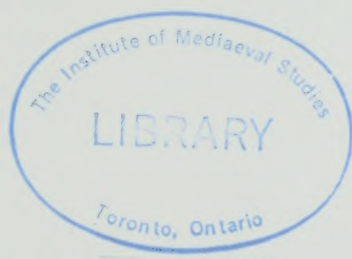


Biblia Hexaglotta;

CONTINENTIA

SCRIPTURAS SACRAS

VETERIS ET NOVI TESTAMENTI;

SCILICET:

TEXTUS ORIGINALES,

UNA CUM VERSIONIBUS PROBATISSIMIS, SEPTUAGINTA, SYRIACA (NOVI TESTAMENTI), VULGATA, ANGLICANA, GERMANICA, ET GALLICA;

PARALLELO ORDINE POSITOS.

(*⁎* Cuique tomo Veteris Testamenti Annotationes Masoreticæ additæ sunt.)

EDIDIT EDUARDUS RICHES DE LEVANTE, A.M., Ph.D.,
ALUMNIS LITERARUM SACRARUM ADJUTORIBUS.

Opus totum in sex tomus tributum.

TOMUS IV.—ISAIAS—MALACHIAS.

NEO EBORACI:
APUD FUNK ET WAGNALLS,
IN VIA DICTA LAFAYETTE PLACE,
MDCCCCI

The Hexaglot Bible;

COMPRISING THE

HOLY SCRIPTURES

OF THE

OLD AND NEW TESTAMENTS

IN THE

ORIGINAL TONGUES;

TOGETHER WITH

THE SEPTUAGINT, THE SYRIAC (OF THE NEW TESTAMENT), THE VULGATE, THE AUTHORIZED ENGLISH, AND GERMAN, AND THE MOST APPROVED FRENCH VERSIONS;

ARRANGED IN PARALLEL COLUMNS.

(*⁎* The Masoretic Notes are appended to each Volume of the Old Testament.)

EDITED BY THE REV. EDWARD RICHES DE LEVANTE, A.M., Ph.D.,
ASSISTED BY COMPETENT BIBLICAL SCHOLARS.

In Six Volumes.

VOL. IV.—ISAIAH—MALACHI.

NEW YORK:
FUNK & WAGNALLS COMPANY,
30 LAFAYETTE PLACE,
1901



ISAIAH.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

PROPHETIA ISAIÆ.

ישעיה א

חֲזוֹן יְשַׁעְיָהוּ בֶן־אָמוֹץ אֲשֶׁר חָזָה
עַל־יְהוּדָה וִירוּשָׁלָ͏ִם בִּימֵי עֻזִּיָּהוּ
יוֹתָם אָחָז יְחִזְקִיָּהוּ מַלְכֵי יְהוּדָה׃ 2 שִׁמְעוּ
שָׁמַיִם וְהַאֲזִינִי אֶרֶץ כִּי יְהוָה דִּבֵּר בָּנִים
גִּדַּלְתִּי וְרוֹמַמְתִּי וְהֵם פָּשְׁעוּ בִי׃ 3 יָדַע
שׁוֹר קֹנֵהוּ וַחֲמוֹר אֵבוּס בְּעָלָיו יִשְׂרָאֵל
לֹא יָדַע עַמִּי לֹא הִתְבּוֹנָן׃ 4 הוֹי ׀ גּוֹי
חֹטֵא עַם כֶּבֶד עָוֺן זֶרַע מְרֵעִים בָּנִים
מַשְׁחִיתִים עָזְבוּ אֶת־יְהוָה נִאֲצוּ אֶת־קְדוֹשׁ
יִשְׂרָאֵל נָזֹרוּ אָחוֹר׃ 5 עַל־מֶה תֻכּוּ עוֹד
תּוֹסִיפוּ סָרָה כָּל־רֹאשׁ לָחֳלִי וְכָל־לֵבָב
דַּוָּי׃ 6 מִכַּף־רֶגֶל וְעַד־רֹאשׁ אֵין־בּוֹ מְתֹם
פֶּצַע וְחַבּוּרָה וּמַכָּה טְרִיָּה לֹא־זֹרוּ וְלֹא
חֻבָּשׁוּ וְלֹא רֻכְּכָה בַּשָּׁמֶן׃ 7 אַרְצְכֶם
שְׁמָמָה עָרֵיכֶם שְׂרֻפוֹת אֵשׁ אַדְמַתְכֶם
לְנֶגְדְּכֶם זָרִים אֹכְלִים אֹתָהּ וּשְׁמָמָה
כְּמַהְפֵּכַת זָרִים׃ 8 וְנוֹתְרָה בַת־צִיּוֹן כְּסֻכָּה
בְכָרֶם כִּמְלוּנָה בְמִקְשָׁה כְּעִיר נְצוּרָה׃
9 לוּלֵי יְהוָה צְבָאוֹת הוֹתִיר לָנוּ שָׂרִיד
כִּמְעָט כִּסְדֹם הָיִינוּ לַעֲמֹרָה דָּמִינוּ׃
10 שִׁמְעוּ דְבַר־יְהוָה קְצִינֵי סְדֹם
הַאֲזִינוּ תּוֹרַת אֱלֹהֵינוּ עַם עֲמֹרָה׃
11 לָמָּה־לִּי רֹב־זִבְחֵיכֶם יֹאמַר יְהוָה
שָׂבַעְתִּי עֹלוֹת אֵילִים וְחֵלֶב מְרִיאִים
וְדַם פָּרִים וּכְבָשִׂים וְעַתּוּדִים לֹא חָפָצְתִּי׃
12 כִּי תָבֹאוּ לֵרָאוֹת פָּנָי מִי־בִקֵּשׁ זֹאת
מִיֶּדְכֶם רְמֹס חֲצֵרָי׃ 13 לֹא תוֹסִיפוּ הָבִיא
מִנְחַת־שָׁוְא קְטֹרֶת תּוֹעֵבָה הִיא לִי
חֹדֶשׁ וְשַׁבָּת קְרֹא מִקְרָא לֹא־אוּכַל אָוֶן
וַעֲצָרָה׃ 14 חָדְשֵׁיכֶם וּמוֹעֲדֵיכֶם שָׂנְאָה
נַפְשִׁי הָיוּ עָלַי לָטֹרַח נִלְאֵיתִי נְשֹׂא׃

ΗΣΑΙΑΣ, ΚΕΦ. α.

῞ΟΡΑΣΙΣ ἣν εἶδεν Ἡσαΐας υἱὸς Ἀμώς, ἣν εἶδε
κατὰ τῆς Ἰουδαίας καὶ κατὰ Ἱερουσαλήμ,
ἐν βασιλείᾳ Ὀζείου καὶ Ἰωάθαμ καὶ Ἄχαζ καὶ
Ἐζεκίου οἳ ἐβασίλευσαν τῆς Ἰουδαίας. 2 Ἄκουε
οὐρανέ, καὶ ἐνωτίζου γῆ, ὅτι Κύριος ἐλάλησεν.
Υἱοὺς ἐγέννησα καὶ ὕψωσα, αὐτοὶ δέ με ἠθέτησαν.
3 Ἔγνω βοῦς τὸν κτησάμενον καὶ ὄνος τὴν φάτνην
τοῦ κυρίου αὐτοῦ· Ἰσραὴλ δέ με οὐκ ἔγνω, καὶ ὁ
λαός με οὐ συνῆκεν. 4 Οὐαὶ ἔθνος ἁμαρτωλόν,
λαὸς πλήρης ἁμαρτιῶν, σπέρμα πονηρόν, υἱοὶ
ἄνομοι· ἐγκατελίπατε τὸν Κύριον καὶ παρωργίσατε
τὸν ἅγιον τοῦ Ἰσραήλ. 5 Τί ἔτι πληγῆτε προσ-
τιθέντες ἀνομίαν; πᾶσα κεφαλὴ εἰς πόνον, καὶ
πᾶσα καρδία εἰς λύπην· 6 Ἀπὸ ποδῶν ἕως
κεφαλῆς οὐκ ἔστιν ἐν αὐτῷ ὁλοκληρία, οὔτε τραῦμα
οὔτε μώλωψ οὔτε πληγὴ φλεγμαίνουσα· οὐκ ἔστι
μάλαγμα ἐπιθεῖναι οὔτε ἔλαιον οὔτε καταδέσμους.
7 Ἡ γῆ ὑμῶν ἔρημος, αἱ πόλεις ὑμῶν πυρίκαυστοι·
τὴν χώραν ὑμῶν ἐνώπιον ὑμῶν ἀλλότριοι κατε-
σθίουσιν αὐτήν, καὶ ἠρήμωται κατεστραμμένη ὑπὸ
λαῶν ἀλλοτρίων. 8 Ἐγκαταλειφθήσεται ἡ θυγάτηρ
Σιὼν ὡς σκηνὴ ἐν ἀμπελῶνι, καὶ ὡς ὀπωροφυ-
λάκιον ἐν σικυηράτῳ, ὡς πόλις πολιορκουμένη.
9 Καὶ εἰ μὴ Κύριος Σαβαὼθ ἐγκατέλιπεν ἡμῖν
σπέρμα, ὡς Σόδομα ἂν ἐγενήθημεν, καὶ ὡς Γόμοῤῥα
ἂν ὡμοιώθημεν. 10 Ἀκούσατε λόγον Κυρίου, ἄρ-
χοντες Σοδόμων· προσέχετε νόμον θεοῦ, λαὸς
Γομόῤῥας. 11 Τί μοι πλῆθος τῶν θυσιῶν ὑμῶν;
λέγει Κύριος· πλήρης εἰμὶ ὁλοκαυτωμάτων κριῶν,
καὶ στέαρ ἀρνῶν καὶ αἷμα ταύρων καὶ τράγων οὐ
βούλομαι, 12 Οὐδ᾽ ἂν ἔρχησθε ὀφθῆναί μοι. Τίς
γὰρ ἐξεζήτησε ταῦτα ἐκ τῶν χειρῶν ὑμῶν;
Πατεῖν τὴν αὐλήν μου 13 Οὐ προσθήσεσθε· ἐὰν
φέρητε σεμίδαλιν, μάταιον· θυμίαμα, βδέλυγμά
μοί ἐστι· τὰς νουμηνίας ὑμῶν καὶ τὰ σάββατα
καὶ ἡμέραν μεγάλην οὐκ ἀνέχομαι· νηστείαν καὶ
ἀργίαν 14 Καὶ τὰς νουμηνίας ὑμῶν καὶ τὰς
ἑορτὰς ὑμῶν μισεῖ ἡ ψυχή μου· ἐγενήθητέ μοι
εἰς πλησμονήν, οὐκέτι ἀνήσω τὰς ἁμαρτίας ὑμῶν.

ISAIAS, CAPUT I.

VISIO Isaïæ filii Amos, quam vidit super
Judam et Jerusalem in diebus Oziæ,
Joathan, Achaz, et Ezechiæ, regum Juda.
2 Audite cæli, et auribus percipe terra,
quoniam Dominus locutus est. Filios enu-
trivi, et exaltavi: ipsi autem spreverunt me
3 Cognovit bos possessorem suum, et asinus
præsepe domini sui: Israel autem me non
cognovit, et populus meus non intellexit.
4 Væ genti peccatrici, populo gravi iniquitate,
semini nequam, filiis sceleratis: dereliquerunt
Dominum, blasphemaverunt sanctum Israel,
abalienati sunt retrorsum. 5 Super quo per-
cutiam vos ultra, addentes prævaricationem?
omne caput languidum, et omne cor mœrens.
6 A planta pedis usque ad verticem, non
est in eo sanitas: vulnus, et livor, et plaga
tumens, non est circumligata, nec curata
medicamine, neque fota oleo. 7 Terra vestra
deserta, civitates vestræ succensæ igni:
regionem vestram coram vobis alieni devorant,
et desolabitur sicut in vastitate hostili. 8 Et
derelinquetur filia Sion ut umbraculum in
vinea, et sicut tugurium in cucumerario, et
sicut civitas quæ vastatur. 9 Nisi Dominus
exercituum reliquisset nobis semen, quasi
Sodoma fuissemus, et quasi Gomorrha similes
essemus. 10 Audite verbum Domini principes
Sodomorum, percipite auribus legem Dei nostri
populus Gomorrhæ. 11 Quo mihi multitu-
dinem victimarum vestrarum, dicit Dominus?
plenus sum; holocausta arietum, et adipem
pinguium, et sanguinem vitulorum, et agnorum,
et hircorum, nolui. 12 Cum veniretis ante
conspectum meum, quis quæsivit hæc de
manibus vestris, ut ambularetis in atriis meis?
13 Ne offeratis ultra sacrificium frustra:
incensum abominatio est mihi. Neomeniam,
et sabbatum, et festivitates alias non feram,
iniqui sunt cœtus vestri: 14 Calendas vestras,
et solemnitates vestras, odivit anima mea:
facta sunt mihi molesta, laboravi sustinens.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

THE BOOK OF THE PROPHET ISAIAH.

ISAIAH, CHAPTER I.

THE vision of Isaiah the son of Amoz, which he saw concerning Judah and Jerusalem in the days of Uzziah, Jotham, Ahaz, *and* Hezekiah, kings of Judah. 2 Hear, O heavens, and give ear, O earth: for the LORD hath spoken, I have nourished and brought up children, and they have rebelled against me. 3 The ox knoweth his owner, and the ass his master's crib: *but* Israel doth not know, my people doth not consider. 4 Ah sinful nation, a people laden with iniquity, a seed of evildoers, children that are corrupters: they have forsaken the LORD, they have provoked the Holy One of Israel unto anger, they are gone away backward. 5 ¶ Why should ye be stricken any more? ye will revolt more and more: the whole head is sick, and the whole heart faint. 6 From the sole of the foot even unto the head *there is* no soundness in it; *but* wounds, and bruises, and putrifying sores: they have not been closed, neither bound up, neither mollified with ointment. 7 Your country *is* desolate, your cities *are* burned with fire: your land, strangers devour it in your presence, and *it is* desolate, as overthrown by strangers. 8 And the daughter of Zion is left as a cottage in a vineyard, as a lodge in a garden of cucumbers, as a besieged city. 9 Except the LORD of hosts had left unto us a very small remnant, we should have been as Sodom, *and* we should have been like unto Gomorrah. 10 ¶ Hear the word of the LORD, ye rulers of Sodom; give ear unto the law of our God, ye people of Gomorrah. 11 To what purpose *is* the multitude of your sacrifices unto me? said the LORD: I am full of the burnt offerings of rams, and the fat of fed beasts; and I delight not in the blood of bullocks, or of lambs, or of he goats. 12 When ye come to appear before me, who hath required this at your hand, to tread my courts? 13 Bring no more vain oblations; incense is an abomination unto me; the new moons and sabbaths, the calling of assemblies, I cannot away with; *it is* iniquity, even the solemn meeting. 14 Your new moons and your appointed feasts my soul hateth: they are a trouble unto me; I am weary to bear *them*.

Jesaia, Capitel 1.

Dieß ist das Gesicht Jesaia, des Sohns Amoz, welches er sahe von Juda und Jerusalem, zur Zeit Usia, Jothams, Ahas und Jehiskia, der Könige Juda.. 2 Höret, ihr Himmel, und Erde, nimm zu Ohren; denn der Herr redet: Ich habe Kinder auferzogen, und erhöhet, und sie sind von mir abgefallen. 3 Ein Ochse kennet seinen Herrn, und ein Esel die Krippe seines Herrn; aber Israel kennet es nicht, und mein Volk vernimmt es nicht. 4 O wehe des sündigen Volks, des Volks von großer Missethat, des boshaftigen Samens, der schädlichen Kinder, die den Herrn verlassen, den Heiligen in Israel lästern, weichen zurück. 5 Was soll man weiter an euch schlagen, so ihr des Abweichens nur desto mehr machet? Das ganze Haupt ist krank, das ganze Herz ist matt. 6 Von der Fußsohle bis aufs Haupt ist nichts Gesundes an ihm, sondern Wunden, und Striemen, und Eiterbeulen, die nicht geheftet, noch verbunden, noch mit Oel gelindert sind. 7 Euer Land ist wüste, eure Städte sind mit Feuer verbrannt; Fremde verzehren eure Aecker vor euren Augen, und ist wüste, als das, so durch Fremde verheeret ist. 8 Was aber noch übrig ist von der Tochter Zion, ist wie ein Häuslein im Weinberge, wie eine Nachthütte in den Kürbisgärten, wie eine verheerte Stadt. 9 Wenn uns der Herr Zebaoth nicht ein Weniges ließe überbleiben; so wären wir wie Sodom, und gleich wie Gomorra. 10 Höret des Herrn Wort, ihr Fürsten von Sodom; nimm zu Ohren unsers Gottes Gesetz, du Volk von Gomorra. 11 Was soll mir die Menge eurer Opfer? spricht der Herr. Ich bin satt der Brandopfer von Widdern, und des Fetten von den Gemästeten, und habe keine Lust zum Blut der Farren, der Lämmer und Böcke. 12 Wenn ihr herein kommet zu erscheinen vor mir; wer fordert solches von euren Händen, daß ihr auf meinen Vorhof tretet? 13 Bringet nicht mehr Speisopfer so vergeblich. Das Räuchwerk ist mir ein Greuel; der Neumonden und Sabbathe, da ihr zusammen kommet, und Mühe und Angst habt, derer mag ich nicht. 14 Meine Seele ist feind euren Neumonden und Jahrzeiten; ich bin derselbigen überdrüssig, ich bins müde zu leiden.

ÉSAÏE, CHAPITRE I.

LA vision d'Ésaïe, fils d'Amos, qu'il a vue touchant Juda et Jérusalem, aux jours de Hozias, de Jotham, d'Achaz et d'Ézéchias, rois de Juda. 2 Ecoutez, cieux, et toi, terre, prête l'oreille, car le SEIGNEUR parle: J'ai nourri des enfants, je les ai élevés, mais ils se sont révoltés contre moi. 3 Le bœuf connaît son possesseur, et l'âne la crèche de son maître; Israël ne connaît *rien;* mon peuple ne comprend *rien.* 4 Ha! nation pécheresse, peuple chargé d'iniquité, race de méchants, enfants qui se corrompent, ils ont abandonné le SEIGNEUR, ils ont méprisé le Saint d'Israël, ils se sont éloignés de lui. 5 ¶ Pourquoi seriez-vous battus encore? Or vous ne cessez de vous révolter. Toute la tête *est* en douleur, et tout le cœur est languissant. 6 Depuis la plante des pieds jusqu'à la tête, il n'y a rien d'entier en lui; il *n'y* a *que* blessure, que meurtrissure et plaie purulente qui n'ont pas été nettoyées, ni bandées, et dont aucune n'a été adoucie avec de l'huile. 7 Votre pays n'est que désolation, et vos villes sont en feu. Votre pays, les étrangers le dévorent en votre présence. Et cette désolation est comme une ruine, faite par des étrangers. 8 Et la fille de Sion reste comme une cabane dans une vigne, comme une loge dans un champ de concombres, comme une ville serrée *de près.* 9 Si le SEIGNEUR des armées ne nous eût laissé quelque reste, nous étions comme Sodome, nous étions semblables à Gomorrhe. 10 ¶ Écoutez la parole du SEIGNEUR, conducteurs de Sodome; prêtez l'oreille à la loi de notre Dieu, peuple de Gomorrhe. 11 Qu'ai-je à faire, dit le SEIGNEUR, de la multitude de vos sacrifices? Je suis rassasié d'holocaustes de béliers et de graisse de bêtes grasses; je ne prends point de plaisir au sang des taureaux, des agneaux ou des boucs. 12 Quand vous venez pour vous présenter devant ma face, qui a requis ceci de vos mains, que vous fouliez des pieds mes parvis? 13 Ne continuez plus à m'apporter de vaines oblations; le parfum m'est en abomination. Quant aux nouvelles lunes et aux sabbats et à la publication de *vos* convocations, je n'en puis supporter l'ennui, pas plus que *de vos* assemblées solennelles. 14 Mon âme hait vos nouvelles lunes et vos fêtes solennelles; elles me sont à charge; je suis las de les supporter.

ישעיה א ב

15 וּבְפָרִשְׂכֶם כַּפֵּיכֶם אַעְלִים עֵינַי מִכֶּם
גַּם כִּי־תַרְבּוּ תְפִלָּה אֵינֶנִּי שֹׁמֵעַ יְדֵיכֶם
דָּמִים מָלֵאוּ׃ 16 רַחֲצוּ הִזַּכּוּ הָסִירוּ רֹעַ
מַעַלְלֵיכֶם מִנֶּגֶד עֵינָי חִדְלוּ הָרֵעַ׃ 17 לִמְדוּ
הֵיטֵב דִּרְשׁוּ מִשְׁפָּט אַשְּׁרוּ חָמוֹץ שִׁפְטוּ
יָתוֹם רִיבוּ אַלְמָנָה׃ 18 לְכוּ־נָא
וְנִוָּכְחָה יֹאמַר יְהוָה אִם־יִהְיוּ חֲטָאֵיכֶם
כַּשָּׁנִים כַּשֶּׁלֶג יַלְבִּינוּ אִם־יַאְדִּימוּ כַתּוֹלָע
כַּצֶּמֶר יִהְיוּ׃ 19 אִם־תֹּאבוּ וּשְׁמַעְתֶּם טוּב
הָאָרֶץ תֹּאכֵלוּ׃ 20 וְאִם־תְּמָאֲנוּ וּמְרִיתֶם
חֶרֶב תְּאֻכְּלוּ כִּי פִּי יְהוָה דִּבֵּר׃
21 אֵיכָה הָיְתָה לְזוֹנָה קִרְיָה נֶאֱמָנָה
מְלֵאֲתִי מִשְׁפָּט צֶדֶק יָלִין בָּהּ וְעַתָּה
מְרַצְּחִים׃ 22 כַּסְפֵּךְ הָיָה לְסִיגִים סָבְאֵךְ
מָהוּל בַּמָּיִם׃ 23 שָׂרַיִךְ סוֹרְרִים וְחַבְרֵי
גַּנָּבִים כֻּלּוֹ אֹהֵב שֹׁחַד וְרֹדֵף שַׁלְמֹנִים
יָתוֹם לֹא יִשְׁפֹּטוּ וְרִיב אַלְמָנָה לֹא־יָבוֹא
אֲלֵיהֶם׃ 24 לָכֵן נְאֻם הָאָדוֹן יְהוָה
צְבָאוֹת אֲבִיר יִשְׂרָאֵל הוֹי אֶנָּחֵם מִצָּרַי
וְאִנָּקְמָה מֵאוֹיְבָי׃ 25 וְאָשִׁיבָה יָדִי עָלַיִךְ
וְאֶצְרֹף כַּבֹּר סִיגָיִךְ וְאָסִירָה כָּל־בְּדִילָיִךְ׃
26 וְאָשִׁיבָה שֹׁפְטַיִךְ כְּבָרִאשֹׁנָה וְיֹעֲצַיִךְ
כְּבַתְּחִלָּה אַחֲרֵי־כֵן יִקָּרֵא לָךְ עִיר הַצֶּדֶק
קִרְיָה נֶאֱמָנָה׃ 27 צִיּוֹן בְּמִשְׁפָּט תִּפָּדֶה
וְשָׁבֶיהָ בִּצְדָקָה׃ 28 וְשֶׁבֶר פֹּשְׁעִים וְחַטָּאִים
יַחְדָּו וְעֹזְבֵי יְהוָה יִכְלוּ׃ 29 כִּי יֵבֹשׁוּ
מֵאֵילִים אֲשֶׁר חֲמַדְתֶּם וְתַחְפְּרוּ מֵהַגַּנּוֹת
אֲשֶׁר בְּחַרְתֶּם׃ 30 כִּי תִהְיוּ כְּאֵלָה נֹבֶלֶת
עָלֶהָ וּכְגַנָּה אֲשֶׁר־מַיִם אֵין לָהּ׃ 31 וְהָיָה
הֶחָסֹן לִנְעֹרֶת וּפֹעֲלוֹ לְנִיצוֹץ וּבָעֲרוּ
שְׁנֵיהֶם יַחְדָּו וְאֵין מְכַבֶּה׃

פרשה ב׃

1 הַדָּבָר אֲשֶׁר חָזָה יְשַׁעְיָהוּ בֶּן־אָמוֹץ
עַל־יְהוּדָה וִירוּשָׁלָםִ׃ 2 וְהָיָה ׀ בְּאַחֲרִית
הַיָּמִים נָכוֹן יִהְיֶה הַר בֵּית־יְהוָה בְּרֹאשׁ
הֶהָרִים וְנִשָּׂא מִגְּבָעוֹת וְנָהֲרוּ אֵלָיו כָּל־
הַגּוֹיִם׃ 3 וְהָלְכוּ עַמִּים רַבִּים וְאָמְרוּ לְכוּ ׀
וְנַעֲלֶה אֶל־הַר־יְהוָה אֶל־בֵּית אֱלֹהֵי יַעֲקֹב
וְיֹרֵנוּ מִדְּרָכָיו וְנֵלְכָה בְּאֹרְחֹתָיו כִּי מִצִּיּוֹן
תֵּצֵא תוֹרָה וּדְבַר־יְהוָה מִירוּשָׁלָםִ׃

4

ΗΣΑΙΑΣ, α, β′.

15 Ὅταν ἐκτείνητε τὰς χεῖρας, ἀποστρέψω τοὺς
ὀφθαλμούς μου ἀφ᾽ ὑμῶν· καὶ ἐὰν πληθύνητε τὴν
δέησιν, οὐκ εἰσακούσομαι ὑμῶν, αἱ γὰρ χεῖρες ὑμῶν
αἵματος πλήρεις. 16 Λούσασθε, καθαροὶ γένεσθε,
ἀφέλετε τὰς πονηρίας ἀπὸ τῶν ψυχῶν ὑμῶν ἀπέ-
ναντι τῶν ὀφθαλμῶν μου· παύσασθε ἀπὸ τῶν
πονηριῶν ὑμῶν, 17 Μάθετε καλὸν ποιεῖν, ἐκζητή-
σατε κρίσιν, ῥύσασθε ἀδικούμενον, κρίνατε ὀρφανῷ
καὶ δικαιώσατε χήραν, 18 Καὶ δεῦτε διελεγχθῶμεν,
λέγει Κύριος· καὶ ἐὰν ὦσιν αἱ ἁμαρτίαι ὑμῶν ὡς
φοινικοῦν, ὡς χιόνα λευκανῶ, ἐὰν δὲ ὦσιν κόκκινον,
ὡς ἔριον λευκανῶ. 19 Καὶ ἐὰν θέλητε καὶ εἰσακού-
σητέ μου, τὰ ἀγαθὰ τῆς γῆς φάγεσθε· 20 Ἐὰν δὲ
μὴ θέλητε μηδὲ εἰσακούσητέ μου, μάχαιρα ὑμᾶς
κατέδεται· τὸ γὰρ στόμα Κυρίου ἐλάλησε ταῦτα.
21 Πῶς ἐγένετο πόρνη πόλις πιστή, Σιὼν πλήρης
κρίσεως; ἐν ᾗ δικαιοσύνη ἐκοιμήθη ἐν αὐτῇ, νῦν
δὲ φονευταί. 22 Τὸ ἀργύριον ὑμῶν ἀδόκιμον· οἱ
κάπηλοί σου μίσγουσι τὸν οἶνον ὕδατι· 23 Οἱ
ἄρχοντές σου ἀπειθοῦσι, κοινωνοὶ κλεπτῶν, ἀγα-
πῶντες δῶρα, διώκοντες ἀνταπόδομα, ὀρφανοῖς
οὐ κρίνοντες καὶ κρίσιν χηρῶν οὐ προσέχοντες.
24 Διὰ τοῦτο τάδε λέγει Κύριος ὁ δεσπότης Σαβαώθ
Οὐαὶ οἱ ἰσχύοντες Ἰσραήλ· οὐ παύσεται γάρ μου
ὁ θυμὸς ἐν τοῖς ὑπεναντίοις, καὶ κρίσιν ἐκ τῶν
ἐχθρῶν μου ποιήσω. 25 Καὶ ἐπάξω τὴν χεῖρά
μου ἐπὶ σὲ καὶ πυρώσω εἰς καθαρόν, τοὺς δὲ
ἀπειθοῦντας ἀπολέσω, καὶ ἀφελῶ πάντας ἀνόμους
ἀπὸ σοῦ· 26 Καὶ ἐπιστήσω τοὺς κριτάς σου
ὡς τὸ πρότερον, καὶ τοὺς συμβούλους σου ὡς τὸ
ἀπ᾽ ἀρχῆς· καὶ μετὰ ταῦτα κληθήσῃ πόλις δικαιο-
σύνης, μητρόπολις πιστὴ Σιών. 27 Μετὰ γὰρ
κρίματος σωθήσεται ἡ αἰχμαλωσία αὐτῆς καὶ μετὰ
ἐλεημοσύνης· 28 Καὶ συντριβήσονται οἱ ἄνομοι
καὶ οἱ ἁμαρτωλοὶ ἅμα, καὶ οἱ ἐγκαταλιπόντες τὸν
Κύριον συντελεσθήσονται· 29 Διότι αἰσχυνθήσον-
ται ἀπὸ τῶν εἰδώλων αὐτῶν ἃ αὐτοὶ ἠβούλοντο,
καὶ ᾐσχύνθησαν ἐπὶ τοῖς κήποις ἃ ἐπεθύμησαν.
30 Ἔσονται γὰρ ὡς τερέβινθος ἀποβεβληκυῖα
φύλλα, καὶ ὡς παράδεισος ὕδωρ μὴ ἔχων· 31 Καὶ
ἔσται ἡ ἰσχὺς αὐτῶν ὡς καλάμη στιππύου, καὶ
αἱ ἐργασίαι αὐτῶν ὡς σπινθῆρες, καὶ κατακαυθή-
σονται οἱ ἄνομοι καὶ οἱ ἁμαρτωλοὶ ἅμα, καὶ οὐκ
ἔσται ὁ σβέσων.

ΚΕΦ. β′.

1 Ὁ ΛΟΓΟΣ ὁ γενόμενος πρὸς Ἡσαΐαν υἱὸν
Ἀμὼς περὶ τῆς Ἰουδαίας καὶ περὶ Ἱερουσαλήμ.
2 Ὅτι ἔσται ἐν ταῖς ἐσχάταις ἡμέραις ἐμφανὲς
τὸ ὄρος Κυρίου, καὶ ὁ οἶκος τοῦ θεοῦ ἐπ᾽ ἄκρου
τῶν ὀρέων, καὶ ὑψωθήσεται ὑπεράνω τῶν βουνῶν,
καὶ ἥξουσιν ἐπ᾽ αὐτὸ πάντα τὰ ἔθνη. 3 Καὶ
πορεύσονται ἔθνη πολλὰ καὶ ἐροῦσι Δεῦτε καὶ
ἀναβῶμεν εἰς τὸ ὄρος Κυρίου καὶ εἰς τὸν οἶκον
τοῦ θεοῦ Ἰακώβ, καὶ ἀναγγελεῖ ἡμῖν τὴν ὁδὸν
αὐτοῦ, καὶ πορευσόμεθα ἐν αὐτῇ. Ἐκ γὰρ Σιὼν
ἐξελεύσεται νόμος, καὶ λόγος Κυρίου ἐξ Ἱερουσαλήμ·

ISAIAS, I. II.

15 Et cum extenderitis manus vestras, avertam
oculos meos a vobis: et cum multiplicaveritis
orationem, non exaudiam: manus enim vestræ
sanguine plenæ sunt. 16 Lavamini, mundi
estote, auferte malum cogitationum vestrarum
ab oculis meis: quiescite agere perverse,
17 Discite benefacere, quærite judicium,
subvenite oppresso, judicate pupillo, defendite
viduam. 18 Et venite, et arguite me, dicit
Dominus: si fuerint peccata vestra ut coc-
cinum, quasi nix dealbabuntur: et si fuerint
rubra quasi vermiculus, velut lana alba erunt.
19. Si volueritis, et audieritis me, bona terræ
comedetis. 20 Quod si nolueritis, et me ad
iracundiam provocaveritis, gladius devorabit
vos, quia os Domini locutum est. 21 Quomodo
facta est meretrix civitas fidelis, plena judicii?
justitia habitavit in ea, nunc autem homicidæ.
22 Argentum tuum versum est in scoriam:
vinum tuum mistum est aqua. 23 Principes
tui infideles, socii furum: omnes diligunt
munera, sequuntur retributiones. Pupillo
non judicant: et causa viduæ non ingreditur
ad illos. 24 Propter hoc ait Dominus Deus
exercituum fortis Israel: Heu, consolabor
super hostibus meis, et vindicabor de inimicis
meis. 25 Et convertam manum meam ad te,
et excoquam ad purum scoriam tuam, et aufe-
ram omne stannum tuum. 26 Et restituam
judices tuos ut fuerunt prius, et consiliarios
tuos sicut antiquitus: post hæc vocaberis
civitas justi, urbs fidelis. 27 Sion in judicio
redimetur, et reducent eam in justitia: 28 Et
conteret scelestos, et peccatores simul: et
qui dereliquerunt Dominum, consumentur.
29 Confundentur enim ab idolis, quibus sacri-
ficaverunt: et erubescetis super hortis, quos
elegeratis, 30 Cum fueritis velut quercus
defluentibus foliis, et velut hortus absque
aqua. 31 Et erit fortitudo vestra ut favilla
stupæ, et opus vestrum quasi scintilla: et
succendetur utrumque simul, et non erit qui
extinguat.

CAPUT II.

1 Verbum, quod vidit Isaïas filius Amos,
super Juda et Jerusalem. 2 Et erit in novis-
simis diebus præparatus mons domus Domini
in vertice montium, et elevabitur super colles,
et fluent ad eum omnes gentes. 3 Et ibunt
populi multi, et dicent: Venite et ascen-
damus ad montem Domini, et ad domum
Dei Jacob, et docebit nos vias suas. et
ambulabimus in semitis ejus: quia de Sion
exibit lex, et verbum Domini de Jerusalem.

ISAIAH, I. II.

15 And when ye spread forth your hands, I
will hide mine eyes from you: yea, when ye
make many prayers, I will not hear: your
hands are full of blood. 16 ¶ Wash you,
make you clean; put away the evil of your
doings from before mine eyes; cease to do
evil; 17 Learn to do well; seek judgment,
relieve the oppressed, judge the fatherless,
plead for the widow. 18 Come now, and let
us reason together, saith the LORD: though
your sins be as scarlet, they shall be as white
as snow; though they be red like crimson,
they shall be as wool. 19 If ye be willing
and obedient, ye shall eat the good of the
land: 20 But if ye refuse and rebel, ye shall
be devoured with the sword: for the mouth
of the LORD hath spoken *it*. 21 ¶ How is
the faithful city become an harlot! it was
full of judgment; righteousness lodged in it;
but now murderers. 22 Thy silver is become
dross, thy wine mixed with water: 23 Thy
princes *are* rebellious, and companions of
thieves: every one loveth gifts, and followeth
after rewards: they judge not the fatherless,
neither doth the cause of the widow come
unto them. 24 Therefore saith the Lord, the
LORD of hosts, the mighty One of Israel, Ah,
I will ease me of mine adversaries, and avenge
me of mine enemies: 25 ¶ And I will turn
my hand upon thee, and purely purge away
thy dross, and take away all thy tin: 26 And
I will restore thy judges as at the first, and
thy counsellors as at the beginning: afterward
thou shalt be called, The city of righteousness,
the faithful city. 27 Zion shall be redeemed
with judgment, and her converts with
righteousness. 28 ¶ And the destruction of
the transgressors and of the sinners *shall be*
together, and they that forsake the LORD
shall be consumed. 29 For they shall be
ashamed of the oaks which ye have desired,
and ye shall be confounded for the gardens
that ye have chosen. 30 For ye shall be as
an oak whose leaf fadeth, and as a garden
that hath no water. 31 And the strong shall
be as tow, and the maker of it as a spark, and
they shall both burn together, and none shall
quench *them*.

CHAPTER II.

1 THE word that Isaiah the son of Amoz
saw concerning Judah and Jerusalem. 2 And
it shall come to pass in the last days, *that* the
mountain of the LORD'S house shall be
established in the top of the mountains, and
shall be exalted above the hills; and all
nations shall flow unto it. 3 And many
people shall go and say, Come ye, and let us
go up to the mountain of the LORD, to the
house of the God of Jacob; and he will teach
us of his ways, and we will walk in his
paths: for out of Zion shall go forth the law,
and the word of the LORD from Jerusalem.

Jesaia, 1, 2.

15 Und wenn ihr schon eure Hände ausbreitet,
verberge ich doch meine Augen von euch; und ob
ihr schon viel betet, höre ich euch doch nicht; denn
eure Hände sind voll Bluts. 16 Waschet, reiniget
euch, thut euer böses Wesen von meinen Augen,
lasset ab vom Bösen; 17 Lernet Gutes thun,
trachtet nach Recht, helfet dem Unterdrückten,
schaffet dem Waisen Recht, und helfet der Wittwen
Sache. 18 So kommt dann, und laßt uns mit
einander rechten, spricht der Herr. Wenn eure
Sünde gleich blutroth ist, soll sie doch schneeweiß
werden; und wenn sie gleich ist, wie Rosinfarbe,
soll sie doch wie Wolle werden. 19 Wollt ihr
mir gehorchen, so sollt ihr des Landes Gut ge-
nießen. 20 Weigert ihr euch aber, und seid
ungehorsam, so sollt ihr vom Schwert gefressen
werden; denn der Mund des Herrn sagt es.
21 Wie gehet das zu, daß die fromme Stadt
zur Hure worden ist? Sie war voll Rechts,
Gerechtigkeit wohnete drinnen, nun aber Mörder.
22 Dein Silber ist Schaum worden, und dein
Getränk mit Wasser vermischt. 23 Deine Fürsten
sind Abtrünnige und Diebsgesellen, sie nehmen
alle gerne Geschenke, und trachten nach Gaben,
dem Waisen schaffen sie nicht Recht, und der
Wittwen Sache kommt nicht vor sie. 24 Darum
spricht der Herr Herr Zebaoth, der Mächtige in
Israel: O weh! ich werde mich trösten durch
meine Feinde, und mich rächen durch meine
Feinde; 25 Und muß meine Hand wider dich
kehren, und deinen Schaum aufs lauterste fegen,
und alle dein Zinn wegthun; 26 Und dir
wieder Richter geben, wie zuvor waren, und
Rathsherren, wie im Anfang. Alsdann wirst
du eine Stadt der Gerechtigkeit, und eine fromme
Stadt heißen. 27 Zion muß durch Recht erlöset
werden, und ihre Gefangenen durch Gerechtigkeit,
28 Daß die Uebertreter und Sünder mit einander
zerbrochen werden, und die den Herrn verlassen,
umkommen. 29 Denn sie müssen zu Schanden
werden über den Eichen, da ihr Lust zu habt, und
schamroth werden über den Gärten, die ihr er-
wählet; 30 Wenn ihr sein werdet wie eine
Eiche mit dürren Blättern, und wie ein Garten
ohne Wasser; 31 Wenn der Schutz wird sein
wie Werg, und sein Thun wie ein Funke, und
beides mit einander angezündet werde, daß
niemand lösche.

Das 2. Capitel.

1 Dieß ists, das Jesaia, der Sohn Amoz, sahe
von Juda und Jerusalem. 2 Es wird zur
letzten Zeit der Berg, da des Herrn Haus ist,
gewiß sein höher, denn alle Berge, und über alle
Hügel erhaben werden; und werden alle Heiden
dazu laufen, 3 Und viele Völker hingehen, und
sagen: Kommt, laßt uns auf den Berg des
Herrn gehen, zum Hause des Gottes Jakob, daß
er uns lehre seine Wege, und wir wandeln auf
seinen Steigen. Denn von Zion wird das Gesetz
ausgehen, und des Herrn Wort von Jerusalem.

ÉSAÏE, I. II.

15 C'est pourquoi, quand vous étendrez vos
mains, je cacherai mes yeux de vous, et quand
vous multiplierez vos prières, je ne les
exaucerai point: vos mains sont pleines de
sang. 16 ¶ Lavez-vous, purifiez-vous, ôtez,
de devant mes yeux, vos mauvaises œuvres,
cessez de faire le mal. 17 Apprenez à bien
faire, recherchez la droiture, remettez en son
droit celui qui est opprimé, faites justice à
l'orphelin, défendez la cause de la veuve.
18 Venez maintenant, dit le SEIGNEUR, et
débattons nos droits. Quand vos péchés
seraient comme le cramoisi, ils seront blanchis
comme la neige; et quand ils seraient rouges
comme le vermillon, ils seront comme la laine.
19 Si vous voulez obéir, vous mangerez le
meilleur du pays; 20 Mais si vous refusez
et si vous êtes rebelles, vous serez consumés
par l'épée; car la bouche du SEIGNEUR a
parlé. 21 ¶ Comment s'est prostituée la cité
fidèle? Elle était pleine de droiture et la
justice demeurait en elle, mais maintenant
elle est pleine de meurtriers. 22 Ton argent
est devenu de l'écume, et ton vin est coupé
avec de l'eau. 23 Les principaux de ton
peuple sont des rebelles, et des compagnons
de voleurs; chacun d'eux aime les présents;
ils courent après les récompenses; ils ne font
point droit à l'orphelin, et la cause de la veuve
ne vient point devant eux. 24 C'est pourquoi
le Seigneur, le SEIGNEUR des armées, le
Puissant d'Israël, dit: Ha! j'aurai satisfaction
de mes adversaires, et je me vengerai de mes
ennemis. 25 ¶ Je tournerai ma main contre
toi, je t'épurerai en refondant ton écume
et j'ôterai tout ton étain. 26 Je rétablirai
tes juges tels que la première fois, et tes
conseillers tels qu'au commencement: après
cela on t'appellera cité de justice, ville fidèle.
27 Sion sera sauvée par la droiture, et ceux
qui se convertiront, *seront sauvés* par la justice.
28 ¶ Mais les rebelles et les pécheurs seront
brisés ensemble, et ceux qui ont abandonné le
SEIGNEUR seront consumés. 29 Car vous
serez honteux à cause des chênes que vous
avez désirés; et vous rougirez à cause des
jardins que vous avez choisis. 30 Car vous
serez comme le chêne dont la feuille tombe,
et comme le jardin qui n'a point d'eau.
31 Et le fort sera de l'étoupe, et son œuvre
une étincelle; tous deux brûleront ensemble,
et il n'y aura personne qui éteigne *le feu*.

CHAPITRE II.

1 LA parole qu'a vue Ésaïe, fils d'Amos,
touchant Juda et Jérusalem. 2 Or il arrivera
aux derniers jours que la montagne de la
maison du SEIGNEUR sera affermie au sommet
des montagnes, et qu'elle sera élevée par
dessus les coteaux. Alors toutes les nations
y aborderont. 3 Et grand nombre de
peuples iront, et diront: Venez, et montons
à la montagne du SEIGNEUR, à la maison
du Dieu de Jacob, et il nous instruira
de ses voies, et nous marcherons dans ses
sentiers. Car de Sion sortira la loi, et
de Jérusalem, la parole du SEIGNEUR.

ישעיה ב ג

4 וְשָׁפַט בֵּין הַגּוֹיִם וְהוֹכִיחַ לְעַמִּים רַבִּים
וְכִתְּתוּ חַרְבוֹתָם לְאִתִּים וַחֲנִיתוֹתֵיהֶם
לְמַזְמֵרוֹת לֹא־יִשָּׂא גוֹי אֶל־גּוֹי חֶרֶב
וְלֹא־יִלְמְדוּ עוֹד מִלְחָמָה׃ 5 בֵּית
יַעֲקֹב לְכוּ וְנֵלְכָה בְּאוֹר יְהוָה׃ 6 כִּי
נָטַשְׁתָּה עַמְּךָ בֵּית יַעֲקֹב כִּי מָלְאוּ מִקֶּדֶם
וְעֹנְנִים כַּפְּלִשְׁתִּים וּבְיַלְדֵי נָכְרִים יַשְׂפִּיקוּ׃
7 וַתִּמָּלֵא אַרְצוֹ כֶּסֶף וְזָהָב וְאֵין קֵצֶה
לְאֹצְרֹתָיו וַתִּמָּלֵא אַרְצוֹ סוּסִים וְאֵין קֵצֶה
לְמַרְכְּבֹתָיו׃ 8 וַתִּמָּלֵא אַרְצוֹ אֱלִילִים
לְמַעֲשֵׂה יָדָיו יִשְׁתַּחֲווּ לַאֲשֶׁר עָשׂוּ
אֶצְבְּעֹתָיו׃ 9 וַיִּשַּׁח אָדָם וַיִּשְׁפַּל־אִישׁ
וְאַל־תִּשָּׂא לָהֶם׃ 10 בּוֹא בַצּוּר וְהִטָּמֵן
בֶּעָפָר מִפְּנֵי פַּחַד יְהוָה וּמֵהֲדַר גְּאֹנוֹ׃
11 עֵינֵי גַּבְהוּת אָדָם שָׁפֵל וְשַׁח רוּם
אֲנָשִׁים וְנִשְׂגַּב יְהוָה לְבַדּוֹ בַּיּוֹם הַהוּא׃
12 כִּי יוֹם לַיהוָה צְבָאוֹת עַל
כָּל־גֵּאֶה וָרָם וְעַל כָּל־נִשָּׂא וְשָׁפֵל׃
13 וְעַל כָּל־אַרְזֵי הַלְּבָנוֹן הָרָמִים וְהַנִּשָּׂאִים
וְעַל כָּל־אַלּוֹנֵי הַבָּשָׁן׃ 14 וְעַל כָּל־הֶהָרִים
הָרָמִים וְעַל כָּל־הַגְּבָעוֹת הַנִּשָּׂאוֹת׃
15 וְעַל כָּל־מִגְדָּל גָּבֹהַּ וְעַל כָּל־חוֹמָה
בְצוּרָה׃ 16 וְעַל כָּל־אֳנִיּוֹת תַּרְשִׁישׁ וְעַל
כָּל־שְׂכִיּוֹת הַחֶמְדָּה׃ 17 וְשַׁח גַּבְהוּת
הָאָדָם וְשָׁפֵל רוּם אֲנָשִׁים וְנִשְׂגַּב יְהוָה
לְבַדּוֹ בַּיּוֹם הַהוּא׃ 18 וְהָאֱלִילִים כָּלִיל
יַחֲלֹף׃ 19 וּבָאוּ בִּמְעָרוֹת צֻרִים וּבִמְחִלּוֹת
עָפָר מִפְּנֵי פַּחַד יְהוָה וּמֵהֲדַר גְּאוֹנוֹ
בְּקוּמוֹ לַעֲרֹץ הָאָרֶץ׃ 20 בַּיּוֹם הַהוּא
יַשְׁלִיךְ הָאָדָם אֵת אֱלִילֵי כַסְפּוֹ וְאֵת
אֱלִילֵי זְהָבוֹ אֲשֶׁר עָשׂוּ־לוֹ לְהִשְׁתַּחֲוֺת
לַחְפֹּר פֵּרוֹת וְלָעֲטַלֵּפִים׃ 21 לָבוֹא בְּנִקְרוֹת
הַצֻּרִים וּבִסְעִפֵי הַסְּלָעִים מִפְּנֵי פַּחַד יְהוָה
וּמֵהֲדַר גְּאוֹנוֹ בְּקוּמוֹ לַעֲרֹץ הָאָרֶץ׃
22 חִדְלוּ לָכֶם מִן־הָאָדָם אֲשֶׁר נְשָׁמָה
בְּאַפּוֹ כִּי־בַמֶּה נֶחְשָׁב הוּא׃

פרשה ג׃

1 כִּי הִנֵּה הָאָדוֹן יְהוָה צְבָאוֹת מֵסִיר
מִירוּשָׁלִַם וּמִיהוּדָה מַשְׁעֵן וּמַשְׁעֵנָה כֹּל
מִשְׁעַן־לֶחֶם וְכֹל מִשְׁעַן־מָיִם׃ 2 גִּבּוֹר
וְאִישׁ מִלְחָמָה שׁוֹפֵט וְנָבִיא וְקֹסֵם וְזָקֵן׃

ΗΣΑΙΑΣ, β', γ'.

4 Καὶ κρινεῖ ἀνὰ μέσον τῶν ἐθνῶν, καὶ ἐξελέγξει
λαὸν πολύν· καὶ συγκόψουσι τὰς μαχαίρας αὐτῶν
εἰς ἄροτρα καὶ τὰς ζιβύνας αὐτῶν εἰς δρέπανα,
καὶ οὐ λήψεται ἔθνος ἐπ' ἔθνος μάχαιραν, καὶ οὐ
μὴ μάθωσιν ἔτι πολεμεῖν. 5 Καὶ νῦν, ὁ οἶκος
Ἰακώβ, δεῦτε πορευθῶμεν τῷ φωτὶ Κυρίου. 6 Ἀνῆκε
γὰρ τὸν λαὸν αὐτοῦ τὸν οἶκον τοῦ Ἰσραήλ·
ὅτι ἐνεπλήσθη ὡς τὸ ἀπ' ἀρχῆς ἡ χώρα αὐτῶν
κληδονισμῶν, ὡς ἡ τῶν ἀλλοφύλων, καὶ τέκνα
πολλὰ ἀλλόφυλα ἐγενήθη αὐτοῖς· 7 Ἐνεπλήσθη
γὰρ ἡ χώρα αὐτῶν ἀργυρίου καὶ χρυσίου, καὶ
οὐκ ἦν ἀριθμὸς τῶν θησαυρῶν αὐτῶν· καὶ
ἐνεπλήσθη ἡ γῆ ἵππων, καὶ οὐκ ἦν ἀριθμὸς
τῶν ἁρμάτων αὐτῶν· 8 Καὶ ἐνεπλήσθη ἡ γῆ
βδελυγμάτων τῶν ἔργων τῶν χειρῶν αὐτῶν, καὶ
προσεκύνησαν οἷς ἐποίησαν οἱ δάκτυλοι αὐτῶν·
9 Καὶ ἔκυψεν ἄνθρωπος καὶ ἐταπεινώθη ἀνήρ, καὶ
οὐ μὴ ἀνήσω αὐτούς. 10 Καὶ νῦν εἰσέλθετε εἰς τὰς
πέτρας καὶ κρύπτεσθε εἰς τὴν γῆν ἀπὸ προσώπου
τοῦ φόβου Κυρίου καὶ ἀπὸ τῆς δόξης τῆς ἰσχύος
αὐτοῦ, ὅταν ἀναστῇ θραῦσαι τὴν γῆν. 11 Οἱ γὰρ
ὀφθαλμοὶ Κυρίου ὑψηλοί, ὁ δὲ ἄνθρωπος ταπεινός·
καὶ ταπεινωθήσεται τὸ ὕψος τῶν ἀνθρώπων, καὶ
ὑψωθήσεται Κύριος μόνος ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ.
12 Ἡμέρα γὰρ Κυρίου Σαβαὼθ ἐπὶ πάντα ὑβριστὴν
καὶ ὑπερήφανον, καὶ ἐπὶ πάντα ὑψηλὸν καὶ μετέω-
ρον, καὶ ταπεινωθήσονται, 13 Καὶ ἐπὶ πᾶσαν
κέδρον τοῦ Λιβάνου τῶν ὑψηλῶν καὶ μετεώρων,
καὶ ἐπὶ πᾶν δένδρον βαλάνου Βασάν, 14 Καὶ
ἐπὶ πᾶν ὑψηλὸν ὄρος, καὶ ἐπὶ πάντα βουνὸν
ὑψηλόν, 15 Καὶ ἐπὶ πάντα πύργον ὑψηλόν, καὶ
ἐπὶ πᾶν τεῖχος ὑψηλον, 16 Καὶ ἐπὶ πᾶν πλοῖον
θαλάσσης, καὶ ἐπὶ πᾶσαν θέαν πλοίων κάλλους·
17 Καὶ ταπεινωθήσεται πᾶς ἄνθρωπος, καὶ πεσεῖ-
ται ὕβρις τῶν ἀνθρώπων, καὶ ὑψωθήσεται Κύριος
μόνος ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ. 18 Καὶ τὰ χειροποίητα
πάντα κατακρύψουσιν, 19 Εἰσενέγκαντες εἰς τὰ
σπήλαια καὶ εἰς τὰς σχισμὰς τῶν πετρῶν καὶ εἰς
τὰς τρώγλας τῆς γῆς, ἀπὸ προσώπου τοῦ φόβου
Κυρίου καὶ ἀπὸ τῆς δόξης τῆς ἰσχύος αὐτοῦ, ὅταν
ἀναστῇ θραῦσαι τὴν γῆν. 20 Τῇ γὰρ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ
ἐκβαλεῖ ἄνθρωπος τὰ βδελύγματα αὐτοῦ τὰ ἀργυρᾶ
καὶ τὰ χρυσᾶ, ἃ ἐποίησαν προσκυνεῖν τοῖς ματαίοις
καὶ ταῖς νυκτερίσι, 21 Τοῦ εἰσελθεῖν εἰς τὰς
τρώγλας τῆς στερεᾶς πέτρας καὶ εἰς τὰς σχισμὰς
τῶν πετρῶν, ἀπὸ προσώπου τοῦ φόβου Κυρίου
καὶ ἀπὸ τῆς δόξης τῆς ἰσχύος αὐτοῦ, ὅταν ἀναστῇ
θραῦσαι τὴν γῆν. [22 Παύσασθε ὑμεῖς ἀπὸ τοῦ
ἀνθρώπου, ᾧ ἀναπνοὴ ἐν μυκτῆρι αὐτοῦ, ὅτι ἐν
τίνι ἐλογίσθη αὐτός.]

ΚΕΦ. γ'.

1 ἸΔΟΥ δὴ ὁ δεσπότης Κύριος Σαβαὼθ ἀφελεῖ ἀπὸ
Ἱερουσαλὴμ καὶ ἀπὸ τῆς Ἰουδαίας ἰσχύοντα καὶ ἰσ-
χύουσαν, ἰσχὺν ἄρτου καὶ ἰσχὺν ὕδατος, 2 Γίγαντα
καὶ ἰσχύοντα καὶ ἄνθρωπον πολεμιστὴν καὶ δικα-
στὴν καὶ προφήτην καὶ στοχαστὴν καὶ πρεσβύτερον

ISAIAS, II. III.

4 Et judicabit gentes, et arguet populos
multos: et conflabunt gladios suos in vomeres,
et lanceas suas in falces: non levabit gens
contra gentem gladium, nec exercebuntur
ultra ad prœlium. 5 Domus Jacob venite, et
ambulemus in lumine Domini. 6 Projecisti
enim populum tuum, domum Jacob: quia
repleti sunt ut olim, et augures habuerunt
ut Philisthiim, et pueris alienis adhæserunt.
7 Repleta est terra argento et auro: et non
est finis thesaurorum ejus: 8 Et repleta est
terra ejus equis: et innumerabiles quadrigæ
ejus. Et repleta est terra ejus idolis: opus
manuum suarum adoraverunt, quod fecerunt
digiti eorum. 9 Et incurvavit se homo, et
humiliatus est vir: ne ergo dimittas eis.
10 Ingredere in petram, et abscondere in
fossa humo a facie timoris Domini, et a gloria
majestatis ejus. 11 Oculi sublimes hominis
humiliati sunt, et incurvabitur altitudo vi-
rorum: exaltabitur autem Dominus solus in
die illa. 12 Quia dies Domini exercituum
super omnem superbum, et excelsum, et super
omnem arrogantem: et humiliabitur. 13 Et
super omnes cedros Libani sublimes, et erectas,
et super omnes quercus Basan. 14 Et super
omnes montes excelsos, et super omnes colles
elevatos. 15 Et super omnem turrim excel-
sam, et super omnem murum munitum,
16 Et super omnes naves Tharsis, et super
omne quod visu pulchrum est. 17 Et incur-
vabitur sublimitas hominum, et humiliabitur
altitudo virorum, et elevabitur Dominus solus
in die illa: 18 Et idola penitus conterentur:
19 Et introibunt in speluncas petrarum, et in
voragines terræ, a facie formidinis Domini,
et a gloria majestatis ejus, cum surrexerit
percutere terram. 20 In die illa projiciet
homo idola argenti sui, et simulacra auri sui,
quæ fecerat sibi ut adoraret, talpas et vesper-
tiliones. 21 Et ingredietur scissuras petrarum,
et in cavernas saxorum, a facie formidinis
Domini, et a gloria majestatis ejus, cum sur-
rexerit percutere terram. 22 Quiescite ergo
ab homine, cujus spiritus in naribus ejus est,
quia excelsus reputatus est ipse.

CAPUT III.

1 Ecce enim dominator Dominus exerci-
tuum auferet a Jerusalem et a Juda validum
et fortem, omne robur panis, et omne robur
aquæ: 2 Fortem, et virum bellatorem,
judicem, et prophetam, et ariolum, et senem:

ISAIAH, II. III.

4 And he shall judge among the nations, and shall rebuke many people: and they shall beat their swords into plowshares, and their spears into pruninghooks: nation shall not lift up sword against nation, neither shall they learn war any more. 5 O house of Jacob, come ye, and let us walk in the light of the LORD. 6 ¶ Therefore thou hast forsaken thy people the house of Jacob, because they be replenished from the east, and *are* soothsayers like the Philistines, and they please themselves in the children of strangers. 7 Their land also is full of silver and gold, neither *is there any* end of their treasures; their land is also full of horses, neither *is there any* end of their chariots: 8 Their land also is full of idols; they worship the work of their own hands, that which their own fingers have made: 9 And the mean man boweth down, and the great man humbleth himself: therefore forgive them not. 10 ¶ Enter into the rock, and hide thee in the dust, for fear of the LORD, and for the glory of his majesty. 11 The lofty looks of man shall be humbled, and the haughtiness of men shall be bowed down, and the LORD alone shall be exalted in that day. 12 For the day of the LORD of hosts *shall be* upon every *one that is* proud and lofty, and upon every *one that is* lifted up; and he shall be brought low: 13 And upon all the cedars of Lebanon, *that are* high and lifted up, and upon all the oaks of Bashan, 14 And upon all the high mountains, and upon all the hills *that are* lifted up, 15 And upon every high tower, and upon every fenced wall, 16 And upon all the ships of Tarshish, and upon all pleasant pictures. 17 And the loftiness of man shall be bowed down, and the haughtiness of men shall be made low: and the LORD alone shall be exalted in that day. 18 And the idols he shall utterly abolish. 19 And they shall go into the holes of the rocks, and into the caves of the earth, for fear of the LORD, and for the glory of his majesty, when he ariseth to shake terribly the earth. 20 In that day a man shall cast his idols of silver, and his idols of gold, which they made *each one* for himself to worship, to the moles and to the bats; 21 To go into the clefts of the rocks, and into the tops of the ragged rocks, for fear of the LORD, and for the glory of his majesty, when he ariseth to shake terribly the earth. 22 Cease ye from man, whose breath *is* in his nostrils: for wherein is he to be accounted of?

CHAPTER III.

1 FOR, behold, the Lord, the LORD of hosts, doth take away from Jerusalem and from Judah the stay and the staff, the whole stay of bread, and the whole stay of water. 2 The mighty man, and the man of war, the judge, and the prophet, and the prudent, and the ancient,

Jesaia, 2, 3.

4 Und er wird richten unter den Heiden, und strafen viele Völker. Da werden sie ihre Schwerter zu Pflugscharen, und ihre Spieße zu Sicheln machen. Denn es wird kein Volk wider das andere ein Schwert aufheben, und werden fort nicht mehr kriegen lernen. 5 Kommet ihr nun vom Hause Jakob, laßt uns wandeln im Licht des Herrn. 6 Aber du hast dein Volk, das Haus Jakob, lassen fahren; denn sie treibens mehr, denn die gegen den Aufgang, und sind Tagewähler, wie die Philister, und machen der fremden Kinder viel. 7 Ihr Land ist voll Silber und Gold, und ihrer Schätze ist kein Ende; ihr Land ist voll Rosse, und ihrer Wagen ist kein Ende. 8 Auch ist ihr Land voll Götzen, und beten an ihrer Hände Werk, welches ihre Finger gemacht haben. 9 Da bückt sich der Pöbel, da demüthigen sich die Junker. Das wirst du ihnen nicht vergeben. 10 Gehe hin in den Felsen, und verbirg dich in der Erde, vor der Furcht des Herrn, und vor seiner herrlichen Majestät. 11 Denn alle hohe Augen werden geniedriget werden, und was hohe Leute sind, wird sich bücken müssen; der Herr aber wird allein hoch seyn zu der Zeit. 12 Denn der Tag des Herrn Zebaoth wird gehen über alles Hoffärtige und Hohe, und über alles Erhabene, daß es geniedriget werde; 13 Auch über alle hohe und erhabene Cedern auf dem Libanon, und über alle Eichen in Basan; 14 Ueber alle hohe Berge, und über alle erhabene Hügel; 15 Ueber alle hohe Thürme, und über alle feste Mauern; 16 Ueber alle Schiffe im Meer, und über alle köstliche Arbeit; 17 Daß sich bücken muß alle Höhe der Menschen, und demüthigen, was hohe Leute sind; und der Herr allein hoch sey zu der Zeit. 18 Und mit den Götzen wirds ganz aus seyn. 19 Da wird man in der Felsen Höhlen gehen, und in der Erde Klüfte, vor der Furcht des Herrn, und vor seiner herrlichen Majestät, wenn er sich aufmachen wird zu schrecken die Erde. 20 Zu der Zeit wird jedermann wegwerfen seine silbernen und güldenen Götzen, die er ihm hatte machen lassen anzubeten, in die Löcher der Maulwürfe und der Fledermäuse, 21 Auf daß er möge in die Steinritzen und Felsklüfte kriechen vor der Furcht des Herrn, und vor seiner herrlichen Majestät, wenn er sich aufmachen wird zu schrecken die Erde. 22 So lasset nun ab von dem Menschen, der Odem in der Nase hat; denn ihr wisset nicht, wie hoch er geachtet ist.

Das 3. Capitel.

1 Denn siehe, der Herr Herr Zebaoth wird von Jerusalem und Juda nehmen allerlei Vorrath, allen Vorrath des Brods, und allen Vorrath des Wassers, 2 Starke und Kriegsleute, Richter, Propheten, Wahrsager und Aelteste,

ÉSAÏE, II. III.

4 Il exercera le jugement parmi les nations, et il reprendra beaucoup de peuples: de leurs épées, ils forgeront des hoyaux, et de leurs hallebardes, des serpes. Une nation ne lèvera plus l'épée contre l'autre, et ils ne se livreront plus à la guerre. 5 Venez, O maison de Jacob! et marchons dans la lumière du SEIGNEUR. 6 ¶ Certes, tu as réjeté ton peuple, la maison de Jacob, parce qu'ils sont pleins de l'Orient, et pronostiqueurs comme les Philistins, et qu'ils se sont attachés aux enfants des étrangers. 7 Son pays a été rempli d'argent et d'or, et il n'y a point eu de fin à ses trésors; son pays a été rempli de chevaux, et il *n'y* a point *eu* de fin à ses chars. 8 Son pays a été rempli d'idoles: ils se sont prosternés devant l'ouvrage de leurs mains, devant ce que leurs doigts avaient fait. 9 Or ceux du commun se sont inclinés et les personnes de qualité se sont baissées: ne leur pardonne donc point. 10 ¶ Entre dans la roche, et cache-toi dans la terre, à cause de la frayeur du SEIGNEUR et de la gloire de sa majesté. 11 Les yeux hautains des hommes seront abaissés, les hommes qui s'élèvent seront humiliés, et le SEIGNEUR sera seul haut placé en ce jour-là. 12 Car contre tout *ce qui est* orgueilleux et hautain, et contre tout ce qui s'élève, un jour est fixé par le SEIGNEUR des armées, de telle sorte qu'il soit abaissé: 13 *Un jour est fixé* contre tous les cèdres du Liban, hauts et élevés, et contre tous les chênes du Basan, 14 Et contre toutes les hautes montagnes, et contre tous les coteaux élevés, 15 Et contre toute haute tour, et contre toute muraille forte, 16 Et contre tous les navires de Tarsis, et contre tout ce qui réjouit la vue. 17 Alors l'élévation des hommes sera humiliée; les hommes qui s'élèvent seront abaissés, et le SEIGNEUR sera seul haut placé en ce jour-là. 18 Or quant aux idoles, elles tomberont toutes. 19 Et *les hommes* entreront dans les cavernes des rochers et dans les trous de la terre, à cause de la frayeur du SEIGNEUR et à cause de sa gloire magnifique, lorsqu'il se lèvera pour châtier la terre. 20 En ce jour-là, l'homme jettera aux taupes et aux chauves-souris les idoles d'argent et les idoles d'or qu'on lui aura faites pour qu'il se prosterne *devant elles.* 21 Et ils entreront dans les fentes des rochers et dans les quartiers des rochers, à cause de la frayeur du SEIGNEUR et à cause de sa gloire magnifique, quand il se lèvera pour punir la terre. 22 Retirez-vous de l'homme qui n'a dans ses narines qu'un souffle; car quel cas mérite-t-il qu'on fasse de lui.

CHAPITRE III.

1 CAR voici, le Seigneur, le SEIGNEUR des armées, va ôter de Jérusalem et de Juda le soutien et l'appui; tout soutien de pain, et tout soutien d'eau; 2 L'homme fort et l'homme de guerre, le juge et le prophète, l'homme éclairé sur l'avenir, et l'ancien;

ישעיה ג

3 שַׂר־חֲמִשִּׁים וּנְשׂוּא פָנִים וְיוֹעֵץ וַחֲכַם
חֲרָשִׁים וּנְבוֹן לָחַשׁ׃ 4 וְנָתַתִּי נְעָרִים
שָׂרֵיהֶם וְתַעֲלוּלִים יִמְשְׁלוּ־בָם׃ 5 וְנִגַּשׂ
הָעָם אִישׁ בְּאִישׁ וְאִישׁ בְּרֵעֵהוּ יִרְהֲבוּ
הַנַּעַר בַּזָּקֵן וְהַנִּקְלֶה בַּנִּכְבָּד׃ 6 כִּי־יִתְפֹּשׂ
אִישׁ בְּאָחִיו בֵּית אָבִיו שִׂמְלָה לְכָה קָצִין
תִּהְיֶה־לָּנוּ וְהַמַּכְשֵׁלָה הַזֹּאת תַּחַת יָדֶךָ׃
7 יִשָּׂא בַיּוֹם הַהוּא ׀ לֵאמֹר לֹא־אֶהְיֶה חֹבֵשׁ
וּבְבֵיתִי אֵין לֶחֶם וְאֵין שִׂמְלָה לֹא תְשִׂימֻנִי
קְצִין עָם׃ 8 כִּי כָשְׁלָה יְרוּשָׁלַםִ וִיהוּדָה
נָפָל כִּי־לְשׁוֹנָם וּמַעַלְלֵיהֶם אֶל־יְהוָה
לַמְרוֹת עֵנֵי כְבוֹדוֹ׃ 9 הַכָּרַת פְּנֵיהֶם
עָנְתָה בָּם וְחַטָּאתָם כִּסְדֹם הִגִּידוּ לֹא
כִחֵדוּ אוֹי לְנַפְשָׁם כִּי־גָמְלוּ לָהֶם רָעָה׃
10 אִמְרוּ צַדִּיק כִּי־טוֹב כִּי־פְרִי מַעַלְלֵיהֶם
יֹאכֵלוּ׃ 11 אוֹי לְרָשָׁע רָע כִּי־גְמוּל יָדָיו
יֵעָשֶׂה לּוֹ׃ 12 עַמִּי נֹגְשָׂיו מְעוֹלֵל וְנָשִׁים
מָשְׁלוּ בוֹ עַמִּי מְאַשְּׁרֶיךָ מַתְעִים וְדֶרֶךְ
אֹרְחֹתֶיךָ בִּלֵּעוּ׃ 13 נִצָּב לָרִיב יְהוָה
וְעֹמֵד לָדִין עַמִּים׃ 14 יְהוָה בְּמִשְׁפָּט
יָבוֹא עִם־זִקְנֵי עַמּוֹ וְשָׂרָיו וְאַתֶּם בִּעַרְתֶּם
הַכֶּרֶם גְּזֵלַת הֶעָנִי בְּבָתֵּיכֶם׃ 15 מַלָּכֶם
תְּדַכְּאוּ עַמִּי וּפְנֵי עֲנִיִּים תִּטְחָנוּ נְאֻם־
אֲדֹנָי יֱהוִה צְבָאוֹת׃ 16 וַיֹּאמֶר
יְהוָה יַעַן כִּי גָבְהוּ בְּנוֹת צִיּוֹן וַתֵּלַכְנָה
נְטוּוֹת גָּרוֹן וּמְשַׂקְּרוֹת עֵינָיִם הָלוֹךְ וְטָפֹף
תֵּלַכְנָה וּבְרַגְלֵיהֶם תְּעַכַּסְנָה׃ 17 וְשִׂפַּח
אֲדֹנָי קָדְקֹד בְּנוֹת צִיּוֹן וַיהוָה פָּתְהֵן
יְעָרֶה׃ 18 בַּיּוֹם הַהוּא יָסִיר אֲדֹנָי אֵת
תִּפְאֶרֶת הָעֲכָסִים וְהַשְּׁבִיסִים וְהַשַּׂהֲרֹנִים׃
19 הַנְּטִפוֹת וְהַשֵּׁירוֹת וְהָרְעָלוֹת׃ 20 הַפְּאֵרִים
וְהַצְּעָדוֹת וְהַקִּשֻּׁרִים וּבָתֵּי הַנֶּפֶשׁ וְהַלְּחָשִׁים׃
21 הַטַּבָּעוֹת וְנִזְמֵי הָאָף׃ 22 הַמַּחֲלָצוֹת
וְהַמַּעֲטָפוֹת וְהַמִּטְפָּחוֹת וְהָחֲרִיטִים׃
23 הַגִּלְיֹנִים וְהַסְּדִינִים וְהַצְּנִיפוֹת וְהָרְדִידִים׃
24 וְהָיָה תַחַת בֹּשֶׂם מַק יִהְיֶה וְתַחַת
חֲגוֹרָה נִקְפָּה וְתַחַת מַעֲשֶׂה מִקְשֶׁה
קָרְחָה וְתַחַת פְּתִיגִיל מַחֲגֹרֶת שָׂק כִּי תַחַת
יֹפִי׃ 25 מְתַיִךְ בַּחֶרֶב יִפֹּלוּ וּגְבוּרָתֵךְ
בַּמִּלְחָמָה׃ 26 וְאָנוּ וְאָבְלוּ פְּתָחֶיהָ וְנִקָּתָה
לָאָרֶץ תֵּשֵׁב׃

ΗΣΑΙΑΣ, γ'.

3 *Καὶ πεντηκόνταρχον καὶ θαυμαστὸν σύμβουλον*
καὶ σοφὸν ἀρχιτέκτονα καὶ συνετὸν ἀκροατήν·
4 *Καὶ ἐπιστήσω νεανίσκους ἄρχοντας αὐτῶν, καὶ*
ἐμπαῖκται κυριεύσουσιν αὐτῶν. 5 *Καὶ συμπεσεῖται*
ὁ λαός, ἄνθρωπος πρὸς ἄνθρωπον, καὶ ἄνθρωπος
πρὸς τὸν πλησίον αὐτοῦ· προκόψει τὸ παιδίον
πρὸς τὸν πρεσβύτην, ὁ ἄτιμος πρὸς τὸν ἔντιμον.
6 *Ὅτι ἐπιλήψεται ἄνθρωπος τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ*
ἢ τοῦ οἰκείου τοῦ πατρὸς αὐτοῦ λέγων Ἱμάτιον
ἔχεις, ἀρχηγὸς γενοῦ ἡμῶν, καὶ τὸ βρῶμα τὸ
ἐμὸν ὑπὸ σὲ ἔστω. 7 *Καὶ ἀποκριθεὶς ἐν τῇ ἡμέρᾳ*
ἐκείνῃ ἐρεῖ Οὐκ ἔσομαί σου ἀρχηγός· οὐ γάρ ἐστιν
ἐν τῷ οἴκῳ μου ἄρτος οὐδὲ ἱμάτιον· οὐκ ἔσομαι
ἀρχηγὸς τοῦ λαοῦ τούτου. 8 *Ὅτι ἀνεῖται Ἱερου-*
σαλὴμ καὶ ἡ Ἰουδαία συμπέπτωκε, καὶ αἱ γλῶσσαι
αὐτῶν μετὰ ἀνομίας, τὰ πρὸς Κύριον ἀπειθοῦντες·
διότι νῦν ἐταπεινώθη ἡ δόξα αὐτῶν, 9 *Καὶ ἡ*
αἰσχύνη τοῦ προσώπου αὐτῶν ἀντέστη αὐτοῖς· τὴν
δὲ ἁμαρτίαν αὐτῶν ὡς Σοδόμων ἀνήγγειλαν καὶ
ἐνεφάνισαν. Οὐαὶ τῇ ψυχῇ αὐτῶν, διότι βεβού-
λευνται βουλὴν πονηρὰν καθ' ἑαυτῶν, 10 *Εἰπόντες*
Δήσωμεν τὸν δίκαιον, ὅτι δύσχρηστος ἡμῖν ἐστί·
τοίνυν τὰ γεννήματα τῶν ἔργων αὐτῶν φάγονται.
11 *Οὐαὶ τῷ ἀνόμῳ· πονηρὰ κατὰ τὰ ἔργα τῶν*
χειρῶν αὐτοῦ συμβήσεται αὐτῷ. 12 *Λαός μου, οἱ*
πράκτορες ὑμῶν καλαμῶνται ὑμᾶς, καὶ οἱ ἀπαι-
τοῦντες κυριεύουσιν ὑμῶν. Λαός μου, οἱ μακαρίζοντες
ὑμᾶς πλανῶσιν ὑμᾶς καὶ τὸν τρίβον τῶν ποδῶν
ὑμῶν ταράσσουσιν. 13 *Ἀλλὰ νῦν καταστήσεται*
εἰς κρίσιν Κύριος, καὶ στήσει εἰς κρίσιν τὸν λαὸν
αὐτοῦ· 14 *Αὐτὸς Κύριος εἰς κρίσιν ἥξει μετὰ τῶν*
πρεσβυτέρων τοῦ λαοῦ καὶ μετὰ τῶν ἀρχόντων
αὐτοῦ. Ὑμεῖς δὲ τί ἐνεπυρίσατε τὸν ἀμπελῶνά μου,
καὶ ἡ ἁρπαγὴ τοῦ πτωχοῦ ἐν τοῖς οἴκοις ὑμῶν;
15 *Τί ὑμεῖς ἀδικεῖτε τὸν λαόν μου, καὶ τὸ πρόσω-*
πον τῶν πτωχῶν καταισχύνετε; 16 *Τάδε λέγει*
Κύριος Ἀνθ' ὧν ὑψώθησαν αἱ θυγατέρες Σιών, καὶ
ἐπορεύθησαν ὑψηλῷ τραχήλῳ καὶ ἐν νεύμασιν
ὀφθαλμῶν, καὶ τῇ πορείᾳ τῶν ποδῶν ἅμα σύρουσαι
τοὺς χιτῶνας καὶ τοῖς ποσὶν ἅμα παίζουσαι,
17 *Καὶ ταπεινώσει ὁ θεὸς ἀρχούσας θυγατέρας*
Σιών. Καὶ Κύριος ἀνακαλύψει τὸ σχῆμα αὐτῶν
18 *Ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ καὶ ἀφελεῖ Κύριος τὴν*
δόξαν τοῦ ἱματισμοῦ αὐτῶν, τὰ ἐμπλόκια καὶ τοὺς
κοσύμβους καὶ τοὺς μηνίσκους, 19 *Καὶ τὸ κάθεμα*
καὶ τὸν κόσμον τοῦ προσώπου αὐτῶν, 20 *Καὶ*
τὴν σύνθεσιν τοῦ κόσμου τῆς δόξης, καὶ τοὺς
χλιδῶνας καὶ τὰ ψέλια καὶ τὸ ἐμπλόκιον καὶ τοὺς
δακτυλίους καὶ τὰ περιδέξια καὶ τὰ ἐνώτια,
21 *Καὶ τὰ περιπόρφυρα καὶ τὰ μεσοπόρφυρα,*
22 *Καὶ τὰ ἐπιβλήματα τὰ κατὰ τὴν οἰκίαν καὶ*
τὰ διαφανῆ Λακωνικά, 23 *Καὶ τὰ βύσσινα καὶ*
τὰ ὑακίνθινα καὶ κόκκινα, καὶ τὴν βύσσον σὺν
χρυσῷ καὶ ὑακίνθῳ συγκαθυφασμένα, καὶ θέριστρα
κατάκλιτα. 24 *Καὶ ἔσται ἀντὶ ὀσμῆς ἡδείας*
κονιορτός, καὶ ἀντὶ ζώνης σχοινίῳ ζώσῃ, καὶ ἀντὶ
τοῦ κόσμου τῆς κεφαλῆς τοῦ χρυσίου φαλάκρωμα
ἕξεις διὰ τὰ ἔργα σου, καὶ ἀντὶ τοῦ χιτῶνος τοῦ
μεσοπορφύρου περιζώσῃ σάκκον. 25 *Καὶ ὁ υἱός*
σου ὁ κάλλιστος ὃν ἀγαπᾷς μαχαίρᾳ πεσεῖται,
καὶ οἱ ἰσχύοντες ὑμῶν μαχαίρᾳ πεσοῦνται καὶ
ταπεινωθήσονται· 26 *Καὶ πενθήσουσιν αἱ θῆκαι*
τοῦ κόσμου ὑμῶν, καὶ καταλειφθήσῃ μόνη καὶ εἰς
τὴν γῆν ἐδαφισθήσῃ.

ISAIAS, III.

3 Principem super quinquaginta, et honora-
bilem vultu, et consiliarium, et sapientem de
architectis, et prudentem eloquii mystici.
4 Et dabo pueros principes eorum, et effemi-
nati dominabuntur eis. 5 Et irruet populus,
vir ad virum, et unusquisque ad proximum
suum: tumultuabitur puer contra senem, et
ignobilis contra nobilem. 6 Apprehendet
enim vir fratrem suum domesticum patris
sui: Vestimentum tibi est, princeps esto
noster, ruina autem hæc sub manu tua.
7 Respondebit in die illa, dicens: Non sum
medicus, et in domo mea non est panis, neque
vestimentum: nolite constituere me principem
populi. 8 Ruit enim Jerusalem, et Judas
concidit: quia lingua eorum et adinventiones
eorum contra Dominum, ut provocarent oculos
majestatis ejus. 9 Agnitio vultus eorum
respondit eis: et peccatum suum quasi
Sodoma prædicaverunt, nec absconderunt:
væ animæ eorum, quoniam reddita sunt eis
mala. 10 Dicite justo quoniam bene, quoniam
fructum adinventionum suarum comedet.
11 Væ impio in malum: retributio enim
manuum ejus fiet ei. 12 Populum meum
exactores sui spoliaverunt, et mulieres do-
minatæ sunt eis. Popule meus, qui te beatum
dicunt, ipsi te decipiunt, et viam gressuum
tuorum dissipant. 13 Stat ad judicandum
Dominus, et stat ad judicandos populos.
14 Dominus ad judicium veniet cum senibus
populi sui, et principibus ejus: vos enim
depasti estis vineam, et rapina pauperis in
domo vestra. 15 Quare atteritis populum
meum, et facies pauperum commolitis, dicit
Dominus Deus exercituum? 16 Et dixit
Dominus: Pro eo quod elevatæ sunt filiæ
Sion, et ambulaverunt extento collo, et nuti-
bus oculorum ibant, et plaudebant, am-
bulabant pedibus suis, et composito gradu
incedebant. 17 Decalvabit Dominus verticem
filiarum Sion, et Dominus crinem earum
nudabit. 18 In die illa auferet Dominus
ornamentum calceamentorum, et lunulas,
19 Et torques, et monilia, et armillas, et
mitras. 20 Et discriminalia, et periscelidas,
et murenulas, et olfactoriola, et inaures,
21 Et annulos, et gemmas in fronte pendentes,
22 Et mutatoria, et palliola, et linteamina, et
acus, 23 Et specula, et sindones, et vittas,
et theristra. 24 Et erit pro suavi odore
fœtor, et pro zona funiculus, et pro crispanti
crine calvitium, et pro fascia pectorali cili-
cium. 25 Pulcherrimi quoque viri tui gladio
cadent, et fortes tui in prœlio. 26 Et mœre-
bunt atque lugebunt portæ ejus, et desolata
in terra sedebit.

ISAIAH, III.

3 The captain of fifty, and the honourable
man, and the counsellor, and the cunning
artificer, and the eloquent orator. 4 And
I will give children *to be* their princes, and
babes shall rule over them. 5 And the
people shall be oppressed, every one by
another, and every one by his neighbour: the
child shall behave himself proudly against
the ancient, and the base against the honour-
able. 6 When a man shall take hold of his
brother of the house of his father, *saying*,
Thou hast clothing, be thou our ruler, and
let this ruin *be* under thy hand: 7 In that
day shall he swear, saying, I will not be
an healer; for in my house *is* neither bread
nor clothing: make me not a ruler of the
people. 8 For Jerusalem is ruined, and
Judah is fallen: because their tongue and
their doings *are* against the LORD, to provoke
the eyes of his glory. 9 ¶ The shew of their
countenance doth witness against them; and
they declare their sin as Sodom, they hide *it*
not. Woe unto their soul! for they have
rewarded evil unto themselves. 10 Say ye
to the righteous, that *it shall be* well *with*
him: for they shall eat the fruit of their
doings. 11 Woe unto the wicked! *it shall*
be ill *with him*: for the reward of his hands
shall be given him. 12 ¶ *As for* my people,
children *are* their oppressors, and women rule
over them. O my people, they which lead
thee cause *thee* to err, and destroy the way of
thy paths. 13 The LORD standeth up to
plead, and standeth to judge the people.
14 The LORD will enter into judgment with
the ancients of his people, and the princes
thereof: for ye have eaten up the vineyard;
the spoil of the poor *is* in your houses.
15 What mean ye *that* ye beat my people to
pieces, and grind the faces of the poor?
saith the Lord GOD of hosts. 16 ¶ Moreover
the LORD saith, Because the daughters of Zion
are haughty, and walk with stretched forth
necks and wanton eyes, walking and mincing
as they go, and making a tinkling with their
feet: 17 Therefore the Lord will smite
with a scab the crown of the head of the
daughters of Zion, and the LORD will discover
their secret parts. 18 In that day the Lord
will take away the bravery of *their* tinkling
ornaments *about their feet*, and *their* cauls,
and *their* round tires like the moon, 19 The
chains, and the bracelets, and the mufflers,
20 The bonnets, and the ornaments of the
legs, and the headbands, and the tablets, and
the earrings, 21 The rings, and nose jewels,
22 The changeable suits of apparel, and the
mantles, and the wimples, and the crisping
pins, 23 The glasses, and the fine linen, and
the hoods, and the vails. 24 And it shall come
to pass, *that* instead of sweet smell there shall
be stink; and instead of a girdle a rent; and
instead of well set hair baldness; and instead
of a stomacher a girding of sackcloth; *and*
burning instead of beauty. 25 Thy men shall
fall by the sword, and thy mighty in the war.
26 And her gates shall lament and mourn;
and she *being* desolate shall sit upon the
ground.

Jesaia, 3.

3 Hauptleute über fünfzig, und ehrliche Leute,
Räthe und weise Werkleute, und kluge Redner.
4 Und will ihnen Jünglinge zu Fürsten geben,
und Kindische sollen über sie herrschen. 5 Und
das Volk wird Schinderei treiben, einer über den
andern, und ein jeglicher über seinen Nächsten;
und der Jüngere wird stolz sein wider den Alten,
und ein loser Mann wider den Ehrlichen. 6 Dann
wird einer seinen Bruder aus seines Vaters Haus
ergreifen: Du hast Kleider; sey unser Fürst, hilf
du diesem Unfall. 7 Er aber wird zu der Zeit
schwören, und sagen: Ich bin kein Arzt, es ist
weder Brod noch Kleid in meinem Hause; setzet
mich nicht zum Fürsten im Volk. 8 Denn
Jerusalem fällt dahin, und Juda liegt da, weil
ihre Zunge und ihr Thun wider den Herrn ist,
daß sie den Augen seiner Majestät widerstreben.
9 Ihr Wesen hat sie kein Hehl, und rühmen ihre
Sünde, wie die zu Sodom, und verbergen sie
nicht. Wehe ihrer Seele! denn damit bringen
sie sich selbst in alles Unglück. 10 Prediget von
den Gerechten, daß sie es gut haben; denn sie
werden die Frucht ihrer Werke essen. 11 Wehe
aber den Gottlosen, denn sie sind boshaftig, und
es wird ihnen vergolten werden, wie sie es ver-
dienen. 12 Kinder sind Treiber meines Volks,
und Weiber herrschen über sie. Mein Volk,
deine Tröster verführen dich, und zerstören den
Weg, den du gehen sollst. 13 Aber der Herr
stehet da zu rechten, und ist aufgetreten, die
Völker zu richten. 14 Und der Herr kommt zum
Gericht mit den Aeltesten seines Volks, und mit
seinen Fürsten. Denn ihr habt den Weinberg
verderbt, und der Raub von den Armen ist in
eurem Hause. 15 Warum zertretet ihr mein
Volk, und zerschlaget die Person der Elenden?
spricht der Herr Herr Zebaoth. 16 Und der
Herr spricht: Darum, daß die Töchter Zions
stolz sind, und gehen mit aufgerichtetem Halse,
mit geschminkten Angesichtern, treten einher und
schwänzen, und haben köstliche Schuhe an ihren
Füßen; 17 So wird der Herr den Scheitel der
Töchter Zions kahl machen, und der Herr wird
ihr Geschmeide wegnehmen. 18 Zu der Zeit wird
der Herr den Schmuck an den köstlichen Schuhen
wegnehmen, und die Hefte, die Spangen, 19 Die
Kettlein, die Armspangen, die Hauben, 20 Die
Flittern, die Gebräme, die Schnürlein, die
Biesemäpfel, die Ohrenspangen, 21 Die Ringe,
die Haarbänder, 22 Die Feierkleider, die
Mäntel, die Schleier, die Beutel, 23 Die
Spiegel, die Koller, die Borten, die Kittel;
24 Und wird Gestank für guten Geruch sein,
und ein loses Band für einen Gürtel, und eine
Glatze für ein kraus Haar, und für einen weiten
Mantel ein enger Sack; solches alles anstatt
deiner Schöne. 25 Dein Pöbel wird durchs
Schwert fallen, und deine Krieger im Streit.
26 Und ihre Thore werden trauern und klagen,
und sie wird jämmerlich sitzen auf der Erde.

ÉSAÏE. III.

3 Le chef de cinquante et l'homme d'autorité,
le conseiller, et l'homme habile d'entre les
artisans, et celui qui entend l'art de parler.
4 Or je leur donnerai des jeunes gens pour
gouverneurs, et des enfants domineront sur
eux. 5 Le peuple sera rançonné l'un par
l'autre, et chacun par son prochain. L'enfant
se portera arrogamment contre le vieillard, et
l'homme méprisable contre l'homme honorable.
6 Alors, quand un homme prendra son frère
de la maison de son père, *en lui disant*: Tu
as un manteau, sois notre conducteur, et que
cette ruine la *soit* sous ta conduite. 7 *Celui-*
là lèvera *la main* en ce jour-là, en disant: Je
ne saurais y rémédier, et en ma maison il n'y
a ni pain ni manteau; ne me faites donc pas
conducteur du peuple. 8 C'est que Jérusalem
est renversée et que Juda est tombé, parce
que leur langue et leurs actions sont contre le
SEIGNEUR, en sorte qu'ils irritent les yeux de
sa majesté. 9 ¶ Ce qu'ils montrent sur leur
visage rend témoignage contre eux. Ils ont
publié leur péché comme Sodome: ils ne l'ont
point celé. Malheur à leur âme, car ils ont
attiré le mal sur eux! 10 Dites au juste
qu'il lui *arrivera* du bien; car il mangera le
fruit de ses œuvres. 11 Malheur à l'impie,
au méchant; car il lui sera rendu selon
l'œuvre de ses mains. 12 ¶ Quant à mon
peuple, des enfants sont ses prévôts, et des
femmes dominent sur lui. Mon peuple, ceux
qui te guident *t'*égarent, et pervertissent la
voie de tes sentiers. 13 Le SEIGNEUR se
présente pour plaider, il se tient debout pour
juger les peuples. 14 Le SEIGNEUR entrera
en jugement avec les anciens de son peuple et
avec ses principaux: car vous avez consumé
la vigne; dans vos maisons est ce que vous
avez ravi aux affligés. 15 Que vous revient-
il de fouler mon peuple et d'écraser la face
des affligés? dit le Seigneur, le SEIGNEUR
des armées. 16 ¶ Le SEIGNEUR a dit aussi:
Parce que les filles de Sion se sont élevées, ont
marché le cou redressé, ont agité les yeux et
ont marché à petits pas affectés, en faisant
résonner les anneaux de leurs pieds, 17 Le
Seigneur rendra chauve le sommet de la tête
des filles de Sion, le SEIGNEUR en découvrira
la nudité. 18 En ce temps-là, le Seigneur
ôtera la parure des bracelets, les agrafes et
les boucles; 19 Les petites boîtes, les chaî-
nettes et les voiles; 20 Les atours, les jarre-
tières, les ceintures, les bagues à senteur et
les oreillettes; 21 Les anneaux et les bagues
qui leur pendent sur le nez; 22 Les robes,
les tuniques, les manteaux et les bijoux;
23 Les miroirs, les collerettes, les tiares et les
crêpes. 24 Et il arrivera qu'au lieu de
senteurs aromatiques, il y aura corruption;
au lieu d'être ceintes, elles seront découvertes;
au lieu de cheveux frisés, elles auront la tête
chauve: au lieu d'amples tuniques, un étroit
cilice, et au lieu de beauté, le teint brûlé.
25 Tes hommes tomberont par l'épée, et ta
force par la guerre. 26 Alors ses portes
gémiront, et mèneront deuil. Et elle sera
assise par terre, dépouillée.

ישעיה ד ה

פרשה ד׃

1 וְהֶחֱזִיקוּ שֶׁבַע נָשִׁים בְּאִישׁ אֶחָד
בַּיּוֹם הַהוּא לֵאמֹר לַחְמֵנוּ נֹאכֵל וְשִׂמְלָתֵנוּ
נִלְבָּשׁ רַק יִקָּרֵא שִׁמְךָ עָלֵינוּ אֱסֹף חֶרְפָּתֵנוּ׃
2 בַּיּוֹם הַהוּא יִהְיֶה צֶמַח יְהוָה
לִצְבִי וּלְכָבוֹד וּפְרִי הָאָרֶץ לְגָאוֹן וּלְתִפְאֶרֶת
לִפְלֵיטַת יִשְׂרָאֵל׃ 3 וְהָיָה ׀ הַנִּשְׁאָר בְּצִיּוֹן
וְהַנּוֹתָר בִּירוּשָׁלַםִ קָדוֹשׁ יֵאָמֶר לוֹ כָּל־
הַכָּתוּב לַחַיִּים בִּירוּשָׁלָםִ׃ 4 אִם ׀ רָחַץ
אֲדֹנָי אֵת צֹאַת בְּנוֹת־צִיּוֹן וְאֶת־דְּמֵי
יְרוּשָׁלַםִ יָדִיחַ מִקִּרְבָּהּ בְּרוּחַ מִשְׁפָּט וּבְרוּחַ
בָּעֵר׃ 5 וּבָרָא יְהוָה עַל כָּל־מְכוֹן הַר־צִיּוֹן
וְעַל־מִקְרָאֶהָ עָנָן יוֹמָם וְעָשָׁן וְנֹגַהּ אֵשׁ
לֶהָבָה לָיְלָה כִּי עַל־כָּל־כָּבוֹד חֻפָּה׃
6 וְסֻכָּה תִּהְיֶה לְצֵל־יוֹמָם מֵחֹרֶב וּלְמַחְסֶה
וּלְמִסְתּוֹר מִזֶּרֶם וּמִמָּטָר׃

פרשה ה׃

1 אָשִׁירָה נָּא לִידִידִי שִׁירַת דּוֹדִי לְכַרְמוֹ
כֶּרֶם הָיָה לִידִידִי בְּקֶרֶן בֶּן־שָׁמֶן׃
2 וַיְעַזְּקֵהוּ וַיְסַקְּלֵהוּ וַיִּטָּעֵהוּ שֹׂרֵק וַיִּבֶן
מִגְדָּל בְּתוֹכוֹ וְגַם־יֶקֶב חָצֵב בּוֹ וַיְקַו
לַעֲשׂוֹת עֲנָבִים וַיַּעַשׂ בְּאֻשִׁים׃ 3 וְעַתָּה
יוֹשֵׁב יְרוּשָׁלַםִ וְאִישׁ יְהוּדָה שִׁפְטוּ־נָא
בֵּינִי וּבֵין כַּרְמִי׃ 4 מַה־לַּעֲשׂוֹת עוֹד לְכַרְמִי
וְלֹא עָשִׂיתִי בּוֹ מַדּוּעַ קִוֵּיתִי לַעֲשׂוֹת
עֲנָבִים וַיַּעַשׂ בְּאֻשִׁים׃ 5 וְעַתָּה אוֹדִיעָה־נָּא
אֶתְכֶם אֵת אֲשֶׁר־אֲנִי עֹשֶׂה לְכַרְמִי הָסֵר
מְשׂוּכָּתוֹ וְהָיָה לְבָעֵר פָּרֹץ גְּדֵרוֹ וְהָיָה
לְמִרְמָס׃ 6 וַאֲשִׁיתֵהוּ בָתָה לֹא יִזָּמֵר
וְלֹא יֵעָדֵר וְעָלָה שָׁמִיר וָשָׁיִת וְעַל
הֶעָבִים אֲצַוֶּה מֵהַמְטִיר עָלָיו מָטָר׃ 7 כִּי
כֶרֶם יְהוָה צְבָאוֹת בֵּית יִשְׂרָאֵל וְאִישׁ
יְהוּדָה נְטַע שַׁעֲשׁוּעָיו וַיְקַו לְמִשְׁפָּט וְהִנֵּה
מִשְׂפָּח לִצְדָקָה וְהִנֵּה צְעָקָה׃
8 הוֹי מַגִּיעֵי בַיִת בְּבַיִת שָׂדֶה בְשָׂדֶה
יַקְרִיבוּ עַד אֶפֶס מָקוֹם וְהוּשַׁבְתֶּם לְבַדְּכֶם
בְּקֶרֶב הָאָרֶץ׃ 9 בְּאָזְנָי יְהוָה צְבָאוֹת
אִם־לֹא בָּתִּים רַבִּים לְשַׁמָּה יִהְיוּ גְּדֹלִים
וְטוֹבִים מֵאֵין יוֹשֵׁב׃ 10 כִּי עֲשֶׂרֶת
צִמְדֵּי־כֶרֶם יַעֲשׂוּ בַּת אֶחָת וְזֶרַע חֹמֶר
יַעֲשֶׂה אֵיפָה׃ 11 הוֹי מַשְׁכִּימֵי בַבֹּקֶר
שֵׁכָר יִרְדֹּפוּ מְאַחֲרֵי בַנֶּשֶׁף יַיִן יַדְלִיקֵם׃

ΗΣΑΙΑΣ. δ΄, ε΄.

ΚΕΦ. δ΄.

1 ΚΑΙ ἐπιλήψονται ἑπτὰ γυναῖκες ἀνθρώπου
ἑνὸς λέγουσαι Τὸν ἄρτον ἡμῶν φαγόμεθα, καὶ
τὰ ἱμάτια ἡμῶν περιβαλούμεθα, πλὴν τὸ ὄνομα
τὸ σὸν κεκλήσθω ἐφ' ἡμᾶς, ἄφελε τὸν ὀνειδισμὸν
ἡμῶν. 2 Τῇ δὲ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐπιλάμψει ὁ θεὸς
ἐν βουλῇ μετὰ δόξης ἐπὶ τῆς γῆς τοῦ ὑψῶσαι
καὶ δοξάσαι τὸ καταλειφθὲν τοῦ Ἰσραήλ· 3 Καὶ
ἔσται τὸ ὑπολειφθὲν ἐν Σιὼν καὶ τὸ καταλειφθὲν
ἐν Ἱερουσαλήμ, ἅγιοι κληθήσονται πάντες οἱ
γραφέντες εἰς ζωὴν ἐν Ἱερουσαλήμ. 4 Ὅτι
ἐκπλυνεῖ Κύριος τὸν ῥύπον τῶν υἱῶν καὶ τῶν
θυγατέρων Σιών, καὶ τὸ αἷμα ἐκκαθαριεῖ ἐκ μέσου
αὐτῶν ἐν πνεύματι κρίσεως καὶ πνεύματι καύσεως.
5 Καὶ ἥξει, καὶ ἔσται πᾶς τόπος τοῦ ὄρους Σιὼν
καὶ πάντα τὰ περικύκλῳ αὐτῆς σκιάσει νεφέλη
ἡμέρας, καὶ ὡς καπνοῦ καὶ φωτὸς πυρὸς καιομένου
νυκτός, καὶ πάσῃ τῇ δόξῃ σκεπασθήσεται. 6 Καὶ
ἔσται εἰς σκιὰν ἀπὸ καύματος, καὶ ἐν σκέπῃ καὶ
ἐν ἀποκρύφῳ ἀπὸ σκληρότητος καὶ ὑετοῦ.

ΚΕΦ. ε΄.

1 ΑΣΩ δὴ τῷ ἠγαπημένῳ ᾆσμα τοῦ ἀγαπητοῦ
μου τῷ ἀμπελῶνί μου. Ἀμπελὼν ἐγενήθη τῷ
ἠγαπημένῳ ἐν κέρατι ἐν τόπῳ πίονι. 2 Καὶ
φραγμὸν περιέθηκα καὶ ἐχαράκωσα, καὶ ἐφύτευσα
ἄμπελον Σωρήκ, καὶ ᾠκοδόμησα πύργον ἐν μέσῳ
αὐτοῦ, καὶ προλήνιον ὤρυξα ἐν αὐτῷ, καὶ ἔμεινα
τοῦ ποιῆσαι σταφυλήν, καὶ ἐποίησεν ἀκάνθας.
3 Καὶ νῦν, οἱ ἐνοικοῦντες ἐν Ἱερουσαλὴμ καὶ
ἄνθρωπος τοῦ Ἰούδα, κρίνατε ἐν ἐμοὶ καὶ ἀνὰ
μέσον τοῦ ἀμπελῶνός μου. 4 Τί ποιήσω ἔτι τῷ
ἀμπελῶνί μου, καὶ οὐκ ἐποίησα αὐτῷ; διότι
ἔμεινα τοῦ ποιῆσαι σταφυλήν, ἐποίησε δὲ ἀκάνθας.
5 Νῦν δὲ ἀναγγελῶ ὑμῖν τί ἐγὼ ποιήσω τῷ
ἀμπελῶνί μου. Ἀφελῶ τὸν φραγμὸν αὐτοῦ καὶ
ἔσται εἰς διαρπαγήν, καὶ καθελῶ τὸν τοῖχον αὐτοῦ
καὶ ἔσται εἰς καταπάτημα· 6 Καὶ ἀνήσω τὸν
ἀμπελῶνά μου, καὶ οὐ τμηθῇ οὐδὲ μὴ σκαφῇ, καὶ
ἀναβήσονται εἰς αὐτὸν ὡς εἰς χέρσον ἄκανθαι·
καὶ ταῖς νεφέλαις ἐντελοῦμαι τοῦ μὴ βρέξαι εἰς
αὐτὸν ὑετόν. 7 Ὁ γὰρ ἀμπελὼν Κυρίου Σαβαὼθ
οἶκος τοῦ Ἰσραήλ, καὶ ἄνθρωπος τοῦ Ἰούδα
νεόφυτον ἠγαπημένον· ἔμεινα τοῦ ποιῆσαι κρίσιν,
ἐποίησε δὲ ἀνομίαν καὶ οὐ δικαιοσύνην ἀλλὰ
κραυγήν. 8 Οὐαὶ οἱ συνάπτοντες οἰκίαν πρὸς
οἰκίαν, καὶ ἀγρὸν πρὸς ἀγρὸν ἐγγίζοντες, ἵνα τοῦ
πλησίον ἀφέλωνταί τι· μὴ οἰκήσετε μόνοι ἐπὶ
τῆς γῆς; 9 Ἠκούσθη γὰρ εἰς τὰ ὦτα Κυρίου
Σαβαὼθ ταῦτα· ἐὰν γὰρ γένωνται οἰκίαι πολλαί,
εἰς ἔρημον ἔσονται μεγάλαι καὶ καλαί, καὶ οὐκ
ἔσονται οἱ ἐνοικοῦντες ἐν αὐταῖς. 10 Οὗ γὰρ
ἐργῶνται δέκα ζεύγη βοῶν, ποιήσει κεράμιον ἕν, καὶ
ὁ σπείρων ἀρτάβας ἓξ ποιήσει μέτρα τρία. 11 Οὐαὶ
οἱ ἐγειρόμενοι τὸ πρωὶ καὶ τὸ σίκερα διώκοντες, οἱ
μένοντες τὸ ὀψέ· ὁ γὰρ οἶνος αὐτοὺς συγκαύσει.

ISAIAS, IV. V.

CAPUT IV.

1 ET apprehendent septem mulieres virum
unum in die illa, dicentes: Panem nostrum
comedemus, et vestimentis nostris operiemur:
tantummodo invocetur nomen tuum super nos,
aufer opprobrium nostrum. 2 In die illa erit
germen Domini in magnificentia et gloria, et
fructus terræ sublimis, et exultatio his, qui
salvati fuerint de Israel. 3 Et erit: Omnis
qui relictus fuerit in Sion, et residuus in
Jerusalem, sanctus vocabitur, omnis qui
scriptus est in vita in Jerusalem. 4 Si
abluerit Dominus sordes filiarum Sion, et
sanguinem Jerusalem laverit de medio ejus in
spiritu judicii, et spiritu ardoris. 5 Et
creabit Dominus super omnem locum montis
Sion, et ubi invocatus est, nubem per diem, et
fumum et splendorem ignis flammantis in nocte:
super omnem enim gloriam protectio. 6 Et
tabernaculum erit in umbraculum diei ab æstu,
et in securitatem, et absconsionem a turbine
et a pluvia.

CAPUT V.

1 CANTABO dilecto meo canticum patruelis
mei vineæ suæ. Vinea facta est dilecto meo
in cornu filio olei. 2 Et sepivit eam, et
lapides elegit ex illa, et plantavit eam electam,
et ædificavit turrim in medio ejus, et torcular
extruxit in ea: et expectavit ut faceret uvas,
et fecit labruscas. 3 Nunc ergo habitatores
Jerusalem, et viri Juda, judicate inter me et
vineam meam. 4 Quid est quod debui ultra
facere vineæ meæ, et non feci ei? an quod
expectavi ut faceret uvas, et fecit labruscas?
5 Et nunc ostendam vobis quid ego faciam
vineæ meæ: auferam sepem ejus, et erit in
direptionem: diruam maceriam ejus, et erit
in conculcationem. 6 Et ponam eam desertam:
non putabitur, et non fodietur: et ascendent
vepres et spinæ: et nubibus mandabo ne
pluant super eam imbrem. 7 Vinea enim
Domini exercituum domus Israel est: et vir
Juda germen ejus delectabile: et expectavi
ut faceret judicium, et ecce iniquitas; et
justitiam, et ecce clamor. 8 Væ qui conjungitis
domum ad domum, et agrum agro copulatis
usque ad terminum loci: numquid habitabitis
vos soli in medio terræ? 9 In auribus meis
sunt hæc, dicit Dominus exercituum: Nisi
domus multæ desertæ fuerint grandes et
pulchræ, absque habitatore. 10 Decem
enim jugera vinearum facient lagunculam
unam, et triginta modii sementis facient
modios tres. 11 Væ qui consurgitis mane
ad ebrietatem sectandam, et potandum
usque ad vesperam, ut vino æstuetis.

ISAIAH. IV. V.

CHAPTER IV.

1 AND in that day seven women shall take
hold of one man, saying, We will eat our own
bread, and wear our own apparel: only let us
be called by thy name, to take away our
reproach. 2 In that day shall the branch of
the LORD be beautiful and glorious, and the
fruit of the earth *shall be* excellent and comely
for them that are escaped of Israel. 3 And
it shall come to pass, *that he that is* left in
Zion, and *he that* remaineth in Jerusalem,
shall be called holy, *even* every one that
is written among the living in Jerusalem:
4 When the Lord shall have washed away
the filth of the daughters of Zion, and shall
have purged the blood of Jerusalem from the
midst thereof by the spirit of judgment, and
by the spirit of burning. 5 And the LORD
will create upon every dwelling place of
mount Zion, and upon her assemblies, a cloud
and smoke by day, and the shining of a
flaming fire by night: for upon all the glory
shall be a defence. 6 And there shall be a
tabernacle for a shadow in the daytime from
the heat, and for a place of refuge, and for a
covert from storm and from rain.

CHAPTER V.

1 Now will I sing to my wellbeloved a
song of my beloved touching his vineyard.
My wellbeloved hath a vineyard in a very
fruitful hill: 2 And he fenced it, and
gathered out the stones thereof, and planted
it with the choicest vine, and built a tower in
the midst of it, and also made a winepress
therein: and he looked that it should bring
forth grapes, and it brought forth wild
grapes. 3 And now, O inhabitants of Jeru-
salem, and men of Judah, judge, I pray you,
betwixt me and my vineyard. 4 What
could have been done more to my vineyard,
that I have not done in it? wherefore, when
I looked that it should bring forth grapes,
brought it forth wild grapes? 5 And now
go to; I will tell you what I will do to my
vineyard: I will take away the hedge
thereof, and it shall be eaten up; *and* break
down the wall thereof, and it shall be trodden
down: 6 And I will lay it waste: it shall
not be pruned, nor digged; but there shall
come up briers and thorns: I will also
command the clouds that they rain no rain
upon it. 7 For the vineyard of the LORD of
hosts *is* the house of Israel, and the men of
Judah his pleasant plant: and he looked for
judgment, but behold oppression; for right-
eousness, but behold a cry. 8 ¶ Woe unto
them that join house to house, *that* lay field
to field, till *there be* no place, that they may
be placed alone in the midst of the earth!
9 In mine ears *said* the LORD of hosts,
Of a truth many houses shall be desolate,
even great and fair, without inhabitant.
10 Yea, ten acres of vineyard shall yield
one bath, and the seed of an homer shall
yield an ephah. 11 ¶ Woe unto them
that rise up early in the morning, *that*
they may follow strong drink: that con-
tinue until night, *till* wine inflame them!

Jesaia, 4, 5.

Das 4. Capitel.

1 Daß sieben Weiber werden zu der Zeit Einen
Mann ergreifen, und sprechen: Wir wollen uns
selbst nähren und kleiden; laß uns nur nach
deinem Namen heißen, daß unsere Schmach von
uns genommen werde. 2 In der Zeit wird des
Herrn Zweig lieb und werth sein, und die Frucht
der Erde herrlich und schön bei denen, die behalten
werden in Israel. 3 Und wer da wird übrig sein
zu Zion, und überbleiben zu Jerusalem, der wird
heilig heißen; ein jeglicher, der geschrieben ist
unter die Lebendigen zu Jerusalem. 4 Dann
wird der Herr den Unflath der Töchter Zions
waschen, und die Blutschulden Jerusalems ver-
treiben von ihr, durch den Geist, der richten und
ein Feuer anzünden wird. 5 Und der Herr wird
schaffen über alle Wohnung des Berges Zion,
und wo sie versammelt ist, Wolken und Rauch
des Tages, und Feuerglanz, der da brenne des
Nachts. Denn es wird ein Schirm sein über
alles, was herrlich ist, 6 Und wird eine Hütte
sein zum Schatten des Tages vor der Hitze, und
eine Zuflucht und Verbergung vor dem Wetter
und Regen.

Das 5. Capitel.

1 Wohlan, ich will meinem Lieben ein Lied
meines Vetters singen von seinem Weinberge.
Mein Lieber hat einen Weinberg an einem fetten
Ort. 2 Und er hat ihn verzäunet, und mit
Steinhaufen verwahret, und edle Reben darein
gesenkt. Er bauete auch einen Thurm darinnen,
und grub eine Kelter darein, und wartete, daß er
Trauben brachte. Aber er brachte Heerlinge.
3 Nun richtet ihr Bürger zu Jerusalem, und ihr
Männer Juda, zwischen mir und meinem Wein-
berge. 4 Was sollte man doch mehr thun an
meinem Weinberge, das ich nicht gethan habe
an ihm? Warum hat er denn Heerlinge ge-
bracht, da ich wartete, daß er Trauben brächte?
5 Wohlan, ich will euch zeigen, was ich meinem
Weinberge thun will. Seine Wand soll weg-
genommen werden, daß er verwüstet werde, und
sein Zaun soll zerrissen werden, daß er zertreten
werde. 6 Ich will ihn wüste liegen lassen, daß
er nicht geschnitten noch gehackt werde, sondern
Disteln und Dornen darauf wachsen; und will
den Wolken gebieten, daß sie nicht darauf regnen.
7 Des Herrn Zebaoth Weinberg aber ist das
Haus Israel, und die Männer Juda seine zarte
Feser. Er wartet auf Recht, siehe, so ists
Schinderei; auf Gerechtigkeit, siehe, so ists
Klage. 8 Wehe denen, die ein Haus an das
andere ziehen und einen Acker zum andern
bringen, bis daß kein Raum mehr da sey, daß
sie allein das Land besitzen. 9 Es ist vor den
Ohren des Herrn Zebaoth; was gilts, wo nicht
die vielen Häuser sollen wüste werden, und die
großen und feinen öde stehen? 10 Denn zehn
Acker Weinberges sollen nur einen Eimer geben,
und ein Malter Samen soll nur einen Scheffel
geben. 11 Wehe denen, die des Morgens frühe
auf sind, des Saufens sich zu befleißigen, und
sitzen bis in die Nacht, daß sie der Wein erhitzt,

ÉSAÏE, IV. V.

CHAPITRE IV.

1 ET en ce temps-là, sept femmes prendront
un seul homme, en disant: *Ce sera* notre
pain que nous mangerons, et nous nous
vêtirons de nos robes; seulement que ce
soit de ton nom qu'on nous appelle: ôte
notre opprobre. 2 En ce temps-là, ce que
fait germer le SEIGNEUR sera plein de noblesse
et de gloire, et le fruit de la terre *sera* plein
de grandeur et d'excellence, pour ceux qui
seront restés d'Israël. 3 Et il arrivera que
celui qui sera resté dans Sion et demeuré
dans Jérusalem, sera appelé saint. Et ceux
qui seront dans Jérusalem seront tous marqués
pour vivre, 4 Quand le SEIGNEUR aura lavé
la souillure des filles de Sion, et qu'il aura
essuyé le sang de Jérusalem du milieu d'elle,
par l'esprit de jugement et par l'esprit
d'anéantissement. 5 Et le SEIGNEUR créera,
sur toute l'étendue du mont de Sion et sur
ses assemblées, de jour, une nuée avec une
fumée, et de nuit, une splendeur de feu
flamboyant. Car la gloire se répandra sur
tout. 6 Et il y aura, de jour, une cabane
pour donner de l'ombre contre la chaleur,
et pour servir de refuge et d'asile contre
la tempête et la pluie.

CHAPITRE V.

1 JE chanterai maintenant, pour mon ami,
le cantique de mon bien-aimé, touchant sa
vigne. Mon ami avait une vigne sur un
coteau gras. 2 Or il l'environna d'une haie,
en ôta les pierres et la planta de ceps exquis.
Il bâtit aussi une tour au milieu d'elle, et
y tailla une cuve. Puis il s'attendait à
ce qu'elle produirait des raisins. Mais elle a
produit des grappes sauvages. 3 Maintenant
donc, vous habitants de Jérusalem et vous
hommes de Juda, jugez entre moi et ma
vigne, je vous prie. 4 Qu'y avait-il à faire
pour ma vigne de plus que je n'ai fait?
Pourquoi, quand je m'attendais à ce qu'elle
produirait des raisins, a-t-elle produit des
grappes sauvages? 5 Maintenant donc, que
je vous fasse entendre, je vous prie, ce que
je m'en vais faire à ma vigne: j'ôterai sa haie,
et elle sera broutée: je romprai sa cloture,
et elle sera foulée; 6 Et j'en ferai un désert:
elle ne sera plus taillée ni fossoyée; les ronces
et les épines y croîtront, et je commanderai
aux nuées qu'elles ne fassent plus tomber de
pluie sur elle. 7 Or, la vigne du SEIGNEUR
des armées, *c'est* la maison d'Israël, et le
plant auquel il prenait plaisir, les hommes de
Juda: il en a attendu la droiture, et voici le
meurtre: la justice, et voici la clameur.
8 ¶ Malheur à ceux qui joignent maison à
maison et qui approchent un champ de l'autre,
jusqu'à ce qu'il n'y ait plus d'espace, et que
vous deveniez seuls habitants du pays. 9 Le
SEIGNEUR des armées me fait entendre *ceci*:
Certes, beaucoup de maisons seront réduites
en désolation, et grandes et belles, elles seront
sans habitants! 10 Même dix journaux de
vigne ne rendront qu'un bath, et la semence
d'un homer ne fera qu'un épha. 11 ¶ Mal-
heur à ceux qui se lèvent de bon matin,
qui recherchent la cervoise, qui demeurent
jusqu'au soir, jusqu'à ce que le vin les échauffe.

ישעיה ה

12 וְהָיָה כִנּוֹר וָנֶבֶל תֹּף וְחָלִיל וָיַיִן
מִשְׁתֵּיהֶם וְאֵת פֹּעַל יְהוָה לֹא יַבִּיטוּ
וּמַעֲשֵׂה יָדָיו לֹא רָאוּ׃ 13 לָכֵן גָּלָה עַמִּי
מִבְּלִי־דָעַת וּכְבוֹדוֹ מְתֵי רָעָב וַהֲמוֹנוֹ
צִחֵה צָמָא׃ 14 לָכֵן הִרְחִיבָה שְּׁאוֹל
נַפְשָׁהּ וּפָעֲרָה פִיהָ לִבְלִי חֹק וְיָרַד
הֲדָרָהּ וַהֲמוֹנָהּ וּשְׁאוֹנָהּ וְעָלֵז בָּהּ׃
15 וַיִּשַּׁח אָדָם וַיִּשְׁפַּל־אִישׁ וְעֵינֵי גְבֹהִים
תִּשְׁפַּלְנָה׃ 16 וַיִּגְבַּהּ יְהוָה צְבָאוֹת בַּמִּשְׁפָּט
וְהָאֵל הַקָּדוֹשׁ נִקְדָּשׁ בִּצְדָקָה׃ 17 וְרָעוּ
כְבָשִׂים כְּדָבְרָם וְחָרְבוֹת מֵחִים גָּרִים
יֹאכֵלוּ׃ 18 הוֹי מֹשְׁכֵי הֶעָוֹן בְּחַבְלֵי
הַשָּׁוְא וְכַעֲבוֹת הָעֲגָלָה חַטָּאָה׃ 19 הָאֹמְרִים
יְמַהֵר ׀ יָחִישָׁה מַעֲשֵׂהוּ לְמַעַן נִרְאֶה
וְתִקְרַב וְתָבוֹאָה עֲצַת קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל
וְנֵדָעָה׃ 20 הוֹי הָאֹמְרִים לָרַע טוֹב
וְלַטּוֹב רָע שָׂמִים חֹשֶׁךְ לְאוֹר וְאוֹר
לְחֹשֶׁךְ שָׂמִים מַר לְמָתוֹק וּמָתוֹק לְמָר׃
21 הוֹי חֲכָמִים בְּעֵינֵיהֶם וְנֶגֶד
פְּנֵיהֶם נְבֹנִים׃ 22 הוֹי גִּבּוֹרִים
לִשְׁתּוֹת יָיִן וְאַנְשֵׁי־חַיִל לִמְסֹךְ שֵׁכָר׃
23 מַצְדִּיקֵי רָשָׁע עֵקֶב שֹׁחַד וְצִדְקַת צַדִּיקִים
יָסִירוּ מִמֶּנּוּ׃ 24 לָכֵן כֶּאֱכֹל קַשׁ
לְשׁוֹן אֵשׁ וַחֲשַׁשׁ לֶהָבָה יִרְפֶּה שָׁרְשָׁם
כַּמָּק יִהְיֶה וּפִרְחָם כָּאָבָק יַעֲלֶה כִּי מָאֲסוּ
אֵת תּוֹרַת יְהוָה צְבָאוֹת וְאֵת אִמְרַת
קְדוֹשׁ־יִשְׂרָאֵל נִאֵצוּ׃ 25 עַל־כֵּן חָרָה אַף־
יְהוָה בְּעַמּוֹ וַיֵּט יָדוֹ עָלָיו וַיַּכֵּהוּ וַיִּרְגְּזוּ
הֶהָרִים וַתְּהִי נִבְלָתָם כַּסּוּחָה בְּקֶרֶב
חוּצוֹת בְּכָל־זֹאת לֹא־שָׁב אַפּוֹ וְעוֹד יָדוֹ
נְטוּיָה׃ 26 וְנָשָׂא־נֵס לַגּוֹיִם מֵרָחוֹק וְשָׁרַק
לוֹ מִקְצֵה הָאָרֶץ וְהִנֵּה מְהֵרָה קַל
יָבוֹא׃ 27 אֵין־עָיֵף וְאֵין־כּוֹשֵׁל בּוֹ לֹא
יָנוּם וְלֹא יִישָׁן וְלֹא נִפְתַּח אֵזוֹר חֲלָצָיו
וְלֹא נִתַּק שְׂרוֹךְ נְעָלָיו׃ 28 אֲשֶׁר חִצָּיו
שְׁנוּנִים וְכָל־קַשְּׁתֹתָיו דְּרֻכוֹת פַּרְסוֹת
סוּסָיו כַּצַּר נֶחְשָׁבוּ וְגַלְגִּלָּיו כַּסּוּפָה׃
29 שְׁאָגָה לוֹ כַּלָּבִיא וְשָׁאַג כַּכְּפִירִים וְיִנְהֹם
וְיֹאחֵז טֶרֶף וְיַפְלִיט וְאֵין מַצִּיל׃ 30 וְיִנְהֹם
עָלָיו בַּיּוֹם הַהוּא כְּנַהֲמַת־יָם וְנִבַּט
לָאָרֶץ וְהִנֵּה־חֹשֶׁךְ צַר וָאוֹר חָשַׁךְ
בַּעֲרִיפֶיהָ׃

ΗΣΑΙΑΣ, ε΄.

12 Μετὰ γὰρ κιθάρας καὶ ψαλτηρίου καὶ τυμπάνων
καὶ αὐλῶν τὸν οἶνον πίνουσι, τὰ δὲ ἔργα Κυρίου
οὐκ ἐμβλέπουσι, καὶ τὰ ἔργα τῶν χειρῶν αὐτοῦ
οὐ κατανοοῦσι. 13 Τοίνυν αἰχμάλωτος, ὁ λαός
μου ἐγενήθη διὰ τὸ μὴ εἰδέναι αὐτοὺς τὸν Κυρίον,
καὶ πλῆθος ἐγενήθη νεκρῶν διὰ λιμὸν καὶ δίψος
ὕδατος. 14 Καὶ ἐπλάτυνεν ὁ ᾅδης τὴν ψυχὴν
αὐτοῦ καὶ διήνοιξε τὸ στόμα αὐτοῦ τοῦ μὴ δια-
λιπεῖν, καὶ καταβήσονται οἱ ἔνδοξοι καὶ οἱ μεγάλοι
καὶ οἱ λοιμοὶ αὐτῆς. 15 Καὶ ταπεινωθήσεται
ἄνθρωπος, καὶ ἀτιμασθήσεται ἀνὴρ, καὶ οἱ ὀφθαλ-
μοὶ οἱ μετέωροι ταπεινωθήσονται· 16 Καὶ ὑψωθή-
σεται Κύριος Σαβαὼθ ἐν κρίματι, καὶ ὁ θεὸς ὁ
ἅγιος δοξασθήσεται ἐν δικαιοσύνῃ· 17 Καὶ
βοσκηθήσονται οἱ διηρπασμένοι ὡς ταῦροι, καὶ
τὰς ἐρήμους τῶν ἀπειλημμένων ἄρνες φάγονται.
18 Οὐαὶ οἱ ἐπισπώμενοι τὰς ἁμαρτίας ὡς σχοινίῳ
μακρῷ, καὶ ὡς ζυγοῦ ἱμάντι δαμάλεως τὰς
ἀνομίας, 19 Οἱ λέγοντες Τὸ τάχος ἐγγισάτω ἃ
ποιήσει ἵνα ἴδωμεν, καὶ ἐλθάτω ἡ βουλὴ τοῦ
ἁγίου Ἰσραὴλ ἵνα γνῶμεν. 20 Οὐαὶ οἱ λέγοντες
τὸ πονηρὸν καλὸν καὶ τὸ καλὸν πονηρόν, οἱ
τιθέντες τὸ σκότος φῶς καὶ τὸ φῶς σκότος, οἱ
τιθέντες τὸ πικρὸν γλυκὺ καὶ τὸ γλυκὺ πικρόν.
21 Οὐαὶ οἱ συνετοὶ ἐν ἑαυτοῖς καὶ ἐνώπιον αὐτῶν
ἐπιστήμονες. 22 Οὐαὶ οἱ ἰσχύοντες ὑμῶν οἱ
πίνοντες τὸν οἶνον, καὶ οἱ δυνάσται οἱ κεραννύντες
τὸ σίκερα, 23 Οἱ δικαιοῦντες τὸν ἀσεβῆ ἕνεκεν
δώρων καὶ τὸ δίκαιον τοῦ δικαίου αἴροντες.
24 Διὰ τοῦτο ὃν τρόπον καυθήσεται καλάμη ὑπὸ
ἄνθρακος πυρός, καὶ συγκαυθήσεται ὑπὸ φλογὸς
ἀνειμένης, ἡ ῥίζα αὐτῶν ὡς χνοῦς ἔσται, καὶ τὸ
ἄνθος αὐτῶν ὡς κονιορτὸς ἀναβήσεται· οὐ γὰρ
ἠθέλησαν τὸν νόμον Κυρίου Σαβαώθ, ἀλλὰ τὸ
λόγιον τοῦ ἁγίου Ἰσραὴλ παρώξυναν. 25 Καὶ
ἐθυμώθη ὀργῇ Κύριος Σαβαὼθ ἐπὶ τὸν λαὸν
αὐτοῦ, καὶ ἐπέβαλε τὴν χεῖρα ἐπ' αὐτοὺς καὶ
ἐπάταξεν αὐτούς· καὶ παρωξύνθη τὰ ὄρη, καὶ
ἐγενήθη τὰ θνησιμαῖα αὐτῶν ὡς κόπρια ἐν μέσῳ
ὁδοῦ. Καὶ ἐν πᾶσι τούτοις οὐκ ἀπεστράφε ὁ θυμὸς
αὐτοῦ, ἀλλὰ ἔτι ἡ χεὶρ ὑψηλή. 26 Τοιγαροῦν
ἀρεῖ σύσσημον ἐν τοῖς ἔθνεσι τοῖς μακρὰν καὶ
συριεῖ αὐτοὺς ἀπ' ἄκρου τῆς γῆς, καὶ ἰδοὺ ταχὺ
κούφως ἔρχονται. 27 Οὐ πεινάσουσιν οὐδὲ κοπιά-
σουσιν οὐδὲ νυστάξουσιν οὐδὲ κοιμηθήσονται, οὐδὲ
λύσουσι τὰς ζώνας αὐτῶν ἀπὸ τῆς ὀσφύος αὐτῶν,
οὐδὲ μὴ ῥαγῶσιν οἱ ἱμάντες τῶν ὑποδημάτων
αὐτῶν· 28 Ὧν τὰ βέλη ὀξέα ἐστὶ καὶ τὰ τόξα
αὐτῶν ἐντεταμένα. Οἱ πόδες τῶν ἵππων αὐτῶν
ὡς στερεὰ πέτρα ἐλογίσθησαν, οἱ τροχοὶ τῶν
ἁρμάτων αὐτῶν ὡς καταιγίς. 29 Ὀργιῶσιν ὡς
λέοντες, καὶ παρέστηκαν ὡς σκύμνοι λέοντος·
καὶ ἐπιλήψεται, καὶ βοήσει ὡς θηρίον, καὶ ἐκβαλεῖ,
καὶ οὐκ ἔσται ὁ ῥυόμενος αὐτούς, 30 Καὶ βοήσει
δι' αὐτοὺς τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ὡς φωνὴ θαλάσσης
κυμαινούσης· καὶ ἐμβλέψονται εἰς τὴν γῆν, καὶ
ἰδοὺ σκότος σκληρὸν ἐν τῇ ἀπορίᾳ αὐτῶν.

ISAIAS, V.

12 Cithara, et lyra, et tympanum, et tibia, et
vinum in conviviis vestris: et opus Domini
non respicitis, nec opera manuum ejus
consideratis. 13 Propterea captivus ductus
est populus meus, quia non habuit scientiam,
et nobiles ejus interierunt fame, et multitudo
ejus siti exaruit. 14 Propterea dilatavit
infernus animam suam, et aperuit os suum
absque ullo termino: et descendent fortes
ejus, et populus ejus, et sublimes gloriosique
ejus, ad eum. 15 Et incurvabitur homo, et
humiliabitur vir, et oculi sublimium depri-
mentur. 16 Et exaltabitur Dominus exer-
cituum in judicio, et Deus sanctus sanctificabitur
in justitia. 17 Et pascentur agni juxta
ordinem suum, et deserta in ubertatem versa
advenæ comedent. 18 Væ qui trahitis
iniquitatem in funiculis vanitatis, et quasi
vinculum plaustri peccatum. 19 Qui dicitis:
Festinet, et cito veniat opus ejus, ut videamus:
et appropiet, et veniat consilium sancti Israel,
et sciemus illud. 20 Væ qui dicitis malum
bonum, et bonum malum: ponentes tenebras
lucem, et lucem tenebras: ponentes amarum
in dulce, et dulce in amarum. 21 Væ qui
sapientes estis in oculis vestris, et coram
vobismetipsis prudentes. 22 Væ qui potentes
estis ad bibendum vinum, et viri fortes ad
miscendam ebrietatem. 23 Qui justificatis
impium pro muneribus, et justitiam justi
aufertis ab eo. 24 Propter hoc, sicut devorat
stipulam lingua ignis, et calor flammæ exurit;
sic radix eorum quasi favilla erit, et germen
eorum ut pulvis ascendet. Abjecerunt enim
legem Domini exercituum, et eloquium sancti
Israel blasphemaverunt. 25 Ideo iratus est
furor Domini in populum suum, et extendit
manum suam super eum, et percussit eum: et
conturbati sunt montes, et facta sunt morticina
eorum, quasi stercus in medio platearum. In
his omnibus non est aversus furor ejus, sed
adhuc manus ejus extenta. 26 Et elevabit
signum in nationibus procul, et sibilabit ad
eum de finibus terræ: et ecce festinus
velociter veniet. 27 Non est deficiens, neque
laborans in eo: non dormitabit, neque
dormiet, neque solvetur cingulum renum
ejus, nec rumpetur corrigia calceamenti ejus.
28 Sagittæ ejus acutæ, et omnes arcus ejus
extenti. Ungulæ equorum ejus ut silex, et
rotæ ejus quasi impetus tempestatis. 29 Ru-
gitus ejus ut leonis, rugiet ut catuli leonum:
et frendet, et tenebit prædam: et amplexa-
bitur, et non erit qui eruat. 30 Et sonabit super
eum in die illa sicut sonitus maris: aspiciemus
in terram, et ecce tenebræ tribulationis, et
lux obtenebrata est in caligine ejus.

ISAIAH, V.

12 And the harp, and the viol, the tabret,
and pipe, and wine, are in their feasts:
but they regard not the work of the LORD,
neither consider the operation of his hands.
13 ¶ Therefore my people are gone into
captivity, because *they have* no knowledge:
and their honourable men *are* famished,
and their multitude dried up with thirst.
14 Therefore hell hath enlarged herself, and
opened her mouth without measure: and
their glory, and their multitude, and their
pomp, and he that rejoiceth, shall descend
into it. 15 And the mean man shall be
brought down, and the mighty man shall
be humbled, and the eyes of the lofty shall be
humbled: 16 But the LORD of hosts shall
be exalted in judgment, and God that is
holy shall be sanctified in righteousness.
17 Then shall the lambs feed after their
manner, and the waste places of the fat
ones shall strangers eat. 18 Woe unto them
that draw iniquity with cords of vanity, and
sin as it were with a cart rope: 19 That
say, Let him make speed, *and* hasten his
work, that we may see *it:* and let the counsel
of the Holy One of Israel draw nigh and
come, that we may know *it!* 20 ¶ Woe
unto them that call evil good, and good evil;
that put darkness for light, and light for
darkness: that put bitter for sweet, and
sweet for bitter! 21 Woe unto *them that*
are wise in their own eyes, and prudent
in their own sight! 22 Woe unto *them*
that are mighty to drink wine, and men
of strength to mingle strong drink:
23 Which justify the wicked for reward,
and take away the righteousness of the
righteous from him! 24 Therefore as the
fire devoureth the stubble, and the flame
consumeth the chaff, *so* their root shall be as
rottenness, and their blossom shall go up as
dust: because they have cast away the law
of the LORD of hosts, and despised the word
of the Holy One of Israel. 25 Therefore is
the anger of the LORD kindled against his
people, and he hath stretched forth his hand
against them, and hath smitten them: and
the hills did tremble, and their carcases *were*
torn in the midst of the streets. For all this
his anger is not turned away, but his hand *is*
stretched out still. 26 ¶ And he will lift up
an ensign to the nations from far, and will
hiss unto them from the end of the earth:
and, behold, they shall come with speed
swiftly: 27 None shall be weary nor stumble
among them; none shall slumber nor sleep;
neither shall the girdle of their loins be
loosed, nor the latchet of their shoes be
broken: 28 Whose arrows *are* sharp, and
all their bows bent, their horses' hoofs shall
be counted like flint, and their wheels like a
whirlwind: 29 Their roaring *shall be* like a
lion, they shall roar like young lions: yea,
they shall roar, and lay hold of the prey, and
shall carry *it* away safe, and none shall
deliver *it.* 30 And in that day they shall
roar against them like the roaring of the sea:
and if *one* look unto the land, behold darkness
and sorrow, and the light is darkened in the
heavens thereof.

Jesaia, 5.

12 Und haben Harfen, Psalter, Pauken, Pfeifen
und Wein in ihrem Wohlleben, und sehen nicht
auf das Werk des Herrn, und schauen nicht auf
das Geschäft seiner Hände. 13 Darum wird
mein Volk müssen weggeführt werden unver=
sehens, und werden seine Herrlichen Hunger
leiden, und sein Pöbel Durst leiden. 14 Daher
hat die Hölle die Seele weit aufgesperret, und
den Rachen aufgethan ohne alle Maße, daß hin=
unter fahren beide ihre Herrlichen und Pöbel,
beide ihre Reichen und Fröhlichen; 15 Daß
jedermann sich bucken müsse, und jedermann
gedemüthiget werde, und die Augen der Hof=
färtigen gedemüthiget werden; 16 Aber der
Herr Zebaoth erhöhet werde im Recht, und Gott,
der Heilige, geheiliget werde in Gerechtigkeit.
17 Da werden dann die Lämmer sich weiden an
jener Statt, und Fremdlinge werden sich nähren
in der Wüste der Fetten. 18 Wehe denen, die
sich zusammen koppeln mit losen Stricken, Unrecht
zu thun, und mit Wagenseilen, zu sündigen,
19 Und sprechen: Laß eilend und bald kommen
sein Werk, daß wirs sehen; laß herfahren und
kommen den Anschlag des Heiligen in Israel,
daß wirs inne werden. 20 Wehe denen, die
Böses gut, und Gutes böse heißen, die aus
Finsterniß Licht, und aus Licht Finsterniß machen,
die aus Sauer süß, und aus Süß sauer machen.
21 Wehe denen, die bei sich selbst weise sind, und
halten sich selbst für klug. 22 Wehe denen, so
Helden sind, Wein zu saufen, und Krieger in
Völlerei; 23 Die den Gottlosen Recht sprechen
um Geschenk willen, und das Recht der Gerechten
von ihnen wenden. 24 Darum, wie des Feuers
Flamme Stroh verzehret, und die Lohe Stoppeln
hinnimmt; also wird ihre Wurzel verfaulen, und
ihre Sprossen auffahren wie Staub. Denn
sie verachten das Gesetz des Herrn Zebaoth,
und lästern die Rede des Heiligen in Israel.
25 Darum ist der Zorn des Herrn ergrimmet
über sein Volk, und recket seine Hand über sie,
und schläget sie, daß die Berge beben; und ihr
Leichnam ist wie Koth auf den Gassen. Und in
dem allen lässet sein Zorn nicht ab, sondern seine
Hand ist noch ausgereckt. 26 Denn er wird ein
Panier aufwerfen ferne unter den Heiden, und
dieselbigen locken vom Ende der Erde. Und
siehe, eilend und schnell kommen sie daher;
27 Und ist keiner unter ihnen müde oder schwach,
keiner schlummert noch schläft; keinem gehet der
Gürtel auf von seinen Lenden, und keinem zer=
reißt ein Schuhriem. 28 Ihre Pfeile sind
scharf, und alle ihre Bogen gespannet. Seiner
Rosse Hufe sind wie Felsen geachtet, und ihre
Wagenräder wie ein Sturmwind. 29 Sie
brüllen wie Löwen, und brüllen wie junge
Löwen; sie werden brausen, und den Raub
erhaschen, und davon bringen, daß niemand
erretten wird. 30 Und wird über sie brausen
zu der Zeit, wie das Meer. Wenn man dann
das Land ansehen wird, siehe, so ists finster vor
Angst, und das Licht scheinet nicht mehr oben
über ihnen.

ÉSAÏE, V.

12 La harpe, le luth, le tambour, la flûte et le
vin *se trouvent* à leurs festins; mais pour ce
qui est de l'œuvre du SEIGNEUR, ils n'y font
point attention, et quant à l'ouvrage de ses
mains, ils n'y regardent pas. 13 ¶ Mon
peuple est emmené captif, parce qu'il n'a
point eu d'intelligence; les plus nobles d'entre
eux *périront* de faim, et leur multitude
languira de soif. 14 C'est pourquoi le
sépulcre élargira son appétit et ouvrira sa
gueule sans mesure; et là descendront la
magnificence de *Jérusalem*, sa multitude, sa
pompe et ceux qui s'y réjouissent. 15 Le
mortel sera humilié et l'homme sera abaissé;
les yeux des hautains même seront abaissés.
16 Mais le SEIGNEUR des armées sera haut
placé par le jugement, et *Dieu*, le Saint, sera
sanctifié par la justice. 17 Les agneaux
paitront en se guidant eux-mêmes, et allant
d'un lieu à l'autre, ils brouteront les déserts
où s'engraissait le bétail. 18 Malheur à ceux
qui tirent l'iniquité avec des cables de vanité,
et le péché, comme avec des traits de chariot;
19 Qui disent: Qu'il se dépêche, et qu'il hâte
son œuvre, afin que nous *la* voyions; que le con-
seil du Saint d'Israël s'avance et qu'il vienne,
afin que nous le connaissions. 20 ¶ Mal-
heur à ceux qui appellent le mal, bien, et
le bien, mal; qui font des ténèbres la lumière,
et de la lumière les ténèbres; qui font l'amer,
doux, et le doux, amer. 21 Malheur à ceux
qui sont sages à leurs yeux, et intelligents
selon leur avis. 22 Malheur à ceux qui sont
puissants à boire le vin, et vaillants à avaler
la cervoise; 23 Qui justifient le méchant pour
des présents, et qui ôtent au juste sa justice.
24 C'est pourquoi, comme un flambeau ardent
consume le chaume, et *comme* la flamme
consume la balle, leur racine sera comme la
pourriture, et leur fleur sera détruite comme
la poussière; car ils rejettent la loi du
SEIGNEUR des armées, et méprisent la parole
du Saint d'Israël. 25 C'est pour cela que la
colère du SEIGNEUR s'est embrasée contre son
peuple; qu'il a étendu sa main sur lui et l'a
frappé, en sorte que les montagnes en ont
croulé et que leurs cadavres seront comme
des ordures au milieu des rues. Malgré tout
cela, il n'a point fait cesser sa colère, et sa
main est encore étendue. 26 ¶ Et il élèvera
l'enseigne vers les nations éloignées, et sifflera
à chacune d'elles depuis les extrémités de la
terre. Et voici, chacune viendra promptement
et avec rapidité: 27 Il n'y aura pas un d'eux
qui soit las, ni qui bronche, ni qui sommeille,
ni qui dorme; la ceinture de leurs reins ne
sera point déliée, et la courroie de leur soulier
ne sera point rompue. 28 Leurs flèches
seront aiguës et tous leurs arcs tendus. Les
cornes des pieds de leurs chevaux seront
comme autant de cailloux, et les roues de
leurs *chars* comme un tourbillon. 29 Leur
rugissement sera comme celui du vieux lion;
ils rugiront comme des lionceaux; ils frémi-
ront, et raviront la proie; ils l'emporteront,
et il n'y aura personne qui la leur ôte. 30 En
ce temps-là, il y aura contre le *peuple* un
frémissement semblable au frémissement de
la mer. Et il regardera vers la terre, mais
voici, *il y aura* des ténèbres, et la calamité
viendra avec la lumière, qui sera obscurcie par
leurs nuages.

ישעיה ו ז

פרשה ו׃

1 בשנת־מות המלך עזיהו ואראה
את־אדני ישב על־כסא רם ונשא ושוליו
מלאים את־ההיכל׃ 2 שרפים עמדים ׀
ממעל לו שש כנפים שש כנפים לאחד
בשתים ׀ יכסה פניו ובשתים יכסה רגליו
ובשתים יעופף׃ 3 וקרא זה אל־זה ואמר
קדוש ׀ קדוש קדוש יהוה צבאות מלא
כל־הארץ כבודו׃ 4 וינעו אמות הספים
מקול הקורא והבית ימלא עשן׃
5 ואמר אוי־לי כי־נדמיתי כי איש טמא־
שפתים אנכי ובתוך עם־טמא שפתים
אנכי ישב כי את־המלך יהוה צבאות
ראו עיני׃ 6 ויעף אלי אחד מן־השרפים
ובידו רצפה במלקחים לקח מעל
המזבח׃ 7 ויגע על־פי ויאמר הנה נגע
זה על־שפתיך וסר עונך וחטאתך
תכפר׃ 8 ואשמע את־קול אדני אמר
את־מי אשלח ומי ילך־לנו ואמר הנני
שלחני׃ 9 ויאמר לך ואמרת לעם הזה
שמעו שמוע ואל־תבינו וראו ראו ואל־
תדעו׃ 10 השמן לב־העם הזה ואזניו
הכבד ועיניו השע פן־יראה בעיניו
ובאזניו ישמע ולבבו יבין ושב ורפא
לו׃ 11 ואמר עד־מתי אדני ויאמר עד
אשר אם־שאו ערים מאין יושב ובתים
מאין אדם והאדמה תשאה שממה׃
12 ורחק יהוה את־האדם ורבה העזובה
בקרב הארץ׃ 13 ועוד בה עשיריה
ושבה והיתה לבער כאלה וכאלון אשר
בשלכת מצבת בם זרע קדש מצבתה׃

פרשה ז׃

1 ויהי בימי אחז בן־יותם בן־עזיהו
מלך יהודה עלה רצין מלך־ארם ופקח
בן־רמליהו מלך־ישראל ירושלם למלחמה
עליה ולא יכל להלחם עליה׃ 2 ויגד
לבית דוד לאמר נחה ארם על־אפרים
וינע לבבו ולבב עמו כנוע עצי־יער
מפני־רוח׃ 3 ויאמר יהוה אל־
ישעיהו צא־נא לקראת אחז אתה ושאר
ישוב בנך אל־קצה תעלת הברכה
העליונה אל־מסלת שדה כובס׃

ΗΣΑΙΑΣ, ϛ', ζ'.

ΚΕΦ. ϛ'.

1 ΚΑΙ ἐγένετο τοῦ ἐνιαυτοῦ οὗ ἀπέθανεν Ὀζίας
ὁ βασιλεὺς εἶδον τὸν Κύριον καθήμενον ἐπὶ
θρόνου ὑψηλοῦ καὶ ἐπηρμένου, καὶ πλήρης ὁ
οἶκος τῆς δόξης αὐτοῦ. 2 Καὶ Σεραφὶμ εἱστή-
κεισαν κύκλῳ αὐτοῦ, ἓξ πτέρυγες τῷ ἑνί, καὶ ἓξ
πτέρυγες τῷ ἑνί· καὶ ταῖς μὲν δυσὶ κατεκάλυπτον
τὸ πρόσωπον, ταῖς δὲ δυσὶ κατεκάλυπτον τοὺς
πόδας, καὶ ταῖς δυσὶν ἐπέταντο. 3 Καὶ ἐκέκραγεν
ἕτερος πρὸς τὸν ἕτερον καὶ ἔλεγον Ἅγιος ἅγιος
ἅγιος Κύριος Σαβαώθ, πλήρης πᾶσα ἡ γῆ τῆς
δόξης αὐτοῦ. 4 Καὶ ἐπήρθη τὸ ὑπέρθυρον ἀπὸ
τῆς φωνῆς ἧς ἐκέκραγον, καὶ ὁ οἶκος ἐνεπλήσθη
καπνοῦ. 5 Καὶ εἶπον Ὦ τάλας ἐγώ, ὅτι κατανέ-
νυγμαι, ὅτι ἄνθρωπος ὢν καὶ ἀκάθαρτα χείλη
ἔχων ἐν μέσῳ λαοῦ ἀκάθαρτα χείλη ἔχοντος ἐγὼ
οἰκῶ, καὶ τὸν βασιλέα Κύριον Σαβαὼθ εἶδον τοῖς
ὀφθαλμοῖς μου. 6 Καὶ ἀπεστάλη πρὸς μὲ ἓν τῶν
Σεραφίμ, καὶ ἐν τῇ χειρὶ εἶχεν ἄνθρακα, ὃν τῇ
λαβίδι ἔλαβεν ἀπὸ τοῦ θυσιαστηρίου, 7 Καὶ
ἥψατο τοῦ στόματός μου καὶ εἶπεν Ἰδοὺ ἥψατο
τοῦτο τῶν χειλέων σου, καὶ ἀφελεῖ τὰς ἀνομίας
σου, καὶ τὰς ἁμαρτίας σου περικαθαριεῖ. 8 Καὶ
ἤκουσα τῆς φωνῆς Κυρίου λέγοντος Τίνα ἀπο-
στείλω, καὶ τίς πορεύσεται πρὸς τὸν λαὸν τοῦτον;
καὶ εἶπα Ἰδοὺ ἐγώ εἰμι· ἀπόστειλόν με. 9 Καὶ
εἶπε Πορεύθητι καὶ εἰπὸν τῷ λαῷ τούτῳ Ἀκοῇ
ἀκούσετε καὶ οὐ μὴ συνῆτε, καὶ βλέποντες βλέψετε
καὶ οὐ μὴ ἴδητε. 10 Ἐπαχύνθη γὰρ ἡ καρδία
τοῦ λαοῦ τούτου, καὶ τοῖς ὠσὶν αὐτῶν βαρέως
ἤκουσαν, καὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς ἐκάμμυσαν, μήποτε
ἴδωσι τοῖς ὀφθαλμοῖς, καὶ τοῖς ὠσὶν ἀκούσωσι,
καὶ τῇ καρδίᾳ συνῶσι καὶ ἐπιστρέψωσι, καὶ ἰάσομαι
αὐτούς. 11 Καὶ εἶπα Ἕως πότε, Κύριε; καὶ
εἶπεν Ἕως ἂν ἐρημωθῶσι πόλεις παρὰ τὸ μὴ
κατοικεῖσθαι, καὶ οἶκοι παρὰ τὸ μὴ εἶναι ἀνθρώ-
πους, καὶ ἡ γῆ καταλειφθήσεται ἔρημος. 12 Καὶ
μετὰ ταῦτα μακρυνεῖ ὁ θεὸς τοὺς ἀνθρώπους, καὶ
πληθυνθήσονται οἱ ἐγκαταλειφθέντες ἐπὶ τῆς γῆς,
13 Καὶ ἔτι ἐπ' αὐτῆς ἐστὶ τὸ ἐπιδέκατον, καὶ
πάλιν ἔσται εἰς προνομήν, ὡς τερέβινθος καὶ ὡς
βάλανος ὅταν ἐκπέσῃ ἐκ τῆς θήκης αὐτῆς.

ΚΕΦ. ζ'.

1 ΚΑΙ ἐγένετο ἐν ταῖς ἡμέραις Αχαζ τοῦ
Ἰωάθαμ τοῦ υἱοῦ Ὀζίου βασιλέως Ἰούδα ἀνέβη
Ῥασὶν βασιλεὺς Ἀρὰμ καὶ Φακεὲ υἱὸς Ῥομελίου
βασιλεὺς Ἰσραὴλ ἐπὶ Ἱερουσαλὴμ πολεμῆσαι αὐτήν,
καὶ οὐκ ἠδυνήθησαν πολιορκῆσαι αὐτήν. 2 Καὶ
ἀνηγγέλη εἰς τὸν οἶκον Δαυὶδ λέγων Συνεφώνησεν
Ἀρὰμ πρὸς τὸν Ἐφραΐμ, καὶ ἐξέστη ἡ ψυχὴ
αὐτοῦ καὶ ἡ ψυχὴ τοῦ λαοῦ αὐτοῦ, ὃν τρόπον ἐν
δρυμῷ ξύλον ὑπὸ πνεύματος σαλευθῇ. 3 Καὶ εἶπε
Κύριος πρὸς Ἡσαΐαν Ἔξελθε εἰς συνάντησιν Ἄχαζ
σὺ καὶ ὁ καταλειφθεὶς Ἰασοὺβ ὁ υἱός σου πρὸς τὴν
κολυμβήθραν τῆς ἄνω ὁδοῦ ἀγροῦ τοῦ κναφέως.

ISAIAS, VI. VII.

CAPUT VI.

1 In anno, quo mortuus est rex Osias, vidi
Dominum sedentem super solium excelsum
et elevatum: et ea quæ sub ipso erant,
replebant templum. 2 Seraphim stabant
super illud: sex alæ uni, et sex alæ alteri:
duabus velabant faciem ejus, et duabus vela-
bant pedes ejus, et duabus volabant. 3 Et
clamabant alter ad alterum, et dicebant:
Sanctus, sanctus, sanctus, Dominus Deus
exercituum, plena est omnis terra gloria ejus.
4 Et commota sunt superliminaria cardinum
a voce clamantis, et domus repleta est fumo.
5 Et dixi: Væ mihi, quia tacui, quia vir
pollutus labiis ego sum, et in medio populi
polluta labia habentis ego habito, et regem
Dominum exercituum vidi oculis meis. 6 Et
volavit ad me unus de seraphim, et in manu
ejus calculus, quem forcipe tulerat de altari.
7 Et tetigit os meum, et dixit: Ecce tetigit
hoc labia tua, et auferetur iniquitas tua, et
peccatum tuum mundabitur. 8 Et audivi
vocem Domini dicentis: Quem mittam? et
quis ibit nobis? Et dixi: Ecce ego, mitte
me. 9 Et dixit: Vade, et dices populo huic:
Audite audientes, et nolite intelligere: et
videte visionem, et nolite cognoscere. 10 Ex-
cæca cor populi hujus, et aures ejus aggrava:
et oculos ejus claude: ne forte videat oculis
suis, et auribus suis audiat, et corde suo
intelligat, et convertatur, et sanem eum.
11 Et dixi: Usquequo Domine? et dixit:
Donec desolentur civitates absque habitatore,
et domus sine homine, et terra relinquetur
deserta. 12 Et longe faciet Dominus homines,
et multiplicabitur quæ derelicta fuerat in
medio terræ. 13 Et adhuc in ea decimatio,
et convertetur, et erit in ostensionem sicut
terebinthus, et sicut quercus, quæ expandit
ramos suos: semen sanctum erit id, quod
steterit in ea.

CAPUT VII.

1 Et factum est in diebus Achaz filii
Joathan, filii Oziæ regis Juda, ascendit Rasin
rex Syriæ, et Phacee filius Romeliæ rex
Israel, in Jerusalem, ad prœliandum contra
eam: et non potuerunt debellare eam.
2 Et nuntiaverunt domui David, dicentes:
Requievit Syrio super Ephraïm, et com-
motum est cor ejus, et cor populi ejus,
sicut moventur ligna sylvarum a facie venti.
3 Et dixit Dominus ad Isaïam: Egredere
in occursum Achaz tu, et qui derelictus est
Jasub filius tuus, ad extremum aquæductus
piscinæ superioris in via Agri fullonis.

ISAIAH, VI. VII.

CHAPTER VI.

1 **In the year that king Uzziah died I saw**
also the Lord sitting upon a throne, high and
lifted up, and his train filled the temple.
2 Above it stood the seraphims: each one
had six wings; with twain he covered his
face, and with twain he covered his feet, and
with twain he did fly. 3 And one cried unto
another, and said, Holy, holy, holy, *is* the
LORD of hosts: the whole earth *is* full of his
glory. 4 And the posts of the door moved at
the voice of him that cried, and the house
was filled with smoke. 5 ¶ Then said I,
Woe *is* me! for I am undone; because I *am*
a man of unclean lips, and I dwell in the
midst of a people of unclean lips: for mine
eyes have seen the King, the LORD of hosts.
6 Then flew one of the seraphims unto me,
having a live coal in his hand, *which* he had
taken with the tongs from off the altar:
7 And he laid *it* upon my mouth, and said,
Lo, this hath touched thy lips; and thine
iniquity is taken away, and thy sin purged.
8 Also I heard the voice of the Lord, saying,
Whom shall I send, and who will go for us?
Then said I, Here *am* I; send me. 9 ¶ And
he said, Go, and tell this people, Hear ye
indeed, but understand not; and see ye
indeed, but perceive not. 10 Make the heart
of this people fat, and make their ears heavy,
and shut their eyes; lest they see with their
eyes, and hear with their ears, and under-
stand with their heart, and convert, and be
healed. 11 Then said I, Lord, how long?
And he answered, Until the cities be wasted
without inhabitant, and the houses without
man, and the land be utterly desolate, 12 And
the LORD have removed men far away, and
there be a great forsaking in the midst
of the land. 13 ¶ But yet in it *shall be*
a tenth, and *it* shall return, and shall be
eaten: as a teil tree, and as an oak, whose
substance *is* in them, when they cast *their
leaves:* so the holy seed *shall be* the substance
thereof.

CHAPTER VII.

1 AND it came to pass in the days of Ahaz
the son of Jotham, the son of Uzziah, king of
Judah, *that* Rezin the king of Syria, and
Pekah the son of Remaliah, king of Israel,
went up toward Jerusalem to war against
it, but could not prevail against it. 2 And
it was told the house of David, saying, Syria
is confederate with Ephraim. And his heart
was moved, and the heart of his people, as
the trees of the wood are moved with the
wind. 3 Then said the LORD unto Isaiah,
Go forth now to meet Ahaz, thou, and Shear-
jashub thy son, at the end of the conduit of the
upper pool in the highway of the fuller's field;

Jesaia, 6, 7.

Das 6. Capitel.

1 Des Jahrs, da der König Usia starb, sahe
ich den Herrn sitzen auf einem hohen und erhabe-
nen Stuhl; und sein Saum füllete den Tempel.
2 Seraphim standen über ihm, ein jeglicher hatte
sechs Flügel; mit zween deckten sie ihr Antlitz,
mit zween deckten sie ihre Füße, und mit zween
flogen sie. 3 Und einer rief zum andern, und
sprach: Heilig, heilig, heilig ist der Herr Zebaoth,
alle Lande sind seiner Ehre voll! 4 Daß die
Ueberschwellen bebeten von der Stimme ihres
Rufens, und das Haus ward voll Rauchs.
5 Da sprach ich: Wehe mir, ich vergehe; denn
ich bin unreiner Lippen, und wohne unter einem
Volk von unreinen Lippen; denn ich habe den
König, den Herrn Zebaoth, gesehen mit meinen
Augen. 6 Da flog der Seraphim einer zu mir,
und hatte eine glühende Kohle in der Hand, die
er mit der Zange vom Altar nahm; 7 Und
rührete meinen Mund, und sprach: Siehe,
hiemit sind deine Lippen gerühret, daß deine
Missethat von dir genommen werde, und deine
Sünde versöhnet sey. 8 Und ich hörete die
Stimme des Herrn, daß er sprach: Wen soll ich
senden? Wer will unser Bote sein? Ich aber
sprach: Hie bin ich, sende mich! 9 Und er
sprach: Gehe hin, und sprich zu diesem Volk:
Höret es, und verstehet es nicht; sehet es, und
merket es nicht. 10 Verstocke das Herz dieses
Volks, und laß ihre Ohren dicke sein, und blende
ihre Augen, daß sie nicht sehen mit ihren Augen,
noch hören mit ihren Ohren, noch verstehen mit
ihrem Herzen, und sich bekehren und genesen.
11 Ich aber sprach: Herr, wie lange? Er
sprach: Bis daß die Städte wüste werden ohne
Einwohner, und Häuser ohne Leute, und das
Feld ganz wüste liege. 12 Denn der Herr wird
die Leute ferne wegthun, daß das Land sehr ver-
lassen wird. 13 Doch soll noch das zehnte Theil
drinnen bleiben; denn es wird weggeführet und
verheeret werden, wie eine Eiche und Linde,
welche den Stamm haben, obwohl ihre Blätter
abgestoßen werden. Ein heiliger Same wird
solcher Stamm sein.

Das 7. Capitel.

1 Es begab sich zur Zeit Ahas, des Sohnes
Jotham, des Sohnes Usia, des Königes Juda, zog
herauf Rezin, der König zu Syrien, und Pekah,
der Sohn Remalja, der König Israel, gen
Jerusalem, wider sie zu streiten; konnten sie
aber nicht gewinnen. 2 Da ward dem Hause
David angesagt: Die Syrer verlassen sich auf
Ephraim. Da bebete ihm das Herz, und das Herz
seines Volks, wie die Bäume im Walde beben
vom Winde. 3 Aber der Herr sprach zu Jesaia:
Gehe hinaus, Ahas entgegen, du und dein Sohn
Sear Jasub, an das Ende der Wasserröhren am
obern Teiche, am Wege beim Acker des Färbers,

ÉSAÏE, VI. VII.

CHAPITRE VI.

1 **L'ANNÉE dans laquelle mourut le roi**
Hozias, je vis le SEIGNEUR séant sur son
trône haut et élevé. Or les pans de son
vêtement remplissaient le temple. 2 Les
séraphins se tenaient au-dessus de lui, et
chacun d'eux avait six ailes. De deux
ils couvraient leur face; de deux ils couv-
raient leurs pieds, et de deux ils volaient.
3 Et ils criaient l'un à l'autre et disaient:
Saint, saint, saint est le SEIGNEUR des armées;
toute la terre est pleine de sa gloire. 4 Or
les poteaux des seuils furent ébranlés par la
voix de celui qui criait, et la maison fut
remplie de fumée. 5 ¶ Alors je dis: Malheur
à moi! car c'en est fait de moi, parce que je
suis un homme souillé de lèvres et que je
demeure parmi un peuple souillé de lèvres; et
mes yeux ont vu le roi, le SEIGNEUR des
armées. 6 Mais un des séraphins vola vers
moi, tenant en sa main un charbon ardent, qu'il
avait pris de dessus l'autel avec des pincettes.
7 Or il en toucha ma bouche et dit: Voici,
ceci a touché tes lèvres, c'est pourquoi ton
iniquité sera enlevée et il sera fait propitia-
tion pour ton péché. 8 Puis j'entendis la
voix du Seigneur, disant: Qui enverrai-je, et
qui ira pour nous? Et je dis: Me voici,
envoie-moi. 9 ¶ Or il dit: Va, et dis à ce
peuple: En entendant, vous entendrez, mais
vous ne comprendrez point, et en voyant, vous
verrez, mais vous n'apercevrez point. 10 En-
durcis le cœur de ce peuple, rends ses oreilles
pesantes, et bouche ses yeux, de peur qu'il ne
voie de ses yeux et n'entende de ses oreilles
que son cœur ne comprenne, qu'il ne se con-
vertisse et ne recouvre la santé. 11 Alors je
dis: Jusques à quand, Seigneur? Et il
répondit: Jusqu'à ce que les villes aient été
désolées et qu'il n'y ait plus d'habitants, ni
d'hommes dans les maisons, et que la terre
soit mise dans une entière désolation; 12 Et
que le SEIGNEUR ait dispersé les hommes au
loin, et que l'abandon soit devenu grand au
milieu du pays. 13 ¶ Cependant il en restera
encore la dixième partie, qui sera aussi désolée;
mais comme il reste encore un tronc au théré-
binthe et au chêne lorsqu'ils sont abattus,
ainsi son tronc restera *pour être* une semence
sainte.

CHAPITRE VII.

1 OR aux jours d'Achaz, fils de Jotham,
fils de Hozias, roi de Juda, il arriva que
Retsin, roi d'Aram, et Pékah, fils de Rémalja,
roi d'Israël, montèrent contre Jérusalem pour
lui faire la guerre. Cependant ils ne la purent
forcer. 2 Mais on rapporta à la maison de
David *et* on lui dit: Aram s'est reposé sur
Éphraïm. Le cœur d'Achaz, et le cœur de son
peuple fut donc ébranlé, comme les arbres
des forêts sont ébranlés par le vent. 3 Alors
le SEIGNEUR dit à Ésaïe: Sors maintenant
au-devant d'Achaz, toi et ton fils Séarjasub,
jusqu'à l'extrémité du conduit du haut étang,
vers le grand chemin du champ du foulon,

ישעיה ז

4 וְאָמַרְתָּ אֵלָיו הִשָּׁמֵר וְהַשְׁקֵט אַל־תִּירָא
וּלְבָבְךָ אַל־יֵרַךְ מִשְּׁנֵי זַנְבוֹת הָאוּדִים
הָעֲשֵׁנִים הָאֵלֶּה בָּחֳרִי־אַף רְצִין וַאֲרָם
וּבֶן־רְמַלְיָהוּ׃ 5 יַעַן כִּי־יָעַץ עָלֶיךָ אֲרָם
רָעָה אֶפְרַיִם וּבֶן־רְמַלְיָהוּ לֵאמֹר׃ 6 נַעֲלֶה
בִיהוּדָה וּנְקִיצֶנָּה וְנַבְקִעֶנָּה אֵלֵינוּ וְנַמְלִיךְ
מֶלֶךְ בְּתוֹכָהּ אֵת בֶּן־טָבְאַל׃ 7 כֹּה
אָמַר אֲדֹנָי יֱהֹוִה לֹא תָקוּם וְלֹא תִהְיֶה׃
8 כִּי רֹאשׁ אֲרָם דַּמֶּשֶׂק וְרֹאשׁ דַּמֶּשֶׂק רְצִין
וּבְעוֹד שִׁשִּׁים וְחָמֵשׁ שָׁנָה יֵחַת אֶפְרַיִם
מֵעָם׃ 9 וְרֹאשׁ אֶפְרַיִם שֹׁמְרוֹן וְרֹאשׁ
שֹׁמְרוֹן בֶּן־רְמַלְיָהוּ אִם לֹא תַאֲמִינוּ כִּי
לֹא תֵאָמֵנוּ׃ 10 וַיּוֹסֶף יְהוָֹה דַּבֵּר
אֶל־אָחָז לֵאמֹר׃ 11 שְׁאַל־לְךָ אוֹת מֵעִם
יְהוָֹה אֱלֹהֶיךָ הַעְמֵק שְׁאָלָה אוֹ הַגְבֵּהַּ
לְמָעְלָה׃ 12 וַיֹּאמֶר אָחָז לֹא־אֶשְׁאַל וְלֹא־
אֲנַסֶּה אֶת־יְהוָֹה׃ 13 וַיֹּאמֶר שִׁמְעוּ־נָא בֵּית
דָּוִד הַמְעַט מִכֶּם הַלְאוֹת אֲנָשִׁים כִּי תַלְאוּ
גַּם אֶת־אֱלֹהָי׃ 14 לָכֵן יִתֵּן אֲדֹנָי הוּא לָכֶם
אוֹת הִנֵּה הָעַלְמָה הָרָה וְיֹלֶדֶת בֵּן
וְקָרָאת שְׁמוֹ עִמָּנוּ אֵל׃ 15 חֶמְאָה וּדְבַשׁ
יֹאכֵל לְדַעְתּוֹ מָאוֹס בָּרָע וּבָחוֹר בַּטּוֹב׃
16 כִּי בְּטֶרֶם יֵדַע הַנַּעַר מָאֹס בָּרָע וּבָחֹר
בַּטּוֹב תֵּעָזֵב הָאֲדָמָה אֲשֶׁר אַתָּה קָץ מִפְּנֵי
שְׁנֵי מְלָכֶיהָ׃ 17 יָבִיא יְהוָֹה עָלֶיךָ וְעַל־
עַמְּךָ וְעַל־בֵּית אָבִיךָ יָמִים אֲשֶׁר לֹא־בָאוּ
לְמִיּוֹם סוּר־אֶפְרַיִם מֵעַל יְהוּדָה אֵת מֶלֶךְ
אַשּׁוּר׃ 18 וְהָיָה׀ בַּיּוֹם הַהוּא יִשְׁרֹק
יְהוָֹה לַזְּבוּב אֲשֶׁר בִּקְצֵה יְאֹרֵי מִצְרָיִם
וְלַדְּבוֹרָה אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ אַשּׁוּר׃ 19 וּבָאוּ
וְנָחוּ כֻלָּם בְּנַחֲלֵי הַבַּתּוֹת וּבִנְקִיקֵי
הַסְּלָעִים וּבְכֹל הַנַּעֲצוּצִים וּבְכֹל
הַנַּהֲלֹלִים׃ 20 בַּיּוֹם הַהוּא יְגַלַּח אֲדֹנָי
בְּתַעַר הַשְּׂכִירָה בְּעֶבְרֵי נָהָר בְּמֶלֶךְ
אַשּׁוּר אֶת־הָרֹאשׁ וְשַׂעַר הָרַגְלָיִם וְגַם
אֶת־הַזָּקָן תִּסְפֶּה׃ 21 וְהָיָה בַּיּוֹם
הַהוּא יְחַיֶּה־אִישׁ עֶגְלַת בָּקָר וּשְׁתֵּי־צֹאן׃
22 וְהָיָה מֵרֹב עֲשׂוֹת חָלָב יֹאכַל חֶמְאָה
כִּי־חֶמְאָה וּדְבַשׁ יֹאכַל כָּל־הַנּוֹתָר בְּקֶרֶב
הָאָרֶץ׃ 23 וְהָיָה בַּיּוֹם הַהוּא יִהְיֶה
כָל־מָקוֹם אֲשֶׁר יִהְיֶה־שָּׁם אֶלֶף גֶּפֶן
בְּאֶלֶף כָּסֶף לַשָּׁמִיר וְלַשַּׁיִת יִהְיֶה׃

ΗΣΑΙΑΣ, ζ΄,

4 Καὶ ἐρεῖς αὐτῷ Φύλαξαι τοῦ ἡσυχάσαι καὶ μὴ
φοβοῦ, μηδὲ ἡ ψυχή σου ἀσθενείτω ἀπὸ τῶν δύο
ξύλων τῶν δαλῶν τῶν καπνιζομένων τούτων·
ὅταν γὰρ ὀργὴ τοῦ θυμοῦ μου γένηται, πάλιν
ἰάσομαι. 5 Καὶ ὁ υἱὸς τοῦ Ἀρὰμ καὶ ὁ υἱὸς τοῦ
Ῥομελίου, ὅτι ἐβουλεύσαντο βουλὴν πονηράν
6 Ἀναβησόμεθα εἰς τὴν Ἰουδαίαν, καὶ συλλαλή-
σαντες αὐτοῖς ἀποστρέψομεν αὐτοὺς πρὸς ἡμᾶς,
καὶ βασιλεύσομεν αὐτῆς τὸν υἱὸν Ταβεήλ· 7 Τάδε
λέγει Κύριος Σαβαὼθ Οὐ μὴ μείνῃ ἡ βουλὴ αὕτη
οὐδὲ ἔσται, 8 Ἀλλ᾽ ἡ κεφαλὴ Ἀρὰμ Δαμασκός,
καὶ ἡ κεφαλὴ Δαμασκοῦ Ῥασίμ· ἀλλ᾽ ἔτι ἑξήκοντα
καὶ πέντε ἐτῶν ἐκλείψει ἡ βασιλεία Ἐφραῒμ ἀπὸ
λαοῦ, 9 Καὶ ἡ κεφαλὴ Ἐφραῒμ Σομόρων, καὶ ἡ
κεφαλὴ Σομόρων υἱὸς τοῦ Ῥομελίου· καὶ ἐὰν μὴ
πιστεύσητε, οὐδὲ μὴ συνῆτε. 10 Καὶ προσέθετο
Κύριος λαλῆσαι τῷ Ἄχαζ λέγων 11 Αἴτησαι
σεαυτῷ σημεῖον παρὰ Κυρίου θεοῦ σου εἰς βάθος
ἢ εἰς ὕψος. 12 Καὶ εἶπεν Ἄχαζ Οὐ μὴ αἰτήσω,
οὐδὲ μὴ πειράσω Κύριον. 13 Καὶ εἶπεν Ἀκούσατε
δή, οἶκος Δαυίδ· μὴ μικρὸν ὑμῖν ἀγῶνα παρέχειν
ἀνθρώποις, καὶ πῶς Κυρίῳ παρέχετε ἀγῶνα;
14 Διὰ τοῦτο δώσει Κύριος αὐτὸς ὑμῖν σημεῖον·
ἰδοὺ ἡ παρθένος ἐν γαστρὶ λήψεται καὶ τέξεται
υἱόν, καὶ καλέσεις τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἐμμανουήλ·
15 Βούτυρον καὶ μέλι φάγεται πρὶν ἢ γνῶναι
αὐτὸν ἢ προελέσθαι πονηρά, ἐκλέξασθαι τὸ ἀγα-
θόν· 16 Διότι πρὶν ἢ γνῶναι τὸ παιδίον ἀγαθὸν
ἢ κακόν, ἀπειθεῖ πονηρίᾳ ἐκλέξασθαι τὸ ἀγαθόν,
καὶ καταλειφθήσεται ἡ γῆ ἣν σὺ φοβῇ ἀπὸ προσώ-
που τῶν δύο βασιλέων. 17 Ἀλλὰ ἐπάξει ὁ θεὸς
ἐπὶ σὲ καὶ ἐπὶ τὸν λαόν σου καὶ ἐπὶ τὸν οἶκον
τοῦ πατρός σου ἡμέρας αἳ οὔπω ἥκασιν ἀφ᾽ ἧς
ἡμέρας ἀφεῖλεν Ἐφραῒμ ἀπὸ Ἰούδα τὸν βασιλέα
τῶν Ἀσσυρίων. 18 Καὶ ἔσται ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ
συριεῖ Κύριος μυίαις, ὃ κυριεύσει μέρος ποταμοῦ
Αἰγύπτου, καὶ τῇ μελίσσῃ ἥ ἐστιν ἐν χώρᾳ
Ἀσσυρίων· 19 Καὶ ἐλεύσονται πάντες ἐν ταῖς
φάραγξι τῆς χώρας καὶ ἐν ταῖς τρώγλαις τῶν
πετρῶν καὶ εἰς τὰ σπήλαια καὶ εἰς πᾶσαν ῥαγάδα.
20 Ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ξυρήσει Κύριος ἐν τῷ
ξυρῷ τῷ μεμισθωμένῳ πέραν τοῦ ποταμοῦ βασι-
λέως Ἀσσυρίων τὴν κεφαλήν, καὶ τὰς τρίχας τῶν
ποδῶν καὶ τὸν πώγωνα ἀφελεῖ. 21 Καὶ ἔσται ἐν
τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ θρέψει ἄνθρωπος δάμαλιν βοῶν
καὶ δύο πρόβατα· 22 Καὶ ἔσται ἀπὸ τοῦ πλεῖ-
στον πιεῖν γάλα, βούτυρον καὶ μέλι φάγεται πᾶς
ὁ καταλειφθεὶς ἐπὶ τῆς γῆς. 23 Καὶ ἔσται ἐν τῇ
ἡμέρᾳ ἐκείνῃ πᾶς τόπος οὗ ἐὰν ὦσι χίλιαι ἄμπελοι
χιλίων σίκλων, εἰς χέρσον ἔσονται καὶ εἰς ἄκανθαν·

ISAIAS, VII.

4 Et dices ad eum: Vide ut sileas: noli
timere, et cor tuum ne formidet a duabus
caudis titionum fumigantium istorum in ira
furoris Rasin regis Syriæ, et filii Romeliæ:
5 Eo quod consilium inierit contra te Syria
in malum Ephraïm, et filius Romeliæ, dicentes:
6 Ascendamas ad Judam, et suscitemus eum,
et avellamus eum ad nos, et ponamus regem
in medio ejus filium Tabeel. 7 Hæc dicit
Dominus Deus: Non stabit, et non erit istud:
8 Sed caput Syriæ Damascus, et caput
Damasci Rasin: et adhuc sexaginta et quin-
que anni, et desinet Ephraïm esse populus:
9 Et caput Ephraïm Samaria, et caput
Samariæ filius Romeliæ. Si non credideritis,
non permanebitis. 10 Et adjecit Dominus
loqui ad Achaz, dicens: 11 Pete tibi signum
a Domino Deo tuo in profundum inferni, sive
in excelsum supra. 12 Et dixit Achaz: Non
petam, et non tentabo Dominum. 13 Et
dixit: Audite ergo domus David: Numquid
parum vobis est, molestos esse hominibus,
quia molesti estis et Deo meo? 14 Propter
hoc dabit Dominus ipse vobis signum. Ecce
virgo concipiet, et pariet filium, et vocabitur
nomen ejus Emmanuel. 15 Butyrum et mel
comedet, ut sciat reprobare malum, et eligere
bonum. 16 Quia antequam sciat puer repro-
bare malum, et eligere bonum, derelinquetur
terra, quam tu detestaris a facie duorum regum
suorum. 17 Adducet Dominus super te, et
super populum tuum, et super domum patris
tui, dies qui non venerunt a diebus separationis
Ephraïm a Juda cum rege Assyriorum. 18 Et
erit in die illa: Sibilabit Dominus muscæ,
quæ est in extremo fluminum Ægypti, et api
quæ est in terra Assur; 19 Et venient, et
requiescent omnes in torrentibus vallium, et
in cavernis petrarum, et in omnibus frutetis,
et in universis foraminibus. 20 In die illa
radet Dominus in novacula conducta in his
qui trans flumen sunt, in rege Assyriorum,
caput et pilos pedum, et barbam universam.
21 Et erit in die illa: nutriet homo vaccam
boum, et duas oves, 22 Et præ ubertate
lactis comedet butyrum: butyrum enim et
mel manducabit omnis qui relictus fuerit in
medio terræ. 23 Et erit in die illa:
omnis locus ubi fuerint mille vites mille
argenteis, in spinas et in vepres erunt

ISAIAH, VII.

4 And say unto him, Take heed, and be
quiet; fear not, neither be fainthearted for
the two tails of these smoking firebrands, for
the fierce anger of Rezin with Syria, and of
the son of Remaliah. 5 Because Syria,
Ephraim, and the son of Remaliah, have
taken evil counsel against thee, saying,
6 Let us go up against Judah, and vex
it, and let us make a breach therein for
us, and set a king in the midst of it, *even* the
son of Tabeal: 7 Thus saith the Lord GOD,
It shall not stand, neither shall it come to
pass. 8 For the head of Syria *is* Damascus,
and the head of Damascus *is* Rezin; and
within threescore and five years shall Ephraim
be broken, that it be not a people. 9 And
the head of Ephraim *is* Samaria, and the
head of Samaria *is* Remaliah's son. If ye
will not believe, surely ye shall not be
established. 10 ¶ Moreover the LORD spake
again unto Ahaz, saying, 11 Ask thee a
sign of the LORD thy God; ask it either in
the depth, or in the height above. 12 But
Ahaz said, I will not ask, neither will I tempt
the LORD. 13 And he said, Hear ye now, O
house of David; *Is it* a small thing for you
to weary men, but will ye weary my God
also? 14 Therefore the Lord himself shall
give you a sign; Behold, a virgin shall
conceive, and bear a son, and shall call his
name Immanuel. 15 Butter and honey shall
he eat, that he may know to refuse the evil,
and choose the good. 16 For before the
child shall know to refuse the evil, and choose
the good, the land that thou abhorrest shall
be forsaken of both her kings. 17 ¶ The
LORD shall bring upon thee, and upon thy
people, and upon thy father's house, days
that have not come, from the day that
Ephraim departed from Judah; *even* the
king of Assyria. 18 And it shall come
to pass in that day, *that* the LORD shall hiss
for the fly that *is* in the uttermost part of the
rivers of Egypt, and for the bee that *is* in the
land of Assyria. 19 And they shall come,
and shall rest all of them in the desolate
valleys, and in the holes of the rocks, and
upon all thorns, and upon all bushes. 20 In
the same day shall the Lord shave with
a razor that is hired, *namely*, by them beyond
the river, by the king of Assyria, the head,
and the hair of the feet: and it shall also
consume the beard. 21 And it shall come to
pass in that day, *that* a man shall nourish
a young cow, and two sheep; 22 And it
shall come to pass, for the abundance of milk
that they shall give he shall eat butter:
for butter and honey shall every one eat that
is left in the land. 23 And it shall come to
pass in that day, *that* every place shall be,
where there were a thousand vines at a thousand
silverlings, it shall *even* be for briers and thorns.

Jesaia, 7.

4 Und sprich zu ihm: Hüte dich, und sey stille;
fürchte dich nicht, und dein Herz sey unverzagt
vor diesen zween rauchenden Löschbraaden, näm-
lich vor dem Zorn Rezins, sammt den Syrern,
und des Sohns Remalja. 5 Daß die Syrer
wider dich einen bösen Rathschlag gemacht haben,
sammt Ephraim und dem Sohne Remalja, und
sagen: 6 Wir wollen hinauf zu Juda, und sie
aufwecken, und unter uns theilen, und zum
Könige darinnen machen den Sohn Tabeals.
7 Denn also spricht der Herr Herr: Es soll
nicht bestehen, noch also gehen. 8 Sondern wie
Damaskus das Haupt ist in Syrien, so soll Rezin
das Haupt zu Damaskus sein. Und über fünf
und sechzig Jahre soll es mit Ephraim aus sein,
daß sie nicht mehr ein Volk seien. 9 Und wie
Samaria das Haupt ist in Ephraim, so soll der
Sohn Remalja das Haupt zu Samaria sein.
Glaubt ihr nicht, so bleibt ihr nicht. 10 Und
der Herr redete abermal zu Ahas, und sprach:
11 Fordere dir ein Zeichen vom Herrn, deinem
Gott, es sey unten in der Hölle, oder droben in
der Höhe. 12 Aber Ahas sprach: Ich wills
nicht fordern, daß ich den Herrn nicht versuche.
13 Da sprach er: Wohlan, so höret ihr vom
Hause David: Ists euch zu wenig, daß ihr die
Leute beleidiget, ihr müsset auch meinen Gott
beleidigen? 14 Darum so wird euch der Herr
selbst ein Zeichen geben: Siehe, eine Jungfrau
ist schwanger, und wird einen Sohn gebären, den
wird sie heißen Immanuel. 15 Butter und
Honig wird er essen, daß er wisse Böses zu ver-
werfen, und Gutes zu erwählen. 16 Denn ehe
der Knabe lernet Böses verwerfen, und Gutes
erwählen, wird das Land, davor dir grauet, ver-
lassen sein von seinen zween Königen. 17 Aber
der Herr wird über dich, über dein Volk, und
über deines Vaters Haus, Tage kommen lassen,
die nicht gekommen sind, seit der Zeit Ephraim von
Juda geschieden ist, durch den König zu Assyrien.
18 Denn zu der Zeit wird der Herr zischen der
Fliege am Ende der Wasser in Egypten, und der
Biene im Lande Assur, 19 Daß sie kommen,
und alle sich legen an die trockenen Bäche, und in
die Steinklüfte, und in alle Hecken, und in alle
Büsche. 20 Zur selbigen Zeit wird der Herr das
Haupt und die Haare an Füßen abscheren,
und den Bart abnehmen, durch ein gemiethet
Schermesser; nämlich durch die, so jenseit des
Wassers sind, als durch den König von Assyrien.
21 Zur selbigen Zeit wird ein Mann einen
Haufen Kühe, und zwo Heerden ziehen, 22 Und
wird so viel zu melken haben, daß er Butter
essen wird; denn Butter und Honig wird essen,
wer übrig im Lande bleiben wird. 23 Denn
es wird zu der Zeit geschehen, daß, wo jetzt
tausend Weinstöcke stehen, tausend Silberlinge
werth, da werden Dornen und Hecken sein,

ÉSAÏE, VII.

4 Et dis-lui: Prends garde à toi et demeure
tranquille; ne crains point, et que ton cœur
ne devienne point lâche, à cause des deux
bouts de ces tisons fumants, à cause de
l'ardeur de la colère de Retsin et d'Aram, et
du fils de Rémalja; 5 *Ni* de ce qu'Aram a
délibéré avec Éphraïm et le fils de Rémalja,
de te faire du mal, bien qu'on ait dit: 6 Mon-
tons en Judée, effrayons-la, ouvrons-la à nos
armes, et établissons pour roi au milieu d'elle
le fils de Tabéal. 7 Ainsi a dit le Seigneur
DIEU: *Cela* n'aura point d'effet, et ne se fera
pas. 8 Car la capitale d'Aram, c'est Damas,
et le chef de Damas, c'est Retsin; et dans
soixante-cinq ans, Éphraïm sera brisé au
point de n'être plus un peuple. 9 Et la
capitale d'Éphraïm, c'est Samarie; et le chef
de Samarie, c'est le fils de Rémalja. Or si
vous ne croyez *cela*, certainement vous ne
serez point fermes. 10 ¶ Puis, le SEIGNEUR
continua de parler avec Achaz, en disant:
11 Demande un signe pour toi du SEIGNEUR,
ton Dieu, demande-*le*, soit dans le plus bas
lieu, soit dans le plus haut. 12 Or Achaz
dit: Je n'en demanderai point, et je ne
tenterai point le SEIGNEUR. 13 Alors *Ésaïe*
dit: Écoutez maintenant, O maison de David!
Est-ce peu de chose pour vous de lasser les
hommes, que vous lassiez aussi mon Dieu?
14 C'est pourquoi le Seigneur lui-même vous
donnera un signe. Voici, une vierge sera
enceinte, et elle enfantera un fils, et l'appellera
du nom d'Émmanuël. 15 Il mangera du
beurre et du miel, jusqu'à ce qu'il sache rejeter
le mal et choisir le bien. 16 Mais avant que
l'enfant sache rejeter le mal et choisir le bien,
la terre que tu as en détestation sera aban-
donnée par ses deux rois. 17 ¶ Le SEIGNEUR
fera venir sur toi, sur ton peuple et sur
la maison de ton père, par le roi d'Assur, des
jours tels qu'il n'y en a point eu de semblables,
depuis le jour où Éphraïm se sépara de Juda.
18 Et il arrivera, en ce jour-là, que le SEIGNEUR
sifflera aux mouches qui sont à l'extrémité
des ruisseaux d'Égypte, et aux abeilles qui
sont au pays d'Assur: 19 Et elles viendront,
et se poseront toutes dans les vallées dé-
sertes, dans les trous des rochers, sur tous
les buissons et sur tous les halliers. 20 Et ce
jour-là, le Seigneur rasera avec le rasoir pris
à louage au-delà du fleuve, avec le roi d'Assur,
la tête et les poils des pieds, *et* il achèvera
aussi la barbe. 21 Et il arrivera en ce
temps-là qu'un homme nourrira une vache
et deux brebis. 22 Et il arrivera, par l'abon-
dance du lait qu'elles rendront, qu'il mangera
du beurre; car tout homme qui sera demeuré
de reste dans le pays, mangera du beurre et du
miel. 23 Et en ce jour-là, il arrivera que tout
lieu où il y aura eu mille vignes, de mille *pièces*
d'argent, sera livré aux ronces et aux épines.

ישעיה ז ח

24 בַּחִצִּים וּבַקֶּשֶׁת יָבוֹא שָׁמָּה כִּי־שָׁמִיר
וָשַׁיִת תִּהְיֶה כָל־הָאָרֶץ׃ 25 וְכֹל הֶהָרִים
אֲשֶׁר בַּמַּעְדֵּר יֵעָדֵרוּן לֹא־תָבוֹא שָׁמָּה
יִרְאַת שָׁמִיר וָשָׁיִת וְהָיָה לְמִשְׁלַח שׁוֹר
וּלְמִרְמַס שֶׂה׃

פרשה ח׃

1 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי קַח־לְךָ גִּלָּיוֹן גָּדוֹל
וּכְתֹב עָלָיו בְּחֶרֶט אֱנוֹשׁ לְמַהֵר שָׁלָל
חָשׁ בַּז׃ 2 וְאָעִידָה לִּי עֵדִים נֶאֱמָנִים אֵת
אוּרִיָּה הַכֹּהֵן וְאֶת־זְכַרְיָהוּ בֶּן־יְבֶרֶכְיָהוּ׃
3 וָאֶקְרַב אֶל־הַנְּבִיאָה וַתַּהַר וַתֵּלֶד בֵּן
וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי קְרָא שְׁמוֹ מַהֵר שָׁלָל
חָשׁ בַּז׃ 4 כִּי בְּטֶרֶם יֵדַע הַנַּעַר קְרֹא
אָבִי וְאִמִּי יִשָּׂא ׀ אֶת־חֵיל דַּמֶּשֶׂק וְאֵת שְׁלַל
שֹׁמְרוֹן לִפְנֵי מֶלֶךְ אַשּׁוּר׃ 5 וַיֹּסֶף
יְהוָה דַּבֵּר אֵלַי עוֹד לֵאמֹר׃ 6 יַעַן כִּי
מָאַס הָעָם הַזֶּה אֵת מֵי הַשִּׁלֹחַ הַהֹלְכִים
לְאַט וּמְשׂוֹשׂ אֶת־רְצִין וּבֶן־רְמַלְיָהוּ׃
7 וְלָכֵן הִנֵּה אֲדֹנָי מַעֲלֶה עֲלֵיהֶם אֶת־מֵי
הַנָּהָר הָעֲצוּמִים וְהָרַבִּים אֶת־מֶלֶךְ אַשּׁוּר
וְאֶת־כָּל־כְּבוֹדוֹ וְעָלָה עַל־כָּל־אֲפִיקָיו וְהָלַךְ
עַל־כָּל־גְּדוֹתָיו׃ 8 וְחָלַף בִּיהוּדָה שָׁטַף
וְעָבַר עַד־צַוָּאר יַגִּיעַ וְהָיָה מֻטּוֹת כְּנָפָיו
מְלֹא־רֹחַב אַרְצְךָ עִמָּנוּ אֵל׃ 9 רֹעוּ
עַמִּים וָחֹתּוּ וְהַאֲזִינוּ כֹּל מֶרְחַקֵּי־אָרֶץ
הִתְאַזְּרוּ וָחֹתּוּ הִתְאַזְּרוּ וָחֹתּוּ׃ 10 עֻצוּ
עֵצָה וְתֻפָר דַּבְּרוּ דָבָר וְלֹא יָקוּם כִּי
עִמָּנוּ אֵל׃ 11 כִּי כֹה אָמַר יְהוָה
אֵלַי כְּחֶזְקַת הַיָּד וְיִסְּרֵנִי מִלֶּכֶת בְּדֶרֶךְ
הָעָם־הַזֶּה לֵאמֹר׃ 12 לֹא־תֹאמְרוּן קֶשֶׁר
לְכֹל אֲשֶׁר־יֹאמַר הָעָם הַזֶּה קָשֶׁר וְאֶת־מוֹרָאוֹ
לֹא־תִירְאוּ וְלֹא תַעֲרִיצוּ׃ 13 אֶת־יְהוָה
צְבָאוֹת אֹתוֹ תַקְדִּישׁוּ וְהוּא מוֹרַאֲכֶם וְהוּא
מַעֲרִיצְכֶם׃ 14 וְהָיָה לְמִקְדָּשׁ וּלְאֶבֶן נֶגֶף
וּלְצוּר מִכְשׁוֹל לִשְׁנֵי בָתֵּי יִשְׂרָאֵל לְפַח
וּלְמוֹקֵשׁ לְיוֹשֵׁב יְרוּשָׁלָם׃ 15 וְכָשְׁלוּ בָם
רַבִּים וְנָפְלוּ וְנִשְׁבָּרוּ וְנוֹקְשׁוּ וְנִלְכָּדוּ׃
16 צוֹר תְּעוּדָה חֲתוֹם תּוֹרָה בְּלִמֻּדָי׃
17 וְחִכִּיתִי לַיהוָה הַמַּסְתִּיר פָּנָיו מִבֵּית יַעֲקֹב
וְקִוֵּיתִי־לוֹ׃ 18 הִנֵּה אָנֹכִי וְהַיְלָדִים אֲשֶׁר
נָתַן־לִי יְהוָה לְאֹתוֹת וּלְמוֹפְתִים בְּיִשְׂרָאֵל
מֵעִם יְהוָה צְבָאוֹת הַשֹּׁכֵן בְּהַר צִיּוֹן׃

ΗΣΑΙΑΣ, ζ', η'.

24 Μετὰ βέλους καὶ τοξεύματος εἰσελεύσονται
ἐκεῖ, ὅτι χέρσος καὶ ἄκανθα ἔσται πᾶσα ἡ γῆ·
25 Καὶ πᾶν ὄρος ἠροτριωμένον ἀροτριωθήσεται
οὐ μὴ ἐπέλθῃ ἐκεῖ φόβος, ἔσται γὰρ ἀπὸ τῆς
χέρσου καὶ ἀκάνθης εἰς βόσκημα προβάτου καὶ
καταπάτημα βοός.

ΚΕΦ. η'.

1 ΚΑΙ εἶπε Κύριος πρὸς μέ Λάβε σεαυτῷ τόμον
καινοῦ μεγάλου, καὶ γράψον εἰς αὐτὸν γραφίδι
ἀνθρώπου τοῦ ὀξέως προνομὴν ποιῆσαι σκύλων·
πάρεστι γάρ· 2 Καὶ μάρτυράς μοι ποίησον πιστοὺς
ἀνθρώπους, τὸν Οὐρίαν καὶ Ζαχαρίαν υἱὸν Βαρα-
χίου. 3 Καὶ προσῆλθον πρὸς τὴν προφῆτιν,
καὶ ἐν γαστρὶ ἔλαβε καὶ ἔτεκεν υἱόν. Καὶ εἶπε
Κύριός μοι Κάλεσον τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ταχέως
σκύλευσον, ὀξέως προνόμευσον· 4 Διότι πρὶν ἢ
γνῶναι τὸ παιδίον καλεῖν πατέρα ἢ μητέρα,
λήψεται δύναμιν Δαμασκοῦ καὶ τά σκῦλα Σαμα-
ρείας ἔναντι βασιλέως Ἀσσυρίων. 5 Καὶ προσέθετο
Κύριος λαλῆσαί μοι ἔτι 6 Διὰ τὸ μὴ βούλεσθαι
τὸν λαὸν τοῦτον τὸ ὕδωρ τοῦ Σιλωὰμ τὸ πορευό-
μενον ἡσυχῇ, ἀλλὰ βούλεσθαι ἔχειν τὸν Ῥασσὶν
καὶ τὸν υἱὸν Ῥομελίου βασιλέα ἐφ' ὑμῶν, 7 Διὰ
τοῦτο ἰδοὺ Κύριος ἀνάγει ἐφ' ὑμᾶς τὸ ὕδωρ τοῦ
ποταμοῦ τὸ ἰσχυρὸν καὶ τὸ πολύ, τὸν βασιλέα τῶν
Ἀσσυρίων καὶ τὴν δόξαν αὐτοῦ· καὶ ἀναβήσεται
ἐπὶ πᾶσαν φάραγγα ὑμῶν, καὶ περιπατήσει ἐπὶ πᾶν
τεῖχος ὑμῶν, 8 Καὶ ἀφελεῖ ἀπὸ τῆς Ἰουδαίας
ἄνθρωπον ὅς δυνήσεται κεφαλὴν ἆραι ἢ δυνατὸν
συντελέσασθαί τι· καὶ ἔσται ἡ παρεμβολὴ αὐτοῦ
ὥστε πληρῶσαι τὸ πλάτος τῆς χώρας σου. Μεθ'
ἡμῶν ὁ θεός. 9 Γνῶτε ἔθνη καὶ ἡττᾶσθε, ἐπακούσατε
ἕως ἐσχάτου τῆς γῆς, ἰσχυκότες ἡττᾶσθε· ἐὰν γὰρ
πάλιν ἰσχύσητε, πάλιν ἡττηθήσεσθε. 10 Καὶ ἣν ἂν
βουλεύσησθε βουλὴν διασκεδάσει Κύριος, καὶ λόγον
ὃν ἐὰν λαλήσητε οὐ μὴ ἐμμείνῃ ἐν ὑμῖν, ὅτι μεθ' ἡμῶν
ὁ θεός. 11 Οὕτω λέγει Κύριος Τῇ ἰσχυρᾷ χειρὶ
ἀπειθοῦσι τῇ πορείᾳ τῆς ὁδοῦ τοῦ λαοῦ τούτου,
λέγοντες 12 Μή ποτε εἴπωσι σκληρόν· πᾶν γὰρ
ὃ ἐὰν εἴπῃ ὁ λαὸς οὗτος σκληρόν ἐστι· τὸν δὲ φόβον
αὐτοῦ οὐ μὴ φοβηθῆτε οὐδὲ μὴ ταραχθῆτε· 13 Κύ-
ριον αὐτὸν ἁγιάσατε, καὶ αὐτὸς ἔσται σου φόβος.
14 Κἂν ἐπ' αὐτῷ πεποιθὼς ᾖς, ἔσται σοι εἰς ἁγίασμα,
καὶ οὐχ ὡς λίθου προσκόμματι συναντήσεσθε οὐδὲ
ὡς πέτρας πτώματι. Οἱ δὲ οἶκοι Ἰακὼβ ἐν παγίδι,
καὶ ἐν κοιλάσματι ἐγκαθήμενοι ἐν Ἱερουσαλήμ·
15 Διὰ τοῦτο ἀδυνατήσουσιν ἐν αὐτοῖς πολλοί,
καὶ πεσοῦνται καὶ συντριβήσονται, καὶ ἐγγιοῦσι
καὶ ἁλώσονται ἄνθρωποι ἐν ἀσφαλείᾳ. 16 Τότε
φανεροὶ ἔσονται οἱ σφραγιζόμενοι τὸν νόμον τοῦ
μὴ μαθεῖν. 17 Καὶ ἐρεῖ Μενῶ τὸν θεὸν τὸν
ἀποστρέψαντα τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἀπὸ τοῦ
οἴκου Ἰακώβ, καὶ πεποιθὼς ἔσομαι ἐπ' αὐτῷ.
18 Ἰδοὺ ἐγὼ καὶ τὰ παιδία ἅ μοι ἔδωκεν ὁ θεός.
Καὶ ἔσται σημεῖα καὶ τέρατα ἐν τῷ οἴκῳ Ἰσραὴλ
παρὰ Κυρίου Σαβαώθ, ὃς κατοικεῖ ἐν τῷ ὄρει Σιών.

ISAIAS, VII. VIII.

24 Cum sagittis et arcu ingredientur illuc:
vepres enim et spinæ erunt in universa terra.
25 Et omnes montes, qui in sarculo sarrientur,
non veniet illuc terror spinarum et veprium,
et erit in pascua bovis, et in conculcationem
pecoris.

CAPUT VIII.

1 Et dixit Dominus ad me: Sume tibi
librum grandem, et scribe in eo stylo hominis:
Velociter spolia detrahe, cito prædare. 2 Et
adhibui mihi testes fideles, Uriam sacerdotem,
et Zachariam filium Barachiæ: 3 Et accessi
ad prophetissam, et concepit, et peperit filium.
Et dixit Dominus ad me: Voca nomen ejus,
Accelera spolia detrahere, Festina prædari.
4 Quia antequam sciat puer vocare patrem
suum et matrem suam, auferetur fortitudo
Damasci, et spolia Samariæ, coram rege
Assyriorum. 5 Et adjecit Dominus loqui ad
me adhuc, dicens: 6 Pro eo quod abjecit
populus iste aquas Siloe, quæ vadunt cum
silentio, et assumpsit magis Rasin, et filium
Romeliæ: 7 Propter hoc ecce Dominus
adducet super eos aquas fluminis fortes et
multas, regem Assyriorum, et omnem gloriam
ejus: et ascendet super omnes rivos ejus,
et fluet super universas ripas ejus, 8 Et ibit
per Judam, inundans, et transiens usque ad
collum veniet. Et erit extensio alarum ejus,
implens latitudinem terræ tuæ, O Emmanuel.
9 Congregamini populi, et vincimini, et au-
dite universæ procul terræ: confortamini, et
vincimini, accingite vos et vincimini: 10 Inite
consilium, et dissipabitur: loquimini verbum,
et non fiet: quia nobiscum Deus. 11 Hæc
enim ait Dominus ad me: Sicut in manu forti
erudivit me, ne irem in via populi hujus,
dicens: 12 Non dicatis, conjuratio: omnia
enim quæ loquitur populus iste, conjuratio
est: et timorem ejus ne timeatis, neque
paveatis. 13 Dominum exercituum ipsum
sanctificate: ipse pavor vester, et ipse terror
vester. 14 Et erit vobis in sanctificationem.
In lapidem autem offensionis, et in petram
scandali, duabus domibus Israel; in laqueum
et in ruinam habitantibus Jerusalem. 15 Et
offendent ex eis plurimi, et cadent, et con-
terentur, et irretientur, et capientur. 16 Liga
testimonium, signa legem in discipulis meis.
17 Et expectabo Dominum, qui abscondit
faciem suam a domo Jacob, et præstolabor
eum. 18 Ecce ego et pueri mei, quos dedit
mihi Dominus in signum, et in portentum Israel
a Domino exercituum, qui habitat in monte Sion.

ISAIAH, VII. VIII.

24 With arrows and with bows shall *men* come
thither; because all the land shall become
briers and thorns. 25 And *on* all hills that
shall be digged with the mattock, there shall
not come thither the fear of briers and thorns:
but it shall be for the sending forth of oxen,
and for the treading of lesser cattle.

CHAPTER VIII.

1 MOREOVER the LORD said unto me, Take
thee a great roll, and write in it with a man's
pen concerning Maher-shalal-hash-baz. 2 And
I took unto me faithful witnesses to record,
Uriah the priest, and Zechariah the son of
Jeberechiah. 3 And I went unto the pro-
phetess; and she conceived, and bare a son.
Then said the LORD to me, Call his name
Maher-shalal-hash-baz. 4 For before the
child shall have knowledge to cry, My father,
and my mother, the riches of Damascus and
the spoil of Samaria shall be taken away
before the king of Assyria. 5 ¶ The LORD
spake also unto me again, saying, 6 Foras-
much as this people refuseth the waters of
Shiloah that go softly, and rejoice in Rezin
and Remaliah's son; 7 Now therefore,
behold, the Lord bringeth up upon them
the waters of the river, strong and many, *even*
the king of Assyria, and all his glory: and he
shall come up over all his channels, and
go over all his banks: 8 And he shall pass
through Judah; he shall overflow and go
over, he shall reach *even* to the neck; and the
stretching out of his wings shall fill the
breadth of thy land, O Immanuel. 9 ¶ As-
sociate yourselves, O ye people, and ye shall
be broken in pieces; and give ear, all ye of
far countries: gird yourselves, and ye shall be
broken in pieces; gird yourselves, and ye shall
be broken in pieces. 10 Take counsel together,
and it shall come to nought; speak the word,
and it shall not stand: for God *is* with us.
11 ¶ For the LORD spake thus to me with a
strong hand, and instructed me that I should
not walk in the way of this people, saying,
12 Say ye not, A confederacy, to all *them to*
whom this people shall say, A confederacy;
neither fear ye their fear, nor be afraid.
13 Sanctify the LORD of hosts himself; and
let him *be* your fear, and *let* him *be* your
dread. 14 And he shall be for a sanctuary;
but for a stone of stumbling and for a rock of
offence to both the houses of Israel, for a gin
and for a snare to the inhabitants of Jerusalem.
15 And many among them shall stumble, and
fall, and be broken, and be snared, and be
taken. 16 Bind up the testimony, seal the
law among my disciples. 17 And I will wait
upon the LORD, that hideth his face from the
house of Jacob, and I will look for him.
18 Behold, I and the children whom the
LORD hath given me *are* for signs and
for wonders in Israel from the LORD
of hosts, which dwelleth in mount Zion.

Jesaia, 7, 8.

21 Daß man mit Pfeilen und Bogen dahin gehen
muß. Denn im ganzen Lande werden Dornen
und Hecken sein, 25 Daß man auch zu allen den
Bergen, so man mit Hauen pflegt umzuhacken,
nicht kann kommen, vor Scheu der Dornen und
Hecken; sondern man wird Ochsen daselbst gehen,
und Schafe darauf treten lassen.

Das 8. Capitel.

1 Und der Herr sprach zu mir: Nimm vor
dich einen großen Brief, und schreib darauf mit
Menschengriffel: Raubebald, Eilebeute. 2 Und
ich nahm zu mir zween treue Zeugen, den Priester
Uria, und Zacharja, den Sohn Jeberechja.
3 Und ging zu einer Prophetin, die ward
schwanger, und gebar einen Sohn. Und der
Herr sprach zu mir: Nenne ihn Raubebald,
Eilebeute. 4 Denn ehe der Knabe rufen kann:
Lieber Vater, liebe Mutter; soll die Macht
Damaskus, und die Ausbeute Samaria weg=
genommen werden durch den König zu Assyrien.
5 Und der Herr redete weiter mit mir, und
sprach: 6 Weil dieß Volk verachtet das Wasser
zu Siloha, das stille gehet, und tröstet sich des
Rezin und des Sohns Remalja; 7 Siehe, so
wird der Herr über sie kommen lassen starke und
viele Wasser des Stromes, nämlich den König zu
Assyrien, und alle seine Herrlichkeit, daß sie über
alle ihre Bäche fahren, und über alle ihre Ufer
gehen; 8 Und werden einreißen in Juda, und
schwemmen, und überher gehen, bis daß sie an
den Hals reichen; und werden ihre Flügel aus
breiten, daß sie dein Land, o Immanuel, füllen,
so weit es ist. 9 Seid böse, ihr Völker, und
gebet doch die Flucht. Höret ihrs, alle, die ihr
in fernen Landen seid: Rüstet euch, und gebet
doch die Flucht; Lieber, rüstet euch, und gebet
doch die Flucht. 10 Beschließet einen Rath, und
werde nichts daraus. Beredet euch, und es bestehe
nichts; denn hie ist Immanuel. 11 Denn so
spricht der Herr zu mir, als fassete er mich bei
der Hand, und unterweisete mich, daß ich nicht
soll wandeln auf dem Wege dieses Volks; und
spricht: 12 Ihr sollt nicht sagen: Bund. Dieß
Volk redet von nichts, denn von Bund. Fürchtet
ihr euch nicht also, wie sie thun, und laßt euch
nicht grauen; 13 Sondern heiliget den Herrn
Zebaoth. Den laßt eure Furcht und Schrecken
sein; 14 So wird er eine Heiligung sein;
aber ein Stein des Anstoßens, und ein Fels der
Aergerniß den zweien Häusern Israel, zum Strick
und Fall den Bürgern zu Jerusalem. 15 Daß
ihrer viele sich daran stoßen, fallen, zerbrechen, ver=
strickt und gefangen werden. 16 Binde zu das
Zeugniß, versiegele das Gesetz meinen Jüngern.
17 Denn ich hoffe auf den Herrn, der sein
Antlitz verborgen hat vor dem Hause Jakob;
ich aber harre sein. 18 Siehe, hier bin ich,
und die Kinder, die mir der Herr gegeben
hat, zum Zeichen und Wunder in Israel, vom
Herrn Zebaoth, der auf dem Berge Zion wohnet.

ÉSAIE, VII. VIII.

24 On y entrera avec des flèches et avec l'arc,
car tout le pays sera ronces et épines. 25 Et
dans toutes les montagnes qu'on cultivait avec
la serpe, tu ne t'y rendras pas, par la crainte
des ronces et des épines, mais on y mettra
les bœufs, et elles seront foulées par les
brebis.

CHAPITRE VIII.

1 OR le SEIGNEUR me dit: Prends-toi un
grand rouleau et y écris en caractères vul-
gaires: Qu'on se dépêche de butiner; qu'on
coure au pillage. 2 De quoi je pris avec moi
des témoins fidèles, savoir, Urie, le sacrificateur,
et Zacharie, fils de Jébérecja. 3 Puis je
m'approchai de la prophétesse, qui conçut, et
enfanta un fils. Or le SEIGNEUR me dit:
Appelle-le du nom de Maher-salal-has-bas.
4 Car avant que l'enfant sache crier, Mon
père et ma mère, on enlèvera la puissance de
Damas et le butin de Samarie, devant le roi
d'Assur. 5 ¶ Puis le SEIGNEUR continua
encore de me parler, en disant: 6 Parce que ce
peuple a rejeté les eaux de Siloé, qui coulent
doucement, et qu'il s'est réjoui de Retsin et
du fils de Rémalja: 7 Pour cette cause,
voici, le SEIGNEUR s'en va faire venir sur eux
les eaux du fleuve, fortes et grosses, savoir le
roi d'Assur et toute sa gloire. Or ce *fleuve*
montera par-dessus tous ses courants d'eau, et
ira par-dessus tous ses bords; 8 Et il tra-
versera Juda, il l'inondera, il débordera, au
point d'atteindre jusqu'au cou. Et l'éten-
due de ses ailes remplira la largeur de
ton pays, O Emmanuël! 9 ¶ Peuples,
alliez-vous, mais vous serez brisés; prêtez
l'oreille, vous tous qui êtes d'un pays
éloigné, *et* ceignez-vous, mais vous serez
brisés; ceignez-vous, mais vous serez effrayés.
10 Prenez un conseil, mais il sera dissipé;
prononcez *des* paroles, mais elles n'auront
point d'effet, parce que Dieu est avec nous.
11 ¶ Car ainsi m'a dit le SEIGNEUR d'une
main forte; et il m'a instruit à ne point aller
par le chemin de ce peuple-ci, en *me* disant:
12 Ne dites point, Conjuration, toutes les fois
que ce peuple dit Conjuration; ne craignez
point ce qu'il craint, et ne vous en effrayez
point. 13 Sanctifiez le SEIGNEUR des armées
lui-même; qu'il soit votre crainte et votre
frayeur. 14 Or il sera un sanctuaire; mais
il sera une pierre d'achoppement, et un
rocher de trébuchement aux deux maisons
d'Israël, un piége et un filet aux habitants de
Jérusalem. 15 Et plusieurs d'entre eux tré-
bucheront et tomberont; ils seront brisés, ils
seront enlacés et seront pris. 16 Enveloppe
le témoignage, scelle la loi pour mes disciples.
17 J'attendrai donc le SEIGNEUR, qui cache
sa face de la maison de Jacob, et je m'atten-
drai à lui. 18 Me voici, avec les enfants que
le SEIGNEUR m'a données pour être un signe et
un miracle en Israël, de par le SEIGNEUR des
armées, qui habite sur la montagne de Sion.

19 וְכִֽי־יֹאמְרוּ אֲלֵיכֶם דִּרְשׁוּ אֶל־הָאֹבוֹת
וְאֶל־הַיִּדְּעֹנִים הַֽמְצַפְצְפִים וְהַמַּהְגִּים הֲלוֹא־
עַם אֶל־אֱלֹהָיו יִדְרֹשׁ בְּעַד הַחַיִּים
אֶל־הַמֵּתִים׃ 20 לְתוֹרָה וְלִתְעוּדָה אִם־לֹא
יֹאמְרוּ כַּדָּבָר הַזֶּה אֲשֶׁר אֵין־לוֹ שָֽׁחַר׃
21 וְעָבַר בָּהּ נִקְשֶׁה וְרָעֵב וְהָיָה כִֽי־יִרְעַב
וְהִתְקַצַּף וְקִלֵּל בְּמַלְכּוֹ וּבֵאלֹהָיו וּפָנָה
לְמָֽעְלָה׃ 22 וְאֶל־אֶרֶץ יַבִּיט וְהִנֵּה צָרָה
וַחֲשֵׁכָה מְעוּף צוּקָה וַאֲפֵלָה מְנֻדָּח׃
23 כִּי לֹא מוּעָף לַאֲשֶׁר מוּצָק לָהּ כָּעֵת
הָרִאשׁוֹן הֵקַל אַרְצָה זְבֻלוּן וְאַרְצָה
נַפְתָּלִי וְהָאַחֲרוֹן הִכְבִּיד דֶּרֶךְ הַיָּם עֵבֶר
הַיַּרְדֵּן גְּלִיל הַגּוֹיִם׃

פרשה ט׃

1 הָעָם הַהֹלְכִים בַּחֹשֶׁךְ רָאוּ אוֹר גָּדוֹל
יֹשְׁבֵי בְּאֶרֶץ צַלְמָוֶת אוֹר נָגַהּ עֲלֵיהֶם׃
2 הִרְבִּיתָ הַגּוֹי לֹא הִגְדַּלְתָּ הַשִּׂמְחָה
שָׂמְחוּ לְפָנֶיךָ כְּשִׂמְחַת בַּקָּצִיר כַּאֲשֶׁר
יָגִילוּ בְּחַלְּקָם שָׁלָל׃ 3 כִּי ׀ אֶת־עֹל סֻבֳּלוֹ
וְאֵת מַטֵּה שִׁכְמוֹ שֵׁבֶט הַנֹּגֵשׂ בּוֹ הַחִתֹּתָ
כְּיוֹם מִדְיָן׃ 4 כִּי כָל־סְאוֹן סֹאֵן בְּרַעַשׁ
וְשִׂמְלָה מְגוֹלָלָה בְדָמִים וְהָיְתָה לִשְׂרֵפָה
מַאֲכֹלֶת אֵשׁ׃ 5 כִּֽי־יֶלֶד יֻלַּד־לָנוּ בֵּן
נִתַּן־לָנוּ וַתְּהִי הַמִּשְׂרָה עַל־שִׁכְמוֹ וַיִּקְרָא
שְׁמוֹ פֶּלֶא יוֹעֵץ אֵל גִּבּוֹר אֲבִיעַד שַׂר־
שָׁלוֹם׃ 6 לְםַרְבֵּה הַמִּשְׂרָה וּלְשָׁלוֹם
אֵין־קֵץ עַל־כִּסֵּא דָוִד וְעַל־מַמְלַכְתּוֹ לְהָכִין
אֹתָהּ וּֽלְסַעֲדָהּ בְּמִשְׁפָּט וּבִצְדָקָה מֵעַתָּה
וְעַד־עוֹלָם קִנְאַת יְהוָה צְבָאוֹת תַּעֲשֶׂה־
זֹּאת׃ 7 דָּבָר שָׁלַח אֲדֹנָי בְּיַעֲקֹב
וְנָפַל בְּיִשְׂרָאֵל׃ 8 וְיָדְעוּ הָעָם כֻּלּוֹ אֶפְרַיִם
וְיוֹשֵׁב שֹׁמְרוֹן בְּגַאֲוָה וּבְגֹדֶל לֵבָב לֵאמֹר׃
9 לְבֵנִים נָפָלוּ וְגָזִית נִבְנֶה שִׁקְמִים גֻּדָּעוּ
וַאֲרָזִים נַחֲלִיף׃ 10 וַיְשַׂגֵּב יְהוָה אֶת־צָרֵי
רְצִין עָלָיו וְאֶת־אֹיְבָיו יְסַכְסֵךְ׃ 11 אֲרָם
מִקֶּדֶם וּפְלִשְׁתִּים מֵאָחוֹר וַיֹּאכְלוּ אֶת־
יִשְׂרָאֵל בְּכָל־פֶּה בְּכָל־זֹאת לֹא־שָׁב אַפּוֹ
וְעוֹד יָדוֹ נְטוּיָה׃ 12 וְהָעָם לֹא־שָׁב עַד־
הַמַּכֵּהוּ וְאֶת־יְהוָה צְבָאוֹת לֹא דָרָשׁוּ׃
13 וַיַּכְרֵת יְהוָה מִיִּשְׂרָאֵל רֹאשׁ וְזָנָב
כִּפָּה וְאַגְמוֹן יוֹם אֶחָד׃ 14 זָקֵן וּנְשׂוּא־פָנִים
הוּא הָרֹאשׁ וְנָבִיא מוֹרֶה־שֶּׁקֶר הוּא הַזָּנָב׃

19 Καὶ ἐὰν εἴπωσι πρὸς ὑμᾶς Ζητήσατε τοὺς ἐγγα-
στριμύθους καὶ τοὺς ἀπὸ τῆς γῆς φωνοῦντας, τοὺς
κενολογοῦντας οἳ ἐκ τῆς κοιλίας φωνοῦσιν, οὐκ ἔθνος
πρὸς θεὸν αὐτοῦ ἐκζητήσουσι; τί ἐκζητοῦσι περὶ τῶν
ζώντων τοὺς νεκρούς; 20 Νόμον γὰρ εἰς βοήθειαν
ἔδωκεν, ἵνα εἴπωσιν οὐχ ὡς τὸ ῥῆμα τοῦτο, περὶ οὗ
οὐκ ἔστι δῶρα δοῦναι περὶ αὐτοῦ. 21 Καὶ ἥξει ἐφ'
ὑμᾶς σκληρὰ λιμός, καὶ ἔσται ὡς ἂν πεινάσητε,
λυπηθήσεσθε καὶ κακῶς ἐρεῖτε τὸν ἄρχοντα καὶ τὰ
πάτρια, καὶ ἀναβλέψονται εἰς τὸν οὐρανὸν ἄνω,
22 Καὶ εἰς τὴν γῆν κάτω ἐμβλέψονται· καὶ ἰδοὺ
ἀπορία στενὴ καὶ σκότος, θλῖψις καὶ στενοχωρία καὶ
σκότος ὥστε μὴ βλέπειν, καὶ οὐκ ἀπορηθήσεται
ὁ ἐν στενοχωρίᾳ ὢν ἕως καιροῦ. 23 Τοῦτο πρῶτον
πίε, ταχὺ ποίει χώρα Ζαβουλών, ἡ γῆ Νεφθαλίμ,
καὶ οἱ λοιποὶ οἱ τὴν παραλίαν καὶ πέραν τοῦ
Ἰορδάνου, Γαλιλαία τῶν ἐθνῶν.

ΚΕΦ. θ'.

1 Ὁ ΛΑΟΣ ὁ πορευόμενος ἐν σκότει, ἴδετε φῶς
μέγα· οἱ κατοικοῦντες ἐν χώρᾳ σκιᾷ θανάτου,
φῶς λάμψει ἐφ' ὑμᾶς. 2 Τὸ πλεῖστον τοῦ λαοῦ
ὃ κατήγαγες ἐν εὐφροσύνῃ σου· καὶ εὐφρανθήσονται
ἐνώπιόν σου ὡς οἱ εὐφραινόμενοι ἐν ἀμήτῳ, καὶ ὃν
τρόπον οἱ διαιρούμενοι σκῦλα. 3 Διότι ἀφῄρηται
ὁ ζυγὸς ὁ ἐπ' αὐτῶν κείμενος, καὶ ἡ ῥάβδος ἡ
ἐπὶ τοῦ τραχήλου αὐτῶν· τὴν γὰρ ῥάβδον τῶν
ἀπαιτούντων διεσκέδασεν ὡς τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἐπὶ
Μαδιάμ. 4 Ὅτι πᾶσαν στολὴν ἐπισυνηγμένην
δόλῳ καὶ ἱμάτιον μετὰ καταλλαγῆς ἀποτίσουσιν,
καὶ θελήσουσιν εἰ ἐγένοντο πυρίκαυστοι. 5 Ὅτι
παιδίον ἐγεννήθη ἡμῖν, υἱὸς καὶ ἐδόθη ἡμῖν, οὗ
ἡ ἀρχὴ ἐγενήθη ἐπὶ τοῦ ὤμου αὐτοῦ, καὶ καλεῖται
τὸ ὄνομα αὐτοῦ Μεγάλης βουλῆς ἄγγελος· ἄξω
γὰρ εἰρήνην ἐπὶ τοὺς ἄρχοντας καὶ ὑγίειαν αὐτῷ.
6 Μεγάλη ἡ ἀρχὴ αὐτοῦ, καὶ τῆς εἰρήνης αὐτοῦ
οὐκ ἔστιν ὅριον, ἐπὶ τὸν θρόνον Δαυὶδ καὶ τὴν
βασιλειαν αὐτοῦ, κατορθῶσαι αὐτὴν καὶ ἀντι-
λαβέσθαι ἐν κρίματι καὶ ἐν δικαιοσύνῃ, ἀπὸ τοῦ
νῦν καὶ εἰς τὸν αἰῶνα· ὁ ζῆλος Κυρίου Σαβαὼθ
ποιήσει ταῦτα. 7 Θάνατον ἀπέστειλε Κύριος ἐπὶ
Ἰακώβ, καὶ ἦλθεν ἐπὶ Ἰσραήλ· 8 Καὶ γνώσονται
πᾶς ὁ λαὸς τοῦ Ἐφραΐμ καὶ οἱ καθήμενοι ἐν
Σαμαρείᾳ, ἐφ' ὕβρει καὶ ὑψηλῇ καρδίᾳ λέγοντες
9 Πλίνθοι πεπτώκασιν, ἀλλὰ δεῦτε λαξεύσωμεν
λίθους, καὶ κόψωμεν συκαμίνους καὶ κέδρους, καὶ
οἰκοδομήσωμεν ἑαυτοῖς πύργον. 10 Καὶ ῥάξει ὁ
θεὸς τοὺς ἐπανισταμένους ἐπὶ ὄρος Σιὼν ἐπὶ αὐτόν,
καὶ τοὺς ἐχθροὺς διασκεδάσει, 11 Συρίαν ἀφ'
ἡλίου ἀνατολῶν καὶ τοὺς Ἕλληνας ἀφ' ἡλίου
δυσμῶν, τοὺς κατεσθίοντας τὸν Ἰσραὴλ ὅλῳ τῷ
στόματι. Ἐπὶ πᾶσι τούτοις οὐκ ἀπεστράφη ὁ θυμός,
ἀλλ' ἔτι ἡ χεὶρ ὑψηλή. 12 Καὶ ὁ λαὸς οὐκ ἐπεστράφη
ἕως ἐπλήγη, καὶ τὸν Κύριον οὐκ ἐζήτησαν. 13 Καὶ
ἀφεῖλε Κύριος ἀπὸ Ἰσραὴλ κεφαλὴν καὶ οὐράν,
μέγαν καὶ μικρὸν ἐν μιᾷ ἡμέρᾳ, πρεσβύτην καὶ
τοὺς τὰ πρόσωπα θαυμάζοντας, αὕτη ἡ ἀρχή,
14 Καὶ προφήτην διδάσκοντα ἄνομα, οὗτος ἡ οὐρά.

19 Et cum dixerint ad vos: Quærite a
pythonibus, et a divinis, qui strident in
incantationibus suis: Numquid non populus
a Deo suo requiret, pro vivis ac mortuis?
20 Ad legem magis, et ad testimonium.
Quod si non dixerint juxta verbum hoc, non
erit eis matutina lux. 21 Et transibit per eam,
corruet, et esuriet: et cum esurierit, irascetur,
et maledicet regi suo, et Deo suo, et suscipiet
sursum. 22 Et ad terram intuebitur, et ecce
tribulatio et tenebræ, dissolutio et angustia,
et caligo persequens, et non poterit avolare
de angustia sua. 23 Primo tempore alleviata
est terra Zabulon, et terra Nephthali: et no-
vissimo aggravata est via maris trans Jordanem
Galilææ gentium.

CAPUT IX.

1 Populus, qui ambulabat in tenebris, vidit
lucem magnam: habitantibus in regione
umbræ mortis, lux orta est eis. 2 Multipli-
casti gentem, et non magnificasti lætitiam.
Lætabuntur coram te, sicut qui lætantur in
messe, sicut exultant victores capta præda,
quando dividunt spolia. 3 Jugum enim
oneris ejus, et virgam humeri ejus, et
sceptrum exactoris ejus superasti, sicut in die
Midian. 4 Quia omnis violenta prædatio
cum tumultu, et vestimentum mistum sanguine,
erit in combustionem, et cibus ignis. 5 Par-
vulus enim natus est nobis, et filius datus
est nobis, et factus est principatus super
humerum ejus: et vocabitur nomen ejus,
Admirabilis, Consiliarius, Deus, Fortis, Pater
futuri sæculi, Princeps pacis. 6 Multiplica-
bitur ejus imperium, et pacis non erit finis:
super solium David, et super regnum ejus
sedebit: ut confirmet illud, et corroboret in
judicio et justitia, a modo et usque in sempi-
ternum: zelus Domini exercituum faciet hoc.
7 Verbum misit Dominus in Jacob, et cecidit
in Israel. 8 Et sciet omnis populus Ephraim,
et habitantes Samariam, in superbia et magni-
tudine cordis dicentes: 9 Lateres ceciderunt,
sed quadris lapidibus ædificabimus: sycomoros
succiderunt, sed cedros immutabimus. 10 Et
elevabit Dominus hostes Rasin super eum, et
inimicos ejus in tumultum vertet: 11 Syriam
ab oriente, et Philisthiim ab occidente: et
devorabunt Israel toto ore. In omnibus
his non est aversus furor ejus, sed adhuc
manus ejus extenta: 12 Et populus non
est reversus ad percutientem se, et Domi-
num exercituum non inquisierunt. 13 Et
disperdet Dominus ab Israel caput et
caudam, incurvantem et refrenantem, die una.
14 Longævus et honorabilis, ipse est caput:
et propheta docens mendacium, ipse est cauda.

ISAIAH, VIII. IX.

19 ¶ And when they shall say unto you,
Seek unto them that have familiar spirits,
and unto wizards that peep, and that mutter:
should not a people seek unto their God? for
the living to the dead? 20 To the law and
to the testimony: if they speak not according
to this word, *it is* because *there is* no light in
them. 21 And they shall pass through it,
hardly bestead and hungry: and it shall
come to pass, that when they shall be hungry,
they shall fret themselves, and curse their
king and their God, and look upward. 22 And
they shall look unto the earth; and behold
trouble and darkness, dimness of anguish;
and *they shall be* driven to darkness.

CHAPTER IX.

1 NEVERTHELESS the dimness *shall* not *be*
such as *was* in her vexation, when at the first
he lightly afflicted the land of Zebulun and
the land of Naphtali, and afterward did more
grievously afflict *her by* the way of the sea,
beyond Jordan, in Galilee of the nations.
2 The people that walked in darkness have
seen a great light: they that dwell in the
land of the shadow of death, upon them hath
the light shined. 3 Thou hast multiplied
the nation, *and* not increased the joy: they
joy before thee according to the joy in
harvest, *and* as *men* rejoice when they divide
the spoil. 4 For thou hast broken the yoke
of his burden, and the staff of his shoulder,
the rod of his oppressor, as in the day of
Midian. 5 For every battle of the warrior *is*
with confused noise, and garments rolled in
blood; but *this* shall be with burning *and*
fuel of fire. 6 For unto us a child is born,
unto us a son is given: and the government
shall be upon his shoulder: and his name
shall be called Wonderful, Counsellor, The
mighty God, The everlasting Father, The
Prince of Peace. 7 Of the increase of *his*
government and peace *there shall be* no end,
upon the throne of David, and upon his
kingdom, to order it, and to establish it with
judgment and with justice from henceforth
even for ever. The zeal of the LORD of hosts
will perform this. 8 ¶ The Lord sent a
word into Jacob, and it hath lighted upon
Israel. 9 And all the people shall know,
even Ephraim and the inhabitant of Samaria,
that say in the pride and stoutness of heart,
10 The bricks are fallen down, but we will
build with hewn stones: the sycomores are
cut down, but we will change *them into*
cedars. 11 Therefore the LORD shall set up
the adversaries of Rezin against him, and
join his enemies together: 12 The Syrians
before, and the Philistines behind: and they
shall devour Israel with open mouth. For
all this his anger is not turned away, but his
hand *is* stretched out still. 13 ¶ For the
people turneth not unto him that smiteth
them, neither do they seek the LORD of hosts.
14 Therefore the LORD will cut off from Israel
head and tail, branch and rush, in one day.
15 The ancient and honourable, he *is* the head;
and the prophet that teacheth lies, he *is* the tail.

Jesaia, 8, 9.

19 Wenn sie aber zu euch sagen: Ihr müsset die
Wahrsager und Zeichendeuter fragen, die da
schwätzen und disputiren, (so sprechet): Soll nicht
ein Volk seinen Gott fragen? oder, soll man die
Todten für die Lebendigen fragen? 20 Ja, nach
dem Gesetz und Zeugniß. Werden sie das nicht
sagen, so werden sie die Morgenröthe nicht
haben; 21 Sondern werden im Lande umher
gehen, hart geschlagen, und hungrig. Wenn sie
aber Hunger leiden, werden sie zürnen, und
fluchen ihrem Könige und ihrem Gott, 22 Und
werden über sich gaffen, und unter sich die Erde
ansehen, und nichts finden, denn Trübsal und
Finsterniß; denn sie sind müde in Angst, und
gehen irre im Finstern.

Das 9. Capitel.

1 Denn es wird wohl eine andere Mühe sein,
die ihnen Angst thut, denn zur vorigen Zeit war,
da es leicht zuging im Lande Sebulon, und im
Lande Naphthali, und hernach schwerer ward am
Wege des Meers, diesseit des Jordans, in der
Heiden Galiläa. 2 Das Volk, so im Finstern
wandelt, siehet ein großes Licht, und über die da
wohnen im finstern Lande, scheinet es helle.
3 Du machest der Heiden viel, damit machest du
der Freuden nicht viel. Vor dir aber wird man
sich freuen, wie man sich freuet in der Ernte; wie
man fröhlich ist, wenn man Beute austheilet.
4 Denn du hast das Joch ihrer Last, und die
Ruthe ihrer Schulter, und den Stecken ihres
Treibers zerbrochen, wie zur Zeit Midians.
5 Denn aller Krieg mit Ungestüm, und blutiges
Kleid wird verbrannt, und mit Feuer verzehret
werden. 6 Denn uns ist ein Kind geboren, ein
Sohn ist uns gegeben, welches Herrschaft ist auf
seiner Schulter; und er heißt Wunderbar, Rath,
Kraft, Held, Ewig-Vater, Friede-Fürst; 7 Auf
daß seine Herrschaft groß werde, und des Friedens
kein Ende, auf dem Stuhl Davids, und seinem
Königreiche; daß er es zurichte und stärke mit
Gericht und Gerechtigkeit von nun an bis in
Ewigkeit. Solches wird thun der Eifer des
Herrn Zebaoth. 8 Der Herr hat ein Wort
gesandt in Jakob, und ist in Israel gefallen,
9 Daß es sollen inne werden alles Volk Ephraim,
und die Bürger zu Samaria, die da sagen in
Hochmuth und stolzem Sinn: 10 Ziegelsteine
sind gefallen, aber wir wollens mit Werkstücken
wieder bauen; man hat Maulbeerbäume ab-
gehauen, so wollen wir Cedern an die Stätte
setzen. 11 Denn der Herr wird des Rezins
Kriegsvolk wider sie erhöhen, und ihre Feinde zu
Hauf rotten; 12 Die Syrer vorne her, und die
Philister von hinten zu, daß sie Israel fressen mit
vollem Maul. In dem allen läßt sein Zorn
noch nicht ab, seine Hand ist noch ausgereckt.
13 So kehret sich das Volk auch nicht zu
dem, der es schlägt; und fragen nichts nach
dem Herrn Zebaoth. 14 Darum wird der
Herr abhauen von Israel beide Kopf und
Schwanz, beide Ast und Stumpf, auf Einen Tag.
15 Die alten ehrlichen Leute sind der Kopf; die
Propheten aber, so falsch lehren, sind der Schwanz.

ÉSAÏE, VIII. IX.

19 ¶ Que s'ils vous disent: Enquérez-vous
des esprits de Python, et des diseurs de bonne
aventure, qui gazouillent et marmottent;
répondez: Le peuple ne s'enquerra-t-il point
de son Dieu? *Va-t-on*, pour les vivants, aux
morts? 20 À la loi, et au témoignage!
Que si le peuple ne parle selon cette parole-là,
certainement il n'y aura point d'aurore pour
lui. 21 Et il sera errant sur la terre, opprimé
et affamé: et il arrivera que dans sa faim il
se dépitera, et maudira son roi et son Dieu.
Alors il regardera en haut. 22 Et il regar-
dera vers la terre, et voici, de la détresse, des
ténèbres et une effrayante angoisse. Or il
sera enfoncé dans l'obscurité.

CHAPITRE IX.

1 CEPENDANT *il n'y aura* pas *toujours* ob-
scurité pour *le pays* qui a été affligé. De même
qu'au premier temps il a rendu vil le pays de
Zabulon et le pays de Nephthali, ainsi dans le
dernier, il rendra glorieuse la région de la mer
au-deçà du Jourdain, dans la Galilée des Gentils.
2 Le peuple qui marchait dans les ténèbres
a vu une grande lumière, et la lumière a lui
sur ceux qui habitaient au pays de l'ombre de
la mort. 3 Tu as multiplié la nation, tu lui
as accru la joie: ils se réjouiront devant toi,
comme on se réjouit dans la moisson, comme
on s'égaie quand on partage le butin. 4 Car
tu as mis en pièces le joug dont ils étaient
chargés, le bâton dont on leur frappait les
épaules, et la verge de leur exacteur, comme
au jour de Madian. 5 Parce que tout combat
de ceux qui se battent *se fait* avec tumulte, et les
vêtements y sont traînés dans le sang; mais
celui-ci sera comme un embrasement où tout est
aliment pour le feu. 6 En effet, un Enfant
nous est né, un Fils nous est donné, et l'empire
est posé sur son épaule et on appellera son
nom, l'Admirable, le Conseiller, le *Dieu* fort *et*
puissant, le Père d'éternité, le Prince de paix.
7 Il n'y aura point de fin à l'accroissement de
l'empire et à la prospérité, sur le trône de
David et sur son règne, pour qu'il soit affermi
et établi en jugement et en justice, dès
maintenant et à toujours. La jalousie du
SEIGNEUR des armées fera cela. 8 ¶ Le
Seigneur a envoyé la parole en Jacob, et elle
est tombée en Israël. 9 Et tout le peuple,
Éphraïm et les habitants de Samarie, le con-
naîtront. Ils diront avec orgueil et avec un
cœur hautain: 10 Les briques sont tombées,
mais nous les bâtirons en pierres de taille; les
figuiers sauvages ont été coupés, mais nous
les changerons en cèdres. 11 Ainsi le SEI-
GNEUR élèvera les ennemis de Retsin au-dessus
de lui, et il amènera pêle-mêle ses ennemis:
12 Les Araméens du côté d'Orient, et les
Philistins du côté d'Occident, qui dévoreront
Israël à gueule ouverte. Malgré tout cela,
le Seigneur ne fera point cesser sa colère, mais
sa main sera encore étendue. 13 ¶ Parce que
le peuple ne sera point retourné à celui qui le
frappait, et qu'ils n'auront pas recherché le
SEIGNEUR des armées: 14 À cause de cela
le SEIGNEUR retranchera d'Israël, en un seul
jour, la tête et la queue, le rameau et
le jonc. 15 La tête, c'est l'ancien et
l'homme d'autorité; et la queue, c'est
le prophète qui enseigne le mensonge.

ישעיה ט׳ י׳

15 וַיִּהְיוּ מְאַשְּׁרֵי הָעָם־הַזֶּה מַתְעִים וּמְאֻשָּׁרָיו
מְבֻלָּעִים׃ 16 עַל־כֵּן עַל־בַּחוּרָיו לֹא־יִשְׂמַח
אֲדֹנָי וְאֶת־יְתֹמָיו וְאֶת־אַלְמְנֹתָיו לֹא יְרַחֵם
כִּי כֻלּוֹ חָנֵף וּמֵרַע וְכָל־פֶּה דֹּבֵר נְבָלָה
בְּכָל־זֹאת לֹא־שָׁב אַפּוֹ וְעוֹד יָדוֹ נְטוּיָה׃
17 כִּי־בָעֲרָה כָאֵשׁ רִשְׁעָה שָׁמִיר וָשַׁיִת
תֹּאכֵל וַתִּצַּת בְּסִבְכֵי הַיַּעַר וַיִּתְאַבְּכוּ
גֵּאוּת עָשָׁן׃ 18 בְּעֶבְרַת יְהוָה
צְבָאוֹת נֶעְתַּם אָרֶץ וַיְהִי הָעָם כְּמַאֲכֹלֶת
אֵשׁ אִישׁ אֶל־אָחִיו לֹא יַחְמֹלוּ׃ 19 וַיִּגְזֹר
עַל־יָמִין וְרָעֵב וַיֹּאכַל עַל־שְׂמֹאול וְלֹא
שָׂבֵעוּ אִישׁ בְּשַׂר־זְרֹעוֹ יֹאכֵלוּ׃ 20 מְנַשֶּׁה
אֶת־אֶפְרַיִם וְאֶפְרַיִם אֶת־מְנַשֶּׁה יַחְדָּו הֵמָּה
עַל־יְהוּדָה בְּכָל־זֹאת לֹא־שָׁב אַפּוֹ וְעוֹד
יָדוֹ נְטוּיָה׃

פרשה י׃

1 הוֹי הַחֹקְקִים חִקְקֵי־אָוֶן וּמְכַתְּבִים
עָמָל כִּתֵּבוּ׃ 2 לְהַטּוֹת מִדִּין דַּלִּים וְלִגְזֹל
מִשְׁפַּט עֲנִיֵּי עַמִּי לִהְיוֹת אַלְמָנוֹת שְׁלָלָם
וְאֶת־יְתוֹמִים יָבֹזּוּ׃ 3 וּמַה־תַּעֲשׂוּ לְיוֹם
פְּקֻדָּה וּלְשׁוֹאָה מִמֶּרְחָק תָּבוֹא עַל־מִי
תָּנוּסוּ לְעֶזְרָה וְאָנָה תַעַזְבוּ כְּבוֹדְכֶם׃
4 בִּלְתִּי כָרַע תַּחַת אַסִּיר וְתַחַת הֲרוּגִים
יִפֹּלוּ בְּכָל־זֹאת לֹא־שָׁב אַפּוֹ וְעוֹד יָדוֹ
נְטוּיָה׃ 5 הוֹי אַשּׁוּר שֵׁבֶט אַפִּי
וּמַטֶּה־הוּא בְיָדָם זַעְמִי׃ 6 בְּגוֹי חָנֵף
אֲשַׁלְּחֶנּוּ וְעַל־עַם עֶבְרָתִי אֲצַוֶּנּוּ לִשְׁלֹל
שָׁלָל וְלָבֹז בַּז וּלְשׂוּמוֹ מִרְמָס כְּחֹמֶר
חוּצוֹת׃ 7 וְהוּא לֹא־כֵן יְדַמֶּה וּלְבָבוֹ
לֹא־כֵן יַחְשֹׁב כִּי לְהַשְׁמִיד בִּלְבָבוֹ
וּלְהַכְרִית גּוֹיִם לֹא מְעָט׃ 8 כִּי יֹאמַר
הֲלֹא שָׂרַי יַחְדָּו מְלָכִים׃ 9 הֲלֹא
כְּכַרְכְּמִישׁ כַּלְנוֹ אִם־לֹא כְאַרְפַּד חֲמָת
אִם־לֹא כְדַמֶּשֶׂק שֹׁמְרוֹן׃ 10 כַּאֲשֶׁר מָצְאָה
יָדִי לְמַמְלְכֹת הָאֱלִיל וּפְסִילֵיהֶם מִירוּשָׁלַםִ
וּמִשֹּׁמְרוֹן׃ 11 הֲלֹא כַּאֲשֶׁר עָשִׂיתִי לְשֹׁמְרוֹן
וְלֶאֱלִילֶיהָ כֵּן אֶעֱשֶׂה לִירוּשָׁלַםִ וְלַעֲצַבֶּיהָ׃
12 וְהָיָה כִּי־יְבַצַּע אֲדֹנָי אֶת־כָּל־מַעֲשֵׂהוּ
בְּהַר צִיּוֹן וּבִירוּשָׁלָםִ אֶפְקֹד עַל־פְּרִי־גֹדֶל
לְבַב מֶלֶךְ־אַשּׁוּר וְעַל־תִּפְאֶרֶת רוּם עֵינָיו׃

ΗΣΑΙΑΣ, θ', ι'.

15 Καὶ ἔσονται οἱ μακαρίζοντες τὸν λαὸν τοῦτον
πλανῶντες, καὶ πλανῶσιν ὅπως καταπίνωσιν αὐ-
τούς. 16 Διὰ τοῦτο ἐπὶ τοὺς νεανίσκους αὐτῶν οὐκ
εὐφρανθήσεται ὁ Κύριος, καὶ τοὺς ὀρφανοὺς αὐτῶν
καὶ τὰς χήρας αὐτῶν οὐκ ἐλεήσει· ὅτι πάντες
ἄνομοι καὶ πονηροί, καὶ πᾶν στόμα λαλεῖ ἄδικα.
Ἐπὶ πᾶσι τούτοις οὐκ ἀπεστράφη ὁ θυμός, ἀλλ' ἔτι
ἡ χεὶρ ὑψηλή. 17 Καὶ καυθήσεται ὡς πῦρ ἡ
ἀνομία, καὶ ὡς ἄγρωστις ξηρὰ βρωθήσεται ὑπὸ
πυρός· καὶ καυθήσεται ἐν τοῖς δάσεσι τοῦ δρυμοῦ,
καὶ συγκαταφάγεται τὰ κύκλῳ τῶν βουνῶν πάντα·
18 Διὰ θυμὸν ὀργῆς Κυρίου συγκέκαυται ἡ γῆ ὅλη,
καὶ ἔσται ὁ λαὸς ὡς κατακεκαυμένος ὑπὸ πυρός.
Ἄνθρωπος τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ οὐκ ἐλεήσει, 19 Ἀλλὰ
ἐκκλινεῖ εἰς τὰ δεξιὰ ὅτι πεινάσει, καὶ φάγεται ἐκ
τῶν ἀριστερῶν, καὶ οὐ μὴ ἐμπλησθῇ ἄνθρωπος
ἔσθων τὰς σάρκας τοῦ βραχίονος αὐτοῦ. 20 Φά-
γεται γὰρ Μανασσῆς τοῦ Ἐφραΐμ, καὶ Ἐφραΐμ τοῦ
Μανασσῆ, ὅτι ἅμα πολιορκήσουσι τὸν Ἰούδαν.
Ἐπὶ τούτοις πᾶσιν οὐκ ἀπεστράφη ὁ θυμός, ἀλλ'
ἔτι ἡ χεὶρ ὑψηλή.

ΚΕΦ. ι'.

1 ΟΥΑΙ τοῖς γράφουσι πονηρίαν· γράφοντες γὰρ
πονηρίαν γράφουσιν· 2 Ἐκκλίνοντες κρίσιν πτωχῶν,
ἁρπάζοντες κρίμα πενήτων τοῦ λαοῦ μου, ὥστε
εἶναι αὐτοῖς χήραν εἰς διαρπαγὴν καὶ ὀρφανὸν εἰς
προνομήν. 3 Καὶ τί ποιήσουσιν ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῆς
ἐπισκοπῆς; ἡ γὰρ θλῖψις ὑμῖν πόῤῥωθεν ἥξει· καὶ
πρὸς τίνα καταφεύξεσθε τοῦ βοηθηθῆναι; καὶ ποῦ
καταλείψετε τὴν δόξαν ὑμῶν 4 Τοῦ μὴ ἐμπεσεῖν
εἰς ἀπαγωγήν; ἐπὶ πᾶσι τούτοις οὐκ ἀπεστράφη ἡ
ὀργή, ἀλλ' ἔτι ἡ χεὶρ ὑψηλή. 5 Οὐαὶ Ἀσσυρίοις,
ἡ ῥάβδος τοῦ θυμοῦ μου καὶ ὀργή ἐστιν ἐν ταῖς
χερσὶν αὐτῶν. 6 Τὴν ὀργήν μου εἰς ἔθνος ἄνομον
ἀποστελῶ, καὶ τῷ ἐμῷ λαῷ συντάξω ποιῆσαι σκῦλα
καὶ προνομήν, καὶ καταπατεῖν τὰς πόλεις καὶ θεῖναι
αὐτὰς εἰς κονιορτόν. 7 Αὐτὸς δὲ οὐχ οὕτως ἐνε-
θυμήθη, καὶ τῇ ψυχῇ οὐχ οὕτως λελόγισται, ἀλλὰ
ἀπαλλάξει ὁ νοῦς αὐτοῦ, καὶ τοῦ ἔθνη ἐξολοθρεῦσαι
οὐκ ὀλίγα. 8 Καὶ ἐὰν εἴπωσιν αὐτῷ Σὺ μόνος εἶ
ἄρχων, 9 Καὶ ἐρεῖ Οὐκ ἔλαβον τὴν χώραν τὴν
ἐπάνω Βαβυλῶνος καὶ Χαλάνης, οὗ ὁ πύργος
ᾠκοδομήθη, καὶ ἔλαβον Ἀραβίαν καὶ Δαμασκὸν
καὶ Σαμάρειαν· 10 Ὃν τρόπον ταύτας ἔλαβον,
καὶ πάσας τὰς ἀρχὰς λήψομαι. Ὀλολύξατε τὰ
γλυπτὰ ἐν Ἱερουσαλὴμ καὶ ἐν Σαμαρείᾳ· 11 Ὃν
τρόπον γὰρ ἐποίησα Σαμαρείᾳ καὶ τοῖς χειροποιή-
τοις αὐτῆς, οὕτω ποιήσω καὶ Ἱερουσαλὴμ καὶ
τοῖς εἰδώλοις αὐτῆς. 12 Καὶ ἔσται ὅταν συντελέσῃ
Κύριος πάντα ποιῶν ἐν τῷ ὄρει Σιὼν καὶ Ἱερου-
σαλήμ, ἐπισκέψομαι ἐπὶ τὸν νοῦν τὸν μέγαν
ἐπὶ τὸν ἄρχοντα τῶν Ἀσσυρίων καὶ ἐπὶ
τὸ ὕψος τῆς δόξης τῶν ὀφθαλμῶν αὐτοῦ.

ISAIAS, IX. X.

15 Et erunt, qui beatificant populum istum,
seducentes: et qui beatificantur, præcipitati:
16 Propter hoc super adolescentulis ejus non
lætabitur Dominus: et pupillorum ejus et
viduarum non miserebitur: quia omnis hypo-
crita est et nequam, et universum os locutum
est stultitiam. In omnibus his non est
aversus furor ejus, sed adhuc manus ejus
extenta. 17 Succensa est enim quasi ignis
impietas, veprem in spinam vorabit: et suc-
cendetur et densitate saltus, et convolvetur
superbia fumi. 18 In ira Domini exercituum
conturbata est terra, et erit populus quasi
esca ignis: vir fratri suo non parcet. 19 Et
declinabit ad dexteram, et esuriet: et comedet
ad sinistram, et non saturabitur: unusquisque
carnem brachii sui vorabit: Manasses Ephraïm,
et Ephraïm Manassen; simul ipsi contra
Judam. 20 In omnibus his non est aversus
furor ejus, sed adhuc manus ejus extenta.

CAPUT X.

1 VÆ qui condunt leges iniquas: et scri-
bentes, injustitiam scripserunt: 2 Ut oppri-
merent in judicio pauperes, et vim facerent
causæ humilium populi mei: ut essent viduæ
præda eorum, et pupillos diriperent. 3 Quid
facietis in die visitationis, et calamitatis de
longe venientis? ad cujus confugietis auxi-
lium? et ubi derelinquetis gloriam vestram,
4 Ne incurvemini sub vinculo, et cum
interfectis cadatis? Super omnibus his non
est aversus furor ejus, sed adhuc manus ejus
extenta. 5 Væ Assur, virga furoris mei
et baculus ipse est, in manu eorum indignatio
mea. 6 Ad gentem fallacem mittam eum, et
contra populum furoris mei mandabo illi, ut
auferat spolia, et diripiat prædam, et ponat il-
lum in conculcationem quasi lutum platearum.
7 Ipse autem non sic arbitrabitur, et cor ejus
non ita existimabit: sed ad conterendum erit
cor ejus, et ad internecionem gentium non
paucaram. 8 Dicet enim: Numquid non prin-
cipes mei simul reges sunt? 9 Numquid non
ut Charcamis, sic Calano: et ut Arphad, sic
Emath? numquid non ut Damascus, sic Sa-
maria? 10 Quomodo invenit manus mea
regna idoli, sic et simulacra eorum de
Jerusalem, et de Samaria. 11 Numquid non
sicut feci Samariæ et idolis ejus, sic faciam
Jerusalem, et simulacris ejus? 12 Et erit:
cum impleverit Dominus cuncta opera
sua in monte Sion et in Jerusalem, visitabo
super fructum magnifici cordis regis Assur,
et super gloriam altitudinis oculorum ejus.

ISAIAH, IX. X.

16 For the leaders of this people cause
them to err; and *they that are* led of
them *are* destroyed. 17 Therefore the Lord
shall have no joy in their young men,
neither shall have mercy on their fatherless
and widows: for every one *is* an hypocrite
and an evildoer, and every mouth speaketh
folly. For all this his anger is not turned
away, but his hand *is* stretched out still.
18 ¶ For wickedness burneth as the fire: it
shall devour the briers and thorns, and shall
kindle in the thickets of the forest, and they
shall mount up *like* the lifting up of smoke.
19 Through the wrath of the LORD of hosts
is the land darkened, and the people shall be
as the fuel of the fire: no man shall spare his
brother. 20 And he shall snatch on the right
hand, and be hungry; and he shall eat on the
left hand, and they shall not be satisfied:
they shall eat every man the flesh of his own
arm. 21 Manasseh, Ephraim; and Ephraim,
Manasseh: *and* they together *shall be*
against Judah. For all this his anger is not
turned away, but his hand *is* stretched out
still.

CHAPTER X.

1 WOE unto them that decree unrighteous
decrees, and that write grievousness *which*
they have prescribed; 2 To turn aside the
needy from judgment, and to take away the
right from the poor of my people, that widows
may be their prey, and *that* they may rob the
fatherless! 3 And what will ye do in the
day of visitation, and in the desolation *which*
shall come from far? to whom will ye flee for
help? and where will ye leave your glory?
4 Without me they shall bow down under
the prisoners, and they shall fall under the
slain. For all this his anger is not turned
away, but his hand *is* stretched out still.
5 ¶ O Assyrian, the rod of mine anger, and
the staff in their hand is mine indignation.
6 I will send him against an hypocritical
nation, and against the people of my wrath
will I give him a charge, to take the spoil,
and to take the prey, and to tread them down
like the mire of the streets. 7 Howbeit he
meaneth not so, neither doth his heart think
so; but *it is* in his heart to destroy and cut
off nations not a few. 8 For he saith, *Are*
not my princes altogether kings? 9 *Is* not
Calno as Carchemish? *is* not Hamath as
Arpad? *is* not Samaria as Damascus? 10 As
my hand hath found the kingdoms of the
idols, and whose graven images did excel
them of Jerusalem and of Samaria; 11 Shall
I not, as I have done unto Samaria and her
idols, so do to Jerusalem and her idols?
12 Wherefore it shall come to pass, *that*
when the Lord hath performed his whole work
upon mount Zion and on Jerusalem, I will
punish the fruit of the stout heart of the
king of Assyria, and the glory of his high looks.

Jesaia, 9, 10.

16 Denn die Leiter dieses Volks sind Ver=
führer; und die sich leiten lassen, sind ver=
loren. 17 Darum kann sich der Herr über
ihre junge Mannschaft nicht freuen, noch ihrer
Waisen und Wittwen erbarmen; denn sie sind
allzumal Heuchler und Böse, und aller Mund
redet Thorheit. In dem allen läßt sein Zorn
noch nicht ab, seine Hand ist noch ausgereckt.
18 Denn das gottlose Wesen ist angezündet wie
Feuer, und verzehret Dornen und Hecken, und
brennet wie im dicken Walde, und gibt hohen
Rauch. 19 Denn im Zorn des Herrn Zebaoth
ist das Land verfinstert, daß das Volk ist wie
Speise des Feuers; keiner schonet des andern.
20 Rauben sie zur Rechten, so leiden sie Hunger;
essen sie zur Linken, so werden sie nicht satt. Ein
jeglicher frißt das Fleisch seines Arms, 21 Ma=
nasse den Ephraim, Ephraim den Manasse; und
sie beide mit einander wider Juda. In dem
allen läßt sein Zorn nicht ab, seine Hand ist noch
ausgereckt.

Das 10. Capitel.

1 Wehe den Schriftgelehrten, die unrechte
Gesetze machen, und die unrecht Urtheil schreiben,
2 Auf daß sie die Sache der Armen beugen, und
Gewalt üben im Recht der Elenden unter meinem
Volk; daß die Wittwen ihr Raub, und die Waisen
ihre Beute sein müssen. 3 Was wollt ihr thun
am Tage der Heimsuchung und des Unglücks, das
von ferne kommt? Zu wem wollt ihr fliehen
um Hülfe? und wo wollt ihr eure Ehre lassen,
4 Daß sie nicht unter die Gefangenen gebeugt
werde, und unter die Erschlagenen falle? In
dem allen läßt sein Zorn nicht ab, seine Hand
ist noch ausgereckt. 5 O wehe Assur, der meines
Zorns Ruthe, und ihre Hand meines Grimms
Stecken ist. 6 Ich will ihn senden wider ein
Heuchelvolk, und ihm Befehl thun wider das
Volk meines Zorns, daß ers beraube und aus=
theile, und zertrete es, wie Koth auf der Gasse.
7 Wiewohl ers nicht so meinet, und sein Herz
nicht so denket, sondern sein Herz stehet zu ver=
tilgen, und auszurotten nicht wenige Völker.
8 Denn er spricht: Sind meine Fürsten nicht
allzumal Könige? 9 Ist Calno nicht wie
Carchemis? Ist Hamath nicht wie Arpad? Ist
nicht Samaria wie Damaskus? 10 Wie meine
Hand gefunden hat die Königreiche der Götzen, so
doch ihre Götzen stärker waren, denn die zu
Jerusalem und Samaria sind; 11 Sollte ich nicht
Jerusalem thun und ihren Götzen, wie ich Sa=
maria und ihren Götzen gethan habe? 12 Wenn
aber der Herr alle seine Werke ausgerichtet hat
auf dem Berge Zion und zu Jerusalem, will ich
heimsuchen die Frucht des hochmüthigen Königs zu
Assyrien, und die Pracht seiner hoffärtigen Augen.

ÉSAÏE, IX. X.

16 Ceux donc qui font accroire à ce peuple
qu'il est heureux, se trouveront des séducteurs,
et ceux à qui on fait accroire qu'ils sont
heureux, seront perdus. 17 C'est pourquoi
le Seigneur ne prendra point plaisir à sa
jeunesse d'élite et n'aura point pitié de ses
orphelins, ni de ses veuves; car tous, tant
qu'ils sont, sont des hypocrites et des malins,
et toute bouche ne profère que des indignités.
Malgré tout cela, il ne fera point cesser sa
colère, mais sa main sera encore étendue.
18 ¶ Car la méchanceté est embrasée comme
un feu, elle dévorera les ronces et les épines,
et s'allumera dans les lieux les plus épais de
la forêt, qui périront, en s'élevant comme une
fumée qui monte. 19 La terre sera obscur-
cie à cause de la fureur du SEIGNEUR des
armées, et le peuple sera comme la pâture du
feu. Les uns n'auront point compassion des
autres. 20 Ils raviront à main droite, et ils
auront faim. Ils mangeront à main gauche,
et ils ne seront point rassasiés. Ils mange-
ront la chair du bras les uns des autres.
21 Manassé *dévorera* Ephraïm, et Éphraïm
dévorera Manassé. Ensemble ils seront contre
Juda. Malgré tout cela, il ne fera point
cesser sa colère, mais sa main sera encore
étendue.

CHAPITRE X.

1 MALHEUR à ceux qui font des ordon-
nances d'iniquité, et aux scribes qui écrivent
l'oppression, 2 Pour enlever aux chétifs de
leur droit, et ravir le droit des affligés de mon
peuple, afin d'avoir les veuves pour leur butin
et de piller les orphelins. 3 Et que ferez-
vous au jour de la visitation et de la ruine
éclatante, qui viendra de loin? Vers qui recour-
rez-vous pour avoir du secours, et où laisserez-
vous votre gloire? 4 S'il en est qui ne se
courbent pas sous les prisonniers, ils tomberont
même sous ceux qui auront été tués. Malgré
tout cela, il ne fera point cesser sa colère,
mais sa main sera encore étendue. 5 ¶ Mal-
heur à Assur, la verge de ma colère, et qui a
dans sa main le bâton de mon indignation.
6 Je l'enverrai contre la nation hypocrite, et
je le dépêcherai contre le peuple de ma fureur,
afin qu'il fasse un grand butin et un grand
pillage, et qu'il le foule comme la boue des
rues. 7 Mais il ne l'estimera pas ainsi, et
son cœur ne le pensera pas ainsi. Au
contraire, en son cœur, *il veut* détruire et
exterminer beaucoup de nations. 8 Car il
dira: Mes princes ne sont-ils pas autant
de rois? 9 Calno, n'est-elle pas comme
Carkemis? Hamath, n'est-elle pas comme
Arpad? Samarie, n'est-elle pas comme
Damas? 10 Ainsi que ma main a soumis les
royaumes des idoles, dont les images taillées
se mettaient au-dessus de *celles* de Jérusalem
et de Samarie, 11 Ne ferai-je pas aussi à
Jérusalem et à ses dieux, comme j'ai fait a
Samarie et à ses idoles? 12 Mais quand le Sei-
gneur aura achevé toute son œuvre dans la mon-
tagne de Sion et à Jérusalem, il arrivera que
j'examinerai le fruit de l'orgueil du roi
d'Assyrie et la gloire de la fierté de ses yeux.

יְשַׁעְיָה י

13 כִּי אָמַר בְּכֹחַ יָדִי עָשִׂיתִי וּבְחָכְמָתִי כִּי
נְבֻנוֹתִי וְאָסִיר ׀ גְּבֻלֹת עַמִּים וַעֲתִידֹתֵיהֶם
שׁוֹשֵׂתִי וְאוֹרִיד כַּאבִּיר יוֹשְׁבִים׃ 14 וַתִּמְצָא
כַקֵּן ׀ יָדִי לְחֵיל הָעַמִּים וְכֶאֱסֹף בֵּיצִים
עֲזֻבוֹת כָּל־הָאָרֶץ אֲנִי אָסָפְתִּי וְלֹא הָיָה
נֹדֵד כָּנָף וּפֹצֶה פֶה וּמְצַפְצֵף׃ 15 הֲיִתְפָּאֵר
הַגַּרְזֶן עַל הַחֹצֵב בּוֹ אִם־יִתְגַּדֵּל הַמַּשּׂוֹר
עַל־מְנִיפוֹ כְּהָנִיף שֵׁבֶט אֶת־מְרִימָיו כְּהָרִים
מַטֶּה לֹא־עֵץ׃ 16 לָכֵן יְשַׁלַּח הָאָדוֹן
יְהוָה צְבָאוֹת בְּמִשְׁמַנָּיו רָזוֹן וְתַחַת כְּבֹדוֹ
יֵקַד יְקֹד כִּיקוֹד אֵשׁ׃ 17 וְהָיָה אוֹר־יִשְׂרָאֵל
לְאֵשׁ וּקְדוֹשׁוֹ לְלֶהָבָה וּבָעֲרָה וְאָכְלָה
שִׁיתוֹ וּשְׁמִירוֹ בְּיוֹם אֶחָד׃ 18 וּכְבוֹד יַעְרוֹ
וְכַרְמִלּוֹ מִנֶּפֶשׁ וְעַד־בָּשָׂר יְכַלֶּה וְהָיָה
כִּמְסֹס נֹסֵס׃ 19 וּשְׁאָר עֵץ יַעְרוֹ מִסְפָּר
יִהְיוּ וְנַעַר יִכְתְּבֵם׃ 20 וְהָיָה ׀ בַּיּוֹם הַהוּא
לֹא־יוֹסִיף עוֹד שְׁאָר יִשְׂרָאֵל וּפְלֵיטַת
בֵּית־יַעֲקֹב לְהִשָּׁעֵן עַל־מַכֵּהוּ וְנִשְׁעַן עַל־
יְהוָה קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל בֶּאֱמֶת׃ 21 שְׁאָר יָשׁוּב
שְׁאָר יַעֲקֹב אֶל־אֵל גִּבּוֹר׃ 22 כִּי אִם־יִהְיֶה
עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל כְּחוֹל הַיָּם שְׁאָר יָשׁוּב בּוֹ
כִּלָּיוֹן חָרוּץ שׁוֹטֵף צְדָקָה׃ 23 כִּי כָלָה
וְנֶחֱרָצָה אֲדֹנָי יְהוִה צְבָאוֹת עֹשֶׂה בְּקֶרֶב
כָּל־הָאָרֶץ׃ 24 לָכֵן כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי
יְהוִה צְבָאוֹת אַל־תִּירָא עַמִּי יֹשֵׁב צִיּוֹן
מֵאַשּׁוּר בַּשֵּׁבֶט יַכֶּכָּה וּמַטֵּהוּ יִשָּׂא־עָלֶיךָ
בְּדֶרֶךְ מִצְרָיִם׃ 25 כִּי־עוֹד מְעַט
מִזְעָר וְכָלָה זַעַם וְאַפִּי עַל־תַּבְלִיתָם׃
26 וְעוֹרֵר עָלָיו יְהוָה צְבָאוֹת שׁוֹט כְּמַכַּת
מִדְיָן בְּצוּר עוֹרֵב וּמַטֵּהוּ עַל־הַיָּם וּנְשָׂאוֹ
בְּדֶרֶךְ מִצְרָיִם׃ 27 וְהָיָה ׀ בַּיּוֹם הַהוּא
יָסוּר סֻבֳּלוֹ מֵעַל שִׁכְמֶךָ וְעֻלּוֹ מֵעַל
צַוָּארֶךָ וְחֻבַּל עֹל מִפְּנֵי־שָׁמֶן׃ 28 בָּא
עַל־עַיַּת עָבַר בְּמִגְרוֹן לְמִכְמָשׂ יַפְקִיד
כֵּלָיו׃ 29 עָבְרוּ מַעְבָּרָה גֶּבַע מָלוֹן לָנוּ
חָרְדָה הָרָמָה גִּבְעַת שָׁאוּל נָסָה׃
30 צַהֲלִי קוֹלֵךְ בַּת־גַּלִּים הַקְשִׁיבִי לַיְשָׁה
עֲנִיָּה עֲנָתוֹת׃ 31 נָדְדָה מַדְמֵנָה יֹשְׁבֵי
הַגֵּבִים הֵעִיזוּ׃ 32 עוֹד הַיּוֹם בְּנֹב לַעֲמֹד
יְנֹפֵף יָדוֹ הַר בֵּית־צִיּוֹן גִּבְעַת יְרוּשָׁלִָם׃
33 הִנֵּה הָאָדוֹן יְהוָה צְבָאוֹת
מְסָעֵף פֻּארָה בְּמַעֲרָצָה וְרָמֵי הַקּוֹמָה
גְּדֻעִים וְהַגְּבֹהִים יִשְׁפָּלוּ׃ 34 וְנִקַּף סִבְכֵי
הַיַּעַר בַּבַּרְזֶל וְהַלְּבָנוֹן בְּאַדִּיר יִפּוֹל׃

ΗΣΑΙΑΣ, ι´.

13 Εἶπε γάρ Ἐν τῇ ἰσχύϊ ποιήσω, καὶ ἐν τῇ σοφίᾳ
τῆς συνέσεως ἀφελῶ ὅρια ἐθνῶν, καὶ τὴν ἰσχὺν
αὐτῶν προνομεύσω· 14 Καὶ σείσω πόλεις κατοι-
κουμένας, καὶ τὴν οἰκουμένην ὅλην καταλήψομαι
τῇ χειρὶ ὡς νοσσιάν, καὶ ὡς καταλελειμμένα ὠὰ
ἀρῶ· καὶ οὐκ ἔστιν ὃς διαφεύξεταί με ἢ ἀντείπῃ μοι.
15 Μὴ δοξασθήσεται ἀξίνη ἄνευ τοῦ κόπτοντος ἐν
αὐτῇ; ἢ ὑψωθήσεται πρίων ἄνευ τοῦ ἕλκοντος
αὐτόν; ὡς ἄν τις ἄρῃ ῥάβδον ἢ ξύλον, καὶ οὐχ
οὕτως; 16 Ἀλλὰ ἀποστελεῖ Κύριος Σαβαὼθ εἰς τὴν
σὴν τιμὴν ἀτιμίαν, καὶ εἰς τὴν σὴν δόξαν πῦρ
καιόμενον καυθήσεται· 17 Καὶ ἔσται τὸ φῶς τοῦ
Ἰσραὴλ εἰς πῦρ, καὶ ἁγιάσει αὐτὸν ἐν πυρὶ και-
ομένῳ, καὶ φάγεται ὡσεὶ χόρτον τὴν ὕλην. 18 Τῇ
ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἀποσβεσθήσεται τὰ ὄρη καὶ οἱ
βουνοὶ καὶ οἱ δρυμοί, καὶ καταφάγεται
ἀπὸ ψυχῆς ἕως σαρκῶν· καὶ ἔσται ὁ φεύγων
ὡς ὁ φεύγων ἀπὸ φλογὸς καιομένης· 19 Καὶ
οἱ καταλειφθέντες ἀπ᾽ αὐτῶν ἀριθμὸς ἔσονται,
καὶ παιδίον γράψει αὐτούς. 20 Καὶ ἔσται
ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ οὐκέτι προστεθήσεται τὸ κατα-
λειφθὲν Ἰσραὴλ, καὶ οἱ σωθέντες τοῦ Ἰακὼβ οὐκέτι
μὴ πεποιθότες ὦσιν ἐπὶ τοὺς ἀδικήσαντας αὐτούς,
ἀλλὰ ἔσονται πεποιθότες ἐπὶ τὸν θεὸν τὸν ἅγιον
τοῦ Ἰσραὴλ τῇ ἀληθείᾳ. 21 Καὶ ἔσται τὸ κατα-
λειφθὲν τοῦ Ἰακὼβ ἐπὶ θεὸν ἰσχύοντα. 22 Καὶ
ἐὰν γένηται ὁ λαὸς Ἰσραὴλ ὡς ἡ ἄμμος τῆς
θαλάσσης, τὸ κατάλειμμα αὐτῶν σωθήσεται. Λόγον
συντελῶν καὶ συντέμνων ἐν δικαιοσύνῃ, 23 Ὅτι
λόγον συντετμημένον Κύριος ποιήσει ἐν τῇ οἰκουμένῃ
ὅλῃ. 24 Διὰ τοῦτο τάδε λέγει Κύριος Σαβαώθ Μὴ
φοβοῦ, ὁ λαός μου, οἱ κατοικοῦντες ἐν Σιὼν ἀπὸ
Ἀσσυρίων, ὅτι ἐν ῥάβδῳ πατάξει σε· πληγὴν γὰρ
ἐπάγω ἐπὶ σὲ τοῦ ἰδεῖν ὁδὸν Αἰγύπτου. 25 Ἔτι
γὰρ μικρὸν καὶ παύσεται ἡ ὀργή, ὁ δὲ θυμός μου
ἐπὶ τὴν βουλὴν αὐτῶν· 26 Καὶ ἐγερεῖ ὁ θεὸς ἐπ᾽
αὐτοὺς κατὰ τὴν πληγὴν Μαδιὰμ ἐν τόπῳ θλίψεως,
καὶ ὁ θυμὸς αὐτοῦ τῇ ὁδῷ τῇ κατὰ θάλασσαν, εἰς
τὴν ὁδὸν τήν κατ᾽ Αἴγυπτον. 27 Καὶ ἔσται ἐν τῇ
ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἀφαιρεθήσεται ὁ ζυγὸς αὐτοῦ ἀπὸ τοῦ
ὤμου σου, καὶ ὁ φόβος αὐτοῦ ἀπὸ σοῦ, καὶ κατα-
φθαρήσεται ὁ ζυγὸς ἀπὸ τῶν ὤμων ὑμῶν. 28 Ἥξει
γὰρ εἰς τὴν πόλιν Ἀγγαί, 29 Καὶ παρελεύσεται εἰς
Μαγγεδώ, καὶ ἐν Μαχμὰς θήσει τὰ σκεύη αὐτοῦ·
καὶ παρελεύσεται φάραγγα καὶ ἥξει εἰς Ἀγγαί,
φόβος λήψεται Ῥαμᾶ πόλιν Σαούλ. Φεύξεται
30 Ἡ θυγάτηρ Γαλλείμ, ἐπακούσεται Λαισά, ἐπακού-
σεται ἐν Ἀναθώθ· 31 Καὶ ἐξέστη Μαδεβηνὰ καὶ
οἱ κοτοικοῦντες Γιββεῖρ. 32 Παρακαλεῖτε σήμερον
ἐν ὁδῷ τοῦ μεῖναι, τῇ χειρὶ παρακαλεῖτε τὸ ὄρος
τὴν θυγατέρα Σιὼν καὶ οἱ βουνοὶ οἱ ἐν Ἱερουσαλήμ.
33 Ἰδοὺ ὁ δεσπότης Κύριος Σαβαὼθ συνταράσσει
τοὺς ἐνδόξους μετὰ ἰσχύος, καὶ οἱ ὑψηλοὶ τῇ ὕβρει
συντριβήσονται, καὶ οἱ ὑψηλοὶ ταπεινωθήσονται,
34 Καὶ πεσοῦνται ὑψηλοὶ μαχαίρᾳ, ὁ δὲ Λίβανος
σὺν τοῖς ὑψηλοῖς πεσεῖται.

ISAIAS, X.

13 Dixit enim: In fortitudine manus meæ
feci, et in sapientia mea intellexi: et abstuli
terminos populorum, et principes eorum
deprædatus sum, et detraxi quasi potens in
sublimi residentes. 14 Et invenit quasi
nidum manus mea fortitudinem populorum:
et sicut colliguntur ova, quæ derelicta sunt,
sic universam terram ego congregavi: et non
fuit qui moveret pennam, et aperiret os, et
ganniret. 15 Numquid gloriabitur securis
contra eum, qui secat in ea? aut exaltabitur
serra contra eum, a quo trahitur? quomodo
si elevetur virga contra elevantem se, et
exaltetur baculus, qui utique lignum est.
16 Propter hoc mittet dominator Dominus
exercituum in pinguibus ejus tenuitatem: et
subtus gloriam ejus succensa ardebit quasi
combustio ignis. 17 Et erit lumen Israel in
igne, et Sanctus ejus in flamma: et succen-
detur, et devorabitur spina ejus, et vepres in
die una. 18 Et gloria saltus ejus, et carmeli
ejus, ab anima usque ad carnem consumetur,
et erit terrore profugus. 19 Et reliquiæ
ligni saltus ejus præ paucitate numerabuntur,
et puer scribet eos. 20 Et erit in die illa:
non adjiciet residuum Israel, et hi qui
fugerint de domo Jacob, inniti super eo qui
percutit eos: sed innitetur super Dominum
sanctum Israel in veritate. 21 Reliquiæ
convertentur, reliquiæ, inquam, Jacob ad
Deum fortem. 22 Si enim fuerit populus
tuus Israel quasi arena maris, reliquiæ
convertentur ex eo, consummatio abbreviata
inundabit justitiam. 23 Consummationem
enim et abbreviationem Dominus Deus exer-
cituum faciet in medio omnis terræ. 24 Prop-
ter hoc, hæc dicit Dominus Deus exercituum:
Noli timere populus meus habitator Sion, ab
Assur: in virga percutiet te, et baculum
suum levabit super te in via Ægypti.
25 Adhuc enim paululum modicumque, et
consummabitur indignatio et furor meus super
scelus eorum. 26 Et suscitabit super eum
Dominus exercituum flagellum juxta plagam
Madian in petra Oreb, et virgam suam super
mare, et levabit eam in via Ægypti.
27 Et erit in die illa: auferetur onus
ejus de humero tuo, et jugum ejus de collo
tuo, et computrescet jugum a facie olei.
28 Veniet in Aïath, transibit in Magron: apud
Machmas commendabit vasa sua. 29 Trans-
ierunt cursim Gaba sedes nostra: obstupuit
Rama, Gabaath Saulis fugit. 30 Hinni voce
tua filia Gallim: attende Laisa, paupercula
Anathoth. 31 Migravit Medemena: habita-
tores Gabim confortamini. 32 Adhuc dies
est, ut in Nobe stetur: agitabit manum suam
super montem filiæ Sion, collem Jerusalem
33 Ecce dominator Dominus exercituum con-
fringet lagunculam in terrore, et excelsi
statura succidentur, et sublimes humiliabuntur.
34 Et subvertentur condensa saltus ferro: et
Libanus cum excelsis cadet.

ISAIAH, X.

13 For he saith, By the strength of my hand
I have done *it*, and by my wisdom ; for I am
prudent : and I have removed the bounds of
the people, and have robbed their treasures,
and I have put down the inhabitants like a
valiant *man* : 14 And my hand hath found
as a nest the riches of the people : and as one
gathereth eggs *that are* left, have I gathered
all the earth ; and there was none that moved
the wing, or opened the mouth, or peeped.
15 Shall the ax boast itself against him that
heweth therewith ? *or* shall the saw magnify
itself against him that shaketh it ? as if the
rod should shake *itself* against them that lift
it up, *or* as if the staff should lift up *itself*, *as*
if it were no wood. 16 Therefore shall the Lord,
the Lord of hosts, send among his fat ones lean-
ness ; and under his glory he shall kindle a
burning like the burning of a fire. 17 And the
light of Israel shall be for a fire, and his Holy
One for a flame : and it shall burn and devour
his thorns and his briers in one day ; 18 And
shall consume the glory of his forest, and of his
fruitful field, both soul and body : and they shall
be as when a standardbearer fainteth. 19 And
the rest of the trees of his forest shall be few, that
a child may write them. 20 ¶ And it shall come
to pass in that day, *that* the remnant of Israel,
and such as are escaped of the house of Jacob,
shall no more again stay upon him that smote
them ; but shall stay upon the LORD, the
Holy One of Israel, in truth. 21 The remnant
shall return, *even* the remnant of Jacob, unto
the mighty God. 22 For though thy people
Israel be as the sand of the sea, *yet* a remnant
of them shall return : the consumption decreed
shall overflow with righteousness. 23 For
the Lord GOD of hosts shall make a consump-
tion, even determined, in the midst of all the
land. 24 ¶ Therefore thus saith the Lord
GOD of hosts, O my people that dwellest in
Zion, be not afraid of the Assyrian : he shall
smite thee with a rod, and shall lift up his
staff against thee, after the manner of Egypt.
25 For yet a very little while, and the indignation
shall cease, and mine anger in their destruction.
26 And the LORD of hosts shall stir up a scourge
for him according to the slaughter of Midian
at the rock of Oreb : and *as* his rod *was* upon
the sea, so shall he lift it up after the manner
of Egypt. 27 And it shall come to pass in
that day, *that* his burden shall be taken away
from off thy shoulder, and his yoke from off
thy neck, and the yoke shall be destroyed
because of the anointing. 28 He is come to
Aiath, he is passed to Migron ; at Michmash
he hath laid up his carriages : 29 They are
gone over the passage : they have taken up
their lodging at Geba ; Ramah is afraid ;
Gibeah of Saul is fled. 30 Lift up thy voice,
O daughter of Gallim : cause it to be heard
unto Laish, O poor Anathoth. 31 Madmenah
is removed ; the inhabitants of Gebim gather
themselves to flee. 32 As yet shall he remain
at Nob that day : he shall shake his hand
against the mount of the daughter of Zion, the
hill of Jerusalem. 33 Behold, the Lord, the
LORD of hosts, shall lop the bough with terror :
and the high ones of stature *shall be* hewn down,
and the haughty shall be humbled. 34 And
he shall cut down the thickets of the forest with
iron, and Lebanon shall fall by a mighty one.

Jesaia, 10.

13 Darum, daß er spricht: Ich habe es durch
meiner Hände Kraft ausgerichtet, und durch
meine Weisheit, denn ich bin klug; ich habe die
Länder anders getheilet, und ihr Einkommen
geraubt, und wie ein Mächtiger die Einwohner
zu Boden geworfen; 14 Und meine Hand hat
gefunden die Völker, wie ein Vogelnest, daß ich
habe alle Lande zusammen gerafft, wie man Eier
aufrafft, die verlassen sind, da niemand eine
Feder regt, oder den Schnabel aufsperret, oder
zischet. 15 Mag sich auch eine Axt rühmen wider
den, so damit hauet? oder eine Säge trotzen
wider den, so sie ziehet? Wie der rühmen kann,
der den Stecken führet und hebt, und führet ihn
so leicht, als wäre er kein Holz? 16 Darum
wird der Herr Herr Zebaoth unter seine Fetten
die Darre senden, und seine Herrlichkeit wird er
anzünden, daß sie brennen wird wie ein Feuer.
17 Und das Licht Israels wird ein Feuer sein,
und sein Heiliger wird eine Flamme sein, und
wird seine Dornen und Hecken anzünden, und
verzehren auf Einen Tag. 18 Und die Herr-
lichkeit seines Waldes und seines Feldes soll zu-
nichte werden, von den Seelen bis aufs Fleisch,
und wird zergehen und verschwinden, 19 Daß
die übrigen Bäume seines Waldes mögen
gezählet werden, und ein Knabe sie mag an-
schreiben. 20 Zu der Zeit werden die Uebrigen
in Israel, und die errettet werden im Hause
Jakobs, sich nicht mehr verlassen auf den, der sie
schlägt; sondern sie werden sich verlassen auf den
Herrn, den Heiligen in Israel, in der Wahrheit.
21 Die Uebrigen werden sich bekehren; ja die
Uebrigen in Jakob, zu Gott, dem Starken.
22 Denn ob dein Volk, o Israel, ist wie Sand
am Meer, sollen doch die Uebrigen desselben
bekehret werden. Denn wenn dem Verderben
gesteuert wird, so kommt die Gerechtigkeit über-
schwänglich. 23 Denn der Herr Herr Zebaoth
wird ein Verderben gehen lassen, und demselbigen
doch steuern im ganzen Lande. 24 Darum spricht
der Herr Herr Zebaoth: Fürchte dich nicht, mein
Volk, das zu Zion wohnet, vor Assur. Er wird
dich mit dem Stecken schlagen, und seinen Stab
wider dich aufheben, wie in Egypten geschah.
25 Denn es ist noch gar um ein Kleines zu thun,
so wird die Ungnade und mein Zorn über ihre
Untugend ein Ende haben. 26 Alsdann wird
der Herr Zebaoth eine Geißel über ihn erwecken,
wie in der Schlacht Midians, auf dem Fels
Oreb; und wird seinen Stab, deß er am Meer
brauchte, aufheben, wie in Egypten. 27 Zu der
Zeit wird seine Last von deiner Schulter weichen
müssen, und sein Joch von deinem Halse, denn
das Joch wird verfaulen vor der Fette. 28 Er
kommt (laß gleich sein) gen Ajath, er ziehet durch
Migron, er mustert seinen Zeug zu Michmas;
29 Sie ziehen vor unserm Lager Geba über,
Rama erschrickt, Gibeath-Sauls fliehet; 30 Du
Tochter Gallim, schreie laut; merke auf Laisa, du
elendes Anathoth. 31 Madmena weicht; die
Bürger zu Gebim stärken sich. 32 Man bleibt
vielleicht einen Tag zu Nob; so wird er seine
Hand regen wider den Berg der Tochter Zion,
und wider den Hügel Jerusalems. 33 Aber
siehe, der Herr Herr Zebaoth wird die Aeste mit
Macht verhauen, und was hoch aufgerichtet stehet,
verkürzen, daß die Hohen geniedriget werden.
34 Und der dicke Wald wird mit Eisen um-
gehauen werden, und Libanon wird fallen durch
den Mächtigen.

ÉSAÏE, X.

13 Parce qu'il dit : Je l'ai fait par la force de ma
main, et par ma sagesse ; car je suis intelli-
gent ; j'ai enlevé les bornes des peuples, j'ai
pillé ce qu'ils avaient de plus précieux, et par
ma puissance, j'ai fait descendre ceux qui
étaient assis. 14 Ma main a trouvé comme un
nid les richesses des peuples ; et ainsi qu'on ras-
semble les œufs délaissés, ainsi ai-je rassemblé
toute la terre, de sorte qu'il n'y a eu personne
qui ait remué l'aile, qui ait ouvert le bec, ou qui
ait remué les lèvres. 15 La cognée se glorifiera-
t-elle contre celui qui s'en sert pour couper ?
ou la scie se magnifiera-t-elle contre celui qui
la remue ? comme si la verge brandissait ceux
qui la lèvent, *et* que le bâton élevât celui qui
n'est pas du bois. 16 C'est pourquoi le Seigneur,
le SEIGNEUR des armées, enverra la maigreur
sur les hommes gras *d'Assur*, et en dessous de
sa gloire il allumera un embrasement tel que
l'embrasement d'un feu. 17 En effet, la
lumière d'Israël sera un feu, et son Saint sera
une flamme qui embrasera et consumera ses
épines et ses ronces en un jour. 18 Et il
consumera la gloire de sa forêt, et de son
Carmel, depuis la moelle jusqu'à la chair.
Et il en sera comme *il en est*, quand est défait
celui qui porte l'étendard. 19 Alors le reste
des arbres de sa forêt sera facile à compter, et
un enfant les mettrait par écrit. 20 ¶ Or,
en ce jour-là, il arrivera que le reste d'Israël,
et ceux qui seront échappés de la maison de
Jacob, ne s'appuieront plus sur celui qui les
frappait ; mais ils s'appuieront en vérité sur le
SEIGNEUR, le Saint d'Israël. 21 Le reste sera
converti, le reste de Jacob *sera converti* au *Dieu*
puissant. 22 Car, O Israël ! quand ton peuple
serait comme le sable de la mer, un reste seule-
ment en sera converti. La destruction est dé-
cidée. Elle fera déborder la justice. 23 Car le
Seigneur, le SEIGNEUR des armées, va exercer
une destruction bien décidée au milieu de
tout le pays. 24 ¶ C'est pourquoi le Seigneur,
le SEIGNEUR des armées, a dit ainsi : Mon
peuple qui habites dans Sion, ne crains point le
roi d'Assyrie. Il te frappera de la verge, et il
lèvera son bâton sur toi à la manière d'Égypte.
25 Mais encore un peu de temps, un peu de
temps, *et mon* indignation sera consommée,
ma colère sera leur destruction. 26 Et le
SEIGNEUR des armées lèvera sur lui un fouet,
comme il frappa Madian au rocher de Horeb ;
son bâton est étendu sur la mer, et il l'élèvera
à la manière d'Égypte. 27 Or il arrivera, en
ce jour-là, que son fardeau sera ôté de dessus ton
épaule, et son joug de dessus ton cou : le joug
sera rompu à cause de l'onction. 28 Il est venu
à Hajath, il est passé à Migron, et il a mis son
bagage à Micmas. 29 Ils ont passé le gué ;
ils ont fait leur gîte à Guébah ; Rama s'est
effrayée, Guibbath-Saül s'est enfuie. 30 Fille de
Gallim, élève ta voix ; pauvre Anathoth, fais-toi
entendre vers Laïs. 31 Madména s'est émue,
les habitants de Guébim se sont enfuis en foule.
32 Encore un jour, il s'arrêtera à Nob ; il
lèvera sa main *contre* la montagne de la fille de
Sion, *contre* le coteau de Jérusalem. 33 Voici,
le Seigneur, le SEIGNEUR des armées, ébran-
chera les rameaux avec force, et ceux qui sont
les plus élevés seront coupés, ceux qui ont
monté haut seront abaissés. 34 Et il taillera
avec le fer les lieux les plus épais de la forêt,
et le Liban tombera avec impétuosité.

ישעיה יא יב

פרשה יא :

1 ויצא חטר מגזע ישי ונצר משרשיו
יפרה : 2 ונחה עליו רוח יהוה רוח
חכמה ובינה רוח עצה וגבורה רוח
דעת ויראת יהוה : 3 והריחו ביראת
יהוה ולא־למראה עיניו ישפוט ולא־
למשמע אזניו יוכיח : 4 ושפט בצדק
דלים והוכיח במישור לענוי־ארץ והכה־
ארץ בשבט פיו וברוח שפתיו ימית
רשע : 5 והיה צדק אזור מתניו והאמונה
אזור חלציו : 6 וגר זאב עם־כבש ונמר
עם־גדי ירבץ ועגל וכפיר ומריא יחדו
ונער קטן נהג בם : 7 ופרה ודב תרעינה
יחדו ירבצו ילדיהן ואריה כבקר יאכל־
תבן : 8 ושעשע יונק על־חר פתן ועל
מאורת צפעוני גמול ידו הדה : 9 לא־ירעו
ולא־ישחיתו בכל־הר קדשי כי־מלאה
הארץ דעה את־יהוה כמים לים
מכסים : 10 והיה ביום ההוא שרש
ישי אשר עמד לנס עמים אליו גוים
ידרשו והיתה מנחתו כבוד :
11 והיה ׀ ביום ההוא יוסיף אדני ׀ שנית
ידו לקנות את־שאר עמו אשר ישאר
מאשור וממצרים ומפתרוס ומכוש ומעילם
ומשנער ומחמת ומאיי הים : 12 ונשא
נס לגוים ואסף נדחי ישראל ונפצות
יהודה יקבץ מארבע כנפות הארץ :
13 וסרה קנאת אפרים וצררי יהודה
יכרתו אפרים לא־יקנא את־יהודה ויהודה
לא־יצר את־אפרים : 14 ועפו בכתף
פלשתים ימה יחדו יבזו את־בני־קדם
אדום ומואב משלוח ידם ובני עמון
משמעתם : 15 והחרים יהוה את לשון
ים־מצרים והניף ידו על־הנהר בעים
רוחו והכהו לשבעה נחלים והדריך
בנעלים : 16 והיתה מסלה לשאר עמו
אשר ישאר מאשור כאשר היתה לישראל
ביום עלתו מארץ מצרים :

פרשה יב :

1 ואמרת ביום ההוא אודך יהוה
כי אנפת בי ישב אפך ותנחמני :

ΗΣΑΙΑΣ, ια'. ιβ'.

ΚΕΦ. ια'.

1 ΚΑΙ ἐξελεύσεται ῥάβδος ἐκ τῆς ῥίζης Ἰεσσαί,
καὶ ἄνθος ἐκ τῆς ῥίζης ἀναβήσεται· 2 Καὶ
ἀναπαύσεται ἐπ' αὐτὸν πνεῦμα τοῦ θεοῦ, πνεῦμα
σοφίας καὶ συνέσεως, πνεῦμα βουλῆς καὶ ἰσχύος,
πνεῦμα γνώσεως καὶ εὐσεβείας· 3 Ἐμπλήσει
αὐτὸν πνεῦμα φόβου θεοῦ. Οὐ κατὰ τὴν δόξαν
κρινεῖ, οὐδὲ κατὰ τὴν λαλιὰν ἐλέγξει, 4 Ἀλλὰ
κρινεῖ ταπεινῷ κρίσιν, καὶ ἐλέγξει τοὺς ταπεινοὺς
τῆς γῆς, καὶ πατάξει γῆν τῷ λόγῳ τοῦ στόματος
αὐτοῦ, καὶ ἐν πνεύματι διὰ χειλέων ἀνελεῖ ἀσεβῆ·
5 Καὶ ἔσται δικαιοσύνῃ ἐζωσμένος τὴν ὀσφὺν
αὐτοῦ, καὶ ἀληθείᾳ εἰλημένος τὰς πλευράς. 6 Καὶ
συμβοσκηθήσεται λύκος μετὰ ἀρνός, καὶ πάρδαλις
συναναπαύσεται ἐρίφῳ, καὶ μοσχάριον καὶ ταῦρος
καὶ λέων ἅμα βοσκηθήσονται, καὶ παιδίον μικρὸν
ἄξει αὐτούς· 7 Καὶ βοῦς καὶ ἄρκος ἅμα βοσκηθή-
σονται, καὶ ἅμα τὰ παιδία αὐτῶν ἔσονται, καὶ
λέων ὡς βοῦς φάγεται ἄχυρα· 8 Καὶ παιδίον
νήπιον ἐπὶ τρωγλῶν ἀσπίδων, καὶ ἐπὶ κοίτην
ἐκγόνων ἀσπίδων τὴν χεῖρα ἐπιβαλεῖ. 9 Καὶ οὐ
μὴ κακοποιήσουσιν οὐδὲ μὴ δύνωνται ἀπολέσαι
οὐδένα ἐπὶ τὸ ὄρος τὸ ἅγιόν μου, ὅτι ἐνεπλήσθη ἡ
σύμπασα τοῦ γνῶναι τὸν Κύριον, ὡς ὕδωρ πολὺ
κατακαλύψαι θαλάσσας. 10 Καὶ ἔσται ἐν τῇ
ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἡ ῥίζα τοῦ Ἰεσσαὶ καὶ ὁ ἀνιστάμενος
ἄρχειν ἐθνῶν, ἐπ' αὐτῷ ἔθνη ἐλπιοῦσι, καὶ ἔσται
ἡ ἀνάπαυσις αὐτοῦ τιμή. 11 Καὶ ἔσται τῇ ἡμέρᾳ
ἐκείνῃ προσθήσει ὁ Κύριος τοῦ δεῖξαι τὴν χεῖρα
αὐτοῦ τοῦ ζηλῶσαι τὸ καταλειφθὲν ὑπόλοιπον
τοῦ λαοῦ, ὃ ἂν καταλειφθῇ ὑπὸ τῶν Ἀσσυρίων
καὶ ἀπὸ Αἰγύπτου καὶ ἀπὸ Βαβυλωνίας καὶ ἀπὸ
Αἰθιοπίας καὶ ἀπὸ Ἐλαμιτῶν καὶ ἀπὸ ἡλίου
ἀνατολῶν καὶ ἐξ Ἀραβίας· 12 Καὶ ἀρεῖ σημεῖον
εἰς τὰ ἔθνη, καὶ συνάξει τοὺς ἀπολομένους Ἰσραήλ,
καὶ τοὺς διεσπαρμένους Ἰούδα συνάξει ἐκ τῶν
τεσσάρων πτερύγων τῆς γῆς. 13 Καὶ ἀφαιρεθή-
σεται ὁ ζῆλος Ἐφραΐμ, καὶ οἱ ἐχθροὶ Ἰούδα ἀπο-
λοῦνται· Ἐφραῒμ οὐ ζηλώσει Ἰούδαν, καὶ Ἰούδας
οὐ θλίψει Ἐφραΐμ. 14 Καὶ πετασθήσονται ἐν
πλοίοις ἀλλοφύλων· θάλασσαν ἅμα προνομεύσουσι
καὶ τοὺς ἀφ' ἡλίου ἀνατολῶν καὶ Ἰδουμαίαν, καὶ
ἐπὶ Μωὰβ πρῶτον τὰς χεῖρας ἐπιβαλοῦσιν, οἱ δὲ
υἱοὶ Ἀμμὼν πρῶτοι ὑπακούσονται. 15 Καὶ
ἐρημώσει Κύριος τὴν θάλασσαν Αἰγύπτου, καὶ
ἐπιβαλεῖ τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐπὶ τὸν ποταμὸν πνεύματι
βιαίῳ, καὶ πατάξει ἑπτὰ φάραγγας ὥστε διαπορεύ-
εσθαι αὐτὸν ἐν ὑποδήμασι· 16 Καὶ ἔσται δίοδος
τῷ καταλειφθέντι μου λαῷ ἐν Αἰγύπτῳ, καὶ ἔσται
τῷ Ἰσραὴλ ὡς ἡ ἡμέρα ὅτε ἐξῆλθεν ἐκ γῆς
Αἰγύπτου.

ΚΕΦ. ιβ'.

1 ΚΑΙ ἐρεῖς ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ Εὐ-
λογῶ σε Κύριε, διότι ὠργίσθης μοι καὶ ἀπέ-
στρεψας τὸν θυμόν σου καὶ ἠλέησάς με.

ISAIAS, XI. XII.

CAPUT XI.

1 Et egredietur virga de radice Jesse, et
flos de radice ejus ascendet, 2 Et requiescet
super eum spiritus Domini: spiritus sapientiæ
et intellectus, spiritus consilii et fortitudinis,
spiritus scientiæ et pietatis, 3 Et replebit
eum spiritus timoris Domini. Non secundum
visionem oculorum judicabit, neque secundum
auditum aurium arguet: 4 Sed judicabit in
justitia pauperes, et arguet in æquitate pro
mansuetis terræ: et percutiet terram virga
oris sui, et spiritu labiorum suorum interficiet
impium. 5 Et erit justitia cingulum lumbo-
rum ejus: et fides cinctorium renum ejus.
6 Habitabit lupus cum agno: et pardus cum
hædo accubabit: vitulus et leo et ovis simul
morabuntur, et puer parvulus minabit eos.
7 Vitulus et ursus pascentur: simul requies-
cent catuli eorum: et leo quasi bos comedet
paleas. 8 Et delectabitur infans ab ubere
super foramine aspidis: et in caverna reguli,
qui ablactatus fuerit, manum suam mittet.
9 Non nocebunt, et non occident in universo
monte sancto meo: quia repleta est terra
scientia Domini, sicut aquæ maris operientes.
10 In die illa radix Jesse, qui stat in signum
populorum, ipsum gentes deprecabuntur, et
erit sepulcrum ejus gloriosum. 11 Et erit in
die illa: adjiciet Dominus secundo manum
suam ad possidendum residuum populi sui,
quod relinquetur ab Assyriis, et ab Ægypto,
et a Phetros, et ab Æthiopia, et ab Ælam, et
a Sennaar, et ab Emath, et ab insulis maris.
12 Et levabit signum in nationes, et congre-
gabit profugos Israel, et dispersos Juda
colliget a quatuor plagis terræ. 13 Et
auferetur zelus Ephraim, et hostes Juda
peribunt: Ephraïm non æmulabitur Judam,
et Judas non pugnabit contra Ephraïm. 14 Et
volabunt in humeros Philisthiim per mare,
simul prædabuntur filios orientis: Idumæa et
Moab præceptum manus eorum, et filii Ammon
obedientes erunt. 15 Et desolabit Dominus
linguam maris Ægypti, et levabit manum
suam super flumen in fortitudine spiritus sui:
et percutiet eum in septem rivis, ita ut
transeant per eum calceati. 16 Et erit via
residuo populo meo, qui relinquetur ab As-
syriis: sicut fuit Israeli in die illa, qua
ascendit de terra Ægypti.

CAPUT XII.

1 Et dices in die illa: Confitebor tibi
Domine, quoniam iratus es mihi: conver-
sus est furor tuus, et consolatus es me.

ISAIAH, XI. XII.

CHAPTER XI.

1 AND there shall come forth a rod out of the stem of Jesse, and a Branch shall grow out of his roots: 2 And the spirit of the LORD shall rest upon him, the spirit of wisdom and understanding, the spirit of counsel and might, the spirit of knowledge and of the fear of the LORD; 3 And shall make him of quick understanding in the fear of the LORD: and he shall not judge after the sight of his eyes, neither reprove after the hearing of his ears: 4 But with righteousness shall he judge the poor, and reprove with equity for the meek of the earth: and he shall smite the earth with the rod of his mouth, and with the breath of his lips shall he slay the wicked. 5 And righteousness shall be the girdle of his loins, and faithfulness the girdle of his reins. 6 The wolf also shall dwell with the lamb, and the leopard shall lie down with the kid; and the calf and the young lion and the fatling together; and a little child shall lead them. 7 And the cow and the bear shall feed; their young ones shall lie down together: and the lion shall eat straw like the ox. 8 And the sucking child shall play on the hole of the asp, and the weaned child shall put his hand on the cockatrice' den. 9 They shall not hurt nor destroy in all my holy mountain: for the earth shall be full of the knowledge of the LORD, as the waters cover the sea. 10 ¶ And in that day there shall be a root of Jesse, which shall stand for an ensign of the people; to it shall the Gentiles seek: and his rest shall be glorious. 11 And it shall come to pass in that day, *that* the Lord shall set his hand again the second time to recover the remnant of his people, which shall be left, from Assyria, and from Egypt, and from Pathros, and from Cush, and from Elam, and from Shinar, and from Hamath, and from the islands of the sea. 12 And he shall set up an ensign for the nations, and shall assemble the outcasts of Israel, and gather together the dispersed of Judah from the four corners of the earth. 13 The envy also of Ephraim shall depart, and the adversaries of Judah shall be cut off: Ephraim shall not envy Judah, and Judah shall not vex Ephraim. 14 But they shall fly upon the shoulders of the Philistines toward the west; they shall spoil them of the east together: they shall lay their hand upon Edom and Moab; and the children of Ammon shall obey them. 15 And the LORD shall utterly destroy the tongue of the Egyptian sea; and with his mighty wind shall he shake his hand over the river, and shall smite it in the seven streams, and make *men* go over dryshod. 16 And there shall be an highway for the remnant of his people, which shall be left, from Assyria; like as it was to Israel in the day that he came up out of the land of Egypt.

CHAPTER XII.

1 AND in that day thou shalt say, O LORD, I will praise thee: though thou wast angry with me, thine anger is turned away, and thou comfortedst me.

Jesaia, 11, 12.

Das 11. Capitel.

1 Und es wird eine Ruthe aufgehen von dem Stamm Isai, und ein Zweig aus seiner Wurzel Frucht bringen; 2 Auf welchem wird ruhen der Geist des Herrn, der Geist der Weisheit und des Verstandes, der Geist des Raths und der Stärke, der Geist der Erkenntniß und der Furcht des Herrn. 3 Und sein Riechen wird sein in der Furcht des Herrn. Er wird nicht richten, nach dem seine Augen sehen, noch strafen, nach dem seine Ohren hören; 4 Sondern wird mit Gerechtigkeit richten die Armen, und mit Gericht strafen die Elenden im Lande; und wird mit dem Stabe seines Mundes die Erde schlagen, und mit dem Odem seiner Lippen den Gottlosen tödten. 5 Gerechtigkeit wird der Gurt seiner Lenden sein, und der Glaube der Gurt seiner Nieren. 6 Die Wölfe werden bei den Lämmern wohnen, und die Pardel bei den Böcken liegen. Ein kleiner Knabe wird Kälber und junge Löwen und Mastvieh mit einander treiben. 7 Kühe und Bären werden an der Weide gehen, daß ihre Jungen bei einander liegen; und Löwen werden Stroh essen wie die Ochsen. 8 Und ein Säugling wird seine Lust haben am Loch der Otter, und ein Entwöhnter wird seine Hand stecken in die Höhle des Basilisken. 9 Man wird nirgend letzen noch verderben auf meinem heiligen Berge; denn das Land ist voll Erkenntniß des Herrn, wie mit Wasser des Meers bedeckt. 10 Und wird geschehen zu der Zeit, daß die Wurzel Isais, die da stehet zum Panier den Völkern, nach der werden die Heiden fragen; und seine Ruhe wird Ehre sein. 11 Und der Herr wird zu der Zeit zum andernmal seine Hand ausstrecken, daß er das Uebrige seines Volks erkriege, so übergeblieben ist von den Assyrern, Egyptern, Pathros, Mohrenland, Elamiten, Sinear, Hamath, und von den Inseln des Meers; 12 Und wird ein Panier unter den Heiden aufwerfen, und zusammen bringen die Verjagten Israels, und die Zerstreueten aus Juda zu Hauf führen, von den vier Oertern des Erdreichs; 13 Und der Neid wider Ephraim wird aufhören, und die Feinde Judas werden ausgerottet werden, daß Ephraim nicht neide den Juda, und Juda nicht sey wider Ephraim. 14 Sie werden aber den Philistern auf dem Halse sein gegen Abend, und berauben alle die, so gegen Morgen wohnen. Edom und Moab werden ihre Hände gegen sie falten. Die Kinder Ammon werden gehorsam sein. 15 Und der Herr wird verbannen den Strom des Meers in Egypten, und wird seine Hand lassen gehen über das Wasser mit seinem starken Winde, und die sieben Ströme schlagen, daß man mit Schuhen dadurch gehen mag. 16 Und wird eine Bahn sein dem Uebrigen seines Volks, das übergeblieben ist von den Assyrern, wie Israel geschah zur Zeit, da sie aus Egyptenland zogen.

Das 12. Capitel.

1 Zu derselbigen Zeit wirst du sagen: Ich danke dir, Herr, daß du zornig bist gewesen über mich, und dein Zorn sich gewendet hat, und tröstest mich.

ÉSAÏE, XI. XII.

CHAPITRE XI.

1 MAIS il sortira un rejeton du tronc d'Isaï, et un surgeon croîtra de ses racines. 2 Or l'Esprit du SEIGNEUR reposera sur lui, l'Esprit de sagesse et d'intelligence, l'Esprit de conseil et de force, l'Esprit de science et de crainte du SEIGNEUR. 3 Et il lui fera sentir la crainte du SEIGNEUR, tellement qu'il ne jugera point sur la vue de ses yeux, et ne réprimandera point sur l'ouïe de ses oreilles. 4 Mais il jugera avec justice les petits, et il réprimandera avec droiture, pour maintenir les débonnaires de la terre: il frappera la terre par la verge de sa bouche, et fera mourir le méchant par le souffle de ses lèvres. 5 Or la justice sera la ceinture de ses reins, et la fidélité, la ceinture de ses flancs. 6 Le loup demeurera avec l'agneau, et le léopard prendra gîte avec le chevreau; le veau, le lionceau et le bétail qu'on engraisse seront ensemble, et un petit enfant les conduira. 7 La jeune vache paîtra avec l'ourse, leurs petits prendront gîte ensemble et le lion mangera du fourrage comme le bœuf. 8 L'enfant qui tette s'ébattra sur le trou de l'aspic, et l'enfant qu'on sèvre mettra sa main dans la grotte du basilic. 9 On ne nuira et on ne fera aucun dommage *à personne* dans toute la montagne de ma sainteté; car la terre sera remplie de la connaissance du SEIGNEUR, comme le fond de la mer *est rempli* des eaux qui le couvrent. 10 ¶ Et en ce jour-là, il arrivera que les nations rechercheront la racine d'Isaï, dressée pour être la bannière des peuples; et sa demeure sera la gloire. 11 Or il arrivera, en ce jour-là, que le Seigneur étendra encore sa main une seconde fois pour racheter le reste de son peuple, qui sera demeuré en Assyrie, en Égypte, à Patros, à Cus, à Hélam, à Sinhar, à Hamath et dans les iles de la mer. 12 Il élèvera la bannière parmi les nations, et assemblera les Israélites qui auront été chassés; il recueillera, des quatre coins de la terre, ceux de Juda qui auront été dispersés. 13 Alors la jalousie d'Éphraïm sera ôtée, et les oppresseurs de Juda seront retranchés; Éphraïm ne sera plus jaloux de Juda, et Juda n'opprimera plus Éphraïm. 14 Mais ils se précipiteront sur le dos des Philistins vers la mer; ils pilleront ensemble les enfants d'Orient; c'est sur Édom et Moab qu'ils jetteront leurs mains, et les enfants de Hammon leur obéiront. 15 Le SEIGNEUR anathématisera aussi la langue de la mer d'Égypte, et lèvera sa main contre le fleuve, par la force de son vent; et il le frappera sur les sept rivières, et fera qu'on le traversera en sandales. 16 Et il y aura un chemin pour le reste de son peuple qui sera demeuré en Assyrie, comme il y en eut *un* pour Israël au temps où il remonta d'Égypte.

CHAPITRE XII.

1 ET tu diras en ce jour-là: SEIGNEUR! je te célébrerai, parce qu'ayant été courroucé contre moi, ta colère s'est apaisée, et tu m'as consolé.

ישעיה יב יג

2 הִנֵּה אֵל יְשׁוּעָתִי אֶבְטַח וְלֹא אֶפְחָד כִּי
עָזִּי וְזִמְרָת יָהּ יְהוָה וַיְהִי־לִי לִישׁוּעָה׃
3 וּשְׁאַבְתֶּם־מַיִם בְּשָׂשׂוֹן מִמַּעַיְנֵי הַיְשׁוּעָה׃
4 וַאֲמַרְתֶּם בַּיּוֹם הַהוּא הוֹדוּ לַיהוָה קִרְאוּ
בִשְׁמוֹ הוֹדִיעוּ בָעַמִּים עֲלִילֹתָיו הַזְכִּירוּ
כִּי נִשְׂגָּב שְׁמוֹ׃ 5 זַמְּרוּ יְהוָה כִּי גֵאוּת
עָשָׂה מוּדַעַת זֹאת בְּכָל־הָאָרֶץ׃ 6 צַהֲלִי
וָרֹנִּי יוֹשֶׁבֶת צִיּוֹן כִּי־גָדוֹל בְּקִרְבֵּךְ קְדוֹשׁ
יִשְׂרָאֵל׃

פרשה יג׃

1 מַשָּׂא בָּבֶל אֲשֶׁר חָזָה יְשַׁעְיָהוּ בֶּן
אָמוֹץ׃ 2 עַל הַר־נִשְׁפֶּה שְׂאוּ־נֵס הָרִימוּ
קוֹל לָהֶם הָנִיפוּ יָד וְיָבֹאוּ פִּתְחֵי נְדִיבִים׃
3 אֲנִי צִוֵּיתִי לִמְקֻדָּשָׁי גַּם קָרָאתִי גִבּוֹרַי
לְאַפִּי עַלִּיזֵי גַּאֲוָתִי׃ 4 קוֹל הָמוֹן בֶּהָרִים
דְּמוּת עַם־רָב קוֹל שְׁאוֹן מַמְלְכוֹת גּוֹיִם
נֶאֱסָפִים יְהוָה צְבָאוֹת מְפַקֵּד צְבָא
מִלְחָמָה׃ 5 בָּאִים מֵאֶרֶץ מֶרְחָק מִקְצֵה
הַשָּׁמָיִם יְהוָה וּכְלֵי זַעְמוֹ לְחַבֵּל כָּל־
הָאָרֶץ׃ 6 הֵילִילוּ כִּי קָרוֹב יוֹם יְהוָה
כְּשֹׁד מִשַּׁדַּי יָבוֹא׃ 7 עַל־כֵּן כָּל־יָדַיִם
תִּרְפֶּינָה וְכָל־לְבַב אֱנוֹשׁ יִמָּס׃ 8 וְנִבְהָלוּ
צִירִים וַחֲבָלִים יֹאחֵזוּן כַּיּוֹלֵדָה יְחִילוּן
אִישׁ אֶל־רֵעֵהוּ יִתְמָהוּ פְּנֵי לְהָבִים
פְּנֵיהֶם׃ 9 הִנֵּה יוֹם־יְהוָה בָּא אַכְזָרִי
וְעֶבְרָה וַחֲרוֹן אָף לָשׂוּם הָאָרֶץ לְשַׁמָּה
וְחַטָּאֶיהָ יַשְׁמִיד מִמֶּנָּה׃ 10 כִּי־כוֹכְבֵי
הַשָּׁמַיִם וּכְסִילֵיהֶם לֹא יָהֵלּוּ אוֹרָם חָשַׁךְ
הַשֶּׁמֶשׁ בְּצֵאתוֹ וְיָרֵחַ לֹא־יַגִּיהַּ אוֹרוֹ׃
11 וּפָקַדְתִּי עַל־תֵּבֵל רָעָה וְעַל־רְשָׁעִים
עֲוֺנָם וְהִשְׁבַּתִּי גְּאוֹן זֵדִים וְגַאֲוַת עָרִיצִים
אַשְׁפִּיל׃ 12 אוֹקִיר אֱנוֹשׁ מִפָּז וְאָדָם
מִכֶּתֶם אוֹפִיר׃ 13 עַל־כֵּן שָׁמַיִם אַרְגִּיז
וְתִרְעַשׁ הָאָרֶץ מִמְּקוֹמָהּ בְּעֶבְרַת יְהוָה
צְבָאוֹת וּבְיוֹם חֲרוֹן אַפּוֹ׃ 14 וְהָיָה כִּצְבִי
מֻדָּח וּכְצֹאן וְאֵין מְקַבֵּץ אִישׁ אֶל־עַמּוֹ
יִפְנוּ וְאִישׁ אֶל־אַרְצוֹ יָנוּסוּ׃ 15 כָּל־הַנִּמְצָא
יִדָּקֵר וְכָל־הַנִּסְפֶּה יִפּוֹל בֶּחָרֶב׃ 16 וְעֹלְלֵיהֶם
יְרֻטְּשׁוּ לְעֵינֵיהֶם יִשַּׁסּוּ בָּתֵּיהֶם וּנְשֵׁיהֶם
תִּשָּׁגַלְנָה׃ 17 הִנְנִי מֵעִיר עֲלֵיהֶם אֶת־מָדָי
אֲשֶׁר־כֶּסֶף לֹא יַחְשֹׁבוּ וְזָהָב לֹא יַחְפְּצוּ־בוֹ׃

ΗΣΑΙΑΣ, ιβ′ ιγ′.

2 Ἰδοὺ ὁ θεός μου σωτήρ μου, πεποιθὼς ἔσομαι
ἐπ' αὐτῷ, καὶ οὐ φοβηθήσομαι· διότι ἡ δόξα μου
καὶ ἡ αἴνεσίς μου Κύριος, καὶ ἐγένετό μοι εἰς
σωτηρίαν. 3 Καὶ ἀντλήσατε ὕδωρ μετ' εὐφροσύνης
ἐκ τῶν πηγῶν τοῦ σωτηρίου. 4 Καὶ ἐρεῖς ἐν τῇ
ἡμέρᾳ ἐκείνῃ Ὑμνεῖτε Κύριον, βοᾶτε τὸ ὄνομα
αὐτοῦ, ἀναγγείλατε ἐν τοῖς ἔθνεσι τὰ ἔνδοξα αὐτοῦ·
μιμνήσκεσθε ὅτι ὑψώθη τὸ ὄνομα αὐτοῦ. 5 Ὑμνή-
σατε τὸ ὄνομα Κυρίου, ὅτι ὑψηλὰ ἐποίησεν·
ἀναγγείλατε ταῦτα ἐν πάσῃ τῇ γῇ. 6 Ἀγαλλιᾶσθε
καὶ εὐφραίνεσθε οἱ κατοικοῦντες Σιών, ὅτι ὑψώθη
ὁ ἅγιος τοῦ Ἰσραὴλ ἐν μέσῳ αὐτῆς.

ΚΕΦ. ιγ′.

1 ὍΡΑΣΙΣ ἣν εἶδεν Ἡσαΐας υἱὸς Ἀμὼς κατὰ
Βαβυλῶνος. 2 Ἐπ' ὄρους πεδινοῦ ἄρατε σημεῖον,
ὑψώσατε τὴν φωνὴν αὐτοῖς, παρακαλεῖτε τῇ χειρί,
ἀνοίξατε οἱ ἄρχοντες. 3 Ἐγὼ συντάσσω, καὶ ἐγὼ
ἄγω αὐτούς· γίγαντες ἔρχονται πληρῶσαι τὸν
θυμόν μου χαίροντες ἅμα καὶ ὑβρίζοντες. 4 Φωνὴ
ἐθνῶν πολλῶν ἐπὶ τῶν ὀρέων, ὁμοία ἐθνῶν πολλῶν,
φωνὴ βασιλέων καὶ ἐθνῶν συνηγμένων. Κύριος
Σαβαὼθ ἐντέταλται ἔθνει ὁπλομάχῳ, 5 Ἔρχεσθαι
ἐκ γῆς πόῤῥωθεν ἀπ' ἄκρου θεμελίου τοῦ οὐρανοῦ,
Κύριος καὶ οἱ ὁπλομάχοι αὐτοῦ, καταφθεῖραι
πᾶσαν τὴν οἰκουμένην. 6 Ὀλολύζετε· ἐγγὺς γὰρ
ἡμέρα Κυρίου, καὶ συντριβὴ παρὰ τοῦ θεοῦ ἥξει.
7 Διὰ τοῦτο πᾶσα χεὶρ ἐκλυθήσεται, καὶ πᾶσα
ψυχὴ ἀνθρώπου δειλιάσει· 8 Ταραχθήσονται οἱ
πρέσβεις, καὶ ὠδῖνες αὐτοὺς ἕξουσιν ὡς γυναικὸς
τικτούσης· καὶ συμφοράσουσιν ἕτερος πρὸς τὸν
ἕτερον καὶ ἐκστήσονται, καὶ τὸ πρόσωπον αὐτῶν
ὡς φλὸξ μεταβαλοῦσιν. 9 Ἰδοὺ γὰρ ἡμέρα Κυρίου
ἔρχεται ἀνίατος θυμοῦ καὶ ὀργῆς, θεῖναι τὴν
οἰκουμένην ἔρημον καὶ τοὺς ἁμαρτωλοὺς ἀπολέσαι
ἐξ αὐτῆς. 10 Οἱ γὰρ ἀστέρες τοῦ οὐρανοῦ καὶ ὁ
Ὠρίων καὶ πᾶς ὁ κόσμος τοῦ οὐρανοῦ τὸ φῶς οὐ
δώσουσι, καὶ σκοτισθήσεται τοῦ ἡλίου ἀνατέλλοντος,
καὶ ἡ σελήνη οὐ δώσει τὸ φῶς αὐτῆς. 11 Καὶ
ἐντελοῦμαι τῇ οἰκουμένῃ ὅλῃ κακά, καὶ τοῖς ἀσεβέσι
τὰς ἁμαρτίας αὐτῶν· καὶ ἀπολῶ ὕβριν ἀνόμων,
καὶ ὕβριν ὑπερηφάνων ταπεινώσω. 12 Καὶ ἔσονται
οἱ καταλελειμμένοι ἔντιμοι μᾶλλον ἢ τὸ χρυσίον τὸ
ἄπυρον, καὶ ἄνθρωπος μᾶλλον ἔντιμος ἔσται ἢ ὁ
λίθος ὁ ἐν Σουφίρ. 13 Ὁ γὰρ οὐρανὸς θυμωθήσεται,
καὶ ἡ γῆ σεισθήσεται ἐκ τῶν θεμελίων αὐτῆς, διὰ
θυμὸν ὀργῆς Κυρίου Σαβαώθ, ἐν τῇ ἡμέρᾳ ᾗ ἂν
ἐπέλθῃ ὁ θυμὸς αὐτοῦ. 14 Καὶ ἔσονται οἱ κατα-
λελειμμένοι ὡς δορκάδιον φεῦγον καὶ ὡς πρόβατον
πλανώμενον, καὶ οὐκ ἔσται ὁ συνάγων, ὥστε
ἄνθρωπον εἰς τὸν λαὸν αὐτοῦ ἀποστραφῆναι, καὶ
ἄνθρωπος εἰς τὴν χώραν ἑαυτοῦ διώξεται. 15 Ὃς
γὰρ ἂν ἁλῷ ἡττηθήσεται, καὶ οἵτινες συνηγμένοι
εἰσὶ πεσοῦνται μαχαίρᾳ· 16 Καὶ τὰ τέκνα αὐτῶν
ῥάξουσιν ἐνώπιον αὐτῶν, καὶ τὰς οἰκίας αὐτῶν
προνομεύσουσι, καὶ τὰς γυναῖκας αὐτῶν ἕξουσιν.
17 Ἰδοὺ ἐπεγείρω ὑμῖν τοὺς Μήδους, οἳ ἀργύριον
οὐ λογίζονται οὐδὲ χρυσίου χρείαν ἔχουσι.

ISAIAS, XII. XIII.

2 Ecce Deus salvator meus, fiducialiter agam,
et non timebo: quia fortitudo mea, et laus
mea Dominus, et factus est mihi in salutem.
3 Haurietis aquas in gaudio de fontibus sal-
vatoris: 4 Et dicetis in die illa: Confitemini
Domino, et invocate nomen ejus: notas facite
in populis adinventiones ejus: mementote
quoniam excelsum est nomen ejus. 5 Cantate
Domino quoniam magnifice fecit: annuntiate
hoc in universa terra. 6 Exulta, et lauda
habitatio Sion: quia magnus in medio tui
sanctus Israel.

CAPUT XIII.

1 Onus Babylonis, quod vidit Isaias filius
Amos. 2 Super montem caliginosum levate
signum, exaltate vocem, levate manum, et
ingrediantur portas duces. 3 Ego mandavi
sanctificatis meis, et vocavi fortes meos in ira
mea, exultantes in gloria mea. 4 Vox multi-
tudinis in montibus, quasi populorum fre-
quentium: vox sonitus regum, gentium
congregatarum: Dominus exercituum præcepit
militiæ belli, 5 Venientibus de terra procul,
a summitate cæli: Dominus, et vasa furoris
ejus, ut disperdat omnem terram. 6 Ululate,
quia prope est dies Domini: quasi vastitas
a Domino veniet. 7 Propter hoc, omnes
manus dissolventur, et omne cor hominis
contabescet, 8 Et conteretur. Torsiones et
dolores tenebunt, quasi parturiens, dolebunt:
unusquisque ad proximum suum stupebit,
facies combustæ vultus eorum. 9 Ecce dies
Domini veniet, crudelis, et indignationis
plenus, et iræ furorisque, ad ponendam terram
in solitudinem, et peccatores ejus conterendos
de ea. 10 Quoniam stellæ cæli, et splendor
earum, non expandent lumen suum: obtene-
bratus est sol in ortu suo, et luna non
splendebit in lumine suo. 11 Et visitabo
super orbis mala, et contra impios iniquitatem
eorum, et quiescere faciam superbiam infide-
lium, et arrogantiam fortium humiliabo.
12 Pretiosior erit vir auro, et homo mundo
obrizo. 13 Super hoc cælum turbabo: et
movebitur terra de loco suo, propter indig-
nationem Domini exercituum, et propter diem
iræ furoris ejus. 14 Et erit quasi damula
fugiens, et quasi ovis: et non erit qui
congreget: unusquisque ad populum suum
convertetur, et singuli ad terram suam fugient.
15 Omnis, qui inventus fuerit, occidetur: et
omnis, qui supervenerit, cadet in gladio. 16 In-
fantes eorum allidentur in oculis eorum: diri-
pientur domus eorum, et uxores eorum violabun-
tur. 17 Ecce ego suscitabo super eos Medos,
qui argentum non quærant, nec aurum velint:

ISAIAH, XII. XIII.

2 Behold, God *is* my salvation; I will trust, and not be afraid: for the LORD JEHOVAH *is* my strength and *my* song; he also is become my salvation. 3 Therefore with joy shall ye draw water out of the wells of salvation. 4 And in that day shall ye say, Praise the LORD, call upon his name, declare his doings among the people, make mention that his name is exalted. 5 Sing unto the LORD; for he hath done excellent things: this *is* known in all the earth. 6 Cry out and shout, thou inhabitant of Zion: for great *is* the Holy One of Israel in the midst of thee.

CHAPTER XIII.

1 THE burden of Babylon, which Isaiah the son of Amoz did see. 2 Lift ye up a banner upon the high mountain, exalt the voice unto them, shake the hand, that they may go into the gates of the nobles. 3 I have commanded my sanctified ones, I have also called my mighty ones for mine anger, *even* them that rejoice in my highness. 4 The noise of a multitude in the mountains, like as of a great people; a tumultuous noise of the kingdoms of nations gathered together: the LORD of hosts mustereth the host of the battle. 5 They come from a far country, from the end of heaven, *even* the LORD, and the weapons of his indignation, to destroy the whole land. 6 ¶ Howl ye; for the day of the LORD *is* at hand; it shall come as a destruction from the Almighty. 7 Therefore shall all hands be faint, and every man's heart shall melt: 8 And they shall be afraid: pangs and sorrows shall take hold of them; they shall be in pain as a woman that travaileth: they shall be amazed one at another; their faces *shall be as* flames. 9 Behold, the day of the LORD cometh, cruel both with wrath and fierce anger, to lay the land desolate: and he shall destroy the sinners thereof out of it. 10 For the stars of heaven and the constellations thereof shall not give their light: the sun shall be darkened in his going forth, and the moon shall not cause her light to shine. 11 And I will punish the world for *their* evil, and the wicked for their iniquity; and I will cause the arrogancy of the proud to cease, and will lay low the haughtiness of the terrible. 12 I will make a man more precious than fine gold; even a man than the golden wedge of Ophir. 13 Therefore I will shake the heavens, and the earth shall remove out of her place, in the wrath of the LORD of hosts, and in the day of his fierce anger. 14 And it shall be as the chased roe, and as a sheep that no man taketh up: they shall every man turn to his own people, and flee every one into his own land. 15 Every one that is found shall be thrust through; and every one that is joined *unto them* shall fall by the sword. 16 Their children also shall be dashed to pieces before their eyes; their houses shall be spoiled, and their wives ravished. 17 Behold, I will stir up the Medes against them, which shall not regard silver; and *as for* gold, they shall not delight in it.

Jesaia, 12, 13.

2 Siehe, Gott ist mein Heil, ich bin sicher, und fürchte mich nicht; denn Gott der Herr ist meine Stärke, und mein Psalm, und ist mein Heil. 3 Ihr werdet mit Freuden Wasser schöpfen aus den Heilsbrunnen. 4 Und werdet sagen zur selbigen Zeit: Danket dem Herrn, prediget seinen Namen, macht kund unter den Völkern sein Thun, verkündiget, wie sein Name so hoch ist. 5 Lobsinget dem Herrn, denn er hat sich herrlich bewiesen; solches sey kund in allen Landen. 6 Jauchze und rühme, du Einwohnerin zu Zion; denn der Heilige Israels ist groß bei dir.

Das 13. Capitel.

1 Dieß ist die Last über Babel, die Jesaia, der Sohn Amoz, sahe. 2 Werfet Panier auf, auf hohen Bergen, rufet getrost wider sie, werfet die Hand auf, laßt einziehen durch die Thore der Fürsten. 3 Ich habe meinen Geheiligten geboten, und meinen Starken gerufen zu meinem Zorn, die da fröhlich sind in meiner Herrlichkeit. 4 Es ist ein Geschrei einer Menge auf den Bergen, wie eines großen Volks; ein Geschrei als eines Getümmels der versammelten Königreiche der Heiden. Der Herr Zebaoth rüstet ein Heer zum Streit, 5 Die aus fernen Landen kommen vom Ende des Himmels; ja, der Herr selbst sammt dem Zeuge seines Zorns, zu verderben das ganze Land. 6 Heulet, denn des Herrn Tag ist nahe; er kommt wie eine Verwüstung vom Allmächtigen. 7 Darum werden alle Hände laß, und aller Menschen Herz wird feige sein. 8 Schrecken, Angst und Schmerzen wird sie ankommen; es wird ihnen bange sein, wie einer Gebärerin; einer wird sich vor dem andern entsetzen; feuerroth werden ihre Angesichter sein. 9 Denn siehe, des Herrn Tag kommt grausam, zornig, grimmig, das Land zu verstören, und die Sünder daraus zu vertilgen. 10 Denn die Sterne am Himmel und sein Orion scheinen nicht helle; die Sonne gehet finster auf, und der Mond scheinet dunkel. 11 Ich will den Erdboden heimsuchen um seiner Bosheit willen, und die Gottlosen um ihrer Untugend willen; und will des Hochmuths der Stolzen ein Ende machen, und die Hoffart der Gewaltigen demüthigen, 12 Daß ein Mann theurer sein soll, denn fein Gold, und ein Mensch werther, denn Goldstücke aus Ophir. 13 Darum will ich den Himmel bewegen, daß die Erde beben soll von ihrer Stätte, durch den Grimm des Herrn Zebaoth, und durch den Tag seines Zorns. 14 Und sie soll sein wie ein zerscheuchtes Reh, und wie eine Heerde ohne Hirten, daß sich ein jeglicher zu seinem Volk heimkehren, und ein jeglicher in sein Land fliehen wird; 15 Darum, daß, welcher sich da finden läßt, erstochen wird, und welcher dabei ist, durchs Schwert fallen wird. 16 Es sollen auch ihre Kinder vor ihren Augen zerschmettert, ihre Häuser geplündert, und ihre Weiber geschändet werden. 17 Denn siehe, ich will die Meder über sie erwecken, die nicht Silber suchen, oder nach Gold fragen;

ÉSAÏE XII XIII.

2 Voici, *Dieu est* ma délivrance, j'aurai confiance, et je ne serai point effrayé; car le SEIGNEUR, le SEIGNEUR *est* ma force et ma louange, et il a été mon Sauveur. 3 Et, aux sources de cette délivrance, vous puiserez des eaux avec joie. 4 Et vous direz en ce jour-là: Célébrez le SEIGNEUR, invoquez son nom, faites connaître ses exploits parmi les peuples, faites souvenir que son nom est une haute rétraite. 5 Psalmodiez au SEIGNEUR, car il a fait des choses magnifiques; cela est connu dans toute la terre. 6 Habitante de Sion, égaie-toi, et te réjouis avec chant de triomphe; car le Saint d'Israël est grand au milieu de toi.

CHAPITRE XIII.

1 SENTENCE contre Babylone, vue par Ésaïe, fils d'Amos. 2 Élevez la bannière sur la haute montagne, élevez la voix vers eux, remuez la main, et qu'on entre dans les portes des puissants. 3 C'est moi qui ai donné ordre à ceux qui me sont dévoués, et pour *exécuter* ma colère, j'ai appelé mes hommes forts, qui se réjouissent de ma grandeur. 4 Il y a sur les montagnes un bruit d'une multitude, tel qu'est celui d'un grand peuple, un bruit éclatant, *celui* des royaumes, des nations assemblées: le SEIGNEUR des armées fait la revue de l'armée pour le combat. 5 Le SEIGNEUR et les instruments de son indignation viennent d'un pays éloigné, de l'extrémité des cieux, pour détruire tout le pays. 6 ¶ Hurlez, car la journée du SEIGNEUR est proche; elle viendra comme une dévastation de la part du Tout-puissant. 7 C'est pourquoi toutes les mains deviendront lâches, et tout cœur d'homme se fondra. 8 Ils seront épouvantés, les détresses et les douleurs les saisiront; ils seront en travail comme celle qui enfante; *ils se regarderont* les uns les autres stupéfaits; leurs visages seront comme des visages enflammés. 9 Voici, la journée du SEIGNEUR vient; elle est cruelle, elle n'est que fureur et colère ardente pour réduire le pays en désolation. Et il en exterminera les pécheurs. 10 Les étoiles des cieux et leurs astres même ne feront point luire leur clarté; le soleil s'obscurcira quand il se lèvera, et la lune ne fera point resplendir sa lumière. 11 Je punirai la terre habitée à cause de *sa* méchanceté, et les impies à cause de leur iniquité. Je ferai cesser l'arrogance de ceux qui se portent fièrement, et j'abaisserai la hauteur de ceux qui se font redouter. 12 Je ferai qu'un homme sera plus précieux que l'or fin, et une personne, plus que l'or d'Ophir. 13 C'est pourquoi je ferai crouler les cieux, et la terre sera transportée de sa place, à cause de la fureur du SEIGNEUR des armées, et à cause du jour de son ardente colère. 14 Et *chacun* sera comme un chevreuil qui est chassé, et comme une brebis que personne ne retire: chacun tournera son visage vers son peuple, et chacun s'enfuira vers son pays. 15 Quiconque sera trouvé sera transpercé, et quiconque s'y sera joint tombera par l'épée. 16 Et leurs petits enfants seront écrasés devant leurs yeux; leurs maisons seront pillées et leurs femmes violées. 17 Voici, je vais susciter contre eux les Mèdes, qui n'estiment point l'argent et ne prennent point de plaisir à l'or

ישעיה יג יד

18 וְקְשָׁתוֹת נְעָרִים תְּרַטַּשְׁנָה וּפְרִי־בֶטֶן
לֹא יְרַחֵמוּ עַל־בָּנִים לֹא־תָחוּס עֵינָם׃
19 וְהָיְתָה בָבֶל צְבִי מַמְלָכוֹת תִּפְאֶרֶת גְּאוֹן
כַּשְׂדִּים כְּמַהְפֵּכַת אֱלֹהִים אֶת־סְדֹם וְאֶת־
עֲמֹרָה׃ 20 לֹא־תֵשֵׁב לָנֶצַח וְלֹא תִשְׁכֹּן
עַד־דּוֹר וָדוֹר וְלֹא־יַהֵל שָׁם עֲרָבִי וְרֹעִים
לֹא־יַרְבִּצוּ שָׁם׃ 21 וְרָבְצוּ־שָׁם צִיִּים וּמָלְאוּ
בָתֵּיהֶם אֹחִים וְשָׁכְנוּ שָׁם בְּנוֹת יַעֲנָה
וּשְׂעִירִים יְרַקְּדוּ־שָׁם׃ 22 וְעָנָה אִיִּים
בְּאַלְמְנוֹתָיו וְתַנִּים בְּהֵיכְלֵי עֹנֶג וְקָרוֹב
לָבוֹא עִתָּהּ וְיָמֶיהָ לֹא יִמָּשֵׁכוּ׃

פרשה יד׃

1 כִּי יְרַחֵם יְהוָה אֶת־יַעֲקֹב וּבָחַר עוֹד
בְּיִשְׂרָאֵל וְהִנִּיחָם עַל־אַדְמָתָם וְנִלְוָה הַגֵּר
עֲלֵיהֶם וְנִסְפְּחוּ עַל־בֵּית יַעֲקֹב׃ 2 וּלְקָחוּם
עַמִּים וֶהֱבִיאוּם אֶל־מְקוֹמָם וְהִתְנַחֲלוּם
בֵּית־יִשְׂרָאֵל עַל אַדְמַת יְהוָה לַעֲבָדִים
וְלִשְׁפָחוֹת וְהָיוּ שֹׁבִים לְשֹׁבֵיהֶם וְרָדוּ
בְּנֹגְשֵׂיהֶם׃ 3 וְהָיָה בְּיוֹם הָנִיחַ
יְהוָה לְךָ מֵעָצְבְּךָ וּמֵרָגְזֶךָ וּמִן־הָעֲבֹדָה
הַקָּשָׁה אֲשֶׁר עֻבַּד־בָּךְ׃ 4 וְנָשָׂאתָ הַמָּשָׁל
הַזֶּה עַל־מֶלֶךְ בָּבֶל וְאָמָרְתָּ אֵיךְ שָׁבַת
נֹגֵשׂ שָׁבְתָה מַדְהֵבָה׃ 5 שָׁבַר יְהוָה מַטֵּה
רְשָׁעִים שֵׁבֶט מֹשְׁלִים׃ 6 מַכֶּה עַמִּים
בְּעֶבְרָה מַכַּת בִּלְתִּי סָרָה רֹדֶה בָאַף גּוֹיִם
מֻרְדָּף בְּלִי חָשָׂךְ׃ 7 נָחָה שָׁקְטָה כָּל־
הָאָרֶץ פָּצְחוּ רִנָּה׃ 8 גַּם־בְּרוֹשִׁים שָׂמְחוּ
לְךָ אַרְזֵי לְבָנוֹן מֵאָז שָׁכַבְתָּ לֹא־יַעֲלֶה
הַכֹּרֵת עָלֵינוּ׃ 9 שְׁאוֹל מִתַּחַת רָגְזָה לְךָ
לִקְרַאת בּוֹאֶךָ עוֹרֵר לְךָ רְפָאִים כָּל־עַתּוּדֵי
אָרֶץ הֵקִים מִכִּסְאוֹתָם כֹּל מַלְכֵי גוֹיִם׃
10 כֻּלָּם יַעֲנוּ וְיֹאמְרוּ אֵלֶיךָ גַּם־אַתָּה חֻלֵּיתָ
כָמוֹנוּ אֵלֵינוּ נִמְשָׁלְתָּ׃ 11 הוּרַד שְׁאוֹל
גְּאוֹנֶךָ הֶמְיַת נְבָלֶיךָ תַּחְתֶּיךָ יֻצַּע רִמָּה
וּמְכַסֶּיךָ תּוֹלֵעָה׃ 12 אֵיךְ נָפַלְתָּ מִשָּׁמַיִם
הֵילֵל בֶּן־שָׁחַר נִגְדַּעְתָּ לָאָרֶץ חוֹלֵשׁ עַל־
גּוֹיִם׃ 13 וְאַתָּה אָמַרְתָּ בִלְבָבְךָ הַשָּׁמַיִם
אֶעֱלֶה מִמַּעַל לְכוֹכְבֵי־אֵל אָרִים כִּסְאִי
וְאֵשֵׁב בְּהַר־מוֹעֵד בְּיַרְכְּתֵי צָפוֹן׃ 14 אֶעֱלֶה
עַל־בָּמֳתֵי עָב אֶדַּמֶּה לְעֶלְיוֹן׃ 15 אַךְ
אֶל־שְׁאוֹל תּוּרָד אֶל־יַרְכְּתֵי־בוֹר׃ 16 רֹאֶיךָ
אֵלֶיךָ יַשְׁגִּיחוּ אֵלֶיךָ יִתְבּוֹנָנוּ הֲזֶה
הָאִישׁ מַרְגִּיז הָאָרֶץ מַרְעִישׁ מַמְלָכוֹת׃

ΗΣΑΙΑΣ, ιγ'. ιδ'.

18 Τοξεύματα νεανίσκων συντρίψουσι, καὶ τὰ
τέκνα ὑμῶν οὐ μὴ ἐλεήσωσιν, οὐδὲ ἐπὶ τοῖς τέκνοις
σου φείσονται οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτῶν. 19 Καὶ ἔσται
Βαβυλὼν, ἣ καλεῖται ἔνδοξος ἀπὸ βασιλέως
Χαλδαίων, ὃν τρόπον κατέστρεψεν ὁ θεὸς Σόδομα
καὶ Γόμοῤῥα· 20 Οὐ κατοικηθήσεται εἰς τὸν
αἰῶνα χρόνον, οὐδὲ μὴ εἰσέλθωσιν εἰς αὐτὴν διὰ
πολλῶν γενεῶν, οὐδὲ μὴ διέλθωσιν αὐτὴν Ἄραβες,
οὐδὲ ποιμένες οὐ μὴ ἀναπαύσονται ἐν αὐτῇ.
21 Καὶ ἀναπαύσονται ἐκεῖ θηρία, καὶ ἐμπλησθή-
σονται αἱ οἰκίαι ἤχου· καὶ ἀναπαύσονται ἐκεῖ
σειρῆνες, καὶ δαιμόνια ἐκεῖ ὀρχήσονται, 22 Καὶ
ὀνοκένταυροι ἐκεῖ κατοικήσουσι, καὶ νοσσοποιήσουσιν
ἐχῖνοι ἐν τοῖς οἴκοις αὐτῶν. Ταχὺ ἔρχεται καὶ
οὐ χρονιεῖ.

ΚΕΦ. ιδ'.

1 ΚΑΙ ἐλεήσει Κύριος τὸν Ἰακὼβ, καὶ ἐκλέξεται ἔτι
τὸν Ἰσραὴλ, καὶ ἀναπαύσονται ἐπὶ τῆς γῆς αὐτῶν, καὶ
ὁ γειώρας προστεθήσεται πρὸς αὐτοὺς, καὶ προστε-
θήσεται πρὸς τὸν οἶκον Ἰακὼβ, 2 Καὶ λήψονται
αὐτοὺς ἔθνη καὶ εἰσάξουσιν εἰς τὸν τόπον αὐτῶν, καὶ
κατακληρονομήσουσι, καὶ πληθυνθήσονται ἐπὶ τῆς
γῆς εἰς δούλους καὶ δούλας· καὶ ἔσονται αἰχμά-
λωτοι οἱ αἰχμαλωτεύσαντες αὐτοὺς, καὶ κυριευθή-
σονται οἱ κυριεύσαντες αὐτῶν. 3 Καὶ ἔσται ἐν
τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἀναπαύσει σε Κύριος ἀπὸ τῆς
ὀδύνης καὶ τοῦ θυμοῦ σου τῆς δουλείας σου τῆς
σκληρᾶς ἧς ἐδούλευσας αὐτοῖς. 4 Καὶ λήψῃ τὸν
θρῆνον τοῦτον ἐπὶ τὸν βασιλέα Βαβυλῶνος· πῶς
ἀναπέπαυται ὁ ἀπαιτῶν, καὶ ἀναπέπαυται ὁ
ἐπισπουδαστής; 5 Συνέτριψε Κύριος τὸν ζυγὸν
τῶν ἁμαρτωλῶν, τὸν ζυγὸν τῶν ἀρχόντων·
6 Πατάξας ἔθνος θυμῷ πληγῇ ἀνιάτῳ, παίων
ἔθνος πληγὴν θυμοῦ ἣ οὐκ ἐφείσατο, ἀνεπαύσατο
πεποιθώς. 7 Πᾶσα ἡ γῆ βοᾷ μετ' εὐφροσύνης,
8 Καὶ τὰ ξύλα τοῦ Λιβάνου εὐφράνθησαν ἐπὶ
σοὶ καὶ ἡ κέδρος τοῦ Λιβάνου Ἀφ' οὗ σὺ κεκοίμη-
σαι, οὐκ ἀνέβη ὁ κόπτων ἡμᾶς. 9 Ὁ ᾅδης
κάτωθεν ἐπικράνθη συναντήσας σοι· συνηγέρθησάν
σοι πάντες οἱ γίγαντες οἱ ἄρξαντες τῆς γῆς, οἱ
ἐγείραντες ἐκ τῶν θρόνων αὐτῶν πάντας βασιλεῖς
ἐθνῶν. 10 Πάντες ἀποκριθήσονται καὶ ἐροῦσί σοι
Καὶ σὺ ἑάλως ὥσπερ καὶ ἡμεῖς, ἐν ἡμῖν δὲ κατε-
λογίσθης. 11 Κατέβη εἰς ᾅδου ἡ δόξα σου, ἡ πολλὴ
εὐφροσύνη σου· ὑποκάτω σου στρώσουσι σῆψιν, καὶ
τὸ κατακάλυμμά σου σκώληξ. 12 Πῶς ἐξέπεσεν ἐκ
τοῦ οὐρανοῦ ὁ ἑωσφόρος ὁ πρωὶ ἀνατέλλων; συνε-
τρίβη εἰς τὴν γῆν ὁ ἀποστέλλων πρὸς πάντα τὰ
ἔθνη. 13 Σὺ δὲ εἶπας ἐν τῇ διανοίᾳ σου Εἰς τὸν
οὐρανὸν ἀναβήσομαι, ἐπάνω τῶν ἀστέρων τοῦ
οὐρανοῦ θήσω τὸν θρόνον μου, καθιῶ ἐν ὄρει
ὑψηλῷ ἐπὶ τὰ ὄρη τὰ ὑψηλὰ τὰ πρὸς βοῤῥᾶν,
14 Ἀναβήσομαι ἐπάνω τῶν νεφῶν, ἔσομαι ὅμοιος
τῷ ὑψίστῳ. 15 Νῦν δὲ εἰς ᾅδην καταβήσῃ καὶ
εἰς τὰ θεμέλια τῆς γῆς. 16 Οἱ ἰδόντες σε
θαυμάσονται ἐπὶ σοὶ καὶ ἐροῦσιν Οὗτος ὁ ἄνθρω-
πος ὁ παροξύνων τὴν γῆν, ὁ σείων βασιλεῖς,

ISAIAS, XIII. XIV.

18 Sed sagittis parvulos interficient, et lactan-
tibus uteris non miserebuntur, et super filios
non parcet oculus eorum. 19 Et erit Babylon
illa gloriosa in regnis, inclyta superbia
Chaldæorum, sicut subvertit Dominus Sodo-
mam et Gomorrham. 20 Non habitabitur
usque in finem, et non fundabitur usque ad
generationem et generationem: nec ponet ibi
tentoria Arabs, nec pastores requiescent ibi.
21 Sed requiescent ibi bestiæ, et replebuntur
domus eorum draconibus: et habitabunt ibi
struthiones, et pilosi saltabunt ibi: 22 Et
respondebunt ibi ululæ in ædibus ejus, et
sirenes in delubris voluptatis. Prope est ut
veniat tempus ejus, et dies ejus non elonga-
buntur.

CAPUT XIV.

1 Miserebitur enim Dominus Jacob, et
eliget adhuc de Israel, et requiescere eos faciet
super humum suam: adjungetur advena ad eos,
et adhærebit domui Jacob. 2 Et tenebunt eos
populi, et adducent eos in locum suum: et
possidebit eos domus Israel super terram Do-
mini in servos et ancillas: et erunt capientes
eos, qui se ceperant, et subjicient exactores suos.
3 Et erit in die illa: cum requiem dederit tibi
Deus a labore tuo, et a concussione tua, et a
servitute dura, qua ante servisti: 4 Sumes
parabolam istam contra regem Babylonis, et
dices: Quomodo cessavit exactor, quievit tribu-
tum? 5 Contrivit Dominus baculum impiorum,
virgam dominantium, 6 Cædentem populos
in indignatione, plaga insanabili, subjicientem
in furore gentes, persequentem crudeliter.
7 Conquievit et siluit omnis terra, gavisa est
et exultavit: 8 Abietes quoque lætatæ sunt
super te, et cedri Libani: ex quo dormisti,
non ascendet qui succidat nos. 9 Infernus
subter conturbatus est in occursum adventus
tui, suscitavit tibi gigantes. Omnes principes
terræ surrexerunt de soliis suis, omnes
principes nationum. 10 Universi responde-
bunt, et dicent tibi: Et tu vulneratus es
sicut et nos, nostri similis effectus es. 11 De-
tracta est ad inferos superbia tua; concidit
cadaver tuum: subter te sternetur tinea, et
operimentum tuum erunt vermes. 12 Quo-
modo cecidisti de cælo lucifer, qui mane
oriebaris? corruisti in terram, qui vulnerabas
gentes? 13 Qui dicebas in corde tuo: In
cælum conscendam, super astra Dei exaltabo
solium meum, sedebo in monte testamenti,
in lateribus aquilonis. 14 Ascendam super
altitudinem nubium, similis ero Altissimo.
15 Verumtamen ad infernum detraheris in pro-
fundum laci: 16 Qui te viderint, ad te inclina-
buntur, teque prospicient: Numquid iste est
vir, qui conturbavit terram, qui concussit regna,

18 *Their* bows also shall dash the young
men to pieces; and they shall have no pity
on the fruit of the womb; their eye shall not
spare children. 19 ¶ And Babylon, the glory
of kingdoms, the beauty of the Chaldees'
excellency, shall be as when God overthrew
Sodom and Gomorrah. 20 It shall never
be inhabited, neither shall it be dwelt in
from generation to generation: neither shall
the Arabian pitch tent there; neither shall
the shepherds make their fold there. 21 But
wild beasts of the desert shall lie there;
and their houses shall be full of doleful
creatures; and owls shall dwell there, and
satyrs shall dance there. 22 And the wild
beasts of the islands shall cry in their desolate
houses, and dragons in *their* pleasant palaces:
and her time *is* near to come, and her days
shall not be prolonged.

CHAPTER XIV.

1 For the Lord will have mercy on Jacob,
and will yet choose Israel, and set them in
their own land: and the strangers shall be
joined with them, and they shall cleave to the
house of Jacob. 2 And the people shall take
them, and bring them to their place: and the
house of Israel shall possess them in the land of
the Lord for servants and handmaids: and
they shall take them captives, whose captives
they were; and they shall rule over their
oppressors. 3 And it shall come to pass in the
day that the Lord shall give thee rest from
thy sorrow, and from thy fear, and from the
hard bondage wherein thou wast made to
serve, 4 ¶ That thou shalt take up this pro-
verb against the king of Babylon, and say, How
hath the oppressor ceased! the golden city
ceased! 5 The Lord hath broken the staff
of the wicked, *and* the sceptre of the rulers.
6 He who smote the people in wrath with
a continual stroke, he that ruled the nations
in anger, is persecuted, *and* none hindereth.
7 The whole earth is at rest, *and* is quiet:
they break forth into singing. 8 Yea, the
fir trees rejoice at thee, *and* the cedars of
Lebanon, *saying*, Since thou art laid down,
no feller is come up against us. 9 Hell from
beneath is moved for thee to meet *thee* at
thy coming: it stirreth up the dead for thee,
even all the chief ones of the earth; it hath
raised up from their thrones all the kings of
the nations. 10 All they shall speak and
say unto thee, Art thou also become weak as
we? art thou become like unto us? 11 Thy
pomp is brought down to the grave, *and* the
noise of thy viols: the worm is spread under
thee, and the worms cover thee. 12 How
art thou fallen from heaven, O Lucifer, son
of the morning! *how* art thou cut down to
the ground, which didst weaken the nations!
13 For thou hast said in thine heart, I will
ascend into heaven, I will exalt my throne
above the stars of God: I will sit also upon
the mount of the congregation, in the sides
of the north: 14 I will ascend above the
heights of the clouds; I will be like the most
High. 15 Yet thou shalt be brought down to
hell, to the sides of the pit. 16 They that see
thee shall narrowly look upon thee, *and* con-
sider thee, *saying*, *Is* this the man that made
the earth to tremble, that did shake kingdoms;

18 Sondern die Jünglinge mit Bogen erschießen,
und sich der Frucht des Leibes nicht erbarmen,
noch der Kinder schonen. 19 Also soll Babel,
das schönste unter den Königreichen, die herrliche
Pracht der Chaldäer, umgekehrt werden von
Gott, wie Sodom und Gomorra. 20 Daß man
hinfort nicht mehr da wohne, noch jemand da
bleibe für und für; daß auch die Araber keine
Hütten daselbst machen, und die Hirten keine
Hürden da aufschlagen. 21 Sondern Zihim
werden sich da lagern, und ihre Häuser voll Uhu
sein; und Strauße werden da wohnen und
Feldgeister werden da hüpfen; 22 Und Eulen
in ihren Palästen singen, und Drachen in den
lustigen Schlössern. Und ihre Zeit wird schier
kommen, und ihre Tage werden sich nicht säumen.

Das 14. Capitel.

1 Denn der Herr wird sich über Jakob erbar-
men, und Israel noch weiter erwählen, und sie
in ihr Land setzen. Und Fremdlinge werden sich
zu ihnen thun, und dem Hause Jakobs anhangen.
2 Und die Völker werden sie annehmen, und
bringen an ihren Ort, daß sie das Haus Israel
besitzen wird im Lande des Herrn, zu Knechten
und Mägden; und werden gefangen halten die,
von welchen sie gefangen waren, und werden
herrschen über ihre Treiber. 3 Und zu der Zeit,
wenn dir der Herr Ruhe geben wird von deinem
Jammer und Leid, und von dem harten Dienst,
darin du gewesen bist; 4 So wirst du ein solch
Sprüchwort führen wider den König zu Babel,
und sagen: Wie ist es mit dem Treiber so gar aus,
und der Zins hat ein Ende! 5 Der Herr hat
die Ruthe der Gottlosen zerbrochen, die Ruthe
der Herrscher, 6 Welche die Völker schlug im
Grimm ohne Aufhören, und mit Wüthen herrschete
über die Heiden, und verfolgete ohne Barm-
herzigkeit. 7 Nun ruhet doch alle Welt und ist
stille, und jauchzet fröhlich. 8 Auch freuen sich
die Tannen über dir, und die Cedern auf dem
Libanon (und sagen): Weil du liegst, kommt
niemand herauf, der uns abhaue. 9 Die Hölle
drunten erzitterte vor dir, da du ihr entgegen
kamest. Sie erwecket dir die Todten, alle Böcke
der Welt, und heißt alle Könige der Heiden von
ihren Stühlen aufstehen, 10 Daß dieselbigen
alle um einander reden, und sagen zu dir: Du
bist auch geschlagen, gleich wie wir; und gehet
dir, wie uns. 11 Deine Pracht ist herunter in
die Hölle gefahren, sammt dem Klange deiner
Harfen. Motten werden dein Bette sein, und
Würmer deine Decke. 12 Wie bist du vom
Himmel gefallen, du schöner Morgenstern! Wie
bist du zur Erde gefället, der du die Heiden
schwächtest! 13 Gedachtest du doch in deinem
Herzen: Ich will in den Himmel steigen,
und meinen Stuhl über die Sterne Gottes
erhöhen; 14 Ich will mich setzen auf den
Berg des Stifts, an der Seite gegen Mitter-
nacht; ich will über die hohen Wolken fahren,
und gleich sein dem Allerhöchsten. 15 Ja,
zur Hölle fährest du, zur Seite der Grube.
16 Wer dich siehet, wird dich schauen, und an-
sehen (und sagen): Ist das der Mann, der die
Welt zittern, und die Königreiche beben machte?

18 Leurs arcs écraseront les jeunes gens, et ils
n'auront pas pitié du fruit qui *enferme* le sein;
leur œil n'épargnera pas les enfants. 19 ¶ Ain-
si Babylone, la noblesse des royaumes, l'excel-
lence *et* l'orgueil des Chaldéens, sera comme
Sodome et Gomorrhe quand Dieu *les* renversa.
20 Elle ne sera plus jamais habitée, elle ne sera
point habitée de génération en génération; les
Arabes même n'y dresseront pas leurs tentes;
les bergers n'y mettront point leurs parcs.
21 Mais les bêtes sauvages des déserts y auront
leurs repaires, et les maisons y seront remplies
de fouines; les chats-huants y habiteront, et
les chouettes y sauteront. 22 Les hiènes
s'entre-répondront les unes aux autres dans
ses palais désolés, et les chacals dans ses châ-
teaux de plaisance; son temps est même prêt
à venir, et ses jours ne seront pas prolongés.

CHAPITRE XIV.

1 Car le Seigneur aura pitié de Jacob et
élira encore Israël; il les rétablira dans leur
terre. Alors les étrangers se joindront à eux
et s'attacheront à la maison de Jacob. 2 Les
peuples les prendront et les mèneront en leur
lieu. Puis, la maison d'Israël les possèdera sur
la terre du Seigneur, en droit d'héritage, comme
des serviteurs et des servantes. Ils tiendront
captifs ceux qui les avaient tenus captifs, et ils
domineront sur leurs exacteurs. 3 Or, au jour
que le Seigneur fera cesser ton travail, ton
tourment, et la dure servitude sous laquelle
on t'aura asservi, il arrivera 4 ¶ Que tu te
moqueras ainsi du roi de Babylone et que tu
diras: Comment l'exacteur s'est reposé! *Comment*
celle qui était si avide de richesses se repose!
5 Le Seigneur a rompu le bâton des impies,
la verge des dominateurs. 6 Celui qui
frappait les peuples avec fureur, de coups que
l'on ne pouvait détourner, *et* qui dominait
sur les nations avec colère, est poursuivi sans
qu'il s'en puisse garantir. 7 Toute la terre
a été mise en repos et en tranquillité; on a
éclaté en chant de triomphe, à gorge déployée.
8 Les sapins *et* les cèdres du Liban même se
sont réjouis de toi, *en disant:* Depuis que tu
es couché, personne n'est monté pour nous
abattre. 9 Le sépulcre profond s'est ému à
cause de toi, pour aller au-devant de toi à ta
venue; il a réveillé les trépassés à cause de
toi, et a fait lever de leurs siéges tous les
principaux de la terre, tous les rois des
nations. 10 Eux tous prendront la parole, et
te diront: Tu as été aussi affaibli que nous; tu
as été rendu semblable à nous; 11 On a fait
descendre ta hauteur au sépulcre, avec le bruit
de tes instruments de musique; tu es couché sur
une couche de vers, et ce qui te couvre est la
vermine. 12 Comment es-tu tombée des cieux,
étoile du matin, fille de l'aube du jour? Toi
qui foulais les nations, tu es abattue jusqu'en
terre. 13 Tu disais en ton cœur: Je mon-
terai aux cieux; je placerai mon trône au-
dessus des étoiles de *Dieu;* je m'assiérai sur
la montagne des assemblées, aux côtés de
l'Aquilon; 14 Je monterai au-dessus des
nuées élevées; je serai semblable au Souverain.
15 Mais on t'a fait descendre au sépulcre, au
fond de la fosse. 16 Ceux qui te verront, te
regarderont et *te* considereront, *disant:*
N'est-ce pas ici ce personnage qui faisait
trembler la terre, qui ébranlait les royaumes;

ישעיה יד טו

17 שָׂם תֵּבֵל כַּמִּדְבָּר וְעָרָיו הָרָס אֲסִירָיו
לֹא־פָתַח בָּיְתָה׃ 18 כָּל־מַלְכֵי גוֹיִם כֻּלָּם
שָׁכְבוּ בְכָבוֹד אִישׁ בְּבֵיתוֹ׃ 19 וְאַתָּה
הָשְׁלַכְתָּ מִקִּבְרְךָ כְּנֵצֶר נִתְעָב לְבוּשׁ הֲרֻגִים
מְטֹעֲנֵי חָרֶב יוֹרְדֵי אֶל־אַבְנֵי־בוֹר כְּפֶגֶר
מוּבָס׃ 20 לֹא־תֵחַד אִתָּם בִּקְבוּרָה כִּי־
אַרְצְךָ שִׁחַתָּ עַמְּךָ הָרָגְתָּ לֹא־יִקָּרֵא
לְעוֹלָם זֶרַע מְרֵעִים׃ 21 הָכִינוּ לְבָנָיו
מַטְבֵּחַ בַּעֲוֹן אֲבוֹתָם בַּל־יָקֻמוּ וְיָרְשׁוּ אָרֶץ
וּמָלְאוּ פְנֵי־תֵבֵל עָרִים׃ 22 וְקַמְתִּי עֲלֵיהֶם
נְאֻם יְהוָה צְבָאוֹת וְהִכְרַתִּי לְבָבֶל שֵׁם
וּשְׁאָר וְנִין וָנֶכֶד נְאֻם־יְהוָה׃ 23 וְשַׂמְתִּיהָ
לְמוֹרַשׁ קִפֹּד וְאַגְמֵי־מָיִם וְטֵאטֵאתִיהָ
בְּמַטְאֲטֵא הַשְׁמֵד נְאֻם יְהוָה צְבָאוֹת׃
24 נִשְׁבַּע יְהוָה צְבָאוֹת לֵאמֹר
אִם־לֹא כַּאֲשֶׁר דִּמִּיתִי כֵּן הָיָתָה וְכַאֲשֶׁר
יָעַצְתִּי הִיא תָקוּם׃ 25 לִשְׁבֹּר אַשּׁוּר
בְּאַרְצִי וְעַל־הָרַי אֲבוּסֶנּוּ וְסָר מֵעֲלֵיהֶם
עֻלּוֹ וְסֻבֳּלוֹ מֵעַל שִׁכְמוֹ יָסוּר׃ 26 זֹאת
הָעֵצָה הַיְּעוּצָה עַל־כָּל־הָאָרֶץ וְזֹאת הַיָּד
הַנְּטוּיָה עַל־כָּל־הַגּוֹיִם׃ 27 כִּי־יְהוָה צְבָאוֹת
יָעָץ וּמִי יָפֵר וְיָדוֹ הַנְּטוּיָה וּמִי יְשִׁיבֶנָּה׃
28 בִּשְׁנַת־מוֹת הַמֶּלֶךְ אָחָז הָיָה
הַמַּשָּׂא הַזֶּה׃ 29 אַל־תִּשְׂמְחִי פְלֶשֶׁת כֻּלֵּךְ
כִּי נִשְׁבַּר שֵׁבֶט מַכֵּךְ כִּי־מִשֹּׁרֶשׁ נָחָשׁ
יֵצֵא צֶפַע וּפִרְיוֹ שָׂרָף מְעוֹפֵף׃ 30 וְרָעוּ
בְּכוֹרֵי דַלִּים וְאֶבְיוֹנִים לָבֶטַח יִרְבָּצוּ
וְהֵמַתִּי בָרָעָב שָׁרְשֵׁךְ וּשְׁאֵרִיתֵךְ יַהֲרֹג׃
31 הֵילִילִי שַׁעַר זַעֲקִי־עִיר נָמוֹג פְּלֶשֶׁת
כֻּלֵּךְ כִּי מִצָּפוֹן עָשָׁן בָּא וְאֵין בּוֹדֵד
בְּמוֹעָדָיו׃ 32 וּמַה־יַּעֲנֶה מַלְאֲכֵי־גוֹי כִּי
יְהוָה יִסַּד צִיּוֹן וּבָהּ יֶחֱסוּ עֲנִיֵּי עַמּוֹ׃

פרשה טו׃

1 מַשָּׂא מוֹאָב כִּי בְּלֵיל שֻׁדַּד עָר מוֹאָב
נִדְמָה כִּי בְּלֵיל שֻׁדַּד קִיר־מוֹאָב נִדְמָה׃
2 עָלָה הַבַּיִת וְדִיבֹן הַבָּמוֹת לְבֶכִי
עַל־נְבוֹ וְעַל מֵידְבָא מוֹאָב יְיֵלִיל בְּכָל־
רֹאשָׁיו קָרְחָה כָּל־זָקָן גְּדוּעָה׃ 3 בְּחוּצֹתָיו
חָגְרוּ שָׂק עַל גַּגּוֹתֶיהָ וּבִרְחֹבֹתֶיהָ
כֻּלֹּה יְיֵלִיל יֹרֵד בַּבֶּכִי׃ 4 וַתִּזְעַק חֶשְׁבּוֹן
וְאֶלְעָלֵה עַד־יַהַץ נִשְׁמַע קוֹלָם עַל־כֵּן
חֲלֻצֵי מוֹאָב יָרִיעוּ נַפְשׁוֹ יָרְעָה לּוֹ׃

ΗΣΑΙΑΣ, ιδ'. ιε'.

17 Ὁ θεὶς τὴν οἰκουμένην ὅλην ἔρημον, καὶ τὰς
πόλεις αὐτοῦ καθεῖλε, τοὺς ἐν ἐπαγωγῇ οὐκ ἔλυσε.
18 Πάντες οἱ βασιλεῖς τῶν ἐθνῶν ἐκοιμήθησαν ἐν
τιμῇ, ἄνθρωπος ἐν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ· 19 Σὺ δὲ
ῥιφήσῃ ἐν τοῖς ὄρεσιν, ὡς νεκρὸς ἐβδελυγμένος,
μετὰ πολλῶν τεθνηκότων ἐκκεκεντημένων μαχαίραις
καταβαινόντων εἰς ᾅδου. Ὃν τρόπον ἱμάτιον ἐν
αἵματι πεφυρμένον οὐκ ἔσται καθαρόν, 20 Οὕτως
οὐδὲ σὺ ἔσῃ καθαρός, διότι τὴν γῆν μου ἀπώλεσας
καὶ τὸν λαόν μου ἀπέκτεινας· οὐ μὴ μείνῃς εἰς
τὸν αἰῶνα χρόνον, σπέρμα πονηρόν. 21 Ἑτοίμασον
τὰ τέκνα σου σφαγῆναι ταῖς ἁμαρτίαις τοῦ πατρὸς
αὐτῶν, ἵνα μὴ ἀναστῶσι καὶ κληρονομήσωσι τὴν
γῆν καὶ ἐμπλήσωσι τὴν γῆν πολέμων. 22 Καὶ
ἐπαναστήσομαι αὐτοῖς, λέγει Κύριος Σαβαώθ, καὶ
ἀπολῶ αὐτῶν ὄνομα καὶ κατάλειμμα καὶ σπέρμα·
τάδε λέγει **Κύριος**. 23 Καὶ θήσω τὴν Βαβυλωνίαν
ἔρημον ὥστε κατοικεῖν ἐχίνους, καὶ ἔσται εἰς οὐδέν·
καὶ θήσω αὐτὴν πηλοῦ βάραθρον εἰς ἀπώλειαν.
24 Τάδε λέγει Κύριος Σαβαώθ Ὃν τρόπον εἴρηκα
οὕτως ἔσται, καὶ ὃν τρόπον βεβούλευμαι οὕτως
μενεῖ, 25 Τοῦ ἀπολέσαι τοὺς Ἀσσυρίους ἐπὶ τῆς
γῆς τῆς ἐμῆς καὶ ἐπὶ τῶν ὀρέων μου· καὶ
ἔσονται εἰς καταπάτημα, καὶ ἀφαιρεθήσεται ἀπ'
αὐτῶν ὁ ζυγὸς αὐτῶν, καὶ τὸ κῦδος αὐτῶν ἀπὸ
τῶν ὤμων ἀφαιρεθήσεται. 26 Αὕτη ἡ βουλὴ ἣν
βεβούλευται Κύριος ἐπὶ τὴν ὅλην οἰκουμένην, καὶ
αὕτη ἡ χεὶρ ἡ ὑψηλὴ ἐπὶ πάντα τὰ ἔθνη. 27 Ἃ γὰρ
ὁ θεὸς ὁ ἅγιος βεβούλευται, τίς διασκεδάσει; καὶ
τὴν χεῖρα αὐτοῦ τὴν ὑψηλὴν τίς ἀποστρέψει;
28 Τοῦ ἔτους οὗ ἀπέθανεν ὁ βασιλεὺς Ἄχαζ
ἐγενήθη τὸ ῥῆμα τοῦτο. 29 Μὴ εὐφρανθείητε οἱ
ἀλλόφυλοι πάντες, συνετρίβη γὰρ ὁ ζυγὸς τοῦ
παίοντος ὑμᾶς· ἐκ γὰρ σπέρματος ὄφεως ἐξε-
λεύσεται ἔκγονα ἀσπίδων, καὶ τὰ ἔκγονα αὐτῶν
ἐξελεύσονται ὄφεις πετάμενοι, 30 Καὶ βοσκη-
θήσονται πτωχοὶ δι' αὐτοῦ· πτωχοὶ δὲ ἄνθρωποι
ἐπὶ εἰρήνης ἀναπαύσονται· ἀνελεῖ δὲ ἐν λιμῷ τὸ
σπέρμα σου, καὶ τὸ κατάλειμμά σου ἀνελεῖ.
31 Ὀλολύξατε πύλαι πόλεων, κεκραγέτωσαν πόλεις
τεταραγμέναι, οἱ ἀλλόφυλοι πάντες, ὅτι ἀπὸ βοῤῥᾶ
καπνὸς ἔρχεται, καὶ οὐκ ἔστι τοῦ εἶναι. 32 Καὶ
τί ἀποκριθήσονται βασιλεῖς ἐθνῶν; ὅτι Κύριος
ἐθεμελίωσε Σιών, καὶ δι' αὐτοῦ σωθήσονται οἱ
ταπεινοὶ τοῦ λαοῦ.

ΚΕΦ. ιε'.

1 ΤΟ ῥῆμα κατὰ τῆς Μωαβίτιδος. Νυκτὸς
ἀπολεῖται ἡ Μωαβῖτις, νυκτὸς γὰρ ἀπολεῖται τὸ
τεῖχος τῆς Μωαβίτιδος. 2 Λυπεῖσθε ἐφ' ἑαυτούς,
ἀπολεῖται γὰρ καὶ Δηβών, οὗ ὁ βωμὸς ὑμῶν·
ἐκεῖ ἀναβήσεσθε κλαίειν, ἐπὶ Ναβαῦ τῆς Μωα-
βίτιδος. Ὀλολύξατε, ἐπὶ πάσης κεφαλῆς φαλάκρωμα,
πάντες βραχίονες κατατετμημένοι, 3 Ἐν ταῖς
πλατείαις αὐτῆς περιζώσασθε σάκκους, καὶ κόπτεσθε
ἐπὶ τῶν δωμάτων αὐτῆς καὶ ἐν ταῖς πλατείαις αὐτῆς
καὶ ἐν ταῖς ῥύμαις αὐτῆς, πάντες ὀλολύζετε μετὰ
κλαυθμοῦ. 4 Ὅτι κέκραγεν Ἐσεβὼν καὶ Ἐλεαλή,
ἕως Ἰασσὰ ἠκούσθη ἡ φωνὴ αὐτῶν· διὰ τοῦτο ἡ
ὀσφὺς τῆς Μωαβίτιδος βοᾷ, ἡ ψυχὴ αὐτῆς γνώσεται.

ISAIAS, XIV. XV.

17 Qui posuit orbem desertum, et urbes ejus
destruxit, vinctis ejus non aperuit carcerem?
18 Omnes reges gentium universi dormierunt
in gloria, vir in domo sua. 19 Tu autem
projectus es de sepulcro tuo, quasi stirps
inutilis pollutus, et obvolutus cum his qui
interfecti sunt gladio, et descenderunt ad
fundamenta laci, quasi cadaver putridum.
20 Non habebis consortium, neque cum eis in
sepultura: tu enim terram tuam disperdidisti,
tu populum tuum occidisti: non vocabitur in
æternum semen pessimorum. 21 Præparate
filios ejus occisioni in iniquitate patrum
suorum: non consurgent, nec hereditabunt
terram, neque implebunt faciem orbis civi-
tatum. 22 Et consurgam super eos, dicit
Dominus exercituum: et perdam Babylonis
nomen, et reliquias, et germen, et progeniem,
dicit Dominus. 23 Et ponam eam in posses-
sionem ericii, et in paludes aquarum, et
scopabo eam in scopa terens, dicit Dominus
exercituum. 24 Juravit Dominus exercituum,
dicens: Si non, ut putavi, ita erit: et quo-
modo mente tractavi, 25 Sic eveniet: ut
conteram Assyrium in terra mea, et in
montibus meis conculcem eum: et auferetur
ab eis jugum ejus, et onus illius ab humero
eorum tolletur. 26 Hoc consilium, quod
cogitavi super omnem terram, et hæc est
manus extenta super universas gentes.
27 Dominus enim exercituum decrevit: et
quis poterit infirmare? et manus ejus extenta:
et quis avertet eam? 28 In anno, quo
mortuus est rex Achaz, factum est onus istud:
29 Ne læteris Philisthæa omnis tu, quoniam
comminuta est virga percussoris tui: de
radice enim colubri egredietur regulus, et
semen ejus absorbens volucrem. 30 Et
pascentur primogeniti pauperum, et pauperes
fiducialiter requiescent: et interire faciam in
fame radicem tuam, et reliquias tuas inter-
ficiam. 31 Ulula porta, clama civitas: pro-
strata est Philisthæa omnis: ab aquilone
enim fumus veniet, et non est qui effugiet
agmen ejus. 32 Et quid respondebitur
nuntiis gentis? Quia Dominus fundavit
Sion, et in ipso sperabunt pauperes populi
ejus.

CAPUT XV.

1 Onus Moab. Quia nocte vastata est Ar
Moab, conticuit; quia nocte vastatus est
murus Moab, conticuit. 2 Ascendit domus,
et Dibon ad excelsa in planctum super Nabo,
et super Medaba, Moab ululavit: in cunctis
capitibus ejus calvitium, et omnis barba
radetur. 3 In triviis ejus accincti sunt
sacco: super tecta ejus, et in plateis ejus
omnis ululatus descendit in fletum. 4 Clama-
bit Hesebon, et Eleale, usque Jasa audita
est vox eorum; super hoc expediti
Moab ululabunt, anima ejus ululabit sibi.

ISAIAH, XIV. XV.

17 *That* made the world as a wilderness, and destroyed the cities thereof; *that* opened not the house of his prisoners? 18 All the kings of the nations, *even* all of them, lie in glory, every one in his own house. 19 But thou art cast out of thy grave like an abominable branch, *and as* the raiment of those that are slain, thrust through with a sword, that go down to the stones of the pit; as a carcase trodden under feet. 20 Thou shalt not be joined with them in burial, because thou hast destroyed thy land, *and* slain thy people: the seed of evildoers shall never be renowned. 21 Prepare slaughter for his children for the iniquity of their fathers; that they do not rise, nor possess the land, nor fill the face of the world with cities. 22 For I will rise up against them, saith the LORD of hosts, and cut off from Babylon the name, and remnant, and son, and nephew, saith the LORD. 23 I will also make it a possession for the bittern, and pools of water: and I will sweep it with the besom of destruction, saith the LORD of hosts. 24 ¶ The LORD of hosts hath sworn, saying, Surely as I have thought, so shall it come to pass; and as I have purposed, *so* shall it stand: 25 That I will break the Assyrian in my land, and upon my mountains tread him under foot: then shall his yoke depart from off them, and his burden depart from off their shoulders. 26 This *is* the purpose that is purposed upon the whole earth: and this *is* the hand that is stretched out upon all the nations. 27 For the LORD of hosts hath purposed, and who shall disannul *it?* and his hand *is* stretched out, and who shall turn it back? 28 In the year that king Ahaz died was this burden. 29 ¶ Rejoice not thou, whole Palestina, because the rod of him that smote thee is broken: for out of the serpent's root shall come forth a cockatrice, and his fruit *shall be* a fiery flying serpent. 30 And the firstborn of the poor shall feed, and the needy shall lie down in safety: and I will kill thy root with famine, and he shall slay thy remnant. 31 Howl, O gate; cry, O city; thou, whole Palestina, *art* dissolved: for there shall come from the north a smoke, and none *shall be* alone in his appointed times. 32 What shall *one* then answer the messengers of the nation? That the LORD hath founded Zion, and the poor of his people shall trust in it.

CHAPTER XV.

1 THE burden of Moab. Because in the night Ar of Moab is laid waste, *and* brought to silence; because in the night Kir of Moab is laid waste, *and* brought to silence; 2 He is gone up to Bajith, and to Dibon, the high places, to weep: Moab shall howl over Nebo, and over Medeba: on all their heads *shall be* baldness, *and* every beard cut off. 3 In their streets they shall gird themselves with sackcloth: on the tops of their houses, and in their streets, every one shall howl, weeping abundantly. 4 And Heshbon shall cry, and Elealeh: their voice shall be heard *even* unto Jahaz: therefore the armed soldiers of Moab shall cry out; his life shall be grievous unto him.

Jesaia, 14, 15.

17 Der den Erdboden zur Wüste machte, und die Städte darinnen zerbrach, und gab seine Gefangenen nicht los? 18 Zwar alle Könige der Heiden mit einander liegen doch mit Ehren, ein jeglicher in seinem Hause; 19 Du aber bist verworfen von deinem Grabe, wie ein verachteter Zweig; wie ein Kleid der Erschlagenen, so mit dem Schwert erstochen sind, die hinunter fahren zu den Steinhaufen der Hölle, wie eine zertretene Leiche. 20 Du wirst nicht wie dieselbigen begraben werden; denn du hast dein Land verderbet, und dein Volk erschlagen; denn man wird der Boshaftigen Samen nimmermehr gedenken. 21 Richtet zu, daß man seine Kinder schlachte, um ihrer Väter Missethat willen, daß sie nicht aufkommen, noch das Land erben, noch den Erdboden voll Städte machen. 22 Und ich will über sie kommen, spricht der Herr Zebaoth, und zu Babel ausrotten ihr Gedächtniß, ihre Uebrigen, Neffen und Nachkommen, spricht der Herr. 23 Und will sie machen zum Erbe den Igeln, und zum Wassersee, und will sie mit einem Besen des Verderbens kehren, spricht der Herr Zebaoth. 24 Der Herr Zebaoth hat geschworen und gesagt: Was gilts, es soll gehen, wie ich denke, und soll bleiben, wie ich es im Sinn habe: 25 Daß Assur zerschlagen werde in meinem Lande, und ich ihn zertrete auf meinen Bergen; auf daß sein Joch von ihnen genommen werde, und seine Bürde von ihrem Halse komme. 26 Das ist der Anschlag, den er hat über alle Lande; und das ist die ausgereckte Hand über alle Heiden. 27 Denn der Herr Zebaoth hats beschlossen; wer wills wehren? Und seine Hand ist ausgereckt; wer will sie wenden? 28 Im Jahr, da der König Ahas starb, war dieß die Last: 29 Freue dich nicht, du ganz Philisterland, daß die Ruthe, die dich schlug, zerbrochen ist. Denn aus der Wurzel der Schlange wird ein Basilisk kommen, und ihre Frucht wird ein feuriger fliegender Drache sein. 30 Denn die Erstlinge der Dürftigen werden sich weiden, und die Armen sicher ruhen; aber deine Wurzel will ich mit Hunger tödten, und deine Uebrigen wird er erwürgen. 31 Heule, Thor, schreie, Stadt! Ganz Philisterland ist feige; denn von Mitternacht kommt ein Rauch, und ist kein Einsamer in seinen Gezelten. 32 Und was werden die Boten der Heiden hin und wieder sagen? Nämlich: Zion hat der Herr gegründet; und daselbst werden die Elenden seines Volks Zuversicht haben.

Das 15. Capitel.

Dieß ist die Last über Moab: Des Nachts kommt Verstörung über Ar in Moab; sie ist dahin. Des Nachts kommt Verstörung über Kir in Moab; sie ist dahin. 2 Sie gehen hinauf gen Baith und Dibon zu den Altären, daß sie weinen, und heulen über Nebo und Medba in Moab. Aller Haupt ist beschoren, aller Bart ist abgeschnitten. 3 Auf ihren Gassen gehen sie mit Säcken umgürtet; auf ihren Dächern und Straßen heulen sie alle, und gehen weinend herab. 4 Hesbon und Eleale schreien, daß mans zu Jahza höret. Darum wehklagen die Gerüsteten in Moab; denn es gehet ihrer Seele übel.

ÉSAÏE, XIV. XV.

17 Qui a fait de la terre habitée comme un désert, qui a détruit ses villes, et n'a point ouvert la prison à ses prisonniers? 18 Tous les rois des nations sont morts avec gloire, chacun dans sa maison. 19 Mais toi, tu as été jeté loin de ton sépulcre comme un rejeton pourri, *comme* un vêtement de gens tués, transpercés par l'épée, qu'on a descendus parmi les pierres d'une fosse, comme un cadavre foulé aux pieds. 20 Tu ne seras point rangé comme eux dans le sépulcre: car tu as ravagé ta terre; tu as tué ton peuple. La race des méchants ne sera plus nommée à jamais. 21 Préparez le massacre de ses enfants, à cause de l'iniquité de leurs pères, afin qu'ils ne se relèvent point, qu'ils n'héritent point la terre, et ne remplissent point de villes la face de la terre habitée. 22 Je m'élèverai contre eux, dit le SEIGNEUR des armées, et je retrancherai à Babylone son nom et ce qui reste, le fils et le petit-fils, dit le SEIGNEUR. 23 Je la réduirai en une habitation de hérisson, en un marais d'eaux, et je la balaierai du balai de la destruction, dit le SEIGNEUR des armées. 24 ¶ Le SEIGNEUR des armées a juré, en disant: Certainement il sera fait ainsi que je l'ai résolu; et selon que je l'ai arrêté, la chose demeurera: 25 C'est-à-dire, que je briserai le roi d'Assyrie dans ma terre; je le foulerai sur mes montagnes; son joug sera ôté de dessus eux, et son fardeau sera ôté de dessus leurs épaules. 26 C'est là le conseil qui a été arrêté contre toute la terre, et c'est là la main *qui est* étendue sur toutes les nations. 27 Car le SEIGNEUR des armées l'a arrêté en son conseil. Or, qui l'empêcherait? Sa main est étendue. Or, qui la détournerait? 28 L'année dans laquelle mourut le roi Achas, cette sentence-ci a été prononcée: 29 ¶ Toi, toute la contrée des Philistins, ne te réjouis pas de ce que la verge de celui qui te frappait a été brisée; car de la racine du serpent sortira un basilic, et son rejeton *sera* un serpent brûlant qui vole. 30 Les plus misérables seront rassasiés, et les pauvres reposeront en assurance; mais je ferai mourir de faim ta racine, et on tuera ce qui sera resté en toi. 31 Toi, porte, hurle; toi, ville, crie; toi, tout le pays des Philistins, sois rempli d'épouvante; car une fumée viendra de l'Aquilon, et il ne restera pas un seul homme dans ses habitations. 32 Or que répondra-t-on aux ambassadeurs de *cette* nation? Que *c'est* le SEIGNEUR *qui* a fondé Sion, et que les affligés de son peuple se retireront vers elle.

CHAPITRE XV.

1 SENTENCE contre Moab. Oui, dans la nuit où Har de Moab a été ravagée, a été défaite; oui, dans la nuit où Kir de Moab a été saccagée, a été défaite, 2 On est monté à Bajith, et à Dibon, dans les hauts lieux, pour pleurer. Moab hurle sur Nébo et sur Médéba; toutes ses têtes sont chauves, toute barbe est rasée. 3 On est ceint de sacs dans ses rues; chacun hurle en fondant en larmes, sur ses toits et dans ses places. 4 Hesbon et Élhalé s'écrient; leur voix est entendue jusqu'à Jahats. C'est pourquoi ceux de Moab qui sont équipés, jettent des cris d'effroi; son âme est abattue.

5 לִבִּי לְמוֹאָב יִזְעָק בְּרִיחֶהָ עַד־צֹעַר
עֶגְלַת שְׁלִשִׁיָּה כִּי ׀ מַעֲלֵה הַלּוּחִית בִּבְכִי
יַעֲלֶה־בּוֹ כִּי דֶּרֶךְ חוֹרֹנַיִם זַעֲקַת־שֶׁבֶר
יְעֹעֵרוּ׃ 6 כִּי־מֵי נִמְרִים מְשַׁמּוֹת יִהְיוּ
כִּי־יָבֵשׁ חָצִיר כָּלָה דֶשֶׁא יֶרֶק לֹא הָיָה׃
7 עַל־כֵּן יִתְרָה עָשָׂה וּפְקֻדָּתָם עַל נַחַל
הָעֲרָבִים יִשָּׂאוּם׃ 8 כִּי־הִקִּיפָה הַזְּעָקָה
אֶת־גְּבוּל מוֹאָב עַד־אֶגְלַיִם יִלְלָתָהּ וּבְאֵר
אֵילִים יִלְלָתָהּ׃ 9 כִּי מֵי דִימוֹן מָלְאוּ דָם
כִּי־אָשִׁית עַל־דִּימוֹן נוֹסָפוֹת לִפְלֵיטַת מוֹאָב
אַרְיֵה וְלִשְׁאֵרִית אֲדָמָה׃

פרשה טז׃

1 שִׁלְחוּ־כַר מֹשֵׁל־אֶרֶץ מִסֶּלַע מִדְבָּרָה
אֶל־הַר בַּת־צִיּוֹן׃ 2 וְהָיָה כְעוֹף־נוֹדֵד קֵן
מְשֻׁלָּח תִּהְיֶינָה בְּנוֹת מוֹאָב מַעְבָּרוֹת
לְאַרְנוֹן׃ 3 הָבִיאוּ עֵצָה עֲשׂוּ פְלִילָה
שִׁיתִי כַלַּיִל צִלֵּךְ בְּתוֹךְ צָהֳרָיִם סַתְּרִי
נִדָּחִים נֹדֵד אַל־תְּגַלִּי׃ 4 יָגוּרוּ בָךְ נִדָּחַי
מוֹאָב הֱוִי־סֵתֶר לָמוֹ מִפְּנֵי שׁוֹדֵד כִּי־אָפֵס
הַמֵּץ כָּלָה שֹׁד תַּמּוּ רֹמֵס מִן־הָאָרֶץ׃
5 וְהוּכַן בַּחֶסֶד כִּסֵּא וְיָשַׁב עָלָיו
בֶּאֱמֶת בְּאֹהֶל דָּוִד שֹׁפֵט וְדֹרֵשׁ מִשְׁפָּט
וּמְהִר צֶדֶק׃ 6 שָׁמַעְנוּ גְאוֹן־מוֹאָב גֵּא
מְאֹד גַּאֲוָתוֹ וּגְאוֹנוֹ וְעֶבְרָתוֹ לֹא־כֵן בַּדָּיו׃
7 לָכֵן יְיֵלִיל מוֹאָב לְמוֹאָב כֻּלֹּה יְיֵלִיל
לַאֲשִׁישֵׁי קִיר־חֲרֶשֶׂת תֶּהְגּוּ אַךְ־נְכָאִים׃
8 כִּי שַׁדְמוֹת חֶשְׁבּוֹן אֻמְלָל גֶּפֶן שִׂבְמָה
בַּעֲלֵי גוֹיִם הָלְמוּ שְׂרוּקֶּיהָ עַד־יַעְזֵר נָגָעוּ
תָּעוּ מִדְבָּר שְׁלֻחוֹתֶיהָ נִטְּשׁוּ עָבְרוּ יָם׃
9 עַל־כֵּן אֶבְכֶּה בִּבְכִי יַעְזֵר גֶּפֶן שִׂבְמָה
אֲרַיָּוֶךְ דִּמְעָתִי חֶשְׁבּוֹן וְאֶלְעָלֵה כִּי
עַל־קֵיצֵךְ וְעַל־קְצִירֵךְ הֵידָד נָפָל׃
10 וְנֶאֱסַף שִׂמְחָה וָגִיל מִן־הַכַּרְמֶל
וּבַכְּרָמִים לֹא־יְרֻנָּן לֹא יְרֹעָע יַיִן בַּיְקָבִים
לֹא־יִדְרֹךְ הַדֹּרֵךְ הֵידָד הִשְׁבַּתִּי׃ 11 עַל־כֵּן
מֵעַי לְמוֹאָב כַּכִּנּוֹר יֶהֱמוּ וְקִרְבִּי לְקִיר חָרֶשׂ׃
12 וְהָיָה כִי־נִרְאָה כִּי־נִלְאָה מוֹאָב עַל־הַבָּמָה
וּבָא אֶל־מִקְדָּשׁוֹ לְהִתְפַּלֵּל וְלֹא יוּכָל׃ 13 זֶה
הַדָּבָר אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אֶל־מוֹאָב מֵאָז׃
14 וְעַתָּה דִּבֶּר יְהוָה לֵאמֹר בְּשָׁלֹשׁ שָׁנִים
כִּשְׁנֵי שָׂכִיר וְנִקְלָה כְּבוֹד מוֹאָב בְּכֹל
הֶהָמוֹן הָרָב וּשְׁאָר מְעַט מִזְעָר לוֹא כַבִּיר׃

5 Ἡ καρδία τῆς Μωαβίτιδος βοᾷ ἐν αὐτῇ ἕως
Σηγώρ· Δάμαλις γάρ ἐστι τριετής, ἐπὶ δὲ τῆς
ἀναβάσεως Λουεὶθ πρὸς σὲ κλαίοντες ἀναβήσονται
τῇ ὁδῷ Ἀρωνιείμ· βοᾷ σύντριμμα καὶ σεισμός,
6 Τὸ ὕδωρ τῆς Νεμηρεὶμ ἔρημον ἔσται, καὶ ὁ χόρτος
αὐτῆς ἐκλείψει· χόρτος γὰρ χλωρὸς οὐκ ἔσται.
7 Μὴ καὶ οὕτως μέλλει σωθῆναι; ἐπάξω γὰρ ἐπὶ
τὴν φάραγγα Ἄραβας καὶ λήψονται αὐτήν.
8 Συνῆψε γὰρ ἡ βοὴ τὸ ὅριον τῆς Μωαβίτιδος τῆς
Ἀγαλείμ, καὶ ὀλολυγμὸς αὐτῆς ἕως τοῦ Αἰλείμ.
9 Τὸ δὲ ὕδωρ τὸ Δειμὼν πλησθήσεται αἵματος·
ἐπάξω γὰρ ἐπὶ Δειμὼν Ἄραβας, καὶ ἀρῶ τὸ
σπέρμα Μωὰβ καὶ Ἀριὴλ καὶ τὸ κατάλοιπον Ἄδαμα.

ΚΕΦ. ις'.

1 ἈΠΟΣΤΕΛΩ ὡς ἑρπετὰ ἐπὶ τὴν γῆν· μὴ
πέτρα ἔρημός ἐστι τὸ ὄρος θυγατρὸς Σιών; 2 Ἔσῃ
γὰρ ὡς πετεινοῦ ἀνιπταμένου νοσσὸς ἀφῃρημένος,
ἔσῃ θυγάτηρ Μωάβ, ἔπειτα δὲ Ἀρνῶν πλείονα
3 Βουλεύου, ποίει τε σκέπην πένθους· Αὕτη διὰ
παντὸς ἐν μεσημβρινῇ σκοτίᾳ φεύγουσιν, ἐξέστησαν.
Μὴ ἀχθῇς, 4 Παροικήσουσί σοι οἱ φυγάδες Μωάβ·
ἔσονται σκέπη ὑμῖν ἀπὸ προσώπου διώκοντος,
ὅτι ἤρθη ἡ συμμαχία σου, καὶ ὁ ἄρχων ἀπώλετο
ὁ καταπατῶν ἀπὸ τῆς γῆς. 5 Καὶ διορθωθήσεται
μετ' ἐλέους θρόνος, καὶ καθιεῖται ἐπ' αὐτοῦ μετὰ
ἀληθείας ἐν σκηνῇ Δαυίδ, κρίνων καὶ ἐκζητῶν
κρίμα καὶ σπεύδων δικαιοσύνην. 6 Ἠκούσαμεν
τὴν ὕβριν Μωάβ, ὑβριστὴς σφόδρα, τὴν ὑπερηφα-
νίαν ἐξῆρα. Οὐχ οὕτως ἡ μαντεία σου, οὐχ οὕτως.
7 Ὀλολύξει Μωάβ, ἐν γὰρ τῇ Μωαβίτιδι πάντες
ὀλολύξουσι· τοῖς κατοικοῦσι δὲ Σὲθ μελετήσεις,
καὶ οὐκ ἐντραπήσῃ 8 Τὰ πεδία Ἐσεβών. Πεν-
θήσει ἄμπελος Σεβαμά· καταπίνοντες τὰ ἔθνη,
καταπατήσατε τὰς ἀμπέλους αὐτῆς ἕως Ἰαζήρ·
οὐ μὴ συνάψητε, πλανήθητε τὴν ἔρημον, οἱ ἀπε-
σταλμένοι ἐγκατελείφθησαν, διέβησαν γὰρ πρὸς
τὴν θάλασσαν. 9 Διὰ τοῦτο κλαύσομαι ὡς τὸν
κλαυθμὸν Ἰαζὴρ ἄμπελον Σεβαμά· τὰ δένδρα
σου κατέβαλεν Ἐσεβὼν καὶ Ἐλεαλή, ὅτι ἐπὶ τῷ
θερισμῷ καὶ ἐπὶ τῷ τρυγητῷ σου καταπατήσω, καὶ
πάντα πεσοῦνται. 10 Καὶ ἀρθήσεται εὐφροσύνη
καὶ ἀγαλλίαμα ἐκ τῶν ἀμπελώνων, καὶ ἐν τοῖς
ἀμπελῶσί σου οὐ μὴ εὐφρανθήσονται, καὶ οὐ μὴ
πατήσουσιν οἶνον εἰς τὰ ὑπολήνια, πέπαυται γάρ.
11 Διὰ τοῦτο ἡ κοιλία μου ἐπὶ Μωὰβ ὡς κιθάρα
ἠχήσει, καὶ τὰ ἐντός μου ὡς τεῖχος ἐνεκαίνισας.
12 Καὶ ἔσται εἰς τὸ ἐντραπῆναί σε, ὅτι ἐκοπίασε
Μωὰβ ἐπὶ τοῖς βωμοῖς, καὶ εἰσελεύσεται εἰς τὰ
χειροποίητα αὐτῆς ὥστε προσεύξασθαι, καὶ οὐ μὴ
δύνηται ἐξελέσθαι αὐτόν. 13 Τοῦτο τὸ ῥῆμα ὃ
ἐλάλησε Κύριος ἐπὶ Μωάβ, ὁπότε ἐλάλησε.
14 Καὶ νῦν λέγω Ἐν τρισὶν ἔτεσιν ἐτῶν μισθωτοῦ
ἀτιμασθήσεται ἡ δόξα Μωὰβ παντὶ τῷ πλούτῳ
τῷ πολλῷ, καὶ καταλειφθήσεται ὀλιγοστὸς καὶ οὐκ
ἔντιμος.

5 Cor meum ad Moab clamabit, vectes ejus
usque ad Segor vitulam conternantem: per
ascensum enim Luith flens ascendet, et in via
Oronaim clamorem contritionis levabunt.
6 Aquæ enim Nemrim desertæ erunt, quia
aruit herba, defecit germen, viror omnis
interiit. 7 Secundum magnitudinem operis,
et visitatio eorum: ad torrentem salicum
ducent eos. 8 Quoniam circuivit clamor
terminum Moab: usque ad Gallim ululatus
ejus, et usque ad Puteum Elim clamor ejus.
9 Quia aquæ Dibon repletæ sunt sanguine:
ponam enim super Dibon additamenta: his
qui fugerint de Moab leonem, et reliquiis
terræ.

CAPUT XVI.

1 EMITTE agnum Domine dominatorem
terræ, de Petra deserti ad montem filiæ Sion.
2 Et erit: sicut avis fugiens, et pulli de nido
avolantes, sic erunt filiæ Moab in transcensu
Arnon. 3 Ini consilium, coge consilium:
pone quasi noctem umbram tuam in meridie:
absconde fugientes, et vagos ne prodas.
4 Habitabunt apud te profugi mei: Moab
esto latibulum eorum a facie vastatoris: finitus
est enim pulvis, consummatus est miser:
defecit qui conculcabat terram. 5 Et præ-
parabitur in misericordia solium, et sedebit
super illud in veritate in tabernaculo David,
judicans et quærens judicium, et velociter
reddens quod justum est. 6 Audivimus
superbiam Moab, superbus est valde: super-
bia ejus, et arrogantia ejus, et indignatio ejus,
plusquam fortitudo ejus. 7 Idcirco ululabit
Moab ad Moab, universus ululabit: his, qui
lætantur super muros cocti lateris, loquimini
plagas suas. 8 Quoniam suburbana Hesebon
deserta sunt, et vineam Sabama domini
gentium exciderunt: flagella ejus usque ad
Jazer pervenerunt: erraverunt in deserto,
propagines ejus relictæ sunt, transierunt
mare. 9 Super hoc plorabo in fletu Jazer
vineam Sabama: inebriabo te lacryma mea
Hesebon, et Eleale: quoniam super vinde-
miam tuam, et super messem tuam vox cal-
cantium irruit. 10 Et auferetur lætitia et
exultatio de Carmelo, et in vineis non exulta-
bit neque jubilabit; vinum in torculari non
calcabit qui calcare consueverat: vocem
calcantium abstuli. 11 Super hoc venter
meus ad Moab quasi cithara sonabit, et
viscera mea ad murum cocti lateris. 12 Et
erit: cum apparuerit quod laboravit Moab
super excelsis suis, ingredietur ad sancta sua
ut obsecret, et non valebit. 13 Hoc verbum,
quod locutus est Dominus ad Moab ex tunc:
14 Et nunc locutus est Dominus, dicens: In
tribus annis, quasi anni mercenarii, auferetur
gloria Moab super omni populo multo, et relin-
quetur parvus et modicus, nequaquam multus.

ISAIAH, XV. XVI.

5 My heart shall cry out for Moab; his fugitives *shall flee* unto Zoar, an heifer of three years old: for by the mounting up of Luhith with weeping shall they go it up; for in the way of Horonaim they shall raise up a cry of destruction. 6 For the waters of Nimrim shall be desolate: for the hay is withered away, the grass faileth, there is no green thing. 7 Therefore the abundance they have gotten, and that which they have laid up, shall they carry away to the brook of the willows. 8 For the cry is gone round about the borders of Moab; the howling thereof unto Eglaim, and the howling thereof unto Beer-elim. 9 For the waters of Dimon shall be full of blood: for I will bring more upon Dimon, lions upon him that escapeth of Moab, and upon the remnant of the land.

CHAPTER XVI.

1 SEND ye the lamb to the ruler of the land from Sela to the wilderness, unto the mount of the daughter of Zion. 2 For it shall be, *that,* as a wandering bird cast out of the nest, *so* the daughters of Moab shall be at the fords of Arnon. 3 Take counsel, execute judgment; make thy shadow as the night in the midst of the noonday; hide the outcasts; bewray not him that wandereth. 4 Let mine outcasts dwell with thee, Moab; be thou a covert to them from the face of the spoiler: for the extortioner is at an end, the spoiler ceaseth, the oppressors are consumed out of the land. 5 And in mercy shall the throne be established: and he shall sit upon it in truth in the tabernacle of David, judging, and seeking judgment, and hasting righteousness. 6 ¶ We have heard of the pride of Moab; *he is* very proud: *even* of his haughtiness, and his pride, and his wrath: *but* his lies *shall* not *be* so. 7 Therefore shall Moab howl for Moab, every one shall howl: for the foundations of Kir-hareseth shall ye mourn; surely *they are* stricken. 8 For the fields of Heshbon languish, *and* the vine of Sibmah: the lords of the heathen have broken down the principal plants thereof, they are come *even* unto Jazer, they wandered *through* the wilderness: her branches are stretched out, they are gone over the sea. 9 ¶ Therefore I will bewail with the weeping of Jazer the vine of Sibmah: I will water thee with my tears, O Heshbon, and Elealeh: for the shouting for thy summer fruits and for thy harvest is fallen. 10 And gladness is taken away, and joy out of the plentiful field; and in the vineyards there shall be no singing, neither shall there be shouting: the treaders shall tread out no wine in *their* presses; I have made *their vintage* shouting to cease. 11 Wherefore my bowels shall sound like an harp for Moab, and mine inward parts for Kir-haresh. 12 ¶ And it shall come to pass, when it is seen that Moab is weary on the high place, that he shall come to his sanctuary to pray; but he shall not prevail. 13 This *is* the word that the LORD hath spoken concerning Moab since that time. 14 But now the LORD hath spoken, saying, Within three years, as the years of an hireling, and the glory of Moab shall be contemned, with all that great multitude; and the remnant *shall be* very small *and* feeble.

Jesaia, 15, 16.

5 Mein Herz schreiet zu Moab; ihre Flüchtigen fliehen von der dreijährigen Kuh, bis gen Zoar; denn sie gehen gen Luhith hinan, und weinen; und auf dem Wege zu Horonaim zu erhebt sich ein Jammergeschrei. 6 Denn die Wasser zu Nimrim versiegen, daß das Heu verdorret, und das Gras verwelket, und wächset kein grün Kraut. 7 Denn das Gut, das sie gesammelt, und das Volk, das sie gerüstet haben, führet man über den Weidenbach. 8 Geschrei gehet um in den Grenzen Moabs; sie heulen bis gen Eglaim, und heulen bei dem Born Elim. 9 Denn die Wasser zu Dimon sind voll Bluts. Dazu will ich über Dimon noch mehr kommen lassen; beides über die erhalten sind in Moab des Löwen, und über die Uebrigen im Lande.

Das 16. Capitel.

1 Lieber schicket, ihr Landesherren, Lämmer von Sela aus der Wüste, zum Berge der Tochter Zion. 2 Aber wie ein Vogel dahin flieget, der aus dem Nest getrieben wird, so werden sein die Töchter Moabs, wenn sie vor Arnon überziehen. 3 Sammelt Rath, haltet Gericht, mache dir Schatten des Mittags wie eine Nacht; verbirg die Verjagten, und melde die Flüchtigen nicht. 4 Laß meine Verjagten bei dir herbergen; liebes Moab, sey du ihr Schirm vor dem Verstörer; so wird der Treiber ein Ende haben, der Verstörer aufhören, und der Untertreter ablassen im Lande. 5 Es wird aber ein Stuhl bereitet werden aus Gnaden, daß einer darauf sitze in der Wahrheit, in der Hütte Davids, und richte und trachte nach Recht, und fördere Gerechtigkeit. 6 Wir hören aber von dem Hochmuth Moabs, daß er fast groß ist; daß auch ihr Hochmuth, Stolz und Zorn größer ist, denn ihre Macht. 7 Darum wird ein Moabiter über den andern heulen, allesammt werden sie heulen. Ueber die Grundfeste der Stadt Kir Hareseth werden die Verlähmten seufzen. 8 Denn Hesbon ist ein wüstes Feld geworden, der Weinstock zu Sibma ist verderbt, die Herren unter den Heiden haben seine edlen Reben zerschlagen, und sind gekommen bis gen Jaeser, und ziehen um in der Wüste, ihre Feser sind zerstreuet und über das Meer geführt. 9 Darum weine ich um Jaeser, und um den Weinstock zu Sibma; und vergieße viele Thränen um Hesbon und Eleale. Denn es ist ein Gesang in deinen Sommer und in deine Ernte gefallen, 10 Daß Freude und Wonne im Felde aufhöret, und in Weinbergen jauchzet noch ruft man nicht. Man keltert keinen Wein in den Keltern, ich habe des Gesangs ein Ende gemacht. 11 Darum brummet mein Herz über Moab, wie eine Harfe, und mein Inwendiges über Kir Hares. 12 Alsdann wird es offenbar werden, wie Moab müde ist bei den Altären; und wie er zu seiner Kirche gegangen sey zu beten, und doch nichts ausgerichtet habe. 13 Das ists, das der Herr dazumal wider Moab geredet hat. 14 Nun aber redet der Herr, und spricht: In dreien Jahren, wie eines Tagelöhners Jahre sind, wird die Herrlichkeit Moabs geringe werden in der großen Menge, daß gar ein wenig überbleibe, und nicht viel.

ÉSAÏE, XV. XVI.

5 Mon cœur crie à cause de Moab. Ses fugitifs se sont enfuis jusqu'à Tsohar, *comme* une génisse de trois ans. Car on monte par la montée de Luhith avec des pleurs, et on fait retentir le cri de la ruine au chemin de Horonajim. 6 Car les eaux de Nimrim ne seront que désolation; car le gazon est desséché, l'herbe a été consumée et il n'y a point de verdure. 7 Voilà pourquoi quand ils s'étaient fait des provisions, ce qu'ils s'étaient réservé, ils le portent au-delà du torrent des Arabes. 8 Car le cri environne la contrée de Moab; son hurlement va jusqu'en Églajim, son hurlement *va* jusqu'en Béer-Élim. 9 Car les eaux de Dimon sont remplies de sang; car j'ajoute un surcroît sur Dimon, *savoir* le lion sur ceux qui seront réchappés de Moab et sur ceux qui sont restés du pays.

CHAPITRE XVI.

1 ENVOYEZ l'agneau au Dominateur de la terre; du rocher du désert, *envoyez-le* à la montagne de la fille de Sion. 2 Car il arrivera que les filles de Moab seront au passage de l'Arnon, comme un oiseau errant çà et là, *comme* une nichée chassée de son nid. 3 Mets en avant le conseil; fais ce qui est juste; sers d'ombre comme une nuit au milieu du midi; cache ceux qui ont été chassés; ne décèle pas ceux qui sont errants. 4 Que ceux de mon peuple qui ont été chassés séjournent chez toi, O Moab! Sois-leur une retraite contre celui qui fait la désolation; car celui qui opprimait a cessé; la désolation a pris fin; ceux qui foulaient aux pieds sont consumés de dessus la terre. 5 Or le trône sera affermi par la clémence, et sur ce trône sera assis en vérité, dans le tabernacle de David, un juge qui recherchera le droit et qui se hâtera de faire justice. 6 ¶ Nous avons entendu l'orgueil de Moab le très-orgueilleux, sa fierté et son orgueil; son arrogance, ses jactances sont vaines. 7 C'est pourquoi Moab hurlera sur Moab. Chacun hurlera: vous vous lamenterez sur les fondements de Kir-haréseth; il n'y aura que des gens blessés à mort. 8 Car les guérets de Hesbon, le vignoble de Sibma, languissent; les seigneurs des nations ont foulé ses meilleurs plants. Ils atteignaient jusqu'à Jahzer; ils couraient çà et là par le désert; ses provins s'étendaient; ils passaient au-delà de la mer. 9 ¶ C'est pourquoi je pleurerai, des pleurs de Jahzer, le vignoble de Sibma. Je t'arroserai de mes larmes, O Hesbon et Élhalé! Car l'ennemi s'est jeté avec des cris de joie sur tes fruits d'été et sur ta moisson. 10 La joie et la gaieté se sont retirées du champ fertile. On ne se réjouira plus et on ne s'égaiera plus dans les vignes. Celui qui foulait le vin ne le foulera plus dans les cuves: j'ai fait cesser la chanson des vendanges. 11 C'est pourquoi mon sein frémit sur Moab comme une harpe, et mon cœur *s'émeut* sur Kirhérès. 12 ¶ Et il arrivera qu'on verra Moab se lasser *en allant* au haut lieu. Il entre en son saint lieu pour prier, mais il ne pourra rien obtenir. 13 C'est là la parole que le SEIGNEUR a prononcée depuis longtemps sur Moab. 14 Et maintenant le SEIGNEUR a parlé, en disant: Dans trois ans, tels que sont les ans d'un mercenaire, la gloire de Moab sera avilie, avec toute cette grande multitude. Et ce *qui en* restera sera petit; ce sera peu de chose; ce ne sera rien de considérable.

יְשַׁעְיָה יז יח

פרשה יז׃

1 מַשָּׂא דַּמָּשֶׂק הִנֵּה דַמֶּשֶׂק מוּסָר מֵעִיר
וְהָיְתָה מְעִי מַפָּלָה׃ 2 עֲזֻבוֹת עָרֵי עֲרֹעֵר
לַעֲדָרִים תִּהְיֶינָה וְרָבְצוּ וְאֵין מַחֲרִיד׃
3 וְנִשְׁבַּת מִבְצָר מֵאֶפְרַיִם וּמַמְלָכָה מִדַּמֶּשֶׂק
וּשְׁאָר אֲרָם כִּכְבוֹד בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל יִהְיוּ נְאֻם
יְהוָה צְבָאוֹת׃ 4 וְהָיָה בַּיּוֹם הַהוּא
יִדַּל כְּבוֹד יַעֲקֹב וּמִשְׁמַן בְּשָׂרוֹ יֵרָזֶה׃
5 וְהָיָה כֶּאֱסֹף קָצִיר קָמָה וּזְרֹעוֹ שִׁבֳּלִים
יִקְצוֹר וְהָיָה כִּמְלַקֵּט שִׁבֳּלִים בְּעֵמֶק
רְפָאִים׃ 6 וְנִשְׁאַר־בּוֹ עוֹלֵלוֹת כְּנֹקֶף זַיִת
שְׁנַיִם שְׁלֹשָׁה גַּרְגְּרִים בְּרֹאשׁ אָמִיר אַרְבָּעָה
חֲמִשָּׁה בִּסְעִפֶיהָ פֹּרִיָּה נְאֻם־יְהוָה אֱלֹהֵי
יִשְׂרָאֵל׃ 7 בַּיּוֹם הַהוּא יִשְׁעֶה הָאָדָם
עַל־עֹשֵׂהוּ וְעֵינָיו אֶל־קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל
תִּרְאֶינָה׃ 8 וְלֹא יִשְׁעֶה אֶל־הַמִּזְבְּחוֹת
מַעֲשֵׂה יָדָיו וַאֲשֶׁר עָשׂוּ אֶצְבְּעֹתָיו לֹא
יִרְאֶה וְהָאֲשֵׁרִים וְהַחַמָּנִים׃ 9 בַּיּוֹם
הַהוּא יִהְיוּ ׀ עָרֵי מָעֻזּוֹ כַּעֲזוּבַת הַחֹרֶשׁ
וְהָאָמִיר אֲשֶׁר עָזְבוּ מִפְּנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
וְהָיְתָה שְׁמָמָה׃ 10 כִּי שָׁכַחַתְּ אֱלֹהֵי
יִשְׁעֵךְ וְצוּר מָעֻזֵּךְ לֹא זָכָרְתְּ עַל־כֵּן תִּטְּעִי
נִטְעֵי נַעֲמָנִים וּזְמֹרַת זָר תִּזְרָעֶנּוּ׃ 11 בְּיוֹם
נִטְעֵךְ תְּשַׂגְשֵׂגִי וּבַבֹּקֶר זַרְעֵךְ תַּפְרִיחִי נֵד
קָצִיר בְּיוֹם נַחֲלָה וּכְאֵב אָנוּשׁ׃ 12 הוֹי
הֲמוֹן עַמִּים רַבִּים כַּהֲמוֹת יַמִּים יֶהֱמָיוּן
וּשְׁאוֹן לְאֻמִּים כִּשְׁאוֹן מַיִם כַּבִּירִים יִשָּׁאוּן׃
13 לְאֻמִּים כִּשְׁאוֹן מַיִם רַבִּים יִשָּׁאוּן וְגָעַר
בּוֹ וְנָס מִמֶּרְחָק וְרֻדַּף כְּמֹץ הָרִים לִפְנֵי־
רוּחַ וּכְגַלְגַּל לִפְנֵי סוּפָה׃ 14 לְעֵת עֶרֶב
וְהִנֵּה בַלָּהָה בְּטֶרֶם בֹּקֶר אֵינֶנּוּ זֶה חֵלֶק
שׁוֹסֵינוּ וְגוֹרָל לְבֹזְזֵינוּ׃

פרשה יח׃

1 הוֹי אֶרֶץ צִלְצַל כְּנָפָיִם אֲשֶׁר
מֵעֵבֶר לְנַהֲרֵי־כוּשׁ׃ 2 הַשֹּׁלֵחַ בַּיָּם
צִירִים וּבִכְלֵי־גֹמֶא עַל־פְּנֵי־מַיִם לְכוּ ׀
מַלְאָכִים קַלִּים אֶל־גּוֹי מְמֻשָּׁךְ וּמוֹרָט
אֶל־עַם נוֹרָא מִן־הוּא וָהָלְאָה גּוֹי
קַו־קָו וּמְבוּסָה אֲשֶׁר־בָּזְאוּ נְהָרִים אַרְצוֹ׃
3 כָּל־יֹשְׁבֵי תֵבֵל וְשֹׁכְנֵי אָרֶץ כִּנְשֹׂא־נֵס
הָרִים תִּרְאוּ וְכִתְקֹעַ שׁוֹפָר תִּשְׁמָעוּ׃

ΗΣΑΙΑΣ, ιζ', ιη'.

ΚΕΦ. ιζ'.

1 **ΤΟ** ῥῆμα τὸ κατὰ Δαμασκοῦ. Ἰδοὺ Δαμασκὸς
ἀρθήσεται ἀπὸ πόλεων, καὶ ἔσται εἰς πτῶσιν
2 Καταλελειμμένη εἰς τὸν αἰῶνα, εἰς κοίτην
ποιμνίων καὶ ἀνάπαυσιν, καὶ οὐκ ἔσται ὁ διώκων
3 Καὶ οὐκέτι ἔσται ὀχυρὰ τοῦ καταφυγεῖν Ἐφραῒμ·
καὶ οὐκέτι βασιλεία ἐν Δαμασκῷ καὶ τὸ λοιπὸν
τῶν Σύρων· οὐ γὰρ σὺ βελτίων εἶ τῶν υἱῶν
Ἰσραήλ, τῆς δόξης αὐτῶν· τάδε λέγει Κύριος
Σαβαώθ. 4 Ἔσται ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἔκλειψις
δόξης Ἰακώβ, καὶ τὰ πίονα τῆς δόξης αὐτοῦ
σεισθήσεται. 5 Καὶ ἔσται ὃν τρόπον ἐάν τις
συναγάγῃ ἀμητὸν ἑστηκότα καὶ σπέρμα σταχύων
ἀμήσῃ, καὶ ἔσται ὃν τρόπον ἐάν τις συναγάγῃ
στάχυν ἐν φάραγγι στερεᾷ. 6 Καὶ καταλειφθῇ
ἐν αὐτῇ καλάμη, ἢ ὡς ῥῶγες ἐλαίας δύο ἢ τρεῖς
ἐπ' ἄκρου μετεώρου, ἢ τέσσαρες ἢ πέντε ἐπὶ
τῶν κλάδων αὐτῶν καταλειφθῇ. Τάδε λέγει
Κύριος ὁ θεὸς Ἰσραήλ. 7 Τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ
πεποιθὼς ἔσται ὁ ἄνθρωπος ἐπὶ τῷ ποιήσαντι
αὐτόν, οἱ δὲ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ εἰς τὸν ἅγιον τοῦ
Ἰσραὴλ ἐμβλέψονται, 8 Καὶ οὐ μὴ πεποιθότες
ὦσιν ἐπὶ τοῖς βωμοῖς οὐδὲ ἐπὶ τοῖς ἔργοις τῶν
χειρῶν αὐτῶν, ἃ ἐποίησαν οἱ δάκτυλοι αὐτῶν,
καὶ οὐκ ὄψονται τὰ δένδρα οὐδὲ τὰ βδελύγματα
αὐτῶν. 9 Τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἔσονται αἱ πόλεις
σου ἐγκαταλελειμμέναι ὃν τρόπον κατέλιπον οἱ
Ἀμοῤῥαῖοι καὶ οἱ Εὐαῖοι ἀπὸ προσώπου τῶν
υἱῶν Ἰσραήλ· καὶ ἔσονται ἔρημοι, 10 Διότι
κατέλιπες τὸν θεὸν τὸν σωτῆρά σου, καὶ Κυρίου
τοῦ βοηθοῦ σου οὐκ ἐμνήσθης. Διὰ τοῦτο φυτεύ-
σεις φύτευμα ἄπιστον καὶ σπέρμα ἄπιστον·
11 Τῇ ἡμέρᾳ ᾗ ἂν φυτεύσῃς, πλανηθήσῃ· τὸ
δὲ πρωὶ ἐὰν σπείρῃς, ἀνθήσει εἰς ἀμητὸν ᾗ ἂν
ἡμέρᾳ κληρώσῃ, καὶ ὡς πατὴρ ἀνθρώπου κληρώσῃ
τοῖς υἱοῖς σου. 12 Οὐαὶ πλῆθος ἐθνῶν πολλῶν·
ὡς θάλασσα κυμαίνουσα, οὕτω ταραχθήσεσθε,
καὶ νῶτος ἐθνῶν πολλῶν ὡς ὕδωρ ἠχήσει· 13 Ὡς
ὕδωρ πολὺ ἔθνη πολλά, ὡς ὕδατος πολλοῦ βίᾳ
φερομένου. Καὶ ἀποσκορακιεῖ αὐτὸν, καὶ πόῤῥω
αὐτὸν διώξεται ὡς χνοῦν ἀχύρου λικμώντων
ἀπέναντι ἀνέμου, καὶ ὡς κονιορτὸν τροχοῦ
καταιγὶς φέρουσα· 14 Πρὸς ἑσπέραν καὶ ἔσται
πένθος, πρὶν ἢ πρωὶ καὶ οὐκ ἔσται. Αὕτη ἡ
μερὶς τῶν προνομευσάντων ὑμᾶς, καὶ κληρονομία
τοῖς ὑμᾶς κληρονομήσασιν.

ΚΕΦ. ιη'.

1 ΟΥΑΙ γῆς πλοίων πτέρυγες ἐπέκεινα ποταμῶν
Αἰθιοπίας, 2 Ὁ ἀποστέλλων ἐν θαλάσσῃ ὅμηρα
καὶ ἐπιστολὰς βιβλίνας ἐπάνω τοῦ ὕδατος.
Πορεύσονται γὰρ ἄγγελοι κοῦφοι πρὸς ἔθνος
μετέωρον, καὶ ξένον λαὸν καὶ χαλεπόν· τίς αὐτοῦ
ἐπέκεινα; ἔθνος ἀνέλπιστον καὶ καταπεπατημένον.
Νῦν οἱ ποταμοὶ τῆς γῆς 3 Πάντες ὡς χώρα κατοι-
κουμένη κατοικηθήσεται· ἡ χώρα αὐτῶν ὡσεὶ σημεῖον
ἀπὸ ὄρους ἀρθῇ, ὡς σάλπιγγος φωνὴ ἀκουστὸν ἔσται.

ISAIAS, XVII. XVIII.

CAPUT XVII.

1 Onus Damasci. Ecce Damascus desinet
esse civitas, et erit sicut acervus lapidum in
ruina. 2 Derelictæ civitates Aroer gregibus
erunt, et requiescent ibi, et non erit qui
exterreat. 3 Et cessabit adjutorium ab
Ephraïm, et regnum a Damasco: et reliquiæ
Syriæ sicut gloria filiorum Israel erunt: dicit
Dominus exercituum. 4 Et erit in die illa:
attenuabitur gloria Jacob, et pinguedo carnis
ejus marcescet. 5 Et erit sicut congregans in
messe quod restiterit, et brachium ejus spicas
leget: et erit sicut quærens spicas in valle
Raphaïm. 6 Et relinquetur in eo sicut
racemus, et sicut excussio oleæ duarum vel
trium olivarum in summitate rami, sive
quatuor aut quinque in cacuminibus ejus
frûctus ejus: dicit Dominus Deus Israel.
7 In die illa inclinabitur homo ad Factorem
suum, et oculi ejus ad sanctum Israel respi-
cient: 8 Et non inclinabitur ad altaria,
quæ fecerunt manus ejus: et quæ operati
sunt digiti ejus non respiciet, lucos et delubra.
9 In die illa erunt civitates fortitudinis ejus
derelictæ sicut aratra, et segetes quæ derelictæ
sunt a facie filiorum Israel, et eris deserta.
10 Quia oblita es Dei salvatoris tui, et fortis
adjutoris tui non es recordata: propterea
plantabis plantationem fidelem, et germen
alienum seminabis. 11 In die plantationis
tuæ labrusca, et mane semen tuum florebit:
ablata est messis in die hereditatis, et dolebit
graviter. 12 Væ multitudini populorum
multorum, ut multitudo maris sonantis: et
tumultus turbarum, sicut sonitus aquarum
multarum. 13 Sonabunt populi sicut sonitus
aquarum inundantium, et increpabit eum,
et fugiet procul: et rapietur sicut pulvis
montium a facie venti, et sicut turbo coram
tempestate. 14 In tempore vespere, et ecce
turbatio: in matutino, et non subsistet; hæc
est pars eorum qui vastaverunt nos, et sors
diripientium nos.

CAPUT XVIII.

1 Væ terræ cymbalo alarum, quæ est trans
flumina Æthiopiæ, 2 Quæ mittit in mare
legatos, et in vasis papyri super aquas. Ite
angeli veloces ad gentem convulsam, et
dilaceratam: ad populum terribilem, post
quem non est alius: ad gentem expectantem et
conculcatam, cujus diripuerunt flumina terram
ejus. 3 Omnes habitatores orbis, qui moramini
in terra, cum elevatum fuerit signum in monti-
bus, videbitis, et clangorem tubæ audietis:

ISAIAH, XVII. XVIII.

CHAPTER XVII.

1 THE burden of Damascus. Behold, Da-
mascus is taken away from *being* a city, and
it shall be a ruinous heap. 2 The cities of
Aroer *are* forsaken: they shall be for flocks,
which shall lie down, and none shall make
them afraid. 3 The fortress also shall cease
from Ephraim, and the kingdom from Da-
mascus, and the remnant of Syria: they shall
be as the glory of the children of Israel, saith
the LORD of hosts. 4 And in that day it
shall come to pass, *that* the glory of Jacob
shall be made thin, and the fatness of his
flesh shall wax lean. 5 And it shall be as
when the harvest-man gathereth the corn,
and reapeth the ears with his arm; and it
shall be as he that gathereth ears in the
valley of Rephaim. 6 ¶ Yet gleaning grapes
shall be left in it, as the shaking of an olive
tree, two *or* three berries in the top of the
uppermost bough, four *or* five in the outmost
fruitful branches thereof, saith the LORD God
of Israel. 7 At that day shall a man look to
his Maker, and his eyes shall have respect to
the Holy One of Israel. 8 And he shall not
look to the altars, the work of his hands,
neither shall respect *that* which his fingers
have made, either the groves, or the images.
9 ¶ In that day shall his strong cities be
as a forsaken bough, and an uppermost
branch, which they left because of the children
of Israel: and there shall be desolation.
10 Because thou hast forgotten the God of
thy salvation, and hast not been mindful of
the rock of thy strength, therefore shalt thou
plant pleasant plants, and shalt set it with
strange slips: 11 In the day shalt thou
make thy plant to grow, and in the morning
shalt thou make thy seed to flourish: *but*
the harvest *shall be* a heap in the day of grief
and of desperate sorrow. 12 ¶ Woe to the
multitude of many people, *which* make a
noise like the noise of the seas; and to the
rushing of nations, *that* make a rushing like
the rushing of mighty waters! 13 The nations
shall rush like the rushing of many waters:
but *God* shall rebuke them, and they shall
flee far off, and shall be chased as the chaff
of the mountains before the wind, and like a
rolling thing before the whirlwind. 14 And
behold at eveningtide trouble; *and* before
the morning he *is* not. This *is* the portion of
them that spoil us, and the lot of them that
rob us.

CHAPTER XVIII.

1 WOE to the land shadowing with wings,
which *is* beyond the rivers of Ethiopia:
2 That sendeth ambassadors by the sea, even
in vessels of bulrushes upon the waters,
saying, Go, ye swift messengers, to a nation
scattered and peeled, to a people terrible from
their beginning hitherto; a nation meted out
and trodden down, whose land the rivers
have spoiled! 3 All ye inhabitants of the
world, and dwellers on the earth, see ye,
when he lifteth up an ensign on the moun-
tains; and when he bloweth a trumpet, hear ye.

Jesaia, 17, 18.

Das 17. Capitel.

1 Dieß ist die Last über Damaskus: Siehe,
Damaskus wird keine Stadt mehr sein, sondern
ein zerfallener Steinhaufe. 2 Die Städte Aroer
werden verlassen sein, daß Heerden daselbst wei-
den, die niemand scheuche. 3 Und wird aus sein
mit der Feste Ephraims; und das Königreich zu
Damaskus, und das Uebrige zu Syrien wird
sein, wie die Herrlichkeit der Kinder Israel,
spricht der Herr Zebaoth. 4 Zu der Zeit wird
die Herrlichkeit Jakobs dünne sein, und sein fetter
Leib wird mager sein. 5 Denn sie wird sein,
als wenn einer Getreide einsammelte in der
Ernte, und als wenn einer mit seinem Arm die
Aehren einerntete, und als wenn einer Aehren
läse im Thal Rephaim, 6 Und eine Nachernte
darinnen bliebe; als wenn man einen Oelbaum
schüttelte, daß zwei und drei Beeren blieben oben
in dem Wipfel, oder, als wenn vier oder fünf
Früchte an den Zweigen hangen, spricht der
Herr, der Gott Israel. 7 Zu der Zeit wird
sich der Mensch halten zu dem, der ihn gemacht
hat, und seine Augen werden auf den Heiligen
in Israel schauen; 8 Und wird sich nicht halten
zu den Altaren, die seine Hände gemacht haben,
und nicht schauen auf das, das seine Finger
gemacht haben, weder auf Haine noch Bilder.
9 Zu der Zeit werden die Städte ihrer Stärke
sein, wie ein verlassener Ast und Zweig, so ver-
lassen ward vor den Kindern Israel; und werden
wüste sein. 10 Denn du hast vergessen Gottes,
deines Heils, und nicht gedacht an den Fels
deiner Stärke. Darum wirst du lustige Pflanzen
setzen, aber du wirst damit den Fremden die
Feser gelegt haben. 11 Zur Zeit des Pflanzens
wirst du sein wohl warten, daß dein Same
zeitlich wachse; aber in der Ernte, wenn du die
Mandeln sollst erben, wirst du dafür Schmerzen
eines Betrübten haben. 12 O wehe der Menge
so großen Volks! Wie das Meer wird es
brausen, und das Getümmel der Leute wird
wüthen, wie große Wasser wüthen. 13 Ja,
wie große Wasser wüthen, so werden die Leute
wüthen. Aber er wird sie schelten, so werden
sie ferne weg fliehen; und wird sie verfolgen,
wie dem Staube auf den Bergen vom Winde
geschieht, und wie einem Windwirbel vom
Ungewitter geschieht. 14 Um den Abend, siehe,
so ist Schrecken da; und ehe es Morgen wird,
sind sie nimmer da. Das ist der Lohn unserer
Räuber, und das Erbe derer, die uns das
Unsere nehmen.

Das 18. Capitel.

1 Wehe dem Lande, das unter den Segeln
im Schatten fähret, diesseits der Wasser des
Mohrenlandes, 2 Das Botschaften auf dem
Meer sendet, und in Rohrschiffen auf den
Wassern fähret. Gehet hin, ihr schnellen
Boten, zum Volk, das zerrissen und geplündert
ist; zum Volk, das greulicher ist, denn sonst
irgend eins; zum Volk, das hie und da
ausgemessen und zertreten ist, welchem die
Wasserströme sein Land einnehmen. 3 Alle,
die ihr auf Erden wohnet, und die im Lande
sitzen, werdet sehen, wie man das Panier
auf den Bergen aufwerfen wird, und hö-
ren, wie man die Trommeten blasen wird.

ÉSAÏE, XVII. XVIII.

CHAPITRE XVII.

1 SENTENCE contre Damas. Voici, Damas
est détruite pour n'être plus une ville, et elle
ne sera qu'un monceau de ruines. 2 Les villes
de Haroher seront abandonnées. Elles devien-
dront des parcs pour des brebis, qui y repose-
ront, sans qu'il y ait personne qui les
épouvante. 3 Il n'y aura point de forteresse
en Éphraïm, ni de royaume à Damas, ni dans
le reste d'Aram : il en sera comme de la gloire
des enfants d'Israël, dit le SEIGNEUR des
armées. 4 Or il arrivera, en ce jour-là, que
la gloire de Jacob sera diminuée, et que la
graisse de sa chair sera fondue. 5 Il *en* ar-
rivera comme quand le moissonneur cueille
les blés, et qu'il moissonne les épis avec son
bras. Il *en* arrivera comme quand on ramasse
les épis dans la vallée des Réphaïm. 6 ¶ Mais
il y demeurera quelques grapillages, comme il
reste deux ou trois olives au bout des hautes
branches, quand on secoue l'olivier. Il y en
a quatre ou cinq que l'olivier a produites dans
ses branches fruitières, dit le SEIGNEUR, le
Dieu d'Israël. 7 En ce jour-là, l'homme
tournera sa vue vers celui qui l'a fait, et ses
yeux regarderont vers le Saint d'Israël.
8 Alors il ne jettera plus sa vue vers les autels
qui sont l'ouvrage de ses mains, et ne regardera
plus ce que ses doigts auront fait, ni les
bocages, ni les tabernacles. 9 ¶ En ce jour-
là, ses villes fortes, qui auront été abandonnées
à cause des enfants d'Israël, seront comme un
bois taillis et des rameaux abandonnés.
Alors il y aura désolation. 10 Parce que tu
as oublié le Dieu de ton salut, et que tu ne
t'es pas souvenue du rocher de ta force, à
cause de cela, tu as planté des plantes de plai-
sance et tu as semé des provins d'un pays
étranger. 11 Le jour tu as fait croître ce que
tu as planté, et le matin tu as fait lever ta
semence; *mais* la moisson sera enlevée au
jour où l'on espérait en jouir, et il y aura une
douleur désespérée. 12 ¶ Malheur! une
multitude de peuples nombreux fait un bruit
comme le bruit des mers, et le tumulte des
nations fait du bruit comme une tempête
d'eaux impétueuses. 13 Les nations font du
bruit comme une tempête de grosses eaux.
Mais il la menacera, et elle s'enfuira loin;
elle sera poursuivie comme la paille des mon-
tagnes chassée par le vent, et comme un tas
de poussière agitée par un tourbillon. 14 Au
temps du soir, voici, l'épouvante, et avant le
matin, il ne sera plus. C'est là la portion de
ceux qui nous auront dépouillés, et le lot de
ceux qui nous auront pillés.

CHAPITRE XVIII.

1 MALHEUR, pays qui fais ombre par des
ailes et qui es au-delà des fleuves de Cus;
2 Qui envoies par mer des ambassadeurs *et les*
mets sur les eaux dans des vaisseaux de jonc
et leur dis: Allez, messagers légers, vers la
nation de haute stature et brillante, vers le
peuple terrible là où il est et par-delà, nation
de vigueur et d'oppression, dont les fleuves
ravagent la terre. 3 Vous tous les habitants
de la terre habitable, et vous qui demeurez
dans le pays: sitôt que la bannière sera
élevée sur les montagnes, regardez, et
sitôt que le cor aura sonné, écoutez.

ישעיה יח יט

4 כִּי כֹה אָמַר יְהוָה אֵלַי אֶשְׁקוֹטָה
וְאַבִּיטָה בִמְכוֹנִי כְּחֹם צַח עֲלֵי־אוֹר כְּעָב
טַל בְּחֹם קָצִיר׃ 5 כִּי־לִפְנֵי קָצִיר כְּתָם־
פֶּרַח וּבֹסֶר גֹּמֵל יִהְיֶה נִצָּה וְכָרַת
הַזַּלְזַלִּים בַּמַּזְמֵרוֹת וְאֶת־הַנְּטִישׁוֹת הֵסִיר
הֵתַז׃ 6 יֵעָזְבוּ יַחְדָּו לְעֵיט הָרִים וּלְבֶהֱמַת
הָאָרֶץ וְקָץ עָלָיו הָעַיִט וְכָל־בֶּהֱמַת
הָאָרֶץ עָלָיו תֶּחֱרָף׃ 7 בָּעֵת הַהִיא
יוּבַל־שַׁי לַיהוָה צְבָאוֹת עַם מְמֻשָּׁךְ
וּמוֹרָט וּמֵעַם נוֹרָא מִן־הוּא וָהָלְאָה
גּוֹי ׀ קַו־קָו וּמְבוּסָה אֲשֶׁר בָּזְאוּ נְהָרִים
אַרְצוֹ אֶל־מְקוֹם שֵׁם־יְהוָה צְבָאוֹת
הַר־צִיּוֹן׃

פרשה יט׃

1 מַשָּׂא מִצְרָיִם הִנֵּה יְהוָה רֹכֵב עַל־עָב
קַל וּבָא מִצְרַיִם וְנָעוּ אֱלִילֵי מִצְרַיִם מִפָּנָיו
וּלְבַב מִצְרַיִם יִמַּס בְּקִרְבּוֹ׃ 2 וְסִכְסַכְתִּי
מִצְרַיִם בְּמִצְרַיִם וְנִלְחֲמוּ אִישׁ בְּאָחִיו וְאִישׁ
בְּרֵעֵהוּ עִיר בְּעִיר מַמְלָכָה בְּמַמְלָכָה׃
3 וְנָבְקָה רוּחַ־מִצְרַיִם בְּקִרְבּוֹ וַעֲצָתוֹ אֲבַלֵּעַ
וְדָרְשׁוּ אֶל־הָאֱלִילִים וְאֶל־הָאִטִּים וְאֶל־
הָאֹבוֹת וְאֶל־הַיִּדְּעֹנִים׃ 4 וְסִכַּרְתִּי אֶת־
מִצְרַיִם בְּיַד אֲדֹנִים קָשֶׁה וּמֶלֶךְ עַז
יִמְשָׁל־בָּם נְאֻם הָאָדוֹן יְהוָה צְבָאוֹת׃
5 וְנִשְּׁתוּ־מַיִם מֵהַיָּם וְנָהָר יֶחֱרַב וְיָבֵשׁ׃
6 וְהֶאֶזְנִיחוּ נְהָרוֹת דָּלְלוּ וְחָרְבוּ יְאֹרֵי
מָצוֹר קָנֶה וָסוּף קָמֵלוּ׃ 7 עָרוֹת עַל־יְאוֹר
עַל־פִּי יְאוֹר וְכֹל מִזְרַע יְאוֹר יִיבַשׁ נִדַּף
וְאֵינֶנּוּ׃ 8 וְאָנוּ הַדַּיָּגִים וְאָבְלוּ כָּל־מַשְׁלִיכֵי
בַיְאוֹר חַכָּה וּפֹרְשֵׂי מִכְמֹרֶת עַל־פְּנֵי־מַיִם
אֻמְלָלוּ׃ 9 וּבֹשׁוּ עֹבְדֵי פִשְׁתִּים שְׂרִיקוֹת
וְאֹרְגִים חוֹרָי׃ 10 וְהָיוּ שָׁתֹתֶיהָ מְדֻכָּאִים
כָּל־עֹשֵׂי שֶׂכֶר אַגְמֵי־נָפֶשׁ׃ 11 אַךְ־אֱוִלִים
שָׂרֵי צֹעַן חַכְמֵי יֹעֲצֵי פַרְעֹה עֵצָה נִבְעָרָה
אֵיךְ תֹּאמְרוּ אֶל־פַּרְעֹה בֶּן־חֲכָמִים אֲנִי
בֶּן־מַלְכֵי־קֶדֶם׃ 12 אַיָּם אֵפוֹא חֲכָמֶיךָ וְיַגִּידוּ
נָא לְךָ וְיֵדְעוּ מַה־יָּעַץ יְהוָה צְבָאוֹת עַל־
מִצְרָיִם׃ 13 נוֹאֲלוּ שָׂרֵי צֹעַן נִשְּׁאוּ שָׂרֵי נֹף
וְהִתְעוּ אֶת־מִצְרַיִם פִּנַּת שְׁבָטֶיהָ׃ 14 יְהוָה
מָסַךְ בְּקִרְבָּהּ רוּחַ עִוְעִים וְהִתְעוּ אֶת־מִצְרַיִם
בְּכָל־מַעֲשֵׂהוּ כְּהִתָּעוֹת שִׁכּוֹר בְּקִיאוֹ׃

ΗΣΑΙΑΣ, ιη', ιθ'.

4 Διότι οὕτως εἶπε Κύριός μοι Ἀσφάλεια ἔσται
ἐν τῇ ἐμῇ πόλει ὡς φῶς καύματος μεσημβρίας,
καὶ ὡς νεφέλη δρόσου ἡμέρας ἀμητοῦ ἔσται
5 Πρὸ τοῦ θερισμοῦ, ὅταν συντελεσθῇ ἄνθος, καὶ
ὄμφαξ ἐξανθήσῃ ἄνθος ὀμφακίζουσα· καὶ ἀφε-
λεῖ τὰ βοτρύδια τὰ μικρα τοῖς δρεπάνοις, καὶ
τὰς κληματίδας ἀφελεῖ καὶ ἀποκόψει, 6 Καὶ
καταλείψει ἅμα τοῖς πετεινοῖς τοῦ οὐρανοῦ καὶ
τοῖς θηρίοις τῆς γῆς· καὶ συναχθήσεται ἐπ'
αὐτοὺς τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ, καὶ πάντα τὰ
θηρία τῆς γῆς ἐπ' αὐτὸν ἥξει. 7 Ἐν τῳ καιρῷ
ἐκείνῳ ἀνενεχθήσεται δῶρα Κυρίῳ Σαβαὼθ ἐκ
λαοῦ τεθλιμμένου καὶ τετιλμένου, καὶ ἀπὸ λαοῦ
μεγάλου ἀπὸ τοῦ νῦν καὶ εἰς τὸν αἰῶνα χρόνον·
ἔθνος ἐλπίζον καὶ καταπεπατημένον, ὅ ἐστιν ἐν
μέρει ποταμοῦ τῆς χώρας αὐτοῦ, εἰς τὸν τόπον
οὗ τὸ ὄνομα Κυρίου Σαβαώθ, ὄρος Σιών.

ΚΕΦ. ιθ'.

1 ὍΡΑΣΙΣ Αἰγύπτου.. Ἰδοὺ Κύριος κάθηται ἐπὶ
νεφέλης κούφης καὶ ἥξει εἰς Αἴγυπτον, καὶ σεισθήσεται
τὰ χειροποίητα Αἰγύπτου ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ,
καὶ ἡ καρδία αὐτῶν ἡττηθήσεται ἐν αὐτοῖς. 2 Καὶ
ἐπεγερθήσονται Αἰγύπτιοι ἐπ' Αἰγυπτίους, καὶ
πολεμήσει ἄνθρωπος τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ καὶ
ἄνθρωπος τὸν πλησίον αὐτοῦ, πόλις ἐπὶ πόλιν
καὶ νομὸς ἐπὶ νομόν. 3 Καὶ ταραχθήσεται τὸ
πνεῦμα τῶν Αἰγυπτίων ἐν αὐτοῖς, καὶ τὴν βουλὴν
αὐτῶν διασκεδάσω, καὶ ἐπερωτήσουσι τοὺς θεοὺς
αὐτῶν καὶ τὰ ἀγάλματα αὐτῶν καὶ τοὺς ἐκ τῆς
γῆς φωνοῦντας καὶ τοὺς ἐγγαστριμύθους. 4 Καὶ
παραδώσω τὴν Αἴγυπτον εἰς χεῖρας ἀνθρώπων
κυρίων σκληρῶν, καὶ βασιλεῖς σκληροὶ κυριεύσουσιν
αὐτῶν. Τάδε λέγει Κύριος Σαβαώθ. 5 Καὶ πίονται
οἱ Αἰγύπτιοι ὕδωρ τὸ παρὰ θάλασσαν, ὁ δὲ ποταμὸς
ἐκλείψει καὶ ξηρανθήσεται· 6 Καὶ ἐκλείψουσιν
οἱ ποταμοὶ καὶ αἱ διώρυχες τοῦ ποταμοῦ, καὶ ξηρανθή-
σεται πᾶσα συναγωγὴ ὕδατος καὶ ἐν παντὶ ἕλει
καλάμου καὶ παπύρου, 7 Καὶ τὸ ἄχι τὸ χλωρὸν
πᾶν τὸ κύκλῳ τοῦ ποταμοῦ καὶ πᾶν τὸ σπειρό-
μενον διὰ τοῦ ποταμοῦ ξηρανθήσεται ἀνεμόφθορον.
8 Καὶ στενάξουσιν οἱ ἁλιεῖς, καὶ στενάξουσι
πάντες οἱ βάλλοντες ἄγκιστρον εἰς τὸν ποταμόν,
καὶ οἱ βάλλοντες σαγήνας καὶ οἱ ἀμφιβολεῖς
πενθήσουσι. 9 Καὶ αἰσχύνη λήψεται τοὺς ἐργα-
ζομένους τὸ λίνον τὸ σχιστὸν καὶ τοὺς ἐργαζομέ-
νους τὴν βύσσον, 10 Καὶ ἔσονται οἱ ἐργαζόμενοι
αὐτὰ ἐν ὀδύνῃ, καὶ πάντες οἱ ποιοῦντες τὸν
ζῦθον λυπηθήσονται καὶ τὰς ψυχὰς πονέσουσι.
11 Καὶ μωροὶ ἔσονται οἱ ἄρχοντες Τάνεως, οἱ
σοφοὶ σύμβουλοι τοῦ βασιλέως, ἡ βουλὴ αὐτῶν
μωρανθήσεται. Πῶς ἐρεῖτε τῷ βασιλεῖ Υἱοὶ
συνετῶν ἡμεῖς, υἱοὶ βασιλέων τῶν ἐξ ἀρχῆς;
12 Ποῦ εἰσὶ νῦν οἱ σοφοί σου, καὶ ἀναγγειλά-
τωσάν σοι καὶ εἰπάτωσαν τί βεβούλευται Κύριος
Σαβαὼθ ἐπ' Αἴγυπτον; 13 Ἐξέλιπον οἱ ἄρχοντες
Τάνεως, καὶ ὑψώθησαν οἱ ἄρχοντες Μέμφεως, καὶ
πλανήσουσιν Αἴγυπτον κατὰ φυλάς. 14 Κύριος
γὰρ ἐκέρασεν αὐτοῖς πνεῦμα πλανήσεως, καὶ
ἐπλάνησαν Αἴγυπτον ἐν πᾶσι τοῖς ἔργοις αὐ-
τῶν, ὡς πλανᾶται ὁ μεθύων καὶ ὁ ἐμῶν ἅμα.

ISAIAS, XVIII. XIX.

4 Quia hæc dicit Dominus ad me : Quiescam,
et considerabo in loco meo sicut meridiana lux
clara est, et sicut nubes roris in die messis.
5 Ante messem enim totus effloruit, et
immatura perfectio germinabit, et præcidentur
ramusculi ejus falcibus : et quæ derelicta
fuerint, abscindentur, et excutientur. 6 Et
relinquentur simul avibus montium, et bestiis
terræ : et æstate perpetua erunt super eum
volucres, et omnes bestiæ terræ super illum
hiemabunt. 7 In tempore illo, deferetur
munus Domino exercituum a populo divulso
et dilacerato : a populo terribili, post quem non
fuit alius ; a gente expectante, expectante et
conculcata, cujus diripuerunt flumina terram
ejus, ad locum nominis Domini exercituum,
montem Sion.

CAPUT XIX.

1 Onus Ægypti. Ecce Dominus ascendet
super nubem levem, et ingredietur Ægyptum,
et commovebuntur simulacra Ægypti a facie
ejus, et cor Ægypti tabescet in medio ejus.
2 Et concurrere faciam Ægyptios adversus
Ægyptios : et pugnabit vir contra fratrem
suum, et vir contra amicum suum, civitas
adversus civitatem, regnum adversus regnum.
3 Et dirumpetur spiritus Ægypti in visceri-
bus ejus, et consilium ejus præcipitabo : et
interrogabunt simulacra sua, et divinos suos,
et pythones, et ariolos. 4 Et tradam Ægyptum
in manu dominorum crudelium, et rex fortis
dominabitur eorum, ait Dominus Deus exerci-
tuum. 5 Et arescet aqua de mari, et fluvius
desolabitur, atque siccabitur. 6 Et deficient
flumina : attenuabuntur et siccabuntur rivi
aggerum. Calamus et juncus marcescet :
7 Nudabitur alveus rivi a fonte suo, et omnis
sementis irrigua siccabitur, arescet, et non
erit. 8 Et mœrebunt piscatores, et lugebunt
omnes mittentes in flumen hamum, et expan-
dentes rete super faciem aquarum emarcescent.
9 Confundentur qui operabantur linum,
pectentes et texentes subtilia. 10 Et erunt
irrigua ejus flaccentia : omnes qui faciebant
lacunas ad capiendos pisces. 11 Stulti
principes Taneos, sapientes consiliarii
Pharaonis dederunt consilium insipiens.
Quomodo dicetis Pharaoni : Filius sapientium
ego, filius regum antiquorum ? 12 Ubi nunc
sunt sapientes tui ? annuntient tibi, et
indicent quid cogitaverit Dominus exercituum
super Ægyptum. 13 Stulti facti sunt
principes Taneos, emarcuerunt principes
Mempheos, deceperunt Ægyptum, angulum
populorum ejus. 14 Dominus miscuit
in medio ejus spiritum vertiginis : et
errare fecerunt Ægyptum in omni
opere suo, sicut errat ebrius et vomens.

ISAIAH, XVIII. XIX.

4 For so the LORD said unto me, I will take
my rest, and I will consider in my dwelling
place like a clear heat upon herbs, *and* like a
cloud of dew in the heat of harvest. 5 For
afore the harvest, when the bud is perfect,
and the sour grape is ripening in the flower,
he shall both cut off the sprigs with pruning
hooks, and take away *and* cut down the
branches. 6 They shall be left together
unto the fowls of the mountains, and to the
beasts of the earth: and the fowls shall
summer upon them, and all the beasts of the
earth shall winter upon them. 7 ¶ In that
time shall the present be brought unto the
LORD of hosts of a people scattered and
peeled, and from a people terrible from their
beginning hitherto; a nation meted out and
trodden under foot, whose land the rivers
have spoiled, to the place of the name of the
LORD of hosts, the mount Zion.

CHAPTER XIX.

1 THE burden of Egypt. Behold, the LORD
rideth upon a swift cloud, and shall come into
Egypt: and the idols of Egypt shall be moved
at his presence, and the heart of Egypt shall
melt in the midst of it. 2 And I will set the
Egyptians against the Egyptians: and they
shall fight every one against his brother, and
every one against his neighbour; city against
city, *and* kingdom against kingdom. 3 And
the spirit of Egypt shall fail in the midst
thereof; and I will destroy the counsel there-
of: and they shall seek to the idols, and
to the charmers, and to them that have
familiar spirits, and to the wizards. 4 And
the Egyptians will I give over into the hand
of a cruel lord; and a fierce king shall rule
over them, saith the Lord, the LORD of
hosts. 5 And the waters shall fail from the
sea, and the river shall be wasted and dried
up. 6 And they shall turn the rivers far
away; *and* the brooks of defence shall be
emptied and dried up: the reeds and flags
shall wither. 7 The paper reeds by the
brooks, by the mouth of the brooks, and
every thing sown by the brooks, shall wither,
be driven away, and be no *more.* 8 The
fishers also shall mourn, and all they that
cast angle into the brooks shall lament, and
they that spread nets upon the waters shall
languish. 9 Moreover they that work in
fine flax, and they that weave networks, shall
be confounded. 10 And they shall be broken
in the purposes thereof, all that make sluices
and ponds for fish. 11 ¶ Surely the princes
of Zoan *are* fools, the counsel of the wise
counsellors of Pharaoh is become brutish:
how say ye unto Pharaoh, I *am* the son of
the wise, the son of ancient kings? 12 Where
are they? where *are* thy wise *men?* and
let them tell thee now, and let them know
what the LORD of hosts hath purposed
upon Egypt. 13 The princes of Zoan are
become fools, the princes of Noph are de-
ceived; they have also seduced Egypt, *even
they that are* the stay of the tribes thereof.
14 The LORD hath mingled a perverse spirit
in the midst thereof: and they have caused
Egypt to err in every work thereof, as a
drunken *man* staggereth in his vomit.

Jesaia, 18, 19.

4 Denn so spricht der Herr zu mir: Ich will
stille halten und schauen in meinem Sitz, wie
eine Hitze, die den Regen austrocknet, und wie
ein Mehlthau in der Hitze der Ernte. 5 Denn
vor der Ernte wird das Gewächs abnehmen, und
die unreife Frucht in der Blüthe verdorren, daß
man die Stengel muß mit Sicheln abschneiden,
und die Reben wegthun und abhauen; 6 Daß
mans mit einander muß lassen liegen dem Ge-
vögel auf den Bergen, und den Thieren im
Lande; daß des Sommers die Vögel darinnen
nisten, und des Winters allerlei Thiere im
Lande darinnen liegen. 7 Zu der Zeit wird
das zerrissene und geplünderte Volk, das greu-
licher ist, denn sonst irgend eins, das hie und
da abgemessen und zertreten ist, welchem die
Wasserströme sein Land einnehmen, Geschenke
bringen dem Herrn Zebaoth, an den Ort, da
der Name des Herrn Zebaoth ist, zum Berge
Zion.

Das 19. Capitel.

1 Dieß ist die Last über Egypten: Siehe, der
Herr wird auf einer schnellen Wolke fahren, und
in Egypten kommen. Da werden die Götzen in
Egypten vor ihm beben, und den Egyptern wird
das Herz feige werden in ihrem Leibe. 2 Und
ich will die Egypter an einander hetzen, daß ein
Bruder wider den andern, ein Freund wider den
andern, eine Stadt wider die andere, ein Reich
wider das andere streiten wird. 3 Und der
Muth soll den Egyptern unter ihnen vergehen,
und will ihre Anschläge zu nichte machen. Da
werden sie dann fragen ihre Götzen, und Pfaffen,
und Wahrsager, und Zeichendeuter. 4 Aber ich
will die Egypter übergeben in die Hand grau-
samer Herren; und ein harter König soll über
sie herrschen, spricht der Herrscher, der Herr
Zebaoth. 5 Und das Wasser in den Seen wird
vertrocknen, dazu der Strom wird versiegen und
verschwinden. 6 Und die Wasser werden ver-
laufen, daß die Seen an Dämmen werden
geringe und trocken werden, beides Rohr und
Schilf verwelken, 7 Und das Gras an den
Wassern verstieben, und alle Saat am Wasser
wird verwelken und zu nichte werden. 8 Und
die Fischer werden trauern; und alle die, so
Angel ins Wasser werfen, werden klagen; und
die, so Netze auswerfen aufs Wasser, werden
betrübt sein. 9 Es werden mit Schanden
bestehen, die da gute Garne wirken und Netze
stricken. 10 Und die da Hälter haben, sammt
allen, die Teiche um Lohn machen, werden
bekümmert sein. 11 Die Fürsten zu Zoan
sind Thoren, die weisen Räthe Pharao sind im
Rath zu Narren geworden. Was sagt ihr doch
von Pharao: Ich bin der Weisen Kind, und
komme von alten Königen her? 12 Wo sind denn
nun deine Weisen? Laß sie dirs verkündigen und
anzeigen, was der Herr Zebaoth über Egypten
beschlossen hat. 13 Aber die Fürsten zu Zoan
sind zu Narren geworden, die Fürsten zu Noph
sind betrogen; sie verführen sammt Egypten den
Eckstein der Geschlechter. 14 Denn der Herr
hat einen Schwindelgeist unter sie ausgegossen,
daß sie Egypten verführen in allem ihrem Thun,
wie ein Trunkenbold taumelt, wenn er speiet.

ESAIE, XVIII. XIX.

4 Car ainsi m'a dit le SEIGNEUR: Je me
tiendrai tranquille; mais je regarderai de mon
domicile arrêté, comme une chaleur qui brille
de splendeur, et comme une nuée de rosée dans
la chaleur de la moisson. 5 Mais avant la
moisson, sitôt que le bouton sera venu en sa
perfection et que la fleur sera devenue un
raisin mûrissant, il coupera les rameaux avec
des serpes et il ôtera les sarments, en les re-
tranchant. 6 Ils seront abandonnés tous
ensemble aux oiseaux de proie dans les mon-
tagnes et aux bêtes du pays: les oiseaux de
proie seront sur eux tout le long de l'été, et
toutes les bêtes du pays y passeront leur hiver.
7 ¶ En ce temps-là, sera apporté au SEIGNEUR
des armées un présent du peuple de haute
stature et brillant, de la part, dis-je, du peuple
terrible depuis qu'il *est* et à jamais, de la nation
qui mesure au cordeau, et qui foule tout, dont
les fleuves ont ravagé le pays; vers la demeure
du nom du SEIGNEUR des armées, à la mon-
tagne de Sion.

CHAPITRE XIX.

1 SENTENCE contre l'Egypte. Voici, le
SEIGNEUR s'en va monter sur une nuée légère;
il entrera dans l'Égypte, et les idoles d'Égypte
s'enfuiront de toutes parts devant sa face; le
cœur de l'Égypte se fondra en son sein. 2 Et
je ferai venir pêle-mêle l'Égyptien contre
l'Égyptien: chacun fera la guerre contre son
frère, et chacun contre son ami, ville contre
ville, royaume contre royaume. 3 L'esprit de
l'Égypte s'évanouira en son sein, et je dissi-
perai son conseil: ils interrogeront les idoles
et les enchanteurs et les esprits de Python et
les diseurs de bonne aventure. 4 Or je liv-
rerai l'Égypte entre les mains d'un seigneur
sévère; et un roi cruel dominera sur eux, dit
le Seigneur, le DIEU des armées. 5 Alors les
eaux de la mer défaudront, et le fleuve séchera
et tarira. 6 Et on fera détourner les fleuves;
les ruisseaux des digues s'abaisseront et
sécheront; les roseaux et les joncs seront
coupés. 7 Les prairies qui sont près des
ruisseaux, sur l'embrochure du fleuve, et tout
ce qui aura été semé le long des ruisseaux,
séchera, sera jeté loin et ne sera plus. 8 Les
pécheurs gémiront alors; tous ceux qui jettent
l'hameçon au fleuve seront en deuil, et ceux
qui étendent les rets sur les eaux seront at-
tristés. 9 Ceux qui travaillent en lin, en fin
crêpe, et ceux qui tissent les filets, seront
confus. 10 Les fondements *du pays* seront
rompus, et tous ceux qui font des écluses de
viviers seront contristés de cœur. 11 ¶ Certes
les principaux de Tsohan sont fous, les sages
d'entre les conseillers de Pharaon sont un
conseil abruti. Comment dites-vous à Pha-
raon: Je suis fils des sages, le fils des rois
anciens? 12 Où sont-ils maintenant, où sont
tes sages? Qu'ils t'annoncent donc, s'ils le
savent, ce que le SEIGNEUR des armées a
décrété contre l'Égypte. 13 Les prin-
cipaux de Tsohan sont devenus insensés; les
principaux de Noph se sont trompés; les chefs
des tribus de l'Égypte les égarent. 14 Le
SEIGNEUR a versé dans le sein de l'Égypte
un esprit de vertige, et elle est devenue
chancelante dans toutes ses œuvres, comme
le fait un homme ivre dans son vomissement.

ישעיה יט כ

15 ולא־יהיה למצרים מעשה אשר יעשה
ראש וזנב כפה ואגמון׃ 16 ביום
ההוא יהיה מצרים כנשים וחרד ופחד מפני
תנופת יד־יהוה צבאות אשר־הוא מניף
עליו׃ 17 והיתה אדמת יהודה למצרים
לחגא כל אשר יזכיר אתה אליו יפחד
מפני עצת יהוה צבאות אשר־הוא יועץ
עליו׃ 18 ביום ההוא יהיו חמש
ערים בארץ מצרים מדברות שפת כנען
ונשבעות ליהוה צבאות עיר ההרס יאמר
לאחת׃ 19 ביום ההוא יהיה
מזבח ליהוה בתוך ארץ מצרים ומצבה
אצל־גבולה ליהוה׃ 20 והיה לאות ולעד
ליהוה צבאות בארץ מצרים כי־יצעקו
אל־יהוה מפני לחצים וישלח להם
מושיע ורב והצילם׃ 21 ונודע יהוה
למצרים וידעו מצרים את־יהוה ביום
ההוא ועבדו זבח ומנחה ונדרו־נדר
ליהוה ושלמו׃ 22 ונגף יהוה את־מצרים
נגף ורפוא ושבו עד־יהוה ונעתר להם
ורפאם׃ 23 ביום ההוא תהיה
מסלה ממצרים אשורה ובא־אשור
במצרים ומצרים באשור ועבדו מצרים
את־אשור׃ 24 ביום ההוא יהיה
ישראל שלישיה למצרים ולאשור ברכה
בקרב הארץ׃ 25 אשר ברכו יהוה צבאות
לאמר ברוך עמי מצרים ומעשה ידי
אשור ונחלתי ישראל׃

פרשה כ׃

1 בשנת בא תרתן אשדודה בשלח
אתו סרגון מלך אשור וילחם באשדוד
וילכדה׃ 2 בעת ההיא דבר יהוה ביד־
ישעיהו בן־אמוץ לאמר לך ופתחת
השק מעל מתניך ונעלך תחלץ מעל
רגליך ויעש כן הלך ערום ויחף׃
3 ויאמר יהוה כאשר הלך עבדי
ישעיהו ערום ויחף שלש שנים אות
ומופת על־מצרים ועל־כוש׃ 4 כן
ינהג מלך־אשור את־שבי מצרים
ואת־גלות כוש נערים וזקנים ערום
ויחף וחשופי שת ערות מצרים׃

ΗΣΑΙΑΣ, ιθʹ, κʹ.

15 Καὶ οὐκ ἔσται τοῖς Αἰγυπτίοις ἔργον ὃ
ποιήσει κεφαλὴν καὶ οὐρὰν καὶ ἀρχὴν καὶ τέλος.
16 Τῇ δὲ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἔσονται οἱ Αἰγύπτιοι ὡς
γυναῖκες ἐν φόβῳ καὶ ἐν τρόμῳ ἀπὸ προσώπου
τῆς χειρὸς Κυρίου Σαβαὼθ ἣν αὐτὸς ἐπιβαλεῖ
αὐτοῖς. 17 Καὶ ἔσται ἡ χώρα τῶν Ἰουδαίων
τοῖς Αἰγυπτίοις εἰς φόβητρον· πᾶς ὃς ἐὰν
ὀνομάσῃ αὐτὴν αὐτοῖς, φοβηθήσονται διὰ τὴν
βουλὴν ἣν βεβούλευται Κύριος Σαβαὼθ ἐπ'
αὐτήν. 18 Τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἔσονται πέντε
πόλεις ἐν τῇ Αἰγύπτῳ λαλοῦσαι τῇ γλώσσῃ τῃ
Χαναανίτιδι καὶ ὀμνύντες τῷ ὀνόματι Κυριου
Σαβαώθ· πόλις ἀσεδὲκ κληθήσεται ἡ μία πό-
λις. 19 Τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἔσται θυσιαστήριον τῷ
Κυρίῳ ἐν χώρᾳ Αἰγυπτίων, καὶ στήλη πρὸς τὸ
ὅριον αὐτῆς τῷ Κυρίῳ, 20 Καὶ ἔσται εἰς σημεῖον
εἰς τὸν αἰῶνα Κυρίῳ ἐν χώρᾳ Αἰγύπτου· ὅτι
κεκράξονται πρὸς Κύριον διὰ τοὺς θλίβοντας
αὐτούς, καὶ ἀποστελεῖ αὐτοῖς ἄνθρωπον ὃς σώσει
αὐτούς, κρίνων σώσει αὐτούς. 21 Καὶ γνωστὸς
ἔσται Κύριος τοῖς Αἰγυπτίοις· καὶ γνώσονται οἱ
Αἰγύπτιοι τὸν Κύριον ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, καὶ
ποιήσουσι θυσίας, καὶ εὔξονται εὐχὰς τῷ Κυρίῳ
καὶ ἀποδώσουσι. 22 Καὶ πατάξει Κύριος τοὺς
Αἰγυπτίους πληγῇ, καὶ ἰάσεται αὐτοὺς ἰάσει, καὶ
ἐπιστραφήσονται πρὸς Κύριον, καὶ εἰσακούσεται
αὐτῶν καὶ ἰάσεται αὐτοὺς ἰάσει. 23 Τῇ ἡμέρᾳ
ἐκείνῃ ἔσται ἡ ὁδὸς ἀπὸ Αἰγύπτου πρὸς Ἀσσυ-
ρίους, καὶ εἰσελεύσονται Ἀσσύριοι εἰς Αἴγυπτον·
καὶ Αἰγύπτιοι πορεύσονται πρὸς Ἀσσυρίους, καὶ
δουλεύσουσιν Αἰγύπτιοι τοῖς Ἀσσυρίοις. 24 Τῇ
ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἔσται Ἰσραὴλ τρίτος ἐν τοῖς
Αἰγυπτίοις, καὶ ἐν τοῖς Ἀσσυρίοις εὐλογημένος
ἐν τῇ γῇ, 25 Ἣν εὐλόγησε Κύριος Σαβαὼθ
λέγων Εὐλογημένος ὁ λαός μου ὁ ἐν Αἰγύπτῳ καὶ
ὁ ἐν Ἀσσυρίοις, καὶ ἡ κληρονομία μου Ἰσραήλ.

ΚΕΦ. κ.

1 ΤΟΥ ἔτους ὅτε εἰσῆλθε Τανάθαν εἰς Ἄζωτον,
ἡνίκα ἀπεστάλη ὑπὸ Ἀρνᾶ βασιλέως Ἀσσυρίων
καὶ ἐπολέμησε τὴν Ἄζωτον καὶ ἔλαβεν αὐτήν,
2 Τότε ἐλάλησε Κύριος πρὸς Ἡσαΐαν υἱὸν Ἀμὼς
λέγων Πορεύου καὶ ἄφελε τὸν σάκκον ἀπὸ τῆς
ὀσφύος σου, καὶ τὰ σανδάλιά σου ὑπόλυσαι ἀπὸ
τῶν ποδῶν σου, καὶ ποίησον οὕτως, πορευόμενος
γυμνὸς καὶ ἀνυπόδετος. 3 Καὶ εἶπε Κύριος Ὃν
τρόπον πεπόρευται ὁ παῖς μου Ἡσαΐας γυμνὸς
καὶ ἀνυπόδετος τρία ἔτη, τρία ἔτη ἔσται εἰς
σημεῖα καὶ τέρατα τοῖς Αἰγυπτίοις καὶ Αἰθίοψιν·
4 Ὅτι οὕτως ἄξει βασιλεὺς Ἀσσυρίων τὴν
αἰχμαλωσίαν Αἰγύπτου καὶ Αἰθιόπων, νεανίσκους
καὶ πρεσβύτας, γυμνοὺς καὶ ἀνυποδέτους,
ἀνακεκαλυμμένους τὴν αἰσχύνην Αἰγύπτου.

ISAIAS. XIX. XX.

15 Et non erit Ægypto opus, quod faciat
caput et caudam, incurvantem et refrenantem.
16 In die illa erit Ægyptus quasi mulieres, et
stupebunt, et timebunt a facie commotionis
manus Domini exercituum, quam ipse
movebit super eam. 17 Et erit terra Juda
Ægypto in pavorem: omnis qui illius fuerit
recordatus, pavebit a facie consilii Domini
exercituum, quod ipse cogitavit super eam.
18 In die illa erunt quinque civitates in terra
Ægypti, loquentes lingua Chanaan, et
jurantes per Dominum exercituum: civitas
solis vocabitur una. 19 In die illa erit altare
Domini in medio terræ Ægypti, et titulus
Domini juxta terminum ejus. 20 Erit in
signum, et in testimonium Domino exer-
cituum in terra Ægypti. Clamabunt enim
ad Dominum a facie tribulantis, et mittet eis
salvatorem et propugnatorem, qui liberet eos.
21 Et cognoscetur Dominus ab Ægypto, et
cognoscent Ægyptii Dominum in die illa, et
colent eum in hostiis et in muneribus: et
vota vovebunt Domino, et solvent. 22 Et
percutiet Dominus Ægyptum plaga, et sana-
bit eam, et revertentur ad Dominum, et
placabitur eis, et sanabit eos. 23 In die illa
erit via de Ægypto in Assyrios, et intrabit
Assyrius Ægyptum, et Ægyptius in Assyrios,
et servient Ægyptii Assur. 24 In die illa
erit Israel tertius Ægyptio et Assyrio:
benedictio in medio terræ, 25 Cui benedixit
Dominus exercituum, dicens: Benedictus
populus meus Ægypti, et opus manuum
mearum Assyrio: hereditas autem mea
Israel.

CAPUT XX.

1 In anno, quo ingressus est Tharthan in
Azotum, cum misisset eum Sargon rex
Assyriorum, et pugnasset contra Azotum,
et cepisset eam; 2 In tempore illo locutus
est Dominus in manu Isaiæ filii Amos,
dicens: Vade, et solve saccum de lumbis tuis,
et calceamenta tua tolle de pedibus tuis. Et
fecit sic, vadens nudus, et discalceatus. 3 Et
dixit Dominus: Sicut ambulavit servus
meus Isaïas nudus, et discalceatus, trium
annorum signum et portentum erit super
Ægyptum, et super Æthiopiam: 4 Sic
minabit rex Assyriorum captivitatem Ægypti,
et transmigrationem Æthiopiæ, juvenum
et senum, nudam et discalceatam, dis-
coopertis natibus ad ignominiam Ægypti.

15 Neither shall there be *any* work for Egypt, which the head or tail, branch or rush, may do. 16 In that day shall Egypt be like unto women: and it shall be afraid and fear because of the shaking of the hand of the LORD of hosts, which he shaketh over it. 17 And the land of Judah shall be a terror unto Egypt, every one that maketh mention thereof shall be afraid in himself, because of the counsel of the LORD of hosts, which he hath determined against it. 18 ¶ In that day shall five cities in the land of Egypt speak the language of Canaan, and swear to the LORD of hosts; one shall be called, The city of destruction. 19 In that day shall there be an altar to the LORD in the midst of the land of Egypt, and a pillar at the border thereof to the LORD. 20 And it shall be for a sign and for a witness unto the LORD of hosts in the land of Egypt: for they shall cry unto the LORD because of the oppressors, and he shall send them a saviour, and a great one, and he shall deliver them. 21 And the LORD shall be known to Egypt, and the Egyptians shall know the LORD in that day, and shall do sacrifice and oblation; yea, they shall vow a vow unto the LORD, and perform *it*. 22 And the LORD shall smite Egypt: he shall smite and heal *it*: and they shall return *even* to the LORD, and he shall be intreated of them, and shall heal them. 23 ¶ In that day shall there be a highway out of Egypt to Assyria, and the Assyrian shall come into Egypt, and the Egyptian into Assyria, and the Egyptians shall serve with the Assyrians. 24 In that day shall Israel be the third with Egypt and with Assyria, *even* a blessing in the midst of the land: 25 Whom the LORD of hosts shall bless, saying, Blessed *be* Egypt my people, and Assyria the work of my hands, and Israel mine inheritance.

CHAPTER XX.

1 IN the year that Tartan came unto Ashdod, (when Sargon the king of Assyria sent him,) and fought against Ashdod, and took it; 2 At the same time spake the LORD by Isaiah the son of Amoz, saying, Go and loose the sackcloth from off thy loins, and put off thy shoe from thy foot. And he did so, walking naked and barefoot. 3 And the LORD said, Like as my servant Isaiah hath walked naked and barefoot three years *for* a sign and wonder upon Egypt and upon Ethiopia; 4 So shall the king of Assyria lead away the Egyptians prisoners, and the Ethiopians captives, young and old, naked and barefoot, even with *their* buttocks uncovered, to the shame of Egypt.

15 Und Egypten wird nichts haben, das Haupt oder Schwanz, Ast oder Stumpf zeuge. 16 Zu der Zeit wird Egypten sein wie Weiber; und sich fürchten und erschrecken, wenn der Herr Zebaoth die Hand über sie weben wird. 17 Und Egypten wird sich fürchten vor dem Lande Juda, daß, wer desselbigen gedenkt, wird davor erschrecken, über dem Rath des Herrn Zebaoth, den er über sie beschlossen hat. 18 Zu der Zeit werden fünf Städte in Egyptenland reden nach der Sprache Canaans, und schwören bei dem Herrn Zebaoth. Eine wird heißen Irheres. 19 Zur selbigen Zeit wird des Herrn Altar mitten in Egyptenland sein, und ein Maalstein des Herrn an den Grenzen, 20 Welcher wird ein Zeichen und Zeugniß sein dem Herrn Zebaoth in Egyptenland. Denn sie werden zum Herrn schreien vor den Beleidigern; so wird er ihnen senden einen Heiland und Meister, der sie errette. 21 Denn der Herr wird den Egyptern bekannt werden; und die Egypter werden den Herrn kennen zu der Zeit, und werden ihm dienen mit Opfer und Speisopfer, und werden dem Herrn geloben und halten. 22 Und der Herr wird die Egypter plagen und heilen; denn sie werden sich bekehren zum Herrn; und er wird sich erbitten lassen, und sie heilen. 23 Zu der Zeit wird eine Bahn sein von Egypten in Assyrien, daß die Assyrer in Egypten, und die Egypter in Assyrien kommen, und die Egypter sammt den Assyrern Gott dienen. 24 Zu der Zeit wird Israel selbdritte sein, mit den Egyptern und Assyrern, durch den Segen, so auf Erden sein wird. 25 Denn der Herr Zebaoth wird sie segnen, und sprechen: Gesegnet bist du, Egypten, mein Volk, und du, Assur, meiner Hände Werk, und du, Israel, mein Erbe.

Das 20. Capitel.

1 Im Jahr, da Tharthan gen Asdod kam, als ihn gesandt hatte Sargon, der König zu Assyrien, und stritt wider Asdod, und gewann sie; 2 Zur selbigen Zeit redete der Herr durch Jesaia, den Sohn Amoz, und sprach: Gehe hin, und ziehe ab den Sack von deinen Lenden, und ziehe deine Schuhe aus von deinen Füßen. Und er that also, ging nackend und barfuß. 3 Da sprach der Herr: Gleichwie mein Knecht Jesaia nackend und barfuß gehet, zum Zeichen und Wunder dreier Jahre, über Egypten und Mohrenland, 4 Also wird der König zu Assyrien hintreiben das gefangene Egypten, und vertriebene Mohrenland, beide Jung und Alt, nackend und barfuß, mit bloßer Scham, zu Schanden Egyptens.

15 Or nul ouvrage que ferait la tête ou la queue, le rameau ou le jonc, ne servira à l'Égypte. 16 En ce jour-là, l'Egypte sera comme une femme, car elle sera stupéfaite et épouvantée à cause de la main élevée du SEIGNEUR des armées, *de la main* qu'il va élever contre elle. 17 Et la terre de Juda sera un effroi pour l'Égypte. Quiconque fera mention d'elle, en sera épouvanté en soi-même, à cause du conseil que le SEIGNEUR des armées a décrété contre elle. 18 ¶ En ce jour-là, il y aura, au pays d'Égypte, cinq villes qui parleront le langage de Canaan, et qui jureront au SEIGNEUR des armées. L'une sera appelée Ville de destruction. 19 En ce jour-là, il y aura un autel *érigé* au SEIGNEUR au milieu du pays d'Égypte, et une bannière dressée au SEIGNEUR sur sa frontière. 20 Et *cela* sera pour signe et pour témoignage au SEIGNEUR des armées dans le pays d'Égypte; car ils crieront au SEIGNEUR à cause des oppresseurs, et il leur enverra un libérateur et un grand qui les délivrera. 21 Alors le SEIGNEUR se fera connaître à l'Égypte. Car en ce jour-là, l'Égypte connaîtra le SEIGNEUR, et le servira, en offrant des sacrifices et des gâteaux. Elle vouera des vœux au SEIGNEUR, et les accomplira. 22 Le SEIGNEUR frappera donc les Égyptiens: il les frappera et les guérira, et ils retourneront jusqu'au SEIGNEUR, qui sera fléchi par leurs prières, et il les guérira. 23 ¶ En ce jour-là, il y aura un chemin battu de l'Égypte en Assyrie. Alors l'Assyrie viendra en Égypte et l'Egypte en Assyrie, et l'Égypte servira avec l'Assyrie. 24 En ce jour-là, Israël sera en troisième avec l'Egypte et avec l'Assyrie: la bénédiction sera au milieu de la terre. 25 Ce que le SEIGNEUR des armées bénira, en disant: Bénie soit l'Égypte, mon peuple, et l'Assyrie, l'ouvrage de mes mains, et Israël, mon héritage.

CHAPITRE XX.

1 L'ANNÉE dans laquelle Tartan, envoyé par Sargon, roi d'Assyrie, vint contre Asdod; et combattit contre Asdod, et la prit; 2 En ce temps-là, le SEIGNEUR parla par le ministère d'Ésaïe, fils d'Amos, en disant: Va, délie le sac de dessus tes reins, et déchausse tes sandales de tes pieds. Ce qu'il fit, allant nu et déchaussé. 3 Puis le SEIGNEUR dit: Comme mon serviteur Ésaïe a marché nu et déchaussé, ce qui est un signe et un pronostic contre l'Égypte et contre Cus, pour trois années; 4 Ainsi le roi d'Assyrie emmènera d'Égypte et de Cus, prisonniers et captifs, les jeunes et les vieux, les nus et les déchaussés, ayant les reins découverts, ce qui sera l'opprobre de l'Égypte.

יְשַׁעְיָה כ כא

5 וְחַתּוּ וָבֹשׁוּ מִכּוּשׁ מַבָּטָם וּמִן־מִצְרַיִם
תִּפְאַרְתָּם : 6 וְאָמַר יֹשֵׁב הָאִי הַזֶּה בַּיּוֹם
הַהוּא הִנֵּה־כֹה מַבָּטֵנוּ אֲשֶׁר־נַסְנוּ שָׁם
לְעֶזְרָה לְהִנָּצֵל מִפְּנֵי מֶלֶךְ אַשּׁוּר וְאֵיךְ
נִמָּלֵט אֲנָחְנוּ׃

פרשה כא :

1 מַשָּׂא מִדְבַּר־יָם כְּסוּפוֹת בַּנֶּגֶב לַחֲלֹף
מִמִּדְבָּר בָּא מֵאֶרֶץ נוֹרָאָה : 2 חָזוּת קָשָׁה
הֻגַּד־לִי הַבּוֹגֵד ׀ בּוֹגֵד וְהַשּׁוֹדֵד ׀ שׁוֹדֵד עֲלִי
עֵילָם צוּרִי מָדַי כָּל־אַנְחָתָה הִשְׁבַּתִּי :
3 עַל־כֵּן מָלְאוּ מָתְנַי חַלְחָלָה צִירִים אֲחָזוּנִי
כְּצִירֵי יוֹלֵדָה נַעֲוֵיתִי מִשְּׁמֹעַ נִבְהַלְתִּי
מֵרְאוֹת : 4 תָּעָה לְבָבִי פַּלָּצוּת בִּעֲתָתְנִי אֵת
נֶשֶׁף חִשְׁקִי שָׂם לִי לַחֲרָדָה : 5 עָרֹךְ הַשֻּׁלְחָן
צָפֹה הַצָּפִית אָכוֹל שָׁתֹה קוּמוּ הַשָּׂרִים
מִשְׁחוּ מָגֵן : 6 כִּי כֹה אָמַר אֵלַי
אֲדֹנָי לֵךְ הַעֲמֵד הַמְצַפֶּה אֲשֶׁר יִרְאֶה
יַגִּיד : 7 וְרָאָה רֶכֶב צֶמֶד פָּרָשִׁים רֶכֶב
חֲמוֹר רֶכֶב גָּמָל וְהִקְשִׁיב קֶשֶׁב רַב־קָשֶׁב :
8 וַיִּקְרָא אַרְיֵה עַל־מִצְפֶּה ׀ אֲדֹנָי אָנֹכִי עֹמֵד
תָּמִיד יוֹמָם וְעַל־מִשְׁמַרְתִּי אָנֹכִי נִצָּב
כָּל־הַלֵּילוֹת : 9 וְהִנֵּה־זֶה בָא רֶכֶב אִישׁ
צֶמֶד פָּרָשִׁים וַיַּעַן וַיֹּאמֶר נָפְלָה נָפְלָה
בָּבֶל וְכָל־פְּסִילֵי אֱלֹהֶיהָ שִׁבַּר לָאָרֶץ :
10 מְדֻשָׁתִי וּבֶן־גָּרְנִי אֲשֶׁר שָׁמַעְתִּי מֵאֵת
יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הִגַּדְתִּי לָכֶם :
11 מַשָּׂא דּוּמָה אֵלַי קֹרֵא מִשֵּׂעִיר
שֹׁמֵר מַה־מִּלַּיְלָה שֹׁמֵר מַה־מִּלֵּיל : 12 אָמַר
שֹׁמֵר אָתָא בֹקֶר וְגַם־לָיְלָה אִם־תִּבְעָיוּן
בְּעָיוּ שֻׁבוּ אֵתָיוּ : 13 מַשָּׂא בַּעְרָב
בַּיַּעַר בַּעְרַב תָּלִינוּ אֹרְחוֹת דְּדָנִים :
14 לִקְרַאת צָמֵא הֵתָיוּ מָיִם יֹשְׁבֵי אֶרֶץ
תֵּימָא בְּלַחְמוֹ קִדְּמוּ נֹדֵד : 15 כִּי־מִפְּנֵי
חֲרָבוֹת נָדָדוּ מִפְּנֵי ׀ חֶרֶב נְטוּשָׁה
וּמִפְּנֵי קֶשֶׁת דְּרוּכָה וּמִפְּנֵי כֹּבֶד מִלְחָמָה :
16 כִּי־כֹה אָמַר אֲדֹנָי אֵלַי בְּעוֹד
שָׁנָה כִּשְׁנֵי שָׂכִיר וְכָלָה כָּל־כְּבוֹד
קֵדָר : 17 וּשְׁאָר מִסְפַּר־קֶשֶׁת גִּבּוֹרֵי בְנֵי־
קֵדָר יִמְעָטוּ כִּי יְהוָה אֱלֹהֵי־יִשְׂרָאֵל
דִּבֵּר :

ΗΣΑΙΑΣ, κ', κα.

5 Καὶ αἰσχυνθήσονται ἡττηθέντες ἐπὶ τοῖς Αἰθίοψιν,
ἐφ' οἷς ἦσαν πεποιθότες οἱ Αἰγύπτιοι, ἦσαν γὰρ
αὐτοῖς δόξα 6 Καὶ ἐροῦσιν οἱ κατοικοῦντες ἐν
τῇ νήσῳ ταύτῃ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ Ἰδοὺ ἡμεῖς
ἦμεν πεποιθότες τοῦ φυγεῖν εἰς αὐτοὺς εἰς βοήθειαν,
οἳ οὐκ ἠδύναντο σωθῆναι ἀπο βασιλεως Ἀσσυριων,
καὶ πῶς ἡμεῖς σωθησόμεθα;

ΚΕΦ κα'.

1 ΤΟ ὅραμα τῆς ἐρήμου. Ὡς καταιγὶς δι'
ἐρήμου διέλθοι, ἐξ ἐρήμου ἐρχομένη ἐκ γῆς, φοβερὸν
2 Τὸ ὅραμα καὶ σκληρὸν ἀνηγγέλη μοι. Ὁ ἀθετῶν
ἀθετεῖ, ὁ ἀνομῶν ἀνομεῖ. Ἐπ' ἐμοὶ οἱ Ἐλαμῖται,
καὶ οἱ πρέσβεις τῶν Περσῶν ἐπ' ἐμὲ ἔρχονται.
Νῦν στενάξω καὶ παρακαλέσω ἐμαυτόν. 3 Διὰ
τοῦτο ἐνεπλήσθη ἡ ὀσφύς μου ἐκλύσεως, καὶ ὠδῖνες
ἔλαβόν με ὡς τὴν τίκτουσαν· ἠδίκησα τοῦ μὴ
ἀκοῦσαι, ἐσπούδασα τοῦ μὴ βλέπειν. 4 Ἡ καρδία
μου πλανᾶται καὶ ἡ ἀνομία με βαπτίζει, ἡ ψυχή
μου ἐφέστηκεν εἰς φόβον. 5 Ἑτοίμασον τὴν
τράπεζαν, φάγετε, πίετε· ἀναστάντες οἱ ἄρχοντες
ἑτοιμάσατε θυρεούς, 6 Ὅτι οὕτως εἶπε πρὸς
μὲ Κύριος Βαδίσας σεαυτῷ στῆσον σκοπόν, καὶ
ὃ ἂν ἴδῃς ἀνάγγειλον. 7 Καὶ εἶδον ἀναβάτας
ἱππεῖς δύο, καὶ ἀναβάτην ὄνου καὶ ἀναβάτην
καμήλου. Ακρόασαι ἀκρόασιν πολλήν, 8 Καὶ
κάλεσον Οὐρίαν εἰς τὴν σκοπιάν. Κύριος εἶπεν
Ἕστην διὰ παντὸς ἡμέρας, καὶ ἐπὶ τῆς παρ-
εμβολῆς ἐγὼ ἔστην ὅλην τὴν νύκτα, 9 Καὶ
ἰδοὺ αὐτὸς ἔρχεται ἀναβάτης ξυνωρίδος. Καὶ
ἀποκριθεὶς εἶπε Πέπτωκε πέπτωκε Βαβυλών, καὶ
πάντα τὰ ἀγάλματα αὐτῆς καὶ τὰ χειροποίητα
αὐτῆς συνετρίβησαν εἰς τὴν γῆν. 10 Ἀκούσατε
οἱ καταλελειμμένοι καὶ οἱ ὀδυνώμενοι, ἀκούσατε ἃ
ἤκουσα παρὰ Κυρίου Σαβαώθ, ὁ θεὸς τοῦ Ἰσραὴλ
ἀνήγγειλεν ἡμῖν. 11 Τὸ ὅραμα τῆς Ἰδουμαίας.
Πρὸς ἐμὲ κάλει παρὰ τοῦ Σηείρ Φυλάσσετε
ἐπάλξεις. 12 Φυλάσσω τὸ πρωὶ καὶ τὴν νύκτα·
ἐὰν ζητῇς ζήτει, καὶ παρ' ἐμοὶ οἴκει, 13 Ἐν τῷ
δρυμῷ ἑσπέρας κοιμηθῇς ἢ ἐν τῇ ὁδῷ Δαιδάν.
14 Εἰς συνάντησιν διψῶντι ὕδωρ φέρετε, οἱ ἐνοι-
κοῦντες ἐν χώρᾳ Θαιμάν, ἄρτοις συναντᾶτε τοῖς
φεύγουσι 15 Διὰ τὸ πλῆθος τῶν πεφονευμένων
καὶ διὰ τὸ πλῆθος τῶν πλανωμένων καὶ διὰ τὸ
πλῆθος τῆς μαχαίρας καὶ διὰ τὸ πλῆθος τῶν
τοξευμάτων τῶν διατεταμένων καὶ διὰ τὸ πλῆθος
τῶν πεπτωκότων ἐν τῷ πολέμῳ. 16 Διότι οὕτως
εἶπέ μοι Κύριος Ἔτι ἐνιαυτὸς ὡς ἐνιαυτὸς
μισθωτοῦ, ἐκλείψει ἡ δόξα τῶν υἱῶν Κηδάρ,
17 Καὶ τὸ κατάλοιπον τῶν τοξευμάτων τῶν
ἰσχυρῶν υἱῶν Κηδὰρ ἔσται ὀλίγον, ὅτι Κύριος ὁ
θεὸς Ἰσραὴλ ἐλάλησεν.

ISAIAS, XX. XXI.

5 Et timebunt, et confundentur ab Æthiopia
spe sua, et ab Ægypto gloria sua. 6 Et dicet
habitator insulæ hujus in die illa: Ecce hæc
erat spes nostra, ad quos confugimus in
auxilium, ut liberarent nos a facie regis
Assyriorum: et quomodo effugere poterimus
nos?

CAPUT XXI.

1 ONUS deserti maris. Sicut turbines ab
africo veniunt, de deserto venit, de terra
horribili. 2 Visio dura nuntiata est mihi:
qui incredulus est, infideliter agit: et qui
depopulator est, vastat. Ascende Ælam,
obside Mede: omnem gemitum ejus cessare
feci. 3 Propterea repleti sunt lumbi mei
dolore, angustia possedit me sicut angustia
parturientis: corrui cum audirem, conturbatus
sum cum viderem. 4 Emarcuit cor meum,
tenebræ stupefecerunt me: Babylon dilecta
mea posita est mihi in miraculum. 5 Pone
mensam, contemplare in specula comedentes
et bibentes: surgite principes, arripite cly-
peum. 6 Hæc enim dixit mihi Dominus:
Vade, et pone speculatorem: et quodcumque
viderit, annuntiet. 7 Et vidit currum duorum
equitum, ascensorem asini, et ascensorem
cameli: et contemplatus est diligenter multo
intuitu, 8 Et clamavit leo: Super speculam
Domini ego sum, stans jugiter per diem: et
super custodiam meam ego sum, stans totis
noctibus. 9 Ecce iste venit ascensor vir bigæ
equitum, et respondit, et dixit: Cecidit, ceci-
dit Babylon, et omnia sculptilia deorum ejus
contrita sunt in terram. 10 Tritura mea, et
filii areæ meæ, quæ audivi a Domino exerci-
tuum Deo Israel, annuntiavi vobis. 11 Onus
Duma ad me clamat ex Seir: Custos quid de
nocte? custos quid de nocte? 12 Dixit
custos: Venit mane et nox: si quæritis,
quærite: convertimini, venite. 13 Onus in
Arabia. In saltu ad vesperam dormietis, in
semitis Dedanim. 14 Occurrentes sitienti
ferte aquam, qui habitatis terram austri, cum
panibus occurrite fugienti. 15 A facie enim
gladiorum fugerunt, a facie gladii imminentis,
a facie arcus extenti, a facie gravis prœlii:
16 Quoniam hæc dicit Dominus ad me:
Adhuc in uno anno, quasi in anno mercenarii,
et auferetur omnis gloria Cedar. 17 Et
reliquiæ numeri sagittariorum fortium de
filiis Cedar imminuentur: Dominus enim
Deus Israel locutus est.

5 And they shall be afraid and ashamed of Ethiopia their expectation, and of Egypt their glory. 6 And the inhabitant of this isle shall say in that day, Behold, such *is* our expectation, whither we flee for help to be delivered from the king of Assyria: and how shall we escape?

CHAPTER XXI.

1 THE burden of the desert of the sea. As whirlwinds in the south pass through; *so* it cometh from the desert, from a terrible land. 2 A grievous vision is declared unto me; the treacherous dealer dealeth treacherously, and the spoiler spoileth. Go up, O Elam: besiege, O Media; all the sighing thereof have I made to cease. 3 Therefore are my loins filled with pain: pangs have taken hold upon me, as the pangs of a woman that travaileth: I was bowed down at the hearing *of it;* I was dismayed at the seeing *of it.* 4 My heart panted, fearfulness affrighted me: the night of my pleasure hath he turned into fear unto me. 5 Prepare the table, watch in the watch-tower, eat, drink: arise, ye princes, *and* anoint the shield. 6 For thus hath the Lord said unto me, Go, set a watchman, let him declare what he seeth. 7 And he saw a chariot *with* a couple of horsemen, a chariot of asses, *and* a chariot of camels; and he hearkened diligently with much heed: 8 And he cried, A lion: My lord, I stand continually upon the watch-tower in the daytime, and I am set in my ward whole nights: 9 And, behold, here cometh a chariot of men, *with* a couple of horsemen. And he answered and said, Babylon is fallen, is fallen; and all the graven images of her gods he hath broken unto the ground. 10 O my threshing, and the corn of my floor: that which I have heard of the LORD of hosts, the God of Israel, have I declared unto you. 11 ¶ The burden of Dumah. He calleth to me out of Seir, Watchman, what of the night? Watchman, what of the night? 12 The watchman said, The morning cometh, and also the night: if ye will enquire, enquire ye: return, come. 13 ¶ The burden upon Arabia. In the forest in Arabia shall ye lodge, O ye travelling companies of Dedanim. 14 The inhabitants of the land of Tema brought water to him that was thirsty, they prevented with their bread him that fled. 15 For they fled from the swords, from the drawn sword, and from the bent bow, and from the grievousness of war. 16 For thus hath the Lord said unto me, Within a year, according to the years of an hireling, and all the glory of Kedar shall fail: 17 And the residue of the number of archers, the mighty men of the children of Kedar, shall be diminished: for the LORD God of Israel hath spoken *it.*

5 Und sie werden erschrecken, und mit Schanden bestehen, über dem Mohrenlande, darauf sie sich verließen; und wiederum das Mohrenland über den Egyptern, welcher sie sich rühmeten. 6 Und die Einwohner dieser Inseln werden sagen zur selbigen Zeit: Ist das unsere Zuversicht, da wir hinflohen um Hülfe, daß wir errettet würden von dem Könige zu Assyrien? Wie fein sind wir entronnen!

Das 21. Capitel.

1 Dieß ist die Last über die Wüste am Meer: Wie ein Wetter vom Mittag kommt, das alles umkehret; so kommts aus der Wüste, aus einem grausamen Lande. 2 Denn mir ist ein hart Gesicht angezeigt. Ein Verächter kommt wider den andern, ein Verstörer wider den andern. Ziehe herauf, Elam; belege sie, Madai: ich will alles seines Seufzens ein Ende machen. 3 Derhalben sind meine Lenden voll Schmerzens, und Angst hat mich ergriffen, wie eine Gebärerin; ich krümme mich, wenn ichs höre, und erschrecke, wenn ichs ansehe. 4 Mein Herz zittert, Grauen hat mich erschreckt, ich habe in der lieben Nacht keine Ruhe davor. 5 Ja, richte einen Tisch zu, laß wachen auf der Warte, esset, trinket; macht euch auf, ihr Fürsten, schmieret den Schild. 6 Denn der Herr sagt zu mir also: Gehe hin, stelle einen Wächter, der da schaue und ansage. 7 Er siehet aber Reiter reiten und fahren auf Rossen, Eseln und Kameelen, und hat mit großem Fleiß Achtung darauf. 8 Und ein Löwe rief: Herr, ich stehe auf der Warte immerdar des Tages, und stelle mich auf meine Hut alle Nacht. 9 Und siehe, da kommt einer, der fähret auf einem Wagen, der antwortet, und spricht: Babel ist gefallen, sie ist gefallen, und alle Bilder ihrer Götter sind zu Boden geschlagen. 10 Meine liebe Tenne, da ich auf dresche: Was ich gehört habe vom Herrn Zebaoth, dem Gott Israels, das verkündige ich euch. 11 Dieß ist die Last über Duma. Man ruft zu mir aus Seir: Hüter, ist die Nacht schier hin? Hüter, ist die Nacht schier hin? 12 Der Hüter aber sprach: Wenn der Morgen schon kommt, so wird es doch Nacht seyn. Wenn ihr schon fraget, so werdet ihr doch wieder kommen, und wieder fragen. 13 Dieß ist die Last über Arabien: Ihr werdet im Walde in Arabien wohnen, auf dem Wege gegen Dedanim. 14 Bringet den Durstigen Wasser entgegen, die ihr wohnet im Lande Thema; bietet Brod den Flüchtigen. 15 Denn sie fliehen vor dem Schwert, ja vor dem bloßen Schwert, vor dem gespannten Bogen, vor dem großen Streit. 16 Denn also spricht der Herr zu mir: Noch in einem Jahr, wie des Tagelöhners Jahre sind, soll alle Herrlichkeit Kedars untergehen; 17 Und der übrigen Schützen der Helden zu Kedar soll weniger werden; denn der Herr, der Gott Israels, hats geredet.

5 Ils seront effrayés et ils seront honteux à cause de Cus, auquel ils regardaient; à cause de l'Egypte, *qui était* leur gloire. 6 Et en ce jour-là, celui qui habite en cette île-ci dira: Voilà en quel état est celui auquel nous regardions, celui auprès de qui nous nous sommes réfugiés pour avoir du secours, afin d'être délivrés de la rencontre du roi d'Assyrie. Or, comment pourrons-nous échapper?

CHAPITRE XXI.

1 SENTENCE contre le désert de la mer. Il vient du désert, de la terre formidable, des tourbillons comme ceux qui s'élèvent au pays du Midi, qui bouleversent. 2 Une dure vision m'a été annoncée. Le perfide est perfide; le saccageur saccage. Hélamites, montez; Mèdes, assiégez. J'ai fait cesser tous ses soupirs. 3 C'est pourquoi mes reins ont été remplis de douleurs: des angoisses, comme les angoisses de celle qui enfante, m'ont saisi. Je me suis tourmenté à cause de ce que j'ai ouï; j'ai été tout troublé à cause de ce que j'ai vu. 4 Mon cœur a été agité de toutes parts et un tremblement m'a épouvanté; on m'a rendu horrible la nuit de mes plaisirs. 5 Qu'on dresse la table, qu'on fasse le guet, qu'on mange, qu'on boive; levez-vous, capitaines, oignez le bouclier. 6 Car ainsi me dit le Seigneur: Va, pose la sentinelle, et qu'elle rapporte ce qu'elle verra. 7 Or elle vit de la cavalerie, une couple de cavaliers, de la cavalerie sur des ânes et de la cavalerie sur des chameaux. Elle les considéra fort attentivement. 8 Et cria: C'est un lion; Seigneur, de jour, je me tiens en sentinelle continuellement, et je me tiens en ma garde toutes les nuits. 9 Et voici venir de la cavalerie avec des hommes, une couple de cavaliers. Alors la sentinelle parla, et dit: Elle est tombée; Babylone est tombée, et toutes les images taillées de ses dieux ont été brisées par terre. 10 Voilà ce que j'ai foulé, et le grain que j'ai battu dans mon aire. Je vous ai annoncé ce que j'ai ouï du SEIGNEUR des armées, du Dieu d'Israël. 11 ¶ Sentence contre Duma. On crie à moi de Séhir: Sentinelle! combien *s'est-il passé* de la nuit? sentinelle! combien *s'est-il passé* de la nuit? 12 La sentinelle dit: Le matin est venu, mais c'est encore la nuit; si vous *voulez* demander, demandez, revenez, venez. 13 ¶ Sentence contre l'Arabie. Vous passerez pêle-mêle la nuit dans la forêt, troupes de Dédanim. 14 Habitants du pays de Téma, venez avec de l'eau au-devant de celui qui a soif; venez au-devant de celui qui s'en est allé errant çà et là, *venez* avec du pain pour lui. 15 Car ils s'en sont allés errants çà et là de devant les épées, de devant l'épée dégaînée, de devant l'arc tendu et de devant le fort de la bataille. 16 Car ainsi m'a dit le Seigneur: Dans un an, tels que sont les ans d'un mercenaire, toute la gloire de Kédar prendra fin. 17 Et le reste du nombre des forts archers d'entre les enfants de Kédar sera diminué; car le SEIGNEUR, le Dieu d'Israël, a parlé.

ישעיה כב

פרשה כב׃

1 מַשָּׂא גֵּיא חִזָּיוֹן מַה־לָּךְ אֵפוֹא כִּי־
עָלִית כֻּלָּךְ לַגַּגּוֹת׃ 2 תְּשֻׁאוֹת ׀ מְלֵאָה
עִיר הוֹמִיָּה קִרְיָה עַלִּיזָה חֲלָלַיִךְ לֹא
חַלְלֵי־חֶרֶב וְלֹא מֵתֵי מִלְחָמָה׃ 3 כָּל־
קְצִינַיִךְ נָדְדוּ־יַחַד מִקֶּשֶׁת אֻסָּרוּ כָּל־נִמְצָאַיִךְ
אֻסְּרוּ יַחְדָּו מֵרָחוֹק בָּרָחוּ׃ 4 עַל־כֵּן אָמַרְתִּי
שְׁעוּ מִנִּי אֲמָרֵר בַּבֶּכִי אַל־תָּאִיצוּ לְנַחֲמֵנִי
עַל־שֹׁד בַּת־עַמִּי׃ 5 כִּי יוֹם מְהוּמָה וּמְבוּסָה
וּמְבוּכָה לַאדֹנָי יֱהוִה צְבָאוֹת בְּגֵי חִזָּיוֹן
מְקַרְקַר קִר וְשׁוֹעַ אֶל־הָהָר׃ 6 וְעֵילָם
נָשָׂא אַשְׁפָּה בְּרֶכֶב אָדָם פָּרָשִׁים וְקִיר
עֵרָה מָגֵן׃ 7 וַיְהִי מִבְחַר־עֲמָקַיִךְ מָלְאוּ
רָכֶב וְהַפָּרָשִׁים שֹׁת שָׁתוּ הַשָּׁעְרָה׃
8 וַיְגַל אֵת מָסַךְ יְהוּדָה וַתַּבֵּט בַּיּוֹם הַהוּא
אֶל־נֶשֶׁק בֵּית הַיָּעַר׃ 9 וְאֵת בְּקִיעֵי עִיר־
דָּוִד רְאִיתֶם כִּי־רָבּוּ וַתְּקַבְּצוּ אֶת־מֵי הַבְּרֵכָה
הַתַּחְתּוֹנָה׃ 10 וְאֶת־בָּתֵּי יְרוּשָׁלַםִ סְפַרְתֶּם
וַתִּתְצוּ הַבָּתִּים לְבַצֵּר הַחוֹמָה׃ 11 וּמִקְוָה ׀
עֲשִׂיתֶם בֵּין הַחֹמֹתַיִם לְמֵי הַבְּרֵכָה
הַיְשָׁנָה וְלֹא הִבַּטְתֶּם אֶל־עֹשֶׂיהָ וְיֹצְרָהּ
מֵרָחוֹק לֹא רְאִיתֶם׃ 12 וַיִּקְרָא אֲדֹנָי יֱהוִה
צְבָאוֹת בַּיּוֹם הַהוּא לִבְכִי וּלְמִסְפֵּד וּלְקָרְחָה
וְלַחֲגֹר שָׂק׃ 13 וְהִנֵּה ׀ שָׂשׂוֹן וְשִׂמְחָה
הָרֹג בָּקָר וְשָׁחֹט צֹאן אָכֹל בָּשָׂר וְשָׁתוֹת
יָיִן אָכוֹל וְשָׁתוֹ כִּי מָחָר נָמוּת׃ 14 וְנִגְלָה
בְאָזְנָי יְהוָה צְבָאוֹת אִם־יְכֻפַּר הֶעָוֹן הַזֶּה
לָכֶם עַד־תְּמֻתוּן אָמַר אֲדֹנָי יֱהוִה צְבָאוֹת׃
15 כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יֱהוִה צְבָאוֹת
לֶךְ־בֹּא אֶל־הַסֹּכֵן הַזֶּה עַל־שֶׁבְנָא אֲשֶׁר
עַל־הַבָּיִת׃ 16 מַה־לְּךָ פֹה וּמִי־לְךָ פֹה
כִּי־חָצַבְתָּ לְּךָ פֹּה קָבֶר חֹצְבִי מָרוֹם קִבְרוֹ
חֹקְקִי בַסֶּלַע מִשְׁכָּן לוֹ׃ 17 הִנֵּה יְהוָה
מְטַלְטֶלְךָ טַלְטֵלָה גָּבֶר וְעֹטְךָ עָטֹה׃
18 צָנוֹף יִצְנָפְךָ צְנֵפָה כַּדּוּר אֶל־אֶרֶץ
רַחֲבַת יָדָיִם שָׁמָּה תָמוּת וְשָׁמָּה מַרְכְּבוֹת
כְּבוֹדֶךָ קְלוֹן בֵּית אֲדֹנֶיךָ׃ 19 וַהֲדַפְתִּיךָ
מִמַּצָּבֶךָ וּמִמַּעֲמָדְךָ יֶהֶרְסֶךָ׃ 20 וְהָיָה
בַּיּוֹם הַהוּא וְקָרָאתִי לְעַבְדִּי לְאֶלְיָקִים
בֶּן־חִלְקִיָּהוּ׃ 21 וְהִלְבַּשְׁתִּיו כֻּתָּנְתֶּךָ
וְאַבְנֵטְךָ אֲחַזְּקֶנּוּ וּמֶמְשַׁלְתְּךָ אֶתֵּן בְּיָדוֹ
וְהָיָה לְאָב לְיוֹשֵׁב יְרוּשָׁלַםִ וּלְבֵית יְהוּדָה׃

ΗΣΑΙΑΣ, κβ'.

ΚΕΦ. κβ'.

1 ΤΟ ῥῆμα τῆς φάραγγος Σιών. Τί ἐγένετό σοι
ὅτι νῦν ἀνέβητε πάντες εἰς δώματα μάταια;
2 Ἐνεπλήσθη ἡ πόλις βοώντων, οἱ τραυματίαι σου
οὐ τραυματίαι ἐν μαχαίραις, οὐδὲ οἱ νεκροί σου
νεκροὶ πολέμων. 3 Πάντες οἱ ἄρχοντές σου
πεφεύγασι, καὶ οἱ ἁλόντες σκληρῶς δεδεμένοι εἰσί,
καὶ οἱ ἰσχύοντες ἐν σοὶ πόῤῥω πεφεύγασι. 4 Διὰ
τοῦτο εἶπα Ἄφετέ με, πικρῶς κλαύσομαι· μὴ
κατισχύσητε παρακαλεῖν με ἐπὶ τὸ σύντριμμα τῆς
θυγατρὸς τοῦ γένους μου, 5 Ὅτι ἡμέρα ταραχῆς
καὶ ἀπωλείας καὶ καταπατήματος, καὶ πλάνησις
παρὰ Κυρίου Σαβαώθ· ἐν φάραγγι Σιὼν πλα-
νῶνται, ἀπὸ μικροῦ ἕως μεγάλου πλανῶνται ἐπὶ
τὰ ὄρη. 6 Οἱ δὲ Ἐλαμῖται ἔλαβον φαρέτρας, καὶ
ἀναβάται ἄνθρωποι ἐφ' ἵππους, καὶ συναγωγὴ
παρατάξεως. 7 Καὶ ἔσονται αἱ ἐκλεκταὶ φάραγγές
σου, πλησθήσονται ἁρμάτων, οἱ δὲ ἱππεῖς ἐμφρα-
ξουσι τὰς πύλας σου, 8 Καὶ ἀνακαλύψουσι τὰς
πύλας Ἰούδα· καὶ ἐμβλέψονται τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ
εἰς τοὺς ἐκλεκτοὺς οἴκους τῆς πόλεως, 9 Καὶ
ἀνακαλύψουσι τὰ κρυπτὰ τῶν οἴκων τῆς ἄκρας
Δαυίδ. Καὶ εἴδοσαν ὅτι πλείους εἰσί, καὶ ὅτι
ἀπέστρεψε τὸ ὕδωρ τῆς ἀρχαίας κολυμβήθρας εἰς
τὴν πόλιν, 10 Καὶ ὅτι καθεῖλοσαν τοὺς οἴκους
Ἱερουσαλὴμ εἰς ὀχυρώματα τείχους τῇ πόλει.
11 Καὶ ἐποιήσατε ἑαυτοῖς ὕδωρ ἀνὰ μέσον τῶν
δύο τειχῶν ἐσώτερον τῆς κολυμβήθρας τῆς ἀρχαίας,
καὶ οὐκ ἐνεβλέψατε εἰς τὸν ἀπ' ἀρχῆς ποιήσαντα
αὐτήν, καὶ τὸν κτίσαντα αὐτὸν οὐκ εἴδετε. 12 Καὶ
ἐκάλεσε Κύριος Κύριος Σαβαὼθ ἐν τῇ ἡμέρᾳ
ἐκείνῃ κλαυθμὸν καὶ κοπετὸν καὶ ξύρησιν καὶ
ζῶσιν σάκκων, 13 Αὐτοὶ δὲ ἐποιήσαντο εὐφρο-
σύνην καὶ ἀγαλλίαμα, σφάζοντες μόσχους καὶ
θύοντες πρόβατα, ὥστε φαγεῖν κρέατα καὶ πιεῖν
οἶνον, λέγοντες Φάγωμεν καὶ πίωμεν, αὔριον γὰρ
ἀποθνήσκομεν. 14 Καὶ ἀνακεκαλυμμένα ταῦτά
ἐστιν ἐν τοῖς ὠσὶ Κυρίου Σαβαώθ, ὅτι οὐκ ἀφεθή-
σεται ὑμῖν αὕτη ἡ ἁμαρτία ἕως ἂν ἀποθάνητε.
15 Τάδε λέγει Κύριος Σαβαὼθ Πορεύου εἰς τὸ
παστοφόριον πρὸς Σομνὰν τὸν ταμίαν καὶ εἰπὸν
αὐτῷ 16 Τί σὺ ὧδε, καὶ τί σοί ἐστιν ὧδε ὅτι
ἐλατόμησας σεαυτῷ ὧδε μνημεῖον καὶ ἐποίησας
σεαυτῷ ἐν ὑψηλῷ μνημεῖον, καὶ ἔγραψας σεαυτῷ
ἐν πέτρᾳ σκηνήν; 17 Ἰδοὺ δὴ Κύριος Σαβαὼθ
ἐκβαλεῖ καὶ ἐκτρίψει ἄνδρα, καὶ ἀφελεῖ τὴν στολήν
σου καὶ τὸν στέφανόν σου τὸν ἔνδοξον, 18 Καὶ
ῥίψει σε εἰς χώραν μεγάλην καὶ ἀμέτρητον, καὶ
ἐκεῖ ἀποθανῇ· καὶ θήσει τὸ ἅρμα σου τὸ καλὸν
εἰς ἀτιμίαν, καὶ τὸν οἶκον τοῦ ἄρχοντός σου εἰς
καταπάτημα, 19 Καὶ ἀφαιρεθήσῃ ἐκ τῆς οἰκονο-
μίας σου καὶ ἐκ τῆς στάσεώς σου. 20 Καὶ ἔσται
ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ καὶ καλέσω τὸν παῖδά μου
Ἐλιακεὶμ τὸν τοῦ Χελκίου, 21 Καὶ ἐνδύσω αὐτὸν
τὴν στολήν σου, καὶ τὸν στέφανόν σου δώσω αὐτῷ
κατὰ κράτος, καὶ τὴν οἰκονομίαν σου δώσω εἰς τὰς
χεῖρας αὐτοῦ· καὶ ἔσται ὡς πατὴρ τοῖς ἐνοικοῦσιν
ἐν Ἱερουσαλὴμ καὶ τοῖς ἐνοικοῦσιν ἐν Ἰούδᾳ.

ISAIAS, XXII.

CAPUT XXII.

1 ONUS vallis visionis. Quidnam quoque
tibi est, qui ascendisti et tu omnis in tecta?
2 Clamoris plena, urbs frequens, civitas
exultans: interfecti tui non interfecti gladio,
nec mortui in bello. 3 Cuncti principes tui
fugerunt simul, dureque ligati sunt: omnes
qui inventi sunt, vincti sunt pariter, procul
fugerunt. 4 Propterea dixi: Recedite a me,
amare flebo: nolite incumbere ut consolemini
me super vastitate filiæ populi mei. 5 Dies
enim interfectionis, et conculcationis, et fle-
tuum, Domino Deo exercituum in valle
visionis, scrutans murum, et magnificus super
montem. 6 Et Ælam sumpsit pharetram,
currum hominis equitis, et parietem nudavit
clypeus. 7 Et erunt electæ valles tuæ plenæ
quadrigarum, et equites ponent sedes suas in
porta. 8 Et revelabitur operimentum Judæ,
et videbis in die illa armamentarium domus
saltus. 9 Et scissuras civitatis David vide-
bitis, quia multiplicatæ sunt: et congregastis
aquas piscinæ inferioris, 10 Et domos Jeru-
salem numerastis, et destruxistis domos ad
muniendum murum. 11 Et lacum fecistis
inter duos muros ad aquam piscinæ veteris:
et non suspexistis ad eum, qui fecerat eam, et
operatorem ejus de longe non vidistis. 12 Et
vocabit Dominus Deus exercituum in die illa
ad fletum, et ad planctum, ad calvitium, et ad
cingulum sacci: 13 Et ecce gaudium et
lætitia, occidere vitulos et jugulare arietes,
comedere carnes, et bibere vinum: Comeda-
mus et bibamus: cras enim moriemur. 14 Et
revelata est in auribus meis vox Domini
exercituum: Si dimittetur iniquitas hæc vobis
donec moriamini, dicit Dominus Deus exerci-
tuum. 15 Hæc dicit Dominus Deus exerci-
tuum: Vade, ingredere ad eum qui habitat in
tabernaculo, ad Sobnam præpositum templi,
et dices ad eum: 16 Quid tu hic, aut quasi
quis hic? quia excidisti tibi hic sepulcrum,
excidisti in excelso memoriale diligenter, in
petra tabernaculum tibi. 17 Ecce Dominus
asportari te faciet, sicut asportatur gallus
gallinaceus, et quasi amictum sic sublevabit
te. 18 Coronans coronabit te tribulatione,
quasi pilam mittet te in terram latam et
spatiosam, ibi morieris, et ibi erit currus
gloriæ tuæ, ignominia domus Domini tui.
19 Et expellam te de statione tua, et de
ministerio tuo deponam te. 20 Et erit in die
illa: Vocabo servum meum Eliacim filium
Helciæ, 21 Et induam illum tunica tua, et
cingulo tuo confortabo eum, et potestatem
tuam dabo in manu ejus: et erit quasi pater
habitantibus Jerusalem, et domui Juda.

ISAIAH, XXII.

CHAPTER XXII.

1 The burden of the valley of vision. What aileth thee now, that thou art wholly gone up to the housetops? 2 Thou that art full of stirs, a tumultuous city, a joyous city: thy slain *men are* not slain with the sword, nor dead in battle. 3 All thy rulers are fled together, they are bound by the archers: all that are found in thee are bound together, *which* have fled from far. 4 Therefore said I, Look away from me; I will weep bitterly, labour not to comfort me, because of the spoiling of the daughter of my people. 5 For *it is* a day of trouble, and of treading down, and of perplexity by the Lord God of hosts in the valley of vision, breaking down the walls, and of crying to the mountains. 6 And Elam bare the quiver with chariots of men *and* horsemen, and Kir uncovered the shield. 7 And it shall come to pass, *that* thy choicest valleys shall be full of chariots, and the horsemen shall set themselves in array at the gate. 8 ¶ And he discovered the covering of Judah, and thou didst look in that day to the armour of the house of the forest. 9 Ye have seen also the breaches of the city of David, that they are many: and ye gathered together the waters of the lower pool. 10 And ye have numbered the houses of Jerusalem, and the houses have ye broken down to fortify the wall. 11 Ye made also a ditch between the two walls for the water of the old pool: but ye have not looked unto the maker thereof, neither had respect unto him that fashioned it long ago. 12 And in that day did the Lord God of hosts call to weeping, and to mourning, and to baldness, and to girding with sackcloth: 13 And behold joy and gladness, slaying oxen, and killing sheep, eating flesh, and drinking wine: let us eat and drink; for to-morrow we shall die. 14 And it was revealed in mine ears by the Lord of hosts, Surely this iniquity shall not be purged from you till ye die, saith the Lord God of hosts. 15 ¶ Thus saith the Lord God of hosts, Go, get thee unto this treasurer, *even* unto Shebna, which *is* over the house, *and say*, 16 What hast thou here? and whom hast thou here, that thou hast hewed thee out a sepulchre here, *as* he that heweth him out a sepulchre on high, *and* that graveth an habitation for himself in a rock? 17 Behold, the Lord will carry thee away with a mighty captivity, and will surely cover thee. 18 He will surely violently turn and toss thee *like* a ball into a large country: there shalt thou die, and there the chariots of thy glory *shall be* the shame of thy lord's house. 19 And I will drive thee from thy station, and from thy state shall he pull thee down. 20 ¶ And it shall come to pass in that day, that I will call my servant Eliakim the son of Hilkiah: 21 And I will clothe him with thy robe, and strengthen him with thy girdle, and I will commit thy government into his hand: and he shall be a father to the inhabitants of Jerusalem, and to the house of Judah.

Jesaia, 22.

Das 22. Capitel.

1 Dieß ist die Last über das Schauthal: Was ist denn euch, daß ihr alle so auf die Dächer laufet? 2 Du warest voll Getönes, eine Stadt voll Volks, eine fröhliche Stadt. Deine Erschlagenen sind nicht mit dem Schwert erschlagen, und nicht im Streit gestorben; 3 Sondern alle deine Hauptleute sind vor dem Bogen weggewichen und gefangen; alle, die man in dir gefunden hat, sind gefangen und ferne geflohen. 4 Darum sage ich: Hebt euch von mir, laßt mich bitterlich weinen, mühet euch nicht, mich zu trösten über der Verstörung der Tochter meines Volks. 5 Denn es ist ein Tag des Getümmels und der Zertretung, und Verwirrung vom Herrn Herrn Zebaoth im Schauthal; um des Untergrabens willen der Mauern, und des Geschreies am Berge. 6 Denn Elam fähret daher mit Köcher, Wagen, Leuten und Reitern; und Kir glänzet daher mit Schilden. 7 Und wird geschehen, daß deine auserwählten Thäler werden voll Wagen sein, und Reiter werden sich lagern vor die Thore. 8 Da wird der Vorhang Juda aufgedeckt werden, daß man schauen wird zu der Zeit den Zeug im Hause des Waldes. 9 Und ihr werdet der Risse an der Stadt Davids viel sehen, und werdet das Wasser im untern Teiche sammeln müssen. 10 Ihr werdet auch die Häuser zu Jerusalem zählen; ja ihr werdet die Häuser abbrechen, die Mauern zu befestigen. 11 Und werdet einen Graben machen zwischen beiden Mauern, vom Wasser des alten Teichs. Noch sehet ihr nicht auf den, der solches thut; und schauet nicht auf den, der solches schaffet von ferne her. 12 Darum wird der Herr Herr Zebaoth zu der Zeit rufen lassen, daß man weine und klage, und sich bescheere, und Säcke anziehe. 13 Wiewohl jetzt, siehe, ists eitel Freude und Wonne, Ochsen würgen, Schafe schlachten, Fleisch essen, Wein trinken (und sprechet): Laßt uns essen und trinken, wir sterben doch morgen. 14 Solches ist vor den Ohren des Herrn Zebaoth offenbar. Was gilts, ob euch diese Missethat soll vergeben werden, bis ihr sterbet? spricht der Herr Herr Zebaoth. 15 So spricht der Herr Herr Zebaoth: Gehe hinein zum Schatzmeister Sebna, dem Hofmeister, und sprich zu ihm: 16 Was hast du hier? wem gehörest du an, daß du dir ein Grab hier hauen lässest, als der sein Grab in der Höhe hauen läßt, und als der seine Wohnung in den Felsen machen läßt? 17 Siehe, der Herr wird dich wegwerfen, wie ein Starker einen wegwirft, und dich zuscharren; 18 Und wird dich umtreiben, wie eine Kugel auf weitem Lande; daselbst wirst du sterben, daselbst werden deine köstlichen Wagen bleiben, mit Schmach des Hauses deines Herrn; 19 Und ich will dich von deinem Stande stürzen, und von deinem Amt will ich dich setzen. 20 Und zu der Zeit will ich rufen meinen Knecht Eliakim, den Sohn Hilkia; 21 Und will ihm deinen Rock anziehen, und mit deinem Gürtel gürten, und deine Gewalt in seine Hand geben, daß er Vater sey derer, die zu Jerusalem wohnen, und des Hauses Juda.

ÉSAÏE, XXII.

CHAPITRE XXII.

1 Sentence contre la vallée de la vision. Qu'as-tu maintenant pour que, tout entière, tu sois montée sur les toits, 2 Toi, pleine de tumulte, ville bruyante, ville qui ne demandais qu'à t'égayer? Tes blessés à mort n'ont pas été blessés à mort par l'épée, et ils ne sont pas morts par la guerre. 3 Tous tes conducteurs sont allés errant ensemble çà et là; ils ont été liés par les archers; tous ceux des tiens qui ont été trouvés ont été liés ensemble, s'étant enfuis bien loin. 4 C'est pourquoi j'ai dit: Retirez-vous de moi, je pleurerai amèrement. Ne vous empressez point de me consoler au sujet de la dévastation de la fille de mon peuple. 5 Car le jour de trouble, d'oppression et de perplexité, de par le Seigneur, le Dieu des armées, est dans la vallée de la vision; il démolit la muraille, et le cri en va jusqu'à la montagne. 6 Aussi Hélam a mis en avant son carquois, ses chars, ses hommes, ses chevaux, et Kir a découvert son bouclier. 7 Et il est arrivé que l'élite de tes vallées a été remplie de chars, et que les cavaliers se sont tous rangés en bataille contre la porte. 8 ¶ On a découvert ce qui couvrait Juda, et tu as régardé en ce jour-là vers les armes de la maison du parc. 9 Et vous avez vu que les brèches de la cité de David étaient grandes, et vous avez rassemblé les eaux de l'étang inférieur. 10 Vous avez fait le dénombrement des maisons de Jérusalem et démoli des maisons pour fortifier la muraille. 11 Vous avez aussi fait un réservoir d'eaux entre les deux murailles pour les eaux du vieil étang; mais vous n'avez point regardé à celui qui a fait et *qui a* formé *la ville* dès longtemps. 12 Or le Seigneur, Dieu des armées, *vous* a appelés ce jour-là aux pleurs et au deuil, à vous arracher les cheveux et à ceindre le sac. 13 Mais voici, il y a de la joie et de l'allégresse; on tue des bœufs, on égorge des moutons, on en mange la chair, et on boit du vin. Mangeons et buvons, *disent-ils;* car demain nous mourrons. 14 Or le Seigneur des armées m'a déclaré, disant: Jamais cette iniquité ne vous sera pardonnée, avant que vous mouriez, a dit le Seigneur, Dieu des armées. 15 ¶ Ainsi a dit le Seigneur, Dieu des armées: Va, entre chez ce trésorier, chez Sebna, gouverneur du palais, *et dis-lui:* 16 Qu'as-tu à faire ici, et qui t'appartient ici, pour que tu te sois taillé ici un sépulcre? Il taille un lieu éminent pour son sépulcre et se creuse une demeure dans un rocher! 17 Voici, O homme! le Seigneur te lancera d'un élan, et t'enveloppera de toutes parts. 18 Il te fera rouler fort vite comme *roule* une boule en un pays large et spacieux: tu mourras là, et là les chars de ta gloire seront la honte de la maison de ton seigneur. 19 Je te jetterai hors de ton rang, et on te déposera de ton emploi. 20 ¶ Et il arrivera, en ce jour-là, que j'appellerai mon serviteur Eliakim, fils de Hilkija. 21 Or je le vêtirai de ta tunique, je le ceindrai de ton baudrier, je mettrai ton autorité entre ses mains, et il sera le père de ceux qui habitent dans Jérusalem et *qui sont* de la maison de Juda.

22 וְנָתַתִּי מַפְתֵּחַ בֵּית־דָּוִד עַל־שִׁכְמוֹ וּפָתַח
וְאֵין סֹגֵר וְסָגַר וְאֵין פֹּתֵחַ׃ 23 וּתְקַעְתִּיו
יָתֵד בְּמָקוֹם נֶאֱמָן וְהָיָה לְכִסֵּא כָבוֹד
לְבֵית אָבִיו׃ 24 וְתָלוּ עָלָיו כֹּל ׀ כְּבוֹד
בֵּית־אָבִיו הַצֶּאֱצָאִים וְהַצְּפִעוֹת כֹּל כְּלֵי
הַקָּטָן מִכְּלֵי הָאַגָּנוֹת וְעַד כָּל־כְּלֵי הַנְּבָלִים׃
25 בַּיּוֹם הַהוּא נְאֻם יְהוָה צְבָאוֹת תָּמוּשׁ
הַיָּתֵד הַתְּקוּעָה בְּמָקוֹם נֶאֱמָן וְנִגְדְּעָה
וְנָפְלָה וְנִכְרַת הַמַּשָּׂא אֲשֶׁר עָלֶיהָ כִּי
יְהוָה דִּבֵּר׃

פרשה כג׃

1 מַשָּׂא צֹר הֵילִילוּ ׀ אֳנִיּוֹת תַּרְשִׁישׁ
כִּי־שֻׁדַּד מִבַּיִת מִבּוֹא מֵאֶרֶץ כִּתִּים
נִגְלָה־לָמוֹ׃ 2 דֹּמּוּ יֹשְׁבֵי אִי סֹחֵר צִידוֹן
עֹבֵר יָם מִלְאוּךְ׃ 3 וּבְמַיִם רַבִּים זֶרַע
שִׁחֹר קְצִיר יְאוֹר תְּבוּאָתָהּ וַתְּהִי סְחַר
גּוֹיִם׃ 4 בּוֹשִׁי צִידוֹן כִּי אָמַר יָם מָעוֹז
הַיָּם לֵאמֹר לֹא־חַלְתִּי וְלֹא־יָלַדְתִּי וְלֹא
גִדַּלְתִּי בַחוּרִים רוֹמַמְתִּי בְתוּלוֹת׃
5 כַּאֲשֶׁר־שֵׁמַע לְמִצְרָיִם יָחִילוּ כְּשֵׁמַע
צֹר׃ 6 עִבְרוּ תַּרְשִׁישָׁה הֵילִילוּ יֹשְׁבֵי
אִי׃ 7 הֲזֹאת לָכֶם עַלִּיזָה מִימֵי־קֶדֶם
קַדְמָתָהּ יֹבִלוּהָ רַגְלֶיהָ מֵרָחוֹק לָגוּר׃
8 מִי יָעַץ זֹאת עַל־צֹר הַמַּעֲטִירָה אֲשֶׁר
סֹחֲרֶיהָ שָׂרִים כִּנְעָנֶיהָ נִכְבַּדֵּי־אָרֶץ׃
9 יְהוָה צְבָאוֹת יְעָצָהּ לְחַלֵּל גְּאוֹן כָּל־צְבִי
לְהָקֵל כָּל־נִכְבַּדֵּי־אָרֶץ׃ 10 עִבְרִי
אַרְצֵךְ כַּיְאֹר בַּת־תַּרְשִׁישׁ אֵין מֵזַח עוֹד׃
11 יָדוֹ נָטָה עַל־הַיָּם הִרְגִּיז מַמְלָכוֹת
יְהוָה צִוָּה אֶל־כְּנַעַן לַשְׁמִד מָעֻזְנֶיהָ׃
12 וַיֹּאמֶר לֹא־תוֹסִיפִי עוֹד לַעֲלוֹז הַמְעֻשָּׁקָה
בְּתוּלַת בַּת־צִידוֹן כִּתִּיִּם קוּמִי עֲבֹרִי
גַּם־שָׁם לֹא־יָנוּחַ לָךְ׃ 13 הֵן ׀ אֶרֶץ כַּשְׂדִּים
זֶה הָעָם לֹא הָיָה אַשּׁוּר יְסָדָהּ לְצִיִּים הֵקִימוּ
בַחִינָיו עֹרְרוּ אַרְמְנוֹתֶיהָ שָׂמָהּ לְמַפֵּלָה׃
14 הֵילִילוּ אֳנִיּוֹת תַּרְשִׁישׁ כִּי שֻׁדַּד מָעֻזְּכֶן׃
15 וְהָיָה בַּיּוֹם הַהוּא וְנִשְׁכַּחַת
צֹר שִׁבְעִים שָׁנָה כִּימֵי מֶלֶךְ אֶחָד מִקֵּץ
שִׁבְעִים שָׁנָה יִהְיֶה לְצֹר כְּשִׁירַת הַזּוֹנָה׃
16 קְחִי כִנּוֹר סֹבִּי עִיר זוֹנָה נִשְׁכָּחָה
הֵיטִיבִי נַגֵּן הַרְבִּי־שִׁיר לְמַעַן תִּזָּכֵרִי׃

22 Καὶ δώσω τὴν δόξαν Δαυὶδ αὐτῷ, καὶ ἄρξει
καὶ οὐκ ἔσται ὁ ἀντιλέγων· καὶ δώσω αὐτῷ
τὴν κλεῖδα οἴκου Δαυὶδ ἐπὶ τῷ ὤμῳ αὐτοῦ, καὶ
ἀνοίξει καὶ οὐκ ἔσται ὁ ἀποκλείων, καὶ
κλείσει καὶ οὐκ ἔσται ὁ ἀνοίγων. 23 Καὶ στήσω
αὐτὸν ἄρχοντα ἐν τόπῳ πιστῷ, καὶ ἔσται εἰς
θρόνον δόξης τοῦ οἴκου τοῦ πατρὸς αὐτοῦ.
24 Καὶ ἔσται πεποιθὼς ἐπ' αὐτὸν πᾶς ἔνδοξος
ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ἀπὸ μικροῦ ἕως
μεγάλου, καὶ ἔσονται ἐπικρεμάμενοι αὐτῷ. 25 Τῇ
ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, τάδε λέγει Κύριος Σαβαώθ, κινηθή-
σεται ὁ ἄνθρωπος ὁ ἐστηριγμένος ἐν τόπῳ πιστῷ,
καὶ ἀφαιρεθήσεται καὶ πεσεῖται, καὶ ἐξολοθρευθή-
σεται ἡ δόξα ἡ ἐπ' αὐτόν, ὅτι Κύριος ἐλάλησεν.

ΚΕΦ. κγ'.

1 ΤΟ ῥῆμα Τύρου. Ὀλολύξατε πλοῖα Καρχη-
δόνος, ὅτι ἀπώλετο, καὶ οὐκέτι ἔρχονται ἐκ γῆς
Κιτιαίων, ἦκται αἰχμάλωτος. 2 Τίνι ὅμοιοι γεγό-
νασιν οἱ ἐνοικοῦντες ἐν τῇ νήσῳ, μετάβολοι
Φοινίκης, διαπερῶντες τὴν θάλασσαν 3 Ἐν
ὕδατι πολλῷ, σπέρμα μεταβόλων; ὡς ἀμητοῦ
εἰσφερομένου, οἱ μετάβολοι τῶν ἐθνῶν. 4 Αἰσχύν-
θητι Σιδών, εἶπεν ἡ θάλασσα· ἡ δὲ ἰσχὺς τῆς
θαλάσσης εἶπεν Οὐκ ὤδινον οὐδὲ ἔτεκον, οὐδὲ
ἐξέθρεψα νεανίσκους οὐδὲ ὕψωσα παρθένους.
5 Ὅταν δὲ ἀκουστὸν γένηται Αἰγύπτῳ, λήψεται
αὐτοὺς ὀδύνη περὶ Τύρου. 6 Ἀπέλθατε εἰς
Καρχηδόνα, ὀλολύξατε οἱ κατοικοῦντες ἐν τῇ
νήσῳ ταύτῃ. 7 Οὐχ αὕτη ἦν ὑμῶν ἡ ὕβρις ἀπ'
ἀρχῆς πρὶν ἢ παραδοθῆναι αὐτήν; 8 Τίς ταῦτα
ἐβούλευσεν ἐπὶ Τύρον; μὴ ἥσσων ἐστὶν ἢ οὐκ
ἰσχύει; οἱ ἔμποροι αὐτῆς ἔνδοξοι, ἄρχοντες τῆς
γῆς. 9 Κύριος Σαβαὼθ ἐβουλεύσατο παραλῦσαι
πᾶσαν τὴν ὕβριν τῶν ἐνδόξων καὶ ἀτιμάσαι πᾶν
ἔνδοξον ἐπὶ τῆς γῆς. 10 Ἐργάζου τὴν γῆν σου,
καὶ γὰρ πλοῖα οὐκέτι ἔρχεται ἐκ Καρχηδόνος.
11 Ἡ δὲ χείρ σου οὐκέτι ἰσχύει κατὰ θάλασσαν,
ἡ παροξύνουσα βασιλεῖς· Κύριος Σαβαὼθ ἐνετεί-
λατο περὶ Χαναὰν ἀπολέσαι αὐτῆς τὴν ἰσχύν.
12 Καὶ ἐροῦσιν Οὐκέτι οὐ μὴ προστεθῆτε τοῦ
ὑβρίζειν καὶ ἀδικεῖν τὴν θυγατέρα Σιδῶνος·
καὶ ἐὰν ἀπέλθῃς εἰς Κιτιεῖς, οὐδὲ ἐκεῖ ἀνάπαυσις
ἔσται σοι· 13 Καὶ εἰς γῆν Χαλδαίων, καὶ αὕτη
ἠρήμωται ἀπὸ τῶν Ἀσσυρίων, ὅτι ὁ τοῖχος
αὐτῆς πέπτωκεν. 14 Ὀλολύξατε πλοῖα Καρχη-
δόνος, ὅτι ἀπόλωλε τὸ ὀχύρωμα ὑμῶν. 15 Καὶ
ἔσται ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ καταλειφθήσεται Τύρος
ἔτη ἑβδομήκοντα, ὡς χρόνος βασιλέως, ὡς χρό-
νος ἀνθρώπου· καὶ ἔσται μετὰ ἑβδομήκοντα ἔτη
ἔσται Τύρος ὡς ᾆσμα πόρνης. 16 Λάβε κιθάραν,
ῥέμβευσον, πόλις πόρνη ἐπιλελησμένη, καλῶς
κιθάρισον, πολλὰ ᾆσον, ἵνα μνεία σου γένηται.

22 Et dabo clavem domus David super hume-
rum ejus: et aperiet, et non erit qui claudat:
et claudet, et non erit qui aperiat. 23 Et
figam illum paxillum in loco fideli, et erit in
solium gloriæ domui patris ejus. 24 Et
suspendent super eum omnem gloriam domus
patris ejus, vasorum diversa genera, omne vas
parvulum, a vasis craterarum usque ad omne
vas musicorum. 25 In die illa dicit Dominus
exercituum: Auferetur paxillus, qui fixus
fuerat in loco fideli: et frangetur, et cadet, et
peribit quod pependerat in eo, quia Dominus
locutus est.

CAPUT XXIII.

1 Onus Tyri. Ululate, naves maris: quia
vastata est domus, unde venire consueverant:
de terra Cethim revelatum est eis. 2 Tacete,
qui habitatis in insula: negotiatores Sidonis
transfretantes mare, repleverunt te. 3 In
aquis multis semen Nili, messis fluminis
fruges ejus: et facta est negotiatio gentium.
4 Erubesce, Sidon: ait enim mare, fortitudo
maris, dicens: Non parturivi, et non peperi,
et non enutrivi juvenes, nec ad incrementum
perduxi virgines. 5 Cum auditum fuerit in
Ægypto, dolebunt cum audierint de Tyro:
6 Transite maria, ululate qui habitatis in
insula: 7 Numquid non vestra hæc est, quæ
gloriabatur a diebus pristinis in antiquitate
sua? ducent eam pedes sui longe ad peregri-
nandum. 8 Quis cogitavit hoc super Tyrum
quondam coronatam, cujus negotiatores prin-
cipes, institores ejus inclyti terræ? 9 Domi-
nus exercituum cogitavit hoc, ut detraheret
superbiam omnis gloriæ, et ad ignominiam
deduceret universos inclytos terræ. 10 Transi
terram tuam quasi flumen, filia maris; non est
cingulum ultra tibi. 11 Manum suam
extendit super mare, conturbavit regna:
Dominus mandavit adversus Chanaan, ut
contereret fortes ejus, 12 Et dixit: Non
adjicies ultra ut glorieris, calumniam sustinens
virgo filia Sidonis: in Cethim consurgens
transfreta, ibi quoque non erit requies tibi.
13 Ecce terra Chaldæorum talis populus non
fuit, Assur fundavit eam: in captivitatem tra-
duxerunt robustos ejus, suffoderunt domos ejus,
posuerunt eam in ruinam. 14 Ululate naves
maris, quia devastata est fortitudo vestra.
15 Et erit in die illa: in oblivione eris o Tyre
septuaginta annis, sicut dies regis unius: post
septuaginta autem annos erit Tyro quasi can-
ticum meretricis. 16 Sume citharam, circui
civitatem meretrix oblivioni tradita: bene
cane, frequenta canticum, ut memoria tui sit.

ISAIAH, XXII. XXIII.

22 And the key of the house of David will I
lay upon his shoulder ; so he shall open, and
none shall shut ; and he shall shut, and none
shall open. 23 And I will fasten him *as* a
nail in a sure place ; and he shall be for a
glorious throne to his father's house. 24 And
they shall hang upon him all the glory of his
father's house, the offspring and the issue,
all vessels of small quantity, from the vessels
of cups, even to all the vessels of flagons.
25 In that day, saith the LORD of hosts, shall
the nail that is fastened in the sure place be
removed, and be cut down, and fall ; and the
burden that *was* upon it shall be cut off : for
the LORD hath spoken *it*.

CHAPTER XXIII.

1 THE burden of Tyre. Howl, ye ships of
Tarshish ; for it is laid waste, so that there is
no house, no entering in : from the land of
Chittim it is revealed to them. 2 Be still,
ye inhabitants of the isle ; thou whom the
merchants of Zidon, that pass over the sea,
have replenished. 3 And by great waters
the seed of Sihor, the harvest of the river,
is her revenue ; and she is a mart of nations.
4 Be thou ashamed, O Zidon : for the sea
hath spoken, *even* the strength of the sea,
saying, I travail not, nor bring forth children,
neither do I nourish up young men, *nor* bring
up virgins. 5 As at the report concerning
Egypt, *so* shall they be sorely pained at the
report of Tyre. 6 Pass ye over to Tarshish ;
howl, ye inhabitants of the isle. 7 *Is* this
your joyous *city*, whose antiquity *is* of ancient
days? her own feet shall carry her afar off to
sojourn. 8 Who hath taken this counsel
against Tyre, the crowning *city*, whose mer-
chants *are* princes, whose traffickers *are* the
honourable of the earth? 9 The LORD of
hosts hath purposed it, to stain the pride of
all glory, *and* to bring into contempt all the
honourable of the earth. 10 Pass through
thy land as a river, O daughter of Tarshish :
there is no more strength. 11 He stretched
out his hand over the sea, he shook the king-
doms : the LORD hath given a commandment
against the merchant *city*, to destroy the
strongholds thereof. 12 And he said, Thou
shalt no more rejoice, O thou oppressed
virgin, daughter of Zidon : arise, pass over
to Chittim ; there also shalt thou have no
rest. 13 Behold the land of the Chaldeans ;
this people was not, *till* the Assyrian founded
it for them that dwell in the wilderness : they
set up the towers thereof, they raised up the
palaces thereof ; *and* he brought it to ruin.
14 Howl, ye ships of Tarshish : for your
strength is laid waste. 15 And it shall come
to pass in that day, that Tyre shall be for-
gotten seventy years, according to the days
of one king : after the end of seventy years
shall Tyre sing as an harlot. 16 Take an
harp, go about the city, thou harlot that hast
been forgotten ; make sweet melody, sing
many songs, that thou mayest be remembered.

Jesaia, 22, 23.

22 Und will die Schlüssel zum Hause Davids
auf seine Schulter legen, daß er aufthue, und
niemand zuschließe; daß er zuschließe, und
niemand aufthue. 23 Und will ihn zum Nagel
stecken an einen festen Ort, und soll haben den
Stuhl der Ehren in seines Vaters Hause,
24 Daß man an ihn hänge alle Herrlichkeit
seines Vaters Hauses, Kind und Kindeskinder,
alle seine Geräthe, beide Trinkgefäße und allerlei
Saitenspiel. 25 Zu der Zeit, spricht der Herr
Zebaoth, soll der Nagel weggenommen werden,
der am festen Ort steckt, daß er zerbreche, und
falle, und seine Last umkomme. Denn der Herr
sagt es.

Das 23. Capitel.

1 Dieß ist die Last über Tyrus: Heulet,
ihr Schiffe auf dem Meer; denn sie ist zerstöret,
daß kein Haus da ist, noch jemand dahin ziehet.
Aus dem Lande Chitim werden sie das gewahr
werden. 2 Die Einwohner der Inseln sind stille
geworden. Die Kaufleute zu Zidon, die durchs
Meer zogen, fülleten dich. 3 Und was im
Fruchte am Sihor, und Getreide am Wasser
wuchs, brachte man zu ihr hinein durch große
Wasser; und du warest der Heiden Markt
geworden. 4 Du magst wohl erschrecken, Zidon.
Denn das Meer, ja die Feste am Meer spricht:
Ich bin nicht mehr schwanger, ich gebäre nicht
mehr; so ziehe ich keine Jünglinge auf, und
erziehe keine Jungfrauen. 5 Gleichwie man
erschrak, da man von Egypten hörete; also wird
man auch erschrecken, wenn man von Tyrus
hören wird. 6 Fahret hin aufs Meer; heulet,
ihr Einwohner der Inseln. 7 Ist das eure
fröhliche Stadt, die sich ihres Alters rühmete?
Ihre Füße werden sie ferne wegführen zu wallen.
8 Wer hätte das gemeinet, daß es Tyrus, der
Krone, so gehen sollte; so doch ihre Kaufleute
Fürsten sind, und ihre Krämer die Herrlichsten
im Lande? 9 Der Herr Zebaoth hats also
gedacht, auf daß er schwächte alle Pracht der
lustigen Stadt, und verächtlich machte alle
Herrlichen im Lande. 10 Fahre hin durch dein
Land, wie ein Strom, du Tochter des Meers;
da ist kein Gurt mehr. 11 Er reckt seine Hand
über das Meer und erschreckt die Königreiche.
Der Herr gebeut über Canaan, zu vertilgen ihre
Mächtigen, 12 Und spricht: Du sollst nicht mehr
fröhlich sein, du geschändete Jungfrau, du Tochter
Zidon. O Chitim, mache dich auf, und ziehe
fort; denn du mußt da nicht bleiben, 13 Sondern
in der Chaldäer Land, das nicht ein Volk war,
sondern Assur hat es angerichtet zu Schiffen, und
haben feste Thürme darinnen aufgerichtet, und
Paläste aufgebauet. Aber sie ist gesetzt, daß sie
geschleift werden soll. 14 Heulet, ihr Schiffe
auf dem Meer; denn eure Macht ist zerstöret.
15 Zu der Zeit wird Tyrus vergessen werden
siebenzig Jahr, so lange ein König leben
mag. Aber nach siebenzig Jahren wird man
von Tyrus ein Hurenlied singen: 16 Nimm
die Harfe, gehe in der Stadt um, du vergessene
Hure; mach es gut auf dem Saitenspiel und
singe getrost, auf daß dein wieder gedacht werde.

ÉSAIE, XXII. XXIII.

22 Et je mettrai sur son épaule la clef de la
maison de David : il ouvrira et il n'y aura
personne qui ferme ; il fermera et il n'y aura
personne qui ouvre. 23 Et je le fixerai
comme un croc en un lieu ferme, et il sera
un trône de gloire à la maison de son père.
24 Et on y pendra toute la gloire de la maison
de son père, les nobles rejetons et les para-
sites ; tous les ustensiles des plus petites
choses, depuis les ustensiles des bassins jus-
qu'à tous les ustensiles des flacons. 25 En ce
jour-là, dit le SEIGNEUR des armées, le croc
qui avait été fixé en un lieu ferme sera ôté ;
il sera retranché, il tombera, et ce dont il
était chargé sera retranché. Car le SEIGNEUR
a parlé.

CHAPITRE XXIII.

1 SENTENCE contre Tyr. Hurlez, navires
de Tarsis, car elle est détruite ; il n'y a plus
de maisons ; on n'y viendra plus. Ceci leur
a été révélé du pays de Kittim. 2 Vous qui
habitez dans l'île, silence. Toi qui étais
remplie de marchands de Sidon, de ceux qui
traversaient la mer, silence. 3 Sur les
grandes eaux, le grain de Sihor, la moisson
du fleuve, était son revenu, et elle était la
foire des nations. 4 Sois honteuse, O Sidon !
car la mer, la forteresse de la mer, a parlé, *et*
a dit : Je n'ai point été en travail d'enfant, et
je n'ai point enfanté ; et je n'ai point nourri
de jeunes gens, ni élevé de jeunes vierges.
5 Quand l'Egypte entendra cela, elle en sera
en travail, comme Tyr, quand elle l'entendit.
6 Passez à Tarsis ; hurlez, vous qui habitez
dans les îles. 7 N'est-ce pas ici votre *ville*
qui s'égayait ? Celle dont l'ancienneté est
des premiers jours, ses pieds la transportent
au loin pour demeurer en pays étranger.
8 Qui a pris ce conseil contre Tyr qui donnait
des couronnes, dont les négociants sont des
princes et dont les marchands sont les plus
honorés de la terre ? 9 Le SEIGNEUR des
armées a pris ce conseil, pour flétrir l'orgueil
de tout ce qui excelle et pour rendre mépri-
sables tous les plus honorés de la terre.
10 Traverse ton pays comme une rivière, O
fille de Tarsis ; il n'y a plus de ceinture.
11 *Le Seigneur* a étendu sa main sur la mer,
et a fait trembler les royaumes ; le SEIGNEUR
a donné, quant à Canaan, l'ordre de détruire
ses forteresses. 12 Et il a dit : Tu ne con-
tinueras plus à t'égayer, quand tu seras
opprimée, jeune vierge, fille de Sidon. Lève-
toi, passe en Kittim ; encore n'y aura-t-il
point là de repos pour toi. 13 Voilà le pays
des Chaldéens ; ce peuple-là n'était pas *jadis* ;
Assur l'a fondé pour les gens de marine ; on
a dressé ses forteresses, on a élevé ses palais :
il l'a mis en ruine. 14 Hurlez, navires de
Tarsis ; car votre force est détruite. 15 Et
il arrivera, en ce jour-là, que Tyr sera mise
en oubli durant soixante-dix ans, selon les
jours d'un roi. Au bout de soixante et dix
ans, il en sera de Tyr, comme *dit* la chanson
de la courtisane : 16 " Prends la harpe,
fais le tour de la ville, courtisane, mise
en oubli, sonne avec force, chante et chante
encore, afin qu'on se ressouvienne de toi."

ישעיה כג כד

17 וְהָיָה ׀ מִקֵּץ ׀ שִׁבְעִים שָׁנָה יִפְקֹד יְהוָה
אֶת־צֹר וְשָׁבָה לְאֶתְנַנָּה וְזָנְתָה אֶת־כָּל־
מַמְלְכוֹת הָאָרֶץ עַל־פְּנֵי הָאֲדָמָה׃ 18 וְהָיָה
סַחְרָהּ וְאֶתְנַנָּהּ קֹדֶשׁ לַיהוָה לֹא יֵאָצֵר
וְלֹא יֵחָסֵן כִּי לַיֹּשְׁבִים לִפְנֵי יְהוָה יִהְיֶה
סַחְרָהּ לֶאֱכֹל לְשָׂבְעָה וְלִמְכַסֶּה עָתִיק׃

פרשה כד׃

1 הִנֵּה יְהוָה בּוֹקֵק הָאָרֶץ וּבוֹלְקָהּ וְעִוָּה
פָנֶיהָ וְהֵפִיץ יֹשְׁבֶיהָ׃ 2 וְהָיָה כָעָם כַּכֹּהֵן
כַּעֶבֶד כַּאדֹנָיו כַּשִּׁפְחָה כַּגְּבִרְתָּהּ כַּקּוֹנֶה
כַּמּוֹכֵר כַּמַּלְוֶה כַּלֹּוֶה כַּנֹּשֶׁה כַּאֲשֶׁר נֹשֶׁא בוֹ׃
3 הִבּוֹק ׀ תִּבּוֹק הָאָרֶץ וְהִבּוֹז ׀ תִּבּוֹז כִּי
יְהוָה דִּבֶּר אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה׃ 4 אָבְלָה
נָבְלָה הָאָרֶץ אֻמְלְלָה נָבְלָה תֵּבֵל אֻמְלָלוּ
מְרוֹם עַם־הָאָרֶץ׃ 5 וְהָאָרֶץ חָנְפָה תַּחַת
יֹשְׁבֶיהָ כִּי־עָבְרוּ תוֹרֹת חָלְפוּ חֹק הֵפֵרוּ
בְּרִית עוֹלָם׃ 6 עַל־כֵּן אָלָה אָכְלָה אֶרֶץ
וַיֶּאְשְׁמוּ יֹשְׁבֵי בָהּ עַל־כֵּן חָרוּ יֹשְׁבֵי אֶרֶץ
וְנִשְׁאַר אֱנוֹשׁ מִזְעָר׃ 7 אָבַל תִּירוֹשׁ
אֻמְלְלָה־גָפֶן נֶאֶנְחוּ כָּל־שִׂמְחֵי־לֵב׃ 8 שָׁבַת
מְשׂוֹשׂ תֻּפִּים חָדַל שְׁאוֹן עַלִּיזִים שָׁבַת
מְשׂוֹשׂ כִּנּוֹר׃ 9 בַּשִּׁיר לֹא יִשְׁתּוּ־יָיִן יֵמַר
שֵׁכָר לְשֹׁתָיו׃ 10 נִשְׁבְּרָה קִרְיַת־תֹּהוּ סֻגַּר
כָּל־בַּיִת מִבּוֹא׃ 11 צְוָחָה עַל־הַיַּיִן בַּחוּצוֹת
עָרְבָה כָּל־שִׂמְחָה גָּלָה מְשׂוֹשׂ הָאָרֶץ׃
12 נִשְׁאַר בָּעִיר שַׁמָּה וּשְׁאִיָּה יֻכַּת־שָׁעַר׃
13 כִּי־כֹה יִהְיֶה בְּקֶרֶב הָאָרֶץ בְּתוֹךְ
הָעַמִּים כְּנֹקֶף זַיִת כְּעוֹלֵלֹת אִם־כָּלָה
בָצִיר׃ 14 הֵמָּה יִשְׂאוּ קוֹלָם יָרֹנּוּ בִּגְאוֹן
יְהוָה צָהֲלוּ מִיָּם׃ 15 עַל־כֵּן בָּאֻרִים
כַּבְּדוּ יְהוָה בְּאִיֵּי הַיָּם שֵׁם יְהוָה אֱלֹהֵי
יִשְׂרָאֵל׃ 16 מִכְּנַף הָאָרֶץ זְמִרֹת
שָׁמַעְנוּ צְבִי לַצַּדִּיק וָאֹמַר רָזִי־לִי רָזִי־לִי
אוֹי לִי בֹּגְדִים בָּגָדוּ וּבֶגֶד בּוֹגְדִים בָּגָדוּ׃
17 פַּחַד וָפַחַת וָפָח עָלֶיךָ יוֹשֵׁב הָאָרֶץ׃
18 וְהָיָה הַנָּס מִקּוֹל הַפַּחַד יִפֹּל אֶל־
הַפַּחַת וְהָעוֹלֶה מִתּוֹךְ הַפַּחַת יִלָּכֵד
בַּפָּח כִּי־אֲרֻבּוֹת מִמָּרוֹם נִפְתָּחוּ וַיִּרְעֲשׁוּ
מוֹסְדֵי אָרֶץ׃ 19 רֹעָה הִתְרֹעֲעָה הָאָרֶץ
פּוֹר הִתְפּוֹרְרָה אֶרֶץ מוֹט הִתְמוֹטְטָה אָרֶץ׃

ΗΣΑΙΑΣ, κγ', κδ'.

17 Καὶ ἔσται μετὰ τὰ ἑβδομήκοντα ἔτη ἐπισκοπὴν
ποιήσει ὁ θεὸς Τύρου, καὶ πάλιν ἀποκαταστήσεται εἰς
τὸ ἀρχαῖον, 18 Καὶ ἔσται ἐμπόριον πάσαις ταῖς
βασιλείαις τῆς οἰκουμένης ἐπὶ πρόσωπον τῆς γῆς.
Καὶ ἔσται αὐτῆς ἡ ἐμπορία καὶ ὁ μισθὸς ἅγιον Κυρίῳ, οὐκ αὐτοῖς συναχθήσεται ἀλλὰ τοῖς κατοικοῦσιν ἔναντι Κυρίου, πᾶσα ἡ ἐμπορία αὐτῆς, φαγεῖν καὶ πιεῖν καὶ ἐμπλησθῆναι, καὶ εἰς συμβολὴν μνημόσυνον ἔναντι Κυρίου.

ΚΕΦ. κδ'.

1 ἸΔΟΥ Κύριος καταφθείρει τὴν οἰκουμένην,
καὶ ἐρημώσει αὐτὴν καὶ ἀνακαλύψει τὸ πρόσωπον αὐτῆς καὶ διασπερεῖ τοὺς ἐνοικοῦντας
ἐν αὐτῇ. 2 Καὶ ἔσται ὁ λαὸς ὡς ἱερεύς, καὶ ὁ παῖς
ὡς ὁ κύριος, καὶ ἡ θεράπαινα ὡς ἡ κυρία· ἔσται ὁ ἀγοράζων ὡς ὁ πωλῶν, ὁ δανείζων ὡς ὁ
δανειζόμενος, καὶ ὁ ὀφείλων ὡς ᾧ ὀφείλει. 3 Φθορᾷ
φθαρήσεται ἡ γῆ, καὶ προνομῇ προνομευθήσεται ἡ γῆ·
τὸ γὰρ στόμα Κυρίου ἐλάλησε ταῦτα 4 Ἐπένθησεν
ἡ γῆ, καὶ ἐφθάρη ἡ οἰκουμένη, ἐπένθησαν οἱ ὑψηλοὶ
τῆς γῆς. 5 Ἡ δὲ ἠνόμησε διὰ τοὺς κατοικοῦντας
αὐτήν, διότι παρῆλθοσαν τὸν νόμον καὶ ἤλλαξαν
τὰ προστάγματα διαθήκην αἰώνιον. 6 Διὰ τοῦτο
ἀρὰ ἔδεται τὴν γῆν, ὅτι ἡμάρτοσαν οἱ κατοικοῦντες αὐτήν· διὰ τοῦτο πτωχοὶ ἔσονται οἱ
ἐνοικοῦντες ἐν τῇ γῇ, καὶ καταλειφθήσονται
ἄνθρωποι ὀλίγοι. 7 Πενθήσει οἶνος, πενθήσει
ἄμπελος, στενάξουσι πάντες οἱ εὐφραινόμενοι
τὴν ψυχήν. 8 Πέπαυται εὐφροσύνη τυμπάνων,
πέπαυται φωνὴ κιθάρας. 9 Ἠισχύνθησαν, οὐκ
ἔπιον οἶνον, πικρὸν ἐγένετο τὸ σίκερα τοῖς
πίνουσιν. 10 Ἠρημώθη πᾶσα πόλις, κλείσει
οἰκίαν τοῦ μὴ εἰσελθεῖν. 11 Ὀλολύζεται περὶ
τοῦ οἴνου πανταχῆ, πέπαυται πᾶσα εὐφροσύνη
τῆς γῆς, ἀπῆλθε πᾶσα εὐφροσύνη τῆς γῆς.
12 Καὶ καταλειφθήσονται πόλεις ἔρημοι, καὶ οἶκοι
ἐγκαταλελειμμένοι ἀπολοῦνται. 13 Ταῦτα πάντα
ἔσονται ἐν τῇ γῇ ἐν μέσῳ τῶν ἐθνῶν· ὃν τρόπον ἐάν τις καλαμήσηται ἐλαίαν, οὕτως καλαμήσονται αὐτούς· καὶ ἐὰν παύσηται ὁ τρυγητός,
14 Οὗτοι βοῇ φωνήσουσιν, οἱ δὲ καταλειφθέντες
ἐπὶ τῆς γῆς εὐφρανθήσονται ἅμα τῇ δόξῃ Κυρίου,
ταραχθήσεται τὸ ὕδωρ τῆς θαλάσσης. 15 Διὰ
τοῦτο ἡ δόξα Κυρίου ἐν ταῖς νήσοις ἔσται τῆς
θαλάσσης, τὸ ὄνομα Κυρίου ἔνδοξον ἔσται.
16 Κύριε ὁ θεὸς Ἰσραήλ, ἀπὸ τῶν πτερύγων τῆς
γῆς τέρατα ἠκούσαμεν, ἐλπὶς τῷ εὐσεβεῖ. Καὶ
ἐροῦσιν Οὐαὶ τοῖς ἀθετοῦσιν. Οἱ ἀθετοῦντες τὸν
νόμον, 17 Φόβος καὶ βόθυνος καὶ παγὶς ἐφ'
ὑμᾶς τοὺς ἐνοικοῦντας ἐπὶ τῆς γῆς. 18 Καὶ ἔσται
ὁ φεύγων τὸν φόβον ἐμπεσεῖται εἰς τὸν βόθυνον·
καὶ ὁ ἐκβαίνων ἐκ τοῦ βοθύνου ἁλώσεται ὑπὸ τῆς
παγίδος· ὅτι θυρίδες ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἀνεῴχθησαν,
καὶ σεισθήσεται τὰ θεμέλια τῆς γῆς. 19 Ταραχῇ
ταραχθήσεται ἡ γῆ, καὶ ἀπορίᾳ ἀπορηθήσεται ἡ γῆ.

ISAIAS, XXIII. XXIV.

17 Et erit post septuaginta annos, visitabit
Dominus Tyrum, et reducet eam ad mercedes
suas: et rursum fornicabitur cum universis
regnis terræ super faciem terræ. 18 Et erunt
negotiationes ejus, et mercedes ejus sanctificatæ
Domino: non condentur, neque reponentur:
quia his, qui habitaverint coram Domino, erit
negotiatio ejus, ut manducent in saturitatem,
et vestiantur usque ad vetustatem.

CAPUT XXIV.

1 Ecce Dominus dissipabit terram, et
nubabit eam, et affliget faciem ejus, et
disperget habitatores ejus. 2 Et erit sicut
populus, sic sacerdos: et sicut servus, sic
dominus ejus: sicut ancilla, sic domina ejus:
sicut emens, sic ille qui vendit: sicut fœnerator, sic is qui mutuum accipit: sicut qui
repetit, sic qui debet. 3 Dissipatione dissipabitur terra, et direptione prædabitur; Dominus enim locutus est verbum hoc. 4 Luxit,
et defluxit terra, et infirmata est: defluxit orbis,
infirmata est altitudo populi terræ. 5 Et terra
infecta est ab habitatoribus suis: quia transgressi sunt leges, mutaverunt jus, dissipaverunt
fœdus sempiternum. 6 Propter hoc maledictio
vorabit terram, et peccabunt habitatores ejus:
ideoque insanient cultores ejus, et relinquentur
homines pauci. 7 Luxit vindemia, infirmata
est vitis, ingemuerunt omnes qui lætabantur
corde. 8 Cessavit gaudium tympanorum,
quievit sonitus lætantium, conticuit dulcedo
citharæ. 9 Cum cantico non bibent vinum:
amara erit potio bibentibus illam. 10 Attrita
est civitas vanitatis, clausa est omnis domus
nullo introeunte. 11 Clamor erit super vino
in plateis: deserta est omnis lætitia: translatum est gaudium terræ. 12 Relicta est in
urbe solitudo, et calamitas opprimet portas.
13 Quia hæc erunt in medio terræ, in medio
populorum: quomodo si paucæ olivæ, quæ
remanserunt, excutiantur ex olea; et racemi,
cum fuerit finita vindemia. 14 Hi levabunt
vocem suam, atque laudabunt: cum glorificatus fuerit Dominus, hinnient de mari. 15 Propter hoc in doctrinis glorificate Dominum: in
insulis maris nomen Domini Dei Israel. 16 A
finibus terræ laudes audivimus, gloriam justi.
Et dixi: Secretum meum mihi, secretum
meum mihi, væ mihi: prævaricantes prævaricati sunt, et prævaricatione transgressorum prævaricati sunt. 17 Formido, et
fovea, et laqueus super te, qui habitator es
terræ. 18 Et erit: Qui fugerit a voce formidinis, cadet in foveam: et qui se explicaverit de fovea, tenebitur laqueo: quia
cataractæ de excelsis apertæ sunt, et
concutientur fundamenta terræ. 19 Confractione confringetur terra, contritione conteretur terra, commotione commovebitur terra,

ISAIAH XXIII. XXIV.

17 ¶ And it shall come to pass after the end
of seventy years, that the LORD will visit
Tyre, and she shall turn to her hire, and
shall commit fornication with all the king-
doms of the world upon the face of the earth.
18 And her merchandise and her hire shall
be holiness to the LORD: it shall not be
treasured nor laid up; for her merchandise
shall be for them that dwell before the LORD,
to eat sufficiently, and for durable clothing.

CHAPTER XXIV.

1 BEHOLD, the LORD maketh the earth
empty, and maketh it waste, and turneth it
upside down, and scattereth abroad the in-
habitants thereof. 2 And it shall be, as with
the people, so with the priest; as with the
servant, so with his master; as with the
maid, so with her mistress; as with the
buyer, so with the seller; as with the lender,
so with the borrower; as with the taker of
usury, so with the giver of usury to him.
3 The land shall be utterly emptied, and
utterly spoiled: for the LORD hath spoken
this word. 4 The earth mourneth *and* fadeth
away, the world languisheth *and* fadeth
away, the haughty people of the earth do
languish. 5 The earth also is defiled under
the inhabitants thereof; because they have
transgressed the laws, changed the ordinance,
broken the everlasting covenant. 6 There-
fore hath the curse devoured the earth, and
they that dwell therein are desolate:
therefore the inhabitants of the earth are
burned, and few men left. 7 The new wine
mourneth, the vine languisheth, all the merry-
hearted do sigh. 8 The mirth of tabrets
ceaseth, the noise of them that rejoice endeth,
the joy of the harp ceaseth. 9 They shall
not drink wine with a song; strong drink
shall be bitter to them that drink it. 10 The
city of confusion is broken down: every
house is shut up, that no man may come in.
11 *There is* a crying for wine in the streets;
all joy is darkened, the mirth of the land
is gone. 12 In the city is left desolation,
and the gate is smitten with destruction.
13 ¶ When thus it shall be in the midst of
the land among the people, *there shall be* as
the shaking of an olive tree, *and* as the glean-
ing grapes when the vintage is done. 14 They
shall lift up their voice, they shall sing for
the majesty of the LORD, they shall cry aloud
from the sea. 15 Wherefore glorify ye the
LORD in the fires, *even* the name of the LORD
God of Israel in the isles of the sea.
16 ¶ From the uttermost part of the earth
have we heard songs, *even* glory to the
righteous. But I said, My leanness, my
leanness, woe unto me! the treacherous deal-
ers have dealt treacherously; yea, the treach-
erous dealers have dealt very treacherously.
17 Fear, and the pit, and the snare, *are* upon
thee, O inhabitant of the earth. 18 And it shall
come to pass, *that* he who fleeth from the noise of
the fear shall fall into the pit; and he that cometh
up out of the midst of the pit shall be taken in
the snare: for the windows from on high are
open, and the foundations of the earth do shake.
19 The earth is utterly broken down, the earth is
clean dissolved, the earth is moved exceedingly.

Jesaia, 23, 24.

17 Denn nach siebenzig Jahren wird der Herr
Tyrus heimsuchen, daß sie wieder komme zu
ihrem Hurenlohn, und Hurerei treibe mit allen
Königreichen auf Erden. 18 Aber ihr Kaufhandel
und Hurenlohn werden dem Herrn heilig sein.
Man wird sie nicht zu Schatz sammeln noch
verbergen; sondern die vor dem Herrn wohnen,
werden ihr Kaufgut haben, daß sie essen und satt
werden, und wohl bekleidet seien.

Das 24. Capitel.

1 Siehe, der Herr macht das Land leer und
wüste, und wirft um, was darinnen ist, und
zerstreuet seine Einwohner. 2 Und gehet dem
Priester wie dem Volk, dem Herrn wie dem
Knechte, der Frau wie der Magd, dem Ver-
käufer wie dem Käufer, dem Leiher wie dem
Borger, dem Mahnenden wie dem Schuldiger.
3 Denn das Land wird leer und beraubt sein;
denn der Herr hat solches geredet. 4 Das Land
stehet jämmerlich und verdirbt, der Erdboden
nimmt ab und verdirbt, die Höchsten des Volks
im Lande nehmen ab. 5 Das Land ist entheiliget
von seinen Einwohnern; denn sie übergehen das
Gesetz, und ändern die Gebote, und lassen fahren
den ewigen Bund. 6 Darum frißt der Fluch
das Land; denn sie verschulden es, die darinnen
wohnen. Darum verdorren die Einwohner des
Landes, daß wenig Leute überbleiben. 7 Der
Most verschwindet, der Weinstock verschmachtet;
und alle, die von Herzen fröhlich waren, seufzen.
8 Die Freude der Pauken feiert, das Jauchzen
der Fröhlichen ist aus, und die Freude der
Harfen hat ein Ende. 9 Man singet nicht beim
Weintrinken; und gutes Getränk ist bitter denen,
so es trinken. 10 Die leere Stadt ist zerbrochen;
alle Häuser sind zugeschlossen, daß niemand
hineingehet. 11 Man klagt Wein auf den
Gassen, daß alle Freude weg ist, alle Wonne
des Landes dahin ist. 12 Eitel Verwüstung ist in
der Stadt geblieben, und die Thore stehen öde.
13 Denn es gehet im Lande und im Volk
eben, als wenn ein Oelbaum abgepflückt ist;
als wenn man nachlieset, so die Weinernte aus
ist. 14 Dieselbigen heben ihre Stimme auf,
und rühmen und jauchzen vom Meer her, über
der Herrlichkeit des Herrn. 15 So preiset nun
den Herrn in Gründen, in den Inseln des
Meers den Namen des Herrn, des Gottes
Israels. 16 Wir hören Lobgesänge vom Ende
der Erde, zu Ehren dem Gerechten. Und ich
muß sagen: Wie bin ich aber so mager! Wie
bin ich aber so mager! Wehe mir; denn die
Verächter verachten, ja die Verächter verachten.
17 Darum kommt über euch, Einwohner des
Landes, Schrecken, Grube und Strick. 18 Und ob
einer entfliehe vor dem Geschrei des Schreckens,
so wird er doch in die Grube fallen; kommt er
aus der Grube, so wird er doch in dem Strick
gefangen werden. Denn die Fenster in der
Höhe sind aufgethan, und die Grundfesten der
Erde beben. 19 Es wird dem Lande übel
gehen, und nichts gelingen, und wird zerfallen.

ÉSAÏE, XXIII. XXIV.

17 ¶ Et au bout de soixante et dix ans, il ar-
rivera que le SEIGNEUR visitera Tyr; mais
elle retournera au salaire de sa prostitution et
se prostituera avec tous les royaumes de la
terre sur la face du globe. 18 Or son trafic
et son salaire seront sanctifiés au SEIGNEUR;
il n'en sera rien réservé, ni serré: car son
trafic sera pour ceux qui demeurent dans la
présence du SEIGNEUR, pour qu'ils aient une
nourriture à satiété et des vêtements magni-
fiques.

CHAPITRE XXIV.

1 VOICI, le SEIGNEUR s'en va rendre le pays
vide et l'épuiser; et il en fera changer de face
et dispersera ses habitants. 2 Et le sacrifi-
cateur sera tel que le peuple, le maître tel que
son serviteur, la dame telle que sa servante,
le vendeur tel que l'acheteur, celui qui prête
tel que celui qui emprunte, le créancier tel que
le débiteur. 3 Le pays sera entièrement vidé
et entièrement pillé; car le SEIGNEUR a pro-
noncé cet arrêt. 4 La terre mène deuil, elle
est déchue; le monde habité est devenu
languissant; il est déchu: les plus distingués
du peuple de la terre sont languissants. 5 Le
pays a été profané sous ceux qui l'habitent;
car ils ont transgressé les lois, enfreint les
ordonnances et rompu l'alliance éternelle.
6 C'est pourquoi la malédiction a dévoré le
pays, et ses habitants ont été punis. *C'est* à
cause de cela que les habitants du pays sont
consumés, et que peu de gens sont demeurés
de reste. 7 Le vin excellent est dans le deuil,
la vigne languit, tous ceux qui avaient le cœur
joyeux soupirent. 8 La joie des tambours a
cessé; le bruit de ceux qui s'égayaient est fini;
la joie de la harpe a cessé. 9 On ne boira plus
de vin avec des chansons; la cervoise sera
amère à ceux qui la boivent. 10 La ville
défigurée a été ruinée, toute maison est fermée,
tellement que personne n'y entre. 11 Dans
les places, il y a clameur à cause du vin;
toute la joie est tournée en obscurité, l'allé-
gresse du pays s'en est allée. 12 La désolation
est demeurée dans la ville, et la porte est
frappée d'une ruine éclatante. 13 ¶ Car il
arrivera, au sein du pays, au milieu des peuples,
comme quand on abat les oliviers, et qu'on
grapille après avoir achevé de vendanger.
14 Ceux-là élèveront leur voix; ils se réjoui-
ront avec chant de triomphe; ils se s'égaieront
du côté de la mer, à cause de la majesté du
SEIGNEUR. 15 C'est pourquoi glorifiez le
SEIGNEUR dans les vallées; *glorifiez* le nom
du SEIGNEUR, le Dieu d'Israël, dans les îles
de la mer. 16 ¶ Nous avions entendu, de
l'extrémité de la terre, des cantiques à la
gloire du Juste. Mais j'ai dit: Misère pour
moi! misère pour moi! malheur à moi! les
violents ont été violents: c'est avec violence
qu'ils ont été violents. 17 La frayeur, la fosse
et le piége sont sur toi, habitant du pays.
18 Et il arrivera que celui qui s'enfuira à
cause du bruit de la frayeur, tombera dans la
fosse. Et celui qui sera remonté hors de la fosse
sera pris dans le piége; car les écluses d'en
haut sont ouvertes, et les fondements de la
terre sont ébranlés. 19 La terre est entière-
ment brisée, la terre s'est entièrement écrasée,
la terre s'est entièrement remuée de sa place.

ישעיה כד כה כו

20 נוֹעַ תָּנוּעַ אֶרֶץ כַּשִּׁכּוֹר וְהִתְנוֹדְדָה
כַּמְּלוּנָה וְכָבַד עָלֶיהָ פִּשְׁעָהּ וְנָפְלָה
וְלֹא־תֹסִיף קוּם׃ 21 וְהָיָה בַּיּוֹם הַהוּא
יִפְקֹד יְהוָה עַל־צְבָא הַמָּרוֹם בַּמָּרוֹם
וְעַל־מַלְכֵי הָאֲדָמָה עַל־הָאֲדָמָה׃ 22 וְאֻסְּפוּ
אֲסֵפָה אַסִּיר עַל־בּוֹר וְסֻגְּרוּ עַל־מַסְגֵּר
וּמֵרֹב יָמִים יִפָּקֵדוּ׃ 23 וְחָפְרָה הַלְּבָנָה
וּבוֹשָׁה הַחַמָּה כִּי־מָלַךְ יְהוָה צְבָאוֹת בְּהַר
צִיּוֹן וּבִירוּשָׁלִַם וְנֶגֶד זְקֵנָיו כָּבוֹד׃

פרשה כה :

1 יְהוָה אֱלֹהַי אַתָּה אֲרוֹמִמְךָ אוֹדֶה שִׁמְךָ
כִּי עָשִׂיתָ פֶּלֶא עֵצוֹת מֵרָחוֹק אֱמוּנָה אֹמֶן׃
2 כִּי שַׂמְתָּ מֵעִיר לַגָּל קִרְיָה בְצוּרָה לְמַפֵּלָה
אַרְמוֹן זָרִים מֵעִיר לְעוֹלָם לֹא יִבָּנֶה׃
3 עַל־כֵּן יְכַבְּדוּךָ עַם־עָז קִרְיַת גּוֹיִם
עָרִיצִים יִירָאוּךָ׃ 4 כִּי־הָיִיתָ מָעוֹז לַדָּל
מָעוֹז לָאֶבְיוֹן בַּצַּר־לוֹ מַחְסֶה מִזֶּרֶם צֵל
מֵחֹרֶב כִּי רוּחַ עָרִיצִים כְּזֶרֶם קִיר·
5 כְּחֹרֶב בְּצָיוֹן שְׁאוֹן זָרִים תַּכְנִיעַ חֹרֶב
בְּצֵל עָב זְמִיר עָרִיצִים יַעֲנֶה׃
6 וְעָשָׂה יְהוָה צְבָאוֹת לְכָל־הָעַמִּים בָּהָר
הַזֶּה מִשְׁתֵּה שְׁמָנִים מִשְׁתֵּה שְׁמָרִים
שְׁמָנִים מְמֻחָיִם שְׁמָרִים מְזֻקָּקִים׃ 7 וּבִלַּע
בָּהָר הַזֶּה פְּנֵי־הַלּוֹט ׀ הַלּוֹט עַל־כָּל־הָעַמִּים
וְהַמַּסֵּכָה הַנְּסוּכָה עַל־כָּל־הַגּוֹיִם׃ 8 בִּלַּע
הַמָּוֶת לָנֶצַח וּמָחָה אֲדֹנָי יְהוִה דִּמְעָה
מֵעַל כָּל־פָּנִים וְחֶרְפַּת עַמּוֹ יָסִיר מֵעַל
כָּל־הָאָרֶץ כִּי יְהוָה דִּבֵּר׃ 9 וְאָמַר
בַּיּוֹם הַהוּא הִנֵּה אֱלֹהֵינוּ זֶה קִוִּינוּ לוֹ
וְיוֹשִׁיעֵנוּ זֶה יְהוָה קִוִּינוּ לוֹ נָגִילָה
וְנִשְׂמְחָה בִּישׁוּעָתוֹ׃ 10 כִּי־תָנוּחַ יַד־יְהוָה
בָּהָר הַזֶּה וְנָדוֹשׁ מוֹאָב תַּחְתָּיו כְּהִדּוֹשׁ
מַתְבֵּן בְּמֵי מַדְמֵנָה׃ 11 וּפֵרַשׂ יָדָיו בְּקִרְבּוֹ
כַּאֲשֶׁר יְפָרֵשׂ הַשֹּׂחֶה לִשְׂחוֹת וְהִשְׁפִּיל
גַּאֲוָתוֹ עִם אָרְבּוֹת יָדָיו׃ 12 וּמִבְצַר מִשְׂגַּב
חוֹמֹתֶיךָ הֵשַׁח הִשְׁפִּיל הִגִּיעַ לָאָרֶץ
עַד־עָפָר׃

פרשה כו :

1 בַּיּוֹם הַהוּא יוּשַׁר הַשִּׁיר־הַזֶּה
בְּאֶרֶץ יְהוּדָה עִיר עָז־לָנוּ יְשׁוּעָה
יָשִׁית חוֹמוֹת וָחֵיל׃ 2 פִּתְחוּ שְׁעָרִים
וְיָבֹא גוֹי־צַדִּיק שֹׁמֵר אֱמֻנִים׃ 3 יֵצֶר
סָמוּךְ תִּצֹּר שָׁלוֹם ׀ שָׁלוֹם כִּי בְךָ בָּטוּחַ׃

ΗΣΑΙΑΣ, κδ΄, κε΄, κϛ΄.

20 Ἔκλινεν ὡς ὁ μεθύων καὶ κραιπαλῶν, καὶ
σεισθήσεται ὡς ὀπωροφυλάκιον ἡ γῆ, κατίσχυσε
γὰρ ἐπ' αὐτῆς ἡ ἀνομία, καὶ πεσεῖται καὶ οὐ μὴ
δύνηται ἀναστῆναι. 21 Καὶ ἐπάξει ὁ θεὸς ἐπὶ
τὸν κόσμον τοῦ οὐρανοῦ τὴν χεῖρα καὶ ἐπὶ τοὺς
βασιλεῖς τῆς γῆς. 22 Καὶ συνάξουσι συναγωγὴν
αὐτῆς εἰς δεσμωτήριον καὶ ἀποκλείσουσιν εἰς
ὀχύρωμα, διὰ πολλῶν γενεῶν ἐπισκοπὴ ἔσται
αὐτῶν. 23 Καὶ τακήσεται ἡ πλίνθος, καὶ
πεσεῖται τὸ τεῖχος· ὅτι βασιλεύσει Κύριος ἐκ
Σιὼν καὶ ἐξ Ἱερουσαλήμ, καὶ ἐνώπιον τῶν πρεσβυ-
τέρων δοξασθήσεται.

ΚΕΦ. κε΄.

1 ΚΥΡΙΕ ὁ θεός, δοξάσω σε, ὑμνήσω τὸ ὄνομά
σου, ὅτι ἐποίησας θαυμαστὰ πράγματα, βουλὴν
ἀρχαίαν ἀληθινήν. Γένοιτο. 2 Ὅτι ἔθηκας πόλεις
εἰς χῶμα, πόλεις ὀχυρὰς τοῦ μὴ πεσεῖν αὐτῶν τὰ
θεμέλια, τῶν ἀσεβῶν πόλις τὸν αἰῶνα οὐ μὴ
οἰκοδομηθῇ. 3 Διὰ τοῦτο εὐλογήσει σε ὁ λαὸς ὁ
πτωχός, καὶ πόλεις ἀνθρώπων ἀδικουμένων
εὐλογήσουσί σε. 4 Ἐγένου γὰρ πάσῃ πόλει
ταπεινῇ βοηθὸς καὶ τοῖς ἀθυμήσασι δι' ἔνδειαν
σκέπη, ἀπὸ ἀνθρώπων πονηρῶν ῥύσῃ αὐτούς·
σκέπη διψώντων, καὶ πνεῦμα ἀνθρώπων ἀδικου-
μένων, 5 Ὡς ἄνθρωποι ὀλιγόψυχοι διψῶντες ἐν
Σιὼν ἀπὸ ἀνθρώπων ἀσεβῶν, οἷς ἡμᾶς παρέδω-
κας. 6 Καὶ ποιήσει Κύριος Σαβαὼθ πᾶσι τοῖς
ἔθνεσιν· ἐπὶ τὸ ὄρος τοῦτο πίονται εὐφροσύνην,
πίονται οἶνον· 7 Χρίσονται μύρον ἐν τῷ ὄρει
τούτῳ. Παράδος ταῦτα πάντα τοῖς ἔθνεσιν· ἡ
γὰρ βουλὴ αὕτη ἐπὶ πάντα τὰ ἔθνη. 8 Κατέπιεν
ὁ θάνατος ἰσχύσας, καὶ πάλιν ἀφεῖλε Κύριος ὁ
θεὸς πᾶν δάκρυον ἀπὸ παντὸς προσώπου· τὸ
ὄνειδος τοῦ λαοῦ ἀφεῖλεν ἀπὸ πάσης τῆς γῆς, τὸ
γὰρ στόμα Κυρίου ἐλάλησε. 9 Καὶ ἐροῦσι τῇ
ἡμέρᾳ ἐκείνῃ Ἰδοὺ ὁ θεὸς ἡμῶν ἐφ' ᾧ ἠλπίζομεν,
καὶ σώσει ἡμᾶς· οὗτος Κύριος, ὑπεμείναμεν
αὐτῷ, καὶ ἠγαλλιώμεθα καὶ εὐφρανθησόμεθα ἐπὶ
τῇ σωτηρίᾳ ἡμῶν. 10 Ἀνάπαυσιν δώσει ὁ θεὸς
ἐπὶ τὸ ὄρος τοῦτο, καὶ καταπατηθήσεται ἡ
Μωαβῖτις ὃν τρόπον πατοῦσιν ἅλωνα ἐν ἁμάξαις·
11 Καὶ ἀνήσει τὰς χεῖρας αὐτοῦ, ὃν τρόπον καὶ
αὐτὸς ἐταπείνωσε τοῦ ἀπολέσαι, καὶ ταπεινώσει
τὴν ὕβριν αὐτοῦ ἐφ' ἃ τὰς χεῖρας ἐπέβαλε·
12 Καὶ τὸ ὕψος τῆς καταφυγῆς τοῦ τοίχου
ταπεινώσει, καὶ καταβήσεται ἕως τοῦ ἐδάφους.

ΚΕΦ. κϛ΄.

1 ΤΗι ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ᾄσονται τὸ ᾆσμα τοῦτο ἐπὶ
γῆς τῆς Ἰουδαίας Ἰδοὺ πόλις, ἰσχυρά, καὶ
σωτήριον θήσει τὸ τεῖχος καὶ περίτειχος. 2 Ἀνοί-
ξατε πύλας, εἰσελθέτω λαὸς φυλάσσων δικαιοσύνην
καὶ φυλάσσων ἀλήθειαν, 3 Ἀντιλαμβανόμενος ἀλη-
θείας καὶ φυλάσσων εἰρήνην. Ὅτι ἐπὶ σοὶ ἐλπίδι

ISAIAS, XXIV. XXV. XXVI.

20 Agitatione agitabitur terra sicut ebrius.
et auferetur quasi tabernaculum unius noctis:
et gravabit eam iniquitas sua, et corruet, et
non adjiciet ut resurgat. 21 Et erit: in die
illa visitabit Dominus super militiam cæli in
excelso; et super reges terræ, qui sunt super
terram. 22 Et congregabuntur in congrega-
tione unius fascis in lacum, et claudentur ibi
in carcere: et post multos dies visitabuntur.
23 Et erubescet luna, et confundetur sol, cum
regnaverit Dominus exercituum in monte
Sion, et in Jerusalem, et in conspectu senum
suorum fuerit glorificatus.

CAPUT XXV.

1 DOMINE Deus meus es tu, exaltabo te, et
confitebor nomini tuo: quoniam fecisti mira-
bilia, cogitationes antiquas fideles, amen.
2 Quia posuisti civitatem in tumulum, urbem
fortem in ruinam, domum alienorum: ut non
sit civitas, et in sempiternum non ædificetur.
3 Super hoc laudabit te populus fortis, civitas
gentium robustarum timebit te. 4 Quia
factus es fortitudo pauperi, fortitudo egeno
in tribulatione sua: spes a turbine, umbra-
culum ab æstu; spiritus enim robustorum
quasi turbo impellens parietem. 5 Sicut
æstus in siti, tumultum alienorum humiliabis:
et quasi calore sub nube torrente propaginem
fortium marcescere facies. 6 Et faciet Do-
minus exercituum omnibus populis in monte
hoc convivium pinguium, convivium vindemiæ,
pinguium medullatorum, vindemiæ defæcatæ.
7 Et præcipitabit in monte isto faciem vinculi
colligati super omnes populos, et telam quam
orditus est super omnes nationes. 8 Præcipi-
tabit mortem in sempiternum: et auferet
Dominus Deus lacrymam ab omni facie, et
opprobrium populi sui auferet de universa
terra: quia Dominus locutus est. 9 Et dicet
in die illa: Ecce Deus noster iste, expectavi-
mus eum, et salvabit nos: iste Dominus,
sustinuimus eum, exultabimus, et lætabimur
in salutari ejus. 10 Quia requiescet manus
Domini in monte isto: et triturabitur Moab
sub eo, sicuti teruntur paleæ in plaustro.
11 Et extendet manus suas sub eo, sicut
extendit natans ad natandum: et humiliabit
gloriam ejus cum allisione manuum ejus.
12 Et munimenta sublimium murorum tuorum
concident, et humiliabuntur, et detrahentur
in terram usque ad pulverem.

CAPUT XXVI.

1 IN die illa cantabitur canticum istud in
terra Juda: Urbs fortitudinis nostræ Sion
salvator, ponetur in ea murus et antemurale.
2 Aperite portas, et ingrediatur gens justa,
custodiens veritatem. 3 Vetus error abiit:
servabis pacem: pacem, quia in te speravimus.

ISAIAH, XXIV. XXV. XXVI.

20 The earth shall reel to and fro like a drunkard, and shall be removed like a cottage; and the transgression thereof shall be heavy upon it; and it shall fall, and not rise again. 21 And it shall come to pass in that day, *that* the LORD shall punish the host of the high ones *that are* on high, and the kings of the earth upon the earth. 22 And they shall be gathered together, *as* prisoners are gathered in the pit, and shall be shut up in the prison, and after many days shall they be visited. 23 Then the moon shall be confounded, and the sun ashamed, when the LORD of hosts shall reign in mount Zion, and in Jerusalem, and before his ancients gloriously.

CHAPTER XXV.

1 O LORD, thou *art* my God; I will exalt thee, I will praise thy name; for thou hast done wonderful *things; thy* counsels of old *are* faithfulness *and* truth. 2 For thou hast made of a city an heap; *of* a defenced city a ruin: a palace of strangers to be no city; it shall never be built. 3 Therefore shall the strong people glorify thee, the city of the terrible nations shall fear thee. 4 For thou hast been a strength to the poor, a strength to the needy in his distress, a refuge from the storm, a shadow from the heat, when the blast of the terrible ones *is* as a storm *against* the wall. 5 Thou shalt bring down the noise of strangers, as the heat in a dry place; *even* the heat with the shadow of a cloud: the branch of the terrible ones shall be brought low. 6 ¶ And in this mountain shall the LORD of hosts make unto all people a feast of fat things, a feast of wines on the lees, of fat things full of marrow, of wines on the lees well refined. 7 And he will destroy in this mountain the face of the covering cast over all people, and the vail that is spread over all nations. 8 He will swallow up death in victory; and the Lord GOD will wipe away tears from off all faces; and the rebuke of his people shall he take away from off all the earth: for the LORD hath spoken *it*. 9 ¶ And it shall be said in that day, Lo, this *is* our God; we have waited for him, and he will save us: this *is* the LORD; we have waited for him, we will be glad and rejoice in his salvation. 10 For in this mountain shall the hand of the LORD rest, and Moab shall be trodden down under him, even as straw is trodden down for the dunghill. 11 And he shall spread forth his hands in the midst of them, as he that swimmeth spreadeth forth *his hands* to swim: and he shall bring down their pride together with the spoils of their hands. 12 And the fortress of the high fort of thy walls shall he bring down, lay low, *and* bring to the ground, *even* to the dust.

CHAPTER XXVI.

1 IN that day shall this song be sung in the land of Judah; We have a strong city; salvation will *God* appoint *for* walls and bulwarks. 2 Open ye the gates, that the righteous nation which keepeth the truth may enter in. 3 Thou wilt keep *him* in perfect peace, *whose* mind *is* stayed *on thee*: because he trusteth in thee.

Jesaia, 24, 25, 26.

20 Das Land wird taumeln wie ein Trunkener, und weggeführt wie eine Hütte; denn seine Missethat drückt es, daß es fallen muß, und kann nicht stehen bleiben. 21 Zu der Zeit wird der Herr heimsuchen die hohe Ritterschaft, so in der Höhe sind, und die Könige der Erde, so auf Erden sind, 22 Daß sie versammelt werden in ein Bündlein zur Grube, und verschlossen werden im Kerker, und nach langer Zeit wieder heimgesucht werden. 23 Und der Mond wird sich schämen, und die Sonne mit Schanden bestehen, wenn der Herr Zebaoth König sein wird auf dem Berge Zion und zu Jerusalem, und vor seinen Aeltesten in der Herrlichkeit.

Das 25. Capitel.

1 Herr, du bist mein Gott; dich preise ich. Ich lobe deinen Namen, denn du thust Wunder. Deine Vornehmen von Altem her sind treu und wahrhaftig. 2 Denn du machest die Stadt zum Steinhaufen; die feste Stadt, daß sie auf einem Haufen liegt, der Fremden Palast, daß nicht mehr eine Stadt sey, und nimmermehr gebauet werde. 3 Darum ehret dich ein mächtiges Volk, die Städte gewaltiger Heiden fürchten dich. 4 Denn du bist der Geringen Stärke, der Armen Stärke in Trübsal, eine Zuflucht vor dem Ungewitter, ein Schatten vor der Hitze, wenn die Tyrannen wüthen, wie ein Ungewitter wider eine Wand. 5 Du demüthigest der Fremden Ungestüm, wie die Hitze in einem dürren Ort, daß die Hitze den Reben der Tyrannen verderbe, und die Wolke dennoch Schatten gebe. 6 Und der Herr Zebaoth wird allen Völkern machen auf diesem Berge ein fettes Mahl, ein Mahl von reinem Wein, von Fett, von Mark, von Wein, darinnen keine Hefen sind. 7 Und er wird auf diesem Berge das Hüllen wegthun, damit alle Völker verhüllet sind, und die Decke, damit alle Heiden zugedeckt sind. 8 Denn er wird den Tod verschlingen ewiglich. Und der Herr Herr wird die Thränen von allen Angesichtern abwischen, und wird aufheben die Schmach seines Volks in allen Landen; denn der Herr hats gesagt. 9 Zu der Zeit wird man sagen: Siehe, das ist unser Gott, auf den wir harren, und er wird uns helfen; das ist der Herr, auf den wir harren, daß wir uns freuen und fröhlich seien in seinem Heil. 10 Denn die Hand des Herrn ruhet auf diesem Berge. Moab aber wird unter ihm zerdroschen werden, wie Stroh zerdroschen wird, und wie Koth. 11 Und er wird seine Hände ausbreiten mitten unter sie, wie sie ein Schwimmer ausbreitet zu schwimmen; und wird ihre Pracht niedrigen mit den Armen seiner Hände, 12 Und die hohe Festung eurer Mauern beugen, niedrigen und in den Staub zu Boden werfen.

Das 26. Capitel.

1 Zu der Zeit wird man ein solches Lied singen im Lande Juda: Wir haben eine feste Stadt, Mauern und Wehre sind Heil. 2 Thut die Thore auf, daß herein gehe das gerechte Volk, das den Glauben bewahret. 3 Du erhältst stets Friede nach gewisser Zusage; denn man verlässet sich auf dich.

ESAÏE, XXIV. XXV. XXVI.

20 La terre chancellera entièrement comme un homme ivre; elle sera transportée comme une loge, et son forfait s'appesantira sur elle, tellement qu'elle tombera et ne se relèvera plus. 21 Or il arrivera, en ce jour-là, que le SEIGNEUR visitera l'armée d'en haut dans un lieu élevé, et les rois de la terre sur la terre. 22 Ils seront assemblés en troupe comme des prisonniers dans une fosse; ils seront enfermés dans une prison, et *ne* seront visités qu'après beaucoup de jours. 23 La lune rougira et le soleil sera honteux, quand le SEIGNEUR des armées règnera sur la montagne de Sion et à Jérusalem, et ce ne sera que gloire dans la présence de ses anciens.

CHAPITRE XXV.

1 SEIGNEUR, tu *es* mon Dieu, je t'exalterai, je célébrerai ton nom, car tu as fait des choses merveilleuses: *tes* conseils pris dès longtemps *sont* la vérité, la fidélité! 2 Car tu as fait de la ville un monceau de pierres, de la forte cité une ruine. Le palais des étrangers qui était dans la ville ne sera jamais rebâti. 3 Et à cause de cela, le peuple fort te glorifiera, la ville des nations redoutables te révèrera, 4 Parce que tu as été la force du faible, la force du misérable en sa détresse, le refuge contre le débordement, l'ombre contre le hâle: car le souffle des terribles est comme le torrent qui déborde sur une muraille. 5 Tu abaisses le tumulte des barbares, comme *s'abaisse* le hâle dans un pays desséché, le hâle, par l'ombre d'une nuée. Les branches des terribles seront anéanties. 6 ¶ Et le SEIGNEUR des armées fera à tous les peuples en cette montagne un banquet de viandes grasses, un banquet de vins vieux, de graisse moëlleuse, de vins vieux bien purifiés. 7 Il détruira sur cette montagne le voile qui est étendu sur tous les peuples, et l'enveloppe qui enveloppe toutes les nations. 8 Il détruira la mort par sa victoire; le Seigneur DIEU essuiera les larmes de dessus tout visage, et ôtera l'opprobre de son peuple de dessus toute la terre; car le SEIGNEUR a parlé. 9 ¶ Et l'on dira en ce jour-là: Voici, c'est ici notre Dieu; nous l'avons attendu, aussi nous sauvera-t-il. C'est ici le SEIGNEUR, nous l'avons attendu; nous nous égaierons et nous réjouirons de son salut. 10 Car la main du SEIGNEUR reposera sur cette montagne. Mais Moab sera foulé sous lui, comme on foule la paille pour en faire du fumier. 11 Et *Moab* étendra ses mains au travers de lui, comme celui qui nage les étend pour nager, et le *Seigneur* rabaissera sa fierté ainsi que les trames de ses mains. 12 Et il abaissera la haute forteresse de tes murailles; il les renversera, les jettera à terre, et les réduira en poussière.

CHAPITRE XXVI.

1 EN ce jour-là, on chantera au pays de Juda ce cantique: Nous avons une ville forte; la délivrance y sera mise pour muraille et pour avant-mur. 2 Ouvrez les portes, et la nation juste, celle qui garde la fidélité, *y* entrera. 3 C'est une délibération arrêtée, que tu conserveras la paix, la vraie paix; car on se confie en toi.

ישעיה כו כז

4 בִּטְחוּ בַיהוָה עֲדֵי־עַד כִּי בְּיָהּ יְהוָה צוּר
עוֹלָמִים׃ 5 כִּי הֵשַׁח יֹשְׁבֵי מָרוֹם קִרְיָה
נִשְׂגָּבָה יַשְׁפִּילֶנָּה יַשְׁפִּילָהּ עַד־אֶרֶץ יַגִּיעֶנָּה
עַד־עָפָר׃ 6 תִּרְמְסֶנָּה רָגֶל רַגְלֵי עָנִי
פַּעֲמֵי דַלִּים׃ 7 אֹרַח לַצַּדִּיק מֵישָׁרִים
יָשָׁר מַעְגַּל צַדִּיק תְּפַלֵּס׃ 8 אַף אֹרַח
מִשְׁפָּטֶיךָ יְהוָה קִוִּינוּךָ לְשִׁמְךָ וּלְזִכְרְךָ
תַּאֲוַת־נָפֶשׁ׃ 9 נַפְשִׁי אִוִּיתִךָ בַּלַּיְלָה
אַף־רוּחִי בְקִרְבִּי אֲשַׁחֲרֶךָּ כִּי כַּאֲשֶׁר
מִשְׁפָּטֶיךָ לָאָרֶץ צֶדֶק לָמְדוּ יֹשְׁבֵי תֵבֵל׃
10 יֻחַן רָשָׁע בַּל־לָמַד צֶדֶק בְּאֶרֶץ נְכֹחוֹת
יְעַוֵּל וּבַל־יִרְאֶה גֵּאוּת יְהוָה׃
11 יְהוָה רָמָה יָדְךָ בַּל־יֶחֱזָיוּן יֶחֱזוּ וְיֵבֹשׁוּ
קִנְאַת־עָם אַף־אֵשׁ צָרֶיךָ תֹאכְלֵם׃
12 יְהוָה תִּשְׁפֹּת שָׁלוֹם לָנוּ כִּי גַּם־כָּל־
מַעֲשֵׂינוּ פָּעַלְתָּ לָּנוּ׃ 13 יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
בְּעָלוּנוּ אֲדֹנִים זוּלָתֶךָ לְבַד־בְּךָ נַזְכִּיר
שְׁמֶךָ׃ 14 מֵתִים בַּל־יִחְיוּ רְפָאִים בַּל־יָקֻמוּ
לָכֵן פָּקַדְתָּ וַתַּשְׁמִידֵם וַתְּאַבֵּד כָּל־זֵכֶר
לָמוֹ׃ 15 יָסַפְתָּ לַגּוֹי יְהוָה יָסַפְתָּ לַגּוֹי
נִכְבָּדְתָּ רִחַקְתָּ כָּל־קַצְוֵי־אָרֶץ׃
16 יְהוָה בַּצַּר פְּקָדוּךָ צָקוּן לַחַשׁ מוּסָרְךָ
לָמוֹ׃ 17 כְּמוֹ הָרָה תַּקְרִיב לָלֶדֶת תָּחִיל
תִּזְעַק בַּחֲבָלֶיהָ כֵּן הָיִינוּ מִפָּנֶיךָ יְהוָה׃
18 הָרִינוּ חַלְנוּ כְּמוֹ יָלַדְנוּ רוּחַ יְשׁוּעֹת
בַּל־נַעֲשֶׂה אֶרֶץ וּבַל־יִפְּלוּ יֹשְׁבֵי תֵבֵל׃
19 יִחְיוּ מֵתֶיךָ נְבֵלָתִי יְקוּמוּן הָקִיצוּ וְרַנְּנוּ
שֹׁכְנֵי עָפָר כִּי טַל אוֹרֹת טַלֶּךָ וָאָרֶץ
רְפָאִים תַּפִּיל׃ 20 לֵךְ עַמִּי בֹּא
בַחֲדָרֶיךָ וּסְגֹר דְּלָתְיךָ בַּעֲדֶךָ חֲבִי
כִמְעַט־רֶגַע עַד־יַעֲבוֹר־זָעַם׃ 21 כִּי־הִנֵּה
יְהוָה יֹצֵא מִמְּקוֹמוֹ לִפְקֹד עֲוֹן יֹשֵׁב־הָאָרֶץ
עָלָיו וְגִלְּתָה הָאָרֶץ אֶת־דָּמֶיהָ וְלֹא־תְכַסֶּה
עוֹד עַל־הֲרוּגֶיהָ׃

פרשה כז׃

1 בַּיּוֹם הַהוּא יִפְקֹד יְהוָה בְּחַרְבּוֹ הַקָּשָׁה
וְהַגְּדוֹלָה וְהַחֲזָקָה עַל לִוְיָתָן נָחָשׁ בָּרִחַ
וְעַל לִוְיָתָן נָחָשׁ עֲקַלָּתוֹן וְהָרַג אֶת־הַתַּנִּין
אֲשֶׁר בַּיָּם׃ 2 בַּיּוֹם הַהוּא כֶּרֶם חֶמֶר עַנּוּ־
לָהּ׃ 3 אֲנִי יְהוָה נֹצְרָהּ לִרְגָעִים אַשְׁקֶנָּה
פֶּן יִפְקֹד עָלֶיהָ לַיְלָה וָיוֹם אֶצֳּרֶנָּה׃

ΗΣΑΙΑΣ, κϛ΄, κζ΄.

4 Ἤλπισαν, Κύριε, ἕως τοῦ αἰῶνος, ὁ θεὸς ὁ
μέγας ὁ αἰώνιος, 5 Ὃς ταπεινώσας κατήγαγες
τοὺς ἐνοικοῦντας ἐν ὑψηλοῖς· πόλεις ὀχυρὰς
καταβαλεῖς καὶ κατάξεις ἕως ἐδάφους, 6 Καὶ
πατήσουσιν αὐτοὺς πόδες πραέων καὶ ταπεινῶν.
7 Ὁδὸς εὐσεβῶν εὐθεῖα ἐγένετο, ἡ ὁδὸς τῶν
εὐσεβῶν καὶ παρεσκευασμένη. 8 Ἡ γὰρ ὁδὸς
Κυρίου κρίσις· ἠλπίσαμεν ἐπὶ τῷ ὀνόματί σου
καὶ ἐπὶ τῇ μνείᾳ 9 Ἧι ἐπιθυμεῖ ἡ ψυχὴ ἡμῶν.
Ἐκ νυκτὸς ὀρθρίζει τὸ πνεῦμά μου πρὸς σέ, ὁ
θεός, διότι φῶς τὰ προστάγματά σου ἐπὶ τῆς
γῆς. Δικαιοσύνη μάθετε, οἱ ἐνοικοῦντες ἐπὶ τῆς
γῆς. 10 Πέπαυται γὰρ ὁ ἀσεβής· πᾶς ὃς οὐ
μὴ μάθῃ δικαιοσύνην ἐπὶ τῆς γῆς, ἀλήθειαν οὐ
μὴ ποιήσει· ἀρθήτω ὁ ἀσεβής, ἵνα μὴ ἴδῃ τὴν
δόξαν Κυρίου. 11 Κύριε, ὑψηλός σου ὁ βραχίων
καὶ οὐκ ᾔδεισαν, γνόντες δὲ αἰσχυνθήσονται·
ζῆλος λήψεται λαὸν ἀπαίδευτον, καὶ νῦν πῦρ
τοὺς ὑπεναντίους ἔδεται. 12 Κύριε ὁ θεὸς
ἡμῶν, εἰρήνην δὸς ἡμῖν, πάντα γὰρ ἀπέδωκας
ἡμῖν. 13 Κύριε ὁ θεὸς ἡμῶν, κτῆσαι ἡμᾶς·
Κύριε, ἐκτὸς σοῦ ἄλλον οὐκ οἴδαμεν, τὸ ὄνομά
σου ὀνομάζομεν. 14 Οἱ δὲ νεκροὶ ζωὴν οὐ μὴ
ἴδωσιν, οὐδὲ ἰατροὶ οὐ μὴ ἀναστήσουσι· διὰ
τοῦτο ἐπήγαγες καὶ ἀπώλεσας καὶ ἦρας πᾶν
ἄρσεν αὐτῶν. 15 Πρόσθες αὐτοῖς κακά, Κύριε,
πρόσθες κακὰ τοῖς ἐνδόξοις τῆς γῆς. 16 Κύριε,
ἐν θλίψει ἐμνήσθην σου, ἐν θλίψει μικρᾷ ἡ
παιδεία σου ἡμῖν. 17 Καὶ ὡς ἡ ὠδίνουσα
ἐγγίζει τεκεῖν, ἐπὶ τῇ ὠδῖνι αὐτῆς ἐκέκραξεν,
οὕτως ἐγενήθημεν τῷ ἀγαπητῷ σου. 18 Διὰ τὸν
φόβον σου, Κύριε, ἐν γαστρὶ ἐλάβομεν καὶ ὠδινή-
σαμεν καὶ ἐτέκομεν· πνεῦμα σωτηρίας σου
ἐποιήσαμεν ἐπὶ τῆς γῆς· οὐ πεσούμεθα, ἀλλὰ
πεσοῦνται πάντες οἱ ἐνοικοῦντες ἐπὶ τῆς γῆς.
19 Ἀναστήσονται οἱ νεκροί, καὶ ἐγερθήσονται οἱ
ἐν τοῖς μνημείοις, καὶ εὐφρανθήσονται οἱ ἐν τῇ
γῇ· ἡ γὰρ δρόσος ἡ παρὰ σοῦ ἴαμα αὐτοῖς
ἐστίν, ἡ δὲ γῆ τῶν ἀσεβῶν πεσεῖται. 20 Βάδιζε
λαός μου, εἴσελθε εἰς τὰ ταμεῖά σου, ἀπόκλεισον
τὴν θύραν σου, ἀποκρύβηθι μικρὸν ὅσον ὅσον, ἕως
ἂν παρέλθῃ ἡ ὀργὴ Κυρίου. 21 Ἰδοὺ γὰρ Κύριος
ἀπὸ τοῦ ἁγίου ἐπάγει τὴν ὀργὴν ἐπὶ τοὺς
ἐνοικοῦντας ἐπὶ τῆς γῆς· καὶ ἀνακαλύψει ἡ γῆ
τὸ αἷμα αὐτῆς, καὶ οὐ κατακαλύψει τοὺς ἀνῃ-
ρημένους.

ΚΕΦ. κζ΄.

1 ἘΝ τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐπάξει ὁ θεὸς τὴν
μάχαιραν τὴν ἁγίαν καὶ τὴν μεγάλην καὶ τὴν
ἰσχυρὰν ἐπὶ τὸν δράκοντα ὄφιν φεύγοντα, ἐπὶ
τὸν δράκοντα ὄφιν σκολιόν, ἀνελεῖ τὸν δράκοντα.
2 Τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἀμπελὼν καλὸς ἐπιθύμημα
ἐξάρχειν κατ' αὐτῆς. 3 Ἐγὼ πόλις ὀχυρά, πόλις
πολιορκουμένη, μάτην ποτιῶ αὐτήν· ἁλώσεται
γὰρ νυκτός, ἡμέρας δὲ πεσεῖται τεῖχος.

ISAIAS, XXVI. XXVII.

4 Sperastis in Domino in sæculis æternis, in
Domino Deo forti in perpetuum. 5 Quia
incurvabit habitantes in excelso, civitatem
sublimem humiliabit. Humiliabit eam usque
ad terram, detrahet eam usque ad pulverem.
6 Conculcabit eam pes, pedes pauperis, gressus
egenorum. 7 Semita justi recta est, rectus
callis justi ad ambulandum. 8 Et in semita
judiciorum tuorum, Domine, sustinuimus te:
nomen tuum, et memoriale tuum in desiderio
animæ. 9 Anima mea desideravit te in nocte:
sed et spiritu meo in præcordiis meis de mane
vigilabo ad te. Cum feceris judicia tua in
terra, justitiam discent habitatores orbis.
10 Misereamur impio, et non discet justitiam:
in terra sanctorum iniqua gessit, et non
videbit gloriam Domini. 11 Domine exaltetur
manus tua, et non videant: videant, et con-
fundantur zelantes populi: et ignis hostes
tuos devoret. 12 Domine dabis pacem nobis:
omnia enim opera nostra operatus es nobis.
13 Domine Deus noster, possederunt nos
domini absque te, tantum in te recordemur
nominis tui. 14 Morientes non vivant,
gigantes non resurgant: propterea visitasti
et contrivisti eos, et perdidisti omnem me-
moriam eorum. 15 Indulsisti genti Domine,
indulsisti genti: numquid glorificatus es?
elongasti omnes terminos terræ. 16 Domine
in angustia requisierunt te, in tribulatione
murmuris doctrina tua eis. 17 Sicut quæ
concipit, cum appropinquaverit ad partum,
dolens clamat in doloribus suis: sic facti
sumus a facie tua Domine. 18 Concepimus,
et quasi parturivimus, et peperimus spiritum:
salutes non fecimus in terra, ideo non cecide-
runt habitatores terræ. 19 Vivent mortui tui,
interfecti mei resurgent: expergiscimini, et
laudate qui habitatis in pulvere: quia ros
lucis ros tuus, et terram gigantum detrahes
in ruinam. 20 Vade populus meus, intra in
cubicula tua, claude ostia tua super te,
abscondere modicum ad momentum, donec
pertranseat indignatio. 21 Ecce enim Do-
minus egredietur de loco suo, ut visitet iniqui-
tatem habitatoris terræ contra eum: et
revelabit terra sanguinem suum, et non
operiet ultra interfectos suos.

CAPUT XXVII.

1 In die illa visitabit Dominus in gladio suo
duro, et grandi, et forti, super leviathan serpen-
tem vectem, et super leviathan serpentem tortuo-
sum, et occidet cetum, qui in mari est. 2 In die
illa vinea meri cantabit ei. 3 Ego Dominus,
qui servo eam, repente propinabo ei: ne forte
visitetur contra eam, nocte et die servo eam.

ISAIAH, XXVI. XXVII.

4 Trust ye in the LORD for ever: for in the
LORD JEHOVAH *is* everlasting strength:
5 ¶ For he bringeth down them that dwell
on high; the lofty city, he layeth it low;
he layeth it low, *even* to the ground; he
bringeth it *even* to the dust. 6 The foot
shall tread it down, *even* the feet of the
poor, *and* the steps of the needy. 7 The
way of the just *is* uprightness: thou, most
upright, dost weigh the path of the just.
8 Yea, in the way of thy judgments, O LORD,
have we waited for thee; the desire of *our*
soul *is* to thy name, and to the remembrance
of thee. 9 With my soul have I desired thee
in the night; yea, with my spirit within me
will I seek thee early: for when thy judg-
ments *are* in the earth, the inhabitants of the
world will learn righteousness. 10 Let favour
be shewed to the wicked, *yet* will he not learn
righteousness: in the land of uprightness will
he deal unjustly, and will not behold the ma-
jesty of the LORD. 11 LORD, *when* thy hand
is lifted up, they will not see: *but* they shall
see, and be ashamed for *their* envy at the
people; yea, the fire of thine enemies shall
devour them. 12 ¶ LORD, thou wilt ordain
peace for us: for thou also hast wrought all
our works in us. 13 O LORD our God, *other*
lords besides thee have had dominion over us:
but by thee only will we make mention of thy
name. 14 *They are* dead, they shall not live;
they are deceased, they shall not rise: there-
fore hast thou visited and destroyed them, and
made all their memory to perish. 15 Thou
hast increased the nation, O LORD, thou hast
increased the nation: thou art glorified: thou
hadst removed *it* far *unto* all the ends of the
earth. 16 LORD, in trouble have they visited
thee, they poured out a prayer *when* thy chas-
tening *was* upon them. 17 Like as a woman
with child, *that* draweth near the time of her
delivery, is in pain, *and* crieth out in her
pangs; so have we been in thy sight, O LORD.
18 We have been with child, we have been in
pain, we have as it were brought forth wind;
we have not wrought any deliverance in the
earth; neither have the inhabitants of the
world fallen. 19 Thy dead *men* shall live, *to-
gether with* my dead body shall they arise.
Awake and sing, ye that dwell in dust: for
thy dew *is as* the dew of herbs, and the earth
shall cast out the dead. 20 ¶ Come, my
people, enter thou into thy chambers, and
shut thy doors about thee: hide thyself as it
were for a little moment, until the indignation
be overpast. 21 For, behold, the LORD cometh
out of his place to punish the inhabitants of
the earth for their iniquity: the earth also
shall disclose her blood, and shall no more
cover her slain.

CHAPTER XXVII.

1 IN that day the LORD with his sore and
great and strong sword shall punish leviathan
the piercing serpent, even leviathan that
crooked serpent; and he shall slay the dragon
that *is* in the sea. 2 In that day sing ye unto
her, A vineyard of red wine. 3 I the LORD
do keep it; I will water it every moment:
lest *any* hurt it, I will keep it night and day

Jesaia, 26, 27.

4 Darum verlasset euch auf den Herrn ewiglich;
denn Gott, der Herr, ist ein Fels ewiglich.
5 Und er beuget die, so in der Höhe wohnen; die
hohe Stadt niedriget er, ja, er stößet sie zu der
Erde, daß sie im Staube liegt, 6 Daß sie mit
Füßen zertreten wird, ja mit Füßen der Armen,
mit Fersen der Geringen. 7 Aber des Gerechten
Weg ist schlecht, den Steig des Gerechten machst
du richtig. 8 Denn wir warten auf dich, Herr,
im Wege deines Rechten; des Herzens Lust stebet
zu deinem Namen und deinem Gedächtniß.
9 Von Herzen begehre ich deiner des Nachts, dazu
mit meinem Geist in mir wache ich frühe zu dir.
Denn wo dein Recht im Lande gehet, so lernen
die Einwohner des Erdbodens Gerechtigkeit.
10 Aber wenn den Gottlosen gleich Gnade
angeboten wird, so lernen sie doch nicht Gerechtig-
keit, sondern thun nur Uebel im richtigen Lande,
denn sie sehen des Herrn Herrlichkeit nicht.
11 Herr, deine Hand ist erhöhet, das sehen sie
nicht; wenn sie es aber sehen werden, so werden sie
zu Schanden werden im Eifer über die Heiden,
dazu wirst du sie mit Feuer, damit du deine
Feinde verzehrest, verzehren. 12 Aber uns,
Herr, wirst du Frieden schaffen; denn alles, was
wir ausrichten, das hast du uns gegeben. 13 Herr,
unser Gott, es herrschen wohl andere Herren
über uns, denn du, aber wir gedenken doch allein
deiner und deines Namens. 14 Die Todten
bleiben nicht leben, die Verstorbenen stehen nicht
auf; denn du hast sie heimgesucht und vertilget,
und zunichte gemacht alle ihr Gedächtniß.
15 Aber du, Herr, fährest fort unter den Heiden,
du fährest immer fort unter den Heiden, beweisest
deine Herrlichkeit, und kommst ferne bis an der
Welt Ende. 16 Herr, wenn Trübsal da ist, so
suchet man dich; wenn du sie züchtigest, so rufen sie
ängstlich. 17 Gleichwie eine Schwangere, wenn
sie schier gebären soll, so ist ihr angst, schreiet in
ihren Schmerzen; so gehet es uns auch, Herr, vor
deinem Angesicht. 18 Da sind wir auch schwanger
und ist uns bange, daß wir kaum Odem holen;
noch können wir dem Lande nicht helfen, und die
Einwohner auf dem Erdboden wollen nicht fallen.
19 Aber deine Todten werden leben, und mit
dem Leichnam auferstehen. Wachet auf und
rühmet, die ihr lieget unter der Erde, denn dein
Thau ist ein Thau des grünen Feldes. Aber
das Land der Todten wirst du stürzen. 20 Gehe
hin, mein Volk, in deine Kammer, und schließe
die Thür nach dir zu; verbirg dich einen kleinen
Augenblick, bis der Zorn vorüber gehe. 21 Denn
siehe, der Herr wird ausgehen von seinem Ort,
heimzusuchen die Bosheit der Einwohner des
Landes über sie, daß das Land wird offenbaren
ihr Blut, und nicht weiter verhehlen, die darinnen
erwürget sind.

Das 27. Capitel.

1 Zu der Zeit wird der Herr heimsuchen mit
seinem harten, großen und starken Schwert, beides
den Leviathan, der eine schlechte Schlange, und
den Leviathan, der eine krumme Schlange ist;
und wird die Drachen im Meer erwürgen.
2 Zu der Zeit wird man singen von dem Wein-
berge des besten Weins: 3 Ich, der Herr, behüte
ihn und feuchte ihn bald, daß man seiner Blätter
nicht vermisse; ich will ihn Tag und Nacht behüten.

ESAÏE, XXVI. XXVII.

4 Confiez-vous au SEIGNEUR à pérpétuité;
car le rocher des siècles est dans le SEIGNEUR
Dieu. 5 ¶ Car il abaissera ceux qui habitent
aux lieux élevés; il renversera la ville de
haute retraite, il la renversera jusqu'en terre,
il la réduira jusqu'à la poussière. 6 Le pied
passera dessus, le pied des pauvres, la plante
des petits. 7 Le sentier est uni pour le juste;
tu dresses au niveau le chemin du juste.
8 Aussi t'avons-nous attendu, O SEIGNEUR!
dans le sentier de tes jugements, et le désir
de notre âme tend vers ton nom et vers ton
souvenir. 9 De nuit, je t'ai désiré *dans* mon
âme, et dès le point du jour, je te recherche
de mon esprit, qui est en moi: car lorsque tes
jugements sont sur la terre, les habitants du
globe apprennent la justice. 10 S'il est fait
grâce au méchant, il n'en apprendra point la
justice, mais il agira méchamment sur la terre
de la droiture, et il ne regardera point à la
majesté du SEIGNEUR. 11 SEIGNEUR, ta main
est-elle haut élevée, ils ne *l*'aperçoivent point.
Ils *l*'apercevront, et ils seront honteux à cause
de la jalousie *que tu montres* en faveur de ton
peuple; et le feu dévorera tes ennemis.
12 ¶ SEIGNEUR, tu nous procureras la paix;
car aussi c'est toi qui prends soin de tout ce
qui nous regarde. 13 SEIGNEUR, notre Dieu,
d'autres seigneurs que toi ont dominé sur
nous; par toi *seul* nous invoquons ton nom.
14 Ils sont morts, ils ne vivront plus; ils sont
trépassés, ils ne se relèveront point, parce que
tu les as visités et exterminés, et que tu as fait
périr jusqu'à leur mémoire. 15 SEIGNEUR, tu
avais accru la nation, tu avais accru la nation, tu
as été glorifié, tu les as jetés au loin, à toutes les
extrémités de la terre. 16 SEIGNEUR, étant en
détresse, ils se sont rendus auprès de toi; ils se
sont répandus en requêtes quand ton châtiment
a été sur eux. 17 Comme la femme enceinte
qui est en travail, crie dans ses tranchées,
lorsqu'elle est près d'enfanter, tels avons-nous
été à cause de ton courroux, O SEIGNEUR.
18 Nous avons conçu et nous avons été en
travail; ce que nous avons enfanté était comme
le vent; le monde n'a pas eu de salut, et les
habitants de la terre ne sont point tombés.
19 Tes morts vivront; tes cadavres se relève-
ront. Réveillez-vous et réjouissez-vous avec
des chants de triomphe, habitants de la
poussière; car la rosée est *féconde* comme la
rosée des herbes, et la terre rejettera dehors
les trépassés. 20 ¶ Va, mon peuple, entre
dans tes cabinets, et ferme ta porte sur toi;
cache-toi pour un petit moment, jusqu'à ce
que l'indignation soit passée. 21 Car voici, le
SEIGNEUR s'en va sortir de son lieu pour
visiter l'iniquité *que* les habitants de la terre
ont commise contre lui. Alors la terre décou-
vrira le sang qu'elle aura reçu, et elle ne
couvrira plus ceux qu'on a mis à mort.

CHAPITRE XXVII.

1 EN ce jour-là, le SEIGNEUR punira, de sa
dure et grande et forte épée, le Léviathan, le
serpent qui s'enfuit, c'est-à-dire, le Léviathan,
le serpent tortueux. Et il tuera la baleine
qui *est* dans la mer. 2 En ce jour-là chantez, en
vous répondant, *chantez* la vigne au vin rouge.
3 C'est moi, le SEIGNEUR, qui la garde; je l'ar-
roserai de moment en moment; je la garderai nuit
et jour, afin que personne ne lui fasse du mal.

4 חֵמָה אֵין לִי מִי־יִתְּנֵנִי שָׁמִיר שַׁיִת
בַּמִּלְחָמָה אֶפְשְׂעָה בָהּ אֲצִיתֶנָּה יָּחַד׃
5 אוֹ יַחֲזֵק בְּמָעֻזִּי יַעֲשֶׂה שָׁלוֹם לִי שָׁלוֹם
יַעֲשֶׂה־לִּי׃ 6 הַבָּאִים יַשְׁרֵשׁ יַעֲקֹב יָצִיץ
וּפָרַח יִשְׂרָאֵל וּמָלְאוּ פְנֵי־תֵבֵל תְּנוּבָה׃
7 הַכְּמַכַּת מַכֵּהוּ הִכָּהוּ אִם־כְּהֶרֶג
הֲרֻגָיו הֹרָג׃ 8 בְּסַאסְּאָה בְּשַׁלְחָהּ תְּרִיבֶנָּה
הָגָה בְּרוּחוֹ הַקָּשָׁה בְּיוֹם קָדִים׃ 9 לָכֵן
בְּזֹאת יְכֻפַּר עֲוֹן־יַעֲקֹב וְזֶה כָּל־פְּרִי הָסִר
חַטָּאתוֹ בְּשׂוּמוֹ ׀ כָּל־אַבְנֵי מִזְבֵּחַ כְּאַבְנֵי־גִר
מְנֻפָּצוֹת לֹא־יָקֻמוּ אֲשֵׁרִים וְחַמָּנִים׃ 10 כִּי
עִיר בְּצוּרָה בָּדָד נָוֶה מְשֻׁלָּח וְנֶעֱזָב
כַּמִּדְבָּר שָׁם יִרְעֶה עֵגֶל וְשָׁם יִרְבָּץ וְכִלָּה
סְעִפֶיהָ׃ 11 בִּיבֹשׁ קְצִירָהּ תִּשָּׁבַרְנָה נָשִׁים
בָּאוֹת מְאִירוֹת אוֹתָהּ כִּי לֹא עַם־בִּינוֹת
הוּא עַל־כֵּן לֹא־יְרַחֲמֶנּוּ עֹשֵׂהוּ וְיֹצְרוֹ לֹא
יְחֻנֶּנּוּ׃ 12 וְהָיָה בַּיּוֹם הַהוּא יַחְבֹּט
יְהוָה מִשִּׁבֹּלֶת הַנָּהָר עַד־נַחַל מִצְרָיִם
וְאַתֶּם תְּלֻקְּטוּ לְאַחַד אֶחָד בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃
13 וְהָיָה ׀ בַּיּוֹם הַהוּא יִתָּקַע בְּשׁוֹפָר
גָּדוֹל וּבָאוּ הָאֹבְדִים בְּאֶרֶץ אַשּׁוּר וְהַנִּדָּחִים
בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם וְהִשְׁתַּחֲווּ לַיהוָה בְּהַר
הַקֹּדֶשׁ בִּירוּשָׁלִָם׃

פרשה כח׃

1 הוֹי עֲטֶרֶת גֵּאוּת שִׁכֹּרֵי אֶפְרַיִם וְצִיץ
נֹבֵל צְבִי תִפְאַרְתּוֹ אֲשֶׁר עַל־רֹאשׁ גֵּיא־
שְׁמָנִים הֲלוּמֵי יָיִן׃ 2 הִנֵּה חָזָק וְאַמִּץ
לַאדֹנָי כְּזֶרֶם בָּרָד שַׂעַר קָטֶב כְּזֶרֶם מַיִם
כַּבִּירִים שֹׁטְפִים הִנִּיחַ לָאָרֶץ בְּיָד׃
3 בְּרַגְלַיִם תֵּרָמַסְנָה עֲטֶרֶת גֵּאוּת שִׁכּוֹרֵי
אֶפְרָיִם׃ 4 וְהָיְתָה צִיצַת נֹבֵל צְבִי
תִפְאַרְתּוֹ אֲשֶׁר עַל־רֹאשׁ גֵּיא שְׁמָנִים
כְּבִכּוּרָהּ בְּטֶרֶם קַיִץ אֲשֶׁר יִרְאֶה הָרֹאֶה
אוֹתָהּ בְּעוֹדָהּ בְּכַפּוֹ יִבְלָעֶנָּה׃
5 בַּיּוֹם הַהוּא יִהְיֶה יְהוָה צְבָאוֹת לַעֲטֶרֶת
צְבִי וְלִצְפִירַת תִּפְאָרָה לִשְׁאָר עַמּוֹ׃
6 וּלְרוּחַ מִשְׁפָּט לַיּוֹשֵׁב עַל־הַמִּשְׁפָּט
וְלִגְבוּרָה מְשִׁיבֵי מִלְחָמָה שָׁעְרָה׃
7 וְגַם־אֵלֶּה בַּיַּיִן שָׁגוּ וּבַשֵּׁכָר תָּעוּ כֹּהֵן
וְנָבִיא שָׁגוּ בַשֵּׁכָר נִבְלְעוּ מִן־הַיַּיִן תָּעוּ
מִן־הַשֵּׁכָר שָׁגוּ בָּרֹאֶה פָּקוּ פְּלִילִיָּה׃

4 Οὐκ ἔστιν ἣ οὐκ ἐπελάβετο αὐτῆς· τίς με
θήσει φυλάσσειν καλάμην ἐν ἀγρῷ; διὰ τὴν
πολεμίαν ταύτην ἠθέτηκα αὐτήν. Τοίνυν διὰ
τοῦτο ἐποίησε Κύριος πάντα ὅσα συνέταξε.
Κατακέκαυμαι, 5 Βοήσονται οἱ ἐνοικοῦντες ἐν
αὐτῇ, ποιήσωμεν εἰρήνην αὐτῷ, ποιήσωμεν
εἰρήνην, 6 Οἱ ἐρχόμενοι τέκνα Ἰακώβ. Βλαστή-
σει καὶ ἐξανθήσει Ἰσραὴλ, καὶ ἐμπλησθήσεται ἡ
οἰκουμένη τοῦ καρποῦ αὐτοῦ. 7 Μὴ ὡς αὐτὸς
ἐπάταξε, καὶ αὐτὸς οὕτως πληγήσεται; καὶ ὡς
αὐτὸς ἀνεῖλεν, οὕτως ἀναιρεθήσεται; 8 Μαχό-
μενος καὶ ὀνειδίζων ἐξαποστελεῖ αὐτούς· οὐ σὺ
ἦσθα μελετῶν τῷ πνεύματι τῷ σκληρῷ, ἀνελεῖν
αὐτοὺς πνεύματι θυμοῦ; 9 Διὰ τοῦτο ἀφαιρεθή-
σεται ἀνομία Ἰακώβ, καὶ τοῦτό ἐστιν ἡ εὐλογία
αὐτοῦ, ὅταν ἀφέλωμαι τὴν ἁμαρτίαν αὐτοῦ, ὅταν
θῶσι πάντας τοὺς λίθους τῶν βωμῶν κατακεκομ-
μένους ὡς κονίαν λεπτήν· καὶ οὐ μὴ μείνῃ τὰ
δένδρα αὐτῶν, καὶ τὰ εἴδωλα αὐτῶν ἐκκεκομμένα
ὥσπερ δρυμὸς μακράν. 10 Τὸ κατοικούμενον
ποίμνιον ἀνειμένον ἔσται, ὡς ποίμνιον καταλελειμ-
μένον· καὶ ἔσται πολὺν χρόνον εἰς βόσκημα,
καὶ ἐκεῖ ἀναπαύσονται ποίμνια. 11 Καὶ μετὰ
χρόνον οὐκ ἔσται ἐν αὐτῇ πᾶν χλωρὸν διὰ τὸ
ξηρανθῆναι. Γυναῖκες ἐρχόμεναι ἀπὸ θέας δεῦτε·
οὐ γὰρ λαός ἐστιν ἔχων σύνεσιν, διὰ τοῦτο οὐ
μὴ οἰκτειρήσῃ ὁ ποιήσας αὐτοὺς, οὐδὲ ὁ πλάσας
αὐτοὺς οὐ μὴ ἐλεήσῃ. 12 Καὶ ἔσται ἐν τῇ
ἡμέρᾳ ἐκείνῃ συμφράξει ὁ θεὸς ἀπὸ τῆς διώρυγος
τοῦ ποταμοῦ ἕως Ῥινοκορούρων· ὑμεῖς δὲ
συναγάγετε κατὰ ἕνα τοὺς υἱοὺς Ἰσραήλ. 13 Καὶ
ἔσται ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ σαλπιοῦσι τῇ σάλπιγγι
τῇ μεγάλῃ, καὶ ἥξουσιν οἱ ἀπολόμενοι ἐν τῇ
χώρᾳ τῶν Ἀσσυρίων καὶ οἱ ἀπολόμενοι ἐν
Αἰγύπτῳ, καὶ προσκυνήσουσι τῷ Κυρίῳ ἐπὶ τὸ
ὄρος τὸ ἅγιον ἐν Ἱερουσαλήμ.

ΚΕΦ. κη΄.

1 ΟΥΑΙ τῷ στεφάνῳ τῆς ὕβρεως, οἱ μισθωτοὶ
Ἐφραΐμ, τὸ ἄνθος τὸ ἐκπεσὸν ἐκ τῆς δόξης ἐπὶ
τῆς κορυφῆς τοῦ ὄρους τοῦ παχέως, οἱ μεθύοντες
ἄνευ οἴνου. 2 Ἰδοὺ ἰσχυρὸν καὶ σκληρὸν ὁ θυμὸς
Κυρίου, ὡς χάλαζα καταφερομένη οὐκ ἔχουσα
σκέπην, βίᾳ καταφερομένη· ὡς ὕδατος πολὺ
πλῆθος σῦρον χώραν, τῇ γῇ ποιήσει ἀνάπαυμα·
ταῖς χερσὶ 3 Καὶ τοῖς ποσὶ καταπατηθήσεται ὁ
στέφανος τῆς ὕβρεως, οἱ μισθωτοὶ τοῦ Ἐφραΐμ.
4 Καὶ ἔσται τὸ ἄνθος τὸ ἐκπεσὸν τῆς ἐλπίδος
τῆς δόξης ἐπ' ἄκρου τοῦ ὄρους τοῦ ὑψηλοῦ· ὡς
πρόδρομος σύκου, ὁ ἰδὼν αὐτό, πρὶν εἰς τὴν χεῖρα
αὐτοῦ λαβεῖν αὐτό, θελήσει αὐτὸ καταπιεῖν. 5 Τῇ
ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἔσται Κύριος Σαβαὼθ ὁ στέφανος
τῆς ἐλπίδος ὁ πλεκεὶς τῆς δόξης τῷ καταλει-
φθέντι τοῦ λαοῦ· 6 Καταλειφθήσονται ἐπὶ πνεύματι
κρίσεως ἐπὶ κρίσιν καὶ ἰσχὺν κωλυόντων ἀνελεῖν.
7 Οὗτοι γὰρ οἴνῳ πεπλημμελημένοι εἰσίν· ἐπλανή-
θησαν διὰ τὸ σίκερα, ἱερεὺς καὶ προφήτης ἐξέστησαν
διὰ τὸ σίκερα, κατεπόθησαν διὰ τὸν οἶνον, ἐσείσθη-
σαν ἀπὸ τῆς μέθης, ἐπλανήθησαν· τοῦτ' ἔστι φάσμα.

4 Indignatio non est mihi: quis dabit me
spinam et veprem in prœlio: gradiar super
eam, succendam eam pariter? 5 An potius
tenebit fortitudinem meam, faciet pacem mihi,
pacem faciet mihi? 6 Qui ingrediuntur
impetu ad Jacob, florebit et germinabit Israel,
et implebunt faciem orbis semine. 7 Num-
quid juxta plagam percutientis se percussit
eum? aut sicut occidit interfectos ejus, sic
occisus est? 8 In mensura contra mensuram,
cum abjecta fuerit, judicabis eam: meditatus
est in spiritu suo duro per diem æstus.
9 Idcirco super hoc dimittetur iniquitas
domui Jacob: et iste omnis fructus ut aufe-
ratur peccatum ejus cum posuerit omnes
lapides altaris sicut lapides cineris allisos,
non stabunt luci et delubra. 10 Civitas enim
munita desolata erit, speciosa relinquetur, et
dimittetur quasi desertum: ibi pascetur
vitulus, et ibi accubabit, et consumet sum-
mitates ejus. 11 In siccitate messes illius
conterentur, mulieres venientes, et docentes
eam: non est enim populus sapiens, propterea
non miserebitur ejus, qui fecit eum; et qui
formavit eum, non parcet ei. 12 Et erit: in
die illa percutiet Dominus ab alveo fluminis
usque ad torrentem Ægypti, et vos congre-
gabimini unus et unus filii Israel. 13 Et
erit: in die illa clangetur in tuba magna, et
venient qui perditi fuerant de terra Assyri-
orum, et qui ejecti erant in terra Ægypti, et
adorabunt Dominum in monte sancto in
Jerusalem.

CAPUT XXVIII.

1 VÆ coronæ superbiæ, ebriis Ephraïm, et
flori decidenti, gloriæ exultationis ejus, qui
erant in vertice vallis pinguissimæ, errantes
a vino. 2 Ecce validus et fortis Dominus
sicut impetus grandinis: turbo confringens,
sicut impetus aquarum multarum inundan-
tium, et emissarum super terram spatiosam.
3 Pedibus conculcabitur corona superbiæ
ebriorum Ephraim. 4 Et erit flos decidens
gloriæ exultationis ejus, qui est super ver-
ticem vallis pinguium, quasi temporaneum
ante maturitatem autumni: quod cum aspex-
erit videns, statim ut manu tenuerit, devorabit
illud. 5 In die illa erit Dominus exercituum
corona gloriæ, et sertum exultationis residuo
populi sui: 6 Et spiritus judicii sedenti super
judicium, et fortitudo revertentibus de bello
ad portam. 7 Verum hi quoque præ vino
nescierunt, et præ ebrietate erraverunt:
sacerdos et propheta nescierunt præ ebrietate,
absorpti sunt a vino, erraverunt in ebrietate,
nescierunt videntem, ignoraverunt judicium.

4 Fury *is* not in me: who would set the briers
and thorns against me in battle? I would go
through them, I would burn them together.
5 Or let him take hold of my strength, *that*
he may make peace with me; *and* he shall
make peace with me. 6 He shall cause them
that come of Jacob to take root: Israel
shall blossom and bud, and fill the face of the
world with fruit. 7 ¶ Hath he smitten him,
as he smote those that smote him? *or* is he
slain according to the slaughter of them that
are slain by him? 8 In measure, when it
shooteth forth, thou wilt debate with it: he
stayeth his rough wind in the day of the east
wind. 9 By this therefore shall the iniquity
of Jacob be purged; and this *is* all the fruit
to take away his sin; when he maketh all the
stones of the altar as chalkstones that are
beaten in sunder, the groves and images shall
not stand up. 10 Yet the defenced city *shall
be* desolate, *and* the habitation forsaken, and
left like a wilderness: there shall the calf
feed, and there shall he lie down, and consume
the branches thereof. 11 When the boughs
thereof are withered, they shall be broken off:
the women come, *and* set them on fire: for it *is*
a people of no understanding: therefore he
that made them will not have mercy on them,
and he that formed them will shew them no
favour. 12 ¶ And it shall come to pass in
that day, *that* the LORD shall beat off from
the channel of the river unto the stream of
Egypt, and ye shall be gathered one by one,
O ye children of Israel. 13 And it shall come
to pass in that day, *that* the great trumpet
shall be blown, and they shall come which were
ready to perish in the land of Assyria, and
the outcasts in the land of Egypt, and shall
worship the LORD in the holy mount at Jerusalem.

CHAPTER XXVIII.

1 WOE to the crown of pride, to the drunk-
ards of Ephraim, whose glorious beauty *is* a
fading flower, which *are* on the head of the
fat valleys of them that are overcome with
wine! 2 Behold, the Lord hath a mighty
and strong one, *which* as a tempest of hail
and a destroying storm, as a flood of mighty
waters overflowing, shall cast down to the
earth with the hand. 3 The crown of pride,
the drunkards of Ephraim, shall be trodden
under feet: 4 And the glorious beauty, which
is on the head of the fat valley, shall be a
fading flower, *and* as the hasty fruit before
the summer; which *when* he that looketh upon
it seeth, while it is yet in his hand he eateth
it up. 5 ¶ In that day shall the LORD of
hosts be for a crown of glory, and for a diadem
of beauty, unto the residue of his people,
6 And for a spirit of judgment to him that
sitteth in judgment, and for strength to them
that turn the battle to the gate. 7 ¶ But
they also have erred through wine, and through
strong drink are out of the way; the priest
and the prophet have erred through strong
drink, they are swallowed up of wine, they
are out of the way through strong drink;
they err in vision, they stumble *in* judgment.

4 Gott zürnet nicht mit mir. Ach, daß ich möchte
mit den Hecken und Dornen kriegen! so wollte
ich unter sie reißen, und sie auf einen Haufen
anstecken. 5 Er wird mich erhalten bei meiner
Kraft, und wird mir Frieden schaffen; Frieden
wird er mir dennoch schaffen. 6 Es wird dennoch
dazu kommen, daß Jakob wurzeln wird, und Israel
blühen und grünen wird, daß sie den Erdboden mit
Früchten erfüllen. 7 Wird er doch nicht geschla-
gen, wie ihn seine Feinde schlagen; und wird
nicht erwürget, wie ihn seine Feinde erwürgen;
8 Sondern mit Maßen richtest du sie, und lässest
sie los, wenn du sie betrübet hast mit deinem
rauhen Winde, nehmlich mit dem Ostwinde.
9 Darum wird dadurch die Sünde Jakobs
aufhören; und das ist der Nutzen davon, daß seine
Sünden weggenommen werden, in dem, daß er
alle Steine des Altars macht, wie zerstoßene
Steine, zu Asche, daß keine Haine noch Bilder
mehr bleiben. 10 Denn die feste Stadt muß
einsam werden, die schönen Häuser verstoßen und
verlassen werden, wie eine Wüste, daß Kälber
daselbst weiden und ruhen, und daselbst Reiser
abfressen. 11 Ihre Zweige werden vor Dürre
brechen, daß die Weiber kommen und Feuer
damit machen werden. Denn es ist ein unver-
ständiges Volk; darum wird sich auch ihrer nicht
erbarmen, der sie gemacht hat; und der sie
geschaffen hat, wird ihnen nicht gnädig sein.
12 Zu der Zeit wird der Herr worfeln von dem
Ufer des Wassers, bis an den Bach Egyptens;
und ihr Kinder Israel werdet versammelt
werden, einer nach dem andern. 13 Zu der Zeit
wird man mit einer großen Posaune blasen; so
werden kommen die Verlornen im Lande Assur
und die Verstoßenen im Lande Egypten, und
werden den Herrn anbeten auf dem heiligen
Berge zu Jerusalem.

Das 28. Capitel.

1 Wehe der prächtigen Krone der Trunkenen
von Ephraim, der welken Blume ihrer lieblichen
Herrlichkeit, welche stehet oben über einem fetten
Thal derer, die vom Wein taumeln! 2 Siehe,
ein Starker und Mächtiger vom Herrn, wie ein
Hagelsturm, wie ein schädliches Wetter, wie ein
Wassersturm, die mächtiglich einreißen, wird ins
Land gelassen mit Gewalt, 3 Daß die prächtige
Krone der Trunkenen von Ephraim mit Füßen
zertreten werde. 4 Und die welke Blume ihrer
lieblichen Herrlichkeit, welche stehet oben über
einem fetten Thal, wird sein gleich wie das Reife
vor dem Sommer, welches verdirbt, wenn man
es noch an seinem Zweige hangen siehet. 5 Zu
der Zeit wird der Herr Zebaoth sein eine
liebliche Krone und herrlicher Kranz den Uebri-
gen seines Volks; 6 Und ein Geist des
Rechts dem, der zu Gericht sitzt, und eine
Stärke denen, die vom Streit wieder kommen
zum Thor. 7 Dazu sind diese auch vom Wein
toll geworden, und taumeln von starkem Getränk.
Denn beide Priester und Propheten sind toll
von starkem Getränke, sind in Wein ersoffen,
und taumeln von starkem Getränke; sie sind toll
im Weissagen, und köcken die Urtheile heraus.

4 Il n'y a point de fureur en moi. Qui
m'opposera des ronces, des épines à combattre?
Je marcherai sur elles, je les brûlerai toutes
ensemble. 5 Ou bien forcerait-il ma force?
Qu'il fasse la paix avec moi, qu'il fasse la paix
avec moi. 6 Il fera ci-après que Jacob prenne
racine; Israël fleurira et s'épanouira, et ils
rempliront de fruit la face de la terre habitée.
7 ¶ A-t-il frappé *Israël* de la même plaie dont
il frappe celui qui l'avait frappé? et *Israël* a-
t-il été tué comme ont été tués ceux qu'il a
tués? 8 Tu l'as châtié modérément, quand
tu l'as renvoyé; *quand* il a fait retentir son
vent rude, au jour *du vent* d'Orient. 9 C'est
pourquoi l'expiation de l'iniquité de Jacob
sera faite par ce moyen, et ceci en sera le
fruit entier; que son péché sera ôté, quand
il aura fait, de toutes les pierres de l'autel,
des pierres de chaux broyée, et lorsque les
bocages et les tabernacles ne seront plus
debout. 10 Car la ville fortifiée sera désolée,
l'habitation sera abandonnée et délaissée
comme un désert; le veau y paîtra, il y fera
son gîte, et il broutera les branches qui y
seront. 11 Quand ses branches seront sèches,
elle seront brisées; les femmes viendront et
en allumeront du feu. Car ce n'est pas un
peuple intelligent; c'est pourquoi celui qui
l'a fait n'aura point pitié de lui, et celui qui
l'a formé ne lui fera point grâce. 12 ¶ Il arri-
vera donc, en ce jour-là, que le SEIGNEUR
récoltera depuis le cours du fleuve jusqu'au
torrent d'Égypte. Mais vous serez glanés un
à un, O enfants d'Israël! 13 Et il arrivera,
en ce jour-là, qu'on sonnera du grand cor.
Alors ceux qui s'étaient perdus au pays d'As-
syrie, et ceux qui avaient été chassés au pays
d'Égypte, reviendront et se prosterneront
devant le SEIGNEUR, sur la montagne sainte,
à Jérusalem.

CHAPITRE XXVIII.

1 MALHEUR à la couronne d'orgueil des
ivrognes d'Ephraïm. La splendeur de sa
parure est une fleur qui tombe, et ceux qui
sont sur le sommet de la grasse vallée sont
étourdis de vin. 2 Voici, un fort et puissant
homme vient de la part du Seigneur, ressem-
blant à une tempête de grêle, à un tourbillon
qui brise tout, à une tempête de grosses eaux
débordées: de sa main il jettera *tout* par
terre. 3 La couronne d'orgueil des ivrognes
d'Ephraïm sera foulée aux pieds. 4 Et la
splendeur de sa parure, qui est sur le sommet
de la grasse vallée, est une fleur qui tombera.
Ella sera comme le fruit hâtif avant l'été, que
quelqu'un voit et qu'il dévore dès qu'il l'a
dans sa main. 5 ¶ En ce jour-là le SEIGNEUR
des armées sera une couronne de splendeur et
un diadème de parure au reste de son peuple:
6 Un esprit de jugement à celui qui sera assis
au *siége* du jugement, et une force à ceux qui
repoussent la guerre jusqu'à la porte. 7 ¶ Mais
ceux-ci aussi chancellent dans le vin et vacil-
lent dans la cervoise. Le sacrificateur et le
prophète chancellent dans la cervoise; ils
ont été engloutis par le vin, ils vacillent
à cause de la cervoise; ils chancellent dans
la vision; ils bronchent dans le jugement

ישעיה כח

8 כִּי כָּל־שֻׁלְחָנוֹת מָלְאוּ קִיא צֹאָה בְּלִי
מָקוֹם׃ 9 אֶת־מִי יוֹרֶה דֵעָה וְאֶת־מִי
יָבִין שְׁמוּעָה גְּמוּלֵי מֵחָלָב עַתִּיקֵי מִשָּׁדָיִם׃
10 כִּי צַו לָצָו צַו לָצָו קַו לָקָו קַו לָקָו זְעֵיר
שָׁם זְעֵיר שָׁם׃ 11 כִּי בְּלַעֲגֵי שָׂפָה וּבְלָשׁוֹן
אַחֶרֶת יְדַבֵּר אֶל־הָעָם הַזֶּה׃ 12 אֲשֶׁר ׀ אָמַר
אֲלֵיהֶם זֹאת הַמְּנוּחָה הָנִיחוּ לֶעָיֵף וְזֹאת
הַמַּרְגֵּעָה וְלֹא אָבוּא שְׁמוֹעַ׃ 13 וְהָיָה לָהֶם
דְּבַר־יְהוָֹה צַו לָצָו צַו לָצָו קַו לָקָו קַו
לָקָו זְעֵיר שָׁם זְעֵיר שָׁם לְמַעַן יֵלְכוּ
וְכָשְׁלוּ אָחוֹר וְנִשְׁבָּרוּ וְנוֹקְשׁוּ וְנִלְכָּדוּ׃
14 לָכֵן שִׁמְעוּ דְבַר־יְהוָֹה אַנְשֵׁי
לָצוֹן מֹשְׁלֵי הָעָם הַזֶּה אֲשֶׁר בִּירוּשָׁלָ͏ִם׃
15 כִּי אֲמַרְתֶּם כָּרַתְנוּ בְרִית אֶת־מָוֶת
וְעִם־שְׁאוֹל עָשִׂינוּ חֹזֶה שׁוֹט שׁוֹטֵף
כִּי־יַעֲבֹר לֹא יְבוֹאֵנוּ כִּי שַׂמְנוּ כָזָב מַחְסֵנוּ
וּבַשֶּׁקֶר נִסְתָּרְנוּ׃ 16 לָכֵן כֹּה אָמַר
אֲדֹנָי יֱהוִֹה הִנְנִי יִסַּד בְּצִיּוֹן אָבֶן אֶבֶן
בֹּחַן פִּנַּת יִקְרַת מוּסָד מוּסָּד הַמַּאֲמִין לֹא
יָחִישׁ׃ 17 וְשַׂמְתִּי מִשְׁפָּט לְקָו וּצְדָקָה
לְמִשְׁקָלֶת וְיָעָה בָרָד מַחְסֵה כָזָב וְסֵתֶר
מַיִם יִשְׁטֹפוּ׃ 18 וְכֻפַּר בְּרִיתְכֶם אֶת־מָוֶת
וְחָזוּתְכֶם אֶת־שְׁאוֹל לֹא תָקוּם שׁוֹט שׁוֹטֵף
כִּי יַעֲבֹר וִהְיִיתֶם לוֹ לְמִרְמָס׃ 19 מִדֵּי
עָבְרוֹ יִקַּח אֶתְכֶם כִּי־בַבֹּקֶר בַּבֹּקֶר יַעֲבֹר
בַּיּוֹם וּבַלָּיְלָה וְהָיָה רַק־זְוָעָה הָבִין
שְׁמוּעָה׃ 20 כִּי־קָצַר הַמַּצָּע מֵהִשְׂתָּרֵעַ
וְהַמַּסֵּכָה צָרָה כְּהִתְכַּנֵּס׃ 21 כִּי כְהַר־
פְּרָצִים יָקוּם יְהוָֹה כְּעֵמֶק בְּגִבְעוֹן יִרְגָּז
לַעֲשׂוֹת מַעֲשֵׂהוּ זָר מַעֲשֵׂהוּ וְלַעֲבֹד
עֲבֹדָתוֹ נָכְרִיָּה עֲבֹדָתוֹ׃ 22 וְעַתָּה אַל־
תִּתְלוֹצָצוּ פֶּן־יֶחְזְקוּ מוֹסְרֵיכֶם כִּי־כָלָה
וְנֶחֱרָצָה שָׁמַעְתִּי מֵאֵת אֲדֹנָי יֱהוִֹה צְבָאוֹת
עַל־כָּל־הָאָרֶץ׃ 23 הַאֲזִינוּ וְשִׁמְעוּ
קוֹלִי הַקְשִׁיבוּ וְשִׁמְעוּ אִמְרָתִי׃ 24 הֲכֹל
הַיּוֹם יַחֲרֹשׁ הַחֹרֵשׁ לִזְרֹעַ יְפַתַּח וִישַׂדֵּד
אַדְמָתוֹ׃ 25 הֲלוֹא אִם־שִׁוָּה פָנֶיהָ וְהֵפִיץ
קֶצַח וְכַמֹּן יִזְרֹק וְשָׂם חִטָּה שׂוֹרָה
וּשְׂעֹרָה נִסְמָן וְכֻסֶּמֶת גְּבֻלָתוֹ׃ 26 וְיִסְּרוֹ
לַמִּשְׁפָּט אֱלֹהָיו יוֹרֶנּוּ׃ 27 כִּי לֹא בֶחָרוּץ
יוּדַשׁ קֶצַח וְאוֹפַן עֲגָלָה עַל־כַּמֹּן יוּסָּב
כִּי בַמַּטֶּה יֵחָבֶט קֶצַח וְכַמֹּן בַּשָּׁבֶט׃

ΗΣΑΙΑΣ, κη'.

8 Ἀρὰ ἔδεται ταύτην τὴν βουλήν· αὕτη γὰρ ἡ
βουλὴ ἕνεκα πλεονεξίας. 9 Τίνι ἀνηγγείλαμεν
κακά, καὶ τίνι ἀνηγγείλαμεν ἀγγελίαν; οἱ ἀπο-
γεγαλακτισμένοι ἀπὸ γάλακτος, οἱ ἀπεσπασμένοι
ἀπὸ μαστοῦ. 10 Θλῖψιν ἐπὶ θλῖψιν προσδέχου,
ἐλπίδα ἐπ' ἐλπίδι, ἔτι μικρὸν ἔτι μικρόν, 11 Διὰ
φαυλισμὸν χειλέων, διὰ γλώσσης ἑτέρας, ὅτι
λαλήσουσι τῷ λαῷ τουτῳ 12 Λέγοντες αὐτοῖς
Τοῦτο τὸ ἀνάπαυμα τῷ πεινῶντι καὶ τοῦτο τὸ
σύντριμμα, καὶ οὐκ ἠθέλησαν ἀκούειν. 13 Καὶ
ἔσται αὐτοῖς τὸ λόγιον τοῦ θεοῦ θλῖψις ἐπὶ
θλῖψιν, ἐλπὶς ἐπ' ἐλπίδι, ἔτι μικρὸν ἔτι μικρόν,
ἵνα πονεύσωσι καὶ πέσωσιν ὀπίσω, καὶ συντριβή-
σονται καὶ κινδυνεύσουσι καὶ ἁλώσονται. 14 Διὰ
τοῦτο ἀκούσατε λόγον Κυοίου, ἄνδρες τεθλιμμένοι
καὶ οἱ ἄρχοντες τοῦ λαοῦ τούτου τοῦ ἐν Ἱερου-
σαλήμ. 15 Ὅτι εἴπατε Ἐποιήσαμεν διαθήκην
μετὰ τοῦ ᾅδου, καὶ μετὰ τοῦ θανάτου συνθήκας·
καταιγὶς φερομένη ἐὰν παρέλθῃ, οὐ μὴ ἔλθῃ ἐφ'
ἡμᾶς· ἐθήκαμεν ψεῦδος τὴν ἐλπίδα ἡμῶν, καὶ τῷ
ψεύδει σκεπασθησόμεθα. 16 Διὰ τοῦτο οὕτω
λέγει Κύριος Κύριος Ἰδοὺ ἐγὼ ἐμβάλλω εἰς τὰ
θεμέλια Σιὼν λίθον πολυτελῆ ἐκλεκτὸν ἀκρο-
γωνιαῖον ἔντιμον, εἰς τὰ θεμέλια αὐτῆς, καὶ ὁ
πιστεύων οὐ μὴ καταισχυνθῇ. 17 Καὶ θήσω
κρίσιν εἰς ἐλπίδα, ἡ δὲ ἐλεημοσύνη μου εἰς στα-
θμούς, καὶ οἱ πεποιθότες μάτην ψεύδει· ὅτι οὐ
μὴ παρέλθῃ ὑμᾶς καταιγίς, 18 Μὴ καὶ ἀφέλῃ
ὑμῶν τὴν διαθήκην τοῦ θανάτου, καὶ ἡ ἐλπὶς
ὑμῶν ἡ πρὸς τὸν ᾅδην οὐ μὴ ἐμμείνῃ· καταιγὶς
φερομένη ἐὰν ἐπέλθῃ, ἔσεσθε αὐτῇ εἰς καταπάτημα.
19 Ὅταν παρέλθῃ, λήψεται ὑμᾶς· πρωῒ πρωῒ
παρελεύσεται ἡμέρας, καὶ ἐν νυκτὶ ἔσται ἐλπὶς
πονηρά. Μάθετε ἀκούειν 20 Στενοχωρούμενοι·
οὐ δυνάμεθα μάχεσθαι, αὐτοὶ δὲ ἀσθενοῦμεν τοῦ
ὑμᾶς συναχθῆναι. 21 Ὥσπερ ὄρος ἀσεβῶν
ἀναστήσεται Κύριος, καὶ ἔσται ἐν τῇ φάραγγι
Γαβαών, μετὰ θυμοῦ ποιήσει τὰ ἔργα αὐτοῦ,
πικρίας ἔργον· ὁ δὲ θυμὸς αὐτοῦ ἀλλοτρίως
χρήσεται, καὶ ἡ σαπρία αὐτοῦ ἀλλοτρία. 22 Καὶ
ὑμεῖς μὴ εὐφρανθείητε, μηδὲ ἰσχυσάτωσαν ὑμῶν
οἱ δεσμοί· διότι συντετελεσμένα καὶ συντετμημένα
πράγματα ἤκουσα παρὰ Κυρίου Σαβαὼθ ἃ ποιήσει
ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν. 23 Ἐνωτίζεσθε καὶ ἀκούετε
τῆς φωνῆς μου, προσέχετε καὶ ἀκούετε τοὺς
λόγους μου. 24 Μὴ ὅλην τὴν ἡμέραν ἀροτριάσει
ὁ ἀροτριῶν; ἢ σπόρον προετοιμάσει πρὶν ἐργάσασθαι
τὴν γῆν; 25 Οὐχ ὅταν ὁμαλίσῃ τὸ πρόσωπον αὐ-
τῆς, τότε σπείρει μικρὸν μελάνθιον ἢ κύμινον, καὶ
πάλιν σπείρει πυρὸν καὶ κριθὴν καὶ κέγχρον καὶ
ζέαν ἐν τοῖς ὁρίοις σου; 26 Καὶ παιδευθήσῃ
κρίματι θεοῦ σου, καὶ εὐφρανθήσῃ. 27 Οὐ γὰρ
μετὰ σκληρότητος καθαίρεται τὸ μελάνθιον, οὐδὲ
τροχὸς ἁμάξης περιάξει ἐπὶ τὸ κύμινον· ἀλλὰ
ῥάβδῳ τινάσσεται τὸ μελάνθιον, τὸ δὲ κύμινον

ISAIAS, XXVIII.

8 Omnes enim mensæ repletæ sunt vomitu
sordiumque, ita ut non esset ultra locus.
9 Quem docebit scientiam? et quem intel-
ligere faciet auditum? ablactatos a lacte,
avulsos ab uberibus. 10 Quia manda remanda,
manda remanda, expecta reexpecta, expecta
reexpecta, modicum ibi, modicum ibi. 11 In
loquela enim labii, et lingua altera loquetur
ad populum istum. 12 Cui dixit: Hæc est
requies mea, reficite lassum, et hoc est meum
refrigerium: et noluerunt audire. 13 Et erit
eis verbum Domini: Manda remanda, manda
remanda, expecta reexpecta, expecta reex-
pecta, modicum ibi, modicum ibi: ut
vadant, et cadant retrorsum, et conterantur,
et illaqueentur, et capiantur. 14 Propter
hoc audite verbum Domini, viri illusores, qui
dominamini super populum meum, qui est in
Jerusalem. 15 Dixistis enim: Percussimus
fœdus cum morte, et cum inferno fecimus
pactum. Flagellum inundans cum transierit,
non veniet super nos: quia posuimus men-
dacium spem nostram, et mendacio protecti
sumus. 16 Idcirco hæc dicit Dominus Deus:
Ecce ego mittam in fundamentis Sion lapidem,
lapidem probatum, angularem, pretiosum, in
fundamento fundamentum; qui crediderit,
non festinet. 17 Et ponam in pondere
judicium, et justitiam in mensura: et sub-
vertet grando spem mendacii: et protectionem
aquæ inundabunt. 18 Et delebitur fœdus
vestrum cum morte, et pactum vestrum cum
inferno non stabit: flagellum inundans cum
transierit, eritis ei in conculcationem.
19 Quandocumque pertransierit, tollet vos:
quoniam mane diluculo pertransibit in die et
in nocte, et tantummodo sola vexatio intellec-
tum dabit auditui. 20 Coangustatum est
enim stratum, ita ut alter decidat: et pallium
breve utrumque operire non potest. 21 Sicut
enim in monte divisionum stabit Dominus:
sicut in valle, quæ est in Gabaon, irascetur:
ut faciat opus suum, alienum opus ejus: ut
operetur opus suum, peregrinum est opus ejus
ab eo. 22 Et nunc nolite illudere, ne forte
constringantur vincula vestra: consumma-
tionem enim et abbreviationem audivi a
Domino Deo exercituum super universam
terram. 23 Auribus percipite, et audite
vocem meam, attendite, et audite eloquium
meum. 24 Numquid tota die arabit arans ut
serat, proscindet et sarriet humum suam?
25 Nonne cum adæquaverit faciem ejus, seret
gith, et cyminum sparget, et ponet triticum
per ordinem, et hordeum, et milium, et
viciam in finibus suis? 26 Et erudiet illum
in judicio: Deus suus docebit illum. 27 Non
enim in serris triturabitur gith, nec rota
plaustri super cyminum circuibit: sed in
virga excutietur gith, et cyminum in baculo.

ISAIAH, XXVIII.

8 For all tables are full of vomit *and* filthiness,
so that there is no place *clean.* 9 ¶ Whom
shall he teach knowledge? and whom shall he
make to understand doctrine? *them that are*
weaned from the milk, *and* drawn from the
breasts. 10 For precept *must be* upon pre-
cept, precept upon precept; line upon line,
line upon line; here a little, *and* there
a little: 11 For with stammering lips
and another tongue will he speak to this
people. 12 To whom he said, This *is* the
rest *wherewith* ye may cause the weary to
rest; and this *is* the refreshing: yet they
would not hear. 13 But the word of the LORD
was unto them precept upon precept, precept
upon precept; line upon line, line upon line;
here a little, *and* there a little; that they
might go, and fall backward, and be broken,
and snared, and taken. 14 ¶ Wherefore
hear the word of the LORD, ye scornful men,
that rule this people which *is* in Jerusalem.
15 Because ye have said, We have made a
covenant with death, and with hell are we
at agreement; when the overflowing scourge
shall pass through, it shall not come unto us:
for we have made lies our refuge, and under
falsehood have we hid ourselves: 16 ¶ There-
fore thus saith the Lord GOD, Behold, I lay
in Zion for a foundation a stone, a tried stone,
a precious corner *stone*, a sure foundation: he
that believeth shall not make haste. 17 Judg-
ment also will I lay to the line, and righteous-
ness to the plummet: and the hail shall sweep
away the refuge of lies, and the waters shall
overflow the hiding place. 18 ¶ And your
covenant with death shall be disannulled, and
your agreement with hell shall not stand;
when the overflowing scourge shall pass
through, then ye shall be trodden down by it.
19 From the time that it goeth forth it shall
take you: for morning by morning shall it
pass over, by day and by night: and it shall
be a vexation only *to* understand the report.
20 For the bed is shorter than that *a man*
can stretch himself *on it:* and the covering
narrower than that he can wrap himself *in it*.
21 For the LORD shall rise up as *in* mount
Perazim, he shall be wroth as *in* the valley of
Gibeon, that he may do his work, his strange
work; and bring to pass his act, his strange
act. 22 Now therefore be ye not mockers,
lest your bands be made strong: for I have
heard from the Lord GOD of hosts a consump-
tion, even determined upon the whole earth.
23 ¶ Give ye ear, and hear my voice; hearken,
and hear my speech. 24 Doth the plowman
plow all day to sow? doth he open and break
the clods of his ground? 25 When he hath
made plain the face thereof, doth he not cast
abroad the fitches, and scatter the cummin,
and cast in the principal wheat and the ap-
pointed barley and the rie in their place?
26 For his God doth instruct him to discretion,
and doth teach him. 27 For the fitches are
not threshed with a threshing instrument,
neither is a cart wheel turned about upon the
cummin; but the fitches are beaten out
with a staff, and the cummin with a rod.

Jesaia, 28.

8 Denn alle Tische sind voll Speiens und Unflaths
an allen Orten. 9 Wen soll er denn lehren das
Erkenntniß? Wem soll er zu verstehen geben die
Predigt? Den Entwöhnten von der Milch;
denen, die von Brüsten abgesetzt sind. 10 Denn
(sie sagen): Gebiete hin, gebiete her; gebiete
hin, gebiete her; harre hier, harre da; harre
hier, harre da; hier ein wenig, da ein wenig.
11 Wohlan, er wird einmal mit spöttischen
Lippen und mit einer andern Zunge reden zu
diesem Volk, welchem jetzt dieß geprediget wird:
12 So hat man Ruhe, so erquickt man die
Müden, so wird man stille; und wollen doch
solcher Predigt nicht. 13 Darum soll ihnen auch
des Herrn Wort eben also werden: Gebiete hin,
gebiete her; gebiete hin, gebiete her; harre hier,
harre da; harre hier, harre da; hier ein wenig, da
ein wenig; daß sie hingehen, und zurückfallen,
zerbrechen, verstrickt und gefangen werden.
14 So höret nun des Herrn Wort, ihr Spötter,
die ihr herrschet über dieß Volk, so zu Jerusalem
ist. 15 Denn ihr sprechet: Wir haben mit dem
Tode einen Bund, und mit der Hölle einen Ver-
stand gemacht; wenn eine Fluth daher gehet, wird
sie uns nicht treffen; denn wir haben die Lügen
unsere Zuflucht, und Heuchelei unsern Schirm
gemacht. 16 Darum spricht der Herr Herr:
Siehe, ich lege in Zion einen Grundstein, einen
bewährten Stein, einen köstlichen Eckstein, der
wohl gegründet ist. Wer glaubet, der fleucht nicht.
17 Und ich will das Recht zur Richtschnur, und die
Gerechtigkeit zum Gewicht machen; so wird der
Hagel die falsche Zuflucht wegtreiben, und Wasser
sollen den Schirm wegschwemmen, 18 Daß euer
Bund mit dem Tode los werde, und euer Verstand
mit der Hölle nicht bestehe; und wenn eine Fluth
daher gehet, wird sie euch zertreten; sobald sie
daher gehet, wird sie euch wegnehmen. 19 Kommt
sie des Morgens, so geschiehet es des Morgens; also
auch, sie komme des Tages oder des Nachts. Denn
allein die Anfechtung lehret auf das Wort merken.
20 Denn das Bette ist so enge, daß nichts übrig
ist; und die Decke so kurz, daß man sich darein
schmiegen muß. 21 Denn der Herr wird sich
aufmachen, wie auf dem Berge Prazim; und
zürnen, wie im Thal Gibeon, daß er sein Werk
thue auf eine andere Weise, und daß er seine
Arbeit thue auf eine andere Wei e. 22 So laßt
nun euer Spotten, auf daß eure Bande nicht
härter werden; denn ich habe ein Verderben und
Steuern gehöret, so vom Herrn Herrn Zebaoth
geschehen wird in aller Welt. 23 Nehmet zu
Ohren, und höret meine Stimme; merket auf,
und höret meine Rede: 24 Pflüget, oder
brachet, oder arbeitet auch ein Ackermann seinen
Acker immerdar zur Saat? 25 Ists nicht also?
Wenn er es gleich gemacht hat, so streuet er Wicken,
und wirft Kümmel, und säet Weizen und Gerste,
jegliches, wo er es hin haben will, und Spelt an
seinen Ort. 26 Also züchtiget sie auch ihr Gott
durch Recht, und lehret sie. 27 Denn man
drischt die Wicken nicht mit Eggen, so läßt man
auch nicht das Wagenrad über den Kümmel
gehen; sondern die Wicken schlägt man aus mit
einem Stabe, und den Kümmel mit einem Stecken.

ÉSAIE, XXVIII

8 Aussi toutes leurs tables sont couvertes de
ce qu'ils ont rendu de saletés, au point qu'il
n'y a plus de place. 9 ¶ A qui enseignerait-
on la science et à qui ferait-on entendre l'en-
seignement? A ceux qu'on vient de sevrer et
de retirer de la mamelle? 10 Car *il faudra* com-
mandement après commandement, commande-
ment après commandement, ligne après ligne,
ligne après ligne, un peu ici, un peu là. 11 C'est
pourquoi il parlera à ce peuple-ci avec un
bégaiement de lèvres, et une langue étrangère.
12 Il lui avait dit: C'est ici le repos; que
vous donniez du repos à celui qui est lassé, et
c'est là le soulagement. Mais ils n'ont point
voulu écouter. 13 Ainsi la parole du SEIGNEUR
leur sera commandement après commandement,
commandement après commandement, ligne
après ligne, ligne après ligne, un peu ici, un
peu là; afin qu'ils aillent et tombent à la
renverse, et qu'ils soient brisés, et afin qu'ils
tombent dans le piége et qu'ils soient pris.
14 ¶ C'est pourquoi écoutez la parole du
SEIGNEUR, vous hommes moqueurs, qui domi-
nez sur ce peuple qui *est* à Jérusalem. 15 Car
vous avez dit: Nous avons fait accord avec la
mort, et nous sommes d'intelligence avec le
sépulcre; quand passera le fléau débordé, il ne
viendra point sur nous, car nous avons mis le
mensonge pour notre retraite, et nous nous
sommes cachés sous la fausseté. 16 ¶ C'est
pourquoi le Seigneur DIEU a dit ainsi: Voici,
je mettrai pour fondement une pierre en Sion,
une pierre éprouvée, angulaire, précieuse, d'un
fondement solide. Celui qui croira ne se hâtera
point. 17 Or je mettrai le jugement à l'é-
querre et la justice au niveau. Et la grêle
détruira la retraite du mensonge, et les eaux
inonderont le lieu où l'on se retirait. 18 ¶ Et
votre accord avec la mort sera aboli, et votre
intelligence avec le sépulcre ne tiendra point.
Quand passera le fléau débordé, vous en
serez foulés. 19 Dès qu'il passera, il vous
emportera. Or il passera tous les matins, de
jour et de nuit; et dès qu'on en entendra le
bruit, il n'y aura qu'agitation. 20 Car le lit
sera trop court, et on ne pourra pas s'y étendre;
et quand on voudra s'envelopper, la couverture
sera trop étroite. 21 Parce que le SEIGNEUR
se lèvera comme dans la montagne de Pératsim,
et il sera ému comme dans la vallée de Gabaon,
pour faire son œuvre, son œuvre extraordinaire,
et pour faire son travail, son travail non ac-
coutumé. 22 Maintenant donc ne vous moquez
plus, de peur que vos liens ne soient ren-
forcés, car j'ai entendu, de par le Seigneur
DIEU des armées, qu'une destruction est
décidée sur tout le pays. 23 ¶ Prêtez
l'oreille et écoutez ma voix; soyez attentifs
et écoutez mon discours. 24 Celui qui laboure
pour semer, laboure-t-il tous les jours? Ne
casse-t-il pas et ne rompt-il pas les mottes de
sa terre? 25 Quand il en a égalé le dessus,
ne sème-t-il pas la vesce, ne répand-il pas le
cumin, ne met-il pas le froment au meilleur
endroit, l'orge en son lieu assigné, et l'épeautre
en son quartier? 26 Parce que son Dieu
l'instruit *et* l'enseigne touchant ce qu'il faut
faire. 27 Car on ne foule pas la vesce avec
la herse, et on ne tourne point la roue du
chariot sur le cumin; mais on bat la vesce
avec la verge et le cumin avec le bâton

28 לֶחֶם יוּדָק כִּי לֹא לָנֶצַח אָדוֹשׁ יְדוּשֶׁנּוּ
וְהָמַם גַּלְגַּל עֶגְלָתוֹ וּפָרָשָׁיו לֹא יְדֻקֶּנּוּ׃
29 גַּם־זֹאת מֵעִם יְהוָה צְבָאוֹת יָצָאָה
הִפְלִא עֵצָה הִגְדִּיל תּוּשִׁיָּה׃

פרשה כט׃

1 הוֹי אֲרִיאֵל אֲרִיאֵל קִרְיַת חָנָה דָוִד
סְפוּ שָׁנָה עַל־שָׁנָה חַגִּים יִנְקֹפוּ׃
2 וַהֲצִיקוֹתִי לַאֲרִיאֵל וְהָיְתָה תַאֲנִיָּה וַאֲנִיָּה
וְהָיְתָה לִּי כַּאֲרִיאֵל׃ 3 וְחָנִיתִי כַדּוּר
עָלָיִךְ וְצַרְתִּי עָלַיִךְ מֻצָּב וַהֲקִימֹתִי עָלַיִךְ
מְצֻרֹת׃ 4 וְשָׁפַלְתְּ מֵאֶרֶץ תְּדַבֵּרִי וּמֵעָפָר
תִּשַּׁח אִמְרָתֵךְ וְהָיָה כְּאוֹב מֵאֶרֶץ קוֹלֵךְ
וּמֵעָפָר אִמְרָתֵךְ תְּצַפְצֵף׃ 5 וְהָיָה כְּאָבָק
דַּק הֲמוֹן זָרָיִךְ וּכְמֹץ עֹבֵר הֲמוֹן עָרִיצִים
וְהָיָה לְפֶתַע פִּתְאֹם׃ 6 מֵעִם יְהוָה צְבָאוֹת
תִּפָּקֵד בְּרַעַם וּבְרַעַשׁ וְקוֹל גָּדוֹל סוּפָה
וּסְעָרָה וְלַהַב אֵשׁ אוֹכֵלָה׃ 7 וְהָיָה
כַּחֲלוֹם חֲזוֹן לַיְלָה הֲמוֹן כָּל־הַגּוֹיִם
הַצֹּבְאִים עַל־אֲרִיאֵל וְכָל־צֹבֶיהָ וּמְצֹדָתָהּ
וְהַמְּצִיקִים לָהּ׃ 8 וְהָיָה כַּאֲשֶׁר יַחֲלֹם
הָרָעֵב וְהִנֵּה אוֹכֵל וְהֵקִיץ וְרֵיקָה נַפְשׁוֹ
וְכַאֲשֶׁר יַחֲלֹם הַצָּמֵא וְהִנֵּה שֹׁתֶה וְהֵקִיץ
וְהִנֵּה עָיֵף וְנַפְשׁוֹ שׁוֹקֵקָה כֵּן יִהְיֶה הֲמוֹן
כָּל־הַגּוֹיִם הַצֹּבְאִים עַל־הַר צִיּוֹן׃
9 הִתְמַהְמְהוּ וּתְמָהוּ הִשְׁתַּעַשְׁעוּ וָשֹׁעוּ
שָׁכְרוּ וְלֹא־יַיִן נָעוּ וְלֹא שֵׁכָר׃ 10 כִּי־נָסַךְ
עֲלֵיכֶם יְהוָה רוּחַ תַּרְדֵּמָה וַיְעַצֵּם אֶת־
עֵינֵיכֶם אֶת־הַנְּבִיאִים וְאֶת־רָאשֵׁיכֶם הַחֹזִים
כִּסָּה׃ 11 וַתְּהִי לָכֶם חָזוּת הַכֹּל כְּדִבְרֵי
הַסֵּפֶר הֶחָתוּם אֲשֶׁר־יִתְּנוּ אֹתוֹ אֶל־יוֹדֵעַ
הַסֵּפֶר לֵאמֹר קְרָא־נָא זֶה וְאָמַר לֹא אוּכַל
כִּי חָתוּם הוּא׃ 12 וְנִתַּן הַסֵּפֶר עַל אֲשֶׁר
לֹא־יָדַע סֵפֶר לֵאמֹר קְרָא־נָא זֶה וְאָמַר
לֹא יָדַעְתִּי סֵפֶר׃ 13 וַיֹּאמֶר אֲדֹנָי
יַעַן כִּי נִגַּשׁ הָעָם הַזֶּה בְּפִיו וּבִשְׂפָתָיו
כִּבְּדוּנִי וְלִבּוֹ רִחַק מִמֶּנִּי וַתְּהִי יִרְאָתָם
אֹתִי מִצְוַת אֲנָשִׁים מְלֻמָּדָה׃ 14 לָכֵן
הִנְנִי יוֹסִף לְהַפְלִיא אֶת־הָעָם־הַזֶּה הַפְלֵא
וָפֶלֶא וְאָבְדָה חָכְמַת חֲכָמָיו וּבִינַת
נְבֹנָיו תִּסְתַּתָּר׃ 15 הוֹי הַמַּעֲמִיקִים
מֵיהוָה לַסְתִּר עֵצָה וְהָיָה בְמַחְשָׁךְ
מַעֲשֵׂיהֶם וַיֹּאמְרוּ מִי רֹאֵנוּ וּמִי יֹדְעֵנוּ׃

28 Μετὰ ἄρτου βρωθήσεται. Οὐ γὰρ εἰς τὸν
αἰῶνα ἐγὼ εἰμι ὑμῖν ὀργισθήσομαι, οὐδὲ φωνὴ
τῆς πικρίας μου καταπατήσει ὑμᾶς. 29 Καὶ
ταῦτα παρὰ Κυρίου Σαβαὼθ ἐξῆλθε τὰ τέρατα·
βουλεύσασθε, ὑψώσατε ματαίαν παράκλησιν.

ΚΕΦ. κθ'.

1 ΟΥΑΙ Ἀριὴλ πόλις, ἣν ἐπολέμησε Δαυίδ.
Συναγάγετε γεννήματα ἐνιαυτὸν ἐπὶ ἐνιαυτόν·
φάγεσθε, φάγεσθε γὰρ σὺν Μωάβ. 2 Ἐκθλίψω
γὰρ Ἀριὴλ, καὶ ἔσται αὐτῆς ἡ ἰσχὺς καὶ ὁ πλοῦ-
τος ἐμοί· 3 Καὶ κυκλώσω ὡς Δαυὶδ ἐπὶ σέ, καὶ
βαλῶ περὶ σὲ χάρακα, καὶ θήσω περὶ σὲ πύργους,
4 Καὶ ταπεινωθήσονται εἰς τὴν γῆν οἱ λόγοι σου,
καὶ εἰς τὴν γῆν οἱ λόγοι σου δύσονται· καὶ
ἔσονται ὡς οἱ φωνοῦντες ἐκ τῆς γῆς ἡ φωνή σου,
καὶ πρὸς τὸ ἔδαφος ἡ φωνή σου ἀσθενήσει.
5 Καὶ ἔσται ὡς κονιορτὸς ἀπὸ τροχοῦ ὁ πλοῦτος
τῶν ἀσεβῶν, καὶ ὡς χνοῦς φερόμενος τὸ πλῆθος
τῶν καταδυναστευόντων σε, καὶ ἔσται ὡς στιγμὴ
παραχρῆμα 6 Παρὰ Κυρίου Σαβαὼθ· ἐπισκοπὴ
γὰρ ἔσται μετὰ βροντῆς καὶ σεισμοῦ καὶ φωνῆς
μεγάλης καταιγὶς φερομένη, καὶ φλὸξ πυρὸς
κατεσθίουσα. 7 Καὶ ἔσται ὡς ἐνυπνιαζόμενος
καθ' ὕπνους νυκτὸς ὁ πλοῦτος ἁπάντων τῶν
ἐθνῶν ὅσοι ἐπεστράτευσαν ἐπὶ Ἀριὴλ, καὶ πάντες
οἱ στρατευόμενοι ἐπὶ Ἱερουσαλὴμ, καὶ πάντες οἱ
συνηγμένοι ἐπ' αὐτὴν καὶ οἱ θλίβοντες αὐτήν.
8 Καὶ ὡς οἱ ἐν τῷ ὕπνῳ πίνοντες καὶ ἔσθοντες,
καὶ ἐξαναστάντων μάταιον τὸ ἐνύπνιον· καὶ ὃν
τρόπον ἐνυπνιάζεται ὁ διψῶν ὡς ὁ πίνων, καὶ
ἐξαναστὰς ἔτι διψᾷ, ἡ δὲ ψυχὴ αὐτοῦ εἰς κενὸν
ἤλπισεν, οὕτως ἔσται ὁ πλοῦτος τῶν ἐθνῶν
πάντων ὅσοι ἐπεστράτευσαν ἐπὶ τὸ ὄρος Σιών.
9 Ἐκλύθητε καὶ ἔκστητε, καὶ κραιπαλήσατε οὐκ
ἀπὸ σίκερα οὐδὲ ἀπὸ οἴνου, 10 Ὅτι πεπότικεν
ὑμᾶς Κύριος πνεύματι κατανύξεως, καὶ καμμύσει
τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῶν καὶ τῶν προφητῶν αὐτῶν
καὶ τῶν ἀρχόντων αὐτῶν, οἱ ὁρῶντες τὰ κρυπτά.
11 Καὶ ἔσται ὑμῖν τὰ ῥήματα πάντα ταῦτα ὡς
οἱ λόγοι τοῦ βιβλίου τοῦ ἐσφραγισμένου τούτου,
ὃ ἐὰν δῶσιν αὐτὸ ἀνθρώπῳ ἐπισταμένῳ γράμ-
ματα λέγοντες Ἀνάγνωθι ταῦτα, καὶ ἐρεῖ Οὐ
δύναμαι ἀναγνῶναι, ἐσφράγισται γάρ. 12 Καὶ
δοθήσεται τὸ βιβλίον τοῦτο εἰς χεῖρας ἀνθρώπου
μὴ ἐπισταμένου γράμματα, καὶ ἐρεῖ αὐτῷ Ἀνά-
γνωθι τοῦτο· καὶ ἐρεῖ Οὐκ ἐπίσταμαι γράμματα.
13 Καὶ εἶπε Κύριος Ἐγγίζει μοι ὁ λαὸς οὗτος
ἐν τῷ στόματι αὐτοῦ, καὶ ἐν τοῖς χείλεσιν αὐτῶν
τιμῶσί με, ἡ δὲ καρδία αὐτῶν πόῤῥω ἀπέχει ἀπ'
ἐμοῦ· μάτην δὲ σέβονταί με διδάσκοντες ἐντάλ-
ματα ἀνθρώπων καὶ διδασκαλίας. 14 Διὰ τοῦτο
ἰδοὺ προσθήσω τοῦ μεταθεῖναι τὸν λαὸν τοῦτον·
καὶ μεταθήσω αὐτούς, καὶ ἀπολῶ τὴν σοφίαν
τῶν σοφῶν, καὶ τὴν σύνεσιν τῶν συνετῶν κρύψω.
15 Οὐαὶ οἱ βαθέως βουλὴν ποιοῦντες καὶ οὐ διὰ
Κυρίου· οὐαὶ οἱ ἐν κρυφῇ βουλὴν ποιοῦντες, καὶ
ἔσται ἐν σκότει τὰ ἔργα αὐτῶν, καὶ ἐροῦσι Τίς ἑώρα-
κεν ἡμᾶς; τίς ἡμᾶς γνώσεται ἢ ἃ ἡμεῖς ποιοῦμεν;

28 Panis autem comminuetur: verum non in
perpetuum triturans triturabit illum, neque
vexabit eum rota plaustri, nec ungulis suis
comminuet eum. 29 Et hoc a Domino Deo
exercituum exivit, ut mirabile faceret con-
silium, et magnificaret justitiam.

CAPUT XXIX.

1 VÆ Ariel, Ariel civitas, quam expug-
navit David: additus est annus ad annum:
solemnitates evolutæ sunt. 2 Et circum-
vallabo Ariel, et erit tristis et mœrens, et
erit mihi quasi Ariel. 3 Et circumdabo
quasi sphæram in circuitu tuo, et jaciam
contra te aggerem, et munimenta ponam
in obsidionem tuam. 4 Humiliaberis, de
terra loqueris, et de humo audietur eloquium
tuum: et erit quasi pythonis de terra vox tua,
et de humo eloquium tuum mussitabit. 5 Et
erit sicut pulvis tenuis multitudo ventilantium
te: et sicut favilla pertransiens multitudo
eorum, qui contra te prævaluerunt: 6 Erit-
que repente confestim. A Domino exerci-
tuum visitabitur in tonitruo, et commotione
terræ, et voce magna turbinis et tempestatis,
et flammæ ignis devorantis. 7 Et erit sicut
somnium visionis nocturnæ multitudo omnium
gentium, qui dimicaverunt contra Ariel, et
omnes qui militaverunt, et obsederunt, et
prævaluerunt adversus eam. 8 Et sicut
somniat esuriens, et comedit, cum autem
fuerit expergefactus, vacua est anima ejus: et
sicut somniat sitiens, et bibit, et postquam
fuerit expergefactus, lassus adhuc sitit, et
anima ejus vacua est: sic erit multitudo om-
nium gentium, quæ dimicaverunt contra
montem Sion. 9 Obstupescite, et admira-
mini, fluctuate, et vacillate: inebriamini, et
non a vino: movemini, et non ab ebrietate.
10 Quoniam miscuit vobis Dominus spiritum
soporis, claudet oculos vestros, prophetas et
principes vestros, qui vident visiones, operiet.
11 Et erit vobis visio omnium sicut verba
libri signati, quem cum dederint scienti
litteras, dicent: Lege istum; et respondebit:
Non possum, signatus est enim. 12 Et
dabitur liber nescienti litteras, diceturque ei:
Lege: et respondebit: Nescio litteras. 13 Et
dixit Dominus: Eo quod appropinquat popu-
lus iste ore suo, et labiis suis glorificat me,
cor autem ejus longe est a me, et timuerunt me
mandato hominum et doctrinis: 14 Ideo ecce
ego addam ut admirationem faciam populo
huic miraculo grandi et stupendo: peribit
enim sapientia a sapientibus ejus, et intel-
lectus prudentium ejus abscondetur. 15 Væ
qui profundi estis corde, ut a Domino abscon-
datis consilium: quorum sunt in tenebris opera,
et dicunt: Quis videt nos, et quis novit nos?

ISAIAH, XXVIII. XXIX.

28 Bread *corn* is bruised; because he will not ever be threshing it, nor break *it with* the wheel of his cart, nor bruise it *with* his horsemen. 29 This also cometh forth from the LORD of hosts, *which* is wonderful in counsel, *and* excellent in working.

CHAPTER XXIX.

1 WOE to Ariel, to Ariel, the city *where* David dwelt! add ye year to year; let them kill sacrifices. 2 Yet I will distress Ariel, and there shall be heaviness and sorrow: and it shall be unto me as Ariel. 3 And I will camp against thee round about, and will lay siege against thee with a mount, and I will raise forts against thee. 4 And thou shalt be brought down, *and* shalt speak out of the ground, and thy speech shall be low out of the dust, and thy voice shall be, as of one that hath a familiar spirit, out of the ground, and thy speech shall whisper out of the dust. 5 Moreover the multitude of thy strangers shall be like small dust, and the multitude of the terrible ones *shall be* as chaff that passeth away: yea, it shall be at an instant suddenly. 6 Thou shalt be visited of the LORD of hosts with thunder, and with earthquake, and great noise, with storm and tempest, and the flame of devouring fire. 7 ¶ And the multitude of all the nations that fight against Ariel, even all that fight against her and her munition, and that distress her, shall be as a dream of a night vision. 8 It shall even be as when an hungry *man* dreameth, and, behold, he eateth; but he awaketh, and his soul is empty: or as when a thirsty man dreameth, and, behold, *he* drinketh; but he awaketh, and, behold, *he is* faint, and his soul hath appetite: so shall the multitude of all the nations be, that fight against mount Zion. 9 ¶ Stay yourselves, and wonder; cry ye out, and cry: they are drunken, but not with wine; they stagger, but not with strong drink. 10 For the LORD hath poured out upon you the spirit of deep sleep, and hath closed your eyes: the prophets and your rulers, the seers hath he covered. 11 And the vision of all is become unto you as the words of a book that is sealed, which *men* deliver to one that is learned, saying, Read this, I pray thee: and he saith, I cannot; for it *is* sealed: 12 And the book is delivered to him that is not learned, saying, Read this, I pray thee: and he saith, I am not learned. 13 ¶ Wherefore the Lord said, Forasmuch as this people draw near *me* with their mouth, and with their lips do honour me, but have removed their heart far from me, and their fear toward me is taught by the precept of men: 14 Therefore, behold, I will proceed to do a marvellous work among this people, *even* a marvellous work and a wonder: for the wisdom of their wise *men* shall perish, and the understanding of their prudent *men* shall be hid. 15 Woe unto them that seek deep to hide their counsel from the LORD, and their works are in the dark, and they say, Who seeth us? and who knoweth us?

Jesaia, 28, 29.

28 Man mahlt es, daß es Brod werde, und drischt es nicht gar zunichte, wenn man es mit Wagenrädern und Pferden ausdrischet. 29 Solches geschieht auch vom Herrn Zebaoth; denn sein Rath ist wunderbarlich, und führet es herrlich hinaus.

Das 29. Capitel.

1 Wehe Ariel, Ariel, du Stadt des Lagers Davids! Ihr haltet Jahreszeiten, und feiert Feste. 2 Aber ich will den Ariel ängsten, daß er traurig und jammerig sey; und soll mir ein rechter Ariel sein. 3 Denn ich will dich belagern rings umher, und will dich ängsten mit Bollwerk, und will Wälle um dich aufführen lassen. 4 Alsdann sollst du geniedriget werden, und aus der Erde reden, und aus dem Staube mit deiner Rede murmeln, daß deine Stimme sey wie eines Zauberers aus der Erde, und deine Rede aus dem Staube wispele. 5 Und der Menge, die dich zerstreuen, werden so viel sein, als ein dünner Staub, und die Menge der Tyrannen, wie eine webende Spreu; und das soll plötzlich bald geschehen. 6 Denn du wirst vom Herrn Zebaoth heimgesucht werden, mit Wetter und Erdbeben, und großem Donner, mit Windwirbel und Ungewitter, und mit Flammen des verzehrenden Feuers. 7 Aber wie ein Nachtgesicht im Traum, so soll sein die Menge aller Heiden, so wider Ariel streiten, sammt allem ihrem Heer und Bollwerk, und die ihn ängsten. 8 Denn gleichwie einem Hungrigen träumet, daß er esse, wenn er aber aufwacht, so ist seine Seele noch leer; und wie einem Durstigen träumet, daß er trinke, wenn er aber aufwacht, ist er matt und durstig; also sollen sein die Menge aller Heiden, die wider den Berg Zion streiten. 9 Erstarret, und werdet verstürzt, verblendet euch, und werdet trunken, doch nicht vom Wein, taumelt, doch nicht von starkem Getränke. 10 Denn der Herr hat euch einen Geist des harten Schlafs eingeschenkt, und eure Augen zugethan; eure Propheten und Fürsten, sammt den Sehern, hat er geblendet; 11 Daß euch aller (Propheten) Gesichte sein werden, wie die Worte eines versiegelten Buchs, welches, so man es gäbe einem, der lesen kann, und spräche: Lieber, lies das; und er spräche: Ich kann nicht, denn es ist versiegelt. 12 Oder, gleich als wenn man es gäbe dem, der nicht lesen kann, und spräche: Lieber, lies das; und er spräche: Ich kann nicht lesen. 13 Und der Herr spricht: Darum, daß dieß Volk zu mir nahet mit seinem Munde, und mit seinen Lippen mich ehret; aber ihr Herz ferne von mir ist, und mich fürchten nach Menschengebot, die sie lehren: 14 So will ich auch mit diesem Volke wunderlich umgehen, aufs wunderlichste und seltsamste, daß die Weisheit seiner Weisen untergehe, und der Verstand seiner Klugen verblendet werde. 15 Wehe, die verborgen sein wollen vor dem Herrn, ihr Vornehmen zu verhehlen, und ihr Thun im Finstern halten, und sprechen: Wer siehet uns? und wer kennet uns?

ÉSAÏE, XXVIII. XXIX.

28 Le *blé qui donne* le pain se menuise, mais on ne le triture pas entièrement, et quoiqu'on l'écrase avec la roue du chariot, néanmoins on ne le menuise pas avec des chevaux. 29 Cela aussi procède du SEIGNEUR des armées, qui est admirable en conseil et magnifique en moyens.

CHAPITRE XXIX.

1 MALHEUR à Ariël, à Ariël, la ville où David a fixé sa tente; ajoutez année sur année; qu'on égorge des victimes pour les fêtes. 2 Mais je mettrai Ariël à l'étroit, et elle ne sera que tristesse et que deuil, et elle me sera comme Ariël. 3 Car je camperai tout autour de toi, je t'assiégerai avec des tours, et je dresserai contre toi des machines de guerre. 4 Et tu seras abaissée, tu parleras du *bas* de la terre, et ta parole viendra *comme* étouffée de la poussière; *oui*, ta voix sortira de la terre comme *celle* d'un esprit de Python, et ta parole sera un murmure, *sortant* de la poussière. 5 La multitude de tes ennemis sera comme de la poudre fine, et la multitude des oppresseurs sera comme de la balle qui passe. Or cela sera soudain, dans un moment. 6 Elle sera visitée par le SEIGNEUR des armées avec tonnerre et avec tremblement de terre, et avec grand bruit, tempête, tourbillon et flamme de feu dévorant. 7 ¶ Mais la multitude de toutes les nations qui feront la guerre à Ariel, tous ceux qui combattront contre la *ville* et ceux qui la serreront de près, seront comme le songe d'une vision de nuit. 8 Et il arrivera, comme à celui qui a faim et qui rêve qu'il mange, mais dont l'âme est vide quand il est réveillé; et comme à celui qui a soif et qui rêve qu'il boit, mais qui est las quand il est réveillé, et dont l'âme est altérée; ainsi il en sera de la multitude de toutes les nations qui combattront contre la montagne de Sion. 9 ¶ Arrêtez-vous et vous étonnez; écriez-vous et criez. Ils se sont enivrés, mais ce n'est pas de vin; ils chancellent, mais ce n'est pas à cause de la cervoise. 10 Car le SEIGNEUR a répandu sur vous un esprit de léthargie; il a bouché vos yeux; il a bandé *ceux* de vos prophètes et de vos principaux voyants. 11 Et toute vision sera pour vous comme la parole d'un livre cacheté qu'on donnerait à un homme de lettres, en *lui* disant: Nous te prions, lis ceci, et qui répondrait, Je ne saurais, car c'est cacheté. 12 Et si on le donnait à quelqu'un qui ne fût point homme de lettres, en *lui* disant: Nous te prions, lis ceci, il répondrait, Je ne sais point lire. 13 C'est pourquoi le Seigneur dit: Parce que ce peuple s'approche de moi de sa bouche et qu'ils m'honorent de leurs lèvres, mais qu'ils ont éloigné leur cœur de moi, et parce que la crainte qu'ils ont de moi est un commandement d'hommes, enseigné *par des hommes;* 14 À cause de cela, voici, je continuerai de faire à l'égard de ce peuple-ci des merveilles et des prodiges: c'est que la sagesse de ses sages périra, et l'intelligence de ses intelligents disparaitra. 15 Malheur à ceux qui veulent aller plus loin que le SEIGNEUR pour cacher leur conseil, et dont les œuvres sont dans les ténèbres, et qui disent: Qui nous voit, et qui nous aperçoit?

ישעיה כט ל

16 הֲפְכְּכֶם אִם־כְּחֹמֶר הַיֹּצֵר יֵחָשֵׁב כִּֽי־יֹאמַר
מַעֲשֶׂה לְעֹשֵׂהוּ לֹא עָשָׂנִי וְיֵצֶר אָמַר
לְיֹצְרוֹ לֹא הֵבִין׃ 17 הֲלוֹא־עוֹד מְעַט מִזְעָר
וְשָׁב לְבָנוֹן לַכַּרְמֶל וְהַכַּרְמֶל לַיַּעַר יֵחָשֵׁב׃
18 וְשָׁמְעוּ בַיּוֹם־הַהוּא הַחֵרְשִׁים דִּבְרֵי־סֵפֶר
וּמֵאֹפֶל וּמֵחֹשֶׁךְ עֵינֵי עִוְרִים תִּרְאֶינָה׃
19 וְיָסְפוּ עֲנָוִים בַּיהוָה שִׂמְחָה וְאֶבְיוֹנֵי
אָדָם בִּקְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל יָגִילוּ׃ 20 כִּֽי־אָפֵס
עָרִיץ וְכָלָה לֵץ וְנִכְרְתוּ כָּל־שֹׁקְדֵי אָוֶן׃
21 מַחֲטִיאֵי אָדָם בְּדָבָר וְלַמּוֹכִיחַ בַּשַּׁעַר
יְקֹשׁוּן וַיַּטּוּ בַתֹּהוּ צַדִּיק׃ 22 לָכֵן
כֹּה־אָמַר יְהוָה אֶל־בֵּית יַעֲקֹב אֲשֶׁר פָּדָה
אֶת־אַבְרָהָם לֹא־עַתָּה יֵבוֹשׁ יַעֲקֹב וְלֹא
עַתָּה פָּנָיו יֶחֱוָרוּ׃ 23 כִּי בִרְאֹתוֹ יְלָדָיו
מַעֲשֵׂה יָדַי בְּקִרְבּוֹ יַקְדִּישׁוּ שְׁמִי וְהִקְדִּישׁוּ
אֶת־קְדוֹשׁ יַעֲקֹב וְאֶת־אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל יַעֲרִיצוּ׃
24 וְיָדְעוּ תֹעֵי־רוּחַ בִּינָה וְרוֹגְנִים יִלְמְדוּ־לֶקַח׃

פרשה ל :

1 הוֹי בָּנִים סוֹרְרִים נְאֻם־יְהוָה לַעֲשׂוֹת
עֵצָה וְלֹא מִנִּי וְלִנְסֹךְ מַסֵּכָה וְלֹא רוּחִי
לְמַעַן סְפוֹת חַטָּאת עַל־חַטָּאת׃ 2 הַהֹלְכִים
לָרֶדֶת מִצְרַיִם וּפִי לֹא שָׁאָלוּ לָעוֹז בְּמָעוֹז
פַּרְעֹה וְלַחְסוֹת בְּצֵל מִצְרָיִם׃ 3 וְהָיָה
לָכֶם מָעוֹז פַּרְעֹה לְבֹשֶׁת וְהֶחָסוּת בְּצֵל־
מִצְרַיִם לִכְלִמָּה׃ 4 כִּי־הָיוּ בְצֹעַן שָׂרָיו
וּמַלְאָכָיו חָנֵס יַגִּיעוּ׃ 5 כֹּל הֹבְאִישׁ עַל־עַם
לֹא־יוֹעִילוּ לָמוֹ לֹא לְעֵזֶר וְלֹא לְהוֹעִיל
כִּי לְבֹשֶׁת וְגַם־לְחֶרְפָּה׃ 6 מַשָּׂא
בַּהֲמוֹת נֶגֶב בְּאֶרֶץ צָרָה וְצוּקָה לָבִיא
וָלַיִשׁ מֵהֶם אֶפְעֶה וְשָׂרָף מְעוֹפֵף יִשְׂאוּ
עַל־כֶּתֶף עֲיָרִים חֵילֵהֶם וְעַל־דַּבֶּשֶׁת
גְּמַלִּים אוֹצְרֹתָם עַל־עַם לֹא יוֹעִילוּ׃
7 וּמִצְרַיִם הֶבֶל וָרִיק יַעְזֹרוּ לָכֵן קָרָאתִי
לָזֹאת רַהַב הֵם שָׁבֶת׃ 8 עַתָּה בּוֹא
כָתְבָהּ עַל־לוּחַ אִתָּם וְעַל־סֵפֶר חֻקָּהּ
וּתְהִי לְיוֹם אַחֲרוֹן לָעַד עַד־עוֹלָם׃ 9 כִּי
עַם מְרִי הוּא בָּנִים כֶּחָשִׁים בָּנִים
לֹא־אָבוּ שְׁמוֹעַ תּוֹרַת יְהוָה׃ 10 אֲשֶׁר
אָמְרוּ לָרֹאִים לֹא תִרְאוּ וְלַחֹזִים לֹא
תֶחֱזוּ־לָנוּ נְכֹחוֹת דַּבְּרוּ־לָנוּ חֲלָקוֹת חֲזוּ
מַהֲתַלּוֹת׃ 11 סוּרוּ מִנֵּי־דֶרֶךְ הַטּוּ מִנֵּי־
אֹרַח הַשְׁבִּיתוּ מִפָּנֵינוּ אֶת־קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל׃

ΗΣΑΙΑΣ, κθ', κλ'.

16 Οὐχ ὡς πηλὸς τοῦ κεραμέως λογισθήσεσθε;
μὴ ἐρεῖ τὸ πλάσμα τῷ πλάσαντι αὐτό Οὐ σύ με
ἔπλασας; ἢ τὸ ποίημα τῷ ποιήσαντι Οὐ συνετῶς
με ἐποίησας; 17 Οὐκέτι μικρὸν καὶ μετατεθή-
σεται ὁ Λίβανος ὡς τὸ ὄρος τὸ Χέρμελ, καὶ τὸ
Χέρμελ εἰς δρυμὸν λογισθήσεται. 18 Καὶ ἀκού-
σονται ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ κωφοὶ λόγους βιβλίου,
καὶ οἱ ἐν τῷ σκότει καὶ οἱ ἐν τῇ ὁμίχλῃ, ὀφθαλ-
μοὶ τυφλῶν ὄψονται, 19 Καὶ ἀγαλλιάσονται
πτωχοὶ διὰ Κύριον ἐν εὐφροσύνῃ, καὶ οἱ ἀπηλ-
πισμένοι τῶν ἀνθρώπων ἐμπλησθήσονται εὐφρο-
σύνης. 20 Ἐξέλιπεν ἄνομος, καὶ ἀπώλετο
ὑπερήφανος, καὶ ἐξωλοθρεύθησαν οἱ ἀνομοῦντες
ἐπὶ κακίᾳ, 21 Καὶ οἱ ποιοῦντες ἁμαρτεῖν
ἀνθρώπους ἐν λόγῳ· πάντας δὲ τοὺς ἐλέγχοντας
ἐν πύλαις πρόσκομμα θήσουσιν, ὅτι ἐπλαγίασαν
ἐπ' ἀδίκοις δίκαιον. 22 Διὰ τοῦτο τάδε λέγει
Κύριος ἐπὶ τὸν οἶκον Ἰακώβ, ὃν ἀφώρισεν ἐξ
Ἀβραάμ Οὐ νῦν αἰσχυνθήσεται Ἰακώβ, οὐδὲ νῦν
τὸ πρόσωπον μεταβαλεῖ· 23 Ἀλλ' ὅταν ἴδωσι
τὰ τέκνα αὐτῶν τὰ ἔργα μου, δι' ἐμὲ ἁγιάσουσι
τὸ ὄνομά μου, καὶ ἁγιάσουσι τὸν ἅγιον Ἰακώβ,
καὶ τὸν θεὸν τοῦ Ἰσραὴλ φοβηθήσονται. 24 Καὶ
γνώσονται οἱ πλανώμενοι τῷ πνεύματι σύνεσιν,
οἱ δὲ γογγύζοντες μαθήσονται ὑπακούειν, καὶ αἱ
γλῶσσαι αἱ ψελλίζουσαι μαθήσονται λαλεῖν εἰρήνην.

ΚΕΦ. λ'.

1 ΟΥΑΙ τέκνα ἀποστάται, λέγει Κύριος.
Ἐποιήσατε βουλὴν οὐ δι' ἐμοῦ, καὶ συνθήκας οὐ
διὰ τοῦ πνεύματός μου, προσθεῖναι ἁμαρτίας
ἐφ' ἁμαρτίας, 2 Οἱ πορευόμενοι καταβῆναι εἰς
Αἴγυπτον, ἐμὲ δὲ οὐκ ἐπηρώτησαν, τοῦ βοηθη-
θῆναι ὑπὸ Φαραὼ καὶ σκεπασθῆναι ὑπὸ Αἰγυπτίων.
3 Ἔσται γὰρ ὑμῖν σκέπη Φαραὼ εἰς αἰσχύνην,
καὶ τοῖς πεποιθόσιν ἐπ' Αἴγυπτον ὄνειδος. 4 Ὅτι
εἰσὶν ἐν Τάνει ἀρχηγοὶ ἄγγελοι πονηροί· 5 Μάτην
κοπιάσουσι πρὸς λαὸν ὃς οὐκ ὠφελήσει αὐτοὺς
εἰς βοήθειαν ἀλλὰ εἰς αἰσχύνην καὶ ὄνειδος. 6 Ἡ
ὅρασις τῶν τετραπόδων τῶν ἐν τῇ ἐρήμῳ. Ἐν
τῇ θλίψει καὶ τῇ στενοχωρίᾳ λέων καὶ σκύμνος
λέοντος, ἐκεῖθεν καὶ ἀσπίδες καὶ ἔκγονα ἀσπίδων
πετομένων, οἳ ἔφερον ἐπὶ ὄνων καὶ καμήλων τὸν
πλοῦτον αὐτῶν πρὸς ἔθνος ὃ οὐκ ὠφελήσει αὐτούς.
7 Αἰγύπτιοι μάταια καὶ κενὰ ὠφελήσουσιν ὑμᾶς·
ἀπάγγειλον αὐτοῖς ὅτι ματαία ἡ παράκλησις
ὑμῶν αὕτη. 8 Νῦν οὖν καθίσας γράψον ἐπὶ
πυξίου ταῦτα καὶ εἰς βιβλίον, ὅτι ἔσται εἰς
ἡμέρας ταῦτα καιρῷ καὶ ἕως εἰς τὸν αἰῶνα
9 Ὅτι ὁ λαὸς ἀπειθής ἐστιν, υἱοὶ ψευδεῖς οἳ οὐκ
ἠβούλοντο ἀκούειν τὸν νόμον τοῦ θεοῦ, 10 Οἱ
λέγοντες τοῖς προφήταις Μὴ ἀναγγέλλετε ἡμῖν,
καὶ τοῖς τὰ ὁράματα ὁρῶσι Μὴ λαλεῖτε ἡμῖν,
ἀλλὰ ἡμῖν λαλεῖτε καὶ ἀναγγέλλετε ἡμῖν ἑτέραν
πλάνησιν, 11 Καὶ ἀποστρέψατε ἡμᾶς ἀπὸ τῆς
ὁδοῦ ταύτης· ἀφέλετε ἀφ' ἡμῶν τὸν τρίβον τοῦτον,
καὶ ἀφέλετε ἀφ' ἡμῶν τὸ λόγιον τοῦ Ἰσραήλ.

ISAIAS, XXIX. XXX.

16 Perversa est hæc vestra cogitatio: quasi
si lutum contra figulum cogitet, et dicat opus
factori suo: Non fecisti me: et figmentum
dicat fictori suo: Non intelligis. 17 Nonne
adhuc in modico et in brevi convertetur
Libanus in charmel, et charmel in saltum
reputabitur? 18 Et audient in die illa surdi
verba libri, et de tenebris et caligine oculi
cæcorum videbunt. 19 Et addent mites in
Domino lætitiam, et pauperes homines in
sancto Israel exultabunt: 20 Quoniam
defecit qui prævalebat, consummatus est
illusor, et succisi sunt omnes qui vigilabant
super iniquitatem: 21 Qui peccare facie-
bant homines in verbo, et arguentem in porta
supplantabant, et declinaverunt frustra a
justo. 22 Propter hoc, hæc dicit Dominus
ad domum Jacob, qui redemit Abraham:
Non modo confundetur Jacob, nec modo
vultus ejus erubescet: 23 Sed cum viderit
filios suos, opera manuum mearum in medio
sui sanctificantes nomen meum, et sanctifica-
bunt sanctum Jacob, et Deum Israel præ-
dicabunt: 24 Et scient errantes spiritu
intellectum, et mussitatores discent legem.

CAPUT XXX.

1 VÆ filii desertores, dicit Dominus, ut
faceretis consilium, et non ex me: et ordi-
remini telam, et non per spiritum meum,
ut adderetis peccatum super peccatum:
2 Qui ambulatis ut descendatis in Ægyptum,
et os meum non interrogastis, sperantes auxi-
lium in fortitudine Pharaonis, et habentes
fiduciam in umbra Ægypti. 3 Et erit vobis
fortitudo Pharaonis in confusionem, et fiducia
umbræ Ægypti in ignominiam. 4 Erant
in Tani principes tui, et nuntii tui usque ad
Hanes pervenerunt. 5 Omnes confusi sunt
super populo, qui eis prodesse non potuit:
non fuerunt in auxilium et in aliquam utili-
tatem, sed in confusionem et in opprobrium.
6 Onus jumentorum austri. In terra tribula-
tionis et angustiæ leæna, et leo ex eis, vipera
et regulus volans, portantes super humeros
jumentorum divitias suas, et super gibbum
camelorum thesauros suos, ad populum qui
eis prodesse non poterit. 7 Ægyptus enim
frustra et vane auxiliabitur: ideo clamavi
super hoc: Superbia tantum est, quiesce.
8 Nunc ergo ingressus scribe ei super buxum,
et in libro diligenter exara illud, et erit in
die novissimo in testimonium usque in æter-
num; 9 Populus enim ad iracundiam pro-
vocans est, et filii mendaces, filii nolentes
audire legem Dei. 10 Qui dicunt videnti-
bus: Nolite videre: et aspicientibus: Nolite
aspicere nobis ea, quæ recta sunt: loquimini
nobis placentia, videte nobis errores. 11 Au-
ferte a me viam, declinate a me semi-
tam, cesset a facie nostra sanctus Israel.

ISAIAH, XXIX. XXX.

16 Surely your turning of things upside down shall be esteemed as the potter's clay: for shall the work say of him that made it, He made me not? or shall the thing framed say of him that framed it, He had no understanding? 17 *Is* it not yet a very little while, and Lebanon shall be turned into a fruitful field, and the fruitful field shall be esteemed as a forest? 18 ¶ And in that day shall the deaf hear the words of the book, and the eyes of the blind shall see out of obscurity, and out of darkness. 19 The meek also shall increase *their* joy in the LORD, and the poor among men shall rejoice in the Holy One of Israel. 20 For the terrible one is brought to nought, and the scorner is consumed, and all that watch for iniquity are cut off: 21 That make a man an offender for a word, and lay a snare for him that reproveth in the gate, and turn aside the just for a thing of nought. 22 Therefore thus saith the LORD, who redeemed Abraham, concerning the house of Jacob, Jacob shall not now be ashamed, neither shall his face now wax pale. 23 But when he seeth his children, the work of mine hands, in the midst of him, they shall sanctify my name, and sanctify the Holy One of Jacob, and shall fear the God of Israel. 24 They also that erred in spirit shall come to understanding, and they that murmured shall learn doctrine.

CHAPTER XXX.

1 WOE to the rebellious children, saith the LORD, that take counsel, but not of me; and that cover with a covering, but not of my spirit, that they may add sin to sin: 2 That walk to go down into Egypt, and have not asked at my mouth; to strengthen themselves in the strength of Pharaoh, and to trust in the shadow of Egypt! 3 Therefore shall the strength of Pharaoh be your shame, and the trust in the shadow of Egypt *your* confusion. 4 For his princes were at Zoan, and his ambassadors came to Hanes. 5 They were all ashamed of a people *that* could not profit them, nor be an help nor profit, but a shame, and also a reproach. 6 The burden of the beasts of the south: into the land of trouble and anguish, from whence *come* the young and old lion, the viper and fiery flying serpent, they will carry their riches upon the shoulders of young asses, and their treasures upon the bunches of camels, to a people *that* shall not profit *them*. 7 For the Egyptians shall help in vain, and to no purpose: therefore have I cried concerning this, Their strength *is* to sit still. 8 ¶ Now go, write it before them in a table, and note it in a book, that it may be for the time to come for ever and ever: 9 That this *is* a rebellious people, lying children, children *that* will not hear the law of the LORD: 10 Which say to the seers, See not; and to the prophets, Prophesy not unto us right things, speak unto us smooth things, prophesy deceits: 11 Get you out of the way, turn aside out of the path, cause the Holy One of Israel to cease from before us.

Jesaia, 29, 30.

16 Wie seid ihr so verkehrt? Gleich als wenn des Töpfers Thon gedächte, und ein Werk spräche von seinem Meister: Er hat mich nicht gemacht; und ein Gemächte spräche von seinem Töpfer: Er kennet mich nicht. 17 Wohlan, es ist noch um ein klein wenig zu thun; so soll Libanon ein Feld werden, und das Feld soll ein Wald gerechnet werden. 18 Denn zur selbigen Zeit werden die Tauben hören die Worte des Buchs, und die Augen der Blinden werden aus dem Dunkel und Finsterniß sehen, 19 Und die Elenden werden wieder Freude haben am Herrn, und die Armen unter den Menschen werden fröhlich sein in dem Heiligen Israels; 20 Wenn die Tyrannen ein Ende haben, und mit den Spöttern aus sein wird, und vertilget sein werden alle die, so wachen, Mühe anzurichten, 21 Welche die Leute sündigen machen durch das Predigen, und stellen dem nach, der sie strafet im Thor, weichen durch Lügen vom Gerechten. 22 Darum spricht der Herr, der Abraham erlöset hat, zum Hause Jakobs also: Jakob soll nicht mehr zu Schanden werden, und sein Antlitz soll sich nicht mehr schämen. 23 Denn wenn sie sehen werden ihre Kinder, die Werke meiner Hände unter ihnen, werden sie meinen Namen heiligen, und werden den Heiligen in Jakob heiligen, und den Gott Israels fürchten. 24 Denn die, so irrigen Geist haben, werden Verstand annehmen, und die Schwätzer werden sich lehren lassen.

Das 30. Capitel.

1 Wehe den abtrünnigen Kindern, spricht der Herr, die ohne mich rathschlagen, und ohne meinen Geist Schutz suchen, zu häufen eine Sünde über die andere; 2 Die hinab ziehen in Egypten, und fragen meinen Mund nicht, daß sie sich stärken mit der Macht Pharao, und sich beschirmen unter dem Schatten Egyptens. 3 Denn es soll euch die Stärke Pharao zur Schande gerathen, und der Schutz unter dem Schatten Egyptens zum Hohn. 4 Ihre Fürsten sind wohl zu Zoan gewesen, und ihre Botschaften gen Hanes gekommen; 5 Aber sie müssen doch alle zu Schanden werden über dem Volk, das ihnen nicht nütze sein kann, weder zur Hülfe, noch sonst zu Nutz, sondern nur zur Schande und Spott. 6 Dieß ist die Last über die Thiere, so gegen Mittag ziehen, da Löwen und Löwinnen sind, ja Ottern und feurige fliegende Drachen, im Lande der Trübsal und Angst. Sie führen ihr Gut auf der Füllen Rücken, und ihre Schätze auf der Kameele Höcker, zum Volk, das ihnen nicht nütze sein kann. 7 Denn Egypten ist nichts, und ihr Helfen ist vergeblich. Darum predige ich davon also: Die Rahab wird stille dazu sitzen. 8 So gehe nun hin, und schreibe es ihnen vor auf eine Tafel, und zeichne es in ein Buch, daß es bleibe für und für ewiglich. 9 Denn es ist ein ungehorsames Volk, und verlogene Kinder, die nicht hören wollen des Herrn Gesetz; 10 Sondern sagen zu den Sehern: Ihr sollt nicht sehen; und zu den Schauern: Ihr sollt uns nicht schauen die rechte Lehre; prediget uns aber sanft, schauet uns Täuscherei; 11 Weichet vom Wege, machet euch von der Bahn; laßt den Heiligen in Israel aufhören bei uns.

ÉSAÏE, XXIX. XXX.

16 Quelle perversité *est* la vôtre! Le potier est-il réputé comme l'argile, et l'œuvre dira-t-elle de celui qui l'a faite: Il ne m'a point faite? Et la chose formée dira-t-elle de celui qui l'a formée: Il n'y entendait rien? 17 Le Liban ne sera-t-il pas encore, dans très-peu de temps, changé en un champ cultivé, et le champ cultivé ne sera-t-il pas réputé comme une forêt? 18 ¶ Les sourds entendront en ce jour-là les paroles du livre, et les yeux des aveugles, délivrés de l'obscurité et des ténèbres, verront. 19 Les débonnaires auront joie sur joie dans le SEIGNEUR, et les pauvres d'entre les hommes s'égaieront au Saint d'Israël. 20 Car l'oppresseur prendra fin, le moqueur sera consumé. Alors seront retranchés tous ceux qui veillent pour commettre l'iniquité; 21 Ceux qui font tenir pour coupables les hommes à cause d'une parole, qui tendent des piéges à celui qui les reprend à la porte et qui font tomber le juste en confusion. 22 C'est pourquoi le SEIGNEUR, qui a racheté Abraham, a dit ainsi touchant la maison de Jacob: Jacob ne sera plus confus et sa face ne pâlira plus. 23 Car quand il verra ses fils, l'ouvrage de mes mains au milieu de lui, ils sanctifieront mon nom; ils sanctifieront le Saint de Jacob et redouteront le Dieu d'Israël. 24 Et ceux dont l'esprit s'était fourvoyé, deviendront prudents, et ceux qui murmuraient recevront de l'instruction.

CHAPITRE XXX.

1 MALHEUR, dit le SEIGNEUR, aux enfants revêches qui prennent conseil, mais non pas de moi; qui se forgent des idoles, où mon esprit n'est point, afin d'ajouter péché sur péché; 2 Qui, sans avoir interrogé ma bouche, marchent pour descendre en Égypte, afin de se fortifier de la force de Pharaon et de se retirer sous l'ombre de l'Égypte. 3 Or la force de Pharaon vous tournera à honte, et la retraite sous l'ombre de l'Égypte, à confusion. 4 Car les principaux de son peuple ont été à Tsohan et ses messagers sont parvenus jusques à Hanès. 5 Tous ils seront rendus confus par un peuple qui ne leur profitera de rien; ils n'en recevront aucun secours ni aucun avantage; mais il sera leur honte et leur opprobre. 6 Les bêtes seront chargées pour aller au Midi. Ils porteront leurs richesses sur le dos des ânons et leurs trésors sur la bosse des chameaux, vers le peuple qui ne leur profitera point, au pays de détresse et d'angoisse, d'où viennent la lionne et le lion, la vipère et le serpent brûlant qui vole. 7 Car le secours que les Egyptiens leur donneront ne sera que vanité et que néant. C'est pourquoi j'ai crié ceci: Leur force est de se tenir tranquilles. 8 ¶ Entre maintenant et écris-le en leur présence sur une table et rédige-le par écrit dans un livre, afin que cela demeure pour le temps à venir, à perpétuité, à jamais: 9 Que c'est ici un peuple rebelle, des enfants menteurs, des enfants qui ne veulent point écouter la loi du SEIGNEUR; 10 Qui ont dit aux voyants: Ne voyez point; et aux prophètes: Ne prophétisez pas la justice, mais dites-nous des choses agréables, prophétisez-*nous des* tromperies: 11 Retirez-vous du chemin, détournez-vous du sentier, faites disparaître le Saint d'Israël de devant nous.

ישעיה ל

12 לָכֵן כֹּה אָמַר קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל יַעַן מָאָסְכֶם
בַּדָּבָר הַזֶּה וַתִּבְטְחוּ בְּעֹשֶׁק וְנָלוֹז וַתִּשָּׁעֲנוּ
עָלָיו׃ 13 לָכֵן יִהְיֶה לָכֶם הֶעָוֹן הַזֶּה
כְּפֶרֶץ נֹפֵל נִבְעֶה בְּחוֹמָה נִשְׂגָּבָה אֲשֶׁר־
פִּתְאֹם לְפֶתַע יָבוֹא שִׁבְרָהּ׃ 14 וּשְׁבָרָהּ
כְּשֵׁבֶר נֵבֶל יוֹצְרִים כָּתוּת לֹא יַחְמֹל
וְלֹא־יִמָּצֵא בִמְכִתָּתוֹ חֶרֶשׂ לַחְתּוֹת אֵשׁ
מִיָּקוּד וְלַחְשֹׂף מַיִם מִגֶּבֶא׃ 15 כִּי
כֹה־אָמַר אֲדֹנָי יֱהוִֹה קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל בְּשׁוּבָה
וָנַחַת תִּוָּשֵׁעוּן בְּהַשְׁקֵט וּבְבִטְחָה תִּהְיֶה
גְּבוּרַתְכֶם וְלֹא אֲבִיתֶם׃ 16 וַתֹּאמְרוּ לֹא־כִי
עַל־סוּס נָנוּס עַל־כֵּן תְּנוּסוּן וְעַל־קַל נִרְכָּב
עַל־כֵּן יִקַּלּוּ רֹדְפֵיכֶם׃ 17 אֶלֶף אֶחָד מִפְּנֵי
גַּעֲרַת אֶחָד מִפְּנֵי גַּעֲרַת חֲמִשָּׁה תָּנֻסוּ
עַד אִם־נוֹתַרְתֶּם כַּתֹּרֶן עַל־רֹאשׁ הָהָר
וְכַנֵּס עַל־הַגִּבְעָה׃ 18 וְלָכֵן יְחַכֶּה יְהוָה
לַחֲנַנְכֶם וְלָכֵן יָרוּם לְרַחֶמְכֶם כִּי־אֱלֹהֵי
מִשְׁפָּט יְהוָה אַשְׁרֵי כָּל־חוֹכֵי לוֹ׃
19 כִּי־עַם בְּצִיּוֹן יֵשֵׁב בִּירוּשָׁלִָם בָּכוֹ לֹא־
תִבְכֶּה חָנוֹן יָחְנְךָ לְקוֹל זַעֲקֶךָ כְּשָׁמְעָתוֹ
עָנָךְ׃ 20 וְנָתַן לָכֶם אֲדֹנָי לֶחֶם צָר וּמַיִם
לָחַץ וְלֹא־יִכָּנֵף עוֹד מוֹרֶיךָ וְהָיוּ עֵינֶיךָ
רֹאוֹת אֶת־מוֹרֶיךָ׃ 21 וְאָזְנֶיךָ תִּשְׁמַעְנָה
דָבָר מֵאַחֲרֶיךָ לֵאמֹר זֶה הַדֶּרֶךְ לְכוּ בוֹ
כִּי תַאֲמִינוּ וְכִי תַשְׂמְאִילוּ׃ 22 וְטִמֵּאתֶם
אֶת־צִפּוּי פְּסִילֵי כַסְפֶּךָ וְאֶת־אֲפֻדַּת מַסֵּכַת
זְהָבֶךָ תִּזְרֵם כְּמוֹ דָוָה צֵא תֹּאמַר לוֹ׃
23 וְנָתַן מְטַר זַרְעֲךָ אֲשֶׁר־תִּזְרַע אֶת־הָאֲדָמָה
וְלֶחֶם תְּבוּאַת הָאֲדָמָה וְהָיָה דָשֵׁן וְשָׁמֵן
יִרְעֶה מִקְנֶיךָ בַּיּוֹם הַהוּא כַּר נִרְחָב׃
24 וְהָאֲלָפִים וְהָעֲיָרִים עֹבְדֵי הָאֲדָמָה בְּלִיל
חָמִיץ יֹאכֵלוּ אֲשֶׁר־זֹרֶה בָרַחַת וּבַמִּזְרֶה׃
25 וְהָיָה ׀ עַל־כָּל־הַר גָּבֹהַ וְעַל כָּל־גִּבְעָה
נִשָּׂאָה פְּלָגִים יִבְלֵי־מָיִם בְּיוֹם הֶרֶג רָב
בִּנְפֹל מִגְדָּלִים׃ 26 וְהָיָה אוֹר־הַלְּבָנָה
כְּאוֹר הַחַמָּה וְאוֹר הַחַמָּה יִהְיֶה שִׁבְעָתַיִם
כְּאוֹר שִׁבְעַת הַיָּמִים בְּיוֹם חֲבֹשׁ יְהוָה
אֶת־שֶׁבֶר עַמּוֹ וּמַחַץ מַכָּתוֹ יִרְפָּא׃
27 הִנֵּה שֵׁם־יְהוָה בָּא מִמֶּרְחָק
בֹּעֵר אַפּוֹ וְכֹבֶד מַשָּׂאָה שְׂפָתָיו מָלְאוּ זַעַם
וּלְשׁוֹנוֹ כְּאֵשׁ אֹכָלֶת׃ 28 וְרוּחוֹ כְּנַחַל
שׁוֹטֵף עַד־צַוָּאר יֶחֱצֶה לַהֲנָפָה גוֹיִם בְּנָפַת
שָׁוְא וְרֶסֶן מַתְעֶה עַל לְחָיֵי עַמִּים׃

ΗΣΑΙΑΣ, Λ'.

12 Διὰ τοῦτο τάδε λέγει ὁ ἅγιος τοῦ Ἰσραὴλ
Ὅτι ἠπειθήσατε τοῖς λόγοις τούτοις καὶ ἠλπίσατε
ἐπὶ ψεύδει, καὶ ὅτι ἐγόγγυσας καὶ πεποιθὼς ἐγένου
ἐπὶ τῷ λόγῳ τούτῳ, 13 Διὰ τοῦτο ἔσται ὑμῖν ἡ
ἁμαρτία αὕτη ὡς τεῖχος πίπτον παραχρῆμα
πόλεως ὀχυρᾶς ἑαλωκυίας, ἧς παραχρῆμα πάρεστι
τὸ πτῶμα· 14 Καὶ τὸ πτῶμα αὐτῆς ἔσται ὡς
σύντριμμα ἀγγείου ὀστρακίνου, ἐκ κεραμίου λεπτὰ
ὥστε μὴ εὑρεῖν ἐν αὐτοῖς ὄστρακον ἐν ᾧ πῦρ
ἀρεῖς, καὶ ἐν ᾧ ἀποσυριεῖς ὕδωρ μικρόν. 15 Οὕτω
λέγει Κύριος Κύριος ὁ ἅγιος τοῦ Ἰσραὴλ Ὅταν
ἀποστραφεὶς στενάξῃς, τότε σωθήσῃ καὶ γνώσῃ
ποῦ ἦσθα· ὅτε ἐπεποίθεις ἐπὶ τοῖς ματαίοις,
ματαία ἡ ἰσχὺς ὑμῶν ἐγενήθη. Καὶ οὐκ ἐβούλεσθε
ἀκούειν, 16 Ἀλλ' εἴπατε Ἐφ' ἵππων φευξόμεθα·
διὰ τοῦτο φεύξεσθε· καὶ ἐπὶ κούφοις ἀναβάταις
ἐσόμεθα· διὰ τοῦτο κοῦφοι ἔσονται οἱ διώκοντες
ὑμᾶς. 17 Χίλιοι διὰ φωνὴν ἑνὸς φεύξονται,
καὶ διὰ φωνὴν πέντε φεύξονται πολλοί, ἕως ἂν
καταλειφθῆτε ὡς ἱστὸς ἐπ' ὄρους, καὶ ὡς σημαίαν
φέρων ἐπὶ βουνοῦ. 18 Καὶ πάλιν μενεῖ ὁ θεὸς
τοῦ οἰκτειρῆσαι ὑμᾶς, καὶ διὰ τοῦτο ὑψωθήσεται
τοῦ ἐλεῆσαι ὑμᾶς, διότι κριτὴς Κύριος ὁ θεὸς
ὑμῶν· μακάριοι οἱ ἐμμένοντες ἐπ' αὐτῷ. 19 Διότι
λαὸς ἅγιος ἐν Σιὼν οἰκήσει· καὶ Ἱερουσαλὴμ
κλαυθμῷ ἔκλαυσεν Ἐλέησόν με· ἐλεήσει σε, τὴν
φωνὴν τῆς κραυγῆς σου ἡνίκα εἶδεν, ἐπήκουσέ
σου. 20 Καὶ δώσει Κύριος ὑμῖν ἄρτον θλίψεως
καὶ ὕδωρ στενόν, καὶ οὐκ ἔτι μὴ ἐγγίσωσί σοι οἱ
πλανῶντές σε· ὅτι οἱ ὀφθαλμοί σου ὄψονται
τοὺς πλανῶντάς σε, 21 Καὶ τὰ ὦτά σου ἀκού-
σονται τοὺς λόγους τῶν ὀπίσω σε πλανησάντων,
οἱ λέγοντες Αὕτη ἡ ὁδός, πορευθῶμεν ἐν αὐτῇ
εἴτε δεξιὰ εἴτε ἀριστερά. 22 Καὶ μιανεῖς τὰ
εἴδωλα τὰ περιηργυρωμένα καὶ περικεχρυσωμένα,
λεπτὰ ποιήσῃς καὶ λικμήσῃς ὡς ὕδωρ ἀποκαθη-
μένης, καὶ ὡς κόπρον ὤσεις αὐτά. 23 Τότε
ἔσται ὁ ὑετὸς τῷ σπέρματι τῆς γῆς σου, καὶ ὁ
ἄρτος τοῦ γεννήματος τῆς γῆς σου ἔσται
πλησμονὴ καὶ λιπαρός· καὶ βοσκηθήσεταί σου
τὰ κτήνη τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ τόπον πίονα καὶ
εὐρύχωρον, 24 Οἱ ταῦροι ὑμῶν καὶ οἱ βόες οἱ
ἐργαζόμενοι τὴν γῆν φάγονται ἄχυρα ἀναπεποιη-
μένα ἐν κριθῇ λελικμημένῃ. 25 Καὶ ἔσται ἐπὶ
παντὸς ὄρους ὑψηλοῦ καὶ ἐπὶ παντὸς βουνοῦ
μετεώρου ὕδωρ διαπορευόμενον ἐν τῇ ἡμέρᾳ
ἐκείνῃ, ὅταν ἀπόλωνται πολλοὶ καὶ ὅταν πέσωσι
πύργοι. 26 Καὶ ἔσται τὸ φῶς τῆς σελήνης ὡς
τὸ φῶς τοῦ ἡλίου, καὶ τὸ φῶς τοῦ ἡλίου ἔσται
ἑπταπλάσιον, ἐν τῇ ἡμέρᾳ ὅταν ἰάσηται Κύριος
τὸ σύντριμμα τοῦ λαοῦ αὐτοῦ, καὶ τὴν ὀδύνην
τῆς πληγῆς σου ἰάσεται. 27 Ἰδοὺ τὸ ὄνομα
Κυρίου ἔρχεται διὰ χρόνου, καιόμενος θυμός·
μετὰ δόξης τὸ λόγιον τῶν χειλέων αὐτοῦ, λόγιον
ὀργῆς πλῆρες, καὶ ἡ ὀργὴ τοῦ θυμοῦ ὡς πῦρ
ἔδεται. 28 Καὶ τὸ πνεῦμα αὐτοῦ ὡς ὕδωρ ἐν
φάραγγι σῦρον ἥξει ἕως τοῦ τραχήλου, καὶ
διαιρεθήσεται τοῦ ταράξαι ἔθνη ἐπὶ πλανήσει
ματαίᾳ, καὶ διώξεται αὐτοὺς πλάνησις καὶ
λήψεται αὐτοὺς κατὰ πρόσωπον αὐτῶν.

ISAIAS, XXX.

12 Propterea hæc dicit sanctus Israel: Pro
eo quod reprobastis verbum hoc, et sperastis
in calumnia et in tumultu, et innixi estis
super eo: 13 Propterea erit vobis iniquitas
hæc sicut interruptio cadens, et requisita in
muro excelso, quoniam subito, dum non
speratur, veniet contritio ejus. 14 Et com-
minuetur sicut conteritur lagena figuli
contritione pervalida: et non invenietur
de fragmentis ejus testa, in qua portetur
igniculus de incendio, aut hauriatur parum
aquæ de fovea. 15 Quia hæc dicit Dominus
Deus sanctus Israel: Si revertamini et quies-
catis, salvi eritis: in silentio et in spe erit
fortitudo vestra. Et noluistis: 16 Et
dixistis: Nequaquam, sed ad equos fugie-
mus: ideo fugietis. Et super veloces as-
cendemus: ideo velociores erunt, qui per-
sequentur vos. 17 Mille homines a facie
terroris unius: et a facie terroris quinque
fugietis, donec relinquamini quasi signum
super collem. 18 Propterea expectat Do-
minus ut misereatur vestri: et ideo exal-
tabitur parcens vobis: quia Deus judicii
Dominus: beati omnes qui expectant eum.
19 Populus enim Sion habitabit in Jerusalem:
plorans nequaquam plorabis, miserans misere-
bitur tui: ad vocem clamoris tui statim ut
audierit, respondebit tibi. 20 Et dabit vobis
Dominus panem arctum, et aquam brevem:
et non faciet avolare a te ultra doctorem
tuum: et erunt oculi tui videntes præceptorem
tuum. 21 Et aures tuæ audient verbum post
tergum monentis: Hæc est via, ambulate in
ea: et non declinetis neque ad dexteram,
neque ad sinistram. 22 Et contaminabis
laminas sculptilium argenti tui, et vestimentum
conflatilis auri tui, et disperges ea sicut
immunditiam menstruatæ, Egredere, dices ei:
23 Et dabitur pluvia semini tuo, ubicumque
seminaveris in terra: et panis frugum terræ
erit uberrimus, et pinguis; pascetur in pos-
sessione tua in die illo agnus spatiose: 24 Et
tauri tui, et pulli asinorum, qui operantur
terram, commistum migma comedent sicut in
area ventilatum est. 25 Et erunt super
omnem montem excelsum, et super om-
nem collem elevatum, rivi currentium aqua-
rum, in die interfectionis multorum cum
ceciderint turres. 26 Et erit lux lunæ sicut
lux solis, et lux solis erit septempliciter sicut
lux septem dierum, in die qua alligaverit
Dominus vulnus populi sui, et percussuram
plagæ ejus sanaverit. 27 Ecce nomen
Domini venit de longinquo, ardens furor ejus,
et gravis ad portandum: labia ejus repleta
sunt indignatione, et lingua ejus quasi ignis
devorans. 28 Spiritus ejus velut torrens
inundans usque ad medium colli, ad
perdendas gentes in nihilum, et frenum
erroris, quod erat in maxillis populorum.

ISAIAH, XXX.

12 Wherefore thus saith the Holy One of Israel, Because ye despise this word, and trust in oppression and perverseness, and stay thereon: 13 Therefore this iniquity shall be to you as a breach ready to fall, swelling out in a high wall, whose breaking cometh suddenly at an instant. 14 And he shall break it as the breaking of the potters' vessel that is broken in pieces; he shall not spare: so that there shall not be found in the bursting of it a sherd to take fire from the hearth, or to take water *withal* out of the pit. 15 For thus saith the Lord GOD, the Holy One of Israel; In returning and rest shall ye be saved; in quietness and in confidence shall be your strength: and ye would not. 16 But ye said, No: for we will flee upon horses; therefore shall ye flee: and, We will ride upon the swift; therefore shall they that pursue you be swift. 17 One thousand *shall flee* at the rebuke of one; at the rebuke of five shall ye flee: till ye be left as a beacon upon the top of a mountain, and as an ensign on an hill. 18 ¶ And therefore will the LORD wait, that he may be gracious unto you, and therefore will he be exalted, that he may have mercy upon you: for the LORD *is* a God of judgment: blessed *are* all they that wait for him. 19 For the people shall dwell in Zion at Jerusalem: thou shalt weep no more: he will be very gracious unto thee at the voice of thy cry; when he shall hear it, he will answer thee. 20 And *though* the Lord give you the bread of adversity, and the water of affliction, yet shall not thy teachers be removed into a corner any more, but thine eyes shall see thy teachers: 21 And thine ears shall hear a word behind thee, saying, This *is* the way, walk ye in it, when ye turn to the right hand, and when ye turn to the left. 22 Ye shall defile also the covering of thy graven images of silver, and the ornament of thy molten images of gold: thou shalt cast them away as a menstruous cloth; thou shalt say unto it, Get thee hence. 23 Then shall he give the rain of thy seed, that thou shalt sow the ground withal; and bread of the increase of the earth, and it shall be fat and plenteous: in that day shall thy cattle feed in large pastures. 24 The oxen likewise and the young asses that ear the ground shall eat clean provender, which hath been winnowed with the shovel and with the fan. 25 And there shall be upon every high mountain, and upon every high hill, rivers *and* streams of waters in the day of the great slaughter, when the towers fall. 26 Moreover the light of the moon shall be as the light of the sun, and the light of the sun shall be sevenfold, as the light of seven days, in the day that the LORD bindeth up the breach of his people, and healeth the stroke of their wound. 27 ¶ Behold, the name of the LORD cometh from far, burning *with* his anger, and the burden *thereof is* heavy: his lips are full of indignation, and his tongue as a devouring fire: 28 And his breath, as an overflowing stream, shall reach to the midst of the neck, to sift the nations with the sieve of vanity: and *there shall be* a bridle in the jaws of the people, causing *them* to err.

Jesaia, 30.

12 Darum spricht der Heilige in Israel also: Weil ihr dieß Wort verwerfet, und verlasset euch auf Frevel und Muthwillen, und trotzet darauf; 13 So soll euch solche Untugend sein, wie ein Riß an einer hohen Mauer, wenn es beginnet zu rieseln, die plötzlich unversehens einfällt und zerschmettert; 14 Als wenn ein Topf zerschmettert würde, den man zerstößt, und seiner nicht schonet, also, daß man von seinen Stücken nicht eine Scherbe findet, darin man Feuer hole vom Heerde, oder Wasser schöpfe aus einem Brunnen. 15 Denn so spricht der Herr Herr, der Heilige in Israel: Wenn ihr stille bliebet, so würde euch geholfen; durch Stillesein und Hoffen würdet ihr stark sein. Aber ihr wollt nicht, 16 Und sprechet: Nein, sondern auf Rossen wollen wir fliehen. (Darum werdet ihr flüchtig sein.) Und auf Läufern wollen wir reiten. (Darum werden euch eure Verfolger übereilen.) 17 Denn euer tausend werden fliehen vor eines Einigen Schelten, ja vor fünfen werdet ihr alle fliehen, bis daß ihr überbleibet, wie ein Mastbaum oben auf einem Berge, und wie ein Panier oben auf einem Hügel. 18 Darum harret der Herr, daß er euch gnädig sey, und hat sich aufgemacht, daß er sich euer erbarme; denn der Herr ist ein Gott des Gerichts; wohl allen, die seiner harren. 19 Denn das Volk Zions wird zu Jerusalem wohnen, du wirst nicht weinen. Er wird dir gnädig sein, wenn du rufest; er wird dir antworten, sobald er es höret. 20 Und der Herr wird euch in Trübsal Brod, und in Aengsten Wasser geben. Denn er wird deinen Lehrer nicht mehr lassen wegfliehen, sondern deine Augen werden deinen Lehrer sehen, 21 Und deine Ohren werden hören das Wort hinter dir sagen also her: Dieß ist der Weg, denselbigen gehet; sonst weder zur Rechten, noch zur Linken. 22 Und ihr werdet entweihen eure übersilberten Götzen, und die goldenen Kleider eurer Bilder, und werdet sie wegwerfen, wie einen Unflath, und zu ihnen sagen: Hinaus! 23 So wird er deinem Samen, den du auf den Acker gesäet hast, Regen geben, und Brod von des Ackers Einkommen, und desselbigen volle Genüge. Und dein Vieh wird sich zu der Zeit weiden in einer weiten Aue; 24 Die Ochsen und Füllen, so den Acker bauen, werden gemenget Futter essen, welches geworfelt ist mit der Worfschaufel und Wanne. 25 Und es werden auf allen großen Bergen, und auf allen großen Hügeln zertheilte Wasserströme gehen, zur Zeit der großen Schlacht, wenn die Thürme fallen werden. 26 Und des Mondes Schein wird sein wie der Sonne Schein, und der Sonne Schein wird siebenmal heller sein, denn jetzt; zu der Zeit, wenn der Herr den Schaden seines Volks verbinden, und seine Wunden heilen wird. 27 Siehe, des Herrn Name kommt von ferne, sein Zorn brennet und ist sehr schwer, seine Lippen sind voll Grimmes, und seine Zunge wie ein verzehrendes Feuer, 28 Und sein Odem wie eine Wasserfluth, die bis an den Hals reicht, zu zerstreuen die Heiden, bis sie zunichte werden, und die Völker mit einem Zaum in ihren Backen hin und her treibe.

ÉSAÏE, XXX.

12 C'est pourquoi le Saint d'Israël a dit ainsi: Parce que vous avez rejeté cette parole, que vous vous êtes confiés en l'oppression et en vos moyens obliques, et que vous vous êtes appuyés sur ces choses; 13 A cause de cela, cette iniquité sera pour vous comme la crevasse d'une muraille qui s'en va tomber, qui s'élargit jusqu'au haut *et* dont la ruine vient soudain, et en un moment. 14 Il la brisera donc comme on brise le vase d'un potier de terre, qu'on casse sans ménagement et dont les débris n'offrent pas un têt pour prendre du feu au foyer, ou pour puiser de l'eau dans une citerne. 15 Car ainsi avait dit le Seigneur DIEU, le Saint d'Israël: En vous tenant tranquilles et en repos, vous serez délivrés; votre force sera en vous tenant en repos et en espérance. Mais vous ne l'avez point agréé. 16 Et vous avez dit: Non, mais nous nous enfuirons sur des chevaux; à cause de cela vous vous enfuirez: et nous monterons sur *des coursiers* légers; à cause de cela ceux qui vous poursuivront seront légers. 17 Mille d'entre vous s'enfuiront à la menace d'un seul; vous vous enfuirez à la menace de cinq jusqu'à ce que vous soyez abandonnés comme un arbre tout ébranché au sommet d'une montagne et comme un étendard sur une colline. 18 ¶ Et cependant le SEIGNEUR attend pour vous faire grâce. C'est pour cela qu'il sera exalté en ayant pitié de vous; car le SEIGNEUR est le Dieu de jugement. O que tous ceux qui se confient en lui sont bienheureux! 19 Car le peuple demeurera dans Sion, dans Jérusalem. Tu ne pleureras point. Certes, il te fera grâce, sitôt qu'il aura entendu ton cri; sitôt qu'il t'aura entendu, il t'exaucera. 20 Le Seigneur vous donnera du pain de détresse et de l'eau d'angoisse; mais tes docteurs ne se cacheront plus, et tes yeux verront tes docteurs. 21 Et tes oreilles entendront la parole qui *retentira* derrière toi, disant: C'est ici le chemin, marchez-y; soit que vous tiriez à droite, soit que vous tiriez à gauche. 22 Et vous tiendrez pour souillées les idoles recouvertes de votre argent, et les statues revêtues de votre or; tu les jetteras au loin comme un sang impur; tu lui diras: Hors d'ici. 23 Or *le Seigneur* donnera la pluie sur tes semailles, quand tu auras semé sur la terre, et le grain du revenu de la terre sera abondant et bien nourri. En ce jour-là ton bétail paîtra dans une campagne spacieuse. 24 Et les bœufs et les ânes qui labourent la terre, mangeront le pur fourrage de ce qui aura été vanné avec la pelle et le van. 25 Et au jour du grand carnage, lors de la chute des tours, il y aura des ruisseaux d'eaux courantes sur toute haute montagne et sur tout coteau élevé. 26 Alors la lumière de la lune sera comme la lumière du soleil, et la lumière du soleil sera sept fois grande, comme *si c'était* la lumière de sept jours, au jour où le SEIGNEUR bandera la froissure de son peuple et guérira la blessure de sa plaie. 27 ¶ Voici, le nom du SEIGNEUR vient de loin; sa colère est ardente, et sa flamme est violente; ses lèvres sont remplies d'indignation et sa langue est comme un feu dévorant. 28 Son Esprit est comme un torrent débordé, qui atteint jusqu'au milieu du cou, et qui disperse les nations d'une dispersion telle qu'elles sont réduites à néant. Et il est, aux mâchoires des peuples, un mors qui les détourne *de leur chemin.*

ישעיה ל לא

29 הַשִּׁיר יִהְיֶה לָכֶם כְּלֵיל הִתְקַדֶּשׁ־חָג
וְשִׂמְחַת לֵבָב כַּהוֹלֵךְ בֶּחָלִיל לָבוֹא
בְהַר־יְהוָה אֶל־צוּר יִשְׂרָאֵל׃ 30 וְהִשְׁמִיעַ
יְהוָה אֶת־הוֹד קוֹלוֹ וְנַחַת זְרוֹעוֹ יַרְאֶה
בְּזַעַף אַף וְלַהַב אֵשׁ אוֹכֵלָה נֶפֶץ וָזֶרֶם
וְאֶבֶן בָּרָד׃ 31 כִּי־מִקּוֹל יְהוָה יֵחַת אַשּׁוּר
בַּשֵּׁבֶט יַכֶּה׃ 32 וְהָיָה כֹּל מַעֲבַר מַטֵּה
מוּסָדָה אֲשֶׁר יָנִיחַ יְהוָה עָלָיו בְּתֻפִּים
וּבְכִנֹּרוֹת וּבְמִלְחֲמוֹת תְּנוּפָה נִלְחַם־בָּהּ׃
33 כִּי־עָרוּךְ מֵאֶתְמוּל תָּפְתֶּה גַּם־הִוא
לַמֶּלֶךְ הוּכָן הֶעְמִיק הִרְחִב מְדֻרָתָהּ אֵשׁ
וְעֵצִים הַרְבֵּה נִשְׁמַת יְהוָה כְּנַחַל גָּפְרִית
בֹּעֲרָה בָּהּ׃

פרשה לא׃

1 הוֹי הַיֹּרְדִים מִצְרַיִם לְעֶזְרָה וְעַל־
סוּסִים יִשָּׁעֵנוּ וַיִּבְטְחוּ עַל־רֶכֶב כִּי רָב
וְעַל פָּרָשִׁים כִּי־עָצְמוּ מְאֹד וְלֹא שָׁעוּ
עַל־קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל וְאֶת־יְהוָה לֹא דָרָשׁוּ׃
2 וְגַם־הוּא חָכָם וַיָּבֵא רָע וְאֶת־דְּבָרָיו לֹא
הֵסִיר וְקָם עַל־בֵּית מְרֵעִים וְעַל־עֶזְרַת
פֹּעֲלֵי אָוֶן׃ 3 וּמִצְרַיִם אָדָם וְלֹא־אֵל
וְסוּסֵיהֶם בָּשָׂר וְלֹא־רוּחַ וַיהוָה יַטֶּה יָדוֹ
וְכָשַׁל עוֹזֵר וְנָפַל עָזֻר וְיַחְדָּו כֻּלָּם יִכְלָיוּן׃
4 כִּי־כֹה אָמַר־יְהוָה ׀ אֵלַי כַּאֲשֶׁר
יֶהְגֶּה הָאַרְיֵה וְהַכְּפִיר עַל־טַרְפּוֹ אֲשֶׁר
יִקָּרֵא עָלָיו מְלֹא רֹעִים מִקּוֹלָם לֹא יֵחָת
וּמֵהֲמוֹנָם לֹא יַעֲנֶה כֵּן יֵרֵד יְהוָה צְבָאוֹת
לִצְבֹּא עַל־הַר־צִיּוֹן וְעַל־גִּבְעָתָהּ׃ 5 כְּצִפֳּרִים
עָפוֹת כֵּן יָגֵן יְהוָה צְבָאוֹת עַל־יְרוּשָׁלָםִ
גָּנוֹן וְהִצִּיל פָּסֹחַ וְהִמְלִיט׃ 6 שׁוּבוּ
לַאֲשֶׁר הֶעְמִיקוּ סָרָה בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ 7 כִּי
בַּיּוֹם הַהוּא יִמְאָסוּן אִישׁ אֱלִילֵי כַסְפּוֹ
וֶאֱלִילֵי זְהָבוֹ אֲשֶׁר עָשׂוּ לָכֶם יְדֵיכֶם
חֵטְא׃ 8 וְנָפַל אַשּׁוּר בְּחֶרֶב לֹא־אִישׁ
וְחֶרֶב לֹא־אָדָם תֹּאכְלֶנּוּ וְנָס לוֹ מִפְּנֵי־
חֶרֶב וּבַחוּרָיו לָמַס יִהְיוּ׃ 9 וְסַלְעוֹ
מִמָּגוֹר יַעֲבוֹר וְחַתּוּ מִנֵּס שָׂרָיו נְאֻם־
יְהוָה אֲשֶׁר־אוּר לוֹ בְּצִיּוֹן וְתַנּוּר לוֹ
בִּירוּשָׁלָםִ׃

ΗΣΑΙΑΣ, λ', λα'.

29 Μὴ διὰ παντὸς δεῖ ὑμᾶς εὐφραίνεσθαι, καὶ
εἰσπορεύεσθαι εἰς τὰ ἅγιά μου διὰ παντὸς ὡσεὶ
ἑορτάζοντας, καὶ ὡσεὶ εὐφραινομένους εἰσελθεῖν
μετὰ αὐλοῦ εἰς τὸ ὄρος Κυρίου πρὸς τὸν θεὸν
τοῦ Ἰσραήλ; 30 Καὶ ἀκουστὴν ποιήσει Κύριος
τὴν δόξαν τῆς φωνῆς αὐτοῦ καὶ τὸν θυμὸν τοῦ
βραχίονος αὐτοῦ δεῖξαι μετὰ θυμοῦ καὶ ὀργῆς καὶ
φλογὸς κατεσθιούσης, κεραυνώσει βιαίως, καὶ ὡς
ὕδωρ καὶ χάλαζα συγκαταφερομένη βίᾳ. 31 Διὰ
γὰρ τῆς φωνῆς Κυρίου ἡττηθήσονται Ἀσσύριοι,
τῇ πληγῇ ᾗ ἂν πατάξῃ αὐτούς. 32 Καὶ ἔσται
αὐτῷ κυκλόθεν, ὅθεν ἦν αὐτῶν ἡ ἐλπὶς τῆς
βοηθείας, ἐφ' ᾗ αὐτὸς ἐπεποίθει· αὐτοὶ μετὰ
τυμπάνων καὶ κιθάρας πολεμήσουσιν αὐτὸν ἐκ
μεταβολῆς. 33 Σὺ γὰρ πρὸ ἡμερῶν ἀπαιτηθήσῃ·
μὴ καὶ σοὶ ἡτοιμάσθη βασιλεύειν, φάραγγα βαθεῖαν,
ξύλα κείμενα, πῦρ καὶ ξύλα πολλά; ὁ θυμὸς
Κυρίου ὡς φάραγξ ὑπὸ θείου καιομένη.

ΚΕΦ. λα.

1 ΟΥΑΙ οἱ καταβαίνοντες εἰς Αἴγυπτον ἐπὶ
βοήθειαν, οἱ ἐφ' ἵπποις πεποιθότες καὶ ἐφ'
ἅρμασιν· ἔστι γὰρ πολλά καὶ ἐφ' ἵπποις πλῆθος
σφόδρα· καὶ οὐκ ἦσαν πεποιθότες ἐπὶ τὸν ἅγιον
τοῦ Ἰσραήλ, καὶ τὸν Κύριον οὐκ ἐζήτησαν.
2 Καὶ αὐτὸς σοφῶς ἤγεν ἐπ' αὐτοὺς κακά, καὶ ὁ
λόγος αὐτοῦ οὐ μὴ ἀθετηθῇ, καὶ ἐπαναστήσεται
ἐπ' οἴκους ἀνθρώπων πονηρῶν καὶ ἐπὶ τὴν
ἐλπίδα αὐτῶν τὴν ματαίαν. 3 Αἰγύπτιον ἄνθρω-
πον καὶ οὐ θεόν, ἵππων σάρκας καὶ οὐκ ἔστι
βοήθεια· ὁ δὲ Κύριος ἐπάξει τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐπ'
αὐτούς, καὶ κοπιάσουσιν οἱ βοηθοῦντες, καὶ ἅμα
πάντες ἀπολοῦνται. 4 Ὅτι οὕτως εἶπέ μοι
Κύριος Ὃν τρόπον βοήσῃ ὁ λέων ἢ ὁ σκύμνος
ἐπὶ τῇ θήρᾳ ᾗ ἔλαβε, καὶ κεκράξῃ ἐπ' αὐτῇ ἕως ἂν
ἐμπλησθῇ τὰ ὄρη τῆς φωνῆς αὐτοῦ, καὶ ἡττήθη-
σαν καὶ τὸ πλῆθος τοῦ θυμοῦ ἐπτοήθησαν, οὕτως
καταβήσεται Κύριος Σαβαὼθ ἐπιστρατεῦσαι ἐπὶ τὸ
ὄρος τὸ Σιών, ἐπὶ τὰ ὄρη αὐτῆς. 5 Ὡς ὄρνεα πετό-
μενα, οὕτως ὑπερασπιεῖ Κύριος Σαβαώθ, ὑπὲρ Ἱερου-
σαλὴμ ὑπερασπιεῖ καὶ ἐξελεῖται, καὶ περιποιήσεται
καὶ σώσει. 6 Ἐπιστράφητε οἱ τὴν βαθεῖαν βουλὴν
βουλευόμενοι καὶ ἄνομον υἱοὶ Ἰσραήλ. 7 Ὅτι τῇ
ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἀπαρνήσονται οἱ ἄνθρωποι τὰ χειρο-
ποίητα αὐτῶν τὰ ἀργυρᾶ καὶ τὰ χειροποίητα τὰ
χρυσᾶ ἃ ἐποίησαν αἱ χεῖρες αὐτῶν· 8 Καὶ πεσεῖται
Ἀσσούρ· οὐ μάχαιρα ἀνδρὸς οὐδὲ μάχαιρα
ἀνθρώπου καταφάγεται αὐτόν, καὶ φεύξεται οὐκ
ἀπὸ προσώπου μαχαίρας· οἱ δὲ νεανίσκοι ἔσονται
εἰς ἥττημα. 9 Πέτρᾳ γὰρ περιληφθήσονται ὡς
χάρακι καὶ ἡττηθήσονται, ὁ δὲ φεύγων ἁλώσεται.
Τάδε λέγει Κύριος Μακάριος ὃς ἔχει ἐν Σιὼν σπέρμα
καὶ οἰκείους ἐν Ἱερουσαλήμ.

ISAIAS, XXX. XXXI.

29 Canticum erit vobis sicut nox sanctificatæ
solemnitatis, et lætitia cordis sicut qui pergit
cum tibia, ut intret in montem Domini ad
fortem Israel. 30 Et auditam faciet Dominus
gloriam vocis suæ, et terrorem brachii sui
ostendet in comminatione furoris, et flamma
ignis devorantis: allidet in turbine, et in
lapide grandinis. 31 A voce enim Domini
pavebit Assur virga percussus. 32 Et erit
transitus virgæ fundatus, quam requiescere
faciet Dominus super eum in tympanis et
citharis: et in bellis præcipuis expugnabit
eos. 33 Præparata est enim ab heri Topheth,
a rege præparata, profunda, et dilatata.
Nutrimenta ejus, ignis et ligna multa: flatus
Domini sicut torrens sulphuris succendens
eam.

CAPUT XXXI.

1 VÆ qui descendunt in Ægyptum ad
auxilium, in equis sperantes, et habentes
fiduciam super quadrigis, quia multæ sunt:
et super equitibus, quia prævalidi nimis: et
non sunt confisi super sanctum Israel, et
Dominus non requisierunt. 2 Ipse autem
sapiens adduxit malum, et verba sua non
abstulit: et consurget contra domum pessi-
morum, et contra auxilium operantium
iniquitatem. 3 Ægyptus, homo, et non
Deus: et equi eorum, caro, et non spiritus:
et Dominus inclinabit manum suam, et corruet
auxiliator, et cadet cui præstatur auxilium,
simulque omnes consumentur. 4 Quia hæc
dicit Dominus ad me: Quomodo si rugiat leo
et catulus leonis super prædam suam, et cum
occurrerit ei multitudo pastorum, a voce
eorum non formidabit, et a multitudine eorum
non pavebit: sic descendet Dominus exerci-
tuum ut prælietur super montem Sion, et
super collem ejus. 5 Sicut aves volantes, sic
proteget Dominus exercituum Jerusalem,
protegens et liberans, transiens et salvens.
6 Convertimini sicut in profundum recessera-
tis filii Israel. 7 In die enim illa abjiciet vir
idola argenti sui, et idola auri sui, quæ
fecerunt vobis manus vestræ in peccatum.
8 Et cadet Assur in gladio non viri, et gladius
non hominis vorabit eum, et fugiet non a
facie gladii: et juvenes ejus vectigales erunt:
9 Et fortitudo ejus a terrore transibit, et
pavebunt fugientes principes ejus: dixit Do-
minus, cujus ignis est in Sion, et caminus
ejus in Jerusalem.

ISAIAH, XXX. XXXI.

29 Ye shall have a song, as in the night *when* a holy solemnity is kept; and gladness of heart, as when one goeth with a pipe to come into the mountain of the LORD, to the mighty One of Israel. 30 And the LORD shall cause his glorious voice to be heard, and shall shew the lighting down of his arm, with the indignation of *his* anger, and *with* the flame of a devouring fire, *with* scattering, and tempest, and hailstones. 31 For through the voice of the LORD shall the Assyrian be beaten down, *which* smote with a rod. 32 And *in* every place where the grounded staff shall pass, which the LORD shall lay upon him, *it* shall be with tabrets and harps: and in battles of shaking will he fight with it. 33 For Tophet *is* ordained of old: yea, for the king it is prepared; he hath made *it* deep *and* large: the pile thereof *is* fire and much wood; the breath of the LORD, like a stream of brimstone, doth kindle it.

CHAPTER XXXI.

1 WOE to them that go down to Egypt for help; and stay on horses, and trust in chariots, because *they are* many; and in horsemen, because they are very strong; but they look not unto the Holy One of Israel, neither seek the LORD! 2 Yet he also *is* wise, and will bring evil, and will not call back his words: but will arise against the house of the evildoers, and against the help of them that work iniquity. 3 Now the Egyptians *are* men, and not God; and their horses flesh, and not spirit. When the LORD shall stretch out his hand, both he that helpeth shall fall, and he that is holpen shall fall down, and they all shall fail together. 4 For thus hath the LORD spoken unto me, Like as the lion and the young lion roaring on his prey, when a multitude of shepherds is called forth against him, *he* will not be afraid of their voice, nor abase himself for the noise of them: so shall the LORD of hosts come down to fight for mount Zion, and for the hill thereof. 5 As birds flying, so will the LORD of hosts defend Jerusalem; defending also he will deliver *it; and* passing over he will preserve *it*. 6 ¶ Turn ye unto *him from* whom the children of Israel have deeply revolted. 7 For in that day every man shall cast away his idols of silver, and his idols of gold, which your own hands have made unto you *for* a sin. 8 ¶ Then shall the Assyrian fall with the sword, not of a mighty man; and the sword, not of a mean man, shall devour him: but he shall flee from the sword, and his young men shall be discomfited. 9 And he shall pass over to his stronghold for fear, and his princes shall be afraid of the ensign, saith the LORD, whose fire *is* in Zion, and his furnace in Jerusalem.

Jesaia, 30, 31.

29 Da werdet ihr singen, wie zur Nacht eines heiligen Festes, und euch von Herzen freuen, als wenn man mit der Pfeife gehet zum Berge des Herrn, zum Hort Israels. 30 Und der Herr wird seine herrliche Stimme schallen lassen, daß man sehe seinen ausgereckten Arm mit zornigem Drauen, und mit Flammen des verzehrenden Feuers, mit Strahlen, mit starkem Regen, und mit Hagel. 31 Denn Assur wird erschrecken vor der Stimme des Herrn, der ihn mit der Ruthe schlägt. 32 Denn es wird die Ruthe ganz durchdringen, und wohl treffen, wenn sie der Herr über ihn führen wird, mit Pauken und Harfen, und allenthalben wider sie streiten. 33 Denn die Grube ist von gestern her zugerichtet; ja, dieselbige ist auch dem Könige bereitet, tief und weit genug; so ist die Wohnung darinnen, Feuer und Holz die Menge. Der Odem des Herrn wird sie anzünden, wie ein Schwefelstrom.

Das 31. Capitel.

1 Wehe denen, die hinab ziehen in Egypten um Hülfe, und verlassen sich auf Rosse, und hoffen auf Wagen, daß derselbigen viele sind, und auf Reiter, darum, daß sie sehr stark sind, und halten sich nicht zum Heiligen in Israel, und fragen nichts nach dem Herrn. 2 Er aber ist weise, und bringet Unglück herzu, und wendet seine Worte nicht; sondern wird sich aufmachen wider das Haus der Bösen, und wider die Hülfe der Uebelthäter. 3 Denn Egypten ist Mensch und nicht Gott, und ihre Rosse sind Fleisch und nicht Geist. Und der Herr wird seine Hand ausrecken, daß der Helfer strauchele, und der, dem geholfen wird, falle, und alle mit einander umkommen. 4 Denn so spricht der Herr zu mir: Gleichwie ein Löwe und ein junger Löwe brüllet über seinem Raub, wenn der Hirten Menge ihn anschreiet, so erschrickt er vor ihrem Geschrei nicht, und ist ihm auch nicht leid vor ihrer Menge: also wird der Herr Zebaoth hernieder fahren, zu streiten auf dem Berge Zion und auf seinem Hügel. 5 Und der Herr Zebaoth wird Jerusalem beschirmen, wie die Vögel thun mit Flügeln, schützen, erretten, darinnen umgehen, und aushelfen. 6 Kehret um, ihr Kinder Israels, die ihr sehr abgewichen seid. 7 Denn zu der Zeit wird ein jeglicher seine silbernen und goldenen Götzen verwerfen, welche euch eure Hände gemacht hatten zur Sünde. 8 Und Assur soll fallen, nicht durch Mannesschwert, und soll verzehret werden, nicht durch Menschenschwert; und wird doch vor dem Schwert fliehen, und seine junge Mannschaft wird zinsbar werden; 9 Und ihr Fels wird vor Furcht wegziehen, und seine Fürsten werden vor dem Panier die Flucht geben, spricht der Herr, der zu Zion Feuer, und zu Jerusalem einen Heerd hat.

ESAÏE, XXX. XXXI.

29 Vous aurez un cantique tel que celui de la nuit où l'on se prépare à célébrer une fête solennelle, et vous aurez une allégresse de cœur telle qu'a celui qui marche avec la flûte pour venir à la montagne du SEIGNEUR, vers le rocher d'Israël. 30 Or le SEIGNEUR fera entendre sa voix pleine de majesté, et il fera voir où son bras aura touché, dans l'indignation de sa colère, avec une flamme de feu dévorant, avec éclat, avec tempête et avec pierres de grêle. 31 En effet, l'Assyrien, qui frappait du bâton, sera effrayé par la voix du SEIGNEUR. 32 Et partout où passera le bâton décrété dont le SEIGNEUR le touchera, *il y aura* des tambours et des harpes. Il le combattra dans les batailles à bras levé. 33 Car Topheth est déjà prête, et elle est préparée pour le roi aussi. Son bûcher est profond et large: du feu et du bois en quantité. Le souffle du SEIGNEUR l'allumera comme un torrent de soufre.

CHAPITRE XXXI.

1 MALHEUR à ceux qui descendent en Égypte pour avoir de l'aide, qui s'appuient sur des chevaux et mettent leur confiance dans leurs chariots, quand ils en ont grand nombre, et en leurs gens de cheval, quand ils sont bien forts; mais qui ne regardent pas au Saint d'Israël et ne recherchent pas le SEIGNEUR. 2 Et cependant, c'est lui qui est sage. Il fait venir le mal, et il ne révoque point sa parole; il s'élève contre la maison des méchants et contre ceux qui aident les ouvriers d'iniquité. 3 Or les Égyptiens sont des hommes et non pas Dieu, et leurs chevaux ne sont que chair et ne *sont* pas esprit. Le SEIGNEUR étendra donc sa main, et celui qui donne du secours sera renversé; celui à qui le secours est donné tombera, et tous ensemble ils seront consumés. 4 Mais, ainsi m'a dit le SEIGNEUR: Comme le lion ou le lionceau rugit sur sa proie, et, quoiqu'on appelle contre lui un grand nombre de bergers, ne s'effraie pas de leur cri, ne s'abaisse point à cause de leur bruit, ainsi le SEIGNEUR des armées descendra pour combattre en faveur de la montagne de Sion et de son coteau. 5 Commes les oiseaux planent *sur leurs petits*, ainsi le SEIGNEUR des armées garantira Jérusalem: il la garantira et la délivrera, il la ménagera et *la* sauvera. 6 ¶ Enfants d'Israël, retournez vers celui de qui vous vous êtes étrangement éloignés. 7 Car, en ce jour-là, chacun rejettera les idoles de son argent et les idoles de son or, que vos mains vous ont faites pour vous faire pécher. 8 ¶ Or l'Assyrien tombera par l'épée qui ne *sera* point l'épée d'un *vaillant* homme. Une épée qui ne sera point *celle d'un* homme, le dévorera, et il s'enfuira de devant l'épée. Ses jeunes gens d'élite seront rendus tributaires. 9 Saisi de frayeur il s'en ira à sa forteresse, et ses capitaines seront effrayés à cause de la bannière, dit le SEIGNEUR qui a son feu dans Sion et sa fournaise dans Jérusalem.

ישעיה לב לג

פרשה לב :

1 הֵן לְצֶדֶק יִמְלָךְ־מֶלֶךְ וּלְשָׂרִים לְמִשְׁפָּט
יָשֹׂרוּ : 2 וְהָיָה־אִישׁ כְּמַחֲבֵא־רוּחַ וְסֵתֶר זָרֶם
כְּפַלְגֵי־מַיִם בְּצָיוֹן כְּצֵל סֶלַע־כָּבֵד בְּאֶרֶץ
עֲיֵפָה : 3 וְלֹא תִשְׁעֶינָה עֵינֵי רֹאִים וְאָזְנֵי
שֹׁמְעִים תִּקְשַׁבְנָה : 4 וּלְבַב נִמְהָרִים יָבִין
לָדָעַת וּלְשׁוֹן עִלְּגִים תְּמַהֵר לְדַבֵּר צָחוֹת :
5 לֹא־יִקָּרֵא עוֹד לְנָבָל נָדִיב וּלְכִילַי לֹא
יֵאָמֵר שׁוֹעַ : 6 כִּי נָבָל נְבָלָה יְדַבֵּר וְלִבּוֹ
יַעֲשֶׂה־אָוֶן לַעֲשׂוֹת חֹנֶף וּלְדַבֵּר אֶל־יְהוָה
תּוֹעָה לְהָרִיק נֶפֶשׁ רָעֵב וּמַשְׁקֶה צָמֵא
יַחְסִיר : 7 וְכֵלַי כֵּלָיו רָעִים הוּא זִמּוֹת
יָעָץ לְחַבֵּל עֲנָוִים בְּאִמְרֵי שֶׁקֶר וּבְדַבֵּר
אֶבְיוֹן מִשְׁפָּט : 8 וְנָדִיב נְדִיבוֹת יָעָץ וְהוּא
עַל־נְדִיבוֹת יָקוּם : 9 נָשִׁים שַׁאֲנַנּוֹת קֹמְנָה
שְׁמַעְנָה קוֹלִי בָּנוֹת בֹּטְחוֹת הַאְזֵנָּה
אִמְרָתִי : 10 יָמִים עַל־שָׁנָה תִּרְגַּזְנָה
בֹּטְחוֹת כִּי כָּלָה בָצִיר אֹסֶף בְּלִי יָבוֹא :
11 חִרְדוּ שַׁאֲנַנּוֹת רְגָזָה בֹּטְחוֹת פְּשֹׁטָה
וְעֹרָה וַחֲגוֹרָה עַל־חֲלָצָיִם : 12 עַל־שָׁדַיִם
סֹפְדִים עַל־שְׂדֵי־חֶמֶד עַל־גֶּפֶן פֹּרִיָּה :
13 עַל אַדְמַת עַמִּי קוֹץ שָׁמִיר תַּעֲלֶה כִּי
עַל־כָּל־בָּתֵּי מָשׂוֹשׂ קִרְיָה עַלִּיזָה : 14 כִּי־
אַרְמוֹן נֻטָּשׁ הֲמוֹן עִיר עֻזָּב עֹפֶל וָבַחַן
הָיָה בְעַד מְעָרוֹת עַד־עוֹלָם מְשׂוֹשׂ פְּרָאִים
מִרְעֵה עֲדָרִים : 15 עַד־יֵעָרֶה עָלֵינוּ רוּחַ
מִמָּרוֹם וְהָיָה מִדְבָּר לַכַּרְמֶל וְהַכַּרְמֶל
לַיַּעַר יֵחָשֵׁב : 16 וְשָׁכַן בַּמִּדְבָּר מִשְׁפָּט
וּצְדָקָה בַּכַּרְמֶל תֵּשֵׁב : 17 וְהָיָה מַעֲשֵׂה
הַצְּדָקָה שָׁלוֹם וַעֲבֹדַת הַצְּדָקָה הַשְׁקֵט
וָבֶטַח עַד־עוֹלָם : 18 וְיָשַׁב עַמִּי בִּנְוֵה
שָׁלוֹם וּבְמִשְׁכְּנוֹת מִבְטַחִים וּבִמְנוּחֹת
שַׁאֲנַנּוֹת : 19 וּבָרַד בְּרֶדֶת הַיָּעַר וּבַשִּׁפְלָה
תִּשְׁפַּל הָעִיר : 20 אַשְׁרֵיכֶם זֹרְעֵי עַל־כָּל־
מָיִם מְשַׁלְּחֵי רֶגֶל־הַשּׁוֹר וְהַחֲמוֹר :

פרשה לג :

1 הוֹי שׁוֹדֵד וְאַתָּה לֹא שָׁדוּד
וּבוֹגֵד וְלֹא־בָגְדוּ בוֹ כַּהֲתִמְךָ שׁוֹדֵד
תּוּשַּׁד כַּנְּלֹתְךָ לִבְגֹּד יִבְגְּדוּ־בָךְ :
2 יְהוָה חָנֵּנוּ לְךָ קִוִּינוּ הֱיֵה זְרֹעָם
לַבְּקָרִים אַף־יְשׁוּעָתֵנוּ בְּעֵת צָרָה :

ΗΣΑΙΑΣ, λβ', λγ'.

ΚΕΦ. λβ'.

1 'ΙΔΟΥ γὰρ βασιλεὺς δίκαιος βασιλεύσει, καὶ
ἄρχοντες μετὰ κρίσεως ἄρξουσι. 2 Καὶ ἔσται ὁ
ἄνθρωπος κρύπτων τοὺς λόγους αὐτοῦ, καὶ
κρυβήσεται ὡς ἀφ' ὕδατος φερομένου· καὶ φανήσεται
ἐν Σιὼν ὡς ποταμὸς φερόμενος ἔνδοξος ἐν γῇ
διψώσῃ. 3 Καὶ οὐκέτι ἔσονται πεποιθότες ἐπὶ
ἀνθρώποις, ἀλλὰ τὰ ὦτα ἀκούειν δώσουσι· 4 Καὶ
ἡ καρδία τῶν ἀσθενούντων προσέξει τῷ ἀκούειν,
καὶ αἱ γλῶσσαι αἱ ψελλίζουσαι ταχὺ μαθήσονται
λαλεῖν εἰρήνην· 5 Καὶ οὐκέτι μὴ εἴπωσι τῷ
μωρῷ ἄρχειν, καὶ οὐκέτι μὴ εἴπωσιν οἱ ὑπηρέται
σου Σίγα. 6 'Ο γὰρ μωρὸς μωρὰ λαλήσει, καὶ ἡ
καρδία αὐτοῦ μάταια νοήσει, τοῦ συντελεῖν ἄνομα
καὶ λαλεῖν πρὸς Κύριον πλάνησιν, τοῦ δια-
σπεῖραι ψυχὰς πεινώσας, καὶ τὰς ψυχὰς τὰς
διψώσας κενὰς ποιήσει. 7 'Η γὰρ βουλὴ τῶν
πονηρῶν ἄνομα βουλεύσεται, καταφθεῖραι ταπει-
νοὺς ἐν λόγοις ἀδίκοις καὶ διασκεδάσαι λόγους
ταπεινῶν ἐν κρίσει. 8 Οἱ δὲ εὐσεβεῖς συνετὰ
ἐβουλεύσαντο, καὶ αὕτη ἡ βουλὴ μενεῖ. 9 Γυ-
ναῖκες πλούσιαι, ἀνάστητε καὶ ἀκούσατε τῆς
φωνῆς μου· θυγατέρες ἐν ἐλπίδι, εἰσακούσατε
λόγους μου. 10 'Ημέρας ἐνιαυτοῦ μνείαν ποιή-
σασθε ἐν ὀδύνῃ μετ' ἐλπίδος· ἀνήλωται ὁ
τρυγητός, πέπαυται, οὐκέτι μὴ ἔλθῃ. 11 Ἔκστητε,
λυπήθητε αἱ πεποιθυῖαι, ἐκδύσασθε, γυμναὶ
γένεσθε, περιζώσασθε τὰς ὀσφύας 12 Καὶ ἐπὶ
τῶν μαστῶν κόπτεσθε, ἀπὸ ἀγροῦ ἐπιθυμήματος
καὶ ἀμπέλου γεννήματος. 13 'Η γῆ τοῦ λαοῦ
μου, ἄκανθα καὶ χόρτος ἀναβήσεται, καὶ ἐκ
πάσης οἰκίας εὐφροσύνη ἀρθήσεται· πόλις
πλουσία, 14 Οἶκοι ἐγκαταλελειμμένοι πλοῦτον
πόλεως ἀφήσουσιν, οἴκους ἐπιθυμήματος· καὶ
ἔσονται αἱ κῶμαι σπήλαια ἕως τοῦ αἰῶνος,
εὐφροσύνη ὄνων ἀγρίων, βοσκήματα ποιμένων,
15 Ἕως ἂν ἔλθῃ ἐφ' ὑμᾶς πνεῦμα ἀφ' ὑψηλοῦ.
Καὶ ἔσται ἔρημος ὁ Χέρμελ καὶ ὁ Χέρμελ εἰς
δρυμὸν λογισθήσεται. 16 Καὶ ἀναπαύσεται ἐν
τῇ ἐρήμῳ κρίμα, καὶ δικαιοσύνη ἐν τῷ Καρμήλῳ
κατοικήσει· 17 Καὶ ἔσται τὰ ἔργα τῆς δικαιο-
σύνης εἰρήνη, καὶ κρατήσει ἡ δικαιοσύνη ἀνά-
παυσιν, καὶ πεποιθότες ἕως τοῦ αἰῶνος· 18 Καὶ
κατοικήσει ὁ λαὸς αὐτοῦ ἐν πόλει εἰρήνης καὶ
ἐνοικήσει πεποιθώς, καὶ ἀναπαύσονται μετὰ πλού-
του. 19 'Η δὲ χάλαζα ἐὰν καταβῇ, οὐκ ἐφ'
ὑμᾶς ἥξει. Καὶ ἔσονται οἱ ἐνοικοῦντες ἐν τοῖς
δρυμοῖς πεποιθότες ὡς οἱ ἐν τῇ πεδινῇ. 20 Μακά-
ριοι οἱ σπείροντες ἐπὶ πᾶν ὕδωρ, οὗ βοῦς καὶ
ὄνος πατεῖ.

ΚΕΦ. λγ'.

1 ΟΥΑΙ τοῖς ταλαιπωροῦσιν ὑμᾶς, ὑμᾶς δὲ
οὐδεὶς ποιεῖ ταλαιπώρους, καὶ ὁ ἀθετῶν ὑμᾶς
οὐκ ἀθετεῖ· ἁλώσονται οἱ ἀθετοῦντες καὶ
παραδοθήσονται, καὶ ὡς σὴς ἐφ' ἱματίου οὕτως
ἡττηθήσονται. 2 Κύριε ἐλέησον ἡμᾶς, ἐπὶ σοὶ γὰρ
πεποίθαμεν· ἐγενήθη τὸ σπέρμα τῶν ἀπειθούντων
εἰς ἀπώλειαν, ἡ δὲ σωτηρία ἡμῶν ἐν καιρῷ θλίψεως.

ISAIAS, XXXII. XXXIII.

CAPUT XXXII.

1 ECCE in justitia regnabit rex, et principes
in judicio præerunt. 2 Et erit vir sicut qui
absconditur a vento, et celat se a tempestate,
sicut rivi aquarum in siti, et umbra petræ
prominentis in terra deserta. 3 Non caliga-
bunt oculi videntium, et aures audientium
diligenter auscultabunt. 4 Et cor stultorum
intelliget scientiam, et lingua balborum velo-
citer loquetur et plane. 5 Non vocabitur
ultra is, qui insipiens est, princeps: neque
fraudulentus appellabitur major: 6 Stultus
enim fatua loquetur, et cor ejus faciet ini-
quitatem, ut perficiat simulationem, et
loquatur ad Dominum fraudulenter, et
vacuam faciat animam esurientis, et potum
sitienti auferat. 7 Fraudulenti vasa pessima
sunt: ipse enim cogitationes concinnavit ad
perdendos mites in sermone mendaci, cum
loqueretur pauper judicium. 8 Princeps
vero ea, quæ digna sunt principe, cogitabit,
et ipse super duces stabit. 9 Mulieres
opulentæ surgite, et audite vocem meam:
filiæ confidentes percipite auribus eloquium
meum. 10 Post dies enim et annum, vos
conturbabimini confidentes: consummata est
enim vindemia, collectio ultra non veniet.
11 Obstupescite opulentæ, conturbamini
confidentes: exuite vos, et confundimini,
accingite lumbos vestros. 12 Super ubera
plangite, super regione desiderabili, super
vinea fertili. 13 Super humum populi mei
spinæ et vepres ascendent: quanto magis
super omnes domos gaudii civitatis exultan-
tis! 14 Domus enim dimissa est, multitudo
urbis relicta est, tenebræ et palpatio factæ
sunt super speluncas usque in æternum.
Gaudium onagrorum pascua gregum, 15 Do-
nec effundatur super nos spiritus de excelso:
et erit desertum in charmel, et charmel in
saltum reputabitur. 16 Et habitabit in
solitudine judicium, et justitia in charmel
sedebit. 17 Et erit opus justitiæ pax, et
cultus justitiæ silentium, et securitas usque
in sempiternum. 18 Et sedebit populus
meus in pulchritudine pacis, et in taberna-
culis fiduciæ, et in requie opulenta.
19 Grando autem in descensione saltus, et
humilitate humiliabitur civitas. 20 Beati,
qui seminatis super omnes aquas, immittentes
pedem bovis et asini.

CAPUT XXXIII.

1 VÆ qui prædaris, nonne et ipse præda-
beris? et qui spernis, non et ipse sperneris?
cum consummaveris deprædationem, depræ-
daberis: cum fatigatus desieris contemnere,
contemneris. 2 Domine, miserere nostri: te
enim expectavimus: esto brachium nostrum in
mane, et salus nostra in tempore tribulationis.

CHAPTER XXXII.

1 BEHOLD, a king shall reign in righteousness, and princes shall rule in judgment. 2 And a man shall be as an hiding place from the wind, and a covert from the tempest; as rivers of water in a dry place, as the shadow of a great rock in a weary land. 3 And the eyes of them that see shall not be dim, and the ears of them that hear shall hearken. 4 The heart also of the rash shall understand knowledge, and the tongue of the stammerers shall be ready to speak plainly. 5 The vile person shall be no more called liberal, nor the churl said *to be* bountiful. 6 For the vile person will speak villany, and his heart will work iniquity, to practise hypocrisy, and to utter error against the LORD, to make empty the soul of the hungry, and he will cause the drink of the thirsty to fail. 7 The instruments also of the churl *are* evil: he deviseth wicked devices to destroy the poor with lying words, even when the needy speaketh right. 8 But the liberal deviseth liberal things; and by liberal things shall he stand. 9 ¶ Rise up, ye women that are at ease; hear my voice, ye careless daughters; give ear unto my speech. 10 Many days and years shall ye be troubled, ye careless women: for the vintage shall fail, the gathering shall not come. 11 Tremble, ye women that are at ease; be troubled, ye careless ones: strip you, and make you bare, and gird *sackcloth* upon *your* loins. 12 They shall lament for the teats, for the pleasant fields, for the fruitful vine. 13 Upon the land of my people shall come up thorns *and* briers; yea, upon all the houses of joy *in* the joyous city: 14 Because the palaces shall be forsaken; the multitude of the city shall be left; the forts and towers shall be for dens for ever, a joy of wild asses, a pasture of flocks; 15 Until the spirit be poured upon us from on high, and the wilderness be a fruitful field, and the fruitful field be counted for a forest. 16 Then judgment shall dwell in the wilderness, and righteousness remain in the fruitful field. 17 And the work of righteousness shall be peace; and the effect of righteousness quietness and assurance for ever. 18 And my people shall dwell in a peaceable habitation, and in sure dwellings, and in quiet resting places; 19 When it shall hail, coming down on the forest; and the city shall be low in a low place. 20 Blessed *are* ye that sow beside all waters, that send forth *thither* the feet of the ox and the ass.

CHAPTER XXXIII.

1 WOE to thee that spoilest, and thou *wast* not spoiled; and dealest treacherously, and they dealt not treacherously with thee! when thou shalt cease to spoil, thou shalt be spoiled; *and* when thou shalt make an end to deal treacherously, they shall deal treacherously with thee. 2 O LORD, be gracious unto us; we have waited for thee: be thou their arm every morning, our salvation also in the time of trouble.

Das 32. Capitel.

1 Siehe, es wird ein König regieren, Gerechtigkeit anzurichten, und Fürsten werden herrschen, das Recht zu handhaben. 2 Daß jedermann sein wird als einer, der vor dem Winde bewahret ist, und wie einer, der vor dem Platzregen verborgen ist, wie die Wasserbäche am dürren Ort, wie der Schatten eines großen Felsen im trockenen Lande; 3 Und der Sehenden Augen werden sich nicht blenden lassen, und die Ohren der Zuhörer werden aufmerken, 4 Und die Unvorsichtigen werden Klugheit lernen, und der Stammelnden Zunge wird fertig und reinlich reden. 5 Es wird nicht mehr ein Narr Fürst heißen, noch ein Geiziger Herr genannt werden. 6 Denn ein Narr redet von Narrheit, und sein Herz gehet mit Unglück um, daß er Heuchelei anrichte, und predige vom Herrn Irrsal, damit er die hungrigen Seelen aushungere, und den Durstigen das Trinken wehre. 7 Denn des Geizigen Regieren ist eitel Schaden; denn er erfindet Tücke, zu verderben die Elenden mit falschen Worten, wenn er des Armen Recht reden soll. 8 Aber die Fürsten werden fürstliche Gedanken haben, und darüber halten. 9 Stehet auf, ihr stolzen Frauen, höret meine Stimme; ihr Töchter, die ihr so sicher seid, nehmet zu Ohren meine Rede: 10 Es ist um Jahr und Tag zu thun, so werdet ihr Sicheren zittern; denn es wird keine Weinernte, so wird auch kein Lesen werden. 11 Erschrecket, ihr stolzen Frauen, zittert, ihr Sicheren; es ist vorhanden ausziehen, blößen und gürten um die Lenden. 12 Man wird klagen um die Aecker, ja, um die lieblichen Aecker, um die fruchtbaren Weinstöcke. 13 Denn es werden auf dem Acker meines Volks Dornen und Hecken wachsen, dazu über allen Freudenhäusern in der fröhlichen Stadt. 14 Denn die Paläste werden verlassen sein, und die Menge in der Stadt einsam sein, daß die Thürme und Festungen ewige Höhlen werden, und dem Wild zur Freude, den Heerden zur Weide, 15 Bis so lange, daß über uns ausgegossen werde der Geist aus der Höhe. So wird dann die Wüste zum Acker werden, und der Acker für einen Wald gerechnet werden. 16 Und das Recht wird in der Wüste wohnen, und Gerechtigkeit auf dem Acker hausen. 17 Und der Gerechtigkeit Frucht wird Friede sein, und der Gerechtigkeit Nutzen wird ewige Stille und Sicherheit sein; 18 Daß mein Volk in Häusern des Friedens wohnen wird, in sichern Wohnungen, und in stolzer Ruhe. 19 Aber Hagel wird sein den Wald hinab, und die Stadt danieden wird niedrig sein. 20 Wohl euch, die ihr säet allenthalben an den Wassern, denn da möget ihr die Füße der Ochsen und Esel darauf gehen lassen.

Das 33. Capitel.

1 Wehe aber dir, du Verstörer! Meinest du, du werdest nicht verstöret werden? Und du Verächter! meinest du, man werde dich nicht verachten? Wenn du das Verstören vollendet hast, so wirst du auch verstöret werden; wenn du des Verachtens ein Ende gemacht hast, so wird man dich wieder verachten. 2 Herr, sey uns gnädig, denn auf dich harren wir; sey ihr Arm frühe, dazu unser Heil zu der Zeit der Trübsal.

CHAPITRE XXXII.

1 VOICI, un roi règnera en justice et les princes présideront selon le droit. 2 Alors un homme sera comme un abri contre l'orage et comme un asile contre la tempête, comme les ruisseaux d'eau dans un pays sec et *comme* l'ombre d'une grande roche dans une terre altérée. 3 Alors les yeux de ceux qui voient ne seront plus éblouis, et les oreilles de ceux qui entendent seront attentives. 4 Le cœur des étourdis comprendra la science, et la langue des bègues parlera facilement et nettement. 5 Le chiche ne sera plus appelé libéral, et l'avare ne sera plus nommé magnifique. 6 Car le chiche ne prononce que chicheté, et son cœur ne machine qu'iniquité, pour suivre son hypocrisie et pour proférer des mensonges contre le SEIGNEUR, pour laisser dans le besoin l'âme de l'affamé et faire manquer la boisson à celui qui a soif. 7 Les instruments de l'avare sont pernicieux; il prend des conseils pleins de machinations, pour attraper les affligés par des paroles de mensonge, même quand le pauvre parle en droiture. 8 Mais le libéral prend des conseils de libéralité, et se lève pour user de libéralité. 9 ¶ Femmes qui êtes dans la sécurité, levez-vous, écoutez ma voix; filles qui êtes pleines de confiance, prêtez l'oreille à ma parole. 10 Dans un an et quelques jours au-delà, vous qui êtes pleines de confiance, vous serez troublées; car la vendage aura manqué et la récolte ne viendra plus. 11 Vous qui êtes dans la sécurité, tremblez, vous qui êtes pleines de confiance, soyez troublées; dépouillez-vous, quittez vos ornements et ceignez-vous *de sacs* sur les reins. 12 On se frappera le sein à cause des beaux champs, à cause de la vigne abondante en fruit. 13 Les épines et les ronces monteront sur la terre de mon peuple; même sur toutes les maisons où il y a de la joie et sur la ville qui s'égaie. 14 Car le palais sera abandonné, la ville populeuse sera délaissée, la colline et les tours seront des cavernes à jamais. Là se joueront les ânes sauvages et leurs petits y paîtront; 15 Jusqu'à ce que l'Esprit soit versé sur nous d'en haut, que le désert devienne un champ cultivé et que le champ cultivé soit réputé comme une forêt. 16 Le jugement habitera au désert, et la justice se tiendra au champ cultivé. 17 La paix sera l'effet de la justice, et l'œuvre de la justice sera le repos et la sûreté à jamais. 18 Mon peuple habitera en une demeure paisible, dans des pavillons assurés et dans un asile tranquille. 19 Mais la grêle tombera sur la forêt, et la ville sera entièrement abaissée. 20 Ô que vous êtes heureux, vous qui semez sur les bords de toutes les eaux et qui y faites aller le pied du bœuf et de l'âne!

CHAPITRE XXXIII.

1 MALHEUR à toi qui dévastes et qui n'as pas été dévasté, et à toi qui agis avec perfidie et envers qui on n'a point usé de perfidie. Sitôt que tu auras achevé de dévaster, tu seras dévasté, et sitôt que tu auras achevé d'agir avec perfidie, on te traitera avec perfidie. 2 SEIGNEUR, aie pitié de nous; nous nous sommes attendus à toi, sois notre bras dès le matin et notre délivrance au temps de la détresse.

ישעיה לג

3 מִקּוֹל הָמוֹן נָדְדוּ עַמִּים מֵרוֹמְמֻתֶךָ נָפְצוּ
גּוֹיִם׃ 4 וְאֻסַּף שְׁלַלְכֶם אֹסֶף הֶחָסִיל
כְּמַשַּׁק גֵּבִים שֹׁקֵק בּוֹ׃ 5 נִשְׂגָּב יְהוָה כִּי
שֹׁכֵן מָרוֹם מִלֵּא צִיּוֹן מִשְׁפָּט וּצְדָקָה׃
6 וְהָיָה אֱמוּנַת עִתֶּיךָ חֹסֶן יְשׁוּעֹת
חָכְמַת וָדָעַת יִרְאַת יְהוָה הִיא אוֹצָרוֹ׃
7 הֵן אֶרְאֶלָּם צָעֲקוּ חֻצָה מַלְאֲכֵי
שָׁלוֹם מַר יִבְכָּיוּן׃ 8 נָשַׁמּוּ מְסִלּוֹת שָׁבַת
עֹבֵר אֹרַח הֵפֵר בְּרִית מָאַס עָרִים לֹא
חָשַׁב אֱנוֹשׁ׃ 9 אָבַל אֻמְלְלָה אָרֶץ הֶחְפִּיר
לְבָנוֹן קָמַל הָיָה הַשָּׁרוֹן כָּעֲרָבָה וְנֹעֵר
בָּשָׁן וְכַרְמֶל׃ 10 עַתָּה אָקוּם יֹאמַר יְהוָה
עַתָּה אֵרוֹמָם עַתָּה אֶנָּשֵׂא׃ 11 תַּהֲרוּ
חֲשַׁשׁ תֵּלְדוּ קַשׁ רוּחֲכֶם אֵשׁ תֹּאכַלְכֶם׃
12 וְהָיוּ עַמִּים מִשְׂרְפוֹת שִׂיד קוֹצִים
כְּסוּחִים בָּאֵשׁ יִצַּתּוּ׃ 13 שִׁמְעוּ רְחוֹקִים
אֲשֶׁר עָשִׂיתִי וּדְעוּ קְרוֹבִים גְּבֻרָתִי׃
14 פָּחֲדוּ בְצִיּוֹן חַטָּאִים אָחֲזָה רְעָדָה
חֲנֵפִים מִי ׀ יָגוּר לָנוּ אֵשׁ אוֹכֵלָה מִי־יָגוּר
לָנוּ מוֹקְדֵי עוֹלָם׃ 15 הֹלֵךְ צְדָקוֹת וְדֹבֵר
מֵישָׁרִים מֹאֵס בְּבֶצַע מַעֲשַׁקּוֹת נֹעֵר כַּפָּיו
מִתְּמֹךְ בַּשֹּׁחַד אֹטֵם אָזְנוֹ מִשְּׁמֹעַ דָּמִים
וְעֹצֵם עֵינָיו מֵרְאוֹת בְּרָע׃ 16 הוּא מְרוֹמִים
יִשְׁכֹּן מְצָדוֹת סְלָעִים מִשְׂגַּבּוֹ לַחְמוֹ נִתָּן
מֵימָיו נֶאֱמָנִים׃ 17 מֶלֶךְ בְּיָפְיוֹ תֶּחֱזֶינָה
עֵינֶיךָ תִּרְאֶינָה אֶרֶץ מַרְחַקִּים׃ 18 לִבְּךָ
יֶהְגֶּה אֵימָה אַיֵּה סֹפֵר אַיֵּה שֹׁקֵל אַיֵּה
סֹפֵר אֶת־הַמִּגְדָּלִים׃ 19 אֶת־עַם נוֹעָז לֹא
תִרְאֶה עַם עִמְקֵי שָׂפָה מִשְּׁמוֹעַ נִלְעַג
לָשׁוֹן אֵין בִּינָה׃ 20 חֲזֵה צִיּוֹן קִרְיַת
מוֹעֲדֵנוּ עֵינֶיךָ תִרְאֶינָה יְרוּשָׁלִַם נָוֶה שַׁאֲנָן
אֹהֶל בַּל־יִצְעָן בַּל־יִסַּע יְתֵדֹתָיו לָנֶצַח
וְכָל־חֲבָלָיו בַּל־יִנָּתֵקוּ׃ * 21 כִּי אִם־שָׁם
אַדִּיר יְהוָה לָנוּ מְקוֹם־נְהָרִים יְאֹרִים
רַחֲבֵי יָדָיִם בַּל־תֵּלֶךְ בּוֹ אֳנִי־שַׁיִט וְצִי
אַדִּיר לֹא יַעַבְרֶנּוּ׃ 22 כִּי יְהוָה שֹׁפְטֵנוּ
יְהוָה מְחֹקְקֵנוּ יְהוָה מַלְכֵּנוּ הוּא
יוֹשִׁיעֵנוּ׃ 23 נִטְּשׁוּ חֲבָלָיִךְ בַּל־יְחַזְּקוּ
כֵן־תָּרְנָם בַּל־פָּרְשׂוּ נֵס אָז חֻלַּק עַד־שָׁלָל
מַרְבֶּה פִּסְחִים בָּזְזוּ בַז׃ 24 וּבַל־יֹאמַר
שָׁכֵן חָלִיתִי הָעָם הַיֹּשֵׁב בָּהּ נְשֻׂא עָוֹן׃

ΗΣΑΙΑΣ, λγʹ.

3 **Διὰ** φωνὴν τοῦ φόβου ἐξέστησαν λαοὶ ἀπὸ τοῦ
φόβου σου καὶ διεσπάρησαν τὰ ἔθνη. 4 Νῦν δὲ
συναχθήσεται τὰ σκῦλα ὑμῶν μικροῦ καὶ μεγάλου·
ὃν τρόπον ἐάν τις συναγάγῃ ἀκρίδας, οὕτως
ἐμπαίξουσιν ὑμῖν. 5 Ἅγιος ὁ θεὸς ὁ κατοι-
κῶν ἐν ὑψηλῷ, ἐνεπλήσθη Σιὼν κρίσεως καὶ
δικαιοσύνης· 6 Ἐν νόμῳ παραδοθήσονται, ἐν
θησαυροῖς ἡ σωτηρία ἡμῶν, ἐκεῖ σοφία καὶ ἐπι-
στήμη καὶ εὐσέβεια πρὸς τὸν Κύριον· οὗτοί
εἰσι θησαυροὶ δικαιοσύνης. 7 Ἰδοὺ δὴ ἐν τῷ
φόβῳ ὑμῶν οὗτοι φοβηθήσονται· οὓς ἐφοβεῖσθε,
βοήσονται ἀφ' ὑμῶν· ἄγγελοι ἀποσταλήσονται
πικρῶς κλαίοντες, παρακαλοῦντες εἰρήνην.
8 Ἐρημωθήσονται γὰρ αἱ τούτων ὁδοί· πέπαυται
ὁ φόβος τῶν ἐθνῶν, καὶ ἡ πρὸς τούτους διαθήκη
αἴρεται, καὶ οὐ μὴ λογίσησθε αὐτοὺς ἀνθρώπους.
9 Ἐπένθησεν ἡ γῆ, ᾐσχύνθη ὁ Λίβανος, ἕλη
ἐγένετο ὁ Σάρων· φανερὰ ἔσται ἡ Γαλιλαία καὶ
ὁ Χερμέλ. 10 Νῦν ἀναστήσομαι, λέγει Κύριος,
νῦν δοξασθήσομαι, νῦν ὑψωθήσομαι· 11 Νῦν
ὄψεσθε, νῦν αἰσθηθήσεσθε· ματαία ἔσται ἡ ἰσχὺς
τοῦ πνεύματος ὑμῶν, πῦρ κατέδεται ὑμᾶς,
12 Καὶ ἔσονται ἔθνη κατακεκαυμένα ὡς ἄκανθα
ἐν ἀγρῷ ἐῤῥιμμένη καὶ κατακεκαυμένη. 13 Ἀκού-
σονται οἱ πόῤῥωθεν ἃ ἐποίησα, γνώσονται οἱ
ἐγγίζοντες τὴν ἰσχύν μου. 14 Ἀπέστησαν οἱ ἐν
Σιὼν ἄνομοι, λήψεται τρόμος τοὺς ἀσεβεῖς· τίς
ἀναγγελεῖ ὑμῖν ὅτι πῦρ καίεται; τίς ἀναγγελεῖ
ὑμῖν τὸν τόπον τὸν αἰώνιον; 15 Πορευόμενος
ἐν δικαιοσύνῃ, λαλῶν εὐθεῖαν ὁδόν, μισῶν ἀνομίαν
καὶ ἀδικίαν, καὶ τὰς χεῖρας ἀποσειόμενος ἀπὸ
δώρων, βαρύνων τὰ ὦτα ἵνα μὴ ἀκούσῃ κρίσιν
αἵματος, καμμύων τοὺς ὀφθαλμοὺς ἵνα μὴ ἴδῃ
ἀδικίαν, 16 Οὗτος οἰκήσει ἐν ὑψηλῷ σπηλαίῳ
πέτρας ἰσχυρᾶς· ἄρτος αὐτῷ δοθήσεται, καὶ τὸ
ὕδωρ αὐτοῦ πιστόν. 17 Βασιλέα μετὰ δόξης
ὄψεσθε, οἱ ὀφθαλμοὶ ὑμῶν ὄψονται γῆν πόῤῥωθεν,
18 Ἡ ψυχὴ ὑμῶν μελετήσει φόβον· ποῦ εἰσὶν
οἱ γραμματικοί; ποῦ εἰσὶν οἱ συμβουλεύοντες;
ποῦ ἔστιν ὁ ἀριθμῶν τοὺς τρεφομένους 19 Μι-
κρὸν καὶ μέγαν λαόν; ᾧ οὐ συνεβουλεύσατο οὐδὲ
ᾔδει βαθύφωνον, ὥστε μὴ ἀκοῦσαι λαὸς πεφαυλι-
σμένος, καὶ οὐκ ἔστι τῷ ἀκούοντι σύνεσις. 20 Ἰδοὺ
Σιὼν ἡ πόλις, τὸ σωτήριον ἡμῶν, οἱ ὀφθαλμοί
σου ὄψονται Ἱερουσαλὴμ, πόλις πλουσία, σκηναὶ
αἳ οὐ μὴ σεισθῶσιν, οὐδὲ μὴ κινηθῶσιν οἱ πάσσαλοι
τῆς σκηνῆς αὐτῆς εἰς τὸν αἰῶνα χρόνον, οὐδὲ
τὰ σχοινία αὐτῆς οὐ μὴ διαῤῥαγῶσιν, 21 Ὅτι
τὸ ὄνομα Κυρίου μέγα ὑμῖν. Τόπος ὑμῖν ἔσται,
ποταμοὶ καὶ διώρυχες πλατεῖς καὶ εὐρύχωροι· οὐ
πορεύσῃ ταύτην τὴν ὁδόν, οὐδὲ πορεύσεται πλοῖον
ἐλαῦνον. 22 Ὁ γὰρ θεός μου μέγας ἐστίν· οὐ
παρελεύσεταί με Κύριος κριτὴς ἡμῶν, Κύριος ἄρχων
ἡμῶν, Κύριος βασιλεὺς ἡμῶν, Κύριος οὗτος ἡμᾶς
σώσει. 23 Ἐῤῥάγησαν τὰ σχοινία σου, ὅτι οὐκ
ἐνίσχυσαν· ὁ ἱστός σου ἔκλινεν, οὐ χαλάσει τὰ
ἱστία, οὐκ ἀρεῖ σημεῖον, ἕως οὗ παραδοθῇ εἰς
προνομήν. Τοίνυν πολλοὶ χωλοὶ προνομὴν
ποιήσουσι, 24 Καὶ οὐ μὴ εἴπωσι Κοπιῶ, ὁ λαὸς
ἐνοικῶν ἐν αὐτοῖς· ἀφεθῇ γὰρ αὐτοῖς ἡ ἁμαρτία.

ISAIAS, XXXIII.

3 A voce angeli fugerunt populi, et ab exalta-
tione tua dispersæ sunt gentes. 4 Et con-
gregabuntur spolia vestra sicut colligitur
bruchus, velut cum fossæ plenæ fuerint de eo.
5 Magnificatus est Dominus, quoniam habi-
tavit in excelso: implevit Sion judicio et
justitia. 6 Et erit fides in temporibus tuis:
divitiæ salutis sapientia et scientia: timor
Domini ipse est thesaurus ejus. 7 Ecce
videntes clamabunt foris, angeli pacis amare
flebunt. 8 Dissipatæ sunt viæ, cessavit
transiens per semitam, irritum factum est
pactum, projecit civitates, non reputavit
homines. 9 Luxit, et elanguit terra: con-
fusus est Libanus, et obsorduit, et factus est
Saron sicut desertum: et concussa est Basan,
et Carmelus. 10 Nunc consurgam, dicit
Dominus: nunc exaltabor, nunc sublevabor.
11 Concipietis ardorem, parietis stipulam:
spiritus vester ut ignis vorabit vos. 12 Et
erunt populi quasi de incendio cinis: spinæ
congregatæ igni comburentur. 13 Audite,
qui longe estis, quæ fecerim: et cognoscite,
vicini, fortitudinem meam. 14 Conterriti
sunt in Sion peccatores, possedit tremor
hypocritas: quis poterit habitare de vobis
cum igne devorante? quis habitabit ex
vobis cum ardoribus sempiternis? 15 Qui
ambulat in justitiis, et loquitur veritatem, qui
projicit avaritiam ex calumnia, et excutit
manus suas ab omni munere, qui obturat
aures suas ne audiat sanguinem, et claudit
oculos suos ne videat malum. 16 Iste in
excelsis habitabit, munimenta saxorum subli-
mitas ejus: panis ei datus est, aquæ ejus
fideles sunt. 17 Regem in decore suo
videbunt oculi ejus, cernent terram de longe.
18 Cor tuum meditabitur timorem: ubi est
litteratus? ubi legis verba ponderans? ubi
doctor parvulorum? 19 Populum impuden-
tem non videbis, populum alti sermonis: ita
ut non possis intelligere disertitudinem
linguæ ejus, in quo nulla est sapientia.
20 Respice, Sion, civitatem solemnitatis
nostræ: oculi tui videbunt Jerusalem, habita-
tionem opulentam, tabernaculum quod nequa-
quam transferri poterit: nec auferentur clavi
ejus in sempiternum, et omnes funiculi ejus
non rumpentur: 21 Quia solummodo ibi
magnificus est Dominus noster: locus fluvio-
rum rivi latissimi et patentes: non transibit
per eum navis remigum, neque trieris magna
transgredietur eum. 22 Dominus enim judex
noster, Dominus legifer noster, Dominus rex
noster: ipse salvabit nos. 23 Laxati sunt
funiculi tui, et non prævalebunt: sic erit
malus tuus ut dilatare signum non queas.
Tunc dividentur spolia prædarum multarum:
claudi diripient rapinam. 24 Nec dicet
vicinus: Elangui: populus qui habitat in
ea, auferetur ab eo iniquitas.

ISAIAH, XXXIII.

3 At the noise of the tumult the people fled;
at the lifting up of thyself the nations were
scattered. 4 And your spoil shall be gathered
like the gathering of the caterpiller: as the
running to and fro of locusts shall he run
upon them. 5 The LORD is exalted; for he
dwelleth on high: he hath filled Zion with
judgment and righteousness. 6 And wis-
dom and knowledge shall be the stability
of thy times, *and* strength of salvation:
the fear of the LORD *is* his treasure. 7 Be-
hold, their valiant ones shall cry without:
the ambassadors of peace shall weep bitterly.
8 The highways lie waste, the wayfaring man
ceaseth: he hath broken the covenant, he hath
despised the cities, he regardeth no man
9 The earth mourneth *and* languisheth:
Lebanon is ashamed *and* hewn down: Sharon
is like a wilderness; and Bashan and Carmel
shake off *their fruits.* 10 Now will I rise,
saith the LORD; now will I be exalted; now
will I lift up myself. 11 Ye shall conceive
chaff, ye shall bring forth stubble: your
breath, *as* fire, shall devour you. 12 And the
people shall be *as* the burnings of lime: *as*
thorns cut up shall they be burned in the fire.
13 ¶ Hear, ye *that are* far off, what I have
done; and, ye *that are* near, acknowledge my
might. 14 The sinners in Zion are afraid;
fearfulness hath surprised the hypocrites.
Who among us shall dwell with the devouring
fire? who among us shall dwell with ever-
lasting burnings? 15 He that walketh
righteously, and speaketh uprightly: he that
despiseth the gain of oppressions, that shaketh
his hands from holding of bribes, that stop-
peth his ears from hearing of blood, and
shutteth his eyes from seeing evil: 16 He
shall dwell on high: his place of defence
shall be the munitions of rocks: bread shall
be given him; his waters *shall be* sure.
17 Thine eyes shall see the king in his beauty:
they shall behold the land that is very far off.
18 Thine heart shall meditate terror. Where
is the scribe? where *is* the receiver? where
is he that counted the towers? 19 Thou
shalt not see a fierce people, a people of a
deeper speech than thou canst perceive; of a
stammering tongue, *that thou canst* not under-
stand. 20 Look upon Zion, the city of our
solemnities: thine eyes shall see Jerusalem a
quiet habitation, a tabernacle *that* shall not be
taken down; not one of the stakes thereof
shall ever be removed, neither shall any of the
cords thereof be broken. 21 But there the
glorious LORD *will be* unto us a place of broad
rivers *and* streams; wherein shall go no galley
with oars, neither shall gallant ship pass
thereby. 22 For the LORD *is* our judge, the
LORD *is* our lawgiver, the LORD *is* our king;
he will save us. 23 Thy tacklings are loosed;
they could not well strengthen their mast,
they could not spread the sail: then is the
prey of a great spoil divided; the lame take
the prey. 24 And the inhabitant shall not
say, I am sick: the people that dwell therein
shall be forgiven *their* iniquity

Jesaia, 33.

3 Laß fliehen die Völker vor dem großen Ge-
tümmel, und die Heiden zerstreuet werden, wenn
du dich erhöhest. 4 Da wird man euch aufraffen
als einen Raub, wie man die Heuschrecken auf-
rafft, und wie die Käfer zerscheucht werden, wenn
man sie überfällt. 5 Der Herr ist erhaben,
denn er wohnet in der Höhe. Er hat Zion voll
Gerichts und Gerechtigkeit gemacht. 6 Und wird
zu deiner Zeit Glaube sein, und Herrschaft, Heil,
Weisheit, Klugheit, Furcht des Herrn werden
sein Schatz sein. 7 Siehe, ihre Boten schreien
draußen, die Engel des Friedens weinen bitter-
lich (und sprechen): 8 Die Steige sind wüste,
es gehet niemand mehr auf der Straße. Er
hält weder Treue noch Glauben; er verwirft die
Städte, und achtet der Leute nicht. 9 Das Land
liegt kläglich und jämmerlich, der Libanon stehet
schändlich zerhauen, und Saron ist wie ein
Gefilde, und Basan und Carmel ist öde.
10 Nun will ich mich aufmachen, spricht der
Herr, nun will ich mich erheben, nun will ich hoch
kommen. 11 Mit Stroh gehet ihr schwanger,
Stoppeln gebäret ihr; Feuer wird euch mit
eurem Muth verzehren. 12 Denn die Völker
werden zu Kalk verbrannt werden, wie man
abgehauene Dornen mit Feuer ansteckt. 13 So
höret nun ihr, die ihr ferne seid, was ich gethan
habe; und die ihr nahe seid, merket meine
Stärke. 14 Die Sünder zu Zion sind er-
schrocken, Zittern ist die Heuchler angekommen
(und sprechen): Wer ist unter uns, der bei
einem verzehrenden Feuer wohnen möge? Wer
ist unter uns, der bei der ewigen Gluth wohne?
15 Wer in Gerechtigkeit wandelt, und redet, was
recht ist; wer Unrecht hasset sammt dem Geiz,
und seine Hände abziehet, daß er nicht Geschenke
nehme; wer seine Ohren zustopft, daß er nicht
Blutschulden höre, und seine Augen zuhält, daß
er nicht Arges sehe; 16 Der wird in der Höhe
wohnen, und Felsen werden seine Feste und
Schutz sein. Sein Brod wird ihm gegeben,
sein Wasser hat er gewiß. 17 Deine Augen
werden den König sehen in seiner Schöne, du
wirst das Land erweitert sehen, 18 Daß sich
dein Herz sehr verwundern wird, und sagen:
Wo sind nun die Schriftgelehrten? Wo sind
die Räthe? Wo sind die Kanzler? 19 Dazu
wirst du das starke Volk nicht sehen, das Volk
von tiefer Sprache, die man nicht vernehmen
kann, und von undeutlicher Zunge, die man nicht
verstehen kann. 20 Schaue, Zion, die Stadt
unsers Stifts; deine Augen werden Jerusalem
sehen, eine sichere Wohnung, eine Hütte, die
nicht weggeführet wird, welcher Nägel sollen nim-
mermehr ausgezogen, und ihrer Seile keines
zerrissen werden. 21 Denn der Herr wird
mächtig daselbst bei uns sein, und werden weite
Wassergraben sein, daß darüber kein Schiff mit
Rudern fahren, noch Galeeren dahin schiffen
werden. 22 Denn der Herr ist unser Richter,
der Herr ist unser Meister, der Herr ist unser
König, der hilft uns. 23 Laßt sie ihre Stricke
spannen, sie werden doch nicht halten; also
werden sie auch das Fähnlein nicht auf den
Mastbaum ausstecken. Dann wird viel köst-
licher Raub ausgetheilet werden, daß auch die
Lahmen rauben werden. 24 Und kein Einwoh-
ner wird sagen: Ich bin schwach. Denn das
Volk, so darinnen wohnet, wird Vergebung der
Sünden haben.

ÉSAÏE, XXXIII.

3 Les peuples s'enfuient au bruit du tumulte,
les nations se dispersent quand tu t'élèves.
4 Et votre butin sera ramassé, comme on
ramasse les chenilles; on sautera dessus
comme sautent les sauterelles. 5 Le SEI-
GNEUR va être exalté, car il habite en un lieu
élevé; il remplira Sion de droiture et de
justice. 6 Or la certitude de ta durée, la
force de tes délivrances, sera la sagesse et la
science. La crainte du SEIGNEUR sera son
trésor. 7 Voici, leurs hérauts crient au-dehors,
et les messagers de paix pleurent amèrement.
8 Les chemins ont été réduits en désolation,
les passants ne passent plus par les sentiers.
Il a rompu l'alliance, il a rejeté les villes, il ne
fait pas même cas des hommes. 9 On mène
deuil; la terre languit; le Liban est confus
d'être desséché; Saron est devenu comme une
lande; le Basan et le Carmel secouent leur
feuillage. 10 Maintenant je me lèverai, dira
le SEIGNEUR; maintenant je serai exalté;
maintenant je serai élevé. 11 Ce que vous
concevrez sera de la paille, et vous enfanterez
du chaume; votre souffle sera un feu qui vous
dévorera. 12 Et les peuples seront *comme*
des fourneaux de chaux; ils seront brûlés au
feu comme des épines coupées. 13 ¶ Vous
qui êtes loin, écoutez ce qui j'ai fait, et vous
qui êtes près, connaissez ma force. 14 Les
pécheurs seront effrayés dans Sion, et le trem-
blement saisira les hypocrites. Qui d'entre
nous, *diront-ils*, pourra séjourner avec le feu
dévorant? Qui d'entre nous pourra séjour-
ner avec les ardeurs éternelles? 15 Celui
qui observe la justice et qui profère la droi-
ture; celui qui rejette le gain d'extorsion *et*
qui secoue ses mains pour ne pas prendre de
présents; celui qui bouche ses oreilles pour
ne pas entendre le sang et qui ferme ses yeux
pour ne point voir le mal; 16 Celui-là habi-
tera en des lieux élevés. Des forteresses
assises sur les roches seront sa haute retraite;
son pain lui sera donné et ses eaux ne lui
manqueront point. 17 Tes yeux contemple-
ront le roi dans sa beauté; ils regarderont la
terre éloignée. 18 Ton cœur méditera *le
temps* de la frayeur, *en disant:* Où *est* le gref-
fier? Où est celui qui pèse? Où est celui
qui tient le compte des tours? 19 Tu ne
verras plus le peuple fier, peuple d'un langage
inconnu, qu'on n'entend point, et d'une langue
bégayante, qu'on ne comprend point. 20 Re-
garde Sion, la ville de nos fêtes solennelles.
Que tes yeux voient Jérusalem, séjour tran-
quille, tabernacle qui ne sera point transporté
et dont les piquets ne seront jamais retirés,
dont aucun cordage ne sera rompu. 21 Car
là le SEIGNEUR est vraiment magnifique pour
nous: lieux des fleuves *et* des larges rivières,
où ne va point de bâtiment à rame et où ne
passe aucun gros navire. 22 Parce que le
SEIGNEUR *est* notre juge, le SEIGNEUR *est*
notre législateur, le SEIGNEUR *est* notre roi;
c'est lui qui nous sauvera. 23 Tes cordages
sont relâchés, et ainsi il ne retiendront point
leur mât, et on n'étendra point la voile. Alors
la dépouille d'un grand butin sera partagée;
des boiteux pilleront le butin, 24 Et nul
habitant ne dira plus: Je suis malade. Le
peuple qui demeurera *dans la cité* sera délivré
d'iniquité.

ישעיה לד לה

פרשה לד :

1 קרבו גוים לשמע ולאמים הקשיבו
תשמע הארץ ומלאה תבל וכל־צאצאיה :
2 כי קצף ליהוה על־כל־הגוים וחמה
על־כל־צבאם החרימם נתנם לטבח :
3 וחלליהם ישלכו ופגריהם יעלה באשם
ונמסו הרים מדמם : 4 ונמקו כל־צבא
השמים ונגלו כספר השמים וכל־צבאם
יבול כנבל עלה מגפן וכנבלת מתאנה :
5 כי־רותה בשמים חרבי הנה על־אדום
תרד ועל־עם חרמי למשפט : 6 חרב
ליהוה מלאה דם הדשנה מחלב מדם
כרים ועתודים מחלב כליות אילים כי
זבח ליהוה בבצרה וטבח גדול בארץ
אדום : 7 וירדו ראמים עמם ופרים
עם־אבירים ורותה ארצם מדם ועפרם
מחלב ידשן : 8 כי יום נקם ליהוה שנת
שלומים לריב ציון : 9 ונהפכו נחליה
לזפת ועפרה לגפרית והיתה ארצה
לזפת בערה : 10 לילה ויומם לא תכבה
לעולם יעלה עשנה מדור לדור תחרב
לנצח נצחים אין עבר בה : 11 וירשוה
קאת וקפוד וינשוף וערב ישכנו־בה ונטה
עליה קו־תהו ואבני־בהו : 12 חריה ואין־
שם מלוכה יקראו וכל־שריה יהיו אפס :
13 ועלתה ארמנתיה סירים קמוש וחוח
במבצריה והיתה נוה תנים חציר לבנות
יענה : 14 ופגשו ציים את־איים ושעיר
על־רעהו יקרא אך־שם הרגיעה לילית
ומצאה לה מנוח : 15 שמה קננה קפוז
ותמלט ובקעה ודגרה בצלה אך־שם
נקבצו דיות אשה רעותה : 16 דרשו
מעל־ספר יהוה וקראו אחת מהנה לא
נעדרה אשה רעותה לא פקדו כי־פי הוא
צוה ורוחו הוא קבצן : 17 והוא־הפיל
להן גורל וידו חלקתה להם בקו עד־
עולם יירשוה לדור ודור ישכנו־בה :

פרשה לה :

1 יששום מדבר וציה ותגל ערבה
ותפרח כחבצלת : 2 פרח תפרח ותגל
אף גילת ורנן כבוד הלבנון נתן־לה
הדר הכרמל והשרון המה יראו
כבוד־יהוה הדר אלהינו :

ΗΣΑΙΑΣ, λδ′, λε′.

ΚΕΦ. λδ′.

1 ΠΡΟΣΑΓΑΓΕΤΕ ἔθνη, καὶ ἀκούσατε ἄρχοντες·
ἀκουσάτω ἡ γῆ καὶ οἱ ἐν αὐτῇ, ἡ οἰκουμένη καὶ
ὁ λαὸς ὁ ἐν αὐτῇ. 2 Διότι θυμὸς Κυρίου ἐπὶ
πάντα τὰ ἔθνη καὶ ὀργὴ ἐπὶ τὸν ἀριθμὸν αὐτῶν,
τοῦ ἀπολέσαι αὐτοὺς καὶ παραδοῦναι αὐτοὺς εἰς
σφαγήν. 3 Οἱ δὲ τραυματίαι αὐτῶν ῥιφήσονται
καὶ οἱ νεκροί, καὶ ἀναβήσεται αὐτῶν ἡ ὀσμή, καὶ
βραχήσεται τὰ ὄρη ἀπὸ τοῦ αἵματος αὐτῶν.
4 Καὶ τακήσονται πᾶσαι αἱ δυνάμεις τῶν οὐρανῶν,
καὶ ἑλιγήσεται ὁ οὐρανὸς ὡς βιβλίον, καὶ πάντα
τὰ ἄστρα πεσεῖται ὡς φύλλα ἐξ ἀμπέλου, καὶ ὡς
πίπτει φύλλα ἀπὸ συκῆς. 5 Ἐμεθύσθη ἡ μά-
χαιρά μου ἐν τῷ οὐρανῷ· ἰδοὺ ἐπὶ τὴν
Ἰδουμαίαν καταβήσεται καὶ ἐπὶ τὸν λαὸν τῆς
ἀπωλείας μετὰ κρίσεως. 6 Ἡ μάχαιρα τοῦ
Κυρίου ἐνεπλήσθη αἵματος, ἐπαχύνθη ἀπὸ στέατος,
ἀπὸ αἵματος τράγων καὶ ἀμνῶν καὶ ἀπὸ στέατος
τράγων καὶ κριῶν. Ὅτι θυσία τῷ Κυρίῳ ἐν
Βοσόρ, καὶ σφαγὴ μεγάλη ἐν τῇ Ἰδουμαίᾳ,
7 Καὶ συμπεσοῦνται οἱ ἁδροὶ μετ᾽ αὐτῶν καὶ οἱ κριοὶ
καὶ οἱ ταῦροι, καὶ μεθυσθήσεται ἡ γῆ ἀπὸ τοῦ αἵμα-
τος, καὶ ἀπὸ τοῦ στέατος αὐτῶν ἐμπλησθήσεται·
8 Ἡμέρα γὰρ κρίσεως Κυρίου, καὶ ἐνιαυτὸς
ἀνταποδόσεως κρίσεως Σιών. 9 Καὶ στραφήσονται
αἱ φάραγγες αὐτῆς εἰς πίσσαν, καὶ ἡ γῆ αὐτῆς
εἰς θεῖον· καὶ ἔσται ἡ γῆ αὐτῆς ὡς πίσσα και-
ομένη 10 Νυκτὸς καὶ ἡμέρας, καὶ οὐ σβεσθή-
σεται εἰς τὸν αἰῶνα χρόνον, καὶ ἀναβήσεται ὁ
καπνὸς αὐτῆς ἄνω, εἰς γενεὰς αὐτῆς ἐρημωθή-
σεται, καὶ εἰς χρόνον πολὺν 11 Ὄρνεα καὶ
ἐχῖνοι καὶ ἴβεις καὶ κόρακες κατοικήσουσιν ἐν
αὐτῇ· καὶ ἐπιβληθήσεται ἐπ᾽ αὐτὴν σπαρτίον
γεωμετρίας ἐρήμου, καὶ ὀνοκένταυροι οἰκήσουσιν
ἐν αὐτῇ. 12 Οἱ ἄρχοντες αὐτῆς οὐκ ἔσονται· οἱ
γὰρ βασιλεῖς καὶ οἱ μεγιστᾶνες αὐτῆς ἔσονται εἰς
ἀπώλειαν. 13 Καὶ ἀναφύσει εἰς τὰς πόλεις
αὐτῶν ἀκάνθινα ξύλα καὶ εἰς τὰ ὀχυρώματα
αὐτῆς, καὶ ἔσται ἐπαύλεις σειρήνων καὶ αὐλὴ
στρουθῶν· 14 Καὶ συναντήσουσι δαιμόνια ὀνοκεν-
ταύροις καὶ βοήσονται ἕτερος πρὸς τὸν ἕτερον,
ἐκεῖ ἀναπαύσονται ὀνοκένταυροι εὑρόντες αὐτοῖς
ἀνάπαυσιν· 15 Ἐκεῖ ἐνόσσευσεν ἐχῖνος, καὶ
ἔσωσεν ἡ γῆ τὰ παιδία αὐτῆς μετὰ ἀσφαλείας·
ἐκεῖ συνήντησαν ἔλαφοι καὶ εἶδον τὰ πρόσωπα
ἀλλήλων· 16 Ἀριθμῷ παρῆλθον, καὶ μία αὐτῶν
οὐκ ἀπώλετο, ἑτέρα τὴν ἑτέραν οὐκ ἐζήτησαν, ὅτι
ὁ Κύριος αὐτοῖς ἐνετείλατο, καὶ τὸ πνεῦμα αὐτοῦ
συνήγαγεν αὐτά. 17 Καὶ αὐτὸς ἐπιβαλεῖ αὐτοῖς
κλήρους, καὶ ἡ χεὶρ αὐτοῦ διεμέρισε βόσκεσθαι·
εἰς τὸν αἰῶνα χρόνον κληρονομήσετε, γενεὰς
γενεῶν ἀναπαύσονται ἐπ᾽ αὐτῆς.

ΚΕΦ. λε′.

1 ΕΥΦΡΑΝΘΗΤΙ ἔρημος διψῶσα, ἀγαλλιάσθω
ἔρημος καὶ ἀνθείτω ὡς κρίνον, 2 Καὶ ἐξανθήσει
καὶ ἀγαλλιάσεται τὰ ἔρημα τοῦ Ἰορδάνου·
ἡ δόξα τοῦ Λιβάνου ἐδόθη αὐτῇ καὶ ἡ τιμὴ
τοῦ Καρμήλου, καὶ ὁ λαός μου ὄψεται τὴν
δόξαν Κυρίου καὶ τὸ ὕψος τοῦ θεοῦ.

ISAIAS, XXXIV. XXXV.

CAPUT XXXIV.

1 ACCEDITE gentes, et audite, et populi
attendite: audiat terra, et plenitudo ejus,
orbis, et omne germen ejus. 2 Quia indig-
natio Domini super omnes gentes, et furor
super universam militiam eorum: interfecit
eos, et dedit eos in occisionem. 3 Interfecti
eorum projicientur, et de cadaveribus eorum
ascendet fœtor: tabescent montes a sanguine
eorum. 4 Et tabescet omnis militia cælorum,
et complicabuntur sicut liber cæli: et omnis
militia eorum defluet sicut defluit folium de
vinea et de ficu. 5 Quoniam inebriatus est
in cælo gladius meus: ecce super Idumæam
descendet, et super populum interfectionis
meæ ad judicium. 6 Gladius Domini re-
pletus est sanguine, incrassatus est adipe, de
sanguine agnorum, et hircorum, de sanguine
medullatorum arietum: victima enim Domini
in Bosra, et interfectio magna in terra Edom.
7 Et descendent unicornes cum eis, et tauri
cum potentibus: inebriabitur terra eorum
sanguine, et humus eorum adipe pinguium:
8 Quia dies ultionis Domini, annus retribu-
tionum judicii Sion. 9 Et convertentur tor-
rentes ejus in picem, et humus ejus in sulphur:
et erit terra ejus in picem ardentem. 10 Nocte
et die non extinguetur, in sempiternum
ascendet fumus ejus: a generatione in gene-
rationem desolabitur, in sæcula sæculorum
non erit transiens per eam. 11 Et possidebunt
illam onocrotalus et ericius: ibis et corvus
habitabunt in ea: et extendetur super eam
mensura, ut redigatur ad nihilum, et per-
pendiculum in desolationem. 12 Nobiles
ejus non erunt ibi: regem potius invocabunt,
et omnes principes ejus erunt in nihilum.
13 Et orientur in domibus ejus spinæ, et
urticæ, et paliurus in munitionibus ejus: et
erit cubile draconum, et pascua struthionum.
14 Et occurrent dæmonia onocentauris, et
pilosus clamabit alter ad alterum: ibi cubavit
lamia, et invenit sibi requiem. 15 Ibi habuit
foveam ericius, et enutrivit catulos, et circum-
fodit, et fovit in umbra ejus: illuc congregati
sunt milvi, alter ad alterum. 16 Requirite
diligenter in libro Domini, et legite: unum
ex eis non defuit, alter alterum non quæsivit:
quia quod ex ore meo procedit, ille mandavit,
et spiritus ejus ipse congregavit ea. 17 Et
ipse misit eis sortem, et manus ejus divisit
eam illis in mensuram: usque in æternum
possidebunt eam, in generationem et genera-
tionem habitabunt in ea.

CAPUT XXXV.

1 LÆTABITUR deserta et invia, et exul-
tabit solitudo, et florebit quasi lilium.
2 Germinans germinabit, et exultabit læ-
tabunda et laudans: gloria Libani data est
ei: decor Carmeli, et Saron, ipsi videbunt
gloriam Domini, et decorem Dei nostri.

ISAIAH, XXXIV. XXXV.

CHAPTER XXXIV.

1 COME near, ye nations, to hear; and hearken,
ye people: let the earth hear, and all that is
therein; the world, and all things that come
forth of it. 2 For the indignation of the LORD
is upon all nations, and *his* fury upon all their
armies: he hath utterly destroyed them, he
hath delivered them to the slaughter. 3 Their
slain also shall be cast out, and their stink shall
come up out of their carcases, and the mountains
shall be melted with their blood. 4 And all the
host of heaven shall be dissolved, and the heavens
shall be rolled together as a scroll: and all
their host shall fall down, as the leaf falleth
off from the vine, and as a falling *fig* from
the fig tree. 5 For my sword shall be bathed
in heaven: behold, it shall come down upon
Idumea, and upon the people of my curse, to
judgment. 6 The sword of the LORD is filled
with blood, it is made fat with fatness, *and*
with the blood of lambs and goats, with the fat
of the kidneys of rams: for the LORD hath a
sacrifice in Bozrah, and a great slaughter in
the land of Idumea. 7 And the unicorns shall
come down with them, and the bullocks with the
bulls; and their land shall be soaked with blood,
and their dust made fat with fatness. 8 For
it is the day of the LORD's vengeance, *and* the
year of recompences for the controversy of Zion.
9 And the streams thereof shall be turned into
pitch, and the dust thereof into brimstone, and
the land thereof shall become burning pitch.
10 It shall not be quenched night nor day; the
smoke thereof shall go up for ever: from gene-
ration to generation it shall lie waste; none
shall pass through it for ever and ever. 11 ¶ But
the cormorant and the bittern shall possess it;
the owl also and the raven shall dwell in it: and
he shall stretch out upon it the line of confusion,
and the stones of emptiness. 12 They shall call
the nobles thereof to the kingdom, but none *shall*
be there, and all her princes shall be nothing.
13 And thorns shall come up in her palaces,
nettles and brambles in the fortresses thereof:
and it shall be an habitation of dragons, *and*
a court for owls. 14 The wild beasts of the
desert shall also meet with the wild beasts of
the island, and the satyr shall cry to his fellow;
the screech owl also shall rest there, and
find for herself a place of rest. 15 There shall
the great owl make her nest, and lay, and
hatch, and gather under her shadow: there
shall the vultures also be gathered, every one
with her mate. 16 ¶ Seek ye out of the book
of the LORD, and read: no one of these shall
fail, none shall want her mate: for my mouth
it hath commanded, and his spirit it hath ga-
thered them. 17 And he hath cast the lot for
them, and his hand hath divided it unto them
by line: they shall possess it for ever, from ge-
neration to generation shall they dwell therein.

CHAPTER XXXV.

1 THE wilderness and the solitary place shall
be glad for them; and the desert shall rejoice,
and blossom as the rose. 2 It shall blossom
abundantly, and rejoice even with joy and
singing: the glory of Lebanon shall be
given unto it, the excellency of Carmel
and Sharon, they shall see the glory of
the LORD, *and* the excellency of our God.

Jesaia, 34, 35.

Das 34. Capitel.

1 Kommt herzu, ihr Heiden, und höret, ihr
Völker, merket auf; die Erde höre zu, und was
darinnen ist, der Weltkreis, sammt seinem Ge-
wächse. 2 Denn der Herr ist zornig über alle
Heiden, und grimmig über alles ihr Heer; er
wird sie verbannen, und zum Schlachten über-
antworten. 3 Und ihre Erschlagenen werden
hingeworfen werden, daß der Gestank von ihren
Leichnamen aufgehen wird, und die Berge mit
ihrem Blut fließen. 4 Und wird alles Heer des
Himmels verfaulen, und der Himmel wird ein-
gewickelt werden, wie ein Brief, und alles sein
Heer wird verwelken, wie ein Blatt verwelket am
Weinstock und wie ein dürres Blatt am Feigenbaum.
5 Denn mein Schwert ist trunken im Himmel;
und siehe, es wird herniederfahren auf Edom,
und über das verbannte Volk zur Strafe. 6 Des
Herrn Schwert ist voll Bluts, und dick vom Fet-
ten, vom Blut der Lämmer und Böcke, von der
Nieren Fett aus den Widdern, denn der Herr
hält ein Schlachten zu Bozra, und ein großes
Würgen im Lande Edom. 7 Da werden die
Einhörner sammt ihnen herunter müssen, und die
Farren sammt den gemästeten Ochsen. Denn
ihr Land wird trunken werden vom Blut, und
ihre Erde dick werden vom Fetten. 8 Denn es
ist der Tag der Rache des Herrn, und das Jahr
der Vergeltung, zu rächen Zion. 9 Da werden
ihre Bäche zu Pech werden, und ihre Erde zu
Schwefel; ja, ihr Land wird zu brennendem
Pech werden, 10 Das weder Tag noch Nacht
verlöschen wird, sondern ewiglich wird Rauch von
ihr aufgehen, und wird für und für wüste sein,
daß niemand dadurch gehen wird in Ewigkeit;
11 Sondern Rohrdommeln und Igel werden es
inne haben, Nachteulen und Raben werden da-
selbst wohnen. Denn er wird eine Meßschnur
darüber ziehen, daß sie wüste werde, und ein
Richtblei, daß sie öde sey. 12 Daß ihre Herren
heißen müssen Herren ohne Land, und alle ihre
Fürsten ein Ende haben; 13 Und werden Dor-
nen wachsen in ihren Palästen, Nesseln und
Disteln in ihren Schlössern; und wird eine
Behausung sein der Drachen, und Weide für
die Straußen. 14 Da werden unter einander
laufen Marder und Geier, und ein Feldteufel
wird dem andern begegnen; der Kobold wird
auch daselbst herbergen, und seine Ruhe daselbst
finden. 15 Der Igel wird auch daselbst nisten
und legen, brüten und aushecken unter ihrem
Schatten; auch werden die Weihen daselbst zu-
sammen kommen. 16 Suchet nun in dem Buch
des Herrn und leset, es wird nicht an einem
derselbigen fehlen; man vermisset auch nicht
dieß noch das. Denn er ist es, der durch meinen
Mund gebietet; und sein Geist ist es, der es zu-
sammen bringet. 17 Er gibt das Loos über sie,
und seine Hand theilt das Maß aus unter sie,
daß sie darinnen erben ewiglich, und darinnen
bleiben für und für.

Das 35. Capitel.

1 Aber die Wüste und Einöde wird lustig sein,
und das Gefilde wird fröhlich stehen, und wird blü-
hen wie die Lilien. 2 Sie wird blühen und fröhlich
stehen in aller Lust und Freude. Denn die Herr-
lichkeit des Libanon ist ihr gegeben, der Schmuck
Carmels und Sarons. Sie sehen die Herrlich-
keit des Herrn, den Schmuck unsers Gottes.

ÉSAÏE. XXXIV. XXXV.

CHAPITRE XXXIV.

1 APPROCHEZ-VOUS, nations, pour écouter,
et vous, peuples, soyez attentifs. Que la terre
avec tout ce qui la remplit, que le monde
habité et tout ce qu'il produit, écoute. 2 Car
l'indignation du SEIGNEUR est sur toutes ces
nations, et sa fureur sur toute leur armée. Il
les a vouées à l'anathème, il les a livrées pour
être mises à mort. 3 Leurs morts seront jetés
là; de leurs cadavres se répandra une odeur
infecte, et les montagnes dégoutteront de leur
sang. 4 Alors toute l'armée des cieux se
fondra. Les cieux seront roulés comme un
livre, et toute leur armée tombera comme
tombe la feuille de la vigne, comme tombe
celle du figuier. 5 Parce que mon épée s'est
enivrée dans les cieux, voici, elle descendra en
jugement contre Edom et contre le peuple que
j'ai voué à l'anathème. 6 L'épée du SEI-
GNEUR est pleine de sang. Elle est rassasiée
de la graisse *et* du sang des agneaux et des
boucs, de la graisse des rognons de moutons:
car il y a un sacrifice au SEIGNEUR dans
Botsra et une grande tuerie au pays d'Edom.
7 Or les licornes tomberont avec eux et les
veaux avec les taureaux. Leur terre sera
enivrée de sang et leur poussière sera rassasiée
de graisse. 8 Car il est un jour de vengeance
pour le SEIGNEUR et une année de rémunéra-
tion pour venger Sion. 9 Alors ses torrents
seront changés en poix et sa poussière en
soufre. Sa terre sera de la poix ardente;
10 Elle ne sera éteinte ni la nuit ni le jour;
la fumée en montera éternellement; de géné-
ration en génération elle restera désolée; nul
n'y passera à jamais. 11 ¶ Le cormoran et
le butor la possèderont; le hibou et le corbeau
y feront leur demeure, et on étendra sur elle
le cordeau de la confusion et le niveau du dé-
sordre. 12 Ses magistrats proclameront qu'il
n'y a plus là de royauté, et tous ses gouver-
neurs seront réduits à rien. 13 Les épines
croitront dans ses palais, les chardons et les
buissons dans ses forteresses. Elle sera le
repaire des dragons et le parvis des chats-
huants. 14 Les bêtes sauvages des déserts y
rencontreront les *bêtes sauvages des* îles, et la
chouette y appellera sa compagne. L'orfraie
elle-même s'y posera et y trouvera son repos.
15 Le serpent y fera son nid. Il y couvera,
il y éclôra et il recueillera *ses petits* sous son
ombre. Les vautours aussi y seront assemblés
les uns avec les autres. 16 ¶ Recherchez au
livre du SEIGNEUR et lisez, il n'en manquera
pas un seul point. Nulle chose ne manquera
à l'autre; car c'est ma bouche qui l'a com-
mandé, et c'est son souffle qui les aura assem-
blés. 17 Car il leur a jeté le sort, et sa main
leur a distribué cette terre au cordeau. Ils
la possèderont à toujours; ils y demeureront
d'âge en âge.

CHAPITRE XXXV.

1 LE désert et le lieu aride se réjouiront, et
le lieu solitaire s'égaiera et fleurira comme le
lis. 2 Il fleurira abondamment et s'égaiera,
et sa gaieté sera un chant de triomphe.
C'est la gloire du Liban *qui* lui est donnée,
avec la magnificence du Carmel et du
Saron. Ils verront la gloire du SEI-
GNEUR, la magnificence de notre Dieu.

ישעיה לה לו

³ חַזְּקוּ יָדַיִם רָפוֹת וּבִרְכַּיִם כֹּשְׁלוֹת
אַמֵּצוּ׃ ⁴ אִמְרוּ לְנִמְהֲרֵי־לֵב חִזְקוּ אַל־
תִּירָאוּ הִנֵּה אֱלֹהֵיכֶם נָקָם יָבוֹא גְּמוּל
אֱלֹהִים הוּא יָבוֹא וְיֹשַׁעֲכֶם׃ ⁵ אָז תִּפָּקַחְנָה
עֵינֵי עִוְרִים וְאָזְנֵי חֵרְשִׁים תִּפָּתַחְנָה׃ ⁶ אָז
יְדַלֵּג כָּאַיָּל פִּסֵּחַ וְתָרֹן לְשׁוֹן אִלֵּם כִּי־
נִבְקְעוּ בַמִּדְבָּר מַיִם וּנְחָלִים בָּעֲרָבָה׃
⁷ וְהָיָה הַשָּׁרָב לַאֲגַם וְצִמָּאוֹן לְמַבּוּעֵי
מָיִם בִּנְוֵה תַנִּים רִבְצָהּ חָצִיר לְקָנֶה
וָגֹמֶא׃ ⁸ וְהָיָה־שָׁם מַסְלוּל וָדֶרֶךְ וְדֶרֶךְ
הַקֹּדֶשׁ יִקָּרֵא לָהּ לֹא־יַעַבְרֶנּוּ טָמֵא וְהוּא־
לָמוֹ הֹלֵךְ דֶּרֶךְ וֶאֱוִילִים לֹא יִתְעוּ׃
⁹ לֹא־יִהְיֶה שָׁם אַרְיֵה וּפְרִיץ חַיּוֹת
בַּל־יַעֲלֶנָּה לֹא תִמָּצֵא שָׁם וְהָלְכוּ גְּאוּלִים׃
¹⁰ וּפְדוּיֵי יְהוָה יְשֻׁבוּן וּבָאוּ צִיּוֹן בְּרִנָּה
וְשִׂמְחַת עוֹלָם עַל־רֹאשָׁם שָׂשׂוֹן וְשִׂמְחָה
יַשִּׂיגוּ וְנָסוּ יָגוֹן וַאֲנָחָה׃

פרשה לו׃

¹ וַיְהִי בְּאַרְבַּע עֶשְׂרֵה שָׁנָה לַמֶּלֶךְ
חִזְקִיָּהוּ עָלָה סַנְחֵרִיב מֶלֶךְ־אַשּׁוּר עַל־
כָּל־עָרֵי יְהוּדָה הַבְּצֻרוֹת וַיִּתְפְּשֵׂם׃
² וַיִּשְׁלַח מֶלֶךְ־אַשּׁוּר אֶת־רַבְשָׁקֵה מִלָּכִישׁ
יְרוּשָׁלַמָה אֶל־הַמֶּלֶךְ חִזְקִיָּהוּ בְּחֵיל כָּבֵד
וַיַּעֲמֹד בִּתְעָלַת הַבְּרֵכָה הָעֶלְיוֹנָה בִּמְסִלַּת
שְׂדֵה כוֹבֵס׃ ³ וַיֵּצֵא אֵלָיו אֶלְיָקִים בֶּן־
חִלְקִיָּהוּ אֲשֶׁר עַל־הַבָּיִת וְשֶׁבְנָא הַסֹּפֵר
וְיוֹאָח בֶּן־אָסָף הַמַּזְכִּיר׃ ⁴ וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם
רַבְשָׁקֵה אִמְרוּ־נָא אֶל־חִזְקִיָּהוּ כֹּה־אָמַר
הַמֶּלֶךְ הַגָּדוֹל מֶלֶךְ אַשּׁוּר מָה הַבִּטָּחוֹן
הַזֶּה אֲשֶׁר בָּטָחְתָּ׃ ⁵ אָמַרְתִּי אַךְ־דְּבַר־
שְׂפָתַיִם עֵצָה וּגְבוּרָה לַמִּלְחָמָה עַתָּה
עַל־מִי בָטַחְתָּ כִּי מָרַדְתָּ בִּי׃ ⁶ הִנֵּה
בָטַחְתָּ עַל־מִשְׁעֶנֶת הַקָּנֶה הָרָצוּץ הַזֶּה
עַל־מִצְרַיִם אֲשֶׁר יִסָּמֵךְ אִישׁ עָלָיו וּבָא
בְכַפּוֹ וּנְקָבָהּ כֵּן פַּרְעֹה מֶלֶךְ־מִצְרַיִם לְכָל־
הַבֹּטְחִים עָלָיו׃ ⁷ וְכִי־תֹאמַר אֵלַי אֶל־יְהוָה
אֱלֹהֵינוּ בָּטָחְנוּ הֲלוֹא הוּא אֲשֶׁר הֵסִיר
חִזְקִיָּהוּ אֶת־בָּמֹתָיו וְאֶת־מִזְבְּחֹתָיו וַיֹּאמֶר
לִיהוּדָה וְלִירוּשָׁלַם לִפְנֵי הַמִּזְבֵּחַ הַזֶּה
תִּשְׁתַּחֲווּ׃ ⁸ וְעַתָּה הִתְעָרֶב נָא אֶת־אֲדֹנִי
הַמֶּלֶךְ אַשּׁוּר וְאֶתְּנָה לְךָ אַלְפַּיִם סוּסִים
אִם־תּוּכַל לָתֶת לְךָ רֹכְבִים עֲלֵיהֶם׃

ΗΣΑΙΑΣ, λε', λϛ'.

3 Ἰσχύσατε χεῖρες ἀνειμέναι καὶ γόνατα παρα-
λελυμένα, 4 Παρακαλέσατε οἱ ὀλιγόψυχοι τῇ
διανοίᾳ, ἰσχύσατε, μὴ φοβεῖσθε· ἰδοὺ ὁ θεὸς
ἡμῶν κρίσιν ἀνταποδίδωσι καὶ ἀνταποδώσει,
αὐτὸς ἥξει καὶ σώσει ἡμᾶς. 5 Τότε ἀνοιχθήσονται
ὀφθαλμοὶ τυφλῶν, καὶ ὦτα κωφῶν ἀκούσονται.
6 Τότε ἁλεῖται ὡς ἔλαφος ὁ χωλός, τρανὴ δὲ
ἔσται γλῶσσα μογιλάλων, ὅτι ἐῤῥάγη ἐν τῇ
ἐρήμῳ ὕδωρ καὶ φάραγξ ἐν γῇ διψώσῃ, 7 Καὶ
ἔσται ἡ ἄνυδρος εἰς ἕλη, καὶ εἰς τὴν διψῶσαν
γῆν πηγὴ ὕδατος ἔσται· ἐκεῖ εὐφροσύνη ὀρνέων,
ἐπαύλεις καλάμου καὶ ἕλη. 8 Ἔσται ἐκεῖ ὁδὸς
καθαρά, καὶ ὁδὸς ἁγία κληθήσεται, καὶ οὐ μὴ
παρέλθῃ ἐκεῖ ἀκάθαρτος, οὐδὲ ἔσται ἐκεῖ ὁδὸς
ἀκάθαρτος· οἱ δὲ διεσπαρμένοι πορεύσονται ἐπ'
αὐτῆς καὶ οὐ μὴ πλανηθῶσι. 9 Καὶ οὐκ ἔσται
ἐκεῖ λέων, οὐδὲ τῶν πονηρῶν θηρίων οὐ μὴ
ἀναβῇ εἰς αὐτὴν οὐδὲ μὴ εὑρεθῇ ἐκεῖ, ἀλλὰ
πορεύσονται ἐν αὐτῇ λελυτρωμένοι. 10 Καὶ
συνηγμένοι διὰ Κύριον, καὶ ἀποστραφήσονται καὶ
ἥξουσιν εἰς Σιὼν μετ' εὐφροσύνης, καὶ εὐφροσύνη
αἰώνιος ὑπὲρ κεφαλῆς αὐτῶν· ἐπὶ γὰρ τῆς κεφα-
λῆς αὐτῶν αἴνεσις καὶ ἀγαλλίαμα, καὶ εὐφροσύνη
καταλήψεται αὐτούς, ἀπέδρα ὀδύνη καὶ λύπη καὶ
στεναγμός.

ΚΕΦ. λϛ'.

1 ΚΑΙ ἐγένετο τοῦ τεσσαρεσκαιδεκάτου ἔτους
βασιλεύοντος Ἐζεκίου ἀνέβη Σενναχηρεὶμ βασι-
λεὺς Ἀσσυρίων ἐπὶ τὰς πόλεις τῆς Ἰουδαίας τὰς
ὀχυρὰς καὶ ἔλαβεν αὐτάς. 2 Καὶ ἀπέστειλε
βασιλεὺς Ἀσσυρίων τὸν Ῥαβσάκην ἐκ Λάχης εἰς
Ἱερουσαλὴμ πρὸς τὸν βασιλέα Ἐζεκίαν μετὰ
δυνάμεως πολλῆς, καὶ ἔστη ἐν τῷ ὑδραγωγῷ τῆς
κολυμβήθρας τῆς ἄνω ἐν τῇ ὁδῷ του ἀγροῦ τοῦ
κναφέως. 3 Καὶ ἐξῆλθε πρὸς αὐτὸν Ἐλιακεὶμ ὁ
τοῦ Χελκίου ὁ οἰκονόμος καὶ Σομνὰς ὁ γραμ-
ματεὺς καὶ Ἰωὰχ ὁ τοῦ Ἀσὰφ ὁ ὑπομνηματο-
γράφος. 4 Καὶ εἶπεν αὐτοῖς Ῥαβσάκης Εἴπατε
Ἐζεκίᾳ Τάδε λέγει ὁ βασιλεὺς ὁ μέγας βασιλεὺς
Ἀσσυρίων Τί πεποιθὼς εἶ; 5 Μὴ ἐν βουλῇ καὶ
λόγοις χειλέων παράταξις γίνεται; καὶ νῦν ἐπὶ
τίνα πέποιθας ὅτι ἀπειθεῖς μοι; 6 Ἰδοὺ πεποιθὼς
εἶ ἐπὶ τὴν ῥάβδον τὴν καλαμίνην τὴν τεθλασμένην
ταύτην, ἐπ' Αἴγυπτον· ὡς ἂν ἐπιστηρισθῇ ἀνὴρ
ἐπ' αὐτήν, εἰσελεύσεται εἰς τὴν χεῖρα αὐτοῦ, καὶ
τρήσει αὐτήν, οὕτως ἐστὶ Φαραὼ βασιλεὺς
Αἰγύπτου καὶ πάντες οἱ πεποιθότες ἐπ' αὐτῷ.
7 Εἰ δὲ λέγετε Ἐπὶ Κύριον τὸν θεὸν ἡμῶν
πεποίθαμεν, 8 Νῦν μίχθητε τῷ κυρίῳ μου τῷ
βασιλεῖ Ἀσσυρίων, καὶ δώσω ὑμῖν δισχιλίαν
ἵππον, εἰ δυνήσεσθε δοῦναι ἀναβάτας ἐπ' αὐτούς.

ISAIAS, XXXV. XXXVI.

3 Confortate manus dissolutas, et genua debilia
roborate. 4 Dicite pusillanimis: Conforta-
mini, et nolite timere: ecce Deus vester
ultionem adducet retributionis: Deus ipse
veniet, et salvabit vos. 5 Tunc aperientur
oculi cæcorum, et aures surdorum patebunt.
6 Tunc saliet sicut cervus claudus, et aperta
erit lingua mutorum: quia scissæ sunt in
deserto aquæ, et torrentes in solitudine.
7 Et quæ erat arida, erit in stagnum, et
sitiens in fontes aquarum. In cubilibus, in
quibus prius dracones habitabant, orietur viror
calami et junci. 8 Et erit ibi semita et via, et
via sancta vocabitur: non transibit per eam
pollutus, et hæc erit vobis directa via, ita ut
stulti non errent per eam. 9 Non erit ibi leo,
et mala bestia non ascendet per eam, nec
invenietur ibi: et ambulabunt qui liberati
fuerint. 10 Et redempti a Domino conver-
tentur, et venient in Sion cum laude: et
lætitia sempiterna super caput eorum: gau-
dium et lætitiam obtinebunt, et fugiet dolor
et gemitus.

CAPUT XXXVI.

1 ET factum est in quarto decimo anno
regis Ezechiæ, ascendit Sennacherib rex
Assyriorum super omnes civitates Juda
munitas, et cepit eas. 2 Et misit rex As-
syriorum Rabsacen de Lachis in Jerusalem
ad regem Ezechiam in manu gravi, et stetit,
in aquæductu piscinæ superioris in via Agri
fullonis. 3 Et egressus est ad eum Eliacim filius
Helciæ, qui erat super domum, et Sobna scriba,
et Joahe filius Asaph a commentariis. 4 Et
dixit ad eos Rabsaces: Dicite Ezechiæ: Hæc
dicit rex magnus, rex Assyriorum: Quæ est
ista fiducia, qua confidis? 5 Aut quo consilio
vel fortitudine rebellare disponis? super quem
habes fiduciam, quia recessisti a me? 6 Ecce
confidis super baculum arundineum confractum
istum, super Ægyptum: cui si innixus fuerit
homo, intrabit in manum ejus, et perforabit
eam: sic Pharao rex Ægypti omnibus, qui
confidunt in eo. 7 Quod si responderis mihi:
In Domino Deo nostro confidimus: nonne ipse
est, cujus abstulit Ezechias excelsa et altaria, et
dixit Judæ et Jerusalem: Coram altari isto ado-
rabitis? 8 Et nunc trade te domino meo regi
Assyriorum, et dabo tibi duo millia equorum,
nec poteris ex te præbere ascensores eorum.

3 ¶ Strengthen ye the weak hands, and con-
firm the feeble knees. 4 Say to them *that*
are of a fearful heart, Be strong, fear not:
behold, your God will come *with* vengeance,
even God *with* a recompence; he will come
and save you. 5 Then the eyes of the blind
shall be opened, and the ears of the deaf shall
be unstopped. 6 Then shall the lame *man*
leap as an hart, and the tongue of the dumb
sing: for in the wilderness shall waters break
out, and streams in the desert. 7 And the
parched ground shall become a pool, and the
thirsty land springs of water: in the habita-
tion of dragons, where each lay, *shall be* grass
with reeds and rushes. 8 And an highway
shall be there, and a way, and it shall be called
The way of holiness, the unclean shall not
pass over it; but it *shall be* for those: the
wayfaring men, though fools, shall not err
therein. 9 No lion shall be there, nor *any*
ravenous beast shall go up thereon, it shall
not be found there; but the redeemed shall
walk *there:* 10 And the ransomed of the
LORD shall return, and come to Zion with
songs and everlasting joy upon their heads:
they shall obtain joy and gladness, and
sorrow and sighing shall flee away.

CHAPTER XXXVI.

1 Now it came to pass in the fourteenth
year of king Hezekiah, *that* Sennacherib king
of Assyria came up against all the defenced
cities of Judah, and took them. 2 And the
king of Assyria sent Rabshakeh from Lachish
to Jerusalem unto king Hezekiah with a
great army. And he stood by the con-
duit of the upper pool in the highway of
the fuller's field. 3 Then came forth unto
him Eliakim, Hilkiah's son, which was over
the house, and Shebna the scribe, and Joah,
Asaph's son, the recorder. 4 ¶ And Rab-
shakeh said unto them, Say ye now to
Hezekiah, Thus saith the great king, the king
of Assyria, What confidence *is* this wherein
thou trustest? 5 I say, *sayest thou*, (but *they*
are but vain words) *I have* counsel and strength
for war: now on whom dost thou trust, that
thou rebellest against me? 6 Lo, thou trust-
est in the staff of this broken reed, on Egypt;
whereon if a man lean, it will go into his
hand, and pierce it: so *is* Pharaoh king of
Egypt to all that trust in him. 7 But if thou
say to me, We trust in the LORD our God: *is*
it not he, whose high places and whose altars
Hezekiah hath taken away, and said to Judah
and to Jerusalem, Ye shall worship before
this altar? 8 Now therefore give pledges, I
pray thee, to my master the king of Assyria,
and I will give thee two thousand horses, if
thou be able on thy part to set riders upon them.

3 Stärket die müden Hände, und erquicket die
strauchelnden Kniee. 4 Saget den verzagten
Herzen: Seid getrost, fürchtet euch nicht! Sehet,
euer Gott, der kommt zur Rache; Gott, der da
vergilt, kommt und wird euch helfen. 5 Alsdann
werden der Blinden Augen aufgethan werden,
und der Tauben Ohren werden geöffnet werden.
6 Alsdann werden die Lahmen löcken wie ein
Hirsch, und der Stummen Zunge wird Lob
sagen. Denn es werden Wasser in der Wüste
hin und wieder fließen, und Ströme in den
Gefilden. 7 Und wo es zuvor trocken ist ge-
wesen, sollen Teiche stehen; und wo es dürre
gewesen ist, sollen Brunnquellen sein. Da zuvor
die Schlangen gelegen haben, soll Heu und Rohr
und Schilf stehen. 8 Und es wird daselbst eine
Bahn sein und ein Weg, welcher der heilige Weg
heißen wird, daß kein Unreiner darauf gehen
wird; und derselbige wird für sie sein, daß man
darauf gehe, daß auch die Thoren nicht irren
mögen. 9 Es wird da kein Löwe sein, und wird
kein reißendes Thier darauf treten, noch daselbst
gefunden werden; sondern man wird frei sicher
daselbst gehen. 10 Die Erlöseten des Herrn
werden wiederkommen, und gen Zion kommen
mit Jauchzen; ewige Freude wird über ihrem
Haupte sein; Freude und Wonne werden sie
ergreifen, und Schmerz und Seufzen wird weg
müssen.

Das 36. Capitel.

1 Und es begab sich, im vierzehnten Jahr des
Königs Hiskia, zog der König zu Assyrien,
Sanherib, herauf wider alle feste Städte Judas,
und gewann sie. 2 Und der König zu Assyrien
sandte den Rabsake von Lachis gen Jerusalem zu
dem Könige Hiskia mit großer Macht. Und er
trat an die Wasserröhren des obern Teichs, am
Wege bei dem Acker des Färbers. 3 Und es
ging zu ihm heraus Eliakim, der Sohn Hilkias,
der Hofmeister, und Sebena, der Kanzler, und
Joah, der Sohn Assaphs, der Schreiber. 4 Und
der Erzschenke sprach zu ihnen: Saget doch dem
Hiskia: So spricht der große König, der König
zu Assyrien: Was ist das für ein Trotz, darauf
du dich verlässest? 5 Ich achte, du lässest dich
bereden, daß du noch Rath und Macht wissest zu
streiten. Auf wen verlässest du denn dich, daß
du mir bist abfällig geworden? 6 Verlässest du
dich auf den zerbrochenen Rohrstab Egypten?
welcher, so jemand sich darauf lehnet, gehet er
ihm in die Hand, und durchbohret sie. Also thut
Pharao, der König zu Egypten, allen, die sich
auf ihn verlassen. 7 Willst du aber mir sagen:
Wir verlassen uns auf den Herrn, unsern Gott?
Ist es denn nicht der, welches Höhen und Altäre
der Hiskia hat abgethan, und zu Juda und
Jerusalem gesagt: Vor diesem Altar sollt ihr
anbeten? 8 Wohlan, so nimm es an mit mei-
nem Herrn, dem Könige zu Assyrien; ich will
dir zwei tausend Rosse geben; laß sehen, ob
du bei dir könnest ausrichten, die darauf reiten.

3 ¶ Renforcez les mains lâches, fortifiez les
genoux tremblants. 4 Dites à ceux qui ont
le cœur troublé : Prenez courage et ne crai-
gnez plus; voici votre Dieu. Elle viendra,
la vengeance, la rémunération de Dieu. Il
viendra lui-même et vous délivrera. 5 Alors
les yeux des aveugles seront ouverts, et les
oreilles des sourds seront débouchées. 6 Alors
le boiteux sautera comme un cerf, et la langue
du muet chantera en triomphe; car des eaux
sortiront du désert et des torrents du lieu
solitaire. 7 Les lieux qui étaient secs de-
viendront des étangs et la terre altérée une
source d'eaux. Dans la tanière des dragons
s'élèvera de l'herbe, des roseaux et des joncs.
8 Et il y aura là un sentier et un chemin, et
il sera appelé le chemin de sainteté. Celui
qui est souillé n'y passera point; mais il sera
pour ceux-là. Celui qui va son chemin ne
s'y égarera point, pas même les insensés.
9 Là il n'y aura point de lion. Aucune bête
rapace n'y montera, ne s'y trouvera : mais les
rachetés y marcheront. 10 Ceux dont le
SEIGNEUR aura payé la rançon, retourneront
et viendront en Sion avec chant de triomphe.
Et une joie éternelle sera sur leur tête. Ils
obtiendront la joie et l'allégresse; la douleur
et le gémissement s'enfuiront.

CHAPITRE XXXVI.

1 OR il arriva, la quatorzième année du roi
Ézéchias, que Sanchérib, roi des Assyriens,
monta contre toutes les villes fortes de Juda
et les prit. 2 Puis le roi des Assyriens en-
voya Rab-Sakè avec de grandes forces, de
Lakis à Jérusalem, vers le roi Ézéchias. Or
il se présenta près du conduit d'eau du haut
étang, au grand chemin du champ du foulon.
3 Or Eljakim, fils de Hilkija, intendant du
palais, et Sebna le secrétaire, et Joach, fils
d'Asaph, commis sur les registres, sortiront
vers lui. 4 ¶ Alors Rab-Saké leur dit :
Dites, je vous prie, à Ézéchias : Ainsi a dit
le grand roi, le roi des Assyriens : Quelle *est*
cette confiance que tu as ? 5 Je *te* dis que
ce ne sont là que des paroles; à la guerre *il*
faut le conseil et la force. Maintenant, en
qui t'es-tu confié, *pour* que tu te sois révolté
contre moi ? 6 Voici, tu t'es confié sur l'É-
gypte, ce bâton de roseau cassé, qui entrera
dans la main de celui qui s'y appuie et la
percera. Tel est Pharaon, roi d'Égypte, pour
tous ceux qui se confient en lui. 7 Que si
tu me dis : Nous nous confions dans le SEI-
GNEUR, notre Dieu : n'est-ce pas celui-là même
dont Ézéchias a ôté les hauts lieux et les
autels, quand il a dit à Juda et à Jérusalem :
Vous vous prosternerez devant cet autel-ci ?
8 Maintenant, je te prie, entre en composition
avec le roi des Assyriens, mon maître, et je te
donnerai deux mille chevaux, si tu peux te
procurer autant d'hommes pour monter dessus.

ישעיה לו לז

9 וְאֵיךְ תָּשִׁיב אֵת פְּנֵי פַחַת אַחַד עַבְדֵי
אֲדֹנִי הַקְּטַנִּים וַתִּבְטַח לְךָ עַל־מִצְרַיִם
לְרֶכֶב וּלְפָרָשִׁים׃ 10 וְעַתָּה הֲמִבַּלְעֲדֵי
יְהוָה עָלִיתִי עַל־הָאָרֶץ הַזֹּאת לְהַשְׁחִיתָהּ
יְהוָה אָמַר אֵלַי עֲלֵה אֶל־הָאָרֶץ הַזֹּאת
וְהַשְׁחִיתָהּ׃ 11 וַיֹּאמֶר אֶלְיָקִים וְשֶׁבְנָא
וְיוֹאָח אֶל־רַבְשָׁקֵה דַּבֶּר־נָא אֶל־עֲבָדֶיךָ
אֲרָמִית כִּי שֹׁמְעִים אֲנָחְנוּ וְאַל־תְּדַבֵּר
אֵלֵינוּ יְהוּדִית בְּאָזְנֵי הָעָם אֲשֶׁר עַל־
הַחוֹמָה׃ 12 וַיֹּאמֶר רַבְשָׁקֵה הַאֶל אֲדֹנֶיךָ
וְאֵלֶיךָ שְׁלָחַנִי אֲדֹנִי לְדַבֵּר אֶת־הַדְּבָרִים
הָאֵלֶּה הֲלֹא עַל־הָאֲנָשִׁים הַיֹּשְׁבִים
עַל־הַחוֹמָה לֶאֱכֹל אֶת־חֲרָאֵיהֶם וְלִשְׁתּוֹת
אֶת־שֵׁינֵיהֶם עִמָּכֶם׃ 13 וַיַּעֲמֹד רַבְשָׁקֵה
וַיִּקְרָא בְקוֹל־גָּדוֹל יְהוּדִית וַיֹּאמֶר שִׁמְעוּ
אֶת־דִּבְרֵי הַמֶּלֶךְ הַגָּדוֹל מֶלֶךְ אַשּׁוּר׃
14 כֹּה אָמַר הַמֶּלֶךְ אַל־יַשִּׁא לָכֶם חִזְקִיָּהוּ
כִּי לֹא־יוּכַל לְהַצִּיל אֶתְכֶם׃ 15 וְאַל־יַבְטַח
אֶתְכֶם חִזְקִיָּהוּ אֶל־יְהוָה לֵאמֹר הַצֵּל
יַצִּילֵנוּ יְהוָה לֹא תִנָּתֵן הָעִיר הַזֹּאת בְּיַד
מֶלֶךְ אַשּׁוּר׃ 16 אַל־תִּשְׁמְעוּ אֶל־חִזְקִיָּהוּ כִּי
כֹה אָמַר הַמֶּלֶךְ אַשּׁוּר עֲשׂוּ אִתִּי בְרָכָה
וּצְאוּ אֵלַי וְאִכְלוּ אִישׁ־גַּפְנוֹ וְאִישׁ תְּאֵנָתוֹ
וּשְׁתוּ אִישׁ מֵי־בוֹרוֹ׃ 17 עַד־בֹּאִי וְלָקַחְתִּי
אֶתְכֶם אֶל־אֶרֶץ כְּאַרְצְכֶם אֶרֶץ דָּגָן וְתִירוֹשׁ
אֶרֶץ לֶחֶם וּכְרָמִים׃ 18 פֶּן־יַסִּית אֶתְכֶם
חִזְקִיָּהוּ לֵאמֹר יְהוָה יַצִּילֵנוּ הַהִצִּילוּ
אֱלֹהֵי הַגּוֹיִם אִישׁ אֶת־אַרְצוֹ מִיַּד מֶלֶךְ
אַשּׁוּר׃ 19 אַיֵּה אֱלֹהֵי חֲמָת וְאַרְפָּד אַיֵּה
אֱלֹהֵי סְפַרְוָיִם וְכִי־הִצִּילוּ אֶת־שֹׁמְרוֹן
מִיָּדִי׃ 20 מִי בְּכָל־אֱלֹהֵי הָאֲרָצוֹת הָאֵלֶּה
אֲשֶׁר־הִצִּילוּ אֶת־אַרְצָם מִיָּדִי כִּי־יַצִּיל יְהוָה
אֶת־יְרוּשָׁלַםִ מִיָּדִי׃ 21 וַיַּחֲרִישׁוּ וְלֹא־עָנוּ
אֹתוֹ דָּבָר כִּי־מִצְוַת הַמֶּלֶךְ הִיא לֵאמֹר
לֹא תַעֲנֻהוּ׃ 22 וַיָּבֹא אֶלְיָקִים בֶּן־חִלְקִיָּהוּ
אֲשֶׁר־עַל־הַבַּיִת וְשֶׁבְנָא הַסּוֹפֵר וְיוֹאָח
בֶּן־אָסָף הַמַּזְכִּיר אֶל־חִזְקִיָּהוּ קְרוּעֵי בְגָדִים
וַיַּגִּידוּ לוֹ אֵת דִּבְרֵי רַבְשָׁקֵה׃

פרשה לז׃

1 וַיְהִי כִּשְׁמֹעַ הַמֶּלֶךְ חִזְקִיָּהוּ וַיִּקְרַע
אֶת־בְּגָדָיו וַיִּתְכַּס בַּשָּׂק וַיָּבֹא בֵּית יְהוָה׃

ΗΣΑΙΑΣ, λϛ΄, λζ΄.

9 Καὶ πῶς δύνασθε ἀποστρέψαι εἰς πρόσωπον
τῶν τοπαρχῶν; οἰκέται εἰσίν, οἱ πεποιθότες ἐπ'
Αἰγυπτίοις, εἰς ἵππον καὶ ἀναβάτην, 10 Καὶ
νῦν μὴ ἄνευ Κυρίου ἀνέβημεν ἐπὶ τὴν χώραν
ταύτην πολεμῆσαι αὐτήν; Κύριος εἶπε πρὸς μέ
Ἀνάβηθι ἐπὶ τὴν γῆν ταύτην καὶ διάφθειρον
αὐτήν. 11 Καὶ εἶπε πρὸς αὐτὸν Ἐλιακεὶμ καὶ
Σομνὰς καὶ Ἰωὰχ Λάλησον πρὸς τοὺς παῖδάς
σου Συριστί, ἀκούομεν γαρ ἡμεῖς, καὶ μὴ λάλει
πρὸς ἡμᾶς Ἰουδαϊστί· καὶ ἵνα τί λαλεῖς εἰς τὰ
ὦτα τῶν ἀνθρώπων ἐπὶ τῷ τείχει; 12 Καὶ
εἶπε πρὸς αὐτοὺς Ῥαβσάκης Μὴ πρὸς τὸν κύριον
ὑμῶν ἢ πρὸς ὑμᾶς ἀπέσταλκέ με ὁ κύριός μου
λαλῆσαι τοὺς λόγους τούτους; οὐχὶ πρὸς τοὺς
ἀνθρώπους τοὺς καθημένους ἐπὶ τῷ τείχει ἵνα
φάγωσι κόπρον καὶ πίωσιν οὖρον μεθ' ὑμῶν ἅμα;
13 Καὶ ἔστη Ῥαβσάκης καὶ ἀνεβόησε φωνῇ
μεγάλῃ Ἰουδαϊστὶ καὶ εἶπεν Ἀκούσατε τοὺς
λόγους τοῦ βασιλέως τοῦ μεγάλου βασιλέως
Ἀσσυρίων 14 Τάδε λέγει ὁ βασιλεύς Μὴ ἀπα-
τάτω ὑμᾶς Εζεκίας λόγοις, οὐ δύνηται ῥύσασθαι
ὑμᾶς· 15 Καὶ μὴ λεγέτω ὑμῖν Ἐζεκίας ὅτι
ῥύσεται ὑμᾶς ὁ θεός, καὶ οὐ μὴ παραδοθῇ ἡ
πόλις αὕτη ἐν χειρὶ βασιλέως Ἀσσυρίων· 16 Μὴ
ἀκούετε Ἐζεκίου. Τάδε λέγει ὁ βασιλεὺς
Ἀσσυρίων Εἰ βούλεσθε εὐλογηθῆναι, ἐκπορεύεσθε
πρὸς μέ, καὶ φάγεσθε ἕκαστος τὴν ἄμπελον αὐτοῦ
καὶ τὰς συκᾶς, καὶ πίεσθε ὕδωρ ἐκ τοῦ λάκκου
ὑμῶν, 17 Ἕως ἂν ἔλθω καὶ λάβω ὑμᾶς εἰς γῆν
ὡς ἡ γῆ ὑμῶν, γῆ σίτου καὶ οἴνου καὶ ἄρτων
καὶ ἀμπελώνων. 18 Μὴ ἀπατάτω ὑμᾶς Εζεκίας
λέγων Ὁ θεὸς ῥύσεται ὑμᾶς. Μὴ ἐῤῥύσαντο οἱ
θεοὶ τῶν ἐθνῶν ἕκαστος τὴν ἑαυτοῦ χώραν ἐκ
χειρὸς βασιλέως Ἀσσυρίων; 19 Ποῦ ἐστιν ὁ θεὸς
Ἐμὰθ καὶ Ἀρφαθ; καὶ ποῦ ὁ θεὸς τῆς πόλεως
Ἐπφαρουαΐμ; μὴ ἐδύναντο ῥύσασθαι Σαμάρειαν
ἐκ χειρός μου; 20 Τίς τῶν θεῶν πάντων τῶν
ἐθνῶν τούτων ὅστις ἐῤῥύσατο τὴν γῆν αὐτοῦ ἐκ
χειρός μου, ὅτι ῥύσεται ὁ θεὸς τὴν Ἱερουσαλὴμ
ἐκ χειρός μου; 21 Καὶ ἐσιώπησαν, καὶ οὐδεὶς
ἀπεκρίθη αὐτῷ λόγον, διὰ τὸ προστάξαι τὸν
βασιλέα μηδένα ἀποκριθῆναι. 22 Καὶ εἰσῆλθεν
Ἐλιακεὶμ ὁ τοῦ Χελκίου οἰκονόμος καὶ Σομνὰς ὁ
γραμματεὺς τῆς δυνάμεως καὶ Ἰωὰχ ο τοῦ Ἀσὰφ
ὁ ὑπομνηματογράφος πρὸς Ἐζεκίαν ἐσχισμένοι
τοὺς χιτῶνας, καὶ ἀνήγγειλαν αὐτῷ τοὺς λόγους
Ῥαβσάκου.

ΚΕΦ. λζ΄.

1 ΚΑΙ ἐγένετο ἐν τῷ ἀκοῦσαι τὸν βασιλέα
Ἐζεκίαν, ἔσχισε τὰ ἱμάτια καὶ περιεβάλετο
σάκκον, καὶ ἀνέβη εἰς τὸν οἶκον Κυρίου.

ISAIAS, XXXVI. XXXVII.

9 Et quomodo sustinebis faciem judicis unius
loci ex servis domini mei minoribus? Quod
si confidis in Ægypto, in quadrigis, et in
equitibus; 10 Et nunc numquid sine Do-
mino ascendi ad terram istam, ut disperderem
eam? Dominus dixit ad me: Ascende super
terram istam, et disperde eam. 11 Et dixit
Eliacim, et Sobna, et Joahe ad Rabsacen:
Loquere ad servos tuos Syra lingua: intelli-
gimus enim: ne loquaris ad nos judaice in
auribus populi, qui est super murum. 12 Et
dixit ad eos Rabsaces: Numquid ad dominum
tuum et ad te misit me dominus meus, ut
loquerer omnia verba ista; et non potius ad
viros qui sedent in muro, ut comedant stercora
sua, et bibant urinam pedum suorum vobis-
cum? 13 Et stetit Rabsaces, et clamavit
voce magna judaice, et dixit: Audite verba
regis magni, regis Assyriorum. 14 Hæc
dicit rex: non seducat vos Ezechias; quia
non poterit eruere vos. 15 Et non vobis
tribuat fiduciam Ezechias super Domino,
dicens: Eruens liberabit nos Dominus, non
dabitur civitas ista in manu regis Assyriorum.
16 Nolite audire Ezechiam: hæc enim dicit
rex Assyriorum: Facite mecum benedic-
tionem, et egredimini ad me, et comedite
unusquisque vineam suam, et unusquisque
ficum suam: et bibite unusquisque aquam
cisternæ suæ, 17 Donec veniam, et tollam
vos ad terram, quæ est ut terra vestra,
terram frumenti et vini, terram panum et
vinearum. 18 Nec conturbet vos Ezechias,
dicens: Dominus liberabit nos. Numquid
liberaverunt dii gentium unusquisque terram
suam de manu regis Assyriorum? 19 Ubi
est deus Emath, et Arphad? ubi est deus
Sepharvaïm? numquid liberaverunt Sama-
riam de manu mea? 20 Quis est ex omnibus
diis terrarum istarum, qui eruerit terram
suam de manu mea, ut eruat Dominus Jeru-
salem de manu mea? 21 Et siluerunt et non
responderunt ei verbum. Mandaverat enim
rex, dicens: Ne respondeatis ei. 22 Et
ingressus est Eliacim filius Helciæ, qui erat
super domum, et Sobna scriba, et Joahe filius
Asaph a commentariis, ad Ezechiam scissis
vestibus, et nuntiaverunt ei verba Rabsacis.

CAPUT XXXVII.

1 Et factum est, cum audisset rex Eze-
chias, scidit vestimenta sua, et obvolutus
est sacco, et intravit in domum Domini.

ISAIAH, XXXVI. XXXVII.

9 How then wilt thou turn away the face of
one captain of the least of my master's ser-
vants, and put thy trust on Egypt for chariots
and for horsemen? 10 And am I now come
up without the LORD against this land to
destroy it? the LORD said unto me, Go up
against this land, and destroy it. 11 ¶ Then
said Eliakim and Shebna and Joah unto
Rabshakeh, Speak, I pray thee, unto thy
servants in the Syrian language; for we
understand *it:* and speak not to us in the
Jews' language, in the ears of the people that
are on the wall. 12 ¶ But Rabshakeh said,
Hath my master sent me to thy master and
to thee to speak these words? *hath he* not
sent me to the men that sit upon the wall,
that they may eat their own dung, and drink
their own piss with you? 13 Then Rabshakeh
stood, and cried with a loud voice in the Jews'
language, and said, Hear ye the words of the
great king, the king of Assyria. 14 Thus saith
the king, Let not Hezekiah deceive you: for
he shall not be able to deliver you. 15 Neither
let Hezekiah make you trust in the LORD,
saying, The LORD will surely deliver us: this
city shall not be delivered into the hand of
the king of Assyria. 16 Hearken not to
Hezekiah: for thus saith the king of Assyria,
Make *an agreement* with me *by* a present, and
come out to me: and eat ye every one of his
vine, and every one of his fig tree, and drink
ye every one the waters of his own cistern;
17 Until I come and take you away to a land
like your own land, a land of corn and wine,
a land of bread and vineyards. 18 *Beware*
lest Hezekiah persuade you, saying, The LORD
will deliver us. Hath any of the gods of the
nations delivered his land out of the hand of
the king of Assyria? 19 Where *are* the gods
of Hamath and Arphad? where *are* the gods
of Sepharvaim? and have they delivered
Samaria out of my hand? 20 Who *are they*
among all the gods of these lands, that have
delivered their land out of my hand, that the
LORD should deliver Jerusalem out of my
hand? 21 But they held their peace, and
answered him not a word: for the king's
commandment was, saying, Answer him not.
22 ¶ Then came Eliakim, the son of Hilkiah,
that *was* over the household, and Shebna the
scribe, and Joab, the son of Asaph, the
recorder, to Hezekiah with *their* clothes rent,
and told him the words of Rabshakeh.

CHAPTER XXXVII.

1 AND it came to pass, when king Heze-
kiah heard *it*, that he rent his clothes,
and covered himself with sackcloth,
and went into the house of the LORD.

Jesaia, 36, 37.

9 Wie willst du denn bleiben vor einem Haupt-
manne, der geringsten Diener Einem meines
Herrn? Und du verlassest dich auf Egypten,
um der Wagen und Reiter willen. 10 Dazu
meinest du, daß ich ohne den Herrn bin herauf
gezogen in dieß Land, dasselbige zu verderben?
Ja, der Herr sprach zu mir: Ziehe hinauf in
dieß Land, und verderbe es. 11 Aber Eliakim,
und Sebena, und Joah sprachen zum Erzschenken:
Lieber, rede mit deinen Knechten auf Syrisch,
denn wir verstehen es wohl; und rede nicht auf
Jüdisch mit uns vor den Ohren des Volks, das
auf der Mauer ist. 12 Da sprach der Erz-
schenke: Meinest du, daß mein Herr mich zu
deinem Herrn oder zu dir gesandt habe, solche
Worte zu reden; und nicht vielmehr zu den
Männern, die auf der Mauer sitzen, daß sie
sammt euch ihren eigenen Mist fressen und ihren
Harn saufen? 13 Und der Erzschenke stand,
und rief laut auf Jüdisch, und sprach: Höret
die Worte des großen Königs, des Königs zu
Assyrien. 14 So spricht der König: Laßt euch
Hiskia nicht betrügen; denn er kann euch nicht
erretten. 15 Und laßt euch Hiskia nicht ver-
trösten auf den Herrn, daß er sagt: Der Herr
wird uns erretten, und diese Stadt wird nicht in
die Hand des Königs zu Assyrien gegeben werden.
16 Gehorchet Hiskia nicht. Denn so spricht der
König zu Assyrien: Thut mir zu Dank, und
gehet zu mir heraus, so sollt ihr ein jeglicher von
seinem Weinstock und von seinem Feigenbaum
essen und aus seinem Brunnen trinken; 17 Bis
daß ich komme und hole euch in ein Land, wie
euer Land ist, ein Land, da Korn und Most
innen ist, ein Land, da Brod und Weinberge
innen sind. 18 Laßt euch Hiskia nicht bereden,
daß er sagt: Der Herr wird uns erlösen.
Haben auch der Heiden Götter ein jeglicher
sein Land errettet von der Hand des Königs
zu Assyrien? 19 Wo sind die Götter zu
Hamath und Arpad? Wo sind die Götter zu
Sepharvaim? Haben sie auch Samaria errettet
von meiner Hand? 20 Welcher unter allen
Göttern dieser Lande hat sein Land errettet von
meiner Hand, daß der Herr sollte Jerusalem
erretten von meiner Hand? 21 Sie schwiegen
aber stille, und antworteten ihm nichts; denn der
König hatte geboten und gesagt: Antwortet ihm
nichts. 22 Da kamen Eliakim, der Sohn Hilkia,
der Hofmeister, und Sebena, der Kanzler, und
Joah, der Sohn Assaphs, der Schreiber, mit
zerrissenen Kleidern, und zeigten ihm an die
Worte des Erzschenken.

Das 37. Capitel.

1 Da aber der König Hiskia das hörete,
zerriß er seine Kleider, und hüllete einen Sack
um sich, und ging in das Haus des Herrn;

ESAIE. XXXVI. XXXVII.

9 Et comment résisterais-tu au moindre gou-
verneur d'entre les serviteurs de mon maître?
Or tu te confies dans l'Égypte, à cause des
chariots et des cavaliers. 10 Mais maintenant
suis-je monté sans le SEIGNEUR contre ce pays
pour le détruire? *C'est* le SEIGNEUR *qui* m'a
dit: Montre contre ce pays-là et le détruis.
11 Alors Eljakim, et Sebna, et Joach dirent
à Rab-Saké: Parle, nous te prions, à tes
serviteurs en langue araméenne, car nous
l'entendons; et ne nous parle point en langue
judaïque devant les oreilles du peuple qui est
sur la muraille. 12 Mais Rab-Saké répondit:
Est-ce vers ton maître, ou vers toi que mon
maître m'a envoyé pour dire ces paroles; n'est-
ce pas vers les hommes qui se tiennent sur la
muraille qu'il m'a envoyé, afin de leur dire
qu'ils mangeront leur propre fiente et qu'ils
boiront leur urine avec vous? 13 Puis Rab-
Saké se dressa, et dit, s'écriant à haute voix
en langue judaïque: Écoutez les paroles du
grand roi, le roi des Assyriens. 14 Le roi a
dit ainsi: Qu'Ézéchias ne vous abuse point,
car il ne pourra pas vous délivrer. 15 Et
qu'Ézéchias ne vous fasse point mettre con-
fiance dans le SEIGNEUR, en disant: Le SEI-
GNEUR nous délivrera indubitablement: cette
ville ne sera point livrée entre les mains du
roi des Assyriens. 16 N'écoutez point Ézé-
chias; car ainsi a dit le roi des Assyriens:
Faites un accord avec moi pour votre bien, et
sortez vers moi. Alors vous mangerez chacun
de sa vigne et chacun de son figuier, et vous
boirez chacun de l'eau de sa citerne; 17 Jus-
qu'à ce que je vienne, et que je vous emmène
en un pays qui est comme votre pays, un pays
de froment et de bon vin, un pays de pain et
de vignes. 18 Qu'Ézéchias ne vous séduise
donc point, en disant: Le SEIGNEUR nous
délivrera. Les dieux des nations ont-ils dé-
livré, chacun leur pays, de la main du roi des
Assyriens? 19 Où sont les dieux de Hamath
et d'Arpad? Où sont les dieux de Sépharvajim?
Et même a-t-on délivré Samarie de
ma main? 20 D'entre tous les dieux de ces
pays-là, quels sont ceux qui ont délivré leur
pays de ma main, *pour* que le SEIGNEUR
délivre Jérusalem de ma main? 21 Mais ils
se turent et ne lui répondirent pas un mot,
car le roi avait donné *cet* ordre et avait dit:
Vous ne lui répondrez point. 22 ¶ Alors
Eljakim, fils de Hilkija, intendant du palais,
et Sebna le secrétaire, et Joach, fils d'Asaph,
commis sur les registres, s'en revinrent, les
vêtements déchirés, vers Ézéchias, et lui
rapportèrent les paroles de Rab-Saké.

CHAPITRE XXXVII.

1 OR il arriva, aussitôt que le roi Ézé-
chias eut entendu ces choses, qu'il déchira
ses vêtements, se couvrit d'un sac
et entra dans la maison du SEIGNEUR.

ישעיה לז

2 וַיִּשְׁלַח אֶת־אֶלְיָקִים אֲשֶׁר־עַל־הַבַּיִת
וְאֵת ׀ שֶׁבְנָא הַסּוֹפֵר וְאֵת זִקְנֵי הַכֹּהֲנִים
מִתְכַּסִּים בַּשַּׂקִּים אֶל־יְשַׁעְיָהוּ בֶן־אָמוֹץ
הַנָּבִיא׃ 3 וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו כֹּה אָמַר חִזְקִיָּהוּ
יוֹם־צָרָה וְתוֹכֵחָה וּנְאָצָה הַיּוֹם הַזֶּה
כִּי־בָאוּ בָנִים עַד־מַשְׁבֵּר וְכֹחַ אַיִן לְלֵדָה׃
4 אוּלַי יִשְׁמַע יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֵת ׀ דִּבְרֵי
רַבְשָׁקֵה אֲשֶׁר שְׁלָחוֹ מֶלֶךְ־אַשּׁוּר ׀ אֲדֹנָיו
לְחָרֵף אֱלֹהִים חַי וְהוֹכִיחַ בַּדְּבָרִים אֲשֶׁר
שָׁמַע יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וְנָשָׂאתָ תְפִלָּה בְּעַד
הַשְּׁאֵרִית הַנִּמְצָאָה׃ 5 וַיָּבֹאוּ עַבְדֵי הַמֶּלֶךְ
חִזְקִיָּהוּ אֶל־יְשַׁעְיָהוּ׃ 6 וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם
יְשַׁעְיָהוּ כֹּה תֹאמְרוּן אֶל־אֲדֹנֵיכֶם כֹּה ׀ אָמַר
יְהוָה אַל־תִּירָא מִפְּנֵי הַדְּבָרִים אֲשֶׁר
שָׁמַעְתָּ אֲשֶׁר גִּדְּפוּ נַעֲרֵי מֶלֶךְ־אַשּׁוּר
אוֹתִי׃ 7 הִנְנִי נוֹתֵן בּוֹ רוּחַ וְשָׁמַע
שְׁמוּעָה וְשָׁב אֶל־אַרְצוֹ וְהִפַּלְתִּיו בַּחֶרֶב
בְּאַרְצוֹ׃ 8 וַיָּשָׁב רַבְשָׁקֵה וַיִּמְצָא אֶת־מֶלֶךְ
אַשּׁוּר נִלְחָם עַל־לִבְנָה כִּי שָׁמַע כִּי נָסַע
מִלָּכִישׁ׃ 9 וַיִּשְׁמַע עַל־תִּרְהָקָה מֶלֶךְ־כּוּשׁ
לֵאמֹר יָצָא לְהִלָּחֵם אִתָּךְ וַיִּשְׁמַע וַיִּשְׁלַח
מַלְאָכִים אֶל־חִזְקִיָּהוּ לֵאמֹר׃ 10 כֹּה
תֹאמְרוּן אֶל־חִזְקִיָּהוּ מֶלֶךְ־יְהוּדָה לֵאמֹר
אַל־יַשִּׁאֲךָ אֱלֹהֶיךָ אֲשֶׁר אַתָּה בּוֹטֵחַ בּוֹ
לֵאמֹר לֹא תִנָּתֵן יְרוּשָׁלַםִ בְּיַד מֶלֶךְ
אַשּׁוּר׃ 11 הִנֵּה ׀ אַתָּה שָׁמַעְתָּ אֲשֶׁר עָשׂוּ
מַלְכֵי אַשּׁוּר לְכָל־הָאֲרָצוֹת לְהַחֲרִימָם
וְאַתָּה תִּנָּצֵל׃ 12 הַהִצִּילוּ אוֹתָם אֱלֹהֵי
הַגּוֹיִם אֲשֶׁר הִשְׁחִיתוּ אֲבוֹתַי אֶת־גּוֹזָן
וְאֶת־חָרָן וְרֶצֶף וּבְנֵי־עֶדֶן אֲשֶׁר בִּתְלַשָּׂר׃
13 אַיֵּה מֶלֶךְ־חֲמָת וּמֶלֶךְ אַרְפָּד וּמֶלֶךְ
לָעִיר סְפַרְוָיִם הֵנַע וְעִוָּה׃ 14 וַיִּקַּח חִזְקִיָּהוּ
אֶת־הַסְּפָרִים מִיַּד הַמַּלְאָכִים וַיִּקְרָאֵהוּ
וַיַּעַל בֵּית יְהוָה וַיִּפְרְשֵׂהוּ חִזְקִיָּהוּ לִפְנֵי
יְהוָה׃ 15 וַיִּתְפַּלֵּל חִזְקִיָּהוּ אֶל־יְהוָה
לֵאמֹר׃ 16 יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
יֹשֵׁב הַכְּרֻבִים אַתָּה־הוּא הָאֱלֹהִים לְבַדְּךָ
לְכֹל מַמְלְכוֹת הָאָרֶץ אַתָּה עָשִׂיתָ אֶת־
הַשָּׁמַיִם וְאֶת־הָאָרֶץ׃ 17 הַטֵּה יְהוָה ׀ אָזְנְךָ
וּשְׁמָע פְּקַח יְהוָה עֵינֶךָ וּרְאֵה וּשְׁמַע אֵת
כָּל־דִּבְרֵי סַנְחֵרִיב אֲשֶׁר שָׁלַח לְחָרֵף
אֱלֹהִים חָי׃ 18 אָמְנָם יְהוָה הֶחֱרִיבוּ מַלְכֵי
אַשּׁוּר אֶת־כָּל־הָאֲרָצוֹת וְאֶת־אַרְצָם׃

ΗΣΑΙΑΣ, λζ.

2 Καὶ ἀπέστειλεν Ἐλιακεὶμ τὸν οἰκονόμον
καὶ Σομνὰν τὸν γραμματέα καὶ τοὺς πρεσβυτέ-
ρους τῶν ἱερέων περιβεβλημένους σάκκους
πρὸς Ἡσαΐαν υἱὸν Ἀμὼς τὸν προφήτην,
3 Καὶ εἶπαν αὐτῷ Τάδε λέγει Ἐζεκίας Ἡμέρα
θλίψεως καὶ ὀνειδισμοῦ καὶ ἐλεγμοῦ καὶ ὀργῆς ἡ
σήμερον ἡμέρα, ὅτι ἥκει ἡ ὠδὶν τῇ τικτούσῃ,
ἰσχὺν δὲ οὐκ ἔχει τοῦ τεκεῖν. 4 Εἰσακούσαι
Κύριος ὁ θεός σου τοὺς λόγους Ῥαβσάκου, οὓς
ἀπέστειλε βασιλεὺς Ἀσσυρίων ὀνειδίζειν θεὸν
ζῶντα καὶ ὀνειδίζειν λόγους οὓς ἤκουσε Κύριος ὁ
θεός σου, καὶ δεηθήσῃ πρὸς Κύριόν σου περὶ τῶν
καταλελειμμένων τούτων. 5 Καὶ ἦλθον οἱ παῖδες
τοῦ βασιλέως Ἐζεκίου πρὸς Ἡσαΐαν, 6 Καὶ
εἶπεν αὐτοῖς Ἡσαΐας Οὕτως ἐρεῖτε πρὸς τὸν
Κύριον ὑμῶν Τάδε λέγει Κύριος Μὴ φοβηθῇς
ἀπὸ τῶν λόγων ὧν ἤκουσας, οὓς ὠνείδισάν με οἱ
πρέσβεις βασιλέως Ἀσσυρίων. 7 Ἰδοὺ ἐγὼ ἐμ-
βάλλω εἰς αὐτὸν πνεῦμα, καὶ ἀκούσας ἀγγελίαν
ἀποστραφήσεται εἰς τὴν χώραν αὐτοῦ, καὶ
πεσεῖται μαχαίρᾳ ἐν τῇ γῇ αὐτοῦ. 8 Καὶ
ἀπέστρεψε Ῥαβσάκης, καὶ κατέλαβε τὸν βασιλέα
Ἀσσυρίων πολιορκοῦντα Λοβνάν, καὶ ἤκουσεν ὅτι
ἀπῆρεν ἀπὸ Λαχίς. 9 Καὶ ἐξῆλθε Θαρακὰ
βασιλεὺς Αἰθιόπων πολιορκῆσαι αὐτόν· καὶ
ἀκούσας ἀπέστρεψε καὶ ἀπέστειλεν ἀγγέλους πρὸς
Ἐζεκίαν λέγων 10 Οὕτως ἐρεῖτε Ἐζεκίᾳ βασιλεῖ
τῆς Ἰουδαίας Μή σε ἀπατάτω ὁ θεός σου, ἐφ᾽ ᾧ
πέποιθας ἐπ᾽ αὐτῷ λέγων Οὐ μὴ παραδοθῇ
Ἱερουσαλὴμ ἐν χειρὶ βασιλέως Ἀσσυρίων. 11 Σὺ
οὐκ ἤκουσας ἃ ἐποίησαν βασιλεῖς Ἀσσυρίων,
πᾶσαν τὴν γῆν ὡς ἀπώλεσαν, καὶ σὺ ῥυσθήσῃ;
12 Μὴ ἐῤῥύσαντο αὐτοὺς οἱ θεοὶ τῶν ἐθνῶν οὓς
ἀπώλεσαν οἱ πατέρες μου, τήν τε Γωζὰν καὶ
Χαῤῥὰν καὶ Ῥαφέθ, αἵ εἰσιν ἐν χώρᾳ Θεεμάθ;
13 Ποῦ εἰσὶ βασιλεῖς Ἐμὰθ καὶ ποῦ Ἀρφάθ; καὶ
ποῦ πόλεως Ἐπφαρουαΐμ, Ἀναγουγάνα;. 14 Καὶ
ἔλαβεν Ἐζεκίας τὸ βιβλίον παρὰ τῶν ἀγγέλων
καὶ ἀνέγνω αὐτό, καὶ ἀνέβη εἰς οἶκον Κυρίου καὶ
ἤνοιξεν αὐτὸ ἐναντίον Κυρίου. 15 Καὶ προσηύ-
ξατο Ἐζεκίας πρὸς Κύριον λέγων 16 Κύριος
Σαβαὼθ ὁ θεὸς Ἰσραὴλ ὁ καθήμενος ἐπὶ τῶν
Χερουβίμ, σὺ εἶ ὁ θεὸς μόνος πάσης βασιλείας
τῆς οἰκουμένης, σὺ ἐποίησας τὸν οὐρανὸν καὶ
τὴν γῆν. 17 Κλῖνον Κύριε τὸ οὖς σου, εἰσάκου-
σον Κύριε, ἄνοιξον Κύριε τοὺς ὀφθαλμούς σου,
εἴσβλεψον Κύριε καὶ ἴδε τοὺς λόγους Σεννα-
χηρεὶμ οὓς ἀπέστειλεν ὀνειδίζειν θεὸν ζῶντα.
18 Ἐπ᾽ ἀληθείας γὰρ Κύριε ἠρήμωσαν βασιλεῖς Ἀσ-
συρίων τὴν οἰκουμένην ὅλην καὶ τὴν χώραν αὐτῶν,

ISAIAS, XXXVII.

2 Et misit Eliacim, qui erat super domum, et
Sobnam scribam, et seniores de sacerdotibus,
opertos saccis, ad Isaïam filium Amos pro-
phetam, 3 Et dixerunt ad eum: Hæc dicit
Ezechias: Dies tribulationis, et correptionis,
et blasphemiæ, dies hæc: quia venerunt filii
usque ad partum, et virtus non est pariendi.
4 Si quo modo audiat Dominus Deus tuus
verba Rabsacis, quem misit rex Assyriorum
dominus suus ad blasphemandum Deum
viventem, et exprobrandum sermonibus, quos
audivit Dominus Deus tuus: leva ergo ora-
tionem pro reliquiis, quæ repertæ sunt. 5 Et
venerunt servi regis Ezechiæ ad Isaïam, 6 Et
dixit ad eos Isaïas: Hæc dicetis domino
vestro: Hæc dicit Dominus: Ne timeas a
facie verborum, quæ audisti, quibus blas-
phemaverunt pueri regis Assyriorum me.
7 Ecce ego dabo ei spiritum, et audiet nun-
tium, et revertetur ad terram suam, et corruere
eum faciam gladio in terra sua. 8 Reversus
est autem Rabsaces, et invenit regem Assyrio-
rum prœliantem adversus Lobnam. Audierat
enim quia profectus esset de Lachis. 9 Et
audivit de Tharaca rege Æthiopiæ, dicentes:
Egressus est ut pugnet contra te. Quod cum
audisset, misit nuntios ad Ezechiam, dicens:
10 Hæc dicetis Ezechiæ regi Judæ, loquentes:
Non te decipiat Deus tuus, in quo tu confidis,
dicens: Non dabitur Jerusalem in manu regis
Assyriorum. 11 Ecce tu audisti omnia, quæ
fecerunt reges Assyriorum omnibus terris,
quas subverterunt, et tu poteris liberari?
12 Numquid eruerunt eos dii gentium, quos
subverterunt patres mei, Gozam, et Haram,
et Reseph, et filios Eden, qui erant in Tha-
lassar? 13 Ubi est rex Emath, et rex
Arphad, et rex urbis Sepharvaïm, Ana, et
Ava? 14 Et tulit Ezechias libros de manu
nuntiorum, et legit eos, et ascendit in domum
Domini, et expandit eos Ezechias coram Do-
mino. 15 Et oravit Ezechias ad Dominum,
dicens: 16 Domine exercituum Deus Israel,
qui sedes super cherubim: tu es Deus solus
omnium regnorum terræ, tu fecisti cælum et
terram. 17 Inclina Domine aurem tuam, et
audi: aperi Domine oculos tuos, et vide,
et audi omnia verba Sennacherib, quæ
misit ad blasphemandum Deum viventem.
18 Vere enim Domine desertas fecerunt
reges Assyriorum terras, et regiones earum.

2 And he sent Eliakim, who *was* over the household, and Shebna the scribe, and the elders of the priests covered with sackcloth, unto Isaiah the prophet the son of Amoz. 3 And they said unto him, Thus saith Hezekiah, This day *is* a day of trouble, and of rebuke, and of blasphemy: for the children are come to the birth, and *there is* not strength to bring forth. 4 It may be the LORD thy God will hear the words of Rabshakeh, whom the king of Assyria his master hath sent to reproach the living God, and will reprove the words which the LORD thy God hath heard: wherefore lift up *thy* prayer for the remnant that is left. 5 So the servants of king Hezekiah came to Isaiah. 6 ¶ And Isaiah said unto them, Thus shall ye say unto your master, Thus saith the LORD, Be not afraid of the words that thou hast heard, wherewith the servants of the king of Assyria have blasphemed me. 7 Behold, I will send a blast upon him, and he shall hear a rumour, and return to his own land; and I will cause him to fall by the sword in his own land. 8 ¶ So Rabshakeh returned, and found the king of Assyria warring against Libnah: for he had heard that he was departed from Lachish. 9 And he heard say concerning Tirhakah king of Ethiopia, He is come forth to make war with thee. And when he heard *it*, he sent messengers to Hezekiah, saying, 10 Thus shall ye speak to Hezekiah king of Judah, saying, Let not thy God, in whom thou trustest, deceive thee, saying, Jerusalem shall not be given into the hand of the king of Assyria. 11 Behold, thou hast heard what the kings of Assyria have done to all lands by destroying them utterly; and shalt thou be delivered? 12 Have the gods of the nations delivered them which my fathers have destroyed, *as* Gozan, and Haran, and Rezeph, and the children of Eden which *were* in Telassar? 13 Where *is* the king of Hamath, and the king of Arphad, and the king of the city of Sepharvaim, Hena, and Ivah? 14 ¶ And Hezekiah received the letter from the hand of the messengers, and read it: and Hezekiah went up unto the house of the LORD, and spread it before the LORD. 15 And Hezekiah prayed unto the LORD, saying, 16 O LORD of hosts, God of Israel, that dwellest *between* the cherubims, thou *art* the God, *even* thou alone, of all the kingdoms of the earth: thou hast made heaven and earth. 17 Incline thine ear, O LORD, and hear; open thine eyes, O LORD, and see: and hear all the words of Sennacherib, which hath sent to reproach the living God. 18 Of a truth, LORD, the kings of Assyria have laid waste all the nations, and their countries,

2 Und sandte Eliakim, den Hofmeister, und Sebena, den Kanzler, sammt den ältesten Priestern, mit Säcken umhüllet, zu dem Propheten Jesaia, dem Sohne Amoz, 3 Daß sie zu ihm sprächen: So spricht Hiskia: Das ist ein Tag der Trübsal, des Scheltens und Lästerns; und gehet gleich, als wenn die Kinder bis an die Geburt gekommen sind, und ist keine Kraft da, zu gebären. 4 Daß doch der Herr, dein Gott, hören wollte die Worte des Erzschenken, welchen sein Herr, der König zu Assyrien, gesandt hat, zu lästern den lebendigen Gott, und zu schelten mit solchen Worten, wie der Herr, dein Gott, gehört hat. Und du wolltest dein Gebet erheben für die Uebrigen, so noch vorhanden sind. 5 Und die Knechte des Königs Hiskia kamen zu Jesaia. 6 Jesaia aber sprach zu ihnen: So saget eurem Herrn: Der Herr spricht also: Fürchte dich nicht vor den Worten, die du gehört hast, mit welchen mich die Knaben des Königs zu Assyrien geschmähet haben; 7 Siehe, ich will ihm einen andern Muth machen, und soll etwas hören, daß er wieder heim ziehe in sein Land; und will ihn durch das Schwert fällen in seinem Lande. 8 Da aber der Erzschenke wieder kam, fand er den König zu Assyrien streiten wider Libna; denn er hatte gehört, daß er von Lachis gezogen war. 9 Denn es kam ein Gerücht von Thirhaka, der Mohren Könige, sagend: Er ist ausgezogen wider dich zu streiten. 10 Da er nun solches hörete, sandte er Boten zu Hiskia, und ließ ihm sagen: Saget Hiskia, dem Könige Juda, also: Laß dich deinen Gott nicht betrügen, auf den du dich verlässest und sprichst: Jerusalem wird nicht in die Hand des Königs zu Assyrien gegeben werden. 11 Siehe, du hast gehört, was die Könige zu Assyrien gethan haben allen Landen, und sie verbannet; und du solltest errettet werden? 12 Haben auch die Götter der Heiden die Länder errettet, welche meine Väter verderbet haben, als Gosan, Haran, Rezeph, und die Kinder Eden zu Thelassar? 13 Wo ist der König zu Hamath, und der König zu Arpad, und der König der Stadt Sepharvaim, Hena und Jwa? 14 Und da Hiskia den Brief von den Boten empfangen und gelesen hatte, ging er hinauf in das Haus des Herrn, und breitete ihn aus vor dem Herrn. 15 Und Hiskia betete zum Herrn, und sprach: 16 Herr Zebaoth, du Gott Israels, der du über den Cherubim sitzest; du bist allein Gott über alle Königreiche auf Erden, du hast Himmel und Erde gemacht. 17 Herr, neige deine Ohren, und höre doch, Herr, thue deine Augen auf, und siehe doch; höre doch alle die Worte Sanheribs, die er gesandt hat, zu schmähen den lebendigen Gott. 18 Wahr ist es, Herr, die Könige zu Assyrien haben wüste gemacht alle Königreiche sammt ihren Ländern,

2 Puis il envoya Eljakim, l'intendant du palais, et Sebna le secrétaire, avec les anciens d'entre les sacrificateurs, couverts de sacs, vers Ésaïe le prophète, fils d'Amos. 3 Et ils lui dirent: Ainsi a dit Ézéchias: Ce jour-ci est un jour d'angoisse, de reproche et de blasphème: car les enfants sont venus jusqu'au moment de naître, mais il n'y a point de force pour enfanter. 4 Peut-être que le SEIGNEUR, ton Dieu, aura entendu les paroles de Rab-Saké, que le roi des Assyriens son maître a envoyé pour blasphémer le Dieu vivant et l'outrager par les paroles que le SEIGNEUR, ton Dieu, a entendues; fais donc requête pour le reste qui se trouve encore. 5 Ainsi les serviteurs du roi Ézéchias vinrent vers Ésaïe. 6 ¶ Or Ésaïe leur dit: Vous direz ceci à votre maître: Ainsi a dit le SEIGNEUR: Ne crains point à cause des paroles que tu as entendues, par lesquelles les serviteurs du roi des Assyriens m'ont blasphémé. 7 Voici, je m'en vais mettre en lui un esprit: et il entendra une nouvelle; et il retournera en son pays, et dans son pays je le ferai tomber par l'épée. 8 ¶ Puis, quand Rab-Saké s'en fut retourné, il alla trouver le roi des Assyriens, qui combattait Libna; car *Rab-Saké* avait appris qu'il était parti de Lakis. 9 Or *le roi* entendit dire au sujet de Tirhaka, roi d'Éthiopie: Il est sorti pour te combattre. Ayant entendu cela, il envoya des messagers vers Ézéchias, en leur disant: 10 Vous parlerez ainsi à Ézéchias, roi de Juda, *vous* direz: Que ton Dieu, auquel tu te confies, ne t'abuse point, en disant: Jérusalem ne sera point livrée entre les mains du roi des Assyriens. 11 Voici, tu as entendu ce que les rois des Assyriens ont fait à tous les pays, en les détruisant entièrement; et toi, tu échapperais? 12 Les dieux des nations que mes ancêtres ont détruites, *celles* de Gozan, de Caran, de Retseph et des enfants de Héden qui sont en Télasar, les ont-ils délivrées? 13 Où est le roi de Hamath, et le roi d'Arpad, et le roi de la ville de Sépharvajim, de Hénah et de Hivah? 14 ¶ Quand Ézéchias eut reçu les lettres de la main des messagers et les eut lues, il monta à la maison du SEIGNEUR. Puis Ézéchias les déploya devant le SEIGNEUR. 15 Et Ézéchias fit cette prière au SEIGNEUR: 16 O SEIGNEUR des armées, Dieu d'Israël, qui es assis entre les chérubins, toi seul, *tu* es le Dieu de tous les royaumes de la terre; tu as fait les cieux et la terre. 17 O SEIGNEUR, incline ton oreille et écoute. O SEIGNEUR, ouvre tes yeux et regarde. Écoute aussi toutes les paroles de Sanchérib, qu'il m'a envoyé dire en blasphémant le Dieu vivant. 18 Il est bien vrai, O SEIGNEUR, que les rois des Assyriens ont détruit tous les pays et leurs contrées,

ישעיה לז

19 וְנָתֹן אֶת־אֱלֹהֵיהֶם בָּאֵשׁ כִּי לֹא אֱלֹהִים
הֵמָּה כִּי אִם־מַעֲשֵׂה יְדֵי־אָדָם עֵץ וָאֶבֶן
וַיְאַבְּדוּם׃ 20 וְעַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ הוֹשִׁיעֵנוּ
מִיָּדוֹ וְיֵדְעוּ כָּל־מַמְלְכוֹת הָאָרֶץ כִּי־אַתָּה
יְהוָה לְבַדֶּךָ׃ 21 וַיִּשְׁלַח יְשַׁעְיָהוּ בֶן־אָמוֹץ
אֶל־חִזְקִיָּהוּ לֵאמֹר כֹּה־אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי
יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר הִתְפַּלַּלְתָּ אֵלַי אֶל־סַנְחֵרִיב
מֶלֶךְ אַשּׁוּר׃ 22 זֶה הַדָּבָר אֲשֶׁר־דִּבֶּר
יְהוָה עָלָיו בָּזָה לְךָ לָעֲגָה לְךָ בְּתוּלַת
בַּת־צִיּוֹן אַחֲרֶיךָ רֹאשׁ הֵנִיעָה בַּת יְרוּשָׁלִָם׃
23 אֶת־מִי חֵרַפְתָּ וְגִדַּפְתָּ וְעַל־מִי הֲרִימוֹתָה
קּוֹל וַתִּשָּׂא מָרוֹם עֵינֶיךָ אֶל־קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל׃
24 בְּיַד עֲבָדֶיךָ חֵרַפְתָּ ׀ אֲדֹנָי וַתֹּאמֶר בְּרֹב
רִכְבִּי אֲנִי עָלִיתִי מְרוֹם הָרִים יַרְכְּתֵי
לְבָנוֹן וְאֶכְרֹת קוֹמַת אֲרָזָיו מִבְחַר בְּרֹשָׁיו
וְאָבוֹא מְרוֹם קִצּוֹ יַעַר כַּרְמִלּוֹ׃ 25 אֲנִי
קַרְתִּי וְשָׁתִיתִי מָיִם וְאַחְרִב בְּכַף־פְּעָמַי
כֹּל יְאֹרֵי מָצוֹר׃ 26 הֲלוֹא־שָׁמַעְתָּ לְמֵרָחוֹק
אוֹתָהּ עָשִׂיתִי מִימֵי קֶדֶם וִיצַרְתִּיהָ עַתָּה
הֲבֵאתִיהָ וּתְהִי לְהַשְׁאוֹת גַּלִּים נִצִּים
עָרִים בְּצֻרוֹת׃ 27 וְיֹשְׁבֵיהֶן קִצְרֵי־יָד חַתּוּ
וָבֹשׁוּ הָיוּ עֵשֶׂב שָׂדֶה וִירַק דֶּשֶׁא חֲצִיר
גַּגּוֹת וּשְׁדֵמָה לִפְנֵי קָמָה׃ 28 וְשִׁבְתְּךָ
וְצֵאתְךָ וּבוֹאֲךָ יָדָעְתִּי וְאֵת הִתְרַגֶּזְךָ אֵלָי׃
29 יַעַן הִתְרַגֶּזְךָ אֵלַי וְשַׁאֲנַנְךָ עָלָה בְאָזְנָי
וְשַׂמְתִּי חַחִי בְּאַפֶּךָ וּמִתְגִּי בִּשְׂפָתֶיךָ
וַהֲשִׁיבֹתִיךָ בַּדֶּרֶךְ אֲשֶׁר־בָּאתָ בָּהּ׃ 30 וְזֶה־
לְּךָ הָאוֹת אָכוֹל הַשָּׁנָה סָפִיחַ וּבַשָּׁנָה
הַשֵּׁנִית שָׁחִיס וּבַשָּׁנָה הַשְּׁלִישִׁית זִרְעוּ
וְקִצְרוּ וְנִטְעוּ כְרָמִים וְאָכוֹל פִּרְיָם׃
31 וְיָסְפָה פְּלֵיטַת בֵּית־יְהוּדָה הַנִּשְׁאָרָה
שֹׁרֶשׁ לְמָטָּה וְעָשָׂה פְרִי לְמָעְלָה׃ 32 כִּי
מִירוּשָׁלִַם תֵּצֵא שְׁאֵרִית וּפְלֵיטָה מֵהַר צִיּוֹן
קִנְאַת יְהוָה צְבָאוֹת תַּעֲשֶׂה־זֹּאת׃
33 לָכֵן כֹּה־אָמַר יְהוָה אֶל־מֶלֶךְ אַשּׁוּר לֹא
יָבוֹא אֶל־הָעִיר הַזֹּאת וְלֹא־יוֹרֶה שָׁם חֵץ
וְלֹא־יְקַדְּמֶנָּה מָגֵן וְלֹא־יִשְׁפֹּךְ עָלֶיהָ כֹּלְלָה׃
34 בַּדֶּרֶךְ אֲשֶׁר־בָּא בָּהּ יָשׁוּב וְאֶל־הָעִיר
הַזֹּאת לֹא יָבוֹא נְאֻם־יְהוָה׃ 35 וְגַנּוֹתִי עַל־
הָעִיר הַזֹּאת לְהוֹשִׁיעָהּ לְמַעֲנִי וּלְמַעַן דָּוִד
עַבְדִּי׃ 36 וַיֵּצֵא ׀ מַלְאַךְ יְהוָה וַיַּכֶּה
בְּמַחֲנֵה אַשּׁוּר מֵאָה וּשְׁמֹנִים וַחֲמִשָּׁה אָלֶף
וַיַּשְׁכִּימוּ בַבֹּקֶר וְהִנֵּה כֻלָּם פְּגָרִים מֵתִים׃

ΗΣΑΙΑΣ, λζ.

19 Καὶ ἀνέβαλον τὰ εἴδωλα αὐτῶν εἰς τὸ πῦρ, οὐ γὰρ θεοὶ ἦσαν ἀλλὰ ἔργα χειρῶν ἀνθρώπων ξύλα καὶ λίθοι, καὶ ἀπώσαντο αὐτούς. 20 Νῦν δὲ Κύριε ὁ θεὸς ἡμῶν σῶσον ἡμᾶς ἐκ χειρὸς αὐτοῦ, ἵνα γνῷ πᾶσα βασιλεία τῆς γῆς ὅτι σὺ εἶ ὁ θεὸς μόνος. 21 Καὶ ἀπεστάλη Ἡσαΐας υἱὸς Ἀμὼς πρὸς Ἐζεκίαν καὶ εἶπεν αὐτῷ Τάδε λέγει Κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ Ἤκουσα ἃ προσηύξω πρὸς μὲ περὶ Σενναχηρεὶμ βασιλέως Ἀσσυρίων. 22 Οὗτος ὁ λόγος ὃν ἐλάλησε περὶ αὐτοῦ ὁ θεός Ἐφαύλισέ σε καὶ ἐμυκτήρισέ σε παρθένος θυγάτηρ Σιών, ἐπὶ σοὶ κεφαλὴν ἐκίνησε θυγάτηρ Ἱερουσαλήμ. 23 Τίνα ὠνείδισας καὶ παρώξυνας; ἢ πρὸς τίνα ὕψωσας τὴν φωνήν σου; καὶ οὐκ ἦρας εἰς ὕψος τοὺς ὀφθαλμούς σου πρὸς τὸν ἅγιον τοῦ Ἰσραήλ; 24 Ὅτι δι' ἀγγέλων ὠνείδισας Κύριον· σὺ γὰρ εἶπας Τῷ πλήθει τῶν ἁρμάτων ἐγὼ ἀνέβην εἰς ὕψος ὀρέων καὶ εἰς τὰ ἔσχατα τοῦ Λιβάνου, καὶ ἔκοψα τὸ ὕψος τῆς κέδρου αὐτοῦ καὶ τὸ κάλλος τῆς κυπαρίσσου, καὶ εἰσῆλθον εἰς ὕψος μέρους τοῦ δρυμοῦ, 25 Καὶ ἔθηκα γέφυραν, καὶ ἠρήμωσα ὕδατα καὶ πᾶσαν συναγωγὴν ὕδατος. 26 Οὐ ταῦτα ἤκουσας πάλαι ἃ ἐγὼ ἐποίησα; ἐξ ἡμερῶν ἀρχαίων συνέταξα. νῦν δὲ ἐπέδειξα ἐξερημῶσαι ἔθνη ἐν ὀχυροῖς καὶ οἰκοῦντας ἐν πόλεσιν ὀχυραῖς· 27 Ἀνῆκα τὰς χεῖρας, καὶ ἐξηράνθησαν, καὶ ἐγένοντο ὡς χόρτος ξηρὸς ἐπὶ δωμάτων καὶ ὡς ἄγρωστις. 28 Νῦν δὲ τὴν ἀνάπαυσίν σου καὶ τὴν ἔξοδόν σου καὶ τὴν εἴσοδόν σου ἐγὼ ἐπίσταμαι· 29 Ὁ δὲ θυμός σου ὃν ἐθυμώθης καὶ ἡ πικρία σου ἀνέβη πρὸς μέ, καὶ ἐμβαλῶ φιμὸν εἰς τὴν ῥῖνά σου καὶ χαλινὸν εἰς τὰ χείλη σου, καὶ ἀποστρέψω σε τῇ ὁδῷ ᾗ ἦλθες ἐν αὐτῇ. 30 Τοῦτο δέ σοι τὸ σημεῖον· φάγε τοῦτον τὸν ἐνιαυτὸν ἃ ἔσπαρκας, τῷ δὲ ἐνιαυτῷ τῷ δευτέρῳ τὸ κατάλειμμα, τῷ δὲ τρίτῳ σπείραντες ἀμήσατε καὶ φυτεύσατε ἀμπελῶνας καὶ φάγεσθε τὸν καρπὸν αὐτῶν. 31 Καὶ ἔσονται οἱ καταλελειμμένοι ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ φυήσουσι ῥίζαν κάτω καὶ ποιήσουσι σπέρμα ἄνω. 32 Ὅτι ἐξ Ἱερουσαλὴμ ἔσονται οἱ καταλελειμμένοι, καὶ οἱ σωζόμενοι ἐξ ὄρους Σιών· ὁ ζῆλος Κυρίου Σαβαὼθ ποιήσει ταῦτα. 33 Διὰ τοῦτο οὕτως λέγει Κύριος ἐπὶ βασιλέα Ἀσσυρίων Οὐ μὴ εἰσέλθῃ εἰς τὴν πόλιν ταύτην, οὐδὲ μὴ βάλῃ ἐπ' αὐτὴν βέλος, οὐδὲ μὴ ἐπιβάλῃ ἐπ' αὐτὴν θυρεόν, οὐδὲ μὴ κυκλώσῃ ἐπ' αὐτὴν χάρακα· 34 Ἀλλὰ τῇ ὁδῷ ᾗ ἦλθεν ἐν αὐτῇ ἀποστραφήσεται, καὶ εἰς τὴν πόλιν ταύτην οὐ μὴ εἰσέλθῃ. Τάδε λέγει Κύριος 35 Ὑπερασπιῶ ὑπὲρ τῆς πόλεως ταύτης τοῦ σῶσαι αὐτὴν δι' ἐμὲ καὶ διὰ Δαυὶδ τὸν παῖδά μου. 36 Καὶ ἐξῆλθεν ἄγγελος Κυρίου καὶ ἀνεῖλεν ἐκ τῆς παρεμβολῆς τῶν Ἀσσυρίων ἑκατὸν ὀγδοηκονταπέντε χιλιάδας· καὶ ἀναστάντες τὸ πρωὶ εὗρον πάντα τὰ σώματα νεκρά.

ISAIAS, XXXVII.

19 Et dederunt deos earum igni: non enim erant dii, sed opera manuum hominum, lignum et lapis: et comminuerunt eos. 20 Et nunc, Domine Deus noster, salva nos de manu ejus: et cognoscant omnia regna terræ, quia tu es Dominus solus. 21 Et misit Isaïas filius Amos ad Ezechiam, dicens: Hæc dicit Dominus Deus Israel: Pro quibus rogasti me de Sennacherib rege Assyriorum: 22 Hoc est verbum, quod locutus est Dominus super eum: Despexit te, et subsannavit te virgo filia Sion: post te caput movit filia Jerusalem. 23 Cui exprobrasti, et quem blasphemasti, et super quem exaltasti vocem, et levasti altitudinem oculorum tuorum? Ad sanctum Israel. 24 In manu servorum tuorum exprobrasti Domino: et dixisti: In multitudine quadrigarum mearum ego ascendi altitudinem montium, juga Libani: et succidam excelsa cedrorum ejus, et electas abietes illius, et introibo altitudinem summitatis ejus, saltum Carmeli ejus. 25 Ego fodi, et bibi aquam, et exsiccavi vestigio pedis mei omnes rivos aggerum. 26 Numquid non audisti, quæ olim fecerim ei? ex diebus antiquis ego plasmavi illud: et nunc adduxi: et factum est in eradicationem collium compugnantium, et civitatum munitarum. 27 Habitatores earum breviata manu contremuerunt, et confusi sunt: facti sunt sicut fœnum agri, et gramen pascuæ, et herba tectorum, quæ exaruit antequam maturesceret. 28 Habitationem tuam, et egressum tuum, et introitum tuum cognovi, et insaniam tuam contra me. 29 Cum fureres adversum me, superbia tua ascendit in aures meas: ponam ergo circulum in naribus tuis, et frenum in labiis tuis, et reducam te in viam, per quam venisti. 30 Tibi autem hoc erit signum: Comede hoc anno quæ sponte nascuntur, et in anno secundo pomis vescere: in anno autem tertio seminate, et metite, et plantate vineas, et comedite fructum earum. 31 Et mittet id, quod salvatum fuerit de domo Juda, et quod reliquum est, radicem deorsum, et faciet fructum sursum: 32 Quia de Jerusalem exibunt reliquiæ, et salvatio de monte Sion: zelus Domini exercituum faciet istud. 33 Propterea hæc dicit Dominus de rege Assyriorum: Non intrabit civitatem hanc, et non jaciet ibi sagittam, et non occupabit eam clypeus, et non mittet in circuitu ejus aggerem. 34 In via qua venit, per eam revertetur, et civitatem hanc non ingredietur, dicit Dominus: 35 Et protegam civitatem istam, ut salvem eam propter me, et propter David servum meum. 36 Egressus est autem angelus Domini, et percussit in castris Assyriorum centum octoginta quinque millia. Et surrexerunt mane, et ecce omnes, cadavera mortuorum.

CHAPTER XXXVII.

19 And have cast their gods into the fire: for
they *were* no gods, but the work of men's
hands, wood and stone: therefore they have
destroyed them. 20 Now therefore, O LORD
our God, save us from his hand, that all the
kingdoms of the earth may know that thou
art the LORD, *even* thou only. 21 ¶ Then
Isaiah the son of Amoz sent unto Hezekiah,
saying, Thus saith the LORD God of Israel,
Whereas thou hast prayed to me against
Sennacherib king of Assyria: 22 This *is* the
word which the LORD hath spoken concern-
ing him; The virgin, the daughter of Zion,
hath despised thee, *and* laughed thee to scorn;
the daughter of Jerusalem hath shaken her
head at thee. 23 Whom hast thou reproached
and blasphemed? and against whom hast thou
exalted *thy* voice, and lifted up thine eyes
on high? *even* against the Holy One of Israel.
24 By thy servants hast thou reproached the
Lord, and hast said, By the multitude of my
chariots am I come up to the height of
the mountains, to the sides of Lebanon;
and I will cut down the tall cedars thereof,
and the choice fir-trees thereof: and I will
enter into the height of his border, *and*
the forest of his Carmel. 25 I have digged,
and drunk water; and with the sole of my
feet have I dried up all the rivers of the
besieged places. 26 Hast thou not heard
long ago, *how* I have done it; *and* of ancient
times, that I have formed it? now have I
brought it to pass, that thou shouldest be to
lay waste defenced cities *into* ruinous heaps.
27 Therefore their inhabitants *were* of small
power, they were dismayed and confounded:
they were *as* the grass of the field, and *as* the
green herb, *as* the grass on the housetops,
and *as corn* blasted before it be grown up.
28 But I know thy abode, and thy going out,
and thy coming in, and thy rage against me.
29 Because thy rage against me, and thy
tumult, is come up into mine ears, therefore
will I put my hook in thy nose, and my
bridle in thy lips, and I will turn thee back
by the way by which thou camest. 30 And
this *shall be* a sign unto thee, Ye shall eat
this year such as groweth of itself; and the
second year that which springeth of the same:
and in the third year sow ye, and reap, and
plant vineyards, and eat the fruit thereof.
31 And the remnant that is escaped of the
house of Judah shall again take root down-
ward, and bear fruit upward: 32 For out of
Jerusalem shall go forth a remnant, and they
that escape out of mount Zion: the zeal of
the LORD of hosts shall do this. 33 There-
fore thus saith the LORD concerning the king of
Assyria, He shall not come into this city, nor
shoot an arrow there, nor come before it with
shields, nor cast a bank against it. 34 By
the way that he came, by the same shall he
return, and shall not come into this city, saith
the LORD. 35 For I will defend this city to
save it for mine own sake, and for my servant
David's sake. 36 Then the angel of the LORD
went forth, and smote in the camp of the
Assyrians a hundred and fourscore and five
thousand: and when they arose early in the
morning, behold, they *were* all dead corpses.

Jesaia, 37.

19 Und haben ihre Götter in das Feuer ge-
worfen; denn sie waren nicht Götter, sondern
Menschenhände-Werk, Holz und Stein. Die
sind umgebracht. 20 Nun aber, Herr, unser
Gott, hilf uns von seiner Hand, auf daß alle
Königreiche auf Erden erfahren, daß du Herr
seiest allein. 21 Da sandte Jesaia, der Sohn
Amoz, zu Hiskia, und ließ ihm sagen: So
spricht der Herr, der Gott Israels: Daß du mich
gebeten hast des Königs Sanherib halben, zu
Assyrien; 22 So ist das, das der Herr von
ihm redet: Die Jungfrau Tochter Zions verachtet
dich und spottet deiner, und die Tochter Jerusalems
schüttelt das Haupt dir nach. 23 Wen hast du
geschmähet und gelästert? Ueber wen hast du die
Stimme erhoben? und hebest deine Augen empor?
Wider den Heiligen in Israel. 24 Durch deine
Knechte hast du den Herrn geschändet, und sprichst:
Ich bin durch die Menge meiner Wagen herauf
gezogen auf die Höhe der Berge, an den Seiten
Libanons; und habe seine hohen Cedern abge-
hauen, sammt seinen auserwählten Tannen; und
bin durch die Höhe bis an das Ende gekommen,
an diesen Wald auf dem Lande. 25 Ich habe
gegraben und getrunken die Wasser; und habe
mit meinen Fußsohlen ausgetrocknet alle ver-
wahrte Wasser. 26 Hast du aber nicht gehört,
daß ich vor Zeiten also gethan habe, und vor
Alters so gehandelt, und thue jetzt auch also, daß
feste Städte zerstöret werden zu Steinhaufen,
27 Und ihre Einwohner geschwächt und zaghaft
werden, und mit Schanden bestehen, und werden
zu Feldgras und zu grünem Kraut, als Heu auf
den Dächern, welches dorret, ehe denn es reif
wird? 28 Ich kenne aber deine Wohnung,
deinen Auszug und Einzug, und dein Toben
wider mich. 29 Weil du denn wider mich tobest,
und dein Stolz herauf vor meine Ohren gekom-
men ist, will ich dir einen Ring an die Nase
legen, und ein Gebiß in dein Maul, und will
dich des Weges wieder heimführen, deß du
gekommen bist. 30 Das sey dir aber das
Zeichen: Iß dieß Jahr, was zertreten ist; das
andere Jahr, was selbst wächset; des dritten
Jahrs säet, und erntet, pflanzet Weinberge, und
esset ihre Früchte. 31 Denn die Erretteten vom
Hause Juda, und die überbleiben, werden noch
wiederum unter sich wurzeln, und über sich Frucht
tragen. 32 Denn von Jerusalem werden noch
ausgehen, die übergeblieben sind, und die Erret-
teten von dem Berge Zion. Solches wird thun
der Eifer des Herrn Zebaoth. 33 Darum spricht
der Herr also vom Könige zu Assyrien: Er soll
nicht kommen in diese Stadt, und soll auch keinen
Pfeil daselbst hineinschießen, und kein Schild davor
kommen, und soll keinen Wall um sie schütten;
34 Sondern des Weges, deß er gekommen ist, soll
er wiederkehren, daß er in diese Stadt nicht komme,
spricht der Herr. 35 Denn ich will diese Stadt
schützen, daß ich ihr aushelfe um meinetwillen,
und um meines Dieners Davids willen. 36 Da
fuhr aus der Engel des Herrn, und schlug im
assyrischen Lager hundert fünf und achtzig tausend
Mann. Und da sie sich des Morgens frühe auf-
machten, siehe, da lag es alles eitel todte Leichname.

ÉSAÏE, XXXVII.

19 Et qu'ils en ont jeté au feu les dieux
C'est que ce n'étaient point des dieux, mais un
ouvrage que la main de l'homme avait fait de
bois et de pierre. Ils les ont donc détruits.
20 Mais maintenant, O SEIGNEUR, notre Dieu,
délivre-nous de la main de *Sanchérib*, afin que
tous les royaumes de la terre sachent que toi
seul tu es le SEIGNEUR. 21 ¶ Alors Ésaïe, fils
d'Amos, envoya vers Ézéchias, pour lui *faire*
dire: Ainsi a dit le SEIGNEUR, le Dieu d'Israël:
Quant à la requête que tu m'as faite touchant
Sanchérib, roi des Assyriens, 22 C'est ici la
parole que le SEIGNEUR a prononcée contre lui.
La vierge, la fille de Sion, te méprise et se
moque de toi; la fille de Jérusalem hoche la
tête après toi. 23 Qui as-tu outragé et blas-
phémé? Contre qui as-tu élevé ta voix et porté
tes yeux en haut? C'est contre le Saint d'Israël.
24 Tu as outragé le Seigneur par la parole de
tes serviteurs, et tu as dit: Je suis monté avec
la multitude de mes chars sur le haut des mon-
tagnes, aux côtés du Liban; je couperai les
plus hauts cèdres et les plus beaux sapins qui
y soient, et j'arriverai à son extrême hauteur
et jusque dans la forêt de son Carmel. 25 J'ai
creusé, et j'ai bu des eaux. Mais, de la plante
de mes pieds, j'ai tari tous les ruisseaux des
forteresses. 26 N'as-tu pas entendu que dès
long-temps j'ai préparé cela, et que d'ancien-
neté je l'ai disposé ainsi? Et l'ai-je laissé
venir à maintenant, pour que tu réduises les
villes munies en monceaux de ruines. 27 Or
leurs habitants, étant dénués de force, ont été
épouvantés et confus; ils sont devenus *comme*
l'herbe des champs et l'herbe verte, *comme* le
gazon des toits, comme la moisson *qui est* brûlée
avant qu'elle soit montée en tige. 28 Mais je
connais ton repaire, ta sortie et ton entrée, ainsi
que ta fureur contre moi. 29 Parce que tu es
furieux contre moi et que ton insolence est
montée à mes oreilles, je mettrai ma boucle en
tes narines et mon mors en ta bouche, et je te
ferai retourner par le chemin par lequel tu es
venu. 30 Et ceci te servira de signe, *O Ézé-
chias:* C'est qu'on mangera cette année, ce qui
viendra aux champs de soi-même; et, la seconde
année, ce qui croîtra encore sans qu'on ait
semé; mais, la troisième année, vous semerez
et vous moissonnerez; vous planterez des
vignes, et vous en mangerez le fruit. 31 Et
ce qui est réchappé et demeuré de reste dans la
maison de Juda, étendra sa racine par dessous
et produira son fruit par dessus. 32 Car il
sortira de Jérusalem quelques restes, et de la
montagne de Sion quelques réchappés. C'est
ce que fera la jalousie du SEIGNEUR des armées.
33 C'est pourquoi, ainsi a dit le SEIGNEUR
touchant le roi des Assyriens: Il n'entrera
point dans cette ville et il n'y jettera aucune
flèche; il ne se présentera point contre elle
avec le bouclier, et il ne dressera point de rem-
part contre elle. 34 Il s'en retournera par le
chemin par lequel il est venu, et il n'entrera
point dans cette ville, dit le SEIGNEUR. 35 Car
je garantirai cette ville, afin de la délivrer
pour l'amour de moi et pour l'amour de David
mon serviteur. 36 Or un ange du SEI-
GNEUR sortit et tua au camp des Assyriens
cent quatre-vingt-cinq mille *hommes*. Et
quand on se fut levé de bon matin,
voici, ils étaient tous des cadavres.

ישעיה לז לח

37 וַיִּסַּע וַיֵּלֶךְ וַיָּשָׁב סַנְחֵרִיב מֶלֶךְ־אַשּׁוּר
וַיֵּשֶׁב בְּנִינְוֵה׃ 38 וַיְהִי הוּא מִשְׁתַּחֲוֶה
בֵּית ׀ נִסְרֹךְ אֱלֹהָיו וְאַדְרַמֶּלֶךְ וְשַׂרְאֶצֶר
בָּנָיו הִכֻּהוּ בַחֶרֶב וְהֵמָּה נִמְלְטוּ אֶרֶץ
אֲרָרָט וַיִּמְלֹךְ אֵסַר־חַדֹּן בְּנוֹ תַּחְתָּיו׃

פרשה לח׃

1 בַּיָּמִים הָהֵם חָלָה חִזְקִיָּהוּ לָמוּת
וַיָּבוֹא אֵלָיו יְשַׁעְיָהוּ בֶן־אָמוֹץ הַנָּבִיא
וַיֹּאמֶר אֵלָיו כֹּה־אָמַר יְהוָה צַו לְבֵיתֶךָ
כִּי מֵת אַתָּה וְלֹא תִחְיֶה׃ 2 וַיַּסֵּב חִזְקִיָּהוּ
פָּנָיו אֶל־הַקִּיר וַיִּתְפַּלֵּל אֶל־יְהוָה׃ 3 וַיֹּאמַר
אָנָּה יְהוָה זְכָר־נָא אֵת אֲשֶׁר הִתְהַלַּכְתִּי
לְפָנֶיךָ בֶּאֱמֶת וּבְלֵב שָׁלֵם וְהַטּוֹב בְּעֵינֶיךָ
עָשִׂיתִי וַיֵּבְךְּ חִזְקִיָּהוּ בְּכִי גָדוֹל׃
4 וַיְהִי דְּבַר־יְהוָה אֶל־יְשַׁעְיָהוּ לֵאמֹר׃
5 הָלוֹךְ וְאָמַרְתָּ אֶל־חִזְקִיָּהוּ כֹּה אָמַר יְהוָה
אֱלֹהֵי דָּוִד אָבִיךָ שָׁמַעְתִּי אֶת־תְּפִלָּתֶךָ
רָאִיתִי אֶת־דִּמְעָתֶךָ הִנְנִי יוֹסִף עַל־יָמֶיךָ
חֲמֵשׁ עֶשְׂרֵה שָׁנָה׃ 6 וּמִכַּף מֶלֶךְ־אַשּׁוּר
אַצִּילְךָ וְאֵת הָעִיר הַזֹּאת וְגַנּוֹתִי עַל־הָעִיר
הַזֹּאת׃ 7 וְזֶה־לְּךָ הָאוֹת מֵאֵת יְהוָה אֲשֶׁר
יַעֲשֶׂה יְהוָה אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה אֲשֶׁר דִּבֵּר׃
8 הִנְנִי מֵשִׁיב אֶת־צֵל הַמַּעֲלוֹת אֲשֶׁר יָרְדָה
בְמַעֲלוֹת אָחָז בַּשֶּׁמֶשׁ אֲחֹרַנִּית עֶשֶׂר
מַעֲלוֹת וַתָּשָׁב הַשֶּׁמֶשׁ עֶשֶׂר מַעֲלוֹת
בַּמַּעֲלוֹת אֲשֶׁר יָרָדָה׃ 9 מִכְתָּב
לְחִזְקִיָּהוּ מֶלֶךְ־יְהוּדָה בַּחֲלֹתוֹ וַיְחִי
מֵחָלְיוֹ׃ 10 אֲנִי אָמַרְתִּי בִּדְמִי יָמַי אֵלֵכָה
בְּשַׁעֲרֵי שְׁאוֹל פֻּקַּדְתִּי יֶתֶר שְׁנוֹתָי׃
11 אָמַרְתִּי לֹא־אֶרְאֶה יָהּ יָהּ בְּאֶרֶץ הַחַיִּים
לֹא־אַבִּיט אָדָם עוֹד עִם־יוֹשְׁבֵי חָדֶל׃
12 דּוֹרִי נִסַּע וְנִגְלָה מִנִּי כְּאֹהֶל רֹעִי
קִפַּדְתִּי כָאֹרֵג חַיַּי מִדַּלָּה יְבַצְּעֵנִי מִיּוֹם
עַד־לַיְלָה תַּשְׁלִימֵנִי׃ 13 שִׁוִּיתִי עַד־בֹּקֶר
כָּאֲרִי כֵּן יְשַׁבֵּר כָּל־עַצְמוֹתָי מִיּוֹם
עַד־לַיְלָה תַּשְׁלִימֵנִי׃ 14 כְּסוּס עָגוּר כֵּן
אֲצַפְצֵף אֶהְגֶּה כַּיּוֹנָה דַּלּוּ עֵינַי לַמָּרוֹם
אֲדֹנָי עָשְׁקָה־לִּי עָרְבֵנִי׃ 15 מָה־אֲדַבֵּר
וְאָמַר־לִי וְהוּא עָשָׂה אֶדַּדֶּה כָל־שְׁנוֹתַי
עַל־מַר נַפְשִׁי׃ 16 אֲדֹנָי עֲלֵיהֶם יִחְיוּ
וּלְכָל־בָּהֶן חַיֵּי רוּחִי וְתַחֲלִימֵנִי וְהַחֲיֵנִי׃

ΗΣΑΙΑΣ. λζ', λη'.

*37 Καὶ ἀπῆλθεν ἀποστραφεὶς Σενναχηρεὶμ βασιλεὺς
Ἀσσυρίων, καὶ ᾤκησεν ἐν Νινευῇ. 38 Καὶ ἐν τῷ
αὐτὸν προσκυνεῖν ἐν τῷ οἴκῳ Νασαρὰχ τὸν
πάτραρχον αὐτοῦ, Ἀδραμέλεχ καὶ Σαρασὰρ οἱ
υἱοὶ αὐτοῦ ἐπάταξαν αὐτὸν μαχαίραις· αὐτοὶ
δὲ διεσώθησαν εἰς Ἀρμενίαν· καὶ ἐβασίλευσεν
Ἀσορδὰν ὁ υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.*

ΚΕΦ. λη'.

*1 ΕΓΕΝΕΤΟ δὲ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἐμαλακίσθη
Ἐζεκίας ἕως θανάτου· **καὶ** ἦλθε πρὸς αὐτὸν
Ἡσαΐας υἱὸς Ἀμὼς ὁ προφήτης καὶ εἶπε πρὸς
αὐτόν Τάδε λέγει Κύριος Τάξαι περὶ τοῦ οἴκου
σου, ἀποθνήσκεις γὰρ σὺ καὶ οὐ ζήσῃ. 2 Καὶ
ἀπέστρεψεν Ἐζεκίας τὸ πρόσωπον αὐτοῦ πρὸς τὸν
τοῖχον, καὶ προσηύξατο πρὸς Κύριον 3 Λέγων
Μνήσθητι Κύριε ὡς ἐπορεύθην ἐνώπιόν σου μετὰ
ἀληθείας ἐν καρδίᾳ ἀληθινῇ, καὶ τὰ ἀρεστὰ
ἐνώπιόν σου ἐποίησα· καὶ ἔκλαυσεν Ἐζεκίας
κλαυθμῷ μεγάλῳ. 4 Καὶ ἐγένετο λόγος Κυρίου
πρὸς Ἡσαΐαν λέγων 5 Πορεύθητι καὶ εἰπὸν
Ἐζεκίᾳ Τάδε λέγει Κύριος ὁ θεὸς Δαυὶδ τοῦ
πατρός σου Ἤκουσα τῆς προσευχῆς σου καὶ εἶδον
τὰ δάκρυά σου· ἰδοὺ προστίθημι πρὸς τὸν χρόνον
σου δεκαπέντε ἔτη, 6 Καὶ ἐκ χειρὸς βασιλέως
Ἀσσυρίων ῥύσομαί σε καὶ τὴν πόλιν ταύτην, καὶ
ὑπερασπιῶ ὑπὲρ τῆς πόλεως ταύτης. 7 Τοῦτο δὲ
σοι τὸ σημεῖον παρὰ Κυρίου ὅτι ποιήσει ὁ θεὸς τὸ
ῥῆμα τοῦτο· 8 Ἰδοὺ ἐγὼ στρέψω τὴν σκιὰν τῶν
ἀναβαθμῶν οὓς κατέβη τοὺς δέκα ἀναβαθμοὺς τοῦ
οἴκου τοῦ πατρός σου ὁ ἥλιος, ἀποστρέψω τὸν ἥλιον
τοὺς δέκα ἀναβαθμούς. Καὶ ἀνέβη ὁ ἥλιος τοὺς δέκα
ἀναβαθμοὺς οὓς κατέβη ἡ σκιά. 9 Προσευχὴ Ἐζε-
κίου βασιλέως τῆς Ἰουδαίας ἡνίκα ἐμαλακίσθη καὶ
ἀνέστη ἐκ τῆς μαλακίας αὐτοῦ. 10 Ἐγὼ εἶπα
ἐν τῷ ὕψει τῶν ἡμερῶν μου Ἐν πύλαις ᾅδου,
καταλείψω τὰ ἔτη τὰ ἐπίλοιπα. 11 Εἶπα Οὐκέτι
οὐ μὴ ἴδω τὸ σωτήριον τοῦ θεοῦ ἐπὶ γῆς ζώντων,
οὐκέτι μὴ ἴδω τὸ σωτήριον τοῦ Ἰσραὴλ ἐπὶ γῆς,
οὐκέτι μὴ ἴδω ἄνθρωπον. 12 Ἐξέλιπεν ἐκ τῆς
συγγενείας μου, κατέλιπον τὸ ἐπίλοιπον τῆς ζωῆς
μου, ἐξῆλθε καὶ ἀπῆλθεν ἀπ' ἐμοῦ ὥσπερ ὁ σκηνὴν
καταλύων πήξας· ὡς ἱστὸς τὸ πνεῦμά μου παρ'
ἐμοὶ ἐγένετο ἐρίθου ἐγγιζούσης ἐκτεμεῖν. 13 Ἐν
τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ παρεδόθην ἕως πρωὶ ὡς λέοντι,
οὕτως συνέτριψε πάντα τὰ ὀστᾶ μου· ἀπὸ γὰρ
τῆς ἡμέρας ἕως νυκτὸς παρεδόθην. 14 Ὡς χελι-
δὼν οὕτω φωνήσω, καὶ ὡς περιστερὰ οὕτω μελετῶ·
15 Ἐξέλιπον γάρ μου οἱ ὀφθαλμοὶ τοῦ βλέπειν εἰς
τὸ ὕψος τοῦ οὐρανοῦ πρὸς τὸν Κύριον, ὃς ἐξείλατό
με καὶ ἀφείλατό μου τὴν ὀδύνην τῆς ψυχῆς.
16 Κύριε, περὶ αὐτῆς γὰρ ἀνηγγέλη σοι, καὶ
ἐξήγειράς μου τὴν πνοήν, καὶ παρακληθεὶς ἔζησα.*

ISAIAS, XXXVII. XXXVIII.

37 Et egressus est, et abiit, reversus est Sen-
nacherib rex Assyriorum, et habitavit in Ninive.
38 Et factum est, cum adoraret in templo
Nesroch deum suum, Adramelech et Sarasar
filii ejus percusserunt eum gladio: fugerunt-
que in terram Ararat, et regnavit Asarhaddon
filius ejus pro eo.

CAPUT XXXVIII.

1 IN diebus illis ægrotavit Ezechias usque
ad mortem: et introivit ad eum Isaïas filius
Amos propheta, et dixit ei: Hæc dicit Do-
minus: Dispone domui tuæ, quia morieris tu,
et non vives. 2 Et convertit Ezechias faciem
suam ad parietem, et oravit ad Dominum,
3 Et dixit: Obsecro Domine, memento,
quæso, quomodo ambulaverim coram te in
veritate, et in corde perfecto, et quod bonum
est in oculis tuis fecerim. Et flevit Ezechias
fletu magno. 4 Et factum est verbum Do-
mini ad Isaïam, dicens: 5 Vade, et dic
Ezechiæ: Hæc dicit Dominus Deus David
patris tui: Audivi orationem tuam, et vidi
lacrymas tuas: ecce ego adjiciam super dies
tuos quindecim annos: 6 Et de manu regis
Assyriorum eruam te, et civitatem istam, et
protegam eam. 7 Hoc autem tibi erit signum
a Domino, quia faciet Dominus verbum hoc,
quod locutus est: 8 Ecce ego reverti faciam
umbram linearum, per quas descenderat in
horologio Achaz in sole, retrorsum decem
lineis. Et reversus est sol decem lineis per
gradus, quos descenderat. 9 Scriptura Ez-
chiæ regis Juda, cum ægrotasset, et c
set de infirmitate sua. 10 Ego
dimidio dierum meorum vadam
inferi. Quæsivi residuum annorum meorum;
11 Dixi: Non videbo Dominum Deum in
terra viventium. Non aspiciam hominem
ultra, et habitatorem quietis. 12 Generatio
mea ablata est: et convoluta est a me, quasi
tabernaculum pastorum. Præcisa est velut
a texente, vita mea: dum adhuc ordirer,
succidit me: de mane usque ad vesperam
finies me. 13 Sperabam usque ad mane,
quasi leo sic contrivit omnia ossa mea: de
mane usque ad vesperam finies me: 14 Sicut
pullus hirundinis sic clamabo, meditabor ut
columba: attenuati sunt oculi mei, suspicientes
in excelsum: Domine vim patior, responde
pro me. 15 Quid dicam, aut quid respondebit
mihi, cum ipse fecerit? Recogitabo tibi
omnes annos meos in amaritudine animæ meæ.
16 Domine si sic vivitur, et in talibus vita
spiritus mei, corripies me, et vivificabis me.

37 ¶ So Sennacherib king of Assyria departed, and went and returned, and dwelt at Nineveh. 38 And it came to pass, as he was worshipping in the house of Nisroch his god, that Adrammelech and Sharezer his sons smote him with the sword; and they escaped into the land of Armenia: and Esar-haddon his son reigned in his stead.

CHAPTER XXXVIII.

1 In those days was Hezekiah sick unto death. And Isaiah the prophet the son of Amoz came unto him, and said unto him, Thus saith the Lord, Set thine house in order: for thou shalt die, and not live. 2 Then Hezekiah turned his face toward the wall, and prayed unto the Lord, 3 And said, Remember now, O Lord, I beseech thee, how I have walked before thee in truth and with a perfect heart, and have done *that which is* good in thy sight. And Hezekiah wept sore. 4 ¶ Then came the word of the Lord to Isaiah, saying, 5 Go, and say to Hezekiah, Thus saith the Lord, the God of David thy father, I have heard thy prayer, I have seen thy tears: behold, I will add unto thy days fifteen years. 6 And I will deliver thee and this city out of the hand of the king of Assyria: and I will defend this city. 7 And this *shall be* a sign unto thee from the Lord, that the Lord will do this thing that he hath spoken; 8 Behold, I will bring again the shadow of the degrees, which is gone down in the sun dial of Ahaz, ten degrees backward. So the sun returned ten degrees, by which degrees it was gone down. 9 ¶ The writing of Hezekiah king of Judah, when he had been sick, and was recovered of his sickness: 10 I said in the cutting off of my days, I shall go to the gates of the grave: I am deprived of the residue of my years. 11 I said, I shall not see the Lord, *even* the Lord, in the land of the living: I shall behold man no more with the inhabitants of the world. 12 Mine age is departed, and is removed from me as a shepherd's tent: I have cut off like a weaver my life: he will cut me off with pining sickness: from day *even* to night wilt thou make an end of me. 13 I reckoned till morning, *that*, as a lion, so will he break all my bones: from day *even* to night wilt thou make an end of me. 14 Like a crane *or* a swallow, so did I chatter: I did mourn as a dove: mine eyes fail *with looking* upward: O Lord, I am oppressed; undertake for me. 15 What shall I say? he hath both spoken unto me, and himself hath done *it*: I shall go softly all my years in the bitterness of my soul. 16 O Lord, by these *things men* live, and in all these *things is* the life of my spirit: so wilt thou recover me, and make me to live.

37 Und der König zu Assyrien, Sanherib, brach auf, zog weg, und kehrete wieder heim, und blieb zu Ninive. 38 Es begab sich auch, da er anbetete im Hause Nisroch, seines Gottes, schlugen ihn seine Söhne, Adramelech und Sar-Ezer, mit dem Schwert; und sie flohen in das Land Ararat. Und sein Sohn Assar-Haddon ward König an seiner Statt.

Das 38. Capitel.

1 Zu der Zeit ward Hiskia todtkrank. Und der Prophet Jesaia, der Sohn Amoz, kam zu ihm, und sprach zu ihm: So spricht der Herr: Bestelle dein Haus; denn du wirst sterben, und nicht lebendig bleiben. 2 Da wendete Hiskia sein Angesicht zur Wand, und betete zum Herrn, 3 Und sprach: Gedenke doch, Herr, wie ich vor dir gewandelt habe in der Wahrheit mit vollkommenem Herzen; und habe gethan, was dir gefallen hat. Und Hiskia weinete sehr. 4 Da geschah das Wort des Herrn zu Jesaia, und sprach: 5 Gehe hin, und sage Hiskia: So spricht der Herr, der Gott deines Vaters David: Ich habe dein Gebet gehört, und deine Thränen gesehen; siehe, ich will deinen Tagen noch fünfzehn Jahre zulegen; 6 Und will dich sammt dieser Stadt erretten von der Hand des Königs zu Assyrien; denn ich will diese Stadt wohl vertheidigen. 7 Und habe dir das zum Zeichen von dem Herrn, daß der Herr solches thun wird, was er geredet hat: 8 Siehe, ich will den Schatten am Sonnenzeiger Ahas zehn Linien zurück ziehen, über welche er gelaufen ist, daß die Sonne zehn Linien zurück laufen soll am Zeiger, über welche sie gelaufen ist. 9 Dieß ist die Schrift Hiskia, des Königs Judas, da er krank gewesen, und von der Krankheit gesund geworden war. 10 Ich sprach: Nun muß ich zur Höllen Pforten fahren, da meine Zeit aus war, da ich gedachte noch länger zu leben. 11 Ich sprach: Nun muß ich nicht mehr sehen den Herrn, ja den Herrn im Lande der Lebendigen; nun muß ich nicht mehr schauen die Menschen bei denen, die ihre Zeit leben. 12 Meine Zeit ist dahin, und von mir aufgeräumet, wie eines Hirten Hütte; und reiße mein Leben ab, wie ein Weber. Er saugt mich dürre aus. Du machst es mit mir ein Ende, den Tag vor Abend. 13 Ich dachte: Möchte ich bis morgen leben! Aber er zerbrach mir alle meine Gebeine, wie ein Löwe; denn du machst es mit mir aus, den Tag vor Abend. 14 Ich winselte wie ein Kranich und Schwalbe, und girrete wie eine Taube; meine Augen wollten mir brechen: Herr, ich leide Noth, lindre mirs. 15 O wie will ich noch reden, daß er mir zugesagt hat, und thut es auch. Ich werde mich scheuen alle mein Lebtage vor solcher Betrübniß meiner Seele. 16 Herr, davon lebet man, und das Leben meines Geistes stehet gar in demselbigen; denn du ließest mich entschlafen, und machtest mich leben.

37 ¶ Alors Sanchérib, roi des Assyriens, partit de là. Il s'en alla, il s'en retourna, et se tint à Ninive. 38 Mais il arriva qu'étant prosterné dans la maison de Nisroc son dieu, Adrammélec et Saréetser, ses fils, le tuèrent avec l'épée et se sauvèrent au pays d'Ararat. Puis Ésar-haddon, son fils, régna à sa place.

CHAPITRE XXXVIII.

1 En ces jours-là, Ézéchias fut malade à la mort, et Ésaïe le prophète, fils d'Amos, vint vers lui, et lui dit: Ainsi a dit le Seigneur: Dispose de ta maison, car tu t'en vas mourir, et tu ne vivras plus. 2 Alors Ézéchias tourna sa face contre la muraille, et fit sa prière au Seigneur. 3 Or il dit: Je te prie, O Seigneur, souviens-toi maintenant comment j'ai marché devant toi, dans la vérité et dans l'intégrité du cœur, et comment j'ai fait ce qui t'était agréable. Puis Ézéchias pleura abondamment. 4 ¶ Cependant la parole du Seigneur fut adressée à Ésaïe, en ces termes: 5 Va, et dis à Ézéchias: Ainsi a dit le Seigneur, le Dieu de David ton père: J'ai exaucé ta prière, j'ai vu tes larmes; voici, je m'en vais ajouter quinze années à tes jours. 6 Or je *vous* délivrerai, toi et cette ville, de la main du roi des Assyriens, et je garantirai cette ville. 7 Et *pour* preuve que le Seigneur accomplira cette parole qu'il a prononcée, ce signe-ci t'est donné par le Seigneur: 8 Voici, je m'en vais faire retourner l'ombre par les degrés où elle est descendue, au cadran d'Achas, de dix degrés en arrière avec le soleil. Alors le soleil retourna de dix degrés sur les degrés où il était descendu. 9 ¶ Or *voici* ce qu'écrivit Ézéchias, roi de Juda, quand il fut malade, et qu'il guérit de sa maladie: 10 J'avais dit, dans le retranchement de mes jours: Je m'en irai aux portes du sépulcre, je suis privé de ce qui restait de mes années. 11 J'avais dit: Je ne contemplerai plus le Seigneur, le Seigneur, dans la terre des vivants; je ne verrai plus personne parmi les habitants du monde. 12 Ma demeure s'en est allée, et a été transportée d'avec moi comme la tente d'un berger. Ma vie, je la tranche comme le tisserand *coupe sa toile*. Il me retranche de la trame. Du matin au soir tu m'enlèves. 13 Je comptais jusqu'au matin, *que* comme un lion il briserait tous mes os. Du matin au soir tu m'enlèverais. 14 Je murmurais comme une hirondelle, une grue. Je gémissais comme la colombe. Mes yeux défaillaient à force de regarder en haut. Seigneur, je suis opprimé, sois mon libérateur. 15 Que dirai-je? Il m'a parlé, et lui-même l'a fait. Je marcherai humblement, tous les ans de ma vie, dans l'affliction de mon âme. 16 Seigneur, par ces choses on a la vie, et dans toutes ces choses consiste la vie de mon esprit. Ainsi tu me rétabliras et me feras revivre.

ישעיה לח לט מ

17 הִנֵּה לְשָׁלוֹם מַר־לִי מָר וְאַתָּה חָשַׁקְתָּ
נַפְשִׁי מִשַּׁחַת בְּלִי כִּי־הִשְׁלַכְתָּ אַחֲרֵי גֵוְךָ
כָּל־חֲטָאָי׃ 18 כִּי־לֹא שְׁאוֹל תּוֹדֶךָּ מָוֶת
יְהַלְלֶךָּ לֹא־יְשַׂבְּרוּ יוֹרְדֵי־בוֹר אֶל־אֲמִתֶּךָ׃
19 חַי חַי הוּא יוֹדֶךָ כָּמוֹנִי הַיּוֹם אָב לְבָנִים
יוֹדִיעַ אֶל־אֲמִתֶּךָ׃ 20 יְהוָה לְהוֹשִׁיעֵנִי
וּנְגִינוֹתַי נְנַגֵּן כָּל־יְמֵי חַיֵּינוּ עַל־בֵּית
יְהוָה׃ 21 וַיֹּאמֶר יְשַׁעְיָהוּ יִשְׂאוּ דְּבֶלֶת
תְּאֵנִים וְיִמְרְחוּ עַל־הַשְּׁחִין וְיֶחִי׃ 22 וַיֹּאמֶר
חִזְקִיָּהוּ מָה אוֹת כִּי אֶעֱלֶה בֵּית יְהוָה׃

פרשה לט׃

1 בָּעֵת הַהִיא שָׁלַח מְרֹאדַךְ בַּלְאֲדָן
בֶּן־בַּלְאֲדָן מֶלֶךְ־בָּבֶל סְפָרִים וּמִנְחָה
אֶל־חִזְקִיָּהוּ וַיִּשְׁמַע כִּי חָלָה וַיֶּחֱזָק׃
2 וַיִּשְׂמַח עֲלֵיהֶם חִזְקִיָּהוּ וַיַּרְאֵם אֶת־בֵּית
נְכֹתֹה אֶת־הַכֶּסֶף וְאֶת־הַזָּהָב וְאֶת־הַבְּשָׂמִים
וְאֵת ׀ הַשֶּׁמֶן הַטּוֹב וְאֵת כָּל־בֵּית כֵּלָיו
וְאֵת כָּל־אֲשֶׁר נִמְצָא בְּאוֹצְרֹתָיו לֹא־הָיָה
דָבָר אֲשֶׁר לֹא־הֶרְאָם חִזְקִיָּהוּ בְּבֵיתוֹ
וּבְכָל־מֶמְשַׁלְתּוֹ׃ 3 וַיָּבֹא יְשַׁעְיָהוּ הַנָּבִיא
אֶל־הַמֶּלֶךְ חִזְקִיָּהוּ וַיֹּאמֶר אֵלָיו מָה־
אָמְרוּ ׀ הָאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה וּמֵאַיִן יָבֹאוּ אֵלֶיךָ
וַיֹּאמֶר חִזְקִיָּהוּ מֵאֶרֶץ רְחוֹקָה בָּאוּ אֵלַי
מִבָּבֶל׃ 4 וַיֹּאמֶר מָה רָאוּ בְּבֵיתֶךָ וַיֹּאמֶר
חִזְקִיָּהוּ אֵת כָּל־אֲשֶׁר בְּבֵיתִי רָאוּ לֹא־
הָיָה דָבָר אֲשֶׁר לֹא־הִרְאִיתִים בְּאוֹצְרֹתָי׃
5 וַיֹּאמֶר יְשַׁעְיָהוּ אֶל־חִזְקִיָּהוּ שְׁמַע דְּבַר־
יְהוָה צְבָאוֹת׃ 6 הִנֵּה יָמִים בָּאִים
וְנִשָּׂא ׀ כָּל־אֲשֶׁר בְּבֵיתֶךָ וַאֲשֶׁר אָצְרוּ
אֲבֹתֶיךָ עַד־הַיּוֹם הַזֶּה בָּבֶל לֹא־יִוָּתֵר
דָּבָר אָמַר יְהוָה׃ 7 וּמִבָּנֶיךָ אֲשֶׁר יֵצְאוּ
מִמְּךָ אֲשֶׁר תּוֹלִיד יִקָּחוּ וְהָיוּ סָרִיסִים
בְּהֵיכַל מֶלֶךְ בָּבֶל׃ 8 וַיֹּאמֶר חִזְקִיָּהוּ
אֶל־יְשַׁעְיָהוּ טוֹב דְּבַר־יְהוָה אֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ
וַיֹּאמֶר כִּי יִהְיֶה שָׁלוֹם וֶאֱמֶת בְּיָמָי׃

פרשה מ׃

1 נַחֲמוּ נַחֲמוּ עַמִּי יֹאמַר אֱלֹהֵיכֶם׃
2 דַּבְּרוּ עַל־לֵב יְרוּשָׁלַםִ וְקִרְאוּ אֵלֶיהָ כִּי
מָלְאָה צְבָאָהּ כִּי נִרְצָה עֲוֹנָהּ כִּי לָקְחָה
מִיַּד יְהוָה כִּפְלַיִם בְּכָל־חַטֹּאתֶיהָ׃

ΗΣΑΙΑΣ, λη', λθ', μ'.

17 Εἵλου γάρ μου τὴν ψυχὴν ἵνα μὴ ἀπόληται,
καὶ ἀπέῤῥιψας ὀπίσω μου πάσας τὰς ἁμαρτίας.
18 Οὐ γὰρ οἱ ἐν ᾅδου αἰνέσουσί σε, οὐδὲ οἱ
ἀποθανόντες εὐλογήσουσί σε, οὐδὲ ἐλπιοῦσιν οἱ
ἐν ᾅδου τὴν ἐλεημοσύνην σου. 19 Οἱ ζῶντες
εὐλογήσουσί σε ὃν τρόπον κἀγώ· ἀπὸ γὰρ τῆς
σήμερον παιδία ποιήσω, ἃ ἀναγγελοῦσι τὴν
δικαιοσύνην σου, 20 Θεὲ τῆς σωτηρίας μου, καὶ
οὐ παύσομαι εὐλογῶν σε μετὰ ψαλτηρίου πάσας
τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς μου κατέναντι τοῦ οἴκου
τοῦ θεοῦ. 21 Καὶ εἶπεν Ἡσαΐας πρὸς Ἐζεκίαν
Λάβε παλάθην ἐκ σύκων καὶ τρῖψον καὶ κατά-
πλασαι, καὶ ὑγιὴς ἔσῃ. 22 Καὶ εἶπεν Ἐζεκίας
Τοῦτο σημεῖον πρὸς Ἐξεκίαν ὅτι ἀναβήσομαι εἰς
τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ.

ΚΕΦ. λθ'.

1 ἘΝ τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἀπέστειλε Μαρωδὰχ
Βαλαδὰν ὁ υἱὸς τοῦ Βαλαδὰν ὁ βασιλεὺς τῆς
Βαβυλωνίας ἐπιστολὰς καὶ πρέσβεις καὶ δῶρα
Ἐζεκίᾳ· ἤκουσε γὰρ ὅτι ἐμαλακίσθη ἕως θανάτου.
Καὶ ἀνέστη, 2 Καὶ ἐχάρη ἐπ' αὐτοῖς Ἐζεκίας,
καὶ ἔδειξεν αὐτοῖς τὸν οἶκον τοῦ νεχωθὰ καὶ τοῦ
ἀργυρίου καὶ τοῦ χρυσίου καὶ τῆς στακτῆς καὶ
τῶν θυμιαμάτων καὶ τοῦ μύρου, καὶ πάντας τοὺς
οἴκους τῶν σκευῶν τῆς γάζης, καὶ πάντα ὅσα ἦν
ἐν τοῖς θησαυροῖς αὐτοῦ· καὶ οὐκ ἦν οὐθὲν ὃ
οὐκ ἔδειξεν Ἐζεκίας ἐν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ καὶ ἐν
πάσῃ τῇ ἐξουσίᾳ αὐτοῦ. 3 Καὶ ἦλθεν Ἡσαΐας ὁ
προφήτης πρὸς τὸν βασιλέα Ἐξεκίαν καὶ εἶπε
πρὸς αὐτόν Τί λέγουσιν οἱ ἄνθρωποι οὗτοι, καὶ
πόθεν ἥκασι πρὸς σέ; καὶ εἶπεν Ἐζεκίας Ἐκ γῆς
πόῤῥωθεν ἥκασι πρὸς μὲ ἐκ Βαβυλῶνος. 4 Καὶ
εἶπεν Ἡσαΐας Τί εἴδοσαν ἐν τῷ οἴκῳ σου; καὶ
εἶπεν Ἐζεκίας Πάντα τὰ ἐν τῷ οἴκῳ μου εἴδο-
σαν, καὶ οὐκ ἔστιν ἐν τῷ οἴκῳ μου ὃ οὐκ εἴδοσαν,
ἀλλὰ καὶ τὰ ἐν τοῖς θησαυροῖς μου. 5 Καὶ
εἶπεν Ἡσαΐας αὐτῷ Ἄκουσον τὸν λόγον Κυρίου
Σαβαώθ 6 Ἰδοὺ ἡμέραι ἔρχονται καὶ λήψονται
πάντα τὰ ἐν τῷ οἴκῳ σου καὶ ὅσα συνήγαγον οἱ
πατέρες σου ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης, εἰς Βαβυ-
λῶνα ἥξει, καὶ οὐδὲν οὐ μὴ καταλείπωσιν· εἶπε
δὲ ὁ θεὸς 7 Ὅτι καὶ ἀπὸ τῶν τέκνων σου ὧν
γεννήσεις λήψονται καὶ ποιήσουσι σπάδοντας ἐν
τῷ οἴκῳ τοῦ βασιλέως τῶν Βαβυλωνίων. 8 Καὶ
εἶπεν Ἐζεκίας Ἡσαΐᾳ Ἀγαθὸς ὁ λόγος Κυρίου
ὃν ἐλάλησε, γενέσθω δὴ εἰρήνη καὶ δικαιοσύνη ἐν
ταῖς ἡμέραις μου.

ΚΕΦ. μ.

1 ΠΑΡΑΚΑΛΕΙΤΕ παρακαλεῖτε τὸν λαόν μου,
λέγει ὁ θεός· 2 Ἱερεῖς λαλήσατε εἰς τὴν καρδίαν
Ἱερουσαλήμ, παρακαλέσατε αὐτήν, ὅτι ἐπλήσθη ἡ
ταπείνωσις αὐτῆς· λέλυται αὐτῆς ἡ ἁμαρτία, ὅτι ἐδέ-
ξατο ἐκ χειρὸς Κυρίου διπλᾶ τὰ ἁμαρτήματα αὐτῆς.

ISAIAS, XXXVIII. XXXIX. XL.

17 Ecce in pace amaritudo mea amarissima:
tu autem eruisti animam meam ut non periret,
projecisti post tergum tuum omnia peccata
mea. 18 Quia non infernus confitebitur tibi,
neque mors laudabit te: non expectabunt
qui descendunt in lacum, veritatem tuam.
19 Vivens vivens ipse confitebitur tibi, sicut
et ego hodie: pater filiis notam faciet veri-
tatem tuam. 20 Domine salvum me fac, et
psalmos nostros cantabimus cunctis diebus
vitæ nostræ in domo Domini. 21 Et jussit
Isaïas ut tollerent massam de ficis, et cata-
plasmarent super vulnus, et sanaretur. 22 Et
dixit Ezechias: Quod erit signum quia as-
cendam in domum Domini?

CAPUT XXXIX.

1 In tempore illo misit Merodach Baladan,
filius Baladan rex Babylonis, libros et munera
ad Ezechiam: audierat enim quod ægrotasset
et convaluisset. 2 Lætatus est autem super
eis Ezechias, et ostendit eis cellam aromatum,
et argenti, et auri, et odoramentorum, et un-
guenti optimi, et omnes apothecas supellectilis
suæ, et universa quæ inventa sunt in thesauris
ejus. Non fuit verbum quod non ostenderet
eis Ezechias in domo sua, et in omni potestate
sua. 3 Introivit autem Isaïas propheta ad
Ezechiam regem, et dixit ei: Quid dixerunt
viri isti, et unde venerunt ad te? Et dixit
Ezechias: De terra longinqua venerunt ad
me, de Babylone. 4 Et dixit: Quid viderunt
in domo tua? Et dixit Ezechias: Omnia
quæ in domo mea sunt, viderunt: non fuit
res, quam non ostenderim eis in thesauris
meis. 5 Et dixit Isaïas ad Ezechiam: Audi
verbum Domini exercituum. 6 Ecce dies
venient, et auferentur omnia quæ in domo
tua sunt, et quæ thesaurizaverunt patres tui
usque ad diem hanc, in Babylonem: non
relinquetur quidquam, dicit Dominus. 7 Et
de filiis tuis, qui exibunt de te, quos genueris,
tollent, et erunt eunuchi in palatio regis
Babylonis. 8 Et dixit Ezechias ad Isaïam:
Bonum verbum Domini quod locutus est. Et
dixit: Fiat tantum pax et veritas in diebus
meis.

CAPUT XL.

1 Consolamini, consolamini, popule
meus, dicit Deus vester. 2 Loquimini
ad cor Jerusalem, et advocate eam:
quoniam completa est malitia ejus, dimissa
est iniquitas illius: suscepit de manu
Domini duplicia pro omnibus peccatis suis.

ISAIAH, XXXVIII. XXXIX. XL.

17 Behold, for peace I had great bitterness:
but thou hast in love to my soul *delivered it*
from the pit of corruption : for thou hast cast
all my sins behind thy back. 18 For the
grave cannot praise thee, death can *not* cele-
brate thee : they that go down into the pit
cannot hope for thy truth. 19 The living,
the living, he shall praise thee, as I *do* this
day : the father to the children shall make
known thy truth. 20 The LORD *was ready*
to save me : therefore we will sing my songs
to the stringed instruments all the days of our
life in the house of the LORD. 21 For Isaiah
had said, Let them take a lump of figs, and
lay *it* for a plaister upon the boil, and he shall
recover. 22 Hezekiah also had said, What
is the sign that I shall go up to the house of
the LORD?

CHAPTER XXXIX.

1 AT that time Merodach-baladan, the son
of Baladan, king of Babylon, sent letters and a
present to Hezekiah: for he had heard that
he had been sick, and was recovered. 2 And
Hezekiah was glad of them, and shewed them
the house of his precious things, the silver, and
the gold, and the spices, and the precious
ointment, and all the house of his armour,
and all that was found in his treasures: there
was nothing in his house, nor in all his
dominion, that Hezekiah shewed them not.
3 ¶ Then came Isaiah the prophet unto king
Hezekiah, and said unto him, What said these
men? and from whence came they unto thee?
And Hezekiah said, They are come from a
far country unto me, *even* from Babylon.
4 Then said he, What have they seen in thine
house? And Hezekiah answered, All that *is*
in mine house have they seen: there is
nothing among my treasures that I have not
shewed them. 5 Then said Isaiah to Heze-
kiah, Hear the word of the LORD of hosts:
6 Behold, the days come, that all that *is* in
thine house, and *that* which thy fathers have
laid up in store until this day, shall be carried
to Babylon: nothing shall be left, saith the
LORD. 7 And of thy sons that shall issue
from thee, which thou shalt beget, shall they
take away; and they shall be eunuchs in the
palace of the king of Babylon. 8 Then said
Hezekiah to Isaiah, Good *is* the word of the
LORD which thou hast spoken. He said
moreover, For there shall be peace and truth
in my days.

CHAPTER XL.

1 COMFORT ye, comfort ye my people, saith
your God. 2 Speak ye comfortably to
Jerusalem, and cry unto her, that her
warfare is accomplished, that her iniquity
is pardoned: for she hath received of
the LORD'S hand double for all her sins.

Jesaia, 38, 39, 40.

17 Siehe, um Trost war mir sehr bange. Du
aber hast dich meiner Seele herzlich angenommen,
daß sie nicht verdurbe; denn du wirfst alle meine
Sünde hinter dich zurück. 18 Denn die Hölle
lobet dich nicht, so rühmet dich der Tod nicht, und
die in die Grube fahren, warten nicht auf deine
Wahrheit; 19 Sondern allein die da leben,
loben dich, wie ich jetzt thue. Der Vater wird
den Kindern deine Wahrheit kund thun. 20 Herr
hilf mir; so wollen wir meine Lieder singen, so
lange wir leben, in dem Hause des Herrn.
21 Und Jesaia hieß, man sollte ein Pflaster von
Feigen nehmen und auf seine Drüse legen, daß
er gesund würde. 22 Hiskia aber sprach: Welch
ein Zeichen ist das, daß ich hinauf zum Hause
des Herrn soll gehen?

Das 39. Capitel.

1 Zu der Zeit sandte Merodach-Bal-Adan, der
Sohn Bal Adans, König zu Babel, Briefe und
Geschenke zu Hiskia; denn er hatte gehöret,
daß er krank, und wieder stark geworden wäre.
2 Deß freuete sich Hiskia, und zeigte ihnen das
Schatzhaus, Silber und Gold, und Specerei,
köstliche Salben, und alle seine Zeughäuser, und
allen Schatz, den er hatte. Nichts war, das
ihnen Hiskia nicht zeigte in seinem Hause und in
seiner Herrschaft. 3 Da kam der Prophet Jesaia
zum Könige Hiskia, und sprach zu ihm: Was
sagen diese Männer? und von wannen kommen
sie zu dir? Hiskia sprach: Sie kommen von ferne
zu mir, nämlich von Babel. 4 Er aber sprach:
Was haben sie in deinem Hause gesehen? Hiskia
sprach: Alles, was in meinem Hause ist, haben
sie gesehen; und ist nichts, das ich ihnen nicht
hätte gezeiget in meinen Schätzen. 5 Und
Jesaia sprach zu Hiskia: Höre das Wort des
Herrn Zebaoth. 6 Siehe, es kommt die Zeit,
daß alles, was in deinem Hause ist, und was
deine Väter gesammelt haben, bis auf diesen
Tag, wird gen Babel gebracht werden; daß
nichts bleiben wird, spricht der Herr. 7 Dazu
werden sie deine Kinder, so von dir kommen
werden, und du zeugen wirst, nehmen, und
müssen Kämmerer sein im Hofe des Königs zu
Babel. 8 Und Hiskia sprach zu Jesaia: Das
Wort des Herrn ist gut, das du sagest. Und
sprach: Es sey nur Friede und Treue, weil ich
lebe.

Das 40. Capitel.

1 Tröstet, tröstet mein Volk, spricht euer
Gott; 2 Redet mit Jerusalem freundlich,
und prediget ihr, daß ihre Ritterschaft ein
Ende hat, denn ihre Missethat ist vergeben;
denn sie hat Zwiefaltiges empfangen von
der Hand des Herrn, um alle ihre Sünde.

ÉSAÏE, XXXVIII. XXXIX. XL.

17 Voici, une grande amertume m'était sur-
venue dans ma paix. Mais ton amour a pré-
servé mon âme de la fosse de corruption, parce
que tu as jeté tous mes péchés derrière ton
dos. 18 Car le sépulcre ne te célèbrera point,
la mort ne te louera point; ceux qui descen-
dent dans la fosse ne s'attendent plus à ta
vérité. 19 Mais celui qui est vivant, celui
qui est vivant, c'est lui qui te célèbrera, comme
moi aujourd'hui. Le père conduira les enfants
à la connaissance de ta vérité. 20 Le SEI-
GNEUR est venu me délivrer, et à cause de cela
nous jouerons mes cantiques sur les instru-
ments, tous les jours de notre vie, dans la
maison du SEIGNEUR. 21 Or Ésaïe avait
dit : Qu'on prenne une masse de figues sèches,
et qu'on en fasse un emplâtre sur l'ulcère, et
il guérira. 22 Et Ézéchias avait dit : Quel
est le signe, que je monterai dans la maison
du SEIGNEUR?

CHAPITRE XXXIX.

1 EN ce temps-là, Mérodac-Baladan, fils de
Baladan, roi de Babylone, envoya à Ézéchias
des lettres avec un présent, parce qu'il avait
entendu que *ce roi* avait été malade et qu'il
était guéri. 2 Or Ézéchias, qui en fut joyeux,
leur montra les cabinets de ses choses pré-
cieuses, l'argent, et l'or, et les aromates, et les
baumes de prix, tout son arsenal, et tout ce
qui se trouvait dans ses trésors. Il n'y eut
rien qu'Ézéchias ne leur montrât dans sa mai-
son et dans toute sa cour. 3 ¶ Alors le pro-
phète Ésaïe vint vers le roi Ézéchias et lui
dit : Qu'ont dit ces hommes-là, et d'où sont-
ils venus vers toi? Or Ézéchias répondit:
Ils sont venus vers moi d'un pays éloigné, de
Babylone. 4 Mais *Ésate* dit : Qu'ont-ils vu
dans ta maison? Alors Ézéchias répondit:
Ils ont vu tout ce qui *est* dans ma maison; il
n'y a rien dans mes trésors que je ne leur aie
montré. 5 Puis Ésaïe dit à Ezéchias : Écoute
la parole du SEIGNEUR des armées. 6 Voici
venir les jours où tout ce qui est dans ta
maison, et ce que tes pères ont amassé dans
leurs trésors jusqu'aujourd'hui, sera emporté
à Babylone. Il n'en demeurera rien de reste,
a dit le SEIGNEUR 7 Même on prendra de
tes fils, issus de toi, et que tu auras engendrés,
afin qu'ils soient eunuques au palais du roi de
Babylone. 8 Or Ézéchias répondit à Ésaïe:
La parole du SEIGNEUR que tu as prononcée
est bonne. C'est qu'il *se* disait: Pourvu
qu'il y ait paix et sécurité pendant mes jours.

CHAPITRE XL.

1 CONSOLEZ, consolez mon peuple, dira
votre Dieu. 2 Parlez à Jérusalem selon son
cœur et criez-lui que son temps marqué est
accompli, que son iniquité est tenue pour
acquittée, qu'elle a reçu de la main du
SEIGNEUR le double pour tous ses péchés.

ישעיה מ

3 קוֹל קוֹרֵא בַּמִּדְבָּר פַּנּוּ דֶּרֶךְ יְהוָה יַשְּׁרוּ
בָּעֲרָבָה מְסִלָּה לֵאלֹהֵינוּ׃ 4 כָּל־גֶּיא יִנָּשֵׂא
וְכָל־הַר וְגִבְעָה יִשְׁפָּלוּ וְהָיָה הֶעָקֹב
לְמִישׁוֹר וְהָרְכָסִים לְבִקְעָה׃ 5 וְנִגְלָה
כְּבוֹד יְהוָה וְרָאוּ כָל־בָּשָׂר יַחְדָּו כִּי פִּי
יְהוָה דִּבֵּר׃ 6 קוֹל אֹמֵר קְרָא
וְאָמַר מָה אֶקְרָא כָּל־הַבָּשָׂר חָצִיר וְכָל־
חַסְדּוֹ כְּצִיץ הַשָּׂדֶה׃ 7 יָבֵשׁ חָצִיר נָבֵל
צִיץ כִּי רוּחַ יְהוָה נָשְׁבָה בּוֹ אָכֵן
חָצִיר הָעָם׃ 8 יָבֵשׁ חָצִיר נָבֵל צִיץ
וּדְבַר אֱלֹהֵינוּ יָקוּם לְעוֹלָם׃ 9 עַל הַר־גָּבֹהַּ
עֲלִי־לָךְ מְבַשֶּׂרֶת צִיּוֹן הָרִימִי בַכֹּחַ קוֹלֵךְ
מְבַשֶּׂרֶת יְרוּשָׁלִָם הָרִימִי אַל־תִּירָאִי אִמְרִי
לְעָרֵי יְהוּדָה הִנֵּה אֱלֹהֵיכֶם׃ 10 הִנֵּה
אֲדֹנָי יֱהוִֹה בְּחָזָק יָבוֹא וּזְרֹעוֹ מֹשְׁלָה לוֹ
הִנֵּה שְׂכָרוֹ אִתּוֹ וּפְעֻלָּתוֹ לְפָנָיו׃ 11 כְּרֹעֶה
עֶדְרוֹ יִרְעֶה בִּזְרֹעוֹ יְקַבֵּץ טְלָאִים וּבְחֵיקוֹ
יִשָּׂא עָלוֹת יְנַהֵל׃ 12 מִי־מָדַד
בְּשָׁעֳלוֹ מַיִם וְשָׁמַיִם בַּזֶּרֶת תִּכֵּן וְכָל
בַּשָּׁלִשׁ עֲפַר הָאָרֶץ וְשָׁקַל בַּפֶּלֶס הָרִים
וּגְבָעוֹת בְּמֹאזְנָיִם׃ 13 מִי־תִכֵּן אֶת־רוּחַ
יְהוָה וְאִישׁ עֲצָתוֹ יוֹדִיעֶנּוּ׃ 14 אֶת־מִי
נוֹעָץ וַיְבִינֵהוּ וַיְלַמְּדֵהוּ בְּאֹרַח מִשְׁפָּט
וַיְלַמְּדֵהוּ דַעַת וְדֶרֶךְ תְּבוּנוֹת יוֹדִיעֶנּוּ׃
15 הֵן גּוֹיִם כְּמַר מִדְּלִי וּכְשַׁחַק מֹאזְנַיִם
נֶחְשָׁבוּ הֵן אִיִּים כַּדַּק יִטּוֹל׃ 16 וּלְבָנוֹן
אֵין דֵּי בָּעֵר וְחַיָּתוֹ אֵין דֵּי עוֹלָה׃
17 כָּל־הַגּוֹיִם כְּאַיִן נֶגְדּוֹ מֵאֶפֶס
וָתֹהוּ נֶחְשְׁבוּ־לוֹ׃ 18 וְאֶל־מִי תְּדַמְּיוּן אֵל
וּמַה־דְּמוּת תַּעַרְכוּ־לוֹ׃ 19 הַפֶּסֶל נָסַךְ
חָרָשׁ וְצֹרֵף בַּזָּהָב יְרַקְּעֶנּוּ וּרְתֻקוֹת כֶּסֶף
צוֹרֵף׃ 20 הַמְסֻכָּן תְּרוּמָה עֵץ לֹא־יִרְקַב
יִבְחָר חָרָשׁ חָכָם יְבַקֶּשׁ־לוֹ לְהָכִין
פֶּסֶל לֹא יִמּוֹט׃ 21 הֲלוֹא תֵדְעוּ הֲלוֹא
תִשְׁמָעוּ הֲלוֹא הֻגַּד מֵרֹאשׁ לָכֶם הֲלוֹא
הֲבִינֹתֶם מוֹסְדוֹת הָאָרֶץ׃ 22 הַיֹּשֵׁב
עַל־חוּג הָאָרֶץ וְיֹשְׁבֶיהָ כַּחֲגָבִים הַנּוֹטֶה
כַדֹּק שָׁמַיִם וַיִּמְתָּחֵם כָּאֹהֶל לָשָׁבֶת׃
23 הַנּוֹתֵן רוֹזְנִים לְאָיִן שֹׁפְטֵי אֶרֶץ כַּתֹּהוּ
עָשָׂה׃ 24 אַף בַּל־נִטָּעוּ אַף בַּל־זֹרָעוּ
אַף בַּל־שֹׁרֵשׁ בָּאֶרֶץ גִּזְעָם וְגַם־נָשַׁף
בָּהֶם וַיִּבָשׁוּ וּסְעָרָה כַּקַּשׁ תִּשָּׂאֵם׃
25 וְאֶל־מִי תְדַמְּיוּנִי וְאֶשְׁוֶה יֹאמַר קָדוֹשׁ׃

ΗΣΑΙΑΣ, μ'.

3 Φωνὴ βοῶντος ἐν τῇ ἐρήμῳ Ἑτοιμάσατε τὴν
ὁδὸν Κυρίου, εὐθείας ποιῆτε τὰς τρίβους τοῦ
θεοῦ ἡμῶν. 4 Πᾶσα φάραγξ πληρωθήσεται, καὶ
πᾶν ὄρος καὶ βουνὸς ταπεινωθήσεται· καὶ ἔσται
πάντα τὰ σκολιὰ εἰς εὐθεῖαν, καὶ ἡ τραχεῖα εἰς
πεδία, 5 Καὶ ὀφθήσεται ἡ δόξα Κυρίου, καὶ
ὄψεται πᾶσα σὰρξ τὸ σωτήριον τοῦ θεοῦ, ὅτι
Κύριος ἐλάλησε. 6 Φωνὴ λέγοντος Βόησον.
Καὶ εἶπα Τί βοήσω; πᾶσα σὰρξ χόρτος, καὶ πᾶσα
δόξα ἀνθρώπου ὡς ἄνθος χόρτου· 7 Ἐξηράνθη
ὁ χόρτος καὶ τὸ ἄνθος ἐξέπεσε, 8 Τὸ δὲ ῥῆμα
τοῦ θεοῦ ἡμῶν μένει εἰς τὸν αἰῶνα. 9 Ἐπ'
ὄρος ὑψηλὸν ἀνάβηθι ὁ εὐαγγελιζόμενος Σιών,
ὕψωσον τῇ ἰσχύϊ τὴν φωνήν σου ὁ εὐαγγελιζό-
μενος Ἱερουσαλήμ· ὑψώσατε, μὴ φοβεῖσθε·
εἰπὸν ταῖς πόλεσιν Ἰούδα Ἰδοὺ ὁ θεὸς ὑμῶν,
10 Ἰδοὺ Κύριος Κύριος μετὰ ἰσχύος ἔρχεται, καὶ
ὁ βραχίων μετὰ κυρίας· ἰδοὺ ὁ μισθὸς αὐτοῦ
μετ' αὐτοῦ, καὶ τὸ ἔργον ἐναντίον αὐτοῦ. 11 Ὡς
ποιμὴν ποιμανεῖ τὸ ποίμνιον αὐτοῦ, καὶ τῷ
βραχίονι αὐτοῦ συνάξει ἄρνας, καὶ ἐν γαστρὶ
ἐχούσας παρακαλέσει. 12 Τίς ἐμέτρησε τῇ χειρὶ
τὸ ὕδωρ, καὶ τὸν οὐρανὸν σπιθαμῇ, καὶ πᾶσαν
τὴν γῆν δρακί; τίς ἔστησε τὰ ὄρη σταθμῷ καὶ
τὰς νάπας ζυγῷ; 13 Τίς ἔγνω νοῦν Κυρίου,
καὶ τίς αὐτοῦ σύμβουλος ἐγένετο, ὃς συμβιβᾷ
αὐτόν; 14 Ἢ πρὸς τίνα συνεβουλεύσατο καὶ
συνεβίβασεν αὐτόν; ἢ τίς ἔδειξεν αὐτῷ κρίσιν;
ἢ ὁδὸν συνέσεως τίς ἔδειξεν αὐτῷ; 15 Εἰ πάντα
τὰ ἔθνη ὡς σταγὼν ἀπὸ κάδου καὶ ὡς ῥοπὴ
ζυγοῦ ἐλογίσθησαν, ὡς σίελος λογισθήσονται;
16 Ὁ δὲ Λίβανος οὐκ ἱκανὸς εἰς καῦσιν, καὶ
πάντα τὰ τετράποδα οὐχ ἱκανὰ εἰς ὁλοκάρπωσιν,
17 Καὶ πάντα τὰ ἔθνη ὡς οὐδέν εἰσι καὶ εἰς
οὐθὲν ἐλογίσθησαν. 18 Τίνι ὡμοιώσατε Κύριον,
καὶ τίνι ὁμοιώματι ὡμοιώσατε αὐτόν; 19 Μὴ
εἰκόνα ἐποίησε τέκτων, ἢ χρυσοχόος χωνεύσας
χρυσίον περιεχρύσωσεν αὐτόν; ὁμοίωμα κατε-
σκεύασεν αὐτόν; 20 Ξύλον γὰρ ἄσηπτον ἐκλέ-
γεται τέκτων, καὶ σοφῶς ζητήσει πῶς στήσει
εἰκόνα αὐτοῦ καὶ ἵνα μὴ σαλεύηται. 21 Οὐ
γνώσεσθε; οὐκ ἀκούσεσθε; οὐκ ἀνηγγέλη ἐξ ἀρχῆς
ὑμῖν; οὐκ ἔγνωτε τὰ θεμέλια τῆς γῆς; 22 Ὁ
κατέχων τὸν γῦρον τῆς γῆς, καὶ οἱ ἐνοικοῦν-
τες ἐν αὐτῇ ὡς ἀκρίδες, ὁ στήσας ὡς καμάραν
τὸν οὐρανὸν καὶ διατείνας ὡς σκηνὴν κατοικεῖν,
23 Ὁ διδοὺς ἄρχοντας ὡς οὐδὲν ἄρχειν, τὴν δὲ
γῆν ὡς οὐδὲν ἐποίησεν. 24 Οὐ γὰρ μὴ φυτεύ-
σωσιν οὐδὲ μὴ σπείρωσιν, οὐδὲ μὴ ῥιζωθῇ εἰς
τὴν γῆν ἡ ῥίζα αὐτῶν· ἔπνευσεν ἐπ' αὐτοὺς
καὶ ἐξηράνθησαν, καὶ καταιγὶς ὡς φρύγανα
λήψεται αὐτούς. 25 Νῦν οὖν τίνι με ὡμοιώ-
σατε, καὶ ὑψωθήσομαι; εἶπεν ὁ ἅγιος.

ISAIAS, XL.

3 Vox clamantis in deserto: Parate viam
Domini, rectas facite in solitudine semitas
Dei nostri. 4 Omnis vallis exaltabitur, et
omnis mons et collis humiliabitur, et erunt
prava in directa, et aspera in vias planas.
5 Et revelabitur gloria Domini, et videbit
omnis caro pariter quod os Domini locutum
est. 6 Vox dicentis: Clama. Et dixi: Quid
clamabo? Omnis caro fœnum, et omnis
gloria ejus quasi flos agri. 7 Exsiccatum
est fœnum, et cecidit flos, quia spiritus
Domini sufflavit in eo. Vere fœnum est
populus. 8 Exsiccatum est fœnum, et ceci-
dit flos: verbum autem Domini nostri manet
in æternum. 9 Super montem excelsum
ascende tu, qui evangelizas Sion: exalta in
fortitudine vocem tuam, qui evangelizas
Jerusalem: exalta, noli timere. Dic civitati-
bus Juda: Ecce Deus vester: 10 Ecce Do-
minus Deus in fortitudine veniet, et brachium
ejus dominabitur: ecce merces ejus cum eo,
et opus illius coram illo. 11 Sicut pastor
gregem suum pascet, in brachio suo congre-
gabit agnos, et in sinu suo levabit, fœtas ipse
portabit. 12 Quis mensus est pugillo aquas,
et cælos palmo ponderavit? quis appendit
tribus digitis molem terræ, et libravit in
pondere montes, et colles in statera?
13 Quis adjuvit spiritum Domini? aut quis
consiliarius ejus fuit, et ostendit illi?
14 Cum quo iniit consilium, et instruxit
eum, et docuit eum semitam justitiæ, et
erudivit eum scientiam, et viam prudentiæ
ostendit illi? 15 Ecce gentes quasi stilla
situlæ, et quasi momentum stateræ reputatæ
sunt: ecce insulæ quasi pulvis exiguus.
16 Et Libanus non sufficiet ad succendendum,
et animalia ejus non sufficient ad holocaustum.
17 Omnes gentes quasi non sint, sic sunt
coram eo, et quasi nihilum et inane reputatæ
sunt ei. 18 Cui ergo similem fecistis Deum?
aut quam imaginem ponetis ei? 19 Num-
quid sculptile conflavit faber? aut aurifex
auro figuravit illud, et laminis argenteis
argentarius? 20 Forte lignum et imputri-
bile elegit: artifex sapiens quærit quomodo
statuat simulacrum, quod non moveatur.
21 Numquid non scitis? numquid non au-
distis? numquid non annuntiatum est vobis
ab initio? numquid non intellexistis funda-
menta terræ? 22 Qui sedet super gyrum
terræ, et habitatores ejus sunt quasi locustæ:
qui extendit velut nihilum cælos, et expandit
eos sicut tabernaculum ad inhabitandum.
23 Qui dat secretorum scrutatores quasi non
sint, judices terræ velut inane fecit: 24 Et
quidem neque plantatus, neque satus, neque
radicatus in terra truncus eorum, repente
flavit in eos, et aruerunt, et turbo quasi
stipulam auferet eos. 25 Et cui as-
similastis me, et adæquastis, dicit sanctus?

ISAIAH, XL.

3 ¶ The voice of him that crieth in the wilderness, Prepare ye the way of the LORD, make straight in the desert a highway for our God. 4 Every valley shall be exalted, and every mountain and hill shall be made low: and the crooked shall be made straight, and the rough places plain: 5 And the glory of the LORD shall be revealed, and all flesh shall see *it* together: for the mouth of the LORD hath spoken *it*. 6 The voice said, Cry. And he said, What shall I cry? All flesh *is* grass, and all the goodliness thereof *is* as the flower of the field: 7 The grass withereth, the flower fadeth: because the spirit of the LORD bloweth upon it: surely the people *is* grass. 8 The grass withereth, the flower fadeth: but the word of our God shall stand for ever. 9 ¶ O Zion, that bringest good tidings, get thee up into the high mountain; O Jerusalem, that bringest good tidings, lift up thy voice with strength; lift *it* up, be not afraid; say unto the cities of Judah, Behold your God! 10 Behold, the Lord GOD will come with strong *hand*, and his arm shall rule for him: behold, his reward *is* with him, and his work before him. 11 He shall feed his flock like a shepherd: he shall gather the lambs with his arm, and carry *them* in his bosom, *and* shall gently lead those that are with young. 12 ¶ Who hath measured the waters in the hollow of his hand, and meted out heaven with the span, and comprehended the dust of the earth in a measure, and weighed the mountains in scales, and the hills in a balance? 13 Who hath directed the Spirit of the LORD, or *being* his counsellor hath taught him? 14 With whom took he counsel, and *who* instructed him, and taught him in the path of judgment, and taught him knowledge, and shewed to him the way of understanding? 15 Behold, the nations *are* as a drop of a bucket, and are counted as the small dust of the balance: behold, he taketh up the isles as a very little thing. 16 And Lebanon *is* not sufficient to burn, nor the beasts thereof sufficient for a burnt offering. 17 All nations before him *are* as nothing; and they are counted to him less than nothing, and vanity. 18 ¶ To whom then will ye liken God? or what likeness will ye compare unto him? 19 The workman melteth a graven image, and the goldsmith spreadeth it over with gold, and casteth silver chains. 20 He that *is* so impoverished that he hath no oblation chooseth a tree *that* will not rot; he seeketh unto him a cunning workman to prepare a graven image, *that* shall not be moved. 21 Have ye not known? have ye not heard? hath it not been told you from the beginning? have ye not understood from the foundations of the earth? 22 *It is* he that sitteth upon the circle of the earth, and the inhabitants thereof *are* as grasshoppers; that stretcheth out the heavens as a curtain, and spreadeth them out as a tent to dwell in: 23 That bringeth the princes to nothing; he maketh the judges of the earth as vanity. 24 Yea, they shall not be planted; yea, they shall not be sown: yea, their stock shall not take root in the earth: and he shall also blow upon them, and they shall wither, and the whirlwind shall take them away as stubble. 25 To whom then will ye liken me, or shall I be equal? saith the Holy One.

Jesaia, 40.

3 Es ist eine Stimme eines Predigers in der Wüste: Bereitet dem Herrn den Weg, machet auf dem Gefilde eine ebene Bahn unserm Gott. 4 Alle Thäler sollen erhöhet werden, und alle Berge und Hügel sollen geniedriget werden, und was ungleich ist, soll eben, und was höckericht ist, soll schlecht werden: 5 Denn die Herrlichkeit des Herrn soll geoffenbaret werden, und alles Fleisch mit einander wird sehen, daß des Herrn Mund redet. 6 Es spricht eine Stimme: Predige! Und er sprach: Was soll ich predigen? Alles Fleisch ist Heu, und alle seine Güte ist wie eine Blume auf dem Felde. 7 Das Heu verdorret, die Blume verwelket; denn des Herrn Geist bläset darein. Ja, das Volk ist das Heu. 8 Das Heu verdorret, die Blume verwelket; aber das Wort unsers Gottes bleibet ewiglich. 9 Zion, du Predigerin, steige auf einen hohen Berg. Jerusalem, du Predigerin, hebe deine Stimme auf mit Macht, hebe auf, und fürchte dich nicht; sage den Städten Judas: Siehe, da ist euer Gott. 10 Denn siehe, der Herr Herr kommt gewaltiglich; und sein Arm wird herrschen. Siehe, sein Lohn ist bei ihm, und seine Vergeltung ist vor ihm. 11 Er wird seine Heerde weiden, wie ein Hirte; er wird die Lämmer in seine Arme sammeln, und in seinem Busen tragen, und die Schafmütter führen. 12 Wer misset die Wasser mit der Faust, und fasset den Himmel mit der Spanne, und begreift die Erde mit einem Dreiling, und wieget die Berge mit einem Gewicht, und die Hügel mit einer Wage? 13 Wer unterrichtet den Geist des Herrn, und welcher Rathgeber unterweiset ihn? 14 Wen fragt er um Rath, der ihm Verstand gebe, und lehre ihn den Weg des Rechts, und lehre ihn die Erkenntniß, und unterweise ihn den Weg des Verstandes? 15 Siehe, die Heiden sind geachtet wie ein Tropfen, so im Eimer bleibt, und wie ein Scherflein, so in der Wage bleibet. Siehe, die Inseln sind wie ein Stäublein. 16 Der Libanon wäre zu gering zum Feuer, und seine Thiere zu gering zum Brandopfer. 17 Alle Heiden sind vor ihm nichts, und wie ein Nichtiges und Eiteles geachtet. 18 Wem wollt ihr denn Gott nachbilden? oder was für ein Gleichniß wollt ihr ihm zurichten? 19 Der Meister gießt wohl ein Bild, und der Goldschmied übergoldet es, und macht silberne Ketten daran. 20 Deßgleichen wer eine arme Hebe vermag, der wählt ein Holz, das nicht fault; und sucht einen klugen Meister dazu, der ein Bild fertige, das beständig sey. 21 Wisset ihr nicht? Höret ihr nicht? Ist es euch nicht vormals verkündiget? Habt ihr es nicht verstanden von Anbeginn der Erde? 22 Er sitzt über dem Kreis der Erde; und die darauf wohnen, sind wie Heuschrecken. Der den Himmel ausdehnet wie ein dünnes Fell, und breitet sie aus wie eine Hütte, da man innen wohnet; 23 Der die Fürsten zu nichte macht, und die Richter auf Erden eitel macht, 24 Als hätte ihr Stamm weder Pflanzen, noch Samen, noch Wurzel in der Erde, daß sie, wo ein Wind unter sie wehet, verdorren, und sie ein Windwirbel wie Stoppeln wegführet. 25 Wem wollt ihr denn mich nachbilden, dem ich gleich sey? spricht der Heilige.

ÉSAÏE, XL.

3 ¶ La voix de celui qui crie au désert *est:* Préparez le chemin du SEIGNEUR; dressez dans les déserts des sentiers à notre Dieu. 4 Toute vallée sera comblée; toute montagne et tout coteau seront abaissés; les lieux tortus seront rendus droits, et les lieux raboteux seront aplanis. 5 Alors se manifestera la gloire du SEIGNEUR, et toute chair ensemble *la* verra; car la bouche du SEIGNEUR a parlé. 6 La voix dit: Crie; et on a répondu: Que crierai-je? Toute chair est *comme* l'herbe, et toute sa grâce est comme la fleur d'un champ. 7 L'herbe séche et la fleur tombe, parce que le vent du SEIGNEUR a soufflé dessus. Vraiment le peuple *est comme* l'herbe. 8 L'herbe séche et la fleur tombe, mais la parole de notre Dieu demeure éternellement. 9 ¶ Sion, qui annonces de bonnes nouvelles, monte sur une haute montagne; Jérusalem, qui annonces de bonnes nouvelles, élève ta voix avec force; élève-*la*, ne crains point; dis aux villes de Juda: Voici votre Dieu. 10 Voici, le Seigneur DIEU viendra contre le fort, et son bras dominera sur lui. Voici, son salaire *est* avec lui, et sa récompense *marche* devant lui. 11 Il paîtra son troupeau comme un berger; il assemblera les agneaux entre ses bras; il les placera en son sein. Il conduira celles qui allaitent. 12 ¶ Quel est celui qui a mesuré les eaux avec le creux de sa main, et qui a toisé les cieux avec la paume? Qui a rassemblé dans un boisseau la poussière de la terre, qui a pesé les montagnes au trébuchet et les coteaux à la balance? 13 Qui a dirigé l'Esprit du SEIGNEUR, ou qui a été son conseiller pour le guider? 14 Avec qui a-t-il pris conseil, ou qui l'a instruit et lui a enseigné le sentier de la justice? Qui lui a enseigné la science, et lui a montré le chemin de la prudence? 15 Voici, les nations sont comme une goutte qui tombe d'un seau, et elles sont réputées comme la menue poussière d'une balance. Voici, il a semé les îles comme de la poudre. 16 Aussi le Liban ne suffirait pas pour faire le feu, et les bêtes qui y sont ne suffiraient pas pour l'holocauste. 17 Devant lui toutes les nations sont comme rien, et il ne les considère que comme de la poussière et comme un néant. 18 ¶ À qui donc ferez-vous ressembler Dieu, et quelle ressemblance établirez-vous avec lui? 19 L'ouvrier fond l'image, et l'orfèvre étend de l'or par dessus et lui fond des chainettes d'argent. 20 Celui qui est si pauvre qu'il n'a pas de quoi offrir, choisit un bois qui ne pourrisse point et cherche un ouvrier expert, pour faire une image taillée qui ne s'ébranle point. 21 Ne comprendrez-vous pas? N'écouterez-vous pas? Ne vous l'a-t-on pas déclaré dès le commencement? Ne l'avez-vous pas entendu dès la fondation de la terre? 22 C'est lui qui est assis au-dessus du globe de la terre, dont les habitants sont pour lui comme des sauterelles. C'est lui qui étend les cieux comme un voile, qui les étend comme une tente pour y habiter. 23 C'est lui qui réduit les princes à rien, et qui fait, des gouverneurs de la terre, comme un néant. 24 À peine sont-ils plantés, à peine sont-ils semés, à peine leur tronc a-t-il jeté racine en terre, qu'il souffle sur eux, en sorte qu'ils séchent et que le tourbillon les emporte comme la paille. 25 À qui donc me ferez-vous ressembler, et à qui serais-je égalé? dit le Saint.

ישעיה מ מא

26 שְׂאוּ־מָרוֹם עֵינֵיכֶם וּרְאוּ מִי־בָרָא אֵלֶּה
הַמּוֹצִיא בְמִסְפָּר צְבָאָם לְכֻלָּם בְּשֵׁם יִקְרָא
מֵרֹב אוֹנִים וְאַמִּיץ כֹּחַ אִישׁ לֹא נֶעְדָּר׃
27 לָמָּה תֹאמַר יַעֲקֹב וּתְדַבֵּר
יִשְׂרָאֵל נִסְתְּרָה דַרְכִּי מֵיְהוָה וּמֵאֱלֹהַי
מִשְׁפָּטִי יַעֲבוֹר׃ 28 הֲלוֹא יָדַעְתָּ אִם־לֹא
שָׁמַעְתָּ אֱלֹהֵי עוֹלָם ׀ יְהוָה בּוֹרֵא קְצוֹת
הָאָרֶץ לֹא יִיעַף וְלֹא יִיגָע אֵין חֵקֶר
לִתְבוּנָתוֹ׃ 29 נֹתֵן לַיָּעֵף כֹּחַ וּלְאֵין אוֹנִים
עָצְמָה יַרְבֶּה׃ 30 וְיִעֲפוּ נְעָרִים וְיִגָעוּ
וּבַחוּרִים כָּשׁוֹל יִכָּשֵׁלוּ׃ 31 וְקוֹיֵ יְהוָה
יַחֲלִיפוּ כֹחַ יַעֲלוּ אֵבֶר כַּנְּשָׁרִים יָרוּצוּ
וְלֹא יִיגָעוּ יֵלְכוּ וְלֹא יִיעָפוּ׃

פרשה מא׃

1 הַחֲרִישׁוּ אֵלַי אִיִּים וּלְאֻמִּים יַחֲלִיפוּ
כֹחַ יִגְּשׁוּ אָז יְדַבֵּרוּ יַחְדָּו לַמִּשְׁפָּט
נִקְרָבָה׃ 2 מִי הֵעִיר מִמִּזְרָח צֶדֶק יִקְרָאֵהוּ
לְרַגְלוֹ יִתֵּן לְפָנָיו גּוֹיִם וּמְלָכִים יַרְדְּ יִתֵּן
כֶּעָפָר חַרְבּוֹ כְּקַשׁ נִדָּף קַשְׁתּוֹ׃ 3 יִרְדְּפֵם
יַעֲבוֹר שָׁלוֹם אֹרַח בְּרַגְלָיו לֹא יָבוֹא׃
4 מִי־פָעַל וְעָשָׂה קֹרֵא הַדֹּרוֹת מֵרֹאשׁ
אֲנִי יְהוָה רִאשׁוֹן וְאֶת־אַחֲרֹנִים אֲנִי־הוּא׃
5 רָאוּ אִיִּים וְיִירָאוּ קְצוֹת הָאָרֶץ יֶחֱרָדוּ
קָרְבוּ וַיֶּאֱתָיוּן׃ 6 אִישׁ אֶת־רֵעֵהוּ יַעְזֹרוּ
וּלְאָחִיו יֹאמַר חֲזָק׃ 7 וַיְחַזֵּק חָרָשׁ אֶת־
צֹרֵף מַחֲלִיק פַּטִּישׁ אֶת־הוֹלֶם פָּעַם אֹמֵר
לַדֶּבֶק טוֹב הוּא וַיְחַזְּקֵהוּ בְמַסְמְרִים לֹא
יִמּוֹט׃ 8 וְאַתָּה יִשְׂרָאֵל עַבְדִּי יַעֲקֹב
אֲשֶׁר בְּחַרְתִּיךָ זֶרַע אַבְרָהָם אֹהֲבִי׃
9 אֲשֶׁר הֶחֱזַקְתִּיךָ מִקְצוֹת הָאָרֶץ וּמֵאֲצִילֶיהָ
קְרָאתִיךָ וָאֹמַר לְךָ עַבְדִּי־אַתָּה בְּחַרְתִּיךָ
וְלֹא מְאַסְתִּיךָ׃ 10 אַל־תִּירָא כִּי עִמְּךָ־
אָנִי אַל־תִּשְׁתָּע כִּי־אֲנִי אֱלֹהֶיךָ אִמַּצְתִּיךָ
אַף־עֲזַרְתִּיךָ אַף־תְּמַכְתִּיךָ בִּימִין צִדְקִי׃
11 הֵן יֵבֹשׁוּ וְיִכָּלְמוּ כֹּל הַנֶּחֱרִים
בָּךְ יִהְיוּ כְאַיִן וְיֹאבְדוּ אַנְשֵׁי רִיבֶךָ׃
12 תְּבַקְשֵׁם וְלֹא תִמְצָאֵם אַנְשֵׁי מַצֻּתֶךָ
יִהְיוּ כְאַיִן וּכְאֶפֶס אַנְשֵׁי מִלְחַמְתֶּךָ׃
13 כִּי אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ מַחֲזִיק יְמִינֶךָ
הָאֹמֵר לְךָ אַל־תִּירָא אֲנִי עֲזַרְתִּיךָ׃

ΗΣΑΙΑΣ, μ', μα'.

26 Ἀναβλέψατε εἰς ὕψος τοὺς ὀφθαλμοὺς ὑμῶν
καὶ ἴδετε· τίς κατέδειξε ταῦτα πάντα; ὁ ἐκφέρων
κατ' ἀριθμὸν τὸν κόσμον αὐτοῦ, πάντας ἐπ' ὀνόματι
καλέσει ἀπὸ πολλῆς δόξης, καὶ ἐν κράτει ἰσχύος
αὐτοῦ οὐδέν σε ἔλαθε. 27 Μὴ γὰρ εἴπῃς Ἰακώβ,
καὶ τί ἐλάλησας Ἰσραήλ· Ἀπεκρύβη ἡ ὁδός μου
ἀπὸ τοῦ θεοῦ, καὶ ὁ θεός μου τὴν κρίσιν ἀφεῖλε
καὶ ἀπέστη; 28 Καὶ νῦν οὐκ ἔγνως; εἰ
μὴ ἤκουσας; θεὸς αἰώνιος, ὁ θεὸς ὁ κατα-
σκευάσας τὰ ἄκρα τῆς γῆς, οὐ πεινάσει οὐδὲ
κοπιάσει, οὐδὲ ἔστιν ἐξεύρεσις τῆς φρονήσεως
αὐτοῦ, 29 Διδοὺς τοῖς πεινῶσιν ἰσχὺν καὶ τοῖς
μὴ ὀδυνωμένοις λύπην. 30 Πεινάσουσι γὰρ
νεώτεροι, καὶ κοπιάσουσι νεανίσκοι, καὶ ἐκλεκτοὶ
ἀνίσχυες ἔσονται· 31 Οἱ δὲ ὑπομένοντες τὸν
θεὸν ἀλλάξουσιν ἰσχύν, πτεροφυήσουσιν ὡς ἀετοί,
δραμοῦνται καὶ οὐ κοπιάσουσι, βαδιοῦνται καὶ
οὐ πεινάσουσιν.

ΚΕΦ. μα'.

1 ἘΓΚΑΙΝΙΖΕΣΘΕ πρὸς μὲ νῆσοι, οἱ γὰρ
ἄρχοντες ἀλλάξουσιν ἰσχύν· ἐγγισάτωσαν καὶ
λαλησάτωσαν ἅμα, τότε κρίσιν ἀναγγειλάτωσαν.
2 Τίς ἐξήγειρεν ἀπὸ ἀνατολῶν δικαιοσύνην,
ἐκάλεσεν αὐτὴν κατὰ πόδας αὐτοῦ, καὶ πορεύσεται;
δώσει ἐναντίον ἐθνῶν, καὶ βασιλεῖς ἐκστήσει· καὶ
δώσει εἰς γῆν τὰς μαχαίρας αὐτῶν, καὶ ὡς
φρύγανα ἐξωσμένα τὰ τόξα αὐτῶν· 3 Καὶ
διώξεται αὐτούς, διελεύσεται ἐν εἰρήνῃ ἡ ὁδὸς τῶν
ποδῶν αὐτοῦ. 4 Τίς ἐνήργησε καὶ ἐποίησε
ταῦτα; ἐκάλεσεν αὐτὴν ὁ καλῶν αὐτὴν ἀπὸ
γενεῶν ἀρχῆς· ἐγὼ θεὸς πρῶτος, καὶ εἰς τὰ
ἐπερχόμενα ἐγώ εἰμι. 5 Εἴδοσαν ἔθνη καὶ
ἐφοβήθησαν, τὰ ἄκρα τῆς γῆς ἤγγισαν καὶ ἦλθον
ἅμα, 6 Κρίνων ἕκαστος τῷ πλησίον καὶ τῷ
ἀδελφῷ βοηθῆσαι, καὶ ἐρεῖ 7 Ἴσχυσεν ἀνὴρ
τέκτων, καὶ χαλκεὺς τύπτων σφύρῃ, ἅμα ἐλαύνων·
ποτὲ μὲν ἐρεῖ Σύμβλημα καλόν ἐστιν, ἰσχύρωσαν
αὐτὰ ἐν ἥλοις, θήσουσιν αὐτὰ καὶ οὐ κινηθή-
σονται. 8 Σὺ δὲ Ἰσραήλ, παῖς μου Ἰακώβ, καὶ
ὃν ἐξελεξάμην σπέρμα Ἀβραὰμ ὃν ἠγάπησα,
9 Οὗ ἀντελαβόμην ἀπ' ἄκρων τῆς γῆς, καὶ ἐκ
τῶν σκοπιῶν αὐτῆς ἐκάλεσά σε καὶ εἶπά σοι Παῖς
μου εἶ, ἐξελεξάμην σε καὶ οὐκ ἐγκατέλιπόν σε·
10 Μὴ φοβοῦ, μετὰ σοῦ γάρ εἰμι, μὴ πλανῶ· ἐγὼ
γάρ εἰμι ὁ θεός σου ὁ ἐνισχύσας σε, καὶ ἐβοήθησά
σοι καὶ ἠσφαλισάμην σε τῇ δεξιᾷ τῇ δικαίᾳ μου.
11 Ἰδοὺ αἰσχυνθήσονται καὶ ἐντραπήσονται
πάντες οἱ ἀντικείμενοί σοι, ἔσονται γὰρ ὡς οὐκ
ὄντες, καὶ ἀπολοῦνται πάντες οἱ ἀντίδικοί σου.
12 Ζητήσεις αὐτούς, καὶ οὐ μὴ εὕρῃς τοὺς
ἀνθρώπους οἳ παροινήσουσιν εἰς σέ· ἔσονται γὰρ
ὡς οὐκ ὄντες, καὶ οὐκ ἔσονται οἱ ἀντιπολεμοῦν-
τές σε. 13 Ὅτι ἐγὼ ὁ θεός σου ὁ κρατῶν
τῆς δεξιᾶς σου, ὁ λέγων σοι Μὴ φοβοῦ.

ISAIAS, XL. XLI.

26 Levate in excelsum oculos vestros, et
videte quis creavit hæc: qui educit in numero
militiam eorum, et omnes ex nomine vocat:
præ multitudine fortitudinis et roboris, vir-
tutisque ejus, neque unum reliquum fuit.
27 Quare dicis Jacob, et loqueris Israel:
Abscondita est via mea a Domino, et a Deo
meo judicium meum transivit? 28 Numquid
nescis, aut non audisti? Deus sempiternus
Dominus, qui creavit terminos terræ: non
deficiet, neque laborabit, nec est investigatio
sapientiæ ejus. 29 Qui dat lasso virtutem:
et his, qui non sunt, fortitudinem et robur
multiplicat. 30 Deficient pueri, et laborabunt,
et juvenes in infirmitate cadent. 31 Qui
autem sperant in Domino, mutabunt fortitu-
dinem, assument pennas sicut aquilæ, current
et non laborabunt, ambulabunt et non deficient.

CAPUT XLI.

1 TACEANT ad me insulæ, et gentes mutent
fortitudinem: accedant, et tunc loquantur,
simul ad judicium propinquemus. 2 Quis
suscitavit ab oriente justum, vocavit eum ut
sequeretur se? dabit in conspectu ejus gentes,
et reges obtinebit: dabit quasi pulverem
gladio ejus, sicut stipulam vento raptam
arcui ejus. 3 Persequetur eos, transibit in
pace, semita in pedibus ejus non apparebit.
4 Quis hæc operatus est, et fecit, vocans
generationes ab exordio? Ego Dominus,
primus et novissimus ego sum. 5 Viderunt
insulæ, et timuerunt, extrema terræ obstu-
puerunt, appropinquaverunt, et accesserunt.
6 Unusquisque proximo suo auxiliabitur, et
fratri suo dicet: Confortare. 7 Confortavit
faber ærarius percutiens malleo eum, qui cude-
bat tunc temporis, dicens: Glutino bonum est:
et confortavit eum clavis, ut non moveretur.
8 Et tu Israel serve meus, Jacob quem elegi,
semen Abraham amici mei: 9 In quo appre-
hendi te ab extremis terræ, et a longinquis
ejus vocavi te, et dixi tibi: Servus meus es
tu, elegi te, et non abjeci te. 10 Ne timeas,
quia ego tecum sum: ne declines, quia ego
Deus tuus: confortavi te, et auxiliatus sum
tibi, et suscepi te dextera justi mei. 11 Ecce
confundentur et erubescent omnes, qui pug-
nant adversum te: erunt quasi non sint, et
peribunt viri, qui contradicunt tibi. 12 Quæres
eos, et non invenies, viros rebelles tuos: erunt
quasi non sint: et veluti consumptio, homines
bellantes adversum te. 13 Quia ego Domi-
nus Deus tuus apprehendens manum tuam,
dicensque tibi: Ne timeas, ego adjuvi te.

ISAIAH, XL. XLI.

26 Lift up your eyes on high, and behold
who hath created these *things*, that bringeth
out their host by number: he calleth them all
by names by the greatness of his might, for
that *he is* strong in power; not one faileth.
27 Why sayest thou, O Jacob, and speakest,
O Israel, My way is hid from the LORD, and
my judgment is passed over from my God?
28 ¶ Hast thou not known? hast thou not
heard, *that* the everlasting God, the LORD, the
Creator of the ends of the earth, fainteth not,
neither is weary? *there is* no searching of his
understanding. 29 He giveth power to the
faint; and to *them that have* no might he in-
creaseth strength. 30 Even the youths shall
faint and be weary, and the young men shall
utterly fall: 31 But they that wait upon the
LORD shall renew *their* strength; they shall
mount up with wings as eagles; they shall
run, and not be weary; *and* they shall walk,
and not faint.

CHAPTER XLI.

1 KEEP silence before me, O islands; and let
the people renew *their* strength: let them
come near; then let them speak: let us come
near together to judgment. 2 Who raised up
the righteous *man* from the east, called him
to his foot, gave the nations before him, and
made *him* rule over kings? he gave *them* as
the dust to his sword, *and* as driven stubble
to his bow. 3 He pursued them, *and* passed
safely; *even* by the way *that* he had not gone
with his feet. 4 Who hath wrought and done
it, calling the generations from the beginning?
I the LORD, the first, and with the last; I *am*
he. 5 The isles saw *it*, and feared; the ends of
the earth were afraid, drew near, and came.
6 They helped every one his neighbour; and
every one said to his brother, Be of good
courage. 7 So the carpenter encouraged the
goldsmith, *and* he that smootheth *with* the
hammer him that smote the anvil, saying, It
is ready for the sodering: and he fastened it
with nails, *that* it should not be moved. 8 But
thou, Israel, *art* my servant, Jacob whom I
have chosen, the seed of Abraham my friend.
9 *Thou* whom I have taken from the ends of the
earth, and called thee from the chief men
thereof, and said unto thee, Thou *art* my
servant; I have chosen thee, and not cast
thee away. 10 ¶ Fear thou not; for I *am*
with thee: be not dismayed; for I *am* thy
God: I will strengthen thee; yea, I will help
thee; yea, I will uphold thee with the right
hand of my righteousness. 11 Behold, all
they that were incensed against thee shall be
ashamed and confounded: they shall be as
nothing; and they that strive with thee shall
perish. 12 Thou shalt seek them, and shalt
not find them, *even* them that contended with
thee: they that war against thee shall be as
nothing, and as a thing of nought. 13 For I
the LORD thy God will hold thy right hand,
saying unto thee, Fear not; I will help thee.

Jesaia, 40, 41.

26 Hebet eure Augen in die Höhe, und sehet!
Wer hat solche Dinge geschaffen, und führet ihr
Heer bei der Zahl heraus? Der sie alle mit
Namen rufet; sein Vermögen und starke Kraft
ist so groß, daß nicht an Einem fehlen kann.
27 Warum sprichst du denn, Jakob, und du,
Israel, sagest: Mein Weg ist dem Herrn ver-
borgen, und mein Recht gehet vor meinem Gott
über? 28 Weißt du nicht? Hast du nicht gehöret?
Der Herr, der ewige Gott, der die Enden der
Erde geschaffen hat, wird nicht müde noch matt;
sein Verstand ist unausforschlich. 29 Er gibt
dem Müden Kraft, und Stärke genug dem Un-
vermögenden. 30 Die Knaben werden müde
und matt, und die Jünglinge fallen. 31 Aber
die auf den Herrn harren, kriegen neue Kraft,
daß sie auffahren mit Flügeln wie Adler, daß
sie laufen, und nicht matt werden, daß sie wan-
deln, und nicht müde werden.

Das 41. Capitel.

1 Laß die Inseln vor mir schweigen, und die
Völker sich stärken. Laß sie herzu treten und nun
reden, laßt uns mit einander rechten. 2 Wer
hat den Gerechten vom Aufgang erweckt? Wer
rief ihn, daß er ginge? Wer gab die Heiden und
Könige vor ihm, daß er ihrer mächtig ward; und
gab sie seinem Schwert, wie Staub, und seinem
Bogen, wie zerstreuete Stoppeln; 3 Daß er
ihnen nachjagete, und zog durch mit Frieden, und
ward des Weges noch nie müde? 4 Wer thut
es, und macht es, und ruft alle Menschen nach
einander vom Anfang her? Ich bin es, der Herr,
beides der Erste und der Letzte. 5 Da das die
Inseln sahen, fürchteten sie sich, und die Enden
der Erde erschraken; sie naheten und kamen
herzu. 6 Einer half dem andern, und sprach
zu seinem Nächsten: Sey getrost! 7 Der
Zimmermann nahm den Goldschmied zu sich,
und machten mit dem Hammer das Blech glatt
auf dem Ambos, und sprachen: Das wird fein
stehen; und hefteten es mit Nägeln, daß es nicht
sollte wackeln. 8 Du aber, Israel, mein Knecht,
Jakob, den ich erwählet habe, du Samen Abra-
hams, meines Geliebten; 9 Der ich dich gestärket
habe von der Welt Ende her, und habe dich be-
rufen von ihren Gewaltigen, und sprach zu dir:
Du sollst mein Knecht sein; denn ich erwähle dich,
und verwerfe dich nicht. 10 Fürchte dich nicht,
ich bin mit dir; weiche nicht, denn ich bin dein
Gott. Ich stärke dich, ich helfe dir auch, ich
erhalte dich durch die rechte Hand meiner Gerech-
tigkeit. 11 Siehe, sie sollen zu Spott und zu
Schanden werden, Alle, die dir gram sind, sie
sollen werden als nichts; und die Leute, so mit
dir hadern, sollen umkommen, 12 Daß du nach
ihnen fragen möchtest, und wirst sie nicht finden.
Die Leute, so mit dir zanken, sollen werden als
nichts, und die Leute, so wider dich streiten, sollen
ein Ende haben. 13 Denn ich bin der Herr,
dein Gott, der deine rechte Hand stärket, und
zu dir spricht: Fürchte dich nicht, ich helfe dir.

ÉSAÏE, XL. XLI.

26 Élevez vos yeux en haut et regardez.
Qui a créé ces choses? C'est celui qui fait
sortir leur armée par ordre, et qui les appelle
toutes par leur nom: il n'y en a pas
une qui manque, à cause de la grandeur
de *ses* forces, et parce qu'il excelle en puis-
sance. 27 Pourquoi donc dirais-tu, O Jacob,
et pourquoi, O Israël, dirais-tu: Ma voie est
cachée au SEIGNEUR, et mon droit est inconnu
à mon Dieu? 28 ¶ Ne sais-tu pas et n'as-tu
pas entendu que le Dieu d'éternité, le SEI-
GNEUR, a créé les bornes de la terre, qu'il ne
se lasse point et ne se fatigue point, et qu'il
n'*y a* pas moyen de sonder son intelligence?
29 C'est lui qui donne de la force à celui qui
est las, et qui multiplie la vigueur de celui
qui languit. 30 Les jeunes gens se lassent et
se fatiguent; même les jeunes gens d'élite
tombent sans vigueur. 31 Mais ceux qui
s'attendent au SEIGNEUR prennent de nou-
velles forces; les ailes leur reviennent comme
aux aigles; ils courent, et ne se fatiguent
point; ils marchent, et ne se lassent point.

CHAPITRE XLI.

1 ÎLES, faites-moi silence. Et que les peuples
prennent de nouvelles forces. Qu'alors ils ap-
prochent *et* qu'ils parlent. Allons ensemble
en jugement. 2 Quel est celui qui, de l'Orient,
a fait lever la justice? Qui l'a appelée afin
qu'elle le suivît pas à pas? Qui a soumis à
son commandement les nations, lui a fait avoir
la domination sur les rois, et a fait leur épée
semblable à la poussière, leur arc comme la
paille poussée par le vent? 3 Il les a pour-
suivis; il est passé en paix par le chemin où
il n'était pas venu de ses pieds. 4 Quel est
celui qui a exécuté et fait ces choses? C'est
celui qui a appelé les âges dès le commence-
ment; *c'est* moi, le SEIGNEUR, qui suis le pre-
mier et qui suis avec les derniers. 5 Les îles
ont vu, et ont eu peur; les extrémités de la
terre ont été effrayées; elles se sont approchées
et sont venues. 6 Chacun a aidé son prochain
et a dit à son frère: Fortifie-toi. 7 L'ouvrier
encourage le fondeur. Celui qui frappe douce-
ment du marteau *encourage* celui qui frappe
sur l'enclume, *et* dit: La soudure est bonne.
Puis il fait tenir *l'idole* avec des clous, afin
qu'elle ne bouge point. 8 Mais toi, Israël, tu
es mon serviteur; toi, Jacob, tu es celui
que j'ai élu, la race d'Abraham qui m'a
aimé. 9 Car je t'ai pris des extrémités de
la terre, je t'ai appelé d'entre ce qu'elle a
de plus excellent, et je t'ai dit: C'est toi qui
es mon serviteur, je t'ai élu. Or je ne t'ai
point rejeté. 10 ¶ Ne crains point, car je suis
avec toi; ne sois point étonné, car je suis ton
Dieu. Je t'ai fortifié et je t'ai aidé; même je
t'ai maintenu par la droite de ma justice.
11 Voici, tous ceux qui sont indignés contre
toi seront honteux et confus; ils seront réduits
à néant, et les hommes qui ont querelle avec
toi périront. 12 Tu chercheras les hommes
qui ont querelle avec toi, et tu ne les trouve-
ras point. Ils seront réduits à néant; et ceux
qui te font la guerre seront comme ce qui n'est
plus. 13 Car je suis le SEIGNEUR ton Dieu,
soutenant ta main droite; *je suis* celui qui te
dis: Ne crains point, c'est moi qui t'ai aidé.

ישעיה מא מב

14 אַל־תִּירְאִי תּוֹלַעַת יַעֲקֹב מְתֵי יִשְׂרָאֵל
אֲנִי עֲזַרְתִּיךְ נְאֻם־יְהוָה וְגֹאֲלֵךְ קְדוֹשׁ
יִשְׂרָאֵל׃ 15 הִנֵּה שַׂמְתִּיךְ לְמוֹרַג חָרוּץ
חָדָשׁ בַּעַל פִּיפִיּוֹת תָּדוּשׁ הָרִים וְתָדֹק
וּגְבָעוֹת כַּמֹּץ תָּשִׂים׃ 16 תִּזְרֵם וְרוּחַ
תִּשָּׂאֵם וּסְעָרָה תָּפִיץ אוֹתָם וְאַתָּה תָּגִיל
בַּיהוָה בִּקְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל תִּתְהַלָּל׃
17 הָעֲנִיִּים וְהָאֶבְיוֹנִים מְבַקְשִׁים מַיִם וָאַיִן
לְשׁוֹנָם בַּצָּמָא נָשָׁתָּה אֲנִי יְהוָה אֶעֱנֵם
אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל לֹא אֶעֶזְבֵם׃ 18 אֶפְתַּח
עַל־שְׁפָיִים נְהָרוֹת וּבְתוֹךְ בְּקָעוֹת מַעְיָנוֹת
אָשִׂים מִדְבָּר לַאֲגַם־מַיִם וְאֶרֶץ צִיָּה
לְמוֹצָאֵי מָיִם׃ 19 אֶתֵּן בַּמִּדְבָּר אֶרֶז שִׁטָּה
וַהֲדַס וְעֵץ שָׁמֶן אָשִׂים בָּעֲרָבָה בְּרוֹשׁ
תִּדְהָר וּתְאַשּׁוּר יַחְדָּו׃ 20 לְמַעַן יִרְאוּ
וְיֵדְעוּ וְיָשִׂימוּ וְיַשְׂכִּילוּ יַחְדָּו כִּי יַד־יְהוָה
עָשְׂתָה זֹּאת וּקְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל בְּרָאָהּ׃
21 קָרְבוּ רִיבְכֶם יֹאמַר יְהוָה
הַגִּישׁוּ עֲצֻמוֹתֵיכֶם יֹאמַר מֶלֶךְ יַעֲקֹב׃
22 יַגִּישׁוּ וְיַגִּידוּ לָנוּ אֵת אֲשֶׁר תִּקְרֶינָה
הָרִאשֹׁנוֹת ׀ מָה הֵנָּה הַגִּידוּ וְנָשִׂימָה לִבֵּנוּ
וְנֵדְעָה אַחֲרִיתָן אוֹ הַבָּאוֹת הַשְׁמִיעֻנוּ׃
23 הַגִּידוּ הָאֹתִיּוֹת לְאָחוֹר וְנֵדְעָה כִּי
אֱלֹהִים אַתֶּם אַף־תֵּיטִיבוּ וְתָרֵעוּ וְנִשְׁתָּעָה
וְנִרְאֶה יַחְדָּו׃ 24 הֵן־אַתֶּם מֵאַיִן וּפָעָלְכֶם
מֵאָפַע תּוֹעֵבָה יִבְחַר בָּכֶם׃
25 הַעִירוֹתִי מִצָּפוֹן וַיַּאת מִמִּזְרַח־שֶׁמֶשׁ
יִקְרָא בִשְׁמִי וְיָבֹא סְגָנִים כְּמוֹ־חֹמֶר וּכְמוֹ
יוֹצֵר יִרְמָס־טִיט׃ 26 מִי־הִגִּיד מֵרֹאשׁ
וְנֵדָעָה וּמִלְּפָנִים וְנֹאמַר צַדִּיק אַף אֵין־
מַגִּיד אַף אֵין מַשְׁמִיעַ אַף אֵין־שֹׁמֵעַ
אִמְרֵיכֶם׃ 27 רִאשׁוֹן לְצִיּוֹן הִנֵּה הִנָּם
וְלִירוּשָׁלִַם מְבַשֵּׂר אֶתֵּן׃ 28 וְאֵרֶא וְאֵין
אִישׁ וּמֵאֵלֶּה וְאֵין יוֹעֵץ וְאֶשְׁאָלֵם וְיָשִׁיבוּ
דָבָר׃ 29 הֵן כֻּלָּם אָוֶן אֶפֶס מַעֲשֵׂיהֶם
רוּחַ וָתֹהוּ נִסְכֵּיהֶם׃

פרשה מב׃

1 הֵן עַבְדִּי אֶתְמָךְ־בּוֹ בְּחִירִי רָצְתָה נַפְשִׁי
נָתַתִּי רוּחִי עָלָיו מִשְׁפָּט לַגּוֹיִם יוֹצִיא׃ 2 לֹא
יִצְעַק וְלֹא יִשָּׂא וְלֹא־יַשְׁמִיעַ בַּחוּץ קוֹלוֹ׃

ΗΣΑΙΑΣ, μα', μβ'.

14 Ἰακὼβ, ὀλιγοστὸς Ἰσραήλ· ἐγὼ ἐβοήθησά
σοι, λέγει ὁ θεός σου, ὁ λυτρούμενός σε Ἰσραήλ.
15 Ἰδοὺ ἐποίησά σε ὡς τροχοὺς ἁμάξης ἀλοῶντας
καινοὺς πριστηροειδεῖς, καὶ ἀλοήσεις ὄρη καὶ
λεπτυνεῖς βουνοὺς, καὶ ὡς χνοῦν θήσεις 16 Καὶ
λικμήσεις· καὶ ἄνεμος λήψεται αὐτοὺς, καὶ
καταιγὶς διασπερεῖ αὐτούς. Σὺ δὲ εὐφρανθήσῃ ἐν
τοῖς ἁγίοις Ἰσραήλ, 17 Καὶ ἀγαλλιάσονται οἱ
πτωχοὶ καὶ οἱ ἐνδεεῖς. Ζητήσουσι γὰρ ὕδωρ καὶ
οὐκ ἔσται, ἡ γλῶσσα αὐτῶν ἀπὸ τῆς δίψης
ἐξηράνθη· ἐγὼ Κύριος ὁ θεός, ἐγὼ ἐπακούσομαι ὁ
θεὸς Ἰσραὴλ καὶ οὐκ ἐγκαταλείψω αὐτούς,
18 Ἀλλὰ ἀνοίξω ἐπὶ τῶν ὀρέων ποταμοὺς καὶ
ἐν μέσῳ πεδίων πηγάς, ποιήσω τὴν ἔρημον εἰς
ἕλη ὑδάτων καὶ τὴν διψῶσαν γῆν ἐν ὑδραγωγοῖς,
19 Θήσω εἰς τὴν ἄνυδρον γῆν κέδρον καὶ πύξον,
μυρσίνην καὶ κυπάρισσον καὶ λεύκην, 20 Ἵνα
ἴδωσι καὶ γνῶσι, καὶ ἐννοηθῶσι καὶ ἐπιστῶνται
ἅμα ὅτι χεὶρ Κυρίου ἐποίησε ταῦτα, καὶ ὁ ἅγιος
τοῦ Ἰσραὴλ κατέδειξεν. 21 Ἐγγίζει ἡ κρίσις
ὑμῶν, λέγει Κύριος ὁ θεός· ἤγγισαν αἱ βουλαὶ
ὑμῶν, λέγει ὁ βασιλεὺς Ἰακώβ. 22 Ἐγγισάτωσαν
καὶ ἀναγγειλάτωσαν ὑμῖν ἃ συμβήσεται, ἢ τὰ
πρότερον τίνα ἦν εἴπατε, καὶ ἐπιστήσομεν τὸν νοῦν,
καὶ γνωσόμεθα τί τὰ ἔσχατα καὶ τὰ ἐπερχόμενα·
εἴπατε ἡμῖν, 23 Ἀναγγείλατε ἡμῖν τὰ ἐπερ-
χόμενα ἐπ' ἐσχάτου, καὶ γνωσόμεθα ὅτι θεοί ἐστε.
Εὖ ποιήσατε καὶ κακώσατε, καὶ θαυμασόμεθα,
καὶ ὀψόμεθα ἅμα 24 Ὅτι πόθεν ἐστὲ ὑμεῖς καὶ
πόθεν ἡ ἐργασία ὑμῶν· ἐκ γῆς βδέλυγμα
ἐξελέξαντο ὑμᾶς. 25 Ἐγὼ δὲ ἤγειρα τὸν ἀπὸ
βορρᾶ καὶ τὸν ἀφ' ἡλίου ἀνατολῶν, κληθήσονται
τῷ ὀνόματί μου· ἐρχέσθωσαν ἄρχοντες, καὶ ὡς
πηλὸς κεραμέως, καὶ ὡς κεραμεὺς καταπατῶν τὸν
πηλόν, οὕτω καταπατηθήσεσθε. 26 Τίς γὰρ
ἀναγγελεῖ τὰ ἐξ ἀρχῆς, ἵνα γνῶμεν καὶ τὰ
ἔμπροσθεν, καὶ ἐροῦμεν ὅτι ἀληθῆ ἐστίν; οὐκ ἔστιν
ὁ προλέγων, οὐδὲ ὁ ἀκούων ὑμῶν τοὺς λόγους.
27 Ἀρχὴν Σιὼν δώσω, καὶ Ἱερουσαλὴμ παρα-
καλέσω εἰς ὁδόν. 28 Ἀπὸ γὰρ τῶν ἐθνῶν ἰδοὺ
οὐδείς, καὶ ἀπὸ τῶν εἰδώλων αὐτῶν οὐκ ἦν ὁ
ἀναγγέλλων· καὶ ἐὰν ἐρωτήσω αὐτοὺς πόθεν
ἐστέ, οὐ μὴ ἀποκριθῶσί μοι. 29 Εἰσὶ γὰρ οἱ
ποιοῦντες ὑμᾶς, καὶ μάτην οἱ πλανῶντες ὑμᾶς.

ΚΕΦ. μβ'.

1 ΙΑΚΩΒ ὁ παῖς μου, ἀντιλήψομαι αὐτοῦ·
Ἰσραὴλ ὁ ἐκλεκτός μου, προσεδέξατο αὐτὸν ἡ
ψυχή μου· ἔδωκα τὸ πνεῦμά μου ἐπ' αὐτόν,
κρίσιν τοῖς ἔθνεσιν ἐξοίσει· 2 Οὐ κεκράξεται
οὐδὲ ἀνήσει, οὐδὲ ἀκουσθήσεται ἔξω ἡ φωνὴ αὐτοῦ.

ISAIAS, XLI. XLII.

14 Noli timere vermis Jacob, qui mortui estis
ex Israel: ego auxiliatus sum tibi, dicit Do-
minus, et redemptor tuus sanctus Israel.
15 Ego posui te quasi plaustrum triturans
novum, habens rostra serrantia: triturabis
montes, et comminues: et colles quasi pul-
verem pones. 16 Ventilabis eos, et ventus
tollet, et turbo disperget eos: et tu exultabis
in Domino, in sancto Israel lætaberis.
17 Egeni et pauperes quærunt aquas, et non
sunt: lingua eorum siti aruit. Ego Dominus
exaudiam eos, Deus Israel non derelinquam
eos. 18 Aperiam in supinis collibus flumina,
et in medio camporum fontes: ponam deser-
tum in stagna aquarum, et terram inviam
in rivos aquarum. 19 Dabo in solitudine
cedrum, et spinam, et myrtum, et lignum
olivæ: ponam in deserto abietem, ulmum, et
buxum simul: 20 Ut videant, et sciant, et
recogitent, et intelligant pariter, quia manus
Domini fecit hoc, et sanctus Israel creavit
illud. 21 Prope facite judicium vestrum,
dicit Dominus: afferte, si quid forte habetis,
dixit rex Jacob. 22 Accedant, et nuntient
nobis quæcumque ventura sunt: priora quæ
fuerunt nuntiate: et ponemus cor nostrum,
et sciemus novissima eorum, et quæ ventura
sunt indicate nobis. 23 Annuntiate quæ
ventura sunt in futurum, et sciemus quia dii
estis vos; bene quoque aut male, si potestis,
facite: et loquamur, et videamus simul.
24 Ecce, vos estis ex nihilo, et opus vestrum
ex eo quod non est: abominatio est qui elegit
vos. 25 Suscitavi ab aquilone, et veniet ab ortu
solis: vocabit nomen meum, et adducet magi-
stratus quasi lutum, et velut plastes conculcans
humum. 26 Quis annuntiavit ab exordio ut
sciamus; et a principio ut dicamus: Justus
es? non est neque annuntians, neque præ-
dicens, neque audiens sermones vestros.
27 Primus ad Sion dicet: Ecce adsunt, et
Jerusalem evangelistam dabo. 28 Et vidi, et
non erat neque ex istis quisquam qui iniret
consilium, et interrogatus responderet verbum.
29 Ecce omnes injusti, et vana opera eorum:
ventus et inane simulacra eorum.

CAPUT XLII.

1 Ecce servus meus, suscipiam eum: elec-
tus meus, complacuit sibi in illo anima mea:
dedi spiritum meum super eum, judicium
gentibus proferet. 2 Non clamabit, neque
accipiet personam, nec audietur vox ejus foris.

14 Fear not, thou worm Jacob, *and* ye men of
Israel; I will help thee, saith the LORD, and
thy redeemer, the Holy One of Israel. 15 Be-
hold, I will make thee a new sharp threshing
instrument having teeth: thou shalt thresh
the mountains, and beat *them* small, and shalt
make the hills as chaff. 16 Thou shalt fan
them, and the wind shall carry them away,
and the whirlwind shall scatter them: and
thou shalt rejoice in the LORD, *and* shalt glory
in the Holy One of Israel. 17 *When* the poor
and needy seek water, and *there is* none, *and*
their tongue faileth for thirst, I the LORD will
hear them, *I* the God of Israel will not forsake
them. 18 I will open rivers in high places,
and fountains in the midst of the valleys: I
will make the wilderness a pool of water, and
the dry land springs of water. 19 I will
plant in the wilderness the cedar, the shittah
tree, and the myrtle, and the oil tree; I will
set in the desert the fir tree, *and* the pine, and
the box tree together: 20 That they may
see, and know, and consider, and understand
together, that the hand of the LORD hath done
this, and the Holy One of Israel hath created
it. 21 Produce your cause, saith the LORD;
bring forth your strong *reasons*, saith the King
of Jacob. 22 Let them bring *them* forth,
and shew us what shall happen: let them
shew the former things, what they *be*, that we
may consider them, and know the latter end
of them; or declare us things for to come.
23 Shew the things that are to come here-
after, that we may know that ye *are* gods:
yea, do good, or do evil, that we may be
dismayed, and behold *it* together. 24 Behold,
ye *are* of nothing, and your work of nought:
an abomination *is he that* chooseth you. 25 I
have raised up *one* from the north, and he shall
come: from the rising of the sun shall he call
upon my name: and he shall come upon
princes as *upon* morter, and as the potter
treadeth clay. 26 Who hath declared from
the beginning, that we may know? and before-
time, that we may say, *He is* righteous? yea,
there is none that sheweth, yea, *there is* none that
declareth, yea, *there is* none that heareth your
words. 27 The first *shall say* to Zion, Behold,
behold them: and I will give to Jerusalem one
that bringeth good tidings. 28 For I beheld,
and *there was* no man; even among them, and
there was no counsellor, that, when I asked of
them, could answer a word. 29 Behold, they
are all vanity; their works *are* nothing: their
molten images *are* wind and confusion.

CHAPTER XLII.

1 BEHOLD my servant, whom I uphold;
mine elect, *in whom* my soul delighteth:
I have put my spirit upon him: he shall
bring forth judgment to the Gentiles.
2 He shall not cry, nor lift up, nor cause
his voice to be heard in the street.

14 So fürchte dich nicht, du Würmlein Jakob,
ihr armer Haufe Israel. Ich helfe dir, spricht
der Herr, und dein Erlöser, der Heilige in
Israel. 15 Siehe, ich habe dich zum scharfen
neuen Dreschwagen gemacht, der Zacken hat, daß
du sollst Berge zerdreschen und zermalmen, und
die Hügel wie Spreu machen. 16 Du sollst sie
zerstreuen, daß sie der Wind wegführe und der
Wirbel verwehe. Du aber wirst fröhlich sein am
Herrn, und wirst dich rühmen des Heiligen in
Israel. 17 Die Elenden und Armen suchen
Wasser, und ist nichts da; ihre Zunge verdorret
vor Durst. Aber ich, der Herr, will sie erhören,
ich, der Gott Israels, will sie nicht verlassen.
18 Sondern ich will Wasserflüsse auf den Höhen
öffnen, und Brunnen mitten auf den Feldern, ich
will die Wüste zu Wasserseen machen, und das
dürre Land zu Wasserquellen; 19 Ich will in
der Wüste geben Cedern, Föhren, Myrten und
Kiefern; ich will auf dem Gefilde geben Tannen,
Buchen und Buchsbaum mit einander; 20 Auf
daß man sehe und erkenne, und merke und ver-
stehe zugleich, daß des Herrn Hand habe solches
gethan, und der Heilige in Israel habe solches
geschaffen. 21 So lasset eure Sache herkommen,
spricht der Herr; bringet her, worauf ihr stehet,
spricht der König in Jakob. 22 Lasset sie herzu
treten, und uns verkündigen, was künftig ist.
Verkündiget uns, und weissaget etwas zuvor;
lasset uns mit unserm Herzen darauf achten und
merken, wie es hernach gehen soll; oder lasset
uns doch hören, was zukünftig ist; 23 Ver-
kündiget uns, was hernach kommen wird, so
wollen wir merken, daß ihr Götter seid. Trotz,
thut Gutes oder Schaden; so wollen wir davon
reden, und mit einander schauen. 24 Siehe,
ihr seid aus nichts, und euer Thun ist auch aus
nichts; und euch wählen ist ein Greuel; 25 Ich
aber erwecke einen von Mitternacht, und kommt
vom Aufgang der Sonne. Er wird ihnen meinen
Namen predigen; und wird über die Gewaltigen
gehen, wie über Leimen; und wird den Koth
treten, wie ein Töpfer. 26 Wer kann etwas
verkündigen von Anfang? so wollen wir es ver-
nehmen; oder weissagen zuvor? so wollen wir
sagen: Du redest recht. Aber da ist kein Ver-
kündiger, keiner, der etwas hören ließe, keiner,
der von euch ein Wort hören möge. 27 Ich bin
der Erste, der zu Zion sagt: Siehe, da ist es;
und ich gebe Jerusalem Prediger. 28 Dort aber
schaue ich, aber da ist niemand; und sehe unter
sie, aber da ist kein Rathgeber; ich frage sie, aber
da antworten sie nichts. 29 Siehe, es ist alles
eitel Mühe und nichts mit ihrem Thun; ihre
Götzen sind Wind und eitel.

Das 42. Capitel.

1 Siehe, das ist mein Knecht, ich erhalte ihn;
und mein Auserwählter, an welchem meine Seele
Wohlgefallen hat. Ich habe ihm meinen Geist
gegeben, er wird das Recht unter die Heiden brin-
gen. 2 Er wird nicht schreien noch rufen, und seine
Stimme wird man nicht hören auf den Gassen.

14 Ne crains point, vermisseau de Jacob,
hommes *mortels* d'Israël: je t'aiderai, dit le
SEIGNEUR, et ton défenseur, c'est le Saint
d'Israël. 15 Voici, je ferai de toi une herse
pointue, neuve et armée de tranchants; tu
fouleras les montagnes et *tu* les écraseras, et
tu rendras les coteaux semblables à de la balle.
16 Tu les vanneras, et le vent les emportera,
le tourbillon les dispersera. Mais *toi*, tu te
réjouiras au SEIGNEUR, tu te glorifieras au
Saint d'Israël. 17 Quant aux affligés et aux
misérables qui cherchent des eaux et n'en ont
point, dont la langue est tellement altérée
qu'elle n'en peut plus, moi le SEIGNEUR, je les
exaucerai, moi le Dieu d'Israël, je ne les aban-
donnerai point. 18 Je ferai sourdre des
fleuves dans les lieux élevés, et des fontaines
au milieu des vallées; je changerai le désert
en des étangs, et la terre sèche en des sources.
19 Je ferai croître au désert le cèdre, le sapin,
le myrte et l'olivier; aux landes je mettrai
ensemble le sapin, l'orme et le buis; 20 Afin
qu'on voie, qu'on sache, qu'on pense et qu'on
entende pareillement, que la main du SEI-
GNEUR a fait cela et que le Saint d'Israël a
créé cela. 21 Produisez votre procès, dit
le SEIGNEUR, et mettez en avant les fonde-
ments de votre cause, dit le roi de Jacob.
22 Qu'on les amène, et qu'ils nous déclarent
les choses qui arriveront. Déclarez-nous
ce que veulent dire les choses qui ont été
auparavant, et nous y prendrons garde, nous
saurons leur issue; ou faites-nous entendre ce
qui est prêt à arriver. 23 Déclarez les choses
qui doivent arriver ci-après, et nous saurons
que vous êtes des dieux. Faites aussi du bien
ou du mal, nous en parlerons, et nous le verrons
ensemble. 24 Voici, vous n'êtes rien, et ce
que vous faites est néant; celui qui vous choisit
n'est qu'abomination. 25 Je l'ai suscité du
Nord, et il est venu; il invoque mon nom de
l'Orient, et marchera sur les puissants comme
sur le mortier; il les foulera comme le potier
foule la boue. 26 Quel est celui qui a mani-
festé ces choses dès le commencement, afin que
nous le connaissions? et avant le temps où
nous sommes, afin que nous disions s'il est
juste? Mais nul ne les annonça, même nul
ne les donna à entendre, nul n'entendit même
vos paroles. 27 Le premier *signe* sera pour
Sion: Voici, les voici. Et je donnerai quel-
qu'un à Jérusalem qui annoncera de bonnes
nouvelles. 28 J'ai regardé, et il n'y avait
personne; même entre ceux-là, il n'y avait
aucun homme de conseil. Or je les ai inter-
rogés afin qu'ils répondissent quelque chose.
29 Voici, quant à eux tous, leurs œuvres ne
sont que vanité, qu'une chose de néant. Leurs
idoles de fonte sont du vent et de la confusion.

CHAPITRE XLII.

1 VOICI mon serviteur, je le maintiendrai;
c'est mon élu, *auquel* mon âme prend son bon
plaisir; j'ai mis mon Esprit sur lui; il
manifestera le jugement aux nations. 2 Il
ne criera point, et il ne haussera ni
ne fera entendre sa voix dans les rues.

ישעיה מב

3 קָנֶה רָצוּץ לֹא יִשְׁבּוֹר וּפִשְׁתָּה כֵהָה
לֹא יְכַבֶּנָּה לֶאֱמֶת יוֹצִיא מִשְׁפָּט׃ 4 לֹא
יִכְהֶה וְלֹא יָרוּץ עַד־יָשִׂים בָּאָרֶץ מִשְׁפָּט
וּלְתוֹרָתוֹ אִיִּים יְיַחֵלוּ׃ 5 כֹּה־אָמַר
הָאֵל ׀ יְהוָה בּוֹרֵא הַשָּׁמַיִם וְנוֹטֵיהֶם רֹקַע
הָאָרֶץ וְצֶאֱצָאֶיהָ נֹתֵן נְשָׁמָה לָעָם עָלֶיהָ
וְרוּחַ לַהֹלְכִים בָּהּ׃ 6 אֲנִי יְהוָה קְרָאתִיךָ
בְצֶדֶק וְאַחְזֵק בְּיָדֶךָ וְאֶצָּרְךָ וְאֶתֶּנְךָ לִבְרִית
עָם לְאוֹר גּוֹיִם׃ 7 לִפְקֹחַ עֵינַיִם עִוְרוֹת
לְהוֹצִיא מִמַּסְגֵּר אַסִּיר מִבֵּית כֶּלֶא יֹשְׁבֵי
חֹשֶׁךְ׃ 8 אֲנִי יְהוָה הוּא שְׁמִי וּכְבוֹדִי
לְאַחֵר לֹא־אֶתֵּן וּתְהִלָּתִי לַפְּסִילִים׃
9 הָרִאשֹׁנוֹת הִנֵּה־בָאוּ וַחֲדָשׁוֹת אֲנִי מַגִּיד
בְּטֶרֶם תִּצְמַחְנָה אַשְׁמִיעַ אֶתְכֶם׃
10 שִׁירוּ לַיהוָה שִׁיר חָדָשׁ תְּהִלָּתוֹ מִקְצֵה
הָאָרֶץ יוֹרְדֵי הַיָּם וּמְלֹאוֹ אִיִּים וְיֹשְׁבֵיהֶם׃
11 יִשְׂאוּ מִדְבָּר וְעָרָיו חֲצֵרִים תֵּשֵׁב קֵדָר
יָרֹנּוּ יֹשְׁבֵי סֶלַע מֵרֹאשׁ הָרִים יִצְוָחוּ׃
12 יָשִׂימוּ לַיהוָה כָּבוֹד וּתְהִלָּתוֹ בָּאִיִּים
יַגִּידוּ׃ 13 יְהוָה כַּגִּבּוֹר יֵצֵא כְּאִישׁ
מִלְחָמוֹת יָעִיר קִנְאָה יָרִיעַ אַף־יַצְרִיחַ
עַל־אֹיְבָיו יִתְגַּבָּר׃ 14 הֶחֱשֵׁיתִי מֵעוֹלָם
אַחֲרִישׁ אֶתְאַפָּק כַּיּוֹלֵדָה אֶפְעֶה אֶשֹּׁם
וְאֶשְׁאַף יָחַד׃ 15 אַחֲרִיב הָרִים וּגְבָעוֹת
וְכָל־עֶשְׂבָּם אוֹבִישׁ וְשַׂמְתִּי נְהָרוֹת לָאִיִּים
וַאֲגַמִּים אוֹבִישׁ׃ 16 וְהוֹלַכְתִּי עִוְרִים בְּדֶרֶךְ
לֹא יָדָעוּ בִּנְתִיבוֹת לֹא־יָדְעוּ אַדְרִיכֵם
אָשִׂים מַחְשָׁךְ לִפְנֵיהֶם לָאוֹר וּמַעֲקַשִּׁים
לְמִישׁוֹר אֵלֶּה הַדְּבָרִים עֲשִׂיתִם וְלֹא
עֲזַבְתִּים׃ 17 נָסֹגוּ אָחוֹר יֵבֹשׁוּ בֹשֶׁת
הַבֹּטְחִים בַּפָּסֶל הָאֹמְרִים לְמַסֵּכָה אַתֶּם
אֱלֹהֵינוּ׃ 18 הַחֵרְשִׁים שְׁמָעוּ וְהַעִוְרִים
הַבִּיטוּ לִרְאוֹת׃ 19 מִי עִוֵּר כִּי אִם־עַבְדִּי
וְחֵרֵשׁ כְּמַלְאָכִי אֶשְׁלָח מִי עִוֵּר כִּמְשֻׁלָּם
וְעִוֵּר כְּעֶבֶד יְהוָה׃ 20 רָאוֹת רַבּוֹת וְלֹא
תִשְׁמֹר פָּקוֹחַ אָזְנַיִם וְלֹא יִשְׁמָע׃ 21 יְהוָה
חָפֵץ לְמַעַן צִדְקוֹ יַגְדִּיל תּוֹרָה וְיַאְדִּיר׃
22 וְהוּא עַם־בָּזוּז וְשָׁסוּי הָפֵחַ בַּחוּרִים
כֻּלָּם וּבְבָתֵּי כְלָאִים הָחְבָּאוּ הָיוּ לָבַז
וְאֵין מַצִּיל מְשִׁסָּה וְאֵין־אֹמֵר הָשַׁב׃ 23 מִי
בָכֶם יַאֲזִין זֹאת יַקְשִׁב וְיִשְׁמַע לְאָחוֹר׃

ΗΣΑΙΑΣ, μβ'.

3 **Κάλαμον** τεθλασμένον οὐ συντρίψει, καὶ λίνον
καπνιζόμενον οὐ σβέσει, ἀλλὰ εἰς ἀλήθειαν ἐξοίσει
κρίσιν· 4 Ἀναλάμψει καὶ οὐ θραυσθήσεται, ἕως
ἂν θῇ ἐπὶ τῆς γῆς κρίσιν· καὶ ἐπὶ τῷ ὀνόματι
αὐτοῦ ἔθνη ἐλπιοῦσιν. 5 Οὕτω λέγει Κύριος ὁ
θεὸς ὁ ποιήσας τὸν οὐρανὸν καὶ πήξας αὐτόν, ὁ
στερεώσας τὴν γῆν καὶ τὰ ἐν αὐτῇ, καὶ διδοὺς
πνοὴν τῷ λαῷ τῷ ἐπ' αὐτῆς καὶ πνεῦμα τοῖς
πατοῦσιν αὐτήν. 6 Ἐγὼ Κύριος ὁ θεὸς ἐκάλεσά
σε ἐν δικαιοσύνῃ, καὶ κρατήσω τῆς χειρός σου καὶ
ἐνισχύσω σε, καὶ ἔδωκά σε εἰς διαθήκην γένους, εἰς
φῶς ἐθνῶν, 7 Ἀνοῖξαι ὀφθαλμοὺς τυφλῶν, ἐξαγα-
γεῖν ἐκ δεσμῶν δεδεμένους καὶ ἐξ οἴκου φυλακῆς
καὶ καθημένους ἐν σκότει. 8 Ἐγὼ Κύριος ὁ θεός,
τοῦτό μού ἐστι τὸ ὄνομα, τὴν δόξαν μου ἑτέρῳ
οὐ δώσω, οὐδὲ τὰς ἀρετάς μου τοῖς γλυπτοῖς.
9 Τὰ ἐπ' ἀρχῆς ἰδοὺ ἥκασι, καὶ καινὰ ἃ ἐγὼ
ἀναγγέλλω, καὶ πρὸ τοῦ ἀναγγεῖλαι ἐδηλώθη
ὑμῖν. 10 Ὑμνήσατε τῷ Κυρίῳ ὕμνον καινόν·
ἡ ἀρχὴ αὐτοῦ, δοξάζετε τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἀπ'
ἄκρου τῆς γῆς, οἱ καταβαίνοντες εἰς τὴν
θάλασσαν καὶ πλέοντες αὐτήν, αἱ νῆσοι καὶ οἱ
κατοικοῦντες αὐτάς. 11 Εὐφράνθητι ἔρημος καὶ
αἱ κῶμαι αὐτῆς, ἐπαύλεις καὶ οἱ κατοικοῦντες
Κηδάρ. Εὐφρανθήσονται οἱ κατοικοῦντες πέτραν
ἀπ' ἄκρου τῶν ὀρέων βοήσουσι, 12 Δώσουσι τῷ
θεῷ δόξαν, τὰς ἀρετὰς αὐτοῦ ἐν ταῖς νήσοις
ἀναγγελοῦσι. 13 **Κύριος** ὁ θεὸς τῶν δυνάμεων
ἐξελεύσεται καὶ συντρίψει πόλεμον, ἐπεγερεῖ ζῆλον
καὶ βοήσεται ἐπὶ τοὺς ἐχθροὺς αὐτοῦ μετὰ ἰσχύος.
14 Ἐσιώπησα, μὴ καὶ ἀεὶ σιωπήσομαι καὶ ἀνέ-
ξομαι; ὡς ἡ τίκτουσα ἐκαρτέρησα, ἐκστήσω καὶ
ξηρανῶ ἅμα, 15 Ἐρημώσω ὄρη καὶ βουνούς, καὶ
πάντα χόρτον αὐτῶν ξηρανῶ, καὶ θήσω ποτα-
μοὺς εἰς νήσους, καὶ ἕλη ξηρανῶ. 16 Καὶ ἄξω
τυφλοὺς ἐν ὁδῷ ᾗ οὐκ ἔγνωσαν, καὶ τρίβους ἃς
οὐκ ᾔδεισαν πατῆσαι ποιήσω αὐτούς· ποιήσω
αὐτοῖς τὸ σκότος εἰς φῶς, καὶ τὰ σκολιὰ εἰς
εὐθεῖαν. Ταῦτα τὰ ῥήματα ποιήσω καὶ οὐκ
ἐγκαταλείψω αὐτούς· 17 Αὐτοὶ δὲ ἀπεστράφησαν
εἰς τὰ ὀπίσω. Αἰσχύνθητε αἰσχύνην οἱ πεποι-
θότες ἐπὶ τοῖς γλυπτοῖς, οἱ λέγοντες τοῖς
χωνευτοῖς Ὑμεῖς ἐστὲ θεοὶ ἡμῶν. 18 Οἱ κωφοὶ
ἀκούσατε, καὶ οἱ τυφλοὶ ἀναβλέψατε ἰδεῖν.
19 Καὶ τίς τυφλὸς ἀλλ' ἢ οἱ παῖδές μου, καὶ
κωφοὶ ἀλλ' ἢ οἱ κυριεύοντες αὐτῶν; καὶ ἐτυφλώ-
θησαν οἱ δοῦλοι τοῦ θεοῦ. 20 Εἴδετε πλεονάκις,
καὶ οὐκ ἐφυλάξασθε· ἠνοιγμένα τὰ ὦτα, καὶ οὐκ
ἠκούσατε. 21 Κύριος ὁ θεὸς ἐβουλεύσατο ἵνα
δικαιωθῇ καὶ μεγαλύνῃ αἴνεσιν. 22 Καὶ εἶδον,
καὶ ἐγένετο ὁ λαὸς πεπρονομευμένος καὶ διηρπα-
σμένος· ἡ γὰρ παγὶς ἐν τοῖς ταμείοις πανταχοῦ,
καὶ ἐν οἴκοις ἅμα, ὅπου ἔκρυψαν αὐτούς, ἐγένοντο
εἰς προνομήν· καὶ οὐκ ἦν ἐξαιρούμενος ἅρπαγμα,
καὶ οὐκ ἦν ὁ λέγων Ἀπόδος. 23 Τίς ἐν ὑμῖν ὃς
ἐνωτιεῖται ταῦτα; εἰσακούσατε εἰς τὰ ἐπερχόμενα.

ISAIAS. XLII.

3 Calamum quassatum non conteret, et linum
fumigans non extinguet: in veritate educet
judicium. 4 Non erit tristis, neque turbulen-
tus, donec ponat in terra judicium: et legem
ejus insulæ expectabunt. 5 Hæc dicit Do-
minus Deus, creans cælos, et extendens eos:
firmans terram, et quæ germinant ex ea: dans
flatum populo, qui est super eam, et spiritum
calcantibus eam. 6 Ego Dominus vocavi te
in justitia, et apprehendi manum tuam, et
servavi te. Et dedi te in fœdus populi, in
lucem gentium: 7 Ut aperires oculos cæ-
corum, et educeres de conclusione vinctum, de
domo carceris sedentes in tenebris. 8 Ego
Dominus, hoc est nomen meum: gloriam meam
alteri non dabo, et laudem meam sculptilibus.
9 Quæ prima fuerunt, ecce venerunt: nova
quoque ego annuntio: antequam oriantur,
audita vobis faciam. 10 Cantate Domino
canticum novum, laus ejus ab extremis terræ:
qui descenditis in mare, et plenitudo ejus;
insulæ, et habitatores earum. 11 Sublevetur
desertum, et civitates ejus: in domibus habi-
tabit Cedar: laudate habitatores Petræ, de
vertice montium clamabunt. 12 Ponent Do-
mino gloriam, et laudem ejus in insulis nuntia-
bunt. 13 Dominus sicut fortis egredietur,
sicut vir prœliator suscitabit zelum: vocife-
rabitur, et clamabit: super inimicos suos
confortabitur. 14 Tacui semper, silui, patiens
fui, sicut parturiens loquar: dissipabo, et
absorbebo simul. 15 Desertos faciam montes,
et colles, et omne gramen eorum exsiccabo:
et ponam flumina in insulas, et stagna are-
faciam. 16 Et ducam cæcos in viam, quam
nesciunt, et in semitis, quas ignoraverunt,
ambulare eos faciam: ponam tenebras coram
eis in lucem, et prava in recta: hæc verba
feci eis, et non dereliqui eos. 17 Conversi
sunt retrorsum: confundantur confusione qui
confidunt in sculptili, qui dicunt conflatili:
Vos dii nostri. 18 Surdi audite, cæci intue-
mini ad videndum. 19 Quis cæcus, nisi servus
meus? et surdus, nisi ad quem nuntios meos
misi? quis cæcus, nisi qui venundatus est?
et quis cæcus, nisi servus Domini? 20 Qui
vides multa, nonne custodies? qui apertas
habes aures, nonne audies? 21 Et Dominus
voluit ut sanctificaret eum, et magnificaret
legem, et extolleret. 22 Ipse autem populus
direptus, et vastatus: laqueus juvenum omnes,
et domibus carcerum absconditi sunt: facti sunt
in rapinam, nec est qui eruat; in direptionem,
nec est qui dicat: Redde. 23 Quis est in vobis
qui audiat hoc, attendat et auscultet futura?

ISAIAH, XLII.

3 A bruised reed shall he not break, and the
smoking flax shall he not quench: he shall
bring forth judgment unto truth. 4 He shall
not fail nor be discouraged, till he have set
judgment in the earth: and the isles shall wait
for his law. 5 ¶ Thus saith God the LORD,
he that created the heavens, and stretched
them out; he that spread forth the earth,
and that which cometh out of it; he that
giveth breath unto the people upon it, and
spirit to them that walk therein: 6 I the
LORD have called thee in righteousness, and
will hold thine hand, and will keep thee, and
give thee for a covenant of the people, for a
light of the Gentiles; 7 To open the blind
eyes, to bring out the prisoners from the
prison, *and* them that sit in darkness out of
the prison house. 8 I *am* the LORD: that *is*
my name: and my glory will I not give to
another, neither my praise to graven images.
9 Behold, the former things are come to pass,
and new things do I declare: before they
spring forth I tell you of them. 10 Sing unto
the LORD a new song, *and* his praise from the
end of the earth, ye that go down to the sea,
and all that is therein; the isles, and the in-
habitants thereof. 11 Let the wilderness and
the cities thereof lift up *their voice*, the villages
that Kedar doth inhabit: let the inhabitants
of the rock sing, let them shout from the top
of the mountains. 12 Let them give glory
unto the LORD, and declare his praise in the
islands. 13 The LORD shall go forth as a
mighty man, he shall stir up jealousy like a
man of war: he shall cry, yea, roar; he shall
prevail against his enemies. 14 I have long
time holden my peace; I have been still, *and*
refrained myself: *now* will I cry like a tra-
vailing woman; I will destroy and devour at
once. 15 I will make waste mountains and
hills, and dry up all their herbs; and I will
make the rivers islands, and I will dry up the
pools. 16 And I will bring the blind by a
way *that* they knew not; I will lead them in
paths *that* they have not known: I will make
darkness light before them, and crooked
things straight. These things will I do unto
them, and not forsake them. 17 ¶ They shall
be turned back, they shall be greatly ashamed,
that trust in graven images, that say to the
molten images, Ye *are* our gods. 18 Hear, ye
deaf; and look, ye blind, that ye may see.
19 Who *is* blind, but my servant? or deaf, as
my messenger *that* I sent? who *is* blind as *he
that is* perfect, and blind as the LORD'S ser-
vant? 20 Seeing many things, but thou obser-
vest not; opening the ears, but he heareth
not. 21 The LORD is well pleased for his
righteousness' sake; he will magnify the law,
and make *it* honourable. 22 But this *is* a
people robbed and spoiled; *they are* all of
them snared in holes, and they are hid in
prison houses: they are for a prey, and none
delivereth; for a spoil, and none saith, Restore.
23 Who among you will give ear to this? *who*
will hearken and hear for the time to come?

Jesaia, 42.

3 Das zerstoßene Rohr wird er nicht zerbrechen,
und das glimmende Tocht wird er nicht aus-
löschen. Er wird das Recht wahrhaftiglich halten
lehren. 4 Er wird nicht mürrisch noch greulich
sein, auf daß er auf Erden das Recht anrichte;
und die Inseln werden auf sein Gesetz warten.
5 So spricht Gott, der Herr, der die Himmel
schaffet und ausbreitet, der die Erde macht und
ihr Gewächs, der dem Volk, so darauf ist, den
Odem gibt, und den Geist denen, die darauf
gehen: 6 Ich, der Herr, habe dich gerufen mit
Gerechtigkeit, und habe dich bei deiner Hand ge-
fasset, und habe dich behütet, und habe dich zum
Bund unter das Volk gegeben, zum Licht der
Heiden; 7 Daß du sollst öffnen die Augen der
Blinden, und die Gefangenen aus dem Gefängniß
führen, und die da sitzen in der Finsterniß, aus dem
Kerker. 8 Ich, der Herr, das ist mein Name;
und will meine Ehre keinem andern geben, noch
meinen Ruhm den Götzen. 9 Siehe, was kom-
men soll, verkündige ich zuvor, und verkündige
Neues; ehe denn es aufgehet, lasse ich es euch
hören. 10 Singet dem Herrn ein neues Lied,
sein Ruhm ist an der Welt Ende; die im Meer
fahren, und was darinnen ist, die Inseln, und
die darinnen wohnen. 11 Rufet laut, ihr
Wüsten, und die Städte darinnen, sammt den
Dörfern, da Kedar wohnet. Es jauchzen, die
im Felsen wohnen, und rufen von den Höhen der
Berge. 12 Lasset sie dem Herrn die Ehre geben,
und seinen Ruhm in den Inseln verkündigen.
13 Der Herr wird ausziehen wie ein Riese, er
wird den Eifer aufwecken, wie ein Kriegsmann;
er wird jauchzen und tönen, er wird seinen Fein-
den obliegen. 14 Ich schweige wohl eine Zeit-
lang, und bin stille, und enthalte mich. Nun
aber will ich, wie eine Gebärerin, schreien; ich
will sie verwüsten, und alle verschlingen; 15 Ich
will Berge und Hügel verwüsten, und alles ihr
Gras verdorren; und will die Wasserströme
zu Inseln machen, und die Seen austrocknen.
16 Aber die Blinden will ich auf dem Wege
leiten, den sie nicht wissen; ich will sie führen
auf den Steigen, die sie nicht kennen; ich will
die Finsterniß vor ihnen her zum Licht machen,
und das Höckerichte zur Ebene. Solches will ich
ihnen thun, und sie nicht verlassen. 17 Aber die
sich auf Götzen verlassen, und sprechen zum ge-
gossenen Bilde: Ihr seid unsere Götter; die
sollen zurück kehren, und zu Schanden werden.
18 Höret, ihr Tauben; und schauet her, ihr
Blinden, daß ihr sehet. 19 Wer ist so blind,
als mein Knecht? und wer ist so taub, wie mein
Bote, den ich sende? Wer ist so blind, als der
Vollkommene? und so blind, als der Knecht des
Herrn? 20 Man predigt wohl viel, aber sie
halten es nicht; man sagt ihnen genug, aber sie
wollen es nicht hören. 21 Noch will ihnen der
Herr wohl um seiner Gerechtigkeit willen, daß er
das Gesetz herrlich und groß mache. 22 Es ist
ein beraubtes und geplündertes Volk; sie sind all-
zumal verstrickt in Höhlen, und versteckt in den
Kerkern; sie sind zum Raub geworden, und ist
kein Erretter da; geplündert, und ist niemand,
der da sage: Gib sie wieder her. 23 Wer
ist unter euch, der solches zu Ohren nehme,
der aufmerke und höre, das hernach kommt?

ÉSAÏE, XLII.

3 Il ne brisera point le roseau cassé, et n'étein-
dra point le lumignon qui fume. Il mettra en
avant le jugement en vérité. 4 Il ne se
retirera point, ni ne se hâtera point, qu'il
n'ait mis la justice sur la terre. Et les îles
s'attendront à sa loi. 5 ¶ Ainsi a dit Dieu,
le SEIGNEUR, qui a créé les cieux et les a
étendus, qui a aplani la terre avec ce qu'elle
produit, qui donne la respiration au peuple
qu'elle contient, et l'esprit à ceux qui y mar-
chent: 6 Moi, le SEIGNEUR, je t'ai appelé en
justice. Or je prendrai ta main et je te gar-
derai. Je te donnerai pour alliance au peuple,
et pour lumière aux nations, 7 Afin d'ouvrir
les yeux qui ne voient point, de retirer les
prisonniers hors du lieu où on les tient enserrés,
et ceux qui habitent dans les ténèbres, hors de
la prison. 8 Je suis le SEIGNEUR. C'est là
mon nom, et je ne donnerai point ma gloire à
un autre, ni ma louange aux idoles. 9 Voici,
les premières choses sont arrivées, et je vous en
annonce de nouvelles; je vous les ferai entendre
avant qu'elles soient arrivées. 10 Chantez
au SEIGNEUR un nouveau cantique, et que sa
louange *éclate* de l'extrémité de la terre. Que
ceux qui descendent dans la mer, et tout ce qui
est en elle; que les îles et leurs habitants,
11 Le désert et les villes, élèvent *la voix*. Que
les villages où habite Kédar, et ceux qui
habitent dans les rochers éclatent en chant de
triomphe. Qu'ils s'écrient du sommet des mon-
tagnes: 12 Qu'on donne gloire au SEIGNEUR
et qu'on publie sa louange dans les îles. 13 Le
SEIGNEUR sortira comme un homme vaillant;
il réveillera sa jalousie comme un homme de
guerre; il jettera des cris de joie; il jettera,
dis-je, de grands cris, et se fortifiera contre ses
ennemis. 14 Je me suis tu longtemps; je me
suis tenu en repos; je me suis contenu. Je
crierai comme celle qui enfante; je détruirai
et j'engloutirai tout ensemble. 15 Je réduirai
les montagnes et les coteaux en désert, et je
dessécherai toute leur herbe; je réduirai les
fleuves en îles et je ferai tarir les lacs. 16 Je
conduirai les aveugles par un chemin *qu'*ils ne
connaissent point. *C'est* par des sentiers qui'ls
ne connaissent point *que* je les ferai marcher.
Je changerai, devant eux, les ténèbres en lu-
mière, et ce qui est tortu sera droit. Voilà les
choses que je ferai, et je ne les abandonnerai
point. 17 ¶ Que ceux-là donc se retirent en
arrière *et* soient tout honteux qui se confient
aux idoles, et qui disent aux images de fonte:
Vous êtes nos dieux. 18 Sourds, écoutez, et
vous, aveugles, regardez et voyez. 19 Qui est
aveugle, sinon mon serviteur, et qui est sourd
comme mon messager que j'ai envoyé? Qui
est aveugle comme celui que j'ai comblé de
grâces, aveugle comme le serviteur du SEI-
GNEUR. 20 Vous voyez beaucoup de choses,
mais vouz ne prenez garde à rien; vous avez
les oreilles ouvertes, mais vous n'entendez rien.
21 Le SEIGNEUR prenait plaisir *en lui*, à cause
de sa justice; il faisait magnifique *sa* loi et la
rendait honorable. 22 Mais c'est ici un peuple
pillé et ravagé; ils seront tous enlacés dans les
cavernes, et seront cachés dans les prisons;
ils seront en pillage, et il n'y aura personne
qui les délivre; *ils seront* ravagés, et il n'y aura
personne qui dise: Restituez. 23 Quel est celui
d'entre vous qui prêtera l'oreille à ceci, qui y
sera attentif, et qui l'entendra dorénavant?

ישעיה מב מג

24 מִי־נָתַן לִמְשִׁסָּה יַעֲקֹב וְיִשְׂרָאֵל לְבֹזְזִים
הֲלוֹא יְהוָה זוּ חָטָאנוּ לוֹ וְלֹא־אָבוּ
בִדְרָכָיו הָלוֹךְ וְלֹא שָׁמְעוּ בְּתוֹרָתוֹ׃
25 וַיִּשְׁפֹּךְ עָלָיו חֵמָה אַפּוֹ וֶעֱזוּז מִלְחָמָה
וַתְּלַהֲטֵהוּ מִסָּבִיב וְלֹא יָדָע וַתִּבְעַר־בּוֹ
וְלֹא־יָשִׂים עַל־לֵב׃

פרשה מג׃

1 וְעַתָּה כֹּה־אָמַר יְהוָה בֹּרַאֲךָ יַעֲקֹב
וְיֹצֶרְךָ יִשְׂרָאֵל אַל־תִּירָא כִּי גְאַלְתִּיךָ
קָרָאתִי בְשִׁמְךָ לִי־אָתָּה׃ 2 כִּי־תַעֲבֹר
בַּמַּיִם אִתְּךָ אָנִי וּבַנְּהָרוֹת לֹא יִשְׁטְפוּךָ
כִּי־תֵלֵךְ בְּמוֹ־אֵשׁ לֹא תִכָּוֶה וְלֶהָבָה לֹא
תִבְעַר־בָּךְ׃ 3 כִּי אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ קְדוֹשׁ
יִשְׂרָאֵל מוֹשִׁיעֶךָ נָתַתִּי כָפְרְךָ מִצְרַיִם כּוּשׁ
וּסְבָא תַּחְתֶּיךָ׃ 4 מֵאֲשֶׁר יָקַרְתָּ בְעֵינַי
נִכְבַּדְתָּ וַאֲנִי אֲהַבְתִּיךָ וְאֶתֵּן אָדָם תַּחְתֶּיךָ
וּלְאֻמִּים תַּחַת נַפְשֶׁךָ׃ 5 אַל־תִּירָא כִּי־אִתְּךָ
אָנִי מִמִּזְרָח אָבִיא זַרְעֶךָ וּמִמַּעֲרָב
אֲקַבְּצֶךָּ׃ 6 אֹמַר לַצָּפוֹן תֵּנִי וּלְתֵימָן
אַל־תִּכְלָאִי הָבִיאִי בָנַי מֵרָחוֹק וּבְנוֹתַי
מִקְצֵה הָאָרֶץ׃ 7 כֹּל הַנִּקְרָא בִשְׁמִי
וְלִכְבוֹדִי בְּרָאתִיו יְצַרְתִּיו אַף־עֲשִׂיתִיו׃
8 הוֹצִיא עַם־עִוֵּר וְעֵינַיִם יֵשׁ וְחֵרְשִׁים
וְאָזְנַיִם לָמוֹ׃ 9 כָּל־הַגּוֹיִם נִקְבְּצוּ יַחְדָּו
וְיֵאָסְפוּ לְאֻמִּים מִי בָהֶם יַגִּיד זֹאת
וְרִאשֹׁנוֹת יַשְׁמִיעֻנוּ יִתְּנוּ עֵדֵיהֶם וְיִצְדָּקוּ
וְיִשְׁמְעוּ וְיֹאמְרוּ אֱמֶת׃ 10 אַתֶּם עֵדַי
נְאֻם־יְהוָה וְעַבְדִּי אֲשֶׁר בָּחָרְתִּי לְמַעַן
תֵּדְעוּ וְתַאֲמִינוּ לִי וְתָבִינוּ כִּי־אֲנִי הוּא לְפָנַי
לֹא־נוֹצַר אֵל וְאַחֲרַי לֹא יִהְיֶה׃
11 אָנֹכִי אָנֹכִי יְהוָה וְאֵין מִבַּלְעָדַי מוֹשִׁיעַ׃
12 אָנֹכִי הִגַּדְתִּי וְהוֹשַׁעְתִּי וְהִשְׁמַעְתִּי וְאֵין
בָּכֶם זָר וְאַתֶּם עֵדַי נְאֻם־יְהוָה וַאֲנִי־אֵל׃
13 גַּם־מִיּוֹם אֲנִי הוּא וְאֵין מִיָּדִי מַצִּיל אֶפְעַל
וּמִי יְשִׁיבֶנָּה׃ 14 כֹּה־אָמַר יְהוָה
גֹּאַלְכֶם קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל לְמַעַנְכֶם שִׁלַּחְתִּי
בָבֶלָה וְהוֹרַדְתִּי בָרִיחִים כֻּלָּם וְכַשְׂדִּים
בָּאֳנִיּוֹת רִנָּתָם׃ 15 אֲנִי יְהוָה קְדוֹשְׁכֶם
בּוֹרֵא יִשְׂרָאֵל מַלְכְּכֶם׃ 16 כֹּה אָמַר
יְהוָה הַנּוֹתֵן בַּיָּם דָּרֶךְ וּבְמַיִם עַזִּים
נְתִיבָה׃ 17 הַמּוֹצִיא רֶכֶב־וָסוּס חַיִל וְעִזּוּז
יַחְדָּו יִשְׁכְּבוּ בַּל־יָקוּמוּ דָּעֲכוּ כַּפִּשְׁתָּה כָבוּ׃

ΗΣΑΙΑΣ, μβ', μγ'.

24 Τίς ἔδωκεν εἰς διαρπαγὴν Ἰακὼβ καὶ Ἰσραὴλ
τοῖς προνομεύουσιν αὐτόν; οὐχὶ ὁ θεὸς ᾧ ἡμάρ-
τοσαν αὐτῷ, καὶ οὐκ ἠβούλοντο ἐν ταῖς ὁδοῖς
αὐτοῦ πορεύεσθαι οὐδὲ ἀκούειν τοῦ νόμου αὐτοῦ;
25 Καὶ ἐπήγαγεν ἐπ' αὐτοὺς ὀργὴν θυμοῦ αὐτοῦ,
και κατίσχυσεν αὐτοὺς πόλεμος, καὶ οἱ συμφλέ-
γοντες αὐτοὺς κύκλῳ, καὶ οὐκ ἔγνωσαν ἕκαστος
αὐτῶν οὐδὲ ἔθεντο ἐπὶ ψυχήν.

ΚΕΦ. μγ'.

1 ΚΑΙ νῦν οὕτως λέγει Κύριος ὁ θεός, ὁ
ποιήσας σε Ἰακώβ, καὶ ὁ πλάσας σε Ἰσραὴλ Μὴ
φοβοῦ, ὅτι ἐλυτρωσάμην σε· ἐκάλεσά σε τὸ
ὄνομα σου, ἐμὸς εἶ σύ. 2 Καὶ ἐὰν διαβαίνῃς δι'
ὕδατος, μετὰ σοῦ εἰμί, καὶ ποταμοὶ οὐ συγκλύ-
σουσί σε· καὶ ἐὰν διέλθῃς διὰ πυρός, οὐ μὴ
κατακαυθῇς, φλὸξ οὐ κατακαύσει σε. 3 Ὅτι ἐγὼ
Κύριος ὁ θεός σου ὁ ἅγιος Ἰσραὴλ ὁ σώζων σε·
ἐποίησα ἄλλαγμά σου Αἴγυπτον καὶ Αἰθιοπίαν,
καὶ Σοήνην ὑπὲρ σοῦ. 4 Ἀφ' οὗ ἔντιμος
ἐγένου ἐναντίον ἐμοῦ, ἐδοξάσθης καὶ ἐγώ σε
ἠγάπησα, καὶ δώσω ἀνθρώπους ὑπὲρ σοῦ καὶ
ἄρχοντας ὑπὲρ τῆς κεφαλῆς σου. 5 Μὴ φοβοῦ,
ὅτι μετὰ σοῦ εἰμί· ἀπὸ ἀνατολῶν ἄξω τὸ σπέρμα
σου, καὶ ἀπὸ δυσμῶν συνάξω σε. 6 Ἐρῶ τῷ βοῤῥᾷ
Ἄγε, καὶ τῷ λιβί Μὴ κώλυε· ἄγε τοὺς υἱούς
μου ἀπὸ τῆς πόῤῥωθεν, καὶ τὰς θυγατέρας μου
ἀπ' ἄκρων τῆς γῆς, 7 Πάντας ὅσοι ἐπικέκληνται
τῷ ὀνόματί μου. Ἐν γὰρ τῇ δόξῃ μου κατε-
σκεύασα αὐτὸν καὶ ἔπλασα αὐτὸν καὶ ἐποιήσα
αὐτόν, 8 Καὶ ἐξήγαγον λαὸν τυφλόν, καὶ
ὀφθαλμοί εἰσιν ὡσαύτως τυφλοί, καὶ κωφοὶ τὰ
ὦτα ἔχοντες. 9 Πάντα τὰ ἔθνη συνήχθησαν
ἅμα, καὶ συναχθήσονται ἄρχοντες ἐξ αὐτῶν· τίς
ἀναγγελεῖ ταῦτα; ἢ τὰ ἐξ ἀρχῆς τίς ἀναγγελεῖ
ὑμῖν; ἀγαγέτωσαν τοὺς μάρτυρας αὐτῶν καὶ
δικαιωθήτωσαν, καὶ ἀκουσάτωσαν καὶ εἰπάτωσαν
ἀληθῆ. 10 Γένεσθέ μοι μάρτυρες, καὶ ἐγὼ μάρτυς,
λέγει Κύριος ὁ θεός, καὶ ὁ παῖς μου ὃν ἐξελεξάμην,
ἵνα γνῶτε καὶ πιστεύσητε καὶ συνῆτε ὅτι ἐγώ
εἰμι· ἔμπροσθέν μου οὐκ ἐγένετο ἄλλος θεός, καὶ
μετ' ἐμὲ οὐκ ἔσται. 11 Ἐγὼ ὁ θεός, καὶ οὐκ ἔστι
πάρεξ ἐμοῦ σώζων. 12 Ἐγὼ ἀνήγγειλα καὶ
ἔσωσα, ὠνείδισα καὶ οὐκ ἦν ἐν ὑμῖν ἀλλότριος·
ὑμεῖς ἐμοὶ μάρτυρες, καὶ ἐγὼ Κύριος ὁ θεὸς
13 Ἔτι ἀπ' ἀρχῆς, καὶ οὐκ ἔστιν ὁ ἐκ τῶν
χειρῶν μου ὁ ἐξαιρούμενος· ποιήσω, καὶ τίς
ἀποστρέψει αὐτό; 14 Οὕτως λέγει Κύριος ὁ
θεὸς ὁ λυτρούμενος ὑμᾶς, ὁ ἅγιος τοῦ Ἰσραὴλ
Ἕνεκεν ὑμῶν ἀποστελῶ εἰς Βαβυλῶνα καὶ
ἐπεγερῶ φεύγοντας πάντας, καὶ Χαλδαῖοι ἐν
πλοίοις δεθήσονται. 15 Ἐγὼ Κύριος ὁ θεὸς
ὁ ἅγιος ὑμῶν ὁ καταδείξας Ἰσραὴλ βασιλέα
ὑμῶν. 16 Οὕτως λέγει Κύριος ὁ διδοὺς ἐν
θαλάσσῃ ὁδὸν καὶ ἐν ὕδατι ἰσχυρῷ τρίβον,
17 Ὁ ἐξαγαγὼν ἅρματα καὶ ἵππον καὶ ὄχλον
ἰσχυρόν· ἀλλ' ἐκοιμήθησαν καὶ οὐκ ἀναστή-
σονται, ἐσβέσθησαν ὡς λίνον ἐσβεσμένον.

ISAIAS, XLII. XLIII.

24 Quis dedit in direptionem Jacob, et Israel
vastantibus? nonne Dominus ipse, cui pec-
cavimus? Et noluerunt in viis ejus ambulare,
et non audierunt legem ejus. 25 Et effudit
super eum indignationem furoris sui, et forte
bellum, et combussit eum in circuitu, et non
cognovit: et succendit eum, et non intellexit.

CAPUT XLIII.

1 Et nunc hæc dicit Dominus creans te
Jacob, et formans te Israel: Noli timere, quia
redemi te, et vocavi te nomine tuo: meus es
tu. 2 Cum transieris per aquas, tecum ero,
et flumina non operient te: cum ambulaveris
in igne, non combureris, et flamma non ardebit
in te. 3 Quia ego Dominus Deus tuus sanctus
Israel salvator tuus, dedi propitiationem tuam
Ægyptum, Æthiopiam et Saba pro te. 4 Ex
quo honorabilis factus es in oculis meis, et
gloriosus: ego dilexi te, et dabo homines pro
te, et populos pro anima tua. 5 Noli timere,
quia ego tecum sum: ab oriente adducam
semen tuum, et ab occidente congregabo te.
6 Dicam aquiloni: Da; et austro: Noli pro-
hibere: affer filios meos de longinquo, et filias
meas ab extremis terræ. 7 Et omnem, qui
invocat nomen meum, in gloriam meam creavi
eum, formavi eum, et feci eum. 8 Educ foras
populum cæcum, et oculos habentem; surdum,
et aures ei sunt. 9 Omnes gentes congregatæ
sunt simul, et collectæ sunt tribus: quis in
vobis annuntiet istud, et quæ prima sunt
audire nos faciet? dent testes eorum, justi-
ficentur, et audiant, et dicant: Vere. 10 Vos
testes mei, dicit Dominus, et servus meus,
quem elegi: ut sciatis, et credatis mihi, et
intelligatis quia ego ipse sum. Ante me non
est formatus Deus, et post me non erit. 11 Ego
sum, ego sum Dominus, et non est absque me
salvator. 12 Ego annuntiavi, et salvavi:
auditum feci, et non fuit in vobis alienus:
vos testes mei, dicit Dominus, et ego Deus.
13 Et ab initio ego ipse, et non est qui de
manu mea eruat: operabor, et quis avertet
illud? 14 Hæc dicit Dominus redemptor
vester, sanctus Israel: Propter vos misi in
Babylonem, et detraxi vectes universos, et
Chaldæos in navibus suis gloriantes. 15 Ego
Dominus sanctus vester, creans Israel rex
vester. 16 Hæc dicit Dominus, qui dedit in
mari viam, et in aquis torrentibus semitam.
17 Qui eduxit quadrigam et equum, agmen et
robustum, simul obdormierunt, nec resurgent:
contriti sunt quasi linum, et extincti sunt.

24 Who gave Jacob for a spoil, and Israel to the robbers? did not the LORD, he against whom we have sinned? for they would not walk in his ways, neither were they obedient unto his law. 25 Therefore he hath poured upon him the fury of his anger, and the strength of battle: and it hath set him on fire round about, yet he knew not; and it burned him, yet he laid *it* not to heart.

CHAPTER XLIII.

1 BUT now thus saith the LORD, that created thee, O Jacob, and he that formed thee, O Israel, Fear not: for I have redeemed thee, I have called *thee* by thy name; thou *art* mine. 2 When thou passest through the waters, I *will be* with thee; and through the rivers, they shall not overflow thee: when thou walkest through the fire, thou shalt not be burned; neither shall the flame kindle upon thee. 3 For I *am* the LORD thy God, the Holy One of Israel, thy Saviour: I gave Egypt *for* thy ransom, Ethiopia and Seba for thee. 4 Since thou wast precious in my sight, thou hast been honourable, and I have loved thee: therefore will I give men for thee, and people for thy life. 5 Fear not: for I *am* with thee: I will bring thy seed from the east, and gather thee from the west; 6 I will say to the north, Give up; and to the south, Keep not back: bring my sons from far, and my daughters from the ends of the earth; 7 *Even* every one that is called by my name: for I have created him for my glory, I have formed him; yea, I have made him. 8 ¶ Bring forth the blind people that have eyes, and the deaf that have ears. 9 Let all the nations be gathered together, and let the people be assembled: who among them can declare this, and shew us former things? let them bring forth their witnesses, that they may be justified: or let them hear, and say, *It is* truth. 10 Ye *are* my witnesses, saith the LORD, and my servant whom I have chosen: that ye may know and believe me, and understand that I *am* he: before me there was no God formed, neither shall there be after me. 11 I, *even* I, *am* the LORD; and beside me *there is* no saviour. 12 I have declared, and have saved, and I have shewed, when *there was* no strange *god* among you: therefore ye *are* my witnesses, saith the LORD, that I *am* God. 13 Yea, before the day *was* I *am* he; and *there is* none that can deliver out of my hand: I will work, and who shall let it? 14 ¶ Thus saith the LORD, your redeemer, the Holy One of Israel; For your sake I have sent to Babylon, and have brought down all their nobles, and the Chaldeans, whose cry *is* in the ships. 15 I *am* the LORD, your Holy One, the creator of Israel, your King. 16 Thus saith the LORD, which maketh a way in the sea, and a path in the mighty waters; 17 Which bringeth forth the chariot and horse, the army and the power; they shall lie down together, they shall not rise: they are extinct, they are quenched as tow.

24 Wer hat Jakob übergeben zu plündern, und Israel den Raubern? Hat es nicht der Herr gethan, an dem wir gesündiget haben? Und sie wollten auf seinen Wegen nicht wandeln, und gehorchten seinem Gesetz nicht. 25 Darum hat er uber sie ausgeschüttet den Grimm seines Zorns, und eine Kriegsmacht; und hat sie umher angezündet, aber sie merken es nicht; und hat sie angesteckt, aber sie nehmen es nicht zu Herzen.

Das 43. Capitel.

1 Und nun spricht der Herr, der dich geschaffen hat, Jakob, und dich gemacht hat, Israel: Fürchte dich nicht, denn ich habe dich erlöset; ich habe dich bei deinem Namen gerufen; du bist mein. 2 Denn so du durchs Wasser gehest, will ich bei dir sein, daß dich die Ströme nicht sollen ersäufen; und so du ins Feuer gehest, sollst du nicht brennen, und die Flamme soll dich nicht anzünden. 3 Denn ich bin der Herr, dein Gott, der Heilige in Israel, dein Heiland. Ich habe Egypten, Mohren und Seba an deine Statt zur Versöhnung gegeben. 4 Weil du so werth bist vor meinen Augen geachtet, mußt du auch herrlich sein, und ich habe dich lieb; darum gebe ich Menschen an deine Statt, und Völker für deine Seele. 5 So fürchte dich nun nicht, denn ich bin bei dir. Ich will vom Morgen deinen Samen bringen, und will dich vom Abend sammeln; 6 Und will sagen gegen Mitternacht: Gib her; und gegen Mittag: Wehre nicht. Bringe meine Söhne von ferne her, und meine Töchter von der Welt Ende. 7 Alle, die mit meinem Namen genannt sind, nämlich die ich geschaffen habe zu meiner Herrlichkeit, und sie zubereitet und gemacht. 8 Laß hervor treten das blinde Volk, welches doch Augen hat; und die Tauben, die doch Ohren haben. 9 Laßt alle Heiden zusammen kommen zu Haufe, und sich die Völker versammeln. Welcher ist unter ihnen, der solches verkündigen möge, und uns hören lasse vorhin, was geschehen soll? Laßt sie ihre Zeugen darstellen, und beweisen; so wird man es hören und sagen: Es ist die Wahrheit. 10 Ihr aber seid meine Zeugen, spricht der Herr, und mein Knecht, den ich erwählet habe; auf daß ihr wisset und mir glaubet und verstehet, daß ich es bin. Vor mir ist kein Gott gemacht, so wird auch nach mir keiner sein. 11 Ich, ich bin der Herr, und ist außer mir kein Heiland. 12 Ich habe es verkündiget, und habe auch geholfen; und habe es euch sagen lassen, und ist kein fremder (Gott) unter euch. Ihr seid meine Zeugen, spricht der Herr; so bin ich Gott. 13 Auch bin ich, ehe denn nie kein Tag war; und ist niemand, der aus meiner Hand erretten kann. Ich wirke; wer will es abwenden? 14 So spricht der Herr, euer Erlöser, der Heilige in Israel: Um euretwillen habe ich gen Babel geschickt, und habe die Riegel alle herunter gestoßen, und die klagenden Chaldäer in die Schiffe gejagt. 15 Ich bin der Herr, euer Heiliger, der ich Israel geschaffen habe, euer König. 16 So spricht der Herr, der im Meer Weg, und in starken Wassern Bahn macht; 17 Der heraus bringt Wagen und Roß, Heer und Macht, daß sie auf einem Haufen daliegen, und nicht aufstehen, daß sie verlöschen, wie ein Tocht verlöschet:

24 Qui est-ce qui a livré Jacob au pillage et Israel aux ravageurs? N'est ce pas le SEIGNEUR, contre lequel nous avons péché? parce qu'on n'a point voulu marcher dans ses voies, et qu'on n'a point écouté sa loi. 25 C'est pourquoi, il a répandu sur lui la fureur de sa colère, et une forte guerre, et il l'a embrasé tout à l'entour; mais *Israël* ne l'a point connu. Tu l'as brûlé, mais il ne s'en est point soucié.

CHAPITRE XLIII.

1 MAIS maintenant, ainsi a dit le SEIGNEUR qui t'a créé, O Jacob, et qui t'a formé, O Israël: ne crains point, car je t'ai racheté; je t'ai appelé par ton nom, tu es à moi. 2 Quand tu passeras par les eaux, je serai avec toi, et *quand tu iras* par les fleuves, ils ne te noieront point. Quand tu marcheras dans le feu, tu ne seras point brûlé, et la flamme ne t'embrasera point. 3 Car je suis le SEIGNEUR ton Dieu, le Saint d'Israël ton Sauveur; j'ai donné l'Égypte pour ta rançon, *j'ai donné* Cus et Séba pour toi. 4 Depuis que tu as été précieux devant mes yeux, tu as été rendu honorable, et je t'ai aimé. Or je donnerai les hommes pour toi et les peuples pour ta vie. 5 Ne crains point, car je suis avec toi; je ferai venir ta postérité d'Orient, et je t'assemblerai d'Occident. 6 Je dirai au Nord: Donne, et au Midi: Ne mets point d'empêchement. Amène mes fils de loin et mes filles de l'extrémité de la terre. 7 *Amène* tous ceux qui sont appelés de mon nom; car je les ai créés pour ma gloire; je les ai formés et les ai faits. 8 ¶ Fais sortir le peuple aveugle, qui a des yeux; et les sourds, qui ont des oreilles. 9 Que toutes les nations soient réunies ensemble, et que les peuples soient assemblés. Lequel d'entre eux a prédit cette chose-ci, et quels sont ceux qui nous ont fait entendre les choses qui ont été ci-devant? Qu'ils produisent leurs témoins et qu'ils se justifient: qu'on les entende, et *qu'ensuite* on dise: Cela est vrai. 10 Vous êtes mes témoins, dit le SEIGNEUR, et même mon serviteur que j'ai élu, afin que vous connaissiez, que vous me croyiez, et que vous entendiez que c'est moi. Avant moi, il n'y a point eu de Dieu qui ait rien formé, et il n'y en aura point après moi. 11 C'est moi, c'est moi qui suis le SEIGNEUR, et il n'y a de Sauveur que moi. 12 C'est moi qui ai prédit ce qui devait arriver. C'est moi qui vous ai délivrés, et qui vous ai fait entendre l'avenir. Or il n'y avait pas de *dieu* étranger parmi vous, et vous êtes mes témoins, dit le SEIGNEUR, que je suis Dieu. 13 Aussi depuis qu'est le jour, je suis, moi. Or nul ne peut délivrer de ma main; je fais une chose, et qui est-ce qui m'en empêchera? 14 ¶ Le SEIGNEUR votre Rédempteur, le Saint d'Israël, a dit ainsi: J'enverrai pour l'amour de vous contre Babylone, et je les ferai tous descendre fugitifs, et le cri des Chaldéens sera dans les navires. 15 C'est moi qui suis le SEIGNEUR, votre Saint, le Créateur d'Israël, votre Roi. 16 Ainsi a dit le SEIGNEUR, qui a dressé un chemin dans la mer et un sentier parmi les eaux impétueuses. 17 Quant à celui qui amenait des chars et des chevaux *et* de grandes forces, ils ont *tous* été étendus ensemble, et ils ne se relèveront point. Ils ont été étouffés, ils ont été éteints comme un lumignon.

18 אַל־תִּזְכְּרוּ רִאשֹׁנוֹת וְקַדְמֹנִיּוֹת אַל־
תִּתְבֹּנָנוּ׃ 19 הִנְנִי עֹשֶׂה חֲדָשָׁה עַתָּה
תִצְמָח הֲלוֹא תֵדָעוּהָ אַף אָשִׂים בַּמִּדְבָּר
דֶּרֶךְ בִּישִׁמוֹן נְהָרוֹת׃ 20 תְּכַבְּדֵנִי חַיַּת
הַשָּׂדֶה תַּנִּים וּבְנוֹת יַעֲנָה כִּי־נָתַתִּי בַמִּדְבָּר
מַיִם נְהָרוֹת בִּישִׁימֹן לְהַשְׁקוֹת עַמִּי בְחִירִי׃
21 עַם־זוּ יָצַרְתִּי לִי תְּהִלָּתִי יְסַפֵּרוּ׃ 22 וְלֹא־
אֹתִי קָרָאתָ יַעֲקֹב כִּי־יָגַעְתָּ בִּי יִשְׂרָאֵל׃
23 לֹא־הֵבֵיאתָ לִּי שֵׂה עֹלֹתֶיךָ וּזְבָחֶיךָ
לֹא כִבַּדְתָּנִי לֹא הֶעֱבַדְתִּיךָ בְּמִנְחָה וְלֹא
הוֹגַעְתִּיךָ בִּלְבוֹנָה׃ 24 לֹא־קָנִיתָ לִּי בַכֶּסֶף
קָנֶה וְחֵלֶב זְבָחֶיךָ לֹא הִרְוִיתָנִי אַךְ
הֶעֱבַדְתַּנִי בְּחַטֹּאותֶיךָ הוֹגַעְתַּנִי בַּעֲוֺנֹתֶיךָ׃
25 אָנֹכִי אָנֹכִי הוּא מֹחֶה פְשָׁעֶיךָ לְמַעֲנִי
וְחַטֹּאתֶיךָ לֹא אֶזְכֹּר׃ 26 הַזְכִּירֵנִי נִשָּׁפְטָה
יָחַד סַפֵּר אַתָּה לְמַעַן תִּצְדָּק׃ 27 אָבִיךָ
הָרִאשׁוֹן חָטָא וּמְלִיצֶיךָ פָּשְׁעוּ בִי׃
28 וַאֲחַלֵּל שָׂרֵי קֹדֶשׁ וְאֶתְּנָה לַחֵרֶם יַעֲקֹב
וְיִשְׂרָאֵל לְגִדּוּפִים׃

פרשה מד׃

1 וְעַתָּה שְׁמַע יַעֲקֹב עַבְדִּי וְיִשְׂרָאֵל
בָּחַרְתִּי בוֹ׃ 2 כֹּה־אָמַר יְהוָה עֹשֶׂךָ
וְיֹצֶרְךָ מִבֶּטֶן יַעְזְרֶךָּ אַל־תִּירָא עַבְדִּי
יַעֲקֹב וִישֻׁרוּן בָּחַרְתִּי בוֹ׃ 3 כִּי אֶצָּק־מַיִם
עַל־צָמֵא וְנֹזְלִים עַל־יַבָּשָׁה אֶצֹּק רוּחִי
עַל־זַרְעֶךָ וּבִרְכָתִי עַל־צֶאֱצָאֶיךָ׃ 4 וְצָמְחוּ
בְּבֵין חָצִיר כַּעֲרָבִים עַל־יִבְלֵי־מָיִם׃ 5 זֶה
יֹאמַר לַיהוָה אָנִי וְזֶה יִקְרָא בְשֵׁם־יַעֲקֹב
וְזֶה יִכְתֹּב יָדוֹ לַיהוָה וּבְשֵׁם יִשְׂרָאֵל
יְכַנֶּה׃ 6 כֹּה־אָמַר יְהוָה מֶלֶךְ־
יִשְׂרָאֵל וְגֹאֲלוֹ יְהוָה צְבָאוֹת אֲנִי רִאשׁוֹן
וַאֲנִי אַחֲרוֹן וּמִבַּלְעָדַי אֵין אֱלֹהִים׃
7 וּמִי־כָמוֹנִי יִקְרָא וְיַגִּידֶהָ וְיַעְרְכֶהָ לִי מִשּׂוּמִי
עַם־עוֹלָם וְאֹתִיּוֹת וַאֲשֶׁר תָּבֹאנָה יַגִּידוּ לָמוֹ׃
8 אַל־תִּפְחֲדוּ וְאַל־תִּרְהוּ הֲלֹא מֵאָז
הִשְׁמַעְתִּיךָ וְהִגַּדְתִּי וְאַתֶּם עֵדָי הֲיֵשׁ אֱלוֹהַּ
מִבַּלְעָדַי וְאֵין צוּר בַּל־יָדָעְתִּי׃ 9 יֹצְרֵי־פֶסֶל
כֻּלָּם תֹּהוּ וַחֲמוּדֵיהֶם בַּל־יוֹעִילוּ וְעֵדֵיהֶם
הֵמָּה בַּל־יִרְאוּ וּבַל־יֵדְעוּ לְמַעַן יֵבֹשׁוּ׃
10 מִי־יָצַר אֵל וּפֶסֶל נָסָךְ לְבִלְתִּי הוֹעִיל׃
11 הֵן כָּל־חֲבֵרָיו יֵבֹשׁוּ וְחָרָשִׁים הֵמָּה מֵאָדָם
יִתְקַבְּצוּ כֻלָּם יַעֲמֹדוּ יִפְחֲדוּ יֵבֹשׁוּ יָחַד׃

18 *Μὴ μνημονεύετε τὰ πρῶτα, καὶ τὰ ἀρχαῖα*
μὴ συλλογίζεσθε· 19 Ἰδοὺ ἐγὼ ποιῶ καινὰ ἃ
νῦν ἀνατελεῖ, καὶ γνώσεσθε αὐτά. Καὶ ποιήσω
ἐν τῇ ἐρήμῳ ὁδὸν καὶ ἐν τῇ ἀνύδρῳ ποταμούς·
20 Εὐλογήσουσί με τὰ θηρία τοῦ ἀγροῦ, σειρῆνες
καὶ θυγατέρες στρουθῶν, ὅτι ἔδωκα ἐν τῇ ἐρήμῳ
ὕδωρ καὶ ποταμοὺς ἐν τῇ ἀνύδρῳ ποτίσαι τὸ
γένος μου τὸ ἐκλεκτόν, 21 Λαόν μου ὃν
περιεποιησάμην τὰς ἀρετάς μου διηγεῖσθαι.
22 Οὐ νῦν ἐκάλεσά σε Ἰακώβ, οὐδὲ κοπιᾶσαι σε
ἐποίησα Ἰσραήλ· 23 Οὐκ ἤνεγκάς μοι πρόβατά
σου τῆς ὁλοκαρπώσεώς σου, οὐδὲ ἐν ταῖς θυσίαις
σου ἐδόξασάς με, οὐκ ἐδούλωσά σε ἐν θυσίαις,
οὐδὲ ἔγκοπον ἐποίησά σε ἐν λιβάνῳ, 24 Οὐδὲ
ἐκτήσω μοι ἀργυρίου θυσίασμα, οὐδὲ τὸ στέαρ
τῶν θυσιῶν σου ἐπεθύμησα, ἀλλὰ ἐν ταῖς ἁμαρ-
τίαις σου προέστης μου καὶ ἐν ταῖς ἀδικίαις
σου. 25 Ἐγώ εἰμι ἐγώ εἰμι ὁ ἐξαλείφων τὰς
ἀνομίας σου ἕνεκεν ἐμοῦ, καὶ τὰς ἁμαρτίας σου
καὶ οὐ μὴ μνησθήσομαι. 26 Σὺ δὲ μνήσθητι καὶ
κριθῶμεν· λέγε σὺ τὰς ἀνομίας σου πρῶτος, ἵνα
δικαιωθῇς 27 Οἱ πατέρες ὑμῶν πρῶτοι καὶ οἱ
ἄρχοντες ὑμῶν ἠνόμησαν εἰς ἐμέ, 28 Καὶ ἐμίαναν
οἱ ἄρχοντες τὰ ἅγιά μου· καὶ ἔδωκα ἀπολέσαι
Ἰακώβ, καὶ Ἰσραὴλ εἰς ὀνειδισμόν.

ΚΕΦ. μδ΄.

1 ΝΥΝ *δὲ ἄκουσον Ἰακὼβ ὁ παῖς μου, καὶ*
Ἰσραὴλ ὃν ἐξελεξάμην. 2 Οὕτω λέγει Κύριος ὁ
θεὸς ὁ ποιήσας σε, καὶ ὁ πλάσας σε ἐκ κοιλίας,
ἔτι βοηθηθήσῃ, Μὴ φοβοῦ παῖς μου Ἰακώβ, καὶ
ἠγαπημένος Ἰσραὴλ ὃν ἐξελεξάμην. 3 Ὅτι ἐγὼ
δώσω ὕδωρ ἐν δίψει τοῖς πορευομένοις ἐν ἀνύδρῳ,
ἐπιθήσω τὸ πνεῦμά μου ἐπὶ τὸ σπέρμα σου, καὶ
τὰς εὐλογίας μου ἐπὶ τὰ τέκνα σου, 4 Καὶ
ἀνατελοῦσιν ὡς ἀνὰ μέσον ὕδατος χόρτος, καὶ
ὡς ἰτέα ἐπὶ παραῤῥέον ὕδωρ. 5 Οὗτος ἐρεῖ Τοῦ
θεοῦ εἰμί, καὶ οὗτος βοήσεται ἐπὶ τῷ ὀνόματι
Ἰακώβ, καὶ ἕτερος ἐπιγράψει χειρὶ αὐτοῦ Τοῦ
θεοῦ εἰμί, καὶ ἐπὶ τῷ ὀνόματι Ἰσραὴλ βοήσεται.
6 Οὕτως λέγει ὁ θεὸς ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ καὶ
ῥυσάμενος αὐτόν, θεὸς Σαβαὼθ Ἐγὼ πρῶτος καὶ
ἐγὼ μετὰ ταῦτα, πλὴν ἐμοῦ οὐκ ἔστι θεός.
7 Τίς ὥσπερ ἐγώ, στήτω καὶ καλεσάτω καὶ
ἀναγγειλάτω, καὶ ἑτοιμασάτω μοι ἀφ' οὗ ἐποίησα
ἄνθρωπον εἰς τὸν αἰῶνα, καὶ τὰ ἐπερχόμενα πρὸ
τοῦ ἐλθεῖν ἀναγγειλάτωσαν ὑμῖν. 8 Μὴ παρα-
καλύπτεσθε μηδὲ πλανᾶσθε· οὐκ ἀπ' ἀρχῆς
ἠνωτίσασθε, καὶ ἀπήγγειλα ὑμῖν; μάρτυρες
ὑμεῖς ἐστὲ εἰ ἔστι θεὸς πλὴν ἐμοῦ. Καὶ οὐκ
ἤκουσαν τότε 9 Οἱ πλάσσοντες καὶ οἱ γλύ-
φοντες, πάντες μάταιοι, ποιοῦντες τὰ καταθύμια
αὐτῶν ἃ οὐκ ὠφελήσει αὐτούς· ἀλλὰ αἰσχυν-
θήσονται 10 Οἱ πλάσσοντες θεὸν καὶ γλύφοντες
πάντες ἀνωφελῆ, 11 Καὶ πάντες ὅθεν ἐγένοντο
ἐξηράνθησαν· καὶ κωφοὶ ἀπὸ ἀνθρώπων
συναχθήτωσαν πάντες καὶ στησάτωσαν ἅμα,
καὶ ἐντραπήτωσαν καὶ αἰσχυνθήτωσαν ἅμα.

18 Ne memineritis priorum, et antiqua ne
intueamini. 19 Ecce ego facio nova, et nunc
orientur, utique cognoscetis ea: ponam in
deserto viam, et in invio flumina. 20 Glori-
ficabit me bestia agri, dracones et struthiones:
quia dedi in deserto aquas, flumina in invio,
ut darem potum populo meo, electo meo.
21 Populum istum formavi mihi, laudem
meam narrabit. 22 Non me invocasti Jacob,
nec laborasti in me Israel. 23 Non obtulisti
mihi arietem holocausti tui, et victimis tuis
non glorificasti me: non te servire feci in
oblatione, nec laborem tibi præbui in thure.
24 Non emisti mihi argento calamum, et
adipe victimarum tuarum non inebriasti me.
Verumtamen servire me fecisti in peccatis
tuis, præbuisti mihi in laborem in iniquitati-
bus tuis. 25 Ego sum, ego sum ipse, qui
deleo iniquitates tuas propter me, et peccato-
rum tuorum non recordabor. 26 Reduc me
in memoriam, et judicemur simul: narra si
quid habes ut justificeris. 27 Pater tuus
primus peccavit, et interpretes tui prævaricati
sunt in me. 28 Et contaminavi principes
sanctos, dedi ad internecionem Jacob, et Israel
in blasphemiam.

CAPUT XLIV.

1 Et nunc audi Jacob serve meus, et Israel
quem elegi: 2 Hæc dicit Dominus faciens et
formans te, ab utero auxiliator tuus: noli
timere serve meus Jacob, et rectissime, quem
elegi. 3 Effundam enim aquas super sitien-
tem, et fluenta super aridam: effundam
spiritum meum super semen tuum, et bene-
dictionem meum super stirpem tuam. 4 Et
germinabunt inter herbas, quasi salices juxta
præterfluentes aquas. 5 Iste dicet: Domini
ego sum: et ille vocabit in nomine Jacob: et
hic scribet manu sua: Domino: et in nomine
Israel assimilabitur. 6 Hæc dicit Dominus
rex Israel, et redemptor ejus Dominus exerci-
tuum: Ego primus, et ego novissimus, et
absque me non est Deus. 7 Quis similis
mei? vocet, et annuntiet: et ordinem exponat
mihi, ex quo constitui populum antiquum:
ventura et quæ futura sunt annuntient eis.
8 Nolite timere, neque conturbemini: ex
tunc audire te feci, et annuntiavi: vos estis
testes mei; numquid est Deus absque me, et
formator, quem ego non noverim? 9 Plastæ
idoli omnes nihil sunt, et amantissima eorum
non proderunt eis; ipsi sunt testes eorum,
quia non vident, neque intelligunt, ut con-
fundantur. 10 Quis formavit deum, et
sculptile conflavit ad nihil utile? 11 Ecce
omnes participes ejus confundentur: fabri
enim sunt ex hominibus: convenient omnes,
stabunt et pavebunt, et confundentur simul.

18 ¶ Remember ye not the former things, neither consider the things of old. 19 Behold, I will do a new thing; now it shall spring forth; shall ye not know it? I will even make a way in the wilderness, *and* rivers in the desert. 20 The beast of the field shall honour me, the dragons and the owls: because I give waters in the wilderness, *and* rivers in the desert, to give drink to my people, my chosen. 21 This people have I formed for myself; they shall shew forth my praise. 22 ¶ But thou hast not called upon me, O Jacob; but thou hast been weary of me, O Israel. 23 Thou hast not brought me the small cattle of thy burnt offerings; neither hast thou honoured me with thy sacrifices. I have not caused thee to serve with an offering, nor wearied thee with incense. 24 Thou hast bought me no sweet cane with money, neither hast thou filled me with the fat of thy sacrifices: but thou hast made me to serve with thy sins, thou hast wearied me with thine iniquities. 25 I, *even* I, *am* he that blotteth out thy transgressions for mine own sake, and will not remember thy sins. 26 Put me in remembrance: let us plead together: declare thou, that thou mayest be justified. 27 Thy first father hath sinned, and thy teachers have transgressed against me. 28 Therefore I have profaned the princes of the sanctuary, and have given Jacob to the curse, and Israel to reproaches.

CHAPTER XLIV.

1 YET now hear, O Jacob my servant; and Israel, whom I have chosen: 2 Thus saith the LORD that made thee, and formed thee from the womb, *which* will help thee; Fear not, O Jacob, my servant; and thou, Jesurun, whom I have chosen. 3 For I will pour water upon him that is thirsty, and floods upon the dry ground: I will pour my spirit upon thy seed, and my blessing upon thine offspring: 4 And they shall spring up *as* among the grass, as willows by the water courses. 5 One shall say, I *am* the LORD's; and another shall call *himself* by the name of Jacob; and another shall subscribe *with* his hand unto the LORD, and surname *himself* by the name of Israel. 6 Thus saith the LORD the King of Israel, and his redeemer the LORD of hosts; I *am* the first, and I *am* the last; and beside me *there is* no God. 7 And who, as I, shall call, and shall declare it, and set it in order for me, since I appointed the ancient people? and the things that are coming, and shall come, let them shew unto them. 8 Fear ye not, neither be afraid: have not I told thee from that time, and have declared *it?* ye *are* even my witnesses. Is there a God beside me? yea, *there is* no God; I know not *any*. 9 ¶ They that make a graven image *are* all of them vanity; and their delectable things shall not profit; and they *are* their own witnesses; they see not, nor know; that they may be ashamed. 10 Who hath formed a god, or molten a graven image *that* is profitable for nothing? 11 Behold, all his fellows shall be ashamed: and the workmen, they *are* of men: let them all be gathered together, let them stand up; *yet* they shall fear, *and* they shall be ashamed together.

18 Gedenket nicht an das Alte, und achtet nicht auf das Vorige; 19 Denn siehe, ich will ein Neues machen, jetzt soll es aufwachsen; daß ihr erfahren werdet, daß ich Weg in der Wüste mache, und Wasserströme in der Einöde; 20 Daß mich das Thier auf dem Felde preise, die Drachen und Straußen. Denn ich will Wasser in der Wüste, und Ströme in der Einöde geben, zu tränken mein Volk, meine Auserwählten. 21 Dies Volk habe ich mir zugerichtet; es soll meinen Ruhm erzählen. 22 Nicht, daß du mich hättest gerufen, Jakob, oder daß du um mich gearbeitet hättest, Israel. 23 Mir zwar hast du nicht gebracht Schafe deines Brandopfers, noch mich geehret mit deinen Opfern; mich hat deines Dienstes nicht gelüstet im Speisopfer, habe auch nicht Lust an deiner Arbeit im Weihrauch; 24 Mir hast du nicht um Geld Kalmus gekauft; mich hast du mit dem Fetten deiner Opfer nicht gefüllet. Ja, mir hast du Arbeit gemacht in deinen Sünden, und hast mir Mühe gemacht in deinen Missethaten. 25 Ich, Ich tilge deine Uebertretung um meinetwillen, und gedenke deiner Sünden nicht. 26 Erinnere mich, laß uns mit einander rechten; sage an, wie du gerecht willst seyn. 27 Deine Voreltern haben gesündiget, und deine Lehrer haben wider mich gemißhandelt. 28 Darum habe ich die Fürsten des Heiligthums entheiliget, und habe Jakob zum Bann gemacht, und Israel zum Hohn.

Das 44. Capitel.

1 So höre nun, mein Knecht Jakob, und Israel, den ich erwählet habe. 2 So spricht der Herr, der dich gemacht und zubereitet hat, und der dir beistehet von Mutterleibe an: Fürchte dich nicht, mein Knecht Jakob, und du Frommer, den ich erwählet habe. 3 Denn ich will Wasser gießen auf den Durstigen, und Ströme auf die Dürre; ich will meinen Geist auf deinen Samen gießen, und meinen Segen auf deine Nachkommen, 4 Daß sie wachsen sollen wie Gras, wie die Weiden an den Wasserbächen. 5 Dieser wird sagen: Ich bin des Herrn, und jener wird genannt werden mit dem Namen Jakob; und dieser wird sich mit seiner Hand dem Herrn zuschreiben, und wird mit dem Namen Israel genannt werden. 6 So spricht der Herr, der König Israels, und sein Erlöser, der Herr Zebaoth: Ich bin der Erste, und ich bin der Letzte, und außer mir ist kein Gott. 7 Und wer ist mir gleich, der da rufe und verkündige, und mir es zurichte, der ich von der Welt her die Völker setze? Laß sie ihnen die Zeichen, und was kommen soll, verkündigen. 8 Fürchtet euch nicht, und erschrecket nicht. Habe ich es nicht dazumal dich hören lassen, und verkündiget? Denn ihr seid meine Zeugen. Ist auch ein Gott außer mir? Es ist kein Hort, ich weiß ja keinen. 9 Die Götzenmacher sind allzumal eitel, und ihr Köstliches ist kein nütze. Sie sind ihre Zeugen, und sehen nichts, merken auch nichts; darum müssen sie zu Schanden werden. 10 Wer sind sie, die einen Gott machen, und Götzen gießen, der kein nütze ist? 11 Siehe, alle ihre Genossen werden zu Schanden; denn es sind Meister aus Menschen. Wenn sie gleich alle zusammen treten, müssen sie dennoch sich fürchten und zu Schanden werden.

18 ¶ Mais ne faites point mention des choses de ci-devant, et ne considérez point les choses anciennes. 19 Voici, je m'en vais faire une chose nouvelle qui paraîtra bientôt. Vous la connaîtrez: C'est que je mettrai un chemin au désert et des fleuves au lieu désolé. 20 Les bêtes des champs, les dragons et les chats-huants me glorifieront, parce que, pour abreuver mon peuple que j'ai élu, j'aurai mis des eaux au désert *et* des fleuves au lieu désolé. 21 Je me suis formé ce peuple-ci. Il racontera ma louange. 22 ¶ Mais *toi*, Jacob, tu ne m'as point invoqué, tu ne t'es pas mis en peine pour moi, O Israël! 23 Tu ne m'as point offert les menues bêtes de tes holocaustes, et tu ne m'as point glorifié dans tes sacrifices. Je ne t'ai point asservi pour que tu me fasses des oblations, et je ne t'ai point fatigué pour *avoir* de l'encens. 24 Tu ne m'as point acheté d'aromate à prix d'argent, et tu ne m'as point enivré de la graisse de tes sacrifices; mais tu m'as asservi par tes péchés, et tu m'as travaillé par tes iniquités. 25 Et moi, moi j'efface tes forfaits pour l'amour de moi, et je ne me souviendrai plus de tes péchés. 26 Fais-moi ressouvenir, et plaidons ensemble; toi, déduis *tes raisons*, afin que tu te justifies. 27 Ton premier père a péché, et tes interprètes ont prévariqué contre moi. 28 C'est pourquoi, je traiterai comme souillés les principaux du lieu saint, je mettrai Jacob en anathème et Israël en opprobre.

CHAPITRE XLIV.

1 MAIS maintenant écoute, O Jacob mon serviteur, et toi, Israël, que j'ai élu. 2 Ainsi a dit le SEIGNEUR qui t'a fait et formé dès le sein *de ta mère et qui* t'aide: O Jacob mon serviteur, et toi, Jésurun, que j'ai élu, ne crains point. 3 Car je répandrai des eaux sur celui qui est altéré, et des rivières sur la *terre* sèche: je répandrai mon Esprit sur ta postérité, et ma bénédiction sur ceux qui sortiront de toi. 4 Et ils germeront parmi l'herbage, comme les saules auprès des eaux courantes. 5 L'un dira: Je suis au SEIGNEUR, l'autre se réclamera du nom de Jacob, et un autre *encore* écrira de sa main: Je suis au SEIGNEUR et se surnommera du nom d'Israël. 6 Ainsi a dit le SEIGNEUR, le roi d'Israël et son Rédempteur, le SEIGNEUR des armées: Je suis le premier et je suis le dernier, et il n'y a point d'autre Dieu que moi. 7 Et depuis que j'ai établi le peuple ancien, qui a prédit comme moi? qu'il le déclare et l'établisse devant moi. Qu'ils leur déclarent les choses à venir, les choses, dis-je, qui arriveront ci-après. 8 Ne soyez point effrayés, et ne soyez point troublés. Ne te l'ai-je pas fait entendre et déclaré dès ce temps-là? Et vous m'en êtes témoins; y a-t-il quelque autre Dieu que moi? Certes, il n'y a point d'autre rocher; je n'en connais point. 9 ¶ Les artisans des idoles ne sont tous qu'un rien, et leurs ouvrages les plus précieux ne profitent de rien; ils leur sont témoins qu'ils ne voient point, et ne connaissent point, afin qu'ils soient confus. 10 Quel est celui qui a formé un dieu et fondu une idole, pour n'en avoir aucun profit? 11 Voici, tous ses compagnons seront honteux, car ces ouvriers-là sont d'entre les hommes; ils seront effrayés et rendus confus tous ensemble.

ישעיה מד

12 חָרַשׁ בַּרְזֶל מַעֲצָד וּפָעַל בַּפֶּחָם
וּבַמַּקָּבוֹת יִצְּרֵהוּ וַיִּפְעָלֵהוּ בִּזְרוֹעַ כֹּחוֹ
גַּם־רָעֵב וְאֵין כֹּחַ לֹא־שָׁתָה מַיִם וַיִּיעָף׃
13 חָרַשׁ עֵצִים נָטָה קָו יְתָאֲרֵהוּ בַשֶּׂרֶד
יַעֲשֵׂהוּ בַּמַּקְצֻעוֹת וּבַמְּחוּגָה יְתָאֳרֵהוּ
וַיַּעֲשֵׂהוּ כְּתַבְנִית אִישׁ כְּתִפְאֶרֶת אָדָם
לָשֶׁבֶת בָּיִת׃ 14 לִכְרָת־לוֹ אֲרָזִים וַיִּקַּח
תִּרְזָה וְאַלּוֹן וַיְאַמֶּץ־לוֹ בַּעֲצֵי־יָעַר נָטַע
אֹרֶן וְגֶשֶׁם יְגַדֵּל׃ 15 וְהָיָה לְאָדָם לְבָעֵר
וַיִּקַּח מֵהֶם וַיָּחָם אַף־יַשִּׂיק וְאָפָה לָחֶם
אַף־יִפְעַל־אֵל וַיִּשְׁתָּחוּ עָשָׂהוּ פֶסֶל וַיִּסְגָּד־
לָמוֹ׃ 16 חֶצְיוֹ שָׂרַף בְּמוֹ־אֵשׁ עַל־חֶצְיוֹ
בָּשָׂר יֹאכֵל יִצְלֶה צָלִי וְיִשְׂבָּע אַף־יָחֹם
וְיֹאמַר הֶאָח חַמּוֹתִי רָאִיתִי אוּר׃ 17 וּשְׁאֵרִיתוֹ
לְאֵל עָשָׂה לְפִסְלוֹ יִסְגָּוד־לוֹ וְיִשְׁתַּחוּ
וְיִתְפַּלֵּל אֵלָיו וְיֹאמַר הַצִּילֵנִי כִּי אֵלִי
אָתָּה׃ 18 לֹא יָדְעוּ וְלֹא יָבִינוּ כִּי טַח
מֵרְאוֹת עֵינֵיהֶם מֵהַשְׂכִּיל לִבֹּתָם׃ 19 וְלֹא־
יָשִׁיב אֶל־לִבּוֹ וְלֹא דַעַת וְלֹא־תְבוּנָה
לֵאמֹר חֶצְיוֹ שָׂרַפְתִּי בְמוֹ־אֵשׁ וְאַף אָפִיתִי
עַל־גֶּחָלָיו לֶחֶם אֶצְלֶה בָשָׂר וְאֹכֵל
וְיִתְרוֹ לְתוֹעֵבָה אֶעֱשֶׂה לְבוּל עֵץ אֶסְגּוֹד׃
20 רֹעֶה אֵפֶר לֵב הוּתַל הִטָּהוּ וְלֹא־יַצִּיל
אֶת־נַפְשׁוֹ וְלֹא יֹאמַר הֲלוֹא־שֶׁקֶר בִּימִינִי׃
21 זְכָר־אֵלֶּה יַעֲקֹב וְיִשְׂרָאֵל כִּי עַבְדִּי־אָתָּה
יְצַרְתִּיךָ עֶבֶד־לִי אַתָּה יִשְׂרָאֵל לֹא
תִנָּשֵׁנִי׃ 22 מָחִיתִי כָעָב פְּשָׁעֶיךָ וְכֶעָנָן
חַטֹּאותֶיךָ שׁוּבָה אֵלַי כִּי גְאַלְתִּיךָ׃ 23 רָנּוּ
שָׁמַיִם כִּי־עָשָׂה יְהוָה הָרִיעוּ תַּחְתִּיּוֹת
אָרֶץ פִּצְחוּ הָרִים רִנָּה יַעַר וְכָל־עֵץ בּוֹ
כִּי־גָאַל יְהוָה יַעֲקֹב וּבְיִשְׂרָאֵל יִתְפָּאָר׃
24 כֹּה־אָמַר יְהוָה גֹּאֲלֶךָ וְיֹצֶרְךָ מִבָּטֶן
אָנֹכִי יְהוָה עֹשֶׂה כֹּל נֹטֶה שָׁמַיִם לְבַדִּי
רֹקַע הָאָרֶץ מֵאִתִּי׃ 25 מֵפֵר אֹתוֹת
בַּדִּים וְקֹסְמִים יְהוֹלֵל מֵשִׁיב חֲכָמִים
אָחוֹר וְדַעְתָּם יְסַכֵּל׃ 26 מֵקִים דְּבַר
עַבְדּוֹ וַעֲצַת מַלְאָכָיו יַשְׁלִים הָאֹמֵר
לִירוּשָׁלִַם תּוּשָׁב וּלְעָרֵי יְהוּדָה תִּבָּנֶינָה
וְחָרְבוֹתֶיהָ אֲקוֹמֵם׃ 27 הָאֹמֵר לַצּוּלָה
חֳרָבִי וְנַהֲרֹתַיִךְ אוֹבִישׁ׃ 28 הָאֹמֵר לְכוֹרֶשׁ
רֹעִי וְכָל־חֶפְצִי יַשְׁלִם וְלֵאמֹר לִירוּשָׁלִַם
תִּבָּנֶה וְהֵיכָל תִּוָּסֵד׃

ΗΣΑΙΑΣ. μδʹ.

12 Ὅτι ὤξυνε τέκνων σίδηρον, σκεπάρνῳ εἰρ-
γάσατο αὐτὸ καὶ ἐν τερέτρῳ ἔστησεν αὐτό, καὶ
εἰργάσατο αὐτὸ ἐν τῷ βραχίονι τῆς ἰσχύος αὐτοῦ·
καὶ πεινάσει καὶ ἀσθενήσει καὶ οὐ μὴ πίῃ ὕδωρ.
13 Ἐκλεξάμενος τέκτων ξύλον ἔστησεν αὐτὸ ἐν
μέτρῳ, καὶ ἐν κόλλῃ ἐῤῥύθμισεν αὐτό, καὶ ἐποίη-
σεν αὐτὸ ὡς μορφὴν ἀνδρὸς καὶ ὡς ὡραιότητα
ἀνθρώπου, στῆσαι αὐτὸ ἐν οἴκῳ. 14 Ἔκοψε ξύλον
ἐκ τοῦ δρυμοῦ ὃ ἐφύτευσε κύριος, πίτην, καὶ
ὑετὸς ἐμήκυνεν, 15 Ἵνα ᾖ ἀνθρώποις εἰς καῦσιν·
καὶ λαβὼν ἀπ' αὐτοῦ ἐθερμάνθη, καὶ καύσαντες
ἔπεψαν ἄρτους ἐπ' αὐτῶν· τὸ δὲ λοιπὸν εἰργά-
σαντο θεούς, καὶ προσκυνοῦσιν αὐτοῖς. 16 Οὗ τὸ
ἥμισυ αὐτοῦ κατέκαυσεν ἐν πυρί, καὶ ἐπὶ τοῦ
ἡμίσους αὐτοῦ ἔπεψεν ἐν τοῖς ἄνθραξιν ἄρτους,
καὶ ἐπ' αὐτοῦ κρέας ὀπτήσας ἔφαγε καὶ ἐνεπλήσθη,
καὶ θερμανθεὶς εἶπεν Ἡδύ μοι ὅτι ἐθερμάνθην καὶ
εἶδον πῦρ· 17 Τὸ δὲ λοιπὸν ἐποίησεν εἰς θεὸν
γλυπτόν, καὶ προσκυνεῖ καὶ προσεύχεται λέγων
Ἐξελοῦ με, ὅτι θεός μου εἶ σύ. 18 Οὐκ ἔγνωσαν
φρονῆσαι, ὅτι ἀπημαυρώθησαν τοῦ βλέπειν τοῖς
ὀφθαλμοῖς αὐτῶν καὶ τοῦ νοῆσαι τῇ καρδίᾳ
αὐτῶν. 19 Καὶ οὐκ ἐλογίσατο τῇ ψυχῇ αὐτοῦ
οὐδὲ ἔγνω τῇ φρονήσει ὅτι τὸ ἥμισυ αὐτοῦ κατέ-
καυσεν ἐν πυρί, καὶ ἔπεψεν ἐπὶ τῶν ἀνθράκων
αὐτοῦ ἄρτους, καὶ ὀπτήσας κρέα ἔφαγε, καὶ τὸ
λοιπὸν αὐτοῦ εἰς βδέλυγμα ἐποίησε καὶ προσ-
κυνοῦσιν αὐτῷ. 20 Γνῶθι ὅτι σποδὸς ἡ καρδία
αὐτῶν, καὶ πλανῶνται, καὶ οὐδεὶς δύναται
ἐξελέσθαι τὴν ψυχὴν αὐτοῦ· ἴδετε, οὐκ ἐρεῖτε
ὅτι ψεῦδος ἐν τῇ δεξιᾷ μου. 21 Μνήσθητι ταῦτα
Ἰακὼβ καὶ Ἰσραήλ, ὅτι παῖς μου εἶ σύ· ἔπλασά
σε παῖδά μου, καὶ σὺ Ἰσραὴλ μὴ ἐπιλανθάνου
μου. 22 Ἰδοὺ γὰρ ἀπήλειψα ὡς νεφέλην τὰς
ἀνομίας σου, καὶ ὡς γνόφον τὴν ἁμαρτίαν σου·
ἐπιστράφηθι πρὸς μέ, καὶ λυτρώσομαί σε.
23 Εὐφράνθητε οὐρανοί, ὅτι ἠλέησεν ὁ θεὸς τὸν
Ἰσραήλ· σαλπίσατε τὰ θεμέλια τῆς γῆς, βοήσατε
ὄρη εὐφροσύνην, οἱ βουνοὶ καὶ πάντα τὰ ξύλα τὰ
ἐν αὐτοῖς, ὅτι ἐλυτρώσατο ὁ θεὸς τὸν Ἰακώβ, καὶ
Ἰσραὴλ δοξασθήσεται. 24 Οὕτω λέγει Κύριος ὁ
λυτρούμενός σε καὶ πλάσσων σε ἐκ κοιλίας Ἐγὼ
Κύριος ὁ συντελῶν πάντα, ἐξέτεινα τὸν οὐρανὸν
μόνος, καὶ ἐστερέωσα τὴν γῆν. 25 Τίς ἕτερος
διασκεδάσει σημεῖα ἐγγαστριμύθων καὶ μαντείας
ἀπὸ καρδίας, ἀποστρέφων φρονίμους εἰς τὰ ὀπίσω
καὶ τὴν βουλὴν αὐτῶν μωραίνων, 26 Καὶ ἱστῶν
ῥῆμα παιδὸς αὐτοῦ, καὶ τὴν βουλὴν τῶν ἀγγέλων
αὐτοῦ ἀληθεύων; ὁ λέγων τῇ Ἱερουσαλὴμ
Κατοικηθήσῃ, καὶ ταῖς πόλεσι τῆς Ἰδουμαίας
Οἰκοδομηθήσεσθε, καὶ τὰ ἔρημα αὐτῆς ἀνατελεῖ·
27 Ὁ λέγων τῇ ἀβύσσῳ Ἐρημωθήσῃ, καὶ τοὺς
ποταμούς σου ξηρανῶ· 28 Ὁ λέγων Κύρῳ
φρονεῖν, καὶ πάντα τὰ θελήματά μου ποιήσει· ὁ
λέγων Ἱερουσαλὴμ Οἰκοδομηθήσῃ, καὶ τὸν οἶκον
τὸν ἅγιόν μου θεμελιώσω.

ISAIAS, XLIV.

12 Faber ferrarius lima operatus est: in
prunis et in malleis formavit illud, et opera-
tus est in brachio fortitudinis suæ: esuriet
et deficiet, non bibet aquam, et lassescet.
13 Artifex lignarius extendit normam, for-
mavit illud in runcina: fecit illud in angu-
laribus, et in circino tornavit illud: et fecit
imaginem viri quasi speciosum hominem
habitantem in domo. 14 Succidit cedros,
tulit ilicem, et quercum, quæ steterat inter
ligna saltus: plantavit pinum, quam pluvia
nutrivit. 15 Et facta est hominibus in
focum: sumpsit ex eis, et calefactus est: et
succendit, et coxit panes: de reliquo autem
operatus est deum, et adoravit: fecit sculptile,
et curvatus est ante illud. 16 Medium ejus
combussit igni, et de medio ejus carnes
comedit: coxit pulmentum, et saturatus est,
et calefactus est, et dixit: Vah, calefactus
sum, vidi focum. 17 Reliquum autem ejus
deum fecit et sculptile sibi: curvatur ante
illud, et adorat illud, et obsecrat, dicens:
Libera me, quia deus meus es tu. 18 Nescie-
runt, neque intellexerunt: obliti enim sunt
ne videant oculi eorum, et ne intelligant corde
suo. 19 Non recogitant in mente sua, neque
cognoscunt, neque sentiunt, ut dicant: Me-
dietatem ejus combussi igni; et coxi super
carbones ejus panes, coxi carnes et comedi, et
de reliquo ejus idolum faciam? ante truncum
ligni procidam? 20 Pars ejus cinis est: cor
insipiens adoravit illud, et non liberabit ani-
mam suam, neque dicet: Forte mendacium
est in dextera mea. 21 Memento horum
Jacob, et Israel, quoniam servus meus es tu;
formavi te, servus meus es tu Israel, ne obli-
viscaris mei. 22 Delevi ut nubem iniquitates
tuas, et quasi nebulam peccata tua: revertere
ad me, quoniam redemi te. 23 Laudate
cæli, quoniam misericordiam fecit Dominus:
jubilate extrema terræ, resonate montes
laudationem, saltus et omne lignum ejus:
quoniam redemit Dominus Jacob, et Israel
gloriabitur. 24 Hæc dicit Dominus redemp-
tor tuus, et formator tuus ex utero: Ego sum
Dominus, faciens omnia, extendens cælos
solus, stabiliens terram, et nullus mecum.
25 Irrita faciens signa divinorum, et ariolos
in furorem vertens. Convertens sapientes
retrorsum: et scientiam eorum stultam faciens.
26 Suscitans verbum servi tui, et consilium
nuntiorum suorum complens. Qui dico Jeru-
salem: Habitaberis: et civitatibus Juda:
Ædificabimini, et deserta ejus suscitabo.
27 Qui dico profundo: Desolare, et flumina
tua arefaciam. 28 Qui dico Cyro: Pastor
meus es, et omnem voluntatem meam com-
plebis. Qui dico Jerusalem: Ædificaberis;
et templo: Fundaberis.

ISAIAH, XLIV.

12 The smith with the tongs both worketh in the coals, and fashioneth it with hammers, and worketh it with the strength of his arms: yea, he is hungry, and his strength faileth: he drinketh no water, and is faint. 13 The carpenter stretcheth out *his* rule; he marketh it out with a line; he fitteth it with planes, and he marketh it out with the compass, and maketh it after the figure of a man, according to the beauty of a man; that it may remain in the house. 14 He heweth him down cedars, and taketh the cypress and the oak, which he strengtheneth for himself among the trees of the forest: he planteth an ash, and the rain doth nourish *it.* 15 Then shall it be for a man to burn: for he will take thereof, and warm himself; yea, he kindleth *it*, and baketh bread; yea, he maketh a god, and worshippeth *it;* he maketh it a graven image, and falleth down thereto. 16 He burneth part thereof in the fire; with part thereof he eateth flesh; he roasteth roast, and is satisfied: yea, he warmeth *himself*, and saith, Aha, I am warm, I have seen the fire: 17 And the residue thereof he maketh a god, *even* his graven image: he falleth down unto it, and worshippeth *it*, and prayeth unto it, and saith, Deliver me; for thou *art* my god. 18 They have not known nor understood: for he hath shut their eyes, that they cannot see; *and* their hearts, that they cannot understand. 19 And none considereth in his heart, neither *is there* knowledge nor understanding to say, I have burned part of it in the fire; yea, also I have baked bread upon the coals thereof; I have roasted flesh, and eaten *it:* and shall I make the residue thereof an abomination? shall I fall down to the stock of a tree? 20 He feedeth on ashes: a deceived heart hath turned him aside, that he cannot deliver his soul, nor say, *Is there* not a lie in my right hand? 21 ¶ Remember these, O Jacob and Israel; for thou *art* my servant: I have formed thee; thou *art* my servant: O Israel, thou shalt not be forgotten of me. 22 I have blotted out, as a thick cloud, thy transgressions, and, as a cloud, thy sins: return unto me; for I have redeemed thee. 23 Sing, O ye heavens; for the LORD hath done *it:* shout, ye lower parts of the earth: break forth into singing, ye mountains, O forest, and every tree therein: for the LORD hath redeemed Jacob, and glorified himself in Israel. 24 Thus saith the LORD, thy redeemer, and he that formed thee from the womb, I *am* the LORD that maketh all *things;* that stretcheth forth the heavens alone; that spreadeth abroad the earth by myself; 25 That frustrateth the tokens of the liars, and maketh diviners mad; that turneth wise *men* backward, and maketh their knowledge foolish; 26 That confirmeth the word of his servant, and performeth the counsel of his messengers; that saith to Jerusalem, Thou shalt be inhabited; and to the cities of Judah, Ye shall be built, and I will raise up the decayed places thereof: 27 That saith to the deep, Be dry, and I will dry up thy rivers: 28 That saith of Cyrus, *He is* my shepherd, and shall perform all my pleasure: even saying to Jerusalem, Thou shalt be built; and to the temple, Thy foundation shall be laid.

Jesaia, 44.

12 Es schmiedet einer das Eisen in der Zange, arbeitet in der Gluth, und bereitet es mit Hämmern, und arbeitet daran mit ganzer Kraft seines Arms, leidet auch Hunger, bis er nimmer kann, trinket auch nicht Wasser, bis er matt wird. 13 Der andere zimmert Holz, und misset es mit der Schnur, und zeichnet es mit Rothelstein, und behauet es, und zirkelt es ab, und macht es wie ein Mannsbild, wie einen schönen Menschen, der im Hause wohne. 14 Er gehet frisch daran unter den Bäumen im Walde, daß er Cedern abhaue, und nehme Buchen und Eichen; ja, eine Ceder, die gepflanzet, und die vom Regen erwachsen ist, 15 Und die den Leuten Feuerwerk gibt; davon man nimmt, daß man sich dabei wärme, und die man anzündet, und Brod dabei backet. Daselbst macht er einen Gott von, und betet es an; er macht einen Götzen daraus, und knieet davor nieder. 16 Die Hälfte verbrennet er im Feuer, und über der andern Hälfte isset er Fleisch, er bratet einen Braten, und sättiget sich, wärmet sich auch, und spricht: Hoja! ich bin warm geworden; ich sehe meine Lust am Feuer. 17 Aber das Uebrige macht er zum Gott, daß es sein Götze sey, davor er knieet und niederfället, und betet, und spricht: Errette mich; denn du bist mein Gott. 18 Sie wissen nichts, und verstehen nichts; denn sie sind verblendet, daß ihre Augen nicht sehen, und ihre Herzen nicht merken können, 19 Und gehen nicht in ihr Herz; keine Vernunft noch Witz ist da, daß sie doch dächten: Ich habe die Hälfte mit Feuer verbrannt, und habe auf den Kohlen Brod gebacken, und Fleisch gebraten und gegessen; und sollte das Uebrige zum Greuel machen, und sollte knieen vor einem Klotz? 20 Es gibt Asche und täuschet das Herz, das sich zu ihm neiget; und kann seine Seele nicht erretten. Noch denkt er nicht: Ist das auch Trügerei, das meine rechte Hand treibet? 21 Daran gedenke, Jakob, und Israel; denn du bist mein Knecht. Ich habe dich zubereitet, daß du mein Knecht seyest; Israel, vergiß meiner nicht. 22 Ich vertilge deine Missethat wie eine Wolke, und deine Sünde wie den Nebel. Kehre dich zu mir; denn ich erlöse dich. 23 Jauchzet, ihr Himmel, denn der Herr hat es gethan; rufe, du Erde, herunter; ihr Berge, frohlocket mit Jauchzen; der Wald und alle Bäume darinnen; denn der Herr hat Jakob erlöset, und ist in Israel herrlich. 24 So spricht der Herr, dein Erlöser, der dich von Mutterleibe hat zubereitet: Ich bin der Herr, der alles thut, der den Himmel ausbreitet allein, und die Erde weit macht ohne Gehülfen; 25 Der die Zeichen der Wahrsager zu nichte, und die Weissager toll macht; der die Weisen zurück kehret, und ihre Kunst zur Thorheit macht; 26 Bestätiget aber das Wort seines Knechts, und den Rath seiner Boten vollführet; der zu Jerusalem spricht: Sey bewohnet; und zu den Städten Juda's: Seid gebauet; und der ich ihre Verwüstung aufrichte; 27 Der ich spreche zu der Tiefe: Versiege; und zu den Strömen: Vertrocknet! 28 Der ich spreche zu Kores: Der ist mein Hirte, und soll allen meinen Willen vollenden, daß man sage zu Jerusalem: Sey gebauet; und zum Tempel: Sey gegründet!

ESAÏE, XLIV.

12 Celui qui forge le fer *prend* le ciseau et le travaille avec le charbon; il le forme avec des marteaux et le fait à force de bras, même ayant faim et n'en pouvant plus; or il ne boit point d'eau, et il est épuisé. 13 Le menuisier étend sa règle, et trace l'*idole* avec de la craie. Il la fait avec l'équerre et la forme au compas. Il la fait à la ressemblance d'un homme, et la pare comme un homme, afin qu'elle demeure dans la maison. 14 Il se coupe des cèdres, et prend un cyprès ou un chêne, qu'il a laissé croître parmi les arbres de la forêt. Il plante un frêne, et la pluie le fait croître. 15 Puis il servira à l'homme pour brûler; car il en prend et s'en chauffe. Il en fait, dis-je, du feu et en cuit du pain. Il en fait aussi un dieu et se prosterne *devant lui;* il en fait une idole et l'adore. 16 Il en brûle au feu une partie; d'une autre partie, il rôtit de la chair, qu'il mange et dont il se rassasie. Il s'en chauffe aussi et il dit: Ha! ha! je me suis réchauffé, j'ai vu la lueur *du feu.* 17 Puis, du reste, il fait un dieu qui soit son idole. Il l'adore, se prosterne *devant elle*, lui fait se requête, et *lui* dit: Délivre-moi, car tu es mon dieu. 18 *Ces gens* ne savent et n'entendent rien; car on leur a couvert les yeux, afin qu'ils ne voient point, et les cœurs, afin qu'ils n'entendent point. 19 Nul ne rentre en soi-même, et n'a connaissance ou intelligence, pour *se* dire: J'ai brûlé la moitié de ceci au feu, et même j'en ai cuit du pain sur les charbons. J'en ai rôti de la chair, et j'ai mangé. Ferais-je donc du reste une abomination? Adorerais-je une branche de bois? 20 Il se paît de cendre, et son cœur abusé le fait égarer. Il ne délivrera point son âme, et ne dira point: *Ce qui* est dans ma main droite n'est-il pas une fausseté? 21 ¶ Jacob et Israël, souviens-toi de ces choses, car tu es mon serviteur; je t'ai formé, tu es mon serviteur, O Israël, je ne te mettrai point en oubli. 22 J'ai dissipé tes forfaits comme une nuée épaisse, et tes péchés comme un nuage; retourne à moi, car je t'ai racheté. 23 O cieux! réjouissez-vous avec chant de triomphe, car le SEIGNEUR l'a exécuté; profondeurs de la terre, jetez des cris de réjouissance; montagnes, éclatez de joie avec chant de triomphe; forêts, et *vous*, tous les arbres qui y êtes, *réjouissez-vous* parce que le SEIGNEUR a racheté Jacob et s'est manifesté glorieusement en Israël. 24 Ainsi a dit le SEIGNEUR, ton Rédempteur, et celui qui t'a formé dès le sein de ta mère: Je suis le SEIGNEUR qui ai fait toutes choses, qui seul ai étendu les cieux et qui ai par moi-même aplani la terre, 25 Qui dissipe les signes des menteurs, qui rends insensés les devins, qui renverse l'esprit des sages, et qui fais de leur science une folie. 26 C'est lui qui met en exécution la parole de son serviteur et qui accomplit le conseil de ses messagers; qui dit à Jérusalem: Tu seras habitée; et aux villes de Juda: Vous serez rebâties, et je redresserai les lieux déserts; 27 Qui dit au gouffre: Sois desséché, et je tarirai tes fleuves; 28 Qui dit de Cyrus: C'est mon berger, il accomplira tout mon plaisir; qui dit même à Jérusalem: Tu seras rebâtie; et au temple: Tu seras fondé.

ישעיה מה

פרשה מה׃

1 כֹּה־אָמַר יְהוָה לִמְשִׁיחוֹ לְכוֹרֶשׁ
אֲשֶׁר־הֶחֱזַקְתִּי בִימִינוֹ לְרַד־לְפָנָיו גּוֹיִם
וּמָתְנֵי מְלָכִים אֲפַתֵּחַ לִפְתֹּחַ לְפָנָיו
דְּלָתַיִם וּשְׁעָרִים לֹא יִסָּגֵרוּ׃ 2 אֲנִי לְפָנֶיךָ
אֵלֵךְ וַהֲדוּרִים אֲוַשֵּׁר דַּלְתוֹת נְחוּשָׁה
אֲשַׁבֵּר וּבְרִיחֵי בַרְזֶל אֲגַדֵּעַ׃ 3 וְנָתַתִּי לְךָ
אוֹצְרוֹת חֹשֶׁךְ וּמַטְמֻנֵי מִסְתָּרִים לְמַעַן
תֵּדַע כִּי־אֲנִי יְהוָה הַקּוֹרֵא בְשִׁמְךָ אֱלֹהֵי
יִשְׂרָאֵל׃ 4 לְמַעַן עַבְדִּי יַעֲקֹב וְיִשְׂרָאֵל
בְּחִירִי וָאֶקְרָא לְךָ בִּשְׁמֶךָ אֲכַנְּךָ וְלֹא
יְדַעְתָּנִי׃ 5 אֲנִי יְהוָה וְאֵין עוֹד זוּלָתִי
אֵין אֱלֹהִים אֲאַזֶּרְךָ וְלֹא יְדַעְתָּנִי׃ 6 לְמַעַן
יֵדְעוּ מִמִּזְרַח־שֶׁמֶשׁ וּמִמַּעֲרָבָה כִּי־אֶפֶס
בִּלְעָדָי אֲנִי יְהוָה וְאֵין עוֹד׃ 7 יוֹצֵר אוֹר
וּבוֹרֵא חֹשֶׁךְ עֹשֶׂה שָׁלוֹם וּבוֹרֵא רָע אֲנִי
יְהוָה עֹשֶׂה כָל־אֵלֶּה׃ 8 הַרְעִיפוּ
שָׁמַיִם מִמַּעַל וּשְׁחָקִים יִזְּלוּ־צֶדֶק תִּפְתַּח־
אֶרֶץ וְיִפְרוּ־יֶשַׁע וּצְדָקָה תַצְמִיחַ יַחַד
אֲנִי יְהוָה בְּרָאתִיו׃ 9 הוֹי רָב אֶת־יֹצְרוֹ
חֶרֶשׂ אֶת־חַרְשֵׂי אֲדָמָה הֲיֹאמַר חֹמֶר
לְיֹצְרוֹ מַה־תַּעֲשֶׂה וּפָעָלְךָ אֵין־יָדַיִם
לוֹ׃ 10 הוֹי אֹמֵר לְאָב מַה־תּוֹלִיד
וּלְאִשָּׁה מַה־תְּחִילִין׃ 11 כֹּה־אָמַר
יְהוָה קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל וְיֹצְרוֹ הָאֹתִיּוֹת
שְׁאָלוּנִי עַל־בָּנַי וְעַל־פֹּעַל יָדַי תְּצַוֻּנִי׃
12 אָנֹכִי עָשִׂיתִי אֶרֶץ וְאָדָם עָלֶיהָ בָרָאתִי
אֲנִי יָדַי נָטוּ שָׁמַיִם וְכָל־צְבָאָם צִוֵּיתִי׃
13 אָנֹכִי הַעִירֹתִהוּ בְצֶדֶק וְכָל־דְּרָכָיו אֲיַשֵּׁר
הוּא־יִבְנֶה עִירִי וְגָלוּתִי יְשַׁלֵּחַ לֹא
בִמְחִיר וְלֹא בְשֹׁחַד אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת׃
14 כֹּה ׀ אָמַר יְהוָה יְגִיעַ מִצְרַיִם
וּסְחַר־כּוּשׁ וּסְבָאִים אַנְשֵׁי מִדָּה עָלַיִךְ
יַעֲבֹרוּ וְלָךְ יִהְיוּ אַחֲרַיִךְ יֵלֵכוּ בַּזִּקִּים
יַעֲבֹרוּ וְאֵלַיִךְ יִשְׁתַּחֲווּ אֵלַיִךְ יִתְפַּלָּלוּ
אַךְ בָּךְ אֵל וְאֵין עוֹד אֶפֶס אֱלֹהִים׃
15 אָכֵן אַתָּה אֵל מִסְתַּתֵּר אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
מוֹשִׁיעַ׃ 16 בּוֹשׁוּ וְגַם־נִכְלְמוּ כֻּלָּם
יַחְדָּו הָלְכוּ בַכְּלִמָּה חָרָשֵׁי צִירִים׃
17 יִשְׂרָאֵל נוֹשַׁע בַּיהוָה תְּשׁוּעַת עוֹלָמִים
לֹא־תֵבֹשׁוּ וְלֹא־תִכָּלְמוּ עַד־עוֹלְמֵי עַד׃

ΗΣΑΙΑΣ. με΄.

ΚΕΦ. με΄.

1 ΟΥΤΩ λέγει Κύριος ὁ θεὸς τῷ χριστῷ μου
Κύρῳ, οὗ ἐκράτησα τῆς δεξιᾶς ἐπακοῦσαι ἔμπροσ-
θεν αὐτοῦ ἔθνη, καὶ ἰσχὺν βασιλέων διαῤῥήξω,
ἀνοίξω ἔμπροσθεν αὐτοῦ θύρας, καὶ πόλεις οὐ
συγκλεισθήσονται, 2 Ἐγὼ ἔμπροσθέν σου πορεύ-
σομαι καὶ ὄρη ὁμαλιῶ, θύρας χαλκᾶς συντρίψω
καὶ μοχλοὺς σιδηροῦς συγκλάσω, 3 Καὶ δώσω
σοι θησαυροὺς σκοτεινοὺς ἀποκρύφους, ἀοράτους
ἀνοίξω σοι, ἵνα γνῷς ὅτι ἐγὼ Κύριος ὁ θεός σου
ὁ καλῶν τὸ ὄνομά σου ὁ θεὸς Ἰσραήλ. 4 Ἕνεκεν
τοῦ παιδός μου Ἰακὼβ καὶ Ἰσραὴλ τοῦ ἐκλεκτοῦ
μου ἐγὼ καλέσω σε τῷ ὀνόματί σου καὶ προσ-
δέξομαί σε· σὺ δὲ οὐκ ἔγνως με. 5 Ὅτι ἐγὼ
Κύριος ὁ θεός, καὶ οὐκ ἔστιν ἔτι πλὴν ἐμοῦ θεός·
ἐνίσχυσά σε, καὶ οὐκ ᾔδεις με, 6 Ἵνα γνῶσιν οἱ
ἀπ' ἀνατολῶν ἡλίου καὶ οἱ ἀπὸ δυσμῶν ὅτι οὐκ
ἔστι θεὸς πλὴν ἐμοῦ. Ἐγὼ Κύριος ὁ θεός, καὶ
οὐκ ἔστιν ἔτι, 7 Ἐγὼ ὁ κατασκευάσας φῶς καὶ
ποιήσας σκότος, ὁ ποιῶν εἰρήνην καὶ κτίζων
κακά· ἐγὼ Κύριος ὁ θεὸς ὁ ποιῶν πάντα ταῦτα.
8 Εὐφρανθήτω ὁ οὐρανὸς ἄνωθεν, καὶ αἱ νεφέλαι
ῥανάτωσαν δικαιοσύνην· ἀνατειλάτω ἡ γῆ καὶ
βλαστησάτω ἔλεος, καὶ δικαιοσύνην ἀνατειλάτω
ἅμα· ἐγώ εἰμι Κύριος ὁ κτίσας σε. 9 Ποῖον
βέλτιον κατεσκεύασα ὡς πηλὸν κεραμέως; μὴ ὁ
ἀροτριῶν ἀροτριάσει τὴν γῆν ὅλην τὴν ἡμέραν;
μὴ ἐρεῖ ὁ πηλὸς τῷ κεραμεῖ Τί ποιεῖς, ὅτι οὐκ
ἐργάζῃ οὐδὲ ἔχεις χεῖρας; 10 Μὴ ἀποκριθήσεται
τὸ πλάσμα πρὸς τὸν πλάσαντα αὐτό; ὁ λέγων
τῷ πατρὶ Τί γεννήσεις; καὶ τῇ μητρὶ Τί ὠδίνεις;
11 Ὅτι οὕτω λέγει Κύριος ὁ θεὸς ὁ ἅγιος Ἰσραὴλ
ὁ ποιήσας τὰ ἐπερχόμενα Ἐρωτήσατέ με περὶ
τῶν υἱῶν μου, καὶ περὶ τῶν ἔργων τῶν χειρῶν
μου ἐντείλασθέ μοι. 12 Ἐγὼ ἐποίησα γῆν καὶ
ἄνθρωπον ἐπ' αὐτῆς, ἐγὼ τῇ χειρί μου ἐστερέωσα
τὸν οὐρανόν, ἐγὼ πᾶσι τοῖς ἄστροις ἐνετειλάμην.
13 Ἐγὼ ἤγειρα αὐτὸν μετὰ δικαιοσύνης βασιλέα,
καὶ πᾶσαι αἱ ὁδοὶ αὐτοῦ εὐθεῖαι· οὗτος οἰκοδομή-
σει τὴν πόλιν μου, καὶ τὴν αἰχμαλωσίαν τοῦ
λαοῦ μου ἐπιστρέψει, οὐ μετὰ λύτρων οὐδὲ μετὰ
δώρων, εἶπε Κύριος Σαβαώθ. 14 Οὕτω λέγει
Κύριος Σαβαὼθ Ἐκοπίασεν Αἴγυπτος, καὶ ἐμπορία
Αἰθιόπων, καὶ οἱ Σαβαεὶμ ἄνδρες ὑψηλοὶ ἐπὶ σὲ
διαβήσονται, καὶ σοὶ ἔσονται δοῦλοι καὶ ὀπίσω
σου ἀκολουθήσουσι δεδεμένοι χειροπέδαις, καὶ
διαβήσονται πρὸς σὲ καὶ προσκυνήσουσί σοι, καὶ
ἐν σοὶ προσεύξονται· ὅτι ἐν σοὶ ὁ θεός ἐστι, καὶ
οὐκ ἔστι θεὸς πλὴν σοῦ. 15 Σὺ γὰρ εἶ θεός, καὶ
οὐκ ᾔδειμεν, ὁ θεὸς τοῦ Ἰσραὴλ σωτήρ. 16 Αἰ-
σχυνθήσονται καὶ ἐντραπήσονται πάντες οἱ
ἀντικείμενοι αὐτῷ, καὶ πορεύσονται ἐν αἰσχύνῃ
ἐγκαινίζεσθε πρὸς μὲ νῆσοι. 17 Ἰσραὴλ σώζεται
ὑπὸ Κυρίου σωτηρίαν αἰώνιον· οὐκ αἰσχυνθή-
σονται οὐδὲ μὴ ἐντραπῶσιν ἕως τοῦ αἰῶνος ἔτι.

ISAIAS, XLV.

CAPUT XLV.

1 Hæc dicit Dominus christo meo Cyro,
cujus apprehendi dexteram, ut subjiciam ante
faciem ejus gentes, et dorsa regum vertam, et
aperiam coram eo januas, et portæ non clau-
dentur. 2 Ego ante te ibo: et gloriosos terræ
humiliabo: portas æreas conteram et vectes
ferreos confringam. 3 Et dabo tibi thesauros
absconditos, et arcana secretorum: ut scias
quia ego Dominus, qui voco nomen tuum,
Deus Israel. 4 Propter servum meum Jacob,
et Israel electum meum, et vocavi te nomine
tuo: assimilavi te, et non cognovisti me.
5 Ego Dominus, et non est amplius: extra
me non est Deus: accinxi te, et non cogno-
visti me: 6 Ut sciant hi, qui ab ortu solis,
et qui ab occidente, quoniam absque me non
est. Ego Dominus, et non est alter, 7 For-
mans lucem, et creans tenebras, faciens pacem,
et creans malum: ego Dominus faciens omnia
hæc. 8 Rorate cæli desuper, et nubes pluant
justum: aperiatur terra, et germinet salvato-
rem: et justitia oriatur simul: ego Dominus
creavi eum. 9 Væ qui contradicit fictori suo,
testa de samiis terræ: numquid dicet lutum
figulo suo: Quid facis, et opus tuum absque
manibus est? 10 Væ qui dicit patri: Quid
generas? et mulieri: Quid parturis? 11 Hæc
dicit Dominus sanctus Israel, plastes ejus:
Ventura interrogate me, super filios meos, et
super opus manuum mearum mandate mihi.
12 Ego feci terram, et hominem super eam
creavi ego: manus meæ tetenderunt cælos, et
omni militiæ eorum mandavi. 13 Ego susci-
tavi eum ad justitiam, et omnes vias ejus
dirigam: ipse ædificabit civitatem meam, et
captivitatem meam dimittet, non in pretio,
neque in muneribus, dicit Dominus Deus
exercituum. 14 Hæc dicit Dominus: Labor
Ægypti, et negotiatio Æthiopiæ, et Sabaim
viri sublimes ad te transibunt, et tui erunt:
post te ambulabunt, vincti manicis pergent:
et te adorabunt, teque deprecabuntur: Tan-
tum in te est Deus, et non est absque te Deus.
15 Vere tu es Deus absconditus, Deus Israel
salvator. 16 Confusi sunt, et erubuerunt
omnes: simul abierunt in confusionem fabri-
catores errorum. 17 Israel salvatus est in
Domino salute æterna: non confundemini,
et non erubescetis usque in sæculum sæculi.

ISAIAH, XLV.

CHAPTER XLV.

1 THUS saith the LORD to his anointed, to Cyrus, whose right hand I have holden, to subdue nations before him; and I will loose the loins of kings, to open before him the two leaved gates; and the gates shall not be shut; 2 I will go before thee, and make the crooked places straight: I will break in pieces the gates of brass, and cut in sunder the bars of iron: 3 And I will give thee the treasures of darkness, and hidden riches of secret places, that thou mayest know that I, the LORD, which call *thee* by thy name, *am* the God of Israel. 4 For Jacob my servant's sake, and Israel mine elect, I have even called thee by thy name: I have surnamed thee, though thou hast not known me. 5 ¶ I *am* the LORD, and *there is* none else, *there is* no God beside me: I girded thee, though thou hast not known me: 6 That they may know from the rising of the sun, and from the west, that *there is* none beside me. I *am* the LORD, and *there is* none else. 7 I form the light, and create darkness: I make peace, and create evil: I the LORD do all these *things*. 8 Drop down, ye heavens, from above, and let the skies pour down righteousness: let the earth open, and let them bring forth salvation, and let righteousness spring up together; I the LORD have created it. 9 Woe unto him that striveth with his Maker! *Let* the potsherd *strive* with the potsherds of the earth. Shall the clay say to him that fashioneth it, What makest thou? or thy work, He hath no hands? 10 Woe unto him that saith unto *his* father, What begettest thou? or to the woman, What hast thou brought forth? 11 Thus saith the LORD, the Holy One of Israel, and his Maker, Ask me of things to come concerning my sons, and concerning the work of my hands command ye me. 12 I have made the earth, and created man upon it: I, *even* my hands, have stretched out the heavens, and all their host have I commanded. 13 I have raised him up in righteousness, and I will direct all his ways: he shall build my city, and he shall let go my captives, not for price nor reward, saith the LORD of hosts. 14 Thus saith the LORD, the labour of Egypt, and merchandise of Ethiopia and of the Sabeans, men of stature, shall come over unto thee, and they shall be thine: they shall come after thee; in chains they shall come over, and they shall fall down unto thee, they shall make supplication unto thee, *saying*, Surely God *is* in thee; and *there is* none else, *there is* no God. 15 Verily thou *art* a God that hidest thyself, O God of Israel, the Saviour. 16 They shall be ashamed, and also confounded, all of them: they shall go to confusion together *that are* makers of idols. 17 *But* Israel shall be saved in the LORD with an everlasting salvation: ye shall not be ashamed nor confounded world without end.

Jesaia, 45.

Das 45. Capitel.

1 So spricht der Herr zu seinem Gesalbten, dem Kores, den ich bei seiner rechten Hand ergreife, daß ich die Heiden vor ihm unterwerfe und den Königen das Schwert abgürte; auf daß vor ihm die Thuren geoffnet werden, und die Thore nicht verschlossen bleiben: 2 Ich will vor dir hergehen, und die Höcker eben machen; ich will die ehernen Thuren zerschlagen, und die eisernen Riegel zerbrechen; 3 Und will dir geben die heimlichen Schätze, und die verborgenen Kleinode; auf daß du erkennest, daß ich der Herr, der Gott Israels, dich bei deinem Namen genannt habe, 4 Um Jakobs, meines Knechts, willen, und um Israels, meines Auserwählten, willen. Ja, ich rief dich bei deinem Namen, und nannte dich, da du mich noch nicht kanntest. 5 Ich bin der Herr, und sonst keiner mehr; kein Gott ist, ohne ich. Ich habe dich gerüstet, da du mich noch nicht kanntest; 6 Auf daß man erfahre, beides von der Sonnen Aufgang und der Sonnen Niedergang, daß außer mir nichts sey. Ich bin der Herr, und keiner mehr; 7 Der ich das Licht mache, und schaffe die Finsterniß; der ich Frieden gebe, und schaffe das Uebel. Ich bin der Herr, der solches alles thut. 8 Traufelt, ihr Himmel, von oben; und die Wolken regnen die Gerechtigkeit. Die Erde thue sich auf, und bringe Heil, und Gerechtigkeit wachse mir zu. Ich, der Herr, schaffe es. 9 Wehe dem, der mit seinem Schöpfer hadert, nämlich der Scherbe mit dem Topfer des Thons. Spricht auch der Thon zu seinem Töpfer: Was machst du? Du beweisest deine Hände nicht an deinem Werk. 10 Wehe dem, der zum Vater sagt: Warum hast du mich gezeuget? und zum Weibe: Warum gebierest du? 11 So spricht der Herr, der Heilige in Israel, und ihr Meister: Fordert von mir die Zeichen; weiset meine Kinder und das Werk meiner Hände zu mir. 12 Ich habe die Erde gemacht, und den Menschen darauf geschaffen. Ich bin es, deß Hände den Himmel ausgebreitet haben, und habe alle seinem Heer geboten. 13 Ich habe ihn erweckt in Gerechtigkeit, und alle seine Wege will ich eben machen. Er soll meine Stadt bauen, und meine Gefangenen los lassen, nicht um Geld noch um Geschenke, spricht der Herr Zebaoth. 14 So spricht der Herr: Der Egypter Handel, und der Mohren Gewerbe, und der langen Leute zu Seba, werden sich dir ergeben, und dein eigen sein; sie werden dir folgen; in Fesseln werden sie gehen, und werden vor dir niederfallen, und dir flehen; denn bei dir ist Gott, und ist sonst kein Gott nicht mehr. 15 Fürwahr, du bist ein verborgener Gott, du Gott Israels, der Heiland. 16 Aber die Götzenmacher müssen allesammt mit Schanden und Hohn bestehen, und mit einander schamroth hingehen. 17 Israel aber wird erlöset durch den Herrn, durch eine ewige Erlösung, und wird nicht zu Schanden noch zu Spott immer und ewiglich.

ÉSAÏE, XLV.

CHAPITRE XLV.

1 AINSI a dit le SEIGNEUR à son oint, à Cyrus, dont j'ai pris la main droite, terrassant les nations devant lui et déliant les ceintures des rois, afin qu'on ouvre les portes devant lui, et que les portes ne soient pas fermées: 2 J'irai devant toi, moi, et j'aplanirai les chemins tortus; je romprai les portes d'airain, et je mettrai en pièces les barres de fer. 3 Et je te donnerai les trésors cachés et les richesses gardées en secret, afin que tu saches que je suis le SEIGNEUR, le Dieu d'Israël, qui t'appelle par ton nom. 4 Pour l'amour de Jacob, mon serviteur, et d'Israël, mon élu, je t'ai appelé par ton nom, et je t'ai surnommé, bien que tu ne me connusses point. 5 ¶ Je suis le SEIGNEUR, et il n'y en a point d'autre; il n'y a point de Dieu que moi. Je t'ai ceint, quoique tu ne me connusses point. 6 Afin qu'on sache du soleil levant au soleil couchant, qu'il n'y a point d'autre *Dieu* que moi. Je suis le SEIGNEUR, et il n'y en a point d'autre. 7 Celui qui forme la lumière et qui crée les ténèbres, qui fait la paix et qui crée l'adversité; c'est moi le SEIGNEUR qui fais toutes ces choses. 8 O cieux! envoyez la rosée d'en haut, et que les nuées fassent distiller la justice: que la terre s'ouvre, qu'elle produise le salut et que la justice germe en même temps; c'est moi qui en suis le créateur. 9 Malheur à qui plaide contre celui qui l'a formé. Que le pot plaide contre les autres pots de terre; *mais* l'argile dira-t-elle à celui qui l'a formée, Que fais-tu? ou, Ton ouvrage n'est pas de mains *adroites*. 10 Malheur à celui qui dit à son père: Pourquoi as-tu engendré, ou à sa mère: Pourquoi as-tu enfanté? 11 Ainsi a dit le SEIGNEUR, le Saint d'Israël, qui est son Créateur: Interrogez-moi touchant les choses à venir, donnez-moi des ordres touchant mes enfants et touchant l'œuvre de mes mains. 12 C'est moi qui ai fait la terre et qui ai créé l'homme sur elle; c'est moi qui ai étendu les cieux de mes mains et qui ai donné la loi à toute leur armée. 13 C'est moi qui ai suscité celui-ci dans *ma* justice, et je rendrai droits tous ses chemins. Il rebâtira ma ville, a dit le SEIGNEUR des armées, et renverra sans rançon et sans présents mon peuple qui aura été transporté. 14 Ainsi a dit le SEIGNEUR: Le travail de l'Égypte, le trafic de Cus, et les Sabéens, gens de grande stature, passeront vers toi, *Jérusalem*, et ils seront à toi. Ils marcheront après toi; ils passeront enchaînés et se prosterneront devant toi; ils te feront leurs supplications, *et te diront*: Certes, Dieu est au milieu de toi, et il n'y a point d'autre Dieu que lui. 15 Certainement tu es le Dieu qui te caches, le Dieu d'Israël, le Sauveur. 16 Eux tous ont été honteux et confus; les ouvriers d'images s'en sont allés ensemble avec honte. 17 Israël a été sauvé, par le SEIGNEUR, d'un salut éternel; vous ne serez point honteux et vous ne serez point confus à jamais

18 כִּי כֹה אָמַר־יְהוָה בּוֹרֵא הַשָּׁמַיִם
הוּא הָאֱלֹהִים יֹצֵר הָאָרֶץ וְעֹשָׂהּ הוּא כוֹנְנָהּ
לֹא־תֹהוּ בְרָאָהּ לָשֶׁבֶת יְצָרָהּ אֲנִי יְהוָה וְאֵין
עוֹד׃ 19 לֹא בַסֵּתֶר דִּבַּרְתִּי בִּמְקוֹם אֶרֶץ חֹשֶׁךְ
לֹא אָמַרְתִּי לְזֶרַע יַעֲקֹב תֹּהוּ בַקְּשׁוּנִי אֲנִי
יְהוָה דֹּבֵר צֶדֶק מַגִּיד מֵישָׁרִים׃ 20 הִקָּבְצוּ
וָבֹאוּ הִתְנַגְּשׁוּ יַחְדָּו פְּלִיטֵי הַגּוֹיִם לֹא
יָדְעוּ הַנֹּשְׂאִים אֶת־עֵץ פִּסְלָם וּמִתְפַּלְלִים
אֶל־אֵל לֹא יוֹשִׁיעַ׃ 21 הַגִּידוּ וְהַגִּישׁוּ אַף
יִוָּעֲצוּ יַחְדָּו מִי הִשְׁמִיעַ זֹאת מִקֶּדֶם מֵאָז
הִגִּידָהּ הֲלוֹא אֲנִי יְהוָה וְאֵין־עוֹד אֱלֹהִים
מִבַּלְעָדַי אֵל־צַדִּיק וּמוֹשִׁיעַ אַיִן זוּלָתִי׃
22 פְּנוּ־אֵלַי וְהִוָּשְׁעוּ כָּל־אַפְסֵי־אָרֶץ כִּי
אֲנִי־אֵל וְאֵין עוֹד׃ 23 בִּי נִשְׁבַּעְתִּי יָצָא
מִפִּי צְדָקָה דָּבָר וְלֹא יָשׁוּב כִּי־לִי תִּכְרַע
כָּל־בֶּרֶךְ תִּשָּׁבַע כָּל־לָשׁוֹן׃ 24 אַךְ בַּיהוָה
לִי אָמַר צְדָקוֹת וָעֹז עָדָיו יָבוֹא וְיֵבֹשׁוּ
כֹּל הַנֶּחֱרִים בּוֹ׃ 25 בַּיהוָה יִצְדְּקוּ וְיִתְהַלְלוּ
כָּל־זֶרַע יִשְׂרָאֵל׃

פרשה מו׃

1 כָּרַע בֵּל קֹרֵס נְבוֹ הָיוּ עֲצַבֵּיהֶם
לַחַיָּה וְלַבְּהֵמָה נְשֻׂאֹתֵיכֶם עֲמוּסוֹת מַשָּׂא
לַעֲיֵפָה׃ 2 קָרְסוּ כָרְעוּ יַחְדָּו לֹא יָכְלוּ
מַלֵּט מַשָּׂא וְנַפְשָׁם בַּשְּׁבִי הָלָכָה׃ 3 שִׁמְעוּ
אֵלַי בֵּית יַעֲקֹב וְכָל־שְׁאֵרִית בֵּית יִשְׂרָאֵל
הַעֲמֻסִים מִנִּי־בֶטֶן הַנְּשֻׂאִים מִנִּי־רָחַם׃
4 וְעַד־זִקְנָה אֲנִי הוּא וְעַד־שֵׂיבָה אֲנִי אֶסְבֹּל
אֲנִי עָשִׂיתִי וַאֲנִי אֶשָּׂא וַאֲנִי אֶסְבֹּל
וַאֲמַלֵּט׃ 5 לְמִי תְדַמְּיוּנִי וְתַשְׁווּ
וְתַמְשִׁלוּנִי וְנִדְמֶה׃ 6 הַזָּלִים זָהָב מִכִּיס
וְכֶסֶף בַּקָּנֶה יִשְׁקֹלוּ יִשְׂכְּרוּ צוֹרֵף וְיַעֲשֵׂהוּ
אֵל יִסְגְּדוּ אַף־יִשְׁתַּחֲווּ׃ 7 יִשָּׂאֻהוּ עַל־כָּתֵף
יִסְבְּלֻהוּ וְיַנִּיחֻהוּ תַחְתָּיו וְיַעֲמֹד מִמְּקוֹמוֹ
לֹא יָמִישׁ אַף־יִצְעַק אֵלָיו וְלֹא יַעֲנֶה
מִצָּרָתוֹ לֹא יוֹשִׁיעֶנּוּ׃ 8 זִכְרוּ־זֹאת
וְהִתְאֹשָׁשׁוּ הָשִׁיבוּ פוֹשְׁעִים עַל־לֵב׃
9 זִכְרוּ רִאשֹׁנוֹת מֵעוֹלָם כִּי אָנֹכִי אֵל
וְאֵין עוֹד אֱלֹהִים וְאֶפֶס כָּמוֹנִי׃ 10 מַגִּיד
מֵרֵאשִׁית אַחֲרִית וּמִקֶּדֶם אֲשֶׁר לֹא־נַעֲשׂוּ
אֹמֵר עֲצָתִי תָקוּם וְכָל־חֶפְצִי אֶעֱשֶׂה׃

18 Οὕτως λέγει Κύριος ὁ ποιήσας τὸν οὐρανόν,
οὗτος ὁ θεὸς ὁ καταδείξας τὴν γῆν καὶ ποιήσας
αὐτήν, αὐτὸς διώρισεν αὐτήν, οὐκ εἰς κενὸν
ἐποίησεν αὐτήν, ἀλλὰ κατοικεῖσθαι ἔπλασεν αὐτήν,
'Εγώ εἰμι Κύριος, καὶ οὐκ ἔστιν ἔτι. 19 Οὐκ ἐν
κρυφῇ λελάληκα οὐδὲ ἐν τόπῳ γῆς σκοτεινῷ· οὐκ
εἶπα τῷ σπέρματι 'Ιακώβ Μάταιον ζητήσατε· ἐγώ
εἰμι ἐγώ εἰμι Κύριος ὁ λαλῶν δικαιοσύνην καὶ
ἀναγγέλλων ἀλήθειαν. 20 Συνάχθητε καὶ ἥκετε,
βουλεύσασθε ἅμα οἱ σωζόμενοι ἀπὸ τῶν ἐθνῶν.
Οὐκ ἔγνωσαν οἱ αἴροντες τὸ ξύλον γλύμμα αὐτῶν,
καὶ οἱ προσευχόμενοι πρὸς θεοὺς οἳ οὐ σώζουσιν.
21 Εἰ ἀναγγελοῦσιν, ἐγγισάτωσαν, ἵνα γνῶσιν
ἅμα τίς ἀκουστὰ ἐποίησε ταῦτα ἀπ' ἀρχῆς· τότε
ἀνηγγέλη ὑμῖν 'Εγὼ ὁ θεός, καὶ οὐκ ἔστιν ἄλλος
πλὴν ἐμοῦ, δίκαιος καὶ σωτήρ, οὐκ ἔστι πάρεξ
ἐμοῦ. 22 'Επιστράφητε ἐπ' ἐμὲ καὶ σωθήσεσθε, οἱ
ἀπ' ἐσχάτου τῆς γῆς· ἐγώ εἰμι ὁ θεός, καὶ οὐκ
ἔστιν ἄλλος. 23 Κατ' ἐμαυτοῦ ὀμνύω, εἰ μὴ
ἐξελεύσεται ἐκ τοῦ στόματός μου δικαιοσύνη, οἱ
λόγοι μου οὐκ ἀποστραφήσονται, ὅτι ἐμοὶ κάμψει
πᾶν γόνυ, καὶ ὀμεῖται πᾶσα γλῶσσα τὸν θεόν,
24 Λέγων Δικαιοσύνη καὶ δόξα πρὸς αὐτὸν ἥξει,
καὶ αἰσχυνθήσονται πάντες οἱ διορίζοντες αὐτούς·
25 'Απὸ Κυρίου δικαιωθήσονται, καὶ ἐν τῷ θεῷ
ἐνδοξασθήσεται πᾶν τὸ σπέρμα τῶν υἱῶν 'Ισραήλ.

ΚΕΦ. μϛ'.

1 ἜΠΕΣΕ Βήλ, συνετρίβη Ναβώ, ἐγένετο τὰ
γλυπτὰ αὐτῶν εἰς θηρία καὶ τὰ κτήνη· αἴρετε
αὐτὰ καταδεδεμένα ὡς φορτίον κοπιῶντι 2 'Εκλελυ-
μένῳ καὶ πεινῶντι, οὐκ ἰσχύοντι ἅμα, οἳ οὐ δυνή-
σονται σωθῆναι ἀπὸ πολέμου, αὐτοὶ δὲ αἰχμάλωτοι
ἤχθησαν. 3 'Ακούετέ μου οἶκος τοῦ 'Ιακὼβ καὶ
πᾶν τὸ κατάλοιπον τοῦ 'Ισραήλ, οἱ αἰρόμενοι ἐκ
κοιλίας καὶ παιδευόμενοι ἐκ παιδίου 4 Ἕως
γήρως· ἐγώ εἰμι, καὶ ἕως ἂν καταγηράσητε ἐγώ
εἰμι, ἐγὼ ἀνέχομαι ὑμῶν, ἐγὼ ἐποίησα καὶ ἐγὼ
ἀνήσω, ἐγὼ ἀναλήψομαι καὶ σώσω ὑμᾶς. 5 Τίνι
με ὡμοιώσατε; ἴδετε, τεχνάσασθε οἱ πλανώμενοι,
6 Οἱ συμβαλλόμενοι χρυσίον ἐκ μαρσυππίου καὶ
ἀργύριον ἐν ζυγῷ, στήσουσιν ἐν σταθμῷ, καὶ
μισθωσάμενοι χρυσοχόον ἐποίησαν χειροποίητα
καὶ κύψαντες προσκυνοῦσιν αὐτοῖς. 7 Αἴρουσιν
αὐτὸ ἐπὶ τοῦ ὤμου καὶ πορεύονται· ἐὰν δὲ θῶσιν
αὐτό, ἐπὶ τοῦ τόπου αὐτοῦ μένει, οὐ μὴ κινηθῇ·
καὶ ὃς ἐὰν βοήσῃ πρὸς αὐτόν, οὐ μὴ εἰσακούσῃ,
ἀπὸ κακῶν οὐ μὴ σώσῃ αὐτόν. 8 Μνήσθητε
ταῦτα καὶ στενάξατε, μετανοήσατε οἱ πεπλανη-
μένοι, ἐπιστρέψατε τῇ καρδίᾳ, 9 Καὶ μνήσθητε τὰ
πρότερα ἀπὸ τοῦ αἰῶνος, ὅτι ἐγώ εἰμι ὁ θεὸς καὶ
οὐκ ἔστιν ἔτι πλὴν ἐμοῦ, 10 'Αναγγέλλων
πρότερον τὰ ἔσχατα πρὶν γενέσθαι, καὶ ἅμα
συνετελέσθη· καὶ εἶπα, πᾶσα ἡ βουλή μου
στήσεται, καὶ πάντα ὅσα βεβούλευμαι ποιήσω·

18 Quia hæc dicit Dominus creans cælos, ipse
Deus formans terram, et faciens eam, ipse
plastes ejus: non in vanum creavit eam: ut
habitaretur, formavit eam; ego Dominus,
et non est alius. 19 Non in abscondito
locutus sum in loco terræ tenebroso: non
dixi semini Jacob: Frustra quærite me; ego
Dominus loquens justitiam, annuntians recta.
20 Congregamini, et venite, et accedite simul
qui salvati estis ex gentibus: nescierunt qui
levant lignum sculpturæ suæ, et rogant Deum
non salvantem. 21 Annuntiate, et venite, et
consiliamini simul: quis auditum fecit hoc ab
initio, ex tunc prædixit illud? numquid non
ego Dominus, et non est ultra Deus absque
me? Deus justus, et salvans non est præter
me. 22 Convertimini ad me, et salvi eritis
omnes fines terræ: quia ego Deus, et non est
alius. 23 In memetipso juravi, egredietur de
ore meo justitiæ verbum, et non revertetur:
24 Quia mihi curvabitur omne genu, et jura-
bit omnis lingua. 25 Ergo in Domino, dicet,
meæ sunt justitiæ et imperium: ad eum
venient, et confundentur omnes qui repug-
nant ei. 26 In Domino justificabitur, et
laudabitur omne semen Israel.

CAPUT XLVI.

1 CONFRACTUS est Bel, contritus est Nabo:
facta sunt simulacra eorum bestiis et jumentis,
onera vestra gravi pondere usque ad lassitu-
dinem. 2 Contabuerunt, et contrita sunt
simul: non potuerunt salvare portantem, et
anima eorum in captivitatem ibit. 3 Audite
me domus Jacob, et omne residuum domus
Israel, qui portamini a meo utero, qui gesta-
mini a mea vulva. 4 Usque ad senectam ego
ipse, et usque ad canos ego portabo: ego feci,
et ego feram: ego portabo, et salvabo. 5 Cui
assimilastis me, et adæquastis, et comparastis
me, et fecistis similem? 6 Qui confertis
aurum de sacculo, et argentum statera ponde-
ratis: conducentes aurificem, ut faciat deum:
et procidunt, et adorant. 7 Portant illum in
humeris gestantes, et ponentes in loco suo: et
stabit, ac de loco suo non movebitur; sed et
cum clamaverint ad eum, non audiet: de tri-
bulatione non salvabit eos. 8 Mementote
istud, et confundamini: redite prævaricatores
ad cor. 9 Recordamini prioris sæculi, quo-
niam ego sum Deus, et non est ultra
Deus, nec est similis mei: 10 Annuntians
ab exordio novissimum, et ab initio quæ
necdum facta sunt, dicens: Consilium meum
stabit, et omnis voluntas mea fiet:

ISAIAH, XLV. XLVI.

18 For thus saith the LORD that created the
heavens; God himself that formed the earth
and made it; he hath established it, he created
it not in vain, he formed it to be inhabited:
I *am* the LORD; and *there is* none else. 19 I
have not spoken in secret, in a dark place of
the earth: I said not unto the seed of Jacob,
Seek ye me in vain: I the LORD speak right-
eousness, I declare things that are right.
20 ¶ Assemble yourselves and come; draw
near together, ye *that are* escaped of the
nations: they have no knowledge that set up
the wood of their graven image, and pray un-
to a god *that* cannot save. 21 Tell ye, and
bring *them* near; yea, let them take counsel
together: who hath declared this from ancient
time? *who* hath told it from that time? *have*
not I the LORD? and *there is* no God else
beside me; a just God and a Saviour; *there*
is none beside me. 22 Look unto me, and be
ye saved, all the ends of the earth: for I *am*
God, and *there is* none else. 23 I have sworn
by myself, the word is gone out of my mouth
in righteousness, and shall not return, That
unto me every knee shall bow, every tongue
shall swear. 24 Surely, shall *one* say, in the
LORD have I righteousness and strength:
even to him shall *men* come; and all that are
incensed against him shall be ashamed. 25 In
the LORD shall all the seed of Israel be justi-
fied, and shall glory.

CHAPTER XLVI.

1 BEL boweth down, Nebo stoopeth, their
idols were upon the beasts, and upon the
cattle: your carriages *were* heavy loaden;
they are a burden to the weary *beast*. 2 They
stoop, they bow down together; they could
not deliver the burden, but themselves are
gone into captivity. 3 ¶ Hearken unto me,
O house of Jacob, and all the remnant of the
house of Israel, which are borne *by me* from
the belly, which are carried from the womb:
4 And *even* to *your* old age I *am* he; and *even*
to hoar hairs will I carry *you*: I have made,
and I will bear; even I will carry, and will
deliver *you*. 5 ¶ To whom will ye liken me,
and make *me* equal, and compare me, that we
may be like? 6 They lavish gold out of the
bag, and weigh silver in the balance, *and* hire
a goldsmith; and he maketh it a god: they
fall down, yea, they worship. 7 They bear
him upon the shoulder, they carry him, and
set him in his place, and he standeth; from
his place shall he not remove: yea, *one* shall
cry unto him, yet can he not answer, nor save
him out of his trouble. 8 Remember this,
and shew yourselves men: bring *it* again to
mind, O ye transgressors. 9 Remember the
former things of old: for I *am* God, and *there*
is none else; *I am* God, and *there is* none like
me, 10 Declaring the end from the be-
ginning, and from ancient times *the things*
that are not *yet* done, saying, My counsel
shall stand, and I will do all my pleasure;

Jesaia, 45, 46.

18 Denn so spricht der Herr, der den Himmel
geschaffen hat, der Gott, der die Erde zubereitet
hat, und hat sie gemacht und zugerichtet; und sie
nicht gemacht hat, daß sie leer soll sein; sondern
sie zubereitet hat, daß man darauf wohnen soll:
Ich bin der Herr, und ist keiner mehr. 19 Ich
habe nicht in das Verborgene geredet, im finstern
Ort der Erde. Ich habe nicht zum Samen
Jakobs vergeblich gesagt: Suchet mich. Denn
ich bin der Herr, der von Gerechtigkeit redet,
und verkündiget, das da recht ist. 20 Laß sich
versammeln, und kommen mit einander herzu die
Helden der Heiden, die nichts wissen, und tragen
sich mit den Klötzen ihrer Götzen, und flehen dem
Gott, der nicht helfen kann. 21 Verkündiget
und machet euch herzu, rathschlaget mit einander.
Wer hat dies lassen sagen von Alters her, und
dazumal verkündiget? Habe ich es nicht gethan,
der Herr? Und ist sonst kein Gott, ohne ich;
ein gerechter Gott und Heiland; und keiner ist,
ohne ich. 22 Wendet euch zu mir, so werdet ihr
selig, aller Welt Enden; denn ich bin Gott, und
keiner mehr. 23 Ich schwöre bei mir selbst, und
ein Wort der Gerechtigkeit gehet aus meinem
Munde, da soll es bei bleiben; nämlich: Mir
sollen sich alle Kniee beugen, und alle Zungen
schwören, 24 Und sagen: Im Herrn habe ich
Gerechtigkeit und Stärke. Solche werden auch
zu ihm kommen; aber alle, die ihm widerstehen,
müssen zu Schanden werden. 25 Denn im
Herrn werden gerecht aller Same Israels, und
sich sein rühmen.

Das 46. Capitel.

1 Der Bel ist gebeuget, der Nebo ist gefallen,
ihre Götzen sind den Thieren und Vieh zu Theil
geworden, daß sie sich müde tragen an eurer
Last. 2 Ja, sie fallen und beugen sich alle-
sammt, und können die Last nicht wegbringen;
sondern ihre Seelen müssen in das Gefängniß
gehen. 3 Höret mir zu, ihr vom Hause Jakobs,
und alle Uebrigen vom Hause Israels, die ihr von
mir im Leibe getragen werdet, und mir in der
Mutter lieget. 4 Ja, ich will euch tragen bis
in das Alter, und bis ihr grau werdet. Ich will
es thun, ich will heben, und tragen, und erretten.
5 Nach wem bildet, und wem vergleichet ihr mich
denn? Gegen wen messet ihr mich, dem ich
gleich sein soll? 6 Sie schütten das Gold aus
dem Beutel, und wägen dar das Silber mit der
Wage, und lohnen dem Goldschmied, daß er
einen Gott daraus mache, vor dem sie knieen und
anbeten. 7 Sie heben ihn auf die Achsel, und
tragen ihn, und setzen ihn an seine Stätte. Da
stehet er, und kommt von seinem Ort nicht.
Schreiet einer zu ihm, so antwortet er nicht, und
hilft ihm nicht aus seiner Noth. 8 An solches
gedenket doch, und seid fest; ihr Uebertreter,
gehet in euer Herz. 9 Gedenket des Vorigen von
Alters her; denn ich bin Gott, und keiner mehr, ein
Gott, deßgleichen nirgend ist; 10 Der ich ver-
kündige zuvor, was hernach kommen soll, und
vorhin, ehe denn es geschieht, und sage: Mein An-
schlag bestehet, und ich thue alles, was mir gefällt.

ÉSAÏE, XLV. XLVI.

18 Car ainsi a dit le SEIGNEUR qui a créé les
cieux, lui qui est le Dieu qui a formé la terre
et qui l'a faite, lui qui l'a affermie et ne l'a
point créée pour être une chose vide, qui l'a
formée pour être habitée: *C'est* moi *qui* suis le
SEIGNEUR, et il n'y en a point d'autre. 19 Je
n'ai point parlé en secret, ni en quelque lieu
ténébreux de la terre; je n'ai point dit à la
postérité de Jacob: Cherchez-moi en vain. *Je*
suis, moi, le SEIGNEUR qui profère la justice,
qui annonce la droiture. 20 ¶ Assemblez-vous
et venez, approchez-vous ensemble, vous qui êtes
échappés d'entre les nations. Ils sont dans
l'ignorance ceux qui élèvent le bois de leur idole
et qui font des requêtes à un dieu qui ne délivre
point. 21 Publiez-le et faites-*les* approcher,
et même qu'ils consultent ensemble: Qui est-
ce qui a fait entendre une telle chose dès long-
temps auparavant? Qui est-ce qui l'a déclarée
dès lors? N'est-ce pas moi, le SEIGNEUR? Or
il n'y a point d'autre Dieu que moi; de Dieu
Juste et Sauveur, il n'y en a point que moi.
22 Vous, toutes les extrémités de la terre,
regardez vers moi et soyez sauvées; car je suis
Dieu, et il n'y en a point d'autre. 23 J'ai juré
par moi-même (et la parole de justice est sortie de
ma bouche, et elle ne sera point revoquée) que
tout genou se pliera devant moi et que toute
langue jurera *par moi*. 24 Certainement on dira
de moi: La justice et la force sont dans le SEI-
GNEUR; mais quiconque viendra contre lui sera
honteux, ainsi que tous ceux qui seront indignés
contre lui. 25 Toute la postérité d'Israël sera
justifiée, et elle se glorifiera dans le Seigneur.

CHAPITRE XLVI.

1 BEL s'est affaissé sur ses genoux. Nébo est
renversé. Leurs faux dieux ont été *mis* sur des
bêtes *de somme* et sur des juments. *Les idoles* que
vous portiez *sont* chargées comme un fardeau
à les lasser. 2 Elles se sont courbées, elles se
sont affaissées sur leurs genoux ensemble; elles
n'ont pu éviter d'être chargées; elles sont al-
lées elles-mêmes en captivité. 3 ¶ Maison de
Jacob, écoutez-moi, ainsi que vous, tout le reste
de la maison d'Israël dont je me suis chargé dès
votre origine, et qui avez été portés dès votre
naissance. 4 Je serai le même jusqu'à votre
vieillesse, et je vous chargerai *sur mon épaule*
jusqu'à votre blanche vieillesse. Je l'ai fait, et
je vous porterai encore; je vous chargerai *sur*
mon épaule et je vous délivrerai. 5 ¶ À qui me
compareriez-vous et *à qui* m'égaleriez-vous?
À qui m'assimileriez-vous, au point de pouvoir
nous dire semblables? 6 Ils tirent l'or de la
bourse, ils pésent l'argent à la balance et louent
un orfèvre pour qu'il en fasse un dieu. Ils ado-
rent *ce dieu* et se prosternent *devant lui*. 7 On
le porte sur les épaules; on s'en charge; on le
pose en sa place; il s'y tient debout. Il ne bouge
point de son lieu et on crie à lui; mais il ne répond
point, et il ne délivre personne de la détresse.
8 Souvenez-vous de cela et reprenez courage,
transgresseurs, et revenez à *votre* sens. 9 Sou-
venez-vous des premières choses, des anciens
temps; car c'est moi qui suis Dieu. Or il n'y
a point d'autre Dieu et nul n'est semblable à
moi. 10 *C'est moi* qui déclare la fin dès le
commencement, et longtemps auparavant, les
choses qui n'ont point encore été faites.
C'est moi qui dis: Mon conseil tiendra et je
mettrai en exécution tout mon bon plaisir;

ישעיה מו מז

11 קֹרֵא מִמִּזְרָח עַיִט מֵאֶרֶץ מֶרְחָק אִישׁ עֲצָתוֹ
אַף־דִּבַּרְתִּי אַף־אֲבִיאֶנָּה יָצַרְתִּי אַף־אֶעֱשֶׂנָּה׃
12 שִׁמְעוּ אֵלַי אַבִּירֵי לֵב הָרְחוֹקִים
מִצְּדָקָה׃ 13 קֵרַבְתִּי צִדְקָתִי לֹא תִרְחָק
וּתְשׁוּעָתִי לֹא תְאַחֵר וְנָתַתִּי בְצִיּוֹן תְּשׁוּעָה
לְיִשְׂרָאֵל תִּפְאַרְתִּי׃

פרשה מז׃

1 רְדִי ׀ וּשְׁבִי עַל־עָפָר בְּתוּלַת בַּת־בָּבֶל
שְׁבִי־לָאָרֶץ אֵין־כִּסֵּא בַּת־כַּשְׂדִּים כִּי לֹא
תוֹסִיפִי יִקְרְאוּ־לָךְ רַכָּה וַעֲנֻגָּה׃ 2 קְחִי
רֵחַיִם וְטַחֲנִי קָמַח גַּלִּי צַמָּתֵךְ חֶשְׂפִּי־שֹׁבֶל
גַּלִּי־שׁוֹק עִבְרִי נְהָרוֹת׃ 3 תִּגָּל עֶרְוָתֵךְ גַּם
תֵּרָאֶה חֶרְפָּתֵךְ נָקָם אֶקָּח וְלֹא אֶפְגַּע
אָדָם׃ 4 גֹּאֲלֵנוּ יְהוָה צְבָאוֹת שְׁמוֹ
קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל׃ 5 שְׁבִי דוּמָם וּבֹאִי בַחֹשֶׁךְ
בַּת־כַּשְׂדִּים כִּי לֹא תוֹסִיפִי יִקְרְאוּ־לָךְ
גְּבֶרֶת מַמְלָכוֹת׃ 6 קָצַפְתִּי עַל־עַמִּי חִלַּלְתִּי
נַחֲלָתִי וָאֶתְּנֵם בְּיָדֵךְ לֹא־שַׂמְתְּ לָהֶם
רַחֲמִים עַל־זָקֵן הִכְבַּדְתְּ עֻלֵּךְ מְאֹד׃
7 וַתֹּאמְרִי לְעוֹלָם אֶהְיֶה גְבָרֶת עַד לֹא־
שַׂמְתְּ אֵלֶּה עַל־לִבֵּךְ לֹא זָכַרְתְּ אַחֲרִיתָהּ׃
8 וְעַתָּה שִׁמְעִי־זֹאת עֲדִינָה הַיּוֹשֶׁבֶת
לָבֶטַח הָאֹמְרָה בִּלְבָבָהּ אֲנִי וְאַפְסִי עוֹד
לֹא אֵשֵׁב אַלְמָנָה וְלֹא אֵדַע שְׁכוֹל׃
9 וְתָבֹאנָה לָּךְ שְׁתֵּי־אֵלֶּה רֶגַע בְּיוֹם אֶחָד
שְׁכוֹל וְאַלְמֹן כְּתֻמָּם בָּאוּ עָלַיִךְ בְּרֹב
כְּשָׁפַיִךְ בְּעָצְמַת חֲבָרַיִךְ מְאֹד׃ 10 וַתִּבְטְחִי
בְרָעָתֵךְ אָמַרְתְּ אֵין רֹאָנִי חָכְמָתֵךְ וְדַעְתֵּךְ
הִיא שׁוֹבְבָתֶךְ וַתֹּאמְרִי בְלִבֵּךְ אֲנִי וְאַפְסִי
עוֹד׃ 11 וּבָא עָלַיִךְ רָעָה לֹא תֵדְעִי שַׁחְרָהּ
וְתִפֹּל עָלַיִךְ הֹוָה לֹא תוּכְלִי כַּפְּרָהּ וְתָבֹא
עָלַיִךְ פִּתְאֹם שׁוֹאָה לֹא תֵדָעִי׃ 12 עִמְדִי־נָא
בַחֲבָרַיִךְ וּבְרֹב כְּשָׁפַיִךְ בַּאֲשֶׁר יָגַעַתְּ
מִנְּעוּרָיִךְ אוּלַי תּוּכְלִי הוֹעִיל אוּלַי תַּעֲרוֹצִי׃
13 נִלְאֵית בְּרֹב עֲצָתָיִךְ יַעַמְדוּ־נָא וְיוֹשִׁיעֻךְ
הֹבְרֵו שָׁמַיִם הַחֹזִים בַּכּוֹכָבִים מוֹדִיעִם
לֶחֳדָשִׁים מֵאֲשֶׁר יָבֹאוּ עָלָיִךְ׃ 14 הִנֵּה הָיוּ
כְקַשׁ אֵשׁ שְׂרָפָתַם לֹא־יַצִּילוּ אֶת־נַפְשָׁם מִיַּד
לֶהָבָה אֵין־גַּחֶלֶת לַחְמָם אוּר לָשֶׁבֶת נֶגְדּוֹ׃

ΗΣΑΙΑΣ, μϛʹ, μζʹ.

11 Καλῶν ἀπὸ ἀνατολῶν πετεινὸν καὶ ἀπὸ γῆς πόῤῥωθεν περὶ ὧν βεβούλευμαι, ἐλάλησα καὶ ἤγαγον, ἔκτισα καὶ ἐποίησα, ἤγαγον αὐτὸν καὶ εὐώδωσα τὴν ὁδὸν αὐτοῦ. 12 Ἀκούσατέ μου οἱ ἀπολωλεκότες τὴν καρδίαν, οἱ μακρὰν ἀπὸ τῆς δικαιοσύνης. 13 Ἤγγισα τὴν δικαιοσύνην μου, καὶ τὴν σωτηρίαν τὴν παρ' ἐμοῦ οὐ βραδυνῶ· δέδωκα ἐν Σιὼν σωτηρίαν τῷ Ἰσραὴλ εἰς δόξασμα.

ΚΕΦ. μζʹ.

1 ΚΑΤΑΒΗΘΙ κάθισον ἐπὶ τὴν γῆν παρθένος θυγάτηρ Βαβυλῶνος, κάθισον εἰς τὴν γῆν θυγάτηρ Χαλδαίων, ὅτι οὐκέτι προστεθήσῃ κληθῆναι ἁπαλὴ καὶ τρυφερά. 2 Λάβε μύλον, ἄλεσον ἄλευρον, ἀποκάλυψαι τὸ κατακάλυμμά σου, ἀνακάλυψαι τὰς πολιάς, ἀνάσυρε τὰς κνήμας, διάβηθι ποταμούς, 3 Ἀνακαλυφθήσεται ἡ αἰσχύνη σου, φανήσονται οἱ ὀνειδισμοί σου· τὸ δίκαιον ἐκ σοῦ λήψομαι, οὐκέτι μὴ παραδῶ ἀνθρώποις, 4 Ὁ ῥυσάμενός σε Κύριος Σαβαώθ, ὄνομα αὐτῷ ἅγιος Ἰσραήλ. 5 Κάθισον κατανενυγμένη, εἴσελθε εἰς τὸ σκότος θύγατερ Χαλδαίων, οὐκέτι μὴ κληθήσῃ ἰσχὺς βασιλείας. 6 Παρωξύνθην ἐπὶ τῷ λαῷ μου, ἐμίανας τὴν κληρονομίαν μου· ἐγὼ ἔδωκα αὐτοὺς εἰς τὴν χεῖρά σου, σὺ δὲ οὐκ ἔδωκας αὐτοῖς ἔλεος, τοῦ πρεσβυτέρου ἐβάρυνας τὸν ζυγὸν σφόδρα, 7 Καὶ εἶπας Εἰς τὸν αἰῶνα ἔσομαι ἄρχουσα. Οὐκ ἐνόησας ταῦτα ἐν τῇ καρδίᾳ σου, οὐδὲ ἐμνήσθης τὰ ἔσχατα. 8 Νῦν δὲ ἄκουε ταῦτα, τρυφερά, ἡ καθημένη, ἡ πεποιθυῖα, ἡ λέγουσα ἐν καρδίᾳ αὐτῆς Ἐγώ εἰμι, καὶ οὐκ ἔστιν ἑτέρα, οὐ καθιῶ χήρα οὐδὲ γνώσομαι ὀρφανίαν. 9 Νῦν δὲ ἥξει ἐπὶ σὲ τὰ δύο ταῦτα ἐξαίφνης ἐν ἡμέρᾳ μιᾷ, ἀτεκνία καὶ χηρεία ἥξει ἐξαίφνης ἐπὶ σὲ ἐν τῇ φαρμακείᾳ σου, ἐν τῇ ἰσχύϊ τῶν ἐπαοιδῶν σου σφόδρα, 10 Τῇ ἐλπίδι τῆς πονηρίας σου. Σὺ γὰρ εἶπας Ἐγώ εἰμι, καὶ οὐκ ἔστιν ἑτέρα· γνῶθι, ἡ σύνεσις τούτων ἔσται, καὶ ἡ πορνεία σου σοὶ αἰσχύνη· καὶ εἶπας τῇ καρδίᾳ σου Ἐγώ εἰμι, καὶ οὐκ ἔστιν ἑτέρα. 11 Καὶ ἥξει ἐπὶ σὲ ἀπώλεια καὶ οὐ μὴ γνῷς, βόθυνος, καὶ ἐμπεσῇ εἰς αὐτόν· καὶ ἥξει ἐπὶ σὲ ταλαιπωρία, καὶ οὐ μὴ δυνήσῃ καθαρὰ γενέσθαι· καὶ ἥξει ἐπὶ σὲ ἐξαπίνης ἀπώλεια καὶ οὐ μὴ γνώσῃ. 12 Στῆθι νῦν ἐν ταῖς ἐπαοιδαῖς σου καὶ ἐν τῇ πολλῇ φαρμακείᾳ σου, ἃ ἐμάνθανες ἐκ νεότητός σου, εἰ δυνήσῃ ὠφεληθῆναι. 13 Κεκοπίακας ἐν ταῖς βουλαῖς σου· στήτωσαν δὴ καὶ σωσάτωσάν σε οἱ ἀστρολόγοι τοῦ οὐρανοῦ, οἱ ὁρῶντες τοὺς ἀστέρας ἀναγγειλάτωσάν σοι τί μέλλει ἐπὶ σὲ ἔρχεσθαι. 14 Ἰδοὺ πάντες ὡς φρύγανα ἐπὶ πυρὶ κατακαυθήσονται, καὶ οὐ μὴ ἐξέλωνται τὴν ψυχὴν αὐτῶν ἐκ φλογός, ὅτι ἔχεις ἄνθρακας πυρός, κάθισαι ἐπ' αὐτούς,

ISAIAS, XLVI. XLVII.

11 Vocans ab oriente avem, et de terra longinqua virum voluntatis meæ; et locutus sum, et adducam illud: creavi, et faciam illud. 12 Audite me duro corde, qui longe estis a justitia. 13 Prope feci justitiam meam, non elongabitur, et salus mea non morabitur. Dabo in Sion salutem, et in Israel gloriam meam.

CAPUT XLVII.

1 DESCENDE, sede in pulvere virgo filia Babylon, sede in terra: non est solium filiæ Chaldæorum, quia ultra non vocaberis mollis et tenera. 2 Tolle molam, et mole farinam: denuda turpitudinem tuam, discooperi humerum, revela crura, transi flumina. 3 Revelabitur ignominia tua, et videbitur opprobrium tuum: ultionem capiam, et non resistet mihi homo. 4 Redemptor noster, Dominus exercituum nomen illius, sanctus Israel. 5 Sede tacens, et intra in tenebras filia Chaldæorum: quia non vocaberis ultra domina regnorum. 6 Iratus sum super populum meum, contaminavi hereditatem meam, et dedi eos in manu tua: non posuisti eis misericordias: super senem aggravasti jugum tuum valde. 7 Et dixisti: In sempiternum ero domina: non posuisti hæc super cor tuum, neque recordata es novissimi tui. 8 Et nunc audi hæc delicata, et habitans confidenter, quæ dicis in corde tuo: Ego sum, et non est præter me amplius: non sedebo vidua, et ignorabo sterilitatem. 9 Venient tibi duo hæc subito in die una, sterilitas et viduitas; universa venerunt super te, propter multitudinem maleficiorum tuorum, et propter duritiam incantatorum tuorum vehementem. 10 Et fiduciam habuisti in malitia tua, et dixisti: Non est qui videat me; sapientia tua et scientia tua hæc decepit te. Et dixisti in corde tuo: Ego sum, et præter me non est altera. 11 Veniet super te malum, et nescies ortum ejus: et irruet super te calamitas, quam non poteris expiare: veniet super te repente miseria, quam nescies. 12 Sta cum incantatoribus tuis, et cum multitudine maleficiorum tuorum, in quibus laborasti ab adolescentia tua, si forte quid prosit tibi, aut si possis fieri fortior. 13 Defecisti in multitudine consiliorum tuorum: stent, et salvent te augures cœli, qui contemplabantur sidera, et supputabant menses, ut ex eis annuntiarent ventura tibi. 14 Ecce facti sunt quasi stipula, ignis combussit eos: non liberabunt animam suam de manu flammæ: non sunt prunæ, quibus calefiant: nec focus, ut sedeant ad eam.

11 Calling a ravenous bird from the east, the
man that executeth my counsel from a far
country: yea, I have spoken *it*, I will also bring
it to pass; I have purposed *it*, I will also do it.
12 ¶ Hearken unto me, ye stouthearted, that
are far from righteousness: 13 I bring near
my righteousness; it shall not be far off, and
my salvation shall not tarry: and I will place
salvation in Zion for Israel my glory.

CHAPTER XLVII.

1 COME down, and sit in the dust, O virgin
daughter of Babylon, sit on the ground: *there
is* no throne, O daughter of the Chaldeans: for
thou shalt no more be called tender and deli-
cate. 2 Take the millstones, and grind meal:
uncover thy locks, make bare the leg, uncover
the thigh, pass over the rivers. 3 Thy naked-
ness shall be uncovered, yea, thy shame shall
be seen: I will take vengeance, and I will
not meet *thee as* a man. 4 *As for* our re-
deemer, the LORD of hosts *is* his name, the
Holy One of Israel. 5 Sit thou silent, and get
thee into darkness, O daughter of the Chal-
deans: for thou shalt no more be called, The
lady of kingdoms. 6 ¶ I was wroth with my
people, I have polluted mine inheritance, and
given them into thine hand: thou didst shew
them no mercy; upon the ancient hast thou
very heavily laid thy yoke. 7 ¶ And thou
saidst, I shall be a lady for ever: *so* that thou
didst not lay these *things* to thy heart, neither
didst remember the latter end of it. 8 There-
fore hear now this, *thou that art* given to
pleasures, that dwellest carelessly, that sayest
in thine heart, I *am*, and none else beside me;
I shall not sit *as* a widow, neither shall I know
the loss of children: 9 But these two *things*
shall come to thee in a moment in one day,
the loss of children, and widowhood: they
shall come upon thee in their perfection for
the multitude of thy sorceries, *and* for the
great abundance of thine enchantments.
10 ¶ For thou hast trusted in thy wicked-
ness: thou hast said, None seeth me. Thy
wisdom and thy knowledge, it hath perverted
thee; and thou hast said in thine heart, I *am*,
and none else beside me. 11 ¶ Therefore
shall evil come upon thee; thou shalt not
know from whence it riseth: and mischief
shall fall upon thee; thou shalt not be able
to put it off: and desolation shall come upon
thee suddenly, *which* thou shalt not know.
12 Stand now with thine enchantments, and
with the multitude of thy sorceries, wherein
thou hast laboured from thy youth; if so be
thou shalt be able to profit, if so be thou
mayest prevail. 13 Thou art wearied in the
multitude of thy counsels. Let now the
astrologers, the stargazers, the monthly prog-
nosticators, stand up, and save thee from *these
things* that shall come upon thee. 14 Behold,
they shall be as stubble; the fire shall burn
them; they shall not deliver themselves from
the power of the flame: *there shall* not *be* a
coal to warm at, *nor* fire to sit before it.

11 Ich rufe einen Vogel vom Aufgang, und
einen Mann, der meinen Anschlag thue, aus
fernem Lande. Was ich sage, das lasse ich
kommen; was ich denke, das thue ich auch.
12 Höret mir zu, ihr von stolzem Herzen, die
ihr ferne seid von der Gerechtigkeit. 13 Ich
habe meine Gerechtigkeit nahe gebracht, sie ist
nicht ferne, und mein Heil säumt sich nicht; denn
ich will zu Zion das Heil geben, und in Israel
meine Herrlichkeit.

Das 47. Capitel.

1 Herunter, Jungfrau, du Tochter Babels,
setze dich in den Staub, setze dich auf die Erde;
denn die Tochter der Chaldäer hat keinen Stuhl
mehr. Man wird dich nicht mehr nennen: Du
Zarte und Lüstlin. 2 Nimm die Mühle, und
mahle Mehl; flechte deine Zöpfe aus, entblöße
den Fuß, entdecke den Schenkel, wate durch das
Wasser, 3 Daß deine Scham aufgedeckt, und
deine Schande gesehen werde. Ich will mich
rächen, und soll mir's kein Mensch abbitten.
4 (Solches thut) unser Erlöser, welcher heißt
der Herr Zebaoth, der Heilige in Israel.
5 Setze dich in das Stille, gehe in die Finster-
niß, du Tochter der Chaldäer; denn du sollst
nicht mehr heißen: Frau über Königreiche.
6 Denn da ich über mein Volk zornig war,
und entweihete mein Erbe, übergab ich sie in
deine Hand; aber du bewiesest ihnen keine
Barmherzigkeit, auch über die Alten machtest du
dein Joch allzu schwer, 7 Und dachtest: Ich
bin eine Königin ewiglich. Du hast solches
bisher noch nicht zu Herzen gefasset, noch daran
gedacht, wie es mit ihnen hernach werden sollte.
8 So höre nun dies, die du in Wollust lebest,
und so sicher sitzest, und sprichst in deinem Herzen:
Ich bin es, und keine mehr; ich werde keine
Wittwe werden, noch unfruchtbar sein. 9 Aber
es werden dir solche alle beide kommen plötzlich
auf Einen Tag, daß du Wittwe und unfruchtbar
seiest; ja, vollkömmlich werden sie über dich
kommen, um der Menge willen deiner Zauberer,
und um deiner Beschwörer willen, deren ein
großer Haufe bei dir ist. 10 Denn du hast dich
auf deine Bosheit verlassen, da du dachtest: Man
siehet mich nicht; deine Weisheit und Kunst hat
dich gestürzt; und sprichst in deinem Herzen:
Ich bin es, und sonst keine. 11 Darum wird
über dich ein Unglück kommen, daß du nicht
weißt, wann es daher bricht; und wird ein
Unfall auf dich fallen, den du nicht sühnen
kannst: denn es wird plötzlich ein Getümmel
über dich kommen, deß du dich nicht versiehest.
12 So tritt nun auf mit deinen Beschwörern,
und mit der Menge deiner Zauberer, unter
welchen du dich von deiner Jugend auf bemühet
hast; ob du dir möchtest rathen, ob du möchtest
dich stärken. 13 Denn du bist müde vor der
Menge deiner Anschläge. Laß hertreten, und
dir helfen die Meister des Himmelslaufs und
die Sternkucker, die nach den Monden rechnen,
was über dich kommen werde. 14 Siehe, sie
sind wie Stoppeln, die das Feuer verbrennet; sie
können ihr Leben nicht erretten vor der Flamme;
denn es wird nicht eine Gluth sein, dabei man sich
wärme, oder ein Feuer, da man um sitzen möge.

11 Qui appelle d'Orient l'oiseau de proie, et
d'une terre éloignée un homme qui exécute
mon conseil. J'ai parlé et je ferai arriver la
chose; je l'ai formée et je la mettrai en effet.
12 ¶ Écoutez-moi, vous qui avez le cœur endur-
ci et qui êtes éloignés de la justice. 13 J'ai
fait approcher ma justice; elle ne s'éloignera
point, et ma délivrance ne tardera point; je
mettrai en Sion la délivrance pour Israël, qui
est ma gloire.

CHAPITRE XLVII.

1 DESCENDS, assieds-toi sur la poussière,
vierge, fille de Babylone; assieds-toi à terre;
il n'y a plus de trône pour la fille des Chaldéens;
car tu ne te feras plus appeler la délicate et la
voluptueuse. 2 Mets la main aux meules et
fais moudre la farine; dépose ton voile, dé-
chausse-toi, découvre tes jambes et passe les
fleuves. 3 Ta honte sera découverte et ton
opprobre sera vu; je prendrai vengeance, je
ne ménagerai aucun homme. 4 Quant à notre
Rédempteur, son nom *est* le SEIGNEUR des ar-
mées, le Saint d'Israël. 5 Assieds-toi sans
dire mot, et entre dans les ténèbres, fille des
Chaldéens, car tu ne te feras plus appeler la
maîtresse des royaumes. 6 ¶ J'étais embrasé
de colère contre mon peuple: j'ai profané mon
héritage et je les ai livrés entre tes mains, *mais*
tu n'as point usé de miséricorde envers eux. Tu
as violemment appesanti ton joug sur le vieil-
lard, 7 ¶ Et tu as dit: Je serai maîtresse à
toujours. Tu n'as pas pris ceci à cœur: tu ne
t'es point souvenue de ce qui arriverait. 8 Main-
tenant donc écoute ceci, toi, voluptueuse, qui
demeures en sécurité, qui dis en ton cœur: C'est
moi, et il n'y en a point d'autre que moi; je ne
deviendrai point veuve et je ne saurai point ce
que c'est que d'être privée d'enfants. 9 C'est
que ces deux choses t'arriveront en un moment,
en un même jour: la privation d'enfants et le
veuvage. Elles viendront sur toi dans tout leur
entier, à cause du grand nombre de tes sorti-
léges et à cause de la grande abondance de tes
enchantements. 10 ¶ Car tu te confiais en ta
malice et tu disais: Il n'y a personne qui me
voie. Ta sagesse et ta science, elles t'ont éga-
rée tellement que tu as dit en ton cœur: C'est
moi, et il n'y en a point d'autre que moi.
11 ¶ C'est pourquoi, le mal viendra sur toi.
Tu ne sauras point quand il sera près d'arriver,
et le malheur qui tombera sur toi, tu ne le
pourras point détourner; la ruine éclatante
que tu ne sauras point, viendra sur toi subite-
ment. 12 Persiste donc dans tes enchante-
ments et dans le grand nombre de tes sortiléges.
Tu y as travaillé depuis ta jeunesse; peut-être
que tu en pourras avoir quelque profit; peut-
être que tu y prendras des forces. 13 Tu t'es
lassée à force de demander des conseils. Que
les observateurs des cieux, qui contemplent les
étoiles et qui font *leurs* prédictions selon les
lunes, comparaissent maintenant, et qu'ils te
délivrent des choses qui viendront sur toi.
14 Voici, ils sont devenus comme de la paille;
le feu les a brûlés. Ils ne délivreront point leur
âme de la puissance de la flamme; il n'y a point
de charbons pour se chauffer, et il n'y a point
de feu qui brille pour qu'on s'asseye vis-à-vis

ישעיה מז מח

15 כֵּן הָיוּ־לָךְ אֲשֶׁר יָגָעַתְּ סֹחֲרַיִךְ
מִנְּעוּרַיִךְ אִישׁ לְעֶבְרוֹ תָּעוּ אֵין מוֹשִׁיעֵךְ׃

פרשה מח׃

1 שִׁמְעוּ־זֹאת בֵּית־יַעֲקֹב הַנִּקְרָאִים בְּשֵׁם
יִשְׂרָאֵל וּמִמֵּי יְהוּדָה יָצָאוּ הַנִּשְׁבָּעִים ׀
בְּשֵׁם יְהוָה וּבֵאלֹהֵי יִשְׂרָאֵל יַזְכִּירוּ לֹא
בֶאֱמֶת וְלֹא בִצְדָקָה׃ 2 כִּי־מֵעִיר הַקֹּדֶשׁ
נִקְרָאוּ וְעַל־אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל נִסְמָכוּ יְהוָה
צְבָאוֹת שְׁמוֹ׃ 3 הָרִאשֹׁנוֹת מֵאָז
הִגַּדְתִּי וּמִפִּי יָצְאוּ וְאַשְׁמִיעֵם פִּתְאֹם עָשִׂיתִי
וַתָּבֹאנָה׃ 4 מִדַּעְתִּי כִּי קָשֶׁה אָתָּה וְגִיד
בַּרְזֶל עָרְפֶּךָ וּמִצְחֲךָ נְחוּשָׁה׃ 5 וָאַגִּיד
לְךָ מֵאָז בְּטֶרֶם תָּבוֹא הִשְׁמַעְתִּיךָ פֶּן־תֹּאמַר
עָצְבִּי עָשָׂם וּפִסְלִי וְנִסְכִּי צִוָּם׃ 6 שָׁמַעְתָּ
חֲזֵה כֻּלָּהּ וְאַתֶּם הֲלוֹא תַגִּידוּ הִשְׁמַעְתִּיךָ
חֲדָשׁוֹת מֵעַתָּה וּנְצֻרוֹת וְלֹא יְדַעְתָּם׃
7 עַתָּה נִבְרְאוּ וְלֹא מֵאָז וְלִפְנֵי־יוֹם וְלֹא
שְׁמַעְתָּם פֶּן־תֹּאמַר הִנֵּה יְדַעְתִּין׃ 8 גַּם
לֹא־שָׁמַעְתָּ גַּם לֹא יָדַעְתָּ גַּם מֵאָז
לֹא־פִתְּחָה אָזְנֶךָ כִּי יָדַעְתִּי בָּגוֹד תִּבְגּוֹד
וּפֹשֵׁעַ מִבֶּטֶן קֹרָא לָךְ׃ 9 לְמַעַן שְׁמִי
אַאֲרִיךְ אַפִּי וּתְהִלָּתִי אֶחֱטָם־לָךְ לְבִלְתִּי
הַכְרִיתֶךָ׃ 10 הִנֵּה צְרַפְתִּיךָ וְלֹא בְכָסֶף
בְּחַרְתִּיךָ בְּכוּר עֹנִי׃ 11 לְמַעֲנִי לְמַעֲנִי
אֶעֱשֶׂה כִּי־אֵיךְ יֵחָל וּכְבוֹדִי לְאַחֵר
לֹא־אֶתֵּן׃ 12 שְׁמַע אֵלַי יַעֲקֹב
וְיִשְׂרָאֵל מְקֹרָאִי אֲנִי־הוּא אֲנִי רִאשׁוֹן אַף
אֲנִי אַחֲרוֹן׃ 13 אַף־יָדִי יָסְדָה אֶרֶץ וִימִינִי
טִפְּחָה שָׁמָיִם קֹרֵא אֲנִי אֲלֵיהֶם יַעַמְדוּ
יַחְדָּו׃ 14 הִקָּבְצוּ כֻלְּכֶם וּשְׁמָעוּ מִי בָהֶם
הִגִּיד אֶת־אֵלֶּה יְהוָה אֲהֵבוֹ יַעֲשֶׂה חֶפְצוֹ
בְּבָבֶל וּזְרֹעוֹ כַּשְׂדִּים׃ 15 אֲנִי אֲנִי דִּבַּרְתִּי
אַף־קְרָאתִיו הֲבִיאֹתִיו וְהִצְלִיחַ דַּרְכּוֹ׃
16 קִרְבוּ אֵלַי שִׁמְעוּ־זֹאת לֹא מֵרֹאשׁ
בַּסֵּתֶר דִּבַּרְתִּי מֵעֵת הֱיוֹתָהּ שָׁם אָנִי
וְעַתָּה אֲדֹנָי יְהוִה שְׁלָחַנִי וְרוּחוֹ׃
17 כֹּה־אָמַר יְהוָה גֹּאַלְךָ קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל אֲנִי
יְהוָה אֱלֹהֶיךָ מְלַמֶּדְךָ לְהוֹעִיל מַדְרִיכֲךָ
בְּדֶרֶךְ תֵּלֵךְ׃ 18 לוּא הִקְשַׁבְתָּ לְמִצְוֹתָי
וַיְהִי כַנָּהָר שְׁלוֹמֶךָ וְצִדְקָתְךָ כְּגַלֵּי הַיָּם׃
19 וַיְהִי כַחוֹל זַרְעֶךָ וְצֶאֱצָאֵי מֵעֶיךָ כִּמְעֹתָיו
לֹא־יִכָּרֵת וְלֹא־יִשָּׁמֵד שְׁמוֹ מִלְּפָנָי׃

ΗΣΑΙΑΣ, μζ΄, μη΄.

*15 Οὗτοι ἔσονταί σοι βοήθεια· ἐκοπίασας ἐν τῇ
μεταβολῇ ἐκ νεότητος, ἄνθρωπος καθ' ἑαυτὸν
πλανήθη, σοὶ δὲ οὐκ ἔσται σωτηρία.*

ΚΕΦ. μη΄.

1 ᾽ΑΚΟΥΣΑΤΕ *ταῦτα οἶκος* ᾽Ιακώβ, *οἱ κεκλη-
μένοι ἐπὶ τῷ ὀνόματι* ᾽Ισραὴλ *καὶ ἐξ* ᾽Ιούδα
ἐξελθόντες, οἱ ὀμνύοντες τῷ ὀνόματι Κυρίου
θεοῦ ᾽Ισραήλ, *μιμνησκόμενοι οὐ μετὰ ἀληθείας
οὐδὲ μετὰ δικαιοσύνης,* 2 Καὶ *ἀντεχόμενοι τῷ
ὀνόματι τῆς πόλεως τῆς ἁγίας, καὶ ἐπὶ τῷ θεῷ*
᾽Ισραὴλ *ἀντιστηριζόμενοι,* Κύριος Σαβαὼθ *ὄνομα
αὐτῷ.* 3 Τὰ *πρότερα ἔτι ἀνήγγειλα, καὶ ἐκ τοῦ
στόματός μου ἐξῆλθε καὶ ἀκουστὸν ἐγένετο·
ἐξάπινα ἐποίησα, καὶ ἐπῆλθεν.* 4 Γινώσκω *ὅτι
σκληρὸς εἶ, καὶ νεῦρον σιδηροῦν ὁ τράχηλός σου,
καὶ τὸ μέτωπόν σου χαλκοῦν.* 5 Καὶ *ἀνήγγειλά
σοι πάλαι ἃ πρὶν ἐλθεῖν ἐπὶ σέ· ἀκουστόν σοι
ἐποίησα, μή ποτε εἴπῃς ὅτι τὰ εἴδωλά μοι
ἐποίησε, καὶ εἴπῃς ὅτι τὰ γλυπτὰ καὶ τὰ χωνευτὰ
ἐνετείλατό μοι.* 6 ᾽Ηκούσατε *πάντα, καὶ ὑμεῖς
οὐκ ἔγνωτε· ἀλλὰ ἀκουστά σοι ἐποίησα τὰ καινὰ
ἀπὸ τοῦ νῦν ἃ μέλλει γίνεσθαι· καὶ οὐκ εἶπας*
7 Νῦν *γίνεται καὶ οὐ πάλαι, καὶ οὐ προτέραις
ἡμέραις ἤκουσας αὐτά· μὴ εἴπῃς* Ναὶ *γινώσκω
αὐτά.* 8 Οὔτε *ἔγνως οὔτε ἠπίστω, οὔτε ἀπ' ἀρχῆς
ἤνοιξά σου τὰ ὦτα· ἔγνων γὰρ ὅτι ἀθετῶν
ἀθετήσεις, καὶ ἄνομος ἔτι ἐκ κοιλίας κληθήσῃ.*
9 ῞Ενεκεν *τοῦ ἐμοῦ ὀνόματος δείξω σοι τὸν
θυμόν μου, καὶ τὰ ἔνδοξά μου ἐπάξω ἐπὶ σέ,
ἵνα μὴ ἐξολοθρεύσω σε.* 10 ᾽Ιδοὺ *πέπρακά σε
οὐχ ἕνεκεν ἀργυρίου· ἐξειλάμην δέ σε ἐκ καμίνου
πτωχείας·* 11 ῞Ενεκεν *ἐμοῦ ποιήσω σοι, ὅτι τὸ
ἐμὸν ὄνομα βεβηλοῦται, καὶ τὴν δόξαν μου
ἑτέρῳ οὐ δώσω.* 12 ῎Ακουέ *μου* ᾽Ιακώβ, *καὶ*
᾽Ισραὴλ *ὃν ἐγὼ καλῶ· ἐγώ εἰμι πρῶτος, καὶ
ἐγώ εἰμι εἰς τὸν αἰῶνα,* 13 Καὶ *ἡ χείρ μου
ἐθεμελίωσε τὴν γῆν, καὶ ἡ δεξιά μου ἐστερέωσε
τὸν οὐρανόν· καλέσω αὐτούς, καὶ στήσονται ἅμα,*
14 Καὶ *συναχθήσονται πάντες καὶ ἀκούσονται.*
Τίς *αὐτοῖς ἀνήγγειλε ταῦτα; ἀγαπῶν σε ἐποίησα
τὸ θέλημά σου ἐπὶ* Βαβυλῶνα *τοῦ ἆραι σπέρμα*
Χαλδαίων· 15 ᾽Εγὼ *ἐλάλησα, ἐγὼ ἐκάλεσα,
ἤγαγον αὐτὸν καὶ εὐώδωσα τὴν ὁδὸν αὐτοῦ.*
16 Προσαγάγετε *πρὸς μὲ καὶ ἀκούσατε ταῦτα,
οὐκ ἀπ' ἀρχῆς ἐν κρυφῇ λελάληκα· ἡνίκα ἐγένετο,
ἐκεῖ ἤμην, καὶ νῦν* Κύριος Κύριος *ἀπέστειλέ με
καὶ τὸ πνεῦμα αὐτοῦ.* 17 Οὕτω *λέγει* Κύριος *ὁ
ῥυσάμενός σε ἅγιος* ᾽Ισραὴλ ᾽Εγώ *εἰμι ὁ θεός σου,
δέδειχά σοι τοῦ εὑρεῖν σε τὴν ὁδὸν ἐν ᾗ πορεύσῃ
ἐν αὐτῇ.* 18 Καὶ *εἰ ἤκουσας τῶν ἐντολῶν μου,
ἐγένετο ἂν ὡσεὶ ποταμὸς ἡ εἰρήνη σου, καὶ ἡ δικαιο-
σύνη σου ὡς κῦμα θαλάσσης·* 19 Καὶ *ἐγένετο ἂν
ὡς ἡ ἄμμος τὸ σπέρμα σου, καὶ τὰ ἔκγονα τῆς κοι-
λίας σου ὡς ὁ χοῦς τῆς γῆς· οὐδὲ νῦν οὐ μὴ ἐξολο-
θρευθῇς, οὐδὲ ἀπολεῖται τὸ ὄνομά σου ἐνώπιον ἐμοῦ.*

ISAIAS, XLVII. XLVIII.

15 Sic facta sunt tibi in quibuscumque labora-
veras: negotiatores tui ab adolescentia tua,
unusquisque in via sua erraverunt: non est qui
salvet te.

CAPUT XLVIII.

1 AUDITE hæc domus Jacob, qui vocamini
nomine Israel, et de aquis Juda existis, qui
juratis in nomine Domini, et Dei Israel re-
cordamini non in veritate, neque in justitia.
2 De civitate enim sancta vocati sunt, et
super Deum Israel constabiliti sunt: Dominus
exercituum nomen ejus. 3 Priora ex tunc
annuntiavi, et ex ore meo exierunt et audita
feci ea: repente operatus sum, et venerunt.
4 Scivi enim quia durus es tu, et nervus
ferreus cervix tua, et frons tua ærea. 5 Præ-
dixi tibi ex tunc: antequam venirent indicavi
tibi, ne forte diceres: Idola mea fecerunt hæc,
et sculptilia mea et conflatilia mandaverunt
ista. 6 Quæ audisti, vide omnia: vos autem
num annuntiastis? Audita feci tibi nova ex
tunc, et conservata sunt quæ nescis: 7 Nunc
creata sunt, et non ex tunc: et ante diem, et
non audisti ea, ne forte dicas: Ecce ego cog-
novi ea. 8 Neque audisti, neque cognovisti,
neque ex tunc aperta est auris tua: scio enim
quia prævaricans prævaricaberis, et trans-
gressorem ex utero vocavi te. 9 Propter
nomen meum longe faciam furorem meum:
et laude mea infrenabo te, ne intereas.
10 Ecce excoxi te, sed non quasi argentum,
elegi te in camino paupertatis. 11 Propter
me, propter me faciam, ut non blasphemer:
et gloriam meam alteri non dabo. 12 Audi
me Jacob, et Israel quem ego voco: ego ipse,
ego primus, et ego novissimus. 13 Manus
quoque mea fundavit terram, et dextera mea
mensa est cælos: ego vocabo eos, et stabunt
simul. 14 Congregamini omnes vos, et audite:
quis de eis annuntiavit hæc? Dominus di-
lexit eum, faciet voluntatem suam in Baby-
lone, et brachium suum in Chaldæis. 15 Ego
ego locutus sum, et vocavi eum: adduxi eum,
et directa est via ejus. 16 Accedite ad me, et
audite hoc: non a principio in abscondito
locutus sum: ex tempore antequam fieret, ibi
eram: et nunc Dominus Deus misit me, et
spiritus ejus. 17 Hæc dicit Dominus re-
demptor tuus sanctus Israel: Ego Dominus
Deus tuus docens te utilia, gubernans te in
via, qua ambulas. 18 Utinam attendisses
mandata mea: facta fuisset sicut flumen pax tua,
et justitia tua sicut gurgites maris; 19 Et
fuisset quasi arena semen tuum, et stirps
uteri tui ut lapilli ejus: non interisset, et non
fuisset attritum nomen ejus a facie mea.

ISAIAH, XLVII. XLVIII.

15 Thus shall they be unto thee with whom thou hast laboured, *even* thy merchants, from thy youth: they shall wander every one to his quarter; none shall save thee.

CHAPTER XLVIII.

1 HEAR ye this, O house of Jacob, which are called by the name of Israel, and are come forth out of the waters of Judah, which swear by the name of the LORD, and make mention of the God of Israel, *but* not in truth, nor in righteousness. 2 For they call themselves of the holy city, and stay themselves upon the God of Israel; The LORD of hosts *is* his name. 3 I have declared the former things from the beginning; and they went forth out of my mouth, and I shewed them; I did *them* suddenly, and they came to pass. 4 Because I knew that thou *art* obstinate, and thy neck *is* an iron sinew, and thy brow brass; 5 I have even from the beginning declared *it* to thee; before it came to pass I shewed *it* thee: lest thou shouldest say, Mine idol hath done them, and my graven image, and my molten image, hath commanded them. 6 Thou hast heard, see all this; and will not ye declare *it?* I have shewed thee new things from this time, even hidden things, and thou didst not know them. 7 They are created now, and not from the beginning; even before the day when thou heardest them not; lest thou shouldest say, Behold, I knew them. 8 Yea, thou heardest not; yea, thou knewest not; yea, from that time *that* thine ear was not opened: for I knew that thou wouldest deal very treacherously, and wast called a transgressor from the womb. 9 ¶ For my name's sake will I defer mine anger, and for my praise will I refrain for thee, that I cut thee not off. 10 Behold, I have refined thee, but not with silver; I have chosen thee in the furnace of affliction. 11 For mine own sake, *even* for mine own sake, will I do *it:* for how should *my name* be polluted? and I will not give my glory unto another. 12 ¶ Hearken unto me, O Jacob and Israel, my called; I *am* he; I *am* the first, I also *am* the last. 13 Mine hand also hath laid the foundation of the earth, and my right hand hath spanned the heavens: *when* I call unto them, they stand up together. 14 All ye, assemble yourselves, and hear; which among them hath declared these *things?* The LORD hath loved him: he will do his pleasure on Babylon, and his arm *shall be on* the Chaldeans. 15 I, *even* I, have spoken; yea, I have called him: I have brought him, and he shall make his way prosperous. 16 ¶ Come ye near unto me, hear ye this; I have not spoken in secret from the beginning; from the time that it was, there *am* I: and now the Lord GOD, and his Spirit, hath sent me. 17 Thus saith the LORD, thy Redeemer, the Holy One of Israel; I *am* the LORD thy God which teacheth thee to profit, which leadeth thee by the way *that* thou shouldest go. 18 O that thou hadst hearkened to my commandments! then had thy peace been as a river, and thy righteousness as the waves of the sea: 19 Thy seed also had been as the sand, and the offspring of thy bowels like the gravel thereof; his name should not have been cut off nor destroyed from before me.

Jesaia, 47, 48.

15 Also sind die, unter welchen du dich bemühet hast, deine Handthierer von deiner Jugend auf, ein jeglicher wird seines Ganges hier und daher gehen, und hast keinen Helfer.

Das 48. Capitel.

1 Höret das, ihr vom Hause Jakobs, die ihr heißet mit Namen Israel, und aus dem Wasser Judas geflossen seid; die ihr schwöret bei dem Namen des Herrn, und gedenket des Gottes in Israel, aber nicht in der Wahrheit noch Gerechtigkeit. 2 Denn sie nennen sich aus der heiligen Stadt; und trotzen auf den Gott Israels, der da heißt der Herr Zebaoth. 3 Ich habe es zuvor verkündiget dieß Zukünftige; aus meinem Munde ist es gekommen, und ich habe es lassen sagen; ich thue es auch plötzlich, daß es kommt. 4 Denn ich weiß, daß du hart bist; und dein Nacken ist eine eiserne Ader, und deine Stirn ist ehern. 5 Ich habe dir es verkündiget zuvor, und habe dir es lassen sagen, ehe denn es gekommen ist; auf daß du nicht sagen mögest: Mein Götze thut es, und mein Bild und Götze hat es befohlen. 6 Solches alles hörest du, und siehest es, und hast es doch nicht verkündiget. Denn ich habe dir zuvor Neues sagen lassen, und Verborgenes, das du nicht wußtest. 7 Nun aber ist es geschaffen, und nicht dazumal, und hast nicht einen Tag zuvor davon gehöret, auf daß du nicht sagen mögest: Siehe, das wußte ich wohl. 8 Denn du hörtest es nicht, und wußtest es auch nicht, und dein Ohr war dazumal nicht geöffnet; ich aber wußte wohl, daß du verachten würdest, und von Mutterleibe an ein Uebertreter genannt bist. 9 Darum bin ich um meines Namens willen geduldig, und um meines Ruhms willen will ich mich dir zu gut enthalten, daß du nicht ausgerottet werdest. 10 Siehe, ich will dich läutern, aber nicht wie Silber; sondern ich will dich auserwählt machen im Ofen des Elendes. 11 Um meinetwillen, ja um meinetwillen, will ich es thun, daß ich nicht gelästert werde; denn ich will meine Ehre keinem andern lassen. 12 Höre mir zu, Jakob, und du, Israel, mein Berufener: Ich bin es, ich bin der Erste, dazu auch der Letzte. 13 Meine Hand hat den Erdboden gegründet, und meine rechte Hand hat den Himmel umspannet; was ich rufe, das stehet alles da. 14 Sammelt euch alle, und höret: Wer ist unter diesen, der solches verkündigen kann? Der Herr liebet ihn; darum wird er seinen Willen an Babel, und seinen Arm an den Chaldäern beweisen. 15 Ich, ja, ich habe es gesagt, ich habe ihn gerufen; ich will ihn auch kommen lassen, und sein Weg soll ihm gelingen. 16 Tretet her zu mir, und höret dieß; ich habe es nicht im Verborgenen zuvor geredet. Von der Zeit an, da es geredet wird, bin ich da; und nun sendet mich der Herr Herr, und sein Geist. 17 So spricht der Herr, dein Erlöser, der Heilige in Israel: Ich bin der Herr, dein Gott, der dich lehret, was nützlich ist, und leite dich auf dem Wege, den du gehest. 18 O, daß du auf meine Gebote merktest; so würde dein Friede sein wie ein Wasserstrom, und deine Gerechtigkeit wie Meereswellen; 19 Und dein Same würde sein wie Sand, und das Gewächs deines Leibes wie desselbigen Kies, deß Name nicht würde ausgerottet noch vertilget vor mir.

ÉSAÏE, XLVII. XLVIII.

15 Voilà ce que sont devenus pour toi ceux après lesquels tu as travaillé, et avec lesquels tu as trafiqué dès ta jeunesse; chacun s'est enfui dans son quartier comme un vagabond; il n'y a personne qui te délivre.

CHAPITRE XLVIII.

1 ÉCOUTEZ ceci, *vous* maison de Jacob qui êtes appelés du nom d'Israël et qui êtes issus des eaux de Juda; vous qui jurez par le nom du SEIGNEUR et qui faites mention du Dieu d'Israël, *quoique ce* ne *soit* pas conformément à la vérité et à la justice. 2 En effet, ils prennent leur nom de la sainte cité et s'appuient sur le Dieu d'Israël, dont le nom est: Le SEIGNEUR des armées. 3 J'ai déclaré dès jadis les choses qui ont précédé; elles sont sorties de ma bouche et je les ai publiées; je les ai fait entendre subitement, et elles sont arrivées. 4 Parce que j'ai connu que tu étais revêche, que ton cou était une barre de fer et que ton front était d'airain, 5 Je t'ai déclaré ces choses dès lors, et je te les ai fait entendre avant qu'elles arrivassent, de peur que tu ne disses: *Ce sont* mes dieux *qui* ont fait ces choses, *c'est* mon idole de sculpture et mon idole de fonte, *qui* les ont commandées. 6 Tu l'avais entendu. Vois, tout ceci *est arrivé.* Et vous, vous ne l'annonceriez pas? Je te fais entendre dès maintenant des choses nouvelles, qui étaient en réserve et que tu ne savais pas. 7 *C'est* maintenant *qu*'elles ont été créées, et non pas dès jadis. Avant ce jour-ci, tu n'en avais rien entendu, afin que tu ne disses pas: Voici, je les savais bien. 8 Encore n'as-tu pas entendu, encore n'as-tu pas connu, et depuis ce temps ton oreille n'a point été ouverte; car j'ai connu que tu agirais perfidement. Ainsi as-tu été appelé transgresseur dès le sein de ta mère. 9 ¶ Pour l'amour de mon nom, je différerai ma colère, et pour l'amour de ma louange, je retiendrai mon courroux contre toi, afin de ne pas te retrancher. 10 Voici, je t'ai épuré, mais non pas comme *on épure* l'argent; je t'ai éprouvé au creuset de l'affliction. 11 Pour l'amour de moi, pour l'amour de moi, je le ferai; car comment *mon nom* serait-il profané? Certes, je ne donnerai point ma gloire à un autre. 12 ¶ Écoutez-moi, Jacob, ainsi que toi Israël, appelé par moi: C'est moi qui suis le premier et qui suis aussi le dernier. 13 Aussi ma main a fondé la terre, et ma droite a mesuré les cieux à l'empan. Quand je les appelle, ils comparaissent ensemble. 14 Vous-tous, assemblez-vous, et écoutez: Lequel de ceux-là a déclaré de telles choses? Le SEIGNEUR l'a aimé, il mettra en exécution son bon plaisir contre Babylone, et son bras sera contre les Chaldéens. 15 C'est moi, c'est moi qui ai parlé; *c'est* aussi *moi qui* l'ai appelé, je l'ai amené, et ses desseins lui ont réussi. 16 ¶ Approchez-vous de moi, et écoutez ceci: Dès le commencement, je n'ai point parlé en secret; au temps que la chose a été faite, j'ai été là. Or maintenant, le SEIGNEUR Dieu et son Esprit m'ont envoyé. 17 Ainsi a dit le SEIGNEUR, ton Rédempteur, le Saint d'Israël: Je suis le SEIGNEUR, ton Dieu, qui t'enseigne à profiter et qui te guide par le chemin où tu dois marcher. 18 O si tu eusses été attentif à mes commandements! En effet, ta paix eût été comme un fleuve, et ta justice comme les flots de la mer. 19 Ta postérité eût été comme le sable, et ceux qui sortent de tes entrailles, comme le gravier de la mer. Son nom n'eût point été retranché ni effacé de devant ma face.

ישעיה מח מט

20 צְאוּ מִבָּבֶל בִּרְחוּ מִכַּשְׂדִּים בְּקוֹל רִנָּה
הַגִּידוּ הַשְׁמִיעוּ זֹאת הוֹצִיאוּהָ עַד־קְצֵה
הָאָרֶץ אִמְרוּ גָּאַל יְהוָה עַבְדּוֹ יַעֲקֹב :
21 וְלֹא צָמְאוּ בָּחֳרָבוֹת הוֹלִיכָם מַיִם
מִצּוּר הִזִּיל לָמוֹ וַיִּבְקַע־צוּר וַיָּזֻבוּ מָיִם :
22 אֵין שָׁלוֹם אָמַר יְהוָה לָרְשָׁעִים :

פרשה מט :

1 שִׁמְעוּ אִיִּים אֵלַי וְהַקְשִׁיבוּ לְאֻמִּים
מֵרָחוֹק יְהוָה מִבֶּטֶן קְרָאָנִי מִמְּעֵי אִמִּי
הִזְכִּיר שְׁמִי : 2 וַיָּשֶׂם פִּי כְּחֶרֶב חַדָּה
בְּצֵל יָדוֹ הֶחְבִּיאָנִי וַיְשִׂימֵנִי לְחֵץ בָּרוּר
בְּאַשְׁפָּתוֹ הִסְתִּירָנִי : 3 וַיֹּאמֶר לִי עַבְדִּי־אָתָּה
יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר־בְּךָ אֶתְפָּאָר : 4 וַאֲנִי אָמַרְתִּי
לְרִיק יָגַעְתִּי לְתֹהוּ וְהֶבֶל כֹּחִי כִלֵּיתִי
אָכֵן מִשְׁפָּטִי אֶת־יְהוָה וּפְעֻלָּתִי אֶת־אֱלֹהָי :
5 וְעַתָּה ׀ אָמַר יְהוָה יֹצְרִי מִבֶּטֶן
לְעֶבֶד לוֹ לְשׁוֹבֵב יַעֲקֹב אֵלָיו וְיִשְׂרָאֵל
לֹא יֵאָסֵף וְאֶכָּבֵד בְּעֵינֵי יְהוָה וֵאלֹהַי
הָיָה עֻזִּי : 6 וַיֹּאמֶר נָקֵל מִהְיוֹתְךָ לִי
עֶבֶד לְהָקִים אֶת־שִׁבְטֵי יַעֲקֹב וּנְצִירֵי
יִשְׂרָאֵל לְהָשִׁיב וּנְתַתִּיךָ לְאוֹר גּוֹיִם
לִהְיוֹת יְשׁוּעָתִי עַד־קְצֵה הָאָרֶץ :
7 כֹּה אָמַר־יְהוָה גֹּאֵל יִשְׂרָאֵל קְדוֹשׁוֹ
לִבְזֹה־נֶפֶשׁ לִמְתָעֵב גּוֹי לְעֶבֶד מֹשְׁלִים
מְלָכִים יִרְאוּ וָקָמוּ שָׂרִים וְיִשְׁתַּחֲווּ לְמַעַן
יְהוָה אֲשֶׁר נֶאֱמָן קְדֹשׁ יִשְׂרָאֵל וַיִּבְחָרֶךָּ :
8 כֹּה ׀ אָמַר יְהוָה בְּעֵת רָצוֹן
עֲנִיתִיךָ וּבְיוֹם יְשׁוּעָה עֲזַרְתִּיךָ וְאֶצָּרְךָ
וְאֶתֶּנְךָ לִבְרִית עָם לְהָקִים אֶרֶץ לְהַנְחִיל
נְחָלוֹת שֹׁמֵמוֹת : 9 לֵאמֹר לַאֲסוּרִים צֵאוּ
לַאֲשֶׁר בַּחֹשֶׁךְ הִגָּלוּ עַל־דְּרָכִים יִרְעוּ
וּבְכָל־שְׁפָיִים מַרְעִיתָם : 10 לֹא יִרְעָבוּ וְלֹא
יִצְמָאוּ וְלֹא־יַכֵּם שָׁרָב וָשָׁמֶשׁ כִּי־מְרַחֲמָם
יְנַהֲגֵם וְעַל־מַבּוּעֵי מַיִם יְנַהֲלֵם : 11 וְשַׂמְתִּי
כָל־הָרַי לַדָּרֶךְ וּמְסִלֹּתַי יְרֻמוּן : 12 הִנֵּה
אֵלֶּה מֵרָחוֹק יָבֹאוּ וְהִנֵּה אֵלֶּה מִצָּפוֹן
וּמִיָּם וְאֵלֶּה מֵאֶרֶץ סִינִים : 13 רָנּוּ שָׁמַיִם
וְגִילִי אֶרֶץ יִפְצְחוּ הָרִים רִנָּה כִּי־נִחַם
יְהוָה עַמּוֹ וַעֲנִיָּו יְרַחֵם : 14 וַתֹּאמֶר
צִיּוֹן עֲזָבַנִי יְהוָה וַאדֹנָי שְׁכֵחָנִי :
15 הֲתִשְׁכַּח אִשָּׁה עוּלָהּ מֵרַחֵם בֶּן־בִּטְנָהּ
גַּם־אֵלֶּה תִשְׁכַּחְנָה וְאָנֹכִי לֹא אֶשְׁכָּחֵךְ :

ΗΣΑΙΑΣ, *μη', μθ'.*

20 Ἔξελθε ἐκ Βαβυλῶνος φεύγων ἀπὸ τῶν Χαλ-
δαίων· φωνὴν εὐφροσύνης ἀναγγείλατε, καὶ
ἀκουστὸν γενέσθω τοῦτο, ἀναγγείλατε ἕως ἐσχάτου
τῆς γῆς, λέγετε Ἐῤῥύσατο Κύριος τὸν δοῦλον
αὐτοῦ Ἰακώβ· 21 Καὶ ἐὰν διψήσωσι, δι' ἐρήμου
ἄξει αὐτούς, ὕδωρ ἐκ πέτρας ἐξάξει αὐτοῖς, σχισθή-
σεται πέτρα καὶ ῥυήσεται ὕδωρ, καὶ πίεται ὁ λαός
μου. 22 Οὐκ ἔστι χαίρειν, λέγει Κύριος, τοῖς
ἀσεβέσιν.

ΚΕΦ. *μθ.'*

1 ʼΑΚΟΥΣΑΤΕ μου νῆσοι, καὶ προσέχετε ἔθνη·
διὰ χρόνου πολλοῦ στήσεται, λέγει Κύριος. Ἐκ
κοιλίας μητρός μου ἐκάλεσε τὸ ὄνομά μου, 2 Καὶ
ἔθηκε το στόμα μου ὡς μάχαιραν ὀξεῖαν, καὶ ὑπὸ
τὴν σκέπην τῆς χειρὸς αὐτοῦ ἔκρυψέ με· ἔθηκέ με
ὡς βέλος ἐκλεκτὸν καὶ ἐν τῇ φαρέτρᾳ αὐτοῦ ἔκρυ-
ψέ με, 3 Καὶ εἶπέ μοι Δοῦλός μου εἶ σὺ Ἰσραήλ,
καὶ ἐν σοὶ ἐνδοξασθήσομαι. 4 Καὶ ἐγὼ εἶπα Κενῶς
ἐκοπίασα, εἰς μάταιον καὶ εἰς οὐδὲν ἔδωκα τὴν
ἰσχύν μου· διὰ τοῦτο ἡ κρίσις μου παρὰ Κυρίῳ,
καὶ ὁ πόνος μου ἐναντίον τοῦ θεοῦ μου. 5 Καὶ
νῦν οὕτω λέγει Κύριος ὁ πλάσας με ἐκ κοιλίας
δοῦλον ἑαυτῷ τοῦ συναγαγεῖν τὸν Ἰακὼβ πρὸς
αὐτὸν καὶ Ἰσραὴλ Συναχθήσομαι καὶ δοξασθήσομαι
ἐναντίον Κυρίου, καὶ ὁ θεός μου ἔσται μοι ἰσχύς.
6 Καὶ εἶπέ μοι Μέγα σοί ἐστι τοῦ κληθῆναί σε
παῖδά μου, τοῦ στῆσαι τὰς φυλὰς Ἰακὼβ καὶ τὴν
διασπορὰν τοῦ Ἰσραὴλ ἐπιστρέψαι· ἰδοὺ δέδωκά
σε εἰς διαθήκην γένους, εἰς φῶς ἐθνῶν, τοῦ εἶναί
σε εἰς σωτηρίαν ἕως ἐσχάτου τῆς γῆς. 7 Οὕτως
λέγει Κύριος ὁ ῥυσάμενός σε ὁ θεὸς Ἰσραὴλ Ἁγιά-
σατε τὸν φαυλίζοντα τὴν ψυχὴν αὐτοῦ, τὸν βδε-
λυσσόμενον ὑπὸ τῶν ἐθνῶν τῶν δούλων τῶν
ἀρχόντων· βασιλεῖς ὄψονται αὐτόν, καὶ ἀναστή-
σονται ἄρχοντες καὶ προσκυνήσουσιν αὐτῷ ἕνεκεν
Κυρίου· ὅτι πιστός ἐστιν ὁ ἅγιος Ἰσραήλ, καὶ
ἐξελεξάμην σε. 8 Οὕτως λέγει Κύριος Καιρῷ
δεκτῷ ἐπήκουσά σου, καὶ ἐν ἡμέρᾳ σωτηρίας
ἐβοήθησά σοι, καὶ ἔπλασά σε καὶ ἔδωκά σε εἰς
διαθήκην ἐθνῶν τοῦ καταστῆσαι τὴν γῆν καὶ
κληρονομῆσαι κληρονομίας ἐρήμους, 9 Λέγοντα
τοῖς ἐν δεσμοῖς Ἐξέλθατε, καὶ τοῖς ἐν τῷ σκότει
ἀνακαλυφθῆναι. Ἐν πάσαις ταῖς ὁδοῖς βο-
σκηθήσονται, καὶ ἐν πάσαις ταῖς τρίβοις ἡ νομὴ
αὐτῶν· 10 Οὐ πεινάσουσιν οὐδὲ διψήσουσιν, οὐδὲ
πατάξει αὐτοὺς ὁ καύσων οὐδὲ ὁ ἥλιος, ἀλλ' ὁ
ἐλεῶν αὐτοὺς παρακαλέσει, καὶ διὰ πηγῶν ὑδάτων
ἄξει αὐτούς· 11 Καὶ θήσω πᾶν ὄρος εἰς ὁδὸν καὶ
πᾶσαν τρίβον εἰς βόσκημα αὐτοῖς. 12 Ἰδοὺ οὗτοι
πόῤῥωθεν ἥξουσιν, οὗτοι ἀπὸ βοῤῥᾶ καὶ θαλάσσης,
ἄλλοι δὲ ἐκ γῆς Περσῶν. 13 Εὐφραίνεσθε οὐρανοί,
καὶ ἀγαλλιάσθω ἡ γῆ, ῥηξάτωσαν τὰ ὄρη εὐφρο-
σύνην, ὅτι ἠλέησεν ὁ θεὸς τὸν λαὸν αὐτοῦ, καὶ
τοὺς ταπεινοὺς τοῦ λαοῦ αὐτοῦ παρεκάλεσεν.
14 Εἶπε δὲ Σιὼν Ἐγκατέλιπέ με Κύριος, καὶ ὅτι
Κύριος ἐπελάθετό μου. 15 Μὴ ἐπιλήσεται γυνὴ
τοῦ παιδίου αὐτῆς, ἢ τοῦ μὴ ἐλεῆσαι τὰ ἔκγονα
τῆς κοιλίας αὐτῆς; εἰ δὲ καὶ ταῦτα ἐπιλάθοιτο
γυνή, ἀλλ' ἐγὼ οὐκ ἐπιλήσομαί σου, εἶπε Κύριος.

ISAIAS, XLVIII. XLIX.

20 Egredimini de Babylone, fugite a Chaldæis,
in voce exultationis annuntiate: auditum facite
hoc, et efferte illud usque ad extrema terræ.
Dicite: Redemit Dominus servum suum Jacob.
21 Non sitierunt in deserto, cum educeret eos:
aquam de petra produxit eis, et scidit petram,
et fluxerunt aquæ. 22 Non est pax impiis,
dicit Dominus.

CAPUT XLIX.

1 AUDITE insulæ, et attendite populi de
longe: Dominus ab utero vocavit me, de ventre
matris meæ recordatus est nominis mei. 2 Et
posuit os meum quasi gladium acutum: in
umbra manus suæ protexit me, et posuit
me sicut sagittam electam: in pharetra sua
abscondit me. 3 Et dixit mihi: Servus meus
es tu Israel, quia in te gloriabor. 4 Et ego
dixi: In vacuum laboravi, sine causa, et vane
fortitudinem meam consumpsi: ergo judicium
meum cum Domino, et opus meum cum Deo
meo. 5 Et nunc dicit Dominus, formans me
ex utero servum sibi, ut reducam Jacob ad
eum, et Israel non congregabitur: et glorifi-
catus sum in oculis Domini, et Deus meus
factus est fortitudo mea. 6 Et dixit: Parum
est ut sis mihi servus ad suscitandas tribus
Jacob, et fæces Israel convertandas: ecce dedi
te in lucem gentium, ut sis salus mea usque ad
extremum terræ. 7 Hæc dicit Dominus
redemptor Israel, sanctus ejus, ad contempti-
bilem animam, ad abominatam gentem, ad
servum dominorum: Reges videbunt, et con-
surgent principes, et adorabunt propter
Dominum, quia fidelis est, et sanctum Israel
qui elegit te. 8 Hæc dicit Dominus: In
tempore placito exaudivi te, et in die salutis
auxiliatus sum tui: et servavi te, et dedi te
in fœdus populi, ut suscitares terram, et possi-
deres hereditates dissipatas: 9 Ut diceres his,
qui vincti sunt: Exite; et his, qui in tenebris:
Revelamini. Super vias pascentur, et in
omnibus planis pascua eorum. 10 Non esu-
rient, neque sitient, et non percutiet eos æstus
et sol: quia miserator eorum reget eos, et ad
fontes aquarum potabit eos. 11 Et ponam
omnes montes meos in viam, et semitæ meæ
exaltabuntur. 12 Ecce isti de longe venient,
et ecce illi ab aquilone et mari, et isti de terra
australi. 13 Laudate cæli, et exulta terra,
jubilate montes laudem: quia consolatus est
Dominus populum suum et pauperum suorum
miserebitur. 14 Et dixit Sion: Dereliquit me
Dominus, et Dominus oblitus est mei. 15 Num-
quid oblivisci potest mulier infantem suum
ut non misereatur filio uteri sui? et si illa
oblita fuerit, ego tamen non obliviscar tui.

ISAIAH, XLVIII. XLIX.

20 ¶ Go ye forth of Babylon, flee ye from the
Chaldeans, with a voice of singing declare ye,
tell this, utter it *even* to the end of the earth;
say ye, The LORD hath redeemed his servant
Jacob. 21 And they thirsted not *when* he
led them through the deserts: he caused the
waters to flow out of the rock for them: he
clave the rock also, and the waters gushed out.
22 *There is* no peace, saith the LORD, unto the
wicked.

CHAPTER XLIX.

1 LISTEN, O isles, unto me; and hearken,
ye people, from far; The LORD hath called me
from the womb; from the bowels of my
mother hath he made mention of my name.
2 And he hath made my mouth like a sharp
sword; in the shadow of his hand hath he hid
me, and made me a polished shaft; in his
quiver hath he hid me; 3 And said unto
me, Thou *art* my servant, O Israel, in whom
I will be glorified. 4 Then I said, I have
laboured in vain, I have spent my strength for
nought, and in vain: *yet* surely my judgment
is with the LORD, and my work with my God.
5 ¶ And now, saith the LORD that formed
me from the womb *to be* his servant, to bring
Jacob again to him, Though Israel be not
gathered, yet shall I be glorious in the eyes of
the LORD, and my God shall be my strength.
6 And he said, It is a light thing that thou
shouldest be my servant to raise up the tribes
of Jacob, and to restore the preserved of
Israel: I will also give thee for a light to the
Gentiles, that thou mayest be my salvation
unto the end of the earth. 7 Thus saith the
LORD, the Redeemer of Israel, *and* his Holy
One, to him whom man despiseth, to him
whom the nation abhorreth, to a servant of
rulers, Kings shall see and arise, princes also
shall worship, because of the LORD that is
faithful, *and* the Holy One of Israel, and he
shall choose thee. 8 Thus saith the LORD,
in an acceptable time have I heard thee,
and in a day of salvation have I helped thee:
and I will preserve thee, and give thee for a
covenant of the people, to establish the earth,
to cause to inherit the desolate heritages;
9 That thou mayest say to the prisoners, Go
forth; to them that *are* in darkness, Shew
yourselves. They shall feed in the ways, and
their pastures *shall be* in all high places.
10 They shall not hunger nor thirst; neither
shall the heat nor sun smite them: for he
that hath mercy on them shall lead them,
even by the springs of water shall he guide
them. 11 And I will make all my moun-
tains a way, and my highways shall be
exalted. 12 Behold, these shall come from
far: and, lo, these from the north and
from the west; and these from the land
of Sinim. 13 ¶ Sing, O heavens; and
be joyful, O earth; and break forth into
singing, O mountains: for the LORD hath
comforted his people, and will have mercy
upon his afflicted. 14 But Zion said, The
LORD hath forsaken me, and my Lord hath
forgotten me. 15 Can a woman forget her
sucking child, that she should not have
compassion on the son of her womb? yea,
they may forget, yet will I not forget thee.

Jesaia, 48, 49.

20 Gehet aus von Babel, fliehet von den
Chaldäern mit fröhlichem Schall; verkündiget
und lasset solches hören, bringet es aus bis an
der Welt Ende. Sprechet: Der Herr hat seinen
Knecht Jakob erlöset. 21 Sie hatten keinen
Durst, da er sie leitete in der Wüste; er ließ
ihnen Wasser aus dem Felsen fließen; er riß den
Fels, daß Wasser heraus rann. 22 Aber die
Gottlosen, spricht der Herr, haben keinen Frieden.

Das 49. Capitel.

1 Höret mir zu, ihr Inseln, und ihr Völker
in der Ferne, merket auf! Der Herr hat mich
gerufen von Mutterleibe an; er hat meines
Namens gedacht, da ich noch im Mutterleibe
war; 2 Und hat meinen Mund gemacht wie
ein scharfes Schwert, mit dem Schatten seiner
Hand hat er mich bedecket. Er hat mich zum
reinen Pfeil gemacht, und mich in seinen Köcher
gesteckt; 3 Und spricht zu mir: Du bist mein
Knecht, Israel, durch welchen ich will gepriesen
werden. 4 Ich aber dachte, ich arbeitete ver-
geblich, und brachte meine Kraft umsonst und
unnützlich zu; wiewohl meine Sache des Herrn,
und mein Amt meines Gottes ist. 5 Und nun
spricht der Herr, der mich von Mutterleibe an zu
seinem Knechte bereitet hat, daß ich soll Jakob zu
ihm bekehren, auf daß Israel nicht weggeraffet
werde; darum bin ich vor dem Herrn herrlich,
und mein Gott ist meine Stärke. 6 Und spricht:
Es ist ein Geringes, daß du mein Knecht bist, die
Stämme Jakobs aufzurichten, und das Verwahr-
losete in Israel wieder zu bringen; sondern ich
habe dich auch zum Licht der Heiden gemacht, daß
du seiest mein Heil bis an der Welt Ende. 7 So
spricht der Herr, der Erlöser Israels, sein Hei-
liger, zu der verachteten Seele, zu dem Volk,
deß man Greuel hat, zu dem Knechte, der unter
den Tyrannen ist: Könige sollen sehen und auf-
stehen, und Fürsten sollen anbeten um des Herrn
willen, der treu ist, um des Heiligen in Israel
willen, der dich erwählet hat. 8 So spricht der
Herr: Ich habe dich erhöret zur gnädigen Zeit,
und habe dir am Tage des Heils geholfen; und
habe dich behütet und zum Bunde unter das Volk
gestellet, daß du das Land aufrichtest, und die
verstörten Erbe einnehmest; 9 Zu sagen den
Gefangenen: Gehet heraus; und zu denen in der
Finsterniß: Kommet hervor; daß sie am Wege
sich weiden, und auf allen Hügeln ihre Weide
haben. 10 Sie werden weder hungern noch
dürsten, sie wird keine Hitze noch Sonne stechen;
denn ihr Erbarmer wird sie führen, und wird sie
an die Wasserquellen leiten. 11 Ich will alle
meine Berge zum Wege machen, und meine Pfade
sollen gebahnet sein. 12 Siehe, diese werden
von ferne kommen, und siehe, jene von Mitter-
nacht, und diese vom Meer, und jene vom Lande
Sinim. 13 Jauchzet, ihr Himmel, freue dich,
Erde, lobet, ihr Berge, mit Jauchzen; denn der
Herr hat sein Volk getröstet, und erbarmet sich
seiner Elenden. 14 Zion aber spricht: Der
Herr hat mich verlassen, der Herr hat mein ver-
gessen. 15 Kann auch ein Weib ihres Kindleins
vergessen, daß sie sich nicht erbarme über den
Sohn ihres Leibes? Und ob sie desselbigen
vergäße, so will ich doch deiner nicht vergessen.

ÉSAÏE, XLVIII. XLIX.

20 ¶ Sortez de Babylone, fuyez loin des Chal-
déens; publiez ceci avec une voix de chant de
triomphe; annoncez, publiez ceci, et répandez-
le jusqu'à l'extrémité de la terre; dites: Le
SEIGNEUR a racheté son serviteur Jacob. 21 Et
ils n'ont point eu soif quand il les a fait marcher
par les déserts; il leur a fait couler l'eau hors
du rocher; il leur a même fendu le rocher, et
les eaux ont coulé. 22 Il n'y a point de paix
pour les méchants, a dit le SEIGNEUR.

CHAPITRE XLIX.

1 ÉCOUTEZ-moi, îles, et soyez attentifs, vous
peuples éloignés. Le SEIGNEUR m'a appelé
dès le sein de ma mère; dès les entrailles de
ma mère, il a fait mention de mon nom. 2 Or
il a rendu ma bouche semblable à une épée
tranchante; il m'a caché dans l'ombre de sa
main. Il m'a rendu semblable à une flèche
aiguë, il m'a serré dans son carquois, 3 Et il
m'a dit: Israël, tu es mon serviteur, c'est en toi
que je me glorifierai. 4 Et moi j'ai dit: J'ai
travaillé en vain; j'ai usé ma force pour rien
et sans fruit; toutefois mon droit est par devers
le SEIGNEUR, mon œuvre est par devers mon
Dieu. 5 ¶ Maintenant donc le SEIGNEUR, qui
m'a formé dès le sein de ma mère pour que je
sois son serviteur, m'a dit que je lui ramène
Jacob; mais Israel ne se rassemble point.
Toutefois je serai glorifié aux yeux du SEI-
GNEUR, et mon Dieu sera ma force. 6 Et il
m'a dit: C'est peu de chose que tu sois mon
serviteur pour rétablir les tribus de Jacob et
pour délivrer les captifs d'Israël; c'est pour-
quoi je t'ai donné pour lumière aux nations,
afin que tu sois mon salut jusqu'à l'extrémité
de la terre. 7 Ainsi a dit le SEIGNEUR, le Ré-
dempteur, le Saint d'Israël, à la personne mé-
prisée, à celui qui est abominable dans la nation,
au serviteur de ceux qui dominent: Les rois le
verront et se lèveront, comme aussi les princi-
paux, et ils se prosterneront *devant lui*, pour
l'amour du SEIGNEUR, qui *est* fidèle, du Saint
d'Israël, qui t'a élu. 8 Ainsi a dit le SEIGNEUR:
Je t'ai exaucé au temps de la bienveillance et
je t'ai aidé au jour du salut. Je te garderai et
je te donnerai pour être l'alliance du peuple
pour rétablir la terre, et afin que tu possèdes les
héritages désolés, 9 Disant à ceux qui sont
garottés: Sortez, et à ceux qui sont dans les
ténèbres: Montrez-vous. Ils paîtront sur les
chemins, et leurs pâturages seront sur tous les
lieux haut élevés. 10 Ils n'auront point de
faim, ils n'auront point de soif. Ni la chaleur,
ni le soleil ne les frappera plus. Car celui qui
a pitié d'eux les conduira et les mènera aux
sources d'eaux. 11 Je réduirai en chemins toutes
mes montagnes, et mes sentiers seront relevés.
12 Voici, ceux-ci viendront de loin, et voici,
ceux-là viendront du nord et du côté de la mer,
et les autres du pays des Siniens. 13 ¶ O cieux!
réjouissez-vous avec chant de triomphe, et toi,
terre, égaie-toi, et *vous*, montagnes, éclatez de
joie avec chant de triomphe; car le SEIGNEUR
a consolé son peuple, et il a eu compassion de
ceux qu'il avait affligés. 14 Toutefois Sion a
dit: Le SEIGNEUR m'a délaissée et le Seigneur
m'a oubliée. 15 La femme peut-elle oublier
son enfant qu'elle allaite, en sorte qu'elle n'ait
point pitié du fils de son sein? Or quand
elle l'oublierait, je ne t'oublierai pas, moi.

16 הֵן עַל־כַּפַּיִם חַקֹּתִיךְ חוֹמֹתַיִךְ נֶגְדִּי
תָּמִיד׃ 17 מִהֲרוּ בָּנָיִךְ מְהָרְסַיִךְ וּמַחֲרִבַיִךְ
מִמֵּךְ יֵצֵאוּ׃ 18 שְׂאִי־סָבִיב עֵינַיִךְ וּרְאִי
כֻּלָּם נִקְבְּצוּ בָאוּ־לָךְ חַי־אָנִי נְאֻם־יְהוָה
כִּי כֻלָּם כָּעֲדִי תִלְבָּשִׁי וּתְקַשְּׁרִים כַּכַּלָּה׃
19 כִּי חָרְבֹתַיִךְ וְשֹׁמְמֹתַיִךְ וְאֶרֶץ הֲרִסֻתֵךְ
כִּי עַתָּה תֵּצְרִי מִיּוֹשֵׁב וְרָחֲקוּ מְבַלְּעָיִךְ׃
20 עוֹד יֹאמְרוּ בְאָזְנַיִךְ בְּנֵי שִׁכֻּלָיִךְ צַר־לִי
הַמָּקוֹם גְּשָׁה־לִּי וְאֵשֵׁבָה׃ 21 וְאָמַרְתְּ
בִּלְבָבֵךְ מִי יָלַד־לִי אֶת־אֵלֶּה וַאֲנִי שְׁכוּלָה
וְגַלְמוּדָה גֹּלָה ׀ וְסוּרָה וְאֵלֶּה מִי גִדֵּל הֵן
אֲנִי נִשְׁאַרְתִּי לְבַדִּי אֵלֶּה אֵיפֹה הֵם׃
22 כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה הִנֵּה אֶשָּׂא
אֶל־גּוֹיִם יָדִי וְאֶל־עַמִּים אָרִים נִסִּי וְהֵבִיאוּ
בָנַיִךְ בְּחֹצֶן וּבְנֹתַיִךְ עַל־כָּתֵף תִּנָּשֶׂאנָה׃
23 וְהָיוּ מְלָכִים אֹמְנַיִךְ וְשָׂרוֹתֵיהֶם מֵינִיקֹתַיִךְ
אַפַּיִם אֶרֶץ יִשְׁתַּחֲווּ־לָךְ וַעֲפַר רַגְלַיִךְ
יְלַחֵכוּ וְיָדַעַתְּ כִּי־אֲנִי יְהוָה אֲשֶׁר לֹא־יֵבֹשׁוּ
קֹוָי׃ 24 הֲיֻקַּח מִגִּבּוֹר מַלְקוֹחַ וְאִם־
שְׁבִי צַדִּיק יִמָּלֵט׃ 25 כִּי־כֹה ׀ אָמַר יְהוָה
גַּם־שְׁבִי גִבּוֹר יֻקָּח וּמַלְקוֹחַ עָרִיץ יִמָּלֵט
וְאֶת־יְרִיבֵךְ אָנֹכִי אָרִיב וְאֶת־בָּנַיִךְ אָנֹכִי
אוֹשִׁיעַ׃ 26 וְהַאֲכַלְתִּי אֶת־מוֹנַיִךְ אֶת־בְּשָׂרָם
וְכֶעָסִיס דָּמָם יִשְׁכָּרוּן וְיָדְעוּ כָל־בָּשָׂר כִּי
אֲנִי יְהוָה מוֹשִׁיעֵךְ וְגֹאֲלֵךְ אֲבִיר יַעֲקֹב׃

פרשה נ׃

1 כֹּה ׀ אָמַר יְהוָה אֵי זֶה סֵפֶר כְּרִיתוּת
אִמְּכֶם אֲשֶׁר שִׁלַּחְתִּיהָ אוֹ מִי מִנּוֹשַׁי
אֲשֶׁר־מָכַרְתִּי אֶתְכֶם לוֹ הֵן בַּעֲוֺנֹתֵיכֶם
נִמְכַּרְתֶּם וּבְפִשְׁעֵיכֶם שֻׁלְּחָה אִמְּכֶם׃
2 מַדּוּעַ בָּאתִי וְאֵין אִישׁ קָרָאתִי וְאֵין עוֹנֶה
הֲקָצוֹר קָצְרָה יָדִי מִפְּדוּת וְאִם־אֵין־בִּי כֹחַ
לְהַצִּיל הֵן בְּגַעֲרָתִי אַחֲרִיב יָם אָשִׂים
נְהָרוֹת מִדְבָּר תִּבְאַשׁ דְּגָתָם מֵאֵין מַיִם
וְתָמֹת בַּצָּמָא׃ 3 אַלְבִּישׁ שָׁמַיִם קַדְרוּת
וְשַׂק אָשִׂים כְּסוּתָם׃ 4 אֲדֹנָי יְהוִה
נָתַן לִי לְשׁוֹן לִמּוּדִים לָדַעַת לָעוּת אֶת־
יָעֵף דָּבָר יָעִיר ׀ בַּבֹּקֶר בַּבֹּקֶר יָעִיר לִי אֹזֶן
לִשְׁמֹעַ כַּלִּמּוּדִים׃ 5 אֲדֹנָי יְהוִה פָּתַח־לִי
אֹזֶן וְאָנֹכִי לֹא מָרִיתִי אָחוֹר לֹא נְסוּגֹתִי׃

16 Ἰδοὺ ἐπὶ τῶν χειρῶν μου ἐζωγράφηκά σου τὰ
τείχη, καὶ ἐνώπιόν μου εἶ διὰ παντός, 17 Καὶ
ταχὺ οἰκοδομηθήσῃ ὑφ' ὧν καθῃρέθης, καὶ οἱ ἐρη-
μώσαντές σε ἐξελεύσονται ἐκ σοῦ. 18 Ἆρον κύ-
κλῳ τοὺς ὀφθαλμούς σου καὶ ἴδε πάντας, ἰδοὺ
συνήχθησαν καὶ ἦλθοσαν πρὸς σέ· ζῶ ἐγώ, λέγει
Κύριος, ὅτι πάντας αὐτοὺς ὡς κόσμον ἐνδύσῃ,
καὶ περιθήσεις αὐτοὺς ὡς κόσμον νύμφη. 19 Ὅτι
τὰ ἔρημά σου καὶ τὰ κατεφθαρμένα καὶ πεπτωκότα,
ὅτι νῦν στενοχαρήσει ἀπὸ τῶν κατοικούντων, καὶ
μακρυνθήσονται ἀπὸ σοῦ οἱ καταπίνοντές σε.
20 Ἐροῦσι γὰρ εἰς τὰ ὦτά σου οἱ υἱοί σου οὓς
ἀπολώλεκας Στενός μοι ὁ τόπος, ποίησόν μοι
τόπον ἵνα κατοικήσω. 21 Καὶ ἐρεῖς ἐν τῇ καρδίᾳ
σου Τίς ἐγέννησέ μοι τούτους; ἐγὼ δὲ ἄτεκνος καὶ
χήρα, τούτους δὲ τίς ἐξέθρεψέ μοι; ἐγὼ δὲ κατε-
λείφθην μόνη, οὗτοι δέ μοι ποῦ ἦσαν; 22 Οὕτως
λέγει Κύριος Κύριος Ἰδοὺ αἴρω εἰς τὰ ἔθνη τὴν
χεῖρά μου, καὶ εἰς τὰς νήσους ἀρῶ σύσσημόν μου,
καὶ ἄξουσι τοὺς υἱούς σου ἐν κόλπῳ, τὰς δὲ
θυγατέρας σου ἐπ' ὤμων ἀροῦσι, 23 Καὶ ἔσονται
βασιλεῖς τιθηνοί σου, αἱ δὲ ἄρχουσαι αὐτῶν τρο-
φοί σου· ἐπὶ πρόσωπον τῆς γῆς προσκυνήσουσί
σε, καὶ τὸν χοῦν τῶν ποδῶν σου λείξουσι, καὶ
γνώσῃ ὅτι ἐγὼ Κύριος, καὶ οὐκ αἰσχυνθήσονται
οἱ ὑπομένοντές με. 24 Μὴ λήψεταί τις παρὰ
γίγαντος σκῦλα; καὶ ἐὰν αἰχμαλωτεύσῃ τις ἀδίκως,
σωθήσεται; 25 Ὅτι οὕτω λέγει Κύριος Ἐάν τις
αἰχμαλωτεύσῃ γίγαντα, λήψεται σκῦλα· λαμβάνων
δὲ παρὰ ἰσχύοντος σωθήσεται· ἐγὼ δὲ τὴν κρίσιν
σου κρινῶ, καὶ ἐγὼ τοὺς υἱούς σου ῥύσομαι,
26 Καὶ φάγονται οἱ θλίψαντές σε τὰς σάρκας
αὐτῶν, καὶ πίονται ὡς οἶνον νέον τὸ αἷμα αὐτῶν
καὶ μεθυσθήσονται, καὶ αἰσθανθήσεται πᾶσα σὰρξ
ὅτι ἐγὼ Κύριος ὁ ῥυσάμενός σε καὶ ἀντιλαμβανό-
μενος ἰσχύος Ἰακώβ.

ΚΕΦ. ν'.

1 ΟΥΤΩΣ λέγει Κύριος Ποῖον τὸ βιβλίον τοῦ
ἀποστασίου τῆς μητρὸς ὑμῶν, ᾧ ἐξαπέστειλα
αὐτήν; ἢ τίνι ὑπόχρεῳ πέπρακα ὑμᾶς; ἰδοὺ ταῖς
ἁμαρτίαις ὑμῶν ἐπράθητε, καὶ ταῖς ἀνομίαις ὑμῶν
ἐξαπέστειλα τὴν μητέρα ὑμῶν. 2 Τί ὅτι ἦλθον,
καὶ οὐκ ἦν ἄνθρωπος; ἐκάλεσα, καὶ οὐκ ἦν ὁ
ὑπακούων; μὴ οὐκ ἰσχύει ἡ χείρ μου τοῦ ῥύσα-
σθαι; ἢ οὐκ ἰσχύω τοῦ ἐξελέσθαι; ἰδοὺ τῷ ἐλεγμῷ
μου ἐξερημώσω τὴν θάλασσαν, καὶ θήσω ποταμοὺς
ἐρήμους, καὶ ξηρανθήσονται οἱ ἰχθύες αὐτῶν ἀπὸ
τοῦ μὴ εἶναι ὕδωρ, καὶ ἀποθανοῦνται ἐν δίψει.
3 Ἐνδύσω τὸν οὐρανὸν σκότος, καὶ ὡς σάκκον
θήσω τὸ περιβόλαιον αὐτοῦ. 4 Κύριος Κύριος
δίδωσί μοι γλῶσσαν παιδείας τοῦ γνῶναι ἡνίκα δεῖ
εἰπεῖν λόγον· ἔθηκέ μοι πρωΐ, προσέθηκέ μοι ὠτίον
ἀκούειν, 5 Καὶ ἡ παιδεία Κυρίου Κυρίου ἀνοίγει
μου τὰ ὦτα, ἐγὼ δὲ οὐκ ἀπειθῶ οὐδὲ ἀντιλέγω.

16 Ecce in manibus meis descripsi te: muri
tui coram oculis meis semper. 17 Venerunt
structores tui: destruentes te, et dissipantes,
a te exibunt. 18 Leva in circuitu oculos tuos,
et vide, omnes isti congregati sunt, venerunt
tibi. Vivo ego, dicit Dominus, quia omnibus
his velut ornamento vestieris, et circumdabis
tibi eos quasi sponsa. 19 Quia deserta tua, et
solitudines tuæ, et terra ruinæ tuæ, nunc
angusta erunt præ habitatoribus, et longe fuga-
buntur qui absorbebant te. 20 Adhuc dicent
in auribus tuis filii sterilitatis tuæ: Angustus
est mihi locus, fac spatium mihi ut habitem.
21 Et dices in corde tuo: Quis genuit mihi
istos? ego sterilis, et non pariens, transmi-
grata, et captiva: et istos quis enutrivit? ego
destituta et sola: et isti ubi erant? 22 Hæc
dicit Dominus Deus: Ecce levabo ad gentes
manum meam, et ad populos exaltabo signum
meum. Et afferent filios tuos in ulnis, et filias
tuas super humeros portabunt. 23 Et erunt
reges nutritii tui, et reginæ nutrices tuæ:
vultu in terram demisso adorabunt te, et pul-
verem pedum tuorum lingent. Et scies quia
ego Dominus, super quo non confundentur qui
expectant eum. 24 Numquid tolletur a forti
praeda? aut quod captum fuerit a robusto,
salvum esse poterit? 25 Quia hæc dicit
Dominus: Equidem, et captivitas a forti
tolletur: et quod ablatum fuerit a robusto,
salvabitur. Eos vero, qui judicaverunt te,
ego judicabo, et filios tuos ego salvabo. 26 Et
cibabo hostes tuos carnibus suis, et quasi musto
sanguine suo inebriabuntur: et sciet omnis caro,
quia ego Dominus salvans te, et redemptor
tuus fortis Jacob.

CAPUT L.

1 HÆC dicit Dominus: Quis est hic liber
repudii matris vestræ, quo dimisi eam? aut
quis est creditor meus, cui vendidi vos? ecce
in iniquitatibus vestris venditi estis, et in scele-
ribus vestris dimisi matrem vestram. 2 Quia
veni, et non erat vir: vocavi, et non erat qui
audiret; numquid abbreviata et parvula facta
est manus mea, ut non possim redimere? aut
non est in me virtus ad liberandum? Ecce in
increpatione mea desertum faciam mare, ponam
flumina in siccum: computrescent pisces sine
aqua, et morientur in siti. 3 Induam cælos
tenebris, et saccum ponam operimentum
eorum. 4 Dominus dedit mihi linguam
eruditam, ut sciam sustentare eum, qui
lassus est verbo: erigit mane, mane eriget
mihi aurem, ut audiam quasi magistrum.
5 Dominus Deus aperuit mihi aurem, ego
autem non contradico: retrorsum non abii.

ISAIAH, XLIX. L.

16 Behold, I have graven thee upon the palms of *my* hands; thy walls *are* continually before me. 17 Thy children shall make haste; thy destroyers and they that made thee waste shall go forth of thee. 18 ¶ Lift up thine eyes round about, and behold: all these gather themselves together, *and* come to thee. *As* I live, saith the LORD, thou shalt surely clothe thee with them all, as with an ornament, and bind them *on thee*, as a bride *doeth*. 19 For thy waste and thy desolate places, and the land of thy destruction, shall even now be too narrow by reason of the inhabitants, and they that swallowed thee up shall be far away. 20 The children which thou shalt have, after thou hast lost the other, shall say again in thine ears, The place *is* too strait for me: give place to me that I may dwell. 21 Then shalt thou say in thine heart, Who hath begotten me these, seeing I have lost my children, and am desolate, a captive, and removing to and fro? and who hath brought up these? Behold, I was left alone; these, where *had* they *been*? 22 Thus saith the Lord GOD, Behold, I will lift up mine hand to the Gentiles, and set up my standard to the people: and they shall bring thy sons in *their* arms, and thy daughters shall be carried upon *their* shoulders. 23 And kings shall be thy nursing fathers, and their queens thy nursing mothers: they shall bow down to thee with *their* face toward the earth, and lick up the dust of thy feet; and thou shalt know that I *am* the LORD: for they shall not be ashamed that wait for me. 24 ¶ Shall the prey be taken from the mighty, or the lawful captive delivered? 25 But thus saith the LORD, Even the captives of the mighty shall be taken away, and the prey of the terrible shall be delivered: for I will contend with him that contendeth with thee, and I will save thy children. 26 And I will feed them that oppress thee with their own flesh; and they shall be drunken with their own blood, as with sweet wine: and all flesh shall know that I the LORD *am* thy Saviour and thy Redeemer, the mighty One of Jacob.

CHAPTER L.

1 THUS saith the LORD, Where *is* the bill of your mother's divorcement, whom I have put away? or which of my creditors *is it* to whom I have sold you? Behold, for your iniquities have ye sold yourselves, and for your transgressions is your mother put away. 2 Wherefore, when I came, *was there* no man? when I called, *was there* none to answer? Is my hand shortened at all, that it cannot redeem? or have I no power to deliver? behold, at my rebuke I dry up the sea, I make the rivers a wilderness: their fish stinketh, because *there is* no water, and dieth for thirst. 3 I clothe the heavens with blackness, and I make sackcloth their covering. 4 The Lord GOD hath given me the tongue of the learned, that I should know how to speak a word in season to *him that is* weary: he wakeneth morning by morning, he wakeneth mine ear to hear as the learned. 5 ¶ The Lord GOD hath opened mine ear, and I was not rebellious, neither turned away back.

Jesaia, 49, 50.

16 Siehe, in die Hände habe ich dich gezeichnet; deine Mauern sind immerdar vor mir. 17 Deine Baumeister werden eilen, aber deine Zerbrecher und Verstörer werden sich davon machen. 18 Hebe deine Augen auf umher, und siehe; alle diese kommen versammelt zu dir. So wahr ich lebe, spricht der Herr, du sollst mit diesen allen, wie mit einem Schmuck, angethan werden; und wirst sie um dich legen, wie eine Braut. 19 Denn dein wüstes, verstörtes und zerbrochenes Land wird dir alsdann zu enge werden, darinnen zu wohnen, wenn deine Verderber ferne von dir kommen; 20 Daß die Kinder deiner Unfruchtbarkeit werden weiter sagen vor deinen Ohren: Der Raum ist mir zu enge, rücke hin, daß ich bei dir wohnen möge. 21 Du aber wirst sagen in deinem Herzen: Wer hat mir diese gezeuget? Ich bin unfruchtbar, einzeln, vertrieben und verstoßen. Wer hat mir diese erzogen? Siehe, ich war einsam gelassen, wo waren denn diese? 22 So spricht der Herr Herr: Siehe, ich will meine Hand zu den Heiden aufheben, und zu den Völkern mein Panier aufwerfen; so werden sie deine Söhne in den Armen herzubringen, und deine Töchter auf den Achseln hertragen. 23 Und die Könige sollen deine Pfleger, und ihre Fürstinnen deine Säugammen sein. Sie werden vor dir niederfallen zur Erde auf das Angesicht, und deiner Füße Staub lecken. Da wirst du erfahren, daß ich der Herr bin, an welchem nicht zu Schanden werden, so auf mich harren. 24 Kann man auch einem Riesen den Raub nehmen? oder kann man dem Gerechten seine Gefangenen los machen? 25 Denn so spricht der Herr: Nun sollen die Gefangenen dem Riesen genommen werden, und der Raub des Starken los werden; und ich will mit deinen Haderern hadern, und deinen Kindern helfen. 26 Und ich will deine Schinder speisen mit ihrem eigenen Fleisch; und sollen mit ihrem eigenen Blut, wie mit süßem Wein, trunken werden; und alles Fleisch soll erfahren, daß ich bin der Herr, dein Heiland und dein Erlöser, der Mächtige in Jakob.

Das 50. Capitel.

1 So spricht der Herr: Wo ist der Scheidebrief eurer Mutter, damit ich sie gelassen habe? oder wer ist mein Wucherer, dem ich euch verkauft habe? Siehe, ihr seid um eurer Sünde willen verkauft, und eure Mutter ist um eures Uebertretens willen gelassen. 2 Warum kam ich, und war niemand da? Ich rief, und niemand antwortete? Ist meine Hand nun so kurz geworden, daß sie nicht erlösen kann? oder ist bei mir keine Kraft zu erretten? Siehe, mit meinem Schelten mache ich das Meer trocken, und mache die Wasserströme als eine Wüste, daß ihre Fische vor Wassermangel stinken, und Durstes sterben. 3 Ich kleide den Himmel mit Dunkel, und mache seine Decke als einen Sack. 4 Der Herr Herr hat mir eine gelehrte Zunge gegeben, daß ich wisse mit dem Müden zu rechter Zeit zu reden. Er wecket mich alle Morgen; er wecket mir das Ohr, daß ich höre, wie ein Jünger. 5 Der Herr Herr hat mir das Ohr geöffnet; und ich bin nicht ungehorsam, und gehe nicht zurück.

ÉSAÏE, XLIX. L.

16 Voici, *O Sion*, je t'ai gravée sur les paumes de mes mains: tes murailles sont continuellement devant moi. 17 Tes enfants reviendront en grande hâte, et ceux qui te détruisaient et te réduisaient en un désert, sortiront du milieu de toi. 18 ¶ Élève tes yeux tout autour et regarde: tous ceux-ci se sont assemblés; ils sont venus à toi. *Comme* je suis vivant, dit le SEIGNEUR, tu te revêtiras de ceux-ci comme d'une parure et tu t'en orneras comme une fiancée. 19 Car tes déserts et tes lieux désolés; ton pays, détruit, sera maintenant trop étroit pour ses habitants; et ceux qui t'engloutissaient s'éloigneront. 20 Les enfants que tu auras, après avoir perdu les autres, diront encore devant tes oreilles: Ce lieu est trop étroit pour moi, fais-moi place afin que j'y puisse demeurer. 21 Et tu diras en ton cœur: Qui m'a engendré ceux-ci, vu que j'avais perdu mes enfants et que j'étais seule, emmenée en captivité et agitée? Et qui m'a nourri ceux-ci? Voici, j'étais démeurée toute seule, et ceux-ci, où étaient-ils? 22 Ainsi a dit le Seigneur DIEU: Voici, je lèverai ma main vers les nations et j'élèverai ma bannière vers les peuples. Ils apporteront tes fils entre leurs bras et on chargera tes filles sur les épaules. 23 Les rois seront tes nourriciers, et les princesses, leurs femmes, tes nourrices. Ils se prosterneront devant toi, le visage contre terre, et lècheront la poussière de tes pieds. Ainsi tu sauras que je suis le SEIGNEUR, et que ceux qui se confient en moi ne seront point honteux. 24 ¶ Le butin sera-t-il ôté à l'homme puissant, et les captifs du juste seront-ils délivrés? 25 Oui, ainsi a dit le SEIGNEUR: Même les captifs, pris par l'homme puissant, lui seront ôtés, et le butin de l'homme fort sera enlevé; car je plaiderai moi-même avec ceux qui plaident contre toi et je délivrerai tes enfants. 26 Et je ferai que ceux qui t'auront opprimée mangeront leur propre chair, et s'enivreront de leur sang, comme de moût. Ainsi toute chair connaîtra que je suis le SEIGNEUR qui te sauve, et ton Rédempteur, le Puissant de Jacob.

CHAPITRE L.

1 AINSI a dit le SEIGNEUR: Où sont les lettres de divorce par lesquelles j'eusse renvoyé votre mère? Ou quel est celui de mes créanciers à qui je vous aurais vendus? Voici, vous avez été vendus à cause de vos iniquités, et votre mère a été renvoyée à cause de vos forfaits. 2 Pourquoi suis-je venu et ne s'est-il trouvé personne? Pourquoi ai-je crié et personne n'a-t-il répondu? Ma main s'est-elle raccourcie, que je ne puisse plus racheter, ou n'y a-t-il plus de force en moi pour délivrer? Voici, je fais tarir la mer quand je la tance; je réduis les fleuves en déserts, en sorte que le poisson y pourrit, mort de soif, parce qu'il n'y a point d'eau. 3 Je revêts les cieux d'obscurité et j'y mets un sac pour les couvrir. 4 Le Seigneur DIEU m'a donné la langue des savants, pour savoir assaisonner la parole à celui qui est accablé; chaque matin, il me réveille, afin que je prête l'oreille comme un disciple. 5 ¶ Le Seigneur DIEU m'a ouvert l'oreille, et je n'ai point été rebelle, je ne me suis point retiré en arrière.

ישעיה נ נא

6 גֵּוִי נָתַתִּי לְמַכִּים וּלְחָיַי לְמֹרְטִים פָּנַי
לֹא הִסְתַּרְתִּי מִכְּלִמּוֹת וָרֹק׃ 7 וַאדֹנָי יֱהֹוִה
יַעֲזָר־לִי עַל־כֵּן לֹא נִכְלָמְתִּי עַל־כֵּן שַׂמְתִּי
פָנַי כַּחַלָּמִישׁ וָאֵדַע כִּי־לֹא אֵבוֹשׁ׃ 8 קָרוֹב
מַצְדִּיקִי מִי־יָרִיב אִתִּי נַעַמְדָה יָּחַד
מִי־בַעַל מִשְׁפָּטִי יִגַּשׁ אֵלָי׃ 9 הֵן אֲדֹנָי
יֱהֹוִה יַעֲזָר־לִי מִי־הוּא יַרְשִׁיעֵנִי הֵן כֻּלָּם
כַּבֶּגֶד יִבְלוּ עָשׁ יֹאכְלֵם׃ 10 מִי בָכֶם
יְרֵא יְהֹוָה שֹׁמֵעַ בְּקוֹל עַבְדּוֹ אֲשֶׁר ׀ הָלַךְ
חֲשֵׁכִים וְאֵין נֹגַהּ לוֹ יִבְטַח בְּשֵׁם יְהֹוָה
וְיִשָּׁעֵן בֵּאלֹהָיו׃ 11 הֵן כֻּלְּכֶם קֹדְחֵי אֵשׁ
מְאַזְּרֵי זִיקוֹת לְכוּ ׀ בְּאוּר אֶשְׁכֶם וּבְזִיקוֹת
בִּעַרְתֶּם מִיָּדִי הָיְתָה־זֹּאת לָכֶם לְמַעֲצֵבָה
תִּשְׁכָּבוּן׃

פרשה נא׃

1 שִׁמְעוּ אֵלַי רֹדְפֵי צֶדֶק מְבַקְשֵׁי יְהֹוָה
הַבִּיטוּ אֶל־צוּר חֻצַּבְתֶּם וְאֶל־מַקֶּבֶת בּוֹר
נֻקַּרְתֶּם׃ 2 הַבִּיטוּ אֶל־אַבְרָהָם אֲבִיכֶם
וְאֶל־שָׂרָה תְּחוֹלֶלְכֶם כִּי־אֶחָד קְרָאתִיו
וַאֲבָרְכֵהוּ וְאַרְבֵּהוּ׃ 3 כִּי־נִחַם יְהֹוָה צִיּוֹן
נִחַם כָּל־חָרְבֹתֶיהָ וַיָּשֶׂם מִדְבָּרָהּ כְּעֵדֶן
וְעַרְבָתָהּ כְּגַן־יְהֹוָה שָׂשׂוֹן וְשִׂמְחָה יִמָּצֵא
בָהּ תּוֹדָה וְקוֹל זִמְרָה׃ 4 הַקְשִׁיבוּ
אֵלַי עַמִּי וּלְאוּמִּי אֵלַי הַאֲזִינוּ כִּי תוֹרָה
מֵאִתִּי תֵצֵא וּמִשְׁפָּטִי לְאוֹר עַמִּים אַרְגִּיעַ׃
5 קָרוֹב צִדְקִי יָצָא יִשְׁעִי וּזְרֹעַי עַמִּים
יִשְׁפֹּטוּ אֵלַי אִיִּים יְקַוּוּ וְאֶל־זְרֹעִי יְיַחֵלוּן׃
6 שְׂאוּ לַשָּׁמַיִם עֵינֵיכֶם וְהַבִּיטוּ אֶל־הָאָרֶץ
מִתַּחַת כִּי־שָׁמַיִם כֶּעָשָׁן נִמְלָחוּ וְהָאָרֶץ
כַּבֶּגֶד תִּבְלֶה וְיֹשְׁבֶיהָ כְּמוֹ־כֵן יְמוּתוּן
וִישׁוּעָתִי לְעוֹלָם תִּהְיֶה וְצִדְקָתִי לֹא
תֵחָת׃ 7 שִׁמְעוּ אֵלַי יֹדְעֵי צֶדֶק
עַם תּוֹרָתִי בְלִבָּם אַל־תִּירְאוּ חֶרְפַּת אֱנוֹשׁ
וּמִגִּדֻּפֹתָם אַל־תֵּחָתּוּ׃ 8 כִּי כַבֶּגֶד יֹאכְלֵם
עָשׁ וְכַצֶּמֶר יֹאכְלֵם סָס וְצִדְקָתִי לְעוֹלָם
תִּהְיֶה וִישׁוּעָתִי לְדוֹר דּוֹרִים׃ 9 עוּרִי
עוּרִי לִבְשִׁי־עֹז זְרוֹעַ יְהֹוָה עוּרִי כִּימֵי
קֶדֶם דֹּרוֹת עוֹלָמִים הֲלוֹא אַתְּ־הִיא
הַמַּחְצֶבֶת רַהַב מְחוֹלֶלֶת תַּנִּין׃ 10 הֲלוֹא
אַתְּ־הִיא הַמַּחֲרֶבֶת יָם מֵי תְּהוֹם רַבָּה
הַשָּׂמָה מַעֲמַקֵּי־יָם דֶּרֶךְ לַעֲבֹר גְּאוּלִים׃

ΗΣΑΙΑΣ, ν', να'.

6 Τὸν νῶτόν μου ἔδωκα εἰς μάστιγας, τὰς δὲ
σιαγόνας μου εἰς ῥαπίσματα, τὸ δὲ πρόσωπόν
μου οὐκ ἀπέστρεψα ἀπὸ αἰσχύνης ἐμπτυσμάτων,
7 Καὶ Κύριος Κύριος βοηθός μοι ἐγενήθη· διὰ
τοῦτο οὐκ ἐνετράπην, ἀλλὰ ἔθηκα τὸ πρόσωπόν
μου ὡς στερεὰν πέτραν, καὶ ἔγνων ὅτι οὐ μὴ
αἰσχυνθῶ, 8 Ὅτι ἐγγίζει ὁ δικαιώσας με. Τίς ὁ
κρινόμενός μοι; ἀντιστήσω μοι ἅμα· καὶ τίς ὁ
κρινόμενός μοι; ἐγγισάτω μοι. 9 Ἰδοὺ Κύριος
Κύριος βοηθήσει μοι· τίς κακώσει με; ἰδοὺ πάν-
τες ὑμεῖς ὡς ἱμάτιον παλαιωθήσεσθε, καὶ σὴς
καταφάγεται ὑμᾶς. 10 Τίς ἐν ὑμῖν ὁ φοβούμενος
τὸν Κύριον; ὑπακουσάτω τῆς φωνῆς τοῦ παιδὸς
αὐτοῦ· οἱ πορευόμενοι ἐν σκότει, καὶ οὐκ ἔστιν
αὐτοῖς φῶς, πεποίθατε ἐπὶ τῷ ὀνόματι Κυρίου
καὶ ἀντιστηρίσασθε ἐπὶ τῷ θεῷ. 11 Ἰδοὺ πάντες
ὑμεῖς πῦρ καίετε καὶ κατισχύετε φλόγα· πορεύεσθε
τῷ φωτὶ τοῦ πυρὸς ὑμῶν καὶ τῇ φλογὶ ᾗ ἐξεκαύ-
σατε· δι' ἐμὲ ἐγένετο ταῦτα ὑμῖν, ἐν λύπῃ κοιμη-
θήσεσθε.

ΚΕΦ να'.

1 ἈΚΟΥΣΑΤΕ μου οἱ διώκοντες τὸ δίκαιον καὶ
ζητοῦντες τὸν Κύριον, ἐμβλέψατε εἰς τὴν στερεὰν
πέτραν ἣν ἐλατομήσατε, καὶ εἰς τὸν βόθυνον τοῦ
λάκκου ὃν ὠρύξατε. 2 Ἐμβλέψατε εἰς Ἀβραὰμ τὸν
πατέρα ὑμῶν, καὶ εἰς Σάῤῥαν τὴν ὠδίνουσαν ὑμᾶς·
ὅτι εἷς ἦν καὶ ἐκάλεσα αὐτόν, καὶ εὐλόγησα αὐτὸν
καὶ ἠγάπησα αὐτὸν καὶ ἐπλήθυνα αὐτόν. 3 Καὶ
σὲ νῦν παρακαλέσω Σιών, καὶ παρεκάλεσα πάντα
τὰ ἔρημα αὐτῆς, καὶ θήσω τὰ ἔρημα αὐτῆς ὡς παρά-
δεισον, καὶ τὰ πρὸς δυσμὰς αὐτῆς ὡς παράδεισον
Κυρίου· εὐφροσύνην καὶ ἀγαλλίαμα εὑρήσουσιν ἐν
αὐτῇ, ἐξομολόγησιν καὶ φωνὴν αἰνέσεως. 4 Ἀκού-
σατέ μου, ἀκούσατέ μου λαός μου, καὶ οἱ βασιλεῖς
πρός με ἐνωτίσασθε, ὅτι νόμος παρ' ἐμοῦ ἐξελεύ-
σεται, καὶ ἡ κρίσις μου εἰς φῶς ἐθνῶν. 5 Ἐγγίζει
ταχὺ ἡ δικαιοσύνη μου, καὶ ἐξελεύσεται ὡς φῶς
τὸ σωτήριόν μου, καὶ εἰς τὸν βραχίονά μου ἔθνη
ἐλπιοῦσιν· ἐμὲ νῆσοι ὑπομενοῦσι, καὶ εἰς τὸν βρα-
χίονά μου ἐλπιοῦσιν. 6 Ἄρατε εἰς τὸν οὐρανὸν
τοὺς ὀφθαλμοὺς ὑμῶν, καὶ ἐμβλέψατε εἰς τὴν γῆν
κάτω, ὅτι ὁ οὐρανὸς ὡς καπνὸς ἐστερεώθη, ἡ δὲ
γῆ ὡς ἱμάτιον παλαιωθήσεται, οἱ δὲ κατοικοῦντες
ὥσπερ ταῦτα ἀποθανοῦνται, τὸ δὲ σωτήριόν μου
εἰς τὸν αἰῶνα ἔσται, ἡ δὲ δικαιοσύνη μου οὐ μὴ
ἐκλείπῃ. 7 Ἀκούσατέ μου οἱ εἰδότες κρίσιν, λαὸς
οὗ ὁ νόμος μου ἐν τῇ καρδίᾳ ὑμῶν, μὴ φοβεῖσθε
ὀνειδισμὸν ἀνθρώπων, καὶ τῷ φαυλισμῷ αὐτῶν
μὴ ἡττᾶσθε. 8 Ὡς γὰρ ἱμάτιον βρωθήσεται ὑπὸ
χρόνου, καὶ ὡς ἔρια βρωθήσεται ὑπὸ σητός, ἡ δὲ
δικαιοσύνη μου εἰς τὸν αἰῶνα ἔσται, τὸ δὲ σωτή-
ριόν μου εἰς γενεὰς γενεῶν. 9 Ἐξεγείρου ἐξεγεί-
ρου Ἱερουσαλὴμ καὶ ἔνδυσαι τὴν ἰσχὺν τοῦ βρα-
χίονός σου, ἐξεγείρου ὡς ἐν ἀρχῇ ἡμέρας,
ὡς γενεὰ αἰῶνος. Οὐ σὺ εἶ 10 Ἡ ἐρημοῦσα
θάλασσαν, ὕδωρ ἀβύσσου πλῆθος; ἡ θεῖσα τὰ
βάθη τῆς θαλάσσης ὁδὸν διαβάσεως ῥυομένοις

ISAIAS, L. LI.

6 Corpus meum dedi percutientibus, et genas
meas vellentibus: faciem meam non averti ab
increpantibus, et conspuentibus in me. 7 Do-
minus Deus auxiliator meus, ideo non sum
confusus: ideo posui faciem meam ut petram
durissimam, et scio quoniam non confundar.
8 Juxta est qui justificat me, quis contradicet
mihi? stemus simul, quis est adversarius meus?
accedat ad me. 9 Ecce Dominus Deus auxili-
ator meus: quis est qui condemnet me? Ecce
omnes quasi vestimentum conterentur, tinea
comedet eos. 10 Quis ex vobis timens Domi-
num, audiens vocem servi sui? qui ambulavit
in tenebris, et non est lumen ei, speret in
nomine Domini, et innitatur super Deum
suum. 11 Ecce vos omnes accendentes
ignem, accincti flammis, ambulate in lumine
ignis vestri, et in flammis quas succendistis:
de manu mea factum est hoc vobis, in dolori-
bus dormietis.

CAPUT LI.

1 AUDITE me qui sequimini quod justum
est, et quæritis Dominum: attendite ad petram
unde excisi estis, et ad cavernam laci, de qua
præcisi estis. 2 Attendite ad Abraham patrem
vestrum, et ad Saram, quæ peperit vos: quia
unum vocavi eum, et benedixi ei, et multipli-
cavi eum. 3 Consolabitur ergo Dominus Sion,
et consolabitur omnes ruinas ejus: et ponet
desertum ejus quasi delicias, et solitudinem
ejus quasi hortum Domini. Gaudium et læti-
tia invenietur in ea, gratiarum actio et vox
laudis. 4 Attendite ad me popule meus, et
tribus mea me audite: quia lex a me exiet, et
judicium meum in lucem populorum requies-
cet. 5 Prope est justus meus, egressus est
salvator meus, et brachia mea populos judica-
bunt: me insulæ expectabunt, et brachium
meum sustinebunt. 6 Levate in cælum oculos
vestros, et videte sub terra deorsum: quia
cæli sicut fumus liquescent, et terra sicut
vestimentum atteretur, et habitatores ejus
sicut hæc interibunt: Salus autem mea in
sempiternum erit, et justitia mea non deficiet.
7 Audite me qui scitis justum, populus meus
lex mea in corde eorum: nolite timere oppro-
brium hominum, et blasphemias eorum ne
metuatis. 8 Sicut enim vestimentum, sic
comedet eos vermis: et sicut lanam, sic de-
vorabit eos tinea: salus autem mea in sempi-
ternum erit, et justitia mea in generationes
generationum. 9 Consurge, consurge, induere
fortitudinem brachium Domini: consurge sicut
in diebus antiquis, in generationibus sæculorum.
Numquid non tu percussisti superbum, vulne-
rasti draconem? 10 Numquid non tu siccasti
mare, aquam abyssi vehementis: qui posuisti
profundum maris viam, ut transirent liberati?

ISAIAH, L. LI.

6 I gave my back to the smiters, and my cheeks
to them that plucked off the hair: I hid not
my face from shame and spitting. 7 ¶ For
the Lord GOD will help me; therefore shall I
not be confounded: therefore have I set my
face like a flint, and I know that I shall not
be ashamed. 8 *He is* near that justifieth me;
who will contend with me? let us stand to-
gether: who *is* mine adversary? let him come
near to me. 9 Behold, the Lord GOD will
help me; who *is* he *that* shall condemn me?
lo, they all shall wax old as a garment; the
moth shall eat them up. 10 ¶ Who *is* among
you that feareth the LORD, that obeyeth the
voice of his servant, that walketh *in* darkness,
and hath no light? let him trust in the name
of the LORD, and stay upon his God. 11 Be-
hold, all ye that kindle a fire, that compass
yourselves about with sparks: walk in the light
of your fire, and in the sparks *that* ye have
kindled. This shall ye have of mine hand;
ye shall lie down in sorrow.

CHAPTER LI.

1 HEARKEN to me, ye that follow after
righteousness, ye that seek the LORD: look
unto the rock *whence* ye are hewn, and to the
hole of the pit *whence* ye are digged. 2 Look
unto Abraham your father, and unto Sarah
that bare you: for I called him alone, and
blessed him, and increased him. 3 For the
LORD shall comfort Zion: he will comfort all
her waste places; and he will make her wil-
derness like Eden, and her desert like the
garden of the LORD; joy and gladness shall
be found therein, thanksgiving, and the voice
of melody. 4 ¶ Hearken unto me, my people;
and give ear unto me, O my nation: for a law
shall proceed from me, and I will make my
judgment to rest for a light of the people.
5 My righteousness *is* near; my salvation is
gone forth, and mine arms shall judge the
people; the isles shall wait upon me, and on
mine arm shall they trust. 6 Lift up your
eyes to the heavens, and look upon the earth
beneath: for the heavens shall vanish away
like smoke, and the earth shall wax old like
a garment, and they that dwell therein shall
die in like manner: but my salvation shall be
for ever, and my righteousness shall not be
abolished. 7 ¶ Hearken unto me, ye that
know righteousness, the people in whose
heart *is* my law; fear ye not the reproach of
men, neither be ye afraid of their revilings.
8 For the moth shall eat them up like a gar-
ment, and the worm shall eat them like wool:
but my righteousness shall be for ever, and
my salvation from generation to generation.
9 ¶ Awake, awake, put on strength, O arm
of the LORD; awake, as in the ancient days,
in the generations of old. *Art* thou not it
that hath cut Rahab, *and* wounded the
dragon? 10 *Art* thou not it which hath
dried the sea, the waters of the great deep;
that hath made the depths of the sea a
way for the ransomed to pass over?

Jesaia, 50, 51.

6 Ich hielt meinen Rücken dar denen, die mich
schlugen, und meine Wangen denen, die mich
rauften; mein Angesicht verbarg ich nicht vor
Schmach und Speichel. 7 Denn der Herr Herr
hilft mir, darum werde ich nicht zu Schanden.
Darum habe ich mein Angesicht dargeboten, als
einen Kieselstein; denn ich weiß, daß ich nicht zu
Schanden werde. 8 Er ist nahe, der mich gerecht
spricht; wer will mit mir hadern? Laßt uns
zusammen treten; wer ist, der Recht zu mir hat?
der komme her zu mir. 9 Siehe, der Herr Herr
hilft mir; wer ist, der mich will verdammen?
Siehe, sie werden allzumal wie ein Kleid ver-
alten, Motten werden sie fressen. 10 Wer ist
unter euch, der den Herrn fürchtet, der seines
Knechts Stimme gehorchet? Der im Finstern
wandelt, und scheinet ihm nicht? Der hoffe auf
den Namen des Herrn, und verlasse sich auf
seinen Gott. 11 Siehe, ihr alle, die ihr ein
Feuer anzündet, mit Flammen gerüstet; wandelt
hin im Lichte eures Feuers und in Flammen, die
ihr angezündet habt. Solches widerfähret euch
von meiner Hand; in Schmerzen müsset ihr
liegen.

Das 51. Capitel.

1 Höret mir zu, die ihr der Gerechtigkeit
nachjaget, die ihr den Herrn suchet: Schauet
den Fels an, davon ihr gehauen seid, und des
Brunnen Gruft, daraus ihr gegraben seid.
2 Schauet Abraham an, euren Vater, und
Sarah, von welcher ihr geboren seid. Denn ich
rief ihn, da er noch einzeln war, und segnete ihn,
und mehrete ihn. 3 Denn der Herr tröstet
Zion, er tröstet alle ihre Wüsten; und macht
ihre Wüsten wie Lustgärten, und ihre Gefilde
wie einen Garten des Herrn, daß man Wonne
und Freude darinnen findet, Dank und Lob-
gesang. 4 Merke auf mich, mein Volk, höret
mich, meine Leute; denn von mir wird ein
Gesetz ausgehen, und mein Recht will ich zum
Licht der Völker gar bald stellen. 5 Denn
meine Gerechtigkeit ist nahe, mein Heil ziehet
aus, und meine Arme werden die Völker richten.
Die Inseln harren auf mich, und warten auf
meinen Arm. 6 Hebet eure Augen auf gen
Himmel, und schauet unten auf die Erde.
Denn der Himmel wird wie ein Rauch ver-
gehen, und die Erde wie ein Kleid veralten;
und die darauf wohnen, werden dahin sterben
wie das. Aber mein Heil bleibet ewiglich,
und meine Gerechtigkeit wird nicht verzagen.
7 Höret mir zu, die ihr die Gerechtigkeit kennet;
du Volk, in welches Herzen mein Gesetz ist.
Fürchtet euch nicht, wenn euch die Leute schmähen;
und entsetzet euch nicht, wenn sie euch verzagt
machen. 8 Denn die Motten werden sie fressen,
wie ein Kleid, und Würmer werden sie fressen,
wie ein wollenes Tuch; aber meine Gerechtigkeit
bleibet ewiglich, und mein Heil für und für.
9 Wohlauf, wohlauf, ziehe Macht an, du Arm des
Herrn! Wohlauf, wie vor Zeiten, von Alters her!
Bist du nicht der, so die Stolzen ausgehauen,
und den Drachen verwundet hat? 10 Bist du
nicht, der das Meer der großen tiefen Wasser
austrocknete? der den Grund des Meeres zum
Wege machte, daß die Erlöseten dadurch gingen?

ÉSAÏE, L. LI.

6 J'ai exposé mon dos à ceux qui me frappaient
et mes joues à ceux qui me tiraient le poil; je
n'ai caché mon visage ni aux opprobres ni aux
crachats. 7 ¶ Mais le Seigneur DIEU m'a
aidé; c'est pourquoi je n'ai point été confus.
Ainsi j'ai rendu mon visage semblable à un
caillou; car je sais que je ne serai point confus.
8 Celui qui me justifie est près: qui est-ce qui
plaidera contre moi? Comparaissons ensem-
ble: qui est-ce qui est ma partie adverse? Qu'il
approche de moi. 9 Voilà, le Seigneur DIEU
m'aidera, qui est-ce qui me condamnera? Voilà,
ils seront tous usés comme un vêtement; la
teigne les rongera. 10 ¶ Quel est celui d'entre
vous qui craigne le SEIGNEUR, qui écoute la voix
de son serviteur? Que celui qui a marché dans
les ténèbres et qui n'avait point de clarté, ait
confiance au nom du SEIGNEUR et qu'il s'appuie
sur son Dieu. 11 Voilà, vous tous qui allumez
le feu et qui vous ceignez d'étincelles, marchez
à la lueur de votre feu et dans les étincelles que
vous avez embrasées. C'est de ma main que
ceci vous a été fait, vous serez couchés dans
les tourments.

CHAPITRE LI.

1 ÉCOUTEZ-moi, vous qui suivez la justice et
qui cherchez le SEIGNEUR. Regardez au rocher
dont vous avez été taillés et au creux de la ci-
terne dont vous avez été tirés. 2 Regardez à
Abraham, votre père, et à Sara qui vous a
enfantés. *Regardez* comment j'ai appelé *Abra-
ham*, lui tout seul, comment je l'ai béni et
multiplié. 3 Oui, le SEIGNEUR consolera Sion,
il consolera toutes ses désolations; il rendra
son désert semblable à Eden et ses landes
semblables au jardin du SEIGNEUR. En elle
seront trouvées la joie et l'allégresse, la louange
et la voix mélodieuse. 4 ¶ Ecoutez-moi donc
attentivement, mon peuple, et prêtez-moi
l'oreille, vous ma nation; car la loi sortira de
moi et j'établirai mon jugement pour être la
lumière des peuples. 5 Ma justice est près,
mon salut a paru, et mes bras jugeront les
peuples. Les îles se confieront en moi et leur
confiance sera en mon bras. 6 Élevez vos yeux
vers les cieux et regardez en bas vers la terre.
Car les cieux s'évanouiront comme la fumée,
la terre sera usée comme un vêtement, et ses
habitants mourront de même. Mais mon salut
demeurera à toujours et ma justice ne sera point
anéantie. 7 ¶ Écoutez-moi, vous qui savez ce
que c'est que la justice, peuple dans le cœur
duquel est ma loi. Ne craignez point l'oppro-
bre des hommes et ne soyez point honteux de
leurs reproches. 8 Car la teigne les rongera
comme un vêtement, et le ver les dévorera
comme la laine; mais ma justice demeurera
toujours, et mon salut dans tous les âges.
9 Réveille-toi, reveille-toi, revêts-toi de force,
bras du SEIGNEUR, réveille-toi, comme aux jours
anciens, aux siècles passés. N'es-tu pas celui
qui as taillé en pièces Rahab et qui as blessé
mortellement le dragon? 10 N'est-ce pas
toi qui as fait tarir la mer, les eaux du grand
abîme? *N'est-ce pas toi* qui as changé en
un chemin les lieux les plus profonds de
la mer, afin d'y *faire* passer les rachetés?

יְשַׁעְיָה נא נב

11 וּפְדוּיֵי יְהוָה יְשׁוּבוּן וּבָאוּ צִיּוֹן בְּרִנָּה
וְשִׂמְחַת עוֹלָם עַל־רֹאשָׁם שָׂשׂוֹן וְשִׂמְחָה
יַשִּׂיגוּן נָסוּ יָגוֹן וַאֲנָחָה׃ 12 אָנֹכִי
אָנֹכִי הוּא מְנַחֶמְכֶם מִי־אַתְּ וַתִּירְאִי מֵאֱנוֹשׁ
יָמוּת וּמִבֶּן־אָדָם חָצִיר יִנָּתֵן׃ 13 וַתִּשְׁכַּח
יְהוָה עֹשֶׂךָ נוֹטֶה שָׁמַיִם וְיֹסֵד אָרֶץ
וַתְּפַחֵד תָּמִיד כָּל־הַיּוֹם מִפְּנֵי חֲמַת הַמֵּצִיק
כַּאֲשֶׁר כּוֹנֵן לְהַשְׁחִית וְאַיֵּה חֲמַת הַמֵּצִיק׃
14 מִהַר צֹעֶה לְהִפָּתֵחַ וְלֹא־יָמוּת לַשַּׁחַת
וְלֹא יֶחְסַר לַחְמוֹ׃ 15 וְאָנֹכִי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
רֹגַע הַיָּם וַיֶּהֱמוּ גַּלָּיו יְהוָה צְבָאוֹת שְׁמוֹ׃
16 וָאָשִׂם דְּבָרַי בְּפִיךָ וּבְצֵל יָדִי כִּסִּיתִיךָ
לִנְטֹעַ שָׁמַיִם וְלִיסֹד אָרֶץ וְלֵאמֹר לְצִיּוֹן
עַמִּי אָתָּה׃ 17 הִתְעוֹרְרִי הִתְעוֹרְרִי
קוּמִי יְרוּשָׁלִַם אֲשֶׁר שָׁתִית מִיַּד יְהוָה
אֶת־כּוֹס חֲמָתוֹ אֶת־קֻבַּעַת כּוֹס הַתַּרְעֵלָה
שָׁתִית מָצִית׃ 18 אֵין־מְנַהֵל לָהּ מִכָּל־בָּנִים
יָלָדָה וְאֵין מַחֲזִיק בְּיָדָהּ מִכָּל־בָּנִים גִּדֵּלָה׃
19 שְׁתַּיִם הֵנָּה קֹרְאֹתַיִךְ מִי יָנוּד לָךְ הַשֹּׁד
וְהַשֶּׁבֶר וְהָרָעָב וְהַחֶרֶב מִי אֲנַחֲמֵךְ׃
20 בָּנַיִךְ עֻלְּפוּ שָׁכְבוּ בְּרֹאשׁ כָּל־חוּצוֹת
כְּתוֹא מִכְמָר הַמְלֵאִים חֲמַת־יְהוָה גַּעֲרַת
אֱלֹהָיִךְ׃ 21 לָכֵן שִׁמְעִי־נָא זֹאת עֲנִיָּה
וּשְׁכֻרַת וְלֹא מִיָּיִן׃ 22 כֹּה־אָמַר
אֲדֹנַיִךְ יְהוָה וֵאלֹהַיִךְ יָרִיב עַמּוֹ הִנֵּה
לָקַחְתִּי מִיָּדֵךְ אֶת־כּוֹס הַתַּרְעֵלָה אֶת־
קֻבַּעַת כּוֹס חֲמָתִי לֹא־תוֹסִיפִי לִשְׁתּוֹתָהּ
עוֹד׃ 23 וְשַׂמְתִּיהָ בְּיַד־מוֹגַיִךְ אֲשֶׁר־אָמְרוּ
לְנַפְשֵׁךְ שְׁחִי וְנַעֲבֹרָה וַתָּשִׂימִי כָאָרֶץ גֵּוֵךְ
וְכַחוּץ לַעֹבְרִים׃

פרשה נב׃

1 עוּרִי עוּרִי לִבְשִׁי עֻזֵּךְ צִיּוֹן לִבְשִׁי ׀
בִּגְדֵי תִפְאַרְתֵּךְ יְרוּשָׁלִַם עִיר הַקֹּדֶשׁ כִּי
לֹא יוֹסִיף יָבֹא־בָךְ עוֹד עָרֵל וְטָמֵא׃
2 הִתְנַעֲרִי מֵעָפָר קוּמִי שְּׁבִי יְרוּשָׁלִָם
הִתְפַּתְּחוּ מוֹסְרֵי צַוָּארֵךְ שְׁבִיָּה בַּת־צִיּוֹן׃
3 כִּי־כֹה אָמַר יְהוָה חִנָּם נִמְכַּרְתֶּם
וְלֹא בְכֶסֶף תִּגָּאֵלוּ׃ 4 כִּי כֹה
אָמַר אֲדֹנָי יֱהוִה מִצְרַיִם יָרַד־עַמִּי
בָרִאשֹׁנָה לָגוּר שָׁם וְאַשּׁוּר בְּאֶפֶס עֲשָׁקוֹ׃

ΗΣΑΙΑΣ, να, νβ'.

11 Καὶ λελυτρωμένοις; ὑπὸ γὰρ Κυρίου ἀπο-
στραφήσονται, καὶ ἥξουσιν εἰς Σιὼν μετ' εὐφροσύνης
καὶ ἀγαλλιάματος αἰωνίου· ἐπὶ κεφαλῆς γὰρ αὐτῶν
αἴνεσις καὶ εὐφροσύνη καταλήψεται αὐτούς, ἀπέδρα
ὀδύνη καὶ λύπη καὶ στεναγμός. Ἐγώ εἰμι 12 Ἐγώ
εἰμι ὁ παρακαλῶν σε· γνῶθι τίς οὖσα ἐφοβήθης
ἀπὸ ἀνθρώπου θνητοῦ καὶ ἀπὸ υἱοῦ ἀνθρώπου,
οἳ ὡσεὶ χόρτος ἐξηράνθησαν. 13 Καὶ ἐπελάθου
θεὸν τὸν ποιήσαντά σε, τὸν ποιήσαντα τὸν οὐ-
ρανὸν καὶ θεμελιώσαντα τὴν γῆν· καὶ ἐφόβου ἀεὶ
πάσας τὰς ἡμέρας τὸ πρόσωπον τοῦ θυμοῦ τοῦ
θλίβοντός σε, ὃν τρόπον γὰρ ἐβουλεύσατο τοῦ
ἆραί σε· καὶ νῦν ποῦ ὁ θυμὸς τοῦ θλίβοντός σε;
14 Ἐν γὰρ τῷ σώζεσθαί σε οὐ στήσεται οὐδὲ
χρονιεῖ, 15 Ὅτι ἐγὼ ὁ θεός σου ὁ ταράσσων τὴν
θάλασσαν καὶ ἠχῶν τὰ κύματα αὐτῆς, Κύριος
Σαβαὼθ ὄνομά μοι. 16 Θήσω τοὺς λόγους μου
εἰς τὸ στόμα σου, καὶ ὑπὸ τὴν σκιὰν τῆς χειρός
μου σκεπάσω σε, ἐν ᾗ ἔστησα τὸν οὐρανὸν καὶ
ἐθεμελίωσα τὴν γῆν, καὶ ἐρεῖ Σιὼν Λαός μου εἶ σύ.
17 Ἐξεγείρου ἐξεγείρου, ἀνάστηθι Ἱερουσαλήμ, ἡ
πιοῦσα ἐκ χειρὸς Κυρίου τὸ ποτήριον τοῦ θυμοῦ
αὐτοῦ· τὸ ποτήριον γὰρ τῆς πτώσεως, τὸ κόνδυ
τοῦ θυμοῦ ἐξέπιες καὶ ἐξεκένωσας, 18 Καὶ οὐκ
ἦν ὁ παρακαλῶν σε ἀπὸ πάντων τῶν τέκνων σου
ὧν ἔτεκες, καὶ οὐκ ἦν ὁ ἀντιλαμβανόμενος τῆς
χειρός σου οὐδὲ ἀπὸ πάντων τῶν υἱῶν σου ὧν
ὕψωσας. 19 Δύο ταῦτα ἀντικείμενά σοι· τίς συλ-
λυπηθήσεταί σοι; πτῶμα καὶ σύντριμμα, λιμὸς
καὶ μάχαιρα· τίς παρακαλέσει σε; 20 Οἱ υἱοί
σου οἱ ἀπορούμενοι, οἱ καθεύδοντες ἐπ' ἄκρου
πάσης ἐξόδου ὡς σευτλίον ἡμίεφθον, οἱ πλήρεις
θυμοῦ Κυρίου, ἐκλελυμένοι διὰ Κυρίου τοῦ θεοῦ.
21 Διὰ τοῦτο ἄκουε τεταπεινωμένη καὶ μεθύουσα
οὐκ ἀπὸ οἴνου. 22 Οὕτω λέγει Κύριος ὁ θεὸς ὁ
κρίνων τὸν λαὸν αὐτοῦ Ἰδοὺ εἴληφα ἐκ τῆς χειρός
σου τὸ ποτήριον τῆς πτώσεως, τὸ κόνδυ τοῦ θυ-
μοῦ μου, καὶ οὐ προσθήσῃ ἔτι πιεῖν αὐτό. 23 Καὶ
δώσω αὐτὸ εἰς τὰς χεῖρας τῶν ἀδικησάντων σε
καὶ τῶν ταπεινωσάντων σε, οἳ εἶπαν τῇ ψυχῇ
σου Κύψον ἵνα παρέλθωμεν· καὶ ἔθηκας ἴσα τῇ
γῇ τὰ μέσα σου ἔξω τοῖς παραπορευομένοις.

ΚΕΦ. νβ'.

1 ἘΧΕΓΕΙΡΟΥ ἐξεγείρου Σιών, ἔνδυσαι τὴν
ἰσχύν σου Σιών, καὶ σὺ ἔνδυσαι τὴν δόξαν σου
Ἱερουσαλὴμ πόλις ἡ ἁγία· οὐκέτι προστεθήσεται
διελθεῖν διὰ σοῦ ἀπερίτμητος καὶ ἀκάθαρτος.
2 Ἐκτίναξαι τὸν χοῦν καὶ ἀνάστηθι, κάθισον
Ἱερουσαλήμ, ἔκδυσαι τὸν δεσμὸν τοῦ τραχήλου
σου ἡ αἰχμάλωτος θυγάτηρ Σιών. 3 Ὅτι τάδε
λέγει Κύριος Δωρεὰν ἐπράθητε, καὶ οὐ μετὰ ἀργυ-
ρίου λυτρωθήσεσθε. 4 Οὕτως λέγει Κύριος Εἰς
Αἴγυπτον κατέβη ὁ λαός μου τὸ πρότερον παροι-
κῆσαι ἐκεῖ, καὶ εἰς Ἀσσυρίους βίᾳ ἤχθησαν·

ISAIAS, LI. LII.

11 Et nunc qui redempti sunt a Domino,
revertentur, et venient in Sion laudantes, et
lætitia sempiterna super capita eorum, gaudium
et lætitiam tenebunt, fugiet dolor et gemitus.
12 Ego, ego ipse consolabor vos: quis tu ut
timeres ab homine mortali, et a filio hominis,
qui quasi fœnum ita arescet? 13 Et oblitus
es Domini factoris tui, qui tetendit cælos, et
fundavit terram: et formidasti jugiter tota
die a facie furoris ejus qui te tribulabat, et
paraverat ad perdendum: ubi nunc est furor
tribulantis? 14 Cito veniet gradiens ad ape-
riendum, et non interficiet usque ad inter-
necionem, nec deficiet panis ejus. 15 Ego
autem sum Dominus Deus tuus, qui conturbo
mare, et intumescunt fluctus ejus: Dominus
exercituum nomen meum. 16 Posui verba
mea in ore tuo, et in umbra manus meæ pro-
texi te, ut plantes cælos, et fundes terram: et
dicas ad Sion: Populus meus es tu. 17 Ele-
vare, elevare, consurge Jerusalem, quæ bibisti
de manu Domini calicem iræ ejus: usque ad
fundum calicis soporis bibisti, et potasti usque
ad fæces. 18 Non est qui sustentet eam ex
omnibus filiis, quos genuit: et non est qui
apprehendat manum ejus ex omnibus filiis,
quos enutrivit. 19 Duo sunt quæ occurre-
runt tibi: quis contristabitur super te? vas-
titas, et contritio, et fames, et gladius: quis
consolabitur te? 20 Filii tui projecti sunt,
dormierunt in capite omnium viarum, sicut
oryx illaqueatus: pleni indignatione Domini,
increpatione Dei tui. 21 Idcirco audi hoc
paupercula, et ebria non a vino. 22 Hæc
dicit dominator tuus Dominus, et Deus tuus,
qui pugnabit pro populo suo: Ecce tuli de
manu tua calicem soporis, fundum calicis
indignationis meæ, non adjicies ut bibas illum
ultra. 23 Et ponam illum in manu eorum,
qui te humiliaverunt, dixerunt animæ tuæ:
Incurvare, ut transeamus: et posuisti ut terram
corpus tuum, et quasi viam transeuntibus.

CAPUT LII.

1 Consurge, consurge, induere fortitudine
tua Sion, induere vestimentis gloriæ tuæ,
Jerusalem civitas sancti: quia non adjiciet
ultra ut pertranseat per te incircumcisus et
immundus. 2 Excutere de pulvere, consurge;
sede Jerusalem: solve vincula colli tui, captiva
filia Sion. 3 Quia hæc dicit Dominus: Gratis
venundati estis, et sine argento redime-
mini. 4 Quia hæc dicit Dominus Deus:
In Ægyptum descendit populus meus in
principio, ut colonus esset ibi: et Assur
absque ulla causa calumniatus est eum.

ISAIAH, LI. LII.

11 Therefore the redeemed of the LORD shall
return, and come with singing unto Zion; and
everlasting joy *shall be* upon their head: they
shall obtain gladness and joy; *and* sorrow and
mourning shall flee away. 12 I, *even* I, *am* he
that comforteth you: who *art* thou, that thou
shouldest be afraid of a man *that* shall die, and
of the son of man *which* shall be made *as* grass;
13 And forgettest the LORD thy maker, that
hath stretched forth the heavens, and laid the
foundations of the earth; and hast feared con-
tinually every day because of the fury of the
oppressor, as if he were ready to destroy? and
where *is* the fury of the oppressor? 14 The
captive exile hasteneth that he may be loosed,
and that he should not die in the pit, nor that
his bread should fail. 15 But I *am* the LORD
thy God, that divided the sea, whose waves
roared: The LORD of hosts *is* his name.
16 And I have put my words in thy mouth,
and I have covered thee in the shadow of
mine hand, that I may plant the heavens,
and lay the foundations of the earth, and say
unto Zion, Thou *art* my people. 17 ¶ Awake,
awake, stand up, O Jerusalem, which hast
drunk at the hand of the LORD the cup of
his fury; thou hast drunken the dregs of
the cup of trembling, *and* wrung *them* out.
18 *There is* none to guide her among all the
sons *whom* she hath brought forth; neither
is there any that taketh her by the hand of
all the sons *that* she hath brought up. 19 These
two *things* are come unto thee; who shall be
sorry for thee? desolation, and destruction,
and the famine, and the sword: by whom
shall I comfort thee? 20 Thy sons have
fainted, they lie at the head of all the streets,
as a wild bull in a net: they are full of the
fury of the LORD, the rebuke of thy God.
21 ¶ Therefore hear now this, thou afflicted,
and drunken, but not with wine: 22 Thus
saith thy Lord the LORD, and thy God *that*
pleadeth the cause of his people, Behold, I
have taken out of thine hand the cup of trem-
bling, *even* the dregs of the cup of my fury;
thou shalt no more drink it again: 23 But
I will put it into the hand of them that afflict
thee; which have said to thy soul, Bow down,
that we may go over: and thou hast laid thy
body as the ground, and as the street, to them
that went over.

CHAPTER LII.

1 AWAKE, awake; put on thy strength, O
Zion; put on thy beautiful garments, O Jeru-
salem, the holy city: for henceforth there
shall no more come into thee the uncircum-
cised and the unclean. 2 Shake thyself from
the dust; arise, *and* sit down, O Jerusalem:
loose thyself from the bands of thy neck, O
captive daughter of Zion. 3 For thus saith
the LORD, Ye have sold yourselves for nought;
and ye shall be redeemed without money. 4 For
thus saith the Lord GOD, My people went
down aforetime into Egypt to sojourn there;
and the Assyrian oppressed them without cause.

Jesaia, 51, 52.

11 Also werden die Erlöseten des Herrn wieder-
kehren, und gen Zion kommen mit Ruhm; und
ewige Freude wird auf ihrem Haupte sein.
Wonne und Freude werden sie ergreifen, aber
Trauern und Seufzen wird von ihnen fliehen.
12 Ich, ich bin euer Tröster. Wer bist du denn,
daß du dich vor Menschen fürchtest, die doch ster-
ben? und vor Menschenkindern, die als Heu
verzehret werden? 13 Und vergissest des Herrn,
der dich gemacht hat, der den Himmel ausbreitet,
und die Erde gründet? Du aber fürchtest dich
täglich den ganzen Tag vor dem Grimm des
Wütherichs, wenn er vornimmt zu verderben.
Wo blieb der Grimm des Wütherichs, 14 Da
er mußte eilen und umher laufen, daß er los
gäbe, und sie nicht starben unter dem Verderben,
auch keinen Mangel an Brod hatten? 15 Denn
ich bin der Herr, dein Gott, der das Meer be-
wegt, daß seine Wellen wüthen; sein Name
heißt Herr Zebaoth. 16 Ich lege mein Wort
in deinen Mund, und bedecke dich unter dem
Schatten meiner Hände; auf daß ich den
Himmel pflanze, und die Erde gründe, und zu
Zion spreche: Du bist mein Volk. 17 Wache
auf, wache auf, stehe auf, Jerusalem, die du von
der Hand des Herrn den Kelch seines Grimms
getrunken hast; die Hefen des Taumelkelchs
hast du ausgetrunken, und die Tropfen geleckt.
18 Es war niemand aus allen Kindern, die sie
geboren hat, der sie leitete; niemand aus allen
Kindern, die sie erzogen hat, der sie bei der Hand
nähme. 19 Diese zwei sind dir begegnet; wer
trug Leid mit dir? Da war Verstörung,
Schaden, Hunger und Schwert; wer sollte dich
trösten? 20 Deine Kinder waren verschmachtet;
sie lagen auf allen Gassen, wie ein verstrickter
Waldochs, voll des Zornes vom Herrn, und des
Scheltens von deinem Gott. 21 Darum höre
dies, du Elende und Trunkene ohne Wein.
22 So spricht dein Herrscher, der Herr, und
dein Gott, der sein Volk rächet: Siehe, ich
nehme den Taumelkelch von deiner Hand, sammt
den Hefen des Kelchs meines Grimms; du sollst
ihn nicht mehr trinken. 23 Sondern ich will ihn
deinen Schindern in die Hand geben, die zu
deiner Seele sprachen: Bücke dich, daß wir
überhin gehen; und lege deinen Rücken zur
Erde, und wie eine Gasse, daß man überhin
laufe.

Das 52. Capitel.

1 Mache dich auf, mache dich auf, Zion; ziehe
deine Stärke an, schmücke dich herrlich, du heilige
Stadt Jerusalem. Denn es wird hinfort kein
Unbeschnittener oder Unreiner in dir regieren.
2 Mache dich aus dem Staube, stehe auf, du
gefangene Jerusalem; mache dich los von den
Banden deines Halses, du gefangene Tochter
Zion. 3 Denn also spricht der Herr: Ihr
seid umsonst verkauft, ihr sollt auch ohne Geld
erlöset werden. 4 Denn so spricht der Herr
Herr: Mein Volk zog am ersten hinab in
Egypten, daß es daselbst ein Gast wäre; und
Assur hat ihm ohne Ursache Gewalt gethan.

ÉSAÏE, LI. LII.

11 Et ceux dont le SEIGNEUR aura payé la
rançon, retourneront et viendront en Sion avec
chant de triomphe. Or une allégresse éternelle
sera sur leurs têtes; ils obtiendront la joie et
l'allégresse; la douleur et le gémissement s'en-
fuiront. 12 C'est moi, c'est moi qui vous con-
sole. Qui es-tu que tu aies peur de l'homme
mortel, qui mourra, et du fils de l'homme,
qui deviendra ce que *devient* l'herbe? 13 Et
tu as oublié le SEIGNEUR qui t'a faite, qui a
étendu les cieux, qui a fondé la terre! Et tu
t'es effrayée continuellement, chaque jour, à
cause de la fureur de celui qui te pressait,
quand il s'apprêtait à détruire! Mais où
est *donc* la fureur de celui qui te pressait?
14 Celui qui a été enchaîné sera mis soudain
en liberté, afin qu'il ne meure point dans la
fosse et que son pain ne lui manque point.
15 Car je suis le SEIGNEUR, ton Dieu, qui
excite la mer, en sorte que ses flots bruient.
Son nom est: Le SEIGNEUR des armées.
16 Or j'ai mis mes paroles en ta bouche et je
t'ai couvert de l'ombre de ma main, afin que
j'affermisse les cieux, que je fonde la terre
et que je dise à Sion: Tu es mon peuple.
17 ¶ Réveille-toi, réveille-toi; lève-toi, Jéru-
salem, qui as bu de la main du SEIGNEUR la
coupe de sa fureur. Tu as bu, tu as sucé la lie
de la coupe d'étourdissement. 18 De tous les
enfants qu'elle a enfantés, il n'en est pas un
qui la conduise, et de tous les enfants qu'elle
a nourris, il n'y en a pas un qui la prenne par
la main. 19 Ces deux choses te sont arrivées;
et qui est-ce qui te plaint? le dégât *et* la plaie,
la famine et l'épée. Par qui te consolerai-je?
20 Tes enfants se sont évanouis, ils ont été
gisants aux carrefours de toutes les rues, sem-
blables au bœuf sauvage pris au piége pleins
de la fureur du SEIGNEUR, des grondements de
ton Dieu. 21 ¶ C'est pourquoi, écoute mainte-
nant ceci, toi qui es affligée et ivre, mais non
pas de vin. 22 Ainsi a dit ton Seigneur, le
SEIGNEUR, ton Dieu, qui plaide la cause de son
peuple: Voici, j'ai pris de ta main la coupe
d'étourdissement, la lie de la coupe de ma fureur;
tu n'en boiras plus désormais. 23 Car je la
mettrai dans la main de ceux qui t'ont affligée,
qui ont dit à ton âme: Courbe-toi et nous
passerons, expose ton corps comme la terre, et
comme une rue pour les passants.

CHAPITRE LII.

1 RÉVEILLE-toi, réveille-toi, Sion; revêts-
toi de ta force, Jérusalem, ville de sainteté;
revêts-toi de tes vêtements magnifiques, car
désormais l'incirconcis et l'impur ne passeront
plus au milieu de toi. 2 Jérusalem, secoue la
poudre de dessus toi, lève-toi. Puis, assieds-
toi *et* défais-toi des liens de ton cou, fille de
Sion, captive. 3 Car ainsi a dit le SEIGNEUR:
Vous avez été vendus pour rien, et vous serez
aussi rachetés sans argent. 4 Car ainsi a dit le
Seigneur DIEU: Mon peuple descendit au com-
mencement en Egypte pour y *chercher* un séjour;
mais les Assyriens l'ont opprimé sans sujet.

ישעיה נב נג

5 וְעַתָּה מַה־לִּי־פֹה נְאֻם־יְהוָה כִּי־לֻקַּח
עַמִּי חִנָּם מֹשְׁלָו יְהֵילִילוּ נְאֻם־יְהוָה
וְתָמִיד כָּל־הַיּוֹם שְׁמִי מִנֹּאָץ׃ 6 לָכֵן יֵדַע
עַמִּי שְׁמִי לָכֵן בַּיּוֹם הַהוּא כִּי־אֲנִי־הוּא
הַמְדַבֵּר הִנֵּנִי׃ 7 מַה־נָּאווּ עַל־הֶהָרִים
רַגְלֵי מְבַשֵּׂר מַשְׁמִיעַ שָׁלוֹם מְבַשֵּׂר טוֹב
מַשְׁמִיעַ יְשׁוּעָה אֹמֵר לְצִיּוֹן מָלַךְ אֱלֹהָיִךְ׃
8 קוֹל צֹפַיִךְ נָשְׂאוּ קוֹל יַחְדָּו יְרַנֵּנוּ כִּי עַיִן
בְּעַיִן יִרְאוּ בְּשׁוּב יְהוָה צִיּוֹן׃ 9 פִּצְחוּ
רַנְּנוּ יַחְדָּו חָרְבוֹת יְרוּשָׁלִָם כִּי־נִחַם יְהוָה
עַמּוֹ גָּאַל יְרוּשָׁלִָם׃ 10 חָשַׂף יְהוָה אֶת־
זְרוֹעַ קָדְשׁוֹ לְעֵינֵי כָּל־הַגּוֹיִם וְרָאוּ
כָּל־אַפְסֵי־אָרֶץ אֵת יְשׁוּעַת אֱלֹהֵינוּ׃
11 סוּרוּ סוּרוּ צְאוּ מִשָּׁם טָמֵא אַל־תִּגָּעוּ
צְאוּ מִתּוֹכָהּ הִבָּרוּ נֹשְׂאֵי כְּלֵי יְהוָה׃
12 כִּי לֹא בְחִפָּזוֹן תֵּצֵאוּ וּבִמְנוּסָה לֹא
תֵלֵכוּן כִּי־הֹלֵךְ לִפְנֵיכֶם יְהוָה וּמְאַסִּפְכֶם
אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל׃ 13 הִנֵּה יַשְׂכִּיל עַבְדִּי יָרוּם
וְנִשָּׂא וְגָבַהּ מְאֹד׃ 14 כַּאֲשֶׁר שָׁמְמוּ עָלֶיךָ
רַבִּים כֵּן־מִשְׁחַת מֵאִישׁ מַרְאֵהוּ וְתֹאֲרוֹ
מִבְּנֵי אָדָם׃ 15 כֵּן יַזֶּה גּוֹיִם רַבִּים עָלָיו
יִקְפְּצוּ מְלָכִים פִּיהֶם כִּי אֲשֶׁר לֹא־סֻפַּר
לָהֶם רָאוּ וַאֲשֶׁר לֹא־שָׁמְעוּ הִתְבּוֹנָנוּ׃

פרשה נג׃

1 מִי הֶאֱמִין לִשְׁמֻעָתֵנוּ וּזְרוֹעַ יְהוָה
עַל־מִי נִגְלָתָה׃ 2 וַיַּעַל כַּיּוֹנֵק לְפָנָיו
וְכַשֹּׁרֶשׁ מֵאֶרֶץ צִיָּה לֹא־תֹאַר לוֹ וְלֹא הָדָר
וְנִרְאֵהוּ וְלֹא־מַרְאֶה וְנֶחְמְדֵהוּ׃ 3 נִבְזֶה
וַחֲדַל אִישִׁים אִישׁ מַכְאֹבוֹת וִידוּעַ חֹלִי
וּכְמַסְתֵּר פָּנִים מִמֶּנּוּ נִבְזֶה וְלֹא חֲשַׁבְנֻהוּ׃
4 אָכֵן חֳלָיֵנוּ הוּא נָשָׂא וּמַכְאֹבֵינוּ סְבָלָם
וַאֲנַחְנוּ חֲשַׁבְנֻהוּ נָגוּעַ מֻכֵּה אֱלֹהִים
וּמְעֻנֶּה׃ 5 וְהוּא מְחֹלָל מִפְּשָׁעֵנוּ מְדֻכָּא
מֵעֲוֺנֹתֵינוּ מוּסַר שְׁלוֹמֵנוּ עָלָיו וּבַחֲבֻרָתוֹ
נִרְפָּא־לָנוּ׃ 6 כֻּלָּנוּ כַּצֹּאן תָּעִינוּ אִישׁ
לְדַרְכּוֹ פָּנִינוּ וַיהוָה הִפְגִּיעַ בּוֹ אֵת עֲוֺן
כֻּלָּנוּ׃ 7 נִגַּשׂ וְהוּא נַעֲנֶה וְלֹא יִפְתַּח־פִּיו
כַּשֶּׂה לַטֶּבַח יוּבָל וּכְרָחֵל לִפְנֵי גֹזְזֶיהָ
נֶאֱלָמָה וְלֹא יִפְתַּח פִּיו׃ 8 מֵעֹצֶר וּמִמִּשְׁפָּט
לֻקָּח וְאֶת־דּוֹרוֹ מִי יְשׂוֹחֵחַ כִּי נִגְזַר
מֵאֶרֶץ חַיִּים מִפֶּשַׁע עַמִּי נֶגַע לָמוֹ׃

ΗΣΑΙΑΣ, νβ', νγ'.

5 Καὶ νῦν τί ἐστε ὧδε; τάδε λέγει Κύριος Ὅτι
ἐλήφθη ὁ λαός μου δωρεάν, θαυμάζετε καὶ ὀλολύ-
ζετε. Τάδε λέγει Κύριος Δι' ὑμᾶς διὰ παντὸς τὸ
ὄνομά μου βλασφημεῖται ἐν τοῖς ἔθνεσι. 6 Διὰ
τοῦτο γνώσεται ὁ λαός μου τὸ ὄνομά μου ἐν τῇ
ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, ὅτι ἐγώ εἰμι αὐτὸς ὁ λαλῶν, πάρειμι
7 Ὡς ὥρα ἐπὶ τῶν ὀρέων, ὡς πόδες εὐαγγελιζο-
μένου ἀκοὴν εἰρήνης, ὡς εὐαγγελιζόμενος ἀγαθά,
ὅτι ἀκουστὴν ποιήσω τὴν σωτηρίαν σου λέγων
Σιὼν Βασιλεύσει σου ὁ θεός· 8 Ὅτι φωνὴ τῶν
φυλασσόντων σε ὑψώθη, καὶ τῇ φωνῇ ἅμα εὐφραν-
θήσονται· ὅτι ὀφθαλμοὶ πρὸς ὀφθαλμοὺς ὄψονται,
ἡνίκα ἂν ἐλεήσῃ Κύριος τὴν Σιών. 9 Ῥηξάτω
εὐφροσύνην ἅμα τὰ ἔρημα Ἱερουσαλήμ, ὅτι ἠλέησε
Κύριος αὐτὴν καὶ ἐῤῥύσατο Ἱερουσαλήμ. 10 Καὶ
ἀποκαλύψει Κύριος τὸν βραχίονα τὸν ἅγιον αὐτοῦ
ἐνώπιον πάντων τῶν ἐθνῶν, καὶ ὄψονται πάντα
ἄκρα τῆς γῆς τὴν σωτηρίαν τὴν παρὰ τοῦ θεοῦ
ἡμῶν. 11 Ἀπόστητε ἀπόστητε, ἐξέλθατε ἐκεῖθεν
καὶ ἀκαθάρτου μὴ ἅψησθε, ἐξέλθετε ἐκ μέσου
αὐτῆς, ἀφορίσθητε οἱ φέροντες τὰ σκεύη Κυρίου·
12 Ὅτι οὐ μετὰ ταραχῆς ἐξελεύσεσθε οὐδὲ
φυγῇ πορεύσεσθε, προπορεύσεται γὰρ πρότερος
ὑμῶν Κύριος καὶ ὁ ἐπισυνάγων ὑμᾶς θεὸς
Ἰσραήλ. 13 Ἰδοὺ συνήσει ὁ παῖς μου, καὶ
ὑψωθήσεται καὶ δοξασθήσεται σφόδρα. 14 Ὃν
τρόπον ἐκστήσονται ἐπὶ σὲ πολλοί, οὕτως ἀδοξή-
σει ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων τὸ εἶδός σου, καὶ ἡ δόξα
σου ἀπὸ υἱῶν ἀνθρώπων. 15 Οὕτω θαυμάσονται
ἔθνη πολλὰ ἐπ' αὐτῷ, καὶ συνέξουσι βασιλεῖς τὸ
στόμα αὐτῶν· ὅτι οἷς οὐκ ἀνηγγέλη περὶ αὐτοῦ
ὄψονται, καὶ οἳ οὐκ ἀκηκόασι συνήσουσι.

ΚΕΦ. νγ'.

1 ΚΥΡΙΕ, τίς ἐπίστευσε τῇ ἀκοῇ ἡμῶν; καὶ ὁ
βραχίων Κυρίου τίνι ἀπεκαλύφθη; 2 Ἀνηγγεί-
λαμεν ὡς παιδίον ἐναντίον αὐτοῦ, ὡς ῥίζα ἐν γῇ
διψώσῃ· οὐκ ἔστιν εἶδος αὐτῷ οὐδὲ δόξα. Καὶ
εἴδομεν αὐτόν, καὶ οὐκ εἶχεν εἶδος οὐδὲ κάλλος,
3 Ἀλλὰ τὸ εἶδος αὐτοῦ ἄτιμον καὶ ἐκλεῖπον παρὰ
τοὺς υἱοὺς τῶν ἀνθρώπων· ἄνθρωπος ἐν πληγῇ
ὢν καὶ εἰδὼς φέρειν μαλακίαν, ὅτι ἀπέστραπται
τὸ πρόσωπον αὐτοῦ, ἠτιμάσθη καὶ οὐκ ἐλογίσθη.
4 Οὗτος τὰς ἁμαρτίας ἡμῶν φέρει καὶ περὶ ἡμῶν
ὀδυνᾶται, καὶ ἡμεῖς ἐλογισάμεθα αὐτὸν εἶναι ἐν
πόνῳ καὶ ἐν πληγῇ καὶ ἐν κακώσει. 5 Αὐτὸς δὲ
ἐτραυματίσθη διὰ τὰς ἁμαρτίας ἡμῶν, καὶ μεμα-
λάκισται διὰ τὰς ἀνομίας ἡμῶν· παιδεία εἰρήνης
ἡμῶν ἐπ' αὐτόν, τῷ μώλωπι αὐτοῦ ἡμεῖς ἰάθημεν.
6 Πάντες ὡς πρόβατα ἐπλανήθημεν, ἄνθρωπος
τῇ ὁδῷ αὐτοῦ ἐπλανήθη· καὶ Κύριος παρέδωκεν
αὐτὸν ταῖς ἁμαρτίαις ἡμῶν, 7 Καὶ αὐτὸς διὰ
τὸ κεκακῶσθαι οὐκ ἀνοίγει τὸ στόμα αὐτοῦ ὡς
πρόβατον ἐπὶ σφαγὴν ἤχθη, καὶ ὡς ἀμνὸς
ἐναντίον τοῦ κείροντος ἄφωνος, οὕτως οὐκ ἀνοί-
γει τὸ στόμα. 8 Ἐν τῇ ταπεινώσει ἡ κρίσις
αὐτοῦ ἤρθη· τὴν γενεὰν αὐτοῦ τίς διηγήσεται;
ὅτι αἴρεται ἀπὸ τῆς γῆς ἡ ζωὴ αὐτοῦ, ἀπὸ
τῶν ἀνομιῶν τοῦ λαοῦ μου ἤχθη εἰς θάνατον.

ISAIAS, LII. LIII.

5 Et nunc quid mihi est hic, dicit Dominus:
quoniam ablatus est populus meus gratis?
Dominatores ejus inique agunt, dicit Dominus,
et jugiter tota die nomen meum blasphematur.
6 Propter hoc sciet populus meus nomen meum
in die illa: quia ego ipse qui loquebar, ecce
adsum. 7 Quam pulchri super montes pedes
annuntiantis et prædicantis pacem: annun-
tiantis bonum, prædicantis salutem, dicentis
Sion: Regnabit Deus tuus! 8 Vox specula-
torum tuorum: levaverunt vocem, simul lauda-
bunt: quia oculo ad oculum videbunt cum con-
verterit Dominus Sion. 9 Gaudete, et laudate
simul deserta Jerusalem: quia consolatus est
Dominus populum suum, redemit Jerusalem.
10 Paravit Dominus brachium sanctum suum
in oculis omnium gentium: et videbunt omnes
fines terræ salutare Dei nostri. 11 Recedite,
recedite, exite inde, pollutum nolite tangere:
exite de medio ejus, mundamini qui fertis vasa
Domini. 12 Quoniam non in tumultu exi-
bitis, nec in fuga properabitis: præcedet enim
vos Dominus, et congregabit vos Deus Israel.
13 Ecce intelliget servus meus, exaltabitur, et
elevabitur, et sublimis erit valde. 14 Sicut ob-
stupuerunt super te multi, sic inglorius erit
inter viros aspectus ejus, et forma ejus inter
filios hominum. 15 Iste asperget gentes
multas, super ipsum continebunt reges os
suum: quia quibus non est narratum de eo,
viderunt; et qui non audierunt, contemplati
sunt.

CAPUT LIII.

1 Quis credidit auditui nostro? et brachium
Domini cui revelatum est? 2 Et ascendet
sicut virgultum coram eo, et sicut radix de
terra sitienti: non est species ei, neque decor:
et vidimus eum, et non erat aspectus, et deside-
ravimus eum: 3 Despectum, et novissimum
virorum, virum dolorum, et scientem infirmi-
tatem: et quasi absconditus vultus ejus et
despectus, unde nec reputavimus eum. 4 Vere
languores nostros ipse tulit, et dolores
nostros ipse portavit: et nos putavimus
eum quasi leprosum, et percussum a Deo
et humiliatum. 5 Ipse autem vulneratus
est propter iniquitates nostras, attritus est
propter scelera nostra; disciplina pacis nos-
træ super eum, et livore ejus sanati sumus.
6 Omnes nos quasi oves erravimus, unus-
quisque in viam suam declinavit: et posuit
Dominus in eo iniquitatem omnium nostrum.
7 Oblatus est quia ipse voluit, et non aperuit
os suum: sicut ovis ad occisionem ducetur, et
quasi agnus coram tondente se obmutescet, et
non aperiet os suum. 8 De augustia, et de
judicio sublatus est: generationem ejus quis
enarrabit? quia abscissus est de terra viven-
tium: propter scelus populi mei percussi eum.

ISAIAH, LII. LIII.

5 Now therefore, what have I here, saith the
LORD, that my people is taken away for nought?
they that rule over them make them to howl,
saith the LORD; and my name continually every
day *is* blasphemed. 6 Therefore my people
shall know my name: therefore *they shall know*
in that day that I *am* he that doth speak:
behold, *it is* I. 7 ¶ How beautiful upon the
mountains are the feet of him that bringeth good
tidings, that publisheth peace; that bringeth
good tidings of good, that publisheth salvation;
that saith unto Zion, Thy God reigneth!
8 Thy watchmen shall lift up the voice; with
the voice together shall they sing: for they
shall see eye to eye, when the LORD shall bring
again Zion. 9 ¶ Break forth into joy, sing
together, ye waste places of Jerusalem: for
the LORD hath comforted his people, he hath
redeemed Jerusalem. 10 The LORD hath made
bare his holy arm in the eyes of all the nations;
and all the ends of the earth shall see the sal-
vation of our God. 11 ¶ Depart ye, depart
ye, go ye out from thence, touch no unclean
thing; go ye out of the midst of her; be ye
clean, that bear the vessels of the LORD.
12 For ye shall not go out with haste, nor go
by flight: for the LORD will go before you;
and the God of Israel *will be* your rereward.
13 ¶ Behold, my servant shall deal prudently,
he shall be exalted and extolled, and be very
high. 14 As many were astonied at thee;
his visage was so marred more than any man,
and his form more than the sons of men:
15 So shall he sprinkle many nations; the
kings shall shut their mouths at him: for *that*
which had not been told them shall they see;
and *that* which they had not heard shall they
consider.

CHAPTER LIII.

1 WHO hath believed our report? and to
whom is the arm of the LORD revealed?
2 For he shall grow up before him as a tender
plant, and as a root out of a dry ground: he
hath no form nor comeliness; and when we
shall see him, *there is* no beauty that we should
desire him. 3 He is despised and rejected of
men; a man of sorrows, and acquainted with
grief: and we hid as it were *our* faces from
him; he was despised, and we esteemed him
not. 4 ¶ Surely he hath borne our griefs,
and carried our sorrows: yet we did esteem
him stricken, smitten of God, and afflicted.
5 But he *was* wounded for our transgressions,
he was bruised for our iniquities: the chastise-
ment of our peace *was* upon him; and with
his stripes we are healed. 6 All we like sheep
have gone astray; we have turned every one
to his own way; and the LORD hath laid on
him the iniquity of us all. 7 He was oppressed,
and he was afflicted, yet he opened not his
mouth: he is brought as a lamb to the slaughter,
and as a sheep before her shearers is dumb, so
he openeth not his mouth. 8 He was taken
from prison and from judgment: and who
shall declare his generation? for he was cut
off out of the land of the living: for the
transgression of my people was he stricken.

Jesaia, 52, 53.

5 Aber wie thut man mir jetzt allhier? spricht
der Herr. Mein Volk wird umsonst verführet;
seine Herrscher machen eitel Heulen, spricht der
Herr; und mein Name wird immer täglich
gelästert. 6 Darum soll mein Volk meinen
Namen kennen zu derselbigen Zeit; denn siehe,
ich will selbst reden. 7 Wie lieblich sind auf
den Bergen die Füße der Boten, die da Frieden
verkündigen, Gutes predigen, Heil verkündigen;
die da sagen zu Zion: Dein Gott ist König.
8 Deine Wächter rufen laut mit ihrer Stimme,
und rühmen mit einander; denn man wird es
mit Augen sehen, wenn der Herr Zion bekehret.
9 Lasset fröhlich sein, und mit einander rühmen
das Wüste zu Jerusalem; denn der Herr hat
sein Volk getröstet, und Jerusalem erlöset.
10 Der Herr hat geoffenbaret seinen heiligen
Arm, vor den Augen aller Heiden; daß aller
Welt Ende siehet das Heil unsers Gottes.
11 Weichet, weichet, ziehet aus von dannen,
und rühret kein Unreines an; gehet aus von
ihr, reiniget euch, die ihr des Herrn Geräthe
traget. 12 Denn ihr sollt nicht mit Eilen aus-
ziehen, noch mit Flucht wandeln; denn der Herr
wird vor euch herziehen, und der Gott Israels
wird euch sammeln. 13 Siehe, mein Knecht
wird weislich thun, und wird erhöhet, und sehr
hoch erhaben sein; 14 Daß sich viele über dir
ärgern werden, weil seine Gestalt häßlicher ist,
denn anderer Leute, und sein Ansehen, denn der
Menschenkinder. 15 Aber also wird er viele
Heiden besprengen, daß auch Könige werden
ihren Mund gegen ihn zuhalten. Denn welchen
nichts davon verkündiget ist, dieselben werden es
mit Lust sehen; und die nichts davon gehöret
haben, die werden es merken.

Das 53. Capitel.

1 Aber wer glaubt unserer Predigt? und wem
wird der Arm des Herrn geoffenbaret? 2 Denn
er schießt auf vor ihm wie ein Reis, und wie
eine Wurzel aus dürrem Erdreich. Er hatte
keine Gestalt noch Schöne; wir sahen ihn, aber
da war keine Gestalt, die uns gefallen hätte.
3 Er war der allerverachtetste und unwertheste,
voller Schmerzen und Krankheit. Er war so
verachtet, daß man das Angesicht vor ihm ver-
barg; darum haben wir ihn nichts geachtet.
4 Fürwahr, er trug unsere Krankheit, und lud
auf sich unsere Schmerzen. Wir aber hielten
ihn für den, der geplagt, und von Gott geschlagen
und gemartert wäre. 5 Aber er ist um unserer
Missethat willen verwundet, und um unserer
Sünde willen zerschlagen. Die Strafe liegt
auf ihm, auf daß wir Frieden hätten, und durch
seine Wunden sind wir geheilet. 6 Wir gingen
alle in der Irre wie Schafe, ein jeglicher sahe
auf seinen Weg; aber der Herr warf unser aller
Sünde auf ihn. 7 Da er gestraft und gemartert
ward, that er seinen Mund nicht auf, wie ein
Lamm, das zur Schlachtbank geführet wird,
und wie ein Schaf, das verstummet vor seinem
Scherer, und seinen Mund nicht aufthut. 8 Er
ist aber aus der Angst und Gericht genommen;
wer will seines Lebens Länge ausreden? Denn er
ist aus dem Lande der Lebendigen weggerissen, da
er um die Missethat meines Volks geplaget war.

ÉSAÏE, LII. LIII.

5 Et maintenant que mon peuple a été enlevé
sans sujet, qu'ai-je à faire ici? dit le SEIGNEUR.
Ceux qui dominent sur lui le font hurler, dit
le SEIGNEUR, et ils ont fait continuellement,
chaque jour, que mon nom est blasphémé.
6 C'est pourquoi mon peuple connaîtra mon
nom. C'est pourquoi *il connaîtra* en ce jour-là
que c'est moi qui aurai dit: Me voici. 7 ¶ Com-
bien sont beaux sur les montagnes les pieds de
celui qui apporte de bonnes nouvelles, qui pub-
lie la paix, qui annonce le bien, qui publie le
salut et qui dit à Sion: Ton Dieu règne! 8 Tes
sentinelles élèveront leurs voix et se réjouiront
ensemble avec chant de triomphe; car elles
verront de leurs deux yeux comment le SEI-
GNEUR ramènera Sion. 9 ¶ Déserts de Jéru-
salem, éclatez, réjouissez-vous ensemble avec
chant de triomphe; car le SEIGNEUR a consolé
son peuple, il a racheté Jérusalem. 10 Le
SEIGNEUR a manifesté le bras de sa sainteté
devant les yeux de toutes les nations, et toutes
les extrémités de la terre verront le salut de
notre Dieu. 11 ¶ Retirez-vous, retirez-vous,
sortez de là, ne touchez à aucune chose souil-
lée, sortez du milieu d'elle, nettoyez-vous, vous
qui portez les vases *sacrés* du SEIGNEUR. 12 Car
vous ne sortirez point en hâte, et vous ne mar-
cherez point en fuyant, parce que le SEIGNEUR
ira devant vous et le Dieu d'Israël sera votre
arrière-garde. 13 ¶ Voici, mon serviteur pros-
pèrera, il sera exalté, il sera élevé et glorifié.
14 Comme plusieurs ont été etonnés en te voyant,
de ce que tu étais ainsi défait de visage plus
que nul autre, et de forme, plus qu'aucun des
enfants des hommes! 15 Ainsi il purifiera
plusieurs nations. Les rois fermeront la bouche
à ton sujet; car ils verront ce qui ne leur a pas
été dit et ils entendront ce qu'ils n'avaient pas
appris.

CHAPITRE LIII.

1 QUI est-ce qui a cru à notre prédication,
et à qui le bras du SEIGNEUR a-t-il été révélé?
2 Toutefois il est monté devant lui comme un
rejeton, et comme une racine sortant d'une
terre altérée. Quand nous le regardons, il *n'est*
en lui ni forme ni apparence; à le voir, il n'y
a rien en lui qui fasse que nous le désirions.
3 *Il* est le méprisé et le rejeté des hommes,
homme de douleurs, et sachant ce que c'est que
la langueur. Et nous avons comme caché notre
visage arrière de lui, tant il était méprisé. Et
nous n'avons fait nul cas de lui. 4 ¶ Mais il a
porté nos langueurs, et il a chargé nos douleurs;
et nous avons estimé qu'étant frappé, c'était de
Dieu qu'il était battu et affligé. 5 Or il était
navré pour nos forfaits, froissé pour nos ini-
quités. *C'est* sur lui *qu*'est le châtiment qui
nous donne la paix, et *c'est* par ses meurtrissures
que nous avons la guérison. 6 Nous avons
tous été errants comme des brebis; nous nous
sommes détournés *pour suivre* chacun son
propre chemin, et le SEIGNEUR a fait venir sur
lui l'iniquité de nous tous. 7 Il a été maltraité
et il a été affligé. Toutefois il n'a point ouvert
sa bouche. Il a été mené à la boucherie comme
un agneau, et comme une brebis muette devant
celui qui la tond, et il n'a point ouvert sa
bouche. 8 Il a été enlevé par la violence et
la condamnation; mais qui racontera sa durée?
Car il a été retranché de la terre des vivants; et la
plaie lui a été faite pour le forfait de mon peuple.

ישעיה נג נד

9 וַיִּתֵּן אֶת־רְשָׁעִים קִבְרוֹ וְאֶת־עָשִׁיר בְּמֹתָיו
עַל לֹא־חָמָס עָשָׂה וְלֹא מִרְמָה בְּפִיו׃
10 וַיהוָה חָפֵץ דַּכְּאוֹ הֶחֱלִי אִם־תָּשִׂים
אָשָׁם נַפְשׁוֹ יִרְאֶה זֶרַע יַאֲרִיךְ יָמִים
וְחֵפֶץ יְהוָה בְּיָדוֹ יִצְלָח׃ 11 מֵעֲמַל נַפְשׁוֹ
יִרְאֶה יִשְׂבָּע בְּדַעְתּוֹ יַצְדִּיק צַדִּיק עַבְדִּי
לָרַבִּים וַעֲוֺנֹתָם הוּא יִסְבֹּל׃ 12 לָכֵן
אֲחַלֶּק־לוֹ בָרַבִּים וְאֶת־עֲצוּמִים יְחַלֵּק
שָׁלָל תַּחַת אֲשֶׁר הֶעֱרָה לַמָּוֶת נַפְשׁוֹ
וְאֶת־פֹּשְׁעִים נִמְנָה וְהוּא חֵטְא־רַבִּים נָשָׂא
וְלַפֹּשְׁעִים יַפְגִּיעַ׃

פרשה נד׃

1 רָנִּי עֲקָרָה לֹא יָלָדָה פִּצְחִי רִנָּה
וְצַהֲלִי לֹא־חָלָה כִּי־רַבִּים בְּנֵי־שׁוֹמֵמָה
מִבְּנֵי בְעוּלָה אָמַר יְהוָה׃ 2 הַרְחִיבִי מְקוֹם
אָהֳלֵךְ וִירִיעוֹת מִשְׁכְּנוֹתַיִךְ יַטּוּ אַל־תַּחְשֹׂכִי
הַאֲרִיכִי מֵיתָרַיִךְ וִיתֵדֹתַיִךְ חַזֵּקִי׃ 3 כִּי־יָמִין
וּשְׂמֹאול תִּפְרֹצִי וְזַרְעֵךְ גּוֹיִם יִירָשׁ וְעָרִים
נְשַׁמּוֹת יוֹשִׁיבוּ׃ 4 אַל־תִּירְאִי כִּי־לֹא תֵבוֹשִׁי
וְאַל־תִּכָּלְמִי כִּי־לֹא תַחְפִּירִי כִּי בֹשֶׁת
עֲלוּמַיִךְ תִּשְׁכָּחִי וְחֶרְפַּת אַלְמְנוּתַיִךְ לֹא
תִזְכְּרִי־עוֹד׃ 5 כִּי בֹעֲלַיִךְ עֹשַׂיִךְ יְהוָה
צְבָאוֹת שְׁמוֹ וְגֹאֲלֵךְ קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל אֱלֹהֵי
כָל־הָאָרֶץ יִקָּרֵא׃ 6 כִּי־כְאִשָּׁה עֲזוּבָה
וַעֲצוּבַת רוּחַ קְרָאָךְ יְהוָה וְאֵשֶׁת נְעוּרִים
כִּי תִמָּאֵס אָמַר אֱלֹהָיִךְ׃ 7 בְּרֶגַע קָטֹן
עֲזַבְתִּיךְ וּבְרַחֲמִים גְּדֹלִים אֲקַבְּצֵךְ׃
8 בְּשֶׁצֶף קֶצֶף הִסְתַּרְתִּי פָנַי רֶגַע מִמֵּךְ
וּבְחֶסֶד עוֹלָם רִחַמְתִּיךְ אָמַר גֹּאֲלֵךְ יְהוָה׃
9 כִּי־מֵי נֹחַ זֹאת לִי אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתִּי
מֵעֲבֹר מֵי־נֹחַ עוֹד עַל־הָאָרֶץ כֵּן נִשְׁבַּעְתִּי
מִקְּצֹף עָלַיִךְ וּמִגְּעָר־בָּךְ׃ 10 כִּי הֶהָרִים
יָמוּשׁוּ וְהַגְּבָעוֹת תְּמוּטֶינָה וְחַסְדִּי מֵאִתֵּךְ
לֹא־יָמוּשׁ וּבְרִית שְׁלוֹמִי לֹא תָמוּט אָמַר
מְרַחֲמֵךְ יְהוָה׃ 11 עֲנִיָּה סֹעֲרָה
לֹא נֻחָמָה הִנֵּה אָנֹכִי מַרְבִּיץ בַּפּוּךְ
אֲבָנַיִךְ וִיסַדְתִּיךְ בַּסַּפִּירִים׃ 12 וְשַׂמְתִּי
כַּדְכֹד שִׁמְשֹׁתַיִךְ וּשְׁעָרַיִךְ לְאַבְנֵי אֶקְדָּח
וְכָל־גְּבוּלֵךְ לְאַבְנֵי־חֵפֶץ׃ 13 וְכָל־בָּנַיִךְ
לִמּוּדֵי יְהוָה וְרַב שְׁלוֹם בָּנָיִךְ׃
14 בִּצְדָקָה תִּכּוֹנָנִי רַחֲקִי מֵעֹשֶׁק כִּי־לֹא
תִירָאִי וּמִמְּחִתָּה כִּי לֹא־תִקְרַב אֵלָיִךְ׃

ΗΣΑΙΑΣ, νγ΄, νδ΄.

*9 Καὶ δώσω τοὺς πονηροὺς ἀντὶ τῆς ταφῆς
αὐτοῦ, καὶ τοὺς πλουσίους ἀντὶ τοῦ θανάτου
αὐτοῦ· ὅτι ἀνομίαν οὐκ ἐποίησεν, οὐδὲ δόλον ἐν
τῷ στόματι αὐτοῦ. 10 Καὶ Κύριος βούλεται
καθαρίσαι αὐτὸν τῆς πληγῆς· ἐὰν δῶτε περὶ
ἁμαρτίας, ἡ ψυχὴ ὑμῶν ὄψεται σπέρμα μακρό-
βιον· καὶ βούλεται Κύριος ἀφελεῖν ἀπὸ τοῦ
πόνου τῆς ψυχῆς αὐτοῦ, 11 Δεῖξαι αὐτῷ φῶς
καὶ πλάσαι τῇ συνέσει, δικαιῶσαι δίκαιον εὖ δου-
λεύοντα πολλοῖς, καὶ τὰς ἁμαρτίας αὐτῶν αὐτὸς
ἀνοίσει. 12 Διὰ τοῦτο αὐτὸς κληρονομήσει
πολλοὺς, καὶ τῶν ἰσχυρῶν μεριεῖ σκῦλα· ἀνθ' ὧν
παρεδόθη εἰς θάνατον ἡ ψυχὴ αὐτοῦ, καὶ ἐν τοῖς
ἀνόμοις ἐλογίσθη, καὶ αὐτὸς ἁμαρτίας πολλῶν
ἀνήνεγκε, καὶ διὰ τὰς ἀνομίας αὐτῶν παρεδόθη.*

ΚΕΦ. νδ΄.

1 ΕΥΦΡΑΝΘΗΤΙ *στεῖρα ἡ οὐ τίκτουσα, ῥῆξον
καὶ βόησον ἡ οὐκ ὠδίνουσα, ὅτι πολλὰ τὰ τέκνα
τῆς ἐρήμου μᾶλλον ἢ τῆς ἐχούσης τὸν ἄνδρα·
εἶπε γὰρ Κύριος. 2 Πλάτυνον τὸν τόπον τῆς
σκηνῆς σου καὶ τῶν αὐλαιῶν σου, πῆξον, μὴ
φείσῃ, μάκρυνον τὰ σχοινίσματά σου, καὶ τοὺς
πασσάλους σου κατίσχυσον, 3 Ἔτι εἰς τὰ δεξιὰ καὶ
τὰ ἀριστερὰ ἐκπέτασον· καὶ τὸ σπέρμα σου ἔθνη
κληρονομήσει, καὶ πόλεις ἠρημωμένας κατοικιεῖς.
4 Μὴ φοβοῦ ὅτι κατῃσχύνθης, μηδὲ ἐντραπῇς ὅτι
ὠνειδίσθης, ὅτι αἰσχύνην αἰώνιον ἐπιλήσῃ, καὶ
ὄνειδος τῆς χηρείας σου οὐ μὴ μνησθήσῃ ἔτι.
5 Ὅτι Κύριος ὁ ποιῶν σε, Κύριος Σαβαὼθ ὄνομα
αὐτῷ· καὶ ὁ ῥυσάμενός σε, αὐτὸς θεὸς Ἰσραὴλ,
πάσῃ τῇ γῇ κληθήσεται. 6 Οὐχ ὡς γυναῖκα
καταλελειμμένην καὶ ὀλιγόψυχον κέκληκέ σε ὁ
Κύριος, οὐδ' ὡς γυναῖκα ἐκ νεότητος μεμισημένην·
εἶπεν ὁ θεός σου. 7 Χρόνον μικρὸν κατέλιπόν
σε, καὶ μετ' ἐλέους μεγάλου ἐλεήσω σε· 8 Ἐν
θυμῷ μικρῷ ἀπέστρεψα τὸ πρόσωπόν μου ἀπὸ
σοῦ, καὶ ἐν ἐλέει αἰωνίῳ ἐλεήσω σε· εἶπεν ὁ
ῥυσάμενός σε Κύριος. 9 Ἀπὸ τοῦ ὕδατος τοῦ
ἐπὶ Νῶε τουτό μοί ἐστι, καθότι ὤμοσα αὐτῷ ἐν
τῷ χρόνῳ ἐκείνῳ, τῇ γῇ μὴ θυμωθήσεσθαι ἐπὶ σοὶ
ἔτι, μηδὲ ἐν ἀπειλῇ σου 10 Τὰ ὄρη μεταστή-
σεσθαι, οὐδ' οἱ βουνοί σου μετακινηθήσονται·
οὕτως οὐδὲ τὸ παρ' ἐμοῦ σοι ἔλεος ἐκλείψει, οὐδὲ
ἡ διαθήκη τῆς εἰρήνης σου οὐ μὴ μεταστῇ· εἶπε
γὰρ Ἵλεώς σοι Κύριε. 11 Ταπεινὴ καὶ ἀκατά-
στατος οὐ παρεκλήθης· ἰδοὺ ἐγὼ ἑτοιμάζω σοι
ἄνθρακα τὸν λίθον σου, καὶ τὰ θεμέλιά σου
σάπφειρον, 12 Καὶ θήσω τὰς ἐπάλξεις σου
ἴασπιν, καὶ τὰς πύλας σου λίθους κρυστάλλου,
καὶ τὸν περίβολόν σου λίθους ἐκλεκτούς. 13 Καὶ
πάντας τοὺς υἱούς σου διδακτοὺς θεοῦ, καὶ
ἐν πολλῇ εἰρήνῃ τὰ τέκνα σου. 14 Καὶ ἐν
δικαιοσύνῃ οἰκοδομηθήσῃ· ἀπέχου ἀπὸ ἀδίκου,
καὶ οὐ φοβηθήσῃ, καὶ τρόμος οὐκ ἐγγιεῖ σοι.*

ISAIAS, LIII. LIV.

9 Et dabit impios pro sepultura, et divitem pro
morte sua; eo quod iniquitatem non fecerit,
neque dolus fuerit in ore ejus. 10 Et Dominus
voluit conterere eum in infirmitate: si posuerit
pro peccato animam suam, videbit semen
longævum, et voluntas Domini in manu ejus
dirigetur. 11 Pro eo quod laboravit anima
ejus, videbit et saturabitur: in scientia sua
justificabit ipse justus servus meus multos, et
iniquitates eorum ipse portabit. 12 Ideo dis-
pertiam ei plurimos, et fortium dividet spolia,
pro eo quod tradidit in mortem animam suam,
et cum sceleratis reputatus est: et ipse peccata
multorum tulit, et pro transgressoribus rogavit.

CAPUT LIV.

1 LAUDA sterilis quæ non paris: decanta
laudem, et hinni quæ non pariebas: quoniam
multi filii desertæ magis quam ejus quæ habet
virum, dicit Dominus. 2 Dilata locum ten-
torii tui, et pelles tabernaculorum tuorum
extende, ne parcas: longos fac funiculos tuos,
et clavos tuos consolida. 3 Ad dexteram enim
et ad lævam penetrabis: et semen tuum gentes
hereditabit, et civitates desertas inhabitabit.
4 Noli timere, quia non confunderis, neque
erubesces: non enim te pudebit, quia con-
fusionis adolescentiæ tuæ oblivisceris, et op-
probrii viduitatis tuæ non recordaberis am-
plius. 5 Quia dominabitur tui qui fecit te,
Dominus exercituum nomen ejus: et redemp-
tor tuus sanctus Israel, Deus omnis terræ
vocabitur. 6 Quia ut mulierem derelictam
et mœrentem spiritu vocavit te Dominus, et
uxorem ab adolescentia abjectam, dixit Deus
tuus. 7 Ad punctum in modico dereliqui te,
et in miserationibus magnis congregabo te.
8 In momento indignationis abscondi faciem
meam parumper a te, et in misericordia sem-
piterna misertus sum tui: dixit redemptor
tuus Dominus. 9 Sicut in diebus Noe istud
mihi est, cui juravi ne inducerem aquas Noe
ultra supra terram: sic juravi ut non irascar
tibi, et non increpem te. 10 Montes enim
commovebuntur, et colles contremiscent: mise-
ricordia autem mea non recedet a te, et fœdus
pacis meæ non movebitur: dixit miserator tuus
Dominus. 11 Paupercula tempestate convulsa,
absque ulla consolatione. Ecce ego sternam
per ordinem lapides tuos, et fundabo te in
sapphiris, 12 Et ponam jaspidem propugna-
cula tua: et portas tuas in lapides sculptos,
et omnes terminos tuos in lapides deside-
rabiles: 13 Universos filios tuos doctos a
Domino; et multitudinem pacis filiis tuis.
14 Et in justitia fundaberis: recede procul
a calumnia, quia non timebis: et a
pavore, quia non appropinquabit tibi.

ISAIAH, LIII. LIV.

9 And he made his grave with the wicked,
and with the rich in his death; because he
had done no violence, neither *was any* deceit
in his mouth. 10 ¶ Yet it pleased the LORD
to bruise him: he hath put *him* to grief: when
thou shalt make his soul an offering for sin, he
shall see *his* seed, he shall prolong *his* days,
and the pleasure of the LORD shall prosper in
his hand. 11 He shall see of the travail of
his soul, *and* shall be satisfied: by his know-
ledge shall my righteous servant justify many;
for he shall bear their iniquities. 12 There-
fore will I divide him *a portion* with the
great, and he shall divide the spoil with the
strong; because he hath poured out his soul
unto death: and he was numbered with the
transgressors; and he bare the sin of many,
and made intercession for the transgressors.

CHAPTER LIV.

1 SING, O barren, thou *that* didst not bear;
break forth into singing, and cry aloud, thou
that didst not travail with child: for more *are*
the children of the desolate than the children
of the married wife, saith the LORD. 2 Enlarge
the place of thy tent, and let them stretch forth
the curtains of thine habitations: spare not,
lengthen thy cords, and strengthen thy stakes;
3 For thou shalt break forth on the right hand
and on the left; and thy seed shall inherit the
Gentiles, and make the desolate cities to be
inhabited. 4 Fear not; for thou shalt not be
ashamed: neither be thou confounded; for
thou shalt not be put to shame: for thou shalt
forget the shame of thy youth, and shalt not
remember the reproach of thy widowhood any
more. 5 For thy Maker *is* thine husband;
the LORD of hosts *is* his name; and thy Re-
deemer the Holy One of Israel; The God of
the whole earth shall he be called. 6 For the
LORD hath called thee as a woman forsaken
and grieved in spirit, and a wife of youth,
when thou wast refused, saith thy God.
7 For a small moment have I forsaken thee;
but with great mercies will I gather thee.
8 In a little wrath I hid my face from thee
for a moment; but with everlasting kind-
ness will I have mercy on thee, saith the
LORD thy Redeemer. 9 For this *is as* the
waters of Noah unto me: for *as* I have
sworn that the waters of Noah should no
more go over the earth; so have I sworn
that I would not be wroth with thee, nor
rebuke thee. 10 For the mountains shall
depart, and the hills be removed; but my
kindness shall not depart from thee, nei-
ther shall the covenant of my peace be re-
moved, saith the LORD that hath mercy on
thee. 11 ¶ O thou afflicted, tossed with
tempest, *and* not comforted, behold, I will
lay thy stones with fair colours, and lay thy
foundations with sapphires. 12 And I will
make thy windows of agates, and thy gates
of carbuncles, and all thy borders of pleasant
stones. 13 And all thy children *shall be*
taught of the LORD; and great *shall be* the
peace of thy children. 14 In righteousness
shalt thou be established: thou shalt be far
from oppression; for thou shalt not fear: and
from terror; for it shall not come near thee.

Jesaia, 53, 54.

9 Und er ist begraben wie die Gottlosen, und
gestorben wie ein Reicher; wiewohl er niemand
Unrecht gethan hat, noch Betrug in seinem Munde
gewesen ist. 10 Aber der Herr wollte ihn also
zerschlagen mit Krankheit. Wenn er sein Leben
zum Schuldopfer gegeben hat, so wird er Samen
haben, und in die Länge leben, und des Herrn
Vornehmen wird durch seine Hand fortgehen.
11 Darum, daß seine Seele gearbeitet hat, wird
er seine Lust sehen, und die Fülle haben. Und
durch seine Erkenntniß wird er, mein Knecht, der
Gerechte, viele gerecht machen; denn er trägt
ihre Sünden. 12 Darum will ich ihm große
Menge zur Beute geben, und er soll die Starken
zum Raube haben; darum, daß er sein Leben in
den Tod gegeben hat, und den Uebelthätern gleich
gerechnet ist, und er vieler Sünde getragen hat,
und für die Uebelthäter gebeten.

Das 54. Capitel.

1 Rühme, du Unfruchtbare, die du nicht gebie-
rest; freue dich mit Ruhm und jauchze, die du
nicht schwanger bist. Denn die Einsame hat mehr
Kinder, weder die den Mann hat, spricht der
Herr. 2 Mache den Raum deiner Hütte weit,
und breite aus die Teppiche deiner Wohnung,
spare seiner nicht; dehne deine Seile lang, und
stecke deine Nägel fest. 3 Denn du wirst aus-
brechen zur Rechten und zur Linken; und dein
Same wird die Heiden erben, und in den ver-
wüsteten Städten wohnen. 4 Fürchte dich nicht,
denn du sollst nicht zu Schanden werden; werde
nicht blöde, denn du sollst nicht zu Spott werden;
sondern du wirst der Schande deiner Jungfrauschaft
vergessen, und der Schmach deiner Wittwenschaft
nicht mehr gedenken. 5 Denn der dich gemacht
hat, ist dein Mann, Herr Zebaoth heißt sein
Name; und dein Erlöser, der Heilige in Israel,
der aller Welt Gott genannt wird. 6 Denn der
Herr hat dich lassen im Geschrei sein, daß du
seist wie ein verlassenes und von Herzen betrübtes
Weib, und wie ein junges Weib, das verstoßen
ist, spricht dein Gott. 7 Ich habe dich einen
kleinen Augenblick verlassen; aber mit großer
Barmherzigkeit will ich dich sammeln. 8 Ich
habe mein Angesicht im Augenblick des Zorns ein
wenig von dir verborgen; aber mit ewiger Gnade
will ich mich deiner erbarmen, spricht der Herr,
dein Erlöser. 9 Denn solches soll mir sein, wie
das Wasser Noahs; da ich schwur, daß die Wasser
Noahs sollten nicht mehr über den Erdboden
gehen. Also habe ich geschworen, daß ich nicht
über dich zürnen, noch dich schelten will. 10 Denn
es sollen wohl Berge weichen, und Hügel hinfallen;
aber meine Gnade soll nicht von dir weichen, und
der Bund meines Friedens soll nicht hinfallen,
spricht der Herr, dein Erbarmer. 11 Du Elende,
über die alle Wetter gehen, und du Trostlose!
Siehe, ich will deine Steine wie einen Schmuck
legen, und will deinen Grund mit Sapphiren
legen; 12 Und deine Fenster aus Crystallen
machen, und deine Thore von Rubinen, und alle
deine Grenzen von erwählten Steinen; 13 Und
alle deine Kinder gelehret vom Herrn, und
großen Frieden deinen Kindern. 14 Du sollst
durch Gerechtigkeit bereitet werden. Du wirst
ferne sein von Gewalt und Unrecht, daß du
dich davor nicht durfest fürchten; und von
Schrecken, denn es soll nicht zu dir nahen.

ÉSAÏE, LIII. LIV.

9 Or on avait ordonné son sépulcre avec les
méchants, mais en sa mort, il a été avec le riche;
car il n'avait point fait d'outrage, et il ne
s'était point trouvé de fraude en sa bouche.
10 ¶ Toutefois le SEIGNEUR l'ayant voulu frois-
ser, l'a mis en langueur. Lors qu'il aura mis
son âme *en oblation pour le* péché, il se verra de
la postérité, il prolongera ses jours, et le bon
plaisir du SEIGNEUR prospèrera en sa main.
11 Il jouira du travail de son âme, et en
sera rassasié. Mon serviteur, le juste, en
justifiera plusieurs par la connaissance qu'ils
auront de lui, et lui-même portera leurs iniqui-
tés. 12 C'est pourquoi, je lui donnerai son
partage parmi les grands. Il partagera le
butin avec les puissants, parce qu'il a livré son
âme à la mort, qu'il a été mis au rang des
transgresseurs, que lui-même a porté les
péchés de plusieurs, et qu'il a intercédé pour
les transgresseurs.

CHAPITRE LIV.

1 RÉJOUIS-toi avec chant de triomphe, sté-
rile *qui* n'enfantais point. *Toi qui* ne savais
ce que c'est que le travail d'enfant, éclate de
joie avec chant de triomphe et égaie-toi; car
les enfants de celle qui était délaissée *seront* en
plus grand nombre que les enfants de celle qui
était mariée, a dit le SEIGNEUR. 2 Élargis
le lieu de ta tente et qu'on étende les voiles de
tes pavillons. N'épargne rien, allonge tes
cordages et fais tenir ferme tes pieux. 3 Car
tu te répandras à droite et à gauche, et ta pos-
térité possèdera les nations et rendra habitées
les villes désertes. 4 Ne crains point, car
tu ne seras point honteuse, ni confuse. Tu ne
rougiras point; mais tu oublieras la honte de
ta jeunesse, et tu ne te souviendras plus de
l'opprobre de ton veuvage. 5 Car ton époux,
c'est celui qui t'a faite. Son nom est le SEI-
GNEUR des armées. Et ton Rédempteur est le
Saint d'Israël. Il sera appelé le Dieu de toute
la terre. 6 Car le SEIGNEUR t'a appelée
comme une femme délaissée et contristée en
son esprit, et comme une femme qu'on aurait
épousée dans la jeunesse et qui aurait été
répudiée, a dit ton Dieu. 7 Je t'ai délaissée
pour un petit moment, mais je te recueillerai
avec de grandes compassions. 8 Dans le temps
de l'indignation, j'ai caché de toi ma face pour un
moment; mais j'ai eu compassion de toi par une
gratuité éternelle, a dit le SEIGNEUR, ton Ré-
dempteur. 9 Car ceci sera pour moi *comme* les
eaux de Noé. En effet, j'ai juré que les eaux
de Noé ne passeront plus sur la terre: de même
j'ai juré que je ne serai plus indigné contre toi
et que je ne te réprimanderai plus. 10 Car,
quand les montagnes s'ébranleraient et que
les coteaux crouleraient, ma gratuité ne se re-
tirera point de toi et l'alliance de ma paix ne
cessera point, a dit le SEIGNEUR, qui a compas-
sion de toi. 11 ¶ *Toi, qui es* affligée, battue de
la tempête *et* privée de consolation, voici, je vais
mettre des escarboucles pour être tes pierres,
et je te fonderai sur des saphirs, 12 Et je ferai
tes fênetres d'agates, tes portes seront de rubis,
et toute ton enceinte, de pierres précieuses.
13 Aussi tes enfants seront tous enseignés par
le SEIGNEUR, et la paix de tes fils sera abondante.
14 Tu seras affermie en justice, tu seras loin de
l'oppression et tu ne craindras rien. Tu seras loin
de la frayeur, car elle n'approchera point de toi.

15 הֵן גּוֹר יָגוּר אֶפֶס מֵאוֹתִי מִי־גָר אִתָּךְ
עָלַיִךְ יִפּוֹל׃ 16 הֵן אָנֹכִי בָּרָאתִי חָרָשׁ
נֹפֵחַ בְּאֵשׁ פֶּחָם וּמוֹצִיא כְלִי לְמַעֲשֵׂהוּ
וְאָנֹכִי בָּרָאתִי מַשְׁחִית לְחַבֵּל׃ 17 כָּל־
כְּלִי יוּצַר עָלַיִךְ לֹא יִצְלָח וְכָל־לָשׁוֹן
תָּקוּם־אִתָּךְ לַמִּשְׁפָּט תַּרְשִׁיעִי זֹאת
נַחֲלַת עַבְדֵי יְהוָה וְצִדְקָתָם מֵאִתִּי
נְאֻם־יְהוָה׃

פרשה נה׃

1 הוֹי כָּל־צָמֵא לְכוּ לַמַּיִם וַאֲשֶׁר אֵין־לוֹ
כָּסֶף לְכוּ שִׁבְרוּ וֶאֱכֹלוּ וּלְכוּ שִׁבְרוּ
בְּלוֹא־כֶסֶף וּבְלוֹא מְחִיר יַיִן וְחָלָב׃
2 לָמָּה תִשְׁקְלוּ־כֶסֶף בְּלוֹא־לֶחֶם וִיגִיעֲכֶם
בְּלוֹא לְשָׂבְעָה שִׁמְעוּ שָׁמוֹעַ אֵלַי
וְאִכְלוּ־טוֹב וְתִתְעַנַּג בַּדֶּשֶׁן נַפְשְׁכֶם׃ 3 הַטּוּ
אָזְנְכֶם וּלְכוּ אֵלַי שִׁמְעוּ וּתְחִי נַפְשְׁכֶם
וְאֶכְרְתָה לָכֶם בְּרִית עוֹלָם חַסְדֵי דָוִד
הַנֶּאֱמָנִים׃ 4 הֵן עֵד לְאוּמִּים נְתַתִּיו נָגִיד
וּמְצַוֵּה לְאֻמִּים׃ 5 הֵן גּוֹי לֹא־תֵדַע תִּקְרָא
וְגוֹי לֹא־יְדָעוּךָ אֵלֶיךָ יָרוּצוּ לְמַעַן יְהוָה
אֱלֹהֶיךָ וְלִקְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל כִּי פֵאֲרָךְ׃
6 דִּרְשׁוּ יְהוָה בְּהִמָּצְאוֹ קְרָאֻהוּ בִּהְיוֹתוֹ
קָרוֹב׃ 7 יַעֲזֹב רָשָׁע דַּרְכּוֹ וְאִישׁ אָוֶן
מַחְשְׁבֹתָיו וְיָשֹׁב אֶל־יְהוָה וִירַחֲמֵהוּ
וְאֶל־אֱלֹהֵינוּ כִּי־יַרְבֶּה לִסְלוֹחַ׃ 8 כִּי לֹא
מַחְשְׁבוֹתַי מַחְשְׁבוֹתֵיכֶם וְלֹא דַרְכֵיכֶם
דְּרָכָי נְאֻם יְהוָה׃ 9 כִּי־גָבְהוּ שָׁמַיִם מֵאָרֶץ
כֵּן גָּבְהוּ דְרָכַי מִדַּרְכֵיכֶם וּמַחְשְׁבֹתַי
מִמַּחְשְׁבֹתֵיכֶם׃ 10 כִּי כַּאֲשֶׁר יֵרֵד הַגֶּשֶׁם
וְהַשֶּׁלֶג מִן־הַשָּׁמַיִם וְשָׁמָּה לֹא יָשׁוּב
כִּי אִם־הִרְוָה אֶת־הָאָרֶץ וְהוֹלִידָהּ
וְהִצְמִיחָהּ וְנָתַן זֶרַע לַזֹּרֵעַ וְלֶחֶם לָאֹכֵל׃
11 כֵּן יִהְיֶה דְבָרִי אֲשֶׁר יֵצֵא מִפִּי לֹא־יָשׁוּב
אֵלַי רֵיקָם כִּי אִם־עָשָׂה אֶת־אֲשֶׁר חָפַצְתִּי
וְהִצְלִיחַ אֲשֶׁר שְׁלַחְתִּיו׃ 12 כִּי־בְשִׂמְחָה
תֵצֵאוּ וּבְשָׁלוֹם תּוּבָלוּן הֶהָרִים וְהַגְּבָעוֹת
יִפְצְחוּ לִפְנֵיכֶם רִנָּה וְכָל־עֲצֵי הַשָּׂדֶה
יִמְחֲאוּ־כָף׃ 13 תַּחַת הַנַּעֲצוּץ יַעֲלֶה
בְרוֹשׁ תַּחַת הַסִּרְפַּד יַעֲלֶה הֲדַס וְהָיָה
לַיהוָה לְשֵׁם לְאוֹת עוֹלָם לֹא יִכָּרֵת׃

15 Ἰδοὺ προσήλυτοι προσελεύσονταί σοι δι' ἐμοῦ,
καὶ παροικήσουσί σοι καὶ ἐπὶ σὲ καταφεύξονται.
16 Ἰδοὺ ἐγὼ ἔκτισά σε, οὐχ ὡς χαλκεὺς φυσῶν
ἄνθρακας καὶ ἐκφέρων σκεῦος εἰς ἔργον· ἐγὼ δὲ
ἔκτισά σε οὐκ εἰς ἀπώλειαν φθεῖραι. 17 Πᾶν
σκεῦος σκευαστὸν ἐπὶ σὲ οὐκ εὐοδώσω· καὶ πᾶσα
φωνὴ ἀναστήσεται ἐπὶ σὲ εἰς κρίσιν, πάντας
αὐτοὺς ἡττήσεις, οἱ δὲ ἔνοχοί σου ἔσονται ἐν
αὐτῇ. Ἔστι κληρονομία τοῖς θεραπεύουσι Κύριον,
καὶ ὑμεῖς ἔσεσθέ μοι δίκαιοι, λέγει Κύριος.

ΚΕΦ. νε'.

1 ΟΙ διψῶντες πορεύεσθε ἐφ' ὕδωρ, καὶ ὅσοι
μὴ ἔχετε ἀργύριον βαδίσαντες ἀγοράσατε, καὶ
φάγετε ἄνευ ἀργυρίου καὶ τιμῆς οἶνον καὶ στέαρ.
2 Ἵνα τί τιμᾶσθε ἀργυρίου, καὶ τὸν μόχθον ὑμῶν
οὐκ εἰς πλησμονήν; ἀκούσατέ μου, καὶ φάγεσθε
ἀγαθά, καὶ ἐντρυφήσει ἐν ἀγαθοῖς ἡ ψυχὴ ὑμῶν.
3 Προσέχετε τοῖς ὠσὶν ὑμῶν καὶ ἐπακολουθήσατε
ταῖς ὁδοῖς μου· εἰσακούσατέ μου, καὶ ζήσεται ἐν
ἀγαθοῖς ἡ ψυχὴ ὑμῶν, καὶ διαθήσομαι ὑμῖν δια-
θήκην αἰώνιον, τὰ ὅσια Δαυὶδ τὰ πιστά. 4 Ἰδοὺ
μαρτύριον ἐν ἔθνεσιν ἔδωκα αὐτόν, ἄρχοντα καὶ
προστάσσοντα ἔθνεσιν. 5 Ἔθνη ἃ οὐκ οἴδασί σε
ἐπικαλέσονταί σε, καὶ λαοὶ οἳ οὐκ ἐπίστανταί σε
ἐπὶ σὲ καταφεύξονται, ἕνεκεν Κυρίου τοῦ θεοῦ
σου τοῦ ἁγίου Ἰσραήλ, ὅτι ἐδόξασέ σε. 6 Ζητή-
σατε τὸν Κύριον, καὶ ἐν τῷ εὑρίσκειν αὐτὸν
ἐπικαλέσασθε· ἡνίκα δ' ἂν ἐγγίζῃ ὑμῖν, 7 Ἀπο-
λιπέτω ὁ ἀσεβὴς τὰς ὁδοὺς αὐτοῦ καὶ ἀνὴρ
ἄνομος τὰς βουλὰς αὐτοῦ καὶ ἐπιστραφήτω ἐπὶ
Κύριον, καὶ ἐλεηθήσεται, ὅτι ἐπὶ πολὺ ἀφήσει τὰς
ἁμαρτίας ὑμῶν. 8 Οὐ γάρ εἰσιν αἱ βουλαὶ μου
ὥσπερ αἱ βουλαὶ ὑμῶν, οὐδ' ὥσπερ αἱ ὁδοὶ ὑμῶν
αἱ ὁδοί μου, λέγει Κύριος· 9 Ἀλλ' ὡς ἀπέχει ὁ
οὐρανὸς ἀπὸ τῆς γῆς, οὕτως ἀπέχει ἡ ὁδός μου
ἀπὸ τῶν ὁδῶν ὑμῶν καὶ τὰ διανοήματα ὑμῶν
ἀπὸ τῆς διανοίας μου. 10 Ὡς γὰρ ἂν καταβῇ ὁ
ὑετὸς ἢ χιὼν ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, καὶ οὐ μὴ ἀπο-
στραφῇ ἕως ἂν μεθύσῃ τὴν γῆν, καὶ ἐκτέκῃ καὶ
ἐκβλαστήσῃ, καὶ δῷ σπέρμα τῷ σπείροντι καὶ
ἄρτον εἰς βρῶσιν, 11 Οὕτως ἔσται τὸ ῥῆμά μου ὃ
ἐὰν ἐξέλθῃ ἐκ τοῦ στόματός μου, οὐ μὴ ἀποστραφῇ
ἕως ἂν τελεσθῇ ὅσα ὃν ἠθέλησα, καὶ εὐοδώσω
τὰς ὁδούς σου καὶ τὰ ἐντάλματά μου. 12 Ἐν
γὰρ εὐφροσύνῃ ἐξελεύσεσθε καὶ ἐν χαρᾷ διδα-
χθήσεσθε· τὰ γὰρ ὄρη καὶ οἱ βουνοὶ ἐξαλοῦνται
προσδεχόμενοι ὑμᾶς ἐν χαρᾷ, καὶ πάντα τὰ ξύλα
τοῦ ἀγροῦ ἐπικροτήσει τοῖς κλάδοις, 13 Καὶ ἀντὶ
τῆς στοιβῆς ἀναβήσεται κυπάρισσος, ἀντὶ δὲ τῆς
κονύζης ἀναβήσεται μυρσίνη· καὶ ἔσται Κύριος
εἰς ὄνομα καὶ εις σημεῖον αἰώνιον, καὶ οὐκ ἐκλείψει.

15 Ecce accola veniet, qui non erat mecum,
advena quondam tuus adjungetur tibi.
16 Ecce ego creavi fabrum sufflantem in igne
prunas, et proferentem vas in opus suum, et
ego creavi interfectorem ad disperdendum.
17 Omne vas, quod fictum est contra te,
non dirigetur: et omnem linguam resistentem
tibi in judicio, judicabis. Hæc est hereditas
servorum Domini: et justitia eorum apud me,
dicit Dominus.

CAPUT LV.

1 OMNES sitientes venite ad aquas: et qui
non habetis argentum, properate, emite, et
comedite: venite, emite absque argento, et
absque ulla commutatione vinum et lac.
2 Quare appenditis argentum non in panibus,
et laborem vestrum non in saturitate? Audite
audientes me, et comedite bonum, et delecta-
bitur in crassitudine anima vestra. 3 Inclinate
aurem vestram, et venite ad me: audite, et
vivet anima vestra, et feriam vobiscum pactum
sempiternum, misericordias David fideles.
4 Ecce testem populis dedi eum, ducem ac
præceptorem gentibus. 5 Ecce gentem, quam
nesciebas, vocabis: et gentes, quæ te non
cognoverunt, ad te current propter Dominum
Deum tuum, et sanctum Israel, quia glorificavit
te. 6 Quærite Dominum, dum inveniri potest:
invocate eum, dum prope est. 7 Derelinquat
impius viam suam, et vir iniquus cogitationes
suas, et revertatur ad Dominum, et miserebitur
ejus, et ad Deum nostrum: quoniam multus
est ad ignoscendum. 8 Non enim cogitationes
meæ, cogitationes vestræ: neque viæ vestræ,
viæ meæ, dicit Dominus. 9 Quia sicut exal-
tantur cæli a terra, sic exaltatæ sunt viæ meæ
a viis vestris, et cogitationes meæ a cogitatio-
nibus vestris. 10 Et quomodo descendit imber,
et nix de cælo, et illuc ultra non revertitur,
sed inebriat terram, et infundit eam, et germi-
nare eam facit, et dat semen serenti, et panem
comedenti: 11 Sic erit verbum meum, quod
egredietur de ore meo: non revertetur ad me
vacuum, sed faciet quæcumque volui, et pro-
sperabitur in his, ad quæ misi illud. 12 Quia
in lætitia egrediemini, et in pace deduce-
mini: montes et colles cantabunt coram vobis
laudem, et omnia ligna regionis plaudent manu.
13 Pro saliunca ascendet abies, et pro urtica
crescet myrtus: et erit Dominus nominatus in
signum æternum, quod non auferetur.

15 Behold, they shall surely gather together, *but* not by me: whosoever shall gather together against thee shall fall for thy sake. 16 Behold, I have created the smith that bloweth the coals in the fire, and that bringeth forth an instrument for his work; and I have created the waster to destroy. 17 ¶ No weapon that is formed against thee shall prosper; and every tongue *that* shall rise against thee in judgment thou shalt condemn. This *is* the heritage of the servants of the LORD, and their righteousness *is* of me, saith the LORD.

CHAPTER LV.

1 Ho, every one that thirsteth, come ye to the waters, and he that hath no money; come ye, buy, and eat; yea, come, buy wine and milk without money and without price. 2 Wherefore do ye spend money for *that which is* not bread? and your labour for *that which* satisfieth not? hearken diligently unto me, and eat ye *that which is* good, and let your soul delight itself in fatness. 3 Incline your ear, and come unto me: hear, and your soul shall live; and I will make an everlasting covenant with you, *even* the sure mercies of David. 4 Behold, I have given him *for* a witness to the people, a leader and commander to the people. 5 Behold, thou shalt call a nation *that* thou knowest not, and nations *that* knew not thee shall run unto thee because of the LORD thy God, and for the Holy One of Israel: for he hath glorified thee. 6 ¶ Seek ye the LORD while he may be found, call ye upon him while he is near: 7 Let the wicked forsake his way, and the unrighteous man his thoughts: and let him return unto the LORD, and he will have mercy upon him; and to our God, for he will abundantly pardon. 8 ¶ For my thoughts *are* not your thoughts, neither *are* your ways my ways, saith the LORD. 9 For *as* the heavens are higher than the earth, so are my ways higher than your ways, and my thoughts than your thoughts. 10 For as the rain cometh down, and the snow from heaven, and returneth not thither, but watereth the earth, and maketh it bring forth and bud, that it may give seed to the sower, and bread to the eater: 11 So shall my word be that goeth forth out of my mouth: it shall not return unto me void, but it shall accomplish that which I please, and it shall prosper *in the thing* whereto I sent it. 12 For ye shall go out with joy, and be led forth with peace: the mountains and the hills shall break forth before you into singing, and all the trees of the field shall clap *their* hands. 13 Instead of the thorn shall come up the fir tree, and instead of the brier shall come up the myrtle tree: and it shall be to the LORD for a name, for an everlasting sign *that* shall not be cut off.

15 Siehe, wer will sich wider dich rotten und dich überfallen, so sie sich ohne mich rotten? 16 Siehe, ich schaffe es, daß der Schmied, so die Kohlen im Feuer aufbläset, einen Zeug daraus mache zu seinem Werk; denn ich schaffe es, daß der Verderber umkommt. 17 Denn aller Zeug, der wider dich zubereitet wird, dem soll es nicht gelingen; und alle Zunge, so sich wider dich setzt, sollst du im Gericht verdammen. Das ist das Erbe der Knechte des Herrn, und ihre Gerechtigkeit von mir, spricht der Herr.

Das 55. Capitel.

1 Wohlan alle, die ihr durstig seid, kommet her zum Wasser; und die ihr nicht Geld habt, kommet her, kaufet und esset; kommet her und kaufet ohne Geld und umsonst, beides Wein und Milch. 2 Warum zählet ihr Geld dar, da kein Brod ist, und eure Arbeit, da ihr nicht satt von werden könnet? Höret mir doch zu, und esset das Gute; so wird eure Seele in Wollust fett werden. 3 Neiget eure Ohren her, und kommet her zu mir; höret, so wird eure Seele leben; denn ich will mit euch einen ewigen Bund machen, nämlich die gewissen Gnaden Davids. 4 Siehe, ich habe ihn den Leuten zum Zeugen gestellet, zum Fürsten und Gebieter den Völkern. 5 Siehe, du wirst Heiden rufen, die du nicht kennest; und Heiden, die dich nicht kennen, werden zu dir laufen, um des Herrn willen, deines Gottes, und des Heiligen in Israel, der dich preise. 6 Suchet den Herrn, weil er zu finden ist; rufet ihn an, weil er nahe ist. 7 Der Gottlose lasse von seinem Wege, und der Uebelthäter seine Gedanken, und bekehre sich zum Herrn, so wird er sich seiner erbarmen; und zu unserm Gott, denn bei ihm ist viel Vergebung. 8 Denn meine Gedanken sind nicht eure Gedanken, und eure Wege sind nicht meine Wege, spricht der Herr; 9 Sondern, so viel der Himmel höher ist, denn die Erde, so sind auch meine Wege höher, denn eure Wege, und meine Gedanken denn eure Gedanken. 10 Denn gleichwie der Regen und Schnee vom Himmel fällt, und nicht wieder dahin kommt, sondern feuchtet die Erde, und macht sie fruchtbar und wachsend, daß sie giebt Samen zu säen, und Brod zu essen: 11 Also soll das Wort, so aus meinem Munde gehet, auch sein. Es soll nicht wieder zu mir leer kommen, sondern thun, das mir gefällt, und soll ihm gelingen, dazu ich es sende. 12 Denn ihr sollt in Freuden ausziehen, und im Frieden geleitet werden. Berge und Hügel sollen vor euch her frohlocken mit Ruhm, und alle Bäume auf dem Felde mit den Händen klappen. 13 Es sollen Tannen für Hecken wachsen, und Myrten für Dornen; und dem Herrn soll ein Name und ewiges Zeichen sein, das nicht ausgerottet werde.

15 Voici, on ne manquera pas de comploter *contre toi*, mais ce ne sera pas de ma part. Quiconque complotera contre toi, tombera devant toi. 16 Voici, c'est moi qui a créé le forgeron, soufflant le charbon au feu, et formant l'instrument pour son ouvrage; et c'est moi qui ai créé le destructeur pour dissiper. 17 ¶ Nulle arme forgée contre toi ne prospèrera, et tu convaincras de malice toute langue qui se sera élevée contre toi en jugement. C'est là l'héritage des serviteurs du SEIGNEUR, et leur justice de ma part, dit le SEIGNEUR.

CHAPITRE LV.

1 Ô VOUS tous qui êtes altérés, venez aux eaux, et vous qui n'avez point d'argent, venez, achetez et mangez; venez, achetez du vin et du lait, sans argent et sans aucun prix. 2 Pourquoi employez-vous l'argent pour des choses qui ne nourissent point, et votre travail pour des choses qui ne rassasient point? Écoutez-moi attentivement, et vous mangerez ce qui est bon, et votre âme jouira de la graisse à plaisir. 3 Inclinez votre oreille et venez à moi. Écoutez et votre âme vivra, et je ferai avec vous une alliance éternelle *par* les gratuités immuables *promises* à David. 4 Voici, je l'ai donné pour être témoin aux peuples, pour être conducteur et pour donner des commandements aux peuples. 5 Voici, tu appelleras la nation que tu ne connaissais point, et les nations *qui* ne te connaissent point accourront à toi, à cause du SEIGNEUR ton Dieu et du Saint d'Israël, qui t'aura glorifié. 6 ¶ Cherchez le SEIGNEUR pendant qu'il se trouve, invoquez-le tandis qu'il est près. 7 Que le méchant délaisse sa voie, et l'homme injuste ses pensées. Qu'il retourne au SEIGNEUR, et il aura pitié de lui: qu'il retourne à notre Dieu, car il pardonne abondamment. 8 ¶ Car mes pensées ne sont pas vos pensées, et mes voies ne sont pas vos voies, dit le SEIGNEUR. 9 Mais autant les cieux sont élevés au-dessus de la terre, autant mes voies sont élevées au-dessus de vos voies, et mes pensées au-dessus de vos pensées. 10 Car, comme la pluie et la neige descendent des cieux, et n'y retournent plus, mais arrosent la terre et la font produire et germer, de sorte qu'elle donne la semence au semeur et la pain à celui qui mange. 11 Ainsi sera la parole qui sera sortie de ma bouche. Elle ne retournera point vers moi sans effet, mais elle fera tout ce en quoi j'aurai pris plaisir, et prospèrera dans les choses pour lesquelles je l'aurai envoyée. 12 Car vous sortirez avec joie, et vous serez conduits en paix. Devant vous, les montagnes et les coteaux éclateront de joie avec chant de triomphe, et les arbres des champs battront tous des mains. 13 Au lieu du buisson croîtra le sapin, et au lieu de l'épine croîtra le myrte. Or cela fera connaître le nom du SEIGNEUR, et ce sera un signe perpétuel qui ne sera point retranché.

ישעיה נו נז

פרשה נו :

¹ כֹּה אָמַר יְהוָה שִׁמְרוּ מִשְׁפָּט וַעֲשׂוּ
צְדָקָה כִּי־קְרוֹבָה יְשׁוּעָתִי לָבוֹא וְצִדְקָתִי
לְהִגָּלוֹת׃ ² אַשְׁרֵי אֱנוֹשׁ יַעֲשֶׂה־זֹּאת
וּבֶן־אָדָם יַחֲזִיק בָּהּ שֹׁמֵר שַׁבָּת מֵחַלְּלוֹ
וְשֹׁמֵר יָדוֹ מֵעֲשׂוֹת כָּל־רָע׃ ³ וְאַל־יֹאמַר
בֶּן־הַנֵּכָר הַנִּלְוָה אֶל־יְהוָה לֵאמֹר הַבְדֵּל
יַבְדִּילַנִי יְהוָה מֵעַל עַמּוֹ וְאַל־יֹאמַר
הַסָּרִיס הֵן אֲנִי עֵץ יָבֵשׁ׃ ⁴ כִּי־כֹה ׀
אָמַר יְהוָה לַסָּרִיסִים אֲשֶׁר יִשְׁמְרוּ
אֶת־שַׁבְּתוֹתַי וּבָחֲרוּ בַּאֲשֶׁר חָפָצְתִּי
וּמַחֲזִיקִים בִּבְרִיתִי׃ ⁵ וְנָתַתִּי לָהֶם בְּבֵיתִי
וּבְחוֹמֹתַי יָד וָשֵׁם טוֹב מִבָּנִים וּמִבָּנוֹת
שֵׁם עוֹלָם אֶתֶּן־לוֹ אֲשֶׁר לֹא יִכָּרֵת׃
⁶ וּבְנֵי הַנֵּכָר הַנִּלְוִים עַל־יְהוָה לְשָׁרְתוֹ
וּלְאַהֲבָה אֶת־שֵׁם יְהוָה לִהְיוֹת לוֹ
לַעֲבָדִים כָּל־שֹׁמֵר שַׁבָּת מֵחַלְּלוֹ וּמַחֲזִיקִים
בִּבְרִיתִי׃ ⁷ וַהֲבִיאוֹתִים אֶל־הַר קָדְשִׁי
וְשִׂמַּחְתִּים בְּבֵית תְּפִלָּתִי עוֹלֹתֵיהֶם
וְזִבְחֵיהֶם לְרָצוֹן עַל־מִזְבְּחִי כִּי בֵיתִי
בֵּית־תְּפִלָּה יִקָּרֵא לְכָל־הָעַמִּים׃ ⁸ נְאֻם
אֲדֹנָי יֱהֹוִה מְקַבֵּץ נִדְחֵי יִשְׂרָאֵל עוֹד
אֲקַבֵּץ עָלָיו לְנִקְבָּצָיו׃ ⁹ כֹּל חַיְתוֹ שָׂדָי
אֵתָיוּ לֶאֱכֹל כָּל־חַיְתוֹ בַּיָּעַר׃
¹⁰ צֹפָיו עִוְרִים כֻּלָּם לֹא יָדָעוּ כֻּלָּם כְּלָבִים
אִלְּמִים לֹא יוּכְלוּ לִנְבֹּחַ הֹזִים שֹׁכְבִים
אֹהֲבֵי לָנוּם׃ ¹¹ וְהַכְּלָבִים עַזֵּי־נֶפֶשׁ לֹא
יָדְעוּ שָׂבְעָה וְהֵמָּה רֹעִים לֹא יָדְעוּ הָבִין
כֻּלָּם לְדַרְכָּם פָּנוּ אִישׁ לְבִצְעוֹ מִקָּצֵהוּ׃
¹² אֵתָיוּ אֶקְחָה־יַיִן וְנִסְבְּאָה שֵׁכָר וְהָיָה
כָזֶה יוֹם מָחָר גָּדוֹל יֶתֶר מְאֹד׃

פרשה נז :

¹ הַצַּדִּיק אָבָד וְאֵין אִישׁ שָׂם עַל־לֵב
וְאַנְשֵׁי־חֶסֶד נֶאֱסָפִים בְּאֵין מֵבִין כִּי־מִפְּנֵי
הָרָעָה נֶאֱסַף הַצַּדִּיק׃ ² יָבוֹא שָׁלוֹם
יָנוּחוּ עַל־מִשְׁכְּבוֹתָם הֹלֵךְ נְכֹחוֹ׃
³ וְאַתֶּם קִרְבוּ־הֵנָּה בְּנֵי עֹנְנָה זֶרַע
מְנָאֵף וַתִּזְנֶה׃ ⁴ עַל־מִי תִּתְעַנָּגוּ
עַל־מִי תַּרְחִיבוּ פֶה תַּאֲרִיכוּ לָשׁוֹן
הֲלוֹא־אַתֶּם יִלְדֵי־פֶשַׁע זֶרַע שָׁקֶר׃

ΗΣΑΙΑΣ, νϛ, νζ.

ΚΕΦ. νϛ΄.

1 ΤΑΔΕ λέγει Κύριος Φυλάσσεσθε κρίσιν καὶ
ποιήσατε δικαιοσύνην· ἤγγικε γὰρ τὸ σωτήριόν
μου παραγίνεσθαι, καὶ τὸ ἔλεός μου ἀποκαλυ-
φθῆναι. 2 Μακάριος ἀνὴρ ὁ ποιῶν ταῦτα, καὶ
ἄνθρωπος ὁ ἀντεχόμενος αὐτῶν, καὶ φυλάσσων
τὰ σάββατα μὴ βεβηλοῦν, καὶ διατηρῶν τὰς
χεῖρας αὐτοῦ μὴ ποιεῖν ἄδικα. 3 Μὴ λεγέτω ὁ
ἀλλογενὴς ὁ προσκείμενος πρὸς Κύριον Ἀφοριεῖ
με ἄρα Κύριος ἀπὸ τοῦ λαοῦ αὐτοῦ· καὶ μὴ
λεγέτω ὁ εὐνοῦχος ὅτι ξύλον ἐγώ εἰμι ξηρόν.
4 Τάδε λέγει Κύριος τοῖς εὐνούχοις Ὅσοι ἂν
φυλάξωνται τὰ σάββατά μου καὶ ἐκλέξωνται ἃ
ἐγὼ θέλω καὶ ἀντέχωνται τῆς διαθήκης μου,
5 Δώσω αὐτοῖς ἐν τῷ οἴκῳ μου καὶ ἐν τῷ τείχει
μου τόπον ὀνομαστόν, κρείττω υἱῶν καὶ θυγατέ-
ρων, ὄνομα αἰώνιον δώσω αὐτοῖς καὶ οὐκ ἐκλείψει.
6 Καὶ τοῖς ἀλλογενέσι τοῖς προσκειμένοις Κυρίῳ
δουλεύειν αὐτῷ, καὶ ἀγαπᾶν τὸ ὄνομα Κυρίου
τοῦ εἶναι αὐτῷ εἰς δούλους καὶ δούλας, καὶ
πάντας τοὺς φυλασσομένους τὰ σάββατά μου μὴ
βεβηλοῦν καὶ ἀντεχομένους τῆς διαθήκης μου,
7 Εἰσάξω αὐτοὺς εἰς τὸ ὄρος τὸ ἅγιόν μου, καὶ
εὐφρανῶ αὐτοὺς ἐν τῷ οἴκῳ τῆς προσευχῆς μου·
τὰ ὁλοκαυτώματα αὐτῶν καὶ αἱ θυσίαι αὐτῶν
ἔσονται δεκταὶ ἐπὶ τὸ θυσιαστήριόν μου. Ὁ γὰρ
οἶκός μου οἶκος προσευχῆς κληθήσεται πᾶσι τοῖς
ἔθνεσιν, 8 Εἶπε Κύριος ὁ συνάγων τοὺς διεσπαρ-
μένους Ἰσραήλ, ὅτι συνάξω ἐπ᾿ αὐτὸν συναγωγήν.
9 Πάντα τὰ θηρία τὰ ἄγρια, δεῦτε φάγετε, πάντα
τὰ θηρία τοῦ δρυμοῦ. 10 Ἴδετε ὅτι ἐκτετύφλωνται
πάντες, οὐκ ἔγνωσαν, κύνες ἐνεοὶ οὐ δυνήσονται
ὑλακτεῖν, ἐνυπνιαζόμενοι κοίτην, φιλοῦντες νυ-
στάξαι. 11 Καὶ οἱ κύνες ἀναιδεῖς τῇ ψυχῇ, οὐκ
εἰδότες πλησμονήν· καί εἰσι πονηροὶ οὐκ εἰδότες
σύνεσιν, πάντες ταῖς ὁδοῖς αὐτῶν ἐξηκολούθησαν,
ἕκαστος κατὰ τὸ ἑαυτοῦ [ἀπ᾿ ἄκρου αὐτου. 12 Δεῦτε,
λάβωμεν οἶνον καὶ οἰνοφλυγήσωμεν μέθην, καὶ ἔσται
τοιαύτη ἡμέρα αὔριον, μεγάλη περισσῶς σφόδρα].

ΚΕΦ. νζ΄.

1 ἼΔΕΤΕ ὡς ὁ δίκαιος ἀπώλετο, καὶ οὐδεὶς ἐκδέ-
χεται τῇ καρδίᾳ, καὶ ἄνδρες δίκαιοι αἴρονται, καὶ
οὐδεὶς κατανοεῖ. Ἀπὸ γὰρ προσώπου ἀδικίας ἦρται
ὁ δίκαιος· 2 Ἔσται ἐν εἰρήνῃ ἡ ταφὴ αὐτοῦ,
ἦρται ἐκ τοῦ μέσου. 3 Ὑμεῖς δὲ προσαγάγετε ὧδε,
υἱοὶ ἄνομοι, σπέρμα μοιχῶν καὶ πόρνης· 4 Ἐν
τίνι ἐνετρυφήσατε; καὶ ἐπὶ τίνα ἠνοίξατε τὸ στόμα
ὑμῶν; καὶ ἐπὶ τίνα ἐχαλάσατε τὴν γλῶσσαν ὑμῶν;
οὐχ ὑμεῖς ἐστὲ τέκνα ἀπωλείας; σπέρμα ἄνομον;

ISAIAS, LVI. LVII.

CAPUT LVI.

1 HÆC dicit Dominus: Custodite judicium,
et facite justitiam: quia juxta est salus mea
ut veniat, et justitia mea ut reveletur.
2 Beatus vir, qui facit hoc, et filius hominis,
qui apprehendet istud: custodiens sabbatum
ne polluat illud, custiodens manus suas ne faciat
omne malum. 3 Et non dicat filius advenæ,
qui adhæret Domino, dicens: Separatione
dividet me Dominus a populo suo. Et non
dicat eunuchus: Ecce ego lignum aridum.
4 Quia hæc dicit Dominus eunuchis: Qui
custodierint sabbata mea, et elegerint quæ ego
volui, et tenuerint fœdus meum: 5 Dabo eis
in domo mea, et in muris meis locum, et nomen
melius a filiis et filiabus: nomen sempiternum
dabo eis, quod non peribit. 6 Et filios
advenæ, qui adhærent Domino, ut colant eum,
et diligant nomen ejus, ut sint ei in servos:
omnem custodientem sabbatum ne polluat illud,
et tenentem fœdus meum: 7 Adducam eos
in montem sanctum meum, et lætificabo eos
in domo orationis meæ: holocausta eorum, et
victimæ eorum placebunt mihi super altari
meo: quia domus mea domus orationis voca-
bitur cunctis populis. 8 Ait Dominus Deus,
qui congregat dispersos Israel: Adhuc con-
gregabo ad eum congregatos ejus. 9 Omnes
bestiæ agri venite ad devorandum, universæ
bestiæ saltus. 10 Speculatores ejus cæci
omnes, nescierunt universi: canes muti non
valentes latrare, videntes vana, dormientes, et
amantes somnia. 11 Et canes impudentissimi
nescierunt saturitatem: ipsi pastores ignora-
verunt intelligentiam: omnes in viam suam
declinaverunt; unusquisque ad avaritiam
suam a summo usque ad novissimum.
12 Venite, sumamus vinum, et impleamur
ebrietate: et erit sicut hodie, sic et cras, et
multo amplius.

CAPUT LVII.

1 JUSTUS perit, et non est qui recogitet in
corde suo: et viri misericordiæ colliguntur,
quia non est qui intelligat: a facie enim
malitiæ collectus est justus. 2 Veniat pax,
requiescat in cubili suo qui ambulavit in
directione sua. 3 Vos autem accedite huc
filii auguratricis, semen adulteri, et forni-
cariæ. 4 Super quem lusistis? super
quem dilatastis os, et ejecistis linguam?
numquid non vos filii scelesti, semen mendax?

ISAIAH, LVI. LVII.

CHAPTER LVI.

1 THUS saith the LORD, Keep ye judgment, and do justice: for my salvation *is* near to come, and my righteousness to be revealed. 2 Blessed *is* the man *that* doeth this, and the son of man *that* layeth hold on it; that keepeth the sabbath from polluting it, and keepeth his hand from doing any evil. 3 ¶ Neither let the son of the stranger, that hath joined himself to the LORD, speak, saying, The LORD hath utterly separated me from his people: neither let the eunuch say, Behold, I *am* a dry tree. 4 For thus saith the LORD unto the eunuchs that keep my sabbaths, and choose *the things* that please me, and take hold of my covenant; 5 Even unto them will I give in mine house and within my walls a place and a name better than of sons and of daughters: I will give them an everlasting name, that shall not be cut off. 6 Also the sons of the stranger, that join themselves to the LORD, to serve him, and to love the name of the LORD, to be his servants, every one that keepeth the sabbath from polluting it, and taketh hold of my covenant; 7 Even them will I bring to my holy mountain, and make them joyful in my house of prayer: their burnt offerings and their sacrifices *shall be* accepted upon mine altar; for mine house shall be called an house of prayer for all people. 8 The Lord GOD which gathereth the outcasts of Israel saith, Yet will I gather *others* to him, beside those that are gathered unto him. 9 ¶ All ye beasts of the field, come to devour, *yea*, all ye beasts in the forest. 10 His watchmen *are* blind: they are all ignorant, they *are* all dumb dogs, they cannot bark; sleeping, lying down, loving to slumber. 11 Yea, *they are* greedy dogs *which* can never have enough, and they *are* shepherds *that* cannot understand: they all look to their own way, every one for his gain, from his quarter. 12 Come ye, *say they*, I will fetch wine, and we will fill ourselves with strong drink; and to morrow shall be as this day, *and* much more abundant.

CHAPTER LVII.

1 THE righteous perisheth, and no man layeth *it* to heart: and merciful men *are* taken away, none considering that the righteous is taken away from the evil *to come*. 2 He shall enter into peace: they shall rest in their beds, *each one* walking *in* his uprightness. 3 ¶ But draw near hither, ye sons of the sorceress, the seed of the adulterer and the whore. 4 Against whom do ye sport yourselves? against whom make ye a wide mouth, *and* draw out the tongue? *are* ye not children of transgression, a seed of falsehood.

Jesaia, 56, 57.

Das 56. Capitel.

1 So spricht der Herr: Haltet das Recht, und thut Gerechtigkeit; denn mein Heil ist nahe, daß es komme, und meine Gerechtigkeit, daß sie geoffenbaret werde. 2 Wohl dem Menschen, der solches thut, und dem Menschenkind, der es fest hält, daß er den Sabbath halte, und nicht entheilige, und halte seine Hand, daß er kein Arges thue. 3 Und der Fremde, der zum Herrn sich gethan hat, soll nicht sagen: Der Herr wird mich scheiden von seinem Volk. Und der Verschnittene soll nicht sagen: Siehe, ich bin ein dürrer Baum. 4 Denn so spricht der Herr zu den Verschnittenen, welche meine Sabbathe halten, und erwählen, was mir wohlgefällt und meinen Bund fest fassen: 5 Ich will ihnen in meinem Hause und in meinen Mauern einen Ort geben, und einen bessern Namen, denn den Söhnen und Töchtern; einen ewigen Namen will ich ihnen geben, der nicht vergehen soll. 6 Und der Fremden Kinder, die sich zum Herrn gethan haben, daß sie ihm dienen, und seinen Namen lieben, auf daß sie seine Knechte seien, ein jeglicher, der den Sabbath hält, daß er ihn nicht entweihe, und meinen Bund fest hält; 7 Dieselbigen will ich zu meinem heiligen Berge bringen, und will sie erfreuen in meinem Bethause, und ihre Opfer und Brandopfer sollen mir angenehm sein auf meinem Altar; denn mein Haus heißt ein Bethaus allen Völkern. 8 Der Herr Herr, der die Verstoßenen aus Israel sammelt, spricht: Ich will noch mehr zu dem Haufen, die versammelt sind, sammeln. 9 Alle Thiere auf dem Felde, kommt und fresset, ja alle Thiere im Walde. 10 Alle ihre Wächter sind blind, sie wissen alle nichts; stumme Hunde sind sie, die nicht strafen können; sind faul, liegen und schlafen gerne. 11 Es sind aber starke Hunde vom Leibe, die nimmer satt werden können. Sie, die Hirten, wissen keinen Verstand; ein jeglicher siehet auf seinen Weg, ein jeglicher geizt für sich in seinem Stande. 12 Kommt her, lasset uns Wein holen und voll saufen; und soll morgen sein wie heute, und noch viel mehr.

Das 57. Capitel.

1 Aber der Gerechte kommt um; und niemand ist, der es zu Herzen nehme; und heilige Leute werden aufgerafft, und niemand achtet darauf. Denn die Gerechten werden weggerafft vor dem Unglück; 2 Und die richtig vor sich gewandelt haben, kommen zum Frieden, und ruhen in ihren Kammern. 3 Und ihr, kommt herzu, ihr Kinder der Tagewählerin, ihr Same des Ehebrechers und der Hure. 4 An wem wollt ihr nun eure Lust haben? über wen wollt ihr nun das Maul aufsperren, und die Zunge heraus recken? Seid ihr nicht die Kinder der Uebertretung, und ein falscher Same,

ÉSAÏE, LVI. LVII.

CHAPITRE LVI.

1 AINSI a dit le SEIGNEUR: Observez le droit et faites ce qui est juste; car mon salut est prêt à venir, et ma justice à être révélée. 2 Bienheureux est l'homme qui fera cela, et le fils de l'homme *qui* s'y tiendra, observant le sabbat, de peur de le profaner, et gardant ses mains de faire aucun mal! 3 ¶ Or que l'enfant de l'étranger, qui se sera joint au SEIGNEUR, ne dise point ces mots: Le SEIGNEUR me sépare entièrement de son peuple. Et que l'eunuque ne dise point: Voici, je suis un arbre sec. 4 Car ainsi a dit le SEIGNEUR touchant les eunuques: À ceux qui garderont mes sabbats, qui choisiront ce en quoi je prends plaisir, et se tiendront à mon alliance, 5 Je leur donnerai une place dans ma maison et dans mes murailles, et un nom meilleur que le nom de fils ou de filles: je leur donnerai à chacun un nom perpétuel, qui ne sera point retranché. 6 Et quant aux enfants de l'étranger qui se seront joints au SEIGNEUR, pour le servir et pour aimer le nom du SEIGNEUR, afin d'être ses serviteurs; tous ceux qui gardent le sabbat, de peur de le profaner, et qui se tiennent à mon alliance, 7 Je les amènerai à la montagne de ma sainteté et je les réjouirai dans la maison dans laquelle on m'invoque. Leurs holocaustes et leurs sacrifices seront agréables sur mon autel; car ma maison sera appelée une maison de prière pour tous les peuples. 8 J'en assemblerai encore d'autres vers Israël. à ceux qui y sont assemblés, dit le Seigneur DIEU qui rassemble les exilés d'Israël. 9 ¶ Bêtes des champs, bêtes des forêts, venez toutes pour manger. 10 Les sentinelles sont toutes aveugles. Elles ne savent rien. Ils sont tous des chiens muets, qui ne peuvent aboyer, dormant et demeurant couchés, et aimant à sommeiller. 11 Ce sont des chiens goulus, qui ne savent ce que c'est que d'être rassasiés, et ce sont des pasteurs qui ne savent rien comprendre. Ils se sont tous détournés vers leur train *de vie;* chacun de son côté, vers son gain déshonnête. 12 Venez, *disent-ils*, je prendrai du vin, nous nous enivrerons de cervoise, et le jour de demain sera comme celui d'aujourd'hui, *et* même beaucoup plus grand.

CHAPITRE LVII.

1 LE juste est mort, et il n'y a personne qui y prenne garde; les gens de biens sont recueillis *vers leurs pères*, sans qu'on considère que le juste a été recueilli avant l'arrivée du mal. 2 Ils entrent en paix. Ils se reposent dans leurs sépulcres, ceux qui auront marché devant lui. 3 ¶ Mais vous, enfants de la devineresse, race adultère et paillarde, approchez. 4 De qui vous êtes-vous moqués? Contre qui avez-vous ouvert la bouche *et* tiré la langue? N'êtes-vous pas des enfants prévaricateurs et une race mensongère?

5 הַנֵּחָמִים בָּאֵלִים תַּחַת כָּל־עֵץ רַעֲנָן
שֹׁחֲטֵי הַיְלָדִים בַּנְּחָלִים תַּחַת סְעִפֵי
הַסְּלָעִים׃ 6 בְּחַלְּקֵי־נַחַל חֶלְקֵךְ הֵם הֵם
גּוֹרָלֵךְ גַּם־לָהֶם שָׁפַכְתְּ נֶסֶךְ הֶעֱלִית
מִנְחָה הַעַל אֵלֶּה אֶנָּחֵם׃ 7 עַל הַר־גָּבֹהַּ
וְנִשָּׂא שַׂמְתְּ מִשְׁכָּבֵךְ גַּם־שָׁם עָלִית
לִזְבֹּחַ זָבַח׃ 8 וְאַחַר הַדֶּלֶת וְהַמְּזוּזָה
שַׂמְתְּ זִכְרוֹנֵךְ כִּי מֵאִתִּי גִּלִּית וַתַּעֲלִי
הִרְחַבְתְּ מִשְׁכָּבֵךְ וַתִּכְרָת־לָךְ מֵהֶם
אָהַבְתְּ מִשְׁכָּבָם יָד חָזִית׃ 9 וַתָּשֻׁרִי
לַמֶּלֶךְ בַּשֶּׁמֶן וַתַּרְבִּי רִקֻּחָיִךְ וַתְּשַׁלְּחִי
צִרַיִךְ עַד־מֵרָחֹק וַתַּשְׁפִּילִי עַד־שְׁאוֹל׃
10 בְּרֹב דַּרְכֵּךְ יָגַעַתְּ לֹא אָמַרְתְּ נוֹאָשׁ
חַיַּת יָדֵךְ מָצָאת עַל־כֵּן לֹא חָלִית׃
11 וְאֶת־מִי דָּאַגְתְּ וַתִּירְאִי כִּי תְכַזֵּבִי וְאוֹתִי
לֹא זָכַרְתְּ לֹא־שַׂמְתְּ עַל־לִבֵּךְ הֲלֹא אֲנִי
מַחְשֶׁה וּמֵעֹלָם וְאוֹתִי לֹא תִירָאִי׃ 12 אֲנִי
אַגִּיד צִדְקָתֵךְ וְאֶת־מַעֲשַׂיִךְ וְלֹא יוֹעִילוּךְ׃
13 בְּזַעֲקֵךְ יַצִּילֻךְ קִבּוּצַיִךְ וְאֶת־כֻּלָּם
יִשָּׂא־רוּחַ יִקַּח הָבֶל וְהַחוֹסֶה בִי
יִנְחַל־אֶרֶץ וְיִירַשׁ הַר קָדְשִׁי׃ 14 וְאָמַר
סֹלּוּ־סֹלּוּ פַּנּוּ־דָרֶךְ הָרִימוּ מִכְשׁוֹל מִדֶּרֶךְ
עַמִּי׃ 15 כִּי כֹה אָמַר רָם וְנִשָּׂא
שֹׁכֵן עַד וְקָדוֹשׁ שְׁמוֹ מָרוֹם וְקָדוֹשׁ אֶשְׁכּוֹן
וְאֶת־דַּכָּא וּשְׁפַל־רוּחַ לְהַחֲיוֹת רוּחַ
שְׁפָלִים וּלְהַחֲיוֹת לֵב נִדְכָּאִים׃ 16 כִּי לֹא
לְעוֹלָם אָרִיב וְלֹא לָנֶצַח אֶקְּצוֹף כִּי־רוּחַ
מִלְּפָנַי יַעֲטוֹף וּנְשָׁמוֹת אֲנִי עָשִׂיתִי׃
17 בַּעֲוֹן בִּצְעוֹ קָצַפְתִּי וְאַכֵּהוּ הַסְתֵּר
וְאֶקְצֹף וַיֵּלֶךְ שׁוֹבָב בְּדֶרֶךְ לִבּוֹ׃ 18 דְּרָכָיו
רָאִיתִי וְאֶרְפָּאֵהוּ וְאַנְחֵהוּ וַאֲשַׁלֵּם נִחֻמִים
לוֹ וְלַאֲבֵלָיו׃ 19 בּוֹרֵא נוֹב שְׂפָתָיִם
שָׁלוֹם ׀ שָׁלוֹם לָרָחוֹק וְלַקָּרוֹב אָמַר יְהוָה
וּרְפָאתִיו׃ 20 וְהָרְשָׁעִים כַּיָּם נִגְרָשׁ כִּי
הַשְׁקֵט לֹא יוּכָל וַיִּגְרְשׁוּ מֵימָיו רֶפֶשׁ
וָטִיט׃ 21 אֵין שָׁלוֹם אָמַר אֱלֹהַי
לָרְשָׁעִים׃

פרשה נח׃

1 קְרָא בְגָרוֹן אַל־תַּחְשֹׂךְ כַּשּׁוֹפָר הָרֵם
קוֹלֶךָ וְהַגֵּד לְעַמִּי פִּשְׁעָם וּלְבֵית יַעֲקֹב
חַטֹּאתָם׃ 2 וְאוֹתִי יוֹם יוֹם יִדְרֹשׁוּן וְדַעַת
דְּרָכַי יֶחְפָּצוּן כְּגוֹי אֲשֶׁר־צְדָקָה עָשָׂה
וּמִשְׁפַּט אֱלֹהָיו לֹא עָזָב יִשְׁאָלוּנִי
מִשְׁפְּטֵי־צֶדֶק קִרְבַת אֱלֹהִים יֶחְפָּצוּן׃

*5 Οἱ παρακαλοῦντες εἴδωλα ὑπὸ δένδρα δασέα,
σφάζοντες τὰ τέκνα αὐτῶν ἐν ταῖς φάραγξιν ἀνὰ
μέσον τῶν πετρῶν; 6 Ἐκείνη σου ἡ μερίς, οὗτός
σου ὁ κλῆρος, κἀκείνοις ἐξέχεας σπονδὰς καὶ
τούτοις ἀνήνεγκας θυσίας· ἐπὶ τούτοις οὖν οὐκ
ὀργισθήσομαι; 7 Ἐπ' ὄρος ὑψηλὸν καὶ μετέωρον,
ἐκεῖ σου ἡ κοίτη, καὶ ἐκεῖ ἀνεβίβασας θυσίας σου,
8 Καὶ ὀπίσω τῶν σταθμῶν τῆς θύρας σου ἔθηκας
μνημόσυνά σου· ᾤου ὅτι ἐὰν ἀπ' ἐμοῦ ἀποστῇς,
πλεῖόν τι ἕξεις; ἠγάπησας τοὺς κοιμωμένους μετὰ
σοῦ, 9 Καὶ ἐπλήθυνας τὴν πορνείαν σου μετ'
αὐτῶν, καὶ πολλοὺς ἐποίησας τοὺς μακρὰν ἀπὸ
σοῦ, καὶ ἀπέστειλας πρέσβεις ὑπὲρ τὰ ὅριά σου,
καὶ ἐταπεινώθης ἕως ᾅδου. 10 Ταῖς πολυοδίαις
σου ἐκοπίασας, καὶ οὐκ εἶπας Παύσομαι, ἐνι-
σχύουσα ὅτι ἔπραξας ταῦτα, διὰ τοῦτο οὐ κατε-
δεήθης μου σύ. 11 Τίνα εὐλαβηθεῖσα ἐφοβήθης,
καὶ ἐψεύσω με καὶ οὐκ ἐμνήσθης, οὐδὲ ἔλαβές με
εἰς τὴν διάνοιαν οὐδὲ εἰς τὴν καρδίαν σου; καὶ
ἐγώ σε ἰδὼν παρορῶ, καὶ ἐμὲ οὐκ ἐφοβήθης.
12 Καὶ ἐγὼ ἐπαγγελῶ τὴν δικαιοσύνην σου καὶ
τὰ κακά σου, ἃ οὐκ ὠφελήσει σε· 13 Ὅταν ἀνα-
βοήσῃς, ἐξελέσθωσάν σε ἐν τῇ θλίψει σου· τού-
τους γὰρ πάντας ἄνεμος λήψεται καὶ ἀποίσει
καταιγίς. Οἱ δὲ ἀντεχόμενοί μου κτήσονται γῆν,
καὶ κληρονομήσουσι τὸ ὄρος τὸ ἅγιόν μου, 14 Καὶ
ἐροῦσι Καθαρίσατε ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ ὁδούς,
καὶ ἄρατε σκῶλα ἀπὸ τῆς ὁδοῦ τοῦ λαοῦ μου.
15 Τάδε λέγει ὁ ὕψιστος ἐν ὑψηλοῖς κατοικῶν
τὸν αἰῶνα, ἅγιος ἐν ἁγίοις ὄνομα αὐτῷ, ὕψιστος
ἐν ἁγίοις ἀναπαυόμενος, καὶ ὀλιγοψύχοις διδοὺς
μακροθυμίαν, καὶ διδοὺς ζωὴν τοῖς συντετριμ-
μένοις τὴν καρδίαν 16 Οὐκ εἰς τὸν αἰῶνα
ἐκδικήσω ὑμᾶς, οὐδὲ διὰ παντὸς ὀργισθήσομαι
ὑμῖν· πνεῦμα γὰρ παρ' ἐμοῦ ἐξελεύσεται, καὶ
πνοὴν πᾶσαν ἐγὼ ἐποίησα. 17 Δι' ἁμαρτίαν
βραχύ τι ἐλύπησα αὐτόν, καὶ ἐπάταξα αὐτὸν καὶ
ἀπέστρεψα τὸ πρόσωπόν μου ἀπ' αὐτοῦ, καὶ
ἐλυπήθη, καὶ ἐπορεύθη στυγνὸς ἐν ταῖς ὁδοῖς
αὐτοῦ. 18 Τὰς ὁδοὺς αὐτοῦ ἑώρακα, καὶ ἰασάμην
αὐτὸν καὶ παρεκάλεσα αὐτόν, καὶ ἔδωκα αὐτῷ
παράκλησιν ἀληθινήν, 19 Εἰρήνην ἐπ' εἰρήνῃ
τοῖς μακρὰν καὶ τοῖς ἐγγὺς οὖσι. Καὶ εἶπε Κύριος
Ἰάσομαι αὐτούς· 20 Οἱ δὲ ἄδικοι κλυδωνισθή-
σονται καὶ ἀναπαύσασθαι οὐ δυνήσονται. 21 Οὐκ
ἔστι χαίρειν τοῖς ἀσεβέσιν, εἶπεν ὁ θεός.*

ΚΕΦ. νη′.

1 ἈΝΑΒΟΗΣΟΝ *ἐν ἰσχύϊ καὶ μὴ φείσῃ, ὡς
σάλπιγγι ὕψωσον τὴν φωνήν σου, καὶ ἀνάγγειλον
τῷ λαῷ μου τὰ ἁμαρτήματα αὐτῶν καὶ τῷ οἴκῳ
Ἰακὼβ τὰς ἀνομίας αὐτῶν. 2 Ἐμὲ ἡμέραν ἐξ
ἡμέρας ζητοῦσιν, καὶ γνῶναί μου τὰς ὁδοὺς
ἐπιθυμοῦσιν, ὡς λαὸς δικαιοσύνην πεποιηκὼς καὶ
κρίσιν θεοῦ αὐτοῦ μὴ ἐγκαταλελοιπώς· αἰτοῦσί με
νῦν κρίσιν δικαίαν, καὶ ἐγγίζειν θεῷ ἐπιθυμοῦσι,*

5 Qui consolamini in diis subter omne lignum
frondosum, immolantes parvulos in torrentibus,
subter eminentes petras? 6 In partibus tor-
rentis pars tua, hæc est sors tua: et ipsis
effudisti libamen, obtulisti sacrificium. Num-
quid super his non indignabor? 7 Super
montem excelsum et sublimem posuisti cubile
tuum, et illuc ascendisti ut immolares hostias.
8 Et post ostium, et retro postem posuisti
memoriale tuum: quia juxta me discoo-
peruisti, et suscepisti adulterum: dilatasti
cubile tuum, et pepigisti cum eis fœdus:
dilexisti stratum eorum manu aperta. 9 Et
ornasti te regi unguento, et multiplicasti
pigmenta tua. Misisti legatos tuos procul,
et humiliata es usque ad infernos. 10 In
multitudine viæ tuæ laborasti: non dixisti:
Quiescam: vitam manus tuæ invenisti, prop-
terea non rogasti. 11 Pro quo sollicita
timuisti, quia mentita es, et mei non es
recordata, neque cogitasti in corde tuo? quia
ego tacens, et quasi non videns, et mei oblita
es. 12 Ego annuntiabo justitiam tuam, et
opera tua non proderunt tibi. 13 Cum clama-
veris, liberent te congregati tui, et omnes eos
auferet ventus, tollet aura. Qui autem fidu-
ciam habet mei, hereditabit terram, et possi-
debit montem sanctum meum. 14 Et dicam:
Viam facite, præbete iter, declinate de semita,
auferte offendicula de via populi mei. 15 Quia
hæc dicit Excelsus, et sublimis habitans æter-
nitatem: et sanctum nomen ejus in excelso et
in sancto habitans, et cum contrito et humili
spiritu: ut vivificet spiritum humilium, et
vivificet cor contritorum. 16 Non enim in
sempiternum litigabo, neque usque ad finem
irascar: quia spiritus a facie mea egredietur,
et flatus ego faciam. 17 Propter iniquitatem
avaritiæ ejus iratus sum, et percussi eum:
abscondi a te faciem meam, et indignatus sum:
et abiit vagus in via cordis sui. 18 Vias ejus
vidi, et sanavi eum, et reduxi eum, et reddidi
consolationes ipsi, et lugentibus ejus. 19 Creavi
fructum labiorum pacem, pacem ei, qui longe
est, et qui prope, dixit Dominus, et sanavi
eum. 20 Impii autem quasi mare fervens,
quod quiescere non potest, et redundant fluctus
ejus in conculcationem et lutum. 21 Non est
pax impiis, dicit Dominus Deus.

CAPUT LVIII.

1 CLAMA, ne cesses, quasi tuba exalta vocem
tuam, et annuntia populo meo scelera eorum,
et domui Jacob peccata eorum. 2 Me etenim
de die in diem quærunt, et scire vias meas
volunt: quasi gens, quæ justitiam fecerit, et
judicium Dei sui non dereliquerit; rogant
me judicia justitiæ: appropinquare Deo volunt.

5 Enflaming yourselves with idols under every
green tree, slaying the children in the valleys
under the cliffs of the rocks? 6 Among the
smooth *stones* of the streams *is* thy portion;
they, they *are* thy lot: even to them hast
thou poured a drink offering, thou hast offered
a meat offering. Should I receive comfort in
these? 7 Upon a lofty and high mountain
hast thou set thy bed: even thither wentest
thou up to offer sacrifice. 8 Behind the doors
also and the posts hast thou set up thy re-
membrance: for thou hast discovered *thyself
to another* than me, and art gone up; thou
hast enlarged thy bed, and made thee *a cove-
nant* with them; thou lovedst their bed where
thou sawest *it*. 9 And thou wentest to the
king with ointment, and didst increase thy
perfumes, and didst send thy messengers far
off, and didst debase *thyself even* unto hell.
10 Thou art wearied in the greatness of thy
way; *yet* saidst thou not, There is no hope:
thou hast found the life of thine hand; there-
fore thou wast not grieved. 11 And of whom
hast thou been afraid or feared, that thou hast
lied, and hast not remembered me, nor laid
it to thy heart? have not I held my peace
even of old, and thou fearest me not? 12 I
will declare thy righteousness, and thy works;
for they shall not profit thee. 13 ¶ When
thou criest, let thy companies deliver thee;
but the wind shall carry them all away; vanity
shall take *them*: but he that putteth his trust
in me shall possess the land, and shall inherit
my holy mountain; 14 And shall say, Cast ye
up, cast ye up, prepare the way, take up the
stumblingblock out of the way of my people.
15 For thus saith the high and lofty One that
inhabiteth eternity, whose name *is* Holy; I
dwell in the high and holy *place*, with him also
that is of a contrite and humble spirit, to revive
the spirit of the humble, and to revive the
heart of the contrite ones. 16 For I will not
contend for ever, neither will I be always
wroth: for the spirit should fail before me,
and the souls *which* I have made. 17 For the
iniquity of his covetousness was I wroth, and
smote him: I hid me, and was wroth, and he
went on frowardly in the way of his heart.
18 I have seen his ways, and will heal him: I
will lead him also, and restore comforts unto
him and to his mourners. 19 I create the
fruit of the lips; Peace, peace to *him that is*
far off, and to *him that is* near, saith the LORD;
and I will heal him. 20 But the wicked *are*
like the troubled sea, when it cannot rest,
whose waters cast up mire and dirt. 21 *There
is* no peace, saith my God, to the wicked.

CHAPTER LVIII.

1 CRY aloud, spare not, lift up thy voice
like a trumpet, and shew my people their
transgression, and the house of Jacob their
sins. 2 Yet they seek me daily, and delight to
know my ways, as a nation that did righteous-
ness, and forsook not the ordinance of their
God: they ask of me the ordinances of justice;
they take delight in approaching to God.

5 Die ihr in der Brunst zu den Götzen laufet
unter alle grüne Bäume, und schlachtet die Kinder
an den Bächen unter den Felsklippen? 6 Dein
Wesen ist an den glatten Bachsteinen; dieselbigen
sind dein Theil; denselbigen schüttest du dein
Trankopfer, da du Speisopfer opferst. Sollte
ich mich deß trösten? 7 Du machst dein Lager
auf einem hohen erhabenen Berge, und gehest da-
selbst auch hinauf zu opfern. 8 Und hinter der
Thür und Pfosten stellest du dein Gedächtniß.
Denn du walzest dich von mir, und gehest hinauf,
und machest dein Lager weit, und verbindest dich
mit ihnen; du liebest ihr Lager, wo du sie er-
siehest. 9 Du ziehest mit Oel zum Könige, und
hast mancherlei Würze; und sendest deine Bot-
schaft in die Ferne, und bist geniedriget bis zur
Hölle. 10 Du zerarbeitetest dich in der Menge
deiner Wege, und sprachest nicht: Ich lasse es;
sondern weil du findest ein Leben deiner Hand,
wirst du nicht müde. 11 Vor wem bist du so
sorgfältig, und fürchtest also; so du doch mit
Lügen umgehest, und denkest an mich nicht, und
nimmst es nicht zu Herzen? Meinest du, ich
werde allewege schweigen, daß du mich so gar
nicht fürchtest? 12 Ich will aber deine Ge-
rechtigkeit anzeigen, und deine Werke, daß sie
dir kein nütze sein sollen. 13 Wenn du rufen
wirst, so laß dir deine Haufen helfen. Aber der
Wind wird sie alle wegführen, und Eitelkeit wird
sie wegnehmen. Aber wer auf mich trauet, wird
das Leben erben, und meinen heiligen Berg
besitzen, 14 Und wird sagen: Machet Bahn,
machet Bahn, räumet den Weg, hebet die An-
stöße aus dem Wege meines Volks. 15 Denn
also spricht der Hohe und Erhabene, der ewiglich
wohnet, deß Name heilig ist; der ich in der Höhe
und im Heiligthum wohne, und bei denen, so
zerschlagenen und demüthigen Geistes sind, auf
daß ich erquicke den Geist der Gedemüthigten,
und das Herz der Zerschlagenen: 16 Ich will
nicht immerdar hadern, und nicht ewiglich zürnen;
sondern es soll von meinem Angesicht ein Geist
wehen, und ich will Odem machen. 17 Ich war
zornig über die Untugend ihres Geizes, und
schlug sie, verbarg mich, und zürnete; da gingen
sie hin und her im Wege ihres Herzens. 18 Aber
da ich ihre Wege ansahe, heilete ich sie, und
leitete sie, und gab ihnen wieder Trost, und
denen, die über jene Leid trugen. 19 Ich will
Frucht der Lippen schaffen, die da predigen:
Friede, Friede, beides denen in der Ferne, und
denen in der Nähe, spricht der Herr, und will
sie heilen. 20 Aber die Gottlosen sind wie ein
ungestümes Meer, das nicht stille sein kann, und
seine Wellen Koth und Unflath auswerfen.
21 Die Gottlosen haben nicht Frieden, spricht
mein Gott.

Das 58. Capitel.

1 Rufe getrost, schone nicht, erhebe deine
Stimme wie eine Posaune; und verkündige
meinem Volke ihr Uebertreten, und dem Hause
Jakobs ihre Sünde. 2 Sie suchen mich täglich,
und wollen meine Wege wissen, als ein Volk, das
Gerechtigkeit schon gethan, und das Recht ihres
Gottes nicht verlassen hätte. Sie fordern mich
zu Recht, und wollen mit ihrem Gott rechten.

5 Vous vous échauffez près des chênes, sous tout
arbre feuillu, et vous égorgez les enfants dans
les vallées, sous les quartiers des rochers. 6 Ta
portion est avec les pierres polies des torrents.
Ce sont elles, ce sont elles, qui sont ton lot;
car tu as répandu ton aspersion *en leur honneur;*
tu leur as offert des offrandes: pourrai-je être
content de ces choses? 7 Tu as dressé ta couche
sur les montagnes hautes et élevées, et tu y es
montée pour faire des sacrifices. 8 Et tu as
mis ton mémorial derrière la porte et le poteau,
car loin de moi, tu te découvres et tu montes
sur les hauteurs; tu élargis ton lit et tu te fais
une alliance avec ceux-là; tu aimes leur couche,
tu *en* choisis la place. 9 Tu t'es rendue vers
le roi avec des aromates, et tu as joint parfums
à parfums. Tu as envoyé tes ambassades au
loin, et tu t'es abaissée jusqu'aux enfers. 10 Tu
t'es fatiguée dans la longueur de ton chemin.
Tu n'as point dit: C'en est fait. Tu as trouvé
de la vigueur dans ta main, et à cause de cela,
tu n'as pas été languissante. 11 Et de qui as-
tu eu peur? Qui as-tu craint, que tu m'aies
menti, que tu ne te sois point souvenue de moi,
que tu ne t'en sois point souciée? Me suis-je
tu, et depuis si longtemps, que tu ne m'aies pas
craint? 12 Je ferai connaître ta justice et tes
œuvres, qui ne te profiteront point. 13 ¶ Que
ceux que tu assembles te délivrent, quand tu
crieras. Or le vent les enlèvera tous, la vanité
les emportera. Mais celui qui se retire vers moi
héritera la terre, et possèdera la montagne de
ma sainteté. 14 Alors on dira: Relevez, re-
levez, préparez les chemins, ôtez les obstacles
du chemin de mon peuple. 15 Car ainsi a dit
celui qui est haut et élevé, qui habite dans l'é-
ternité et dont le nom est le Saint: J'habiterai
dans le lieu haut et saint, et avec celui qui a
le cœur brisé et qui est humble d'esprit, afin
de vivifier l'esprit des humbles et de vivifier
aussi ceux qui ont le cœur brisé; 16 Parce que
je ne contesterai pas à toujours et que je ne
serai pas indigné à jamais. Car c'est par moi
que l'esprit se revêt *du corps*, et c'est moi qui
ai fait les âmes. 17 À cause de l'iniquité de
son gain déshonnête, j'ai été indigné et je l'ai
frappé; j'ai caché *ma face*, et j'ai été indigné.
Le revêche est allé selon la voie de son cœur.
18 J'ai vu ses voies, et toutefois je l'ai guéri.
Je l'ai ramené, et je lui ai rendu ses consola-
tions, savoir, à ceux d'entre eux qui s'affligent.
19 Je crée ce que profèrent les lèvres. Paix,
paix à celui qui est loin et à celui qui est près,
a dit le SEIGNEUR, car je le guérirai. 20 Mais
les méchants sont comme la mer qui est dans
la tourmente, quand elle ne se peut apaiser et
que ses eaux jettent de la bourbe et du limon.
21 Il n'est point de paix pour les méchants,
a dit mon Dieu.

CHAPITRE LVIII.

1 CRIE à gorge déployée, ne t'épargne point,
élève ta voix comme une trompette, déclare à
mon peuple ses iniquités, et à la maison de
Jacob, ses péchés. 2 Car ils me cherchent
chaque jour, et prennent plaisir à savoir mes
voies, comme une nation qui aurait suivi la
justice et qui n'aurait point abandonné
le jugement de son Dieu. Ils s'informent
auprès de moi des jugements de justice
et prennent plaisir à approcher de Dieu.

ישעיה נח נט

3 לָמָּה צַּמְנוּ וְלֹא רָאִיתָ עִנִּינוּ נַפְשֵׁנוּ
וְלֹא תֵדָע הֵן בְּיוֹם צֹמְכֶם תִּמְצְאוּ־חֵפֶץ
וְכָל־־עַצְּבֵיכֶם תִּנְגֹּשׂוּ׃ 4 הֵן לְרִיב וּמַצָּה
תָּצוּמוּ וּלְהַכּוֹת בְּאֶגְרֹף רֶשַׁע לֹא־תָצוּמוּ
כַיּוֹם לְהַשְׁמִיעַ בַּמָּרוֹם קוֹלְכֶם׃ 5 הֲכָזֶה
יִהְיֶה צוֹם אֶבְחָרֵהוּ יוֹם עַנּוֹת אָדָם
נַפְשׁוֹ הֲלָכֹף כְּאַגְמֹן רֹאשׁוֹ וְשַׂק וָאֵפֶר
יַצִּיעַ הֲלָזֶה תִּקְרָא־־צוֹם וְיוֹם רָצוֹן לַיהוָה׃
6 הֲלוֹא זֶה צוֹם אֶבְחָרֵהוּ פַּתֵּחַ חַרְצֻבּוֹת
רֶשַׁע הַתֵּר אֲגֻדּוֹת מוֹטָה וְשַׁלַּח רְצוּצִים
חָפְשִׁים וְכָל־מוֹטָה תְּנַתֵּקוּ׃ 7 הֲלוֹא
פָרֹס לָרָעֵב לַחְמֶךָ וַעֲנִיִּים מְרוּדִים תָּבִיא
בָיִת כִּי־תִרְאֶה עָרֹם וְכִסִּיתוֹ וּמִבְּשָׂרְךָ
לֹא תִתְעַלָּם׃ 8 אָז יִבָּקַע כַּשַּׁחַר אוֹרֶךָ
וַאֲרֻכָתְךָ מְהֵרָה תִצְמָח וְהָלַךְ לְפָנֶיךָ
צִדְקֶךָ כְּבוֹד יְהוָה יַאַסְפֶךָ׃ 9 אָז תִּקְרָא
וַיהוָה יַעֲנֶה תְּשַׁוַּע וְיֹאמַר הִנֵּנִי אִם־תָּסִיר
מִתּוֹכְךָ מוֹטָה שְׁלַח אֶצְבַּע וְדַבֶּר־אָוֶן׃
10 וְתָפֵק לָרָעֵב נַפְשֶׁךָ וְנֶפֶשׁ נַעֲנָה תַּשְׂבִּיעַ
וְזָרַח בַּחֹשֶׁךְ אוֹרֶךָ וַאֲפֵלָתְךָ כַּצָּהֳרָיִם׃
11 וְנָחֲךָ יְהוָה תָּמִיד וְהִשְׂבִּיעַ בְּצַחְצָחוֹת
נַפְשֶׁךָ וְעַצְמֹתֶיךָ יַחֲלִיץ וְהָיִיתָ כְּגַן רָוֶה
וּכְמוֹצָא מַיִם אֲשֶׁר לֹא־־יְכַזְּבוּ מֵימָיו׃
12 וּבָנוּ מִמְּךָ חָרְבוֹת עוֹלָם מוֹסְדֵי דוֹר־
וָדוֹר תְּקוֹמֵם וְקֹרָא לְךָ גֹּדֵר פֶּרֶץ מְשֹׁבֵב
נְתִיבוֹת לָשָׁבֶת׃ 13 אִם־תָּשִׁיב מִשַּׁבָּת
רַגְלֶךָ עֲשׂוֹת חֲפָצֶיךָ בְּיוֹם קָדְשִׁי וְקָרָאתָ
לַשַּׁבָּת עֹנֶג לִקְדוֹשׁ יְהוָה מְכֻבָּד וְכִבַּדְתּוֹ
מֵעֲשׂוֹת דְּרָכֶיךָ מִמְּצוֹא חֶפְצְךָ וְדַבֵּר דָּבָר׃
14 אָז תִּתְעַנַּג עַל־יְהוָה וְהִרְכַּבְתִּיךָ עַל־
בָּמֳותֵי אָרֶץ וְהַאֲכַלְתִּיךָ נַחֲלַת יַעֲקֹב
אָבִיךָ כִּי פִּי יְהוָה דִּבֵּר׃

פרשה נט׃

1 הֵן לֹא־קָצְרָה יַד־יְהוָה מֵהוֹשִׁיעַ
וְלֹא־כָבְדָה אָזְנוֹ מִשְּׁמוֹעַ׃ 2 כִּי אִם־
עֲוֹנֹתֵיכֶם הָיוּ מַבְדִּלִים בֵּינֵכֶם לְבֵין
אֱלֹהֵיכֶם וְחַטֹּאותֵיכֶם הִסְתִּירוּ פָנִים
מִכֶּם מִשְּׁמוֹעַ׃ 3 כִּי כַפֵּיכֶם נְגֹאֲלוּ
בַדָּם וְאֶצְבְּעוֹתֵיכֶם בֶּעָוֹן שִׂפְתוֹתֵיכֶם
דִּבְּרוּ־שֶׁקֶר לְשׁוֹנְכֶם עַוְלָה תֶהְגֶּה׃

ΗΣΑΙΑΣ, νη', νθ'.

3 Λέγοντες Τί ὅτι ἐνηστεύσαμεν καὶ οὐκ εἶδες;
ἐταπεινώσαμεν τὰς ψυχὰς ἡμῶν καὶ οὐκ ἔγνως;
ἐν γὰρ ταῖς ἡμέραις τῶν νηστειῶν ὑμῶν εὑρίσκετε
τὰ θελήματα ὑμῶν, καὶ πάντας τοὺς ὑποχειρίους
ὑμῶν ὑπονύσσετε. 4 Εἰ εἰς κρίσεις καὶ μάχας
νηστεύετε καὶ τύπτετε πυγμαῖς ταπεινόν, ἵνα τί
μοι νηστεύετε ὡς σήμερον ἀκουσθῆναι ἐν κραυγῇ
τὴν φωνὴν ὑμῶν; 5 Οὐ ταύτην τὴν νηστείαν
ἐξελεξάμην, καὶ ἡμέραν ταπεινοῦν ἄνθρωπον τὴν
ψυχὴν αὐτοῦ, οὐδ' ἂν κάμψῃς ὡς κρίκον τὸν
τράχηλόν σου, καὶ σάκκον καὶ σποδὸν ὑποστρώσῃ,
οὐδ' οὕτω καλέσετε νηστείαν δεκτήν. 6 Οὐχὶ
τοιαύτην νηστείαν ἐξελεξάμην, λέγει Κύριος, ἀλλὰ
λῦε πάντα σύνδεσμον ἀδικίας, διάλυε στραγγαλιὰς
βιαίων συναλλαγμάτων, ἀπόστελλε τεθραυσμένους
ἐν ἀφέσει, καὶ πᾶσαν συγγραφὴν ἄδικον διάσπα.
7 Διάθρυπτε πεινῶντι τὸν ἄρτον σου, καὶ πτω-
χοὺς ἀστέγους εἴσαγε εἰς τὸν οἶκόν σου· ἐὰν ἴδῃς
γυμνόν, περίβαλε, καὶ ἀπὸ τῶν οἰκείων τοῦ σπέρ-
ματός σου οὐχ ὑπερόψει. 8 Τότε ῥαγήσεται πρώϊ-
μον τὸ φῶς σου, καὶ τὰ ἰάματά σου ταχὺ ἀνατελεῖ,
καὶ προπορεύσεται ἔμπροσθέν σου ἡ δικαιοσύνη
σου, καὶ ἡ δόξα τοῦ θεοῦ περιστελεῖ σε· 9 Τότε
βοήσῃ, καὶ ὁ θεὸς εἰσακούσεταί σου, ἔτι λαλοῦντός
σου ἐρεῖ Ἰδοὺ πάρειμι. Ἐὰν ἀφέλῃς ἀπὸ σοῦ
σύνδεσμον καὶ χειροτονίαν καὶ ῥῆμα γογγυσμοῦ,
10 Καὶ δῷς πεινῶντι τὸν ἄρτον ἐκ ψυχῆς σου,
καὶ ψυχὴν τεταπεινωμένην ἐμπλήσῃς, τότε ἀνα-
τελεῖ ἐν τῷ σκότει τὸ φῶς σου, καὶ τὸ σκότος σου
ὡς μεσημβρία, 11 Καὶ ἔσται ὁ θεός σου μετὰ
σοῦ διὰ παντός· καὶ ἐμπλησθήσῃ καθάπερ ἐπι-
θυμεῖ ἡ ψυχή σου, καὶ τὰ ὀστᾶ σου πιανθήσεται,
καὶ ἔσται ὡς κῆπος μεθύων καὶ ὡς πηγὴ ἣν μὴ
ἐξέλιπεν ὕδωρ· 12 Καὶ οἰκοδομηθήσονταί σου αἱ
ἔρημοι αἰώνιοι, καὶ ἔσται τὰ θεμέλιά σου αἰώνια
γενεῶν γενεαῖς· καὶ κληθήσῃ οἰκοδόμος φραγμῶν,
καὶ τὰς τρίβους σου ἀνὰ μέσον παύσεις. 13 Ἐὰν
ἀποστρέψῃς τὸν πόδα σου ἀπὸ τῶν σαββάτων
τοῦ μὴ ποιεῖν τὰ θελήματά σου ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ
ἁγίᾳ, καὶ καλέσεις τὰ σάββατα τρυφερά, ἅγια τῷ
θεῷ, οὐκ ἀρεῖς τὸν πόδα σου ἐπ' ἔργῳ, οὐδὲ λαλή-
σεις λόγον ἐν ὀργῇ ἐκ τοῦ στόματός σου, 14 Καὶ
ἔσῃ πεποιθὼς ἐπὶ Κύριον, καὶ ἀναβιβάσει σε ἐπὶ
τὰ ἀγαθὰ τῆς γῆς, καὶ ψωμιεῖ σε τὴν κληρονομίαν
Ἰακὼβ τοῦ πατρός σου· τὸ γὰρ στόμα Κυρίου
ἐλάλησε ταῦτα.

ΚΕΦ. νθ'.

1 ΜΗ οὐκ ἰσχύει ἡ χεὶρ Κυρίου τοῦ σῶσαι;
ἢ ἐβάρυνε τὸ οὖς αὐτοῦ τοῦ μὴ εἰσακοῦσαι;
2 Ἀλλὰ τὰ ἁμαρτήματα ὑμῶν διιστῶσιν ἀνὰ
μέσον ὑμῶν καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ θεοῦ, καὶ διὰ
τὰς ἁμαρτίας ὑμῶν ἀπέστρεψε τὸ πρόσωπον
ἀφ' ὑμῶν τοῦ μὴ ἐλεῆσαι. 3 Αἱ γὰρ χεῖρες
ὑμῶν μεμολυσμέναι αἵματι, καὶ οἱ δάκτυλοι
ὑμῶν ἐν ἁμαρτίαις, τὰ δὲ χείλη ὑμῶν ἐλάλησεν
ἀνομίαν, καὶ ἡ γλῶσσα ὑμῶν ἀδικίαν μελετᾷ.

ISAIAS, LVIII. LIX.

3 Quare jejunavimus, et non aspexisti: hu-
miliavimus animas nostras, et nescisti? Ecce
in die jejunii vestri invenitur voluntas vestra,
et omnes debitores vestros repetitis. 4 Ecce
ad lites et contentiones jejunatis, et percutitis
pugno impie. Nolite jejunare sicut usque ad
hanc diem, ut audiatur in excelso clamor vester.
5 Numquid tale est jejunium quod elegi, per
diem affligere hominem animam suam? num-
quid contorquere quasi circulum caput suum,
et saccum et cinerem sternere? numquid istud
vocabis jejunium, et diem acceptabilem Do-
mino? 6 Nonne hoc est magis jejunium,
quod elegi? dissolve colligationes impietatis,
solve fasciculos deprimentes, dimitte eos qui
confracti sunt, liberos, et omne onus dirumpe.
7 Frange esurienti panem tuum, et egenos
vagosque induc in domum tuam: cum videris
nudum, operi eum, et carnem tuam ne de-
spexeris. 8 Tunc erumpet quasi mane lumen
tuum, et sanitas tua citius orietur, et anteibit
faciem tuam justitia tua, et gloria Domini
colliget te. 9 Tunc invocabis, et Dominus
exaudiet: clamabis, et dicet: Ecce adsum; si
abstuleris de medio tui catenam, et desieris
extendere digitum, et loqui quod non prodest.
10 Cum effuderis esurienti animam tuam, et
animam afflictam repleveris, orietur in tene-
bris lux tua, et tenebræ tuæ erunt sicut
meridies. 11 Et requiem tibi dabit Dominus
semper, et implebit splendoribus animam tuam,
et ossa tua liberabit, et eris quasi hortus irri-
guus, et sicut fons aquarum, cujus non deficient
aquæ. 12 Et ædificabuntur in te deserta
sæculorum: fundamenta generationis et gene-
rationis suscitabis: et vocaberis ædificator
sepium, avertens semitas in quietem. 13 Si
averteris a sabbato pedem tuum, facere
voluntatem tuam in die sancto meo, et voca-
veris sabbatum delicatum, et sanctum Domini
gloriosum, et glorificaveris eum dum non facis
vias tuas, et non invenitur voluntas tua, ut
loquaris sermonem: 14 Tunc delectaberis
super Domino, et sustollam te super altitu-
dines terræ, et cibabo te hereditate Jacob
patris tui: os enim Domini locutum est.

CAPUT LIX.

1 Ecce non est abbreviata manus Domini
ut salvare nequeat, neque aggravata est
auris ejus ut non exaudiat: 2 Sed iniqui-
tates vestræ diviserunt inter vos et Deum
vestrum, et peccata vestra absconderunt
faciem ejus a vobis ne exaudiret. 3 Manus
enim vestræ pollutæ sunt sanguine, et digiti
vestri iniquitate: labia vestra locuta sunt
mendacium, et lingua vestra iniquitatem fatur.

ISAIAH, LVIII. LIX.

3 ¶ Wherefore have we fasted, *say they*, and thou seest not? *wherefore* have we afflicted our soul, and thou takest no knowledge? Behold, in the day of your fast ye find pleasure, and exact all your labours. 4 Behold, ye fast for strife and debate, and to smite with the fist of wickedness: ye shall not fast as *ye do this* day, to make your voice to be heard on high. 5 Is it such a fast that I have chosen? a day for a man to afflict his soul? *is it* to bow down his head as a bulrush, and to spread sackcloth and ashes *under him?* wilt thou call this a fast, and an acceptable day to the LORD? 6 *Is* not this the fast that I have chosen? to loose the bands of wickedness, to undo the heavy burdens, and to let the oppressed go free, and that ye break every yoke? 7 *Is it* not to deal thy bread to the hungry, and that thou bring the poor that are cast out to thy house? when thou seest the naked, that thou cover him; and that thou hide not thyself from thine own flesh? 8 ¶ Then shall thy light break forth as the morning, and thine health shall spring forth speedily: and thy righteousness shall go before thee; the glory of the LORD shall be thy rereward. 9 Then shalt thou call, and the LORD shall answer; thou shalt cry, and he shall say, Here I *am*. If thou take away from the midst of thee the yoke, the putting forth of the finger, and speaking vanity; 10 And *if* thou draw out thy soul to the hungry, and satisfy the afflicted soul; then shall thy light rise in obscurity, and thy darkness *be* as the noon day: 11 And the LORD shall guide thee continually, and satisfy thy soul in drought, and make fat thy bones: and thou shalt be like a watered garden, and like a spring of water, whose waters fail not. 12 And *they that shall be* of thee shall build the old waste places: thou shalt raise up the foundations of many generations; and thou shalt be called, The repairer of the breach, The restorer of paths to dwell in. 13 ¶ If thou turn away thy foot from the sabbath, *from* doing thy pleasure on my holy day; and call the sabbath a delight, the holy of the LORD, honourable; and shalt honour him, not doing thine own ways, nor finding thine own pleasure, nor speaking *thine own* words: 14 Then shalt thou delight thyself in the LORD; and I will cause thee to ride upon the high places of the earth, and feed thee with the heritage of Jacob thy father: for the mouth of the LORD hath spoken *it*.

CHAPTER LIX.

1 BEHOLD, the LORD's hand is not shortened, that it cannot save; neither his ear heavy, that it cannot hear: 2 But your iniquities have separated between you and your God, and your sins have hid *his* face from you, that he will not hear. 3 For your hands are defiled with blood, and your fingers with iniquity; your lips have spoken lies, your tongue hath muttered perverseness.

Jesaia, 58, 59.

3 Warum fasten wir, und du siehest es nicht an? Warum thun wir unserm Leibe wehe, und du willst es nicht wissen? Siehe, wenn ihr fastet, so übet ihr euren Willen, und treibet alle eure Schuldiger. 4 Siehe, ihr fastet, daß ihr hadert, und zanket, und schlaget mit der Faust ungöttlich. Fastet nicht also, wie ihr jetzt thut, daß ein Geschrei von euch in der Höhe gehöret wird. 5 Sollte das ein Fasten sein, das ich erwählen soll, daß ein Mensch seinem Leibe des Tages übel thue, oder seinen Kopf hange wie ein Schilf, oder auf einem Sack und in der Asche liege? Wollt ihr das ein Fasten nennen, und einen Tag dem Herrn angenehm? 6 Das ist aber ein Fasten, das ich erwähle: Laß los, welche du mit Unrecht verbunden hast; laß ledig, welche du beschwerest; gib frei, welche du drängest; reiß weg allerlei Last; 7 Brich dem Hungrigen dein Brod, und die, so im Elend sind, führe in das Haus; so du einen nackend siehest, so kleide ihn, und entziehe dich nicht von deinem Fleisch. 8 Alsdann wird dein Licht hervorbrechen, wie die Morgenröthe, und deine Besserung wird schnell wachsen, und deine Gerechtigkeit wird vor dir hergehen, und die Herrlichkeit des Herrn wird dich zu sich nehmen. 9 Dann wirst du rufen, so wird dir der Herr antworten; wenn du wirst schreien, wird er sagen: Siehe, hier bin ich. So du niemand bei dir beschweren wirst, noch mit Fingern zeigen, noch übel reden; 10 Und wirst den Hungrigen lassen finden dein Herz, und die elende Seele sättigen; so wird dein Licht in Finsterniß aufgehen, und dein Dunkel wird sein wie der Mittag; 11 Und der Herr wird dich immerdar führen, und deine Seele sättigen in der Dürre, und deine Gebeine stärken; und wirst sein, wie ein gewässerter Garten, und wie eine Wasserquelle, welcher es nimmer an Wasser fehlet; 12 Und soll durch dich gebauet werden, was lange wüste gelegen ist; und wirst Grund legen, der für und für bleibe; und sollst heißen: Der die Lücken verzäunet, und die Wege bessert, daß man da wohnen möge. 13 So du deinen Fuß von dem Sabbath kehrest, daß du nicht thust, was dir gefällt an meinem heiligen Tage; so wird es ein lustiger Sabbath heißen, den Herrn zu heiligen und zu preisen. Denn so wirst du denselbigen preisen, wenn du nicht thust deine Wege, noch darinnen erfunden werde, was dir gefällt, oder was du redest. 14 Alsdann wirst du Lust haben am Herrn, und ich will dich über die Höhen auf Erden schweben lassen, und will dich speisen mit dem Erbe deines Vaters Jakob; denn des Herrn Mund sagt es.

Das 59. Capitel.

1 Siehe, des Herrn Hand ist nicht zu kurz, daß er nicht helfen könne; und seine Ohren sind nicht dicke geworden, daß er nicht höre: 2 Sondern eure Untugenden scheiden euch und euren Gott von einander; und eure Sünden verbergen das Angesicht von euch, daß ihr nicht gehöret werdet. 3 Denn eure Hände sind mit Blut befleckt, und eure Finger mit Untugend; eure Lippen reden Falsches, eure Zunge dichtet Unrechtes.

ÉSAÏE, LVIII. LIX.

3 ¶ Pourquoi, *disent ils*, avons-nous jeûné, et n'y as-tu pas eu égard? Pourquoi avons-nous affligé nos âmes, et ne t'en es-tu point soucié? Voici, au jour de votre jeûne, vous suivez votre volonté, et vous faites vos affaires. 4 Voici, vous jeûnez pour faire des procès et des querelles, et pour frapper d'un poing violent; vous ne jeûnez point, en ces jours, de telle sorte que votre voix soit exaucée d'en haut. 5 Que l'homme afflige son âme un jour, est-ce là le jeûne que j'ai choisi? *Ce jeûne*, *est*-ce de courber sa tête comme le jonc, et d'étendre le sac et la cendre? Appelleras-tu cela un jeûne et un jour agréable au SEIGNEUR? 6 Le jeûne que j'ai choisi, n'est-ce pas plutôt ceci: que tu dénoues les liens de la méchanceté, que te délies les cordages du joug, que tu laisses aller libres ceux qui sont foulés et que vous rompiez tout joug? 7 N'est-ce pas que tu partages ton pain à celui qui a faim, et que tu fasses venir en ta maison les affligés qui sont errants? N'est-ce pas, quand tu vois un homme nu, que tu le couvres, et que tu ne te caches point arrière de ta chair? 8 ¶ Alors ta lumière éclôra comme l'aube du jour, et ta guérison germera incontinent; ta justice marchera devant toi; la gloire du SEIGNEUR sera ton arrière-garde. 9 Alors tu prieras, et le SEIGNEUR t'exaucera; tu crieras, et il dira: Me voici. Si tu ôtes du milieu de toi l'oppression, l'habitude de montrer au doigt et de dire des outrages; 10 Si tu ouvres ton cœur à celui qui a faim et que tu rassasies l'âme affligée: alors ta lumière naîtra dans les ténèbres, et tes ténèbres seront comme le midi. 11 Et le SEIGNEUR te conduira sans cesse. Il rassasiera ton âme dans les grandes sécheresses; il engraissera tes os, et tu seras comme un jardin arrosé et comme une source dont les eaux ne défaillent point. 12 Et de toi *sortiront ceux* qui rebâtiront les lieux déserts depuis longtemps. Tu rétabliras les fondements *ruinés* depuis plusieurs générations, et on t'appellera le réparateur des brèches et le redresseur des chemins qui font que *le pays* est habité. 13 ¶ Si ton pied respecte le sabbat; *si tu cesses* de faire ta volonté au jour de ma sainteté; si tu appelles le sabbat tes délices, et honorable ce qui est saint au SEIGNEUR, et si tu l'honores en ne suivant point tes voies, en ne suivant point ta volonté et en n'usant point *de vaines* paroles: 14 Alors tu jouiras de délices dans le SEIGNEUR. Je te ferai passer à cheval par-dessus les lieux élevés de la terre, et je te donnerai à manger l'héritage de Jacob, ton père; car la bouche du SEIGNEUR a parlé.

CHAPITRE LIX.

1 VOICI, la main du SEIGNEUR n'est pas raccourcie, de manière à ne pouvoir pas délivrer; et son oreille n'est pas devenue pesante, pour ne pouvoir pas ouïr. 2 Mais ce sont vos iniquités qui ont fait séparation entre vous et votre Dieu, et *ce sont* vos péchés qui font qu'il cache *sa* face de vous, afin qu'il ne vous entende point. 3 Car vos mains sont souillées de sang, et vos doigts, d'iniquité; vos lèvres ont proféré le mensonge et votre langue a prononcé la perversité

ישעיה נט

4 אין־קרא בצדק ואין נשפט באמונה
בטוח על־תהו ודבר־שוא הרו עמל
והוליד און׃ 5 ביצי צפעוני בקעו וקורי
עכביש יארגו האכל מביציהם ימות
והזורה תבקע אפעה׃ 6 קוריהם
לא־יהיו לבגד ולא יתכסו במעשיהם
מעשיהם מעשי־און ופעל חמס בכפיהם׃
7 רגליהם לרע ירצו וימהרו לשפך דם
נקי מחשבותיהם מחשבות און שד ושבר
במסלותם׃ 8 דרך שלום לא ידעו ואין
משפט במעגלותם נתיבותיהם עקשו להם
כל דרך בה לא ידע שלום׃ 9 על־כן
רחק משפט ממנו ולא תשיגנו צדקה
נקוה לאור והנה־חשך לנגהות באפלות
נהלך׃ 10 נגששה כעורים קיר וכאין
עינים נגששה כשלנו בצהרים כנשף
באשמנים כמתים׃ 11 נהמה כדבים
כלנו וכיונים הגה נהגה נקוה למשפט
ואין לישועה רחקה ממנו׃ 12 כי־רבו
פשעינו נגדך וחטאותינו ענתה בנו
כי־פשעינו אתנו ועונתינו ידענום׃
13 פשע וכחש ביהוה ונסוג מאחר
אלהינו דבר־עשק וסרה הרו והגו מלב
דברי־שקר׃ 14 והסג אחור משפט וצדקה
מרחוק תעמד כי־כשלה ברחוב אמת
ונכחה לא־תוכל לבוא׃ 15 ותהי האמת
נעדרת וסר מרע משתולל וירא יהוה
וירע בעיניו כי־אין משפט׃ 16 וירא
כי־אין איש וישתומם כי־אין מפגיע
ותושע לו זרעו וצדקתו היא סמכתהו׃
17 וילבש צדקה כשרין וכובע ישועה
בראשו וילבש בגדי נקם תלבשת ויעט
כמעיל קנאה׃ 18 כעל גמלות כעל
ישלם חמה לצריו גמול לאיביו לאיים
גמול ישלם׃ 19 וייראו ממערב את־שם
יהוה וממזרח־שמש את־כבודו כי־יבוא
כנהר צר רוח יהוה נססה בו׃ 20 ובא
לציון גואל ולשבי פשע ביעקב נאם
יהוה׃ 21 ואני זאת בריתי אותם אמר
יהוה רוחי אשר עליך ודברי אשר־שמתי
בפיך לא־ימושו מפיך ומפי זרעך ומפי
זרע זרעך אמר יהוה מעתה ועד־עולם׃

ΗΣΑΙΑΣ, νθ.

4 Οὐθεὶς λαλεῖ δίκαιαι, οὐδὲ ἔστι κρίσις ἀληθινή·
πεποίθασιν ἐπὶ ματαίοις καὶ λαλοῦσι κενά, ὅτι
κύουσι πόνον καὶ τίκτουσιν ἀνομίαν. 5 Ὠὰ
ἀσπίδων ἔῤῥηξαν, καὶ ἱστὸν ἀράχνης ὑφαίνουσιν,
καὶ ὁ μέλλων τῶν ὠῶν αὐτῶν φαγεῖν συντρίψας
οὔριον εὗρε καὶ ἐν αὐτῷ βασιλίσκον. 6 Ὁ ἱστὸς
αὐτῶν οὐκ ἔσται εἰς ἱμάτιον, οὐδὲ μὴ περιβά-
λωνται ἀπὸ τῶν ἔργων αὐτῶν· τὰ γὰρ ἔργα
αὐτῶν ἔργα ἀνομίας. 7 Οἱ δὲ πόδες αὐτῶν ἐπὶ
πονηρίαν τρέχουσι, ταχινοὶ ἐκχέαι αἷμα, καὶ οἱ
διαλογισμοὶ αὐτῶν διαλογισμοὶ ἀπὸ φόνων· σύν-
τριμμα καὶ ταλαιπωρία ἐν ταῖς ὁδοῖς αὐτῶν, 8 Καὶ
ὁδὸν εἰρήνης οὐκ οἴδασι, καὶ οὐκ ἔστι κρίσις ἐν
ταῖς ὁδοῖς αὐτῶν· αἱ γὰρ τρίβοι αὐτῶν διεστραμ-
μέναι ἃς διοδεύουσι, καὶ οὐκ οἴδασιν εἰρήνην.
9 Διὰ τοῦτο ἀπέστη ἡ κρίσις ἀπ᾽ αὐτῶν, καὶ οὐ
μὴ καταλάβῃ αὐτοὺς δικαιοσύνη· ὑπομεινάντων
αὐτῶν φῶς ἐγένετο αὐτοῖς σκότος, μείναντες αὐγὴν
ἐν ἀωρίᾳ περιεπάτησαν. 10 Ψηλαφήσουσιν ὡς
τυφλοὶ τοῖχον, καὶ ὡς οὐχ ὑπαρχόντων ὀφθαλ-
μῶν ψηλαφήσουσι, καὶ πεσοῦνται ἐν μεσημβρίᾳ
ὡς ἐν μεσονυκτίῳ, ὡς ἀποθνήσκοντες στενάξουσιν,
11 Ὡς ἄρκος καὶ ὡς περιστερὰ ἅμα πορεύσονται·
ἀνεμείναμεν κρίσιν καὶ οὐκ ἔστι σωτηρία, μακρὰν
ἀφέστηκεν ἀφ᾽ ἡμῶν. 12 Πολλὴ γὰρ ἡμῶν ἡ
ἀνομία ἐναντίον σου, καὶ αἱ ἁμαρτίαι ἡμῶν ἀντέ-
στησαν ἡμῖν· αἱ γὰρ ἀνομίαι ἡμῶν ἐν ἡμῖν, καὶ
τὰ ἀδικήματα ἡμῶν ἔγνωμεν· 13 Ἠσεβήσαμεν
καὶ ἐψευσάμεθα, καὶ ἀπέστημεν ὄπισθεν τοῦ θεοῦ
ἡμῶν· ἐλαλήσαμεν ἄδικα καὶ ἠπειθήσαμεν, ἐκύομεν
καὶ ἐμελετήσαμεν ἀπὸ καρδίας ἡμῶν λόγους ἀδί-
κους, 14 Καὶ ἀπεστήσαμεν ὀπίσω τὴν κρίσιν, καὶ
ἡ δικαιοσύνη μακρὰν ἀφέστηκεν· ὅτι κατηναλώθη
ἐν ταῖς ὁδοῖς αὐτῶν ἡ ἀλήθεια, καὶ δι᾽ εὐθείας
οὐκ ἐδύναντο διελθεῖν. 15 Καὶ ἡ ἀλήθεια ἦρται,
καὶ μετέστησαν τὴν διάνοιαν τοῦ συνιέναι· καὶ
εἶδε Κύριος, καὶ οὐκ ἤρεσεν αὐτῷ, ὅτι οὐκ ἦν
κρίσις. 16 Καὶ εἶδε καὶ οὐκ ἦν ἀνήρ, καὶ κατε-
νόησε καὶ οὐκ ἦν ὁ ἀντιληψόμενος, καὶ ἠμύνατο
αὐτοὺς τῷ βραχίονι αὐτοῦ καὶ τῇ ἐλεημοσύνῃ
ἐστηρίσατο. 17 Καὶ ἐνεδύσατο δικαιοσύνην ὡς
θώρακα, καὶ περιέθετο περικεφαλαίαν σωτηρίου
ἐπὶ τῆς κεφαλῆς, καὶ περιεβάλετο ἱμάτιον ἐκδική-
σεως, καὶ τὸ περιβόλαιον αὐτοῦ 18 Ὡς ἀνταπο-
δώσων ἀνταπόδοσιν ὄνειδος τοῖς ὑπεναντίοις.
19 Καὶ φοβηθήσονται οἱ ἀπὸ δυσμῶν τὸ ὄνομα
Κυρίου, καὶ οἱ ἀπ᾽ ἀνατολῶν ἡλίου τὸ ὄνομα τὸ
ἔνδοξον· ἥξει γὰρ ὡς ποταμὸς βίαιος ἡ ὀργὴ
παρὰ Κυρίου, ἥξει μετὰ θυμοῦ. 20 Καὶ ἥξει
ἕνεκεν Σιὼν ὁ ῥυόμενος καὶ ἀποστρέψει ἀσεβείας
ἀπὸ Ἰακώβ. 21 Καὶ αὕτη αὐτοῖς ἡ παρ ἐμοῦ
διαθήκη, εἶπε Κύριος· τὸ πνεῦμα τὸ ἐμὸν ὅ ἐστιν
ἐπὶ σοί, καὶ τὰ ῥήματα ἃ ἔδωκα εἰς τὸ στόμα
σου, οὐ μὴ ἐκλίπῃ ἐκ τοῦ στόματος σοῦ καὶ ἐκ
τοῦ στόματος τοῦ σπέρματός σου· εἶπε γὰρ
Κύριος ἀπὸ τοῦ νῦν καὶ εἰς τὸν αἰῶνα.

ISAIAS, LIX.

4 Non est qui invocet justitiam, neque est qui
judicet vere : sed confidunt in nihilo, et
loquuntur vanitates : conceperunt laborem,
et pepererunt iniquitatem. 5 Ova aspidum
ruperunt, et telas araneæ texuerunt : qui
comederit de ovis eorum, morietur: et quod
confotum est, erumpet in regulum. 6 Telæ
eorum non erunt in vestimentum, neque ope-
rientur operibus suis : opera eorum opera
inutilia, et opus iniquitatis in manibus eorum.
7 Pedes eorum ad malum currunt, et festinant
ut effundant sanguinem innocentem: cogi-
tationes eorum cogitationes inutiles : vastitas
et contritio in viis eorum. 8 Viam pacis
nescierunt, et non est judicium in gressibus
eorum; semitæ eorum incurvatæ sunt eis:
omnis qui calcat in eis, ignorat pacem.
9 Propter hoc elongatum est judicium a nobis,
et non apprehendet nos justitia; expectavimus
lucem, et ecce tenebræ: splendorem, et in tene-
bris ambulavimus. 10 Palpavimus sicut cæci
parietem, et quasi absque oculis attrectavimus:
impegimus meridie quasi in tenebris, in cali-
ginosis quasi mortui. 11 Rugiemus quasi ursi
omnes, et quasi columbæ meditantes gememus;
expectavimus judicium, et non est; salutem,
et elongata est a nobis. 12 Multiplicatæ sunt
enim iniquitates nostræ coram te, et peccata
nostra responderunt nobis; quia scelera nostra
nobiscum, et iniquitates nostras cognovimus,
13 Peccare et mentiri contra Dominum: et
aversi sumus ne iremus post tergum Dei nostri,
ut loqueremur calumniam et transgressionem :
concepimus, et locuti sumus de corde verba
mendacii. 14 Et conversum est retrorsum
judicium, et justitia longe stetit: quia corruit
in platea veritas, et æquitas non potuit ingredi.
15 Et facta est veritas in oblivionem : et qui
recessit a malo, prædæ patuit: et vidit Domi-
nus, et mala apparuit in oculis ejus, quia non
est judicium; 16 Et vidit quia non est vir :
et aporiatus est, quia non est qui occurrat: et
salvavit sibi brachium suum, et justitia ejus
ipsa confirmavit eum. 17 Indutus est justitia
ut lorica, et galea salutis in capite ejus: in-
dutus est vestimentis ultionis, et opertus est
quasi pallio zeli. 18 Sicut ad vindictam quasi
ad retributionem indignationis hostibus suis,
et vicissitudinem inimicis suis: insulis vicem
reddet. 19 Et timebunt qui ab occidente,
nomen Domini: et qui ab ortu solis, gloriam
ejus: cum venerit quasi fluvius violentus,
quem spiritus Domini cogit: 20 Et venerit
Sion redemptor, et eis qui redeunt ab iniqui-
tate in Jacob, dicit Dominus. 21 Hoc fœdus
meum cum eis, dicit Dominus: Spiritus meus,
qui est in te, et verba mea, quæ posui in ore
tuo, non recedent de ore tuo, et de ore seminis
tui, et de ore seminis seminis tui, dicit Domi-
nus, amodo et usque in sempiternum.

ISAIAH, LIX.

4 None calleth for justice, nor *any* pleadeth for truth: they trust in vanity, and speak lies; they conceive mischief, and bring forth iniquity. 5 They hatch cockatrice' eggs, and weave the spider's web: he that eateth of their eggs dieth, and that which is crushed breaketh out into a viper. 6 Their webs shall not become garments, neither shall they cover themselves with their works: their works *are* works of iniquity, and the act of violence *is* in their hands. 7 Their feet run to evil, and they make haste to shed innocent blood: their thoughts *are* thoughts of iniquity; wasting and destruction *are* in their paths. 8 The way of peace they know not; and *there is* no judgment in their goings: they have made them crooked paths: whosoever goeth therein shall not know peace. 9 ¶ Therefore is judgment far from us, neither doth justice overtake us: we wait for light, but behold obscurity; for brightness, *but* we walk in darkness. 10 We grope for the wall like the blind, and we grope as if *we had* no eyes: we stumble at noon day as in the night: *we are* in desolate places as dead *men.* 11 We roar all like bears, and mourn sore like doves: we look for judgment, but *there is* none; for salvation, *but* it is far off from us. 12 For our transgressions are multiplied before thee, and our sins testify against us: for our transgressions *are* with us; and *as for* our iniquities, we know them; 13 In transgressing and lying against the LORD, and departing away from our God, speaking oppression and revolt, conceiving and uttering from the heart words of falsehood. 14 And judgment is turned away backward, and justice standeth afar off: for truth is fallen in the street, and equity cannot enter. 15 Yea, truth faileth; and he *that* departeth from evil maketh himself a prey: and the LORD saw *it,* and it displeased him that *there was* no judgment. 16 ¶ And he saw that *there was* no man, and wondered that *there was* no intercessor: therefore his arm brought salvation unto him; and his righteousness, it sustained him. 17 For he put on righteousness as a breastplate, and an helmet of salvation upon his head; and he put on the garments of vengeance *for* clothing, and was clad with zeal as a cloke. 18 According to *their* deeds, accordingly he will repay, fury to his adversaries, recompence to his enemies; to the islands he will repay recompence. 19 So shall they fear the name of the LORD from the west, and his glory from the rising of the sun. When the enemy shall come in like a flood, the Spirit of the LORD shall lift up a standard against him. 20 ¶ And the Redeemer shall come to Zion, and unto them that turn from transgression in Jacob, saith the LORD. 21 As for me, this *is* my covenant with them, saith the LORD; My spirit that *is* upon thee, and my words which I have put in thy mouth, shall not depart out of thy mouth, nor out of the mouth of thy seed, nor out of the mouth of thy seed's seed, saith the LORD, from henceforth and for ever.

Jesaia, 59.

4 Es ist niemand, der von Gerechtigkeit predige, oder treulich richte. Man vertrauet auf das Eitle, und redet nichts Tüchtiges; mit Unglück sind sie schwanger, und gebären Mühe. 5 Sie brüten Basilisken-Eier, und wirken Spinnewebe. Isset man von ihren Eiern, so muß man sterben; zertritt man es aber, so fährt eine Otter heraus. 6 Ihre Spinnewebe taugt nicht zu Kleidern, und ihr Gewirke taugt nicht zur Decke; denn ihr Werk ist Mühe, und in ihren Händen ist Frevel. 7 Ihre Füße laufen zum Bösen, und sind schnell, unschuldig Blut zu vergießen; ihre Gedanken sind Mühe, ihr Weg ist eitel Verderben und Schaden; 8 Sie kennen den Weg des Friedens nicht, und ist kein Recht in ihren Gängen; sie sind verkehrt auf ihren Straßen; wer darauf gehet, der hat nimmer keinen Frieden. 9 Darum ist das Recht ferne von uns, und wir erlangen die Gerechtigkeit nicht. Wir harren auf das Licht, siehe, so wird es finster; auf den Schein, siehe, so wandeln wir im Dunkeln. 10 Wir tappen nach der Wand, wie die Blinden, und tappen, als die keine Augen haben. Wir stoßen uns im Mittage, als in der Dämmerung; wir sind im Düstern wie die Todten. 11 Wir brummen alle wie die Bären, und ächzen wie die Tauben; denn wir harren auf das Recht, so ist es nicht da; auf das Heil, so ist es ferne von uns. 12 Denn unserer Uebertretung vor dir ist zu viel, und unsere Sünden antworten wider uns. Denn unsere Uebertretungen sind bei uns, und wir fühlen unsere Sünden; 13 Mit Uebertreten und Lügen wider den Herrn, und Zurückkehren von unserm Gott, und mit Reden zum Frevel und Ungehorsam, trachten und dichten falsche Worte aus dem Herzen. 14 Darum ist auch das Recht zurück gewichen, und Gerechtigkeit ferne getreten; denn die Wahrheit fällt auf der Gasse, und Recht kann nicht einher gehen; 15 Und die Wahrheit ist dahin; und wer vom Bösen weichet, der muß jedermanns Raub sein. Solches siehet der Herr, und gefällt ihm übel, daß kein Recht ist. 16 Und er siehet, daß niemand da ist, und verwundert sich, daß niemand sie vertritt. Darum hilft er ihm selbst mit seinem Arm, und seine Gerechtigkeit erhält ihn. 17 Denn er ziehet Gerechtigkeit an wie einen Panzer, und setzt einen Helm des Heils auf sein Haupt; und ziehet sich an zur Rache, und kleidet sich mit Eifer, wie mit einem Rock, 18 Als der seinen Widersachern vergelten, und seinen Feinden mit Grimm bezahlen will; ja, den Inseln will er bezahlen; 19 Daß der Name des Herrn gefürchtet werde vom Niedergang, und seine Herrlichkeit vom Aufgang der Sonne; wenn er kommen wird wie ein aufgehaltener Strom, den der Wind des Herrn treibet. 20 Denn denen zu Zion wird ein Erlöser kommen, und denen, die sich bekehren von den Sünden in Jakob, spricht der Herr. 21 Und ich mache solchen Bund mit ihnen, spricht der Herr: Mein Geist, der bei dir ist, und meine Worte, die ich in deinen Mund gelegt habe, sollen von deinem Munde nicht weichen, noch von dem Munde deines Samens und Kindeskindes, spricht der Herr, von nun an bis in Ewigkeit.

ÉSAÏE, LIX.

4 Il n'y a personne qui crie pour la justice et il n'y a personne qui plaide pour la vérité; on se fie en des choses de néant et on parle de vanités; on conçoit le travail et on enfante l'infortune. 5 Ils ont éclos des œufs de basilic et ils ont tissu des toiles d'araignées. Celui qui aura mangé de leurs œufs en mourra, et si on les écrase, il en sortira des vipères. 6 Leurs toiles ne serviront point à faire des vêtements et on ne se couvrira point de leurs ouvrages; car leurs ouvrages sont des ouvrages de tourment, et en leurs mains sont des actes de violence. 7 Leurs pieds courent au mal et se hâtent pour répandre le sang innocent. Leurs pensées sont des pensées de calamité; le dégât et l'infortune sont dans leurs voies. 8 Ils ne connaissent point le chemin de la paix, et il n'y a point de jugement dans leurs voies; ils se sont pervertis dans leurs sentiers; tous ceux qui y marchent ignorent la paix. 9 ¶ C'est pourquoi le jugement s'est éloigné de nous et la justice ne vient point jusqu'à nous. Nous attendions la lumière, et voici les ténèbres; la splendeur, *et* nous marchons dans l'obscurité. 10 Nous avons tâtonné après le mur comme des aveugles; nous avons, dis-je, tâtonné comme ceux qui sont sans yeux; nous avons bronché en plein midi comme sur la brune, *et* dans des lieux abondants, *nous avons été* comme des morts. 11 Nous murmurons tous comme des ours, et nous ne cessons de gémir comme des colombes. Nous attendons le jugement, et il n'y en a point; la délivrance, et elle s'éloigne de nous. 12 Car nos forfaits se sont multipliés devant toi, et chacun de nos péchés a témoigné contre nous. En effet, nos forfaits sont avec nous, et nous connaissons nos iniquités, 13 Qui sont: de pécher et de mentir contre le SEIGNEUR, de nous éloigner de notre Dieu, d'avoir sur les lèvres l'oppression et la révolte, de concevoir et de prononcer du cœur des paroles de mensonge. 14 C'est pourquoi le jugement s'est éloigné et la justice s'est tenue loin. En effet, la vérité trébuche sur la place et la droiture ne peut y entrer. 15 La vérité a même disparu, et quiconque se retire du mal est exposé au pillage. Le SEIGNEUR l'a vu, et cela lui a déplu, parce qu'il n'y a point de droiture. 16 ¶ Il a vu aussi qu'il n'*y avait* pas un homme, et il s'est étonné que personne ne se mît à la brèche: c'est pourquoi son bras l'a délivré et sa justice l'a soutenu; 17 Car il est revêtu de la justice comme d'une cuirasse, et sur sa tête est le casque du salut. Il s'est revêtu des habits de la vengeance *comme* d'un vêtement, et il est couvert de zèle comme d'un manteau. 18 Selon les œuvres, il rétribuera: la fureur à ses adversaires, et leurs œuvres à ses ennemis. Il rendra aussi leurs œuvres aux îles. 19 Et on craindra le nom du SEIGNEUR depuis l'Occident, et sa gloire depuis le soleil levant. En effet, l'ennemi viendra comme un fleuve. *Mais* l'Esprit du SEIGNEUR lèvera la bannière contre lui. 20 ¶ Et le Rédempteur viendra en Sion, et vers ceux de Jacob, qui se convertissent de leur péché, dit le SEIGNEUR. 21 Or, quant à moi, voici mon alliance que je ferai avec eux, a dit le SEIGNEUR: Mon Esprit qui est sur toi, et mes paroles que j'ai mises dans ta bouche, ne partiront point de ta bouche, ni de la bouche de ta postérité, ni de la bouche de la postérité de ta postérité, a dit le SEIGNEUR, dès maintenant et à jamais.

ישעיה ס

פרשה ס׃

1 קוּמִי אוֹרִי כִּי־בָא אוֹרֵךְ וּכְבוֹד
יְהוָה עָלַיִךְ זָרָח׃ 2 כִּי־הִנֵּה הַחֹשֶׁךְ
יְכַסֶּה־אֶרֶץ וַעֲרָפֶל לְאֻמִּים וְעָלַיִךְ יִזְרַח
יְהוָה וּכְבוֹדוֹ עָלַיִךְ יֵרָאֶה׃ 3 וְהָלְכוּ
גוֹיִם לְאוֹרֵךְ וּמְלָכִים לְנֹגַהּ זַרְחֵךְ׃ 4 שְׂאִי
סָבִיב עֵינַיִךְ וּרְאִי כֻּלָּם נִקְבְּצוּ בָאוּ־לָךְ
בָּנַיִךְ מֵרָחוֹק יָבֹאוּ וּבְנֹתַיִךְ עַל־צַד
תֵּאָמַנָה׃ 5 אָז תִּרְאִי וְנָהַרְתְּ וּפָחַד וְרָחַב
לְבָבֵךְ כִּי־יֵהָפֵךְ עָלַיִךְ הֲמוֹן יָם חֵיל
גּוֹיִם יָבֹאוּ לָךְ׃ 6 שִׁפְעַת גְּמַלִּים תְּכַסֵּךְ
בִּכְרֵי מִדְיָן וְעֵיפָה כֻּלָּם מִשְּׁבָא יָבֹאוּ זָהָב
וּלְבוֹנָה יִשָּׂאוּ וּתְהִלֹּת יְהוָה יְבַשֵּׂרוּ׃
7 כָּל־צֹאן קֵדָר יִקָּבְצוּ לָךְ אֵילֵי נְבָיוֹת
יְשָׁרְתוּנֶךְ יַעֲלוּ עַל־רָצוֹן מִזְבְּחִי וּבֵית
תִּפְאַרְתִּי אֲפָאֵר׃ 8 מִי־אֵלֶּה כָּעָב תְּעוּפֶינָה
וְכַיּוֹנִים אֶל־אֲרֻבֹּתֵיהֶם׃ 9 כִּי־לִי ׀ אִיִּים
יְקַוּוּ וָאֳנִיּוֹת תַּרְשִׁישׁ בָּרִאשֹׁנָה לְהָבִיא
בָנַיִךְ מֵרָחוֹק כַּסְפָּם וּזְהָבָם אִתָּם לְשֵׁם
יְהוָה אֱלֹהַיִךְ וְלִקְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל כִּי פֵאֲרָךְ׃
10 וּבָנוּ בְנֵי־נֵכָר חֹמֹתַיִךְ וּמַלְכֵיהֶם
יְשָׁרְתוּנֶךְ כִּי בְקִצְפִּי הִכִּיתִיךְ וּבִרְצוֹנִי
רִחַמְתִּיךְ׃ 11 וּפִתְּחוּ שְׁעָרַיִךְ תָּמִיד יוֹמָם
וָלַיְלָה לֹא יִסָּגֵרוּ לְהָבִיא אֵלַיִךְ חֵיל גּוֹיִם
וּמַלְכֵיהֶם נְהוּגִים׃ 12 כִּי־הַגּוֹי וְהַמַּמְלָכָה
אֲשֶׁר לֹא־יַעַבְדוּךְ יֹאבֵדוּ וְהַגּוֹיִם חָרֹב
יֶחֱרָבוּ׃ 13 כְּבוֹד הַלְּבָנוֹן אֵלַיִךְ יָבוֹא
בְּרוֹשׁ תִּדְהָר וּתְאַשּׁוּר יַחְדָּו לְפָאֵר מְקוֹם
מִקְדָּשִׁי וּמְקוֹם רַגְלַי אֲכַבֵּד׃ 14 וְהָלְכוּ
אֵלַיִךְ שְׁחוֹחַ בְּנֵי מְעַנַּיִךְ וְהִשְׁתַּחֲווּ עַל־
כַּפּוֹת רַגְלַיִךְ כָּל־מְנַאֲצָיִךְ וְקָרְאוּ לָךְ עִיר
יְהוָה צִיּוֹן קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל׃ 15 תַּחַת
הֱיוֹתֵךְ עֲזוּבָה וּשְׂנוּאָה וְאֵין עוֹבֵר וְשַׂמְתִּיךְ
לִגְאוֹן עוֹלָם מְשׂוֹשׂ דּוֹר וָדוֹר׃ 16 וְיָנַקְתְּ
חֲלֵב גּוֹיִם וְשֹׁד מְלָכִים תִּינָקִי וְיָדַעַתְּ
כִּי־אֲנִי יְהוָה מוֹשִׁיעֵךְ וְגֹאֲלֵךְ אֲבִיר יַעֲקֹב׃
17 תַּחַת הַנְּחֹשֶׁת אָבִיא זָהָב וְתַחַת
הַבַּרְזֶל אָבִיא כֶסֶף וְתַחַת הָעֵצִים נְחֹשֶׁת
וְתַחַת הָאֲבָנִים בַּרְזֶל וְשַׂמְתִּי פְקֻדָּתֵךְ
שָׁלוֹם וְנֹגְשַׂיִךְ צְדָקָה׃ 18 לֹא־יִשָּׁמַע
עוֹד חָמָס בְּאַרְצֵךְ שֹׁד וָשֶׁבֶר בִּגְבוּלָיִךְ
וְקָרָאת יְשׁוּעָה חוֹמֹתַיִךְ וּשְׁעָרַיִךְ תְּהִלָּה׃

ΗΣΑΙΑΣ, ξ'.

ΚΕΦ. ξ'.

1 ΦΩΤΙΖΟΥ *φωτίζου Ἱερουσαλὴμ, ἥκει γάρ σου*
τὸ φῶς, καὶ ἡ δόξα Κυρίου ἐπὶ σὲ ἀνατέταλκεν.
2 *Ἰδοὺ σκότος καλύψει γῆν, καὶ γνόφος ἐπ' ἔθνη·*
ἐπὶ δὲ σὲ φανήσεται Κύριος, καὶ ἡ δόξα αὐτοῦ
ἐπὶ σὲ ὀφθήσεται· 3 *Καὶ πορεύσονται βασιλεῖς*
τῷ φωτί σου, καὶ ἔθνη τῇ λαμπρότητί σου.
4 *Ἆρον κύκλῳ τοὺς ὀφθαλμούς σου καὶ ἴδι συνηγ-*
μένα τὰ τέκνα σου· ἥκασι πάντες οἱ υἱοί σου
μακρόθεν, καὶ αἱ θυγατέρες σου ἐπ' ὤμων ἀρθή-
σονται. 5 *Τότε ὄψῃ, καὶ φοβηθήσῃ καὶ ἐκστήσῃ*
τῇ καρδίᾳ, ὅτι μεταβαλεῖ εἰς σὲ πλοῦτος θαλάσσης
καὶ ἐθνῶν καὶ λαῶν. Καὶ ἥξουσί σοι 6 *Ἀγέλαι*
καμήλων, καὶ καλύψουσί σε κάμηλοι Μαδιὰμ καὶ
Γαιφά· πάντες ἐκ Σαβὰ ἥξουσι φέροντες χρυσίον,
καὶ λίβανον οἴσουσι, καὶ τὸ σωτήριον Κυρίου
εὐαγγελιοῦνται· 7 *Καὶ πάντα τὰ πρόβατα Κηδὰρ*
συναχθήσονται, καὶ κριοὶ Ναβαιὼθ ἥξουσι, καὶ
ἀνενεχθήσεται δεκτὰ ἐπὶ τὸ θυσιαστήριόν μου,
καὶ ὁ οἶκος τῆς προσευχῆς μου δοξασθήσεται.
8 *Τίνες οἵδε ὡς νεφέλαι πέτανται, καὶ ὡσεὶ περι-*
στεραὶ σὺν νοσσοῖς ἐπ' ἐμέ; 9 *Ἐμὲ αἱ νῆσοι*
ὑπέμειναν καὶ πλοῖα Θαρσὶς ἐν πρώτοις, ἀγαγεῖν τὰ
τέκνα σου μακρόθεν καὶ τὸν ἄργυρον καὶ τὸν χρυσὸν
αὐτῶν μετ' αὐτῶν, καὶ διὰ τὸ ὄνομα Κυρίου τὸ ἅγιον,
καὶ διὰ τὸ τὸν ἅγιον τοῦ Ἰσραὴλ ἔνδοξον εἶναι.
10 *Καὶ οἰκοδομήσουσιν ἀλλογενεῖς τὰ τείχη σου,*
καὶ οἱ βασιλεῖς αὐτῶν παραστήσονταί σοι· διὰ
γὰρ ὀργήν μου ἐπάταξά σε, καὶ διὰ ἔλεον ἠγά-
πησά σε. 11 *Καὶ ἀνοιχθήσονται αἱ πύλαι σου*
διὰ παντός, ἡμέρας καὶ νυκτὸς οὐ κλεισθήσονται,
εἰσαγαγεῖν πρὸς σὲ δύναμιν ἐθνῶν καὶ βασιλεῖς
αὐτῶν ἀγομένους. 12 *Τὰ γὰρ ἔθνη καὶ οἱ βασι-*
λεῖς οἵτινες οὐ δουλεύσουσί σοι ἀπολοῦνται, καὶ
τὰ ἔθνη ἐρημίᾳ ἐρημωθήσεται. 13 *Καὶ ἡ δόξα*
τοῦ Λιβάνου πρὸς σὲ ἥξει ἐν κυπαρίσσῳ καὶ
πεύκῃ καὶ κέδρῳ ἅμα δοξάσαι τὸν τόπον τὸν
ἅγιόν μου. 14 *Καὶ πορεύσονται πρὸς σὲ δεδοι-*
κότες υἱοὶ ταπεινωσάντων σε καὶ παροξυνάντων
σε, καὶ κληθήσῃ πόλις Σιὼν ἁγίου Ἰσραήλ·
15 *Διὰ τὸ γεγενῆσθαί σε ἐγκαταλελειμμένην καὶ*
μεμισημένην, καὶ οὐκ ἦν ὁ βοηθῶν· καὶ θήσω σε
ἀγαλλίαμα αἰώνιον, εὐφροσύνην γενεῶν γενεαῖς.
16 *Καὶ θηλάσεις γάλα ἐθνῶν, καὶ πλοῦτον βασι-*
λέων φάγεσαι, καὶ γνώσῃ ὅτι ἐγὼ Κύριος ὁ σώζων
σε, καὶ ἐξαιρούμενός σε θεὸς Ἰσραήλ. 17 *Καὶ*
ἀντὶ χαλκοῦ οἴσω σοι χρυσίον, ἀντὶ δὲ σιδήρου
οἴσω σοι ἀργύριον, ἀντὶ δὲ ξύλων οἴσω σοι χαλ-
κόν, ἀντὶ δὲ λίθων σίδηρον. Καὶ δώσω τοὺς
ἄρχοντάς σου ἐν εἰρήνῃ, καὶ τοὺς ἐπισκόπους σου
ἐν δικαιοσύνῃ· 18 *Καὶ οὐκ ἀκουσθήσεται ἔτι*
ἀδικία ἐν τῇ γῇ σου, οὐδὲ σύντριμμα οὐδὲ ταλαι-
πωρία ἐν τοῖς ὁρίοις σου, ἀλλὰ κληθήσεται σωτή-
ριον τὰ τείχη σου, καὶ αἱ πύλαι σου γλύμμα.

ISAIAS, LX.

CAPUT LX.

1 SURGE, illuminare, Jerusalem, quia venit
lumen tuum, et gloria Domini super te orta est.
2 Quia ecce tenebræ operient terram, et caligo
populos: super te autem orietur Dominus, et
gloria ejus in te videbitur. 3 Et ambulabunt
gentes in lumine tuo, et reges in splendore
ortus tui. 4 Leva in circuitu oculos tuos, et
vide: omnes isti congregati sunt, venerunt
tibi: filii tui de longe venient, et filiæ tuæ de
latere surgent. 5 Tunc videbis, et afflues,
mirabitur et dilatabitur cor tuum, quando
conversa fuerit ad te multitudo maris, forti-
tudo gentium venerit tibi. 6 Inundatio
camelorum operiet te, dromedarii Madian et
Epha: omnes de Saba venient, aurum et thus
deferentes, et laudem Domino annuntiantes.
7 Omne pecus Cedar congregabitur tibi, arietes
Nabaïoth ministrabunt tibi: offerentur su-
per placabili altari meo, et domum majestatis
meæ glorificabo. 8 Qui sunt isti, qui ut nubes
volant, et quasi columbæ ad fenestras suas?
9 Me enim insulæ expectant, et naves maris
in principio, ut adducam filios tuos de longe;
argentum eorum, et aurum eorum cum eis
nomini Domini Dei tui, et sancto Israel, quia
glorificavit te. 10 Et ædificabunt filii pere-
grinorum muros tuos, et reges eorum mini-
strabunt tibi: in indignatione enim mea
percussi te: et in reconciliatione mea misertus
sum tui. 11 Et aperientur portæ tuæ jugiter:
die ac nocte non claudentur, ut afferatur ad te
fortitudo gentium, et reges earum adducantur.
12 Gens enim et regnum, quod non servierit
tibi, peribit: et gentes solitudine vastabuntur.
13 Gloria Libani ad te veniet, abies et buxus,
et pinus simul, ad ornandum locum sancti-
ficationis meæ; et locum pedum meorum
glorificabo. 14 Et venient ad te curvi filii
eorum, qui humiliaverunt te, et adorabunt
vestigia pedum tuorum omnes qui detrahebant
tibi, et vocabunt te civitatem Domini, Sion
sancti Israel. 15 Pro eo quod fuisti derelicta,
et odio habita, et non erat qui per te transiret,
ponam te in superbiam sæculorum, gaudium
in generationem et generationem: 16 Et
suges lac gentium, et mamilla regum lactaberis,
et scies quia ego Dominus salvans te, et re
demptor tuus fortis Jacob. 17 Pro ære
afferam aurum, et pro ferro afferam argen-
tum; et pro lignis æs, et pro lapidibus fer-
rum: et ponam visitationem tuam pacem,
et præpositos tuos justitiam. 18 Non au-
dietur ultra iniquitas in terra tua, vastitas
et contritio in terminis tuis, et occupabit
salus muros tuos, et portas tuas laudatio.

ISAIAH, LX.

CHAPTER LX.

1 **Arise**, shine; for thy light is come, and the glory of the Lord is risen upon thee. 2 For, behold, the darkness shall cover the earth, and gross darkness the people: but the Lord shall arise upon thee, and his glory shall be seen upon thee. 3 And the Gentiles shall come to thy light, and kings to the brightness of thy rising. 4 Lift up thine eyes round about, and see: all they gather themselves together, they come to thee: thy sons shall come from far, and thy daughters shall be nursed at *thy* side. 5 Then thou shalt see, and flow together, and thine heart shall fear, and be enlarged; because the abundance of the sea shall be converted unto thee, the forces of the Gentiles shall come unto thee. 6 The multitude of camels shall cover thee, the dromedaries of Midian and Ephah; all they from Sheba shall come: they shall bring gold and incense; and they shall shew forth the praises of the Lord. 7 All the flocks of Kedar shall be gathered together unto thee, the rams of Nebaioth shall minister unto thee: they shall come up with acceptance on mine altar, and I will glorify the house of my glory. 8 Who *are* these *that* fly as a cloud, and as the doves to their windows? 9 Surely the isles shall wait for me, and the ships of Tarshish first, to bring thy sons from far, their silver and their gold with them, unto the name of the Lord thy God, and to the Holy One of Israel, because he hath glorified thee. 10 And the sons of strangers shall build up thy walls, and their kings shall minister unto thee: for in my wrath I smote thee, but in my favour have I had mercy on thee. 11 Therefore thy gates shall be open continually: they shall not be shut day nor night; that *men* may bring unto thee the forces of the Gentiles, and *that* their kings *may be* brought. 12 For the nation and kingdom that will not serve thee shall perish; yea, *those* nations shall be utterly wasted. 13 The glory of Lebanon shall come unto thee, the fir tree, the pine tree, and the box together, to beautify the place of my sanctuary; and I will make the place of my feet glorious. 14 The sons also of them that afflicted thee shall come bending unto thee; and all they that despised thee shall bow themselves down at the soles of thy feet; and they shall call thee, The city of the Lord, the Zion of the Holy One of Israel. 15 Whereas thou hast been forsaken and hated, so that no man went through *thee*, I will make thee an eternal excellency, a joy of many generations. 16 Thou shalt also suck the milk of the Gentiles, and shalt suck the breast of kings: and thou shalt know that I the Lord *am* thy Saviour and thy Redeemer, the mighty One of Jacob. 17 For brass I will bring gold, and for iron I will bring silver, and for wood brass, and for stones iron: I will also make thy officers peace, and thine exactors righteousness. 18 Violence shall no more be heard in thy land, wasting nor destruction within thy borders; but thou shalt call thy walls Salvation, and thy gates Praise.

Jesaia, 60.

Das 60. Capitel.

1 Mache dich auf, werde Licht; denn dein Licht kommt, und die Herrlichkeit des Herrn gehet auf über dir. 2 Denn siehe, Finsterniß bedeckt das Erdreich, und Dunkel die Völker; aber über dir gehet auf der Herr, und seine Herrlichkeit erscheinet über dir. 3 Und die Heiden werden in deinem Lichte wandeln, und die Könige im Glanz, der über dir aufgehet. 4 Hebe deine Augen auf, und siehe umher: Diese alle versammelt kommen zu dir. Deine Söhne werden von ferne kommen, und deine Töchter zur Seite erzogen werden. 5 Dann wirst du deine Lust sehen und ausbrechen, und dein Herz wird sich wundern und ausbreiten, wenn sich die Menge am Meer zu dir bekehret, und die Macht der Heiden zu dir kommt. 6 Denn die Menge der Kameele wird dich bedecken, die Läufer aus Midian und Epha. Sie werden aus Saba alle kommen, Gold und Weihrauch bringen, und des Herrn Lob verkündigen. 7 Alle Heerden in Kedar sollen zu dir versammelt werden, und die Böcke Nebajoths sollen dir dienen. Sie sollen auf meinem angenehmen Altar geopfert werden; denn ich will das Haus meiner Herrlichkeit zieren. 8 Wer sind die, welche fliegen wie die Wolken, und wie die Tauben zu ihren Fenstern? 9 Die Inseln harren auf mich, und die Schiffe im Meer vorlängst her, daß sie deine Kinder von ferne herzu bringen, sammt ihrem Silber und Gold, dem Namen des Herrn, deines Gottes, und dem Heiligen in Israel, der dich herrlich gemacht hat. 10 Fremde werden deine Mauern bauen, und ihre Könige werden dir dienen. Denn in meinem Zorn habe ich dich geschlagen, und in meiner Gnade erbarme ich mich über dich. 11 Und deine Thore sollen stets offen stehen, weder Tag noch Nacht zugeschlossen werden, daß der Heiden Macht zu dir gebracht, und ihre Könige herzu geführet werden. 12 Denn welche Heiden oder Königreiche dir nicht dienen wollen, die sollen umkommen, und die Heiden verwüstet werden. 13 Die Herrlichkeit Libanons soll an dich kommen, Tannen, Buchen und Buchsbaum mit einander, zu schmücken den Ort meines Heiligthums; denn ich will die Stätte meiner Füße herrlich machen. 14 Es werden auch gebückt zu dir kommen, die dich unterdrückt haben; und alle, die dich gelästert haben, werden niederfallen zu deinen Füßen, und werden dich nennen eine Stadt des Herrn, ein Zion des Heiligen in Israel. 15 Denn darum, daß du bist die Verlassene und Gehaßte gewesen, da niemand ging, will ich dich zur Pracht ewiglich machen, und zur Freude für und für, 16 Daß du sollst Milch von den Heiden saugen, und der Könige Brüste sollen dich säugen; auf daß du erfahrest, daß ich, der Herr, bin dein Heiland, und ich, der Mächtige in Jakob, bin dein Erlöser. 17 Ich will Gold anstatt des Erzes, und Silber anstatt des Eisens bringen, und Erz anstatt des Holzes, und Eisen anstatt der Steine; und will machen, daß deine Vorsteher Frieden lehren sollen, und deine Pfleger Gerechtigkeit predigen. 18 Man soll keinen Frevel mehr hören in deinem Lande, noch Schaden oder Verderben in deinen Grenzen; sondern deine Mauern sollen Heil, und deine Thore Lob heißen.

ÉSAÏE, LX.

CHAPITRE LX.

1 Lève-toi, sois illuminée; car ta lumière est venue et la gloire du Seigneur s'est levée sur toi. 2 En effet, voici, les ténèbres couvriront la terre et l'obscurité couvrira les peuples; mais le Seigneur se lèvera sur toi, et sur toi paraîtra sa gloire. 3 Or les nations marcheront à ta lumière, et les rois à la splendeur qui se lèvera sur toi. 4 Élève tes yeux à l'environ, et regarde; Tous ceux-ci sont assemblés, ils sont venus vers toi. Tes fils viendront de loin, et tes filles seront nourries à *tes* côtés. 5 Alors tu verras et tu seras éclairée. Ton cœur s'étonnera et s'épanouira quand la plénitude de la mer se sera tournée vers toi, et que la puissance des nations sera venue chez toi. 6 Une multitude de chameaux te couvrira. Les dromadaires de Madian et de Hépha, et tous ceux de Séba viendront. Ils apporteront de l'or et de l'encens, et publieront les louanges du Seigneur. 7 Toutes les brebis de Kédar seront assemblées vers toi; les moutons de Nébajoth seront pour ton service; ils seront agréables, étant offerts sur mon autel, et je rendrai magnifique la maison de ma gloire. 8 Quelles sont ces bandes, épaisses comme des nuées, qui volent comme des pigeons à leurs cages? 9 Car à moi s'attendent les îles, et d'abord les navires de Tarsis, afin d'amener de loin tes fils, avec leur argent et leur or, pour l'amour du nom du Seigneur, ton Dieu, et du Saint d'Israël. En effet, il te glorifiera. 10 Les fils des étrangers rebâtiront tes murailles et leurs rois seront employés à ton service. Car je t'ai frappée dans ma fureur, mais j'ai eu pitié de toi au temps de mon bon plaisir. 11 Aussi tes portes seront constamment ouvertes. Elles ne seront fermées ni de nuit ni de jour, afin que les forces des nations te soient amenées et que leurs rois y soient conduits. 12 Car la nation et le royaume qui ne te serviront point périront; ces nations-là seront réduites en une entière désolation. 13 La gloire du Liban, le cyprès, le pin et le cèdre, viendront vers toi ensemble, pour rendre honorable le lieu de mon sanctuaire; et je rendrai glorieux le lieu *où posent* mes pieds. 14 Même les enfants de ceux qui t'auront affligée viendront vers toi en se courbant; et tous ceux qui te méprisaient se prosterneront à tes pieds et t'appelleront: La ville du Seigneur, la Sion du Saint d'Israël. 15 Au lieu d'être délaissée et haïe, de telle sorte qu'il n'y avait personne qui passât *dans tes rues*, je te mettrai dans une élévation éternelle, dans une joie qui durera de génération en génération. 16 Alors tu suceras le lait des nations, tu suceras la mamelle des rois, et tu sauras que je suis le Seigneur, ton Sauveur et ton Rédempteur, le puissant de Jacob. 17 Je ferai venir de l'or au lieu de l'airain, et je ferai venir de l'argent au lieu du fer, et de l'airain au lieu du bois, et du fer au lieu des pierres. Et je ferai de la paix, tes maîtres, et de la justice, tes gouverneurs. 18 On n'entendra plus parler de violence dans ton pays, ni de ravage et de calamité dans tes contrées; mais tu appelleras tes murailles, salut, et tes portes, louange.

ישעיה ס סא

19 לֹא־יִהְיֶה־לָּךְ עוֹד הַשֶּׁמֶשׁ לְאוֹר יוֹמָם
וּלְנֹגַהּ הַיָּרֵחַ לֹא־יָאִיר לָךְ וְהָיָה־לָךְ
יְהוָה לְאוֹר עוֹלָם וֵאלֹהַיִךְ לְתִפְאַרְתֵּךְ׃
20 לֹא־יָבוֹא עוֹד שִׁמְשֵׁךְ וִירֵחֵךְ לֹא יֵאָסֵף
כִּי יְהוָה יִהְיֶה־לָּךְ לְאוֹר עוֹלָם וְשָׁלְמוּ
יְמֵי אֶבְלֵךְ׃ 21 וְעַמֵּךְ כֻּלָּם צַדִּיקִים
לְעוֹלָם יִירְשׁוּ אָרֶץ נֵצֶר מַטָּעָו מַעֲשֵׂה יָדַי
לְהִתְפָּאֵר׃ 22 הַקָּטֹן יִהְיֶה לָאֶלֶף וְהַצָּעִיר
לְגוֹי עָצוּם אֲנִי יְהוָה בְּעִתָּהּ אֲחִישֶׁנָּה׃

פרשה סא ׃

1 רוּחַ אֲדֹנָי יְהוִה עָלָי יַעַן מָשַׁח
יְהוָה אֹתִי לְבַשֵּׂר עֲנָוִים שְׁלָחַנִי לַחֲבֹשׁ
לְנִשְׁבְּרֵי־לֵב לִקְרֹא לִשְׁבוּיִם דְּרוֹר וְלַאֲסוּרִים
פְּקַח־קוֹחַ׃ 2 לִקְרֹא שְׁנַת־רָצוֹן לַיהוָה
וְיוֹם נָקָם לֵאלֹהֵינוּ לְנַחֵם כָּל־אֲבֵלִים׃
3 לָשׂוּם ׀ לַאֲבֵלֵי צִיּוֹן לָתֵת לָהֶם פְּאֵר
תַּחַת אֵפֶר שֶׁמֶן שָׂשׂוֹן תַּחַת אֵבֶל מַעֲטֵה
תְהִלָּה תַּחַת רוּחַ כֵּהָה וְקֹרָא לָהֶם
אֵילֵי הַצֶּדֶק מַטַּע יְהוָה לְהִתְפָּאֵר׃ 4 וּבָנוּ
חָרְבוֹת עוֹלָם שֹׁמְמוֹת רִאשֹׁנִים יְקוֹמֵמוּ
וְחִדְּשׁוּ עָרֵי חֹרֶב שֹׁמְמוֹת דּוֹר וָדוֹר׃
5 וְעָמְדוּ זָרִים וְרָעוּ צֹאנְכֶם וּבְנֵי נֵכָר
אִכָּרֵיכֶם וְכֹרְמֵיכֶם׃ 6 וְאַתֶּם כֹּהֲנֵי יְהוָה
תִּקָּרֵאוּ מְשָׁרְתֵי אֱלֹהֵינוּ יֵאָמֵר לָכֶם חֵיל
גּוֹיִם תֹּאכֵלוּ וּבִכְבוֹדָם תִּתְיַמָּרוּ׃ 7 תַּחַת
בָּשְׁתְּכֶם מִשְׁנֶה וּכְלִמָּה יָרֹנּוּ חֶלְקָם לָכֵן
בְּאַרְצָם מִשְׁנֶה יִירָשׁוּ שִׂמְחַת עוֹלָם
תִּהְיֶה לָהֶם׃ 8 כִּי אֲנִי יְהוָה אֹהֵב
מִשְׁפָּט שֹׂנֵא גָזֵל בְּעוֹלָה וְנָתַתִּי פְעֻלָּתָם
בֶּאֱמֶת וּבְרִית עוֹלָם אֶכְרוֹת לָהֶם׃
9 וְנוֹדַע בַּגּוֹיִם זַרְעָם וְצֶאֱצָאֵיהֶם בְּתוֹךְ
הָעַמִּים כָּל־רֹאֵיהֶם יַכִּירוּם כִּי הֵם זֶרַע
בֵּרַךְ יְהוָה׃ 10 שׂוֹשׂ אָשִׂישׂ בַּיהוָה
תָּגֵל נַפְשִׁי בֵּאלֹהַי כִּי הִלְבִּישַׁנִי בִּגְדֵי־
יֶשַׁע מְעִיל צְדָקָה יְעָטָנִי כֶּחָתָן יְכַהֵן
פְּאֵר וְכַכַּלָּה תַּעְדֶּה כֵלֶיהָ׃ 11 כִּי כָאָרֶץ
תּוֹצִיא צִמְחָהּ וּכְגַנָּה זֵרוּעֶיהָ תַצְמִיחַ
כֵּן ׀ אֲדֹנָי יְהוִה יַצְמִיחַ צְדָקָה וּתְהִלָּה
נֶגֶד כָּל־הַגּוֹיִם׃

ΗΣΑΙΑΣ, ξ', ξα'.

19 Καὶ οὐκ ἔσται σοι ἔτι ὁ ἥλιος εἰς φῶς ἡμέρας,
οὐδὲ ἀνατολὴ σελήνης φωτιεῖ σου τὴν νύκτα, ἀλλ'
ἔσται σοι Κύριος φῶς αἰώνιον, καὶ ὁ θεὸς δόξα
σου. 20 Οὐ γὰρ δύσεται ὁ ἥλιός σοι, καὶ ἡ σε-
λήνη σοι οὐκ ἐκλείψει· ἔσται γάρ σοι Κύριος φῶς
αἰώνιον, καὶ ἀναπληρωθήσονται αἱ ἡμέραι τοῦ
πένθους σου. 21 Καὶ ὁ λαός σου πᾶς δίκαιος,
δι' αἰῶνος κληρονομήσουσι τὴν γῆν, φυλάσσων τὸ
φύτευμα ἔργα χειρῶν αὐτοῦ εἰς δόξαν. 22 Ὁ
ὀλιγοστὸς ἔσται εἰς χιλιάδας, καὶ ὁ ἐλάχιστος εἰς
ἔθνος μέγα· ἐγὼ Κύριος κατὰ καιρὸν συνάξω
αὐτούς.

ΚΕΦ. ξα'.

1 ΠΝΕΥΜΑ Κυρίου ἐπ' ἐμέ, οὗ εἵνεκεν ἔχρισέ
με εὐαγγελίσασθαι πτωχοῖς, ἀπέσταλκέ με ἰάσα-
σθαι τοὺς συντετριμμένους τὴν καρδίαν, κηρῦξαι
αἰχμαλώτοις ἄφεσιν καὶ τυφλοῖς ἀνάβλεψιν,
2 Καλέσαι ἐνιαυτὸν Κυρίου δεκτὸν καὶ ἡμέραν
ἀνταποδόσεως, παρακαλέσαι πάντας τοὺς πενθοῦν-
τας, 3 Δοθῆναι τοῖς πενθοῦσι Σιὼν αὐτοῖς δόξαν
ἀντὶ σποδοῦ, ἄλειμμα εὐφροσύνης τοῖς πενθοῦσιν,
καταστολὴν δόξης ἀντὶ πνεύματος ἀκηδίας· καὶ
κληθήσονται γενεαὶ δικαιοσύνης, φύτευμα Κυρίου
εἰς δόξαν. 4 Καὶ οἰκοδομήσουσιν ἐρήμους αἰωνίας,
ἐξηρημωμένας πρότερον ἐξαναστήσουσι, καὶ και-
νιοῦσι πόλεις ἐρήμους, ἐξηρημωμένας εἰς γενεάς.
5 Καὶ ἥξουσιν ἀλλογενεῖς ποιμαίνοντες τὰ πρό-
βατά σου καὶ ἀλλόφυλοι ἀροτῆρες καὶ ἀμπελουργοί·
6 Ὑμεῖς δὲ ἱερεῖς Κυρίου κληθήσεσθε, λειτουργοὶ
θεοῦ, ἰσχὺν ἐθνῶν κατέδεσθε καὶ ἐν τῷ πλούτῳ
αὐτῶν θαυμασθήσεσθε. 7 Οὕτως ἐκ δευτέρας
κληρονομήσουσι τὴν γῆν, καὶ εὐφροσύνη αἰώνιος
ὑπὲρ κεφαλῆς αὐτῶν. 8 Ἐγὼ γάρ εἰμι Κύριος ὁ
ἀγαπῶν δικαιοσύνην καὶ μισῶν ἁρπάγματα ἐξ
ἀδικίας· καὶ δώσω τὸν μόχθον αὐτῶν δικαίοις,
καὶ διαθήκην αἰώνιον διαθήσομαι αὐτοῖς. 9 Καὶ
γνωσθήσεται ἐν τοῖς ἔθνεσι τὸ σπέρμα αὐτῶν, καὶ
τὰ ἔκγονα αὐτῶν ἐν μέσῳ τῶν λαῶν· πᾶς ὁ ὁρῶν
αὐτοὺς ἐπιγνώσεται αὐτούς, ὅτι οὗτοί εἰσι σπέρμα
ηὐλογημένον ὑπὸ θεοῦ. 10 Καὶ εὐφροσύνῃ εὐφραν-
θήσονται ἐπὶ Κύριον. Ἀγαλλιάσθω ἡ ψυχή μου
ἐπὶ τῷ Κυρίῳ· ἐνέδυσε γάρ με ἱμάτιον σωτηρίου
καὶ χιτῶνα εὐφροσύνης, ὡς νυμφίῳ περιέθηκέ μοι
μίτραν, καὶ ὡς νύμφην κατεκόσμησέ με κόσμῳ.
11 Καὶ ὡς γῆν αὔξουσαν τὸ ἄνθος αὐτῆς, καὶ
ὡς κῆπος τὰ σπέρματα αὐτοῦ, οὕτως ἀνατελεῖ
Κύριος Κύριος δικαιοσύνην καὶ ἀγαλλίαμα ἐναντίον
πάντων τῶν ἐθνῶν.

ISAIAS, LX. LXI.

19 Non erit tibi amplius sol ad lucendum per
diem, nec splendor lunæ illuminabit te: sed
erit tibi Dominus in lucem sempiternam, et
Deus tuus in gloriam tuam. 20 Non occidet
ultra sol tuus, et luna tua non minuetur: quia
erit tibi Dominus in lucem sempiternam et
complebuntur dies luctus tui. 21 Populus
autem tuus, omnes justi, in perpetuum here-
ditabunt terram, germen plantationis meæ,
opus manus meæ ad glorificandum. 22 Mini-
mus erit in mille, et parvulus in gentem fortis-
simam: ego Dominus in tempore ejus subito
faciam istud.

CAPUT LXI.

1 SPIRITUS Domini super me, eo quod
unxerit Dominus me: ad annuntiandum man-
suetis misit me, ut mederer contritis corde, et
prædicarem captivis indulgentiam, et clausis
apertionem: 2 Ut prædicarem annum placa-
bilem Domino, et diem ultionis Deo nostro:
ut consolarer omnes lugentes: 3 Ut ponerem
lugentibus Sion: et darem eis coronam pro
cinere, oleum gaudii pro luctu, pallium laudis
pro spiritu mœroris: et vocabuntur in ea fortes
justitiæ, plantatio Domini ad glorificandum.
4 Et ædificabunt deserta a sæculo, et ruinas
antiquas erigent, et instaurabunt civitates
desertas, dissipatas in generationem et genera-
tionem. 5 Et stabunt alieni, et pascent
pecora vestra: et filii peregrinorum agricolæ
et vinitores vestri erunt. 6 Vos autem sacer-
dotes Domini vocabimini: ministri Dei nostri,
dicetur vobis: fortitudinem gentium comedetis,
et in gloria earum superbietis. 7 Pro confu-
sioni vestra duplici et rubore, laudabunt partem
suam: propter hoc in terra sua duplicia possi-
debunt, lætitia sempiterna erit eis. 8 Quia
ego Dominus diligens judicium, et odio habens
rapinam in holocausto: et dabo opus eorum
in veritate, et fœdus perpetuum feriam eis.
9 Et scient in gentibus semen eorum, et germen
eorum in medio populorum: omnes qui viderint
eos, cognoscent illos, quia isti sunt semen, cui
benedixit Dominus. 10 Gaudens gaudebo in
Domino, et exultabit anima mea in Deo meo:
quia induit me vestimentis salutis: et indumento
justitiæ circumdedit me, quasi sponsum deco-
ratum corona, et quasi sponsam ornatam
monilibus suis. 11 Sicut enim terra profert
germen suum, et sicut hortus semen suum
germinat; sic Dominus Deus germinabit
justitiam et laudem coram universis gentibus.

ISAIAH, LX. LXI.

19 The sun shall be no more thy light by day;
neither for brightness shall the moon give
light unto thee: but the LORD shall be unto
thee an everlasting light, and thy God thy
glory. 20 Thy sun shall no more go down;
neither shall thy moon withdraw itself: for
the LORD shall be thine everlasting light, and
the days of thy mourning shall be ended.
21 Thy people also *shall be* all righteous: they
shall inherit the land for ever, the branch of
my planting, the work of my hands, that I
may be glorified. 22 A little one shall become
a thousand, and a small one a strong nation:
I the LORD will hasten it in his time.

CHAPTER LXI.

1 THE Spirit of the Lord GOD *is* upon me;
because the LORD hath anointed me to preach
good tidings unto the meek; he hath sent me
to bind up the brokenhearted, to proclaim
liberty to the captives, and the opening of the
prison to *them that are* bound; 2 To proclaim
the acceptable year of the LORD, and the day
of vengeance of our God; to comfort all that
mourn; 3 To appoint unto them that mourn
in Zion, to give unto them beauty for ashes,
the oil of joy for mourning, the garment of
praise for the spirit of heaviness; that they
might be called trees of righteousness, the
planting of the LORD, that he might be glori-
fied. 4 ¶ And they shall build the old wastes,
they shall raise up the former desolations, and
they shall repair the waste cities, the desola-
tions of many generations. 5 And strangers
shall stand and feed your flocks, and the sons
of the alien *shall be* your plowmen and your
vinedressers. 6 But ye shall be named the
Priests of the LORD: *men* shall call you the
Ministers of our God: ye shall eat the riches
of the Gentiles, and in their glory shall ye
boast yourselves. 7 ¶ For your shame *ye*
shall have double; and *for* confusion they shall
rejoice in their portion: therefore in their
land they shall possess the double: everlasting
joy shall be unto them. 8 For I the LORD
love judgment, I hate robbery for burnt
offering; and I will direct their work in truth,
and I will make an everlasting covenant with
them. 9 And their seed shall be known among
the Gentiles, and their offspring among the
people: all that see them shall acknowledge
them, that they *are* the seed *which* the LORD
hath blessed. 10 I will greatly rejoice in the
LORD, my soul shall be joyful in my God; for
he hath clothed me with the garments of sal-
vation, he hath covered me with the robe of
righteousness, as a bridegroom decketh *himself*
with ornaments, and as a bride adorneth *herself*
with her jewels. 11 For as the earth bringeth
forth her bud, and as the garden causeth the
things that are sown in it to spring forth; so
the Lord GOD will cause righteousness and
praise to spring forth before all the nations.

Jesaia, 60, 61.

19 Die Sonne soll nicht mehr des Tages dir
scheinen, und der Glanz des Mondes soll dir nicht
leuchten; sondern der Herr wird dein ewiges
Licht, und dein Gott wird dein Preis sein.
20 Deine Sonne wird nicht mehr untergehen,
noch dein Mond den Schein verlieren; denn der
Herr wird dein ewiges Licht sein, und die Tage
deines Leides sollen ein Ende haben. 21 Und
dein Volk sollen eitel Gerechte sein, und werden
das Erdreich ewiglich besitzen; als die der Zweig
meiner Pflanzung, und ein Werk meiner Hände
sind, zum Preise. 22 Aus dem Kleinsten sollen
tausend werden, und aus dem Geringsten ein
mächtiges Volk. Ich, der Herr, will solches zu
seiner Zeit eilend ausrichten.

Das 61. Capitel.

1 Der Geist des Herrn Herrn ist über mir,
darum hat mich der Herr gesalbet. Er hat mich
gesandt, den Elenden zu predigen, die zerbrochenen
Herzen zu verbinden; zu predigen den Gefangenen
eine Erledigung, den Gebundenen eine Oeffnung;
2 Zu predigen ein gnädiges Jahr des Herrn, und
einen Tag der Rache unsers Gottes; zu trösten
alle Traurigen; 3 Zu schaffen den Traurigen
zu Zion, daß ihnen Schmuck für Asche, und
Freudenöl für Traurigkeit, und schöne Kleider
für einen betrübten Geist gegeben werden; daß
sie genannt werden Bäume der Gerechtigkeit,
Pflanzen des Herrn, zum Preise. 4 Sie werden
die alten Wüstungen bauen, und was vor Zeiten
zerstöret ist, aufbringen; sie werden die ver-
wüsteten Städte, so für und für zerstört gelegen
sind, verneuen. 5 Fremde werden stehen, und
eure Heerde weiden; und Ausländer werden eure
Ackerleute und Weingärtner sein. 6 Ihr aber
sollt Priester des Herrn heißen, und man wird
euch Diener unsers Gottes nennen; und werdet
der Heiden Güter essen, und über ihrer Herrlich-
keit euch rühmen. 7 Für eure Schmach soll
Zwiefältiges kommen, und für die Schande sollen
sie fröhlich sein auf ihren Aeckern. Denn sie
sollen Zwiefältiges besitzen in ihrem Lande, sie
sollen ewige Freude haben. 8 Denn ich bin der
Herr, der das Recht liebet, und hasse räuberische
Brandopfer; und will schaffen, daß ihre Arbeit
soll gewiß sein; und einen ewigen Bund will ich
mit ihnen machen. 9 Und man soll ihren Samen
kennen unter den Heiden, und ihre Nachkommen
unter den Völkern; daß, wer sie sehen wird, soll
sie kennen, daß sie ein Same sind, gesegnet vom
Herrn. 10 Ich freue mich im Herrn, und meine
Seele ist fröhlich in meinem Gott; denn er hat
mich angezogen mit Kleidern des Heils, und mit
dem Rock der Gerechtigkeit gekleidet; wie einen
Bräutigam, mit priesterlichem Schmuck gezieret,
und wie eine Braut in ihrem Geschmeide bärdet.
11 Denn gleichwie Gewächs aus der Erde wächst,
und Same im Garten aufgehet: also wird
Gerechtigkeit und Lob vor allen Heiden auf-
gehen aus dem Herrn Herrn.

ÉSAÏE, LX. LXI.

19 Ce ne sera plus le soleil qui sera ta lumière
le jour, et ce ne sera plus la clarté de la lune
qui t'éclairera; mais le SEIGNEUR sera pour
toi une lumière éternelle, et ton Dieu sera ta
gloire. 20 Ton soleil ne se couchera plus, et
ta lune ne se retirera plus; car le SEIGNEUR
sera pour toi une lumière perpétuelle, et les
jours de ton deuil seront finis. 21 Alors, quant
à ton peuple, ils seront tous justes. Rejeton
planté par moi et ouvrage de mes mains, ils
posséderont éternellement la terre, pour m'y
glorifier. 22 Le petit croîtra jusqu'à mille,
et le moindre deviendra une nation puissante.
Moi, le SEIGNEUR, je hâterai cela en son
temps.

CHAPITRE LXI.

1 L'ESPRIT du Seigneur DIEU est sur moi;
c'est pourquoi le SEIGNEUR m'a oint pour an-
noncer la joie aux humbles. Il m'a envoyé
pour guérir ceux qui ont le cœur brisé, pour
publier aux captifs la liberté, et aux prison-
niers l'ouverture de la prison; 2 Pour publier
l'année de la bienveillance du SEIGNEUR et le
jour de la vengeance de notre Dieu: pour con-
soler tous ceux qui sont dans le deuil; 3 Pour
annoncer à ceux de Sion qui sont dans le deuil,
qu'au lieu de la cendre, il leur sera donné la
magnificence; au lieu du deuil, le parfum de
joie; au lieu de l'esprit d'accablement, le
manteau de louange, de telle sorte qu'on les
appellera les chênes de la justice, et la plante
du SEIGNEUR, pour le glorifier. 4 ¶ Or ils
rebâtiront ce qui aura été longtemps désert;
ils rétabliront les lieux qui auront été aupara-
vant désolés. En effet, ils renouvelleront les
villes désertes et les choses désolées d'âge en
âge. 5 Alors les étrangers s'y tiendront, et
paîtront vos brebis; les enfants de l'étranger
seront vos laboureurs et vos vignerons. 6 Mais
vous, vous serez appelés les sacrificateurs du
SEIGNEUR, et on vous nommera les ministres
de notre Dieu. Vous mangerez les richesses
des nations et vous vous vanterez de leur gloire.
7 ¶ Au lieu de la honte que vous avez eue, il
y aura double récompense. Et au lieu de la
confusion, leur portion sera d'être dans la joie.
C'est pourquoi ils posséderont le double en leur
pays; ils auront une joie éternelle. 8 Car
moi le SEIGNEUR, j'aime la justice, je hais la
rapine et l'iniquité. J'établirai leur œuvre
dans la vérité, et je ferai avec eux une alliance
éternelle. 9 Et leur race sera connue entre
les nations, et ceux qui seront sortis d'eux
seront connus parmi les peuples. Tous ceux
qui les verront connaîtront qu'ils sont la race
que le SEIGNEUR aura bénie. 10 Je me ré-
jouirai dans le SEIGNEUR, et mon âme s'égaiera
en mon Dieu; car il m'a revêtu des vêtements
du salut et m'a couvert du manteau de la
justice, comme un fiancé qui se pare de magni-
ficence et comme une fiancée qui s'orne de ses
joyaux. 11 Car comme la terre pousse son
germe et comme un jardin fait germer les
semailles, ainsi le SEIGNEUR Dieu fera germer
la justice et la louange en présence de toutes
les nations.

ישעיה סב סג

פרשה סב:

1 לְמַעַן צִיּוֹן לֹא אֶחֱשֶׁה וּלְמַעַן
יְרוּשָׁלַ͏ִם לֹא אֶשְׁקוֹט עַד־יֵצֵא כַנֹּגַהּ צִדְקָהּ
וִישׁוּעָתָהּ כְּלַפִּיד יִבְעָר׃ 2 וְרָאוּ גוֹיִם
צִדְקֵךְ וְכָל־מְלָכִים כְּבוֹדֵךְ וְקֹרָא לָךְ שֵׁם
חָדָשׁ אֲשֶׁר פִּי יְהוָה יִקֳּבֶנּוּ׃ 3 וְהָיִית
עֲטֶרֶת תִּפְאֶרֶת בְּיַד־יְהוָה וּצְנוֹף מְלוּכָה
בְּכַף־אֱלֹהָיִךְ׃ 4 לֹא־יֵאָמֵר לָךְ עוֹד עֲזוּבָה
וּלְאַרְצֵךְ לֹא־יֵאָמֵר עוֹד שְׁמָמָה כִּי לָךְ
יִקָּרֵא חֶפְצִי־בָהּ וּלְאַרְצֵךְ בְּעוּלָה כִּי־חָפֵץ
יְהוָה בָּךְ וְאַרְצֵךְ תִּבָּעֵל׃ 5 כִּי־יִבְעַל
בָּחוּר בְּתוּלָה יִבְעָלוּךְ בָּנָיִךְ וּמְשׂוֹשׂ
חָתָן עַל־כַּלָּה יָשִׂישׂ עָלַיִךְ אֱלֹהָיִךְ׃
6 עַל־חוֹמֹתַיִךְ יְרוּשָׁלַ͏ִם הִפְקַדְתִּי שֹׁמְרִים
כָּל־הַיּוֹם וְכָל־הַלַּיְלָה תָּמִיד לֹא יֶחֱשׁוּ
הַמַּזְכִּרִים אֶת־יְהוָה אַל־דֳּמִי לָכֶם׃
7 וְאַל־תִּתְּנוּ דֳמִי לוֹ עַד־יְכוֹנֵן וְעַד־יָשִׂים
אֶת־יְרוּשָׁלַ͏ִם תְּהִלָּה בָּאָרֶץ׃ 8 נִשְׁבַּע
יְהוָה בִּימִינוֹ וּבִזְרוֹעַ עֻזּוֹ אִם־אֶתֵּן אֶת־
דְּגָנֵךְ עוֹד מַאֲכָל לְאֹיְבַיִךְ וְאִם־יִשְׁתּוּ
בְנֵי־נֵכָר תִּירוֹשֵׁךְ אֲשֶׁר יָגַעַתְּ בּוֹ׃ 9 כִּי
מְאַסְפָיו יֹאכְלֻהוּ וְהִלְלוּ אֶת־יְהוָה וּמְקַבְּצָיו
יִשְׁתֻּהוּ בְּחַצְרוֹת קָדְשִׁי׃ 10 עִבְרוּ
עִבְרוּ בַּשְּׁעָרִים פַּנּוּ דֶּרֶךְ הָעָם סֹלּוּ סֹלּוּ
הַמְסִלָּה סַקְּלוּ מֵאֶבֶן הָרִימוּ נֵס עַל־
הָעַמִּים׃ 11 הִנֵּה יְהוָה הִשְׁמִיעַ אֶל־קְצֵה
הָאָרֶץ אִמְרוּ לְבַת־צִיּוֹן הִנֵּה יִשְׁעֵךְ בָּא
הִנֵּה שְׂכָרוֹ אִתּוֹ וּפְעֻלָּתוֹ לְפָנָיו׃ 12 וְקָרְאוּ
לָהֶם עַם־הַקֹּדֶשׁ גְּאוּלֵי יְהוָה וְלָךְ יִקָּרֵא
דְרוּשָׁה עִיר לֹא נֶעֱזָבָה׃

פרשה סג:

1 מִי־זֶה ׀ בָּא מֵאֱדוֹם חֲמוּץ בְּגָדִים
מִבָּצְרָה זֶה הָדוּר בִּלְבוּשׁוֹ צֹעֶה בְּרֹב
כֹּחוֹ אֲנִי מְדַבֵּר בִּצְדָקָה רַב לְהוֹשִׁיעַ׃
2 מַדּוּעַ אָדֹם לִלְבוּשֶׁךָ וּבְגָדֶיךָ כְּדֹרֵךְ
בְּגַת׃ 3 פּוּרָה ׀ דָּרַכְתִּי לְבַדִּי וּמֵעַמִּים אֵין־
אִישׁ אִתִּי וְאֶדְרְכֵם בְּאַפִּי וְאֶרְמְסֵם בַּחֲמָתִי
וְיֵז נִצְחָם עַל־בְּגָדַי וְכָל־מַלְבּוּשַׁי אֶגְאָלְתִּי׃
4 כִּי יוֹם נָקָם בְּלִבִּי וּשְׁנַת גְּאוּלַי בָּאָה׃

ΗΣΑΙΑΣ, ξβ', ξγ'.

ΚΕΦ. ξβ.

1 ΔΙΑ Σιὼν οὐ σιωπήσομαι, καὶ διὰ Ἱερουσαλὴμ
οὐκ ἀνήσω, ἕως ἂν ἐξέλθῃ ὡς φῶς ἡ δικαιοσύνη
αὐτῆς, τὸ δὲ σωτήριόν μου ὡς λαμπὰς καυθήσεται.
2 Καὶ ὄψονται ἔθνη τὴν δικαιοσύνην σου καὶ
βασιλεῖς τὴν δόξαν σου, καὶ καλέσει σε τὸ ὄνομα
τὸ καινὸν ὃ ὁ Κύριος ὀνομάσει αὐτό. 3 Καὶ ἔσῃ
στέφανος κάλλους ἐν χειρὶ Κυρίου, καὶ διάδημα
βασιλείας ἐν χειρὶ θεοῦ σου. 4 Καὶ οὐκέτι κλη-
θήσῃ καταλελειμμένη, καὶ ἡ γῆ σου οὐ κληθήσεται
ἔτι ἔρημος· σοὶ γὰρ κληθήσεται θέλημα ἐμόν, καὶ
τῇ γῇ σου οἰκουμένη, ὅτι εὐδόκησε Κύριος ἐν σοί,
καὶ ἡ γῆ σου συνοικισθήσεται. 5 Καὶ ὡς συνοικῶν
νεανίσκος παρθένῳ, οὕτω κατοικήσουσιν οἱ υἱοί
σου· καὶ ἔσται ὃν τρόπον εὐφρανθήσεται νυμφίος
ἐπὶ νύμφῃ, οὕτως εὐφρανθήσεται Κύριος ἐπὶ σοί.
6 Καὶ ἐπὶ τῶν τειχῶν σου, Ἱερουσαλήμ, κατέ-
στησα φύλακας ὅλην τὴν ἡμέραν καὶ ὅλην τὴν
νύκτα, οἳ διὰ τέλους οὐ σιωπήσονται μιμνησκό-
μενοι Κυρίου. 7 Οὐκ ἔστι γὰρ ὑμῖν ὅμοιος· ἐὰν
διορθώσῃ, καὶ ποιήσῃ Ἱερουσαλὴμ γαυρίαμα ἐπὶ
τῆς γῆς. 8 Ὤμοσε Κύριος κατὰ τῆς δόξης αὐτοῦ
καὶ κατὰ τῆς ἰσχύος τοῦ βραχίονος αὐτοῦ Εἰ ἔτι
δώσω τὸν σῖτόν σου καὶ τὰ βρώματά σου τοῖς
ἐχθροῖς σου, καὶ εἰ ἔτι πίονται υἱοὶ ἀλλότριοι τὸν
οἶνόν σου ἐφ' ᾧ ἐμόχθησας, 9 Ἀλλ' οἱ συνα-
γαγόντες φάγονται αὐτὰ καὶ αἰνέσουσι Κύριον,
καὶ οἱ συναγαγόντες πίονται αὐτὰ ἐν ταῖς ἐπαύ-
λεσι ταῖς ἁγίαις μου. 10 Πορεύεσθε διὰ τῶν
πυλῶν μου καὶ ὁδοποιήσατε τῷ λαῷ μου καὶ
τοὺς λίθους ἐκ τῆς ὁδοῦ διαῤῥίψατε, ἐξάρατε
σύσσημον εἰς τὰ ἔθνη. 11 Ἰδοὺ γὰρ Κύριος
ἐποίησεν ἀκουστὸν ἕως ἐσχάτου τῆς γῆς· εἴπατε
τῇ θυγατρὶ Σιών Ἰδοὺ ὁ σωτήρ σοι παραγέγονεν
ἔχων τὸν ἑαυτοῦ μισθόν, καὶ τὸ ἔργον αὐτοῦ πρὸ
προσώπου αὐτοῦ. 12 Καὶ καλέσει αὐτὸν λαὸν
ἅγιον λελυτρωμένον ὑπὸ Κυρίου, σὺ δὲ κληθήσῃ
ἐπιζητουμένη πόλις καὶ οὐκ ἐγκαταλελειμμένη.

ΚΕΦ. ξγ'.

1 ΤΙΣ οὗτος ὁ παραγενόμενος ἐξ Ἐδώμ, ἐρύ-
θημα ἱματίων ἐκ Βοσόρ; οὕτως ὡραῖος ἐν στολῇ, βίᾳ
μετὰ ἰσχύος; ἐγὼ διαλέγομαι δικαιοσύνην καὶ κρίσιν
σωτηρίου. 2 Διὰ τί σου ἐρυθρὰ τὰ ἱμάτια, καὶ τὰ
ἐνδύματά σου ὡς ἀπὸ πατητοῦ ληνοῦ; 3 Πλήρης
καταπεπατημένης, καὶ τῶν ἐθνῶν οὐκ ἔστιν ἀνὴρ
μετ' ἐμοῦ, καὶ κατεπάτησα αὐτοὺς ἐν θυμῷ μου, καὶ
κατέθλασα αὐτοὺς ὡς γῆν, καὶ κατήγαγον τὸ αἷμα
αὐτῶν εἰς γῆν. 4 Ἡμέρα γὰρ ἀνταποδόσεως
ἐπῆλθεν αὐτοῖς, καὶ ἐνιαυτὸς λυτρώσεως πάρεστι.

ISAIAS, LXII. LXIII.

CAPUT LXII.

1 PROPTER Sion non tacebo, et propter Jerusa-
lem non quiescam, donec egrediatur ut splendor
justus ejus, et salvator ejus ut lampas accendatur.
2 Et videbunt gentes justum tuum, et cuncti
reges inclytum tuum: et vocabitur tibi nomen
novum, quod os Domini nominabit. 3 Et eris
corona gloriæ in manu Domini, et diadema
regni in manu Dei tui. 4 Non vocaberis ultra
Derelicta: et terra tua non vocabitur amplius
Desolata: sed vocaberis Voluntas mea in ea,
et terra tua Inhabita: quia complacuit Domino
in te, et terra tua inhabitabitur. 5 Habitabit
enim juvenis cum virgine, et habitabunt in te
filii tui. Et gaudebit sponsus super sponsam,
et gaudebit super te Deus tuus. 6 Super
muros tuos Jerusalem constitui custodes, tota
die et tota nocte in perpetuum non tacebunt.
Qui reminiscimini Domini, ne taceatis, 7 Et
ne detis silentium ei, donec stabiliat, et donec
ponat Jerusalem laudem in terra. 8 Juravit
Dominus in dextera sua, et in brachio fortitu-
dinis suæ: Si dedero triticum tuum ultra
cibum inimicis tuis: et si biberint filii alieni
vinum tuum, in quo laborasti. 9 Quia qui
congregant illud, comedent, et laudabunt
Dominum: et qui comportant illud, bibent in
atriis sanctis meis. 10 Transite, transite per
portas, præparate viam populo, planum facite
iter, eligite lapides, et elevate signum ad
populos. 11 Ecce Dominus auditum fecit in
extremis terræ, dicite filiæ Sion: Ecce sal-
vator tuus venit: ecce merces ejus cum eo, et
opus ejus coram illo. 12 Et vocabunt eos,
Populus sanctus, redempti a Domino, Tu autem
vocaberis: Quæsita civitas, et non Derelicta.

CAPUT LXIII.

1 QUIS est iste, qui venit de Edom, tinctis
vestibus de Bosra? iste formosus in stola sua,
gradiens in multitudine fortitudinis suæ. Ego,
qui loquor justitiam, et propugnator sum ad
salvandum. 2 Quare ergo rubrum est indu-
mentum tuum, et vestimenta tua sicut calcan-
tium in torculari? 3 Torcular calcavi solus,
et de gentibus non est vir mecum: calcavi
eos in furore meo, et conculcavi eos in
ira mea: et aspersus est sanguis eorum
super vestimenta mea, et omnia indumenta
mea inquinavi. 4 Dies enim ultionis in
corde meo, annus redemptionis meæ venit.

ISAIAH, LXII. LXIII.

CHAPTER LXII.

1 For Zion's sake will I not hold my peace,
and for Jerusalem's sake I will not rest, until
the righteousness thereof go forth as bright-
ness, and the salvation thereof as a lamp *that*
burneth. 2 And the Gentiles shall see thy
righteousness, and all kings thy glory: and
thou shalt be called by a new name, which
the mouth of the LORD shall name. 3 Thou
shalt also be a crown of glory in the hand of
the LORD, and a royal diadem in the hand of
thy God. 4 Thou shalt no more be termed
Forsaken; neither shall thy land any more be
termed Desolate: but thou shalt be called
Hephzi-bah, and thy land Beulah: for the
LORD delighteth in thee, and thy land shall
be married. 5 ¶ For *as* a young man marrieth
a virgin, *so* shall thy sons marry thee: and *as*
the bridegroom rejoiceth over the bride, *so*
shall thy God rejoice over thee. 6 I have set
watchmen upon thy walls, O Jerusalem, *which*
shall never hold their peace day nor night:
ye that make mention of the LORD, keep not
silence, 7 And give him no rest, till he esta-
blish, and till he make Jerusalem a praise in
the earth. 8 The LORD hath sworn by his
right hand, and by the arm of his strength,
Surely I will no more give thy corn *to be* meat
for thine enemies; and the sons of the stranger
shall not drink thy wine, for the which thou
hast laboured: 9 But they that have gather-
ed it shall eat it, and praise the LORD; and
they that have brought it together shall drink
it in the courts of my holiness. 10 ¶ Go
through, go through the gates; prepare ye
the way of the people; cast up, cast up the
highway; gather out the stones; lift up a
standard for the people. 11 Behold, the
LORD hath proclaimed unto the end of the
world, Say ye to the daughter of Zion, Be-
hold, thy salvation cometh; behold, his reward
is with him, and his work before him. 12 And
they shall call them, The holy people, The
redeemed of the LORD: and thou shalt be
called, Sought out, A city not forsaken.

CHAPTER LXIII.

1 Who *is* this that cometh from Edom,
with dyed garments from Bozrah? this *that*
is glorious in his apparel, travelling in the
greatness of his strength? I that speak in
righteousness, mighty to save. 2 Wherefore
art thou red in thine apparel, and thy gar-
ments like him that treadeth in the winefat?
3 I have trodden the winepress alone; and of
the people *there was* none with me: for I will
tread them in mine anger, and trample them in
my fury; and their blood shall be sprinkled
upon my garments, and I will stain all my rai-
ment. 4 For the day of vengeance *is* in mine
heart, and the year of my redeemed is come.

Jesaia, 62, 63.

Das 62. Capitel.

1 Um Zion willen, so will ich nicht schweigen,
und um Jerusalem willen, so will ich nicht inne
halten, bis daß ihre Gerechtigkeit aufgehe wie ein
Glanz, und ihr Heil entbrenne wie eine Fackel;
2 Daß die Heiden sehen deine Gerechtigkeit, und
alle Könige deine Herrlichkeit; und du sollst mit
einem neuen Namen genannt werden, welchen
des Herrn Mund nennen wird. 3 Und du wirst
sein eine schöne Krone in der Hand des Herrn,
und ein königlicher Hut in der Hand deines
Gottes. 4 Man soll dich nicht mehr die Ver-
lassene, noch dein Land eine Wüstung heißen;
sondern du sollst meine Lust an ihr, und dein
Land lieber Buhle heißen; denn der Herr hat
Lust an dir, und dein Land hat einen lieben
Buhlen. 5 Denn, wie ein lieber Buhle einen
Buhlen lieb hat, so werden dich deine Kinder lieb
haben; und wie sich ein Bräutigam freuet über
der Braut, so wird sich dein Gott über dir freuen.
6 O Jerusalem, ich will Wächter auf deine
Mauern bestellen, die den ganzen Tag und die
ganze Nacht nimmer stille schweigen sollen, und
die des Herrn gedenken sollen, auf daß bei euch
kein Schweigen sey; 7 Und ihr von ihm nicht
schweiget, bis daß Jerusalem gefertiget und gesetzt
werde zum Lobe auf Erden. 8 Der Herr hat
geschworen bei seiner Rechten, und bei dem Arm
seiner Macht: Ich will dein Getreide nicht mehr
deinen Feinden zu essen geben, noch deinen Most,
daran du gearbeitet hast, die Fremden trinken
lassen. 9 Sondern die, so es einsammeln, sollen
es auch essen und den Herrn rühmen; und die ihn
einbringen, sollen ihn trinken in den Vorhöfen
meines Heiligthums. 10 Gehet hin, gehet hin
durch die Thore, bereitet dem Volk den Weg;
machet Bahn, machet Bahn, räumet die Steine auf;
werfet ein Panier auf über die Völker. 11 Siehe,
der Herr lässet sich hören, bis an der Welt Ende.
Saget der Tochter Zion: Siehe, dein Heil
kommt; siehe, sein Lohn ist bei ihm, und seine
Vergeltung ist vor ihm. 12 Man wird sie
nennen das heilige Volk, die Erlöseten des
Herrn; und dich wird man heißen die besuchte
und unverlassene Stadt.

Das 63. Capitel.

1 Wer ist der, so von Edom kommt, mit röth-
lichen Kleidern von Bozra? der so geschmückt ist
in seinen Kleidern, und einher tritt in seiner
großen Kraft? Ich bin es, der Gerechtigkeit
lehret, und ein Meister bin zu helfen. 2 Warum
ist denn dein Gewand so rothfarb, und dein Kleid
wie eines Keltertreters? 3 Ich trete die Kelter
allein, und ist niemand unter den Völkern mit
mir. Ich habe sie gekeltert in meinem Zorn,
und zertreten in meinem Grimm. Daher ist ihr
Vermögen auf meine Kleider gesprützet, und ich
habe alle mein Gewand besudelt. 4 Denn ich
habe einen Tag der Rache mir vorgenommen;
das Jahr, die Meinen zu erlösen, ist gekommen.

ÉSAÏE, LXII. LXIII.

CHAPITRE LXII.

1 Pour l'amour de Sion, je ne me tiendrai
point tranquille; et pour l'amour de Jérusalem,
je ne serai point en repos que sa justice ne sorte
au dehors, comme une splendeur, et que sa
délivrance ne soit allumée, comme une lampe.
2 Alors les nations verront ta justice, et tous
les rois ta gloire. Et on t'appellera d'un nom
nouveau, que la bouche du SEIGNEUR aura ex-
pressément déclaré. 3 Tu seras une couronne
d'ornement dans la main du SEIGNEUR, et une
tiare royale dans la main de ton Dieu. 4 On
ne te nommera plus, La délaissée, et on ne nom-
mera plus ta terre, La désolation; mais on
te dira: Mon bon plaisir est en toi; et *on ap-
pellera* ta terre, La mariée; car le SEIGNEUR
prendra son bon plaisir en toi, et ta terre aura
un mari. 5 ¶ En effet, le jeune homme se
marie à la vierge, et tes enfants se marient
chez toi: ainsi ton Dieu se réjouira, à ton sujet,
de la joie qu'un époux a de son épouse. 6 Jéru-
salem, j'ai ordonné des gardes sur tes murailles,
tout le jour et toute la nuit, continuellement.
Ils ne se tairont point. Vous qui faites sou-
venir du SEIGNEUR, ne gardez point le silence,
7 Et ne discontinuez point de l'invoquer jus-
qu'à ce qu'il rétablisse Jérusalem et la rende
renommée sur la terre. 8 Le SEIGNEUR a juré
ceci par sa droite et par le bras de sa force: Je
ne donnerai plus ton froment pour nourriture
à tes ennemis, et les étrangers ne boiront plus
ton vin, pour lequel tu as travaillé. 9 Car
ceux qui auront amassé le froment le mange-
ront et loueront le SEIGNEUR, et ceux qui
auront recueilli *le vin* le boiront dans les parvis
de ma sainteté. 10 ¶ Passez, passez par les
portes. Préparez le chemin du peuple, relevez,
relevez le sentier, ôtez-en les pierres, et élevez
la bannière vers les peuples. 11 Voici *ce que*
le SEIGNEUR a fait entendre jusqu'au bout de
la terre. Dites à la fille de Sion: Voici, ton
Sauveur vient; voici, son salaire est par devers
lui et sa récompense devant lui. 12 Or on les
appellera: Le peuple saint, les rachetés du
SEIGNEUR; et on t'appellera: La rachetée:
La ville non abandonnée.

CHAPITRE LXIII.

1 Qui est celui-ci qui vient d'Édom, de
Botsra, ayant ses habits teints en rouge? *Qui
est* celui-ci qui est magnifiquement paré en son
vêtement, marchant selon la grandeur de sa
force? C'est moi, qui parle en justice et qui ai
tout pouvoir de sauver. 2 Pourquoi y a-t-il du
rouge en ton vêtement, et pourquoi tes habits
sont-ils comme les habits de ceux qui foulent
au pressoir? 3 J'ai été tout seul à fouler
au pressoir, et personne d'entre les peuples
n'a été avec moi. Cependant j'ai marché sur
eux en ma colère, je les ai foulés en ma fureur,
leur sang a rejailli sur mes vêtements et j'ai
souillé tous mes habits. 4 Car le jour de la
vengeance est dans mon cœur, et l'année dans
laquelle je dois racheter les miens est venue.

ישעיה סג סד

5 וְאַבִּיט וְאֵין עֹזֵר וְאֶשְׁתּוֹמֵם וְאֵין סוֹמֵךְ
וַתּוֹשַׁע לִי זְרֹעִי וַחֲמָתִי הִיא סְמָכָתְנִי׃
6 וְאָבוּס עַמִּים בְּאַפִּי וַאֲשַׁכְּרֵם בַּחֲמָתִי
וְאוֹרִיד לָאָרֶץ נִצְחָם׃ 7 חַסְדֵי
יְהוָה ׀ אַזְכִּיר תְּהִלּוֹת יְהוָה כְּעַל כֹּל
אֲשֶׁר־גְּמָלָנוּ יְהוָה וְרַב־טוּב לְבֵית יִשְׂרָאֵל
אֲשֶׁר־גְּמָלָם כְּרַחֲמָיו וּכְרֹב חֲסָדָיו׃ 8 וַיֹּאמֶר
אַךְ־עַמִּי הֵמָּה בָּנִים לֹא יְשַׁקֵּרוּ וַיְהִי לָהֶם
לְמוֹשִׁיעַ׃ 9 בְּכָל־צָרָתָם ׀ לֹא צָר וּמַלְאַךְ
פָּנָיו הוֹשִׁיעָם בְּאַהֲבָתוֹ וּבְחֶמְלָתוֹ הוּא
גְאָלָם וַיְנַטְּלֵם וַיְנַשְּׂאֵם כָּל־יְמֵי עוֹלָם׃
10 וְהֵמָּה מָרוּ וְעִצְּבוּ אֶת־רוּחַ קָדְשׁוֹ
וַיֵּהָפֵךְ לָהֶם לְאוֹיֵב הוּא נִלְחַם־בָּם׃
11 וַיִּזְכֹּר יְמֵי־עוֹלָם מֹשֶׁה עַמּוֹ אַיֵּה ׀ הַמַּעֲלֵם
מִיָּם אֵת רֹעֵה צֹאנוֹ אַיֵּה הַשָּׂם בְּקִרְבּוֹ
אֶת־רוּחַ קָדְשׁוֹ׃ 12 מוֹלִיךְ לִימִין מֹשֶׁה
זְרוֹעַ תִּפְאַרְתּוֹ בּוֹקֵעַ מַיִם מִפְּנֵיהֶם לַעֲשׂוֹת
לוֹ שֵׁם עוֹלָם׃ 13 מוֹלִיכָם בַּתְּהֹמוֹת כַּסּוּס
בַּמִּדְבָּר לֹא יִכָּשֵׁלוּ׃ 14 כַּבְּהֵמָה בַּבִּקְעָה
תֵרֵד רוּחַ יְהוָה תְּנִיחֶנּוּ כֵּן נִהַגְתָּ עַמְּךָ
לַעֲשׂוֹת לְךָ שֵׁם תִּפְאָרֶת׃ 15 הַבֵּט
מִשָּׁמַיִם וּרְאֵה מִזְּבֻל קָדְשְׁךָ וְתִפְאַרְתֶּךָ
אַיֵּה קִנְאָתְךָ וּגְבוּרֹתֶיךָ הֲמוֹן מֵעֶיךָ
וְרַחֲמֶיךָ אֵלַי הִתְאַפָּקוּ׃ 16 כִּי־אַתָּה אָבִינוּ
כִּי אַבְרָהָם לֹא יְדָעָנוּ וְיִשְׂרָאֵל לֹא יַכִּירָנוּ
אַתָּה יְהוָה אָבִינוּ גֹּאֲלֵנוּ מֵעוֹלָם שְׁמֶךָ׃
17 לָמָּה תַתְעֵנוּ יְהוָה מִדְּרָכֶיךָ תַּקְשִׁיחַ
לִבֵּנוּ מִיִּרְאָתֶךָ שׁוּב לְמַעַן עֲבָדֶיךָ שִׁבְטֵי
נַחֲלָתֶךָ׃ 18 לַמִּצְעָר יָרְשׁוּ עַם־קָדְשֶׁךָ
צָרֵינוּ בּוֹסְסוּ מִקְדָּשֶׁךָ׃ 19 הָיִינוּ מֵעוֹלָם
לֹא־מָשַׁלְתָּ בָּם לֹא־נִקְרָא שִׁמְךָ עֲלֵיהֶם
לוּא־קָרַעְתָּ שָׁמַיִם יָרַדְתָּ מִפָּנֶיךָ הָרִים
נָזֹלּוּ׃

פרשה סד׃

1 כִּקְדֹחַ אֵשׁ הֲמָסִים מַיִם תִּבְעֶה־אֵשׁ
לְהוֹדִיעַ שִׁמְךָ לְצָרֶיךָ מִפָּנֶיךָ גּוֹיִם
יִרְגָּזוּ׃ 2 בַּעֲשׂוֹתְךָ נוֹרָאוֹת לֹא נְקַוֶּה
יָרַדְתָּ מִפָּנֶיךָ הָרִים נָזֹלּוּ׃ 3 וּמֵעוֹלָם
לֹא־שָׁמְעוּ לֹא הֶאֱזִינוּ עַיִן לֹא־רָאָתָה
אֱלֹהִים זוּלָתְךָ יַעֲשֶׂה לִמְחַכֵּה־לוֹ׃

ΗΣΑΙΑΣ, ξγ', ξδ'.

5 Καὶ ἐπέβλεψα, καὶ οὐκ ἦν βοηθός· καὶ
προσενόησα, καὶ οὐθεὶς ἀντελαμβάνετο· καὶ
ἐῤῥύσατο αὐτοὺς ὁ βραχίων μου, καὶ ὁ θυμός
μου ἐπέστη. 6 Καὶ κατεπάτησα αὐτοὺς τῇ
ὀργῇ μου, καὶ κατήγαγον τὸ αἷμα αὐτῶν εἰς γῆν.
7 Τὸν ἔλεον Κυρίου ἐμνήσθην, τὰς ἀρετὰς Κυρίου
ἐν πᾶσιν οἷς ἡμῖν ἀνταποδίδωσι. Κύριος κριτὴς
ἀγαθὸς τῷ οἴκῳ Ἰσραὴλ, ἐπάγει ἡμῖν κατὰ τὸ
ἔλεος αὐτοῦ καὶ κατὰ τὸ πλῆθος τῆς δικαιοσ νης
αὐτοῦ. 8 Καὶ εἶπεν Οὐχ ὁ λαός μου; τέκνα οὐ
μὴ ἀθετήσωσι· καὶ ἐγένετο αὐτοῖς εἰς σωτηρίαν
9 Ἐκ πάσης θλίψεως αὐτῶν. Οὐ πρέσβυς οὐδὲ
ἄγγελος, ἀλλ' αὐτὸς ἔσωσεν αὐτοὺς διὰ τὸ ἀγαπᾶν
αὐτοὺς καὶ φείδεσθαι αὐτῶν· αὐτὸς ἐλυτρώσατο
αὐτοὺς καὶ ἀνέλαβεν αὐτούς, καὶ ὕψωσεν αὐτοὺς
πάσας τὰς ἡμέρας τοῦ αἰῶνος. 10 Αὐτοὶ δὲ
ἠπείθησαν καὶ παρώξυναν τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον
αὐτοῦ· καὶ ἐστράφη αὐτοῖς εἰς ἔχθραν, αὐτὸς
ἐπολέμησεν αὐτούς. 11 Καὶ ἐμνήσθη ἡμερῶν
αἰωνίων· ποῦ ὁ ἀναβιβάσας ἐκ τῆς θαλάσσης τὸν
ποιμένα τῶν προβάτων; ποῦ ἔστιν ὁ θεὶς ἐν
αὐτοῖς τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον; 12 Ὁ ἀγαγὼν τῇ
δεξιᾷ Μωυσῆν, ὁ βραχίων τῆς δόξης αὐτοῦ;
κατίσχυσεν ὕδωρ ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ ποιῆσαι
ἑαυτῷ ὄνομα αἰώνιον. 13 Ἤγαγεν αὐτοὺς δι'
ἀβύσσου ὡς ἵππον δι' ἐρήμου, καὶ οὐκ ἐκοπίασαν,
14 Καὶ ὡς κτήνη διὰ πεδίου· κατέβη πνεῦμα
παρὰ Κυρίου καὶ ὡδήγησεν αὐτούς· οὕτως ἤγαγες
τὸν λαόν σου ποιῆσαι σεαυτῷ ὄνομα δόξης.
15 Ἐπίστρεψον ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἴδε ἐκ τοῦ
οἴκου τοῦ ἁγίου σου καὶ δόξης σου· ποῦ ἔστιν
ὁ ζῆλός σου καὶ ἡ ἰσχύς σου; ποῦ ἔστι τὸ πλῆ-
θος τοῦ ἐλέους σου καὶ οἰκτιρμῶν σου, ὅτι ἀνέ-
σχου ἡμῶν; 16 Σὺ γὰρ εἶ πατὴρ ἡμῶν, ὅτι
Ἀβραὰμ οὐκ ἔγνω ἡμᾶς, καὶ Ἰσραὴλ οὐκ ἐπέγνω
ἡμᾶς· ἀλλὰ σὺ Κύριε πατὴρ ἡμῶν ῥῦσαι ἡμᾶς,
ἀπ' ἀρχῆς τὸ ὄνομά σου ἐφ' ἡμᾶς ἐστί. 17 Τί
ἐπλάνησας ἡμᾶς Κύριε ἀπὸ τῆς ὁδοῦ σου;
ἐσκλήρυνας τὰς καρδίας ἡμῶν τοῦ μὴ φοβεῖσθαί
σε; ἐπίστρεψον διὰ τοὺς δούλους σου, διὰ τὰς
φυλὰς τῆς κληρονομίας σου, 18 Ἵνα μικρὸν
κληρονομήσωμεν τοῦ ὄρους τοῦ ἁγίου σου.
19 Ἐγενόμεθα ὡς τὸ ἀπ' ἀρχῆς, ὅτε οὐκ ἦρξας
ἡμῶν οὐδὲ ἐκλήθη τὸ ὄνομα σου ἐφ' ἡμᾶς. Ἐαν
ἀνοίξῃς τὸν οὐρανόν, τρόμος λήψεται ἀπὸ σοῦ
ὄρη, καὶ τακήσονται

ΚΕΦ. ξδ'.

1 ὩΣ κηρὸς ἀπὸ προσώπου πυρὸς τήκεται, καὶ
κατακαύσει πῦρ τοὺς ὑπεναντίους, καὶ φανερὸν ἔσται
τὸ ὄνομά σου ἐν τοῖς ὑπεναντίοις· ἀπὸ προσώ-
που σου ἔθνη ταραχθήσονται, 2 Ὅταν ποιῇς
τὰ ἔνδοξα· τρόμος λήψεται ἀπὸ σοῦ ὄρη.
3 Ἀπὸ τοῦ αἰῶνος οὐκ ἠκούσαμεν οὐδὲ οἱ
ὀφθαλμοὶ ἡμῶν εἶδον θεὸν πλὴν σοῦ καὶ τὰ
ἔργα σου ἃ ποιήσεις τοῖς ὑπομένουσιν ἔλεον.

ISAIAS, LXIII. LXIV.

5 Circumspexi, et non erat auxiliator: quæsivi,
et non fuit qui adjuvaret: et salvavit mihi
brachium meum, et indignatio mea ipsa auxi-
liata est mihi. 6 Et conculcavi populos in
furore meo, et inebriavi eos in indignatione
mea, et detraxi in terram virtutem eorum.
7 Miserationum Domini recordabor, laudum
Domini super omnibus quæ reddidit nobis
Dominus, et super multitudinem bonorum
domui Israel, quæ largitus est eis secundum
indulgentiam suam, et secundum multitudinem
misericordiarum suarum. 8 Et dixit: Verum-
tamen populus meus est, filii non negantes:
et factus est eis salvator. 9 In omni tribula-
tione eorum non est tribulatus, et ange-
lus faciei ejus salvavit eos: in dilectione sua,
et in indulgentia sua ipse redemit eos, et por-
tavit eos, et elevavit eos cunctis diebus sæculi.
10 Ipsi autem ad iracundiam provocaverunt,
et afflixerunt spiritum sancti ejus: et conversus
est eis in inimicum, et ipse debellavit eos.
11 Et recordatus est dierum sæculi Moysi, et
populi sui: Ubi est qui eduxit eos de mari cum
pastoribus gregis sui? ubi est qui posuit in
medio ejus spiritum sancti sui? 12 Qui
eduxit ad dexteram Moysen brachio majes-
tatis suæ, qui scidit aquas ante eos, ut faceret
sibi nomen sempiternum: 13 Qui eduxit eos
per abyssos, quasi equum in deserto non im-
pingentem. 14 Quasi animal in campo descen-
dens, spiritus Domini ductor ejus fuit: sic
adduxisti populum tuum, ut faceres tibi nomen
gloriæ. 15 Attende de cælo, et vide de habi-
taculo sancto tuo, et gloriæ tuæ: ubi est zelus
tuus, et fortitudo tua, multitudo viscerum
tuorum, et miserationum tuarum? super me
continuerunt se. 16 Tu enim pater noster, et
Abraham nescivit nos, et Israël ignoravit nos:
tu Domine pater noster, redemptor noster, a
sæculo nomen tuum. 17 Quare errare nos
fecisti Domine de viis tuis: indurasti cor nos-
trum ne timeremus te? convertere propter
servos tuos, tribus hereditatis tuæ. 18 Quasi
nihilum possederunt populum sanctum tuum:
hostes nostri conculcaverunt sanctificationem
tuam. 19 Facti sumus quasi in principio, cum
non dominareris nostri, neque invocaretur
nomen tuum super nos. Utinam dirumperes
cælos, et descenderes! a facie tua montes de-
fluerent.

CAPUT LXIV.

1 SICUT exustio ignis tabescerent, aquæ ar-
derent igni, ut notum fieret nomen tuum inimicis
tuis: a facie tua gentes turbarentur. 2 Cum
feceris mirabilia, non sustinebimus: descen-
disti, et a facie tua montes defluxerunt.
3 A sæculo non audierunt, neque auribus
perceperunt: oculus non vidit, Deus abs-
que te, quæ præparasti expectantibus te.

ISAIAH, LXIII. LXIV.

5 And I looked, and *there was* none to help; and I wondered that *there was* none to uphold: therefore mine own arm brought salvation unto me; and my fury, it upheld me. 6 And I will tread down the people in mine anger, and make them drunk in my fury, and I will bring down their strength to the earth. 7 ¶ I will mention the lovingkindnesses of the LORD, *and* the praises of the LORD, according to all that the LORD hath bestowed on us, and the great goodness toward the house of Israel, which he hath bestowed on them according to his mercies, and according to the multitude of his lovingkindnesses. 8 For he said, Surely they *are* my people, children *that* will not lie: so he was their Saviour. 9 In all their affliction he was afflicted, and the angel of his presence saved them: in his love and in his pity he redeemed them; and he bare them, and carried them all the days of old. 10 ¶ But they rebelled, and vexed his holy Spirit: therefore he was turned to be their enemy, *and* he fought against them. 11 Then he remembered the days of old, Moses, *and* his people, *saying*, Where *is* he that brought them up out of the sea with the shepherd of his flock? where *is* he that put his holy Spirit within him? 12 That led *them* by the right hand of Moses with his glorious arm, dividing the water before them, to make himself an everlasting name? 13 That led them through the deep, as an horse in the wilderness, *that* they should not stumble? 14 As a beast goeth down into the valley, the Spirit of the LORD caused him to rest: so didst thou lead thy people, to make thyself a glorious name. 15 ¶ Look down from heaven, and behold from the habitation of thy holiness and of thy glory: where *is* thy zeal and thy strength, the sounding of thy bowels and of thy mercies toward me? are they restrained? 16 Doubtless thou *art* our father, though Abraham be ignorant of us, and Israel acknowledge us not: thou, O LORD, *art* our father, our redeemer; thy name *is* from everlasting. 17 ¶ O LORD, why hast thou made us to err from thy ways, *and* hardened our heart from thy fear? Return for thy servants' sake, the tribes of thine inheritance. 18 The people of thy holiness have possessed *it* but a little while: our adversaries have trodden down thy sanctuary. 19 We are *thine:* thou never barest rule over them; they were not called by thy name. Oh that thou wouldest rend the heavens, that thou wouldest come down, that the mountains might flow down at thy presence,

CHAPTER LXIV.

1 As *when* the melting fire burneth, the fire causeth the waters to boil, to make thy name known to thine adversaries, *that* the nations may tremble at thy presence! 2 When thou didst terrible things *which* we looked not for, thou camest down, the mountains flowed down at thy presence. 3 For since the beginning of the world *men* hath not heard, nor perceived by the ear, neither hath the eye seen, O God, beside thee, *what* he hath prepared for him that waiteth for him.

Jesaia, 63, 64.

5 Denn ich sahe mich um, und da war kein Helfer; und ich war im Schrecken, und niemand enthielt mich; sondern mein Arm mußte mir helfen, und mein Zorn enthielt mich. 6 Darum habe ich die Völker zertreten in meinem Zorn, und habe sie trunken gemacht in meinem Grimm, und ihr Vermögen zu Boden gestoßen. 7 Ich will der Güte des Herrn gedenken, und des Lobes des Herrn in allem, das uns der Herr gethan hat, und des großen Guts an dem Hause Israels, das er ihnen gethan hat durch seine Barmherzigkeit und große Güte. 8 Denn er sprach: Sie sind ja mein Volk, Kinder, die nicht falsch sind. Darum war er ihr Heiland. 9 Wer sie ängstigte, der ängstigte ihn auch; und der Engel, so vor ihm ist, half ihnen. Er erlösete sie, darum, daß er sie liebete und ihrer schonete. Er nahm sie auf, und trug sie allezeit von Alters her. 10 Aber sie erbitterten und entrüsteten seinen heiligen Geist; darum ward er ihr Feind, und stritt wider sie. 11 Und er gedachte wieder an die vorige Zeit, an den Mose, so unter seinem Volk war. Wo ist denn nun, der sie aus dem Meer führete, sammt dem Hirten seiner Heerde? Wo ist, der seinen heiligen Geist unter sie gab? 12 Der Mose bei der rechten Hand führete, durch seinen herrlichen Arm? der die Wasser trennete vor ihnen her, auf daß er ihm einen ewigen Namen machte? 13 Der sie führete durch die Tiefe, wie die Rosse in der Wüste, die nicht straucheln? 14 Wie das Vieh, so in das Feld hinab gehet, welches der Odem des Herrn treibet? Also hast du auch dein Volk geführet, auf daß du dir einen herrlichen Namen machtest. 15 So schaue nun vom Himmel, und siehe herab von deiner heiligen herrlichen Wohnung. Wo ist nun dein Eifer, deine Macht? Deine große herzliche Barmherzigkeit hält sich hart gegen mich. 16 Bist du doch unser Vater. Denn Abraham weiß von uns nicht, und Israel kennet uns nicht. Du aber, Herr, bist unser Vater und unser Erlöser; von Alters her ist das dein Name. 17 Warum lässest du uns, Herr, irren von deinen Wegen, und unser Herz verstecken, daß wir dich nicht fürchten? Kehre wieder, um deiner Knechte willen, um der Stämme willen deines Erbes. 18 Sie besitzen dein heiliges Volk schier gar, deine Widersacher zertreten dein Heiligthum. 19 Wir sind gleich wie vorhin, da du nicht über uns herrschetest, und wir nicht nach deinem Namen genannt waren. Ach, daß du den Himmel zerrissest, und führest herab, daß die Berge vor dir zerflössen,

Das 64. Capitel.

1 Wie ein heißes Wasser vom heftigen Feuer versiedet; daß dein Name kund würde unter deinen Feinden, und die Heiden vor dir zittern müßten; 2 Durch die Wunder, die du thust, deren man sich nicht versiehet; da du herab fuhrest, und die Berge vor dir zerflossen. 3 Wie denn von der Welt her nicht gehöret ist, noch mit Ohren gehöret, hat auch kein Auge gesehen, ohne dich, Gott, was denen geschiebt, die auf ihn harren.

ÉSAÏE, LXIII. LXIV.

5 J'ai donc regardé, et il n'y a eu personne qui m'aidât; j'ai été étonné, et il n'y a eu personne qui me soutînt; mais mon bras m'a sauvé, et ma fureur m'a soutenu. 6 Ainsi j'ai foulé les peuples en ma colère, je les ai enivrés en ma fureur, et j'ai renversé leur force par terre. 7 ¶ Je ferai mention des gratuités du SEIGNEUR, qui sont les louanges du SEIGNEUR, à cause de tout le bien que le SEIGNEUR nous a fait; car grand est, pour la maison d'Israel, le bien qu'il leur a fait selon ses compassions, et selon la grandeur de ses gratuités. 8 En effet il a dit: Quoi qu'il en soit, ils sont mon peuple, des enfants qui ne dégénèreront point. Et il a été leur Sauveur. 9 Et dans toute leur angoisse, il a été en angoisse, et l'ange de sa face les a délivrés. Il les a rachetés lui-même par son amour et par sa clémence, et il les a portés et les a élevés pendant tous les jours anciens. 10 ¶ Mais ils ont été rebelles, et ils ont contristé l'Esprit de sa sainteté: c'est pourquoi il est devenu leur ennemi: il a lui-même combattu contre eux. 11 Alors son peuple s'est souvenu des jours anciens de Moïse. Où est celui, *dit-il*, qui les faisait remonter hors de la mer avec le pasteur de son troupeau? Où est celui qui mit au milieu d'eux l'Esprit de sa sainteté? 12 Qui fit marcher à la droite de Moïse le bras de sa gloire? Qui fendit les eaux devant eux, afin qu'il s'acquît un nom éternel? 13 Qui les mena par les abîmes, comme le coursier dans le désert, de sorte qu'ils ne bronchèrent pas? 14 L'Esprit du SEIGNEUR les mena doucement comme on mène une bête qui descend dans une plaine. *C'est* ainsi *que* tu conduisis ton peuple, afin de t'acquérir un nom glorieux. 15 ¶ Regarde des cieux, et vois de la demeure de ta sainteté et de ta gloire: où est ta jalousie, et ta force, et le frémissement de tes entrailles? Tes compassions envers moi se sont-elles arrêtées? 16 Certes tu es notre Père, encore qu'Abraham ne nous reconnût point et qu'Israël ne nous avouât point. SEIGNEUR, c'est toi qui es notre Père, et ton nom est: Notre Rédempteur de tout temps. 17 ¶ Pourquoi, O SEIGNEUR, nous as-tu fait égarer hors de tes voies, et pourquoi as-tu éloigné notre cœur de ta crainte? Retourne-toi en faveur de tes serviteurs, en faveur des tribus de ton héritage. 18 Le peuple de ta sainteté a été en possession bien peu de temps: nos ennemis ont foulé ton sanctuaire. 19 Depuis longtemps nous sommes *comme ceux* sur lesquels tu ne domines point, et sur lesquels ton nom n'est point invoqué. O que tu fendisses les cieux et que tu descendisses! Que les montagnes se fondissent devant toi,

CHAPITRE LXIV.

1 COMME le feu consume les *sarments* et *comme* le feu fait bouillir l'eau, de telle sorte que ton nom fût manifesté à tes ennemis, et que les nations tremblassent à cause de ta présence! 2 Quand tu fis des chases redoutables que nous n'attendions point, tu descendis et les montagnes se fondirent devant toi. 3 Et jamais on n'ouït, *jamais* l'oreille n'entendit, ni l'œil ne vit un Dieu, hormis toi, qui fit de telles choses pour ceux qui s'attendent à lui.

4 פָּגַעְתָּ אֶת־שָׂשׂ וְעֹשֵׂה צֶדֶק בִּדְרָכֶיךָ
יִזְכְּרוּךָ הֵן־אַתָּה קָצַפְתָּ וַנֶּחֱטָא בָּהֶם
עוֹלָם וְנִוָּשֵׁעַ׃ 5 וַנְּהִי כַטָּמֵא כֻּלָּנוּ וּכְבֶגֶד
עִדִּים כָּל־צִדְקֹתֵינוּ וַנָּבֶל כֶּעָלֶה כֻּלָּנוּ
וַעֲוֹנֵנוּ כָּרוּחַ יִשָּׂאֻנוּ׃ 6 וְאֵין־קוֹרֵא בְשִׁמְךָ
מִתְעוֹרֵר לְהַחֲזִיק בָּךְ כִּי־הִסְתַּרְתָּ פָנֶיךָ
מִמֶּנּוּ וַתְּמוּגֵנוּ בְּיַד־עֲוֹנֵנוּ׃ 7 וְעַתָּה יְהוָה
אָבִינוּ אָתָּה אֲנַחְנוּ הַחֹמֶר וְאַתָּה יֹצְרֵנוּ
וּמַעֲשֵׂה יָדְךָ כֻּלָּנוּ׃ 8 אַל־תִּקְצֹף יְהוָה
עַד־מְאֹד וְאַל־לָעַד תִּזְכֹּר עָוֹן הֵן הַבֶּט־נָא
עַמְּךָ כֻלָּנוּ׃ 9 עָרֵי קָדְשְׁךָ הָיוּ מִדְבָּר
צִיּוֹן מִדְבָּר הָיָתָה יְרוּשָׁלִַם שְׁמָמָה׃
10 בֵּית קָדְשֵׁנוּ וְתִפְאַרְתֵּנוּ אֲשֶׁר הִלְלוּךָ
אֲבֹתֵינוּ הָיָה לִשְׂרֵפַת אֵשׁ וְכָל־מַחֲמַדֵּינוּ
הָיָה לְחָרְבָּה׃ 11 הַעַל־אֵלֶּה תִתְאַפַּק
יְהוָה תֶּחֱשֶׁה וּתְעַנֵּנוּ עַד־מְאֹד׃

פרשה סה׃

1 נִדְרַשְׁתִּי לְלוֹא שָׁאָלוּ נִמְצֵאתִי לְלֹא
בִקְשֻׁנִי אָמַרְתִּי הִנֵּנִי הִנֵּנִי אֶל־גּוֹי לֹא־קֹרָא
בִשְׁמִי׃ 2 פֵּרַשְׂתִּי יָדַי כָּל־הַיּוֹם אֶל־עַם
סוֹרֵר הַהֹלְכִים הַדֶּרֶךְ לֹא־טוֹב אַחַר
מַחְשְׁבֹתֵיהֶם׃ 3 הָעָם הַמַּכְעִסִים אוֹתִי
עַל־פָּנַי תָּמִיד זֹבְחִים בַּגַּנּוֹת וּמְקַטְּרִים
עַל־הַלְּבֵנִים׃ 4 הַיֹּשְׁבִים בַּקְּבָרִים וּבַנְּצוּרִים
יָלִינוּ הָאֹכְלִים בְּשַׂר הַחֲזִיר וּפְרַק פִּגֻּלִים
כְּלֵיהֶם׃ 5 הָאֹמְרִים קְרַב אֵלֶיךָ אַל־תִּגַּשׁ־בִּי
כִּי קְדַשְׁתִּיךָ אֵלֶּה עָשָׁן בְּאַפִּי אֵשׁ יֹקֶדֶת
כָּל־הַיּוֹם׃ 6 הִנֵּה כְתוּבָה לְפָנָי לֹא אֶחֱשֶׁה
כִּי אִם־שִׁלַּמְתִּי וְשִׁלַּמְתִּי עַל־חֵיקָם׃
7 עֲוֹנֹתֵיכֶם וַעֲוֹנֹת אֲבוֹתֵיכֶם יַחְדָּו אָמַר
יְהוָה אֲשֶׁר קִטְּרוּ עַל־הֶהָרִים וְעַל־הַגְּבָעוֹת
חֵרְפוּנִי וּמַדֹּתִי פְעֻלָּתָם רִאשֹׁנָה עַל־
חֵיקָם׃ 8 כֹּה ׀ אָמַר יְהוָה כַּאֲשֶׁר
יִמָּצֵא הַתִּירוֹשׁ בָּאֶשְׁכּוֹל וְאָמַר אַל־
תַּשְׁחִיתֵהוּ כִּי בְרָכָה בּוֹ כֵּן אֶעֱשֶׂה
לְמַעַן עֲבָדַי לְבִלְתִּי הַשְׁחִית הַכֹּל׃
9 וְהוֹצֵאתִי מִיַּעֲקֹב זֶרַע וּמִיהוּדָה יוֹרֵשׁ
הָרָי וִירֵשׁוּהָ בְחִירַי וַעֲבָדַי יִשְׁכְּנוּ־שָׁמָּה׃
10 וְהָיָה הַשָּׁרוֹן לִנְוֵה־צֹאן וְעֵמֶק עָכוֹר
לְרֵבֶץ בָּקָר לְעַמִּי אֲשֶׁר דְּרָשׁוּנִי׃

4 Συναντήσεται γὰρ τοῖς ποιοῦσι τὸ δίκαιον, καὶ
τῶν ὁδῶν σου μνησθήσονται. Ἰδοὺ σὺ ὠργίσθης,
καὶ ἡμεῖς ἡμάρτομεν· διὰ τοῦτο ἐπλανήθημεν,
5 Καὶ ἐγενήθημεν ὡς ἀκάθαρτοι πάντες ἡμεῖς,
ὡς ῥάκος ἀποκαθημένης πᾶσα ἡ δικαιοσύνη ἡμῶν·
καὶ ἐξεῤῥύημεν ὡς φύλλα διὰ τὰς ἀνομίας ἡμῶν·
οὕτως ἄνεμος οἴσει ἡμᾶς. 6 Καὶ οὐκ ἔστιν ὁ
ἐπικαλούμενος τὸ ὄνομά σου καὶ ὁ μνησθεὶς ἀντι-
λαβέσθαι σου· ὅτι ἀπέστρεψας τὸ πρόσωπόν σου
ἀφ' ἡμῶν, καὶ παρέδωκας ἡμᾶς διὰ τὰς ἁμαρτίας
ἡμῶν. 7 Καὶ νῦν Κύριε πατὴρ ἡμῶν σύ, ἡμεῖς
δὲ πηλός, ἔργα τῶν χειρῶν σου πάντες. 8 Μὴ
ὀργίζου ἡμῖν σφόδρα, καὶ μὴ ἐν καιρῷ μνησθῇς
ἁμαρτιῶν ἡμῶν· καὶ νῦν ἐπίβλεψον, ὅτι λαός
σου πάντες ἡμεῖς. 9 Πόλις τοῦ ἁγίου σου
ἐγενήθη ἔρημος, Σιὼν ὡς ἔρημος ἐγενήθη, Ἱερου-
σαλὴμ εἰς κατάραν· 10 Ὁ οἶκος τὸ ἅγιον ἡμῶν
καὶ ἡ δόξα ἣν εὐλόγησαν οἱ πατέρες ἡμῶν ἐγενή-
θη πυρίκαυστος, καὶ πάντα ἔνδοξα ἡμῶν συνέπεσε.
11 Καὶ ἐπὶ πᾶσι τούτοις ἀνέσχου Κύριε καὶ ἐσιώ-
πησας, καὶ ἐταπείνωσας ἡμᾶς σφόδρα.

ΚΕΦ. ξε'.

1 ἘΜΦΑΝΗΣ ἐγενήθην τοῖς ἐμὲ μὴ ἐπερωτῶ-
σιν, εὑρέθην τοῖς ἐμὲ μὴ ζητοῦσιν· εἶπα Ἰδού
εἰμι τῷ ἔθνει οἳ οὐκ ἐκάλεσάν μου τὸ ὄνομα.
2 Ἐξεπέτασα τὰς χεῖράς μου ὅλην τὴν ἡμέραν
πρὸς λαὸν ἀπειθοῦντα καὶ ἀντιλέγοντα, τοῖς
πορευομένοις ὁδῷ οὐ καλῇ ἀλλ' ὀπίσω τῶν
ἁμαρτιῶν αὐτῶν. 3 Ὁ λαὸς οὗτος ὁ παροξύνων
με ἐναντίον ἐμοῦ διὰ παντός· αὐτοὶ θυσιάζουσιν
ἐν τοῖς κήποις καὶ θυμιῶσιν ἐπὶ ταῖς πλίνθοις
τοῖς δαιμονίοις ἃ οὐκ ἔστιν, 4 Ἐν τοῖς μνήμασι
καὶ ἐν τοῖς σπηλαίοις κοιμῶνται διὰ ἐνύπνια, οἱ
ἔσθοντες κρέας ὕειον καὶ ζωμὸν θυσιῶν, μεμολυμ-
μένα πάντα τὰ σκεύη αὐτῶν, 5 Οἱ λέγοντες
Πόῤῥω ἀπ' ἐμοῦ, μὴ ἐγγίσῃς μοι, ὅτι καθαρός
εἰμι· οὗτος καπνὸς τοῦ θυμοῦ μου, πῦρ καίεται
ἐν αὐτῷ πάσας τὰς ἡμέρας. 6 Ἰδοὺ γέγραπται
ἐνώπιόν μου Οὐ σιωπήσω ἕως ἂν ἀποδώσω εἰς
τὸν κόλπον αὐτῶν 7 Τὰς ἁμαρτίας αὐτῶν καὶ
τῶν πατέρων αὐτῶν, λέγει Κύριος· οἳ ἐθυμίασαν
ἐπὶ τῶν ὀρέων καὶ ἐπὶ τῶν βουνῶν ὠνείδισάν
με, ἀποδώσω τὰ ἔργα αὐτῶν εἰς τὸν κόλπον
αὐτῶν. 8 Οὕτως λέγει Κύριος Ὃν τρόπον εὑρε-
θήσεται ὁ ῥὼξ ἐν τῷ βότρυϊ, καὶ ἐροῦσι Μὴ
λυμήνῃ αὐτὸν ὅτι εὐλογία ἐστὶν ἐν αὐτῷ, οὕτως
ποιήσω ἕνεκεν τοῦ δουλεύοντός μοι, τούτου ἕνεκεν
οὐ μὴ ἀπολέσω πάντας. 9 Καὶ ἐξάξω τὸ ἐξ
Ἰακὼβ σπέρμα καὶ ἐξ Ἰούδα, καὶ κληρονομήσει
τὸ ὄρος τὸ ἅγιόν μου, καὶ κληρονομήσουσιν οἱ
ἐκλεκτοί μου καὶ οἱ δοῦλοί μου, καὶ κατοικήσου-
σιν ἐκεῖ. 10 Καὶ ἔσονται ἐν τῷ δρυμῷ ἐπαύλεις
ποιμνίων, καὶ φάραγξ Ἀχὼρ εἰς ἀνάπαυσιν
βουκολίων τῷ λαῷ μου οἳ ἐζήτησάν με.

4 Occurristi lætanti, et facienti justitiam: in
viis tuis recordabuntur tui: ecce tu iratus es,
et peccavimus: in ipsis fuimus semper, et sal-
vabimur. 5 Et facti sumus ut immundus omnes
nos, et quasi pannus menstruatæ universæ
justitiæ nostræ: et cecidimus quasi folium
universi, et iniquitates nostræ quasi ventus
abstulerunt nos. 6 Non est qui invocet nomen
tuum; qui consurgat, et teneat te: abscon-
disti faciem tuam a nobis, et allisisti nos in
manu iniquitatis nostræ. 7 Et nunc Domine,
pater noster es tu, nos vero lutum: et fictor
noster tu, et opera manuum tuarum omnes nos.
8 Ne irascaris Domine satis, et ne ultra memi-
neris iniquitatis nostræ: ecce respice, populus
tuus omnes nos. 9 Civitas sancti tui facta
est deserta, Sion deserta facta est, Jerusalem
desolata est. 10 Domus sanctificationis nostræ,
et gloriæ nostræ, ubi laudaverunt te patres
nostri, facta est in exustionem ignis, et omnia
desiderabilia nostra versa sunt in ruinas.
11 Numquid super his continebis te Domine
tacebis, et affliges nos vehementer?

CAPUT LXV.

1 QUÆSIERUNT me qui ante non interroga-
bant, invenerunt qui non quæsierunt me;
dixi: Ecce ego, ecce ego ad gentem, quæ non
invocabat nomen meum. 2 Expandi manus
meas tota die ad populum incredulum, qui
graditur in via non bona post cogitationes
suas. 3 Populus qui ad iracundiam provocat
me ante faciem meam semper: qui immolant
in hortis, et sacrificant super lateres: 4 Qui
habitant in sepulcris, et in delubris idolorum
dormiunt: qui comedunt carnem suillam, et
jus profanum in vasis eorum. 5 Qui dicunt,
Recede a me, non appropinques mihi, quia
immundus es: isti fumus erunt in furore meo,
ignis ardens tota die. 6 Ecce scriptum est
coram me: non tacebo, sed reddam et retri-
buam in sinum eorum. 7 Iniquitates vestras,
et iniquitates patrum vestrorum simul, dicit
Dominus, qui sacrificaverunt super montes, et
super colles exprobraverunt mihi, et remetiar
opus eorum primum in sinu eorum. 8 Hæc
dicit Dominus: Quomodo si inveniatur gra-
num in botro, et dicatur: Ne dissipes illud,
quoniam benedictio est: sic faciam propter
servos meos, ut non disperdam totum. 9 Et
educam de Jacob semen, et de Juda possidentem
montes meos: et hereditabunt eam electi mei,
et servi mei habitabunt ibi. 10 Et erunt cam-
pestria in caulas gregum, et vallis Achor in cubile
armentorum populo meo qui requisierunt me.

ISAIAH, LXIV. LXV.

4 Thou meetest him that rejoiceth and
worketh righteousness, *those that* remember
thee in thy ways: behold, thou art wroth;
for we have sinned: in those is continuance,
and we shall be saved. 5 But we are all as
an unclean *thing*, and all our righteousnesses
are as filthy rags; and we all do fade as a
leaf; and our iniquities, like the wind, have
taken us away. 6 And *there is* none that
calleth upon thy name, that stirreth up
himself to take hold of thee: for thou hast
hid thy face from us, and hast consumed us,
because of our iniquities. 7 But now, O
LORD, thou *art* our father; we *are* the clay, and
thou our potter; and we all *are* the work of thy
hand. 9 ¶ Be not wroth very sore, O LORD,
neither remember iniquity for ever: behold,
see, we beseech thee, we *are* all thy people.
10 Thy holy cities are a wilderness, Zion is a
wilderness, Jerusalem a desolation. 11 Our
holy and our beautiful house, where our fathers
praised thee, is burned up with fire: and all
our pleasant things are laid waste. 12 Wilt
thou refrain thyself for these *things*, O LORD?
wilt thou hold thy peace, and afflict us very
sore?

CHAPTER LXV.

1 I AM sought of *them that* asked not *for
me;* I am found of *them that* sought me not:
I said, Behold me, behold me, unto a nation
that was not called by my name. 2 I have
spread out my hands all the day unto a rebel-
lious people, which walketh in a way *that was*
not good, after their own thoughts; 3 A
people that provoketh me to anger continually
to my face; that sacrificeth in gardens, and
burneth incense upon altars of brick; 4 Which
remain among the graves, and lodge in the
monuments, which eat swine's flesh, and broth
of abominable *things is in* their vessels;
5 Which say, Stand by thyself, come not near
to me; for I am holier than thou. These *are*
a smoke in my nose, a fire that burneth all the
day. 6 Behold, *it is* written before me: I will
not keep silence, but will recompense, even
recompense into their bosom, 7 Your iniqui-
ties, and the iniquities of your fathers together,
saith the LORD, which have burned incense
upon the mountains, and blasphemed me upon
the hills: therefore will I measure their former
work into their bosom. 8 ¶ Thus saith the
LORD, As the new wine is found in the cluster,
and *one* saith, Destroy it not; for a blessing
is in it: so will I do for my servants' sakes,
that I may not destroy them all. 9 And I will
bring forth a seed out of Jacob, and out of
Judah an inheritor of my mountains: and mine
elect shall inherit it, and my servants shall
dwell there. 10 And Sharon shall be a
fold of flocks, and the valley of Achor
a place for the herds to lie down in,
for my people that have sought me.

Jesaia, 64, 65.

4 Du begegnetest den Fröhlichen, und denen, so
Gerechtigkeit übeten, und auf deinen Wegen
deiner gedachten. Siehe, du zürnetest wohl, da wir
sündigten, und lange darinnen blieben; uns ward
aber dennoch geholfen. 5 Aber nun sind wir alle-
sammt wie die Unreinen, und alle unsere Gerech-
tigkeit ist wie ein unflätiges Kleid. Wir sind alle
verwelket wie die Blätter; und unsere Sünden
führen uns dahin, wie ein Wind. 6 Niemand ruft
deinen Namen an, oder macht sich auf, daß er dich
halte. Denn du verbirgst dein Angesicht vor uns,
und lässest uns in unsern Sünden verschmachten.
7 Aber nun, Herr, du bist unser Vater, wir sind
Thon: du bist unser Töpfer: und wir alle sind
deiner Hände Werk. 8 Herr, zürne nicht zu
sehr, und denke nicht ewig der Sünden. Siehe
doch das an, daß wir alle dein Volk sind.
9 Die Städte deines Heiligthums sind zur
Wüste geworden; Zion ist zur Wüste geworden,
Jerusalem liegt zerstöret. 10 Das Haus unserer
Heiligkeit und Herrlichkeit, darin dich unsere
Väter gelobet haben, ist mit Feuer verbrannt;
und alles, was wir Schönes hatten, ist zu
Schanden gemacht. 11 Herr, willst du so hart
sein zu solchem, und schweigen, und uns so sehr
niederschlagen?

Das 65. Capitel.

1 Ich werde gesucht von denen, die nicht nach
mir fragten; ich werde gefunden von denen, die
mich nicht suchten; und zu den Heiden, die mei-
nen Namen nicht anriefen, sage ich: Hier bin
ich, hier bin ich. 2 Denn ich recke meine Hände
aus den ganzen Tag zu einem ungehorsamen
Volk, das seinen Gedanken nachwandelt auf
einem Wege, der nicht gut ist. 3 Ein Volk,
das mich entrüstet, ist immer vor meinem An-
gesicht, opfert in den Gärten, und räuchert auf
den Ziegelsteinen; 4 Wohnet unter den Grä-
bern, und hält sich in den Höhlen; fressen
Schweinefleisch, und haben Gräuelsuppen in
ihren Töpfen; 5 Und sprechen: Bleibe daheim,
und rühre mich nicht; denn ich soll dich heiligen.
Solche sollen ein Rauch werden in meinem
Zorn, ein Feuer, das den ganzen Tag brenne.
6 Siehe, es steht vor mir geschrieben: Ich will
nicht schweigen, sondern bezahlen; ja, ich will
sie in ihren Busen bezahlen, 7 Beides, ihre
Missethat und ihrer Väter Missethat, mit ein-
ander, spricht der Herr, die auf den Bergen
geräuchert und mich auf den Hügeln geschändet
haben; ich will ihnen zumessen ihr voriges Thun
in ihren Busen. 8 So spricht der Herr: Gleich
als wenn man Most in einer Traube findet,
und spricht: Verderbe es nicht; denn es ist
ein Segen darinnen: also will ich um mei-
ner Knechte willen thun, daß ich es nicht
alles verderbe; 9 Sondern will aus Jakob
Samen wachsen lassen, und aus Juda, der
meinen Berg besitze; denn meine Auserwählten
sollen ihn besitzen, und meine Knechte sollen
daselbst wohnen. 10 Und Saron soll ein Haus
für die Heerde, und das Thal Achor soll zum
Viehlager werden meinem Volk, das mich suchet.

ÉSAÏE, LXIV. LXV.

4 Tu es venu rencontrer celui qui se réjouissait,
et qui se conduisait justement. Ils se souvien-
dront de toi dans tes voies. Voici, tu étais ému
d'indignation, parce que nous avions péché;
mais tes compassions sont éternelles: c'est pour-
quoi nous sommes sauvés. 5 Or nous étions
tous devenus comme une chose impure, et toutes
nos justices étaient comme un vêtement souillé.
Nous étions tous tombés comme la feuille, et
nos iniquités nous transportaient comme le
vent. 6 Et il n'y avait personne qui invoquât
ton nom, qui se réveillât pour te demeurer
attaché. C'est pourquoi tu avais caché ta face
de nous, et tu nous avais fait fondre par la force
de nos iniquités. 7 Mais maintenant, O SEI-
GNEUR, tu *es* notre Père. Nous sommes l'argile,
et tu *es* celui qui nous as formés; nous sommes
tous l'ouvrage de ta main. 8 ¶ SEIGNEUR, ne
sois point indigné contre nous à l'excès, et ne
te souviens point à toujours de notre iniquité.
Voici, regarde, nous te prions, nous sommes tous
ton peuple. 9 Les villes de ta sainteté sont
devenues un désert: Sion est devenue un désert,
Jérusalem une désolation. 10 La maison de
notre sanctification et de notre magnificence, où
nos pères t'ont loué, a été brûlée par le feu, et
de toutes les choses qui nous étaient chères, il n'y
a rien qui n'ait été désolé. 11 SEIGNEUR, te re-
tiendras-tu après ces choses? Demeureras-tu
dans le silence, et nous affligeras-tu sans mesure?

CHAPITRE LXV.

1 JE me suis fait rechercher de ceux qui ne
me demandaient point, et je me suis fait trouver
par ceux qui ne me cherchaient point. J'ai dit
à la nation qui ne s'appelait point de mon
nom: Me voici, me voici. 2 J'ai tout le jour
étendu mes mains vers le peuple rebelle, vers
ceux qui marchent d'après leurs pensées dans
le mauvais chemin; 3 Le peuple de ceux qui
m'irritent continuellement en face, qui sacri-
fient dans les jardins, et qui répandent des
parfums sur les briques; 4 Qui se tiennent
dans les sépulcres, et passent la nuit dans les
lieux désolés; qui mangent la chair du pour-
ceau, et *dont* les vases *contiennent* des jus
d'animaux impurs; 5 Qui disent: Retire-toi,
n'approche point de moi, car je suis plus saint
que toi. Ceux-là sont une fumée à mes narines,
un feu ardent tout le jour. 6 Voici, ceci est
écrit devant moi: Je ne me tairai point; au
contraire, je le leur rendrai. Oui, je leur
rendrai dans leur sein, 7 Vos iniquités et les
iniquités de vos pères ensemble, a dit le SEI-
GNEUR. Ils ont répandu des parfums sur les
montagnes et m'ont déshonoré sur les coteaux.
Or, je leur mesurerai dans leur sein le salaire
de ce qu'ils ont fait autrefois. 8 ¶ Le SEI-
GNEUR a parlé ainsi: De même qu'on dit, quand
on trouve du vin dans une grappe: Ne la gâte
pas, car il y a en elle de la bénédiction, de
même je ferai en faveur de mes serviteurs,
afin que le tout ne soit point détruit. 9 Et je
ferai sortir de la postérité de Jacob et de Juda
l'héritier de mes montagnes. Mes élus héri-
teront le pays, et mes serviteurs y habiteront.
10 Et en faveur de mon peuple qui m'aura re-
cherché, Saron sera le parc de menu bétail, et
la vallée de Hacor sera le gîte du gros bétail.

11 וְאַתֶּם עֹזְבֵי יְהוָה הַשְּׁכֵחִים אֶת־הַר
קָדְשִׁי הַעֹרְכִים לַגַּד שֻׁלְחָן וְהַמְמַלְאִים
לַמְנִי מִמְסָךְ׃ 12 וּמָנִיתִי אֶתְכֶם לַחֶרֶב
וְכֻלְּכֶם לַטֶּבַח תִּכְרָעוּ יַעַן קָרָאתִי וְלֹא
עֲנִיתֶם דִּבַּרְתִּי וְלֹא שְׁמַעְתֶּם וַתַּעֲשׂוּ
הָרַע בְּעֵינַי וּבַאֲשֶׁר לֹא־חָפַצְתִּי בְּחַרְתֶּם׃
13 לָכֵן כֹּה־אָמַר ׀ אֲדֹנָי יֱהוִה הִנֵּה עֲבָדַי ׀
יֹאכֵלוּ וְאַתֶּם תִּרְעָבוּ הִנֵּה עֲבָדַי יִשְׁתּוּ
וְאַתֶּם תִּצְמָאוּ הִנֵּה עֲבָדַי יִשְׂמָחוּ וְאַתֶּם
תֵּבֹשׁוּ׃ 14 הִנֵּה עֲבָדַי יָרֹנּוּ מִטּוּב לֵב
וְאַתֶּם תִּצְעֲקוּ מִכְּאֵב לֵב וּמִשֵּׁבֶר רוּחַ
תְּיֵלִילוּ׃ 15 וְהִנַּחְתֶּם שִׁמְכֶם לִשְׁבוּעָה
לִבְחִירַי וֶהֱמִיתְךָ אֲדֹנָי יֱהוִה וְלַעֲבָדָיו
יִקְרָא שֵׁם אַחֵר׃ 16 אֲשֶׁר הַמִּתְבָּרֵךְ בָּאָרֶץ
יִתְבָּרֵךְ בֵּאלֹהֵי אָמֵן וְהַנִּשְׁבָּע בָּאָרֶץ
יִשָּׁבַע בֵּאלֹהֵי אָמֵן כִּי נִשְׁכְּחוּ הַצָּרוֹת
הָרִאשֹׁנוֹת וְכִי נִסְתְּרוּ מֵעֵינָי׃ 17 כִּי־הִנְנִי
בוֹרֵא שָׁמַיִם חֲדָשִׁים וָאָרֶץ חֲדָשָׁה וְלֹא
תִזָּכַרְנָה הָרִאשֹׁנוֹת וְלֹא תַעֲלֶינָה עַל־לֵב׃
18 כִּי־אִם־שִׂישׂוּ וְגִילוּ עֲדֵי־עַד אֲשֶׁר אֲנִי
בוֹרֵא כִּי הִנְנִי בוֹרֵא אֶת־יְרוּשָׁלַםִ גִּילָה
וְעַמָּהּ מָשׂוֹשׂ׃ 19 וְגַלְתִּי בִירוּשָׁלַםִ וְשַׂשְׂתִּי
בְעַמִּי וְלֹא־יִשָּׁמַע בָּהּ עוֹד קוֹל בְּכִי וְקוֹל
זְעָקָה׃ 20 לֹא־יִהְיֶה מִשָּׁם עוֹד עוּל יָמִים
וְזָקֵן אֲשֶׁר לֹא־יְמַלֵּא אֶת־יָמָיו כִּי הַנַּעַר
בֶּן־מֵאָה שָׁנָה יָמוּת וְהַחוֹטֶא בֶּן־מֵאָה
שָׁנָה יְקֻלָּל׃ 21 וּבָנוּ בָתִּים וְיָשָׁבוּ וְנָטְעוּ
כְרָמִים וְאָכְלוּ פִּרְיָם׃ 22 לֹא יִבְנוּ וְאַחֵר
יֵשֵׁב לֹא יִטְּעוּ וְאַחֵר יֹאכֵל כִּי־כִימֵי הָעֵץ
יְמֵי עַמִּי וּמַעֲשֵׂה יְדֵיהֶם יְבַלּוּ בְחִירָי׃
23 לֹא יִיגְעוּ לָרִיק וְלֹא יֵלְדוּ לַבֶּהָלָה כִּי
זֶרַע בְּרוּכֵי יְהוָה הֵמָּה וְצֶאֱצָאֵיהֶם אִתָּם׃
24 וְהָיָה טֶרֶם־יִקְרָאוּ וַאֲנִי אֶעֱנֶה עוֹד הֵם
מְדַבְּרִים וַאֲנִי אֶשְׁמָע׃ 25 זְאֵב וְטָלֶה יִרְעוּ
כְאֶחָד וְאַרְיֵה כַּבָּקָר יֹאכַל־תֶּבֶן וְנָחָשׁ
עָפָר לַחְמוֹ לֹא־יָרֵעוּ וְלֹא־יַשְׁחִיתוּ בְּכָל־הַר
קָדְשִׁי אָמַר יְהוָה׃

פרשה סו׃

1 כֹּה אָמַר יְהוָה הַשָּׁמַיִם כִּסְאִי
וְהָאָרֶץ הֲדֹם רַגְלָי אֵי־זֶה בַיִת
אֲשֶׁר תִּבְנוּ־לִי וְאֵי־זֶה מָקוֹם מְנוּחָתִי׃

11 Ὑμεῖς δὲ οἱ ἐγκαταλιπόντες με καὶ ἐπιλαν-
θανόμενοι τὸ ὄρος τὸ ἅγιόν μου, καὶ ἑτοιμάζοντες
τῷ δαιμονίῳ τράπεζαν καὶ πληροῦντες τῇ τύχῃ
κέρασμα, 12 Ἐγὼ παραδώσω ὑμᾶς εἰς μάχαιραν,
πάντες ἐν σφαγῇ πεσεῖσθε· ὅτι ἐκάλεσα ὑμᾶς καὶ
οὐχ ὑπηκούσατε, ἐλάλησα καὶ παρηκούσατε, καὶ
ἐποιήσατε τὸ πονηρὸν ἐναντίον ἐμοῦ καὶ ἃ οὐκ
ἐβουλόμην ἐξελέξασθε. 13 Διὰ τοῦτο τάδε λέγει
Κύριος Ἰδοὺ οἱ δουλεύοντές μοι φάγονται, ὑμεῖς
δὲ πεινάσετε· ἰδοὺ οἱ δουλεύοντές μοι πίονται,
ὑμεῖς δὲ διψήσετε· ἰδοὺ οἱ δουλεύοντές μοι εὐφραν-
θήσονται, ὑμεῖς δὲ αἰσχυνθήσεσθε· 14 Ἰδοὺ οἱ
δουλεύοντές μοι ἀγαλλιάσονται ἐν εὐφροσύνῃ,
ὑμεῖς δὲ κεκράξεσθε διὰ τὸν πόνον τῆς καρδίας
ὑμῶν, καὶ ἀπὸ συντριβῆς πνεύματος ὑμῶν ὀλολύ-
ξετε. 15 Καταλείψετε γὰρ τὸ ὄνομα ὑμῶν εἰς
πλησμονὴν τοῖς ἐκλεκτοῖς μου, ὑμᾶς δὲ ἀνελεῖ
Κύριος. Τοῖς δὲ δουλεύουσί μοι κληθήσεται ὄνομα
καινόν, 16 Ὃ εὐλογηθήσεται ἐπὶ τῆς γῆς· εὐ-
λογήσουσι γὰρ τὸν θεὸν ἀληθινόν, καὶ οἱ ὀμνύον-
τες ἐπὶ τῆς γῆς ὀμοῦνται τὸν θεὸν τὸν ἀληθινόν.
Ἐπιλήσονται γὰρ τὴν θλῖψιν τὴν πρώτην, καὶ
οὐκ ἀναβήσεται αὐτῶν ἐπὶ τὴν καρδίαν. 17 Ἔσται
γὰρ ὁ οὐρανὸς καινὸς καὶ ἡ γῆ καινή, καὶ οὐ μὴ
μνησθῶσι τῶν προτέρων οὐδ' οὐ μὴ ἐπέλθῃ αὐτῶν
ἐπὶ τὴν καρδίαν, 18 Ἀλλ' εὐφροσύνην καὶ ἀγαλ-
λίαμα εὑρήσουσιν ἐν αὐτῇ· ὅτι ἰδοὺ ἐγὼ ποιῶ
ἀγαλλίαμα Ἱερουσαλὴμ καὶ τὸν λαόν μου εὐφρο-
σύνην. 19 Καὶ ἀγαλλιάσομαι ἐπὶ Ἱερουσαλήμ,
καὶ εὐφρανθήσομαι ἐπὶ τῷ λαῷ μου· καὶ οὐκέτι
μὴ ἀκουσθῇ ἐν αὐτῇ φωνὴ κλαυθμοῦ καὶ φωνὴ
κραυγῆς, 20 Οὐδ' οὐ μὴ γένηται ἔτι ἐκεῖ ἄωρος
καὶ πρεσβύτης ὃς οὐκ ἐμπλήσει τὸν χρόνον αὐτοῦ·
ἔσται γὰρ ὁ νέος ἑκατὸν ἐτῶν, ὁ δὲ ἀποθνήσκων
ἁμαρτωλὸς ἑκατὸν ἐτῶν, καὶ ἐπικατάρατος ἔσται.
21 Καὶ οἰκοδομήσουσιν οἰκίας καὶ αὐτοὶ ἐνοική-
σουσι, καὶ καταφυτεύσουσιν ἀμπελῶνας καὶ αὐτοὶ
φάγονται τὰ γεννήματα αὐτῶν· 22 Οὐ μὴ οἰκο-
δομήσουσι καὶ ἄλλοι ἐνοικήσουσι, καὶ οὐ μὴ
φυτεύσουσι καὶ ἄλλοι φάγονται. Κατὰ γὰρ τὰς
ἡμέρας τοῦ ξύλου τῆς ζωῆς ἔσονται αἱ ἡμέραι
τοῦ λαοῦ μου. τὰ γὰρ ἔργα τῶν πόνων αὐτῶν
παλαιώσουσιν. 23 Οἱ ἐκλεκτοί μου οὐ κοπιά-
σουσιν εἰς κενόν, οὐδὲ τεκνοποιήσουσιν εἰς κατά-
ραν, ὅτι σπέρμα εὐλογημένον ὑπὸ θεοῦ ἐστί, καὶ
τὰ ἔκγονα αὐτῶν μετ' αὐτῶν. 24 Καὶ ἔσται πρὶν ἢ
κεκράξαι αὐτοὺς ἐγὼ ὑπακούσομαι αὐτῶν, ἔτι
λαλούντων αὐτῶν ἐρῶ Τί ἐστι; 25 Τότε λύκοι
καὶ ἄρνες βοσκηθήσονται ἅμα, καὶ λέων ὡς βοῦς
φάγεται ἄχυρα, ὄφις δὲ γῆν ὡς ἄρτον· οὐκ
ἀδικήσουσιν οὐδὲ λυμανοῦνται ἐπὶ τῷ ὄρει τῷ
ἁγίῳ μου, λέγει Κύριος.

ΚΕΦ. ξϛ'.

1 ΟΥΤΩΣ λέγει Κύριος Ὁ οὐρανός μου θρόνος, καὶ ἡ
γῆ ὑποπόδιον τῶν ποδῶν μου· ποῖον οἶκον οἰκοδο-
μήσετέ μοι; καὶ ποῖος τόπος τῆς καταπαύσεώς μου;

11 Et vos, qui dereliquistis Dominum, qui
obliti estis montem sanctum meum, qui ponitis
Fortunæ mensam, et libatis super eam,
12 Numerabo vos in gladio, et omnes in cæde
corruetis: pro eo quod vocavi, et non respon-
distis: locutus sum, et non audistis: et
faciebatis malum in oculis meis, et quæ nolui
elegistis. 13 Propter hoc, hæc dicit Dominus
Deus: Ecce servi mei comedent, et vos esuri-
etis: ecce servi mei bibent, et vos sitietis:
14 Ecce servi mei lætabuntur, et vos confun-
demini: ecce servi mei laudabunt præ exulta-
tione cordis, et vos clamabitis præ dolore cordis,
et præ contritione spiritus ululabitis. 15 Et
dimittetis nomen vestrum in juramentum
electis meis: et interficiet te Dominus Deus,
et servos suos vocabit nomine alio. 16 In quo
qui benedictus est super terram, benedicetur
in Deo amen: et qui jurat in terra, jurabit in
Deo amen: quia oblivioni traditæ sunt angus-
tiæ priores, et quia absconditæ sunt ab oculis
meis. 17 Ecce enim ego creo cælos novos,
et terram novam: et non erunt in memoria
priora, et non ascendent super cor. 18 Sed
gaudebitis et exultabitis usque in sempiternum,
in his quæ ego creo: quia ecce ego creo Jeru-
salem exultationem, et populum ejus gaudium
19 Et exultabo in Jerusalem, et gaudebo in
populo meo: et non audietur in eo ultra vox
fletus et vox clamoris. 20 Non erit ibi amplius
infans dierum, et senex qui non impleat dies
suos: quoniam puer centum annorum
morietur, et peccator centum annorum male-
dictus erit. 21 Et ædificabunt domos, et
habitabunt: et plantabunt vineas, et comedent
fructus earum. 22 Non ædificabunt, et alius
habitabit: non plantabunt, et alius comedet:
secundum enim dies ligni, erunt dies populi
mei, et opera manuum eorum inveterabunt;
23 Electi mei non laborabunt frustra, neque
generabunt in conturbatione: quia semen
benedictorum Domini est, et nepotes eorum
cum eis. 24 Eritque antequam clament, ego
exaudiam: adhuc illis loquentibus, ego audiam.
25 Lupus et agnus pascentur simul, leo et bos
comedent paleas: et serpenti pulvis panis
ejus: non nocebunt, neque occident in omni
monte sancto meo, dicit Dominus.

CAPUT LXVI.

1 HÆC dicit Dominus: Cælum sedes
mea, terra autem scabellum pedum meorum:
quæ est ista domus, quam ædificabitis
mihi? et quis est iste locus quietis meæ?

ISAIAH, LXV. LXVI.

11 ¶ But ye *are* they that forsake the LORD,
that forget my holy mountain, that prepare a
table for that troop, and that furnish the
drink offering unto that number. 12 There-
fore will I number you to the sword, and ye
shall all bow down to the slaughter: because
when I called, ye did not answer; when I
spake, ye did not hear; but did evil before
mine eyes, and did choose *that* wherein I de-
lighted not. 13 Therefore thus saith the Lord
GOD, Behold, my servants shall eat, but ye
shall be hungry: behold, my servants shall drink,
but ye shall be thirsty: behold, my servants shall
rejoice, but ye shall be ashamed: 14 Behold,
my servants shall sing for joy of heart, but ye
shall cry for sorrow of heart, and shall howl
for vexation of spirit. 15 And ye shall leave
your name for a curse unto my chosen: for the
Lord GOD shall slay thee, and call his servants
by another name: 16 That he who blesseth
himself in the earth shall bless himself in the
God of truth; and he that sweareth in the
earth shall swear by the God of truth; because
the former troubles are forgotten, and because
they are hid from mine eyes. 17 ¶ For, be-
hold, I create new heavens and a new earth:
and the former shall not be remembered, nor
come into mind. 18 But be ye glad and
rejoice for ever *in that* which I create: for,
behold, I create Jerusalem a rejoicing, and
her people a joy. 19 And I will rejoice in
Jerusalem, and joy in my people: and the
voice of weeping shall be no more heard in her,
nor the voice of crying. 20 There shall be no
more thence an infant of days, nor an old man
that hath not filled his days: for the child
shall die an hundred years old; but the sinner
being an hundred years old shall be accursed.
21 And they shall build houses, and inhabit
them; and they shall plant vineyards, and eat
the fruit of them. 22 They shall not build,
and another inhabit; they shall not plant, and
another eat: for as the days of a tree *are* the
days of my people, and mine elect shall long
enjoy the work of their hands. 23 They shall
not labour in vain, nor bring forth for trouble;
for they *are* the seed of the blessed of the
LORD, and their offspring with them. 24 And
it shall come to pass, that before they call, I
will answer; and while they are yet speaking,
I will hear. 25 The wolf and the lamb shall
feed together, and the lion shall eat straw like
the bullock: and dust *shall be* the serpent's
meat. They shall not hurt nor destroy in all
my holy mountain, saith the LORD.

CHAPTER LXVI.

1 THUS saith the LORD, The heaven *is*
my throne, and the earth *is* my foot-
stool: where *is* the house that ye build
unto me? and where *is* the place of my rest?

Jesaia, 65, 66.

11 Aber ihr, die ihr den Herrn verlasset, und
meines heiligen Berges vergesset, und richtet dem
Gad einen Tisch, und schenket voll ein vom
Trankopfer dem Meni; 12 Wohlan, ich will
euch zählen zum Schwert, daß ihr euch alle
bücken müsset zur Schlacht, darum, daß ich rief,
und ihr antwortetet nicht; daß ich redete, und
ihr höretet nicht; sondern thatet, was mir übel
gefiel, und erwähletet, das mir nicht gefiel.
13 Darum spricht der Herr Herr also: Siehe,
meine Knechte sollen essen, ihr aber sollt hungern;
siehe, meine Knechte sollen trinken, ihr aber sollt
dursten; siehe, meine Knechte sollen fröhlich sein,
ihr aber sollt zu Schanden werden; 14 Siehe,
meine Knechte sollen vor gutem Muth jauchzen,
ihr aber sollt vor Herzeleid schreien und vor
Jammer heulen, 15 Und sollt euren Namen
lassen meinen Auserwählten zum Schwur; und
der Herr Herr wird dich tödten, und seine Knechte
mit einem andern Namen nennen; 16 Daß,
welcher sich segnen wird auf Erden, der wird sich
in dem rechten Gott segnen; und welcher schwören
wird auf Erden, der wird bei dem rechten Gott
schwören; denn der vorigen Angst ist vergessen,
und sind von meinen Augen verborgen. 17 Denn
siehe, ich will einen neuen Himmel und eine neue
Erde schaffen; daß man der vorigen nicht mehr
gedenken wird, noch zu Herzen nehmen. 18 Son-
dern sie werden sich ewiglich freuen und fröhlich
sein über dem, das ich schaffe. Denn siehe, ich
will Jerusalem schaffen zur Wonne, und ihr
Volk zur Freude. 19 Und ich will fröhlich sein
über Jerusalem, und mich freuen über mein
Volk; und soll nicht mehr darinnen gehöret
werden die Stimme des Weinens, noch die
Stimme des Klagens. 20 Es sollen nicht mehr
da sein Kinder, die ihre Tage nicht erreichen,
oder Alte, die ihre Jahre nicht erfüllen; sondern
die Knaben von hundert Jahren sollen sterben,
und die Sünder von hundert Jahren sollen ver-
flucht sein. 21 Sie werden Häuser bauen und
bewohnen; sie werden Weinberge pflanzen, und
derselbigen Früchte essen. 22 Sie sollen nicht
bauen, daß ein Anderer bewohne, und nicht pflan-
zen, daß ein Anderer esse. Denn die Tage meines
Volks werden sein, wie die Tage eines Baumes,
und das Werk ihrer Hände wird alt werden bei
meinen Auserwählten. 23 Sie sollen nicht um-
sonst arbeiten, noch unzeitige Geburt gebären;
denn sie sind der Same der Gesegneten des
Herrn, und ihre Nachkommen mit ihnen. 24 Und
soll geschehen, ehe sie rufen, will ich antworten;
wenn sie noch reden, will ich hören. 25 Wolf
und Lamm sollen weiden zugleich, der Löwe wird
Stroh essen, wie ein Rind, und die Schlange soll
Erde essen. Sie werden nicht schaden, noch ver-
derben auf meinem ganzen heiligen Berge, spricht
der Herr.

Das 66. Capitel.

1 So spricht der Herr: Der Himmel ist mein
Stuhl, und die Erde meine Fußbank; was ist es
denn für ein Haus, das ihr mir bauen wollt?
oder welches ist die Stätte, da ich ruhen soll?

ESAIE, LXV. LXVI.

11 ¶ Mais vous qui abandonnez le SEIGNEUR
et qui oubliez la montagne de ma sainteté, qui
dressez la table à Gad et qui fournissez l'as-
persion à Méni, 12 Je vous compterai, le
glaive en main, et vous serez tous courbés pour
être égorgés. Car j'ai appelé, et vous n'avez
pas répondu; j'ai parlé, et vous n'avez point
écouté. Au contraire, vous avez fait ce qui me
déplaît, et vous avez choisi les choses auxquelles
je ne prends point de plaisir. 13 C'est pour-
quoi, ainsi a dit le Seigneur DIEU: Voici, mes
serviteurs mangeront, et vous aurez faim; voici,
mes serviteurs boiront, et vous aurez soif; voici,
mes serviteurs se réjouiront, et vous serez con-
fus. 14 Voici, mes serviteurs chanteront dans
la joie de leur cœur; mais vous, vous crierez
à cause de la douleur que vous aurez au cœur,
et vous hurlerez à cause de l'accablement de
votre esprit. 15 Vous laisserez votre nom en
imprécation à mes élus. Mais le Seigneur DIEU
te fera mourir; et il appellera ses serviteurs d'un
autre nom. 16 Celui qui se bénira sur la terre,
se bénira par le Dieu de vérité, et celui qui
jurera sur la terre, jurera par le Dieu de vérité;
car les angoisses du passé seront oubliés, et
même elles seront cachées devant mes yeux.
17 ¶ En effet, voici, je m'en vais créer de nou-
veaux cieux et une nouvelle terre: on ne sou-
viendra plus des choses précédentes, et elles ne
reviendront plus en mémoire. 18 Mais plutôt
vous vous réjouirez et vous vous égaierez à tou-
jours en ce que je vais créer; car voici, je vais
créer Jérusalem pour n'être que joie, et son
peuple pour n'être qu'allégresse. 19 Je m'é-
gaierai donc en Jérusalem et je me réjouirai en
mon peuple, et on n'entendra plus de voix de
pleurs, ni de voix de clameurs. 20 Il n'y aura
plus désormais d'enfant *qui ne vive que peu* de
jours, ni de vieillard qui n'accomplisse ses jours;
car celui qui mourra jeune, sera âgé de cent
ans. Mais le pécheur, *fût-il* âgé de cent ans,
sera maudit. 21 Alors ils bâtiront des maisons
et y demeureront; ils planteront des vignes et
ils en mangeront le fruit. 22 Ils ne bâtiront
pas des maisons pour qu'un autre y demeure;
ils ne planteront pas pour qu'un autre mange
le fruit; car les jours de mon peuple seront
comme les jours des arbres, et mes élus perpé-
tueront le travail de leurs mains. 23 Ils ne
travailleront plus en vain et n'engendreront
plus pour la terreur; car ils seront la postérité
des bénis du SEIGNEUR, et ceux qui sortiront
d'eux seront avec eux. 24 Or il arrivera qu'a-
vant qu'ils crient, je les exaucerai, et ils parle-
ront encore que déjà je les aurai entendus.
25 Le loup et l'agneau paîtront ensemble, et le
lion mangera du fourrage comme le bœuf. Mais
la nourriture du serpent, ce sera la poussière.
On ne nuira point et on ne fera aucun dommage
dans toute la montagne de ma sainteté, a dit
le SEIGNEUR.

CHAPITRE LXVI.

1 AINSI a dit le SEIGNEUR: Les cieux
sont mon trône et la terre est le marche-
pied de mes pieds. Quelle maison me bâtiriez-
vous, et quel serait le lieu de mon repos?

ישעיה סו

2 וְאֶת־כָּל־אֵלֶּה יָדִי עָשָׂתָה וַיִּהְיוּ כָל־אֵלֶּה
נְאֻם־יְהוָה וְאֶל־זֶה אַבִּיט אֶל־עָנִי וּנְכֵה־רוּחַ
וְחָרֵד עַל־דְּבָרִי׃ 3 שׁוֹחֵט הַשּׁוֹר מַכֵּה־אִישׁ
זוֹבֵחַ הַשֶּׂה עֹרֵף כֶּלֶב מַעֲלֵה מִנְחָה
דַּם־חֲזִיר מַזְכִּיר לְבֹנָה מְבָרֵךְ אָוֶן גַּם־הֵמָּה
בָּחֲרוּ בְּדַרְכֵיהֶם וּבְשִׁקּוּצֵיהֶם נַפְשָׁם
חָפֵצָה׃ 4 גַּם־אֲנִי אֶבְחַר בְּתַעֲלֻלֵיהֶם
וּמְגוּרֹתָם אָבִיא לָהֶם יַעַן קָרָאתִי וְאֵין
עוֹנֶה דִּבַּרְתִּי וְלֹא שָׁמֵעוּ וַיַּעֲשׂוּ הָרַע
בְּעֵינַי וּבַאֲשֶׁר לֹא־חָפַצְתִּי בָּחָרוּ׃
5 שִׁמְעוּ דְּבַר־יְהוָה הַחֲרֵדִים אֶל־דְּבָרוֹ
אָמְרוּ אֲחֵיכֶם שֹׂנְאֵיכֶם מְנַדֵּיכֶם לְמַעַן
שְׁמִי יִכְבַּד יְהוָה וְנִרְאֶה בְשִׂמְחַתְכֶם וְהֵם
יֵבֹשׁוּ׃ 6 קוֹל שָׁאוֹן מֵעִיר קוֹל מֵהֵיכָל
קוֹל יְהוָה מְשַׁלֵּם גְּמוּל לְאֹיְבָיו׃ 7 בְּטֶרֶם
תָּחִיל יָלָדָה בְּטֶרֶם יָבוֹא חֵבֶל לָהּ
וְהִמְלִיטָה זָכָר׃ 8 מִי־שָׁמַע כָּזֹאת מִי רָאָה
כָּאֵלֶּה הֲיוּחַל אֶרֶץ בְּיוֹם אֶחָד אִם־יִוָּלֵד
גּוֹי פַּעַם אֶחָת כִּי־חָלָה גַּם־יָלְדָה צִיּוֹן
אֶת־בָּנֶיהָ׃ 9 הַאֲנִי אַשְׁבִּיר וְלֹא אוֹלִיד
יֹאמַר יְהוָה אִם־אֲנִי הַמּוֹלִיד וְעָצַרְתִּי
אָמַר אֱלֹהָיִךְ׃ 10 שִׂמְחוּ אֶת־יְרוּשָׁלַםִ
וְגִילוּ בָהּ כָּל־אֹהֲבֶיהָ שִׂישׂוּ אִתָּהּ מָשׂוֹשׂ
כָּל־הַמִּתְאַבְּלִים עָלֶיהָ׃ 11 לְמַעַן תִּינְקוּ
וּשְׂבַעְתֶּם מִשֹּׁד תַּנְחֻמֶיהָ לְמַעַן תָּמֹצּוּ
וְהִתְעַנַּגְתֶּם מִזִּיז כְּבוֹדָהּ׃ 12 כִּי־כֹה ׀
אָמַר יְהוָה הִנְנִי נֹטֶה־אֵלֶיהָ כְּנָהָר שָׁלוֹם
וּכְנַחַל שׁוֹטֵף כְּבוֹד גּוֹיִם וִינַקְתֶּם עַל־צַד
תִּנָּשֵׂאוּ וְעַל־בִּרְכַּיִם תְּשָׁעֳשָׁעוּ׃ 13 כְּאִישׁ
אֲשֶׁר אִמּוֹ תְּנַחֲמֶנּוּ כֵּן אָנֹכִי אֲנַחֶמְכֶם
וּבִירוּשָׁלַםִ תְּנֻחָמוּ׃ 14 וּרְאִיתֶם וְשָׂשׂ לִבְּכֶם
וְעַצְמוֹתֵיכֶם כַּדֶּשֶׁא תִפְרַחְנָה וְנוֹדְעָה
יַד־יְהוָה אֶת־עֲבָדָיו וְזָעַם אֶת־אֹיְבָיו׃
15 כִּי־הִנֵּה יְהוָה בָּאֵשׁ יָבוֹא וְכַסּוּפָה
מַרְכְּבֹתָיו לְהָשִׁיב בְּחֵמָה אַפּוֹ וְגַעֲרָתוֹ
בְּלַהֲבֵי־אֵשׁ׃ 16 כִּי בָאֵשׁ יְהוָה נִשְׁפָּט
וּבְחַרְבּוֹ אֶת־כָּל־בָּשָׂר וְרַבּוּ חַלְלֵי יְהוָה׃
17 הַמִּתְקַדְּשִׁים וְהַמִּטַּהֲרִים אֶל־הַגַּנּוֹת
אַחַר אַחַד בַּתָּוֶךְ אֹכְלֵי בְּשַׂר הַחֲזִיר
וְהַשֶּׁקֶץ וְהָעַכְבָּר יַחְדָּו יָסֻפוּ נְאֻם־יְהוָה׃

ΗΣΑΙΑΣ, ξϛ'.

2 Πάντα γὰρ ταῦτα ἐποίησεν ἡ χείρ μου, καί
ἐστιν ἐμὰ πάντα ταῦτα, λέγει Κύριος· καὶ
ἐπὶ τίνα ἐπιβλέψω ἀλλ' ἢ ἐπὶ τὸν ταπεινὸν
καὶ ἡσύχιον καὶ τρέμοντα τοὺς λόγους μου;
3 Ὁ δὲ ἄνομος ὁ θύων μοι μόσχον ὡς ὁ ἀπο-
κτέννων κύνα, ὁ δὲ ἀναφέρων σεμίδαλιν ὡς αἷμα
ὕειον, ὁ διδοὺς λίβανον εἰς μνημόσυνον ὡς βλά-
σφημος. Καὶ αὐτοὶ ἐξελέξαντο τὰς ὁδοὺς αὐτῶν,
καὶ τὰ βδελύγματα αὐτῶν ἡ ψυχὴ αὐτῶν ἠθέ-
λησε, 4 Καὶ ἐγὼ ἐκλέξομαι τὰ ἐμπαίγματα
αὐτῶν, καὶ τὰς ἁμαρτίας ἀνταποδώσω αὐτοῖς·
ὅτι ἐκάλεσα αὐτοὺς καὶ οὐχ ὑπήκουσάν μου,
ἐλάλησα καὶ οὐκ ἤκουσαν, καὶ ἐποίησαν τὸ
πονηρὸν ἐναντίον ἐμοῦ καὶ ἃ οὐκ ἐβουλόμην
ἐξελέξαντο. 5 Ἀκούσατε ῥήματα Κυρίου οἱ τρέ-
μοντες τὸν λόγον αὐτοῦ Εἴπατε ἀδελφοὶ ἡμῶν
τοῖς μισοῦσιν ὑμᾶς καὶ βδελυσσομένοις, ἵνα τὸ
ὄνομα Κυρίου δοξασθῇ καὶ ὀφθῇ ἐν τῇ εὐφροσύνῃ
αὐτῶν, καὶ ἐκεῖνοι αἰσχυνθήσονται. 6 Φωνὴ
κραυγῆς ἐκ πόλεως, φωνὴ ἐκ ναοῦ, φωνὴ Κυρίου
ἀνταποδιδόντος ἀνταπόδοσιν τοῖς ἀντικειμένοις
7 Πρὶν τὴν ὠδίνουσαν τεκεῖν, πρὶν ἐλθεῖν τὸν
πόνον τῶν ὠδίνων, ἐξέφυγε καὶ ἔτεκεν ἄρσεν.
8 Τίς ἤκουσε τοιοῦτο, καὶ τίς ἑώρακεν οὕτως;
εἰ ὤδινε γῆ ἐν ἡμέρᾳ μιᾷ, ἢ καὶ ἐτέχθη ἔθνος
εἰς ἅπαξ, ὅτι ὤδινε καὶ ἔτεκε Σιὼν τὰ παιδία
αὐτῆς; 9 Ἐγὼ δὲ ἔδωκα τὴν προσδοκίαν ταύ-
την, καὶ οὐκ ἐμνήσθης μου, εἶπε Κύριος. Οὐκ
ἰδοὺ ἐγὼ γεννῶσαν καὶ στεῖραν ἐποίησα; εἶπεν
ὁ θεός σου. 10 Εὐφράνθητι Ἱερουσαλήμ, καὶ
πανηγυρίσατε ἐν αὐτῇ πάντες οἱ ἀγαπῶντες
αὐτήν, χάρητε ἅμα αὐτῇ χαρᾷ πάντες ὅσοι
πενθεῖτε ἐπ' αὐτῇ, 11 Ἵνα θηλάσητε καὶ ἐμ-
πλησθῆτε ἀπὸ μαστοῦ παρακλήσεως αὐτῆς, ἵνα
ἐκθηλάσαντες τρυφήσητε ἀπὸ εἰσόδου δόξης αὐτῆς.
12 Ὅτι τάδε λέγει Κύριος Ἰδοὺ ἐγὼ ἐκκλίνω εἰς
αὐτοὺς ὡς ποταμὸς εἰρήνης, καὶ ὡς χειμάῤῥους
ἐπικλύζων δόξαν ἐθνῶν· τὰ παιδία αὐτῶν ἐπ'
ὤμων ἀρθήσονται καὶ ἐπὶ γονάτων παρακλη-
θήσονται. 13 Ὡς εἴ τινα μήτηρ παρακαλέσει, οὕτω
κἀγὼ παρακαλέσω ὑμᾶς, καὶ ἐν Ἱερουσαλὴμ παρα-
κληθήσεσθε. 14 Καὶ ὄψεσθε, καὶ χαρήσεται ἡ καρ-
δία ὑμῶν, καὶ τὰ ὀστᾶ ὑμῶν ὡς βοτάνη ἀνατελεῖ·
καὶ γνωσθήσεται ἡ χεὶρ Κυρίου τοῖς φοβουμένοις
αὐτόν, καὶ ἀπειλήσει τοῖς ἀπειθοῦσιν. 15 Ἰδοὺ γὰρ
Κύριος ὡς πῦρ ἥξει, καὶ ὡς καταιγὶς τὰ ἅρματα
αὐτοῦ, ἀποδοῦναι ἐν θυμῷ ἐκδίκησιν αὐτοῦ καὶ
ἀποσκορακισμὸν αὐτοῦ ἐν φλογὶ πυρός. 16 Ἐν
γὰρ τῷ πυρὶ Κυρίου κριθήσεται πᾶσα ἡ γῆ, καὶ ἐν
τῇ ῥομφαίᾳ αὐτοῦ πᾶσα σάρξ· πολλοὶ τραυματίαι
ἔσονται ὑπὸ Κυρίου. 17 Οἱ ἁγνιζόμενοι καὶ καθα-
ριζόμενοι εἰς τοὺς κήπους, καὶ ἐν τοῖς προθύροις
ἔσθοντες κρέας ὕειον καὶ τὰ βδελύγματα καὶ τὸν
μῦν, ἐπὶ τὸ αὐτὸ ἀναλωθήσονται, εἶπε Κύριος.

ISAIAS, LXVI.

2 Omnia hæc manus mea fecit, et facta sunt
universa ista, dicit Dominus: ad quem
autem respiciam, nisi ad pauperculum, et con-
tritum spiritu, et trementem sermones meos?
3 Qui immolat bovem, quasi qui interficiat
virum: qui mactat pecus, quasi qui excerebret
canem: qui offert oblationem, quasi qui san-
guinem suillum offerat: qui recordatur thuris,
quasi qui benedicat idolo. Hæc omnia elege-
runt in viis suis, et in abominationibus suis
anima eorum delectata est. 4 Unde et ego
eligam illusiones eorum: et quæ timebant,
adducam eis: quia vocavi, et non erat qui
responderet: locutus sum, et non audierunt:
feceruntque malum in oculis meis, et quæ
nolui elegerunt. 5 Audite verbum Domini,
qui tremitis ad verbum ejus: dixerunt fratres
vestri odientes vos, et abjicientes propter
nomen meum: glorificetur Dominus, et vide-
bimus in lætitia vestra: ipsi autem confun-
dentur. 6 Vox populi de civitate, vox de
templo, vox Domini reddentis retributionem
inimicis suis. 7 Antequam parturiret, peperit:
antequam veniret partus ejus, peperit mascu-
lum. 8 Quis audivit unquam tale? et quis
vidit huic simile? numquid parturiet terra
in die una? aut parietur gens simul, quia
parturivit et peperit Sion filios suos? 9 Num-
quid ego, qui alios parere facio, ipse non
pariam, dicit Dominus? si ego, qui genera-
tionem ceteris tribuo, sterilis ero, ait Dominus
Deus tuus? 10 Lætamini cum Jerusalem, et
exultate in ea omnes qui diligitis eam: gaudete
cum ea gaudio universi, qui lugetis super eam,
11 Ut sugatis, et repleamini ab ubere conso-
lationis ejus: ut mulgeatis, et deliciis affluatis
ab omnimoda gloria ejus. 12 Quia hæc dicit
Dominus: Ecce ego declinabo super eam quasi
fluvium pacis, et quasi torrentem inundantem
gloriam gentium, quam sugetis: ad ubera por-
tabimini, et super genua blandientur vobis.
13 Quomodo si cui mater blandiatur, ita ego
consolabor vos, et in Jerusalem consolabimini.
14 Videbitis, et gaudebit cor vestrum, et ossa
vestra quasi herba germinabunt: et cognos-
cetur manus Domini servis ejus, et indignabitur
inimicis suis. 15 Quia ecce Dominus in igne
veniet, et quasi turbo quadrigæ ejus: reddere
in indignatione furorem suum, et increpationem
suam in flamma ignis: 16 Quia in igne Do-
minus dijudicabit, et in gladio suo ad omnem
carnem, et multiplicabuntur interfecti a Do-
mino. 17 Qui sanctificabantur, et mundos se
putabant in hortis post januam intrinsecus, qui
comedebant carnem suillam, et abominationem,
et murem: simul consumentur, dicit Dominus.

ISAIAH, LXVI.

2 For all those *things* hath mine hand made,
and all those *things* have been, saith the LORD:
but to this *man* will I look, *even* to *him that*
is poor and of a contrite spirit, and trembleth
at my word. 3 He that killeth an ox *is as if*
he slew a man; he that sacrificeth a lamb, *as*
if he cut off a dog's neck; he that offereth an
oblation, *as if he offered* swine's blood; he
that burneth incense, *as if* he blessed an idol.
Yea, they have chosen their own ways, and
their soul delighteth in their abominations.
4 I also will choose their delusions, and will
bring their fears upon them; because when I
called, none did answer; when I spake, they
did not hear: but they did evil before mine
eyes, and chose *that* in which I delighted not.
5 ¶ Hear the word of the LORD, ye that
tremble at his word; Your brethren that
hated you, that cast you out for my name's
sake, said, Let the LORD be glorified: but he
shall appear to your joy, and they shall be
ashamed. 6 A voice of noise from the city, a
voice from the temple, a voice of the LORD
that rendereth recompence to his enemies.
7 Before she travailed, she brought forth;
before her pain came, she was delivered of a
man child. 8 Who hath heard such a thing?
who hath seen such things? Shall the earth
be made to bring forth in one day? *or* shall
a nation be born at once? for as soon as Zion
travailed, she brought forth her children.
9 Shall I bring to the birth, and not cause to
bring forth? saith the LORD: shall I cause to
bring forth, and shut *the womb?* saith thy
God. 10 Rejoice ye with Jerusalem, and be
glad with her, all ye that love her: rejoice
for joy with her, all ye that mourn for her:
11 That ye may suck, and be satisfied with
the breasts of her consolations; that ye may
milk out, and be delighted with the abundance
of her glory. 12 For thus saith the LORD,
Behold, I will extend peace to her like
a river, and the glory of the Gentiles like a
flowing stream: then shall ye suck, ye shall
be borne upon *her* sides, and be dandled upon
her knees. 13 As one whom his mother com-
forteth, so will I comfort you; and ye shall
be comforted in Jerusalem. 14 And when ye
see *this*, your heart shall rejoice, and your
bones shall flourish like an herb: and the
hand of the LORD shall be known toward his
servants, and *his* indignation toward his
enemies. 15 For, behold, the LORD will
come with fire, and with his chariots like a
whirlwind, to render his anger with fury,
and his rebuke with flames of fire. 16 For
by fire and by his sword will the LORD plead
with all flesh: and the slain of the LORD
shall be many. 17 They that sanctify them-
selves, and purify themselves in the gardens
behind one *tree* in the midst, eating swine's
flesh, and the abomination, and the mouse,
shall be consumed together, saith the LORD.

Jesaia, 66.

2 Meine Hand hat alles gemacht, was da ist,
spricht der Herr. Ich sehe aber an den Elenden,
und der zerbrochenes Geistes ist, und der sich
fürchtet vor meinem Wort. 3 Denn wer einen
Ochsen schlachtet, ist eben als der einen Mann
erschlüge. Wer ein Schaf opfert, ist als der
einem Hund den Hals brache. Wer Speisopfer
bringt, ist als der Saublut opfert. Wer des
Weihrauchs gedenkt, ist als der das Unrecht
lobet. Solches erwählen sie in ihren Wegen,
und ihre Seele hat Gefallen an ihren Gräueln.
4 Darum will ich auch erwählen, das sie ver-
spotten; und was sie scheuen, will ich über sie
kommen lassen; darum, daß ich rief, und nie-
mand antwortete, daß ich redete, und sie höreten
nicht, und thaten, was mir übel gefiel, und
erwähleten, das mir nicht gefiel. 5 Höret des
Herrn Wort, die ihr euch fürchtet vor seinem
Wort: Eure Brüder, die euch hassen, und sondern
euch ab um meines Namens willen, sprechen:
Lasset sehen, wie herrlich der Herr sey; lasset
ihn erscheinen zu eurer Freude; die sollen zu
Schanden werden. 6 Denn man wird hören
eine Stimme des Getümmels in der Stadt, eine
Stimme vom Tempel, eine Stimme des Herrn,
der seine Feinde bezahlet. 7 Sie gebieret, ehe
ihr wehe wird; sie ist genesen eines Knaben, ehe
denn ihr Kindesnoth kommt. 8 Wer hat solches
je gehöret? Wer hat solches je gesehen? Kann
auch, ehe denn ein Land die Wehe kriegt, ein
Volk zugleich geboren werden? Nun hat doch
ja Zion ihre Kinder ohne die Wehe geboren.
9 Sollte ich Andere lassen die Mutter brechen,
und selbst nicht auch gebären? spricht der Herr.
Sollte ich Andere lassen gebären, und selbst ver-
schlossen sein? spricht dein Gott. 10 Freuet euch
mit Jerusalem, und seid fröhlich über sie, alle,
die ihr sie lieb habt. Freuet euch mit ihr, alle,
die ihr über sie traurig gewesen seid. 11 Denn
dafür sollt ihr saugen und satt werden von den
Brüsten ihres Trostes; ihr sollt dafür saugen,
und euch ergötzen von der Fülle ihrer Herrlichkeit.
12 Denn also spricht der Herr: Siehe, ich breite
aus den Frieden bei ihr, wie einen Strom, und
die Herrlichkeit der Heiden, wie einen ergossenen
Bach; da werdet ihr saugen. Ihr sollt auf der
Seite getragen werden, und auf den Knieen wird
man euch freundlich halten. 13 Ich will euch
trösten, wie einen seine Mutter tröstet; ja ihr
sollt an Jerusalem ergötzet werden. 14 Ihr
werdet es sehen, und euer Herz wird sich freuen,
und euer Gebein soll grünen, wie Gras. Da
wird man erkennen die Hand des Herrn an seinen
Knechten, und den Zorn an seinen Feinden.
15 Denn siehe, der Herr wird kommen mit
Feuer, und seine Wagen wie ein Wetter, daß
er vergelte im Grimm seines Zorns, und sein
Schelten in Feuerflammen. 16 Denn der Herr
wird durch das Feuer richten, und durch sein
Schwert alles Fleisch; und der Getödteten vom
Herrn werden viele sein. 17 Die sich heiligen und
reinigen in den Gärten, einer hier, der Andere da,
und essen Schweinefleisch, Gräuel und Mäuse, sol-
len geraffet werden mit einander, spricht der Herr.

ÉSAIË, LXVI.

2 Car *c'est* ma main qui a fait toutes ces choses,
et c'est par moi que toutes choses ont eu leur
existence, dit le SEIGNEUR. Mais à qui regarde-
rai-je? À celui qui est affligé, qui a l'esprit
brisé et qui tremble à ma parole. 3 Celui qui
égorge un bœuf *est comme* celui qui tuerait un
homme; celui qui sacrifie une brebis est *comme*
celui qui couperait la gorge à un chien; celui
qui offre un gâteau *est comme celui qui offrirait*
le sang d'un pourceau; celui qui répand le
parfum de l'encens *est comme* celui qui bénirait
une idole. Mais ils ont choisi leurs voies, et
leur âme a pris plaisir à leurs abominations.
4 Moi aussi je ferai attention à leurs tromperies,
et je ferai venir sur eux les choses qu'ils crai-
gnent. Car j'ai appelé, et personne n'a ré-
pondu; j'ai parlé, et ils n'ont point écouté. Au
contraire, ils ont fait ce qui me déplaît, et ils
ont choisi les choses auxquelles je ne prends
point de plaisir. 5 ¶ Ecoutez la parole du
SEIGNEUR, vous qui tremblez à sa parole: Vos
frères qui vous haïssent, et qui vous rejettent
comme une chose abominable, à cause de mon
nom, disent: Que le SEIGNEUR montre sa
gloire, pour que nous voyions votre joie. Mais
ils seront confondus. 6 Un bruit éclatant vient
de la ville, un bruit vient du temple, le bruit
du SEIGNEUR rendant la pareille à ses ennemis.
7 Elle a enfanté avant que de sentir le travail
d'enfant; elle a été délivrée d'un enfant mâle,
avant que lui vinssent les douleurs. 8 Qui
entendit jamais une telle chose, et qui en a
jamais vu de semblables? Un pays est-il
enfanté en un jour, ou une nation naît-elle tout
d'un coup, que Sion ait enfanté ses fils aussitôt
qu'elle a été en travail? 9 Moi, qui ouvre
le sein, ne la ferais-je point enfanter? a dit le
SEIGNEUR. Moi, qui donne de la postérité aux
autres, l'empêcherais-je *d'en* avoir? a dit ton
Dieu. 10 Réjouissez-vous avec Jérusalem, et
égayez-vous en elle, vous tous qui l'aimez; vous
tous qui étiez dans le deuil à son sujet, ré-
jouissez-vous avec elle d'une grande joie:
11 Afin que vous soyez allaités et rassasiés à
la mamelle de ses consolations; afin que vous
suciez à tout l'éclat de sa gloire et que vous vous
en délectiez. 12 Car ainsi a dit le SEIGNEUR,
Voici, je vais faire couler vers elle la paix comme
un fleuve, et la gloire des nations comme un
torrent débordé. Alors vous serez allaités,
vous serez portés sur les épaules, et on vous
fera jouer sur les genoux. 13 Je vous cares-
serai pour vous apaiser, comme une mère caresse
son enfant pour l'apaiser. Car vous serez con-
solés en Jérusalem. 14 Or vous le verrez, et
votre cœur se réjouira, et vos os germeront
comme l'herbe. Alors la main du SEIGNEUR
sera connue à l'égard de ses serviteurs. Mais
il sera ému d'indignation contre ses ennemis.
15 Car voici, le SEIGNEUR viendra avec le feu,
et ses chars seront comme la tempête pour qu'il
tourne sa colère en fureur, et sa menace en
flamme de feu. 16 Car c'est par le feu et avec
son épée que le SEIGNEUR exercera *son* juge-
ment contre toute chair, et grand sera le
nombre de ceux qui seront mis à mort par le
SEIGNEUR. 17 Ceux qui se sanctifient et se
purifient au milieu des jardins, l'un après l'au-
tre, qui mangent de la chair de pourceau
et des choses abominables, des souris, seront
consumés ensemble, a dit le SEIGNEUR.

ישעיה ס

18 וְאָנֹכִי מַעֲשֵׂיהֶם וּמַחְשְׁבֹתֵיהֶם בָּאָה
לְקַבֵּץ אֶת־כָּל־הַגּוֹיִם וְהַלְּשֹׁנוֹת וּבָאוּ וְרָאוּ
אֶת־כְּבוֹדִי : 19 וְשַׂמְתִּי בָהֶם אוֹת וְשִׁלַּחְתִּי
מֵהֶם ׀ פְּלֵיטִים אֶל־הַגּוֹיִם תַּרְשִׁישׁ פּוּל
וְלוּד מֹשְׁכֵי קֶשֶׁת תֻּבַל וְיָוָן הָאִיִּים
הָרְחֹקִים אֲשֶׁר לֹא־שָׁמְעוּ אֶת־שִׁמְעִי
וְלֹא־רָאוּ אֶת־כְּבוֹדִי וְהִגִּידוּ אֶת־כְּבוֹדִי
בַּגּוֹיִם : 20 וְהֵבִיאוּ אֶת־כָּל־אֲחֵיכֶם ׀ מִכָּל־
הַגּוֹיִם ׀ מִנְחָה ׀ לַיהוָֹה בַּסּוּסִים וּבָרֶכֶב
וּבַצַּבִּים וּבַפְּרָדִים וּבַכִּרְכָּרוֹת עַל הַר
קָדְשִׁי יְרוּשָׁלַםִ אָמַר יְהוָֹה כַּאֲשֶׁר יָבִיאוּ
בְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת־הַמִּנְחָה בִּכְלִי טָהוֹר
בֵּית יְהוָֹה : 21 וְגַם־מֵהֶם אֶקַּח לַכֹּהֲנִים
לַלְוִיִּם אָמַר יְהוָֹה : 22 כִּי כַאֲשֶׁר הַשָּׁמַיִם
הַחֲדָשִׁים וְהָאָרֶץ הַחֲדָשָׁה אֲשֶׁר אֲנִי
עֹשֶׂה עֹמְדִים לְפָנַי נְאֻם־יְהוָֹה כֵּן יַעֲמֹד
זַרְעֲכֶם וְשִׁמְכֶם : 23 וְהָיָה מִדֵּי־חֹדֶשׁ
בְּחָדְשׁוֹ וּמִדֵּי שַׁבָּת בְּשַׁבַּתּוֹ יָבוֹא כָל־
בָּשָׂר לְהִשְׁתַּחֲוֺת לְפָנַי אָמַר יְהוָֹה :
24 וְיָצְאוּ וְרָאוּ בְּפִגְרֵי הָאֲנָשִׁים הַפֹּשְׁעִים
בִּי כִּי תוֹלַעְתָּם לֹא תָמוּת וְאִשָּׁם לֹא
תִכְבֶּה וְהָיוּ דֵרָאוֹן לְכָל־בָּשָׂר :

והיה מדי חדש בחדשו ומדי שבת בשבתו
יבוא כל בשר להשתחות לפני אמר יהוה:

ΗΣΑΙΑΣ, ξϛʹ.

18 Κἀγὼ τὰ ἔργα αὐτῶν καὶ τὸν λογισμὸν αὐτῶν·
ἔρχομαι συναγαγεῖν πάντα τὰ ἔθνη καὶ τὰς γλώσ-
σας, καὶ ἥξουσι καὶ ὄψονται τὴν δόξαν μου.
19 Καὶ καταλείψω ἐπ' αὐτῶν σημεῖον, καὶ
ἐξαποστελῶ ἐξ αὐτῶν σεσωσμένους εἰς τὰ ἔθνη,
εἰς Θαρσὶς καὶ Φοὺδ καὶ Λοὺδ καὶ Μοσόχ, καὶ
εἰς Θοβὲλ καὶ εἰς τὴν Ἑλλάδα καὶ εἰς τὰς
νήσους τὰς πόῤῥω, οἳ οὐκ ἀκηκόασί μου τὸ
ὄνομα οὔτε ἑωράκασί μου τὴν δόξαν, καὶ
ἀναγγελοῦσι τὴν δόξαν μου ἐν τοῖς ἔθνεσι.
20 Καὶ ἄξουσι τοὺς ἀδελφοὺς ὑμῶν ἐκ πάντων
τῶν ἐθνῶν δῶρον Κυρίῳ, μεθ' ἵππων καὶ ἁρμά-
των ἐν λαμπήναις ἡμιόνων μετὰ σκιαδίων, εἰς
τὴν ἁγίαν πόλιν Ἱερουσαλὴμ, εἶπε Κύριος, ὡς
ἀνενέγκαισαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ τὰς θυσίας αὐτῶν
ἐμοὶ μετὰ ψαλμῶν εἰς τὸν οἶκον Κυρίου. 21 Καὶ
ἀπ' αὐτῶν λήψομαι ἱερεῖς καὶ Λευίτας, εἶπε
Κύριος. 22 Ὃν τρόπον γὰρ ὁ οὐρανὸς καινὸς
καὶ ἡ γῆ καινὴ ἃ ἐγὼ ποιῶ μένει ἐνώπιον ἐμοῦ,
λέγει Κύριος, οὕτω στήσεται τὸ σπέρμα ὑμῶν
καὶ τὸ ὄνομα ὑμῶν. 23 Καὶ ἔσται μὴν ἐκ
μηνὸς καὶ σάββατον ἐκ σαββάτου ἥξει πᾶσα
σὰρξ τοῦ προσκυνῆσαι ἐνώπιον ἐμοῦ ἐν Ἱερου-
σαλὴμ, εἶπε Κύριος. 24 Καὶ ἐξελεύσονται καὶ
ὄψονται τὰ κῶλα τῶν ἀνθρώπων τῶν παρα-
βεβηκότων ἐν ἐμοί· ὁ γὰρ σκώληξ αὐτῶν οὐ
τελευτήσει, καὶ τὸ πῦρ αὐτῶν οὐ σβεσθήσεται, καὶ
ἔσονται εἰς ὅρασιν πάσῃ σαρκί.

ISAIAS, LXVI.

18 Ego autem opera eorum, et cogitationes
eorum: venio ut congregem cum omnibus gen-
tibus et linguis: et venient et videbunt gloriam
meam. 19 Et ponam in eis signum, et mittam
ex eis qui salvati fuerint, ad gentes in mare, in
Africam, et Lydiam, tendentes sagittam; in
Italiam et Græciam, ad insulas longe, ad eos qui
non audierunt de me, et non viderunt gloriam
meam. Et annuntiabunt gloriam meam genti-
bus, 20 Et adducent omnes fratres vestros
de cunctis gentibus donum Domino in equis,
et in quadrigis, et in lecticis, et in mulis, et
in carrucis, ad montem sanctum meum Jeru-
salem, dicit Dominus, quomodo si inferant
filii Israel munus in vase mundo in domum
Domini. 21 Et assumam ex eis in sacer-
dotes, et levitas, dicit Dominus. 22 Quia
sicut cæli novi, et terra nova, quæ ego facio
stare coram me, dicit Dominus: sic stabit
semen vestrum, et nomen vestrum. 23 Et
erit mensis ex mense, et sabbatum ex sabbato:
veniet omnis caro ut adoret coram facie mea,
dicit Dominus. 24 Et egredientur, et videbunt
cadavera virorum, qui prævaricati sunt in
me: vermis eorum non morietur, et ignis
eorum non extinguetur: et erunt usque ad
satietatem visionis omni carni.

ISAIAH, LXVI.

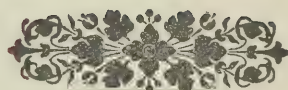
18 For I *know* their works and their thoughts:
it shall come, that I will gather all nations
and tongues; and they shall come, and see
my glory. 19 And I will set a sign among
them, and I will send those that escape of
them unto the nations, *to* Tarshish, Pul, and
Lud, that draw the bow, *to* Tubal, and Javan,
to the isles afar off, that have not heard my
fame, neither have seen my glory; and they
shall declare my glory among the Gentiles.
20 And they shall bring all your brethren *for*
an offering unto the LORD out of all nations
upon horses, and in chariots, and in litters, and
upon mules, and upon swift beasts, to my holy
mountain Jerusalem, saith the LORD, as the
children of Israel bring an offering in a clean
vessel into the house of the LORD. 21 And
I will also take of them for priests *and* for
Levites, saith the LORD. 22 For as the new
heavens and the new earth, which I will make,
shall remain before me, saith the LORD, so
shall your seed and your name remain.
23 And it shall come to pass, *that* from one
new moon to another, and from one sabbath
to another, shall all flesh come to worship
before me, saith the LORD. 24 And they
shall go forth, and look upon the carcases of
the men that have transgressed against me:
for their worm shall not die, neither shall
their fire be quenched; and they shall be an
abhorring unto all flesh.

Jesaia, 66.

18 Denn ich will kommen und sammeln ihre
Werke und Gedanken, sammt allen Heiden und
Zungen, daß sie kommen und sehen meine Herr-
lichkeit. 19 Und ich will ein Zeichen unter sie
geben, und ihrer etliche, die errettet sind, senden
zu den Heiden am Meer, gen Phul und Lud, zu
den Bogenschützen, gen Thubal und Javan, und
in die Ferne zu den Inseln, da man nichts von
mir gehöret hat, und die meine Herrlichkeit nicht
gesehen haben; und sollen meine Herrlichkeit
unter den Heiden verkündigen. 20 Und werden
alle eure Brüder aus allen Heiden herzubringen
dem Herrn zum Speisopfer, auf Rossen und
Wagen, auf Sänften, auf Mäulern und Läufern,
gen Jerusalem zu meinem heiligen Berge, spricht
der Herr; gleichwie die Kinder Israels Speis-
opfer in reinem Gefäß bringen zum Hause des
Herrn. 21 Und ich will aus denselbigen nehmen
Priester und Leviten, spricht der Herr. 22 Denn
gleichwie der neue Himmel und die neue Erde,
so ich mache, vor mir stehen, spricht der Herr;
also soll auch euer Same und Name stehen.
23 Und alles Fleisch wird einen Monat nach
dem andern, und einen Sabbath nach dem
andern kommen, anzubeten vor mir, spricht der
Herr. 24 Und sie werden hinausgehen und
schauen die Leichname der Leute, die an mir
gemißhandelt haben; denn ihr Wurm wird nicht
sterben, und ihr Feuer wird nicht verlöschen, und
werden allem Fleisch ein Gräuel sein.

ÉSAÏE, LXVI.

18 Mais pour moi, *voyant* leurs œuvres et leurs
pensées, *le temps* vient d'assembler toutes les
nations et les langues. Ils viendront et verront
ma gloire. 19 Car je mettrai une marque en
eux, et j'enverrai ceux d'entre eux qui seront
réchappés, en Tarsis, en Phul, en Lud, vers les
nations qui tirent de l'arc, en Tubal et en
Javan, aux îles éloignées qui n'ont point en-
tendu ma renommée et qui n'ont point vu ma
gloire. Or ils annonceront ma gloire parmi
les nations. 20 Et d'entre toutes les nations,
ils amèneront, a dit le SEIGNEUR, pour offrande
au SEIGNEUR, à la montagne de ma sainteté,
à Jérusalem, tous vos frères, sur les chevaux,
sur des chars et dans des litières, sur des
mulets et sur des dromadaires, comme les
enfants d'Israël apportent dans un vase net
leur offrande à la maison du SEIGNEUR. 21 Et
même j'en prendrai d'entre eux pour sacrifi-
cateurs *et* pour Lévites, a dit le SEIGNEUR.
22 Car de même que les nouveaux cieux et la
nouvelle terre que je vais faire, subsisteront
devant moi, dit le SEIGNEUR, ainsi subsistera
votre postérité et votre nom. 23 Et il arri-
vera, a dit le SEIGNEUR, que d'une nouvelle
lune à l'autre et d'un sabbat à l'autre, toute
chair viendra se prosterner devant ma face.
24 Or ils iront dehors et verront les cadavres
des hommes qui auront péché contre moi.
Car le ver de ceux-là ne mourra point, leur feu
ne sera point éteint, et ils seront en abomina-
tion à tout le monde.



JEREMIAH.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

LIBER JEREMIA.

ירמיה א

דִּבְרֵי יִרְמְיָהוּ בֶּן־חִלְקִיָּהוּ מִן־הַכֹּהֲנִים
אֲשֶׁר בַּעֲנָתוֹת בְּאֶרֶץ בִּנְיָמִן׃
2 אֲשֶׁר הָיָה דְבַר־יְהוָה אֵלָיו בִּימֵי יֹאשִׁיָּהוּ
בֶן־אָמוֹן מֶלֶךְ יְהוּדָה בִּשְׁלֹשׁ־עֶשְׂרֵה שָׁנָה
לְמָלְכוֹ׃ 3 וַיְהִי בִּימֵי יְהוֹיָקִים בֶּן־יֹאשִׁיָּהוּ
מֶלֶךְ יְהוּדָה עַד־תֹּם עַשְׁתֵּי־עֶשְׂרֵה שָׁנָה
לְצִדְקִיָּהוּ בֶן־יֹאשִׁיָּהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה עַד־
גְּלוֹת יְרוּשָׁלַםִ בַּחֹדֶשׁ הַחֲמִישִׁי׃
4 וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃ 5 בְּטֶרֶם
אֶצָּורְךָ בַבֶּטֶן יְדַעְתִּיךָ וּבְטֶרֶם תֵּצֵא
מֵרֶחֶם הִקְדַּשְׁתִּיךָ נָבִיא לַגּוֹיִם נְתַתִּיךָ׃
6 וָאֹמַר אֲהָהּ אֲדֹנָי יֱהוִה הִנֵּה לֹא־יָדַעְתִּי
דַּבֵּר כִּי־נַעַר אָנֹכִי׃ 7 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי
אַל־תֹּאמַר נַעַר אָנֹכִי כִּי עַל־כָּל־אֲשֶׁר
אֶשְׁלָחֲךָ תֵּלֵךְ וְאֵת כָּל־אֲשֶׁר אֲצַוְּךָ
תְּדַבֵּר׃ 8 אַל־תִּירָא מִפְּנֵיהֶם כִּי־אִתְּךָ אֲנִי
לְהַצִּלֶךָ נְאֻם־יְהוָה׃ 9 וַיִּשְׁלַח יְהוָה
אֶת־יָדוֹ וַיַּגַּע עַל־פִּי וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי
הִנֵּה נָתַתִּי דְבָרַי בְּפִיךָ׃ 10 רְאֵה
הִפְקַדְתִּיךָ ׀ הַיּוֹם הַזֶּה עַל־הַגּוֹיִם וְעַל־
הַמַּמְלָכוֹת לִנְתוֹשׁ וְלִנְתוֹץ וּלְהַאֲבִיד
וְלַהֲרוֹס לִבְנוֹת וְלִנְטוֹעַ׃ 11 וַיְהִי
דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר מָה־אַתָּה רֹאֶה
יִרְמְיָהוּ וָאֹמַר מַקֵּל שָׁקֵד אֲנִי רֹאֶה׃
12 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי הֵיטַבְתָּ לִרְאוֹת
כִּי־שֹׁקֵד אֲנִי עַל־דְּבָרִי לַעֲשֹׂתוֹ׃
13 וַיְהִי דְבַר־יְהוָה ׀ אֵלַי שֵׁנִית לֵאמֹר מָה
אַתָּה רֹאֶה וָאֹמַר סִיר נָפוּחַ אֲנִי רֹאֶה
וּפָנָיו מִפְּנֵי צָפוֹנָה׃ 14 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלָי
מִצָּפוֹן תִּפָּתַח הָרָעָה עַל כָּל־יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ׃

ΙΕΡΕΜΙΑΣ, ΚΕΦ. α′.

Τὸ ῥῆμα τοῦ θεοῦ ὃ ἐγένετο ἐπὶ Ἱερεμίαν τὸν τοῦ
Χελκίου ἐκ τῶν ἱερέων, ὃς κατῴκει ἐν Ἀναθὼθ
ἐν γῇ Βενιαμείν, 2 Ὡς ἐγενήθη λόγος τοῦ θεοῦ
πρὸς αὐτὸν ἐν ταῖς ἡμέραις Ἰωσία υἱοῦ Ἀμὼς
βασιλέως Ἰούδα, ἔτους τρισκαιδεκάτου ἐν τῇ βασι-
λείᾳ αὐτοῦ. 3 Καὶ ἐγένετο ἐν ταῖς ἡμέραις Ἰωακεὶμ
υἱοῦ Ἰωσία βασιλέως Ἰούδα ἕως ἑνδεκάτου ἔτους
τοῦ Σεδεκία υἱοῦ Ἰωσία βασιλέως Ἰούδα, ἕως τῆς
αἰχμαλωσίας Ἱερουσαλὴμ ἐν τῷ πέμπτῳ μηνί,
4 Καὶ ἐγένετο λόγος Κυρίου πρὸς αὐτόν 5 Πρὸ τοῦ
με πλάσαι σε ἐν κοιλίᾳ ἐπίσταμαί σε, καὶ πρὸ τοῦ σε
ἐξελθεῖν ἐκ μήτρας ἡγίακά σε, προφήτην εἰς ἔθνη
τέθεικά σε. 6 Καὶ εἶπα Ὁ ὢν δέσποτα Κύριε, ἰδοὺ
οὐκ ἐπίσταμαι λαλεῖν, ὅτι νεώτερος ἐγώ εἰμι. 7 Καὶ
εἶπε Κύριος πρὸς μέ Μὴ λέγε ὅτι νεώτερος ἐγώ εἰμι,
ὅτι πρὸς πάντας οὓς ἐὰν ἐξαποστείλω σε πορεύσῃ,
καὶ κατὰ πάντα ὅσα ἐὰν ἐντείλωμαί σοι λαλήσεις.
8 Μὴ φοβηθῇς ἀπὸ προσώπου αὐτῶν, ὅτι μετὰ σοῦ
ἐγώ εἰμι τοῦ ἐξαιρεῖσθαί σε, λέγει Κύριος. 9 Καὶ
ἐξέτεινε Κύριος την χεῖρα αὐτοῦ πρὸς μὲ καὶ ἥψατο
τοῦ στόματός μου, καὶ εἶπε Κύριος πρὸς μέ Ἰδοὺ
δέδωκα τοὺς λόγους μου εἰς τὸ στόμα σου. 10 Ἰδοὺ
καθέστακά σε σήμερον ἐπὶ ἔθνη καὶ ἐπὶ βασιλείας,
ἐκριζοῦν καὶ κατασκάπτειν καὶ ἀπολύειν καὶ ἀνοικο-
δομεῖν καὶ καταφυτεύειν. 11 Καὶ ἐγένετο λόγος
Κυρίου πρὸς μὲ λέγων Τί σὺ ὁρᾷς; Καὶ εἶπα Βακτηρίαν
καρυΐνην. 12 Καὶ εἶπε Κύριος πρὸς μέ Καλῶς
ἑώρακας, διότι ἐγρήγορα ἐγὼ ἐπὶ τοὺς λόγους μου
τοῦ ποιῆσαι αὐτούς. 13 Καὶ ἐγένετο λόγος Κυρίου
ἐκ δευτέρου πρὸς μὲ λέγων Τί σὺ ὁρᾷς; καὶ
εἶπα Λέβητα ὑποκαιόμενον, καὶ τὸ πρόσωπον
αὐτοῦ ἀπὸ προσώπου βοῤῥᾶ. 14 Καὶ εἶπε Κύριος
πρὸς μέ Ἀπὸ προσώπου βοῤῥᾶ ἐκκαυθήσεται τὰ
κακὰ ἐπὶ πάντας τοὺς κατοικοῦντας τὴν γῆν.

JEREMIA, CAPUT I.

VERBA Jeremiæ filii Helciæ, de sacerdo-
tibus qui fuerunt in Anathoth, in
terra Benjamin. 2 Quod factum est verbum
Domini ad eum in diebus Josiæ filii Amon
regis Juda, in tertio decimo anno regni ejus.
3 Et factum est in diebus Joakim filii Josiæ
regis Juda, usque ad consummationem undecimi
anni Sedeciæ filii Josiæ regis Juda, usque ad
transmigrationem Jerusalem, in mense quinto.
4 Et factum est verbum Domini ad me, dicens:
5 Priusquam te formarem in utero, novi te: et
antequam exires de vulva, sanctificavi te, et
prophetam in gentibus dedi te. 6 Et dixi, A
a a, Domine Deus: ecce nescio loqui, quia puer
ego sum. 7 Et dixit Dominus ad me: Noli
dicere, Puer sum; quoniam ad omnia, quæ
mittam te, ibis: et universa, quæcumque
mandavero tibi, loqueris. 8 Ne timeas a facie
eorum: quia tecum ego sum, ut eruam te, dicit
Dominus. 9 Et misit Dominus manum suam,
et tetigit os meum: et dixit Dominus ad
me: Ecce dedi verba mea in ore tuo:
10 Ecce constitui te hodie super gentes, et
super regna, ut evellas, et destruas, et
disperdas, et dissipes, et ædifices, et plantes.
11 Et factum est verbum Domini ad me,
dicens: Quid tu vides Jeremia? Et dixi:
Virgam vigilantem ego video. 12 Et dixit
Dominus ad me: Bene vidisti, quia vigilabo ego
super verbo meo ut faciam illud. 13 Et factum
est verbum Domini secundo ad me, dicens:
Quid tu vides? Et dixi: Ollam succensam ego
video, et faciem ejus a facie aquilonis. 14 Et
dixit Dominus ad me: Ab aquilone pande-
tur malum super omnes habitatores terræ:

BIBLIA HEXAGLOTT

THE BOOK OF JEREMIAH.

JEREMIAH, CHAPTER I.

THE words of Jeremiah the son of Hilkiah, of the priests that *were* in Anathoth in the land of Benjamin: 2 To whom the word of the LORD came in the days of Josiah the son of Amon king of Judah, in the thirteenth year of his reign. 3 It came also in the days of Jehoiakim the son of Josiah king of Judah, unto the end of the eleventh year of Zedekiah the son of Josiah king of Judah, unto the carrying away of Jerusalem captive in the fifth month. 4 Then the word of the LORD came unto me, saying, 5 Before I formed thee in the belly I knew thee; and before thou camest forth out of the womb I sanctified thee, *and* I ordained thee a prophet unto the nations. 6 Then said I, Ah, Lord GOD! behold, I cannot speak: for I *am* a child. 7 ¶ But the LORD said unto me, Say not, I *am* a child: for thou shalt go to all that I shall send thee, and whatsoever I command thee thou shalt speak. 8 Be not afraid of their faces: for I *am* with thee to deliver thee, saith the LORD. 9 Then the LORD put forth his hand, and touched my mouth. And the LORD said unto me, Behold, I have put my words in thy mouth. 10 See, I have this day set thee over the nations and over the kingdoms, to root out, and to pull down, and to destroy, and to throw down, to build, and to plant. 11 ¶ Moreover the word of the LORD came unto me, saying, Jeremiah, what seest thou? And I said, I see a rod of an almond tree. 12 Then said the LORD unto me, Thou hast well seen: for I will hasten my word to perform it. 13 And the word of the LORD came unto me the second time, saying, What seest thou? And I said, I see a seething pot; and the face thereof *is* toward the north. 14 Then the LORD said unto me, Out of the north an evil shall break forth upon all the inhabitants of the land.

Der Prophet Jeremia 1.

Dieß sind die Geschichten Jeremias, des Sohnes Hilkias, aus den Priestern zu Anathoth, im Lande Benjamin, 2 Zu welchem geschah das Wort des Herrn zur Zeit Josiä, des Sohnes Amons, des Königs Juda, im dreizehnten Jahr seines Königreichs, 3 Und hernach zur Zeit des Königs Judas, Jojakims, des Sohnes Josias, bis ans Ende des eilften Jahrs Zedekias, des Sohnes Josias, des Königs Judas, bis aufs Gefängniß Jerusalems im fünften Monat. 4 Und des Herrn Wort geschah zu mir, und sprach: 5 Ich kannte dich, ehe denn ich dich in Mutterleibe bereitete, und sonderte dich aus, ehe denn du von der Mutter geboren wurdest; und stellete dich zum Propheten unter die Völker. 6 Ich aber sprach: Ach Herr Herr, ich tauge nicht zu predigen; denn ich bin zu jung. 7 Der Herr aber sprach zu mir: Sage nicht: Ich bin zu jung; sondern du sollst gehen, wohin ich dich sende, und predigen, was ich dir heiße. 8 Fürchte dich nicht vor ihnen; denn ich bin bei dir, und will dich erretten, spricht der Herr. 9 Und der Herr reckte seine Hand aus, und rührete meinen Mund, und sprach zu mir: Siehe, ich lege meine Worte in deinen Mund. 10 Siehe, ich setze dich heute dieses Tages über Völker und Königreiche, daß du ausreißen, zerbrechen, verstören und verderben sollst, und bauen und pflanzen. 11 Und es geschah des Herrn Wort zu mir, und sprach: Jeremia, was siehest du? Ich sprach: Ich sehe einen wackern Stab. 12 Und der Herr sprach zu mir: Du hast recht gesehen; denn ich will wacker sein über mein Wort, daß ich es thue. 13 Und es geschah des Herrn Wort zum andernmal zu mir, und sprach: Was siehest du? Ich sprach: Ich sehe einen heißen siedenden Topf von Mitternacht her. 14 Und der Herr sprach zu mir: Von Mitternacht wird das Unglück ausbrechen über alle, die im Lande wohnen.

JÉRÉMIE, CHAPITRE I.

PAROLES de Jérémie, fils de Hilkija, l'un des sacrificateurs qui étaient à Hanathoth, au pays de Benjamin. 2 Il *reçut* la parole du SEIGNEUR, aux jours de Josias, fils d'Amon, roi de Juda, la treizième année de son règne. 3 Il la reçut aussi aux jours de Jéhojakim, fils de Josias, roi de Juda, jusqu'à la fin de la onzième année de Sédécias, fils de Josias, roi de Juda, *c'est-à-dire*, jusqu'à l'exil de Jérusalem: ce qui arriva au cinquième mois. 4 La parole du SEIGNEUR me fut donc *adressée* en ces termes: 5 Avant que je te formasse dans le corps *de ta mère*, je t'ai connu, et avant que tu fusses sorti de *son* sein, je t'ai sanctifié: je t'ai établi prophète pour les nations. 6 Alors je répondis: Hélas! Seigneur DIEU, voici, je ne sais pas parler; car je suis un enfant. 7 ¶ Mais le SEIGNEUR me dit: Ne dis point: Je suis un enfant; car tu iras partout où je t'enverrai, et tu diras tout ce que je te commanderai. 8 Ne crains rien devant eux, car je suis avec toi pour te délivrer, dit le SEIGNEUR. 9 Puis le SEIGNEUR avança sa main et en toucha ma bouche; Et le SEIGNEUR me dit: Voici, j'ai mis mes paroles en ta bouche. 10 Regarde, je t'ai établi aujourd'hui sur les nations et sur les royaumes, afin que tu arraches et que tu démolisses, que tu ruines et que tu détruises, que tu bâtisses et que tu plantes. 11 ¶ Puis la parole du SEIGNEUR me fut *adressée* en ces mots: Que vois-tu, Jérémie? Et je répondis: Je vois une branche d'amandier. 12 Or le SEIGNEUR me dit: Tu as bien vu; car je me hâte d'exécuter ma parole. 13 Alors la parole du SEIGNEUR me fut *adressée* pour la seconde fois en ces mots: Que vois-tu? Et je répondis: Je vois une chaudière bouillante, dont le devant est tourné vers l'Aquilon. 14 Or le SEIGNEUR me dit: Le mal se découvrira du côté de l'Aquilon sur tous les habitants de ce pays-ci.

ירמיה א ב

15 כִּי ׀ הִנְנִי קֹרֵא לְכָל־מִשְׁפְּחוֹת מַמְלְכוֹת
צָפוֹנָה נְאֻם־יְהוָה וּבָאוּ וְנָתְנוּ אִישׁ כִּסְאוֹ
פֶּתַח ׀ שַׁעֲרֵי יְרוּשָׁלַםִ וְעַל כָּל־חוֹמֹתֶיהָ
סָבִיב וְעַל כָּל־עָרֵי יְהוּדָה׃ 16 וְדִבַּרְתִּי
מִשְׁפָּטַי אוֹתָם עַל כָּל־רָעָתָם אֲשֶׁר עֲזָבוּנִי
וַיְקַטְּרוּ לֵאלֹהִים אֲחֵרִים וַיִּשְׁתַּחֲווּ לְמַעֲשֵׂי
יְדֵיהֶם׃ 17 וְאַתָּה תֶּאְזֹר מָתְנֶיךָ וְקַמְתָּ
וְדִבַּרְתָּ אֲלֵיהֶם אֵת כָּל־אֲשֶׁר אָנֹכִי אֲצַוֶּךָּ
אַל־תֵּחַת מִפְּנֵיהֶם פֶּן־אֲחִתְּךָ לִפְנֵיהֶם׃
18 וַאֲנִי הִנֵּה ׀ נְתַתִּיךָ הַיּוֹם לְעִיר מִבְצָר
וּלְעַמּוּד בַּרְזֶל וּלְחֹמוֹת נְחֹשֶׁת עַל־כָּל־
הָאָרֶץ לְמַלְכֵי יְהוּדָה לְשָׂרֶיהָ לְכֹהֲנֶיהָ
וּלְעַם הָאָרֶץ׃ 19 וְנִלְחֲמוּ אֵלֶיךָ וְלֹא־יוּכְלוּ
לָךְ כִּי־אִתְּךָ אֲנִי נְאֻם־יְהוָה לְהַצִּילֶךָ׃

פרשה ב׃

1 וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃ 2 הָלֹךְ
וְקָרָאתָ בְאָזְנֵי יְרוּשָׁלַםִ לֵאמֹר כֹּה אָמַר
יְהוָה זָכַרְתִּי לָךְ חֶסֶד נְעוּרַיִךְ אַהֲבַת
כְּלוּלֹתָיִךְ לֶכְתֵּךְ אַחֲרַי בַּמִּדְבָּר בְּאֶרֶץ
לֹא זְרוּעָה׃ 3 קֹדֶשׁ יִשְׂרָאֵל לַיהוָה רֵאשִׁית
תְּבוּאָתֹה כָּל־אֹכְלָיו יֶאְשָׁמוּ רָעָה תָּבֹא
אֲלֵיהֶם נְאֻם־יְהוָה׃ 4 שִׁמְעוּ דְבַר־
יְהוָה בֵּית יַעֲקֹב וְכָל־מִשְׁפְּחוֹת בֵּית
יִשְׂרָאֵל׃ 5 כֹּה ׀ אָמַר יְהוָה מַה־מָּצְאוּ
אֲבוֹתֵיכֶם בִּי עָוֶל כִּי רָחֲקוּ מֵעָלָי וַיֵּלְכוּ
אַחֲרֵי הַהֶבֶל וַיֶּהְבָּלוּ׃ 6 וְלֹא אָמְרוּ אַיֵּה
יְהוָה הַמַּעֲלֶה אֹתָנוּ מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם
הַמּוֹלִיךְ אֹתָנוּ בַּמִּדְבָּר בְּאֶרֶץ עֲרָבָה
וְשׁוּחָה בְּאֶרֶץ צִיָּה וְצַלְמָוֶת בְּאֶרֶץ
לֹא־עָבַר בָּהּ אִישׁ וְלֹא־יָשַׁב אָדָם שָׁם׃
7 וָאָבִיא אֶתְכֶם אֶל־אֶרֶץ הַכַּרְמֶל לֶאֱכֹל
פִּרְיָהּ וְטוּבָהּ וַתָּבֹאוּ וַתְּטַמְּאוּ אֶת־אַרְצִי
וְנַחֲלָתִי שַׂמְתֶּם לְתוֹעֵבָה׃ 8 הַכֹּהֲנִים לֹא
אָמְרוּ אַיֵּה יְהוָה וְתֹפְשֵׂי הַתּוֹרָה לֹא
יְדָעוּנִי וְהָרֹעִים פָּשְׁעוּ בִי וְהַנְּבִאִים נִבְּאוּ
בַבַּעַל וְאַחֲרֵי לֹא־יוֹעִלוּ הָלָכוּ׃ 9 לָכֵן עֹד
אָרִיב אִתְּכֶם נְאֻם־יְהוָה וְאֶת־בְּנֵי בְנֵיכֶם
אָרִיב׃ 10 כִּי עִבְרוּ אִיֵּי כִתִּיִּים וּרְאוּ וְקֵדָר
שִׁלְחוּ וְהִתְבּוֹנְנוּ מְאֹד וּרְאוּ הֵן הָיְתָה
כָּזֹאת׃ 11 הַהֵימִיר גּוֹי אֱלֹהִים וְהֵמָּה לֹא
אֱלֹהִים וְעַמִּי הֵמִיר כְּבוֹדוֹ בְּלוֹא יוֹעִיל׃

ΙΕΡΕΜΙΑΣ, α, β.

15 **Διότι** ἰδοὺ ἐγὼ συγκαλῶ πάσας τὰς βασιλείας
τῆς γῆς ἀπὸ βοῤῥᾶ, λέγει Κύριος, καὶ ἥξουσι καὶ
θήσουσιν ἕκαστος τὸν θρόνον αὐτοῦ ἐπὶ τὰ πρόθυρα
τῶν πυλῶν Ἱερουσαλὴμ καὶ ἐπὶ πάντα τὰ τείχη τὰ
κύκλῳ αὐτῆς καὶ ἐπὶ πάσας τὰς πόλεις Ἰούδα. 16
Καὶ λαλήσω πρὸς αὐτοὺς μετὰ κρίσεως περὶ πάσης
τῆς κακίας αὐτῶν, ὡς ἐγκατέλιπόν με καὶ ἔθυσαν
θεοῖς ἀλλοτρίοις καὶ προσεκύνησαν τοῖς ἔργοις τῶν
χειρῶν αὐτῶν. 17 Καὶ σὺ περίζωσαι τὴν ὀσφύν σου
καὶ ἀνάστηθι καὶ εἰπὸν πάντα ὅσα ἂν ἐντείλωμαί σοι·
μὴ φοβηθῇς ἀπὸ προσώπου αὐτῶν μηδὲ πτοηθῇς
ἐναντίον αὐτῶν, ὅτι μετὰ σοῦ εἰμὶ τοῦ ἐξαιρεῖσθαί
σε, λέγει Κύριος. 18 Ἰδοὺ τέθεικά σε ἐν τῇ σήμερον
ἡμέρᾳ ὡς πόλιν ὀχυρὰν καὶ ὡς τεῖχος χαλκοῦν,
ὀχυρὸν πᾶσι τοῖς βασιλεῦσιν Ἰούδα καὶ τοῖς ἄρχουσιν
αὐτοῦ καὶ τῷ λαῷ τῆς γῆς· 19 Καὶ πολεμήσουσί
σε καὶ οὐ μὴ δύνωνται πρὸς σέ, διότι μετὰ σοῦ ἐγώ
εἰμι τοῦ ἐξαιρεῖσθαί σε, εἶπε Κύριος.

ΚΕΦ. β΄.

[1 **ΚΑΙ** ἐγένετο λόγος Κυρίου πρός με, λέγων,
2 Πορεύθητι καὶ ἀνάγνωθι ἐν τοῖς ὠσὶν Ἱερουσα-
λὴμ] καὶ εἰπὲ Τάδε λέγει Κύριος Ἐμνήσθην ἐλέους
νεότητός σου καὶ ἀγάπης τελειώσεώς σου, τοῦ
ἐξακολουθῆσαί σε τῷ ἁγίῳ Ἰσραὴλ [ἐν τῇ ἐρήμῳ
ἐν γῇ μὴ σπαρείσῃ], λέγει Κύριος. 3 Ὁ ἅγιος
Ἰσραὴλ τῷ Κυρίῳ ἀρχὴ γεννημάτων αὐτοῦ, πάν-
τες οἱ ἔσθοντες αὐτὸν πλημμελήσουσι, κακὰ ἥξει
ἐπ' αὐτούς, φησὶ Κύριος. 4 Ἀκούσατε λόγον Κυρίου,
οἶκος Ἰακὼβ καὶ πᾶσα πατριὰ οἴκου Ἰσραήλ. 5 Τάδε
λέγει Κύριος Τί εὕροσαν οἱ πατέρες ὑμῶν ἐν ἐμοὶ
πλημμέλημα, ὅτι ἀπέστησαν μακρὰν ἀπ' ἐμοῦ, καὶ
ἐπορεύθησαν ὀπίσω τῶν ματαίων καὶ ἐματαιώθησαν;
6 Καὶ οὐκ εἶπαν Ποῦ ἐστι Κύριος ὁ ἀναγαγὼν
ἡμᾶς ἐκ γῆς Αἰγύπτου, ὁ καθοδηγήσας ἡμᾶς ἐν
τῇ ἐρήμῳ ἐν γῇ ἀπείρῳ καὶ ἀβάτῳ, ἐν γῇ ἀνύδρῳ
καὶ ἀκάρπῳ, ἐν γῇ ᾗ οὐ διώδευσεν ἐν αὐτῇ ἀνὴρ
οὐθὲν καὶ οὐ κατῴκησεν ἄνθρωπος ἐκεῖ; 7 Καὶ
ἤγαγον ὑμᾶς εἰς τὸν Κάρμηλον τοῦ φαγεῖν ὑμᾶς
τοὺς καρποὺς αὐτοῦ καὶ τὰ ἀγαθὰ αὐτοῦ· καὶ
εἰσήλθετε καὶ ἐμιάνατε τὴν γῆν μου, καὶ τὴν κληρο-
νομίαν μου ἔθεσθε εἰς βδέλυγμα. 8 Οἱ ἱερεῖς οὐκ
εἶπαν Ποῦ ἐστι Κύριος; καὶ οἱ ἀντεχόμενοι τοῦ
νόμου οὐκ ἠπίσταντό με, καὶ οἱ ποιμένες ἠσέβουν
εἰς ἐμέ, καὶ οἱ προφῆται ἐπροφήτευον τῇ Βάαλ καὶ
ὀπίσω ἀνωφελοῦς ἐπορεύθησαν. 9 **Διὰ** τοῦτο ἔτι
κριθήσομαι πρὸς ὑμᾶς [λέγει Κύριος], καὶ πρὸς τοὺς
υἱοὺς τῶν υἱῶν ὑμῶν κριθήσομαι. 10 Διότι ἔλθετε
εἰς νήσους Χεττιεὶμ καὶ ἴδετε, καὶ εἰς Κηδὰρ ἀπο-
στείλατε καὶ νοήσατε σφόδρα, καὶ ἴδετε εἰ γέγονε
τοιαῦτα, 11 Εἰ ἀλλάξωνται ἔθνη θεοὺς αὐτῶν,
καὶ οὗτοι οὐκ εἰσὶ θεοί· ὁ δὲ λαός μου ἠλλάξατο
τὴν δόξαν αὐτοῦ, ἐξ ἧς οὐκ ὠφεληθήσονται.

JEREMIA, I. II.

15 Quia ecce ego convocabo omnes cognationes
regnorum aquilonis, ait Dominus: et venient
et ponent unusquisque solium suum in introitu
portarum Jerusalem, et super omnes muros
ejus in circuitu, et super universas urbes Juda.
16 Et loquar judicia mea cum eis super omnem
malitiam eorum qui dereliquerunt me, et
libaverunt diis alienis et adoraverunt opus
manuum suarum. 17 Tu ergo accinge lumbos
tuos, et surge, et loquere ad eos omnia quæ
ego præcipio tibi. Ne formides a facie eorum:
nec enim timere te faciam vultum eorum.
18 Ego quippe dedi te hodie in civitatem
munitam, et in columnam ferream, et in
murum æreum, super omnem terram, regibus
Juda, principibus ejus, et sacerdotibus, et
populo terræ. 19 Et bellabunt adversum te,
et non prævalebunt: quia ego tecum sum, ait
Dominus, ut liberem te.

CAPUT II.

1 Et factum est verbum Domini ad me,
dicens: 2 Vade, et clama in auribus Jerusalem,
dicens: Hæc dicit Dominus: Recordatus sum
tui, miserans adolescentiam tuam, et chari-
tatem desponsationis tuæ, quando secuta es
me in deserto, in terra quæ non seminatur.
3 Sanctus Israel Domino, primitiæ frugum
ejus: omnes, qui devorant eum, delinquunt:
mala venient super eos, dicit Dominus.
4 Audite verdum Domini domus Jacob, et
omnes cognationes domus Israel: 5 Hæc dicit
Dominus: Quid invenerunt patres vestri in
me iniquitatis, quia elongaverunt a me, et
ambulaverunt post vanitatem, et vani facti
sunt? 6 Et non dixerunt: Ubi est Dominus,
qui ascendere nos fecit de terra Ægypti: qui
traduxit nos per desertum, per terram inhabi-
tabilem et inviam, per terram sitis, et imaginem
mortis, per terram, in qua non ambulavit vir,
neque habitavit homo? 7 Et induxi vos in
terram Carmeli, ut comederetis fructum ejus,
et optima illius: et ingressi contaminastis
terram meam, et hereditatem meam posuistis
in abominationem. 8 Sacerdotes non dixerunt:
Ubi est Dominus? et tenentes legem nescierunt
me, et pastores prævaricati sunt in me: et
prophetæ prophetaverunt in Baal, et idola
secuti sunt. 9 Propterea adhuc judicio con-
tendam vobiscum, ait Dominus, et cum filiis
vestris disceptabo. 10 Transite ad insulas
Cethim, et videte: et in Cedar mittite, et
considerate vehementer: et videte si factum est
hujuscemodi. 11 Si mutavit gens deos suos,
et certe ipsi non sunt dii: populus vero
meus mutavit gloriam suam in idolum.

JEREMIAH, I. II.

15 For, lo, I will call all the families of the
kingdoms of the north, saith the LORD; and
they shall come, and they shall set every one
his throne at the entering of the gates of
Jerusalem, and against all the walls thereof
round about, and against all the cities of
Judah. 16 And I will utter my judgments
against them touching all their wickedness,
who have forsaken me, and have burned
incense unto other gods, and worshipped
the works of their own hands. 17 ¶ Thou
therefore gird up thy loins, and arise, and
speak unto them all that I command thee:
be not dismayed at their faces, lest I confound
thee before them. 18 For, behold, I have
made thee this day a defenced city, and an
iron pillar, and brasen walls against the whole
land, against the kings of Judah, against the
princes thereof, against the priests thereof,
and against the people of the land. 19 And
they shall fight against thee; but they shall
not prevail against thee; for I *am* with thee,
saith the LORD, to deliver thee.

CHAPTER II.

1 MOREOVER the word of the LORD came
to me, saying, 2 Go and cry in the ears of
Jerusalem, saying, Thus saith the LORD: I
remember thee, the kindness of thy youth,
the love of thine espousals, when thou wentest
after me in the wilderness, in a land *that was*
not sown. 3 Israel *was* holiness unto the
LORD, *and* the first fruits of his increase: all
that devour him shall offend: evil shall come
upon them, saith the LORD. 4 Hear ye the
word of the LORD, O house of Jacob, and all
the families of the house of Israel: 5 ¶ Thus
saith the LORD, What iniquity have your
fathers found in me, that they are gone far
from me, and have walked after vanity, and
are become vain? 6 Neither said they,
Where *is* the LORD that brought us up out
of the land of Egypt, that led us through the
wilderness, through a land of deserts and of
pits, through a land of drought, and of the
shadow of death, through a land that no man
passed through, and where no man dwelt?
7 And I brought you into a plentiful country,
to eat the fruit thereof and the goodness
thereof; but when ye entered, ye defiled my
land, and made mine heritage an abomination.
8 The priests said not, Where *is* the LORD?
and they that handle the law knew me not:
the pastors also transgressed against me, and
the prophets prophesied by Baal, and walked
after *things that* do not profit. 9 ¶ Wherefore
I will yet plead with you, saith the LORD,
and with your children's children will I
plead. 10 For pass over the isles of Chittim,
and see; and send unto Kedar, and consider
diligently, and see if there be such a thing.
11 Hath a nation changed *their* gods, which
are yet no gods? but my people have changed
their glory for *that which* doth not profit.

Jeremia, 1, 2.

15 Denn siehe, ich will rufen alle Fürsten in den
Königreichen gegen Mitternacht, spricht der Herr,
daß sie kommen sollen, und ihre Stuhle setzen vor
die Thore zu Jerusalem, und rings um die
Mauern her, und vor alle Städte Judas. 16 Und
ich will das Recht lassen über sie gehen, um aller
ihrer Bosheit willen, daß sie mich verlassen, und
räuchern andern Göttern, und beten an ihrer
Hände Werk. 17 So begürte nun deine Lenden,
und mache dich auf; und predige ihnen alles, was
ich dir heiße. Fürchte dich nicht vor ihnen, als
sollte ich dich abschrecken. 18 Denn ich will dich
heute zur festen Stadt, zur eisernen Säule und zur
ehernen Mauer machen im ganzen Lande, wider
die Könige Judas, wider ihre Fürsten, wider ihre
Priester, wider das Volk im Lande, 19 Daß,
wenn sie gleich wider dich streiten, dennoch nicht
sollen wider dich siegen: denn ich bin bei dir,
spricht der Herr, daß ich dich errette.

Das 2. Capitel.

1 Und des Herrn Wort geschah zu mir, und
sprach: 2 Gehe hin, und predige öffentlich zu
Jerusalem, und sprich: So spricht der Herr:
Ich gedenke, da du eine freundliche junge Dirne
und eine liebe Braut warest; da du mir folgtest
in der Wüste im Lande, da man nichts säet.
3 Da Israel des Herrn eigen war, und seine
erste Frucht. Wer sie fressen wollte, mußte
Schuld haben, und Unglück über ihn kommen,
spricht der Herr. 4 Höret des Herrn Wort, ihr
vom Hause Jakobs, und alle Geschlechter vom
Hause Israels. 5 So spricht der Herr: Was
haben doch eure Väter Fehls an mir gehabt, daß
sie von mir wichen, und hingen an den unnützen
Götzen; da sie doch nichts erlangeten? 6 Und
dachten nie einmal: Wo ist der Herr, der uns
aus Egyptenland führete, und leitete uns in der
Wüste, im wilden und ungebahnten Lande, im
dürren und finstern Lande, im Lande, da niemand
wandelte, noch kein Mensch wohnete? 7 Und ich
brachte euch in ein gutes Land, daß ihr äßet seine
Früchte und Güter. Und da ihr hinein kamet,
verunreinigtet ihr mein Land, und machtet mir
mein Erbe zum Greuel. 8 Die Priester gedachten
nicht: Wo ist der Herr? und die Gelehrten
achteten meiner nicht; und die Hirten führeten die
Leute von mir: und die Propheten weissagten vom
Baal, und hingen an den unnützen Götzen.
9 Ich muß mich immer mit euch und mit
euren Kindeskindern schelten, spricht der Herr.
10 Gehet hin in die Inseln Chittim, und schauet,
und sendet in Kedar, und merket mit Fleiß, und
schauet, ob es daselbst so zugehet? 11 Ob die
Heiden ihre Götter ändern, wiewohl sie doch
nicht Götter sind? Und mein Volk hat doch seine
Herrlichkeit verändert, um einen unnützen Götzen.

JÉRÉMIE, I. II.

15 Car voici, je vais appeler toutes les familles
des royaumes d'Aquilon, dit le SEIGNEUR.
Or elles viendront, et mettront chacune son
trône à l'entrée des portes de Jérusalem, et
près de toutes ses murailles à l'entour, et près
de toutes les villes de Juda. 16 Alors je
prononcerai mes jugements contre eux, à cause
de toute leur malice, par laquelle ils m'ont dé-
laissé, ont offert des parfums à d'autres dieux
et se sont prosternés devant l'ouvrage de leurs
mains. 17 ¶ Toi donc, ceins tes reins, lève-
toi et dis-leur toutes les choses que je te com-
manderai: ne crains rien devant eux, de peur
que je ne te confonde en leur présence. 18 Car
voici, je t'ai établi aujourd'hui comme une
ville forte, comme une colonne de fer et comme
des murs d'airain, contre tout ce pays-ci, contre
les rois de Juda, contre les principaux du pays,
contre les sacrificateurs et contre le peuple du
pays. 19 Or ils combattront contre toi, mais
ils ne seront pas plus forts que toi; car je suis
avec toi, dit le SEIGNEUR, pour te délivrer.

CHAPITRE II.

1 PUIS la parole du SEIGNEUR me fut
adressée, et me dit: 2 Va, crie aux oreilles
de Jérusalem et dis: Ainsi a dit le SEIGNEUR:
Il me souvient en ta faveur de l'affection de
ta jeunesse et de ton amour, quand tu devins
ma fiancée, quand tu me suivis dans le dé-
sert, dans une terre qu'on n'ensemence point.
3 Israël était une chose consacrée au SEIGNEUR;
c'étaient les prémices de son revenu; tous
ceux qui le dévoraient étaient coupables:
il leur en arrivait du mal, dit le SEIGNEUR.
4 Écoutez la parole du SEIGNEUR, maison de
Jacob, et vous toutes les familles de la maison
d'Israël. 5 ¶ Ainsi a dit le SEIGNEUR: Quelle
injustice vos pères ont-ils trouvée en moi,
qu'ils se soient éloignés de moi, qu'ils aient
marché après la vanité et qu'ils soient devenus
vains? 6 Et ils n'ont point dit: Où est le
SEIGNEUR qui nous a fait remonter du pays
d'Égypte, qui nous a conduits par le désert,
par un pays de landes et de fossés, par un
pays aride et *couvert* de l'ombre de la mort,
par un pays où nul homme n'avait passé et
où personne n'avait habité? 7 Cependant je
vous ai fait entrer dans un pays fertile, afin
que vous en mangeassiez les fruits et les biens.
Mais sitôt que vous *y* fûtes entrés, vous avez
souillé mon pays et vous avez rendu abomi-
nable mon héritage. 8 Les sacrificateurs n'ont
point dit: Où est le SEIGNEUR? Et les dé-
positaires de la loi ne m'ont point connu, et
les pasteurs ont prévariqué contre moi, et les
prophètes ont prophétisé par Baal, et ont
marché après des choses qui ne profitent de
rien. 9 ¶ C'est pourquoi je plaiderai encore
avec vous, dit le SEIGNEUR, et je plaiderai
avec les enfants de vos enfants. 10 Car passez
par les îles de Kittim, et voyez; envoyez en
Kédar, considérez bien et regardez s'il s'y
passe chose pareille. 11 Y a-t-il aucune
nation qui ait changé ses dieux, encore qu'ils
ne *soient* pas des dieux? Mais mon peuple a
changé sa gloire en ce qui ne profite de rien.

ירמיה ב

12 שֹׁמּוּ שָׁמַיִם עַל־זֹאת וְשַׂעֲרוּ חָרְבוּ מְאֹד
נְאֻם־יְהוָה : 13 כִּי־שְׁתַּיִם רָעוֹת עָשָׂה עַמִּי
אֹתִי עָזְבוּ מְקוֹר ׀ מַיִם חַיִּים לַחְצֹב לָהֶם
בֹּארוֹת בֹּארֹת נִשְׁבָּרִים אֲשֶׁר לֹא־יָכִלוּ
הַמָּיִם : 14 הַעֶבֶד יִשְׂרָאֵל אִם־יְלִיד בַּיִת
הוּא מַדּוּעַ הָיָה לָבַז : 15 עָלָיו יִשְׁאֲגוּ
כְפִרִים נָתְנוּ קוֹלָם וַיָּשִׁיתוּ אַרְצוֹ לְשַׁמָּה
עָרָיו נִצְּתָה מִבְּלִי יֹשֵׁב : 16 גַּם־בְּנֵי־נֹף
וְתַחְפַּנְחֵס יִרְעוּךְ קָדְקֹד : 17 הֲלוֹא־זֹאת
תַּעֲשֶׂה־לָּךְ עָזְבֵךְ אֶת־יְהוָה אֱלֹהַיִךְ בְּעֵת
מוֹלִיכֵךְ בַּדָּרֶךְ : 18 וְעַתָּה מַה־לָּךְ לְדֶרֶךְ
מִצְרַיִם לִשְׁתּוֹת מֵי שִׁחוֹר וּמַה־לָּךְ לְדֶרֶךְ
אַשּׁוּר לִשְׁתּוֹת מֵי נָהָר : 19 תְּיַסְּרֵךְ רָעָתֵךְ
וּמְשֻׁבוֹתַיִךְ תּוֹכִחֻךְ וּדְעִי וּרְאִי כִּי־רַע
וָמָר עָזְבֵךְ אֶת־יְהוָה אֱלֹהָיִךְ וְלֹא פַחְדָּתִי
אֵלַיִךְ נְאֻם־אֲדֹנָי יֱהוִה צְבָאוֹת : 20 כִּי
מֵעוֹלָם שָׁבַרְתִּי עֻלֵּךְ נִתַּקְתִּי מוֹסְרוֹתַיִךְ
וַתֹּאמְרִי לֹא אֶעֱבוֹד כִּי עַל־כָּל־גִּבְעָה
גְּבֹהָה וְתַחַת כָּל־עֵץ רַעֲנָן אַתְּ צֹעָה
זֹנָה : 21 וְאָנֹכִי נְטַעְתִּיךְ שֹׂרֵק כֻּלֹּה זֶרַע
אֱמֶת וְאֵיךְ נֶהְפַּכְתְּ לִי סוּרֵי הַגֶּפֶן
נָכְרִיָּה : 22 כִּי אִם־תְּכַבְּסִי בַּנֶּתֶר וְתַרְבִּי־לָךְ
בֹּרִית נִכְתָּם עֲוֺנֵךְ לְפָנַי נְאֻם אֲדֹנָי
יֱהוִה : 23 אֵיךְ תֹּאמְרִי לֹא נִטְמֵאתִי אַחֲרֵי
הַבְּעָלִים לֹא הָלַכְתִּי רְאִי דַרְכֵּךְ בַּגַּיְא
דְּעִי מֶה עָשִׂית בִּכְרָה קַלָּה מְשָׂרֶכֶת
דְּרָכֶיהָ : 24 פֶּרֶא ׀ לִמֻּד מִדְבָּר בְּאַוַּת
נַפְשׁוֹ שָׁאֲפָה רוּחַ תַּאֲנָתָהּ מִי יְשִׁיבֶנָּה
כָּל־מְבַקְשֶׁיהָ לֹא יִיעָפוּ בְּחָדְשָׁהּ יִמְצָאוּנְהָ :
25 מִנְעִי רַגְלֵךְ מִיָּחֵף וּגְורֹנֵךְ מִצִּמְאָה
וַתֹּאמְרִי נוֹאָשׁ לוֹא כִּי־אָהַבְתִּי זָרִים
וְאַחֲרֵיהֶם אֵלֵךְ : 26 כְּבֹשֶׁת גַּנָּב כִּי יִמָּצֵא
כֵּן הֹבִישׁוּ בֵּית יִשְׂרָאֵל הֵמָּה מַלְכֵיהֶם
שָׂרֵיהֶם וְכֹהֲנֵיהֶם וּנְבִיאֵיהֶם : 27 אֹמְרִים
לָעֵץ אָבִי אַתָּה וְלָאֶבֶן אַתְּ יְלִדְתָּנִי כִּי־פָנוּ
אֵלַי עֹרֶף וְלֹא פָנִים וּבְעֵת רָעָתָם יֹאמְרוּ
קוּמָה וְהוֹשִׁיעֵנוּ : 28 וְאַיֵּה אֱלֹהֶיךָ אֲשֶׁר
עָשִׂיתָ לָּךְ יָקוּמוּ אִם־יוֹשִׁיעוּךָ בְּעֵת
רָעָתֶךָ כִּי מִסְפַּר עָרֶיךָ הָיוּ אֱלֹהֶיךָ
יְהוּדָה : 29 לָמָּה תָרִיבוּ אֵלָי כֻּלְּכֶם
פְּשַׁעְתֶּם בִּי נְאֻם־יְהוָה : 30 לַשָּׁוְא הִכֵּיתִי
אֶת־בְּנֵיכֶם מוּסָר לֹא לָקָחוּ אָכְלָה
חַרְבְּכֶם נְבִיאֵיכֶם כְּאַרְיֵה מַשְׁחִית :

ΙΕΡΕΜΙΑΣ, β'.

12 Ἐξέστη ὁ οὐρανὸς ἐπὶ τούτῳ καὶ ἔφριξεν ἐπὶ
πλεῖον σφόδρα, λέγει Κύριος. 13 Ὅτι δύο καὶ
πονηρὰ ἐποίησεν ὁ λαός μου· ἐμὲ ἐγκατέλιπον
πηγὴν ὕδατος ζωῆς, καὶ ὤρυξαν ἑαυτοῖς λάκκους
συντετριμμένους οἳ οὐ δυνήσονται ὕδωρ συνέχειν.
14 Μὴ δοῦλός ἐστιν Ἰσραήλ, ἢ οἰκογενής ἐστι;
διὰ τί εἰς προνομὴν ἐγένετο; 15 Ἐπ' αὐτὸν
ὠρύοντο λέοντες καὶ ἔδωκαν τὴν φωνὴν αὐτῶν, οἳ
ἔταξαν τὴν γῆν αὐτοῦ εἰς ἔρημον, καὶ αἱ πόλεις
αὐτοῦ κατεσκάφησαν παρὰ τὸ μὴ κατοικεῖσθαι.
16 Καὶ υἱοὶ Μέμφεως καὶ Τάφνας ἔγνωσάν σε καὶ
κατέπαιζόν σου· 17 Οὐχὶ ταῦτα ἐποίησέ σοι τὸ
καταλιπεῖν σε ἐμέ; λέγει Κύριος ὁ θεός σου.
18 Καὶ νῦν τί σοι καὶ τῇ ὁδῷ Αἰγύπτου τοῦ πιεῖν
ὕδωρ Γηῶν; καὶ τί σοι καὶ τῇ ὁδῷ Ἀσσυρίων τοῦ
πιεῖν ὕδωρ ποταμῶν; 19 Παιδεύσει σε ἡ ἀποστασία
σου, καὶ ἡ κακία σου ἐλέγξει σε· καὶ γνῶθι καὶ
ἴδε ὅτι πικρόν σοι τὸ καταλιπεῖν σε ἐμέ, λέγει
Κύριος ὁ θεός σου· καὶ οὐκ εὐδόκησα ἐπὶ σοί, λέγει
Κύριος ὁ θεός σου. 20 Ὅτι ἀπ' αἰῶνος συνέτριψας
τὸν ζυγόν σου καὶ διέσπασας τοὺς δεσμούς σου, καὶ
εἶπας Οὐ δουλεύσω σοι, ἀλλὰ πορεύσομαι ἐπὶ πάντα
βουνὸν ὑψηλὸν καὶ ὑποκάτω παντὸς ξύλου κατα-
σκίου, ἐκεῖ διαχυθήσομαι ἐν τῇ πορνείᾳ μου.
21 Ἐγὼ δὲ ἐφύτευσά σε ἄμπελον καρποφόρον πᾶσαν
ἀληθινήν· πῶς ἐστράφης εἰς πικρίαν ἡ ἄμπελος ἡ
ἀλλοτρία; 22 Ἐὰν ἀποπλύνῃ ἐν νίτρῳ καὶ
πληθύνῃς σεαυτῇ ποίαν, κεκηλίδωσαι ἐν ταῖς ἀδι-
κίαις σου ἐναντίον ἐμοῦ, λέγει Κύριος. 23 Πῶς
ἐρεῖς Οὐκ ἐμιάνθην καὶ ὀπίσω τῆς Βάαλ οὐκ
ἐπορεύθην; ἴδε τὰς ὁδούς σου ἐν τῷ πολυανδρίῳ,
καὶ γνῶθι τί ἐποίησας. Ὀψὲ φωνὴ αὐτῆς ὠλόλυξε,
24 Τας ὁδοὺς αὐτῆς ἐπλάτυνεν ἐφ' ὕδατα ἐρήμου,
ἐν ἐπιθυμίαις ψυχῆς αὐτῆς ἐπνευματοφορεῖτο,
παρεδόθη· τίς ἐπιστρέψει αὐτήν; πάντες οἱ
ζητοῦντες αὐτὴν οὐ κοπιάσουσιν, ἐν τῇ ταπεινώσει
αὐτῆς εὑρήσουσιν αὐτήν. 25 Ἀπόστρεψον τὸν
πόδα σου ἀπὸ ὁδοῦ τραχείας, καὶ τὸν φάρυγγά
σου ἀπὸ δίψους. Ἡ δὲ εἶπεν Ἀνδριοῦμαι, ὅτι
ἠγαπήκει ἀλλοτρίους καὶ ὀπίσω αὐτῶν ἐπορεύετο.
26 Ὡς αἰσχύνη κλέπτου ὅταν ἁλῷ, οὕτως αἰσχυν-
θήσονται οἱ υἱοὶ Ἰσραήλ, αὐτοὶ καὶ οἱ βασιλεῖς
αὐτῶν καὶ οἱ ἄρχοντες αὐτῶν καὶ οἱ ἱερεῖς αὐτῶν
καὶ οἱ προφῆται αὐτῶν. 27 Τῷ ξύλῳ εἶπαν ὅτι
πατήρ μου εἶ σύ, καὶ τῷ λίθῳ Σὺ ἐγέννησάς με·
καὶ ἔστρεψαν ἐπ' ἐμὲ νῶτα καὶ οὐ πρόσωπα αὐτῶν,
καὶ ἐν τῷ καιρῷ τῶν κακῶν αὐτῶν ἐροῦσιν Ἀνάστα
καὶ σῶσον ἡμᾶς. 28 Καὶ ποῦ εἰσὶν οἱ θεοί σου οὓς
ἐποίησας σεαυτῷ; εἰ ἀναστήσονται καὶ σώσουσιν
ἐν καιρῷ τῆς κακώσεώς σου; ὅτι κατ' ἀριθμὸν τῶν
πόλεών σου ἦσαν θεοί σου Ἰούδα, καὶ κατ' ἀριθμὸν
διόδων τῆς Ἱερουσαλὴμ ἔθυον τῇ Βάαλ. 29 Ἵνα
τί λαλεῖτε πρὸς μέ; πάντες ὑμεῖς ἠσεβήσατε, καὶ
πάντες ὑμεῖς ἠνομήσατε εἰς ἐμέ, λέγει Κύριος.
30 Μάτην ἐπάταξα τὰ τέκνα ὑμῶν, παιδείαν
οὐκ ἐδέξασθε· μάχαιρα κατέφαγε τοὺς προφήτας
ὑμῶν ὡς λέων ὀλοθρεύων, καὶ οὐκ ἐφοβήθητε,

JEREMIA, II.

12 Obstupescite cæli super hoc, et portæ ejus
desolamini vehementer, dicit Dominus. 13 Duo
enim mala fecit populus meus: me dereliquerunt
fontem aquæ vivæ, et foderunt sibi cisternas,
cisternas dissipatas, quæ continere non valent
aquas. 14 Numquid servus est Israel, aut
vernaculus? quare ergo factus est est in
prædam? 15 Super eum rugierunt leones, et
dederunt vocem suam, posuerunt terram ejus
in solitudinem: civitates ejus exustæ sunt, et
non est qui habitet in eis. 16 Filii quoque
Mempheos et Taphnes constupraverunt te
usque ad verticem. 17 Numquid non istud
factum est tibi, quia dereliquisti Dominum
Deum tuum eo tempore, quo ducebat te per
viam? 18 Et nunc quid tibi vis in via
Ægypti, ut bibas aquam turbidam? et quid
tibi cum via Assyriorum, ut bibas aquam
fluminis? 19 Arguet te malitia tua, et aversio
tua increpabit te. Scito, et vide quia malum
et amarum est reliquisse te Dominum Deum
tuum, et non esse timorem mei apud te, dicit
Dominus Deus exercituum. 20 A sæculo
confregisti jugum meum, rupisti vincula mea,
et dixisti: Non serviam. In omni enim colle
sublimi, et sub omni ligno frondoso, tu pro-
sternebaris meretrix. 21 Ego autem plantavi
te vineam electam, omne semen verum:
quomodo ergo conversa es mihi in pravum
vinea aliena? 22 Si laveris te nitro, et
multiplicaveris tibi herbam borith, maculata
es in iniquitate tua coram me, dicit Dominus
Deus. 23 Quomodo dicis: Non sum polluta,
post Baalim non ambulavi? vide vias tuas in
convalle, scito quid feceris: cursor levis ex-
plicans vias suas. 24 Onager assuetus in
solitudine, in desiderio animæ suæ attraxit
ventum amoris sui: nullus avertet eam:
omnes qui quærunt eam, non deficient: in
menstruis ejus invenient eam. 25 Prohibe
pedem tuum a nuditate, et guttur tuum a siti.
Et dixisti: Desperavi, nequaquam faciam:
adamavi quippe alienos, et post eos ambulabo.
26 Quomodo confunditur fur quando de-
prehenditur, sic confusi sunt domus Israel,
ipsi et reges eorum, principes, et sacerdotes,
et prophetæ eorum, 27 Dicentes ligno: Pater
meus es tu; et lapidi: Tu me genuisti; verterunt
ad me tergum, et non faciem, et in tempore
afflictionis suæ dicent: Surge, et libera nos.
28 Ubi sunt dii tui, quos fecisti tibi? surgant
et liberent te in tempore afflictionis tuæ:
secundum numerum quippe civitatum tuarum
erant dii tui Juda. 29 Quid vultis mecum
judicio contendere? omnes dereliquistis me, dicit
Dominus. 30 Frustra percussi filios vestros,
disciplinam non receperunt: devoravit gladius
vester prophetas vestros, quasi leo vastator

JEREMIAH, II.

12 Be astonished, O ye heavens, at this, and
be horribly afraid, be ye very desolate, saith
the LORD. 13 For my people have committed
two evils; they have forsaken me the fountain
of living waters, *and* hewed them out cisterns,
broken cisterns, that can hold no water.
14 ¶ *Is* Israel a servant? *is* he a home born
slave? why is he spoiled? 15 The young
lions roared upon him, *and* yelled, and they
made his land waste: his cities are burned
without inhabitant. 16 Also the children of
Noph and Tahapanes have broken the crown
of thy head. 17 Hast thou not procured this
unto thyself, in that thou hast forsaken the
LORD thy God, when he led thee by the way?
18 And now what hast thou to do in the way
of Egypt, to drink the waters of Sihor? or
what hast thou to do in the way of Assyria,
to drink the waters of the river? 19 Thine
own wickedness shall correct thee, and thy
backslidings shall reprove thee: know there-
fore and see that *it is* an evil *thing* and bitter,
that thou hast forsaken the LORD thy God,
and that my fear *is* not in thee, saith the
Lord GOD of hosts. 20 ¶ For of old time I
have broken thy yoke, *and* burst thy bands;
and thou saidst, I will not transgress; when
upon every high hill and under every green
tree thou wanderest, playing the harlot.
21 Yet I had planted thee a noble vine, wholly
a right seed: how then art thou turned into
the degenerate plant of a strange vine unto
me? 22 For though thou wash thee with
nitre, and take thee much sope, *yet* thine
iniquity is marked before me, saith the Lord
GOD. 23 How canst thou say, I am not pol-
luted, I have not gone after Baalim? see thy
way in the valley, know what thou hast done:
thou art a swift dromedary traversing her
ways; 24 A wild ass used to the wilderness,
that snuffeth up the wind at her pleasure; in
her occasion who can turn her away? all they
that seek her will not weary themselves; in
her month they shall find her. 25 Withhold
thy foot from being unshod, and thy throat
from thirst: but thou saidst, There is no
hope: no; for I have loved strangers, and
after them will I go. 26 As the thief is
ashamed when he is found, so is the house
of Israel ashamed; they, their kings, their
princes, and their priests, and their prophets,
27 Saying to a stock, Thou *art* my father;
and to a stone, Thou hast brought me forth:
for they have turned *their* back unto me, and
not *their* face: but in the time of their trouble
they will say, Arise, and save us. 28 But
where *are* thy gods that thou hast made thee?
let them arise, if they can save thee in the
time of thy trouble: for *according to* the
number of thy cities are thy gods, O Judah.
29 Wherefore will ye plead with me? ye all
have transgressed against me, saith the LORD.
30 In vain have I smitten your children; they
received no correction: your own sword hath
devoured your prophets, like a destroying lion.

Jeremia, 2.

12 Sollte sich doch der Himmel davor entsetzen,
erschrecken und sehr erbeben, spricht der Herr.
13 Denn mein Volk thut eine zwiefache Sünde:
Mich, die lebendige Quelle, verlassen sie; und
machen ihnen hier und da ausgehauene Brunnen,
die doch löcherich sind, und kein Wasser geben.
14 Ist denn Israel ein Knecht oder leibeigen, daß
er jedermanns Raub sein muß? 15 Denn die
Löwen brüllen über ihn, und schreien, und ver-
wüsten sein Land, und verbrennen seine Städte,
daß niemand darinnen wohnet. 16 Dazu so
zerschlagen die von Noph und Thachpanhes dir
den Kopf. 17 Solches machst du dir selbst, daß
du den Herrn, deinen Gott, verlässest, so oft er
dich den rechten Weg leiten will. 18 Was hilft
dirs, daß du in Egypten ziehest, und willst des
Wassers Sihor trinken? und was hilft dirs, daß
du gen Assyrien ziehest, und willst des Wassers
Phrath trinken? 19 Es ist deiner Bosheit
Schuld, daß du so gestäupet wirst, und deines
Ungehorsams, daß du so gestraft wirst. Also mußt
du inne werden und erfahren, was es für Jammer
und Herzeleid bringet, den Herrn, deinen Gott,
verlassen, und ihn nicht fürchten, spricht der Herr
Herr Zebaoth. 20 Denn du hast immerdar dein
Joch zerbrochen, und deine Bande zerrissen und
gesagt: Ich will nicht so unterworfen sein;
sondern auf allen hohen Hügeln und unter allen
grünen Bäumen liefest du der Hurerei nach.
21 Ich aber hatte dich gepflanzet zu einem süßen
Weinstock, einem ganz rechtschaffenen Saamen. Wie
bist du mir denn gerathen zu einem bittern wilden
Weinstock? 22 Und wenn du dich gleich mit Lauge
wüschest, und nähmest viele Seife dazu; so gleißt
doch deine Untugend desto mehr vor mir, spricht
der Herr Herr. 23 Wie darfst du denn sagen:
Ich bin nicht unrein, ich hänge nicht an Baalim?
Siehe an, wie du es treibest im Thal, und
bedenke, wie du es ausgerichtet hast. 24 Du
läufst umher, wie eine Kameelin in der Brunst;
und wie ein Wild in der Wüste pflegt, wenn es
vor großer Brunst lechzet und läuft, das niemand
aufhalten kann. Wer es wissen will, darf nicht
weit laufen; am Feiertage sieht man es wohl.
25 Lieber, halte doch, und lauf dich nicht so
hellig! Aber du sprichst: Das lasse ich; ich muß
mit den Fremden buhlen, und ihnen nachlaufen.
26 Wie ein Dieb zu Schanden wird, wenn er
ergriffen wird, also wird das Haus Israel zu
Schanden werden sammt ihren Königen, Fürsten,
Priestern und Propheten, 27 Die zum Holz
sagen: Du bist mein Vater; und zum Stein:
Du hast mich gezeuget. Denn sie kehren mir den
Rücken zu, und nicht das Angesicht. Aber wenn
die Noth hergehet, sprechen sie: Auf, und hilf
uns! 28 Wo sind aber denn deine Götter, die
du dir gemacht hast? Heiße sie aufstehen; laß
sehen, ob sie dir helfen können in der Noth. Denn
so manche Stadt, so manchen Gott hast du,
Juda. 29 Was wollt ihr noch Recht haben
wider mich? Ihr seid alle von mir abgefallen,
spricht der Herr. 30 Alle Schläge sind ver-
loren an euren Kindern, sie lassen sich doch
nicht ziehen. Denn euer Schwerdt frißt gleich-
wohl eure Propheten, wie ein wüthiger Löwe.

JÉRÉMIE, II.

12 Cieux, soyez stupéfaits de cela, frémissez
d'horreur et soyez désolés, dit le SEIGNEUR.
13 Car mon peuple a fait doublement mal:
il m'a abandonné, moi, la source des eaux
vives, et il s'est creusé des citernes, des ci-
ternes crevassées qui ne peuvent point con-
tenir d'eau. 14 ¶ Israël est-il un esclave ou
un *serf* né dans la maison? Pourquoi donc
a-t-il été mis au pillage? 15 Les lionceaux
ont rugi et ont jeté leur cri sur lui. Ils ont
mis son pays en désolation, ses villes ont été
brûlées, de sorte qu'il n'y a personne qui y
demeure. 16 Même les enfants de Noph et
de Taphnès te briseront le sommet de la tête.
17 Ne t'es-tu pas attiré cela, parce que tu as
abandonné le SEIGNEUR, ton Dieu, dans le
temps où il te menait par le chemin? 18 Et
maintenant qu'as-tu à faire d'aller en Égypte
pour y boire de l'eau de Sihor? Et qu'as-tu
à faire d'aller en Assyrie pour y boire de l'eau
du fleuve? 19 Ta malice te châtiera et tes
infidélités te réprimanderont, afin que tu
saches et que tu voies que c'est une chose
mauvaise et amère d'avoir abandonné le
SEIGNEUR ton Dieu, et de n'être point rempli
de ma crainte, dit le Seigneur DIEU des
armées. 20 ¶ Parce que depuis longtemps
j'ai brisé ton joug et rompu tes liens, tu as
dit: Je ne serai plus dans la servitude. C'est
pourquoi tu as erré en te prostituant sur toute
haute colline et sous tout arbre feuillu. 21 Or
je t'avais moi-même plantée, vigne exquise,
dont tout le plant était bon: comment donc
t'es-tu changée pour moi en sarments d'une
vigne abâtardie? 22 Quand tu te laverais
avec du nitre, et quand tu prodiguerais le
savon, ton iniquité *serait* encore une tache
devant moi, dit le Seigneur DIEU. 23 Com-
ment dis-tu: Je ne me suis point souillée, je
ne suis point allée après les Baalim? Regarde
tes pas dans la vallée, reconnais ce que tu as
fait, dromadaire légère, qui ne tiens point de
route certaine. 24 Anesse sauvage, accou-
tumée au désert, et qui hume le vent à son
plaisir, qui arrêterait son impétuosité? Nul
de ceux qui la cherchent ne se lassera après
elle; on la trouvera *même* en son mois.
25 Abstiens-toi de découvrir ton pied, et que
ton gosier ne soit pas *si* altéré. Mais tu
as dit: C'en est fait: non; car j'aime les
étrangers, et j'irai après eux. 26 Comme le
larron est confus quand il est surpris, ainsi
seront confus ceux de la maison d'Israël, eux,
leurs rois, les principaux d'entre eux, leurs
sacrificateurs et leurs prophètes. 27 Qui
disent au bois: Tu es mon père; et à la
pierre: Tu m'as engendré. Car ils m'ont
tourné le dos et non pas la face. Cependant,
au temps de leur calamité, ils disent: Lève-toi
et délivre-nous. 28 Et où sont les dieux que
tu t'es faits? Qu'ils se lèvent, s'ils peuvent
te délivrer au temps de ta calamité. En effet,
O Juda, tu as eu autant de dieux que de villes.
29 Pourquoi plaideriez-vous contre moi? Vous
avez tous péché contre moi, dit le SEIGNEUR.
30 J'ai frappé en vain vos enfants: ils n'ont
point reçu d'instruction. Votre épée a dévoré
vos prophètes, comme un lion destructeur.

ירמיה ב ג

31 הַדּוֹר אַתֶּם רְאוּ דְבַר־יְהוָה הֲמִדְבָּר
הָיִיתִי לְיִשְׂרָאֵל אִם אֶרֶץ מַאְפֵּלְיָה מַדּוּעַ
אָמְרוּ עַמִּי רַדְנוּ לוֹא־נָבוֹא עוֹד אֵלֶיךָ׃
32 הֲתִשְׁכַּח בְּתוּלָה עֶדְיָהּ כַּלָּה קִשֻּׁרֶיהָ
וְעַמִּי שְׁכֵחוּנִי יָמִים אֵין מִסְפָּר׃ 33 מַה־
תֵּיטִבִי דַּרְכֵּךְ לְבַקֵּשׁ אַהֲבָה לָכֵן גַּם
אֶת־הָרָעוֹת לִמַּדְתְּ אֶת־דְּרָכָיִךְ׃ 34 גַּם
בִּכְנָפַיִךְ נִמְצְאוּ דַּם נַפְשׁוֹת אֶבְיוֹנִים
נְקִיִּים לֹא־בַמַּחְתֶּרֶת מְצָאתִים כִּי עַל־כָּל־
אֵלֶּה׃ 35 וַתֹּאמְרִי כִּי נִקֵּיתִי אַךְ שָׁב אַפּוֹ
מִמֶּנִּי הִנְנִי נִשְׁפָּט אוֹתָךְ עַל־אָמְרֵךְ לֹא
חָטָאתִי׃ 36 מַה־תֵּזְלִי מְאֹד לְשַׁנּוֹת
אֶת־דַּרְכֵּךְ גַּם מִמִּצְרַיִם תֵּבֹשִׁי כַּאֲשֶׁר
בֹּשְׁתְּ מֵאַשּׁוּר׃ 37 גַּם מֵאֵת זֶה תֵּצְאִי
וְיָדַיִךְ עַל־רֹאשֵׁךְ כִּי־מָאַס יְהוָה בְּמִבְטַחַיִךְ
וְלֹא תַצְלִיחִי לָהֶם׃

פרשה ג׃

1 לֵאמֹר הֵן יְשַׁלַּח אִישׁ אֶת־אִשְׁתּוֹ
וְהָלְכָה מֵאִתּוֹ וְהָיְתָה לְאִישׁ־אַחֵר הֲיָשׁוּב
אֵלֶיהָ עוֹד הֲלוֹא חָנוֹף תֶּחֱנַף הָאָרֶץ
הַהִיא וְאַתְּ זָנִית רֵעִים רַבִּים וְשׁוֹב אֵלַי
נְאֻם־יְהוָה׃ 2 שְׂאִי־עֵינַיִךְ עַל־שְׁפָיִם וּרְאִי
אֵיפֹה לֹא שֻׁגַּלְתְּ עַל־דְּרָכִים יָשַׁבְתְּ לָהֶם
כַּעֲרָבִי בַּמִּדְבָּר וַתַּחֲנִיפִי אֶרֶץ בִּזְנוּתַיִךְ
וּבְרָעָתֵךְ׃ 3 וַיִּמָּנְעוּ רְבִבִים וּמַלְקוֹשׁ לוֹא
הָיָה וּמֵצַח אִשָּׁה זוֹנָה הָיָה לָךְ מֵאַנְתְּ
הִכָּלֵם׃ 4 הֲלוֹא מֵעַתָּה קָרָאתִי לִי אָבִי
אַלּוּף נְעֻרַי אָתָּה׃ 5 הֲיִנְטֹר לְעוֹלָם
אִם־יִשְׁמֹר לָנֶצַח הִנֵּה דִבַּרְתִּי וַתַּעֲשִׂי
הָרָעוֹת וַתּוּכָל׃ 6 וַיֹּאמֶר יְהוָה
אֵלַי בִּימֵי יֹאשִׁיָּהוּ הַמֶּלֶךְ הֲרָאִיתָ אֲשֶׁר
עָשְׂתָה מְשֻׁבָה יִשְׂרָאֵל הֹלְכָה הִיא
עַל־כָּל־הַר גָּבֹהַּ וְאֶל־תַּחַת כָּל־עֵץ רַעֲנָן
וַתִּזְנִי־שָׁם׃ 7 וָאֹמַר אַחֲרֵי עֲשׂוֹתָהּ אֶת־כָּל־
אֵלֶּה אֵלַי תָּשׁוּב וְלֹא־שָׁבָה וַתִּרְאֶה בָּגוֹדָה
אֲחוֹתָהּ יְהוּדָה׃ 8 וָאֵרֶא כִּי עַל־כָּל־אֹדוֹת
אֲשֶׁר נִאֲפָה מְשֻׁבָה יִשְׂרָאֵל שִׁלַּחְתִּיהָ
וָאֶתֵּן אֶת־סֵפֶר כְּרִיתֻתֶיהָ אֵלֶיהָ וְלֹא יָרְאָה
בֹּגֵדָה יְהוּדָה אֲחוֹתָהּ וַתֵּלֶךְ וַתִּזֶן
גַּם־הִיא׃ 9 וְהָיָה מִקֹּל זְנוּתָהּ וַתֶּחֱנַף
אֶת־הָאָרֶץ וַתִּנְאַף אֶת־הָאֶבֶן וְאֶת־הָעֵץ׃

ΙΕΡΕΜΙΑΣ, β', γ'.

31 Ἀκούσατε λόγον Κυρίου Τάδε λέγει Κύριος Μὴ
ἔρημος ἐγενόμην τῷ Ἰσραὴλ ἢ γῆ κεχερσωμένη;
διὰ τί εἶπεν ὁ λαός μου Οὐ κυριευθησόμεθα, καὶ οὐχ
ἥξομεν πρὸς σὲ ἔτι; 32 Μὴ ἐπιλήσεται νύμφη τὸν
κόσμον αὐτῆς, καὶ παρθένος τὴν στηθοδεσμίδα
αὐτῆς; ὁ δὲ λαός μου ἐπελάθετό μου ἡμέρας ὧν
οὐκ ἔστιν ἀριθμός. 33 Τί ἔτι καλὸν ἐπιτηδεύσεις
ἐν ταῖς ὁδοῖς σου τοῦ ζητῆσαι ἀγάπησιν; οὐχ
οὕτως· ἀλλὰ καὶ σὺ ἐπονηρεύσω τοῦ μιᾶναι τὰς
ὁδούς σου, 34 Καὶ ἐν ταῖς χερσί σου εὑρέθησαν
αἵματα ψυχῶν ἀθώων· οὐκ ἐν διορύγμασιν εὗρον
αὐτοὺς ἀλλ' ἐπὶ πάσῃ δρυΐ. 35 Καὶ εἶπας Ἀθῶός
εἰμι, ἀλλὰ ἀποστραφήτω ὁ θυμὸς αὐτοῦ ἀπ' ἐμοῦ.
Ἰδοὺ ἐγὼ κρίνομαι πρὸς σέ, ἐν τῷ λέγειν σε Οὐχ
ἥμαρτον, 36 Ὅτι κατεφρόνησας σφόδρα τοῦ δευ-
τερῶσαι τὰς ὁδούς σου· καὶ ἀπὸ Αἰγύπτου κα-
ταισχυνθήσῃ καθὼς κατῃσχύνθης ἀπὸ Ἀσσούρ,
37 Ὅτι καὶ ἐντεῦθεν ἐξελεύσῃ, καὶ αἱ χεῖρές σου
ἐπὶ τῆς κεφαλῆς σου· ὅτι ἀπώσατο Κύριος τὴν
ἐλπίδα σου, καὶ οὐκ εὐοδωθήσῃ ἐν αὐτῇ.

ΚΕΦ. γ.

1 ἘΑΝ ἐξαποστείλῃ ἀνὴρ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, καὶ
ἀπέλθῃ ἀπ' αὐτοῦ καὶ γένηται ἀνδρὶ ἑτέρῳ, μὴ ἀνα-
κάμπτουσα ἀνακάμψει πρὸς αὐτὸν ἔτι; οὐ μιαινομένη
μιανθήσεται ἡ γυνὴ ἐκείνη; καὶ σὺ ἐξεπόρνευσας ἐν
ποιμέσι πολλοῖς καὶ ἀνεκαμπτες πρὸς μέ, λέγει
Κύριος. 2 Ἆρον τοὺς ὀφθαλμούς σου εἰς εὐθεῖαν
καὶ ἴδε ποῦ οὐχὶ ἐξεφύρθης· ἐπὶ ταῖς ὁδοῖς ἐκάθισας
αὐτοῖς ὡσεὶ κορώνη ἐρημουμένη, καὶ ἐμίανας τὴν
γῆν ἐν ταῖς πορνείαις σου καὶ ἐν ταῖς κακίαις σου,
3 Καὶ ἔσχες ποιμένας πολλοὺς εἰς πρόσκομμα
σεαυτῇ· ὄψις πόρνης ἐγένετό σου, ἀπηναισχύντησας
πρὸς πάντας. 4 Οὐχ ὡς οἶκόν με ἐκάλεσας καὶ
πατέρα καὶ ἀρχηγὸν τῆς παρθενίας σου; 5 Μὴ
διαμενεῖ εἰς τὸν αἰῶνα, ἢ φυλαχθήσεται εἰς νῖκος;
ἰδοὺ ἐλάλησας καὶ ἐποίησας τὰ πονηρὰ ταῦτα καὶ
ἠδυνάσθης. 6 Καὶ εἶπε Κύριος πρὸς μὲ ἐν ταῖς
ἡμέραις Ἰωσίου τοῦ βασιλέως Εἶδες ἃ ἐποίησέ μοι ἡ
κατοικία τοῦ Ἰσραήλ; ἐπορεύθησαν ἐπὶ πᾶν ὄρος
ὑψηλὸν καὶ ὑποκάτω παντὸς ξύλου ἀλσώδους καὶ
ἐπόρνευσαν ἐκεῖ. 7 Καὶ εἶπα μετὰ τὸ πορνεῦσαι
αὐτὴν ταῦτα πάντα Πρὸς μὲ ἀνάστρεψον· καὶ οὐκ
ἀνέστρεψε. Καὶ εἶδε τὴν ἀσυνθεσίαν αὐτῆς ἡ ἀσύν-
θετος Ἰούδα. 8 Καὶ εἶδον ὅτι περὶ πάντων ὧν
κατελήφθη ἐν οἷς ἐμοιχᾶτο ἡ κατοικία Ἰσραήλ, καὶ
ἐξαπέστειλα αὐτὴν καὶ ἔδωκα αὐτῇ βιβλίον ἀπο-
στασίου εἰς τὰς χεῖρας αὐτῆς· καὶ οὐκ ἐφοβήθη ἡ
ἀσύνθετος Ἰούδα, καὶ ἐπορεύθη καὶ ἐπόρνευσε
καὶ αὐτή, 9 Καὶ ἐγένετο εἰς οὐθὲν ἡ πορνεία
αὐτῆς, καὶ ἐμοίχευσε τὸ ξύλον καὶ τὸν λίθον.

JEREMIA, II. III.

31 Generatio vestra. Videte verbum Domini:
numquid solitudo factus sum Israeli, aut terra
serotina? quare ergo dixit populus meus:
Recessimus, non veniemus ultra ad te? 32 Num-
quid obliviscetur virgo ornamenti sui, aut
sponsa fasciæ pectoralis suæ? populus vero
meus oblitus est mei diebus innumeris.
33 Quid niteris bonam ostendere viam tuam
ad quærendam dilectionem, quæ insuper et
malitias tuas docuisti vias tuas, 34 Et in alis
tuis inventus est sanguis animarum pauperum
et innocentum? non in fossis inveni eos, sed
in omnibus quæ supra memoravi. 35 Et
dixisti: Absque peccato et innocens ego sum:
et propterea avertatur furor tuus a me. Ecce
ego judicio contendam tecum, eo quod dixeris:
Non peccavi. 36 Quam vilis facta es nimis,
iterans vias tuas! et ab Ægypto confunderis,
sicut confusa es ab Assur. 37 Nam et ab ista
egredieris, et manus tuæ erunt super caput
tuum: quoniam obtrivit Dominus confidentiam
tuam, et nihil habebis prosperum in ea.

CAPUT III.

1 VULGO dicitur: Si dimiserit vir uxorem
suam, et recedens ab eo, duxerit virum alterum:
numquid revertetur ad eam ultra? numquid
non polluta et contaminata erit mulier illa?
tu autem fornicata es cum amatoribus multis:
tamen revertere ad me, dicit Dominus, et ego
suscipiam te. 2 Leva oculos tuos in directum,
et vide ubi non prostrata sis: in viis sedebas,
expectans eos quasi latro in solitudine: et
polluisti terram in fornicationibus tuis, et in
malitiis tuis. 3 Quam ob rem prohibitæ sunt
stillæ pluviarum, et serotinus imber non fuit:
frons mulieris meretricis facta est tibi, noluisti
erubescere. 4 Ergo saltem amodo voca me:
Pater meus, dux virginitatis meæ tu es:
5 Numquid irasceris in perpetuum, aut per-
severabis in finem? Ecce locuta es, et fecisti
mala, et poluisti. 6 Et dixit Dominus ad me
in diebus Josiæ regis: Numquid vidisti quæ
fecerit aversatrix Israel? abiit sibimet super
omnem montem excelsum, et sub omni ligno
frondoso, et fornicata est ibi. 7 Et dixi,
cum fecisset hæc omnia: Ad me revertere:
et non est reversa. Et vidit prævaricatrix
soror ejus Juda, 8 Quia pro eo, quod
mœchata esset aversatrix Israel, dimisissem
eam, et dedissem ei libellum repudii: et
non timuit prævaricatrix Juda soror ejus,
sed abiit, et fornicata est etiam ipsa. 9 Et
facilitate fornicationis suæ contaminavit
terram, et mœchata est cum lapide et ligno.

JEREMIAH, II. III.

31 ¶ O generation, see ye the word of the LORD. Have I been a wilderness unto Israel? a land of darkness? wherefore say my people, We are lords; we will come no more unto thee? 32 Can a maid forget her ornaments, *or* a bride her attire? yet my people have forgotten me days without number. 33 Why trimmest thou thy way to seek love? therefore hast thou also taught the wicked ones thy ways. 34 Also in thy skirts is found the blood of the souls of the poor innocents: I have not found it by secret search, but upon all these. 35 Yet thou sayest, Because I am innocent, surely his anger shall turn from me. Behold, I will plead with thee, because thou sayest, I have not sinned. 36 Why gaddest thou about so much to change thy way? thou also shalt be ashamed of Egypt, as thou wast ashamed of Assyria. 37 Yea, thou shalt go forth from him, and thine hands upon thine head: for the LORD hath rejected thy confidences, and thou shalt not prosper in them.

CHAPTER III.

1 THEY say, If a man put away his wife, and she go from him, and become another man's, shall he return unto her again? shall not that land be greatly polluted? but thou hast played the harlot with many lovers; yet return again to me, saith the LORD. 2 Lift up thine eyes unto the high places, and see where thou hast not been lien with. In the ways hast thou sat for them, as the Arabian in the wilderness; and thou hast polluted the land with thy whoredoms and with thy wickedness. 3 Therefore the showers have been withholden, and there hath been no latter rain; and thou hadst a whore's forehead, thou refusedst to be ashamed. 4 Wilt thou not from this time cry unto me, My father, thou *art* the guide of my youth? 5 Will he reserve *his anger* for ever? will he keep *it* to the end? Behold, thou hast spoken and done evil things as thou couldest. 6 ¶ The LORD said also unto me in the days of Josiah the king, Hast thou seen *that* which backsliding Israel hath done? she is gone up upon every high mountain and under every green tree, and there hath played the harlot. 7 And I said after she had done all these *things*, Turn thou unto me. But she returned not. And her treacherous sister Judah saw *it*. 8 And I saw, when for all the causes whereby backsliding Israel committed adultery I had put her away, and given her a bill of divorce; yet her treacherous sister Judah feared not, but went and played the harlot also. 9 And it came to pass through the lightness of her whoredom, that she defiled the land, and committed adultery with stones and with stocks.

Jeremia, 2, 3.

31 Du böse Art, merke auf des Herrn Wort. Bin ich denn Israel eine Wüste, oder ödes Land? Warum spricht denn mein Volk: Wir sind die Herren, und müssen dir nicht nachlaufen? 32 Vergisset doch eine Jungfrau ihres Schmucks nicht, noch eine Braut ihres Schleiers; aber mein Volk vergisset meiner ewiglich. 33 Was schmückest du viel dein Thun, daß ich dir gnädig sein soll? Unter solchem Schein treibest du je mehr und mehr Bosheit. 34 Ueber das findet man Blut der armen und unschuldigen Seelen bei dir an allen Orten; und ist nicht heimlich, sondern offenbar an denselben Orten. 35 Noch sprichst du: Ich bin unschuldig, er wende seinen Zorn von mir. Siehe, ich will mit dir rechten, daß du sprichst: Ich habe nicht gesündiget. 36 Wie weichest du doch so gerne, und fällst jetzt dahin, jetzt hieher! Aber du wirst an Egypten zu Schanden werden, wie du an Assyrien zu Schanden geworden bist. 37 Denn du mußt von dannen auch wegziehen, und deine Hände über dem Haupt zusammenschlagen; denn der Herr wird deine Hoffnung fehlen lassen, und wird dir bei ihnen nichts gelingen.

Das 3. Capitel.

1 Und spricht: Wenn sich ein Mann von seinem Weibe scheiden lässet, und sie zieht von ihm, und nimmt einen andern Mann; darf er sie auch wieder annehmen? Ist es nicht also, daß das Land verunreiniget würde? Du aber hast mit vielen Buhlern gehuret; doch komm wieder zu mir, spricht der Herr. 2 Hebe deine Augen auf zu den Höhen, und siehe, wie du allenthalben Hurerei treibest. An den Straßen sitzest du, und wartest auf sie, wie ein Araber in der Wüste, und verunreinigest das Land mit deiner Hurerei und Bosheit. 3 Darum muß auch der Frühregen ausbleiben, und kein Spatregen kommen. Du hast eine Hurenstirn, du willst dich nicht mehr schämen; 4 Und schreiest gleichwohl zu mir: Lieber Vater, du Meister meiner Jugend; 5 Willst du denn ewiglich zürnen, und nicht vom Grimm lassen? Siehe, du lehrest und thust Böses, und lässest dir nicht steuern. 6 Und der Herr sprach zu mir, zur Zeit des Königs Josia: Hast du auch gesehen, was Israel, die Abtrünnige, that? Sie ging hin auf alle hohe Berge, und unter alle grüne Bäume, und trieb daselbst Hurerei. 7 Und ich sprach, da sie solches Alles gethan hatte: Bekehre dich zu mir. Aber sie bekehrete sich nicht. Und obwohl ihre Schwester Juda, die Verstockte, gesehen hat, 8 Wie ich der abtrünnigen Israel Ehebruch gestraft, und sie verlassen, und ihr einen Scheidebrief gegeben habe; noch fürchtet sich ihre Schwester, die verstockte Juda, nicht, sondern gehet hin, und treibet auch Hurerei. 9 Und von dem Geschrei ihrer Hurerei ist das Land verunreiniget; denn sie treibet Ehebruch mit Steinen und Holz.

JÉRÉMIE, II. III.

31 ¶ O génération! considérez cette parole du SEIGNEUR: Ai-je été un désert à Israël? Ai-je été une terre toute ténébreuse? Pourquoi mon peuple dit-il: Nous sommes *vos* maitres; nous ne viendrons plus à toi? 32 La vierge oublie-t-elle sa parure, l'épouse ses atours? Cependant mon peuple m'a oublié durant des jours sans nombre. 33 Comme tu embellis tes voies afin de chercher des amoureux! C'est à ce point que tu as même enseigné tes mauvaises voies. 34 On trouve même dans les pans de ta robe le sang des âmes de pauvres innocents! Tu ne les avais point surpris dérobant avec effraction, mais sous toute espèce d'arbre. 35 Et tu dis: Je suis innocente; certainement sa colère s'est détournée de moi. Voici, je vais entrer en jugement contre toi, sur ce que tu as dit: Je n'ai point péché. 36 Pourquoi te donnes-tu tant de mouvement, en changeant de chemin? Tu auras autant de confusion de l'Égypte, que tu as eu de confusion de l'Assyrie. 37 De là aussi tu sortiras, tes mains sur ta tête, parce que le SEIGNEUR a rejeté les fondements de ta confiance; et tu n'auras aucune prospérité par eux.

CHAPITRE III.

1 ON dit: Si quelqu'un délaisse sa femme, et que celle-ci, séparée de lui, se joigne à un autre mari, *le premier* retournera-t-il encore vers elle? Le pays même n'en serait-il pas profondément souillé? Or toi, tu t'es prostituée à plusieurs amants; toutefois le SEIGNEUR dit: Retourne vers moi. 2 Lève tes yeux vers les lieux élevés, et regarde s'il est un lieu où tu ne te sois point prostituée. Tu te tenais par les chemins, comme un Arabe au désert, et tu as souillé le pays par tes débauches et par ta méchanceté. 3 C'est pourquoi les pluies ont été retenues. En effet, il n'y a point eu de pluie de l'arrière-saison, parce que tu as un front de femme débauchée *et que* tu ne veux point avoir de honte. 4 Ne crieras-tu point désormais vers moi: Mon père, tu es le guide de ma jeunesse? 5 Tiendra-t-il *sa colère* à toujours, et me la gardera-t-il à jamais? Voilà comme tu parles, mais tu as fait ce mal-là de tout ton pouvoir. 6 ¶ Le SEIGNEUR me dit aussi aux jours du roi Josias: N'as-tu point vu ce qu'a fait Israël la rebelle? Elle s'en est allée sur toutes les hautes montagnes et sous tous les arbres feuillus, et elle s'y est prostituée. 7 Et quand elle a eu fait toutes ces choses, j'ai dit: Retourne vers moi; mais elle n'est point retournée. Sa sœur, la perfide Juda, l'a vu. 8 Et quoique j'eusse renvoyé Israël, la rebelle, pour tous les cas où elle avait commis adultère et que je lui eusse donné des lettres de divorce, j'ai vu toutefois que sa sœur, la perfide Juda, n'en a point eu de crainte, mais qu'elle s'en est allée et s'est prostituée elle aussi. 9 Et il est arrivé que, par sa légèreté à se prostituer, elle a souillé le pays et a commis adultère avec la pierre et le bois.

10 וְגַם־בְּכָל־זֹאת לֹא־שָׁבָה אֵלַי בָּגוֹדָה
אֲחוֹתָהּ יְהוּדָה בְּכָל־לִבָּהּ כִּי אִם־בְּשֶׁקֶר
נְאֻם־יְהוָֹה׃ 11 וַיֹּאמֶר יְהוָֹה אֵלַי
צִדְּקָה נַפְשָׁהּ מְשֻׁבָה יִשְׂרָאֵל מִבֹּגֵדָה
יְהוּדָה׃ 12 הָלֹךְ וְקָרָאתָ אֶת־הַדְּבָרִים
הָאֵלֶּה צָפוֹנָה וְאָמַרְתָּ שׁוּבָה מְשֻׁבָה
יִשְׂרָאֵל נְאֻם־יְהוָֹה לוֹא־אַפִּיל פָּנַי בָּכֶם
כִּי־חָסִיד אֲנִי נְאֻם־יְהוָֹה לֹא אֶטּוֹר לְעוֹלָם׃
13 אַךְ דְּעִי עֲוֺנֵךְ כִּי בַּיהוָֹה אֱלֹהַיִךְ
פָּשָׁעַתְּ וַתְּפַזְּרִי אֶת־דְּרָכַיִךְ לַזָּרִים תַּחַת
כָּל־עֵץ רַעֲנָן וּבְקוֹלִי לֹא־שְׁמַעְתֶּם נְאֻם־
יְהוָֹה׃ 14 שׁוּבוּ בָנִים שׁוֹבָבִים נְאֻם־יְהוָֹה
כִּי אָנֹכִי בָּעַלְתִּי בָכֶם וְלָקַחְתִּי אֶתְכֶם
אֶחָד מֵעִיר וּשְׁנַיִם מִמִּשְׁפָּחָה וְהֵבֵאתִי
אֶתְכֶם צִיּוֹן׃ 15 וְנָתַתִּי לָכֶם רֹעִים כְּלִבִּי
וְרָעוּ אֶתְכֶם דֵּעָה וְהַשְׂכֵּיל׃ 16 וְהָיָה כִּי
תִרְבּוּ וּפְרִיתֶם בָּאָרֶץ בַּיָּמִים הָהֵמָּה
נְאֻם־יְהוָֹה לֹא־יֹאמְרוּ עוֹד אֲרוֹן בְּרִית
יְהוָֹה וְלֹא יַעֲלֶה עַל־לֵב וְלֹא יִזְכְּרוּ־בוֹ
וְלֹא יִפְקֹדוּ וְלֹא יֵעָשֶׂה עוֹד׃ 17 בָּעֵת
הַהִיא יִקְרְאוּ לִירוּשָׁלַםִ כִּסֵּא יְהוָֹה וְנִקְווּ
אֵלֶיהָ כָל־הַגּוֹיִם לְשֵׁם יְהוָֹה לִירוּשָׁלָםִ
וְלֹא־יֵלְכוּ עוֹד אַחֲרֵי שְׁרִרוּת לִבָּם הָרָע׃
18 בַּיָּמִים הָהֵמָּה יֵלְכוּ בֵית־יְהוּדָה
עַל־בֵּית יִשְׂרָאֵל וְיָבֹאוּ יַחְדָּו מֵאֶרֶץ צָפוֹן
עַל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר הִנְחַלְתִּי אֶת־אֲבוֹתֵיכֶם׃
19 וְאָנֹכִי אָמַרְתִּי אֵיךְ אֲשִׁיתֵךְ בַּבָּנִים
וְאֶתֶּן־לָךְ אֶרֶץ חֶמְדָּה נַחֲלַת צְבִי צִבְאוֹת
גּוֹיִם וָאֹמַר אָבִי תִּקְרְאוּ־לִי וּמֵאַחֲרַי לֹא
תָשׁוּבוּ׃ 20 אָכֵן בָּגְדָה אִשָּׁה מֵרֵעָהּ כֵּן
בְּגַדְתֶּם בִּי בֵּית יִשְׂרָאֵל נְאֻם־יְהוָֹה׃ 21 קוֹל
עַל־שְׁפָיִים נִשְׁמָע בְּכִי תַחֲנוּנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
כִּי הֶעֱווּ אֶת־דַּרְכָּם שָׁכְחוּ אֶת־יְהוָֹה
אֱלֹהֵיהֶם׃ 22 שׁוּבוּ בָּנִים שׁוֹבָבִים אֶרְפָּה
מְשׁוּבֹתֵיכֶם הִנְנוּ אָתָנוּ לָךְ כִּי אַתָּה יְהוָֹה
אֱלֹהֵינוּ׃ 23 אָכֵן לַשֶּׁקֶר מִגְּבָעוֹת הָמוֹן
הָרִים אָכֵן בַּיהוָֹה אֱלֹהֵינוּ תְּשׁוּעַת יִשְׂרָאֵל׃
24 וְהַבֹּשֶׁת אָכְלָה אֶת־יְגִיעַ אֲבוֹתֵינוּ
מִנְּעוּרֵינוּ אֶת־צֹאנָם וְאֶת־בְּקָרָם אֶת־בְּנֵיהֶם
וְאֶת־בְּנוֹתֵיהֶם׃ 25 נִשְׁכְּבָה בְּבָשְׁתֵּנוּ
וּתְכַסֵּנוּ כְּלִמָּתֵנוּ כִּי לַיהוָֹה אֱלֹהֵינוּ חָטָאנוּ
אֲנַחְנוּ וַאֲבוֹתֵינוּ מִנְּעוּרֵינוּ וְעַד־הַיּוֹם הַזֶּה
וְלֹא שָׁמַעְנוּ בְּקוֹל יְהוָֹה אֱלֹהֵינוּ׃

10 Καὶ ἐν πᾶσι τούτοις οὐκ ἐπεστράφη πρὸς μὲ ἡ
ἀσύνθετος Ἰούδα ἐξ ὅλης τῆς καρδίας αὐτῆς ἀλλ᾽
ἐπὶ ψεύδει. 11 Καὶ εἶπε Κύριος πρός μέ Ἐδικαίωσε
τὴν ψυχὴν αὐτοῦ Ἰσραὴλ ἀπὸ τῆς ἀσυνθέτου
Ἰούδα. 12 Πορεύου καὶ ἀνάγνωθι τοὺς λόγους
τούτους πρὸς βοῤῥᾶν, καὶ ἐρεῖς Ἐπιστράφηθι πρὸς
μὲ ἡ κατοικία τοῦ Ἰσραὴλ, λέγει Κύριος, καὶ μὴ
στηριῶ τὸ πρόσωπόν μου ἐφ᾽ ὑμᾶς· ὅτι ἐλεήμων
ἐγώ εἰμι, λέγει Κύριος, καὶ οὐ μηνιῶ ὑμῖν εἰς τὸν
αἰῶνα. 13 Πλὴν γνῶθι τὴν ἀδικίαν σου, ὅτι εἰς
Κύριον τὸν θεόν σου ἠσέβησας, καὶ διέχεας τὰς
ὁδούς σου εἰς ἀλλοτρίους ὑποκάτω παντὸς ξύλου
ἀλσώδους, τῆς δὲ φωνῆς μου οὐχ ὑπήκουσας, λέγει
Κύριος. 14 Ἐπίστράφητε υἱοὶ ἀφεστηκότες, λέγει
Κύριος, διότι ἐγὼ κατακυριεύσω ὑμῶν, καὶ λή-
ψομαι ὑμας ἕνα ἐκ πόλεως καὶ δύο ἐκ πατριᾶς
καὶ εἰσάξω ὑμᾶς εἰς Σιών, 15 Καὶ δώσω ὑμῖν
ποιμένας κατὰ τὴν καρδίαν μου, καὶ ποιμανοῦ-
σιν ὑμᾶς ποιμαίνοντες μετ᾽ ἐπιστήμης. 16 Καὶ
ἔσται ἐὰν πληθυνθῆτε καὶ αὐξηθῆτε ἐπὶ τῆς
γῆς. λέγει Κύριος, ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις οὐκ
ἐροῦσιν ἔτι Κιβωτὸς διαθήκης ἁγίου Ἰσραήλ, οὐκ
ἀναβήσεται ἐπὶ καρδίαν, οὐκ ὀνομασθήσεται οὐδὲ
ἐπισκεφθήσεται καὶ οὐ ποιηθήσεται ἔτι. 17 Ἐν
ταῖς ἡμέραις ἐκείναις καὶ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ καλέ-
σουσι τὴν Ἱερουσαλὴμ θρόνον Κυρίου, καὶ συναχθή-
σονται πάντα τὰ ἔθνη εἰς αὐτήν, καὶ οὐ πορεύσονται
ἔτι ὀπίσω τῶν ἐνθυμημάτων τῆς καρδίας αὐτῶν τῆς
πονηρᾶς. 18 Ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις συνελεύ-
σονται ὁ οἶκος Ἰούδα ἐπὶ τὸν οἶκον τοῦ Ἰσραήλ,
καὶ ἥξουσιν ἐπὶ τὸ αὐτὸ ἀπὸ γῆς βοῤῥᾶ καὶ ἀπὸ
πασῶν τῶν χωρῶν ἐπὶ τὴν γῆν ἣν κατεκληρονόμησα
τοὺς πατέρας αὐτῶν. 19 Καὶ ἐγὼ εἶπα, γένοιτο
Κύριε, ὅτι τάξω σε εἰς τέκνα, καὶ δώσω σοι γῆν
ἐκλεκτὴν κληρονομίαν θεοῦ παντοκράτορος ἐθνῶν·
καὶ εἶπα Πατέρα καλέσετέ με, καὶ ἀπ᾽ ἐμοῦ οὐκ
ἀποστραφήσεσθε. 20 Πλὴν ὡς ἀθετεῖ γυνὴ εἰς τὸν
συνόντα αὐτῇ, οὕτως ἠθέτησεν εἰς ἐμὲ ὁ οἶκος
Ἰσραήλ, λέγει Κύριος. 21 Φωνὴ ἐκ χειλέων
ἠκούσθη κλαυθμοῦ καὶ δεήσεως υἱῶν Ἰσραήλ, ὅτι
ἠδίκησαν ἐν ταῖς ὁδοῖς αὐτῶν, ἐπελάθοντο θεοῦ
ἁγίου αὐτῶν. 22 Ἐπιστράφητε υἱοὶ ἐπιστρέφοντες,
καὶ ἰάσομαι τὰ συντρίμματα ὑμῶν. Ἰδοὺ δοῦλοι
ἡμεῖς ἐσόμεθά σοι, ὅτι σὺ Κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν εἶ.
23 Ὄντως εἰς ψεῦδος ἦσαν οἱ βουνοὶ καὶ ἡ δύναμις
τῶν ὀρέων, πλὴν διὰ Κυρίου θεοῦ ἡμῶν ἡ σωτηρία
τοῦ Ἰσραήλ. 24 Ἡ δὲ αἰσχύνη κατηνάλωσε τοὺς
μόχθους τῶν πατέρων ἡμῶν ἀπὸ νεότητος ἡμῶν,
τὰ πρόβατα αὐτῶν καὶ τοὺς μόσχους αὐτῶν, καὶ
τοὺς υἱοὺς αὐτῶν καὶ τὰς θυγατέρας αὐτῶν.
25 Ἐκοιμήθημεν ἐν τῇ αἰσχύνῃ ἡμῶν, καὶ ἐπεκάλυψεν
ἡμᾶς ἡ ἀτιμία ἡμῶν, διότι ἔναντι τοῦ θεοῦ ἡμῶν
ἡμάρτομεν ἡμεῖς καὶ οἱ πατέρες ἡμῶν ἀπὸ νεότητος
ἡμῶν ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης, καὶ οὐχ ὑπηκούσαμεν
τῆς φωνῆς Κυρίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν.

10 Et in omnibus his non est reversa ad me
prævaricatrix soror ejus Juda in toto corde
suo, sed in mendacio, ait Dominus. 11 Et
dixit Dominus ad me: Justificavit animam
suam aversatrix Israel, comparatione præ-
varicatricis Judæ. 12 Vade, et clama sermones
istos contra aquilonem, et dices: Revertere
aversatrix Israel, ait Dominus, et non avertam
faciem meam a vobis: quia sanctus ego sum,
dicit Dominus, et non irascar in perpetuum.
13 Verumtamen scito iniquitatem tuam, quia
in Dominum Deum tuum prævaricata es: et
dispersisti vias tuas alienis sub omni ligno
frondoso, et vocem meam non audisti, ait
Dominus. 14 Convertimini filii revertentes,
dicit Dominus: quia ego vir vester: et
assumam vos unum de civitate, et duos de
cognatione, et introducam vos in Sion. 15 Et
dabo vobis pastores juxta cor meum, et
pascent vos scientia et doctrina. 16 Cumque
multiplicati fueritis, et creveritis in terra in
diebus illis, ait Dominus: non dicent ultra:
Arca testamenti Domini: neque ascendet
super cor, neque recorbabuntur illius; nec
visitabitur, nec fiet ultra. 17 In tempore illo
vocabunt Jerusalem solium Domini: et con-
gregabuntur ad eam omnes gentes in nomine
Domini in Jerusalem, et non ambulabunt post
pravitatem cordis sui pessimi. 18 In diebus
illis ibit domus Juda ad domum Israel, et
venient simul de terra aquilonis, ad terram
quam dedi patribus vestris. 19 Ego autem
dixi: Quomodo ponam te in filios, et tribuam
tibi terram desiderabilem, hereditatem præ-
claram exercituum gentium? Et dixi: Patrem
vocabis me, et post me ingredi non cessabis.
20 Sed quomodo si contemnat mulier amatorem
suum, sic contempsit me domus Israel, dicit
Dominus. 21 Vox in viis audita est, ploratus
et ululatus filiorum Israel: quoniam iniquam
fecerunt viam suam, obliti sunt Domini Dei
sui. 22 Convertimini filii revertentes, et
sanabo aversiones vestras. Ecce nos venimus
ad te: tu enim es Dominus Deus noster.
23 Vere mendaces erant colles, et multitudo
montium: vere in Domino Deo nostro salus
Israel. 24 Confusio comedit laborem patrum
nostrorum ab adolescentia nostra, greges
eorum, et armenta eorum, filios eorum, et
filias eorum. 25 Dormiemus in confusione
nostra, et operiet nos ignominia nostra:
quoniam Domino Deo nostro peccavimus nos,
et patres nostri, ab adolescentia nostra usque
ad diem hanc: et non audivimus vocem
Domini Dei nostri.

JEREMIAH, III.

10 And yet for all this her treacherous sister
Judah hath not turned unto me with her
whole heart, but feignedly, saith the LORD.
11 And the LORD said unto me, The back-
sliding Israel hath justified herself more than
treacherous Judah. 12 ¶ Go and proclaim
these words toward the north, and say, Return,
thou backsliding Israel, saith the LORD; *and*
I will not cause mine anger to fall upon you:
for I *am* merciful, saith the LORD, *and* I will
not keep *anger* for ever. 13 Only acknow-
ledge thine iniquity, that thou hast trans-
gressed against the LORD thy God, and hast
scattered thy ways to the strangers under
every green tree, and ye have not obeyed my
voice, saith the LORD. 14 Turn, O back-
sliding children, saith the LORD; for I am
married unto you: and I will take you one of
a city, and two of a family, and I will bring
you to Zion: 15 And I will give you pastors
according to mine heart, which shall feed you
with knowledge and understanding. 16 And
it shall come to pass, when ye be multiplied
and increased in the land, in those days, saith
the LORD, they shall say no more, The ark of
the covenant of the LORD: neither shall it
come to mind: neither shall they remember
it; neither shall they visit *it*; neither shall
that be done any more. 17 At that time they
shall call Jerusalem the throne of the LORD;
and all the nations shall be gathered unto it,
to the name of the LORD, to Jerusalem:
neither shall they walk any more after the
imagination of their evil heart. 18 In those
days the house of Judah shall walk with the
house of Israel, and they shall come together
out of the land of the north to the land that
I have given for an inheritance unto your
fathers. 19 But I said, How shall I put thee
among the children, and give thee a pleasant
land, a goodly heritage of the hosts of
nations? and I said, Thou shalt call me, My
father; and shalt not turn away from me.
20 ¶ Surely *as* a wife treacherously departeth
from her husband, so have ye dealt trea-
cherously with me, O house of Israel, saith
the LORD. 21 A voice was heard upon the
high places, weeping *and* supplications of the
children of Israel: for they have perverted
their way, *and* they have forgotten the LORD
their God. 22 Return, ye backsliding chil-
dren, *and* I will heal your backslidings.
Behold, we come unto thee; for thou *art* the
LORD our God. 23 Truly in vain *is salvation
hoped for* from the hills, *and from* the multi-
tude of mountains: truly in the LORD our
God *is* the salvation of Israel. 24 For shame
hath devoured the labour of our fathers from
our youth: their flocks and their herds, their
sons and their daughters. 25 We lie down
in our shame, and our confusion covereth us:
for we have sinned against the LORD our
God, we and our fathers, from our youth even
unto this day, and have not obeyed the voice
of the LORD our God.

Jeremia, 3.

10 Und in diesem allen bekehret sich die verstockte
Juda, ihre Schwester, nicht zu mir von ganzem
Herzen, sondern heuchelt also, spricht der Herr.
11 Und der Herr sprach zu mir: Die abtrünnige
Israel ist fromm gegen die verstockte Juda.
12 Gehe hin, und predige gegen die Mitternacht
also, und sprich: Kehre wieder, du abtrünnige
Israel, spricht der Herr; so will ich mein Antlitz
nicht gegen euch verstellen. Denn ich bin barm=
herzig, spricht der Herr, und will nicht ewiglich
zürnen. 13 Allein erkenne deine Missethat, daß
du wider den Herrn, deinen Gott, gesündigt
hast, und hin und wieder gelaufen zu den fremden
Göttern unter allen grünen Bäumen, und habt
meiner Stimme nicht gehorchet, spricht der Herr.
14 Bekehret euch, ihr abtrünnigen Kinder, spricht
der Herr; denn ich will euch mir vertrauen und
will euch holen, daß einer eine ganze Stadt und
zween ein ganzes Land führen sollen, und will euch
bringen gen Zion. 15 Und will euch Hirten
geben nach meinem Herzen, die euch weiden sollen
mit Lehre und Weisheit. 16 Und soll geschehen,
wenn ihr gewachsen und euer viel geworden ist im
Lande, so soll man, spricht der Herr, zur selbigen
Zeit nicht mehr sagen von der Bundeslade des
Herrn, auch derselbigen nicht mehr gedenken, noch
davon predigen, noch sie besuchen, noch daselbst
mehr opfern; 17 Sondern zur selbigen Zeit
wird man Jerusalem heißen: Des Herrn Thron,
und werden sich dahin sammeln alle Heiden um
des Herrn Namens willen zu Jerusalem, und
werden nicht mehr wandeln nach den Gedanken
ihres bösen Herzens. 18 Zu der Zeit wird das
Haus Juda gehen zum Haus Israel, und werden
mit einander kommen von Mitternacht in das Land,
das ich euren Vätern zum Erbe gegeben habe.
19 Und ich sage dir zu: Wie will ich dir so viele
Kinder geben, und das liebe Land, das schöne
Erbe, nämlich das Heer der Heiden! Und ich
sage dir zu: Du wirst alsdann mich nennen:
Lieber Vater; und nicht von mir weichen.
20 Aber das Haus Israel achtet meiner nichts;
gleichwie ein Weib ihren Buhlen nicht mehr
achtet, spricht der Herr. 21 Darum wird man ein
klägliches Heulen und Weinen der Kinder Israels
hören auf den Höhen; dafür, daß sie übel gethan
und des Herrn, ihres Gottes, vergessen haben.
22 So kehret nun wieder, ihr abtrünnigen
Kinder; so will ich euch heilen von eurem
Ungehorsam. Siehe, wir kommen zu dir; denn
du bist der Herr, unser Gott. 23 Wahrlich, es
ist eitel Betrug mit Hügeln und mit allen
Bergen. Wahrlich, es hat Israel keine Hülfe,
denn am Herrn, unserm Gott. 24 Und unserer
Väter Arbeit, die wir von Jugend auf gehalten
haben, muß mit Schanden untergehen, sammt
ihren Schafen, Rindern, Kindern und Töchtern.
25 Denn darauf wir uns verließen, das ist uns
jetzt eitel Schande; und deß wir uns trösteten,
deß müssen wir uns jetzt schämen. Denn wir
sündigten damit wider den Herrn, unsern Gott,
beide wir und unsere Väter, von unserer Jugend
auf, auch bis auf diesen heutigen Tag; und
gehorchten nicht der Stimme des Herrn, unsers
Gottes.

JÉRÉMIE, III.

10 Et néanmoins, pour tout cela, sa sœur, la
perfide Juda, n'est point retournée à moi de
tout son cœur, mais *elle l'a fait* avec men-
songe, dit le SEIGNEUR. 11 Le SEIGNEUR
m'a donc dit: La rebelle Israël s'est montrée
plus juste que la perfide Juda. 12 ¶ Va donc,
crie ces paroles vers l'Aquilon, et dis: Re-
tourne, rebelle Israël, dit le SEIGNEUR. Je
ne ferai point tomber ma colère sur vous, car
je suis miséricordieux, dit le SEIGNEUR, et je
ne vous la garderai point à toujours. 13 Mais
reconnais ton iniquité: car tu as péché contre
le SEIGNEUR, ton Dieu; tu t'es prostituée aux
étrangers sous tous les arbres feuillus, et tu
n'as point écouté ma voix, dit le SEIGNEUR.
14 Enfants rebelles, convertissez-vous, dit le
SEIGNEUR, car j'ai sur vous le droit d'un
maître. Or je vous prendrai l'un d'une ville,
deux d'une famille, je vous ferai entrer dans
Sion, 15 Et je vous donnerai des pasteurs
selon mon cœur, qui vous paîtront de science
et d'intelligence. 16 Et quand vous serez
multipliés et accrus sur la terre, il arrivera
qu'en ces jours-là, dit le SEIGNEUR, on ne dira
plus: L'arche d'alliance du SEIGNEUR. Elle
ne viendra plus à l'esprit de personne, ils n'en
feront point mention, ils ne la visiteront plus.
En effet, cela ne se fera plus. 17 En ce
temps-là, on appellera Jérusalem, Le trône du
SEIGNEUR. Or toutes les nations s'assemble-
ront vers elle, au nom du SEIGNEUR, à Jéru-
salem, et elles ne marcheront plus dans la
dureté de leur mauvais cœur. 18 En ce jour-
là, la maison de Juda marchera avec la maison
d'Israël, et elles viendront ensemble du pays
d'Aquilon au pays que j'ai donné en héritage
à vos pères. 19 Or j'ai dit: Comment te met-
trai-je au nombre de *mes* fils, et te donnerai-
je la terre désirable, l'héritage excellent des
armées des nations? Et j'ai dit: Tu me crieras,
Mon Père, et tu ne te détourneras plus de moi.
20 ¶ Certainement comme une femme pèche
contre son mari, ainsi vous avez péché contre
moi, O maison d'Israël, dit le SEIGNEUR.
21 On a entendu sur les lieux élevés une voix,
des pleurs des supplications des enfants d'Israël,
parce qu'ils ont perverti leur voie et qu'ils
ont mis en oubli le SEIGNEUR, leur Dieu.
22 Enfants rebelles, convertissez-vous, je re-
médierai à vos rébellions. Voici, nous venons
vers toi, car tu *es* le SEIGNEUR, notre Dieu.
23 Certainement *on s'attend* inutilement aux
collines *et* à la multitude des montagnes; mais
dans le SEIGNEUR, notre Dieu, est la délivrance
d'Israël. 24 Car un culte honteux a consumé,
dès notre jeunesse, le labeur de nos pères,
leurs brebis et leurs bœufs, leurs fils et leurs
filles. 25 Nous serons gisants dans notre
honte, et notre ignominie nous couvrira, parce
que nous avons péché contre le SEIGNEUR,
notre Dieu, nous et nos pères, dès notre jeu-
nesse, et jusqu'à ce jour, et que nous n'avons
point obéi à la voix du SEIGNEUR, notre Dieu.

ירמיה ד

פרשה ד׃

1 אִם־תָּשׁוּב יִשְׂרָאֵל ׀ נְאֻם־יְהוָה אֵלַי
תָּשׁוּב וְאִם־תָּסִיר שִׁקּוּצֶיךָ מִפָּנַי וְלֹא
תָנוּד׃ 2 וְנִשְׁבַּעְתָּ חַי־יְהוָה בֶּאֱמֶת בְּמִשְׁפָּט
וּבִצְדָקָה וְהִתְבָּרְכוּ בוֹ גּוֹיִם וּבוֹ יִתְהַלָּלוּ׃
3 כִּי־כֹה ׀ אָמַר יְהוָה לְאִישׁ יְהוּדָה
וְלִירוּשָׁלִַם נִירוּ לָכֶם נִיר וְאַל־תִּזְרְעוּ
אֶל־קוֹצִים׃ 4 הִמֹּלוּ לַיהוָה וְהָסִרוּ עָרְלוֹת
לְבַבְכֶם אִישׁ יְהוּדָה וְיֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלִָם
פֶּן־תֵּצֵא כָאֵשׁ חֲמָתִי וּבָעֲרָה וְאֵין מְכַבֶּה
מִפְּנֵי רֹעַ מַעַלְלֵיכֶם׃ 5 הַגִּידוּ בִיהוּדָה
וּבִירוּשָׁלִַם הַשְׁמִיעוּ וְאִמְרוּ וְתִקְעוּ שׁוֹפָר
בָּאָרֶץ קִרְאוּ מַלְאוּ וְאִמְרוּ הֵאָסְפוּ וְנָבוֹאָה
אֶל־עָרֵי הַמִּבְצָר׃ 6 שְׂאוּ־נֵס צִיּוֹנָה הָעִיזוּ
אַל־תַּעֲמֹדוּ כִּי רָעָה אָנֹכִי מֵבִיא מִצָּפוֹן
וְשֶׁבֶר גָּדוֹל׃ 7 עָלָה אַרְיֵה מִסֻּבְּכוֹ וּמַשְׁחִית
גּוֹיִם נָסַע יָצָא מִמְּקֹמוֹ לָשׂוּם אַרְצֵךְ לְשַׁמָּה
עָרַיִךְ תִּצֶּינָה מֵאֵין יוֹשֵׁב׃ 8 עַל־זֹאת חִגְרוּ
שַׂקִּים סִפְדוּ וְהֵילִילוּ כִּי לֹא־שָׁב חֲרוֹן
אַף־יְהוָה מִמֶּנּוּ׃ 9 וְהָיָה בַיּוֹם־הַהוּא
נְאֻם־יְהוָה יֹאבַד לֵב־הַמֶּלֶךְ וְלֵב הַשָּׂרִים
וְנָשַׁמּוּ הַכֹּהֲנִים וְהַנְּבִאִים יִתְמָהוּ׃ 10 וָאֹמַר
אֲהָהּ ׀ אֲדֹנָי יֱהוִה אָכֵן הַשֵּׁא הִשֵּׁאתָ לָעָם
הַזֶּה וְלִירוּשָׁלִַם לֵאמֹר שָׁלוֹם יִהְיֶה לָכֶם
וְנָגְעָה חֶרֶב עַד־הַנָּפֶשׁ׃ 11 בָּעֵת הַהִיא
יֵאָמֵר לָעָם־הַזֶּה וְלִירוּשָׁלִַם רוּחַ צַח
שְׁפָיִם בַּמִּדְבָּר דֶּרֶךְ בַּת־עַמִּי לוֹא לִזְרוֹת
וְלוֹא לְהָבַר׃ 12 רוּחַ מָלֵא מֵאֵלֶּה יָבוֹא לִי
עַתָּה גַּם־אֲנִי אֲדַבֵּר מִשְׁפָּטִים אוֹתָם׃
13 הִנֵּה ׀ כַּעֲנָנִים יַעֲלֶה וְכַסּוּפָה מַרְכְּבוֹתָיו
קַלּוּ מִנְּשָׁרִים סוּסָיו אוֹי לָנוּ כִּי שֻׁדָּדְנוּ׃
14 כַּבְּסִי מֵרָעָה לִבֵּךְ יְרוּשָׁלִַם לְמַעַן
תִּוָּשֵׁעִי עַד־מָתַי תָּלִין בְּקִרְבֵּךְ מַחְשְׁבוֹת
אוֹנֵךְ׃ 15 כִּי קוֹל מַגִּיד מִדָּן וּמַשְׁמִיעַ אָוֶן
מֵהַר אֶפְרָיִם׃ 16 הַזְכִּירוּ לַגּוֹיִם הִנֵּה
הַשְׁמִיעוּ עַל־יְרוּשָׁלִַם נֹצְרִים בָּאִים מֵאֶרֶץ
הַמֶּרְחָק וַיִּתְּנוּ עַל־עָרֵי יְהוּדָה קוֹלָם׃
17 כְּשֹׁמְרֵי שָׂדַי הָיוּ עָלֶיהָ מִסָּבִיב כִּי־אֹתִי
מָרָתָה נְאֻם־יְהוָה׃ 18 דַּרְכֵּךְ וּמַעֲלָלַיִךְ
עָשׂוֹ אֵלֶּה לָךְ זֹאת רָעָתֵךְ כִּי מָר כִּי נָגַע
עַד־לִבֵּךְ׃ 19 מֵעַי ׀ מֵעַי ׀ אוֹחוּלָה
קִירוֹת לִבִּי הֹמֶה־לִּי לִבִּי לֹא אַחֲרִישׁ כִּי
קוֹל שׁוֹפָר שָׁמַעְתִּי נַפְשִׁי תְּרוּעַת מִלְחָמָה׃

ΙΕΡΕΜΙΑΣ, δ'.

ΚΕΦ. δ'.

'ΕΑΝ ἐπιστραφῇ 'Ισραήλ, λέγει Κύριος, πρὸς μέ,
ἐπιστραφήσεται· καὶ ἐὰν περιέλῃ τὰ βδελύγματα
αὐτοῦ ἐκ στόματος αὐτοῦ, καὶ ἀπὸ τοῦ προσώπου
μου εὐλαβηθῇ, 2 Καὶ ὀμόσῃ Ζῇ Κύριος μετὰ
ἀληθείας ἐν κρίσει καὶ ἐν δικαιοσύνῃ, καὶ εὐλογή-
σουσιν ἐν αὐτῷ ἔθνη, καὶ ἐν αὐτῷ αἰνέσουσι τῷ
θεῷ ἐν 'Ιερουσαλήμ. 3 Ὅτι τάδε λέγει Κύριος τοῖς
ἀνδράσιν 'Ιούδα καὶ τοῖς κατοικοῦσιν 'Ιερουσαλήμ
Νεώσατε ἑαυτοῖς νεώματα, καὶ μὴ σπείρητε ἐπ'
ἀκάνθαις. 4 Περιτμήθητε τῷ θεῷ ὑμῶν, καὶ περι-
τέμεσθε τὴν σκληροκαρδίαν ὑμῶν, ἄνδρες 'Ιούδα καὶ
οἱ κατοικοῦντες 'Ιερουσαλήμ, μὴ ἐξέλθῃ ὡς πῦρ ὁ
θυμός μου καὶ ἐκκαυθήσεται, καὶ οὐκ ἔσται ὁ σβέ-
σων ἀπὸ προσώπου πονηρίας ἐπιτηδευμάτων ὑμῶν.
5 'Αναγγείλατε ἐν τῷ 'Ιούδᾳ, καὶ ἀκουσθήτω ἐν
'Ιερουσαλήμ· εἴπατε, σημάνατε ἐπὶ τῆς γῆς σάλπιγγι,
κεκράξατε μέγα· εἴπατε Συνάχθητε καὶ εἰσέλθωμεν
εἰς τὰς πόλεις τὰς τειχήρεις, 6 'Αναλαβόντες
φεύγετε εἰς Σιών· σπεύσατε, μὴ στῆτε, ὅτι
κακὰ ἐγὼ ἐπάγω ἀπὸ βοῤῥᾶ καὶ συντριβὴν
μεγάλην. 7 'Ανέβη λέων ἐκ τῆς μάνδρας αὐτοῦ,
ἐξολοθρεύων ἔθνη ἐξῆρε, καὶ ἐξῆλθεν ἐκ τοῦ τόπου
αὐτοῦ τοῦ θεῖναι τὴν γῆν εἰς ἐρήμωσιν, καὶ αἱ
πόλεις καθαιρεθήσονται παρὰ τὸ μὴ κατοικεῖσθαι
αὐτάς. 8 'Επὶ τούτοις περιζώσασθε σάκκους καὶ
κόπτεσθε καὶ ἀλαλάξατε, διότι οὐκ ἀπεστράφη ὁ
θυμὸς Κυρίου ἀφ' ὑμῶν. 9 Καὶ ἔσται ἐν ἐκείνῃ τῇ
ἡμέρᾳ, λέγει Κύριος, ἀπολεῖται ἡ καρδία τοῦ βασι-
λέως καὶ ἡ καρδία τῶν ἀρχόντων, καὶ οἱ ἱερεῖς
ἐκστήσονται καὶ οἱ προφῆται θαυμάσονται. 10 Καὶ
εἶπα Ὦ δέσποτα Κύριε, ἆρά γε ἀπατῶν ἠπάτησας
τὸν λαὸν τοῦτον καὶ τὴν 'Ιερουσαλήμ, λέγων Εἰρήνη
ἔσται, καὶ ἰδοὺ ἥψατο ἡ μάχαιρα ἕως τῆς ψυχῆς
αὐτῶν; 11 'Εν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἐροῦσι τῷ λαῷ
τούτῳ καὶ τῇ 'Ιερουσαλήμ Πνεῦμα πλανήσεως ἐν τῇ
ἐρήμῳ, ὁδὸς τῆς θυγατρὸς τοῦ λαοῦ μου οὐκ εἰς
καθαρὸν οὐδ' εἰς ἅγιον. 12 Πνεῦμα πληρώσεως
ἥξει μοι· νῦν δὲ ἐγὼ λαλῶ κρίματά μου πρὸς
αὐτούς. 13 'Ιδοὺ ὡς νεφέλη ἀναβήσεται, καὶ ὡς
καταιγὶς τὰ ἅρματα αὐτοῦ, κουφότεροι ἀετῶν οἱ
ἵπποι αὐτοῦ· οὐαὶ ἡμῖν, ὅτι ταλαιπωροῦμεν.
14 'Απόπλυνε ἀπὸ κακίας τὴν καρδίαν σου, 'Ιερουσα-
λήμ, ἵνα σωθῇς· ἕως πότε ὑπάρχουσιν ἐν σοὶ
διαλογισμοὶ πόνων σου; 15 Διότι φωνὴ ἀγγέλ-
λοντος ἐκ Δὰν ἥξει, καὶ ἀκουσθήσεται πόνος ἐξ
ὄρους 'Εφραίμ. 16 'Αναμνήσατε ἔθνη, ἰδοὺ ἥκασιν·
ἀναγγείλατε ἐν 'Ιερουσαλήμ, συστροφαὶ ἔρχονται ἐκ
γῆς μακρόθεν καὶ ἔδωκαν ἐπὶ τὰς πόλεις 'Ιούδα
φωνὴν αὐτῶν. 17 Ὡς φυλάσσοντες ἀγρὸν ἐγέ-
νοντο ἐπ' αὐτὴν κύκλῳ, ὅτι ἐμοῦ ἠμέλησας, λέγει
Κύριος. 18 Αἱ ὁδοί σου καὶ τὰ ἐπιτηδεύματά σου
ἐποίησαν ταῦτά σοι· αὕτη ἡ κακία σου, ὅτι
πικρά, ὅτι ἥψατο ἕως τῆς καρδίας σου. 19 Τὴν
κοιλίαν μου τὴν κοιλίαν μου ἀλγῶ, καὶ τὰ αἰσθη-
τήρια τῆς καρδίας μου μαιμάσσει ἡ ψυχή μου, σπα-
ράσσεται ἡ καρδία μου· οὐ σιωπήσομαι, ὅτι φωνὴν
σάλπιγγος ἤκουσεν ἡ ψυχή μου, κραυγὴν πολέμου

JEREMIA. IV.

CAPUT IV.

1 SI reverteris Israel, ait Dominus, ad me
convertere: si abstuleris offendicula tua a
facie mea, non commoveberis. 2 Et jurabis:
Vivit Dominus in veritate, et in judicio, et in
justitia: et benedicent eum gentes, ipsumque
laudabunt. 3 Hæc enim dicit Dominus viro
Juda et Jerusalem: Novate vobis novale, et
nolite serere super spinas: 4 Circumcidimini
Domino, et auferte præputia cordium vestro-
rum viri Juda, et habitatores Jerusalem: ne
forte egrediatur ut ignis indignatio mea, et
succendatur, et non sit qui extinguat, propter
malitiam cogitationum vestrarum. 5 Annun-
tiate in Juda, et in Jerusalem auditum facite:
loquimini, et canite tuba in terra: clamate
fortiter, et dicite: Congregamini, et ingredi-
amur civitates munitas, 6 Levate signum in
Sion. Confortamini, nolite stare, quia malum
ego adduco ab aquilone, et contritionem
magnam. 7 Ascendit leo de cubili suo, et
prædo gentium se levavit: egressus est de
loco suo, ut ponat terram tuam in solitudinem:
civitates tuæ vastabuntur, remanentes absque
habitatore. 8 Super hoc accingite vos ciliciis,
plangite et ululate: quia non est aversa ira
furoris Domini a nobis. 9 Et erit in die illa,
dicit Dominus: Peribit cor regis, et cor
principum: et obstupescent sacerdotes, et
prophetæ consternabuntur. 10 Et dixi: Heu,
heu, Domine Deus, ergone decepisti
populum istum et Jerusalem, dicens: Pax
erit vobis: et ecce pervenit gladius usque ad
animam? 11 In tempore illo dicetur populo
huic et Jerusalem: Ventus urens in viis, quæ
sunt in deserto viæ filiæ populi mei, non ad
ventilandum et ad purgandum. 12 Spiritus
plenus ex his veniet mihi: et nunc ego loquar
judicia mea cum eis. 13 Ecce quasi nubes
ascendet, et quasi tempestas currus ejus:
velociores aquilis equi illius: væ nobis
quoniam vastati sumus. 14 Lava a malitia
cor tuum Jerusalem, ut salva fias: usquequo
morabuntur in te cogitationes noxiæ? 15 Vox
enim annuntiantis a Dan, et notum facientis
idolum de monte Ephraim. 16 Dicite genti-
bus: Ecce auditum est in Jerusalem custodes
venire de terra longinqua, et dare super
civitates Juda vocem suam. 17 Quasi custodes
agrorum facti sunt super eam in gyro: quia
me ad iracundiam provocavit, dicit Dominus.
18 Viæ tuæ, et cogitationes tuæ fecerunt
hæc tibi: ista malitia tua, quia amara, quia
tetigit cor tuum. 19 Ventrem meum, ven-
trem meum doleo, sensus cordis mei turbati
sunt in me: non tacebo, quoniam vocem
buccinæ audivit anima mea, clamorem prœlii.

JEREMIAH, IV.

CHAPTER IV.

1 If thou wilt return, O Israel, saith the LORD, return unto me: and if thou wilt put away thine abominations out of my sight, then shalt thou not remove. 2 And thou shalt swear, the LORD liveth, in truth, in judgment, and in righteousness; and the nations shall bless themselves in him, and in him shall they glory. 3 ¶ For thus saith the LORD to the men of Judah and Jerusalem, Break up your fallow ground, and sow not among thorns. 4 Circumcise yourselves to the LORD, and take away the foreskins of your heart, ye men of Judah and inhabitants of Jerusalem: lest my fury come forth like fire, and burn that none can quench *it*, because of the evil of your doings. 5 Declare ye in Judah, and publish in Jerusalem; and say, Blow ye the trumpet in the land: cry, gather together, and say, Assemble yourselves, and let us go into the defenced cities. 6 Set up the standard toward Zion: retire, stay not: for I will bring evil from the north, and a great destruction. 7 The lion is come up from his thicket, and the destroyer of the Gentiles is on his way; he is gone forth from his place to make thy land desolate; *and* thy cities shall be laid waste, without an inhabitant. 8 For this gird you with sackcloth, lament and howl: for the fierce anger of the LORD is not turned back from us. 9 And it shall come to pass at that day, saith the LORD, *that* the heart of the king shall perish, and the heart of the princes; and the priests shall be astonished, and the prophets shall wonder. 10 Then said I, Ah, Lord GOD! surely thou hast greatly deceived this people and Jerusalem, saying, Ye shall have peace; whereas the sword reacheth unto the soul. 11 At that time shall it be said to this people and to Jerusalem, A dry wind of the high places in the wilderness toward the daughter of my people, not to fan, nor to cleanse, 12 *Even* a full wind from those *places* shall come unto me: now also will I give sentence against them. 13 Behold, he shall come up as clouds, and his chariots *shall be* as a whirlwind: his horses are swifter than eagles. Woe unto us! for we are spoiled. 14 O Jerusalem, wash thine heart from wickedness, that thou mayest be saved. How long shall thy vain thoughts lodge within thee? 15 For a voice declareth from Dan, and publisheth affliction from mount Ephraim. 16 Make ye mention to the nations; behold, publish against Jerusalem, *that* watchers come from a far country, and give out their voice against the cities of Judah. 17 As keepers of a field, are they against her round about; because she hath been rebellious against me, saith the LORD. 18 Thy way and thy doings have procured these *things* unto thee; this *is* thy wickedness, because it is bitter, because it reacheth unto thine heart. 19 ¶ My bowels, my bowels! I am pained at my very heart; my heart maketh a noise in me; I cannot hold my peace, because thou hast heard, O my soul, the sound of the trumpet, the alarm of war.

Jeremia, 4.

Das 4. Capitel.

1 Willst du dich, Israel, bekehren, spricht der Herr, so bekehre dich zu mir. Und so du deine Greuel wegthust von meinem Angesicht, so sollst du nicht vertrieben werden. 2 Alsdann wirst du ohne Heuchelei recht und heiliglich schwören: So wahr der Herr lebet. Und die Heiden werden in ihm gesegnet werden, und sich seiner rühmen. 3 Denn so spricht der Herr zu denen in Juda und zu Jerusalem: Pflüget ein Neues, und säet nicht unter die Hecken. 4 Beschneidet euch dem Herrn, und thut weg die Vorhaut eures Herzens, ihr Männer in Juda, und ihr Leute zu Jerusalem; auf daß nicht mein Grimm ausfahre wie Feuer, und brenne, daß niemand löschen möge, um eurer Bosheit willen. 5 Ja, dann verkündiget in Juda, und schreiet laut zu Jerusalem, und sprechet: Blaset die Trompeten im Lande. Rufet mit voller Stimme, und sprechet: Sammelt euch, und lasset uns in die festen Städte ziehen. 6 Werfet zu Zion ein Panier auf, hauset euch, und säumet nicht. Denn ich bringe ein Unglück herzu von Mitternacht, und einen großen Jammer. 7 Es fähret daher der Löwe aus seiner Hecke, und der Verstörer der Heiden ziehet einher aus seinem Ort, daß er dein Land verwüste, und deine Städte ausbrenne, daß niemand drinnen wohne. 8 Darum ziehet Säcke an, klaget und heulet; denn der grimmige Zorn des Herrn will nicht aufhören von uns. 9 Zu der Zeit, spricht der Herr, wird dem Könige und den Fürsten das Herz entfallen; die Priester werden verstürzt, und die Propheten erschrocken sein. 10 Ich aber sprach: Ach Herr Herr, du hast es diesem Volk und Jerusalem weit fehlen lassen, da sie sagten: Es wird Friede bei euch sein; so doch das Schwert bis an die Seele reichet. 11 Zur selbigen Zeit wird man diesem Volk und Jerusalem sagen: Es kommt ein dürrer Wind über dem Gebirge her, als aus der Wüste, des Weges zu der Tochter meines Volks zu, nicht zu worfeln noch zu schwingen. 12 Ja, ein Wind kommt, der ihnen zu stark sein wird; da will ich denn auch mit ihnen rechten. 13 Siehe, er fähret daher wie Wolken, und seine Wagen sind wie ein Sturmwind, seine Rosse sind schneller, denn Adler. Wehe uns, wir müssen verstöret werden. 14 So wasche nun, Jerusalem, dein Herz von der Bosheit, auf daß dir geholfen werde. Wie lange wollen bei dir bleiben die leidigen Lehren? 15 Denn es kommt ein Geschrei von Dan her, und eine böse Botschaft vom Gebirge Ephraim her, 16 Wie die Heiden rühmen. Und es ist bis gen Jerusalem erschollen, daß Hüter kommen aus fernen Landen, und werden schreien wider die Städte Judas. 17 Sie werden sie rings umher belagern, wie die Hüter auf dem Felde; denn sie haben mich erzürnet, spricht der Herr. 18 Das hast du zum Lohn für dein Wesen und dein Thun. Dann wird dein Herz fühlen, wie deine Bosheit so groß ist. 19 Wie ist mir so herzlich wehe! Mein Herz pocht mir im Leibe, und habe keine Ruhe; denn meine Seele hört der Posaunen Hall, und eine Feldschlacht,

JÉRÉMIE, IV.

CHAPITRE IV.

1 ISRAËL, si tu retournes à moi, dit le SEIGNEUR, tu retourneras *en ton pays;* si tu ôtes tes abominations de devant moi, tu ne seras plus errant çà et là. 2 Alors tu jureras en vérité, en droiture et en justice: Le SEIGNEUR est vivant. Et les nations se béniront en lui, et se glorifieront en lui. 3 ¶ Car ainsi a dit le SEIGNEUR à ceux de Juda et de Jérusalem: Défrichez-vous des terres nouvelles, et ne semez point parmi les épines. 4 Hommes de Juda, et vous, habitants de Jérusalem, soyez circoncis au SEIGNEUR et ôtez les prépuces de vos cœurs, de peur que ma fureur ne sorte comme un feu à cause de la méchanceté de vos actions, et qu'elle ne s'embrase sans qu'il y ait personne qui l'éteigne. 5 Faites savoir en Juda, publiez dans Jérusalem et dites: Sonnez du cor par le pays, proclamez à haute voix, réunissez-vous et dites: Assemblez-vous et nous entrerons dans les villes fortes. 6 Levez une bannière vers Sion, retirez-vous par bandes et ne vous arrêtez point; car je m'en vais faire venir de l'Aquilon le mal et une grande calamité. 7 Le lion est sorti de sa tanière et le destructeur des nations s'est mis en route; il est sorti de son lieu pour réduire ton pays en désolation. Tes villes seront ruinées, en sorte qu'il n'y aura personne qui y habite. 8 C'est pourquoi ceignez-vous de sacs, lamentez-vous et hurlez, car l'ardeur de la colère du SEIGNEUR n'est point détournée de nous. 9 Et il arrivera en ce jour-là, dit le SEIGNEUR, que le cœur du roi, comme le cœur des principaux, sera épouvanté, que les sacrificateurs seront stupéfaits et que les prophètes seront tout confus. 10. C'est pourquoi j'ai dit: Hélas, Seigneur DIEU, tu as donc abusé ce peuple de Jérusalem en disant: Vous aurez la paix, tandis que l'épée *leur* est venue jusqu'à l'âme. 11 En ce temps-là, on dira à ce peuple et à Jérusalem: Un vent brûlant *souffle* des montagnes du désert sur le chemin de la fille de mon peuple, et ce n'est pas pour vanner ni pour nettoyer. 12 Un vent plus véhément que celui-là viendra à moi, et je prononcerai maintenant mes jugements sur eux. 13 Voici, il montera comme des nuées, et ses chars seront semblables à un tourbillon, ses chevaux plus légers que les aigles: malheur à nous! car nous sommes détruits. 14 Jérusalem, purge ton cœur de ta méchanceté, afin que tu sois délivrée. Jusques à quand demeureront au-dedans de toi les pensées de ton iniquité? 15 Car un cri apporte des nouvelles de Dan, et du mont d'Éphraïm est annoncé le malheur. 16 Faites-le entendre aux nations, publiez ceci contre Jérusalem: Les assiégeants viennent d'un pays éloigné, et ils ont jeté leur cri contre les villes de Juda. 17 Ils ont été autour d'elle comme les gardes des champs, parce qu'elle m'a été rebelle, dit le SEIGNEUR. 18 Voilà l'effet de ta conduite et de tes œuvres; voilà le fruit de ta malice; certes, il est amer, certes, il te touchera jusqu'au cœur. 19 ¶ Mes entrailles! mes entrailles! je suis dans la douleur; le dedans de mon cœur, mon cœur me bat. Je ne puis me taire; car, O mon âme, tu as entendu le son de la trompette et le cri de l'alarme.

ירמיה ד ה

20 שֶׁבֶר עַל־שֶׁבֶר נִקְרָא כִּי־שֻׁדְּדָה כָּל־הָאָרֶץ
פִּתְאוֹם שֻׁדְּדוּ אֹהָלַי רֶגַע יְרִיעֹתָי : 21 עַד־
מָתַי אֶרְאֶה־נֵּס אֶשְׁמְעָה קוֹל שׁוֹפָר :
22 כִּי ׀ אֱוִיל עַמִּי אוֹתִי לֹא יָדָעוּ
בָּנִים סְכָלִים הֵמָּה וְלֹא נְבוֹנִים הֵמָּה
חֲכָמִים הֵמָּה לְהָרַע וּלְהֵיטִיב לֹא יָדָעוּ :
23 רָאִיתִי אֶת־הָאָרֶץ וְהִנֵּה־תֹהוּ וָבֹהוּ
וְאֶל־הַשָּׁמַיִם וְאֵין אוֹרָם : 24 רָאִיתִי הֶהָרִים
וְהִנֵּה רֹעֲשִׁים וְכָל־הַגְּבָעוֹת הִתְקַלְקָלוּ :
25 רָאִיתִי וְהִנֵּה אֵין הָאָדָם וְכָל־עוֹף הַשָּׁמַיִם
נָדָדוּ : 26 רָאִיתִי וְהִנֵּה הַכַּרְמֶל הַמִּדְבָּר
וְכָל־עָרָיו נִתְּצוּ מִפְּנֵי יְהוָה מִפְּנֵי חֲרוֹן
אַפּוֹ : 27 כִּי־כֹה אָמַר יְהוָה שְׁמָמָה תִהְיֶה
כָּל־הָאָרֶץ וְכָלָה לֹא אֶעֱשֶׂה :
28 עַל־זֹאת תֶּאֱבַל הָאָרֶץ וְקָדְרוּ הַשָּׁמַיִם
מִמָּעַל עַל כִּי־דִבַּרְתִּי זַמֹּתִי וְלֹא נִחַמְתִּי
וְלֹא־אָשׁוּב מִמֶּנָּה : 29 מִקּוֹל פָּרָשׁ וְרֹמֵה
קֶשֶׁת בֹּרַחַת כָּל־הָעִיר בָּאוּ בֶּעָבִים וּבַכֵּפִים
עָלוּ כָּל־הָעִיר עֲזוּבָה וְאֵין־יוֹשֵׁב בָּהֵן
אִישׁ : 30 וְאַתְּי שָׁדוּד מַה־תַּעֲשִׂי כִּי־תִלְבְּשִׁי
שָׁנִי כִּי־תַעְדִּי עֲדִי־זָהָב כִּי־תִקְרְעִי בַפּוּךְ
עֵינַיִךְ לַשָּׁוְא תִּתְיַפִּי מָאֲסוּ־בָךְ עֹגְבִים
נַפְשֵׁךְ יְבַקֵּשׁוּ : 31 כִּי קוֹל כְּחוֹלָה שָׁמַעְתִּי
צָרָה כְּמַבְכִּירָה קוֹל בַּת־צִיּוֹן תִּתְיַפֵּחַ
תְּפָרֵשׂ כַּפֶּיהָ אוֹי־נָא לִי כִּי־עָיְפָה נַפְשִׁי
לְהֹרְגִים :

פרשה ה :

1 שׁוֹטְטוּ בְּחוּצוֹת יְרוּשָׁלַםִ וּרְאוּ־נָא
וּדְעוּ וּבַקְשׁוּ בִרְחוֹבוֹתֶיהָ אִם־תִּמְצְאוּ אִישׁ
אִם־יֵשׁ עֹשֶׂה מִשְׁפָּט מְבַקֵּשׁ אֱמוּנָה
וְאֶסְלַח לָהּ : 2 וְאִם חַי־יְהוָה יֹאמֵרוּ לָכֵן
לַשֶּׁקֶר יִשָּׁבֵעוּ : 3 יְהוָה עֵינֶיךָ הֲלוֹא
לֶאֱמוּנָה הִכִּיתָה אֹתָם וְלֹא־חָלוּ כִּלִּיתָם
מֵאֲנוּ קַחַת מוּסָר חִזְּקוּ פְנֵיהֶם מִסֶּלַע
מֵאֲנוּ לָשׁוּב : 4 וַאֲנִי אָמַרְתִּי אַךְ־דַּלִּים
הֵם נוֹאֲלוּ כִּי לֹא יָדְעוּ דֶּרֶךְ יְהוָה
מִשְׁפַּט אֱלֹהֵיהֶם : 5 אֵלֲכָה־לִּי אֶל־
הַגְּדֹלִים וַאֲדַבְּרָה אוֹתָם כִּי הֵמָּה
יָדְעוּ דֶּרֶךְ יְהוָה מִשְׁפַּט אֱלֹהֵיהֶם אַךְ
הֵמָּה יַחְדָּו שָׁבְרוּ עֹל נִתְּקוּ מוֹסֵרוֹת :

ΙΕΡΕΜΙΑΣ, δ', ε',

20 Καὶ ταλαιπωρίας συντριμμὸν ἐπικαλεῖται,
ὅτι τεταλαιπώρηκε πᾶσα ἡ γῆ. ἄφνω τεταλαι-
πώρηκεν ἡ σκηνή, διεσπάσθησαν αἱ δέῤῥεις μου.
21 Ἕως πότε ὄψομαι φεύγοντας ἀκούων φωνὴν
σαλπίγγων; 22 Διότι οἱ ἡγούμενοι τοῦ λαοῦ μου
ἐμὲ οὐκ ᾔδεισαν· υἱοὶ ἄφρονές εἰσι καὶ οὐ συνετοί,
σοφοί εἰσι τοῦ κακοποιῆσαι, τὸ δὲ καλῶς ποιῆσαι
οὐκ ἐπέγνωσαν. 23 Ἐπέβλεψα ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ
ἰδοὺ οὐθέν, καὶ εἰς τὸν οὐρανόν, καὶ οὐκ ἦν τὰ φῶτα
αὐτοῦ. 24 Εἶδον τὰ ὄρη καὶ ἦν τρέμοντα, καὶ
πάντας τοὺς βουνοὺς ταρασσομένους. 25 Ἐπέ-
βλεψα, καὶ ἰδοὺ οὐκ ἦν ἄνθρωπος, καὶ πάντα τὰ
πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ ἐπτοεῖτο. 26 Εἶδον, καὶ ἰδοὺ
ὁ Κάρμηλος ἔρημος, καὶ πᾶσαι αἱ πόλεις ἐμπεπυρι-
σμέναι πυρὶ ἀπὸ προσώπου Κυρίου, καὶ ἀπὸ
προσώπου ὀργῆς θυμοῦ αὐτοῦ ἠφανίσθησαν.
27 Τάδε λέγει Κύριος Ἔρημος ἔσται πᾶσα ἡ γῆ, συν-
τέλειαν δὲ οὐ μὴ ποιήσω. 28 Ἐπὶ τούτοις πενθείτω
ἡ γῆ, καὶ συσκοτασάτω ὁ οὐρανὸς ἄνωθεν· διότι
ἐλάλησα καὶ οὐ μετανοήσω, ὥρμησα καὶ οὐκ ἀπο-
στρέψω ἀπ' αὐτῆς, 29 Ἀπὸ φωνῆς ἱππέως καὶ
ἐντεταμένου τόξου ἀνεχώρησε πᾶσα ἡ χώρα·
εἰσέδυσαν εἰς τὰ σπήλαια, καὶ εἰς τὰ ἄλση ἐκρύβησαν,
καὶ ἐπὶ τὰς πέτρας ἀνέβησαν· πᾶσα πόλις ἐγκατε-
λείφθη, οὐ κατῴκει ἐν αὐταῖς ἄνθρωπος. 30 Καὶ
σὺ τί ποιήσεις ἐὰν περιβάλῃ κόκκινον καὶ κοσμήσῃ
κόσμῳ χρυσῷ, ἐὰν ἐγχρίσῃ στίβι τοὺς ὀφθαλμούς
σου; εἰς μάταιον ὡραϊσμός σου· ἀπώσαντό σε οἱ
ἐρασταί σου, τὴν ψυχήν σου ζητοῦσιν. 31 Ὅτι
φωνὴν ὡς ὠδινούσης ἤκουσα τοῦ στεναγμοῦ σου,
ὡς πρωτοτοκούσης· φωνὴ θυγατρὸς Σιὼν ἐκλυθή-
σεται, καὶ παρήσει τὰς χεῖρας αὐτῆς Οἴμοι ἐγώ, ὅτι
ἐκλείπει ἡ ψυχή μου ἐπὶ τοῖς ἀνῃρημένοις.

ΚΕΦ. ε'.

ΠΕΡΙΔΡΑΜΕΤΕ ἐν ταῖς ὁδοῖς Ἱερουσαλήμ, καὶ
ἴδετε καὶ γνῶτε καὶ ζητήσατε ἐν ταῖς πλατείαις
αὐτῆς· ἐὰν εὕρητε, εἰ ἔστι ποιῶν κρίμα καὶ ζητῶν
πίστιν, καὶ ἵλεως ἔσομαι αὐτοῖς, λέγει Κύριος.
2 Ζῇ Κύριος, λέγουσι, διὰ τοῦτο οὐκ ἐν ψεύδεσιν
ὀμνύουσι. 3 Κύριε, οἱ ὀφθαλμοί σου εἰς πίστιν·
ἐμαστίγωσας αὐτοὺς καὶ οὐκ ἐπόνεσαν, συνετέλεσας
αὐτοὺς καὶ οὐκ ἠθέλησαν δέξασθαι παιδείαν,
ἐστερέωσαν τὰ πρόσωπα αὐτῶν ὑπὲρ πέτραν καὶ
οὐκ ἠθέλησαν ἐπιστραφῆναι. 4 Καὶ ἐγὼ εἶπα
Ἴσως πτωχοί εἰσι, διότι οὐκ ἐδυνάσθησαν, ὅτι οὐκ
ἔγνωσαν ὁδὸν Κυρίου καὶ κρίσιν θεοῦ· 5 Πορεύ-
σομαι πρὸς τοὺς ἁδροὺς καὶ λαλήσω αὐτοῖς, ὅτι αὐτοὶ
ἐπέγνωσαν ὁδὸν Κυρίου καὶ κρίσιν θεοῦ· καὶ ἰδοὺ
ὁμοθυμαδὸν συνέτριψαν ζυγόν, διέῤῥηξαν δεσμούς.

JEREMIA, IV. V.

20 Contritio super contritionem vocata est,
et vastata est omnis terra: repente vastata
sunt tabernacula mea, subito pelles meæ.
21 Usquequo videbo fugientem, audiam vo-
cem buccinæ? 22 Quia stultus populus meus
me non cognovit: filii insipientes sunt, et
vecordes: sapientes sunt ut faciant mala,
bene autem facere nescierunt. 23 Aspexi
terram, et ecce vacua erat, et nihili; et cælos,
et non erat lux in eis. 24 Vidi montes, et
ecce movebantur: et omnes colles conturbati
sunt. 25 Intuitus sum, et non erat homo:
et omne volatile cæli recessit. 26 Aspexi, et
ecce Carmelus desertus: et omnes urbes ejus
destructæ sunt a facie Domini, et a facie iræ
furoris ejus. 27 Hæc enim dicit Dominus:
Deserta erit omnis terra, sed tamen consum-
mationem non faciam. 28 Lugebit terra, et
mœrebunt cæli desuper: eo quod locutus sum,
cogitavi, et non pœnituit me, nec aversus
sum ab eo. 29 A voce equitis et mittentis
sagittam, fugit omnis civitas: ingressi sunt
ardua, et ascenderunt rupes: universæ urbes
derelictæ sunt, et non habitat in eis homo.
30 Tu autem vastata quid facies? cum ves-
tieris te coccino, cum ornata fueris monili
aureo, et pinxeris stibio oculos tuos, frustra
componeris: contempserunt te amatores tui,
animam tuam quærent. 31 Vocem enim quasi
parturientis audivi, angustias ut puerperæ:
vox filiæ Sion intermorientis, expandentisque
manus suas: væ mihi, quia defecit anima mea
propter interfectos.

CAPUT V.

1 CIRCUITE vias Jerusalem, et aspicite, et
considerate, et quærite in plateis ejus, an
inveniatis virum facientem judicium, et quæ-
rentem fidem: et propitius ero ei. 2 Quod
si etiam, Vivit Dominus, dixerint: et hoc
falso jurabunt. 3 Domine oculi tui respiciunt
fidem: percussisti eos, et non doluerunt:
attrivisti eos, et renuerunt accipere disciplinam:
induraverunt facies suas supra petram, et
noluerunt reverti. 4 Ego autem dixi: For-
sitan pauperes sunt et stulti, ignorantes viam
Domini, judicium Dei sui. 5 Ibo igitur ad
optimates, et loquar eis: ipsi enim cognoverunt
viam Domini, judicium Dei sui: et ecce magis
hi simul confregerunt jugum, ruperunt vincula.

JEREMIAH, IV. V.

20 Destruction upon destruction is cried; for the whole land is spoiled: suddenly are my tents spoiled, *and* my curtains in a moment. 21 How long shall I see the standard, *and* hear the sound of the trumpet? 22 For my people *is* foolish, they have not known me; they *are* sottish children, and they have none understanding: they *are* wise to do evil, but to do good they have no knowledge. 23 I beheld the earth, and, lo, *it was* without form, and void; and the heavens, and they *had* no light. 24 I beheld the mountains, and, lo, they trembled, and all the hills moved lightly. 25 I beheld, and, lo, *there was* no man, and all the birds of the heavens were fled. 26 I beheld, and, lo, the fruitful place *was* a wilderness, and all the cities thereof were broken down at the presence of the LORD, *and* by his fierce anger. 27 For thus hath the LORD said, The whole land shall be desolate; yet will I not make a full end. 28 For this shall the earth mourn, and the heavens above be black: because I have spoken *it*, I have purposed *it*, and will not repent, neither will I turn back from it. 29 The whole city shall flee for the noise of the horsemen and bowmen; they shall go into thickets, and climb up upon the rocks: every city *shall be* forsaken, and not a man dwell therein. 30 And *when* thou *art* spoiled, what wilt thou do? Though thou clothest thyself with crimson, though thou deckest thee with ornaments of gold, though thou rentest thy face with painting, in vain shalt thou make thyself fair; *thy* lovers will despise thee, they will seek thy life. 31 For I have heard a voice as of a woman in travail, *and* the anguish as of her that bringeth forth her first child, the voice of the daughter of Zion, *that* bewaileth herself, *that* spreadeth her hands, *saying*, Woe *is* me now! for my soul is wearied because of murderers.

CHAPTER V.

1 RUN ye to and fro through the streets of Jerusalem, and see now, and know, and seek in the broad places thereof, if ye can find a man, if there be *any* that executeth judgment, that seeketh the truth; and I will pardon it. 2 And though they say, The LORD liveth; surely they swear falsely. 3 O LORD, *are* not thine eyes upon the truth? thou hast stricken them, but they have not grieved; thou hast consumed them, *but* they have refused to receive correction: they have made their faces harder than a rock; they have refused to return. 4 Therefore I said, Surely these *are* poor; they are foolish: for they know not the way of the LORD, *nor* the judgment of their God. 5 I will get me unto the great men, and will speak unto them; for they have known the way of the LORD, *and* the judgment of their God: but these have altogether broken the yoke, *and* burst the bonds.

Jeremia, 4, 5.

20 Und ein Mordgeschrei über das andere; denn das ganze Land wird verheeret, plötzlich werden meine Hütten und meine Gezelte verstöret. 21 Wie lange soll ich doch das Panier sehen, und der Posaunen Hall hören? 22 Aber mein Volk ist toll, und glauben mir nicht; thöricht sind sie, und achten es nicht. Weise sind sie genug, Uebels zu thun; aber Wohlthun wollen sie nicht lernen. 23 Ich schauete das Land an, siehe, das war wüste und öde; und den Himmel, und er war finster. 24 Ich sahe die Berge an, und siehe, die bebeten, und alle Hügel zitterten. 25 Ich sahe, und siehe, da war kein Mensch, und alles Gevögel unter dem Himmel war weggeflogen. 26 Ich sahe, und siehe, das Baufeld war eine Wüste; und alle Städte darinnen waren zerbrochen vor dem Herrn, und vor seinem grimmigen Zorn. 27 Denn so spricht der Herr: Das ganze Land soll wüste werden, und will es doch nicht gar ausmachen. 28 Darum wird das Land betrübt, und der Himmel droben traurig sein; denn ich habe es geredet, ich habe es beschlossen, und soll mich nicht reuen, will auch nicht davon ablassen. 29 Alle Städte werden vor dem Geschrei der Reiter und Schützen fliehen, und in die dicken Wälder laufen, und in die Felsen kriechen; alle Städte werden verlassen stehen, daß niemand darinnen wohnet. 30 Was willst du alsdann thun, du Verstörte? Wenn du dich schon mit Purpur kleiden, und mit goldnen Kleinoden schmücken, und dein Angesicht schminken würdest; so schmückest du dich doch vergeblich, denn die dir jetzt hofiren, werden dich verachten, sie werden dir nach dem Leben trachten. 31 Denn ich höre ein Geschrei, als einer Gebärerin, eine Angst, als einer, die in den ersten Kindesnöthen ist, ein Geschrei der Tochter Zions, die da klagt und die Hände auswirft: Ach, wehe mir, ich muß schier vergehen vor dem Würgen!

Das 5. Capitel.

1 Gehet durch die Gassen zu Jerusalem, und schauet, und erfahret, und suchet auf ihrer Straße, ob ihr jemand findet, der recht thue und nach dem Glauben frage; so will ich ihr gnädig sein. 2 Und wenn sie schon sprechen: Bei dem lebendigen Gott, so schwören sie doch falsch. 3 Herr, deine Augen sehen nach dem Glauben. Du schlagest sie, aber sie fühlen es nicht; du plagest sie, aber sie bessern sich nicht. Sie haben ein harter Angesicht denn ein Fels, und wollen sich nicht bekehren. 4 Ich dachte aber: Wohlan, der arme Haufe ist unverständig, weiß nichts um des Herrn Weg und um ihres Gottes Recht. 5 Ich will zu den Gewaltigen gehen, und mit ihnen reden; dieselbigen werden um des Herrn Weg, und ihres Gottes Recht wissen; aber dieselbigen allesammt hatten das Joch zerbrochen, und die Seile zerrissen.

JÉREMIE, IV. V.

20 On crie, Ruine sur ruine; tout le pays est ravagé. Mes tentes ont été ravagées soudainement, mes pavillons en un moment. 21 Jusques à quand verrai-je l'étendard et entendrai-je le bruit de la trompette? 22 Oui, mon peuple est insensé, ils ne m'ont point reconnu. Ce sont des enfants insensés, et qui n'ont point d'intelligence: ils sont habiles à faire le mal, mais ils ne savent pas faire le bien. 23 J'ai regardé la terre, et voici, elle est sans forme et vide. *J'ai regardé* les cieux, et ils sont sans clarté. 24 J'ai regardé les montagnes, et voici, elles chancellent, et toutes les collines sont renversées. 25 J'ai regardé, et voici, il n'y a pas un seul homme, et tous les oiseaux des cieux se sont enfuis. 26 J'ai regardé, et voici, la plaine fertile est un désert, et toutes ses villes ont été ruinées devant la face du SEIGNEUR et par l'ardeur de sa colère. 27 Car ainsi a dit le SEIGNEUR: Tout le pays ne sera que désolation; néanmoins je ne l'exterminerai pas entièrement. 28 C'est pourquoi la terre mènera deuil, et au-dessus, les cieux seront ténébreux, parce que je l'ai prononcé. Je l'ai résolu, je ne m'en repentirai point et je ne le révoquerai point. 29 Toutes les villes s'enfuient à cause du bruit des cavaliers et de ceux qui tirent de l'arc. Ils sont entrés dans les bois épais, et sont montés sur les rochers. Toutes les villes sont abandonnées, et personne n'y demeure. 30 Or, quand tu auras été détruite, que feras-tu? Quoique tu te vêtes de cramoisi, que tu te pares d'ornements d'or et que tu couvres ton visage de fard, tu t'embellis en vain; tes amants t'ont repoussée, ils chercheront ta vie. 31 Car j'ai entendu un cri comme celui d'une *femme* en travail, une angoisse comme celle d'une femme en travail de son premier-né. C'est le cri de la fille de Sion; elle soupire, elle étend ses mains: Malheur maintenant à moi! car mon âme est en défaillance à cause des meurtriers.

CHAPITRE V.

1 PROMENEZ-vous par les rues de Jérusalem, et regardez, je vous prie, sachez et vous enquérez par ses places: si vous y trouvez un homme *de bien*, s'il y a quelqu'un qui fasse ce qui est droit et qui cherche la vérité, je pardonnerai à la *ville*. 2 Quand même ils disent: Le SEIGNEUR est vivant, ils jurent en cela faussement. 3 SEIGNEUR, tes yeux *ne s'attachent-ils pas* à la vérité? Tu les as frappés, et ils n'en ont point senti de douleur; tu les as consumés, *et* ils ont refusé de recevoir instruction: leurs faces sont plus endurcies qu'un rocher; ils ont refusé de se convertir. 4 Et j'ai dit: Certainement, ce ne sont que les plus abjects qui se sont montrés fous, parce qu'ils ne connaissent point la voie du SEIGNEUR, le jugement de leur Dieu. 5 Je m'en irai donc aux plus grands et je leur parlerai, car ceux-là connaissent la voie du SEIGNEUR, le jugement de leur Dieu. Mais ceux-là mêmes ont aussi brisé le joug *et* ont rompu les liens.

ירמיה ה

6 עַל־כֵּן הִכָּם אַרְיֵה מִיַּעַר זְאֵב עֲרָבוֹת
יְשָׁדְדֵם נָמֵר שֹׁקֵד עַל־עָרֵיהֶם כָּל־הַיּוֹצֵא
מֵהֵנָּה יִטָּרֵף כִּי רַבּוּ פִּשְׁעֵיהֶם עָצְמוּ
מְשֻׁבוֹתֵיהֶם׃ 7 אֵי לָזֹאת אֶסְלוֹחַ־לָךְ בָּנַיִךְ
עֲזָבוּנִי וַיִּשָּׁבְעוּ בְּלֹא אֱלֹהִים וָאַשְׂבִּעַ
אוֹתָם וַיִּנְאָפוּ וּבֵית זוֹנָה יִתְגּוֹדָדוּ׃
8 סוּסִים מוּזָּנִים מַשְׁכִּים הָיוּ אִישׁ אֶל־אֵשֶׁת
רֵעֵהוּ יִצְהָלוּ׃ 9 הַעַל־אֵלֶּה לוֹא־אֶפְקֹד
נְאֻם־יְהוָה וְאִם בְּגוֹי אֲשֶׁר־כָּזֶה לֹא תִתְנַקֵּם
נַפְשִׁי׃ 10 עֲלוּ בְשָׁרוֹתֶיהָ וְשַׁחֵתוּ
וְכָלָה אַל־תַּעֲשׂוּ הָסִירוּ נְטִישׁוֹתֶיהָ כִּי
לוֹא לַיהוָה הֵמָּה׃ 11 כִּי בָּגוֹד בָּגְדוּ בִּי
בֵּית יִשְׂרָאֵל וּבֵית יְהוּדָה נְאֻם־יְהוָה׃
12 כִּחֲשׁוּ בַּיהוָה וַיֹּאמְרוּ לוֹא־הוּא וְלֹא־תָבוֹא
עָלֵינוּ רָעָה וְחֶרֶב וְרָעָב לוֹא נִרְאֶה׃
13 וְהַנְּבִיאִים יִהְיוּ לְרוּחַ וְהַדִּבֵּר אֵין בָּהֶם
כֹּה יֵעָשֶׂה לָהֶם׃ 14 לָכֵן כֹּה־אָמַר
יְהוָה אֱלֹהֵי צְבָאוֹת יַעַן דַּבֶּרְכֶם אֶת־הַדָּבָר
הַזֶּה הִנְנִי נֹתֵן דְּבָרַי בְּפִיךָ לְאֵשׁ וְהָעָם
הַזֶּה עֵצִים וַאֲכָלָתַם׃ 15 הִנְנִי מֵבִיא
עֲלֵיכֶם גּוֹי מִמֶּרְחָק בֵּית יִשְׂרָאֵל נְאֻם־יְהוָה
גּוֹי ׀ אֵיתָן הוּא גּוֹי מֵעוֹלָם הוּא גּוֹי לֹא־
תֵדַע לְשֹׁנוֹ וְלֹא תִשְׁמַע מַה־יְדַבֵּר׃
16 אַשְׁפָּתוֹ כְּקֶבֶר פָּתוּחַ כֻּלָּם גִּבּוֹרִים׃
17 וְאָכַל קְצִירְךָ וְלַחְמֶךָ יֹאכְלוּ בָּנֶיךָ
וּבְנוֹתֶיךָ יֹאכַל צֹאנְךָ וּבְקָרֶךָ יֹאכַל גַּפְנְךָ
וּתְאֵנָתֶךָ יְרֹשֵׁשׁ עָרֵי מִבְצָרֶיךָ אֲשֶׁר אַתָּה
בֹּטֵחַ בָּהֵנָּה בֶּחָרֶב׃ 18 וְגַם בַּיָּמִים הָהֵמָּה
נְאֻם־יְהוָה לֹא־אֶעֱשֶׂה אִתְּכֶם כָּלָה׃ 19 וְהָיָה
כִּי תֹאמְרוּ תַּחַת מֶה עָשָׂה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
לָנוּ אֶת־כָּל־אֵלֶּה וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם כַּאֲשֶׁר
עֲזַבְתֶּם אוֹתִי וַתַּעַבְדוּ אֱלֹהֵי נֵכָר בְּאַרְצְכֶם
כֵּן תַּעַבְדוּ זָרִים בְּאֶרֶץ לֹא לָכֶם׃
20 הַגִּידוּ זֹאת בְּבֵית יַעֲקֹב וְהַשְׁמִיעוּהָ
בִיהוּדָה לֵאמֹר׃ 21 שִׁמְעוּ־נָא זֹאת עַם־סָכָל
וְאֵין לֵב עֵינַיִם לָהֶם וְלֹא יִרְאוּ אָזְנַיִם לָהֶם
וְלֹא יִשְׁמָעוּ׃ 22 הַאוֹתִי לֹא־תִירָאוּ נְאֻם־
יְהוָה אִם מִפָּנַי לֹא תָחִילוּ אֲשֶׁר־שַׂמְתִּי חוֹל
גְּבוּל לַיָּם חָק־עוֹלָם וְלֹא יַעַבְרֶנְהוּ וַיִּתְגָּעֲשׁוּ
וְלֹא יוּכָלוּ וְהָמוּ גַלָּיו וְלֹא יַעַבְרֻנְהוּ׃

ΙΕΡΕΜΙΑΣ, ε΄.

*6 Διὰ τοῦτο ἔπαισεν αὐτοὺς λέων ἐκ τοῦ δρυμοῦ,
καὶ λύκος ἕως τῶν οἰκιῶν ὠλόθρευσεν αὐτούς, καὶ
πάρδαλις ἐγρηγόρησεν ἐπὶ τὰς πόλεις αὐτῶν· πάντες
οἱ ἐκπορευόμενοι ἀπ' αὐτῶν θηρευθήσονται, ὅτι
ἐπλήθυναν ἀσεβείας αὐτῶν, ἴσχυσαν ἐν ταῖς ἀπο-
στροφαῖς αὐτῶν. 7 Ποίᾳ τούτων ἵλεως γένωμαί
σοι; οἱ υἱοί σου ἐγκατέλιπόν με καὶ ὤμνυον ἐν τοῖς
οὐκ οὖσι θεοῖς· καὶ ἐχόρτασα αὐτούς, καὶ ἐμοιχῶντο
καὶ ἐν οἴκοις πορνῶν κατέλυον. 8 Ἵπποι θηλυ-
μανεῖς ἐγενήθησαν, ἕκαστος ἐπὶ τὴν γυναῖκα τοῦ
πλησίον αὐτοῦ ἐχρεμέτιζον. 9 Μὴ ἐπὶ τούτοις οὐκ
ἐπισκέψομαι, λέγει Κύριος; ἢ ἐν ἔθνει τοιούτῳ οὐκ
ἐκδικήσει ἡ ψυχή μου; 10 Ἀνάβητε ἐπὶ τοὺς
προμαχῶνας αὐτῆς καὶ κατασκάψατε, συντέλειαν
δὲ μὴ ποιήσητε· ὑπολίπεσθε τὰ ὑποστηρίγματα
αὐτῆς, ὅτι τοῦ Κυρίου εἰσίν. 11 Ὅτι ἀθετῶν
ἠθέτησεν εἰς ἐμέ, λέγει Κύριος, οἶκος Ἰσραήλ, καὶ
οἶκος Ἰούδα 12 Ἐψεύσατο τῷ Κυρίῳ αὐτῶν, καὶ
εἶπαν Οὐκ ἔστι ταῦτα· οὐχ ἥξει ἐφ' ἡμᾶς κακά, καὶ
μάχαιραν καὶ λιμὸν οὐκ ὀψόμεθα· 13 Οἱ προφῆται
ἡμῶν ἦσαν εἰς ἄνεμον, καὶ λόγος Κυρίου οὐχ
ὑπῆρχεν ἐν αὐτοῖς. 14 Διὰ τοῦτο τάδε λέγει
Κύριος παντοκράτωρ Ἀνθ' ὧν ἐλαλήσατε τὸ ῥῆμα
τοῦτο, ἰδοὺ ἐγὼ δέδωκα τοὺς λόγους μου εἰς τὸ
στόμα σου πῦρ, καὶ τὸν λαὸν τοῦτον ξύλα, καὶ
καταφάγεται αὐτούς. 15 Ἰδοὺ ἐγὼ ἐπάγω ἐφ'
ὑμᾶς ἔθνος πόῤῥωθεν, οἶκος Ἰσραήλ, λέγει Κύριος,
ἔθνος οὗ οὐκ ἀκούσει τῆς φωνῆς τῆς γλώσσης
αὐτοῦ, 16 Πάντες ἰσχυροί, καὶ κατέδονται τὸν θερι-
σμὸν ὑμῶν 17 Καὶ τοὺς ἄρτους ὑμῶν, καὶ κατέ-
δονται τοὺς υἱοὺς ὑμῶν καὶ τὰς θυγατέρας ὑμῶν,
καὶ κατέδονται τὰ πρόβατα ὑμῶν καὶ τοὺς μόσχους
ὑμῶν, καὶ κατέδονται τοὺς ἀμπελῶνας ὑμῶν καὶ
τοὺς συκῶνας ὑμῶν καὶ τοὺς ἐλαιῶνας ὑμῶν· καὶ
ἀλοήσουσι τὰς πόλεις τὰς ὀχυρὰς ὑμῶν, ἐφ' αἷς
ὑμεῖς πεποίθατε ἐπ' αὐταῖς, ἐν ῥομφαίᾳ. 18 Καὶ
ἔσται ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις, λέγει Κύριος ὁ θεός
σου, οὐ μὴ ποιήσω ὑμᾶς εἰς συντέλειαν. 19 Καὶ
ἔσται ὅταν εἴπητε Τίνος ἕνεκεν ἐποίησε Κύριος ὁ
θεὸς ἡμῶν ἡμῖν πάντα ταῦτα; καὶ ἐρεῖς αὐτοῖς
Ἀνθ' ὧν ἐδουλεύσατε θεοῖς ἀλλοτρίοις ἐν τῇ γῇ
ὑμῶν, οὕτως δουλεύσετε ἀλλοτρίοις ἐν τῇ γῇ οὐχ
ὑμῶν. 20 Ἀναγγείλατε ταῦτα εἰς τὸν οἶκον
Ἰακώβ, καὶ ἀκουσθήτω ἐν τῷ οἴκῳ Ἰούδα.
21 Ἀκούσατε δὴ ταῦτα λαὸς μωρὸς καὶ ἀκάρδιος,
ὀφθαλμοὶ αὐτοῖς καὶ οὐ βλέπουσιν, ὦτα αὐτοῖς καὶ
οὐκ ἀκούουσι. 22 Μὴ ἐμὲ οὐ φοβηθήσεσθε, λέγει
Κύριος, ἢ ἀπὸ προσώπου μου οὐκ εὐλαβηθήσεσθε;
τὸν τάξαντα ἄμμον ὅριον τῇ θαλάσσῃ, πρό-
σταγμα αἰώνιον καὶ οὐχ ὑπερβήσεται αὐτό,
καὶ ταραχθήσεται καὶ οὐ δυνήσεται, καὶ ἠχήσουσι
τὰ κύματα αὐτῆς καὶ οὐχ ὑπερβήσεται αὐτό.*

JEREMIA, V.

6 Idcirco percussit eos leo de sylva, lupus ad
vesperam vastavit eos, pardus vigilans super
civitates eorum: omnis, qui egressus fuerit ex
eis, capietur: quia multiplicatæ sunt præ-
varicationes eorum, confortatæ sunt aversiones
eorum. 7 Super quo propitius tibi esse potero?
filii tui dereliquerunt me, et jurant in his qui
non sunt dii: saturavi eos, et mœchati sunt,
et in domo meretricis luxuriabantur. 8 Equi
amatores et emissarii facti sunt: unusquisque
ad uxorem proximi sui hinniebat. 9 Numquid
super his non visitabo, dicit Dominus? et in
gente tali non ulciscetur anima mea? 10 As-
cendite muros ejus, et dissipate, consumma-
tionem autem nolite facere: auferte propagines
ejus, quia non sunt Domini. 11 Prævarica-
tione enim prævaricata est in me domus
Israel, et domus Juda, ait Dominus. 12 Ne-
gaverunt Dominum, et dixerunt: Non est
ipse: neque veniet super nos malum: gladium
et famem non videbimus. 13 Prophetæ
fuerunt in ventum locuti, et responsum non
fuit in eis: hæc ergo evenient illis. 14 Hæc
dicit Dominus Deus exercituum: Quia locuti
estis verbum istud: ecce ego do verba mea in
ore tuo in ignem, et populum istum in ligna,
et vorabit eos. 15 Ecce ego adducam super
vos gentem de longinquo domus Israel, ait
Dominus; gentem robustam, gentem antiquam,
gentem, cujus ignorabis linguam, nec intelliges
quid loquatur. 16 Pharetra ejus quasi
sepulchrum patens, universi fortes. 17 Et
comedet segetes tuas, et panem tuum: devo-
rabit filios tuos, et filias tuas: comedet gregem
tuum, et armenta tua: comedet vineam tuam,
et ficum tuam: et conteret urbes munitas
tuas, in quibus tu habes fiduciam, gladio.
18 Verumtamen in diebus illis, ait Dominus,
non faciam vos in consummationem. 19 Quod
si dixeritis: Quare fecit nobis Dominus Deus
noster hæc omnia? dices ad eos: Sicut
dereliquistis me, et servistis deo alieno in
terra vestra, sic servietis alienis in terra
non vestra. 20 Annuntiate hoc domui
Jacob, et auditum facite in Juda, dicentes:
21 Audi popule stulte, qui non habes cor:
qui habentes oculos non videtis; et aures, et
non auditis. 22 Me ergo non timebitis, ait
Dominus: et a facie mea non dolebitis? Qui
posui arenam terminum mari, præceptum
sempiternum, quod non præteribit: et com-
movebuntur, et non poterunt: et intumes-
cent fluctus ejus, et non transibunt illud:

JEREMIAH, V.

6 Wherefore a lion out of the forest shall
slay them, *and* a wolf of the evenings shall
spoil them, a leopard shall watch over their
cities: every one that goeth out thence shall
be torn in pieces: because their transgressions
are many, *and* their backslidings are increased.
7 ¶ How shall I pardon thee for this? thy
children have forsaken me, and sworn by
them that are no gods: when I had fed them
to the full, they then committed adultery,
and assembled themselves by troops in the
harlots' houses. 8 They were *as* fed horses
in the morning: every one neighed after his
neighbour's wife. 9 Shall I not visit for these
things? saith the LORD: and shall not my
soul be avenged on such a nation as this?
10 ¶ Go ye up upon her walls, and destroy; but
make not a full end: take away her battle-
ments; for they *are* not the LORD's. 11 For
the house of Israel and the house of Judah
have dealt very treacherously against me,
saith the LORD. 12 They have belied the
LORD, and said, *It is* not he; neither shall
evil come upon us; neither shall we see sword
nor famine: 13 And the prophets shall
become wind, and the word *is* not in them:
thus shall it be done unto them. 14 Where-
fore thus saith the LORD God of hosts,
Because ye speak this word, behold, I will
make my words in thy mouth fire, and this
people wood, and it shall devour them. 15 Lo,
I will bring a nation upon you from far, O
house of Israel, saith the LORD: it *is* a mighty
nation, it *is* an ancient nation, a nation whose
language thou knowest not, neither under-
standest what they say. 16 Their quiver *is*
as an open sepulchre, they *are* all mighty
men. 17 And they shall eat up thine harvest,
and thy bread, *which* thy sons and thy
daughters should eat: they shall eat up thy
flocks and thine herds: they shall eat up thy
vines and thy fig trees: they shall impoverish
thy fenced cities, wherein thou trustedst, with
the sword. 18 Nevertheless in those days,
saith the LORD, I will not make a full end
with you. 19 ¶ And it shall come to pass,
when ye shall say, Wherefore doeth the LORD
our God all these *things* unto us? then shalt
thou answer them, Like as ye have forsaken
me, and served strange gods in your land, so
shall ye serve strangers in a land *that is* not
yours. 20 Declare this in the house of Jacob,
and publish it in Judah, saying, 21 Hear
now this, O foolish people, and without
understanding; which have eyes, and see
not; which have ears, and hear not: 22 Fear
ye not me? saith the LORD: will ye not
tremble at my presence, which have placed
the sand *for* the bound of the sea by a
perpetual decree, that it cannot pass it:
and though the waves thereof toss them-
selves, yet can they not prevail; though
they roar, yet can they not pass over it?

Jeremia, 5.

6 Darum wird sie auch der Löwe, der aus dem
Walde kommt, zerreißen; und der Wolf aus der
Wüste wird sie verderben, und der Pardel wird
auf ihre Städte lauern; alle, die daselbst heraus
gehen, wird er fressen. Denn ihrer Sünden sind
zu viel, und bleiben verstockt in ihrem Unge-
horsam. 7 Wie soll ich dir denn gnädig sein?
Weil mich deine Kinder verlassen, und schwören
bei dem, der nicht Gott ist; und nun ich sie
gefüllet habe, treiben sie Ehebruch und laufen
ins Hurenhaus. 8 Ein jeglicher wiehert nach
seines Nächsten Weibe, wie die vollen müßigen
Hengste. 9 Und ich sollte sie um solches nicht
heimsuchen? spricht der Herr; und meine Seele
sollte sich nicht rächen an solchem Volk, wie dieß
ist? 10 Stürmet ihre Mauern, und werfet sie
um, und machet es nicht gar aus. Führet ihre
Reben weg, denn sie sind nicht des Herrn.
11 Sondern sie verachten mich, beides das Haus
Israel und das Haus Juda, spricht der Herr.
12 Sie verleugnen den Herrn, und sprechen:
Das ist er nicht, und so übel wird es uns nicht
gehen, Schwert und Hunger werden wir nicht
sehen; 13 Ja, die Propheten sind Wäscher, und
haben auch Gottes Wort nicht; es gehe über sie
selbst also. 14 Darum spricht der Herr, der Gott
Zebaoth: Weil ihr solche Rede treibet, siehe, so
will ich meine Worte in deinem Munde zu Feuer
machen, und dieß Volk zu Holz, und soll sie
verzehren. 15 Siehe, ich will über euch vom
Hause Israel, spricht der Herr, ein Volk von
ferne bringen; ein mächtiges Volk, die das erste
Volk gewesen sind; ein Volk, deß Sprache du
nicht verstehest, und nicht vernehmen kannst, was
sie reden. 16 Seine Köcher sind offene Gräber,
es sind eitel Riesen. 17 Sie werden deine Ernte
und dein Brod verzehren, sie werden deine Söhne
und Töchter fressen, sie werden deine Schafe und
Rinder verschlingen, sie werden deine Weinstöcke
und Feigenbäume verzehren; deine festen Städte,
darauf du dich verlässest, werden sie mit dem
Schwert verderben. 18 Und ich wills, spricht der
Herr, zur selbigen Zeit nicht gar ausmachen.
19 Und ob sie würden sagen: Warum thut uns
der Herr, unser Gott, solches Alles? sollst du
ihnen antworten: Wie ihr mich verlasset, und
fremden Göttern dienet in eurem eigenen Lande;
also sollt ihr auch Fremden dienen in einem
Lande, das nicht euer ist. 20 Solches sollt ihr
verkündigen im Hause Jakob, und predigen in
Juda, und sprechen: 21 Höret zu, ihr tolles
Volk, das keinen Verstand hat, die da Augen
haben, und sehen nicht, Ohren haben, und hören
nicht. 22 Wollt ihr mich nicht fürchten, spricht
der Herr, und vor mir nicht erschrecken? Der
ich dem Meer den Sand zum Ufer setze, darin
es allezeit bleiben muß, darüber es nicht gehen
muß; und ob es schon wallet, so vermag
es doch nichts; und ob seine Wellen schon
toben, so müssen sie doch nicht darüber fahren.

JÉRÉMIE, V.

6 C'est pourquoi le lion de la forêt les a tués,
le loup du soir les a ravagés. Le léopard est
au guet contre leurs villes: quiconque en
sortira sera dévoré; car leurs péchés se sont
multipliés *et* leurs rebellions se sont aug-
mentées. 7 ¶ Comment te pardonnerai-je à
cause de cela? Tes fils m'ont abandonné, et
ils jurent par ceux qui ne sont point dieux;
je les ai rassasiés, et ils ont commis adultère
et sont allés en foule dans la maison de la
prostituée. 8 Comme des chevaux bien repus,
dès le matin, chacun hennit après la femme
de son prochain. 9 Ne punirais-je point ces
choses-là, dit le SEIGNEUR, et mon âme ne se
vengerait-elle pas d'une nation qui est comme
celle-la? 10 ¶ Montez sur ses murailles et
renversez-les, mais ne les achevez pas entière-
ment; ôtez ses créneaux, car ils ne sont point
au SEIGNEUR. 11 En effet, la maison d'Israël
et la maison de Juda ont été très-perfides
envers moi, dit le SEIGNEUR. 12 Ils ont
démenti le SEIGNEUR et ont dit: Cela n'arri-
vera pas, et le mal ne viendra pas sur nous.
Nous ne verrons ni l'épée ni la famine:
13 Les prophètes sont comme du vent et la
parole n'est point en eux: qu'il leur soit fait
ainsi. 14 C'est pourquoi le SEIGNEUR, le
Dieu des armées, a dit ainsi: Parce que vous
avez proféré cette parole-là, voici, je ferai de
mes paroles en ta bouche un feu, et ce peuple
sera comme le bois, et ce feu le consumera.
15 Maison d'Israël, voici, je vais faire venir
contre vous une nation d'un pays éloigné, dit
le SEIGNEUR, une nation puissante, une nation
ancienne, une nation dont tu ne sauras point
la langue et dont tu n'entendras pas ce qu'elle
dira. 16 Son carquois est comme un sépulcre
ouvert. Ils sont tous vaillants. 17 Et elle
mangera ta moisson, ainsi que ton pain, que
tes fils et tes filles devaient manger. Elle
mangera tes brebis et tes bœufs; elle mangera
les fruits de tes vignes et de tes figuiers, et
par l'épée, elle réduira à la pauvreté tes villes
fortes dans lesquelles tu te confiais. 18 Toute-
fois, dans ces jours-là, dit le SEIGNEUR, je ne
vous achèverai pas entièrement. 19 ¶ Or il
arrivera que vous direz: Pourquoi le SEIGNEUR
notre Dieu nous a-t-il fait toutes ces choses?
Alors tu leur diras ainsi: Comme vous m'avez
abandonné pour servir les dieux de l'étranger
dans votre pays, ainsi serez-vous asservis aux
étrangers en un pays qui n'est point à vous.
20 Faites savoir ceci dans la maison de Jacob,
et publiez-le dans Juda, en disant: 21 Écoutez
maintenant ceci, peuple insensé et qui n'avez
point d'intelligence, qui avez des yeux et ne
voyez point, et qui avez des oreilles, et
n'entendez point. 22 Ne me craindrez-vous
point, dit le SEIGNEUR, et ne serez-vous point
épouvantés devant ma face, devant moi qui,
par une ordonnance perpétuelle, ai donné le
sable à la mer comme une barrière qu'elle ne
passera point? En effet, ses vagues s'émeuvent,
mais elles ne seront pas les plus fortes, et
elles bruient, mais elles ne la passeront point

ירמיה ה ו

23 וְלָעָם הַזֶּה הָיָה לֵב סוֹרֵר וּמוֹרֶה סָרוּ
וַיֵּלֵכוּ׃ 24 וְלוֹא־אָמְרוּ בִלְבָבָם נִירָא נָא
אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ הַנֹּתֵן גֶּשֶׁם וֹיוֹרֶה
וּמַלְקוֹשׁ בְּעִתּוֹ שְׁבֻעֹת חֻקּוֹת קָצִיר יִשְׁמָר־
לָנוּ׃ 25 עֲוֺנוֹתֵיכֶם הִטּוּ־אֵלֶּה וְחַטֹּאותֵיכֶם
מָנְעוּ הַטּוֹב מִכֶּם׃ 26 כִּי־נִמְצְאוּ בְעַמִּי
רְשָׁעִים יָשׁוּר כְּשַׁךְ יְקוּשִׁים הִצִּיבוּ מַשְׁחִית
אֲנָשִׁים יִלְכֹּדוּ׃ 27 כִּכְלוּב מָלֵא עוֹף כֵּן
בָּתֵּיהֶם מְלֵאִים מִרְמָה עַל־כֵּן גָּדְלוּ
וַיַּעֲשִׁירוּ׃ 28 שָׁמְנוּ עָשְׁתוּ גַּם עָבְרוּ
דִבְרֵי־רָע דִּין לֹא־דָנוּ דִּין יָתוֹם וְיַצְלִיחוּ
וּמִשְׁפַּט אֶבְיוֹנִים לֹא שָׁפָטוּ׃ 29 הַעַל־אֵלֶּה
לֹא־אֶפְקֹד נְאֻם־יְהוָה אִם בְּגוֹי אֲשֶׁר־כָּזֶה
לֹא תִתְנַקֵּם נַפְשִׁי׃ 30 שַׁמָּה וְשַׁעֲרוּרָה
נִהְיְתָה בָּאָרֶץ׃ 31 הַנְּבִאִים נִבְּאוּ בַשֶּׁקֶר
וְהַכֹּהֲנִים יִרְדּוּ עַל־יְדֵיהֶם וְעַמִּי אָהֲבוּ כֵן
וּמַה־תַּעֲשׂוּ לְאַחֲרִיתָהּ׃

פרשה ו׃

1 הָעִזוּ ׀ בְּנֵי בִנְיָמִן מִקֶּרֶב יְרוּשָׁלִַם
וּבִתְקוֹעַ תִּקְעוּ שׁוֹפָר וְעַל־בֵּית הַכֶּרֶם
שְׂאוּ מַשְׂאֵת כִּי רָעָה נִשְׁקְפָה מִצָּפוֹן
וְשֶׁבֶר גָּדוֹל׃ 2 הַנָּוָה וְהַמְּעֻנָּגָה דָּמִיתִי
בַּת־צִיּוֹן׃ 3 אֵלֶיהָ יָבֹאוּ רֹעִים וְעֶדְרֵיהֶם
תָּקְעוּ עָלֶיהָ אֹהָלִים סָבִיב רָעוּ אִישׁ
אֶת־יָדוֹ׃ 4 קַדְּשׁוּ עָלֶיהָ מִלְחָמָה קוּמוּ
וְנַעֲלֶה בַצָּהֳרָיִם אוֹי לָנוּ כִּי־פָנָה הַיּוֹם
כִּי־יִנָּטוּ צִלְלֵי־עָרֶב׃ 5 קוּמוּ וְנַעֲלֶה
בַלָּיְלָה וְנַשְׁחִיתָה אַרְמְנוֹתֶיהָ׃ 6 כִּי כֹה
אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת כִּרְתוּ עֵצָה וְשִׁפְכוּ
עַל־יְרוּשָׁלִַם סֹלְלָה הִיא הָעִיר הָפְקַד
כֻּלָּהּ עֹשֶׁק בְּקִרְבָּהּ׃ 7 כְּהָקִיר בּוֹר
מֵימֶיהָ כֵּן הֵקֵרָה רָעָתָהּ חָמָס וָשֹׁד
יִשָּׁמַע בָּהּ עַל־פָּנַי תָּמִיד חֳלִי וּמַכָּה׃
8 הִוָּסְרִי יְרוּשָׁלִַם פֶּן־תֵּקַע נַפְשִׁי מִמֵּךְ
פֶּן־אֲשִׂימֵךְ שְׁמָמָה אֶרֶץ לוֹא נוֹשָׁבָה׃
9 כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת עוֹלֵל יְעוֹלְלוּ
כַגֶּפֶן שְׁאֵרִית יִשְׂרָאֵל הָשֵׁב יָדְךָ כְּבוֹצֵר
עַל־סַלְסִלּוֹת׃ 10 עַל־מִי אֲדַבְּרָה וְאָעִידָה
וְיִשְׁמָעוּ הִנֵּה עֲרֵלָה אָזְנָם וְלֹא יוּכְלוּ
לְהַקְשִׁיב הִנֵּה דְבַר־יְהוָה הָיָה לָהֶם לְחֶרְפָּה
לֹא יַחְפְּצוּ־בוֹ׃ 11 וְאֵת חֲמַת יְהוָה ׀
מָלֵאתִי נִלְאֵיתִי הָכִיל שְׁפֹךְ עַל־עוֹלָל
בַּחוּץ וְעַל סוֹד בַּחוּרִים יַחְדָּו כִּי־גַם־אִישׁ
עִם־אִשָּׁה יִלָּכֵדוּ זָקֵן עִם־מְלֵא יָמִים׃

ΙΕΡΕΜΙΑΣ, ε', ς'.

23 **Τῷ δὲ λαῷ** *τούτῳ ἐγενήθη καρδία ἀνήκοος* **καὶ**
ἀπειθής, καὶ ἐξέκλιναν καὶ ἀπήλθοσαν. 24 Καὶ
οὐκ εἶπον ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῶν Φοβηθῶμεν δὴ
Κύριον *τὸν θεὸν ἡμῶν, τὸν διδόντα ἡμῖν ὑετὸν*
πρώϊμον καὶ ὄψιμον κατὰ καιρὸν πληρώσεως προσ-
τάγματος θερισμοῦ, καὶ ἐφύλαξεν ἡμῖν. 25 Αἱ
ἀνομίαι ὑμῶν ἐξέκλιναν ταῦτα, καὶ αἱ ἁμαρτίαι
ὑμῶν ἀπέστησαν τὰ ἀγαθὰ ἀφ' ὑμῶν. 26 Ὅτι
εὑρέθησαν ἐν τῷ λαῷ μου ἀσεβεῖς, καὶ παγίδας
ἔστησαν τοῦ διαφθεῖραι ἄνδρας, καὶ συνελαμβάνο-
σαν. 27 *Ὡς παγὶς ἐφεσταμένη πλήρης πετεινῶν,*
οὕτως οἱ οἶκοι αὐτῶν πλήρεις δόλου· διὰ τοῦτο
ἐμεγαλύνθησαν καὶ ἐπλούτησαν, 28 Και *παρέβησαν*
κρίσιν, οὐκ ἔκριναν κρίσιν ὀρφανοῦ, καὶ κρίσιν χήρας
οὐκ ἐκρίνοσαν. 29 Μὴ *ἐπὶ τούτοις οὐκ ἐπισκέψομαι,*
λέγει **Κύριος**; *ἢ ἐν ἔθνει τῷ τοιούτῳ οὐκ ἐκδικήσει*
ἡ ψυχή μου; 30 Ἔκστασις *καὶ φρικτὰ ἐγενήθη ἐπὶ*
τῆς γῆς. 31 Οἱ *προφῆται προφητεύουσιν ἄδικα,*
καὶ οἱ ἱερεῖς ἐπεκρότησαν ταῖς χερσὶν αὐτῶν, καὶ ὁ
λαός μου ἠγάπησεν οὕτως· Καὶ *τί ποιήσετε εἰς*
τὰ μετὰ ταῦτα;

ΚΕΦ. ς'.

1 ἘΝΙΣΧΥΣΑΤΕ *υἱοὶ Βενιαμὶν ἐκ μέσου τῆς*
Ἱερουσαλὴμ, καὶ ἐν Θεκουὲ σημάνατε σάλπιγγι, καὶ
ὑπὲρ Βαιθαχαρμὰ ἄρατε σημεῖον· ὅτι κακὰ ἐκκέ-
κυφεν ἀπὸ βοῤῥᾶ, καὶ συντριβὴ μεγάλη γίνεται,
2 Καὶ *ἀφαιρεθήσεται τὸ ὕψος θύγατερ Σιών.* 3 Εἰς
αὐτὴν ἥξουσι ποιμένες καὶ τὰ ποίμνια αὐτῶν, καὶ
πήξουσιν ἐπ' αὐτὴν σκηνὰς κύκλῳ, καὶ ποιμανοῦσιν
ἕκαστος τῇ χειρὶ αὐτοῦ. 4 Παρασκευάσασθε *ἐπ'*
αὐτὴν εἰς πόλεμον, ἀνάστητε καὶ ἀναβῶμεν ἐπ'
αὐτὴν μεσημβρίας· Οὐαὶ *ἡμῖν, ὅτι κέκλικεν ἡ*
ἡμέρα, ὅτι ἐκλείπουσιν **αἱ** *σκιαὶ τῆς ἡμέρας.*
5 Ἀνάστητε *καὶ ἀναβῶμεν ἐπ αὐτὴν νυκτί, καὶ*
διαφθείρωμεν τὰ θεμέλια αὐτῆς. 6 Ὅτι *τάδε λέγει*
Κύριος Ἔκκοψον *τὰ ξύλα αὐτῆς, ἔκχεον ἐπὶ*
Ἱερουσαλὴμ δύναμιν· **ὦ** *πόλις ψευδής, ὅλη κατα-*
δυναστεία ἐν αὐτῇ. 7 Ὡς *ψύχει λάκκος ὕδωρ,*
οὕτω ψύχει κακία αὐτῆς· ἀσέβεια καὶ ταλαιπωρία
ἀκουσθήσεται ἐν αὐτῇ ἐπὶ πρόσωπον αὐτῆς διὰ
παντός. Πόνῳ *καὶ μάστιγι* 8 Παιδευθήσῃ Ἰερου-
σαλήμ· Μὴ *ἀποστῇ ἡ ψυχή μου ἀπὸ σοῦ, μὴ*
ποιήσω σε ἄβατον γῆν ἥτις οὐ κατοικισθῇ. 9 Ὅτι
τάδε λέγει Κύριος Καλαμᾶσθε *καλαμᾶσθε* **ὡς** *ἄμπε-*
λον τὰ κατάλοιπα τοῦ Ἰσραήλ, ἐπιστρέψατε **ὡς**
ὁ τρυγῶν ἐπὶ τὸν κάρταλλον αὐτοῦ. 10 Πρὸς
τίνα λαλήσω καὶ διαμαρτύρωμαι, καὶ εἰσακούσεται;
ἰδοὺ *ἀπερίτμητα τὰ* **ὦτα** *αὐτῶν, καὶ οὐ δυνήσονται*
ἀκούειν· *ἰδοὺ τὸ ῥῆμα* Κυρίου *ἐγένετο αὐτοῖς εἰς*
ὀνειδισμόν, *οὐ μὴ βουληθῶσιν αὐτό.* 11 Καὶ *τὸν*
θυμόν μου ἔπλησα καὶ ἐπέσχον, **καὶ** *συνετέλεσα*
αὐτούς· Ἐκχεῶ *ἐπὶ νήπια ἔξωθεν* **καὶ** *ἐπὶ συνα-*
γωγὴν **νεανίσκων** *ἅμα, ὅτι ἀνὴρ καὶ γυνὴ συλ-*
ληφθήσονται, πρεσβύτερος μετὰ πλήρους ἡμερῶν·

JEREMIA, V. VI.

23 Populo autem huic factum est cor in-
credulum et exasperans, recesserunt et abie-
runt. 24 Et non dixerunt in corde suo:
Metuamus Dominum Deum nostrum, qui dat
nobis pluviam temporaneam et serotinam in
tempore suo; plenitudinem annuæ messis
custodientem nobis. 25 Iniquitates vestræ
declinaverunt hæc, et peccata vestra pro-
hibuerunt bonum a vobis: 26 Quia inventi
sunt in populo meo impii insidiantes quasi
aucupes, laqueos ponentes, et pedicas ad
capiendos viros. 27 Sicut decipula plena
avibus, sic domus eorum plenæ dolo: ideo
magnificati sunt et ditati, 28 Incrassati sunt
et impinguati: et præterierunt sermones
meos pessime. Causam viduæ non judicave-
runt, causam pupilli non direxerunt, et judi-
cium pauperum non judicaverunt. 29 Num-
quid super his non visitabo, dicit Dominus?
aut super gentem hujuscemodi non ulciscetur
anima mea? 30 Stupor et mirabilia facta
sunt in terra: 31 Prophetæ prophetabant
mendacium, et sacerdotes applaudebant mani-
bus suis: et populus meus dilexit talia: quid
igitur fiet in novissimo ejus?

CAPUT VI.

1 Confortamini filii Benjamin in medio
Jerusalem, et in Thecua clangite buccina,
et super Bethacarem levate vexillum: quia
malum visum est ab aquilone, et contritio
magna. 2 Speciosæ et delicatæ assimilavi
filiam Sion. 3 Ad eam venient pastores, et
greges eorum: fixerunt in ea tentoria in
circuitu: pascet unusquisque eos, qui sub
manu sua sunt. 4 Sanctificate super eam
bellum: consurgite, et ascendamus in meridie:
væ nobis, quia declinavit dies, quia longiores
factæ sunt umbræ vesperi. 5 Surgite, et
ascendamus in nocte, et dissipemus domos
ejus. 6 Quia hæc dicit Dominus exercituum:
Cædite lignum ejus, et fundite circa Jerusalem
aggerem: hæc est civitas visitationis, omnis
calumnia in medio ejus. 7 Sicut frigidam
fecit cisterna aquam suam, sic frigidam fecit
malitiam suam: iniquitas et vastitas audietur
in ea, coram me semper infirmitas et plaga.
8 Erudire Jerusalem, ne forte recedat anima
mea a te, ne forte ponam te desertam, terram
inhabitabilem. 9 Hæc dicit Dominus exerci-
tuum: Usque ad racemum colligent quasi in
vinea reliquias Israel: converte manum tuam
quasi vindemiator ad cartallum. 10 Cui
loquar? et quem contestabor ut audiat? ecce
incircumcisæ aures eorum, et audire non
possunt: ecce verbum Domini factum est eis
in opprobrium, et non suscipient illud.
11 Idcirco furore Domini plenus sum, laboravi
sustinens: effunde super parvulum foris, et
super consilium juvenum simul: vir enim cum
muliere capietur, senex cum pleno dierum.

JEREMIAH, V. VI.

23 But this people hath a revolting and a
rebellious heart; they are revolted and gone.
24 Neither say they in their heart, Let us
now fear the LORD our God, that giveth rain,
both the former and the latter, in his season:
he reserveth unto us the appointed weeks of
the harvest. 25 ¶ Your iniquities have
turned away these *things*, and your sins have
withholden good *things* from you. 26 For
among my people are found wicked *men*:
they lay wait, as he that setteth snares; they
set a trap, they catch men. 27 As a cage is
full of birds, so *are* their houses full of deceit:
therefore they are become great, and waxen
rich. 28 They are waxen fat, they shine:
yea, they overpass the deeds of the wicked:
they judge not the cause, the cause of the
fatherless, yet they prosper; and the right
of the needy do they not judge. 29 Shall I
not visit for these *things*? saith the LORD:
shall not my soul be avenged on such a nation
as this? 30 ¶ A wonderful and horrible
thing is committed in the land; 31 The
prophets prophesy falsely, and the priests
bear rule by their means; and my people
love *to have it* so: and what will ye do in
the end thereof?

CHAPTER VI.

1 O YE children of Benjamin, gather your-
selves to flee out of the midst of Jerusalem,
and blow the trumpet in Tekoa, and set
up a sign of fire in Beth-haccerem: for evil
appeareth out of the north, and great destruc-
tion. 2 I have likened the daughter of Zion
to a comely and delicate *woman*. 3 The
shepherds with their flocks shall come unto
her; they shall pitch *their* tents against her
round about; they shall feed every one in
his place. 4 Prepare ye war against her;
arise, and let us go up at noon. Woe unto
us! for the day goeth away, for the shadows
of the evening are stretched out. 5 Arise,
and let us go by night, and let us destroy her
palaces. 6 ¶ For thus hath the LORD of
hosts said, Hew ye down trees, and cast a
mount against Jerusalem: this *is* the city to
be visited; she *is* wholly oppression in the
midst of her. 7 As a fountain casteth out
her waters, so she casteth out her wickedness:
violence and spoil is heard in her; before me
continually *is* grief and wounds. 8 Be thou
instructed, O Jerusalem, lest my soul depart
from thee; lest I make thee desolate, a land
not inhabited. 9 ¶ Thus saith the LORD of
hosts, They shall throughly glean the rem-
nant of Israel as a vine: turn back thine
hand as a grapegatherer into the baskets.
10 To whom shall I speak, and give warning,
that they may hear? behold, their ear *is*
uncircumcised, and they cannot hearken:
behold, the word of the LORD is unto them a
reproach; they have no delight in it. 11 There-
fore I am full of the fury of the LORD; I am
weary with holding in: I will pour it out
upon the children abroad, and upon the
assembly of young men together: for even
the husband with the wife shall be taken,
the aged with *him that is* full of days.

Jeremia, 5, 6.

23 Aber dieß Volk hat ein abtrünniges unge-
horsames Herz, bleiben abtrünnig und gehen
immerfort weg. 24 Und sprechen nicht einmal
in ihrem Herzen: Lasset uns doch den Herrn,
unsern Gott, fürchten, der uns Frühregen und
Spätregen zu rechter Zeit giebt, und uns die
Ernte treulich und jährlich behütet. 25 Aber
eure Missethaten hindern solches, und eure
Sünden wenden solches Gut von euch. 26 Denn
man findet unter meinem Volk Gottlose, die
den Leuten stellen, und Fallen zurichten, sie
zu fangen, wie die Vogler thun mit Kloben.
27 Und ihre Häuser sind voller Tücke, wie ein
Vogelbauer voller Lockvögel ist. Daher werden
sie gewaltig und reich, fett und glatt. 28 Sie
gehen mit bösen Stücken um; sie halten kein
Recht, dem Waisen fördern sie seine Sache nicht,
und gelinget ihnen, und helfen den Armen nicht
zum Recht. 29 Sollt ich denn solches nicht
heimsuchen, spricht der Herr, und meine Seele
sollte sich nicht rächen an solchem Volk, wie dieß
ist? 30 Es stehet greulich und scheuslich im
Lande. 31 Die Propheten lehren falsch, und die
Priester herrschen in ihrem Amt, und mein Volk
hat es gern also. Wie will es euch zuletzt dareb
gehen?

Das 6. Capitel.

1 Sammelt euch, ihr Kinder Benjamin, aus
Jerusalem, und blaset die Trompeten auf der
Warte Thekoa, und werfet auf ein Panier auf
der Warte Beth Cherem; denn es gehet daher
ein Unglück von Mitternacht, und ein großer
Jammer. 2 Die Tochter Zion ist wie eine schöne
und lustige Aue. 3 Aber es werden Hirten über
sie kommen mit ihren Heerden, die werden Ge-
zelte rings um sie her aufschlagen, und weiden
ein jeglicher an seinem Ort (und sprechen):
4 Rüstet euch zum Kriege wider sie; wohlauf,
laßt uns hinauf ziehen, weil es noch hoch Tag
ist! ei, es will Abend werden, und die Schatten
werden groß; 5 Wohlan, so laßt uns auf sein,
und sollten wir bei Nacht hinauf ziehen, und
ihre Paläste verderben. 6 Denn also spricht der
Herr Zebaoth: Fället Bäume, und machet Schütte
wider Jerusalem; denn sie ist eine Stadt, die
heimgesucht werden soll. Ist doch eitel Unrecht
darinnen. 7 Denn gleichwie ein Born sein Wasser
quillet, also quillet auch ihre Bosheit. Ihr
Frevel und Gewalt schreiet über sie; und ihr
Morden und Schlagen treiben sie täglich vor
mir. 8 Bessere dich, Jerusalem, ehe sich mein
Herz von dir wende, und ich dich zum wüsten
Lande mache, darinnen niemand wohne. 9 So
spricht der Herr Zebaoth: Was übrig ist geblieben
von Israel, das muß auch nachher abgelesen
werden, wie ein Weinstock. Der Weinleser wird
eins nach dem andern in die Butten werfen.
10 Ach, mit wem soll ich doch reden und
zeugen? Daß doch jemand hören wollte! Aber
ihre Ohren sind unbeschnitten, sie mögen es nicht
hören. Siehe, sie halten des Herrn Wort
für einen Spott, und wollen seiner nicht.
11 Darum bin ich des Herrn Dräuen so
voll, daß ichs nicht lassen kann. Schütte
aus, beides über die Kinder auf der Gasse, und
über die Mannschaft im Rath mit einander;
denn es sollen beide Mann und Weib, beide
Alte und der Wohlbetagte, gefangen werden.

JÉRÉMIE, V. VI.

23 Mais ce peuple-ci a un cœur rétif et rebelle.
Ils se sont retirés en arrière et s'en sont allés.
24 Et ils n'ont point dit en leur cœur: Crai-
gnons maintenant le SEIGNEUR, notre Dieu,
qui nous donne la pluie de la première et de
la dernière saison *et* nous garde les semaines
ordonnées pour la moisson. 25 ¶ Vos iniqui-
tés ont détourné ces choses et vos péchés ont
empêché qu'il ne vous arrivât du bien. 26 Car
il s'est trouvé dans mon peuple des méchants
qui sont aux aguets, comme celui qui tend
des piéges; ils posent une machine de perdi-
tion pour y prendre les hommes. 27 Comme
la cage est remplie d'oiseaux, ainsi leurs mai-
sons *sont* remplies de fraude. Or, par ce
moyen ils se sont agrandis et enrichis. 28 Ils
se sont engraissés et parés. Même ils ont
surpassé les actions des méchants. Ils ne font
justice à personne, pas même à l'orphelin. Et
ils prospèrent, mais ils ne font point droit
aux pauvres. 29 Ne punirais-je point ces
choses-là, dit le SEIGNEUR, et mon âme ne se
vengerait-elle pas d'une nation qui est comme
celle-là? 30 ¶ Il est arrivé dans le pays une
chose étonnante et qui fait horreur: 31 C'est
que les prophètes prophétisent le mensonge
et que les sacrificateurs dominent par leur
moyen. Or mon peuple a aimé cela. Que
ferez-vous donc quand viendra la fin?

CHAPITRE VI.

1 ENFANTS de Benjamin, fuyez du milieu de
Jérusalem, sonnez de la trompette à Tékoah
et élevez un signal à Beth-kérem; car du côté
de l'Aquilon a paru le mal et une grande
ruine. 2 J'avais rendu la fille de Sion sem-
blable à une femme belle et délicate. 3 Les
pasteurs avec leurs troupeaux viendront
contre elle; ils planteront leurs tentes autour
d'elle; chacun paitra en son quartier. 4 Pré-
parez le combat contre elle; levez-vous, et
montons en plein midi. Malheur à nous, car
le jour décline et les ombres du soir s'ac-
croissent. 5 Levez-vous, montons de nuit et
ruinons ses palais. 6 ¶ Car ainsi a dit le
SEIGNEUR des armées: Coupez des arbres et
dressez des remparts contre Jérusalem; c'est la
ville qui doit être visitée; elle n'est tout en-
tière que rapine au-dedans. 7 Comme le puits
fait sourdre ses eaux, ainsi elle fait sourdre
sa malice. On n'entend parler en elle que de
violence et d'oppression. Devant moi, sans
cesse, *il y a* plaie et souffrance. 8 Jérusalem,
reçois instruction, de peur que mon affection
ne se retire de toi, et que je ne fasse de toi un
désert, une terre inhabitable. 9 ¶ Ainsi a
dit le SEIGNEUR des armées: On grapillera les
restes d'Israel entièrement comme une vigne.
Portes-y ta main comme un vendangeur sur
les ceps. 10 À qui parlerai-je? qui sommerai-
je, afin qu'on écoute? Voici, leur oreille est
incirconcise, et ils ne peuvent entendre. Voici,
la parole du SEIGNEUR est pour eux une voix
qui les accuse, ils n'y prennent point de plaisir.
11 C'est pourquoi je suis plein de la fureur
du SEIGNEUR et je suis las de la retenir;
je la répandrai sur les enfants par la rue,
et sur l'assemblée des jeunes gens. Même
le mari sera pris avec la femme, et l'homme
âgé avec celui qui est rassasié de jours.

ירמיה ו

12 ונסבו בתיהם לאחרים שדות ונשים
יחדו כי־אטה את־ידי על־ישבי הארץ
נאם־יהוה׃ 13 כי מקטנם ועד־גדולם כלו
בוצע בצע ומנביא ועד־כהן כלו עשה
שקר׃ 14 וירפאו את־שבר עמי על־נקלה
לאמר שלום׀ שלום ואין שלום׃ 15 הבישו
כי־תועבה עשו גם־בוש לא־יבושו גם־
הכלים לא ידעו לכן יפלו בנפלים
בעת־פקדתים יכשלו אמר יהוה׃ 16 כה
אמר יהוה עמדו על־דרכים וראו ושאלו׀
לנתבות עולם אי־זה דרך הטוב
ולכו־בה ומצאו מרגוע לנפשכם ויאמרו
לא נלך׃ 17 והקמתי עליכם צפים
הקשיבו לקול שופר ויאמרו לא נקשיב׃
18 לכן שמעו הגוים ודעי עדה את־אשר־
בם׃ 19 שמעי הארץ הנה אנכי מביא
רעה אל־העם הזה פרי מחשבותם כי
על־דברי לא הקשיבו ותורתי וימאסו־בה׃
20 למה־זה לי לבונה משבא תבוא וקנה
הטוב מארץ מרחק עלותיכם לא לרצון
וזבחיכם לא־ערבו לי׃ 21 לכן כה אמר
יהוה הנני נתן אל־העם הזה מכשלים
וכשלו בם אבות ובנים יחדו שכן ורעו
יאבדו׃ 22 כה אמר יהוה הנה עם בא
מארץ צפון וגוי גדול יעור מירכתי־ארץ׃
23 קשת וכידון יחזיקו אכזרי הוא ולא
ירחמו קולם כים יהמה ועל־סוסים
ירכבו ערוך כאיש למלחמה עליך
בת־ציון׃ 24 שמענו את־שמעו רפו ידינו
צרה החזיקתנו חיל כיולדה׃ 25 אל־תצאי
השדה ובדרך אל־תלכי כי חרב לאיב
מגור מסביב׃ 26 בת־עמי חגרי־שק
והתפלשי באפר אבל יחיד עשי־לך
מספד תמרורים כי פתאם יבא השדד
עלינו׃ 27 בחון נתתיך בעמי מבצר
ותדע ובחנת את־דרכם׃ 28 כלם סרי
סוררים הלכי רכיל נחשת וברזל כלם
משחיתים המה׃ 29 נחר מפח מאשתם
עפרת לשוא צרף צרוף ורעים לא
נתקו׃ 30 כסף נמאס קראו להם כי־מאס
יהוה בהם׃

ΙΕΡΕΜΙΑΣ, ϛʹ.

12 Καὶ μεταστραφήσονται αἱ οἰκίαι αὐτῶν εἰς
ἑτέρους, ἀγροὶ καὶ αἱ γυναῖκες αὐτῶν ἐπὶ τὸ αὐτό,
ὅτι ἐκτενῶ τὴν χεῖρά μου ἐπὶ τοὺς κατοικοῦντας
τὴν γῆν ταύτην, λέγει Κύριος. 13 Ὅτι ἀπὸ
μικροῦ αὐτῶν καὶ ἕως μεγάλου πάντες συνετελέσαντο
ἄνομα, ἀπὸ ἱερέως καὶ ἕως ψευδοπροφήτου πάντες
ἐποίησαν ψευδῆ. 14 Καὶ ἰῶντο σύντριμμα τοῦ
λαοῦ μου, ἐξουθενοῦντες καὶ λέγοντες Εἰρήνη
εἰρήνη. Καὶ ποῦ ἐστιν εἰρήνη; 15 Κατῃσχύνθησαν
ὅτι ἐξελίποσαν· καὶ οὐδ' ὡς καταισχυνόμενοι
κατῃσχύνθησαν, καὶ τὴν ἀτιμίαν αὐτῶν οὐκ ἔγνω-
σαν· διὰ τοῦτο πεσοῦνται ἐν τῇ πτώσει αὐτῶν,
καὶ ἐν καιρῷ ἐπισκοπῆς ἀπολοῦνται, εἶπε Κύριος.
16 Τάδε λέγει Κύριος Στῆτε ἐπὶ ταῖς ὁδοῖς καὶ
ἴδετε καὶ ἐρωτήσατε τρίβους Κυρίου αἰωνίους, καὶ
ἴδετε ποία ἐστὶν ἡ ὁδὸς ἡ ἀγαθή, καὶ βαδίζετε ἐν
αὐτῇ, καὶ εὑρήσετε ἁγνισμὸν ταῖς ψυχαῖς ὑμῶν·
καὶ εἶπαν Οὐ πορευσόμεθα. 17 Καθέστακα ἐφ'
ὑμᾶς σκοπούς, ἀκούσατε τῆς φωνῆς τῆς σάλπιγγος·
καὶ εἶπαν Οὐκ ἀκουσόμεθα. 18 Διὰ τοῦτο ἤκουσαν
τὰ ἔθνη καὶ οἱ ποιμαίνοντες τὰ ποίμνια αὐτῶν.
19 Ἄκουε γῆ· ἰδοὺ ἐγὼ ἐπάγω ἐπὶ τὸν λαὸν τοῦτον
κακά, τὸν καρπὸν ἀποστροφῆς αὐτῶν, ὅτι τῶν
λόγων μου οὐ προσέσχον, καὶ τὸν νόμον μου ἀπώ-
σαντο. 20 Ἵνα τί μοι λίβανον ἐκ Σαβὰ φέρετε
καὶ κινάμωμον ἐκ γῆς μακρόθεν; τὰ ὁλοκαυτώματα
ὑμῶν οὐκ εἰσὶ δεκτά, καὶ αἱ θυσίαι ὑμῶν οὐχ ἥδυνάν
μοι. 21 Διὰ τοῦτο τάδε λέγει Κύριος Ἰδοὺ ἐγὼ
δίδωμι ἐπὶ τὸν λαὸν τοῦτον ἀσθένειαν, καὶ ἀσθενή-
σουσι πατέρες καὶ υἱοὶ ἅμα, γείτων καὶ ὁ πλησίον
αὐτοῦ ἀπολοῦνται. 22 Τάδε λέγει Κύριος Ἰδοὺ
λαὸς ἔρχεται ἀπὸ βορρᾶ, καὶ ἔθνη ἐξεγερθήσονται
ἀπ' ἐσχάτου τῆς γῆς. 23 Τόξον καὶ ζιβύνην
κρατήσουσιν· ἰταμός ἐστι, καὶ οὐκ ἐλεήσει· φωνὴ
αὐτοῦ ὡς θάλασσα κυμαίνουσα, ἐφ' ἵπποις καὶ ἅρ-
μασι παρατάξεται ὡς πῦρ εἰς πόλεμον πρὸς σέ,
θύγατερ Σιών. 24 Ἠκούσαμεν τὴν ἀκοὴν αὐτῶν,
παρελύθησαν αἱ χεῖρες ἡμῶν, θλῖψις κατέσχεν
ἡμᾶς, ὠδῖνες ὡς τικτούσης. 25 Μὴ ἐκπορεύεσθε εἰς
ἀγρὸν καὶ ἐν ταῖς ὁδοῖς μὴ βαδίζετε, ὅτι ῥομφαία
τῶν ἐχθρῶν παροικεῖ κυκλόθεν. 26 Θύγατερ λαοῦ
μου, περίζωσαι σάκκον, κατάπασσε ἐν σποδῷ, πένθος
ἀγαπητοῦ ποίησαι σεαυτῇ κοπετὸν οἰκτρόν, ὅτι
ἐξαίφνης ἥξει ταλαιπωρία ἐφ' ὑμᾶς. 27 Δοκιμαστὴν
δέδωκά σε ἐν λαοῖς δεδοκιμασμένοις καὶ γνώσῃ με
ἐν τῷ δοκιμάσαι με τὴν ὁδὸν αὐτῶν· 28 Πάντες
ἀνήκοοι, πορευόμενοι σκολιῶς· χαλκὸς καὶ σίδηρος,
πάντες διεφθαρμένοι εἰσίν. 29 Ἐξέλιπε φυσητὴρ
ἀπὸ πυρός, ἐξέλιπε μόλιβος· εἰς κενὸν ἀργυροκόπος
ἀργυροκοπεῖ, πονηρία αὐτῶν οὐκ ἐτάκη. 30 Ἀργύ-
ριον ἀποδεδοκιμασμένον καλέσατε αὐτούς, ὅτι ἀπε-
δοκίμασεν αὐτοὺς Κύριος.

JEREMIA, VI.

12 Et transibunt domus eorum ad alteros,
agri et uxores pariter: quia extendam manum
meam super habitantes terram, dicit Dominus.
13 A minore quippe usque ad majorem omnes
avaritiæ student: et a propheta usque ad
sacerdotem cuncti faciunt dolum. 14 Et
curabant contritionem filiæ populi mei cum
ignominia, dicentes: Pax, pax: et non erat
pax. 15 Confusi sunt, quia abominationem
fecerunt: quin potius confusione non sunt
confusi, et erubescere nescierunt; quam ob
rem cadent inter ruentes: in tempore visita-
tionis suæ corruent, dicit Dominus. 16 Hæc
dicit Dominus: State super vias, et videte, et
interrogate de semitis antiquis, quæ sit via
bona, et ambulate in ea: et invenietis re-
frigerium animabus vestris. Et dixerunt:
Non ambulabimus. 17 Et constitui super
vos speculatores. Audite vocem tubæ. Et
dixerunt: Non audiemus. 18 Ideo audite
gentes, et cognosce congregatio, quanta ego
faciam eis. 19 Audi terra: Ecce ego adducam
mala super populum istum, fructum cogita-
tionum ejus: quia verba mea non audierunt,
et legem meam projecerunt. 20 Ut quid mihi
thus de Saba affertis, et calamum suave
olentem de terra longinqua? holocautomata
vestra non sunt accepta, et victimæ vestræ
non placuerunt mihi. 21 Propterea hæc
dicit Dominus: Ecce ego dabo in populum
istum ruinas, et ruent in eis patres et filii
simul, vicinus et proximus peribunt. 22 Hæc
dicit Dominus: Ecce populus venit de terra
aquilonis, et gens magna consurget a finibus
terræ. 23 Sagittam et scutum arripiet: cru-
delis est, et non miserebitur; vox ejus quasi
mare sonabit: et super equos ascendent, præ-
parati quasi vir ad prœlium, adversum te
filia Sion. 24 Audivimus famam ejus, disso-
lutæ sunt manus nostræ: tribulatio appre-
hendit nos, dolores ut parturientem. 25 Nolite
exire ad agros, et in via ne ambuletis:
quoniam gladius inimici pavor in circuitu.
26 Filia populi mei accingere cilicio, et con-
spergere cinere: luctum unigeniti fac tibi,
planctum amarum, quia repente veniet vasta-
tor super nos. 27 Probatorem dedi te in
populo meo robustum: et scies, et probabis
viam eorum. 28 Omnes isti principes decli-
nantes, ambulantes fraudulenter, æs et ferrum:
universi corrupti sunt. 29 Deficit sufflato-
rium, in igne consumptum est plumbum,
frustra conflavit conflator: malitiæ enim
eorum non sunt consumptæ. 30 Argentum
reprobum vocate eos, quia Dominus projecit
illos.

JEREMIAH, VI.

12 And their houses shall be turned unto
others, *with their* fields and wives together:
for I will stretch out my hand upon the in-
habitants of the land, saith the LORD. 13 For
from the least of them even unto the greatest
of them every one *is* given to covetousness;
and from the prophet even unto the priest
every one dealeth falsely. 14 They have
healed also the hurt *of the daughter* of my
people slightly, saying, Peace, peace; when
there is no peace. 15 Were they ashamed
when they had committed abomination? nay,
they were not at all ashamed, neither could
they blush: therefore they shall fall among
them that fall: at the time *that* I visit them
they shall be cast down, saith the LORD.
16 Thus saith the LORD, Stand ye in the
ways, and see, and ask for the old paths,
where *is* the good way, and walk therein,
and ye shall find rest for your souls. But
they said, We will not walk *therein*. 17 Also
I set watchmen over you, *saying*, Hearken to
the sound of the trumpet. But they said,
We will not hearken. 18 ¶ Therefore hear,
ye nations, and know, O congregation, what
is among them. 19 Hear, O earth: behold,
I will bring evil upon this people, *even* the
fruit of their thoughts, because they have not
hearkened unto my words, nor to my law,
but rejected it. 20 To what purpose cometh
there to me incense from Sheba, and the
sweet cane from a far country? your burnt
offerings *are* not acceptable, nor your sacri-
fices sweet unto me. 21 Therefore thus saith
the LORD, Behold, I will lay stumbling blocks
before this people, and the fathers and the
sons together shall fall upon them; the
neighbour and his friend shall perish. 22 Thus
saith the LORD, Behold, a people cometh
from the north country, and a great nation
shall be raised from the sides of the earth.
23 They shall lay hold on bow and spear;
they *are* cruel, and have no mercy; their
voice roareth like the sea; and they ride
upon horses, set in array as men for war
against thee, O daughter of Zion. 24 We
have heard the fame thereof: our hands wax
feeble: anguish hath taken hold of us, *and*
pain, as of a woman in travail. 25 Go not
forth into the field, nor walk by the way;
for the sword of the enemy *and* fear *is* on
every side. 26 ¶ O daughter of my people,
gird *thee* with sackcloth, and wallow thyself
in ashes: make thee mourning, *as for* an only
son, most bitter lamentation: for the spoiler
shall suddenly come upon us. 27 I have set
thee *for* a tower *and* a fortress among my
people, that thou mayest know and try their
way. 28 They *are* all grievous revolters,
walking with slanders: *they are* brass and
iron; they *are* all corrupters. 29 The bellows
are burned, the lead is consumed of the fire;
the founder melteth in vain: for the wicked
are not plucked away. 30 Reprobate silver
shall *men* call them, because the LORD hath
rejected them.

Jeremia, 6.

12 Ihre Häuser sollen den Fremden zu Theil
werden, sammt den Aeckern und Weibern, denn
ich will meine Hand ausstrecken, spricht der Herr,
über des Landes Einwohner. 13 Denn sie geizen
allesammt, Klein und Groß, und beide Propheten
und Priester lehren allesammt falschen Gottes-
dienst, 14 Und trösten mein Volk in seinem
Unglück, daß sie es geringe achten sollen, und
sagen: Friede, Friede! und ist doch nicht Friede.
15 Darum werden sie mit Schanden bestehen,
daß sie solche Greuel treiben; wiewohl sie wollen
ungeschändet sein, und wollen sich nicht schämen.
Darum müssen sie fallen über einen Haufen; und
wenn ich sie heimsuchen werde, sollen sie fallen,
spricht der Herr. 16 So spricht der Herr: Tretet
auf die Wege, und schauet, und fraget nach den
vorigen Wegen, welches der gute Weg sei, und
wandelt darinnen; so werdet ihr Ruhe finden für
eure Seele. Aber sie sprechen: Wir wollen es
nicht thun. 17 Ich habe Wächter über euch
gesetzt. Merket auf die Stimme der Trompeten.
Aber sie sprechen: Wir wollen es nicht thun.
18 Darum so höret, ihr Heiden, und merket
sammt euren Leuten. 19 Du Erde, höre zu.
Siehe, ich will ein Unglück über dieß Volk
bringen, nämlich ihren verdienten Lohn, daß sie
auf meine Worte nicht achten, und mein Gesetz
verwerfen. 20 Was frage ich nach dem Weih-
rauch, der aus Reich Arabien, und nach den guten
Zimmetrinden, die aus fernen Landern kommen?
Eure Brandopfer sind mir nicht angenehm, und
eure Opfer gefallen mir nicht. 21 Darum
spricht der Herr also: Siehe, ich will diesem
Volk ein Aergerniß stellen, daran sich beides
Vater und Kinder mit einander stoßen, und ein
Nachbar mit dem andern umkommen sollen.
22 So spricht der Herr: Siehe, es wird ein
Volk kommen von Mitternacht, und ein groß
Volk wird sich erregen hart an unserm Lande,
23 Die Bogen und Schild führen. Es ist
grausam und ohne Barmherzigkeit; sie brausen
daher wie ein ungestümes Meer, und reiten auf
Rossen, gerüstet wie Kriegsleute, wider dich, du
Tochter Zions. 24 Wenn wir von ihnen hören
werden, so werden uns die Fäuste entsinken; es
wird uns angst und wehe werden, wie einer
Gebärerin. 25 Es gehe ja niemand hinaus auf
den Acker, niemand gehe über Feld; denn es ist
allenthalben unsicher vor dem Schwert des
Feindes. 26 O Tochter meines Volks, ziehe
Säcke an, und lege dich in die Asche; trage Leid
wie um einen einigen Sohn, und klage wie die,
so hoch betrübt sind; denn der Verderber kommt
über uns plötzlich. 27 Ich habe dich zum
Schmelzer gesetzt unter mein Volk, das so hart
ist, daß du ihr Wesen erfahren und prüfen sollst.
28 Sie sind allzumal Abtrünnige, und wandeln
verrätherisch; sie sind eitel verdorbenes Erz und
Eisen. 29 Der Blasebalg ist verbrannt, das Blei
verschwindet; das Schmelzen ist umsonst, denn
das Böse ist nicht davon geschieden. 30 Darum
heißen sie auch ein verworfenes Silber; denn der
Herr hat sie verworfen.

JÉRÉMIE, VI.

12 Et leurs maisons passeront aux étrangers
ensemble avec leurs champs et leurs femmes;
car j'étendrai ma main sur les habitants du
pays, dit le SEIGNEUR; 13 Parce que depuis
le plus petit d'entre eux jusqu'au plus grand,
chacun s'adonne au gain deshonnête. Tant
le prophète que le sacrificateur, tous se com-
portent avec fausseté. 14 Et ils ont pansé la
plaie de mon peuple à la légère, en disant:
Paix, paix. Or il n'y avait point de paix.
15 Ont-ils été confus de ce qu'ils ont commis
des abominations? Ils n'en ont même eu au-
cune honte et ils ne savent ce que c'est que
de rougir. C'est pourquoi ils tomberont sur
ceux qui seront tombés; ils tomberont au
temps où je les visiterai, a dit le SEIGNEUR.
16 Ainsi a dit le SEIGNEUR: Tenez-vous sur
les chemins, regardez et enquérez-vous, tou-
chant les sentiers des siècles passés, quel est le
bon chemin, et marchez-y. Alors vous trou-
verez le repos de vos âmes. Mais ils ont ré-
pondu: Nous n'y marcherons pas. 17 J'avais
aussi établi sur vous des sentinelles, *disant*:
Soyez attentifs au son de la trompette. Mais
on a répondu: Nous n'y serons point attentifs.
18 ¶ Vous donc, nations, écoutez, et toi, as-
semblée, connais ce qui se fait parmi eux.
19 Écoute, terre: voici, je vais faire venir un
mal sur ce peuple, *savoir*, le fruit de leurs
pensées, parce qu'ils n'ont pas été attentifs
à mes paroles et qu'ils ont rejeté ma loi.
20 Pourquoi m'offrir de l'encens venu de Séba
et le bon roseau aromatique du pays éloigné?
Vos holocaustes ne *me* plaisent point, et vos
sacrifices ne me sont pas agréables. 21 C'est
pourquoi le SEIGNEUR a dit ainsi: Voici, je
vais mettre en ce peuple des achoppements
auxquels les pères et les enfants, le voisin et
son compagnon, heurteront ensemble, en sorte
qu'ils périront. 22 Ainsi a dit le SEIGNEUR:
Voici, un peuple vient du pays de l'Aquilon,
et une grande nation se lèvera des extrémités
de la terre. 23 Ils prendront l'arc et l'éten-
dard; ils *seront* cruels et sans compassion.
Leur voix bruira comme la mer, et ils seront
montés sur des chevaux. Chacun d'eux se
rangera contre toi en homme de guerre, fille
de Sion! 24 Nous en avons entendu le bruit
et nos mains *en* sont devenues lâches; nous
sommes saisis d'angoisse et de douleur, comme
celle qui enfante. 25 Ne sortez point dans
les champs et n'allez point par le chemin, car
l'épée de l'ennemi, la frayeur, est tout à l'en-
tour. 26 ¶ Fille de mon peuple, ceins-toi
d'un sac et roule-toi dans la cendre; pleure
avec amertume comme sur un fils unique, car
le destructeur viendra subitement sur nous.
27 *Jérémie*, je t'ai établi *comme* une place
forte et une tour au milieu de mon peuple,
afin que tu connusses et observasses leur voie
28 Tous sont les plus rebelles des rebelles, et
ils vont médisant. Ils sont de l'airain et du
fer. Ils sont tous dépravés. 29 Le soufflet
est brûlé, le plomb est consumé par le feu,
mais c'est en vain que le fondeur a fondu, car
les mauvais n'ont point été séparés. 30 On les
appellera argent réprouvé: car le SEIGNEUR
les a réprouvés.

ירמיה ז

פרשה ז׃

1 הַדָּבָר֙ אֲשֶׁ֣ר הָיָ֣ה אֶֽל־יִרְמְיָ֔הוּ מֵאֵ֥ת
יְהוָ֖ה לֵאמֹֽר׃ 2 עֲמֹ֗ד בְּשַׁ֙עַר֙ בֵּ֣ית יְהוָ֔ה
וְקָרָ֣אתָ שָּׁ֔ם אֶת־הַדָּבָ֖ר הַזֶּ֑ה וְאָמַרְתָּ֞ שִׁמְע֣וּ
דְבַר־יְהוָ֗ה כָּל־יְהוּדָה֙ הַבָּאִים֙ בַּשְּׁעָרִ֣ים
הָאֵ֔לֶּה לְהִֽשְׁתַּחֲוֺ֖ת לַיהוָֽה׃ 3 כֹּה־אָמַ֞ר
יְהוָ֤ה צְבָאוֹת֙ אֱלֹהֵ֣י יִשְׂרָאֵ֔ל הֵיטִ֥יבוּ דַרְכֵיכֶ֖ם
וּמַעַלְלֵיכֶ֑ם וַאֲשַׁכְּנָ֣ה אֶתְכֶ֔ם בַּמָּק֖וֹם הַזֶּֽה׃
4 אַל־תִּבְטְח֣וּ לָכֶ֔ם אֶל־דִּבְרֵ֥י הַשֶּׁ֖קֶר לֵאמֹ֑ר
הֵיכַ֤ל יְהוָה֙ הֵיכַ֣ל יְהוָ֔ה הֵיכַ֥ל יְהוָ֖ה
הֵֽמָּה׃ 5 כִּ֤י אִם־הֵיטֵיב֙ תֵּיטִ֔יבוּ אֶת־דַּרְכֵיכֶ֖ם
וְאֶת־מַעַלְלֵיכֶ֑ם אִם־עָשׂ֤וֹ תַֽעֲשׂוּ֙ מִשְׁפָּ֔ט בֵּ֥ין
אִ֖ישׁ וּבֵ֥ין רֵעֵֽהוּ׃ 6 גֵּ֣ר יָת֤וֹם וְאַלְמָנָה֙ לֹ֣א
תַעֲשֹׁ֔קוּ וְדָ֣ם נָקִ֔י אַל־תִּשְׁפְּכ֖וּ בַּמָּק֣וֹם הַזֶּ֑ה
וְאַחֲרֵ֨י אֱלֹהִ֧ים אֲחֵרִ֛ים לֹ֥א תֵלְכ֖וּ לְרַ֥ע
לָכֶֽם׃ 7 וְשִׁכַּנְתִּ֤י אֶתְכֶם֙ בַּמָּק֣וֹם הַזֶּ֔ה בָּאָ֕רֶץ
אֲשֶׁ֥ר נָתַ֖תִּי לַאֲבֽוֹתֵיכֶ֑ם לְמִן־עוֹלָ֖ם וְעַד־
עוֹלָֽם׃ 8 הִנֵּ֤ה אַתֶּם֙ בֹּטְחִ֣ים לָכֶ֔ם עַל־דִּבְרֵ֖י
הַשָּׁ֑קֶר לְבִלְתִּ֖י הוֹעִֽיל׃ 9 הֲגָנֹ֣ב ׀ רָצֹ֗חַ
וְנָאֹף֙ וְהִשָּׁבֵ֣עַ לַשֶּׁ֔קֶר וְקַטֵּ֖ר לַבָּ֑עַל וְהָלֹ֗ךְ
אַחֲרֵ֛י אֱלֹהִ֥ים אֲחֵרִ֖ים אֲשֶׁ֥ר לֹֽא־יְדַעְתֶּֽם׃
10 וּבָאתֶ֞ם וַעֲמַדְתֶּ֣ם לְפָנַ֗י בַּבַּ֤יִת הַזֶּה֙ אֲשֶׁ֣ר
נִקְרָא־שְׁמִ֣י עָלָ֔יו וַאֲמַרְתֶּ֖ם נִצַּ֑לְנוּ לְמַ֣עַן
עֲשׂ֔וֹת אֵ֥ת כָּל־הַתּוֹעֵבֹ֖ת הָאֵֽלֶּה׃ 11 הַמְעָרַ֣ת
פָּרִצִ֗ים הָיָ֨ה הַבַּ֧יִת הַזֶּ֛ה אֲשֶׁר־נִקְרָֽא־
שְׁמִ֥י־עָלָ֖יו בְּעֵינֵיכֶ֑ם גַּ֥ם אָנֹכִ֛י הִנֵּ֥ה רָאִ֖יתִי
נְאֻם־יְהוָֽה׃ 12 כִּ֣י לְכוּ־נָ֗א אֶל־מְקוֹמִי֙ אֲשֶׁ֣ר
בְּשִׁיל֔וֹ אֲשֶׁ֨ר שִׁכַּ֧נְתִּי שְׁמִ֛י שָׁ֖ם בָּרִֽאשׁוֹנָ֑ה
וּרְאוּ֙ אֵ֣ת אֲשֶׁר־עָשִׂ֣יתִי ל֔וֹ מִפְּנֵ֕י רָעַ֖ת
עַמִּ֥י יִשְׂרָאֵֽל׃ 13 וְעַתָּ֗ה יַ֧עַן עֲשׂוֹתְכֶ֛ם
אֶת־כָּל־הַמַּעֲשִׂ֥ים הָאֵ֖לֶּה נְאֻם־יְהוָ֑ה וָאֲדַבֵּ֨ר
אֲלֵיכֶ֜ם הַשְׁכֵּ֤ם וְדַבֵּר֙ וְלֹ֣א שְׁמַעְתֶּ֔ם וָאֶקְרָ֥א
אֶתְכֶ֖ם וְלֹ֥א עֲנִיתֶֽם׃ 14 וְעָשִׂ֨יתִי לַבַּ֜יִת ׀
אֲשֶׁ֣ר נִֽקְרָא־שְׁמִ֣י עָלָ֗יו אֲשֶׁ֤ר אַתֶּם֙ בֹּטְחִ֣ים
בּ֔וֹ וְלַ֨מָּק֔וֹם אֲשֶׁר־נָתַ֥תִּי לָכֶ֖ם וְלַאֲבֽוֹתֵיכֶ֑ם
כַּאֲשֶׁ֥ר עָשִׂ֖יתִי לְשִׁלֽוֹ׃ 15 וְהִשְׁלַכְתִּ֥י אֶתְכֶ֖ם
מֵעַ֣ל פָּנָ֑י כַּאֲשֶׁ֤ר הִשְׁלַ֙כְתִּי֙ אֶת־כָּל־אֲחֵיכֶ֔ם אֵ֖ת
כָּל־זֶ֥רַע אֶפְרָֽיִם׃ 16 וְאַתָּ֞ה אַל־תִּתְפַּלֵּ֣ל ׀
בְּעַד־הָעָ֣ם הַזֶּ֗ה וְאַל־תִּשָּׂ֧א בַעֲדָ֛ם רִנָּ֥ה
וּתְפִלָּ֖ה וְאַל־תִּפְגַּע־בִּ֑י כִּֽי־אֵינֶ֥נִּי שֹׁמֵ֖עַ אֹתָֽךְ׃

ΙΕΡΕΜΙΑΣ, ζ'.

ΚΕΦ. ζ'.

[1 'Ο ΛΟΓΟΣ ὁ γενόμενος πρὸς Ἰερεμίαν παρὰ
Κυρίου, λέγων 2 Στῆθι ἐν πύλῃ οἴκου Κυρίου
καὶ ἀνάγνωθι ἐκεῖ τὸν λόγον τοῦτον καὶ
ἐρεῖς] Ἀκούσατε λόγον Κυρίου, πᾶσα Ἰουδαία.
3 Τάδε λέγει Κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ Διορθώσατε τὰς
ὁδοὺς ὑμῶν καὶ τὰ ἐπιτηδεύματα ὑμῶν, καὶ κατοι-
κιῶ ὑμᾶς ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ. 4 Μὴ πεποίθατε
ἐφ' ἑαυτοῖς ἐπὶ λόγοις ψευδέσιν, ὅτι τὸ παράπαν
οὐκ ὠφελήσουσιν ὑμᾶς λέγοντες Ναὸς Κυρίου, ναὸς
Κυρίου ἐστίν. 5 Ὅτι ἐὰν διορθοῦντες διορθώσητε
τὰς ὁδοὺς ὑμῶν καὶ τὰ ἐπιτηδεύματα ὑμῶν, καὶ
ποιοῦντες ποιήσητε κρίσιν ἀνὰ μέσον ἀνδρὸς καὶ
ἀνὰ μέσον τοῦ πλησίον αὐτοῦ, 6 Καὶ προσήλυτον
καὶ ὀρφανὸν καὶ χήραν μὴ καταδυναστεύσητε, καὶ
αἷμα ἀθῶον μὴ ἐκχέητε ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ, καὶ
ὀπίσω θεῶν ἀλλοτρίων μὴ πορεύησθε εἰς κακὸν
ὑμῖν, 7 Καὶ κατοικιῶ ὑμᾶς ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ
ἐν γῇ ᾗ ἔδωκα τοῖς πατράσιν ὑμῶν ἐξ αἰῶνος καὶ
ἕως αἰῶνος. 8 Εἰ δὲ ὑμεῖς πεποίθατε ἐπὶ λόγοις
ψευδέσιν ὅθεν οὐκ ὠφεληθήσεσθε, 9 Καὶ φονεύετε
καὶ μοιχᾶσθε καὶ κλέπτετε καὶ ὀμνύετε ἐπ' ἀδίκῳ,
καὶ θυμιᾶτε τῇ Βάαλ καὶ ἐπυρεύεσθε ὀπίσω θεῶν
ἀλλοτρίων ὧν οὐκ οἴδατε 10 Τοῦ κακῶς εἶναι ὑμῖν,
καὶ ἤλθετε καὶ ἔστητε ἐνώπιον ἐμοῦ ἐν τῷ οἴκῳ οὗ
ἐπικέκληται τὸ ὄνομά μου ἐπ' αὐτῷ, καὶ εἴπατε
Ἀπεσχήμεθα τοῦ μὴ ποιεῖν πάντα τὰ βδελύγματα
ταῦτα. 11 Μὴ σπήλαιον λῃστῶν ὁ οἶκός μου οὗ
ἐπικέκληται τὸ ὄνομά μου ἐπ' αὐτῷ ἐκεῖ ἐνώπιον
ὑμῶν; καὶ ἰδοὺ ἐγὼ ἑώρακα, λέγει Κύριος, 12 Ὅτι
πορεύθητε εἰς τὸν τόπον μου τὸν ἐν Σηλώ, οὗ κατε-
σκήνωσα τὸ ὄνομά μου ἐκεῖ ἔμπροσθεν, καὶ ἴδετε ἃ
ἐποίησα αὐτῷ ἀπὸ προσώπου κακίας λαοῦ μου
Ἰσραήλ. 13 Καὶ νῦν ἀνθ' ὧν ἐποιήσατε πάντα
τὰ ἔργα ταῦτα, καὶ ἐλάλησα πρὸς ὑμᾶς καὶ οὐκ
ἠκούσατέ μου, καὶ ἐκάλεσα ὑμᾶς καὶ οὐκ ἀπεκρί-
θητε, 14 Τοίνυν κἀγὼ ποιήσω τῷ οἴκῳ ᾧ ἐπι-
κέκληται τὸ ὄνομά μου ἐπ' αὐτῷ, ἐφ' ᾧ ὑμεῖς
πεποίθατε ἐπ' αὐτῷ, καὶ τῷ τόπῳ ᾧ ἔδωκα ὑμῖν
καὶ τοῖς πατράσιν ὑμῶν, καθὼς ἐποίησα τῇ
Σηλώ. 15 Καὶ ἀποῤῥίψω ὑμᾶς ἀπὸ προσώπου
μου, καθὼς ἀπέῤῥιψα τοὺς ἀδελφοὺς ὑμῶν,
πᾶν τὸ σπέρμα Ἐφραΐμ. 16 Καὶ σὺ μὴ προσ-
εύχου περὶ τοῦ λαοῦ τούτου, καὶ μὴ ἀξίου τοῦ
ἐλεηθῆναι αὐτούς, καὶ μὴ εὔχου καὶ μὴ προσ-
έλθῃς μοι περὶ αὐτῶν, ὅτι οὐκ εἰσακούσομαι.

JEREMIA, VII.

CAPUT VII.

1 VERBUM quod factum est ad Jeremiam a
Domino, dicens: 2 Sta in porta domus
Domini, et prædica ibi verbum istud, et dic:
Audite verbum Domini omnis Juda, qui in-
gredimini per portas has, ut adoretis Dominum.
3 Hæc dicit Dominus exercituum, Deus
Israel: Bonas facite vias vestras, et studia
vestra: et habitabo vobiscum in loco isto.
4 Nolite confidere in verbis mendacii, dicentes:
Templum Domini, templum Domini, templum
Domini est. 5 Quoniam si bene direxeritis
vias vestras, et studia vestra: si feceritis
judicium inter virum et proximum ejus,
6 Advenæ, et pupillo, et viduæ non feceritis
calumniam, nec sanguinem innocentem effude-
ritis in loco hoc, et post deos alienos non ambu-
laveritis in malum vobismetipsis: 7 Habitabo
vobiscum in loco isto: in terra, quam dedi
patribus vestris a sæculo et usque in sæculum.
8 Ecce vos confiditis vobis in sermonibus
mendacii, qui non proderunt vobis: 9 Furari,
occidere, adulterari, jurare mendaciter, libare
Baalim, et ire post deos alienos, quos ignoratis.
10 Et venistis, et stetistis coram me in domo
hac, in qua invocatum est nomen meum, et
dixistis: Liberati sumus eo quod fecerimus
omnes abominationes istas. 11 Numquid ergo
spelunca latronum facta est domus ista, in qua
invocatum est nomen meum in oculis vestris?
ego, ego sum: ego vidi, dicit Dominus. 12 Ite
ad locum meum in Silo, ubi habitavit nomen
meum a principio: et videte quæ fecerim ei
propter malitiam populi mei Israel: 13 Et
nunc, quia fecistis omnia opera hæc, dicit
Dominus: et locutus sum ad vos mane con-
surgens, et loquens, et non audistis: et vocavi
vos, et non respondistis: 14 Faciam domui
huic, in qua invocatum est nomen meum, et
in qua vos habetis fiduciam; et loco, quem
dedi vobis et patribus vestris, sicut feci Silo.
15 Et projiciam vos a facie mea, sicut projeci
omnes fratres vestros, universum semen
Ephraim. 16 Tu ergo noli orare pro populo
hoc, nec assumas pro eis laudem et orationem,
et non obsistas mihi: quia non exaudiam te.

JEREMIAH, VII.

CHAPTER VII.

1 THE word that came to Jeremiah from the LORD, saying, 2 Stand in the gate of the LORD'S house, and proclaim there this word, and say, Hear the word of the LORD, all *ye* of Judah, that enter in at these gates to worship the LORD. 3 Thus saith the LORD of hosts, the God of Israel, Amend your ways and your doings, and I will cause you to dwell in this place. 4 Trust ye not in lying words, saying, The temple of the LORD, The temple of the LORD, The temple of the LORD, *are* these. 5 For if ye throughly amend your ways and your doings; if ye throughly execute judgment between a man and his neighbour; 6 *If* ye oppress not the stranger, the fatherless, and the widow, and shed not innocent blood in this place, neither walk after other gods to your hurt: 7 Then will I cause you to dwell in this place, in the land that I gave to your fathers, for ever and ever. 8 ¶ Behold, ye trust in lying words, that cannot profit. 9 Will ye steal, murder, and commit adultery, and swear falsely, and burn incense unto Baal, and walk after other gods whom ye know not; 10 And come and stand before me in this house, which is called by my name, and say, We are delivered to do all these abominations? 11 Is this house, which is called by my name, become a den of robbers in your eyes? Behold, even I have seen *it*, saith the LORD. 12 But go ye now unto my place which *was* in Shiloh, where I set my name at the first, and see what I did to it for the wickedness of my people Israel. 13 And now, because ye have done all these works, saith the LORD, and I spake unto you, rising up early and speaking, but ye heard not; and I called you, but ye answered not; 14 Therefore will I do unto *this* house, which is called by my name, wherein ye trust, and unto the place which I gave to you and to your fathers, as I have done to Shiloh. 15 And I will cast you out of my sight, as I have cast out all your brethren, *even* the whole seed of Ephraim. 16 Therefore pray not thou for this people, neither lift up cry nor prayer for them, neither make intercession to me: for I will not hear thee.

Jeremia, 7.

Das 7. Capitel.

1 Dieß ist das Wort, welches geschah zu Jeremia vom Herrn, und sprach: 2 Tritt in das Thor am Hause des Herrn, und predige daselbst dieß Wort, und sprich: Höret des Herrn Wort, ihr alle von Juda, die ihr zu diesen Thoren eingehet, den Herrn anzubeten. 3 So spricht der Herr Zebaoth, der Gott Israels: Bessert euer Leben und Wesen, so will ich bei euch wohnen, an diesem Ort. 4 Verlasset euch nicht auf die Lügen, wenn sie sagen: Hier ist des Herrn Tempel, hier ist des Herrn Tempel, hier ist des Herrn Tempel! 5 Sondern bessert euer Leben und Wesen, daß ihr Recht thut einer gegen den andern; 6 Und den Fremdlingen, Waisen und Wittwen keine Gewalt thut, und nicht unschuldiges Blut vergießet an diesem Ort; und folget nicht nach andern Göttern zu eurem eigenen Schaden; 7 So will ich immer und ewiglich bei euch wohnen an diesem Ort, im Lande, das ich euren Vätern gegeben habe. 8 Aber nun verlasset ihr euch auf Lügen, die kein nütze sind. 9 Daneben seid ihr Diebe, Mörder, Ehebrecher und Meineidige, und räuchert dem Baal, und folget fremden Göttern nach, die ihr nicht kennet. 10 Darnach kommt ihr dann und tretet vor mich in diesem Hause, das nach meinem Namen genannt ist, und sprechet: Es hat keine Noth mit uns, weil wir solche Greuel thun. 11 Haltet ihr denn dieß Haus, das nach meinem Namen genannt ist, für eine Mördergrube? Siehe, ich sehe es wohl, spricht der Herr. 12 Gehet hin an meinen Ort zu Silo, da vorhin mein Name gewohnet hat, und schauet, was ich daselbst gethan habe um der Bosheit willen meines Volks Israel. 13 Weil ihr denn alle solche Stücke treibet, spricht der Herr, und ich stets euch predigen lasse, und ihr wollt nicht hören, ich rufe euch, und ihr wollt nicht antworten: 14 So will ich dem Hause, das nach meinem Namen genannt ist, darauf ihr euch verlasset, und dem Ort, den ich euren Vätern gegeben habe, eben thun, wie ich Silo gethan habe. 15 Und will euch von meinem Angesicht wegwerfen, wie ich weggeworfen habe alle eure Brüder, den ganzen Samen Ephraims. 16 Und du sollst für dieß Volk nicht bitten, und sollst für sie keine Klage noch Gebet vorbringen, auch nicht sie vertreten vor mir; denn ich will dich nicht hören.

JÉRÉMIE, VII.

CHAPITRE VII.

1 LA parole fut *adressée* à Jérémie par le SEIGNEUR, qui lui dit: 2 Tiens-toi debout à la porte de la maison du SEIGNEUR, proclames-y cette parole et dis: Vous tous, hommes de Juda, qui entrez par ces portes pour vous prosterner devant le SEIGNEUR, écoutez la parole du SEIGNEUR. 3 Ainsi a dit le SEIGNEUR des armées, le Dieu d'Israël: Corrigez votre vie et vos actions, et je vous ferai demeurer en ce lieu-ci. 4 Ne vous fiez point sur des paroles trompeuses, en disant: C'est ici le temple du SEIGNEUR, le temple du SEIGNEUR, le temple du SEIGNEUR. 5 Mais corrigez sérieusement votre conduite et vos actions, et appliquez-vous à faire droit à ceux qui plaident l'un contre l'autre. 6 Ne faites point tort à l'étranger, ni à l'orphelin, ni à la veuve; ne répandez point en ce lieu-ci le sang innocent, et ne marchez point pour votre ruine après les dieux étrangers. 7 Alors je vous ferai demeurer d'un siècle à l'autre siècle en ce lieu-ci, au pays que j'ai donné à vos pères. 8 ¶ Voici, vous vous fiez sur des paroles trompeuses, sans aucun profit. 9 Ne dérobez-vous pas? Ne tuez-vous pas? Ne commettez-vous pas adultère? Ne jurez-vous pas faussement? Ne faites-vous pas des encensements à Baal? N'allez-vous pas après des dieux étrangers, que vous ne connaissez point? 10 Et cependant, vous venez et vous vous présentez devant moi, dans cette maison sur laquelle mon nom est invoqué, et vous dites: Pour faire toutes ces abominations, nous sommes délivrés! 11 Cette maison sur laquelle mon nom est invoqué devant vos yeux, n'est-elle pas devenue une caverne de voleurs? Et voici, moi-même je l'ai vu, dit le SEIGNEUR. 12 Mais allez maintenant au lieu qui m'*est consacré* à Siloh, où j'avais mon nom dès le commencement, et regardez ce que je lui ai fait à cause de la méchanceté de mon peuple d'Israël. 13 Maintenant donc, parce que vous faites toutes ces choses, dit le SEIGNEUR, et que je vous ai parlé dès le matin, que je vous ai parlé et que vous n'avez point écouté, que je vous ai appelés et que vous n'avez point répondu, 14 Je ferai à cette maison sur laquelle mon nom est invoqué et sur laquelle vous vous fiez, et à ce lieu que je vous ai donné à vous et à vos pères, comme j'ai fait à Siloh. 15 Et je vous chasserai de devant ma face, comme j'ai chassé tous vos frères, avec toute la postérité d'Éphraïm. 16 Toi donc, ne prie point pour ce peuple, ne jette point de cri, ne fais point de requête pour eux et n'intercède point auprès de moi, car je ne t'exaucerai point.

ירמיה ז

17 הַאֵינְךָ רֹאֶה מָה הֵמָּה עֹשִׂים בְּעָרֵי
יְהוּדָה וּבְחֻצוֹת יְרוּשָׁלִָם׃ 18 הַבָּנִים
מְלַקְּטִים עֵצִים וְהָאָבוֹת מְבַעֲרִים אֶת־הָאֵשׁ
וְהַנָּשִׁים לָשׁוֹת בָּצֵק לַעֲשׂוֹת כַּוָּנִים לִמְלֶכֶת
הַשָּׁמַיִם וְהַסֵּךְ נְסָכִים לֵאלֹהִים אֲחֵרִים
לְמַעַן הַכְעִסֵנִי׃ 19 הַאֹתִי הֵם מַכְעִסִים
נְאֻם־יְהוָה הֲלוֹא אֹתָם לְמַעַן בֹּשֶׁת
פְּנֵיהֶם׃ 20 לָכֵן כֹּה־אָמַר ׀ אֲדֹנָי יְהוִה
הִנֵּה אַפִּי וַחֲמָתִי נִתֶּכֶת אֶל־הַמָּקוֹם הַזֶּה
עַל־הָאָדָם וְעַל־הַבְּהֵמָה וְעַל־עֵץ הַשָּׂדֶה
וְעַל־פְּרִי הָאֲדָמָה וּבָעֲרָה וְלֹא תִכְבֶּה׃
21 כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי
יִשְׂרָאֵל עֹלוֹתֵיכֶם סְפוּ עַל־זִבְחֵיכֶם וְאִכְלוּ
בָשָׂר׃ 22 כִּי לֹא־דִבַּרְתִּי אֶת־אֲבוֹתֵיכֶם וְלֹא
צִוִּיתִים בְּיוֹם הוֹצִיאִ אוֹתָם מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם
עַל־דִּבְרֵי עוֹלָה וָזָבַח׃ 23 כִּי אִם־אֶת־הַדָּבָר
הַזֶּה צִוִּיתִי אוֹתָם לֵאמֹר שִׁמְעוּ בְקוֹלִי
וְהָיִיתִי לָכֶם לֵאלֹהִים וְאַתֶּם תִּהְיוּ־לִי
לְעָם וַהֲלַכְתֶּם בְּכָל־הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר אֲצַוֶּה
אֶתְכֶם לְמַעַן יִיטַב לָכֶם׃ 24 וְלֹא שָׁמְעוּ
וְלֹא־הִטּוּ אֶת־אָזְנָם וַיֵּלְכוּ בְּמֹעֵצוֹת
בִּשְׁרִרוּת לִבָּם הָרָע וַיִּהְיוּ לְאָחוֹר וְלֹא
לְפָנִים׃ 25 לְמִן־הַיּוֹם אֲשֶׁר יָצְאוּ אֲבוֹתֵיכֶם
מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם עַד הַיּוֹם הַזֶּה וָאֶשְׁלַח
אֲלֵיכֶם אֶת־כָּל־עֲבָדַי הַנְּבִיאִים יוֹם הַשְׁכֵּם
וְשָׁלֹחַ׃ 26 וְלוֹא שָׁמְעוּ אֵלַי וְלֹא הִטּוּ
אֶת־אָזְנָם וַיַּקְשׁוּ אֶת־עָרְפָּם הֵרֵעוּ מֵאֲבוֹתָם׃
27 וְדִבַּרְתָּ אֲלֵיהֶם אֶת־כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה
וְלֹא יִשְׁמְעוּ אֵלֶיךָ וְקָרָאתָ אֲלֵיהֶם וְלֹא
יַעֲנוּכָה׃ 28 וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם זֶה הַגּוֹי אֲשֶׁר
לוֹא־שָׁמְעוּ בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהָיו וְלֹא לָקְחוּ
מוּסָר אָבְדָה הָאֱמוּנָה וְנִכְרְתָה מִפִּיהֶם׃
29 גָּזִּי נִזְרֵךְ וְהַשְׁלִיכִי וּשְׂאִי עַל־שְׁפָיִם
קִינָה כִּי מָאַס יְהוָה וַיִּטֹּשׁ אֶת־דּוֹר עֶבְרָתוֹ׃
30 כִּי־עָשׂוּ בְנֵי־יְהוּדָה הָרַע בְּעֵינַי נְאֻם־יְהוָה
שָׂמוּ שִׁקּוּצֵיהֶם בַּבַּיִת אֲשֶׁר־נִקְרָא שְׁמִי־עָלָיו
לְטַמְּאוֹ׃ 31 וּבָנוּ בָּמוֹת הַתֹּפֶת אֲשֶׁר בְּגֵיא
בֶן־הִנֹּם לִשְׂרֹף אֶת־בְּנֵיהֶם וְאֶת־בְּנֹתֵיהֶם
בָּאֵשׁ אֲשֶׁר לֹא צִוִּיתִי וְלֹא עָלְתָה עַל־לִבִּי׃
32 לָכֵן הִנֵּה יָמִים בָּאִים נְאֻם־יְהוָה
וְלֹא־יֵאָמֵר עוֹד הַתֹּפֶת וְגֵיא בֶן־הִנֹּם כִּי
אִם־גֵּיא הַהֲרֵגָה וְקָבְרוּ בְתֹפֶת מֵאֵין מָקוֹם׃

ΙΕΡΕΜΙΑΣ, Ζ.

17 Ἦ οὐχ ὁρᾷς τί αὐτοὶ ποιοῦσιν ἐν ταῖς πόλεσιν
Ἰούδα καὶ ἐν ταῖς ὁδοῖς Ἱερουσαλήμ; 18 Οἱ
υἱοὶ αὐτῶν συλλέγουσι ξύλα, καὶ οἱ πατέρες αὐτῶν
καίουσι πῦρ, καὶ αἱ γυναῖκες αὐτῶν τρίβουσι σταῖς,
τοῦ ποιῆσαι χαυῶνας τῇ στρατιᾷ τοῦ οὐρανοῦ,
καὶ ἔσπεισαν σπονδὰς θεοῖς ἀλλοτρίοις ἵνα παροργίσωσί με.
19 Μὴ ἐμὲ αὐτοὶ παροργίζουσι, λέγει
Κύριος; οὐχὶ ἑαυτοὺς ὅπως καταισχυνθῇ τὰ πρόσωπα αὐτῶν;
20 Διὰ τοῦτο τάδε λέγει Κύριος
Ἰδοὺ ὀργὴ καὶ θυμός μου χεῖται ἐπὶ τὸν τόπον
τοῦτον καὶ ἐπὶ τοὺς ἀνθρώπους καὶ ἐπὶ τὰ κτήνη
καὶ ἐπὶ πᾶν ξύλον τοῦ ἀγροῦ αὐτῶν καὶ ἐπὶ τὰ
γεννήματα τῆς γῆς, καὶ καυθήσεται καὶ οὐ σβεσθήσεται.
21 Τάδε λέγει Κύριος Τὰ ὁλοκαυτώματα
ὑμῶν συναγάγετε μετὰ τῶν θυσιῶν ὑμῶν καὶ
φάγετε κρέα. 22 Ὅτι οὐκ ἐλάλησα πρὸς τοὺς πατέρας
ὑμῶν καὶ οὐκ ἐνετειλάμην αὐτοῖς ἐν ἡμέρᾳ ᾗ
ἀνήγαγον αὐτοὺς ἐκ γῆς Αἰγύπτου περὶ ὁλοκαυτωμάτων
καὶ θυσίας· 23 Ἀλλ' ἢ τὸ ῥῆμα τοῦτο
ἐνετειλάμην αὐτοῖς λέγων Ἀκούσατε τῆς φωνῆς
μου, καὶ ἔσομαι ὑμῖν εἰς θεὸν καὶ ὑμεῖς ἔσεσθέ μοι
εἰς λαόν, καὶ πορεύεσθε ἐν πάσαις ταῖς ὁδοῖς μου
αἷς ἂν ἐντείλωμαι ὑμῖν, ὅπως ἂν εὖ ᾖ ὑμῖν.
24 Καὶ οὐκ ἤκουσάν μου καὶ οὐ προσέσχε τὸ οὖς
αὐτῶν, ἀλλ' ἐπορεύθησαν ἐν τοῖς ἐνθυμήμασι τῆς
καρδίας αὐτῶν τῆς κακῆς, καὶ ἐγενήθησαν εἰς τὰ
ὄπισθεν καὶ οὐκ εἰς τὰ ἔμπροσθεν. 25 Ἀφ' ἧς
ἡμέρας ἐξήλθοσαν οἱ πατέρες αὐτῶν ἐκ γῆς Αἰγύπτου
καὶ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης. Καὶ ἐξαπέστειλα
πρὸς ὑμᾶς πάντας τοὺς δούλους μου τοὺς προφήτας
ἡμέρας καὶ ὄρθρου, καὶ ἀπέστειλα. 26 Καὶ οὐκ εἰσήκουσάν
μου καὶ οὐ προσέσχε τὸ οὖς αὐτῶν, καὶ ἐσκλήρυναν
τὸν τράχηλον αὐτῶν ὑπὲρ τοὺς πατέρας
αὐτῶν. [27 Καὶ ἐρεῖς αὐτοῖς τὸν λόγον τοῦτον,
καὶ οὐ μὴ ἀκούσωσίν σου· καὶ καλέσεις αὐτούς, καὶ
μὴ ἀποκριθῶσίν σοι.] 28 Καὶ ἐρεῖς αὐτοῖς τοῦτον τὸν
λόγον Τοῦτο τὸ ἔθνος ὃ οὐκ ἤκουσε τῆς φωνῆς Κυρίου
οὐδὲ ἐδέξατο παιδείαν, ἐξέλιπεν ἡ πίστις ἐκ στόματος
αὐτῶν. 29 Κεῖρε τὴν κεφαλήν σου καὶ
ἀπόῤῥιπτε, καὶ ἀνάλαβε ἐπὶ χειλέων θρῆνον, ὅτι
ἀπεδοκίμασε Κύριος καὶ ἀπώσατο τὴν γενεὰν τὴν
ποιοῦσαν ταῦτα. 30 Ὅτι ἐποίησαν οἱ υἱοὶ Ἰούδα
τὸ πονηρὸν ἐναντίον ἐμοῦ, λέγει Κύριος· ἔταξαν
τὰ βδελύγματα αὐτῶν ἐν τῷ οἴκῳ οὗ ἐπικέκληται
τὸ ὄνομά μου ἐπ' αὐτόν, τοῦ μιᾶναι αὐτόν·
31 Καὶ ᾠκοδόμησαν τὸν βωμὸν τοῦ Ταφέθ, ὅς
ἐστιν ἐν φάραγγι υἱοῦ Ἐννόμ, τοῦ κατακαίειν τοὺς
υἱοὺς αὐτῶν καὶ τὰς θυγατέρας αὐτῶν ἐν πυρί, ὃ οὐκ
ἐνετειλάμην αὐτοῖς καὶ οὐ διενοήθην ἐν τῇ καρδίᾳ μου.
32 Διὰ τοῦτο ἰδοὺ ἡμέραι ἔρχονται, λέγει Κύριος,
καὶ οὐκ ἐροῦσιν ἔτι Βωμὸς τοῦ Ταφὲθ καὶ φάραγξ
υἱοῦ Ἐννόμ, ἀλλ' ἢ φάραγξ τῶν ἀνῃρημένων·
καὶ θάψουσιν ἐν τῷ Ταφὲθ διὰ τὸ μὴ ὑπάρχειν τόπον,

JEREMIA, VII.

17 Nonne vides quid isti faciunt in civitatibus
Juda, et in plateis Jerusalem? 18 Filii
colligunt ligna, et patres succendunt ignem,
et mulieres conspergunt adipem, ut faciant
placentas reginæ cœli, et libent diis alienis,
et me ad iracundiam provocent. 19 Numquid
me ad iracundiam provocant, dicit Dominus?
nonne semetipsos in confusionem vultus sui?
20 Ideo hæc dicit Dominus Deus: Ecce furor
meus, et indignatio mea conflatur super locum
istum, super viros, et super jumenta, et super
lignum regionis, et super fruges terræ, et
succendetur, et non extinguetur. 21 Hæc
dicit Dominus exercituum, Deus Israel: Holocautomata
vestra addite victimis vestris, et
comedite carnes. 22 Quia non sum locutus
cum patribus vestris, et non præcepi eis, in
die qua eduxi eos de terra Ægypti, de verbo
holocautomatum, et victimarum. 23 Sed hoc
verbum præcepi eis, dicens: Audite vocem
meam, et ero vobis Deus, et vos eritis mihi
populus: et ambulate in omni via, quam
mandavi vobis, ut bene sit vobis. 24 Et non
audierunt, nec inclinaverunt aurem suam:
sed abierunt in voluntatibus; et in pravitate
cordis sui mali: factique sunt retrorsum et
non in ante, 25 A die qua egressi sunt patres
eorum de terra Ægypti, usque ad diem hanc.
Et misi ad vos omnes servos meos prophetas
per diem consurgens diluculo, et mittens.
26 Et non audierunt me, nec inclinaverunt
aurem suam: sed induraverunt cervicem suam:
et pejus operati sunt, quam patres eorum.
27 Et loqueris ad eos omnia verba hæc, et
non audient te: et vocabis eos, et non respondebunt
tibi. 28 Et dices ad eos: Hæc
est gens, quæ non audivit vocem Domini Dei
sui, nec recepit disciplinam: periit fides, et
ablata est de ore eorum. 29 Tonde capillum
tuum, et projice, et sume in directum planctum:
quia projecit Dominus, et reliquit
generationem furoris sui, 30 Quia fecerunt
filii Juda malum in oculis meis, dicit Dominus.
Posuerunt offendicula sua in domo, in qua
invocatum est nomen meum, ut polluerent eam:
31 Et ædificaverunt excelsa Topheth, quæ est
in valle filii Ennom: ut incenderent filios suos,
et filias suas igni: quæ non præcepi, nec cogitavi
in corde meo. 32 Ideo ecce dies venient,
dicit Dominus, et non dicetur amplius Topheth,
et Vallis filii Ennom, sed Vallis interfectionis:
et sepelient in Topheth, eo quod non sit locus.

JEREMIAH, VII.

17 ¶ Seest thou not what they do in the
cities of Judah and in the streets of Jerusalem?
18 The children gather wood, and the fathers
kindle the fire, and the women knead *their*
dough, to make cakes to the queen of heaven,
and to pour out drink offerings unto other gods,
that they may provoke me to anger. 19 Do
they provoke me to anger? saith the LORD:
do they not *provoke* themselves to the confusion
of their own faces? 20 Therefore thus saith
the Lord GOD; Behold, mine anger and my
fury shall be poured out upon this place, upon
man, and upon beast, and upon the trees of
the field, and upon the fruit of the ground;
and it shall burn, and shall not be quenched.
21 ¶ Thus saith the LORD of hosts, the God
of Israel; Put your burnt offerings unto your
sacrifices, and eat flesh. 22 For I spake not
unto your fathers, nor commanded them in the
day that I brought them out of the land of
Egypt, concerning burnt offerings or sacrifices:
23 But this thing commanded I them, saying,
Obey my voice, and I will be your God, and
ye shall be my people: and walk ye in all the
ways that I have commanded you, that it may
be well unto you. 24 But they hearkened
not, nor inclined their ear, but walked in the
counsels *and* in the imagination of their evil
heart, and went backward, and not forward.
25 Since the day that your fathers came
forth out of the land of Egypt unto this day
I have even sent unto you all my servants the
prophets, daily rising up early and sending
them: 26 Yet they hearkened not unto me,
nor inclined their ear, but hardened their neck:
they did worse than their fathers. 27 There-
fore thou shalt speak all these words unto them;
but they will not hearken to thee: thou shalt
also call unto them; but they will not answer
thee. 28 But thou shalt say unto them, This
is a nation that obeyeth not the voice of the
LORD their God, nor receiveth correction:
truth is perished, and is cut off from their
mouth. 29 ¶ Cut off thine hair, *O Jerusalem*,
and cast *it* away, and take up a lamentation
on high places; for the LORD hath rejected
and forsaken the generation of his wrath.
30 For the children of Judah have done evil
in my sight, saith the LORD: they have set
their abominations in the house which is called
by my name, to pollute it. 31 And they have
built the high places of Tophet, which *is* in
the valley of the son of Hinnom, to burn their
sons and their daughters in the fire; which I
commanded *them* not, neither came it into my
heart. 32 ¶ Therefore, behold, the days come,
saith the LORD, that it shall no more be called
Tophet, nor the valley of the son of Hinnom,
but the valley of slaughter: for they shall
bury in Tophet, till there be no place.

Jeremia, 7.

17 Denn siehest du nicht, was sie thun in den
Städten Juda, und auf den Gassen zu Jerusalem?
18 Die Kinder lesen Holz, so zünden die Väter
das Feuer an, und die Weiber kneten den Teig,
daß sie der Melecheth des Himmels Kuchen
backen, und Trankopfer den fremden Göttern
geben, daß sie mir Verdruß thun. 19 Aber sie
sollen nicht mir damit, spricht der Herr, sondern
ihnen selbst Verdruß thun, und müssen zu
Schanden werden. 20 Darum spricht der Herr
Herr: Siehe, mein Zorn und mein Grimm ist
ausgeschüttet über diesen Ort, beides über Menschen
und über Vieh, über Bäume auf dem Felde, und
über die Früchte des Landes; und der soll
anbrennen, daß niemand löschen möge. 21 So
spricht der Herr Zebaoth, der Gott Israels:
Thut eure Brandopfer und andere Opfer zu
Hauf, und fresset Fleisch. 22 Denn ich habe
euren Vätern des Tages, da ich sie aus Egypten-
land führete, weder gesagt noch geboten von
Brandopfern und andern Opfern; 23 Sondern
dieß gebot ich ihnen, und sprach: Gehorchet
meinem Wort, so will ich euer Gott sein, und
ihr sollt mein Volk sein; und wandelt auf allen
Wegen, die ich euch gebiete, auf daß es euch
wohl gehe. 24 Aber sie wollten nicht hören, noch
ihre Ohren zuneigen; sondern wandelten nach
ihrem eigenen Rath, und nach ihres bösen Herzens
Gedünken; und gingen hinter sich, und nicht vor
sich. 25 Ja, von dem Tage an, da ich eure
Väter aus Egyptenland geführet habe, bis auf
diesen Tag, habe ich stets zu euch gesandt alle
meine Knechte, die Propheten. 26 Aber sie
wollen mich nicht hören, noch ihre Ohren neigen;
sondern sind halsstarrig, und machen es ärger, denn
ihre Väter. 27 Und wenn du ihnen dieß Alles
schon sagest, so werden sie dich doch nicht hören;
rufest du ihnen, so werden sie dir nicht antworten.
28 Darum sprich zu ihnen: Dieß ist das Volk,
das den Herrn, ihren Gott, nicht hören, noch sich
bessern will. Der Glaube ist untergegangen, und
ausgerottet von ihrem Munde. 29 Schneide
deine Haare ab, und wirf sie von dir, und heule
kläglich auf den Höhen; denn der Herr hat dieß
Geschlecht, über das er zornig ist, verworfen und
verstoßen. 30 Denn die Kinder Juda thun übel
vor meinen Augen, spricht der Herr. Sie setzen
ihre Greuel in das Haus, das nach meinem
Namen genannt ist, daß sie es verunreinigen;
31 Und bauen die Altäre Thopheth im Thal
Ben-Hinnom, daß sie ihre Söhne und Töchter
verbrennen; welches ich nie geboten, noch in Sinn
genommen habe. 32 Darum siehe, es kommt die
Zeit, spricht der Herr, daß man es nicht mehr heißen
soll Thopheth und das Thal Ben-Hinnom, sondern
Würgethal; und man wird in Thopheth müssen
begraben, weil sonst kein Raum mehr sein wird.

JÉRÉMIE, VII.

17 ¶ Ne vois-tu pas ce qu'ils font dans les
villes de Juda et dans les rues de Jérusalem?
18 Les fils amassent le bois, les pères allument
le feu et les femmes pétrissent la pâte pour
faire des gâteaux à la reine des cieux. Ils
fonts des aspersions aux dieux étrangers, afin
de m'irriter. 19 Est-ce moi qu'ils affligent,
dit le SEIGNEUR? N'est-ce pas pour leur
propre confusion? 20 C'est pourquoi le
Seigneur DIEU a dit ainsi: Voici, ma colère
et ma fureur vont fondre sur ce lieu-ci, sur les
hommes et sur les bêtes, sur les arbres des
champs et sur les fruits de la terre. Ma
colère s'embrasera et ne s'éteindra point.
21 ¶ Ainsi a dit le SEIGNEUR des armées, le
Dieu d'Israël: Ajoutez vos holocaustes à vos
sacrifices et mangez-en la chair. 22 Car je
n'ai point parlé avec vos pères, et je ne leur
ai point donné de commandement touchant
les holocaustes et les sacrifices, au jour où je
les fis sortir du pays d'Égypte. 23 Mais
voici ce que je leur ai commandé et dit:
Écoutez ma voix, et je serai votre Dieu, et
vous serez mon peuple. Marchez dans toutes
les voies que je vous ai ordonnées, afin que
vous soyez heureux. 24 Mais ils n'ont point
écouté et n'ont point incliné leur oreille. Au
contraire, ils ont suivi *d'autres* conseils et la
dureté de leur mauvais cœur; ils sont allés en
arrière et non pas en avant. 25 Depuis le
jour où vos pères sont sortis du pays d'Égypte
jusqu'aujourd'hui, je vous ai envoyé tous mes
serviteurs, les prophètes, *je les ai* envoyés tous
les jours dès le matin. 26 Mais ils ne m'ont
point écouté et ils n'ont point incliné leur
oreille; ils ont, au contraire, roidi leur cou.
Ils ont fait pis que leurs pères. 27 Tu leur
diras donc toutes ces paroles, mais ils ne
t'écouteront point; tu les appelleras, mais ils
ne te répondront point. 28 C'est pourquoi tu
leur diras: *C'est* ici la nation qui n'a point
écouté la voix du SEIGNEUR, son Dieu, et qui
n'a point reçu instruction; la fidélité a péri
et elle a été retranchée de leur bouche.
29 ¶ Tonds ta chevelure, *O Jérusalem*, jette-
la au loin et prononce à haute voix ta com-
plainte sur les lieux élevés, car le SEIGNEUR
a rejeté et abandonné la génération *qui est*
l'*objet* de son courroux. 30 En effet, les en-
fants de Juda ont fait ce qui me déplaît, dit
le SEIGNEUR: ils ont mis leurs abominations
dans cette maison sur laquelle mon nom est
invoqué, afin de la souiller. 31 Et ils ont
bâti les hauts lieux de Tophet, qui *est* dans
la vallée du fils de Hinnom, pour brûler au
feu leurs fils et leurs filles, ce que je n'ai pas
commandé et ce qui n'est jamais entré dans
mon cœur. 32 ¶ C'est pourquoi voici, les jours
viennent, dit le SEIGNEUR, où elle sera appelée
non plus Tophet, ni la vallée du fils de Hinnom,
mais la vallée du carnage. Et on ensevelira à
Tophet, parce qu'il n'y aura plus *d'autre* lieu.

ירמיה ז ח

33 וְהָיְתָה נִבְלַת הָעָם הַזֶּה לְמַאֲכָל לְעוֹף
הַשָּׁמַיִם וּלְבֶהֱמַת הָאָרֶץ וְאֵין מַחֲרִיד׃
34 וְהִשְׁבַּתִּי ׀ מֵעָרֵי יְהוּדָה וּמֵחֻצוֹת יְרוּשָׁלִַם
קוֹל שָׂשׂוֹן וְקוֹל שִׂמְחָה קוֹל חָתָן וְקוֹל
כַּלָּה כִּי לְחָרְבָּה תִּהְיֶה הָאָרֶץ׃

פרשה ח׃

1 בָּעֵת הַהִיא נְאֻם־יְהוָה וְיוֹצִיאוּ אֶת־
עַצְמוֹת מַלְכֵי־יְהוּדָה וְאֶת־עַצְמוֹת שָׂרָיו
וְאֶת־עַצְמוֹת הַכֹּהֲנִים וְאֵת ׀ עַצְמוֹת הַנְּבִיאִים
וְאֵת עַצְמוֹת יוֹשְׁבֵי־יְרוּשָׁלִָם מִקִּבְרֵיהֶם׃
2 וּשְׁטָחוּם לַשֶּׁמֶשׁ וְלַיָּרֵחַ וּלְכֹל ׀ צְבָא
הַשָּׁמַיִם אֲשֶׁר אֲהֵבוּם וַאֲשֶׁר עֲבָדוּם וַאֲשֶׁר
הָלְכוּ אַחֲרֵיהֶם וַאֲשֶׁר דְּרָשׁוּם וַאֲשֶׁר
הִשְׁתַּחֲווּ לָהֶם לֹא יֵאָסְפוּ וְלֹא יִקָּבֵרוּ
לְדֹמֶן עַל־פְּנֵי הָאֲדָמָה יִהְיוּ׃ 3 וְנִבְחַר
מָוֶת מֵחַיִּים לְכֹל הַשְּׁאֵרִית הַנִּשְׁאָרִים
מִן־הַמִּשְׁפָּחָה הָרָעָה הַזֹּאת בְּכָל־הַמְּקֹמוֹת
הַנִּשְׁאָרִים אֲשֶׁר הִדַּחְתִּים שָׁם נְאֻם יְהוָה
צְבָאוֹת׃ 4 וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם כֹּה אָמַר יְהוָה
הֲיִפְּלוּ וְלֹא יָקוּמוּ אִם־יָשׁוּב וְלֹא יָשׁוּב׃
5 מַדּוּעַ שׁוֹבְבָה הָעָם הַזֶּה יְרוּשָׁלִַם
מְשֻׁבָה נִצַּחַת הֶחֱזִיקוּ בַּתַּרְמִית מֵאֲנוּ
לָשׁוּב׃ 6 הִקְשַׁבְתִּי וָאֶשְׁמָע לוֹא־כֵן יְדַבֵּרוּ
אֵין אִישׁ נִחָם עַל־רָעָתוֹ לֵאמֹר מֶה עָשִׂיתִי
כֻּלֹּה שָׁב בִּמְרֻצוֹתָם כְּסוּס שׁוֹטֵף בַּמִּלְחָמָה׃
7 גַּם־חֲסִידָה בַשָּׁמַיִם יָדְעָה מוֹעֲדֶיהָ וְתֹר
וְסוּס וְעָגוּר שָׁמְרוּ אֶת־עֵת בֹּאָנָה וְעַמִּי
לֹא יָדְעוּ אֵת מִשְׁפַּט יְהוָה׃ 8 אֵיכָה
תֹאמְרוּ חֲכָמִים אֲנַחְנוּ וְתוֹרַת יְהוָה אִתָּנוּ
אָכֵן הִנֵּה לַשֶּׁקֶר עָשָׂה עֵט שֶׁקֶר סֹפְרִים׃
9 הֹבִשׁוּ חֲכָמִים חַתּוּ וַיִּלָּכֵדוּ הִנֵּה
בִדְבַר־יְהוָה מָאָסוּ וְחָכְמַת־מֶה לָהֶם׃
10 לָכֵן אֶתֵּן אֶת־נְשֵׁיהֶם לַאֲחֵרִים שְׂדוֹתֵיהֶם
לְיוֹרְשִׁים כִּי מִקָּטֹן וְעַד־גָּדוֹל כֻּלֹּה בֹּצֵעַ
בָּצַע מִנָּבִיא וְעַד־כֹּהֵן כֻּלֹּה עֹשֶׂה שָּׁקֶר׃
11 וַיְרַפּוּ אֶת־שֶׁבֶר בַּת־עַמִּי עַל־נְקַלָּה
לֵאמֹר שָׁלוֹם ׀ שָׁלוֹם וְאֵין שָׁלוֹם׃ 12 הֹבִשׁוּ
כִּי תוֹעֵבָה עָשׂוּ גַּם־בּוֹשׁ לֹא־יֵבֹשׁוּ
וְהִכָּלֵם לֹא יָדָעוּ לָכֵן יִפְּלוּ בַנֹּפְלִים
בְּעֵת פְּקֻדָּתָם יִכָּשְׁלוּ אָמַר יְהוָה׃

ΙΕΡΕΜΙΑΣ, ζ, η′.

33 Καὶ ἔσονται οἱ νεκροὶ τοῦ λαοῦ τούτου εἰς
βρῶσιν τοῖς πετεινοῖς τοῦ οὐρανοῦ καὶ τοῖς θηρίοις
τῆς γῆς, καὶ οὐκ ἔσται ὁ ἀποσοβῶν. 34 Καὶ
καταλύσω ἐκ πόλεων Ἰούδα καὶ ἐκ διόδων Ἱερουσα-
λὴμ φωνὴν εὐφραινομένων καὶ φωνὴν χαιρόντων,
φωνὴν νυμφίου καὶ φωνὴν νύμφης, ὅτι εἰς ἐρήμωσιν
ἔσται πᾶσα ἡ γῆ.

ΚΕΦ. η′.

1 ΈΝ τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, λέγει Κύριος, ἐξοίσουσι
τὰ ὀστᾶ τῶν βασιλέων Ἰούδα καὶ τὰ ὀστᾶ τῶν
ἀρχόντων αὐτοῦ καὶ τὰ ὀστᾶ τῶν ἱερέων καὶ τὰ
ὀστᾶ προφητῶν καὶ τὰ ὀστᾶ τῶν κατοικούντων ἐν
Ἱερουσαλὴμ ἐκ τῶν τάφων αὐτῶν, 2 Καὶ ψύξουσιν
αὐτὰ πρὸς τὸν ἥλιον καὶ τὴν σελήνην καὶ πρὸς
πάντας τοὺς ἀστέρας καὶ πρὸς πᾶσαν τὴν στρατιὰν
τοῦ οὐρανοῦ, ἃ ἠγάπησαν καὶ οἷς ἐδούλευσαν καὶ
ὧν ἐπορεύθησαν ὀπίσω αὐτῶν, καὶ ὧν ἀντείχοντο
καὶ οἷς προσεκύνησαν αὐτοῖς· οὐ κοπήσονται καὶ
οὐ ταφήσονται, καὶ ἔσονται εἰς παράδειγμα ἐπὶ
προσώπου τῆς γῆς, 3 Ὅτι εἵλοντο τὸν θάνατον
ἢ τὴν ζωήν, καὶ πᾶσι τοῖς καταλοίποις τοῖς
καταλειφθεῖσιν ἀπὸ τῆς γενεᾶς ἐκείνης, ἐν παντὶ
τόπῳ οὗ ἐὰν ἐξώσω αὐτοὺς ἐκεῖ. 4 Ὅτι τάδε λέγει
Κύριος Μὴ ὁ πίπτων οὐκ ἀνίσταται; ἢ ὁ ἀποστρέ-
φων οὐκ ἀναστρέφει; 5 Διὰ τί ἀπέστρεψεν ὁ
λαός μου οὗτος ἀποστροφὴν ἀναιδῆ, καὶ κατεκρα-
τήθησαν ἐν τῇ προαιρέσει αὐτῶν καὶ οὐκ ἠθέλησαν
τοῦ ἐπιστρέψαι; 6 Ἐνωτίσασθε δὴ καὶ ἀκούσατε·
οὐχ οὕτω λαλήσουσιν, οὐκ ἔστιν ἄνθρωπος ὁ
μετανοῶν ἀπὸ τῆς κακίας αὐτοῦ, λέγων Τί ἐποίησα;
διέλιπεν ὁ τρέχων ἀπὸ τοῦ δρόμου αὐτοῦ ὡς ἵππος
κάθιδρος ἐν χρεμετισμῷ αὐτοῦ. 7 Καὶ ἡ ἀσίδα ἐν
τῷ οὐρανῷ ἔγνω τὸν καιρὸν αὐτῆς· τρυγὼν καὶ
χελιδὼν ἀγροῦ, στρουθία ἐφύλαξαν καιροὺς εἰσόδων
ἑαυτῶν· ὁ δὲ λαός μου οὗτος οὐκ ἔγνω τὰ κρίματα
Κυρίου. 8 Πῶς ἐρεῖτε ὅτι σοφοί ἐσμεν ἡμεῖς, καὶ
νόμος Κυρίου μεθ' ἡμῶν ἐστιν; εἰς μάτην ἐγενήθη
σχοῖνος ψευδὴς γραμματεῦσιν. 9 Ἠισχύνθησαν
σοφοὶ καὶ ἐπτοήθησαν καὶ ἑάλωσαν, ὅτι τὸν νόμον
Κυρίου ἀπεδοκίμασαν· σοφία τίς ἐστιν ἐν αὐτοῖς;
10 Διὰ τοῦτο δώσω τὰς γυναῖκας αὐτῶν ἑτέροις,
καὶ τοὺς ἀγροὺς αὐτῶν τοῖς κληρονόμοις, [ὅτι
ἀπὸ μικροῦ ἕως μεγάλου πάντες φιλαργυρίαν
ἀποδιώκουσιν καὶ ἐκ προφήτου ἕως ἱερέως
πάντες ποιοῦσιν ψεῦδος, 11 Καὶ ἰατρεύοντο
σύντριμμα θυγατρὸς τοῦ λαοῦ μου πρὸς ἀτιμίαν,
λέγοντες Εἰρήνη, εἰρήνη· καὶ οὐκ ἦν εἰρήνη.
12 Ἠισχύνθησαν, ὅτι βδέλυγμα ἐποίησαν καὶ
αἰσχύνῃ οὐκ ᾐσχύνθησαν καὶ αἰσχυνθῆναι οὐκ
οἴδασιν. Διὰ τοῦτο πεσοῦνται πίπτοντες, ἐν
καιρῷ ἐπισκοπῆς αὐτῶν πεσοῦνται, εἶπεν Κύριος.]

JEREMIA, VII. VIII.

33 Et erit morticinum populi hujus in cibos
volucribus cæli, et bestiis terræ, et non erit
qui abigat. 34 Et quiescere faciam de urbi-
bus Juda, et de plateis Jerusalem, vocem
gaudii, et vocem lætitiæ, vocem sponsi, et
vocem sponsæ: in desolationem enim erit
terra.

CAPUT VIII.

1 In illo tempore, ait Dominus: Ejicient
ossa regum Juda, et ossa principum ejus, et
ossa sacerdotum, et ossa prophetarum, et ossa
eorum qui habitaverunt Jerusalem, de sepul-
chris suis: 2 Et expandent ea ad solem, et
lunam, et omnem militiam cæli, quæ dilexerunt,
et quibus servierunt, et post quæ ambula-
verunt, et quæ quæsierunt, et adoraverunt:
non colligentur, et non sepelientur: in ster-
quilinium super faciem terræ erunt. 3 Et
eligent magis mortem quam vitam omnes qui
residui fuerint de cognatione hac pessima in
universis locis, quæ derelicta sunt, ad quæ
ejeci eos, dicit Dominus exercituum. 4 Et
dices ad eos: Hæc dicit Dominus: Numquid
qui cadit, non resurget? et qui aversus est,
non revertetur? 5 Quare ergo aversus est
populus iste in Jerusalem aversione contentiosa?
Apprehenderunt mendacium, et noluerunt
reverti. 6 Attendi, et auscultavi: nemo quod
bonum est loquitur, nullus est qui agat pœni-
tentiam super peccato suo, dicens: Quid feci?
omnes conversi sunt ad cursum suum, quasi
equus impetu vadens ad prœlium. 7 Milvus in
cælo cognovit tempus suum; turtur, et hirundo,
et ciconia, custodierunt tempus adventus sui:
populus autem meus non cognovit judicium
Domini. 8 Quomodo dicitis: Sapientes nos
sumus, et lex Domini nobiscum est? vere
mendacium operatus est stylus mendax scri-
barum. 9 Confusi sunt sapientes, perterriti
et capti sunt: verbum enim Domini projece-
runt, et sapientia nulla est in eis. 10 Prop-
terea dabo mulieres eorum exteris, agros
eorum heredibus: quia a minimo usque ad
maximum omnes avaritiam sequuntur: a
propheta usque ad sacerdotem cuncti faciunt
mendacium. 11 Et sanabant contritionem
filiæ populi mei ad ignominiam, dicentes:
Pax, pax: cum non esset pax. 12 Confusi
sunt, quia abominationem fecerunt: quinimo
confusione non sunt confusi, et erubescere ne-
scierunt: idcirco cadent inter corruentes, in tem-
pore visitationis suæ corruent, dicit Dominus.

33 And the carcases of this people shall be meat for the fowls of the heaven, and for the beasts of the earth; and none shall fray *them* away. 34 Then will I cause to cease from the cities of Judah, and from the streets of Jerusalem, the voice of mirth, and the voice of gladness, the voice of the bridegroom, and the voice of the bride: for the land shall be desolate.

CHAPTER VIII.

1 AT that time, saith the LORD, they shall bring out the bones of the kings of Judah, and the bones of his princes, and the bones of the priests, and the bones of the prophets, and the bones of the inhabitants of Jerusalem, out of their graves: 2 And they shall spread them before the sun, and the moon, and all the host of heaven, whom they have loved, and whom they have served, and after whom they have walked, and whom they have sought, and whom they have worshipped: they shall not be gathered, nor be buried; they shall be for dung upon the face of the earth. 3 And death shall be chosen rather than life by all the residue of them that remain of this evil family, which remain in all the places whither I have driven them, saith the LORD of hosts. 4 ¶ Moreover thou shalt say unto them, Thus saith the LORD; Shall they fall, and not arise? shall he turn away, and not return? 5 Why *then* is this people of Jerusalem slidden back by a perpetual back-sliding? they hold fast deceit, they refuse to return. 6 I hearkened and heard, *but* they spake not aright: no man repented him of his wickedness, saying, What have I done? every one turned to his course, as the horse rusheth into the battle. 7 Yea, the stork in the heaven knoweth her appointed times; and the turtle and the crane and the swallow observe the time of their coming; but my people know not the judgment of the LORD. 8 How do ye say, We *are* wise, and the law of the LORD *is* with us? Lo, certainly in vain made he *it;* the pen of the scribes *is* in vain. 9 The wise *men* are ashamed, they are dismayed and taken: lo, they have rejected the word of the LORD; and what wisdom *is* in them? 10 Therefore will I give their wives unto others, *and* their fields to them that shall inherit *them:* for every one from the least even unto the greatest is given to covetousness, from the prophet even unto the priest every one dealeth falsely. 11 For they have healed the hurt of the daughter of my people slightly, saying, Peace, peace; when *there is* no peace. 12 Were they ashamed when they had committed abomination? nay, they were not at all ashamed, neither could they blush: therefore shall they fall among them that fall: in the time of their visitation they shall be cast down, saith the LORD.

33 Und die Leichname dieses Volks sollen den Vögeln des Himmels und den Thieren auf Erden zur Speise werden, davon sie niemand scheuchen wird. 34 Und will in den Städten Juda und auf den Gassen zu Jerusalem wegnehmen das Geschrei der Freude und Wonne, und die Stimme des Bräutigams und der Braut; denn das Land soll wüste sein.

Das 8. Capitel.

1 Zu derselbigen Zeit, spricht der Herr, wird man die Gebeine der Könige Juda, die Gebeine ihrer Fürsten, die Gebeine der Priester, die Gebeine der Propheten, die Gebeine der Bürger zu Jerusalem, aus ihren Gräbern werfen; 2 Und werden sie zerstreuen unter der Sonne, Mond und allem Heer des Himmels, welche sie geliebt, und ihnen gedient, und ihnen nachgefolgt, und sie gesucht, und angebetet haben. Sie sollen nicht wieder aufgelesen und begraben werden, sondern Koth auf der Erde sein. 3 Und alle Uebrigen von diesem bösen Volk, an welchem Ort sie sein werden, dahin ich sie verstoßen habe, werden lieber todt, denn lebendig sein wollen, spricht der Herr Zebaoth. 4 Darum sprich zu ihnen: So spricht der Herr: Wo ist jemand, so er fällt, der nicht gerne wieder aufstünde? Wo ist jemand, so er irre gehet, der nicht gerne wieder zurecht käme? 5 Noch will ja dieß Volk zu Jerusalem irre gehen für und für. Sie halten so hart an dem falschen Gottesdienst, daß sie sich nicht wollen abwenden lassen. 6 Ich sehe und höre, daß sie nichts Rechtes lehren. Keiner ist, dem seine Bosheit leid wäre, und spräche: Was mache ich doch? Sie laufen alle ihren Lauf, wie ein grimmiger Hengst im Streit. 7 Ein Storch unter dem Himmel weiß seine Zeit; eine Turteltaube, Kranich und Schwalbe merken ihre Zeit, wenn sie wiederkommen sollen; aber mein Volk will das Recht des Herrn nicht wissen. 8 Wie möget ihr doch sagen: Wir wissen, was recht ist, und haben die heilige Schrift vor uns? Ist es doch eitel Lügen, was die Schriftgelehrten setzen. 9 Darum müssen solche Lehrer zu Schanden, erschreckt und gefangen werden; denn was können sie Gutes lehren, weil sie des Herrn Wort verwerfen? 10 Darum so will ich ihre Weiber den Fremden geben, und ihre Aecker denen, so sie verjagen werden. Denn sie geizen allesammt, beide Klein und Groß, und beide Priester und Propheten lehren falschen Gottesdienst, 11 Und trösten mein Volk in ihrem Unglück, daß sie es gering achten sollen, und sagen: Friede, Friede! und ist doch nicht Friede. 12 Darum werden sie mit Schanden bestehen, daß sie solche Greuel treiben; wiewohl sie wollen ungeschändet sein, und wollen sich nicht schämen. Darum müssen sie fallen über einen Haufen, und wenn ich sie heimsuchen werde, sollen sie fallen, spricht der Herr.

33 Or les cadavres de ce peuple serviront de pâture aux oiseaux des cieux et aux bêtes de la terre, sans qu'il y ait personne qui les effarouche. 34 Je ferai aussi cesser dans les villes de Juda et dans les rues de Jérusalem, la voix de la joie et la voix de l'allégresse, la voix de l'époux et la voix de l'épouse; car le pays sera mis en désolation.

CHAPITRE VIII.

1 EN ce temps-là, dit le SEIGNEUR, on jettera hors de leurs sépulcres les os des rois de Juda et les os de ses princes, les os des sacrificateurs, les os des prophètes et les os des habitants de Jérusalem. 2 Or on les étendra devant le soleil, devant la lune et devant toute l'armée des cieux, *faux dieux* qu'ils ont aimés, qu'ils ont servis et après lesquels ils ont marché; qu'ils ont recherchés et devant lesquels ils se sont prosternés. Ils ne seront point recueillis ni ensevelis; ils seront comme du fumier sur la face de la terre. 3 Et la mort sera plus désirable que la vie pour tous ceux qui seront restés de cette méchante race, pour ceux qui seront restés dans tous les lieux où je les aurai chassés, dit le SEIGNEUR des armées. 4 ¶ Tu leur diras donc: Ainsi a dit le SEIGNEUR: Quand on est tombé, ne se relève-t-on pas, et quand on s'est détourné, ne revient-on pas? 5 Pourquoi ce peuple, pourquoi Jérusalem s'est-elle égarée dans un égarement continuel? Ils se sont attachés au mensonge; ils refusent de se convertir. 6 Je me suis rendu attentif, et j'ai écouté; mais nul ne parle selon la justice; il n'y a personne qui se repente de son péché, et dise: Qu'ai-je fait? Ils sont tous retournés chacun à leurs courses, comme le cheval qui se précipite dans la bataille. 7 Même la cigogne connaît dans les cieux sa saison; la tourterelle, l'hirondelle et la grue prennent garde au temps de leur voyage; mais mon peuple ne connaît point le droit du SEIGNEUR. 8 Comment dites-vous: Nous sommes les sages, et la loi du SEIGNEUR est avec nous? Voici, certes, c'est au mensonge qu'a servi la plume de mensonge des scribes. 9 Ils seront confus *ces* sages, ils seront épouvantés et pris; car ils ont rejeté la parole du SEIGNEUR; et qu'est-ce que c'est que la sagesse qu'ils ont? 10 C'est pourquoi je donnerai leurs femmes à d'autres, et leurs champs à des étrangers. Car depuis le plus petit jusqu'au plus grand, chacun s'adonne au gain déshonnête; tant le prophète que le sacrificateur, tous profèrent des mensonges. 11 Et ils pansent à la légère la plaie de la fille de mon peuple, en disant: Paix, paix. Or il n'y a point de paix. 12 Ont-ils été confus de ce qu'ils ont commis l'abomination? Ils n'en ont pas eu même la moindre honte, et ils ne savent ce que c'est que de rougir. C'est pourquoi ils tomberont sur ceux qui seront tombés; ils tomberont au temps où je les visiterai, a dit le SEIGNEUR.

ירמיה ח ט

13 אָסֹף אֲסִיפֵם נְאֻם־יְהוָה אֵין עֲנָבִים
בַּגֶּפֶן וְאֵין תְּאֵנִים בַּתְּאֵנָה וְהֶעָלֶה נָבֵל
וָאֶתֵּן לָהֶם יַעַבְרוּם׃ 14 עַל־מָה אֲנַחְנוּ
יֹשְׁבִים הֵאָסְפוּ וְנָבוֹא אֶל־עָרֵי הַמִּבְצָר
וְנִדְּמָה־שָּׁם כִּי יְהוָה אֱלֹהֵינוּ הֲדִמָּנוּ
וַיַּשְׁקֵנוּ מֵי־רֹאשׁ כִּי חָטָאנוּ לַיהוָה׃
15 קַוֵּה לְשָׁלוֹם וְאֵין טוֹב לְעֵת מַרְפֵּה
וְהִנֵּה בְעָתָה׃ 16 מִדָּן נִשְׁמַע נַחְרַת סוּסָיו
מִקּוֹל מִצְהֲלוֹת אַבִּירָיו רָעֲשָׁה כָּל־הָאָרֶץ
וַיָּבוֹאוּ וַיֹּאכְלוּ אֶרֶץ וּמְלוֹאָהּ עִיר וְיֹשְׁבֵי
בָהּ׃ 17 כִּי הִנְנִי מְשַׁלֵּחַ בָּכֶם נְחָשִׁים
צִפְעֹנִים אֲשֶׁר אֵין־לָהֶם לָחַשׁ וְנִשְּׁכוּ
אֶתְכֶם נְאֻם־יְהוָה׃ 18 מַבְלִיגִיתִי עֲלֵי
יָגוֹן עָלַי לִבִּי דַוָּי׃ 19 הִנֵּה־קוֹל שַׁוְעַת
בַּת־עַמִּי מֵאֶרֶץ מַרְחַקִּים הַיהוָה אֵין
בְּצִיּוֹן אִם־מַלְכָּהּ אֵין בָּהּ מַדּוּעַ הִכְעִסוּנִי
בִּפְסִלֵיהֶם בְּהַבְלֵי נֵכָר׃ 20 עָבַר קָצִיר
כָּלָה קָיִץ וַאֲנַחְנוּ לוֹא נוֹשָׁעְנוּ׃ 21 עַל־שֶׁבֶר
בַּת־עַמִּי הָשְׁבָּרְתִּי קָדַרְתִּי שַׁמָּה הֶחֱזִקָתְנִי׃
22 הַצֳרִי אֵין בְּגִלְעָד אִם־רֹפֵא אֵין שָׁם כִּי
מַדּוּעַ לֹא עָלְתָה אֲרֻכַת בַּת־עַמִּי׃ 23 מִי־
יִתֵּן רֹאשִׁי מַיִם וְעֵינִי מְקוֹר דִּמְעָה וְאֶבְכֶּה
יוֹמָם וָלַיְלָה אֵת חַלְלֵי בַת־עַמִּי׃

פרשה ט׃

1 מִי־יִתְּנֵנִי בַמִּדְבָּר מְלוֹן אֹרְחִים
וְאֶעֶזְבָה אֶת־עַמִּי וְאֵלְכָה מֵאִתָּם כִּי כֻלָּם
מְנָאֲפִים עֲצֶרֶת בֹּגְדִים׃ 2 וַיַּדְרְכוּ אֶת־
לְשׁוֹנָם קַשְׁתָּם שֶׁקֶר וְלֹא לֶאֱמוּנָה גָּבְרוּ
בָאָרֶץ כִּי מֵרָעָה אֶל־רָעָה ׀ יָצָאוּ וְאֹתִי
לֹא־יָדָעוּ נְאֻם־יְהוָה׃ 3 אִישׁ מֵרֵעֵהוּ
הִשָּׁמֵרוּ וְעַל־כָּל־אָח אַל־תִּבְטָחוּ כִּי
כָל־אָח עָקוֹב יַעְקֹב וְכָל־רֵעַ רָכִיל יַהֲלֹךְ׃
4 וְאִישׁ בְּרֵעֵהוּ יְהָתֵלּוּ וֶאֱמֶת לֹא יְדַבֵּרוּ
לִמְּדוּ לְשׁוֹנָם דַּבֶּר־שֶׁקֶר הַעֲוֵה נִלְאוּ׃
5 שִׁבְתְּךָ בְּתוֹךְ מִרְמָה בְּמִרְמָה מֵאֲנוּ
דַעַת־אוֹתִי נְאֻם־יְהוָה׃ 6 לָכֵן כֹּה אָמַר
יְהוָה צְבָאוֹת הִנְנִי צוֹרְפָם וּבְחַנְתִּים
כִּי־אֵיךְ אֶעֱשֶׂה מִפְּנֵי בַּת־עַמִּי׃ 7 חֵץ
שׁוֹחֵט לְשׁוֹנָם מִרְמָה דִבֵּר בְּפִיו שָׁלוֹם
אֶת־רֵעֵהוּ יְדַבֵּר וּבְקִרְבּוֹ יָשִׂים אָרְבּוֹ׃

ΙΕΡΕΜΙΑΣ, η', θ'.

13 Καὶ συνάξουσι τὰ γεννήματα αὐτῶν, λέγει Κύριος· οὐκ ἔστι σταφυλὴ ἐν ταῖς ἀμπέλοις, καὶ οὐκ ἔστι σῦκα ἐν ταῖς συκαῖς, καὶ τὰ φύλλα κατεῤῥύηκεν. 14 Ἐπὶ τί ἡμεῖς καθήμεθα; συνάχθητε καὶ εἰσέλθωμεν εἰς τὰς πόλεις τὰς ὀχυρὰς καὶ ἀποῤῥιφῶμεν ἐκεῖ, ὅτι ὁ Θεὸς ἀπέῤῥιψεν ἡμᾶς καὶ ἐπότισεν ἡμᾶς ὕδωρ χολῆς, ὅτι ἡμάρτομεν ἐναντίον αὐτοῦ. 15 Συνήχθημεν εἰς εἰρήνην, καὶ οὐκ ἦν ἀγαθά, εἰς καιρὸν ἰάσεως, καὶ ἰδοὺ σπουδή. 16 Ἐκ Δὰν ἀκουσόμεθα φωνὴν ὀξύτητος ἵππων αὐτοῦ, ἀπὸ φωνῆς χρεμετισμοῦ ἱππασίας ἵππων αὐτοῦ ἐσείσθη πᾶσα ἡ γῆ· καὶ ἥξει καὶ καταφάγεται τὴν γῆν καὶ τὸ πλήρωμα αὐτῆς, πόλιν καὶ τοὺς κατοικοῦντας ἐν αὐτῇ. 17 Διότι ἰδοὺ ἐγὼ ἐξαποστέλλω εἰς ὑμᾶς ὄφεις θανατοῦντας, οἷς οὐκ ἔστιν ἐπᾶσαι, καὶ δήξονται ὑμᾶς 18 Ἀνίατα μετ' ὀδύνης καρδίας ὑμῶν ἀπορουμένης. 19 Ἰδοὺ φωνὴ κραυγῆς θυγατρὸς λαοῦ μου ἀπὸ γῆς μακρόθεν· μὴ Κύριος οὐκ ἔστιν ἐν Σιών; ἢ βασιλεὺς οὐκ ἔστιν ἐκεῖ; διότι παρώργισάν με ἐν τοῖς γλυπτοῖς αὐτῶν καὶ ἐν ματαίοις ἀλλοτρίοις. 20 Διῆλθε θέρος, παρῆλθεν ἀμητός, καὶ ἡμεῖς οὐ διεσώθημεν. 21 Ἐπὶ συντρίμματι θυγατρὸς λαοῦ μου ἐσκοτώθην· ἐν ἀπορίᾳ κατίσχυσάν με ὠδῖνες ὡς τικτούσης. 22 Καὶ μὴ ῥητίνη οὐκ ἔστιν ἐν Γαλαάδ, ἢ ἰατρὸς οὐκ ἔστιν ἐκεῖ; διὰ τί οὐκ ἀνέβη ἴασις θυγατρὸς λαοῦ μου;

ΚΕΦ. θ'.

1 ΤΙΣ δώσει κεφαλῇ μου ὕδωρ καὶ ὀφθαλμοῖς μου πηγὴν δακρύων, καὶ κλαύσομαι τὸν λαόν μου τοῦτον ἡμέρας καὶ νυκτός, τοὺς τετραυματισμένους θυγατρὸς λαοῦ μου; 2 Τίς δῴη μοι ἐν τῇ ἐρήμῳ σταθμὸν ἔσχατον, καὶ καταλείψω τὸν λαόν μου καὶ ἀπελεύσομαι ἀπ' αὐτῶν; ὅτι πάντες μοιχῶνται, σύνοδος ἀθετούντων, 3 Καὶ ἐνέτειναν τὴν γλῶσσαν αὐτῶν ὡς τόξον· ψεῦδος καὶ οὐ πίστις ἐνίσχυσεν ἐπὶ τῆς γῆς, ὅτι ἐκ κακῶν εἰς κακὰ ἐξήλθοσαν, καὶ ἐμὲ οὐκ ἔγνωσαν, φησὶ Κύριος. 4 Ἕκαστος ἀπὸ τοῦ πλησίον αὐτοῦ φυλάξασθε, καὶ ἐπ' ἀδελφοῖς αὐτῶν μὴ πεποίθατε, ὅτι πᾶς ἀδελφὸς πτέρνῃ πτερνιεῖ, καὶ πᾶς φίλος δολίως πορεύσεται. 5 Ἕκαστος κατὰ τοῦ φίλου αὐτοῦ καταπαίξεται, ἀλήθειαν οὐ μὴ λαλήσωσι· μεμάθηκεν ἡ γλῶσσα αὐτῶν λαλεῖν ψευδῆ, ἠδίκησαν καὶ οὐ διέλιπον τοῦ ἐπιστρέψαι. 6 Τόκος ἐπὶ τόκῳ, καὶ δόλος ἐπὶ δόλῳ· οὐκ ἤθελον εἰδέναι με, φησὶ Κύριος. 7 Διὰ τοῦτο τάδε λέγει Κύριος Ἰδοὺ ἐγὼ πυρώσω αὐτοὺς καὶ δοκιμῶ αὐτούς, ὅτι ποιήσω ἀπὸ προσώπου πονηρίας θυγατρὸς λαοῦ μου. 8 Βολὶς τιτρώσκουσα ἡ γλῶσσα αὐτῶν, δόλια τὰ ῥήματα τοῦ στόματος αὐτῶν· τῷ πλησίον αὐτοῦ λαλεῖ εἰρηνικὰ καὶ ἐν ἑαυτῷ ἔχει τὴν ἔχθραν.

JEREMIA, VIII. IX.

13 Congregans congregabo eos, ait Dominus: non est uva in vitibus, et non sunt ficus in ficulnea, folium defluxit: et dedi eis quæ prætergressa sunt. 14 Quare sedemus? convenite, et ingrediamur civitatem munitam, et sileamus ibi: quia Dominus Deus noster silere nos fecit, et potum dedit nobis aquam fellis: peccavimus enim Domino. 15 Expectavimus pacem, et non erat bonum: tempus medelæ, et ecce formido. 16 A Dan auditus est fremitus equorum ejus, a voce hinnituum pugnatorum ejus commota est omnis terra; et venerunt, et devoraverunt terram, et plenitudinem ejus: urbem, et habitatores ejus. 17 Quia ecce ego mittam vobis serpentes regulos, quibus non est incantatio: et mordebunt vos, ait Dominus; 18 Dolor meus super dolorem, in me cor meum mœrens. 19 Ecce vox clamoris filiæ populi mei de terra longinqua: Numquid Dominus non est in Sion, aut rex ejus non est in ea? Quare ergo me ad iracundiam concitaverunt in sculptilibus suis, et in vanitatibus alienis? 20 Transiit messis, finita est æstas, et nos salvati non sumus. 21 Super contritione filiæ populi mei contritus sum, et contristatus, stupor obtinuit me. 22 Numquid resina non est in Galaad? aut medicus non est ibi? quare igitur non est obducta cicatrix filiæ populi mei?

CAPUT IX.

1 QUIS dabit capiti meo aquam, et oculis meis fontem lacrymarum? et plorabo die ac nocte interfectos filiæ populi mei. 2 Quis dabit me in solitudine diversorium viatorum, et derelinquam populum meum, et recedam ab eis? quia omnes adulteri sunt, cœtus prævaricatorum. 3 Et extenderunt linguam suam quasi arcum mendacii et non veritatis: confortati sunt in terra, quia de malo ad malum egressi sunt, et me non cognoverunt, dicit Dominus. 4 Unusquisque se a proximo suo custodiat, et in omni fratre suo non habeat fiduciam: quia omnis frater supplantans supplantabit, et omnis amicus fraudulenter incedet. 5. Et vir fratrem suum deridebit, et veritatem non loquentur: docuerunt enim linguam suam loqui mendacium: ut inique agerent, laboraverunt. 6 Habitatio tua in medio doli: in dolo renuerunt scire me, dicit Dominus. 7 Propterea hæc dicit Dominus exercituum: Ecce ego conflabo, et probabo eos: quid enim aliud faciam a facie filiæ populi mei? 8 Sagitta vulnerans lingua eorum, dolum locuta est: in ore suo pacem cum amico suo loquitur, et occulte ponit ei insidias.

JEREMIAH, VIII. IX.

13 ¶ I will surely consume them, saith the LORD: *there shall be* no grapes on the vine, nor figs on the fig tree, and the leaf shall fade; and *the things that* I have given them shall pass away from them. 14 Why do we sit still? assemble yourselves, and let us enter into the defenced cities, and let us be silent there: for the LORD our God hath put us to silence, and given us water of gall to drink, because we have sinned against the LORD. 15 We looked for peace, but no good *came*; *and* for a time of health, and behold trouble! 16 The snorting of his horses was heard from Dan: the whole land trembled at the sound of the neighing of his strong ones; for they are come, and have devoured the land, and all that is in it; the city, and those that dwell therein. 17 For, behold, I will send serpents, cockatrices, among you, which *will* not *be* charmed, and they shall bite you, saith the LORD. 18 ¶ *When* I would comfort myself against sorrow, my heart *is* faint in me. 19 Behold the voice of the cry of the daughter of my people because of them that dwell in a far country: *Is* not the LORD in Zion? *is* not her king in her? Why have they provoked me to anger with their graven images, *and* with strange vanities? 20 The harvest is past, the summer is ended, and we are not saved. 21 For the hurt of the daughter of my people am I hurt; I am black; astonishment hath taken hold on me. 22 *Is there* no balm in Gilead; *is there* no physician there? why then is not the health of the daughter of my people recovered?

CHAPTER IX.

1 OH that my head were waters, and mine eyes a fountain of tears, that I might weep day and night for the slain of the daughter of my people! 2 Oh that I had in the wilderness a lodging place of wayfaring men; that I might leave my people, and go from them! for they *be* all adulterers, an assembly of treacherous men. 3 And they bend their tongues *like* their bow *for* lies: but they are not valiant for the truth upon the earth; for they proceed from evil to evil, and they know not me, saith the LORD. 4 Take ye heed every one of his neighbour, and trust ye not in any brother: for every brother will utterly supplant, and every neighbour will walk with slanders. 5 And they will deceive every one his neighbour, and will not speak the truth: they have taught their tongue to speak lies, *and* weary themselves to commit iniquity. 6 Thine habitation *is* in the midst of deceit; through deceit they refuse to know me, saith the LORD. 7 Therefore thus saith the LORD of hosts, Behold, I will melt them, and try them; for how shall I do for the daughter of my people? 8 Their tongue *is as* an arrow shot out; it speaketh deceit: *one* speaketh peaceably to his neighbour with his mouth, but in heart he layeth his wait.

Jeremia, 8, 9.

13 Ich will sie alle ablesen, spricht der Herr, daß keine Trauben am Weinstock, und keine Feigen am Feigenbaum bleiben, ja, auch die Blätter wegfallen sollen; und was ich ihnen gegeben habe, das soll ihnen genommen werden. 14 Wo werden wir dann wohnen? Ja, sammelt euch dann, und laßt uns in die festen Städte ziehen, und daselbst auf Hülfe harren. Denn der Herr, unser Gott, wird uns helfen mit einem bittern Trunk, daß wir so sündigen wider den Herrn. 15 Ja, verlasset euch darauf, es solle keine Noth haben, so doch nichts Gutes vorhanden ist; und daß ihr sollt heil werden, so doch eitel Schaden vorhanden ist. 16 Man höret, daß ihre Rosse bereits schnauben zu Dan, und ihre Gäule schreien, daß das ganze Land davon erbebet. Und sie fahren daher und werden das Land auffressen mit allem, was darinnen ist, die Stadt, sammt allen, die darinnen wohnen 17 Denn siehe, ich will Schlangen und Basilisken unter euch senden, die nicht beschworen sind; die sollen euch stechen, spricht der Herr. 18 Da will ich mich meiner Mühe und meines Herzeleides ergötzen. 19 Siehe, die Tochter meines Volks wird schreien aus fernem Lande her: Will denn der Herr nicht mehr Gott sein zu Zion? oder soll sie keinen König mehr haben? Ja, warum haben sie mich so erzürnet durch ihre Bilder und fremde unnütze Gottesdienste? 20 Die Ernte ist vergangen, der Sommer ist dahin, und uns ist keine Hülfe gekommen. 21 Mich jammert herzlich, daß mein Volk so verderbt ist; ich gräme mich, und gehabe mich übel. 22 Ist denn keine Salbe in Gilead? oder ist kein Arzt nicht da? Warum ist denn die Tochter meines Volks nicht geheilet?

Das 9. Capitel.

1 Ach, daß ich Wasser genug hätte in meinem Haupte, und meine Augen Thränenquellen wären, daß ich Tag und Nacht beweinen möchte die Erschlagenen in meinem Volk! 2 Ach, daß ich eine Herberge hätte in der Wüste, so wollte ich mein Volk verlassen, und von ihnen ziehen. Denn es sind eitel Ehebrecher, und ein frecher Haufe. 3 Sie schießen mit ihren Zungen eitel Lügen und keine Wahrheit, und treiben es mit Gewalt im Lande, und gehen von einer Bosheit zur andern, und achten mich nicht, spricht der Herr. 4 Ein jeglicher hüte sich vor seinem Freunde, und traue auch seinem Bruder nicht; denn ein Bruder unterdrückt den andern, und ein Freund verräth den andern. 5 Ein Freund täuscht den andern, und reden kein wahres Wort; sie fleißigen sich darauf, wie einer den andern betrüge, und ist ihnen leid, daß sie es nicht ärger machen können. 6 Es ist allenthalben eitel Trügerei unter ihnen, und vor Trügerei wollen sie mich nicht kennen, spricht der Herr. 7 Darum spricht der Herr Zebaoth also: Siehe, ich will sie schmelzen und prüfen. Denn was soll ich sonst thun, weil sich mein Volk so zieret? 8 Ihre falschen Zungen sind mörderische Pfeile; mit ihrem Munde reden sie freundlich gegen den Nächsten, aber im Herzen lauern sie auf denselben.

JÉRÉMIE, VIII. IX.

13 ¶ Je les consumerai entièrement, dit le SEIGNEUR. Il n'y aura pas une grappe dans les vignes et pas une figue au figuier: la feuille sera flétrie, et ce que je leur aurai donné leur sera ôté. 14 Pourquoi demeurons-nous assis? Assemblez-vous, et entrons dans les villes fortes: nous y serons en repos; car le SEIGNEUR notre Dieu nous a fait taire, et nous a donné à boire de l'eau amère, parce que nous avons péché contre le SEIGNEUR. 15 On attend la paix, et il n'y a rien de bon; *on attend* le temps de la guérison, et voici l'effroi. 16 On entend du côté de Dan le ronflement de ses chevaux, et tout le pays est ému du bruit des hennissements de ses coursiers. Il viennent et dévorent le pays avec tout ce qui y est, la ville et ceux qui y demeurent. 17 Oui, voici, je vais envoyer contre vous des serpents, des basilics, contre lesquels il n'y a point d'enchantement et qui vous mordront, dit le SEIGNEUR. 18 ¶ Un soulagement à ma douleur! Mon cœur est languissant audedans de moi. 19 Voici, d'un pays éloigné, la voix du cri de la fille de mon peuple: Le SEIGNEUR n'est-il plus en Sion? Son Roi n'est-il plus au milieu d'elle? Mais pourquoi m'ont-ils irrité par leurs idoles, par les vanités de l'étranger? 20 La moisson est passée, l'été est fini, et nous n'avons point été délivrés. 21 Je suis froissé par la froissure de la fille de mon peuple; j'en suis en deuil, j'en suis saisi d'effroi. 22 N'y a-t-il point de baume en Galaad? N'y a-t-il point là de médecin? Pourquoi la plaie de la fille de mon peuple n'est-elle pas fermée?

CHAPITRE IX.

1 OH! si ma tête était *une source* d'eau, et mes yeux une fontaine de larmes! Alors je pleurerais jour et nuit les blessés à mort de la fille de mon peuple. 2 Oh! si j'avais au désert une cabane de voyageurs! J'abandonnerais mon peuple et je me retirerais d'avec eux; car ils sont tous des adultères et une troupe de perfides. 3 Ils ont tendu leur langue comme un arc de mensonge. Et ce n'est point en faveur de la vérité qu'ils se sont renforcés sur la terre, car ils ont marché de méchanceté en méchanceté, et ne m'ont point connu, dit le SEIGNEUR. 4 Gardez-vous chacun de son ami, et qu'aucun ne se fie à son frère; car tout frère cherche à supplanter, et tout ami va médisant. 5 Et chacun se moque de son ami, et on ne dit point la vérité. Ils ont instruit leur langue à dire le mensonge; ils se tourmentent pour faire le mal. 6 Ta demeure est au milieu de la tromperie. Ils refusent par tromperie de me reconnaître, dit le SEIGNEUR. 7 C'est pourquoi le SEIGNEUR des armées a dit ainsi: Voici, je vais les fondre, afin de les éprouver; car comment en agirais-je *autrement* à l'égard de la fille de mon peuple? 8 Leur langue est un trait décoché, elle profère des fraudes; chacun a la paix dans sa bouche avec son ami, mais dans son sein, il lui dresse des embûches.

ירמיה ט

8 הַעַל־אֵלֶּה לֹא־אֶפְקָד־בָּם נְאֻם־יְהוָה אִם
בְּגוֹי אֲשֶׁר־כָּזֶה לֹא תִתְנַקֵּם נַפְשִׁי׃
9 עַל־הֶהָרִים אֶשָּׂא בְכִי וָנֶהִי וְעַל־נְאוֹת
מִדְבָּר קִינָה כִּי נִצְּתוּ מִבְּלִי־אִישׁ עֹבֵר
וְלֹא שָׁמְעוּ קוֹל מִקְנֶה מֵעוֹף הַשָּׁמַיִם
וְעַד־בְּהֵמָה נָדְדוּ הָלָכוּ׃ 10 וְנָתַתִּי אֶת־
יְרוּשָׁלִַם לְגַלִּים מְעוֹן תַּנִּים וְאֶת־עָרֵי
יְהוּדָה אֶתֵּן שְׁמָמָה מִבְּלִי יוֹשֵׁב׃
11 מִי־הָאִישׁ הֶחָכָם וְיָבֵן אֶת־זֹאת וַאֲשֶׁר
דִּבֶּר פִּי־יְהוָה אֵלָיו וְיַגִּדָהּ עַל־מָה אָבְדָה
הָאָרֶץ נִצְּתָה כַמִּדְבָּר מִבְּלִי עֹבֵר׃
12 וַיֹּאמֶר יְהוָה עַל־עָזְבָם אֶת־תּוֹרָתִי
אֲשֶׁר נָתַתִּי לִפְנֵיהֶם וְלֹא־שָׁמְעוּ בְקוֹלִי
וְלֹא־הָלְכוּ בָהּ׃ 13 וַיֵּלְכוּ אַחֲרֵי שְׁרִרוּת
לִבָּם וְאַחֲרֵי הַבְּעָלִים אֲשֶׁר לִמְּדוּם
אֲבוֹתָם׃ 14 לָכֵן כֹּה־אָמַר יְהוָה
צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הִנְנִי מַאֲכִילָם
אֶת־הָעָם הַזֶּה לַעֲנָה וְהִשְׁקִיתִים מֵי־רֹאשׁ׃
15 וַהֲפִיצוֹתִים בַּגּוֹיִם אֲשֶׁר לֹא יָדְעוּ הֵמָּה
וַאֲבוֹתָם וְשִׁלַּחְתִּי אַחֲרֵיהֶם אֶת־הַחֶרֶב
עַד כַּלּוֹתִי אוֹתָם׃ 16 כֹּה אָמַר
יְהוָה צְבָאוֹת הִתְבּוֹנְנוּ וְקִרְאוּ לַמְקוֹנְנוֹת
וּתְבוֹאֶינָה וְאֶל־הַחֲכָמוֹת שִׁלְחוּ וְתָבוֹאנָה׃
17 וּתְמַהֵרְנָה וְתִשֶּׂנָה עָלֵינוּ נֶהִי וְתֵרַדְנָה
עֵינֵינוּ דִּמְעָה וְעַפְעַפֵּינוּ יִזְּלוּ־מָיִם׃ 18 כִּי
קוֹל נְהִי נִשְׁמַע מִצִּיּוֹן אֵיךְ שֻׁדָּדְנוּ בֹּשְׁנוּ
מְאֹד כִּי־עָזַבְנוּ אָרֶץ כִּי הִשְׁלִיכוּ מִשְׁכְּנוֹתֵינוּ׃
19 כִּי־שְׁמַעְנָה נָשִׁים דְּבַר־יְהוָה וְתִקַּח
אָזְנְכֶם דְּבַר־פִּיו וְלַמֵּדְנָה בְנוֹתֵיכֶם נֶהִי
וְאִשָּׁה רְעוּתָהּ קִינָה׃ 20 כִּי־עָלָה מָוֶת
בְּחַלּוֹנֵינוּ בָּא בְּאַרְמְנוֹתֵינוּ לְהַכְרִית עוֹלָל
מִחוּץ בַּחוּרִים מֵרְחֹבוֹת׃ 21 דַּבֵּר כֹּה
נְאֻם־יְהוָה וְנָפְלָה נִבְלַת הָאָדָם כְּדֹמֶן
עַל־פְּנֵי הַשָּׂדֶה וּכְעָמִיר מֵאַחֲרֵי הַקֹּצֵר
וְאֵין מְאַסֵּף׃ 22 כֹּה ׀ אָמַר יְהוָה
אַל־יִתְהַלֵּל חָכָם בְּחָכְמָתוֹ וְאַל־יִתְהַלֵּל
הַגִּבּוֹר בִּגְבוּרָתוֹ אַל־יִתְהַלֵּל עָשִׁיר בְּעָשְׁרוֹ׃
23 כִּי אִם־בְּזֹאת יִתְהַלֵּל הַמִּתְהַלֵּל
הַשְׂכֵּל וְיָדֹעַ אוֹתִי כִּי אֲנִי יְהוָה
עֹשֶׂה חֶסֶד מִשְׁפָּט וּצְדָקָה בָּאָרֶץ
כִּי־בְאֵלֶּה חָפַצְתִּי נְאֻם־יְהוָה׃

ΙΕΡΕΜΙΑΣ, θ'.

9 Μὴ ἐπὶ τούτοις οὐκ ἐπισκέψομαι, λέγει Κύριος, ἢ
ἐν λαῷ τοιούτῳ οὐκ ἐκδικήσει ἡ ψυχή μου; 10 Ἐπὶ
τὰ ὄρη λάβετε κοπετόν, καὶ ἐπὶ τὰς τρίβους τῆς
ἐρήμου θρῆνον, ὅτι ἐξέλιπον παρὰ τὸ μὴ εἶναι ἀνθρώ-
πους· οὐκ ἤκουσαν φωνὴν ὑπάρξεως ἀπὸ πετεινῶν
τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἕως κτηνῶν, ἐξέστησαν, ᾤχοντο.
11 Καὶ δώσω τὴν Ἱερουσαλὴμ εἰς μετοικίαν καὶ
εἰς κατοικητήριον δρακόντων, καὶ τὰς πόλεις Ἰούδα
εἰς ἀφανισμὸν θήσομαι παρὰ τὸ μὴ κατοικεῖσθαι.
12 Τίς ὁ ἄνθρωπος ὁ συνετὸς καὶ συνέτω τοῦτο;
καὶ ᾧ λόγος στόματος Κυρίου πρὸς αὐτόν, ἀναγγει-
λάτω ὑμῖν ἕνεκεν τίνος ἀπώλετο ἡ γῆ, ἀνήφθη ὡς
ἔρημος παρὰ τὸ μὴ διοδεύεσθαι αὐτήν. 13 Καὶ
εἶπε Κύριος πρὸς μέ Διὰ τὸ ἐγκαταλιπεῖν αὐτοὺς
τὸν νόμον μου ὃν ἔδωκα πρὸ προσώπου αὐτῶν,
καὶ οὐκ ἤκουσαν τῆς φωνῆς μου. 14 Ἀλλ'
ἐπορεύθησαν ὀπίσω τῶν ἀρεστῶν τῆς καρδίας
αὐτῶν τῆς κακῆς καὶ ὀπίσω τῶν εἰδώλων ἃ
ἐδίδαξαν αὐτοὺς οἱ πατέρες αὐτῶν. 15 Διὰ
τοῦτο τάδε λέγει Κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ Ἰδοὺ ἐγὼ
ψωμιῶ αὐτοὺς ἀνάγκας, καὶ ποτιῶ αὐτοὺς ὕδωρ
χολῆς, 16 Καὶ διασκορπιῶ αὐτοὺς ἐν τοῖς ἔθνεσιν
εἰς οὓς οὐκ ἐγίνωσκον αὐτοὶ καὶ οἱ πατέρες αὐτῶν,
καὶ ἐπαποστελῶ ἐπ' αὐτοὺς τὴν μάχαιραν ἕως τοῦ
ἐξαναλῶσαι αὐτοὺς ἐν αὐτῇ. 17 Τάδε λέγει Κύριος
Καλέσατε τὰς θρηνούσας καὶ ἐλθέτωσαν, καὶ πρὸς
τὰς σοφὰς ἀποστείλατε καὶ φθεγξάσθωσαν 18 Καὶ
λαβέτωσαν ἐφ' ὑμᾶς θρῆνον, καὶ καταγαγέτωσαν
οἱ ὀφθαλμοὶ ὑμῶν δάκρυα, καὶ τὰ βλέφαρα ὑμῶν
ῥείτω ὕδωρ, 19 Ὅτι φωνὴ οἰκτροῦ ἠκούσθη
ἐν Σιών Πῶς ἐταλαιπωρήσαμεν, κατῃσχύνθημεν
σφόδρα, ὅτι ἐγκατελίπομεν τὴν γῆν καὶ ἀπερρίψαμεν
τὰ σκηνώματα ἡμῶν. 20 Ἀκούσατε δὴ γυναῖκες
λόγον θεοῦ, καὶ δεξάσθω τὰ ὦτα ὑμῶν λόγους
στόματος αὐτοῦ, καὶ διδάξατε τὰς θυγατέρας ὑμῶν
οἶκτον, καὶ γυνὴ τὴν πλησίον αὐτῆς θρῆνον. 21 Ὅτι
ἀνέβη θάνατος διὰ τῶν θυρίδων ὑμῶν, εἰσῆλθεν εἰς
τὴν γῆν ὑμῶν τοῦ ἐκτρῖψαι νήπια ἔξωθεν καὶ
νεανίσκους ἀπὸ τῶν πλατειῶν. 22 Καὶ ἔσονται
οἱ νεκροὶ τῶν ἀνθρώπων εἰς παράδειγμα ἐπὶ
προσώπου τοῦ πεδίου τῆς γῆς ὑμῶν, ὡς χόρτος
ὀπίσω θερίζοντος, καὶ οὐκ ἔσται ὁ συνάγων.
23 Τάδε λέγει Κύριος Μὴ καυχάσθω ὁ σοφὸς ἐν
τῇ σοφίᾳ αὐτοῦ, καὶ μὴ καυχάσθω ὁ ἰσχυρὸς ἐν τῇ
ἰσχύϊ αὐτοῦ, καὶ μὴ καυχάσθω ὁ πλούσιος ἐν τῷ
πλούτῳ αὐτοῦ, 24 Ἀλλ' ἢ ἐν τούτῳ καυχάσθω
ὁ καυχώμενος, συνιεῖν καὶ γινώσκειν ὅτι ἐγώ εἰμι
Κύριος ὁ ποιῶν ἔλεος καὶ κρίμα καὶ δικαιοσύνην ἐπὶ
τῆς γῆς, ὅτι ἐν τούτοις τὸ θέλημά μου, λέγει Κύριος.

JEREMIA, IX.

9 Numquid super his non visitabo, dicit
Dominus? aut in gente hujusmodi non ulcis-
cetur anima mea? 10 Super montes assumam
fletum ac lamentum, et super speciosa deserti
planctum: quoniam incensa sunt, eo quod non
sit vir pertransiens: et non audierunt vocem
possidentis: a volucre cæli usque ad pecora
transmigraverunt et recesserunt. 11 Et dabo
Jerusalem in acervos arenæ, et cubilia dra-
conum: et civitates Juda dabo in desolationem,
eo quod non sit habitator. 12 Quis est vir
sapiens, qui intelligat hoc, et ad quem verbum
oris Domini fiat ut annuntiet istud, quare
perierit terra, et exusta sit quasi desertum, eo
quod non sit qui pertranseat? 13 Et dixit
Dominus: Quia dereliquerunt legem meam,
quam dedi eis, et non audierunt vocem meam,
et non ambulaverunt in ea: 14 Et abierunt
post pravitatem cordis sui, et post Baalim:
quod didicerunt a patribus suis. 15 Idcirco
hæc dicit Dominus exercituum, Deus Israel:
Ecce ego cibabo populum istum absinthio, et
potum dabo eis aquam fellis. 16 Et dispergam
eos in gentibus, quas non noverunt ipsi et
patres eorum: et mittam post eos gladium,
donec consumantur. 17 Hæc dicit Dominus
exercituum, Deus Israel: Contemplamini, et
vocate, lamentatrices, et veniant: et ad eas,
quæ sapientes sunt, mittite, et properent:
18 Festinent, et assumant super nos lamen-
tum: deducant oculi nostri lacrymas, et pal-
pebræ nostræ defluant aquis. 19 Quia vox
lamentationis audita est de Sion: Quomodo
vastati sumus et confusi vehementer? quia
dereliquimus terram, quoniam dejecta sunt
tabernacula nostra. 20 Audite ergo mulieres
verbum Domini: et assumant aures vestræ
sermonem oris ejus: et docete filias vestras
lamentum, et unaquæque proximam suam
planctum; 21 Quia ascendit mors per fenes-
tras nostras, ingressa est domos nostras,
disperdere parvulos deforis, juvenes de plateis.
22 Loquere: Hæc dicit Dominus: Et cadet
morticinum hominis quasi stercus super faciem
regionis, et quasi fœnum post tergum metentis,
et non est qui colligat. 23 Hæc dicit Do-
minus: Non glorietur sapiens in sapientia
sua, et non glorietur fortis in fortitudine
sua, et non glorietur dives in divitiis suis:
24 Sed in hoc glorietur, qui gloriatur, scire
et nosse me, quia ego sum Dominus, qui facio
misericordiam, et judicium, et justitiam in
terra: hæc enim placent mihi, ait Dominus.

JEREMIAH, IX.

9 ¶ Shall I not visit them for these *things?*
saith the LORD: shall not my soul be avenged
on such a nation as this? 10 For the moun-
tains will I take up a weeping and wailing,
and for the habitations of the wilderness a
lamentation, because they are burned up, so
that none can pass through *them;* neither can
men hear the voice of the cattle; both the
fowl of the heavens and the beast are fled;
they are gone. 11 And I will make Jerusalem
heaps, *and* a den of dragons; and I will make
the cities of Judah desolate, without an in-
habitant. 12 ¶ Who *is* the wise man, that
may understand this? and *who is he* to whom
the mouth of the LORD hath spoken, that he
may declare it, for what the land perisheth
and is burned up like a wilderness, that none
passeth through? 13 And the LORD saith,
Because they have forsaken my law which I
set before them, and have not obeyed my
voice, neither walked therein; 14 But have
walked after the imagination of their own
heart, and after Baalim, which their fathers
taught them: 15 Therefore thus saith the
LORD of hosts, the God of Israel; Behold, I
will feed them, *even* this people, with worm-
wood, and give them water of gall to drink.
16 I will scatter them also among the heathen,
whom neither they nor their fathers have
known: and I will send a sword after them,
till I have consumed them. 17 ¶ Thus saith
the LORD of hosts, Consider ye, and call for
the mourning women, that they may come;
and send for cunning *women,* that they may
come: 18 And let them make haste, and
take up a wailing for us, that our eyes may
run down with tears, and our eyelids gush
out with waters. 19 For a voice of wailing
is heard out of Zion, How are we spoiled!
we are greatly confounded, because we have
forsaken the land, because our dwellings have
cast *us* out. 20 Yet hear the word of the
LORD, O ye women, and let your ear receive
the word of his mouth, and teach your
daughters wailing, and every one her neigh-
bour lamentation. 21 For death is come up
into our windows, *and* is entered into our
palaces, to cut off the children from without,
and the young men from the streets. 22 Speak,
Thus saith the LORD, Even the carcases of
men shall fall as dung upon the open field,
and as the handful after the harvestman, and
none shall gather *them.* 23 ¶ Thus saith the
LORD, Let not the wise *man* glory in his
wisdom, neither let the mighty *man* glory in
his might, let not the rich *man* glory in his
riches: 24 But let him that glorieth glory in
this, that he understandeth and knoweth me,
that I *am* the LORD which exercise lovingkind-
ness, judgment, and righteousness, in the earth:
for in these *things* I delight, saith the LORD.

Jeremia, 9.

9 Sollte ich nun solches nicht heimsuchen an ihnen,
spricht der Herr, und meine Seele sollte sich
nicht rächen an solchem Volk, als dieß ist?
10 Ich muß auf den Bergen weinen und heulen,
und bei den Hurden in der Wüste klagen; denn
sie sind so gar verheeret, daß niemand da wandelt,
und man auch nicht ein Vieh schreien höret. Es
ist beides Vogel des Himmels und das Vieh alles
weg. 11 Und ich will Jerusalem zum Stein=
haufen und zur Drachenwohnung machen, und
will die Städte Juda wüste machen, daß niemand
darinnen wohnen soll. 12 Wer nun weise wäre,
und ließe es ihm zu Herzen gehen, und verkündigte,
was des Herrn Mund zu ihm sagt, warum das
Land verderbet und verheeret wird, wie eine
Wüste, da niemand wandelt. 13 Und der Herr
sprach: Darum, daß sie mein Gesetz verlassen,
das ich ihnen vorgegeben habe, und gehorchen
meiner Rede nicht, leben auch nicht darnach,
14 Sondern folgen ihres Herzens Gedanken,
und Baalim, wie sie ihre Väter gelehrt haben.
15 Darum spricht der Herr Zebaoth, der Gott
Israels, also: Siehe, ich will dieß Volk mit
Wermuth speisen und mit Galle tränken; 16 Ich
will sie unter die Heiden zerstreuen, welche weder
sie noch ihre Väter kennen; und will das Schwert
hinter sie schicken, bis daß es aus mit ihnen sey.
17 So spricht der Herr Zebaoth: Schaffet und
bestellet Klageweiber, daß sie kommen, und
schicket nach denen, die es wohl können. 18 Und
eilend uns klagen, daß unsere Augen mit Thränen
rinnen und unsere Augenlieder mit Wasser fließen;
19 Daß man ein kläglich Geschrei höre zu Zion,
nämlich also: Ach, wie sind wir so gar verstöret
und zu Schanden geworden! Wir müssen das
Land räumen, denn sie haben unsere Wohnungen
geschleift. 20 So höret nun, ihr Weiber, des
Herrn Wort, und nehmet zu Ohren seines
Mundes Rede; lehret eure Töchter weinen, und
eine lehre die andere klagen, nämlich also:
21 Der Tod ist zu unsern Fenstern hereingefallen
und in unsere Paläste gekommen, die Kinder zu
würgen auf der Gasse, und die Jünglinge auf
der Straße. 22 So spricht der Herr: Sage:
Der Menschen Leichname sollen liegen, wie der
Mist auf dem Felde, und wie Garben hinter dem
Schnitter, die niemand sammelt. 23 So spricht
der Herr: Ein Weiser rühme sich nicht seiner
Weisheit, ein Starker rühme sich nicht seiner
Stärke, ein Reicher rühme sich nicht seines
Reichthums; 24 Sondern wer sich rühmen
will, der rühme sich deß, daß er mich wisse
und kenne, daß ich der Herr bin, der Barmher=
zigkeit, Recht und Gerechtigkeit übet auf Er=
den; denn solches gefällt mir, spricht der Herr.

JÉRÉMIE, IX.

9 ¶ Ne punirais-je point en eux ces choses là,
dit le SEIGNEUR? Mon âme ne se vengerait-
elle pas d'une telle nation? 10 J'élèverai
ma voix avec larmes, et je prononcerai à
haute voix une lamentation sur les montagnes,
et une complainte sur les cabanes du désert,
parce qu'elles ont été brûlées, de sorte qu'il
n'y a personne qui y passe, et qu'on n'y en-
tend plus la voix des troupeaux. Les oiseaux des
cieux et le bétail se sont enfuis, ils ont disparu.
11 Or je réduirai Jérusalem en monceaux de
ruines. Elle sera une retraite de dragons,
et je détruirai les villes de Juda, tellement
qu'il n'y aura personne qui y demeure.
12 ¶ Quel est l'homme sage qui entende ceci,
et à qui la bouche du SEIGNEUR l'ait dit?
Qu'il annonce pourquoi le pays est désolé et
brûlé comme un désert, sans que personne y
passe? 13 Or le SEIGNEUR a dit: Parce
qu'ils ont abandonné la loi que je leur avais
proposée, et qu'ils n'ont point écouté ma voix
et ne l'ont pas suivie; 14 Mais qu'ils ont suivi
la dureté de leur cœur et les Baalim; ce que
leurs pères ont enseigné; 15 Voilà pourquoi
le SEIGNEUR des armées, le Dieu d'Israël, a
dit ainsi: Voici, je vais donner à manger à ce
peuple de l'absinthe, et je leur donnerai à boire
de l'eau amère. 16 Je les disperserai parmi
des nations que ni eux ni leurs pères n'ont
point connues, et j'enverrai derrière eux l'épée,
jusqu'à ce que je les aie consumés. 17 ¶ Ainsi
a dit le SEIGNEUR des armées: Recherchez,
appelez des pleureuses, afin qu'elles viennent;
mandez celles qui sont sages, et qu'elles vien-
nent. 18 Qu'elles se hâtent de pleurer sur
nous, que nos yeux fondent en pleurs et que
nos paupières laissent ruisseler des larmes.
19 Car cette voix de lamentation a été ouïe
de Sion: Comment avons-nous été détruits?
Nous sommes confus, car nous abandonnons le
pays, parce que nos tentes ont été renversées.
20 C'est pourquoi, femmes, écoutez la parole
du SEIGNEUR, et que votre oreille reçoive la
parole de sa bouche. Et enseignez vos filles
à se lamenter, et chacune sa compagne à faire
des complaintes. 21 Car la mort est montée
par nos fenêtres; elle est entrée dans nos
palais, après avoir exterminé les enfants dans
les rues et les jeunes gens dans les places
publiques. 22 Dis: Ainsi a dit le SEIGNEUR:
Même les cadavres des hommes seront étendus
comme du fumier sur la face des champs, et
comme une poignée d'épis que personne ne
recueille après le moissonneur. 23 ¶ Ainsi a
dit le SEIGNEUR: Que le sage ne se glorifie
point de sa sagesse; que le fort ne se glorifie
point de sa force, et que le riche ne se glorifie
point de ses richesses. 24 Mais que celui qui
se glorifie, se glorifie de ce qu'il a de l'intel-
ligence et qu'il me connaît: car c'est moi qui
suis le SEIGNEUR, qui fais miséricorde et
droit et justice sur la terre; parce que je
prends plaisir en ces choses-là, dit le SEIGNEUR.

ירמיה ט י

24 הִנֵּה יָמִים בָּאִים נְאֻם־יְהוָה וּפָקַדְתִּי
עַל־כָּל־מוּל בְּעָרְלָה׃ 25 עַל־מִצְרַיִם
וְעַל־יְהוּדָה וְעַל־אֱדוֹם וְעַל־בְּנֵי עַמּוֹן
וְעַל־מוֹאָב וְעַל כָּל־קְצוּצֵי פֵאָה הַיֹּשְׁבִים
בַּמִּדְבָּר כִּי כָל־הַגּוֹיִם עֲרֵלִים וְכָל־בֵּית
יִשְׂרָאֵל עַרְלֵי־לֵב׃

פרשה י׃

1 שִׁמְעוּ אֶת־הַדָּבָר אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה
עֲלֵיכֶם בֵּית יִשְׂרָאֵל׃ 2 כֹּה ׀ אָמַר יְהוָה
אֶל־דֶּרֶךְ הַגּוֹיִם אַל־תִּלְמָדוּ וּמֵאֹתוֹת
הַשָּׁמַיִם אַל־תֵּחָתּוּ כִּי־יֵחַתּוּ הַגּוֹיִם מֵהֵמָּה׃
3 כִּי־חֻקּוֹת הָעַמִּים הֶבֶל הוּא כִּי־עֵץ
מִיַּעַר כְּרָתוֹ מַעֲשֵׂה יְדֵי־חָרָשׁ בַּמַּעֲצָד׃
4 בְּכֶסֶף וּבְזָהָב יְיַפֵּהוּ בְּמַסְמְרוֹת וּבְמַקָּבוֹת
יְחַזְּקוּם וְלוֹא יָפִיק׃ 5 כְּתֹמֶר מִקְשָׁה הֵמָּה
וְלֹא יְדַבֵּרוּ נָשׂוֹא יִנָּשׂוּא כִּי לֹא יִצְעָדוּ
אַל־תִּירְאוּ מֵהֶם כִּי־לֹא יָרֵעוּ וְגַם־הֵיטֵיב
אֵין אוֹתָם׃ 6 מֵאֵין כָּמוֹךָ יְהוָה
גָּדוֹל אַתָּה וְגָדוֹל שִׁמְךָ בִּגְבוּרָה׃ 7 מִי
לֹא יִרָאֲךָ מֶלֶךְ הַגּוֹיִם כִּי לְךָ יָאָתָה כִּי
בְכָל־חַכְמֵי הַגּוֹיִם וּבְכָל־מַלְכוּתָם מֵאֵין
כָּמוֹךָ׃ 8 וּבְאַחַת יִבְעֲרוּ וְיִכְסָלוּ מוּסַר
הֲבָלִים עֵץ הוּא׃ 9 כֶּסֶף מְרֻקָּע מִתַּרְשִׁישׁ
יוּבָא וְזָהָב מֵאוּפָז מַעֲשֵׂה חָרָשׁ וִידֵי
צוֹרֵף תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן לְבוּשָׁם מַעֲשֵׂה
חֲכָמִים כֻּלָּם׃ 10 וַיהוָה אֱלֹהִים אֱמֶת
הוּא־אֱלֹהִים חַיִּים וּמֶלֶךְ עוֹלָם מִקִּצְפּוֹ
תִּרְעַשׁ הָאָרֶץ וְלֹא־יָכִלוּ גוֹיִם זַעְמוֹ׃
11 כִּדְנָה תֵּאמְרוּן לְהוֹם אֱלָהַיָּא
דִּי־שְׁמַיָּא וְאַרְקָא לָא עֲבַדוּ יֵאבַדוּ מֵאַרְעָא
וּמִן־תְּחוֹת שְׁמַיָּא אֵלֶּה׃ 12 עֹשֵׂה
אֶרֶץ בְּכֹחוֹ מֵכִין תֵּבֵל בְּחָכְמָתוֹ וּבִתְבוּנָתוֹ
נָטָה שָׁמָיִם׃ 13 לְקוֹל תִּתּוֹ הֲמוֹן מַיִם
בַּשָּׁמַיִם וַיַּעֲלֶה נְשִׂאִים מִקְצֵה הָאָרֶץ
בְּרָקִים לַמָּטָר עָשָׂה וַיּוֹצֵא רוּחַ
מֵאֹצְרֹתָיו׃ 14 נִבְעַר כָּל־אָדָם מִדַּעַת
הֹבִישׁ כָּל־צוֹרֵף מִפָּסֶל כִּי שֶׁקֶר נִסְכּוֹ
וְלֹא־רוּחַ בָּם׃ 15 הֶבֶל הֵמָּה מַעֲשֵׂה
תַּעְתֻּעִים בְּעֵת פְּקֻדָּתָם יֹאבֵדוּ׃ 16 לֹא־
כְאֵלֶּה חֵלֶק יַעֲקוֹב כִּי־יוֹצֵר הַכֹּל הוּא וְיִשְׂרָאֵל
שֵׁבֶט נַחֲלָתוֹ יְהוָה צְבָאוֹת שְׁמוֹ׃
17 אִסְפִּי מֵאֶרֶץ כִּנְעָתֵךְ יֹשֶׁבֶתי בַּמָּצוֹר׃

ΙΕΡΕΜΙΑΣ, θ', ι'.

25 Ἰδοὺ ἡμέραι ἔρχονται, λέγει Κύριος, καὶ
ἐπισκέψομαι ἐπὶ πάντας περιτετμημένους ἀκρο-
βυστίας αὐτῶν, 26 Ἐπ' Αἴγυπτον καὶ ἐπὶ
Ἰδουμαίαν καὶ ἐπὶ Ἐδὼμ, καὶ ἐπὶ υἱοὺς Ἀμμὼν
καὶ ἐπὶ υἱοὺς Μωὰβ, καὶ ἐπὶ πάντα περικειρόμενον
τὰ κατὰ πρόσωπον αὐτοῦ τοὺς κατοικοῦντας ἐν τῇ
ἐρήμῳ, ὅτι πάντα τὰ ἔθνη ἀπερίτμητα σαρκί, καὶ
πᾶς οἶκος Ἰσραὴλ ἀπερίτμητοι καρδίας αὐτῶν.

ΚΕΦ. ι'.

1 ἈΚΟΥΣΑΤΕ τὸν λόγον Κυρίου ὃν ἐλάλησεν
ἐφ' ὑμᾶς, οἶκος Ἰσραήλ. 2 Τάδε λέγει Κύριος
Κατὰ τὰς ὁδοὺς τῶν ἐθνῶν νὴ μανθάνετε, καὶ
ἀπὸ τῶν σημείων τοῦ οὐρανοῦ μὴ φοβεῖσθε, ὅτι
φοβοῦνται αὐτὰ τοῖς προσώποις αὐτῶν. 3 Ὅτι
τὰ νόμιμα τῶν ἐθνῶν μάταια· ξύλον ἐστὶν ἐκ
τοῦ δρυμοῦ ἐκκεκομμένον, ἔργον τέκτονος καὶ
χώνευμα, 4 Ἀργυρίῳ καὶ χρυσίῳ κεκαλλωπισμένα
ἐν σφύραις, καὶ ἥλοις ἐστερέωσαν αὐτά· θήσουσιν
αὐτὰ καὶ οὐ κινηθήσονται. 5 Αἰρόμενα ἀρθήσονται,
ὅτι οὐκ ἐπιβήσονται. Μὴ φοβηθῆτε αὐτά, ὅτι οὐ μὴ
κακοποιήσωσιν, καὶ ἀγαθὸν οὐκ ἔστιν ἐν αὐτοῖς.
[6 Πόθεν ὅμοιός σοι, Κύριε; Μέγας εἶ σὺ καὶ μέγα
τὸ ὄνομά σου ἐν δυνάμει. 7 Τίς οὐ φοβηθήσεταί
σε, βασιλεῦ τῶν ἐθνῶν; Ὅτι σὺ ἐπέπρεψας
προσκυνήσει, ὅτι ἐν πᾶσιν τοῖς σοφοῖς τῶν ἐθνῶν
καὶ ἐν πάσαις ταῖς βασιλείαις αὐτῶν πόθεν ὅμοιός
σοι, Κύριε; 8 Καὶ εἰς ἅπαξ ἀσυνετισθήσονται
καὶ ἀνοητισθήσονται, καὶ παιδεία ματαιοτήτων ἐν
αὐτοῖς ξύλον ἐστίν.] 9 Ἀργύριον τορευτόν ἐστιν,
οὐ πορεύσονται, ἀργύριον προσβλητὸν ἐστιν ἀπὸ
Θαρσίς, ἥξει χρυσίον Μωφάζ, καὶ χεὶρ χρυσοχόων,
ἔργα τεχνιτῶν πάντα, ὑάκινθον καὶ πορφύραν
ἐνδύσουσιν αὐτά· [ἔργα σοφῶν ἅπαντα αὐτοῖς.
10 Ὁ δὲ Κύριος ἀληθινὸς θεός ἐστιν, θεὸς ζώντων
καὶ βασιλεὺς αἰώνιος· ἀπὸ παροξυσμοῦ αὐτοῦ
σεισθήσεται ἡ γῆ, καὶ οὐχ ὑποίσουσιν ἔθνη ἐμβρί-
μησιν αὐτοῦ.] 11 Οὕτως ἐρεῖτε αὐτοῖς Θεοὶ οἳ τὸν
οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν οὐκ ἐποίησαν ἀπολέσθωσαν
ἐκ τῆς γῆς καὶ ὑποκάτωθεν τοῦ οὐρανοῦ τούτου.
12 Κύριος ὁ ποιήσας τὴν γῆν ἐν τῇ ἰσχύϊ αὐτοῦ,
ὁ ἀνορθώσας τὴν οἰκουμένην ἐν τῇ σοφίᾳ αὐτοῦ,
καὶ τῇ φρονήσει αὐτοῦ ἐξέτεινε τὸν οὐρανὸν
13 Καὶ πλῆθος ὕδατος ἐν οὐρανῷ, καὶ ἀνήγαγε
νεφέλας ἐξ ἐσχάτου τῆς γῆς, ἀστραπὰς εἰς ὑετὸν
ἐποίησε, καὶ ἐξήγαγε φῶς ἐκ θησαυρῶν αὐτοῦ.
14 Ἐμωράνθη πᾶς ἄνθρωπος ἀπὸ γνώσεως, κατῃ-
σχύνθη πᾶς χρυσοχόος ἐπὶ τοῖς γλυπτοῖς αὐτοῦ,
ὅτι ψευδῆ ἐχώνευσεν, οὐκ ἔστι πνεῦμα ἐν αὐτοῖς.
15 Μάταιά ἐστιν ἔργα ἐμπεπαιγμένα, ἐν καιρῷ
ἐπισκοπῆς αὐτῶν ἀπολοῦνται. 16 Οὐκ ἔστι τοιαύτη
μερὶς τῷ Ἰακώβ, ὅτι ὁ πλάσας τὰ πάντα αὐτὸς κληρ-
ονομία αὐτοῦ, Κύριος ὄνομα αὐτῷ. 17 Συνήγαγεν
ἔξωθεν τὴν ὑπόστασίν σου κατοικοῦσαν ἐν ἐκλεκτοῖς.

JEREMIA, IX. X.

25 Ecce dies veniunt, dicit Dominus: **et**
visitabo super omnem qui circumcisum habet
præputium, 26 Super Ægyptum, et super
Juda, et super Edom, et super filios Ammon,
et super Moab, et super omnes qui attonsi
sunt in comam, habitantes in deserto: quia
omnes gentes habent præputium, omnis **autem**
domus Israel incircumcisi sunt corde.

CAPUT X.

1 AUDITE verbum, quod locutus est Domi-
nus super vos domus Israel. 2 Hæc dicit
Dominus: Juxta vias gentium nolite discere:
et a signis cæli nolite metuere, quæ timent
gentes: 3 Quia leges populorum vanæ sunt:
quia lignum de saltu præcidit opus manus
artificis in ascia. 4 Argento et auro decoravit
illud: clavis et malleis compegit, ut non dis-
solvatur. 5 In similitudinem palmæ fabricata
sunt, et non loquentur: portata tollentur,
quia incedere non valent; nolite ergo timere
ea, quia nec male possunt facere, nec bene.
6 Non est similis tui Domine: magnus es tu,
et magnum nomen tuum in fortitudine.
7 Quis non timebit te, o rex gentium? tuum
est enim decus: inter cunctos sapientes gen-
tium, et in universis regnis eorum nullus est
similis tui. 8 Pariter insipientes et fatui
probabuntur: doctrina vanitatis eorum lignum
est. 9 Argentum involutum de Tharsis
affertur, et aurum de Ophaz: opus artificis,
et manus ærarii: hyacinthus et purpura in-
dumentum eorum. Opus artificum universa
hæc. 10 Dominus autem Deus verus est:
ipse Deus vivens, et rex sempiternus; ab
indignatione ejus commovebitur terra: et
non sustinebunt gentes comminationem ejus.
11 Sic ergo dicetis eis: Dii, qui cælos et
terram non fecerunt, pereant de terra, et de
his quæ sub cælo sunt. 12 Qui facit terram
in fortitudine sua, præparat orbem in sapientia
sua, et prudentia sua extendit cælos. 13 Ad
vocem suam dat multitudinem aquarum in
cælo, et elevat nebulas ab extremitatibus
terræ: fulgura in pluviam facit, et educit
ventum de thesauris suis. 14 Stultus factus
est omnis homo a scientia, confusus est artifex
omnis in sculptili: quoniam falsum est quod
conflavit, et non est spiritus in eis. 15 Vana
sunt, et opus risu dignum: in tempore visita-
tionis suæ peribunt. 16 Non est his similis
pars Jacob: qui enim formavit omnia, ipse
est: et Israel virga hereditatis ejus: Dominus
exercituum nomen illi. 17 Congrega de terra
confusionem tuam, quæ habitas in obsidione;

JEREMIAH, IX. X.

25 ¶ Behold, the days come, saith the LORD,
that I will punish all *them which are* circum-
cised with the uncircumcised; 26 Egypt, and
Judah, and Edom, and the children of Ammon,
and Moab, and all *that are* in the utmost
corners, that dwell in the wilderness: for all
these nations *are* uncircumcised, and all the
house of Israel *are* uncircumcised in the heart.

CHAPTER X.

1 HEAR ye the word which the LORD speak-
eth unto you, O house of Israel: 2 Thus saith
the LORD, Learn not the way of the heathen,
and be not dismayed at the signs of heaven;
for the heathen are dismayed at them. 3 For
the customs of the people *are* vain: for *one*
cutteth a tree out of the forest, the work of
the hands of the workman, with the ax.
4 They deck it with silver and with gold;
they fasten it with nails and with hammers,
that it move not. 5 They *are* upright as the
palm tree, but speak not: they must needs be
borne, because they cannot go. Be not afraid
of them; for they cannot do evil, neither also
is it in them to do good. 6 Forasmuch as
there is none like unto thee, O LORD; thou
art great, and thy name *is* great in might.
7 Who would not fear thee, O King of nations?
for to thee doth it appertain: forasmuch as
among all the wise *men* of the nations, and in
all their kingdoms, *there is* none like unto
thee. 8 But they are altogether brutish and
foolish: the stock *is* a doctrine of vanities.
9 Silver spread into plates is brought from
Tarshish, and gold from Uphaz, the work of
the workman, and of the hands of the founder:
blue and purple *is* their clothing: they *are* all
the work of cunning *men*. 10 But the LORD
is the true God, he *is* the living God, and an
everlasting king: at his wrath the earth shall
tremble, and the nations shall not be able to
abide his indignation. 11 Thus shall ye say
unto them, The gods that have not made the
heavens and the earth, *even* they shall perish
from the earth, and from under these heavens.
12 He hath made the earth by his power, he
hath established the world by his wisdom,
and hath stretched out the heavens by his
discretion. 13 When he uttereth his voice,
there is a multitude of waters in the heavens,
and he causeth the vapours to ascend from
the ends of the earth; he maketh lightnings
with rain, and bringeth forth the wind out of
his treasures. 14 Every man is brutish in *his*
knowledge: every founder is confounded by
the graven image: for his molten image *is*
falsehood, and *there is* no breath in them.
15 They *are* vanity, *and* the work of errors:
in the time of their visitation they shall perish.
16 The portion of Jacob *is* not like them: for
he *is* the former of all *things;* and Israel *is*
the rod of his inheritance: The LORD of hosts
is his name. 17 ¶ Gather up thy wares
out of the land, O inhabitant of the fortress.

Jeremia, 9, 10.

25 Siehe, es kommt die Zeit, spricht der Herr,
daß ich heimsuchen werde alle, die Beschnittenen
mit den Unbeschnittenen; 26 Nämlich Egypten,
Juda, Edom, die Kinder Ammons, Moab, und
alle, die in den Oertern der Wüste wohnen. Denn
alle Heiden haben unbeschnittene Vorhaut, aber
das ganze Haus Israel hat ein unbeschnittenes
Herz.

Das 10. Capitel.

1 Höret, was der Herr zu euch vom Hause
Israel redet. 2 So spricht der Herr: Ihr sollt
nicht der Heiden Weise lernen, und sollt euch
nicht fürchten vor den Zeichen des Himmels, wie
die Heiden sich fürchten. 3 Denn der Heiden
Götter sind lauter nichts. Sie hauen im Lande
einen Baum, und der Werkmeister macht sie mit
dem Beil, 4 Und schmückt sie mit Silber und
Gold, und heftet sie mit Nägeln und Hammern,
daß sie nicht umfallen. 5 Es sind ja nichts, denn
Säulen, überzogen. Sie können nicht reden, so
muß man sie auch tragen, denn sie können nicht
gehen. Darum sollt ihr euch nicht vor ihnen
fürchten, denn sie können weder helfen, noch
Schaden thun. 6 Aber dir, Herr, ist niemand
gleich; du bist groß, und dein Name ist groß,
und kannst es mit der That beweisen. 7 Wer
sollte dich nicht fürchten, du König der Heiden?
Dir sollte man ja gehorchen; denn es ist unter
allen Weisen der Heiden, und in allen König-
reichen deines Gleichen nicht. 8 Sie sind allzumal
Narren und Thoren; denn ein Holz muß ja ein
nichtiger Gottesdienst sein. 9 Silbernes Blech
bringt man auf dem Meer her, Gold aus Uphas,
durch den Meister und Goldschmied zugerichtet;
gelbe Seide und Purpur zieht man ihm an, und
ist alles der Weisen Werk. 10 Aber der Herr ist
ein rechter Gott, ein lebendiger Gott, ein ewiger
König. Vor seinem Zorn bebet die Erde, und
die Heiden können sein Drohen nicht ertragen.
11 So sprechet nun zu ihnen also: Die Götter,
so den Himmel und Erde nicht gemacht haben,
müssen vertilget werden von der Erde und unter
dem Himmel. 12 Er aber hat die Erde durch
seine Kraft gemacht, und den Weltkreis bereitet
durch seine Weisheit, und den Himmel aus-
gebreitet durch seinen Verstand. 13 Wenn er
donnert, so ist des Wassers die Menge unter dem
Himmel, und ziehet die Nebel auf vom Ende der
Erde; er macht die Blitze im Regen, und läßt
den Wind kommen aus heimlichen Orten.
14 Alle Menschen sind Narren mit ihrer Kunst,
und alle Goldschmiede stehen mit Schanden mit
ihren Bildern; denn ihre Götzen sind Trügerei,
und haben kein Leben. 15 Es ist eitel nichts,
und ein verführerisches Werk; sie müssen umkom-
men, wenn sie heimgesucht werden. 16 Aber
also ist der nicht, der Jakobs Schatz ist; son-
dern er ist es, der alles geschaffen hat, und
Israel ist sein Erbtheil. Er heißt Herr Zeba-
oth. 17 Thue dein Gewerbe weg aus dem
Lande, die du wohnest in der festen (Stadt).

JÉRÉMIE, IX. X.

25 ¶ Voici, les jours viennent, dit le SEIGNEUR
où je punirai tout circoncis ayant le prépuce;
26 L'Égypte, et Juda, et Édom, et les en-
fants de Hammon, et Moab, et tous ceux qui
demeurent aux extrémités du désert; car
toutes les nations sont incirconcises, et toute
la maison d'Israel est incirconcise de cœur.

CHAPITRE X.

1 MAISON d'Israël, écoutez la parole que
le SEIGNEUR a prononcée sur vous. 2 Ainsi
a dit le SEIGNEUR: N'apprenez pas les voies
des nations, et ne soyez point épouvantés des
signes des cieux, parce que les nations en sont
épouvantées. 3 Car les coutumes des peuples
ne sont *que* vanité. En effet, on coupe du
bois dans la forêt pour le mettre en œuvre
avec la hache. 4 Puis on l'embellit avec de
l'argent et de l'or, et on le fixe avec des clous
et à coups de marteaux, afin qu'il ne vacille
point. 5 Ces *idoles* se tiennent droites comme
un palmier, mais elles ne parlent point. Il
faut qu'on les porte, parce qu'elles ne peuvent
pas marcher. Ne les craignez point, car elles
ne font point de mal, comme aussi il n'est pas
en leur pouvoir de faire du bien. 6 Nul n'est
semblable à toi, O SEIGNEUR! Tu es grand,
et ton nom est grand en puissance. 7 Qui
ne te craindrait, roi des nations? Car cela
t'est dû; parce qu'entre tous les plus sages
des nations, et dans tous leurs royaumes, nul
n'est semblable à toi. 8 Et ils sont tous en-
semble abrutis et insensés. Ce qui prouve
leur folie, c'est ce bois même. 9 L'argent qui
est étendu en plaques, est apporté de Tarsis,
et l'or est apporté d'Uphaz, pour être façonné
par l'ouvrier et par les mains du fondeur.
Puis, la pourpre et l'écarlate sont leur vête-
ment. Toutes ces choses sont l'ouvrage d'ou-
vriers habiles. 10 Le SEIGNEUR, au contraire,
est le Dieu de vérité, le Dieu vivant et le
Roi éternel; la terre sera ébranlée par sa
colère, et les nations ne pourront soutenir son
indignation. 11 Vous leur direz ainsi: Les
dieux qui n'ont point fait les cieux et la terre,
périront de dessus la terre et de dessous les
cieux. 12 *C'est Dieu* qui a fait la terre par
sa vertu, qui a formé le monde habitable par
sa sagesse *et* qui a étendu les cieux par son
intelligence. 13 À sa voix, des masses d'eaux
s'élèvent dans les cieux. Il fait monter des
nuages de l'extrémité de la terre; il ajoute
les éclairs à la pluie, et il tire le vent de ses
trésors. 14 Tout homme s'abrutit dans sa
propre science; tout fondeur est couvert de
confusion par les idoles; car ce sont des
œuvres de mensonge, et il n'y a point de
respiration en elles. 15 Elles ne sont que
vanité, qu'une œuvre trompeuse; elles péri-
ront au temps où *Dieu* les visitera. 16 Tel
n'est point le Dieu qui a pris Jacob pour son
partage; car c'est lui qui a tout formé, et
Israël est le lot de son héritage. Son nom
est le SEIGNEUR des armées. 17 ¶ Toi
qui es assiégée, retire tes biens du pays.

ירמיה י יא

18 כִּי־כֹה אָמַר יְהוָה הִנְנִי קוֹלֵעַ אֶת־יוֹשְׁבֵי
הָאָרֶץ בַּפַּעַם הַזֹּאת וַהֲצֵרוֹתִי לָהֶם לְמַעַן
יִמְצָאוּ׃ 19 אוֹי לִי עַל־שִׁבְרִי נַחְלָה
מַכָּתִי וַאֲנִי אָמַרְתִּי אַךְ זֶה חֳלִי וְאֶשָּׂאֶנּוּ׃
20 אָהֳלִי שֻׁדָּד וְכָל־מֵיתָרַי נִתָּקוּ בָּנַי
יְצָאֻנִי וְאֵינָם אֵין־נֹטֶה עוֹד אָהֳלִי וּמֵקִים
יְרִיעוֹתָי׃ 21 כִּי נִבְעֲרוּ הָרֹעִים וְאֶת־יְהוָה
לֹא דָרָשׁוּ עַל־כֵּן לֹא הִשְׂכִּילוּ וְכָל־מַרְעִיתָם
נָפוֹצָה׃ 22 קוֹל שְׁמוּעָה הִנֵּה בָאָה וְרַעַשׁ
גָּדוֹל מֵאֶרֶץ צָפוֹן לָשׂוּם אֶת־עָרֵי יְהוּדָה
שְׁמָמָה מְעוֹן תַּנִּים׃ 23 יָדַעְתִּי יְהוָה כִּי
לֹא לָאָדָם דַּרְכּוֹ לֹא־לְאִישׁ הֹלֵךְ וְהָכִין
אֶת־צַעֲדוֹ׃ 24 יַסְּרֵנִי יְהוָה אַךְ בְּמִשְׁפָּט
אַל־בְּאַפְּךָ פֶּן־תַּמְעִטֵנִי׃ 25 שְׁפֹךְ חֲמָתְךָ
עַל־הַגּוֹיִם אֲשֶׁר לֹא־יְדָעוּךָ וְעַל מִשְׁפָּחוֹת
אֲשֶׁר בְּשִׁמְךָ לֹא קָרָאוּ כִּי־אָכְלוּ אֶת־יַעֲקֹב
וַאֲכָלֻהוּ וַיְכַלֻּהוּ וְאֶת־נָוֵהוּ הֵשַׁמּוּ׃

פרשה יא׃

1 הַדָּבָר אֲשֶׁר־הָיָה אֶל־יִרְמְיָהוּ מֵאֵת
יְהוָה לֵאמֹר׃ 2 שִׁמְעוּ אֶת־דִּבְרֵי הַבְּרִית
הַזֹּאת וְדִבַּרְתֶּם אֶל־אִישׁ יְהוּדָה וְעַל־יֹשְׁבֵי
יְרוּשָׁלָםִ׃ 3 וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם כֹּה־אָמַר יְהוָה
אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אָרוּר הָאִישׁ אֲשֶׁר לֹא יִשְׁמַע
אֶת־דִּבְרֵי הַבְּרִית הַזֹּאת׃ 4 אֲשֶׁר צִוִּיתִי
אֶת־אֲבוֹתֵיכֶם בְּיוֹם הוֹצִיאִי־אוֹתָם מֵאֶרֶץ־
מִצְרַיִם מִכּוּר הַבַּרְזֶל לֵאמֹר שִׁמְעוּ בְקוֹלִי
וַעֲשִׂיתֶם אוֹתָם כְּכֹל אֲשֶׁר־אֲצַוֶּה אֶתְכֶם
וִהְיִיתֶם לִי לְעָם וְאָנֹכִי אֶהְיֶה לָכֶם לֵאלֹהִים׃
5 לְמַעַן הָקִים אֶת־הַשְּׁבוּעָה אֲשֶׁר־נִשְׁבַּעְתִּי
לַאֲבוֹתֵיכֶם לָתֵת לָהֶם אֶרֶץ זָבַת חָלָב
וּדְבַשׁ כַּיּוֹם הַזֶּה וָאַעַן וָאֹמַר אָמֵן ׀ יְהוָה׃
6 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי קְרָא אֶת־כָּל־
הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה בְּעָרֵי יְהוּדָה וּבְחֻצוֹת
יְרוּשָׁלַםִ לֵאמֹר שִׁמְעוּ אֶת־דִּבְרֵי הַבְּרִית
הַזֹּאת וַעֲשִׂיתֶם אוֹתָם׃ 7 כִּי הָעֵד הַעִדֹתִי
בַּאֲבוֹתֵיכֶם בְּיוֹם הַעֲלוֹתִי אוֹתָם מֵאֶרֶץ
מִצְרַיִם עַד־הַיּוֹם הַזֶּה הַשְׁכֵּם וְהָעֵד לֵאמֹר
שִׁמְעוּ בְּקוֹלִי׃ 8 וְלֹא שָׁמְעוּ וְלֹא־הִטּוּ
אֶת־אָזְנָם וַיֵּלְכוּ אִישׁ בִּשְׁרִירוּת לִבָּם הָרָע
וָאָבִיא עֲלֵיהֶם אֶת־כָּל־דִּבְרֵי הַבְּרִית־הַזֹּאת
אֲשֶׁר־צִוִּיתִי לַעֲשׂוֹת וְלֹא עָשׂוּ׃

ΙΕΡΕΜΙΑΣ, ι', ια'.

18 Ὅτι τάδε λέγει Κύριος Ἰδοὺ ἐγὼ σκελίζω τοὺς
κατοικοῦντας τὴν γῆν ταύτην ἐν θλίψει ὅπως
εὑρεθῇ ἡ πληγή σου. 19 Οὐαὶ ἐπὶ συντρίμματί
σου, ἀλγηρὰ ἡ πληγή σου. Κἀγὼ εἶπα Ὄντως
τοῦτο τὸ τραῦμά σου, καὶ κατέλαβέ σε. 20 Ἡ
σκηνή σου ἐταλαιπώρησεν, ὤλετο, καὶ πᾶσαι αἱ
δέῤῥεις σου διεσπάσθησαν· οἱ υἱοί μου καὶ τὰ
πρόβατά μου οὐκ εἰσίν, οὐκ ἔστιν ἔτι τόπος τῆς
σκηνῆς μου, τόπος τῶν δέῤῥεών μου. 21 Ὅτι οἱ
ποιμένες ἠφρονεύσαντο, καὶ τὸν Κύριον οὐκ ἐζή-
τησαν· διὰ τοῦτο οὐκ ἐνόησε πᾶσα ἡ νομή, καὶ
διεσκορπίσθησαν. 22 Φωνὴ ἀκοῆς ἰδοὺ ἔρχεται
καὶ σεισμὸς μέγας ἐκ γῆς βοῤῥᾶ τοῦ τάξαι τὰς
πόλεις Ἰούδα εἰς ἀφανισμὸν καὶ κοίτην στρουθῶν.
23 Οἶδα Κύριε ὅτι οὐχὶ τοῦ ἀνθρώπου ἡ ὁδὸς
αὐτοῦ, οὐδὲ ἀνὴρ πορεύσεται καὶ κατορθώσει πορείαν
αὐτοῦ. 24 Παίδευσον ἡμᾶς Κύριε, πλὴν ἐν κρίσει
καὶ μὴ ἐν θυμῷ, ἵνα μὴ ὀλίγους ἡμᾶς ποιήσῃς.
25 Ἔκχεον τὸν θυμόν σου ἐπὶ ἔθνη τὰ μὴ εἰδότα σε
καὶ ἐπὶ γενεὰς αἳ τὸ ὄνομά σου οὐκ ἐπεκαλέσαντο,
ὅτι κατέφαγον τὸν Ἰακὼβ καὶ ἐξανήλωσαν αὐτόν,
καὶ τὴν νομὴν αὐτοῦ ἠρήμωσαν.

ΚΕΦ. ια'.

1 Ο ΛΟΓΟΣ ὁ γενόμενος παρὰ Κυρίου πρὸς
Ἱερεμίαν λέγων 2 Ἀκούσατε τοὺς λόγους τῆς
διαθήκης ταύτης, καὶ λαλήσεις πρὸς ἄνδρας Ἰούδα
καὶ πρὸς τοὺς κατοικοῦντας ἐν Ἱερουσαλήμ, 3 Καὶ
ἐρεῖς πρὸς αὐτούς Τάδε λέγει Κύριος ὁ θεὸς Ἰσραήλ
Ἐπικατάρατος ὁ ἄνθρωπος ὃς οὐκ ἀκούσεται τῶν
λόγων τῆς διαθήκης ταύτης, 4 Ἧς ἐνετειλάμην
τοῖς πατράσιν ὑμῶν ἐν ἡμέρᾳ ᾗ ἀνήγαγον αὐτοὺς
ἐκ γῆς Αἰγύπτου, ἐκ καμίνου τῆς σιδηρᾶς, λέγων
Ἀκούσατε τῆς φωνῆς μου καὶ ποιήσατε πάντα ὅσα
ἐὰν ἐντείλωμαι ὑμῖν, καὶ ἔσεσθέ μοι εἰς λαὸν καὶ
ἐγὼ ἔσομαι ὑμῖν εἰς θεόν, 5 Ὅπως στήσω τὸν
ὅρκον μου ὃν ὤμοσα τοῖς πατράσιν ὑμῶν, τοῦ
δοῦναι αὐτοῖς γῆν ῥέουσαν γάλα καὶ μέλι καθὼς ἡ
ἡμέρα αὕτη. Καὶ ἀπεκρίθην καὶ εἶπα Γένοιτο,
Κύριε. 6 Καὶ εἶπε Κύριος πρὸς μέ Ἀνάγνωθι τοὺς
λόγους τούτους ἐν πόλεσιν Ἰούδα καὶ ἔξωθεν
Ἱερουσαλὴμ λέγων Ἀκούσατε τοὺς λόγους τῆς
διαθήκης ταύτης καὶ ποιήσατε αὐτούς. [7 Ὅτι
διαμαρτυρόμενος διεμαρτυράμην τοῖς πατράσιν
ὑμῶν, ἐν ᾗ ἡμέρᾳ ἀνήγαγον αὐτοὺς ἐκ γῆς Αἰγύ-
πτου καὶ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης ὀρθρίζων καὶ
ἐπιμαρτυρόμενος καὶ λέγων Ἀκούσατε τῆς φωνῆς
μου. 8 Καὶ οὐκ ἤκουσαν, καὶ ἐξέκλιναν τὸ οὖς
αὐτῶν καὶ ἐπορεύθησαν ἀνὴρ ἐν τῇ εὐθύτητι τῆς
καρδίας αὐτοῦ τῆς πονηρᾶς, καὶ ἐπήγαγον ἐπ'
αὐτους πάντας τοὺς λόγους τῆς διαθήκης ταύτης, ἧς
ἐνετειλάμην ποιῆσαι αὐτούς,] καὶ οὐκ ἐποίησαν.

JEREMIA, X. XI.

18 Quia hæc dicit Dominus: Ecce ego longe
projiciam habitatores terræ in hac vice: et
tribulabo eos ita ut inveniantur. 19 Væ mihi
super contritione mea, pessima plaga mea.
Ego autem dixi: Plane hæc infirmitas mea
est, et portabo illam. 20 Tabernaculum meum
vastatum est, omnes funiculi mei dirupti
sunt, filii mei exierunt a me, et non subsistunt:
non est qui extendat ultra tentorium meum,
et erigat pelles meas. 21 Quia stulte egerunt
pastores, et Dominum non quæsierunt: prop-
terea non intellexerunt, et omnis grex eorum
dispersus est. 22 Vox auditionis ecce venit,
et commotio magna de terra aquilonis: ut
ponat civitates Juda solitudinem, et habitacu-
lum draconum. 23 Scio Domine quia non est
hominis via ejus: nec viri est ut ambulet, et
dirigat gressus suos. 24 Corripe me Domine,
verumtamen in judicio; et non in furore tuo,
ne forte ad nihilum redigas me. 25 Effunde
indignationem tuam super gentes, quæ non
cognoverunt te; et super provincias, quæ
nomen tuum non invocaverunt: quia come-
derunt Jacob, et devoraverunt eum, et con-
sumpserunt illum, et decus ejus dissipaverunt.

CAPUT XI.

1 VERBUM, quod factum est a Domino ad
Jeremiam, dicens: 2 Audite verba pacti
hujus, et loquimini ad viros Juda, habitatores
Jerusalem, 3 Et dices ad eos: Hæc dicit
Dominus Deus Israel: Maledictus vir, qui non
audierit verba pacti hujus, 4 Quod præcepi
patribus vestris, in die qua eduxi eos de terra
Ægypti, de fornace ferrea, dicens: Audite
vocem meam, et facite omnia quæ præcipio
vobis, et eritis mihi in populum, et ego ero
vobis in Deum: 5 Ut suscitem juramentum,
quod juravi patribus vestris, daturum me eis
terram fluentem lacte et melle, sicut est dies
hæc. Et respondi, et dixi: Amen Domine.
6 Et dixit Dominus ad me: Vociferare omnia
verba hæc in civitatibus Juda, et foris Jerusa-
lem, dicens: Audite verba pacti hujus, et
facite illa: 7 Quia contestans contestatus
sum patres vestros, in die qua eduxi eos de
terra Ægypti, usque ad diem hanc: mane
consurgens contestatus sum, et dixi: Audite
vocem meam: 8 Et non audierunt, nec
inclinaverunt aurem suam: sed abierunt
unusquisque in pravitate cordis sui mali:
et induxi super eos omnia verba pacti hujus,
quod præcepi ut facerent, et non fecerunt.

JEREMIAH, X. XI.

18 For thus saith the LORD, Behold, I will
sling out the inhabitants of the land at this
once, and will distress them, that they may
find *it so.* 19 ¶ Woe is me for my hurt! my
wound is grievous: but I said, Truly this *is* a
grief, and I must bear it. 20 My tabernacle
is spoiled, and all my cords are broken: my
children are gone forth of me, and they *are*
not: *there is* none to stretch forth my tent
any more, and to set up my curtains. 21 For
the pastors are become brutish, and have not
sought the LORD: therefore they shall not
prosper, and all their flocks shall be scattered.
22 Behold, the noise of the bruit is come, and
a great commotion out of the north country,
to make the cities of Judah desolate, *and* a
den of dragons. 23 ¶ O LORD, I know that
the way of man *is* not in himself: *it is* not in
man that walketh to direct his steps. 24 O
LORD, correct me, but with judgment; not in
thine anger, lest thou bring me to nothing.
25 Pour out thy fury upon the heathen that
know thee not, and upon the families that call
not on thy name: for they have eaten up
Jacob, and devoured him, and consumed him,
and have made his habitation desolate.

CHAPTER XI.

1 THE word that came to Jeremiah from the
LORD, saying, 2 Hear ye the words of this
covenant, and speak unto the men of Judah,
and to the inhabitants of Jerusalem; 3 And
say thou unto them, Thus saith the LORD God
of Israel; Cursed *be* the man that obeyeth not
the words of this covenant, 4 Which I commanded
your fathers in the day *that* I brought
them forth out of the land of Egypt, from
the iron furnace, saying, Obey my voice,
and do them, according to all which I command
you: so shall ye be my people, and I
will be your God: 5 That I may perform the
oath which I have sworn unto your fathers,
to give them a land flowing with milk and
honey, as *it is* this day. Then answered I,
and said, So be it, O LORD. 6 Then the LORD
said unto me, Proclaim all these words in the
cities of Judah, and in the streets of Jerusalem,
saying, Hear ye the words of this covenant,
and do them. 7 For I earnestly protested
unto your fathers in the day *that* I brought
them up out of the land of Egypt, *even* unto
this day, rising early and protesting, saying,
Obey my voice. 8 Yet they obeyed not, nor
inclined their ear, but walked every one
in the imagination of their evil heart:
therefore I will bring upon them all the
words of this covenant, which I commanded
them to do; but they did *them* not.

Jeremia, 10, 11.

18 Denn so spricht der Herr: Siehe, ich will die
Einwohner des Landes auf dießmal verschleudern,
und will sie ängsten, daß sie es fuhlen sollen.
19 Ach, meines Jammers und Herzeleids! Ich
denke aber: Es ist meine Plage, ich muß sie
leiden. 20 Meine Hütte ist zerstöret, und alle
meine Seile sind zerrissen. Meine Kinder sind
weg, und nicht mehr vorhanden. Niemand richtet
meine Hütte wieder auf, und mein Gezelt schlägt
niemand wieder auf. 21 Denn die Hirten sind
zu Narren geworden, und fragen nach dem Herrn
nicht; darum können sie auch nichts Rechtes
lehren, sondern alle Heerden sind zerstreuet.
22 Siehe, es kommt ein Geschrei daher und ein
großes Beben aus dem Lande von Mitternacht,
daß die Städte Judas verwüstet, und zur Drachenwohnung
werden sollen. 23 Ich weiß, Herr, daß
des Menschen Thun stehet nicht in seiner Gewalt,
und stehet in Niemandes Macht, wie er wandele
oder seinen Gang richte. 24 Züchtige mich,
Herr, doch mit Maße, und nicht in deinem Grimm,
auf daß du mich nicht aufreibest. 25 Schütte aber
deinen Zorn über die Heiden, so dich nicht kennen,
und über die Geschlechter, so deinen Namen
nicht anrufen. Denn sie haben Jakob aufgefressen
und verschlungen; sie haben ihn aufgeräumet
und seine Wohnung verwustet.

Das 11. Capitel.

1 Dieß ist das Wort, das zu Jeremia geschah
vom Herrn, und sprach: 2 Höret die Worte
dieses Bundes, daß ihr sie denen in Juda und den
Bürgern zu Jerusalem saget. 3 Und sprich zu
ihnen: So spricht der Herr, der Gott Israels:
Verflucht sey, wer nicht gehorcht den Worten
dieses Bundes, 4 Den ich euren Vätern gebot
des Tages, da ich sie aus Egyptenland führete,
aus dem eisernen Ofen und sprach: Gehorchet
meiner Stimme, und thut, wie ich euch geboten
habe, so sollt ihr mein Volk sein, und ich will
euer Gott sein, 5 Auf daß ich den Eid halten
möge, den ich euren Vätern geschworen habe, ihnen
zu geben ein Land, darinnen Milch und Honig
fließt, wie es denn heutiges Tages stehet. Ich
antwortete, und sprach: Herr, ja, es sey also.
6 Und der Herr sprach zu mir: Predige alle
diese Worte in den Städten Judas, und auf den
Gassen zu Jerusalem, und sprich: Höret die
Worte dieses Bundes, und thut darnach. 7 Denn
ich habe euren Vätern bezeuget von dem Tage an,
da ich sie aus Egyptenland führete, bis auf den
heutigen Tag, und zeugete früh, und sprach:
Gehorchet meiner Stimme. 8 Aber sie gehorchten
nicht, neigten auch ihre Ohren nicht; sondern
ein jeglicher ging nach seines bösen Herzens Gedünken.
Darum will ich auch über sie gehen lassen
alle Worte dieses Bundes, den ich geboten habe
zu thun, und sie doch nicht darnach gethan haben.

JÉRÉMIE, X. XI.

18 Car ainsi a dit le SEIGNEUR: Voici, je
vais, cette fois, jeter avec une fronde les habitants
loin du pays, et je les mettrai à l'étroit,
tellement qu'ils l'éprouveront. 19 ¶ Malheur
à moi, à cause de ma plaie, ma plaie est douloureuse.
Et j'ai dit: Il n'y aura que cette
maladie et je la souffrirai. 20 Ma tente est
renversée; tous ses cordages sont rompus.
Mes enfants se sont éloignés d'auprès de moi,
et ne sont plus; il n'y a plus personne qui
dresse ma tente et qui élève mes pavillons.
21 Car les pasteurs sont abrutis, et n'ont point
recherché le SEIGNEUR. C'est pourquoi ils ne
se sont point conduits sagement, et tous leurs
troupeaux sont dispersés. 22 Voici, un bruit,
une nouvelle vient, une grande rumeur des
pays de l'Aquilon, pour *annoncer* que les villes
de Juda seront ravagées et deviendront la
retraite des dragons. 23 ¶ SEIGNEUR, je sais
que la voie de l'homme ne dépend pas de lui,
et qu'il n'est pas au pouvoir de l'homme qui
marche de diriger ses pas. 24 O SEIGNEUR,
châtie-moi, mais avec mesure, *et* non pas dans
ta colère, de peur que tu ne me réduises à
néant. 25 Répands ta fureur sur les nations
qui ne te connaissent point, et sur les familles
qui n'invoquent point ton nom: car elles ont
dévoré Jacob. Ils l'ont dévoré et consumé, et
ils ont mis sa demeure en désolation.

CHAPITRE XI.

1 LA parole fut *adressée* à Jérémie de la
part du SEIGNEUR en ces termes: 2 Écoutez
les paroles de cette alliance, et prononcez-*les*
aux hommes de Juda et aux habitants de
Jérusalem. 3 Tu leur diras donc: Ainsi a
dit le SEIGNEUR, le Dieu d'Israël: Maudit
soit l'homme qui n'écoutera point les paroles
de cette alliance, 4 Que j'ai ordonné à vos
pères de garder, le jour où je les ai retirés du
pays d'Égypte, de la fournaise de fer, en disant:
Ecoutez ma voix et faites toutes les
choses que je vous ai commandées, et vous
serez mon peuple et je serai votre Dieu;
5 Afin que je ratifie le serment que j'ai fait
à vos pères, de leur donner un pays où coulent
le lait et le miel, comme *on le voit* aujourd'hui.
Or je répondis et dis: Ainsi soit-il!
O SEIGNEUR. 6 Puis le SEIGNEUR me dit:
Crie toutes ces paroles par les villes de Juda
et par les rues de Jérusalem, en disant:
Écoutez les paroles de cette alliance et observez-les.
7 Car j'ai sommé expressément
vos pères depuis le jour où je les ai fait monter
du pays d'Égypte jusqu'aujourd'hui, me levant
dès le matin, et les sommant, en disant:
Écoutez ma voix. 8 Cependant ils ne l'ont
pas écoutée et n'y ont point incliné leur
oreille. Mais ils ont marché chacun suivant
la dureté de leur mauvais cœur. C'est pourquoi
j'ai fait venir sur eux toutes les paroles
de cette alliance que je leur avais commandé
de garder, mais qu'ils n'ont pas gardée.

ירמיה יא

9 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלָי נִמְצָא־קֶשֶׁר בְּאִישׁ
יְהוּדָה וּבְיֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלִָם׃ 10 שָׁבוּ עַל־עֲוֺנֹת
אֲבוֹתָם הָרִאשֹׁנִים אֲשֶׁר מֵאֲנוּ לִשְׁמוֹעַ
אֶת־דְּבָרַי וְהֵמָּה הָלְכוּ אַחֲרֵי אֱלֹהִים
אֲחֵרִים לְעָבְדָם הֵפֵרוּ בֵית־יִשְׂרָאֵל וּבֵית
יְהוּדָה אֶת־בְּרִיתִי אֲשֶׁר כָּרַתִּי אֶת־אֲבוֹתָם׃
11 לָכֵן כֹּה אָמַר יְהוָה הִנְנִי מֵבִיא
אֲלֵיהֶם רָעָה אֲשֶׁר לֹא־יוּכְלוּ לָצֵאת מִמֶּנָּה
וְזָעֲקוּ אֵלַי וְלֹא אֶשְׁמַע אֲלֵיהֶם׃ 12 וְהָלְכוּ
עָרֵי יְהוּדָה וְיֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלִַם וְזָעֲקוּ אֶל־
הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר הֵם מְקַטְּרִים לָהֶם וְהוֹשֵׁעַ
לֹא־יוֹשִׁיעוּ לָהֶם בְּעֵת רָעָתָם׃ 13 כִּי מִסְפַּר
עָרֶיךָ הָיוּ אֱלֹהֶיךָ יְהוּדָה וּמִסְפַּר חֻצוֹת
יְרוּשָׁלִַם שַׂמְתֶּם מִזְבְּחוֹת לַבֹּשֶׁת מִזְבְּחוֹת
לְקַטֵּר לַבָּעַל׃ 14 וְאַתָּה אַל־תִּתְפַּלֵּל
בְּעַד־הָעָם הַזֶּה וְאַל־תִּשָּׂא בַעֲדָם רִנָּה
וּתְפִלָּה כִּי ׀ אֵינֶנִּי שֹׁמֵעַ בְּעֵת קָרְאָם אֵלַי
בְּעַד רָעָתָם׃ 15 מֶה לִידִידִי בְּבֵיתִי
עֲשׂוֹתָהּ הַמְזִמָּתָה הָרַבִּים וּבְשַׂר־קֹדֶשׁ
יַעַבְרוּ מֵעָלָיִךְ כִּי רָעָתֵכִי אָז תַּעֲלֹזִי׃
16 זַיִת רַעֲנָן יְפֵה פְרִי־תֹאַר קָרָא יְהוָה
שְׁמֵךְ לְקוֹל ׀ הֲמוּלָּה גְדֹלָה הִצִּית אֵשׁ
עָלֶיהָ וְרָעוּ דָּלִיּוֹתָיו׃ 17 וַיהוָה צְבָאוֹת
הַנּוֹטֵעַ אוֹתָךְ דִּבֶּר עָלַיִךְ רָעָה בִּגְלַל רָעַת
בֵּית־יִשְׂרָאֵל וּבֵית יְהוּדָה אֲשֶׁר עָשׂוּ לָהֶם
לְהַכְעִסֵנִי לְקַטֵּר לַבָּעַל׃ 18 וַיהוָה
הוֹדִיעַנִי וָאֵדָעָה אָז הִרְאִיתַנִי מַעַלְלֵיהֶם׃
19 וַאֲנִי כְּכֶבֶשׂ אַלּוּף יוּבַל לִטְבוֹחַ וְלֹא־
יָדַעְתִּי כִּי־עָלַי ׀ חָשְׁבוּ מַחֲשָׁבוֹת נַשְׁחִיתָה
עֵץ בְּלַחְמוֹ וְנִכְרְתֶנּוּ מֵאֶרֶץ חַיִּים וּשְׁמוֹ
לֹא־יִזָּכֵר עוֹד׃ 20 וַיהוָה צְבָאוֹת שֹׁפֵט
צֶדֶק בֹּחֵן כְּלָיוֹת וָלֵב אֶרְאֶה נִקְמָתְךָ מֵהֶם
כִּי אֵלֶיךָ גִּלִּיתִי אֶת־רִיבִי׃ 21 לָכֵן
כֹּה־אָמַר יְהוָה עַל־אַנְשֵׁי עֲנָתוֹת הַמְבַקְשִׁים
אֶת־נַפְשְׁךָ לֵאמֹר לֹא תִנָּבֵא בְּשֵׁם יְהוָה
וְלֹא תָמוּת בְּיָדֵנוּ׃ 22 לָכֵן כֹּה אָמַר
יְהוָה צְבָאוֹת הִנְנִי פֹקֵד עֲלֵיהֶם הַבַּחוּרִים
יָמֻתוּ בַחֶרֶב בְּנֵיהֶם וּבְנוֹתֵיהֶם יָמֻתוּ בָּרָעָב׃
23 וּשְׁאֵרִית לֹא תִהְיֶה לָהֶם כִּי־אָבִיא רָעָה
אֶל־אַנְשֵׁי עֲנָתוֹת שְׁנַת פְּקֻדָּתָם׃

ΙΕΡΕΜΙΑΣ, ια'.

9 *Καὶ εἶπε Κύριος πρὸς μέ Εὐρέθη σύνδεσμος ἐν
ἀνδράσιν Ἰούδα καὶ ἐν τοῖς κατοικοῦσιν ἐν Ἱερου-
σαλήμ· 10 Ἐπεστράφησαν ἐπὶ τὰς ἀδικίας τῶν
πατέρων αὐτῶν τῶν πρότερον, οἳ οὐκ ἠθέλησαν εἰσα-
κοῦσαι τῶν λόγων μου, καὶ ἰδοὺ αὐτοὶ πορεύονται
ὀπίσω θεῶν ἀλλοτρίων τοῦ δουλεύειν αὐτοῖς, καὶ διε-
σκέδασεν οἶκος Ἰσραὴλ καὶ οἶκος Ἰούδα τὴν διαθήκην
μου ἣν διεθέμην πρὸς τοὺς πατέρας αὐτῶν. 11 Διὰ
τοῦτο τάδε λέγει Κύριος Ἰδοὺ ἐγὼ ἐπάγω ἐπὶ τὸν λαὸν
τοῦτον κακὰ ἐξ ὧν οὐ δυνήσονται ἐξελθεῖν ἐξ αὐτῶν,
καὶ κεκράξονται πρὸς μὲ καὶ οὐκ εἰσακούσομαι αὐτῶν.
12 Καὶ πορεύσονται πόλεις Ἰούδα καὶ οἱ κατοι-
κοῦντες Ἱερουσαλὴμ καὶ κεκράξονται πρὸς τοὺς θεοὺς
οἷς αὐτοὶ θυμιῶσιν αὐτοῖς, οἳ μὴ σώσουσιν αὐτοὺς
ἐν τῷ καιρῷ τῶν κακῶν αὐτῶν. 13 Ὅτι κατ'
ἀριθμὸν τῶν πόλεών σου ἦσαν θεοί σου, Ἰούδα,
καὶ κατ' ἀριθμὸν ἐξόδων τῆς Ἱερουσαλὴμ ἐτάξατε
βωμοὺς θυμιᾶν τῇ Βάαλ. 14 Καὶ σὺ μὴ προσεύχου
περὶ τοῦ λαοῦ τούτου, καὶ μὴ ἀξίου περὶ αὐτῶν ἐν
δεήσει καὶ προσευχῇ, ὅτι οὐκ εἰσακούσομαι ἐν τῷ
καιρῷ ἐν ᾧ ἐπικαλοῦνταί με, ἐν καιρῷ κακώσεως
αὐτῶν. 15 Τί ἡ ἠγαπημένη ἐν τῷ οἴκῳ μου
ἐποίησε βδέλυγμα; μὴ εὐχαὶ καὶ κρέα ἅγια ἀφελοῦ-
σιν ἀπὸ σοῦ τὰς κακίας σου, ἢ τούτοις διαφεύξῃ;
16 Ἐλαίαν ὡραίαν εὔσκιον τῷ εἴδει ἐκάλεσε Κύριος
τὸ ὄνομά σου· είς φωνὴν περιτομῆς αὐτῆς ἀνήφθη
πῦρ ἐπ' αὐτήν, μεγάλη ἡ θλῖψις ἐπὶ σέ, ἠχρειώθησαν
οἱ κλάδοι αὐτῆς, 17 Καὶ Κύριος ὁ καταφυτεύσας
σε ἐλάλησεν ἐπὶ σὲ κακὰ ἀντὶ τῆς κακίας οἴκου
Ἰσραὴλ καὶ οἴκου Ἰούδα, ὅτι ἐποίησαν ἑαυτοῖς τοῦ
παροργίσαι με ἐν τῷ θυμιᾶν αὐτοὺς τῇ Βάαλ.
18 Κύριε γνώρισόν μοι, καὶ γνώσομαι· τότε
εἶδον τὰ ἐπιτηδεύματα αὐτῶν, 19 Ἐγὼ δὲ ὡς
ἀρνίον ἄκακον ἀγόμενον τοῦ θύεσθαι οὐκ ἔγνων·
ἐπ' ἐμὲ ἐλογίσαντο λογισμὸν πονηρόν, λέγοντες
Δεῦτε καὶ ἐμβάλωμεν ξύλον εἰς τὸν ἄρτον αὐτοῦ,
καὶ ἐκτρίψωμεν αὐτὸν ἀπὸ γῆς ζώντων, καὶ τὸ
ὄνομα αὐτοῦ οὐ μὴ μνησθῇ οὐκέτι. 20 Κύριε
κρίνων δίκαια, δοκιμάζων νεφροὺς καὶ καρδίας,
ἴδοιμι τὴν παρὰ σοῦ ἐκδίκησιν ἐξ αὐτῶν, ὅτι πρὸς
σὲ ἀπεκάλυψα τὸ δικαίωμά μου. 21 Διὰ τοῦτο
τάδε λέγει Κύριος ἐπὶ τοὺς ἄνδρας Ἀναθὼθ τοὺς
ζητοῦντας τὴν ψυχήν μου, τοὺς λέγοντας Οὐ μὴ
προφητεύσεις ἐπὶ τῷ ὀνόματι Κυρίου, εἰ δὲ μή,
ἀποθάνῃ ἐν ταῖς χερσὶν ἡμῶν. 22 Ἰδοὺ ἐγὼ
ἐπισκέψομαι ἐπ' αὐτούς· οἱ νεανίσκοι αὐτῶν ἐν
μαχαίρᾳ ἀποθανοῦνται, καὶ οἱ υἱοὶ αὐτῶν καὶ αἱ
θυγατέρες αὐτῶν τελευτήσουσιν ἐν λιμῷ, 23 Καὶ
ἐγκατάλειμμα οὐκ ἔσται αὐτῶν, ὅτι ἐπάξω κακὰ
ἐπὶ τοὺς κατοικοῦντας ἐν Ἀναθὼθ ἐν ἐνιαυτῷ
ἐπισκέψεως αὐτῶν.*

JEREMIA, XI.

9 Et dixit Dominus ad me: Inventa est
conjuratio in viris Juda, et in habitatoribus
Jerusalem. 10 Reversi sunt ad iniquitates
patrum suorum priores, qui noluerunt audire
verba mea: et hi ergo abierunt post deos
alienos, ut servirent eis: irritum fecerunt
domus Israel et domus Juda pactum meum.
quod pepigi cum patribus eorum. 11 Quam
ob rem hæc dicit Dominus: Ecce ego inducam
super eos mala, de quibus exire non poterunt:
et clamabunt ad me, et non exaudiam eos.
12 Et ibunt civitates Juda, et habitatores Jerusa-
lem, et clamabunt ad deos, quibus libant, et
non salvabunt eos in tempore afflictionis eorum.
13 Secundum numerum enim civitatum tuarum
erant dii tui Juda: et secundum numerum
viarum Jerusalem posuisti aras confusionis,
aras ad libandum Baalim. 14 Tu ergo noli
orare pro populo hoc, et ne assumas pro eis
laudem et orationem: quia non exaudiam in
tempore clamoris eorum ad me, in tempore
afflictionis eorum. 15 Quid est, quod dilectus
meus in domo mea fecit scelera multa? num-
quid carnes sanctæ auferent a te malitias tuas,
in quibus gloriata es? 16 Olivam uberem,
pulchram, fructiferam, speciosam vocavit Do-
minus nomen tuum: ad vocem loquelæ
grandis exarsit ignis in ea, et combusta sunt
fruteta ejus. 17 Et Dominus exercituum qui
plantavit te, locutus est super te malum, pro
mali: domus Israel et domus Juda, quæ fece-
runt sibi ad irritandum me, libantes Baalim.
18 Tu autem Domine demonstrasti mihi, et
cognovi: tunc ostendisti mihi studia eorum.
19 Et ego quasi agnus mansuetus, qui portatur
ad victimam: et non cognovi quia cogita-
verunt super me consilia, dicentes: Mittamus
lignum in panem ejus, et eradamus eum de
terra viventium, et nomen ejus non memoretur
amplius. 20 Tu autem Domine Sabaoth, qui
judicas juste, et probas renes et corda, videam
ultionem tuam ex eis: tibi enim revelavi
causam meam. 21 Propterea hæc dicit Do-
minus ad viros Anathoth, qui quærunt animam
tuam, et dicunt: Non prophetabis in nomine
Domini, et non morieris in manibus nostris.
22 Propterea hæc dicit Dominus exercituum:
Ecce ego visitabo super eos: juvenes morien-
tur in gladio, filii eorum et filiæ eorum
morientur in fame, 23 Et reliquiæ non erunt
ex eis: inducam enim malum super viros
Anathoth, annum visitationis eorum.

JEREMIAH, XI.

9 And the LORD said unto me, A conspiracy
is found among the men of Judah, and among
the inhabitants of Jerusalem. 10 They are
turned back to the iniquities of their fore-
fathers, which refused to hear my words; and
they went after other gods to serve them: the
house of Israel and the house of Judah have
broken my covenant which I made with their
fathers. 11 ¶ Therefore thus saith the LORD,
Behold, I will bring evil upon them, which
they shall not be able to escape; and though
they shall cry unto me, I will not hearken
unto them. 12 Then shall the cities of Judah
and inhabitants of Jerusalem go, and cry unto
the gods unto whom they offer incense: but
they shall not save them at all in the time of
their trouble. 13 For *according to* the num-
ber of thy cities were thy gods, O Judah; and
according to the number of the streets of Jer-
usalem have ye set up altars to *that* shameful
thing, *even* altars to burn incense unto Baal.
14 Therefore pray not thou for this people,
neither lift up a cry or prayer for them: for I
will not hear *them* in the time that they cry
unto me for their trouble. 15 What hath my
beloved to do in mine house, *seeing* she hath
wrought lewdness with many, and the holy
flesh is passed from thee? when thou doest
evil, then thou rejoicest. 16 The LORD called
thy name, A green olive tree, fair, *and* of
goodly fruit: with the noise of a great tumult
he hath kindled fire upon it, and the branches
of it are broken. 17 For the LORD of hosts,
that planted thee, hath pronounced evil against
thee, for the evil of the house of Israel and of
the house of Judah, which they have done
against themselves to provoke me to anger in
offering incense unto Baal. 18 ¶ And the
LORD hath given me knowledge *of it*, and I
know *it*: then thou shewedst me their doings.
19 But I *was* like a lamb *or* an ox *that* is
brought to the slaughter; and I knew not
that they had devised devices against me,
saying, Let us destroy the tree with the fruit
thereof, and let us cut him off from the land
of the living, that his name may be no more
remembered. 20 But, O LORD of hosts, that
judgest righteously, that triest the reins and
the heart, let me see thy vengeance on them:
for unto thee have I revealed my cause.
21 Therefore thus saith the LORD of the men
of Anathoth, that seek thy life, saying, Pro-
phesy not in the name of the LORD, that thou
die not by our hand: 22 Therefore thus saith
the LORD of hosts, Behold, I will punish them:
the young men shall die by the sword; their
sons and their daughters shall die by famine:
23 And there shall be no remnant of them:
for I will bring evil upon tne men of Anathoth,
even the year of their visitation.

Jeremia, 11.

9 Und der Herr sprach zu mir: Ich weiß wohl,
wie sie in Juda und zu Jerusalem sich rotten.
10 Sie kehren sich eben zu den Sünden ihrer
vorigen Väter, welche auch nicht gehorchen woll-
ten meinen Worten, und folgten auch andern
Göttern nach, und dieneten ihnen. Also hat das
Haus Israel und das Haus Juda (immerdar)
meinen Bund gebrochen, den ich mit ihren Vä-
tern gemacht habe. 11 Darum siehe, spricht der
Herr, ich will ein Unglück über sie gehen lassen,
dem sie nicht sollen entgehen mögen; und wenn
sie zu mir schreien, will ich sie nicht hören. 12 So
laß denn die Städte Judas und die Bürger zu Jeru-
salem hingehen und zu den Göttern schreien, denen
sie geräuchert haben; aber sie werden ihnen nicht
helfen in ihrer Noth. 13 Denn so manche
Stadt, so manche Götter hast du, Juda; und
so manche Gassen zu Jerusalem sind, so manchen
Schandaltar habt ihr aufgerichtet, dem Baal zu
räuchern. 14 So bitte du nun nicht für dieß
Volk, und thue kein Flehen noch Gebet für sie, denn
ich will sie nicht hören, wenn sie zu mir schreien
in ihrer Noth. 15 Was haben meine Freunde
in meinem Hause zu schaffen? Sie treiben alle
Schalkheit, und meinen, das heilige Fleisch soll
es von ihnen nehmen; und wenn sie übel thun,
sind sie guter Dinge darüber. 16 Der Herr
nannte dich einen grünen, schönen, fruchtbaren
Oelbaum; aber nun hat er mit einem großen
Mordgeschrei ein Feuer um denselbigen ange-
zündet, daß seine Aeste verderben müssen.
17 Denn der Herr Zebaoth, der dich gepflanzt
hat, hat dir ein Unglück gedrohet, um der
Bosheit willen des Hauses Israel und des
Hauses Juda, welche sie treiben, daß sie mich
erzürnen mit ihrem Räuchern, das sie dem Baal
thun. 18 Der Herr hat mir es geoffenbaret, daß
ich es weiß, und zeigte mir ihr Vornehmen,
19 Nämlich, daß sie mich, wie ein armes
Schaf, zur Schlachtbank führen wollen. Denn
ich wußte nicht, daß sie wider mich berathschlagt
hatten, und gesagt: Laßt uns den Baum mit
seinen Früchten verderben, und ihn aus dem
Lande der Lebendigen ausrotten, daß seines
Namens nimmermehr gedacht werde. 20 Aber
du, Herr Zebaoth, du gerechter Richter, der
du Nieren und Herzen prüfest, laß mich deine
Rache über sie sehen; denn ich habe dir meine
Sache befohlen. 21 Darum spricht der Herr
also wider die Männer zu Anathoth, die dir
nach deinem Leben stehen, und sprechen: Weis-
sage uns nicht im Namen des Herrn, willst
du anders nicht von unsern Händen sterben.
22 Darum spricht der Herr Zebaoth also:
Siehe, ich will sie heimsuchen; ihre junge
Mannschaft sollen mit dem Schwert getödtet
werden, und ihre Söhne und Töchter Hungers
sterben, daß nichts von ihnen überbleibe;
23 Denn ich will über die Männer zu Ana-
thoth Unglück gehen lassen des Jahres, wenn
sie heimgesucht werden sollen.

JÉRÉMIE, XI.

9 Puis le SEIGNEUR me dit: Il y a une con-
juration parmi les hommes de Juda et parmi
les habitants de Jérusalem. 10 Ils sont re-
tournés aux iniquités de leurs ancêtres, qui
ont refusé d'écouter mes paroles et qui sont
allés après d'autres dieux pour les servir. La
maison d'Israël et la maison de Juda ont en-
freint l'alliance que j'avais faite avec leurs
pères. 11 ¶ C'est pourquoi le SEIGNEUR a
dit ainsi: Voici, je vais faire venir sur eux
des maux dont ils ne pourront sortir. Ils
crieront vers moi, mais je ne les exaucerai
point. 12 Alors les villes de Juda et les ha-
bitants de Jérusalem s'en iront, et crieront
vers les dieux auxquels ils offrent leurs par-
fums; mais ces dieux-là ne les délivreront pas
au temps de leur affliction. 13 Car, O Juda,
tu as eu autant de dieux que de villes. Et
toi, Jérusalem, tu as dressé, à ta honte, autant
d'autels que tu as de rues, des autels pour
encenser Baal. 14 Toi donc, ne fais point
de requête pour ce peuple, ne jette point de
cri, et ne fais point de prière pour eux; car,
au temps où ils crieront vers moi dans leur
calamité, je ne les exaucerai point. 15 Qu'a
donc à faire mon bien-aimé dans ma maison,
lorsque tant de gens y commettent le crime?
La chair sainte te sera enlevée, car alors même
que tu fais mal, tu es dans la joie. 16 Le
SEIGNEUR t'avait appelé un olivier vert *et*
beau, à cause du beau fruit. *Mais* au son d'un
grand bruit, il y a allumé le feu *du ciel*, et
ses branches ont été brisées. 17 Car le
SEIGNEUR des armées, qui t'avait planté, a
prononcé du mal contre toi, à cause de la
méchanceté que la maison d'Israël et la mai-
son de Juda ont osé commettre, jusqu'à m'ir-
riter en encensant Baal. 18 ¶ Et le SEIGNEUR
me l'a fait connaître, et je l'ai connu; car tu
m'as fait voir leurs actions. 19 Mais moi,
comme l'agneau, ou le bœuf qu'on mène pour
être égorgé, je ne savais pas qu'ils eussent fait
contre moi cette machination: Détruisons
l'arbre avec son fruit, extirpons-le de la terre
des vivants et qu'on ne se souvienne plus de
son nom. 20 Mais toi, SEIGNEUR des armées,
qui juges justement et qui sondes les reins et
le cœur, fais que je voie la vengeance que tu
exerceras contre eux; car c'est à toi que
j'ai exposé ma cause. 21 C'est pourquoi le
SEIGNEUR a dit ainsi, touchant les gens de
Hanathoth, qui cherchent ta vie et qui disent:
Ne prophétise plus au nom du SEIGNEUR, et
tu ne mourras point par nos mains. 22 C'est
pourquoi le SEIGNEUR des armées a dit ainsi:
Voici, je vais les punir; leurs jeunes gens
mourront par l'épée, leurs fils et leurs filles
mourront par la famine. 23 Et il ne restera
rien d'eux, car je ferai venir le mal sur les
gens de Hanathoth, dans l'année où ils seront
visités.

ירמיה יב

פרשה יב׃

1 צַדִּיק אַתָּה יְהוָה כִּי אָרִיב אֵלֶיךָ אַךְ
מִשְׁפָּטִים אֲדַבֵּר אוֹתָךְ מַדּוּעַ דֶּרֶךְ רְשָׁעִים
צָלֵחָה שָׁלוּ כָּל־בֹּגְדֵי בָגֶד׃ 2 נְטַעְתָּם
גַּם־שֹׁרָשׁוּ יֵלְכוּ גַּם־עָשׂוּ פֶרִי קָרוֹב אַתָּה
בְּפִיהֶם וְרָחוֹק מִכִּלְיוֹתֵיהֶם׃ 3 וְאַתָּה יְהוָה
יְדַעְתָּנִי תִּרְאֵנִי וּבָחַנְתָּ לִבִּי אִתָּךְ הַתִּקֵם
כְּצֹאן לְטִבְחָה וְהַקְדִּשֵׁם לְיוֹם הֲרֵגָה׃
4 עַד־מָתַי תֶּאֱבַל הָאָרֶץ וְעֵשֶׂב
כָּל־הַשָּׂדֶה יִיבָשׁ מֵרָעַת יֹשְׁבֵי־בָהּ סָפְתָה
בְהֵמוֹת וָעוֹף כִּי אָמְרוּ לֹא יִרְאֶה אֶת־
אַחֲרִיתֵנוּ׃ 5 כִּי אֶת־רַגְלִים רַצְתָּה וַיַּלְאוּךָ
וְאֵיךְ תְּתַחֲרֶה אֶת־הַסּוּסִים וּבְאֶרֶץ שָׁלוֹם
אַתָּה בוֹטֵחַ וְאֵיךְ תַּעֲשֶׂה בִּגְאוֹן הַיַּרְדֵּן׃
6 כִּי גַם־אַחֶיךָ וּבֵית־אָבִיךָ גַּם־הֵמָּה בָּגְדוּ
בָךְ גַּם־הֵמָּה קָרְאוּ אַחֲרֶיךָ מָלֵא אַל־תַּאֲמֵן
בָּם כִּי־יְדַבְּרוּ אֵלֶיךָ טוֹבוֹת׃
7 עָזַבְתִּי אֶת־בֵּיתִי נָטַשְׁתִּי אֶת־נַחֲלָתִי נָתַתִּי
אֶת־יְדִדוּת נַפְשִׁי בְּכַף אֹיְבֶיהָ׃ 8 הָיְתָה־לִּי
נַחֲלָתִי כְּאַרְיֵה בַיָּעַר נָתְנָה עָלַי בְּקוֹלָהּ
עַל־כֵּן שְׂנֵאתִיהָ׃ 9 הַעַיִט צָבוּעַ נַחֲלָתִי לִי
הַעַיִט סָבִיב עָלֶיהָ לְכוּ אִסְפוּ כָּל־חַיַּת
הַשָּׂדֶה הֵתָיוּ לְאָכְלָה׃ 10 רֹעִים רַבִּים
שִׁחֲתוּ כַרְמִי בֹּסְסוּ אֶת־חֶלְקָתִי נָתְנוּ
אֶת־חֶלְקַת חֶמְדָּתִי לְמִדְבַּר שְׁמָמָה׃
11 שָׂמָהּ לִשְׁמָמָה אָבְלָה עָלַי שְׁמֵמָה
נָשַׁמָּה כָּל־הָאָרֶץ כִּי אֵין אִישׁ שָׂם עַל־
לֵב׃ 12 עַל־כָּל־שְׁפָיִם בַּמִּדְבָּר בָּאוּ שֹׁדְדִים
כִּי חֶרֶב לַיהוָה אֹכְלָה מִקְצֵה־אֶרֶץ
וְעַד־קְצֵה הָאָרֶץ אֵין שָׁלוֹם לְכָל־בָּשָׂר׃
13 זָרְעוּ חִטִּים וְקֹצִים קָצָרוּ נֶחְלוּ
לֹא יוֹעִלוּ וּבֹשׁוּ מִתְּבוּאֹתֵיכֶם מֵחֲרוֹן
אַף־יְהוָה׃ 14 כֹּה ׀ אָמַר יְהוָה עַל־
כָּל־שְׁכֵנַי הָרָעִים הַנֹּגְעִים בַּנַּחֲלָה אֲשֶׁר־
הִנְחַלְתִּי אֶת־עַמִּי אֶת־יִשְׂרָאֵל הִנְנִי נֹתְשָׁם
מֵעַל אַדְמָתָם וְאֶת־בֵּית יְהוּדָה אֶתּוֹשׁ
מִתּוֹכָם׃ 15 וְהָיָה אַחֲרֵי נָתְשִׁי אוֹתָם אָשׁוּב
וְרִחַמְתִּים וַהֲשִׁבֹתִים אִישׁ לְנַחֲלָתוֹ וְאִישׁ
לְאַרְצוֹ׃ 16 וְהָיָה אִם־לָמֹד יִלְמְדוּ אֶת־דַּרְכֵי
עַמִּי לְהִשָּׁבֵעַ בִּשְׁמִי חַי־יְהוָה כַּאֲשֶׁר לִמְּדוּ
אֶת־עַמִּי לְהִשָּׁבֵעַ בַּבָּעַל וְנִבְנוּ בְּתוֹךְ עַמִּי׃
17 וְאִם לֹא יִשְׁמָעוּ וְנָתַשְׁתִּי אֶת־הַגּוֹי הַהוּא
נָתוֹשׁ וְאַבֵּד נְאֻם־יְהוָה׃

ΙΕΡΕΜΙΑΣ, ιβʹ.

ΚΕΦ. ιβʹ.

1 ΔΙΚΑΙΟΣ εἶ Κύριε, ὅτι ἀπολογήσομαι πρὸς
σέ· πλὴν κρίματα λαλήσω πρὸς σέ. Τί ὅτι ὁδὸς
ἀσεβῶν εὐοδοῦται; εὐθήνησαν πάντες οἱ ἀθετοῦν-
τες ἀθετήματα; 2 Ἐφύτευσας αὐτοὺς καὶ
ἐῤῥιζώθησαν, ἐτεκνοποιήσαντο καὶ ἐποίησαν καρπόν·
ἐγγὺς εἶ σὺ τοῦ στόματος αὐτῶν, καὶ πόῤῥω ἀπὸ
τῶν νεφρῶν αὐτῶν. 3 Καὶ σὺ Κύριε γινώσκεις
με, δεδοκίμακας τὴν καρδίαν μου ἐναντίον σου·
ἅγνισον αὐτοὺς εἰς ἡμέραν σφαγῆς αὐτῶν. 4 Ἕως
πότε πενθήσει ἡ γῆ καὶ πᾶς ὁ χόρτος τοῦ ἀγροῦ
ξηρανθήσεται ἀπὸ κακίας τῶν κατοικούντων ἐν
αὐτῇ; ἠφανίσθησαν κτήνη καὶ πετεινά, ὅτι εἶπαν
Οὐκ ὄψεται ὁ θεὸς ὁδοὺς ἡμῶν. 5 Σοῦ οἱ πόδες
τρέχουσι καὶ ἐκλύουσί σε· πῶς παρασκευάσῃ ἐφ'
ἵπποις, καὶ ἐν γῇ εἰρήνης σου πέποιθας; πῶς
ποιήσεις ἐν φρυάγματι τοῦ Ἰορδάνου; 6 Ὅτι
καὶ οἱ ἀδελφοί σου καὶ ὁ οἶκος τοῦ πατρός σου,
καὶ οὗτοι ἠθέτησάν σε, καὶ αὐτοὶ ἐβόησαν, ἐκ τῶν
ὀπίσω σου ἐπισυνήχθησαν· μὴ πιστεύσῃς ἐν αὐτοῖς,
ὅτι λαλήσουσι πρὸς σὲ καλά. 7 Ἐγκαταλέλοιπα
τὸν οἶκόν μου, ἀφῆκα τὴν κληρονομίαν μου, ἔδωκα
τὴν ἠγαπημένην ψυχήν μου εἰς χεῖρας ἐχθρῶν
αὐτῆς. 8 Ἐγενήθη ἡ κληρονομία μου ἐμοὶ ὡς
λέων ἐν δρυμῷ, ἔδωκεν ἐπ' ἐμὲ τὴν φωνὴν αὐτῆς,
διὰ τοῦτο ἐμίσησα αὐτήν. 9 Μὴ σπήλαιον ὑαίνης
ἡ κληρονομία μου ἐμοί, ἢ σπήλαιον κύκλῳ αὐτῆς;
βαδίσατε συναγάγετε πάντα τὰ θηρία τοῦ ἀγροῦ,
καὶ ἐλθέτωσαν τοῦ φαγεῖν αὐτήν. 10 Ποιμένες
πολλοὶ διέφθειραν τὸν ἀμπελῶνά μου, ἐμόλυναν
τὴν μερίδα μου, ἔδωκαν τὴν μερίδα τὴν ἐπιθυμητήν
μου εἰς ἔρημον ἄβατον, 11 Ἐτέθη εἰς ἀφανισμὸν
ἀπωλείας· δι' ἐμὲ ἀφανισμῷ ἠφανίσθη πᾶσα ἡ γῆ,
ὅτι οὐκ ἔστιν ἀνὴρ τιθέμενος ἐν καρδίᾳ. 12 Ἐπὶ
πᾶσαν διεκβολὴν ἐν τῇ ἐρήμῳ ἦλθον ταλαιπωροῦν-
τες, ὅτι μάχαιρα τοῦ Κυρίου καταφάγεται ἀπ' ἄκρου
τῆς γῆς ἕως ἄκρου τῆς γῆς, οὐκ ἔστιν εἰρήνη πάσῃ
σαρκί. 13 Σπείρατε πυροὺς καὶ ἀκάνθας θερίζετε·
οἱ κλῆροι αὐτῶν οὐκ ὠφελήσουσιν αὐτούς· αἰσχύν-
θητε ἀπὸ καυχήσεως ὑμῶν, ἀπὸ ὀνειδισμοῦ ἔναντι
Κυρίου. 14 Ὅτι τάδε λέγει Κύριος περὶ πάντων
τῶν γειτόνων τῶν πονηρῶν, τῶν ἁπτομένων τῆς
κληρονομίας μου ἧς ἐμέρισα τῷ λαῷ μου Ἰσραήλ
Ἰδοὺ ἐγὼ ἀποσπῶ αὐτοὺς ἀπὸ τῆς γῆς αὐτῶν, καὶ
τὸν Ἰούδαν ἐκβαλῶ ἐκ μέσου αὐτῶν. 15 Καὶ ἔσται
μετὰ τὸ ἐκβαλεῖν με αὐτοὺς ἐπιστρέψω καὶ ἐλεήσω
αὐτούς, καὶ κατοικιῶ αὐτοὺς ἕκαστον εἰς τὴν κληρο-
νομίαν αὐτοῦ καὶ ἕκαστον εἰς τὴν γῆν αὐτοῦ.
16 Καὶ ἔσται ἐὰν μαθόντες μάθωσι τὴν ὁδὸν τοῦ
λαοῦ μου τοῦ ὀμνύειν τῷ ὀνόματί μου Ζῇ Κύριος,
καθὼς ἐδίδαξαν τὸν λαόν μου ὀμνύειν τῇ Βάαλ,
καὶ οἰκοδομηθήσεται ἐν μέσῳ τοῦ λαοῦ μου. 17 Ἐὰν
δὲ μὴ ἐπιστρέψωσι, καὶ ἐξαρῶ τὸ ἔθνος ἐκεῖνο
ἐξάρσει καὶ ἀπωλείᾳ.

JEREMIA, XII.

CAPUT XII.

1 JUSTUS quidem tu es Domine, si dispu-
tem tecum: verumtamen justa loquar ad te.
Quare via impiorum prosperatur: bene est
omnibus, qui prævaricantur et inique agunt?
2 Plantasti eos, et radicem miserunt, profi-
ciunt, et faciunt fructum: prope es tu ori
eorum, et longe a renibus eorum. 3 Et tu
Domine nosti me, vidisti me, et probasti cor
meum tecum: congrega eos quasi gregem ad
victimam, et sanctifica eos in die occisionis.
4 Usquequo lugebit terra, et herba omnis
regionis siccabitur, propter malitiam habitan-
tium in ea? consumptum est animal, et
volucre, quoniam dixerunt: Non videbit
novissima nostra. 5 Si cum peditibus currens
laborasti, quomodo contendere poteris cum
equis? cum autem in terra pacis securus
fueris, quid facies in superbia Jordanis?
6 Nam et fratres tui, et domus patris tui,
etiam ipsi pugnaverunt adversum te, et cla-
maverunt post te plena voce: ne credas eis
cum locuti fuerint tibi bona. 7 Reliqui
domum meam, dimisi hereditatem meam:
dedi dilectam animam meam in manu inimi-
corum ejus. 8 Facta est mihi hereditas mea
quasi leo in sylva: dedit contra me vocem,
ideo odivi eam. 9 Numquid avis discolor
hereditas mea mihi? numquid avis tincta per
totum? venite, congregamini omnes bestiæ
terræ, properate ad devorandum. 10 Pas-
tores multi demoliti sunt vineam meam,
conculcaverunt partem meam: dederunt por-
tionem meam desiderabilem in desertum
solitudinis. 11 Posuerunt eam in dissipa-
tionem, luxitque super me: desolatione
desolata est omnis terra: quia nullus est
qui recogitet corde. 12 Super omnes vias
deserti venerunt vastatores, quia gladius
Domini devorabit ab extremo terræ usque
ad extremum ejus: non est pax universæ
carni. 13 Seminaverunt triticum, et spinas
messuerunt: hereditatem acceperunt, et non
eis proderit: confundemini a fructibus vestris,
propter iram furoris Domini. 14 Hæc dicit
Dominus adversum omnes vicinos meos pessi-
mos, qui tangunt hereditatem, quam distribui
populo meo Israel: Ecce ego evellam eos de
terra sua, et domum Juda evellam de medio
eorum. 15 Et cum evulsero eos, convertar,
et miserebor eorum: et reducam eos, virum
ad hereditatem suam, et virum in terram
suam. 16 Et erit, si eruditi didicerint vias
populi mei, ut jurent in nomine meo: Vivit
Dominus sicut docuerunt populum meum
jurare in Baal: ædificabuntur in medio populi
mei. 17 Quod si non audierint, evellam gen-
tem illam evulsione et perditione, ait Dominus.

JEREMIAH, XII.

CHAPTER XII.

1 **Righteous** *art* thou, O **Lord**, when I plead with thee: yet let me talk with thee of *thy* judgments: Wherefore doth the way of the wicked prosper? *wherefore* are all they happy that deal very treacherously? 2 Thou hast planted them, yea, they have taken root: they grow, yea, they bring forth fruit: thou *art* near in their mouth, and far from their reins. 3 But thou, O **Lord**, knowest me: thou hast seen me, and tried mine heart toward thee: pull them out like sheep for the slaughter, and prepare them for the day of slaughter. 4 How long shall the land mourn, and the herbs of every field wither, for the wickedness of them that dwell therein? the beasts are consumed, and the birds; because they said, He shall not see our last end. 5 ¶ If thou hast run with the footmen, and they have wearied thee, then how canst thou contend with horses? and *if* in the land of peace, *wherein* thou trustedst, *they wearied thee*, then how wilt thou do in the swelling of Jordan? 6 For even thy brethren, and the house of thy father, even they have dealt treacherously with thee; yea, they have called a multitude after thee: believe them not, though they speak fair words unto thee. 7 ¶ I have forsaken mine house, I have left mine heritage; I have given the dearly beloved of my soul into the hand of her enemies. 8 Mine heritage is unto me as a lion in the forest; it crieth out against me: therefore have I hated it. 9 Mine heritage *is* unto me *as* a speckled bird, the birds round about *are* against her; come ye, assemble all the beasts of the field, come to devour. 10 Many pastors have destroyed my vineyard, they have trodden my portion under foot, they have made my pleasant portion a desolate wilderness. 11 They have made it desolate, *and being* desolate it mourneth unto me; the whole land is made desolate, because no man layeth *it* to heart. 12 The spoilers are come upon all high places through the wilderness: for the sword of the **Lord** shall devour from the *one* end of the land even to the *other* end of the land: no flesh shall have peace. 13 They have sown wheat, but shall reap thorns: they have put themselves to pain, *but* shall not profit: and they shall be ashamed of your revenues because of the fierce anger of the **Lord**. 14 ¶ Thus saith the **Lord** against all mine evil neighbours, that touch the inheritance which I have caused my people Israel to inherit; Behold, I will pluck them out of their land, and pluck out the house of Judah from among them. 15 And it shall come to pass, after that I have plucked them out I will return, and have compassion on them, and will bring them again, every man to his heritage, and every man to his land. 16 And it shall come to pass, if they will diligently learn the ways of my people, to swear by my name, The **Lord** liveth; as they taught my people to swear by Baal; then shall they be built in the midst of my people. 17 But if they will not obey, I will utterly pluck up and destroy that nation, saith the **Lord**.

Jeremia, 12.

Das 12. Capitel.

1 Herr, wenn ich gleich mit dir rechten wollte, so behältst du doch Recht; dennoch muß ich vom Recht mit dir reden. Warum gehet es doch den Gottlosen so wohl, und die Verächter haben alles die Fülle? 2 Du pflanzest sie, daß sie wurzeln und wachsen und bringen Frucht; du lassest sie viel von dir ruhmen, und züchtigest sie nicht. 3 Mich aber, Herr, kennest du, und siehest mich, und prüfest mein Herz vor dir. Aber du lassest sie frei gehen, wie Schafe, daß sie geschlachtet werden; und sparest sie, daß sie gewurget werden. 4 Wie lange soll doch das Land so jämmerlich stehen, und das Gras auf dem Felde allenthalben verdorren um der Einwohner Bosheit willen, daß beides Vieh und Vogel nimmer da sind? Denn sie sprechen: Ja, er weiß viel, wie es uns gehen wird. 5 Wenn dich die müde machen, die zu Fuße gehen, wie will dirs gehen, wenn du mit den Reitern laufen sollst? Und so du im Lande, da es Friede ist, Sicherheit suchest, was will mit dir werden bei dem hoffärtigen Jordan? 6 Denn es verachten dich auch deine Brüder und deines Vaters Haus, und schreien Zeter über dich. Darum vertraue du ihnen nicht, wenn sie gleich freundlich mit dir reden. 7 Darum habe ich mein Haus verlassen müssen, und mein Erbe meiden, und meine liebe Seele in der Feinde Hand geben. 8 Mein Erbe ist mir geworden wie ein Löwe im Walde, und brüllet wider mich; darum bin ich ihm gram geworden. 9 Mein Erbe ist wie der sprenglichte Vogel, um welchen sich die Vogel sammeln. Wohlauf und sammelt euch, alle Feldthiere, kommet und fresset! 10 Es haben Hirten, und deren viele, meinen Weinberg verderbet und meinen Acker zertreten, sie haben meinen schönen Acker zur Wüste gemacht, sie haben es öde gemacht. 11 Ich sehe bereits, wie es so jämmerlich verwüstet ist, ja, das ganze Land ist wüste. Aber es will es niemand zu Herzen nehmen. 12 Denn die Verstörer fahren daher über alle Hügel der Wüste, und das fressende Schwert des Herrn von einem Ende des Landes bis zum andern; und kein Fleisch wird Frieden haben. 13 Sie säen Weizen, aber Disteln werden sie ernten; sie lassen es ihnen sauer werden, aber sie werden es nicht genießen; sie werden ihres Einkommens nicht froh werden, vor dem grimmigen Zorn des Herrn. 14 So spricht der Herr wider alle meine bösen Nachbarn, so das Erbtheil antasten, das ich meinem Volk Israel ausgetheilet habe: Siehe, ich will sie aus ihrem Lande ausreißen, und das Haus Juda aus ihrem Mittel reißen. 15 Und wenn ich sie nun ausgerissen habe, will ich mich wiederum über sie erbarmen, und will einen jeglichen zu seinem Erbtheil, und in sein Land wieder bringen. 16 Und soll geschehen, wo sie von meinem Volk lernen werden, daß sie schwören bei meinem Namen: So wahr der Herr lebet, wie sie (zuvor) mein Volk gelehret haben schwören bei Baal, so sollen sie unter meinem Volk erbauet werden. 17 Wo sie aber nicht hören wollen, so will ich solches Volk ausreißen und umbringen, spricht der Herr.

JÉRÉMIE, XII.

CHAPITRE XII.

1 **Seigneur**, tu *es* juste. Est-ce que je contesterai avec toi? Seulement que je discute *tes* jugements avec toi. Pourquoi la voie des méchants a-t-elle prospéré, et pourquoi tous les perfides vivent-ils en paix? 2 Tu les as plantés, et ils ont pris racine; ils croissent et fructifient. Tu es près de leur bouche, mais *tu es* loin de leurs reins. 3 Mais, O **Seigneur**! tu me connais, tu me vois, et tu as éprouvé quel est *le sentiment* de mon cœur envers toi. Traine-les comme des brebis qu'on mène pour être égorgées, et prépare-les pour le jour de la tuerie. 4 Jusques à quand la terre mènera-t-elle deuil, et l'herbe de tous les champs séchera-t-elle? À cause de la malice des habitants qui sont sur la terre, les bêtes et les oiseaux ont été consumés, car ils disent: Il ne verra point notre dernière fin. 5 Si tu as couru avec les gens de pied, et qu'ils t'aient lassé, comment te mêleras-tu parmi les gens de cheval? Et si tu t'es cru en sûreté dans une terre de paix, que feras-tu lorsque le Jourdain sera enflé? 6 Certainement tes frères eux-mêmes, et la maison de ton père, ceux-là même agissent perfidement contre toi, ceux-là même crient après toi à plein gosier. Ne les crois point, quand même ils te parlent amicalement. 7 ¶ J'ai abandonné ma maison; j'ai quitté mon héritage; ce que mon âme aimait le plus, je l'ai livré entre les mains de ses ennemis. 8 Mon héritage a été pour moi comme le lion de la forêt; il a rugi contre moi: c'est pourquoi il m'est odieux. 9 Mon héritage m'est devenu *comme* un oiseau tacheté. Les oiseaux sont tout autour. Allez, rassemblez-vous toutes, bêtes sauvages, venez pour le dévorer. 10 De nombreux pasteurs ont ravagé ma vigne, ils ont foulé mon partage, ils ont réduit en un désert affreux le partage qui m'était cher. 11 On l'a ravagé, et, tout désolé, il a été en deuil devant moi. Tout le pays a été ravagé parce qu'il n'y avait personne qui y fît attention. 12 Les destructeurs sont venus sur toutes les hautes places qui sont au désert, car l'épée du **Seigneur** dévore depuis une extrémité du pays jusqu'à l'autre; il n'y a de paix pour personne. 13 Ils ont semé du froment, et ils moissonneront des épines; ils se sont fatigués, *et* ils n'en retireront pas de profit; vous serez confus de ce qui vous en reviendra par l'ardeur de la colère du **Seigneur**. 14 ¶ Ainsi a dit le **Seigneur** contre tous mes mauvais voisins, qui mettent la main sur l'héritage que j'ai fait hériter à mon peuple d'Israël: Voici, je vais les arracher de leur pays, et j'arracherai la maison de Juda du milieu d'eux. 15 Mais après les avoir arrachés, il arrivera que j'aurai encore compassion d'eux, et je les ferai retourner chacun dans son héritage et chacun dans son quartier. 16 Et s'ils apprennent avec soin les voies de mon peuple, et s'ils jurent par mon nom, *en disant*, le **Seigneur** est vivant, ainsi qu'ils avaient enseigné à mon peuple à jurer par Baal, il arrivera qu'ils seront établis au milieu de mon peuple. 17 Mais s'ils n'écoutent point, j'arracherai cette nation jusqu'à la racine et je *la* ferai périr, dit le **Seigneur**.

ירמיה יג

פרשה יג׃

1 כֹּה־אָמַר יְהוָה אֵלַי הָלוֹךְ וְקָנִיתָ לְּךָ
אֵזוֹר פִּשְׁתִּים וְשַׂמְתּוֹ עַל־מָתְנֶיךָ וּבַמַּיִם
לֹא תְבִאֵהוּ׃ 2 וָאֶקְנֶה אֶת־הָאֵזוֹר כִּדְבַר
יְהוָה וָאָשִׂם עַל־מָתְנָי׃ 3 וַיְהִי
דְבַר־יְהוָה אֵלַי שֵׁנִית לֵאמֹר׃ 4 קַח
אֶת־הָאֵזוֹר אֲשֶׁר קָנִיתָ אֲשֶׁר עַל־מָתְנֶיךָ
וְקוּם לֵךְ פְּרָתָה וְטָמְנֵהוּ שָׁם בִּנְקִיק
הַסָּלַע׃ 5 וָאֵלֵךְ וָאֶטְמְנֵהוּ בִּפְרָת כַּאֲשֶׁר
צִוָּה יְהוָה אוֹתִי׃ 6 וַיְהִי מִקֵּץ
יָמִים רַבִּים וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי קוּם לֵךְ
פְּרָתָה וְקַח מִשָּׁם אֶת־הָאֵזוֹר אֲשֶׁר צִוִּיתִיךָ
לְטָמְנוֹ־שָׁם׃ 7 וָאֵלֵךְ פְּרָתָה וָאֶחְפֹּר וָאֶקַּח
אֶת־הָאֵזוֹר מִן־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר־טְמַנְתִּיו שָׁמָּה
וְהִנֵּה נִשְׁחַת הָאֵזוֹר לֹא יִצְלַח לַכֹּל׃
8 וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃ 9 כֹּה
אָמַר יְהוָה כָּכָה אַשְׁחִית אֶת־גְּאוֹן יְהוּדָה
וְאֶת־גְּאוֹן יְרוּשָׁלִַם הָרָב׃ 10 הָעָם הַזֶּה
הָרָע הַמֵּאֲנִים ׀ לִשְׁמוֹעַ אֶת־דְּבָרַי הַהֹלְכִים
בִּשְׁרִרוּת לִבָּם וַיֵּלְכוּ אַחֲרֵי אֱלֹהִים אֲחֵרִים
לְעָבְדָם וּלְהִשְׁתַּחֲוֹת לָהֶם וִיהִי כָּאֵזוֹר
הַזֶּה אֲשֶׁר לֹא־יִצְלַח לַכֹּל׃ 11 כִּי כַּאֲשֶׁר
יִדְבַּק הָאֵזוֹר אֶל־מָתְנֵי אִישׁ כֵּן הִדְבַּקְתִּי
אֵלַי אֶת־כָּל־בֵּית יִשְׂרָאֵל וְאֶת־כָּל־בֵּית
יְהוּדָה נְאֻם־יְהוָה לִהְיוֹת לִי לְעָם וּלְשֵׁם
וְלִתְהִלָּה וּלְתִפְאָרֶת וְלֹא שָׁמֵעוּ׃ 12 וְאָמַרְתָּ
אֲלֵיהֶם אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה כֹּה־אָמַר יְהוָה
אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל כָּל־נֵבֶל יִמָּלֵא יָיִן וְאָמְרוּ
אֵלֶיךָ הֲיָדֹעַ לֹא נֵדַע כִּי כָל־נֵבֶל יִמָּלֵא
יָיִן׃ 13 וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם כֹּה־אָמַר
יְהוָה הִנְנִי מְמַלֵּא אֶת־כָּל־יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ
הַזֹּאת וְאֶת־הַמְּלָכִים הַיֹּשְׁבִים לְדָוִד
עַל־כִּסְאוֹ וְאֶת־הַכֹּהֲנִים וְאֶת־הַנְּבִיאִים
וְאֵת כָּל־יֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלִָם שִׁכָּרוֹן׃ 14 וְנִפַּצְתִּים
אִישׁ אֶל־אָחִיו וְהָאָבוֹת וְהַבָּנִים יַחְדָּו
נְאֻם־יְהוָה לֹא־אֶחְמוֹל וְלֹא־אָחוּס וְלֹא
אֲרַחֵם מֵהַשְׁחִיתָם׃ 15 שִׁמְעוּ וְהַאֲזִינוּ
אַל־תִּגְבָּהוּ כִּי יְהוָה דִּבֵּר׃ 16 תְּנוּ לַיהוָה
אֱלֹהֵיכֶם כָּבוֹד בְּטֶרֶם יַחְשִׁךְ וּבְטֶרֶם
יִתְנַגְּפוּ רַגְלֵיכֶם עַל־הָרֵי נָשֶׁף וְקִוִּיתֶם
לְאוֹר וְשָׂמָהּ לְצַלְמָוֶת יָשִׁית לַעֲרָפֶל׃

ΙΕΡΕΜΙΑΣ, ιγ΄.

ΚΕΦ. ιγ΄.

1 ΤΑΔΕ λέγει Κύριος Βάδισον καὶ κτῆσαι σεαυτῷ
περίζωμα λινοῦν καὶ περίθου περὶ τὴν ὀσφύν σου,
καὶ ἐν ὕδατι οὐ διελεύσεται. 2 Καὶ ἐκτησάμην τὸ
περίζωμα κατὰ τὸν λόγον Κυρίου καὶ περιέθηκα
περὶ τὴν ὀσφύν μου. 3 Καὶ ἐγενήθη λόγος Κυρίου
πρός μὲ λέγων 4 Λάβε τὸ περίζωμα τὸ περὶ τὴν
ὀσφύν σου, καὶ ἀνάστηθι καὶ βάδισον ἐπὶ τὸν
Εὐφράτην, καὶ κατάκρυψον αὐτὸ ἐκεῖ ἐν τῇ τρυ-
μαλιᾷ τῆς πέτρας. 5 Καὶ ἐπορεύθην καὶ ἔκρυψα
αὐτὸ ἐν τῷ Εὐφράτῃ, καθὼς ἐνετείλατό μοι Κύριος.
6 Καὶ ἐγένετο μεθ' ἡμέρας πολλὰς καὶ εἶπε Κύριος
πρός μὲ Ἀνάστηθι βάδισον ἐπὶ τὸν Εὐφράτην, καὶ
λάβε ἐκεῖθεν τὸ περίζωμα ὃ ἐνετειλάμην σοι τοῦ
κατακρύψαι ἐκεῖ. 7 Καὶ ἐπορεύθην ἐπὶ τὸν Εὐφρά-
την ποταμὸν καὶ ὤρυξα, καὶ ἔλαβον τὸ περίζωμα
ἐκ τοῦ τόπου οὗ κατώρυξα αὐτὸ ἐκεῖ, καὶ ἰδοὺ
διεφθαρμένον ἦν, ὃ οὐ μὴ χρησθῇ εἰς οὐθέν. 8 Καὶ
ἐγενήθη λόγος Κυρίου πρὸς μὲ λέγων 9 Τάδε
λέγει Κύριος Οὕτω φθερῶ τὴν ὕβριν Ἰούδα καὶ τὴν
ὕβριν Ἱερουσαλήμ, 10 Τὴν πολλὴν ταύτην
ὕβριν, τοὺς μὴ βουλομένους ὑπακούειν τῶν λόγων
μου, καὶ πορευθέντας ὀπίσω θεῶν ἀλλοτρίων τοῦ
δουλεύειν αὐτοῖς καὶ τοῦ προσκυνεῖν αὐτοῖς· καὶ
ἔσονται ὥσπερ τὸ περίζωμα τοῦτο, ὃ οὐ χρησθήσεται
εἰς οὐθέν. 11 Ὅτι καθάπερ κολλᾶται τὸ περίζωμα
περὶ τὴν ὀσφὺν τοῦ ἀνθρώπου, οὕτως ἐκόλλησα
πρὸς ἐμαυτὸν τὸν οἶκον τοῦ Ἰσραὴλ καὶ πάντα
οἶκον Ἰούδα, τοῦ γενέσθαι μοι εἰς λαὸν ὀνομαστὸν
καὶ εἰς καύχημα καὶ εἰς δόξαν, καὶ οὐκ εἰσήκουσάν
μου. 12 Καὶ ἐρεῖς πρὸς τὸν λαὸν τοῦτον Πᾶς
ἀσκὸς πληρωθήσεται οἴνου· καὶ ἔσται ἐὰν εἴπωσι
πρὸς σέ Μὴ γνόντες οὐ γνωσόμεθα ὅτι πᾶς ἀσκὸς
πληρωθήσεται οἴνου; 13 Καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς
Τάδε λέγει Κύριος Ἰδοὺ ἐγὼ πληρῶ τοὺς κατοικοῦν-
τας τὴν γῆν ταύτην καὶ τοὺς βασιλεῖς αὐτῶν τοὺς
καθημένους υἱοὺς τοῦ Δαυὶδ ἐπὶ τοῦ θρόνου αὐτῶν
καὶ τοὺς ἱερεῖς καὶ τοὺς προφήτας καὶ τὸν Ἰούδαν
καὶ πάντας τοὺς κατοικοῦντας ἐν Ἱερουσαλὴμ
μεθύσματι, 14 Καὶ διασκορπιῶ αὐτοὺς ἄνδρα καὶ
τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, καὶ τοὺς πατέρας αὐτῶν καὶ
τοὺς υἱοὺς αὐτῶν ἐν τῷ αὐτῷ· οὐκ ἐπιποθήσω,
λέγει Κύριος, καὶ οὐ φείσομαι καὶ οὐκ οἰκτειρήσω
ἀπὸ διαφθορᾶς αὐτῶν. 15 Ἀκούσατε καὶ ἐνωτί-
σασθε, καὶ μὴ ἐπαίρεσθε, ὅτι Κύριος ἐλάλησε.
16 Δότε τῷ Κυρίῳ θεῷ ὑμῶν δόξαν πρὸ τοῦ
συσκοτάσαι καὶ πρὸ τοῦ προσκόψαι πόδας ὑμῶν
ἐπ' ὄρη σκοτεινά· καὶ ἀναμενεῖτε εἰς φῶς, καὶ
ἐκεῖ σκιὰ θανάτου, καὶ τεθήσονται εἰς σκότος.

JEREMIA, XIII.

CAPUT XIII.

1 HÆC dicit Dominus ad me: Vade, et
posside tibi lumbare lineum, et pones illud
super lumbos tuos, et in aquam non inferes
illud. 2 Et possedi lumbare juxta verbum
Domini, et posui circa lumbos meos. 3 Et
factus est sermo Domini ad me, secundo,
dicens: 4 Tolle lumbare, quod possedisti,
quod est circa lumbos tuos, et surgens vade
ad Euphraten, et absconde ibi illud in
foramine petræ. 5 Et abii, et abscondi
illud in Euphrate, sicut præceperat mihi
Dominus. 6 Et factum est post dies pluri-
mos, dixit Dominus ad me: Surge, vade ad
Euphraten: et tolle inde lumbare, quod
præcepi tibi ut absconderes illud ibi. 7 Et
abii ad Euphraten, et fodi, et tuli lumbare de
loco, ubi absconderam illud: et ecce com-
putruerat lumbare, ita ut nulli usui aptum
esset. 8 Et factum est verbum Domini ad
me, dicens: 9 Hæc dicit Dominus: Sic
putrescere faciam superbiam Juda, et super-
biam Jerusalem multam: 10 Populum istum
pessimum, qui nolunt audire verba mea, et
ambulant in pravitate cordis sui: abieruntque
post deos alienos ut servirent eis, et adorarent
eos: et erunt sicut lumbare illud, quod nulli
usui aptum est. 11 Sicut enim adhæret
lumbare ad lumbos viri, sic agglutinavi mihi
omnem domum Israel, et omnem domum Juda,
dicit Dominus: ut essent mihi in populum, et
in nomen, et in laudem, et in gloriam: et
non audierunt. 12 Dices ergo ad eos ser-
monem istum: Hæc dicit Dominus Deus
Israel. Omnis laguncula implebitur vino. Et
dicent ad te: Numquid ignoramus quia omnis
laguncula implebitur vino? 13 Et dices ad
eos: Hæc dicit Dominus: Ecce ego implebo
omnes habitatores terræ hujus, et reges qui
sedent de stirpe David super thronum ejus,
et sacerdotes, et prophetas, et omnes habita-
tores Jerusalem, ebrietate: 14 Et dispergam
eos virum a fratre suo, et patres et filios pariter,
ait Dominus: non parcam, et non concedam:
neque miserebor ut non disperdam eos.
15 Audite, et auribus percipite. Nolite
elevari, quia Dominus locutus est. 16 Date
Domino Deo vestro gloriam antequam con-
tenebrescat, et antequam offendant pedes vestri
ad montes caliginosos: expectabitis lucem, et
ponet eam in umbram mortis, et in caliginem.

JEREMIAH, XIII.

CHAPTER XIII.

1 THUS saith the LORD unto me, Go and
get thee a linen girdle, and put it upon thy
loins, and put it not in water. 2 So I got a
girdle according to the word of the LORD, and
put *it* on my loins. 3 And the word of the
LORD came unto me the second time, saying,
4 Take the girdle that thou hast got, which
is upon thy loins, and arise, go to Euphrates,
and hide it there in a hole of the rock. 5 So
I went, and hid it by Euphrates, as the LORD
commanded me. 6 And it came to pass after
many days, that the LORD said unto me,
Arise, go to Euphrates, and take the girdle
from thence, which I commanded thee to hide
there. 7 Then I went to Euphrates, and
digged, and took the girdle from the place
where I had hid it: and, behold, the girdle
was marred, it was profitable for nothing.
8 Then the word of the LORD came unto me,
saying, 9 Thus saith the LORD, After this
manner will I mar the pride of Judah, and the
great pride of Jerusalem. 10 This evil people,
which refuse to hear my words, which walk
in the imagination of their heart, and walk
after other gods, to serve them, and to worship
them, shall even be as this girdle, which is
good for nothing. 11 For as the girdle
cleaveth to the loins of a man, so have I
caused to cleave unto me the whole house
of Israel and the whole house of Judah, saith
the LORD; that they might be unto me for a
people, and for a name, and for a praise,
and for a glory: but they would not hear.
12 ¶ Therefore thou shalt speak unto them
this word; Thus saith the LORD God of
Israel, Every bottle shall be filled with wine:
and they shall say unto thee, Do we not cer-
tainly know that every bottle shall be filled
with wine? 13 Then shalt thou say unto
them, Thus saith the LORD, Behold, I will fill
all the inhabitants of this land, even the kings
that sit upon David's throne, and the priests,
and the prophets, and all the inhabitants of
Jerusalem, with drunkenness. 14 And I will
dash them one against another, even the
fathers and the sons together, saith the LORD:
I will not pity, nor spare, nor have mercy,
but destroy them. 15 ¶ Hear ye, and give
ear; be not proud: for the LORD hath spoken.
16 Give glory to the LORD your God, before
he cause darkness, and before your feet
stumble upon the dark mountains, and,
while ye look for light, he turn it into the
shadow of death, *and* make *it* gross darkness.

Jeremia, 13.

Das 13. Capitel.

1 So spricht der Herr zu mir: Gehe hin, und
kaufe dir einen leinenen Gürtel, und gürte damit
deine Lenden, und mache ihn nicht naß. 2 Und
ich kaufte einen Gürtel nach dem Befehle des
Herrn, und gürtete ihn um meine Lenden. 3 Da
geschah des Herrn Wort zum andernmal zu mir,
und sprach: 4 Nimm den Gürtel, den du gekauft
und um deine Lenden gegürtet hast, und mache
dich auf, und gehe hin an den Phrath, und ver-
stecke ihn daselbst in einen Steinritz. 5 Ich ging
hin, und versteckte ihn am Phrath, wie mir der
Herr geboten hatte. 6 Nach langer Zeit aber
sprach der Herr zu mir: Mache dich auf, und
gehe hin an den Phrath, und hole den Gürtel
wieder, den ich dich hieß daselbst verstecken. 7 Ich
ging hin an den Phrath, und grub auf, und nahm
den Gürtel von dem Ort, dahin ich ihn versteckt
hatte; und siehe, der Gürtel war verdorben, daß
er nichts mehr taugte. 8 Da geschah des Herrn
Wort zu mir, und sprach: 9 So spricht der
Herr: Eben also will ich auch verderben die
große Hoffart Judas und Jerusalems. 10 Das
böse Volk, das meine Worte nicht hören will,
sondern gehen hin nach Gedunken ihres Herzens,
und folgen andern Göttern, daß sie denselbigen
dienen und anbeten; sie sollen werden wie der
Gürtel, der nichts mehr taugt. 11 Denn
gleichwie ein Mann den Gürtel um seine Lenden
bindet, also habe ich, spricht der Herr, das ganze
Haus Israel und das ganze Haus Juda um mich
gegürtet, daß sie mein Volk sein sollten, zu einem
Namen, Lob und Ehren; aber sie wollen nicht
hören. 12 So sage ihnen nun dieß Wort: So
spricht der Herr, der Gott Israels: Es sollen alle
Legel mit Wein gefüllet werden. So werden sie
zu dir sagen: Wer weiß das nicht, daß man alle
Legel mit Wein füllen soll? 13 So sprich zu
ihnen: So spricht der Herr: Siehe, ich will
alle, die in diesem Lande wohnen, die Könige, so
auf dem Stuhl Davids sitzen, die Priester und
Propheten, und alle Einwohner zu Jerusalem
füllen, daß sie trunken werden sollen. 14 Und
will einen mit dem andern, die Väter sammt
den Kindern, verstreuen, spricht der Herr;
und will weder schonen, noch übersehen, noch
barmherzig sein über ihrem Verderben. 15 So
höret nun, und merket auf, und trotzet nicht;
denn der Herr hat es geredet. 16 Gebet dem
Herrn, eurem Gott, die Ehre, ehe denn es finster
werde, und ehe eure Füße sich an den dunkeln
Bergen stoßen; daß ihr des Lichts wartet, so er
es doch gar finster und dunkel machen wird.

JÉRÉMIE, XIII.

CHAPITRE XIII.

1 AINSI m'a dit le SEIGNEUR: Va, et achète-
toi une ceinture de lin, et mets-la sur tes reins,
mais ne la mets point dans l'eau. 2 J'achetai
donc une ceinture selon la parole du SEIGNEUR,
et la mis sur mes reins. 3 Alors la parole du
SEIGNEUR me fut *adressée* pour la seconde
fois, en ces termes: 4 Prends la ceinture que
tu as achetée et qui est sur tes reins, lève-toi
et va-t'en vers l'Euphrate, et là, cache-la dans
le trou d'un rocher. 5 Je m'en allai donc
et la cachai près de l'Euphrate, comme le
SEIGNEUR m'avait commandé. 6 Or après
un grand nombre de jours, il arriva que le
SEIGNEUR me dit: Lève-toi, va-t'en vers
l'Euphrate et retire de là la ceinture que je
t'avais commandé d'y cacher. 7 Je m'en allai
donc vers l'Euphrate, je creusai et je retirai
la ceinture du lieu où je l'avais cachée. Et
voici, la ceinture était pourrie et n'était plus
bonne à rien. 8 Alors la parole du SEIGNEUR
me fut *adressée* en ces termes: 9 Ainsi a dit
le SEIGNEUR: Je ferai pourrir de même
l'orgueil de Juda et l'orgueil excessif de
Jérusalem, 10 De ce peuple méchant, qui
refuse d'écouter mes paroles et qui marche
selon la dureté de son cœur, allant après
d'autres dieux pour les servir et pour se
prosterner devant eux. Alors il sera comme
cette ceinture qui n'est plus bonne à rien.
11 Car comme une ceinture est jointe sur les
reins d'un homme, je m'étais attaché toute la
maison d'Israël et toute la maison de Juda,
dit le SEIGNEUR, afin qu'ils fussent mon
peuple, ma renommée, ma louange et ma
gloire. Mais ils n'ont point écouté. 12 ¶ Tu
leur diras donc cette parole-ci: Ainsi a dit le
SEIGNEUR, le Dieu d'Israël: Tout vase sera
rempli de vin. Or ils te diront: Ne savons-
nous pas bien que tout vase sera rempli de
vin? 13 Mais tu leur diras: Ainsi a dit le
SEIGNEUR: Voici, je vais remplir *d'ivresse*
tous les habitants de ce pays, et les rois qui
sont assis sur le trône de David, et les sacrifi-
cateurs, et les prophètes, et tous les habitants
de Jérusalem. 14 Et je les briserai l'un contre
l'autre, les pères et les enfants, tout ensemble,
dit le SEIGNEUR; je n'en aurai point de com-
passion, je ne les épargnerai point, et la
pitié ne m'empêchera pas de les détruire.
15 ¶ Écoutez et prêtez l'oreille, ne vous élevez
point, car le SEIGNEUR a parlé. 16 Donnez
gloire au SEIGNEUR votre Dieu, avant qu'il fasse
venir les ténèbres, et avant que vos pieds bron-
chent sur les montagnes *couvertes* de ténèbres;
vous attendrez la lumière, *mais* il la changera
en ombre de mort et la réduira en obscurité.

ירמיה יג יד

17 וְאִם לֹא תִשְׁמָעוּהָ בְּמִסְתָּרִים תִּבְכֶּה
נַפְשִׁי מִפְּנֵי גֵוָה וְדָמֹעַ תִּדְמַע וְתֵרַד עֵינִי
דִּמְעָה כִּי נִשְׁבָּה עֵדֶר יְהוָה׃ 18 אֱמֹר
לַמֶּלֶךְ וְלַגְּבִירָה הַשְׁפִּילוּ שֵׁבוּ כִּי יָרַד
מַרְאֲשׁוֹתֵיכֶם עֲטֶרֶת תִּפְאַרְתְּכֶם׃ 19 עָרֵי
הַנֶּגֶב סֻגְּרוּ וְאֵין פֹּתֵחַ הָגְלָת יְהוּדָה כֻּלָּהּ
הָגְלָת שְׁלוֹמִים׃ 20 שְׂאִי עֵינֵיכֶם
וּרְאִי הַבָּאִים מִצָּפוֹן אַיֵּה הָעֵדֶר נִתַּן־לָךְ
צֹאן תִּפְאַרְתֵּךְ׃ 21 מַה־תֹּאמְרִי כִּי־יִפְקֹד
עָלַיִךְ וְאַתְּ לִמַּדְתְּ אֹתָם עָלַיִךְ אַלֻּפִים
לְרֹאשׁ הֲלוֹא חֲבָלִים יֹאחֱזוּךְ כְּמוֹ אֵשֶׁת
לֵדָה׃ 22 וְכִי תֹאמְרִי בִּלְבָבֵךְ מַדּוּעַ קְרָאֻנִי
אֵלֶּה בְּרֹב עֲוֺנֵךְ נִגְלוּ שׁוּלַיִךְ נֶחְמְסוּ
עֲקֵבָיִךְ׃ 23 הֲיַהֲפֹךְ כּוּשִׁי עוֹרוֹ וְנָמֵר
חֲבַרְבֻּרֹתָיו גַּם־אַתֶּם תּוּכְלוּ לְהֵיטִיב לִמֻּדֵי
הָרֵעַ׃ 24 וַאֲפִיצֵם כְּקַשׁ עוֹבֵר לְרוּחַ
מִדְבָּר׃ 25 זֶה גוֹרָלֵךְ מְנָת־מִדַּיִךְ מֵאִתִּי
נְאֻם־יְהוָה אֲשֶׁר שָׁכַחַתְּ אוֹתִי וַתִּבְטְחִי
בַּשָּׁקֶר׃ 26 וְגַם־אֲנִי חָשַׂפְתִּי שׁוּלַיִךְ עַל־
פָּנָיִךְ וְנִרְאָה קְלוֹנֵךְ׃ 27 נִאֻפַיִךְ וּמִצְהֲלוֹתַיִךְ
זִמַּת זְנוּתֵךְ עַל־גְּבָעוֹת בַּשָּׂדֶה רָאִיתִי
שִׁקּוּצָיִךְ אוֹי לָךְ יְרוּשָׁלַםִ לֹא תִטְהֲרִי
אַחֲרֵי מָתַי עֹד׃

פרשה יד׃

1 אֲשֶׁר הָיָה דְבַר־יְהוָה אֶל־יִרְמְיָהוּ
עַל־דִּבְרֵי הַבַּצָּרוֹת׃ 2 אָבְלָה יְהוּדָה
וּשְׁעָרֶיהָ אֻמְלְלוּ קָדְרוּ לָאָרֶץ וְצִוְחַת
יְרוּשָׁלַםִ עָלָתָה׃ 3 וְאַדִּרֵיהֶם שָׁלְחוּ
צְעוֹרֵיהֶם לַמָּיִם בָּאוּ עַל־גֵּבִים לֹא־מָצְאוּ
מַיִם שָׁבוּ כְלֵיהֶם רֵיקָם בֹּשׁוּ וְהָכְלְמוּ
וְחָפוּ רֹאשָׁם׃ 4 בַּעֲבוּר הָאֲדָמָה חַתָּה כִּי
לֹא־הָיָה גֶשֶׁם בָּאָרֶץ בֹּשׁוּ אִכָּרִים חָפוּ
רֹאשָׁם׃ 5 כִּי גַם־אַיֶּלֶת בַּשָּׂדֶה יָלְדָה
וְעָזוֹב כִּי לֹא־הָיָה דֶּשֶׁא׃ 6 וּפְרָאִים עָמְדוּ
עַל־שְׁפָיִם שָׁאֲפוּ רוּחַ כַּתַּנִּים כָּלוּ עֵינֵיהֶם
כִּי־אֵין עֵשֶׂב׃ 7 אִם־עֲוֺנֵינוּ עָנוּ בָנוּ יְהוָה
עֲשֵׂה לְמַעַן שְׁמֶךָ כִּי־רַבּוּ מְשׁוּבֹתֵינוּ לְךָ
חָטָאנוּ׃ 8 מִקְוֵה יִשְׂרָאֵל מוֹשִׁיעוֹ בְּעֵת
צָרָה לָמָּה תִהְיֶה כְּגֵר בָּאָרֶץ וּכְאֹרֵחַ
נָטָה לָלוּן׃ 9 לָמָּה תִהְיֶה כְּאִישׁ נִדְהָם
כְּגִבּוֹר לֹא־יוּכַל לְהוֹשִׁיעַ וְאַתָּה בְקִרְבֵּנוּ
יְהוָה וְשִׁמְךָ עָלֵינוּ נִקְרָא אַל־תַּנִּחֵנוּ׃

ΙΕΡΕΜΙΑΣ, ιγ', ιδ'.

17 Ἐὰν δὲ μὴ ἀκούσητε, κεκρυμμένως κλαύσεται ἡ
ψυχὴ ὑμῶν ἀπὸ προσώπου ὕβρεως, καὶ κατάξουσιν
οἱ ὀφθαλμοὶ ὑμῶν δάκρυα, ὅτι συνετρίβη τὸ ποί-
μνιον Κυρίου. 18 Εἴπατε τῷ βασιλεῖ καὶ τοῖς
δυναστεύουσι Ταπεινώθητε καὶ καθίσατε ὅτι καθῃ-
ρέθη ἀπὸ κεφαλῆς ὑμῶν στέφανος δόξης ὑμῶν.
19 Πόλεις αἱ πρὸς νότον συνεκλείσθησαν, καὶ οὐκ
ἦν ὁ ἀνοίγων· ἀποικίσθη Ἰούδας, συνετέλεσαν
ἀποικίαν τελείαν. 20 Ἀνάλαβε ὀφθαλμούς σου,
Ἱερουσαλήμ, καὶ ἴδε τοὺς ἐρχομένους ἀπὸ βοῤῥᾶ·
ποῦ ἐστι τὸ ποίμνιον ὃ ἐδόθη σοι, πρόβατα δόξης
σου; 21 Τί ἐρεῖς ὅταν ἐπισκέπτωνταί σε; καὶ σὺ
ἐδίδαξας αὐτοὺς ἐπὶ σὲ μαθήματα εἰς ἀρχήν· οὐκ
ὠδῖνες καθέξουσί σε καθὼς γυναῖκα τίκτουσαν;
22 Καὶ ἐὰν εἴπῃς ἐν τῇ καρδίᾳ σου Διὰ τί ἀπήντησέ
μοι ταῦτα; διὰ τὸ πλῆθος τῆς ἀδικίας σου ἀνεκα-
λύφθη τὰ ὀπίσθιά σου, παραδειγματισθῆναι τὰς
πτέρνας σου. 23 Εἰ ἀλλάξεται Αἰθίοψ τὸ δέρμα
αὐτοῦ καὶ πάρδαλις τὰ ποικίλματα αὐτῆς, καὶ ὑμεῖς
δυνήσεσθε εὖ ποιῆσαι μεμαθηκότες τὰ κακά. 24 Καὶ
διέσπειρα αὐτοὺς ὡς φρύγανα φερόμενα ὑπὸ ἀνέμου
εἰς ἔρημον. 25 Οὕτως ὁ κλῆρός σου καὶ μερὶς τοῦ
ἀπειθεῖν ὑμᾶς ἐμοί, λέγει Κύριος· ὡς ἐπελάθου
μου καὶ ἤλπισας ἐπὶ ψεύδεσι, 26 Κἀγὼ ἀποκαλύψω
τὰ ὀπίσω σου ἐπὶ τὸ πρόσωπόν σου, καὶ ὀφθήσεται
ἡ ἀτιμία σου 27 Καὶ ἡ μοιχεία σου καὶ χρεμετι-
σμός σου καὶ ἡ ἀπαλλοτρίωσις τῆς πορνείας σου·
ἐπὶ τῶν βουνῶν καὶ ἐν τοῖς ἀγροῖς ἑώρακα τὰ
βδελύγματά σου. Οὐαί σοι Ἱερουσαλήμ, ὅτι οὐκ
ἐκαθαρίσθης ὀπίσω μου ἕως τίνος ἔτι.

ΚΕΦ. ιδ'.

1 ΚΑΙ ἐγένετο λόγος Κυρίου πρὸς Ἱερεμίαν
περὶ τῆς ἀβροχίας. 2 Ἐπένθησεν ἡ Ἰουδαία,
καὶ αἱ πύλαι αὐτῆς ἐκενώθησαν, καὶ ἐσκοτώθη-
σαν ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ ἡ κραυγὴ τῆς Ἱερουσαλὴμ
ἀνέβη, 3 Καὶ οἱ μεγιστᾶνες αὐτῆς ἀπέ-
στειλαν τοὺς νεωτέρους αὐτῶν ἐφ' ὕδωρ· ἤλθο-
σαν ἐπὶ τὰ φρέατα, καὶ οὐχ εὕροσαν ὕδωρ, καὶ
ἀπέστρεψαν τὰ ἀγγεῖα αὐτῶν κενά. 4 Καὶ τὰ
ἔργα τῆς γῆς ἐξέλιπεν, ὅτι οὐκ ἦν ὑετός· ᾐσχύνθη-
σαν οἱ γεωργοί, ἐπεκάλυψαν τὰς κεφαλὰς αὐτῶν.
5 Καὶ ἔλαφοι ἐν ἀγρῷ ἔτεκον καὶ ἐγκατέλιπον, ὅτι
οὐκ ἦν βοτάνη. 6 Ὄνοι ἄγριοι ἔστησαν ἐπὶ νάπας
καὶ εἵλκυσαν ἄνεμον, ἐξέλιπον οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτῶν,
ὅτι οὐκ ἦν χόρτος. 7 Αἱ ἁμαρτίαι ἡμῶν ἀντέστησαν
ἡμῖν· Κύριε, ποίησον ἡμῖν ἕνεκεν σοῦ, ὅτι πολλαὶ αἱ
ἁμαρτίαι ἡμῶν ἐναντίον σοῦ, ὅτι σοὶ ἡμάρτομεν.
8 Ὑπομονὴ Ἰσραήλ, Κύριε, καὶ σώζεις ἐν καιρῷ
κακῶν· ἵνα τί ἐγενήθης ὡσεὶ πάροικος ἐπὶ τῆς
γῆς, καὶ ὡς αὐτόχθων ἐκκλίνων εἰς κατάλυμα;
9 Μὴ ἔσῃ ὥσπερ ἄνθρωπος ὑπνῶν ἢ ὡς ἀνὴρ οὐ
δυνάμενος σώζειν; καὶ σὺ ἐν ἡμῖν εἶ, Κύριε, καὶ τὸ
ὄνομά σου ἐπικέκληται ἐφ' ἡμᾶς, μὴ ἐπιλάθῃ ἡμῶν.

JEREMIA, XIII. XIV.

17 Quod si hoc non audieritis, in abscondito
plorabit anima mea a facie superbiæ: plorans
plorabit, et deducet oculus meus lacrymam,
quia captus est grex Domini. 18 Dic regi,
et dominatrici: Humiliamini, sedete, quoniam
descendit de capite vestro corona gloriæ vestræ.
19 Civitates austri clausæ sunt, et non est qui
aperiat: translata est omnis Juda trans-
migratione perfecta. 20 Levate oculos vestros,
et videte qui venitis ab aquilone: ubi est
grex, qui datus est tibi, pecus inclytum tuum?
21 Quid dices cum visitaverit te? tu enim
docuisti eos adversum te, et erudisti in caput
tuum: numquid non dolores apprehendent te,
quasi mulierem parturientem? 22 Quod si
dixeris in corde tuo: Quare venerunt mihi
hæc? Propter multitudinem iniquitatis tuæ
revelata sunt verecundiora tua, pollutæ sunt
plantæ tuæ. 23 Si mutare potest Æthiops
pellem suam, aut pardus varietates suas: et
vos poteritis benefacere, cum didiceritis
malum. 24 Et disseminabo eos quasi stipulam,
quæ vento raptatur in deserto. 25 Hæc sors
tua, parsque mensuræ tuæ a me, dicit Dominus,
quia oblita es mei, et confisa es in mendacio;
26 Unde et ego nudavi femora tua contra
faciem tuam, et apparuit ignominia tua,
27 Adulteria tua, et hinnitus tuus, scelus
fornicationis tuæ: super colles in agro vidi
abominationes tuas. Væ tibi Jerusalem, non
mundaberis post me: usquequo adhuc?

CAPUT XIV.

1 Quod factum est verbum Domini ad
Jeremiam de sermonibus siccitatis. 2 Luxit
Judæa, et portæ ejus corruerunt, et obscuratæ
sunt in terra, et clamor Jerusalem ascendit.
3 Majores miserunt minores suos ad aquam:
venerunt ad hauriendum, non invenerunt
aquam, reportaverunt vasa sua vacua: con-
fusi sunt et afflicti, et operuerunt capita sua.
4 Propter terræ vastitatem, quia non venit
pluvia in terram, confusi sunt agricolæ,
operuerunt capita sua. 5 Nam et cerva in
agro peperit, et reliquit: quia non erat herba.
6 Et onagri steterunt in rupibus, traxerunt
ventum quasi dracones, defecerunt oculi eorum,
quia non erat herba. 7 Si iniquitates nostræ
responderint nobis: Domine fac propter
nomen tuum, quoniam multæ sunt aversiones
nostræ, tibi peccavimus. 8 Expectatio Israel,
salvator ejus in tempore tribulationis: quare
quasi colonus futurus es in terra, et quasi viator
declinans ad manendum? 9 Quare futurus es
velut vir vagus, ut fortis qui non potest salvare?
tu autem in nobis es Domine, et nomen tuum
invocatum est super nos, ne derelinquas nos.

JEREMIAH, XIII. XIV.

17 But if ye will not hear it, my soul shall weep in secret places for *your* pride; and mine eye shall weep sore, and run down with tears, because the LORD's flock is carried away captive. 18 Say unto the king and to the queen, Humble yourselves, sit down: for your principalities shall come down, *even* the crown of your glory. 19 The cities of the south shall be shut up, and none shall open *them*: Judah shall be carried away captive all of it, it shall be wholly carried away captive. 20 Lift up your eyes, and behold them that come from the north: where *is* the flock *that* was given thee, thy beautiful flock? 21 What wilt thou say when he shall punish thee? for thou hast taught them *to be* captains, *and* as chief over thee: shall not sorrows take thee, as a woman in travail? 22 ¶ And if thou say in thine heart, Wherefore come these things upon me? For the greatness of thine iniquity are thy skirts discovered, *and* thy heels made bare. 23 Can the Ethiopian change his skin, or the leopard his spots? *then* may ye also do good, that are accustomed to do evil. 24 Therefore will I scatter them as the stubble that passeth away by the wind of the wilderness. 25 This *is* thy lot, the portion of thy measures from me, saith the LORD; because thou hast forgotten me, and trusted in falsehood. 26 Therefore will I discover thy skirts upon thy face, that thy shame may appear. 27 I have seen thine adulteries, and thy neighings, the lewdness of thy whoredom, *and* thine abominations on the hills in the fields. Woe unto thee, O Jerusalem! wilt thou not be made clean? when *shall it* once *be*?

CHAPTER XIV.

1 THE word of the LORD that came to Jeremiah concerning the dearth. 2 Judah mourneth, and the gates thereof languish; they are black unto the ground; and the cry of Jerusalem is gone up. 3 And their nobles have sent their little ones to the waters: they came to the pits, *and* found no water; they returned with their vessels empty; they were ashamed and confounded, and covered their heads. 4 Because the ground is chapt, for there was no rain in the earth, the plowmen were ashamed, they covered their heads. 5 Yea, the hind also calved in the field, and forsook *it*, because there was no grass. 6 And the wild asses did stand in the high places, they snuffed up the wind like dragons; their eyes did fail, because *there was* no grass. 7 ¶ O LORD, though our iniquities testify against us, do thou *it* for thy name's sake: for our backslidings are many; we have sinned against thee. 8 O the hope of Israel, the saviour thereof in time of trouble, why shouldest thou be as a stranger in the land, and as a wayfaring man *that* turneth aside to tarry for a night? 9 Why shouldest thou be as a man astonied, as a mighty man *that* cannot save? yet thou, O LORD, *art* in the midst of us, and we are called by thy name; leave us not.

Jeremia, 13, 14.

17 Wollt ihr aber solches nicht hören, so muß meine Seele doch heimlich weinen über solcher Hoffart; meine Augen müssen mit Thränen fließen, daß des Herrn Heerde gefangen wird. 18 Sage dem König und der Königin: Setzet euch herunter, denn die Krone der Herrlichkeit ist euch von eurem Haupt gefallen. 19 Die Städte gegen Mittag sind verschlossen, und ist niemand, der sie aufthue; das ganze Juda ist rein weggeführet. 20 Hebet eure Augen auf, und sehet, wie sie von Mitternacht daher kommen. Wo ist nun die Heerde, so dir befohlen war, deine herrliche Heerde? 21 Was willst du sagen, wenn er dich so heimsuchen wird? Denn du hast sie so gewöhnet wider dich, daß sie Fürsten und Häupter sein wollen. Was gilts? es wird dich Angst ankommen, wie ein Weib in Kindesnöthen. 22 Und wenn du in deinem Herzen sagen willst: Warum begegnet doch mir solches? Um der Menge willen deiner Missethat sind dir deine Säume aufgedeckt, und deine Schenkel (mit Gewalt) geblößet. 23 Kann auch ein Mohr seine Haut wandeln, oder ein Parder seine Flecken? So könnet ihr auch Gutes thun, weil ihr des Bösen gewohnt seid. 24 Darum will ich sie zerstreuen, wie Stoppeln, die vor dem Winde aus der Wüste verwehet werden. 25 Das soll dein Lohn sein und dein Theil, den ich dir zugemessen habe, spricht der Herr. Darum, daß du mein vergessen hast, und verlässest dich auf Lügen; 26 So will auch ich deine Säume hoch aufdecken gegen dir, daß man deine Scham wohl sehen muß. 27 Denn ich habe gesehen deine Ehebrecherei, deine Geilheit, deine freche Hurerei, ja deine Greuel, beides auf Hügeln und auf Aeckern. Wehe dir, Jerusalem! Wann willst du doch immer mehr gereiniget werden?

Das 14. Capitel.

1 Dieß ist das Wort, das der Herr zu Jeremia sagte, von der theuren Zeit: 2 Juda liegt jämmerlich, ihre Thore stehen elend, es stehet kläglich auf dem Lande, und ist zu Jerusalem eine große Dürre. 3 Die Großen schicken die Kleinen nach Wasser; aber wenn sie zum Brunnen kommen, finden sie kein Wasser, und bringen ihre Gefäße leer wieder. Sie gehen traurig und betrübt, und verhüllen ihre Häupter; 4 Darum, daß die Erde lechzet, weil es nicht regnet auf die Erde. Die Ackerleute gehen traurig, und verhüllen ihre Häupter. 5 Denn auch die Hindinnen, so auf dem Felde werfen, verlassen die Jungen, weil kein Gras wächst. 6 Das Wild stehet auf den Hügeln, und schnappet nach der Luft, wie die Drachen, und verschmachtet, weil kein Kraut wächst. 7 Ach, Herr, unsere Missethaten haben es ja verdienet, aber hilf doch um deines Namens willen; denn unser Ungehorsam ist groß, damit wir wider dich gesündiget haben. 8 Du bist der Trost Israels, und ihr Nothhelfer; warum stellest du dich, als wärest du ein Gast im Lande, und als ein Fremder, der nur über Nacht darinnen bleibt? 9 Warum stellest du dich als ein Held, der verzagt ist, und als ein Riese, der nicht helfen kann? Du bist doch ja unter uns, Herr, und wir heißen nach deinem Namen; verlaß uns nicht.

JÉRÉMIE, XIII. XIV.

17 Que si vous n'écoutez ceci, mon âme pleurera en secret à cause de *votre* orgueil, et mon œil versera des larmes en abondance, même il se fondra en larmes, parce que le troupeau du SEIGNEUR aura été emmené prisonnier. 18 Dis au roi et à la régente: Humiliez-vous et asseyez-vous, car de dessus votre tête tombera la couronne de votre magnificence. 19 Les villes du Midi sont fermées, et il n'y a personne qui les ouvre; tout Juda est emmené captif, totalement emmené. 20 Levez vos yeux, et voyez ceux qui viennent de l'Aquilon. Où est le parc qui t'a été donné? Où est ton magnifique troupeau? 21 Que diras-tu quand il te punira? Car tu leur as appris toi-même à être chefs *et* à dominer sur toi. Les douleurs ne te saisiront-elles point, comme *elles saisissent* la femme qui enfante? 22 ¶ Que si tu dis en ton cœur: Pourquoi me sont arrivées ces choses? C'est pour la grandeur de ton iniquité que tes habits ont été retroussés, que tes talons ont été serrés de près. 23 Le maure changera-t-il sa peau, et le léopard ses taches? Vous, de même, quel bien pourriez vous faire, vous qui n'êtes appris qu'à faire le mal? 24 C'est pourquoi je les disperserai comme du chaume emporté par le vent du désert. 25 C'est ici ton lot et la portion que je t'ai mesurée, dit le SEIGNEUR: parce que tu m'as oublié, et que tu as mis ta confiance dans le mensonge; 26 À cause de cela, je retrousserai tes vêtements sur ton visage, afin qu'on voie ta honte. 27 Tes adultères et tes cris impudiques, l'énormité de ta prostitution sur les collines *et* par les champs, tes abominations, je les ai vues. Malheur à toi, Jérusalem! Jusques à quand tarderas-tu à te purifier?

CHAPITRE XIV.

1 CECI fut la parole du SEIGNEUR à Jérémie, à l'occasion d'une sécheresse. 2 La Judée a mené deuil; ses portes languissent et se couchent affligées par terre. Et le cri de Jérusalem est monté *au ciel*. 3 Et les riches ont envoyé les petits d'entre eux chercher de l'eau. Ils sont venus aux citernes et ils n'y ont point trouvé d'eau; ils s'en sont retournés leurs vases vides; ils ont été honteux et confus et ils ont couvert leur tête. 4 Comme la terre s'est crevassée, parce qu'il n'y a pas de pluie au pays, les laboureurs ont été honteux *et* ils ont couvert leur tête. 5 La biche même a fait son faon au champ et l'a abandonné, parce qu'il n'y a point d'herbe. 6 Et les ânes sauvages se sont tenus sur les lieux élevés; ils ont aspiré l'air comme des dragons; leurs yeux sont éteints, parce qu'il n'y a point d'herbe. 7 ¶ SEIGNEUR, si nos iniquités rendent témoignage contre nous, agis à cause de ton nom; car nos rebellions se sont multipliées; nous avons péché contre toi. 8 Toi qui es l'attente d'Israël, son libérateur au temps de la détresse, pourquoi serais-tu sur la terre comme un étranger et comme un voyageur qui *ne s'y* arrête *que* pour passer la nuit? 9 Pourquoi serais-tu comme un homme surpris, effrayé, et comme un héros impuissant à délivrer? Or tu es au milieu de nous, O SEIGNEUR, et ton nom est invoqué sur nous: ne nous abandonne point.

ירמיה יד

10 כֹּה־אָמַר יְהוָה לָעָם הַזֶּה כֵּן אָהֲבוּ
לָנוּעַ רַגְלֵיהֶם לֹא חָשָׂכוּ וַיהוָה לֹא רָצָם
עַתָּה יִזְכֹּר עֲוֹנָם וְיִפְקֹד חַטֹּאתָם׃ 11 וַיֹּאמֶר
יְהוָה אֵלָי אַל־תִּתְפַּלֵּל בְּעַד־הָעָם הַזֶּה
לְטוֹבָה׃ 12 כִּי יָצֻמוּ אֵינֶנִּי שֹׁמֵעַ אֶל־רִנָּתָם
וְכִי יַעֲלוּ עֹלָה וּמִנְחָה אֵינֶנִּי רֹצָם כִּי
בַּחֶרֶב וּבָרָעָב וּבַדֶּבֶר אָנֹכִי מְכַלֶּה אוֹתָם׃
13 וָאֹמַר אֲהָהּ ׀ אֲדֹנָי יְהוִה הִנֵּה הַנְּבִאִים
אֹמְרִים לָהֶם לֹא־תִרְאוּ חֶרֶב וְרָעָב לֹא־יִהְיֶה
לָכֶם כִּי־שְׁלוֹם אֱמֶת אֶתֵּן לָכֶם בַּמָּקוֹם
הַזֶּה׃ 14 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי שֶׁקֶר
הַנְּבִאִים נִבְּאִים בִּשְׁמִי לֹא שְׁלַחְתִּים וְלֹא
צִוִּיתִים וְלֹא דִבַּרְתִּי אֲלֵיהֶם חֲזוֹן שֶׁקֶר
וְקֶסֶם וֶאֱלוּל וְתַרְמוּת לִבָּם הֵמָּה מִתְנַבְּאִים
לָכֶם׃ 15 לָכֵן כֹּה־אָמַר יְהוָה עַל־הַנְּבִאִים
הַנִּבְּאִים בִּשְׁמִי וַאֲנִי לֹא־שְׁלַחְתִּים וְהֵמָּה
אֹמְרִים חֶרֶב וְרָעָב לֹא יִהְיֶה בָּאָרֶץ
הַזֹּאת בַּחֶרֶב וּבָרָעָב יִתַּמּוּ הַנְּבִאִים
הָהֵמָּה׃ 16 וְהָעָם אֲשֶׁר־הֵמָּה נִבְּאִים לָהֶם
יִהְיוּ מֻשְׁלָכִים בְּחֻצוֹת יְרוּשָׁלִַם מִפְּנֵי ׀
הָרָעָב וְהַחֶרֶב וְאֵין מְקַבֵּר לָהֵמָּה הֵמָּה
נְשֵׁיהֶם וּבְנֵיהֶם וּבְנֹתֵיהֶם וְשָׁפַכְתִּי עֲלֵיהֶם
אֶת־רָעָתָם׃ 17 וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם אֶת־הַדָּבָר
הַזֶּה תֵּרַדְנָה עֵינַי דִּמְעָה לַיְלָה וְיוֹמָם
וְאַל־תִּדְמֶינָה כִּי שֶׁבֶר גָּדוֹל נִשְׁבְּרָה
בְּתוּלַת בַּת־עַמִּי מַכָּה נַחְלָה מְאֹד׃
18 אִם־יָצָאתִי הַשָּׂדֶה וְהִנֵּה חַלְלֵי־חֶרֶב
וְאִם בָּאתִי הָעִיר וְהִנֵּה תַּחֲלוּאֵי רָעָב כִּי
גַם־נָבִיא גַם־כֹּהֵן סָחֲרוּ אֶל־אֶרֶץ וְלֹא
יָדָעוּ׃ 19 הֲמָאֹס מָאַסְתָּ אֶת־יְהוּדָה אִם־בְּצִיּוֹן
גָּעֲלָה נַפְשֶׁךָ מַדּוּעַ הִכִּיתָנוּ וְאֵין לָנוּ
מַרְפֵּא קַוֵּה לְשָׁלוֹם וְאֵין טוֹב וּלְעֵת
מַרְפֵּא וְהִנֵּה בְעָתָה׃ 20 יָדַעְנוּ יְהוָה
רִשְׁעֵנוּ עֲוֹן אֲבוֹתֵינוּ כִּי חָטָאנוּ לָךְ׃
21 אַל־תִּנְאַץ לְמַעַן שִׁמְךָ אַל־תְּנַבֵּל כִּסֵּא
כְבוֹדֶךָ זְכֹר אַל־תָּפֵר בְּרִיתְךָ אִתָּנוּ׃
22 הֲיֵשׁ בְּהַבְלֵי הַגּוֹיִם מַגְשִׁמִים וְאִם־הַשָּׁמַיִם
יִתְּנוּ רְבִבִים הֲלֹא אַתָּה־הוּא יְהוָה
אֱלֹהֵינוּ וּנְקַוֶּה־לָּךְ כִּי־אַתָּה עָשִׂיתָ אֶת־
כָּל־אֵלֶּה׃

ΙΕΡΕΜΙΑΣ, ιδ'.

10 Οὕτως λέγει Κύριος τῷ λαῷ τούτῳ Ἠγάπησαν
κινεῖν πόδας αὐτῶν καὶ οὐκ ἐφείσαντο, καὶ ὁ θεὸς
οὐκ εὐώδωσεν ἐν αὐτοῖς, νῦν μνησθήσεται τῆς
ἀδικίας αὐτῶν. 11 Καὶ εἶπε Κύριος πρὸς μέ
Μὴ προσεύχου περὶ τοῦ λαοῦ τούτου εἰς ἀγαθά,
12 Ὅτι ἐὰν νηστεύσωσιν, οὐκ εἰσακούσομαι τῆς
δεήσεως αὐτῶν, καὶ ἐὰν προσενέγκωσιν ὁλοκαυτώ-
ματα καὶ θυσίας, οὐκ εὐδοκήσω ἐν αὐτοῖς, ὅτι ἐν
μαχαίρᾳ καὶ ἐν λιμῷ καὶ ἐν θανάτῳ ἐγὼ συντελέσω
αὐτούς. 13 Καὶ εἶπα Ὁ ὢν Κύριε, ἰδοὺ οἱ προφῆ-
ται αὐτῶν προφητεύουσι καὶ λέγουσιν Οὐκ ὄψεσθε
μάχαιραν, οὐδὲ λιμὸς ἔσται ἐν ὑμῖν, ὅτι ἀλήθειαν
καὶ εἰρήνην δώσω ἐπὶ τῆς γῆς καὶ ἐν τῷ τόπῳ
τούτῳ. 14 Καὶ εἶπε Κύριος πρὸς μέ Ψευδῆ οἱ
προφῆται προφητεύουσιν ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου, οὐκ
ἀπέστειλα αὐτοὺς καὶ οὐκ ἐνετειλάμην αὐτοῖς καὶ
οὐκ ἐλάλησα πρὸς αὐτούς· ὅτι ὁράσεις ψευδεῖς καὶ
μαντείας καὶ οἰωνίσματα καὶ προαιρέσεις καρδίας
αὐτῶν αὐτοὶ προφητεύουσιν ὑμῖν. 15 Διὰ τοῦτο
τάδε λέγει Κύριος περὶ τῶν προφητῶν τῶν προφητευ-
όντων ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου ψευδῆ, καὶ ἐγὼ οὐκ
ἀπέστειλα αὐτούς, οἳ λέγουσι Μάχαιρα καὶ λιμὸς
οὐκ ἔσται ἐπὶ τῆς γῆς ταύτης, Ἐν θανάτῳ νοσερῷ
ἀποθανοῦνται, καὶ ἐν λιμῷ συντελεσθήσονται οἱ
προφῆται 16 Καὶ ὁ λαὸς οἷς αὐτοὶ προφητεύουσιν
αὐτοῖς, καὶ ἔσονται ἐῤῥιμμένοι ἐν ταῖς ὁδοῖς Ἱερου-
σαλὴμ ἀπὸ προσώπου μαχαίρας καὶ τοῦ λιμοῦ,
καὶ οὐκ ἔσται ὁ θάπτων αὐτούς, καὶ αἱ γυναῖκες
αὐτῶν καὶ οἱ υἱοὶ αὐτῶν καὶ αἱ θυγατέρες αὐτῶν,
καὶ ἐκχεῶ ἐπ' αὐτοὺς τὰ κακὰ αὐτῶν. 17 Καὶ ἐρεῖς
πρὸς αὐτοὺς τὸν λόγον τοῦτον Καταγάγετε ἐπ'
ὀφθαλμοὺς ὑμῶν δάκρυα ἡμέρας καὶ νυκτὸς καὶ μὴ
διαλιπέτωσαν, ὅτι συντρίμματι συνετρίβη θυγάτηρ
λαοῦ μου, καὶ πληγῇ ὀδυνηρᾷ σφόδρα. 18 Ἐὰν
ἐξέλθω εἰς τὸ πεδίον, καὶ ἰδοὺ τραυματίαι μαχαίρας,
καὶ ἐὰν εἰσέλθω εἰς τὴν πόλιν, καὶ ἰδοὺ πόνος λιμοῦ,
ὅτι ἱερεὺς καὶ προφήτης ἐπορεύθησαν εἰς γῆν ἣν
οὐκ ᾔδεισαν. 19 Μὴ ἀποδοκιμάζων ἀπεδοκίμασας
τὸν Ἰούδαν, καὶ ἀπὸ Σιὼν ἀπέστη ἡ ψυχή σου;
ἵνα τί ἔπαισας ἡμᾶς καὶ οὐκ ἔστιν ἡμῖν ἴασις;
ὑπεμείναμεν εἰς εἰρήνην, καὶ οὐκ ἦν ἀγαθά, εἰς
καιρὸν ἰάσεως, καὶ ἰδοὺ ταραχή. 20 Ἔγνωμεν
Κύριε ἁμαρτήματα ἡμῶν, ἀδικίας πατέρων ἡμῶν,
ὅτι ἡμάρτομεν ἐναντίον σου. 21 Κόπασον διὰ
τὸ ὄνομά σου, μὴ ἀπολέσῃς θρόνον δόξης σου·
μνήσθητι, μὴ διασκεδάσῃς τὴν διαθήκην σου τὴν
μεθ' ἡμῶν. 22 Μὴ ἔστιν ἐν εἰδώλοις τῶν ἐθνῶν
ὑετίζων; καὶ εἰ ὁ οὐρανὸς δώσει πλησμονὴν αὐτοῦ,
οὐχὶ σὺ εἶ αὐτός; καὶ ὑπομενοῦμέν σε, Κύριε, ὅτι σὺ
ἐποίησας πάντα ταῦτα.

JEREMIA, XIV.

10 Hæc dicit Dominus populo huic, qui dilexit
movere pedes suos, et non quievit, et Domino
non placuit: Nunc recordabitur iniquitatum
eorum, et visitabit peccata eorum. 11 Et dixit
Dominus ad me: Noli orare pro populo isto
in bonum. 12 Cum jejunaverint, non ex-
audiam preces eorum: et si obtulerint holo-
cautomata, et victimas, non suscipiam ea:
quoniam gladio, et fame, et peste consumam
eos. 13 Et dixi: A a a, Domine Deus: Pro-
phetæ dicunt eis: Non videbitis gladium, et
fames non erit in vobis, sed pacem veram dabit
vobis in loco isto. 14 Et dixit Dominus ad
me: Falso prophetæ vaticinantur in nomine
meo: non misi eos, et non præcepi eis, neque
locutus sum ad eos: visionem mendacem, et
divinationem, et fraudulentiam, et seductio-
nem cordis sui prophetant vobis. 15 Idcirco
hæc dicit Dominus de prophetis, qui prophe-
tant in nomine meo, quos ego non misi,
dicentes: Gladius et fames non erit in terra
hac: in gladio et fame consumentur prophetæ
illi. 16 Et populi, quibus prophetant, erunt
projecti in viis Jerusalem præ fame et gladio,
et non erit qui sepeliat eos; ipsi et uxores
eorum, filii et filiæ eorum: et effundam super
eos malum suum. 17 Et dices ad eos verbum
istud: Deducant oculi mei lacrymam per
noctem et diem, et non taceant: quoniam
contritione magna contrita est virgo filia
populi mei, plaga pessima vehementer. 18 Si
egressus fuero ad agros, ecce occisi gladio: et
si introiero in civitatem, ecce attenuati fame.
Propheta quoque et sacerdos abierunt in
terram, quam ignorabant. 19 Numquid pro-
jiciens abjecisti Judam? aut Sion abominata
est anima tua? quare ergo percussisti nos, ita
ut nulla sit sanitas? expectavimus pacem, et
non est bonum: et tempus curationis, et ecce
turbatio. 20 Cognovimus Domine impietates
nostras, iniquitates patrum nostrorum, quia
peccavimus tibi. 21 Ne des nos in opprobrium
propter nomen tuum, neque facias nobis con-
tumeliam solii gloriæ tuæ: recordare, ne
irritum facias fœdus tuum nobiscum. 22 Num-
quid sunt in sculptilibus gentium qui pluant?
aut cæli possunt dare imbres? nonne tu es
Dominus Deus noster, quem expectavimus?
tu enim fecisti omnia hæc.

JEREMIAH, XIV.

10 ¶ Thus saith the LORD unto this people, Thus have they loved to wander, they have not refrained their feet, therefore the LORD doth not accept them; he will now remember their iniquity, and visit their sins. 11 Then said the LORD unto me, Pray not for this people for *their* good. 12 When they fast, I will not hear their cry; and when they offer burnt offering and an oblation, I will not accept them: but I will consume them by the sword, and by the famine, and by the pestilence. 13 ¶ Then said I, Ah, Lord GOD! behold, the prophets say unto them, Ye shall not see the sword, neither shall ye have famine; but I will give you assured peace in this place. 14 Then the LORD said unto me, The prophets prophesy lies in my name: I sent them not, neither have I commanded them, neither spake unto them: they prophesy unto you a false vision and divination, and a thing of nought, and the deceit of their heart. 15 Therefore thus saith the LORD concerning the prophets that prophesy in my name, and I sent them not, yet they say, Sword and famine shall not be in this land; By sword and famine shall those prophets be consumed. 16 And the people to whom they prophesy shall be cast out in the streets of Jerusalem because of the famine and the sword; and they shall have none to bury them, them, their wives, nor their sons, nor their daughters: for I will pour their wickedness upon them. 17 ¶ Therefore thou shalt say this word unto them; Let mine eyes run down with tears night and day, and let them not cease: for the virgin daughter of my people is broken with a great breach, with a very grievous blow. 18 If I go forth into the field, then behold the slain with the sword! and if I enter into the city, then behold them that are sick with famine! yea, both the prophet and the priest go about into a land that they know not. 19 Hast thou utterly rejected Judah? hath thy soul lothed Zion? why hast thou smitten us, and *there is* no healing for us? we looked for peace, and *there is* no good; and for the time of healing, and behold trouble! 20 We acknowledge, O LORD, our wickedness, *and* the iniquity of our fathers: for we have sinned against thee. 21 Do not abhor *us*, for thy name's sake, do not disgrace the throne of thy glory: remember, break not thy covenant with us. 22 Are there *any* among the vanities of the Gentiles that can cause rain? or can the heavens give showers? *art* not thou he, O LORD our God? therefore we will wait upon thee: for thou hast made all these *things*.

Jeremia, 14.

10 So spricht der Herr zu diesem Volk: Sie laufen gerne hin und wieder, und bleiben nicht gerne daheim; darum will ihrer der Herr nicht, sondern er denkt nun an ihre Missethat, und will ihre Sünden heimsuchen. 11 Und der Herr sprach zu mir: Du sollst nicht für dieß Volk um Gnade bitten. 12 Denn ob sie gleich fasten, so will ich doch ihr Flehen nicht hören; und ob sie Brandopfer und Speisopfer bringen, so gefallen sie mir doch nicht; sondern ich will sie mit dem Schwert, Hunger und Pestilenz aufreiben. 13 Da sprach ich: Ach, Herr Herr, siehe, die Propheten sagen ihnen: Ihr werdet kein Schwert sehen, und keine Theurung bei euch haben, sondern ich will euch guten Frieden geben an diesem Ort. 14 Und der Herr sprach zu mir: Die Propheten weissagen falsch in meinem Namen; ich habe sie nicht gesandt, und ihnen nichts befohlen, und nichts mit ihnen geredet; sie predigen euch falsche Gesichte, Deutung, Abgötterei und ihres Herzens Trugerei. 15 Darum so spricht der Herr von den Propheten, die in meinem Namen weissagen, so ich sie doch nicht gesandt habe; und sie dennoch predigen, es werde kein Schwert noch Theurung in dieß Land kommen: Solche Propheten sollen sterben durch Schwert und Hunger. 16 Und das Volk, dem sie weissagen, sollen vom Schwert und Hunger auf den Gassen zu Jerusalem hin und her liegen, daß sie niemand begraben wird; also auch ihre Weiber, Söhne und Töchter; und will ihre Bosheit über sie schütten. 17 Und du sollst zu ihnen sagen dieß Wort: Meine Augen fließen mit Thränen Tag und Nacht, und hören nicht auf; denn die Jungfrau, die Tochter meines Volks, ist greulich zerplagt und jämmerlich geschlagen. 18 Gehe ich hinaus auf das Feld, siehe, so liegen da Erschlagene mit dem Schwert; komme ich in die Stadt, so liegen da vor Hunger Verschmachtete. Denn es müssen auch die Propheten, dazu auch die Priester, in ein Land ziehen, das sie nicht kennen. 19 Hast du denn Juda verworfen? oder hat deine Seele einen Ekel an Zion? Warum hast du denn uns so geschlagen, daß uns niemand heilen kann? Wir hofften, es sollte Friede werden, so kommt nichts Gutes; wir hofften, wir sollten heil werden, aber siehe, so ist mehr Schadens da. 20 Herr, wir erkennen unser gottloses Wesen, und unserer Väter Missethat; denn wir haben wider dich gesündiget. 21 Aber um deines Namens willen laß uns nicht geschändet werden; laß den Thron deiner Herrlichkeit nicht verspottet werden; gedenke doch, und laß deinen Bund mit uns nicht aufhören. 22 Es ist doch ja unter der Heiden Götzen keiner, der Regen könnte geben; so kann der Himmel auch nicht regnen. Du bist doch ja der Herr, unser Gott, auf den wir hoffen; denn du kannst solches Alles thun.

JÉRÉMIE, XIV.

10 ¶ Le SEIGNEUR a dit ainsi au sujet de ce peuple: Parce qu'ils ont aimé à remuer les pieds et qu'ils ne les ont pas tenus en repos, le SEIGNEUR n'a point pris plaisir en eux. Il se souviendra maintenant de leurs iniquités et il punira leurs péchés. 11 Puis le SEIGNEUR me dit: Ne fais point de requête en faveur de ce peuple. 12 Quand ils jeûneront, je n'exaucerai point leur cri, et quand ils offriront des holocaustes et des oblations, je n'y prendrai point de plaisir; mais je les consumerai par l'épée, par la famine et par la mortalité. 13 ¶ Alors je dis: Hélas! Seigneur DIEU, voici, les prophètes leur disent: Vous ne verrez point l'épée et vous n'aurez point de famine, mais je vous donnerai une paix assurée en ce lieu-ci. 14 Mais le SEIGNEUR me dit: Ce sont là des mensonges que ces prophètes prophétisent en mon nom. Je ne les ai point envoyés; je ne leur ai point donné d'ordre et je ne leur ai point parlé. Ils vous prophétisent des visions de mensonge, des divinations de néant et des tromperies de leur cœur. 15 C'est pourquoi le SEIGNEUR a dit ainsi touchant les prophètes qui prophétisent en mon nom, et que je n'ai point envoyés, et qui disent: L'épée ni la famine ne seront point en ce pays: Ces prophètes-la seront consumés par l'épée et par la famine. 16 Et le peuple auquel ils ont prophétisé sera jeté dans les rues de Jérusalem à cause de la famine et de l'épée. Or il n'y aura personne qui les ensevelisse, ni eux ni leurs femmes, ni leurs fils ni leurs filles, et je répandrai sur eux leur méchanceté. 17 ¶ Tu leur diras donc cette parole-ci: Que mes yeux se fondent en larmes nuit et jour, et qu'ils ne cessent point; car la vierge, fille de mon peuple, est blessée d'une grande blessure, d'une plaie douloureuse. 18 Si je sors aux champs, voici des blessés à mort par l'épée, et si j'entre dans la ville, voici les langueurs de la faim. Le prophète et le sacrificateur même errent par le pays, et ne savent où aller. 19 Aurais-tu entièrement rejeté Juda? et ton âme aurait-elle Sion en dédain? Pourquoi nous as-tu frappés tellement qu'il n'y ait point de guérison? On attend la paix, et il ne vient rien de bon; *on attend* le temps de la guérison, et voici le trouble. 20 SEIGNEUR, nous reconnaissons notre mechanceté, l'iniquité de nos pères, car nous avons péché contre toi. 21 À cause de ton nom, ne nous rejette point, et n'expose pas à l'opprobre le trône de ta gloire; souviens-toi de ton alliance avec nous, ne la romps point. 22 Parmi les faux dieux des nations, y en a-t-il qui fassent pleuvoir? Ou *sont*-ce les cieux qui donnent la menue pluie? N'est-ce pas toi qui le fais, O SEIGNEUR, notre Dieu? C'est pourquoi nous nous attendrons à toi; car c'est toi qui as fait toutes ces choses.

ירמיה טו

פרשה טו׃

1 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי אִם־יַעֲמֹד מֹשֶׁה
וּשְׁמוּאֵל לְפָנַי אֵין נַפְשִׁי אֶל־הָעָם הַזֶּה
שַׁלַּח מֵעַל־פָּנַי וְיֵצֵאוּ׃ 2 וְהָיָה כִּי־יֹאמְרוּ
אֵלֶיךָ אָנָה נֵצֵא וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם כֹּה־אָמַר
יְהוָה אֲשֶׁר לַמָּוֶת לַמָּוֶת וַאֲשֶׁר לַחֶרֶב
לַחֶרֶב וַאֲשֶׁר לָרָעָב לָרָעָב וַאֲשֶׁר לַשְּׁבִי
לַשֶּׁבִי׃ 3 וּפָקַדְתִּי עֲלֵיהֶם אַרְבַּע מִשְׁפָּחוֹת
נְאֻם־יְהוָה אֶת־הַחֶרֶב לַהֲרֹג וְאֶת־הַכְּלָבִים
לִסְחֹב וְאֶת־עוֹף הַשָּׁמַיִם וְאֶת־בֶּהֱמַת
הָאָרֶץ לֶאֱכֹל וּלְהַשְׁחִית׃ 4 וּנְתַתִּים לְזַוְעָה
לְכֹל מַמְלְכוֹת הָאָרֶץ בִּגְלַל מְנַשֶּׁה בֶן־
יְחִזְקִיָּהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה עַל אֲשֶׁר־עָשָׂה
בִּירוּשָׁלִָם׃ 5 כִּי מִי־יַחְמֹל עָלַיִךְ יְרוּשָׁלִַם
וּמִי יָנוּד לָךְ וּמִי יָסוּר לִשְׁאֹל לְשָׁלֹם
לָךְ׃ 6 אַתְּ נָטַשְׁתְּ אֹתִי נְאֻם־יְהוָה אָחוֹר
תֵּלֵכִי וָאַט אֶת־יָדִי עָלַיִךְ וָאַשְׁחִיתֵךְ
נִלְאֵיתִי הִנָּחֵם׃ 7 וָאֶזְרֵם בְּמִזְרֶה בְּשַׁעֲרֵי
הָאָרֶץ שִׁכַּלְתִּי אִבַּדְתִּי אֶת־עַמִּי מִדַּרְכֵיהֶם
לוֹא שָׁבוּ׃ 8 עָצְמוּ־לִי אַלְמְנוֹתָו מֵחוֹל
יַמִּים הֵבֵאתִי לָהֶם עַל־אֵם בָּחוּר שֹׁדֵד
בַּצָּהֳרָיִם הִפַּלְתִּי עָלֶיהָ פִּתְאֹם עִיר
וּבֶהָלוֹת׃ 9 אֻמְלְלָה יֹלֶדֶת הַשִּׁבְעָה נָפְחָה
נַפְשָׁהּ בָּאָה שִׁמְשָׁהּ בְּעֹד יוֹמָם בּוֹשָׁה
וְחָפֵרָה וּשְׁאֵרִיתָם לַחֶרֶב אֶתֵּן לִפְנֵי
אֹיְבֵיהֶם נְאֻם־יְהוָה׃ 10 אוֹי־לִי
אִמִּי כִּי יְלִדְתִּנִי אִישׁ רִיב וְאִישׁ מָדוֹן
לְכָל־הָאָרֶץ לֹא־נָשִׁיתִי וְלֹא־נָשׁוּ־בִי כֻּלֹּה
מְקַלְלַונִי׃ 11 אָמַר יְהוָה אִם־לֹא שֵׁרוֹתִךָ
לְטוֹב אִם־לוֹא ׀ הִפְגַּעְתִּי בְךָ בְּעֵת רָעָה
וּבְעֵת צָרָה אֶת־הָאֹיֵב׃ 12 הֲיָרֹעַ בַּרְזֶל ׀
בַּרְזֶל מִצָּפוֹן וּנְחֹשֶׁת׃ 13 חֵילְךָ וְאוֹצְרוֹתֶיךָ
לָבַז אֶתֵּן לֹא בִמְחִיר וּבְכָל־חַטֹּאותֶיךָ
וּבְכָל־גְּבוּלֶיךָ׃ 14 וְהַעֲבַרְתִּי אֶת־אֹיְבֶיךָ
בְּאֶרֶץ לֹא יָדָעְתָּ כִּי־אֵשׁ קָדְחָה בְאַפִּי
עֲלֵיכֶם תּוּקָד׃ 15 אַתָּה יָדַעְתָּ
יְהוָה זָכְרֵנִי וּפָקְדֵנִי וְהִנָּקֶם לִי מֵרֹדְפַי
אַל־לְאֶרֶךְ אַפְּךָ תִּקָּחֵנִי דַּע שְׂאֵתִי עָלֶיךָ
חֶרְפָּה׃ 16 נִמְצְאוּ דְבָרֶיךָ וָאֹכְלֵם וַיְהִי
דְבָרֶיךָ לִי לְשָׂשׂוֹן וּלְשִׂמְחַת לְבָבִי כִּי־
נִקְרָא שִׁמְךָ עָלַי יְהוָה אֱלֹהֵי צְבָאוֹת׃

ΙΕΡΕΜΙΑΣ, ιε'.

ΚΕΦ. ιε'.

1 ΚΑΙ εἶπε Κύριος πρὸς μέ Ἐὰν στῇ Μωυσῆς
καὶ Σαμουὴλ πρὸ προσώπου μου, οὐκ ἔστιν ἡ ψυχή
μου πρὸς αὐτούς· ἐξαπόστειλον τὸν λαὸν τοῦτον,
καὶ ἐξελθέτωσαν. 2 Καὶ ἔσται ἐὰν εἴπωσι πρὸς σὲ
Ποῦ ἐξελευσόμεθα; καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς Τάδε
λέγει Κύριος Ὅσοι εἰς θάνατον, εἰς θάνατον· καὶ
ὅσοι εἰς μάχαιραν, εἰς μάχαιραν· καὶ ὅσοι εἰς λιμόν,
εἰς λιμόν· καὶ ὅσοι εἰς αἰχμαλωσίαν, εἰς αἰχμαλω-
σίαν. 3 Καὶ ἐκδικήσω ἐπ' αὐτοὺς τέσσαρα εἴδη,
λέγει Κύριος· τὴν μάχαιραν εἰς σφαγήν, καὶ τοὺς
κύνας εἰς διασπασμόν, καὶ τὰ θηρία τῆς γῆς καὶ
τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ εἰς βρῶσιν καὶ διαφθοράν.
4 Καὶ παραδώσω αὐτοὺς εἰς ἀνάγκας πάσαις ταῖς
βασιλείαις τῆς γῆς διὰ Μανασσῆ υἱὸν Ἐζεκίου
βασιλέως Ἰούδα περὶ πάντων ὧν ἐποίησεν ἐν
Ἱερουσαλήμ. 5 Τίς φείσεται ἐπὶ σοί, Ἱερουσα-
λήμ; καὶ τίς δειλιάσει ἐπὶ σοί; ἢ τίς ἀνακάμψει εἰς
εἰρήνην σοι; 6 Σὺ ἀπεστράφης με, λέγει Κύριος,
ὀπίσω πορεύσῃ, καὶ ἐκτενῶ τὴν χεῖρά μου καὶ
διαφθερῶ σε, καὶ οὐκέτι ἀνήσω αὐτούς. 7 Καὶ
διασπερῶ αὐτοὺς ἐν διασπορᾷ, ἐν πύλαις λαοῦ
μου ἠτεκνώθησαν, ἀπώλεσαν τὸν λαόν μου διὰ
τὰς κακίας αὐτῶν, 8 Ἐπληθύνθησαν αἱ χῆραι
αὐτῶν ὑπὲρ τὴν ἄμμον τῆς θαλάσσης· ἐπήγαγον
ἐπὶ μητέρα νεανίσκους ταλαιπωρίαν ἐν μεσημβρίᾳ,
ἐπέῤῥιψα ἐπ' αὐτὴν ἐξαίφνης τρόμον καὶ σπουδήν.
9 Ἐκενώθη ἡ τίκτουσα ἑπτά, ἀπεκάκησεν ἡ ψυχὴ
αὐτῆς, ἐπέδυ ὁ ἥλιος αὐτῇ ἔτι μεσούσης τῆς ἡμέρας,
κατῃσχύνθη καὶ ὠνειδίσθη· τοὺς καταλοίπους αὐτῶν
εἰς μάχαιραν δώσω ἐναντίον τῶν ἐχθρῶν αὐτῶν.
10 Οἴμοι ἐγώ, μῆτερ, ὡς τινά με ἔτεκες ἄνδρα
δικαζόμενον καὶ διακρινόμενον πάσῃ τῇ γῇ· οὔτε
ὠφέλησα, οὔτε ὠφέλησέν με οὐδείς· ἡ ἰσχύς μου
ἐξέλιπεν ἐν τοῖς καταρωμένοις με. 11 Γένοιτο
δέσποτα κατευθυνόντων αὐτῶν· εἰ μὴ παρέστην σοι
ἐν καιρῷ τῶν κακῶν αὐτῶν, καὶ ἐν καιρῷ θλίψεως
αὐτῶν, εἰς ἀγαθὰ πρὸς τὸν ἐχθρόν. 12 Εἰ γνωσθή-
σεται σίδηρος; καὶ περιβόλαιον χαλκοῦν ἡ ἰσχύς
σου. 13 Καὶ τοὺς θησαυρούς σου εἰς προνομὴν
δώσω ἀντάλλαγμα διὰ πάσας τὰς ἁμαρτίας σου
καὶ ἐν πᾶσι τοῖς ὁρίοις σου. 14 Καὶ καταδουλώσω
σε κύκλῳ τοῖς ἐχθροῖς σου ἐν τῇ γῇ ᾗ οὐκ ᾔδεις·
ὅτι πῦρ ἐκκέκαυται ἐκ τοῦ θυμοῦ μου, ἐφ' ὑμᾶς
καυθήσεται. 15 Κύριε, μνήσθητί μου καὶ ἐπίσκεψαί
με, καὶ ἀθώωσόν με ἀπὸ τῶν καταδιωκόντων με,
μὴ εἰς μακροθυμίαν· γνῶθι ὡς ἔλαβον περὶ σοῦ
ὀνειδισμὸν 16 Ὑπὸ τῶν ἀθετούντων τοὺς λόγους
σου, συντέλεσον αὐτούς, καὶ ἔσται ὁ λόγος σου ἐμοὶ
εἰς εὐφροσύνην καὶ χαρὰν καρδίας μου, ὅτι ἐπικέ-
κληται τὸ ὄνομά σου ἐπ' ἐμοί, Κύριε παντοκράτωρ.

JEREMIA, XV.

CAPUT XV.

1 Et dixit Dominus ad me: Si steterit
Moyses et Samuel coram me, non est anima
mea ad populum istum: ejice illos a facie
mea, et egrediantur. 2 Quod si dixerint ad
te: Quo egrediemur? dices ad eos: Hæc dicit
Dominus: Qui ad mortem, ad mortem: et qui
ad gladium, ad gladium: et qui ad famem, ad
famem: et qui ad captivitatem, ad captivi-
tatem. 3 Et visitabo super eos quatuor species,
dicit Dominus: Gladium ad occisionem, et
canes ad lacerandum, et volatilia cæli et bestias
terræ ad devorandum et dissipandum; 4 Et
dabo eos in fervorem universis regnis terræ:
propter Manassem filium Ezechiæ regis Juda,
super omnibus quæ fecit in Jerusalem. 5 Quis
enim miserebitur tui Jerusalem? aut quis
contristabitur pro te? aut quis ibit ad
rogandum pro pace tua? 6 Tu reliquisti
me, dicit Dominus, retrorsum abiisti: et
extendam manum meam super te, et interfi-
ciam te: laboravi rogans. 7 Et dispergam
eos ventilabro in portis terræ: interfeci et
disperdidi populum meum, et tamen a viis
suis non sunt reversi. 8 Multiplicatæ sunt
mihi viduæ ejus super arenam maris: induxi
eis super matrem adolescentis vastatorem
meridie: misi super civitates repente terrorem.
9 Infirmata est quæ peperit septem, defecit
anima ejus: occidit ei sol, cum adhuc esset
dies: confusa est, et erubuit: et residuos ejus
in gladium dabo in conspectu inimicorum
eorum, ait Dominus. 10 Væ mihi mater mea:
quare genuisti me, virum rixæ, virum discor-
diæ in universa terra? non fœneravi, nec
fœneravit mihi quisquam: omnes maledicunt
mihi. 11 Dicit Dominus: Si non reliquiæ tuæ
in bonum, si non occurri tibi in tempore afflic-
tionis, et in tempore tribulationis adversus
inimicum. 12 Numquid fœderabitur ferrum
ferro ab aquilone, et æs? 13 Divitias tuas et
thesauros tuos in direptionem dabo gratis, in
omnibus peccatis tuis, et in omnibus terminis
tuis. 14 Et adducam inimicos tuos de terra,
quam nescis: quia ignis succensus est in fu-
rore meo, super vos ardebit. 15 Tu scis
Domine, recordare mei, et visita me, et tuere
me ab his qui persequuntur me, noli in patientia
tua suscipere me: scito quoniam sustinui
propter te opprobrium. 16 Inventi sunt
sermones tui, et comedi eos, et factum est
mihi verbum tuum in gaudium et in lætitiam
cordis mei: quoniam invocatum est nomen
tuum super me, Domine Deus exercituum.

JEREMIAH, XV.

CHAPTER XV.

1 THEN said the LORD unto me, Though Moses and Samuel stood before me, *yet* my mind *could* not *be* toward this people: cast *them* out of my sight, and let them go forth. 2 And it shall come to pass, if they say unto thee, Whither shall we go forth? then shalt thou tell them, Thus saith the LORD; Such as *are* for death, to death; and such as *are* for the sword, to the sword; and such as *are* for the famine, to the famine; and such as *are* for the captivity, to the captivity. 3 And I will appoint over them four kinds, saith the LORD: the sword to slay, and the dogs to tear, and the fowls of the heaven, and the beasts of the earth, to devour and destroy. 4 And I will cause them to be removed into all kingdoms of the earth, because of Manasseh the son of Hezekiah king of Judah, for *that* which he did in Jerusalem. 5 For who shall have pity upon thee, O Jerusalem? or who shall bemoan thee? or who shall go aside to ask how thou doest? 6 Thou hast forsaken me, saith the LORD, thou art gone backward: therefore will I stretch out my hand against thee, and destroy thee; I am weary with repenting. 7 And I will fan them with a fan in the gates of the land; I will bereave *them* of children, I will destroy my people, *since* they return not from their ways. 8 Their widows are increased to me above the sand of the seas: I have brought upon them against the mother of the young men a spoiler at noonday: I have caused *him* to fall upon it suddenly, and terrors upon the city. 9 She that hath borne seven languisheth: she hath given up the ghost; her sun is gone down while *it was* yet day: she hath been ashamed and confounded: and the residue of them will I deliver to the sword before their enemies, saith the LORD. 10 ¶ Woe is me, my mother, that thou hast borne me a man of strife and a man of contention to the whole earth! I have neither lent on usury, nor men have lent to me on usury; *yet* every one of them doth curse me. 11 The LORD said, Verily it shall be well with thy remnant; verily I will cause the enemy to entreat thee *well* in the time of evil and in the time of affliction. 12 Shall iron break the northern iron and the steel? 13 Thy substance and thy treasures will I give to the spoil without price, and *that* for all thy sins, even in all thy borders. 14 And I will make *thee* to pass with thine enemies into a land *which* thou knowest not: for a fire is kindled in mine anger, *which* shall burn upon you. 15 ¶ O LORD, thou knowest: remember me, and visit me, and revenge me of my persecutors; take me not away in thy longsuffering: know that for thy sake I have suffered rebuke. 16 Thy words were found, and I did eat them; and thy word was unto me the joy and rejoicing of mine heart: for I am called by thy name, O LORD God of hosts.

Jeremia, 15.

Das 15. Capitel.

1 Und der Herr sprach zu mir: Und wenn gleich Mose und Samuel vor mir stünden, so habe ich doch kein Herz zu diesem Volk; treibe sie weg von mir, und laß sie hinfahren. 2 Und wenn sie zu dir sagen: Wo sollen wir hin? so sprich zu ihnen: So spricht der Herr: Wen der Tod trifft, den treffe er; wen das Schwert trifft, den treffe es; wen der Hunger trifft, den treffe er; wen das Gefängniß trifft, den treffe es. 3 Denn ich will sie heimsuchen mit viererlei Plagen, spricht der Herr: Mit dem Schwert, daß sie erwürget werden; mit Hunden, die sie schleifen sollen; mit den Vögeln des Himmels und mit Thieren auf Erden, daß sie gefressen und verweset werden sollen. 4 Und ich will sie in allen Königreichen auf Erden hin und her treiben lassen, um Manasse willen, des Sohns Jehiskia, des Königs Juda; deßhalben, das er zu Jerusalem begangen hat. 5 Wer will sich denn deiner erbarmen, Jerusalem? Wer wird denn Mitleiden mit dir haben? Wer wird denn hingehen, und dir Frieden erwerben? 6 Du hast mich verlassen, spricht der Herr, und bist mir abgefallen; darum habe ich meine Hand ausgestreckt wider dich, daß ich dich verderben will; ich bin des Erbarmens müde. 7 Ich will sie mit der Worfschaufel zum Lande hinaus worfeln, und will mein Volk, so von seinem Wesen sich nicht bekehren will, zu eitel Waisen machen und umbringen. 8 Es sollen mir mehr Wittwen unter ihnen werden, denn des Sandes am Meer ist. Ich will über die Mutter der jungen Mannschaft kommen lassen einen offenbarlichen Verderber, und die Stadt damit plötzlich und unversehens überfallen lassen; 9 Daß die, so sieben Kinder hat, soll elend sein und von Herzen seufzen. Denn ihre Sonne soll bei hohem Tage untergehen, daß beides ihr Ruhm und Freude ein Ende haben soll. Und die Uebrigen will ich ins Schwert geben vor ihren Feinden, spricht der Herr. 10 Ach, meine Mutter, daß du mich geboren hast, wider den jedermann hadert und zankt im ganzen Lande! Habe ich doch weder auf Wucher geliehen noch genommen, noch flucht mir jedermann. 11 Der Herr sprach: Wohlan, ich will euer etliche übrig behalten, denen es soll wieder wohl gehen; und will euch zu Hülfe kommen in der Noth und Angst unter den Feinden. 12 Meinest du nicht, daß etwa ein Eisen sey, welches könnte das Eisen und Erz von Mitternacht zerschlagen? 13 Ich will aber zuvor euer Gut und Schätze in die Rappuse geben, daß ihr nichts dafür kriegen sollet; und das um aller eurer Sünden willen, die ihr in allen euren Grenzen begangen habt. 14 Und will euch zu euren Feinden bringen in ein Land, das ihr nicht kennet; denn es ist das Feuer in meinem Zorn über euch angegangen. 15 Ach, Herr, du weißt es; gedenke an uns, und nimm dich unser an, und räche uns an unsern Verfolgern. Nimm uns auf, und verziehe nicht deinen Zorn über sie; denn du weißt, daß wir um deinetwillen geschmähet werden. 16 Indeß enthalte uns dein Wort, wenn wir es kriegen; und dasselbe dein Wort ist unsers Herzens Freude und Trost; denn wir sind ja nach deinem Namen genannt, Herr, Gott Zebaoth.

JÉRÉMIE, XV.

CHAPITRE XV.

1 PUIS le SEIGNEUR me dit: Quand Moïse et Samuël se tiendraient devant moi, je n'aurais pourtant point d'affection pour ce peuple; chasse-les de devant ma face, et qu'ils sortent. 2 Que s'ils te disent: Où irons-nous? Tu leur répondras: Ainsi a dit le SEIGNEUR: Ceux qui *sont destinés* à la mort, à la mort; et ceux qui *sont destinés* à l'épée, à l'épée; et ceux qui *sont destinés* à la famine, à la famine; et ceux qui *sont destinés* à la captivité, en captivité. 3 J'établirai aussi sur eux quatre espèces de *fléaux*, dit le SEIGNEUR: l'épée pour tuer, les chiens pour les déchirer, les oiseaux du ciel et les bêtes de la terre pour *les* dévorer et pour *les* détruire; 4 Et je les livrerai pour servir de jouet à tous les royaumes de la terre, à cause de Manassé, fils d'Ézéchias, roi de Juda, et des choses qu'il a faites dans Jérusalem. 5 Car qui sera ému de compassion envers toi, Jérusalem? Ou qui viendrait compatir avec toi, ou qui se détournerait pour s'enquérir de ta prospérité? 6 Tu m'as abandonné, dit le SEIGNEUR, et tu t'en es allée en arrière, c'est pourquoi j'étendrai ma main sur toi et je te détruirai. Je suis las de me repentir. 7 Je les vannerai avec un van jusques aux extrémités de la terre; j'ai désolé, j'ai ruiné mon peuple, et ils ne se sont point détournés de leur voie. 8 J'ai multiplié ses veuves plus que le sable de la mer. J'ai amené contre la mère de leur jeunesse un destructeur en plein midi; j'ai fait tomber subitement sur elle l'ennemi et les frayeurs. 9 Celle qui avait eu sept enfants est devenue languissante; elle a rendu l'esprit, son soleil s'est couché pendant qu'il était encore jour; elle est honteuse et confuse, et ce qui lui reste, je *le* livrerai à l'épée, devant leurs ennemis, dit le SEIGNEUR. 10 ¶ Malheur à moi, O ma mère! de ce que tu m'as enfanté homme *en butte* à la discorde et à la querelle dans tout le pays; je n'ai pas emprunté et je n'ai pas prêté, et néanmoins chacun me maudit et me méprise. 11 Mais le SEIGNEUR me dit: Certes, ce qui te reste *à vivre* sera heureux, et certes, je rendrai l'ennemi suppliant devant toi, au temps de la calamité et au temps de la détresse. 12 Le fer brisera-t-il le fer du Nord et l'acier? 13 Tes richesses et tes trésors, je les livrerai au pillage, sans t'*en accorder* le prix dans tous tes confins, et *cela* à cause de tous tes péchés. 14 Et je les ferai passer avec tes ennemis dans un pays que tu ne connais point; car un feu s'est allumé dans ma colère, *et c'est* sur vous qu'il s'est allumé. 15 ¶ SEIGNEUR, tu le connais, souviens-toi de moi, visite-moi, et venge-moi de ceux qui me persécutent. Dans ta longanimité, ne me laisse pas périr; tu sais que c'est pour toi que j'ai souffert des opprobres. 16 Tes paroles se sont-elles manifestées, je les ai dévorées, et ta parole a été ma joie et l'allégresse de mon cœur; car ton nom est invoqué, O SEIGNEUR! Dieu des armées.

ירמיה טו טז

17 לֹא־יָשַׁבְתִּי בְסוֹד־מְשַׂחֲקִים וָאֶעְלֹז מִפְּנֵי
יָדְךָ בָּדָד יָשַׁבְתִּי כִּי־זַעַם מִלֵּאתָנִי׃
18 לָמָּה הָיָה כְאֵבִי נֶצַח וּמַכָּתִי אֲנוּשָׁה
מֵאֲנָה הֵרָפֵא הָיוֹ תִהְיֶה לִי כְּמוֹ אַכְזָב
מַיִם לֹא נֶאֱמָנוּ׃ 19 לָכֵן כֹּה־אָמַר יְהוָה
אִם־תָּשׁוּב וַאֲשִׁיבְךָ לְפָנַי תַּעֲמֹד וְאִם־תּוֹצִיא
יָקָר מִזּוֹלֵל כְּפִי תִהְיֶה יָשֻׁבוּ הֵמָּה אֵלֶיךָ
וְאַתָּה לֹא־תָשׁוּב אֲלֵיהֶם׃ 20 וּנְתַתִּיךָ לָעָם
הַזֶּה לְחוֹמַת נְחֹשֶׁת בְּצוּרָה וְנִלְחֲמוּ
אֵלֶיךָ וְלֹא־יוּכְלוּ לָךְ כִּי־אִתְּךָ אֲנִי לְהוֹשִׁיעֲךָ
וּלְהַצִּילֶךָ נְאֻם־יְהוָה׃ 21 וְהִצַּלְתִּיךָ מִיַּד
רָעִים וּפְדִתִיךָ מִכַּף עָרִצִים׃

פרשה טז׃

1 וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃ 2 לֹא־תִקַּח
לְךָ אִשָּׁה וְלֹא־יִהְיוּ לְךָ בָּנִים וּבָנוֹת
בַּמָּקוֹם הַזֶּה׃ 3 כִּי־כֹה ׀ אָמַר יְהוָה עַל־
הַבָּנִים וְעַל־הַבָּנוֹת הַיִּלּוֹדִים בַּמָּקוֹם הַזֶּה
וְעַל־אִמֹּתָם הַיֹּלְדוֹת אוֹתָם וְעַל־אֲבוֹתָם
הַמּוֹלִדִים אוֹתָם בָּאָרֶץ הַזֹּאת׃ 4 מְמוֹתֵי
תַחֲלֻאִים יָמֻתוּ לֹא יִסָּפְדוּ וְלֹא יִקָּבֵרוּ
לְדֹמֶן עַל־פְּנֵי הָאֲדָמָה יִהְיוּ וּבַחֶרֶב וּבָרָעָב
יִכְלוּ וְהָיְתָה נִבְלָתָם לְמַאֲכָל לְעוֹף
הַשָּׁמַיִם וּלְבֶהֱמַת הָאָרֶץ׃ 5 כִּי־כֹה ׀
אָמַר יְהוָה אַל־תָּבוֹא בֵּית מַרְזֵחַ וְאַל־תֵּלֵךְ
לִסְפּוֹד וְאַל־תָּנֹד לָהֶם כִּי־אָסַפְתִּי אֶת־שְׁלוֹמִי
מֵאֵת הָעָם הַזֶּה נְאֻם־יְהוָה אֶת־הַחֶסֶד
וְאֶת־הָרַחֲמִים׃ 6 וּמֵתוּ גְדֹלִים וּקְטַנִּים
בָּאָרֶץ הַזֹּאת לֹא יִקָּבֵרוּ וְלֹא־יִסְפְּדוּ לָהֶם
וְלֹא יִתְגֹּדַד וְלֹא יִקָּרֵחַ לָהֶם׃ 7 וְלֹא־יִפְרְסוּ
לָהֶם עַל־אֵבֶל לְנַחֲמוֹ עַל־מֵת וְלֹא־יַשְׁקוּ
אוֹתָם כּוֹס תַּנְחוּמִים עַל־אָבִיו וְעַל־אִמּוֹ׃
8 וּבֵית־מִשְׁתֶּה לֹא־תָבוֹא לָשֶׁבֶת אוֹתָם
לֶאֱכֹל וְלִשְׁתּוֹת׃ 9 כִּי כֹה אָמַר יְהוָה
צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הִנְנִי מַשְׁבִּית
מִן־הַמָּקוֹם הַזֶּה לְעֵינֵיכֶם וּבִימֵיכֶם
קוֹל שָׂשׂוֹן וְקוֹל שִׂמְחָה קוֹל חָתָן וְקוֹל
כַּלָּה׃ 10 וְהָיָה כִּי תַגִּיד לָעָם הַזֶּה
אֵת כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וְאָמְרוּ אֵלֶיךָ
עַל־מֶה דִבֶּר יְהוָה עָלֵינוּ אֵת כָּל־
הָרָעָה הַגְּדוֹלָה הַזֹּאת וּמֶה עֲוֺנֵנוּ וּמֶה
חַטָּאתֵנוּ אֲשֶׁר חָטָאנוּ לַיהוָה אֱלֹהֵינוּ׃

ΙΕΡΕΜΙΑΣ, ιε', ιϛ'.

17 Οὐκ ἐκάθισα ἐν συνεδρίῳ αὐτῶν παιζόντων,
ἀλλὰ εὐλαβούμην ἀπὸ προσώπου χειρός σου· κατα-
μόνας ἐκαθήμην, ὅτι πικρίας ἐνεπλήσθην. 18 Ἵνα τί
οἱ λυποῦντές με κατισχύουσί μου; ἡ πληγή μου
στερεά, πόθεν ἰαθήσομαι; γινομένη ἐγενήθη μοι ὡς
ὕδωρ ψευδές, οὐκ ἔχον πίστιν. 19 Διὰ τοῦτο τάδε
λέγει Κύριος Ἐὰν ἐπιστρέψῃς, καὶ ἀποκαταστήσω
σε, καὶ πρὸ προσώπου μου στήσῃ· καὶ ἐὰν ἐξαγά-
γῃς τίμιον ἀπὸ ἀναξίου, ὡς τὸ στόμα μου ἔσῃ· καὶ
ἀναστρέψουσιν αὐτοὶ πρὸς σέ, καὶ σὺ οὐκ ἀναστρέ-
ψεις πρὸς αὐτούς. 20 Καὶ δώσω σε τῷ λαῷ τούτῳ
ὡς τεῖχος ὀχυρὸν χαλκοῦν· καὶ πολεμήσουσι πρὸς
σέ, καὶ οὐ μὴ δύνωνται πρὸς σέ, διότι μετὰ σοῦ εἰμὶ
τοῦ σώζειν σε, 21 Καὶ τοῦ ἐξαιρεῖσθαί σε ἐκ χειρὸς
πονηρῶν, καὶ λυτρώσομαί σε ἐκ χειρὸς λοιμῶν.

ΚΕΦ. ιϛ'.

1 ΚΑΙ σὺ μὴ λάβῃς γυναῖκα, λέγει Κύριος ὁ
θεὸς Ἰσραήλ, 2 Καὶ οὐ γεννηθήσεταί σοι υἱὸς
οὐδὲ θυγάτηρ ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ. 3 Ὅτι τάδε
λέγει Κύριος περὶ τῶν υἱῶν καὶ περὶ τῶν θυγατέρων
τῶν γεννωμένων ἐν τῷ τόπῳ τουτῷ, καὶ περὶ τῶν
μητέρων αὐτῶν τῶν τετοκυιῶν αὐτούς, καὶ περὶ τῶν
πατέρων αὐτῶν τῶν γεγεννηκότων αὐτοὺς ἐν τῇ γῇ
ταύτῃ. 4 Ἐν θανάτῳ νοσερῷ ἀποθανοῦνται, οὐ
κοπήσονται, καὶ οὐ ταφήσονται· εἰς παράδειγμα
ἐπὶ προσώπου τῆς γῆς ἔσονται· καὶ τοῖς θηρίοις
τῆς γῆς ἔσονται καὶ τοῖς πετεινοῖς τοῦ οὐρανοῦ· ἐν
μαχαίρᾳ πεσοῦνται καὶ ἐν λιμῷ συντελεσθήσονται.
5 Τάδε λέγει Κύριος Μὴ εἰσέλθῃς εἰς θίασον αὐτῶν,
καὶ μὴ πορευθῇς τοῦ κόψασθαι, καὶ μὴ πενθήσῃς
αὐτούς, ὅτι ἀφέστακα τὴν εἰρήνην μου ἀπὸ τοῦ
λαοῦ τούτου. 6 Οὐ μὴ κόψονται αὐτούς, οὐδὲ
ἐντομίδας οὐ μὴ ποιήσουσι, καὶ οὐ ξυρηθήσονται,
7 Καὶ οὐ μὴ κλασθῇ ἄρτος ἐν πένθει αὐτῶν εἰς
παράκλησιν ἐπὶ τεθνηκότι· οὐ ποτιοῦσιν αὐτὸν
ποτήριον εἰς παράκλησιν ἐπὶ πατρὶ καὶ μητρὶ αὐτοῦ.
8 Εἰς οἰκίαν πότου οὐκ εἰσελεύσῃ σὺ συγκαθίσαι
μετ' αὐτῶν τοῦ φαγεῖν καὶ πιεῖν. 9 Διότι τάδε
λέγει Κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ Ἰδοὺ ἐγὼ καταλύω ἐκ
τοῦ τόπου τούτου ἐνώπιον τῶν ὀφθαλμῶν ὑμῶν,
καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις ὑμῶν φωνὴν χαρᾶς καὶ φωνὴν
εὐφροσύνης, φωνὴν νυμφίου καὶ φωνὴν νύμφης.
10 Καὶ ἔσται ὅταν ἀναγγείλῃς τῷ λαῷ τούτῳ
ἅπαντα τὰ ῥήματα ταῦτα, καὶ εἴπωσι πρὸς σέ Δια τί
ἐλάλησε Κύριος ἐφ' ἡμᾶς πάντα τὰ κακὰ ταῦτα;
τίς ἡ ἀδικία ἡμῶν; καὶ τίς ἡ ἁμαρτία ἡμῶν
ἣν ἡμάρτομεν ἔναντι Κυρίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν;

JEREMIA, XV. XVI.

17 Non sedi in consilio ludentium, et gloriatus
sum a facie manus tuæ: solus sedebam,
quoniam comminatione replesti me. 18 Quare
factus est dolor meus perpetuus, et plaga mea
desperabilis renuit curari? facta est mihi quasi
mendacium aquarum infidelium. 19 Propter
hoc, hæc dicit Dominus: Si converteris, con-
vertam te, et ante faciem meam stabis: et si
separaveris pretiosum a vili, quasi os meum
eris: convertentur ipsi ad te, et tu non con-
verteris ad eos. 20 Et dabo te populo huic
in murum æreum, fortem: et bellabunt ad-
versum te, et non prævalebunt: quia ego
tecum sum ut salvem te, et eruam te, dicit
Dominus. 21 Et liberabo te de manu pessi-
morum et redimam te de manu fortium.

CAPUT XVI.

1 Et factum est verbum Domini ad me,
dicens: 2 Non accipies uxorem, et non erunt
tibi filii et filiæ in loco isto. 3 Quia hæc dicit
Dominus super filios et filias, qui generantur
in loco isto, et super matres eorum, quæ
genuerunt eos: et super patres eorum, de
quorum stirpe sunt nati in terra hac: 4 Mor-
tibus ægrotationum morientur: non plan-
gentur, et non sepelientur, in sterquilinium
super faciem terræ erunt: et gladio et fame
consumentur: et erit cadaver eorum in escam
volatilibus cæli, et bestiis terræ. 5 Hæc enim
dicit Dominus: Ne ingrediaris domum con-
vivii, neque vadas ad plangendum, neque
consoleris eos: quia abstuli pacem meam a
populo isto, dicit Dominus, misericordiam et
miserationes. 6 Et morientur grandes et
parvi in terra ista: non sepelientur neque
plangentur, et non se incident, neque calvitium
fiet pro eis. 7 Et non frangent inter eos
lugenti panem ad consolandum super mortuo:
et non dabunt eis potum calicis ad conso-
landum super patre suo et matre. 8 Et domum
convivii non ingrediaris, ut sedeas cum eis, et
comedas et bibas: 9 Quia hæc dicit Dominus
exercituum, Deus Israel: Ecce ego auferam
de loco isto in oculis vestris, et in diebus
vestris, vocem gaudii, et vocem lætitiæ, vocem
sponsi, et vocem sponsæ. 10 Et cum annun-
tiaveris populo huic omnia verba hæc, et
dixerint tibi: Quare locutus est Dominus
super nos omne malum grande istud? quæ
iniquitas nostra? et quod peccatum nos-
trum, quod peccavimus Domino Deo nostro?

JEREMIAH, XV. XVI.

17 I sat not in the assembly of the mockers,
nor rejoiced; I sat alone because of thy hand:
for thou hast filled me with indignation.
18 Why is my pain perpetual, and my wound
incurable, *which* refuseth to be healed? wilt
thou be altogether unto me as a liar, *and as*
waters *that* fail? 19 ¶ Therefore thus saith
the LORD, If thou return, then will I bring
thee again, *and* thou shalt stand before me:
and if thou take forth the precious from the
vile, thou shalt be as my mouth: let them
return unto thee; but return not thou unto
them. 20 And I will make thee unto this
people a fenced brasen wall: and they shall
fight against thee, but they shall not prevail
against thee: for I *am* with thee to save thee
and to deliver thee, saith the LORD. 21 And
I will deliver thee out of the hand of the
wicked, and I will redeem thee out of the
hand of the terrible.

CHAPTER XVI.

1 THE word of the LORD came also unto
me, saying, 2 Thou shalt not take thee a
wife, neither shalt thou have sons or daughters
in this place. 3 For thus saith the LORD
concerning the sons and concerning the daugh-
ters that are born in this place, and concern-
ing their mothers that bare them, and con-
cerning their fathers that begat them in this
land; 4 They shall die of grievous deaths;
they shall not be lamented; neither shall they
be buried; *but* they shall be as dung upon the
face of the earth: and they shall be consumed
by the sword, and by famine; and their
carcases shall be meat for the fowls of heaven,
and for the beasts of the earth. 5 For thus
saith the LORD, Enter not into the house of
mourning, neither go to lament nor bemoan
them: for I have taken away my peace from
this people, saith the LORD, *even* lovingkind-
ness and mercies. 6 Both the great and the
small shall die in this land: they shall not be
buried, neither shall *men* lament for them,
nor cut themselves, nor make themselves bald
for them: 7 Neither shall *men* tear *themselves*
for them in mourning, to comfort them for
the dead; neither shall *men* give them the
cup of consolation to drink for their father or
for their mother. 8 Thou shalt not also go
into the house of feasting, to sit with them to
eat and to drink. 9 For thus saith the LORD
of hosts, the God of Israel; Behold, I will
cause to cease out of this place in your eyes,
and in your days, the voice of mirth, and the
voice of gladness, the voice of the bridegroom,
and the voice of the bride. 10 ¶ And it
shall come to pass, when thou shalt shew this
people all these words, and they shall say unto
thee, Wherefore hath the LORD pronounced all
this great evil against us? or what *is* our
iniquity? or what *is* our sin that we have
committed against the LORD our God?

Jeremia, 15, 16.

17 Wir gesellen uns nicht zu den Spöttern, noch
freuen uns mit ihnen, sondern bleiben allein vor
deiner Hand; denn du zürnest sehr mit uns.
18 Warum währet doch unser Schmerz so lange,
und unsere Wunden sind so gar böse, daß sie
niemand heilen kann? Du bist uns geworden, wie
ein Born, der nicht mehr quellen will. 19 Darum
spricht der Herr also: Wo du dich zu mir hältst,
so will ich mich zu dir halten, und sollst mein
Prediger bleiben. Und wo du die Frommen
lehrest sich sondern von den bösen Leuten, so sollst
du mein Lehrer sein. Und ehe du solltest zu
ihnen fallen, so müssen sie eher zu dir fallen.
20 Denn ich habe dich wider dieß Volk zur
festen ehernen Mauer gemacht: ob sie wider dich
streiten, sollen sie dir doch nichts anhaben; denn
ich bin bei dir, daß ich dir helfe und dich errette,
spricht der Herr. 21 Und will dich auch erretten
aus der Hand der Bösen, und erlösen aus der
Hand der Tyrannen.

Das 16. Capitel.

1 Und des Herrn Wort geschah zu mir, und
sprach: 2 Du sollst kein Weib nehmen, und
weder Söhne noch Töchter zeugen an diesem Ort.
3 Denn so spricht der Herr von den Söhnen und
Töchtern, so an diesem Ort geboren werden, dazu
von ihren Müttern, die sie gebären, und von
ihren Vätern, die sie zeugen in diesem Lande:
4 Sie sollen an Krankheiten sterben, und weder
beklagt noch begraben werden; sondern sollen
Mist werden auf dem Lande, dazu durch Schwert
und Hunger umkommen, und ihre Leichname
sollen der Vögel des Himmels und der Thiere
auf Erden Speise sein. 5 Denn so spricht der
Herr: Du sollst nicht zum Trauerhaus gehen,
und sollst auch nirgend hin zu klagen gehen, noch
Mitleiden über sie haben; denn ich habe meinen
Frieden von diesem Volk weggenommen, spricht
der Herr, sammt meiner Gnade und Barm-
herzigkeit; 6 Daß beides Groß und Klein sollen
in diesem Lande sterben, und nicht begraben noch
geklaget werden, und niemand wird sich über sie
zerritzen noch kahl machen. 7 Und man wird
auch nicht unter sie Brod austheilen über der
Klage, sie zu trösten über der Leiche, und ihnen
auch nicht aus dem Trostbecher zu trinken geben
über Vater und Mutter. 8 Darum sollst du in
kein Trinkhaus gehen, bei ihnen zu sitzen, weder
zu essen noch zu trinken. 9 Denn so spricht der
Herr Zebaoth, der Gott Israels: Siehe, ich will
an diesem Ort aufheben, vor euren Augen und
bei eurem Leben, die Stimme der Freude und
Wonne, die Stimme des Bräutigams und der
Braut. 10 Und wenn du solches alles diesem
Volk gesagt hast, und sie zu dir sprechen
werden: Warum redet der Herr über uns
alles dieß große Unglück? Welches ist die
Missethat und Sünde, damit wir wider
den Herrn, unsern Gott, gesündiget haben?

JÉRÉMIE, XV. XVI.

17 Je ne me suis point assis dans l'assemblée
de ceux qui se divertissent, pour m'y réjouir;
mais je me suis assis à l'écart, à cause de ta
main, parce que tu m'as rempli d'indignation.
18 Pourquoi ma douleur est-elle continuelle,
et ma plaie sans espérance? Elle refuse de
guérir. Serais-tu pour moi comme une illu-
sion, *comme* une source à laquelle on ne peut
se fier? 19 ¶ C'est pourquoi, ainsi a dit le
SEIGNEUR: Si tu reviens, je te ramènerai, et
tu te tiendras devant moi; et si tu sépares ce
qui est précieux de ce qui est méprisable, tu
seras comme mon interprète. Ils se tourne-
ront vers toi, mais toi tu ne te tourneras pas
vers eux. 20 Et je te rendrai à l'égard de ce
peuple une muraille d'airain inébranlable; ils
combattront contre toi, mais ils ne prévaud-
ront pas contre toi; car je *suis* avec toi pour
te garantir et te délivrer, dit le SEIGNEUR.
21 Or je te délivrerai de la main des méchants
et te rachèterai de la main des violents.

CHAPITRE XVI.

1 PUIS la parole du SEIGNEUR me fut
adressée en ces termes: 2 Tu ne prendras
point de femme, et tu n'auras point de fils ni
de filles en ce lieu-ci. 3 Car ainsi a dit le
SEIGNEUR touchant les fils et les filles qui
naîtront en ce lieu-ci, et touchant les mères
qui les auront enfantés et touchant les pères
qui les auront engendrés en ce pays: 4 Ils
mourront de maladies très-douloureuses. Ils
ne seront point pleurés, ni ensevelis, mais ils
seront sur la face de la terre comme le fumier.
Ils seront consumés par l'épée et par la famine,
et leurs cadavres serviront de pâture aux
oiseaux des cieux et aux bêtes de la terre.
5 Car ainsi a dit le SEIGNEUR: N'entre pas
dans la maison de deuil et ne va point lamenter
ni compatir avec eux: car j'ai retiré de ce
peuple, dit le SEIGNEUR, ma paix, ma miséri-
corde et mes compassions. 6 Or les grands
et les petits mourront dans ce pays. Ils ne
seront point ensevelis, on ne les pleurera point,
on ne se fera pas d'incision, et on ne se rasera
pas pour eux. 7 On ne rompra point de *pain*
dans le deuil avec les leurs, pour les consoler
au sujet d'un mort, et on ne leur donnera
point à boire de la coupe de consolation pour
leur père ou pour leur mère. 8 Tu n'entreras
pas non plus dans une maison de festin, pour
t'asseoir avec les *convives*, pour manger ou
pour boire. 9 Car ainsi a dit le SEIGNEUR
des armées, le Dieu d'Israël: Voici, je vais
faire cesser en ce lieu-ci, devant vos yeux et
en vos jours, la voix de joie et la voix d'allé-
gresse, la voix de l'époux et la voix de l'épouse.
10 ¶ Or, quand tu auras prononcé à ce peuple
toutes ces paroles-là, il arrivera qu'ils te diront:
Pourquoi le SEIGNEUR a-t-il prononcé contre
nous tous ces malheurs si grands? Quelle
est notre iniquité et quel *est* le péché que nous
avons commis contre le SEIGNEUR notre Dieu?

ירמיה טז יז

11 וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם עַל אֲשֶׁר־עָזְבוּ אֲבוֹתֵיכֶם
אוֹתִי נְאֻם־יְהוָה וַיֵּלְכוּ אַחֲרֵי אֱלֹהִים
אֲחֵרִים וַיַּעַבְדוּם וַיִּשְׁתַּחֲווּ לָהֶם וְאֹתִי
עָזָבוּ וְאֶת־תּוֹרָתִי לֹא שָׁמָרוּ׃ 12 וְאַתֶּם
הֲרֵעֹתֶם לַעֲשׂוֹת מֵאֲבוֹתֵיכֶם וְהִנְּכֶם הֹלְכִים
אִישׁ אַחֲרֵי שְׁרִרוּת לִבּוֹ הָרָע לְבִלְתִּי
שְׁמֹעַ אֵלָי׃ 13 וְהֵטַלְתִּי אֶתְכֶם מֵעַל
הָאָרֶץ הַזֹּאת עַל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר לֹא יְדַעְתֶּם
אַתֶּם וַאֲבוֹתֵיכֶם וַעֲבַדְתֶּם־שָׁם אֶת־אֱלֹהִים
אֲחֵרִים יוֹמָם וָלַיְלָה אֲשֶׁר לֹא־אֶתֵּן לָכֶם
חֲנִינָה׃ 14 לָכֵן הִנֵּה־יָמִים בָּאִים
נְאֻם־יְהוָה וְלֹא־יֵאָמֵר עוֹד חַי־יְהוָה אֲשֶׁר
הֶעֱלָה אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם׃
15 כִּי אִם־חַי־יְהוָה אֲשֶׁר הֶעֱלָה אֶת־בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ צָפוֹן וּמִכֹּל הָאֲרָצוֹת אֲשֶׁר
הִדִּיחָם שָׁמָּה וַהֲשִׁבֹתִים עַל־אַדְמָתָם
אֲשֶׁר נָתַתִּי לַאֲבוֹתָם׃ 16 הִנְנִי שֹׁלֵחַ
לְדַוָּגִים רַבִּים נְאֻם־יְהוָה וְדִיגוּם וְאַחֲרֵי־כֵן
אֶשְׁלַח לְרַבִּים צַיָּדִים וְצָדוּם מֵעַל כָּל־הַר
וּמֵעַל כָּל־גִּבְעָה וּמִנְּקִיקֵי הַסְּלָעִים׃ 17 כִּי
עֵינַי עַל־כָּל־דַּרְכֵיהֶם לֹא נִסְתְּרוּ מִלְּפָנָי
וְלֹא־נִצְפַּן עֲוֺנָם מִנֶּגֶד עֵינָי׃ 18 וְשִׁלַּמְתִּי
רִאשׁוֹנָה מִשְׁנֵה עֲוֺנָם וְחַטָּאתָם עַל חַלְּלָם
אֶת־אַרְצִי בְּנִבְלַת שִׁקּוּצֵיהֶם וְתוֹעֲבוֹתֵיהֶם
מָלְאוּ אֶת־נַחֲלָתִי׃ 19 יְהוָה עֻזִּי וּמָעֻזִּי
וּמְנוּסִי בְּיוֹם צָרָה אֵלֶיךָ גּוֹיִם יָבֹאוּ
מֵאַפְסֵי־אָרֶץ וְיֹאמְרוּ אַךְ־שֶׁקֶר נָחֲלוּ אֲבוֹתֵינוּ
הֶבֶל וְאֵין־בָּם מוֹעִיל׃ 20 הֲיַעֲשֶׂה־לּוֹ אָדָם
אֱלֹהִים וְהֵמָּה לֹא אֱלֹהִים׃ 21 לָכֵן הִנְנִי
מוֹדִיעָם בַּפַּעַם הַזֹּאת אוֹדִיעֵם אֶת־יָדִי
וְאֶת־גְּבוּרָתִי וְיָדְעוּ כִּי־שְׁמִי יְהוָה׃

פרשה יז׃

1 חַטַּאת יְהוּדָה כְּתוּבָה בְּעֵט בַּרְזֶל
בְּצִפֹּרֶן שָׁמִיר חֲרוּשָׁה עַל־לוּחַ לִבָּם
וּלְקַרְנוֹת מִזְבְּחוֹתֵיכֶם׃ 2 כִּזְכֹּר בְּנֵיהֶם
מִזְבְּחוֹתָם וַאֲשֵׁרֵיהֶם עַל־עֵץ רַעֲנָן
עַל גְּבָעוֹת הַגְּבֹהוֹת׃ 3 הֲרָרִי בַּשָּׂדֶה
חֵילְךָ כָל־אוֹצְרוֹתֶיךָ לָבַז אֶתֵּן בָּמֹתֶיךָ
בְּחַטָּאת בְּכָל־גְּבוּלֶיךָ׃ 4 וְשָׁמַטְתָּה וּבְךָ
מִנַּחֲלָתְךָ אֲשֶׁר נָתַתִּי לָךְ וְהַעֲבַדְתִּיךָ
אֶת־אֹיְבֶיךָ בָּאָרֶץ אֲשֶׁר לֹא־יָדָעְתָּ כִּי־
אֵשׁ קְדַחְתֶּם בְּאַפִּי עַד־עוֹלָם תּוּקָד׃

ΙΕΡΕΜΙΑΣ, ιϛ', ιζ'.

11 Καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς Ἀνθ' ὧν ἐγκατέλιπόν με
οἱ πατέρες ὑμῶν, λέγει Κύριος, καὶ ᾤχοντο ὀπίσω
θεῶν ἀλλοτρίων καὶ ἐδούλευσαν αὐτοῖς καὶ προσ-
εκύνησαν αὐτοῖς, καὶ ἐμὲ ἐγκατέλιπον καὶ τὸν
νόμον μου οὐκ ἐφυλάξαντο, 12 Καὶ ὑμεῖς ἐπονη-
ρεύσασθε ὑπὲρ τοὺς πατέρας ὑμῶν· καὶ ἰδοὺ ὑμεῖς
πορεύεσθε ἕκαστος ὀπίσω τῶν ἀρεστῶν τῆς καρδίας
ὑμῶν τῆς πονηρᾶς τοῦ μὴ ὑπακούειν μου. 13 Καὶ
ἀποῤῥίψω ὑμᾶς ἀπὸ τῆς γῆς ταύτης εἰς τὴν γῆν
ἣν οὐκ ᾔδειτε ὑμεῖς καὶ οἱ πατέρες ὑμῶν, καὶ
δουλεύσετε ἐκεῖ θεοῖς ἑτέροις οἳ οὐ δώσουσιν ὑμῖν
ἔλεος. 14 Διὰ τοῦτο ἰδοὺ ἡμέραι ἔρχονται, λέγει
Κύριος, καὶ οὐκ ἐροῦσιν ἔτι, Ζῇ Κύριος ὁ ἀναγαγὼν
τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ ἐκ γῆς Αἰγύπτου, 15 Ἀλλά Ζῇ
Κύριος ὃς ἀνήγαγε τὸν οἶκον Ἰσραὴλ ἀπὸ γῆς
Βοῤῥᾶ καὶ ἀπὸ πασῶν τῶν χωρῶν οὗ ἐξώσθησαν
ἐκεῖ καὶ ἀποκαταστήσω αὐτοὺς εἰς τὴν γῆν αὐτῶν
ἣν ἔδωκα τοῖς πατράσιν αὐτῶν. 16 Ἰδοὺ ἐγὼ
ἀποστέλλω τοὺς ἁλιεῖς τοὺς πολλούς, λέγει Κύριος,
καὶ ἁλιεύσουσιν αὐτούς· καὶ μετὰ ταῦτα ἀποστέλλω
τοὺς πολλοὺς θηρευτάς, καὶ θηρεύσουσιν αὐτοὺς
ἐπάνω παντὸς ὄρους καὶ ἐπάνω παντὸς βουνοῦ
καὶ ἐκ τῶν τρυμαλιῶν τῶν πετρῶν. 17 Ὅτι οἱ
ὀφθαλμοί μου ἐπὶ πάσας τὰς ὁδοὺς αὐτῶν, καὶ οὐκ
ἐκρύβη τὰ ἀδικήματα αὐτῶν ἀπέναντι τῶν ὀφθαλ-
μῶν μου. 18 Καὶ ἀνταποδώσω διπλᾶς τὰς κακίας
αὐτῶν καὶ τὰς ἁμαρτίας αὐτῶν, ἐφ' αἷς ἐβεβήλωσαν
τὴν γῆν μου ἐν τοῖς θνησιμαίοις τῶν βδελυγμάτων
αὐτῶν καὶ ἐν ταῖς ἀνομίαις αὐτῶν, ἐν αἷς ἐπλημ-
μέλησαν τὴν κληρονομίαν μου. 19 Κύριε, σὺ ἰσχύς
μου καὶ βοήθειά μου καὶ καταφυγή μου ἐν ἡμέραις
κακῶν· πρὸς σὲ ἔθνη ἥξουσιν ἀπ' ἐσχάτου τῆς γῆς
καὶ ἐροῦσιν Ὡς ψευδῆ ἐκτήσαντο οἱ πατέρες ἡμῶν
εἴδωλα, καὶ οὐκ ἔστιν ἐν αὐτοῖς ὠφέλημα. 20 Εἰ
ποιήσει ἑαυτῷ ἄνθρωπος θεούς, καὶ οὗτοι οὐκ εἰσὶ
θεοί; 21 Διὰ τοῦτο ἰδοὺ ἐγὼ δηλώσω αὐτοῖς ἐν τῷ
καιρῷ τούτῳ τὴν χεῖρά μου, καὶ γνωριῶ αὐτοῖς τὴν
δύναμίν μου, καὶ γνώσονται ὅτι ὄνομά μοι Κύριος.

ΚΕΦ. ιζ'.

[1 ἉΜΑΡΤΙΑ Ἰούδα ἐγγέγραπται ἐν γραφῇ, ἐν
ὄνυχι ἀδαμαντίνῳ, ἐγκεκολαμμένη ἐπὶ τοῦ στήθους
τῆς καρδίας αὐτῷ καὶ ἐν τοῖς κέρασιν τῶν θυσια-
στηρίων αὐτῶν. 2 Οὕτως ἡνίκα δὲ μνησθῶσιν οἱ
υἱοὶ αὐτῶν τῶν θυσιαστηρίων αὐτῶν, καὶ ἀλσῶν
αὐτῶν ἐπὶ ξύλου δασέως καὶ ἐπὶ βουνῶν μετεώρων,
3 Καὶ ὀρέων ἐν ἀγρῷ, τὴν ἰσχύν σου καὶ τοὺς
θησαυρούς σου εἰς προνομὴν δώσω, καὶ τὰ ὑψηλά
σου διὰ τὰς ἁμαρτίας σου τὰς ἐν πᾶσιν τοῖς ὁρίοις
σου. 4 Καὶ ἀφεθήσῃ μόνη, καὶ ταπεινωθήσῃ ἀπὸ
τῆς κληρονομίας σου ἧς ἔδωκά σοι· καὶ καταδουλώσω
σε τοῖς ἐχθροῖς σου ἐν τῇ γῇ ᾗ οὐκ ἔγνως, ὅτι πῦρ
ἐκκέχαυται ἐν τῷ θυμῷ μου· ἕως αἰῶνος καυθήσεται.]

JEREMIA, XVI. XVII.

11 Dices ad eos: Quia dereliquerunt me
patres vestri, ait Dominus: et abierunt post
deos alienos, et servierunt eis: et adoraverunt
eos: et me dereliquerunt, et legem meam non
custodierunt. 12 Sed et vos pejus operati
estis, quam patres vestri: ecce enim ambulat
unusquisque post pravitatem cordis sui mali,
ut me non audiat. 13 Et ejiciam vos de terra
hac, in terram quam ignoratis vos, et patres
vestri: et servietis ibi diis alienis die ac nocte,
qui non dabunt vobis requiem. 14 Propterea
ecce dies veniunt, dicit Dominus, et non
dicetur ultra: Vivit Dominus, qui eduxit
filios Israel de terra Ægypti, 15 Sed, Vivit
Dominus, qui eduxit filios Israel de terra
aquilonis, et de universis terris, ad quas ejeci
eos: et reducam eos in terram suam, quam
dedi patribus eorum. 16 Ecce ego mittam
piscatores multos, dicit Dominus, et pisca-
buntur eos: et post hæc mittam eis multos
venatores, et venabuntur eos de omni monte,
et de omni colle, et de cavernis petrarum.
17 Quia oculi mei super omnes vias eorum:
non sunt absconditæ a facie mea, et non fuit
occultata iniquitas eorum ab oculis meis.
18 Et reddam primum duplices iniquitates,
et peccata eorum: quia contaminaverunt
terram meam in morticinis idolorum suorum,
et abominationibus suis impleverunt heredi-
tatem meam. 19 Domine fortitudo mea, et
robur meum, et refugium meum in die tribula-
tionis: ad te gentes venient ab extremis
terræ, et dicent: Vere mendacium possederunt
patres nostri, vanitatem, quæ eis non profuit.
20 Numquid faciet sibi homo deos, et ipsi non
sunt dii? 21 Idcirco ecce ego ostendam eis
per vicem hanc, ostendam eis manum meam,
et virtutem meam: et scient quia nomen
mihi Dominus.

CAPUT XVII.

1 Peccatum Juda scriptum est stylo ferreo
in ungue adamantino, exaratum super lati-
tudinem cordis eorum, et in cornibus ararum
eorum. 2 Cum recordati fuerint filii eorum
ararum suarum, et lucorum suorum, lignorum-
que frondentium, in montibus excelsis, 3 Sacri-
ficantes in agro: fortitudinem tuam, et omnes
thesauros tuos in direptionem dabo, excelsa
tua propter peccata in universis finibus tuis.
4 Et relinqueris sola ab hereditate tua, quam
dedi tibi: et servire te faciam inimicis tuis in
terra, quam ignoras: quoniam ignem succen-
disti in furore meo, usque in æternum ardebit.

JEREMIAH, XVI. XVII

11 Then shalt thou say unto them, Because your fathers have forsaken me, saith the LORD, and have walked after other gods, and have served them, and have worshipped them, and have forsaken me, and have not kept my law; 12 And ye have done worse than your fathers; for, behold, ye walk every one after the imagination of his evil heart, that they may not hearken unto me: 13 Therefore will I cast you out of this land into a land that ye know not, *neither* ye nor your fathers; and there shall ye serve other gods day and night; where I will not shew you favour. 14 ¶ Therefore, behold, the days come, saith the LORD, that it shall no more be said, The LORD liveth, that brought up the children of Israel out of the land of Egypt; 15 But, The LORD liveth, that brought up the children of Israel from the land of the north, and from all the lands whither he had driven them: and I will bring them again into their land that I gave unto their fathers. 16 ¶ Behold, I will send for many fishers, saith the LORD, and they shall fish them; and after will I send for many hunters, and they shall hunt them from every mountain, and from every hill, and out of the holes of the rocks. 17 For mine eyes *are* upon all their ways: they are not hid from my face, neither is their iniquity hid from mine eyes. 18 And first I will recompense their iniquity and their sin double; because they have defiled my land, they have filled mine inheritance with the carcases of their detestable and abominable things. 19 O LORD, my strength, and my fortress, and my refuge in the day of affliction, the Gentiles shall come unto thee from the ends of the earth, and shall say, Surely our fathers have inherited lies, vanity, and *things* wherein *there is* no profit. 20 Shall a man make gods unto himself, and they *are* no gods? 21 Therefore, behold, I will this once cause them to know, I will cause them to know mine hand and my might; and they shall know that my name *is* The LORD.

CHAPTER XVII.

1 THE sin of Judah *is* written with a pen of iron, *and* with the point of a diamond: *it is* graven upon the table of their heart, and upon the horns of your altars; 2 Whilst their children remember their altars and their groves by the green trees upon the high hills. 3 O my mountain in the field, I will give thy substance *and* all thy treasures to the spoil, *and* thy high places for sin, throughout all thy borders. 4 And thou, even thyself, shalt discontinue from thine heritage that I gave thee; and I will cause thee to serve thine enemies in the land which thou knowest not: for ye have kindled a fire in mine anger, *which* shall burn for ever.

Jeremia, 16, 17.

11 Sollst du ihnen sagen: Darum, daß eure Väter mich verlassen, spricht der Herr, und andern Göttern gefolget, denselbigen gedienet, und sie angebetet, mich aber verlassen, und mein Gesetz nicht gehalten haben; 12 Und ihr noch ärger thut, denn eure Väter. Denn siehe, ein jeglicher lebt nach seines bösen Herzens Gedünken, daß er mir nicht gehorche. 13 Darum will ich euch aus diesem Lande stoßen in ein Land, davon weder ihr noch eure Väter wissen; daselbst sollt ihr andern Göttern dienen Tag und Nacht, daselbst will ich euch keine Gnade erzeigen. 14 Darum siehe, es kommt die Zeit, spricht der Herr, daß man nicht mehr sagen wird: So wahr der Herr lebt, der die Kinder Israel aus Egyptenland geführet hat; 15 Sondern: So wahr der Herr lebt, der die Kinder Israel geführet hat aus dem Lande der Mitternacht und aus allen Ländern, dahin er sie verstoßen hatte. Denn ich will sie wieder bringen in das Land, das ich ihren Vätern gegeben habe. 16 Siehe, ich will viele Fischer aussenden, spricht der Herr, die sollen sie fischen; und darnach will ich viele Jäger aussenden, die sollen sie fangen auf allen Bergen und auf allen Hügeln und in allen Steinritzen. 17 Denn meine Augen sehen auf alle ihre Wege, daß sie vor mir sich nicht verhehlen können; und ihre Missethat ist vor meinen Augen unverborgen. 18 Aber zuvor will ich ihre Missethat und Sünde zwiefach bezahlen; darum, daß sie mein Land mit den Leichen ihrer Abgötterei verunreiniget, und mein Erbe mit ihren Greueln voll gemacht haben. 19 Herr, du bist meine Stärke und Kraft, und meine Zuflucht in der Noth. Die Heiden werden zu dir kommen von der Welt Ende, und sagen: Unsere Väter haben falsche und nichtige Götter gehabt, die nichts nützen können. 20 Wie kann ein Mensch Götter machen, die nicht Götter sind? 21 Darum siehe, nun will ich sie lehren, und meine Hand und Gewalt ihnen kund thun, daß sie erfahren sollen, ich heiße der Herr.

Das 17. Capitel.

1 Die Sünde Judas ist geschrieben mit eisernen Griffeln, und mit spitzigen Demanten geschrieben, und auf die Tafel ihres Herzens gegraben, und auf die Hörner an ihren Altären; 2 Daß ihre Kinder gedenken sollen derselben Altäre und Haine, bei den grünen Bäumen, auf den hohen Bergen. 3 Aber ich will deine Höhen, beides auf Bergen und Feldern, sammt deiner Habe und allen deinen Schätzen, in die Rappuse geben, um der Sünde willen, in allen deinen Grenzen begangen. 4 Und du sollst aus deinem Erbe verstoßen werden, das ich dir gegeben habe; und will dich zu Knechten deiner Feinde machen, in einem Lande, das du nicht kennest; denn ihr habt ein Feuer meines Zorns angezündet, das ewiglich brennen wird.

JÉRÉMIE, XVI. XVII.

11 Alors tu leur diras: C'est que vos pères m'ont abandonné, dit le SEIGNEUR, et sont allés après d'autres dieux, les ont servis et se sont prosternés devant eux. Car ils m'ont abandonné et n'ont point gardé ma loi: 12 Or vous avez encore fait pis que vos pères. Car voici, chacun de vous marche selon la dureté de son mauvais cœur, afin de ne point m'écouter. 13 À cause de cela, je vous transporterai de ce pays en un pays que vous n'avez point connu, ni vous ni vos pères. Et là vous servirez d'autres dieux jour et nuit, car je ne vous accorderai plus de grâces. 14 ¶ Néanmoins voici, les jours viennent, dit le SEIGNEUR, où l'on ne dira plus: Il est vivant, le SEIGNEUR qui a fait remonter les enfants d'Israël du pays d'Égypte; 15 Mais *où l'on dira:* Il est vivant, le SEIGNEUR qui a fait remonter les enfants d'Israël du pays de l'Aquilon et de tous les pays où il les avait chassés. En effet, je les ramènerai dans leur pays, lequel j'ai donné à leurs pères. 16 ¶ Voici, je vais envoyer plusieurs pêcheurs, dit le SEIGNEUR, et ils les pêcheront. Et ensuite j'enverrai plusieurs chasseurs, qui leur feront la chasse par toutes les montagnes, par tous les coteaux et par toutes les cavernes des rochers. 17 Car mes yeux sont *ouverts* sur toutes leurs voies. Elles ne sont point cachées devant moi; et leur iniquité n'est point célée devant mes yeux. 18 Aussi je leur rendrai d'abord le double de leur iniquité et de leur péché, parce qu'ils ont souillé mon pays. Ils ont rempli mon héritage des cadavres de leurs idoles, et de leurs abominations. 19 SEIGNEUR, qui es ma force et ma puissance, et mon refuge au jour de la détresse, les nations viendront à toi des extrémités de la terre, et diront: Certes, nos pères n'ont possédé que le mensonge, et des vanités où il n'y a point de profit. 20 L'homme se fera-t-il des dieux? Ces *dieux-là* ne seront point des dieux. 21 C'est pourquoi, voici, cette fois je vais leur faire connaître, je vais leur faire connaître ma main et ma force, et ils sauront que mon nom est JÉHOVAH.

CHAPITRE XVII.

1 LE péché de Juda est écrit avec un burin de fer, avec une pointe de diamant; il est gravé sur la table de leur cœur et sur les cornes de leurs autels. 2 Aussi leurs fils se souviennent de leurs autels et des idoles placées auprès des arbres verts sur les hautes collines. 3 O ma montagne, tes richesses dans les champs, tous tes trésors, je les livrerai au pillage. Tes hauts lieux *sont pleins* de péché dans tous tes confins. 4 Tu retireras *ta main* de l'héritage que je t'avais donné, et je te rendrai esclave de tes ennemis, dans un pays que tu ne connais pas, parce que vous avez allumé le feu de ma colère, qui brûlera toujours.

ירמיה יז

5 כֹּה ׀ אָמַר יְהוָה אָרוּר הַגֶּבֶר
אֲשֶׁר יִבְטַח בָּאָדָם וְשָׂם בָּשָׂר זְרֹעוֹ
וּמִן־יְהוָה יָסוּר לִבּוֹ׃ 6 וְהָיָה כְּעַרְעָר
בָּעֲרָבָה וְלֹא יִרְאֶה כִּי־יָבוֹא טוֹב וְשָׁכַן
חֲרֵרִים בַּמִּדְבָּר אֶרֶץ מְלֵחָה וְלֹא תֵשֵׁב׃
7 בָּרוּךְ הַגֶּבֶר אֲשֶׁר יִבְטַח בַּיהוָה
וְהָיָה יְהוָה מִבְטַחוֹ׃ 8 וְהָיָה כְּעֵץ ׀ שָׁתוּל
עַל־מַיִם וְעַל־יוּבַל יְשַׁלַּח שָׁרָשָׁיו וְלֹא
יִרְאֶ כִּי־יָבֹא חֹם וְהָיָה עָלֵהוּ רַעֲנָן
וּבִשְׁנַת בַּצֹּרֶת לֹא יִדְאָג וְלֹא יָמִישׁ מֵעֲשׂוֹת
פֶּרִי׃ 9 עָקֹב הַלֵּב מִכֹּל וְאָנֻשׁ הוּא מִי
יֵדָעֶנּוּ׃ 10 אֲנִי יְהוָה חֹקֵר לֵב בֹּחֵן כְּלָיוֹת
וְלָתֵת לְאִישׁ כִּדְרָכוֹ כִּפְרִי מַעֲלָלָיו׃
11 קֹרֵא דָגָר וְלֹא יָלָד עֹשֶׂה עֹשֶׁר וְלֹא
בְמִשְׁפָּט בַּחֲצִי יָמָו יַעַזְבֶנּוּ וּבְאַחֲרִיתוֹ
יִהְיֶה נָבָל׃ 12 כִּסֵּא כָבוֹד מָרוֹם מֵרִאשׁוֹן
מְקוֹם מִקְדָּשֵׁנוּ׃ 13 מִקְוֵה יִשְׂרָאֵל יְהוָה
כָּל־עֹזְבֶיךָ יֵבֹשׁוּ וְסוּרַי בָּאָרֶץ יִכָּתֵבוּ כִּי
עָזְבוּ מְקוֹר־מַיִם חַיִּים אֶת־יְהוָה׃
14 רְפָאֵנִי יְהוָה וְאֵרָפֵא הוֹשִׁיעֵנִי וְאִוָּשֵׁעָה
כִּי תְהִלָּתִי אָתָּה׃ 15 הִנֵּה־הֵמָּה אֹמְרִים
אֵלָי אַיֵּה דְבַר־יְהוָה יָבוֹא נָא׃ 16 וַאֲנִי
לֹא־אַצְתִּי ׀ מֵרֹעֶה אַחֲרֶיךָ וְיוֹם אָנוּשׁ לֹא
הִתְאַוֵּיתִי אַתָּה יָדָעְתָּ מוֹצָא שְׂפָתַי נֹכַח
פָּנֶיךָ הָיָה׃ 17 אַל־תִּהְיֵה־לִי לִמְחִתָּה
מַחֲסִי אַתָּה בְּיוֹם רָעָה׃ 18 יֵבֹשׁוּ רֹדְפַי
וְאַל־אֵבֹשָׁה אָנִי יֵחַתּוּ הֵמָּה וְאַל־אֵחַתָּה
אָנִי הָבִיא עֲלֵיהֶם יוֹם רָעָה וּמִשְׁנֶה
שִׁבָּרוֹן שָׁבְרֵם׃ 19 כֹּה־אָמַר יְהוָה אֵלַי
הָלֹךְ וְעָמַדְתָּ בְּשַׁעַר בְּנֵי־עָם אֲשֶׁר יָבֹאוּ
בוֹ מַלְכֵי יְהוּדָה וַאֲשֶׁר יֵצְאוּ בוֹ וּבְכֹל
שַׁעֲרֵי יְרוּשָׁלִָם׃ 20 וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם שִׁמְעוּ
דְּבַר־יְהוָה מַלְכֵי יְהוּדָה וְכָל־יְהוּדָה וְכֹל
יֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלִָם הַבָּאִים בַּשְּׁעָרִים הָאֵלֶּה׃
21 כֹּה אָמַר יְהוָה הִשָּׁמְרוּ בְּנַפְשׁוֹתֵיכֶם
וְאַל־תִּשְׂאוּ מַשָּׂא בְּיוֹם הַשַּׁבָּת וַהֲבֵאתֶם
בְּשַׁעֲרֵי יְרוּשָׁלִָם׃ 22 וְלֹא־תוֹצִיאוּ מַשָּׂא
מִבָּתֵּיכֶם בְּיוֹם הַשַּׁבָּת וְכָל־מְלָאכָה
לֹא תַעֲשׂוּ וְקִדַּשְׁתֶּם אֶת־יוֹם הַשַּׁבָּת
כַּאֲשֶׁר צִוִּיתִי אֶת־אֲבוֹתֵיכֶם׃ 23 וְלֹא שָׁמְעוּ
וְלֹא הִטּוּ אֶת־אָזְנָם וַיַּקְשׁוּ אֶת־עָרְפָּם
לְבִלְתִּי שׁוֹמֵעַ וּלְבִלְתִּי קַחַת מוּסָר׃

ΙΕΡΕΜΙΑΣ, ιζ΄.

5 Ἐπικατάρατος ὁ ἄνθρωπος ὃς τὴν ἐλπίδα ἔχει
ἐπ' ἄνθρωπον, καὶ στηρίσει σάρκα βραχίονος αὐτοῦ
ἐπ' αὐτόν, καὶ ἀπὸ Κυρίου ἀποστῇ ἡ καρδία αὐτοῦ·
6 Καὶ ἔσται ὡς ἡ ἀγριομυρίκη ἡ ἐν τῇ ἐρήμῳ, οὐκ
ὄψεται ὅταν ἔλθῃ τὰ ἀγαθά, καὶ κατασκηνώσει ἐν
ἁλίμοις καὶ ἐν ἐρήμῳ, ἐν γῇ ἁλμυρᾷ ἥτις οὐ κατοι-
κεῖται. 7 Καὶ εὐλογημένος ὁ ἄνθρωπος ὃς πέποιθεν
ἐπὶ τῷ Κυρίῳ, καὶ ἔσται Κύριος ἐλπὶς αὐτοῦ· 8 Καὶ
ἔσται ὡς ξύλον εὐθηνοῦν παρ' ὕδατα, καὶ ἐπὶ ἰκμάδα
βαλεῖ ῥίζαν αὐτοῦ· οὐ φοβηθήσεται ὅταν ἔλθῃ
καῦμα, καὶ ἔσται ἐπ' αὐτῷ στελέχη ἀλσώδη, ἐν
ἐνιαυτῷ ἀβροχίας οὐ φοβηθήσεται, καὶ οὐ διαλείψει
ποιῶν καρπόν. 9 Βαθεῖα ἡ καρδία παρὰ πάντα,
καὶ ἄνθρωπός ἐστι, καὶ τίς γνώσεται αὐτόν;
10 Ἐγὼ Κύριος ἐτάζων καρδίας καὶ δοκιμάζων
νεφρούς, τοῦ δοῦναι ἑκάστῳ κατὰ τὰς ὁδοὺς αὐτοῦ
καὶ κατὰ τοὺς καρποὺς τῶν ἐπιτηδευμάτων αὐτοῦ.
11 Ἐφώνησε πέρδιξ, συνήγαγεν ἃ οὐκ ἔτεκε· ποιῶν
πλοῦτον αὐτοῦ οὐ μετὰ κρίσεως, ἐν ἡμίσει ἡμερῶν
αὐτοῦ ἐγκαταλείψουσιν αὐτόν, καὶ ἐπ' ἐσχάτων
αὐτοῦ ἔσται ἄφρων. 12 Θρόνος δόξης ὑψωμένος,
ἁγίασμα ἡμῶν, 13 Ὑπομονὴ Ἰσραήλ, Κύριε,
πάντες οἱ καταλιπόντες σε καταισχυνθήτωσαν,
ἀφεστηκότες ἐπὶ τῆς γῆς γραφήτωσαν, ὅτι ἐγκατέ-
λιπον πηγὴν ζωῆς τὸν Κύριον. 14 Ἴασαί με
Κύριε, καὶ ἰαθήσομαι· σῶσόν με, καὶ σωθήσομαι,
ὅτι καύχημά μου σὺ εἶ. 15 Ἰδοὺ αὐτοὶ λέγουσι
πρός μέ Ποῦ ἐστιν ὁ λόγος Κυρίου; ἐλθέτω.
16 Ἐγὼ δὲ οὐκ ἐκοπίασα κατακολουθῶν ὀπίσω
σου, καὶ ἡμέραν ἀνθρώπου οὐκ ἐπεθύμησα, σὺ
ἐπίστῃ· τὰ ἐκπορευόμενα διὰ τῶν χειλέων μου
πρὸ προσώπου σού ἐστι. 17 Μὴ γενηθῇς μοι εἰς
ἀλλοτρίωσιν, φειδόμενός μου ἐν ἡμέρᾳ πονηρᾷ.
18 Καταισχυνθήτωσαν οἱ διώκοντές με, καὶ μὴ
καταισχυνθείην ἐγώ· πτοηθείησαν αὐτοί, καὶ μὴ
πτοηθείην ἐγώ· ἐπάγαγε ἐπ' αὐτοὺς ἡμέραν πονη-
ράν, δισσὸν σύντριμμα σύντριψον αὐτούς. 19 Τάδε
λέγει Κύριος Βάδισον καὶ στῆθι ἐν ταῖς πύλαις υἱῶν
λαοῦ σου, ἐν αἷς εἰσπορεύονται ἐν αὐταῖς βασιλεῖς
Ἰούδα καὶ ἐν αἷς ἐκπορεύονται ἐν αὐταῖς, καὶ ἐν
πάσαις ταῖς πύλαις Ἱερουσαλὴμ 20 Καὶ ἐρεῖς
αὐτοῖς Ἀκούσατε τὸν λόγον Κυρίου, βασιλεῖς Ἰούδα
καὶ πᾶσα Ἰουδαία καὶ πᾶσα Ἱερουσαλήμ, οἱ εἰσπο-
ρευόμενοι ἐν ταῖς πύλαις ταύταις 21 Τάδε λέγει
Κύριος Φυλάσσεσθε τὰς ψυχὰς ὑμῶν καὶ μὴ αἴρετε
βαστάγματα ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῶν σαββάτων καὶ μὴ
ἐκπορεύεσθε ταῖς πύλαις Ἱερουσαλήμ, 22 Καὶ
μὴ ἐκφέρετε βαστάγματα ἐξ οἰκιῶν ὑμῶν ἐν τῇ
ἡμέρᾳ τῶν σαββάτων, καὶ πᾶν ἔργον οὐ ποιήσετε·
ἁγιάσατε τὴν ἡμέραν τῶν σαββάτων καθὼς ἐνετει-
λάμην τοῖς πατράσιν ὑμῶν. Καὶ οὐκ ἤκουσαν καὶ
οὐκ ἔκλιναν τὸ οὖς αὐτῶν, 23 Καὶ ἐσκλήρυναν
τὸν τράχηλον αὐτῶν ὑπὲρ τοὺς πατέρας αὐτῶν
τοῦ μὴ ἀκοῦσαί μου καὶ τοῦ μὴ δέξασθαι παιδείαν.

JEREMIA, XVII.

5 Hæc dicit Dominus: Maledictus homo, qui
confidit in homine, et ponit carnem brachium
suum, et a Domino recedit cor ejus. 6 Erit
enim quasi myricæ in deserto, et non videbit
cum venerit bonum: sed habitabit in siccitate
in deserto, in terra salsuginis, et inhabitabili.
7 Benedictus vir, qui confidit in Domino, et
erit Dominus fiducia ejus. 8 Et erit quasi
lignum quod transplantatur super aquas, quod
ad humorem mittit radices suas: et non time-
bit cum venerit æstus. Et erit folium ejus
viride, et in tempore siccitatis non erit sollici-
tum, nec aliquando desinet facere fructum.
9 Pravum est cor omnium, et inscrutabile:
quis cognoscet illud? 10 Ego Dominus
scrutans cor, et probans renes: qui do unicui-
que juxta viam suam, et juxta fructum adin-
ventionum suarum. 11 Perdix fovit quæ
non peperit: fecit divitias, et non in judicio:
in dimidio dierum suorum derelinquet eas, et
in novissimo suo erit insipiens. 12 Solium
gloriæ altitudinis a principio, locus sanctifi-
cationis nostræ. 13 Expectatio Israel Domine:
omnes, qui te derelinquunt confundentur:
recedentes a te, in terra scribentur: quoniam
dereliquerunt venam aquarum viventium
Dominum. 14 Sana me Domine, et sanabor:
salvum me fac, et salvus ero: quoniam
laus mea tu es. 15 Ecce ipsi dicunt ad me:
Ubi est verbum Domini? veniat. 16 Et
ego non sum turbatus, te pastorem sequens:
et diem hominis non desideravi, tu scis.
Quod egressum est de labiis meis, rectum
in conspectu tuo fuit. 17 Non sis tu mihi
formidini, spes mea tu in die afflictionis.
18 Confundantur qui me persequuntur, et non
confundar ego: paveant illi, et non paveam
ego: induc super eos diem afflictionis, et
duplici contritione contere eos. 19 Hæc dicit
Dominus ad me: Vade, et sta in porta filiorum
populi, per quam ingrediuntur reges Juda, et
egrediuntur, et in cunctis portis Jerusalem:
20 Et dices ad eos: Audite verbum Domini
reges Juda, et omnis Juda, cunctique habita-
tores Jerusalem, qui ingredimini per portas
istas. 21 Hæc dicit Dominus: Custodite
animas vestras, et nolite portare pondera in
die sabbati, nec inferatis per portas Jerusalem.
22 Et nolite ejicere onera de domibus vestris in
die sabbati, et omne opus non facietis: sanctifi-
cate diem sabbati, sicut præcepi patribus vestris.
23 Et non audierunt, nec inclinaverunt aurem
suam: sed induraverunt cervicem suam,
ne audirent me, et ne acciperent disciplinam

JEREMIAH, XVII.

5 ¶ Thus saith the LORD; Cursed *be* the man that trusteth in man, and maketh flesh his arm, and whose heart departeth from the LORD. 6 For he shall be like the heath in the desert, and shall not see when good cometh; but shall inhabit the parched places in the wilderness, *in* a salt land and not inhabited. 7 Blessed *is* the man that trusteth in the LORD, and whose hope the LORD is. 8 For he shall be as a tree planted by the waters, and *that* spreadeth out her roots by the river, and shall not see when heat cometh, but her leaf shall be green; and shall not be careful in the year of drought, neither shall cease from yielding fruit. 9 ¶ The heart *is* deceitful above all *things*, and desperately wicked: who can know it? 10 I the LORD search the heart, *I* try the reins, even to give every man according to his ways, *and* according to the fruit of his doings. 11 *As* the partridge sitteth *on eggs*, and hatcheth *them* not; *so* he that getteth riches, and not by right, shall leave them in the midst of his days, and at his end shall be a fool. 12 ¶ A glorious high throne from the beginning *is* the place of our sanctuary. 13 O LORD, the hope of Israel, all that forsake thee shall be ashamed, *and* they that depart from me shall be written in the earth, because they have forsaken the LORD, the fountain of living waters. 14 Heal me, O LORD, and I shall be healed; save me, and I shall be saved: for thou *art* my praise. 15 ¶ Behold, they say unto me, Where *is* the word of the LORD? let it come now. 16 As for me, I have not hastened from *being* a pastor to follow thee: neither have I desired the woeful day; thou knowest: that which came out of my lips was *right* before thee. 17 Be not a terror unto me: thou *art* my hope in the day of evil. 18 Let them be confounded that persecute me, but let not me be confounded: let them be dismayed, but let not me be dismayed: bring upon them the day of evil, and destroy them with double destruction. 19 ¶ Thus said the LORD unto me; Go and stand in the gate of the children of the people, whereby the kings of Judah come in, and by the which they go out, and in all the gates of Jerusalem; 20 And say unto them, Hear ye the word of the LORD, ye kings of Judah, and all Judah, and all the inhabitants of Jerusalem, that enter in by these gates: 21 Thus saith the LORD: Take heed to yourselves, and bear no burden on the sabbath day, nor bring *it* in by the gates of Jerusalem; 22 Neither carry forth a burden out of your houses on the sabbath day, neither do ye any work, but hallow ye the sabbath day, as I commanded your fathers. 23 But they obeyed not, neither inclined their ear, but made their neck stiff, that they might not hear, nor receive instruction.

Jeremia, 17.

5 So spricht der Herr: Verflucht ist der Mann, der sich auf Menschen verläßt, und hält Fleisch für seinen Arm, und mit seinem Herzen vom Herrn weichet. 6 Der wird sein wie die Heide in der Wüste, und wird nicht sehen den zukünftigen Trost; sondern wird bleiben in der Dürre, in der Wüste, in einem unfruchtbaren Lande, da niemand wohnet. 7 Gesegnet aber ist der Mann, der sich auf den Herrn verläßt, und der Herr seine Zuversicht ist. 8 Der ist wie ein Baum am Wasser gepflanzet, und am Bach gewurzelt. Denn obgleich eine Hitze kommt, fürchtet er sich doch nicht, sondern seine Blätter bleiben grün; und sorget nicht, wenn ein dürres Jahr kommt, sondern er bringet ohne Aufhören Früchte. 9 Es ist das Herz ein trotziges und verzagtes Ding; wer kann es ergründen? 10 Ich der Herr kann das Herz ergründen, und die Nieren prüfen; und gebe einem jeglichen nach seinem Thun, nach den Früchten seiner Werke. 11 Denn gleichwie ein Vogel, der sich über Eier setzt und brütet sie nicht aus: also ist der, so unrecht Gut sammelt; denn er muß davon, wenn ers am wenigsten achtet, und muß doch zuletzt Spott dazu haben. 12 Aber die Stätte unsers Heiligthums, nämlich der Thron göttlicher Ehre, ist allezeit fest geblieben. 13 Denn, Herr, du bist die Hoffnung Israels. Alle, die dich verlassen, müssen zu Schanden werden, und die Abtrünnigen müssen in die Erde geschrieben werden; denn sie verlassen den Herrn, die Quelle des lebendigen Wassers. 14 Heile du mich, Herr, so werde ich heil; hilf du mir, so ist mir geholfen: denn du bist mein Ruhm. 15 Siehe, sie sprechen zu mir: Wo ist denn des Herrn Wort? Lieber, laß her gehen. 16 Aber ich bin darum nicht von dir geflohen, mein Hirte, so habe ich Menschentage nicht begehret, das weißt du; was ich gepredigt habe, das ist recht vor dir. 17 Sey du mir nur nicht schrecklich, meine Zuversicht in der Noth. 18 Laß sie zu Schanden werden, die mich verfolgen, und mich nicht; laß sie erschrecken, und mich nicht; laß den Tag des Unglücks über sie gehen, und zerschlage sie zwiefach. 19 So spricht der Herr zu mir: Gehe hin und tritt unter das Thor des Volks, dadurch die Könige Judas aus und eingehen, und unter alle Thore zu Jerusalem, 20 Und sprich zu ihnen: Höret des Herrn Wort, ihr Könige Judas, und ganz Juda, und alle Einwohner zu Jerusalem, so zu diesem Thor eingehen. 21 So spricht der Herr: Hütet euch, und traget keine Last am Sabbathtage durch die Thore hinein zu Jerusalem. 22 Und führet keine Last am Sabbathtage aus euren Häusern, und thut keine Arbeit; sondern heiliget den Sabbathtag, wie ich euren Vätern geboten habe. 23 Aber sie hören nicht, und neigen ihre Ohren nicht; sondern bleiben halsstarrig, daß sie mich ja nicht hören, noch sich ziehen lassen.

JÉRÉMIE, XVII.

5 ¶ Ainsi a dit le SEIGNEUR: Maudit soit l'homme qui se confie en l'homme, qui fait de la chair son bras et dont le cœur se retire du SEIGNEUR. 6 Car il sera comme la bruyère dans une lande, et il ne s'apercevra point quand le bien sera venu; mais il demeurera au désert, en des lieux arides, dans une terre stérile et inhabitable. 7 Béni soit l'homme qui se confie au SEIGNEUR, et dont le SEIGNEUR demeure la confiance. 8 Car il sera comme un arbre planté près des eaux et qui étend ses racines le long d'une eau courante. Quand la chaleur viendra, il ne la sentira point, et sa feuille sera toujours verte; il ne sera point en peine dans l'année de la sécheresse et ne cessera point de porter du fruit. 9 ¶ Le cœur est rusé par dessus toutes choses, et il est mauvais: qui le connaîtra? 10 C'est moi, le SEIGNEUR, qui sonde le cœur et qui éprouve les reins, pour rendre à chacun selon sa voie *et* selon le fruit de ses actions. 11 La perdrix couve, et elle n'a pas pondu. Tel est celui qui amasse des richesses contre la justice: il les laissera au milieu de ses jours, et sa fin sera celle de l'insensé. 12 ¶ Le lieu de notre sanctuaire est un trône de gloire, un lieu haut élevé dès les temps anciens. 13 SEIGNEUR, qui es l'attente d'Israël, tous ceux qui t'abandonnent seront confus; ceux qui se détournent de toi seront écrits dans la poussière, parce qu'ils ont délaissé la source des eaux vives, dit le SEIGNEUR. 14 SEIGNEUR, guéris-moi, et je serai guéri; sauve-moi, et je serai sauvé; car tu es ma gloire. 15 ¶ Voici, ceux-ci me disent: Où est la parole du SEIGNEUR? Qu'elle vienne présentement. 16 Je ne me suis point pressé sur tes pas pour être pasteur, et je n'ai point désiré le jour du malheur, tu le sais. Ce qui est sorti de mes lèvres a été *droit* devant ta face. 17 Ne me sois point un sujet d'effroi, tu es ma retraite au jour de l'affliction. 18 Que ceux qui me persécutent soient couverts de honte; mais moi, que je ne sois point couvert de honte. Qu'ils soient épouvantés, mais moi, que je ne sois point épouvanté. Amène sur eux le jour du mal, et frappe-les d'une double plaie. 19 ¶ Ainsi m'a dit le SEIGNEUR: Va, et tiens-toi debout à la porte des enfants du peuple, par laquelle entrent les rois de Juda et par laquelle ils sortent, et à toutes les portes de Jérusalem. 20 Et dis-leur: Rois de Juda, et vous tous *hommes* de Juda, et vous tous habitants de Jérusalem, qui entrez par ces portes, écoutez la parole du SEIGNEUR. 21 Ainsi a dit le SEIGNEUR: Prenez bien garde à vos âmes; ne portez aucun fardeau le jour du sabbat et n'en faites point passer par les portes de Jérusalem. 22 Et le jour du sabbat, ne transportez hors de vos maisons aucun fardeau et ne faites aucune œuvre; mais sanctifiez le jour du sabbat, comme je l'ai commandé à vos pères. 23 Cependant ils n'ont point écouté, et n'ont point incliné leur oreille. Au contraire, ils ont roidi leur cou pour ne point écouter, et pour ne pas recevoir d'instruction.

ירמיה יז יח

24 וְהָיָה אִם־שָׁמֹעַ תִּשְׁמְעוּן אֵלַי נְאֻם־יְהוָה
לְבִלְתִּי ׀ הָבִיא מַשָּׂא בְּשַׁעֲרֵי הָעִיר הַזֹּאת
בְּיוֹם הַשַּׁבָּת וּלְקַדֵּשׁ אֶת־יוֹם הַשַּׁבָּת
לְבִלְתִּי עֲשׂוֹת־בּוֹ כָּל־מְלָאכָה׃ 25 וּבָאוּ
בְשַׁעֲרֵי הָעִיר הַזֹּאת מְלָכִים ׀ וְשָׂרִים
יֹשְׁבִים עַל־כִּסֵּא דָוִד רֹכְבִים ׀ בָּרֶכֶב
וּבַסּוּסִים הֵמָּה וְשָׂרֵיהֶם אִישׁ יְהוּדָה וְיֹשְׁבֵי
יְרוּשָׁלִָם וְיָשְׁבָה הָעִיר־הַזֹּאת לְעוֹלָם׃
26 וּבָאוּ מֵעָרֵי־יְהוּדָה וּמִסְּבִיבוֹת יְרוּשָׁלִַם
וּמֵאֶרֶץ בִּנְיָמִן וּמִן־הַשְּׁפֵלָה וּמִן־הָהָר
וּמִן־הַנֶּגֶב מְבִאִים עֹלָה וְזֶבַח וּמִנְחָה
וּלְבוֹנָה וּמְבִאֵי תוֹדָה בֵּית יְהוָה׃ 27 וְאִם־
לֹא תִשְׁמְעוּ אֵלַי לְקַדֵּשׁ אֶת־יוֹם הַשַּׁבָּת
וּלְבִלְתִּי ׀ שְׂאֵת מַשָּׂא וּבֹא בְּשַׁעֲרֵי יְרוּשָׁלִַם
בְּיוֹם הַשַּׁבָּת וְהִצַּתִּי אֵשׁ בִּשְׁעָרֶיהָ וְאָכְלָה
אַרְמְנוֹת יְרוּשָׁלִַם וְלֹא תִכְבֶּה׃

פרשה יח׃

1 הַדָּבָר אֲשֶׁר הָיָה אֶל־יִרְמְיָהוּ מֵאֵת
יְהוָה לֵאמֹר׃ 2 קוּם וְיָרַדְתָּ בֵּית הַיּוֹצֵר
וְשָׁמָּה אַשְׁמִיעֲךָ אֶת־דְּבָרָי׃ 3 וָאֵרֵד בֵּית
הַיּוֹצֵר וְהִנֵּהוּ עֹשֶׂה מְלָאכָה עַל־הָאָבְנָיִם׃
4 וְנִשְׁחַת הַכְּלִי אֲשֶׁר הוּא עֹשֶׂה בַּחֹמֶר
בְּיַד הַיּוֹצֵר וְשָׁב וַיַּעֲשֵׂהוּ כְּלִי אַחֵר כַּאֲשֶׁר
יָשַׁר בְּעֵינֵי הַיּוֹצֵר לַעֲשׂוֹת׃ 5 וַיְהִי
דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמוֹר׃ 6 הֲכַיּוֹצֵר הַזֶּה
לֹא־אוּכַל לַעֲשׂוֹת לָכֶם בֵּית יִשְׂרָאֵל נְאֻם־
יְהוָה הִנֵּה כַחֹמֶר בְּיַד הַיּוֹצֵר כֵּן־אַתֶּם
בְּיָדִי בֵּית יִשְׂרָאֵל׃ 7 רֶגַע אֲדַבֵּר עַל־גּוֹי
וְעַל־מַמְלָכָה לִנְתוֹשׁ וְלִנְתוֹץ וּלְהַאֲבִיד׃
8 וְשָׁב הַגּוֹי הַהוּא מֵרָעָתוֹ אֲשֶׁר דִּבַּרְתִּי
עָלָיו וְנִחַמְתִּי עַל־הָרָעָה אֲשֶׁר חָשַׁבְתִּי
לַעֲשׂוֹת לוֹ׃ 9 וְרֶגַע אֲדַבֵּר עַל־גּוֹי
וְעַל־מַמְלָכָה לִבְנֹת וְלִנְטֹעַ׃ 10 וְעָשָׂה
הָרָעָה בְּעֵינַי לְבִלְתִּי שְׁמֹעַ בְּקוֹלִי
וְנִחַמְתִּי עַל־הַטּוֹבָה אֲשֶׁר אָמַרְתִּי לְהֵיטִיב
אוֹתוֹ׃ 11 וְעַתָּה אֱמָר־נָא אֶל־אִישׁ־יְהוּדָה
וְעַל־יוֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלִַם לֵאמֹר כֹּה אָמַר יְהוָה
הִנֵּה אָנֹכִי יוֹצֵר עֲלֵיכֶם רָעָה וְחֹשֵׁב
עֲלֵיכֶם מַחֲשָׁבָה שׁוּבוּ נָא אִישׁ מִדַּרְכּוֹ
הָרָעָה וְהֵיטִיבוּ דַרְכֵיכֶם וּמַעַלְלֵיכֶם׃
12 וְאָמְרוּ נוֹאָשׁ כִּי־אַחֲרֵי מַחְשְׁבוֹתֵינוּ
נֵלֵךְ וְאִישׁ שְׁרִרוּת לִבּוֹ־הָרָע נַעֲשֶׂה׃

ΙΕΡΕΜΙΑΣ, ιζ', ιη'.

24 Καὶ ἔσται ἐὰν εἰσακούσητέ μου, λέγει Κύριος, τοῦ μὴ εἰσφέρειν βαστάγματα διὰ τῶν πυλῶν τῆς πόλεως ταύτης ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῶν σαββάτων, καὶ ἁγιάζειν τὴν ἡμέραν τῶν σαββάτων τοῦ μὴ ποιεῖν πᾶν ἔργον,
25 Καὶ εἰσελεύσονται διὰ τῶν πυλῶν τῆς πόλεως ταύτης βασιλεῖς καὶ ἄρχοντες καθήμενοι ἐπὶ θρόνου Δαυὶδ καὶ ἐπιβεβηκότες ἐφ' ἅρμασι καὶ ἵπποις αὐτῶν, αὐτοὶ καὶ οἱ ἄρχοντες αὐτῶν, ἄνδρες Ἰούδα καὶ οἱ κατοικοῦντες ἐν Ἱερουσαλὴμ· καὶ κατοικισθήσεται ἡ πόλις αὕτη εἰς τὸν αἰῶνα,
26 Καὶ ἥξουσιν ἐκ τῶν πόλεων Ἰούδα, καὶ κυκλόθεν Ἱερουσαλὴμ καὶ ἐκ γῆς Βενιαμὶν καὶ ἐκ γῆς πεδινῆς καὶ ἐκ τοῦ ὄρους καὶ ἐκ τῆς πρὸς νότον φέροντες ὁλοκαυτώματα καὶ θυσίας καὶ θυμιάματα καὶ μάννα καὶ λίβανον, φέροντες αἴνεσιν εἰς οἶκον Κυρίου.
27 Καὶ ἔσται ἐὰν μὴ ἀκούσητέ μου τοῦ ἁγιάζειν τὴν ἡμέραν τῶν σαββάτων, τοῦ μὴ αἴρειν βαστάγματα καὶ μὴ εἰσπορεύεσθαι ταῖς πύλαις Ἱερουσαλὴμ ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῶν σαββάτων, καὶ ἀνάψω πῦρ ἐν ταῖς πύλαις αὐτῆς καὶ καταφάγεται ἄμφοδα Ἱερουσαλήμ, καὶ οὐ σβεσθήσεται.

ΚΕΦ. ιη'.

1 Ὁ ΛΟΓΟΣ ὁ γενόμενος παρὰ Κυρίου πρὸς Ἱερεμίαν, λέγων
2 Ἀνάστηθι καὶ κατάβηθι εἰς οἶκον τοῦ κεραμέως, καὶ ἐκεῖ ἀκούσῃ τοὺς λόγους μου.
3 Καὶ κατέβην εἰς τὸν οἶκον τοῦ κεραμέως, καὶ ἰδοὺ αὐτὸς ἐποίει ἔργον ἐπὶ τῶν λίθων,
4 Καὶ ἔπεσε τὸ ἀγγεῖον ὃ αὐτὸς ἐποίει ἐν ταῖς χερσὶν αὐτοῦ· καὶ πάλιν αὐτὸς ἐποίησεν αὐτὸ ἀγγεῖον ἕτερον καθὼς ἤρεσεν ἐνώπιον αὐτοῦ ποιῆσαι.
5 Καὶ ἐγένετο λόγος Κυρίου πρὸς μὲ λέγων
6 Εἰ καθὼς ὁ κεραμεὺς οὗτος οὐ δυνήσομαι τοῦ ποιῆσαι ὑμᾶς, οἶκος Ἰσραήλ; ἰδοὺ ὡς ὁ πηλὸς τοῦ κεραμέως ὑμεῖς ἐστὲ ἐν χερσί μου.
7 Πέρας λαλήσω ἐπὶ ἔθνος ἢ ἐπὶ βασιλείαν τοῦ ἐξᾶραι αὐτοὺς καὶ τοῦ ἀπολλύειν.
8 Καὶ ἐπιστραφῇ τὸ ἔθνος ἐκεῖνο ἀπὸ πάντων τῶν κακῶν αὐτῶν, καὶ μετανοήσω περὶ τῶν κακῶν ὧν ἐλογισάμην τοῦ ποιῆσαι αὐτοῖς.
9 Καὶ πέρας λαλήσω ἐπὶ ἔθνος καὶ βασιλείαν τοῦ ἀνοικοδομεῖσθαι καὶ τοῦ καταφυτεύεσθαι,
10 Καὶ ποιήσωσι τὰ πονηρὰ ἐναντίον μου τοῦ μὴ ἀκούειν τῆς φωνῆς μου, καὶ μετανοήσω περὶ τῶν ἀγαθῶν ὧν ἐλάλησα τοῦ ποιῆσαι αὐτοῖς.
11 Καὶ νῦν εἰπὸν πρὸς ἄνδρας Ἰούδα καὶ πρὸς τοὺς κατοικοῦντας Ἱερουσαλὴμ Ἰδοὺ ἐγὼ πλάσσω ἐφ' ὑμᾶς κακά, καὶ λογίζομαι ἐφ' ὑμᾶς λογισμόν· ἀποστραφήτω δὴ ἕκαστος ἀπὸ ὁδοῦ αὐτοῦ τῆς πονηρᾶς, καὶ καλλίονα ποιήσατε τὰ ἐπιτηδεύματα ὑμῶν.
12 Καὶ εἶπαν Ἀνδριούμεθα, ὅτι ὀπίσω τῶν ἀποστροφῶν ἡμῶν πορευσόμεθα, καὶ ἕκαστος τὰ ἀρεστὰ τῆς καρδίας αὐτοῦ τῆς πονηρᾶς ποιήσομεν.

JEREMIA, XVII. XVIII.

24 Et erit: Si audieritis me, dicit Dominus, ut non inferatis onera per portas civitatis hujus in die sabbati: et si sanctificaveritis diem sabbati, ne faciatis in eo omne opus:
25 Ingredientur per portas civitatis hujus reges et principes, sedentes super solium David, et ascendentes in curribus et equis, ipsi et principes eorum, viri Juda, et habitatores Jerusalem: et habitabitur civitas hæc in sempiternum.
26 Et venient de civitatibus Juda, et de circuitu Jerusalem, et de terra Benjamin, et de campestribus, et de montuosis, et ab austro, portantes holocaustum, et victimam, et sacrificium, et thus, et inferent oblationem in domum Domini.
27 **Si** autem non audieritis me ut sanctificetis diem sabbati, et ne portetis onus, et ne inferatis per portas Jerusalem in die sabbati: succendam ignem in portis ejus, et devorabit domos Jerusalem, et non extinguetur.

CAPUT XVIII.

1 Verbum, quod factum est ad Jeremiam a Domino, dicens:
2 Surge, et descende in domum figuli, et ibi audies verba mea.
3 Et descendi in domum figuli, et ecce ipse faciebat opus super rotam.
4 Et dissipatum est vas, quod ipse faciebat e luto manibus suis: conversusque fecit illud vas alterum, sicut placuerat in oculis ejus ut faceret.
5 Et factum est verbum Domini ad me, dicens:
6 Numquid sicut figulus iste, non potero vobis facere, domus Israel, ait Dominus? ecce sicut lutum in manu figuli, sic vos in manu mea, domus Israel.
7 Repente loquar adversum gentem et adversus regnum, ut eradicem, et destruam, et disperdam illud.
8 Si pœnitentiam egerit gens illa a malo suo, quod locutus sum adversus eam: agam et ego pœnitentiam super malo, quod cogitavi ut facerem ei.
9 Et subito loquar de gente et de regno, ut ædificem et plantem illud.
10 Si fecerit malum in oculis meis, ut non audiat vocem meam: pœnitentiam agam super bono, quod locutus sum ut facerem ei.
11 Nunc ergo dic viro Juda, et habitatoribus Jerusalem, dicens: Hæc dicit Dominus: Ecce ego fingo contra vos malum, et cogito contra vos cogitationem: revertatur unusquisque a via sua mala, et dirigite vias vestras et studia vestra.
12 Qui dixerunt: Desperavimus: post cogitationes enim nostras ibimus, et unusquisque pravitatem cordis sui mali faciemus.

JEREMIAH, XVII. XVIII.

24 And it shall come to pass, if ye diligently
hearken unto me, saith the LORD, to bring in
no burden through the gates of this city on
the sabbath day, but hallow the sabbath day,
to do no work therein; 25 Then shall there
enter into the gates of this city kings and
princes sitting upon the throne of David,
riding in chariots and on horses, they, and
their princes, the men of Judah, and the in-
habitants of Jerusalem: and this city shall
remain for ever. 26 And they shall come
from the cities of Judah, and from the places
about Jerusalem, and from the land of Ben-
jamin, and from the plain, and from the
mountains, and from the south, bringing
burnt offerings, and sacrifices, and meat
offerings, and incense, and bringing sacrifices
of praise, unto the house of the LORD. 27 But
if ye will not hearken unto me to hallow the
sabbath day, and not to bear a burden, even
entering in at the gates of Jerusalem on the
sabbath day; then will I kindle a fire in the
gates thereof, and it shall devour the palaces
of Jerusalem, and it shall not be quenched.

CHAPTER XVIII.

1 THE word which came to Jeremiah from
the LORD, saying, 2 Arise, and go down to
the potter's house, and there I will cause thee
to hear my words. 3 Then I went down to
the potter's house, and, behold, he wrought a
work on the wheels. 4 And the vessel that
he made of clay was marred in the hand of
the potter: so he made it again another
vessel, as seemed good to the potter to make
it. 5 Then the word of the LORD came to
me, saying, 6 O house of Israel, cannot I do
with you as this potter? saith the LORD.
Behold, as the clay *is* in the potter's hand, so
are ye in mine hand, O house of Israel. 7 *At
what* instant I shall speak concerning a nation,
and concerning a kingdom, to pluck up, and
to pull down, and to destroy *it;* 8 If that
nation, against whom I have pronounced,
turn from their evil, I will repent of the evil
that I thought to do unto them. 9 And *at
what* instant I shall speak concerning a nation,
and concerning a kingdom, to build and to
plant *it;* 10 If it do evil in my sight, that
it obey not my voice, then I will repent of the
good, wherewith I said I would benefit them.
11 ¶ Now therefore go to, speak to the men
of Judah, and to the inhabitants of Jerusalem,
saying, Thus saith the LORD; Behold, I frame
evil against you, and devise a device against
you: return ye now every one from his evil
way, and make your ways and your doings good.
12 And they said, There is no hope: but we
will walk after our own devices, and we will
every one do the imagination of his evil heart.

Jeremia, 17, 18.

24 So ihr mich hören werdet, spricht der Herr,
daß ihr keine Last traget des Sabbathtages durch
dieser Stadt Thore ein; sondern denselbigen
heiliget, daß ihr keine Arbeit an demselbigen
Tage thut: 25 So sollen auch durch dieser
Stadt Thore aus und eingehen Könige und Für-
sten, die auf dem Stuhl Davids sitzen, und reiten
und fahren, beides auf Wagen und Rossen, sie und
ihre Fürsten, sammt allen, die in Juda und zu
Jerusalem wohnen; und soll diese Stadt ewiglich
bewohnet werden. 26 Und sollen kommen aus
den Städten Judas, und die um Jerusalem her
liegen, und aus dem Lande Benjamin, aus den
Gründen, und von den Gebirgen, und vom Mit-
tage, die da bringen Brandopfer, Opfer, Speis-
opfer, und Weihrauch, zum Hause des Herrn.
27 Werdet ihr mich aber nicht hören, daß ihr den
Sabbathtag heiliget, und keine Last traget durch
die Thore zu Jerusalem ein am Sabbathtage;
so will ich ein Feuer unter ihren Thoren anstecken,
das die Häuser zu Jerusalem verzehren und nicht
gelöscht werden soll.

Das 18. Capitel.

1 Dieß ist das Wort, das geschah vom Herrn
zu Jeremia, und sprach: 2 Mache dich auf und
gehe hinab in des Töpfers Haus; daselbst will
ich dich meine Worte hören lassen. 3 Und ich
ging hinab in des Töpfers Haus; und siehe, er
arbeitete eben auf der Scheibe. 4 Und der Topf,
so er aus dem Thon machte, mißrieth ihm unter
den Händen. Da machte er wiederum einen andern
Topf, wie es ihm gefiel. 5 Da geschah des Herrn
Wort zu mir, und sprach: 6 Kann ich nicht auch
also mit euch umgehen, ihr vom Hause Israel,
wie dieser Töpfer? spricht der Herr. Siehe, wie
der Thon ist in des Töpfers Hand, also seid
auch ihr vom Hause Israel, in meiner Hand.
7 Plötzlich rede ich wider ein Volk und Königreich,
daß ich es ausrotten, zerbrechen und verderben
wolle. 8 Wo sichs aber bekehret von seiner
Bosheit, dawider ich rede, so soll mich auch reuen
das Unglück, das ich ihm gedachte zu thun.
9 Und plötzlich rede ich von einem Volk und
Königreich, daß ich es bauen und pflanzen wolle.
10 So es aber Böses thut vor meinen Augen,
daß es meiner Stimme nicht gehorcht, so soll
mich auch reuen das Gute, das ich ihm verheißen
hatte zu thun. 11 So sprich nun zu denen in
Juda, und zu den Bürgern zu Jerusalem: So
spricht der Herr: Siehe, ich bereite euch ein
Unglück zu, und habe Gedanken wider euch;
darum kehre sich ein jeglicher von seinem bösen
Wesen, und bessert euer Wesen und Thun.
12 Aber sie sprechen: Da wird nichts aus; wir
wollen nach unsern Gedanken wandeln, und ein
jeglicher thun nach Gedünken seines bösen Herzens.

JÉRÉMIE, XVII. XVIII.

24 Si donc vous m'écoutez attentivement, dit
le SEIGNEUR; si vous faites qu'aucun fardeau
ne passe par les portes de cette ville le jour du
sabbat; si vous sanctifiez le jour du sabbat et
ne faites aucune œuvre en ce *jour-là,* il arri-
vera, 25 Que les rois et les principaux, ceux
qui sont assis sur le trône de David, montés
sur des chars et sur des chevaux, eux et les
principaux d'entre eux, les hommes de Juda
et les habitants de Jérusalem, entreront par
les portes de cette ville. Alors cette ville
sera habitée à toujours. 26 On viendra aussi
des villes de Juda, des environs de Jérusalem
et du pays de Benjamin, de la campagne, des
montagnes et de la région du Midi. Or on
apportera des holocaustes, des sacrifices, des
oblations et de l'encens. On apportera aussi
des sacrifices d'actions de grâces dans la maison
du SEIGNEUR. 27 Mais si vous ne m'écoutez
point, si vous ne sanctifiez point le jour du
sabbat, en ne portant aucun fardeau et n'en
faisant entrer aucun par les portes de Jérusa-
lem, le jour du sabbat; je mettrai le feu à ses
portes: il consumera les palais de Jérusalem,
et il ne sera point éteint.

CHAPITRE XVIII.

1 LA parole qui fut *adressée* par le SEIGNEUR
à Jérémie, disait: 2 Lève-toi et descends
dans la maison d'un potier, et là je te ferai
entendre mes paroles. 3 Je descendis donc
dans la maison d'un potier, et voici, il faisait
son ouvrage sur son tour. 4 Or le vase qu'il
faisait de l'argile qui *était* en sa main, fut
manqué. Puis il fit un autre vase comme il
lui sembla bon de *le* faire. 5 Alors la parole
du SEIGNEUR me fut *adressée* en ces termes:
6 Maison d'Israël, dit le SEIGNEUR, ne pour-
rai-je pas faire à votre égard comme fait ce
potier? Voici, ainsi êtes-vous dans ma main,
maison d'Israël, comme l'argile est dans la
main d'un potier. 7 Dans tel moment, je
parlerai contre une nation et contre un roy-
aume, pour arracher, pour démolir et pour
détruire. 8 Mais si cette nation contre
laquelle j'aurai parlé, se détourne du mal
qu'elle aura fait, je me repentirai aussi du
mal que j'avais pensé lui faire. 9 Et dans
tel *autre* moment, je parlerai d'une nation et
d'un royaume, pour l'édifier et pour le planter.
10 Mais si cette nation fait ce qui me déplaît,
si elle n'écoute point ma voix, je me repentirai
aussi du bien que j'avais dit que je lui ferais.
11 ¶ Parle donc maintenant aux hommes de
Juda et aux habitants de Jérusalem et dis-
leur: Ainsi a dit le SEIGNEUR: Voici, je vous
prépare la calamité, et je forme un dessein
contre vous; abandonnez donc chacun de
vous sa mauvaise voie, et changez votre
voie et vos actions. 12 Mais ils répondent:
Il n'y a plus d'espérance; c'est pourquoi nous
suivrons nos pensées, et chacun de nous
fera selon la dureté de son mauvais cœur.

ירמיה יח יט

13 לָכֵן כֹּה אָמַר יְהוָה שַׁאֲלוּ־נָא
בַּגּוֹיִם מִי שָׁמַע כָּאֵלֶּה שַׁעֲרֻרִת עָשְׂתָה
מְאֹד בְּתוּלַת יִשְׂרָאֵל׃ 14 הֲיַעֲזֹב מִצּוּר
שָׂדַי שֶׁלֶג לְבָנוֹן אִם־יִנָּתְשׁוּ מַיִם זָרִים
קָרִים נוֹזְלִים׃ 15 כִּי־שְׁכֵחֻנִי עַמִּי לַשָּׁוְא
יְקַטֵּרוּ וַיַּכְשִׁלוּם בְּדַרְכֵיהֶם שְׁבִילֵי עוֹלָם
לָלֶכֶת נְתִיבוֹת דֶּרֶךְ לֹא סְלוּלָה׃ 16 לָשׂוּם
אַרְצָם לְשַׁמָּה שְׁרוּקֹת עוֹלָם כֹּל עוֹבֵר
עָלֶיהָ יִשֹּׁם וְיָנִיד בְּרֹאשׁוֹ׃ 17 כְּרוּחַ־קָדִים
אֲפִיצֵם לִפְנֵי אוֹיֵב עֹרֶף וְלֹא־פָנִים אַרְאֵם
בְּיוֹם אֵידָם׃ 18 וַיֹּאמְרוּ לְכוּ וְנַחְשְׁבָה
עַל־יִרְמְיָהוּ מַחֲשָׁבוֹת כִּי לֹא־תֹאבַד תּוֹרָה
מִכֹּהֵן וְעֵצָה מֵחָכָם וְדָבָר מִנָּבִיא לְכוּ
וְנַכֵּהוּ בַלָּשׁוֹן וְאַל־נַקְשִׁיבָה אֶל־כָּל־דְּבָרָיו׃
19 הַקְשִׁיבָה יְהוָה אֵלָי וּשְׁמַע לְקוֹל יְרִיבָי׃
20 הַיְשֻׁלַּם תַּחַת־טוֹבָה רָעָה כִּי־כָרוּ שׁוּחָה
לְנַפְשִׁי זְכֹר ׀ עָמְדִי לְפָנֶיךָ לְדַבֵּר עֲלֵיהֶם
טוֹבָה לְהָשִׁיב אֶת־חֲמָתְךָ מֵהֶם׃ 21 לָכֵן
תֵּן אֶת־בְּנֵיהֶם לָרָעָב וְהַגִּרֵם עַל־יְדֵי־חֶרֶב
וְתִהְיֶנָה נְשֵׁיהֶם שַׁכֻּלוֹת וְאַלְמָנוֹת וְאַנְשֵׁיהֶם
יִהְיוּ הֲרֻגֵי מָוֶת בַּחוּרֵיהֶם מֻכֵּי־חֶרֶב
בַּמִּלְחָמָה׃ 22 תִּשָּׁמַע זְעָקָה מִבָּתֵּיהֶם
כִּי־תָבִיא עֲלֵיהֶם גְּדוּד פִּתְאֹם כִּי־כָרוּ
שׁיחה לְלָכְדֵנִי וּפַחִים טָמְנוּ לְרַגְלָי׃
23 וְאַתָּה יְהוָה יָדַעְתָּ אֶת־כָּל־עֲצָתָם עָלַי
לַמָּוֶת אַל־תְּכַפֵּר עַל־עֲוֺנָם וְחַטָּאתָם
מִלְּפָנֶיךָ אַל־תֶּמְחִי וְהָיוּ מֻכְשָׁלִים לְפָנֶיךָ
בְּעֵת אַפְּךָ עֲשֵׂה בָהֶם׃

פרשה יט׃

1 כֹּה אָמַר יְהוָה הָלֹךְ וְקָנִיתָ בַקְבֻּק
יוֹצֵר חָרֶשׂ וּמִזִּקְנֵי הָעָם וּמִזִּקְנֵי הַכֹּהֲנִים׃
9 וְיָצָאתָ אֶל־גֵּיא בֶן־הִנֹּם אֲשֶׁר פֶּתַח
שַׁעַר הַחַרְסוּת וְקָרָאתָ שָּׁם אֶת־הַדְּבָרִים
אֲשֶׁר־אֲדַבֵּר אֵלֶיךָ׃ 3 וְאָמַרְתָּ שִׁמְעוּ
דְבַר־יְהוָה מַלְכֵי יְהוּדָה וְיֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלִָם
כֹּה־אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
הִנְנִי מֵבִיא רָעָה עַל־הַמָּקוֹם הַזֶּה
אֲשֶׁר כָּל־שֹׁמְעָהּ תִּצַּלְנָה אָזְנָיו׃

ΙΕΡΕΜΙΑΣ, ιη', ιθ'.

13 Διὰ τοῦτο τάδε λέγει Κύριος Ἐρωτήσατε δὴ ἐν ἔθνεσι, τίς ἤκουσε τοιαῦτα φρικτὰ ἃ ἐποίησε σφόδρα παρθένος Ἰσραήλ; 14 Μὴ ἐκλείψουσιν ἀπὸ πέτρας μαστοί, ἢ χιὼν ἀπὸ τοῦ Λιβάνου; μὴ ἐκκλίνῃ ὕδωρ βιαίως ἀνέμῳ φερόμενον; 15 Ὅτι ἐπελάθοντό μου λαός μου, εἰς κενὸν ἐθυμίασαν, καὶ ἀσθενήσουσιν ἐν ταῖς ὁδοῖς αὐτῶν σχοίνους αἰωνίους τοῦ ἐπιβῆναι τρίβους οὐκ ἔχοντας ὁδὸν εἰς πορείαν, 16 Τοῦ τάξαι τὴν γῆν αὐτῶν εἰς ἀφανισμὸν καὶ σύριγμα αἰώνιον· πάντες οἱ διαπορευόμενοι δι' αὐτῆς ἐκστήσονται καὶ κινήσουσι τὴν κεφαλὴν αὐτῶν. 17 Ὡς ἄνεμον καύσωνα διασπερῶ αὐτοὺς κατὰ πρόσωπον ἐχθρῶν αὐτῶν, δείξω αὐτοῖς ἡμέραν ἀπωλείας αὐτῶν. 18 Καὶ εἶπαν Δεῦτε καὶ λογισώμεθα ἐπὶ Ἱερεμίαν λογισμόν, ὅτι οὐκ ἀπολεῖται νόμος ἀπὸ ἱερέως καὶ βουλὴ ἀπὸ συνετοῦ καὶ λόγος ἀπὸ προφήτου· δεῦτε καὶ πατάξωμεν αὐτὸν ἐν γλώσσῃ, καὶ ἀκουσόμεθα πάντας τοὺς λόγους αὐτοῦ. 19 Εἰσάκουσόν μου Κύριε, καὶ εἰσάκουσον τῆς φωνῆς τοῦ δικαιώματός μου. 20 Εἰ ἀνταποδίδοται ἀντὶ ἀγαθῶν κακά; ὅτι συνελάλησαν ῥήματα κατὰ τῆς ψυχῆς μου, καὶ τὴν κόλασιν αὐτῶν ἔκρυψάν μοι· μνήσθητι ἑστηκότος μου κατὰ πρόσωπόν σου τοῦ λαλῆσαι ὑπὲρ αὐτῶν ἀγαθά, τοῦ ἀποστρέψαι τὸν θυμόν σου ἀπ' αὐτῶν. 21 Διὰ τοῦτο δὸς τοὺς υἱοὺς αὐτῶν εἰς λιμόν, καὶ ἄθροισον αὐτοὺς εἰς χεῖρας μαχαίρας· γει έσθωσαν αἱ γυναῖκες αὐτῶν ἄτεκνοι καὶ χῆραι, καὶ οἱ ἄνδρες αὐτῶν γενέσθωσαν ἀνῃρημένοι θανάτῳ, καὶ οἱ νεανίσκοι αὐτῶν πεπτωκότες μαχαίρᾳ ἐν πολέμῳ. 22 Γενηθήτω κραυγὴ ἐν ταῖς οἰκίαις αὐτῶν, ἐπάξεις ἐπ' αὐτοὺς λῃστὰς ἄφνω, ὅτι ἐνεχείρησαν λόγον εἰς σύλληψίν μου καὶ παγίδας ἔκρυψαν ἐπ' ἐμέ. 23 Καὶ σὺ Κύριε ἔγνως ἅπασαν τὴν βουλὴν αὐτῶν ἐπ' ἐμὲ εἰς θάνατον· μὴ ἀθωώσῃς τὰς ἀδικίας αὐτῶν, καὶ τὰς ἁμαρτίας αὐτῶν ἀπὸ προσώπου σου μὴ ἐξαλείψῃς· γενέσθω ἡ ἀσθένεια αὐτῶν ἐναντίον σου, ἐν καιρῷ θυμοῦ σου ποίησον ἐν αὐτοῖς.

ΚΕΦ. ιθ'.

1 TOTE εἶπε Κύριος πρὸς μέ Βάδισον καὶ κτῆσαι βικὸν πεπλασμένον ὀστράκινον, καὶ ἄξεις ἀπὸ τῶν πρεσβυτέρων τοῦ λαοῦ καὶ ἀπὸ τῶν ἱερέων, 2 Καὶ ἐξελεύσῃ εἰς τὸ πολυάνδριον υἱῶν τῶν τέκνων αὐτῶν, ὅ ἐστιν ἐπὶ προθύρων πύλης τῆς χαρσείθ, καὶ ἀνάγνωθι ἐκεῖ πάντας τοὺς λόγους τούτους οὓς ἂν λαλήσω πρὸς σέ, 3 Καὶ ἐρεῖς αὐτοῖς Ἀκούσατε τὸν λόγον Κυρίου, βασιλεῖς Ἰούδα καὶ ἄνδρες Ἰούδα καὶ οἱ κατοικοῦντες ἐν Ἱερουσαλὴμ καὶ οἱ εἰσπορευόμενοι ἐν ταῖς πύλαις ταύταις Τάδε λέγει Κύριος ὁ θεὸς Ἰσραήλ Ἰδοὺ ἐγὼ ἐπάγω ἐπὶ τὸν τόπον τοῦτον κακὰ ὥστε παντὸς ἀκούοντος αὐτὰ ἠχήσει τὰ ὦτα αὐτοῦ,

JEREMIA, XVIII. XIX.

13 Ideo hæc dicit Dominus: Interrogate gentes: Quis audivit talia horribilia, quæ fecit nimis virgo Israel? 14 Numquid deficiet de petra agri nix Libani? aut evelli possunt aquæ erumpentes frigidæ, et defluentes? 15 Quia oblitus est mei populus meus, frustra libantes, et impingentes in viis suis, in semitis sæculi, ut ambularent per eas in itinere non trito: 16 Ut fieret terra eorum in desolationem, et in sibilum sempiternum: omnis qui præterierit per eam obstupescet, et movebit caput suum. 17 Sicut ventus urens dispergam eos coram inimico: dorsum, et non faciem ostendam eis in die perditionis eorum. 18 Et dixerunt: Venite, et cogitemus contra Jeremiam cogitationes: non enim peribit lex a sacerdote, neque consilium a sapiente, nec sermo a propheta: venite, et percutiamus eum lingua, et non attendamus ad universos sermones ejus. 19 Attende Domine ad me, et audi vocem adversariorum meorum. 20 Numquid redditur pro bono malum, quia foderunt foveam animæ meæ? Recordare quod steterim in conspectu tuo, ut loquerer pro eis bonum, et averterem indignationem tuam ab eis. 21 Propterea da filios eorum in famem, et deduc eos in manus gladii: fiant uxores eorum absque liberis, et viduæ: et viri earum interficiantur morte: juvenes eorum confodiantur gladio in prœlio. 22 Audiatur clamor de domibus eorum: adduces enim super eos latronem repente: quia foderunt foveam ut caperent me, et laqueos absconderunt pedibus meis. 23 Tu autem Domine scis omne consilium eorum adversum me in mortem: ne propitieris iniquitati eorum, et peccatum eorum a facie tua non deleatur: fiant corruentes in conspectu tuo, in tempore furoris tui abutere eis

CAPUT XIX.

1 HÆC dicit Dominus: Vade, et accipe lagunculam figuli testeam a senioribus populi, et a senioribus sacerdotum: 2 Et egredere ad vallem filii Ennom, quæ est juxta introitum portæ fictilis: et prædicabis ibi verba, quæ ego loquar ad te. 3 Et dices: Audite verbum Domini reges Juda, et habitatores Jerusalem: hæc dicit Dominus exercituum, Deus Israel: Ecce ego inducam afflictionem super locum istum, ita ut omnis, qui audierit illam, tinniant aures ejus:

JEREMIAH, XVIII. XIX.

13 Therefore thus saith the LORD; Ask ye now among the heathen, who hath heard such things: the virgin of Israel hath done a very horrible thing. 14 Will *a man* leave the snow of Lebanon *which cometh* from the rock of the field? *or* shall the cold flowing waters that come from another place be forsaken? 15 Because my people hath forgotten me, they have burned incense to vanity, and they have caused them to stumble in their ways *from* the ancient paths, to walk in paths, *in* a way not cast up; 16 To make their land desolate, *and* a perpetual hissing; every one that passeth thereby shall be astonished, and wag his head. 17 I will scatter them as with an east wind before the enemy; I will shew them the back, and not the face, in the day of their calamity. 18 ¶ Then said they, Come, and let us devise devices against Jeremiah; for the law shall not perish from the priest, nor counsel from the wise, nor the word from the prophet. Come, and let us smite him with the tongue, and let us not give heed to any of his words. 19 Give heed to me, O LORD, and hearken to the voice of them that contend with me. 20 Shall evil be recompensed for good? for they have digged a pit for my soul. Remember that I stood before thee to speak good for them, *and* to turn away thy wrath from them. 21 Therefore deliver up their children to the famine, and pour out their *blood* by the force of the sword; and let their wives be bereaved of their children, and *be* widows; and let their men be put to death; *let* their young men *be* slain by the sword in battle. 22 Let a cry be heard from their houses, when thou shalt bring a troop suddenly upon them: for they have digged a pit to take me, and hid snares for my feet. 23 Yet, LORD, thou knowest all their counsel against me to slay *me:* forgive not their iniquity, neither blot out their sin from thy sight, but let them be overthrown before thee; deal *thus* with them in the time of thine anger.

CHAPTER XIX.

1 THUS saith the LORD, Go and get a potter's earthen bottle, and *take* of the ancients of the people, and of the ancients of the priests; 2 And go forth unto the valley of the son of Hinnom, which *is* by the entry of the east gate, and proclaim there the words that I shall tell thee, 3 And say, Hear ye the word of the LORD, O kings of Judah, and inhabitants of Jerusalem; Thus saith the LORD of hosts, the God of Israel; Behold, I will bring evil upon this place, the which whosoever heareth, his ears shall tingle.

Jeremia, 18, 19.

13 Darum spricht der Herr: Fragt doch unter den Heiden, wer hat je desgleichen gehöret, daß die Jungfrau Israel so gar greuliches Ding thut? 14 Bleibt doch der Schnee länger auf den Steinen im Felde, wenn es vom Libanon herab schneiet; und das Regenwasser verschießt nicht so bald, als mein Volk meiner vergißt. 15 Sie räuchern den Göttern, und richten Aergerniß an auf ihren Wegen für und für, und gehen auf ungebahnten Straßen, 16 Auf daß ihr Land zur Wüste werde, ihnen zur ewigen Schande, daß, wer vorüber gehet, sich verwundere und den Kopf schüttele. 17 Denn ich will sie durch einen Ostwind zerstreuen vor ihren Feinden; ich will ihnen den Rücken und nicht das Antlitz zeigen, wenn sie verderben. 18 Aber sie sprechen: Kommt, und laßt uns wider Jeremia rathschlagen, denn die Priester können nicht irren im Gesetz, und die Weisen können nicht fehlen mit Rathen, und die Propheten können nicht unrecht lehren. Kommt her, laßt uns ihn mit der Zunge todtschlagen, und nichts geben auf alle seine Rede! 19 Herr, habe Acht auf mich, und höre die Stimme meiner Widersacher. 20 Ist es recht, daß man Gutes mit Bösem vergilt? Denn sie haben meiner Seele eine Grube gegraben. Gedenke doch, wie ich vor dir gestanden bin, daß ich ihr Bestes redete, und deinen Grimm von ihnen wendete. 21 So strafe nun ihre Kinder mit Hunger, und laß sie ins Schwert fallen, daß ihre Weiber ohne Kinder, und Wittwen seien, und ihre Männer zu Tode geschlagen und ihre junge Mannschaft im Streit durchs Schwert erwürget werden; 22 Daß ein Geschrei aus ihren Häusern gehöret werde, wie du plötzlich habest Kriegsvolk über sie kommen lassen. Denn sie haben eine Grube gegraben, mich zu fangen, und meinen Füßen Stricke gelegt. 23 Und weil du, Herr, weißt alle ihre Anschläge wider mich, daß sie mich tödten wollen; so vergib ihnen ihre Missethat nicht, und laß ihre Sünde vor dir nicht ausgetilget werden. Laß sie vor dir gestürzt werden, und handele mit ihnen nach deinem Zorn.

Das 19. Capitel.

1 So spricht der Herr: Gehe hin, und kaufe dir einen irdenen Krug vom Töpfer, sammt etlichen von den Aeltesten des Volks und von den Aeltesten der Priester; 2 Und gehe hinaus in das Thal Ben-Hinnom, das vor dem Ziegelthor liegt; und predige daselbst die Worte, die ich dir sage, 3 Und sprich: Höret des Herrn Wort, ihr Könige Judas und Bürger zu Jerusalem, so spricht der Herr Zebaoth, der Gott Israels: Siehe, ich will ein solches Unglück über diese Stätte gehen lassen, daß, wer es hören wird, ihm die Ohren klingen sollen;

JÉRÉMIE, XVIII. XIX.

13 C'est pourquoi, ainsi a dit le SEIGNEUR: Demandez donc aux nations: Qui a entendu de pareilles choses? La vierge d'Israël a fait une chose très-énorme. 14 Abandonne-t-on des eaux fraîches, ruisselantes, venues de loin, de roches élevées, de la neige du Liban? 15 Or mon peuple m'a oublié! Et il a offert des parfums à *des dieux* qui ne sont que vanité, et qui les ont fait broncher dans leurs voies, quitter les sentiers anciens, pour marcher dans des sentiers, dans un chemin qui n'est point battu; 16 Afin d'attirer sur leur pays la désolation et un opprobre perpétuel. Quiconque passera par là en sera stupéfait et hochera la tête. 17 Je les disperserai devant l'ennemi, comme par le vent d'Orient. Au jour de leur calamité, je leur tournerai le dos, et non pas la face. 18 ¶ Et ils ont dit: Venez et ourdissons un complot contre Jérémie, car la loi ne périra pas chez le sacrificateur, ni le conseil chez le sage, ni la parole chez le prophète. Venez, et frappons-le *à coups* de langue, et ne faisons attention à aucun de ses discours. 19 Entends-moi, SEIGNEUR! et écoute la voix de ceux qui plaident contre moi. 20 Le mal sera-t-il rendu pour le bien? Or ils creusent une fosse pour mon âme. Souviens-toi que je me suis présenté devant toi, afin de parler pour leur bien, afin de détourner d'eux ta grande colère. 21 C'est pourquoi, livre leurs enfants à la famine, et fais couler leur sang à coups d'épée; que leurs femmes soient privées d'enfants et deviennent veuves; que leurs maris soient mis à mort, et leurs jeunes gens tués avec l'épée dans la bataille. 22 Que, de leurs maisons, on entende des cris quand tu auras fait venir subitement des troupes contre eux; car ils ont creusé une fosse pour me prendre, et ils ont tendu des filets sous mes pieds. 23 Or tu sais, O SEIGNEUR, que tout leur conseil est contre moi pour me mettre à mort; ne pardonne pas à leur iniquité, et n'efface point leur péché de devant ta face. Mais qu'on les fasse tomber en ta présence. Agis contre eux au temps de ta colère.

CHAPITRE XIX.

1 AINSI a dit le SEIGNEUR: Va, et achète un vase de terre d'un potier. Puis *prends* quelques-uns des anciens du peuple et des anciens des sacrificateurs, 2 Et sors dans la vallée du fils de Hinnom, qui est auprès de l'entrée de la porte orientale, et là crie les paroles que je te dirai. 3 Or tu diras: Rois de Juda, et vous habitants de Jérusalem, écoutez la parole du SEIGNEUR. Ainsi a dit le SEIGNEUR des armées, le Dieu d'Israël: Voici, je m'en vais faire venir sur ce lieu-ci une calamité telle que les oreilles en tinteront à quiconque l' apprendra.

ירמיה יט כ

4 יַעַן ׀ אֲשֶׁר עֲזָבֻנִי וַיְנַכְּרוּ אֶת־הַמָּקוֹם הַזֶּה
וַיְקַטְּרוּ־בוֹ לֵאלֹהִים אֲחֵרִים אֲשֶׁר לֹא־יְדָעוּם
הֵמָּה וַאֲבוֹתֵיהֶם וּמַלְכֵי יְהוּדָה וּמָלְאוּ
אֶת־הַמָּקוֹם הַזֶּה דַּם נְקִיִּם׃ 5 וּבָנוּ
אֶת־בָּמוֹת הַבַּעַל לִשְׂרֹף אֶת־בְּנֵיהֶם בָּאֵשׁ
עֹלוֹת לַבָּעַל אֲשֶׁר לֹא־צִוִּיתִי וְלֹא דִבַּרְתִּי
וְלֹא עָלְתָה עַל־לִבִּי׃ 6 לָכֵן הִנֵּה־
יָמִים בָּאִים נְאֻם־יְהוָה וְלֹא־יִקָּרֵא לַמָּקוֹם
הַזֶּה עוֹד הַתֹּפֶת וְגֵיא בֶן־הִנֹּם כִּי
אִם־גֵּיא הַהֲרֵגָה׃ 7 וּבַקֹּתִי אֶת־עֲצַת
יְהוּדָה וִירוּשָׁלַםִ בַּמָּקוֹם הַזֶּה וְהִפַּלְתִּים
בַּחֶרֶב לִפְנֵי אֹיְבֵיהֶם וּבְיַד מְבַקְשֵׁי נַפְשָׁם
וְנָתַתִּי אֶת־נִבְלָתָם לְמַאֲכָל לְעוֹף הַשָּׁמַיִם
וּלְבֶהֱמַת הָאָרֶץ׃ 8 וְשַׂמְתִּי אֶת־הָעִיר
הַזֹּאת לְשַׁמָּה וְלִשְׁרֵקָה כֹּל עֹבֵר עָלֶיהָ
יִשֹּׁם וְיִשְׁרֹק עַל־כָּל־מַכֹּתֶהָ׃ 9 וְהַאֲכַלְתִּים
אֶת־בְּשַׂר בְּנֵיהֶם וְאֵת בְּשַׂר בְּנֹתֵיהֶם
וְאִישׁ בְּשַׂר־רֵעֵהוּ יֹאכֵלוּ בְּמָצוֹר וּבְמָצוֹק
אֲשֶׁר יָצִיקוּ לָהֶם אֹיְבֵיהֶם וּמְבַקְשֵׁי
נַפְשָׁם׃ 10 וְשָׁבַרְתָּ הַבַּקְבֻּק לְעֵינֵי הָאֲנָשִׁים
הַהֹלְכִים אוֹתָךְ׃ 11 וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם כֹּה־
אָמַר ׀ יְהוָה צְבָאוֹת כָּכָה אֶשְׁבֹּר אֶת־הָעָם
הַזֶּה וְאֶת־הָעִיר הַזֹּאת כַּאֲשֶׁר יִשְׁבֹּר
אֶת־כְּלִי הַיּוֹצֵר אֲשֶׁר לֹא־יוּכַל לְהֵרָפֵה
עוֹד וּבְתֹפֶת יִקְבְּרוּ מֵאֵין מָקוֹם לִקְבּוֹר׃
12 כֵּן־אֶעֱשֶׂה לַמָּקוֹם הַזֶּה נְאֻם־יְהוָה
וּלְיוֹשְׁבָיו וְלָתֵת אֶת־הָעִיר הַזֹּאת כְּתֹפֶת׃
13 וְהָיוּ בָּתֵּי יְרוּשָׁלַםִ וּבָתֵּי מַלְכֵי יְהוּדָה
כִּמְקוֹם הַתֹּפֶת הַטְּמֵאִים לְכֹל הַבָּתִּים
אֲשֶׁר קִטְּרוּ עַל־גַּגֹּתֵיהֶם לְכֹל צְבָא
הַשָּׁמַיִם וְהַסֵּךְ נְסָכִים לֵאלֹהִים אֲחֵרִים׃
14 וַיָּבֹא יִרְמְיָהוּ מֵהַתֹּפֶת אֲשֶׁר
שְׁלָחוֹ יְהוָה שָׁם לְהִנָּבֵא וַיַּעֲמֹד בַּחֲצַר
בֵּית־יְהוָה וַיֹּאמֶר אֶל־כָּל־הָעָם׃ 15 כֹּה־אָמַר
יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הִנְנִי מֵבִי
אֶל־הָעִיר הַזֹּאת וְעַל־כָּל־עָרֶיהָ אֵת
כָּל־הָרָעָה אֲשֶׁר דִּבַּרְתִּי עָלֶיהָ כִּי הִקְשׁוּ
אֶת־עָרְפָּם לְבִלְתִּי שְׁמוֹעַ אֶת־דְּבָרָי׃

פרשה כ׃

1 וַיִּשְׁמַע פַּשְׁחוּר בֶּן־אִמֵּר הַכֹּהֵן
וְהוּא־פָקִיד נָגִיד בְּבֵית יְהוָה אֶת־
יִרְמְיָהוּ נִבָּא אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה׃

ΙΕΡΕΜΙΑΣ, ιθ', κ.

4 Ἀνθ' ὧν ἐγκατέλιπόν με καὶ ἀπηλλοτρίωσαν τὸν
τόπον τοῦτον, καὶ ἐθυμίασαν ἐν αὐτῷ θεοῖς ἀλλο-
τρίοις οἷς οὐκ ᾔδεισαν αὐτοὶ καὶ οἱ πατέρες αὐτῶν·
καὶ οἱ βασιλεῖς Ἰούδα ἔπλησαν τὸν τόπον τοῦτον
αἱμάτων ἀθώων, 5 Καὶ ᾠκοδόμησαν ὑψηλὰ τῇ
Βάαλ τοῦ κατακαίειν τοὺς υἱοὺς αὐτῶν ἐν πυρί, ἃ
οὐκ ἐνετειλάμην οὐδὲ διενοήθην ἐν τῇ καρδίᾳ μου.
6 Διὰ τοῦτο ἰδοὺ ἡμέραι ἔρχονται, λέγει Κύριος, καὶ
οὐ κληθήσεται τῷ τόπῳ τούτῳ ἔτι Διάπτωσις καὶ
Πολυάνδριον υἱοῦ Ἐννόμ, ἀλλ' ἢ Πολυάνδριον τῆς
σφαγῆς. 7 Καὶ σφάξω τὴν βουλὴν Ἰούδα καὶ
τὴν βουλὴν Ἰερουσαλὴμ ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ, καὶ
καταβαλῶ αὐτοὺς ἐν μαχαίρᾳ ἐναντίον τῶν ἐχθρῶν
αὐτῶν καὶ ἐν χερσὶ τῶν ζητούντων τὰς ψυχὰς
αὐτῶν, καὶ δώσω τοὺς νεκροὺς αὐτῶν εἰς βρῶσιν
τοῖς πετεινοῖς τοῦ οὐρανοῦ καὶ τοῖς θηρίοις τῆς γῆς,
8 Καὶ κατάξω τὴν πόλιν ταύτην εἰς ἀφανισμὸν καὶ
εἰς συρισμόν· πᾶς ὁ παραπορευόμενος ἐπ' αὐτῆς
σκυθρωπάσει καὶ συριεῖ ὑπὲρ πάσης τῆς πληγῆς
αὐτῆς. 9 Καὶ ἔδονται τὰς σάρκας τῶν υἱῶν αὐτῶν
καὶ τὰς σάρκας τῶν θυγατέρων αὐτῶν, καὶ ἕκαστος
τὰς σάρκας τοῦ πλησίον αὐτοῦ ἔδονται ἐν τῇ
περιοχῇ καὶ ἐν τῇ πολιορκίᾳ ᾗ πολιορκήσουσιν
αὐτοὺς οἱ ἐχθροὶ αὐτῶν. 10 Καὶ συντρίψεις τὸν
βικὸν κατ' ὀφθαλμοὺς τῶν ἀνδρῶν τῶν ἐκπορευο-
μένων μετὰ σοῦ, 11 Καὶ ἐρεῖς Τάδε λέγει Κύριος
Οὕτως συντρίψω τὸν λαὸν τοῦτον καὶ τὴν πόλιν
ταύτην καθὼς συντρίβεται ἄγγος ὀστράκινον, ὃ οὐ
δυνήσεται ἰαθῆναι ἔτι. 12 Οὕτως ποιήσω, λέγει
Κύριος, τῷ τόπῳ τούτῳ καὶ τοῖς κατοικοῦσιν ἐν
αὐτῷ, τοῦ δοθῆναι την πόλιν ταύτην ὡς τὴν
διαπίπτουσαν. 13 Καὶ οἶκοι Ἱερουσαλὴμ καὶ
οἶκοι βασιλέων Ἰούδα ἔσονται καθὼς ὁ τόπος ὁ
διαπίπτων, ἀπὸ τῶν ἀκαθαρσιῶν αὐτῶν ἐν πάσαις
ταῖς οἰκίαις ἐν αἷς ἐθυμίασαν ἐπὶ τῶν δωμάτων
αὐτῶν πάσῃ τῇ στρατιᾷ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἔσπεισαν
σπονδὰς θεοῖς ἀλλοτρίοις. 14 Καὶ ἦλθεν Ἱερεμίας
ἀπὸ τῆς διαπτώσεως, οὗ ἀπέστειλεν αὐτὸν Κύριος
ἐκεῖ τοῦ προφητεῦσαι, καὶ ἔστη ἐν τῇ αὐλῇ οἴκου
Κυρίου καὶ εἶπε πρὸς πάντα τὸν λαόν 15 Τάδε
λέγει Κύριος Ἰδοὺ ἐγὼ ἐπάγω ἐπὶ τὴν πόλιν ταύτην
καὶ ἐπὶ πάσας τὰς πόλεις αὐτῆς καὶ ἐπὶ τὰς κώμας
αὐτῆς ἅπαντα τὰ κακὰ ἃ ἐλάλησα ἐπ' αὐτήν, ὅτι
ἐσκλήρυναν τὸν τράχηλον αὐτῶν τοῦ μὴ εἰσακούειν
τῶν ἐντολῶν μου.

ΚΕΦ. κ'.

1 ΚΑΙ ἤκουσε Πασχὼρ ὁ υἱὸς Ἐμμὴρ ο ιερευς,
καὶ οὗτος ἦν καθεσταμένος ἡγούμενος οἴκου Κυρίου,
τοῦ Ἱερεμίου προφητεύοντος τοὺς λόγους τούτους.

JEREMIA, XIX. XX.

4 Eo quod dereliquerint me, et alienum
fecerint locum istum: et libaverunt in eo diis
alienis, quos nescierunt ipsi, et patres eorum,
et reges Juda: et repleverunt locum istum
sanguine innocentum. 5 Et ædificaverunt
excelsa Baalim ad comburendos filios suos igni
in holocaustum Baalim: quæ non præcepi,
nec locutus sum, nec ascenderunt in cor meum.
6 Propterea ecce dies veniunt, dicit Dominus:
et non vocabitur amplius locus iste, Topheth,
et Vallis filii Ennom, sed Vallis occisionis.
7 Et dissipabo consilium Juda et Jerusalem
in loco isto: et subvertam eos gladio in con-
spectu inimicorum suorum, et in manu quæ-
rentium animas eorum: et dabo cadavera
eorum, escam volatilibus cæli, et bestiis terræ.
8 Et ponam civitatem hanc in stuporem, et in
sibilum: omnis, qui præterierit per eam,
obstupescet, et sibilabit super universa plaga
ejus. 9 Et cibabo eos carnibus filiorum
suorum, et carnibus filiarum suarum: et
unusquisque carnem amici sui comedet in
obsidione, et in angustia, in qua concludent
eos inimici eorum, et qui quærunt animas
eorum. 10 Et conteres laguneulam in oculis
virorum, qui ibunt tecum. 11 Et dices ad
eos: Hæc dicit Dominus exercituum: Sic
conteram populum istum, et civitatem istam,
sicut conteritur vas figuli, quod non potest
ultra instaurari: et in Topheth sepelientur,
eo quod non sit alius locus ad sepeliendum.
12 Sic faciam loco huic, ait Dominus, et
habitatoribus ejus: et ponam civitatem istam
sicut Topheth. 13 Et erunt domus Jerusalem,
et domus regum Juda, sicut locus Topheth,
immundæ: omnes domus, in quarum domati-
bus sacrificaverunt omni militiæ cæli, et
libaverunt libamina diis alienis. 14 Venit
autem Jeremias de Topheth, quo miserat eum
Dominus ad prophetandum, et stetit in atrio
domus Domini, et dixit ad omnem populum:
15 Hæc dicit Dominus exercituum, Deus
Israel: Ecce ego inducam super civitatem
hanc, et super omnes urbes ejus, universa
mala, quæ locutus sum adversum eam: quo-
niam induraverunt cervicem suam, ut non
audirent sermones meos.

CAPUT XX.

1 Et audivit Phassur filius Emmer sacer-
dos, qui constitutus erat princeps in domo Do-
mini, Jeremiam prophetantem sermones istos.

JEREMIAH, XIX. XX.

4 Because they have forsaken me, and have
estranged this place, and have burned incense
in it unto other gods, whom neither they nor
their fathers have known, nor the kings of
Judah, and have filled this place with the
blood of innocents; 5 They have built also
the high places of Baal, to burn their sons
with fire *for* burnt offerings unto Baal, which
I commanded not, nor spake *it*, neither came
it into my mind: 6 Therefore, behold, the
days come, saith the LORD, that this place
shall no more be called Tophet, nor The valley
of the son of Hinnom, but The valley of
slaughter. 7 And I will make void the
counsel of Judah and Jerusalem in this place;
and I will cause them to fall by the sword
before their enemies, and by the hands of
them that seek their lives: and their carcases
will I give to be meat for the fowls of the
heaven, and for the beasts of the earth. 8 And
I will make this city desolate, and an hissing;
every one that passeth thereby shall be
astonished and hiss because of all the plagues
thereof. 9 And I will cause them to eat the
flesh of their sons and the flesh of their
daughters, and they shall eat every one the
flesh of his friend in the siege and straitness,
wherewith their enemies, and they that seek
their lives, shall straiten them. 10 Then
shalt thou break the bottle in the sight of the
men that go with thee, 11 And shalt say
unto them, Thus saith the LORD of hosts;
Even so will I break this people and this city,
as *one* breaketh a potter's vessel, that cannot
be made whole again: and they shall bury
them in Tophet, till *there be* no place to bury.
12 Thus will I do unto this place, saith the
LORD, and to the inhabitants thereof, and *even*
make this city as Tophet: 13 And the houses
of Jerusalem, and the houses of the kings of
Judah, shall be defiled as the place of Tophet,
because of all the houses upon whose roofs
they have burned incense unto all the host of
heaven, and have poured out drink offerings
unto other gods. 14 Then came Jeremiah
from Tophet, whither the LORD had sent him
to prophesy; and he stood in the court of the
LORD's house; and said to all the people,
15 Thus saith the LORD of hosts, the God of
Israel; Behold, I will bring upon this city
and upon all her towns all the evil that I
have pronounced against it, because they have
hardened their necks, that they might not
hear my words.

CHAPTER XX.

1 Now Pashur the son of Immer the priest, who
was also chief governor in the house of the LORD,
heard that Jeremiah prophesied these things.

Jeremia, 19, 20.

4 Darum, daß sie mich verlassen, und diese
Stätte einem fremden Gott gegeben haben, und
andern Göttern darinnen geräuchert haben, die
weder sie, noch ihre Väter, noch die Könige Judas
gekannt haben; und haben diese Stätte voll
unschuldigen Bluts gemacht. 5 Denn sie haben
dem Baal Höhen gebauet, ihre Kinder zu ver=
brennen dem Baal zu Brandopfern, welches ich
ihnen weder geboten, noch davon geredet habe,
dazu in mein Herz nie gekommen ist. 6 Darum
siehe, es wird die Zeit kommen, spricht der Herr,
daß man diese Stätte nicht mehr Thopheth, noch
das Thal Ben-Hinnom, sondern Würgethal heißen
wird. 7 Denn ich will den Gottesdienst Judas
und Jerusalems dieses Orts zerstören, und will
sie durchs Schwert fallen lassen vor ihren Feinden
unter der Hand derer, so nach ihrem Leben stehen,
und will ihre Leichname den Vögeln des Himmels
und den Thieren auf Erden zu fressen geben;
8 Und will diese Stadt wüste machen und zum
Spott, daß alle, die vorüber gehen, werden sich
verwundern über alle ihre Plage, und ihrer
spotten. 9 Ich will sie lassen ihrer Söhne und
Töchter Fleisch fressen, und einer soll des andern
Fleisch fressen, in der Noth und Angst, damit sie
ihre Feinde, und die, so nach ihrem Leben stehen,
bedrängen werden. 10 Und du sollst den Krug
zerbrechen vor den Männern, die mit dir gegangen
sind; 11 Und sprich zu ihnen: So spricht der
Herr Zebaoth: Eben wie man eines Töpfers
Gefäß zerbricht, das nicht mag wieder ganz
werden, so will ich dieß Volk und diese Stadt
auch zerbrechen; und sollen dazu im Thopheth
begraben werden, weil sonst kein Raum sein wird
zu begraben. 12 So will ich mit dieser Stätte,
spricht der Herr, und ihren Einwohnern umgehen,
daß die Stadt werden soll, gleich wie Thopheth.
13 Dazu sollen die Häuser zu Jerusalem und die
Häuser der Könige Judas eben so unrein werden,
als die Stätte Thopheth; ja, alle Häuser, da sie
auf den Dächern geräuchert haben allem Heer des
Himmels, und andern Göttern Trankopfer ge=
opfert haben. 14 Und da Jeremia wieder von
Thopheth kam, dahin ihn der Herr gesandt hatte
zu weissagen, trat er in den Vorhof am Hause
des Herrn, und sprach zu allem Volk: 15 So
spricht der Herr Zebaoth, der Gott Israels:
Siehe, ich will über diese Stadt und über alle
ihre Städte alle das Unglück kommen lassen, das
ich wider sie geredet habe; darum, daß sie
halsstarrig sind, und meine Worte nicht hören
wollen.

Das 20. Capitel.

1 Da aber Pashur, ein Sohn Immers, des
Priesters, so zum Obersten im Hause des Herrn
gesetzt war, Jeremia hörete solche Worte weissagen;

JÉRÉMIE, XIX. XX.

4 Parce qu'ils m'ont abandonné, et qu'ils ont
profané ce lieu, qu'ils y ont encensé d'autres
dieux que ni eux, ni leurs pères, ni les rois
de Juda n'avaient connus, et qu'ils ont rempli
ce lieu du sang des innocents; 5 Parce qu'ils
ont bâti des hauts lieux à Baal, afin de brûler
au feu leurs fils pour en faire des holocaustes à
Baal, ce que je n'ai point commandé, ce dont
je n'ai point parlé et ce qui n'est jamais venu
à ma pensée; 6 A cause de cela, voici, les
jours viennent, dit le SEIGNEUR, où ce lieu-ci
ne sera plus appelé Tophet, ni la vallée du
fils de Hinnom, mais la vallée du carnage.
7 Alors j'anéantirai le conseil de Juda et de
Jérusalem en ce lieu-ci, et je les ferai tomber
par l'épée en présence de leurs ennemis, et
par la main de ceux qui cherchent leur vie.
Je donnerai leurs corps morts à manger aux
oiseaux des cieux et aux bêtes de la terre.
8 Je ferai de cette ville un objet d'étonnement
et de moquerie. Quiconque passera près
d'elle sera étonné et insultera à toutes ses
plaies. 9 Or je leur ferai manger la chair de
leurs fils et la chair de leurs filles. Chacun
mangera la chair de son compagnon durant le
siége et dans l'extrémité où les réduiront leurs
ennemis et ceux qui cherchent leur vie.
10 Puis, tu briseras le vase en présence de
ceux qui seront allés avec toi; 11 Et tu leur
diras: Ainsi a dit le SEIGNEUR des armées:
Je briserai ce peuple et cette ville, comme on
brise un vase de potier, qui ne peut plus être
rétabli; et ils seront ensevelis à Tophet, parce
qu'il *n'y aura* plus d'autre lieu pour *les*
ensevelir. 12 Je ferai ainsi à ce lieu-ci et à
ses habitants, dit le SEIGNEUR, et je reduirai
cette ville au même état que Tophet. 13 Alors
les maisons de Jérusalem et les maisons des
rois de Juda seront souillées comme le sol de
Tophet, à cause de toutes les maisons sur les
toits desquelles ils ont offert des parfums à
toute l'armée des cieux, et des aspersions à
des dieux étrangers. 14 Puis Jérémie s'en
vint de Tophet, là où le SEIGNEUR l'avait
envoyé pour prophétiser. Or il se tint debout
au parvis de la maison du SEIGNEUR et dit à
tout le peuple: 15 Ainsi a dit le SEIGNEUR
des armées, le Dieu d'Israël: Voici, je vais
faire venir sur cette ville, et sur toutes ces
villes, tout le mal que j'ai prononcé contre
elles, parce qu'elles ont roidi leur cou pour ne
point écouter mes paroles.

CHAPITRE XX.

1 ALORS Pashur, fils d'Immer, sacrificateur
qui était intendant dans la maison du SEIGNEUR,
entendit Jérémie qui prophétisait ces choses.

ירמיה כ

2 וַיַּכֶּה פַשְׁחוּר אֵת יִרְמְיָהוּ הַנָּבִיא וַיִּתֵּן
אֹתוֹ עַל־הַמַּהְפֶּכֶת אֲשֶׁר בְּשַׁעַר בִּנְיָמִן
הָעֶלְיוֹן אֲשֶׁר בְּבֵית יְהוָה׃ 3 וַיְהִי
מִמָּחֳרָת וַיֹּצֵא פַשְׁחוּר אֶת־יִרְמְיָהוּ מִן־
הַמַּהְפָּכֶת וַיֹּאמֶר אֵלָיו יִרְמְיָהוּ לֹא פַשְׁחוּר
קָרָא יְהוָה שְׁמֶךָ כִּי אִם־מָגוֹר מִסָּבִיב׃
4 כִּי־כֹה אָמַר יְהוָה הִנְנִי נֹתֶנְךָ
לְמָגוֹר לְךָ וּלְכָל־אֹהֲבֶיךָ וְנָפְלוּ בְּחֶרֶב
אֹיְבֵיהֶם וְעֵינֶיךָ רֹאוֹת וְאֶת־כָּל־יְהוּדָה
אֶתֵּן בְּיַד מֶלֶךְ־בָּבֶל וְהִגְלָם בָּבֶלָה וְהִכָּם
בֶּחָרֶב׃ 5 וְנָתַתִּי אֶת־כָּל־חֹסֶן הָעִיר הַזֹּאת
וְאֶת־כָּל־יְגִיעָהּ וְאֶת־כָּל־יְקָרָהּ וְאֵת כָּל־
אוֹצְרוֹת מַלְכֵי יְהוּדָה אֶתֵּן בְּיַד אֹיְבֵיהֶם
וּבְזָזוּם וּלְקָחוּם וֶהֱבִיאוּם בָּבֶלָה׃ 6 וְאַתָּה
פַשְׁחוּר וְכֹל יֹשְׁבֵי בֵיתֶךָ תֵּלְכוּ בַּשֶּׁבִי
וּבָבֶל תָּבוֹא וְשָׁם תָּמוּת וְשָׁם תִּקָּבֵר
אַתָּה וְכָל־אֹהֲבֶיךָ אֲשֶׁר־נִבֵּאתָ לָהֶם
בַּשָּׁקֶר׃ 7 פִּתִּיתַנִי יְהוָה וָאֶפָּת
חֲזַקְתַּנִי וַתּוּכָל הָיִיתִי לִשְׂחוֹק כָּל־הַיּוֹם
כֻּלֹּה לֹעֵג לִי׃ 8 כִּי־מִדֵּי אֲדַבֵּר אֶזְעָק
חָמָס וָשֹׁד אֶקְרָא כִּי־הָיָה דְבַר־יְהוָה לִי
לְחֶרְפָּה וּלְקֶלֶס כָּל־הַיּוֹם׃ 9 וְאָמַרְתִּי
לֹא־אֶזְכְּרֶנּוּ וְלֹא־אֲדַבֵּר עוֹד בִּשְׁמוֹ וְהָיָה
בְלִבִּי כְּאֵשׁ בֹּעֶרֶת עָצֻר בְּעַצְמֹתָי וְנִלְאֵיתִי
כַּלְכֵל וְלֹא אוּכָל׃ 10 כִּי שָׁמַעְתִּי דִּבַּת
רַבִּים מָגוֹר מִסָּבִיב הַגִּידוּ וְנַגִּידֶנּוּ כֹּל
אֱנוֹשׁ שְׁלוֹמִי שֹׁמְרֵי צַלְעִי אוּלַי יְפֻתֶּה
וְנוּכְלָה לוֹ וְנִקְחָה נִקְמָתֵנוּ מִמֶּנּוּ׃ 11 וַיהוָה
אוֹתִי כְּגִבּוֹר עָרִיץ עַל־כֵּן רֹדְפַי יִכָּשְׁלוּ
וְלֹא יֻכָלוּ בֹּשׁוּ מְאֹד כִּי־לֹא הִשְׂכִּילוּ
כְּלִמַּת עוֹלָם לֹא תִשָּׁכֵחַ׃ 12 וַיהוָה
צְבָאוֹת בֹּחֵן צַדִּיק רֹאֶה כְלָיוֹת וָלֵב
אֶרְאֶה נִקְמָתְךָ מֵהֶם כִּי אֵלֶיךָ גִּלִּיתִי
אֶת־רִיבִי׃ 13 שִׁירוּ לַיהוָה הַלְלוּ
אֶת־יְהוָה כִּי הִצִּיל אֶת־נֶפֶשׁ אֶבְיוֹן מִיַּד
מְרֵעִים׃ 14 אָרוּר הַיּוֹם אֲשֶׁר יֻלַּדְתִּי
בּוֹ יוֹם אֲשֶׁר־יְלָדַתְנִי אִמִּי אַל־יְהִי
בָרוּךְ׃ 15 אָרוּר הָאִישׁ אֲשֶׁר בִּשַּׂר
אֶת־אָבִי לֵאמֹר יֻלַּד־לְךָ בֵּן זָכָר שַׂמֵּחַ
שִׂמְּחָהוּ׃ 16 וְהָיָה הָאִישׁ הַהוּא כֶּעָרִים
אֲשֶׁר־הָפַךְ יְהוָה וְלֹא נִחָם וְשָׁמַע
זְעָקָה בַּבֹּקֶר וּתְרוּעָה בְּעֵת צָהֳרָיִם׃

ΙΕΡΕΜΙΑΣ, κʹ.

2 Καὶ ἐπάταξεν αὐτόν, καὶ ἐνέβαλεν αὐτὸν εἰς τὸν
καταράκτην ὃς ἦν ἐν πύλῃ οἴκου ἀποτεταγμένου
τοῦ ὑπερῴου ὃς ἦν ἐν οἴκῳ Κυρίου. 3 Καὶ ἐξήγαγε
Πασχὼρ τὸν Ἱερεμίαν ἐκ τοῦ καταράκτου, καὶ εἶπεν
αὐτῷ Ἱερεμίας Οὐχὶ Πασχὼρ ἐκάλεσε τὸ ὄνομά σου
ἀλλ' ἢ Μέτοικον. 4 Διότι τάδε λέγει Κύριος Ἰδοὺ
ἐγὼ δίδωμί σε εἰς μετοικίαν σὺν πᾶσι τοῖς φίλοις
σου· καὶ πεσοῦνται ἐν μαχαίρᾳ ἐχθρῶν αὐτῶν, καὶ
οἱ ὀφθαλμοί σου ὄψονται· καὶ σὲ καὶ πάντα Ἰούδα
δώσω εἰς χεῖρας βασιλέως Βαβυλῶνος, καὶ μετοικιοῦ-
σιν αὐτοὺς καὶ κατακόψουσιν ἐν μαχαίραις. 5 Καὶ
δώσω τὴν πᾶσαν ἰσχὺν τῆς πόλεως ταύτης καὶ
πάντας τοὺς πόνους αὐτῆς καὶ πάντας τοὺς θησαυ-
ροὺς τοῦ βασιλέως Ἰούδα εἰς χεῖρας ἐχθρῶν αὐτοῦ,
καὶ ἄξουσιν αὐτοὺς εἰς Βαβυλῶνα. 6 Καὶ σὺ καὶ
πάντες οἱ κατοικοῦντες ἐν τῷ οἴκῳ σου πορεύσεσθε
ἐν αἰχμαλωσίᾳ, καὶ ἐν Βαβυλῶνι ἀποθανῇ, καὶ ἐκεῖ
ταφήσῃ σὺ καὶ πάντες οἱ φίλοι σου οἷς ἐπροφήτευσας
αὐτοῖς ψευδῆ. 7 Ἠπάτησάς με Κύριε καὶ ἠπατή-
θην, ἐκράτησας καὶ ἠδυνάσθης· ἐγενόμην εἰς γέλωτα,
πᾶσαν ἡμέραν διετέλεσα μυκτηριζόμενος. 8 Ὅτι
πικρῷ λόγῳ μου γελάσομαι, ἀθεσίαν καὶ ταλαιπω-
ρίαν ἐπικαλέσομαι, ὅτι ἐγενήθη λόγος Κυρίου εἰς
ὀνειδισμὸν ἐμοὶ καὶ εἰς χλευασμὸν πᾶσαν ἡμέραν
μου. 9 Καὶ εἶπα Οὐ μὴ ὀνομάσω τὸ ὄνομα Κυρίου,
καὶ οὐ μὴ λαλήσω ἔτι ἐπὶ τῷ ὀνόματι αὐτοῦ. Καὶ
ἐγένετο ὡς πῦρ καιόμενον φλέγον ἐν τοῖς ὀστοῖς
μου, καὶ παρεῖμαι πάντοθεν καὶ οὐ δύναμαι φέρειν,
10 Ὅτι ἤκουσα ψόγον πολλῶν συναθροιζομένων
κυκλόθεν Ἐπισύστητε, καὶ ἐπισυστῶμεν ἐπ' αὐτῷ
πάντες ἄνδρες φίλοι αὐτοῦ· τηρήσατε τὴν ἐπίνοιαν
αὐτοῦ εἰ ἀπατηθήσεται, καὶ δυνησόμεθα αὐτῷ καὶ
ληψόμεθα τὴν ἐκδίκησιν ἡμῶν ἐξ αὐτοῦ. 11 Ὁ δὲ
Κύριος μετ' ἐμοῦ καθὼς μαχητὴς ἰσχύων· διὰ τοῦτο
ἐδίωξαν καὶ νοῆσαι οὐκ ἠδύναντο· ᾐσχύνθησαν
σφόδρα, ὅτι οὐκ ἐνόησαν ἀτιμίας αὐτῶν, αἳ δι'
αἰῶνος οὐκ ἐπιλησθήσονται. 12 Κύριε δοκιμάζων
δίκαια, συνιῶν νεφροὺς καὶ καρδίας, ἴδοιμι τὴν παρὰ
σοῦ ἐκδίκησιν ἐν αὐτοῖς, ὅτι πρὸς σὲ ἀπεκάλυψα τὰ
ἀπολογήματά μου. 13 Ἄισατε τῷ Κυρίῳ, αἰνέσατε
αὐτῷ, ὅτι ἐξείλατο τὴν ψυχὴν πένητος ἐκ χειρὸς
πονηρευομένων. 14 Ἐπικατάρατος ἡ ἡμέρα ἐν ᾗ
ἐτέχθην ἐν αὐτῇ, ἡ ἡμέρα ἐν ᾗ ἔτεκέ με ἡ μήτηρ
μου μὴ ἔστω ἐπευκτή· 15 Ἐπικατάρατος ὁ
ἄνθρωπος ὁ εὐαγγελισάμενος τῷ πατρί μου λέγων
Ἐτέχθη σοι ἄρσην· εὐφραινόμενος 16 Ἔστω ὁ
ἄνθρωπος ἐκεῖνος ὡς αἱ πόλεις ἃς κατέστρεψε
Κύριος ἐν θυμῷ καὶ οὐ μετεμελήθη. Ἀκουσάτω
κραυγῆς τῷ πρωῒ καὶ ἀλαλαγμοῦ μεσημβρίας,

JEREMIA, XX.

2 Et percussit Phassur Jeremiam prophetam,
et misit eum in nervum, quod erat in porta
Benjamin superiori in domo Domini. 3 Cum-
que illuxisset in crastinum, eduxit Phassur
Jeremiam de nervo; et dixit ad eum Jeremias:
Non Phassur vocavit Dominus nomen tuum,
sed pavorem undique. 4 Quia hæc dicit
Dominus: Ecce ego dabo te in pavorem, te et
omnes amicos tuos: et corruent gladio inimi-
corum suorum, et oculi tui videbunt: et
omnem Judam dabo in manum regis Babylo-
nis: et traducet eos in Babylonem, et percutiet
eos gladio. 5 Et dabo universam substantiam
civitatis hujus, et omnem laborem ejus, omne-
que pretium, et cunctos thesauros regum Juda
dabo in manu inimicorum eorum: et diripient
eos, et tollent, et ducent in Babylonem. 6 Tu
autem Phassur, et omnes habitatores domus
tuæ, ibitis in captivitatem: et in Babylonem
venies, et ibi morieris, ibique sepelieris tu, et
omnes amici tui, quibus prophetasti menda-
cium. 7 Seduxisti me Domine, et seductus
sum: fortior me fuisti, et invaluisti: factus
sum in derisum tota die, omnes subsannant
me. 8 Quia jam olim loquor, vociferans ini-
quitatem, et vastitatem clamito: et factus est
mihi sermo Domini in opprobrium, et in
derisum tota die. 9 Et dixi: Non recordabor
ejus, neque loquar ultra in nomine illius: et
factus est in corde meo quasi ignis exæstuans,
claususque in ossibus meis: et defeci, ferre
non sustinens. 10 Audivi enim contumelias
multorum, et terrorem in circuitu: Persequi-
mini, et persequamur eum: ab omnibus viris,
qui erant pacifici mei, et custodientes latus
meum: si quo modo decipiatur, et præva-
leamus adversus eum, et consequamur ultionem
ex eo. 11 Dominus autem mecum est quasi
bellator fortis: idcirco qui persequuntur me,
cadent, et infirmi erunt: confundentur vehe-
menter, quia non intellexerunt opprobrium
sempiternum, quod nunquam delebitur. 12 Et
tu Domine exercituum probator justi, qui
vides renes et cor: videam quæso ultionem
tuam ex eis: tibi enim revelavi causam meam.
13 Cantate Domino, laudate Dominum: quia
liberavit animam pauperis de manu malorum.
14 Maledicta dies, in qua natus sum: dies,
in qua peperit me mater mea, non sit benedicta.
15 Maledictus vir, qui annuntiavit patri meo,
dicens: Natus est tibi puer masculus: et
quasi gaudio lætificavit eum. 16 Sit homo
ille ut sunt civitates, quas subvertit Dominus,
et non pœnituit eum: audiat clamorem
mane, et ululatum in tempore meridiano:

JEREMIAH, XX.

2 Then Pashur smote Jeremiah the prophet,
and put him in the stocks that *were* in the
high gate of Benjamin, which *was* by the
house of the LORD. 3 And it came to pass
on the morrow, that Pashur brought forth
Jeremiah out of the stocks. Then said
Jeremiah unto him, The LORD hath not called
thy name Pashur, but Magor-missabib. 4 For
thus saith the LORD, Behold, I will make thee
a terror to thyself, and to all thy friends: and
they shall fall by the sword of their enemies,
and thine eyes shall behold *it:* and I will
give all Judah into the hand of the king of
Babylon, and he shall carry them captive into
Babylon, and shall slay them with the sword.
5 Moreover I will deliver all the strength of
this city, and all the labours thereof, and all
the precious things thereof, and all the
treasures of the kings of Judah will I give
into the hand of their enemies, which shall
spoil them, and take them, and carry them
to Babylon. 6 And thou, Pashur, and all
that dwell in thine house shall go into cap-
tivity: and thou shalt come to Babylon, and
there thou shalt die, and shalt be buried there,
thou, and all thy friends, to whom thou hast
prophesied lies. 7 ¶ O LORD, thou hast
deceived me, and I was deceived: thou art
stronger than I, and hast prevailed: I am in
derision daily, every one mocketh me. 8 For
since I spake, I cried out, I cried violence and
spoil; because the word of the LORD was
made a reproach unto me, and a derision,
daily. 9 Then I said, I will not make mention
of him, nor speak any more in his name.
But *his word* was in mine heart as a burning
fire shut up in my bones, and I was weary
with forbearing, and I could not *stay.*
10 ¶ For I heard the defaming of many, fear
on every side. Report, *say they,* and we will
report it. All my familiars watched for my
halting, *saying,* Peradventure he will be
enticed, and we shall prevail against him,
and we shall take our revenge on him. 11 But
the LORD *is* with me as a mighty terrible
one: therefore my persecutors shall stumble,
and they shall not prevail: they shall be
greatly ashamed; for they shall not prosper:
their everlasting confusion shall never be
forgotten. 12 But, O LORD of hosts, that
triest the righteous, *and* seest the reins and
the heart, let me see thy vengeance on them:
for unto thee have I opened my cause. 13 Sing
unto the LORD, praise ye the LORD: for he
hath delivered the soul of the poor from the
hand of evildoers. 14 ¶ Cursed *be* the day
wherein I was born: let not the day wherein
my mother bare me be blessed. 15 Cursed
be the man who brought tidings to my father,
saying, A man child is born unto thee;
making him very glad. 16 And let that man
be as the cities which the LORD overthrew,
and repented not: and let him hear the cry
in the morning, and the shouting at noontide;

Jeremia, 20.

2 Schlug er den Propheten Jeremia, und warf ihn
in das Gewölbe unter dem Oberthor Benjamin,
welches am Hause des Herrn ist. 3 Und da es
Morgen ward, zog Pashur Jeremiam aus dem
Gewölbe. Da sprach Jeremia zu ihm: Der
Herr heißt dich nicht Pashur, sondern Magur
um und um. 4 Denn so spricht der Herr: Siehe,
ich will dich sammt allen deinen Freunden in die
Furcht geben, und sollen fallen durch das Schwert
ihrer Feinde; das sollst du mit deinen Augen
sehen. Und will das ganze Juda in die Hand
des Königs zu Babel übergeben; der soll sie
wegführen gen Babel, und mit dem Schwert
tödten. 5 Auch will ich alle Güter dieser Stadt,
sammt allem, das sie gearbeitet, und alle
Kleinodien, und alle Schätze der Könige Judas in
ihrer Feinde Hand geben, daß sie dieselbigen
rauben, nehmen und gen Babel bringen. 6 Und
du, Pashur, sollst mit allen deinen Hausgenossen
gefangen gehen und gen Babel kommen; daselbst
sollst du sterben und begraben werden sammt allen
deinen Freunden, welchen du Lügen predigest.
7 Herr, du hast mich überredet, und ich habe
mich überreden lassen; du bist mir zu stark
gewesen, und hast gewonnen, aber ich bin darüber
zum Spott geworden täglich, und jedermann ver-
lacht mich. 8 Denn seit ich geredet, gerufen und
gepredigt habe von der Plage und Verstörung,
ist mir des Herrn Wort zum Hohn und Spott
geworden täglich. 9 Da dachte ich: Wohlan, ich
will seiner nicht mehr gedenken und nicht mehr in
seinem Namen predigen. Aber es ward in
meinem Herzen wie ein brennendes Feuer, in
meinen Gebeinen verschlossen, daß ich es nicht
leiden konnte; und wäre schier vergangen.
10 Denn ich höre, wie mich viele schelten und
allenthalben schrecken: Hui, verklagt ihn! Wir
wollen ihn verklagen, sprechen alle meine Freunde
und Gesellen, ob wir ihn übervortheilen, und ihm
beikommen mögen, und uns an ihm rächen.
11 Aber der Herr ist bei mir, wie ein starker
Held; darum werden meine Verfolger fallen,
und nicht obliegen, sondern sollen sehr zu
Schanden werden, darum, daß sie so thörlich
handeln; ewig wird die Schande sein, der man
nicht vergessen wird. 12 Und nun, Herr
Zebaoth, der du die Gerechten prüfest, Nieren
und Herz siehest, laß mich deine Rache an ihnen
sehen; denn ich habe dir meine Sache befohlen.
13 Singet dem Herrn, rühmet den Herrn, der
des Armen Leben aus der Boshaftigen Händen
errettet. 14 Verflucht sey der Tag, darin ich
geboren bin; der Tag müsse ungesegnet sein,
darin mich meine Mutter geboren hat! 15 Ver-
flucht sey der, so meinem Vater gute Botschaft
brachte, und sprach: Du hast einen jungen
Sohn; daß er ihn fröhlich machen wollte.
16 Derselbige Mann müsse sein, wie die
Städte, so der Herr umgekehret und ihn nicht
gereuet hat; und müsse des Morgens hören
ein Geschrei, und des Mittags ein Heulen;

JÉRÉMIE, XX.

2 Et Pashur frappa le prophète Jérémie, et
le mit dans la prison qui est à la haute porte
de Benjamin, dans la maison du SEIGNEUR.
3 Mais il arriva, dès le lendemain, que Pashur
tira Jérémie hors de la prison. Alors Jérémie
lui dit: Le SEIGNEUR ne t'appelle pas du nom
de Pashur, mais de celui de Magor-missabib.
4 Car ainsi a dit le SEIGNEUR: Voici, je vais
te livrer à la frayeur, toi et tous tes amis.
Ils tomberont par l'épée de leurs ennemis, et
tes yeux le verront. Je livrerai tous ceux de
Juda entre les mains du roi de Babylone, qui
les transportera à Babylone ou les frappera
avec l'épée. 5 Et je livrerai toutes les
richesses de cette ville, et tout son travail, et
tout ce qu'elle a de précieux; je livrerai tous
les trésors des rois de Juda entre les mains de
leurs ennemis, qui les pilleront, les enlèveront
et les emporteront à Babylone. 6 Et toi,
Pashur, et tous les habitants de ta maison,
vous irez en captivité. Tu iras à Babylone,
tu y mourras et tu y seras enseveli, toi et tous
tes amis, auxquels tu as prophétisé le men-
songe. 7 ¶ O SEIGNEUR, tu m'as persuadé,
et je me suis laissé persuader; tu as été plus
fort que moi, et tu as eu le dessus: je suis *un
objet de* moquerie tout le jour, chacun se
moque de moi. 8 Car dès que je parle, je
dois jeter des cris, crier violence et désolation,
parce que la parole du SEIGNEUR s'est tournée
pour moi en opprobre et en moquerie tout le
jour. 9 C'est pourquoi j'ai dit: Je ne ferai
plus mention de lui, et je ne parlerai plus en
son nom; mais il y a eu dans mon cœur
comme un feu ardent, renfermé dans mes os;
je suis las de le porter, et je n'en puis plus.
10 ¶ Car j'ai entendu les insultes de la multi-
tude, la frayeur *m'a saisi* de tous côtés.
Dénoncez-le, disent-ils, et nous le dénoncerons.
Tous ceux *qui étaient* mes amis *m'*épient *pour
savoir* si je broncherai, *ils disent:* Peut-être
qu'il se trompera; alors nous aurons le dessus,
et nous nous vengerons de lui. 11 Mais le
SEIGNEUR est avec moi comme un homme fort
et terrible. C'est pourquoi ceux qui me
persécutent tomberont; ils n'auront point le
dessus; ils seront couverts de honte, car ils
n'ont pas eu d'intelligence. Ce sera une con-
fusion éternelle, qui ne s'oubliera jamais.
12 C'est pourquoi, SEIGNEUR des armées, qui
sondes les justes, qui vois les reins et le cœur,
fais que je voie la vengeance que tu en tireras;
car c'est à toi que j'ai exposé ma cause.
13 Chantez au SEIGNEUR, louez le SEIGNEUR;
car il a délivré l'âme du pauvre de la main
des méchants. 14 ¶ Maudit soit le jour où
je naquis; que le jour où ma mère m'enfanta
ne soit point béni. 15 Maudit soit l'homme
qui apporta de bonnes nouvelles à mon
père, en lui disant: Un enfant mâle t'est
né, et qui lui causa tant de joie. 16 Que
cet homme-là soit comme les villes que
le SEIGNEUR a renversées, sans s'en re-
pentir; qu'il entende le cri d'effroi dès le
matin et le bruit de guerre au temps du midi.

ירמיה כ כא

17 אֲשֶׁר לֹא־מוֹתְתַנִי מֵרָחֶם וַתְּהִי־לִי אִמִּי
קִבְרִי וְרַחְמָה הֲרַת עוֹלָם׃ 18 לָמָּה זֶּה
מֵרֶחֶם יָצָאתִי לִרְאוֹת עָמָל וְיָגוֹן וַיִּכְלוּ
בְּבֹשֶׁת יָמָי׃

פרשה כא׃

1 הַדָּבָר אֲשֶׁר־הָיָה אֶל־יִרְמְיָהוּ מֵאֵת
יְהוָה בִּשְׁלֹחַ אֵלָיו הַמֶּלֶךְ צִדְקִיָּהוּ אֶת־
פַּשְׁחוּר בֶּן־מַלְכִּיָּה וְאֶת־צְפַנְיָה בֶן־מַעֲשֵׂיָה
הַכֹּהֵן לֵאמֹר׃ 2 דְּרָשׁ־נָא בַעֲדֵנוּ אֶת־יְהוָה
כִּי נְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ־בָּבֶל נִלְחָם עָלֵינוּ
אוּלַי יַעֲשֶׂה יְהוָה אוֹתָנוּ כְּכָל־נִפְלְאֹתָיו
וְיַעֲלֶה מֵעָלֵינוּ׃ 3 וַיֹּאמֶר יִרְמְיָהוּ
אֲלֵיהֶם כֹּה תֹאמְרֻן אֶל־צִדְקִיָּהוּ׃ 4 כֹּה־אָמַר
יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הִנְנִי מֵסֵב אֶת־כְּלֵי
הַמִּלְחָמָה אֲשֶׁר בְּיֶדְכֶם אֲשֶׁר אַתֶּם
נִלְחָמִים בָּם אֶת־מֶלֶךְ בָּבֶל וְאֶת־הַכַּשְׂדִּים
הַצָּרִים עֲלֵיכֶם מִחוּץ לַחוֹמָה וְאָסַפְתִּי
אוֹתָם אֶל־תּוֹךְ הָעִיר הַזֹּאת׃ 5 וְנִלְחַמְתִּי
אֲנִי אִתְּכֶם בְּיָד נְטוּיָה וּבִזְרוֹעַ חֲזָקָה וּבְאַף
וּבְחֵמָה וּבְקֶצֶף גָּדוֹל׃ 6 וְהִכֵּיתִי אֶת־יוֹשְׁבֵי
הָעִיר הַזֹּאת וְאֶת־הָאָדָם וְאֶת־הַבְּהֵמָה
בְּדֶבֶר גָּדוֹל יָמֻתוּ׃ 7 וְאַחֲרֵי־כֵן נְאֻם־יְהוָה
אֶתֵּן אֶת־צִדְקִיָּהוּ מֶלֶךְ־יְהוּדָה ׀ וְאֶת־
עֲבָדָיו ׀ וְאֶת־הָעָם וְאֶת־הַנִּשְׁאָרִים בָּעִיר
הַזֹּאת מִן־הַדֶּבֶר ׀ מִן־הַחֶרֶב וּמִן־הָרָעָב בְּיַד
נְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ־בָּבֶל וּבְיַד אֹיְבֵיהֶם וּבְיַד
מְבַקְשֵׁי נַפְשָׁם וְהִכָּם לְפִי־חֶרֶב לֹא־יָחוּס
עֲלֵיהֶם וְלֹא יַחְמֹל וְלֹא יְרַחֵם׃ 8 וְאֶל־הָעָם
הַזֶּה תֹּאמַר כֹּה אָמַר יְהוָה הִנְנִי נֹתֵן
לִפְנֵיכֶם אֶת־דֶּרֶךְ הַחַיִּים וְאֶת־דֶּרֶךְ הַמָּוֶת׃
9 הַיֹּשֵׁב בָּעִיר הַזֹּאת יָמוּת בַּחֶרֶב וּבָרָעָב
וּבַדָּבֶר וְהַיּוֹצֵא וְנָפַל עַל־הַכַּשְׂדִּים הַצָּרִים
עֲלֵיכֶם יְחָיָה וְהָיְתָה־לּוֹ נַפְשׁוֹ לְשָׁלָל׃
10 כִּי שַׂמְתִּי פָנַי בָּעִיר הַזֹּאת לְרָעָה וְלֹא
לְטוֹבָה נְאֻם־יְהוָה בְּיַד־מֶלֶךְ בָּבֶל תִּנָּתֵן
וּשְׂרָפָהּ בָּאֵשׁ׃ 11 וּלְבֵית מֶלֶךְ יְהוּדָה
שִׁמְעוּ דְּבַר־יְהוָה׃ 12 בֵּית דָּוִד כֹּה אָמַר
יְהוָה דִּינוּ לַבֹּקֶר מִשְׁפָּט וְהַצִּילוּ גָזוּל
מִיַּד עוֹשֵׁק פֶּן־תֵּצֵא כָאֵשׁ חֲמָתִי וּבָעֲרָה
וְאֵין מְכַבֶּה מִפְּנֵי רֹעַ מַעַלְלֵיהֶם׃

ΙΕΡΕΜΙΑΣ, κʹ, καʹ.

17 Ὅτι οὐκ ἀπέκτεινέ με ἐν μήτρᾳ καὶ ἐγένετό μοι ἡ μήτηρ μου τάφος μου καὶ ἡ μήτρα συλλήψεως αἰωνίας. 18 Ἵνα τί τοῦτο ἐξῆλθον ἐκ μήτρας τοῦ βλέπειν κόπους καὶ πόνους, καὶ διετέλεσαν ἐν αἰσχύνῃ αἱ ἡμέραι μου;

ΚΕΦ. καʹ.

1 Ὁ ΛΟΓΟΣ ὁ γενόμενος παρὰ Κυρίου πρὸς Ἱερεμίαν, ὅτε ἀπέστειλε πρὸς αὐτὸν ὁ βασιλεὺς Σεδεκίας τὸν Πασχὼρ υἱὸν Μελχίου, καὶ Σοφονίαν υἱὸν Βασαΐου τὸν ἱερέα, λέγων 2 Ἐπερώτησον περὶ ἡμῶν Κύριον, ὅτι βασιλεὺς Βαβυλῶνος ἐφέστηκεν ἐφ' ἡμᾶς, εἰ ποιήσει Κύριος κατὰ πάντα τὰ θαυμάσια αὐτοῦ, καὶ ἀπελεύσεται ἀφ' ἡμῶν. 3 Καὶ εἶπε πρὸς αὐτοὺς Ἱερεμίας Οὕτως ἐρεῖτε πρὸς Σεδεκίαν βασιλέα Ἰούδα 4 Τάδε λέγει Κύριος Ἰδοὺ ἐγὼ μεταστρέφω τὰ ὅπλα τὰ πολεμικὰ ἐν οἷς ὑμεῖς πολεμεῖτε ἐν αὐτοῖς πρὸς τοὺς Χαλδαίους τοὺς συγκεκλεικότας ὑμᾶς ἔξωθεν τοῦ τείχους· καὶ συνάξω αὐτοὺς εἰς τὸ μέσον τῆς πόλεως ταύτης, 5 Καὶ πολεμήσω ἐγὼ ὑμᾶς ἐν χειρὶ ἐκτεταμένῃ καὶ ἐν βραχίονι κραταιῷ μετὰ θυμοῦ καὶ ὀργῆς μεγάλης· 6 Καὶ πατάξω πάντας τοὺς κατοικοῦντας ἐν τῇ πόλει ταύτῃ, τοὺς ἀνθρώπους καὶ τὰ κτήνη, ἐν θανάτῳ μεγάλῳ, καὶ ἀποθανοῦνται. 7 Καὶ μετὰ ταῦτα οὕτως λέγει Κύριος Δώσω τὸν Σεδεκίαν βασιλέα Ἰούδα καὶ τοὺς παῖδας αὐτοῦ καὶ τὸν λαὸν καταλειφθέντα ἐν τῇ πόλει ταύτῃ ἀπὸ τοῦ θανάτου καὶ ἀπὸ τοῦ λιμοῦ καὶ ἀπὸ τῆς μαχαίρας εἰς χεῖρας ἐχθρῶν αὐτῶν τῶν ζητούντων τὰς ψυχὰς αὐτῶν, καὶ κατακόψουσιν αὐτοὺς ἐν στόματι μαχαίρας· οὐ φείσομαι ἐπ' αὐτοῖς, καὶ οὐ μὴ οἰκτειρήσω αὐτούς. 8 Πρὸς τὸν λαὸν τοῦτον ἐρεῖς Τάδε λέγει Κύριος Ἰδοὺ ἐγὼ δέδωκα πρὸ προσώπου ὑμῶν τὴν ὁδὸν τῆς ζωῆς καὶ τὴν ὁδὸν τοῦ θανάτου· 9 Ὁ καθήμενος ἐν τῇ πόλει ταύτῃ ἀποθανεῖται ἐν μαχαίρᾳ καὶ ἐν λιμῷ, καὶ ὁ ἐκπορευόμενος προσχωρῆσαι πρὸς τοὺς Χαλδαίους τοὺς συγκεκλεικότας ὑμᾶς ζήσεται, καὶ ἔσται ἡ ψυχὴ αὐτοῦ εἰς σκῦλα καὶ ζήσεται. 10 Διότι ἐστήρικα τὸ πρόσωπόν μου ἐπὶ τὴν πόλιν ταύτην εἰς κακὰ καὶ οὐκ εἰς ἀγαθά· εἰς χεῖρας βασιλέως Βαβυλῶνος παραδοθήσεται, καὶ κατακαύσει αὐτὴν ἐν πυρί. 11 Ὁ οἶκος βασιλέως Ἰούδα, ἀκούσατε λόγον Κυρίου· 12 Οἶκος Δαυίδ, τάδε λέγει Κύριος Κρίνατε πρωῒ κρίμα καὶ κατευθύνατε, καὶ ἐξέλεσθε διηρπασμένον ἐκ χειρὸς ἀδικοῦντος αὐτόν, ὅπως μὴ ἀναφθῇ ὡς πῦρ ἡ ὀργή μου καὶ καυθήσεται, καὶ οὐκ ἔσται ὁ σβέσων.

JEREMIA, XX. XXI.

17 Qui non me interfecit a vulva, ut fieret mihi mater mea sepulchrum, et vulva ejus conceptus æternus. 18 Quare de vulva egressus sum, ut viderem laborem et dolorem, et consumerentur in confusione dies mei?

CAPUT XXI.

1 VERBUM, quod factum est ad Jeremiam a Domino, quando misit ad eum rex Sedecias Phassur filium Melchiæ, et Sophoniam filium Maasiæ sacerdotem, dicens: 2 Interroga pro nobis Dominum, quia Nabuchodonosor rex Babylonis prœliatur adversum nos: si forte faciat Dominus nobiscum secundum omnia mirabilia sua, et recedat a nobis. 3 Et dixit Jeremias ad eos: Sic dicetis Sedeciæ: 4 Hæc dicit Dominus Deus Israel: Ecce ego convertam vasa belli, quæ in manibus vestris sunt, et quibus vos pugnatis adversum regem Babylonis, et Chaldæos, qui obsident vos in circuitu murorum: et congregabo ea in medio civitatis hujus. 5 Et debellabo ego vos in manu extenta, et in brachio forti, et in furore, et in indignatione, et in ira grandi, 6 Et percutiam habitatores civitatis hujus, homines et bestiæ pestilentia magna morientur. 7 Et post hæc, ait Dominus, dabo Sedeciam regem Juda, et servos ejus, et populum ejus, et qui derelicti sunt in civitate hac a peste, et gladio, et fame, in manu Nabuchodonosor regis Babylonis, et in manu inimicorum eorum, et in manu quærentium animam eorum, et percutiet eos in ore gladii, et non flectetur, neque parcet, nec miserebitur. 8 Et ad populum hunc dices: Hæc dicit Dominus: Ecce ego do coram vobis viam vitæ, et viam mortis. 9 Qui habitaverit in urbe hac, morietur gladio, et fame, et peste: qui autem egressus fuerit, et transfugerit ad Chaldæos, qui obsident vos, vivet, et erit ei anima sua, quasi spolium. 10 Posui enim faciem meam super civitatem hanc in malum, et non in bonum, ait Dominus: in manu regis Babylonis dabitur, et exuret eam igni. 11 Et domui regis Juda: Audite verbum Domini, 12 Domus David, hæc dicit Dominus: Judicate mane judicium, et eruite vi oppressum de manu calumniantis: ne forte egrediatur ut ignis indignatio mea, et succendatur, et non sit qui extinguat, propter malitiam studiorum vestrorum.

17 Because he slew me not from the womb;
or that my mother might have been my grave,
and her womb *to be* always great *with me.*
18 Wherefore came I forth out of the womb
to see labour and sorrow, that my days should
be consumed with shame?

CHAPTER XXI.

1 THE word which came unto Jeremiah
from the LORD, when king Zedekiah sent
unto him Pashur the son of Melchiah, and
Zephaniah the son of Maaseiah the priest,
saying, 2 Enquire, I pray thee, of the LORD
for us; for Nebuchadrezzar king of Babylon
maketh war against us; if so be that the LORD
will deal with us according to all his wondrous
works, that he may go up from us. 3 ¶ Then
said Jeremiah unto them, Thus shall ye say to
Zedekiah: 4 Thus saith the LORD God of
Israel; Behold, I will turn back the weapons
of war that *are* in your hands, wherewith ye
fight against the king of Babylon, and *against*
the Chaldeans, which besiege you without
the walls, and I will assemble them into the
midst of this city. 5 And I myself will fight
against you with an outstretched hand and
with a strong arm, even in anger, and in fury,
and in great wrath. 6 And I will smite the
inhabitants of this city, both man and beast:
they shall die of a great pestilence. 7 And
afterward, saith the LORD, I will deliver
Zedekiah king of Judah, and his servants, and
the people, and such as are left in this city
from the pestilence, from the sword, and from
the famine, into the hand of Nebuchadrezzar
king of Babylon, and into the hand of their
enemies, and into the hand of those that seek
their life: and he shall smite them with the
edge of the sword; he shall not spare them,
neither have pity, nor have mercy. 8 ¶ And
unto this people thou shalt say, Thus saith
the LORD; Behold, I set before you the way
of life, and the way of death. 9 He that
abideth in this city shall die by the sword,
and by the famine, and by the pestilence: but
he that goeth out, and falleth to the Chaldeans
that besiege you, he shall live, and his life
shall be unto him for a prey. 10 For I have
set my face against this city for evil, and not
for good, saith the LORD: it shall be given
into the hand of the king of Babylon, and he
shall burn it with fire. 11 ¶ And touching
the house of the king of Judah, *say*, Hear ye
the word of the LORD; 12 O house of David,
thus saith the LORD; Execute judgment in
the morning, and deliver *him that is* spoiled
out of the hand of the oppressor, lest my
fury go out like fire, and burn that none can
quench *it*, because of the evil of your doings.

17 Daß du mich doch nicht getödtet hast im
Mutterleibe; daß meine Mutter mein Grab
gewesen, und ihr Leib ewig schwanger geblieben
wäre. 18 Warum bin ich doch aus Mutter-
leibe hervor gekommen, daß ich solchen Jammer
und Herzeleid sehen muß, und meine Tage mit
Schanden zubringen?

Das 21. Capitel.

1 Dieß ist das Wort, so vom Herrn geschah zu
Jeremia, da der König Zedekia zu ihm sandte
Pashur, den Sohn Malchias, und Zephanja, den
Sohn Maesejas, des Priesters, und ließ ihm
sagen: 2 Frage doch den Herrn für uns. Denn
Nebucad-Nezar, der König zu Babel, streitet
wider uns, daß der Herr doch mit uns thun
wolle nach allen seinen Wundern, damit er von
uns abzöge. 3 Jeremia sprach zu ihnen: So
saget Zedekia: 4 Das spricht der Herr, der
Gott Israels: Siehe, ich will die Waffen zurück
wenden, die ihr in euren Händen habt, damit ihr
streitet wider den König zu Babel und wider die
Chaldäer, welche euch draußen an der Mauer
belagert haben; und will sie zu Hauf sammeln
mitten in der Stadt. 5 Und ich will wider euch
streiten mit ausgereckter Hand, mit starkem Arm,
mit großem Zorn, Grimm und Unbarmherzigkeit.
6 Und will die Bürger dieser Stadt schlagen,
beide Menschen und Vieh, daß sie sterben sollen
durch eine große Pestilenz. 7 Und darnach,
spricht der Herr, will ich Zedekia, den König
Juda, sammt seinen Knechten und dem Volk,
das in dieser Stadt vor der Pestilenz, Schwert
und Hunger überbleiben wird, geben in die
Hand Nebucad=Nezars, des Königs zu Babel,
und in die Hand ihrer Feinde, und in die
Hand derer, so ihnen nach dem Leben stehen;
daß er sie mit der Schärfe des Schwerts also
schlage, daß kein Schonen, noch Gnade, noch
Barmherzigkeit da sey. 8 Und sage diesem
Volk: So spricht der Herr: Siehe, ich lege
euch vor den Weg zum Leben und den Weg zum
Tode. 9 Wer in dieser Stadt bleibt, der wird
sterben müssen durchs Schwert, Hunger und
Pestilenz; wer aber hinaus sich gibt zu den
Chaldäern, die euch belagern, der soll lebendig
bleiben, und soll sein Leben als eine Ausbeute
behalten. 10 Denn ich habe mein Angesicht
über diese Stadt gerichtet zum Unglück und zu
keinem Guten, spricht der Herr. Sie soll dem
Könige zu Babel übergeben werden, daß er sie
mit Feuer verbrenne. 11 Und höret des Herrn
Wort, ihr vom Hause des Königs Juda.
12 Du Haus Davids, so spricht der Herr:
Haltet des Morgens Gericht, und errettet
den Beraubten aus des Frevlers Hand;
auf daß mein Grimm nicht ausfahre, wie
ein Feuer, und brenne also, daß niemand
löschen möge, um eures bösen Wesens willen.

17 Que ne m'a-t-on fait mourir dans le sein
de ma mère? Pourquoi ma mère n'a-t-elle
pas été mon sépulcre, et pourquoi son sein
n'a-t-il pas conçu *sans* jamais enfanter?
18 Pourquoi suis-je sorti du sein de ma mère
pour ne voir que peine et que douleur, et pour
consumer mes jours dans la honte?

CHAPITRE XXI.

1 PAROLE qui fut *adressée* à Jérémie de la
part du SEIGNEUR, lorsque le roi Sédécias
envoya vers lui Pashur, fils de Malkijaz, et
Sophonie, fils de Mahaséja, sacrificateur, pour
lui dire: 2 Consulte maintenant le SEIGNEUR
pour nous, car Nébucadnetsar, roi de Babylone,
combat contre nous. Peut-être que le SEI-
GNEUR agira pour nous, selon toutes ses
merveilles, et le fera s'éloigner de nous.
3 ¶ Or Jérémie leur dit: Vous direz ceci à
Sédécias. 4 Ainsi a dit le SEIGNEUR, le Dieu
d'Israël: Voici, je ferai revenir du dehors de
la muraille les instruments de guerre qui sont
dans vos mains, avec lesquels vous combattez
contre le roi de Babylone et contre les Chal-
déens qui vous assiégent, et je les rassemblerai
au milieu de cette ville. 5 Or je combattrai
contre vous avec une main étendue et avec un
bras puissant, avec colère, avec fureur et avec
une grande indignation. 6 Et je frapperai
les habitants de cette ville, les hommes et les
bêtes. Ils mourront d'une grande mortalité.
7 Et après cela, dit le SEIGNEUR, je livrerai
Sédécias, roi de Juda, et ses serviteurs, et le
peuple, et ceux qui auront échappé dans cette
ville, à la mortalité, à l'épée et à la famine,
entre les mains de Nébucadnetsar, roi de
Babylone, et entre les mains de leurs ennemis,
et entre les mains de ceux qui cherchent leur
vie. Or il les frappera du tranchant de l'épée;
il ne les épargnera point, il n'en aura point
de compassion, il n'en aura point de pitié.
8 ¶ Tu diras aussi à ce peuple: Ainsi a dit
le SEIGNEUR: Voici, je mets devant vous le
chemin de la vie et le chemin de la mort.
9 Quiconque se tiendra dans cette ville
mourra par l'épée, ou par la famine, ou par
la mortalité. Mais celui qui en sortira et se
rendra aux Chaldéens qui vous assiégent,
vivra, et sa vie sera pour lui *comme* un butin.
10 Car j'ai tourné ma face contre cette ville
en mal et non en bien, dit le SEIGNEUR.
Elle sera livrée entre les mains du roi de
Babylone, et il la brûlera par le feu. 11 ¶ Or,
quant à la maison du roi de Juda, écoutez la
parole du SEIGNEUR. 12 Maison de David,
ainsi a dit le SEIGNEUR: Faites justice dès
le matin, et délivrez celui qui est opprimé
d'entre les mains de celui qui l'opprime, de peur
que ma fureur ne sorte comme un feu, qu'elle ne
s'embrase et qu'il n'y ait personne qui l'éteigne,
à cause de la méchanceté de vos actions.

ירמיה כא כב

13 הִנְנִי אֵלַיִךְ יֹשֶׁבֶת הָעֵמֶק צוּר הַמִּישֹׁר
נְאֻם־יְהוָה הָאֹמְרִים מִי־יֵחַת עָלֵינוּ וּמִי
יָבוֹא בִּמְעוֹנוֹתֵינוּ׃ 14 וּפָקַדְתִּי עֲלֵיכֶם כִּפְרִי
מַעַלְלֵיכֶם נְאֻם־יְהוָה וְהִצַּתִּי אֵשׁ בְּיַעְרָהּ
וְאָכְלָה כָּל־סְבִיבֶיהָ׃

פרשה כב׃

1 כֹּה אָמַר יְהוָה רֵד בֵּית־מֶלֶךְ יְהוּדָה
וְדִבַּרְתָּ שָּׁם אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה׃ 2 וְאָמַרְתָּ
שְׁמַע דְּבַר־יְהוָה מֶלֶךְ יְהוּדָה הַיֹּשֵׁב
עַל־כִּסֵּא דָוִד אַתָּה וַעֲבָדֶיךָ וְעַמְּךָ הַבָּאִים
בַּשְּׁעָרִים הָאֵלֶּה׃ 3 כֹּה ׀ אָמַר יְהוָה עֲשׂוּ
מִשְׁפָּט וּצְדָקָה וְהַצִּילוּ גָזוּל מִיַּד עָשׁוֹק
וְגֵר יָתוֹם וְאַלְמָנָה אַל־תֹּנוּ אַל־תַּחְמֹסוּ
וְדָם נָקִי אַל־תִּשְׁפְּכוּ בַּמָּקוֹם הַזֶּה׃ 4 כִּי
אִם־עָשׂוֹ תַּעֲשׂוּ אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה וּבָאוּ
בְשַׁעֲרֵי הַבַּיִת הַזֶּה מְלָכִים יֹשְׁבִים לְדָוִד
עַל־כִּסְאוֹ רֹכְבִים בָּרֶכֶב וּבַסּוּסִים הוּא
וַעֲבָדָו וְעַמּוֹ׃ 5 וְאִם לֹא תִשְׁמְעוּ אֶת־
הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה בִּי נִשְׁבַּעְתִּי נְאֻם־יְהוָה
כִּי־לְחָרְבָּה יִהְיֶה הַבַּיִת הַזֶּה׃
6 כִּי־כֹה ׀ אָמַר יְהוָה עַל־בֵּית מֶלֶךְ יְהוּדָה
גִּלְעָד אַתָּה לִי רֹאשׁ הַלְּבָנוֹן אִם־לֹא
אֲשִׁיתְךָ מִדְבָּר עָרִים לֹא נוֹשָׁבָה׃ 7 וְקִדַּשְׁתִּי
עָלֶיךָ מַשְׁחִתִים אִישׁ וְכֵלָיו וְכָרְתוּ מִבְחַר
אֲרָזֶיךָ וְהִפִּילוּ עַל־הָאֵשׁ׃ 8 וְעָבְרוּ גּוֹיִם
רַבִּים עַל הָעִיר הַזֹּאת וְאָמְרוּ אִישׁ אֶל־רֵעֵהוּ
עַל־מֶה עָשָׂה יְהוָה כָּכָה לָעִיר הַגְּדוֹלָה
הַזֹּאת׃ 9 וְאָמְרוּ עַל אֲשֶׁר עָזְבוּ אֶת־בְּרִית
יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם וַיִּשְׁתַּחֲווּ לֵאלֹהִים אֲחֵרִים
וַיַּעַבְדוּם׃ 10 אַל־תִּבְכּוּ לְמֵת וְאַל־
תָּנֻדוּ לוֹ בְּכוּ בָכוֹ לַהֹלֵךְ כִּי לֹא יָשׁוּב
עוֹד וְרָאָה אֶת־אֶרֶץ מוֹלַדְתּוֹ׃ 11 כִּי־כֹה
אָמַר־יְהוָה אֶל־שַׁלֻּם בֶּן־יֹאשִׁיָּהוּ מֶלֶךְ
יְהוּדָה הַמֹּלֵךְ תַּחַת יֹאשִׁיָּהוּ אָבִיו אֲשֶׁר
יָצָא מִן־הַמָּקוֹם הַזֶּה לֹא־יָשׁוּב שָׁם
עוֹד׃ 12 כִּי בִּמְקוֹם אֲשֶׁר־הִגְלוּ אֹתוֹ שָׁם
יָמוּת וְאֶת־הָאָרֶץ הַזֹּאת לֹא־יִרְאֶה עוֹד׃
13 הוֹי בֹּנֶה בֵיתוֹ בְּלֹא־צֶדֶק
וַעֲלִיּוֹתָיו בְּלֹא מִשְׁפָּט בְּרֵעֵהוּ יַעֲבֹד חִנָּם
וּפֹעֲלוֹ לֹא יִתֶּן־לוֹ׃ 14 הָאֹמֵר אֶבְנֶה־לִּי
בֵּית מִדּוֹת וַעֲלִיּוֹת מְרֻוָּחִים וְקָרַע
לוֹ חַלּוֹנָי וְסָפוּן בָּאָרֶז וּמָשׁוֹחַ בַּשָּׁשַׁר׃

ΙΕΡΕΜΙΑΣ, κα΄, κβ΄.

13 Ἰδοὺ ἐγὼ πρὸς σὲ τὸν κατοικοῦντα τὴν κοιλάδα
Σὸρ τὴν πεδεινήν, τοὺς λέγοντας Τίς πτοήσει ἡμᾶς;
ἢ τίς εἰσελεύσεται πρὸς τὸ κατοικητήριον ἡμῶν;
14 Καὶ ἀνάψω πῦρ ἐν τῷ δρυμῷ αὐτῆς, καὶ ἔδεται
πάντα τὰ κύκλῳ αὐτῆς.

ΚΕΦ. κβ΄.

1 ΤΑΔΕ λέγει Κύριος Πορεύου καὶ κατάβηθι εἰς
τὸν οἶκον τοῦ βασιλέως Ἰούδα, καὶ λαλήσεις ἐκεῖ τὸν
λόγον τοῦτον, 2 Καὶ ἐρεῖς Ἄκουε λόγον Κυρίου,
βασιλεῦ Ἰούδα ὁ καθήμενος ἐπὶ θρόνου Δαυίδ, σὺ
καὶ ὁ οἶκός σου καὶ ὁ λαός σου καὶ οἱ εἰσπορευόμενοι
ταῖς πύλαις ταύταις, 3 Τάδε λέγει Κύριος Ποιεῖτε
κρίσιν καὶ δικαιοσύνην, καὶ ἐξαιρεῖσθε διηρπασμένον
ἐκ χειρὸς ἀδικοῦντος αὐτόν, καὶ προσήλυτον καὶ
ὀρφανὸν καὶ χήραν μὴ καταδυναστεύετε, καὶ μὴ
ἀσεβεῖτε, καὶ αἷμα ἀθῷον μὴ ἐκχέητε ἐν τῷ τόπῳ
τούτῳ. 4 Διότι ἐὰν ποιοῦντες ποιήσητε τὸν λόγον
τοῦτον, καὶ εἰσελεύσονται ἐν ταῖς πύλαις τοῦ οἴκου
τούτου βασιλεῖς καθήμενοι ἐπὶ θρόνου Δαυὶδ καὶ
ἐπιβεβηκότες ἐφ᾿ ἁρμάτων καὶ ἵππων, αὐτοὶ καὶ οἱ
παῖδες αὐτῶν καὶ ὁ λαὸς αὐτῶν. 5 Ἐὰν δὲ μὴ
ποιήσητε τοὺς λόγους τούτους, κατ᾿ ἐμαυτοῦ ὤμοσα,
λέγει Κύριος, ὅτι εἰς ἐρήμωσιν ἔσται ὁ οἶκος οὗτος.
6 Ὅτι τάδε λέγει Κύριος κατὰ τοῦ οἴκου βασιλέως
Ἰούδα Γαλαὰδ σύ μοι ἀρχὴ τοῦ Λιβάνου, ἐὰν μὴ
θῶ σε εἰς ἔρημον, πόλεις μὴ κατοικηθησομένας,
7 Καὶ ἐπάξω ἐπὶ σὲ ὀλοθρεύοντα ἄνδρα καὶ τὸν
πέλεκυν αὐτοῦ, καὶ ἐκκόψουσι τὰς ἐκλεκτὰς κέδρους
σου καὶ ἐμβαλοῦσιν εἰς τὸ πῦρ. 8 Καὶ διελεύσονται
ἔθνη διὰ τῆς πόλεως ταύτης, καὶ ἐρεῖ ἕκαστος πρὸς
τὸν πλησίον αὐτοῦ Διὰ τί ἐποίησε Κύριος οὕτως τῇ
πόλει ταύτῃ τῇ μεγάλῃ; 9 Καὶ ἐροῦσιν Ἀνθ᾿ ὧν
ἐγκατέλιπον τὴν διαθήκην Κυρίου θεοῦ αὐτῶν, καὶ
προσεκύνησαν θεοῖς ἀλλοτρίοις καὶ ἐδούλευσαν αὐ-
τοῖς. 10 Μὴ κλαίετε τὸν τεθνηκότα μηδὲ θρηνεῖτε
αὐτόν· κλαύσατε κλαυθμῷ τὸν ἐκπορευόμενον, ὅτι
οὐκ ἐπιστρέψει ἔτι οὐδὲ ὄψεται τὴν γῆν πατρίδος
αὐτοῦ. 11 Διότι τάδε λέγει Κύριος ἐπὶ Σελλὴμ
υἱὸν Ἰωσία τὸν βασιλεύοντα ἀντὶ Ἰωσίου τοῦ
πατρὸς αὐτοῦ, ὃς ἐξῆλθεν ἐκ τοῦ τόπου τούτου,
Οὐκ ἀναστρέψει ἐκεῖ ἔτι, 12 Ἀλλ᾿ ἢ ἐν τῷ τόπῳ
τούτῳ οὗ μετῴκισα αὐτὸν ἐκεῖ ἀποθανεῖται,
καὶ τὴν γῆν ταύτην οὐκ ὄψεται ἔτι. 13 Ὁ
οἰκοδομῶν οἰκίαν αὐτοῦ οὐ μετὰ δικαιοσύνης καὶ
τὰ ὑπερῷα αὐτοῦ οὐκ ἐν κρίματι, παρὰ τῷ πλησίον
αὐτοῦ ἐργᾶται δωρεάν, καὶ τὸν μισθὸν αὐτοῦ οὐ
μὴ ἀποδώσει αὐτῷ. 14 Ὠικοδόμησας σεαυτῷ οἶκον
σύμμετρον, ὑπερῷα ῥιπιστὰ διεσταλμένα θυρίσι
καὶ ἐξυλωμένα ἐν κέδρῳ καὶ κεχρισμένα ἐν μίλτῳ.

JEREMIA, XXI. XXII.

13 Ecce ego ad te habitatricem vallis solidæ
atque campestris, ait Dominus, qui dicitis:
Quis percutiet nos? et quis ingredietur domos
nostras? 14 Et visitabo super vos juxta
fructum studiorum vestrorum, dicit Dominus:
et succendam ignem in saltu ejus: et devorabit
omnia in circuitu ejus.

CAPUT XXII.

1 Hæc dicit Dominus: Descende in domum
regis Juda, et loqueris ibi verbum hoc, 2 Et
dices: Audi verbum Domini rex Juda, qui
sedes super solium David; tu et servi tui, et
populus tuus, qui ingredimini per portas istas.
3 Hæc dicit Dominus: Facite judicium et
justitiam, et liberate vi oppressum de manu
calumniatoris: et advenam, et pupillum, et
viduam nolite contristari, neque opprimatis
inique: et sanguinem innocentem ne effun-
datis in loco isto. 4 Si enim facientes feceritis
verbum istud: ingredientur per portas domus
hujus, reges sedentes de genere David super
thronum ejus, et ascendentes currus et equos,
ipsi et servi, et populus eorum. 5 Quod si
non audieritis verba hæc: in memetipso juravi,
dicit Dominus, quia in solitudinem erit domus
hæc. 6 Quia hæc dicit Dominus super domum
regis Juda: Galaad tu mihi caput Libani: si
non posuero te solitudinem, urbes inhabita-
biles. 7 Et sanctificabo super te, interficientem
virum, et arma ejus: et succident electas
cedros tuas, et præcipitabunt in ignem. 8 Et
pertransibunt gentes multæ per civitatem
hanc: et dicet unusquisque proximo suo:
Quare fecit Dominus sic civitati huic grandi?
9 Et respondebunt: Eo quod dereliquerint
pactum Domini Dei sui, et adoraverint deos
alienos, et servierint eis. 10 Nolite flere
mortuum, neque lugeatis super eum fletu:
plangite eum, qui egreditur, quia non reverte-
tur ultra, nec videbit terram nativitatis suæ.
11 Quia hæc dicit Dominus ad Sellum filium
Josiæ regem Juda, qui regnavit pro Josia
patre suo, qui egressus est de loco isto: Non
revertetur huc amplius: 12 Sed in loco, ad
quem transtuli eum, ibi morietur, et terram
istam non videbit amplius. 13 Væ qui ædificat
domum suam in injustitia, et cœnacula sua
non in judicio: amicum suum opprimet
frustra, et mercedem ejus non reddet ei.
14 Qui dicit: Ædificabo mihi domum latam,
et cœnacula spatiosa: qui aperit sibi fenestras,
et facit laquearia cedrina, pingitque sinopide.

JEREMIAH, XXI. XXII.

13 Behold, I *am* against thee, O inhabitant
of the valley, *and* rock of the plain, saith the
LORD; which say, Who shall come down
against us? or who shall enter into our habi-
tations? 14 But I will punish you accord-
ing to the fruit of your doings, saith the
LORD: and I will kindle a fire in the forest
thereof, and it shall devour all things round
about it.

CHAPTER XXII.

1 THUS saith the LORD; Go down to the
house of the king of Judah, and speak there
this word, 2 And say, Hear the word of the
LORD, O king of Judah, that sittest upon
the throne of David, thou, and thy servants,
and thy people that enter in by these gates:
3 Thus saith the LORD; Execute ye judgment
and righteousness, and deliver the spoiled
out of the hand of the oppressor: and do no
wrong, do no violence to the stranger, the
fatherless, nor the widow, neither shed inno-
cent blood in this place. 4 For if ye do this
thing indeed, then shall there enter in by the
gates of this house kings sitting upon the
throne of David, riding in chariots and on
horses, he, and his servants, and his people.
5 But if ye will not hear these words, I swear
by myself, saith the LORD, that this house
shall become a desolation. 6 For thus saith
the LORD unto the king's house of Judah;
Thou *art* Gilead unto me, *and* the head of
Lebanon: *yet* surely I will make thee a wil-
derness, *and* cities *which* are not inhabited.
7 And I will prepare destroyers against thee,
every one with his weapons: and they shall
cut down thy choice cedars, and cast *them*
into the fire. 8 And many nations shall pass
by this city, and they shall say every man to
his neighbour, Wherefore hath the LORD done
thus unto this great city? 9 Then they shall
answer, Because they have forsaken the cove-
nant of the LORD their God, and worshipped
other gods, and served them. 10 ¶ Weep ye
not for the dead, neither bemoan him: *but*
weep sore for him that goeth away: for he
shall return no more, nor see his native
country. 11 For thus saith the LORD touch-
ing Shallum the son of Josiah king of Judah,
which reigned instead of Josiah his father,
which went forth out of this place; He shall
not return thither any more: 12 But he shall
die in the place whither they have led him
captive, and shall see this land no more.
13 ¶ Woe unto him that buildeth his
house by unrighteousness, and his cham-
bers by wrong; *that* useth his neighbour's
service without wages, and giveth him not
for his work; 14 That saith, I will build
me a wide house and large chambers, and
cutteth him out windows; and *it is* cieled
with cedar, and painted with vermilion.

Jeremia, 21, 22.

13 Siehe, spricht der Herr, ich sage dir, die du
wohnest im Grunde, in dem Felsen und auf der
Ebene, und sprichst: Wer will uns überfallen,
oder in unsere Feste kommen? 14 Ich will euch
heimsuchen, spricht der Herr, nach der Frucht
eures Thuns; ich will ein Feuer anzunden in
ihrem Walde, das soll alles umher verzehren.

Das 22. Capitel.

1 So spricht der Herr: Gehe hinab in das
Haus des Königs Judas, und rede daselbst dieß
Wort, 2 Und sprich: Höre des Herrn Wort,
du König Judas, der du auf dem Stuhl Davids
sitzest, beide du und deine Knechte, und dein
Volk, die zu diesen Thoren eingehen. 3 So
spricht der Herr: Haltet Recht und Gerechtigkeit,
und errettet den Beraubten von des Frevlers
Hand; und schindet nicht die Fremdlinge, Waisen
und Witwen; und thut niemand Gewalt, und
vergießet nicht unschuldig Blut an dieser Stätte.
4 Werdet ihr solches thun, so sollen durch die
Thore dieses Hauses einziehen Könige, die auf
Davids Stuhl sitzen, beides zu Wagen und zu
Roß, sammt ihren Knechten und Volk. 5 Werdet
ihr aber solchem nicht gehorchen, so habe ich bei
mir selbst geschworen, spricht der Herr, dieß
Haus soll verstöret werden. 6 Denn so spricht
der Herr von dem Hause des Königs Juda:
Gilead, du bist mir das Haupt im Libanon; was
gilt es, ich will dich zur Wüste und die Städte ohne
Einwohner machen? 7 Denn ich habe Verderber
über dich bestellet, einen jeglichen mit seinen
Waffen; die sollen deine auserwählten Cedern
umhauen, und ins Feuer werfen. 8 So werden
viele Heiden vor dieser Stadt übergehen, und
unter einander sagen: Warum hat der Herr
mit dieser großen Stadt also gehandelt? 9 Und
man wird antworten: Darum, daß sie den Bund
des Herrn, ihres Gottes, verlassen, und andere
Götter angebetet, und denselbigen gedienet haben.
10 Weinet nicht über die Todten, und grämet
euch nicht darum; weinet aber über den, der
dahin zieht; denn er nimmer wieder kommen
wird, daß er sein Vaterland sehen möchte.
11 Denn so spricht der Herr von Sallum, dem
Sohn Josias, des Königs Judas, welcher König
ist anstatt seines Vaters Josia, der von dieser
Stätte hinaus gezogen ist: Er wird nicht wieder
herkommen; 12 Sondern muß sterben an dem
Ort, da er hin gefangen geführet ist, und wird
dieß Land nicht mehr sehen. 13 Wehe dem,
der sein Haus mit Sünden bauet, und seine
Gemächer mit Unrecht; der seinen Nächsten
umsonst arbeiten läßt, und gibt ihm seinen
Lohn nicht; 14 Und denkt: Wohlan, ich
will mir ein großes Haus bauen und weite
Paläste; und laßt ihm Fenster darein bauen,
und mit Cedern täfeln, und roth malen.

JÉRÉMIE, XXI. XXII.

13 Voici, *je viens* à toi, habitant de la vallee *e*
qui es le rocher du plat pays, dit le SEIGNEUR;
à vous qui dites: Qui est-ce qui descendra
contre nous, et qui entrera dans nos demeures?
14 Or je vous punirai selon le fruit de vos
actions, dit le SEIGNEUR; et j'allumerai dans
la forêt un feu qui consumera tout ce qui
est à l'entour d'elle.

CHAPITRE XXII.

1 AINSI a dit le SEIGNEUR: Descends dans
la maison du roi de Juda, et prononces-y cette
parole. 2 Tu diras donc: Écoutez la parole
du SEIGNEUR, toi, O roi de Juda, qui es assis
sur le trône de David, et tes serviteurs, et ton
peuple, qui entrez par ces portes. 3 Ainsi a
dit le SEIGNEUR: Faites droit et justice;
délivrez d'entre la main de l'oppresseur celui
qu'on dépouille; ne foulez point l'orphelin,
ni l'étranger, ni la veuve; n'usez d'aucune
violence, et ne répandez point le sang inno-
cent dans ce lieu. 4 Car si vous suivez ex-
actement cette parole, alors les rois qui sont
assis sur le trône de David entreront par les
portes de cette maison, montés sur des chars
et sur des chevaux, eux et leurs serviteurs, et
leur peuple. 5 Mais si vous n'écoutez point
ces paroles, j'ai juré par moi-même, dit le
SEIGNEUR, que cette maison sera entièrement
ruinée. 6 Car ainsi a dit le SEIGNEUR tou-
chant la maison du roi de Juda: Tu m'es un
Galaad *et* le sommet du Liban, néanmoins je
te réduirai certainement en un désert; tes
villes ne seront point habitées. 7 Je pré-
parerai contre toi des destructeurs, chacun
avec ses armes, qui couperont l'élite de tes
cèdres et les jetteront au feu. 8 Et plusieurs
nations passeront près de cette ville, et chacun
dira à son compagnon: Pourquoi le SEIGNEUR
a-t-il ainsi traité cette grande ville? 9 Or
l'on dira: C'est parce qu'ils ont abandonné
l'alliance du SEIGNEUR leur Dieu, et qu'ils se
sont prosternés devant d'autres dieux et les
ont servis. 10 ¶ Ne pleurez point celui qui
est mort et ne vous lamentez point à son sujet;
mais pleurez amèrement celui qui part, car il
ne reviendra plus et ne verra plus le pays de
sa naissance. 11 En effet, ainsi a dit le
SEIGNEUR touchant Sallum, fils de Josias, roi
de Juda, qui a régné à la place de Josias, son
père, *et* qui est sorti de ce lieu: Il n'y retour-
nera plus; 12 Mais il mourra au lieu où on
l'a transporté, et il ne verra plus ce pays.
13 ¶ Malheur à celui qui bâtit sa maison
par l'injustice et ses étages sans droiture;
qui fait travailler gratuitement son pro-
chain et ne lui donne point le salaire de
son travail; 14 Qui dit: Je me bâtirai
une grande maison et des étages bien aérés,
et qui, se perçant des fenêtres, *pose* des lam-
bris de cèdre, peints d'un rouge éclatant.

ירמיה כב

15 הֲתִמְלֹךְ כִּי אַתָּה מְתַחֲרֶה בָאָרֶז אָבִיךָ
הֲלוֹא אָכַל וְשָׁתָה וְעָשָׂה מִשְׁפָּט וּצְדָקָה
אָז טוֹב לוֹ׃ 16 דָּן דִּין־עָנִי וְאֶבְיוֹן אָז טוֹב
הֲלוֹא־הִיא הַדַּעַת אֹתִי נְאֻם־יְהוָה׃ 17 כִּי
אֵין עֵינֶיךָ וְלִבְּךָ כִּי אִם־עַל־בִּצְעֶךָ וְעַל
דַּם־הַנָּקִי לִשְׁפּוֹךְ וְעַל־הָעֹשֶׁק וְעַל־הַמְּרוּצָה
לַעֲשׂוֹת׃ 18 לָכֵן כֹּה־אָמַר יְהוָה
אֶל־יְהוֹיָקִים בֶּן־יֹאשִׁיָּהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה
לֹא־יִסְפְּדוּ לוֹ הוֹי אָחִי וְהוֹי אָחוֹת
לֹא־יִסְפְּדוּ לוֹ הוֹי אָדוֹן וְהוֹי הֹדֹה׃
19 קְבוּרַת חֲמוֹר יִקָּבֵר סָחוֹב וְהַשְׁלֵךְ
מֵהָלְאָה לְשַׁעֲרֵי יְרוּשָׁלִָם׃ 20 עֲלִי הַלְּבָנוֹן
וּצְעָקִי וּבַבָּשָׁן תְּנִי קוֹלֵךְ וְצַעֲקִי מֵעֲבָרִים
כִּי נִשְׁבְּרוּ כָּל־מְאַהֲבָיִךְ׃ 21 דִּבַּרְתִּי אֵלַיִךְ
בְּשַׁלְוֺתַיִךְ אָמַרְתְּ לֹא אֶשְׁמָע זֶה דַרְכֵּךְ
מִנְּעוּרַיִךְ כִּי לֹא־שָׁמַעַתְּ בְּקוֹלִי׃ 22 כָּל־רֹעַיִךְ
תִּרְעֶה־רוּחַ וּמְאַהֲבַיִךְ בַּשְּׁבִי יֵלֵכוּ כִּי אָז
תֵּבֹשִׁי וְנִכְלַמְתְּ מִכֹּל רָעָתֵךְ׃ 23 יֹשַׁבְתְּי
בַּלְּבָנוֹן מְקֻנַּנְתְּי בָּאֲרָזִים מַה־נֵּחַנְתְּ בְּבֹא־לָךְ
חֲבָלִים חִיל כַּיֹּלֵדָה׃ 24 חַי־אָנִי נְאֻם־יְהוָה
כִּי אִם־יִהְיֶה כָּנְיָהוּ בֶּן־יְהוֹיָקִים מֶלֶךְ
יְהוּדָה חוֹתָם עַל־יַד יְמִינִי כִּי מִשָּׁם
אֶתְּקֶנְךָּ׃ 25 וּנְתַתִּיךָ בְּיַד מְבַקְשֵׁי נַפְשֶׁךָ
וּבְיַד אֲשֶׁר־אַתָּה יָגוֹר מִפְּנֵיהֶם וּבְיַד
נְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ־בָּבֶל וּבְיַד הַכַּשְׂדִּים׃
26 וְהֵטַלְתִּי אֹתְךָ וְאֶת־אִמְּךָ אֲשֶׁר יְלָדַתְךָ
עַל הָאָרֶץ אַחֶרֶת אֲשֶׁר לֹא־יֻלַּדְתֶּם שָׁם
וְשָׁם תָּמוּתוּ׃ 27 וְעַל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר הֵם
מְנַשְּׂאִים אֶת־נַפְשָׁם לָשׁוּב שָׁם שָׁמָּה
לֹא יָשׁוּבוּ׃ 28 הַעֶצֶב נִבְזֶה נָפוּץ
הָאִישׁ הַזֶּה כָּנְיָהוּ אִם־כְּלִי אֵין חֵפֶץ
בּוֹ מַדּוּעַ הוּטְלוּ הוּא וְזַרְעוֹ וְהֻשְׁלְכוּ
עַל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר לֹא־יָדָעוּ׃ 29 אֶרֶץ אֶרֶץ
אָרֶץ שִׁמְעִי דְּבַר־יְהוָה׃ 30 כֹּה ׀ אָמַר
יְהוָה כִּתְבוּ אֶת־הָאִישׁ הַזֶּה עֲרִירִי גֶּבֶר
לֹא־יִצְלַח בְּיָמָיו כִּי לֹא יִצְלַח מִזַּרְעוֹ
אִישׁ יֹשֵׁב עַל־כִּסֵּא דָוִד וּמֹשֵׁל עוֹד
בִּיהוּדָה׃

ΙΕΡΕΜΙΑΣ, κβ'.

15 Μὴ βασιλεύσῃς, ὅτι σὺ παροξυνῇ ἐν Ἄχαζ τῷ
πατρί σου; οὐ φάγονται καὶ οὐ πίονται· βέλτιόν
σε ποιεῖν κρίμα καὶ δικαιοσύνην. 16 Οὐκ ἔγνωσαν,
οὐκ ἔκριναν κρίσιν ταπεινῷ οὐδὲ κρίσιν πένητος· οὐ
τοῦτό ἐστι τὸ μὴ γνῶναί σε ἐμέ, λέγει Κύριος;
17 Ἰδοὺ οὐκ εἰσὶν οἱ ὀφθαλμοί σου οὐδὲ ἡ καρδία
σου καλή, ἀλλὰ εἰς τὴν πλεονεξίαν σου καὶ εἰς τὸ
αἷμα τὸ ἀθῶον τοῦ ἐκχέαι αὐτό, καὶ εἰς ἀδικήματα
καὶ εἰς φόνον τοῦ ποιεῖν αὐτά. 18 Διὰ τοῦτο τάδε
λέγει Κύριος ἐπὶ Ἰωακεὶμ υἱὸν Ἰωσία βασιλέα
Ἰούδα Καὶ ἐπὶ τὸν ἄνδρα τοῦτον, οὐ κόψονται
αὐτόν Ὦ ἀδελφέ, οὐδὲ μὴ κλαύσονται αὐτόν Οἴμοι
κύριε. 19 Ταφὴν ὄνου ταφήσονται, συμψησθεὶς
ῥιφήσεται ἐπέκεινα τῆς πύλης Ἱερουσαλήμ. 20 Ἀνά-
βηθι εἰς τὸν Λίβανον καὶ κράξον, καὶ εἰς τὴν Βασὰν
δὸς τὴν φωνήν σου, καὶ βόησον εἰς τὸ πέρας τῆς
θαλάσσης, ὅτι συνετρίβησαν πάντες οἱ ἐρασταί σου.
21 Ἐλάλησα πρὸς σὲ ἐν τῇ παραπτώσει σου, καὶ
εἶπας Οὐκ ἀκούσομαι· αὕτη ἡ ὁδός σου ἐκ νεότητός
σου, οὐκ ἤκουσας τῆς φωνῆς μου. 22 Πάντας τοὺς
ποιμένας σου ποιμανεῖ ἄνεμος, καὶ οἱ ἐρασταί σου
ἐν αἰχμαλωσίᾳ ἐξελεύσονται, ὅτι τότε αἰσχυνθήσῃ
καὶ ἀτιμωθήσῃ ἀπὸ πάντων τῶν φιλούντων σε.
23 Κατοικοῦσα ἐν τῷ Λιβάνῳ, ἐννοσσεύουσα ἐν
ταῖς κέδροις, καταστενάξεις ἐν τῷ ἐλθεῖν σοι ὠδῖνας
ὡς τικτούσης. 24 Ζῶ ἐγώ, λέγει Κύριος, ἐὰν
γενόμενος γένηται Ἰεχονίας υἱὸς Ἰωακεὶμ βασιλεὺς
Ἰούδα ἀποσφράγισμα ἐπὶ τῆς χειρὸς τῆς δεξιᾶς μου,
ἐκεῖθεν ἐκσπάσω σε, 25 Καὶ παραδώσω σε εἰς
χεῖρας τῶν ζητούντων τὴν ψυχήν σου, ὧν σὺ
εὐλαβῇ ἀπὸ προσώπου αὐτῶν, εἰς χεῖρας τῶν
Χαλδαίων, 26 Καὶ ἀποῤῥίψω σὲ καὶ τὴν μητέρα
σου τὴν τεκοῦσάν σε εἰς γῆν οὗ οὐκ ἐτέχθης ἐκεῖ,
καὶ ἐκεῖ ἀποθανεῖσθε. 27 Εἰς δὲ τὴν γῆν ἣν αὐτοὶ
εὔχονται ταῖς ψυχαῖς αὐτῶν οὐ μὴ ἀποστρέψωσιν.
28 Ἠτιμώθη Ἰεχονίας ὡς σκεῦος οὗ οὐκ ἔστι χρεία
αὐτοῦ, ὅτι ἐξεῤῥίφη καὶ ἐξεβλήθη εἰς γῆν ἣν οὐκ
ᾔδει. 29 Γῆ γῆ, ἄκουε λόγον Κυρίου, 30 Γράψον
τὸν ἄνδρα τοῦτον ἐκκήρυκτον ἄνθρωπον, ὅτι οὐ μὴ
αὐξηθῇ ἐκ τοῦ σπέρματος αὐτοῦ καθήμενος ἐπὶ
θρόνου Δαυίδ, ἄρχων ἔτι ἐν τῷ Ἰούδᾳ.

JEREMIA, XXII.

15 Numquid regnabis, quoniam confers te
cedro? pater tuus numquid non comedit et
bibit, et fecit judicium et justitiam tunc cum
bene erat ei? 16 Judicavit causam pauperis
et egeni in bonum suum: numquid non ideo
quia cognovit me, dicit Dominus? 17 Tui
vero oculi et cor ad avaritiam, et ad sanguinem
innocentem fundendum, et ad calumniam, et
ad cursum mali operis. 18 Propterea hæc
dicit Dominus ad Joakim filium Josiæ, regem
Juda: Non plangent eum: Væ frater et væ
soror: non concrepabunt ei: Væ domine, et
væ inclyte. 19 Sepultura asini sepelietur,
putrefactus et projectus extra portas Jeru-
salem. 20 Ascende Libanum, et clama: et
in Basan da vocem tuam, et clama ad trans-
euntes, quia contriti sunt omnes amatores tui.
21 Locutus sum ad te in abundantia tua; et
dixisti: Non audiam: hæc est via tua ab
adolescentia tua, quia non audisti vocem
meam. 22 Omnes pastores tuos pascet ventus,
et amatores tui in captivitatem ibunt: et tunc
confunderis, et erubesces ab omni malitia tua.
23 Quæ sedes in Libano, et nidificas in cedris,
quomodo congemuisti cum venissent tibi
dolores, quasi dolores parturientis? 24 Vivo
ego, dicit Dominus: quia si fuerit Jechonias
filius Joakim regis Juda, annulus in manu
dextera mea, inde evellam eum. 25 Et dabo
te in manu quærentium animam tuam, et in
manu quorum tu formidas faciem, et in manu
Nabuchodonosor regis Babylonis, et in manu
Chaldæorum. 26 Et mittam te, et matrem
tuam quæ genuit te, in terram alienam, in
qua nati non estis, ibique moriemini: 27 Et
in terram, ad quam ipsi levant animam suam
ut revertantur illuc, non revertentur. 28 Num-
quid vas fictile atque contritum vir iste
Jechonias? numquid vas absque omni volup-
tate? quare abjecti sunt ipse et semen ejus,
et projecti in terram, quam ignoraverunt?
29 Terra, terra, terra, audi sermonem Domini.
30 Hæc dicit Dominus: Scribe virum istum
sterilem, virum qui in diebus suis non prospe-
rabitur: nec enim erit de semine ejus vir,
qui sedeat super solium David, et potestatem
habeat ultra in Juda.

JEREMIAH, XXII.

15 Shalt thou reign, because thou closest
thyself in cedar? did not thy father eat and
drink, and do judgment and justice, *and* then
it was well with him? 16 He judged the
cause of the poor and needy; then *it was* well
with him: was not this to know me? saith
the LORD. 17 But thine eyes and thine heart
are not but for thy covetousness, and for to
shed innocent blood, and for oppression, and
for violence, to do *it*. 18 Therefore thus saith
the LORD concerning Jehoiakim the son of
Josiah king of Judah; They shall not lament
for him, *saying*, Ah my brother! or, Ah sis-
ter! they shall not lament for him, *saying*,
Ah lord! or, Ah his glory! 19 He shall be
buried with the burial of an ass, drawn and
cast forth beyond the gates of Jerusalem.
20 ¶ Go up to Lebanon, and cry; and lift up
thy voice in Bashan, and cry from the pas-
sages: for all thy lovers are destroyed. 21 I
spake unto thee in thy prosperity; *but* thou
saidst, I will not hear. This *hath been* thy
manner from thy youth, that thou obeyedst
not my voice. 22 The wind shall eat up all
thy pastors, and thy lovers shall go into cap-
tivity: surely then shalt thou be ashamed
and confounded for all thy wickedness. 23 O
inhabitant of Lebanon, that makest thy
nest in the cedars, how gracious shalt thou
be when pangs come upon thee, the pain as
of a woman in travail! 24 *As* I live, saith
the LORD, though Coniah the son of Jehoia-
kim king of Judah were the signet upon my
right hand, yet would I pluck thee thence;
25 And I will give thee into the hand of
them that seek thy life, and into the hand *of*
them whose face thou fearest, even into the
hand of Nebuchadrezzar king of Babylon,
and into the hand of the Chaldeans. 26 And
I will cast thee out, and thy mother that bare
thee, into another country, where ye were
not born; and there shall ye die. 27 But to
the land whereunto they desire to return,
thither shall they not return. 28 *Is* this
man Coniah a despised broken idol? *is he* a
vessel wherein *is* no pleasure? wherefore are
they cast out, he and his seed, and are cast
into a land which they know not? 29 O
earth, earth, earth, hear the word of the LORD.
30 Thus saith the LORD, Write ye this man
childless, a man *that* shall not prosper in his
days: for no man of his seed shall prosper,
sitting upon the throne of David, and ruling
any more in Judah.

Jeremia, 22.

15 Meinest du, du wollest König sein, weil du
mit Cedern prangest? Hat dein Vater nicht auch
gegessen und getrunken, und hielt dennoch über
dem Recht und Gerechtigkeit, und ging ihm
wohl? 16 Er half dem Elenden und Armen zu
Recht, und ging ihm wohl. Ist es nicht also, daß
solches heißt, mich recht erkennen? spricht der
Herr. 17 Aber deine Augen und dein Herz
stehen nicht also; sondern auf deinen Geiz, auf
unschuldiges Blut zu vergießen, zu freveln und
unterzustoßen. 18 Darum spricht der Herr von
Jojakim, dem Sohn Josias, dem Könige Judas:
Man wird ihn nicht klagen: Ach Bruder, ach
Schwester! Man wird ihn nicht klagen: Ach Herr,
ach Edler! 19 Er soll wie ein Esel begraben
werden, zerschleift und hinausgeworfen vor die
Thore Jerusalems. 20 Ja, dann gehe hinauf
auf den Libanon, und schreie, und laß dich hören zu
Basan, und schreie von Abarim; denn alle deine
Liebhaber sind jämmerlich umgebracht. 21 Ich
habe dir es vorher gesagt, da es noch wohl um
dich stand; aber du sprachst: Ich will nicht hören.
Also hast du dein Lebetag gethan, daß du meiner
Stimme nicht gehorchest. 22 Der Wind weidet
alle deine Hirten, und deine Liebhaber ziehen
gefangen dahin; da mußt du doch zu Spott und zu
Schanden werden, um aller deiner Bosheit willen.
23 Die du jetzt im Libanon wohnest, und in
Cedern nistest; wie schön wirst du sehen, wenn
dir Schmerzen und Wehe kommen werden, wie
einer in Kindesnöthen! 24 So wahr ich lebe,
spricht der Herr, wenn Chanja, der Sohn Jo-
jakims, der König Judas, ein Siegelring wäre
an meiner rechten Hand, so wollte ich dich doch
abreißen, 25 Und in die Hände geben derer, die
nach deinem Leben stehen, und vor welchen du
dich fürchtest, nämlich in die Hände Nebucad-Ne-
zars, des Königs zu Babel, und der Chaldaer.
26 Und will dich und deine Mutter, die dich
geboren hat, in ein anderes Land treiben, das
nicht euer Vaterland ist; und sollt daselbst sterben.
27 Und in das Land, da sie von Herzen gern
wieder hin wären, sollen sie nicht wieder kommen.
28 Wie ein elender, verachteter, verstoßener
Mann ist doch Chanja! ein unwerthes Gefäß!
Ach, wie ist er doch sammt seinem Samen so
vertrieben, und in ein unbekanntes Land gewor-
fen! 29 O Land, Land, Land, höre des Herrn
Wort: 30 So spricht der Herr: Schreibet an
diesen Mann für einen Verdorbenen, einen
Mann, dem es sein Lebetag nicht gelinget.
Denn er wird das Glück nicht haben, daß jemand
seines Samens auf dem Stuhl Davids sitze und
förder in Juda herrsche.

JÉRÉMIE, XXII.

15 Es-tu roi, pour te mêler des cèdres? Ton
père n'a-t-il pas mangé et bu? Quand il a
fait droit et justice, *c'est* alors qu'il a pros-
péré. 16 Il jugeait la cause de l'affligé et du
pauvre, et alors il prospérait. N'est-ce pas
là me connaître, dit le SEIGNEUR. 17 Mais
tes yeux et ton cœur ne *sont adonnés* qu'à
ton gain déshonnête, qu'à répandre le sang
innocent, qu'à faire tort et qu'à opprimer.
18 C'est pourquoi, ainsi a dit le SEIGNEUR,
touchant Jéhojakim, fils de Josias, roi de Juda:
On ne le pleurera point, *en disant*, Hélas, mon
frère, et hélas, ma sœur; on ne le plaindra
point, *en disant*, Hélas, seigneur, et hélas, sa
magnificence! 19 Il sera enseveli de la sé-
pulture d'un âne, traîné et jeté au-delà des
portes de Jérusalem. 20 ¶ Monte au Liban
et crie, élève ta voix sur le Basan et crie
du haut d'Abarim, car tous ceux qui t'aimai-
ent ont péri. 21 Je t'ai parlé durant ta
grande prospérité, *mais* tu as dit: Je n'é-
couterai point. Telle a été ta conduite depuis
ta jeunesse; tu n'as point écouté ma voix.
22 Le vent dévorera tous tes pasteurs, et ceux
qui t'aiment s'en iront en captivité. Cer-
tainement tu seras alors honteuse et confuse à
cause de toute ta méchanceté. 23 Toi qui te
tiens au Liban et fais ton nid dans les cèdres,
combien tu gémiras quand te viendront les
douleurs, les maux d'une femme en travail!
24 *Comme* je suis vivant, dit le SEIGNEUR,
quand Chonias, fils de Jéhojakim, roi de Juda,
serait un anneau à ma main droite, je t'en
arracherai; 25 Et je te livrerai entre les
mains de ceux qui cherchent ta vie, entre les
mains de ceux dont la présence t'effraie, entre
les mains de Nébucadnetsar, roi de Babylone,
et entre les mains des Chaldéens. 26 Et toi
et ta mère qui t'a enfanté, je vous jetterai
dans un autre pays, où vous n'êtes point nés;
et vous y mourrez. 27 Et quant au pays
qu'ils désirent pour y retourner, ils n'y re-
tourneront point. 28 Cet homme, Chonias,
est-il un vase méprisable *et* brisé? Serait-ce
un meuble qui ne plaît plus? Pourquoi lui
et sa postérité ont-ils été jetés là, jetés dans
un pays qu'ils ne connaissent point? 29 O
terre, terre, terre, écoute la parole du SEI-
GNEUR. 30 Ainsi a dit le SEIGNEUR: Écri-
vez que cet homme est privé d'enfants, que
c'est un homme qui ne prospèrera point pen-
dant ses jours, et que même il n'y aura point
d'homme de sa postérité qui prospère, et qui
soit assis sur le trône de David, ni qui domine
en Juda.

ירמיה כג

פרשה כג׃

1 הוֹי רֹעִים מְאַבְּדִים וּמְפִצִים אֶת־צֹאן
מַרְעִיתִי נְאֻם־יְהוָה׃ 2 לָכֵן כֹּה־אָמַר יְהוָה
אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל עַל־הָרֹעִים הָרֹעִים אֶת־עַמִּי
אַתֶּם הֲפִצֹתֶם אֶת־צֹאנִי וַתַּדִּחוּם וְלֹא
פְקַדְתֶּם אֹתָם הִנְנִי פֹקֵד עֲלֵיכֶם אֶת־רֹעַ
מַעַלְלֵיכֶם נְאֻם־יְהוָה׃ 3 וַאֲנִי אֲקַבֵּץ
אֶת־שְׁאֵרִית צֹאנִי מִכֹּל הָאֲרָצוֹת אֲשֶׁר־
הִדַּחְתִּי אֹתָם שָׁם וַהֲשִׁבֹתִי אֶתְהֶן
עַל־נְוֵהֶן וּפָרוּ וְרָבוּ׃ 4 וַהֲקִמֹתִי עֲלֵיהֶם
רֹעִים וְרָעוּם וְלֹא־יִירְאוּ עוֹד וְלֹא־יֵחַתּוּ
וְלֹא יִפָּקֵדוּ נְאֻם־יְהוָה׃ 5 הִנֵּה יָמִים בָּאִים
נְאֻם־יְהוָה וַהֲקִמֹתִי לְדָוִד צֶמַח צַדִּיק
וּמָלַךְ מֶלֶךְ וְהִשְׂכִּיל וְעָשָׂה מִשְׁפָּט וּצְדָקָה
בָּאָרֶץ׃ 6 בְּיָמָיו תִּוָּשַׁע יְהוּדָה וְיִשְׂרָאֵל
יִשְׁכֹּן לָבֶטַח וְזֶה־שְּׁמוֹ אֲשֶׁר־יִקְרְאוֹ יְהוָה ׀
צִדְקֵנוּ׃ 7 לָכֵן הִנֵּה־יָמִים בָּאִים
נְאֻם־יְהוָה וְלֹא־יֹאמְרוּ עוֹד חַי־יְהוָה אֲשֶׁר
הֶעֱלָה אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם׃
8 כִּי אִם־חַי־יְהוָה אֲשֶׁר הֶעֱלָה וַאֲשֶׁר הֵבִיא
אֶת־זֶרַע בֵּית יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ צָפֹנָה וּמִכֹּל
הָאֲרָצוֹת אֲשֶׁר הִדַּחְתִּים שָׁם וְיָשְׁבוּ
עַל־אַדְמָתָם׃ 9 לַנְּבִאִים נִשְׁבַּר לִבִּי בְקִרְבִּי
רָחֲפוּ כָּל־עַצְמוֹתַי הָיִיתִי כְּאִישׁ שִׁכּוֹר
וּכְגֶבֶר עֲבָרוֹ יָיִן מִפְּנֵי יְהוָה וּמִפְּנֵי דִּבְרֵי
קָדְשׁוֹ׃ 10 כִּי מְנָאֲפִים מָלְאָה הָאָרֶץ
כִּי־מִפְּנֵי אָלָה אָבְלָה הָאָרֶץ יָבְשׁוּ נְאוֹת
מִדְבָּר וַתְּהִי מְרוּצָתָם רָעָה וּגְבוּרָתָם
לֹא־כֵן׃ 11 כִּי־גַם־נָבִיא גַם־כֹּהֵן חָנֵפוּ
גַּם־בְּבֵיתִי מָצָאתִי רָעָתָם נְאֻם־יְהוָה׃
12 לָכֵן יִהְיֶה דַרְכָּם לָהֶם כַּחֲלַקְלַקּוֹת
בָּאֲפֵלָה יִדַּחוּ וְנָפְלוּ בָהּ כִּי־אָבִיא עֲלֵיהֶם
רָעָה שְׁנַת פְּקֻדָּתָם נְאֻם־יְהוָה׃
13 וּבִנְבִיאֵי שֹׁמְרוֹן רָאִיתִי תִפְלָה הִנַּבְּאוּ
בַבַּעַל וַיַּתְעוּ אֶת־עַמִּי אֶת־יִשְׂרָאֵל׃
14 וּבִנְבִאֵי יְרוּשָׁלִַם רָאִיתִי שַׁעֲרוּרָה נָאוֹף
וְהָלֹךְ בַּשֶּׁקֶר וְחִזְּקוּ יְדֵי מְרֵעִים לְבִלְתִּי־
שָׁבוּ אִישׁ מֵרָעָתוֹ הָיוּ־לִי כֻלָּם כִּסְדֹם
וְיֹשְׁבֶיהָ כַּעֲמֹרָה׃ 15 לָכֵן כֹּה־אָמַר יְהוָה
צְבָאוֹת עַל־הַנְּבִאִים הִנְנִי מַאֲכִיל אוֹתָם
לַעֲנָה וְהִשְׁקִתִים מֵי־רֹאשׁ כִּי מֵאֵת
נְבִיאֵי יְרוּשָׁלִַם יָצְאָה חֲנֻפָּה לְכָל־הָאָרֶץ

ΙΕΡΕΜΙΑΣ, κγ'.

ΚΕΦ. κγ'.

1 Ω ΠΟΙΜΕΝΕΣ οἱ ἀπολλύοντες καὶ διασκορπί-
ζοντες τὰ πρόβατα τῆς νομῆς αὐτῶν. 2 Διὰ τοῦτο
τάδε λέγει Κύριος ἐπὶ τοὺς ποιμαίνοντας τὸν λαόν
μου Ὑμεῖς διεσκορπίσατε τὰ πρόβατά μου, καὶ
ἐξώσατε αὐτὰ καὶ οὐκ ἐπεσκέψασθε αὐτά, ἰδοὺ ἐγὼ
ἐκδικῶ ἐφ' ὑμᾶς κατὰ τὰ πονηρὰ ἐπιτηδεύματα ὑμῶν.
3 Καὶ ἐγω εἰσδέξομαι τοὺς καταλοίπους τοῦ λαοῦ
μου ἐπὶ πάσης τῆς γῆς οὗ ἐξῶσα αὐτοὺς ἐκεῖ, καὶ
καταστήσω αὐτοὺς εἰς τὴν νομὴν αὐτῶν, καὶ αὐξη-
θήσονται καὶ πληθυνθήσονται. 4 Καὶ ἀναστήσω
αὐτοῖς ποιμένας οἳ ποιμανοῦσιν αὐτούς, καὶ οὐ
φοβηθήσονται ἔτι οὐδὲ πτοηθήσονται, λέγει Κύριος.
5 Ἰδοὺ ἡμέραι ἔρχονται, λέγει Κύριος, καὶ ἀνα-
στήσω τῷ Δαυὶδ ἀνατολὴν δικαίαν, καὶ βασιλεύσει
βασιλεὺς καὶ συνήσει καὶ ποιήσει κρίμα καὶ δικαιο-
σύνην ἐπὶ τῆς γῆς. 6 Ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτοῦ
καὶ σωθήσεται Ἰούδας, καὶ Ἰσραὴλ κατασκηνώσει
πεποιθώς, καὶ τοῦτο τὸ ὄνομα αὐτοῦ ὃ καλέσει
αὐτὸν Κύριος Ἰωσεδέκ. 7 Διὰ τοῦτο ἰδοὺ ἡμέραι
ἔρχονται, λέγει Κύριος, καὶ οὐκ ἐροῦσιν ἔτι Ζῇ
Κύριος ὃς ἀνήγαγε τὸν οἶκον Ἰσραὴλ ἐκ γῆς
Αἰγύπτου, 8 Ἀλλά Ζῇ Κύριος ὃς συνήγαγε πᾶν
τὸ σπέρμα Ἰσραὴλ ἀπὸ τῆς βοῤῥᾶ καὶ ἀπὸ πασῶν
τῶν χωρῶν οὗ ἐξῶσεν αὐτοὺς ἐκεῖ, καὶ ἀπεκατέ-
στησεν αὐτοὺς εἰς τὴν γῆν αὐτῶν ἐν τοῖς προφήταις.
9 Συνετρίβη ἡ καρδἱ ι μου ἐν ἐμοί, ἐσαλεύθη πάντα
τὰ ὀστᾶ μου, ἐγενήθην ὡς ἀνὴρ συντετριμμένος καὶ
ὡς ἄνθρωπος συνεχόμενος ἀπὸ οἴνου ἀπὸ προσώπου
Κυρίου καὶ προσώπου εὐπρεπείας δόξης αὐτοῦ.
10 Ὅτι ἀπὸ προσώπου τούτων ἐπένθησεν ἡ γῆ,
ἐξηράνθησαν αἱ νομαὶ τῆς ἐρήμου· καὶ ἐγένετο ὁ
δρόμος αὐτῶν πονηρός, καὶ ἡ ἰσχὺς αὐτῶν οὕτως.
11 Ὅτι ἱερεὺς καὶ προφήτης ἐμολύνθησαν, καὶ ἐν
τῷ οἴκῳ μου εἶδον πονηρίας αὐτῶν. 12 Διὰ τοῦτο
γενέσθω ἡ ὁδὸς αὐτῶν αὐτοῖς εἰς ὀλίσθημα ἐν
γνόφῳ, καὶ ὑποσκελισθήσονται καὶ πεσοῦνται ἐν
αὐτῇ· διότι ἐπάξω ἐπ' αὐτοὺς κακὰ ἐν ἐνιαυτῷ
ἐπισκέψεως αὐτῶν. 13 Καὶ ἐν τοῖς προφήταις
Σαμαρείας εἶδον ἀνομήματα· ἐπροφήτευσαν διὰ
τῆς Βάαλ, καὶ ἐπλάνησαν τὸν λαόν μου Ἰσραήλ.
14 Καὶ ἐν τοῖς προφήταις Ἱερουσαλὴμ ἑώρακα
φρικτά, μοιχωμένους καὶ πορευομένους ἐν ψεύδεσι
καὶ ἀντιλαμβανομένους χειρῶν πολλῶν τοῦ μὴ
ἀποστραφῆναι ἕκαστον ἀπὸ τῆς ὁδοῦ αὐτοῦ τῆς
πονηρᾶς· ἐγενήθησάν μοι πάντες ὡς Σόδομα, καὶ
οἱ κατοικοῦντες αὐτὴν ὥσπερ Γόμοῤῥα. 15 Διὰ
τοῦτο τάδε λέγει Κύριος Ἰδοὺ ἐγὼ ψωμιῶ αὐτοὺς
ὀδύνην καὶ ποτιῶ αὐτοὺς ὕδωρ πικρόν, ὅτι ἀπὸ τῶν
προφητῶν Ἱερουσαλὴμ ἐξῆλθε μολυσμὸς πάσῃ τῇ γῇ.

JEREMIA, XXIII.

CAPUT XXIII.

1 VÆ pastoribus, qui disperdunt et di-
lacerant gregem pascuæ meæ, dicit Dominus.
2 Ideo hæc dicit Dominus Deus Israel ad
pastores, qui pascunt populum meum: Vos
dispersistis gregem meum, et ejecistis eos, et
non visitastis eos; ecce ego visitabo super vos
malitiam studiorum vestrorum, ait Dominus.
3 Et ego congregabo reliquias gregis mei de
omnibus terris, ad quas ejecero eos illuc: et
convertam eos ad rura sua: et crescent et
multiplicabuntur. 4 Et suscitabo super eos
pastores, et pascent eos: non formidabunt
ultra, et non pavebunt: et nullus quæretur
ex numero, dicit Dominus. 5 Ecce dies
veniunt, dicit Dominus: et suscitabo David
germen justum: et regnabit rex, et sapiens
erit: et faciet judicium et justitiam in terra.
6 In diebus illis salvabitur Juda, et Israel
habitabit confidenter: et hoc est nomen,
quod vocabunt eum, Dominus justus noster.
7 Propter hoc ecce dies veniunt, dicit Dominus,
et non dicent ultra: Vivit Dominus, qui eduxit
filios Israel de terra Ægypti: 8 Sed: Vivit
Dominus, qui eduxit et adduxit semen domus
Israel de terra aquilonis, et de cunctis terris,
ad quas ejeceram eos illuc: et habitabunt in
terra sua. 9 Ad prophetas: Contritum est
cor meum in medio mei, contremuerunt omnia
ossa mea: factus sum quasi vir ebrius, et
quasi homo madidus a vino a facie Domini, et
a facie verborum sanctorum ejus. 10 Quia
adulteris repleta est terra, quia a facie male-
dictionis luxit terra, arefacta sunt arva deserti:
factus est cursus eorum malus, et fortitudo
eorum dissimilis. 11 Propheta namque et
sacerdos polluti sunt: et in domo mea inveni
malum eorum, ait Dominus. 12 Idcirco via
eorum erit quasi lubricum in tenebris: im-
pellentur enim, et corruent in ea: afferam
enim super eos mala, annum visitationis
eorum, ait Dominus. 13 Et in prophetis
Samariæ vidi fatuitatem: prophetabant in
Baal, et decipiebant populum meum Israel.
14 Et in prophetis Jerusalem vidi simili-
tudinem adulterantium, et iter mendacii: et
confortaverunt manus pessimorum, ut non
converteretur unusquisque a malitia sua: facti
sunt mihi omnes ut Sodoma, et habitatores
ejus quasi Gomorrha. 15 Propterea hæc
dicit Dominus exercituum ad prophetas:
Ecce ego cibabo eos absinthio, et potabo
eos felle: a prophetis enim Jerusalem,
egressa est pollutio super omnem terram.

JEREMIAH, XXIII.

CHAPTER XXIII.

1 WOE be unto the pastors that destroy
and scatter the sheep of my pasture! saith
the LORD. 2 Therefore thus saith the LORD
God of Israel against the pastors that feed
my people; Ye have scattered my flock, and
driven them away, and have not visited them:
behold, I will visit upon you the evil of your
doings, saith the LORD. 3 And I will gather
the remnant of my flock out of all countries
whither I have driven them, and will bring
them again to their folds; and they shall be
fruitful and increase. 4 And I will set up
shepherds over them which shall feed them:
and they shall fear no more, nor be dismayed,
neither shall they be lacking, saith the LORD.
5 ¶ Behold, the days come, saith the LORD,
that I will raise unto David a righteous
Branch, and a King shall reign and prosper,
and shall execute judgment and justice in
the earth. 6 In his days Judah shall be
saved, and Israel shall dwell safely: and
this *is* his name whereby he shall be called,
THE LORD OUR RIGHTEOUSNESS.
7 Therefore, behold, the days come, saith the
LORD, that they shall no more say, The LORD
liveth, which brought up the children of
Israel out of the land of Egypt; 8 But, The
LORD liveth, which brought up and which
led the seed of the house of Israel out of the
north country, and from all countries whither
I had driven them; and they shall dwell in
their own land. 9 ¶ Mine heart within me
is broken because of the prophets; all my
bones shake; I am like a drunken man, and
like a man whom wine hath overcome, be-
cause of the LORD, and because of the words
of his holiness. 10 For the land is full of
adulterers; for because of swearing the land
mourneth; the pleasant places of the wilder-
ness are dried up, and their course is evil,
and their force *is* not right. 11 For both
prophet and priest are profane; yea, in my
house have I found their wickedness, saith
the LORD. 12 Wherefore their way shall be
unto them as slippery *ways* in the darkness:
they shall be driven on, and fall therein: for
I will bring evil upon them, *even* the year of
their visitation, saith the LORD. 13 And I
have seen folly in the prophets of Samaria;
they prophesied in Baal, and caused my people
Israel to err. 14 I have seen also in the
prophets of Jerusalem an horrible thing:
they commit adultery, and walk in lies: they
strengthen also the hands of evildoers, that
none doth return from his wickedness: they
are all of them unto me as Sodom, and the
inhabitants thereof as Gomorrah. 15 There-
fore thus saith the LORD of hosts concerning
the prophets; Behold, I will feed them with
wormwood, and make them drink the water
of gall: for from the prophets of Jerusalem
is profaneness gone forth into all the land.

Jeremia, 23.

Das 23. Capitel.

1 Wehe euch Hirten, die ihr die Heerde meiner
Weide umbringet und zerstreuet! spricht der
Herr. 2 Darum spricht der Herr, der Gott
Israels, von den Hirten, die mein Volk weiden:
Ihr habt meine Heerde zerstreuet, und verstoßen,
und nicht besucht. Siehe, ich will euch heimsuchen
um eures bösen Wesens willen, spricht der Herr.
3 Und ich will die Uebrigen meiner Heerde sam-
meln aus allen Ländern, dahin ich sie verstoßen
habe; und will sie wieder bringen zu ihren
Hürden, daß sie sollen wachsen und viel werden.
4 Und ich will Hirten über sie setzen, die sie
weiden sollen, daß sie sich nicht mehr sollen furch-
ten, noch erschrecken, noch heimgesucht werden,
spricht der Herr. 5 Siehe, es kommt die Zeit,
spricht der Herr, daß ich dem David ein gerechtes
Gewächs erwecken will; und soll ein König sein,
der wohl regieren wird, und Recht und Gerechtig-
keit auf Erden anrichten. 6 Zu derselbigen Zeit
soll Juda geholfen werden, und Israel sicher
wohnen. Und dieß wird sein Name sein, daß
man ihn nennen wird: Herr, der unsere Gerechtig-
keit ist. 7 Darum siehe, es wird die Zeit kommen,
spricht der Herr, daß man nicht mehr sagen wird:
So wahr der Herr lebt, der die Kinder Israels
aus Egyptenland geführet hat; 8 Sondern: So
wahr der Herr lebt, der den Samen des Hauses
Israel hat heraus geführet, und gebracht aus dem
Lande der Mitternacht, und aus allen Landen,
dahin ich sie verstoßen hatte, daß sie in ihrem
Lande wohnen sollen. 9 Wider die Propheten.
Mein Herz will mir in meinem Leibe brechen,
alle meine Gebeine zittern, mir ist wie einem
trunkenen Mann, und wie einem, der vom Wein
taumelt, vor dem Herrn und vor seinen heiligen
Worten; 10 Daß das Land so voll Ehebrecher
ist, daß das Land so jämmerlich stehet, daß es so
verflucht ist, und die Auen in der Wüste verdor-
ren; und ihr Leben ist böse, und ihr Regiment
taugt nicht. 11 Denn beides Propheten und
Priester sind Schälke, und finde auch in meinem
Hause ihre Bosheit, spricht der Herr. 12 Darum
ist ihr Weg, wie ein glatter Weg im Finstern,
darauf sie gleiten und fallen. Denn ich will
Unglück über sie kommen lassen, das Jahr ihrer
Heimsuchung, spricht der Herr. 13 Zwar bei
den Propheten zu Samaria sahe ich Thorheit,
daß sie weissagten durch Baal, und verführten
mein Volk Israel. 14 Aber bei den Propheten
zu Jerusalem sehe ich Greuel, wie sie ehebrechen,
und gehen mit Lügen um, und stärken die Boshaf-
tigen, auf daß sich ja niemand bekehre von seiner
Bosheit. Sie sind alle vor mir, gleichwie Sodom,
und ihre Bürger, wie Gomorra. 15 Darum
spricht der Herr Zebaoth von den Propheten also:
Siehe, ich will sie mit Wermuth speisen, und mit
Galle tränken; denn von den Propheten zu Jeru-
salem kommt Heuchelei aus ins ganze Land.

JÉRÉMIE, XXIII.

CHAPITRE XXIII.

1 MALHEUR aux pasteurs qui font périr et
disperser le troupeau de mon pâturage, dit le
SEIGNEUR. 2 C'est pourquoi ainsi a dit le
SEIGNEUR, le Dieu d'Israël, touchant les pas-
teurs qui paissent mon peuple: Vous avez
dispersé mes brebis, vous les avez chassées, et
ne les avez point visitées. Voici, je vais visiter
dans vous la méchanceté de vos actions, dit le
SEIGNEUR. 3 Mais je rassemblerai le reste
de mes brebis de tous les pays où je les aurai
chassées, et les ferai retourner dans leurs parcs.
Or elles croîtront et multiplieront. 4 J'étab-
lirai aussi sur elles des pasteurs qui les paît-
ront; elles n'auront plus de peur, et ne s'épou-
vanteront point; il n'en manquera aucune,
dit le SEIGNEUR. 5 ¶ Voici, les jours vien-
nent, dit le SEIGNEUR, où je susciterai à David
un germe légitime, qui règnera *comme* roi; il
prospèrera, et exercera le droit et la justice
sur la terre. 6 En ses jours Juda sera sauvé
et Israël habitera en assurance. Or c'est ici
le nom dont on l'appellera: LE SEIGNEUR
NOTRE JUSTICE. 7 C'est pourquoi, voici,
les jours viennent, dit le SEIGNEUR, où l'on
ne dira plus: Il est vivant, le SEIGNEUR qui
a fait remonter les enfants d'Israël du pays
d'Égypte. 8 Mais *on dira:* Il est vivant, le
SEIGNEUR qui a fait remonter et qui a ra-
mené la postérité de la maison d'Israël du
pays de l'Aquilon, et de tous les pays où je les
avais chassés, et ils habiteront dans leur pays.
9 ¶ À cause des prophètes, mon cœur est
brisé au-dedans de moi, tous mes os en trem-
blent. Je suis comme un homme ivre et
comme un homme que le vin a surmonté, à
cause du SEIGNEUR et à cause des paroles de
sa sainteté. 10 Car le pays est rempli d'adul-
tères et il mène deuil à cause des exécrations.
Les pâturages du désert sont desséchés. Leur
course est pour le mal, et leur force est pour
l'injustice. 11 Car le prophète et le sacrifi-
cateur sont corrompus. J'ai trouvé leur mé-
chanceté jusque dans ma maison, dit le SEI-
GNEUR. 12 C'est pourquoi leur voie sera
comme un lieu glissant dans les ténèbres; ils
y seront poussés et y tomberont. Car l'année
où je les visiterai, dit le SEIGNEUR, je ferai
venir sur eux la calamité. 13 Or j'ai vu de
l'extravagance dans les prophètes de Samarie:
ils prophétisaient par Baal et ils égaraient
mon peuple d'Israël. 14 Mais dans les pro-
phètes de Jérusalem, j'ai vu des choses enormes;
car ils commettent des adultères et ils march-
ent dans le mensonge. Ils ont fortifié la main
des hommes injustes, et p[illegible] un ne s'est dé-
tourné de sa méchanceté. Ils me sont tous
comme Sodome, et les habitants de la ville,
comme Gomorrhe. 15 C'est pourquoi ainsi
a dit le SEIGNEUR des armées touchant
ces prophètes: Voici, je les nourrirai d'ab-
sinthe et les abreuverai d'eau amère,
parce que la profanation s'est répandue des
prophètes de Jérusalem par tout le pays.

ירמיה כג

16 כֹּה־אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אַל־תִּשְׁמְעוּ
עַל־דִּבְרֵי הַנְּבִאִים הַנִּבְּאִים לָכֶם מַהְבִּלִים
הֵמָּה אֶתְכֶם חֲזוֹן לִבָּם יְדַבֵּרוּ לֹא מִפִּי
יְהוָה׃ 17 אֹמְרִים אָמוֹר לִמְנַאֲצַי דִּבֶּר
יְהוָה שָׁלוֹם יִהְיֶה לָכֶם וְכֹל הֹלֵךְ
בִּשְׁרִרוּת לִבּוֹ אָמְרוּ לֹא־תָבוֹא עֲלֵיכֶם
רָעָה׃ 18 כִּי מִי עָמַד בְּסוֹד יְהוָה וְיֵרֶא
וְיִשְׁמַע אֶת־דְּבָרוֹ מִי־הִקְשִׁיב דְּבָרִי וַיִּשְׁמָע׃
19 הִנֵּה ׀ סַעֲרַת יְהוָה חֵמָה יָצְאָה
וְסַעַר מִתְחוֹלֵל עַל רֹאשׁ רְשָׁעִים יָחוּל׃
20 לֹא יָשׁוּב אַף־יְהוָה עַד־עֲשֹׂתוֹ וְעַד־הֲקִימוֹ
מְזִמּוֹת לִבּוֹ בְּאַחֲרִית הַיָּמִים תִּתְבּוֹנְנוּ בָהּ
בִּינָה׃ 21 לֹא־שָׁלַחְתִּי אֶת־הַנְּבִאִים וְהֵם רָצוּ
לֹא־דִבַּרְתִּי אֲלֵיהֶם וְהֵם נִבָּאוּ׃ 22 וְאִם־עָמְדוּ
בְּסוֹדִי וְיַשְׁמִעוּ דְבָרַי אֶת־עַמִּי וִישִׁבוּם
מִדַּרְכָּם הָרָע וּמֵרֹעַ מַעַלְלֵיהֶם׃ 23 הַאֱלֹהֵי
מִקָּרֹב אָנִי נְאֻם־יְהוָה וְלֹא אֱלֹהֵי מֵרָחֹק׃
24 אִם־יִסָּתֵר אִישׁ בַּמִּסְתָּרִים וַאֲנִי לֹא־אֶרְאֶנּוּ
נְאֻם־יְהוָה הֲלוֹא אֶת־הַשָּׁמַיִם וְאֶת־הָאָרֶץ
אֲנִי מָלֵא נְאֻם־יְהוָה׃ 25 שָׁמַעְתִּי אֵת
אֲשֶׁר־אָמְרוּ הַנְּבִאִים הַנִּבְּאִים בִּשְׁמִי שֶׁקֶר
לֵאמֹר חָלַמְתִּי חָלָמְתִּי׃ 26 עַד־מָתַי הֲיֵשׁ
בְּלֵב הַנְּבִאִים נִבְּאֵי הַשָּׁקֶר וּנְבִיאֵי תַּרְמִת
לִבָּם׃ 27 הַחֹשְׁבִים לְהַשְׁכִּיחַ אֶת־עַמִּי שְׁמִי
בַּחֲלוֹמֹתָם אֲשֶׁר יְסַפְּרוּ אִישׁ לְרֵעֵהוּ
כַּאֲשֶׁר שָׁכְחוּ אֲבוֹתָם אֶת־שְׁמִי בַּבָּעַל׃
28 הַנָּבִיא אֲשֶׁר־אִתּוֹ חֲלוֹם יְסַפֵּר חֲלוֹם
וַאֲשֶׁר דְּבָרִי אִתּוֹ יְדַבֵּר דְּבָרִי אֱמֶת
מַה־לַתֶּבֶן אֶת־הַבָּר נְאֻם־יְהוָה׃ 29 הֲלוֹא
כֹה דְבָרִי כָּאֵשׁ נְאֻם־יְהוָה וּכְפַטִּישׁ יְפֹצֵץ
סָלַע׃ 30 לָכֵן הִנְנִי עַל־הַנְּבִאִים נְאֻם־יְהוָה
מְגַנְּבֵי דְבָרַי אִישׁ מֵאֵת רֵעֵהוּ׃ 31 הִנְנִי
עַל־הַנְּבִיאִם נְאֻם־יְהוָה הַלֹּקְחִים לְשׁוֹנָם
וַיִּנְאֲמוּ נְאֻם׃ 32 הִנְנִי עַל־נִבְּאֵי חֲלֹמוֹת
שֶׁקֶר נְאֻם־יְהוָה וַיְסַפְּרוּם וַיַּתְעוּ אֶת־עַמִּי
בְּשִׁקְרֵיהֶם וּבְפַחֲזוּתָם וְאָנֹכִי לֹא־שְׁלַחְתִּים
וְלֹא צִוִּיתִים וְהוֹעֵיל לֹא־יוֹעִילוּ לָעָם־
הַזֶּה נְאֻם־יְהוָה׃ 33 וְכִי־יִשְׁאָלְךָ הָעָם
הַזֶּה אוֹ־הַנָּבִיא אוֹ־כֹהֵן לֵאמֹר מַה־מַּשָּׂא
יְהוָה וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם אֶת־מַה־מַּשָּׂא
וְנָטַשְׁתִּי אֶתְכֶם נְאֻם־יְהוָה׃ 34 וְהַנָּבִיא
וְהַכֹּהֵן וְהָעָם אֲשֶׁר יֹאמַר מַשָּׂא יְהוָה
וּפָקַדְתִּי עַל־הָאִישׁ הַהוּא וְעַל־בֵּיתוֹ׃

ΙΕΡΕΜΙΑΣ, κγ'.

16 Οὕτως λέγει Κύριος παντοκράτωρ Μὴ ἀκούετε
τοὺς λόγους τῶν προφητῶν, ὅτι ματαιοῦσιν ἑαυτοῖς
ὅρασιν, ἀπὸ καρδίας αὐτῶν λαλοῦσι καὶ οὐκ ἀπὸ
στόματος Κυρίου· 17 Λέγουσι τοῖς ἀπωθουμένοις
τὸν λόγον Κυρίου Εἰρήνη ἔσται ὑμῖν, καὶ πᾶσι τοῖς
πορευομένοις τοῖς θελήμασιν αὐτῶν καὶ παντὶ τῷ
πορευομένῳ πλάνῃ καρδίας αὐτοῦ εἶπαν Οὐχ ἥξει
ἐπὶ σὲ κακά. 18 Ὅτι τίς ἔστη ἐν ὑποστήματι
Κυρίου καὶ εἶδε τὸν λόγον αὐτοῦ; τίς ἠνωτίσατο
καὶ ἤκουσεν; 19 Ἰδοὺ σεισμὸς παρὰ Κυρίου καὶ
ὀργὴ ἐκπορεύεται εἰς συσσεισμόν, συστρεφομένη ἐπὶ
τοὺς ἀσεβεῖς ἥξει· 20 Καὶ οὐκ ἔτι ἀποστρέψει ὁ
θυμὸς Κυρίου, ἕως ποιήσῃ αὐτὸ καὶ ἕως ἂν στήσῃ
αὐτὸ ἀπὸ ἐγχειρήματος καρδίας αὐτοῦ ἐπ'
ἐσχάτου τῶν ἡμερῶν νοήσουσιν αὐτό. 21 Οὐκ
ἀπέστελλον τοὺς προφήτας, καὶ αὐτοὶ ἔτρεχον·
οὐδὲ ἐλάλησα πρὸς αὐτούς, καὶ αὐτοὶ ἐπροφήτευον.
22 Καὶ εἰ ἔστησαν ἐν τῇ ὑποστάσει μου καὶ εἰ
ἤκουσαν τῶν λόγων μου, καὶ τὸν λαόν μου ἂν
ἀπέστρεφον αὐτοὺς ἀπὸ τῶν πονηρῶν ἐπιτηδευ-
μάτων αὐτῶν. 23 Θεὸς ἐγγίζων ἐγώ εἰμι, λέγει
Κύριος, καὶ οὐχὶ θεὸς πόῤῥωθεν. 24 Εἰ κρυβή-
σεταί τις ἐν κρυφαίοις, καὶ ἐγὼ οὐκ ὄψομαι αὐτόν;
μὴ οὐχὶ τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν ἐγὼ πληρῶ, λέγει
Κύριος; 25 Ἤκουσα ἃ λαλοῦσιν οἱ προφῆται, ἃ
προφητεύουσιν ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου, ψευδῆ λέγοντες
Ἠνυπνιασάμην ἐνύπνιον. 26 Ἕως πότε ἔσται ἐν
καρδίᾳ τῶν προφητῶν τῶν προφητευόντων ψευδῆ,
ἐν τῷ προφητεύειν αὐτοὺς τὰ θελήματα τῆς καρδίας
αὐτῶν, 27 Τῶν λογιζομένων τοῦ ἐπιλαθέσθαι τοῦ
νόμου μου ἐν τοῖς ἐνυπνίοις αὐτῶν, ἃ διηγοῦντο
ἕκαστος τῷ πλησίον αὐτοῦ, καθάπερ ἐπελάθοντο οἱ
πατέρες αὐτῶν τοῦ ὀνόματός μου ἐμ τῇ Βάαλ;
28 Ὁ προφήτης ἐν ᾧ τὸ ἐνύπνιόν ἐστι διηγησάσθω
τὸ ἐνύπνιον αὐτοῦ, καὶ ἐν ᾧ ὁ λόγος μου πρὸς
αὐτὸν διηγησάσθω τὸν λόγον μου ἐπ' ἀληθείας. Τί
τὸ ἄχυρον πρὸς τὸν σῖτον; 29 Οὕτως οἱ λόγοι
μου, λέγει Κύριος· οὐκ ἰδοὺ οἱ λόγοι μου ὥσπερ
πῦρ, λέγει Κύριος, καὶ ὡς πέλυξ κόπτων πέτραν;
30 Ἰδοὺ ἐγὼ διὰ τοῦτο πρὸς τοὺς προφήτας, λέγει
Κύριος ὁ θεός, τοὺς κλέπτοντας τοὺς λόγους μου
ἕκαστον παρὰ τοῦ πλησίον αὐτοῦ· 31 Ἰδοὺ
ἐγὼ πρὸς τοὺς προφήτας τοὺς ἐκβάλλοντας προφη-
τείας γλώσσης καὶ νυστάζοντας νυσταγμὸν αὐτῶν.
32 Διὰ τοῦτο ἰδοὺ ἐγὼ πρὸς τοὺς προφήτας τοὺς
προφητεύοντας ἐνύπνια ψευδῆ, καὶ οὐ διηγοῦντο
αὐτά, καὶ ἐπλάνησαν τὸν λαόν μου ἐν τοῖς ψεύδεσιν
αὐτῶν καὶ ἐν τοῖς πλάνοις αὐτῶν, καὶ ἐγὼ οὐκ ἀπέ-
στειλα αὐτοὺς καὶ οὐκ ἐνετειλάμην αὐτοῖς, καὶ ὠφέ-
λειαν οὐκ ὠφελήσουσι τὸν λαὸν τοῦτον. 33 Καὶ ἐὰν
ἐρωτήσωσιν ὁ λαὸς οὗτος ἢ ἱερεὺς ἢ προφήτης Τί τὸ
λῆμμα Κυρίου; καὶ ἐρεῖς αὐτοῖς Ὑμεῖς ἐστὲ τὸ λῆμμα
καὶ ῥάξω ὑμᾶς, λέγει Κύριος. 34 Ὁ προφήτης καὶ
οἱ ἱερεῖς καὶ ὁ λαὸς οἳ ἂν εἴπωσι Λῆμμα Κυρίου, καὶ
ἐκδικήσω τὸν ἄνθρωπον ἐκεῖνον καὶ τὸν οἶκον αὐτοῦ.

JEREMIA, XXIII.

16 Hæc dicit Dominus exercituum: Nolite
audire verba prophetarum, qui prophetant
vobis, et decipiunt vos: visionem cordis sui
loquuntur, non de ore Domini. 17 Dicunt
his, qui blasphemant me: Locutus est
Dominus: Pax erit vobis: et omni, qui
ambulat in pravitate cordis sui, dixerunt:
Non veniet super vos malum. 18 Quis enim
affuit in consilio Domini, et vidit et audivit
sermonem ejus? quis consideravit verbum
illius et audivit? 19 Ecce turbo Dominicæ
indignationis egredietur, et tempestas erum-
pens super caput impiorum veniet. 20 Non
revertetur furor Domini, usque dum faciat, et
usque dum compleat cogitationem cordis sui:
in novissimis diebus intelligetis consilium
ejus. 21 Non mittebam prophetas, et ipsi
currebant: non loquebar ad eos, et ipsi
prophetabant. 22 Si stetissent in consilio
meo, et nota fecissent verba mea populo meo,
avertissem utique eos a via sua mala, et a
cogitationibus suis pessimis. 23 Putasne Deus
e vicino ego sum, dicit Dominus? et non Deus
de longe? 24 Si occultabitur vir in abscon-
ditis: et ego non videbo eum, dicit Dominus?
numquid non cælum et terram ego impleo,
dicit Dominus? 25 Audivi quæ dixerunt
prophetæ, prophetantes in nomine meo men-
dacium, atque dicentes: Somniavi, somniavi.
26 Usquequo istud est in corde prophetarum
vaticinantium mendacium, et prophetantium
seductiones cordis sui? 27 Qui volunt facere
ut obliviscatur populus meus nominis mei
propter somnia eorum, quæ narrat unus-
quisque ad proximum suum: sicut obliti sunt
patres eorum nominis mei propter Baal.
28 Propheta, qui habet somnium, narret
somnium: et qui habet sermonem meum,
loquatur sermonem meum vere: quid paleis
ad triticum, dicit Dominus? 29 Numquid
non verba mea sunt quasi ignis, dicit Dominus,
et quasi malleus conterens petram? 30 Prop-
terea ecce ego ad prophetas, ait Dominus, qui
furantur verba mea unusquisque a proximo
suo. 31 Ecce ego ad prophetas, ait Dominus,
qui assumunt linguas suas, et aiunt: Dicit
Dominus. 32 Ecce ego ad prophetas somni-
antes mendacium, ait Dominus, qui narrave-
runt ea, et seduxerunt populum meum in
mendacio suo, et in miraculis suis: cum ego
non misissem eos, nec mandassem eis, qui
nihil profuerunt populo huic, dicit Dominus.
33 Si igitur interrogaverit te populus
iste, vel propheta, aut sacerdos, dicens:
Quod est onus Domini? dices ad eos: Vos
estis onus; projiciam quippe vos, dicit
Dominus. 34 Et propheta, et sacerdos,
et populus qui dicit: Onus Domini: visitabo
super virum illum, et super domum ejus.

JEREMIAH, XXIII.

16 Thus saith the LORD of hosts, Hearken
not unto the words of the prophets that pro-
phesy unto you: they make you vain: they
speak a vision of their own heart, *and* not out
of the mouth of the LORD. 17 They say still
unto them that despise me, The LORD hath
said, Ye shall have peace; and they say unto
every one that walketh after the imagination
of his own heart, No evil shall come upon you.
18 For who hath stood in the counsel of the
LORD, and hath perceived and heard his word?
who hath marked his word, and heard *it?*
19 Behold, a whirlwind of the LORD is gone
forth in fury, even a grievous whirlwind: it
shall fall grievously upon the head of the wicked.
20 The anger of the LORD shall not return,
until he have executed, and till he have per-
formed the thoughts of his heart: in the latter
days ye shall consider it perfectly. 21 I have
not sent these prophets, yet they ran: I have
not spoken to them, yet they prophesied. 22 But
if they had stood in my counsel, and had
caused my people to hear my words, then they
should have turned them from their evil way,
and from the evil of their doings. 23 *Am* I
a God at hand, saith the LORD, and not a
God afar off? 24 Can any hide himself in
secret places that I shall not see him? saith
the LORD. Do not I fill heaven and earth?
saith the LORD. 25 I have heard what the
prophets said, that prophesy lies in my name,
saying, I have dreamed, I have dreamed.
26 How long shall *this* be in the heart of the
prophets that prophesy lies? yea, *they are*
prophets of the deceit of their own heart;
27 Which think to cause my people to for-
get my name by their dreams which they
tell every man to his neighbour, as their
fathers have forgotten my name for Baal.
28 The prophet that hath a dream, let him
tell a dream; and he that hath my word, let
him speak my word faithfully. What *is* the
chaff to the wheat? saith the LORD. 29 *Is*
not my word like as a fire? saith the LORD;
and like a hammer *that* breaketh the rock in
pieces? 30 Therefore, behold, I *am* against
the prophets, saith the LORD, that steal my
words every one from his neighbour. 31 Be-
hold, I *am* against the prophets, saith the
LORD, that use their tongues, and say, He
saith. 32 Behold, I *am* against them that
prophesy false dreams, saith the LORD, and
do tell them, and cause my people to err by
their lies, and by their lightness; yet I sent
them not, nor commanded them: therefore they
shall not profit this people at all, saith the
LORD. 33 ¶ And when this people, or the
prophet, or a priest, shall ask thee, saying,
What *is* the burden of the LORD? thou shalt
then say unto them, What burden? I will even
forsake you, saith the LORD. 34 And *as for*
the prophet, and the priest, and the people,
that shall say, The burden of the LORD, I
will even punish that man and his house.

Jeremia, 23.

16 So spricht der Herr Zebaoth: Gehorchet nicht
den Worten der Propheten, so euch weissagen.
Sie betrügen euch: denn sie predigen ihres
Herzens Gesicht, und nicht aus des Herrn Munde.
17 Sie sagen denen, die mich lästern: Der Herr
hat es gesagt, es wird euch wohl gehen. Und allen,
die nach ihres Herzens Dunkel wandeln, sagen
sie: Es wird kein Unglück über euch kommen.
18 Denn wer ist im Rathe des Herrn gestanden,
der sein Wort gesehen und gehöret habe? Wer
hat sein Wort vernommen und gehöret?
19 Siehe, es wird ein Wetter des Herrn mit
Grimm kommen, und ein schreckliches Ungewitter
den Gottlosen auf den Kopf fallen. 20 Und des
Herrn Zorn wird nicht nachlassen, bis er thue und
ausrichte, was er im Sinn hat; hernach werdet
ihr es wohl erfahren. 21 Ich sandte die Propheten
nicht, noch liefen sie; ich redete nicht zu ihnen,
noch weissagten sie. 22 Denn wo sie bei meinem
Rathe blieben, und hätten meine Worte meinem
Volk geprediget, so hatten sie dasselbe von ihrem
bösen Wesen und von ihrem bösen Leben bekehret.
23 Bin ich nicht ein Gott, der nahe ist, spricht
der Herr, und nicht ein Gott, der ferne sey?
24 Meinest du, daß sich jemand so heimlich ver-
bergen könne, daß ich ihn nicht sehe? spricht der
Herr. Bin ich es nicht, der Himmel und Erde
füllet? spricht der Herr. 25 Ich höre es wohl,
daß die Propheten predigen, und falsch weissagen
in meinem Namen, und sprechen: Mir hat
getraumet, mir hat getraumet. 26 Wann wollen
doch die Propheten aufhören, die falsch weissagen
und ihres Herzens Trügerei weissagen, 27 Und
wollen, daß mein Volk meines Namens vergesse
über ihren Traumen, die einer dem andern pre-
digt; gleichwie ihre Väter meines Namens
vergaßen über dem Baal? 28 Ein Prophet, der
Traume hat, der predige Traume; wer aber mein
Wort hat, der predige mein Wort recht. Wie
reimen sich Stroh und Weizen zusammen? spricht
der Herr. 29 Ist mein Wort nicht wie ein
Feuer, spricht der Herr, und wie ein Hammer,
der Felsen zerschmeißt? 30 Darum siehe, ich
will an die Propheten, spricht der Herr, die mein
Wort stehlen einer dem andern. 31 Siehe, ich will
an die Propheten, spricht der Herr, die ihr eigenes
Wort führen und sprechen: Er hat es gesagt.
32 Siehe, ich will an die, so falsche Träume
weissagen, spricht der Herr, und predigen dieselben,
und verführen mein Volk mit ihren Lügen
und losen Theidingen; so ich sie doch nicht gesandt
und ihnen nichts befohlen habe, und sie auch
diesem Volk nichts nütze sind, spricht der Herr.
33 Wenn dich dieß Volk oder ein Prophet oder
ein Priester fragen wird und sagen: Welches ist
die Last des Herrn? sollst du zu ihnen sagen, was
die Last sey: Ich will euch hinwerfen, spricht der
Herr. 34 Und wo ein Prophet oder Priester oder
Volk wird sagen: Das ist die Last des Herrn; den-
selbigen will ich heimsuchen, und sein Haus dazu.

JÉRÉMIE, XXIII.

16 Ainsi a dit le SEIGNEUR des armées: N'é-
coutez point les paroles des prophètes qui vous
prophétisent. Ils vous font devenir vains;
c'est la vision de leur cœur qui les fait parler,
ce n'est pas la bouche du SEIGNEUR. 17 Ils
ne cessent de dire à ceux qui me rejettent:
Le SEIGNEUR a dit: Vous aurez la paix. Et
ils disent à tous ceux qui marchent dans la
dureté de leur cœur: Il ne vous arrivera point
de mal. 18 Or qui s'est trouvé au conseil se-
cret du SEIGNEUR, et qui a aperçu ou entendu
sa parole? Qui a été attentif à sa parole et l'a
entendue? 19 Voici la tempête du SEIGNEUR,
sa fureur va éclater, et l'orage prêt à fondre
tombera sur la tête des méchants. 20 La
colère du SEIGNEUR ne sera point détournée
qu'il n'ait exécuté et accompli les pensées
de son cœur. Vous aurez une claire intelli-
gence de ceci dans la suite des temps. 21 Je
n'ai point envoyé ces prophètes là, et ils ont
couru; je ne leur ai point parlé, et ils ont
prophétisé. 22 S'ils s'étaient trouvés dans
mon conseil secret, ils auraient aussi fait en-
tendre mes paroles à mon peuple, et ils les
auraient détournés de leur mauvais train et
de la méchanceté de leurs actions. 23 Suis-
je Dieu de près, dit le SEIGNEUR, et ne suis-
je point aussi Dieu de loin? 24 Quelqu'un
se pourra-t-il cacher dans quelques retraites,
que je ne le voie point? dit le SEIGNEUR.
N'est-ce pas moi, dit le SEIGNEUR, qui rem-
plis les cieux et la terre? 25 J'ai entendu
ce que les prophètes ont dit, prophétisant le
mensonge en mon nom et disant: J'ai eu un
songe, j'ai eu un songe. 26 Jusques à quand
ceci sera-t-il au cœur des prophètes qui pro-
phétisent le mensonge et qui prophétisent la
tromperie de leur cœur; 27 Qui avisent com-
ment ils feront oublier mon nom à mon peuple
par les songes que chacun d'eux raconte à
son compagnon, comme leurs pères ont oublié
mon nom pour Baal? 28 Que le prophète
qui a eu un songe, raconte le songe, et que
celui avec qui est ma parole, profère ma pa-
role fidèlement, dit le SEIGNEUR: pourquoi
mêler de la paille au froment? 29 Ma parole
n'est-elle pas comme un feu, dit le SEIGNEUR,
et comme un marteau qui brise la pierre?
30 C'est pourquoi, voici, dit le SEIGNEUR,
j'en veux aux prophètes qui se dérobent mes
paroles l'un à l'autre. 31 Voici, dit le SEI-
GNEUR, j'en veux aux prophètes qui parlent
d'eux-mêmes et qui disent: Le SEIGNEUR a
dit. 32 Voici, j'en veux à ceux qui prophé-
tisent des songes de fausseté, dit le SEIGNEUR,
et qui les racontent, et égarent mon peuple
par leurs mensonges et par leur témérité,
quoique je ne les aie point envoyés et que je
ne leur aie point donné d'ordre. C'est pour-
quoi ils ne profiteront de rien à ce peuple, dit
le SEIGNEUR. 33 ¶ Si donc ce peuple,
ou un prophète, ou un sacrificateur, t'in-
terroge en disant: Quel est l'oracle du
SEIGNEUR, tu leur diras, cet oracle est, Je
vous abandonnerai, dit le SEIGNEUR. 34 Et
quant au prophète, au sacrificateur et au
peuple qui aura dit: L'oracle du SEIGNEUR;
je visiterai cet homme-là et sa maison.

ירמיה כג כד

35 כֹּה תֹאמְרוּ אִישׁ עַל־רֵעֵהוּ וְאִישׁ
אֶל־אָחִיו מֶה־עָנָה יְהוָה וּמַה־דִּבֶּר יְהוָה׃
36 וּמַשָּׂא יְהוָה לֹא תִזְכְּרוּ־עוֹד כִּי הַמַּשָּׂא
יִהְיֶה לְאִישׁ דְּבָרוֹ וַהֲפַכְתֶּם אֶת־דִּבְרֵי
אֱלֹהִים חַיִּים יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵינוּ׃
37 כֹּה תֹאמַר אֶל־הַנָּבִיא מֶה־עָנָךְ יְהוָה
וּמַה־דִּבֶּר יְהוָה׃ 38 וְאִם־מַשָּׂא יְהוָה
תֹּאמֵרוּ לָכֵן כֹּה אָמַר יְהוָה יַעַן אֲמָרְכֶם
אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה מַשָּׂא יְהוָה וָאֶשְׁלַח
אֲלֵיכֶם לֵאמֹר לֹא תֹאמְרוּ מַשָּׂא יְהוָה׃
39 לָכֵן הִנְנִי וְנָשִׁיתִי אֶתְכֶם נָשֹׁא וְנָטַשְׁתִּי
אֶתְכֶם וְאֶת־הָעִיר אֲשֶׁר־נָתַתִּי לָכֶם
וְלַאֲבוֹתֵיכֶם מֵעַל פָּנָי׃ 40 וְנָתַתִּי עֲלֵיכֶם
חֶרְפַּת עוֹלָם וּכְלִמּוּת עוֹלָם אֲשֶׁר לֹא
תִשָּׁכֵחַ׃

פרשה כד׃

1 הִרְאַנִי יְהוָה וְהִנֵּה שְׁנֵי דּוּדָאֵי תְאֵנִים
מוּעָדִים לִפְנֵי הֵיכַל יְהוָה אַחֲרֵי הַגְלוֹת
נְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ־בָּבֶל אֶת־יְכָנְיָהוּ בֶן־
יְהוֹיָקִים מֶלֶךְ־יְהוּדָה וְאֶת־שָׂרֵי יְהוּדָה
וְאֶת־הֶחָרָשׁ וְאֶת־הַמַּסְגֵּר מִירוּשָׁלַםִ וַיְבִאֵם
בָּבֶל׃ 2 הַדּוּד אֶחָד תְּאֵנִים טֹבוֹת מְאֹד
כִּתְאֵנֵי הַבַּכֻּרוֹת וְהַדּוּד אֶחָד תְּאֵנִים
רָעוֹת מְאֹד אֲשֶׁר לֹא־תֵאָכַלְנָה מֵרֹעַ׃
3 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי מָה־אַתָּה רֹאֶה יִרְמְיָהוּ
וָאֹמַר תְּאֵנִים הַתְּאֵנִים הַטֹּבוֹת טֹבוֹת מְאֹד
וְהָרָעוֹת רָעוֹת מְאֹד אֲשֶׁר לֹא־תֵאָכַלְנָה
מֵרֹעַ׃ 4 וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃
5 כֹּה־אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל כַּתְּאֵנִים
הַטֹּבוֹת הָאֵלֶּה כֵּן אַכִּיר אֶת־גָּלוּת יְהוּדָה
אֲשֶׁר שִׁלַּחְתִּי מִן־הַמָּקוֹם הַזֶּה אֶרֶץ כַּשְׂדִּים
לְטוֹבָה׃ 6 וְשַׂמְתִּי עֵינִי עֲלֵיהֶם לְטוֹבָה
וַהֲשִׁבֹתִים עַל־הָאָרֶץ הַזֹּאת וּבְנִיתִים וְלֹא
אֶהֱרֹס וּנְטַעְתִּים וְלֹא אֶתּוֹשׁ׃ 7 וְנָתַתִּי לָהֶם
לֵב לָדַעַת אֹתִי כִּי אֲנִי יְהוָה וְהָיוּ־לִי
לְעָם וְאָנֹכִי אֶהְיֶה לָהֶם לֵאלֹהִים כִּי־יָשֻׁבוּ
אֵלַי בְּכָל־לִבָּם׃ 8 וְכַתְּאֵנִים הָרָעוֹת
אֲשֶׁר לֹא־תֵאָכַלְנָה מֵרֹעַ כִּי־כֹה ׀ אָמַר יְהוָה
כֵּן אֶתֵּן אֶת־צִדְקִיָּהוּ מֶלֶךְ־יְהוּדָה וְאֶת־
שָׂרָיו וְאֵת ׀ שְׁאֵרִית יְרוּשָׁלַםִ הַנִּשְׁאָרִים
בָּאָרֶץ הַזֹּאת וְהַיֹּשְׁבִים בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם׃

ΙΕΡΕΜΙΑΣ, κγʹ, κδʹ.

35 *Οὕτως ἐρεῖτε ἕκαστος πρὸς τὸν πλησίον αὐτοῦ
καὶ ἕκαστος πρὸς τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ Τί ἀπεκρίθη
Κύριος, καὶ τί ἐλάλησε Κύριος;* 36 *Καὶ λῆμμα
Κυρίου μὴ ὀνομάζετε ἔτι, ὅτι τὸ λῆμμα τῷ
ἀνθρώπῳ ἔσται ὁ λόγος αὐτοῦ [καὶ ἐξεστρέψατε
τοὺς λόγους θεοῦ ζῶντος, Κυρίου τῶν δυνά-
μεων θεοῦ ἡμῶν.* 37 *Οὕτως ἐρεῖτε πρὸς τὸν
προφήτην. Τί ἀπεκρίθη σοι Κύριος,] καὶ διὰ
τί ἐλάλησε Κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν;* 38 *Διὰ τοῦτο
τάδε λέγει Κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν Ἀνθ᾽ ὧν εἴπατε τὸν
λόγον τοῦτον Λῆμμα Κυρίου, καὶ ἀπέστειλα πρὸς
ὑμᾶς λέγων Οὐκ ἐρεῖτε λῆμμα Κυρίου,* 39 *Διὰ
τοῦτο ἰδοὺ ἐγὼ λαμβάνω καὶ ῥάσσω ὑμᾶς καὶ τὴν
πόλιν ἣν ἔδωκα ὑμῖν καὶ τοῖς πατράσιν ὑμῶν,*
40 *Καὶ δώσω ἐφ᾽ ὑμᾶς ὀνειδισμὸν αἰώνιον καὶ
ἀτιμίαν αἰώνιον, ἥτις οὐκ ἐπιλησθήσεται.*

ΚΕΦ. κδʹ.

1 *ἜΔΕΙΞΕ μοι Κύριος δύο καλάθους σύκων,
κειμένους κατὰ πρόσωπον ναοῦ Κυρίου, μετὰ τὸ
ἀποικίσαι Ναβουχοδονόσορ βασιλέα Βαβυλῶνος τὸν
Ἰεχονίαν υἱὸν Ἰωακεὶμ βασιλέα Ἰούδα καὶ τοὺς
ἄρχοντας καὶ τοὺς τεχνίτας καὶ τοὺς δεσμώτας
καὶ τοὺς πλουσίους ἐξ Ἱερουσαλὴμ, καὶ ἤγαγεν
αὐτοὺς εἰς Βαβυλῶνα.* 2 *Ὁ κάλαθος ὁ εἷς σύκων
χρηστῶν σφόδρα ὡς τὰ σῦκα τὰ πρώιμα, καὶ ὁ
κάλαθος ὁ ἕτερος σύκων πονηρῶν σφόδρα ἃ οὐ
βρωθήσεται ἀπὸ πονηρίας αὐτῶν.* 3 *Καὶ εἶπε
Κύριος πρὸς μέ Τί σὺ ὁρᾷς, Ἱερεμία; καὶ εἶπα
Σῦκα· σῦκα τὰ χρηστά, χρηστὰ λίαν, καὶ τὰ
πονηρά, πονηρὰ λίαν, ἃ οὐ βρωθήσεται ἀπὸ
πονηρίας αὐτῶν.* 4 *Καὶ ἐγένετο λόγος Κυρίου
πρὸς μὲ λέγων* 5 *Τάδε λέγει Κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ
Ὡς τὰ σῦκα τὰ χρηστὰ ταῦτα, οὕτως ἐπιγνώσομαι
τοὺς ἀποικισθέντας Ἰουδαίους, οὓς ἐξαπέσταλκα
ἐκ τοῦ τόπου τούτου εἰς γῆν Χαλδαίων εἰς ἀγαθά.*
6 *Καὶ στηριῶ τοὺς ὀφθαλμούς μου ἐπ᾽ αὐτοὺς εἰς
ἀγαθά, καὶ ἀποκαταστήσω αὐτοὺς εἰς τὴν γῆν
ταύτην εἰς ἀγαθά· καὶ ἀνοικοδομήσω αὐτοὺς, καὶ
οὐ μὴ καθελῶ αὐτούς, καὶ καταφυτεύσω αὐτοὺς καὶ
οὐ μὴ ἐκτίλω.* 7 *Καὶ δώσω αὐτοῖς καρδίαν τοῦ
εἰδέναι αὐτοὺς ἐμέ, ὅτι ἐγώ εἰμι Κύριος, καὶ ἔσονταί
μοι εἰς λαὸν καὶ ἐγὼ ἔσομαι αὐτοῖς εἰς θεόν, ὅτι
ἐπιστραφήσονται ἐπ᾽ ἐμὲ ἐξ ὅλης τῆς καρδίας
αὐτῶν.* 8 *Καὶ ὡς τὰ σῦκα τὰ πονηρὰ ἃ οὐ
βρωθήσονται ἀπὸ πονηρίας αὐτῶν, τάδε λέγει
Κύριος, οὕτως παραδώσω τὸν Σεδεκίαν βασιλέα
Ἰούδα καὶ τοὺς μεγιστᾶνας αὐτοῦ καὶ τὸ κατά-
λοιπον Ἱερουσαλὴμ τοὺς ὑπολελειμμένους ἐν τῇ
γῇ ταύτῃ καὶ τοὺς κατοικοῦντας ἐν Αἰγύπτῳ.*

JEREMIA. XXIII. XXIV.

35 Hæc dicetis unusquisque ad proximum,
et ad fratrem suum: quid respondit
Dominus? et quid locutus est Dominus?
36 Et onus Domini ultra non memorabitur:
quia onus erit unicuique sermo suus: et
pervertistis verba Dei viventis, Domini exer-
cituum Dei nostri. 37 Hæc dices ad pro-
phetam: Quid respondit tibi Dominus? et
quid locutus est Dominus? 38 Si autem onus
Domini dixeritis: propter hoc hæc dicit
Dominus: Quia dixistis sermonem istum:
Onus Domini: et misi ad vos, dicens: Nolite
dicere: Onus Domini: 39 Propterea ecce
ego tollam vos portans, et derelinquam vos, et
civitatem quam dedi vobis et patribus vestris,
a facie mea. 40 Et dabo vos in opprobrium
sempiternum, et in ignominiam æternam,
quæ nunquam oblivione delebitur

CAPUT XXIV.

1 OSTENDIT mihi Dominus: et ecce duo
calathi pleni ficis, positi ante templum
Domini, postquam transtulit Nabuchodonosor
rex Babylonis Jechoniam filium Joakim regem
Juda, et principes ejus, et fabrum, et inclu-
sorem, de Jerusalem, et adduxit eos in
Babylonem. 2 Calathus unus ficus bonas
habebat nimis, ut solent ficus esse primi
temporis: et calathus unus ficus habebat
malas nimis, quæ comedi non poterant, eo
quod essent malæ. 3 Et dixit Dominus ad
me: Quid tu vides Jeremia? Et dixi: Ficus,
ficus bonas, bonas valde; et malas, malas
valde; quæ comedi non possunt, eo quod sint
malæ. 4 Et factum est verbum Domini ad
me, dicens: 5 Hæc dicit Dominus Deus
Israel: Sicut ficus hæ bonæ: sic cognoscam
transmigrationem Juda, quam emisi de loco
illo in terram Chaldæorum, in bonum. 6 Et
ponam oculos meos super eos ad placandum,
et reducam eos in terram hanc: et ædificabo
eos, et non destruam: et plantabo eos, et non
evellam. 7 Et dabo eis cor ut sciant me, quia
ego sum Dominus: et erunt mihi in populum,
et ego ero eis in Deum: quia revertentur
ad me in toto corde suo. 8 Et sicut
ficus pessimæ, quæ comedi non possunt, eo
quod sint malæ: hæc dicit Dominus: Sic
dabo Sedeciam regem Juda, et principes
ejus, et reliquos de Jerusalem, qui remanserunt
in urbe hac, et qui habitant in terra Ægypti.

JEREMIAH, XXIII.

35 Thus shall ye say every one to his neigh-
bour, and every one to his brother, What hath
the LORD answered? and, What hath the
LORD spoken? 36 And the burden of the
LORD shall ye mention no more: for every
man's word shall be his burden; for ye have
perverted the words of the living God, of the
LORD of hosts our God. 37 Thus shalt thou
say to the prophet, What hath the LORD
answered thee? and, What hath the LORD
spoken? 38 But since ye say, The burden
of the LORD; therefore thus saith the LORD;
Because ye say this word, The burden of the
LORD, and I have sent unto you, saying, Ye
shall not say, The burden of the LORD;
39 Therefore, behold, I, even I, will utterly
forget you, and I will forsake you, and the
city that I gave you and your fathers, *and
cast you* out of my presence: 40 And I will
bring an everlasting reproach upon you, and
a perpetual shame, which shall not be for-
gotten.

CHAPTER XXIV.

1 THE LORD shewed me, and, behold, two
baskets of figs *were* set before the temple of
the LORD, after that Nebuchadrezzar king of
Babylon had carried away captive Jeconiah
the son of Jehoiakim king of Judah, and the
princes of Judah, with the carpenters and
smiths, from Jerusalem, and had brought
them to Babylon. 2 One basket *had* very
good figs, *even* like the figs *that are* first ripe:
and the other basket *had* very naughty figs,
which could not be eaten, they were so bad.
3 Then said the LORD unto me, What seest
thou, Jeremiah? And I said, Figs; the good
figs, very good; and the evil, very evil, that
cannot be eaten, they are so evil. 4 ¶ Again
the word of the LORD came unto me, saying,
5 Thus saith the LORD, the God of Israel;
Like these good figs, so will I acknowledge
them that are carried away captive of Judah,
whom I have sent out of this place into the
land of the Chaldeans for *their* good. 6 For
I will set mine eyes upon them for good, and
I will bring them again to this land: and I
will build them, and not pull *them* down; and
I will plant them, and not pluck *them* up.
7 And I will give them an heart to know me,
that I *am* the LORD: and they shall be my
people, and I will be their God: for they
shall return unto me with their whole heart.
8 ¶ And as the evil figs, which cannot be
eaten, they are so evil; surely thus saith the
LORD, So will I give Zedekiah, the king of
Judah, and his princes, and the residue of
Jerusalem, that remain in this land, and
them that dwell in the land of Egypt:

Jeremia, 23, 24.

35 Also soll aber einer mit dem andern reden,
und unter einander sagen: Was antwortet
der Herr, und was sagt der Herr? 36 Und
nennet es nicht mehr Last des Herrn; denn
einem jeglichen wird sein eigenes Wort eine Last
sein, weil ihr also die Worte des lebendigen
Gottes, des Herrn Zebaoth, unsers Gottes, ver-
kehret. 37 Darum sollt ihr zum Propheten also
sagen: Was antwortet dir der Herr, und was
sagt der Herr? 38 Weil ihr aber sprechet:
Last des Herrn; darum spricht der Herr also:
Nun ihr dieß Wort eine Last des Herrn nennet,
und ich zu euch gesandt habe und sagen lassen, ihr
sollt es nicht nennen Last des Herrn; 39 Siehe,
so will ich euch hinwegnehmen, und euch sammt
der Stadt, die ich euch und euren Vätern gegeben
habe, von meinem Angesicht wegwerfen; 40 Und
will euch ewige Schande und ewige Schmach
zufügen, deren nimmer vergessen soll werden.

Das 24. Capitel.

1 Siehe, der Herr zeigte mir zween Feigen-
körbe, gestellt vor den Tempel des Herrn,
nachdem der König zu Babel, Nebucad-Nezar
hatte weggeführt Jechanja, den Sohn Jojakims,
den König Juda, sammt den Fürsten Juda, Zim-
merleute und Schmiede von Jerusalem, und gen
Babel gebracht. 2 In dem einen Korbe waren
sehr gute Feigen, wie die ersten reifen Feigen sind;
im andern Korbe waren sehr böse Feigen, daß man
sie nicht essen konnte, so böse waren sie. 3 Und
der Herr sprach zu mir: Jeremia, was siehest du?
Ich sprach: Feigen; die guten Feigen sind sehr
gut; und die bösen sind sehr böse, daß man sie
nicht essen kann, so böse sind sie. 4 Da geschah
des Herrn Wort zu mir, und sprach: 5 So
spricht der Herr, der Gott Israels: Gleichwie
diese Feigen gut sind, also will ich mich gnädiglich
annehmen der Gefangenen aus Juda, welche
ich habe aus dieser Stätte lassen ziehen in der Chal-
däer Land; 6 Und will sie gnädiglich ansehen, und
will sie wieder in dieß Land bringen, und will sie
bauen, und nicht abbrechen, ich will sie pflanzen,
und nicht ausraufen; 7 Und will ihnen ein Herz
geben, daß sie mich kennen sollen, daß ich der
Herr sey. Und sie sollen mein Volk sein, so will
ich ihr Gott sein; denn sie werden sich von gan-
zem Herzen zu mir bekehren. 8 Aber wie die
bösen Feigen so böse sind, daß man sie nicht essen
kann, spricht der Herr; also will ich dahin geben
Zedekia, den König Juda, sammt seinen Fürsten,
und was übrig ist zu Jerusalem, und übrig in
diesem Lande, und die in Egyptenland wohnen.

JÉRÉMIE, XXIII. XXIV.

35 Vous direz ainsi, chacun à son compagnon
et chacun à son frère: Qu'a répondu le SEI-
GNEUR et qu'a prononcé le SEIGNEUR?
36 Et vous ne parlerez plus de l'oracle du
SEIGNEUR; car la parole de chacun lui servira
d'oracle; parce que vous avez perverti les
paroles du Dieu vivant, *les paroles* du SEIGNEUR
des armées, notre Dieu. 37 Tu diras ainsi au
prophète: Que t' a répondu le SEIGNEUR et
qu'a prononcé le SEIGNEUR? 38 Et si vous
dites: L'oracle du SEIGNEUR; à cause de
cela, a dit le SEIGNEUR, parce que vous avez
dit cette parole: L'oracle du SEIGNEUR;
quoique j'eusse envoyé vers vous pour vous
dire: Ne dites plus, L'oracle du SEIGNEUR;
39 A cause de cela, voici, je vous oublierai
entièrement et j'arracherai de ma présence,
vous et la ville que j'ai donnée à vous et à vos
pères. 40 Puis je mettrai sur vous un opprobre
éternel et une confusion éternelle, qui ne sera
point mise en oubli.

CHAPITRE XXIV.

1 LE SEIGNEUR me fit voir *une vision*. Or
voici, deux paniers de figues étaient posés
devant le temple du SEIGNEUR, après que
Nébucadnetsar, roi de Babylone, eut transporté
de Jérusalem Jéchonias, fils de Jéhojakim,
roi de Juda, et les principaux de Juda, avec
les charpentiers et les serruriers, et qu'il les
eut emmenés à Babylone. 2 L'un des paniers
avait de fort bonnes figues, comme sont
d'ordinaire les figues de la première récolte;
mais l'autre panier avait de fort mauvaises
figues, qu'on n'aurait pu manger, tant elles
étaient mauvaises. 3 Or le SEIGNEUR me
dit: Que vois-tu, Jérémie? Je répondis: Des
figues, de bonnes figues, de fort bonnes, et de
mauvaises *figues*, de fort mauvaises, qu'on ne
saurait manger, tant elles sont mauvaises.
4 ¶ Alors la parole du SEIGNEUR me fut
adressée en ces termes: 5 Ainsi a dit le
SEIGNEUR, le Dieu d'Israël: Comme ces figues
sont bonnes, ainsi je me souviendrai, pour leur
faire du bien, des captifs de Juda que j'ai
envoyés hors de ce lieu, au pays des Chaldéens.
6 Or je fixerai mes yeux sur eux pour leur
faire du bien, et je les ferai retourner dans ce
pays; je les y rétablirai, et ne les ruinerai
plus: je les planterai, et ne les arracherai
plus. 7 Et je leur donnerai un cœur pour me
connaître, *pour connaître* que je suis le
SEIGNEUR. Ils seront mon peuple, et je serai
leur Dieu; car ils retourneront à moi de tout
leur cœur. 8 ¶ Et je rendrai comme ces
mauvaises figues, qu'on ne peut manger, tant
elles sont mauvaises; certainement, a dit le
SEIGNEUR, je rendrai *comme elles* Sédécias,
roi de Juda, et les principaux de sa
cour, ainsi que le reste de ceux de Jéru-
salem qui sont demeurés dans ce pays, et
ceux qui habiteront le pays d'Egypte.

9 וּנְתַתִּים לְזַוָעָה לְרָעָה לְכֹל מַמְלְכוֹת
הָאָרֶץ לְחֶרְפָּה וּלְמָשָׁל לִשְׁנִינָה וְלִקְלָלָה
בְּכָל־הַמְּקֹמוֹת אֲשֶׁר־אַדִּיחֵם שָׁם׃
10 וְשִׁלַּחְתִּי בָם אֶת־הַחֶרֶב אֶת־הָרָעָב
וְאֶת־הַדָּבֶר עַד־תֻּמָּם מֵעַל הָאֲדָמָה
אֲשֶׁר־נָתַתִּי לָהֶם וְלַאֲבוֹתֵיהֶם׃

פרשה כה׃

1 הַדָּבָר אֲשֶׁר־הָיָה עַל־יִרְמְיָהוּ עַל־כָּל־
עַם יְהוּדָה בַּשָּׁנָה הָרְבִעִית לִיהוֹיָקִים
בֶּן־יֹאשִׁיָּהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה הִיא הַשָּׁנָה
הָרִאשֹׁנִית לִנְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ בָּבֶל׃
2 אֲשֶׁר דִּבֶּר יִרְמְיָהוּ הַנָּבִיא עַל־כָּל־עַם
יְהוּדָה וְאֶל כָּל־יֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלִַם לֵאמֹר
3 מִן־שְׁלֹשׁ עֶשְׂרֵה שָׁנָה לְיֹאשִׁיָּהוּ בֶן־אָמוֹן
מֶלֶךְ יְהוּדָה וְעַד ׀ הַיּוֹם הַזֶּה זֶה שָׁלֹשׁ
וְעֶשְׂרִים שָׁנָה הָיָה דְבַר־יְהוָה אֵלָי וָאֲדַבֵּר
אֲלֵיכֶם אַשְׁכֵּים וְדַבֵּר וְלֹא שְׁמַעְתֶּם׃
4 וְשָׁלַח יְהוָה אֲלֵיכֶם אֶת־כָּל־עֲבָדָיו
הַנְּבִאִים הַשְׁכֵּם וְשָׁלֹחַ וְלֹא שְׁמַעְתֶּם
וְלֹא־הִטִּיתֶם אֶת־אָזְנְכֶם לִשְׁמֹעַ׃ 5 לֵאמֹר
שׁוּבוּ־נָא אִישׁ מִדַּרְכּוֹ הָרָעָה וּמֵרֹעַ
מַעַלְלֵיכֶם וּשְׁבוּ עַל־הָאֲדָמָה אֲשֶׁר נָתַן
יְהוָה לָכֶם וְלַאֲבוֹתֵיכֶם לְמִן־עוֹלָם
וְעַד־עוֹלָם׃ 6 וְאַל־תֵּלְכוּ אַחֲרֵי אֱלֹהִים
אֲחֵרִים לְעָבְדָם וּלְהִשְׁתַּחֲוֺת לָהֶם
וְלֹא־תַכְעִיסוּ אוֹתִי בְּמַעֲשֵׂה יְדֵיכֶם וְלֹא
אָרַע לָכֶם׃ 7 וְלֹא־שְׁמַעְתֶּם אֵלַי נְאֻם־יְהוָה
לְמַעַן הַכְעִסוּנִי בְּמַעֲשֵׂה יְדֵיכֶם לְרַע
לָכֶם׃ 8 לָכֵן כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת יַעַן
אֲשֶׁר לֹא־שְׁמַעְתֶּם אֶת־דְּבָרָי׃ 9 הִנְנִי
שֹׁלֵחַ וְלָקַחְתִּי אֶת־כָּל־מִשְׁפְּחוֹת צָפוֹן
נְאֻם־יְהוָה וְאֶל־נְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ־בָּבֶל
עַבְדִּי וַהֲבִאֹתִים עַל־הָאָרֶץ הַזֹּאת
וְעַל־יֹשְׁבֶיהָ וְעַל כָּל־הַגּוֹיִם הָאֵלֶּה סָבִיב
וְהַחֲרַמְתִּים וְשַׂמְתִּים לְשַׁמָּה וְלִשְׁרֵקָה
וּלְחָרְבוֹת עוֹלָם׃ 10 וְהַאֲבַדְתִּי מֵהֶם קוֹל
שָׂשׂוֹן וְקוֹל שִׂמְחָה קוֹל חָתָן וְקוֹל כַּלָּה
קוֹל רֵחַיִם וְאוֹר נֵר׃ 11 וְהָיְתָה כָּל־הָאָרֶץ
הַזֹּאת לְחָרְבָּה לְשַׁמָּה וְעָבְדוּ הַגּוֹיִם
הָאֵלֶּה אֶת־מֶלֶךְ בָּבֶל שִׁבְעִים שָׁנָה׃

9 Καὶ δώσω αὐτοὺς εἰς διασκορπισμὸν εἰς πάσας
τὰς βασιλείας τῆς γῆς, καὶ ἔσονται εἰς ὀνειδισμὸν
καὶ εἰς παραβολὴν καὶ εἰς μῖσος καὶ εἰς κατάραν
ἐν παντὶ τόπῳ οὗ ἐξῶσα αὐτοὺς ἐκεῖ. 10 Καὶ
ἀποστελῶ εἰς αὐτοὺς τὸν λιμὸν καὶ τὸν θάνατον
καὶ τὴν μάχαιραν, ἕως ἂν ἐκλείπωσιν ἀπὸ τῆς γῆς
ἧς ἔδωκα αὐτοῖς.

ΚΕΦ. κε'.

1 Ὁ ΛΟΓΟΣ ὁ γενόμενος πρὸς Ἱερεμίαν ἐπὶ
πάντα τὸν λαὸν Ἰούδα ἐν τῷ ἔτει τῷ τετάρτῳ
τοῦ Ἰωακεὶμ υἱοῦ Ἰωσία βασιλέως Ἰούδα [αὐτὸς
ἐνιαυτὸς πρῶτος τῷ Ναβουχοδονόσορ βασιλεῖ
Βαβυλῶνος], 2 Ὃν ἐλάλησε πρὸς πάντα τὸν
λαὸν Ἰούδα καὶ πρὸς τοὺς κατοικοῦντας Ἱερου-
σαλὴμ λέγων 3 Ἐν τρισκαιδεκάτῳ ἔτει Ἰωσία
υἱοῦ Ἀμὼς βασιλέως Ἰούδα καὶ ἕως τῆς ἡμέρας
ταύτης εἴκοσι καὶ τρία ἔτη, καὶ ἐλάλησα πρὸς ὑμᾶς
ὀρθρίζων καὶ λέγων 4 Καὶ ἀπέστελλον πρὸς ὑμᾶς
τοὺς δούλους μου τοὺς προφήτας ὄρθρου ἀποστέλ-
λων, καὶ οὐκ εἰσηκούσατε καὶ οὐ προσέσχετε τοῖς
ὠσὶν ὑμῶν, 5 Λέγων Ἀποστράφητε ἕκαστος ἀπὸ
τῆς ὁδοῦ αὐτοῦ τῆς πονηρᾶς καὶ ἀπὸ τῶν πονηρῶν
ἐπιτηδευμάτων ὑμῶν, καὶ κατοικήσετε ἐπὶ τῆς γῆς
ἧς ἔδωκα ὑμῖν καὶ τοῖς πατράσιν ὑμῶν ἀπ' αἰῶνος
καὶ ἕως αἰῶνος. 6 Μὴ πορεύεσθε ὀπίσω θεῶν
ἀλλοτρίων τοῦ δουλεύειν αὐτοῖς καὶ τοῦ προσκυνεῖν
αὐτοῖς, ὅπως μὴ παροργίζητέ με ἐν τοῖς ἔργοις τῶν
χειρῶν ὑμῶν τοῦ κακῶσαι ὑμᾶς, 7 Καὶ οὐκ
ἠκούσατέ μου [φησὶ Κύριος, ὅπως παροργίσητέ
μου ἐν τοῖς ἔργοις τῶν χειρῶν ὑμῶν, εἰς κακὸν
ὑμῖν]. 8 Διὰ τοῦτο τάδε λέγει Κύριος Ἐπειδὴ
οὐκ ἐπιστεύσατε τοῖς λόγοις μου, 9 Ἰδοὺ ἐγὼ
ἀποστέλλω καὶ λήψομαι πατριὰν ἀπὸ βοῤῥᾶ, καὶ
ἄξω αὐτοὺς ἐπὶ τὴν γῆν ταύτην καὶ ἐπὶ τοὺς
κατοικοῦντας αὐτὴν καὶ ἐπὶ πάντα τὰ ἔθνη τὰ
κύκλῳ αὐτῆς, καὶ ἐξερημώσω αὐτοὺς καὶ δώσω
αὐτοὺς εἰς ἀφανισμὸν καὶ εἰς συριγμὸν καὶ εἰς
ὀνειδισμὸν αἰώνιον. 10 Καὶ ἀπολῶ ἀπ' αὐτῶν
φωνὴν χαρᾶς καὶ φωνὴν εὐφροσύνης, φωνὴν
νυμφίου καὶ φωνὴν νύμφης, ὀσμὴν μύρου καὶ φῶς
λύχνου. 11 Καὶ ἔσται πᾶσα ἡ γῆ εἰς ἀφανισμόν,
καὶ δουλεύσουσιν ἐν τοῖς ἔθνεσιν ἑβδομήκοντα ἔτη,

9 Et dabo eos in vexationem, afflictionemque
omnibus regnis terræ, in opprobrium, et in
parabolam, et in proverbium, et in male-
dictionem in universis locis, ad quæ ejeci eos.
10 Et mittam in eis gladium, et famem, et
pestem ; donec consumantur de terra, quam
dedi eis, et patribus eorum.

CAPUT XXV.

1 VERBUM, quod factum est ad Jeremiam
de omni populo Juda, in anno quarto Joakim
filii Josiæ regis Juda (ipse est annus primus
Nabuchodonosor regis Babylonis), 2 Quod
locutus est Jeremias propheta ad omnem
populum Juda, et ad universos habitatores
Jerusalem, dicens : 3 A tertio decimo anno
Josiæ filii Amon regis Juda usque ad diem
hanc ; iste tertius et vigesimus annus ; factum
est verbum Domini ad me, et locutus sum ad
vos de nocte consurgens, et loquens : et non
audistis. 4 Et misit Dominus ad vos omnes
servos suos prophetas, consurgens diluculo,
mittensque : et non audistis, neque inclinastis
aures vestras ut audiretis, 5 Cum diceret :
Revertimini unusquisque a via sua mala, et a
pessimis cogitationibus vestris : et habitabitis
in terra, quam dedit Dominus vobis, et patri-
bus vestris, a sæculo et usque in sæculum.
6 Et nolite ire post deos alienos, ut serviatis
eis, adoretisque eos : neque me ad iracundiam
provocetis in operibus manuum vestrarum, et
non affligam vos. 7 Et non audistis me, dicit
Dominus, ut me ad iracundiam provocaretis
in operibus manuum vestrarum, in malum
vestrum. 8 Propterea hæc dicit Dominus
exercituum : Pro eo quod non audistis verba
mea : 9 Ecce ego mittam, et assumam uni-
versas cognationes aquilonis, ait Dominus, et
Nabuchodonosor regem Babylonis servum
meum : et adducam eos super terram istam,
et super habitatores ejus, et super omnes
nationes, quæ in circuitu illius sunt : et inter-
ficiam eos, et ponam eos in stuporem et in
sibilum, et in solitudines sempiternas. 10 Per-
damque ex eis vocem gaudii, et vocem lætitiæ,
vocem sponsi, et vocem sponsæ, vocem molæ, et
lumen lucernæ. 11 Et erit universa terra hæc in
solitudinem, et in stuporem : et servient omnes
gentes istæ regi Babylonis septuaginta annis.

JEREMIAH, XXIV. XXV.

9 And I will deliver them to be removed into all the kingdoms of the earth for *their* hurt, *to be* a reproach and a proverb, a taunt and a curse, in all places whither I shall drive them. 10 And I will send the sword, the famine, and the pestilence, among them, till they be consumed from off the land that I gave unto them and to their fathers.

CHAPTER XXV.

1 THE word that came to Jeremiah concerning all the people of Judah in the fourth year of Jehoiakim the son of Josiah king of Judah, that *was* the first year of Nebuchadrezzar king of Babylon; 2 The which Jeremiah the prophet spake unto all the people of Judah, and to all the inhabitants of Jerusalem, saying, 3 From the thirteenth year of Josiah the son of Amon king of Judah, even unto this day, that *is* the three and twentieth year, the word of the LORD hath come unto me, and I have spoken unto you, rising early and speaking; but ye have not hearkened. 4 And the LORD hath sent unto you all his servants the prophets, rising early and sending *them;* but ye have not hearkened, nor inclined your ear to hear. 5 They said, Turn ye again now every one from his evil way, and from the evil of your doings, and dwell in the land that the LORD hath given unto you and to your fathers for ever and ever: 6 And go not after other gods to serve them, and to worship them, and provoke me not to anger with the works of your hands; and I will do you no hurt. 7 Yet ye have not hearkened unto me, saith the LORD; that ye might provoke me to anger with the works of your hands to your own hurt. 8 ¶ Therefore thus saith the LORD of hosts; Because ye have not heard my words, 9 Behold, I will send and take all the families of the north, saith the LORD, and Nebuchadrezzar the king of Babylon, my servant, and will bring them against this land, and against the inhabitants thereof, and against all these nations round about, and will utterly destroy them, and make them an astonishment, and an hissing, and perpetual desolations. 10 Moreover I will take from them the voice of mirth, and the voice of gladness, the voice of the bridegroom, and the voice of the bride, the sound of the millstones, and the light of the candle. 11 And this whole land shall be a desolation, *and* an astonishment; and these nations shall serve the king of Babylon seventy years.

Jeremia, 24, 25.

9 Ich will ihnen Unglück zufügen, und sie in keinem Königreich auf Erden bleiben lassen; daß sie sollen zu Schanden werden, zum Sprüchwort, zur Fabel und zum Fluch an allen Orten, dahin ich sie verstoßen werde. 10 Und will Schwert, Hunger und Pestilenz unter sie schicken, bis sie umkommen von dem Lande, das ich ihnen und ihren Vätern gegeben habe.

Das 25. Capitel.

1 Dieß ist das Wort, welches zu Jeremia geschah über das ganze Volk Juda, im vierten Jahr Jojakims, des Sohns Josia, des Königs Juda, (welches ist das erste Jahr Nebucad-Nezars, des Königs zu Babel,) 2 Welches auch der Prophet Jeremia redete zu dem ganzen Volk Juda, und zu allen Bürgern zu Jerusalem, und sprach: 3 Es ist von dem dreizehnten Jahr an Josia, des Sohns Amons, des Königs Juda, des Herrn Wort zu mir geschehen bis auf diesen Tag; und habe euch nun drei und zwanzig Jahre mit Fleiß geprediget, aber ihr habt nie hören wollen. 4 So hat der Herr auch zu euch gesandt alle seine Knechte, die Propheten, fleißiglich; aber ihr habt nie hören wollen, noch eure Ohren neigen, daß ihr gehorchet, 5 Da er sprach: Bekehret euch, ein jeglicher von seinem bösen Wege und von eurem bösen Wesen; so sollt ihr in dem Lande, das der Herr euch und euren Vätern gegeben hat, immer und ewiglich bleiben. 6 Folget nicht andern Göttern, daß ihr ihnen dienet und sie anbetet, auf daß ihr mich nicht erzürnet durch eurer Hände Werk, und ich euch Unglück zufügen müsse. 7 Aber ihr wolltet mir nicht gehorchen, spricht der Herr, auf daß ihr mich ja wohl erzürnetet durch eurer Hände Werk, zu eurem eigenen Unglück. 8 Darum so spricht der Herr Zebaoth: Weil ihr denn meine Worte nicht hören wollt; 9 Siehe, so will ich ausschicken und kommen lassen alle Völker gegen der Mitternacht, spricht der Herr, auch meinen Knecht Nebucad-Nezar, den König zu Babel, und will sie bringen über dieß Land und über die, so darinnen wohnen, und über alle dieses Volk, so umher liegen, und will sie verbannen und verstören, und zum Spott und ewiger Wüste machen. 10 Und will heraus nehmen allen fröhlichen Gesang, die Stimme des Bräutigams und der Braut, die Stimme der Mühlen, und Licht der Laterne; 11 Daß dieß ganze Land wüste und zerstöret liegen soll. Und sollen diese Völker dem Könige zu Babel dienen siebenzig Jahre.

JÉRÉMIE, XXIV. XXV.

9 Or je ferai d'eux *un objet* de vexation et de malheur par tous les royaumes de la terre, et ils seront en opprobre, en proverbe, en raillerie et en malédiction par tous les lieux où je les aurai chassés. 10 Et j'enverrai sur eux l'épée, la famine et la peste, jusqu'à ce qu'ils soient consumés de dessus la terre que je leur avais donnée, à eux et à leurs pères.

CHAPITRE XXV.

1 PAROLE qui fut *adressée* à Jérémie touchant tout le peuple de Juda, la quatrième année de Jéhojakim, fils de Josias, roi de Juda, qui est la première année de Nébucadnetsar, roi de Babylone; 2 *Parole* que Jérémie le prophète prononça devant tout le peuple de Juda et tous les habitants de Jérusalem, en disant: 3 Depuis la treizième année de Josias, fils d'Amon, roi de Juda, jusqu'à ce jour, qui est la vingt-troisième année, la parole du SEIGNEUR m'a été *adressée*. Et je vous ai parlé, me levant dès le matin et parlant. Mais vous n'avez point écouté. 4 Et le SEIGNEUR vous a envoyé tous ses serviteurs les prophètes, se levant dès le matin pour les envoyer. Mais vous ne les avez point écoutés, et vous n'avez point incliné vos oreilles pour les entendre. 5 Or ils *vous* disaient: Détournez-vous maintenant chacun de sa mauvaise voie et de la méchanceté de vos actions, et vous habiterez, d'un siècle à l'autre, sur la terre que le SEIGNEUR vous a donnée, à vous et à vos pères. 6 Et n'allez point après d'autres dieux pour les servir et pour vous prosterner devant eux; ne m'irritez point par les œuvres de vos mains, et je ne vous ferai aucun mal. 7 Mais vous m'avez désobéi, dit le SEIGNEUR, et vous m'avez irrité, pour votre malheur, par les œuvres de vos mains. 8 ¶ C'est pourquoi ainsi a dit le SEIGNEUR des armées: Parce que vous n'avez point écouté mes paroles, 9 Voici, j'enverrai, et j'assemblerai toutes les familles de l'Aquilon, dit le SEIGNEUR. *J'enverrai* vers Nebucadnetsar, roi de Babylone, mon serviteur, et je les ferai venir contre ce pays et contre ses habitants et contre toutes ces nations d'alentour. J'en ferai anathème, j'en ferai un objet de désolation et d'opprobre, et *de leur pays*, un désert éternel. 10 Et je ferai cesser parmi eux la voix de joie et la voix d'allégresse, la voix de l'époux et la voix de l'épouse, le bruit des meules et la lumière des lampes. 11 Alors tout ce pays sera un désert qui fera horreur, et ces nations seront asservies au roi de Babylone soixante et dix ans.

ירמיה כה

12 וְהָיָה כִמְלֹאות שִׁבְעִים שָׁנָה אֶפְקֹד
עַל־מֶלֶךְ־בָּבֶל וְעַל־הַגּוֹי הַהוּא נְאֻם־יְהוָה
אֶת־עֲוֺנָם וְעַל־אֶרֶץ כַּשְׂדִּים וְשַׂמְתִּי אֹתוֹ
לְשִׁמְמוֹת עוֹלָם׃ 13 וְהֵבֵאוֹתִי עַל־הָאָרֶץ
הַהִיא אֶת־כָּל־דְּבָרַי אֲשֶׁר־דִּבַּרְתִּי עָלֶיהָ
אֵת כָּל־הַכָּתוּב בַּסֵּפֶר הַזֶּה אֲשֶׁר־נִבָּא
יִרְמְיָהוּ עַל־כָּל־הַגּוֹיִם׃ 14 כִּי עָבְדוּ־בָם
גַּם־הֵמָּה גּוֹיִם רַבִּים וּמְלָכִים גְּדוֹלִים
וְשִׁלַּמְתִּי לָהֶם כְּפָעֳלָם וּכְמַעֲשֵׂה יְדֵיהֶם׃
15 כִּי כֹה אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי
יִשְׂרָאֵל אֵלַי קַח אֶת־כּוֹס הַיַּיִן הַחֵמָה
הַזֹּאת מִיָּדִי וְהִשְׁקִיתָה אוֹתוֹ אֶת־כָּל־הַגּוֹיִם
אֲשֶׁר אָנֹכִי שֹׁלֵחַ אוֹתְךָ אֲלֵיהֶם׃ 16 וְשָׁתוּ
וְהִתְגֹּעֲשׁוּ וְהִתְהֹלָלוּ מִפְּנֵי הַחֶרֶב אֲשֶׁר
אָנֹכִי שֹׁלֵחַ בֵּינֹתָם׃ 17 וָאֶקַּח אֶת־הַכּוֹס
מִיַּד יְהוָה וָאַשְׁקֶה אֶת־כָּל־הַגּוֹיִם אֲשֶׁר־
שְׁלָחַנִי יְהוָה אֲלֵיהֶם׃ 18 אֶת־יְרוּשָׁלַםִ
וְאֶת־עָרֵי יְהוּדָה וְאֶת־מְלָכֶיהָ אֶת־שָׂרֶיהָ
לָתֵת אֹתָם לְחָרְבָּה לְשַׁמָּה לִשְׁרֵקָה
וְלִקְלָלָה כַּיּוֹם הַזֶּה׃ 19 אֶת־פַּרְעֹה
מֶלֶךְ־מִצְרַיִם וְאֶת־עֲבָדָיו וְאֶת־שָׂרָיו וְאֶת־
כָּל־עַמּוֹ׃ 20 וְאֵת כָּל־הָעֶרֶב וְאֵת כָּל־מַלְכֵי
אֶרֶץ הָעוּץ וְאֵת כָּל־מַלְכֵי אֶרֶץ פְּלִשְׁתִּים
וְאֶת־אַשְׁקְלוֹן וְאֶת־עַזָּה וְאֶת־עֶקְרוֹן וְאֵת
שְׁאֵרִית אַשְׁדּוֹד׃ 21 אֶת־אֱדוֹם וְאֶת־מוֹאָב
וְאֶת־בְּנֵי עַמּוֹן׃ 22 וְאֵת כָּל־מַלְכֵי צֹר
וְאֵת כָּל־מַלְכֵי צִידוֹן וְאֵת מַלְכֵי הָאִי
אֲשֶׁר בְּעֵבֶר הַיָּם׃ 23 אֶת־דְּדָן וְאֶת־תֵּימָא
וְאֶת־בּוּז וְאֵת כָּל־קְצוּצֵי פֵאָה׃ 24 וְאֵת
כָּל־מַלְכֵי עֲרָב וְאֵת כָּל־מַלְכֵי הָעֶרֶב
הַשֹּׁכְנִים בַּמִּדְבָּר׃ 25 וְאֵת ׀ כָּל־מַלְכֵי זִמְרִי
וְאֵת כָּל־מַלְכֵי עֵילָם וְאֵת כָּל־מַלְכֵי מָדָי׃
26 וְאֵת ׀ כָּל־מַלְכֵי הַצָּפוֹן הַקְּרֹבִים וְהָרְחֹקִים
אִישׁ אֶל־אָחִיו וְאֵת כָּל־הַמַּמְלְכוֹת הָאָרֶץ
אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי הָאֲדָמָה וּמֶלֶךְ שֵׁשַׁךְ
יִשְׁתֶּה אַחֲרֵיהֶם׃ 27 וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם
כֹּה־אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
שְׁתוּ וְשִׁכְרוּ וּקְיוּ וְנִפְלוּ וְלֹא תָקוּמוּ
מִפְּנֵי הַחֶרֶב אֲשֶׁר אָנֹכִי שֹׁלֵחַ בֵּינֵיכֶם׃

ΙΕΡΕΜΙΑΣ, κε'.

12 Καὶ ἐν τῷ πληρωθῆναι τὰ ἑβδομήκοντα ἔτη
ἐκδικήσω τὸ ἔθνος ἐκεῖνο καὶ θήσομαι αὐτοὺς εἰς
ἀφανισμὸν αἰώνιον, 13 Καὶ ἐπάξω ἐπὶ τὴν γῆν
ἐκείνην πάντας τοὺς λόγους μου οὓς ἐλάλησα κατ'
αὐτῆς, πάντα τὰ γεγραμμένα ἐν τῷ βιβλίῳ τούτῳ.
ἃ ἐπροφήτευσε Ἱερεμίας ἐπὶ τὰ ἔθνη· [14 Ὅτι
ἐδούλευσαν ἐν αὐτοῖς, καίγε δουλώσονται γὰρ καὶ
αὐτοὺς ἔθνη πολλὰ καὶ βασιλεῖς μεγάλοι. Καὶ
ἀνταποδώσω αὐτοῖς κατὰ τὰ ἔργα αὐτῶν καὶ
κατὰ τὴν πονηρίαν τῶν ἐπιτηδευμάτων ὑμῶν.]
15 Οὕτως εἶπε Κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ Λάβε τὸ
ποτήριον τοῦ οἴνου τοῦ ἀκράτου τούτου ἐκ χειρός
μου, καὶ ποτιεῖς πάντα τὰ ἔθνη πρὸς ἃ ἐγὼ
ἀποστέλλω σε πρὸς αὐτούς, 16 Καὶ πίονται
καὶ ἐξεμοῦνται, καὶ ἐκμανήσονται ἀπὸ προσώπου
τῆς μαχαίρας ἧς ἐγὼ ἀποστέλλω ἀνὰ μέσον αὐτῶν.
17 Καὶ ἔλαβον τὸ ποτήριον ἐκ χειρὸς Κυρίου, καὶ
ἐπότισα τὰ ἔθνη πρὸς ἃ ἀπέστειλέ με Κύριος πρὸς
αὐτά, 18 Τὴν Ἱερουσαλὴμ καὶ τὰς πόλεις Ἰούδα
καὶ βασιλεῖς Ἰούδα καὶ ἄρχοντας αὐτοῦ, τοῦ θεῖναι
αὐτὰς εἰς ἐρήμωσιν καὶ εἰς ἄβατον καὶ εἰς συριγμόν,
[καὶ εἰς κατάραν κατὰ τὴν ἡμέραν ταύτην,] 19 Καὶ
τὸν Φαραὼ βασιλέα Αἰγύπτου καὶ τοὺς παῖδας
αὐτοῦ καὶ τοὺς μεγιστᾶνας αὐτοῦ 20 Καὶ πάντα
τὸν λαὸν αὐτοῦ καὶ πάντας τοὺς συμμίκτους, καὶ
πάντας τοὺς βασιλεῖς ἀλλοφύλων καὶ τὴν Ἀσκάλωνα
καὶ τὴν Γάζαν καὶ τὴν Ἀκκάρων, καὶ τὸ ἐπίλοιπον
Ἀζώτου, 21 Καὶ τὴν Ἰδουμαίαν καὶ τὴν Μωαβῖ-
τιν καὶ τοὺς υἱοὺς Ἀμμών, 22 Καὶ βασιλεῖς
Τύρου καὶ βασιλεῖς Σιδῶνος καὶ βασιλεῖς τοὺς
ἐν τῷ πέραν τῆς θαλάσσης, 23 Καὶ τὴν Δαιδὰν
καὶ τὴν Θαιμὰν καὶ τὴν Ῥῶς καὶ πᾶν περικε-
καρμένον κατὰ πρόσωπον αὐτοῦ, 24 Καὶ πάν-
τας τοὺς συμμίκτους τοὺς καταλύοντας ἐν τῇ ἐρήμῳ,
25 Καὶ πάντας βασιλεῖς Αἰλὰμ καὶ πάντας βασι-
λεῖς Περσῶν, 26 Καὶ πάντας βασιλεῖς ἀπὸ
ἀπηλιώτου τοὺς πόῤῥω καὶ τοὺς ἐγγύς, ἕκαστον
πρὸς τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, καὶ πάσας βασιλείας τὰς
ἐπὶ προσώπου τῆς γῆς, [καὶ βασιλεὺς Σησὰχ πίεται
ἔσχατος αὐτῶν]. 27 Καὶ ἐρεῖς αὐτοῖς Οὕτως εἶπε
Κύριος παντοκράτωρ Πίετε, μεθύσθητε, καὶ ἐξεμέσετε
καὶ πεσεῖσθε, καὶ οὐ μὴ ἀναστῆτε ἀπὸ προσώπου
τῆς μαχαίρας ἧς ἐγὼ ἀποστέλλω ἀνὰ μέσον ὑμῶν.

JEREMIA, XXV.

12 Cumque impleti fuerint septuaginta anni,
visitabo super regem Babylonis, et super
gentem illam, dicit Dominus, iniquitatem
eorum, et super terram Chaldæorum: et
ponam illam in solitudines sempiternas.
13 Et adducam super terram illam omnia
verba mea, quæ locutus sum contra eam, omne
quod scriptum est in libro isto, quæcumque
prophetavit Jeremias adversum omnes gentes:
14 Quia servierunt eis, cum essent gentes
multæ, et reges magni: et reddam eis secun-
dum opera eorum, et secundum facta manuum
suarum. 15 Quia sic dicit Dominus exerci-
tuum, Deus Israel: Sume calicem vini furoris
hujus de manu mea: et propinabis de illo
cunctis gentibus, ad quas ego mittam te.
16 Et bibent, et turbabuntur, et insanient a
facie gladii, quem ego mittam inter eos.
17 Et accepi calicem de manu Domini, et
propinavi cunctis gentibus, ad quas misit me
Dominus: 18 Jerusalem, et civitatibus Juda,
et regibus ejus, et principibus ejus: ut darem
eos in solitudinem, et in stuporem, et in
sibilum, et in maledictionem, sicut est dies
ista: 19 Pharaoni regi Ægypti, et servis
ejus, et principibus ejus, et omni populo ejus,
20 Et universis generaliter: cunctis regibus
terræ Ausitidis, et cunctis regibus terræ
Philisthiim, et Ascaloni, et Gazæ, et Accaron,
et reliquiis Azoti, 21 Et Idumææ, et Moab,
et filiis Ammon: 22 Et cunctis regibus Tyri,
et universis regibus Sidonis: et regibus
terræ insularum, qui sunt trans mare: 23 Et
Dedan, et Thema, et Buz, et universis qui
attonsi sunt in comam: 24 Et cunctis regibus
Arabiæ, et cunctis regibus occidentis, qui
habitant in deserto: 25 Et cunctis regibus
Zambri, et cunctis regibus Elam, et cunctis
regibus Medorum: 26 Cunctis quoque regibus
aquilonis de prope et de longe, unicuique
contra fratrem suum: et omnibus regnis
terræ, quæ super faciem ejus sunt: et rex
Sesach bibet post eos: 27 Et dices ad eos: Hæc
dicit Dominus exercituum, Deus Israel: Bibite,
et inebriamini, et vomite: et cadite, neque sur-
gatis a facie gladii, quem ego mittam inter vos.

JEREMIAH, XXV.

12 ¶ And it shall come to pass, when seventy years are accomplished, *that* I will punish the king of Babylon, and that nation, saith the LORD, for their iniquity, and the land of the Chaldeans, and will make it perpetual desolations. 13 And I will bring upon that land all my words which I have pronounced against it, *even* all that is written in this book, which Jeremiah hath prophesied against all the nations. 14 For many nations and great kings shall serve themselves of them also: and I will recompense them according to their deeds, and according to the works of their own hands. 15 ¶ For thus saith the LORD God of Israel unto me; Take the wine cup of this fury at my hand, and cause all the nations, to whom I send thee, to drink it. 16 And they shall drink, and be moved, and be mad, because of the sword that I will send among them. 17 Then took I the cup at the LORD's hand, and made all the nations to drink, unto whom the LORD had sent me: 18 *To wit,* Jerusalem, and the cities of Judah, and the kings thereof, and the princes thereof, to make them a desolation, an astonishment, an hissing, and a curse; as *it is* this day; 19 Pharaoh king of Egypt, and his servants, and his princes, and all his people; 20 And all the mingled people, and all the kings of the land of Uz, and all the kings of the land of the Philistines, and Ashkelon, and Azzah, and Ekron, and the remnant of Ashdod, 21 Edom, and Moab, and the children of Ammon, 22 And all the kings of Tyrus, and all the kings of Zidon, and the kings of the isles which *are* beyond the sea, 23 Dedan, and Tema, and Buz, and all *that are* in the utmost corners, 24 And all the kings of Arabia, and all the kings of the mingled people that dwell in the desert, 25 And all the kings of Zimri, and all the kings of Elam, and all the kings of the Medes, 26 And all the kings of the north, far and near, one with another, and all the kingdoms of the world, which *are* upon the face of the earth: and the king of Sheshach shall drink after them. 27 Therefore thou shalt say unto them, Thus saith the LORD of hosts, the God of Israel; Drink ye, and be drunken, and spue, and fall, and rise no more, because of the sword which I will send among you.

Jeremia, 25.

12 Wenn aber die siebenzig Jahre um sind, will ich den König zu Babel heimsuchen und alle dieß Volk, spricht der Herr, um ihre Mißethat, dazu das Land der Chaldäer, und will es zur ewigen Wüste machen. 13 Also will ich über dieß Land bringen alle meine Worte, die ich geredet habe wider sie, nämlich alles, was in diesem Buch geschrieben stehet, das Jeremia geweissaget hat über alle Völker. 14 Und sie sollen auch dienen, ob sie gleich große Völker und große Könige sind. Also will ich ihnen vergelten nach ihrem Verdienst, und nach den Werken ihrer Hände. 15 Denn also spricht zu mir der Herr, der Gott Israels: Nimm diesen Becher Wein voll Zorn von meiner Hand, und schenke daraus allen Völkern, zu denen ich dich sende, 16 Daß sie trinken, taumeln und toll werden vor dem Schwert, das ich unter sie schicken will. 17 Und ich nahm den Becher von der Hand des Herrn, und schenkte allen Völkern, zu denen mich der Herr sandte, 18 Nämlich Jerusalem, den Städten Juda, ihren Königen und Fürsten; daß sie wüste und zerstört liegen und ein Spott und Fluch sein sollen, wie es denn heutiges Tages stehet; 19 Auch Pharao, dem König in Egypten, sammt seinen Knechten, seinen Fürsten und seinem ganzen Volk; 20 Allen Ländern gegen Abend, allen Königen im Lande Uz, allen Königen in der Palästiner Lande, sammt Askalon, Gasa, Akaron und den übrigen zu Asdod; 21 Denen von Edom, denen von Moab, den Kindern Ammon; 22 Allen Königen zu Tyrus, allen Königen zu Zidon, den Königen in den Inseln jenseit des Meers; 23 Denen von Dedan, denen von Thema, denen von Bus, und allen Fürsten in den Oertern; 24 Allen Königen in Arabien, allen Königen gegen Abend, die in der Wüste wohnen; 25 Allen Königen in Simri, allen Königen in Elam, allen Königen in Meden; 26 Allen Königen gegen Mitternacht, beides in der Nähe und Ferne, einem mit dem andern: und allen Königen auf Erden, die auf dem Erdboden sind; und König Sesach soll nach diesen trinken. 27 Und sprich zu ihnen: So spricht der Herr Zebaoth, der Gott Israels: Trinket, daß ihr trunken werdet, speiet und niederfallt, und nicht aufstehen möget vor dem Schwert, das ich unter euch schicken will.

JÉRÉMIE, XXV.

12 ¶ Et quand les soixante et dix ans seront accomplis, il arrivera, dit le SEIGNEUR, que je punirai de leurs iniquités le roi de Babylone et cette nation-là, ainsi que le pays des Chaldéens, que je réduirai à une désolation éternelle. 13 Et je ferai venir sur ce pays-là toutes mes paroles que j'ai prononcées contre lui, toutes les choses qui sont écrites dans ce livre, et que Jérémie a prophétisées contre toutes ces nations. 14 Car de grands rois et de grandes nations les subjugueront, eux aussi, et je leur rendrai selon leurs actions et selon l'œuvre de leurs mains. 15 ¶ Car ainsi m'a dit le SEIGNEUR, le Dieu d'Israël: Prends de ma main la coupe du vin de cette fureur, et fais-en boire à tous les peuples auxquels je t'envoie. 16 Ils *en* boiront, et ils *en* seront troublés et en perdront l'esprit, à cause de l'épée que j'enverrai parmi eux. 17 Je pris donc la coupe de la main du SEIGNEUR, et j'en fis boire à toutes les nations auxquelles le SEIGNEUR m'envoyait; 18 *Savoir,* à Jérusalem, et aux villes de Juda, et à ses rois, et à ses principaux, pour les mettre dans la désolation, dans l'opprobre et dans la malédiction, comme on le voit aujourd'hui; 19 À Pharaon roi d'Egypte, et à ses serviteurs, et aux principaux de sa *cour,* et à tout son peuple; 20 Et à tout le mélange de nations, à tous les rois du pays de Huts, à tous les rois du pays des Philistins, à Askélon, à Gaza et à Hékron, et au reste d'Asdod; 21 À Édom, à Moab, et aux enfants de Hammon; 22 À tous les rois de Tyr et à tous les rois de Sidon, et aux rois des côtes qui sont au-delà de la mer; 23 À Dédan, à Téma et à Buz, et à tous ceux qui se font couper les cheveux; 24 À tous les rois d'Arabie, et à tous les rois du mélange de nations qui habitent au désert; 25 À tous les rois de Zimri, à tous les rois de Hélam, et à tous les rois des Mèdes; 26 À tous les rois de l'Aquilon, aux plus proches comme aux plus éloignés, à chacun d'eux, et à tous les royaumes qui sont sur la surface de la terre. Le roi de Sésac *en* boira après eux. 27 Et tu leur diras: Ainsi a dit le SEIGNEUR des armées, le Dieu d'Israël: Buvez et soyez enivrés jusqu'à rendre le vin que vous aurez bu, et tombez sans vous relever devant le glaive que j'enverrai parmi vous.

ירמיה כה כו

28 וְהָיָה כִּי יְמָאֲנוּ לָקַחַת־הַכּוֹס מִיָּדְךָ
לִשְׁתּוֹת וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם כֹּה אָמַר יְהוָה
צְבָאוֹת שָׁתוֹ תִשְׁתּוּ׃ 29 כִּי הִנֵּה בָעִיר
אֲשֶׁר נִקְרָא־שְׁמִי עָלֶיהָ אָנֹכִי מֵחֵל לְהָרַע
וְאַתֶּם הִנָּקֵה תִנָּקוּ לֹא תִנָּקוּ כִּי חֶרֶב
אֲנִי קֹרֵא עַל־כָּל־יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ נְאֻם יְהוָה
צְבָאוֹת׃ 30 וְאַתָּה תִּנָּבֵא אֲלֵיהֶם אֵת
כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם יְהוָה
מִמָּרוֹם יִשְׁאָג וּמִמְּעוֹן קָדְשׁוֹ יִתֵּן קוֹלוֹ
שָׁאֹג יִשְׁאַג עַל־נָוֵהוּ הֵידָד כְּדֹרְכִים יַעֲנֶה
אֶל כָּל־יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ׃ 31 בָּא שָׁאוֹן
עַד־קְצֵה הָאָרֶץ כִּי רִיב לַיהוָה בַּגּוֹיִם
נִשְׁפָּט הוּא לְכָל־בָּשָׂר הָרְשָׁעִים נְתָנָם
לַחֶרֶב נְאֻם־יְהוָה׃ 32 כֹּה אָמַר יְהוָה
צְבָאוֹת הִנֵּה רָעָה יֹצֵאת מִגּוֹי אֶל־גּוֹי
וְסַעַר גָּדוֹל יֵעוֹר מִיַּרְכְּתֵי־אָרֶץ׃ 33 וְהָיוּ
חַלְלֵי יְהוָה בַּיּוֹם הַהוּא מִקְצֵה הָאָרֶץ
וְעַד־קְצֵה הָאָרֶץ לֹא יִסָּפְדוּ וְלֹא יֵאָסְפוּ
וְלֹא יִקָּבֵרוּ לְדֹמֶן עַל־פְּנֵי הָאֲדָמָה יִהְיוּ׃
34 הֵילִילוּ הָרֹעִים וְזַעֲקוּ וְהִתְפַּלְּשׁוּ אַדִּירֵי
הַצֹּאן כִּי־מָלְאוּ יְמֵיכֶם לִטְבוֹחַ וּתְפוֹצוֹתִיכֶם
וּנְפַלְתֶּם כִּכְלִי חֶמְדָּה׃ 35 וְאָבַד מָנוֹס
מִן־הָרֹעִים וּפְלֵיטָה מֵאַדִּירֵי הַצֹּאן׃ 36 קוֹל
צַעֲקַת הָרֹעִים וִילְלַת אַדִּירֵי הַצֹּאן
כִּי־שֹׁדֵד יְהוָה אֶת־מַרְעִיתָם׃ 37 וְנָדַמּוּ
נְאוֹת הַשָּׁלוֹם מִפְּנֵי חֲרוֹן אַף־יְהוָה׃
38 עָזַב כַּכְּפִיר סֻכּוֹ כִּי־הָיְתָה אַרְצָם לְשַׁמָּה
מִפְּנֵי חֲרוֹן הַיּוֹנָה וּמִפְּנֵי חֲרוֹן אַפּוֹ׃

פרשה כו׃

1 בְּרֵאשִׁית מַמְלְכוּת יְהוֹיָקִים בֶּן־יֹאשִׁיָּהוּ
מֶלֶךְ יְהוּדָה הָיָה הַדָּבָר הַזֶּה מֵאֵת
יְהוָה לֵאמֹר׃ 2 כֹּה ׀ אָמַר יְהוָה עֲמֹד
בַּחֲצַר בֵּית־יְהוָה וְדִבַּרְתָּ עַל־כָּל־עָרֵי
יְהוּדָה הַבָּאִים לְהִשְׁתַּחֲוֹת בֵּית־יְהוָה
אֵת כָּל־הַדְּבָרִים אֲשֶׁר צִוִּיתִיךָ לְדַבֵּר
אֲלֵיהֶם אַל־תִּגְרַע דָּבָר׃ 3 אוּלַי יִשְׁמְעוּ
וְיָשֻׁבוּ אִישׁ מִדַּרְכּוֹ הָרָעָה וְנִחַמְתִּי
אֶל־הָרָעָה אֲשֶׁר אָנֹכִי חֹשֵׁב לַעֲשׂוֹת לָהֶם
מִפְּנֵי רֹעַ מַעַלְלֵיהֶם׃ 4 וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם
כֹּה אָמַר יְהוָה אִם־לֹא תִשְׁמְעוּ אֵלַי
לָלֶכֶת בְּתוֹרָתִי אֲשֶׁר נָתַתִּי לִפְנֵיכֶם׃

ΙΕΡΕΜΙΑΣ, κε', κϛ'.

28 Καὶ ἔσται ὅταν μὴ βούλωνται δέξασθαι τὸ
ποτήριον ἐκ τῆς χειρός σου ὥστε πιεῖν, καὶ ἐρεῖς
Οὕτως εἶπε Κύριος Πιόντες πίεσθε, 29 Ὅτι
ἐν πόλει ἐν ᾗ ὠνομάσθη τὸ ὄνομά μου ἐπ' αὐτὴν
ἐγὼ ἄρχομαι κακῶσαι, καὶ ὑμεῖς καθάρσει οὐ μὴ
καθαρισθῆτε, ὅτι μάχαιραν ἐγὼ καλῶ ἐπὶ πάντας
τοὺς καθημένους ἐπὶ τῆς γῆς, [φησὶ Κύριος τῶν
δυνάμεων]. 30 Καὶ σὺ προφητεύσεις ἐπ' αὐτοὺς
τοὺς λόγους τούτους, καὶ ἐρεῖς Κύριος ἀφ' ὑψηλοῦ
χρηματιεῖ, ἀπὸ τοῦ ἁγίου αὐτοῦ δώσει φωνὴν
αὐτοῦ, λόγον χρηματιεῖ ἐπὶ τοῦ τόπου αὐτοῦ,
καὶ οἶδε ὥσπερ τρυγῶντες ἀποκριθήσονται. Καὶ
ἐπὶ καθημένους τὴν γῆν ἥκει ὄλεθρος. 31 Ἐπὶ
μέρος τῆς γῆς, ὅτι κρίσις τῷ Κυρίῳ ἐν τοῖς ἔθνεσι·
κρίνεται αὐτὸς πρὸς πᾶσαν σάρκα, οἱ δὲ ἀσεβεῖς
ἐδόθησαν εἰς μάχαιραν, λέγει Κύριος. 32 Οὕτως
εἶπε Κύριος Ἰδοὺ κακὰ ἔρχεται ἀπὸ ἔθνους ἐπὶ
ἔθνος, καὶ λαῖλαψ μεγάλη ἐκπορεύεται ἀπ' ἐσχάτου
τῆς γῆς, 33 Καὶ ἔσονται τραυματίαι ὑπὸ Κυρίου
ἐν ἡμέρᾳ Κυρίου ἐκ μέρους τῆς γῆς καὶ ἕως εἰς μέρος
τῆς γῆς· οὐ μὴ κατορυγῶσιν εἰς κόπρια, ἐπὶ προσ-
ώπου τῆς γῆς ἔσονται. 34 Ἀλαλάξατε ποιμένες,
καὶ κεκράξατε καὶ κόπτεσθε οἱ κριοὶ τῶν προβάτων,
ὅτι ἐπληρώθησαν αἱ ἡμέραι ὑμῶν εἰς σφαγήν, καὶ
πεσεῖσθε ὥσπερ οἱ κριοὶ οἱ ἐκλεκτοί· 35 Καὶ
ἀπολεῖται φυγὴ ἀπὸ τῶν ποιμένων, καὶ σωτηρία
ἀπὸ τῶν κριῶν τῶν προβάτων. 36 Φωνὴ κραυγῆς
τῶν ποιμένων, καὶ ἀλαλαγμὸς τῶν προβάτων καὶ
τῶν κριῶν, ὅτι ὠλόθρευσε Κύριος τὰ βοσκήματα
αὐτῶν, 37 Καὶ παύσεται τὰ κατάλοιπα τῆς
εἰρήνης ἀπὸ προσώπου ὀργῆς θυμοῦ μου. 38 Ἐγ-
κατέλιπεν ὥσπερ λέων κατάλειμμα αὐτοῦ, ὅτι
ἐγενήθη ἡ γῆ αὐτῶν εἰς ἄβατον ἀπὸ προσώπου
τῆς μαχαίρας τῆς μεγάλης [καὶ ἀπὸ προσώπου
ὀργῆς τοῦ θυμοῦ αὐτοῦ].

ΚΕΦ. κϛ'.

1 ἘΝ ἀρχῇ βασιλέως Ἰωακεὶμ υἱοῦ Ἰωσία
[βασιλέως Ἰούδα] ἐγενήθη ὁ λόγος οὗτος παρὰ
Κυρίου, λέγων 2 Οὕτως εἶπε Κύριος Στῆθι ἐν
αὐλῇ οἴκου Κυρίου, καὶ χρηματιεῖς ἅπασι τοῖς
Ἰουδαίοις καὶ πᾶσι τοῖς ἐρχομένοις προσκυνεῖν ἐν
οἴκῳ Κυρίου ἅπαντας τοὺς λόγους οὓς συνέταξά σοι
χρηματίσαι αὐτοῖς, μὴ ἀφέλῃς ῥῆμα. 3 Ἴσως ἀκού-
σονται καὶ ἀποστραφήσονται ἕκαστος ἀπὸ τῆς ὁδοῦ
αὐτοῦ τῆς πονηρᾶς, καὶ παύσομαι ἀπὸ τῶν κακῶν
ὧν ἐγὼ λογίζομαι τοῦ ποιῆσαι αὐτοῖς ἕνεκεν τῶν
πονηρῶν ἐπιτηδευμάτων αὐτῶν. 4 Καὶ ἐρεῖς Οὕτως
εἶπε Κύριος Ἐὰν μὴ ἀκούσητέ μου τοῦ πορεύεσθαι ἐν
τοῖς νομίμοις μου οἷς ἔδωκα κατὰ πρόσωπον ὑμῶν,

JEREMIA, XXV. XXVI.

28 Cumque noluerint accipere calicem de
manu tua ut bibant, dices ad eos: Hæc dicit
Dominus exercituum: Bibentes bibetis:
29 Quia ecce in civitate, in qua invocatum
est nomen meum, ego incipiam affligere, et
vos quasi innocentes et immunes eritis? non
eritis immunes: gladium enim ego voco super
omnes habitatores terræ, dicit Dominus exer-
cituum 30 Et tu prophetabis ad eos omnia
verba hæc, et dices ad illos: Dominus de
excelso rugiet, et de habitaculo sancto suo
dabit vocem suam: rugiens rugiet super
decorem suum: celeuma quasi calcantium
concinetur adversus omnes habitatores terræ.
31 Pervenit sonitus usque ad extrema terræ:
quia judicium Domino cum gentibus: judicatur
ipse cum omni carne, impios tradidi gladio,
dicit Dominus. 32 Hæc dicit Dominus exerci-
tuum: Ecce afflictio egredietur de gente in
gentem: et turbo magnus egredietur a sum-
mitatibus terræ. 33 Et erunt interfecti
Domini in die illa a summo terræ usque ad
summum ejus: non plangentur, et non colli-
gentur, neque sepelientur: in sterquilinium
super faciem terræ jacebunt. 34 Ululate
pastores, et clamate: et aspergite vos cinere
optimates gregis: quia completi sunt dies
vestri, ut interficiamini; et dissipationes
vestræ, et cadetis quasi vasa pretiosa. 35 Et
peribit fuga a pastoribus, et salvatio ab
optimatibus gregis. 36 Vox clamoris pasto-
rum, et ululatus optimatum gregis: quia
vastavit Dominus pascua eorum. 37 Et
conticuerunt arva pacis a facie iræ furoris
Domini. 38 Dereliquit quasi leo umbraculum
suum, quia facta est terra eorum in desola-
tionem a facie iræ columbæ, et a facie iræ
furoris Domini.

CAPUT XXVI.

1 In principio regni Joakim filii Josiæ
regis Juda, factum est verbum istud a Domino,
dicens: 2 Hæc dicit Dominus: Sta in atrio
domus Domini, et loqueris ad omnes civitates
Juda, de quibus veniunt ut adorent in domo
Domini, universos sermones, quos ego mandavi
tibi ut loquaris ad eos: noli subtrahere
verbum, 3 Si forte audiant et convertantur
unusquisque a via sua mala: et pœniteat me
mali, quod cogito facere eis propter malitiam
studiorum eorum. 4 Et dices ad eos: Hæc
dicit Dominus: Si non audieritis me,
ut ambuletis in lege mea, quam dedi vobis,

JEREMIAH, XXV. XXVI.

28 And it shall be, if they refuse to take the cup at thine hand to drink, then shalt thou say unto them, Thus saith the LORD of hosts; Ye shall certainly drink. 29 For, lo, I begin to bring evil on the city which is called by my name, and should ye be utterly unpunished? Ye shall not be unpunished: for I will call for a sword upon all the inhabitants of the earth, saith the LORD of hosts. 30 Therefore prophesy thou against them all these words, and say unto them, The LORD shall roar from on high, and utter his voice from his holy habitation; he shall mightily roar upon his habitation; he shall give a shout, as they that tread *the grapes*, against all the inhabitants of the earth. 31 A noise shall come *even* to the ends of the earth; for the LORD hath a controversy with the nations, he will plead with all flesh; he will give them *that are* wicked to the sword, saith the LORD. 32 Thus saith the LORD of hosts, Behold, evil shall go forth from nation to nation, and a great whirlwind shall be raised up from the coasts of the earth. 33 And the slain of the LORD shall be at that day from *one* end of the earth even unto the *other* end of the earth: they shall not be lamented, neither gathered, nor buried; they shall be dung upon the ground. 34 ¶ Howl, ye shepherds, and cry; and wallow yourselves *in the ashes*, ye principal of the flock: for the days of your slaughter and of your dispersions are accomplished; and ye shall fall like a pleasant vessel. 35 And the shepherds shall have no way to flee, nor the principal of the flock to escape. 36 A voice of the cry of the shepherds, and an howling of the principal of the flock, *shall be heard:* for the LORD hath spoiled their pasture. 37 And the peaceable habitations are cut down because of the fierce anger of the LORD. 38 He hath forsaken his covert, as the lion: for their land is desolate because of the fierceness of the oppressor, and because of his fierce anger.

CHAPTER XXVI.

1 IN the beginning of the reign of Jehoiakim the son of Josiah king of Judah came this word from the LORD, saying, 2 Thus saith the LORD; Stand in the court of the LORD's house, and speak unto all the cities of Judah, which come to worship in the LORD's house, all the words that I command thee to speak unto them; diminish not a word: 3 If so be they will hearken, and turn every man from his evil way, that I may repent me of the evil, which I purpose to do unto them because of the evil of their doings. 4 And thou shalt say unto them, Thus saith the LORD; If ye will not hearken to me, to walk in my law, which I have set before you,

Jeremia, 25, 26.

28 Und wo sie den Becher nicht wollen von deiner Hand nehmen und trinken, so sprich zu ihnen: Also spricht der Herr Zebaoth: Nun sollt ihr trinken. 29 Denn siehe, in der Stadt, die nach meinem Namen genannt ist, fange ich an zu plagen; und ihr solltet ungestraft bleiben? Ihr sollt nicht ungestraft bleiben; denn ich rufe das Schwert über alle, die auf Erden wohnen, spricht der Herr Zebaoth. 30 Und du sollst alle diese Worte ihnen weissagen, und sprich zu ihnen: Der Herr wird brüllen aus der Höhe, und seinen Donner hören lassen aus seiner heiligen Wohnung; er wird brüllen über seine Hürden; er wird singen ein Lied, wie die Weintreter, über alle Einwohner des Landes, deß Hall erschallen wird bis an der Welt Ende. 31 Der Herr hat zu rechten mit den Heiden, und will mit allem Fleisch Gericht halten; die Gottlosen wird er dem Schwert übergeben, spricht der Herr. 32 So spricht der Herr Zebaoth: Siehe, es wird eine Plage kommen von einem Volk zum andern, und ein großes Wetter wird erweckt werden von der Seite des Landes. 33 Da werden die Erschlagenen vom Herrn zur derselbigen Zeit liegen von einem Ende der Erde bis an das andere Ende: die werden nicht geklagt, noch aufgehoben, noch begraben werden; sondern müssen auf dem Felde liegen, und zu Mist werden. 34 Heulet nun, ihr Hirten, und schreiet, walzet euch in der Asche, ihr Gewaltigen über die Heerde; denn die Zeit ist hier, daß ihr geschlachtet und zerstreuet werdet, und zerfallen müsset, wie ein köstliches Gefäß. 35 Und die Hirten werden nicht fliehen können, und die Gewaltigen über die Heerde werden nicht entrinnen können. 36 Da werden die Hirten schreien, und die Gewaltigen über die Heerde werden heulen, daß der Herr ihre Weide so verwüstet hat; 37 Und ihre Auen, die so wohl standen, verderbt sind vor dem grimmigen Zorn des Herrn. 38 Er hat seine Hütte verlassen, wie ein junger Löwe; und ist also ihr Land zerstöret vor dem Zorn des Tyrannen, und vor seinem grimmigen Zorn.

Das 26. Capitel.

1 Im Anfang des Königreichs Jojakims, des Sohns Josia, des Königs Juda, geschah dieß Wort vom Herrn, und sprach: 2 So spricht der Herr: Tritt in den Vorhof am Hause des Herrn, und predige allen Städten Juda, die da herein gehen anzubeten im Hause des Herrn, alle Worte, die ich dir befohlen habe ihnen zu sagen, und thue nichts davon. 3 Ob sie vielleicht hören wollen, und sich bekehren, ein jeglicher von seinem bösen Wesen; damit mich auch reuen möchte das Uebel, das ich gedenke ihnen zu thun um ihres bösen Wandels willen. 4 Und sprich zu ihnen: So spricht der Herr: Werdet ihr mir nicht gehorchen, daß ihr in meinem Gesetze wandelt, das ich euch vorgelegt habe;

JÉRÉMIE, XXV. XXVI.

28 Or, il arrivera qu'ils refuseront de prendre la coupe de ta main pour *en* boire; mais tu leur diras: Ainsi a dit le SEIGNEUR des armées: Vous en boirez certainement. 29 Car, voici, je commence par envoyer du mal dans la ville sur laquelle mon nom est invoqué; et vous, en seriez-vous exempts? Vous n'en serez point exempts; car je vais appeler l'épée contre tous les habitants de la terre, dit le SEIGNEUR des armées. 30 Tu prophétiseras donc contre eux toutes ces paroles-là, et tu leur diras: Le SEIGNEUR tonnera d'en haut et fera entendre sa voix de la demeure de sa sainteté. Il rugira d'une façon épouvantable contre sa demeure: il poussera contre tous les habitants de la terre un cri semblable au cri de ceux qui pressent au pressoir. 31 Le son éclatant en est venu jusqu'à l'extrémité de la terre; car le SEIGNEUR plaide avec les nations, et il jugera toute chair. On livrera les méchants à l'épée, dit le SEIGNEUR. 32 Ainsi a dit le SEIGNEUR des armées: Voici, la calamité va passer d'une nation à l'autre, et un grand tourbillon s'élèvera des extrémités de la terre. 33 Et, en ce jour-là, ceux qui auront été mis à mort par le SEIGNEUR seront *étendus* depuis une extrémité de la terre jusqu'à l'autre; ils ne seront point pleurés, et ils ne seront ni recueillis ni ensevelis; au contraire, ils seront comme du fumier sur la surface de la terre. 34 ¶ Hurlez, pasteurs; criez et couvrez-vous de poussière, conducteurs du troupeau; car les jours sont accomplis où vous serez mis à mort, où vous serez dispersés, où vous tomberez comme un vase de prix. 35 Or la retraite est ôtée aux pasteurs, la fuite aux conducteurs du troupeau. 36 On entendra le cri des pasteurs et le hurlement des conducteurs du troupeau, parce que le SEIGNEUR ravagera leurs pâturages. 37 Et les cabanes paisibles seront renversées, à cause de l'ardeur de la colère du SEIGNEUR. 38 Il a abandonné sa retraite, comme le lionceau; car leur pays va être réduit en un désert, à cause de l'ardeur de l'oppresseur, à cause de l' ardeur de sa colère.

CHAPITRE XXVI.

1 AU commencement du règne de Jéhojakim, fils de Josias, roi de Juda, cette parole fut *adressée à Jérémie* par le SEIGNEUR, qui lui dit: 2 Ainsi a dit le SEIGNEUR: Tiens-toi debout au parvis de la maison du SEIGNEUR, et dis à toutes les villes de Juda qui viennent pour se prosterner dans la maison du SEIGNEUR, toutes les paroles que je t'ai commande de leur dire. N'en retranche pas une. 3 Peut-être écouteront-ils et se détourneront-ils chacun de sa mauvaise voie. Alors je me repentirai du mal que j'ai dessein de leur faire à cause de la méchanceté de leurs actions. 4 Tu leur diras donc: Ainsi a dit le SEIGNEUR: Si vous ne m'écoutez point, si vous ne marchez pas selon la loi que je vous ai donnée,

ירמיה כו

5 לִשְׁמֹעַ עַל־דִּבְרֵי עֲבָדַי הַנְּבִאִים אֲשֶׁר
אָנֹכִי שֹׁלֵחַ אֲלֵיכֶם וְהַשְׁכֵּם וְשָׁלֹחַ וְלֹא
שְׁמַעְתֶּם׃ 6 וְנָתַתִּי אֶת־הַבַּיִת הַזֶּה כְּשִׁלֹה
וְאֶת־הָעִיר הַזֹּאתָה אֶתֵּן לִקְלָלָה לְכֹל
גּוֹיֵי הָאָרֶץ׃ 7 וַיִּשְׁמְעוּ הַכֹּהֲנִים
וְהַנְּבִאִים וְכָל־הָעָם אֶת־יִרְמְיָהוּ מְדַבֵּר
אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה בְּבֵית יְהוָה׃ 8 וַיְהִי׀
כְּכַלּוֹת יִרְמְיָהוּ לְדַבֵּר אֵת כָּל־אֲשֶׁר־צִוָּה
יְהוָה לְדַבֵּר אֶל־כָּל־הָעָם וַיִּתְפְּשׂוּ אֹתוֹ
הַכֹּהֲנִים וְהַנְּבִאִים וְכָל־הָעָם לֵאמֹר מוֹת
תָּמוּת׃ 9 מַדּוּעַ נִבֵּאתָ בְשֵׁם־יְהוָה לֵאמֹר
כְּשִׁלוֹ יִהְיֶה הַבַּיִת הַזֶּה וְהָעִיר הַזֹּאת
תֶּחֱרַב מֵאֵין יוֹשֵׁב וַיִּקָּהֵל כָּל־הָעָם
אֶל־יִרְמְיָהוּ בְּבֵית יְהוָה׃ 10 וַיִּשְׁמְעוּ׀ שָׂרֵי
יְהוּדָה אֵת הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וַיַּעֲלוּ
מִבֵּית־הַמֶּלֶךְ בֵּית יְהוָה וַיֵּשְׁבוּ בְּפֶתַח
שַׁעַר־יְהוָה הֶחָדָשׁ׃ 11 וַיֹּאמְרוּ הַכֹּהֲנִים
וְהַנְּבִאִים אֶל־הַשָּׂרִים וְאֶל־כָּל־הָעָם לֵאמֹר
מִשְׁפַּט־מָוֶת לָאִישׁ הַזֶּה כִּי נִבָּא אֶל־הָעִיר
הַזֹּאת כַּאֲשֶׁר שְׁמַעְתֶּם בְּאָזְנֵיכֶם׃ 12 וַיֹּאמֶר
יִרְמְיָהוּ אֶל־כָּל־הַשָּׂרִים וְאֶל־כָּל־הָעָם לֵאמֹר
יְהוָה שְׁלָחַנִי לְהִנָּבֵא אֶל־הַבַּיִת הַזֶּה
וְאֶל־הָעִיר הַזֹּאת אֵת כָּל־הַדְּבָרִים אֲשֶׁר
שְׁמַעְתֶּם׃ 13 וְעַתָּה הֵיטִיבוּ דַרְכֵיכֶם
וּמַעַלְלֵיכֶם וְשִׁמְעוּ בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
וְיִנָּחֵם יְהוָה אֶל־הָרָעָה אֲשֶׁר דִּבֶּר עֲלֵיכֶם׃
14 וַאֲנִי הִנְנִי בְיֶדְכֶם עֲשׂוּ־לִי כַּטּוֹב וְכַיָּשָׁר
בְּעֵינֵיכֶם׃ 15 אַךְ׀ יָדֹעַ תֵּדְעוּ כִּי אִם־מְמִתִים
אַתֶּם אֹתִי כִּי־דָם נָקִי אַתֶּם נֹתְנִים עֲלֵיכֶם
וְאֶל־הָעִיר הַזֹּאת וְאֶל־יֹשְׁבֶיהָ כִּי בֶאֱמֶת
שְׁלָחַנִי יְהוָה עֲלֵיכֶם לְדַבֵּר בְּאָזְנֵיכֶם אֵת
כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה׃ 16 וַיֹּאמְרוּ הַשָּׂרִים
וְכָל־הָעָם אֶל־הַכֹּהֲנִים וְאֶל־הַנְּבִיאִים
אֵין־לָאִישׁ הַזֶּה מִשְׁפַּט־מָוֶת כִּי בְּשֵׁם יְהוָה
אֱלֹהֵינוּ דִּבֶּר אֵלֵינוּ׃ 17 וַיָּקֻמוּ אֲנָשִׁים
מִזִּקְנֵי הָאָרֶץ וַיֹּאמְרוּ אֶל־כָּל־קְהַל הָעָם
לֵאמֹר׃ 18 מִיכָיָה הַמּוֹרַשְׁתִּי הָיָה נִבָּא
בִּימֵי חִזְקִיָּהוּ מֶלֶךְ־יְהוּדָה וַיֹּאמֶר אֶל־
כָּל־עַם יְהוּדָה לֵאמֹר כֹּה־אָמַר׀ יְהוָה
צְבָאוֹת צִיּוֹן שָׂדֶה תֵחָרֵשׁ וִירוּשָׁלַיִם
עִיִּים תִּהְיֶה וְהַר הַבַּיִת לְבָמוֹת יָעַר׃

ΙΕΡΕΜΙΑΣ, κϛʹ.

5 Εἰσακούειν τῶν λόγων τῶν παίδων μου τῶν
προφητῶν οὓς ἐγὼ ἀποστέλλω πρὸς ὑμᾶς ὄρθρου,
καὶ ἀπέστειλα καὶ οὐκ ἠκούσατέ μου, 6 Καὶ
δώσω τὸν οἶκον τοῦτον ὥσπερ Σηλώ, καὶ τὴν πόλιν
δώσω εἰς κατάραν πᾶσι τοῖς ἔθνεσι πάσης τῆς γῆς.
7 Καὶ ἤκουσαν οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ ψευδοπροφῆται καὶ
πᾶς ὁ λαὸς τοῦ Ἱερεμίου λαλοῦντος τοὺς λόγους
τούτους ἐν οἴκῳ Κυρίου. 8 Καὶ ἐγένετο Ἱερεμίου
παυσαμένου λαλοῦντος πάντα ἃ συνέταξε Κύριος
αὐτῷ λαλῆσαι παντὶ τῷ λαῷ, καὶ συνελάβοσαν
αὐτὸν οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ ψευδοπροφῆται καὶ πᾶς ὁ
λαὸς λέγων Θανάτῳ ἀποθανῇ, 9 Ὅτι ἐπροφήτευ-
σας τῷ ὀνόματι Κυρίου λέγων Ὥσπερ Σηλὼ ἔσται
ὁ οἶκος οὗτος, καὶ ἡ πόλις αὕτη ἐρημωθήσεται ἀπὸ
κατοικούντων· καὶ ἐξεκκλησιάσθη πᾶς ὁ λαὸς ἐπὶ
Ἱερεμίαν ἐν οἴκῳ Κυρίου. 10 Καὶ ἤκουσαν οἱ
ἄρχοντες Ἰούδα τὸν λόγον τοῦτον, καὶ ἀνέβησαν
ἐξ οἴκου τοῦ βασιλέως εἰς οἶκον Κυρίου, καὶ
ἐκάθισαν ἐν προθύροις πύλης τῆς καινῆς. 11 Καὶ
εἶπαν οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ ψευδοπροφῆται πρὸς τοὺς
ἄρχοντας καὶ παντὶ τῷ λαῷ Κρίσις θανάτου τῷ
ἀνθρώπῳ τούτῳ, ὅτι ἐπροφήτευσε κατὰ τῆς πόλεως
ταύτης καθὼς ἠκούσατε ἐν τοῖς ὠσὶν ὑμῶν.
12 Καὶ εἶπεν Ἱερεμίας πρὸς τοὺς ἄρχοντας καὶ
παντὶ τῷ λαῷ λέγων Κύριος ἀπέστειλέ με προφη-
τεῦσαι ἐπὶ τὸν οἶκον τοῦτον καὶ ἐπὶ τὴν πόλιν
ταύτην πάντας τοὺς λόγους οὓς ἠκούσατε. 13 Καὶ
νῦν βελτίους ποιήσατε τὰς ὁδοὺς ὑμῶν καὶ τὰ
ἔργα ὑμῶν, καὶ ἀκούσατε τῆς φωνῆς Κυρίου, καὶ
παύσεται Κύριος ἀπὸ τῶν κακῶν ὧν ἐλάλησεν
ἐφʼ ὑμᾶς. 14 Καὶ ἰδοὺ ἐγὼ ἐν χερσὶν ὑμῶν,
ποιήσατέ μοι ὡς συμφέρει καὶ ὡς βέλτιον ὑμῖν.
15 Ἀλλʼ ἢ γνόντες γνώσεσθε ὅτι εἰ ἀναιρεῖτέ με,
αἷμα ἀθῷον δίδοτε ἐφʼ ὑμᾶς καὶ ἐπὶ τὴν πόλιν
ταύτην καὶ ἐπὶ τοὺς κατοικοῦντας ἐν αὐτῇ· ὅτι
ἐν ἀληθείᾳ ἀπέσταλκέ με Κύριος πρὸς ὑμᾶς
λαλῆσαι εἰς τὰ ὦτα ὑμῶν πάντας τοὺς λόγους
τούτους. 16 Καὶ εἶπον οἱ ἄρχοντες καὶ πᾶς ὁ
λαὸς πρὸς τοὺς ἱερεῖς καὶ πρὸς τοὺς ψευδοπρο-
φήτας Οὐκ ἔστι τῷ ἀνθρώπῳ τούτῳ κρίσις θανάτου,
ὅτι ἐπὶ τῷ ὀνόματι Κυρίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν ἐλάλησε
πρὸς ἡμᾶς. 17 Καὶ ἀνέστησαν ἄνδρες τῶν
πρεσβυτέρων τῆς γῆς καὶ εἶπαν πάσῃ τῇ συνα-
γωγῇ τοῦ λαοῦ 18 Μιχαίας ὁ Μωραθίτης ἦν
ἐν ταῖς ἡμέραις Ἐζεκίου βασιλέως Ἰούδα καὶ εἶπε
παντὶ τῷ λαῷ Ἰούδα Οὕτως εἶπε Κύριος Σιὼν ὡς
ἀγρὸς ἀροτριαθήσεται, καὶ Ἱερουσαλὴμ εἰς ἄβατον
ἔσται, καὶ τὸ ὄρος τοῦ οἴκου εἰς ἄλσος δρυμοῦ.

JEREMIA, XXVI.

5 Ut audiatis sermones servorum meorum
prophetarum, quos ego misi ad vos de nocte
consurgens, et dirigens, et non audistis:
6 Dabo domum istam sicut Silo, et urbem
hanc dabo in maledictionem cunctis gentibus
terræ. 7 Et audierunt sacerdotes, et pro-
phetæ, et omnis populus Jeremiam loquentem
verba hæc in domo Domini. 8 Cumque
complesset Jeremias, loquens omnia quæ præ-
ceperat ei Dominus ut loqueretur ad universum
populum, apprehenderunt eum sacerdotes, et
prophetæ, et omnis populus, dicens: Morte
moriatur. 9 Quare prophetavit in nomine
Domini, dicens: Sicut Silo erit domus hæc:
et urbs ista desolabitur, eo quod non sit
habitator? Et congregatus est omnis populus
adversus Jeremiam in domo Domini. 10 Et
audierunt principes Juda verba hæc: et
ascenderunt de domo regis in domum Domini,
et sederunt in introitu portæ domus Domini
novæ. 11 Et locuti sunt sacerdotes et pro-
phetæ ad principes, et ad omnem populum,
dicentes: Judicium mortis est viro huic: quia
prophetavit adversus civitatem istam, sicut
audistis auribus vestris. 12 Et ait Jeremias
ad omnes principes, et ad universum populum,
dicens: Dominus misit me, ut prophetarem
ad domum istam, et ad civitatem hanc, omnia
verba quæ audistis. 13 Nunc ergo bonas facite
vias vestras, et studia vestra, et audite vocem
Domini Dei vestri: et pœnitebit Dominum mali,
quod locutus est adversum vos. 14 Ego autem
ecce in manibus vestris sum: facite mihi quod
bonum et rectum est in oculis vestris: 15 Ve-
rumtamen scitote et cognoscite quod si
occideritis me, sanguinem innocentem tradetis
contra vosmetipsos, et contra civitatem istam,
et habitatores ejus; in veritate enim misit me
Dominus ad vos, ut loquerer in auribus vestris
omnia verba hæc. 16 Et dixerunt principes,
et omnis populus, ad sacerdotes et ad pro-
phetas: Non est viro huic judicium mortis:
quia in nomine Domini Dei nostri locutus est
ad nos. 17 Surrexerunt ergo viri de senioribus
terræ: et dixerunt ad omnem cœtum populi,
loquentes: 18 Michæas de Morasthi fuit
propheta in diebus Ezechiæ regis Juda,
et ait ad omnem populum Juda, dicens: Hæc
dicit Dominus exercituum: Sion quasi ager
arabitur: et Jerusalem in acervum lapidum
erit: et mons domus in excelsa sylvarum.

JEREMIAH, XXVI.

5 To hearken to the words of my servants
the prophets, whom I sent unto you, both
rising up early, and sending *them*, but ye
have not hearkened; 6 Then will I make
this house like Shiloh, and will make this
city a curse to all the nations of the earth.
7 So the priests and the prophets and all the
people heard Jeremiah speaking these words
in the house of the LORD. 8 ¶ Now it came
to pass, when Jeremiah had made an end of
speaking all that the LORD had commanded
him to speak unto all the people, that the
priests and the prophets and all the people
took him, saying, Thou shalt surely die.
9 Why hast thou prophesied in the name
of the LORD, saying, This house shall be like
Shiloh, and this city shall be desolate without
an inhabitant? And all the people were
gathered against Jeremiah in the house of
the LORD. 10 ¶ When the princes of Judah
heard these things, then they came up from
the king's house unto the house of the LORD,
and sat down in the entry of the new gate of
the LORD'S *house*. 11 Then spake the priests
and the prophets unto the princes and to all
the people, saying, This man *is* worthy to
die; for he hath prophesied against this city,
as ye have heard with your ears. 12 ¶ Then
spake Jeremiah unto all the princes and to all
the people, saying, The LORD sent me to pro-
phesy against this house and against this city
all the words that ye have heard. 13 There-
fore now amend your ways and your doings,
and obey the voice of the LORD your God;
and the LORD will repent him of the evil that
he hath pronounced against you. 14 As for
me, behold, I *am* in your hand: do with me
as seemeth good and meet unto you. 15 But
know ye for certain, that if ye put me to
death, ye shall surely bring innocent blood
upon yourselves, and upon this city, and upon
the inhabitants thereof: for of a truth the
LORD hath sent me unto you to speak all these
words in your ears. 16 ¶ Then said the
princes and all the people unto the priests
and to the prophets; This man *is* not worthy
to die: for he hath spoken to us in the name
of the LORD our God. 17 Then rose up cer-
tain of the elders of the land, and spake to all
the assembly of the people, saying, 18 Micah
the Morasthite prophesied in the days of
Hezekiah king of Judah, and spake to
all the people of Judah, saying, Thus
saith the LORD of hosts; Zion shall be
plowed *like* a field, and Jerusalem shall
become heaps, and the mountain of the
house as the high places of a forest.

Jeremia, 26.

5 Daß ihr höret die Worte meiner Knechte,
der Propheten, welche ich stets zu euch gesandt
habe, und ihr doch nicht hören wolltet; 6 So
will ich es mit diesem Hause machen, wie mit Silo,
und diese Stadt zum Fluch allen Heiden auf
Erden machen. 7 Da nun die Priester, Pro-
pheten und alles Volk höreten Jeremia, daß er
solche Worte redete im Hause des Herrn; 8 Und
Jeremia nun ausgeredet hatte alles, was ihm
der Herr befohlen hatte, allem Volk zu sagen;
griffen ihn die Priester, Propheten und das ganze
Volk, und sprachen: Du mußt sterben.
9 Warum darfst du weissagen im Namen des
Herrn, und sagen: Es wird diesem Hause gehen
wie Silo, und diese Stadt soll so wüste werden,
daß niemand mehr darinnen wohne? Und das
ganze Volk sammelte sich im Hause des Herrn
wider Jeremia. 10 Da solches höreten die
Fürsten Juda, gingen sie aus des Königs Hause
hinauf ins Haus des Herrn, und setzten sich vor
das neue Thor des Herrn. 11 Und die Priester
und Propheten sprachen vor den Fürsten und allem
Volk: Dieser ist des Todes schuldig; denn er
hat geweissagt wider diese Stadt, wie ihr mit
euren Ohren gehöret habt. 12 Aber Jeremia
sprach zu allen Fürsten, und zu allem Volk: Der
Herr hat mich gesandt, daß ich solches Alles, das
ihr gehöret habt, sollte weissagen wider dieß Haus
und wider diese Stadt. 13 So bessert nun euer
Wesen und Wandel, und gehorchet der Stimme
des Herrn, eures Gottes; so wird den Herrn
auch gereuen das Uebel, das er wider euch geredet
hat. 14 Siehe, ich bin in euren Händen; ihr
möget es machen mit mir, wie es euch recht und
gut dünkt. 15 Doch sollt ihr wissen, wo ihr mich
tödtet, so werdet ihr unschuldiges Blut laden auf
euch selbst, auf diese Stadt und ihre Einwohner.
Denn wahrlich, der Herr hat mich zu euch gesandt,
daß ich solches alles vor euren Ohren reden sollte.
16 Da sprachen die Fürsten und das ganze Volk
zu den Priestern und Propheten: Dieser ist des
Todes nicht schuldig; denn er hat zu uns geredet
im Namen des Herrn, unsers Gottes. 17 Und
es standen auf etliche der Aeltesten im Lande, und
sprachen zum ganzen Haufen des Volks: 18 Zur
Zeit Hiskia, des Königs Juda, war ein Prophet,
Micha von Maresa, und sprach zum ganzen Volk
Juda: So spricht der Herr Zebaoth: Zion soll
wie ein Acker gepflüget werden, und Jeru-
salem ein Steinhaufen werden, und der Berg
des Hauses (des Herrn) zum wilden Walde.

JÉRÉMIE, XXVI.

5 Si vous n'obéissez pas aux paroles des pro-
phétes, mes serviteurs, que je vous ai envoyés,
en me levant dès le matin, et que vous n'avez
point écoutés, 6 Je ferai de cette maison ce
que j'ai fait de Silo, et je livrerai cette ville
à l'exécration de tous les peuples de la terre.
7 Or les sacrificateurs, les prophètes, et tout
le peuple entendirent Jérémie prononçant
ces paroles dans la maison du SEIGNEUR.
8 ¶ Mais aussitôt que Jérémie eut achevé de
dire tout ce que le SEIGNEUR lui avait com-
mandé de dire à tout le peuple, il arriva que
les sacrificateurs, les prophètes et tout le
peuple, le saisirent, en disant: Tu mourras de
mort. 9 Pourquoi as-tu prophétisé au nom
du SEIGNEUR, disant: Cette maison sera
comme Silo, et cette ville sera désolée au
point que personne n'y habite? Puis tout
le peuple s'assembla autour de Jérémie dans
la maison du SEIGNEUR. 10 ¶ Or les prin-
cipaux de Juda, ayant entendu toutes ces
choses, montèrent de la maison du roi à la
maison du SEIGNEUR, et s'assirent à l'entrée
de la porte neuve de la maison du SEIGNEUR.
11 Puis les sacrificateurs et les prophètes par-
lèrent aux principaux et à tout le peuple, en
disant: Cet homme mérite la mort; car il a
prophétisé contre cette ville, comme vous
l'avez entendu de vos oreilles. 12 ¶ Mais
Jérémie parla à tous les principaux et à tout
le peuple, en disant: Le SEIGNEUR m'a en-
voyé pour prophétiser contre cette maison et
contre cette ville toutes les paroles que vous
avez entendues. 13 Maintenant donc cor-
rigez votre conduite et vos actions, et écoutez
la voix du SEIGNEUR, votre Dieu, alors le
SEIGNEUR se repentira du mal qu'il a pro-
noncé contre vous. 14 Pour moi, me voici
entre vos mains; faites de moi comme il vous
semblera bon et juste. 15 Mais sachez comme
une chose certaine, que si vous me faites
mourir, vous mettrez du sang innocent sur
vous, sur cette ville et sur ses habitants; car,
en vérité, le SEIGNEUR m'a envoyé vers vous,
afin de faire entendre toutes ces paroles à vos
oreilles. 16 ¶ Alors les principaux et tout
le peuple dirent aux sacrificateurs et aux pro-
phètes: Cet homme ne mérite pas la mort;
car il nous a parlé au nom du SEIGNEUR,
notre Dieu. 17 Puis quelques-uns des an-
ciens du pays se levèrent, et parlèrent à toute
l'assemblée du peuple, en disant: 18 Michée,
Morascite, a prophétisé aux jours d'Ézéchias,
roi de Juda, et a parlé à tout le peuple de
Juda, en disant: Ainsi a dit le SEIGNEUR des
armées: Sion sera labourée *comme* un champ,
Jérusalem sera réduite en un monceau de pierres,
et la montagne du temple en une haute forêt.

ירמיה כו כז

19 הֶהָמֵת הֱמִתֻהוּ חִזְקִיָּהוּ מֶלֶךְ־יְהוּדָה
וְכָל־יְהוּדָה הֲלֹא יָרֵא אֶת־יְהוָה וַיְחַל
אֶת־פְּנֵי יְהוָה וַיִּנָּחֶם יְהוָה אֶל־הָרָעָה
אֲשֶׁר־דִּבֶּר עֲלֵיהֶם וַאֲנַחְנוּ עֹשִׂים רָעָה
גְדוֹלָה עַל־נַפְשׁוֹתֵינוּ׃ 20 וְגַם־אִישׁ הָיָה
מִתְנַבֵּא בְּשֵׁם יְהוָה אוּרִיָּהוּ בֶּן־שְׁמַעְיָהוּ
מִקִּרְיַת הַיְּעָרִים וַיִּנָּבֵא עַל־הָעִיר הַזֹּאת
וְעַל־הָאָרֶץ הַזֹּאת כְּכֹל דִּבְרֵי יִרְמְיָהוּ׃
21 וַיִּשְׁמַע הַמֶּלֶךְ יְהוֹיָקִים וְכָל־גִּבּוֹרָיו
וְכָל־הַשָּׂרִים אֶת־דְּבָרָיו וַיְבַקֵּשׁ הַמֶּלֶךְ
הֲמִיתוֹ וַיִּשְׁמַע אוּרִיָּהוּ וַיִּרָא וַיִּבְרַח וַיָּבֹא
מִצְרָיִם׃ 22 וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ יְהוֹיָקִים אֲנָשִׁים
מִצְרָיִם אֶת־אֶלְנָתָן בֶּן־עַכְבּוֹר וַאֲנָשִׁים
אִתּוֹ אֶל־מִצְרָיִם׃ 23 וַיּוֹצִיאוּ אֶת־אוּרִיָּהוּ
מִמִּצְרַיִם וַיְבִאֻהוּ אֶל־הַמֶּלֶךְ יְהוֹיָקִים
וַיַּכֵּהוּ בֶּחָרֶב וַיַּשְׁלֵךְ אֶת־נִבְלָתוֹ אֶל־קִבְרֵי
בְּנֵי הָעָם׃ 24 אַךְ יַד אֲחִיקָם בֶּן־שָׁפָן
הָיְתָה אֶת־יִרְמְיָהוּ לְבִלְתִּי תֶּת־אֹתוֹ
בְיַד־הָעָם לַהֲמִיתוֹ׃

פרשה כז׃

1 בְּרֵאשִׁית מַמְלֶכֶת יְהוֹיָקִם בֶּן־יֹאושִׁיָּהוּ
מֶלֶךְ יְהוּדָה הָיָה הַדָּבָר הַזֶּה אֶל־יִרְמְיָה
מֵאֵת יְהוָה לֵאמֹר׃ 2 כֹּה־אָמַר יְהוָה
אֵלַי עֲשֵׂה לְךָ מוֹסֵרוֹת וּמֹטוֹת וּנְתַתָּם
עַל־צַוָּארֶךָ׃ 3 וְשִׁלַּחְתָּם אֶל־מֶלֶךְ אֱדוֹם
וְאֶל־מֶלֶךְ מוֹאָב וְאֶל־מֶלֶךְ בְּנֵי עַמּוֹן
וְאֶל־מֶלֶךְ צֹר וְאֶל־מֶלֶךְ צִידוֹן בְּיַד
מַלְאָכִים הַבָּאִים יְרוּשָׁלִַם אֶל־צִדְקִיָּהוּ
מֶלֶךְ יְהוּדָה׃ 4 וְצִוִּיתָ אֹתָם אֶל־אֲדֹנֵיהֶם
לֵאמֹר כֹּה־אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי
יִשְׂרָאֵל כֹּה תֹאמְרוּ אֶל־אֲדֹנֵיכֶם׃ 5 אָנֹכִי
עָשִׂיתִי אֶת־הָאָרֶץ אֶת־הָאָדָם וְאֶת־הַבְּהֵמָה
אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי הָאָרֶץ בְּכֹחִי הַגָּדוֹל וּבִזְרוֹעִי
הַנְּטוּיָה וּנְתַתִּיהָ לַאֲשֶׁר יָשַׁר בְּעֵינָי׃
6 וְעַתָּה אָנֹכִי נָתַתִּי אֶת־כָּל־הָאֲרָצוֹת
הָאֵלֶּה בְּיַד נְבוּכַדְנֶאצַּר מֶלֶךְ־בָּבֶל עַבְדִּי
וְגַם אֶת־חַיַּת הַשָּׂדֶה נָתַתִּי לוֹ לְעָבְדוֹ׃
7 וְעָבְדוּ אֹתוֹ כָּל־הַגּוֹיִם וְאֶת־בְּנוֹ וְאֶת־
בֶּן־בְּנוֹ עַד בֹּא־עֵת אַרְצוֹ גַּם־הוּא
וְעָבְדוּ בוֹ גּוֹיִם רַבִּים וּמְלָכִים גְּדוֹלִים׃

ΙΕΡΕΜΙΑΣ, κϛ', κζ'.

*19 Μὴ ἀνελὼν ἀνεῖλεν αὐτὸν Ἐζεκίας καὶ πᾶς
Ἰούδα; οὐχ ὅτι ἐφοβήθησαν τὸν Κύριον, καὶ ὅτι
ἐδεήθησαν τοῦ προσώπου Κυρίου; καὶ ἐπαύσατο
Κύριος ἀπὸ τῶν κακῶν ὧν ἐλάλησεν ἐπ' αὐτούς;
καὶ ἡμεῖς ἐποιήσαμεν κακὰ μεγάλα ἐπὶ ψυχὰς
ἡμῶν. 20 Καὶ ἄνθρωπος ἦν προφητεύων τῷ
ὀνόματι Κυρίου, Οὐρίας υἱὸς Σαμαίου ἐκ Καρια-
θιαρίμ, καὶ ἐπροφήτευσε περὶ τῆς γῆς ταύτης
κατὰ πάντας τοὺς λόγους Ἱερεμίου. 21 Καὶ
ἤκουσεν ὁ βασιλεὺς Ἰωακεὶμ καὶ πάντες οἱ ἄρχον-
τες πάντας τοὺς λόγους αὐτοῦ, καὶ ἐζήτουν ἀπο-
κτεῖναι αὐτόν· καὶ ἤκουσεν Οὐρίας, καὶ εἰσῆλθεν
εἰς Αἴγυπτον. 22 Καὶ ἐξαπέστειλεν ὁ βασιλεὺς
ἄνδρας εἰς Αἴγυπτον, 23 Καὶ ἐξηγάγοσαν αὐτὸν
ἐκεῖθεν καὶ εἰσηγάγοσαν αὐτὸν πρὸς τὸν βασιλέα·
καὶ ἐπάταξεν αὐτὸν ἐν μαχαίρᾳ, καὶ ἔῤῥιψεν αὐτὸν
εἰς τὸ μνῆμα υἱῶν λαοῦ αὐτοῦ. 24 Πλὴν χεὶρ
Ἀχεικὰμ υἱοῦ Σαφὰν ἦν μετὰ Ἱερεμίου τοῦ μὴ
παραδοῦναι αὐτὸν εἰς χεῖρας τοῦ λαοῦ μὴ ἀνελεῖν
αὐτόν.*

ΚΕΦ. κζ'.

*[1 ἘΝ ἀρχῇ βασιλείας Ἰωακεὶμ υἱοῦ Ἰωσίου
βασιλέως Ἰούδα ἐγένετο λόγος οὗτος πρὸς Ἱερεμίαν
παρὰ Κυρίου, λεγων] 2 Οὕτως εἶπε Κύριος
Ποίησον σεαυτῷ δεσμοὺς καὶ κλοιούς, καὶ περίθου
περὶ τὸν τράχηλόν σου, 3 Καὶ ἀποστελεῖς αὐτοὺς
πρὸς βασιλέα Ἰδουμαίας καὶ πρὸς βασιλέα Μωὰβ
καὶ πρὸς βασιλέα υἱῶν Ἀμμὼν καὶ πρὸς τὸν
βασιλέα Τύρου καὶ πρὸς βασιλέα Σιδῶνος ἐν
χερσὶν ἀγγέλων αὐτῶν τῶν ἐρχομένων εἰς ἀπάν-
τησιν αὐτῶν εἰς Ἱερουσαλὴμ πρὸς Σεδεκίαν βασιλέα
Ἰούδα. 4 Καὶ συντάξεις αὐτοῖς πρὸς τοὺς
Κυρίους αὐτῶν εἰπεῖν Οὕτως εἶπε Κύριος ὁ θεὸς
Ἰσραήλ, οὕτως ἐρεῖτε πρὸς τοὺς Κυρίους ὑμῶν
5 Ὅτι ἐγὼ ἐποίησα τὴν γῆν ἐν τῇ ἰσχύϊ μου τῇ
μεγάλῃ καὶ ἐν τῷ ἐπιχείρῳ μου τῷ ὑψηλῷ, καὶ
δώσω αὐτὴν ᾧ ἐὰν δόξῃ ἐν ὀφθαλμοῖς μου. 6 Ἔδωκα
τὴν γῆν τῷ Ναβουχοδονόσορ βασιλεῖ Βαβυλῶ-
νος δουλεύειν αὐτῷ, καὶ τὰ θηρία τοῦ ἀγροῦ
ἐργάζεσθαι αὐτῷ. [7 Καὶ δουλεύσουσιν αὐτῷ
πάντα τὰ ἔθνη, καὶ τῷ υἱῷ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ,
ἕως ἔλθῃ ὁ καιρὸς τῆς γῆς αὐτοῦ, καὶ δου-
λεύσει αὐτῷ ἔθνη πολλὰ καὶ βασιλεῖς μεγάλοι.]*

JEREMIA, XXVI. XXVII.

19 Numquid morte condemnavit eum Ezechias
rex Juda, et omnis Juda? numquid non
timuerunt Dominum, et deprecati sunt faciem
Domini: et pœnituit Dominum mali, quod
locutus fuerat adversum eos? Itaque nos
facimus malum grande contra animas nostras.
20 Fuit quoque vir prophetans in nomine
Domini, Urias filius Semei de Cariathiarim:
et prophetavit adversus civitatem istam, et
adversus terram hanc, juxta omnia verba
Jeremiæ. 21 Et audivit rex Joakim, et
omnes potentes, et principes ejus, verba hæc:
et quæsivit rex interficere eum. Et audivit
Urias, et timuit, fugitque et ingressus est
Ægyptum. 22 Et misit rex Joakim viros in
Ægyptum, Elnathan filium Achobor, et viros
cum eo in Ægyptum. 23 Et eduxerunt Uriam
de Ægypto: et adduxerunt eum ad regem
Joakim, et percussit eum gladio: et projecit
cadaver ejus in sepulchris vulgi ignobilis.
24 Igitur manus Ahicam filii Saphan fuit cum
Jeremia, ut non traderetur in manus populi,
et interficerent eum.

CAPUT XXVII.

1 In principio regni Joakim filii Josiæ regis
Juda, factum est verbum istud ad Jeremiam
a Domino, dicens: 2 Hæc dicit Dominus ad
me: Fac tibi vincula, et catenas: et pones
eas in collo tuo. 3 Et mittes eas ad regem
Edom, et ad regem Moab, et ad regem filiorum
Ammon, et ad regem Tyri, et ad regem
Sidonis; in manu nuntiorum, qui venerunt
Jerusalem ad Sedeciam regem Juda. 4 Et
præcipies eis ut ad dominos suos loquantur:
Hæc dicit Dominus exercituum Deus Israel:
Hæc dicetis ad dominos vestros: 5 Ego feci
terram, et homines, et jumenta, quæ sunt
super faciem terræ, in fortitudine mea magna,
et in brachio meo extento: et dedi eam ei,
qui placuit in oculis meis. 6 Et nunc itaque
ego dedi omnes terras istas in manu Nabu-
chodonosor regis Babylonis servi mei: insuper
et bestias agri dedi ei ut serviant illi. 7. Et ser-
vient ei omnes gentes, et filio ejus, et filio filii
ejus: donec veniat tempus terræ ejus et ipsius:
et servient ei gentes multæ, et reges magni.

JEREMIAH, XXVI. XXVII.

19 Did Hezekiah king of Judah and all Judah
put him at all to death? did he not fear the
LORD, and besought the LORD, and the LORD
repented him of the evil which he had pro-
nounced against them? Thus might we pro-
cure great evil against our souls. 20 And
there was also a man that prophesied in the
name of the LORD, Urijah the son of Shemaiah
of Kirjath-jearim, who prophesied against this
city and against this land according to all the
words of Jeremiah: 21 And when Jehoiakim
the king, with all his mighty men, and all the
princes, heard his words, the king sought to
put him to death: but when Urijah heard it,
he was afraid, and fled, and went into Egypt;
22 And Jehoiakim the king sent men into
Egypt, *namely*, Elnathan the son of Achbor,
and *certain* men with him into Egypt. 23 And
they fetched forth Urijah out of Egypt, and
brought him unto Jehoiakim the king; who
slew him with the sword, and cast his dead
body into the graves of the common people.
24 Nevertheless the hand of Ahikam the son
of Shaphan was with Jeremiah, that they
should not give him into the hand of the
people to put him to death.

CHAPTER XXVII.

1 IN the beginning of the reign of Jehoia-
kim the son of Josiah king of Judah came
this word unto Jeremiah from the LORD,
saying, 2 Thus saith the LORD to me;
Make thee bonds and yokes, and put them
upon thy neck, 3 And send them to the
king of Edom, and to the king of Moab, and
to the Ammonites, and to the
king of Tyrus, and to the king of Zidon, by
the hand of the messengers which come to
Jerusalem unto Zedekiah king of Judah;
4 And command them to say unto their
masters, Thus saith the LORD of hosts, the
God of Israel; Thus shall ye say unto your
masters; 5 I have made the earth, the man
and the beast that *are* upon the ground, by
my great power and by my outstretched arm,
and have given it unto whom it seemed meet
unto me. 6 And now have I given all these
lands into the hand of Nebuchadnezzar the
king of Babylon, my servant; and the beasts
of the field have I given him also to serve him.
7 And all nations shall serve him, and his son,
and his son's son, until the very time of
his land come: and then many nations and
great kings shall serve themselves of him.

Jeremia, 26, 27.

19 Noch ließ ihn Hiskia, der König Juda, und
das ganze Juda darum nicht tödten; ja, sie fürch-
teten vielmehr den Herrn, und beteten vor dem
Herrn. Da reuete auch den Herrn das Uebel,
das er wider sie geredet hatte. Darum thun wir
sehr übel wider unsere Seelen. 20 So war auch
einer, der im Namen des Herrn weissagte, Uria,
der Sohn Semaja, von Kiriath-Jearim. Derselbe
weissagte wider diese Stadt und wider dieß Land,
gleichwie Jeremia. 21 Da aber der König
Jojakim, und alle seine Gewaltigen, und die
Fursten seine Worte höreten; wollte ihn der
König tödten lassen. Und Uria erfuhr das,
fürchtete sich, und floh, und zog in Egypten.
22 Aber der König Jojakim schickte Leute in
Egypten, Elnathan, den Sohn Achbors, und
andere mit ihm. 23 Die führeten ihn aus
Egypten, und brachten ihn zum Könige Jojakim;
der ließ ihn mit dem Schwert tödten, und ließ
seinen Leichnam unter dem gemeinen Pöbel
begraben. 24 Also war die Hand Ahikams, des
Sohns Saphans, mit Jeremia, daß er nicht dem
Volk in die Hände kam, daß sie ihn tödteten.

Das 27. Capitel.

1 Im Anfang des Königreichs Jojakims, des
Sohns Josia, des Königs Juda, geschah dieß
Wort vom Herrn zu Jeremia, und sprach: 2 So
spricht der Herr zu mir: Mache dir ein Joch
und hänge es an deinen Hals; 3 Und schicke es
zum Könige in Edom, zum Könige in Moab, zum
Könige der Kinder Ammon, zum Könige zu
Tyrus, und zum Könige zu Zidon, durch die
Boten, so zu Zedekia, dem Könige Juda, gen
Jerusalem gekommen sind; 4 Und befiehl ihnen,
daß sie ihren Herren sagen: So spricht der Herr
Zebaoth, der Gott Israels: So sollt ihr euren
Herren sagen: 5 Ich habe die Erde gemacht und
Menschen und Vieh, so auf Erden sind, durch
meine große Kraft und ausgestreckten Arm,
und gebe sie, wem ich will. 6 Nun aber habe
ich alle diese Lande gegeben in die Hand meines
Knechts Nebucad-Nezar, des Königs zu Babel;
und habe ihm auch die wilden Thiere auf
dem Felde gegeben, daß sie ihm dienen sollen.
7 Und sollen alle Völker dienen ihm und seinem
Sohn und seines Sohns Sohn, bis daß die Zeit
seines Landes auch komme; denn es sollen
ihm viele Völker und große Könige dienen.

JÉRÉMIE, XXVI. XXVII.

19 Le roi de Juda, Ézéchias, et tous ceux de
Juda le firent-ils mourir? Ce roi ne craignit-
il pas le SEIGNEUR, et ne supplia-t-il pas le
SEIGNEUR? Aussi le SEIGNEUR se repentit
du mal qu'il avait prononcé contre eux. Et
nous, chargerions-nous nos âmes d'un si grand
crime? 20 Il y eut aussi un homme qui
prophétisa au nom du SEIGNEUR, Urie, fils de
Sémahja de Kirjath-Jéharim. Il prophétisa
contre cette même ville et contre ce même pays,
la même chose que Jérémie. 21 Or le roi
Jéhojakim, avec tous ses officiers, et les princi-
paux ayant entendu ses paroles, ce roi chercha
à le faire mourir. Alors Urie l'ayant appris
et ayant craint, s'enfuit et se retira en Égypte.
22 Mais le roi Jéhojakim envoya des gens en
Égypte. C'étaient Elnathan, fils de Hacbor,
et d'autres gens qui allèrent avec lui en Égypte.
23 Or ils firent revenir Urie d'Égypte, et
l'amenèrent au roi Jéhojakim, qui le frappa
avec l'épée, et jeta son corps dans les sépul-
tures des enfants du peuple. 24 Toutefois
la main d'Ahikam, fils de Saphan, fut pour
Jérémie, afin qu'on ne le livrât point entre
les mains du peuple, pour être mis à mort.

CHAPITRE XXVII.

1 AU commencement du règne de Jéhojakim,
fils de Josias, roi de Juda, la parole fut
adressée par le SEIGNEUR *à* Jérémie en ces
termes: 2 Ainsi m'a dit le SEIGNEUR:
Fais-toi des liens et des jougs, et mets-les sur
ton cou. 3 Puis envoie-les au roi d'Édom, au
roi de Moab, au roi des enfants de Hammon,
au roi de Tyr, et au roi de Sidon, par les mains
des ambassadeurs qui vont venir à Jérusalem
vers Sédécias, roi de Juda. 4 Or, tu leur
commanderas de dire à leurs maîtres: Ainsi
a dit le SEIGNEUR des armées, le Dieu d'Israël:
Vous direz ainsi à vos maîtres: 5 C'est moi
qui, par ma grande force et par mon bras
étendu, ai fait la terre, les hommes et les bêtes
qui sont sur la terre. Or, je l'ai donnée à
qui bon m'a semblé. 6 Et maintenant j'ai
livré tous ces pays entre les mains de Nebu-
cadnetsar, roi de Babylone, mon serviteur; et
même je lui ai donné les bêtes sauvages, afin
qu'elles lui soient asservies. 7 Or toutes les
nations seront asservies *à lui* et à son fils, et
au fils de son fils, jusqu'à ce que le temps
de son pays soit également venu. Alors plusi-
eurs nations et de grands rois l'asserviront.

ירמיה כז

8 וְהָיָה הַגּוֹי וְהַמַּמְלָכָה אֲשֶׁר לֹא־יַעַבְדוּ
אֹתוֹ אֶת־נְבוּכַדְנֶאצַּר מֶלֶךְ־בָּבֶל וְאֵת
אֲשֶׁר לֹא־יִתֵּן אֶת־צַוָּארוֹ בְּעֹל מֶלֶךְ בָּבֶל
בַּחֶרֶב וּבָרָעָב וּבַדֶּבֶר אֶפְקֹד עַל־הַגּוֹי
הַהוּא נְאֻם־יְהוָה עַד־תֻּמִּי אֹתָם בְּיָדוֹ׃
9 וְאַתֶּם אַל־תִּשְׁמְעוּ אֶל־נְבִיאֵיכֶם וְאֶל־
קֹסְמֵיכֶם וְאֶל־חֲלֹמֹתֵיכֶם וְאֶל־עֹנְנֵיכֶם
וְאֶל־כַּשָּׁפֵיכֶם אֲשֶׁר־הֵם אֹמְרִים אֲלֵיכֶם
לֵאמֹר לֹא תַעַבְדוּ אֶת־מֶלֶךְ בָּבֶל׃ 10 כִּי
שֶׁקֶר הֵם נִבְּאִים לָכֶם לְמַעַן הַרְחִיק
אֶתְכֶם מֵעַל אַדְמַתְכֶם וְהִדַּחְתִּי אֶתְכֶם
וַאֲבַדְתֶּם׃ 11 וְהַגּוֹי אֲשֶׁר יָבִיא אֶת־צַוָּארוֹ
בְּעֹל מֶלֶךְ־בָּבֶל וַעֲבָדוֹ וְהִנַּחְתִּיו עַל־
אַדְמָתוֹ נְאֻם־יְהוָה וַעֲבָדָהּ וְיָשַׁב בָּהּ׃
12 וְאֶל־צִדְקִיָּה מֶלֶךְ־יְהוּדָה דִּבַּרְתִּי כְּכָל־
הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה לֵאמֹר הָבִיאוּ אֶת־צַוְּארֵיכֶם
בְּעֹל ׀ מֶלֶךְ בָּבֶל וְעִבְדוּ אֹתוֹ וְעַמּוֹ וִחְיוּ׃
13 לָמָּה תָמוּתוּ אַתָּה וְעַמֶּךָ בַּחֶרֶב בָּרָעָב
וּבַדָּבֶר כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אֶל־הַגּוֹי אֲשֶׁר
לֹא־יַעֲבֹד אֶת־מֶלֶךְ בָּבֶל׃ 14 וְאַל־תִּשְׁמְעוּ
אֶל־דִּבְרֵי הַנְּבִאִים הָאֹמְרִים אֲלֵיכֶם לֵאמֹר
לֹא תַעַבְדוּ אֶת־מֶלֶךְ בָּבֶל כִּי שֶׁקֶר הֵם
נִבְּאִים לָכֶם׃ 15 כִּי לֹא שְׁלַחְתִּים נְאֻם־יְהוָה
וְהֵם נִבְּאִים בִּשְׁמִי לַשָּׁקֶר לְמַעַן הַדִּיחִי
אֶתְכֶם וַאֲבַדְתֶּם אַתֶּם וְהַנְּבִאִים הַנִּבְּאִים
לָכֶם׃ 16 וְאֶל־הַכֹּהֲנִים וְאֶל־כָּל־הָעָם הַזֶּה
דִּבַּרְתִּי לֵאמֹר כֹּה אָמַר יְהוָה אַל־תִּשְׁמְעוּ
אֶל־דִּבְרֵי נְבִיאֵיכֶם הַנִּבְּאִים לָכֶם לֵאמֹר
הִנֵּה כְלֵי בֵית־יְהוָה מוּשָׁבִים מִבָּבֶלָה
עַתָּה מְהֵרָה כִּי שֶׁקֶר הֵמָּה נִבְּאִים לָכֶם׃
17 אַל־תִּשְׁמְעוּ אֲלֵיהֶם עִבְדוּ אֶת־מֶלֶךְ בָּבֶל
וִחְיוּ לָמָּה תִהְיֶה הָעִיר הַזֹּאת חָרְבָּה׃
18 וְאִם־נְבִאִים הֵם וְאִם־יֵשׁ דְּבַר־יְהוָה אִתָּם
יִפְגְּעוּ־נָא בַּיהוָה צְבָאוֹת לְבִלְתִּי־בֹאוּ
הַכֵּלִים ׀ הַנּוֹתָרִים בְּבֵית־יְהוָה וּבֵית מֶלֶךְ
יְהוּדָה וּבִירוּשָׁלִַם בָּבֶלָה׃ 19 כִּי כֹה
אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֶל־הָעַמֻּדִים וְעַל־הַיָּם
וְעַל־הַמְּכֹנוֹת וְעַל יֶתֶר הַכֵּלִים הַנּוֹתָרִים
בָּעִיר הַזֹּאת׃ 20 אֲשֶׁר לֹא־לְקָחָם
נְבוּכַדְנֶאצַּר מֶלֶךְ בָּבֶל בַּגְלוֹתוֹ אֶת־יְכוֹנְיָה
בֶן־יְהוֹיָקִים מֶלֶךְ־יְהוּדָה מִירוּשָׁלִַם בָּבֶלָה
וְאֵת כָּל־חֹרֵי יְהוּדָה וִירוּשָׁלִָם׃

ΙΕΡΕΜΙΑΣ, κζ΄.

8 Καὶ τὸ ἔθνος καὶ ἡ βασιλεία ὅσοι ἐὰν μὴ
ἐμβάλωσι τὸν τράχηλον αὐτῶν ὑπὸ τὸν ζυγὸν
βασιλέως Βαβυλῶνος, ἐν μαχαίρᾳ καὶ ἐν λιμῷ
ἐπισκέψομαι αὐτούς, εἶπε Κύριος, ἕως ἐκλίπωσιν
ἐν χειρὶ αὐτοῦ. 9 Καὶ ὑμεῖς μὴ ἀκούετε τῶν
ψευδοπροφητῶν ὑμῶν καὶ τῶν μαντευομένων ὑμῖν
καὶ τῶν ἐνυπνιαζομένων ὑμῖν καὶ τῶν οἰωνι-
σμάτων ὑμῶν καὶ τῶν φαρμακῶν ὑμῶν τῶν
λεγόντων Οὐ μὴ ἐργάσησθε τῷ βασιλεῖ Βαβυλῶ-
νος, 10 Ὅτι ψευδῆ αὐτοὶ προφητεύουσιν ὑμῖν
πρὸς τὸ μακρῦναι ὑμᾶς ἀπὸ τῆς γῆς ὑμῶν, [καὶ
διασπερῶ ὑμᾶς καὶ ἀπολεῖσθε.] 11 Καὶ τὸ ἔθνος
ὃ ἐὰν εἰσαγάγῃ τὸν τράχηλον αὐτοῦ ὑπὸ τὸν
ζυγὸν βασιλέως Βαβυλῶνος καὶ ἐργάσηται αὐτῷ,
καὶ καταλείψω αὐτὸν ἐπὶ τῆς γῆς αὐτοῦ, καὶ
ἐργᾶται αὐτῷ καὶ ἐνοικήσει ἐν αὐτῇ. 12 Καὶ
πρὸς Σεδεκίαν βασιλέα Ἰούδα ἐλάλησα κατὰ πάν-
τας τοὺς λόγους τούτους λέγων Εἰσαγάγετε τὸν
τράχηλον ὑμῶν καὶ ἐργάσασθε τῷ βασιλεῖ Βα-
βυλῶνος [καὶ δουλεύσατε αὐτῷ καὶ τῷ λαῷ αὐτοῦ,
καὶ ζήσετε. 13 Καὶ ἱνατί αποθνήσκετε σὺ καὶ ὁ
λαός σου ἐν ῥομφαίᾳ καὶ ἐν λιμῷ καὶ ἐν θανάτῳ,
καθὰ ἐλάλησεν Κύριος πρὸς τὸ ἔθνος ὃ ἐὰν μὴ
δουλεύσει τῷ βασιλεῖ Βαβυλῶνος. 14 Καὶ μὴ
ἀκούσετε τῶν λόγων τῶν προφητῶν τῶν λεγόντων
πρὸς ὑμᾶς Οὐκ ἐργάσεσθε τῷ βασιλεῖ Βαβυλῶνος·]
ὅτι ἄδικα αὐτοὶ προφητεύουσιν ὑμῖν, 15 Ὅτι οὐκ
ἀπέστειλα αὐτούς, φησὶ Κύριος, καὶ προφητεύουσι
τῷ ὀνόματί μου ἐπ' ἀδίκῳ πρὸς τὸ ἀπολέσαι ὑμᾶς,
καὶ ἀπολεῖσθε ὑμεῖς καὶ οἱ προφῆται ὑμῶν οἱ
προφητεύοντες ὑμῖν ἐπ' ἀδίκῳ ψευδῆ. 16 Ὑμῖν
καὶ παντὶ τῷ λαῷ τούτῳ καὶ τοῖς ἱερεῦσιν ἐλάλησα
λέγων Οὕτως εἶπε Κύριος Μὴ ἀκούετε τῶν λόγων
τῶν προφητῶν τῶν προφητεύοντων ὑμῖν λεγόντων
Ἰδοὺ σκεύη οἴκου Κυρίου ἐπιστρέψει ἐκ Βαβυλῶνος,
ὅτι ἄδικα αὐτοὶ προφητεύουσιν ὑμῖν· οὐκ ἀπέστειλα
αὐτούς. [17 Μὴ ἀκούετε αὐτῶν· δουλεύσατε βασι-
λεῖ Βαβυλῶνος καὶ ζήσατε. Καὶ ἱνατί γίνεται ἡ
πόλις αὕτη ἔρημος;] 18 Εἰ προφῆταί εἰσι, καὶ
εἰ ἔστι λόγος Κυρίου ἐν αὐτοῖς, ἀπαντησάτωσάν
μοι, [τῷ Κυρίῳ τῶν δυνάμεων πρὸς τὸ μὴ πορευ-
θῆναι τὰ σκεύη τὰ ὑπολελειμμένα ἐν οἴκῳ Κυρίου
καὶ ἐν οἴκῳ βασιλέως καὶ ἐν Ἱερουσαλὴμ εἰς
Βαβυλῶνα.] 19 Ὅτι οὕτως εἶπε Κύριος [τῶν
δυνάμεων περὶ τῶν στύλων καὶ περὶ τῆς θαλάσσης
καὶ περὶ τῶν μεχονὼθ] καὶ τῶν ἐπιλοίπων σκευῶν
[τῶν ὑπολελειμμένων ἐν τῇ πόλει ταύτῃ,] 20 Ὧν
οὐκ ἔλαβε [Ναβουχοδονόσορ] βασιλεὺς Βαβυλῶ-
νος, ὅτε ἀπῴκισε τὸν Ἰεχονίαν [υἱὸν Ἰωακεὶμ
βασιλέα Ἰούδα] ἐξ Ἱερουσαλὴμ [εἰς Βαβυλῶνα,
καὶ πάντας τοὺς ἐλευθέρους Ἰούδα καὶ Ἱερουσαλήμ,

JEREMIA, XXVII.

8 Gens autem et regnum, quod non ser-
vierit Nabuchodonosor regi Babylonis, et
quicumque non curvaverit collum suum sub
jugo regis Babylonis: in gladio, et in fame,
et in peste visitabo super gentem illam, ait
Dominus, donec consumam eos in manu ejus.
9 Vos ergo nolite audire prophetas vestros, et
divinos, et somniatores, et augures, et male-
ficos, qui dicunt vobis: Non servietis regi
Babylonis. 10 Quia mendacium prophetant
vobis: ut longe vos faciant de terra vestra, et
ejiciant vos, et pereatis. 11 Porro gens quæ
subjecerit cervicem suam sub jugo regis
Babylonis, et servierit ei; dimittam eam in
terra sua, dicit Dominus: et colet eam, et
habitabit in ea. 12 Et ad Sedeciam regem
Juda locutus sum secundum omnia verba hæc,
dicens: Subjicite colla vestra sub jugo regis
Babylonis, et servite ei, et populo ejus, et
vivetis. 13 Quare moriemini tu et populus
tuus gladio, et fame, et peste, sicut locutus est
Dominus ad gentem, quæ servire noluerit regi
Babylonis? 14 Nolite audire verba prophe-
tarum dicentium vobis: Non servietis regi
Babylonis: quia mendacium ipsi loquuntur
vobis. 15 Quia non misi eos, ait Dominus:
et ipsi prophetant in nomine meo mendaciter:
ut ejiciant vos, et pereatis tam vos, quam pro-
phetæ, qui vaticinantur vobis. 16 Et ad
sacerdotes, et ad populum istum locutus sum,
dicens: Hæc dicit Dominus: Nolite audire
verba prophetarum vestrorum, qui prophetant
vobis, dicentes: Ecce vasa Domini revertentur
de Babylone nunc cito, mendacium enim pro-
phetant vobis. 17 Nolite ergo audire eos,
sed servite regi Babylonis, ut vivatis; quare
datur hæc civitas in solitudinem? 18 Et si
prophetæ sunt, et est verbum Domini in eis:
occurrant Domino exercituum, ut non veniant
vasa, quæ derelicta fuerant in domo Domini,
et in domo regis Juda, et in Jerusalem, in
Babylonem. 19 Quia hæc dicit Dominus
exercituum ad columnas, et ad mare, et
ad bases, et ad reliqua vasorum, quæ re-
manserunt in civitate hac: 20 Quæ
non tulit Nabuchodonosor rex Babylonis,
cum transferret Jechoniam filium Joakim
regem Juda de Jerusalem in Babylonem,
et omnes optimates Juda et Jerusalem.

JEREMIAH, XXVII.

8 And it shall come to pass, *that* the nation
and kingdom which will not serve the same
Nebuchadnezzar the king of Babylon, and
that will not put their neck under the yoke
of the king of Babylon, that nation will I
punish, saith the LORD, with the sword, and
with the famine, and with the pestilence,
until I have consumed them by his hand.
9 Therefore hearken not ye to your prophets,
nor to your diviners, nor to your dreamers,
nor to your enchanters, nor to your sorcerers,
which speak unto you, saying, Ye shall not
serve the king of Babylon: 10 For they
prophesy a lie unto you, to remove you far
from your land; and that I should drive you
out, and ye should perish. 11 But the nations
that bring their neck under the yoke of the
king of Babylon, and serve him, those will I
let remain still in their own land, saith the
LORD; and they shall till it, and dwell there-
in. 12 ¶ I spake also to Zedekiah king of
Judah according to all these words, saying,
Bring your necks under the yoke of the king
of Babylon, and serve him and his people, and
live. 13 Why will ye die, thou and thy
people, by the sword, by the famine, and by
the pestilence, as the LORD hath spoken
against the nation that will not serve the
king of Babylon? 14 Therefore hearken
not unto the words of the prophets that speak
unto you, saying, Ye shall not serve the king
of Babylon: for they prophesy a lie unto you.
15 For I have not sent them, saith the LORD,
yet they prophesy a lie in my name; that I
might drive you out, and that ye might perish,
ye, and the prophets that prophesy unto you.
16 Also I spake to the priests and to all this
people, saying, Thus saith the LORD; Hearken
not to the words of your prophets that pro-
phesy unto you, saying, Behold, the vessels of
the LORD's house shall now shortly be brought
again from Babylon: for they prophesy a lie
unto you. 17 Hearken not unto them; serve
the king of Babylon, and live: wherefore
should this city be laid waste? 18 But if
they *be* prophets, and if the word of the
LORD be with them, let them now make
intercession to the LORD of hosts, that the
vessels which are left in the house of the
LORD, and *in* the house of the king of
Judah, and at Jerusalem, go not to Babylon.
19 ¶ For thus saith the LORD of hosts con-
cerning the pillars, and concerning the sea,
and concerning the bases, and concerning the
residue of the vessels that remain in this
city, 20 Which Nebuchadnezzar king of
Babylon took not, when he carried away
captive Jeconiah the son of Jehoiakim king
of Judah from Jerusalem to Babylon, and
all the nobles of Judah and Jerusalem;

Jeremia, 27.

8 Welches Volk aber und Königreich dem Könige
zu Babel, Nebucad-Nezar, nicht dienen will, und
wer seinen Hals nicht wird unter das Joch des
Königs zu Babel geben, solches Volk will ich heim-
suchen mit Schwert, Hunger und Pestilenz, spricht
der Herr, bis daß ich sie durch seine Hand um-
bringe. 9 Darum so gehorchet nicht euren Pro-
pheten, Weissagern, Traumdeutern, Tagewählern
und Zauberern, die euch sagen: Ihr werdet nicht
dienen müssen dem Könige zu Babel. 10 Denn
sie weissagen euch falsch, auf daß sie euch fern
aus eurem Lande bringen, und ich euch ausstoße,
und ihr umkommet. 11 Denn welches Volk seinen
Hals ergibt unter das Joch des Königs zu Babel,
und dienet ihm, das will ich in seinem Lande
lassen, daß es dasselbige baue und bewohne,
spricht der Herr. 12 Und ich redete solches Alles
zu Zedekia, dem Könige Juda, und sprach: Er-
gebet euren Hals unter das Joch des Königs zu
Babel, und dienet ihm und seinem Volk, so sollt
ihr lebendig bleiben. 13 Warum wollt ihr
sterben, du und dein Volk, durch das Schwert,
Hunger und Pestilenz? Wie denn der Herr
geredet hat über das Volk, so dem Könige zu
Babel nicht dienen will. 14 Darum gehorchet
nicht den Worten der Propheten, die euch sagen:
Ihr werdet nicht dienen müssen dem Könige zu
Babel. Denn sie weissagen euch falsch, 15 Und
ich habe sie nicht gesandt, spricht der Herr; son-
dern sie weissagen falsch in meinem Namen, auf
daß ich euch ausstoße, und ihr umkommet, sammt
den Propheten, die euch weissagen. 16 Und zu
den Priestern, und zu allem diesem Volk redete ich,
und sprach: So spricht der Herr: Gehorchet
nicht den Worten eurer Propheten, die euch
weissagen und sprechen: Siehe, die Gefäße aus
dem Hause des Herrn werden nun bald von
Babel wieder herkommen. Denn sie weissagen
euch falsch. 17 Gehorchet ihnen nicht, sondern
dienet dem Könige zu Babel, so werdet ihr
lebendig bleiben. Warum soll doch diese Stadt
zur Wüste werden? 18 Sind sie aber Pro-
pheten, und haben sie des Herrn Wort, so laßt
sie den Herrn Zebaoth erbitten, daß die übrigen
Gefäße im Hause des Herrn und im Hause des
Königs Juda und zu Jerusalem nicht auch gen
Babel geführet werden. 19 Denn also spricht
der Herr Zebaoth von den Säulen, und vom
Meer, und von dem Gestühle, und von den
Gefäßen, die noch übrig sind in dieser
Stadt, 20 Welche Nebucadnezar, der König
zu Babel, nicht wegnahm, da er Jechanja,
den Sohn Jojakims, den König Juda,
von Jerusalem wegführete gen Babel, sammt
allen Fürsten in Juda und Jerusalem.

JÉRÉMIE, XXVII.

8 Et s'il est une nation et un royaume qui ne
se soumette pas à Nébucadnetsar, roi de Baby-
lone, et qui ne soumette pas son cou au joug
du roi de Babylone, il arrivera que je punirai
cette nation-là, dit le SEIGNEUR, par l'épée,
par la famine et par la mortalité, jusqu'a ce
que je l'aie détruite par la main *de ce roi.*
9 Vous donc, n'écoutez point vos prophètes,
ni vos devins, ni vos songeurs, ni vos augures,
ni vos magiciens, qui vous parlent, en disant:
Vous ne serez point asservis au roi de Baby-
lone. 10 Car ils vous prophétisent le men-
songe, afin de vous faire aller loin de votre
pays, que je vous en chasse et que vous péris-
siez. 11 Mais la nation qui soumettra son
cou au joug du roi de Babylone et qui se
soumettra à lui, je la laisserai dans son pays,
dit le SEIGNEUR, elle le labourera et y de-
meurera. 12 ¶ Puis je parlai à Sédécias, roi
de Juda, conformément à toutes ces paroles,
en disant: Soumettez votre cou au joug du
roi de Babylone, rendez-vous sujets à lui et à
son peuple, et vous vivrez. 13 Pourquoi
mourriez-vous, toi et ton peuple, par l'épée,
par la famine et par la mortalité, suivant ce
que le SEIGNEUR a dit au sujet de la nation
qui ne sera point soumise au roi de Babylone?
14 N'écoutez donc point les paroles des pro-
phètes qui vous parlent, en disant: Vous ne
serez point asservis au roi de Babylone; car
ils vous prophétisent le mensonge. 15 En
effet, je ne les ai point envoyés, dit le SEI-
GNEUR, et ils vous prophétisent faussement en
mon nom. Il en arrivera que je vous rejet-
terai, et que vous périrez, vous et les pro-
phètes qui vous prophétisent. 16 Je parlai
aussi aux sacrificateurs et à tout le peuple, en
disant: Ainsi a dit le SEIGNEUR: N'écoutez
point les paroles de vos prophètes qui vous
prophétisent, en disant: Voici, les vases de
la maison du SEIGNEUR retourneront bientôt
de Babylone. Ils prophétisent le mensonge.
17 Ne les écoutez donc point; rendez-vous
sujets au roi de Babylone, et vous vivrez.
Pourquoi cette ville serait-elle réduite en un
désert? 18 Que s'ils sont prophètes, et que
la parole du SEIGNEUR soit en eux, qu'ils in-
tercèdent maintenant auprès du SEIGNEUR
des armées, afin que les vases qui sont restés
dans la maison du SEIGNEUR, dans la maison
du roi de Juda et dans Jérusalem, n'aillent
point à Babylone. 19 ¶ Car ainsi a dit le
SEIGNEUR des armées, touchant les colonnes,
la mer, les soubassements et le reste des vases
qui sont demeurés en cette ville, 20 Que Nébu-
cadnetsar, roi de Babylone, n'a point emportés,
quand il a transporté, de Jérusalem à Baby-
lone, Jéchonias fils de Jéhojakim, roi de Juda,
et tous les magistrats de Juda et de Jérusalem;

ירמיה כז כח

21 כִּי כֹה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי
יִשְׂרָאֵל עַל־הַכֵּלִים הַנּוֹתָרִים בֵּית יְהוָה
וּבֵית מֶלֶךְ־יְהוּדָה וִירוּשָׁלִָם׃ 22 בָּבֶלָה
יוּבָאוּ וְשָׁמָּה יִהְיוּ עַד יוֹם פָּקְדִי אֹתָם
נְאֻם־יְהוָה וְהַעֲלִיתִים וַהֲשִׁבֹתִים אֶל־הַמָּקוֹם
הַזֶּה׃

פרשה כח׃

1 וַיְהִי בַּשָּׁנָה הַהִיא בְּרֵאשִׁית מַמְלֶכֶת
צִדְקִיָּה מֶלֶךְ־יְהוּדָה בַּשָּׁנַת הָרְבִעִית
בַּחֹדֶשׁ הַחֲמִישִׁי אָמַר אֵלַי חֲנַנְיָה בֶן־עַזּוּר
הַנָּבִיא אֲשֶׁר מִגִּבְעוֹן בְּבֵית יְהוָה לְעֵינֵי
הַכֹּהֲנִים וְכָל־הָעָם לֵאמֹר׃ 2 כֹּה־אָמַר
יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר שָׁבַרְתִּי
אֶת־עֹל מֶלֶךְ בָּבֶל׃ 3 בְּעוֹד שְׁנָתַיִם יָמִים
אֲנִי מֵשִׁיב אֶל־הַמָּקוֹם הַזֶּה אֶת־כָּל־כְּלֵי
בֵּית יְהוָה אֲשֶׁר לָקַח נְבוּכַדְנֶאצַּר מֶלֶךְ־בָּבֶל
מִן־הַמָּקוֹם הַזֶּה וַיְבִיאֵם בָּבֶל׃ 4 וְאֶת־יְכָנְיָה
בֶן־יְהוֹיָקִים מֶלֶךְ־יְהוּדָה וְאֶת־כָּל־גָּלוּת
יְהוּדָה הַבָּאִים בָּבֶלָה אֲנִי מֵשִׁיב אֶל־הַמָּקוֹם
הַזֶּה נְאֻם־יְהוָה כִּי אֶשְׁבֹּר אֶת־עֹל מֶלֶךְ
בָּבֶל׃ 5 וַיֹּאמֶר יִרְמְיָה הַנָּבִיא אֶל־חֲנַנְיָה
הַנָּבִיא לְעֵינֵי הַכֹּהֲנִים וּלְעֵינֵי כָל־הָעָם
הָעֹמְדִים בְּבֵית יְהוָה׃ 6 וַיֹּאמֶר יִרְמְיָה
הַנָּבִיא אָמֵן כֵּן יַעֲשֶׂה יְהוָה יָקֵם יְהוָה
אֶת־דְּבָרֶיךָ אֲשֶׁר נִבֵּאתָ לְהָשִׁיב כְּלֵי
בֵית־יְהוָה וְכָל־הַגּוֹלָה מִבָּבֶל אֶל־הַמָּקוֹם
הַזֶּה׃ 7 אַךְ שְׁמַע־נָא הַדָּבָר הַזֶּה אֲשֶׁר
אָנֹכִי דֹּבֵר בְּאָזְנֶיךָ וּבְאָזְנֵי כָּל־הָעָם׃
8 הַנְּבִיאִים אֲשֶׁר הָיוּ לְפָנַי וּלְפָנֶיךָ
מִן־הָעוֹלָם וַיִּנָּבְאוּ אֶל־אֲרָצוֹת רַבּוֹת
וְעַל־מַמְלָכוֹת גְּדֹלוֹת לְמִלְחָמָה וּלְרָעָה
וּלְדָבֶר׃ 9 הַנָּבִיא אֲשֶׁר יִנָּבֵא לְשָׁלוֹם בְּבֹא
דְּבַר הַנָּבִיא יִוָּדַע הַנָּבִיא אֲשֶׁר־שְׁלָחוֹ
יְהוָה בֶּאֱמֶת׃ 10 וַיִּקַּח חֲנַנְיָה הַנָּבִיא
אֶת־הַמּוֹטָה מֵעַל צַוַּאר יִרְמְיָה הַנָּבִיא
וַיִּשְׁבְּרֵהוּ׃ * 11 וַיֹּאמֶר חֲנַנְיָה לְעֵינֵי
כָל־הָעָם לֵאמֹר כֹּה אָמַר יְהוָה כָּכָה
אֶשְׁבֹּר אֶת־עֹל נְבֻכַדְנֶאצַּר מֶלֶךְ־בָּבֶל בְּעוֹד
שְׁנָתַיִם יָמִים מֵעַל צַוַּאר כָּל־הַגּוֹיִם וַיֵּלֶךְ
יִרְמְיָה הַנָּבִיא לְדַרְכּוֹ׃ 12 וַיְהִי דְבַר־יְהוָה
אֶל־יִרְמְיָה אַחֲרֵי שְׁבוֹר חֲנַנְיָה הַנָּבִיא אֶת־
הַמּוֹטָה מֵעַל צַוַּאר יִרְמְיָה הַנָּבִיא לֵאמֹר׃

ΙΕΡΕΜΙΑΣ, κζ', κη'.

21 Ὅτι *τάδε* λέγει Κύριος τῶν δυνάμεων ὁ θεὸς
Ἰσραὴλ *ἐπὶ τὰ σκεύη τὰ καταλειφθέντα ἐν οἴκῳ*
Κυρίου καὶ ἐν οἴκῳ βασιλέως Ἰούδα καὶ ἐν
Ἱερουσαλήμ·] 22 Εἰς Βαβυλῶνα εἰσελεύσεται,
[*καὶ ἐκεῖ ἔσται ἕως ἡμέρας ἧς ἐπισκέψομαι αὐτά,*]
λέγει Κύριος [*καὶ ἀναβιβῶ αὐτὰ καὶ ἐπιστρέψω*
αὐτὰ εἰς τὸν τόπον τοῦτον].

ΚΕΦ. κη'.

1 ΚΑΙ ἐγένετο ἐν τῷ τετάρτῳ ἔτει Σεδεκία
βασιλέως Ἰούδα ἐν μηνὶ τῷ πέμπτῳ εἶπέ μοι
Ἀνανίας υἱὸς Ἀζὼρ ὁ ψευδοπροφήτης ἀπὸ Γα-
βαὼν ἐν οἴκῳ Κυρίου κατ' ὀφθαλμοὺς τῶν ἱερέων
καὶ παντὸς τοῦ λαοῦ λέγων 2 Οὕτως εἶπε Κύριος
[*τῶν δυνάμεων ὁ θεὸς Ἰσραήλ, λέγων*] Συνέτριψα
τὸν ζυγὸν τοῦ βασιλέως Βαβυλῶνος. 3 Ἔτι δύο
ἔτη ἡμερῶν καὶ ἐγὼ ἀποστρέψω εἰς τὸν τόπον
τοῦτον τὰ σκεύη οἴκου Κυρίου, [*ὅσα ἔλαβεν Να-*
βουχοδονόσορ βασιλεὺς Βαβυλῶνος ἐκ τοῦ τόπου
τούτου καὶ εἰσήγαγεν αὐτὰ εἰς Βαβυλῶνα.] 4 Καὶ
Ἰεχονίαν καὶ τὴν ἀποικίαν Ἰούδα [*τοὺς εἰσελθόν-*
τας εἰς Βαβυλῶνα, ἐγὼ ἐπιστρέψω ἐπὶ τὸν τόπον
τοῦτον, φησὶ Κύριος], ὅτι συντρίψω τὸν ζυγὸν
βασιλέως Βαβυλῶνος. 5 Καὶ εἶπεν Ἱερεμίας
πρὸς Ἀνανίαν κατ' ὀφθαλμοὺς παντὸς τοῦ λαοῦ
καὶ κατ' ὀφθαλμοὺς τῶν ἱερέων τῶν ἑστηκότων ἐν
οἴκῳ Κυρίου, 6 Καὶ εἶπεν Ἱερεμίας Ἀληθῶς οὕτω
ποιήσαι Κύριος, στήσαι τὸν λόγον σου ὃν σὺ
προφητεύεις, τοῦ ἐπιστρέψαι τὰ σκεύη οἴκου Κυρίου
καὶ πᾶσαν τὴν ἀποικίαν ἐκ Βαβυλῶνος εἰς τὸν
τόπον τοῦτον. 7 Πλὴν ἀκούσατε τὸν λόγον
Κυρίου ὃν ἐγὼ λέγω εἰς τὰ ὦτα υμῶν καὶ εἰς
τὰ ὦτα παντὸς τοῦ λαοῦ 8 Οἱ προφῆται οἱ
γεγονότες πρότεροι μοῦ καὶ πρότεροι ὑμῶν ἀπὸ
τοῦ αἰῶνος, καὶ ἐπροφήτευσαν ἐπὶ γῆς πολλῆς
καὶ ἐπὶ βασιλείας μεγάλας εἰς πόλεμον· [*καὶ εἰς*
κακὰ καὶ εἰς θάνατον·] 9 Ὁ προφήτης ὁ προφη-
τεύσας εἰς εἰρήνην, ἐλθόντος τοῦ λόγου γνώσονται
τὸν προφήτην ὃν ἀπέστειλεν αὐτοῖς Κύριος ἐν
πίστει. 10 Καὶ ἔλαβεν Ἀνανίας ἐν ὀφθαλμοῖς παν-
τὸς τοῦ λαοῦ τοὺς κλοιοὺς ἀπὸ τοῦ τραχήλου Ἱερε-
μίου καὶ συνέτριψεν αὐτούς. 11 Καὶ εἶπεν Ἀνανίας
κατ' ὀφθαλμοὺς παντὸς τοῦ λαοῦ λέγων Οὕτως εἶπε
Κύριος Οὕτως συντρίψω τὸν ζυγὸν βασιλέως Βα-
βυλῶνος ἀπὸ τραχήλων πάντων τῶν ἐθνῶν. Καὶ
ᾤχετο Ἱερεμίας εἰς τὴν ὁδὸν αὐτοῦ. 12 Καὶ ἐγένετο
λόγος Κυρίου πρὸς Ἱερεμίαν μετὰ τὸ συντρῖψαι Ἀνα-
νίαν τοὺς κλοιοὺς ἀπὸ τοῦ τραχήλου αὐτοῦ λέγων

JEREMIA, XXVII. XXVIII.

21 Quia hæc dicit Dominus exercituum Deus
Israel ad vasa quæ derelicta sunt in domo
Domini, et in domo regis Juda et Jerusalem:
22 In Babylonem transferentur, et ibi erunt
usque ad diem visitationis suæ, dicit Dominus,
et afferri faciam ea, et restitui in loco isto.

CAPUT XXVIII.

1 Et factum est in anno illo, in principio
regni Sedeciæ regis Juda, in anno quarto, in
mense quinto, dixit ad me Hananias filius
Azur propheta de Gabaon, in domo Domini
coram sacerdotibus et omni populo, dicens:
2 Hæc dicit Dominus exercituum Deus Israel:
Contrivi jugum regis Babylonis. 3 Adhuc
duo anni dierum, et ego referri faciam ad
locum istum omnia vasa domus Domini, quæ
tulit Nabuchodonosor rex Babylonis de loco
isto, et transtulit ea in Babylonem. 4 Et
Jechoniam filium Joakim regem Juda, et
omnem transmigrationem Juda, qui ingressi
sunt in Babylonem, ego convertam ad locum
istum, ait Dominus: conteram enim jugum
regis Babylonis. 5 Et dixit Jeremias pro-
pheta ad Hananiam prophetam, in oculis
sacerdotum, et in oculis omnis populi, qui
stabat in domo Domini; 6 Et ait Jeremias
propheta: Amen, sic faciat Dominus: suscitet
Dominus verba tua, quæ prophetasti: ut
referantur vasa in domum Domini, et omnis
transmigratio de Babylone ad locum istum.
7 Verumtamen audi verbum hoc, quod ego
loquor in auribus tuis, et in auribus universi
populi: 8 Prophetæ, qui fuerunt ante me et
ante te ab initio, et prophetaverunt super
terras multas, et super regna magna, de
prœlio, et de afflictione, et de fame. 9 Pro-
pheta, qui vaticinatus est pacem: cum venerit
verbum ejus, scietur propheta, quem misit
Dominus in veritate. 10 Et tulit Hananias
propheta catenam de collo Jeremiæ prophetæ,
et confregit eam. 11 Et ait Hananias in
conspectu omnis populi, dicens: Hæc dicit
Dominus: Sic confringam jugum Nabuchodo-
nosor regis Babylonis post duos annos dierum
de collo omnium gentium. 12 Et abiit
Jeremias propheta in viam suam. Et
factum est verbum Domini ad Jeremiam,
postquam confregit Hananias propheta
catenam de collo Jeremiæ prophetæ, dicens:

JEREMIAH, XXVII. XXVIII.

21 Yea, thus saith the LORD of hosts, the
God of Israel, concerning the vessels that
remain *in* the house of the LORD, and *in* the
house of the king of Judah and of Jerusalem;
22 They shall be carried to Babylon, and
there shall they be until the day that I visit
them, saith the LORD; then will I bring them
up, and restore them to this place.

CHAPTER XXVIII.

1 AND it came to pass the same year, in
the beginning of the reign of Zedekiah king
of Judah, in the fourth year, *and* in the fifth
month, *that* Hananiah the son of Azur the
prophet, which *was* of Gibeon, spake unto me
in the house of the LORD, in the presence of
the priests, and of all the people, saying,
2 Thus speaketh the LORD of hosts, the God
of Israel, saying, I have broken the yoke of
the king of Babylon. 3 Within two full
years will I bring again into this place all
the vessels of the LORD's house, that Nebu-
chadnezzar king of Babylon took away from
this place, and carried them to Babylon:
4 And I will bring again to this place Jeconiah
the son of Jehoiakim king of Judah, with all
the captives of Judah, that went into Babylon,
saith the LORD: for I will break the yoke
of the king of Babylon. 5 ¶ Then the pro-
phet Jeremiah said unto the prophet Hananiah
in the presence of the priests, and in the pre-
sence of all the people that stood in the house
of the LORD, 6 Even the prophet Jeremiah
said, Amen: the LORD do so: the LORD per-
form thy words which thou hast prophesied,
to bring again the vessels of the LORD's house,
and all that is carried away captive, from
Babylon into this place. 7 Nevertheless
hear thou now this word that I speak in
thine ears, and in the ears of all the people;
8 The prophets that have been before me and
before thee of old prophesied both against
many countries, and against great kingdoms,
of war, and of evil, and of pestilence. 9 The
prophet which prophesieth of peace, when the
word of the prophet shall come to pass, *then*
shall the prophet be known, that the LORD
hath truly sent him. 10 ¶ Then Hananiah
the prophet took the yoke from off the pro-
phet Jeremiah's neck, and brake it. 11 And
Hananiah spake in the presence of all the
people, saying, Thus saith the LORD; Even
so will I break the yoke of Nebuchadnezzar
king of Babylon from the neck of all
nations within the space of two full years.
And the prophet Jeremiah went his way.
12 ¶ Then the word of the LORD came
unto Jeremiah *the prophet*, after that Ha-
naniah the prophet had broken the yoke from
off the neck of the prophet Jeremiah, saying,

Jeremia, 27, 28.

21 Denn so spricht der Herr Zebaoth, der Gott
Israels, von den Gefäßen, die noch übrig sind im
Hause des Herrn, und im Hause des Königs
Juda, und zu Jerusalem: 22 Sie sollen gen
Babel geführet werden, und daselbst bleiben, bis
auf den Tag, da ich sie heimsuche, spricht der
Herr, und ich sie wiederum herauf an diesen
Ort bringen lasse.

Das 28. Capitel.

1 Und in demselbigen Jahr, im Anfang des
Königreichs Zedekia, des Königs Juda, im
fünften Monat des vierten Jahrs, sprach
Hananja, der Sohn Azurs, ein Prophet von
Gibeon, zu mir im Hause des Herrn, in Gegen-
wart der Priester und alles Volks, und sagte:
2 So spricht der Herr Zebaoth, der Gott Israels:
Ich habe das Joch des Königs zu Babel zer-
brochen; 3 Und ehe zwei Jahre um sind, will
ich alle Gefäße des Hauses des Herrn, welche
Nebucad-Nezar, der König zu Babel, hat von
diesem Ort weggenommen und gen Babel
geführt, wiederum an diesen Ort bringen;
4 Dazu Jechanja, den Sohn Jojakims, den
König Juda, sammt allen Gefangenen aus Juda,
die gen Babel geführet sind, will ich auch wieder
an diesen Ort bringen, spricht der Herr; denn
ich will das Joch des Königs zu Babel zerbrechen;
5 Da sprach der Prophet Jeremia zu dem Pro-
pheten Hananja, in Gegenwart der Priester und
des ganzen Volks, die im Hause des Herrn
standen, 6 Und sagte: Amen, der Herr thue
also, der Herr bestätige dein Wort, das du
geweissaget hast, daß er die Gefäße aus dem
Hause des Herrn von Babel wieder bringe an
diesen Ort, sammt allen Gefangenen. 7 Aber
doch höre auch dieß Wort, das ich vor deinen
Ohren rede, und vor den Ohren des ganzen
Volks: 8 Die Propheten, die vor mir und vor
dir gewesen sind von Alters her, die haben wider
viele Länder und große Königreiche geweissaget,
von Krieg, von Unglück und von Pestilenz;
9 Wenn aber ein Prophet von Friede weissaget,
den wird man kennen, ob ihn der Herr wahrhaftig
gesandt hat, wenn sein Wort erfüllet wird.
10 Da nahm der Prophet Hananja das Joch
vom Halse des Propheten Jeremia, und zer-
brach es. 11 Und Hananja sprach in Gegenwart
des ganzen Volks: So spricht der Herr: Eben
so will ich zerbrechen das Joch Nebucad-Nezars,
des Königs zu Babel, ehe zwei Jahre umkommen,
vom Halse aller Völker. Und der Prophet
Jeremia ging seines Weges. 12 Aber des
Herrn Wort geschah zu Jeremia, nachdem der
Prophet Hananja das Joch zerbrochen hatte
vom Halse des Propheten Jeremia, und sprach:

JÉRÉMIE, XXVII. XXVIII.

21 Le SEIGNEUR des armées, le Dieu d'Israël,
a dit ainsi, touchant les vases qui sont restés
dans la maison du SEIGNEUR, dans la maison
du roi de Juda et à Jérusalem: 22 Ils seront
emportés à Babylone, et ils y demeureront,
jusqu'au jour où je visiterai *les captifs*, dit le
SEIGNEUR; puis je les ferai remonter, et re-
venir en ce lieu-ci.

CHAPITRE XXVIII.

1 IL arriva aussi, cette même année, au
commencement du règne de Sédécias, roi de
Juda, dans la quatrième année, au cinquième
mois, que Hananja, fils de Hazur, prophète,
qui était de Gabaon, me parla dans la maison
du SEIGNEUR, en présence des sacrificateurs
et de tout le peuple. Il dit: 2 Ainsi a dit
le SEIGNEUR des armées, le Dieu d'Israël:
J'ai rompu le joug du roi de Babylone. 3 Dans
deux ans accomplis, je ferai rapporter en ce
lieu-ci tous les vases de la maison du SEIGNEUR,
que Nébucadnetsar, roi de Babylone, a em-
portés de ce lieu et transportés à Babylone.
4 Je ferai aussi revenir en ce lieu-ci, dit
le SEIGNEUR, Jéchonias, fils de Jéhojakim,
roi de Juda, et tous ceux qui ont été
transportés de Juda à Babylone; car
je romprai le joug du roi de Babylone.
5 ¶ Alors Jérémie, le prophète, parla à Ha-
nanja, le prophète, en présence de tout le
peuple qui assistait dans la maison du SEI-
GNEUR. 6 Or Jérémie, le prophète, dit:
Ainsi soit-il, qu'ainsi fasse le SEIGNEUR: que
le SEIGNEUR accomplisse les paroles que tu as
prophétisées, et qu'il fasse revenir de Baby-
lone en ce lieu-ci, les vases de la maison du
SEIGNEUR, et tous ceux qui ont été trans-
portés à Babylone. 7 Toutefois, écoute main-
tenant cette parole que je prononce devant
toi et devant tout le peuple. 8 Les prophètes
qui ont été avant moi et avant toi, dès les
temps anciens, ont prophétisé, contre plusi-
eurs pays et contre de grands royaumes, la
guerre, l'affliction et la mortalité. 9 *Si c'est*
un prophète qui prophétise la paix, et que la
parole de ce prophète s'accomplisse, ce pro-
phète là sera reconnu pour avoir été véritable-
ment envoyé par le SEIGNEUR. 10 ¶ Alors
Hananja, le prophète, prit le joug de dessus
le cou de Jérémie, le prophète, et le rompit.
11 Puis Hananja parla en présence de tout le
peuple. Il dit: Ainsi a dit le SEIGNEUR:
Dans deux ans accomplis, je romprai ainsi le
joug de Nébucadnetsar, roi de Babylone, de
dessus le cou de toutes les nations. Alors
Jérémie, le prophète, s'en alla son chemin.
12 ¶ Or, après que Hananja, le prophète,
eut rompu le joug de dessus le cou de Jé-
rémie, le prophète, la parole du SEIGNEUR
fut adressée à Jérémie en ces termes:

ירמיה כח כט

13 הָלוֹךְ וְאָמַרְתָּ אֶל־חֲנַנְיָה לֵאמֹר כֹּה
אָמַר יְהוָה מוֹטֹת עֵץ שָׁבָרְתָּ וְעָשִׂיתָ
תַחְתֵּיהֶן מֹטוֹת בַּרְזֶל׃ 14 כִּי כֹה־אָמַר
יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל עֹל בַּרְזֶל
נָתַתִּי עַל־צַוַּאר ׀ כָּל־הַגּוֹיִם הָאֵלֶּה לַעֲבֹד
אֶת־נְבֻכַדְנֶאצַּר מֶלֶךְ־בָּבֶל וַעֲבָדֻהוּ וְגַם
אֶת־חַיַּת הַשָּׂדֶה נָתַתִּי לוֹ׃ 15 וַיֹּאמֶר
יִרְמְיָה הַנָּבִיא אֶל־חֲנַנְיָה הַנָּבִיא שְׁמַע־נָא
חֲנַנְיָה לֹא־שְׁלָחֲךָ יְהוָה וְאַתָּה הִבְטַחְתָּ
אֶת־הָעָם הַזֶּה עַל־שָׁקֶר׃ 16 לָכֵן כֹּה אָמַר
יְהוָה הִנְנִי מְשַׁלֵּחֲךָ מֵעַל פְּנֵי הָאֲדָמָה
הַשָּׁנָה אַתָּה מֵת כִּי־סָרָה דִבַּרְתָּ אֶל־יְהוָה׃
17 וַיָּמָת חֲנַנְיָה הַנָּבִיא בַּשָּׁנָה הַהִיא
בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי׃

פרשה כט :

1 וְאֵלֶּה דִּבְרֵי הַסֵּפֶר אֲשֶׁר שָׁלַח יִרְמְיָה
הַנָּבִיא מִירוּשָׁלִָם אֶל־יֶתֶר זִקְנֵי הַגּוֹלָה
וְאֶל־הַכֹּהֲנִים וְאֶל־הַנְּבִיאִים וְאֶל־כָּל־הָעָם
אֲשֶׁר הֶגְלָה נְבוּכַדְנֶאצַּר מִירוּשָׁלִַם בָּבֶלָה׃
2 אַחֲרֵי צֵאת יְכָנְיָה הַמֶּלֶךְ וְהַגְּבִירָה
וְהַסָּרִיסִים שָׂרֵי יְהוּדָה וִירוּשָׁלִַם וְהֶחָרָשׁ
וְהַמַּסְגֵּר מִירוּשָׁלִָם׃ 3 בְּיַד אֶלְעָשָׂה בֶן־שָׁפָן
וּגְמַרְיָה בֶּן־חִלְקִיָּה אֲשֶׁר שָׁלַח צִדְקִיָּה
מֶלֶךְ־יְהוּדָה אֶל־נְבוּכַדְנֶאצַּר מֶלֶךְ בָּבֶל
בָּבֶלָה לֵאמֹר׃ 4 כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת
אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל לְכָל־הַגּוֹלָה אֲשֶׁר־הִגְלֵיתִי
מִירוּשָׁלִַם בָּבֶלָה׃ 5 בְּנוּ בָתִּים וְשֵׁבוּ וְנִטְעוּ
גַנּוֹת וְאִכְלוּ אֶת־פִּרְיָן׃ 6 קְחוּ נָשִׁים
וְהוֹלִידוּ בָּנִים וּבָנוֹת וּקְחוּ לִבְנֵיכֶם נָשִׁים
וְאֶת־בְּנוֹתֵיכֶם תְּנוּ לַאֲנָשִׁים וְתֵלַדְנָה בָּנִים
וּבָנוֹת וּרְבוּ־שָׁם וְאַל־תִּמְעָטוּ׃ 7 וְדִרְשׁוּ
אֶת־שְׁלוֹם הָעִיר אֲשֶׁר הִגְלֵיתִי אֶתְכֶם
שָׁמָּה וְהִתְפַּלְלוּ בַעֲדָהּ אֶל־יְהוָה כִּי
בִשְׁלוֹמָהּ יִהְיֶה לָכֶם שָׁלוֹם׃ 8 כִּי
כֹה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
אַל־יַשִּׁיאוּ לָכֶם נְבִיאֵיכֶם אֲשֶׁר־בְּקִרְבְּכֶם
וְקֹסְמֵיכֶם וְאַל־תִּשְׁמְעוּ אֶל־חֲלֹמֹתֵיכֶם
אֲשֶׁר אַתֶּם מַחְלְמִים׃ 9 כִּי בְשֶׁקֶר
הֵם נִבְּאִים לָכֶם בִּשְׁמִי לֹא שְׁלַחְתִּים
נְאֻם־יְהוָה׃ 10 כִּי־כֹה אָמַר יְהוָה
כִּי לְפִי מְלֹאת לְבָבֶל שִׁבְעִים שָׁנָה
אֶפְקֹד אֶתְכֶם וַהֲקִמֹתִי עֲלֵיכֶם אֶת־דְּבָרִי
הַטּוֹב לְהָשִׁיב אֶתְכֶם אֶל־הַמָּקוֹם הַזֶּה׃

ΙΕΡΕΜΙΑΣ, κη', κθ'.

13 *Βάδιζε καὶ εἰπὸν πρὸς Ἀνανίαν λέγων* Οὕτως
εἶπε Κύριος *Κλοιοὺς ξυλίνους συνέτριψας, καὶ*
ποιήσω ἀντ' αὐτῶν κλοιοὺς σιδηροῦς, 14 Ὅτι
οὕτως εἶπε Κύριος *Ζυγὸν σιδηροῦν ἔθηκα ἐπὶ τὸν*
τράχηλον πάντων τῶν ἐθνῶν ἐργάζεσθαι τῷ
βασιλεῖ Βαβυλῶνος [καὶ δουλεύσουσιν αὐτῷ, καίγε
τὰ θηρία τοῦ ἀγροῦ δέδωκα αὐτῷ]. 15 Καὶ εἶπεν
Ἱερεμίας *τῷ Ἀνανίᾳ Οὐκ ἀπέσταλκέ σε* Κύριος,
καὶ πεποιθέναι ἐποίησας τὸν λαὸν τοῦτον ἐπ'
ἀδίκῳ. 16 Διὰ τοῦτο *οὕτως εἶπε* Κύριος Ἰδοὺ
ἐγὼ ἐξαποστέλλω σε ἀπὸ προσώπου τῆς γῆς,
τούτῳ τῷ ἐνιαυτῷ ἀποθανῇ [ὅτι ἔκκλισιν ἐλάλησας
πρὸς Κύριον]. 17 Καὶ *ἀπέθανεν* [Ἀνανίας *ὁ*
ψευδοπροφήτης ἐν τῷ ἐνιαυτῷ ἐκείνῳ] ἐν τῷ μηνὶ
τῷ ἑβδόμῳ.

ΚΕΦ. κθ'.

1 ΚΑΙ *οὗτοι οἱ λόγοι τῆς βίβλου οὓς ἀπέστειλεν*
Ἱερεμίας *ἐξ* Ἱερουσαλὴμ *πρὸς τοὺς πρεσβυτέρους*
τῆς ἀποικίας καὶ πρὸς τοὺς ἱερεῖς καὶ πρὸς τοὺς
ψευδοπροφήτας, ἐπιστολὴν εἰς Βαβυλῶνα *τῇ ἀποι-*
κίᾳ, καὶ πρὸς ἅπαντα τὸν λαὸν [οὓς ἀπῴκισεν
Ναβουχοδονόσορ *ἀπὸ* Ἱερουσαλὴμ *εἰς* Βαβυλῶνα],
2 Ὕστερον *ἐξελθόντος* Ἰεχονίου *τοῦ βασιλέως καὶ*
τῆς βασιλίσσης καὶ τῶν εὐνούχων καὶ παντός
ἐλευθέρου καὶ δεσμώτου καὶ τεχνίτου ἐξ Ἱερου-
σαλήμ, 3 Ἐν *χειρὶ* Ἐλεασὰν *υἱοῦ* Σαφὰν *καὶ*
Γαμαρίου *υἱοῦ* Χελκίου, *ὃν ἀπέστειλε* Σεδεκίας
βασιλεὺς Ἰούδα *πρὸς βασιλέα* Βαβυλῶνος *εἰς*
Βαβυλῶνα, *λέγων* 4 Οὕτως *εἶπε* Κύριος *ὁ θεὸς*
Ἰσραὴλ *ἐπὶ τὴν ἀποικίαν ἣν ἀπῴκισα ἀπὸ* Ἱερου-
σαλὴμ 5 Οἰκοδομήσατε *οἴκους καὶ κατοικήσατε,*
καὶ φυτεύσατε παραδείσους καὶ φάγετε τοὺς καρποὺς
αὐτῶν, 6 Καὶ *λάβετε γυναῖκας καὶ τεκνοποιήσατε*
υἱοὺς καὶ θυγατέρας, καὶ λάβετε τοῖς υἱοῖς ὑμῶν
γυναῖκας, καὶ τὰς θυγατέρας ὑμῶν δότε ἀνδράσι,
καὶ πληθύνεσθε καὶ μὴ σμικρυνθῆτε, 7 Καὶ *ζητή-*
σατε εἰς εἰρήνην τῆς γῆς εἰς ἣν ἀπῴκισα ὑμᾶς ἐκεῖ, καὶ
προσεύξεσθε περὶ αὐτῶν πρὸς Κύριον, *ὅτι ἐν εἰρήνῃ*
αὐτῆς εἰρήνη ὑμῖν. 8 Ὅτι *οὕτως εἶπε* Κύριος Μὴ
ἀναπειθέτωσαν ὑμᾶς οἱ ψευδοπροφῆται οἱ ἐν ὑμῖν,
καὶ μὴ ἀναπειθέτωσαν ὑμᾶς οἱ μάντεις ὑμῶν, καὶ
μὴ ἀκούετε εἰς τὰ ἐνύπνια ὑμῶν ἃ ὑμεῖς ἐνυπνιά-
ζεσθε, 9 Ὅτι *ἄδικα αὐτοὶ προφητεύουσιν ὑμῖν*
ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου καὶ οὐκ ἀπέστειλα αὐτούς.
10 Ὅτι *οὕτως εἶπε* Κύριος Ὅταν *μέλλῃ πληροῦ-*
σθαι Βαβυλῶνι *ἑβδομήκοντα ἔτη, ἐπισκέψομαι ὑμᾶς*
καὶ ἐπιστήσω τοὺς λόγους μου ἐφ' ὑμᾶς τοῦ
ἀποστρέψαι τὸν λαὸν ὑμῶν εἰς τὸν τόπον τοῦτον,

JEREMIA, XXVIII. XXIX.

13 Vade, et dices Hananiæ: Hæc dicit Do-
minus: Catenas ligneas contrivisti: et facies
pro eis catenas ferreas. 14 Quia hæc dicit
Dominus exercituum, Deus Israel: Jugum
ferreum posui super collum cunctarum gen-
tium istarum, ut serviant Nabuchodonosor
regi Babylonis, et servient ei: insuper et
bestias terræ dedi ei. 15 Et dixit Jeremias
propheta ad Hananiam prophetam: Audi
Hanania: non misit te Dominus, et tu
confidere fecisti populum istum in mendacio.
16 Idcirco hæc dicit Dominus: Ecce ego
mittam te a facie terræ: hoc anno morieris:
adversum enim Dominum locutus es. 17 Et
mortuus est Hananias propheta in anno illo,
mense septimo.

CAPUT XXIX.

1 ET hæc sunt verba libri, quem misit
Jeremias propheta de Jerusalem ad reliquias
seniorum transmigrationis, et ad sacerdotes,
et ad prophetas, et ad omnem populum, quem
traduxerat Nabuchodonosor de Jerusalem in
Babylonem: 2 Postquam egressus est Je-
chonias rex, et domina, et eunuchi, et principes
Juda et Jerusalem, et faber et inclusor de
Jerusalem: 3 In manu Elasa filii Saphan, et
Gamariæ filii Helciæ, quos misit Sedecias rex
Juda ad Nabuchodonosor regem Babylonis in
Babylonem, dicens: 4 Hæc dicit Dominus
exercituum Deus Israel omni transmigrationi,
quam transtuli de Jerusalem in Babylonem:
5 Ædificate domos, et habitate: et plantate
hortos, et comedite fructum eorum. 6 Accipite
uxores, et generate filios et filias: et date
filiis vestris uxores, et filias vestras date viris,
et pariant filios et filias: et multiplicamini
ibi, et nolite esse pauci numero. 7 Et quærite
pacem civitatis, ad quam transmigrare vos
feci: et orate pro ea ad Dominum: quia in
pace illius erit pax vobis. 8 Hæc enim
dicit Dominus exercituum, Deus Israel: Non
vos seducant prophetæ vestri, qui sunt in
medio vestrum, et divini vestri: et ne at-
tendatis ad somnia vestra, quæ vos somni
atis: 9 Quia falso ipsi prophetant vobis in
nomine meo: et non misi eos, dicit Dominus.
10 Quia hæc dicit Dominus: Cum cœperint
impleri in Babylone septuaginta anni, visitabo
vos: et suscitabo super vos verbum meum
bonum, ut reducam vos ad locum istum.

JEREMIAH, XXVIII. XXIX.

13 Go and tell Hananiah, saying, Thus saith the LORD; Thou hast broken the yokes of wood; but thou shalt make for them yokes of iron. 14 For thus saith the LORD of hosts, the God of Israel; I have put a yoke of iron upon the neck of all these nations, that they may serve Nebuchadnezzar king of Babylon; and they shall serve him: and I have given him the beasts of the field also. 15 ¶ Then said the prophet Jeremiah unto Hananiah the prophet, Hear now, Hananiah; The LORD hath not sent thee; but thou makest this people to trust in a lie. 16 Therefore thus saith the LORD; Behold, I will cast thee from off the face of the earth: this year thou shalt die, because though hast taught rebellion against the LORD. 17 So Hananiah the prophet died the same year in the seventh month.

CHAPTER XXIX.

1 Now these *are* the words of the letter that Jeremiah the prophet sent from Jerusalem unto the residue of the elders which were carried away captives, and to the priests, and to the prophets, and to all the people whom Nebuchadnezzar had carried away captive from Jerusalem to Babylon; 2 (After that Jeconiah the king, and the queen, and the eunuchs, the princes of Judah and Jerusalem, and the carpenters, and the smiths, were departed from Jerusalem;) 3 By the hand of Elasah the son of Shaphan, and Gemariah the son of Hilkiah, (whom Zedekiah king of Judah sent unto Babylon to Nebuchadnezzar king of Babylon) saying, 4 Thus saith the LORD of hosts, the God of Israel, unto all that are carried away captives, whom I have caused to be carried away from Jerusalem unto Babylon; 5 Build ye houses, and dwell *in them;* and plant gardens, and eat the fruit of them; 6 Take ye wives, and beget sons and daughters; and take wives for your sons, and give your daughters to husbands, that they may bear sons and daughters; that ye may be increased there, and not diminished. 7 And seek the peace of the city whither I have caused you to be carried away captives, and pray unto the LORD for it: for in the peace thereof shall ye have peace. 8 ¶ For thus saith the LORD of hosts, the God of Israel; Let not your prophets and your diviners, that *be* in the midst of you, deceive you, neither hearken to your dreams which ye cause to be dreamed. 9 For they prophesy falsely unto you in my name: I have not sent them, saith the LORD. 10 ¶ For thus saith the LORD, That after seventy years be accomplished at Babylon I will visit you, and perform my good word toward you, in causing you to return to this place.

Jeremia, 28, 29.

13 Gehe hin und sage Hananja: So spricht der Herr: Du hast das hölzerne Joch zerbrochen; so mache nun ein eisernes Joch an jenes Statt. 14 Denn so spricht der Herr Zebaoth, der Gott Israels: Ein eisernes Joch habe ich allen diesen Völkern an den Hals gehänget, damit sie dienen sollen Nebucad-Nezar, dem Könige zu Babel; und müssen ihm dienen, denn ich habe ihm auch die wilden Thiere gegeben. 15 Und der Prophet Jeremia sprach zum Propheten Hananja: Höre doch, Hananja: Der Herr hat dich nicht gesandt, und du hast gemacht, daß dieß Volk auf Lügen sich verläßt. 16 Darum spricht der Herr also: Siehe, ich will dich vom Erdboden nehmen, dieß Jahr sollst du sterben; denn du hast sie mit deiner Rede vom Herrn abgewendet. 17 Also starb der Prophet Hananja desselbigen Jahrs im siebenten Monat.

Das 29. Capitel.

1 Dieß sind die Worte im Briefe, den der Prophet Jeremia sandte von Jerusalem zu den übrigen Aeltesten, die weggeführt waren, und zu den Priestern und Propheten, und zum ganzen Volk, das Nebucad-Nezar von Jerusalem hatte weggeführt gen Babel, 2 (Nachdem der König Jechanja und die Königin mit den Kämmerern und Fursten in Juda und Jerusalem, sammt den Zimmerleuten und Schmieden zu Jerusalem, weg waren;) 3 Durch Eleasa, den Sohn Saphans, und Gemarja, den Sohn Hilkia, welche Zedekia, der König Juda, sandte gen Babel, zu Nebucad-Nezar, dem Könige zu Babel, und sprach: 4 So spricht der Herr Zebaoth, der Gott Israels, zu allen Gefangenen, die ich habe von Jerusalem lassen wegfuhren gen Babel: 5 Bauet Hauser, darinnen ihr wohnen moget; pflanzet Garten, daraus ihr die Früchte essen möget; 6 Nehmet Weiber, und zeuget Sohne und Tochter; nehmet euren Söhnen Weiber und gebet euren Töchtern Männer, daß sie Söhne und Tochter zeugen; mehret euch daselbst, daß euer nicht wenig sey. 7 Suchet der Stadt Bestes, dahin ich euch habe lassen wegfuhren, und betet fur sie zum Herrn; denn wenn es ihr wohl gehet, so gehet es euch auch wohl. 8 Denn so spricht der Herr Zebaoth, der Gott Israels: Laßt euch die Propheten, die bei euch sind, und die Wahrsager nicht betrügen, und gehorchet euren Traumen nicht, die euch traumen. 9 Denn sie weissagen euch falsch in meinem Namen; ich habe sie nicht gesandt, spricht der Herr. 10 Denn so spricht der Herr: Wenn zu Babel siebenzig Jahr aus sind, so will ich euch besuchen und will mein gnädiges Wort über euch erwecken, daß ich euch wieder an diesen Ort bringe.

JÉRÉMIE, XXVIII. XXIX.

13 Va, et parle à Hananja, et dis-lui: Ainsi a dit le SEIGNEUR: Tu as rompu des jougs de bois; mais au lieu de ceux-là, fais des jougs de fer. 14 Car ainsi a dit le SEIGNEUR des armées, le Dieu d'Israël: J'ai mis un joug de fer sur le cou de toutes ces nations, afin qu'elles soient asservies à Nébucadnetsar, roi de Babylone; car elles lui seront asservies, et je lui ai aussi donné les bêtes des champs. 15 ¶ Puis Jérémie, le prophète, dit à Hananja, le prophète: Écoute maintenant, O Hananja. Ce n'est pas le SEIGNEUR qui t'a envoyé, et tu as fait que ce peuple a mis sa confiance dans le mensonge. 16 C'est pourquoi le SEIGNEUR a dit ainsi: Voici, je t'enlèverai de dessus la terre, *et* tu mourras cette année; car tu as prêché la révolte contre le SEIGNEUR. 17 Or Hananja, le prophète, mourut cette année-là, au septième mois.

CHAPITER XXIX.

1 OR ce sont ici les paroles de la lettre que le prophète Jérémie envoya de Jérusalem à ce qui restait d'anciens parmi les captifs, aux sacrificateurs et aux prophètes, et à tout le peuple que Nébucadnetsar avait transporté de Jérusalem à Babylone; 2 Après que le roi Jéchonias fut sorti de Jérusalem, avec la régente, les eunuques, les principaux de Juda et de Jérusalem, et les charpentiers et les serruriers. 3 Cette *lettre, portée* par Élhasa, fils de Saphan, et Guémarja, fils de Hilkija, que Sédécias, roi de Juda, dépêchait à Babylone, vers Nébucadnetsar, roi de Babylone était conçue en ces termes: 4 Ainsi a dit le SEIGNEUR des armées, le Dieu d'Israël, à tous ceux qui ont été transportés *et* que j'ai fait transporter de Jérusalem à Babylone: 5 Bâtissez des maisons, et demeurez-y; plantez des jardins, et mangez-en les fruits. 6 Prenez des femmes, et engendrez des fils et des filles. Prenez aussi des femmes pour vos fils, donnez vos filles à des maris, et qu'elles enfantent des fils et des filles. Multipliez-vous en ce lieu-là, et que votre *race* ne soit point diminuée. 7 Cherchez la paix de la ville dans laquelle je vous ai fait transporter, et priez le SEIGNEUR pour elle; parce que dans sa paix vous aurez la paix. 8 ¶ Car ainsi a dit le SEIGNEUR des armées, le Dieu d'Israël: Que vos prophètes qui sont parmi vous et vos devins ne vous séduisent point, et ne croyez point aux songes que vous songez. 9 Parce qu'ils vous prophétisent faussement en mon nom. Je ne les ai point envoyés, dit le SEIGNEUR. 10 ¶ Car ainsi a dit le SEIGNEUR: Lorsque les soixante et dix ans seront accomplis à Babylone, je vous visiterai et j'accomplirai la promesse que je vous ai faite de vous faire revenir en ce lieu-ci.

ירמיה כט

11 כִּי אָנֹכִי יָדַעְתִּי אֶת־הַמַּחֲשָׁבֹת אֲשֶׁר
אָנֹכִי חֹשֵׁב עֲלֵיכֶם נְאֻם־יְהוָה מַחְשְׁבוֹת
שָׁלוֹם וְלֹא לְרָעָה לָתֵת לָכֶם אַחֲרִית
וְתִקְוָה׃ 12 וּקְרָאתֶם אֹתִי וַהֲלַכְתֶּם
וְהִתְפַּלַּלְתֶּם אֵלָי וְשָׁמַעְתִּי אֲלֵיכֶם׃
13 וּבִקַּשְׁתֶּם אֹתִי וּמְצָאתֶם כִּי תִדְרְשֻׁנִי
בְּכָל־לְבַבְכֶם׃ 14 וְנִמְצֵאתִי לָכֶם נְאֻם־יְהוָה
וְשַׁבְתִּי אֶת־שְׁבִיתְכֶם וְקִבַּצְתִּי אֶתְכֶם
מִכָּל־הַגּוֹיִם וּמִכָּל־הַמְּקוֹמוֹת אֲשֶׁר הִדַּחְתִּי
אֶתְכֶם שָׁם נְאֻם־יְהוָה וַהֲשִׁבֹתִי אֶתְכֶם
אֶל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר־הִגְלֵיתִי אֶתְכֶם מִשָּׁם׃
15 כִּי אֲמַרְתֶּם הֵקִים לָנוּ יְהוָה נְבִאִים
בָּבֶלָה׃ 16 כִּי־כֹה ׀ אָמַר יְהוָה
אֶל־הַמֶּלֶךְ הַיּוֹשֵׁב אֶל־כִּסֵּא דָוִד וְאֶל־כָּל־
הָעָם הַיּוֹשֵׁב בָּעִיר הַזֹּאת אֲחֵיכֶם אֲשֶׁר
לֹא־יָצְאוּ אִתְּכֶם בַּגּוֹלָה׃ 17 כֹּה אָמַר
יְהוָה צְבָאוֹת הִנְנִי מְשַׁלֵּחַ בָּם אֶת־הַחֶרֶב
אֶת־הָרָעָב וְאֶת־הַדָּבֶר וְנָתַתִּי אוֹתָם
כַּתְּאֵנִים הַשֹּׁעָרִים אֲשֶׁר לֹא־תֵאָכַלְנָה
מֵרֹעַ׃ 18 וְרָדַפְתִּי אַחֲרֵיהֶם בַּחֶרֶב בָּרָעָב
וּבַדָּבֶר וּנְתַתִּים לִזְוָעָה לְכֹל ׀ מַמְלְכוֹת
הָאָרֶץ לְאָלָה וּלְשַׁמָּה וְלִשְׁרֵקָה וּלְחֶרְפָּה
בְּכָל־הַגּוֹיִם אֲשֶׁר־הִדַּחְתִּים שָׁם׃ 19 תַּחַת
אֲשֶׁר־לֹא־שָׁמְעוּ אֶל־דְּבָרַי נְאֻם־יְהוָה אֲשֶׁר
שָׁלַחְתִּי אֲלֵיהֶם אֶת־עֲבָדַי הַנְּבִאִים הַשְׁכֵּם
וְשָׁלֹחַ וְלֹא שְׁמַעְתֶּם נְאֻם־יְהוָה׃ 20 וְאַתֶּם
שִׁמְעוּ דְבַר־יְהוָה כָּל־הַגּוֹלָה אֲשֶׁר־שִׁלַּחְתִּי
מִירוּשָׁלַםִ בָּבֶלָה׃ 21 כֹּה־אָמַר יְהוָה
צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֶל־אַחְאָב בֶּן־קוֹלָיָה
וְאֶל־צִדְקִיָּהוּ בֶן־מַעֲשֵׂיָה הַנִּבְּאִים לָכֶם
בִּשְׁמִי שָׁקֶר הִנְנִי ׀ נֹתֵן אֹתָם בְּיַד
נְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ־בָּבֶל וְהִכָּם לְעֵינֵיכֶם׃
22 וְלֻקַּח מֵהֶם קְלָלָה לְכֹל גָּלוּת יְהוּדָה
אֲשֶׁר בְּבָבֶל לֵאמֹר יְשִׂמְךָ יְהוָה כְּצִדְקִיָּהוּ
וּכְאֶחָב אֲשֶׁר־קָלָם מֶלֶךְ־בָּבֶל בָּאֵשׁ׃ 23 יַעַן
אֲשֶׁר עָשׂוּ נְבָלָה בְּיִשְׂרָאֵל וַיְנַאֲפוּ אֶת־נְשֵׁי
רֵעֵיהֶם וַיְדַבְּרוּ דָבָר בִּשְׁמִי שֶׁקֶר אֲשֶׁר
לוֹא צִוִּיתִם וְאָנֹכִי הַיּוֹדֵעַ וָעֵד נְאֻם־יְהוָה׃
24 וְאֶל־שְׁמַעְיָהוּ הַנֶּחֱלָמִי תֹּאמַר לֵאמֹר׃
25 כֹּה־אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר
יַעַן אֲשֶׁר אַתָּה שָׁלַחְתָּ בְשִׁמְכָה סְפָרִים
אֶל־כָּל־הָעָם אֲשֶׁר בִּירוּשָׁלַםִ וְאֶל־צְפַנְיָה
בֶן־מַעֲשֵׂיָה הַכֹּהֵן וְאֶל־כָּל־הַכֹּהֲנִים לֵאמֹר׃

ΙΕΡΕΜΙΑΣ, κθ'.

11 Καὶ λογιοῦμαι ἐφ' ὑμᾶς λογισμὸν εἰρήνης καὶ οὐ
κακὰ τοῦ δοῦναι ὑμῖν ταῦτα. 12 [Καὶ ἐπικαλέ-
σεσθέ με, καὶ πορεύσεσθε] καὶ προσεύξασθε πρὸς
μέ, καὶ εἰσακούσομαι ὑμῶν· 13 Καὶ ἐκζητήσατέ
με, καὶ εὑρήσετέ με· ὅτι ζητήσετέ με ἐν ὅλῃ καρδίᾳ
ὑμῶν, 14 Καὶ ἐπιφανοῦμαι ὑμῖν [φησὶ Κύριος,
καὶ ἐπιστρέψω τὴν αἰχμαλωσίαν ὑμῶν, καὶ ἀθροίσω
ὑμᾶς ἐκ πάντων τῶν ἐθνῶν καὶ ἐκ πάντων τῶν
τόπων οὗ διέσπειρα ὑμᾶς ἐκεῖ, φησὶ Κύριος· καὶ
ἐπιστρέψω ὑμᾶς εἰς τὸν τόπον ὅθεν ἀπῴκισα ὑμᾶς
ἐκεῖ]. 15 Ὅτι εἴπατε Κατέστησεν ἡμῖν Κύριος
προφήτας ἐν Βαβυλῶνι, [16 Ὅτι τάδε λέγει Κύριος
πρὸς τὸν καθήμενον ἐπὶ θρόνου Δαυὶδ καὶ ἐπὶ
πάντας τοὺς λαοὺς τοὺς κατοικοῦντας ἐν τῇ πόλει
ταύτῃ, ἀδελφοὺς ὑμῶν, μὴ ἐξελθόντας μεθ' ὑμῶν
ἐν τῇ ἀποικίᾳ. 17 Τάδε λέγει Κύριος τῶν δυνάμεων
Ἰδοὺ ἐγὼ ἐξαποστελῶ εἰς αὐτοὺς τὴν μάχαιραν,
τὸν λιμὸν καὶ τὸν θάνατον, καὶ δώσω αὐτοῖς ὥσπερ
τὰ σῦκα τὰ σουαρεὶμ ἃ οὐ βρωθῶσιν ὑπὸ πονηρίας.
18 Καὶ διώξω ὀπίσω αὐτῶν ἐν ῥομφαίᾳ καὶ ἐν λιμῷ
καὶ ἐν θανάτῳ, καὶ δώσω αὐτοὺς εἰς σάλον πάσαις
βασιλείαις τῆς γῆς, εἰς ὅρκον καὶ εἰς ἀφανισμὸν καὶ
εἰς συρισμὸν καὶ εἰς ὄνειδος ἐν πᾶσιν τοῖς ἔθνεσιν
οὗ διέσπειρα αὐτοὺς ἐκεῖ. 19 Ἀνθ' ὧν ὅτι οὐκ
ἤκουσαν τῶν λόγων μου, φησὶ Κύριος, ὅτι ἀπέ-
στειλα πρὸς αὐτοὺς τοὺς δούλους μου πρυφήτας
ὀρθρίζων καὶ ἀποστέλλων, καὶ οὐκ ἠκούσατε, φησὶ
Κύριος. 20 Καὶ ὑμεῖς ἀκούσατε λόγον Κυρίου,
πᾶσα ἀποικία ἣν ἐξαπέστειλα ἐξ Ἱερουσαλὴμ εἰς
Βαβυλῶνα.] 21 Οὕτως εἶπε Κύριος ἐπὶ Ἀχιὰβ
καὶ ἐπὶ Σεδεκίαν Ἰδοὺ ἐγὼ δίδωμι αὐτοὺς εἰς χεῖρας
βασιλέως Βαβυλῶνος, καὶ πατάξει αὐτοὺς κατ'
ὀφθαλμοὺς ὑμῶν. 22 Καὶ λήψονται ἀπ' αὐτῶν
κατάραν ἐν πάσῃ τῇ ἀποικίᾳ Ἰούδα ἐν Βαβυλῶνι
λέγοντες Ποιήσαι σε Κύριος ὡς Σεδεκίαν ἐποίησε
καὶ ὡς Ἀχιάβ, οὓς ἀπετηγάνισε βασιλεὺς Βαβυλῶ-
νος ἐν πυρί, 23 Δι' ἣν ἐποίησαν ἀνομίαν ἐν
Ἰσραήλ, καὶ ἐμοιχῶντο τὰς γυναῖκας τῶν πολιτῶν
αὐτῶν, καὶ λόγον ἐχρημάτισαν ἐν τῷ ὀνόματί μου
ὃν οὐ συνέταξα αὐτοῖς, καὶ ἐγὼ μάρτυς, φησὶ
Κύριος. 24 Καὶ πρὸς Σαμαίαν τὸν Αἰλαμίτην
ἐρεῖς 25 Οὐκ ἀπέστειλά σε τῷ ὀνόματί μου.
Καὶ πρὸς Σοφονίαν υἱὸν Μαασαίου τὸν ἱερέα εἰπὲ

JEREMIA, XXIX.

11 Ego enim scio cogitationes, quas ego
cogito super vos, ait Dominus, cogitationes
pacis, et non afflictionis, ut dem vobis finem
et patientiam. 12 Et invocabitis me, et
ibitis: et orabitis me, et ego exaudiam vos.
13 Quæretis me, et invenietis: cum quæsi-
eritis me in toto corde vestro. 14 Et in-
veniar a vobis, ait Dominus: et reducam
captivitatem vestram, et congregabo vos
de universis gentibus, et de cunctis locis,
ad quæ expuli vos, dicit Dominus: et re-
verti vos faciam de loco, ad quem transmi-
grare vos feci. 15 Quia dixistis: Suscitavit
nobis Dominus prophetas in Babylone.
16 Quia hæc dicit Dominus ad regem, qui
sedet super solium David, et ad omnem
populum habitatorem urbis hujus, ad fratres
vestros, qui non sunt egressi vobiscum in
transmigrationem. 17 Hæc dicit Dominus
exercituum: Ecce mittam in eos gladium, et
famem, et pestem: et ponam eos quasi ficus
malas, quæ comedi non possunt, eo quod
pessimæ sint. 18 Et persequar eos in gladio,
et in fame, et in pestilentia: et dabo eos in
vexationem universis regnis terræ: in male-
dictionem, et in stuporem, et in sibilum, et in
opprobrium cunctis gentibus, ad quas ego
ejeci eos: 19 Eo quod non audierint verba
mea, dicit Dominus: quæ misi ad eos per
servos meos prophetas, de nocte consurgens,
et mittens: et non audistis, dicit Dominus.
20 Vos ergo audite verbum Domini, omnis
transmigratio, quam emisi de Jerusalem in
Babylonem. 21 Hæc dicit Dominus exerci-
tuum, Deus Israel, ad Achab filium Coliæ, et
ad Sedeciam filium Maasiæ, qui prophetant
vobis in nomine meo mendaciter: Ecce ego
tradam eos in manus Nabuchodonosor regis
Babylonis: et percutiet eos in oculis vestris.
22 Et assumetur ex eis maledictio omni
transmigrationi Juda, quæ est in Babylone,
dicentium: Ponat et Dominus sicut Sedeciam,
et sicut Achab, quos frixit rex Babylonis in
igne: 23 Pro eo quod fecerint stultitiam in
Israel, et mœchati sunt in uxores amicorum
suorum, et locuti sunt verbum in nomine
meo mendaciter, quod non mandavi eis:
ego sum judex et testis, dicit Dominus.
24 Et ad Semeiam Nehelamiten dices:
25 Hæc dicit Dominus exercituum, Deus
Israel: Pro eo quod misisti in nomine tuo
libros ad omnem populum qui est in Jeru-
salem, et ad Sophoniam filium Maasiæ sacer-
dotem, et ad universos sacerdotes, dicens:

11 For I know the thoughts that I think
toward you, saith the LORD, thoughts of peace,
and not of evil, to give you an expected end.
12 Then shall ye call upon me, and ye shall
go and pray unto me, and I will hearken unto
you. 13 And ye shall seek me, and find *me*,
when ye shall search for me with all your
heart. 14 And I will be found of you, saith
the LORD: and I will turn away your capti-
vity, and I will gather you from all the
nations, and from all the places whither I
have driven you, saith the LORD; and I will
bring you again into the place whence I
caused you to be carried away captive.
15 ¶ Because ye have said, The LORD hath
raised us up prophets in Babylon; 16 *Know*
that thus saith the LORD of the king that
sitteth upon the throne of David, and of all
the people that dwelleth in this city, *and* of
your brethren that are not gone forth with
you into captivity; 17 Thus saith the LORD
of hosts; Behold, I will send upon them the
sword, the famine, and the pestilence, and will
make them like vile figs, that cannot be eaten,
they are so evil. 18 And I will persecute
them with the sword, with the famine, and
with the pestilence, and will deliver them to
be removed to all the kingdoms of the earth,
to be a curse, and an astonishment, and an
hissing, and a reproach, among all the nations
whither I have driven them: 19 Because
they have not hearkened to my words, saith
the LORD, which I sent unto them by my
servants the prophets, rising up early and
sending *them*; but ye would not hear, saith
the LORD. 20 ¶ Hear ye therefore the word
of the LORD, all ye of the captivity, whom I
have sent from Jerusalem to Babylon:
21 Thus saith the LORD of hosts, the God
of Israel, of Ahab the son of Kolaiah, and of
Zedekiah the son of Maaseiah, which pro-
phesy a lie unto you in my name; Behold, I
will deliver them into the hand of Nebuchad-
rezzar king of Babylon; and he shall slay
them before your eyes; 22 And of them
shall be taken up a curse by all the captivity
of Judah which *are* in Babylon, saying, The
LORD make thee like Zedekiah and like Ahab,
whom the king of Babylon roasted in the fire;
23 Because they have committed villany in
Israel, and have committed adultery with
their neighbours' wives, and have spoken
lying words in my name, which I have not
commanded them; even I know, and *am* a
witness, saith the LORD. 24 ¶ *Thus* shalt
thou also speak to Shemaiah the Nehelamite,
saying, 25 Thus speaketh the LORD of
hosts, the God of Israel, saying, Because
thou hast sent letters in thy name unto
all the people that *are* at Jerusalem,
and to Zephaniah the son of Maaseiah
the priest, and to all the priests, saying,

11 Denn ich weiß wohl, was ich für Gedanken
über euch habe, spricht der Herr, namlich Gedan-
ken des Friedens und nicht des Leides, daß ich
euch gebe das Ende, deß ihr wartet. 12 Und ihr
werdet mich anrufen, und hingehen, und mich
bitten, und ich will euch erhören. 13 Ihr werdet
mich suchen, und finden. Denn so ihr mich von
ganzem Herzen suchen werdet. 14 So will ich
mich von euch finden lassen, spricht der Herr; und
will euer Gefangniß wenden, und euch sammeln
aus allen Volkern und von allen Orten, dahin
ich euch verstoßen habe, spricht der Herr; und
will euch wiederum an diesen Ort bringen, von
dannen ich euch habe lassen wegführen. 15 Denn
ihr meinet, der Herr habe euch zu Babel Pro-
pheten auferweckt. 16 Denn also spricht der
Herr vom Konige, der auf Davids Stuhl sitzt,
und von allem Volk, das in dieser Stadt wohnet,
namlich von euren Brudern, die nicht mit euch
hinaus gefangen gezogen sind; 17 Ja, also
spricht der Herr Zebaoth: Siehe, ich will Schwert,
Hunger und Pestilenz unter sie schicken, und will
mit ihnen umgehen, wie mit den bosen Feigen,
da einem vor ekelt zu essen; 18 Und will hinter
ihnen her sein mit Schwert, Hunger und Pesti-
lenz; und will sie in keinem Königreich auf
Erden bleiben lassen, daß sie sollen zum Fluch,
zum Wunder, zum Hohn und zum Spott unter
allen Völkern werden, dahin ich sie verstoßen
werde; 19 Darum, daß sie meinen Worten
nicht gehorchen, spricht der Herr, der ich meine
Knechte, die Propheten, zu euch stets gesandt
habe; aber ihr wolltet nicht hören, spricht der
Herr. 20 Ihr aber alle, die ihr gefangen seid
weggeführet, die ich von Jerusalem habe gen
Babel ziehen lassen, horet des Herrn Wort.
21 So spricht der Herr Zebaoth, der Gott Israels,
wider Ahab, den Sohn Kolaja, und wider Zede-
kia, den Sohn Maseja, die euch falsch weissagen in
meinem Namen: Siehe, ich will sie geben in die
Hände Nebucad-Nezars, des Konigs zu Babel, der
soll sie schlagen lassen vor euren Augen; 22 Daß
man wird aus denselbigen einen Fluch machen
unter allen Gefangenen aus Juda, die zu Babel
sind, und sagen: Der Herr thue dir, wie Zedekia
und Ahab, welche der König zu Babel auf Feuer
braten ließ; 23 Darum, daß sie eine Thorheit
in Israel begingen, und trieben Ehebruch mit
der Andern Weibern, und predigten falsch in
meinem Namen, das ich ihnen nicht befohlen
hatte. Solches weiß ich, und zeuge es, spricht
der Herr. 24 Und wider Semaja von Nehalam
sollst du sagen: 25 So spricht der Herr Zebaoth,
der Gott Israels: Darum, daß du unter deinem
Namen hast Briefe gesandt zu allem Volk, das zu
Jerusalem ist, und zum Priester Zephanja, dem
Sohn Maseja, und zu allen Priestern, und gesagt:

11 Car je sais que les pensées que j'ai sur
vous, dit le SEIGNEUR, sont des pensées de
paix, et non d'adversité, et je vous donnerai
une fin telle que vous attendez. 12 Alors
vous m'invoquerez, et vous retournerez dans
votre pays; vous me prierez, et je vous ex-
aucerai. 13 Vous me chercherez, et vous me
trouverez après que vous m'aurez recherché
de tout votre cœur. 14 Car je me ferai trouver
de vous, dit le SEIGNEUR, je ramènerai vos
captifs, et je vous rassemblerai d'entre toutes
les nations, et de tous les lieux où je vous
aurai dispersés, dit le SEIGNEUR. Puis je
vous ferai retourner au lieu d'où je vous aurai
transportés. 15 ¶ Parce que vous avez dit:
Le SEIGNEUR nous a suscité des prophètes à
Babylone; 16 Pour cela, le SEIGNEUR a dit
ainsi touchant le roi qui est assis sur le trône
de David, et touchant tout le peuple qui habite
dans cette ville, touchant vos frères qui ne sont
point allés avec vous en captivité; 17 Le
SEIGNEUR des armées a dit ainsi: Voici, je
vais envoyer sur eux l'épée, la famine et la
mortalité, et je les ferai devenir comme des
figues qui sont si mauvaises qu'on ne peut les
manger, tant elles sont mauvaises. 18 Je les
poursuivrai donc avec l'épée, par la famine et
par la mortalité, et je les abandonnerai pour
être errants par tous les royaumes de la terre,
et pour être en exécration, en épouvante, en
raillerie et en opprobre à toutes les nations
parmi lesquelles je les aurai dispersés;
19 Parce que, dit le SEIGNEUR, ils n'ont point
écouté les paroles, que je me suis empressé de
leur envoyer par mes serviteurs les prophètes;
mais vous n'avez point écouté, dit le SEI-
GNEUR. 20 ¶ Vous tous donc qui avez été
transportés, que j'ai envoyés de Jérusalem à
Babylone, écoutez la parole du SEIGNEUR.
21 Ainsi a dit le SEIGNEUR des armées, le
Dieu d'Israël, touchant Achab, fils de Kolaja,
et touchant Sédécias, fils de Mahaséja, qui
vous prophétisent faussement en mon nom;
voici, je vais les livrer entre les mains de
Nébucadnetsar, roi de Babylone, et il les
frappera devant vos yeux. 22 Et tous les
captifs de Juda, qui *sont* à Babylone, pren-
dront d'eux une manière de maudire. Ils
diront: Le SEIGNEUR te traite comme il a
traité Sédécias et Achab, que le roi de Baby-
lone a brûlés au feu, 23 Parce qu'ils ont
commis des infamies en Israël, qu'ils ont
commis adultère avec les femmes de leurs
prochains, et qu'ils ont dit en mon nom des
paroles de mensonge que je ne leur avais pas
commandées. Or je le sais, moi, et j'en suis
témoin, dit le SEIGNEUR. 24 ¶ Parle aussi à
Sémahja, Néhélamite, dis-*lui*: 25 Ainsi a dit
le SEIGNEUR des armées, le Dieu d'Israël:
Parce que tu as envoyé en ton nom des
lettres à tout le peuple qui *est* à Jéru-
salem, et à Sophonie, fils de Mahaséja, sacri-
ficateur, et à tous les sacrificateurs, en disant,

ירמיה כט ל

26 יְהוָה נְתָנְךָ כֹהֵן תַּחַת יְהוֹיָדָע הַכֹּהֵן
לִהְיוֹת פְּקִדִים בֵּית יְהוָה לְכָל־אִישׁ
מְשֻׁגָּע וּמִתְנַבֵּא וְנָתַתָּה אֹתוֹ אֶל־הַמַּהְפֶּכֶת
וְאֶל־הַצִּינֹק׃ 27 וְעַתָּה לָמָּה לֹא גָעַרְתָּ
בְּיִרְמְיָהוּ הָעַנְּתֹתִי הַמִּתְנַבֵּא לָכֶם׃ 28 כִּי
עַל־כֵּן שָׁלַח אֵלֵינוּ בָּבֶל לֵאמֹר אֲרֻכָּה
הִיא בְּנוּ בָתִּים וְשֵׁבוּ וְנִטְעוּ גַנּוֹת וְאִכְלוּ
אֶת־פְּרִיהֶן׃ 29 וַיִּקְרָא צְפַנְיָה הַכֹּהֵן
אֶת־הַסֵּפֶר הַזֶּה בְּאָזְנֵי יִרְמְיָהוּ הַנָּבִיא׃
30 וַיְהִי דְּבַר־יְהוָה אֶל־יִרְמְיָהוּ
לֵאמֹר׃ 31 שְׁלַח עַל־כָּל־הַגּוֹלָה לֵאמֹר כֹּה
אָמַר יְהוָה אֶל־שְׁמַעְיָה הַנֶּחֱלָמִי יַעַן אֲשֶׁר
נִבָּא לָכֶם שְׁמַעְיָה וַאֲנִי לֹא שְׁלַחְתִּיו
וַיַּבְטַח אֶתְכֶם עַל־שָׁקֶר׃ 32 לָכֵן כֹּה־אָמַר
יְהוָה הִנְנִי פֹקֵד עַל־שְׁמַעְיָה הַנֶּחֱלָמִי
וְעַל־זַרְעוֹ לֹא־יִהְיֶה לוֹ אִישׁ ׀ יוֹשֵׁב ׀ בְּתוֹךְ־
הָעָם הַזֶּה וְלֹא־יִרְאֶה בַטּוֹב אֲשֶׁר־אֲנִי
עֹשֶׂה־לְעַמִּי נְאֻם־יְהוָה כִּי־סָרָה דִבֶּר
עַל־יְהוָה׃

פרשה ל :

1 הַדָּבָר אֲשֶׁר הָיָה אֶל־יִרְמְיָהוּ מֵאֵת
יְהוָה לֵאמֹר׃ 2 כֹּה־אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי
יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר כְּתָב־לְךָ אֵת כָּל־הַדְּבָרִים
אֲשֶׁר־דִּבַּרְתִּי אֵלֶיךָ אֶל־סֵפֶר׃ 3 כִּי הִנֵּה
יָמִים בָּאִים נְאֻם־יְהוָה וְשַׁבְתִּי אֶת־שְׁבוּת
עַמִּי יִשְׂרָאֵל וִיהוּדָה אָמַר יְהוָה וַהֲשִׁבֹתִים
אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־נָתַתִּי לַאֲבוֹתָם וִירֵשׁוּהָ׃
4 וְאֵלֶּה הַדְּבָרִים אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה
אֶל־יִשְׂרָאֵל וְאֶל־יְהוּדָה׃ 5 כִּי־כֹה אָמַר
יְהוָה קוֹל חֲרָדָה שָׁמָעְנוּ פַּחַד וְאֵין שָׁלוֹם׃
6 שַׁאֲלוּ־נָא וּרְאוּ אִם־יֹלֵד זָכָר מַדּוּעַ רָאִיתִי
כָל־גֶּבֶר יָדָיו עַל־חֲלָצָיו כַּיּוֹלֵדָה וְנֶהֶפְכוּ
כָל־פָּנִים לְיֵרָקוֹן׃ 7 הוֹי כִּי גָדוֹל הַיּוֹם
הַהוּא מֵאַיִן כָּמֹהוּ וְעֵת־צָרָה הִיא לְיַעֲקֹב
וּמִמֶּנָּה יִוָּשֵׁעַ׃ 8 וְהָיָה בַיּוֹם הַהוּא נְאֻם ׀
יְהוָה צְבָאוֹת אֶשְׁבֹּר עֻלּוֹ מֵעַל צַוָּארֶךָ
וּמוֹסְרוֹתֶיךָ אֲנַתֵּק וְלֹא־יַעַבְדוּ־בוֹ עוֹד זָרִים׃
9 וְעָבְדוּ אֵת יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם וְאֵת דָּוִד מַלְכָּם
אֲשֶׁר אָקִים לָהֶם׃ 10 וְאַתָּה אַל־תִּירָא עַבְדִּי
יַעֲקֹב נְאֻם־יְהוָה וְאַל־תֵּחַת יִשְׂרָאֵל כִּי הִנְנִי
מוֹשִׁיעֲךָ מֵרָחוֹק וְאֶת־זַרְעֲךָ מֵאֶרֶץ שִׁבְיָם
וְשָׁב יַעֲקֹב וְשָׁקַט וְשַׁאֲנַן וְאֵין מַחֲרִיד׃

ΙΕΡΕΜΙΑΣ, κθʹ, λʹ.

26 Κύριος ἔδωκέ σε ἱερέα ἀντὶ Ἰωδαὲ τοῦ ἱερέως,
γενέσθαι ἐπιστάτην ἐν τῷ οἴκῳ Κυρίου παντὶ
ἀνθρώπῳ προφητεύοντι καὶ παντὶ ἀνθρώπῳ μαινο-
μένῳ, καὶ δώσεις αὐτὸν εἰς τὸ ἀπόκλεισμα καὶ εἰς
τὸν καταράκτην. 27 Καὶ νῦν διὰ τί συνελοιδορή-
σατε Ἱερεμίαν τὸν ἐξ Ἀναθὼθ τὸν προφητεύσαντα
ὑμῖν; 28 Οὐ διὰ τοῦτο ἀπέστειλεν; ὅτι διὰ τοῦ
μηνὸς τούτου ἀπέστειλε πρὸς ὑμᾶς εἰς Βαβυλῶνα
λέγων Μακράν ἐστιν, οἰκοδομήσατε οἰκίας καὶ
κατοικήσατε, καὶ φυτεύσατε κήπους καὶ φάγεσθε
τὸν καρπὸν αὐτῶν. 29 Καὶ ἀνέγνω Σοφονίας τὸ
βιβλίον εἰς τὰ ὦτα Ἱερεμίου. 30 Καὶ ἐγένετο
λόγος Κυρίου πρὸς Ἱερεμίαν λέγων 31 Ἀπό-
στειλον πρὸς τὴν ἀποικίαν λέγων Οὕτως εἶπε
Κύριος ἐπὶ Σαμαίαν τὸν Αἰλαμίτην Ἐπειδὴ ἐπρο-
φήτευσεν ὑμῖν Σαμαίας καὶ ἐγὼ οὐκ ἀπέστειλα
αὐτόν, καὶ πεποιθέναι ἐποίησεν ὑμᾶς ἐπ' ἀδίκοις,
32 Διὰ τοῦτο οὕτως εἶπε Κύριος Ἰδοὺ ἐγὼ ἐπισκέ-
ψομαι ἐπὶ Σαμαίαν καὶ ἐπὶ τὸ γένος αὐτοῦ, καὶ οὐκ
ἔσται αὐτῶν ἄνθρωπος ἐν μέσῳ ὑμῶν τοῦ ἰδεῖν τὰ
ἀγαθὰ ἃ ἐγὼ ποιήσω ὑμῖν, οὐκ ὄψονται [λέγει
Κύριος, ὅτι ἔκκλισιν ἐλάλησεν κατὰ τοῦ Κυρίου].

ΚΕΦ. λʹ.

1 ῾Ο ΛΟΓΟΣ ὁ γενόμενος πρὸς Ἱερεμίαν παρὰ
Κυρίου, εἰπεῖν 2 Οὕτως εἶπε Κύριος ὁ θεὸς
Ἰσραὴλ λέγων Γράψον πάντας τοὺς λόγους οὓς
ἐχρημάτισα πρὸς σὲ ἐπὶ βιβλίου. 3 Ὅτι ἰδοὺ
ἡμέραι ἔρχονται, φησὶ Κύριος, καὶ ἀποστρέψω
τὴν ἀποικίαν λαοῦ μου Ἰσραὴλ καὶ Ἰούδα, εἶπε
Κύριος, καὶ ἀποστρέψω αὐτοὺς εἰς τὴν γῆν ἣν
ἔδωκα τοῖς πατράσιν αὐτῶν, καὶ κυριεύσουσιν αὐτῆς.
4 Καὶ οὗτοι οἱ λόγοι οὓς ἐλάλησε Κύριος ἐπὶ Ἰσραὴλ
καὶ Ἰούδα. 5 Οὕτως εἶπε Κύριος Φωνὴν φόβου
ἀκούσεσθε· φόβος, καὶ οὐκ ἔστιν εἰρήνη. 6 Ἐρωτή-
σατε καὶ ἴδετε εἰ ἔτεκεν ἄρσεν; καὶ περὶ φόβου ἐν ᾧ
καθέξουσιν ὀσφὺν καὶ σωτηρίαν; διότι ἑώρακα
πάντα ἄνθρωπον καὶ αἱ χεῖρες αὐτοῦ ἐπὶ τῆς
ὀσφύος αὐτοῦ, ἐστράφησαν πρόσωπα εἰς ἴκτερον.
7 Ὅτι ἐγενήθη μεγάλη ἡ ἡμέρα ἐκείνη καὶ οὐκ
ἔστι τοιαύτη, καὶ χρόνος στενός ἐστι τῷ Ἰακώβ,
8 Καὶ ἀπὸ τούτου σωθήσεται. Ἐν τῇ ἡμέρᾳ
ἐκείνῃ, εἶπε Κύριος, συντρίψω τὸν ζυγὸν ἀπὸ
τοῦ τραχήλου αὐτῶν καὶ τοὺς δεσμοὺς αὐτῶν
διαῤῥήξω, καὶ οὐκ ἐργῶνται αὐτοὶ ἔτι ἀλλοτρίοις,
9 Καὶ ἐργῶνται τῷ Κυρίῳ θεῷ αὐτῶν, καὶ
τὸν Δαυὶδ βασιλέα αὐτῶν ἀναστήσω αὐτοῖς.
[10 Σὺ δὲ μὴ φοβοῦ, παῖς μου Ἰακώβ, φησὶ
Κύριος, μηδὲ δειλιάσῃς, Ἰσραήλ· ὅτι ἰδοὺ σώζω
σε μακρόθεν, καὶ τὸ σπέρμα σου ἀπὸ τῆς αἰ-
χμαλωσίας αὐτῶν, καὶ ἐπιστρέψει Ἰακὼβ καὶ
ἡσυχάσει καὶ εὐπαθήσει, καὶ οὐκ ἔσται ὁ ἐκφοβῶν.

JEREMIA, XXIX. XXX.

26 Dominus dedit te sacerdotem pro Joiade
sacerdote, ut sis dux in domo Domini super
omnem virum arreptitium et prophetantem,
ut mittas eum in nervum et in carcerem.
27 Et nunc quare non increpasti Jeremiam
Anathothiten, qui prophetat vobis? 28 Quia
super hoc misit in Babylonem ad nos, dicens:
Longum est: ædificate domos, et habitate: et
plantate hortos, et comedite fructus eorum.
29 Legit ergo Sophonias sacerdos librum
istum in auribus Jeremiæ prophetæ. 30 Et
factum est verbum Domini ad Jeremiam,
dicens: 31 Mitte ad omnem transmigra-
tionem, dicens: Hæc dicit Dominus ad
Semeiam Nehelamiten: Pro eo quod pro-
phetavit vobis Semeias, et ego non misi eum:
et fecit vos confidere in mendacio: 32 Id-
circo hæc dicit Dominus: Ecce ego visitabo
super Semeiam Nehelamiten, et super semen
ejus: non erit ei vir sedens in medio populi
hujus, et non videbit bonum, quod ego faciam
populo meo, ait Dominus: quia prævarica-
tionem locutus est adversus Dominum.

CAPUT XXX.

1 HOC verbum, quod factum est ad Jere-
miam a Domino, dicens: 2 Hæc dicit Do-
minus Deus Israel, dicens: Scribe tibi omnia
verba, quæ locutus sum ad te, in libro. 3 Ecce
enim dies veniunt, dicit Dominus: et con-
vertam conversionem populi mei Israel et
Juda, ait Dominus: et convertam eos ad
terram, quam dedi patribus eorum: et pos-
sidebunt eam. 4 Et hæc verba, quæ locutus
est Dominus ad Israel et ad Judam: 5 Quo-
niam hæc dicit Dominus: Vocem terroris
audivimus: formido, et non est pax. 6 In-
terrogate, et videte si generat masculus:
quare ergo vidi omnis viri manum super
lumbum suum, quasi parturientis, et conversæ
sunt universæ facies in auruginem? 7 Væ,
quia magna dies illa, nec est similis ejus:
tempusque tribulationis est Jacob, et ex ipso
salvabitur. 8 Et erit in die illa, ait Dominus
exercituum: conteram jugum ejus de collo
tuo: et vincula ejus dirumpam, et non
dominabuntur ei amplius alieni: 9 Sed
servient Domino Deo suo, et David regi suo,
quem suscitabo eis. 10 Tu ergo ne timeas
serve meus Jacob, ait Dominus, neque paveas
Israel: quia ecce ego salvabo te de terra lon-
ginqua, et semen tuum de terra captivitatis
eorum: et revertetur Jacob, et quiescet, et
cunctis affluet bonis, et non erit quem formidet:

JEREMIAH, XXIX. XXX.

26 The LORD hath made thee priest in the
stead of Jehoiada the priest, that ye should be
officers in the house of the LORD, for every
man *that is* mad, and maketh himself a pro-
phet, that thou shouldest put him in prison,
and in the stocks. 27 Now therefore why
hast thou not reproved Jeremiah of Anathoth,
which maketh himself a prophet to you?
28 For therefore he sent unto us *in* Babylon,
saying, This *captivity is* long: build ye
houses, and dwell *in them;* and plant gardens,
and eat the fruit of them. 29 And Zephaniah
the priest read this letter in the ears of Jere-
miah the prophet. 30 ¶ Then came the word
of the LORD unto Jeremiah, saying, 31 Send
to all them of the captivity, saying, Thus saith
the LORD concerning Shemaiah the Nehela-
mite; Because that Shemaiah hath prophesied
unto you, and I sent him not, and he caused
you to trust in a lie: 32 Therefore thus saith
the LORD; Behold, I will punish Shemaiah the
Nehelamite, and his seed: he shall not have a
man to dwell among this people; neither shall
he behold the good that I will do for my
people, saith the LORD; because he hath
taught rebellion against the LORD.

CHAPTER XXX.

1 THE word that came to Jeremiah from
the LORD, saying, 2 Thus speaketh the LORD
God of Israel, saying, Write thee all the words
that I have spoken unto thee in a book.
3 For, lo, the days come, saith the LORD, that
I will bring again the captivity of my people
Israel and Judah, saith the LORD: and I will
cause them to return to the land that I gave
to their fathers, and they shall possess it.
4 ¶ And these *are* the words that the LORD
spake concerning Israel and concerning Judah.
5 For thus saith the LORD; We have heard a
voice of trembling, of fear, and not of peace.
6 Ask ye now, and see whether a man doth
travail with child? wherefore do I see every
man with his hands on his loins, as a woman
in travail, and all faces are turned into pale-
ness? 7 Alas! for that day *is* great, so that
none *is* like it: it *is* even the time of Jacob's
trouble; but he shall be saved out of it.
8 For it shall come to pass in that day, saith
the LORD of hosts, *that* I will break his yoke
from off thy neck, and will burst thy bonds,
and strangers shall no more serve themselves
of him: 9 But they shall serve the LORD
their God, and David their king, whom I will
raise up unto them. 10 ¶ Therefore fear thou
not, O my servant Jacob, saith the LORD;
neither be dismayed, O Israel: for, lo, I
will save thee from afar, and thy seed
from the land of their captivity; and
Jacob shall return, and shall be in rest, and
be quiet, and none shall make *him* afraid.

Jeremia, 29, 30.

26 Der Herr hat dich zum Priester gesetzt, anstatt
des Priesters Jehojada, daß ihr sollt Aufseher
sein im Hause des Herrn über alle Wahnsinnige
und Weissager, daß du sie in Kerker und Stock
legest. 27 Nun, warum strafest du denn nicht
Jeremiam von Anathoth, der euch weissaget;
28 Darum, daß er zu uns gen Babel geschickt
hat und lassen sagen: Es wird noch lange
währen; bauet Häuser, darinnen ihr wohnet, und
pflanzet Gärten, daß ihr die Früchte davon esset.
29 Denn Zephanja, der Priester, hatte denselben
Brief gelesen, und den Propheten Jeremia lassen
zuhören. 30 Darum geschah des Herrn Wort zu
Jeremia, und sprach: 31 Sende hin zu allen
Gefangenen und laß ihnen sagen: So spricht der
Herr wider Semaja von Nehalam: Darum, daß
euch Semaja weissaget, und ich habe ihn doch nicht
gesandt, und macht, daß ihr auf Lügen vertrauet;
32 Darum spricht der Herr also; Siehe, ich
will Semaja von Nehalam heimsuchen sammt
seinem Samen, daß der Seinen keiner soll unter
diesem Volk bleiben; und soll das Gute nicht
sehen, das ich meinem Volk thun will, spricht
der Herr; denn er hat sie mit seiner Rede
vom Herrn abgewendet.

Das 30. Capitel.

1 Dieß ist das Wort, das vom Herrn geschah
zu Jeremia: 2 So spricht der Herr, der Gott
Israels: Schreibe dir alle Worte in ein Buch, die
ich zu dir rede. 3 Denn siehe, es kommt die
Zeit, spricht der Herr, daß ich das Gefängniß
meines Volks, beides Israels und Juda, wenden
will, spricht der Herr, und will sie wiederbringen
in das Land, das ich ihren Vätern gegeben
habe, daß sie es besitzen sollen. 4 Dieß sind aber
die Worte, welche der Herr redet von Israel und
Juda. 5 Denn so spricht der Herr: Wir hören
ein Geschrei des Schreckens; es ist eitel Furcht da,
und kein Friede. 6 Aber forschet doch und sehet,
ob ein Mannsbild gebären möge? Wie geht es
denn zu, daß ich alle Männer sehe ihre Hände auf
ihren Hüften haben, wie Weiber in Kindesnöthen,
und alle Angesichter so bleich sind? 7 Es ist ja
ein großer Tag, und seines gleichen ist nicht
gewesen, und ist eine Zeit der Angst in Jakob;
noch soll ihm daraus geholfen werden. 8 Es soll
aber geschehen zu derselbigen Zeit, spricht der Herr
Zebaoth, daß ich sein Joch von deinem Halse zer-
brechen will und deine Bande zerreißen, daß er
darin nicht mehr den Fremden dienen muß;
9 Sondern dem Herrn, ihrem Gott, und ihrem
Könige David, welchen ich ihnen erwecken will.
10 Darum fürchte du dich nicht, mein Knecht Jakob,
spricht der Herr, und entsetze dich nicht, Israel.
Denn siehe, ich will dir helfen aus fernen Ländern und
deinem Samen aus dem Lande ihres Gefängnisses,
daß Jakob soll wieder kommen, in Frieden leben,
und Genüge haben, und niemand soll ihn schrecken.

JÉRÉMIE, XXIX. XXX.

26 Le SEIGNEUR t'a établi sacrificateur à la
place de Jéhojadah, le sacrificateur, afin qu'il
y ait des chefs dans la maison du SEIGNEUR,
pour que tout homme agité par l'esprit et
faisant le prophète soit mis en prison et aux
fers: 27 Et maintenant, pourquoi n'as-tu pas
réprimé Jérémie de Hanathoth, qui vous
prophétise? 28 Car, à cause de cela, il nous
a envoyé dire à Babylone: La *captivité* sera
longue; bâtissez des maisons, et demeurez-y;
plantez des jardins, et mangez-en les fruits.
29 Or Sophonie, le sacrificateur, avait lu ces
lettres-là aux oreilles de Jérémie, le prophète.
30 ¶ C'est pourquoi la parole du SEIGNEUR fut
adressée à Jérémie en ces termes: 31 Mande
à tous ceux de la captivité et dis-leur:
Ainsi a dit le SEIGNEUR touchant Sémahja,
Néhélamite: Parce que Sémahja vous a pro-
phétisé, quoique je ne l'aie point envoyé, et
vous a fait mettre confiance dans le mensonge;
32 À cause de cela, le SEIGNEUR a dit
ainsi: Voici, je vais punir Sémahja, Néhéla-
mite, et sa postérité. Personne de sa race
n'habitera parmi ce peuple, et il ne verra
point le bien que je vais faire à mon peuple,
dit le SEIGNEUR, parce qu'il a prêché la
révolte contre le SEIGNEUR.

CHAPITRE XXX.

1 PAROLE qui fut *adressée* à Jérémie par le
SEIGNEUR, en ces termes: 2 Ainsi a parlé le
SEIGNEUR, le Dieu d'Israël, en disant: Ecris-
toi dans un livre toutes les paroles que je t'ai
dites. 3 Car, voici, les jours viennent, dit le
SEIGNEUR, où je ramènerai les captifs de mon
peuple d'Israël et de Juda, a dit le SEIGNEUR;
alors je les ferai retourner au pays que j'ai
donné à leurs pères, et ils le possèderont.
4 ¶ Or ce sont ici les paroles que le SEI-
GNEUR a prononcées touchant Israël et Juda.
5 Car ainsi a dit le SEIGNEUR: Nous avons
entendu une voix d'épouvante; l'effroi *règne*,
et il n'y a point de paix. 6 Informez-vous, je
vous prie, et voyez si *ce* sont les hommes *qui*
enfantent: pourquoi donc vois-je les hommes
les mains sur les reins comme une femme qui
enfante? Et *pourquoi* tous les visages ont-ils
tourné à la pâleur? 7 Hélas, que cette
journée-la est grande! Il n'y en a point eu
de semblable, et elle sera un temps de détresse
pour Jacob. Cependant il en sera délivré.
8 Et il arrivera, en ce jour-là, dit le SEIGNEUR
des armées, que je briserai son joug de dessus
ton cou, et que je romprai tes liens. Alors les
étrangers ne t'asserviront plus. 9 Mais ils
serviront le SEIGNEUR leur Dieu, et David
leur roi, que je leur susciterai. 10 ¶ Toi
donc, mon serviteur Jacob, ne crains point,
dit le SEIGNEUR, et ne t'épouvante point, O
Israël; car voici, je vais te délivrer du
pays éloigné, et ta postérité du pays de
leur captivité. Alors Jacob retournera, il
sera en repos et en tranquillité, et il
n'y aura personne qui lui fasse peur.

ירמיה ל לא

11 כִּי־אִתְּךָ אֲנִי נְאֻם־יְהוָה לְהוֹשִׁיעֶךָ כִּי
אֶעֱשֶׂה כָלָה בְּכָל־הַגּוֹיִם ׀ אֲשֶׁר ׀ הֲפִצוֹתִיךָ
שָּׁם אַךְ אֹתְךָ לֹא־אֶעֱשֶׂה כָלָה וְיִסַּרְתִּיךָ
לַמִּשְׁפָּט וְנַקֵּה לֹא אֲנַקֶּךָּ׃ 12 כִּי
כֹה אָמַר יְהוָה אָנוּשׁ לְשִׁבְרֵךְ נַחְלָה
מַכָּתֵךְ׃ 13 אֵין־דָּן דִּינֵךְ לְמָזוֹר רְפֻאוֹת
תְּעָלָה אֵין לָךְ׃ 14 כָּל־מְאַהֲבַיִךְ שְׁכֵחוּךְ
אוֹתָךְ לֹא יִדְרֹשׁוּ כִּי מַכַּת אוֹיֵב הִכִּיתִיךְ
מוּסַר אַכְזָרִי עַל רֹב עֲוֺנֵךְ עָצְמוּ חַטֹּאתָיִךְ׃
15 מַה־תִּזְעַק עַל־שִׁבְרֵךְ אָנוּשׁ מַכְאֹבֵךְ
עַל ׀ רֹב עֲוֺנֵךְ עָצְמוּ חַטֹּאתַיִךְ עָשִׂיתִי
אֵלֶּה לָךְ׃ 16 לָכֵן כָּל־אֹכְלַיִךְ יֵאָכֵלוּ
וְכָל־צָרַיִךְ כֻּלָּם בַּשְּׁבִי יֵלֵכוּ וְהָיוּ שֹׁאסַיִךְ
לִמְשִׁסָּה וְכָל־בֹּזְזַיִךְ אֶתֵּן לָבַז׃ 17 כִּי
אַעֲלֶה אֲרֻכָה לָךְ וּמִמַּכּוֹתַיִךְ אֶרְפָּאֵךְ
נְאֻם־יְהוָה כִּי נִדָּחָה קָרְאוּ לָךְ צִיּוֹן הִיא
דֹּרֵשׁ אֵין לָהּ׃ 18 כֹּה ׀ אָמַר יְהוָה
הִנְנִי־שָׁב שְׁבוּת אָהֳלֵי יַעֲקוֹב וּמִשְׁכְּנֹתָיו
אֲרַחֵם וְנִבְנְתָה עִיר עַל־תִּלָּהּ וְאַרְמוֹן
עַל־מִשְׁפָּטוֹ יֵשֵׁב׃ 19 וְיָצָא מֵהֶם תּוֹדָה
וְקוֹל מְשַׂחֲקִים וְהִרְבִּתִים וְלֹא יִמְעָטוּ
וְהִכְבַּדְתִּים וְלֹא יִצְעָרוּ׃ 20 וְהָיוּ בָנָיו
כְּקֶדֶם וַעֲדָתוֹ לְפָנַי תִּכּוֹן וּפָקַדְתִּי עַל
כָּל־לֹחֲצָיו׃ 21 וְהָיָה אַדִּירוֹ מִמֶּנּוּ וּמֹשְׁלוֹ
מִקִּרְבּוֹ יֵצֵא וְהִקְרַבְתִּיו וְנִגַּשׁ אֵלָי כִּי מִי
הוּא־זֶה עָרַב אֶת־לִבּוֹ לָגֶשֶׁת אֵלַי נְאֻם־
יְהוָה׃ 22 וִהְיִיתֶם לִי לְעָם וְאָנֹכִי אֶהְיֶה
לָכֶם לֵאלֹהִים׃ 23 הִנֵּה ׀ סַעֲרַת
יְהוָה חֵמָה יָצְאָה סַעַר מִתְגּוֹרֵר עַל רֹאשׁ
רְשָׁעִים יָחוּל׃ 24 לֹא יָשׁוּב חֲרוֹן אַף־יְהוָה
עַד־עֲשֹׂתוֹ וְעַד־הֲקִימוֹ מְזִמּוֹת לִבּוֹ בְּאַחֲרִית
הַיָּמִים תִּתְבּוֹנְנוּ בָהּ׃ 25 בָּעֵת הַהִיא
נְאֻם־יְהוָה אֶהְיֶה לֵאלֹהִים לְכֹל מִשְׁפְּחוֹת
יִשְׂרָאֵל וְהֵמָּה יִהְיוּ־לִי לְעָם׃

פרשה לא׃

1 כֹּה אָמַר יְהוָה מָצָא חֵן בַּמִּדְבָּר עַם
שְׂרִידֵי חָרֶב הָלוֹךְ לְהַרְגִּיעוֹ יִשְׂרָאֵל׃
2 מֵרָחוֹק יְהוָה נִרְאָה לִי וְאַהֲבַת עוֹלָם
אֲהַבְתִּיךְ עַל־כֵּן מְשַׁכְתִּיךְ חָסֶד׃ 3 עוֹד
אֶבְנֵךְ וְנִבְנֵית בְּתוּלַת יִשְׂרָאֵל עוֹד תַּעְדִּי
תֻפַּיִךְ וְיָצָאת בִּמְחוֹל מְשַׂחֲקִים׃ 4 עוֹד תִּטְּעִי
כְרָמִים בְּהָרֵי שֹׁמְרוֹן נָטְעוּ נֹטְעִים וְחִלֵּלוּ׃

ΙΕΡΕΜΙΑΣ, λ', λα'.

11 Ὅτι μετὰ σοῦ ἐγώ εἰμι, φησὶ Κύριος, τοῦ
σώζειν σε· ὅτι ποιήσω ἔκλειψιν ἐν πᾶσιν τοῖς
ἔθνεσιν εἰς οὓς διεσκόρπισά σε ἐκεῖ· πλὴν σε οὐ
ποιήσω εἰς ἔκλειψιν, καὶ παιδεύσω σε εἰς κρίσιν,
καὶ ἀθωῶν οὐκ ἀθωώσω σε.] 12 Οὕτως εἶπε
Κύριος Ἀνέστησα σύντριμμα, ἀλγηρὰ ἡ πληγή
σου, 13 Οὐκ ἔστι κρίνων κρίσιν σου, εἰς ἀλγηρὸν
ἰατρεύθης, ὠφέλειά σοι οὐκ ἔστι. 14 Πάντες οἱ
φίλοι σου ἐπελάθοντό σου, οὐ μὴ ἐπερωτήσωσιν·
ὅτι πληγὴν ἐχθροῦ ἔπαισά σε, παιδείαν στερεάν,
ἐπὶ πᾶσαν ἀδικίαν σου ἐπλήθυναν αἱ ἁμαρτίαι
σου. [15 Τί βοᾷς ἐπὶ τὸ σύντριμμά σου; βίαιον
τὸ ἄλγος σου;] 16 Διὰ τοῦτο πάντες οἱ ἔσθοντές
σε βρωθήσονται, καὶ πάντες οἱ ἐχθροί σου κρέας
αὐτῶν πᾶν ἔδονται· ἐπὶ πλῆθος ἀδικιῶν σου
ἐπληθύνθησαν αἱ ἁμαρτιαί σου, ἐποίησαν ταῦτά
σοι· καὶ ἔσονται οἱ διαφοροῦντές σε εἰς διαφόρημα,
καὶ πάντας τοὺς προνομεύσαντάς σε δώσω εἰς
προνομήν. 17 Ὅτι ἀνάξω τὸ ἴαμά σου, ἀπὸ
πληγῆς ὀδυνηρᾶς ἰατρεύσω σε, φησὶ Κύριος· ὅτι
ἐσπαρμένη ἐκλήθης, θήρευμα ὑμῶν ἐστίν, ὅτι ζητῶν
οὐκ ἔστιν αὐτήν. 18 Οὕτως εἶπε Κύριος Ἰδοὺ
ἐγω ἀποστρέψω τὴν ἀποικίαν Ἰακώβ, καὶ τὴν
αἰχμαλωσίαν αὐτοῦ ἐλεήσω· καὶ οἰκοδομηθήσεται
πόλις ἐπὶ τὸ ὕψος αὐτῆς, καὶ ὁ λαὸς κατὰ τὸ κρίμα
αὐτοῦ καθεδεῖται. 19 Καὶ ἐξελεύσονται ἀπ' αὐτῶν
ᾄδοντες, φωνὴ παιζόντων· καὶ πλεονάσω αὐτούς,
καὶ οὐ μὴ ἐλαττωθῶσι [καὶ ἐκχεῶ αὐτούς, καὶ οὐ μὴ
σμικρυνθῶσιν]. 20 Καὶ εἰσελεύσονται οἱ υἱοὶ
αὐτῶν ὡς τὸ πρότερον, καὶ τὰ μαρτύρια αὐτῶν
κατὰ πρόσωπόν μου ὀρθωθήσεται· καὶ ἐπισκέψομαι
τοὺς θλίβοντας αὐτούς, 21 Καὶ ἔσονται ἰσχυρό-
τεροι αὐτοῦ ἐπ' αὐτούς, καὶ ὁ ἄρχων αὐτοῦ ἐξ αὐτοῦ
ἐξελεύσεται· καὶ συνάξω αὐτοὺς καὶ ἀποστρέψουσι
πρὸς μέ, ὅτι τίς ἐστιν οὗτος ὃς ἔδωκε τὴν καρδιαν
αὐτοῦ ἀποστρέψαι πρὸς μέ, φησὶ Κύριος; [22 Καὶ
ἔσεσθέ μοι εἰς λαόν, καὶ ἐγὼ ἔσομαι ὑμῖν εἰς θεόν.]
23 Ὅτι ὀργὴ Κυρίου ἐξῆλθε θυμώδης, ἐξῆλθεν ὀργὴ
στρεφομένη, ἐπ' ἀσεβεῖς ἥξει. 24 Οὐ μὴ ἀποστραφῇ
ὀργὴ θυμοῦ Κυρίου ἕως ποιήσει, καὶ ἕως καταστήσῃ
ἐγχείρημα καρδίας αὐτοῦ· ἐπ' ἐσχάτων τῶν ἡμερῶν
γνώσεσθε αὐτά. 25 Ἐν τῷ χρόνῳ ἐκείνῳ, εἶπε
Κύριος, ἔσομαι εἰς θεὸν τῷ γένει Ἰσραήλ, καὶ
αὐτοὶ ἔσονταί μοι εἰς λαόν.

ΚΕΦ. λα'.

1 ΟΥΤΩΣ εἶπε Κύριος Εὗρον θερμὸν ἐν ἐρήμῳ
μετὰ ὀλωλότων ἐν μαχαίρᾳ· βαδίσατε καὶ μὴ
ὀλέσητε τὸν Ἰσραήλ. 2 Κύριος πόῤῥωθεν
ὤφθη αὐτῷ· Ἀγάπησιν αἰώνιον ἠγάπησά σε,
διὰ τοῦτο εἵλκυσά σε εἰς οἰκτείρημα. 3 Ὅτι
οἰκοδομήσω σε, καὶ οἰκοδομηθήσῃ παρθένος Ἰσ-
ραήλ· ἔτι λήψῃ τύμπανόν σου καὶ ἐξελεύσῃ μετὰ
συναγωγῆς παιζόντων. 4 Ὅτι ἐφυτεύσατε ἀμπε-
λῶνας ἐν ὄρεσι Σαμαρείας· φυτεύσατε καὶ αἰνέσατε,

JEREMIA, XXX. XXXI.

11 Quoniam tecum ego sum, ait Dominus,
ut salvem te: faciam enim consummationem
in cunctis gentibus, in quibus dispersi te: te
autem non faciam in consummationem: sed
castigabo te in judicio, ut non videaris tibi
innoxius. 12 Quia hæc dicit Dominus:
Insanabilis fractura tua, pessima plaga tua.
13 Non est qui judicet judicium tuum ad
alligandum: curationum utilitas non est tibi.
14 Omnes amatores tui obliti sunt tui, teque
non quærent: plaga enim inimici percussi te
castigatione crudeli: propter multitudinem
iniquitatis tuæ dura facta sunt peccata tua.
15 Quid clamas super contritione tua? in-
sanabilis est dolor tuus: propter multitudinem
iniquitatis tuæ, et propter dura peccata tua
feci hæc tibi. 16 Propterea omnes, qui
comedunt te, devorabuntur: et universi hostes
tui in captivitatem ducentur: et qui te vastant,
vastabuntur; cunctosque prædatores tuos dabo
in prædam. 17 Obducam enim cicatricem tibi,
et a vulneribus tuis sanabo te, dicit Dominus.
Quia ejectam vocaverunt te Sion: Hæc est,
quæ non habebat requirentem. 18 Hæc dicit
Dominus: Ecce ego convertam conversionem
tabernaculorum Jacob, et tectis ejus miserebor,
et ædificabitur civitas in excelso suo, et tem-
plum juxta ordinem suum fundabitur. 19 Et
egredietur de eis laus, voxque ludentium: et
multiplicabo eos, et non minuentur: et glori-
ficabo eos, et non attenuabuntur. 20 Et erunt
filii ejus sicut a principio, et cœtus ejus coram
me permanebit: et visitabo adversum omnes
qui tribulant eum. 21 Et erit dux ejus ex
eo: et princeps de medio ejus producetur: et
applicabo eum, et accedet ad me; quis enim
iste est, qui applicet cor suum ut appropinquet
mihi, ait Dominus? 22 Et eritis mihi in
populum, et ego ero vobis in Deum. 23 Ecce
turbo Domini, furor egrediens, procella ruens,
in capite impiorum conquiescet. 24 Non
avertet iram indignationis Dominus, donec
faciat et compleat cogitationem cordis sui: in
novissimo dierum intelligetis ea. 25 In
tempore illo, dicit Dominus: Ero Deus
universis cognationibus Israel, et ipsi erunt
mihi in populum.

CAPUT XXXI.

1 Hæc dicit Dominus: Invenit gratiam
in deserto populus, qui remanserat a gladio:
vadet ad requiem suam Israel. 2 Longe
Dominus apparuit mihi. Et in charitate
perpetua dilexi te, ideo attraxi te,
miserans. 3 Rursumque ædificabo te, et
ædificaberis virgo Israel: adhuc ornaberis
tympanis tuis, et egredieris in choro luden-
tium. 4 Adhuc plantabis vineas in monti-
tibus Samariæ: plantabunt plantantes,
et donec tempus veniat, non vindemiabunt:

JEREMIAH, XXX. XXXI.

11 For I *am* with thee, saith the LORD, to
save thee: though I make a full end of all
nations whither I have scattered thee, yet
will I not make a full end of thee: but I will
correct thee in measure, and will not leave thee
altogether unpunished. 12 For thus saith
the LORD, Thy bruise *is* incurable, *and* thy
wound *is* grievous. 13 *There is* none to plead
thy cause, that thou mayest be bound up:
thou hast no healing medicines. 14 All thy
lovers have forgotten thee; they seek thee
not; for I have wounded thee with the wound
of an enemy, with the chastisement of a cruel
one, for the multitude of thine iniquity;
because thy sins were increased. 15 Why
criest thou for thine affliction? thy sorrow *is*
incurable for the multitude of thine iniquity:
because thy sins were increased, I have done
these things unto thee. 16 Therefore all they
that devour thee shall be devoured; and all
thine adversaries, every one of them, shall go
into captivity; and they that spoil thee shall
be a spoil, and all that prey upon thee will I
give for a prey. 17 For I will restore health
unto thee, and I will heal thee of thy wounds,
saith the LORD; because they called thee an
Outcast, *saying*, This *is* Zion, whom no man
seeketh after. 18 ¶ Thus saith the LORD;
Behold, I will bring again the captivity of
Jacob's tents, and have mercy on his dwelling
places; and the city shall be builded upon her
own heap, and the palace shall remain after
the manner thereof. 19 And out of them
shall proceed thanksgiving and the voice of
them that make merry: and I will multiply
them, and they shall not be few; I will also
glorify them, and they shall not be small.
20 Their children also shall be as aforetime,
and their congregation shall be established
before me, and I will punish all that oppress
them. 21 And their nobles shall be of them-
selves, and their governor shall proceed from
the midst of them; and I will cause him to
draw near, and he shall approach unto me:
for who *is* this that engaged his heart to ap-
proach unto me? saith the LORD. 22 And
ye shall be my people, and I will be your God.
23 Behold, the whirlwind of the LORD goeth
forth with fury, a continuing whirlwind: it
shall fall with pain upon the head of the
wicked. 24 The fierce anger of the LORD
shall not return, until he have done *it*, and
until he have performed the intents of his
heart: in the latter days ye shall consider it.
25 At the same time, saith the LORD, will I be
the God of all the families of Israel, and they
shall be my people.

CHAPTER XXXI.

1 [2] THUS saith the LORD, The people *which*
were left of the sword found grace in the wilder-
ness; *even* Israel, when I went to cause him to
rest. 2 [3] The LORD hath appeared of old unto
me, *saying*, Yea, I have loved thee with an ever-
lasting love: therefore with loving-kindness
have I drawn thee. 3 [4] Again I will build
thee, and thou shalt be built, O virgin of Israel:
thou shalt again be adorned with thy tabrets,
and shalt go forth in the dances of them that
make merry. 4 [5] Thou shalt yet plant vines
upon the mountains of Samaria: the planters
shall plant, and shall eat *them* as common things.

Jeremia, 30, 31.

11 Denn ich bin bei dir, spricht der Herr, daß ich
dir helfe. Denn ich will es mit allen Heiden ein
Ende machen, dahin ich dich zerstreuet habe; aber
mit dir will ich es nicht ein Ende machen; züchtigen
aber will ich dich mit Maaße, daß du dich nicht
unschuldig haltest. 12 Denn also spricht der
Herr: Dein Schade ist verzweifelt böse, und
deine Wunden sind unheilbar. 13 Deine Sache
handelt niemand, daß er sie verbinde; es kann
dich Niemand heilen. 14 Alle deine Liebhaber
vergessen deiner, fragen nichts darnach. Ich habe
dich geschlagen, wie ich einen Feind schluge, mit
unbarmherziger Staupe, um deiner großen
Missethat und um deiner starken Sünden
willen. 15 Was schreiest du über deinen
Schaden, und über deinen verzweifelt bösen
Schmerz? Habe ich dir doch solches gethan um
deiner großen Missethat und um deiner starken
Sünden willen. 16 Darum alle, die dich gefres-
sen haben, sollen gefressen werden; und alle, die
dich geängstet haben, sollen alle gefangen werden;
und die dich beraubet haben, sollen beraubet
werden; und alle, die dich geplündert haben,
sollen geplündert werden. 17 Aber dich will ich
wieder gesund machen, und deine Wunden heilen,
spricht der Herr; darum, daß man dich nennet die
Verstoßene, und Zion sey, nach der Niemand frage.
18 So spricht der Herr: Siehe, ich will das
Gefängniß der Hütten Jakobs wenden, und mich
über seine Wohnung erbarmen; und die Stadt
soll wieder auf ihre Hügel gebauet werden, und
der Tempel soll stehen nach seiner Weise. 19 Und
soll von dannen heraus gehen Lob- und Freudenge-
sang: denn ich will sie mehren und nicht mindern,
ich will sie herrlich machen und nicht kleinern.
20 Ihre Söhne sollen sein gleichwie vorhin, und
ihre Gemeine vor mir gedeihen; denn ich will
heimsuchen alle, die sie plagen. 21 Und ihr
Fürst soll aus ihnen herkommen, und ihr Herrscher
von ihnen ausgehen, und er soll zu mir nahen;
denn wer ist der, so mit willigem Herzen zu mir
nahet? spricht der Herr. 22 Und ihr sollt mein
Volk sein, und ich will euer Gott sein. 23 Siehe,
es wird ein Wetter des Herrn mit Grimm kom-
men, ein schreckliches Ungewitter wird den
Gottlosen auf den Kopf fallen. 24 Denn des
Herrn grimmiger Zorn wird nicht nachlassen,
bis er thue und ausrichte, was er im Sinn hat;
zur letzten Zeit werdet ihr solches erfahren.
25 Zu derselbigen Zeit, spricht der Herr, will ich
aller Geschlechter Israels Gott sein, und sie sollen
mein Volk sein.

Das 31. Capitel.

1 So spricht der Herr: Das Volk, so über-
geblieben ist vom Schwert, hat Gnade gefunden
in der Wüste; Israel zieht hin zu seiner Ruhe.
2 Der Herr ist mir erschienen von ferne: Ich
habe dich je und je geliebet, darum habe ich dich zu
mir gezogen aus lauter Güte. 3 Wohlan, ich will
dich wiederum bauen, daß du sollst gebauet heißen;
du Jungfrau Israel, du sollst noch fröhlich
pauken, und herausgehen an den Tanz. 4 Du
sollst wiederum Weinberge pflanzen an den Bergen
Samariä; pflanzen wird man, und dazu pfeifen.

JÉRÉMIE, XXX. XXXI.

11 Car je suis avec toi, dit le SEIGNEUR, pour
te délivrer. Et même je consumerai entière-
ment toutes les nations parmi lesquelles je
t'aurai dispersé. Mais, quant à toi, je ne te
consumerai point entièrement, et je te châtierai
avec mesure. Toutefois je ne te laisserai pas
impuni. 12 Car ainsi a dit le SEIGNEUR: Ta
blessure est incurable, ta plaie est fort doulour-
euse. 13 Personne ne défend ta cause. Pour
bander *ta plaie*, il n'y a pour toi ni baume ni
remède. 14 Tous ceux qui t'aiment t'ont ou-
bliée, ils ne te cherchent point; car je t'ai
frappée de la plaie d'un ennemi, d'un châtiment
cruel, à cause de la multitude de tes iniquités.
En effet, tes péchés se sont accrus. 15 Pour-
quoi cries-tu à cause de ta plaie? Ta douleur
est incurable. Je t'ai fait ces choses à cause
de la multitude de tes iniquités. Tes péchés
se sont accrus. 16 Néanmoins tous ceux qui
te dévorent seront dévorés; tous ceux qui te
haissent iront en captivité; tous ceux qui te
dépouillent seront dépouillés, et j'abandon-
nerai au pillage tous ceux qui te pillent. 17 Car
je cicatriserai tes plaies, et te guérirai de
tes blessures, dit le SEIGNEUR, parce qu'ils
t'ont appelée la répudiée: C'est Sion, *disait-*
on, personne ne la recherche. 18 ¶ Le SEI-
GNEUR a dit ainsi: Voici, je vais ramener les
captifs des tentes de Jacob, et j'aurai pitié de
ses pavillons; la ville sera rétablie sur son
sol, et le temple sera assis comme il était pré-
cédemment. 19 Alors il sortira du milieu
d'eux des actions de grâces et des cris de joie.
Je les multiplierai, et ils ne seront plus
diminués; je les glorifierai, et ils ne seront
plus rendus petits. 20 ¶ Ses enfants seront
comme auparavant, et son assemblée sera
affermie devant moi, car je punirai tous ceux
qui l'oppriment. 21 Et celui qui aura auto-
rité sur lui sera pris de son *sein*, et son domina-
teur sortira du milieu de lui; je le ferai
approcher, et il viendra vers moi; car quel
est celui qui a le cœur disposé à venir vers
moi, dit le SEIGNEUR? 22 Or vous serez mon
peuple, et je serai votre Dieu. 23 Voici, la
tempête du SEIGNEUR, la fureur éclate, l'orage
s'entasse: il se fondra sur la tête des méchants.
24 L'ardeur de la colère du SEIGNEUR ne se
détournera point jusqu'à ce qu'il ait exé-
cuté et accompli les desseins de son cœur.
Vous entendrez cela dans la suite des temps.
25 En ce temps-là, dit le SEIGNEUR, je serai
le Dieu de toutes les familles d'Israël, et ils
seront mon peuple.

CHAPITRE XXXI.

1 AINSI a dit le SEIGNEUR: Un peuple
échappé au glaive a trouvé grâce dans le
désert; Israël marche à son repos. 2 Le
SEIGNEUR m'est apparu de loin, *et m'a*
dit: Je t'ai aimée d'un amour éternel, c'est
pourquoi j'ai prolongé envers toi ma gratuité:
3 Je t'établirai encore, et tu seras établie, O
vierge d'Israël. Tu te pareras encore de tes
tambourins, et tu sortiras avec le chœur des
joyeux. 4 Tu planteras encore des vignes
sur les montagnes de Samarie; les vignerons
planteront, et ils recueilleront les fruits.

ירמיה לא

5 כִּי יֶשׁ־יוֹם קָרְאוּ נֹצְרִים בְּהַר אֶפְרָיִם
קוּמוּ וְנַעֲלֶה צִיּוֹן אֶל־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ׃
6 כִּי־כֹה ׀ אָמַר יְהוָה רָנּוּ לְיַעֲקֹב שִׂמְחָה
וְצַהֲלוּ בְּרֹאשׁ הַגּוֹיִם הַשְׁמִיעוּ הַלְלוּ וְאִמְרוּ
הוֹשַׁע יְהוָה אֶת־עַמְּךָ אֵת שְׁאֵרִית יִשְׂרָאֵל׃
7 הִנְנִי מֵבִיא אוֹתָם מֵאֶרֶץ צָפוֹן וְקִבַּצְתִּים
מִיַּרְכְּתֵי־אָרֶץ בָּם עִוֵּר וּפִסֵּחַ הָרָה וְיֹלֶדֶת
יַחְדָּו קָהָל גָּדוֹל יָשׁוּבוּ הֵנָּה׃ 8 בִּבְכִי
יָבֹאוּ וּבְתַחֲנוּנִים אוֹבִילֵם אוֹלִיכֵם אֶל־נַחֲלֵי
מַיִם בְּדֶרֶךְ יָשָׁר לֹא יִכָּשְׁלוּ בָּהּ כִּי־הָיִיתִי
לְיִשְׂרָאֵל לְאָב וְאֶפְרַיִם בְּכֹרִי הוּא׃
9 שִׁמְעוּ דְבַר־יְהוָה גּוֹיִם וְהַגִּידוּ בָאִיִּים
מִמֶּרְחָק וְאִמְרוּ מְזָרֵה יִשְׂרָאֵל יְקַבְּצֶנּוּ
וּשְׁמָרוֹ כְּרֹעֶה עֶדְרוֹ׃ 10 כִּי־פָדָה יְהוָה
אֶת־יַעֲקֹב וּגְאָלוֹ מִיַּד חָזָק מִמֶּנּוּ׃ 11 וּבָאוּ
וְרִנְּנוּ בִמְרוֹם־צִיּוֹן וְנָהֲרוּ אֶל־טוּב יְהוָה
עַל־דָּגָן וְעַל־תִּירֹשׁ וְעַל־יִצְהָר וְעַל־בְּנֵי־צֹאן
וּבָקָר וְהָיְתָה נַפְשָׁם כְּגַן רָוֶה וְלֹא־יוֹסִיפוּ
לְדַאֲבָה עוֹד׃ 12 אָז תִּשְׂמַח בְּתוּלָה בְּמָחוֹל
וּבַחֻרִים וּזְקֵנִים יַחְדָּו וְהָפַכְתִּי אֶבְלָם
לְשָׂשׂוֹן וְנִחַמְתִּים וְשִׂמַּחְתִּים מִיגוֹנָם׃
13 וְרִוֵּיתִי נֶפֶשׁ הַכֹּהֲנִים דָּשֶׁן וְעַמִּי אֶת־טוּבִי
יִשְׂבָּעוּ נְאֻם־יְהוָה׃ 14 כֹּה ׀ אָמַר
יְהוָה קוֹל בְּרָמָה נִשְׁמָע נְהִי בְּכִי תַמְרוּרִים
רָחֵל מְבַכָּה עַל־בָּנֶיהָ מֵאֲנָה לְהִנָּחֵם
עַל־בָּנֶיהָ כִּי אֵינֶנּוּ׃ 15 כֹּה ׀ אָמַר
יְהוָה מִנְעִי קוֹלֵךְ מִבֶּכִי וְעֵינַיִךְ מִדִּמְעָה
כִּי יֵשׁ שָׂכָר לִפְעֻלָּתֵךְ נְאֻם־יְהוָה וְשָׁבוּ
מֵאֶרֶץ אוֹיֵב׃ 16 וְיֵשׁ־תִּקְוָה לְאַחֲרִיתֵךְ
נְאֻם־יְהוָה וְשָׁבוּ בָנִים לִגְבוּלָם׃ 17 שָׁמוֹעַ
שָׁמַעְתִּי אֶפְרַיִם מִתְנוֹדֵד יִסַּרְתַּנִי וָאִוָּסֵר
כְּעֵגֶל לֹא לֻמָּד הֲשִׁבֵנִי וְאָשׁוּבָה כִּי אַתָּה
יְהוָה אֱלֹהָי׃ 18 כִּי־אַחֲרֵי שׁוּבִי נִחַמְתִּי
וְאַחֲרֵי הִוָּדְעִי סָפַקְתִּי עַל־יָרֵךְ בֹּשְׁתִּי
וְגַם־נִכְלַמְתִּי כִּי נָשָׂאתִי חֶרְפַּת נְעוּרָי׃
19 הֲבֵן יַקִּיר לִי אֶפְרַיִם אִם יֶלֶד שַׁעֲשֻׁעִים
כִּי־מִדֵּי דַבְּרִי בּוֹ זָכֹר אֶזְכְּרֶנּוּ עוֹד
עַל־כֵּן הָמוּ מֵעַי לוֹ רַחֵם אֲרַחֲמֶנּוּ נְאֻם־
יְהוָה׃ 20 הַצִּיבִי לָךְ צִיֻּנִים שִׂמִי לָךְ
תַּמְרוּרִים שִׁתִי לִבֵּךְ לַמְסִלָּה דֶּרֶךְ הָלָכְתִּי
שׁוּבִי בְּתוּלַת יִשְׂרָאֵל שֻׁבִי אֶל־עָרַיִךְ אֵלֶּה׃

ΙΕΡΕΜΙΑΣ, λα΄.

5 Ὅτι ἔστιν ἡμέρα κλήσεως ἀπολογουμένων ἐν ὄρεσιν
Ἐφραΐμ· Ἀνάστητε καὶ ἀνάβητε εἰς Σιὼν πρὸς Κύριον
τὸν θεὸν ὑμῶν. 6 Ὅτι οὕτως εἶπε Κύριος τῷ Ἰακὼβ
Εὐφράνθητε καὶ χρεμετίσατε ἐπὶ κεφαλὴν ἐθνῶν,
ἀκουστὰ ποιήσατε καὶ αἰνέσατε· εἴπατε Ἔσωσε
Κύριος τὸν λαὸν αὐτοῦ, τὸ κατάλοιπον τοῦ Ἰσραήλ.
7 Ἰδοὺ ἐγὼ ἄγω αὐτοὺς ἀπὸ βοῤῥᾶ, καὶ συνάξω
αὐτοὺς ἀπ᾽ ἐσχάτου τῆς γῆς ἐν ἑορτῇ φασέκ· καὶ
τεκνοποιήσει ὄχλον πολύν, καὶ ἀποστρέψουσιν ὧδε.
8 Ἐν κλαυθμῷ ἐξῆλθον, καὶ ἐν παρακλήσει ἀνάξω
αὐτούς, αὐλίζων ἐπὶ διώρυγας ὑδάτων ἐν ὁδῷ
ὀρθῇ, καὶ οὐ μὴ πλανηθῶσιν ἐν αὐτῇ· ὅτι ἐγενόμην
τῷ Ἰσραὴλ εἰς πατέρα, καὶ Ἐφραΐμ πρωτότοκός
μού ἐστιν. 9 Ἀκούσατε λόγους Κυρίου ἔθνη
καὶ ἀναγγείλατε εἰς νήσους τὰς μακρόθεν· εἴπατε
Ὁ λικμήσας τὸν Ἰσραὴλ καὶ συνάξει αὐτόν, καὶ
φυλάξει ὡς ὁ βόσκων ποίμνιον αὐτοῦ. 10 Ὅτι
ἐλυτρώσατο Κύριος τὸν Ἰακώβ, ἐξείλατο αὐτὸν
ἐκ χειρὸς στερεωτέρων αὐτοῦ. 11 Καὶ ἥξουσι
καὶ εὐφρανθήσονται ἐν τῷ ὄρει Σιών, καὶ ἥξουσιν
ἐπ᾽ ἀγαθὰ Κυρίου, ἐπὶ γῆν σίτου καὶ οἴνου καὶ
καρπῶν καὶ κτηνῶν καὶ προβάτων· καὶ ἔσται ἡ
ψυχὴ αὐτῶν ὥσπερ ξύλον ἔγκαρπον, καὶ οὐ πει-
νάσουσιν ἔτι. 12 Τότε χαρήσονται παρθένοι ἐν
συναγωγῇ νεανίσκων, καὶ πρεσβῦται χαρήσονται,
καὶ στρέψω τὸ πένθος αὐτῶν εἰς χαρμονήν, καὶ
ποιήσω αὐτοὺς εὐφραινομένους. 13 Μεγαλυνῶ
καὶ μεθύσω τὴν ψυχὴν τῶν ἱερέων υἱῶν Λευί, καὶ
ὁ λαός μου τῶν ἀγαθῶν μου ἐμπλησθήσεται.
14 Οὕτως εἶπε Κύριος Φωνὴ ἐν Ῥαμᾶ ἠκούσθη
θρήνου καὶ κλαυθμοῦ καὶ ὀδυρμοῦ· Ῥαχὴλ ἀπο-
κλαιομένη οὐκ ἤθελε παύσασθαι ἐπὶ τοῖς υἱοῖς
αὐτῆς, ὅτι οὐκ εἰσίν. 15 Οὕτως εἶπε Κύριος
Διαλειπέτω ἡ φωνή σου ἀπὸ κλαυθμοῦ, καὶ οἱ
ὀφθαλμοί σου ἀπὸ δακρύων σου, ὅτι ἔστι μισθὸς
τοῖς σοῖς ἔργοις, καὶ ἐπιστρέψουσιν ἐκ γῆς ἐχθρῶν,
[16 Καὶ ἔσται ἐλπὶς τῇ ἐσχάτῃ σου καὶ] μόνιμον
τοῖς σοῖς τέκνοις [εἰς τὰ ὅρια αὐτῶν]. 17 Ἀκοὴν
ἤκουσα Ἐφραΐμ ὀδυρομένου· Ἐπαίδευσάς με καὶ
ἐπαιδεύθην· ἐγὼ ὥσπερ μόσχος οὐκ ἐδιδάχθην·
ἐπίστρεψόν με καὶ ἐπιστρέψω, ὅτι σὺ Κύριος ὁ
θεός μου. 18 Ὅτι ὕστερον αἰχμαλωσίας μου
μετενόησα, καὶ ὕστερον τοῦ γνῶναί με ἐστέναξα
ἐφ᾽ ἡμέρας αἰσχύνης, καὶ ὑπέδειξά σοι ὅτι ἔλαβον
ὀνειδισμὸν ἐκ νεότητός μου. 19 Υἱὸς ἀγαπητὸς
Ἐφραΐμ, ἐμοὶ παιδίον ἐντρυφῶν, ὅτι ἀνθ᾽ ὧν οἱ λόγοι
μου ἐν αὐτῷ, μνείᾳ μνησθήσομαι αὐτοῦ, διὰ τοῦτο
ἔσπευσα ἐπ᾽ αὐτῷ, ἐλεῶν ἐλεήσω αὐτόν, φησὶ
Κύριος. 20 Στῆσον σεαυτὴν Σιών, ποίησον
τιμωρίαν, δὸς καρδίαν σου εἰς τοὺς ὤμους·
ὁδὸν ᾗ ἐπορεύθης ἀποστράφηθι παρθένος Ἰσ-
ραήλ, ἀποστράφηθι εἰς τὰς πόλεις σου πενθοῦσα.

JEREMIA, XXXI.

5 Quia erit dies, in qua clamabunt custodes in
monte Ephraim, Surgite, et ascendamus in Sion
ad Dominum Deum nostrum. 6 Quia hæc
dicit Dominus: Exultate in lætitia Jacob, et
hinnite contra caput gentium: personate,
et canite, et dicite: Salva Domine populum
tuum, reliquias Israel. 7 Ecce ego adducam
eos de terra aquilonis, et congregabo eos ab
extremis terræ: inter quos erunt cæcus et
claudus, prægnans et pariens simul, cœtus
magnus revertentium huc. 8 In fletu veni-
ent, et in misericordia reducam eos: et ad-
ducam eos per torrentes aquarum in via
recta, et non impingent in ea: quia factus
sum Israeli pater, et Ephraim primogenitus
meus est. 9 Audite verbum Domini gentes,
et annuntiate in insulis quæ procul sunt, et
dicite: Qui dispersit Israel, congregabit
eum: et custodiet eum sicut pastor gregem
suum. 10 Redemit enim Dominus Jacob, et
liberavit eum de manu potentioris. 11 Et
venient, et laudabunt in monte Sion: et con-
fluent ad bona Domini super frumento, et
vino, et oleo, et fœtu pecorum et armentorum:
eritque anima eorum quasi hortus irriguus, et
ultra non esurient. 12 Tunc lætabitur virgo
in choro, juvenes et senes simul: et convertam
luctum eorum in gaudium, et consolabor eos,
et lætificabo a dolore suo. 13 Et inebriabo
animam sacerdotum pinguedine: et populus
meus bonis meis adimplebitur, ait Dominus.
14 Hæc dicit Dominus: Vox in excelso
audita est lamentationis, luctus, et fletus
Rachel plorantis filios suos, et nolentis con-
solari super eis, quia non sunt. 15 Hæc
dicit Dominus: Quiescat vox tua a ploratu,
et oculi tui a lacrymis: quia est merces operi
tuo, ait Dominus: et revertentur de terra
inimici. 16 Et est spes novissimis tuis, ait
Dominus: et revertentur filii ad terminos
suos. 17 Audiens audivi Ephraim trans-
migrantem: Castigasti me, et eruditus sum,
quasi juvenculus indomitus: converte me, et
convertar: quia tu Dominus meus. 18 Post-
quam enim convertisti me, egi pœniten-
tiam: et postquam ostendisti mihi, percussi
femur meum. Confusus sum, et erubui,
quoniam sustinui opprobrium adolescentiæ
meæ. 19 Si filius honorabilis mihi Ephraim, si
puer delicatus: quia ex quo locutus sum de eo,
adhuc recordabor ejus. Idcirco conturbata
sunt viscera mea super eum: miserans misere-
bor ejus, ait Dominus. 20 Statue tibi specu-
lam, pone tibi amaritudines: dirige cor tuum
in viam rectam, in qua ambulasti: revertere
virgo Israel, revertere ad civitates tuas istas.

JEREMIAH, XXXI.

5 [6] For there shall be a day, *that* the watchmen upon the mount Ephraim shall cry, Arise ye, and let us go up to Zion unto the LORD our God. 6 [7] For thus saith the LORD; Sing with gladness for Jacob, and shout among the chief of the nations: publish ye, praise ye, and say, O LORD, save thy people, the remnant of Israel. 7 [8] Behold, I will bring them from the north country, and gather them from the coasts of the earth, *and* with them the blind and the lame, the woman with child and her that travaileth with child together: a great company shall return thither. 8 [9] They shall come with weeping, and with supplications will I lead them: I will cause them to walk by the rivers of waters in a straight way, wherein they shall not stumble: for I am a father to Israel, and Ephraim *is* my firstborn. 9 [10] ¶ Hear the word of the LORD, O ye nations, and declare *it* in the isles afar off, and say, He that scattered Israel will gather him, and keep him, as a shepherd *doth* his flock. 10 [11] For the LORD hath redeemed Jacob, and ransomed him from the hand of *him that was* stronger than he. 11 [12] Therefore they shall come and sing in the height of Zion, and shall flow together to the goodness of the LORD, for wheat, and for wine, and for oil, and for the young of the flock and of the herd: and their soul shall be as a watered garden; and they shall not sorrow any more at all. 12 [13] Then shall the virgin rejoice in the dance, both young men and old together: for I will turn their mourning into joy, and will comfort them, and make them rejoice from their sorrow. 13 [14] And I will satiate the soul of the priests with fatness, and my people shall be satisfied with my goodness, saith the LORD. 14 [15] ¶ Thus saith the LORD; A voice was heard in Ramah, lamentation, *and* bitter weeping; Rahel weeping for her children refused to be comforted for her children, because they *were* not. 15 [16] Thus saith the LORD; Refrain thy voice from weeping, and thine eyes from tears: for thy work shall be rewarded, saith the LORD; and they shall come again from the land of the enemy. 16 [17] And there is hope in thine end, saith the LORD, that thy children shall come again to their own border. 17 [18] ¶ I have surely heard Ephraim bemoaning himself *thus;* Thou hast chastised me, and I was chastised, as a bullock unaccustomed *to the yoke:* turn thou me, and I shall be turned; for thou *art* the LORD my God. 18 [19] Surely after that I was turned, I repented; and after that I was instructed, I smote upon *my* thigh: I was ashamed, yea, even confounded, because I did bear the reproach of my youth. 19 [20] *Is* Ephraim my dear son? *is he* a pleasant child? for since I spake against him, I do earnestly remember him still: therefore my bowels are troubled for him; I will surely have mercy upon him, saith the LORD. 20 [21] Set thee up waymarks, make thee high heaps: set thine heart toward the highway, *even* the way *which* thou wentest: turn again, O virgin of Israel, turn again to these thy cities.

Jeremia, 31.

5 Denn es wird die Zeit noch kommen, daß die Huter an dem Gebirge Ephraim werden rufen: Wohlauf, und laßt uns hinauf gehen gen Zion zu dem Herrn, unserm Gott. 6 Denn also spricht der Herr: Rufet über Jakob mit Freuden, und jauchzet über das Haupt unter den Heiden; rufet laut, rühmet und sprechet: Herr, hilf deinem Volk, den Uebrigen in Israel. 7 Siehe, ich will sie aus dem Lande der Mitternacht bringen, und will sie sammeln aus den Enden der Erde, beides Blinde, Lahme, Schwangere und Kindbetterinnen, daß sie mit großem Haufen wieder hieher kommen sollen. 8 Sie werden weinend kommen und betend, so will ich sie leiten, ich will sie leiten an den Wasserbächen auf schlechtem Wege, daß sie sich nicht stoßen; denn ich bin Israels Vater, so ist Ephraim mein erstgeborner Sohn. 9 Höret, ihr Heiden, des Herrn Wort, und verkündiget es ferne in die Inseln, und sprechet: Der Israel zerstreuet hat, der wird es auch wieder sammeln, und wird ihrer hüten, wie ein Hirte seiner Heerde. 10 Denn der Herr wird Jakob erlösen, und von der Hand des Mächtigen erretten. 11 Und sie werden kommen, und auf der Höhe zu Zion jauchzen, und werden sich zu den Gaben des Herrn haufen, nämlich zum Getreide, Most, Oel und jungen Schafen und Ochsen; daß ihre Seele wird sein wie ein wasserreicher Garten, und nicht mehr bekümmert sein sollen. 12 Alsdann werden die Jungfrauen fröhlich am Reigen sein, dazu die junge Mannschaft, und die Alten mit einander. Denn ich will ihr Trauern in Freude verkehren, und sie trösten, und sie erfreuen nach ihrer Betrübniß. 13 Und ich will der Priester Herz voller Freude machen, und mein Volk soll meiner Gaben die Fülle haben, spricht der Herr. 14 So spricht der Herr: Man höret eine klägliche Stimme und bitteres Weinen auf der Höhe; Rahel weinet über ihre Kinder, und will sich nicht trösten lassen über ihre Kinder, denn es ist aus mit ihnen. 15 Aber der Herr spricht also: Laß dein Schreien und Weinen, und die Thränen deiner Augen; denn deine Arbeit wird wohl belohnet werden, spricht der Herr. Sie sollen wiederkommen aus dem Lande des Feindes; 16 Und deine Nachkommen haben viel Gutes zu gewarten, spricht der Herr; denn deine Kinder sollen wieder in ihre Grenze kommen. 17 Ich habe wohl gehöret, wie Ephraim klagt: Du hast mich gezüchtiget, und ich bin auch gezüchtiget, wie ein geiles Kalb; bekehre du mich, so werde ich bekehret; denn du, Herr, bist mein Gott. 18 Da ich bekehret ward, that ich Buße; denn nachdem ich gewitzigt bin, schlage ich mich auf die Hüfte. Denn ich bin zu Schanden geworden, und stehe schamroth; denn ich muß leiden den Hohn meiner Jugend. 19 Ist nicht Ephraim mein theurer Sohn, und mein trautes Kind? Denn ich denke noch wohl daran, was ich ihm geredet habe; darum bricht mir mein Herz gegen ihn, daß ich mich seiner erbarmen muß, spricht der Herr. 20 Richte dir auf Grabzeichen, setze dir Trauermale, und richte dein Herz auf die gebahnte Straße, darauf ich gewandelt habe; kehre wieder, Jungfrau Israel, kehre dich wieder zu diesen deinen Städten.

JÉRÉMIE, XXXI.

5 Car il est un jour où les gardes crieront dans la montagne d'Éphraïm: Levez-vous, et montons en Sion, vers le SEIGNEUR notre Dieu. 6 Car ainsi a dit le SEIGNEUR: Poussez des cris de joie à cause de Jacob, et égayez-vous à cause du chef des nations. Faites entendre votre voix, chantez des louanges et dites: SEIGNEUR, délivre ton peuple, le reste d'Israël. 7 Voici, je vais les faire venir du pays de l'Aquilon et je les rassemblerai des extrémités de la terre. L'aveugle et le boiteux, la femme enceinte et celle qui enfante, seront ensemble parmi eux. Ils reviendront ici en grand nombre. 8 Ils y étaient allés en pleurant; mais je les ferai revenir avec miséricorde. Je les conduirai vers des eaux courantes, et par un droit chemin où ils ne broncheront point; car j'ai été un père pour Israël, et Éphraïm est mon premier-né. 9 ¶ Nations, écoutez la parole du SEIGNEUR, annoncez-la aux îles éloignées, et dites: Celui qui a dispersé Israël, le rassemblera, et il le gardera comme un berger *garde* son troupeau. 10 Car le SEIGNEUR a racheté Jacob et l'a retiré de la main de celui *qui était* plus fort que lui. 11 Or ils viendront chanter sur la montagne de Sion, et ils accourront en foule *pour jouir* des biens du SEIGNEUR, du froment, du vin, et de l'huile, des agneaux et des jeunes brebis. Leur âme sera comme un jardin arrosé, et ils ne se livreront plus au chagrin. 12 Alors la vierge se réjouira à la danse, ainsi que les jeunes gens et les vieillards ensemble; car je changerai leur deuil en joie, je les consolerai et les réjouirai en *les retirant* de leur douleur. 13 Je rassasierai aussi de graisse l'âme des sacrificateurs, et mon peuple sera rassasié de mon bien, dit le SEIGNEUR. 14 ¶ Ainsi a dit le SEIGNEUR: On a entendu dans Rama une voix, des pleurs, et d'amères lamentations. Rachel, pleurant ses enfants, a refusé d'être consolée *de la perte* de ses enfants, parce qu'ils ne sont plus. 15 Ainsi a dit le SEIGNEUR: Que ta voix s'abstienne de lamenter, et tes yeux de verser des larmes. Car ton œuvre aura son salaire, dit le SEIGNEUR, et on retournera du pays de l'ennemi. 16 Il y a de l'espérance pour ton avenir, dit le SEIGNEUR, et tes enfants retourneront dans leur territoire. 17 ¶ J'ai bien entendu Éphraïm faire ces plaintes: Tu m'as châtié, et j'ai été châtié comme un jeune taureau indompté. Convertis-moi, et je serai converti; car tu es le SEIGNEUR, mon Dieu. 18 Certes, après que j'aurai été converti, je me repentirai, et après que je me serai reconnu, je frapperai sur ma cuisse. Je suis honteux et confus, car je porte l'opprobre de ma jeunesse. 19 Éphraïm ne m'est-il pas un enfant chéri? Ne m'est-il pas un enfant que j'ai aimé? En effet, toutes les fois que je parle de lui, je ne manque point de m'en souvenir *avec tendresse.* C'est pourquoi mes entrailles sont émues en sa faveur, et j'aurai certainement pitié de lui, dit le SEIGNEUR. 20 Dresse-toi des signes *le long des chemins*, et élève des monceaux de pierres; remarque les chemins, et la voie par laquelle tu es venue. Retourne-t-en, vierge d'Israel, retourne à tes villes.

ירמיה לא

21 עַד־מָתַי תִּתְחַמָּקִין הַבַּת הַשּׁוֹבֵבָה
כִּי־בָרָא יְהוָה חֲדָשָׁה בָּאָרֶץ נְקֵבָה תְּסוֹבֵב
גָּבֶר׃ 22 כֹּה־אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי
יִשְׂרָאֵל עוֹד יֹאמְרוּ אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה בְּאֶרֶץ
יְהוּדָה וּבְעָרָיו בְּשׁוּבִי אֶת־שְׁבוּתָם יְבָרֶכְךָ
יְהוָה נְוֵה־צֶדֶק הַר הַקֹּדֶשׁ׃ 23 וְיָשְׁבוּ בָהּ
יְהוּדָה וְכָל־עָרָיו יַחְדָּו אִכָּרִים וְנָסְעוּ
בַּעֵדֶר׃ 24 כִּי הִרְוֵיתִי נֶפֶשׁ עֲיֵפָה וְכָל־נֶפֶשׁ
דָּאֲבָה מִלֵּאתִי׃ 25 עַל־זֹאת הֱקִיצֹתִי וָאֶרְאֶה
וּשְׁנָתִי עָרְבָה לִּי׃ 26 הִנֵּה יָמִים
בָּאִים נְאֻם־יְהוָה וְזָרַעְתִּי אֶת־בֵּית יִשְׂרָאֵל
וְאֶת־בֵּית יְהוּדָה זֶרַע אָדָם וְזֶרַע בְּהֵמָה׃
27 וְהָיָה כַּאֲשֶׁר שָׁקַדְתִּי עֲלֵיהֶם לִנְתוֹשׁ
וְלִנְתוֹץ וְלַהֲרֹס וּלְהַאֲבִיד וּלְהָרֵעַ כֵּן
אֶשְׁקֹד עֲלֵיהֶם לִבְנוֹת וְלִנְטוֹעַ נְאֻם־יְהוָה׃
28 בַּיָּמִים הָהֵם לֹא־יֹאמְרוּ עוֹד אָבוֹת
אָכְלוּ בֹסֶר וְשִׁנֵּי בָנִים תִּקְהֶינָה׃ 29 כִּי
אִם־אִישׁ בַּעֲוֺנוֹ יָמוּת כָּל־הָאָדָם הָאֹכֵל
הַבֹּסֶר תִּקְהֶינָה שִׁנָּיו׃ 30 הִנֵּה יָמִים בָּאִים
נְאֻם־יְהוָה וְכָרַתִּי אֶת־בֵּית יִשְׂרָאֵל וְאֶת־בֵּית
יְהוּדָה בְּרִית חֲדָשָׁה׃ 31 לֹא כַבְּרִית
אֲשֶׁר כָּרַתִּי אֶת־אֲבוֹתָם בְּיוֹם הֶחֱזִיקִי בְיָדָם
לְהוֹצִיאָם מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם אֲשֶׁר־הֵמָּה הֵפֵרוּ
אֶת־בְּרִיתִי וְאָנֹכִי בָּעַלְתִּי בָם נְאֻם־יְהוָה׃
32 כִּי זֹאת הַבְּרִית אֲשֶׁר אֶכְרֹת אֶת־בֵּית
יִשְׂרָאֵל אַחֲרֵי הַיָּמִים הָהֵם נְאֻם־יְהוָה
נָתַתִּי אֶת־תּוֹרָתִי בְּקִרְבָּם וְעַל־לִבָּם
אֶכְתֲּבֶנָּה וְהָיִיתִי לָהֶם לֵאלֹהִים וְהֵמָּה
יִהְיוּ־לִי לְעָם׃ 33 וְלֹא יְלַמְּדוּ עוֹד אִישׁ
אֶת־רֵעֵהוּ וְאִישׁ אֶת־אָחִיו לֵאמֹר דְּעוּ
אֶת־יְהוָה כִּי כוּלָּם יֵדְעוּ אוֹתִי לְמִקְּטַנָּם
וְעַד־גְּדוֹלָם נְאֻם־יְהוָה כִּי אֶסְלַח לַעֲוֺנָם
וּלְחַטָּאתָם לֹא אֶזְכָּר־עוֹד׃ 34 כֹּה ׀
אָמַר יְהוָה נֹתֵן שֶׁמֶשׁ לְאוֹר יוֹמָם חֻקֹּת
יָרֵחַ וְכוֹכָבִים לְאוֹר לָיְלָה רֹגַע הַיָּם
וַיֶּהֱמוּ גַלָּיו יְהוָה צְבָאוֹת שְׁמוֹ׃
35 אִם־יָמֻשׁוּ הַחֻקִּים הָאֵלֶּה מִלְּפָנַי
נְאֻם־יְהוָה גַּם זֶרַע יִשְׂרָאֵל יִשְׁבְּתוּ מִהְיוֹת
גּוֹי לְפָנַי כָּל־הַיָּמִים׃ 36 כֹּה ׀ אָמַר יְהוָה
אִם־יִמַּדּוּ שָׁמַיִם מִלְמַעְלָה וְיֵחָקְרוּ מוֹסְדֵי־
אֶרֶץ לְמָטָּה גַּם־אֲנִי אֶמְאַס בְּכָל־זֶרַע
יִשְׂרָאֵל עַל־כָּל־אֲשֶׁר עָשׂוּ נְאֻם־יְהוָה׃

ΙΕΡΕΜΙΑΣ, λα'.

21 Ἕως πότε ἀποστρέψεις θυγάτηρ ἠτιμωμένη; ὅτι
ἔκτισε Κύριος σωτηρίαν εἰς καταφύτευσιν καινήν, ἐν
σωτηρίᾳ περιελεύσονται ἄνθρωποι. 22 Ὅτι οὕτως
εἶπε Κύριος Ἔτι ἐροῦσι τὸν λόγον τοῦτον ἐν γῇ
Ἰούδα καὶ ἐν πόλεσιν αὐτοῦ, ὅταν ἀποστρέψω τὴν
αἰχμαλωσίαν αὐτοῦ Εὐλογημένος Κύριος ἐπὶ δίκαιον
ὄρος τὸ ἅγιον αὐτοῦ· 23 Καὶ ἐνοικοῦντες ἐν
ταῖς πόλεσιν Ἰούδα καὶ ἐν πάσῃ τῇ γῇ αὐτοῦ,
ἅμα γεωργῷ, καὶ ἀρθήσεται ἐν ποιμνίῳ. 24 Ὅτι
ἐμέθυσα πᾶσαν ψυχὴν διψῶσαν, καὶ πᾶσαν ψυχὴν
πεινῶσαν ἐνέπλησα. 25 Διὰ τοῦτο ἐξηγέρθην καὶ
εἶδον, καὶ ὁ ὕπνος μου ἡδύς μοι ἐγενήθη. 26 Διὰ
τοῦτο ἰδοὺ ἡμέραι ἔρχονται, φησὶ Κύριος, καὶ
σπερῶ τὸν Ἰσραὴλ καὶ τὸν Ἰούδαν, σπέρμα
ἀνθρώπου καὶ σπέρμα κτήνους. 27 Καὶ ἔσται
ὥσπερ ἐγρηγόρουν ἐπ' αὐτοὺς καθαιρεῖν καὶ κακοῦν,
οὕτως γρηγορήσω ἐπ' αὐτοὺς τοῦ οἰκοδομεῖν καὶ
καταφυτεύειν, φησὶ Κύριος. 28 Ἐν ταῖς ἡμέραις
ἐκείναις οὐ μὴ εἴπωσιν Οἱ πατέρες ἔφαγον ὄμφακα,
καὶ οἱ ὀδόντες τῶν τέκνων ἡμωδίασαν· 29 Ἀλλ'
ἢ ἕκαστος ἐν τῇ ἑαυτοῦ ἁμαρτίᾳ ἀποθανεῖται, καὶ
τοῦ φαγόντος τὸν ὄμφακα αἱμωδιάσουσιν οἱ ὀδόντες
αὐτοῦ. 30 Ἰδοὺ ἡμέραι ἔρχονται, φησὶ Κύριος, καὶ
διαθήσομαι τῷ οἴκῳ Ἰσραὴλ καὶ τῷ οἴκῳ Ἰούδα
διαθήκην καινήν, 31 Οὐ κατὰ τὴν διαθήκην ἣν
διεθέμην τοῖς πατράσιν αὐτῶν, ἐν ἡμέρᾳ ἐπιλαβο-
μένου μου τῆς χειρὸς αὐτῶν ἐξαγαγεῖν αὐτοὺς ἐκ
γῆς Αἰγύπτου, ὅτι αὐτοὶ οὐκ ἐνέμειναν ἐν τῇ δια-
θήκῃ μου, καὶ ἐγὼ ἠμέλησα αὐτῶν, φησὶ Κύριος.
32 Ὅτι αὕτη ἡ διαθήκη μου ἣν διαθήσομαι τῷ οἴκῳ
Ἰσραὴλ Μετὰ τὰς ἡμέρας ἐκείνας, φησὶ Κύριος,
διδοὺς δώσω νόμους μου εἰς τὴν διάνοιαν αὐτῶν,
καὶ ἐπὶ καρδίας αὐτῶν γράψω αὐτούς, καὶ ἔσομαι
αὐτοῖς εἰς θεὸν καὶ αὐτοὶ ἔσονταί μοι εἰς λαόν.
33 Καὶ οὐ μὴ διδάξωσιν ἕκαστος τὸν πολίτην
αὐτοῦ καὶ ἕκαστος τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ λέγων Γνῶθι
τὸν Κύριον· ὅτι πάντες εἰδήσουσί με ἀπὸ μικροῦ
αὐτῶν ἕως μεγάλου αὐτῶν, ὅτι ἵλεως ἔσομαι ταῖς
ἀδικίαις αὐτῶν καὶ τῶν ἁμαρτιῶν αὐτῶν οὐ μὴ μνη-
σθῶ ἔτι. 34 Οὕτως εἶπε Κύριος, ὁ δοὺς τὸν ἥλιον
εἰς φῶς τῆς ἡμέρας, σελήνην καὶ ἀστέρας εἰς φῶς
τῆς νυκτός, καὶ κραυγὴν ἐν θαλάσσῃ, καὶ ἐβόμβησε
τὰ κύματα αὐτῆς, Κύριος παντοκράτωρ ὄνομα αὐτῷ
35 Ἐὰν παύσωνται οἱ νόμοι οὗτοι ἀπὸ προσώπου μου,
φησὶ Κύριος, καὶ τὸ γένος Ἰσραὴλ παύσεται γενέ-
σθαι ἔθνος κατὰ πρόσωπόν μου πάσας τὰς
ἡμέρας. 36 Ἐὰν ὑψωθῇ ὁ οὐρανὸς εἰς τὸ μετέω-
ρον, φησὶ Κύριος, καὶ ἐὰν ταπεινωθῇ τὸ ἔδαφος
τῆς γῆς κάτω, καὶ ἐγὼ οὐκ ἀποδοκιμῶ τὸ γένος
Ἰσραήλ, φησὶ Κύριος, περὶ πάντων ὧν ἐποίησαν.

JEREMIA, XXXI.

21 Usquequo deliciis dissolveris filia vaga?
quia creavit Dominus novum super ter-
ram: Femina circumdabit virum. 22 Hæc
dicit Dominus exercituum Deus Israel:
Adhuc dicent verbum istud in terra Juda,
et in urbibus ejus, cum convertero captivi-
tatem eorum: Benedicat tibi Dominus,
pulchritudo justitiæ, mons sanctus: 23 Et
habitabunt in eo Judas, et omnes civitates
ejus simul, agricolæ et minantes greges.
24 Quia inebriavi animam lassam, et omnem
animam esurientem saturavi. 25 Ideo quasi de
somno suscitatus sum: et vidi, et somnus
meus dulcis mihi. 26 Ecce dies veniunt,
dicit Dominus: et seminabo domum Israel et
domum Juda semine hominum, et semine
jumentorum. 27 Et sicut vigilavi super eos
ut evellerem, et demolirer, et dissiparem, et
disperderem, et affligerem: sic vigilabo super
eos ut ædificem, et plantem, ait Dominus.
28 In diebus illis non dicent ultra: Patres
comederunt uvam acerbam, et dentes filiorum
obstupuerunt. 29 Sed unusquisque in ini-
quitate sua morietur: omnis homo, qui come-
derit uvam acerbam, obstupescent dentes ejus.
30 Ecce dies venient, dicit Dominus: et feriam
domui Israel et domui Juda fœdus novum:
31 Non secundum pactum, quod pepigi cum
patribus eorum, in die qua apprehendi manum
eorum, ut educerem eos de terra Ægypti:
pactum, quod irritum fecerunt, et ego domi-
natus sum eorum, dicit Dominus. 32 Sed
hoc erit pactum, quod feriam cum domo Israel,
post dies illos, dicit Dominus: Dabo legem
meam in visceribus eorum, et in corde eorum
scribam eam: et ero eis in Deum, et ipsi erunt
mihi in populum. 33 Et non docebit ultra vir
proximum suum, et vir fratrem suum, dicens:
Cognosce Dominum: omnes enim cognoscent
me a minimo eorum usque ad maximum, ait
Dominus: quia propitiabor iniquitati eorum,
et peccati eorum non memorabor amplius.
34 Hæc dicit Dominus, qui dat solem in
lumine diei, ordinem lunæ et stellarum in
lumine noctis: qui turbat mare, et sonant
fluctus ejus: Dominus exercituum nomen illi.
35 Si defecerint leges istæ coram me, dicit
Dominus, tunc et semen Israel deficiet, ut non
sit gens coram me cunctis diebus. 36 Hæc
dicit Dominus: Si mensurari potuerint cæli
sursum, et investigari fundamenta terræ deor-
sum: et ego abjiciam universum semen Israel,
propter omnia quæ fecerunt, dicit Dominus.

JEREMIAH, XXXI.

21 [22] ¶ How long wilt thou go about,
O thou backsliding daughter? for the LORD
hath created a new thing in the earth, A
woman shall compass a man. 22 [23] Thus
saith the LORD of hosts, the God of Israel; As
yet they shall use this speech in the land of
Judah and in the cities thereof, when I shall
bring again their captivity; The LORD bless
thee, O habitation of justice, *and* mountain of
holiness. 23 [24] And there shall dwell in Ju-
dah itself, and in all the cities thereof together,
husbandmen, and they *that* go forth with
flocks. 24 [25] For I have satiated the weary
soul, and I have replenished every sorrowful soul.
25 [26] Upon this I awaked, and beheld; and
my sleep was sweet unto me. 26 [27] ¶ Be-
hold, the days come, saith the LORD, that I will
sow the house of Israel and the house of Judah
with the seed of man, and with the seed of
beast. 27 [28] And it shall come to pass, *that*
like as I have watched over them, to pluck up,
and to break down, and to throw down, and
to destroy, and to afflict; so will I watch over
them, to build, and to plant, saith the LORD.
28 [29] In those days they shall say no more,
The fathers have eaten a sour grape, and the
children's teeth are set on edge. 29 [30] But
every one shall die for his own iniquity:
every man that eateth the sour grape, his
teeth shall be set on edge. 30 [31] ¶ Behold,
the days come, saith the LORD, that I will
make a new covenant with the house of Israel,
and with the house of Judah: 31 [32] Not
according to the covenant that I made with
their fathers in the day *that* I took them by
the hand to bring them out of the land of
Egypt; which my covenant they brake, al-
though I was an husband unto them, saith the
LORD: 32 [33] But this *shall be* the covenant
that I will make with the house of Israel;
After those days, saith the LORD, I will put my
law in their inward parts, and write it in their
hearts; and will be their God, and they shall
be my people. 33 [34] And they shall teach
no more every man his neighbour, and every
man his brother, saying, Know the LORD:
for they shall all know me, from the least of
them unto the greatest of them, saith the LORD:
for I will forgive their iniquity, and I will
remember their sin no more. 34 [35] ¶ Thus
saith the LORD, which giveth the sun for a
light by day, *and* the ordinances of the moon
and of the stars for a light by night, which
divideth the sea when the waves thereof roar;
The LORD of hosts *is* his name: 35 [36] If
those ordinances depart from before me, saith
the LORD, *then* the seed of Israel also shall
cease from being a nation before me for
ever. 36 [37] Thus saith the LORD; If
heaven above can be measured, and the
foundations of the earth searched out beneath,
I will also cast off all the seed of Israel
for all that they have done, saith the LORD.

Jeremia, 31.

21 Wie lange willst du in der Irre gehen, du ab-
trünnige Tochter? Denn der Herr wird ein Neues
im Lande erschaffen: das Weib wird den Mann um-
geben. 22 So spricht der Herr Zebaoth, der Gott
Israels: Man wird noch dieß Wort wieder reden
im Lande Juda und in seinen Städten, wenn ich
ihr Gefängniß wenden werde: Der Herr segne
dich, du Wohnung der Gerechtigkeit, du heiliger
Berg. 23 Und Juda sammt allen seinen
Städten sollen darinnen wohnen, dazu Ackerleute,
und die mit Heerden umher ziehen. 24 Denn
ich will die müden Seelen erquicken, und die
bekümmerten Seelen sättigen. 25 Darum bin
ich aufgewacht, und sahe auf, und habe so sanft
geschlafen. 26 Siehe, es kommt die Zeit,
spricht der Herr, daß ich das Haus Israel und
das Haus Juda besamen will, beides mit Men-
schen und Vieh. 27 Und gleichwie ich über sie
gewacht habe, auszureuten, zu reißen, abzu-
brechen, zu verderben und zu plagen; also will
ich über sie wachen, zu bauen und zu pflanzen,
spricht der Herr. 28 Zu derselbigen Zeit wird
man nicht mehr sagen: Die Väter haben Heer-
linge gegessen, und der Kinder Zähne sind
stumpf geworden; 29 Sondern ein jeglicher
wird um seiner Missethat willen sterben, und
welcher Mensch Heerlinge isset, dem sollen seine
Zähne stumpf werden. 30 Siehe, es kommt die
Zeit, spricht der Herr, da will ich mit dem Hause
Israel und mit dem Hause Juda einen neuen
Bund machen. 31 Nicht wie der Bund gewesen
ist, den ich mit ihren Vätern machte, da ich sie bei
der Hand nahm, daß ich sie aus Egyptenland
führete; welchen Bund sie nicht gehalten haben,
und ich sie zwingen mußte, spricht der Herr;
32 Sondern das soll der Bund sein, den ich mit
dem Hause Israel machen will nach dieser Zeit,
spricht der Herr: Ich will mein Gesetz in ihr
Herz geben, und in ihren Sinn schreiben; und
sie sollen mein Volk sein, so will ich ihr Gott
sein. 33 Und wird keiner den andern, noch ein
Bruder den andern lehren und sagen: Erkenne
den Herrn; sondern sie sollen mich alle kennen,
beide Klein und Groß, spricht der Herr. Denn
ich will ihnen ihre Missethat vergeben, und ihrer
Sünden nicht mehr gedenken. 34 So spricht
der Herr, der die Sonne dem Tage zum Licht
gibt, und den Mond und die Sterne nach
ihrem Lauf der Nacht zum Licht; der das
Meer bewegt, daß seine Wellen brausen;
Herr Zebaoth ist sein Name: 35 Wenn solche
Ordnungen abgehen vor mir, spricht der Herr,
so soll auch aufhören der Same Israels, daß er
nicht mehr ein Volk vor mir sey ewiglich. 36 So
spricht der Herr: Wenn man den Himmel oben
kann messen, und den Grund der Erde erforschen;
so will ich auch verwerfen den ganzen Samen
Israels um alles, das sie thun, spricht der Herr.

JÉRÉMIE, XXXI.

21 ¶ Jusques à quand seras-tu errante ça et
là, fille rebelle? Car le SEIGNEUR a créé
une chose nouvelle sur la terre: la femme
environnera l'homme. 22 Ainsi a dit le SEI-
GNEUR des armées, le Dieu d'Israël: On dira
encore cette parole-ci dans le pays de Juda
et dans ses villes, quand j'aurai ramené leurs
captifs: Le SEIGNEUR te bénisse, O agréable
demeure de la justice, montagne de sainteté.
23 Et en ce lieu demeurera Juda, et toutes ses
villes, ensemble avec les laboureurs et ceux
qui conduisent les troupeaux. 24 Car j'ai
enivré l'âme altérée par le travail, et j'ai
rempli toute âme qui languissait. 25 C'est
pourquoi je me suis réveillé, j'ai regardé, et
mon sommeil m'a été doux. 26 ¶ Voici, les
jours viennent, dit le SEIGNEUR, où je sèmerai,
dans la maison d'Israël et dans la maison de
Juda, une semence d'hommes et une semence
de bêtes. 27 Et il arrivera que, comme j'ai
veillé sur eux pour arracher, pour démolir,
pour détruire, pour perdre et pour faire du
mal, ainsi je veillerai sur eux pour bâtir et
pour planter, a dit le SEIGNEUR. 28 En ces
jours-là, on ne dira plus: Les pères ont mangé
des raisins verts, et les dents des enfants en
sont agacées. 29 Mais chacun mourra pour
son iniquité. Tout homme qui mangera des
raisins verts, en aura les dents agacées.
30 ¶ Voici, les jours viennent, dit le SEI-
GNEUR, où je ferai une nouvelle alliance avec
la maison d'Israël, et avec la maison de Juda,
31 Non selon l'alliance que je fis avec leurs
pères, au jour où je les pris par la main pour
les faire sortir du pays d'Égypte; alliance
qu'ils ont enfreinte; et toutefois j'avais été
pour eux comme un mari, dit le SEIGNEUR;
32 Mais voici l'alliance que je ferai avec la
maison d'Israël, après ces jours-là, dit le
SEIGNEUR: Je mettrai ma loi en eux, je
l'écrirai dans leur cœur, je serai leur Dieu,
et ils seront mon peuple. 33 Ils n'ensei-
gneront plus chacun d'eux son prochain, ni
chacun son frère, en disant: Connaissez le
SEIGNEUR. Car ils me connaîtront tous, de-
puis le plus petit d'entre eux jusqu'au plus
grand, dit le SEIGNEUR; parce que je par-
donnerai leur iniquité, et que je ne me souvi-
endrai plus de leur péché. 34 ¶ Ainsi a dit
le SEIGNEUR, qui donne le soleil pour être la
lumière du jour, et qui règle la lune et les
étoiles pour être la lumière de la nuit; qui
fend la mer de sorte que les flots en bruient,
et dont le nom est le SEIGNEUR des armées:
35 Si jamais cet ordre disparaît de devant
moi, dit le SEIGNEUR, la race d'Israël aussi
cessera d'être à jamais une nation devant moi.
36 Ainsi a dit le SEIGNEUR: Si l'on peut mesurer
la hauteur des cieux, et sonder les fondements
de la terre dans leur profondeur, alors je re-
jetterai toute la race d'Israël, à cause de toutes
les choses qu'ils ont faites, dit le SEIGNEUR.

ירמיה לא לב

37 הִנֵּה יָמִים ס נְאֻם־יְהוָה וְנִבְנְתָה
הָעִיר לַיהוָה מִמִּגְדַּל חֲנַנְאֵל עַד־שַׁעַר
הַפִּנָּה׃ 38 וְיָצָא עוֹד קָוֵה הַמִּדָּה נֶגְדּוֹ עַל
גִּבְעַת גָּרֵב וְנָסַב גֹּעָתָה׃ 39 וְכָל־הָעֵמֶק
הַפְּגָרִים ׀ וְהַדֶּשֶׁן וְכָל־הַשְּׁרֵמוֹת עַד־נַחַל
קִדְרוֹן עַד־פִּנַּת שַׁעַר הַסּוּסִים מִזְרָחָה קֹדֶשׁ
לַיהוָה לֹא־יִנָּתֵשׁ וְלֹא־יֵהָרֵס עוֹד לְעוֹלָם׃

פרשה לב׃

1 הַדָּבָר אֲשֶׁר הָיָה אֶל־יִרְמְיָהוּ מֵאֵת
יְהוָה בַּשְּׁנַת הָעֲשִׂירִית לְצִדְקִיָּהוּ מֶלֶךְ
יְהוּדָה הִיא הַשָּׁנָה שְׁמֹנֶה־עֶשְׂרֵה שָׁנָה
לִנְבוּכַדְרֶאצַּר׃ 2 וְאָז חֵיל מֶלֶךְ בָּבֶל
צָרִים עַל־יְרוּשָׁלִָם וְיִרְמְיָהוּ הַנָּבִיא הָיָה
כָלוּא בַּחֲצַר הַמַּטָּרָה אֲשֶׁר בֵּית־מֶלֶךְ
יְהוּדָה׃ 3 אֲשֶׁר כְּלָאוֹ צִדְקִיָּהוּ מֶלֶךְ־יְהוּדָה
לֵאמֹר מַדּוּעַ אַתָּה נִבָּא לֵאמֹר כֹּה אָמַר
יְהוָה הִנְנִי נֹתֵן אֶת־הָעִיר הַזֹּאת בְּיַד
מֶלֶךְ־בָּבֶל וּלְכָדָהּ׃ 4 וְצִדְקִיָּהוּ מֶלֶךְ
יְהוּדָה לֹא יִמָּלֵט מִיַּד הַכַּשְׂדִּים כִּי־הִנָּתֹן
יִנָּתֵן בְּיַד מֶלֶךְ־בָּבֶל וְדִבֶּר־פִּיו עִם־פִּיו
וְעֵינָיו אֶת־עֵינָו תִּרְאֶינָה׃ 5 וּבָבֶל יוֹלִךְ
אֶת־צִדְקִיָּהוּ וְשָׁם יִהְיֶה עַד־פָּקְדִי אֹתוֹ
נְאֻם־יְהוָה כִּי תִלָּחֲמוּ אֶת־הַכַּשְׂדִּים לֹא
תַצְלִיחוּ׃ 6 וַיֹּאמֶר יִרְמְיָהוּ הָיָה
דְּבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃ 7 הִנֵּה חֲנַמְאֵל
בֶּן־שַׁלֻּם דֹּדְךָ בָּא אֵלֶיךָ לֵאמֹר קְנֵה לְךָ
אֶת־שָׂדִי אֲשֶׁר בַּעֲנָתוֹת כִּי לְךָ מִשְׁפַּט
הַגְּאֻלָּה לִקְנוֹת׃ 8 וַיָּבֹא אֵלַי חֲנַמְאֵל
בֶּן־דֹּדִי כִּדְבַר יְהוָה אֶל־חֲצַר הַמַּטָּרָה
וַיֹּאמֶר אֵלַי קְנֵה נָא אֶת־שָׂדִי אֲשֶׁר־בַּעֲנָתוֹת
אֲשֶׁר ׀ בְּאֶרֶץ בִּנְיָמִין כִּי לְךָ מִשְׁפַּט הַיְרֻשָּׁה
וּלְךָ הַגְּאֻלָּה קְנֵה־לָךְ וָאֵדַע כִּי דְבַר־יְהוָה
הוּא׃ 9 וָאֶקְנֶה אֶת־הַשָּׂדֶה מֵאֵת חֲנַמְאֵל
בֶּן־דֹּדִי אֲשֶׁר בַּעֲנָתוֹת וָאֶשְׁקֲלָה־לּוֹ אֶת־
הַכֶּסֶף שִׁבְעָה שְׁקָלִים וַעֲשָׂרָה הַכָּסֶף׃
10 וָאֶכְתֹּב בַּסֵּפֶר וָאֶחְתֹּם וָאָעֵד עֵדִים
וָאֶשְׁקֹל הַכֶּסֶף בְּמֹאזְנָיִם׃ 11 וָאֶקַּח אֶת־סֵפֶר
הַמִּקְנָה אֶת־הֶחָתוּם הַמִּצְוָה וְהַחֻקִּים
וְאֶת־הַגָּלוּי׃ 12 וָאֶתֵּן אֶת־הַסֵּפֶר הַמִּקְנָה
אֶל־בָּרוּךְ בֶּן־נֵרִיָּה בֶּן־מַחְסֵיָה לְעֵינֵי חֲנַמְאֵל
דֹּדִי וּלְעֵינֵי הָעֵדִים הַכֹּתְבִים בְּסֵפֶר הַמִּקְנָה
לְעֵינֵי כָּל־הַיְּהוּדִים הַיֹּשְׁבִים בַּחֲצַר הַמַּטָּרָה׃

ΙΕΡΕΜΙΑΣ, λα', λβ'.

37 Ἰδοὺ ἡμέραι ἔρχονται, φησὶ Κύριος, καὶ οἰκοδομη-
θήσεται πόλις τῷ Κυρίῳ ἀπὸ πύργου Ἀναμεὴλ ἕως
πύλης τῆς γωνίας, 38 Καὶ ἐξελεύσεται ἡ διαμέτρησις
αὐτῆς ἀπέναντι αὐτῶν ἕως βουνῶν Γαρὴβ, καὶ
περικυκλωθήσεται κύκλῳ ἐξ ἐκλεκτῶν λίθων,
39 Καὶ πάντες Ἀσαρημὼθ ἕως Νάχαλ Κέδρων,
ἕως γωνίας πύλης ἵππων ἀνατολῆς, ἁγίασμα τῷ
Κυρίῳ, καὶ οὐκέτι οὐ μὴ ἐκλίπῃ καὶ οὐ μὴ
καθαιρεθῇ ἕως τοῦ αἰῶνος.

ΚΕΦ. λβ'.

1 Ὁ ΛΟΓΟΣ ὁ γενόμενος παρὰ Κυρίου πρὸς
Ἱερεμίαν ἐν τῷ ἐνιαυτῷ δεκάτῳ βασιλεῖ Σεδεκίᾳ,
οὗτος ἐνιαυτὸς ὀκτωκαιδέκατος τῷ βασιλεῖ Ναβου-
χοδονόσορ βασιλεῖ Βαβυλῶνος. 2 Καὶ δύναμις
βασιλέως Βαβυλῶνος ἐχαράκωσεν ἐπὶ Ἱερουσαλὴμ,
καὶ Ἱερεμίας ἐφυλάσσετο ἐν αὐλῇ τῆς φυλακῆς ἥ
ἐστιν ἐν οἴκῳ βασιλέως, 3 Ἐν ᾗ κατέκλεισεν αὐτὸν
ὁ βασιλεὺς Σεδεκίας λέγων Διὰ τί σὺ προφητεύεις
λέγων Οὕτως εἶπε Κύριος Ἰδοὺ ἐγὼ δίδωμι τὴν
πόλιν ταύτην ἐν χερσὶ βασιλέως Βαβυλῶνος καὶ
λήψεται αὐτήν, 4 Καὶ Σεδεκίας οὐ μὴ σωθῇ ἐκ
χειρὸς τῶν Χαλδαίων, ὅτι παραδόσει παραδοθή-
σεται εἰς χεῖρας βασιλέως Βαβυλῶνος, καὶ λαλήσει
στόμα αὐτοῦ πρὸς στόμα αὐτοῦ, καὶ οἱ ὀφθαλμοὶ
αὐτοῦ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ ὄψονται, 5 Καὶ
εἰσελεύσεται Σεδεκίας εἰς Βαβυλῶνα καὶ ἐκεῖ καθίε-
ται [ἕως οὗ ἐπισκέψομαι αὐτου, φησὶ Κύριος, ὅτι
πολεμεῖτε τοὺς Χαλδαίους εἰς οὓς μὴ κατευθύνητε];
6 Καὶ ὁ λόγος Κυρίου ἐγενήθη πρὸς Ἱερεμίαν
λέγων 7 Ἰδοὺ Ἀναμεὴλ υἱὸς Σαλὼμ ἀδελφοῦ
πατρός σου ἔρχεται πρὸς σὲ λέγων Κτῆσαι σεαυτῷ
τὸν ἀγρόν μου τὸν ἐν Ἀναθώθ, ὅτι σοὶ κρίσις
παραλαβεῖν εἰς κτῆσιν. 8 Καὶ ἦλθε πρὸς μὲ
Ἀναμεὴλ υἱὸς Σαλὼμ ἀδελφοῦ πατρός μου εἰς
τὴν αὐλὴν τῆς φυλακῆς καὶ εἶπε Κτῆσαι σεαυτῷ
τὸν ἀγρόν μου τὸν ἐν γῇ Βενιαμὶν τὸν ἐν Ἀναθώθ,
ὅτι σοὶ κρίμα κτήσασθαι αὐτὸν καὶ σὺ πρεσβύτερος.
Καὶ ἔγνων ὅτι λόγος Κυρίου ἐστί, 9 Καὶ ἐκτη-
σάμην τὸν ἀγρὸν Ἀναμεὴλ υἱοῦ ἀδελφοῦ πατρός μου,
καὶ ἔστησα αὐτῷ ἑπτὰ σίκλους καὶ δέκα ἀργυρίου,
10 Καὶ ἔγραψα εἰς βιβλίον καὶ ἐσφραγισάμην, καὶ
διεμαρτυράμην μάρτυρας, καὶ ἔστησα τὸ ἀργύριον
ἐν ζυγῷ. 11 Καὶ ἔλαβον τὸ βυβλιον τῆς κτήσεως
τὸ ἐσφραγισμένον [τὴν ἐντολὴν καὶ τὰ δικαιώματα
καὶ τὸ ἀνεγνωσμένον], 12 Καὶ ἔδωκα αὐτὸ τῷ
Βαροὺχ υἱῷ Νηρίου υἱῷ Μαασαίου κατ' ὀφθαλμοὺς
Ἀναμεὴλ υἱοῦ ἀδελφοῦ πατρός μου καὶ κατ' ὀφθαλ-
μοὺς τῶν ἀνδρῶν τῶν παρεστηκότων καὶ γραφόντων
ἐν τῷ βιβλίῳ τῆς κτήσεως καὶ κατ' ὀφθαλμοὺς
τῶν Ἰουδαίων τῶν ἐν τῇ αὐλῇ τῆς φυλακῆς.

JEREMIA, XXXI. XXXII.

37 Ecce dies veniunt, dicit Dominus: et
ædificabitur civitas Domino, a turre Hana-
meel usque ad portam anguli. 38 Et exibit
ultra norma mensuræ in conspectu ejus super
collem Gareb: et circuibit Goatha, 39 Et
omnem vallem cadaverum, et cineris, et uni-
versam regionem mortis, usque ad torrentem
Cedron, et usque ad angulum portæ equorum
orientalis, sanctum Domini: non evelletur,
et non destruetur ultra in perpetuum.

CAPUT XXXII.

1 Verbum, quod factum est ad Jeremiam
a Domino, in anno decimo Sedeciæ regis Juda:
ipse est annus decimus octavus Nabuchodono-
sor. 2 Tunc exercitus regis Babylonis obsi-
debat Jerusalem: et Jeremias propheta erat
clausus in atrio carceris, qui erat in domo
regis Juda. 3 Clauserat enim eum Sedecias
rex Juda, dicens: Quare vaticinaris, dicens:
Hæc dicit Dominus: Ecce ego dabo civitatem
istam in manus regis Babylonis, et capiet eam.
4 Et Sedecias rex Juda non effugiet de manu
Chaldæorum: sed tradetur in manus regis
Babylonis: et loquetur os ejus cum ore illius,
et oculi ejus oculos illius videbunt. 5 Et in
Babylonem ducet Sedeciam: et ibi erit donec
visitem eum, ait Dominus; si autem dimica-
veritis adversum Chaldæos, nihil prosperum
habebitis. 6 Et dixit Jeremias: Factum est
verbum Domini ad me, dicens: 7 Ecce Hana-
meel filius Sellum patruelis tuus venit ad te,
dicens. Eme tibi agrum meum, qui est in
Anathoth: tibi enim competit ex propinqui-
tate ut emas. 8 Et venit ad me Hanameel
filius patrui mei secundum verbum Domini
ad vestibulum carceris, et ait ad me: Posside
agrum meum qui est in Anathoth, in terra
Benjamin, quia tibi competit hereditas, et tu
propinquus es ut possideas. Intellexi autem
quod verbum Domini esset. 9 Et emi agrum
ab Hanameel filio patrui mei, qui est in
Anathoth: et appendi ei argentum septem
stateres, et decem argenteos. 10 Et scripsi
in libro, et signavi, et adhibui testes: et ap-
pendi argentum in statera. 11 Et accepi
librum possessionis signatum, et stipulationes,
et rata, et signa forinsecus. 12 Et dedi
librum possessionis, Baruch filio Neri filii
Maasiæ, in oculis Hanameel patruelis mei,
in oculis testium, qui scripti erant in
libro emptionis, et in oculis omnium
Judæorum, qui sedebant in atrio carceris.

JEREMIAH, XXXI. XXXII.

37 [38] ¶ Behold, the days come, saith the LORD, that the city shall be built to the LORD from the tower of Hananeel unto the gate of the corner. 38 [39] And the measuring line shall yet go forth over against it upon the hill Gareb, and shall compass about to Goath. 39 [40] And the whole valley of the dead bodies, and of the ashes, and all the fields unto the brook of Kidron, unto the corner of the horse gate toward the east, *shall be* holy unto the LORD; it shall not be plucked up, nor thrown down any more for ever.

CHAPTER XXXII.

1 THE word that came to Jeremiah from the LORD in the tenth year of Zedekiah king of Judah, which *was* the eighteenth year of Nebuchadrezzar. 2 For then the king of Babylon's army besieged Jerusalem: and Jeremiah the prophet was shut up in the court of the prison, which *was* in the king of Judah's house. 3 For Zedekiah king of Judah had shut him up, saying, Wherefore dost thou prophesy, and say, Thus saith the LORD, Behold, I will give this city into the hand of the king of Babylon, and he shall take it; 4 And Zedekiah king of Judah shall not escape out of the hand of the Chaldeans, but shall surely be delivered into the hand of the king of Babylon, and shall speak with him mouth to mouth and his eyes shall behold his eyes; 5 And he shall lead Zedekiah to Babylon, and there shall he be until I visit him, saith the LORD: though ye fight with the Chaldeans, ye shall not prosper. 6 ¶ And Jeremiah said, The word of the LORD came unto me, saying, 7 Behold, Hanameel the son of Shallum thine uncle shall come unto thee, saying, Buy thee my field that *is* in Anathoth: for the right of redemption *is* thine to buy *it*. 8 So Hanameel mine uncle's son came to me in the court of the prison according to the word of the LORD, and said unto me, Buy my field, I pray thee, that *is* in Anathoth, which *is* in the country of Benjamin: for the right of inheritance *is* thine, and the redemption *is* thine; buy *it* for thyself. Then I knew that this *was* the word of the LORD. 9 And I bought the field of Hanameel my uncle's son, that *was* in Anathoth, and weighed him the money, *even* seventeen shekels of silver. 10 And I subscribed the evidence, and sealed *it*, and took witnesses, and weighed *him* the money in the balances. 11 So I took the evidence of the purchase, *both* that which was sealed *according* to the law and custom, and that which was open: 12 And I gave the evidence of the purchase unto Baruch the son of Neriah, the son of Maaseiah, in the sight of Hanameel, mine uncle's *son*, and in the presence of the witnesses that subscribed the book of the purchase, before all the Jews that sat in the court of the prison.

Jeremia, 31, 32.

37 Siehe, es kommt die Zeit, spricht der Herr, daß die Stadt des Herrn soll gebauet werden vom Thurm Hananeel an, bis an das Eckthor; 38 Und die Richtschnur wird neben demselben weiter heraus gehen bis an den Hügel Gareb, und sich gegen Gaath wenden; 39 Und das ganze Thal der Leichen und der Asche, sammt dem ganzen Acker, bis an den Bach Kidron, bis zu der Ecke am Roßthor gegen Morgen, wird dem Herrn heilig sein, daß es nimmermehr zerrissen noch abgebrochen soll werden.

Das 32. Capitel.

1 Dieß ist das Wort, das vom Herrn geschah zu Jeremia, im zehnten Jahr Zedekia, des Königs Juda, welches ist das achtzehnte Jahr Nebucad-Nezars. 2 Dazumal belagerte das Heer des Königs zu Babel Jerusalem. Aber der Prophet Jeremia lag gefangen im Vorhofe des Gefängnisses, am Hause des Königs Juda, 3 Dahin Zedekia, der König Juda, ihn hatte lassen verschließen, und gesagt. Warum weissagest du, und spricht: So spricht der Herr: Siehe, ich gebe diese Stadt in die Hände des Königs zu Babel, und er soll sie gewinnen; 4 Und Zedekia, der König Juda, soll den Chaldäern nicht entrinnen, sondern ich will ihn dem Könige zu Babel in die Hände geben, daß er mündlich mit ihm reden und mit seinen Augen ihn sehen soll. 5 Und er wird Zedekia gen Babel führen, da soll er auch bleiben, bis daß ich ihn heimsuche, spricht der Herr; denn ob ihr schon wider die Chaldäer streitet, soll euch doch nichts gelingen. 6 Und Jeremia sprach: Es ist des Herrn Wort geschehen zu mir, und spricht: 7 Siehe, Hanameel, der Sohn Sallums, deines Vetters, kommt zu dir und wird sagen: Lieber, kaufe du meinen Acker zu Anathoth; denn du hast das nächste Freundrecht dazu, daß du ihn kaufen sollst. 8 Also kam Hanameel, meines Vetters Sohn, wie der Herr gesagt hatte, zu mir vor den Hof des Gefängnisses und sprach zu mir: Lieber, kaufe meinen Acker zu Anathoth, der im Lande Benjamin liegt; denn du hast Erbrecht dazu, und du bist der Nächste; Lieber, kaufe ihn. Da merkte ich, daß es des Herrn Wort wäre; 9 Und kaufte den Acker von Hanameel, meines Vetters Sohn, zu Anathoth, und wog ihm das Geld dar, sieben Sekel und zehn Silberlinge; 10 Und schrieb einen Brief, und versiegelte ihn, und nahm Zeugen dazu; und wog das Geld dar auf einer Wage; 11 Und nahm zu mir den versiegelten Kaufbrief nach dem Recht und Gewohnheit, und eine offene Abschrift; 12 Und gab den Kaufbrief Baruch, dem Sohn Neria, des Sohns Mahaseja, in Gegenwart Hanameels, meines Vetters, und der Zeugen, die im Kaufbriefe geschrieben standen, und aller Juden, die am Hofe des Gefängnisses wohneten;

JÉRÉMIE, XXXI. XXXII.

37 ¶ Voici, les jours viennent, dit le SEIGNEUR, où cette ville sera rebâtie au SEIGNEUR, depuis la tour de Hanaméel jusqu'à la porte de l'angle. 38 Or le cordeau à mesurer sera tiré vis-à-vis d'elle, sur la colline de Gareb, et il fera le tour vers Goha. 93 Or toute la vallée de la voirie et des cendres, et tout le quartier jusqu'au torrent de Cédron, jusqu'à l'angle de la porte des chevaux vers l'Orient, sera un lieu consacré au SEIGNEUR, et ne sera plus jamais démoli ni détruit.

CHAPITRE XXXII.

1 PAROLE qui fut *adressée* par le SEIGNEUR à Jérémie, la dixième année de Sédécias, roi de Juda, qui est l'an dix-huitième de Nébucadnetsar. 2 Or l'armée du roi de Babylone assiégeait alors Jérusalem, et Jérémie, le prophète, était enfermé dans la cour de la prison, qui *était* dans la maison du roi de Juda. 3 Car Sédécias, roi de Juda, l'avait enfermé et lui avait dit: Pourquoi prophétises-tu, en disant: Ainsi a dit le SEIGNEUR: Voici je vais livrer cette ville entre les mains du roi de Babylone, et il la prendra? *Pourquoi dis-tu,* 4 Sédécias, roi de Juda, n'échappera point à la main des Chaldéens; mais il sera certainement livré entre les mains du roi de Babylone; il lui parlera bouche à bouche, et ses yeux verront les yeux de ce roi; 5 Il emmènera à Babylone Sédécias, qui y demeurera juqu'à ce que je le visite, dit le SEIGNEUR. Quand vous combattrez contre les Chaldéens, vous n'aurez point de succès. 6 ¶ Jérémie dit donc: La parole du SEIGNEUR m'a été *adressée* en ces termes: 7 Voici Hanaméel, fils de Sallum, ton oncle, qui vient vers toi, pour te dire: Achète-toi mon champ qui est à Hanathoth; car tu as le droit de retrait lignager pour le racheter. 8 Hanaméel donc, fils de mon oncle, vint à moi, dans la cour de la prison, selon la parole du SEIGNEUR, et me dit: Achète, je te prie, mon champ qui *est* à Hanathoth, dans le territoire de Benjamin; car tu as le droit de possession héréditaire, et de retrait lignager; achète-le *donc* pour toi. Et je connus alors que c'était la parole du SEIGNEUR. 9 Ainsi j'achetai de Hanaméel, fils de mon oncle, le champ qui *est* à Hanathoth, et je lui en pesai l'argent, dix-sept sicles d'argent. 10 Or j'en écrivis le contrat et le cachetai, et je pris des témoins après avoir pesé l'argent dans la balance. 11 Puis je pris le contrat d'acquisition, tant celui qui était cacheté selon l'ordonnance et les statuts, que celui qui était ouvert. 12 Et je donnai le contrat d'acquisition à Baruc, fils de Nérija, fils de Mahaséja, en presence de Hanaméel, fils de mon oncle, et des témoins qui avaient signé le contrat d'acquisition, en présence de tous les Juifs qui étaient assis dans la cour de la prison.

ירמיה לב

13 וָאֲצַוֶּה אֶת־בָּרוּךְ לְעֵינֵיהֶם לֵאמֹר׃
14 כֹּה־אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
לָקוֹחַ אֶת־הַסְּפָרִים הָאֵלֶּה אֵת סֵפֶר
הַמִּקְנָה הַזֶּה וְאֵת הֶחָתוּם וְאֵת סֵפֶר
הַגָּלוּי הַזֶּה וּנְתַתָּם בִּכְלִי־חָרֶשׂ לְמַעַן
יַעַמְדוּ יָמִים רַבִּים׃ 15 כִּי כֹה אָמַר
יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל עוֹד יִקָּנוּ
בָתִּים וְשָׂדוֹת וּכְרָמִים בָּאָרֶץ הַזֹּאת׃
16 וָאֶתְפַּלֵּל אֶל־יְהוָה אַחֲרֵי תִתִּי
אֶת־סֵפֶר הַמִּקְנָה אֶל־בָּרוּךְ בֶּן־נֵרִיָּה
לֵאמֹר׃ 17 אֲהָהּ אֲדֹנָי יֱהוִה הִנֵּה ׀ אַתָּה
עָשִׂיתָ אֶת־הַשָּׁמַיִם וְאֶת־הָאָרֶץ בְּכֹחֲךָ
הַגָּדוֹל וּבִזְרֹעֲךָ הַנְּטוּיָה לֹא־יִפָּלֵא מִמְּךָ
כָּל־דָּבָר׃ 18 עֹשֶׂה חֶסֶד לַאֲלָפִים וּמְשַׁלֵּם
עֲוֹן אָבוֹת אֶל־חֵיק בְּנֵיהֶם אַחֲרֵיהֶם הָאֵל
הַגָּדוֹל הַגִּבּוֹר יְהוָה צְבָאוֹת שְׁמוֹ׃ 19 גְּדֹל
הָעֵצָה וְרַב הָעֲלִילִיָּה אֲשֶׁר־עֵינֶיךָ פְקֻחוֹת
עַל־כָּל־דַּרְכֵי בְּנֵי אָדָם לָתֵת לְאִישׁ כִּדְרָכָיו
וְכִפְרִי מַעֲלָלָיו׃ 20 אֲשֶׁר־שַׂמְתָּ אֹתוֹת
וּמֹפְתִים בְּאֶרֶץ־מִצְרַיִם עַד־הַיּוֹם הַזֶּה
וּבְיִשְׂרָאֵל וּבָאָדָם וַתַּעֲשֶׂה־לְּךָ שֵׁם כַּיּוֹם
הַזֶּה׃ 21 וַתֹּצֵא אֶת־עַמְּךָ אֶת־יִשְׂרָאֵל
מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם בְּאֹתוֹת וּבְמוֹפְתִים וּבְיָד
חֲזָקָה וּבְאֶזְרוֹעַ נְטוּיָה וּבְמוֹרָא גָּדוֹל׃
22 וַתִּתֵּן לָהֶם אֶת־הָאָרֶץ הַזֹּאת אֲשֶׁר־
נִשְׁבַּעְתָּ לַאֲבוֹתָם לָתֵת לָהֶם אֶרֶץ זָבַת
חָלָב וּדְבָשׁ׃ 23 וַיָּבֹאוּ וַיִּרְשׁוּ אֹתָהּ
וְלֹא־שָׁמְעוּ בְקוֹלֶךָ וּבְתֹרוֹתְךָ לֹא־הָלָכוּ
אֵת כָּל־אֲשֶׁר צִוִּיתָה לָהֶם לַעֲשׂוֹת לֹא
עָשׂוּ וַתַּקְרֵא אֹתָם אֵת כָּל־הָרָעָה הַזֹּאת׃
24 הִנֵּה הַסֹּלְלוֹת בָּאוּ הָעִיר לְלָכְדָהּ
וְהָעִיר נִתְּנָה בְּיַד הַכַּשְׂדִּים הַנִּלְחָמִים
עָלֶיהָ מִפְּנֵי הַחֶרֶב וְהָרָעָב וְהַדָּבֶר וַאֲשֶׁר
דִּבַּרְתָּ הָיָה וְהִנְּךָ רֹאֶה׃ 25 וְאַתָּה אָמַרְתָּ
אֵלַי אֲדֹנָי יֱהוִה קְנֵה־לְךָ הַשָּׂדֶה בַּכֶּסֶף
וְהָעֵד עֵדִים וְהָעִיר נִתְּנָה בְּיַד הַכַּשְׂדִּים׃
26 וַיְהִי דְּבַר־יְהוָה אֶל־יִרְמְיָהוּ
לֵאמֹר׃ 27 הִנֵּה אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵי כָּל־בָּשָׂר
הֲמִמֶּנִּי יִפָּלֵא כָּל־דָּבָר׃ 28 לָכֵן כֹּה אָמַר יְהוָה
הִנְנִי נֹתֵן אֶת־הָעִיר הַזֹּאת בְּיַד הַכַּשְׂדִּים
וּבְיַד נְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ־בָּבֶל וּלְכָדָהּ׃

ΙΕΡΕΜΙΑΣ, λβ'.

13 Καὶ συνέταξα τῷ Βαροὺχ κατ' ὀφθαλμοὺς
αὐτῶν λέγων 14 Οὕτως εἶπε Κύριος παντοκράτωρ
Λάβε τὸ βιβλίον τῆς κτήσεως τοῦτο καὶ τὸ βιβλίον
τὸ ἀνεγνωσμένον καὶ θήσεις αὐτὸ εἰς ἀγγεῖον ὀστρά-
κινον, ἵνα διαμείνῃ ἡμέρας πλείους. 15 Ὅτι οὕτως
εἶπε Κύριος Ἔτι κτισθήσονται ἀγροὶ καὶ οἰκίαι καὶ
ἀμπελῶνες ἐν τῇ γῇ ταύτῃ. 16 Καὶ προσευξάμην
πρὸς Κύριον μετὰ τὸ δοῦναί με τὸ βιβλίον τῆς
κτήσεως πρὸς Βαροὺχ υἱὸν Νηρίου λέγων 17 Ὁ
ὢν Κύριε, σὺ ἐποίησας τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν τῇ
ἰσχύϊ σου τῇ μεγάλῃ καὶ τῷ βραχίονί σου τῷ
ὑψηλῷ καὶ τῷ μετεώρῳ, οὐ μὴ ἀποκρυβῇ ἀπὸ σοῦ
οὐθέν, 18 Ποιῶν ἔλεος εἰς χιλιάδας καὶ ἀποδιδοὺς
ἁμαρτίας πατέρων εἰς κόλπους τέκνων αὐτῶν μετ'
αὐτούς· ὁ θεὸς ὁ μέγας ὁ ἰσχυρὸς, 19 Κύριος
μεγάλης βουλῆς καὶ δυνατὸς τοῖς ἔργοις, ὁ θεὸς ὁ
μέγας ὁ παντοκράτωρ καὶ μεγαλώνυμος Κύριος·
οἱ ὀφθαλμοί σου εἰς τὰς ὁδοὺς τῶν υἱῶν τῶν
ἀνθρώπων δοῦναι ἑκάστῳ κατὰ τὴν ὁδὸν αὐτοῦ·
[καὶ κατὰ τοὺς καρποὺς τῶν ἐπιτηδευμάτων αὐτοῦ].
20 Ὃς ἐποίησας σημεῖα καὶ τέρατα ἐν γῇ Αἰγύπτῳ
ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης, καὶ ἐν Ἰσραὴλ καὶ ἐν τοῖς
γηγενέσι, καὶ ἐποίησας σεαυτῷ ὄνομα ὡς ἡμέρα
αὕτη, 21 Καὶ ἐξήγαγες τὸν λαόν σου Ἰσραὴλ ἐκ
γῆς Αἰγύπτου ἐν σημείοις καὶ ἐν τέρασιν, ἐν χειρὶ
κραταιᾷ καὶ ἐν βραχίονι ὑψηλῷ 22 Καὶ ἐν
ὁράμασι μεγάλοις, καὶ ἔδωκας αὐτοῖς τὴν γῆν
ταύτην ἣν ὤμοσας τοῖς πατράσιν αὐτῶν, γῆν
ῥέουσαν γάλα καὶ μέλι. 23 Καὶ εἰσήλθοσαν καὶ
ἔλαβον αὐτήν, καὶ οὐκ ἤκουσαν τῆς φωνῆς σου,
καὶ ἐν τοῖς προστάγμασί σου οὐκ ἐπορεύθησαν·
ἅπαντα ἃ ἐνετείλω αὐτοῖς οὐκ ἐποίησαν, καὶ
ἐποίησαν συμβῆναι αὐτοῖς πάντα τὰ κακὰ ταῦτα.
24 Ἰδοὺ ὄχλος ἥκει εἰς τὴν πόλιν συλλαβεῖν αὐτήν,
καὶ ἡ πόλις ἐδόθη εἰς χεῖρας Χαλδαίων τῶν πολε-
μούντων αὐτὴν ἀπὸ προσώπου μαχαίρας καὶ τοῦ
λιμοῦ· ὡς ἐλάλησας, οὕτως ἐγένετο. 25 Καὶ σὺ
λέγεις πρὸς μὲ Κτῆσαι σεαυτῷ τὸν ἀγρὸν ἀργυρίου·
καὶ ἔγραψα βιβλίον καὶ ἐσφραγισάμην, καὶ ἐπεμαρ-
τυράμην μάρτυρας, καὶ ἡ πόλις ἐδόθη εἰς χεῖρας
Χαλδαίων. 26 Καὶ ἐγένετο λόγος Κυρίου πρὸς μὲ
λέγων 27 Ἐγὼ Κύριος ὁ θεὸς πάσης σαρκός, μὴ ἀπ'
ἐμοῦ κρυβήσεταί τι; 28 Διὰ τοῦτο οὕτως εἶπε Κύριος
ὁ θεὸς Ἰσραὴλ Δοθεῖσα παραδοθήσεται ἡ πόλις αὕτη
εἰς χεῖρας βασιλέως Βαβυλῶνος, καὶ λήψεται αὐτήν,

JEREMIA, XXXII.

13 Et præcepi Baruch coram eis, dicens:
14 Hæc dicit Dominus exercituum, Deus
Israel: Sume libros istos, librum emptionis
hunc signatum, et librum hunc qui apertus
est: et pone illos in vase fictili, ut perma-
nere possint diebus multis. 15 Hæc enim
dicit Dominus exercituum, Deus Israel: Ad-
huc possidebuntur domus, et agri, et vineæ
in terra ista. 16 Et oravi ad Dominum,
postquam tradidi librum possessionis Baruch
filio Neri, dicens: 17 Heu, heu, heu, Domine
Deus: ecce tu fecisti cælum et terram in for-
titudine tua magna, et in brachio tuo extento:
non erit tibi difficile omne verbum. 18 Qui
facis misericordiam in millibus, et reddis ini-
quitatem patrum in sinum filiorum eorum post
eos: Fortissime, magne, et potens, Dominus
exercituum nomen tibi. 19 Magnus consilio,
et incomprehensibilis cogitatu: cujus oculi
aperti sunt super omnes vias filiorum Adam,
ut reddas unicuique secundum vias suas,
et secundum fructum adinventionum ejus.
20 Qui posuisti signa et portenta in terra
Ægypti usque ad diem hanc, et in Israel,
et in hominibus, et fecisti tibi nomen sicut
est dies hæc. 21 Et eduxisti populum tuum
Israel de terra Ægypti, in signis, et in por-
tentis, et in manu robusta, et in brachio ex-
tento, et in terrore magno. 22 Et dedisti eis
terram hanc, quam jurasti patribus eorum
ut dares eis terram fluentem lacte et melle.
23 Et ingressi sunt, et possederunt eam: et
non obedierunt voci tuæ, et in lege tua non
ambulaverunt: omnia quæ mandasti eis ut
facerent, non fecerunt: et evenerunt eis omnia
mala hæc. 24 Ecce munitiones extructæ
sunt adversum civitatem, ut capiatur: et
urbs data est in manus Chaldæorum, qui
prœliantur adversus eam a facie gladii, et
famis, et pestilentiæ: et quæcumque locutus
es acciderunt, ut tu ipse cernis. 25 Et tu
dicis mihi Domine Deus: Eme agrum argen-
to, et adhibe testes: cum urbs data sit in
manus Chaldæorum? 26 Et factum est ver-
bum Domini ad Jeremiam, dicens: 27 Ecce
ego Dominus Deus universæ carnis: numquid
mihi difficile erit omne verbum? 28 Prop-
terea hæc dicit Dominus: Ecce ego tradam
civitatem istam in manus Chaldæorum, et
in manus regis Babylonis, et capient eam.

JEREMIAH, XXXII.

13 ¶ And I charged Baruch before them, say-
ing, 14 Thus saith the LORD of hosts, the God
of Israel; Take these evidences, this evidence
of the purchase, both which is sealed, and this
evidence which is open; and put them in an
earthen vessel, that they may continue many
days. 15 For thus saith the LORD of hosts,
the God of Israel; Houses and fields and vine-
yards shall be possessed again in this land.
16 ¶ Now when I had delivered the evidence
of the purchase unto Baruch the son of Neriah,
I prayed unto the LORD, saying, 17 Ah
Lord GOD! behold, thou hast made the
heaven and the earth by thy great power
and stretched out arm, *and* there is nothing
too hard for thee: 18 Thou shewest loving-
kindness unto thousands, and recompensest
the iniquity of the fathers into the bosom of
their children after them: the Great, the
Mighty God, the LORD of hosts, *is* his name,
19 Great in counsel, and mighty in work:
for thine eyes *are* open upon all the ways of
the sons of men: to give every one according
to his ways, and according to the fruit of his
doings: 20 Which hast set signs and won-
ders in the land of Egypt, *even* unto this day,
and in Israel, and among *other* men; and hast
made thee a name, as at this day; 21 And
hast brought forth thy people Israel out of
the land of Egypt with signs, and with won-
ders, and with a strong hand, and with a
stretched out arm, and with great terror;
22 And hast given them this land, which
thou didst swear to their fathers to give them,
a land flowing with milk and honey; 23 And
they came in, and possessed it; but they
obeyed not thy voice, neither walked in thy
law; they have done nothing of all that thou
commandedst them to do: therefore thou
hast caused all this evil to come upon them:
24 Behold the mounts, they are come unto
the city to take it; and the city is given into
the hand of the Chaldeans, that fight against
it, because of the sword, and of the famine,
and of the pestilence: and what thou hast
spoken is come to pass; and, behold, thou
seest *it*. 25 And thou hast said unto me, O
Lord GOD, Buy thee the field for money, and
take witnesses; for the city is given into the
hand of the Chaldeans. 26 ¶ Then came the
word of the LORD unto Jeremiah, saying,
27 Behold, I *am* the LORD, the God of all
flesh: is there any thing too hard for me?
28 Therefore thus saith the LORD; Behold,
I will give this city into the hand of the
Chaldeans, and into the hand of Nebuchad-
rezzar king of Babylon, and he shall take it:

Jeremia, 26.

13 Und befahl Baruch vor ihren Augen, und
sprach: 14 So spricht der Herr Zebaoth, der Gott
Israels: Nimm diese Briefe, den versiegelten
Kaufbrief sammt dieser offenen Abschrift, und lege
sie in ein irdenes Gefäß, daß sie lange bleiben
mögen. 15 Denn so spricht der Herr Zebaoth,
der Gott Israels: Noch soll man Häuser, Aecker
und Weinberge kaufen in diesem Lande. 16 Und
da ich den Kaufbrief hatte Baruch, dem Sohn
Neria, gegeben, betete ich zum Herrn, und
sprach: 17 Ach, Herr Herr, siehe, du hast
Himmel und Erde gemacht durch deine große
Kraft und durch deinen ausgestreckten Arm, und
ist kein Ding vor dir unmöglich; 18 Der du
wohlthust vielen Tausenden, und vergiltst die
Missethat der Väter in den Busen ihrer Kinder
nach ihnen, du großer und starker Gott; Herr
Zebaoth ist dein Name. 19 Groß von Rath
und mächtig von That; und deine Augen stehen
offen über alle Wege der Menschenkinder, daß
du einem jeglichen gebest nach seinem Wandel
und nach der Frucht seines Wesens. 20 Der du
in Egyptenland hast Zeichen und Wunder gethan,
bis auf diesen Tag, beides an Israel und Men-
schen; und hast dir einen Namen gemacht, wie
er heutiges Tages ist. 21 Und hast dein Volk
Israel aus Egyptenland geführet, durch Zeichen
und Wunder, durch eine mächtige Hand, durch
ausgestreckten Arm, und durch großes Schrecken.
22 Und hast ihnen dieß Land gegeben, welches du
ihren Vätern geschworen hattest, daß du es ihnen
geben wolltest; ein Land, da Milch und Honig
innen fließt. 23 Und da sie hinein kamen und
es besaßen, gehorchten sie deiner Stimme nicht,
wandelten auch nicht nach deinem Gesetze; und
alles, was du ihnen gebotest, das sie thun sollten,
das ließen sie; darum du auch ihnen alles dieß
Unglück ließest widerfahren. 24 Siehe, diese
Stadt ist belagert, daß sie gewonnen und
vor Schwert, Hunger und Pestilenz in der
Chaldäer Hände, welche wider sie streiten,
gegeben werden muß; und wie du geredet hast,
so gehet es, das siehest du. 25 Und du, Herr
Herr, sprichst zu mir: Kaufe du einen Acker um
Geld, und nimm Zeugen dazu; so doch die
Stadt in der Chaldäer Hände gegeben wird.
16 Und des Herrn Wort geschah zu Jeremia,
und sprach: 27 Siehe, ich der Herr bin ein
Gott alles Fleisches. Sollte mir etwas un-
möglich sein? 28 Darum, so spricht der
Herr also: Siehe, ich gebe diese Stadt in der
Chaldäer Hände, und in die Hand Nebucad-Nezars,
des Königs zu Babel; und er soll sie gewinnen.

JEREMIA, XXXII.

13 ¶ Puis, en leur présence, je donnai cet
ordre à Baruc, en lui disant: 14 Ainsi a dit
le SEIGNEUR des armées, le Dieu d'Israël:
Prends ces contrats-ci, savoir, ce contrat
d'acquisition, qui est cacheté, et ce contrat
qui est ouvert, et mets-les dans un pot de
terre, afin qu'ils puissent se conserver long-
temps. 15 Car ainsi a dit le SEIGNEUR des
armées, le Dieu d'Israël: On achètera encore
des maisons, des champs et des vignes dans ce
pays. 16 ¶ Et après que j'eus donné à Ba-
ruc, fils de Nérija, le contrat d'acquisition, je
fis une requête au SEIGNEUR, en disant:
17 Ah! ah! Seigneur DIEU, voici, tu as fait
le ciel et la terre par ta grande puissance, et
par ton bras étendu. Aucune chose ne t'est
difficile. 18 Tu fais miséricorde jusqu'en mille
générations, et tu punis l'iniquité des pères
sur leurs enfants après eux; tu es Dieu, le
Grand, le Puissant, dont le nom est le SEI-
GNEUR des armées. 19 *Tu es* grand en con-
seil et fort en action; car tes yeux sont ouverts
sur toutes les voies des enfants des hommes,
pour rendre à chacun selon ses œuvres. 20 Tu
as fait au pays d'Égypte des signes et des
miracles *qu'on raconte* jusqu'à ce jour dans
Israël et parmi les hommes, et tu t'es acquis
un nom tel qu'*il* est aujourd'hui. 21 Car tu
as retiré Israël, ton peuple, du pays d'Égypte
par des signes et des miracles, avec une main
forte et avec un bras étendu, en répandant
partout la frayeur. 22 Et tu leur as donné
ce pays que tu avais juré à leurs pères de leur
donner, qui est un pays où coulent le lait et
le miel. 23 Et ils y sont entrés et l'ont
possédé. Mais ils n'ont point obéi à ta voix
et n'ont point marché dans ta loi. Ils n'ont
point fait toutes les choses que tu leur avais
commandé de faire. C'est pourquoi tu as fait
que tout ce mal-ci les a rencontrés. 24 Voilà,
les terrasses *sont élevées;* on est venu contre
la ville pour la prendre; et à cause de l'épée, de
la famine et de la mortalité, la ville est livrée
entre les mains des Chaldéens qui combattent
contre elle. Ce que tu as dit est arrivé, et
voici, tu le vois. 25 Et cependant, Seigneur
DIEU, tu m'as dit: Achète-toi ce champ à
prix d'argent, et prends-en des témoins,
quoique la ville soit livrée entre les mains des
Chaldéens. 26 ¶ Puis la parole du SEIGNEUR
fut *adressée* à Jérémie en ces termes: 27 Voici,
je suis le SEIGNEUR, le Dieu de toute chair;
y aura-t-il quelque chose qui me soit difficile?
28 C'est pourquoi le SEIGNEUR a dit ainsi:
Voici, je vais livrer cette ville entre les mains
des Chaldéens et entre les mains de Nébu-
cadnetsar, roi de Babylone qui la prendra.

ירמיה לב

29 וּבָאוּ הַכַּשְׂדִּים הַנִּלְחָמִים עַל־הָעִיר
הַזֹּאת וְהִצִּיתוּ אֶת־הָעִיר הַזֹּאת בָּאֵשׁ
וּשְׂרָפוּהָ וְאֵת הַבָּתִּים אֲשֶׁר קִטְּרוּ
עַל־גַּגּוֹתֵיהֶם לַבַּעַל וְהִסִּכוּ נְסָכִים
לֵאלֹהִים אֲחֵרִים לְמַעַן הַכְעִסֵנִי׃ 30 כִּי־הָיוּ
בְנֵי־יִשְׂרָאֵל וּבְנֵי יְהוּדָה אַךְ עֹשִׂים הָרַע
בְּעֵינַי מִנְּעֻרֹתֵיהֶם כִּי בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אַךְ
מַכְעִסִים אֹתִי בְּמַעֲשֵׂה יְדֵיהֶם נְאֻם־יְהוָה׃
31 כִּי עַל־אַפִּי וְעַל־חֲמָתִי הָיְתָה לִּי הָעִיר
הַזֹּאת לְמִן־הַיּוֹם אֲשֶׁר בָּנוּ אוֹתָהּ וְעַד
הַיּוֹם הַזֶּה לַהֲסִירָהּ מֵעַל פָּנָי׃ 32 עַל
כָּל־רָעַת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל וּבְנֵי יְהוּדָה אֲשֶׁר
עָשׂוּ לְהַכְעִסֵנִי הֵמָּה מַלְכֵיהֶם שָׂרֵיהֶם
כֹּהֲנֵיהֶם וּנְבִיאֵיהֶם וְאִישׁ יְהוּדָה וְיֹשְׁבֵי
יְרוּשָׁלִָם׃ 33 וַיִּפְנוּ אֵלַי עֹרֶף וְלֹא פָנִים
וְלַמֵּד אֹתָם הַשְׁכֵּם וְלַמֵּד וְאֵינָם שֹׁמְעִים
לָקַחַת מוּסָר׃ 34 וַיָּשִׂימוּ שִׁקּוּצֵיהֶם בַּבַּיִת
אֲשֶׁר־נִקְרָא־שְׁמִי עָלָיו לְטַמְּאוֹ׃ 35 וַיִּבְנוּ
אֶת־בָּמוֹת הַבַּעַל אֲשֶׁר ׀ בְּגֵיא בֶן־הִנֹּם
לְהַעֲבִיר אֶת־בְּנֵיהֶם וְאֶת־בְּנוֹתֵיהֶם לַמֹּלֶךְ
אֲשֶׁר לֹא־צִוִּיתִים וְלֹא עָלְתָה עַל־לִבִּי
לַעֲשׂוֹת הַתּוֹעֵבָה הַזֹּאת לְמַעַן הַחֲטִי
אֶת־יְהוּדָה׃ 36 וְעַתָּה לָכֵן כֹּה־אָמַר
יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֶל־הָעִיר הַזֹּאת אֲשֶׁר ׀
אַתֶּם אֹמְרִים נִתְּנָה בְּיַד מֶלֶךְ־בָּבֶל בַּחֶרֶב
וּבָרָעָב וּבַדָּבֶר׃ 37 הִנְנִי מְקַבְּצָם מִכָּל־
הָאֲרָצוֹת אֲשֶׁר הִדַּחְתִּים שָׁם בְּאַפִּי וּבַחֲמָתִי
וּבְקֶצֶף גָּדוֹל וַהֲשִׁבֹתִים אֶל־הַמָּקוֹם הַזֶּה
וְהֹשַׁבְתִּים לָבֶטַח׃ 38 וְהָיוּ לִי לְעָם וַאֲנִי
אֶהְיֶה לָהֶם לֵאלֹהִים׃ 39 וְנָתַתִּי לָהֶם לֵב
אֶחָד וְדֶרֶךְ אֶחָד לְיִרְאָה אוֹתִי כָּל־הַיָּמִים
לְטוֹב לָהֶם וְלִבְנֵיהֶם אַחֲרֵיהֶם׃ 40 וְכָרַתִּי
לָהֶם בְּרִית עוֹלָם אֲשֶׁר לֹא־אָשׁוּב
מֵאַחֲרֵיהֶם לְהֵיטִיבִי אוֹתָם וְאֶת־יִרְאָתִי
אֶתֵּן בִּלְבָבָם לְבִלְתִּי סוּר מֵעָלָי׃ 41 וְשַׂשְׂתִּי
עֲלֵיהֶם לְהֵטִיב אוֹתָם וּנְטַעְתִּים בָּאָרֶץ
הַזֹּאת בֶּאֱמֶת בְּכָל־לִבִּי וּבְכָל־נַפְשִׁי׃
42 כִּי־כֹה אָמַר יְהוָה כַּאֲשֶׁר
הֵבֵאתִי אֶל־הָעָם הַזֶּה אֵת כָּל־הָרָעָה
הַגְּדוֹלָה הַזֹּאת כֵּן אָנֹכִי מֵבִיא עֲלֵיהֶם
אֶת־כָּל־הַטּוֹבָה אֲשֶׁר אָנֹכִי דֹּבֵר עֲלֵיהֶם׃

ΙΕΡΕΜΙΑΣ, λβʹ.

29 **Καὶ** ἥξουσιν οἱ Χαλδαῖοι πολεμοῦντες ἐπὶ
τὴν πόλιν ταύτην, καὶ καύσουσι τὴν πόλιν ταύτην
ἐν πυρί, καὶ κατακαύσουσι τὰς οἰκίας ἐν αἷς
ἐθυμιῶσαν ἐπὶ τῶν δωμάτων αὐτῶν τῇ Βάαλ καὶ
ἔσπενδον σπονδὰς θεοῖς ἑτέροις πρὸς τὸ παρα-
πικρᾶναί με. 30 Ὅτι ἦσαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ καὶ
οἱ υἱοὶ Ἰούδα μόνοι ποιοῦντες τὸ πονηρὸν κατ'
ὀφθαλμούς μου ἐκ νεότητος αὐτῶν [πλὴν ὅτι οἱ
υἱοὶ Ἰσραὴλ παρώργισάν με ἐν τοῖς ἔργοις τῶν
χειρῶν αὐτῶν, φησὶν Κύριος]. 31 Ὅτι ἐπὶ τὴν
ὀργήν μου καὶ ἐπὶ τὸν θυμόν μου ἦν ἡ πόλις
αὕτη, ἀφ' ἧς ἡμέρας ᾠκοδόμησαν αὐτὴν καὶ ἕως
τῆς ἡμέρας ταύτης, ἀπαλλάξαι αὐτὴν ἀπὸ προσ-
ώπου μου 32 Διὰ πάσας τὰς πονηρίας τῶν
υἱῶν Ἰσραὴλ καὶ Ἰούδα ὧν ἐποίησαν πικρᾶναί
με, αὐτοὶ καὶ οἱ βασιλεῖς αὐτῶν καὶ οἱ ἄρχοντες
αὐτῶν καὶ οἱ ἱερεῖς αὐτῶν καὶ οἱ προφῆται αὐτῶν,
ἄνδρες Ἰούδα καὶ οἱ κατοικοῦντες ἐν Ἱερουσαλήμ,
33 Καὶ ἀπέστρεψαν πρὸς μὲ νῶτον καὶ οὐ πρόσ-
ωπον, καὶ ἐδίδαξα αὐτοὺς ὄρθρου καὶ οὐκ ἤκουσαν
ἔτι λαβεῖν παιδείαν. 34 Καὶ ἔθηκαν τὰ μιάσματα
αὐτῶν ἐν τῷ οἴκῳ οὗ ἐπεκλήθη τὸ ὄνομά μου ἐπ'
αὐτῷ ἐν ἀκαθαρσίαις αὐτῶν. 35 Καὶ ᾠκοδόμησαν
τοὺς Βωμοὺς τῇ Βάαλ τοὺς ἐν φάραγγι υἱοῦ
Ἐννὸμ τοῦ ἀναφέρειν τοὺς υἱοὺς αὐτῶν καὶ τὰς
θυγατέρας αὐτῶν τῷ Μολὸχ βασιλεῖ, ἃ οὐ συνέ-
ταξα αὐτοῖς, καὶ οὐκ ἀνέβη ἐπὶ καρδίαν μου τοῦ
ποιῆσαι τὸ βδέλυγμα τοῦτο πρὸς τὸ ἐφαμαρτεῖν
τὸν Ἰούδαν. 36 Καὶ νῦν οὕτως εἶπε Κύριος ὁ
θεὸς Ἰσραὴλ ἐπὶ τὴν πόλιν ἣν σὺ λέγεις Παρα-
δοθήσεται εἰς χεῖρας βασιλέως Βαβυλῶνος ἐν
μαχαίρᾳ καὶ ἐν λιμῷ καὶ ἐν ἀποστολῇ, 37 Ἰδοὺ
ἐγὼ συνάγω αὐτοὺς ἐκ πάσης τῆς γῆς οὗ διέ-
σπειρα αὐτοὺς ἐκεῖ ἐν ὀργῇ μου καὶ τῷ θυμῷ μου
καὶ ἐν παροξυσμῷ μεγάλῳ, καὶ ἐπιστρέψω αὐτοὺς
εἰς τὸν τόπον τοῦτον, καὶ καθιῶ αὐτοὺς πεποι-
θότας, 38 Καὶ ἔσονταί μοι εἰς λαὸν καὶ ἐγὼ
ἔσομαι αὐτοῖς εἰς θεόν. 39 Καὶ δώσω αὐτοῖς
ὁδὸν ἑτέραν καὶ καρδίαν ἑτέραν, φοβηθῆναί με
πάσας τὰς ἡμέρας, καὶ εἰς ἀγαθὸν αὐτοῖς καὶ
τοῖς τέκνοις αὐτῶν μετ' αὐτούς. 40 Καὶ διαθή-
σομαι αὐτοῖς διαθήκην αἰωνίαν, ἣν οὐ μὴ ἀπο-
στρέψω ὄπισθεν αὐτῶν· καὶ τὸν φόβον μου δώσω
εἰς τὴν καρδίαν αὐτῶν πρὸς τὸ μὴ ἀποστῆναι
αὐτοὺς ἀπ' ἐμοῦ. 41 Καὶ ἐπισκέψομαι τοῦ ἀγα-
θῶσαι αὐτούς, καὶ φυτεύσω αὐτοὺς ἐν τῇ γῇ
ταύτῃ ἐν πίστει καὶ ἐν πάσῃ καρδίᾳ μου καὶ ἐν
πάσῃ ψυχῇ. 42 Ὅτι οὕτως εἶπε Κύριος Καθὰ
ἐπήγαγον ἐπὶ τὸν λαὸν τοῦτον πάντα τὰ κακὰ
τὰ μεγάλα ταῦτα, οὕτως ἐγὼ ἐπάξω ἐπ' αὐ-
τοὺς πάντα τὰ ἀγαθὰ ἃ ἐλάλησα ἐπ' αὐτούς.

JEREMIA, XXXII.

29 Et venient Chaldæi prœliantes adversum
urbem hanc, et succendent eam igni, et com-
burent eam, et domos, in quarum domatibus
sacrificabant Baal, et libabant diis alienis
libamina ad irritandum me. 30 Erant enim
filii Israel, et filii Juda, jugiter facientes
malum in oculis meis ab adolescentia sua:
filii Israel qui usque nunc exacerbant me
in opere manuum suarum, dicit Dominus.
31 Quia in furore et in indignatione mea
facta est mihi civitas hæc, a die qua ædifi-
caverunt eam, usque ad diem istam, qua
auferetur de conspectu meo. 32 Propter
malitiam filiorum Israel, et filiorum Juda,
quam fecerunt ad iracundiam me provocantes,
ipsi et reges eorum, principes eorum, et sacer-
dotes eorum, et prophetæ eorum, viri Juda et
habitatores Jerusalem. 33 Et verterunt ad
me terga et non facies: cum docerem eos
diluculo, et erudirem, et nollent audire ut
acciperent disciplinam. 34 Et posuerunt
idola sua in domo, in qua invocatum est
nomen meum, ut pollurent eam. 35 Et ædi-
ficaverunt excelsa Baal, quæ sunt in valle
filii Ennom, ut initiarent filios suos et filias
suas Moloch: quod non mandavi eis, nec
ascendit in cor meum ut facerent abomina-
tionem hanc, et in peccatum deducerent
Judam. 36 Et nunc propter ista, hæc dicit
Dominus Deus Israel ad civitatem hanc, de
qua vos dicitis quod tradetur in manus regis
Babylonis in gladio, et in fame, et in peste.
37 Ecce ego congregabo eos de universis
terris, ad quas ejeci eos in furore meo, et in
ira mea, et in indignatione grandi; et redu-
cam eos ad locum istum, et habitare eos fa-
ciam confidenter. 38 Et erunt mihi in
populum, et ego ero eis in Deum. 39 Et
dabo eis cor unum, et viam unam, ut timeant
me universis diebus: et bene sit eis, et filiis
eorum post eos. 40 Et feriam eis pactum
sempiternum, et non desinam eis benefacere:
et timorem meum dabo in corde eorum ut non
recedant a me. 41 Et lætabor super eis,
cum bene eis fecero: et plantabo eos in terra
ista in veritate, in toto corde meo et in tota
anima mea. 42 Quia hæc dicit Dominus:
Sicut adduxi super populum istum omne
malum hoc grande: sic adducam super eos
omne bonum, quod ego loquor ad eos.

JEREMIAH, XXXII.

29 And the Chaldeans, that fight against this
city, shall come and set fire on this city, and
burn it with the houses, upon whose roofs
they have offered incense unto Baal, and
poured out drink offerings unto other gods, to
provoke me to anger. 30 For the children of
Israel and the children of Judah have only
done evil before me from their youth: for the
children of Israel have only provoked me to
anger with the work of their hands, saith the
LORD. 31 For this city hath been to me *as* a
provocation of mine anger and of my fury
from the day that they built it even unto this
day; that I should remove it from before my
face, 32 Because of all the evil of the chil-
dren of Israel and of the children of Judah,
which they have done to provoke me to anger,
they, their kings, their princes, their priests,
and their prophets, and the men of Judah, and
the inhabitants of Jerusalem. 33 And they
have turned unto me the back, and not the
face: though I taught them, rising up early
and teaching *them*, yet they have not heark-
ened to receive instruction. 34 But they set
their abominations in the house, which is called
by my name, to defile it. 35 And they built
the high places of Baal, which *are* in the
valley of the son of Hinnom, to cause their
sons and their daughters to pass through *the
fire* unto Molech; which I commanded them
not, neither came it into my mind, that they
should do this abomination, to cause Judah to
sin. 36 ¶ And now therefore thus saith the
LORD, the God of Israel, concerning this city,
whereof ye say, It shall be delivered into the
hand of the king of Babylon by the sword, and
by the famine, and by the pestilence; 37 Be-
hold, I will gather them out of all countries,
whither I have driven them in mine anger,
and in my fury, and in great wrath; and I
will bring them again unto this place, and I
will cause them to dwell safely: 38 And they
shall be my people, and I will be their God:
39 And I will give them one heart, and one
way, that they may fear me for ever, for the
good of them, and of their children after
them: 40 And I will make an everlasting
covenant with them, that I will not turn away
from them, to do them good; but I will put
my fear in their hearts, that they shall not
depart from me. 41 Yea, I will rejoice over
them to do them good, and I will plant them
in this land assuredly with my whole heart and
with my whole soul. 42 For thus saith the
LORD; Like as I have brought all this great
evil upon this people, so will I bring upon
them all the good that I have promised them.

Jeremia, 32.

29 Und die Chaldäer, so wider diese Stadt
streiten, werden herein kommen, und sie mit
Feuer anstecken und verbrennen, sammt den
Häusern, da sie auf den Dächern Baal geräuchert
und andern Göttern Trankopfer geopfert haben,
auf daß sie mich erzürneten. 30 Denn die
Kinder Israel und die Kinder Juda haben von
ihrer Jugend auf gethan, das mir übel gefällt;
und die Kinder Israel haben mich erzürnet durch
ihrer Hände Werk, spricht der Herr. 31 Denn
seit der Zeit diese Stadt gebauet ist, bis auf
diesen Tag, hat sie mich zornig und grimmig
gemacht, daß ich sie muß von meinem Angesicht
wegthun, 32 Um aller der Bosheit willen der
Kinder Israel und der Kinder Juda, die sie
gethan haben, daß sie mich erzürneten. Sie,
ihre Könige, Fürsten, Priester und Propheten,
und die in Juda und Jerusalem wohnen,
33 Haben mir den Rücken, und nicht das
Angesicht zugekehret, wiewohl ich sie stets lehren
ließ; aber sie wollten nicht hören, noch sich
bessern. 34 Dazu haben sie ihre Greuel in
das Haus gesetzt, das von mir den Namen hat,
daß sie es verunreinigten. 35 Und haben die
Höhen des Baals gebauet im Thal Ben-Hinnom,
daß sie ihre Söhne und Töchter dem Moloch
verbrannten; davon ich ihnen nichts befohlen
habe, und ist mir nie in Sinn gekommen, daß sie
solchen Greuel thun sollten, damit sie Juda also
zu Sünden brächten. 36 Und nun, um deß-
willen, spricht der Herr, der Gott Israels, also von
dieser Stadt, davon ihr saget, daß sie werde vor
Schwert, Hunger und Pestilenz in die Hände des
Königs zu Babel gegeben: 37 Siehe, ich will
sie sammeln aus allen Landen, dahin ich sie
verstoße durch meinen großen Zorn, Grimm
und Unbarmherzigkeit; und will sie wiederum
an diesen Ort bringen, daß sie sollen sicher
wohnen. 38 Und sie sollen mein Volk sein, so
will ich ihr Gott sein. 39 Und will ihnen einerlei
Herz und Wesen geben, daß sie mich fürchten
sollen ihr Lebenlang; auf daß es ihnen und ihren
Kindern nach ihnen wohl gehe. 40 Und will
einen ewigen Bund mit ihnen machen, daß ich
nicht will ablassen ihnen Gutes zu thun, und will
ihnen meine Furcht ins Herz geben, daß sie nicht
von mir weichen. 41 Und soll meine Lust sein,
daß ich ihnen Gutes thun soll; und ich will sie in
diesem Lande pflanzen treulich, von ganzem
Herzen und von ganzer Seele. 42 Denn
so spricht der Herr: Gleichwie ich über dieß
Volk habe kommen lassen alles dieß große
Unglück; also will ich auch alles Gute über
sie kommen lassen, das ich ihnen geredet habe.

JÉRÉMIE, XXXII.

29 Or les Chaldéens, qui combattent contre
cette ville, y entreront; ils mettront le feu à
cette ville et la brûleront avec les maisons sur
les toits desquelles on fait des parfums à
Baal et des aspersions à des dieux étrangers,
pour m'irriter. 30 Car les enfants d'Israël
et les enfants de Juda n'ont fait dès leur jeu-
nesse que ce qui déplaît à mes yeux. Ainsi
les enfants d'Israël ne font que m'irriter par les
œuvres de leurs mains, dit le SEIGNEUR.
31 En effet, depuis le jour où ils l'ont bâtie
jusqu'à ce jour, cette ville a été pour moi un
objet de colère et de fureur, en sorte que je
l'abolirai de devant ma face, 32 À cause de
toute la méchanceté que les enfants d'Israël
et les enfants de Juda ont commise pour
m'irriter, eux, leurs rois, les principaux d'entre
eux, leurs sacrificateurs et leurs prophètes, les
hommes de Juda et les habitants de Jérusalem.
33 Ils m'ont tourné le dos et non le visage.
Et quand je me suis empressé de les instruire,
ils n'ont point été obéissants pour recevoir
instruction. 34 Mais ils ont mis leurs abomi-
nations dans la maison sur laquelle mon nom
est invoqué, et ils l'ont souillée. 35 Et ils
ont bâti à Baal des hauts lieux, qui sont dans
la vallée du fils de Hinnom, pour faire passer
par le feu leurs fils et leurs filles en l'honneur
de Moloc, ce que je ne leur avais point com-
mandé. Or je n'avais jamais pensé qu'ils
fissent cette abomination pour faire pécher
Juda. 36 ¶ Et maintenant, à cause de cela,
le SEIGNEUR, le Dieu d'Israël, dit ainsi touchant
cette ville dont vous dites qu'elle va être livrée
entre les mains du roi de Babylone, par l'épée,
par la famine, et par la mortalité: 37 Voici,
je vais les rassembler de tous les pays où je
les aurai dispersés dans ma colère, dans ma
fureur et dans ma grande indignation. Je
les ferai retourner en ce lieu-ci et les *y* ferai
demeurer en sûreté. 38 Alors ils seront mon
peuple, et je serai leur Dieu. 39 Et je leur
donnerai un même cœur et un même chemin,
afin qu'ils me craignent à toujours, pour leur
bien et celui de leurs enfants après eux.
40 Or je ferai avec eux une alliance éternelle,
en vertu de laquelle, je ne me détournerai point
d'eux, pour ne plus leur faire du bien. Je
mettrai aussi ma crainte dans leur cœur,
afin qu'ils ne se détournent point de moi.
41 Alors je prendrai plaisir à leur faire du bien,
et je les planterai dans ce pays-ci solidement,
de tout mon cœur et de toute mon âme.
42 Car ainsi a dit le SEIGNEUR: Comme
j'ai fait venir tout ce grand mal sur ce
peuple, ainsi je vais faire venir sur eux
tout le bien que je leur ai promis.

43 וְנִקְנָה הַשָּׂדֶה בָּאָרֶץ הַזֹּאת ׀ אֲשֶׁר ׀ אַתֶּם
אֹמְרִים שְׁמָמָה הִיא מֵאֵין אָדָם וּבְהֵמָה
נִתְּנָה בְּיַד הַכַּשְׂדִּים׃ 44 שָׂדוֹת בַּכֶּסֶף יִקְנוּ
וְכָתוֹב בַּסֵּפֶר ׀ וְחָתוֹם וְהָעֵד עֵדִים בְּאֶרֶץ
בִּנְיָמִן וּבִסְבִיבֵי יְרוּשָׁלִַם וּבְעָרֵי יְהוּדָה
וּבְעָרֵי הָהָר וּבְעָרֵי הַשְּׁפֵלָה וּבְעָרֵי הַנֶּגֶב
כִּי־אָשִׁיב אֶת־שְׁבוּתָם נְאֻם־יְהוָה׃

פרשה לג׃

1 וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֶל־יִרְמְיָהוּ שֵׁנִית
וְהוּא עוֹדֶנּוּ עָצוּר בַּחֲצַר הַמַּטָּרָה לֵאמֹר׃
2 כֹּה־אָמַר יְהוָה עֹשָׂהּ יְהוָה יוֹצֵר אוֹתָהּ
לַהֲכִינָהּ יְהוָה ׀ שְׁמוֹ׃ 3 קְרָא אֵלַי וְאֶעֱנֶךָּ
וְאַגִּידָה לְךָ גְּדֹלוֹת וּבְצֻרוֹת לֹא יְדַעְתָּם׃
4 כִּי כֹה אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
עַל־בָּתֵּי הָעִיר הַזֹּאת וְעַל־בָּתֵּי מַלְכֵי
יְהוּדָה הַנְּתֻצִים אֶל־הַסֹּלְלוֹת וְאֶל־הֶחָרֶב׃
5 בָּאִים לְהִלָּחֵם אֶת־הַכַּשְׂדִּים וּלְמַלְאָם
אֶת־פִּגְרֵי הָאָדָם אֲשֶׁר־הִכֵּיתִי בְאַפִּי וּבַחֲמָתִי
וַאֲשֶׁר הִסְתַּרְתִּי פָנַי מֵהָעִיר הַזֹּאת עַל
כָּל־רָעָתָם׃ 6 הִנְנִי מַעֲלֶה־לָּהּ אֲרֻכָה
וּמַרְפֵּא וּרְפָאתִים וְגִלֵּיתִי לָהֶם עֲתֶרֶת
שָׁלוֹם וֶאֱמֶת׃ 7 וַהֲשִׁבֹתִי אֶת־שְׁבוּת יְהוּדָה
וְאֵת שְׁבוּת יִשְׂרָאֵל וּבְנִתִים כְּבָרִאשֹׁנָה׃
8 וְטִהַרְתִּים מִכָּל־עֲוֺנָם אֲשֶׁר חָטְאוּ־לִי
וְסָלַחְתִּי לְכָל־עֲוֺנוֹתֵיהֶם אֲשֶׁר חָטְאוּ־לִי
וַאֲשֶׁר פָּשְׁעוּ בִי׃ 9 וְהָיְתָה לִּי לְשֵׁם
שָׂשׂוֹן לִתְהִלָּה וּלְתִפְאֶרֶת לְכֹל גּוֹיֵי הָאָרֶץ
אֲשֶׁר יִשְׁמְעוּ אֶת־כָּל־הַטּוֹבָה אֲשֶׁר אָנֹכִי
עֹשֶׂה אוֹתָם וּפָחֲדוּ וְרָגְזוּ עַל כָּל־הַטּוֹבָה
וְעַל כָּל־הַשָּׁלוֹם אֲשֶׁר אָנֹכִי עֹשֶׂה לָּהּ׃
10 כֹּה ׀ אָמַר יְהוָה עוֹד יִשָּׁמַע בַּמָּקוֹם הַזֶּה
אֲשֶׁר אַתֶּם אֹמְרִים חָרֵב הוּא מֵאֵין אָדָם
וּמֵאֵין בְּהֵמָה בְּעָרֵי יְהוּדָה וּבְחֻצוֹת יְרוּשָׁלִַם
הַנְשַׁמּוֹת מֵאֵין אָדָם וּמֵאֵין יוֹשֵׁב וּמֵאֵין
בְּהֵמָה׃ 11 קוֹל שָׂשׂוֹן וְקוֹל שִׂמְחָה קוֹל
חָתָן וְקוֹל כַּלָּה קוֹל אֹמְרִים הוֹדוּ אֶת־
יְהוָה צְבָאוֹת כִּי־טוֹב יְהוָה כִּי־לְעוֹלָם
חַסְדּוֹ מְבִאִים תּוֹדָה בֵּית יְהוָה כִּי־אָשִׁיב
אֶת־שְׁבוּת־הָאָרֶץ כְּבָרִאשֹׁנָה אָמַר יְהוָה׃
12 כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת עוֹד יִהְיֶה ׀
בַּמָּקוֹם הַזֶּה הֶחָרֵב מֵאֵין־אָדָם וְעַד־בְּהֵמָה
וּבְכָל־עָרָיו נְוֵה רֹעִים מַרְבִּצִים צֹאן׃

43 Καὶ κτηθήσονται ἔτι ἀγροὶ ἐν τῇ γῇ ᾗ σὺ
λέγεις Ἄβατος ἔσται ἀπὸ ἀνθρώπων καὶ κτήνους,
καὶ παρεδόθησαν εἰς χεῖρας Χαλδαίων· 44 Καὶ
κτήσονται ἀγροὺς ἐν ἀργυρίῳ, καὶ γράψεις βιβλίον
καὶ σφραγιῇ, καὶ διαμαρτύρῃ μάρτυρας, ἐν γῇ
Βενιαμὶν καὶ κύκλῳ τῆς Ἱερουσαλὴμ καὶ ἐν
πόλεσιν Ἰούδα καὶ ἐν πόλεσι τοῦ ὄρους καὶ ἐν
πόλεσι τῆς Σεφηλὰ καὶ ἐν πόλεσι τῆς ναγὲβ, ὅτι
ἀποστρέψω τὰς ἀποικίας αὐτῶν [φησὶ Κύριος].

ΚΕΦ. λγʹ.

1 ΚΑΙ᾿ ἐγένετο λόγος Κυρίου πρὸς Ἱερεμίαν
δεύτερον, καὶ αὐτὸς ἦν ἔτι δεδεμένος ἐν τῇ αὐλῇ
τῆς φυλακῆς, λέγων 2 Οὕτως εἶπε Κύριος, ποιῶν
γῆν καὶ πλάσσων αὐτὴν τοῦ ἀνορθῶσαι αὐτήν,
Κύριος ὄνομα αὐτῷ 3 Κέκραξον πρός με καὶ
ἀποκριθήσομαί σοι, καὶ ἀπαγγελῶ σοι μεγάλα καὶ
ἰσχυρὰ ἃ οὐκ ἔγνως αὐτά. 4 Ὅτι οὕτως εἶπε
Κύριος περὶ οἴκων τῆς πόλεως ταύτης καὶ περὶ
οἴκων βασιλέως Ἰούδα τῶν καθῃρημένων εἰς χάρα-
κας καὶ προμαχῶνας, 5 Τοῦ μάχεσθαι πρὸς τοὺς
Χαλδαίους καὶ πληρῶσαι αὐτὴν τῶν νεκρῶν τῶν
ἀνθρώπων οὓς ἐπάταξα ἐν ὀργῇ μου καὶ ἐν θυμῷ
μου, καὶ ἀπέστρεψα τὸ πρόσωπόν μου ἀπ᾿ αὐτῶν
περὶ πασῶν τῶν πονηριῶν αὐτῶν, 6 Ἰδοὺ ἐγὼ
ἀνάγω αὐτῇ συνούλωσιν καὶ ἴαμα, καὶ φανερώσω
αὐτοῖς καὶ ἰατρεύσω αὐτήν, καὶ ποιήσω καὶ εἰρήνην
καὶ πίστιν, 7 Καὶ ἀποστρέψω τὴν ἀποικίαν
Ἰούδα καὶ ἀποικίαν Ἰσραὴλ, καὶ οἰκοδομήσω
αὐτοὺς καθὼς καὶ τὸ πρότερον, 8 Καὶ καθαριῶ
αὐτοὺς ἀπὸ πασῶν τῶν ἀδικιῶν αὐτῶν ὧν ἡμάρ-
τοσάν μοι, καὶ οὐ μὴ μνησθήσομαι ἁμαρτιῶν
αὐτῶν ὧν ἥμαρτόν μοι καὶ ἀπέστησαν ἀπ᾿ ἐμοῦ.
9 Καὶ ἔσται εἰς εὐφροσύνην καὶ αἴνεσιν καὶ εἰς
μεγαλειότητα παντὶ τῷ λαῷ τῆς γῆς οἵτινες
ἀκούσονται πάντα τὰ ἀγαθὰ ἃ ἐγὼ ποιήσω, καὶ
φοβηθήσονται καὶ πικρανθήσονται περὶ πάντων
τῶν ἀγαθῶν καὶ περὶ πάσης τῆς εἰρήνης ἧς ἐγὼ
ποιήσω αὐτοῖς. 10 Οὕτως εἶπε Κύριος Ἔτι
ἀκουσθήσεται ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ ᾧ ὑμεῖς λέγετε
Ἔρημός ἐστιν ἀπὸ ἀνθρώπων καὶ κτηνῶν, ἐν
πόλεσιν Ἰούδα καὶ ἔξωθεν Ἱερουσαλὴμ ταῖς ἠρη-
μωμέναις παρὰ τὸ μὴ εἶναι ἄνθρωπον καὶ κτήνη,
11 Φωνὴ εὐφροσύνης καὶ φωνὴ χαρμοσύνης, φωνὴ
νυμφίου καὶ φωνὴ νύμφης, φωνὴ λεγόντων Ἐξο-
μολογεῖσθε Κυρίῳ παντοκράτορι, ὅτι χρηστὸς
Κύριος, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ· καὶ
εἰσοίσουσι δῶρα εἰς οἶκον Κυρίου, ὅτι ἀποστρέψω
πᾶσαν τὴν ἀποικίαν τῆς γῆς ἐκείνης κατὰ
τὸ πρότερον, εἶπε Κύριος. 12 Οὕτως εἶπε
Κύριος τῶν δυνάμεων Ἔτι ἔσται ἐν τῷ τόπῳ
τούτῳ τῷ ἐρήμῳ παρὰ τὸ μὴ εἶναι ἄνθρωπον
καὶ κτῆνος, ἐν πάσαις ταῖς πόλεσιν αὐτοῦ
καταλύματα ποιμένων κοιταζόντων πρόβατα,

43 Et possidebuntur agri in terra ista: de
qua vos dicitis quod deserta sit: eo quod non
remanserit homo et jumentum, et data sit
in manus Chaldæorum. 44 Agri ementur
pecunia, et scribentur in libro, et imprimetur
signum, et testis adhibebitur: in terra Ben-
jamin, et in circuitu Jerusalem, in civitatibus
Juda, et in civitatibus montanis, et in civitati-
bus campestribus, et in civitatibus quæ ad
austrum sunt: quia convertam captivitatem
eorum, ait Dominus.

CAPUT XXXIII.

1 Et factum est verbum Domini ad Jere-
miam secundo, cum adhuc clausus esset in
atrio carceris, dicens: 2 Hæc dicit Dominus
qui facturus est, et formaturus illud, et para-
turus, Dominus nomen ejus. 3 Clama ad me,
et exaudiam te: et annuntiabo tibi grandia,
et firma quæ nescis. 4 Quia hæc dicit Do-
minus Deus Israel ad domos urbis hujus, et
ad domos regis Juda, quæ destructæ sunt, et
ad munitiones, et ad gladium. 5 Venientium
ut dimicent cum Chaldæis, et impleant eas
cadaveribus hominum, quos percussi in furore
meo et in indignatione mea, abscondens faciem
meam a civitate hac, propter omnem malitiam
eorum. 6 Ecce ego obducam eis cicatricem
et sanitatem, et curabo eos: et revelabo illis
deprecationem pacis et veritatis. 7 Et con-
vertam conversionem Juda, et conversionem
Jerusalem: et ædificabo eos sicut a principio.
8 Et emundabo illos ab omni iniquitate sua,
in qua peccaverunt mihi: et propitius ero
cunctis iniquitatibus eorum, in quibus deli-
querunt mihi, et spreverunt me. 9 Et erit
mihi in nomen, et in gaudium, et in laudem,
et in exultationem cunctis gentibus terræ,
quæ audierint omnia bona, quæ ego facturus
sum eis: et pavebunt, et turbabuntur in uni-
versis bonis, et in omni pace, quam ego faciam
eis. 10 Hæc dicit Dominus: Adhuc audietur
in loco isto (quem vos dicitis esse desertum,
eo quod non sit homo nec jumentum: in civi-
tatibus Juda, et foris Jerusalem, quæ desolatæ
sunt absque homine, et absque habitatore, et
absque pecore) 11 Vox gaudii et vox lætitiæ,
vox sponsi et vox sponsæ, vox dicentium:
Confitemini Domino exercituum, quoniam
bonus Dominus, quoniam in æternum miseri-
cordia ejus: et portantium vota in domum
Domini: reducam enim conversionem terræ
sicut a principio, dicit Dominus. 12 Hæc
dicit Dominus exercituum: Adhuc erit
in loco isto deserto absque homine, et absque
jumento, et in cunctis civitatibus ejus, habi-
taculum pastorum accubantium gregum.

43 And fields shall be bought in this land,
whereof ye say, *It is* desolate without man or
beast; it is given into the hand of the Chal-
deans. 44 Men shall buy fields for money,
and subscribe evidences, and seal *them*, and
take witnesses in the land of Benjamin, and
in the places about Jerusalem, and in the
cities of Judah, and in the cities of the moun-
tains, and in the cities of the valley, and in the
cities of the south: for I will cause their
captivity to return, saith the LORD.

CHAPTER XXXIII.

1 MOREOVER the word of the LORD came
unto Jeremiah the second time, while he was
yet shut up in the court of the prison, saying,
2 Thus saith the LORD the maker thereof, the
LORD that formed it, to establish it; the LORD
is his name; 3 Call unto me, and I will
answer thee, and shew thee great and mighty
things, which thou knowest not. 4 For thus
saith the LORD, the God of Israel, concerning
the houses of this city, and concerning the
houses of the kings of Judah, which are
thrown down by the mounts, and by the
sword; 5 They come to fight with the
Chaldeans, but *it is* to fill them with the dead
bodies of men, whom I have slain in mine
anger and in my fury, and for all whose
wickedness I have hid my face from this city.
6 Behold, I will bring it health and cure, and
I will cure them, and will reveal unto them
the abundance of peace and truth. 7 And I
will cause the captivity of Judah and the
captivity of Israel to return, and will build
them, as at the first. 8 And I will cleanse
them from all their iniquity, whereby they
have sinned against me; and I will pardon
all their iniquities, whereby they have sinned,
and whereby they have transgressed against
me. 9 ¶ And it shall be to me a name of
joy, a praise and an honour before all the
nations of the earth, which shall hear all the
good that I do unto them: and they shall fear
and tremble for all the goodness and for all
the prosperity that I procure unto it. 10 Thus
saith the LORD; Again there shall be heard in
this place, which ye say *shall be* desolate with-
out man and without beast, *even* in the cities
of Judah, and in the streets of Jerusalem,
that are desolate, without man, and without
inhabitant, and without beast, 11 The voice
of joy, and the voice of gladness, the voice of
the bridegroom, and the voice of the bride,
the voice of them that shall say, Praise the
LORD of hosts: for the LORD *is* good; for his
mercy *endureth* for ever: *and* of them that
shall bring the sacrifice of praise into the
house of the LORD. For I will cause to re-
turn the captivity of the land, as at the first,
saith the LORD. 12 Thus saith the LORD of
hosts; Again in this place, which is desolate
without man and without beast, and in all
the cities thereof, shall be an habitation of
shepherds causing *their* flocks to lie down.

43 Und sollen noch Aecker gekauft werden in
diesem Lande, davon ihr saget, es werde wüste
liegen, daß weder Leute noch Vieh darinnen bleibe,
und werde in der Chaldäer Hände gegeben.
44 Dennoch wird man Aecker um Geld kaufen,
und verbriefen, versiegeln und bezeugen im Lande
Benjamin, und um Jerusalem her, und in den
Städten Juda, in Städten auf den Gebirgen, in
Städten in Gründen, und in Städten gegen
Mittag. Denn ich will ihr Gefängniß wenden,
spricht der Herr.

Das 33. Capitel.

1 Und des Herrn Wort geschah zu Jeremia
zum andernmal, da er noch im Vorhof des
Gefängnisses verschlossen war, und sprach:
2 So spricht der Herr, der solches macht,
thut und ausrichtet; Herr ist sein Name:
3 Rufe mir, so will ich dir antworten, und
will dir anzeigen große und gewaltige Dinge,
die du nicht weißt. 4 Denn so spricht der Herr,
der Gott Israels, von den Häusern dieser Stadt
und von den Häusern der Könige Juda, welche
abgebrochen sind, Bollwerk zu machen zur Wehre;
5 Und von denen, so herein gekommen sind, daß sie
wider die Chaldäer streiten mögen, daß sie die-
selbigen füllen müssen mit todten Leichnamen,
welche ich in meinem Zorn und Grimm erschlagen
will; denn ich habe mein Angesicht von dieser
Stadt verborgen, um aller ihrer Bosheit willen:
6 Siehe, ich will sie heilen und gesund machen,
und will sie des Gebets um Friede und Treue
gewähren. 7 Denn ich will das Gefängniß
Juda und das Gefängniß Israels wenden, und
will sie bauen, wie von Anfang; 8 Und will sie
reinigen von aller Missethat, damit sie wider
mich gesündigt haben, und will ihnen vergeben
alle Missethat, damit sie wider mich gesündigt
und übertreten haben. 9 Und das soll mir ein
fröhlicher Name, Ruhm und Preis sein unter
allen Heiden auf Erden, wenn sie hören werden
alles das Gute, das ich ihnen thue. Und werden
sich verwundern und entsetzen über allem dem Guten
und über allem dem Frieden, den ich ihnen geben
will. 10 So spricht der Herr: An diesem Ort,
davon ihr saget: Er ist wüste, weil weder Leute
noch Vieh in den Städten Juda, und auf den
Gassen zu Jerusalem bleibet, die so verwüstet
sind, daß weder Leute, noch Bürger, noch Vieh
darinnen ist; 11 Wird man dennoch wiederum
hören Geschrei von Freude und Wonne, die
Stimme des Bräutigams und der Braut, und
die Stimme derer, so da sagen: Danket dem
Herrn Zebaoth, daß er so gnädig ist, und thut
immerdar Gutes; und derer, so da Dankopfer
bringen zum Hause des Herrn. Denn ich will
des Landes Gefängniß wenden, wie von Anfang,
spricht der Herr. 12 So spricht der Herr Ze-
baoth: An diesem Ort, der so wüste ist, daß
weder Leute noch Vieh darinnen sind, und in
allen seinen Städten, werden dennoch wie-
derum Hirtenhäuser sein, die da Heerden weiden,

43 Et on achètera des champs dans ce pays
dont vous dites qu'il n'est que désolation, qu'il
n'*y* a ni homme ni bête, *et qu'il* est livré entre
les mains des Chaldéens. 44 On y achètera
des champs à prix d'argent, on en écrira les
contrats, on les cachètera, et on en prendra
des témoins au pays de Benjamin et aux en-
virons de Jérusalem, dans les villes de Juda,
dans les villes des montagnes, ainsi que dans
les villes de la plaine et dans les villes du
Midi. Car je ramènerai leurs captifs, dit le
SEIGNEUR.

CHAPITRE XXXIII.

1 OR la parole du SEIGNEUR fut *adressée*
à Jérémie, quand il était encore enfermé dans
la cour de la prison, une seconde fois en ces
termes: 2 Ainsi a dit le SEIGNEUR qui ac-
complit ceci, le SEIGNEUR qui conçoit pour
exécuter, celui dont le nom est JÉHOVAH.
3 Crie vers moi, je te répondrai, et je te décou-
vrirai des choses grandes et cachées, que tu ne
sais point. 4 Car ainsi a dit le SEIGNEUR, le
Dieu d'Israël, touchant les maisons de cette
ville-ci et les maisons des rois de Juda: Elles
vont être démolies par des boulevarts et par
l'épée. 5 Ils sont venus pour combattre con-
tre les Chaldéens; mais ç'a été pour remplir
leurs *maisons* des corps des hommes que j'ai
fait frapper dans ma colère et dans ma fureur,
et parce que j'ai caché ma face arrière de cette
ville, à cause de toute leur méchanceté.
6 Voici, je vais lui donner la santé et la guéri-
son; je les guérirai, et je leur ferai voir
l'abondance de la paix et de la vérité. 7 Et
je ramènerai les captifs de Juda et les captifs
d'Israël, et je les rétablirai comme ils étaient
auparavant. 8 Et je les purifierai de toute
leur iniquité par laquelle ils ont péché contre
moi. Je pardonnerai aussi toutes les iniquités
par lesquelles ils ont péché contre moi, par
lesquelles ils se sont révoltés contre moi.
9 ¶ Or ce sera pour moi un sujet de joie, de
louange et de gloire chez toutes les nations
de la terre qui entendront parler de tout le
bien que je vais leur faire; et elles seront
effrayées et épouvantées à cause de tout le
bien et de tout la prospérité que je vais
leur donner. 10 Ainsi a dit le SEIGNEUR:
Dans ce lieu-ci dont vous dites: Il est désert,
sans homme, ni bête; dans les villes de Juda
et dans les rues de Jérusalem, qui sont déso-
lées, sans homme, sans habitant, sans aucune
bête, 11 On entendra encore la voix de joie et
la voix d'allégresse, la voix de l'époux et la voix
de l'épouse, la voix de ceux qui disent: Célébrez
le SEIGNEUR des armées, car le SEIGNEUR est
bon, parce que sa miséricorde demeure a tou-
jours. *On les entendra* lorsqu'ils apporteront
des oblations d'actions de grâces à la maison
du SEIGNEUR. Car je ferai revenir les captifs
de ce pays, comme ils étaient auparavant, a
a dit le SEIGNEUR. 12 Ainsi a dit le SEI-
GNEUR des armées: En ce pays désert où il n'y
a ni homme, ni bête, et dans toutes ses
villes, il y aura encore des cabanes de ber-
gers qui y feront reposer leurs troupeaux.

ירמיה לג לד

13 בְּעָרֵי הָהָר בְּעָרֵי הַשְּׁפֵלָה וּבְעָרֵי
הַנֶּגֶב וּבְאֶרֶץ בִּנְיָמִן וּבִסְבִיבֵי יְרוּשָׁלִַם
וּבְעָרֵי יְהוּדָה עֹד תַּעֲבֹרְנָה הַצֹּאן עַל־יְדֵי
מוֹנֶה אָמַר יְהוָה׃ 14 הִנֵּה יָמִים בָּאִים
נְאֻם־יְהוָה וַהֲקִמֹתִי אֶת־הַדָּבָר הַטּוֹב אֲשֶׁר
דִּבַּרְתִּי אֶל־בֵּית יִשְׂרָאֵל וְעַל־בֵּית יְהוּדָה׃
15 בַּיָּמִים הָהֵם וּבָעֵת הַהִיא אַצְמִיחַ לְדָוִד
צֶמַח צְדָקָה וְעָשָׂה מִשְׁפָּט וּצְדָקָה בָּאָרֶץ׃
16 בַּיָּמִים הָהֵם תִּוָּשַׁע יְהוּדָה וִירוּשָׁלִַם
תִּשְׁכּוֹן לָבֶטַח וְזֶה אֲשֶׁר־יִקְרָא־לָהּ יְהוָה ׀
צִדְקֵנוּ׃ 17 כִּי־כֹה אָמַר יְהוָה לֹא־יִכָּרֵת
לְדָוִד אִישׁ יֹשֵׁב עַל־כִּסֵּא בֵית־יִשְׂרָאֵל׃
18 וְלַכֹּהֲנִים הַלְוִיִּם לֹא־יִכָּרֵת אִישׁ מִלְּפָנָי
מַעֲלֶה עוֹלָה וּמַקְטִיר מִנְחָה וְעֹשֶׂה זֶּבַח
כָּל־הַיָּמִים 19 וַיְהִי דְּבַר־יְהוָה אֶל־
יִרְמְיָהוּ לֵאמוֹר׃ 20 כֹּה אָמַר יְהוָה אִם־תָּפֵרוּ
אֶת־בְּרִיתִי הַיּוֹם וְאֶת־בְּרִיתִי הַלָּיְלָה
וּלְבִלְתִּי הֱיוֹת יוֹמָם־וָלַיְלָה בְּעִתָּם׃
21 גַּם־בְּרִיתִי תֻפַר אֶת־דָּוִד עַבְדִּי מִהְיוֹת־לוֹ
בֵן מֹלֵךְ עַל־כִּסְאוֹ וְאֶת־הַלְוִיִּם הַכֹּהֲנִים
מְשָׁרְתָי׃ 22 אֲשֶׁר לֹא־יִסָּפֵר צְבָא הַשָּׁמַיִם
וְלֹא יִמַּד חוֹל הַיָּם כֵּן אַרְבֶּה אֶת־זֶרַע
דָּוִד עַבְדִּי וְאֶת־הַלְוִיִּם מְשָׁרְתֵי אֹתִי׃
23 וַיְהִי דְּבַר־יְהוָה אֶל־יִרְמְיָהוּ לֵאמֹר׃
24 הֲלוֹא רָאִיתָ מָה־הָעָם הַזֶּה דִּבְּרוּ
לֵאמֹר שְׁתֵּי הַמִּשְׁפָּחוֹת אֲשֶׁר בָּחַר יְהוָה
בָּהֶם וַיִּמְאָסֵם וְאֶת־עַמִּי יִנְאָצוּן מִהְיוֹת
עוֹד גּוֹי לִפְנֵיהֶם׃ 25 כֹּה אָמַר יְהוָה
אִם־לֹא בְרִיתִי יוֹמָם וָלָיְלָה חֻקּוֹת שָׁמַיִם
וָאָרֶץ לֹא־שָׂמְתִּי׃ 26 גַּם־זֶרַע יַעֲקוֹב וְדָוִד
עַבְדִּי אֶמְאַס מִקַּחַת מִזַּרְעוֹ מֹשְׁלִים
אֶל־זֶרַע אַבְרָהָם יִשְׂחָק וְיַעֲקֹב כִּי־אָשׁוּב
אֶת־שְׁבוּתָם וְרִחַמְתִּים׃

פרשה לד :

1 הַדָּבָר אֲשֶׁר־הָיָה אֶל־יִרְמְיָהוּ מֵאֵת
יְהוָה וּנְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ־בָּבֶל ׀ וְכָל־חֵילוֹ
וְכָל־מַמְלְכוֹת אֶרֶץ מֶמְשֶׁלֶת יָדוֹ וְכָל־הָעַמִּים
נִלְחָמִים עַל־יְרוּשָׁלִַם וְעַל־כָּל־עָרֶיהָ לֵאמֹר׃
2 כֹּה־אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הָלֹךְ
וְאָמַרְתָּ אֶל־צִדְקִיָּהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה וְאָמַרְתָּ
אֵלָיו כֹּה אָמַר יְהוָה הִנְנִי נֹתֵן אֶת־הָעִיר
הַזֹּאת בְּיַד מֶלֶךְ־בָּבֶל וּשְׂרָפָהּ בָּאֵשׁ׃

ΙΕΡΕΜΙΑΣ, λγ', λδ'.

13 Ἐν πόλεσι τῆς ὀρεινῆς καὶ ἐν πόλεσι τῆς
σεφηλὰ καὶ ἐν πόλεσι τῆς ναγὲβ καὶ ἐν γῇ
Βενιαμὶν καὶ ἐν ταῖς κύκλῳ Ἱερουσαλὴμ καὶ ἐν
πόλεσιν Ἰούδα, ἔτι παρελεύσεται πρόβατα ἐπὶ
χεῖρα ἀριθμοῦντος, εἶπε Κύριος. [14 Ἰδοὺ ἡμέραι
ἔρχονται, φησὶ Κύριος, καὶ ἀναστήσω τὸν λόγον
μου τὸν ἀγαθὸν ὃν ἐλάλησα ἐπὶ τὸν οἶκόν μου
Ἰσραὴλ καὶ ἐπὶ τὸν οἶκον Ἰούδα. 15 Ἐν ταῖς
ἡμέραις ἐκείναις καὶ ἐν τῷ καιρῷ, ἐκείνῳ ἀνατελῶ
τῷ Δαυὶδ ἀνατολὴν δικαίαν, καὶ ποιήσει κρίμα
καὶ δικαιοσύνην ἐν τῇ γῇ. 16 Ἐν ταῖς ἡμέ-
ραις ἐκείναις σωθήσεται Ιούδα, καὶ Ἱερουσαλὴμ
κατασκηνώσει πεποιθυῖα, καὶ τοῦτο τὸ ὄνομα ᾧ
κληθήσεται· Κύριος δικαιοσύνη ἡμῶν. 17 Ὅτι
τάδε λέγει Κύριος Οὐκ ἐξολεθρευθήσεται τῷ Δαυὶδ
ἀνὴρ καθήμενος ἐπὶ θρόνου οἴκου Ἰσραήλ, 18 Καὶ
τοῖς ἱερεῦσιν, τοῖς Λευΐταις οὐκ ἐξολεθρευθήσεται
ἀνὴρ ἐκ προσώπου μου ἀναφέρων ὁλοκαύτωμα
καὶ θυμιῶν θυσίαν καὶ ποιῶν θῦμα πάσας τὰς
ἡμέρας. 19 Καὶ ἐγένετο λόγος Κυρίου πρὸς
Ἱερεμίαν, λέγων 20 Τάδε λέγει Κύριος Εἰ δια-
σκεδασθήσεται ἡ διαθήκη μου τῆς ἡμέρας καὶ ἡ
διαθήκη μου τῆς νυκτὸς τοῦ μὴ εἶναι ἡμέραν καὶ
νύκτα ἐν τῷ καιρῷ αὐτῶν, 21 Καίγε ἡ διαθήκη
μου διασκεδασθήσεται ἡ μετὰ Δαυὶδ τοῦ δούλου
μου τοῦ μὴ εἶναι αὐτῷ υἱὸν βασιλεύοντα ἐπὶ τοῦ
θρόνου αὐτοῦ, καὶ ἡ πρὸς τοὺς ἱερεῖς καὶ τοὺς
Λευΐτας τοὺς λειτουργοῦντάς μοι. 22 Ὡς οὐκ
ἐξαριθμηθήσεται ἡ δύναμις τοῦ οὐρανοῦ οὐδε
ἐκμετρηθήσεται ἡ ἄμμος τῆς θαλάσσης, οὕτως
πληθυνῶ τὸ σπέρμα Δαυὶδ τοῦ δούλου μου καὶ
τοὺς Λευΐτας τοὺς λειτουργοῦντάς μοι. 23 Καὶ
ἐγένετο λόγος Κυρίου πρὸς Ἱερεμίαν, λέγων
24 Ἆρά γε οὐκ εἶδες τί ὁ λαὸς οὗτος ἐλάλησεν
λέγων Αἱ δύο πατριαὶ ἃς ἐξελέξατο Κύριος ἐν
αὐταῖς, καὶ ἰδοὺ ἀπώσατο αὐτάς; καὶ παρώξυναν
τὸν λαόν μου τοῦ μὴ εἶναι ἔθνος ἔτι ἐνώπιόν
μου. 25 Τάδε λέγει Κύριος Εἰ μὴ διαθήκην μου
ἡμέρας καὶ νυκτός, ἀκριβάσματα οὐρανοῦ καὶ γῆς,
οὐκ ἔταξα, 26 Καίγε τὸ σπέρμα Ἰακὼβ καὶ
Δαυὶδ τοῦ δούλου μου ἀποδοκιμῶ τοῦ μὴ λαβεῖν
ἄρχοντας ἐκ τοῦ σπέρματος αὐτοῦ πρὸς τὸ σπέρμα
Ἀβραὰμ καὶ Ἰσαὰκ καὶ Ἰακώβ· ὅτι ἐπιστρέψω
τὴν ἀποστροφὴν αὐτῶν καὶ οἰκτερῶ αὐτούς.]

ΚΕΦ. λδ'.

1 Ὁ ΛΟΓΟΣ ὁ γενόμενος πρὸς Ἱερεμίαν
παρὰ Κυρίου καὶ Ναβουχοδονόσορ βασιλεὺς
Βαβυλῶνος καὶ πᾶν τὸ στρατόπεδον αὐτοῦ
καὶ πᾶσα ἡ γῆ ἀρχῆς αὐτοῦ ἐπολέμουν ἐπὶ
Ἱερουσαλὴμ καὶ ἐπὶ πάσας τὰς πόλεις Ἰούδα,
λέγων 2 Οὕτως εἶπε Κύριος Βάδισον πρὸς
Σεδεκίαν βασιλέα Ἰούδα καὶ ἐρεῖς αὐτῷ Οὕτως
εἶπε Κύριος Παραδόσει παραδοθήσεται ἡ πόλις
αὕτη εἰς χεῖρας βασιλέως Βαβυλῶνος, καὶ συλ-
λήψεται αὐτὴν καὶ καύσει αὐτὴν ἐν πυρί,

JEREMIA, XXXIII. XXXIV.*

13 In civitatibus montuosis, et in civitatibus
campestribus, et in civitatibus quæ ad austrum
sunt; et in terra Benjamin, et in circuitu
Jerusalem, et in civitatibus Juda, adhuc tran-
sibunt greges ad manum numerantis, ait
Dominus. 14 Ecce dies veniunt, dicit Do-
minus: et suscitabo verbum bonum, quod
locutus sum ad domum Israel et ad domum
Juda. 15 In diebus illis, et in tempore illo,
germinare faciam David germen justitiæ: et
faciet judicium et justitiam in terra. 16 In
diebus illis salvabitur Juda, et Jerusalem
habitabit confidenter: et hoc est nomen,
quod vocabunt eum, Dominus justus noster.
17 Quia hæc dicit Dominus: Non interibit
de David vir, qui sedeat super thronum domus
Israel. 18 Et de sacerdotibus et de Levitis
non interibit vir a facie mea, qui offerat holo-
cautomata, et incendat sacrificium, et cædat
victimas omnibus diebus. 19 Et factum est
verbum Domini ad Jeremiam, dicens: 20 Hæc
dicit Dominus: Si irritum potest fieri pactum
meum cum die, et pactum meum cum nocte,
ut non sit dies et nox in tempore suo: 21 Et
pactum meum irritum esse poterit cum David
servo meo, ut non sit ex eo filius qui regnet
in throno ejus, et Levitæ et sacerdotes minis-
tri mei. 22 Sicuti enumerari non possunt
stellæ cæli, et metiri arena maris: sic multi-
plicabo semen David servi mei, et Levitas
ministros meos. 23 Et factum est verbum
Domini ad Jeremiam, dicens: 24 Numquid
non vidisti quid populus hic locutus sit, dicens:
Duæ cognationes, quas elegerat Dominus, ab-
jectæ sunt: et populum meum despexerunt,
eo quod non sit ultra gens coram eis? 25 Hæc
dicit Dominus: Si pactum meum inter diem
et noctem, et leges cælo et terræ non posui:
26 Equidem et semen Jacob et David servi
mei projiciam, ut non assumam de semine
ejus principes seminis Abraham, Isaac, et
Jacob: reducam enim conversionem eorum,
et miserebor eis.

CAPUT XXXIV.

1 VERBUM quod factum est ad Jeremiam
a Domino, quando Nabuchodonosor rex Ba-
bylonis, et omnis exercitus ejus, universaque
regna terræ, quæ erant sub potestate manus
ejus, et omnes populi bellabant contra Jeru-
salem, et contra omnes urbes ejus, dicens:
2 Hæc dicit Dominus Deus Israel: Vade,
et loquere ad Sedeciam regem Juda: et
dices ad eum: Hæc dicit Dominus: Ecce
ego tradam civitatem hanc in manus
regis Babylonis, et succendet eam igni.

JEREMIAH, XXXIII. XXXIV.

13 In the cities of the mountains, in the cities of the vale, and in the cities of the south, and in the land of Benjamin, and in the places about Jerusalem, and in the cities of Judah, shall the flocks pass again under the hands of him that telleth *them*, saith the LORD. 14 Behold, the days come, saith the LORD, that I will perform that good thing which I have promised unto the house of Israel and to the house of Judah. 15 ¶ In those days, and at that time, will I cause the Branch of righteousness to grow up unto David; and he shall execute judgment and righteousness in the land. 16 In those days shall Judah be saved, and Jerusalem shall dwell safely: and this *is the name* wherewith she shall be called, The LORD our righteousness. 17 ¶ For thus saith the LORD; David shall never want a man to sit upon the throne of the house of Israel; 18 Neither shall the priests the Levites want a man before me to offer burnt offerings, and to kindle meat offerings, and to do sacrifice continually. 19 ¶ And the word of the LORD came unto Jeremiah, saying, 20 Thus saith the LORD; If ye can break my covenant of the day, and my covenant of the night, and that there should not be day and night in their season; 21 *Then* may also my covenant be broken with David my servant, that he should not have a son to reign upon his throne; and with the Levites the priests, my ministers. 22 As the host of heaven cannot be numbered, neither the sand of the sea measured: so will I multiply the seed of David my servant, and the Levites that minister unto me. 23 Moreover the word of the LORD came to Jeremiah, saying, 24 Considerest thou not what this people have spoken, saying, The two families which the LORD hath chosen, he hath even cast them off? thus they have despised my people, that they should be no more a nation before them. 25 Thus saith the LORD; If my covenant *be* not with day and night, *and if* I have not appointed the ordinances of heaven and earth; 26 Then will I cast away the seed of Jacob, and David my servant, *so* that I will not take *any* of his seed *to be* rulers over the seed of Abraham, Isaac, and Jacob: for I will cause their captivity to return, and have mercy on them.

CHAPTER XXXIV.

1 THE word which came unto Jeremiah from the LORD, when Nebuchadnezzar king of Babylon, and all his army, and all the kingdoms of the earth of his dominion, and all the people, fought against Jerusalem, and against all the cities thereof, saying, 2 Thus saith the LORD, the God of Israel; Go and speak to Zedekiah king of Judah, and tell him, Thus saith the LORD; Behold, I will give this city into the hand of the king of Babylon, and he shall burn it with fire:

Jeremia, 33, 34.

13 Beides in Städten auf den Gebirgen, und in Städten in Gründen, und in Städten gegen Mittag, im Lande Benjamin, und um Jerusalem her, und in Städten Juda; es sollen dennoch wiederum die Heerden gezählet aus- und einzehen, spricht der Herr. 14 Siehe, es kommt die Zeit, spricht der Herr, daß ich das gnädige Wort erwecken will, welches ich dem Hause Israel und dem Hause Juda geredet habe. 15 In denselbigen Tagen, und zur selbigen Zeit will ich dem David ein gerechtes Gewächs aufgehen lassen; und soll ein König sein, der wohl regieren wird, und soll Recht und Gerechtigkeit anrichten auf Erden. 16 Zu derselbigen Zeit soll Juda geholfen werden, und Jerusalem sicher wohnen; und man wird ihn nennen: Der Herr, der unsere Gerechtigkeit ist. 17 Denn so spricht der Herr: Es soll nimmermehr fehlen, es soll einer von David sitzen auf dem Stuhl des Hauses Israel. 18 Desgleichen soll es nimmermehr fehlen, es sollen Priester und Leviten sein vor mir, die da Brandopfer thun, und Speisopfer anzünden, und Opfer schlachten ewiglich. 19 Und des Herrn Wort geschah zu Jeremia, und sprach: 20 So spricht der Herr: Wenn mein Bund aufhören wird mit dem Tage und Nacht, daß nicht Tag und Nacht sey zu seiner Zeit; 21 So wird auch mein Bund aufhören mit meinem Knechte David, daß er nicht einen Sohn habe zum Könige auf seinem Stuhl, und mit den Leviten und Priestern, meinen Dienern. 22 Wie man des Himmels Heer nicht zählen, noch den Sand am Meer nicht messen kann; also will ich mehren den Samen David, meines Knechts, und die Leviten, die mir dienen. 23 Und des Herrn Wort geschah zu Jeremia, und sprach: 24 Hast du nicht gesehen, was dieß Volk redet und spricht: Hat doch der Herr auch die zwei Geschlechter verworfen, welche er auserwählet hatte; und lästern mein Volk, als sollten sie nicht mehr mein Volk sein. 25 So spricht der Herr: Halte ich meinen Bund nicht mit Tag und Nacht, noch die Ordnung des Himmels und der Erde; 26 So will ich auch verwerfen den Samen Jakob, und David, meines Knechts, daß ich nicht aus ihrem Samen nehme, die da herrschen über den Samen Abraham, Isaak und Jakob. Denn ich will ihr Gefängniß wenden, und mich über sie erbarmen.

Das 34. Capitel.

1 Dieß ist das Wort, das vom Herrn geschah zu Jeremia, da Nebucad-Nezar, der König zu Babel, sammt allem seinem Heer und allen Königreichen auf Erden, so unter seiner Gewalt waren, und allen Völkern, stritten wider Jerusalem und alle ihre Städte, und sprach: 2 So spricht der Herr, der Gott Israel: Gehe hin, und sage Zedekia, dem Könige Juda, und sprich zu ihm: So spricht der Herr: Siehe, ich will diese Stadt in die Hände des Königs zu Babel geben, und er soll sie mit Feuer verbrennen.

JÉRÉMIE, XXXIII. XXXIV.

13 Dans les villes des montagnes et dans les villes de la plaine, dans les villes du Midi, dans le pays de Benjamin, dans les environs de Jérusalem, et dans les villes de Juda, les troupeaux passeront encore sous la main de celui qui les compte, a dit le SEIGNEUR. 14 Voici, les jours viennent, dit le SEIGNEUR, où j'accomplirai la bonne parole que j'ai prononcée touchant la maison d'Israël et la maison de Juda. 15 ¶ En ces jours-là et en ce temps-là, je ferai germer à David un rejeton de justice, qui exercera le jugement et la justice sur la terre. 16 En ces jours-là, Juda sera délivré, et Jérusalem habitera en assurance. Or c'est ici le nom dont elle sera appelée: Le SEIGNEUR notre justice. 17 ¶ Car ainsi a dit le SEIGNEUR: Il ne manquera jamais à *la tige de* David, d'homme assis sur le trône de la maison d'Israël. 18 Et il ne manquera pas non plus d'entre les sacrificateurs et les Lévites, un homme qui offre devant moi des holocaustes, qui présente des parfums de gâteau, et des sacrifices, tous les jours. 19 ¶ La parole du SEIGNEUR fut encore *adressée* à Jérémie, en ces termes: 20 Ainsi a dit le SEIGNEUR: Si vous pouvez abolir l'ordre que j'ai établi touchant le jour, et l'ordre que j'ai établi touchant la nuit, tellement que le jour et la nuit n'aient plus lieu en leur temps, 21 Alors aussi sera abolie mon alliance avec David, mon serviteur, tellement qu'il n'ait plus de fils régnant sur son trône, *ainsi que mon alliance* avec les Lévites, sacrificateurs, qui font mon service. 22 Car *tout comme* on ne peut compter l'armée des cieux, ni mesurer le sable de la mer, ainsi je multiplierai la postérité de David, mon serviteur, et les Lévites qui font mon service. 23 La parole du SEIGNEUR fut encore *adressée* à Jérémie, en ces termes: 24 N'as-tu pas vu le discours que ce peuple a tenu, en disant: Le SEIGNEUR a rejeté les deux familles qu'il avait élues? Ainsi ils méprisent mon peuple au point qu'il n'est plus une nation à leurs yeux. 25 Ainsi a dit le SEIGNEUR: Si *je n'ai point établi* un ordre pour le jour et la nuit, et des ordonnances pour les cieux et la terre. 26 Je rejetterai aussi la postérité de Jacob, et celle de David, mon serviteur, pour ne plus prendre de sa postérité, des hommes qui dominent sur la postérité d'Abraham, d'Isaac et de Jacob. Car je ramènerai leurs captifs, et j'aurai compassion d'eux.

CHAPITRE XXXIV.

1 LORSQUE Nébucadnetsar, roi de Babylone, et toute son armée, tous les royaumes de la terre et tous les peuples qui étaient sous la puissance de sa main, combattaient contre Jérusalem, et contre toutes ses villes, la parole fut *adressée* par le SEIGNEUR à Jérémie, en ces termes: 2 Ainsi a dit le SEIGNEUR, le Dieu d'Israël: Va, et parle à Sédécias, roi de Juda, et dis-lui: Ainsi a dit le SEIGNEUR: Voici, je vais livrer cette ville entre les mains du roi de Babylone, et il la brûlera par le feu.

ירמיה לד

3 וְאַתָּה לֹא תִמָּלֵט מִיָּדוֹ כִּי תָּפֹשׂ תִּתָּפֵשׂ
וּבְיָדוֹ תִּנָּתֵן וְעֵינֶיךָ אֶת־עֵינֵי מֶלֶךְ־בָּבֶל
תִּרְאֶינָה וּפִיהוּ אֶת־פִּיךָ יְדַבֵּר וּבָבֶל
תָּבוֹא׃ 4 אַךְ שְׁמַע דְּבַר־יְהוָה צִדְקִיָּהוּ
מֶלֶךְ יְהוּדָה כֹּה־אָמַר יְהוָה עָלֶיךָ לֹא
תָמוּת בֶּחָרֶב׃ 5 בְּשָׁלוֹם תָּמוּת וּבְמִשְׂרְפוֹת
אֲבוֹתֶיךָ הַמְּלָכִים הָרִאשֹׁנִים אֲשֶׁר־הָיוּ
לְפָנֶיךָ כֵּן יִשְׂרְפוּ־לָךְ וְהוֹי אָדוֹן יִסְפְּדוּ־לָךְ
כִּי־דָבָר אֲנִי דִבַּרְתִּי נְאֻם־יְהוָה׃ 6 וַיְדַבֵּר
יִרְמְיָהוּ הַנָּבִיא אֶל־צִדְקִיָּהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה
אֵת כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה בִּירוּשָׁלִָם׃ 7 וְחֵיל
מֶלֶךְ־בָּבֶל נִלְחָמִים עַל־יְרוּשָׁלִַם וְעַל
כָּל־עָרֵי יְהוּדָה הַנּוֹתָרוֹת אֶל־לָכִישׁ
וְאֶל־עֲזֵקָה כִּי הֵנָּה נִשְׁאֲרוּ בְּעָרֵי יְהוּדָה
עָרֵי מִבְצָר׃ 8 הַדָּבָר אֲשֶׁר־הָיָה
אֶל־יִרְמְיָהוּ מֵאֵת יְהוָה אַחֲרֵי כְּרֹת הַמֶּלֶךְ
צִדְקִיָּהוּ בְּרִית אֶת־כָּל־הָעָם אֲשֶׁר בִּירוּשָׁלִַם
לִקְרֹא לָהֶם דְּרוֹר׃ 9 לְשַׁלַּח אִישׁ אֶת־עַבְדּוֹ
וְאִישׁ אֶת־שִׁפְחָתוֹ הָעִבְרִי וְהָעִבְרִיָּה חָפְשִׁים
לְבִלְתִּי עֲבָד־בָּם בִּיהוּדִי אָחִיהוּ אִישׁ׃
10 וַיִּשְׁמְעוּ כָל־הַשָּׂרִים וְכָל־הָעָם אֲשֶׁר־בָּאוּ
בַבְּרִית לְשַׁלַּח אִישׁ אֶת־עַבְדּוֹ וְאִישׁ
אֶת־שִׁפְחָתוֹ חָפְשִׁים לְבִלְתִּי עֲבָד־בָּם עוֹד
וַיִּשְׁמְעוּ וַיְשַׁלֵּחוּ׃ 11 וַיָּשׁוּבוּ אַחֲרֵי־כֵן
וַיָּשִׁבוּ אֶת־הָעֲבָדִים וְאֶת־הַשְּׁפָחוֹת אֲשֶׁר
שִׁלְּחוּ חָפְשִׁים וַיִּכְבִּישׁוּם לַעֲבָדִים
וְלִשְׁפָחוֹת׃ 12 וַיְהִי דְבַר־יְהוָה
אֶל־יִרְמְיָהוּ מֵאֵת יְהוָה לֵאמֹר׃ 13 כֹּה־אָמַר
יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אָנֹכִי כָּרַתִּי בְרִית
אֶת־אֲבוֹתֵיכֶם בְּיוֹם הוֹצִאִי אוֹתָם מֵאֶרֶץ
מִצְרַיִם מִבֵּית עֲבָדִים לֵאמֹר׃ 14 מִקֵּץ שֶׁבַע
שָׁנִים תְּשַׁלְּחוּ אִישׁ אֶת־אָחִיו הָעִבְרִי אֲשֶׁר
יִמָּכֵר לְךָ וַעֲבָדְךָ שֵׁשׁ שָׁנִים וְשִׁלַּחְתּוֹ חָפְשִׁי
מֵעִמָּךְ וְלֹא־שָׁמְעוּ אֲבוֹתֵיכֶם אֵלַי וְלֹא הִטּוּ
אֶת־אָזְנָם׃ 15 וַתָּשֻׁבוּ אַתֶּם הַיּוֹם וַתַּעֲשׂוּ
אֶת־הַיָּשָׁר בְּעֵינַי לִקְרֹא דְרוֹר אִישׁ לְרֵעֵהוּ
וַתִּכְרְתוּ בְרִית לְפָנַי בַּבַּיִת אֲשֶׁר־נִקְרָא שְׁמִי
עָלָיו׃ 16 וַתָּשֻׁבוּ וַתְּחַלְּלוּ אֶת־שְׁמִי וַתָּשִׁבוּ
אִישׁ אֶת־עַבְדּוֹ וְאִישׁ אֶת־שִׁפְחָתוֹ אֲשֶׁר־
שִׁלַּחְתֶּם חָפְשִׁים לְנַפְשָׁם וַתִּכְבְּשׁוּ אֹתָם
לִהְיוֹת לָכֶם לַעֲבָדִים וְלִשְׁפָחוֹת׃

ΙΕΡΕΜΙΑΣ, λδ'.

3 Καὶ σὺ οὐ μὴ σωθῇς ἐκ χειρὸς αὐτοῦ, καὶ
συλλήψει συλληφθήσῃ καὶ εἰς χεῖρας αὐτοῦ δοθήσῃ,
καὶ ὀφθαλμοί σου τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ ὄψονται,
καὶ εἰς Βαβυλῶνα εἰσελεύσῃ. 4 Ἀλλὰ ἄκουσον
τὸν λόγον Κυρίου, Σεδεκία βασιλεῦ Ἰούδα Οὕτως
λέγει Κύριος 5 Ἐν εἰρήνῃ ἀποθανῇ· καὶ ὡς
ἔκλαυσαν τοὺς πατέρας σου τοὺς βασιλεύσαντας
πρότερόν σου, κλαύσονται καὶ σέ Οὐαὶ κύριε, καὶ
ἕως ᾅδου κόψονταί σε· ὅτι λόγον ἐγὼ ἐλάλησα,
εἶπε Κύριος. 6 Καὶ ἐλάλησεν Ἱερεμίας πρὸς τὸν
βασιλέα Σεδεκίαν πάντας τοῦς λόγους τούτους ἐν
Ἱερουσαλήμ. 7 Καὶ ἡ δύναμις βασιλέως Βαβυ-
λῶνος ἐπολέμει ἐπὶ Ἱερουσαλὴμ καὶ ἐπὶ τὰς πόλεις
Ἰούδα καὶ ἐπὶ Λαχὶς καὶ ἐπὶ Ἄζηκα, ὅτι αὗται
κατελείφθησαν ἐν πόλεσιν Ἰούδα πόλεις ὀχυραί.
8 Ὁ λόγος ὁ γενόμενος πρὸς Ἱερεμίαν παρὰ
Κυρίου μετὰ τὸ συντελέσαι τὸν βασιλέα Σεδεκίαν
διαθήκην πρὸς τὸν λαὸν τοῦ καλέσαι ἄφεσιν,
9 Τοῦ ἐξαποστεῖλαι ἕκαστον τὸν παῖδα αὐτοῦ καὶ
ἕκαστον τὴν παιδίσκην αὐτοῦ τὸν Ἑβραῖον καὶ τὴν
Ἑβραίαν ἐλευθέρους, πρὸς τὸ μὴ δουλεύειν ἄνδρα
ἐξ Ἰούδα. 10 Καὶ ἐπεστράφησαν πάντες οἱ
μεγιστᾶνες καὶ πᾶς ὁ λαὸς οἱ εἰσελθόντες ἐν τῇ
διαθήκῃ τοῦ ἀποστεῖλαι ἕκαστον τὸν παῖδα αὐτοῦ
καὶ ἕκαστον τὴν παιδίσκην αὐτοῦ [ἐλευθέρους, πρὸς
τὸ μὴ καταδουλοῦσθαι αὐτοὺς ἔτι· καὶ ἐπήκουσαν]
και ἐῶσαν. [11 Καὶ ἐπεστράφησαν μετὰ ταῦτα καὶ
ἐπέστρεψαν τοῦς παῖδας καὶ τὰς παιδίσκας οὓς
ἐξαπέστειλαν ἐλευθέρους, καὶ ἔσχον] αὐτοὺς εἰς
παῖδας καὶ παιδίσκας. 12 Καὶ ἐγενήθη λόγος
Κυρίου πρὸς Ἱερεμίαν λέγων 13 Οὕτως εἶπε
Κύριος Ἐγὼ διεθέμην διαθήκην πρὸς τοὺς πατέρας
ὑμῶν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ᾗ ἐξειλάμην αὐτοὺς ἐκ γῆς
Αἰγύπτου, ἐξ οἴκου δουλείας, λέγων 14 Ὅταν
πληρωθῇ ἓξ ἔτη, ἀποστελεῖς τὸν ἀδελφόν σου τὸν
Ἑβραῖον ὃς πραθήσεταί σοι καὶ ἐργᾶταί σοι ἓξ ἔτη,
καὶ ἐξαποστελεῖς αὐτὸν ἐλεύθερον· καὶ οὐκ ἤκουσάν
μου καὶ οὐκ ἔκλιναν τὸ οὖς αὐτῶν. 15 Καὶ ἐπέ-
στρεψαν σήμερον ποιῆσαι τὸ εὐθὲς πρὸ ὀφθαλμῶν
μου τοῦ καλέσαι ἄφεσιν ἕκαστον τοῦ πλησίον
αὐτοῦ, καὶ συνετέλεσαν διαθήκην κατὰ πρόσωπόν
μου ἐν τῷ οἴκῳ οὗ ἐπεκλήθη τὸ ὄνομά μου
ἐπ' αὐτῷ. 16 Καὶ ἐπεστρέψατε καὶ ἐβεβη-
λώσατε τὸ ὄνομά μου τοῦ ἐπιστρέψαι ἕκαστον
τὸν παῖδα αὐτοῦ καὶ ἕκαστον τὴν παιδίσκην
αὐτοῦ, οὓς ἐξαπεστείλατε ἐλευθέρους τῇ ψυχῇ
αὐτῶν, τοῦ εἶναι ὑμῖν εἰς παῖδας καὶ παιδίσκας.

JEREMIA, XXXIV.

3 Et tu non effugies de manu ejus: sed com-
prehensione capieris, et in manu ejus traderis:
et oculi tui oculos regis Babylonis videbunt,
et os ejus cum ore tuo loquetur, et Babylonem
introibis. 4 Attamen audi verbum Domini
Sedecia rex Juda: Hæc dicit Dominus ad te:
Non morieris in gladio, 5 Sed in pace morieris,
et secundum combustiones patrum tuorum
regum priorum qui fuerunt ante te, sic com-
burent te: et væ domine, plangent te: quia
verbum ego locutus sum, dicit Dominus. 6 Et
locutus est Jeremias propheta ad Sedeciam
regem Juda universa verba hæc in Jerusalem.
7 Et exercitus regis Babylonis pugnabat
contra Jerusalem, et contra omnes civitates
Juda quæ reliquæ erant, contra Lachis, et
contra Azecha: hæ enim supererant de civi-
tatibus Juda, urbes munitæ. 8 Verbum, quod
factum est ad Jeremiam a Domino, postquam
percussit rex Sedecias fœdus cum omni populo
in Jerusalem, prædicans: 9 Ut dimitteret
unusquisque servum suum, et unusquisque an-
cillam suam, Hebræum et Habræam, liberos:
et nequaquam dominarentur eis, id est, in
Judæo et fratre suo. 10 Audierunt ergo
omnes principes et universus populus, qui
inierant pactum ut dimitteret unusquisque
servum suum, et unusquisque ancillam suam
liberos, et ultra non dominarentur eis: audi-
erunt igitur, et dimiserunt. 11 Et conversi
sunt deinceps: et retraxerunt servos et an-
cillas suas, quos dimiserant liberos, et subju-
gaverunt in famulos et famulas. 12 Et factum
est verbum Domini ad Jeremiam a Domino,
dicens: 13 Hæc dicit Dominus Deus Israel:
Ego percussi fœdus cum patribus vestris, in
die qua eduxi eos de terra Ægypti, de domo
servitutis, dicens: 14 Cum completi fuerint
septem anni, dimittat unusquisque fratrem
suum Hebræum, qui venditus est ei; et serviet
tibi sex annis, et dimittes eum a te liberum:
et non audierunt patres vestri me, nec incli-
naverunt aurem suam. 15 Et conversi estis
vos hodie, et fecistis quod rectum est in
oculis meis, ut prædicaretis libertatem unus-
quisque ad amicum suum: et inistis pactum
in conspectu meo, in domo in qua invocatum
est nomen meum super eam. 16 Et re-
versi estis, et commaculastis nomen meum:
et reduxistis unusquisque servum suum, et
unusquisque ancillam suam, quos dimisera-
tis ut essent liberi et suæ potestatis: et
subjugastis eos ut sint vobis servi et ancillæ.

JEREMIAH, XXXIV.

3 And thou shalt not escape out of his hand,
but shalt surely be taken, and delivered into
his hand; and thine eyes shall behold the eyes
of the king of Babylon, and he shall speak
with thee mouth to mouth, and thou shalt go
to Babylon. 4 Yet hear the word of the
LORD, O Zedekiah king of Judah; Thus
saith the LORD of thee, Thou shalt not die
by the sword: 5 *But* thou shalt die in
peace: and with the burnings of thy fathers,
the former kings which were before thee, so
shall they burn *odours* for thee; and they will
lament thee, *saying*, Ah lord! for I have pro-
nounced the word, saith the LORD. 6 Then
Jeremiah the prophet spake all these words
unto Zedekiah king of Judah in Jerusalem,
7 When the king of Babylon's army fought
against Jerusalem, and against all the cities
of Judah that were left, against Lachish, and
against Azekah: for these defenced cities
remained of the cities of Judah. 8 ¶ *This is*
the word that came unto Jeremiah from the
LORD, after that the king Zedekiah had made
a covenant with all the people which *were* at
Jerusalem, to proclaim liberty unto them:
9 That every man should let his manservant,
and every man his maidservant, *being* an
Hebrew or an Hebrewess, go free; that none
should serve himself of them, *to wit*, of a Jew
his brother. 10 Now when all the princes,
and all the people, which had entered into
the covenant, heard that every one should let
his manservant, and every one his maidser-
vant, go free, that none should serve them-
selves of them any more, then they obeyed,
and let *them* go. 11 But afterward they
turned, and caused the servants and the hand-
maids, whom they had let go free, to return,
and brought them into subjection for servants
and for handmaids. 12 ¶ Therefore the word
of the LORD came to Jeremiah from the LORD,
saying, 13 Thus saith the LORD, the God of
Israel; I made a covenant with your fathers
in the day that I brought them forth out of
the land of Egypt, out of the house of bond-
men, saying, 14 At the end of seven years
let ye go every man his brother an Hebrew,
which hath been sold unto thee; and when
he hath served thee six years, thou shalt let
him go free from thee: but your fathers
hearkened not unto me, neither inclined their
ear. 15 And ye were now turned, and had
done right in my sight, in proclaiming liberty
every man to his neighbour; and ye had made
a covenant before me in the house which is
called by my name: 16 But ye turned and
polluted my name, and caused every man his
servant, and every man his handmaid, whom
he had set at liberty at their pleasure, to re-
turn, and brought them into subjection, to
be unto you for servants and for handmaids.

Jeremia, 34.

3 Und du sollst seiner Hand nicht entrinnen,
sondern gegriffen, und in seine Hand gegeben
werden, daß du ihn mit Augen sehen, und münd-
lich mit ihm reden wirst, und gen Babel kommen.
4 So höre doch, Zedekia, du König Juda, des
Herrn Wort: So spricht der Herr von dir: Du
sollst nicht durch das Schwert sterben; 5 Sondern
du sollst im Frieden sterben. Und wie man über
deine Väter, die vorigen Könige, so vor dir
gewesen sind, gebrannt hat, so wird man auch
über dich brennen, und dich klagen: Ach, Herr!
Denn ich habe es geredet, spricht der Herr.
6 Und der Prophet Jeremia redete alle diese
Worte zu Zedekia, dem Könige Juda, zu Jeru-
salem, 7 Da das Heer des Königs zu Babel
schon stritt wider Jerusalem und wider alle übrige
Städte Juda, nämlich wider Lachis und Aseka;
denn diese waren, als die festen Städte, noch
übergeblieben unter den Städten Juda. 8 Dieß
ist das Wort, so vom Herrn geschah zu Jeremia,
nachdem der König Zedekia einen Bund gemacht
hatte mit dem ganzen Volk zu Jerusalem, ein
Freijahr auszurufen, 9 Daß ein jeglicher seinen
Knecht und ein jeglicher seine Magd, so Hebräer
und Hebräerinnen wären, sollte frei geben; daß
kein Jude den andern unter denselbigen leibeigen
hielte. 10 Da gehorchten alle Fürsten und alles
Volk, die solchen Bund eingegangen waren, daß
ein jeglicher sollte seinen Knecht und seine Magd
frei geben, und sie nicht mehr leibeigen halten;
und gaben sie los. 11 Aber darnach kehreten sie
sich um, und forderten die Knechte und Mägde
wieder zu sich, die sie frei gegeben hatten, und
zwangen sie, daß sie Knechte und Mägde sein
mußten. 12 Da geschah des Herrn Wort zu
Jeremia vom Herrn, und sprach: 13 So spricht
der Herr, der Gott Israels: Ich habe einen Bund
gemacht mit euren Vätern, da ich sie aus Egyp-
tenland, aus dem Diensthause, führete, und
sprach: 14 Wenn sieben Jahre um sind, so
soll ein jeglicher seinen Bruder, der ein Hebräer
ist und sich ihm verkauft und sechs Jahre gedienet
hat, frei von sich lassen. Aber eure Väter
gehorchten mir nicht, und neigten ihre Ohren
nicht. 15 So habt ihr euch heute bekehret und
gethan, das mir wohl gefiel, daß ihr ein Freijahr
ließet ausrufen, ein jeglicher seinem Nächsten; und
habt deß einen Bund gemacht vor mir im Hause,
das nach meinem Namen genannt ist. 16 Aber
ihr seid umgeschlagen und entheiliget meinen
Namen; und ein jeglicher fordert seinen Knecht
und seine Magd wieder, die ihr hattet frei gegeben,
daß sie ihr selbst eigen wären; und zwinget sie
nun, daß sie eure Knechte und Mägde sein müssen.

JÉRÉMIE, XXXIV.

3 Or tu n'échapperas point à ses mains. Car
certainement tu seras pris, tu seras livré entre
ses mains, et tes yeux verront les yeux du roi
de Babylone; il te parlera bouche à bouche,
et tu viendras dans Babylone. 4 Toutefois,
O Sédécias, roi de Juda, écoute la parole. Le
SEIGNEUR a parlé ainsi de toi: Tu ne mourras
point par l'épée; 5 Mais tu mourras en
paix, et on brûlera sur toi des aromates,
comme on en a brûlé sur tes pères, les rois
précédents qui ont été avant toi: et on te
pleurera, *en disant*, Hélas, SEIGNEUR! Car
j'ai prononcé cette parole, dit le SEIGNEUR.
6 Jérémie, le prophète, prononça donc toutes
ces paroles-là à Sédécias, roi de Juda, dans
Jérusalem, 7 Lorsque l'armée du roi de
Babylone combattait contre Jérusalem et
contre toutes les villes de Juda qui étaient
demeurées de reste, contre Lakis et contre
Hazéka. En effet, ces villes résistaient entre
celles de Juda: c'étaient des villes fortes.
8 ¶ Parole qui fut *adressée* par le SEIGNEUR à
Jérémie, après que le roi Sédécias eut fait une
convention avec tout le peuple qui était à
Jérusalem, pour proclamer la liberté parmi eux;
9 Afin que chacun renvoyât libre son servi-
teur hébreu, et chacun sa servante hebreue,
et qu'aucun Juif ne fût l'esclave de son frère.
10 Tous les principaux donc, et tout le peuple
qui étaient entrés dans cette convention, en-
tendirent que chacun devait renvoyer libre
son serviteur et chacun sa servante, sans plus
les asservir. Or ils obéirent, et les renvoy-
èrent. 11 Mais ensuite ils changèrent d'avis;
ils firent revenir leurs serviteurs et leurs ser-
vantes qu'ils avaient renvoyés libres, et les
assujettirent pour être leurs serviteurs et
leurs servantes. 12 ¶ La parole du SEI-
GNEUR fut donc *adressée* par le SEIGNEUR à
Jérémie, en ces termes: 13 Ainsi a dit le
SEIGNEUR, le Dieu d'Israël: J'ai fait alliance
avec vos pères le jour où je les tirai hors du
pays d'Égypte, de la maison de servitude, en
disant: 14 Dans la septième année, vous
renverrez chacun votre frère hébreu qui vous
aura été vendu; il te servira six ans, puis tu
le renverras libre de chez toi. Mais vos pères
ne m'ont point écouté et n'ont point prêté
l'oreille. 15 Cependant vous vous étiez con-
vertis aujourd'hui et vous aviez fait ce qui
était juste devant moi, en publiant chacun la
liberté de son prochain, et vous aviez fait une
convention en ma présence, dans la maison sur
laquelle mon nom est invoqué. 16 Mais vous
avez changé d'avis, et vous avez souillé mon
nom. Car vous avez fait revenir chacun son
serviteur, et chacun sa servante, que vous
aviez renvoyés libres pour être à eux-
mêmes, et vous les avez assujettis, afin
qu'ils fussent vos serviteurs et vos servantes.

ירמיה לד לה

17 לָכֵן כֹּה־אָמַר יְהוָה אַתֶּם לֹא־שְׁמַעְתֶּם
אֵלַי לִקְרֹא דְרוֹר אִישׁ לְאָחִיו וְאִישׁ
לְרֵעֵהוּ הִנְנִי קֹרֵא לָכֶם דְּרוֹר נְאֻם־יְהוָה
אֶל־הַחֶרֶב אֶל־הַדֶּבֶר וְאֶל־הָרָעָב וְנָתַתִּי
אֶתְכֶם לְזַעֲוָה לְכֹל מַמְלְכוֹת הָאָרֶץ׃
18 וְנָתַתִּי אֶת־הָאֲנָשִׁים הָעֹבְרִים אֶת־בְּרִתִי
אֲשֶׁר לֹא־הֵקִימוּ אֶת־דִּבְרֵי הַבְּרִית אֲשֶׁר
כָּרְתוּ לְפָנָי הָעֵגֶל אֲשֶׁר כָּרְתוּ לִשְׁנַיִם
וַיַּעַבְרוּ בֵּין בְּתָרָיו׃ 19 שָׂרֵי יְהוּדָה וְשָׂרֵי
יְרוּשָׁלִַם הַסָּרִסִים וְהַכֹּהֲנִים וְכֹל עַם הָאָרֶץ
הָעֹבְרִים בֵּין בִּתְרֵי הָעֵגֶל׃ 20 וְנָתַתִּי אוֹתָם
בְּיַד אֹיְבֵיהֶם וּבְיַד מְבַקְשֵׁי נַפְשָׁם וְהָיְתָה
נִבְלָתָם לְמַאֲכָל לְעוֹף הַשָּׁמַיִם וּלְבֶהֱמַת
הָאָרֶץ׃ 21 וְאֶת־צִדְקִיָּהוּ מֶלֶךְ־יְהוּדָה
וְאֶת־שָׂרָיו אֶתֵּן בְּיַד אֹיְבֵיהֶם וּבְיַד מְבַקְשֵׁי
נַפְשָׁם וּבְיַד חֵיל מֶלֶךְ בָּבֶל הָעֹלִים
מֵעֲלֵיכֶם׃ 22 הִנְנִי מְצַוֶּה נְאֻם־יְהוָה
וַהֲשִׁבֹתִים אֶל־הָעִיר הַזֹּאת וְנִלְחֲמוּ
עָלֶיהָ וּלְכָדוּהָ וּשְׂרָפֻהָ בָאֵשׁ וְאֶת־עָרֵי
יְהוּדָה אֶתֵּן שְׁמָמָה מֵאֵין יֹשֵׁב׃

פרשה לה׃

1 הַדָּבָר אֲשֶׁר־הָיָה אֶל־יִרְמְיָהוּ מֵאֵת
יְהוָה בִּימֵי יְהוֹיָקִים בֶּן־יֹאשִׁיָּהוּ מֶלֶךְ
יְהוּדָה לֵאמֹר׃ 2 הָלוֹךְ אֶל־בֵּית הָרֵכָבִים
וְדִבַּרְתָּ אוֹתָם וַהֲבִאוֹתָם בֵּית יְהוָה
אֶל־אַחַת הַלְּשָׁכוֹת וְהִשְׁקִיתָ אוֹתָם יָיִן׃
3 וָאֶקַּח אֶת־יַאֲזַנְיָה בֶן־יִרְמְיָהוּ בֶּן־חֲבַצִּנְיָה
וְאֶת־אֶחָיו וְאֶת־כָּל־בָּנָיו וְאֵת כָּל־בֵּית
הָרֵכָבִים׃ 4 וָאָבִא אֹתָם בֵּית יְהוָה
אֶל־לִשְׁכַּת בְּנֵי חָנָן בֶּן־יִגְדַּלְיָהוּ אִישׁ
הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר־אֵצֶל לִשְׁכַּת הַשָּׂרִים אֲשֶׁר
מִמַּעַל לְלִשְׁכַּת מַעֲשֵׂיָהוּ בֶן־שַׁלֻּם שֹׁמֵר
הַסַּף׃ 5 וָאֶתֵּן לִפְנֵי ׀ בְּנֵי בֵית־הָרֵכָבִים
גְּבִעִים מְלֵאִים יַיִן וְכֹסוֹת וָאֹמַר אֲלֵיהֶם
שְׁתוּ־יָיִן׃ 6 וַיֹּאמְרוּ לֹא נִשְׁתֶּה־יָּיִן כִּי
יוֹנָדָב בֶּן־רֵכָב אָבִינוּ צִוָּה עָלֵינוּ לֵאמֹר
לֹא תִשְׁתּוּ־יַיִן אַתֶּם וּבְנֵיכֶם עַד־עוֹלָם׃
7 וּבַיִת לֹא־תִבְנוּ וְזֶרַע לֹא־תִזְרָעוּ וְכֶרֶם
לֹא־תִטָּעוּ וְלֹא יִהְיֶה לָכֶם כִּי בָּאֳהָלִים
תֵּשְׁבוּ כָּל־יְמֵיכֶם לְמַעַן תִּחְיוּ יָמִים רַבִּים
עַל־פְּנֵי הָאֲדָמָה אֲשֶׁר אַתֶּם גָּרִים שָׁם׃

ΙΕΡΕΜΙΑΣ, λδ', λε'.

17 Διὰ τοῦτο οὕτως εἶπε Κύριος Ὑμεῖς οὐκ ἠκού-
σατέ μου τοῦ καλέσαι ἄφεσιν ἕκαστος πρὸς τὸν
πλησίον αὐτοῦ· ἰδοὺ ἐγὼ καλῶ ἄφεσιν ὑμῖν εἰς
μάχαιραν καὶ εἰς τὸν θάνατον καὶ εἰς τὸν λιμὸν,
καὶ δώσω ὑμᾶς εἰς διασπορὰν πάσαις ταῖς βασι-
λείαις τῆς γῆς. 18 Καὶ δώσω τοὺς ἄνδρας τοὺς
παρεληλυθότας τὴν διαθήκην μου, τοὺς μὴ στή-
σαντας τὴν διαθήκην μου ἣν ἐποίησαν κατὰ
πρόσωπόν μου, τὸν μόσχον ὃν ἐποίησαν ἐργά-
ζεσθαι αὐτῷ, 19 Τοὺς ἄρχοντας Ἰούδα καὶ τοὺς
δυνάστας καὶ τοὺς ἱερεῖς καὶ τὸν λαὸν [τῆς γῆς,
τοὺς διελθόντας ἀνὰ μέσον τῶν διχοτομημάτων
τοῦ μόσχου], 20 Καὶ δώσω αὐτοὺς τοῖς ἐχθροῖς
αὐτῶν, καὶ ἔσται τὰ θνησιμαῖα αὐτῶν βρῶσις τοῖς
πετεινοῖς τοῦ οὐρανοῦ καὶ τοῖς θηρίοις τῆς γῆς.
21 Καὶ τὸν Σεδεκίαν βασιλέα τῆς Ἰουδαίας καὶ
τοὺς ἄρχοντας αὐτῶν δώσω εἰς χεῖρας ἐχθρῶν
αὐτῶν, καὶ δύναμις βασιλέως Βαβυλῶνος τοῖς
ἀποτρέχουσιν ἀπ' αὐτῶν. 22 Ἰδοὺ ἐγὼ συντάσσω,
φησὶ Κύριος, καὶ ἐπιστρέψω αὐτοὺς εἰς τὴν γῆν
ταύτην, καὶ πολεμήσουσιν ἐπ' αὐτὴν καὶ λήψονται
αὐτὴν καὶ κατακαύσουσιν αὐτὴν ἐν πυρί, καὶ τὰς
πόλεις Ἰούδα καὶ δώσω αὐτὰς ἐρήμους ἀπὸ τῶν
κατοικούντων.

ΚΕΦ. λε'.

1 Ὁ ΛΟΓΟΣ ὁ γενόμενος πρὸς Ἱερεμίαν παρὰ
Κυρίου ἐν ἡμέραις Ἰωακεὶμ βασιλέως Ἰούδα λέγων
2 Βάδισον εἰς οἶκον Ἀρχαβεὶν καὶ ἄξεις αὐτοὺς εἰς
οἶκον Κυρίου εἰς μίαν τῶν αὐλῶν, καὶ ποτιεῖς
αὐτοὺς οἶνον. 3 Καὶ ἐξήγαγον τὸν Ἰεχονίαν υἱὸν
Ἱερεμὶν υἱοῦ Χαβασὶν καὶ τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ καὶ
τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ καὶ πᾶσαν τὴν οἰκίαν Ἀρχαβείν,
4 Καὶ εἰσήγαγον αὐτοὺς εἰς οἶκον Κυρίου εἰς τὸ
παστοφόριον υἱῶν Ἰωάν υἱοῦ Ἀνανίου υἱοῦ
Γοδολίου ἀνθρώπου τοῦ θεοῦ, ὅς ἐστιν ἐγγὺς τοῦ
οἴκου τῶν ἀρχόντων τῶν ἐπάνω τοῦ οἴκου Μαασαίου
υἱοῦ Σελὼμ τοῦ φυλάσσοντος τὴν αὐλήν. 5 Καὶ
ἔδωκα κατὰ πρόσωπον αὐτῶν κεράμιον οἴνου καὶ
ποτήρια, καὶ εἶπα Πίετε οἶνον. 6 Καὶ εἶπον Οὐ
μὴ πίωμεν οἶνον, ὅτι Ἰωναδὰβ υἱὸς Ῥηχὰβ ὁ
πατὴρ ἡμῶν ἐνετείλατο ἡμῖν λέγων Οὐ μὴ πίητε
οἶνον ὑμεῖς καὶ οἱ υἱοὶ ὑμῶν ἕως αἰῶνος, 7 Καὶ
οἰκίας οὐ μὴ οἰκοδομήσητε, καὶ σπέρμα οὐ μὴ
σπείρητε, καὶ ἀμπελὼν οὐκ ἔσται ὑμῖν, ὅτι ἐν
σκηναῖς οἰκήσετε πάσας τὰς ἡμέρας ὑμῶν,
ὅπως ἂν ζήσητε ἡμέρας πολλὰς ἐπὶ τῆς
γῆς ἐφ' ἧς διατρίβετε ὑμεῖς ἐπ' αὐτῆς.

JEREMIA, XXXIV. XXXV.

17 Propterea hæc dicit Dominus: Vos non
audistis me, ut prædicaretis libertatem unus-
quisque fratri suo, et unusquisque amico suo:
ecce ego prædico vobis libertatem, ait Domi-
nus, ad gladium, ad pestem, et ad famem: et
dabo vos in commotionem cunctis regnis terræ.
18 Et dabo viros, qui prævaricantur fœdus
meum, et non observaverunt verba fœderis,
quibus assensi sunt in conspectu meo, vitulum
quem conciderunt in duas partes, et transie-
runt inter divisiones ejus: 19 Principes Juda
et principes Jerusalem, eunuchi et sacerdotes,
et omnis populus terræ, qui transierunt inter
divisiones vituli: 20 Et dabo eos in manus
inimicorum suorum, et in manus quærentium
animam eorum: et erit morticinum eorum in
escam volatilibus cæli, et bestiis terræ. 21 Et
Sedeciam regem Juda, et principes ejus, dabo
in manus inimicorum suorum, et in manus
quærentium animas eorum, et in manus exer-
cituum regis Babylonis, qui recesserunt a
vobis. 22 Ecce ego præcipio, dicit Dominus,
et reducam eos in civitatem hanc, et prœlia-
buntur adversus eam, et capient eam, et
incendent igni: et civitates Juda dabo in
solitudinem, eo quod non sit habitator.

CAPUT XXXV.

1 VERBUM, quod factum est ad Jeremiam
a Domino, in diebus Joakim filii Josiæ regis
Juda, dicens: 2 Vade ad domum Rechabi-
tarum: et loquere eis, et introduces eos in
domum Domini, in unam exedram thesau-
rorum, et dabis eis bibere vinum. 3 Et
assumpsi Jezoniam filium Jeremiæ filii Hab-
saniæ, et fratres ejus, et omnes filios ejus, et
universam domum Rechabitarum: 4 Et in-
troduxi eos in domum Domini ad gazophy-
lacium filiorum Hanan, filii Jegedeliæ hominis
Dei, quod erat juxta gazophylacium principum,
super thesaurum Maasiæ filii Sellum, qui erat
custos vestibuli. 5 Et posui coram filiis domus
Rechabitarum scyphos plenos vino, et calices:
et dixi ad eos: Bibite vinum. 6 Qui re-
sponderunt: Non bibemus vinum: quia Jo-
nadab filius Rechab, pater noster, præcepit
nobis, dicens: Non bibetis vinum vos, et filii
vestri, usque in sempiternum: 7 Et domum
non ædificabitis, et sementem non seretis,
et vineas non plantabitis, nec habebitis:
sed in tabernaculis habitabitis cunctis die-
bus vestris, ut vivatis diebus multis super
faciem terræ, in qua vos peregrinamini.

JEREMIAH, XXXIV. XXXV.

17 Therefore thus saith the LORD; Ye have not hearkened unto me, in proclaiming liberty, every one to his brother, and every man to his neighbour: behold, I proclaim a liberty for you, saith the LORD, to the sword, to the pestilence, and to the famine; and I will make you to be removed into all the kingdoms of the earth. 18 And I will give the men that have transgressed my covenant, which have not performed the words of the covenant which they had made before me, when they cut the calf in twain, and passed between the parts thereof, 19 The princes of Judah, and the princes of Jerusalem, the eunuchs, and the priests, and all the people of the land, which passed between the parts of the calf; 20 I will even give them into the hand of their enemies, and into the hand of them that seek their life: and their dead bodies shall be for meat unto the fowls of the heaven, and to the beasts of the earth. 21 And Zedekiah king of Judah and his princes will I give into the hand of their enemies, and into the hand of them that seek their life, and into the hand of the king of Babylon's army, which are gone up from you. 22 Behold, I will command, saith the LORD, and cause them to return to this city; and they shall fight against it, and take it, and burn it with fire: and I will make the cities of Judah a desolation without an inhabitant.

CHAPTER XXXV.

1 THE word which came unto Jeremiah from the LORD in the days of Jehoiakim the son of Josiah king of Judah, saying, 2 Go unto the house of the Rechabites, and speak unto them, and bring them into the house of the LORD, into one of the chambers, and give them wine to drink. 3 Then I took Jaazaniah the son of Jeremiah, the son of Habaziniah, and his brethren, and all his sons, and the whole house of the Rechabites; 4 And I brought them into the house of the LORD, into the chamber of the sons of Hanan, the son of Igdaliah, a man of God, which *was* by the chamber of the princes, which *was* above the chamber of Maaseiah the son of Shallum, the keeper of the door: 5 And I set before the sons of the house of the Rechabites pots full of wine, and cups, and I said unto them, Drink ye wine. 6 But they said, We will drink no wine: for Jonadab the son of Rechab our father commanded us, saying, Ye shall drink no wine, *neither* ye, nor your sons for ever: 7 Neither shall ye build house, nor sow seed, nor plant vineyard, nor have *any:* but all your days ye shall dwell in tents; that ye may live many days in the land where ye *be* strangers.

Jeremia, 34, 35.

17 Darum spricht der Herr also: Ihr gehorchet mir nicht, daß ihr ein Freijahr ausriefet, ein jeglicher seinem Bruder und seinem Nächsten; siehe, so rufe ich, spricht der Herr, euch ein Freijahr aus, zum Schwert, zur Pestilenz, zum Hunger; und will euch in keinem Königreich auf Erden bleiben lassen. 18 Und will die Leute, so meinen Bund übertreten, und die Worte des Bundes, den sie vor mir gemacht haben, nicht halten, so machen, wie das Kalb, das sie in zwei Stücke getheilet haben, und zwischen den Theilen hingegangen sind; 19 Nämlich die Fürsten Juda, die Fürsten Jerusalems, die Kämmerer, die Priester und das ganze Volk im Lande, so zwischen des Kalbes Stücken hingegangen sind. 20 Und will sie geben in ihrer Feinde Hand, und derer, die ihnen nach dem Leben stehen, daß ihre Leichname sollen den Vögeln unter dem Himmel und den Thieren auf Erden zur Speise werden. 21 Und Zedekia, den König Juda, und seine Fürsten will ich geben in die Hände ihrer Feinde, und derer, die ihnen nach dem Leben stehen, und dem Heer des Königs zu Babel, die jetzt von euch abgezogen sind. 22 Denn siehe, ich will ihnen befehlen, spricht der Herr, und will sie wieder vor diese Stadt bringen, und sollen wider sie streiten und sie gewinnen und mit Feuer verbrennen; und will die Städte Juda verwüsten, daß niemand mehr da wohnen soll.

Das 35. Capitel.

1 Dieß ist das Wort, das vom Herrn geschah zu Jeremia, zur Zeit Jojakims, des Sohns Josia, des Königs Juda, und sprach: 2 Gehe hin in der Rechabiter Haus, und rede mit ihnen, und führe sie in des Herrn Haus, in der Capellen eine, und schenke ihnen Wein. 3 Da nahm ich Jasanja, den Sohn Jeremia, des Sohnes Habazinia, sammt seinen Brüdern und allen seinen Söhnen, und das ganze Haus der Rechabiter; 4 Und führete sie in des Herrn Haus, in die Capelle der Kinder Hanans, des Sohns Jezdalia, des Mannes Gottes, welche neben der Fürsten Capelle ist, über der Capelle Maseja, des Sohns Sallums, des Thorhüters. 5 Und ich setzte den Kindern von der Rechabiter Hause Becher voll Wein und Schalen vor, und sprach zu ihnen: Trinket Wein. 6 Sie aber antworteten: Wir trinken nicht Wein. Denn unser Vater Jonadab, der Sohn Rechabs, hat uns geboten, und gesagt: Ihr und eure Kinder sollet nimmermehr keinen Wein trinken. 7 Und kein Haus bauen, keinen Samen säen, keinen Weinberg pflanzen noch haben; sondern sollet in Hütten wohnen euer Lebenlang, auf daß ihr lange lebet im Lande, darinnen ihr wallet.

JÉRÉMIE, XXXIV. XXXV.

17 C'est pourquoi le SEIGNEUR a dit ainsi: Vous ne m'avez point écouté pour publier la liberté chacun à son frère, et chacun à son prochain; voici, dit le SEIGNEUR, je vais publier la liberté contre vous, à l'épée, à la peste, et à la famine; et je vous livrerai pour être dispersés dans tous les royaumes de la terre. 18 Et je livrerai les hommes, qui ont transgressé mon alliance, et qui n'ont point effectué les paroles de l'alliance qu'ils ont faite devant moi, lorsqu'ils sont passés entre les deux moitiés du veau qu'ils avaient coupé en deux: 19 Les principaux de Juda et les principaux de Jérusalem, les eunuques et les sacrificateurs, et *ceux de* tout le peuple du pays, qui ont passé entre les deux moitiés du veau: 20 Je les livrerai entre les mains de leurs ennemis, et entre les mains de ceux qui cherchent leur vie; et leurs corps serviront de pâture aux oiseaux des cieux, et aux bêtes sauvages. 21 Je livrerai aussi Sédécias, roi de Juda, et les principaux de sa cour entre les mains de leurs ennemis, et entre les mains de ceux qui cherchent leur vie, savoir, entre les mains de l'armée du roi de Babylone, qui s'est retiré de devant vous. 22 Voici, je vais leur donner des ordres, dit le SEIGNEUR, et je les ferai retourner contre cette ville-ci, afin qu'ils combattent contre elle. Or ils la prendront et la brûleront par le feu. Puis je mettrai les villes de Juda en désolation, tellement qu'il n'y ait personne qui y demeure.

CHAPITRE XXXV.

1 LA parole fut *adressée* par le SEIGNEUR à Jérémie, aux jours de Jéhojakim, fils de Josias, roi de Juda, en ces termes: 2 Va à la maison des Récabites, et parle-leur, fais les venir à la maison du SEIGNEUR, dans l'une des chambres, et présente-leur du vin à boire. 3 Je pris donc Jaazanja, fils de Jérémie, fils de Habatsinja, et ses frères, et tous ses fils, et toute la maison des Récabites, 4 Et je les fis venir à la maison du SEIGNEUR, dans la chambre des fils de Hanan, fils de Jigdalja, homme de Dieu, laquelle était près de la chambre des principaux, qui était au-dessus de la chambre de Mahaséja, fils de Sallum, garde de la porte. 5 Puis je mis devant les enfants de la maison des Récabites des coupes pleines de vin et des tasses, et je leur dis: Buvez du vin. 6 Mais ils répondirent: Nous ne boirons point de vin, car Jéhonadab, fils de Récab, notre père, nous a donné un commandement et nous a dit: Vous ne boirez point de vin, ni vous ni vos enfants à jamais. 7 Vous ne bâtirez pas de maison, vous ne sèmerez pas de semence, vous ne planterez pas de vigne, et vous n'en aurez point: mais vous habiterez dans des tentes tous les jours de votre vie, afin que vous viviez longtemps sur la terre où vous séjournez comme étrangers.

2 L

BIBLIA HEXAGLOTTA.

ירמיה לה

8 וַנִּשְׁמַע בְּקוֹל יְהוֹנָדָב בֶּן־רֵכָב אָבִינוּ
לְכֹל אֲשֶׁר צִוָּנוּ לְבִלְתִּי שְׁתוֹת־יַיִן כָּל־יָמֵינוּ
אֲנַחְנוּ נָשֵׁינוּ בָּנֵינוּ וּבְנֹתֵינוּ׃ 9 וּלְבִלְתִּי
בְּנוֹת בָּתִּים לְשִׁבְתֵּנוּ וְכֶרֶם וְשָׂדֶה וָזֶרַע
לֹא יִהְיֶה־לָּנוּ׃ 10 וַנֵּשֶׁב בָּאֹהָלִים וַנִּשְׁמַע
וַנַּעַשׂ כְּכֹל אֲשֶׁר־צִוָּנוּ יוֹנָדָב אָבִינוּ׃
11 וַיְהִי בַּעֲלוֹת נְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ־בָּבֶל
אֶל־הָאָרֶץ וַנֹּאמֶר בֹּאוּ וְנָבוֹא יְרוּשָׁלַםִ
מִפְּנֵי חֵיל הַכַּשְׂדִּים וּמִפְּנֵי חֵיל אֲרָם
וַנֵּשֶׁב בִּירוּשָׁלָםִ׃ 12 וַיְהִי דְבַר־יְהוָה
אֶל־יִרְמְיָהוּ לֵאמֹר׃ 13 כֹּה־אָמַר יְהוָה
צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הָלֹךְ וְאָמַרְתָּ לְאִישׁ
יְהוּדָה וּלְיוֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלָםִ הֲלוֹא תִקְחוּ
מוּסָר לִשְׁמֹעַ אֶל־דְּבָרַי נְאֻם־יְהוָה׃ 14 הוּקַם
אֶת־דִּבְרֵי יְהוֹנָדָב בֶּן־רֵכָב אֲשֶׁר־צִוָּה
אֶת־בָּנָיו לְבִלְתִּי שְׁתוֹת־יַיִן וְלֹא שָׁתוּ
עַד־הַיּוֹם הַזֶּה כִּי שָׁמְעוּ אֵת מִצְוַת
אֲבִיהֶם וְאָנֹכִי דִּבַּרְתִּי אֲלֵיכֶם הַשְׁכֵּם
וְדַבֵּר וְלֹא שְׁמַעְתֶּם אֵלָי׃ 15 וָאֶשְׁלַח
אֲלֵיכֶם אֶת־כָּל־עֲבָדַי הַנְּבִאִים ׀ הַשְׁכֵּים
וְשָׁלֹחַ ׀ לֵאמֹר שֻׁבוּ־נָא אִישׁ מִדַּרְכּוֹ הָרָעָה
וְהֵיטִיבוּ מַעַלְלֵיכֶם וְאַל־תֵּלְכוּ אַחֲרֵי
אֱלֹהִים אֲחֵרִים לְעָבְדָם וּשְׁבוּ אֶל־הָאֲדָמָה
אֲשֶׁר־נָתַתִּי לָכֶם וְלַאֲבֹתֵיכֶם וְלֹא הִטִּיתֶם
אֶת־אָזְנְכֶם וְלֹא שְׁמַעְתֶּם אֵלָי׃ 16 כִּי הֵקִימוּ
בְּנֵי יְהוֹנָדָב בֶּן־רֵכָב אֶת־מִצְוַת אֲבִיהֶם
אֲשֶׁר צִוָּם וְהָעָם הַזֶּה לֹא שָׁמְעוּ אֵלָי׃
17 לָכֵן כֹּה־אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי צְבָאוֹת אֱלֹהֵי
יִשְׂרָאֵל הִנְנִי מֵבִיא אֶל־יְהוּדָה וְאֶל
כָּל־יוֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלַםִ אֵת כָּל־הָרָעָה אֲשֶׁר
דִּבַּרְתִּי עֲלֵיהֶם יַעַן דִּבַּרְתִּי אֲלֵיהֶם
וְלֹא שָׁמֵעוּ וָאֶקְרָא לָהֶם וְלֹא עָנוּ׃
18 וּלְבֵית הָרֵכָבִים אָמַר יִרְמְיָהוּ כֹּה־אָמַר
יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל יַעַן אֲשֶׁר
שְׁמַעְתֶּם עַל־מִצְוַת יְהוֹנָדָב אֲבִיכֶם
וַתִּשְׁמְרוּ אֶת־כָּל־מִצְוֹתָיו וַתַּעֲשׂוּ כְּכֹל
אֲשֶׁר־צִוָּה אֶתְכֶם׃ 19 לָכֵן כֹּה אָמַר
יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל לֹא־יִכָּרֵת
אִישׁ לְיוֹנָדָב בֶּן־רֵכָב עֹמֵד לְפָנַי
כָּל־הַיָּמִים׃

ΙΕΡΕΜΙΑΣ, λεʹ.

*8 Καὶ ἠκούσαμεν τῆς φωνῆς Ἰωναδὰβ τοῦ πατρὸς
ἡμῶν πρὸς τὸ μὴ πιεῖν οἶνον πάσας τὰς ἡμέρας
ἡμῶν, ἡμεῖς καὶ αἱ γυναῖκες ἡμῶν καὶ οἱ υἱοὶ ἡμῶν
καὶ αἱ θυγατέρες ἡμῶν,
9 Καὶ πρὸς τὸ μὴ
οἰκοδομεῖν οἰκίας τοῦ κατοικεῖν ἐκεῖ, καὶ ἀμπελὼν
καὶ ἀγρὸς καὶ σπέρμα οὐκ ἐγένετο ἡμῖν.
10 Καὶ
ᾠκήσαμεν ἐν σκηναῖς, καὶ ἠκούσαμεν καὶ ἐποιή-
σαμεν κατὰ πάντα ἃ ἐνετείλατο ἡμῖν Ἰωναδὰβ ὁ
πατὴρ ἡμῶν.
11 Καὶ ἐγενήθη ὅτε ἀνέβη Ναβου-
χοδονόσορ ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ εἴπαμεν εἰσελθεῖν, καὶ
εἰσήλθομεν εἰς Ἱερουσαλὴμ ἀπὸ προσώπου τῆς δυνά-
μεως τῶν Χαλδαίων καὶ ἀπὸ προσώπου τῆς δυνάμεως
τῶν Ἀσσυρίων, καὶ ᾠκοῦμεν ἐκεῖ.
12 Καὶ ἐγένετο
λόγος Κυρίου πρὸς μὲ λέγων
13 Οὕτως λέγει
Κύριος Πορεύου καὶ εἰπὸν ἀνθρώπῳ Ἰούδα καὶ
τοῖς κατοικοῦσιν Ἱερουσαλὴμ Οὐ μὴ λάβητε παι-
δείαν τοῦ ἀκούειν τοὺς λόγους μου;
14 Ἔστησαν
ῥῆμα υἱοὶ Ἰωναδὰβ υἱοῦ Ῥηχάβ, ὃ ἐνετείλατο τοῖς
τέκνοις αὐτοῦ πρὸς τὸ μὴ πιεῖν οἶνον, καὶ οὐκ
ἐπίοσαν· καὶ ἐγὼ ἐλάλησα πρὸς ὑμᾶς ὄρθρου, καὶ
οὐκ ἠκούσατε.
15 Καὶ ἀπέστειλα πρὸς ὑμᾶς τοὺς
παῖδάς μου τοὺς προφήτας λέγων Ἀποστράφητε
ἕκαστος ἀπὸ τῆς ὁδοῦ αὐτοῦ τῆς πονηρᾶς καὶ
βελτίω ποιήσατε τὰ ἐπιτηδεύματα ὑμῶν, καὶ οὐ
πορεύεσθε ὀπίσω θεῶν ἑτέρων τοῦ δουλεύειν αὐτοῖς,
καὶ οἰκήσετε ἐπὶ τῆς γῆς ἧς ἔδωκα ὑμῖν καὶ τοῖς
πατράσιν ὑμῶν· καὶ οὐκ ἐκλίνατε τὰ ὦτα ὑμῶν
καὶ οὐκ εἰσηκούσατε.
16 Καὶ ἔστησαν υἱοὶ Ἰωνα-
δὰβ υἱοῦ Ῥηχὰβ τὴν ἐντολὴν τοῦ πατρὸς αὐτῶν,
ὁ δὲ λαὸς οὗτος οὐκ ἤκουσέ μου.
17 Διὰ τοῦτο
οὕτως εἶπε Κύριος Ἰδοὺ ἐγὼ φέρω ἐπὶ Ἰούδαν καὶ
ἐπὶ τοὺς κατοικοῦντας Ἱερουσαλὴμ πάντα τὰ κακὰ
ἃ ἐλάλησα ἐπ' αὐτούς [ἀνθ' ὧν ἐλάλησα πρὸς
αὐτοὺς καὶ οὐκ ἤκουσαν, καὶ ἐκάλεσα αὐτοὺς καὶ
οὐκ ἀπεκρίθησαν].
18 [Καὶ τῷ οἴκῳ Ῥηχὰβ
εἶπεν Ἱερεμίας] Διὰ τοῦτο οὕτως εἶπε Κύριος [τῶν
δυνάμεων ὁ θεὸς Ἰσραήλ] Ἐπειδὴ ἤκουσαν υἱοὶ
Ἰωναδὰβ υἱοῦ Ῥηχὰβ τὴν ἐντολὴν τοῦ πατρὸς αὐτῶν
ποιεῖν καθότι ἐνετείλατο αὐτοῖς ὁ πατὴρ αὐτῶν,
19 [Διὰ τοῦτο τάδε λέγει Κύριος τῶν δυνάμεων ὁ
θεὸς Ἰσραήλ] Οὐ μὴ ἐκλείπῃ ἀνὴρ τῶν υἱῶν
Ἰωναδὰβ υἱοῦ Ῥηχὰβ παρεστηκὼς κατὰ πρόσωπόν
μου πάσας τὰς ἡμέρας τῆς γῆς.*

JEREMIA, XXXV.

8 Obedivimus ergo voci Jonadab filii Rechab,
patris nostri, in omnibus quæ præcepit nobis,
ita ut non biberemus vinum cunctis diebus
nostris, nos, et mulieres nostræ, filii, et filiæ
nostræ:
9 Et non ædificaremus domos ad
habitandum: et vineam, et agrum, et semen-
tem non habuimus:
10 Sed habitavimus in
tabernaculis, et obedientes fuimus juxta omnia
quæ præcepit nobis Jonadab pater noster.
11 Cum autem ascendisset Nabuchodonosor
rex Babylonis ad terram nostram, diximus:
Venite, et ingrediamur Jerusalem a facie
exercitus Chaldæorum, et a facie exercitus
Syriæ: et mansimus in Jerusalem.
12 Et
factum est verbum Domini ad Jeremiam,
dicens:
13 Hæc dicit Dominus exercituum,
Deus Israel: Vade, et dic viris Juda, et habi-
tatoribus Jerusalem: Numquid non recipietis
disciplinam ut obediatis verbis meis, dicit
Dominus?
14 Prævaluerunt sermones Jona-
dab filii Rechab, quos præcepit filiis suis ut
non biberent vinum: et non biberunt usque
ad diem hanc, quia obedierunt præcepto patris
sui: ego autem locutus sum ad vos, de mane
consurgens et loquens, et non obedistis mihi.
15 Misique ad vos omnes servos meos pro-
phetas, consurgens diluculo, mittensque et
dicens: Convertimini unusquisque a via sua
pessima, et bona facite studia vestra: et nolite
sequi deos alienos, neque colatis eos: et habi-
tabitis in terra, quam dedi vobis et patribus
vestris: et non inclinastis aurem vestram,
neque audistis me.
16 Firmaverunt igitur
filii Jonadab filii Rechab præceptum patris
sui, quod præceperat eis: populus autem iste
non obedivit mihi.
17 Idcirco hæc dicit Do-
minus exercituum, Deus Israel: Ecce ego ad-
ducam super Juda, et super omnes habitatores
Jerusalem, universam afflictionem, quam locu-
tus sum adversum illos: eo quod locutus sum
ad illos, et non audierunt: vocavi illos, et non
responderunt mihi.
18 Domui autem Re-
chabitarum dixit Jeremias: Hæc dicit Domi-
nus exercituum, Deus Israel: Pro eo quod
obedistis præcepto Jonadab patris vestri, et
custodistis omnia mandata ejus, et fecistis
universa, quæ præcepit vobis;
19 Propterea
hæc dicit Dominus exercituum, Deus Israel:
Non deficiet vir de stirpe Jonadab filii Rechab,
stans in conspectu meo cunctis diebus.

JEREMIAH, XXXV.

8 Thus have we obeyed the voice of Jonadab the son of Rechab our father in all that he hath charged us, to drink no wine all our days, we, our wives, our sons, nor our daughters; 9 Nor to build houses for us to dwell in: neither have we vineyard, nor field, nor seed: 10 But we have dwelt in tents, and have obeyed, and done according to all that Jonadab our father commanded us. 11 But it came to pass, when Nebuchadrezzar king of Babylon came up into the land, that we said, Come, and let us go to Jerusalem for fear of the army of the Chaldeans, and for fear of the army of the Syrians: so we dwell at Jerusalem. 12 ¶ Then came the word of the LORD unto Jeremiah, saying, 13 Thus saith the LORD of hosts, the God of Israel; Go and tell the men of Judah and the inhabitants of Jerusalem, Will ye not receive instruction to hearken to my words? saith the LORD. 14 The words of Jonadab the son of Rechab, that he commanded his sons not to drink wine, are performed; for unto this day they drink none, but obey their father's commandment: notwithstanding I have spoken unto you, rising early and speaking; but ye hearkened not unto me. 15 I have sent also unto you all my servants the prophets, rising up early and sending *them*, saying, Return ye now every man from his evil way, and amend your doings, and go not after other gods to serve them, and ye shall dwell in the land which I have given to you and to your fathers: but ye have not inclined your ear, nor hearkened unto me. 16 Because the sons of Jonadab the son of Rechab have performed the commandment of their father, which he commanded them; but this people hath not hearkened unto me: 17 Therefore thus saith the LORD God of hosts, the God of Israel; Behold, I will bring upon Judah and upon all the inhabitants of Jerusalem all the evil that I have pronounced against them: because I have spoken unto them, but they have not heard; and I have called unto them, but they have not answered. 18 ¶ And Jeremiah said unto the house of the Rechabites, Thus saith the LORD of hosts, the God of Israel; Because ye have obeyed the commandment of Jonadab your father, and kept all his precepts, and done according unto all that he hath commanded you: 19 Therefore thus saith the LORD of hosts, the God of Israel; Jonadab the son of Rechab shall not want a man to stand before me for ever.

Jeremia, 35.

8 Also gehorchen wir der Stimme unsers Vaters Jonadab, des Sohns Rechabs, in allem, das er uns geboten hat, daß wir keinen Wein trinken unser Lebenlang, weder wir, noch unsere Weiber, noch Söhne, noch Töchter; 9 Und bauen auch keine Häuser, darinnen wir wohneten, und haben weder Weinberge, noch Aecker, noch Samen; 10 Sondern wohnen in Hütten, und gehorchen und thun alles, wie unser Vater Jonadab geboten hat. 11 Als aber Nebucad Nezar, der König zu Babel, herauf ins Land zog, sprachen wir: Kommt, laßt uns gen Jerusalem ziehen vor dem Heer der Chaldäer und der Syrer; und sind also zu Jerusalem geblieben. 12 Da geschah des Herrn Wort zu Jeremia, und sprach: 13 So spricht der Herr Zebaoth, der Gott Israels: Gehe hin, und sprich zu denen in Juda und zu den Bürgern zu Jerusalem: Wollt ihr euch denn nicht bessern, daß ihr meinen Worten gehorchet? spricht der Herr. 14 Die Worte Jonadabs, des Sohnes Rechabs, die er seinen Kindern geboten hat, daß sie nicht sollen Wein trinken, werden gehalten; und trinken keinen Wein bis auf diesen Tag, darum, daß sie ihres Vaters Gebot gehorchen. Ich aber habe stets euch predigen lassen; noch gehorchet ihr mir nicht. 15 So habe ich auch stets zu euch gesandt alle meine Knechte, die Propheten, und lassen sagen: Bekehret euch, ein jeglicher von seinem bösen Wesen, und bessert euren Wandel, und folget nicht andern Göttern nach, ihnen zu dienen; so sollt ihr im Lande bleiben, welches ich euch und euren Vätern gegeben habe. Aber ihr wolltet eure Ohren nicht neigen, noch mir gehorchen; 16 So doch die Kinder Jonadabs, des Sohnes Rechabs, haben ihres Vaters Gebot, das er ihnen geboten hat, gehalten. Aber dieß Volk gehorchet mir nicht. 17 Darum so spricht der Herr, der Gott Zebaoth und der Gott Israels: Siehe, ich will über Juda und über alle Bürger zu Jerusalem kommen lassen alles das Unglück, das ich wider sie geredet habe; darum, daß ich zu ihnen geredet habe, und sie nicht wollen hören, ich habe gerufen, und sie mir nicht wollen antworten. 18 Und zum Hause der Rechabiter sprach Jeremia: So spricht der Herr Zebaoth, der Gott Israels: Darum, daß ihr dem Gebot eures Vaters Jonadab habt gehorchet, und alle seine Gebote gehalten, und alles gethan, was er euch geboten hat; 19 Darum spricht der Herr Zebaoth, der Gott Israels, also: Es soll dem Jonadab, dem Sohne Rechabs, nimmer fehlen, es soll jemand von den Seinen allezeit vor mir stehen.

JÉRÉMIE, XXXV.

8 Nous avons donc obéi à la voix de Jéhonadab, fils de Récab, notre père, dans toutes les choses qu'il nous a commandées, de sorte que nous avons été, nous, nos femmes, nos fils, nos filles, tous les jours de notre vie, sans boire du vin. 9 Nous n'avons point bâti de maisons pour notre demeure, et nous n'avons eu ni vigne, ni champ, ni semence; 10 Mais nous avons demeuré dans des tentes, et nous avons obéi, et nous avons fait selon toutes les choses que Jéhonadab, notre père, nous a commandées. 11 Or quand Nébucadnetsar, roi de Babylone, est monté au pays, il est arrivé que nous avons dit: Venez, et entrons dans Jérusalem pour fuir de devant l'armée des Chaldéens et de devant l'armée d'Aram; et nous sommes demeurés dans Jérusalem. 12 Alors la parole du SEIGNEUR fut *adressée* à Jérémie en ces termes: 13 Ainsi a dit le SEIGNEUR des armées, le Dieu d'Israël: Va, et dis aux hommes de Juda et aux habitants de Jérusalem: Ne recevrez-vous point instruction pour obéir à mes paroles, dit le SEIGNEUR? 14 Les paroles par lesquelles Jéhonadab, fils de Récab, avait commandé à ses enfants de ne point boire de vin, ont été observées; ils n'*en* ont point bu jusqu'à ce jour, et ils ont obéi au commandement de leur père. Mais moi, je vous ai parlé, je vous ai parlé me levant dès le matin, et vous ne m'avez point obéi. 15 Car je vous ai envoyé tous les prophètes, mes serviteurs, je vous les ai envoyés me levant dès le matin, pour vous dire: Détournez-vous maintenant chacun de son mauvais train, corrigez vos actions, et ne suivez point d'autres dieux pour les servir, afin que vous demeuriez dans le pays que j'ai donné à vous et à vos pères; mais vous n'avez point prêté l'oreille et vous ne m'avez point écouté. 16 Parce que les enfants de Jéhonadab, fils de Récab, ont observé le commandement que leur père leur avait donné, mais que ce peuple ne m'a point écouté; 17 À cause de cela, le SEIGNEUR, le Dieu des armées, le Dieu d'Israël, dit ainsi: Voici, je vais faire venir sur Juda et sur tous les habitants de Jérusalem tout le mal que j'ai prononcé contre eux, parce que je leur ai parlé, et qu'ils n'ont point écouté; que je les ai appelés, et qu'ils n'ont point répondu. 18 ¶ Puis Jérémie dit à la maison des Récabites: Ainsi a dit le SEIGNEUR des armées, le Dieu d'Israël: Parce que vous avez obéi au commandement de Jéhonadab, votre père, et que vous avez gardé tous ses commandements, et avez fait selon tout ce qu'il vous a commandé; 19 À cause de cela, le SEIGNEUR des armées, le Dieu d'Israël, a dit ainsi: Il ne manquera jamais à Jéhonadab, fils de Récab, un homme qui se tienne devant ma face tous les jours.

ירמיה לו

פרשה לו׃

1 וַיְהִי בַּשָּׁנָה הָרְבִעִית לִיהוֹיָקִים
בֶּן־יֹאשִׁיָּהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה הָיָה הַדָּבָר הַזֶּה
אֶל־יִרְמְיָהוּ מֵאֵת יְהוָה לֵאמֹר׃ 2 קַח־לְךָ
מְגִלַּת־סֵפֶר וְכָתַבְתָּ אֵלֶיהָ אֵת כָּל־הַדְּבָרִים
אֲשֶׁר־דִּבַּרְתִּי אֵלֶיךָ עַל־יִשְׂרָאֵל וְעַל־יְהוּדָה
וְעַל־כָּל־הַגּוֹיִם מִיּוֹם דִּבַּרְתִּי אֵלֶיךָ מִימֵי
יֹאשִׁיָּהוּ וְעַד הַיּוֹם הַזֶּה׃ 3 אוּלַי יִשְׁמְעוּ
בֵּית יְהוּדָה אֵת כָּל־הָרָעָה אֲשֶׁר אָנֹכִי
חֹשֵׁב לַעֲשׂוֹת לָהֶם לְמַעַן יָשׁוּבוּ אִישׁ
מִדַּרְכּוֹ הָרָעָה וְסָלַחְתִּי לַעֲוֺנָם וּלְחַטָּאתָם׃
4 וַיִּקְרָא יִרְמְיָהוּ אֶת־בָּרוּךְ בֶּן־נֵרִיָּה
וַיִּכְתֹּב בָּרוּךְ מִפִּי יִרְמְיָהוּ אֵת כָּל־דִּבְרֵי
יְהוָה אֲשֶׁר־דִּבֶּר אֵלָיו עַל־מְגִלַּת־סֵפֶר׃
5 וַיְצַוֶּה יִרְמְיָהוּ אֶת־בָּרוּךְ לֵאמֹר אֲנִי
עָצוּר לֹא אוּכַל לָבוֹא בֵּית יְהוָה׃ 6 וּבָאתָ
אַתָּה וְקָרָאתָ בַמְּגִלָּה אֲשֶׁר־כָּתַבְתָּ מִפִּי
אֶת־דִּבְרֵי יְהוָה בְּאָזְנֵי הָעָם בֵּית יְהוָה
בְּיוֹם צוֹם וְגַם בְּאָזְנֵי כָל־יְהוּדָה הַבָּאִים
מֵעָרֵיהֶם תִּקְרָאֵם׃ 7 אוּלַי תִּפֹּל תְּחִנָּתָם
לִפְנֵי יְהוָה וְיָשֻׁבוּ אִישׁ מִדַּרְכּוֹ הָרָעָה
כִּי־גָדוֹל הָאַף וְהַחֵמָה אֲשֶׁר־דִּבֶּר יְהוָה
אֶל־הָעָם הַזֶּה׃ 8 וַיַּעַשׂ בָּרוּךְ בֶּן־נֵרִיָּה
כְּכֹל אֲשֶׁר־צִוָּהוּ יִרְמְיָהוּ הַנָּבִיא לִקְרֹא
בַסֵּפֶר דִּבְרֵי יְהוָה בֵּית יְהוָה׃
9 וַיְהִי בַשָּׁנָה הַחֲמִשִׁית לִיהוֹיָקִים
בֶּן־יֹאשִׁיָּהוּ מֶלֶךְ־יְהוּדָה בַּחֹדֶשׁ הַתְּשִׁעִי
קָרְאוּ צוֹם לִפְנֵי יְהוָה כָּל־הָעָם בִּירוּשָׁלָם
וְכָל־הָעָם הַבָּאִים מֵעָרֵי יְהוּדָה בִּירוּשָׁלָם׃
10 וַיִּקְרָא בָרוּךְ בַּסֵּפֶר אֶת־דִּבְרֵי יִרְמְיָהוּ
בֵּית יְהוָה בְּלִשְׁכַּת גְּמַרְיָהוּ בֶן־שָׁפָן
הַסֹּפֵר בֶּחָצֵר הָעֶלְיוֹן פֶּתַח שַׁעַר בֵּית־
יְהוָה הֶחָדָשׁ בְּאָזְנֵי כָּל־הָעָם׃ 11 וַיִּשְׁמַע
מִכָיְהוּ בֶן־גְּמַרְיָהוּ בֶן־שָׁפָן אֶת־כָּל־דִּבְרֵי
יְהוָה מֵעַל־הַסֵּפֶר׃ 12 וַיֵּרֶד בֵּית־הַמֶּלֶךְ
עַל־לִשְׁכַּת הַסֹּפֵר וְהִנֵּה־שָׁם כָּל־הַשָּׂרִים
יֹשְׁבִים אֱלִישָׁמָע הַסֹּפֵר וּדְלָיָהוּ בֶן־שְׁמַעְיָהוּ
וְאֶלְנָתָן בֶּן־עַכְבּוֹר וּגְמַרְיָהוּ בֶן־שָׁפָן
וְצִדְקִיָּהוּ בֶן־חֲנַנְיָהוּ וְכָל־הַשָּׂרִים׃ 13 וַיַּגֵּד
לָהֶם מִכָיְהוּ אֵת כָּל־הַדְּבָרִים אֲשֶׁר
שָׁמֵעַ בִּקְרֹא בָרוּךְ בַּסֵּפֶר בְּאָזְנֵי הָעָם׃

ΙΕΡΕΜΙΑΣ, λϛʹ.

ΚΕΦ. λϛʹ.

1 ἘΝ τῷ ἐνιαυτῷ τεταρτῷ Ἰωαχεὶμ υἱοῦ Ἰωσία
βασιλέως Ἰούδα ἐγενήθη λόγος Κυρίου πρὸς μὲ
λέγων 2 Λάβε σεαυτῷ χαρτίον βιβλίου, καὶ
γράψον ἐπ' αὐτοῦ πάντας τοὺς λόγους οὓς ἐλάλησα
πρὸς σὲ ἐπὶ Ἱερουσαλὴμ καὶ ἐπὶ Ἰούδα καὶ ἐπὶ
πάντα τὰ ἔθνη ἀφ' ἧς ἡμέρας λαλήσαντός μου
πρὸς σὲ ἀφ' ἡμερῶν Ἰωσία βασιλέως Ἰούδα καὶ
ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης. 3 Ἴσως ἀκούσεται ὁ
οἶκος Ἰούδα πάντα τὰ κακὰ ἃ ἐγὼ λογίζομαι
ποιῆσαι αὐτοῖς, ἵνα ἀποστρέψωσιν ἀπὸ τῆς ὁδοῦ
αὐτῶν τῆς πονηρᾶς, καὶ ἵλεως ἔσομαι ταῖς ἀδικίαις
αὐτῶν καὶ ταῖς ἁμαρτίαις αὐτῶν. 4 Καὶ ἐκάλεσεν
Ἱερεμίας τὸν Βαροὺχ υἱὸν Νηρίου, καὶ ἔγραψεν
ἀπὸ στόματος Ἱερεμίου πάντας τοὺς λόγους Κυρίου,
οὓς ἐλάλησε πρὸς αὐτόν, εἰς χαρτίον βιβλίου.
5 Καὶ ἐνετείλατο Ἱερεμίας τῷ Βαροὺχ λέγων Ἐγὼ
φυλάσσομαι, οὐ μὴ δύνωμαι εἰσελθεῖν εἰς οἶκον
Κυρίου. 6 Καὶ ἀναγνώσῃ ἐν τῷ χαρτίῳ τούτῳ
εἰς τὰ ὦτα τοῦ λαοῦ ἐν οἴκῳ Κυρίου ἐν ἡμέρᾳ
νηστείας, καὶ ἐν ὠσὶ παντὸς Ἰούδα τῶν ἐρχομένων
ἐκ πόλεων αὐτῶν ἀναγνώσῃ αὐτοῖς. 7 Ἴσως
πεσεῖται ἔλεος αὐτῶν κατὰ πρόσωπον Κυρίου, καὶ
ἀποστρέψουσιν ἐκ τῆς ὁδοῦ αὐτῶν τῆς πονηρᾶς,
ὅτι μέγας ὁ θυμὸς καὶ ἡ ὀργὴ Κυρίου ἣν ἐλάλησεν
ἐπὶ τὸν λαὸν τοῦτον. 8 Καὶ ἐποίησε Βαροὺχ
κατὰ πάντα ἃ ἐνετείλατο αὐτῷ Ἱερεμίας, τοῦ
ἀναγνῶναι ἐν τῷ βιβλίῳ τοὺς λόγους Κυρίου ἐν
οἴκῳ Κυρίου. 9 Καὶ ἐγενήθη ἐν τῷ ἔτει τῷ ὀγδόῳ
τῷ βασιλεῖ Ἰωακεὶμ ἐν τῷ μηνὶ τῷ ἐνάτῳ ἐξεκκλη-
σίασαν νηστείαν κατὰ πρόσωπον Κυρίου πᾶς ὁ
λαὸς ἐν Ἱερουσαλὴμ καὶ οἶκος Ἰούδα. 10 Καὶ
ἀνεγίνωσκε Βαροὺχ ἐν τῷ βιβλίῳ τοὺς λόγους
Ἱερεμίου ἐν οἴκῳ Κυρίου, ἐν οἴκῳ Γαμαρίου υἱοῦ
Σαφὰν τοῦ γραμματέως, ἐν τῇ αὐλῇ τῇ ἐπάνω ἐν
προθύροις πύλης τοῦ οἴκου Κυρίου τῆς καινῆς καὶ
ἐν ὠσὶ παντὸς τοῦ λαοῦ. 11 Καὶ ἤκουσε Μιχαίας
υἱὸς Γαμαρίου υἱοῦ Σαφὰν ἅπαντας τοὺς λόγους
Κυρίου ἐκ τοῦ βιβλίου. 12 Καὶ κατέβη εἰς οἰκίαν
τοῦ βασιλέως, εἰς τὸν οἶκον τοῦ γραμματέως, καὶ
ἰδοὺ ἐκεῖ πάντες οἱ ἄρχοντες ἐκάθηντο, Ἐλισαμὰ ὁ
γραμματεὺς καὶ Δαλαίας υἱὸς Σελεμίου καὶ Ἰωνάθαν
υἱὸς Ἀκχοβὼρ καὶ Γαμαρίας υἱὸς Σαφὰν καὶ Σεδεκίας
υἱὸς Ἀνανίου καὶ πάντες οἱ ἄρχοντες, 13 Καὶ ἀνήγ-
γειλεν αὐτοῖς Μιχαίας πάντας τοὺς λόγους οὓς ἤκου-
σεν ἀναγινώσκοντος Βαροὺχ εἰς τὰ ὦτα τοῦ λαοῦ.

JEREMIA, XXXVI.

CAPUT XXXVI.

1 Et factum est in anno quarto Joakim filii
Josiæ regis Juda: factum est verbum hoc ad
Jeremiam a Domino, dicens: 2 Tolle volu-
men libri, et scribes in eo omnia verba quæ
locutus sum tibi adversum Israel et Judam, et
adversum omnes gentes, a die qua locutus sum
ad te, ex diebus Josiæ usque ad diem hanc:
3 Si forte audiente domo Juda universa mala,
quæ ego cogito facere eis, revertatur unus-
quisque a via sua pessima: et propitius ero
iniquitati, et peccato eorum. 4 Vocavit ergo
Jeremias Baruch filium Neriæ: et scripsit
Baruch ex ore Jeremiæ omnes sermones Do-
mini, quos locutus est ad eum, in volumine
libri: 5 Et præcepit Jeremias Baruch, di-
cens: Ego clausus sum, nec valeo ingredi
domum Domini. 6 Ingredere ergo tu, et
lege de volumine in quo scripsisti ex ore meo
verba Domini, audiente populo in domo Do-
mini in die jejunii: insuper et audiente uni-
verso Juda, qui veniunt de civitatibus suis,
leges eis: 7 Si forte cadat oratio eorum in
conspectu Domini, et revertatur unusquisque
a via sua pessima: quoniam magnus furor et
indignatio est, quam locutus est Dominus
adversus populum hunc. 8 Et fecit Baruch
filius Neriæ, juxta omnia quæ præceperat ei
Jeremias propheta, legens ex volumine ser-
mones Domini in domo Domini. 9 Factum
est autem in anno quinto Joakim filii Josiæ
regis Juda, in mense nono: prædicaverunt
jejunium in conspectu Domini omni populo
in Jerusalem, et universæ multitudini, quæ
confluxerat de civitatibus Juda in Jerusalem.
10 Legitque Baruch ex volumine sermones
Jeremiæ in domo Domini in gazophylacio
Gamariæ filii Saphan scribæ, in vestibulo
superiori, in introitu portæ novæ domus Do-
mini, audiente omni populo. 11 Cumque
audisset Michæas filius Gamariæ filii Saphan
omnes sermones Domini ex libro, 12 De-
scendit in domum regis ad gazophylacium
scribæ: et ecce ibi omnes principes sedebant:
Elisama scriba, et Dalaias filius Semeiæ,
et Elnathan filius Achobor, et Gamarias
filius Saphan, et Sedecias filius Hananiæ,
et universi principes. 13 Et nuntiavit
eis Michæas omnia verba, quæ audivit le-
gente Baruch ex volumine in auribus populi.

JEREMIAH, XXXVI.

CHAPTER XXXVI.

1 AND it came to pass in the fourth year of
Jehoiakim the son of Josiah king of Judah,
that this word came unto Jeremiah from the
LORD, saying, 2 Take thee a roll of a book,
and write therein all the words that I have
spoken unto thee against Israel, and against
Judah, and against all the nations, from the
day I spake unto thee, from the days of Josiah,
even unto this day. 3 It may be that the
house of Judah will hear all the evil which I
purpose to do unto them; that they may re-
turn every man from his evil way; that I may
forgive their iniquity and their sin. 4 Then
Jeremiah called Baruch the son of Neriah:
and Baruch wrote from the mouth of Jere-
miah all the words of the LORD, which he
had spoken unto him, upon a roll of a book.
5 And Jeremiah commanded Baruch, saying,
I *am* shut up; I cannot go into the house of
the LORD: 6 Therefore go thou, and read in
the roll, which thou hast written from my
mouth, the words of the LORD in the ears of
the people in the LORD's house upon the fast-
ing day: and also thou shalt read them in
the ears of all Judah that come out of their
cities. 7 It may be they will present their
supplication before the LORD, and will return
every one from his evil way: for great *is* the
anger and the fury that the LORD hath pro-
nounced against this people. 8 And Baruch
the son of Neriah did according to all that
Jeremiah the prophet commanded him, read-
ing in the book the words of the LORD in the
LORD's house. 9 And it came to pass in the
fifth year of Jehoiakim the son of Josiah king
of Judah, in the ninth month, *that* they pro-
claimed a fast before the LORD to all the
people in Jerusalem, and to all the people that
came from the cities of Judah unto Jerusalem.
10 Then read Baruch in the book the words
of Jeremiah in the house of the LORD, in the
chamber of Gemariah the son of Shaphan the
scribe, in the higher court, at the entry of the
new gate of the LORD's house, in the ears of
all the people. 11 ¶ When Michaiah the son
of Gemariah, the son of Shaphan, had heard
out of the book all the words of the LORD,
12 Then he went down into the king's house,
into the scribe's chamber: and, lo, all the
princes sat there, *even* Elishama the scribe,
and Delaiah the son of Shemaiah, and Elna-
than the son of Achbor, and Gemariah the
son of Shaphan, and Zedekiah the son of
Hananiah, and all the princes. 13 Then
Michaiah declared unto them all the
words that he had heard, when Baruch
read the book in the ears of the people.

Jeremia, 36.

Das 36. Capitel.

1 Im vierten Jahr Jojakims, des Sohnes
Josia, des Königs Juda, geschah dieß Wort zu
Jeremia vom Herrn, und sprach: 2 Nimm ein
Buch und schreibe darein alle Reden, die ich zu dir
geredet habe uber Israel, über Juda und alle
Völker, von der Zeit an, da ich zu dir geredet
habe, nämlich von der Zeit Josia an bis auf
diesen Tag; 3 Ob vielleicht das Haus Juda,
wo sie hören alles das Unglück, das ich ihnen
gedenke zu thun, sich bekehren wollten, ein jeg=
licher von seinem bosen Wesen; damit ich ihnen
ihre Missethat und Sunde vergeben könnte.
4 Da rief Jeremia Baruch, dem Sohn Nerja.
Derselbige Baruch schrieb in ein Buch aus dem
Munde Jeremia alle Reden des Herrn, die er
zu ihm geredet hatte. 5 Und Jeremia gebot
Baruch, und sprach: Ich bin gefangen, daß ich
nicht kann in des Herrn Haus gehen. 6 Du
aber gehe hinein und lies das Buch, darein du
des Herrn Reden aus meinem Munde geschrieben
hast, vor dem Volk im Hause des Herrn am
Fasttage; und sollst sie auch lesen vor den Ohren
des ganzen Juda, die aus ihren Stadten herein
kommen: 7 Ob sie vielleicht sich mit Beten vor
dem Herrn demuthigen wollten, und sich bekehren
ein jeglicher von seinem bosen Wesen; denn der
Zorn und Grimm ist groß, davon der Herr wider
dieß Volk geredet hat. 8 Und Baruch, der
Sohn Nerja, that alles, wie ihm der Prophet
Jeremia befohlen hatte, daß er die Reden des
Herrn aus dem Buch läse im Hause des Herrn.
9 Es begab sich aber im fünften Jahr Jojakims,
des Sohnes Josia, des Konigs Juda, im neunten
Monat, daß man ein Fasten verkündigte vor
dem Herrn allem Volk zu Jerusalem und allem
Volk, das aus den Stadten Juda gen Jeru=
salem kommt. 10 Und Baruch las aus dem
Buche die Rede Jeremia, im Hause des Herrn,
in der Capelle Gemarja, des Sohnes Saphan,
des Kanzlers, im obern Vorhofe, vor dem
neuen Thor, am Hause des Herrn, vor dem
ganzen Volk. 11 Da nun Michaja, der
Sohn Gemarja, des Sohnes Saphan, alle
Reden des Herrn gehöret hatte aus dem Buche;
12 Ging er hinab in des Königs Haus, in die
Kanzlei. Und siehe, daselbst saßen alle Für=
sten: Elisama, der Kanzler, Delaja, der
Sohn Semaja, Elnathan, der Sohn Achbors,
Gemarja, der Sohn Saphans, und Zedekia,
der Sohn Hananja, sammt allen Fürsten.
13 Und Michaja zeigte ihnen an alle Re=
den, die er gehöret hatte, da Baruch las
aus dem Buche vor den Ohren des Volks.

JÉRÉMIE, XXXVI.

CHAPITRE XXXVI.

1 OR il arriva, la quatrième année de Jého-
jakim, fils de Josias, roi de Juda, que la pa-
role fut *adressée* par le SEIGNEUR à Jérémie,
en ces termes: 2 Prends-toi un livre, et
écris-y toutes les paroles que je t'ai dites con-
tre Israël et contre Juda, et contre toutes les
nations, depuis le jour où je t'ai parlé, depuis
les jours de Josias jusqu'à ce jour. 3 Peut-
être que, si la maison de Juda fait attention à
tout le mal que je pense leur faire, chacun se
détournera de sa mauvaise voie. Alors je
pardonnerai leur iniquité et leur péché. 4 Jé-
rémie appela donc Baruc, fils de Nérija. Et
Baruc écrivit, de la bouche de Jérémie, dans
le livre, toutes les paroles que le SEIGNEUR
lui avait dites. 5 Puis Jérémie donna
charge à Baruc, en disant: Je suis retenu, *et*
je ne puis entrer dans la maison du SEIGNEUR.
6 Tu y entreras donc, et tu liras, dans le rou-
leau que tu as écrit, les paroles du SEIGNEUR,
sorties de ma bouche, devant les oreilles du
peuple, dans la maison du SEIGNEUR, au jour
du jeûne. Tu les liras devant les oreilles de
tous ceux de Juda qui seront venus de leurs
villes. 7 Peut-être que leur supplication sera
reçue devant le SEIGNEUR, et que chacun se
détournera de sa mauvaise voie; car la colère
et la fureur que le SEIGNEUR a déclarées con-
tre ce peuple sont grandes. 8 Baruc, fils de
Nérija, fit donc tout ce que Jérémie, le pro-
phète, lui avait commandé, et il lut dans le
livre, à la maison du SEIGNEUR, les paroles
du SEIGNEUR. 9 Car la cinquième année de
Jéhojakim, fils de Josias, roi de Juda, au neu-
vième mois, il arriva qu'en présence du SEI-
GNEUR, on publia un jeûne pour tout le peuple
de Jérusalem et pour tout le peuple qui était
venu des villes de Juda à Jérusalem. 10 Alors
Baruc lut dans le livre les paroles de Jérémie,
dans la maison du SEIGNEUR, dans la chambre
de Guémarja, fils de Saphan, secrétaire, dans
le haut parvis, à l'entrée de la porte neuve de
la maison du SEIGNEUR, en présence de tout
le peuple. 11 ¶ Puis quand Michée, fils de
Guémarja, fils de Saphan, eut entendu toutes
les paroles du SEIGNEUR, *écrites* sur ce livre,
12 Il descendit dans la maison du roi vers la
chambre du secrétaire. Or voici, tous les
principaux y étaient assis, *savoir* Élisamah, le
secrétaire, Délaja, fils de Sémahja, Elnathan,
fils de Hacbor, Guémarja, fils de Saphan, et
Sédécias, fils de Hananja, ainsi que tous
les principaux. 13 Et Michée leur rapporta
toutes les paroles qu'il avait entendues quand
Baruc lisait au livre, en présence du peuple.

ירמיה לו

14 וַיִּשְׁלְחוּ כָל־הַשָּׂרִים אֶל־בָּרוּךְ אֶת־יְהוּדִי
בֶּן־נְתַנְיָהוּ בֶּן־שֶׁלֶמְיָהוּ בֶן־כּוּשִׁי לֵאמֹר
הַמְּגִלָּה אֲשֶׁר קָרָאתָ בָּהּ בְּאָזְנֵי הָעָם
קָחֶנָּה בְיָדְךָ וָלֵךְ וַיִּקַּח בָּרוּךְ בֶּן־נֵרִיָּהוּ
אֶת־הַמְּגִלָּה בְּיָדוֹ וַיָּבֹא אֲלֵיהֶם׃ 15 וַיֹּאמְרוּ
אֵלָיו שֵׁב נָא וּקְרָאֶנָּה בְּאָזְנֵינוּ וַיִּקְרָא בָרוּךְ
בְּאָזְנֵיהֶם׃ 16 וַיְהִי כְּשָׁמְעָם אֶת־כָּל־הַדְּבָרִים
פָּחֲדוּ אִישׁ אֶל־רֵעֵהוּ וַיֹּאמְרוּ אֶל־בָּרוּךְ
הַגֵּיד נַגִּיד לַמֶּלֶךְ אֵת כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה׃
17 וְאֶת־בָּרוּךְ שָׁאֲלוּ לֵאמֹר הַגֶּד־נָא לָנוּ
אֵיךְ כָּתַבְתָּ אֶת־כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה מִפִּיו׃
18 וַיֹּאמֶר לָהֶם בָּרוּךְ מִפִּיו יִקְרָא אֵלַי אֵת
כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וַאֲנִי כֹּתֵב עַל־הַסֵּפֶר
בַּדְּיוֹ׃ 19 וַיֹּאמְרוּ הַשָּׂרִים אֶל־בָּרוּךְ
לֵךְ הִסָּתֵר אַתָּה וְיִרְמְיָהוּ וְאִישׁ אַל־יֵדַע
אֵיפֹה אַתֶּם׃ 20 וַיָּבֹאוּ אֶל־הַמֶּלֶךְ חָצֵרָה
וְאֶת־הַמְּגִלָּה הִפְקִדוּ בְּלִשְׁכַּת אֱלִישָׁמָע
הַסֹּפֵר וַיַּגִּידוּ בְּאָזְנֵי הַמֶּלֶךְ אֵת כָּל־הַדְּבָרִים׃
21 וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ אֶת־יְהוּדִי לָקַחַת אֶת־
הַמְּגִלָּה וַיִּקָּחֶהָ מִלִּשְׁכַּת אֱלִישָׁמָע הַסֹּפֵר
וַיִּקְרָאֶהָ יְהוּדִי בְּאָזְנֵי הַמֶּלֶךְ וּבְאָזְנֵי
כָּל־הַשָּׂרִים הָעֹמְדִים מֵעַל הַמֶּלֶךְ׃
22 וְהַמֶּלֶךְ יוֹשֵׁב בֵּית הַחֹרֶף בַּחֹדֶשׁ הַתְּשִׁיעִי
וְאֶת־הָאָח לְפָנָיו מְבֹעָרֶת׃ 23 וַיְהִי׀ כִּקְרוֹא
יְהוּדִי שָׁלֹשׁ דְּלָתוֹת וְאַרְבָּעָה יִקְרָעֶהָ
בְּתַעַר הַסֹּפֵר וְהַשְׁלֵךְ אֶל־הָאֵשׁ אֲשֶׁר
אֶל־הָאָח עַד־תֹּם כָּל־הַמְּגִלָּה עַל־הָאֵשׁ
אֲשֶׁר עַל־הָאָח׃ 24 וְלֹא פָחֲדוּ וְלֹא קָרְעוּ
אֶת־בִּגְדֵיהֶם הַמֶּלֶךְ וְכָל־עֲבָדָיו הַשֹּׁמְעִים
אֵת כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה׃ 25 וְגַם אֶלְנָתָן
וּדְלָיָהוּ וּגְמַרְיָהוּ הִפְגִּעוּ בַמֶּלֶךְ לְבִלְתִּי
שְׂרֹף אֶת־הַמְּגִלָּה וְלֹא שָׁמַע אֲלֵיהֶם׃
26 וַיְצַוֶּה הַמֶּלֶךְ אֶת־יְרַחְמְאֵל בֶּן־הַמֶּלֶךְ
וְאֶת־שְׂרָיָהוּ בֶן־עַזְרִיאֵל וְאֶת־שֶׁלֶמְיָהוּ
בֶּן־עַבְדְּאֵל לָקַחַת אֶת־בָּרוּךְ הַסֹּפֵר וְאֵת
יִרְמְיָהוּ הַנָּבִיא וַיַּסְתִּרֵם יְהוָה׃ 27 וַיְהִי
דְבַר־יְהוָה אֶל־יִרְמְיָהוּ אַחֲרֵי׀ שְׂרֹף
הַמֶּלֶךְ אֶת־הַמְּגִלָּה וְאֶת־הַדְּבָרִים אֲשֶׁר
כָּתַב בָּרוּךְ מִפִּי יִרְמְיָהוּ לֵאמֹר׃

ΙΕΡΕΜΙΑΣ, λϛ'.

14 Καὶ ἀπέστειλαν πάντες οἱ ἄρχοντες πρὸς
Βαροὺχ υἱὸν Νηρίου τὸν Ἰουδὶν υἱὸν Ναθανίου
υἱοῦ Σελεμίου υἱοῦ Χουσὶ λέγοντες Τὸ χαρτίον
ἐν ᾧ σὺ ἀναγινώσκεις ἐν αὐτῷ ἐν ὠσὶ τοῦ λαοῦ,
λάβε αὐτὸ εἰς τὴν χεῖρά σου καὶ ἧκε. Καὶ ἔλαβε
Βαροὺχ τὸ χαρτίον καὶ κατέβη πρὸς αὐτούς.
15 Καὶ εἶπον αὐτῷ Πάλιν ἀνάγνωθι εἰς τὰ ὦτα
ἡμῶν· καὶ ἀνέγνω Βαρούχ. 16 Καὶ ἐγενήθη ὡς
ἤκουσαν πάντας τοὺς λόγους, συνεβουλεύσαντο
ἕκαστος πρὸς τὸν πλησίον αὐτοῦ καὶ εἶπον Ἀναγ-
γέλλοντες ἀναγγείλωμεν τῷ βασιλεῖ ἅπαντας
τοὺς λόγους τούτους. 17 Καὶ τὸν Βαροὺχ ἠρώ-
τησαν λέγοντες Ποῦ ἔγραψας πάντας τοὺς λόγους
τούτους; 18 Καὶ εἶπε Βαρούχ Ἀπὸ στόματος
αὐτοῦ ἀνήγγειλέ μοι Ἱερεμίας πάντας τοὺς λόγους
τούτους καὶ ἔγραφον ἐν βιβλίῳ. 19 Καὶ εἶπον
τῷ Βαρούχ Βάδισον καὶ κατακρύβηθι σὺ καὶ Ἱερε-
μίας, ἄνθρωπος μὴ γνώτω ποῦ ὑμεῖς. 20 Καὶ
εἰσῆλθον πρὸς τὸν βασιλέα εἰς τὴν αὐλήν, καὶ τὸ
χαρτίον ἔδωκαν φυλάσσειν ἐν οἴκῳ Ἐλισαμά, καὶ
ἀνήγγειλαν τῷ βασιλεῖ πάντας τοὺς λόγους τού-
τους. 21 Καὶ ἀπέστειλεν ὁ βασιλεὺς τὸν Ἰουδὶν
λαβεῖν τὸ χαρτίον. Καὶ ἔλαβεν αὐτὸ ἐξ οἴκου
Ἐλισαμά, καὶ ἀνέγνω Ἰουδὶν εἰς τὰ ὦτα τοῦ
βασιλέως καὶ εἰς τὰ ὦτα πάντων τῶν ἀρχόντων
τῶν ἑστηκότων περὶ τὸν βασιλέα. 22 Καὶ ὁ
βασιλεὺς ἐκάθητο ἐν οἴκῳ χειμερινῷ, καὶ ἐσχάρα
πυρὸς κατὰ πρόσωπον αὐτοῦ. 23 Καὶ ἐγενήθη
ἀναγινώσκοντος Ἰουδὶν τρεῖς σελίδας καὶ τέσσαρας,
ἀπέτεμεν αὐτὰς τῷ ξυρῷ τοῦ γραμματέως καὶ
ἔρριπτεν εἰς τὸ πῦρ τὸ ἐπὶ τῆς ἐσχάρας, ἕως
ἐξέλιπε πᾶς ὁ χάρτης εἰς τὸ πῦρ τὸ ἐπὶ τῆς
ἐσχάρας. 24 Καὶ οὐκ ἐζήτησαν, καὶ οὐ διέῤῥηξαν
τὰ ἱμάτια αὐτῶν ὁ βασιλεὺς καὶ οἱ παῖδες αὐτοῦ
οἱ ἀκούοντες πάντας τοὺς λόγους τούτους. 25 Καὶ
Ἐλνάθαν καὶ Γοδολίας ὑπέθεντο τῷ βασιλεῖ πρὸς
τὸ κατακαῦσαι τὸ χαρτίον [καὶ οὐκ ἤκουσεν αὐτῶν].
26 Καὶ ἐνετείλατο ὁ βασιλεὺς τῷ Ἱερεμεὴλ υἱῷ τοῦ
βασιλέως καὶ τῷ Σαραίᾳ υἱῷ Ἐσριὴλ συλλαβεῖν τὸν
Βαροὺχ καὶ τὸν Ἱερεμίαν, καὶ κατεκρύβησαν. 27 Καὶ
ἐγένετο λόγος Κυριου πρὸς Ἱερεμίαν, μετὰ τὸ κατα-
καῦσαι τὸν βασιλέα τὸ χαρτίον πάντας τοὺς λόγους
οὓς ἔγραψε Βαροὺχ ἀπὸ στόματος Ἱερεμίου, λέγων

JEREMIA, XXXVI.

14 Miserunt itaque omnes principes ad Ba-
ruch, Judi filium Nathaniæ filii Selemiæ, filii
Chusi, dicentes: Volumen, ex quo legisti
audiente populo, sume in manu tua, et veni.
Tulit ergo Baruch filius Neriæ volumen in
manu sua, et venit ad eos. 15 Et dixerunt
ad eum: Sede, et lege hæc in auribus nostris.
Et legit Baruch in auribus eorum. 16 Igitur
cum audissent omnia verba, obstupuerunt unus-
quisque ad proximum suum, et dixerunt ad
Baruch: Nuntiare debemus regi omnes ser-
mones istos. 17 Et interrogaverunt eum,
dicentes: Indica nobis quomodo scripsisti
omnes sermones istos ex ore ejus. 18 Dixit
autem eis Baruch: Ex ore suo loquebatur
quasi legens ad me omnes sermones istos; et
ego scribebam in volumine atramento. 19 Et
dixerunt principes ad Baruch: Vade, et ab-
scondere tu et Jeremias, et nemo sciat ubi sitis.
20 Et ingressi sunt ad regem in atrium: porro
volumen commendaverunt in gazophylacio
Elisamæ scribæ: et nuntiaverunt audiente
rege omnes sermones. 21 Misitque rex Judi
ut sumeret volumen: qui tollens illud de gazo-
phylacio Elisamæ scribæ, legit audiente rege,
et universis principibus qui stabant circa re-
gem. 22 Rex autem sedebat in domo hiemali
in mense nono: et posita erat arula coram eo
plena prunis. 23 Cumque legisset Judi tres
pagellas vel quatuor, scidit illud scalpello
scribæ, et projecit in ignem, qui erat super
arulam, donec consumeretur omne volumen
igni, qui erat in arula. 24 Et non timuerunt,
neque sciderunt vestimenta sua rex et omnes
servi ejus, qui audierunt universos sermones
istos. 25 Verumtamen Elnathan, et Dalaias,
et Gamarias, contradixerunt regi ne combu-
reret librum: et non audivit eos. 26 Et
præcepit rex Jeremiel filio Amelech, et Sa-
raiæ filio Ezriel, et Selemiæ filio Abdeel, ut
comprehenderent Baruch scribam, et Jere-
miam prophetam: abscondit autem eos Do-
minus. 27 Et factum est verbum Domini
ad Jeremiam prophetam, postquam com-
busserat rex volumen et sermones quos
scripserat Baruch ex ore Jeremiæ, dicens:

JEREMIAH, XXXVI.

14 Therefore all the princes sent Jehudi the son of Nethaniah, the son of Shelemiah, the son of Cushi, unto Baruch, saying, Take in thine hand the roll wherein thou hast read in the ears of the people, and come. So Baruch the son of Neriah took the roll in his hand, and came unto them. 15 And they said unto him, Sit down now, and read it in our ears. So Baruch read *it* in their ears. 16 Now it came to pass, when they had heard all the words, they were afraid both one and other, and said unto Baruch, We will surely tell the king of all these words. 17 And they asked Baruch, saying, Tell us now, How didst thou write all these words at his mouth? 18 Then Baruch answered them, He pronounced all these words unto me with his mouth, and I wrote *them* with ink in the book. 19 Then said the princes unto Baruch, Go, hide thee, thou and Jeremiah; and let no man know where ye be. 20 ¶ And they went in to the king into the court, but they laid up the roll in the chamber of Elishama the scribe, and told all the words in the ears of the king. 21 So the king sent Jehudi to fetch the roll: and he took it out of Elishama the scribe's chamber. And Jehudi read it in the ears of the king, and in the ears of all the princes which stood beside the king. 22 Now the king sat in the winterhouse in the ninth month: and *there was a fire* on the hearth burning before him. 23 And it came to pass, *that* when Jehudi had read three or four leaves, he cut it with the penknife, and cast *it* into the fire that *was* on the hearth, until all the roll was consumed in the fire that *was* on the hearth. 24 Yet they were not afraid, nor rent their garments, *neither* the king, nor any of his servants that heard all these words. 25 Nevertheless Elnathan and Delaiah and Gemariah had made intercession to the king that he would not burn the roll: but he would not hear them. 26 But the king commanded Jerahmeel the son of Hammelech, and Seraiah the son of Azriel, and Shelemiah the son of Abdeel, to take Baruch the scribe and Jeremiah the prophet: but the LORD hid them. 27 ¶ Then the word of the LORD came to Jeremiah, after that the king had burned the roll, and the words which Baruch wrote at the mouth of Jeremiah, saying,

Jeremia, 36.

14 Da sandten alle Fürsten Judi, den Sohn Nethanja, des Sohns Selemja, des Sohns Chusi, nach Baruch, und ließen ihm sagen: Nimm das Buch, daraus du vor dem Volk gelesen hast, mit dir, und komm. Und Baruch, der Sohn Nerja, nahm das Buch mit sich, und kam zu ihnen. 15 Und sie sprachen zu ihm: Setze dich und lies, daß wir es hören. Und Baruch las ihnen vor ihren Ohren. 16 Und da sie alle die Reden höreten, entsatzten sie sich einer gegen den andern, und sprachen zu Baruch: Wir wollen alle diese Reden dem Könige anzeigen. 17 Und fragten den Baruch: Sage uns, wie hast du alle diese Reden aus seinem Munde geschrieben? 18 Baruch sprach zu ihnen: Er las mir alle diese Reden aus seinem Munde, und ich schrieb sie mit Tinte ins Buch. 19 Da sprachen die Fürsten zu Baruch: Gehe hin, und verbirg dich mit Jeremia, daß niemand wisse, wo ihr seid. 20 Sie aber gingen hinein zum Könige in den Vorhof; und ließen das Buch behalten in der Kammer Elisama, des Kanzlers, und sagten vor dem Könige an alle diese Reden. 21 Da sandte der König den Judi, das Buch zu holen. Derselbige nahm es aus der Kammer Elisama, des Kanzlers. Und Judi las vor dem Könige und allen Fürsten, die bei dem Könige standen. 22 Der König aber saß im Winterhause, im neunten Monat, vor dem Kamin. 23 Als aber Judi drei oder vier Blatt gelesen hatte, zerschnitt er es mit einem Schreibmesser und warf es ins Feuer, das auf dem Kaminheerde war, bis das Buch ganz verbrannte im Feuer. 24 Und niemand entsetzte sich, noch zerriß seine Kleider, weder der König noch seine Knechte, so doch alle diese Reden gehöret hatten. 25 Wiewohl Elnathan, Delaja und Gemarja baten den König, er wolle das Buch nicht verbrennen; aber er gehorchte ihnen nicht. 26 Dazu gebot noch der König Jerahmeel, dem Sohn Hamelechs, und Seraja, dem Sohn Asriels, und Selamja, dem Sohn Abdeels, sie sollten Baruch, den Schreiber, und Jeremia, den Propheten, greifen. Aber der Herr hatte sie verborgen. 27 Da geschah des Herrn Wort zu Jeremia, nachdem der König das Buch und die Reden, so Baruch hatte geschrieben aus dem Munde Jeremia, verbrannt hatte, und sprach:

JÉRÉMIE, XXXVI.

14 C'est pourquoi tous les principaux envoyèrent vers Baruc, Jéhudi, fils de Néthanja, fils de Sélemja, fils de Cusci, pour lui dire: Prends en ta main le rouleau dans lequel tu as lu en présence du peuple, et viens ici. Baruc, fils de Nérija, prit donc le rouleau dans sa main et vint vers eux. 15 Alors ils lui dirent: Assieds-toi maintenant, et lis-le en notre présence. Baruc le lut en leur présence. 16 Mais aussitôt qu'ils eurent entendu toutes ces paroles, il arriva qu'ils furent effrayés entre eux, et dirent à Baruc: Nous ne manquerons point de rapporter au roi toutes ces paroles. 17 Cependant ils interrogèrent Baruc, en disant: Déclare-nous maintenant comment tu as écrit toutes ces paroles-là, *sorties* de la bouche de Jérémie? 18 Or Baruc leur dit: Il me dictait de sa bouche toutes ces paroles, et je les écrivais dans le livre avec de l'encre. 19 Alors les principaux dirent à Baruc: Va, et cache-toi, toi et Jérémie, et que personne ne sache où vous serez. 20 ¶ Puis ils s'en allèrent vers le roi au parvis. Mais ils déposèrent le rouleau dans la chambre d'Élisamah, le secrétaire, et ils rapportèrent toutes ces paroles en présence du roi. 21 Alors le roi envoya Jéhudi pour prendre le rouleau; et quand Jéhudi l'eut pris dans la chambre d'Élisamah, le secrétaire, il le lut en présence du roi et de tous les principaux qui assistaient autour de lui. 22 Or le roi était assis dans l'appartement d'hiver, au neuvième mois, *ayant* devant lui un brasier ardent. 23 Et aussitôt que Jéhudi eut lu trois ou quatre pages du livre, il arriva que le roi le coupa avec le canif du secrétaire, et le jeta au feu du brasier, jusqu'à ce que tout le rouleau fut consumé au feu qui *était* dans le brasier. 24 Ni le roi, ni tous ses serviteurs qui entendirent toutes ces paroles, n'en furent effrayés, et ils ne déchirèrent point leurs vêtements. 25 Toutefois Elnathan, Délajah et Guémarja avaient intercédé auprès du roi, afin qu'il ne brûlât point le rouleau; mais il ne les avait pas écoutés. 26 Même le roi commanda à Jérahméel, fils de Hammélec, et à Séraja, fils de Hazriël, et à Sélémia, fils de Habdéel, de saisir Baruc le secrétaire, et Jérémie le prophète. Mais le SEIGNEUR les cacha. 27 ¶ Cependant, après que le roi eut brûlé le rouleau et les paroles que Baruc avait écrites de la bouche de Jérémie, la parole du SEIGNEUR fut *adressée* à Jérémie, en ces termes:

28 שׁוּב קַח־לְךָ מְגִלָּה אַחֶרֶת וּכְתֹב עָלֶיהָ
אֵת כָּל־הַדְּבָרִים הָרִאשֹׁנִים אֲשֶׁר הָיוּ
עַל־הַמְּגִלָּה הָרִאשֹׁנָה אֲשֶׁר שָׂרַף יְהוֹיָקִים
מֶלֶךְ־יְהוּדָה׃ 29 וְעַל־יְהוֹיָקִים מֶלֶךְ־יְהוּדָה
תֹּאמַר כֹּה אָמַר יְהוָה אַתָּה שָׂרַפְתָּ
אֶת־הַמְּגִלָּה הַזֹּאת לֵאמֹר מַדּוּעַ כָּתַבְתָּ
עָלֶיהָ לֵאמֹר בֹּא־יָבוֹא מֶלֶךְ־בָּבֶל וְהִשְׁחִית
אֶת־הָאָרֶץ הַזֹּאת וְהִשְׁבִּית מִמֶּנָּה אָדָם
וּבְהֵמָה׃ 30 לָכֵן כֹּה־אָמַר יְהוָה עַל־יְהוֹיָקִים
מֶלֶךְ יְהוּדָה לֹא־יִהְיֶה־לּוֹ יוֹשֵׁב עַל־כִּסֵּא
דָוִד וְנִבְלָתוֹ תִּהְיֶה מֻשְׁלֶכֶת לַחֹרֶב בַּיּוֹם
וְלַקֶּרַח בַּלָּיְלָה׃ 31 וּפָקַדְתִּי עָלָיו וְעַל־זַרְעוֹ
וְעַל־עֲבָדָיו אֶת־עֲוֺנָם וְהֵבֵאתִי עֲלֵיהֶם
וְעַל־יֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלִַם וְאֶל־אִישׁ יְהוּדָה אֵת
כָּל־הָרָעָה אֲשֶׁר־דִּבַּרְתִּי אֲלֵיהֶם וְלֹא
שָׁמֵעוּ׃ 32 וְיִרְמְיָהוּ לָקַח ׀ מְגִלָּה אַחֶרֶת
וַיִּתְּנָהּ אֶל־בָּרוּךְ בֶּן־נֵרִיָּהוּ הַסֹּפֵר וַיִּכְתֹּב
עָלֶיהָ מִפִּי יִרְמְיָהוּ אֵת כָּל־דִּבְרֵי הַסֵּפֶר
אֲשֶׁר שָׂרַף יְהוֹיָקִים מֶלֶךְ־יְהוּדָה בָּאֵשׁ
וְעוֹד נוֹסַף עֲלֵיהֶם דְּבָרִים רַבִּים כָּהֵמָּה׃

פרשה לז׃

1 וַיִּמְלָךְ־מֶלֶךְ צִדְקִיָּהוּ בֶּן־יֹאשִׁיָּהוּ תַּחַת
כָּנְיָהוּ בֶּן־יְהוֹיָקִים אֲשֶׁר הִמְלִיךְ נְבוּכַדְרֶאצַּר
מֶלֶךְ־בָּבֶל בְּאֶרֶץ יְהוּדָה׃ 2 וְלֹא שָׁמַע
הוּא וַעֲבָדָיו וְעַם הָאָרֶץ אֶל־דִּבְרֵי יְהוָה
אֲשֶׁר דִּבֶּר בְּיַד יִרְמְיָהוּ הַנָּבִיא׃ 3 וַיִּשְׁלַח
הַמֶּלֶךְ צִדְקִיָּהוּ אֶת־יְהוּכַל בֶּן־שֶׁלֶמְיָה
וְאֶת־צְפַנְיָהוּ בֶן־מַעֲשֵׂיָה הַכֹּהֵן אֶל־יִרְמְיָהוּ
הַנָּבִיא לֵאמֹר הִתְפַּלֶּל־נָא בַעֲדֵנוּ אֶל־יְהוָה
אֱלֹהֵינוּ׃ 4 וְיִרְמְיָהוּ בָּא וְיֹצֵא בְּתוֹךְ הָעָם
וְלֹא־נָתְנוּ אֹתוֹ בֵּית הַכְּלִיא׃ 5 וְחֵיל
פַּרְעֹה יָצָא מִמִּצְרָיִם וַיִּשְׁמְעוּ הַכַּשְׂדִּים
הַצָּרִים עַל־יְרוּשָׁלִַם אֶת־שִׁמְעָם וַיֵּעָלוּ
מֵעַל יְרוּשָׁלִָם׃ 6 וַיְהִי דְּבַר־יְהוָה אֶל־יִרְמְיָהוּ
הַנָּבִיא לֵאמֹר׃ 7 כֹּה־אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי
יִשְׂרָאֵל כֹּה תֹאמְרוּ אֶל־מֶלֶךְ יְהוּדָה
הַשֹּׁלֵחַ אֶתְכֶם אֵלַי לְדָרְשֵׁנִי הִנֵּה ׀ חֵיל
פַּרְעֹה הַיֹּצֵא לָכֶם לְעֶזְרָה שָׁב לְאַרְצוֹ
מִצְרָיִם׃ 8 וְשָׁבוּ הַכַּשְׂדִּים וְנִלְחֲמוּ עַל־הָעִיר
הַזֹּאת וּלְכָדֻהָ וּשְׂרָפֻהָ בָאֵשׁ׃ 9 כֹּה ׀ אָמַר
יְהוָה אַל־תַּשִּׁאוּ נַפְשֹׁתֵיכֶם לֵאמֹר הָלֹךְ
יֵלְכוּ מֵעָלֵינוּ הַכַּשְׂדִּים כִּי־לֹא יֵלֵכוּ׃

28 Πάλιν λάβε σὺ χαρτίον ἕτερον καὶ γράψον
πάντας τοὺς λόγους τοὺς ὄντας ἐπὶ τοῦ χαρτίου οὓς
κατέκαυσεν ὁ βασιλεὺς Ἰωακείμ, 29 Καὶ [πρὸς
Ἰωακεὶμ βασιλέα Ἰούδα] ἐρεῖς Οὕτως εἶπε Κύριος
Σὺ κατέκαυσας τὸ χαρτίον τοῦτο, λέγων Διὰ τί
ἔγραψας ἐπ' αὐτῷ λέγων Εἰσπορευόμενος εἰσπορεύ-
σεται βασιλεὺς Βαβυλῶνος καὶ ἐξολοθρεύσει τὴν
γῆν ταύτην, καὶ ἐκλείψει ἐπ' αὐτῆς ἄνθρωπος καὶ
κτήνη; 30 Διὰ τοῦτο οὕτως εἶπε Κύριος ἐπὶ
Ἰωακεὶμ βασιλέα Ἰούδα Οὐκ ἔσται αὐτῷ καθή-
μενος ἐπὶ θρόνου Δαυίδ, καὶ τὸ θνησιμαῖον αὐτοῦ
ἔσται ἐῤῥιμμένον ἐν τῷ καύματι τῆς ἡμέρας καὶ
ἐν τῷ παγετῷ τῆς νυκτός. 31 Καὶ ἐπισκέψομαι
ἐπ' αὐτὸν καὶ ἐπὶ τὸ γένος αὐτοῦ καὶ ἐπὶ τοὺς
παῖδας αὐτοῦ, καὶ ἐπάξω ἐπ' αὐτὸν καὶ ἐπὶ τοὺς
κατοικοῦντας Ἱερουσαλὴμ καὶ ἐπὶ γῆν Ἰούδα
πάντα τὰ κακὰ ἃ ἐλάλησα πρὸς αὐτούς, καὶ οὐκ
ἤκουσαν. 32 Καὶ ἔλαβε Βαροὺχ χαρτίον ἕτερον
καὶ ἔγραψεν ἐπ' αὐτῷ ἀπὸ στόματος Ἱερεμίου
ἅπαντας τοὺς λόγους τοῦ βιβλίου οὓς κατέκαυσεν
Ἰωακεὶμ [βασιλεὺς Ἰούδα ἐν πυρί]. Καὶ ἔτι προσ-
ετέθησαν αὐτῷ λόγοι πλείονες ὡς οὗτοι.

ΚΕΦ. λζʹ.

1 ΚΑΙ ἐβασίλευσε Σεδεκίας υἱὸς Ἰωσία ἀντὶ
Ἰωακείμ, ὃν ἐβασίλευσε Ναβουχοδονόσορ βασι-
λεύειν τοῦ Ἰούδα. 2 Καὶ οὐκ ἤκουσαν αὐτὸς καὶ
οἱ παῖδες αὐτοῦ καὶ ὁ λαὸς τῆς γῆς τοὺς λόγους
Κυρίου οὓς ἐλάλησεν ἐν χειρὶ Ἱερεμίου. 3 Καὶ
ἀπέστειλεν ὁ βασιλεὺς Σεδεκίας τὸν Ἰωάχαλ υἱὸν
Σελεμίου καὶ τὸν Σοφονίαν υἱὸν Μαασαίου τὸν
ἱερέα πρὸς Ἱερεμίαν λέγων Πρόσευξαι δὴ περὶ
ἡμῶν πρὸς Κύριον. 4 Καὶ Ἱερεμίας ἦλθε καὶ
διῆλθε διὰ μέσου τῆς πόλεως, καὶ οὐκ ἔδωκαν
αὐτὸν εἰς τὸν οἶκον τῆς φυλακῆς. 5 Καὶ δύνα-
μις Φαραὼ ἐξῆλθεν ἐξ Αἰγύπτου, καὶ ἤκουσαν οἱ
Χαλδαῖοι τὴν ἀκοὴν αὐτῶν, καὶ ἀνέβησαν ἐπὶ
Ἱερουσαλήμ. 6 Καὶ ἐγένετο λόγος Κυρίου πρὸς
Ἱερεμίαν λέγων 7 Οὕτως εἶπε Κύριος Οὕτως
ἐρεῖς πρὸς βασιλέα Ἰούδα τὸν ἀποστείλαντα πρὸς
σὲ τοῦ ἐκζητῆσαί με Ἰδοὺ δύναμις Φαραὼ ἡ
ἐξελθοῦσα ὑμῖν εἰς βοήθειαν ἀποστρέψουσιν εἰς
γῆν Αἰγύπτου, 8 Καὶ ἀναστρέψουσιν αὐτοὶ οἱ
Χαλδαῖοι καὶ πολεμήσουσιν ἐπὶ τὴν πόλιν ταύτην,
καὶ συλλήψονται αὐτὴν καὶ καύσουσιν αὐτὴν ἐν
πυρί. 9 Ὅτι οὕτως εἶπε Κύριος Μὴ ὑπολάβητε
ταῖς ψυχαῖς ὑμῶν λέγοντες Ἀποτρέχοντες ἀπελεύ-
σονται ἀφ' ἡμῶν οἱ Χαλδαῖοι, ὅτι οὐ μὴ ἀπέλθωσι.

28 Rursum tolle volumen aliud: et scribe in
eo omnes sermones priores, qui erant in primo
volumine, quod combussit Joakim rex Juda.
29 Et ad Joakim regem Juda, dices: Hæc
dicit Dominus: Tu combussisti volumen illud,
dicens: Quare scripsisti in eo annuntians:
Festinus veniet rex Babylonis, et vastabit
terram hanc, et cessare faciet ex illa homi-
nem, et jumentum? 30 Propterea hæc dicit
Dominus contra Joakim regem Juda: Non
erit ex eo qui sedeat super solium David: et
cadaver ejus projicietur ad æstum per diem,
et ad gelu per noctem. 31 Et visitabo con-
tra eum, et contra semen ejus, et contra servos
ejus, iniquitates suas; et adducam super eos,
et super habitatores Jerusalem, et super viros
Juda, omne malum, quod locutus sum ad eos,
et non audierunt. 32 Jeremias autem tulit
volumen aliud, et dedit illud Baruch filio
Neriæ scribæ: qui scripsit in eo ex ore Jere-
miæ omnes sermones libri, quem combusserat
Joakim rex Juda igni: et insuper additi sunt
sermones multo plures, quam antea fuerant.

CAPUT XXXVII.

1 ET regnavit rex Sedecias filius Josiæ pro
Jechonia filio Joakim: quem constituit regem
Nabuchodonosor rex Babylonis in terra Juda.
2 Et non obedivit ipse, et servi ejus, et popu-
lus terræ, verbis Domini, quæ locutus est in
manu Jeremiæ prophetæ. 3 Et misit rex
Sedecias Juchal filium Selemiæ, et Sophoniam
filium Maasiæ sacerdotem, ad Jeremiam pro-
phetam, dicens: Ora pro nobis Dominum
Deum nostrum. 4 Jeremias autem libere
ambulabat in medio populi: non enim mise-
rant eum in custodiam carceris. Igitur exer-
citus Pharaonis egressus est de Ægypto: et
audientes Chaldæi, qui obsidebant Jerusalem,
hujuscemodi nuntium, recesserunt ab Jerusa-
lem. 5 Et factum est verbum Domini ad
Jeremiam prophetam, dicens: 6 Hæc dicit
Dominus Deus Israel: Sic dicetis regi Juda,
qui misit vos ad me interrogandum: Ecce
exercitus Pharaonis, qui egressus est vobis
in auxilium, revertetur in terram suam in
Ægyptum; 8 Et redient Chaldæi, et bella-
bunt contra civitatem hanc: et capient
eam, et succendent eam igni. 9 Hæc
dicit Dominus: Nolite decipere animas
vestras, dicentes: Euntes abibunt, et rece-
dent a nobis Chaldæi: quia non abibunt.

JEREMIAH, XXXVI. XXXVII.

28 Take thee again another roll, and write in it all the former words that were in the first roll, which Jehoiakim the king of Judah hath burned. 29 And thou shalt say to Jehoiakim king of Judah, Thus saith the LORD; Thou hast burned this roll, saying, Why hast thou written therein, saying, The king of Babylon shall certainly come and destroy this land, and shall cause to cease from thence man and beast? 30 Therefore thus saith the LORD of Jehoiakim king of Judah; He shall have none to sit upon the throne of David: and his dead body shall be cast out in the day to the heat, and in the night to the frost. 31 And I will punish him and his seed and his servants for their iniquity; and I will bring upon them, and upon the inhabitants of Jerusalem, and upon the men of Judah, all the evil that I have pronounced against them; but they hearkened not. 32 ¶ Then took Jeremiah another roll, and gave it to Baruch the scribe, the son of Neriah; who wrote therein from the mouth of Jeremiah all the words of the book which Jehoiakim king of Judah had burned in the fire: and there were added besides unto them many like words.

CHAPTER XXXVII.

1 AND king Zedekiah the son of Josiah reigned instead of Coniah the son of Jehoiakim, whom Nebuchadrezzar king of Babylon made king in the land of Judah. 2 But neither he, nor his servants, nor the people of the land, did hearken unto the words of the LORD, which he spake by the prophet Jeremiah. 3 And Zedekiah the king sent Jehucal the son of Shelemiah and Zephaniah the son of Maaseiah the priest to the prophet Jeremiah, saying, Pray now unto the Lord our God for us. 4 Now Jeremiah came in and went out among the people: for they had not put him into prison. 5 Then Pharaoh's army was come forth out of Egypt: and when the Chaldeans that besieged Jerusalem heard tidings of them, they departed from Jerusalem. 6 ¶ Then came the word of the LORD unto the prophet Jeremiah, saying, 7 Thus saith the LORD, the God of Israel; Thus shall ye say to the king of Judah, that sent you unto me to enquire of me; Behold, Pharaoh's army, which is come forth to help you, shall return to Egypt into their own land. 8 And the Chaldeans shall come again, and fight against this city, and take it, and burn it with fire. 9 Thus saith the LORD; Deceive not yourselves, saying, The Chaldeans shall surely depart from us: for they shall not depart.

Jeremia, 36, 37.

28 Nimm dir wiederum ein anderes Buch und schreibe alle vorige Reden darein, die im ersten Buch standen, welches Josakim, der König Juda, verbrannt hat; 29 Und sage von Josakim, dem Könige Juda: So spricht der Herr: Du hast dieß Buch verbrannt und gesagt: Warum hast du darein geschrieben, daß der König von Babel werde kommen, und dieß Land verderben, und machen, daß weder Leute noch Vieh darinnen mehr sein werden? 30 Darum spricht der Herr von Josakim, dem Könige Juda: Es soll keiner von den Seinen auf dem Stuhl Davids sitzen, und sein Leichnam soll hingeworfen des Tages in der Hitze, und des Nachts in dem Frost liegen; 31 Und ich will ihn und seinen Samen und seine Knechte heimsuchen um ihrer Missethat willen; und ich will über sie und über die Bürger zu Jerusalem und über die in Juda kommen lassen alles das Unglück, das ich ihnen geredet habe, und sie doch nicht gehorchen. 32 Da nahm Jeremia ein anderes Buch, und gab es Baruch, dem Sohne Neria, dem Schreiber. Der schrieb darein aus dem Munde Jeremia alle die Reden, so in dem Buch standen, das Josakim, der König Juda, hatte mit Feuer verbrennen lassen; und über dieselbigen wurden der Reden noch viel mehr, denn jener waren.

Das 37. Capitel.

1 Und Zedekia, der Sohn Josia, ward König anstatt Jechanja, des Sohnes Josakims; denn Nebucad-Nezar, der König zu Babel, machte ihn zum Könige im Lande Juda. 2 Aber er und seine Knechte und das Volk im Lande gehorchten nicht des Herrn Worten, die er durch den Propheten Jeremia redete. 3 Es sandte gleichwohl der König Zedekia Juchal, den Sohn Selemja, und Zephanja, den Sohn Maseja, den Priester, zu dem Propheten Jeremia, und ließ ihm sagen: Bitte den Herrn, unsern Gott, für uns. 4 Denn Jeremia ging nun unter dem Volk aus und ein, und legte ihn niemand in das Gefängniß. 5 So war das Heer Pharao aus Egypten gezogen; und die Chaldäer, so vor Jerusalem gelegen, da sie solches Gerücht gehört hatten, waren von Jerusalem abgezogen. 6 Und des Herrn Wort geschah zum Propheten Jeremia, und sprach: 7 So spricht der Herr, der Gott Israels: So saget dem Könige Juda, der euch zu mir gesandt hat, mich zu fragen: Siehe, das Heer Pharao, das euch zu Hülfe ist ausgezogen, wird wiederum heim in Egypten ziehen; 8 Und die Chaldäer werden wiederkommen, und wieder diese Stadt streiten, und sie gewinnen, und mit Feuer verbrennen. 9 Darum spricht der Herr also: Betrüget eure Seelen nicht, daß ihr denket, die Chaldäer werden von uns abziehen; sie werden nicht abziehen.

JÉRÉMIE, XXXVI. XXXVII.

28 Prends encore un autre rouleau, et écris-y toutes les premières paroles qui étaient dans le premier rouleau que Jéhojakim, roi de Juda, a brûlé. 29 Puis tu diras à Jéhojakim, roi de Juda: Ainsi a dit le SEIGNEUR: Tu as brûlé ce rouleau, et tu as dit: Pourquoi y as tu écrit ces mots: Le roi de Babylone viendra certainement, et il ravagera ce pays et en exterminera les hommes et les bêtes? 30 C'est pourquoi le SEIGNEUR a dit ainsi touchant Jéhojakim, roi de Juda: Il n'aura personne *de sa race* qui soit assis sur le trône de David, et son corps sera exposé, pendant le jour, à la chaleur, et pendant la nuit, à la gelée. 31 Je punirai ainsi leur iniquité sur lui, sur sa postérité et sur ses serviteurs; et je ferai venir sur eux, sur les habitants de Jérusalem et sur les hommes de Juda, tout le mal que je leur ai annoncé, sans qu'il m'aient écouté. 32 ¶ Jérémie prit donc un autre rouleau et le donna à Baruc, fils de Nérija, secrétaire, qui y écrivit, de la bouche de Jérémie, toutes les paroles du livre que Jéhojakim, roi de Juda, avait brûlé au feu. Or plusieurs paroles semblables y furent encore ajoutées.

CHAPITRE XXXVII.

1 OR le roi Sédécias, fils de Josias, régna à la place de Chonja, fils de Jéhojakim, et il fut établi roi sur le pays de Juda par Nébucadnetsar, roi de Babylone. 2 Mais ni lui, ni ses serviteurs, ni le peuple du pays n'obéirent aux paroles que le SEIGNEUR avait prononcées par l'organe de Jérémie, le prophète. 3 Toutefois le roi Sédécias envoya Jéhucal, fils de Sélemja, et Sophonie, fils de Mahaséja, sacrificateur, vers Jérémie, le prophète, pour lui dire: Fais, je te prie, des supplications pour nous au SEIGNEUR, notre Dieu. 4 Car Jérémie allait et venait parmi le peuple, parce qu'on ne l'avait pas encore mis en prison. 5 Cependant l'armée de Pharaon sortit d'Égypte, et quand les Chaldéens, qui assiégeaient Jérusalem, l'eurent appris, ils s'éloignèrent de devant Jérusalem. 6 ¶ Alors la parole du SEIGNEUR fut *adressée* au prophète Jérémie, en ces termes: 7 Ainsi a dit le SEIGNEUR, le Dieu d'Israël; Vous direz ceci au roi de Juda, qui vous a envoyés pour m'interroger: Voici, l'armée de Pharaon, qui était sortie à votre secours, va retourner dans son pays d'Égypte. 8 Alors les Chaldéens reviendront, et combattront contre cette ville. Or ils la prendront et la brûleront par le feu. 9 Ainsi a dit le SEIGNEUR: Ne vous abusez point vous-mêmes, en disant: Les Chaldéens s'éloigneront certainement de nous; car ils ne s'en éloigneront point.

ירמיה לז לח

10 כִּי אִם־הִכִּיתֶם כָּל־חֵיל כַּשְׂדִּים
הַנִּלְחָמִים אִתְּכֶם וְנִשְׁאֲרוּ־בָם אֲנָשִׁים
מְדֻקָּרִים אִישׁ בְּאָהֳלוֹ יָקוּמוּ וְשָׂרְפוּ אֶת־הָעִיר
הַזֹּאת בָּאֵשׁ׃ 11 וְהָיָה בְּהֵעָלוֹת חֵיל
הַכַּשְׂדִּים מֵעַל יְרוּשָׁלִָם מִפְּנֵי חֵיל פַּרְעֹה׃
12 וַיֵּצֵא יִרְמְיָהוּ מִירוּשָׁלִַם לָלֶכֶת אֶרֶץ
בִּנְיָמִן לַחֲלִק מִשָּׁם בְּתוֹךְ הָעָם׃ 13 וַיְהִי־
הוּא בְּשַׁעַר בִּנְיָמִן וְשָׁם בַּעַל פְּקִדֻת
וּשְׁמוֹ יִרְאִיָּיה בֶּן־שֶׁלֶמְיָה בֶּן־חֲנַנְיָה וַיִּתְפֹּשׂ
אֶת־יִרְמְיָהוּ הַנָּבִיא לֵאמֹר אֶל־הַכַּשְׂדִּים
אַתָּה נֹפֵל׃ 14 וַיֹּאמֶר יִרְמְיָהוּ שֶׁקֶר אֵינֶנִּי
נֹפֵל עַל־הַכַּשְׂדִּים וְלֹא שָׁמַע אֵלָיו וַיִּתְפֹּשׂ
יִרְאִיָּיה בְּיִרְמְיָהוּ וַיְבִאֵהוּ אֶל־הַשָּׂרִים׃
15 וַיִּקְצְפוּ הַשָּׂרִים עַל־יִרְמְיָהוּ וְהִכּוּ אֹתוֹ
וְנָתְנוּ אוֹתוֹ בֵּית הָאֵסוּר בֵּית יְהוֹנָתָן
הַסֹּפֵר כִּי־אֹתוֹ עָשׂוּ לְבֵית הַכֶּלֶא׃ 16 כִּי
בָא יִרְמְיָהוּ אֶל־בֵּית הַבּוֹר וְאֶל־הַחֲנֻיוֹת
וַיֵּשֶׁב־שָׁם יִרְמְיָהוּ יָמִים רַבִּים׃ 17 וַיִּשְׁלַח
הַמֶּלֶךְ צִדְקִיָּהוּ וַיִּקָּחֵהוּ וַיִּשְׁאָלֵהוּ הַמֶּלֶךְ
בְּבֵיתוֹ בַּסֵּתֶר וַיֹּאמֶר הֲיֵשׁ דָּבָר מֵאֵת
יְהוָה וַיֹּאמֶר יִרְמְיָהוּ יֵשׁ וַיֹּאמֶר בְּיַד־מֶלֶךְ
בָּבֶל תִּנָּתֵן׃ 18 וַיֹּאמֶר יִרְמְיָהוּ אֶל־הַמֶּלֶךְ
צִדְקִיָּהוּ מֶה חָטָאתִי לְךָ וְלַעֲבָדֶיךָ וְלָעָם
הַזֶּה כִּי־נְתַתֶּם אוֹתִי אֶל־בֵּית הַכֶּלֶא׃
19 וְאַיֵּו נְבִיאֵיכֶם אֲשֶׁר־נִבְּאוּ לָכֶם לֵאמֹר
לֹא־יָבֹא מֶלֶךְ־בָּבֶל עֲלֵיכֶם וְעַל הָאָרֶץ
הַזֹּאת׃ 20 וְעַתָּה שְׁמַע־נָא אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ
תִּפָּל־נָא תְחִנָּתִי לְפָנֶיךָ וְאַל־תְּשִׁבֵנִי בֵּית
יְהוֹנָתָן הַסֹּפֵר וְלֹא אָמוּת שָׁם׃ 21 וַיְצַוֶּה
הַמֶּלֶךְ צִדְקִיָּהוּ וַיַּפְקִדוּ אֶת־יִרְמְיָהוּ בַּחֲצַר
הַמַּטָּרָה וְנָתֹן לוֹ כִכַּר־לֶחֶם לַיּוֹם מִחוּץ
הָאֹפִים עַד־תֹּם כָּל־הַלֶּחֶם מִן־הָעִיר וַיֵּשֶׁב
יִרְמְיָהוּ בַּחֲצַר הַמַּטָּרָה׃

פרשה לח׃

1 וַיִּשְׁמַע שְׁפַטְיָה בֶן־מַתָּן וּגְדַלְיָהוּ
בֶּן־פַּשְׁחוּר וְיוּכַל בֶּן־שֶׁלֶמְיָהוּ וּפַשְׁחוּר
בֶּן־מַלְכִּיָּה אֶת־הַדְּבָרִים אֲשֶׁר יִרְמְיָהוּ
מְדַבֵּר אֶל־כָּל־הָעָם לֵאמֹר׃ 2 כֹּה אָמַר
יְהוָה הַיֹּשֵׁב בָּעִיר הַזֹּאת יָמוּת בַּחֶרֶב
בָּרָעָב וּבַדָּבֶר וְהַיֹּצֵא אֶל־הַכַּשְׂדִּים יְחְיֶה
וְהָיְתָה־לּוֹ נַפְשׁוֹ לְשָׁלָל וָחָי׃

ΙΕΡΕΜΙΑΣ, λζ', λη.

10 Καὶ ἐὰν πατάξητε πᾶσαν δύναμιν τῶν Χαλδαίων
τοὺς πολεμοῦντας ὑμᾶς, καὶ καταλειφθῶσί τινες
ἐκκεκεντημένοι, ἕκαστος ἐν τῷ τόπῳ αὐτοῦ οὗτοι
ἀναστήσονται καὶ καύσουσι τὴν πόλιν ταύτην ἐν
πυρί. 11 Καὶ ἐγένετο ὅτε ἀνέβη ἡ δύναμις τῶν
Χαλδαίων ἀπὸ Ἱερουσαλὴμ ἀπὸ προσώπου τῆς
δυνάμεως Φαραώ, 12 Ἐξῆλθεν Ἱερεμίας ἀπὸ
Ἱερουσαλὴμ τοῦ πορευθῆναι εἰς γῆν Βενιαμὶν τοῦ
ἀγοράσαι ἐκεῖθεν ἐν μέσῳ τοῦ λαοῦ. 13 Καὶ
ἐγένετο αὐτὸς ἐν πύλῃ Βενιαμίν, καὶ ἐκεῖ ἄνθρωπος
παρ' ᾧ κατέλυε Σαρουία υἱὸς Σελεμίου υἱοῦ Ἀνα-
νίου, καὶ συνέλαβε τὸν Ἱερεμίαν λέγων Πρὸς τοὺς
Χαλδαίους σὺ φεύγεις; 14 Καὶ εἶπε Ψεῦδος, οὐκ
εἰς τοὺς Χαλδαίους ἐγὼ φεύγω. Καὶ οὐκ εἰσήκου-
σεν αὐτοῦ, καὶ συνέλαβε Σαρουία τὸν Ἱερεμίαν καὶ
εἰσήγαγεν αὐτὸν πρὸς τοὺς ἄρχοντας. 15 Καὶ
ἐπικράνθησαν οἱ ἄρχοντες ἐπὶ Ἱερεμίαν καὶ ἐπά-
ταξαν αὐτόν, καὶ ἀπέστειλαν αὐτὸν εἰς τὴν οἰκίαν
Ἰωνάθαν τοῦ γραμματέως, ὅτι ταύτην ἐποίησαν
εἰς οἰκίαν φυλακῆς. 16 Καὶ ἦλθεν Ἱερεμίας εἰς
οἰκίαν τοῦ λάκκου καὶ εἰς τὴν χερέθ, καὶ ἐκάθισεν
ἐκεῖ ἡμέρας πολλάς. 17 Καὶ ἀπέστειλε Σεδεκίας
καὶ ἐκάλεσεν αὐτόν, καὶ ἠρώτα αὐτὸν ὁ βασιλεὺς
κρυφαίως εἰπεῖν εἰ ἔστιν ὁ λόγος παρὰ Κυρίου;
καὶ εἶπεν Εστιν· εἰς χεῖρας βασιλέως Βαβυλῶνος
παραδοθήσῃ. 18 Καὶ εἶπεν Ἱερεμίας τῷ βασιλεῖ
Τί ἠδίκησα σὲ καὶ τοὺς παῖδάς σου καὶ τὸν λαὸν
τοῦτον, ὅτι σὺ δίδως με εἰς οἰκίαν φυλακῆς; 19 Καὶ
ποῦ εἰσὶν οἱ προφῆται ὑμῶν οἱ προφητεύσαντες
ὑμῖν λέγοντες ὅτι οὐ μὴ ἔλθῃ βασιλεὺς Βαβυλῶνος
ἐπὶ τὴν γῆν ταύτην; 20 Καὶ νῦν, κύριε βασιλεῦ,
πεσέτω τὸ ἔλεός μου κατὰ πρόσωπόν σου· καὶ τί
ἀποστρέφεις με εἰς οἰκίαν Ἰωνάθαν τοῦ γραμμα-
τέως, καὶ οὐ μὴ ἀποθάνω ἐκεῖ; 21 Καὶ συνέταξεν
ὁ βασιλεύς, καὶ ἐνεβάλοσαν αὐτὸν εἰς οἰκίαν τῆς
φυλακῆς, καὶ ἐδίδοσαν αὐτῷ ἄρτον ἕνα τῆς ἡμέρας
ἔξωθεν οὗ πέσσουσιν, ἕως ἐξέλιπον οἱ ἄρτοι ἐκ τῆς
πόλεως. Καὶ ἐκάθισεν Ἱερεμίας ἐν τῇ αὐλῇ τῆς
φυλακῆς.

ΚΕΦ. λη'.

1 ΚΑΙ ἤκουσε Σαφανίας υἱὸς Νάθαν καὶ Γοδο-
λίας υἱὸς Πασχὼρ καὶ Ἰωάχαλ υἱὸς Σελεμίου τοὺς
λόγους οὓς Ἱερεμίας ἐλάλει ἐπὶ τὸν λαὸν λέγων
2 Οὕτως εἶπε Κύριος Ὁ κατοικῶν ἐν τῇ πόλει
ταύτῃ ἀποθανεῖται ἐν ῥομφαίᾳ καὶ ἐν λιμῷ,
καὶ ὁ ἐκπορευόμενος πρὸς τοὺς Χαλδαίους ζήσεται,
καὶ ἔσται ἡ ψυχὴ αὐτοῦ εἰς εὕρημα καὶ ζήσεται.

JEREMIA, XXXVII. XXXVIII.

10 Sed et si percusseritis omnem exer-
citum Chaldæorum, qui prœliantur adver-
sum vos, et derelicti fuerint ex eis aliqui
vulnerati: singuli de tentorio suo con-
surgent, et incendent civitatem hanc igni.
11 Ergo cum recessisset exercitus Chaldæo-
rum, ab Jerusalem propter exercitum Pha-
raonis. 12 Egressus est Jeremias de Jerusa-
lem ut iret in terram Benjamin, et divideret
ibi possessionem in conspectu civium. 13 Cum-
que pervenisset ad portam Benjamin, erat ibi
custos portæ per vices, nomine Jerias, filius
Selemiæ filii Hananiæ, et apprehendit Jere-
miam prophetam, dicens: Ad Chaldæos pro-
fugis. 14 Et respondit Jeremias: Falsum est,
non fugio ad Chaldæos. Et non audivit eum,
sed comprehendit Jerias Jeremiam, et adduxit
eum ad principes. 15 Quam ob rem irati
principes contra Jeremiam, cæsum eum mise-
runt in carcerem, qui erat in domo Jonathan
scribæ: ipse enim præpositus erat super car-
cerem. 16 Itaque ingressus est Jeremias in
domum laci et in ergastulum: et sedit ibi
Jeremias diebus multis. 17 Mittens autem
Sedecias rex tulit eum: et interrogavit eum
in domo sua abscondite et dixit: Putasne est
sermo a Domino? Et dixit Jeremias: Est
et ait: In manus regis Babylonis traderis
18 Et dixit Jeremias ad regem Sedeciam:
Quid peccavi tibi, et servis tuis, et populo
tuo, quia misisti me in domum carceris?
19 Ubi sunt prophetæ vestri, qui propheta-
bant vobis, et dicebant: Non veniet rex Baby-
lonis super vos, et super terram hanc? 20 Nunc
ergo audi obsecro domine mi rex: valeat de-
precatio mea in conspectu tuo: et ne me
remittas in domum Jonathan scribæ, ne
moriar ibi. 21 Præcepit ergo rex Sedecias
ut traderetur Jeremias in vestibulo carceris:
et daretur ei torta panis quotidie, excepto
pulmento, donec consumerentur omnes panes
de civitate: et mansit Jeremias in vestibulo
carceris.

CAPUT XXXVIII.

1 AUDIVIT autem Saphatias filius Mathan,
et Gedelias filius Phassur, et Juchal filius
Selemiæ, et Phassur filius Melchiæ, sermones
quos Jeremias loquebatur ad omnem populum,
dicens: 2 Hæc dicit Dominus: Quicumque
manserit in civitate hac, morietur gladio, et
fame, et peste: qui autem profugerit ad Chal-
dæos, vivet, et erit anima ejus sospes et vivens.

JEREMIAH, XXXVII. XXXVIII.

10 For though ye had smitten the whole army
of the Chaldeans that fight against you, and
there remained *but* wounded men among
them, *yet* should they rise up every man in his
tent, and burn this city with fire. 11 ¶ And
it came to pass, that when the army of the
Chaldeans was broken up from Jerusalem for
fear of Pharaoh's army, 12 Then Jeremiah
went forth out of Jerusalem to go into the
land of Benjamin, to separate himself thence
in the midst of the people. 13 And when he
was in the gate of Benjamin, a captain of the
ward *was* there, whose name *was* Irijah, the
son of Shelemiah, the son of Hananiah; and
he took Jeremiah the prophet, saying, Thou
fallest away to the Chaldeans. 14 Then said
Jeremiah, *It is* false; I fall not away to the
Chaldeans. But he hearkened not to him: so
Irijah took Jeremiah, and brought him to the
princes. 15 Wherefore the princes were
wroth with Jeremiah, and smote him, and put
him in prison in the house of Jonathan the
scribe: for they had made that the prison.
16 ¶ When Jeremiah was entered into the
dungeon, and into the cabins, and Jeremiah
had remained there many days; 17 Then
Zedekiah the king sent, and took him out:
and the king asked him secretly in his house,
and said, Is there *any* word from the LORD?
And Jeremiah said, There is: for, said he,
thou shalt be delivered into the hand of the
king of Babylon. 18 Moreover Jeremiah said
unto king Zedekiah, What have I offended
against thee, or against thy servants, or against
this people, that ye have put me in prison?
19 Where *are* now your prophets which pro-
phesied unto you, saying, The king of Babylon
shall not come against you, nor against this
land? 20 Therefore hear now, I pray thee,
O my lord the king: let my supplication, I
pray thee, be accepted before thee; that thou
cause me not to return to the house of Jona-
than the scribe, lest I die there. 21 Then
Zedekiah the king commanded that they
should commit Jeremiah into the court of the
prison, and that they should give him daily a
piece of bread out of the bakers' street until
all the bread in the city were spent. Thus
Jeremiah remained in the court of the prison.

CHAPTER XXXVIII.

1 THEN Shephatiah the son of Mattan, and
Gedaliah the son of Pashur, and Jucal the son
of Shelemiah, and Pashur the son of Malchiah,
heard the words that Jeremiah had spoken
unto all the people, saying, 2 Thus saith the
LORD, He that remaineth in this city shall
die by the sword, by the famine, and by
the pestilence: but he that goeth forth
to the Chaldeans shall live; for he shall
have his life for a prey, and shall live.

Jeremia, 37, 38.

10 Und wenn ihr schon schlüget das ganze Heer
der Chaldäer, so wider euch streiten, und blieben
ihrer etliche verwundet über; so würden sie doch
ein jeglicher in seinem Gezelt sich aufmachen, und
diese Stadt mit Feuer verbrennen. 11 Als nun
der Chaldäer Heer von Jerusalem war abgezogen
um des Heers willen Pharao; 12 Ging Je-
remia aus Jerusalem und wollte in das Land
Benjamin gehen, Aecker zu bestellen unter dem
Volk. 13 Und da er unter das Thor Benjamin
kam, da war einer bestellet zum Thorhüter, mit
Namen Jeria, der Sohn Selemja, des Sohnes
Hananja; derselbige griff den Propheten Jere-
mia, und sprach: Du willst zu den Chaldäern
fallen. 14 Jeremia sprach: Das ist nicht wahr,
ich will nicht zu den Chaldäern fallen. Aber
Jeria wollte ihn nicht hören, sondern griff Jere-
mia, und brachte ihn zu den Fürsten. 15 Und
die Fürsten wurden zornig über Jeremia, und
ließen ihn schlagen, und warfen ihn ins Gefäng-
niß im Hause Jonathans, des Schreibers; den-
selbigen setzten sie zum Kerkermeister. 16 Also
ging Jeremia in die Grube und Kerker, und lag
lange Zeit daselbst. 17 Und Zedekia, der
König, sandte hin, und ließ ihn holen, und
fragte ihn heimlich in seinem Hause, und sprach:
Ist auch ein Wort vom Herrn vorhanden? Jere-
mia sprach: Ja; denn du wirst dem Könige zu
Babel in die Hände gegeben werden. 18 Und
Jeremia sprach zum Könige Zedekia: Was habe
ich wider dich, wider deine Knechte und wider
dieß Volk gesündiget, daß sie mich in den Kerker
geworfen haben? 19 Wo sind nun eure Pro-
pheten, die euch weissagten und sprachen: Der
König zu Babel wird nicht über euch, noch über
dieß Land kommen? 20 Und nun, mein Herr
König, höre mich und laß meine Bitte vor dir
gelten, und laß mich nicht wieder in Jonathans,
des Schreibers, Haus bringen, daß ich nicht sterbe
daselbst. 21 Da befahl der König Zedekia, daß
man Jeremia im Vorhofe des Gefängnisses
behalten sollte; und ließ ihm des Tages ein
Laiblein Brod geben aus der Bäckergasse, bis
daß alles Brod in der Stadt auf war. Also
blieb Jeremia im Vorhofe des Gefängnisses.

Das 38. Capitel.

1 Es höreten aber Saphatja, der Sohn Mat-
thans, und Gedalja, der Sohn Pashurs, und
Juchal, der Sohn Selemja, und Pashur, der
Sohn Malchja, die Rede, so Jeremia zu allem
Volk redete, und sprach: 2 So spricht der
Herr: Wer in dieser Stadt bleibet, der
wird durch Schwert, Hunger und Pestilenz
sterben müssen; wer aber hinaus gehet zu den
Chaldäern, der soll lebend bleiben, und wird
sein Leben wie eine Beute davon bringen.

JÉRÉMIE, XXXVII. XXXVIII.

10 Même quand vous auriez battu toute
l'armée des Chaldéens qui combattent contre
vous, et quand il n'en resterait que des blessés,
ils se relèveraient pourtant chacun dans sa
tente, et brûleraient cette ville par le feu.
11 ¶ Or quand l'armée des Chaldéens se fut
retirée de devant Jérusalem, à cause de l'armée
de Pharaon, il arriva que 12 Jérémie sortit
de Jérusalem pour s'en aller au pays de Ben-
jamin, en se glissant de là à travers le peuple.
13 Mais quand il fut à la porte de Benjamin,
il y avait là un capitaine de la garde, nommé
Jiréija, fils de Sélemja, fils de Hananja, qui
saisit Jérémie, le prophète, en *lui* disant: Tu
passes aux Chaldéens. 14 Or Jérémie répon-
dit: Cela est faux; je ne passe point aux
Chaldéens. Mais il ne l'écouta pas, et Jiréija
saisit Jérémie et l'amena vers les principaux.
15 Alors les principaux se mirent en colère
contre Jérémie, le battirent et le mirent en
prison dans la maison de Jéhonathan, le sec-
rétaire; car ils en avaient fait une prison.
16 ¶ Et ainsi Jérémie entra dans la fosse et
dans les cachots. Or Jérémie y demeura
plusieurs jours. 17 Mais le roi Sédécias *y*
envoya et l'en tira. Puis il l'interrogea en
secret dans sa maison, et lui dit: Y a-t-il
quelque parole de la part du SEIGNEUR?
Alors Jérémie répondit: Il y en a une; et lui
dit: Tu seras livré entre les mains du roi de
Babylone. 18 Ensuite Jérémie dit au roi
Sédécias: Quelle faute ai-je commise contre
toi, ou contre tes serviteurs, ou contre ce
peuple, pour que vous m'ayez mis en prison?
19 Et où sont vos prophètes qui vous pro-
phétisaient en ces termes: Le roi de Baby-
lone ne reviendra point contre vous, ni contre
ce pays? 20 Or écoute maintenant, je te
prie, O roi, mon seigneur; reçois maintenant
ma supplication devant ta face, et ne me rent
voie point dans la maison de Jéhonathan, le
secrétaire, de peur que je n'y meure. 21 Alors
le roi Sédécias commanda qu'on gardât Jéré-
mie dans la cour de la prison, et qu'on lui
donnât tous les jours un pain de la rue des
boulangers, jusqu'à ce que tout le pain de la
ville fût consumé. Ainsi Jérémie demeura
dans la cour de la prison.

CHAPITRE XXXVIII.

1 MAIS Séphatja, fils de Mattan, et Guédalja,
fils de Pashur, et Jucal, fils de Sélemja, et
Pashur, fils de Malkija, entendirent les paroles
que Jérémie adressait à tout le peuple, en
disant: 2 Ainsi a dit le SEIGNEUR: Celui qui
demeurera dans cette ville mourra par l'épée,
par la famine ou par la peste; mais celui qui
sortira vers les Chaldéens vivra, car il *sauvera*
son âme comme un butin, et il vivra.

ירמיה לח

3 כֹּה אָמַר יְהוָה הִנָּתֹן תִּנָּתֵן הָעִיר
הַזֹּאת בְּיַד חֵיל מֶלֶךְ־בָּבֶל וּלְכָדָהּ׃
4 וַיֹּאמְרוּ הַשָּׂרִים אֶל־הַמֶּלֶךְ יוּמַת נָא
אֶת־הָאִישׁ הַזֶּה כִּי עַל־כֵּן הוּא מְרַפֵּא
אֶת־יְדֵי אַנְשֵׁי הַמִּלְחָמָה הַנִּשְׁאָרִים ׀ בָּעִיר
הַזֹּאת וְאֵת יְדֵי כָל־הָעָם לְדַבֵּר אֲלֵיהֶם
כַּדְּבָרִים הָאֵלֶּה כִּי ׀ הָאִישׁ הַזֶּה אֵינֶנּוּ
דֹרֵשׁ לְשָׁלוֹם לָעָם הַזֶּה כִּי אִם־לְרָעָה׃
5 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ צִדְקִיָּהוּ הִנֵּה־הוּא בְּיֶדְכֶם
כִּי־אֵין הַמֶּלֶךְ יוּכַל אֶתְכֶם דָּבָר׃ 6 וַיִּקְחוּ
אֶת־יִרְמְיָהוּ וַיַּשְׁלִכוּ אֹתוֹ אֶל־הַבּוֹר ׀ מַלְכִּיָּהוּ
בֶן־הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר בַּחֲצַר הַמַּטָּרָה וַיְשַׁלְּחוּ
אֶת־יִרְמְיָהוּ בַּחֲבָלִים וּבַבּוֹר אֵין־מַיִם כִּי
אִם־טִיט וַיִּטְבַּע יִרְמְיָהוּ בַּטִּיט׃ 7 וַיִּשְׁמַע
עֶבֶד־מֶלֶךְ הַכּוּשִׁי אִישׁ סָרִיס וְהוּא בְּבֵית
הַמֶּלֶךְ כִּי־נָתְנוּ אֶת־יִרְמְיָהוּ אֶל־הַבּוֹר
וְהַמֶּלֶךְ יוֹשֵׁב בְּשַׁעַר בִּנְיָמִן׃ 8 וַיֵּצֵא
עֶבֶד־מֶלֶךְ מִבֵּית הַמֶּלֶךְ וַיְדַבֵּר אֶל־הַמֶּלֶךְ
לֵאמֹר׃ 9 אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ הֵרֵעוּ הָאֲנָשִׁים
הָאֵלֶּה אֵת כָּל־אֲשֶׁר עָשׂוּ לְיִרְמְיָהוּ הַנָּבִיא
אֵת אֲשֶׁר־הִשְׁלִיכוּ אֶל־הַבּוֹר וַיָּמָת תַּחְתָּיו
מִפְּנֵי הָרָעָב כִּי אֵין הַלֶּחֶם עוֹד בָּעִיר׃
10 וַיְצַוֶּה הַמֶּלֶךְ אֵת עֶבֶד־מֶלֶךְ הַכּוּשִׁי
לֵאמֹר קַח בְּיָדְךָ מִזֶּה שְׁלֹשִׁים אֲנָשִׁים
וְהַעֲלִיתָ אֶת־יִרְמְיָהוּ הַנָּבִיא מִן־הַבּוֹר
בְּטֶרֶם יָמוּת׃ 11 וַיִּקַּח ׀ עֶבֶד־מֶלֶךְ
אֶת־הָאֲנָשִׁים בְּיָדוֹ וַיָּבֹא בֵית־הַמֶּלֶךְ
אֶל־תַּחַת הָאוֹצָר וַיִּקַּח מִשָּׁם בְּלוֹיֵ
הַסְּחָבוֹת וּבְלוֹיֵ מְלָחִים וַיְשַׁלְּחֵם אֶל־
יִרְמְיָהוּ אֶל־הַבּוֹר בַּחֲבָלִים׃ 12 וַיֹּאמֶר
עֶבֶד־מֶלֶךְ הַכּוּשִׁי אֶל־יִרְמְיָהוּ שִׂים נָא
בְּלוֹאֵי הַסְּחָבוֹת וְהַמְּלָחִים תַּחַת אַצִּלוֹת
יָדֶיךָ מִתַּחַת לַחֲבָלִים וַיַּעַשׂ יִרְמְיָהוּ כֵּן׃
13 וַיִּמְשְׁכוּ אֶת־יִרְמְיָהוּ בַּחֲבָלִים וַיַּעֲלוּ אֹתוֹ
מִן־הַבּוֹר וַיֵּשֶׁב יִרְמְיָהוּ בַּחֲצַר הַמַּטָּרָה׃
14 וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ צִדְקִיָּהוּ וַיִּקַּח אֶת־יִרְמְיָהוּ
הַנָּבִיא אֵלָיו אֶל־מָבוֹא הַשְּׁלִישִׁי אֲשֶׁר בְּבֵית
יְהוָה וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֶל־יִרְמְיָהוּ שֹׁאֵל אֲנִי
אֹתְךָ דָּבָר אַל־תְּכַחֵד מִמֶּנִּי דָּבָר׃ 15 וַיֹּאמֶר
יִרְמְיָהוּ אֶל־צִדְקִיָּהוּ כִּי אַגִּיד לְךָ הֲלוֹא
הָמֵת תְּמִיתֵנִי וְכִי אִיעָצְךָ לֹא תִשְׁמַע אֵלָי׃

ΙΕΡΕΜΙΑΣ, λη΄.

3 Ὅτι οὕτως εἶπε Κύριος Παραδιδομένη παραδοθή-
σεται ἡ πόλις αὕτη εἰς χεῖρας δυνάμεως βασιλέως
Βαβυλῶνος, καὶ συλλήψεται αὐτήν. 4 Καὶ εἶπον
τῷ βασιλεῖ Ἀναιρεθήτω δὴ ὁ ἄνθρωπος ἐκεῖνος,
ὅτι αὐτὸς ἐκλύει τὰς χεῖρας τῶν ἀνθρώπων τῶν
πολεμούντων τῶν καταλειπομένων ἐν τῇ πόλει
καὶ τὰς χεῖρας παντὸς τοῦ λαοῦ, λαλῶν πρὸς
αὐτοὺς κατὰ τοὺς λόγους τούτους, ὅτι ὁ ἄνθρωπος
οὗτος οὐ χρησμολογεῖ εἰρήνην τῷ λαῷ τούτῳ ἀλλ'
ἢ πονηρά. 5 Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεύς Ἰδοὺ αὐτὸς
ἐν χερσὶν ὑμῶν· ὅτι οὐκ ἠδύνατο ὁ βασιλεὺς πρὸς
αὐτούς. 6 Καὶ ἔῤῥιψαν αὐτὸν εἰς λάκκον Μελχίου
υἱοῦ τοῦ βασιλέως, ὃς ἦν ἐν τῇ αὐλῇ τῆς φυλακῆς,
καὶ ἐχάλασαν αὐτὸν εἰς τὸν λάκκον, καὶ ἐν τῷ
λάκκῳ οὐκ ἦν ὕδωρ ἀλλ' ἢ βόρβορος, καὶ ἦν
ἐν τῷ βορβόρῳ. 7 Καὶ ἤκουσεν Ἀβδεμέλεχ
ὁ Αἰθίοψ, καὶ αὐτὸς ἐν οἰκίᾳ τοῦ βασιλέως,
ὅτι ἔδωκαν Ἱερεμίαν εἰς τὸν λάκκον· καὶ ὁ
βασιλεὺς ἦν ἐν τῇ πύλῃ Βενιαμίν· 8 Καὶ ἐξῆλθε
πρὸς αὐτόν, καὶ ἐλάλησε πρὸς τὸν βασιλέα καὶ
εἶπεν 9 Ἐπονηρεύσω ἃ ἐποίησας τοῦ ἀποκτεῖ-
ναι τὸν ἄνθρωπον τοῦτον ἀπὸ προσώπου τοῦ λιμοῦ,
ὅτι οὐκ εἰσὶν ἔτι ἄρτοι ἐν τῇ πόλει. 10 Καὶ
ἐνετείλατο ὁ βασιλεὺς τῷ Ἀβδεμέλεχ λέγων Λάβε
εἰς τὰς χεῖράς σου ἐντεῦθεν τριάκοντα ἀνθρώπους
καὶ ἀνάγαγε αὐτὸν ἐκ τοῦ λάκκου, ἵνα μὴ ἀποθάνῃ.
11 Καὶ ἔλαβεν Ἀβδεμέλεχ τοὺς ἀνθρώπους καὶ
εἰσῆλθεν εἰς τὴν οἰκίαν τοῦ βασιλέως τὴν ὑπόγαιον,
καὶ ἔλαβεν ἐκεῖθεν παλαιὰ ῥάκη καὶ παλαιὰ σχοινία,
καὶ ἔῤῥιψεν αὐτὰ πρὸς Ἱερεμίαν εἰς τὸν λάκκον,
12 Καὶ εἶπε [πρὸς αὐτὸν Ἀβδεμέλεχ ὁ Αἰθίοψ]
Ταῦτα θὲς [τὰ παλαιὰ ῥάκη καὶ τὰ μαλεελν ὑπὸ
τοὺς ἀγκῶνας τῶν χειρῶν σου] ὑποκάτω τῶν
σχοινίων. Καὶ ἐποίησεν Ἱερεμίας οὕτως. 13 Καὶ
εἵλκυσαν αὐτὸν τοῖς σχοινίοις καὶ ἀνήγαγον αὐτὸν
ἐκ τοῦ λάκκου· καὶ ἐκάθισεν Ἱερεμίας ἐν τῇ αὐλῇ
τῆς φυλακῆς. 14 Καὶ ἀπέστειλεν ὁ βασιλεὺς καὶ
ἐκάλεσεν αὐτὸν πρὸς ἑαυτὸν εἰς οἰκίαν Ἀσελεισὴλ
τὴν ἐν οἴκῳ Κυρίου. Καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ βασιλεύς
Ἐρωτήσω σε λόγον, καὶ μὴ δὴ κρύψῃς ἀπ' ἐμοῦ
ῥῆμα. 15 Καὶ εἶπεν Ἱερεμίας τῷ βασιλεῖ Ἐὰν
ἀναγγείλω σοι, οὐχὶ θανάτῳ με θανατώσεις; καὶ
ἐὰν συμβουλεύσω σοι, οὐ μὴ ἀκούσῃς μου;

JEREMIA XXXVIII.

3 Hæc dicit Dominus: Tradendo tradetur
civitas hæc in manu exercitus regis Babylonis,
et capiet eam. 4 Et dixerunt principes regi:
Rogamus ut occidatur homo iste: de industria
enim dissolvit manus virorum bellantium, qui
remanserunt in civitate hac, et manus uni-
versi populi, loquens ad eos juxta verba hæc:
siquidem homo iste non quærit pacem populo
huic, sed malum. 5 Et dixit rex Sedecias:
Ecce ipse in manibus vestris est: nec enim
fas est regem vobis quidquam negare. 6 Tu-
lerunt ergo Jeremiam, et projecerunt eum in
lacum Melchiæ filii Amelech, qui erat in ves-
tibulo carceris: et submiserunt Jeremiam
funibus in lacum, in quo non erat aqua, sed
lutum: descendit itaque Jeremias in cœnum.
7 Audivit autem Abdemelech Æthiops vir
eunuchus, qui erat in domo regis, quod misis-
sent Jeremiam in lacum: porro rex sedebat
in porta Benjamin. 8 Et egressus est Abde-
melech de domo regis, et locutus est ad regem,
dicens: 9 Domine mi rex, male fecerunt viri
isti omnia quæcumque perpetrarunt contra
Jeremiam prophetam, mittentes eum in lacum
ut moriatur ibi fame, non sunt enim panes
ultra in civitate. 10 Præcepit itaque rex
Abdemelech Æthiopi, dicens: Tolle tecum
hinc triginta viros, et leva Jeremiam pro-
phetam de lacu antequam moriatur. 11 As-
sumptis ergo Abdemelech secum viris, ingres-
sus est domum regis, quæ erat sub cellario:
et tulit inde veteres pannos et antiqua quæ
computruerant, et submisit ea ad Jeremiam
in lacum per funiculos. 12 Dixitque Ab-
demelech Æthiops ad Jeremiam: Pone veteres
pannos, et hæc scissa et putrida sub cubito
manuum tuarum, et super funes. Fecit ergo
Jeremias sic. 13 Et extraxerunt Jeremiam
funibus, et eduxerunt eum de lacu: mansit
autem Jeremias in vestibulo carceris. 14 Et
misit rex Sedecias, et tulit ad se Jeremiam
prophetam ad ostium tertium, quod erat
in domo Domini: et dixit rex ad Jere-
miam: Interrogo ego te sermonem, ne ab-
scondas a me aliquid. 15 Dixit autem
Jeremias ad Sedeciam: Si annuntiavero
tibi, numquid non interficies me? et si
consilium dedero tibi, non me audies.

JEREMIAH, XXXVIII.

3 Thus saith the LORD, This city shall surely be given into the hand of the king of Babylon's army, which shall take it. 4 Therefore the princes said unto the king, We beseech thee, let this man be put to death: for thus he weakeneth the hands of the men of war that remain in this city, and the hands of all the people, in speaking such words unto them: for this man seeketh not the welfare of this people, but the hurt. 5 Then Zedekiah the king said, Behold, he *is* in your hand: for the king *is* not *he that* can do *any* thing against you. 6 Then took they Jeremiah, and cast him into the dungeon of Malchiah the son of Hammelech, that *was* in the court of the prison: and they let down Jeremiah with cords. And in the dungeon *there was* no water, but mire: so Jeremiah sunk in the mire. 7 ¶ Now when Ebed-melech the Ethiopian, one of the eunuchs which was in the king's house, heard that they had put Jeremiah in the dungeon; the king then sitting in the gate of Benjamin; 8 Ebed-melech went forth out of the king's house, and spake to the king, saying, 9 My Lord the king, these men have done evil in all that they have done to Jeremiah the prophet, whom they have cast into the dungeon; and he is like to die for hunger in the place where he is: for *there is* no more bread in the city. 10 Then the king commanded Ebed-melech the Ethiopian, saying, Take from hence thirty men with thee, and take up Jeremiah the prophet out of the dungeon, before he die. 11 So Ebed-melech took the men with him, and went into the house of the king under the treasury, and took thence old cast clouts and old rotten rags, and let them down by cords into the dungeon to Jeremiah. 12 And Ebed-melech the Ethiopian said unto Jeremiah, Put now *these* old cast clouts and rotten rags under thine armholes under the cords. And Jeremiah did so. 13 So they drew up Jeremiah with cords, and took him up out of the dungeon: and Jeremiah remained in the court of the prison. 14 ¶ Then Zedekiah the king sent, and took Jeremiah the prophet unto him into the third entry that *is* in the house of the LORD: and the king said unto Jeremiah, I will ask thee a thing; hide nothing from me. 15 Then Jeremiah said unto Zedekiah, If I declare *it* unto thee, wilt thou not surely put me to death? and if I give thee counsel, wilt thou not hearken unto me?

Jeremia, 38.

3 Denn also spricht der Herr: Diese Stadt soll übergeben werden dem Heer des Königs zu Babel, und sollen sie gewinnen. 4 Da sprachen die Fürsten zum Könige: Laß doch diesen Mann tödten; denn mit der Weise wendet er die Kriegsleute ab, so noch übrig sind in dieser Stadt, desgleichen das ganze Volk auch, weil er solche Worte zu ihnen sagt. Denn der Mann sucht nicht, was zum Frieden diesem Volk, sondern was zum Unglück dienet. 5 Der König Zedekia sprach; Siehe, er ist in euren Händen; denn der König kann nichts wider euch. 6 Da nahmen sie Jeremia und warfen ihn in die Grube Malchia, des Sohnes Hamelechs, die am Vorhofe des Gefängnisses war, und ließen ihn an Seilen hinab in die Grube, da nicht Wasser, sondern Schlamm war. Und Jeremia sank in den Schlamm. 7 Als aber Ebed-Melech, der Mohr, ein Kämmerer in des Königs Hause, hörte, daß man Jeremia hatte in die Grube geworfen, und der König eben saß im Thor Benjamin; 8 Da ging Ebed-Melech aus des Königs Hause, und redete mit dem Könige, und sprach: 9 Mein Herr König, die Männer handeln übel mit dem Propheten Jeremia, daß sie ihn haben in die Grube geworfen, da er muß Hungers sterben; denn es ist kein Brod mehr in der Stadt. 10 Da befahl der König Ebed-Melech dem Mohren, und sprach: Nimm dreißig Männer mit dir von diesen, und ziehe den Propheten Jeremia aus der Grube, ehe denn er sterbe. 11 Und Ebed-Melech nahm die Männer mit sich, und ging in des Königs Haus unter die Schatzkammer, und nahm daselbst zerrissene und vertragene alte Lumpen, und ließ sie an einem Seil hinab zu Jeremia in die Grube. 12 Und Ebed-Melech, der Mohr, sprach zu Jeremia: Lege diese zerrissenen und vertragenen alten Lumpen unter deine Achseln um das Seil. Und Jeremia that also. 13 Und sie zogen Jeremia herauf aus der Grube an den Stricken. Und blieb also Jeremia im Vorhofe des Gefängnisses. 14 Und der König Zedekia sandte hin, und ließ den Propheten Jeremia zu sich holen, unter den dritten Eingang am Hause des Herrn. Und der König sprach zu Jeremia: Ich will dich etwas fragen; Lieber, verhalte mir nichts. 15 Jeremia sprach zu Zedekia: Sage ich dir etwas, so tödtest du mich doch; gebe ich dir aber einen Rath, so gehorchest du mir nicht.

JÉRÉMIE, XXXVIII.

3 Ainsi a dit le SEIGNEUR: Cette ville sera livrée certainement à l'armée du roi de Babylone, et il la prendra. 4 Or les principaux dirent au roi: Qu'on fasse mourir cet homme; car par ce moyen, en leur disant de telles paroles, il rend làches les mains des hommes de guerre qui sont demeurés dans cette ville, et les mains de tout le peuple. Oui, cet homme cherche, non pas la prospérité de ce peuple, mais son malheur. 5 Alors le roi Sédécias dit: Voici, il est entre vos mains; car le roi ne peut rien par-dessus vous. 6 Ils prirent donc Jérémie, et le jetèrent dans la fosse de Malkija, fils de Hammélec, laquelle était dans la cour de la prison. Or ils descendirent Jérémie avec des cordes dans cette fosse où il n'y avait point d'eau, mais de la boue. Ainsi Jérémie enfonça dans la boue. 7 ¶ Mais Ébed-Mélec, Cusien, eunuque, qui était dans la maison du roi, apprit qu'ils avaient mis Jérémie dans cette fosse. Or le roi étant assis à la porte de Benjamin, 8 Ébed-Mélec sortit de la maison du roi, et parla au roi, en disant: 9 O roi, mon seigneur, ces hommes-là ont mal fait dans tout ce qu'ils ont fait contre Jérémie, le prophète, en le jetant dans la fosse. En effet, dans le lieu où il était, il serait déjà mort de faim, parce qu'il n'*y a* plus de pain dans la ville. 10 C'est pourquoi le roi donna cet ordre à Ébed-Mélec, Cusien, et lui dit: Prends ici trente hommes sous ta conduite, et fais remonter hors de la fosse Jérémie, le prophète, avant qu'il meure. 11 Ébed-Mélec prit donc ces hommes sous sa conduite, et entra dans la maison du roi, au lieu qui est sous la trésorerie, où il prit de vieux lambeaux et de vieux haillons, qu'il descendit avec des cordes à Jérémie dans la fosse. 12 Puis Ébed-Mélec, Cusien, dit à Jérémie: Mets ces vieux lambeaux et ces haillons sous les aisselles de tes bras, au-dessous des cordes. Or Jérémie fit ainsi. 13 Alors ils tirèrent Jérémie avec les cordes, et le firent remonter hors de la fosse. Jérémie demeura donc dans la cour de la prison. 14 ¶ Cependant le roi Sédécias envoya, et fit amener vers lui Jérémie, le prophète, dans la troisième entrée qui était dans la maison du SEIGNEUR. Or le roi dit à Jérémie: Je vais te demander une chose, ne me cèle rien. 15 Et Jérémie répondit à Sédécias: Quand je te l'aurai déclarée, n'est-il pas vrai que tu me feras mourir? Et quand je t'aurai donné un conseil, tu ne m'écouteras point

ירמיה לח

16 וַיִּשָּׁבַע הַמֶּלֶךְ צִדְקִיָּהוּ אֶל־יִרְמְיָהוּ
בַּסֵּתֶר לֵאמֹר חַי־יְהוָה אֵת אֲשֶׁר עָשָׂה־לָנוּ
אֶת־הַנֶּפֶשׁ הַזֹּאת אִם־אֲמִיתֶךָ וְאִם־אֶתֶּנְךָ
בְּיַד הָאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר מְבַקְשִׁים
אֶת־נַפְשֶׁךָ׃ 17 וַיֹּאמֶר יִרְמְיָהוּ אֶל־
צִדְקִיָּהוּ כֹּה־אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי צְבָאוֹת
אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אִם־יָצֹא תֵצֵא אֶל־שָׂרֵי
מֶלֶךְ־בָּבֶל וְחָיְתָה נַפְשֶׁךָ וְהָעִיר הַזֹּאת
לֹא תִשָּׂרֵף בָּאֵשׁ וְחָיִתָה אַתָּה וּבֵיתֶךָ׃
18 וְאִם לֹא־תֵצֵא אֶל־שָׂרֵי מֶלֶךְ בָּבֶל
וְנִתְּנָה הָעִיר הַזֹּאת בְּיַד הַכַּשְׂדִּים וּשְׂרָפוּהָ
בָּאֵשׁ וְאַתָּה לֹא־תִמָּלֵט מִיָּדָם׃
19 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ צִדְקִיָּהוּ אֶל־יִרְמְיָהוּ אֲנִי
דֹאֵג אֶת־הַיְּהוּדִים אֲשֶׁר נָפְלוּ אֶל־הַכַּשְׂדִּים
פֶּן־יִתְּנוּ אֹתִי בְּיָדָם וְהִתְעַלְּלוּ־בִי׃
20 וַיֹּאמֶר יִרְמְיָהוּ לֹא יִתֵּנוּ שְׁמַע־נָא ׀ בְּקוֹל
יְהוָה לַאֲשֶׁר אֲנִי דֹּבֵר אֵלֶיךָ וְיִיטַב לְךָ
וּתְחִי נַפְשֶׁךָ׃ 21 וְאִם־מָאֵן אַתָּה לָצֵאת
זֶה הַדָּבָר אֲשֶׁר הִרְאַנִי יְהוָה׃ 22 וְהִנֵּה
כָל־הַנָּשִׁים אֲשֶׁר נִשְׁאֲרוּ בְּבֵית מֶלֶךְ־יְהוּדָה
מוּצָאוֹת אֶל־שָׂרֵי מֶלֶךְ בָּבֶל וְהֵנָּה אֹמְרוֹת
הִסִּיתוּךָ וְיָכְלוּ לְךָ אַנְשֵׁי שְׁלֹמֶךָ הָטְבְּעוּ
בַבֹּץ רַגְלֶךָ נָסֹגוּ אָחוֹר׃ 23 וְאֶת־כָּל־נָשֶׁיךָ
וְאֶת־בָּנֶיךָ מוֹצִאִים אֶל־הַכַּשְׂדִּים וְאַתָּה
לֹא־תִמָּלֵט מִיָּדָם כִּי בְיַד מֶלֶךְ־בָּבֶל
תִּתָּפֵשׂ וְאֶת־הָעִיר הַזֹּאת תִּשְׂרֹף בָּאֵשׁ׃
24 וַיֹּאמֶר צִדְקִיָּהוּ אֶל־יִרְמְיָהוּ אִישׁ
אַל־יֵדַע בַּדְּבָרִים־הָאֵלֶּה וְלֹא תָמוּת׃
25 וְכִי־יִשְׁמְעוּ הַשָּׂרִים כִּי־דִבַּרְתִּי אִתָּךְ
וּבָאוּ אֵלֶיךָ וְאָמְרוּ אֵלֶיךָ הַגִּידָה־נָּא לָנוּ
מַה־דִּבַּרְתָּ אֶל־הַמֶּלֶךְ אַל־תְּכַחֵד מִמֶּנּוּ
וְלֹא נְמִיתֶךָ וּמַה־דִּבֶּר אֵלֶיךָ הַמֶּלֶךְ׃
26 וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם מַפִּיל־אֲנִי תְחִנָּתִי לִפְנֵי
הַמֶּלֶךְ לְבִלְתִּי הֲשִׁיבֵנִי בֵּית יְהוֹנָתָן
לָמוּת שָׁם׃ 27 וַיָּבֹאוּ כָל־הַשָּׂרִים
אֶל־יִרְמְיָהוּ וַיִּשְׁאֲלוּ אֹתוֹ וַיַּגֵּד לָהֶם
כְּכָל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר צִוָּה הַמֶּלֶךְ
וַיַּחֲרִשׁוּ מִמֶּנּוּ כִּי לֹא־נִשְׁמַע הַדָּבָר׃
28 וַיֵּשֶׁב יִרְמְיָהוּ בַּחֲצַר הַמַּטָּרָה עַד־יוֹם
אֲשֶׁר־נִלְכְּדָה יְרוּשָׁלִָם ס וְהָיָה כַּאֲשֶׁר
נִלְכְּדָה יְרוּשָׁלִָם׃

ΙΕΡΕΜΙΑΣ. λη'.

16 Καὶ ὤμοσεν αὐτῷ ὁ βασιλεὺς λέγων Ζῇ Κύριος,
ὃς ἐποίησεν ἡμῖν τὴν ψυχὴν ταύτην, εἰ ἀποκτενῶ σε
καὶ εἰ δώσω σε εἰς χεῖρας τῶν ἀνθρώπων τούτων
[τῶν ζητούντων τὴν ψυχήν σου]. 17 Καὶ εἶπεν αὐτῷ
Ἱερεμίας Οὕτως εἶπε Κύριος Ἐὰν ἐξελθὼν ἐξέλθῃς
πρὸς ἡγεμόνας βασιλέως Βαβυλῶνος, ζήσεται ἡ
ψυχή σου, καὶ ἡ πόλις αὕτη οὐ μὴ κατακαυθῇ ἐν
πυρί, καὶ ζήσῃ σὺ καὶ ἡ οἰκία σου. 18 Καὶ ἐὰν μὴ
ἐξέλθῃς, δοθήσεται ἡ πόλις αὕτη εἰς χεῖρας τῶν
Χαλδαίων, καὶ καύσουσιν αὐτὴν ἐν πυρί, καὶ σὺ οὐ
μὴ σωθῇς. 19 Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς τῷ Ἱερεμίᾳ
Ἐγὼ λόγον ἔχω τῶν Ἰουδαίων τῶν πεφευγότων
πρὸς τοὺς Χαλδαίους, μὴ δώσειν με εἰς χεῖρας
αὐτῶν, καὶ καταμωκήσονταί μου. 20 Καὶ εἶπεν
Ἱερεμίας Οὐ μὴ παραδῶσί σε· ἄκουσον τὸν λόγον
Κυρίου ὃν ἐγὼ λέγω πρὸς σέ, καὶ βέλτιον ἔσται σοι
καὶ ζήσεται ἡ ψυχή σου. 21 Καὶ εἰ μὴ θέλῃς σὺ
ἐξελθεῖν, οὗτος ὁ λόγος ὃν ἔδειξέ μοι Κύριος
22 Καὶ ἰδοὺ πᾶσαι αἱ γυναῖκες οἱ καταλειφθεῖσαι
ἐν οἰκίᾳ βασιλέως Ἰούδα ἐξήγοντο πρὸς ἄρχοντας
βασιλέως Βαβυλῶνος, καὶ αὗται ἔλεγον Ἠπάτησάν
σε, καὶ δυνήσονταί σοι ἄνδρες εἰρηνικοί σου, καὶ
καταλύσουσιν ἐν ὀλισθήμασι πόδα σου, ἀπέστρεψαν
ἀπὸ σοῦ. 23 Καὶ τὰς γυναῖκάς σου καὶ τὰ τέκνα
σου ἐξάξουσι πρὸς τοὺς Χαλδαίους, καὶ σὺ οὐ μὴ
σωθῇς, ὅτι ἐν χειρὶ βασιλέως Βαβυλῶνος συλλη-
φθήσῃ, καὶ ἡ πόλις αὕτη κατακαυθήσεται. 24 Καὶ
εἶπεν αὐτῷ ὁ βασιλεύς Ἄνθρωπος μὴ γνώτω ἐκ
τῶν λόγων τούτων, καὶ σὺ οὐ μὴ ἀποθάνῃς.
25 Καὶ ἐὰν οἱ ἄρχοντες ἀκούσωσιν ὅτι ἐλάλησά
σοι, καὶ ἔλθωσί πρὸς σὲ καὶ εἴπωσί σοι Ἀνάγγειλον
ἡμῖν τί ἐλάλησέ σοι ὁ βασιλεύς; μὴ κρύψῃς ἀφ'
ἡμῶν, καὶ οὐ μὴ ἀνέλωμέν σε· καὶ τί ἐλάλησε
πρὸς σὲ ὁ βασιλεύς; 26 Καὶ ἐρεῖς αὐτοῖς Ῥίπτω
ἐγὼ τὸ ἔλεός μου κατ' ὀφθαλμοὺς τοῦ βασιλέως
πρὸς τὸ μὴ ἀποστρέψαι με εἰς οἰκίαν Ἰωνάθαν
ἀποθανεῖν με ἐκεῖ. 27 Καὶ ἦλθοσαν πάντες οἱ
ἄρχοντες πρὸς Ἱερεμίαν καὶ ἠρώτησαν αὐτόν· καὶ
ἀνήγγειλεν αὐτοῖς κατὰ πάντας τοὺς λόγους τού-
τους οὓς ἐνετείλατο αὐτῷ ὁ βασιλεύς· καὶ ἀπε-
σιώπησαν, ὅτι οὐκ ἠκούσθη ὁ λόγος Κυρίου. 28 Καὶ
ἐκάθισεν Ἱερεμίας ἐν τῇ αὐλῇ τῆς φυλακῆς ἕως
χρόνου οὗ συνελήφθη Ἱερουσαλήμ.

JEREMIA, XXXVIII.

16 Juravit ergo rex Sedecias Jeremiæ clam,
dicens: Vivit Dominus, qui fecit nobis ani-
mam hanc, si occidero te, et si tradidero te in
manus virorum istorum, qui quærunt animam
tuam. 17 Et dixit Jeremias ad Sedeciam:
Hæc dicit Dominus exercituum, Deus Israel:
Si profectus exieris ad principes regis Baby-
lonis, vivet anima tua, et civitas hæc non
succendetur igni: et salvus eris tu, et domus
tua. 18 Si autem non exieris ad principes
regis Babylonis, tradetur civitas hæc in manus
Chaldæorum, et succendent eam igni: et tu
non effugies de manu eorum. 19 Et dixit
rex Sedecias ad Jeremiam: Sollicitus sum
propter Judæos, qui transfugerunt ad Chal-
dæos: ne forte tradar in manus eorum, et
illudant mihi. 20 Respondit autem Jeremias:
Non te tradent; audi quæso vocem Domini,
quam ego loquor ad te, et bene tibi erit, et
vivet anima tua. 21 Quod si nolueris egredi:
iste est sermo, quem ostendit mihi Dominus:
22 Ecce omnes mulieres, quæ remanserunt in
domo regis Juda, educentur ad principes regis
Babylonis: et ipsæ dicent: Seduxerunt te,
et prævaluerunt adversum te viri pacifici tui,
demerserunt in cœno et in lubrico pedes tuos,
et recesserunt a te. 23 Et omnes uxores tuæ,
et filii tui educentur ad Chaldæos: et non
effugies manus eorum, sed in manu regis
Babylonis capieris: et civitatem hanc com-
buret igni. 24 Dixit ergo Sedecias ad Jere-
miam: Nullus sciat verba hæc, et non morieris.
25 Si autem audierint principes quia locutus
sum tecum, et venerint ad te, et dixerint tibi:
Indica nobis quid locutus sis cum rege, ne
celes nos, et non te interficiemus: et quid
locutus est tecum rex: 26 Dices ad eos:
Prostravi ego preces meas coram rege, ne me
reduci juberet in domum Jonathan, et ibi
morerer. 27 Venerunt ergo omnes principes
ad Jeremiam, et interrogaverunt eum: et
locutus est eis, juxta omnia verba quæ præ-
ceperat ei rex, et cessaverunt ab eo: nihil
enim fuerat auditum. 28 Mansit vero Jere-
mias in vestibulo carceris usque ad diem quo
capta est Jerusalem: et factum est ut cape-
retur Jerusalem.

JEREMIAH, XXXVIII.

16 So Zedekiah the king sware secretly unto Jeremiah, saying, *As* the LORD liveth, that made us this soul, I will not put thee to death, neither will I give thee into the hand of these men that seek thy life. 17 Then said Jeremiah unto Zedekiah, Thus saith the LORD, the God of hosts, the God of Israel; If thou wilt assuredly go forth unto the king of Babylon's princes, then thy soul shall live, and this city shall not be burned with fire; and thou shalt live, and thine house: 18 But if thou wilt not go forth to the king of Babylon's princes, then shall this city be given into the hand of the Chaldeans, and they shall burn it with fire, and thou shalt not escape out of their hand. 19 And Zedekiah the king said unto Jeremiah, I am afraid of the Jews that are fallen to the Chaldeans, lest they deliver me into their hand, and they mock me. 20 But Jeremiah said, They shall not deliver *thee* Obey, I beseech thee, the voice of the LORD, which I speak unto thee: so it shall be well unto thee, and thy soul shall live. 21 But if thou refuse to go forth, this *is* the word that the LORD hath shewed me: 22 And, behold, all the women that are left in the king of Judah's house *shall be* brought forth to the king of Babylon's princes, and those *women* shall say, Thy friends have set thee on, and have prevailed against thee: thy feet are sunk in the mire, *and* they are turned away back. 23 So they shall bring out all thy wives and thy children to the Chaldeans: and thou shalt not escape out of their hand, but shalt be taken by the hand of the king of Babylon: and thou shalt cause this city to be burned with fire. 24 ¶ Then said Zedekiah unto Jeremiah, Let no man know of these words, and thou shalt not die. 25 But if the princes hear that I have talked with thee, and they come unto thee, and say unto thee, Declare unto us now what thou hast said unto the king, hide it not from us, and we will not put thee to death; also what the king said unto thee: 26 Then thou shalt say unto them, I presented my supplication before the king, that he would not cause me to return to Jonathan's house, to die there. 27 Then came all the princes unto Jeremiah, and asked him: and he told them according to all these words that the king had commanded. So they left off speaking with him; for the matter was not perceived. 28 So Jeremiah abode in the court of the prison until the day that Jerusalem was taken: and he was *there* when Jerusalem was taken.

Jeremia, 38.

16 Da schwur der König Zedekia dem Jeremia heimlich, und sprach: So wahr der Herr lebt, der uns diese Seele gemacht hat, so will ich dich nicht tödten, noch den Männern in die Hände geben, die dir nach deinem Leben stehen. 17 Und Jeremia sprach zu Zedekia: So spricht der Herr, der Gott Zebaoth, der Gott Israels: Wirst du hinaus gehen zu den Fürsten des Königs zu Babel, so sollst du leben bleiben, und diese Stadt soll nicht verbrannt werden, sondern du und dein Haus sollen beim Leben bleiben; 18 Wirst du aber nicht hinaus gehen zu den Fürsten des Königs zu Babel, so wird diese Stadt den Chaldäern in die Hände gegeben, und werden sie mit Feuer verbrennen, und du wirst auch nicht ihren Händen entrinnen. 19 Der König Zedekia sprach zu Jeremia: Ich besorge mich aber, daß ich den Juden, so zu den Chaldäern gefallen sind, möchte übergeben werden, daß sie meiner spotten. 20 Jeremia sprach: Man wird dich nicht übergeben. Lieber, gehorche doch der Stimme des Herrn, die ich dir sage; so wird dirs wohl gehen, und du wirst leben bleiben. 21 Wirst du aber nicht hinaus gehen, so ist dieß das Wort, das mir der Herr gezeiget hat: 22 Siehe, alle Weiber, die noch vorhanden sind in dem Hause des Königs Juda, werden hinaus müssen zu den Fürsten des Königs zu Babel; dieselbigen werden dann sagen: Ach, deine Tröster haben dich überredet und verführet und in Schlamm geführet, und lassen dich nun stecken. 23 Also werden dann alle deine Weiber und Kinder hinaus müssen zu den Chaldäern; und du selbst wirst ihren Händen nicht entgehen; sondern du wirst vom Könige zu Babel gegriffen, und diese Stadt wird mit Feuer verbrannt werden. 24 Und Zedekia sprach zu Jeremia: Siehe zu, daß niemand diese Rede erfahre, so wirst du nicht sterben. 25 Und ob es die Fürsten erführen, daß ich mit dir geredet habe, und kämen zu dir, und sprächen: Sage an, was hast du mit dem Könige geredet, leugne es uns nicht, so wollen wir dich nicht tödten; und was hat der König mit dir geredet? 26 So sprich: Ich habe den König gebeten, daß er mich nicht wiederum ließe in Jonathans Haus führen; ich möchte daselbst sterben. 27 Da kamen alle Fürsten zu Jeremia, und fragten ihn; und er sagte ihnen, wie ihm der König befohlen hatte. Da ließen sie von ihm, weil sie nichts erfahren konnten. 28 Und Jeremia blieb im Vorhofe des Gefängnisses bis auf den Tag, da Jerusalem gewonnen ward.

JÉRÉMIE, XXXVIII.

16 Alors le roi Sédécias jura secrètement à Jérémie, en disant: *Comme* il est vivant, le SEIGNEUR qui nous a donné la vie, je ne te ferai point mourir, et je ne te livrerai point entre les mains de ces gens-là qui cherchent ta vie. 17 Alors Jérémie dit à Sédécias: Ainsi a dit le SEIGNEUR, le Dieu des armées, le Dieu d'Israël: Si tu sors volontairement pour te rendre aux principaux du roi de Babylone, ta vie te sera conservée, cette ville ne sera point brûlée par le feu, et tu vivras toi et ta maison. 18 Mais si tu ne vas pas vers les principaux du roi de Babylone, cette ville sera livrée entre les mains des Chaldéens, qui la brûleront par le feu; et tu n'échapperas point à leurs mains. 19 Et le roi Sédécias dit à Jérémie: Je crains à cause des Juifs qui se sont rendus aux Chaldéens; je *crains* qu'on ne me livre entre leurs mains, et qu'ils ne se moquent de moi. 20 Mais Jérémie lui répondit: On ne te livrera point à eux; je te prie, écoute la voix du SEIGNEUR dans ce que je dis, afin que tu t'en trouves bien et que tu vives. 21 Que si tu refuses de sortir, le SEIGNEUR m'a fait voir ceci: 22 C'est que, voici, toutes les femmes qui sont demeurées dans la maison du roi de Juda seront menées dehors aux principaux du roi de Babylone. Or elles diront que tes amis t'ont trompé, qu'ils ont eu *trop* d'ascendant, et qu'après avoir enfoncé tes pieds dans le bourbier, ils se sont retirés. 23 Ils s'en vont donc mener aux Chaldéens toutes tes femmes et tes enfants, et tu n'échapperas point de leurs mains, mais tu seras pris pour être livré entre les mains du roi de Babylone, et tu seras cause que cette ville sera brûlée par le feu. 24 ¶ Alors Sédécias dit à Jérémie: Que personne ne sache rien de ces paroles, alors tu ne mourras point. 25 Et si les principaux apprennent que je t'ai parlé, et qu'ils viennent vers toi et te disent: Déclare-nous maintenant ce que tu as dit au roi et ce que le roi t'a dit, ne nous en cèle rien, et nous ne te ferons point mourir; 26 Tu leur diras: J'ai présenté ma supplication devant le roi, afin qu'il ne me fît point remener dans la maison de Jéhonathan pour y mourir. 27 Tous les principaux vinrent donc vers Jérémie et l'interrogèrent. Mais il leur répondit conformément à toutes les paroles que le roi *lui* avait commandé de dire. Alors ils le laissèrent en repos; car on n'avait rien su de cette affaire. 28 Jérémie demeura ainsi dans la cour de la prison, jusqu'au jour où Jérusalem fut prise, et il y était lorsque Jérusalem fut prise.

ירמיה לט

פרשה לט׃

1 בַּשָּׁנָה הַתְּשִׁעִית לְצִדְקִיָּהוּ מֶלֶךְ־יְהוּדָה
בַּחֹדֶשׁ הָעֲשִׂרִי בָּא נְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ־בָּבֶל
וְכָל־חֵילוֹ אֶל־יְרוּשָׁלַםִ וַיָּצֻרוּ עָלֶיהָ׃
2 בְּעַשְׁתֵּי־עֶשְׂרֵה שָׁנָה לְצִדְקִיָּהוּ בַּחֹדֶשׁ
הָרְבִיעִי בְּתִשְׁעָה לַחֹדֶשׁ הָבְקְעָה הָעִיר׃
3 וַיָּבֹאוּ כֹּל שָׂרֵי מֶלֶךְ־בָּבֶל וַיֵּשְׁבוּ
בְּשַׁעַר הַתָּוֶךְ נֵרְגַל שַׂרְאֶצֶר סַמְגַּר־נְבוּ
שַׂרְסְכִים רַב־סָרִיס נֵרְגַל שַׂרְאֶצֶר רַב־מָג
וְכָל־שְׁאֵרִית שָׂרֵי מֶלֶךְ בָּבֶל׃ 4 וַיְהִי כַּאֲשֶׁר
רָאָם צִדְקִיָּהוּ מֶלֶךְ־יְהוּדָה וְכֹל ׀ אַנְשֵׁי
הַמִּלְחָמָה וַיִּבְרְחוּ וַיֵּצְאוּ לַיְלָה מִן־הָעִיר
דֶּרֶךְ גַּן הַמֶּלֶךְ בְּשַׁעַר בֵּין הַחֹמֹתָיִם
וַיֵּצֵא דֶּרֶךְ הָעֲרָבָה׃ 5 וַיִּרְדְּפוּ חֵיל־כַּשְׂדִּים
אַחֲרֵיהֶם וַיַּשִּׂגוּ אֶת־צִדְקִיָּהוּ בְּעַרְבוֹת
יְרֵחוֹ וַיִּקְחוּ אֹתוֹ וַיַּעֲלֻהוּ אֶל־נְבוּכַדְרֶאצַּר
מֶלֶךְ־בָּבֶל רִבְלָתָה בְּאֶרֶץ חֲמָת וַיְדַבֵּר
אִתּוֹ מִשְׁפָּטִים׃ 6 וַיִּשְׁחַט מֶלֶךְ בָּבֶל אֶת־בְּנֵי
צִדְקִיָּהוּ בְּרִבְלָה לְעֵינָיו וְאֵת כָּל־חֹרֵי
יְהוּדָה שָׁחַט מֶלֶךְ בָּבֶל׃ 7 וְאֶת־עֵינֵי
צִדְקִיָּהוּ עִוֵּר וַיַּאַסְרֵהוּ בַּנְחֻשְׁתַּיִם לָבִיא אֹתוֹ
בָּבֶלָה׃ 8 וְאֶת־בֵּית הַמֶּלֶךְ וְאֶת־בֵּית הָעָם
שָׂרְפוּ הַכַּשְׂדִּים בָּאֵשׁ וְאֶת־חֹמוֹת יְרוּשָׁלַםִ
נָתָצוּ׃ 9 וְאֵת יֶתֶר הָעָם הַנִּשְׁאָרִים בָּעִיר
וְאֶת־הַנֹּפְלִים אֲשֶׁר נָפְלוּ עָלָיו וְאֵת יֶתֶר
הָעָם הַנִּשְׁאָרִים הֶגְלָה נְבוּזַרְאֲדָן רַב־טַבָּחִים
בָּבֶל׃ 10 וּמִן־הָעָם הַדַּלִּים אֲשֶׁר אֵין־לָהֶם
מְאוּמָה הִשְׁאִיר נְבוּזַרְאֲדָן רַב־טַבָּחִים
בְּאֶרֶץ יְהוּדָה וַיִּתֵּן לָהֶם כְּרָמִים וִיגֵבִים
בַּיּוֹם הַהוּא׃ 11 וַיְצַו נְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ־בָּבֶל
עַל־יִרְמְיָהוּ בְּיַד נְבוּזַרְאֲדָן רַב־טַבָּחִים
לֵאמֹר׃ 12 קָחֶנּוּ וְעֵינֶיךָ שִׂים עָלָיו
וְאַל־תַּעַשׂ לוֹ מְאוּמָה רָּע כִּי אִם כַּאֲשֶׁר
יְדַבֵּר אֵלֶיךָ כֵּן עֲשֵׂה עִמּוֹ׃ 13 וַיִּשְׁלַח
נְבוּזַרְאֲדָן רַב־טַבָּחִים וּנְבוּשַׁזְבָּן רַב־סָרִיס
וְנֵרְגַל שַׂרְאֶצֶר רַב־מָג וְכֹל רַבֵּי מֶלֶךְ־בָּבֶל׃
14 וַיִּשְׁלְחוּ וַיִּקְחוּ אֶת־יִרְמְיָהוּ מֵחֲצַר
הַמַּטָּרָה וַיִּתְּנוּ אֹתוֹ אֶל־גְּדַלְיָהוּ בֶּן־אֲחִיקָם
בֶּן־שָׁפָן לְהוֹצִאֵהוּ אֶל־הַבָּיִת וַיֵּשֶׁב בְּתוֹךְ
הָעָם׃ 15 וְאֶל־יִרְמְיָהוּ הָיָה דְבַר־יְהוָה
בִּהְיֹתוֹ עָצוּר בַּחֲצַר הַמַּטָּרָה לֵאמֹר׃

ΙΕΡΕΜΙΑΣ, λθ'.

ΚΕΦ. λθ'.

1 ΚΑΙ ἐγένετο τῷ μηνὶ τῷ ἐνάτῳ τοῦ Σεδεκία
βασιλέως Ἰούδα παρεγένετο Ναβουχοδονόσορ βασι-
λεὺς Βαβυλῶνος καὶ πᾶσα ἡ δύναμις αὐτοῦ ἐπὶ
Ἱερουσαλήμ, καὶ ἐπολιόρκουν αὐτήν. 2 Καὶ ἐν
τῷ ἑνδεκάτῳ ἔτει τοῦ Σεδεκία ἐν τῷ μηνὶ τῷ
τετάρτῳ ἐνάτῃ τοῦ μηνὸς ἐῤῥάγη ἡ πόλις, 3 Καὶ
εἰσῆλθον πάντες οἱ ἡγούμενοι βασιλέως Βαβυλῶ-
νος, καὶ ἐκάθισαν ἐν πύλῃ τῇ μέσῃ Μαργανασὰρ
καὶ Σαμαγὼθ καὶ Ναβουσάχαρ καὶ Ναβουσαρείς,
Ναγαργᾶς, Νασεῤῥαβαμάθ, καὶ οἱ κατάλοιποι ἡγε-
μόνες βασιλέως Βαβυλῶνος. [4 Καὶ ἐγένετο
ἡνίκα εἶδεν αὐτοὺς Σεδεκίας βασιλεὺς Ἰούδα καὶ
πάντες οἱ ἄνδρες πολεμισταί, καὶ ἔφυγον καὶ
ἐξῆλθον νυκτὸς ἐκ τῆς πόλεως κατὰ τὴν ὁδὸν
κήπου τοῦ βασιλέως διὰ τὴν πύλην ἀνὰ μέσον
τοῦ τείχους καὶ τοῦ προτειχίσματος, καὶ ἐξῆλθον
διὰ τὴν ὁδὸν ἀραβά. 5 Καὶ κατεδίωξεν ἡ δύναμις
τῶν Χαλδαίων ὀπίσω αὐτῶν, καὶ συνέλαβον τὸν
Σεδεκίαν ἐν ἀραβὼθ Ἱεριχώ, καὶ ἔλαβον αὐτὸν
καὶ ἤγαγον αὐτὸν πρὸς Ναβουχοδονόσορ βασιλέα
Βαβυλῶνος εἰς Ῥεβλαθὰ τὴν ἐν γῇ Αἱμάθ, καὶ
ἐλάλησεν αὐτῷ μετὰ κρίσεως. 6 Καὶ ἔσφαξεν
ὁ βασιλεὺς Βαβυλῶνος τοὺς υἱοὺς Σεδεκίου ἐν
Ῥεβλαθὰ κατ' ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ, καὶ πάντας τοὺς
ἄρχοντας Ἰούδα ἔσφαξεν. 7 Καὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς
Σεδεκίου ἐξετύφλωσεν, καὶ ἔδησεν αὐτὸν ἐν πέδαις
χαλκαῖς, καὶ ἤγαγεν αὐτὸν εἰς Βαβυλῶνα. 8 Καὶ
τὸν οἶκον τοῦ βασιλέως καὶ τὰς οἰκίας τοῦ λαοῦ
ἐνέπρησαν οἱ Χαλδαῖοι ἐν πυρί, καὶ τὸ τεῖχος
Ἱερουσαλὴμ καθεῖλαν. 9 Καὶ τὸ περισσὸν τοῦ
λαοῦ καὶ τοὺς ὑπολειφθέντας ἐν τῇ πόλει καὶ τοὺς
ἐμπεπτωκότας οἳ ἐνέπεσαν πρὸς τὸν βασιλέα Βαβυ-
λῶνος, καὶ τὸ λοιπὸν τοῦ λαοῦ καὶ τοὺς καταλε-
λειμμένους ἀπῴκισεν Ναβουζαρδὰν ὁ ἀρχιμάγειρος
εἰς Βαβυλῶνα. 10 Καὶ ἐκ τῶν πτωχῶν τοῦ λαοῦ
οἷς οὐκ ἦν οὐθέν, κατέλιπεν Ναβουζαρδὰν ὁ
ἀρχιμάγειρος ἐν γῇ Ἰούδα καὶ ἔδωκεν αὐτοῖς
ἀμπελῶνας καὶ ἀγροὺς ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ.
11 Καὶ ἐνετείλατο Ναβουχοδονόσορ βασιλεὺς
Βαβυλῶνος ὑπὲρ τοῦ Ἱερεμίου ἐν χειρὶ Ναβου-
ζαρδὰν τοῦ ἀρχιμαγείρου λέγων 12 Λάβε αὐτὸν
καὶ θὲς τοὺς ὀφθαλμούς σου ἐπ' αὐτόν, καὶ μὴ
ποιήσῃς αὐτῷ οὐθὲν κακόν, ἀλλὰ καθὼς λαλήσῃ
πρός σε καὶ οὕτως ποιήσεις αὐτῷ. 13 Καὶ ἀπέ-
στειλεν Ναβουζαρδὰν ὁ ἀρχιμάγειρος καὶ Ναβου-
σεζβὰν καὶ Ῥαψαρὴς καὶ Νηργὲλ καὶ Σαρασὰρ
καὶ Ῥαβμὰγ καὶ πάντες οἱ ἡγεμόνες βασιλέως
Βαβυλῶνος,] 14 Καὶ ἀπέστειλαν καὶ ἔλαβον
τὸν Ἱερεμίαν ἐξ αὐλῆς τῆς φυλακῆς, καὶ ἔδωκαν
αὐτὸν πρὸς τὸν Γοδολίαν υἱὸν Ἀχεικὰν υἱοῦ
Σαφάν, καὶ ἐξήγαγον αὐτόν, καὶ ἐκάθισεν ἐν
μέσῳ τοῦ λαοῦ. 15 Καὶ πρὸς Ἱερεμίαν ἐγένετο
λόγος Κυρίου ἐν τῇ αὐλῇ τῆς φυλακῆς λέγων

JEREMIA, XXXIX.

CAPUT XXXIX.

1 ANNO nono Sedeciæ regis Juda, mense
decimo, venit Nabuchodonosor rex Babylonis,
et omnis exercitus ejus ad Jerusalem, et ob-
sidebant eam. 2 Undecimo autem anno
Sedeciæ, mense quarto, quinta mensis, aperta
est civitas. 3 Et ingressi sunt omnes prin-
cipes regis Babylonis, et sederunt in porta
media: Neregel, Sereser, Semegarnabu, Sar-
sachim, Rabsares, Neregel, Sereser, Rebmag,
et omnes reliqui principes regis Babylonis.
4 Cumque vidisset eos Sedecias rex Juda, et
omnes viri bellatores, fugerunt: et egressi
sunt nocte de civitate per viam horti regis,
et per portam quæ erat inter duos muros, et
egressi sunt ad viam deserti. 5 Persecutus
est autem eos exercitus Chaldæorum: et com-
prehenderunt Sedeciam in campo solitudinis
Jerichontinæ, et captum adduxerunt ad Na-
buchodonosor regem Babylonis in Reblatha,
quæ est in terra Emath: et locutus est ad
eum judicia. 6 Et occidit rex Babylonis filios
Sedeciæ in Reblatha, in oculis ejus: et omnes
nobiles Juda occidit rex Babylonis. 7 Oculos
quoque Sedeciæ eruit: et vinxit eum com-
pedibus ut duceretur in Babylonem. 8 Do-
mum quoque regis, et domum vulgi succende-
runt Chaldæi igni, et murum Jerusalem
subverterunt. 9 Et reliquias populi, qui re-
manserant in civitate, et perfugas, qui trans-
fugerant ad eum, et superfluos vulgi, qui
remanserant, transtulit Nabuzardan magister
militum in Babylonem. 10 Et de plebe
pauperum, qui nihil penitus habebant, dimi-
sit Nabuzardan magister militum in terra
Juda: et dedit eis vineas et cisternas in die
illa. 11 Præceperat autem Nabuchodonosor
rex Babylonis de Jeremia Nabuzardan ma-
gistro militum, dicens: 12 Tolle illum, et
pone super eum oculos tuos, nihilque ei mali
facias: sed ut voluerit, sic facias ei. 13 Misit
ergo Nabuzardan princeps militiæ, et Nabu-
sezban, et Rabsares, et Neregel, et Sereser, et
Rebmag, et omnes optimates regis Babylonis,
14 Miserunt, et tulerunt Jeremiam de vesti-
bulo carceris, et tradiderunt eum Godoliæ
filio Ahicam filii Saphan, ut intraret in
domum, et habitaret in populo. 15 Ad Jere-
miam autem factus fuerat sermo Domini, cum
clausus esset in vestibulo carceris, dicens:

JEREMIAH, XXXIX.

CHAPTER XXXIX.

1 In the ninth year of Zedekiah king of
Judah, in the tenth month, came Nebuchad-
rezzar king of Babylon and all his army
against Jerusalem, and they besieged it.
2 *And* in the eleventh year of Zedekiah, in
the fourth month, the ninth *day* of the month,
the city was broken up. 3 And all the
princes of the king of Babylon came in, and
sat in the middle gate, *even* Nergal-sharezer,
Samgar-nebo, Sarsechim, Rab-saris, Nergal-
sharezer, Rab-mag, with all the residue of the
princes of the king of Babylon. 4 ¶ And it
came to pass, *that* when Zedekiah the king of
Judah saw them, and all the men of war, then
they fled, and went forth out of the city by
night, by the way of the king's garden, by
the gate betwixt the two walls: and he went
out the way of the plain. 5 But the Chal-
deans' army pursued after them, and overtook
Zedekiah in the plains of Jericho: and when
they had taken him, they brought him up to
Nebuchadnezzar king of Babylon to Riblah
in the land of Hamath, where he gave judg-
ment upon him. 6 Then the king of Baby-
lon slew the sons of Zedekiah in Riblah before
his eyes: also the king of Babylon slew all
the nobles of Judah. 7 Moreover he put out
Zedekiah's eyes, and bound him with chains,
to carry him to Babylon. 8 ¶ And the Chal-
deans burned the king's house, and the houses
of the people, with fire, and brake down the
walls of Jerusalem. 9 Then Nebuzar-adan the
captain of the guard carried away captive into
Babylon the remnant of the people that re-
mained in the city, and those that fell away,
that fell to him, with the rest of the people
that remained. 10 But Nebuzar-adan the
captain of the guard left of the poor of the
people, which had nothing, in the land of
Judah, and gave them vineyards and fields at
the same time. 11 ¶ Now Nebuchadrezzar
king of Babylon gave charge concerning Jere-
miah to Nebuzar-adan the captain of the
guard, saying, 12 Take him, and look well
to him, and do him no harm; but do unto
him even as he shall say unto thee. 13 So
Nebuzar-adan the captain of the guard sent,
and Nebushasban, Rab-saris, and Nergal-
sharezer, Rab-mag, and all the king of Baby-
lon's princes; 14 Even they sent, and took
Jeremiah out of the court of the prison, and
committed him unto Gedaliah the son of
Ahikam the son of Shaphan, that he should
carry him home: so he dwelt among the
people. 15 ¶ Now the word of the Lord
came unto Jeremiah, while he was shut
up in the court of the prison, saying,

Jeremia, 39.

Das 39. Capitel.

1 Und es geschah, daß Jerusalem gewonnen
ward. Denn im neunten Jahr Zedekia, des
Königs Juda, im zehnten Monat kam Nebucad-
Nezar, der König zu Babel, und alles sein Heer
vor Jerusalem, und belagerten dieselbige. 2 Und
im eilften Jahr Zedekia, am neunten Tage des
vierten Monats, brach man in die Stadt;
3 Und zogen hinein alle Fürsten des Königs zu
Babel, und hielten unter dem Mittelthor, nämlich
Nergalsar-Ezer, Samgar-Nebo, Sarsechim, der
oberste Kämmerer, Nergalsar-Ezer, der Hofmeister,
und alle andere Fürsten des Königs zu Babel.
4 Als sie nun Zedekia, der König Juda, sahe,
sammt seinen Kriegsleuten, flohen sie bei Nacht
zur Stadt hinaus bei des Königs Garten durch das
Thor zwischen zweien Mauern, und zogen durch
das Feld hindurch. 5 Aber der Chaldäer Heer
jagten ihnen nach, und ergriffen Zedekia im Felde
bei Jericho, und fingen ihn, und brachten ihn zu
Nebucad-Nezar, dem Könige zu Babel, gen Rib-
lath, die im Lande Hemath liegt; der sprach ein
Urtheil über ihn. 6 Und der König zu Babel
ließ die Kinder Zedekia vor seinen Augen tödten
zu Riblath, und tödtete alle Fürsten Juda.
7 Aber Zedekia ließ er die Augen ausstechen,
und ihn mit Ketten binden, daß er ihn gen Babel
führete. 8 Und die Chaldäer verbrannten beides
des Königs Haus und der Bürger Häuser, und
zerbrachen die Mauern zu Jerusalem. 9 Was
aber noch vom Volk in der Stadt war, und was
sonst zu ihnen gefallen war, die führete Nebusar-
Adan, der Hofmeister, alle mit einander gen
Babel gefangen. 10 Aber von dem geringen
Volk, das nichts hatte, ließ zu derselbigen Zeit
Nebusar-Adan, der Hauptmann, etliche im Lande
Juda; und gab ihnen Weinberge und Dörflein
ein. 11 Aber Nebucad-Nezar, der König zu
Babel, hatte Nebusar-Adan, dem Hauptmann,
befohlen von Jeremia und gesagt: 12 Nimm
ihn, und laß dir ihn befohlen sein, und thue ihm
kein Leid; sondern wie er es von dir begehret, so
mache es mit ihm. 13 Da sandte hin Nebusar-
Adan, der Hauptmann, und Nebu-Sasban, der
oberste Kämmerer, Nergalsar-Ezer, der Hof-
meister, und alle Fürsten des Königs zu Babel,
14 Und ließen Jeremia holen aus dem Vorhofe
des Gefängnisses; und befahlen ihn Gedalja, dem
Sohne Ahikams, des Sohnes Saphans, daß er
ihn hinaus in sein Haus führete und bei dem Volk
bliebe. 15 Es war auch des Herrn Wort ge-
schehen zu Jeremia, weil er noch im Vorhofe
des Gefängnisses gefangen lag, und gesprochen:

JÉRÉMIE, XXXIX.

CHAPITRE XXXIX

1 La neuvième année de Sédécias, roi de
Juda, au dixième mois, Nébucadnetsar, roi de
Babylone, vint avec toute son armée contre
Jérusalem, et l'assiégea. 2 Or, la onzième
année de Sédécias, au quatrième mois, le neu-
vième jour du mois, il y eut une brèche faite
à la ville, 3 Et tous les principaux *capitaines*
du roi de Babylone *y* entrèrent et s'assirent à
la porte du milieu. *C'étaient* Nergal-Saretser,
Sangar-Nébu, Sarsékim, Rabsaris, Nergal-
Saretser, Rabmag et tout le reste des princi-
paux *capitaines* du roi de Babylone. 4 ¶ Or,
aussitôt que Sédécias, roi de Juda, et tous les
hommes de guerre les eurent vus, il arriva
qu'ils s'enfuirent, et sortirent de nuit hors de
la ville, par le chemin du jardin du roi, par la
porte qui *était* entre les deux murailles. Ils
s'en allaient donc par le chemin de la plaine.
5 Mais l'armée des Chaldéens les poursuivit,
et ils atteignirent Sédécias dans les campagnes
de Jéricho. Et l'ayant pris, ils l'amenèrent
vers Nébucadnetsar, roi de Babylone, à Ribla,
qui est au pays de Hamath. Or on lui fit son
procès. 6 Et le roi de Babylone fit égorger à
Ribla les fils de Sédécias en sa présence. Le
roi de Babylone fit aussi égorger tous les ma-
gistrats de Juda. 7 Puis il fit crever les
yeux à Sédécias, et le fit lier de doubles
chaînes d'airain, pour l'emmener à Babylone.
8 ¶ Les Chaldéens brûlèrent aussi les
maisons royales et les maisons du peuple.
Et ils démolirent les murailles de Jérusa-
lem. 9 Puis Nébuzar-Adan, capitaine des
gardes, transporta à Babylone le reste du
peuple qui était demeuré dans la ville, et *il*
y réunit ceux qui étaient allés se rendre
à lui, au reste du peuple qui était demeuré.
10 Toutefois Nébuzar-Adan, capitaine des
gardes, laissa dans le pays de Juda les plus
pauvres d'entre le peuple, ceux qui n'avaient
rien, et en ce jour-là, il leur donna des vignes
et des champs. 11 ¶ Or, touchant Jérémie,
Nébucadnetsar, roi de Babylone, avait donné
ordre à Nébuzar-Adan, capitaine des gardes,
en disant: 12 Prends cet homme-là, aie les
yeux sur lui, mais ne lui fais aucun mal; et
fais pour lui tout ce qu'il te dira. 13 Nébu-
zar-Adan, capitaine des gardes, envoya donc,
ainsi que Nébusazban, Rabsaris, Nergal-Sa-
retser, Rabmag et tous les principaux du roi
de Babylone; 14 Ils envoyèrent retirer Jé-
rémie de la cour de la prison. Puis ils le don-
nèrent à Guédalja, fils d'Ahikam, fils de
Saphan, pour le conduire dans sa maison. Il
demeura ainsi parmi le peuple. 15 ¶ Or la
parole du Seigneur avait été *adressée*
à Jérémie, pendant qu'il était enfermé
dans la cour de la prison, en ces termes:

ירמיה לט מ

16 הָלוֹךְ וְאָמַרְתָּ לְעֶבֶד־מֶלֶךְ הַכּוּשִׁי לֵאמֹר
כֹּה־אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
הִנְנִי מֵבִי אֶת־דְּבָרַי אֶל־הָעִיר הַזֹּאת
לְרָעָה וְלֹא לְטוֹבָה וְהָיוּ לְפָנֶיךָ בַּיּוֹם
הַהוּא׃ 17 וְהִצַּלְתִּיךָ בַיּוֹם־הַהוּא נְאֻם־יְהוָה
וְלֹא תִנָּתֵן בְּיַד הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר־אַתָּה יָגוֹר
מִפְּנֵיהֶם׃ 18 כִּי מַלֵּט אֲמַלֶּטְךָ וּבַחֶרֶב לֹא
תִפֹּל וְהָיְתָה לְךָ נַפְשְׁךָ לְשָׁלָל כִּי־בָטַחְתָּ
בִּי נְאֻם־יְהוָה׃

פרשה מ .

1 הַדָּבָר אֲשֶׁר־הָיָה אֶל־יִרְמְיָהוּ מֵאֵת
יְהוָה אַחַר ׀ שַׁלַּח אֹתוֹ נְבוּזַרְאֲדָן רַב־טַבָּחִים
מִן־הָרָמָה בְּקַחְתּוֹ אֹתוֹ וְהוּא־אָסוּר
בָּאזִקִּים בְּתוֹךְ כָּל־גָּלוּת יְרוּשָׁלַםִ וִיהוּדָה
הַמֻּגְלִים בָּבֶלָה׃ 2 וַיִּקַּח רַב־טַבָּחִים
לְיִרְמְיָהוּ וַיֹּאמֶר אֵלָיו יְהוָה אֱלֹהֶיךָ דִּבֶּר
אֶת־הָרָעָה הַזֹּאת אֶל־הַמָּקוֹם הַזֶּה׃ 3 וַיָּבֵא
וַיַּעַשׂ יְהוָה כַּאֲשֶׁר דִּבֵּר כִּי־חֲטָאתֶם
לַיהוָה וְלֹא־שְׁמַעְתֶּם בְּקוֹלוֹ וְהָיָה לָכֶם
דָּבָר הַזֶּה׃ 4 וְעַתָּה הִנֵּה ׀ פִתַּחְתִּיךָ הַיּוֹם
מִן־הָאזִקִּים אֲשֶׁר עַל־יָדֶךָ אִם־טוֹב בְּעֵינֶיךָ
לָבוֹא אִתִּי בָבֶל בֹּא וְאָשִׂים אֶת־עֵינִי
עָלֶיךָ וְאִם־רַע בְּעֵינֶיךָ לָבוֹא־אִתִּי בָבֶל
חֲדָל רְאֵה כָּל־הָאָרֶץ לְפָנֶיךָ אֶל־טוֹב
וְאֶל־הַיָּשָׁר בְּעֵינֶיךָ לָלֶכֶת שָׁמָּה לֵךְ׃
5 וְעוֹדֶנּוּ לֹא־יָשׁוּב וְשֻׁבָה אֶל־גְּדַלְיָה
בֶן־אֲחִיקָם בֶּן־שָׁפָן אֲשֶׁר הִפְקִיד מֶלֶךְ־בָּבֶל
בְּעָרֵי יְהוּדָה וְשֵׁב אִתּוֹ בְּתוֹךְ הָעָם אוֹ
אֶל־כָּל־הַיָּשָׁר בְּעֵינֶיךָ לָלֶכֶת לֵךְ וַיִּתֶּן־לוֹ
רַב־טַבָּחִים אֲרֻחָה וּמַשְׂאֵת וַיְשַׁלְּחֵהוּ׃
6 וַיָּבֹא יִרְמְיָהוּ אֶל־גְּדַלְיָה בֶן־אֲחִיקָם
הַמִּצְפָּתָה וַיֵּשֶׁב אִתּוֹ בְּתוֹךְ הָעָם
הַנִּשְׁאָרִים בָּאָרֶץ׃ 7 וַיִּשְׁמְעוּ כָל־שָׂרֵי
הַחֲיָלִים אֲשֶׁר בַּשָּׂדֶה הֵמָּה וְאַנְשֵׁיהֶם
כִּי־הִפְקִיד מֶלֶךְ־בָּבֶל אֶת־גְּדַלְיָהוּ בֶן־אֲחִיקָם
בָּאָרֶץ וְכִי ׀ הִפְקִיד אִתּוֹ אֲנָשִׁים וְנָשִׁים וָטָף
וּמִדַּלַּת הָאָרֶץ מֵאֲשֶׁר לֹא־הָגְלוּ בָּבֶלָה׃
8 וַיָּבֹאוּ אֶל־גְּדַלְיָה הַמִּצְפָּתָה וְיִשְׁמָעֵאל
בֶּן־נְתַנְיָהוּ וְיוֹחָנָן וְיוֹנָתָן בְּנֵי־קָרֵחַ
וּשְׂרָיָה בֶן־תַּנְחֻמֶת וּבְנֵי ׀ עֵופַי הַנְּטֹפָתִי
וִיזַנְיָהוּ בֶּן־הַמַּעֲכָתִי הֵמָּה וְאַנְשֵׁיהֶם׃

ΙΕΡΕΜΙΑΣ, λθ΄, μ΄.

16 *Πορεύου καὶ εἰπὲ πρὸς 'Αβδεμέλεχ τὸν Αἰθίοπα*
Οὕτως εἶπε Κύριος ὁ θεὸς 'Ισραὴλ 'Ιδοὺ ἐγὼ φέρω
τοὺς λόγους μου ἐπὶ τὴν πόλιν ταύτην εἰς κακὰ
καὶ οὐκ εἰς ἀγαθά [καὶ ἔσονται κατὰ προσωπόν
σου ἐν ἡμέρᾳ ἐκείνῃ]. 17 *Καὶ σώσω σε ἐν τῇ*
ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, καὶ οὐ μὴ δώσω σε εἰς χεῖρας τῶν
ἀνθρώπων ὧν σὺ φοβῇ ἀπὸ προσώπου αὐτῶν.
18 *"Οτι σώζων σώσω σε, καὶ ἐν ῥομφαίᾳ οὐ μὴ*
πέσῃς· καὶ ἔσται ἡ ψυχή σου εἰς εὕρημα, ὅτι
ἐπεποίθεις ἐπ' ἐμοί, φησὶ Κύριος.

ΚΕΦ. μ΄.

1 'Ο ΛΟΓΟΣ *ὁ γενόμενος παρα Κυρίου πρὸς*
'Ιερεμίαν μετὰ τὸ ἀποστεῖλαι αὐτὸν Ναβουζαρδὰν
τὸν ἀρχιμάγειρον τὸν ἐκ 'Ραμᾶ, ἐν τῷ λαβεῖν
αὐτὸν ἐν χειροπέδαις ἐν μέσῳ ἀποικίας 'Ιούδα
τῶν ἠγμένων εἰς Βαβυλῶνα. 2 *Καὶ ἔλαβεν*
αὐτὸν ὁ ἀρχιμάγειρος καὶ εἶπεν αὐτῷ Κύριος ὁ
θεός σου ἐλάλησε τὰ κακὰ ταῦτα ἐπὶ τὸν τόπον
τοῦτον, 3 *Καὶ ἐποίησε Κύριος, ὅτι ἡμάρτετε*
αὐτῷ καὶ οὐκ ἠκούσατε τῆς φωνῆς αὐτοῦ [καὶ
ἐγένετο ὑμῖν τὸ ῥῆμα τοῦτο]. 4 *'Ιδοὺ ἔλυσά σε*
ἀπὸ τῶν χειροπέδων τῶν ἐπὶ τὰς χεῖράς σου· εἰ
καλὸν ἐναντίον σου ἐλθεῖν μετ' ἐμοῦ εἰς Βαβυλῶνα,
καὶ θήσω τοὺς ὀφθαλμούς μου ἐπὶ σέ [καὶ εἰ
πονηρὸν ἐν ὀφθαλμοῖς σου ἐλθεῖν μετ' ἐμοῦ εἰς
Βαβυλῶνα, ἀπόμεινον. 'Ιδοὺ πᾶσα ἡ γῆ ἐναντίον
σου· ὅπου ἂν εἰς ἀγαθὸν καὶ εἰς τὸ εὐθὲς ἐκπο-
ρευθῆναι, πορεύου]. 5 *Εἰ δὲ μή, ἀπότρεχε,*
ἀνάστρεψον πρὸς τὸν Γοδολίαν υἱὸν 'Αχεικὰμ
υἱοῦ Σαφάν, ὃν κατέστησε βασιλεὺς Βαβυλῶνος
ἐν γῇ 'Ιούδα, καὶ οἴκησον μετ' αὐτοῦ ἐν μέσῳ
τοῦ λαοῦ ἐν γῇ 'Ιούδα εἰς ἅπαντα τὰ ἀγαθὰ ἐν
ὀφθαλμοῖς σου τοῦ πορευθῆναι ἐκεῖ, καὶ πορεύου.
Καὶ ἔδωκεν αὐτῷ ὁ ἀρχιμάγειρος δῶρα καὶ ἀπέ-
στειλεν αὐτόν. 6 *Καὶ ἦλθε πρὸς Γοδολίαν εἰς*
Μασσηφά, καὶ ἐκάθισεν ἐν μέσῳ τοῦ λαοῦ αὐτοῦ
τοῦ καταλειφθέντος ἐν τῇ γῇ. 7 *Καὶ ἤκουσαν*
πάντες οἱ ἡγεμόνες τῆς δυνάμεως τῆς ἐν ἀγρῷ,
αὐτοὶ καὶ οἱ ἄνδρες αὐτῶν, ὅτι κατέστησε βασι-
λεὺς Βαβυλῶνος τὸν Γοδολίαν ἐν τῇ γῇ, καὶ
παρακατέθεντο αὐτῷ ἄνδρας καὶ γυναῖκας αὐτῶν
οὓς οὐ κατῴκισεν εἰς Βαβυλῶνα. 8 *Καὶ ἦλθε*
πρὸς Γοδολίαν εἰς Μασσηφὰ 'Ισμαὴλ υἱὸς Ναθα-
νίου καὶ 'Ιωάναν υἱὸς Κάρηε καὶ Σαραίας υἱὸς
Θαναεμὲθ καὶ υἱοὶ 'Ιωφὲ τοῦ Νετωφαθὶ καὶ 'Εζονίας
υἱὸς τοῦ Μωχαθί, αὐτοὶ καὶ οἱ ἄνδρες αὐτῶν.

JEREMIA, XXXIX. XL.

16 Vade, et dic Abdemelech Æthiopi, dicens:
Hæc dicit Dominus exercituum, Deus Israel:
Ecce ego inducam sermones meos super civi-
tatem hanc in malum, et non in bonum: et
erunt in conspectu tuo in die illa. 17 Et
liberabo te in die illa, ait Dominus: et non
traderis in manus virorum, quos tu formidas:
18 Sed eruens liberabo te, et gladio non cades:
sed erit tibi anima tua in salutem, quia in me
habuisti fiduciam, ait Dominus.

CAPUT XL.

1 SERMO, qui factus est ad Jeremiam a
Domino, postquam dimissus est a Nabuzar-
dan magistro militiæ de Rama, quando tulit
eum vinctum catenis in medio omnium, qui
migrabant de Jerusalem et Juda, et duceban-
tur in Babylonem. 2 Tollens ergo princeps
militiæ Jeremiam, dixit ad eum: Dominus
Deus tuus locutus est malum hoc super locum
istum, 3 Et adduxit: et fecit Dominus sicut
locutus est, quia peccastis Domino, et non
audistis vocem ejus, et factus est vobis sermo
hic. 4 Nunc ergo ecce solvi te hodie de cate-
nis, quæ sunt in manibus tuis: si placet tibi
ut venias mecum in Babylonem, veni; et
ponam oculos meos super te: si autem dis-
plicet tibi venire mecum in Babylonem, reside:
ecce omnis terra in conspectu tuo est: quod
elegeris, et quo placuerit tibi ut vadas, illuc
perge. 5 Et mecum noli venire: sed habita
apud Godoliam filium Ahicam filii Saphan,
quem præposuit rex Babylonis civitatibus
Juda: habita ergo cum eo in medio populi:
vel quocumque placuerit tibi ut vadas, vade.
Dedit quoque ei magister militiæ cibaria, et
munuscula, et dimisit eum. 6 Venit autem
Jeremias ad Godoliam filium Ahicam in Mas-
phath, et habitavit cum eo in medio populi,
qui relictus fuerat in terra. 7 Cumque audis-
sent omnes principes exercitus, qui dispersi
fuerant per regiones, ipsi et socii eorum, quod
præfecisset rex Babylonis Godoliam filium
Ahicam terræ, et quod commendasset ei viros,
et mulieres, et parvulos, et de pauperibus
terræ, qui non fuerant translati in Babylonem:
8 Venerunt ad Godoliam in Masphath: et Is-
mahel filius Nathaniæ, et Johanan et Jona-
than filii Caree, et Sareas filius Thanehumeth,
et filii Ophi, qui erant de Netophathi, et
Jezonias filius Maachathi, ipsi et viri eorum

16 Go and speak to Ebed-melech the Ethio-
pian, saying, Thus saith the LORD of hosts,
the God of Israel; Behold, I will bring my
words upon this city for evil, and not for
good; and they shall be *accomplished* in that
day before thee. 17 But I will deliver thee
in that day, saith the LORD: and thou shalt
not be given into the hand of the men of whom
thou *art* afraid. 18 For I will surely deliver
thee, and thou shalt not fall by the sword,
but thy life shall be for a prey unto thee:
because thou hast put thy trust in me, saith
the LORD.

CHAPTER XL.

1 THE word that came to Jeremiah from
the LORD, after that Nebuzar-adan the captain
of the guard had let him go from Ramah,
when he had taken him being bound in chains
among all that were carried away captive of
Jerusalem and Judah, which were carried
away captive unto Babylon. 2 And the
captain of the guard took Jeremiah, and said
unto him, The LORD thy God hath pronounced
this evil upon this place. 3 Now the LORD
hath brought *it*, and done according as he hath
said: because ye have sinned against the
LORD, and have not obeyed his voice, there-
fore this thing is come upon you. 4 And
now, behold, I loose thee this day from the
chains which *were* upon thine hand. If it
seem good unto thee to come with me into
Babylon, come; and I will look well unto thee:
but if it seem ill unto thee to come with me into
Babylon, forbear: behold, all the land *is* be-
fore thee: whither it seemeth good and con-
venient for thee to go, thither go. 5 Now while
he was not yet gone back, *he said*, Go back
also to Gedaliah the son of Ahikam the son
of Shaphan, whom the king of Babylon hath
made governor over the cities of Judah, and
dwell with him among the people: or go
wheresoever it seemeth convenient unto thee
to go. So the captain of the guard gave him
victuals and a reward, and let him go. 6 Then
went Jeremiah unto Gedaliah the son of
Ahikam to Mizpah; and dwelt with him
among the people that were left in the land.
7 ¶ Now when all the captains of the forces
which *were* in the fields, *even* they and their
men, heard that the king of Babylon had
made Gedaliah the son of Ahikam governor in
the land, and had committed unto him men,
and women, and children, and of the poor of
the land, of them that were not carried
away captive to Babylon; 8 Then they
came to Gedaliah to Mizpah, even Ish-
mael the son of Nethaniah, and Johanan
and Jonathan the sons of Kareah, and
Seraiah the son of Tanhumeth, and the sons
of Ephai the Netophathite, and Jezaniah
the son of a Maachathite, they and their men.

16 Gehe hin, und sage Ebed-Melech, dem Moh-
ren: So spricht der Herr Zebaoth, der Gott
Israels: Siehe, ich will meine Worte kommen
lassen über diese Stadt zum Unglück und zu
keinem Guten, und du sollst es sehen zu derselbigen
Zeit. 17 Aber dich will ich erretten zu derselbigen
Zeit, spricht der Herr, und sollst den Leuten nicht
zu Theil werden, vor welchen du dich fürchtest.
18 Denn ich will dir davon helfen, daß du nicht
durchs Schwert fallest, sondern sollst dein Leben
wie eine Beute davon bringen, darum, daß du
mir vertrauet hast, spricht der Herr.

Das 40. Capitel.

1 Dieß ist das Wort, so vom Herrn geschah
zu Jeremia, da ihn Nebusar-Adan, der Haupt-
mann, los ließ zu Rama; denn er war auch mit
Ketten gebunden unter allen denen, die zu Jeru-
salem und in Juda gefangen waren, daß man sie
gen Babel wegführen sollte. 2 Da nun der
Hauptmann Jeremia zu sich hatte lassen holen,
sprach er zu ihm: Der Herr, dein Gott, hat
dieß Unglück über diese Stätte geredet, 3 Und
hat es auch kommen lassen, und gethan, wie er
geredet hat; denn ihr habt gesündiget wider den
Herrn, und seiner Stimme nicht gehorchet;
darum ist euch solches widerfahren. 4 Und nun
siehe, ich habe dich heute losgemacht von den
Ketten, damit deine Hände gebunden waren.
Gefällt dirs, mit mir gen Babel zu ziehen, so
komm, du sollst mir befohlen sein; gefällt dirs
aber nicht, mit mir gen Babel zu ziehen, so laß
es anstehen. Siehe, da hast du das ganze Land
vor dir; wo dichs gut dünkt und dir gefällt, da
ziehe hin. 5 Denn weiter hinaus wird kein
Wiederkehren sein. Darum magst du kehren
zu Gedalja, dem Sohne Ahikams, des Sohnes
Saphans, welchen der König zu Babel gesetzt
hat über die Städte in Juda, und bei demsel-
bigen unter dem Volk bleiben; oder gehe, wohin
dirs wohlgefällt. Und der Hauptmann gab ihm
Zehrung und Geschenke, und ließ ihn gehen.
6 Also kam Jeremia zu Gedalja, dem Sohne
Ahikams, gen Mizpa; und blieb bei ihm unter
dem Volk, das im Lande noch übrig war. 7 Da
nun die Hauptleute, so auf dem Felde sich ent-
hielten, sammt ihren Leuten erfuhren, daß der
König zu Babel hatte Gedalja, den Sohn Ahi-
kams, über das Land gesetzt, und beides über
Männer und Weiber, Kinder, und die Ge-
ringen im Lande, welche nicht gen Babel
geführet waren; 8 Kamen sie zu Gedalja gen
Mizpa, nämlich Ismael, der Sohn Nethanja,
Johanan und Jonathan, die Söhne Kareah,
und Seraja, der Sohn Thanhumeths, und
die Söhne Ephai von Netophath, und Jesanja,
der Sohn Maachati, sammt ihren Männern.

16 Va, et parle à Ébed-Mélec, Cusien, et dis-
lui: Ainsi a dit le SEIGNEUR des armées, le
Dieu d'Israël: Voici, je vais faire venir mes
paroles sur cette ville pour son malheur, et
non pour son bien. Et elles seront accomplies
ce jour-là, en ta présence. 17 Mais je te dé-
livrerai en ce jour-là, dit le SEIGNEUR, et tu
ne seras point livré entre les mains des hommes
dont tu as peur. 18 Car certainement je te
délivrerai, tellement que tu ne tomberas point
par l'épée, mais tu sauveras ta vie comme un
butin, parce que tu t'es confié en moi, dit le
SEIGNEUR.

CHAPITRE XL.

1 PAROLE qui fut *adressée* par le SEIGNEUR
à Jérémie, quand Nébuzar-Adan, capitaine
des gardes, l'eut renvoyé de Rama, après
l'avoir pris, lorsqu'il était lié de chaînes parmi
tous ceux qu'on transportait de Jérusalem et
de Juda, *et* qu'on menait captifs à Babylone.
2 Quand donc le capitaine des gardes eut re-
tiré Jérémie, il lui dit: *C'est bien* le SEIGNEUR
ton Dieu qui a prononcé ce malheur sur ce
lieu-ci. 3 Le SEIGNEUR l'a fait venir, et a
fait ainsi qu'il avait dit. Parce que vous avez
péché contre le SEIGNEUR et que vous n'avez
point écouté sa voix, à cause de cela ceci vous
est arrivé. 4 Maintenant donc, voici, aujour-
d'hui je t'ai délivré des chaînes que tu avais
aux mains. S'il te plaît de venir avec moi à
Babylone, viens, et je prendrai soin de toi.
Mais s'il ne te plaît pas de venir avec moi à
Babylone, demeure; regarde, tout le pays *est*
à ta disposition; va où il te semblera bon et
convenable d'aller. 5 Or on ne reviendra
plus *ici;* retourne donc vers Guédalja, fils
d'Ahikam, fils de Saphan, que le roi de Baby-
lone a établi sur les villes de Juda, et demeure
avec lui parmi le peuple, ou va partout où il
te plaira d'aller. Puis le capitaine des gardes
lui donna des vivres et quelques présents, et
le renvoya. 6 Jérémie alla donc vers Gué-
dalja, fils d'Ahikam, à Mitspa, et demeura
avec lui parmi le peuple qui était resté dans
le pays. 7 ¶ Or tous les capitaines des gens
de guerre qui étaient à la campagne, ainsi que
leurs gens, apprirent que le roi de Babylone
avait établi Guédalja, fils d'Ahikam, sur le
pays, et qu'il lui avait confié les hommes, les
femmes et les enfants, ainsi que les plus pau-
vres du pays qui n'avaient pas été transportés
à Babylone. 8 Alors Ismaël, fils de Né-
thanja, et Johanan et Jonathan, enfants de
Karéah, et Séraja, fils de Tanhumet, et les
enfants de Héphaï Nétophathite, et Jézan-
ja, fils d'un Mahacathite, allèrent, eux et
leurs gens, vers Guédalja à Mitspa.

9 וַיִּשָּׁבַע לָהֶם גְּדַלְיָהוּ בֶן־אֲחִיקָם בֶּן־שָׁפָן
וּלְאַנְשֵׁיהֶם לֵאמֹר אַל־תִּירְאוּ מֵעֲבוֹד
הַכַּשְׂדִּים שְׁבוּ בָאָרֶץ וְעִבְדוּ אֶת־מֶלֶךְ בָּבֶל
וְיִיטַב לָכֶם׃ 10 וַאֲנִי הִנְנִי יֹשֵׁב בַּמִּצְפָּה
לַעֲמֹד לִפְנֵי הַכַּשְׂדִּים אֲשֶׁר יָבֹאוּ אֵלֵינוּ
וְאַתֶּם אִסְפוּ יַיִן וְקַיִץ וְשֶׁמֶן וְשִׂמוּ בִּכְלֵיכֶם
וּשְׁבוּ בְּעָרֵיכֶם אֲשֶׁר־תְּפַשְׂתֶּם׃ 11 וְגַם
כָּל־הַיְּהוּדִים אֲשֶׁר־בְּמוֹאָב ׀ וּבִבְנֵי־עַמּוֹן
וּבֶאֱדוֹם וַאֲשֶׁר בְּכָל־הָאֲרָצוֹת שָׁמְעוּ
כִּי־נָתַן ׀ מֶלֶךְ־בָּבֶל שְׁאֵרִית לִיהוּדָה וְכִי
הִפְקִיד עֲלֵיהֶם אֶת־גְּדַלְיָהוּ בֶּן־אֲחִיקָם
בֶּן־שָׁפָן׃ 12 וַיָּשֻׁבוּ כָל־הַיְּהוּדִים מִכָּל־
הַמְּקֹמוֹת אֲשֶׁר נִדְּחוּ־שָׁם וַיָּבֹאוּ אֶרֶץ־יְהוּדָה
אֶל־גְּדַלְיָהוּ הַמִּצְפָּתָה וַיַּאַסְפוּ יַיִן וָקַיִץ
הַרְבֵּה מְאֹד׃ 13 וְיוֹחָנָן בֶּן־קָרֵחַ וְכָל־שָׂרֵי
הַחֲיָלִים אֲשֶׁר בַּשָּׂדֶה בָּאוּ אֶל־גְּדַלְיָהוּ
הַמִּצְפָּתָה׃ 14 וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו הֲיָדֹעַ תֵּדַע כִּי
בַּעֲלִיס ׀ מֶלֶךְ בְּנֵי־עַמּוֹן שָׁלַח אֶת־יִשְׁמָעֵאל
בֶּן־נְתַנְיָה לְהַכֹּתְךָ נָפֶשׁ וְלֹא־הֶאֱמִין לָהֶם
גְּדַלְיָהוּ בֶּן־אֲחִיקָם׃ 15 וְיוֹחָנָן בֶּן־קָרֵחַ
אָמַר אֶל־גְּדַלְיָהוּ בַסֵּתֶר בַּמִּצְפָּה לֵאמֹר
אֵלְכָה נָּא וְאַכֶּה אֶת־יִשְׁמָעֵאל בֶּן־נְתַנְיָה
וְאִישׁ לֹא יֵדָע לָמָּה יַכֶּכָּה נֶּפֶשׁ וְנָפֹצוּ
כָּל־יְהוּדָה הַנִּקְבָּצִים אֵלֶיךָ וְאָבְדָה שְׁאֵרִית
יְהוּדָה׃ 16 וַיֹּאמֶר גְּדַלְיָהוּ בֶן־אֲחִיקָם
אֶל־יוֹחָנָן בֶּן־קָרֵחַ אַל־תַּעַשׂ אֶת־הַדָּבָר
הַזֶּה כִּי־שֶׁקֶר אַתָּה דֹבֵר אֶל־יִשְׁמָעֵאל׃

פרשה מא׃

1 וַיְהִי ׀ בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי בָּא יִשְׁמָעֵאל
בֶּן־נְתַנְיָה בֶן־אֱלִישָׁמָע מִזֶּרַע הַמְּלוּכָה
וְרַבֵּי הַמֶּלֶךְ וַעֲשָׂרָה אֲנָשִׁים אִתּוֹ אֶל־גְּדַלְיָהוּ
בֶן־אֲחִיקָם הַמִּצְפָּתָה וַיֹּאכְלוּ שָׁם לֶחֶם
יַחְדָּו בַּמִּצְפָּה׃ 2 וַיָּקָם יִשְׁמָעֵאל בֶּן־נְתַנְיָה
וַעֲשֶׂרֶת הָאֲנָשִׁים ׀ אֲשֶׁר־הָיוּ אִתּוֹ וַיַּכּוּ
אֶת־גְּדַלְיָהוּ בֶן־אֲחִיקָם בֶּן־שָׁפָן בַּחֶרֶב
וַיָּמֶת אֹתוֹ אֲשֶׁר־הִפְקִיד מֶלֶךְ־בָּבֶל
בָּאָרֶץ׃ 3 וְאֵת כָּל־הַיְּהוּדִים אֲשֶׁר־הָיוּ
אִתּוֹ אֶת־גְּדַלְיָהוּ בַּמִּצְפָּה וְאֶת־הַכַּשְׂדִּים
אֲשֶׁר נִמְצְאוּ־שָׁם אֵת אַנְשֵׁי הַמִּלְחָמָה
הִכָּה יִשְׁמָעֵאל׃ 4 וַיְהִי בַּיּוֹם הַשֵּׁנִי
לְהָמִית אֶת־גְּדַלְיָהוּ וְאִישׁ לֹא יָדָע׃

9 Καὶ ὤμοσεν αὐτοῖς Γοδολίας καὶ τοῖς ἀνδράσιν
αὐτῶν λέγων Μὴ φοβηθῆτε ἀπὸ προσώπου τῶν
παίδων τῶν Χαλδαίων· κατοικήσατε ἐν τῇ γῇ καὶ
ἐργάσασθε τῷ βασιλεῖ Βαβυλῶνος, καὶ βέλτιον
ἔσται ὑμῖν. 10 Καὶ ἰδοὺ ἐγὼ κάθημαι ἐναντίον
ὑμῶν εἰς Μασσηφὰ στῆναι κατὰ πρόσωπον τῶν
Χαλδαίων οἳ ἂν ἔλθωσιν ἐφ' ὑμᾶς· καὶ ὑμεῖς
συνάγετε οἶνον καὶ ὀπώραν καὶ ἔλαιον, καὶ βάλετε
εἰς τὰ ἀγγεῖα ὑμῶν, καὶ οἰκήσατε ἐν ταῖς πόλεσιν
αἷς κατεκρατήσατε. 11 Καὶ πάντες οἱ Ἰουδαῖοι
οἱ ἐν Μωὰβ καὶ ἐν υἱοῖς Ἀμμὼν καὶ οἱ ἐν τῇ
Ἰδουμαίᾳ καὶ οἱ ἐν πάσῃ τῇ γῇ ἤκουσαν ὅτι
ἔδωκε βασιλεὺς Βαβυλῶνος κατάλειμμα τῷ Ἰούδᾳ,
καὶ ὅτι κατέστησεν ἐπ' αὐτοὺς τὸν Γοδολίαν υἱὸν
Ἀχεικάμ. 12 Καὶ [ἐπέστρεψαν οἱ Ἰουδαῖοι ἐκ
πάντων τῶν τόπων οὗ διεσπάρησαν ἐκεῖ καὶ]
ἦλθον πρὸς Γοδολίαν εἰς γῆν Ἰούδα εἰς Μασσηφά,
καὶ συνήγαγον οἶνον καὶ ὀπώραν πολλὴν σφόδρα
καὶ ἔλαιον. 13 Καὶ Ἰωάναν υἱὸς Κάρηε καὶ
πάντες οἱ ἡγεμόνες τῆς δυνάμεως οἱ ἐν τοῖς ἀγροῖς
ἦλθον πρὸς τὸν Γοδολίαν εἰς Μασσηφὰ 14 Καὶ
εἶπον αὐτῷ Εἰ γνώσει γινώσκεις ὅτι Βελεισσὰ
βασιλεὺς υἱὸς Ἀμμὼν ἀπέστειλε πρὸς σὲ τὸν
Ἰσμαὴλ πατάξαι σου ψυχήν; καὶ οὐκ ἐπίστευσεν
αὐτοῖς Γοδολίας. 15 Καὶ εἶπε Ἰωάναν τῷ Γοδο-
λίᾳ κρυφαίως ἐν Μασσηφᾷ Πορεύσομαι δὴ καὶ
πατάξω τὸν Ἰσμαήλ, καὶ μηδεὶς γνώτω, μὴ
πατάξῃ σου ψυχὴν καὶ διασπαρῇ πᾶς Ἰούδα οἱ
συνηγμένοι πρὸς σὲ καὶ ἀπολοῦνται οἱ κατάλοιποι
Ἰούδα. 16 Καὶ εἶπε Γοδολίας πρὸς Ἰωάναν Μὴ
ποιήσῃς τὸ πρᾶγμα, ὅτι ψευδῆ σὺ λέγεις ὑπὲρ
Ἰσμαήλ.

ΚΕΦ. μα'.

1 ΚΑΙ ἐγένετο τῷ μηνὶ τῷ ἑβδόμῳ ἦλθεν Ἰσμαὴλ
υἱὸς Ναθανίου υἱοῦ Ἐλεασὰ ἀπὸ γένους τοῦ βασι-
λέως, καὶ δέκα ἄνδρες μετ' αὐτοῦ, πρὸς Γοδολίαν
εἰς Μασσηφά, καὶ ἔφαγον ἐκεῖ ἄρτον ἅμα. 2 Καὶ
ἀνέστη Ἰσμαὴλ καὶ οἱ δέκα ἄνδρες οἳ ἦσαν μετ'
αὐτοῦ, καὶ ἐπάταξαν τὸν Γοδολίαν, ὃν κατέστησε
βασιλεὺς Βαβυλῶνος ἐπὶ τῆς γῆς, 3 Καὶ πάντας
τοὺς Ἰουδαίους τοὺς ὄντας μετ' αὐτοῦ ἐν Μασσηφᾷ
καὶ πάντας τοὺς Χαλδαίους τοὺς εὑρεθέντας
ἐκεῖ [καὶ τοὺς ἄνδρας πολέμου ἐπάταξεν Ἰσμαήλ].
4 Καὶ ἐγένετο τῇ ἡμέρᾳ τῇ δευτέρᾳ πατάξαντος
αὐτοῦ τὸν Γοδολίαν, καὶ ἄνθρωπος οὐκ ἔγνω,

9 Et juravit eis Godolias filius Ahicam filii
Saphan, et comitibus eorum, dicens: Nolite
timere servire Chaldæis, habitate in terra, et
servite regi Babylonis, et bene erit vobis.
10 Ecce ego habito in Masphath, ut respon-
deam præcepto Chaldæorum, qui mittuntur
ad nos: vos autem colligite vindemiam, et
messem, et oleum, et condite in vasis vestris,
et manete in urbibus vestris, quas tenetis.
11 Sed et omnes Judæi, qui erant in Moab,
et in filiis Ammon, et in Idumæa, et in uni-
versis regionibus, audito quod dedisset rex
Babylonis reliquias in Judæa, et quod præ-
posuisset super eos Godoliam filium Ahicam
filii Saphan: 12 Reversi sunt, inquam, om-
nes Judæi de universis locis, ad quæ pro-
fugerant, et venerunt in terram Juda ad
Godoliam in Masphath: et collegerunt vinum,
et messem multam nimis. 13 Johanan autem
filius Caree, et omnes principes exercitus, qui
dispersi fuerant in regionibus, venerunt ad
Godoliam in Masphath. 14 Et dixerunt ei:
Scito quod Baalis rex filiorum Ammon misit
Ismahel filium Nathaniæ percutere animam
tuam. Et non credidit eis Godolias filius
Ahicam. 15 Johanan autem filius Caree
dixit ad Godoliam seorsum in Masphath,
loquens: Ibo, et percutiam Ismahel filium
Nathaniæ nullo sciente, ne interficiat animam
tuam, et dissipentur omnes Judæi, qui con-
gregati sunt ad te, et peribunt reliquiæ Juda.
16 Et ait Godolias filius Ahicam ad Johanan
filium Caree: Noli facere verbum hoc: falsum
enim tu loqueris de Ismahel.

CAPUT XLI.

1 Et factum est in mense septimo, venit
Ismahel filius Nathaniæ, filii Elisama de se-
mine regali, et optimates regis, et decem viri
cum eo, ad Godoliam filium Ahicam in Mas-
phath: et comederunt ibi panes simul in
Masphath. 2 Surrexit autem Ismahel filius
Nathaniæ, et decem viri qui cum eo erant, et
percusserunt Godoliam filium Ahicam filii
Saphan gladio, et interfecerunt eum, quem
præfecerat rex Babylonis terræ. 3 Omnes
quoque Judæos, qui erant cum Godolia
in Masphath, et Chaldæos, qui reperti sunt
ibi, et viros bellatores percussit Is-
mahel. 4 Secundo autem die postquam
occiderat Godoliam, nullo adhuc sciente,

JEREMIAH, XL. XLI.

9 And Gedaliah the son of Ahikam the son of Shaphan, sware unto them and to their men, saying, Fear not to serve the Chaldeans: dwell in the land, and serve the king of Babylon, and it shall be well with you. 10 As for me, behold, I will dwell at Mizpah, to serve the Chaldeans, which will come unto us: but ye, gather ye wine, and summer fruits, and oil, and put *them* in your vessels, and dwell in your cities that ye have taken. 11 Likewise when all the Jews that *were* in Moab, and among the Ammonites, and in Edom, and that *were* in all the countries, heard that the king of Babylon had left a remnant of Judah, and that he had set over them Gedaliah the son of Ahikam the son of Shaphan; 12 Even all the Jews returned out of all places whither they were driven, and came to the land of Judah, to Gedaliah, unto Mizpah, and gathered wine and summer fruits very much. 13 ¶ Moreover Johanan the son of Kareah, and all the captains of the forces that *were* in the fields, came to Gedaliah to Mizpah, 14 And said unto him, Dost thou certainly know that Baalis the king of the Ammonites hath sent Ishmael the son of Nethaniah to slay thee? But Gedaliah the son of Ahikam believed them not. 15 Then Johanan the son of Kareah spake to Gedaliah in Mizpah secretly, saying, Let me go, I pray thee, and I will slay Ishmael the son of Nethaniah, and no man shall know *it*: wherefore should he slay thee, that all the Jews which are gathered unto thee should be scattered, and the remnant in Judah perish? 16 But Gedaliah the son of Ahikam said unto Johanan the son of Kareah, Thou shalt not do this thing: for thou speakest falsely of Ishmael.

CHAPTER XLI.

1 Now it came to pass in the seventh month, *that* Ishmael the son of Nethaniah the son of Elishama, of the seed royal, and the princes of the king, even ten men with him, came unto Gedaliah the son of Ahikam to Mizpah; and there they did eat bread together in Mizpah. 2 Then arose Ishmael the son of Nethaniah, and the ten men that were with him, and smote Gedaliah the son of Ahikam the son of Shaphan with the sword, and slew him, whom the king of Babylon had made governor over the land. 3 Ishmael also slew all the Jews that were with him, *even* with Gedaliah, at Mizpah, and the Chaldeans that were found there, *and* the men of war. 4 And it came to pass the second day after he had slain Gedaliah, and no man knew *it*,

Jeremia, 40, 41.

9 Und Gedalja, der Sohn Ahikams, des Sohnes Saphans, that ihnen und ihren Männern einen Eid, und sprach: Fürchtet euch nicht, daß ihr den Chaldäern unterthan sein sollet; bleibet im Lande und seid dem Könige zu Babel unterthan, so wird es euch wohl gehen. 10 Siehe, ich wohne hier zu Mizpa, daß ich den Chaldäern diene, die zu uns kommen; darum so sammelt ein den Wein und Feigen und Oel, und leget es in eure Gefäße, und wohnet in euren Städten, die ihr bekommen habt. 11 Auch alle Juden, so im Lande Moab und der Kinder Ammon und in Edom und in allen Ländern waren, da sie höreten, daß der König zu Babel hätte lassen etliche in Juda überbleiben, und über sie gesetzt Gedalja, den Sohn Ahikams, des Sohnes Saphans; 12 Kamen sie alle wieder von allen Orten, dahin sie verstoßen waren, in das Land Juda zu Gedalja gen Mizpa; und sammelten ein sehr viel Wein und Sommerfrüchte. 13 Aber Johanan, der Sohn Kareah, sammt allen den Hauptleuten, so auf dem Felde sich enthalten hatten, kamen zu Gedalja gen Mizpa, 14 Und sprachen zu ihm: Weißt du auch, daß Baalis, der König der Kinder Ammon, gesandt hat Ismael, den Sohn Nethanja, daß er dich soll erschlagen? Das wollte ihnen aber Gedalja, der Sohn Ahikams, nicht glauben. 15 Da sprach Johanan, der Sohn Kareah, zu Gedalja heimlich zu Mizpa: Lieber, ich will hingehen, und Ismael, den Sohn Nethanja, schlagen, daß es niemand erfahren soll. Warum soll er dich erschlagen, daß alle Juden, so zu dir versammelt sind, zerstreuet werden, und die noch aus Juda überblieben sind, umkommen? 16 Aber Gedalja, der Sohn Ahikams, sprach zu Johanan, dem Sohn Kareah: Du sollst das nicht thun; es ist nicht wahr, das du von Ismael sagest.

Das 41. Capitel.

1 Aber im siebenten Monat kam Ismael, der Sohn Nethanja, des Sohnes Elisama, aus königlichem Stamm, sammt den Obersten des Königs, und zehn Männer mit ihm, zu Gedalja, dem Sohne Ahikams, gen Mizpa; und aßen daselbst zu Mizpa mit einander. 2 Und Ismael, der Sohn Nethanja, machte sich auf, sammt den zehn Männern, die bei ihm waren, und schlugen Gedalja, den Sohn Ahikams, des Sohnes Saphans, mit dem Schwert zu Tode; darum, daß ihn der König zu Babel über das Land gesetzt hatte. 3 Dazu alle Juden, die bei Gedalja waren zu Mizpa, und die Chaldäer, die sie daselbst fanden, und alle Kriegsleute schlug Ismael. 4 Des andern Tages, nachdem Gedalja erschlagen war und noch niemand wußte,

JÉRÉMIE, XL. XLI.

9 Or Guédalja, fils d'Ahikam, fils de Saphan, leur jura, à eux et à leurs gens, en disant: Ne craignez pas de servir les Chaldéens, demeurez dans le pays, servez le roi de Babylone, et vous vous en trouverez bien. 10 Et pour moi, voici, je demeurerai à Mitspa pour recevoir les ordres des Chaldéens qui viendront vers nous. Mais vous, recueillez le vin, les fruits d'été et l'huile, mettez-les dans vos vases, et demeurez dans vos villes dont vous avez fait choix. 11 Pareillement aussi tous les Juifs qui *étaient* en Moab, ou parmi les enfants de Hammon, ou dans l'Idumée et dans tous ces pays-là, quand ils eurent entendu que le roi de Babylone avait laissé à Juda quelque reste du peuple, et qu'il avait établi sur eux Guédalja, fils d'Ahikam, fils de Saphan; 12 Tous ces Juifs-là retournèrent de tous les lieux où ils avaient été chassés, et vinrent au pays de Juda, vers Guédalja, à Mitspa. Ils recueillirent du vin et des fruits d'été en grande abondance. 13 ¶ Mais Johanan, fils de Karéah, et tous les capitaines des gens de guerre qui *étaient* à la campagne, vinrent vers Guédalja, à Mitspa, 14 Et lui dirent: Ne sais-tu pas d'une manière certaine que Bahalis, roi des enfants de Hammon, a envoyé Ismaël, le fils de Néthanja, pour t'ôter la vie? Mais Guédalja, fils d'Ahikam, ne les crut point. 15 Alors Johanan, fils de Karéah, parla en secret à Guédalja, à Mitspa, en disant: Je m'en irai maintenant et je frapperai Ismaël, fils de Néthanja, sans que personne le sache: pourquoi t'ôterait-il la vie, afin que tous les Juifs qui se sont rassemblés vers toi, soient dispersés, et que les restes de Juda périssent? 16 Mais Guédalja, fils d'Ahikam, dit à Johanan, fils de Karéah: Ne fais point cela, car ce que tu dis d'Ismaël est faux.

CHAPITRE XLI.

1 CEPENDANT, au septième mois, il arriva qu'Ismaël, fils de Néthanja, fils d'Élisamah, de la race royale, l'un des principaux de chez le roi, et dix hommes avec lui, vinrent vers Guédalja, fils d'Ahikam, à Mitspa, et mangèrent là du pain avec lui à Mitspa. 2 Or Ismaël, fils de Néthanja, se leva, ainsi que les dix hommes qui étaient avec lui, et ils frappèrent avec l'épée Guédalja, fils d'Ahikam, fils de Saphan. Ainsi on tua celui que le roi de Babylone avait établi sur le pays. 3 Ismaël frappa aussi tous les Juifs qui étaient avec lui, *c'est-a-dire*, avec Guédalja, à Mitspa, ainsi que les guerriers chaldéens qui furent trouvés là. 4 Or le jour après qu'on eut tué Guédalja, avant que personne le sût, il arriva que

ירמיה מא

5 וַיָּבֹאוּ אֲנָשִׁים מִשְּׁכֶם מִשִּׁלוֹ וּמִשֹּׁמְרוֹן
שְׁמֹנִים אִישׁ מְגֻלְּחֵי זָקָן וּקְרֻעֵי בְגָדִים
וּמִתְגֹּדְדִים וּמִנְחָה וּלְבוֹנָה בְּיָדָם לְהָבִיא
בֵּית יְהוָה׃ 6 וַיֵּצֵא יִשְׁמָעֵאל בֶּן־נְתַנְיָה
לִקְרָאתָם מִן־הַמִּצְפָּה הֹלֵךְ הָלֹךְ וּבֹכֶה
וַיְהִי כִּפְגֹשׁ אֹתָם וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם בֹּאוּ
אֶל־גְּדַלְיָהוּ בֶן־אֲחִיקָם׃ 7 וַיְהִי כְּבוֹאָם
אֶל־תּוֹךְ הָעִיר וַיִּשְׁחָטֵם יִשְׁמָעֵאל בֶּן־נְתַנְיָה
אֶל־תּוֹךְ הַבּוֹר הוּא וְהָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר־אִתּוֹ׃
8 וַעֲשָׂרָה אֲנָשִׁים נִמְצְאוּ־בָם וַיֹּאמְרוּ
אֶל־יִשְׁמָעֵאל אַל־תְּמִתֵנוּ כִּי־יֶשׁ־לָנוּ
מַטְמֹנִים בַּשָּׂדֶה חִטִּים וּשְׂעֹרִים וְשֶׁמֶן
וּדְבָשׁ וַיֶּחְדַּל וְלֹא הֱמִיתָם בְּתוֹךְ אֲחֵיהֶם׃
9 וְהַבּוֹר אֲשֶׁר הִשְׁלִיךְ שָׁם יִשְׁמָעֵאל
אֵת ׀ כָּל־פִּגְרֵי הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר הִכָּה
בְּיַד־גְּדַלְיָהוּ הוּא אֲשֶׁר עָשָׂה הַמֶּלֶךְ אָסָא
מִפְּנֵי בַּעְשָׁא מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל אֹתוֹ מִלֵּא
יִשְׁמָעֵאל בֶּן־נְתַנְיָהוּ חֲלָלִים׃ 10 וַיִּשְׁבְּ ׀
יִשְׁמָעֵאל אֶת־כָּל־שְׁאֵרִית הָעָם אֲשֶׁר
בַּמִּצְפָּה אֶת־בְּנוֹת הַמֶּלֶךְ וְאֶת־כָּל־הָעָם
הַנִּשְׁאָרִים בַּמִּצְפָּה אֲשֶׁר הִפְקִיד נְבוּזַרְאֲדָן
רַב־טַבָּחִים אֶת־גְּדַלְיָהוּ בֶּן־אֲחִיקָם וַיִּשְׁבֵּם
יִשְׁמָעֵאל בֶּן־נְתַנְיָה וַיֵּלֶךְ לַעֲבֹר אֶל־בְּנֵי
עַמּוֹן׃ 11 וַיִּשְׁמַע יוֹחָנָן בֶּן־קָרֵחַ וְכָל־שָׂרֵי
הַחֲיָלִים אֲשֶׁר אִתּוֹ אֵת כָּל־הָרָעָה
אֲשֶׁר עָשָׂה יִשְׁמָעֵאל בֶּן־נְתַנְיָה׃ 12 וַיִּקְחוּ
אֶת־כָּל־הָאֲנָשִׁים וַיֵּלְכוּ לְהִלָּחֵם עִם־
יִשְׁמָעֵאל בֶּן־נְתַנְיָה וַיִּמְצְאוּ אֹתוֹ אֶל־מַיִם
רַבִּים אֲשֶׁר בְּגִבְעוֹן׃ 13 וַיְהִי כִּרְאוֹת
כָּל־הָעָם אֲשֶׁר אֶת־יִשְׁמָעֵאל אֶת־יוֹחָנָן
בֶּן־קָרֵחַ וְאֵת כָּל־שָׂרֵי הַחֲיָלִים אֲשֶׁר אִתּוֹ
וַיִּשְׂמָחוּ׃ 14 וַיָּסֹבּוּ כָּל־הָעָם אֲשֶׁר־שָׁבָה
יִשְׁמָעֵאל מִן־הַמִּצְפָּה וַיָּשֻׁבוּ וַיֵּלְכוּ
אֶל־יוֹחָנָן בֶּן־קָרֵחַ׃ 15 וְיִשְׁמָעֵאל בֶּן־נְתַנְיָה
נִמְלַט בִּשְׁמֹנָה אֲנָשִׁים מִפְּנֵי יוֹחָנָן וַיֵּלֶךְ
אֶל־בְּנֵי עַמּוֹן׃ 16 וַיִּקַּח יוֹחָנָן בֶּן־קָרֵחַ
וְכָל־שָׂרֵי הַחֲיָלִים אֲשֶׁר־אִתּוֹ אֵת כָּל־שְׁאֵרִית
הָעָם אֲשֶׁר הֵשִׁיב מֵאֵת יִשְׁמָעֵאל בֶּן־נְתַנְיָה
מִן־הַמִּצְפָּה אַחַר הִכָּה אֶת־גְּדַלְיָה
בֶּן־אֲחִיקָם גְּבָרִים אַנְשֵׁי הַמִּלְחָמָה
וְנָשִׁים וְטַף וְסָרִסִים אֲשֶׁר הֵשִׁיב מִגִּבְעוֹן׃

ΙΕΡΕΜΙΑΣ, μα.

5 Καὶ ἦλθοσαν ἄνδρες ἀπὸ Συχὲμ καὶ ἀπὸ Σαλὴμ
καὶ ἀπὸ Σαμαρείας, ὀγδοήκοντα ἄνδρες, ἐξυρημένοι
πώγωνας καὶ διεῤῥηγμένοι τὰ ἱμάτια καὶ κοπτό-
μενοι, καὶ μάννα καὶ λίβανος ἐν χερσὶν αὐτῶν
τοῦ εἰσενεγκεῖν εἰς οἶκον Κυρίου. 6 Καὶ ἐξῆλθεν
εἰς ἀπάντησιν αὐτοῖς Ἰσμαὴλ, [υἱὸς Ναθανίου ἐκ
τῆς Μασσηφᾶ, καὶ] αὐτοὶ ἐπορεύοντο καὶ ἔκλαιον.
[Ἐγένετο δὲ ἡνίκα ἤγγισεν αὐτοῖς] καὶ εἶπεν αὐτοῖς
Εἰσέλθετε πρὸς Γοδολίαν. 7 Καὶ ἐγένετο εἰσελθόν-
των αὐτῶν εἰς τὸ μέσον τῆς πόλεως ἔσφαξεν
αὐτοὺς εἰς τὸ φρέαρ [αὐτὸς καὶ οἱ ἄνδρες οἱ μετ'
αὐτοῦ]. 8 Καὶ δέκα ἄνδρες εὑρέθησαν ἐκεῖ καὶ
εἶπον τῷ Ἰσμαὴλ Μὴ ἀνέλῃς ἡμᾶς, ὅτι εἰσὶν
ἡμῖν θησαυροὶ ἐν ἀγρῷ, πυροὶ καὶ κριθαί, μέλι
καὶ ἔλαιον· καὶ παρῆλθε καὶ οὐκ ἀνεῖλεν αὐτοὺς
ἐν μέσῳ τῶν ἀδελφῶν αὐτῶν. 9 Καὶ τὸ φρέαρ
εἰς ὃ ἔῤῥιψεν ἐκεῖ Ἰσμαὴλ πάντας οὓς ἐπάταξε,
φρέαρ μέγα τοῦτό ἐστιν ὃ ἐποίησεν ὁ βασιλεὺς
Ἀσὰ ἀπὸ προσώπου Βαασὰ βασιλέως Ἰσραὴλ,
τοῦτο ἐνέπλησεν Ἰσμαὴλ τραυματιῶν. 10 Καὶ
ἀπέστρεψεν Ἰσμαὴλ πάντα τὸν λαὸν τὸν κατα-
λειφθέντα εἰς Μασσηφὰ καὶ τὰς θυγατέρας τοῦ
βασιλέως, ἃς παρακατέθετο ὁ ἀρχιμάγειρος τῷ
Γοδολίᾳ υἱῷ Ἀχεικάμ, καὶ ᾤχετο εἰς τὸ πέραν
υἱῶν Ἀμμών. 11 Καὶ ἤκουσεν Ἰωάναν υἱὸς
Κάρηε καὶ πάντες οἱ ἡγεμόνες τῆς δυνάμεως οἱ
μετ' αὐτοῦ πάντα τὰ κακὰ ἃ ἐποίησεν Ἰσμαήλ,
12 Καὶ ἤγαγον ἅπαν τὸ στρατόπεδον αὐτῶν καὶ
ᾤχοντο πολεμεῖν αὐτόν, καὶ εὗρον αὐτὸν ἐπὶ
ὕδατος πολλοῦ ἐν Γαβαών, 13 Καὶ ἐγένετο ὅτε
εἶδε πᾶς ὁ λαὸς ὁ μετὰ Ἰσμαὴλ τὸν Ἰωάναν καὶ
τοὺς ἡγεμόνας τῆς δυνάμεως τῆς μετ' αὐτοῦ,
14 Καὶ ἀνέστρεψαν [πᾶς ὁ λαὸς ὃν ᾐχμαλώτευ-
σεν Ἰσμαὴλ ἐκ τῆς Μασσηφᾶ, καὶ ἀναστρέψαντες
ἦλθον] πρὸς Ἰωάναν· 15 Καὶ Ἰσμαὴλ ἐσώθη
σὺν ὀκτὼ ἀνθρώποις, καὶ ᾤχετο πρὸς τοὺς υἱοὺς
Ἀμμών. 16 Καὶ ἔλαβεν Ἰωάναν καὶ πάντες οἱ
ἡγεμόνες τῆς δυνάμεως οἱ μετ' αὐτοῦ πάντας
τοὺς καταλοίπους τοῦ λαοῦ οὓς ἀπέστρεψεν
ἀπὸ Ἰσμαήλ, δυνατοὺς ἄνδρας ἐν πολέμῳ,
καὶ τὰς γυναῖκας καὶ τὰ λοιπὰ καὶ τοὺς
εὐνούχους οὓς ἀπέστρεψαν ἀπὸ Γαβαών,

JEREMIA, XLI.

5 Venerunt viri de Sichem, et de Silo, et de
Samaria octoginta viri, rasi barba, et scissis
vestibus, et squallentes: et munera et thus
habebant in manu, ut offerrent in domo Do-
mini. 6 Egressus ergo Ismahel filius Natha-
niæ in occursum eorum de Masphath, incedens
et plorans ibat: cum autem occurrisset eis,
dixit ad eos: Venite ad Godoliam filium Ahi-
cam. 7 Qui cum venissent ad medium civi-
tatis, interfecit eos Ismahel filius Nathaniæ
circa medium laci, ipse, et viri qui erant cum
eo. 8 Decem autem viri reperti sunt inter
eos, qui dixerunt ad Ismahel: Noli occidere
nos: quia habemus thesauros in argo, fru-
menti, et hordei, et olei, et mellis. Et cessavit,
et non interfecit eos cum fratribus suis. 9 Lacus
autem, in quem projecerat Ismahel omnia ca-
davera virorum, quos percussit propter Godo-
liam, ipse est, quem fecit rex Asa propter
Baasa regem Israel: ipsum replevit Ismahel
filius Nathaniæ occisis. 10 Et captivas duxit
Ismahel omnes reliquias populi, qui erant in
Masphath; filias regis, et universum populum,
qui remanserat in Masphath: quos commen-
daverat Nabuzardan princeps militiæ Godoliæ
filio Ahicam. Et cepit eos Ismahel filius Na-
thaniæ, et abiit ut transiret ad filios Ammon.
11 Audivit autem Johanan filius Caree, et
omnes principes bellatorum, qui erant cum
eo, omne malum, quod fecerat Ismahel filius
Nathaniæ. 12 Et assumptis universis viris,
profecti sunt ut bellarent adversum Ismahel
filium Nathaniæ, et invenerunt eum ad aquas
multas, quæ sunt in Gabaon. 13 Cumque
vidisset omnis populus, qui erat cum Ismahel,
Johanan filium Caree, et universos principes
bellatorum, qui erant cum eo, lætati sunt.
14 Et reversus est omnis populus, quem ceperat
Ismahel, in Masphath: reversusque abiit ad
Johanan filium Caree. 15 Ismahel autem
filius Nathaniæ fugit cum octo viris a facie
Johanan, et abiit ad filios Ammon. 16 Tulit
ergo Johanan filius Caree, et omnes principes
bellatorum, qui erant cum eo, universas
reliquias vulgi, quas reduxerat ab Is-
mahel filio Nathaniæ de Masphath, postquam
percussit Godoliam filium Ahicam; fortes
viros ad prœlium, et mulieres, et pueros,
et eunuchos, quos reduxerat de Gabaon

JEREMIAH, XLI.

5 That there came certain from Shechem,
from Shiloh, and from Samaria, *even* fourscore
men, having their beards shaven, and their
clothes rent, and having cut themselves, with
offerings and incense in their hand, to bring
them to the house of the LORD. 6 And Ishmael
the son of Nethaniah went forth from Mizpah
to meet them, weeping all along as he went:
and it came to pass, as he met them, he said
unto them, Come to Gedaliah the son of
Ahikam. 7 And it was *so*, when they came
into the midst of the city, that Ishmael the
son of Nethaniah slew them, *and cast them*
into the midst of the pit, he, and the men
that *were* with him. 8 But ten men were
found among them that said unto Ishmael,
Slay us not: for we have treasures in the field,
of wheat, and of barley, and of oil, and of
honey. So he forbare, and slew them not
among their brethren. 9 Now the pit wherein
Ishmael had cast all the dead bodies of the
men, whom he had slain because of Gedaliah,
was it which Asa the king had made for fear
of Baasha king of Israel: *and* Ishmael the son
of Nethaniah filled it with *them that were*
slain. 10 Then Ishmael carried away captive
all the residue of the people that *were* in
Mizpah, *even* the king's daughters, and all
the people that remained in Mizpah, whom
Nebuzar-adan the captain of the guard had
committed to Gedaliah the son of Ahikam:
and Ishmael the son of Nethaniah carried them
away captive, and departed to go over to the
Ammonites. 11 ¶ But when Johanan the
son of Kareah, and all the captains of the
forces that *were* with him, heard of all the
evil that Ishmael the son of Nethaniah had
done, 12 Then they took all the men, and
went to fight with Ishmael the son of
Nethaniah, and found him by the great waters
that *are* in Gibeon. 13 Now it came to pass,
that when all the people which *were* with
Ishmael saw Johanan the son of Kareah, and
all the captains of the forces that *were* with
him, then they were glad. 14 So all the
people that Ishmael had carried away captive
from Mizpah cast about and returned, and
went unto Johanan the son of Kareah. 15 But
Ishmael the son of Nethaniah escaped from
Johanan with eight men, and went to the
Ammonites. 16 Then took Johanan the son
of Kareah, and all the captains of the forces
that *were* with him, all the remnant of the
people whom he had recovered from Ishmael
the son of Nethaniah, from Mizpah, after
that he had slain Gedaliah the son of
Ahikam, *even* mighty men of war, and the
women, and the children, and the eunuchs,
whom he had brought again from Gibeon:

Jeremia, 41.

5 Kamen achtzig Männer von Sichem, von
Silo und von Samaria, und hatten die Bärte
abgeschoren, und ihre Kleider zerrissen, und sich
zerritzt; und trugen Speisopfer und Weihrauch
mit sich, daß sie es brächten in das Haus des Herrn.
6 Und Ismael, der Sohn Nethanja, ging heraus
von Mizpa, denselbigen entgegen, ging daher und
weinete. Als er nun an sie kam, sprach er zu
ihnen: Ihr sollt zu Gedalja, dem Sohne Abi-
kams, kommen. 7 Da sie aber mitten in die
Stadt kamen, ermordete sie Ismael, der Sohn
Nethanja, und die Männer, so bei ihm waren,
bei dem Brunnen. 8 Aber es waren zehn
Männer darunter, die sprachen zu Ismael:
Lieber, tödte uns nicht; wir haben Schätze im
Acker liegen von Weizen, Gerste, Oel und
Honig. Also ließ er ab, und tödtete sie nicht
mit den andern. 9 Der Brunnen aber, darein
Ismael die todten Leichname warf, welche er
hatte erschlagen, sammt dem Gedalja, ist der,
den der König Asa machen ließ wider Baesa, den
König Israels; den füllete Ismael, der Sohn
Nethanja, mit den Erschlagenen. 10 Und was
übriges Volk war zu Mizpa, auch des Königs
Töchter, führete Ismael, der Sohn Nethanja,
gefangen weg, sammt allem übrigen Volk zu
Mizpa, uber welche Nebusar-Adan, der Haupt-
mann, batte gesetzt Gedalja, den Sohn Abikams;
und zog hin, und wollte hinüber zu den Kindern
Ammon. 11 Da aber Johanan, der Sohn Ka-
reah, erfuhr, und alle Hauptleute des Heers, die
bei ihm waren, alles das Uebel, das Ismael, der
Sohn Nethanja, begangen hatte; 12 Nahmen
sie zu sich alle Männer, und zogen hin, wider
Ismael, den Sohn Nethanja, zu streiten; und
trafen ihn an bei dem großen Wasser an Gibeon.
13 Da nun alles Volk, so bei Ismael war, sahe
den Johanan, den Sohn Kareah, und alle die
Hauptleute des Heers, die bei ihm waren, wur-
den sie froh. 14 Und das ganze Volk, das
Ismael hatte von Mizpa weggeführet, wandte sich
um, und kehrete wiederum zu Johanan, dem Sohn
Kareah. 15 Aber Ismael, der Sohn Nethanja,
entrann dem Johanan mit acht Männern, und
zog zu den Kindern Ammon. 16 Und Johanan,
der Sohn Kareah, sammt allen Hauptleuten des
Heers, so bei ihm waren, nahmen alles das übrige
Volk, so sie wiedergebracht hatten von Ismael, dem
Sohne Nethanja, aus Mizpa zu sich, (weil Gedalja,
der Sohn Abikams, erschlagen war) nämlich die
Kriegsmänner, Weiber und Kinder und Käm-
merer, so sie von Gibeon hatten wiedergebracht;

JÉRÉMIE, XLI.

5 Quelques hommes de Sichem, de Silo et de
Samarie, en tout quatre-vingts hommes, ayant
la barbe rasée, les vêtements déchirés, et
s'étant fait des incisions, vinrent, tenant dans
leurs mains des dons et de l'encens pour les
apporter à la maison du SEIGNEUR. 6 Alors
Ismaël, fils de Néthanja, sortit de Mitspa au-
devant d'eux. Or il marchait en pleurant, et
quand il les eut rencontrés, il leur dit: Venez
vers Guédalja, fils d'Ahikam. 7 Mais
aussitôt qu'ils furent arrivés au milieu de la
ville, Ismaël, fils de Néthanja, accompagné
des hommes qui étaient avec lui, les égorgea
et les jeta dans une fosse. 8 Cependant il se
trouva parmi eux dix hommes qui dirent à
Ismaël: Ne nous fais point mourir, car nous
avons des provisions de froment, d'orge, d'huile
et de miel cachées dans les champs. Ainsi il
les laissa et ne les fit point mourir avec leurs
frères. 9 Or la fosse dans laquelle Ismaël
jeta les corps des hommes qu'il avait tués à
l'occasion de Guédalja, était celle que le roi
Asa avait fait faire, lorsqu'il eut peur de
Bahasa, roi d'Israël. Ismaël, fils de Néthanja,
la remplit donc de ceux *qu'il avait* tués.
10 Puis Ismaël emmena prisonniers tous ceux
du peuple qui étaient demeurés de reste à
Mitspa, savoir, les filles du roi, et tout le
peuple qui était demeuré de reste à Mitspa,
que Nébuzar-Adan, capitaine des gardes, avait
confiés à Guédalja, fils d'Ahikam. Ismaël,
fils de Néthanja, les emmena donc prisonniers,
et s'en allait pour passer vers les enfants de
Hammon. 11 ¶ Mais Johanan, fils de Karéah,
et tous les capitaines des gens de guerre qui
étaient avec lui, ayant appris tout le mal
qu'Ismaël, fils de Néthanja, avait fait, 12 Et
ayant pris tous leurs gens, s'en allèrent pour
combattre contre Ismaël, fils de Néthanja.
Or ils le rencontrèrent près des grandes eaux
qui sont à Gabaon. 13 Et aussitôt que tout
le peuple qui était avec Ismaël eut vu Johanan,
fils de Karéah, et tous les capitaines des gens
de guerre qui *étaient* avec lui, il arriva qu'ils
s'en réjouirent. 14 Et tout le peuple qu'Is-
maël emmenait prisonnier de Mitspa, tourna
visage, et revenant sur leurs pas, ils s'en al-
lèrent vers Johanan, fils de Karéah. 15 Ce-
pendant Ismaël, fils de Néthanja, échappa
avec huit hommes de devant Johanan, et s'en
alla vers les enfants de Hammon. 16 Puis
Johanan, fils de Karéah, et tous les capitaines
des gens de guerre qui étaient avec lui, prirent
tout le reste du peuple qu'ils avaient retiré
des mains d'Ismaël, fils de Néthanja, *qui les
emmenait* de Mitspa, après avoir frappé
Guédalja, fils d'Ahikam. Ces hommes de
guerre, les femmes, les enfants et les
eunuques, ils les ramenèrent de Gabaon:

ירמיה מא מב

17 וַיֵּלְכוּ וַיֵּשְׁבוּ בְּגֵרוּת כִּמְוֹהָם אֲשֶׁר־אֵצֶל
בֵּית לָחֶם לָלֶכֶת לָבוֹא מִצְרָיִם׃ 18 מִפְּנֵי
הַכַּשְׂדִּים כִּי יָרְאוּ מִפְּנֵיהֶם כִּי־הִכָּה
יִשְׁמָעֵאל בֶּן־נְתַנְיָה אֶת־גְּדַלְיָהוּ בֶּן־אֲחִיקָם
אֲשֶׁר־הִפְקִיד מֶלֶךְ־בָּבֶל בָּאָרֶץ׃

פרשה מב׃

1 וַיִּגְּשׁוּ כָּל־שָׂרֵי הַחֲיָלִים וְיוֹחָנָן בֶּן־קָרֵחַ
וִיזַנְיָה בֶּן־הוֹשַׁעְיָה וְכָל־הָעָם מִקָּטֹן
וְעַד־גָּדוֹל׃ 2 וַיֹּאמְרוּ אֶל־יִרְמְיָהוּ הַנָּבִיא
תִּפָּל־נָא תְחִנָּתֵנוּ לְפָנֶיךָ וְהִתְפַּלֵּל בַּעֲדֵנוּ
אֶל־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּעַד כָּל־הַשְּׁאֵרִית הַזֹּאת
כִּי־נִשְׁאַרְנוּ מְעַט מֵהַרְבֵּה כַּאֲשֶׁר עֵינֶיךָ
רֹאוֹת אֹתָנוּ׃ 3 וְיַגֶּד־לָנוּ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
אֶת־הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר נֵלֶךְ־בָּהּ וְאֶת־הַדָּבָר אֲשֶׁר
נַעֲשֶׂה׃ 4 וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם יִרְמְיָהוּ הַנָּבִיא
שָׁמַעְתִּי הִנְנִי מִתְפַּלֵּל אֶל־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
כְּדִבְרֵיכֶם וְהָיָה כָּל־הַדָּבָר אֲשֶׁר־יַעֲנֶה
יְהוָה אֶתְכֶם אַגִּיד לָכֶם לֹא־אֶמְנַע מִכֶּם
דָּבָר׃ 5 וְהֵמָּה אָמְרוּ אֶל־יִרְמְיָהוּ יְהִי
יְהוָה בָּנוּ לְעֵד אֱמֶת וְנֶאֱמָן אִם־לֹא
כְּכָל־הַדָּבָר אֲשֶׁר יִשְׁלָחֲךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
אֵלֵינוּ כֵּן נַעֲשֶׂה׃ 6 אִם־טוֹב וְאִם־רָע
בְּקוֹל ׀ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֲשֶׁר אֲנוּ שֹׁלְחִים
אֹתְךָ אֵלָיו נִשְׁמָע לְמַעַן אֲשֶׁר יִיטַב־לָנוּ
כִּי נִשְׁמַע בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֵינוּ׃ 7 וַיְהִי
מִקֵּץ עֲשֶׂרֶת יָמִים וַיְהִי דְבַר־יְהוָה
אֶל־יִרְמְיָהוּ׃ 8 וַיִּקְרָא אֶל־יוֹחָנָן בֶּן־קָרֵחַ
וְאֶל כָּל־שָׂרֵי הַחֲיָלִים אֲשֶׁר אִתּוֹ וּלְכָל־הָעָם
לְמִקָּטֹן וְעַד־גָּדוֹל׃ 9 וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם
כֹּה־אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר שְׁלַחְתֶּם
אֹתִי אֵלָיו לְהַפִּיל תְּחִנַּתְכֶם לְפָנָיו׃
10 אִם־שׁוֹב תֵּשְׁבוּ בָּאָרֶץ הַזֹּאת וּבָנִיתִי
אֶתְכֶם וְלֹא אֶהֱרֹס וְנָטַעְתִּי אֶתְכֶם וְלֹא
אֶתּוֹשׁ כִּי נִחַמְתִּי אֶל־הָרָעָה אֲשֶׁר עָשִׂיתִי
לָכֶם׃ 11 אַל־תִּירְאוּ מִפְּנֵי מֶלֶךְ בָּבֶל
אֲשֶׁר־אַתֶּם יְרֵאִים מִפָּנָיו אַל־תִּירְאוּ מִמֶּנּוּ
נְאֻם־יְהוָה כִּי־אִתְּכֶם אֲנִי לְהוֹשִׁיעַ אֶתְכֶם
וּלְהַצִּיל אֶתְכֶם מִיָּדוֹ׃ 12 וְאֶתֵּן לָכֶם רַחֲמִים
וְרִחַם אֶתְכֶם וְהֵשִׁיב אֶתְכֶם אֶל־אַדְמַתְכֶם׃
13 וְאִם־אֹמְרִים אַתֶּם לֹא נֵשֵׁב בָּאָרֶץ הַזֹּאת
לְבִלְתִּי שְׁמֹעַ בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃

ΙΕΡΕΜΙΑΣ, μα', μβ'.

17 Καὶ ᾤχοντο καὶ ἐκάθισαν ἐν Γαβηρωχομάα τῇ
πρὸς Βηθλεέμ, τοῦ πορευθῆναι εἰς Αἴγυπτον
18 Ἀπὸ προσώπου τῶν Χαλδαίων, ὅτι ἐφοβήθη-
σαν ἀπὸ προσώπου αὐτῶν· ὅτι ἐπάταξεν Ἰσμαὴλ
τὸν Γοδολίαν, ὃν κατέστησεν ὁ βασιλεὺς Βαβυλῶ-
νος ἐν τῇ γῇ.

ΚΕΦ. μβ'.

1 ΚΑΙ προσῆλθον πάντες οἱ ἡγεμόνες τῆς δυνά-
μεως καὶ Ἰωάναν καὶ Ἀζαρίας υἱὸς Μαασαίου
καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἀπὸ μικροῦ καὶ ἕως μεγάλου
2 Πρὸς Ἱερεμίαν τὸν προφήτην καὶ εἶπαν αὐτῷ
Πεσέτω δὴ τὸ ἔλεος ἡμῶν κατὰ πρόσωπόν σου,
καὶ πρόσευξαι πρὸς Κύριον τὸν θεόν σου περὶ
τῶν καταλοίπων τούτων· ὅτι κατελείφθημεν ὀλίγοι
ἀπὸ πολλῶν, καθὼς οἱ ὀφθαλμοί σου βλέπουσι.
3 Καὶ ἀναγγειλάτω ἡμῖν Κύριος ὁ θεός σου τὴν
ὁδὸν ᾗ πορευσόμεθα ἐν αὐτῇ καὶ λόγον ὃν ποιή-
σομεν. 4 Καὶ εἶπεν αὐτοῖς Ἱερεμίας Ἤκουσα·
ἰδοὺ ἐγὼ προσεύξομαι ὑπὲρ ὑμῶν πρὸς Κύριον τὸν
θεὸν ἡμῶν κατα τοὺς λόγους ὑμῶν. Καὶ ἔσται, ὁ
λόγος ὃν ἂν ἀποκριθήσεται Κύριος ὁ θεὸς ἀναγ-
γελῶ ὑμῖν, οὐ μὴ κρύψω ἀφ' ὑμῶν ῥῆμα. 5 Καὶ
αὐτοὶ εἶπαν τῷ Ἱερεμίᾳ Ἔστω Κύριος ἐν ὑμῖν εἰς
μάρτυρα δίκαιον καὶ πιστόν, εἰ μὴ κατὰ πάντα
τὸν λόγον ὃν ἐὰν ἀποστείλῃ Κύριος πρὸς ἡμᾶς,
οὕτως ποιήσωμεν. 6 Καὶ ἐὰν ἀγαθὸν καὶ ἐὰν
κακὸν, τὴν φωνὴν Κυρίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν, οὗ ἡμεῖς
ἀποστέλλομέν σε πρὸς αὐτόν, ἀκουσόμεθα, ἵνα
βέλτιον ἡμῖν γένηται, ὅτι ἀκουσόμεθα τῆς φωνῆς
Κυρίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν. 7 Καὶ ἐγενήθη μεθ' ἡμέ-
ρας δέκα ἐγενήθη λόγος Κυρίου πρὸς Ἱερεμίαν.
8 Καὶ ἐκάλεσε τὸν Ἰωάναν καὶ τοὺς ἡγεμόνας
τῆς δυνάμεως καὶ πάντα τὸν λαὸν ἀπὸ μικροῦ
καὶ ἕως μεγάλου, 9 Καὶ εἶπεν αὐτοῖς Οὕτως εἶπε
Κύριος [ὁ θεὸς Ἰσραὴλ πρὸς ὃν ἀπεστείλατέ με
ῥίψαι ἔλεον ὑμῶν ἐναντίον αὐτοῦ]. 10 Ἐὰν καθί-
σαντες καθίσητε ἐν τῇ γῇ ταύτῃ, οἰκοδομήσω ὑμᾶς
καὶ οὐ μὴ καθελῶ, καὶ φυτεύσω ὑμᾶς καὶ οὐ μὴ
ἐκτίλω, ὅτι ἀναπέπαυμαι ἐπὶ τοῖς κακοῖς οἷς ἐποίησα
ὑμῖν. 11 Μὴ φοβηθῆτε ἀπὸ προσώπου βασιλέως
Βαβυλῶνος, οὗ ὑμεῖς φοβεῖσθε ἀπὸ προσώπου
αὐτοῦ· μὴ φοβηθῆτε, φησὶ Κύριος, ὅτι μεθ' ὑμῶν
ἐγὼ ἐξαιρεῖσθαι ὑμᾶς καὶ σώζειν ὑμᾶς ἐκ χειρὸς
αὐτῶν. 12 Καὶ δώσω ὑμῖν ἔλεος, καὶ ἐλεήσω
ὑμᾶς καὶ ἐπιστρέψω ὑμᾶς εἰς τὴν γῆν ὑμῶν.
13 Καὶ εἰ λέγετε ὑμεῖς Οὐ μὴ καθίσωμεν ἐν τῇ
γῇ ταύτῃ πρὸς τὸ μὴ ἀκοῦσαι φωνῆς Κυρίου,

JEREMIA, XLI. XLII.

17 Et abierunt, et sederunt peregrinantes in
Chamaam, quæ est juxta Bethlehem, ut per-
gerent, et introirent Ægyptum 18 A facie
Chaldæorum: timebant enim eos, quia per-
cusserat Ismahel filius Nathaniæ Godoliam
filium Ahicam, quem præposuerat rex Baby-
lonis in terra Juda.

CAPUT XLII.

1 Et accesserunt omnes principes bella-
torum, et Johanan filius Caree, et Jezonias
filius Osaiæ, et reliquum vulgus a parvo usque
ad magnum: 2 Dixeruntque ad Jeremiam
prophetam: Cadat oratio nostra in conspectu
tuo: et ora pro nobis ad Dominum Deum
tuum, pro universis reliquiis istis; quia de-
relicti sumus pauci de pluribus, sicut oculi
tui nos intuentur: 3 Et annuntiet nobis
Dominus Deus tuus viam, per quam perga-
mus, et verbum, quod faciamus. 4 Dixit
autem ad eos Jeremias propheta: audivi:
ecce ego oro ad Dominum Deum vestrum
secundum verba vestra; omne verbum, quod-
cumque responderit mihi, indicabo vobis: nec
celabo vos quidquam. 5 Et illi dixerunt ad
Jeremiam: Sit Dominus inter nos testis veri-
tatis et fidei, si non juxta omne verbum, in
quo miserit te Dominus Deus tuus ad nos, sic
faciemus. 6 Sive bonum est, sive malum,
voci Domini Dei nostri, ad quem mittimus
te, obediemus; ut bene sit nobis cum audieri-
mus vocem Domini Dei nostri. 7 Cum autem
completi essent decem dies, factum est verbum
Domini ad Jeremiam. 8 Vocavitque Johanan
filium Caree, et omnes principes bellatorum,
qui erant cum eo, et universum populum a
minimo usque ad magnum. 9 Et dixit ad
eos: Hæc dicit Dominus Deus Israel, ad
quem misistis me, ut prosternerem preces
vestras in conspectu ejus: 10 Si quiescentes
manseritis in terra hac, ædificabo vos, et non
destruam; plantabo, et non evellam: jam
enim placatus sum super malo quod feci
vobis. 11 Nolite timere a facie regis Baby-
lonis, quem vos pavidi formidatis: nolite
metuere eum, dicit Dominus: quia vobiscum
sum ego, ut salvos vos faciam, et eruam de
manu ejus. 12 Et dabo vobis misericor-
dias, et miserebor vestri, et habitare vos
faciam in terra vestra. 13 Si autem dixeri-
tis vos: Non habitabimus in terra ista,
nec audiemus vocem Domini Dei nostri,

JEREMIAH, XLI. XLII.

17 And they departed, and dwelt in the habitation of Chimham, which is by Beth-lehem, to go to enter into Egypt, 18 Because of the Chaldeans: for they were afraid of them, because Ishmael the son of Nethaniah had slain Gedaliah the son of Ahikam, whom the king of Babylon made governor in the land.

CHAPTER XLII.

1 THEN all the captains of the forces, and Johanan the son of Kareah, and Jezaniah the son of Hoshaiah, and all the people from the least even unto the greatest, came near, 2 And said unto Jeremiah the prophet, Let, we beseech thee, our supplication be accepted before thee, and pray for us unto the LORD thy God, *even* for all this remnant; (for we are left *but* a few of many, as thine eyes do behold us:) 3 That the LORD thy God may shew us the way wherein we may walk, and the thing that we may do. 4 Then Jeremiah the prophet said unto them, I have heard *you*; behold, I will pray unto the LORD your God according to your words; and it shall come to pass, *that* whatsoever thing the LORD shall answer you, I will declare *it* unto you; I will keep nothing back from you. 5 Then they said to Jeremiah, The LORD be a true and faithful witness between us, if we do not even according to all things for the which the LORD thy God shall send thee to us. 6 Whether *it be* good, or whether *it be* evil, we will obey the voice of the LORD our God, to whom we send thee; that it may be well with us, when we obey the voice of the LORD our God. 7 ¶ And it came to pass after ten days, that the word of the LORD came unto Jeremiah. 8 Then called he Johanan the son of Kareah, and all the captains of the forces which *were* with him, and all the people from the least even to the greatest, 9 And said unto them, Thus saith the LORD, the God of Israel, unto whom ye sent me to present your supplication before him; 10 If ye will still abide in this land, then will I build you, and not pull *you* down, and I will plant you, and not pluck *you* up: for I repent me of the evil that I have done unto you. 11 Be not afraid of the king of Babylon, of whom ye are afraid; be not afraid of him, saith the LORD: for I *am* with you to save you, and to deliver you from his hand. 12 And I will shew mercies unto you, that he may have mercy upon you, and cause you to return to your own land. 13 ¶ But if ye say, We will not dwell in this land, neither obey the voice of the LORD your God,

Jeremia, 41, 42.

17 Und zogen hin, und kehreten ein zum Kimham zur Herberge, der bei Bethlehem wohnete; und wollten in Egypten ziehen vor den Chaldäern. 18 Denn sie fürchteten sich vor ihnen, weil Ismael, der Sohn Nethanja, Gedalja, den Sohn Ahikams, erschlagen hatte, den der König zu Babel über das Land gesetzt hatte.

Das 42. Capitel.

1 Da traten herzu alle Hauptleute des Heers, Johanan, der Sohn Kareah, Jesanja, der Sohn Hosaja, sammt dem ganzen Volk, beides Klein und Groß; 2 Und sprachen zum Propheten Jeremia: Lieber, laß unser Gebet vor dir gelten und bitte für uns den Herrn, deinen Gott, um alle diese Uebrigen, (denn unser ist leider wenig geblieben von vielen, wie du uns selbst siehest mit deinen Augen,) 3 Daß uns der Herr, dein Gott, wollte anzeigen, wohin wir ziehen und was wir thun sollen. 4 Und der Prophet Jeremia sprach zu ihnen: Wohlan, ich will gehorchen; und siehe, ich will den Herrn, euren Gott, bitten, wie ihr gesagt habt; und alles, was euch der Herr antworten wird, das will ich euch anzeigen, und will euch nichts verhalten. 5 Und sie sprachen zu Jeremia: Der Herr sey ein gewisser und wahrhaftiger Zeuge zwischen uns, wo wir nicht thun werden alles, das dir der Herr, dein Gott, an uns befehlen wird. 6 Es sey Gutes oder Böses, so wollen wir gehorchen der Stimme des Herrn, unsers Gottes, zu dem wir dich senden; auf daß es uns wohl gehe, so wir der Stimme des Herrn, unsers Gottes, gehorchen. 7 Und nach zehn Tagen geschah des Herrn Wort zu Jeremia. 8 Da rief er Johanan, den Sohn Kareah, und alle Hauptleute des Heers, die bei ihm waren, und alles Volk, beides Klein und Groß; 9 Und sprach zu ihnen: So spricht der Herr, der Gott Israels, zu dem ihr mich gesandt habt, daß ich euer Gebet vor ihn sollte bringen: 10 Werdet ihr in diesem Lande bleiben, so will ich euch bauen und nicht zerbrechen; ich will euch pflanzen, und nicht ausreuten, denn es hat mich schon gereuet das Uebel, das ich euch gethan habe. 11 Ihr sollt euch nicht fürchten vor dem König zu Babel, vor dem ihr euch fürchtet, spricht der Herr, ihr sollt euch vor ihm nicht fürchten; denn ich will bei euch sein, daß ich euch helfe und von seiner Hand errette. 12 Ich will euch Barmherzigkeit erzeigen, und mich über euch erbarmen, und euch wieder in euer Land bringen. 13 Werdet ihr aber sagen: Wir wollen nicht in diesem Lande bleiben, damit ihr ja nicht gehorchet der Stimme des Herrn, eures Gottes;

JÉRÉMIE, XLI. XLII.

17 Et s'étant mis en route, ils s'arrêtèrent à Guéruth-Kimham, auprès de Bethléhem, pour s'en aller de là et se retirer en Égypte. 18 À cause des Chaldéens. Car ils avaient peur d'eux, parce qu'Ismaël, fils de Néthanja, avait tué Guédalja, fils d'Ahikam, qui avait été établi sur le pays par le roi de Babylone.

CHAPITRE XLII.

1 ALORS tous les capitaines des gens de guerre, et Johanan, fils de Karéah, et Jézanja, fils de Hosahja, et tout le peuple, depuis le plus petit jusqu'au plus grand, s'approchèrent, 2 Et dirent à Jérémie, le prophète: Que notre prière soit reçue devant toi. Or supplie le SEIGNEUR, ton Dieu, pour nous, pour tout ce qui reste de ce peuple: car de beaucoup, nous sommes restés peu, comme tes yeux le voient: 3 Et que le SEIGNEUR, ton Dieu, nous déclare le chemin par lequel nous aurons à marcher et ce que nous avons à faire. 4 Alors le prophète Jérémie leur répondit: Je *vous* ai entendus. Voici, je vais supplier votre Dieu, selon votre demande; et certainement je vous ferai connaître tout ce que le SEIGNEUR vous répondra; je ne vous en cacherai pas un mot. 5 Alors ils dirent à Jérémie: Que le SEIGNEUR soit entre nous témoin véritable et fidèle, si nous ne faisons toutes les choses pour lesquelles le SEIGNEUR, ton Dieu, t'aura envoyé vers nous. 6 Soit bien, soit mal, nous obéirons à la voix du SEIGNEUR, notre Dieu, vers lequel nous envoyons, afin qu'il nous arrive du bien quand nous aurons obéi à la voix du SEIGNEUR, notre Dieu. 7 ¶ Puis il arriva, au bout de dix jours, que la parole du SEIGNEUR fut *adressée* à Jérémie. 8 Il appela donc Johanan, fils de Karéah, tous les capitaines des gens de guerre qui étaient avec lui, et tout le peuple depuis le plus petit jusqu'au plus grand, 9 Et leur dit: Ainsi a dit le SEIGNEUR, le Dieu d'Israel, vers lequel vous m'avez envoyé pour présenter votre supplication devant lui; 10 Si vous continuez à demeurer dans ce pays, je vous y édifierai, et je ne vous détruirai point; je vous y planterai, et je ne vous arracherai point; car je me suis repenti du mal que je vous ai fait. 11 N'ayez point peur du roi de Babylone, qui vous fait peur. N'en ayez point peur, dit le SEIGNEUR, car je suis avec vous pour vous sauver et pour vous délivrer de sa main. 12 Même je vous ferai obtenir miséricorde, tellement qu'il aura pitié de vous et vous fera retourner dans votre pays. 13 ¶ Mais si vous dites: Nous ne demeurerons point dans ce pays et nous n'obéirons pas à la voix du SEIGNEUR, notre Dieu:

14 לֵאמֹר לֹא כִּי אֶרֶץ מִצְרַיִם נָבוֹא אֲשֶׁר
לֹא־נִרְאֶה מִלְחָמָה וְקוֹל שׁוֹפָר לֹא נִשְׁמָע
וְלַלֶּחֶם לֹא־נִרְעָב וְשָׁם נֵשֵׁב׃ 15 וְעַתָּה
לָכֵן שִׁמְעוּ דְבַר־יְהוָה שְׁאֵרִית יְהוּדָה
כֹּה־אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
אִם־אַתֶּם שׂוֹם תְּשִׂמוּן פְּנֵיכֶם לָבֹא מִצְרַיִם
וּבָאתֶם לָגוּר שָׁם׃ 16 וְהָיְתָה הַחֶרֶב אֲשֶׁר
אַתֶּם יְרֵאִים מִמֶּנָּה שָׁם תַּשִּׂיג אֶתְכֶם
בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם וְהָרָעָב אֲשֶׁר־אַתֶּם ׀ דֹּאֲגִים
מִמֶּנּוּ שָׁם יִדְבַּק אַחֲרֵיכֶם מִצְרַיִם וְשָׁם
תָּמֻתוּ׃ 17 וְיִהְיוּ כָל־הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר־שָׂמוּ
אֶת־פְּנֵיהֶם לָבוֹא מִצְרַיִם לָגוּר שָׁם יָמוּתוּ
בַּחֶרֶב בָּרָעָב וּבַדָּבֶר וְלֹא־יִהְיֶה לָהֶם
שָׂרִיד וּפָלִיט מִפְּנֵי הָרָעָה אֲשֶׁר אֲנִי
מֵבִיא עֲלֵיהֶם׃ 18 כִּי כֹה אָמַר יְהוָה
צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל כַּאֲשֶׁר נִתַּךְ אַפִּי
וַחֲמָתִי עַל־יֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלַםִ כֵּן תִּתַּךְ חֲמָתִי
עֲלֵיכֶם בְּבֹאֲכֶם מִצְרָיִם וִהְיִיתֶם לְאָלָה
וּלְשַׁמָּה וְלִקְלָלָה וּלְחֶרְפָּה וְלֹא־תִרְאוּ עוֹד
אֶת־הַמָּקוֹם הַזֶּה׃ 19 דִּבֶּר יְהוָה עֲלֵיכֶם
שְׁאֵרִית יְהוּדָה אַל־תָּבֹאוּ מִצְרָיִם יָדֹעַ
תֵּדְעוּ כִּי־הַעִידֹתִי בָכֶם הַיּוֹם׃ 20 כִּי
הִתְעֵתֶים בְּנַפְשׁוֹתֵיכֶם כִּי־אַתֶּם שְׁלַחְתֶּם
אֹתִי אֶל־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם לֵאמֹר הִתְפַּלֵּל
בַּעֲדֵנוּ אֶל־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וּכְכֹל אֲשֶׁר יֹאמַר
יְהוָה אֱלֹהֵינוּ כֵּן הַגֶּד־לָנוּ וְעָשִׂינוּ׃ 21 וָאַגִּד
לָכֶם הַיּוֹם וְלֹא שְׁמַעְתֶּם בְּקוֹל יְהוָה
אֱלֹהֵיכֶם וּלְכֹל אֲשֶׁר־שְׁלָחַנִי אֲלֵיכֶם׃
22 וְעַתָּה יָדֹעַ תֵּדְעוּ כִּי בַּחֶרֶב בָּרָעָב
וּבַדֶּבֶר תָּמוּתוּ בַּמָּקוֹם אֲשֶׁר חֲפַצְתֶּם
לָבוֹא לָגוּר שָׁם׃

פרשה מג׃

1 וַיְהִי כְּכַלּוֹת יִרְמְיָהוּ לְדַבֵּר אֶל־כָּל־
הָעָם אֶת־כָּל־דִּבְרֵי יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם אֲשֶׁר
שְׁלָחוֹ יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם אֲלֵיהֶם אֵת
כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה׃ 2 וַיֹּאמֶר עֲזַרְיָה
בֶן־הוֹשַׁעְיָה וְיוֹחָנָן בֶּן־קָרֵחַ וְכָל־הָאֲנָשִׁים
הַזֵּדִים אֹמְרִים אֶל־יִרְמְיָהוּ שֶׁקֶר
אַתָּה מְדַבֵּר לֹא שְׁלָחֲךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
לֵאמֹר לֹא־תָבֹאוּ מִצְרַיִם לָגוּר שָׁם׃

14 Ὅτι εἰς γῆν Αἰγύπτου εἰσελευσόμεθα, καὶ οὐ μὴ ἴδωμεν πόλεμον, καὶ φωνὴν σάλπιγγος οὐ μὴ ἀκούσωμεν, καὶ ἐν ἄρτοις οὐ μὴ πεινάσωμεν, καὶ ἐκεῖ οἰκήσομεν· 15 Διὰ τοῦτο ἀκούσατε λόγον Κυρίου Οὕτως εἶπε Κύριος Ἐὰν ὑμεῖς δῶτε τὸ πρόσωπον ὑμῶν εἰς Αἴγυπτον καὶ εἰσέλθητε ἐκεῖ κατοικεῖν, 16 Καὶ ἔσται ἡ ῥομφαία ἣν ὑμεῖς φοβεῖσθε ἀπὸ προσώπου αὐτῆς εὑρήσει ὑμᾶς ἐν γῇ Αἰγύπτου, καὶ ὁ λιμὸς οὗ ὑμεῖς λόγον ἔχετε ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ καταλήψεται ὑμᾶς ὀπίσω ὑμῶν ἐν Αἰγύπτῳ, καὶ ἐκεῖ ἀποθανεῖσθε. 17 Καὶ ἔσονται πάντες οἱ ἄνθρωποι καὶ πάντες οἱ ἀλλογενεῖς, οἱ θέντες τὸ πρόσωπον αὐτῶν εἰς γῆν Αἰγύπτου ἐνοικεῖν ἐκεῖ, ἐκλείψουσιν ἐν τῇ ῥομφαίᾳ καὶ ἐν τῷ λιμῷ, καὶ οὐκ ἔσται αὐτῶν οὐδεὶς σωζόμενος ἀπὸ τῶν κακῶν ὧν ἐγὼ ἐπάγω ἐπ' αὐτούς. 18 Ὅτι οὕτως εἶπε Κύριος Καθὼς ἔσταξεν ὁ θυμός μου ἐπὶ τοὺς κατοικοῦντας Ἱερουσαλήμ, οὕτως στάξει ὁ θυμός μου ἐφ' ὑμᾶς, εἰσελθόντων ὑμῶν εἰς Αἴγυπτον· καὶ ἔσεσθε εἰς ἄβατον καὶ ὑποχείριοι καὶ εἰς ἀρὰν καὶ εἰς ὀνειδισμόν, καὶ οὐ μὴ ἴδητε οὐκέτι τὸν τόπον τοῦτον. 19 Ἃ ἐλάλησε Κύριος ἐφ' ὑμᾶς τοὺς καταλοίπους Ἰούδα, μὴ εἰσέλθητε εἰς Αἴγυπτον. Καὶ νῦν γνόντες γνώσεσθε [ὅτι διεμαρτυράμην ὑμῖν σήμερον]. 20 Ὅτι ἐπονηρεύσασθε ἐν ψυχαῖς ὑμῶν ἀποστείλαντές με [πρὸς Κύριον τὸν Θεὸν ὑμῶν,] λέγοντες Πρόσευξαι περὶ ἡμῶν πρὸς Κύριον, καὶ κατὰ πάντα ἃ ἐὰν λαλήσει σοι Κύριος ποιήσομεν. 21 Καὶ οὐκ ἠκούσατε τῆς φωνῆς Κυρίου ἧς ἀπέστειλέ με πρὸς ὑμᾶς 22 Καὶ νῦν ἐν ῥομφαίᾳ καὶ ἐν λιμῷ ἐκλείψετε ἐν τῷ τόπῳ ᾧ ὑμεῖς βούλεσθε εἰσελθεῖν κατοικεῖν ἐκεῖ.

ΚΕΦ. μγʹ.

1 ΚΑΙ ἐγενήθη ὡς ἐπαύσατο Ἱερεμίας λέγων πρὸς τὸν λαὸν πάντας τοὺς λόγους Κυρίου οὓς ἀπέστειλεν αὐτὸν Κύριος πρὸς αὐτούς, πάντας τοὺς λόγους τούτους, 2 Καὶ εἶπεν Ἀζαρίας υἱὸς Μαασαίου καὶ Ἰωάναν υἱὸς Κάρηε καὶ πάντες οἱ ἄνδρες οἱ εἰπόντες τῷ Ἱερεμίᾳ λέγοντες Ψεύδη, οὐκ ἀπέστειλέ σε Κύριος πρὸς ἡμᾶς λέγων Μὴ εἰσέλθητε εἰς Αἴγυπτον οἰκεῖν ἐκεῖ,

14 Dicentes: Nequaquam, sed ad terram Ægypti pergemus: ubi non videbimus bellum, et clangorem tubæ non audiemus, et famem non sustinebimus: et ibi habitabimus. 15 Propter hoc nunc audite verbum Domini reliquiæ Juda: Hæc dicit Dominus exercituum, Deus Israel: Si posueritis faciem vestram ut ingrediamini Ægyptum, et intraveritis ut ibi habitetis: 16 Gladius, quem vos formidatis, ibi comprehendet vos in terra Ægypti: et fames, pro qua estis solliciti, adhærebit vobis in Ægypto, et ibi moriemini. 17 Omnesque viri, qui posuerunt faciem suam ut ingrediantur Ægyptum, ut habitent ibi, morientur gladio, et fame, et peste: nullus de eis remanebit, nec effugiet a facie mali, quod ego afferam super eos. 18 Quia hæc dicit Dominus exercituum, Deus Israel: Sicut conflatur est furor meus, et indignatio mea super habitatores Jerusalem: sic conflabitur indignatio mea super vos, cum ingressi fueritis Ægyptum, et eritis in jusjurandum, et in stuporem, et in maledictum, et in opprobrium: et nequaquam ultra videbitis locum istum. 19 Verbum Domini super vos reliquiæ Juda: Nolite intrare Ægyptum: scientes scietis quia obtestatus sum vos hodie, 20 Quia decepistis animas vestras: vos enim misistis me ad Dominum Deum nostrum, dicentes: Ora pro nobis ad Dominum Deum nostrum, et juxta omnia quæcumque dixerit tibi Dominus Deus noster, sic annuntia nobis, et faciemus. 21 Et annuntiavi vobis hodie, et non audistis vocem Domini Dei vestri, super universis pro quibus misit me ad vos. 22 Nunc ergo scientes scietis quia gladio, et fame, et peste moriemini in loco, ad quem voluistis intrare ut habitaretis ibi.

CAPUT XLIII.

1 FACTUM est autem, cum complesset Jeremias loquens ad populum universos sermones Domini Dei eorum, pro quibus miserat eum Dominus Deus eorum ad illos, omnia verba hæc: 2 Dixit Azarias filius Osaiæ, et Johanan filius Caree, et omnes viri superbi, dicentes ad Jeremiam: Mendacium tu loqueris: non misit te Dominus Deus noster, dicens: Ne ingrediamini Ægyptum ut habitetis illic.

14 Saying, No ; but we will go into the land
of Egypt, where we shall see no war, nor
hear the sound of the trumpet, nor have hun-
ger of bread ; and there will we dwell:
15 And now therefore hear the word of the
LORD, ye remnant of Judah ; Thus saith the
LORD of hosts, the God of Israel ; If ye wholly
set your faces to enter into Egypt, and go to
sojourn there ; 16 Then it shall come to
pass, *that* the sword, which ye feared, shall
overtake you there in the land of Egypt, and
the famine, whereof ye were afraid, shall fol-
low close after you there in Egypt ; and
there ye shall die. 17 So shall it be with all
the men that set their faces to go into Egypt
to sojourn there ; they shall die by the sword,
by the famine, and by the pestilence : and
none of them shall remain or escape from the
evil that I will bring upon them. 18 For
thus saith the LORD of hosts, the God of
Israel ; As mine anger and my fury hath been
poured forth upon the inhabitants of Jeru-
salem ; so shall my fury be poured forth
upon you, when ye shall enter into Egypt :
and ye shall be an execration, and an aston-
ishment, and a curse, and a reproach ; and
ye shall see this place no more. 19 ¶ The
LORD hath said concerning you, O ye remnant
of Judah ; Go ye not into Egypt : know cer-
tainly that I have admonished you this day.
20 For ye dissembled in your hearts, when
ye sent me unto the LORD your God, saying,
Pray for us unto the LORD our God ; and
according unto all that the LORD our God shall
say, so declare unto us, and we will do *it*.
21 And *now* I have this day declared *it* to
you ; but ye have not obeyed the voice of
the LORD your God, nor any *thing* for the
which he hath sent me unto you. 22 Now
therefore know certainly that ye shall die by
the sword, by the famine, and by the pesti-
lence, in the place whither ye desire to go
and to sojourn.

CHAPTER XLIII.

1 AND it came to pass, *that* when Jeremiah
had made an end of speaking unto all the
people all the words of the LORD their God,
for which the LORD their God had sent him
to them, *even* all these words, 2 Then spake
Azariah the son of Hoshaiah, and Johanan
the son of Kareah, and all the proud men,
saying unto Jeremiah, Thou speakest false-
ly : the LORD our God hath not sent thee
to say, Go not into Egypt to sojourn there :

14 Sondern sagen: Nein, wir wollen in
Egyptenland ziehen, daß wir keinen Krieg sehen,
noch der Posaunen Schall hören, und nicht
Hunger Brods halben leiden müssen; daselbst
wollen wir bleiben; 15 Nun, so höret des Herrn
Wort, ihr Uebrigen aus Juda. So spricht der
Herr Zebaoth, der Gott Israels: Werdet ihr
euer Angesicht richten in Egyptenland zu ziehen,
daß ihr daselbst bleiben wollet; 16 So soll euch
das Schwert, vor dem ihr euch fürchtet, in
Egyptenland treffen; und der Hunger, deß ihr
euch besorget, soll stets hinter euch her sein in
Egypten, und sollet daselbst sterben. 17 Denn
sie seien, wer sie wollen, die ihr Angesicht richten,
daß sie in Egypten ziehen, daselbst zu bleiben, die
sollen sterben durch das Schwert, Hunger und Pesti-
lenz; und soll keiner überbleiben, noch entrinnen
dem Uebel, das ich über sie will kommen lassen.
18 Denn so spricht der Herr Zebaoth, der Gott
Israels: Gleichwie mein Zorn und Grimm über die
Einwohner zu Jerusalem gegangen ist, so soll er
auch über euch gehen, wo ihr in Egypten ziehet;
daß ihr zum Fluch, zum Wunder, Schwur und
Schande werdet, und diese Stätte nicht mehr
sehen sollet. 19 Das Wort des Herrn gilt euch,
ihr Uebrigen aus Juda, daß ihr nicht in Egypten
ziehet. Darum so wisset, daß ich euch heute be-
zeuge. 20 Ihr werdet sonst euer Leben ver-
wahrlosen. Denn ihr habt mich gesandt zum
Herrn, eurem Gott, und gesagt: Bitte den
Herrn, unsern Gott, für uns; und alles, was
der Herr, unser Gott, sagen wird, das zeige uns
an, so wollen wir darnach thun. 21 Das habe
ich euch heute zu wissen gethan; aber ihr wollt
der Stimme des Herrn, eures Gottes, nicht ge-
horchen, noch allem dem, das er mir an euch be-
fohlen hat. 22 So sollt ihr nun wissen, daß ihr
durch das Schwert, Hunger und Pestilenz sterben
müsset an dem Ort, dahin ihr gedenket zu ziehen,
daß ihr daselbst wohnen wollet.

Das 43. Capitel.

1 Da Jeremia alle Worte des Herrn, ihres Got-
tes, hatte ausgeredet zu allem Volk, wie ihm der
Herr, ihr Gott, alle diese Worte an sie befohlen
hatte; 2 Sprach Asarja, der Sohn Hosaja, und
Johanan, der Sohn Kareah, und alle freche Män-
ner zu Jeremia: Du lügest; der Herr, unser Gott,
hat dich nicht zu uns gesandt, noch gesagt: Ihr
sollt nicht in Egypten ziehen, daselbst zu wohnen;

14 Si vous dites : Non, mais nous irons au pays
d'Égypte, où nous ne verrons point de guerre,
où nous n'entendrons point le son de la trom-
pette, où nous n'aurons point disette de pain ;
et nous y demeurerons ; 15 À cause de cela,
écoutez maintenant la parole du SEIGNEUR,
vous le reste de Juda ; le SEIGNEUR des armées,
le Dieu d'Israël, a dit ainsi : Si vous tournez
le visage pour aller en Égypte, et que vous y
entriez pour y séjourner, 16 Il arrivera que
l'épée dont vous avez peur vous attrapera là,
au pays d'Égypte, et que la famine que vous
craignez si fort vous suivra en Égypte, telle-
ment que vous y mourrez. 17 Ainsi il arri-
vera que tous les hommes qui auront tourné
le visage pour entrer en Égypte, afin d'y
séjourner, mourront par l'épée, par la famine
et par la peste. Nul d'eux ne restera, ni
n'échappera de devant le mal que je vais faire
venir sur eux. 18 Car ainsi a dit le SEI-
GNEUR des armées, le Dieu d'Israël : Comme
ma colère et ma fureur ont fondu sur les
habitants de Jérusalem, ainsi ma fureur fon-
dra sur vous quand vous serez entrés en
Égypte. Vous serez un objet d'exécration et
d'épouvante, de malédiction et d'opprobre ; et
vous ne verrez plus ce lieu-ci. 19 ¶ Vous,
les restes de Juda, le SEIGNEUR a parlé contre
vous. N'entrez point en Égypte ; vous sen-
tirez certainement ce que je vous déclare
aujourd'hui. 20 Car vous avez usé de fraude
contre vous-mêmes, quand vous m'avez envoyé
vers le SEIGNEUR, votre Dieu, en me disant :
supplie pour nous le SEIGNEUR, notre Dieu ;
fais-nous connaître tout ce que le SEIGNEUR,
notre Dieu, te dira, et nous *le* ferons. 21 Or
je vous *l'*ai fait connaître aujourd'hui, mais
vous n'écoutez point la voix du SEIGNEUR,
votre Dieu, ni aucune des choses pour les-
quelles il m'a envoyé vers vous. 22 Mainte-
nant donc, sachez certainement que vous
mourrez par l'épée, par la famine et par la
peste, au lieu où vous avez désiré d'entrer
pour y demeurer.

CHAPITRE XLIII.

1 OR aussitôt que Jérémie eut achevé de
rapporter à tout le peuple toutes les paroles
du SEIGNEUR, leur Dieu, pour lesquelles le
SEIGNEUR, leur Dieu, l'avait envoyé vers eux ;
aussitôt qu'il eut rapporté toutes ces choses-
là, il arriva que 2 Hazarja, fils de Hosahja,
Johanan, fils de Karéah, et tous ces hommes
orgueilleux dirent à Jérémie : Tu profères des
mensonges. Le SEIGNEUR, notre Dieu,
ne t'a pas envoyé nous dire : N'entrez
point en Égypte pour y demeurer.

ירמיה מג מד

3 כִּי בָּרוּךְ בֶּן־נֵרִיָּה מַסִּית אֹתְךָ בָּנוּ לְמַעַן
תֵּת אֹתָנוּ בְיַד־הַכַּשְׂדִּים לְהָמִית אֹתָנוּ
וּלְהַגְלוֹת אֹתָנוּ בָּבֶל׃ 4 וְלֹא־שָׁמַע יוֹחָנָן
בֶּן־קָרֵחַ וְכָל־שָׂרֵי הַחֲיָלִים וְכָל־הָעָם
בְּקוֹל יְהוָה לָשֶׁבֶת בְּאֶרֶץ יְהוּדָה׃ 5 וַיִּקַּח
יוֹחָנָן בֶּן־קָרֵחַ וְכָל־שָׂרֵי הַחֲיָלִים אֵת
כָּל־שְׁאֵרִית יְהוּדָה אֲשֶׁר־שָׁבוּ מִכָּל־הַגּוֹיִם
אֲשֶׁר נִדְּחוּ־שָׁם לָגוּר בְּאֶרֶץ יְהוּדָה׃
6 אֶת־הַגְּבָרִים וְאֶת־הַנָּשִׁים וְאֶת־הַטַּף
וְאֶת־בְּנוֹת הַמֶּלֶךְ וְאֵת כָּל־הַנֶּפֶשׁ אֲשֶׁר
הִנִּיחַ נְבוּזַרְאֲדָן רַב־טַבָּחִים אֶת־גְּדַלְיָהוּ
בֶּן־אֲחִיקָם בֶּן־שָׁפָן וְאֵת יִרְמְיָהוּ הַנָּבִיא
וְאֶת־בָּרוּךְ בֶּן־נֵרִיָּהוּ׃ 7 וַיָּבֹאוּ אֶרֶץ
מִצְרַיִם כִּי לֹא שָׁמְעוּ בְּקוֹל יְהוָה וַיָּבֹאוּ
עַד־תַּחְפַּנְחֵס׃ 8 וַיְהִי דְבַר־יְהוָה
אֶל־יִרְמְיָהוּ בְּתַחְפַּנְחֵס לֵאמֹר׃ 9 קַח בְּיָדְךָ
אֲבָנִים גְּדֹלוֹת וּטְמַנְתָּם בַּמֶּלֶט בַּמַּלְבֵּן
אֲשֶׁר בְּפֶתַח בֵּית־פַּרְעֹה בְּתַחְפַּנְחֵס לְעֵינֵי
אֲנָשִׁים יְהוּדִים׃ 10 וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם
כֹּה־אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
הִנְנִי שֹׁלֵחַ וְלָקַחְתִּי אֶת־נְבוּכַדְרֶאצַּר
מֶלֶךְ־בָּבֶל עַבְדִּי וְשַׂמְתִּי כִסְאוֹ מִמַּעַל
לָאֲבָנִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר טָמָנְתִּי וְנָטָה
אֶת־שַׁפְרוּרוֹ עֲלֵיהֶם׃ 11 וּבָאה וְהִכָּה
אֶת־אֶרֶץ מִצְרָיִם אֲשֶׁר לַמָּוֶת לַמָּוֶת וַאֲשֶׁר
לַשְּׁבִי לַשֶּׁבִי וַאֲשֶׁר לַחֶרֶב לֶחָרֶב׃
12 וְהִצַּתִּי אֵשׁ בְּבָתֵּי אֱלֹהֵי מִצְרַיִם
וּשְׂרָפָם וְשָׁבָם וְעָטָה אֶת־אֶרֶץ מִצְרַיִם
כַּאֲשֶׁר־יַעְטֶה הָרֹעֶה אֶת־בִּגְדוֹ וְיָצָא מִשָּׁם
בְּשָׁלוֹם׃ 13 וְשִׁבַּר אֶת־מַצְּבוֹת בֵּית שֶׁמֶשׁ
אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם וְאֶת־בָּתֵּי אֱלֹהֵי־
מִצְרַיִם יִשְׂרֹף בָּאֵשׁ׃

פרשה מד׃

1 הַדָּבָר אֲשֶׁר הָיָה אֶל־יִרְמְיָהוּ אֶל כָּל־
הַיְּהוּדִים הַיֹּשְׁבִים בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם הַיֹּשְׁבִים
בְּמִגְדֹּל וּבְתַחְפַּנְחֵס וּבְנֹף וּבְאֶרֶץ פַּתְרוֹס
לֵאמֹר׃ 2 כֹּה־אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי
יִשְׂרָאֵל אַתֶּם רְאִיתֶם אֵת כָּל־הָרָעָה אֲשֶׁר
הֵבֵאתִי עַל־יְרוּשָׁלִַם וְעַל כָּל־עָרֵי יְהוּדָה
וְהִנָּם חָרְבָּה הַיּוֹם הַזֶּה וְאֵין בָּהֶם יוֹשֵׁב׃

ΙΕΡΕΜΙΑΣ, μγ', μδ'.

3 Ἀλλ' ἢ Βαροὺχ υἱὸς Νηρίου συμβάλλει σε πρὸς
ἡμᾶς, ἵνα δῷς ἡμᾶς εἰς χεῖρας τῶν Χαλδαίων τοῦ
θανατῶσαι ἡμᾶς καὶ ἀποικισθῆναι ἡμᾶς εἰς Βαβυ-
λῶνα. 4 Καὶ οὐκ ἤκουσεν Ἰωάναν καὶ πάντες
ἡγεμόνες τῆς δυνάμεως καὶ πᾶς ὁ λαὸς τῆς φωνῆς
Κυρίου, κατοικῆσαι ἐν γῇ Ἰούδα. 5 Καὶ ἔλαβεν
Ἰωάναν καὶ πάντες οἱ ἡγεμόνες τῆς δυνάμεως
πάντας τοὺς καταλοίπους Ἰούδα τοὺς ἀποστρέ-
ψαντας κατοικεῖν ἐν τῇ γῇ, 6 Τοὺς δυνατοὺς ἄν-
δρας καὶ τὰς γυναῖκας καὶ τὰ νήπια τὰ λοιπὰ καὶ
τὰς θυγατέρας τοῦ βασιλέως, καὶ τὰς ψυχὰς ἃς
κατέλιπε Ναβουζαρδὰν μετὰ Γοδολίου υἱοῦ Ἀχει-
κάμ, καὶ Ἱερεμίαν τὸν προφήτην καὶ Βαροὺχ υἱὸν
Νηρίου, 7 Καὶ εἰσῆλθον εἰς Αἴγυπτον, ὅτι οὐκ
ἤκουσαν τῆς φωνῆς Κυρίου, καὶ εἰσῆλθον εἰς Τάφ-
νας. 8 Καὶ ἐγένετο λογὸς Κυρίου πρὸς Ἱερεμίαν
ἐν Τάφνας λεγῶν 9 Λάβε σεαυτῷ λίθους μεγάλους
καὶ κατάκρυψον αὐτοὺς ἐν προθύροις, ἐν πύλῃ τῆς
οἰκίας Φαραὼ ἐν Τάφνας, κατ' ὀφθαλμοὺς ἀνδρῶν
Ἰούδα, 10 Καὶ ἐρεῖς Οὕτως εἶπε Κύριος Ἰδοὺ ἐγὼ
ἀποστέλλω καὶ ἄξω Ναβουχοδονόσορ βασιλέα Βα-
βυλῶνος, καὶ θήσει αὐτοῦ τὸν θρόνον ἐπάνω τῶν
λίθων τούτων ὧν κατέκρυψας, καὶ ἀρεῖ τὰ ὅπλα ἐπ'
αὐτούς, 11 Καὶ εἰσελεύσεται καὶ πατάξει γῆν
Αἰγύπτου, οὓς εἰς θάνατον εἰς θάνατον, καὶ οὓς εἰς
ἀποικισμὸν εἰς ἀποικισμόν, καὶ οὓς εἰς ῥομφαίαν εἰς
ῥομφαίαν. 12 Καὶ καύσει πῦρ ἐν οἰκίαις τῶν θεῶν
αὐτῶν, καὶ ἐμπυριεῖ αὐτὰς καὶ ἀποικιεῖ αὐτούς, καὶ
φθειριεῖ γῆν Αἰγύπτου ὥσπερ φθειρίζει ποιμὴν τὸ
ἱμάτιον αὐτοῦ. Καὶ ἐξελεύσεται ἐν εἰρήνῃ, 13 Καὶ
συντρίψει τοὺς στύλους Ἡλιουπόλεως τοὺς ἐν Ὢν,
καὶ τὰς οἰκίας αὐτῶν κατακαύσει ἐν πυρί.

ΚΕΦ. μδ'.

1 Ὁ ΛΟΓΟΣ ὁ γενόμενος πρὸς Ἱερεμίαν ἅπασι
τοῖς Ἰουδαίοις τοῖς κατοικοῦσιν ἐν γῇ Αἰγύπτου
καὶ τοῖς καθημένοις ἐν Μαγδώλῳ καὶ ἐν Τάφ-
νας καὶ ἐν γῇ Παθουρῆς λέγων 2 Οὕτως εἶπε
Κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ Ὑμεῖς ἑωράκατε πάντα τὰ
κακὰ ἃ ἐπήγαγον ἐπὶ Ἱερουσαλὴμ καὶ ἐπὶ τὰς
πόλεις Ἰούδα· καὶ ἰδού εἰσιν ἔρημοι ἀπὸ ἐνοίκων,

JEREMIA, XLIII. XLIV.

3 Sed Baruch filius Neriæ incitat te adversum
nos, ut tradat nos in manus Chaldæorum, ut
interficiat nos, et traduci faciat in Babylonem.
4 Et non audivit Johanan filius Caree, et om-
nes principes bellatorum, et universus populus,
vocem Domini, ut manerent in terra Juda.
5 Sed tollens Johanan filius Caree, et universi
principes bellatorum, universos reliquiarum
Juda, qui reversi fuerant de cunctis gentibus,
ad quas fuerant ante dispersi, ut habitarent in
terra Juda: 6 Viros, et mulieres, et parvulos,
et filias regis, et omnem animam, quam reli-
querat Nabuzardan princeps militiæ cum Go-
dolia filio Ahicam filii Saphan, et Jeremiam
prophetam, et Baruch filium Neriæ. 7 Et
ingressi sunt terram Ægypti, quia non obedie-
runt voci Domini: et venerunt usque ad
Taphnis. 8 Et factus est sermo Domini ad
Jeremiam in Taphnis, dicens: 9 Sume gran-
des lapides in manu tua, et abscondes eos in
crypta, quæ est sub muro latericio in porta
domus Pharaonis in Taphnis, cernentibus viris
Judæis: 10 Et dices ad eos: Hæc dicit Domi-
nus exercituum, Deus Israel: Ecce ego mit-
tam, et assumam Nabuchodonosor regem Ba-
bylonis servum meum: et ponam thronum
ejus super lapides istos, quos abscondi, et sta-
tuet solium suum super eos. 11 Veniensque
percutiet terram Ægypti; quos in mortem, in
mortem; et quos in captivitatem, in captivi-
tatem; et quos in gladium, in gladium. 12 Et
succendet ignem in delubris deorum Ægypti,
et comburet ea, et captivos ducet illos: et
amicietur terra Ægypti, sicut amicitur pastor
pallio suo: et egredietur inde in pace. 13 Et
conteret statuas domus solis, quæ sunt in terra
Ægypti: et delubra deorum Ægypti comburet
igni.

CAPUT XLIV.

1 Verbum, quod factum est per Jeremiam
ad omnes Judæos, qui habitabant in terra
Ægypti, habitantes in Magdalo, et in Taphnis,
et in Memphis, et in terra Phatures, dicens:
2 Hæc dicit Dominus exercituum, Deus Israel:
Vos vidistis omne malum istud, quod adduxi su-
per Jerusalem, et super omnes urbes Juda: et ec-
ce desertæ sunt hodie, et non est in eis habitator:

3 But Baruch the son of Neriah setteth thee
on against us, for to deliver us into the hand
of the Chaldeans, that they might put us to
death, and carry us away captives into Baby-
lon. 4 So Johanan the son of Kareah, and
all the captains of the forces, and all the
people, obeyed not the voice of the LORD, to
dwell in the land of Judah. 5 But Johanan
the son of Kareah, and all the captains of the
forces, took all the remnant of Judah, that
were returned from all nations, whither they
had been driven, to dwell in the land of
Judah; 6 *Even* men, and women, and chil-
dren, and the king's daughters, and every
person that Nebuzar-adan the captain of the
guard had left with Gedaliah the son of
Ahikam the son of Shaphan, and Jeremiah
the prophet, and Baruch the son of Neriah.
7 So they came into the land of Egypt: for
they obeyed not the voice of the LORD: thus
came they *even* to Tahpanhes. 8 ¶ Then
came the word of the LORD unto Jeremiah in
Tahpanhes, saying, 9 Take great stones in
thine hand, and hide them in the clay in the
brickkiln, which *is* at the entry of Pharaoh's
house in Tahpanhes, in the sight of the men
of Judah; 10 And say unto them, Thus
saith the LORD of hosts, the God of Israel;
Behold, I will send and take Nebuchadrezzar
the king of Babylon, my servant, and will set
his throne upon these stones that I have
hid; and he shall spread his royal pavilion
over them. 11 And when he cometh, he shall
smite the land of Egypt, *and deliver* such *as*
are for death to death; and such *as are* for
captivity to captivity; and such *as are* for
the sword to the sword. 12 And I will kin-
dle a fire in the houses of the gods of Egypt;
and he shall burn them, and carry them away
captives: and he shall array himself with the
land of Egypt, as a shepherd putteth on his
garment; and he shall go forth from thence
in peace. 13 He shall break also the images
of Beth-shemesh, that *is* in the land of
Egypt; and the houses of the gods of the
Egyptians shall he burn with fire.

CHAPTER XLIV.

1 THE word that came to Jeremiah con-
cerning all the Jews which dwell in the land
of Egypt, which dwell in Migdol, and at
Tahpanhes, and at Noph, and in the country
of Pathros, saying, 2 Thus saith the LORD
of hosts, the God of Israel; Ye have seen
all the evil that I have brought upon
Jerusalem, and upon all the cities of
Judah; and, behold, this day they *are* a
desolation, and no man dwelleth therein,

3 Sondern Baruch, der Sohn Neria, beredet
dich deß, uns zuwider; auf daß wir den Chal-
däern übergeben werden, daß sie uns tödten und
gen Babel wegführen. 4 Also gehorchte Johanan,
der Sohn Kareah, und alle Hauptleute des
Heers, sammt dem ganzen Volk, der Stimme
des Herrn nicht, daß sie im Lande Juda wären
geblieben; 5 Sondern Johanan, der Sohn
Kareah, und alle Hauptleute des Heers, nahmen
zu sich alle Uebrigen aus Juda, so von allen
Völkern, dahin sie geflohen, wiedergekommen
waren, daß sie im Lande Juda wohneten; 6 Näm-
lich Mann, Weiber und Kinder, dazu des Königs
Töchter, und alle Seelen, die Nebusar-adan,
der Hauptmann, bei Gedalja, dem Sohne Ahi-
kams, des Sohnes Saphans, hatte gelassen, auch
den Propheten Jeremia, und Baruch, den Sohn
Neria; 7 Und zogen in Egyptenland, denn sie
wollten der Stimme des Herrn nicht gehorchen,
und kamen gen Thachpanhes. 8 Und des Herrn
Wort geschah zu Jeremia zu Thachpanhes, und
sprach: 9 Nimm große Steine und verscharre
sie im Ziegelofen, der vor der Thür am Hause
Pharao ist zu Thachpanhes, daß die Männer aus
Juda zusehen; 10 Und sprich zu ihnen: So spricht
der Herr Zebaoth, der Gott Israels: Siehe, ich
will hinsenden und meinen Knecht Nebucadnezar,
den König zu Babel, holen lassen, und will seinen
Stuhl oben auf diese Steine setzen, die ich ver-
scharret habe; und er soll sein Gezelt darüber
schlagen, 11 Und er soll kommen, und Egyptenland
schlagen, und tödten, wen es trifft; gefangen führen,
wen es trifft; mit dem Schwert schlagen, wen es
trifft. 12 Und ich will die Häuser der Götter
in Egypten mit Feuer anstecken, daß er sie ver-
brenne und wegführe. Und er soll ihm Egypten-
land anziehen, wie ein Hirte sein Kleid anziehet,
und mit Frieden von dannen ziehen. 13 Er soll
die Bildsäulen zu BethSemes in Egyptenland
zerbrechen, und die Götzenkirchen in Egypten mit
Feuer verbrennen.

Das 44. Capitel.

1 Dieß ist das Wort, das zu Jeremia geschah
an alle Juden, so in Egyptenland wohneten,
nämlich zu Migdal, zu Thachpanhes, zu Noph,
und die im Lande Pathros wohneten, und sprach:
2 So spricht der Herr Zebaoth, der Gott Israels:
Ihr habt gesehen alles das Uebel, das ich
habe kommen lassen über Jerusalem und über
alle Städte in Juda; und siehe, heutiges Tages
sind sie wüste, und wohnet niemand darinnen;

3 Mais *c'est* Baruc, fils de Nérija, *qui* t'excite
contre nous, afin de nous livrer entre les
mains des Chaldéens, pour nous faire mourir
ou pour nous faire transporter à Babylone.
4 Ainsi Johanan, fils de Karéah, tous les
capitaines des gens de guerre et tout le peuple
n'écoutèrent point la voix du SEIGNEUR, et
ne restèrent point au pays de Juda. 5 En
effet, Johanan, fils de Karéah, et tous les
capitaines des gens de guerre prirent tout le
reste de ceux de Juda qui étaient revenus de
chez toutes les nations, parmi lesquelles ils
avaient été dispersés, pour demeurer dans le
pays de Juda; *ils prirent* 6 Les hommes, les
femmes, les enfants, les filles du roi, et toutes
les personnes que Nébuzar-Adan, capitaine
des gardes, avait laissées avec Guédalja, fils
d'Ahikam, fils de Saphan, ainsi que Jérémie,
le prophète, et Baruc, fils de Nérija; 7 Et
ils entrèrent au pays d'Égypte; car ils n'o-
béirent point à la voix du SEIGNEUR; et ils
vinrent jusqu'à Taphnès. 8 ¶ Alors la pa-
role du SEIGNEUR fut *adressée* à Jérémie,
dans Taphnès, en ces termes: 9 Prends en
ta main de grosses pierres, et cache-les dans
l'argile de la tuilerie qui est à l'entrée de la
maison de Pharaon, à Taphnès, à la vue des
Juifs, 10 Et dis-leur: Ainsi a dit le SEI-
GNEUR des armées, le Dieu d'Israël: Voici, je
vais mander et faire venir Nébucadnetsar, roi
de Babylone, mon serviteur, et je mettrai son
trône sur ces pierres que j'ai cachées, et sur
lesquelles il étendra son pavillon. 11 Or il
viendra et frappera le pays d'Égypte. Ceux
qui *sont destinés* à la mort *iront* à la mort;
ceux qui *sont destinés* à la captivité iront en
captivité, et ceux qui *sont destinés* à l'épée,
seront livrés à l'épée. 12 Et j'allumerai le
feu dans les maisons des dieux d'Égypte, et
Nébucadnetsar brûlera ou emmènera leurs
idoles captives. Il se revêtira du pays d'É-
gypte, comme le pasteur s'enveloppe de son
vêtement, et il en sortira en paix. 13 Il bri-
sera aussi les statues de Beth-Sémès qui est
au pays d'Égypte, et brûlera par le feu les
maisons des dieux d'Égppte.

CHAPITRE XLIV.

1 PAROLE qui fut *adressée* à Jérémie tou-
chant tous les Juifs qui demeuraient au pays
d'Égypte, et qui habitaient à Migdol, à Taph-
nès, à Noph et au pays de Patros, en ces
termes: 2 Ainsi a dit le SEIGNEUR des ar-
mées, le Dieu d'Israël: Vous avez vu tout
le mal que j'ai fait venir sur Jérusalem et sur
toutes les villes de Juda. Or voici, elles *sont*
aujourd'hui un désert et personne n'y demeure;

ירמיה מד

3 מִפְּנֵי רָעָתָם אֲשֶׁר עָשׂוּ לְהַכְעִסֵנִי
לָלֶכֶת לְקַטֵּר לַעֲבֹד לֵאלֹהִים אֲחֵרִים
אֲשֶׁר לֹא יְדָעוּם הֵמָּה אַתֶּם וַאֲבֹתֵיכֶם׃
4 וָאֶשְׁלַח אֲלֵיכֶם אֶת־כָּל־עֲבָדַי הַנְּבִיאִים
הַשְׁכֵּים וְשָׁלֹחַ לֵאמֹר אַל־נָא תַעֲשׂוּ אֵת
דְּבַר־הַתֹּעֵבָה הַזֹּאת אֲשֶׁר שָׂנֵאתִי׃ 5 וְלֹא
שָׁמְעוּ וְלֹא־הִטּוּ אֶת־אָזְנָם לָשׁוּב מֵרָעָתָם
לְבִלְתִּי קַטֵּר לֵאלֹהִים אֲחֵרִים׃ 6 וַתִּתַּךְ
חֲמָתִי וְאַפִּי וַתִּבְעַר בְּעָרֵי יְהוּדָה וּבְחֻצוֹת
יְרוּשָׁלִָם וַתִּהְיֶינָה לְחָרְבָּה לִשְׁמָמָה כַּיּוֹם
הַזֶּה׃ 7 וְעַתָּה כֹּה־אָמַר יְהוָֹה
אֱלֹהֵי צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל לָמָה אַתֶּם
עֹשִׂים רָעָה גְדוֹלָה אֶל־נַפְשֹׁתֵכֶם לְהַכְרִית
לָכֶם אִישׁ־וְאִשָּׁה עוֹלֵל וְיוֹנֵק מִתּוֹךְ
יְהוּדָה לְבִלְתִּי הוֹתִיר לָכֶם שְׁאֵרִית׃
8 לְהַכְעִסֵנִי בְּמַעֲשֵׂי יְדֵיכֶם לְקַטֵּר לֵאלֹהִים
אֲחֵרִים בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם אֲשֶׁר־אַתֶּם בָּאִים
לָגוּר שָׁם לְמַעַן הַכְרִית לָכֶם וּלְמַעַן
הֱיוֹתְכֶם לִקְלָלָה וּלְחֶרְפָּה בְּכֹל גּוֹיֵי
הָאָרֶץ׃ 9 הַשְׁכַחְתֶּם אֶת־רָעוֹת אֲבוֹתֵיכֶם
וְאֶת־רָעוֹת ׀ מַלְכֵי יְהוּדָה וְאֵת רָעוֹת נָשָׁיו
וְאֵת רָעֹתֵיכֶם וְאֵת רָעֹת נְשֵׁיכֶם אֲשֶׁר
עָשׂוּ בְּאֶרֶץ יְהוּדָה וּבְחֻצוֹת יְרוּשָׁלִָם׃
10 לֹא דֻכְּאוּ עַד הַיּוֹם הַזֶּה וְלֹא יָרְאוּ
וְלֹא־הָלְכוּ בְתוֹרָתִי וּבְחֻקֹּתַי אֲשֶׁר־נָתַתִּי
לִפְנֵיכֶם וְלִפְנֵי אֲבוֹתֵיכֶם׃ 11 לָכֵן
כֹּה־אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
הִנְנִי שָׂם פָּנַי בָּכֶם לְרָעָה וּלְהַכְרִית
אֶת־כָּל־יְהוּדָה׃ 12 וְלָקַחְתִּי אֶת־שְׁאֵרִית
יְהוּדָה אֲשֶׁר־שָׂמוּ פְנֵיהֶם לָבוֹא אֶרֶץ־
מִצְרַיִם לָגוּר שָׁם וְתַמּוּ כֹל בְּאֶרֶץ
מִצְרַיִם יִפֹּלוּ בַּחֶרֶב בָּרָעָב יִתַּמּוּ מִקָּטֹן
וְעַד־גָּדוֹל בַּחֶרֶב וּבָרָעָב יָמֻתוּ וְהָיוּ
לְאָלָה לְשַׁמָּה וְלִקְלָלָה וּלְחֶרְפָּה׃
13 וּפָקַדְתִּי עַל־הַיּוֹשְׁבִים בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם
כַּאֲשֶׁר פָּקַדְתִּי עַל־יְרוּשָׁלִָם בַּחֶרֶב בָּרָעָב
וּבַדָּבֶר׃ 14 וְלֹא יִהְיֶה פָּלִיט וְשָׂרִיד
לִשְׁאֵרִית יְהוּדָה הַבָּאִים לָגוּר־שָׁם בְּאֶרֶץ
מִצְרַיִם וְלָשׁוּב ׀ אֶרֶץ יְהוּדָה אֲשֶׁר־הֵמָּה
מְנַשְּׂאִים אֶת־נַפְשָׁם לָשׁוּב לָשֶׁבֶת שָׁם
כִּי לֹא־יָשׁוּבוּ כִּי אִם־פְּלֵטִים׃

ΙΕΡΕΜΙΑΣ, μδʹ.

3 Ἀπὸ προσώπου πονηρίας αὐτῶν, ἧς ἐποίησαν
παραπικρᾶναί με πορευθέντες θυμιᾶν θεοῖς ἑτέροις
οἷς οὐκ ἔγνωτε. 4 Καὶ ἀπέστειλα πρὸς ὑμᾶς τοὺς
παῖδάς μου τοὺς προφήτας ὄρθρου, καὶ ἀπέστειλα
λέγων Μὴ ποιήσητε τὸ πρᾶγμα τῆς μολύνσεως
ταύτης ἧς ἐμίσησα. 5 Καὶ οὐκ ἤκουσάν μου, καὶ
οὐκ ἔκλιναν τὸ οὖς αὐτῶν ἀποστρέψαι ἀπὸ τῶν
κακῶν αὐτῶν πρὸς τὸ μὴ θυμιᾶν θεοῖς ἑτέροις.
6 Καὶ ἔσταξεν ἡ ὀργή μου καὶ ὁ θυμός μου, καὶ
ἐξεκαύθη ἐν πύλαις Ἰούδα καὶ ἔξωθεν Ἱερουσαλήμ,
καὶ ἐγενήθησαν εἰς ἐρήμωσιν καὶ εἰς ἄβατον ὡς ἡ
ἡμέρα αὕτη. 7 Καὶ νῦν οὕτως εἶπε Κύριος παντο-
κράτωρ Ἵνα τί ὑμεῖς ποιεῖτε κακὰ μεγάλα ἐπὶ
ψυχαῖς ὑμῶν ἐκκόψαι ὑμῶν ἄνθρωπον καὶ γυναῖκα,
νήπιον καὶ θηλάζοντα ἐκ μέσου Ἰούδα, πρὸς τὸ μὴ
καταλειφθῆναι ὑμῶν μηδένα, 8 Παραπικρᾶναί με
ἐν τοῖς ἔργοις τῶν χειρῶν ὑμῶν, θυμιᾶν θεοῖς
ἑτέροις ἐν γῇ Αἰγύπτῳ εἰς ἣν ἤλθετε κατοικεῖν ἐκεῖ,
ἵνα κοπῆτε καὶ ἵνα γένησθε εἰς κατάραν καὶ εἰς
ὀνειδισμὸν ἐν πᾶσι τοῖς ἔθνεσι τῆς γῆς; 9 Μὴ
ἐπιλέλησθε ὑμεῖς τῶν κακῶν τῶν πατέρων ὑμῶν
καὶ τῶν κακῶν τῶν βασιλέων Ἰούδα καὶ τῶν κακῶν
τῶν ἀρχόντων ὑμῶν καὶ τῶν κακῶν τῶν γυναικῶν
ὑμῶν, ὧν ἐποίησαν ἐν γῇ Ἰούδα καὶ ἔξωθεν Ἱερου-
σαλήμ; 10 Καὶ οὐκ ἐπαύσαντο ἕως τῆς ἡμέρας
ταύτης, καὶ οὐκ ἀντείχοντο τῶν προσταγμάτων
μου ὧν ἔδωκα κατὰ πρόσωπον τῶν πατέρων αὐτῶν.
11 Διὰ τοῦτο οὕτως εἶπε Κύριος [τῶν δυνάμεων ὁ
θεὸς Ἰσραὴλ] Ἰδοὺ ἐγὼ ἐφίστημι τὸ πρόσωπόν
μου [ἐφ' ὑμᾶς εἰς κακὰ τοῦ ἐξολοθρεῦσαι πάντα
τὸν Ἰούδα]. 12 [Καὶ λήψομαι τοὺς καταλοίπους
Ἰούδα τοὺς θέντας τὸ πρόσωπον αὐτῶν εἰσελθεῖν
εἰς γῆν Αἰγύπτου παροικεῖν ἐκεῖ] τοῦ ἀπολέσαι
πάντας τοὺς καταλοίπους τοὺς ἐν Αἰγύπτῳ, καὶ
πεσοῦνται ἐν ῥομφαίᾳ καὶ ἐν λιμῷ, καὶ ἐκλείψουσιν
ἀπὸ μικροῦ ἕως μεγάλου, καὶ ἔσονται εἰς ὀνειδισμὸν
καὶ εἰς ἀπώλειαν καὶ εἰς κατάραν. 13 Καὶ ἐπισκέ-
ψομαι ἐπὶ τοὺς καθημένους ἐν γῇ Αἰγύπτῳ ὡς
ἐπεσκεψάμην ἐπὶ Ἱερουσαλὴμ ἐν ῥομφαίᾳ καὶ ἐν
λιμῷ, 14 Καὶ οὐκ ἔσται σεσωσμένος οὐδεὶς τῶν
ἐπιλοίπων Ἰούδα τῶν παροικούντων ἐν γῇ Αἰγύπτῳ
τοῦ ἐπιστρέψαι εἰς γῆν Ἰούδα, ἐφ' ἣν αὐτοὶ
ἐλπίζουσι ταῖς ψυχαῖς αὐτῶν τοῦ ἐπιστρέψαι ἐκεῖ·
οὐ μὴ ἐπιστρέψωσιν ἀλλ' ἢ οἱ ἀνασεσωσμένοι.

JEREMIA, XLIV.

3 Propter malitiam, quam fecerunt ut me ad
iracundiam provocarent, et irent ut sacrifica-
rent, et colerent deos alienos, quos nesciebant
et illi, et vos, et patres vestri. 4 Et misi ad
vos omnes servos meos prophetas, de nocte
consurgens, mittensque, et dicens: Nolite fa-
cere verbum abominationis hujuscemodi, quam
odivi. 5 Et non audierunt, nec inclinaverunt
aurem suam ut converterentur a malis suis,
et non sacrificarent diis alienis. 6 Et conflata
est indignatio mea et furor meus, et succensa
est in civitatibus Juda, et in plateis Jerusalem:
et versæ sunt in solitudinem et vastitatem
secundum diem hanc. 7 Et nunc hæc dicit
Dominus exercituum, Deus Israel: Quare vos
facitis malum grande hoc contra animas ves-
tras, ut intereat ex vobis vir et mulier, par-
vulus et lactens de medio Judæ, nec relin-
quatur vobis quidquam residuum: 8 Provo-
cantes me in operibus manuum vestrarum,
sacrificando diis alienis in terra Ægypti, in
quam ingressi estis ut habitetis ibi: et dispe-
reatis, et sitis in maledictionem, et in oppro-
brium cunctis gentibus terræ? 9 Numquid
obliti estis mala patrum vestrorum, et mala
regum Juda, et mala uxorum ejus, et mala
vestra, et mala uxorum vestrarum, quæ fece-
runt in terra Juda, et in regionibus Jerusalem?
10 Non sunt mundati usque ad diem hanc; et
non timuerunt, et non ambulaverunt in lege
Domini, et in præceptis meis, quæ dedi coram
vobis et coram patribus vestris. 11 Ideo hæc
dicit Dominus exercituum, Deus Israel: Ecce
ego ponam faciem meam in vobis in malum:
et disperdam omnem Judam. 12 Et assumam
reliquias Judæ, qui posuerunt facies suas ut
ingrederentur terram Ægypti, et habitarent
ibi: et consumentur omnes in terra Ægypti:
cadent in gladio et in fame; et consumentur
a minimo usque ad maximum in gladio, et in
fame morientur: et erunt in jusjurandum et
in miraculum, et in maledictionem, et in
opprobrium. 13 Et visitabo super habitatores
terræ Ægypti, sicut visitavi super Jerusalem,
in gladio, et fame, et peste. 14 Et non erit
qui effugiat, et sit residuus de reliquiis Judæo-
rum, qui vadunt ut peregrinentur in terra
Ægypti: et revertantur in terram Juda, ad
quam ipsi elevant animas suas ut revertantur, et
habitent ibi: non revertentur nisi qui fugerint.

JEREMIAH, XLIV.

3 Because of their wickedness which they have committed to provoke me to anger, in that they went to burn incense, *and* to serve other gods, whom they knew not, *neither* they, ye, nor your fathers. 4 Howbeit I sent unto you all my servants the prophets, rising early and sending *them*, saying, Oh, do not this abominable thing that I hate. 5 But they hearkened not, nor inclined their ear to turn from their wickedness, to burn no incense unto other gods. 6 Wherefore my fury and mine anger was poured forth, and was kindled in the cities of Judah and in the streets of Jerusalem; and they are wasted *and* desolate, as at this day. 7 Therefore now thus saith the LORD, the God of hosts, the God of Israel; Wherefore commit ye *this* great evil against your souls, to cut off from you man and woman, child and suckling, out of Judah, to leave you none to remain; 8 In that ye provoke me unto wrath with the works of your hands, burning incense unto other gods in the land of Egypt, whither ye be gone to dwell, that ye might cut yourselves off, and that ye might be a curse and a reproach among all the nations of the earth? 9 Have ye forgotten the wickedness of your fathers, and the wickedness of the kings of Judah, and the wickedness of their wives, and your own wickedness, and the wickedness of your wives, which they have committed in the land of Judah, and in the streets of Jerusalem? 10 They are not humbled *even* unto this day, neither have they feared, nor walked in my law, nor in my statutes, that I set before you and before your fathers. 11 ¶ Therefore thus saith the LORD of hosts, the God of Israel; Behold, I will set my face against you for evil, and to cut off all Judah. 12 And I will take the remnant of Judah, that have set their faces to go into the land of Egypt to sojourn there, and they shall all be consumed, *and* fall in the land of Egypt; they shall *even* be consumed by the sword *and* by the famine: they shall die, from the least even unto the greatest, by the sword and by the famine: and they shall be an execration, *and* an astonishment, and a curse, and a reproach. 13 For I will punish them that dwell in the land of Egypt, as I have punished Jerusalem, by the sword, by the famine, and by the pestilence: 14 So that none of the remnant of Judah, which are gone into the land of Egypt to sojourn there, shall escape or remain, that they should return into the land of Judah, to the which they have a desire to return to dwell there: for none shall return but such as shall escape.

Jeremia, 44.

3 Und das um ihrer Bosheit willen, die sie thaten, daß sie mich erzürneten, und hingingen und räucherten und dieneten andern Göttern, welche weder sie, noch ihr, noch eure Väter kannten. 4 Und ich sandte stets zu euch alle meine Knechte, die Propheten, und ließ euch sagen: Thuet doch nicht solche Greuel, die ich hasse. 5 Aber sie gehorchten nicht, neigten auch ihre Ohren von ihrer Bosheit nicht, daß sie sich bekehreten, und andern Göttern nicht geräuchert hätten. 6 Darum ging auch mein Zorn und Grimm an, und entbrannte über die Städte Juda, und über die Gassen zu Jerusalem, daß sie zur Wüste und öde geworden sind, wie es heutiges Tages stehet. 7 Nun so spricht der Herr, der Gott Zebaoth, der Gott Israels: Warum thut ihr doch so großes Uebel wider euer eigenes Leben; damit unter euch ausgerottet werde beides Mann und Weib, beides Kind und Säugling aus Juda, und nichts von euch überbleibe; 8 Daß ihr mich so erzürnet durch eurer Hände Werk, und räuchert andern Göttern in Egyptenland, dahin ihr gezogen seid, daselbst zu herbergen, auf daß ihr ausgerottet und zum Fluch und Schmach werdet unter allen Heiden auf Erden? 9 Habt ihr vergessen des Unglücks eurer Väter, des Unglücks der Könige Juda, des Unglücks ihrer Weiber, dazu eures eigenen Unglücks, und eurer Weiber Unglücks, das euch begegnet ist im Lande Juda, und auf den Gassen zu Jerusalem? 10 Noch sind sie bis auf diesen Tag nicht gedemüthiget; fürchten sich auch nicht, und wandeln nicht in meinem Gesetz und Rechten, die ich euch und euren Vätern vorgestellet habe. 11 Darum spricht der Herr Zebaoth, der Gott Israels, also: Siehe, ich will mein Angesicht wider euch richten zum Unglück, und ganz Juda soll ausgerottet werden. 12 Und ich will die Uebrigen aus Juda nehmen, so ihr Angesicht gerichtet haben, in Egyptenland zu ziehen, daß sie daselbst herbergen; es soll ein Ende mit ihnen allen werden in Egyptenland. Durchs Schwert sollen sie fallen, und durch Hunger sollen sie umkommen, beides Klein und Groß; sie sollen durch Schwert und Hunger sterben, und sollen ein Schwur, Wunder, Fluch und Schmach werden. 13 Ich will auch die Einwohner in Egyptenland mit dem Schwert, Hunger und Pestilenz heimsuchen, gleichwie ich zu Jerusalem gethan habe, 14 Daß aus den Uebrigen Juda keiner soll entrinnen noch überbleiben, die doch darum hieher gekommen sind in Egyptenland zur Herberge, daß sie wiederum ins Land Juda kommen möchten, dahin sie gerne wollten wiederkommen und wohnen; aber es soll keiner wieder dahin kommen, ohne welche von hinnen fliehen.

JÉRÉMIE, XLIV

3 À cause des méchancetes qu'ils ont faites pour m'irriter, en allant faire des encensements pour servir d'autres dieux, qui n'étaient point connus, ni d'eux, ni de vous, ni de vos pères. 4 Cependant je vous avais envoyé tous mes serviteurs, les prophètes, me levant dès le matin, et les envoyant pour vous dire: Ne commettez point cette chose abominable, que je hais. 5 Mais ils n'ont point écouté et n'ont point prêté l'oreille, pour se détourner de leur malice et ne point faire d'encensements à d'autres dieux. 6 C'est pourquoi ma fureur et ma colère ont fondu sur eux et se sont embrasées contre les villes de Juda et les rues de Jérusalem, qui sont réduites en désert *et* en désolation, comme on le voit aujourd'hui. 7 Maintenant donc, ainsi a dit le SEIGNEUR, le Dieu des armées, le Dieu d'Israël: Pourquoi vous faites-vous ce grand mal à vous-mêmes, en vous faisant retrancher du milieu de Juda, hommes et femmes, petits enfants et ceux qui tettent, en sorte qu'il ne vous reste plus personne. 8 Puisque vous m'irritez par les œuvres de vos mains, en faisant des encensements à d'autres dieux dans le pays d'Égypte, où vous venez d'entrer pour y séjourner; à cause de cela vous serez retranchés, et vous serez en malédiction et en opprobre parmi toutes les nations de la terre. 9 Avez-vous oublié les crimes de vos pères, les crimes des rois de Juda et les crimes de leurs femmes, vos propres crimes, et les crimes que vos femmes ont commis dans le pays de Juda et dans les rues de Jérusalem? 10 Jusqu'à ce jour, ils n'ont point été affligés, ils n'ont point eu de crainte et ils n'ont point marché dans ma loi, ni dans les ordonnances que j'avais prescrites à vous et à vos pères. 11 ¶ C'est pourquoi ainsi à dit le SEIGNEUR des armées, le Dieu d'Israël: Voici, je vais tourner ma face contre vous pour vous perdre et pour retrancher tout Juda. 12 Or je prendrai le reste de ceux de Juda qui ont tourné le visage pour entrer au pays d'Égypte et y séjourner. Ils seront tous consumés; ils tomberont dans le pays d'Égypte: ils seront consumés par l'épée et par la famine, depuis le plus petit jusqu'au plus grand. Ils mourront par l'épée et par la famine, et ils seront un objet d'exécration, d'épouvante, de malédiction et d'opprobre. 13 Et je punirai ceux qui demeurent au pays d'Égypte, comme j'ai puni Jérusalem, par l'épée, par la famine et par la peste. 14 Et des restes de Juda, de ceux qui sont venus pour demeurer là, au pays d'Égypte, il n'y aura personne qui échappe ou qui reste pour retourner au pays de Juda, où ils se promettent de retourner pour y demeurer. En effet pas un ne retournera, sinon ceux qui se seront enfuis *d'Égypte*.

ירמיה מד

15 וַיַּעֲנוּ אֶת־יִרְמְיָהוּ כָּל־הָאֲנָשִׁים הַיֹּדְעִים
כִּי־מְקַטְּרוֹת נְשֵׁיהֶם לֵאלֹהִים אֲחֵרִים
וְכָל־הַנָּשִׁים הָעֹמְדוֹת קָהָל גָּדוֹל וְכָל־הָעָם
הַיֹּשְׁבִים בְּאֶרֶץ־מִצְרַיִם בְּפַתְרוֹס לֵאמֹר׃
16 הַדָּבָר אֲשֶׁר־דִּבַּרְתָּ אֵלֵינוּ בְּשֵׁם יְהוָה
אֵינֶנּוּ שֹׁמְעִים אֵלֶיךָ׃ 17 כִּי עָשֹׂה נַעֲשֶׂה
אֶת־כָּל־הַדָּבָר ׀ אֲשֶׁר־יָצָא מִפִּינוּ לְקַטֵּר
לִמְלֶכֶת הַשָּׁמַיִם וְהַסֵּיךְ־לָהּ נְסָכִים כַּאֲשֶׁר
עָשִׂינוּ אֲנַחְנוּ וַאֲבֹתֵינוּ מְלָכֵינוּ וְשָׂרֵינוּ בְּעָרֵי
יְהוּדָה וּבְחֻצוֹת יְרוּשָׁלִָם וַנִּשְׂבַּע־לֶחֶם
וַנִּהְיֶה טוֹבִים וְרָעָה לֹא רָאִינוּ׃ 18 וּמִן־אָז
חָדַלְנוּ לְקַטֵּר לִמְלֶכֶת הַשָּׁמַיִם וְהַסֵּךְ־לָהּ
נְסָכִים חָסַרְנוּ כֹל וּבַחֶרֶב וּבָרָעָב תָּמְנוּ׃
19 וְכִי־אֲנַחְנוּ מְקַטְּרִים לִמְלֶכֶת הַשָּׁמַיִם
וּלְהַסֵּךְ לָהּ נְסָכִים הֲמִבַּלְעֲדֵי אֲנָשֵׁינוּ
עָשִׂינוּ לָהּ כַּוָּנִים לְהַעֲצִבָה וְהַסֵּךְ לָהּ
נְסָכִים׃ 20 וַיֹּאמֶר יִרְמְיָהוּ אֶל־כָּל־הָעָם
עַל־הַגְּבָרִים וְעַל־הַנָּשִׁים וְעַל־כָּל־הָעָם
הָעֹנִים אֹתוֹ דָּבָר לֵאמֹר׃ 21 הֲלוֹא אֶת־הַקִּטֵּר
אֲשֶׁר קִטַּרְתֶּם בְּעָרֵי יְהוּדָה וּבְחֻצוֹת
יְרוּשָׁלִַם אַתֶּם וַאֲבוֹתֵיכֶם מַלְכֵיכֶם וְשָׂרֵיכֶם
וְעַם הָאָרֶץ אֹתָם זָכַר יְהוָה וַתַּעֲלֶה
עַל־לִבּוֹ׃ 22 וְלֹא־יוּכַל יְהוָה עוֹד לָשֵׂאת
מִפְּנֵי רֹעַ מַעַלְלֵיכֶם מִפְּנֵי הַתּוֹעֵבֹת אֲשֶׁר
עֲשִׂיתֶם וַתְּהִי אַרְצְכֶם לְחָרְבָּה וּלְשַׁמָּה
וְלִקְלָלָה מֵאֵין יוֹשֵׁב כְּהַיּוֹם הַזֶּה׃ 23 מִפְּנֵי
אֲשֶׁר קִטַּרְתֶּם וַאֲשֶׁר חֲטָאתֶם לַיהוָה וְלֹא
שְׁמַעְתֶּם בְּקוֹל יְהוָה וּבְתֹרָתוֹ וּבְחֻקֹּתָיו
וּבְעֵדְוֹתָיו לֹא הֲלַכְתֶּם עַל־כֵּן קָרָאת
אֶתְכֶם הָרָעָה הַזֹּאת כַּיּוֹם הַזֶּה׃
24 וַיֹּאמֶר יִרְמְיָהוּ אֶל־כָּל־הָעָם וְאֶל
כָּל־הַנָּשִׁים שִׁמְעוּ דְּבַר־יְהוָה כָּל־יְהוּדָה
אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם׃ 25 כֹּה־אָמַר יְהוָה־
צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר אַתֶּם
וּנְשֵׁיכֶם וַתְּדַבֵּרְנָה בְּפִיכֶם וּבִידֵיכֶם
מִלֵּאתֶם ׀ לֵאמֹר עָשֹׂה נַעֲשֶׂה אֶת־נְדָרֵינוּ
אֲשֶׁר נָדַרְנוּ לְקַטֵּר לִמְלֶכֶת הַשָּׁמַיִם
וּלְהַסֵּךְ לָהּ נְסָכִים הָקֵים תָּקִימְנָה
אֶת־נִדְרֵיכֶם וְעָשֹׂה תַעֲשֶׂינָה אֶת־נִדְרֵיכֶם׃

ΙΕΡΕΜΙΑΣ, μδ'.

15 Καὶ ἀπεκρίθησαν τῷ Ἱερεμίᾳ πάντες οἱ ἄνδρες
οἱ γνόντες ὅτι θυμιῶσιν αἱ γυναῖκες αὐτῶν καὶ
πᾶσαι αἱ γυναῖκες, συναγωγὴ μεγάλη, καὶ πᾶς ὁ
λαὸς οἱ καθήμενοι ἐν γῇ Αἰγύπτῳ, ἐν Παθουρῇ,
λέγοντες 16 Ὁ λόγος ὃν ἐλάλησας πρὸς ἡμᾶς τῷ
ὀνόματι Κυρίου, οὐκ ἀκούσομέν σου, 17 Ὅτι ποιοῦν-
τες ποιήσομεν πάντα τὸν λόγον ὃς ἐξελεύσεται ἐκ
τοῦ στόματος ἡμῶν, θυμιᾶν τῇ βασιλίσσῃ τοῦ
οὐρανοῦ καὶ σπένδειν αὐτῇ σπονδάς, καθὰ ἐποι-
ήσαμεν ἡμεῖς καὶ οἱ πατέρες ἡμῶν καὶ οἱ βασιλεῖς
ἡμῶν καὶ οἱ ἄρχοντες ἡμῶν ἐν πόλεσιν Ἰούδα
καὶ ἔξωθεν Ἱερουσαλήμ· καὶ ἐπλήσθημεν ἄρτων
καὶ ἐγενόμεθα χρηστοί, καὶ κακὰ οὐκ εἴδομεν.
18 Καὶ ὡς διελίπομεν θυμιῶντες τῇ βασιλίσσῃ τοῦ
οὐρανοῦ, ἠλαττώθημεν πάντες, καὶ ἐν ῥομφαίᾳ καὶ
ἐν λιμῷ ἐξελίπομεν. 19 Καὶ ὅτι ἡμεῖς ἐθυμιῶμεν
τῇ βασιλίσσῃ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἐσπείσαμεν αὐτῇ
σπονδάς, μὴ ἄνευ τῶν ἀνδρῶν ἡμῶν ἐποιήσαμεν
αὐτῇ χαυῶνας καὶ ἐσπείσαμεν αὐτῇ σπονδάς;
20 Καὶ εἶπεν Ἱερεμίας παντὶ τῷ λαῷ τοῖς δυνατοῖς
καὶ ταῖς γυναιξί, καὶ παντὶ τῷ λαῷ τοῖς ἀποκρι-
θεῖσιν αὐτῷ λόγους, λέγων 21 Οὐχὶ τοῦ θυμιά-
ματος οὗ ἐθυμιάσατε ἐν ταῖς πόλεσιν Ἰούδα καὶ
ἔξωθεν Ἱερουσαλήμ, ὑμεῖς καὶ οἱ πατέρες ὑμῶν
καὶ οἱ βασιλεῖς ὑμῶν καὶ οἱ ἄρχοντες ὑμῶν καὶ
ὁ λαὸς τῆς γῆς, ἐμνήσθη Κύριος καὶ ἀνέβη ἐπὶ
τὴν καρδίαν αὐτοῦ; 22 Καὶ οὐκ ἠδύνατο Κύριος
ἔτι φέρειν ἀπὸ προσώπου πονηρίας πραγμάτων
ὑμῶν καὶ ἀπὸ τῶν βδελυγμάτων ὑμῶν ὧν ἐποι-
ήσατε· καὶ ἐγενήθη ἡ γῆ ὑμῶν εἰς ἐρήμωσιν καὶ
εἰς ἄβατον καὶ εἰς ἀρὰν ὡς ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ,
23 Ἀπὸ προσώπου ὧν ἐθυμιᾶτε καὶ ὧν ἡμάρτετε
τῷ Κυρίῳ· καὶ οὐκ ἠκούσατε τῆς φωνῆς Κυρίου,
καὶ ἐν τοῖς προστάγμασιν αὐτοῦ καὶ ἐν τῷ νόμῳ
καὶ ἐν τοῖς μαρτυρίοις αὐτοῦ οὐκ ἐπορεύθητε, καὶ
ἐπελάβετο ὑμῶν τὰ κακὰ ταῦτα. 24 Καὶ εἶπεν
Ἱερεμίας τῷ λαῷ καὶ ταῖς γυναιξίν Ἀκούσατε
λόγον Κυρίου. 25 Οὕτως εἶπε Κύριος ὁ θεὸς
Ἰσραήλ Ὑμεῖς γυναῖκες τῷ στόματι ὑμῶν ἐλαλή-
σατε, καὶ ταῖς χερσὶν ὑμῶν ἐπληρώσατε, λέγουσαι
Ποιοῦσαι ποιήσομεν τὰς ὁμολογίας ἡμῶν ἃς ὡμο-
λογήκαμεν, θυμιᾶν τῇ βασιλίσσῃ τοῦ οὐρανοῦ καὶ
σπένδειν αὐτῇ σπονδάς· ἐμμείνασαι ἐνεμείνατε
ταῖς ὁμολογίαις ὑμῶν, καὶ ποιοῦσαι ἐποιήσατε.

JEREMIA, XLIV.

15 Responderunt autem Jeremiæ omnes viri
scientes quod sacrificarent uxores eorum diis
alienis, et universæ mulieres quarum stabat
multitudo grandis, et omnis populus habitan-
tium in terra Ægypti in Phatures, dicentes:
16 Sermonem, quem locutus es ad nos in
nomine Domini, non audiemus ex te: 17 Sed
facientes faciemus omne verbum quod egre-
dietur de ore nostro, ut sacrificemus reginæ
cæli, et libemus ei libamina, sicut fecimus nos,
et patres nostri, reges nostri, et principes
nostri, in urbibus Juda, et in plateis Jerusalem:
et saturati sumus panibus, et bene nobis erat,
malumque non vidimus. 18 Ex eo autem
tempore, quo cessavimus sacrificare reginæ
cæli, et libare ei libamina, indigemus omnibus,
et gladio et fame consumpti sumus. 19 Quod
si nos sacrificamus reginæ cæli, et libamus ei
libamina: numquid sine viris nostris fecimus
ei placentas ad colendum eam, et libandum ei
libamina? 20 Et dixit Jeremias ad omnem
populum adversum viros, et adversum mulie-
res, et adversum universam plebem, qui re-
sponderant ei verbum, dicens: 21 Numquid
non sacrificium, quod sacrificastis in civitatibus
Juda, et in plateis Jerusalem, vos et patres
vestri, reges vestri, et principes vestri, et
populus terræ, horum recordatus est Dominus,
et ascendit super cor ejus? 22 Et non poterat
Dominus ultra portare propter malitiam
studiorum vestrorum, et propter abominationes,
quas fecistis; et facta est terra vestra in de-
solationem, et in stuporem, et in maledictum,
eo quod non sit habitator, sicut est dies hæc.
23 Propterea quod sacrificaveritis idolis, et
peccaveritis Domino: et non audieritis vocem
Domini, et in lege, et in præceptis, et in
testimoniis ejus, non ambulaveritis: idcirco
evenerunt vobis mala hæc, sicut est dies hæc.
24 Dixit autem Jeremias ad omnem populum,
et ad universas mulieres: Audite verbum
Domini omnis Juda, qui estis in terra Ægypti.
25 Hæc inquit Dominus exercituum Deus
Israel, dicens: Vos, et uxores vestræ, locuti estis
ore vestro, et manibus vestris implestis, dicen-
tes: Faciamus vota nostra, quæ vovimus, ut sa-
crificemus reginæ cæli, et libemus ei libamina;
implestis vota vestra, et opere perpetrastis ea.

JEREMIAH, XLIV.

15 ¶ Then all the men which knew that their wives had burned incense unto other gods, and all the women that stood by, a great multitude, even all the people that dwelt in the land of Egypt, in Pathros, answered Jeremiah, saying, 16 *As for* the word that thou hast spoken unto us in the name of the LORD, we will not hearken unto thee. 17 But we will certainly do whatsoever thing goeth forth out of our own mouth, to burn incense unto the queen of heaven, and to pour out drink offerings unto her, as we have done, we, and our fathers, our kings, and our princes, in the cities of Judah, and in the streets of Jerusalem: for *then* had we plenty of victuals, and were well, and saw no evil. 18 But since we left off to burn incense to the queen of heaven, and to pour out drink offerings unto her, we have wanted all *things*, and have been consumed by the sword and by the famine. 19 And when we burned incense to the queen of heaven, and poured out drink offerings unto her, did we make her cakes to worship her, and pour out drink offerings unto her, without our men? 20 ¶ Then Jeremiah said unto all the people, to the men, and to the women, and to all the people which had given him *that* answer, saying, 21 The incense that ye burned in the cities of Judah, and in the streets of Jerusalem, ye, and your fathers, your kings, and your princes, and the people of the land, did not the LORD remember them, and came it *not* into his mind? 22 So that the LORD could no longer bear, because of the evil of your doings, *and* because of the abominations which ye have committed; therefore is your land a desolation, and an astonishment, and a curse, without an inhabitant, as at this day. 23 Because ye have burned incense, and because ye have sinned against the LORD, and have not obeyed the voice of the LORD, nor walked in his law, nor in his statutes, nor in his testimonies; therefore this evil is happened unto you, as at this day. 24 Moreover Jeremiah said unto all the people, and to all the women, Hear the word of the LORD, all Judah that *are* in the land of Egypt: 25 Thus saith the LORD of hosts, the God of Israel, saying; Ye and your wives have both spoken with your mouths, and fulfilled with your hand, saying, We will surely perform our vows that we have vowed, to burn incense to the queen of heaven, and to pour out drink offerings unto her: ye will surely accomplish your vows, and surely perform your vows.

Jeremia, 44.

15 Da antworteten dem Jeremia alle Männer, die da wohl wußten, daß ihre Weiber andern Göttern räucherten, und alle Weiber, so mit großem Haufen da standen, sammt allem Volk, die in Egyptenland wohneten und in Pathros, und sprachen: 16 Nach dem Wort, das du im Namen des Herrn uns sagest, wollen wir dir nicht gehorchen; 17 Sondern wir wollen thun nach allem dem Wort, das aus unserm Munde gehet, und wollen Melecheth des Himmels räuchern, und derselbigen Trankopfer opfern, wie wir und unsere Väter, unsere Könige und Fürsten gethan haben in den Städten Juda und auf den Gassen zu Jerusalem. Da hatten wir auch Brod genug, und ging uns wohl, und sahen kein Unglück. 18 Seit der Zeit aber wir haben abgelassen Melecheth des Himmels zu räuchern und Trankopfer zu opfern, haben wir allen Mangel gelitten, und sind durch Schwert und Hunger umgekommen. 19 Auch wenn wir Melecheth des Himmels räuchern, und Trankopfer opfern; das thun wir ja nicht ohne unserer Männer Willen, daß wir derselbigen Kuchen backen und Trankopfer opfern, sie zu bekümmern. 20 Da sprach Jeremia zum ganzen Volk, beides Männern und Weibern, und allem Volk, die ihm so geantwortet hatten: 21 Ich meine ja, der Herr habe gedacht an das Räuchern, so ihr in den Städten Juda und auf den Gassen zu Jerusalem getrieben habt, sammt euren Vätern, Königen, Fürsten und allem Volk im Lande, und hat es zu Herzen genommen; 22 Daß er nicht mehr leiden konnte euren bösen Wandel und Greuel, die ihr thatet; daher auch euer Land zur Wüste, zum Wunder und zum Fluch geworden ist, daß niemand darinnen wohnet, wie es heutiges Tages stehet. 23 Darum, daß ihr geräuchert habt, und wider den Herrn gesündiget, und der Stimme des Herrn nicht gehorchet, und in seinem Gesetz, Rechten und Zeugnissen nicht gewandelt habt, darum ist auch euch solches Unglück widerfahren, wie es heutiges Tages stehet. 24 Und Jeremia sprach zu allem Volk, und zu allen Weibern: Höret des Herrn Wort, alle ihr aus Juda, so in Egyptenland sind: 25 So spricht der Herr Zebaoth, der Gott Israels: Ihr und eure Weiber habt mit eurem Munde geredet und mit euren Händen vollbracht, das ihr saget: Wir wollen unsere Gelübde halten, die wir gelobt haben Melecheth des Himmels, daß wir derselbigen räuchern und Trankopfer opfern. Wohlan, ihr habt eure Gelübde erfüllet, und eure Gelübde gehalten.

JÉRÉMIE, XLIV.

15 ¶ Cependant tous ceux qui savaient que leurs femmes faisaient des encensements à d'autres dieux, toutes les femmes qui étaient là en grand nombre, et tout le peuple qui demeurait dans le pays d'Égypte, à Patros, répondirent à Jérémie, en disant: 16 Quant à la parole que tu nous as dite au nom du SEIGNEUR, nous ne t'écouterons point. 17 Mais nous ferons assurément tout ce qui est conforme à nos vœux, nous ferons des encensements à la reine des cieux, et nous lui ferons des aspersions, comme nous et nos pères, nos rois et les principaux d'entre nous, nous avons fait dans les villes de Juda et dans les rues de Jérusalem. Or nous avons eu alors le pain en abondance, nous avons été à notre aise, et nous n'avons point vu de malheur. 18 Mais depuis le temps où nous avons cessé de faire des encensements à la reine des cieux, et de lui faire des aspersions, nous avons manqué de tout, et nous avons été consumés par l'épée et par la famine. 19 Quand nous faisions des encensements à la reine des cieux, et quand nous lui faisions des aspersions, était-ce à l'insu de nos maris que nous lui offrions des gâteaux sur lesquels elle était représentée, et que nous répandions ces aspersions en son *honneur?* 20 ¶ Alors Jérémie parla à tout le peuple, aux hommes et aux femmes, ainsi qu'à tout le peuple qui avait fait cette réponse, et leur dit: 21 Le SEIGNEUR ne s'est-il pas souvenu des encensements que vous avez faits dans les villes de Juda et dans les rues de Jérusalem, vous et vos pères, vos rois et les principaux d'entre vous, ainsi que le peuple du pays? Et son cœur n'en a-t-il pas été touché, 22 En sorte que le SEIGNEUR ne l'a pu supporter davantage, à cause de la malice de vos actions et à cause des abominations que vous avez commises, tellement que votre pays a été réduit en désert et en un objet d'épouvante et de malédiction, sans que personne y habite, comme on le voit aujourd'hui? 23 Or parce que vous avez fait ces encensements, que vous avez péché contre le SEIGNEUR, que vous n'avez point écouté sa voix, et n'avez point marché dans sa loi, ni dans ses ordonnances, ni dans ses témoignages; à cause de cela, ce malheur vous est arrivé, comme il se voit aujourd'hui. 24 Puis Jérémie dit à tout le peuple et à toutes les femmes: Vous tous, restes de Juda qui êtes au pays d'Égypte, écoutez la parole du SEIGNEUR. 25 Ainsi a parlé le SEIGNEUR des armées; le Dieu d'Israël a dit: Vous et vos femmes, vous avez *non-seulement* prononcé de votre bouche, mais vous avez accompli de vos mains ce que vous pensiez, en disant: Certainement nous accomplirons nos vœux que nous avons énoncés, nous ferons des encensements à la reine des cieux, et nous ferons des aspersions en son honneur. Vous avez entièrement accompli vos vœux, et vous vous en êtes acquittés très-exactement.

ירמיה מד מה מו

26 לָכֵן שִׁמְעוּ דְבַר־יְהוָה כָּל־יְהוּדָה
הַיֹּשְׁבִים בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם הִנְנִי נִשְׁבַּעְתִּי
בִּשְׁמִי הַגָּדוֹל אָמַר יְהוָה אִם־יִהְיֶה עוֹד
שְׁמִי נִקְרָא ׀ בְּפִי ׀ כָּל־אִישׁ יְהוּדָה אֹמֵר
חַי־אֲדֹנָי יְהוִה בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרָיִם׃ 27 הִנְנִי
שֹׁקֵד עֲלֵיהֶם לְרָעָה וְלֹא לְטוֹבָה וְתַמּוּ
כָל־אִישׁ יְהוּדָה אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם בַּחֶרֶב
וּבָרָעָב עַד־כְּלוֹתָם׃ 28 וּפְלִיטֵי חֶרֶב יְשֻׁבוּן
מִן־אֶרֶץ מִצְרַיִם אֶרֶץ יְהוּדָה מְתֵי מִסְפָּר
וְיָדְעוּ כָּל־שְׁאֵרִית יְהוּדָה הַבָּאִים לְאֶרֶץ־
מִצְרַיִם לָגוּר שָׁם דְּבַר־מִי יָקוּם מִמֶּנִּי
וּמֵהֶם׃ 29 וְזֹאת לָכֶם הָאוֹת נְאֻם־יְהוָה
כִּי־פֹקֵד אֲנִי עֲלֵיכֶם בַּמָּקוֹם הַזֶּה לְמַעַן
תֵּדְעוּ כִּי קוֹם יָקוּמוּ דְבָרַי עֲלֵיכֶם לְרָעָה׃
30 כֹּה ׀ אָמַר יְהוָה הִנְנִי נֹתֵן אֶת־פַּרְעֹה
חָפְרַע מֶלֶךְ־מִצְרַיִם בְּיַד אֹיְבָיו וּבְיַד
מְבַקְשֵׁי נַפְשׁוֹ כַּאֲשֶׁר נָתַתִּי אֶת־צִדְקִיָּהוּ
מֶלֶךְ־יְהוּדָה בְּיַד נְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ־בָּבֶל
אֹיְבוֹ וּמְבַקֵּשׁ נַפְשׁוֹ׃

פרשה מה׃

1 הַדָּבָר אֲשֶׁר דִּבֶּר יִרְמְיָהוּ הַנָּבִיא
אֶל־בָּרוּךְ בֶּן־נֵרִיָּה בְּכָתְבוֹ אֶת־הַדְּבָרִים
הָאֵלֶּה עַל־סֵפֶר מִפִּי יִרְמְיָהוּ בַּשָּׁנָה
הָרְבִעִית לִיהוֹיָקִים בֶּן־יֹאשִׁיָּהוּ מֶלֶךְ
יְהוּדָה לֵאמֹר׃ 2 כֹּה־אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי
יִשְׂרָאֵל עָלֶיךָ בָּרוּךְ׃ 3 אָמַרְתָּ אוֹי־נָא לִי
כִּי־יָסַף יְהוָה יָגוֹן עַל־מַכְאֹבִי יָגַעְתִּי
בְּאַנְחָתִי וּמְנוּחָה לֹא מָצָאתִי׃ 4 כֹּה ׀ תֹּאמַר
אֵלָיו כֹּה אָמַר יְהוָה הִנֵּה אֲשֶׁר־בָּנִיתִי אֲנִי
הֹרֵס וְאֵת אֲשֶׁר־נָטַעְתִּי אֲנִי נֹתֵשׁ וְאֶת־כָּל־
הָאָרֶץ לִי־הִיא׃ 5 וְאַתָּה תְּבַקֶּשׁ־לְךָ גְדֹלוֹת
אַל־תְּבַקֵּשׁ כִּי הִנְנִי מֵבִיא רָעָה עַל־כָּל־בָּשָׂר
נְאֻם־יְהוָה וְנָתַתִּי לְךָ אֶת־נַפְשְׁךָ לְשָׁלָל
עַל כָּל־הַמְּקֹמוֹת אֲשֶׁר תֵּלֶךְ־שָׁם׃

פרשה מו׃

1 אֲשֶׁר הָיָה דְבַר־יְהוָה אֶל־יִרְמְיָהוּ
הַנָּבִיא עַל־הַגּוֹיִם׃ 2 לְמִצְרַיִם עַל־חֵיל
פַּרְעֹה נְכוֹ מֶלֶךְ מִצְרַיִם אֲשֶׁר־הָיָה
עַל־נְהַר־פְּרָת בְּכַרְכְּמִשׁ אֲשֶׁר הִכָּה
נְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ בָּבֶל בִּשְׁנַת הָרְבִיעִית
לִיהוֹיָקִים בֶּן־יֹאשִׁיָּהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה׃

ΙΕΡΕΜΙΑΣ, μδ', με', μς'.

26 Διὰ τοῦτο ἀκούσατε λόγον Κυρίου, πᾶς Ἰούδα
οἱ καθήμενοι ἐν γῇ Αἰγύπτῳ Ἰδοὺ ὤμοσα τῷ ὀνό-
ματί μου τῷ μεγάλῳ, εἶπε Κύριος, ἐὰν γένηται
ἔτι ὄνομά μου ἐν τῷ στόματι παντὸς Ἰούδα εἰπεῖν
Ζῇ Κύριος, ἐπὶ πάσῃ γῇ Αἰγύπτῳ. 27 Ὅτι ἐγὼ
ἐγρήγορα ἐπ' αὐτοὺς τοῦ κακῶσαι αὐτοὺς καὶ οὐκ
ἀγαθῶσαι, καὶ ἐκλείψουσι πᾶς Ἰούδα οἱ κατοι-
κοῦντες ἐν γῇ Αἰγύπτῳ ἐν ῥομφαίᾳ καὶ ἐν λιμῷ,
ἕως ἂν ἐκλείπωσιν. 28 Καὶ οἱ σεσωσμένοι ἀπὸ
ῥομφαίας ἐπιστρέψουσιν εἰς γῆν Ἰούδα ὀλίγοι
ἀριθμῷ, καὶ γνώσονται οἱ κατάλοιποι Ἰούδα οἱ
καταστάντες ἐν γῇ Αἰγύπτῳ κατοικῆσαι ἐκεῖ, λόγος
τίνος ἐμμενεῖ. 29 Καὶ τοῦτο τὸ σημεῖον ὑμῖν ὅτι
ἐπισκέψομαι ἐγὼ [ἐφ ὑμᾶς ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ εἰς
κακὰ ὅπως γνῶτε ὅτι στάσει στήσονται οἱ λόγοι μου]
ἐφ' ὑμᾶς εἰς πονηρά. 30 Οὕτως εἶπε Κύριος Ἰδοὺ
ἐγὼ δίδωμι τὸν Οὐαφρῆ βασιλέα Αἰγύπτου εἰς
χεῖρας ἐχθροῦ αὐτοῦ καὶ εἰς χεῖρας ζητοῦντος τὴν
ψυχὴν αὐτοῦ, καθὰ ἔδωκα τὸν Σεδεκίαν βασιλέα
Ἰούδα εἰς χεῖρας Ναβουχοδονόσορ βασιλέως Βαβυ-
λῶνος ἐχθροῦ αὐτοῦ καὶ ζητοῦντος τὴν ψυχὴν
αὐτοῦ.

ΚΕΦ. με'.

1 Ὁ ΛΟΓΟΣ ὃν ἐλάλησεν Ἱερεμίας ὁ προφήτης
πρὸς Βαροὺχ υἱὸν Νηρίου, ὅτε ἔγραφε τοὺς λόγους
τούτους ἐν τῷ βιβλίῳ ἀπὸ στόματος Ἱερεμίου, ἐν
τῷ ἐνιαυτῷ τῷ τετάρτῳ Ἰωακεὶμ υἱῷ Ἰωσία βασι-
λέως Ἰούδα. 2 Οὕτως εἶπε Κύριος ἐπὶ σοὶ Βα-
ρούχ, 3 Ὅτι εἶπας Οἴμοι οἴμοι, ὅτι προσέθηκε
Κύριος κόπον ἐπὶ πόνον μοι, ἐκοιμήθην ἐν στενα-
γμοῖς, ἀνάπαυσιν οὐχ εὗρον· 4 Εἰπὸν αὐτῷ Οὕτως
εἶπε Κύριος Ἰδοὺ οὓς ἐγὼ ᾠκοδόμησα, ἐγὼ κα-
θαιρῶ· καὶ οὓς ἐγὼ ἐφύτευσα, ἐγὼ ἐκτίλλω [καὶ
σύμπασαν τὴν γῆν ἐκείνην]. 5 Καὶ σὺ ζητήσεις
σεαυτῷ μεγάλα; μὴ ζητήσῃς, ὅτι ἰδοὺ ἐγὼ ἐπάγω
κακὰ ἐπὶ πᾶσαν σάρκα, λέγει Κύριος, καὶ δώσω
τὴν ψυχήν σου εἰς εὕρημα ἐν παντὶ τόπῳ οὗ ἐὰν
βαδίσῃς ἐκεῖ.

ΚΕΦ. μς'.

1 [Ὁ ΛΟΓΟΣ ὁ γενόμενος παρὰ Κυρίου πρὸς
Ἱερεμίαν τὸν προφήτην ἐπὶ πάντα τὰ ἔθνη.] 2 Τῇ
Αἰγύπτῳ. Ἐπὶ δύναμιν Φαραὼ Νεχαὼ βασιλέως
Αἰγύπτου, ὃς ἦν ἐπὶ τῷ ποταμῷ Εὐφράτῃ ἐν Χαρ-
μείς, ὃν ἐπάταξε Ναβουχοδονόσορ βασιλεὺς Βαβυλῶ-
νος ἐν τῷ ἔτει τῷ τετάρτῳ Ἰωακεὶμ βασιλέως Ἰούδα.

JEREMIA, XLIV. XLV. XLVI.

26 Ideo audite verbum Domini, omnis Juda,
qui habitatis in terra Ægypti: Ecce ego
juravi in nomine meo magno, ait Dominus:
quia nequaquam ultra vocabitur nomen meum
ex ore omnis viri Judæi, dicentis: Vivit Do-
minus Deus in omni terra Ægypti. 27 Ecce
ego vigilabo super eos in malum, et non in
bonum: et consumentur omnes viri Juda, qui
sunt in terra Ægypti, gladio et fame, donec
penitus consumantur. 28 Et qui fugerint
gladium, revertentur de terra Ægypti in ter-
ram Juda viri pauci: et scient omnes reliquiæ
Juda ingredientium terram Ægypti, ut habi-
tent ibi, cujus sermo compleatur, meus, an
illorum. 29 Et hoc vobis signum, ait Domi-
nus, quod visitem ego super vos in loco isto:
ut sciatis quia vere complebuntur sermones
mei contra vos in malum. 30 Hæc dicit Do-
minus: Ecce ego tradam Pharaonem Ephree
regem Ægypti in manu inimicorum ejus, et
in manu quærentium animam illius: sicut
tradidi Sedeciam regem Juda in manu Nabu-
chodonosor regis Babylonis inimici sui, et
quærentis animam ejus.

CAPUT XLV.

1 VERBUM, quod locutus est Jeremias pro-
pheta ad Baruch filium Neriæ, cum scripsisset
verba hæc in libro ex ore Jeremiæ, anno quarto
Joakim filii Josiæ regis Juda, dicens: 2 Hæc
dicit Dominus Deus Israel ad te Baruch:
3 Dixisti: Væ misero mihi, quoniam addidit
Dominus dolorem dolori meo, laboravi in
gemitu meo, et requiem non inveni. 4 Hæc
dicit Dominus: Sic dices ad eum: Ecce quos
ædificavi, ego destruo: et quos plantavi, ego
evello, et universam terram hanc. 5 Et tu
quæris tibi grandia? noli quærere: quia ecce
ego adducam malum super omnem carnem, ait
Dominus: et dabo tibi animam tuam in salu-
tem, in omnibus locis, ad quæcumque per-
rexeris.

CAPUT XLVI.

1 QUOD factum est verbum Domini ad
Jeremiam prophetam contra gentes, 2 Ad
Ægyptum, adversum exercitum Pharaonis
Nechao regis Ægypti, qui erat juxta flu-
vium Euphraten in Charcamis, quem per-
cussit Nabuchodonosor rex Babylonis, in
quarto anno Joakim filii Josiæ regis Judæ.

JEREMIAH, XLIV. XLV. XLVI.

26 Therefore hear ye the word of the LORD, all Judah that dwell in the land of Egypt; Behold, I have sworn by my great name, saith the LORD, that my name shall no more be named in the mouth of any man of Judah in all the land of Egypt, saying, The Lord GOD liveth. 27 Behold, I will watch over them for evil, and not for good: and all the men of Judah that *are* in the land of Egypt shall be consumed by the sword and by the famine, until there be an end of them. 28 Yet a small number that escape the sword shall return out of the land of Egypt into the land of Judah, and all the remnant of Judah, that are gone into the land of Egypt to sojourn there, shall know whose words shall stand, mine, or their's. 29 ¶ And this *shall be* a sign unto you, saith the LORD, that I will punish you in this place, that ye may know that my words shall surely stand against you for evil: 30 Thus saith the LORD; Behold, I will give Pharaoh-hophra king of Egypt into the hand of his enemies, and into the hand of them that seek his life; as I gave Zedekiah king of Judah into the hand of Nebuchadrezzar king of Babylon, his enemy, and that sought his life.

CHAPTER XLV.

1 THE word that Jeremiah the prophet spake unto Baruch the son of Neriah, when he had written these words in a book at the mouth of Jeremiah, in the fourth year of Jehoiakim the son of Josiah king of Judah, saying, 2 Thus saith the LORD, the God of Israel, unto thee, O Baruch; 3 Thou didst say, Woe is me now! for the LORD hath added grief to my sorrow; I fainted in my sighing, and I find no rest. 4 ¶ Thus shalt thou say unto him, The LORD saith thus; Behold, *that* which I have built will I break down, and that which I have planted I will pluck up, even this whole land. 5 And seekest thou great things for thyself? seek *them* not: for, behold, I will bring evil upon all flesh, saith the LORD: but thy life will I give unto thee for a prey in all places whither thou goest.

CHAPTER XLVI.

1 THE word of the LORD which came to Jeremiah the prophet against the Gentiles; 2 Against Egypt, against the army of Pharaoh-necho king of Egypt, which was by the river Euphrates in Carchemish, which Nebuchadrezzar king of Babylon smote in the fourth year of Jehoiakim the son of Josiah king of Judah.

Jeremia, 44, 45, 46.

26 So höret nun des Herrn Wort, ihr alle aus Juda, die ihr in Egyptenland wohnet: Siehe, ich schwöre bei meinem großen Namen, spricht der Herr, daß mein Name nicht mehr soll durch einiges Menschen Mund aus Juda genannt werden im ganzen Egyptenland, der da sage: So wahr der Herr Herr lebet. 27 Siehe, ich will über sie wachen zum Unglück, und zu keinem Guten, daß, wer aus Juda in Egyptenland ist, soll durchs Schwert und Hunger umkommen, bis es ein Ende mit ihnen habe. 28 Welche aber dem Schwert entrinnen, die werden doch aus Egyptenland ins Land Juda wiederkommen müssen mit geringem Haufen. Und also werden dann alle die Uebrigen aus Juda, so in Egyptenland gezogen waren, daß sie daselbst herbergeten, erfahren, weß Wort wahr geworden sey, meines oder ihres. 29 Und zum Zeichen, spricht der Herr, daß ich euch an diesem Ort heimsuchen will, damit ihr wisset, daß mein Wort soll wahr werden über euch zum Unglück; 30 So spricht der Herr also: Siehe, ich will PharaoHaphra, den König in Egypten, übergeben in die Hände seiner Feinde und derer, die ihm nach seinem Leben stehen; gleichwie ich Zedekia, den König Juda, übergeben habe in die Hand Nebucadnezars, des Königs zu Babel, seines Feindes, und der ihm nach seinem Leben stand.

Das 45. Capitel.

1 Dieß ist das Wort, so der Prophet Jeremia redete zu Baruch, dem Sohne Neria, da er diese Rede auf ein Buch schrieb aus dem Munde Jeremia, im vierten Jahr Jojakims, des Sohnes Josia, des Königs Juda, und sprach: 2 So spricht der Herr Zebaoth, der Gott Israels, von dir, Baruch: 3 Du sprichst: Wehe mir! Wie hat mir der Herr Jammer über meinen Schmerzen zugefüget; ich seufze mich müde, und finde keine Ruhe. 4 Sage ihm also: So spricht der Herr: Siehe, was ich gebauet habe, das breche ich ab; und was ich gepflanzet habe, das reute ich aus, sammt diesem ganzen meinem eigenen Lande; 5 Und du begehrest dir große Dinge. Begehre es nicht. Denn siehe, ich will Unglück kommen lassen über alles Fleisch, spricht der Herr; aber deine Seele will ich dir zur Beute geben, an welchen Ort du ziehest.

Das 46. Capitel.

1 Dieß ist das Wort des Herrn, das zu dem Propheten Jeremia geschehen ist, wider alle Heiden. 2 Wider Egypten. Wider das Heer Pharao Necho, des Königs in Egypten, welches lag am Wasser Phrath, zu Carchemis, das der König zu Babel, Nebucadnezar, schlug im vierten Jahr Jojakims, des Sohnes Josia, des Königs Juda:

JÉRÉMIE, XLIV. XLV. XLVI.

26 C'est pourquoi, écoutez la parole du SEIGNEUR, vous tous ceux de Juda qui demeurez au pays d'Égypte. Voici, j'ai juré par mon grand nom, a dit le SEIGNEUR, que mon nom ne sera plus invoqué par la bouche d'aucun de Juda dans tout le pays d'Égypte, en disant: Le SEIGNEUR Dieu est vivant. 27 Voici, je veillerai sur eux, pour *leur* mal, et non pour *leur* bien; et tous les hommes de Juda qui sont au pays d'Égypte seront consumés par l'épée et par la famine, jusqu'à ce qu'il n'y en ait plus un seul. 28 Et ceux qui auront échappé à l'épée retourneront du pays d'Égypte au pays de Juda en fort petit nombre, et tout le reste de ceux de Juda qui seront entrés au pays d'Égypte pour y demeurer, saura quelle est la parole qui s'accomplira, la mienne ou la leur. 29 ¶ Et ceci vous servira de signe, dit le SEIGNEUR, que *c'est moi qui* vous punirai en ce lieu-ci, pour que vous sachiez que mes paroles s'accompliront infailliblement pour votre malheur: 30 Ainsi a dit le SEIGNEUR: Voici, je vais livrer Pharaon-Hophrah, roi d'Égypte, entre les mains de ses ennemis et entre les mains de ceux qui cherchent sa vie, comme j'ai livré Sédécias, roi de Juda, entre les mains de Nébucadnetsar, roi de Babylone, son ennemi, et qui cherchait sa vie.

CHAPITRE XLV.

1 PAROLE que Jérémie, le prophète, dit à Baruc, fils de Nérija, quand il écrivait dans un livre ces paroles-là, de la bouche de Jérémie, la quatrième année de Jéhojakim, fils de Josias, roi de Juda. Il dit: 2 Baruc, ainsi a dit à ton sujet le SEIGNEUR, le Dieu d'Israël: 3 Tu as dit: Malheur à moi! car le SEIGNEUR a ajouté la tristesse à ma douleur; je me suis fatigué à gémir, et je n'ai point trouvé de repos. 4 ¶ Tu lui diras ceci: Ainsi a dit le SEIGNEUR: Voici, je vais détruire ce que j'ai bâti et arracher ce que j'ai planté, *savoir*, tout ce pays-ci. 5 Et toi, te chercherais-tu des grandeurs? Ne les cherche point; car voici, je vais faire venir le malheur sur toute chair, dit le SEIGNEUR; mais je te donnerai ta vie pour butin, dans tous les lieux où tu iras.

CHAPITRE XLVI.

1 PAROLE du SEIGNEUR qui fut *adressée* à Jérémie, le prophète, contre les nations; 2 À l'égard de l'Égypte, contre l'armée de Pharaon-Néco, roi d'Égypte, qui était auprès du fleuve d'Euphrate, à Carkémis, et que Nébucadnetsar, roi de Babylone, défit la quatrième année de Jéhojakim, fils de Josias, roi de Juda.

ירמיה מו

3 עִרְכוּ מָגֵן וְצִנָּה וּגְשׁוּ לַמִּלְחָמָה׃
4 אִסְרוּ הַסּוּסִים וַעֲלוּ הַפָּרָשִׁים וְהִתְיַצְּבוּ
בְּכוֹבָעִים מִרְקוּ הָרְמָחִים לִבְשׁוּ הַסִּרְיֹנֹת׃
5 מַדּוּעַ רָאִיתִי הֵמָּה חַתִּים נְסֹגִים אָחוֹר
וְגִבּוֹרֵיהֶם יֻכַּתּוּ וּמָנוֹס נָסוּ וְלֹא הִפְנוּ
מָגוֹר מִסָּבִיב נְאֻם־יְהוָה׃ 6 אַל־יָנוּס הַקַּל
וְאַל־יִמָּלֵט הַגִּבּוֹר צָפוֹנָה עַל־יַד נְהַר־פְּרָת
כָּשְׁלוּ וְנָפָלוּ׃ 7 מִי־זֶה כַּיְאֹר יַעֲלֶה
כַּנְּהָרוֹת יִתְגָּעֲשׁוּ מֵימָיו׃ 8 מִצְרַיִם כַּיְאֹר
יַעֲלֶה וְכַנְּהָרוֹת יִתְגֹּעֲשׁוּ מָיִם וַיֹּאמֶר
אַעֲלֶה אֲכַסֶּה־אֶרֶץ אֹבִידָה עִיר וְיֹשְׁבֵי
בָהּ׃ 9 עֲלוּ הַסּוּסִים וְהִתְהֹלְלוּ הָרֶכֶב
וְיֵצְאוּ הַגִּבּוֹרִים כּוּשׁ וּפוּט תֹּפְשֵׂי מָגֵן
וְלוּדִים תֹּפְשֵׂי דֹּרְכֵי קָשֶׁת׃ 10 וְהַיּוֹם
הַהוּא לַאדֹנָי יֱהֹוִה צְבָאוֹת יוֹם נְקָמָה
לְהִנָּקֵם מִצָּרָיו וְאָכְלָה חֶרֶב וְשָׂבְעָה
וְרָוְתָה מִדָּמָם כִּי זֶבַח לַאדֹנָי יֱהֹוִה
צְבָאוֹת בְּאֶרֶץ צָפוֹן אֶל־נְהַר־פְּרָת׃ 11 עֲלִי
גִלְעָד וּקְחִי צֳרִי בְּתוּלַת בַּת־מִצְרָיִם
לַשָּׁוְא הִרְבֵּיתִי רְפֻאוֹת תְּעָלָה אֵין לָךְ׃
12 שָׁמְעוּ גוֹיִם קְלוֹנֵךְ וְצִוְחָתֵךְ מָלְאָה
הָאָרֶץ כִּי־גִבּוֹר בְּגִבּוֹר כָּשָׁלוּ יַחְדָּיו נָפְלוּ
שְׁנֵיהֶם׃ 13 הַדָּבָר אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה
אֶל־יִרְמְיָהוּ הַנָּבִיא לָבוֹא נְבוּכַדְרֶאצַּר
מֶלֶךְ בָּבֶל לְהַכּוֹת אֶת־אֶרֶץ מִצְרָיִם׃
14 הַגִּידוּ בְמִצְרַיִם וְהַשְׁמִיעוּ בְמִגְדּוֹל
וְהַשְׁמִיעוּ בְנֹף וּבְתַחְפַּנְחֵס אִמְרוּ הִתְיַצֵּב
וְהָכֵן לָךְ כִּי־אָכְלָה חֶרֶב סְבִיבֶיךָ׃
15 מַדּוּעַ נִסְחַף אַבִּירֶיךָ לֹא עָמַד כִּי
יְהוָה הֲדָפוֹ׃ 16 הִרְבָּה כּוֹשֵׁל גַּם־נָפַל
אִישׁ אֶל־רֵעֵהוּ וַיֹּאמְרוּ קוּמָה ׀ וְנָשֻׁבָה
אֶל־עַמֵּנוּ וְאֶל־אֶרֶץ מוֹלַדְתֵּנוּ מִפְּנֵי חֶרֶב
הַיּוֹנָה׃ 17 קָרְאוּ שָׁם פַּרְעֹה מֶלֶךְ־מִצְרַיִם
שָׁאוֹן הֶעֱבִיר הַמּוֹעֵד׃ 18 חַי־אָנִי נְאֻם־הַמֶּלֶךְ
יְהוָה צְבָאוֹת שְׁמוֹ כִּי כְּתָבוֹר בֶּהָרִים
וּכְכַרְמֶל בַּיָּם יָבוֹא׃ 19 כְּלֵי גוֹלָה עֲשִׂי
לָךְ יוֹשֶׁבֶת בַּת־מִצְרָיִם כִּי־נֹף לְשַׁמָּה
תִהְיֶה וְנִצְּתָה מֵאֵין יוֹשֵׁב׃ 20 עֶגְלָה
יְפֵה־פִיָּה מִצְרָיִם קֶרֶץ מִצָּפוֹן בָּא בָא׃
21 גַּם־שְׂכִרֶיהָ בְקִרְבָּהּ כְּעֶגְלֵי מַרְבֵּק כִּי־
גַם־הֵמָּה הִפְנוּ נָסוּ יַחְדָּיו לֹא עָמָדוּ כִּי
יוֹם אֵידָם בָּא עֲלֵיהֶם עֵת פְּקֻדָּתָם׃

ΙΕΡΕΜΙΑΣ, μϛʹ.

3 Αναλάβετε ὅπλα καὶ ἀσπίδας, καὶ προσαγάγετε
εἰς πόλεμον, 4 Καὶ ἐπισάξατε τοὺς ἵππους,
ἐπίβητε οἱ ἱππεῖς καὶ κατάστητε ἐν ταῖς περικεφα-
λαίαις ὑμῶν, προσβάλετε τὰ δόρατα καὶ ἐνδύσασθε
τοὺς θώρακας ὑμῶν. 5 Τί ὅτι αὐτοὶ πτοοῦνται
καὶ ἀποχωροῦσιν εἰς τὸ ὀπίσω; διότι οἱ ἰσχυροὶ
αὐτῶν κοπήσονται φυγῇ ἔφυγον καὶ οὐκ ἀνέστρεψαν
περιεχόμενοι κυκλόθεν, λέγει Κύριος. 6 Μὴ φευ-
γέτω ὁ κοῦφος, καὶ μὴ ἀνασωζέσθω ὁ ἰσχυρὸς ἐπὶ
βοῤῥᾶν· τὰ παρὰ τὸν Εὐφράτην ἠσθένησε καὶ
πεπτώκασι. 7 Τίς οὗτος ὡς ποταμὸς ἀναβήσεται,
καὶ ὡς ποταμοὶ κυμαίνουσιν ὕδωρ; 8 Ὕδατα
Αἰγύπτου ὡς ποταμὸς ἀναβήσεται, καὶ εἶπεν Ἀνα-
βήσομαι καὶ κατακαλύψω τὴν γῆν καὶ ἀπολῶ τοὺς
κατοικοῦντας ἐν αὐτῇ. 9 Ἐπίβητε ἐπὶ τοὺς ἵπ-
πους, παρασκευάσατε τὰ ἅρματα, ἐξέλθατε οἱ
μαχηταὶ Αἰθιόπων καὶ Λίβυες καθωπλισμένοι
ὅπλοις, καὶ Λυδοὶ ἀνάβητε, ἐντείνατε τόξον, 10 Καὶ
ἡ ἡμέρα ἐκείνη Κυρίῳ τῷ θεῷ ἡμῶν ἡμέρα ἐκ-
δικήσεως τοῦ ἐκδικῆσαι τοὺς ἐχθροὺς αὐτοῦ· καὶ
καταφάγεται ἡ μάχαιρα Κυρίου, καὶ ἐμπλησθήσεται
καὶ μεθυσθήσεται ἀπὸ τοῦ αἵματος αὐτῶν, ὅτι θυσία
τῷ Κυρίῳ ἀπὸ γῆς βοῤῥᾶ ἐπὶ ποταμῷ Εὐφράτῃ.
11 Ἀνάβηθι Γαλαὰδ καὶ λάβε ῥητίνην τῇ παρ-
θένῳ θυγατρὶ Αἰγύπτου· εἰς τὸ κενὸν ἐπλήθυνας
ἰάματά σου, ὠφέλεια οὐκ ἔστιν ἐν σοί· 12 Ἤκουσαν
ἔθνη φωνήν σου, καὶ τῆς κραυγῆς σου ἐπλήσθη ἡ
γῆ, ὅτι μαχητὴς πρὸς μαχητὴν ἠσθένησαν, ἐπὶ
τὸ αὐτὸ ἔπεσαν ἀμφότεροι. 13 Ἃ ἐλάλησε Κύριος
ἐν χειρὶ Ἱερεμίου τοῦ ἐλθεῖν τὸν βασιλέα Βαβυ-
λῶνος τοῦ κόψαι γῆν Αἰγύπτου. 14 Ἀναγγείλατε
εἰς Μάγδωλον, καὶ παραγγείλατε εἰς Μέμφιν·
εἴπατε Επίστηθι καὶ ἑτοίμασον, ὅτι κατέφαγε
μάχαιρα τὴν σμίλακά σου. 15 Διὰ τί ἔφυγεν ἀπὸ
σοῦ ὁ Ἆπις; ὁ μόσχος ὁ ἐκλεκτός σου οὐκ ἔμεινεν
ὅτι Κύριος παρέλυσεν αὐτόν. 16 Καὶ τὸ πλῆθός
σου ἠσθένησε καὶ ἔπεσε, καὶ ἕκαστος πρὸς τὸν
πλησίον αὐτοῦ ἐλάλει Ἀναστῶμεν καὶ ἀναστρέψω-
μεν πρὸς τὸν λαὸν ἡμῶν εἰς τὴν πατρίδα ἡμῶν
ἀπὸ προσώπου μαχαίρας Ἑλληνικῆς. 17 Καλέ-
σατε τὸ ὄνομα Φαραὼ Νεχαὼ βασιλέως Αἰγύπτου
Σαὼν Ἐσβειὲ Μωήδ. 18 Ζῶ ἐγώ, λέγει Κύριος ὁ
θεός, ὅτι ὡς τὸ Ἰταβύριον ἐν τοῖς ὄρεσι καὶ ὡς ὁ
Κάρμηλος ὁ ἐν τῇ θαλάσσῃ ἥξει. 19 Σκεύη ἀποι-
κισμοῦ ποίησον σεαυτῇ, κατοικοῦσα θύγατερ Αἰ-
γύπτου, ὅτι Μέμφις εἰς ἀφανισμὸν ἔσται, καὶ κλη-
θήσεται οὐαί, διὰ τὸ μὴ ὑπάρχειν κατοικοῦντας ἐν
αὐτῇ. 20 Δάμαλις κεκαλλωπισμένη Αἴγυπτος, ἀπό-
σπασμα ἀπὸ βοῤῥᾶ ἦλθεν ἐπ' αὐτήν, 21 Καὶ οἱ μι-
σθωτοὶ αὐτῆς ἐν αὐτῇ ὥσπερ μόσχοι σιτευτοὶ τρεφό-
μενοι ἐν αὐτῇ· διότι καὶ αὐτοὶ ἐπεστράφησαν καὶ
ἔφυγον ὁμοθυμαδόν, οὐκ ἔστησαν ὅτι ἡμέρα ἀπω-
λείας ἦλθεν ἐπ' αὐτοὺς καὶ καιρὸς ἐκδικήσεως αὐτῶν.

JEREMIA, XLVI.

3 Præparate scutum, et clypeum, et procedite
ad bellum. 4 Jungite equos, et ascendite
equites: state in galeis, polite lanceas, induite
vos loricis. 5 Quid igitur? vidi ipsos pavidos,
et terga vertentes, fortes eorum cæsos: fuge-
runt conciti, nec respexerunt: terror undique,
ait Dominus. 6 Non fugiat velox, nec salvari
se putet fortis: ad aquilonem juxta flumen
Euphraten victi sunt, et ruerunt. 7 Quis est
iste, qui quasi flumen ascendit: et veluti flu-
viorum, intumescunt gurgites ejus? 8 Ægyp-
tus fluminis instar ascendit, et velut flumina
movebuntur fluctus ejus, et dicet: Ascendens
operiam terram: perdam civitatem, et habita-
tores ejus. 9 Ascendite equos, et exultate in
curribus, et procedant fortes, Æthiopia, et
Libyes tenentes scutum, et Lydii arripientes
et jacientes sagittas. 10 Dies autem ille Do-
mini Dei exercituum, dies ultionis, ut sumat
vindictam de inimicis suis: devorabit gladius,
et saturabitur, et inebriabitur sanguine eorum:
victima enim Domini Deus exercituum in
terra aquilonis juxta flumen Euphraten.
11 Ascende in Galaad, et tolle resinam, virgo
filia Ægypti: frustra multiplicas medicamina,
sanitas non erit tibi. 12 Audierunt gentes
ignominiam tuam: et ululatus tuus replevit
terram: quia fortis impegit in fortem, et am-
bo pariter conciderunt. 13 Verbum quod
locutus est Dominus ad Jeremiam prophetam,
super eo quod venturus esset Nabuchodonosor
rex Babylonis et percussurus terram Ægypti.
14 Annuntiate Ægypto, et auditum facite in
Magdalo et resonet in Memphis et in Taphnis,
dicite: Sta, et præpara te, quia devorabit
gladius ea, quæ per circuitum tuum sunt.
15 Quare computruit fortis tuus? non stetit,
quoniam Dominus subvertit eum. 16 Multi-
plicavit ruentes, ceciditque vir ad proximum
suum, et dicent: Surge, et revertamur ad po-
pulum nostrum, et ad terram nativitatis nos-
træ, a facie gladii columbæ. 17 Vocate no-
men Pharaonis regis Ægypti, tumultum
adduxit tempus. 18 Vivo ego (inquit rex,
Dominus exercituum nomen ejus), quoniam
sicut Thabor in montibus, et sicut Carmelus
in mari, veniet. 19 Vasa transmigrationis
fac tibi habitatrix filia Ægypti, quia Memphis
in solitudinem erit, et deseretur, et inhabita-
bilis erit. 20 Vitula elegans atque formosa
Ægyptus: stimulator ab aquilone veniet ei.
21 Mercenarii quoque ejus, qui versabantur
in medio ejus, quasi vituli saginati versi
sunt, et fugerunt simul, nec stare potue-
runt: quia dies interfectionis eorum ve-
nit super eos, tempus visitationis eorum.

3 Order ye the buckler and shield, and draw
near to battle. 4 Harness the horses; and
get up, ye horsemen, and stand forth with
your helmets; furbish the spears, *and* put on
the brigandines. 5 Wherefore have I seen
them dismayed *and* turned away back? and
their mighty ones are beaten down, and are
fled apace, and look not back: *for* fear *was*
round about, saith the LORD. 6 Let not the
swift flee away, nor the mighty man escape;
they shall stumble, and fall toward the north
by the river Euphrates. 7 Who *is* this *that*
cometh up as a flood, whose waters are moved
as the rivers? 8 Egypt riseth up like a
flood, and *his* waters are moved like the
rivers; and he saith, I will go up, *and* will
cover the earth; I will destroy the city and
the inhabitants thereof. 9 Come up, ye
horses; and rage, ye chariots; and let the
mighty men come forth; the Ethiopians and
the Libyans, that handle the shield; and the
Lydians, that handle *and* bend the bow.
10 For this *is* the day of the Lord GOD of
hosts, a day of vengeance, that he may avenge
him of his adversaries: and the sword shall
devour, and it shall be satiate and made
drunk with their blood: for the Lord GOD of
hosts hath a sacrifice in the north country by
the river Euphrates. 11 Go up into Gilead,
and take balm, O virgin, the daughter of
Egypt: in vain shalt thou use many medi-
cines; *for* thou shalt not be cured. 12 The
nations have heard of thy shame, and thy
cry hath filled the land: for the mighty man
hath stumbled against the mighty, *and* they
are fallen both together. 13 ¶ The word that
the LORD spake to Jeremiah the prophet, how
Nebuchadrezzar king of Babylon should come
and smite the land of Egypt. 14 Declare ye
in Egypt, and publish in Migdol, and pub-
lish in Noph and in Tahpanhes: say ye, Stand
fast, and prepare thee; for the sword shall
devour round about thee. 15 Why are thy
valiant *men* swept away? they stood not, be-
cause the LORD did drive them. 16 He made
many to fall, yea, one fell upon another: and
they said, Arise, and let us go again to our
own people, and to the land of our nativity,
from the oppressing sword. 17 They did cry
there, Pharaoh king of Egypt *is but* a noise;
he hath passed the time appointed. 18 *As* I
live, saith the king, whose name *is* the LORD
of hosts, Surely as Tabor *is* among the moun-
tains, and as Carmel by the sea, *so* shall he
come. 19 O thou daughter dwelling in
Egypt, furnish thyself to go into captivity:
for Noph shall be waste and desolate without
an inhabitant. 20 Egypt *is like* a very fair
heifer, *but* destruction cometh; it cometh out
of the north. 21 Also her hired men *are* in
the midst of her like fatted bullocks; for they
also are turned back, *and* are fled away
together: they did not stand, because the
day of their calamity was come upon
them, *and* the time of their visitation.

3 Rüstet Schilde, und Tartschen, und ziehet in
den Streit! 4 Spannet Rosse an, und lasset
Reiter aufsitzen, setzet die Helme auf, und schärfet
die Spieße, und ziehet Panzer an. 5 Wie
kommt es aber, daß ich sehe, daß sie verzagt sind,
und die Flucht geben, und ihre Helden erschlagen
sind? Sie fliehen, daß sie sich auch nicht umsehen.
Schrecken ist um und um, spricht der Herr.
6 Der Schnelle kann nicht entfliehen, noch der
Starke entrinnen. Gegen Mitternacht am
Wasser Phrath sind sie gefallen und darnieder
gelegt. 7 Wo ist nun der, so herauf zog, wie
ein Strom, und seine Wellen sich erhoben, wie
des Wassers? 8 Egypten zog herauf wie ein
Strom, und seine Wellen erhoben sich wie des
Wassers, und sprach: Ich will hinauf ziehen,
das Land bedecken, und die Stadt verderben,
sammt denen, die darinnen wohnen. 9 Wohlan,
sitzet auf die Rosse, rennet mit den Wagen, lasset
die Helden ausziehen, die Mohren, und aus
Put, die den Schild führen, und die Schützen
aus Lydien. 10 Denn dieß ist der Tag des
Herrn Herrn Zebaoth, ein Tag der Rache, daß
er sich an seinen Feinden räche, da das Schwert
fressen und von ihrem Blut voll und trunken
werden wird. Denn sie müssen dem Herrn Herrn
Zebaoth ein Schlachtopfer werden im Lande gegen
Mitternacht, am Wasser Phrath. 11 Gehe hinauf
gen Gilead und hole Salbe, Jungfrau, Tochter
aus Egypten; aber es ist umsonst, daß du viel
arzneiest; du wirst doch nicht heil. 12 Deine
Schande ist unter die Heiden erschollen, deines
Heulens ist das Land voll; denn ein Held fällt
über den andern, und liegen beide mit einander
darnieder. 13 Dieß ist das Wort des Herrn,
das er zu dem Propheten Jeremia redete, da
Nebucadnezar, der König zu Babel, daher zog,
Egyptenland zu schlagen: 14 Verkündiget es in
Egypten, und saget es an zu Migdal; saget es
an zu Noph und Thachpanhes, und sprechet:
Stelle dich zur Wehre; denn das Schwert wird
fressen, was um dich her ist. 15 Wie geht es zu,
daß deine Gewaltigen zu Boden fallen und mögen
nicht bestehen? Der Herr hat sie so gestürzt.
16 Er macht, daß ihrer viele fallen, daß einer
mit dem andern darnieder liegt. Da sprachen sie:
Wohlauf, laßt uns wieder zu unserm Volk ziehen
in unser Vaterland vor dem Schwert des
Tyrannen. 17 Daselbst schrie man ihnen nach;
Pharao, der König in Egypten, liegt; er hat sein
Gezelt gelassen. 18 So wahr als ich lebe,
spricht der König, der Herr Zebaoth heißt, er
wird daher ziehen, so hoch, wie der Berg Thabor
unter den Bergen ist, und wie der Carmel am
Meer ist. 19 Nimm dein Wandergeräthe, du
Einwohnerin, Tochter Egypten; denn Noph wird
wüste und verbrannt werden, daß niemand
darinnen wohnen wird. 20 Egypten ist ein sehr
schönes Kalb, aber es kommt von Mitternacht
der Schlächter. 21 Und Tagelöhner, so darinnen
wohnen, sind auch wie gemästete Kälber; aber
sie müssen sich dennoch wenden, flüchtig wer-
den mit einander, und werden nicht bestehen;
denn der Tag ihres Unfalls wird über sie
kommen, nämlich die Zeit ihrer Heimsuchung.

3 Préparez le bouclier et l'écu, et approchez-
vous pour la bataille. 4 Attelez les chevaux,
et *vous*, cavaliers, montez; présentez-vous
avec les casques, fourbissez les lances, revêtez
les cuirasses. 5 Mais quoi, je les vois épou-
vantés! Ils tournent le dos; leurs hommes
forts sont défaits, et s'enfuient avec précipita-
tion, sans regarder derrière eux; la frayeur
les environne, dit le SEIGNEUR. 6 Que
l'homme léger à la course ne s'enfuie point et
que le fort ne se sauve point. Ils bronchent,
ils tombent vers l'Aquilon, sur les rives du
fleuve d'Euphrate. 7 Qui est-ce qui s'élève
comme un torrent, ou comme un fleuve dont
les eaux se débordent? 8 C'est l'Égypte.
Elle s'élève comme un torrent, et *ses* eaux
s'émeuvent comme un fleuve. Et elle dit:
Je m'élèverai, je couvrirai la terre, je détruirai
les villes et ceux qui y demeurent. 9 Montez,
chevaux; précipitez-vous, chars, et que les
hommes forts sortent: ceux de Cus et de Put
qui manient le bouclier, et les Ludiens qui
manient *et* bandent l'arc. 10 Car c'est ici la
journée du Seigneur, le DIEU des armées, la
journée de vengeance, où il se venge de ses
adversaires. L'épée dévorera, elle sera rassa-
siée *et* enivrée de leur sang. Oui, il y a un
sacrifice au Seigneur, le Dieu des armées,
dans le pays de l'Aquilon, auprès du fleuve
d'Euphrate. 11 Monte en Galaad, et prends
du baume, vierge, fille d'Égypte. *C'est* en
vain *que* tu emploies remède sur remède;
point de guérison pour toi. 12 Les nations
ont appris ton ignominie, et ton cri a rempli
la terre; car le fort est tombé sur le fort, et
tous deux sont tombés ensemble. 13 ¶ Parole
que le SEIGNEUR prononça à Jérémie, le pro-
phète, touchant la venue de Nébucadnetsar,
roi de Babylone, pour frapper le pays d'É-
gypte. 14 Faites savoir en Égypte, publiez
à Migdol, à Noph et à Taphnès, *et* dites:
Présente-toi, et te tiens prêt; car l'épée va
dévorer ce qui est autour de toi. 15 Pourquoi
chacun de tes vaillants hommes a-t-il été
emporté? Il n'a pu tenir ferme, parce que le
SEIGNEUR l'a poussé. 16 Il en a terrassé un
grand nombre, et même ils sont tombés les
uns sur les autres, et ils ont dit: Lève-toi,
retournons à notre peuple et au pays de notre
naissance, loin de l'épée de l'oppresseur.
17 Ils ont crié là: Pharaon, roi d'Égypte,
n'est *plus* que du bruit; il a laissé passer le
terme fixé. 18 Je suis vivant, dit le Roi dont
le nom est le SEIGNEUR des armées, qu'il
viendra, tout comme le Thabor *est* entre les
montagnes, et tout comme le Carmel *est* près
de la mer. 19 O fille qui habites l'Egypte,
prépare-toi pour l'exil, car Noph sera désolée
et rendue déserte, de telle sorte qu'il n'*y* aura
plus d'habitants. 20 L'Égypte est *comme* une
très-belle génisse; *mais* la destruction vient,
elle vient de l'Aquilon. 21 Même les gens de
guerre qu'elle entretient chez elle à ses
gages, sont comme des veaux engraissés.
Aussi ont-ils tournés le dos; ils se sont
enfuis ensemble, ils n'ont point tenu ferme,
parce que le jour de leur calamité, le
temps de leur punition, est venu sur eux.

22 קוֹלָהּ כַּנָּחָשׁ יֵלֵךְ כִּי־בְחַיִל יֵלֵכוּ
וּבְקַרְדֻּמּוֹת בָּאוּ לָהּ כְּחֹטְבֵי עֵצִים׃
23 כָּרְתוּ יַעְרָהּ נְאֻם־יְהוָה כִּי לֹא יֵחָקֵר
כִּי רַבּוּ מֵאַרְבֶּה וְאֵין לָהֶם מִסְפָּר׃
24 הֹבִישָׁה בַּת־מִצְרָיִם נִתְּנָה בְּיַד עַם־צָפוֹן׃
25 אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הִנְנִי
פוֹקֵד אֶל־אָמוֹן מִנֹּא וְעַל־פַּרְעֹה וְעַל־מִצְרַיִם
וְעַל־אֱלֹהֶיהָ וְעַל־מְלָכֶיהָ וְעַל־פַּרְעֹה וְעַל
הַבֹּטְחִים בּוֹ׃ 26 וּנְתַתִּים בְּיַד מְבַקְשֵׁי נַפְשָׁם
וּבְיַד נְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ־בָּבֶל וּבְיַד עֲבָדָיו
וְאַחֲרֵי־כֵן תִּשְׁכֹּן כִּימֵי־קֶדֶם נְאֻם־יְהוָה׃
27 וְאַתָּה אַל־תִּירָא עַבְדִּי יַעֲקֹב
וְאַל־תֵּחַת יִשְׂרָאֵל כִּי הִנְנִי מוֹשִׁעֲךָ
מֵרָחוֹק וְאֶת־זַרְעֲךָ מֵאֶרֶץ שִׁבְיָם וְשָׁב
יַעֲקוֹב וְשָׁקַט וְשַׁאֲנַן וְאֵין מַחֲרִיד׃ 28 אַתָּה
אַל־תִּירָא עַבְדִּי יַעֲקֹב נְאֻם־יְהוָה כִּי אִתְּךָ
אָנִי כִּי אֶעֱשֶׂה כָלָה בְּכָל־הַגּוֹיִם ׀ אֲשֶׁר
הִדַּחְתִּיךָ שָׁמָּה וְאֹתְךָ לֹא־אֶעֱשֶׂה כָלָה
וְיִסַּרְתִּיךָ לַמִּשְׁפָּט וְנַקֵּה לֹא אֲנַקֶּךָּ׃

פרשה מז׃

1 אֲשֶׁר הָיָה דְבַר־יְהוָה אֶל־יִרְמְיָהוּ
הַנָּבִיא אֶל־פְּלִשְׁתִּים בְּטֶרֶם יַכֶּה פַרְעֹה
אֶת־עַזָּה׃ 2 כֹּה ׀ אָמַר יְהוָה הִנֵּה־מַיִם
עֹלִים מִצָּפוֹן וְהָיוּ לְנַחַל שׁוֹטֵף וְיִשְׁטְפוּ
אֶרֶץ וּמְלוֹאָהּ עִיר וְיֹשְׁבֵי בָהּ וְזָעֲקוּ
הָאָדָם וְהֵילִל כֹּל יוֹשֵׁב הָאָרֶץ׃ 3 מִקּוֹל
שַׁעֲטַת פַּרְסוֹת אַבִּירָיו מֵרַעַשׁ לְרִכְבּוֹ
הֲמוֹן גַּלְגִּלָּיו לֹא־הִפְנוּ אָבוֹת אֶל־בָּנִים
מֵרִפְיוֹן יָדָיִם׃ 4 עַל־הַיּוֹם הַבָּא לִשְׁדוֹד
אֶת־כָּל־פְּלִשְׁתִּים לְהַכְרִית לְצֹר וּלְצִידוֹן
כֹּל שָׂרִיד עֹזֵר כִּי־שֹׁדֵד יְהוָה אֶת־פְּלִשְׁתִּים
שְׁאֵרִית אִי כַפְתּוֹר׃ 5 בָּאָה קָרְחָה אֶל־עַזָּה
נִדְמְתָה אַשְׁקְלוֹן שְׁאֵרִית עִמְקָם עַד־מָתַי
תִּתְגּוֹדָדִי׃ 6 הוֹי חֶרֶב לַיהוָה עַד־אָנָה
לֹא תִשְׁקֹטִי הֵאָסְפִי אֶל־תַּעְרֵךְ הֵרָגְעִי
וָדֹמִּי׃ 7 אֵיךְ תִּשְׁקֹטִי וַיהוָה צִוָּה־לָהּ
אֶל־אַשְׁקְלוֹן וְאֶל־חוֹף הַיָּם שָׁם יְעָדָהּ׃

פרשה מח׃

1 לְמוֹאָב כֹּה־אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי
יִשְׂרָאֵל הוֹי אֶל־נְבוֹ כִּי שֻׁדָּדָה הֹבִישָׁה
נִלְכְּדָה קִרְיָתָיִם הֹבִישָׁה הַמִּשְׂגָּב וָחָתָּה׃

*22 Φωνὴ αὐτῶν ὡς ὄφεως συρίζοντος, ὅτι ἐν ἄμμῳ
πορεύονται, ἐν ἀξίναις ἥξουσιν ἐπ' αὐτήν· 23 Ὡς
κόπτοντες ξύλα ἐκκόψουσι τὸν δρυμὸν αὐτῆς, λέγει
Κύριος, ὅτι οὐ μὴ εἰκασθῇ, ὅτι πληθύνει ὑπὲρ
ἀκρίδα καὶ οὐκ ἔστιν αὐτοῖς ἀριθμός. 24 Κα-
τῃσχύνθη ἡ θυγάτηρ Αἰγύπτου, παρεδόθη εἰς χεῖρας
λαοῦ ἀπὸ βορρᾶ. 25 [Εἶπεν Κύριος τῶν δυνά-
μεων ὁ θεὸς Ἰσραὴλ] Ἰδοὺ ἐγὼ ἐκδικῶ τὸν Ἀμμῶν
τὸν υἱὸν αὐτῆς ἐπὶ Φαραὼ καὶ ἐπὶ τοὺς πεποιθότας
ἐπ' αὐτῷ. [26 Καὶ παραδώσω αὐτοὺς εἰς χεῖρας
ζητούντων τὴν ψυχὴν αὐτῶν καὶ ἐν χειρὶ Ναβου-
χοδονόσορ βασιλέως Βαβυλῶνος καὶ ἐν χειρὶ τῶν
δούλων αὐτοῦ· Καὶ μετὰ ταῦτα ἠρεμήσει κατὰ
τὰς ἡμέρας τὰς ἔμπροσθεν, φησὶ Κύριος.] 27 Σὺ
δὲ μὴ φοβηθῇς δοῦλός μου Ἰακώβ, μηδὲ πτοηθῇς
Ἰσραήλ, διότι ἐγὼ ἰδοὺ σώζων σε μακρόθεν καὶ τὸ
σπέρμα σου ἐκ τῆς αἰχμαλωσίας αὐτῶν· καὶ ἀνα-
στρέψει Ἰακὼβ καὶ ἡσυχάσει καὶ ὑπνώσει, καὶ οὐκ
ἔσται ὁ παρενοχλῶν αὐτόν. 28 Μὴ φοβοῦ παῖς
μου Ἰακώβ, λέγει Κύριος, ὅτι μετὰ σοῦ ἐγώ εἰμι·
ἡ ἀπτόητος καὶ τρυφερὰ παρεδόθη, ὅτι ποιήσω
ἔθνει συντέλειαν ἐν παντὶ ἔθνει εἰς οὓς ἐξῶσά σε
ἐκεῖ, σὲ δὲ οὐ μὴ ποιήσω ἐκλιπεῖν· καὶ παιδεύσω σε
εἰς κρίμα, καὶ ἀθῷον οὐκ ἀθωώσω σε.*

ΚΕΦ. μζ'.

*1 ἘΠΙ τοὺς ἀλλοφύλους [ὡς ἐγένετο λόγος
Κυρίου πρὸς Ἱερεμίαν τὸν προφήτην πρὸ τοῦ πα-
τάξαι Φαραὼ τὴν Γάζαν]. 2 Τάδε λέγει Κύριος Ἰδοὺ
ὕδατα ἀναβαίνει ἀπὸ βορρᾶ, καὶ ἔσται εἰς χει-
μάῤῥουν κατακλύζοντα, καὶ κατακλύσει γῆν καὶ τὸ
πλήρωμα αὐτῆς, πόλιν καὶ τοὺς κατοικοῦντας ἐν
αὐτῇ· καὶ κεκράξονται οἱ ἄνθρωποι, καὶ ἀλαλάξου-
σιν ἅπαντες οἱ κατοικοῦντες τὴν γῆν 3 Ἀπὸ
φωνῆς ὁρμῆς αὐτοῦ, ἀπὸ τῶν ὅπλων τῶν ποδῶν
αὐτοῦ καὶ ἀπὸ σεισμοῦ τῶν ἁρμάτων αὐτοῦ, ἤχου
τροχῶν αὐτοῦ. Οὐκ ἐπέστρεψαν πατέρες ἐφ' υἱοὺς
αὐτῶν ἀπὸ ἐκλύσεως χειρῶν αὐτῶν 4 Ἐν τῇ
ἡμέρᾳ τῇ ἐπερχομένῃ τοῦ ἀπολέσαι πάντας
τοὺς ἀλλοφύλους. Καὶ ἀφανιῶ τὴν Τύρον καὶ
τὴν Σειδῶνα καὶ πάντας τοὺς καταλοίπους τῆς
βοηθείας αὐτῶν, ὅτι ἐξολοθρεύσει Κύριος τοὺς
καταλοίπους τῶν νήσων. 5 Ἥκει φαλάκρωμα ἐπὶ
Γάζαν, ἀπεῤῥίφη Ἀσκάλων καὶ οἱ κατάλοιποι
Ἐνακίμ. 6 Ἕως τίνος κόψεις ἡ μάχαιρα τοῦ Κυ-
ρίου; ἕως τίνος οὐχ ἡσυχάσεις; ἀποκατάστηθι εἰς
τὸν κολεόν σου, ἀνάπαυσαι καὶ ἐπάρθητι. 7 Πῶς
ἡσυχάσει; καὶ Κύριος ἐνετείλατο αὐτῇ ἐπὶ τὴν
Ἀσκάλωνα καὶ ἐπὶ τὰς παραθαλασσίους, ἐπὶ τὰς
καταλοίπους ἐπεγερθῆναι.*

ΚΕΦ. μη'.

*1 ΤΗι Μωάβ. Οὕτως εἶπε Κύριος [τῶν δυνά-
μεων ὁ θεὸς Ἰσραὴλ] Οὐαὶ ἐπὶ Ναβαῦ, ὅτι ὤλετο·
ἐλήφθη Καριαθέμ, ᾐσχύνθη Ἀμὰθ καὶ Ἀγάθ.*

22 Vox ejus quasi æris sonabit: quoniam cum
exercitu properabunt, et cum securibus ve-
nient ei, quasi cædentes ligna. 23 Succide-
runt saltum ejus, ait Dominus, qui supputari
non potest: multiplicati sunt super locustas,
et non est eis numerus. 24 Confusa est filia
Ægypti, et tradita in manu populi aquilonis.
25 Dixit Dominus exercituum Deus Israel:
Ecce ego visitabo super tumultum Alexandriæ,
et super Pharaonem, et super Ægyptum, et
super deos ejus, et super reges ejus, et super
Pharaonem, et super eos qui confidunt in eo.
26 Et dabo eos in manu quærentium animam
eorum, et in manu Nabuchodonosor regis
Babylonis, et in manu servorum ejus: et
post hæc habitabitur sicut diebus pristinis,
ait Dominus. 27 Et tu ne timeas serve meus
Jacob, et ne paveas Israel: quia ecce ego
salvum te faciam de longinquo, et semen
tuum de terra captivitatis tuæ: et revertetur
Jacob, et requiescet: et prosperabitur: et non
erit qui exterreat eum. 28 Et tu noli timere
serve meus Jacob, ait Dominus: quia tecum
ego sum, quia ego consumam cunctas gentes,
ad quas ejeci te: te vero non consumam, sed
castigabo te in judicio, nec quasi innocenti
parcam tibi.

CAPUT XLVII.

1 Quod factum est verbum Domini ad
Jeremiam prophetam contra Palæsthinos, an-
tequam percuteret Pharao Gazam: 2 Hæc
dicit Dominus: Ecce aquæ ascendunt ab
aquilone, et erunt quasi torrens inundans, et
operient terram et plenitudinem ejus, urbem
et habitatores ejus: clamabunt homines, et
ululabunt omnes habitatores terræ, 3 A
strepitu pompæ armorum, et bellatorum ejus,
a commotione quadrigarum ejus, et multitu-
dine rotarum illius. Non respexerunt patres
filios manibus dissolutis 4 Pro adventu diei,
in quo vastabuntur omnes Philisthiim, et dis-
sipabitur Tyrus, et Sidon cum omnibus reli-
quis auxiliis suis; depopulatus est enim
Dominus Palæsthinos, reliquias insulæ Cap-
padociæ. 5 Venit calvitium super Gazam:
conticuit Ascalon, et reliquiæ vallis earum,
usquequo concideris? 6 O mucro Domini
usquequo non quiesces? Ingredere in vagi-
nam tuam, refrigerare, et sile. 7 Quomodo
quiescet, cum Dominus præceperit ei adversus
Ascalonem, et adversus maritimas ejus regio-
nes, ibique condixerit illi?

CAPUT XLVIII.

1 Ad Moab hæc dicit Dominus exer-
cituum Deus Israel: Væ super Nabo, quo-
niam vastata est, et confusa: capta est
Cariathaim: confusa est fortis, et tremuit.

22 The voice thereof shall go like a serpent; for they shall march with an army, and come against her with axes, as hewers of wood. 23 They shall cut down her forest, saith the LORD, though it cannot be searched; because they are more than the grasshoppers, and *are* innumerable. 24 The daughter of Egypt shall be confounded; she shall be delivered into the hand of the people of the north. 25 The LORD of hosts, the God of Israel, saith; Behold, I will punish the multitude of No, and Pharaoh, and Egypt, with their gods, and their kings; even Pharaoh, and *all* them that trust in him: 26 And I will deliver them into the hand of those that seek their lives, and into the hand of Nebuchadrezzar king of Babylon, and into the hand of his servants: and afterward it shall be inhabited, as in the days of old, saith the LORD. 27 ¶ But fear not thou, O my servant Jacob, and be not dismayed, O Israel: for, behold, I will save thee from afar off, and thy seed from the land of their captivity; and Jacob shall return, and be in rest and at ease, and none shall make *him* afraid. 28 Fear thou not, O Jacob my servant, saith the LORD: for I *am* with thee; for I will make a full end of all the nations whither I have driven thee: but I will not make a full end of thee, but correct thee in measure; yet will I not leave thee wholly unpunished.

CHAPTER XLVII.

1 THE word of the LORD that came to Jeremiah the prophet against the Philistines, before that Pharaoh smote Gaza. 2 Thus saith the LORD; Behold, waters rise up out of the north, and shall be an overflowing flood, and shall overflow the land, and all that is therein; the city, and them that dwell therein: then the men shall cry, and all the inhabitants of the land shall howl. 3 At the noise of the stamping of the hoofs of his strong *horses*, at the rushing of his chariots, *and at* the rumbling of his wheels, the fathers shall not look back to *their* children for feebleness of hands; 4 Because of the day that cometh to spoil all the Philistines, *and* to cut off from Tyrus and Zidon every helper that remaineth: for the LORD will spoil the Philistines, the remnant of the country of Caphtor. 5 Baldness is come upon Gaza; Ashkelon is cut off *with* the remnant of their valley: how long wilt thou cut thyself? 6 O thou sword of the LORD, how long *will it be* ere thou be quiet? put up thyself into thy scabbard, rest, and be still. 7 How can it be quiet, seeing the LORD hath given it a charge against Ashkelon, and against the sea shore? there hath he appointed it.

CHAPTER XLVIII.

1 AGAINST Moab thus saith the LORD of hosts, the God of Israel; Woe unto Nebo! for it is spoiled: Kiriathaim is confounded *and* taken: Misgab is confounded and dismayed.

22 Sie fahren daher, daß der Harnisch prasselt, und kommen mit Heereskraft, und bringen Aexte über sie, wie die Holzhauer. 23 Dieselbigen werden hauen also in ihrem Walde, spricht der Herr, daß nicht zu zählen ist; denn ihrer ist mehr, weder Heuschrecken, die niemand zählen kann. 24 Die Tochter Egyptens stehet mit Schanden, denn sie ist dem Volk von Mitternacht in die Hände gegeben. 25 Der Herr Zebaoth, der Gott Israels, spricht: Siehe, ich will heimsuchen den Regenten zu No und den Pharao, und Egypten sammt seinen Göttern und Königen, ja Pharao mit allen, die sich auf ihn verlassen. 26 Daß ich sie gebe in die Hände denen, die ihnen nach ihrem Leben stehen, und in die Hände Nebucadnezars, des Königs zu Babel, und seiner Knechte. Und darnach sollst du bewohnet werden, wie vor Alters, spricht der Herr. 27 Aber du, mein Knecht Jakob, fürchte dich nicht, und du, Israel, verzage nicht. Denn siehe, ich will dir aus fernen Landen, und deinem Samen aus dem Lande seines Gefängnisses helfen, daß Jakob, soll wiederkommen, und im Frieden sein, und die Fülle haben, und niemand soll ihn schrecken. 28 Darum fürchte dich nicht, du Jakob, mein Knecht, spricht der Herr; denn ich bin bei dir. Mit allen Heiden, dahin ich dich verstoßen habe, will ich ein Ende machen; aber mit dir will ich es nicht ein Ende machen; sondern ich will dich züchtigen mit Maaße, auf daß ich dich nicht ungestraft lasse.

Das 47. Capitel.

1 Dieß ist das Wort des Herrn, das zum Propheten Jeremia geschah wider die Philister, ehe denn Pharao Gaza schlug. 2 So spricht der Herr: Siehe, es kommen Wasser herauf von Mitternacht, die eine Fluth machen werden; und beides Land und was darinnen ist, beides Städte und die, so darinnen wohnen, wegreißen werden; daß die Leute werden schreien, und alle Einwohner im Lande heulen; 3 Vor dem Getümmel ihrer starken Rosse, so daher traben, und vor dem Rasseln ihrer Wagen, und Poltern ihrer Räder; daß sich die Väter nicht werden umsehen nach den Kindern, so verzagt werden sie sein; 4 Vor dem Tage, so da kommt zu verstören alle Philister und auszureuten Tyrus und Zidon, sammt ihren andern Gehülfen. Denn der Herr wird die Philister, die das Uebrige sind aus der Insel Caphthor, verstören. 5 Gaza wird kahl werden, und Askalon, sammt den Uebrigen in ihren Gründen, verderbet. Wie lange ritzest du dich? 6 O du Schwert des Herrn, wann willst du doch aufhören? Fahre doch in deine Scheide, und ruhe, und sey stille. 7 Aber wie kannst du aufhören, weil der Herr dir Befehl gethan hat wider Askalon, und dich wider die Anfurt am Meer bestellet?

Das 48. Capitel.

1 Wider Moab. So spricht der Herr Zebaoth, der Gott Israels: Wehe der Stadt Nebo! Denn sie ist zerstöret und liegt elend; Kiriathaim ist gewonnen; die Feste steht elend, und ist zerrissen.

22 Elle sifflera comme un serpent, car ils marcheront avec une puissante *armée*, et ils viendront contre elle avec des cognées, comme des bûcherons. 23 Ils couperont sa forêt, dit le SEIGNEUR, quoiqu'on n'en pût pas compter *les arbres;* parce que *leur armée sera* en plus grand nombre que les sauterelles, et qu'on ne saurait la compter. 24 La fille d'Égypte est couverte de confusion, elle est livrée entre les mains du peuple de l'Aquilon. 25 Le SEIGNEUR des armées, le Dieu d'Israël, a dit: Voici, je vais punir le grand peuple de No, et Pharaon, et l'Égypte, et ses dieux, et ses rois; oui, Pharaon, aussi bien que ceux qui se confient en lui. 26 Et je les livrerai entre les mains de ceux qui cherchent leur vie, entre les mains de Nébucadnetsar, roi de Babylone, et entre les mains de ses serviteurs. Mais après cela l'Égypte sera habitée comme aux temps passés, dit le SEIGNEUR. 27 ¶ Et toi, Jacob, mon serviteur, ne crains point, et ne t'épouvante point, O Israël; car voici, je te retirerai du pays éloigné, et ta postérité, du pays de leur captivité. Alors Jacob retournera et sera en repos, à son aise; et il n'y aura personne qui lui fasse peur. 28 Toi donc, Jacob, mon serviteur, ne crains point, dit le SEIGNEUR; car je suis avec toi. Et même je consumerai entièrement toutes les nations parmi lesquelles je t'ai dispersé. Mais toi, je ne te consumerai point entièrement, et je te châtierai avec mesure. Toutefois, je ne te tiendrai pas tout-à-fait pour innocent.

CHAPITRE XLVII.

1 PAROLE du SEIGNEUR qui fut *adressée* à Jérémie, le prophète, contre les Philistins, avant que Pharaon frappât Gaza. 2 Ainsi a dit le SEIGNEUR: Voici des eaux qui montent de l'Aquilon. Elles seront comme un torrent débordé: elles se déborderont sur le pays, et sur tout ce qu'il renferme, sur la ville et sur ses habitants. Les hommes crieront, et tous les habitants du pays hurleront, 3 À cause du bruit des pieds de ses puissants chevaux, à cause du fracas de ses chars et à cause de l'agitation de ses roues. Dans l'affaiblissement de leurs bras, les pères ne jetteront pas en arrière un regard sur leurs enfants, 4 Lors du jour qui vient pour ravager tous les Philistins, *et* pour retrancher à Tyr *et* à Sidon quiconque reste *encore* pour les secourir. En effet, le SEIGNEUR va saccager les Philistins, les restes de l'île de Caphtor. 5 Gaza sera chauve; Askélon sera désolée, avec le reste de sa vallée. Jusques à quand te feras-tu des incisions? 6 Ha! épée du SEIGNEUR, jusques à quand *frapperas-tu* sans te reposer? Rentre en ton fourreau, apaise-toi et te tiens en repos. 7 Mais comment te reposerais-tu? Car le SEIGNEUR lui a donné charge; il l'a assignée contre Askélon et contre le rivage de la mer.

CHAPITRE XLVIII.

1 QUANT à Moab, ainsi a dit le SEIGNEUR des armées, le Dieu d'Israël: Malheur à Nébo, car elle a été saccagée! Kirjath-Hajim a été couverte de confusion et prise; la haute retraite a été couverte de confusion et effrayée.

ירמיה מח

2 אֵין עוֹד תְּהִלַּת מוֹאָב בְּחֶשְׁבּוֹן חָשְׁבוּ
עָלֶיהָ רָעָה לְכוּ וְנַכְרִיתֶנָּה מִגּוֹי גַּם־מַדְמֵן
תִּדֹּמִּי אַחֲרַיִךְ תֵּלֶךְ חָרֶב׃ 3 קוֹל צְעָקָה
מֵחוֹרֹנָיִם שֹׁד וָשֶׁבֶר גָּדוֹל׃ 4 נִשְׁבְּרָה
מוֹאָב הִשְׁמִיעוּ זְּעָקָה צְעוֹרֶיהָ׃ 5 כִּי
מַעֲלֵה הַלֻּחוֹת בִּבְכִי יַעֲלֶה־בֶּכִי כִּי
בְּמוֹרַד חוֹרֹנַיִם צָרֵי צַעֲקַת־שֶׁבֶר שָׁמֵעוּ׃
6 נֻסוּ מַלְּטוּ נַפְשְׁכֶם וְתִהְיֶינָה כַּעֲרוֹעֵר
בַּמִּדְבָּר׃ 7 כִּי יַעַן בִּטְחֵךְ בְּמַעֲשַׂיִךְ
וּבְאוֹצְרוֹתַיִךְ גַּם־אַתְּ תִּלָּכֵדִי וְיָצָא כְמִישׁ
בַּגּוֹלָה כֹּהֲנָיו וְשָׂרָיו יַחַד׃ 8 וְיָבֹא שֹׁדֵד
אֶל־כָּל־עִיר וְעִיר לֹא תִמָּלֵט וְאָבַד הָעֵמֶק
וְנִשְׁמַד הַמִּישֹׁר אֲשֶׁר אָמַר יְהוָה׃ 9 תְּנוּ־
צִיץ לְמוֹאָב כִּי נָצֹא תֵּצֵא וְעָרֶיהָ לְשַׁמָּה
תִהְיֶינָה מֵאֵין יוֹשֵׁב בָּהֵן׃ 10 אָרוּר עֹשֶׂה
מְלֶאכֶת יְהוָה רְמִיָּה וְאָרוּר מֹנֵעַ חַרְבּוֹ
מִדָּם׃ 11 שַׁאֲנַן מוֹאָב מִנְּעוּרָיו וְשֹׁקֵט הוּא
אֶל־שְׁמָרָיו וְלֹא־הוּרַק מִכְּלִי אֶל־כֶּלִי
וּבַגּוֹלָה לֹא הָלָךְ עַל־כֵּן עָמַד טַעְמוֹ בּוֹ
וְרֵיחוֹ לֹא נָמָר׃ 12 לָכֵן הִנֵּה־יָמִים
בָּאִים נְאֻם־יְהוָה וְשִׁלַּחְתִּי־לוֹ צֹעִים וְצֵעֻהוּ
וְכֵלָיו יָרִיקוּ וְנִבְלֵיהֶם יְנַפֵּצוּ׃ 13 וּבֹשׁ
מוֹאָב מִכְּמוֹשׁ כַּאֲשֶׁר־בֹּשׁוּ בֵּית יִשְׂרָאֵל
מִבֵּית אֵל מִבְטֶחָם׃ 14 אֵיךְ תֹּאמְרוּ גִּבּוֹרִים
אֲנָחְנוּ וְאַנְשֵׁי־חַיִל לַמִּלְחָמָה׃ 15 שֻׁדַּד
מוֹאָב וְעָרֶיהָ עָלָה וּמִבְחַר בַּחוּרָיו יָרְדוּ
לַטָּבַח נְאֻם־הַמֶּלֶךְ יְהוָה צְבָאוֹת שְׁמוֹ׃
16 קָרוֹב אֵיד־מוֹאָב לָבוֹא וְרָעָתוֹ מִהֲרָה
מְאֹד׃ 17 נֻדוּ לוֹ כָּל־סְבִיבָיו וְכֹל יֹדְעֵי
שְׁמוֹ אִמְרוּ אֵיכָה נִשְׁבַּר מַטֵּה־עֹז מַקֵּל
תִּפְאָרָה׃ 18 רְדִי מִכָּבוֹד וּשְׁבִי בַצָּמָא
יֹשֶׁבֶת בַּת־דִּיבוֹן כִּי־שֹׁדֵד מוֹאָב עָלָה
בָךְ שִׁחֵת מִבְצָרָיִךְ׃ 19 אֶל־דֶּרֶךְ עִמְדִי
וְצַפִּי יוֹשֶׁבֶת עֲרוֹעֵר שַׁאֲלִי־נָס וְנִמְלָטָה
אִמְרִי מַה־נִּהְיָתָה׃ 20 הֹבִישׁ מוֹאָב
כִּי־חַתָּה הֵילִילוּ וּזְעָקוּ הַגִּידוּ בְּאַרְנוֹן
כִּי שֻׁדַּד מוֹאָב׃ 21 וּמִשְׁפָּט בָּא אֶל־אֶרֶץ
הַמִּישֹׁר אֶל־חֹלוֹן וְאֶל־יַהְצָה וְעַל־מוֹפָעַת׃
22 וְעַל־דִּיבוֹן וְעַל־נְבוֹ וְעַל־בֵּית דִּבְלָתָיִם׃
23 וְעַל־קִרְיָתַיִם וְעַל־בֵּית גָּמוּל וְעַל־בֵּית
מְעוֹן׃ 24 וְעַל־קְרִיּוֹת וְעַל־בָּצְרָה וְעַל
כָּל־עָרֵי אֶרֶץ מוֹאָב הָרְחֹקוֹת וְהַקְּרֹבוֹת׃

ΙΕΡΕΜΙΑΣ, *μη'*.

2 Οὐκ ἔστιν ἔτι ἰατρεία Μωάβ, γαυρίαμα ἐν
Ἐσεβών· ἐλογίσατο ἐπ' αὐτὴν κακά· ἐκόψαμεν
αὐτὴν ἀπὸ ἔθνους, καὶ παῦσιν παύσεται. Ὄπισθέν
σου βαδιεῖται μάχαιρα, 3 Ὅτι φωνὴ κεκραγότων
ἐξ Ὡρωναίμ, Ὄλεθρον καὶ σύντριμμα μέγα, 4 Συν-
ετρίβη Μωάβ. Ἀναγγείλατε εἰς Ζογόρα, 5 Ὅτι
ἐπλήσθη Ἀλὼθ ἐν κλαυθμῷ. Ἀναβήσεται κλαίων
ἐν ὁδῷ Ὡρωναίμ, κραυγὴν συντρίμματος ἠκούσατε,
6 Φεύγετε καὶ σώσατε τὰς ψυχὰς ὑμῶν, καὶ ἔσεσθε
ὥσπερ ὄνος ἄργιος ἐν ἐρήμῳ. 7 Ἐπειδὴ ἐπεποίθεις
ἐν ὀχυρώματί σου, καὶ σὺ συλληφθήσῃ· καὶ ἐξελεύ-
σεται Χαμὼς ἐν ἀποικίᾳ, καὶ οἱ ἱερεῖς αὐτοῦ καὶ οἱ
ἄρχοντες αὐτοῦ ἅμα. 8 Καὶ ἥξει ὄλεθρος ἐπὶ πᾶ-
σαν πόλιν, οὐ μὴ σωθῇ, καὶ ἀπολεῖται ὁ αὐλών,
καὶ ἐξολοθρευθήσεται ἡ πεδινή, καθὼς εἶπε Κύριος.
9 Δότε σημεῖα τῇ Μωάβ, ὅτι ἀφῇ ἀφθήσεται, καὶ
πᾶσαι αἱ πόλεις αὐτῆς εἰς ἄβατον ἔσονται· πόθεν
ἔνοικος αὐτῇ; 10 Ἐπικατάρατος ὁ ποιῶν τὰ ἔργα
Κυρίου ἀμελῶς, ἐξαίρων μάχαιραν αὐτοῦ ἀφ' αἵμα-
τος. 11 Ἀνεπαύσατο Μωὰβ ἐκ παιδαρίου, καὶ πεποι-
θὼς ἦν ἐπὶ τῇ δόξῃ αὐτοῦ· οὐκ ἐνέχεεν ἐξ ἀγγείου
εἰς ἀγγεῖον, καὶ εἰς ἀποικισμὸν οὐκ ᾤχετο· διὰ
τοῦτο ἔστη γεῦμα αὐτοῦ ἐν αὐτῷ, καὶ ὀσμὴ αὐτοῦ
οὐκ ἐξέλιπε. 12 Διὰ τοῦτο ἰδοὺ ἡμέραι αὐτοῦ
ἔρχονται, φησὶ Κύριος, καὶ ἀποστελῶ αὐτῷ κλίνον-
τας, καὶ κλινοῦσιν αὐτὸν καὶ τὰ σκεύη αὐτοῦ λε-
πτυνοῦσι καὶ τὰ κέρατα αὐτοῦ συγκόψουσι, 13 Καὶ
καταισχυνθήσεται Μωὰβ ἀπὸ Χαμὼς ὥσπερ κατῃ-
σχύνθη οἶκος Ἰσραὴλ ἀπὸ Βαιθὴλ ἐλπίδος αὐτῶν
πεποιθότες ἐπ' αὐτοῖς. 14 Πῶς ἐρεῖτε Ἰσχυροί
ἐσμεν, καὶ ἄνθρωπος ἰσχύων εἰς τὰ πολεμικά;
15 Ὤλετο Μωὰβ πόλις αὐτοῦ, καὶ ἐκλεκτοὶ νεα-
νίσκοι αὐτοῦ κατέβησαν εἰς σφαγὴν [φησὶν ὁ βασι-
λεύς, Κύριος τῶν δυνάμεων ὄνομα αὐτῷ]. 16 Ἐγγὺς
ἡμέρα Μωὰβ ἐλθεῖν, καὶ πονηρία αὐτοῦ ταχεῖα
σφόδρα. 17 Κινήσατε αὐτῷ πάντες κυκλόθεν αὐτοῦ,
πάντες ἔκδοτε ὄνομα αὐτοῦ· εἴπατε Πῶς συνετρίβη
βακτηρία εὐκλεής, ῥάβδος μεγαλώματος. 18 Κα-
τάβηθι ἀπὸ δόξης καὶ κάθισον ἐν ὑγρασίᾳ καθη-
μένη. Δαιβὼν ἐκτριβήσεται, ὅτι ὤλετο Μωάβ·
ἀνέβη εἰς σὲ λυμαινόμενος ὀχύρωμά σου. 19 Ἐφ'
ὁδοῦ στῆθι καὶ ἔπιδε καθημένη ἐν Ἀρήρ, καὶ ἐρώ-
τησον φεύγοντα καὶ σωζόμενον καὶ εἰπόν Τί ἐγένετο;
20 Κατῃσχύνθη Μωάβ, ὅτι συνετρίβη· ὀλόλυξον
καὶ κέκραξον, ἀνάγγειλον ἐν Ἀρνῶν ὅτι ὤλετο
Μωάβ, 21 Καὶ κρίσις ἔρχεται εἰς τὴν γῆν Μεισὼρ
ἐπὶ Χελὼν καὶ Ῥεφὰς καὶ Μωφάς, 22 Καὶ ἐπὶ
Δαιβὼν καὶ ἐπὶ Ναβαῦ καὶ ἐπ' οἶκον Δαιθλαθαίμ,
23 Καὶ ἐπὶ Καριαθαὶμ καὶ ἐπ' οἶκον Γαιμὼλ καὶ ἐπ'
οἶκον Μαών, 24 Καὶ ἐπὶ Καριωθ καὶ ἐπὶ Βοσὸρ καὶ
ἐπὶ πάσας τὰ πόλει Μωὰβ τὰς πόῤῥω καὶ τὰς ἐγγύς.

JEREMIA, XLVIII.

2 Non est ultra exultatio in Moab con-
tra Hesebon: cogitaverunt malum. Ve-
nite, et disperdamus eam de gente; ergo
silens conticesces, sequeturque te gladius.
3 Vox clamoris de Oronaim: vastitas, et
contritio magna. 4 Contrita est Moab: an-
nuntiate clamorem parvulis ejus. 5 Per
ascensum enim Luith plorans ascendet in
fletu: quoniam in descensu Oronaim hostes
ululatum contritionis audierunt: 6 Fugite,
salvate animas vestras: et eritis quasi myricæ
in deserto. 7 Pro eo enim quod habuisti
fiduciam in munitionibus tuis, et in thesauris
tuis, tu quoque capieris: et ibit Chamos in
transmigrationem, sacerdotes ejus, et principes
ejus simul. 8 Et veniet prædo ad omnem
urbem, et urbs nulla salvabitur: et peribunt
valles, et dissipabuntur campestria: quoniam
dixit Dominus: 9 Date florem Moab, quia
florens egredietur: et civitates ejus desertæ
erunt, et inhabitabiles. 10 Maledictus, qui
facit opus Domini fraudulenter: et maledictus,
qui prohibet gladium suum a sanguine.
11 Fertilis fuit Moab ab adolescentia sua, et
requievit in fæcibus suis: nec transfusus est
de vase in vas, et in transmigrationem non
abiit: idcirco permansit gustus ejus in eo, et
odor ejus non est immutatus. 12 Propterea
ecce dies veniunt, dicit Dominus: et mittam
ei ordinatores, et stratores laguncularum, et
sternent eum, et vasa ejus exhaurient, et la-
gunculas eorum collident. 13 Et confundetur
Moab a Chamos, sicut confusa est domus
Israel a Bethel, in qua habebat fiduciam.
14 Quomodo dicitis: Fortes sumus, et viri
robusti ad prœliandum? 15 Vastata est
Moab, et civitates illius succiderunt: et electi
juvenes ejus descenderunt in occasionem: ait
rex, Dominus exercituum nomen ejus. 16 Pro-
pe est interitus Moab ut veniat: et malum
ejus velociter accurret nimis. 17 Consolami-
ni eum, omnes qui estis in circuitu ejus; et
universi, qui scitis nomen ejus, dicite: Quo-
modo confracta est virga fortis, baculus glo-
riosus? 18 Descende de gloria, et sede in
siti, habitatio filiæ Dibon: quoniam vastator
Moab ascendit ad te, dissipavit munitiones
tuas. 19 In via sta, et prospice habitatio
Aroer: interroga fugientem: et ei qui evasit,
dic: Quid accidit? 20 Confusus est Moab,
quoniam victus est: ululate, et clamate,
annuntiate in Arnon, quoniam vastata est
Moab. 21 Et judicium venit ad terram cam-
pestrem; super Helon, et super Jasa, et super
Mephaath, 22 Et super Dibon, et super
Nabo, et super domum Deblathaim, 23 Et
super Cariathaim, et super Bethgamul,
et super Bethmaon, 24 Et super Carioth,
et super Bosra: et super omnes civitates
terræ Moab, quæ longe, et quæ prope sunt.

JEREMIAH, XLVIII.

2 *There shall be* no more praise of Moab: in Heshbon they have devised evil against it; come, and let us cut it off from *being* a nation. Also thou shalt be cut down, O Madmen; the sword shall pursue thee. 3 A voice of crying *shall be* from Horonaim, spoiling and great destruction. 4 Moab is destroyed; her little ones have caused a cry to be heard. 5 For in the going up of Luhith continual weeping shall go up; for in the going down of Horonaim the enemies have heard a cry of destruction. 6 Flee, save your lives, and be like the heath in the wilderness. 7 ¶ For because thou hast trusted in thy works and in thy treasures, thou shalt also be taken: and Chemosh shall go forth into captivity *with* his priests and his princes together. 8 And the spoiler shall come upon every city, and no city shall escape: the valley also shall perish, and the plain shall be destroyed, as the LORD hath spoken. 9 Give wings unto Moab, that it may flee and get away: for the cities thereof shall be desolate, without any to dwell therein. 10 Cursed *be* he that doeth the work of the LORD deceitfully, and cursed *be* he that keepeth back his sword from blood. 11 ¶ Moab hath been at ease from his youth, and he hath settled on his lees, and hath not been emptied from vessel to vessel, neither hath he gone into captivity: therefore his taste remained in him, and his scent is not changed. 12 Therefore, behold, the days come, saith the LORD, that I will send unto him wanderers, that shall cause him to wander, and shall empty his vessels, and break their bottles. 13 And Moab shall be ashamed of Chemosh, as the house of Israel was ashamed of Beth-el their confidence. 14 ¶ How say ye, We *are* mighty and strong men for the war? 15 Moab is spoiled, and gone up *out of* her cities, and his chosen young men are gone down to the slaughter, saith the king, whose name *is* the LORD of hosts. 16 The calamity of Moab *is* near to come, and his affliction hasteth fast. 17 All ye that are about him, bemoan him; and all ye that know his name, say, How is the strong staff broken, *and* the beautiful rod! 18 Thou daughter that dost inhabit Dibon, come down from *thy* glory, and sit in thirst; for the spoiler of Moab shall come upon thee, *and* he shall destroy thy strong holds. 19 O inhabitant of Aroer, stand by the way, and espy; ask him that fleeth, and her that escapeth, *and* say, What is done? 20 Moab is confounded; for it is broken down: howl and cry; tell ye it in Arnon, that Moab is spoiled, 21 And judgment is come upon the plain country; upon Holon, and upon Jahazah, and upon Mephaath, 22 And upon Dibon, and upon Nebo, and upon Beth-diblathaim, 23 And upon Kiriathaim, and upon Beth-gamul, and upon Beth-meon, 24 And upon Kerioth, and upon Bozrah, and upon all the cities of the land of Moab, far or near.

Jeremia, 48.

2 Der Trotz Moabs ist aus, den sie an Hesbon hatten; denn man gedenket Böses wider sie, nämlich: Kommt, wir wollen sie ausrotten, daß sie kein Volk mehr seien. Und du, Madmen, mußt auch verderbet werden; das Schwert wird hinter dich kommen. 3 Man höret ein Geschrei zu Horonaim, vom Verstören und großen Jammer. 4 Moab ist zerschlagen, man höret ihre Jungen schreien. 5 Denn sie gehen mit Weinen den Weg hinauf gen Luhith, und die Feinde hören ein Jammergeschrei den Weg von Horonaim herab, 6 Nämlich: Hebet euch weg und errettet euer Leben. Aber du wirst sein wie die Heide in der Wüste. 7 Darum, daß du dich auf deine Gebäude verlässest und auf deine Schätze, sollst du auch gewonnen werden; und Camos muß hinaus gefangen wegziehen, sammt seinen Priestern und Fürsten. 8 Denn der Verstörer wird über alle Städte kommen, daß nicht Eine Stadt entrinnen wird. Es sollen beides die Gründe verderbet, und die Ebene verstöret werden; denn der Herr hats gesagt. 9 Gebet Moab Federn, er wird ausziehen, als flöge er; und ihre Städte werden wüste liegen, daß niemand darinnen wohnen wird. 10 Verflucht sey, der des Herrn Werk lässig thut; verflucht sey, der sein Schwert aufhält, daß es nicht Blut vergieße. 11 Moab ist von seiner Jugend auf sicher gewesen und auf seinen Hefen stille gelegen, und ist nie aus einem Faß in das andere gegossen, und nie in das Gefängniß gezogen; darum ist sein Geschmack ihm geblieben, und sein Geruch nicht verändert worden. 12 Darum siehe, spricht der Herr, es kommt die Zeit, daß ich ihnen will Schröter schicken, die sie ausschroten sollen, und ihre Fässer ausleeren, und ihre Legel zerschmettern. 13 Und Moab soll über dem Camos zu Schanden werden; gleichwie das Haus Israel über Bethel zu Schanden geworden ist, darauf sie sich verließen. 14 Wie dürft ihr sagen: Wir sind die Helden und die rechten Kriegsleute? 15 So doch Moab muß zerstöret, und ihre Städte erstiegen werden, und ihre beste Mannschaft zur Schlachtbank herab gehen müssen, spricht der König, welcher heißt der Herr Zebaoth. 16 Denn der Unfall Moabs wird schier kommen, und ihr Unglück eilet sehr. 17 Lieber, habt doch Mitleiden mit ihnen, die ihr um sie her wohnet und ihren Namen kennet, und sprechet: Wie ist die starke Ruthe und der herrliche Stab so zerbrochen! 18 Herab von der Herrlichkeit, du Tochter, die du zu Dibon wohnest, und sitze in der Dürre. Denn der Verstörer Moabs wird zu dir hinauf kommen, und deine Festen zerreißen. 19 Tritt auf die Straße und schaue, du Einwohnerin Aroer; frage die, so da fliehen und entrinnen, und sprich: Wie geht es? 20 Ach, Moab ist verwüstet und verderbet, heulet und schreiet; sagt es an zu Arnon, daß Moab verstöret sey. 21 Die Strafe ist über das ebene Land gegangen, nämlich über Holon, Jahza, Mephaath, 22 Dibon, Nebo, Beth-Diblathaim, 23 Kiriathaim, BethGamul, Beth-Meon, 24 Kirioth, Bazra und über alle Städte im Lande Moab, sie liegen ferne oder nahe.

JÉRÉMIE, XLVIII.

2 Moab ne se glorifiera plus de Hesbon; car on a machiné du mal contre elle. On *a dit*: Venez, et exterminons-la; qu'elle ne soit plus une nation. Toi aussi, Madmen, tu seras détruite et l'épée te poursuivra. 3 Il y a un cri de détresse de Horonajim: pillage et grande défaite. 4 Moab est brisé, on a fait ouïr le cri de ses petits enfants. 5 Pleurs sur pleurs monteront par la montée de Luhith, car on entendra dans la descente de Horonajim ceux qui crieront à cause des plaies que les ennemis leur auront faites: 6 Fuyez, sauvez vos vies; et soyez comme la bruyère au désert. 7 ¶ Car parce que tu as eu confiance en tes ouvrages et en tes trésors, tu seras prise, et Kémos sortira pour être transporté, avec ses sacrificateurs et ses principaux. 8 Or le ravageur entrera dans toutes les villes, et pas une ville n'échappera. La vallée périra, et le plat pays sera détruit, suivant ce que le SEIGNEUR a dit: 9 Donnez des ailes à Moab. Car certainement il s'envolera, et ses villes seront réduites en désolation, sans qu'il y ait personne qui y demeure. 10 Maudit soit celui qui fera l'œuvre du SEIGNEUR frauduleusement, et maudit soit celui qui empêchera son épée de répandre le sang. 11 ¶ Moab a été à son aise depuis sa jeunesse. Il a reposé sur sa lie; il n'a point été transvasé de vase en vase, et n'a point été transporté; c'est pourquoi sa saveur lui est toujours demeurée, et son odeur ne s'est point changée. 12 Mais voici, les jours viennent, dit le SEIGNEUR, où je lui enverrai des gens qui l'enlèveront, qui mettront ses vases à vide, et qui mettront ses outres en pièces. 13 Et Moab sera couvert de confusion à cause de Kémos, comme la maison d'Israël a été couverte de confusion à cause de Béthel, qui était sa confiance. 14 ¶ Comment dites-vous: Nous sommes forts et vaillants dans le combat? 15 Moab va être saccagé, chacune de ses villes s'en ira en fumée, et l'élite de ses jeunes gens va descendre pour être égorgée, dit le Roi dont le nom est le SEIGNEUR des armées. 16 La calamité de Moab est proche, et sa ruine s'avance à grands pas. 17 Vous tous qui êtes autour de lui, soyez-en émus à compassion. Et *vous* tous qui connaissez son nom, dites: Comment a été rompue cette forte verge, ce sceptre d'honneur? 18 Toi qui te tiens chez la fille de Dibon, descends de ta gloire, et t'assieds dans un lieu de sécheresse; car celui qui a saccagé Moab est monté contre toi: il va détruire tes forteresses. 19 Habitante de Haroër, tiens-toi sur le chemin et contemple. Interroge celui qui s'enfuit et celle qui est échappée, *et* demande-*leur*: Qu'est-il arrivé? 20 Moab est couvert de confusion; car il a été mis en pièces. Hurlez et criez, rapportez dans Arnon que Moab a été saccagé; 21 Et que le jugement est venu sur le plat pays, sur Holon, et sur Jahtsa, et sur Méphahat, 22 Et sur Dibon, et sur Nébo, et Beth-Diblathajim, 23 Et sur Kirjath-Hajim, et sur Beth-Gamul, et sur Beth-Méhon, 24 Et sur Kérijoth, et sur Botsra, et sur toutes les villes du pays de Moab, éloignées ou proches.

רמיה מח

25 נִגְדְּעָה קֶרֶן מוֹאָב וּזְרֹעוֹ נִשְׁבָּרָה נְאֻם
יְהוָה׃ 26 הַשְׁכִּירֻהוּ כִּי עַל־יְהוָה הִגְדִּיל
וְסָפַק מוֹאָב בְּקִיאוֹ וְהָיָה לִשְׂחֹק גַּם־הוּא׃
27 וְאִם ׀ לוֹא הַשְּׂחֹק הָיָה לְךָ יִשְׂרָאֵל
אִם־בְּגַנָּבִים נִמְצָאָה כִּי־מִדֵּי דְבָרֶיךָ בּוֹ
תִּתְנוֹדָד׃ 28 עִזְבוּ עָרִים וְשִׁכְנוּ בַּסֶּלַע
יֹשְׁבֵי מוֹאָב וִהְיוּ כְיוֹנָה תְּקַנֵּן בְּעֶבְרֵי
פִי־פָחַת׃ 29 שָׁמַעְנוּ גְאוֹן־מוֹאָב גֵּאֶה מְאֹד
גָּבְהוֹ וּגְאוֹנוֹ וְגַאֲוָתוֹ וְרֻם לִבּוֹ׃ 30 אֲנִי
יָדַעְתִּי נְאֻם־יְהוָה עֶבְרָתוֹ וְלֹא־כֵן בַּדָּיו
לֹא־כֵן עָשׂוּ׃ 31 עַל־כֵּן עַל־מוֹאָב אֲיֵלִיל
וּלְמוֹאָב כֻּלֹּה אֶזְעָק אֶל־אַנְשֵׁי קִיר־חֶרֶשׂ
יֶהְגֶּה׃ 32 מִבְּכִי יַעְזֵר אֶבְכֶּה־לָּךְ הַגֶּפֶן
שִׂבְמָה נְטִישֹׁתַיִךְ עָבְרוּ יָם עַד יָם יַעְזֵר
נָגָעוּ עַל־קֵיצֵךְ וְעַל־בְּצִירֵךְ שֹׁדֵד נָפָל׃
33 וְנֶאֶסְפָה שִׂמְחָה וָגִיל מִכַּרְמֶל וּמֵאֶרֶץ
מוֹאָב וְיַיִן מִיקָבִים הִשְׁבַּתִּי לֹא־יִדְרֹךְ
הֵידָד הֵידָד לֹא הֵידָד׃ 34 מִזַּעֲקַת חֶשְׁבּוֹן
עַד־אֶלְעָלֵה עַד־יַהַץ נָתְנוּ קוֹלָם מִצֹּעַר
עַד־חֹרֹנַיִם עֶגְלַת שְׁלִשִׁיָּה כִּי גַּם־מֵי
נִמְרִים לִמְשַׁמּוֹת יִהְיוּ׃ 35 וְהִשְׁבַּתִּי לְמוֹאָב
נְאֻם־יְהוָה מַעֲלֶה בָמָה וּמַקְטִיר לֵאלֹהָיו׃
36 עַל־כֵּן לִבִּי לְמוֹאָב כַּחֲלִלִים יֶהֱמֶה
וְלִבִּי אֶל־אַנְשֵׁי קִיר־חֶרֶשׂ כַּחֲלִילִים יֶהֱמֶה
עַל־כֵּן יִתְרַת עָשָׂה אָבָדוּ׃ 37 כִּי כָל־רֹאשׁ
קָרְחָה וְכָל־זָקָן גְּרֻעָה עַל כָּל־יָדַיִם גְּדֻדֹת
וְעַל־מָתְנַיִם שָׂק׃ 38 עַל כָּל־גַּגּוֹת מוֹאָב
וּבִרְחֹבֹתֶיהָ כֻּלֹּה מִסְפֵּד כִּי־שָׁבַרְתִּי אֶת־
מוֹאָב כִּכְלִי אֵין־חֵפֶץ בּוֹ נְאֻם־יְהוָה׃
39 אֵיךְ חַתָּה הֵילִילוּ אֵיךְ הִפְנָה־עֹרֶף
מוֹאָב בּוֹשׁ וְהָיָה מוֹאָב לִשְׂחֹק וְלִמְחִתָּה
לְכָל־סְבִיבָיו׃ 40 כִּי־כֹה אָמַר יְהוָה
הִנֵּה כַנֶּשֶׁר יִדְאֶה וּפָרַשׂ כְּנָפָיו אֶל־מוֹאָב׃
41 נִלְכְּדָה הַקְּרִיּוֹת וְהַמְּצָדוֹת נִתְפָּשָׂה
וְהָיָה לֵב גִּבּוֹרֵי מוֹאָב בַּיּוֹם הַהוּא
כְּלֵב אִשָּׁה מְצֵרָה׃ 42 וְנִשְׁמַד מוֹאָב מֵעָם
כִּי עַל־יְהוָה הִגְדִּיל׃ 43 פַּחַד וָפַחַת וָפָח
עָלֶיךָ יוֹשֵׁב מוֹאָב נְאֻם־יְהוָה׃ 44 הַנִּיס
מִפְּנֵי הַפַּחַד יִפֹּל אֶל־הַפַּחַת וְהָעֹלֶה
מִן־הַפַּחַת יִלָּכֵד בַּפָּח כִּי־אָבִיא אֵלֶיהָ
אֶל־מוֹאָב שְׁנַת פְּקֻדָּתָם נְאֻם־יְהוָה׃

ΙΕΡΕΜΙΑΣ, μη'.

25 *Κατεάχθη κέρας* Μωάβ, *καὶ τὸ ἐπίχειρον αὐτοῦ*
συνετρίβη. 26 *Μεθύσατε αὐτόν, ὅτι ἐπὶ* Κύριον
ἐμεγαλύνθη· καὶ ἐπικρούσει Μωὰβ *ἐν χειρὶ αὐτοῦ,*
καὶ ἔσται εἰς γέλωτα καὶ αὐτός. 27 Καὶ *εἰ μὴ εἰς*
γελοιασμὸν ἦν σοι Ἰσραὴλ *καὶ ἐν κλοπαῖς σου*
εὑρέθη, ὅτι ἐπολέμεις αὐτόν. 28 Κατέλιπον *τὰς*
πόλεις καὶ ᾤκησαν ἐν πέτραις οἱ κατοικοῦντες
Μωάβ· *ἐγενήθησαν ὥσπερ περιστεραὶ νοσσεύουσαι*
ἐν πέτραις στόματι βοθύνου. 29 Καὶ *ἤκουσα ὕβριν*
Μωάβ, *ὕβρισε λίαν ὕβριν αὐτοῦ καὶ ὑπερηφανίαν*
αὐτοῦ, καὶ ὑψώθη ἡ καρδία αὐτοῦ, 30 Ἐγὼ *δὲ*
ἔγνων ἔργα αὐτοῦ· οὐχὶ τὸ ἱκανὸν αὐτῷ οὐχ οὕτως
ἐποίησε; 31 Διὰ *τοῦτο ἐπὶ* Μωὰβ *ὀλολύζετε πάν-*
τοθεν· βοήσατε ἐπ' ἄνδρας κειράδας αὐχμοῦ.
32 Ὡς *κλαυθμὸν* Ἰαζὴρ *ἀποκλαύσομαί σοι ἄμπελος*
Ἀσερημά· *κλήματά σου διῆλθε θάλασσαν, πόλις*
Ἰαζὴρ *ἥψαντο, ἐπὶ ὀπώραν σου ἐπὶ τρυγηταῖς σου*
ὄλεθρος ἐπέπεσε. 33 Συνεψήσθη *χαρμοσύνη καὶ*
εὐφροσύνη ἐκ τῆς Μωαβίτιδος, *καὶ οἶνος ἦν ἐπὶ*
ληνοῖς σου· πρωὶ οὐκ ἐπάτησαν, οὐδὲ δείλης οὐκ
ἐποίησαν αἶδε. 34 Ἀπὸ *κραυγῆς* Ἐσεβὼν *ἕως*
Αἰτὰμ *αἱ πόλεις αὐτῶν ἔδωκαν φωνὴν αὐτῶν ἀπὸ*
Ζογὸρ *ἕως* Ὡρωναὶμ *καὶ ἀγγελίαν* Σαλασία, *ὅτι καὶ*
τὸ ὕδωρ Νεβρεὶν *εἰς κατάκαυμα ἔσται.* 35 Καὶ
ἀπολῶ τὸν Μωάβ, *φησὶ* Κύριος, *ἀναβαίνοντα ἐπὶ*
τὸν βωμὸν καὶ θυμιῶντα θεοῖς αὐτοῦ. 36 Διὰ
τοῦτο καρδία τοῦ Μωὰβ *ὥσπερ αὐλοὶ βομβήσουσι,*
καρδία μου ἐπ' ἀνθρώπους κειράδας ὥσπερ αὐλὸς
βομβήσει· διὰ τοῦτο ἃ περιεποιήσατο ἀπώλετο ἀπὸ
ἀνθρώπου. 37 Πᾶσαν *κεφαλὴν ἐν παντὶ τόπῳ*
ξυρηθήσονται, καὶ πᾶς πώγων ξυρηθήσεται, καὶ
πᾶσαι χεῖρες κόψονται, καὶ ἐπὶ πάσης ὀσφύος
σάκκος. 38 Καὶ *ἐπὶ πάντων τῶν δωμάτων* Μωὰβ
καὶ ἐπὶ ταῖς πλατείαις αὐτῆς, ὅτι συνέτριψα, φησὶ
Κύριος, *ὡς ἀγγεῖον οὗ οὐκ ἔστι χρεία αὐτοῦ.*
39 Πῶς *κατήλλαξε; πῶς ἔστρεψε νῶτον* Μωάβ;
ᾐσχύνθη, καὶ ἐγένετο Μωὰβ *εἰς γέλωτα καὶ ἐγκό-*
τημα πᾶσι τοῖς κύκλῳ αὐτῆς. 40 Ὅτι *οὕτως εἶπε*
Κύριος [Ἰδοὺ *ὡς ἀετὸς ὁρμήσει καὶ ἐκπετάσει τὰς*
πτέρυγας αὐτοῦ ἐπὶ Μωάβ]. 41 Ἐλήφθη Καριώθ,
καὶ τὰ ὀχυρώματα συνελήφθη [*καὶ ἔσται ἡ καρδία*
τῶν δυναστῶν Μωὰβ *ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ὡς καρδία*
γυναικὸς ὠδυνούσης]. 42 Καὶ *ἀπολεῖται* Μωὰβ
ἀπὸ ὄχλου, ὅτι ἐπὶ τὸν Κύριον *ἐμεγαλύνθη.*
43 Παγὶς *καὶ φόβος καὶ βόθυνος ἐπὶ σὲ καθήμενος*
Μωάβ. 44 Ὁ *φεύγων ἀπὸ προσώπου τοῦ φόβου*
ἐμπεσεῖται εἰς τὸν βόθυνον· καὶ ὁ ἀναβαίνων ἐκ τοῦ
βοθύνου, καὶ συλληφθήσεται ἐν τῇ παγίδι· ὅτι ἐπάξω
ταῦτα ἐπὶ Μωὰβ *ἐν ἐνιαυτῷ ἐπισκέψεως αὐτῶν.*

JEREMIA, XLVIII.

25 Abscissum est cornu Moab, et brachium
ejus contritum est, ait Dominus. 26 Inebriate
eum, quoniam contra Dominum erectus est:
et allidet manum Moab in vomitu suo, et erit
in derisum etiam ipse: 27 Fuit enim in
derisum tibi Israel, quasi inter fures reperisses
eum: propter verba ergo tua quæ adversum
illum locutus est, captivus duceris. 28 Relin-
quite civitates, et habitate in petra, habitato-
res Moab: et estote quasi columba nidificans
in summo ore foraminis. 29 Audivimus su-
perbiam Moab, superbus est valde; sublimita-
tem ejus, et arrogantiam, et superbiam, et
altitudinem cordis ejus. 30 Ego scio, ait
Dominus, jactantiam ejus, et quod non sit
juxta eam virtus ejus: nec juxta quod poterat
conata sit facere. 31 Ideo super Moab ejulabo,
et ad Moab universam clamabo, ad viros muri
fictilis lamentantes. 32 De planctu Jazer
plorabo tibi vinea Sabama: propagines tuæ
transierunt mare, usque ad mare Jazer perve-
nerunt: super messem tuam, et vindemiam
tuam, prædo irruit. 33 Ablata est lætitia et
exultatio de Carmelo, et de terra Moab, et
vinum de torcularibus sustuli: nequaquam
calcator uvæ solitum celeuma cantabit. 34 De
clamore Hesebon usque Eleale, et Jasa, dede-
runt vocem suam: a Segor usque ad Oronaim
vitula conternante: aquæ quoque Nemrim
pessimæ erunt. 35 Et auferam de Moab,
ait Dominus, offerentem in excelsis, et sacrifi-
cantem diis ejus. 36 Propterea cor meum ad
Moab quasi tibiæ resonabit: et cor meum ad
viros muri fictilis dabit sonitum tibiarum:
quia plus fecit quam potuit, idcirco perierunt.
37 Omne enim caput calvitium, et omnis
barba rasa erit: in cunctis manibus colligatio,
et super omne dorsum cilicium. 38 Super
omnia tecta Moab, et in plateis ejus, omnis
planctus: quoniam contrivi Moab sicut vas
inutile, ait Dominus. 39 Quomodo victa est,
et ululaverunt? quomodo dejecit cervicem
Moab, et confusus est? eritque Moab in
derisum, et in exemplum omnibus in circuitu
suo. 40 Hæc dicit Dominus: Ecce quasi
aquila volabit, et extendet alas suas ad Moab.
41 Capta est Carioth, et munitiones compre-
hensæ sunt: et erit cor fortium Moab in die
illa, sicut cor mulieris parturientis. 42 Et
cessabit Moab esse populus: quoniam contra
Dominum gloriatus est. 43 Pavor, et fovea,
et laqueus super te o habitator Moab, dicit
Dominus. 44 Qui fugerit a facie pavoris,
cadet in foveam: et qui conscenderit de fovea,
capietur laqueo: adducam enim super
Moab annum visitationis eorum, ait Dominus.

JEREMIAH, XLVIII.

25 The horn of Moab is cut off, and his arm is broken, saith the LORD. 26 ¶ Make ye him drunken: for he magnified *himself* against the LORD: Moab also shall wallow in his vomit, and he also shall be in derision. 27 For was not Israel a derision unto thee? was he found among thieves? for since thou spakest of him, thou skippedst for joy. 28 O ye that dwell in Moab, leave the cities, and dwell in the rock, and be like the dove *that* maketh her nest in the sides of the hole's mouth. 29 We have heard the pride of Moab, (he is exceeding proud) his loftiness, and his arrogancy, and his pride, and the haughtiness of his heart. 30 I know his wrath, saith the LORD; but *it shall* not *be* so; his lies shall not so effect *it*. 31 Therefore will I howl for Moab, and I will cry out for all Moab; *mine heart* shall mourn for the men of Kir-heres. 32 O vine of Sibmah, I will weep for thee with the weeping of Jazer: thy plants are gone over the sea, they reach *even* to the sea of Jazer: the spoiler is fallen upon thy summer fruits and upon thy vintage. 33 And joy and gladness is taken from the plentiful field, and from the land of Moab; and I have caused wine to fail from the winepresses: none shall tread with shouting; *their* shouting *shall be* no shouting. 34 From the cry of Heshbon *even* unto Elealeh, *and even* unto Jahaz, have they uttered their voice, from Zoar *even* unto Horonaim, *as* an heifer of three years old: for the waters also of Nimrim shall be desolate. 35 Moreover I will cause to cease in Moab, saith the LORD, him that offereth in the high places, and him that burneth incense to his gods. 36 Therefore mine heart shall sound for Moab like pipes, and mine heart shall sound like pipes for the men of Kir-heres: because the riches *that* he hath gotten are perished. 37 For every head *shall be* bald, and every beard clipped: upon all the hands *shall be* cuttings, and upon the loins sackcloth. 38 *There shall be* lamentation generally upon all the housetops of Moab, and in the streets thereof: for I have broken Moab like a vessel wherein *is* no pleasure, saith the LORD. 39 They shall howl, *saying*, How is it broken down! how hath Moab turned the back with shame! so shall Moab be a derision and a dismaying to all them about him. 40 For thus saith the LORD; Behold, he shall fly as an eagle, and shall spread his wings over Moab. 41 Kerioth is taken, and the strong holds are surprised, and the mighty men's hearts in Moab at that day shall be as the heart of a woman in her pangs. 42 And Moab shall be destroyed from *being* a people, because he hath magnified *himself* against the LORD. 43 Fear, and the pit, and the snare, *shall be* upon thee, O inhabitant of Moab, saith the LORD. 44 He that fleeth from the fear shall fall into the pit; and he that getteth up out of the pit shall be taken in the snare: for I will bring upon it, *even* upon Moab, the year of their visitation, saith the LORD.

Jeremia, 48.

25 Das Horn Moabs ist abgehauen und ihr Arm ist zerbrochen, spricht der Herr. 26 Machet sie trunken (denn sie hat sich wider den Herrn erhoben) daß sie speien und die Hände ringen müsse, auf daß sie auch zum Gespött werde. 27 Denn Israel hat dein Gespött sein müssen, als wäre er unter den Dieben gefunden; und weil du solches wider sie redest, sollst du auch weg müssen. 28 O ihr Einwohner in Moab, verlasset die Städte und wohnet in den Felsen; und thut wie die Tauben, so da nisten in den hohlen Löchern. 29 Man hat immer gesagt von dem stolzen Moab, daß er sehr stolz sey, hoffärtig, hochmüthig, trotzig und übermüthig. 30 Aber der Herr spricht: Ich erkenne seinen Zorn wohl, daß er nicht so viel vermag; und unterstehet sich, mehr zu thun, denn sein Vermögen ist. 31 Darum muß ich über Moab heulen, und über das ganze Moab schreien, und über die Leute zu Kir-Heres klagen. 32 Ich muß über dich, Jaeser, du Weinstock zu Sibma, weinen, denn deine Reben sind über das Meer gefahren, und bis an das Meer Jaeser gekommen. Der Verstörer ist in deine Ernte und Weinlese gefallen. 33 Freude und Wonne ist aus dem Felde weg und aus dem Lande Moab, und man wird keinen Wein mehr keltern, der Weintreter wird nicht mehr sein Lied singen; 34 Von des Geschreies wegen zu Hesbon bis gen Eleale, welches bis gen Jahza erschallet, von Zoar an, der dreijährigen Kuh, bis gen Horonaim; denn auch die Wasser Nimrim sollen versiegen. 35 Und ich will, spricht der Herr, in Moab damit ein Ende machen, daß sie nicht mehr auf den Höhen opfern, und ihren Göttern räuchern sollen. 36 Darum brummet mein Herz über Moab, wie eine Trompete, und über die Leute zu Kirheres brummet mein Herz, wie eine Trompete; denn sie haben es übermacht, darum müssen sie zu Boden gehen. 37 Alle Köpfe werden kahl sein, und alle Bärte abgeschoren, aller Hände zerritzt, und jedermann wird Säcke anziehen. 38 Auf allen Dächern und Gassen, allenthalben in Moab wird man klagen; denn ich habe Moab zerbrochen, wie ein unwerthes Gefäß, spricht der Herr. 39 O wie ist sie verderbt, wie heulen sie! Wie schändlich hängen sie die Köpfe! Und Moab ist zum Spott und zum Schrecken geworden allen, die um sie her wohnen. 40 Denn so spricht der Herr: Siehe, er fliegt daher wie ein Adler, und breitet seine Flügel aus über Moab. 41 Kiriath ist gewonnen, und die festen Städte sind eingenommen; und das Herz der Helden in Moab wird zu derselbigen Zeit sein, wie einer Frauen Herz in Kindesnöthen. 42 Denn Moab muß vertilget werden, daß sie kein Volk mehr seien, darum, daß es sich wider den Herrn erhaben hat. 43 Furcht, Grube und Strick kommt über dich, du Einwohner in Moab, spricht der Herr. 44 Wer der Furcht entfliehet, der wird in die Grube fallen; und wer aus der Grube kommt, der wird im Strick gefangen werden; denn ich will über Moab kommen lassen ein Jahr ihrer Heimsuchung, spricht der Herr.

JÉRÉMIE, XLVIII.

25 La force de Moab a été rompue, et son bras a été cassé, dit le SEIGNEUR. 26 ¶ Enivrez-le, car il s'est élevé contre le SEIGNEUR. Moab se roulera dans le vin qu'il aura rendu, et il deviendra aussi un sujet de moquerie. 27 Car, *O Moab*, Israël ne t'a-t-il pas été en dérision? A-t-il été surpris entre les larrons pour que tu hochasses la tête, chaque fois que tu parlais de lui? 28 Habitants de Moab, quittez les villes, demeurez dans les rochers, et soyez comme le pigeon qui fait son nid à l'entrée des cavernes. 29 Nous avons appris l'orgueil de Moab, le très-superbe, son arrogance et son orgueil, sa fierté et son cœur altier. 30 J'ai connu sa fureur, dit le SEIGNEUR, mais elle n'aura pas d'effet; ses mensonges, mais il n'auront pas d'effet. 31 Je hurlerai donc à cause de Moab, même je gémirai à cause de Moab tout entier. On gémira sur ceux de Kir-Hérès. 32 Plus que Jahzer je pleurerai sur toi, O vignoble de Sibmah. Tes provins ont passé au-delà de la mer, ils ont atteint jusqu'à la mer de Jahzer; le dévastateur s'est jeté sur tes fruits d'été et sur ta vendange. 33 L'allégresse et la joie se retirent loin du champ fertile et du pays de Moab; et j'ai fait manquer le vin aux cuves, on n'y foulera plus en chantant, et la chanson de la vendange n'*y* sera plus chantée. 34 À cause des cris de Hesbon, ils ont jeté leurs cris jusqu'à Élhalé, jusqu'à Jahats; même depuis Tsohar jusqu'à Horonajim, jusqu'à Églath-Schélischiah; car les eaux de Nimrim seront aussi réduites en désolation. 35 Et je ferai, dit le SEIGNEUR, qu'en Moab il n'y aura plus personne qui *sacrifie* sur les hauts lieux, ni personne qui fasse des encensements à ses dieux. 36 C'est pourquoi mon cœur gémit sur Moab comme une flûte. Mon cœur gémit comme une flûte sur ceux de Kir-Hérès, parce que les richesses qu'ils avaient acquises ont péri. 37 Car toute tête sera chauve et toute barbe sera rasée; il y aura des incisions sur toutes les mains et le sac sera sur les reins. 38 Il y aura des lamentations sur tous les toits de Moab et dans ses places, parce que je briserai Moab comme un vase qui déplaît, dit le SEIGNEUR. 39 Poussez des hurlements: Comment a-t-il été mis en pièces! Comment Moab a-t-il tourné le dos tout couvert de confusion! Car Moab sera un objet de dérision et d'effroi pour tous ceux qui sont autour de lui. 40 Car ainsi a dit le SEIGNEUR: Voici, *l'ennemi* volera comme un aigle, et il étendra ses ailes sur Moab. 41 Kérijoth a été prise, on s'est emparé de ses forteresses, et le cœur des hommes forts de Moab sera en ce jour-là comme le cœur d'une femme en travail. 42 Et Moab sera exterminé, tellement qu'il ne sera plus un peuple, parce qu'il s'est élevé contre le SEIGNEUR. 43 Habitant de Moab, l'effroi, la fosse et le piége sont sur toi, dit le SEIGNEUR. 44 Celui qui s'enfuira par frayeur tombera dans la fosse, et celui qui remontera de la fosse sera pris au piége; car je ferai venir sur lui, sur Moab, l'année de leur punition, dit le SEIGNEUR.

ירמיה מח מט

45 בְּצֵל חֶשְׁבּוֹן עָמְדוּ מִכֹּחַ נָסִים כִּי־אֵשׁ
יָצָא מֵחֶשְׁבּוֹן וְלֶהָבָה מִבֵּין סִיחוֹן וַתֹּאכַל
פְּאַת מוֹאָב וְקָדְקֹד בְּנֵי שָׁאוֹן׃ 46 אוֹי־לְךָ
מוֹאָב אָבַד עַם־כְּמוֹשׁ כִּי־לֻקְּחוּ בָנֶיךָ בַּשֶּׁבִי
וּבְנֹתֶיךָ בַּשִּׁבְיָה׃ 47 וְשַׁבְתִּי שְׁבוּת־מוֹאָב
בְּאַחֲרִית הַיָּמִים נְאֻם־יְהוָה עַד־הֵנָּה
מִשְׁפַּט מוֹאָב׃

פרשה מט׃

1 לִבְנֵי עַמּוֹן כֹּה אָמַר יְהוָה הֲבָנִים
אֵין לְיִשְׂרָאֵל אִם־יוֹרֵשׁ אֵין לוֹ מַדּוּעַ יָרַשׁ
מַלְכָּם אֶת־גָּד וְעַמּוֹ בְּעָרָיו יָשָׁב׃ 2 לָכֵן
הִנֵּה יָמִים בָּאִים נְאֻם־יְהוָה וְהִשְׁמַעְתִּי
אֶל־רַבַּת בְּנֵי־עַמּוֹן תְּרוּעַת מִלְחָמָה וְהָיְתָה
לְתֵל שְׁמָמָה וּבְנֹתֶיהָ בָּאֵשׁ תִּצַּתְנָה וְיָרַשׁ
יִשְׂרָאֵל אֶת־יֹרְשָׁיו אָמַר יְהוָה׃ 3 הֵילִילִי
חֶשְׁבּוֹן כִּי שֻׁדְּדָה־עַי צְעַקְנָה בְּנוֹת רַבָּה
חֲגֹרְנָה שַׂקִּים סְפֹדְנָה וְהִתְשׁוֹטַטְנָה בַּגְּדֵרוֹת
כִּי מַלְכָּם בַּגּוֹלָה יֵלֵךְ כֹּהֲנָיו וְשָׂרָיו יַחְדָּיו׃
4 מַה־תִּתְהַלְלִי בָּעֲמָקִים זָב עִמְקֵךְ הַבַּת
הַשּׁוֹבֵבָה הַבֹּטְחָה בְּאֹצְרֹתֶיהָ מִי יָבוֹא
אֵלָי׃ 5 הִנְנִי מֵבִיא עָלַיִךְ פַּחַד נְאֻם־יְהוִה
יְהוִה צְבָאוֹת מִכָּל־סְבִיבָיִךְ וְנִדַּחְתֶּם אִישׁ
לְפָנָיו וְאֵין מְקַבֵּץ לַנֹּדֵד׃ 6 וְאַחֲרֵי־כֵן
אָשִׁיב אֶת־שְׁבוּת בְּנֵי־עַמּוֹן נְאֻם־יְהוָה׃
7 לֶאֱדוֹם כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת
הַאֵין עוֹד חָכְמָה בְּתֵימָן אָבְדָה עֵצָה
מִבָּנִים נִסְרְחָה חָכְמָתָם׃ 8 נֻסוּ הָפְנוּ
הֶעְמִיקוּ לָשֶׁבֶת יֹשְׁבֵי דְּדָן כִּי אֵיד עֵשָׂו
הֵבֵאתִי עָלָיו עֵת פְּקַדְתִּיו׃ 9 אִם־בֹּצְרִים בָּאוּ
לָךְ לֹא יַשְׁאִרוּ עוֹלֵלוֹת אִם־גַּנָּבִים בַּלַּיְלָה
הִשְׁחִיתוּ דַיָּם׃ 10 כִּי־אֲנִי חָשַׂפְתִּי אֶת־עֵשָׂו
גִּלֵּיתִי אֶת־מִסְתָּרָיו וְנֶחְבָּה לֹא יוּכָל שֻׁדַּד
זַרְעוֹ וְאֶחָיו וּשְׁכֵנָיו וְאֵינֶנּוּ׃ 11 עָזְבָה
יְתֹמֶיךָ אֲנִי אֲחַיֶּה וְאַלְמְנוֹתֶיךָ עָלַי תִּבְטָחוּ׃
12 כִּי־כֹה ׀ אָמַר יְהוָה הִנֵּה אֲשֶׁר־
אֵין מִשְׁפָּטָם לִשְׁתּוֹת הַכּוֹס שָׁתוֹ יִשְׁתּוּ
וְאַתָּה הוּא נָקֹה תִּנָּקֶה לֹא תִנָּקֶה כִּי שָׁתֹה
תִשְׁתֶּה׃ 13 כִּי בִי נִשְׁבַּעְתִּי נְאֻם־יְהוָה כִּי־
לְשַׁמָּה לְחֶרְפָּה לְחֹרֶב וְלִקְלָלָה תִּהְיֶה
בָצְרָה וְכָל־עָרֶיהָ תִּהְיֶינָה לְחָרְבוֹת עוֹלָם׃

ΙΕΡΕΜΙΑΣ, *μη', μθ.*

[45 Ἐν σκιᾷ Ἐσεβὼν ἐστάθησαν ἀπὸ δυνάμεως
φυγόντες, ὅτι πῦρ ἐξῆλθεν ἀπὸ Ἐσεβὼν καὶ φλὸξ
ἀπὸ μέσου Σεών, καὶ κατέφαγεν τὸ κλίτος Μωὰβ
καὶ τὴν κορυφὴν υἱῶν Σαῶν. 46 Οὐαί σοι, Μωάβ·
ἀπώλετο λαὸς Χαμώς, ὅτι ἔλαβον τοὺς υἱούς σου
καὶ τὰς θυγατέρας σου εἰς αἰχμαλωσίαν. 47 Καὶ
ἐπιστρέψω αἰχμαλωσίαν τοῦ Μωὰβ ἐν ταῖς ἐσχά-
ταις ἡμέραις, λέγει Κύριος. Ἕως τούτου τὸ κρίμα
τοῦ Μωάβ.]

ΚΕΦ. *μθ'.*

1 ΤΟΙΣ υἱοῖς Ἀμμών. Οὕτως εἶπε Κύριος Μὴ υἱοὶ
οὐκ εἰσὶν ἐν Ἰσραήλ, ἢ παραληψόμενος οὐκ ἔστιν
αὐτοῖς; διὰ τί παρέλαβε Μελχὸλ τὴν Γαλαάδ, καὶ
ὁ λαὸς αὐτῶν ἐν πόλεσιν αὐτῶν ἐνοικήσει; 2 Διὰ
τοῦτο ἰδοὺ ἡμέραι ἔρχονται, φησὶ Κύριος, καὶ ἀκου-
τιῶ ἐπὶ Ῥαββὰθ θόρυβον πολέμων, καὶ ἔσονται εἰς
ἄβατον καὶ εἰς ἀπώλειαν, καὶ βωμοὶ αὐτῆς ἐν πυρὶ
κατακαυθήσονται, καὶ παραλήψεται Ἰσραὴλ τὴν
ἀρχὴν αὐτοῦ. 3 Ἀλάλαξον Ἐσεβών, ὅτι ὤλετο
Γαΐ. Κεκράξετε θυγατέρες Ῥαββάθ, περιζώσασθε
σάκκους καὶ κόψασθε, ὅτι Μελχὸλ βαδιεῖται ἐν
ἀποικίᾳ, οἱ ἱερεῖς αὐτοῦ καὶ οἱ ἄρχοντες αὐτοῦ ἅμα.
4 Τί ἀγαλλιᾶσθε ἐν τοῖς πεδίοις Ἐνακείμ; θύγατερ
ἰταμίας, ἡ πεποιθυῖα ἐπὶ θησαυροῖς, ἡ λέγουσα Τίς
εἰσελεύσεται ἐπ' ἐμέ; 5 Ἰδοὺ ἐγὼ φέρω φόβον ἐπὶ σέ,
εἶπε Κύριος, ἀπὸ πάσης τῆς περιοίκου σου, καὶ
διασπαρήσεσθε ἕκαστος εἰς τὸ πρόσωπον αὐτοῦ, καὶ
οὐκ ἔστιν ὁ συνάγων. 6 [Καὶ μετὰ ταῦτα ἐπι-
στρέψω τὴν αἰχμαλωσίαν τῶν υἱῶν Ἀμμών, φησὶ
Κύριος.] 7 Τῇ Ἰδουμαίᾳ. Τάδε λέγει Κύριος Οὐκ
ἔστιν ἔτι σοφία ἐν Θαιμάν, ἀπώλετο βουλὴ ἐκ συνε-
τῶν, ᾤχετο σοφία αὐτῶν, 8 Ἠπατήθη ὁ τόπος
αὐτῶν. Βαθύνατε εἰς κάθισιν οἱ κατοικοῦντες ἐν
Δαιδάμ, ὅτι δύσκολα ἐποίησεν. Ἤγαγον ἐπ' αὐτὸν
ἐν χρόνῳ ᾧ ἐπεσκεψάμην ἐπ' αὐτόν, 9 Ὅτι τρυ-
γηταὶ ἦλθον οἳ οὐ καταλείψουσί σοι κατάλειμμα·
ὡς κλέπται ἐν νυκτὶ ἐπιθήσουσι χεῖρα αὐτῶν,
10 Ὅτι ἐγὼ κατέσυρα τὸν Ἡσαῦ, ἀνεκάλυψα τὰ
κρυπτὰ αὐτῶν, κρυβῆναι οὐ μὴ δύνωνται· ὤλοντο
διὰ χεῖρα ἀδελφοῦ αὐτοῦ γείτονός μου, καὶ οὐκ ἔστιν
11 Ὑπολείπεσθαι ὀρφανόν σου ἵνα ζήσηται· καὶ
ἐγὼ ζήσομαι, καὶ αἱ χῆραι ἐπ' ἐμὲ πεποίθασιν.
12 Ὅτι τάδε εἶπε Κύριος Οἷς οὐκ ἦν νόμος
πιεῖν τὸ ποτήριον, ἔπιον· καὶ σὺ ἀθωωμένη οὐ
μὴ ἀθωωθῇς, 13 Ὅτι κατ' ἐμαυτοῦ ὤμοσα,
λέγει Κύριος, ὅτι εἰς ἄβατον καὶ εἰς ὀνειδισμὸν
καὶ εἰς κατάρασιν ἔσῃ ἐν μέσῳ αὐτῆς, καὶ
πᾶσαι αἱ πόλεις αὐτῆς ἔσονται ἔρημοι εἰς αἰῶνα.

JEREMIA, XLVIII. XLIX.

45 In umbra Hesebon steterunt de laqueo
fugientes: quia ignis egressus est de Hesebon,
et flamma de medio Seon, et devorabit partem
Moab, et verticem filiorum tumultus. 46 Væ
tibi Moab, periisti popule Chamos: quia
comprehensi sunt filii tui, et filiæ tuæ in cap-
tivitatem. 47 Et convertam captivitatem
Moab in novissimis diebus, ait Dominus.
Hucusque judicia Moab.

CAPUT XLIX.

1 AD filios Ammon. Hæc dicit Dominus:
Numquid non filii sunt Israel? aut heres non
est ei? Cur igitur hereditate possedit Mel-
chom, Gad: et populus ejus in urbibus ejus
habitavit? 2 Ideo ecce dies veniunt, dicit
Dominus: et auditum faciam super Rabbath
filiorum Ammon fremitum prœlii, et erit in
tumulum dissipata, filiæque ejus igni succen-
dentur, et possidebit Israel possessores suos,
ait Dominus. 3 Ulula Hesebon, quoniam vas-
tata est Hai; clamate filiæ Rabbath, accingite
vos ciliciis: plangite et circuite per sepes: quo-
niam Melchom in transmigrationem ducetur,
sacerdotes ejus et principes ejus simul. 4 Quid
gloriaris in vallibus? defluxit vallis tua, filia de-
licata, quæ confidebas in thesauris tuis, et dice-
bas: Quis veniet ad me? 5 Ecce ego inducam
super te terrorem, ait Dominus Deus exerci-
tuum, ab omnibus qui sunt in circuitu tuo: et
dispergemini singuli a conspectu vestro, nec
erit qui congreget fugientes. 6 Et post hæc
reverti faciam captivos filiorum Ammon, ait
Dominus. 7 Ad Idumæam. Hæc dicit Do-
minus exercituum: Numquid non ultra est
sapientia in Theman? Periit consilium a filiis,
inutilis facta est sapientia eorum. 8 Fugite
et terga vertite, descendite in voraginem ha-
bitatores Dedan: quoniam perditionem Esau
adduxi super eum, tempus visitationis ejus.
9 Si vindemiatores venissent super te, non
reliquissent racemum: si fures in nocte, ra-
puissent quod sufficeret sibi. 10 Ego vero
discooperui Esau, revelavi abscondita ejus, et
celari non poterit: vastatum est semen ejus, et
fratres ejus et vicini ejus, et non erit. 11 Re-
linque pupillos tuos: ego faciam eos vivere: et
viduæ tuæ in me sperabunt. 12 Quia hæc dicit
Dominus: Ecce quibus non erat judicium ut
biberent calicem, bibentes bibent: et tu quasi
innocens relinqueris? non eris innocens, sed
bibens bibes. 13 Quia per memetipsum
juravi, dicit Dominus, quod in solitudi-
nem, et in opprobrium, et in desertum, et
in maledictionem erit Bosra: et omnes civi-
tates ejus erunt in solitudines sempiternas.

JEREMIAH, XLVIII. XLIX.

45 They that fled stood under the shadow of
Heshbon because of the force: but a fire shall
come forth out of Heshbon, and a flame from
the midst of Sihon, and shall devour the
corner of Moab, and the crown of the head of
the tumultuous ones. 46 Woe be unto thee, O
Moab! the people of Chemosh perisheth: for
thy sons are taken captives, and thy daugh-
ters captives. 47 ¶ Yet will I bring again
the captivity of Moab in the latter days,
saith the LORD. Thus far *is* the judgment
of Moab.

CHAPTER XLIX.

1 CONCERNING the Ammonites, thus saith
the LORD; Hath Israel no sons? hath he no
heir? why *then* doth their king inherit Gad,
and his people dwell in his cities? 2 There-
fore, behold, the days come, saith the LORD,
that I will cause an alarm of war to be heard
in Rabbah of the Ammonites; and it shall be
a desolate heap, and her daughters shall be
burned with fire: then shall Israel be heir
unto them that were his heirs, saith the
LORD. 3 Howl, O Heshbon, for Ai is spoil-
ed: cry, ye daughters of Rabbah, gird you
with sackcloth; lament, and run to and fro
by the hedges; for their king shall go into
captivity, *and* his priests and his princes to-
gether. 4 Wherefore gloriest thou in the
valleys, thy flowing valley, O backsliding
daughter? that trusted in her treasures,
saying, Who shall come unto me? 5 Be-
hold, I will bring a fear upon thee, saith the
Lord GOD of hosts, from all those that be
about thee; and ye shall be driven out every
man right forth; and none shall gather up
him that wandereth. 6 And afterward I
will bring again the captivity of the children
of Ammon, saith the LORD. 7 ¶ Concerning
Edom, thus saith the LORD of hosts; *Is*
wisdom no more in Teman? is counsel per-
ished from the prudent? is their wisdom
vanished? 8 Flee ye, turn back, dwell deep,
O inhabitants of Dedan; for I will bring
the calamity of Esau upon him, the time *that*
I will visit him. 9 If grapegatherers come
to thee, would they not leave *some* gleaning
grapes? if thieves by night, they will destroy
till they have enough. 10 But I have made
Esau bare, I have uncovered his secret places,
and he shall not be able to hide himself: his
seed is spoiled, and his brethren, and his
neighbours, and he *is* not. 11 Leave thy
fatherless children, I will preserve *them*
alive; and let thy widows trust in me.
12 For thus saith the LORD; Behold, they
whose judgment *was* not to drink of the cup
have assuredly drunken; and *art* thou he
that shall altogether go unpunished? thou
shalt not go unpunished, but thou shalt surely
drink *of it*. 13 For I have sworn by myself,
saith the LORD, that Bozrah shall become a de-
solation, a reproach, a waste, and a curse; and
all the cities thereof shall be perpetual wastes.

Jeremia, 48, 49.

45 Die aus der Schlacht entrinnen, werden Zu-
flucht suchen zu Hesbon; aber es wird ein
Feuer aus Hesbon, und eine Flamme aus Sihon
gehen, welche die Oerter in Moab, und die
kriegerischen Leute verzehren wird. 46 Wehe
dir, Moab! Verloren ist das Volk Camos; denn
man hat deine Söhne und Töchter genommen,
und gefangen weggeführt. 47 Aber in der zu-
künftigen Zeit will ich das Gefängniß Moabs
wenden, spricht der Herr. Das sey gesagt von
der Strafe über Moab.

Das 49. Capitel.

1 Wider die Kinder Ammon spricht der Herr also:
Hat denn Israel nicht Kinder, oder hat er keinen
Erben? Warum besitzt denn Malchom das Land
Gad, und sein Volk wohnt in jener Städten?
2 Darum siehe, es kommt die Zeit, spricht der
Herr, daß ich will ein Kriegsgeschrei erschallen
lassen über Rabbath der Kinder Ammon, daß sie
soll auf einem Haufen wüste liegen, und ihre
Töchter mit Feuer angesteckt werden. Aber Israel
soll besitzen die, von denen sie besessen waren,
spricht der Herr. 3 Heule, o Hesbon! Denn
Ai ist verstöret. Schreiet, ihr Töchter Rabba,
und ziehet Säcke an, klaget und laufet auf den
Mauern herum! Denn Malchom wird gefangen
weggeführet, sammt seinen Priestern und Fürsten.
4 Was trotzest du auf deine Auen? Deine Auen
sind versäuft, du ungehorsame Tochter, die du
dich auf deine Schätze verlässest, und sprichst in
deinem Herzen: Wer darf sich an mich machen?
5 Siehe, spricht der Herr Herr Zebaoth: Ich
will Furcht über dich kommen lassen von
allen, die um dich her wohnen, daß ein jeg-
licher seines Weges vor sich hinaus verstoßen
werde, und niemand sey, der die Flüchtigen
sammle. 6 Aber darnach will ich wieder wenden
das Gefängniß der Kinder Ammon, spricht der
Herr. 7 Wider Edom. So spricht der Herr
Zebaoth: Ist denn keine Weisheit mehr zu
Theman? Ist denn kein Rath mehr bei den
Klugen? Ist ihre Weisheit so lose? 8 Fliehet,
wendet euch, und verkriechet euch tief, ihr Bürger
zu Dedan; denn ich lasse einen Unfall über Esau
kommen, die Zeit seiner Heimsuchung. 9 Es
sollen Weinleser über dich kommen, die dir kein
Nachlesen lassen; und Diebe des Nachts sollen
über dich kommen, die sollen ihnen genug ver-
derben. 10 Denn ich habe Esau entblößet und
seine heimlichen Orte geöffnet, daß er sich nicht
verstecken kann; sein Same, seine Brüder und
seine Nachbarn sind verstöret, daß ihrer keiner
mehr da ist. 11 Doch was übrig bleibt von
deinen Waisen, denen will ich das Leben gönnen;
und deine Witwen werden auf mich hoffen.
12 Denn so spricht der Herr: Siehe, diejenigen,
so es nicht verschuldet hatten, den Kelch zu
trinken, müssen trinken; und du solltest ungestraft
bleiben? Du sollst nicht ungestraft bleiben,
sondern du mußt auch trinken. 13 Denn ich habe
bei mir selbst geschworen, spricht der Herr, daß
Bazra soll ein Wunder, Schmach, Wüste und Fluch
werden, und alle ihre Städte eine ewige Wüste.

JÉRÉMIE, XLVIII. XLIX.

45 Ils se sont arrêtés sous l'ombre de Hesbon,
voulant éviter la violence. Mais il est sorti de
Hesbon un feu et du milieu de Sihon une
flamme, qui dévoreront le territoire de Moab
et le sommet de la tête des fils du tumulte.
46 Malheur à toi, Moab, le peuple de Kémos
est perdu; car tes fils ont été enlevés pour
être emmenés captifs, et tes filles pour être
emmenées captives. 47 ¶ Toutefois, aux
derniers jours, dit le SEIGNEUR, je ramènerai
et mettrai en repos les captifs de Moab.
C'est jusqu'ici *que* va le jugement de Moab.

CHAPITRE XLIX.

1 QUANT aux enfants de Hammon, ainsi a
dit le SEIGNEUR: Israël n'a-t-il point d'enfants,
ou n'a-t-il point d'héritier? Pourquoi donc
leur roi a-t-il hérité *du pays* de Gad, et pour-
quoi son peuple demeure-t-il dans les villes
de *ce pays*? 2 C'est pourquoi, voici, les
jours viennent, dit le SEIGNEUR, où je ferai
entendre l'alarme dans Rabba, *la ville* des
enfants de Hammon. Alors elle sera réduite
en un monceau de ruines, les villes de son
ressort seront brûlées par le feu, et Israël
possèdera ceux qui l'auront possédé, a dit le
SEIGNEUR. 3 Hurle, O Hesbon! car Haï a
été ravagée. Villes du ressort de Rabba,
criez, ceignez le sac sur vous, lamentez-vous,
courez le long des haies. En effet, leur roi
ira en captivité avec ses sacrificateurs et ses
principaux. 4 Pourquoi te glorifies-tu de tes
vallées? Ta florissante vallée! Fille revêche,
elle se confie en ses trésors et *dit*: Qui viendra
contre moi? 5 Voici, je vais faire venir sur
toi la frayeur de toutes parts, dit le Seigneur,
le DIEU des armées; vous serez tous chassés
çà et là, et il n'y aura personne qui rassemble
les dispersés. 6 Mais après cela, je ramè-
nerai les captifs des enfants de Hammon,
dit le SEIGNEUR. 7 ¶ Quant à Édom, ainsi
a dit le SEIGNEUR des armées: N'est-il pas
vrai qu'il n'*y a* plus de sagesse dans Théman?
Le conseil a manqué à ses habitants, leur
sagesse s'est évanouie. 8 Fuyez, tournez *le*
dos, vous habitants de Dédan, qui avez fait
des creux pour y demeurer; car j'ai fait venir
sur Ésaü sa calamité, le temps où *je devais* le
visiter. 9 Si des vendangeurs étaient entrés
chez toi, ne t'auraient-ils point laissé de quoi
grappiller? Si des larrons étaient venus de
nuit, ils n'auraient pris que ce qui leur eût
suffi. 10 Mais moi, j'ai fouillé Ésaü; j'ai
découvert ce qu'il tient caché; rien ne pourra
demeurer secret; sa postérité est détruite, ses
frères aussi, ainsi que ses voisins. *Ésaü* n'est
plus. 11 Laisse tes orphelins, je leur donne-
rai de quoi vivre, et que tes veuves s'assurent
en moi. 12 Car ainsi a dit le SEIGNEUR:
Voici, ceux qui ne devaient point boire la
coupe, l'ont bue; et toi, tu demeurerais im-
puni? Tu ne demeureras point impuni;
mais tu la boiras. 13 Car j'ai juré par moi-
même, dit le SEIGNEUR, que Botsra sera
réduite à la désolation, à l'opprobre, en un
désert et en un objet de malédiction, et que toutes
ses villes seront réduites en un désert perpétuel.

ירמיה מט

14 שמועה שמעתי מאת יהוה וציר
בגוים שלוח התקבצו ובאו עליה
וקומו למלחמה׃ 15 כי־הנה קטן נתתיך
בגוים בזוי באדם׃ 16 תפלצתך השיא
אתך זדון לבך שכני בחגוי הסלע
תפשי מרום גבעה כי־תגביה כנשר קנך
משם אורידך נאם־יהוה׃ 17 והיתה אדום
לשמה כל עבר עליה ישם וישרק
על־כל־מכותה׃ 18 כמהפכת סדם ועמרה
ושכניה אמר יהוה לא־ישב שם איש
ולא־יגור בה בן־אדם׃ 19 הנה כאריה
יעלה מגאון הירדן אל־נוה איתן
כי־ארגיעה אריצנו מעליה ומי בחור
אליה אפקד כי מי כמוני ומי יעידני
ומי־זה רעה אשר יעמד לפני׃ 20 לכן
שמעו עצת־יהוה אשר יעץ אל־אדום
ומחשבותיו אשר חשב אל־ישבי תימן
אם־לא יסחבום צעירי הצאן אם־לא־ישים
עליהם נוהם׃ 21 מקול נפלם רעשה
הארץ צעקה בים־סוף נשמע קולה׃
22 הנה כנשר יעלה וידאה ויפרש כנפיו
על־בצרה והיה לב גבורי אדום ביום
ההוא כלב אשה מצרה׃ 22 לדמשק
בושה חמת וארפד כי־שמעה רעה שמעו
נמגו בים דאגה השקט לא יוכל׃
24 רפתה דמשק הפנתה לנוס ורטט
החזיקה צרה וחבלים אחזתה כיולדה׃
25 איך לא־עזבה עיר תהלה קרית
משושי׃ 26 לכן יפלו בחוריה ברחבתיה
וכל־אנשי המלחמה ידמו ביום ההוא
נאם יהוה צבאות׃ 27 והצתי אש בחומת
דמשק ואכלה ארמנות בן־הדד׃
28 לקדר ׀ ולממלכות חצור אשר הכה
נבוכדראצור מלך־בבל כה אמר יהוה
קומו עלו אל־קדר ושדדו את־בני־קדם׃
29 אהליהם וצאנם יקחו יריעותיהם
וכל־כליהם וגמליהם ישאו להם וקראו
עליהם מגור מסביב׃ 30 נסו נדו מאד
העמיקו לשבת ישבי חצור נאם־יהוה
כי־יעץ עליכם נבוכדראצר מלך־בבל
עצה וחשב עליהם מחשבה׃ 31 קומו
עלו אל־גוי שליו יושב לבטח נאם־יהוה
לא־דלתים ולא־בריח לו בדד ישכנו׃

ΙΕΡΕΜΙΑΣ, μθ´.

14 Ἀκοὴν ἤκουσα παρὰ Κυρίου, καὶ ἀγγέλους εἰς
ἔθνη ἀπέστειλεν Συνάχθητε καὶ παραγίνεσθε εἰς
αὐτήν, ἀνάστητε εἰς πόλεμον. 15 Μικρὸν ἔδωκά
σε ἐν ἔθνεσιν, εὐκαταφρόνητον ἐν ἀνθρώποις. 16 Ἡ
παιγνία σου ἐνεχείρησέ σοι, ἰταμία καρδίας σου
κατέλυσε τρυμαλιὰς πετρῶν, συνέλαβεν ἰσχὺν βου-
νοῦ ὑψηλοῦ· ὅτι ὕψωσεν ὥσπερ ἀετὸς νοσσιὰν
αὐτοῦ, ἐκεῖθεν καθελῶ σε. 17 Καὶ ἔσται ἡ Ἰδου-
μαία εἰς ἄβατον, πᾶς ὁ παραπορευόμενος ἐπ' αὐτὴν
[ἐκστήσεται καὶ] συριεῖ [ἐπὶ πάσῃ τῇ πληγῇ αὐτῆς].
18 Ὥσπερ κατεστράφη Σόδομα καὶ Γόμοῤῥα καὶ
αἱ πάροικοι αὐτῆς, εἶπε Κύριος παντοκράτωρ,
οὐ μὴ καθίσει ἐκεῖ ἄνθρωπος, καὶ οὐ μὴ κατοικήσει
ἐκεῖ υἱὸς ἀνθρώπου. 19 Ἰδοὺ ὥσπερ λέων ἀναβή-
σεται ἐκ μέσου τοῦ Ἰορδάνου εἰς τόπον Αἰθάμ, ὅτι
ταχὺ ἐκδιώξω αὐτοὺς ἀπ' αὐτῆς, καὶ τοὺς νεανί-
σκους ἐπ' αὐτὴν ἐπιστήσατε. Ὅτι τίς ὥσπερ ἐγώ;
καὶ τίς ἀντιστήσεταί μοι; καὶ τίς οὗτος ποιμὴν ὃς
στήσεται κατὰ πρόσωπόν μου; 20 Διὰ τοῦτο ἀκού-
σατε βουλὴν Κυρίου ἣν ἐβουλεύσατο ἐπὶ τὴν Ἰδου-
μαίαν, καὶ λογισμὸν αὐτοῦ ὃν ἐλογίσατο ἐπὶ τοὺς
κατοικοῦντας Θαιμάν, ἐὰν μὴ συμψηθῶσι τὰ ἐλάχιστα
τῶν προβάτων, ἐὰν μὴ ἀβατωθῇ ἐπ' αὐτοὺς κατά-
λυσις αὐτῶν. 21 Ὅτι ἀπὸ φωνῆς πτώσεως αὐτῶν
ἐφοβήθη ἡ γῆ, καὶ κραυγὴ θαλάσσης οὐκ ἠκούσθη.
22 Ἰδοὺ ὥσπερ ἀετὸς ὄψεται καὶ ἐκτενεῖ τὰς πτέ-
ρυγας ἐπ' ὀχυρώματα αὐτῆς· καὶ ἔσται ἡ καρδία
τῶν ἰσχυρῶν τῆς Ἰδουμαίας ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ὡς
καρδία γυναικὸς ὠδινούσης. 23 Τῇ Δαμασκῷ. Κα-
τῃσχύνθη Ἡμὰθ καὶ Ἀρφάθ, ὅτι ἤκουσαν ἀκοὴν
πονηράν, ἐξέστησαν, ἐθυμώθησαν, ἀναπαύσασθαι
οὐ μὴ δύνωνται. 24 Ἐξελύθη Δαμασκός, ἀπε-
στράφη εις φυγήν, τρόμος ἐπελάβετο αὐτῆς [καὶ
ὠδῖνες κατέσχον αὐτὴν ὡς τικτούσης] 25 Πῶς
οὐχὶ ἐγκατέλιπεν πόλιν ἐμήν, κώμην ἠγάπησαν;
26 Διὰ τοῦτο πεσοῦνται νεανίσκοι ἐν πλατείαις
σου, καὶ πάντες οἱ ἄνδρες οἱ πολεμισταί σου πε-
σοῦνται, φησὶ Κύριος, 27 Καὶ καύσω πῦρ ἐν τείχει
Δαμασκοῦ καὶ καταφάγεται ἄμφοδα υἱοῦ Ἄδερ.
28 Τῇ Κηδὰρ τῇ βασιλίσσῃ τῆς αὐλῆς, ἣν ἐπάταξε
Ναβουχοδονόσορ βασιλεὺς Βαβυλῶνος. Οὕτως
εἶπε Κύριος Ἀνάστητε καὶ ἀνάβητε ἐπὶ Κηδάρ, καὶ
πλήσατε τοὺς υἱοὺς Κεδέμ. 29 Σκηνὰς αὐτῶν καὶ
τὰ πρόβατα αὐτῶν λήψονται· ἱμάτια αὐτῶν καὶ
πάντα τὰ σκεύη αὐτῶν καὶ καμήλους αὐτῶν λήψον-
ται ἑαυτοῖς· καὶ καλέσατε ἐπ' αὐτοὺς ἀπώλειαν
κυκλόθεν. 30 Φεύγετε, λίαν ἐμβαθύνατε εἰς κάθισιν
καθήμενοι, ἐν τῇ αὐλῇ, ὅτι ἐβουλεύσατο ἐφ' ὑμᾶς
βασιλεὺς Βαβυλῶνος βουλὴν καὶ ἐλογίσατο λο-
γισμόν. 31 Ἀνάστηθι καὶ ἀνάβηθι ἐπ' ἔθνος
εὐσταθοῦν καθήμενον εἰς ἀναψυχήν, οἷς οὐκ εἰσὶ
θύραι, οὐ βάλανοι, οὐ μοχλοί, μόνοι καταλύουσι.

JEREMIA, XLIX.

14 Auditum audivi a Domino, et legatus ad
gentes missus est: Congregamini, et venite
contra eam, et consurgamus in prœlium.
15 Ecce enim parvulum dedi te in gentibus,
contemptibilem inter homines. 16 Arrogan-
tia tua decepit te, et superbia cordis tui: qui
habitas in cavernis petræ, et apprehendere
niteris altitudinem collis; cum exaltaveris
quasi aquila nidum tuum, inde detraham te,
dicit Dominus. 17 Et erit Idumæa deserta:
omnis qui transibit per eam, stupebit, et sibi-
labit super omnes plagas ejus. 18 Sicut
subversa est Sodoma, et Gomorrha, et vicinæ
ejus, ait Dominus: non habitabit ibi vir, et
non incolet eam filius hominis. 19 Ecce
quasi leo ascendet de superbia Jordanis ad
pulchritudinem robustam: quia subito currere
faciam eum ad illam: et quis erit electus,
quem præponam ei? quis enim similis mei?
et quis sustinebit me? et quis est iste pastor,
qui resistat vultui meo? 20 Propterea audite
consilium Domini, quod iniit de Edom; et
cogitationes ejus, quas cogitavit de habitato-
ribus Theman: Si non dejecerint eos parvuli
gregis, nisi dissipaverint cum eis habitaculum
eorum. 21 A voce ruinæ eorum commota est
terra: clamor in mari Rubro auditus est vocis
ejus. 22 Ecce quasi aquila ascendet, et avo-
labit: et expandet alas suas super Bosran:
et erit cor fortium Idumææ in die illa, quasi
cor mulieris parturientis. 23 Ad Damascum:
Confusa est Emath, et Arphad: quia audi-
tum pessimum audierunt, turbati sunt in
mari: præ sollicitudine quiescere non potuit.
24 Dissoluta est Damascus, versa est in
fugam, tremor apprehendit eam: angustia et
dolores tenuerunt eam quasi parturientem.
25 Quomodo dereliquerunt civitatem laudabi-
lem, urbem lætitiæ! 26 Ideo cadent juvenes
ejus in plateis ejus: et omnes viri prœlii con-
ticescent in die illa, ait Dominus exercituum.
27 Et succendam ignem in muro Damasci, et
devorabit mœnia Benadad. 28 Ad Cedar, et
ad regna Asor, quæ percussit Nabuchodonosor
rex Babylonis. Hæc dicit Dominus: Surgite,
et ascendite ad Cedar, et vastate filios orientis.
29 Tabernacula eorum, et greges eorum, ca-
pient: pelles eorum, et omnia vasa eorum, et
camelos eorum tollent sibi: et vocabunt super
eos formidinem in circuitu. 30 Fugite, abite
vehementer, in voraginibus sedete, qui habi-
tatis Asor, ait Dominus: iniit enim contra vos
Nabuchodonosor rex Babylonis consilium,
et cogitavit adversum vos cogitationes.
31 Consurgite, et ascendite ad gentem
quietam, et habitantem confidenter, ait Do-
minus: non ostia, nec vectes eis: soli habitant.

JEREMIAH, XLIX.

14 I have heard a rumour from the LORD,
and an ambassador is sent unto the heathen,
saying, Gather ye together, and come against
her, and rise up to the battle. 15 For, lo, I
will make thee small among the heathen, *and*
despised among men. 16 Thy terribleness
hath deceived thee, *and* the pride of thine
heart, O thou that dwellest in the clefts of
the rock, that holdest the height of the hill:
though thou shouldest make thy nest as high
as the eagle, I will bring thee down from
thence, saith the LORD. 17 Also Edom shall
be a desolation: every one that goeth by it
shall be astonished, and shall hiss at all the
plagues thereof. 18 As in the overthrow of
Sodom and Gomorrah and the neighbour
cities thereof, saith the LORD, no man shall
abide there, neither shall a son of man dwell
in it. 19 Behold, he shall come up like a
lion from the swelling of Jordan against the
habitation of the strong: but I will suddenly
make him run away from her: and who *is*
a chosen *man, that* I may appoint over her?
for who *is* like me? and who will appoint me
the time? and who *is* that shepherd that will
stand before me? 20 Therefore hear the
counsel of the LORD, that he hath taken
against Edom; and his purposes, that he hath
purposed against the inhabitants of Teman:
Surely the least of the flock shall draw them
out: surely he shall make their habitations
desolate with them. 21 The earth is moved
at the noise of their fall, at the cry the noise
thereof was heard in the Red sea. 22 Be-
hold, he shall come up and fly as the eagle,
and spread his wings over Bozrah: and at
that day shall the heart of the mighty men
of Edom be as the heart of a woman in her
pangs. 23 ¶ Concerning Damascus. Hamath
is confounded, and Arpad: for they have
heard evil tidings: they are fainthearted:
there is sorrow on the sea; it cannot be quiet.
24 Damascus is waxed feeble, *and* turneth
herself to flee, and fear hath seized on *her:*
anguish and sorrows have taken her, as a
woman in travail. 25 How is the city of
praise not left, the city of my joy! 26 There-
fore her young men shall fall in her streets,
and all the men of war shall be cut off in that
day, saith the LORD of hosts. 27 And I will
kindle a fire in the wall of Damascus, and it
shall consume the palaces of Ben-hadad.
28 ¶ Concerning Kedar, and concerning the
kingdoms of Hazor, which Nebuchadrezzar
king of Babylon shall smite, thus saith the
LORD; Arise ye, go up to Kedar, and spoil
the men of the east. 29 Their tents and
their flocks shall they take away: they shall
take to themselves their curtains, and all
their vessels, and their camels; and they shall
cry unto them, Fear *is* on every side. 30 ¶
Flee, get you far off, dwell deep, O ye in-
habitants of Hazor, saith the LORD; for
Nebuchadrezzar king of Babylon hath taken
counsel against you, and hath conceived a
purpose against you. 31 Arise, get you up
unto the wealthy nation, that dwelleth with-
out care, saith the LORD, which have
neither gates nor bars, *which* dwell alone.

Jeremia, 49.

14 Ich habe gehöret vom Herrn, daß eine Bot=
schaft unter die Heiden gesandt sey: Sammelt
euch und kommet her wider sie, machet euch auf
zum Streit. 15 Denn siehe, ich habe dich gering
gemacht unter den Heiden, und verachtet unter
den Menschen. 16 Dein Trotz und deines
Herzens Hochmuth hat dich betrogen, weil du in
Felsenklüften wohnest, und hohe Gebirge inne
hast. Wenn du denn gleich dein Nest so hoch
machtest, als der Adler; dennoch will ich dich von
dannen herunter stürzen, spricht der Herr.
17 Also soll Edom wüste werden, daß alle die,
so vorüber gehen, sich wundern und pfeifen wer=
den über alle ihre Plage; 18 Gleichwie So=
dom und Gomorra sammt ihren Nachbarn um=
gekehret ist, spricht der Herr, daß niemand da=
selbst wohnen, noch kein Mensch darinnen hausen
soll. 19 Denn siehe, er kommt herauf wie ein
Löwe vom stolzen Jordan her wider die feste
Hütte; denn ich will ihn daselbst her eilends laufen
lassen. Und wer weiß, wer der Jüngling ist,
den ich wider sie rüsten werde? Denn wer ist mir
gleich? Wer will mich meistern? und wer ist der
Hirte, der mir widerstehen kann? 20 So höret
nun den Rathschlag des Herrn, den er über Edom
hat, und seine Gedanken, die er über die Einwohner
zu Theman hat. Was gilt es, ob nicht die Hirten=
knaben sie schleifen werden, und ihre Wohnung
zerstören, 21 Daß die Erde beben wird, wenn
es in einander fällt; und ihr Geschrei wird man
am Schilfmeer hören? 22 Siehe, er fliegt herauf
wie ein Adler, und wird seine Flügel ausbreiten
über Bazra. Zu derselbigen Zeit wird das Herz der
Helden in Edom sein, wie das Herz einer Frau
in Kindesnöthen. 23 Wider Damaskus. Hemath
und Arpad stehen jämmerlich; sie sind verzagt,
denn sie hören ein böses Geschrei; die am Meer
wohnen, sind so erschrocken, daß sie nicht Ruhe
haben können. 24 Damaskus ist verzagt, und
gibt die Flucht; sie zappelt und ist in Aengsten
und Schmerzen, wie eine Frau in Kindesnöthen.
25 Wie? ist sie nun nicht verlassen, die berühmte
und fröhliche Stadt? 26 Darum werden ihre
junge Mannschaft auf ihren Gassen darnieder
liegen, und alle ihre Kriegsleute untergehen zu
derselbigen Zeit, spricht der Herr Zebaoth. 27 Und
ich will die Mauern zu Damaskus mit Feuer an=
stecken, daß es die Paläste Ben-Hadads verzehren
soll. 28 Wider Kedar und die Königreiche Hazor,
welche Nebucadnezar, der König zu Babel, schlug.
So spricht der Herr: Wohlauf, ziehet herauf in
Kedar, und verstöret die Kinder gegen Morgen.
29 Man wird ihnen ihre Hütten und Heerden
nehmen; ihre Gezelte, alle Geräthe und Kameele
werden sie wegführen; und man wird schrecklich
über sie rufen, um und um. 30 Fliehet, hebt
euch eilends davon, verkriecht euch tief, ihr
Einwohner in Hazor, spricht der Herr; denn
Nebucadnezar, der König zu Babel, hat etwas
im Sinn wider euch und meinet euch. 31 Wohl=
auf, ziehet herauf wider ein Volk, das genug
hat und sicher wohnet, spricht der Herr: sie
haben weder Thür noch Riegel, und wohnen allein.

JÉRÉMIE, XLIX.

14 J'ai entendu ce qu'a publié le SEIGNEUR,
qu'un ambassadeur sera envoyé parmi les
nations, *disant:* Assemblez-vous, venez contre
elle, et levez-vous pour combattre. 15 Car
voici, je t'avais fait petit entre les nations et
méprisable entre les hommes. 16 Mais ta
présomption, la fierté de ton cœur, t'ont séduit,
toi qui habites dans le creux des rochers et qui
occupes le sommet des coteaux. Quand tu
aurais élevé ton nid comme l'aigle, je t'en
ferai descendre, dit le SEIGNEUR. 17 L'Idu-
mée sera réduite à la désolation, tellement
que quiconque passera près d'elle, en sera
étonné, et lui insultera à cause de toutes ses
plaies. 18 Comme dans la destruction de
Sodome et de Gomorrhe, et des lieux circon-
voisins, *il arrivera* qu'il n'y demeurera
personne, a dit le SEIGNEUR. 19 Voici,
l'ennemi montera comme un lion, des bords
du Jourdain vers la demeure du puissant.
Mais soudain je le repousserai de là, et je
donnerai mission contre elle à celui qui *est* de
mon choix. Car qui est semblable à moi?
Et qui me déterminera le temps? Et quel se-
ra le berger qui tiendra ferme contre moi?
20 C'est pourquoi écoutez la résolution que le
SEIGNEUR a prise contre Édom, et les des-
seins qu'il a formés contre les habitants de
Théman: Certainement les plus petits du
troupeau les traîneront par terre, et l'on ré-
duira à la désolation leurs cabanes ainsi
qu'eux. 21 La terre sera ébranlée du bruit
de leur ruine; il y aura un cri dont le reten-
tissement sera entendu vers la mer Rouge.
22 Voici, *l'ennemi*, montant comme un aigle,
prendra le vol et étendra ses ailes sur Botsra;
et le cœur des puissants d'Édom, en ce jour-
là, sera comme le cœur d'une femme en tra-
vail. 23 ¶ Quant à Damas: Hamath et
Arpad ont été couvertes de confusion, parce
qu'elles ont appris des nouvelles très-mau-
vaises; ils se sont fondus. Du côté de la
mer, il y a une tourmente qui ne se peut
apaiser. 24 Damas est tout abattue, elle est
mise en fuite, la peur l'a surprise, l'angoisse
et les douleurs l'ont saisie comme une femme
qui enfante. 25 Comment la ville renommée,
la ville de ma joie, n'a-t-elle pas été épar-
gnée? 26 Car, en ce jour-là, ses gens d'élite
tomberont dans ses rues, et ses hommes de
guerre périront, dit le SEIGNEUR des armées.
27 Et je mettrai le feu à la muraille de
Damas; il dévorera les palais de Ben-Hadad.
28 ¶ Quant à Kédar et aux royaumes de
Hatsor, que Nébucadnetsar, roi de Babylone,
frappera, le SEIGNEUR a dit ainsi: Levez-
vous, montez contre Kédar, et détruisez les
enfants de l'Orient. 29 On enlèvera leurs
tentes et leurs troupeaux; on s'emparera de
leurs tentes, de tous leurs équipages et de
leurs chameaux; et on criera: Frayeur tout
autour. 30 ¶ Fuyez, éloignez-vous beaucoup,
habitants de Hatsor; creusez des cavernes
pour y demeurer, dit le SEIGNEUR; car Né-
bucadnetsar, roi de Babylone, a formé un des-
sein contre vous, il a pris contre vous une
résolution. 31 Levez-vous, montez contre
la nation qui prospère, qui demeure en
sécurité, dit le SEIGNEUR. Ils n'ont ni
portes, ni barres, ils demeurent seuls.

32 וְהָיוּ גְמַלֵּיהֶם לָבַז וַהֲמוֹן מִקְנֵיהֶם
לְשָׁלָל וְזֵרִתִים לְכָל־רוּחַ קְצוּצֵי פֵאָה
וּמִכָּל־עֲבָרָיו אָבִיא אֶת־אֵידָם נְאֻם־יְהוָה׃
33 וְהָיְתָה חָצוֹר לִמְעוֹן תַּנִּים שְׁמָמָה
עַד־עוֹלָם לֹא־יֵשֵׁב שָׁם אִישׁ וְלֹא־יָגוּר בָּהּ
בֶּן־אָדָם׃ 34 אֲשֶׁר הָיָה דְבַר־יְהוָה
אֶל־יִרְמְיָהוּ הַנָּבִיא אֶל־עֵילָם בְּרֵאשִׁית
מַלְכוּת צִדְקִיָּה מֶלֶךְ־יְהוּדָה לֵאמֹר׃ 35 כֹּה
אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת הִנְנִי שֹׁבֵר אֶת־קֶשֶׁת
עֵילָם רֵאשִׁית גְּבוּרָתָם׃ 36 וְהֵבֵאתִי
אֶל־עֵילָם אַרְבַּע רוּחוֹת מֵאַרְבַּע קְצוֹת
הַשָּׁמַיִם וְזֵרִתִים לְכֹל הָרֻחוֹת הָאֵלֶּה
וְלֹא־יִהְיֶה הַגּוֹי אֲשֶׁר לֹא־יָבוֹא שָׁם נִדְּחֵי
עוֹלָם׃ 37 וְהַחְתַּתִּי אֶת־עֵילָם לִפְנֵי
אֹיְבֵיהֶם וְלִפְנֵי ׀ מְבַקְשֵׁי נַפְשָׁם וְהֵבֵאתִי
עֲלֵיהֶם ׀ רָעָה אֶת־חֲרוֹן אַפִּי נְאֻם־יְהוָה
וְשִׁלַּחְתִּי אַחֲרֵיהֶם אֶת־הַחֶרֶב עַד כַּלּוֹתִי
אוֹתָם׃ 38 וְשַׂמְתִּי כִסְאִי בְּעֵילָם וְהַאֲבַדְתִּי
מִשָּׁם מֶלֶךְ וְשָׂרִים נְאֻם־יְהוָה׃ 39 וְהָיָה ׀
בְּאַחֲרִית הַיָּמִים אָשׁוּב אֶת־שְׁבִית עֵילָם
נְאֻם־יְהוָה׃

פרשה נ׃

1 הַדָּבָר אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אֶל־בָּבֶל אֶל־
אֶרֶץ כַּשְׂדִּים בְּיַד יִרְמְיָהוּ הַנָּבִיא׃ 2 הַגִּידוּ
בַגּוֹיִם וְהַשְׁמִיעוּ וּשְׂאוּ־נֵס הַשְׁמִיעוּ אַל־
תְּכַחֵדוּ אִמְרוּ נִלְכְּדָה בָבֶל הֹבִישׁ בֵּל
חַת מְרֹדָךְ הֹבִישׁוּ עֲצַבֶּיהָ חַתּוּ גִּלּוּלֶיהָ׃
3 כִּי עָלָה עָלֶיהָ גּוֹי מִצָּפוֹן הוּא־יָשִׁית
אֶת־אַרְצָהּ לְשַׁמָּה וְלֹא־יִהְיֶה יוֹשֵׁב בָּהּ
מֵאָדָם וְעַד־בְּהֵמָה נָדוּ הָלָכוּ׃ 4 בַּיָּמִים
הָהֵמָּה וּבָעֵת הַהִיא נְאֻם־יְהוָה יָבֹאוּ
בְנֵי־יִשְׂרָאֵל הֵמָּה וּבְנֵי־יְהוּדָה יַחְדָּו הָלוֹךְ
וּבָכוֹ יֵלֵכוּ וְאֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם יְבַקֵּשׁוּ׃
5 צִיּוֹן יִשְׁאָלוּ דֶּרֶךְ הֵנָּה פְנֵיהֶם בֹּאוּ
וְנִלְווּ אֶל־יְהוָה בְּרִית עוֹלָם לֹא
תִשָּׁכֵחַ׃ 6 צֹאן אֹבְדוֹת הָיָה עַמִּי רֹעֵיהֶם
הִתְעוּם הָרִים שׁוֹבְבִים מֵהַר אֶל־גִּבְעָה
הָלָכוּ שָׁכְחוּ רִבְצָם׃ 7 כָּל־מוֹצְאֵיהֶם
אֲכָלוּם וְצָרֵיהֶם אָמְרוּ לֹא נֶאְשָׁם תַּחַת
אֲשֶׁר חָטְאוּ לַיהוָה נְוֵה־צֶדֶק וּמִקְוֵה
אֲבוֹתֵיהֶם יְהוָה׃ 8 נֻדוּ מִתּוֹךְ בָּבֶל וּמֵאֶרֶץ
כַּשְׂדִּים יֵצֵאוּ וִהְיוּ כְּעַתּוּדִים לִפְנֵי־צֹאן׃

32 Καὶ ἔσονται κάμηλοι αὐτῶν εἰς προνομὴν καὶ
πλῆθος κτηνῶν αὐτῶν εἰς ἀπώλειαν, καὶ λικμήσω
αὐτοὺς παντὶ πνεύματι κεκαρμένους πρὸ προσώπου
αὐτῶν, ἐκ παντὸς πέραν αὐτῶν οἴσω τὴν τροπὴν
αὐτῶν, εἶπε Κύριος. 33 Καὶ ἔσται ἡ αὐλὴ διατριβὴ
στρουθῶν καὶ ἄβατος ἕως αἰῶνος, οὐ μὴ καθίσῃ
ἐκεῖ ἄνθρωπος, καὶ οὐ μὴ κατοικήσει ἐκεῖ υἱὸς ἀν-
θρώπου. 34 Ἃ ἐπροφήτευσε Ἱερεμίας ἐπὶ τὰ ἔθνη
τὰ Αἰλὰμ [ἐν ἀρχῇ βασιλείας Σεδεκίου βασιλέως
Ἰούδα, λέγων] 35 Τάδε λέγει Κύριος Συνετρίβη
τὸ τόξον Αἰλὰμ, ἀρχὴ δυναστείας αὐτῶν. 36 Καὶ
ἐπάξω ἐπὶ Αἰλὰμ τέσσαρας ἀνέμους ἐκ τῶν τεσ-
σάρων ἄκρων τοῦ οὐρανοῦ καὶ διασπερῶ αὐτοὺς ἐν
πᾶσι τοῖς ἀνέμοις τούτοις, καὶ οὐκ ἔσται ἔθνος ὃ
οὐχ ἥξει ἐκεῖ, οἱ ἐξωσμένοι Αἰλάμ. 37 Καὶ πτοήσω
αὐτοὺς ἐναντίον τῶν ἐχθρῶν αὐτῶν τῶν ζητούν-
των τὴν ψυχὴν αὐτῶν, καὶ ἐπάξω ἐπ' αὐτοὺς
κατὰ τὴν ὀργὴν τοῦ θυμοῦ μου, καὶ ἐπαποστελῶ
ὀπίσω αὐτῶν τὴν μάχαιράν μου ἕως τοῦ ἐξανα-
λῶσαι αὐτούς. 38 Καὶ θήσω τὸν θρόνον μου ἐν
Αἰλὰμ, καὶ ἐξαποστελῶ ἐκεῖθεν βασιλέα καὶ μεγι-
στᾶνας. 39 Καὶ ἔσται ἐπ' ἐσχάτου τῶν ἡμερῶν καὶ
ἀποστρέψω τὴν αἰχμαλωσίαν Αἰλὰμ, λέγει Κύριος.

ΚΕΦ. ν'.

1 ΛΟΓΟΣ Κυρίου ὃν ἐλάλησεν ἐπὶ Βαβυλῶνα
[ἐπὶ γῆν Χαλδαίων, ἐν χειρὶ Ἱερεμίου τοῦ προ-
φήτου]. 2 Ἀναγγείλατε ἐν τοῖς ἔθνεσι καὶ ἀκουστὰ
ποιήσατε καὶ μὴ κρύψητε· εἴπατε Ἑάλωκε Βα-
βυλὼν, κατῃσχύνθη Βῆλος ἡ ἀπτόητος, ἡ τρυφερὰ
παρεδόθη Μαιρωδὰχ, [ᾐσχύνθη εἴδωλα αὐτῆς,
ᾐσχύνθη τὰ βδελύγματα αὐτῆς.] 3 Ὅτι ἀνέβη ἐπ'
αὐτὴν ἔθνος ἀπὸ βοῤῥᾶ, οὗτος θήσει τὴν γῆν
αὐτῆς εἰς ἀφανισμόν, καὶ οὐκ ἔσται ὁ κατοικῶν ἐν
αὐτῇ ἀπὸ ἀνθρώπου καὶ ἕως κτήνους. 4 Ἐν ταῖς
ἡμέραις ἐκείναις καὶ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἥξουσιν
οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ, αὐτοὶ καὶ οἱ υἱοὶ Ἰούδα ἐπὶ τὸ
αὐτὸ βαδίζοντες καὶ κλαίοντες πορεύσονται, τὸν
Κύριον θεὸν αὐτῶν ζητοῦντες. 5 Ἕως Σιὼν ἐρω-
τήσουσι τὴν ὁδόν, ὧδε γὰρ τὸ πρόσωπον αὐτῶν
δώσουσι, καὶ ἥξουσι καὶ καταφεύξονται πρὸς Κύ-
ριον τὸν θεόν· διαθήκη γὰρ αἰώνιος οὐκ ἐπιλη-
σθήσεται. 6 Πρόβατα ἀπολωλότα ἐγενήθη ὁ λαός
μου, οἱ ποιμένες αὐτῶν ἐξῶσαν αὐτούς, ἐπὶ τὰ ὄρη
ἀπεπλάνησαν αὐτούς, ἐξ ὄρους ἐπὶ βουνὸν ᾤχοντο,
ἐπελάθοντο κοίτης αὐτῶν. 7 Πάντες οἱ εὑρίσκοντες
αὐτοὺς ἀνήλισκον αὐτούς· οἱ ἐχθροὶ αὐτῶν εἶπαν
Μὴ ἀνῶμεν αὐτούς, ἀνθ' ὧν ἥμαρτον τῷ Κυρίῳ·
νομὴ δικαιοσύνης τῷ συναγαγόντι τοὺς πατέρας
αὐτῶν. 8 Ἀπαλλοτριώθητε ἐκ μέσου Βαβυλῶνος
καὶ ἀπὸ γῆς Χαλδαίων καὶ ἐξέλθατε, καὶ γένεσθε
ὥσπερ δράκοντες κατὰ πρόσωπον προβάτων.

32 Et erunt cameli eorum in direptionem, et
multitudo jumentorum in prædam: et disper-
gam eos in omnem ventum, qui sunt attonsi
in comam: et ex omni confinio eorum addu-
cam interitum super eos, ait Dominus. 33 Et
erit Asor in habitaculum draconum, deserta
usque in æternum: non manebit ibi vir, nec
incolet eam filius hominis. 34 Quod factum
est verbum Domini ad Jeremiam prophetam
adversus Ælam, in principio regni Sedeciæ
regis Juda, dicens: 35 Hæc dicit Dominus
exercituum: Ecce ego confringam arcum
Ælam, et summam fortitudinem eorum.
36 Et inducam super Ælam quatuor ventos a
quatuor plagis cæli: et ventilabo eos in
omnes ventos istos: et non erit gens, ad quam
non perveniant profugi Ælam. 37 Et pavere
faciam Ælam coram inimicis suis, et in con-
spectu quærentium animam eorum: et addu-
cam super eos malum, iram furoris mei, dicit
Dominus: et mittam post eos gladium donec
consumam eos. 38 Et ponam solium meum
in Ælam, et perdam inde reges et principes,
ait Dominus. 39 In novissimis autem diebus
reverti faciam captivos Ælam, dicit Dominus.

CAPUT L.

1 VERBUM, quod locutus est Dominus de
Babylone, et de terra Chaldæorum, in manu
Jeremiæ prophetæ. 2 Annuntiate in genti-
bus, et auditum facite: levate signum, prædi-
cate, et nolite celare: dicite: Capta est Babylon,
confusus est Bel, victus est Merodach, confusa
sunt sculptilia ejus, superata sunt idola
eorum. 3 Quoniam ascendit contra eam
gens ab aquilone, quæ ponet terram ejus in
solitudinem: et non erit qui habitet in ea ab
homine usque ad pecus: et moti sunt, et abie-
runt. 4 In diebus illis, et in tempore illo,
ait Dominus, venient filii Israel, ipsi et filii
Juda simul: ambulantes et flentes properabunt,
et Dominum Deum suum quærent. 5 In
Sion interrogabunt viam, huc facies eorum.
Venient, et apponentur ad Dominum fœdere
sempiterno, quod nulla oblivione delebitur.
6 Grex perditus factus est populus meus:
pastores eorum seduxerunt eos, feceruntque
vagari in montibus: de monte in collem tran-
sierunt, obliti sunt cubilis sui. 7 Omnes, qui
invenerunt, comederunt eos: et hostes eorum
dixerunt: Non peccavimus: pro eo quod
peccaverunt Domino decori justitiæ, et expec-
tationi patrum eorum Domino. 8 Recedite
de medio Babylonis, et de terra Chaldæorum
egredimini: et estote quasi hædi ante gregem.

JEREMIAH, XLIX. L.

32 And their camels shall be a booty, and
the multitude of their cattle a spoil: and I
will scatter into all winds them *that are* in
the utmost corners; and I will bring their
calamity from all sides thereof, saith the
LORD. 33 And Hazor shall be a dwelling
for dragons, *and* a desolation for ever: there
shall no man abide there, nor *any* son of man
dwell in it. 34 ¶ The word of the LORD that
came to Jeremiah the prophet against Elam
in the beginning of the reign of Zedekiah
king of Judah, saying, 35 Thus saith the
LORD of hosts; Behold, I will break the bow
of Elam, the chief of their might. 36 And
upon Elam will I bring the four winds from
the four quarters of heaven, and will scatter
them toward all those winds; and there shall
be no nation whither the outcasts of Elam
shall not come. 37 For I will cause Elam to
be dismayed before their enemies, and before
them that seek their life: and I will bring
evil upon them, *even* my fierce anger, saith
the LORD; and I will send the sword after
them, till I have consumed them: 38 And
I will set my throne in Elam, and will des-
troy from thence the king and the princes,
saith the LORD. 39 ¶ But it shall come to pass
in the latter days, *that* I will bring again the
captivity of Elam, saith the LORD.

CHAPTER L.

1 THE word that the LORD spake against
Babylon *and* against the land of the Chal-
deans by Jeremiah the prophet. 2 Declare
ye among the nations, and publish, and set
up a standard; publish, *and* conceal not: say,
Babylon is taken, Bel is confounded, Mero-
dach is broken in pieces; her idols are con-
founded, her images are broken in pieces.
3 For out of the north there cometh up a
nation against her, which shall make her land
desolate, and none shall dwell therein: they
shall remove, they shall depart, both man and
beast. 4 ¶ In those days, and in that time,
saith the LORD, the children of Israel shall
come, they and the children of Judah to-
gether, going and weeping: they shall go,
and seek the LORD their God. 5 They shall
ask the way to Zion with their faces thither-
ward, *saying*, Come, and let us join ourselves
to the LORD in a perpetual covenant *that*
shall not be forgotten. 6 My people hath
been lost sheep: their shepherds have caused
them to go astray, they have turned them
away *on* the mountains: they have gone from
mountain to hill, they have forgotten their
resting place. 7 All that found them have
devoured them: and their adversaries said,
We offend not, because they have sinned
against the LORD, the habitation of justice,
even the LORD, the hope of their fathers.
8 Remove out of the midst of Babylon, and
go forth out of the land of the Chaldeans,
and be as the he goats before the flocks.

Jeremia, 49, 50.

32 Ihre Kameele sollen geraubt, und die Menge
ihres Viehes genommen werden; und ich will sie
zerstreuen in alle Winde, die in den Winkeln
wohnen; und von allen Orten her will ich ihr
Unglück über sie kommen lassen, spricht der Herr;
33 Daß Hazor soll eine Drachenwohnung und
eine ewige Wüste werden, daß niemand daselbst
wohne, und kein Mensch darinnen hause. 34 Dieß
ist das Wort des Herrn, welches geschah zu Je-
remia, dem Propheten, wider Elam im Anfang
des Königreichs Zedekia, des Königs Juda, und
sprach: 35 So spricht der Herr Zebaoth: Siehe,
ich will den Bogen Elams zerbrechen, ihre vor-
nehmste Gewalt; 36 Und will die vier Winde
aus den vier Oertern des Himmels über sie kom-
men lassen, und will sie in alle dieselbigen Winde
zerstreuen, daß kein Volk sein soll, dahin nicht
Vertriebene aus Elam kommen werden. 37 Und
ich will Elam verzagt machen vor ihren Feinden
und denen, die ihnen nach ihrem Leben stehen;
und Unglück über sie kommen lassen mit
meinem grimmigen Zorn, spricht der Herr; und
will das Schwert hinter ihnen herschicken, bis
ich sie aufreibe. 38 Meinen Stuhl will ich in
Elam setzen, und will beide den König und die
Fürsten daselbst umbringen, spricht der Herr.
39 Aber in zukünftiger Zeit will ich das Gefäng-
niß Elams wieder wenden, spricht der Herr.

Das 50. Capitel.

1 Dieß ist das Wort, welches der Herr durch
den Propheten Jeremia geredet hat, wider Babel
und das Land der Chaldäer: 2 Verkündiget
unter den Heiden, und lasset erschallen, werfet
ein Panier auf; lasset erschallen, und verberget
es nicht, und sprechet: Babel ist gewonnen,
Bel stehet mit Schanden, Merodach ist zerschmet-
tert, ihre Götzen stehen mit Schanden, und ihre
Götter sind zerschmettert. 3 Denn es ziehe von
Mitternacht ein Volk herauf wider sie, welches
wird ihr Land zur Wüste machen, daß niemand
darinnen wohnen wird, sondern beide Leute und
Vieh davon fliehen werden. 4 In denselbigen
Tagen und zu derselbigen Zeit, spricht der Herr,
werden kommen die Kinder Israel, sammt den
Kindern Juda, und weinend daher ziehen, und
den Herrn, ihren Gott, suchen. 5 Sie werden
forschen nach dem Wege gen Zion, daselbst hin
sich kehren: Kommt, und lasset uns zum Herrn
fügen mit einem ewigen Bunde, deß nimmer-
mehr vergessen werden soll. 6 Denn mein
Volk ist wie eine verlorne Heerde; ihre Hirten
haben sie verführet, und auf den Bergen
in der Irre gehen lassen, daß sie von Bergen auf
die Hügel gegangen sind, und ihrer Hürden ver-
gessen. 7 Alles, was sie antraf, das fraß sie;
und ihre Feinde sprachen: Wir thun nicht Un-
recht; darum, daß sie sich haben versündiget an
dem Herrn in der Wohnung der Gerechtigkeit, und
an dem Herrn, der ihrer Väter Hoffnung ist.
8 Fliehet aus Babel, und ziehet aus der Chaldäer
Lande; und stellet euch als Böcke vor der Heerde her.

JÉRÉMIE, XLIX. L.

32 Leurs chameaux seront au pillage, et la
multitude de leur bétail sera la proie *de l'en-
nemi.* Or je les disperserai à tout vent, ceux
qui sont dans les coins les plus reculés, et je
ferai venir leur calamité de tous les côtés, dit
le SEIGNEUR. 33 Ainsi Hatsor deviendra un
repaire de dragons et un désert à toujours; il
n'y demeurera personne, et aucun fils d'homme
n'y séjournera. 34 ¶ Parole du SEIGNEUR
qui fut *adressée* à Jérémie, le prophète, contre
Hélam, au commencement du règne de Sédécias,
roi de Juda, en ces termes: 35 Ainsi a dit le
SEIGNEUR des armées: Voici, je vais rompre
l'arc de Hélam, qui est sa principale force.
36 Et je ferai venir contre Hélam les quatre
vents, des quatre extrémités des cieux; et je
les disperserai vers tous ces vents-là; et il n'y
aura point de nation chez laquelle ne viennent
ceux qui seront chassés de Hélam. 37 Or
je ferai que ceux de Hélam seront épouvantés
devant leurs ennemis, et devant ceux qui
cherchent leur vie. Je ferai venir sur eux le
malheur, l'ardeur de ma colère, dit le SEI-
GNEUR; et j'enverrai contre eux l'épée, jusqu'à
ce que je les aie consumés. 38 Puis je met-
trai mon trône en Hélam, et j'en détruirai les
rois et les principaux, dit le SEIGNEUR.
39 ¶ Mais, aux derniers jours, il arrivera que
je ferai retourner les captifs de Hélam, dit le
SEIGNEUR.

CHAPITRE L.

1 PAROLE que le SEIGNEUR prononça contre
Babylone *et* contre le pays des Chaldéens, par
la bouche de Jérémie, le prophète. 2 Faites
savoir parmi les nations, publiez-le, en levant
l'étendard; publiez-le, ne le cachez point.
Dites: Babylone a été prise: Bel est confon-
du: Mérodac est brisé; ses idoles sont cou-
vertes de confusion et leurs images sont
brisées. 3 Car il monte contre elle, de l'Aqui-
lon, une nation qui mettra son pays en déso-
lation, et il n'y aura personne qui y demeure;
les hommes et les bêtes se sont enfuis; ils s'en
sont allés. 4 ¶ En ces jours-là, et en ce temps-
là, dit le SEIGNEUR, les enfants d'Israël vien-
dront, eux et les enfants de Juda ensemble,
marcheront en pleurant et chercheront le
SEIGNEUR, leur Dieu. 5 Ceux de Sion s'en-
querront du chemin vers lequel *ils tourneront*
leur face, *et diront:* Venez, et joignez-vous au
SEIGNEUR. Il y a une alliance éternelle, elle
ne sera jamais mise en oubli. 6 Mon peuple
a été comme des brebis perdues; leurs pasteurs
les ont fait égarer et les ont fait errer par les
montagnes; elles sont allées de la montagne à
la colline, et elles ont mis en oubli leur bercail.
7 Tous ceux qui les ont trouvées les ont
dévorées, et leurs ennemis ont dit: Nous ne
serons coupables d'aucun mal, parce qu'ils ont
péché contre le SEIGNEUR, en qui réside la
justice, contre le SEIGNEUR, l'espérance de
leurs pères. 8 Fuyez hors de Babylone,
sortez du pays des Chaldéens, et soyez
comme les boucs qui vont devant le troupeau.

ירמיה נ

9 כִּי הִנֵּה אָנֹכִי מֵעִיר וּמַעֲלֶה עַל־בָּבֶל
קְהַל־גּוֹיִם גְּדֹלִים מֵאֶרֶץ צָפוֹן וְעָרְכוּ לָהּ
מִשָּׁם תִּלָּכֵד חִצָּיו כְּגִבּוֹר מַשְׁכִּיל לֹא יָשׁוּב
רֵיקָם׃ 10 וְהָיְתָה כַשְׂדִּים לְשָׁלָל כָּל־שֹׁלְלֶיהָ
יִשְׂבָּעוּ נְאֻם־יְהוָה׃ 11 כִּי תִשְׂמְחוּ כִּי
תַעַלְזוּ שֹׁסֵי נַחֲלָתִי כִּי תָפוּשׁוּ כְּעֶגְלָה
דָשָׁה וְתִצְהֲלוּ כָּאֲבִּרִים׃ 12 בּוֹשָׁה אִמְּכֶם
מְאֹד חָפְרָה יוֹלַדְתְּכֶם הִנֵּה אַחֲרִית גּוֹיִם
מִדְבָּר צִיָּה וַעֲרָבָה׃ 13 מִקֶּצֶף יְהוָה לֹא
תֵשֵׁב וְהָיְתָה שְׁמָמָה כֻּלָּהּ כֹּל עֹבֵר
עַל־בָּבֶל יִשֹּׁם וְיִשְׁרֹק עַל־כָּל־מַכּוֹתֶיהָ׃
14 עִרְכוּ עַל־בָּבֶל ׀ סָבִיב כָּל־דֹּרְכֵי קֶשֶׁת
יְדוּ אֵלֶיהָ אַל־תַּחְמְלוּ אֶל־חֵץ כִּי לַיהוָה
חָטָאָה׃ 15 הָרִיעוּ עָלֶיהָ סָבִיב נָתְנָה
יָדָהּ נָפְלוּ אָשְׁוִיֹּתֶיהָ נֶהֶרְסוּ חוֹמוֹתֶיהָ כִּי
נִקְמַת יְהוָה הִיא הִנָּקְמוּ בָהּ כַּאֲשֶׁר
עָשְׂתָה עֲשׂוּ־לָהּ׃ 16 כִּרְתוּ זוֹרֵעַ מִבָּבֶל
וְתֹפֵשׂ מַגָּל בְּעֵת קָצִיר מִפְּנֵי חֶרֶב הַיּוֹנָה
אִישׁ אֶל־עַמּוֹ יִפְנוּ וְאִישׁ לְאַרְצוֹ יָנֻסוּ׃
17 שֶׂה פְזוּרָה יִשְׂרָאֵל אֲרָיוֹת הִדִּיחוּ
הָרִאשׁוֹן אֲכָלוֹ מֶלֶךְ אַשּׁוּר וְזֶה הָאַחֲרוֹן
עִצְּמוֹ נְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ בָּבֶל׃ 18 לָכֵן
כֹּה־אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הִנְנִי
פֹקֵד אֶל־מֶלֶךְ בָּבֶל וְאֶל־אַרְצוֹ כַּאֲשֶׁר
פָּקַדְתִּי אֶל־מֶלֶךְ אַשּׁוּר׃ 19 וְשֹׁבַבְתִּי
אֶת־יִשְׂרָאֵל אֶל־נָוֵהוּ וְרָעָה הַכַּרְמֶל
וְהַבָּשָׁן וּבְהַר אֶפְרַיִם וְהַגִּלְעָד תִּשְׂבַּע
נַפְשׁוֹ׃ 20 בַּיָּמִים הָהֵם וּבָעֵת הַהִיא
נְאֻם־יְהוָה יְבֻקַּשׁ אֶת־עֲוֺן יִשְׂרָאֵל וְאֵינֶנּוּ
וְאֶת־חַטֹּאת יְהוּדָה וְלֹא תִמָּצֶאינָה כִּי
אֶסְלַח לַאֲשֶׁר אַשְׁאִיר׃ 21 עַל־הָאָרֶץ
מְרָתַיִם עֲלֵה עָלֶיהָ וְאֶל־יוֹשְׁבֵי פְּקוֹד חֲרֹב
וְהַחֲרֵם אַחֲרֵיהֶם נְאֻם־יְהוָה וַעֲשֵׂה כְּכֹל
אֲשֶׁר צִוִּיתִיךָ׃ 22 קוֹל מִלְחָמָה בָּאָרֶץ
וְשֶׁבֶר גָּדוֹל׃ 23 אֵיךְ נִגְדַּע וַיִּשָּׁבֵר פַּטִּישׁ
כָּל־הָאָרֶץ אֵיךְ הָיְתָה לְשַׁמָּה בָּבֶל בַּגּוֹיִם׃
24 יָקֹשְׁתִּי לָךְ וְגַם־נִלְכַּדְתְּ בָּבֶל וְאַתְּ לֹא
יָדָעַתְּ נִמְצֵאת וְגַם־נִתְפַּשְׂתְּ כִּי בַיהוָה
הִתְגָּרִית׃ 25 פָּתַח יְהוָה אֶת־אוֹצָרוֹ
וַיּוֹצֵא אֶת־כְּלֵי זַעְמוֹ כִּי־מְלָאכָה הִיא
לַאדֹנָי יֱהוִה צְבָאוֹת בְּאֶרֶץ כַּשְׂדִּים׃

ΙΕΡΕΜΙΑΣ, ν΄.

9 Ὅτι ἰδοὺ ἐγὼ ἐγείρω ἐπὶ Βαβυλῶνα συναγωγὰς ἐθνῶν ἐκ γῆς βοῤῥᾶ, καὶ παρατάξονται αὐτῇ· ἐκεῖθεν ἁλώσεται, ὡς βολὶς μαχητοῦ συνετοῦ οὐκ ἐπιστρέψει κενή. 10 Καὶ ἔσται ἡ Χαλδαία εἰς προνομήν, πάντες οἱ προνομεύοντες αὐτὴν ἐμπλησθήσονται. 11 Ὅτι ηὐφραίνεσθε καὶ κατεκαυχᾶσθε διαρπάζοντες τὴν κληρονομίαν μου, διότι ἐσκιρτᾶτε ὡς βοΐδια ἐν βοτάνῃ, καὶ ἐκερατίζετε ὡς ταῦροι. 12 Ἠσχύνθη ἡ μήτηρ ὑμῶν σφόδρα, ἐνετράπη ἡ τεκοῦσα ὑμᾶς μήτηρ ἐπ᾽ ἀγαθά, ἐσχάτη ἐθνῶν, ἔρημος [καὶ ἄνυδρος καὶ ἄβατος]. 13 Ἀπὸ ὀργῆς Κυρίου οὐ κατοικηθήσεται· καὶ ἔσται εἰς ἀφανισμὸν πᾶσα, καὶ πᾶς ὁ διοδεύων διὰ Βαβυλῶνος σκυθρωπάσει, καὶ συριοῦσιν ἐπὶ πᾶσαν τὴν πληγὴν αὐτῆς. 14 Παρατάξασθε ἐπὶ Βαβυλῶνα κύκλῳ πάντες τείνοντες τόξον, τοξεύσατε ἐπ᾽ αὐτήν, μὴ φείσησθε ἐπὶ τοῖς τοξεύμασιν ὑμῶν [ὅτι τῷ Κυρίῳ ἥμαρτεν]. 15 Καὶ κατακρατήσατε αὐτήν· παρελύθησαν αἱ χεῖρες αὐτῆς, ἔπεσαν αἱ ἐπάλξεις αὐτῆς, καὶ κατεσκάφη τὸ τεῖχος αὐτῆς· ὅτι ἐκδίκησις παρὰ θεοῦ ἐστίν, ἐκδικεῖτε ἐπ᾽ αὐτήν, καθὼς ἐποίησε ποιήσατε αὐτῇ. 16 Ἐξολοθρεύσασθε σπέρμα ἐκ Βαβυλῶνος, κατέχοντα δρέπανον ἐν καιρῷ θερισμοῦ, ἀπὸ προσώπου μαχαίρας Ἑλληνικῆς ἕκαστος εἰς τὸν λαὸν αὐτοῦ ἀποστρέψουσι, καὶ ἕκαστος εἰς τὴν γῆν αὐτοῦ φεύξεται. 17 Πρόβατον πλανώμενον Ἰσραήλ, λέοντες ἐξῶσαν αὐτόν· ὁ πρῶτος ἔφαγεν αὐτὸν βασιλεὺς Ἀσσούρ, καὶ οὗτος ὕστερον τὰ ὀστὰ αὐτοῦ βασιλεὺς Βαβυλῶνος. 18 Διὰ τοῦτο τάδε λέγει Κύριος Ἰδοὺ ἐγὼ ἐκδικῶ ἐπὶ τὸν βασιλέα Βαβυλῶνος καὶ ἐπὶ τὴν γῆν αὐτοῦ καθὼς ἐξεδίκησα ἐπὶ τὸν βασιλέα Ἀσσούρ. 19 Καὶ ἀποκαταστήσω τὸν Ἰσραὴλ εἰς τὴν νομὴν αὐτοῦ, καὶ νεμήσεται ἐν τῷ Καρμήλῳ καὶ ἐν ὄρει Ἐφραΐμ καὶ ἐν τῷ Γαλαάδ, καὶ πλησθήσεται ἡ ψυχὴ αὐτοῦ. 20 Ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις καὶ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ζητήσουσι τὴν ἀδικίαν Ἰσραήλ, καὶ οὐχ ὑπάρξει, καὶ τὰς ἁμαρτίας Ἰούδα, καὶ οὐ μὴ εὑρεθῶσιν, ὅτι ἵλεως ἔσομαι τοῖς ὑπολελειμμένοις 21 Ἐπὶ τῆς γῆς, λέγει Κύριος. Πικρῶς ἐπίβηθι ἐπ᾽ αὐτὴν καὶ ἐπὶ τοὺς κατοικοῦντας ἐπ᾽ αὐτήν· ἐκδίκησον μάχαιρα καὶ ἀφάνισον, λέγει Κύριος, καὶ ποίει κατὰ πάντα ὅσα ἐντέλλομαί σοι. 22 Φωνὴ πολέμου καὶ συντριβὴ μεγάλη ἐν γῇ Χαλδαίων. 23 Πῶς ἐκλάσθη καὶ συνετρίβη ἡ σφῦρα πάσης τῆς γῆς; πῶς ἐγενήθη εἰς ἀφανισμὸν Βαβυλὼν ἐν ἔθνεσιν; 24 Ἐπιθήσονταί σοι, καὶ οὐ γνώσῃ ὡς Βαβυλὼν καὶ ἁλώσῃ· εὑρέθης καὶ ἐλήφθης, ὅτι τῷ Κυρίῳ ἀντέστης. 25 Ἤνοιξε Κύριος τὸν θησαυρὸν αὐτοῦ καὶ ἐξήνεγκε τὰ σκεύη ὀργῆς αὐτοῦ, ὅτι ἔργον τῷ Κυρίῳ θεῷ ἐν γῇ Χαλδαίων,

JEREMIA, L.

9 Quoniam ecce ego suscito, et adducam in Babylonem congregationem gentium magnarum de terra aquilonis: et præparabuntur adversus eam, et inde capietur: sagitta ejus, quasi viri fortis interfectoris, non revertetur vacua. 10 Et erit Chaldæa in prædam: omnes vastantes eam replebuntur, ait Dominus. 11 Quoniam exultatis, et magna loquimini, diripientes hereditatem meam: quoniam effusi estis sicut vituli super herbam, et mugistis sicut tauri. 12 Confusa est mater vestra nimis, et adæquata pulveri, quæ genuit vos: ecce novissima erit in gentibus, deserta, invia, et arens. 13 Ab ira Domini non habitabitur, sed redigetur tota in solitudinem: omnis, qui transibit per Babylonem, stupebit, et sibilabit super universis plagis ejus. 14 Præparamini contra Babylonem per circuitum omnes qui tenditis arcum; debellate eam, non parcatis jaculis: quia Domino peccavit. 15 Clamate adversus eam, ubique dedit manum, ceciderunt fundamenta ejus, destructi sunt muri ejus, quoniam ultio Domini est: ultionem accipite de ea; sicut fecit, facite ei. 16 Disperdite satorem de Babylone, et tenentem falcem in tempore messis: a facie gladii columbæ unusquisque ad populum suum convertetur, et singuli ad terram suam fugient. 17 Grex dispersus Israel, leones ejecerunt eum: primus comedit eum rex Assur: iste novissimus exossavit eum Nabuchodonosor rex Babylonis. 18 Propterea hæc dicit Dominus exercituum Deus Israel: Ecce ego visitabo regem Babylonis, et terram ejus, sicut visitavi regem Assur: 19 Et reducam Israel ad habitaculum suum: et pascetur Carmelum et Basan, et in monte Ephraim et Galaad saturabitur anima ejus. 20 In diebus illis, et in tempore illo, ait Dominus, quæretur iniquitas Israel, et non erit; et peccatum Juda, et non invenietur: quoniam propitius ero eis, quos reliquero. 21 Super terram dominantium ascende, et super habitatores ejus visita, dissipa, et interfice quæ post eos sunt, ait Dominus: et fac juxta omnia quæ præcepi tibi. 22 Vox belli in terra, et contritio magna. 23 Quomodo confractus est, et contritus malleus universæ terræ? quomodo versa est in desertum Babylon in gentibus? 24 Illaqueavi te, et capta es Babylon, et nesciebas: inventa es et apprehensa: quoniam Dominum provocasti. 25 Aperuit Dominus thesaurum suum, et protulit vasa iræ suæ: quoniam opus est Domino Deo exercituum in terra Chaldæorum.

JEREMIAH, L.

9 ¶ For, lo, I will raise and cause to come up against Babylon an assembly of great nations from the north country: and they shall set themselves in array against her; from thence she shall be taken: their arrows *shall be* as of a mighty expert man; none shall return in vain. 10 And Chaldea shall be a spoil: all that spoil her shall be satisfied, saith the LORD. 11 Because ye were glad, because ye rejoiced, O ye destroyers of mine heritage, because ye are grown fat as the heifer at grass, and bellow as bulls; 12 Your mother shall be sore confounded; she that bare you shall be ashamed: behold the hindermost of the nations *shall be* a wilderness, a dry land, and a desert. 13 Because of the wrath of the LORD it shall not be inhabited, but it shall be wholly desolate: every one that goeth by Babylon shall be astonished, and hiss at all her plagues. 14 Put yourselves in array against Babylon round about: all ye that bend the bow, shoot at her, spare no arrows: for she hath sinned against the LORD. 15 Shout against her round about: she hath given her hand: her foundations are fallen, her walls are thrown down: for it *is* the vengeance of the LORD: take vengeance upon her; as she hath done, do unto her. 16 Cut off the sower from Babylon, and him that handleth the sickle in the time of harvest: for fear of the oppressing sword they shall turn every one to his people, and they shall flee every one to his own land. 17 ¶ Israel *is* a scattered sheep; the lions have driven *him* away: first the king of Assyria hath devoured him; and last this Nebuchadrezzar king of Babylon hath broken his bones. 18 Therefore thus saith the LORD of hosts, the God of Israel; Behold, I will punish the king of Babylon and his land, as I have punished the king of Assyria. 19 And I will bring Israel again to his habitation, and he shall feed on Carmel and Bashan, and his soul shall be satisfied upon mount Ephraim and Gilead. 20 In those days, and in that time, saith the LORD, the iniquity of Israel shall be sought for, and *there shall be* none; and the sins of Judah, and they shall not be found: for I will pardon them whom I reserve. 21 ¶ Go up against the land of Merathaim, *even* against it, and against the inhabitants of Pekod: waste and utterly destroy after them, saith the LORD, and do according to all that I have commanded thee. 22 A sound of battle *is* in the land, and of great destruction. 23 How is the hammer of the whole earth cut asunder and broken! how is Babylon become a desolation among the nations! 24 I have laid a snare for thee, and thou art also taken, O Babylon, and thou wast not aware: thou art found, and also caught, because thou hast striven against the LORD. 25 The LORD hath opened his armoury, and hath brought forth the weapons of his indignation: for this *is* the work of the Lord GOD of hosts in the land of the Chaldeans.

Jeremia, 50.

9 Denn siehe, ich will große Völker mit Haufen aus dem Lande gegen Mitternacht erwecken, und wider Babel herauf bringen, die sich wider sie sollen rüsten, welche sie auch sollen gewinnen; seine Pfeile sind wie eines guten Kriegers, der nicht fehlet. 10 Und das Chaldäer Land soll ein Raub werden, daß alle, die sie berauben, sollen genug davon haben, spricht der Herr; 11 Darum, daß ihr euch deß freuet und rühmet, daß ihr mein Erbtheil geplündert habt, und löcket wie die geilen Kälber, und wiehert wie die starken Gäule. 12 Eure Mutter steht mit großen Schanden, und die euch geboren hat, ist zum Spott geworden; siehe, unter den Heiden ist sie die geringste, wüste, dürr und öde. 13 Denn vor dem Zorn des Herrn muß sie unbewohnt und ganz wüste bleiben, daß alle, so vor Babel übergehen, werden sich verwundern, und pfeifen über alle ihre Plage. 14 Rüstet euch wider Babel umher, alle Schützen, schießet in sie, sparet der Pfeile nicht; denn sie hat wider den Herrn gesündiget. 15 Jauchzet über sie um und um, sie muß sich geben; ihre Grundfesten sind gefallen, ihre Mauern sind abgebrochen. Denn das ist des Herrn Rache; rächet euch an ihr, thut ihr, wie sie gethan hat. 16 Rottet aus von Babel beide den Säemann und den Schnitter in der Ernte, daß ein jeglicher vor dem Schwert des Tyrannen sich kehre zu seinem Volk, und ein jeglicher fliehe in sein Land. 17 Israel hat müssen sein eine zerstreuete Heerde, die die Löwen verscheucht haben. Am ersten fraß sie der König zu Assyrien; darnach überwältigte sie Nebucadnezar, der König zu Babel. 18 Darum spricht der Herr Zebaoth, der Gott Israels, also: Siehe, ich will den König zu Babel heimsuchen und sein Land, gleichwie ich den König zu Assyrien heimgesucht habe. 19 Israel aber will ich wieder heim zu seiner Wohnung bringen, daß sie auf Carmel und Basan weiden, und ihre Seele auf dem Gebirge Ephraim und Gilead gesättigt werden soll. 20 Zu derselbigen Zeit und in denselbigen Tagen wird man die Missethat Israels suchen, spricht der Herr, aber es wird keine da sein; und die Sünde Juda, aber es wird keine gefunden werden; denn ich will sie vergeben denen, so ich überbleiben lasse. 21 Ziehe hinauf wider das Land, das alles verbittert hat; ziehe hinauf wider die Einwohner der Heimsuchung; verheere und verbanne ihre Nachkommen, spricht der Herr; und thue alles, was ich dir befohlen habe. 22 Es ist ein Kriegsgeschrei im Lande, und großer Jammer. 23 Wie geht es zu, daß der Hammer der ganzen Welt zerbrochen und zerschlagen ist? Wie geht es zu, daß Babel eine Wüste geworden ist unter allen Heiden? 24 Ich habe dir gestellet, Babel; darum bist du auch gefangen, ehe du dichs versahest; du bist getroffen und ergriffen, denn du hast dem Herrn getrotzt. 25 Der Herr hat seinen Schatz aufgethan, und die Waffen seines Zorns hervorgebracht; denn solches hat der Herr Herr Zebaoth in der Chaldäer Lande ausgerichtet.

JÉRÉMIE. L.

9 ¶ Car voici, je vais susciter et faire venir contre Babylone, du pays de l'Aquilon, une multitude de grandes nations, qui se rangeront en bataille contre elle, de sorte qu'elle sera prise. Leurs flèches seront comme celles d'un homme puissant, qui ne fait que détruire, et elles ne retourneront point à vide. 10 Or la Chaldée sera abandonnée au pillage, et tous ceux qui la pilleront seront assouvis, dit le SEIGNEUR. 11 Parce que vous vous êtes réjouis, parce que vous vous êtes égayés en ravageant mon héritage, parce que vous avez bondi de joie comme une génisse qui est à l'herbe, et que vous avez henni comme des chevaux vigoureux, 12 Votre mère a été couverte d'une grande confusion, et celle qui vous a enfantés a rougi. Voici, elle deviendra la dernière des nations, un désert, un pays sec, une lande. 13 Elle ne sera plus habitée, à cause de l'indignation du SEIGNEUR; elle ne sera tout entière que désolation; quiconque passera près de Babylone sera étonné, et insultera à toutes ses plaies. 14 Rangez-vous en bataille contre Babylone, mettez-vous tout à l'entour. Vous tous qui tendez l'arc, tirez contre elle, et n'épargnez point les traits; car elle a péché contre le SEIGNEUR. 15 Jetez des cris de joie contre elle tout à l'entour. Elle a tendu sa main; ses fondements sont tombés, ses murailles sont renversées; car c'est ici la vengeance du SEIGNEUR; vengez-vous d'elle; faites-lui comme elle a fait. 16 Retranchez de Babylone le semeur et celui qui tient la faucille au temps de la moisson; que chacun s'en retourne vers son peuple, et s'enfuie vers son pays, à cause de l'épée de l'oppresseur. 17 ¶ Israël était comme une brebis égarée; les lions l'ont chassée; le roi d'Assur l'a dévorée le premier; mais ce dernier-ci, Nebucadnetsar, roi de Babylone, lui a brisé les os. 18 C'est pourquoi ainsi a dit le SEIGNEUR des armées, le Dieu d'Israël: Voici, je vais visiter le roi de Babylone et son pays, comme j'ai visité le roi d'Assyrie. 19 Et je ferai retourner Israël dans son bercail. Il paîtra au Carmel et au Basan, et son âme sera rassasiée dans la montagne d'Éphraïm et de Galaad. 20 En ces jours-là, et en ce temps-là, dit le SEIGNEUR, on cherchera l'iniquité d'Israël; mais il n'y en aura point; et les péchés de Juda; mais on ne les trouvera plus; car je pardonnerai à ceux que j'aurai réservés. 21 ¶ *Monte* contre le pays de la *double* rebellion, monte contre lui et contre les habitants, destinés à la visitation; ravage, et détruis après eux, à la façon de l'interdit, dit le SEIGNEUR, et fais selon toutes les choses que je t'ai commandées. 22 L'alarme est au pays, ainsi qu'une grande calamité. 23 Comment est mis en pièces et rompu le marteau de toute la terre! Comment Babylone est-elle réduite en un objet de stupéfaction parmi les peuples! 24 Je t'ai tendu des piéges, et aussi tu as été prise, O Babylone! Et tu ne t'y attendais pas; tu as été trouvée, et même tu as été saisie, parce que tu as résisté au SEIGNEUR. 25 Le SEIGNEUR a ouvert son arsenal, et en a tiré les armes de son indignation; parce que le Seigneur, le DIEU des armées, veut exécuter une entreprise contre le pays des Chaldéens.

ירמיה נ

26 בֹּאוּ־לָהּ מִקֵּץ פִּתְחוּ מַאֲבֻסֶיהָ סָלּוּהָ
כְמוֹ־עֲרֵמִים וְהַחֲרִימוּהָ אַל־תְּהִי־לָהּ
שְׁאֵרִית׃ 27 חִרְבוּ כָּל־פָּרֶיהָ יֵרְדוּ לַטָּבַח
הוֹי עֲלֵיהֶם כִּי־בָא יוֹמָם עֵת פְּקֻדָּתָם׃
28 קוֹל נָסִים וּפְלֵטִים מֵאֶרֶץ בָּבֶל לְהַגִּיד
בְּצִיּוֹן אֶת־נִקְמַת יְהוָה אֱלֹהֵינוּ נִקְמַת
הֵיכָלוֹ׃ 29 הַשְׁמִיעוּ אֶל־בָּבֶל ׀ רַבִּים
כָּל־דֹּרְכֵי קֶשֶׁת חֲנוּ עָלֶיהָ סָבִיב אַל־יְהִי־
° פְּלֵיטָה שַׁלְּמוּ־לָהּ כְּפָעֳלָהּ כְּכֹל אֲשֶׁר
עָשְׂתָה עֲשׂוּ־לָהּ כִּי אֶל־יְהוָה זָדָה
אֶל־קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל׃ 30 לָכֵן יִפְּלוּ בַחוּרֶיהָ
בִּרְחֹבֹתֶיהָ וְכָל־אַנְשֵׁי מִלְחַמְתָּהּ יִדַּמּוּ בַּיּוֹם
הַהוּא נְאֻם־יְהוָה׃ 31 הִנְנִי אֵלֶיךָ
זָדוֹן נְאֻם־אֲדֹנָי יֱהוִה צְבָאוֹת כִּי בָּא יוֹמְךָ
עֵת פְּקַדְתִּיךָ׃ 32 וְכָשַׁל זָדוֹן וְנָפַל וְאֵין
לוֹ מֵקִים וְהִצַּתִּי אֵשׁ בְּעָרָיו וְאָכְלָה
כָּל־סְבִיבֹתָיו׃ 33 כֹּה אָמַר יְהוָה
צְבָאוֹת עֲשׁוּקִים בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל וּבְנֵי־יְהוּדָה
יַחְדָּו וְכָל־שֹׁבֵיהֶם הֶחֱזִיקוּ בָם מֵאֲנוּ
שַׁלְּחָם׃ 34 גֹּאֲלָם ׀ חָזָק יְהוָה צְבָאוֹת שְׁמוֹ
רִיב יָרִיב אֶת־רִיבָם לְמַעַן הִרְגִּיעַ אֶת־הָאָרֶץ
וְהִרְגִּיז לְיֹשְׁבֵי בָבֶל׃ 35 חֶרֶב עַל־כַּשְׂדִּים
נְאֻם־יְהוָה וְאֶל־יֹשְׁבֵי בָבֶל וְאֶל־שָׂרֶיהָ
וְאֶל־חֲכָמֶיהָ׃ 36 חֶרֶב אֶל־הַבַּדִּים וְנֹאָלוּ
חֶרֶב אֶל־גִּבּוֹרֶיהָ וָחָתּוּ׃ 37 חֶרֶב אֶל־סוּסָיו
וְאֶל־רִכְבּוֹ וְאֶל־כָּל־הָעֶרֶב אֲשֶׁר בְּתוֹכָהּ
וְהָיוּ לְנָשִׁים חֶרֶב אֶל־אוֹצְרֹתֶיהָ וּבֻזָּזוּ׃
38 חֹרֶב אֶל־מֵימֶיהָ וְיָבֵשׁוּ כִּי אֶרֶץ פְּסִלִים
הִיא וּבָאֵימִים יִתְהֹלָלוּ׃ 39 לָכֵן יֵשְׁבוּ צִיִּים
אֶת־אִיִּים וְיָשְׁבוּ בָהּ בְּנוֹת יַעֲנָה וְלֹא־תֵשֵׁב
עוֹד לָנֶצַח וְלֹא תִשְׁכּוֹן עַד־דּוֹר וָדֹר׃
40 כְּמַהְפֵּכַת אֱלֹהִים אֶת־סְדֹם וְאֶת־עֲמֹרָה
וְאֶת־שְׁכֵנֶיהָ נְאֻם־יְהוָה לֹא־יֵשֵׁב שָׁם
אִישׁ וְלֹא־יָגוּר בָּהּ בֶּן־אָדָם׃ 41 הִנֵּה
עַם בָּא מִצָּפוֹן וְגוֹי גָּדוֹל וּמְלָכִים
רַבִּים יֵעֹרוּ מִיַּרְכְּתֵי־אָרֶץ׃ 42 קֶשֶׁת
וְכִידֹן יַחֲזִיקוּ אַכְזָרִי הֵמָּה וְלֹא יְרַחֵמוּ
קוֹלָם כַּיָּם יֶהֱמֶה וְעַל־סוּסִים יִרְכָּבוּ
עָרוּךְ כְּאִישׁ לַמִּלְחָמָה עָלַיִךְ בַּת־בָּבֶל׃
43 שָׁמַע מֶלֶךְ־בָּבֶל אֶת־שִׁמְעָם וְרָפוּ
יָדָיו צָרָה הֶחֱזִיקַתְהוּ חִיל כַּיּוֹלֵדָה׃

ΙΕΡΕΜΙΑΣ, ν.

26 Ὅτι ἐληλύθασιν οἱ καιροὶ αὐτῆς. Ἀνοίξατε τὰς
ἀποθήκας αὐτῆς, ἐρευνήσατε αὐτὴν ὡς σπήλαιον
καὶ ἐξολοθρεύσατε αὐτήν, μὴ γενέσθω αὐτῆς κατά-
λειμμα· 27 Ἀναξηράνατε αὐτῆς πάντας τοὺς
καρπούς, καὶ καταβήτωσαν εἰς σφαγήν. Οὐαὶ αὐ-
τοῖς, ὅτι ἥκει ἡ ἡμέρα αὐτῶν καὶ καιρὸς ἐκδική-
σεως αὐτῶν. 28 Φωνὴ φευγόντων καὶ ἀνασωζο-
μένων ἐκ γῆς Βαβυλῶνος τοῦ ἀναγγεῖλαι εἰς Σιὼν
τὴν ἐκδίκησιν παρὰ Κυρίου θεοῦ ἡμῶν [ἐκδίκησιν
ναοῦ αὐτοῦ]. 29 Παραγγείλατε ἐπὶ Βαβυλῶνα
πολλοῖς, παντὶ ἐντείνοντι τόξον, παρεμβάλλετε
ἐπ᾽ αὐτὴν κυκλόθεν· μὴ ἔστω αὐτῆς ἀνασωζόμενος,
ἀνταπόδοτε αὐτῇ κατὰ τὰ ἔργα αὐτῆς· κατὰ
πάντα ὅσα ἐποίησε ποιήσατε αὐτῇ, ὅτι πρὸς Κύ-
ριον ἀντέστη θεὸν ἅγιον τοῦ Ἰσραήλ. 30 Διὰ
τοῦτο πεσοῦνται οἱ νεανίσκοι αὐτῆς ἐν ταῖς πλα-
τείαις αὐτῆς, καὶ πάντες οἱ ἄνδρες οἱ πολεμισταὶ
αὐτῆς ῥιφήσονται, εἶπε Κύριος. 31 Ἰδοὺ ἐγὼ ἐπὶ
σὲ τὴν ὑβρίστριαν, λέγει Κύριος, ὅτι ἥκει ἡ ἡμέρα
σου καὶ ὁ καιρὸς ἐκδικήσεώς σου, 32 Καὶ ἀσθε-
νήσει ἡ ὕβρις σου καὶ πεσεῖται, καὶ οὐδεὶς ἔσται
ὁ ἀνιστῶν αὐτήν· καὶ ἀνάψω πῦρ ἐν τῷ δρυμῷ
αὐτῆς, καὶ καταφάγεται πάντα τὰ κύκλῳ αὐτῆς.
33 Τάδε λέγει Κύριος Καταδεδυνάστευνται οἱ υἱοὶ
Ἰσραὴλ καὶ οἱ υἱοὶ Ἰούδα, ἅμα πάντες οἱ αἰχμα-
λωτεύσαντες αὐτοὺς κατεδυνάστευσαν αὐτούς, ὅτι
οὐκ ἠθέλησαν ἐξαποστεῖλαι αὐτούς. 34 Καὶ ὁ λυ-
τρούμενος αὐτοὺς ἰσχυρός, Κύριος παντοκράτωρ
ὄνομα αὐτῷ· κρίσιν κρινεῖ πρὸς τοὺς ἀντιδίκους
αὐτοῦ, ὅπως ἐξάρῃ τὴν γῆν καὶ παροξυνεῖ τοῖς
κατοικοῦσι Βαβυλῶνα. 35 Μάχαιραν ἐπὶ τοὺς
Χαλδαίους καὶ ἐπὶ τοὺς κατοικοῦντας Βαβυλῶνα
καὶ ἐπὶ τοὺς μεγιστᾶνας αὐτῆς καὶ ἐπὶ τοὺς συνε-
τοὺς αὐτῆς· 36 Μάχαιραν ἐπὶ τοὺς μαχητὰς
αὐτῆς. καὶ παραλυθήσονται· μάχαιραν ἐπὶ τοὺς
ἵππους αὐτῶν καὶ ἐπὶ τὰ ἅρματα αὐτῶν. 37 Μά-
χαιραν ἐπὶ τοὺς μαχητὰς αὐτῶν καὶ ἐπὶ τὸν σύμ-
μικτον τὸν ἐν μέσῳ αὐτῆς, καὶ ἔσονται ὡσεὶ γυ-
ναῖκες· μάχαιραν ἐπὶ τοὺς θησαυρούς, καὶ διασκορ-
πισθήσονται, 38 Ἐπὶ τῷ ὕδατι αὐτῆς, καὶ κατ-
αισχυνθήσονται, ὅτι γῆ τῶν γλυπτῶν ἐστί, καὶ ἐν
ταῖς νήσοις οὗ κατεκαυχῶντο. 39 Διὰ τοῦτο κατ-
οικήσουσιν ἰνδάλματα ἐν ταῖς νήσοις, καὶ κατοι-
κήσουσιν ἐν αὐτῇ θυγατέρες σειρήνων, οὐ μὴ κατοι-
κηθῇ οὐκέτι εἰς τὸν αἰῶνα [καὶ οὐ κατοικηθήσεται ἔτι
εἰς γενεὰν καὶ γενεάν]. 40 Καθὼς κατέστρεψεν ὁ
θεὸς Σόδομα καὶ Γόμοῤῥα καὶ τὰς ὁμορούσας αὐ-
ταῖς, εἶπε Κύριος, οὐ μὴ κατοικήσει ἐκεῖ ἄνθρωπος,
καὶ οὐ μὴ παροικήσει ἐκεῖ υἱὸς ἀνθρώπου. 41 Ἰδοὺ
λαὸς ἔρχεται ἀπὸ βοῤῥᾶ, καὶ ἔθνος μέγα καὶ βα-
σιλεῖς πολλοὶ ἐξεγερθήσονται ἀπ᾽ ἐσχάτου τῆς γῆς,
42 Τόξον καὶ ἐγχειρίδιον ἔχοντες· ἰταμός ἐστι,
καὶ οὐ μὴ ἐλεήσῃ· ἡ φωνὴ αὐτῶν ὡς θάλασσα
ἠχήσει, ἐφ᾽ ἵπποις ἱππάσονται παρεσκευασμένοι
ὥσπερ πῦρ εἰς πόλεμον, πρὸς σὲ θύγατερ Βα-
βυλῶνος. 43 Ἤκουσε βασιλεὺς Βαβυλῶνος τὴν
ἀκοὴν αὐτῶν, καὶ παρελύθησαν αἱ χεῖρες αὐτοῦ·
θλῖψις κατεκράτησεν αὐτοῦ, ὠδῖνες ὡς τικτούσης.

JEREMIA, L.

26 Venite ad eam ab extremis finibus, aperite
ut exeant qui conculcent eam: tollite de via
lapides, et redigite in acervos, et interficite
eam: nec sit quidquam reliquum. 27 Dissi-
pate universos fortes ejus, descendant in
occisionem: væ eis, quia venit dies eorum,
tempus visitationis eorum. 28 Vox fugien-
tium, et eorum qui evaserunt de terra Babylo-
nis, ut annuntient in Sion ultionem Domini
Dei nostri, ultionem templi ejus. 29 Annun-
tiate in Babylonem plurimis, omnibus qui
tendunt arcum: consistite adversus eam per
gyrum, et nullus evadat: reddite ei secundum
opus suum: juxta omnia quæ fecit, facite illi:
quia contra Dominum erecta est, adversum
sanctum Israel. 30 Idcirco cadent juvenes
ejus in plateis ejus: et omnes viri bellatores
ejus conticescent in die illa, ait Dominus.
31 Ecce ego ad te superbe, dicit Dominus
Deus exercituum: quia venit dies tuus, tem-
pus visitationis tuæ. 32 Et cadet superbus
et corruet, et non erit qui suscitet eum: et
succendam ignem in urbibus ejus, et devorabit
omnia in circuitu ejus. 33 Hæc dicit Dominus
exercituum: Calumniam suscite filii Israel, et
filii Juda simul: omnes, qui ceperunt eos,
tenent, nolunt dimittere eos. 34 Redemptor
eorum fortis, Dominus exercituum nomen
ejus, judicio defendet causam eorum, ut exter-
reat terram, et commoveat habitatores Baby-
lonis. 35 Gladius ad Chaldæos, ait Dominus,
et ad habitatores Babylonis, et ad principes,
et ad sapientes ejus. 36 Gladius ad divinos
ejus, qui stulti erunt: gladius ad fortes illius,
qui timebunt. 37 Gladius ad equos ejus, et
ad currus ejus: et ad omne vulgus, quod est
in medio ejus: et erunt quasi mulieres:
gladius ad thesauros ejus, qui diripientur.
38 Siccitas super aquas ejus erit, et arescent:
quia terra sculptilium est, et in portentis
gloriantur. 39 Propterea habitabunt dracones
cum faunis ficariis: et habitabunt in ea stru-
thiones: et non inhabitabitur ultra usque in
sempiternum, nec extruetur usque ad genera-
tionem et generationem. 40 Sicut subvertit
Dominus Sodomam et Gomorrham, et vicinas
ejus, ait Dominus: non habitabit ibi vir, et
non incolet eam filius hominis. 41 Ecce po-
pulus venit ab aquilone, et gens magna, et
reges multi consurgent a finibus terræ.
42 Arcum et scutum apprehendent: crudeles
sunt et immisericordes: vox eorum quasi
mare sonabit, et super equos ascendent, sicut
vir paratus ad prœlium contra te filia Babylon.
43 Audivit rex Babylonis famam eorum,
et dissolutæ sunt manus ejus: angustia ap-
prehendit eum, dolor quasi parturientem.

26 Come against her from the utmost bor-
der, open her storehouses: cast her up as
heaps, and destroy her utterly: let nothing
of her be left. 27 Slay all her bullocks; let
them go down to the slaughter: woe unto
them! for their day is come, the time of
their visitation. 28 The voice of them that
flee and escape out of the land of Babylon, to
declare in Zion the vengeance of the LORD
our God, the vengeance of his temple.
29 Call together the archers against Babylon:
all ye that bend the bow, camp against it
round about; let none thereof escape: recom-
pense her according to her work; according
to all that she hath done, do unto her: for
she hath been proud against the LORD,
against the Holy One of Israel. 30 There-
fore shall her young men fall in the streets,
and all her men of war shall be cut off in
that day, saith the LORD. 31 Behold, I *am*
against thee, *O thou* most proud, saith the
Lord GOD of hosts: for thy day is come, the
time *that* I will visit thee. 32 And the
most proud shall stumble and fall, and none
shall raise him up: and I will kindle a fire in
his cities, and it shall devour all round about
him. 33 ¶ Thus saith the LORD of hosts;
The children of Israel and the children of
Judah *were* oppressed together: and all that
took them captives held them fast; they
refused to let them go. 34 Their Redeemer
is strong; the LORD of hosts *is* his name:
he shall throughly plead their cause, that he
may give rest to the land, and disquiet the
inhabitants of Babylon. 35 ¶ A sword *is*
upon the Chaldeans, saith the LORD, and
upon the inhabitants of Babylon, and upon
her princes, and upon her wise *men*. 36 A
sword *is* upon the liars; and they shall dote:
a sword *is* upon her mighty men; and they
shall be dismayed. 37 A sword *is* upon their
horses, and upon their chariots, and upon all
the mingled people that *are* in the midst of
her; and they shall become as women: a
sword *is* upon her treasures; and they shall
be robbed. 38 A drought *is* upon her waters;
and they shall be dried up: for it *is* the land
of graven images, and they are mad upon
their idols. 39 Therefore the wild beasts of
the desert with the wild beasts of the islands
shall dwell *there*, and the owls shall dwell
therein: and it shall be no more inhabited
for ever; neither shall it be dwelt in from
generation to generation. 40 As God over-
threw Sodom and Gomorrah and the neigh-
bour *cities* thereof, saith the LORD; *so* shall no
man abide there, neither shall any son of
man dwell therein. 41 Behold, a people
shall come from the north, and a great nation,
and many kings shall be raised up from the
coasts of the earth. 42 They shall hold the
bow and the lance: they *are* cruel, and will
not shew mercy: their voice shall roar like
the sea, and they shall ride upon horses,
every one put in array, like a man to
the battle, against thee, O daughter of
Babylon. 43 The king of Babylon hath
heard the report of them, and his hands
waxed feeble: anguish took hold of him,
and pangs as of a woman in travail.

26 Kommt her wider sie, ihr vom Ende, öffnet
ihre Kornhäuser, werft sie in einen Haufen, und
verbannet sie, daß ihr nichts übrig bleibe. 27 Er-
würget alle ihre Rinder, führet sie hinab zur
Schlachtbank. Wehe ihnen! denn der Tag ist
gekommen, die Zeit ihrer Heimsuchung. 28 Man
hört ein Geschrei der Flüchtigen, und derer, so
entronnen sind aus dem Lande Babel; auf daß
sie verkündigen zu Zion die Rache des Herrn,
unsers Gottes, und die Rache seines Tempels.
29 Rufet Viele wider Babel, belagert sie um
und um, alle Bogenschützen, und laßt keinen da-
von kommen; vergeltet ihr, wie sie verdienet
hat; wie sie gethan hat, so thut ihr wieder;
denn sie hat stolz gehandelt wider den Herrn,
den Heiligen in Israel. 30 Darum sollen ihre
junge Mannschaft fallen auf ihren Gassen, und
alle ihre Kriegsleute untergehen zu derselbigen
Zeit, spricht der Herr. 31 Siehe, du Stolzer;
ich will an dich, spricht der Herr Herr Zebaoth,
denn dein Tag ist gekommen, die Zeit deiner
Heimsuchung. 32 Da soll der Stolze stürzen und
fallen, daß ihn niemand aufrichte; ich will seine
Städte mit Feuer anstecken, das soll alles, was
um ihn her ist, verzehren. 33 So spricht der
Herr Zebaoth: Siehe, die Kinder Israel,
sammt den Kindern Juda, müssen Gewalt
und Unrecht leiden; alle, die sie gefangen
weggeführt haben, halten sie, und wollen sie
nicht los lassen. 34 Aber ihr Erlöser ist stark,
der heißt Herr Zebaoth; der wird ihre Sache so
ausführen, daß er das Land bebend, und die
Einwohner zu Babel zitternd mache. 35 Schwert
soll kommen, spricht der Herr, über die Chaldäer,
und über die Einwohner zu Babel, und über ihre
Fürsten, und über ihre Weisen. 36 Schwert
soll kommen über ihre Weissager, daß sie zu
Narren werden. Schwert soll kommen über ihre
Starken, daß sie verzagen. 37 Schwert soll
kommen über ihre Rosse und Wagen und allen
Pöbel, so darinnen ist, daß sie zu Weibern
werden. Schwert soll kommen über ihre Schätze,
daß sie geplündert werden. 38 Trockenheit soll
kommen über ihre Wasser, daß sie versiegen;
denn es ist ein Götzenland, und trotzen auf ihre
schreckliche Götzen. 39 Darum sollen ungeheure
Thiere und Vögel darinnen wohnen, und die
jungen Straußen; und soll nimmermehr bewohnet
werden, und niemand darinnen hausen für und
für; 40 Gleichwie Gott Sodom und Gomorra
sammt ihren Nachbarn umgekehrt hat, spricht der
Herr, daß niemand darinnen wohne, noch kein
Mensch darinnen hause. 41 Siehe, es kommt ein
Volk von Mitternacht her; viele Heiden und viele
Könige werden von der Seite des Landes sich
aufmachen. 42 Die haben Bogen und Schild,
sie sind grausam und unbarmherzig; ihr Geschrei
ist wie das Brausen des Meers; sie reiten auf
Rossen, gerüstet wie Kriegsmänner wider dich,
du Tochter Babel. 43 Wenn der König zu
Babel ihr Gerücht hören wird, so werden ihm
die Fäuste entsinken; ihm wird so angst und
bange werden, wie einer Frau in Kindesnöthen.

26 Venez contre elle des extrémités *de la terre*,
ouvrez ses granges, foulez-la comme des
gerbes. Détruisez-la à la façon de l'interdit,
et qu'il n'en reste rien. 27 Égorgez tous ses
jeunes taureaux, et qu'ils descendent à la
tuerie. Malheur à eux, car le jour est venu,
il est venu le temps où je les visiterai! 28 *On
entend* la voix de ceux qui s'enfuient, et qui
sont échappés du pays de Babylone, pour an-
noncer dans Sion la vengeance du SEIGNEUR,
notre Dieu, la vengeance de son temple.
29 Assemblez à cri public les archers contre
Babylone. Vous tous qui tirez de l'arc, cam-
pez-vous contre elle tout à l'entour. Que
personne n'échappe. Rendez-lui selon ses
œuvres. Faites-lui selon tout ce qu'elle a
fait; car elle s'est élevée avec fierté contre le
SEIGNEUR, contre le Saint d'Israël. 30 C'est
pourquoi, en ce jour-là, ses gens d'élite péri-
ront dans les places, et on fera perdre la parole
à tous ses gens de guerre, dit le SEIGNEUR.
31 Voici, j'en veux à toi, qui es la fierté même,
dit le Seigneur, le DIEU des armées; car ton
jour est venu, il est venu le temps où je te
visiterai. 32 La fierté bronchera et tombera,
et il n'y aura personne qui la relève. J'allu-
merai aussi le feu dans ses villes, et il dévorera
tous les environs. 33 ¶ Ainsi a dit le SEI-
GNEUR des armées: Les enfants d'Israël et
les enfants de Juda ont été opprimés ensemble;
tous ceux qui les ont pris les retiennent, et
refusent de les laisser aller. 34 Leur Rédemp-
teur est puissant, son nom *est* le SEIGNEUR
des armées; il plaidera leur cause avec cha-
leur, pour donner du repos au pays et mettre
dans le trouble les habitants de Babylone.
35 ¶ L'épée est sur les Chaldéens, dit le SEI-
GNEUR, et sur les habitants de Babylone, sur
ses principaux et sur ses sages. 36 L'épée
menace ses devins, et ils en perdront l'esprit;
l'épée *menace* ses hommes forts, et ils *en* seront
épouvantés. 37 L'épée menace ses chevaux,
et ses chars, et tout l'amas de diverses sortes
de gens, qui *est* au milieu d'elle, et ils devien-
dront *comme* des femmes. L'épée menace ses
trésors, et ils seront pillés. 38 La sécheresse
menace ses eaux, et elles tariront; parce que
c'est un pays d'images taillées, et qu'ils
se glorifient en insensés de leurs idoles mon-
strueuses. 39 C'est pourquoi les bêtes sau-
vages des déserts et les hyènes y demeureront.
Il y demeurera même des chats-huants. Et
elle ne sera plus jamais habitée, et on n'y de-
meurera point en quelque temps que ce soit.
40 Comme à la destruction que Dieu a faite
de Sodome et de Gomorrhe et de leurs lieux
circonvoisins, il n'y demeurera personne, a dit
le SEIGNEUR, et aucun fils d'homme n'y habi-
tera. 41 Voici, un peuple et une grande na-
tion vient de l'Aquilon, et plusieurs rois se
réveilleront du fond de la terre. 42 Ils
prendront l'arc et l'étendard; ils seront cruels,
et ils n'auront point de compassion. Leur
voix bruira comme la mer, et ils seront mon-
tés sur des chevaux. Ils sont rangés en
hommes de guerre contre toi, fille de Baby-
lone. 43 Le roi de Babylone en a entendu
le bruit, et ses mains en sont devenues
lâches; l'angoisse, un travail, comme
celui de la femme qui enfante, l'a saisi.

44 הִנֵּה כְּאַרְיֵה יַעֲלֶה מִגְּאוֹן הַיַּרְדֵּן אֶל־נְוֵה
אֵיתָן כִּי־אַרְגִּעָה אֲרִיצֵם מֵעָלֶיהָ וּמִי
בָחוּר אֵלֶיהָ אֶפְקֹד כִּי מִי כָמוֹנִי וּמִי
יוֹעִדֶנִּי וּמִי־זֶה רֹעֶה אֲשֶׁר יַעֲמֹד לְפָנָי׃
45 לָכֵן שִׁמְעוּ עֲצַת־יְהוָה אֲשֶׁר יָעַץ אֶל־בָּבֶל
וּמַחְשְׁבוֹתָיו אֲשֶׁר חָשַׁב אֶל־אֶרֶץ כַּשְׂדִּים
אִם־לֹא יִסְחָבוּם צְעִירֵי הַצֹּאן אִם־לֹא יַשִּׁים
עֲלֵיהֶם נָוֶה׃ 46 מִקּוֹל נִתְפְּשָׂה בָבֶל
נִרְעֲשָׁה הָאָרֶץ וּזְעָקָה בַּגּוֹיִם נִשְׁמָע׃

פרשה נא׃

1 כֹּה אָמַר יְהוָה הִנְנִי מֵעִיר עַל־בָּבֶל
וְאֶל־יֹשְׁבֵי לֵב קָמָי רוּחַ מַשְׁחִית׃
2 וְשִׁלַּחְתִּי לְבָבֶל ׀ זָרִים וְזֵרוּהָ וִיבֹקְקוּ
אֶת־אַרְצָהּ כִּי־הָיוּ עָלֶיהָ מִסָּבִיב בְּיוֹם
רָעָה׃ 3 אֶל־יִדְרֹךְ ידרך הַדֹּרֵךְ קַשְׁתּוֹ
וְאֶל־יִתְעַל בְּסִרְיֹנוֹ וְאַל־תַּחְמְלוּ אֶל־בַּחֻרֶיהָ
הַחֲרִימוּ כָּל־צְבָאָהּ׃ 4 וְנָפְלוּ חֲלָלִים
בְּאֶרֶץ כַּשְׂדִּים וּמְדֻקָּרִים בְּחוּצוֹתֶיהָ׃ 5 כִּי
לֹא־אַלְמָן יִשְׂרָאֵל וִיהוּדָה מֵאֱלֹהָיו מֵיְהוָה
צְבָאוֹת כִּי אַרְצָם מָלְאָה אָשָׁם מִקְּדוֹשׁ
יִשְׂרָאֵל׃ 6 נֻסוּ ׀ מִתּוֹךְ בָּבֶל וּמַלְּטוּ אִישׁ
נַפְשׁוֹ אַל־תִּדַּמּוּ בַּעֲוֺנָהּ כִּי עֵת נְקָמָה
הִיא לַיהוָה גְּמוּל הוּא מְשַׁלֵּם לָהּ׃
7 כּוֹס־זָהָב בָּבֶל בְּיַד־יְהוָה מְשַׁכֶּרֶת כָּל־
הָאָרֶץ מִיֵּינָהּ שָׁתוּ גוֹיִם עַל־כֵּן יִתְהֹלְלוּ
גוֹיִם׃ 8 פִּתְאֹם נָפְלָה בָבֶל וַתִּשָּׁבֵר
הֵילִילוּ עָלֶיהָ קְחוּ צֳרִי לְמַכְאוֹבָהּ אוּלַי
תֵּרָפֵא׃ 9 רִפִּאנוּ אֶת־בָּבֶל וְלֹא נִרְפָּתָה
עִזְבוּהָ וְנֵלֵךְ אִישׁ לְאַרְצוֹ כִּי־נָגַע
אֶל־הַשָּׁמַיִם מִשְׁפָּטָהּ וְנִשָּׂא עַד־שְׁחָקִים׃
10 הוֹצִיא יְהוָה אֶת־צִדְקֹתֵינוּ בֹּאוּ וּנְסַפְּרָה
בְצִיּוֹן אֶת־מַעֲשֵׂה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ׃ 11 הָבֵרוּ
הַחִצִּים מִלְאוּ הַשְּׁלָטִים הֵעִיר יְהוָה
אֶת־רוּחַ מַלְכֵי מָדַי כִּי־עַל־בָּבֶל מְזִמָּתוֹ
לְהַשְׁחִיתָהּ כִּי־נִקְמַת יְהוָה הִיא נִקְמַת
הֵיכָלוֹ׃ 12 אֶל־חוֹמֹת בָּבֶל שְׂאוּ־נֵס
הַחֲזִיקוּ הַמִּשְׁמָר הָקִימוּ שֹׁמְרִים הָכִינוּ
הָאֹרְבִים כִּי גַּם־זָמַם יְהוָה גַּם־עָשָׂה אֵת
אֲשֶׁר־דִּבֶּר אֶל־יֹשְׁבֵי בָבֶל׃ 13 שֹׁכַנְתִּי עַל־מַיִם
רַבִּים רַבַּת אוֹצָרֹת בָּא קִצֵּךְ אַמַּת בִּצְעֵךְ׃

44 Ἰδοὺ ὥσπερ λέων ἀναβήσεται ἀπὸ τοῦ Ἰορ-
δάνου εἰς Γαιθάν, ὅτι ταχέως ἐκδιώξω αὐτοὺς ἀπ'
αὐτῆς, καὶ πάντα νεανίσκον ἐπ' αὐτὴν ἐπιστήσω.
Ὅτι τίς ὥσπερ ἐγώ; καὶ τίς ἀντιστήσεταί μοι; καὶ
τίς οὗτος ποιμὴν ὃς στήσεται κατὰ πρόσωπόν μου;
45 Διὰ τοῦτο ἀκούσατε τὴν βουλὴν Κυρίου ἣν
βεβούλευται ἐπὶ Βαβυλῶνα, καὶ λογισμοὺς αὐτοῦ
οὓς ἐλογίσατο ἐπὶ τοὺς κατοικοῦντας Χαλδαίους· ἐὰν
μὴ διαφθαρῇ τὰ ἀρνία τῶν προβάτων αὐτῶν, ἐὰν
μὴ ἀφανισθῇ νομὴ ἀπ' αὐτῶν. 46 Ὅτι ἀπὸ φωνῆς
ἁλώσεως Βαβυλῶνος σεισθήσεται ἡ γῆ, καὶ κραυγὴ
ἐν ἔθνεσιν ἀκουσθήσεται.

ΚΕΦ. *να'*.

1 ΤΑΔΕ λέγει Κύριος Ἰδοὺ ἐγὼ ἐξεγείρω ἐπὶ
Βαβυλῶνα καὶ ἐπὶ τοὺς κατοικοῦντας Χαλδαίους
ἄνεμον καύσωνα διαφθείροντα. 2 Καὶ ἐξαποστελῶ
εἰς Βαβυλῶνα ὑβριστάς, καὶ καθυβρίσουσιν αὐτὴν
καὶ λυμανοῦνται τὴν γῆν αὐτῆς· οὐαὶ ἐπὶ Βαβυ-
λῶνα κυκλόθεν ἐν ἡμέρᾳ κακώσεως αὐτῆς. 3 Τει-
νέτω ὁ τείνων τὸ τόξον αὐτοῦ, καὶ περιθέσθω ᾧ
ἐστὶν ὅπλα αὐτοῦ, καὶ μὴ φείσησθε ἐπὶ τοὺς νεανί-
σκους αὐτῆς καὶ ἀφανίσατε πᾶσαν τὴν δύναμιν
αὐτῆς. 4 Καὶ πεσοῦνται τραυματίαι ἐν γῇ Χαλ-
δαίων καὶ κατακεκεντημένοι ἔξωθεν αὐτῆς. 5 Διότι
οὐκ ἐχήρευσεν Ἰσραὴλ καὶ Ἰούδας ἀπὸ θεοῦ αὐτῶν,
ἀπὸ Κυρίου παντοκράτορος· ὅτι ἡ γῆ αὐτῶν
ἐπλήσθη ἀδικίας ἀπὸ τῶν ἁγίων Ἰσραήλ. 6 Φεύ-
γετε ἐκ μέσου Βαβυλῶνος καὶ ἀνασώζετε ἕκαστος
τὴν ψυχὴν αὐτοῦ, καὶ μὴ ἀποῤῥιφῆτε ἐν τῇ ἀδικίᾳ
αὐτῆς, ὅτι καιρὸς ἐκδικήσεως αὐτῆς ἐστὶ παρὰ
Κυρίου, ἀνταπόδομα αὐτὸς ἀνταποδίδωσιν αὐτῇ.
7 Ποτήριον χρυσοῦν Βαβυλὼν ἐν χειρὶ Κυρίου,
μεθύσκον πᾶσαν τὴν γῆν· ἀπὸ τοῦ οἴνου αὐτῆς
ἐπίοσαν ἔθνη, διὰ τοῦτο ἐσαλεύθησαν. 8 Καὶ ἄφνω
ἔπεσε Βαβυλὼν καὶ συνετρίβη. Θρηνεῖτε αὐτήν,
λάβετε ῥητίνην τῇ διαφθορᾷ αὐτῆς, εἴ πως ἰαθή-
σεται. 9 Ἰατρεύσαμεν τὴν Βαβυλῶνα, καὶ οὐκ
ἰάθη· ἐγκαταλίπωμεν αὐτὴν καὶ ἀπέλθωμεν ἕκαστος
εἰς τὴν γῆν αὐτοῦ, ὅτι ἤγγικεν εἰς οὐρανὸν τὸ
κρίμα αὐτῆς, ἐξῆρεν ἕως τῶν ἄστρων. 10 Ἐξή-
νεγκε Κύριος τὸ κρίμα αὐτοῦ· δεῦτε καὶ ἀναγγεί-
λωμεν ἐν Σιὼν τὰ ἔργα Κυρίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν.
11 Παρασκευάζετε τὰ τοξεύματα, πληροῦτε τὰς
φαρέτρας· ἤγειρε Κύριος τὸ πνεῦμα βασιλέως Μή-
δων, ὅτι εἰς Βαβυλῶνα ἡ ὀργὴ αὐτοῦ τοῦ ἐξολο-
θρεῦσαι αὐτήν, ὅτι ἐκδίκησις Κυρίου ἐστιν, ἐκδίκησις
λαοῦ αὐτοῦ ἐστίν. 12 Ἐπὶ τειχέων Βαβυλῶνος
ἄρατε σημεῖον ἐπιστήσατε φαρέτρας, ἐγείρατε φυλα-
κάς, ἑτοιμάσατε ὅπλα ὅτι ἐνεχείρισε, καὶ ποιήσει
Κύριος ἃ ἐλάλησεν ἐπι τοὺς κατοικοῦντας Βα-
βυλῶνα, 13 Κατασκηνοῦντας ἐφ' ὕδασι πολ-
λοῖς καὶ ἐπὶ πλήθει θησαυρῶν αὐτῆς. Ἥκει
τὸ πέρας σου ἀληθῶς εἰς τὰ σπλάγχνα σου.

44 Ecce quasi leo ascendet de superbia Jorda-
nis ad pulchritudinem robustam: quia subito
currere faciam eum ad illam: et quis erit
electus, quem præponam ei? quis est enim
similis mei? et quis sustinebit me? et quis
est iste pastor, qui resistat vultui meo?
45 Propterea audite consilium Domini, quod
mente concepit adversum Babylonem; et co-
gitationes ejus, quas cogitavit super terram
Chaldæorum: Nisi detraxerint eos parvuli
gregum, nisi dissipatum fuerit cum ipsis habi-
taculum eorum. 46 A voce captivitatis Ba-
bylonis commota est terra, et clamor inter
gentes auditus est.

CAPUT LI.

1 HÆC dicit Dominus: Ecce ego suscitabo
super Babylonem et super habitatores ejus,
qui cor suum levaverunt contra me, quasi
ventum pestilentem. 2 Et mittam in Baby-
lonem ventilatores, et ventilabunt eam, et de-
molientur terram ejus: quoniam venerunt
super eam undique in die afflictionis ejus.
3 Non tendat qui tendit arcum suum, et non
ascendat loricatus, nolite parcere juvenibus
ejus, interficite omnem militiam ejus. 4 Et
cadent interfecti in terra Chaldæorum, et
vulnerati in regionibus ejus. 5 Quoniam non
fuit viduatus Israel et Juda a Deo suo Domino
exercituum: terra autem eorum repleta
delicto a sancto Israel. 6 Fugite de medio
Babylonis, et salvet unusquisque animam
suam: nolite tacere super iniquitatem ejus:
quoniam tempus ultionis est a Domino, vicis-
situdinem ipse retribuet ei. 7 Calix aureus
Babylon in manu Domini, inebrians omnem
terram: de vino ejus biberunt gentes, et ideo
commotæ sunt. 8 Subito cecidit Babylon,
et contrita est: ululate super eam, tollite
resinam ad dolorem ejus, si forte sanetur.
9 Curavimus Babylonem, et non est sanata:
derelinquamus eam, et eamus unusquisque in
terram suam: quoniam pervenit usque ad
cælos judicium ejus, et elevatum est usque ad
nubes. 10 Protulit Dominus justicias nostras:
venite, et narremus in Sion opus Domini
Dei nostri. 11 Acuite sagittas, implete
pharetras: suscitavit Dominus spiritum re-
gum Medorum: et contra Babylonem mens
ejus est ut perdat eam, quoniam ultio Domini
est, ultio templi sui. 12 Super muros Baby-
lonis levate signum, augete custodiam: levate
custodes, præparate insidias: quia cogitavit
Dominus, et fecit quæcumque locutus est
contra habitatores Babylonis. 13 Quæ habi-
tas super aquas multas, locuples in thesauris.
venit finis tuus pedalis præcisionis tuæ.

44 Behold, he shall come up like a lion from the swelling of Jordan unto the habitation of the strong: but I will make them suddenly run away from her: and who *is* a chosen *man*, *that* I may appoint over her? for who *is* like me? and who will appoint me the time? and who *is* that shepherd that will stand before me? 45 Therefore hear ye the counsel of the LORD, that he hath taken against Babylon; and his purposes, that he hath purposed against the land of the Chaldeans: Surely the least of the flock shall draw them out: surely he shall make *their* habitation desolate with them. 46 At the noise of the taking of Babylon the earth is moved, and the cry is heard among the nations.

CHAPTER LI.

1 THUS saith the LORD; Behold, I will raise up against Babylon, and against them that dwell in the midst of them that rise up against me, a destroying wind; 2 And will send unto Babylon fanners, that shall fan her, and shall empty her land: for in the day of trouble they shall be against her round about. 3 Against *him that* bendeth let the archer bend his bow, and against *him that* lifteth himself up in his brigandine: and spare ye not her young men; destroy ye utterly all her host. 4 Thus the slain shall fall in the land of the Chaldeans, and *they that are* thrust through in her streets. 5 For Israel *hath* not *been* forsaken, nor Judah of his God, of the LORD of hosts; though their land was filled with sin against the Holy One of Israel. 6 Flee out of the midst of Babylon, and deliver every man his soul: be not cut off in her iniquity; for this *is* the time of the LORD'S vengeance; he will render unto her a recompence. 7 Babylon *hath been* a golden cup in the LORD'S hand, that made all the earth drunken: the nations have drunken of her wine; therefore the nations are mad. 8 Babylon is suddenly fallen and destroyed: howl for her; take balm for her pain, if so be she may be healed. 9 We would have healed Babylon, but she is not healed: forsake her, and let us go every one into his own country: for her judgment reacheth unto heaven, and is lifted up *even* to the skies. 10 The LORD hath brought forth our righteousness: come, and let us declare in Zion the work of the LORD our God. 11 Make bright the arrows; gather the shields: the LORD hath raised up the spirit of the kings of the Medes: for his device *is* against Babylon, to destroy it; because it *is* the vengeance of the LORD, the vengeance of his temple. 12 Set up the standard upon the walls of Babylon, make the watch strong, set up the watchmen, prepare the ambushes: for the LORD hath both devised and done that which he spake against the inhabitants of Babylon. 13 O thou that dwellest upon many waters, abundant in treasures, thine end is come, *and* the measure of thy covetousness.

44 Siehe, er kommt herauf wie ein Löwe vom stolzen Jordan, wider die festen Hütten; denn ich will ihn daselbst her eilends laufen lassen. Und wer weiß, wer der Jüngling ist, den ich wider sie rüsten werde? Denn wer ist mir gleich? Wer will mich meistern? Und wer ist der Hirte, der mir widerstehen kann? 45 So höret nun den Rathschlag des Herrn, den er über Babel hat, und seine Gedanken, die er hat über die Einwohner im Lande der Chaldäer. Was gilt es, ob nicht die Hirtenknaben sie schleifen werden und ihre Wohnung zerstören? 46 Und die Erde wird beben von dem Geschrei, und wird unter den Heiden erschallen, wenn Babel gewonnen wird.

Das 51. Capitel.

1 So spricht der Herr: Siehe, ich will einen scharfen Wind erwecken wider Babel, und wider ihre Einwohner, die sich wider mich gesetzt haben. 2 Ich will auch Worfler gen Babel schicken, die sie worfeln sollen und ihr Land ausfegen, die allenthalben um sie sein werden am Tage ihres Unglücks. 3 Denn ihre Schützen werden nicht schießen, und ihre Geharnischten werden sich nicht wehren können. So verschonet nun ihrer jungen Mannschaft nicht, verbannet alles ihr Heer; 4 Daß die Erschlagenen da liegen im Lande der Chaldäer, und die Erstochenen auf ihren Gassen. 5 Denn Israel und Juda sollen nicht Witwen von ihrem Gott, dem Herrn Zebaoth, gelassen werden. Denn jener Land hat sich doch verschuldet am Heiligen in Israel. 6 Fliehet aus Babel, damit ein jeglicher seine Seele errette, daß ihr nicht untergehet in ihrer Missethat. Denn dieß ist die Zeit der Rache des Herrn, der ein Vergelter ist, und will sie bezahlen. 7 Der goldene Kelch zu Babel, der alle Welt trunken gemacht hat, ist in der Hand des Herrn. Alle Heiden haben von ihrem Wein getrunken, darum sind die Heiden so toll geworden. 8 Wie plötzlich ist Babel gefallen und zerschmettert! Heulet über sie; nehmet auch Salben zu ihren Wunden, ob sie vielleicht möchte heil werden. 9 Wir heilen Babel; aber sie will nicht heil werden. So laßt sie fahren, und laßt uns ein jeglicher in sein Land ziehen. Denn ihre Strafe reicht bis an den Himmel, und langet hinauf bis an die Wolken. 10 Der Herr hat unsere Gerechtigkeit hervor gebracht. Kommt, laßt uns zu Zion erzählen die Werke des Herrn, unseres Gottes. 11 Ja, polirt nun die Pfeile wohl, und rüstet die Schilde. Der Herr hat den Muth der Könige in Meden erweckt. Denn seine Gedanken stehen wider Babel, daß er sie verderbe; denn dieß ist die Rache des Herrn, die Rache seines Tempels. 12 Ja, steckt nur Panier auf die Mauern zu Babel, nehmet die Wache ein, setzt Wächter, bestellet die Hut; denn der Herr gedenket etwas, und wird auch thun, was er wider die Einwohner zu Babel geredet hat. 13 Die du an großen Wassern wohnest, und große Schätze hast; dein Ende ist gekommen, und dein Geiz ist aus.

44 Voici, il montera comme un lion, des bords du Jourdain vers la demeure du puissant, mais je le repousserai de la Chaldée, et à celui qui est de *mon* choix, je lui donnerai mission contre elle. Car qui est semblable à moi? Qui me déterminera le temps, et quel est le berger qui tiendra ferme contre moi? 45 C'est pourquoi écoutez la résolution que le SEIGNEUR a prise contre Babylone, et les desseins qu'il a formés contre le pays des Chaldéens. Certainement les plus petits du troupeau les traîneront par terre, et on les réduira à la désolation, eux ainsi que leurs cabanes. 46 La terre a été ébranlée du bruit de la prise de Babylone, et le cri en a été entendu parmi les nations.

CHAPITRE LI.

1 AINSI a dit le SEIGNEUR: Voici, je vais faire lever un vent de destruction contre Babylone, et contre ceux qui demeurent au milieu des gens qui s'élèvent contre moi. 2 Or j'enverrai contre Babylone des vanneurs qui la vanneront, et qui videront son pays. En effet, de tous côtés, ils viendront contre elle au jour de son malheur. 3 Qu'on bande l'arc contre celui qui bande son arc, et contre celui qui se confie en sa cuirasse. Et n'épargnez point ses gens d'élite; exterminez toute son armée à la façon de l'interdit. 4 Alors les blessés à mort tomberont au pays des Chaldéens, et les transpercés, dans ses places. 5 Car Israël ni Juda n'est point délaissé de son Dieu, du SEIGNEUR des armées; quoique leur pays ait été trouvé plein de crimes par le Saint d'Israël. 6 Fuyez hors de Babylone et sauvez chacun votre vie. Ne soyez point exterminés dans son iniquité; car c'est le temps de la vengeance du SEIGNEUR; il lui rend ce qu'elle a mérité. 7 Babylone a été comme une coupe d'or dans la main du SEIGNEUR: elle enivrait toute la terre. Les nations ont bu de son vin; c'est pourquoi les nations en ont perdu l'esprit. 8 Babylone est tombée en un instant, et elle a été brisée; hurlez sur elle, prenez du baume pour sa douleur; peut-être guérira-t-elle. 9 Nous avons traité Babylone, et elle n'est point guérie. Laissez-la, et allons-nous-en chacun dans notre pays; car son jugement est parvenu jusqu'aux cieux et il s'est élevé jusqu'aux nues. 10 Le SEIGNEUR a mis en évidence notre justice. Venez, et racontons dans Sion l'œuvre du SEIGNEUR, notre Dieu. 11 Fourbissez les flèches et empoignez à pleines mains les boucliers. Le SEIGNEUR a réveillé l'esprit des rois de la Médie; car sa pensée est contre Babylone; *il veut* la détruire, parce que c'est ici *le jour de* la vengeance du SEIGNEUR et de la vengeance de son temple. 12 Élevez la bannière sur les murailles de Babylone, renforcez la garnison, posez les gardes, préparez des embuscades; car le SEIGNEUR a formé un dessein, oui, il a fait ce qu'il a dit contre les habitants de Babylone. 13 Tu étais assise sur plusieurs eaux, abondante en trésors; ta fin est venue ainsi que le comble de ton gain déshonnête.

ירמיה נא

14 נִשְׁבַּע יְהוָה צְבָאוֹת בְּנַפְשׁוֹ כִּי אִם־
מִלֵּאתִיךְ אָדָם כַּיֶּלֶק וְעָנוּ עָלַיִךְ הֵידָד׃
15 עֹשֵׂה אֶרֶץ בְּכֹחוֹ מֵכִין תֵּבֵל
בְּחָכְמָתוֹ וּבִתְבוּנָתוֹ נָטָה שָׁמָיִם׃ 16 לְקוֹל
תִּתּוֹ הֲמוֹן מַיִם בַּשָּׁמַיִם וַיַּעַל נְשִׂאִים
מִקְצֵה־אָרֶץ בְּרָקִים לַמָּטָר עָשָׂה וַיּוֹצֵא
רוּחַ מֵאֹצְרֹתָיו׃ 17 נִבְעַר כָּל־אָדָם מִדַּעַת
הֹבִישׁ כָּל־צֹרֵף מִפָּסֶל כִּי שֶׁקֶר נִסְכּוֹ
וְלֹא־רוּחַ בָּם׃ 18 הֶבֶל הֵמָּה מַעֲשֵׂה
תַּעְתֻּעִים בְּעֵת פְּקֻדָּתָם יֹאבֵדוּ׃ 19 לֹא־כְאֵלֶּה
חֵלֶק יַעֲקוֹב כִּי־יוֹצֵר הַכֹּל הוּא וְשֵׁבֶט
נַחֲלָתוֹ יְהוָה צְבָאוֹת שְׁמוֹ׃
20 מַפֵּץ־אַתָּה לִי כְּלֵי מִלְחָמָה וְנִפַּצְתִּי בְךָ
גּוֹיִם וְהִשְׁחַתִּי בְךָ מַמְלָכוֹת׃ 21 וְנִפַּצְתִּי
בְךָ סוּס וְרֹכְבוֹ וְנִפַּצְתִּי בְךָ רֶכֶב וְרֹכְבוֹ׃
22 וְנִפַּצְתִּי בְךָ אִישׁ וְאִשָּׁה וְנִפַּצְתִּי בְךָ
זָקֵן וָנָעַר וְנִפַּצְתִּי בְךָ בָּחוּר וּבְתוּלָה׃
23 וְנִפַּצְתִּי בְךָ רֹעֶה וְעֶדְרוֹ וְנִפַּצְתִּי בְךָ
אִכָּר וְצִמְדּוֹ וְנִפַּצְתִּי בְךָ פַּחוֹת וּסְגָנִים׃
24 וְשִׁלַּמְתִּי לְבָבֶל וּלְכֹל ׀ יוֹשְׁבֵי כַשְׂדִּים
אֵת כָּל־רָעָתָם אֲשֶׁר־עָשׂוּ בְצִיּוֹן לְעֵינֵיכֶם
נְאֻם יְהוָה׃ 25 הִנְנִי אֵלֶיךָ הַר
הַמַּשְׁחִית נְאֻם־יְהוָה הַמַּשְׁחִית אֶת־כָּל־
הָאָרֶץ וְנָטִיתִי אֶת־יָדִי עָלֶיךָ וְגִלְגַּלְתִּיךָ
מִן־הַסְּלָעִים וּנְתַתִּיךָ לְהַר שְׂרֵפָה׃
26 וְלֹא־יִקְחוּ מִמְּךָ אֶבֶן לְפִנָּה וְאֶבֶן
לְמוֹסָדוֹת כִּי־שִׁמְמוֹת עוֹלָם תִּהְיֶה נְאֻם־
יְהוָה׃ 27 שְׂאוּ־נֵס בָּאָרֶץ תִּקְעוּ שׁוֹפָר
בַּגּוֹיִם קַדְּשׁוּ עָלֶיהָ גּוֹיִם הַשְׁמִיעוּ עָלֶיהָ
מַמְלְכוֹת אֲרָרַט מִנִּי וְאַשְׁכְּנָז פִּקְדוּ עָלֶיהָ
טִפְסָר הַעֲלוּ־סוּס כְּיֶלֶק סָמָר׃ 28 קַדְּשׁוּ
עָלֶיהָ גוֹיִם אֶת־מַלְכֵי מָדַי אֶת־פַּחוֹתֶיהָ
וְאֶת־כָּל־סְגָנֶיהָ וְאֵת כָּל־אֶרֶץ מֶמְשַׁלְתּוֹ׃
29 וַתִּרְעַשׁ הָאָרֶץ וַתָּחֹל כִּי קָמָה עַל־
בָּבֶל מַחְשְׁבוֹת יְהוָה לָשׂוּם אֶת־אֶרֶץ
בָּבֶל לְשַׁמָּה מֵאֵין יוֹשֵׁב׃ 30 חָדְלוּ
גִבּוֹרֵי בָבֶל לְהִלָּחֵם יָשְׁבוּ בַּמְּצָדוֹת
נָשְׁתָה גְבוּרָתָם הָיוּ לְנָשִׁים הִצִּיתוּ
מִשְׁכְּנֹתֶיהָ נִשְׁבְּרוּ בְרִיחֶיהָ׃ 31 רָץ
לִקְרַאת־רָץ יָרוּץ וּמַגִּיד לִקְרַאת מַגִּיד
לְהַגִּיד לְמֶלֶךְ בָּבֶל כִּי־נִלְכְּדָה עִירוֹ
מִקָּצֶה׃ 32 וְהַמַּעְבָּרוֹת נִתְפָּשׂוּ וְאֶת־הָאֲגַמִּים
שָׂרְפוּ בָאֵשׁ וְאַנְשֵׁי הַמִּלְחָמָה נִבְהָלוּ׃

ΙΕΡΕΜΙΑΣ, *να'*.

14 *Ὅτι ὤμοσε Κύριος κατὰ τοῦ βραχίονος αὐτοῦ*
διότι πληρώσω σε ἀνθρώπων ὡσεὶ ἀκρίδων, καὶ
φθέγξονται ἐπὶ σὲ οἱ καταβαίνοντες. 15 *Κύριος*
ποιῶν γῆν ἐν τῇ ἰσχύϊ αὐτοῦ, ἑτοιμάζων οἰκουμένην
ἐν τῇ σοφίᾳ αὐτοῦ, ἐν τῇ συνέσει αὐτοῦ ἐξέτεινε
τὸν οὐρανόν, 16 *Εἰς φωνὴν ἔθετο ἦχος ὕδατος ἐν*
οὐρανῷ καὶ ἀνήγαγε νεφέλας ἀπ' ἐσχάτου τῆς γῆς,
ἀστραπὰς εἰς ὑετὸν ἐποίησε καὶ ἐξήγαγε φῶς ἐκ
τῶν θησαυρῶν αὐτοῦ. 17 *Ἐματαιώθη πᾶς ἄνθρω-*
πος ἀπὸ γνώσεως, κατῃσχύνθη πᾶς χρυσοχόος ἀπὸ
τῶν γλυπτῶν αὐτοῦ, ὅτι ψευδῆ ἐχώνευσαν, οὐκ
ἔστι πνεῦμα ἐν αὐτοῖς. 18 *Μάταιά ἐστιν ἔργα*
μεμωκημένα, ἐν καιρῷ ἐπισκέψεως αὐτῶν ἀπο-
λοῦνται. 19 *Οὐ τοιαύτη μερὶς τῷ Ἰακώβ, ὅτι ὁ*
πλάσας τὰ πάντα αὐτός ἐστι κληρονομία αὐτοῦ,
Κύριος ὄνομα αὐτῷ. 20 *Διασκορπίζεις σύ μοι*
σκεύη πολέμου, καὶ διασκορπιῶ ἐν σοὶ ἔθνη καὶ
ἐξαρῶ ἐκ σοῦ βασιλεῖς. 21 *Καὶ διασκορπιῶ ἐν σοὶ*
ἵππον καὶ ἐπιβάτην αὐτοῦ, καὶ διασκορπιῶ ἐν σοὶ
ἅρματα καὶ ἀναβάτας αὐτῶν· 22 *Καὶ διασκορπιῶ*
ἐν σοὶ νεανίσκον καὶ παρθένον, καὶ διασκορπιῶ ἐν
σοὶ ἄνδρα καὶ γυναῖκα. 23 *Καὶ διασκορπιῶ ἐν σοὶ*
ποιμένα καὶ τὸ ποίμνιον αὐτοῦ, καὶ διασκορπιῶ ἐν
σοὶ γεωργὸν καὶ τὸ γεώργιον αὐτοῦ, καὶ διασκορπιῶ
ἐν σοὶ ἡγεμόνας καὶ στρατηγούς σου. 24 *Καὶ ἀν-*
ταποδώσω τῇ Βαβυλῶνι καὶ πᾶσι τοῖς κατοικοῦσι
Χαλδαίοις πάσας τὰς κακίας αὐτῶν ἃς ἐποίησαν
ἐπὶ Σιὼν κατ' ὀφθαλμοὺς ὑμῶν, λέγει Κύριος.
25 *Ἰδοὺ ἐγὼ πρὸς σὲ τὸ ὄρος τὸ διεφθαρμένον τὸ*
διαφθεῖρον πᾶσαν τὴν γῆν, καὶ ἐκτενῶ τὴν χεῖρά
μου ἐπὶ σὲ καὶ κατακυλιῶ σε ἐπὶ τῶν πετρῶν, καὶ
δώσω σε ὡς ὄρος ἐμπεπυρισμένον, 26 *Καὶ οὐ μὴ*
λάβωσιν ἀπὸ σοῦ λίθον εἰς γωνίαν καὶ λίθον εἰς
θεμέλιον, ὅτι εἰς ἀφανισμὸν ἔσῃ εἰς τὸν αἰῶνα,
λέγει Κύριος. 27 *Ἄρατε σημεῖον ἐπὶ τῆς γῆς, σαλ-*
πίσατε ἐν ἔθνεσι σάλπιγγι, ἁγιάσατε ἐπ' αὐτὴν
ἔθνη, παραγγείλατε ἐπ' αὐτήν, βασιλεῖς Ἀραρὰτ παρ'
ἐμοῦ, καὶ τοῖς Ἀσχαναζαίοις· ἐπιστήσατε ἐπ' αὐτὴν
βελοστάσεις, ἀναβιβάσατε ἐπ' αὐτὴν ἵππον ὡς
ἀκρίδων πλῆθος. 28 *Ἀναβιβάσατε ἐπ' αὐτὴν*
ἔθνη, τὸν βασιλέα τῶν Μήδων καὶ πάσης τῆς γῆς,
τοὺς ἡγουμένους αὐτοῦ, καὶ πάντας τοὺς στρατη-
γοὺς αὐτοῦ. 29 *Ἐσείσθη ἡ γῆ καὶ ἐπόνεσε, διότι*
ἐξανέστη ἐπὶ Βαβυλῶνα λογισμὸς Κυρίου τοῦ
θεῖναι τὴν γῆν Βαβυλῶνος εἰς ἀφανισμὸν καὶ μὴ
κατοικεῖσθαι αὐτήν. 30 *Ἐξέλιπε μαχητὴς Βαβυ-*
λῶνος τοῦ πολεμεῖν, καθήσονται ἐκεῖ ἐν περιοχῇ,
ἐθραύσθη ἡ δυναστεία αὐτῶν, ἐγενήθησαν ὡσεὶ
γυναῖκες· ἐνεπυρίσθη τὰ σκηνώματα αὐτῆς, συνε-
τρίβησαν οἱ μοχλοὶ αὐτῆς. 31 *Διώκων εἰς ἀπάν-*
τησιν διώκοντος διώξεται, καὶ ἀναγγέλλων εἰς
ἀπάντησιν ἀναγγέλλοντος τοῦ ἀναγγεῖλαι τῷ
βασιλεῖ Βαβυλῶνος ὅτι ἑάλωκεν ἡ πόλις αὐτοῦ,
32 *Ἀπ' ἐσχάτου τῶν διαβάσεων αὐτοῦ ἐλήφθη-*
σαν, καὶ τὰ συστήματα αὐτῶν ἐνέπρησαν ἐν
πυρί, καὶ ἄνδρες αὐτοῦ οἱ πολεμισταὶ ἐξέρχονται.

JEREMIA, LI.

14 Juravit Dominus exercituum per ani-
mam suam: Quoniam replebo te hominibus
quasi brucho, et super te celeusma cantabitur.
15 Qui fecit terram in fortitudine sua, præ-
paravit orbem in sapientia sua, et prudentia
sua extendit cælos. 16 Dante eo vocem, mul-
tiplicantur aquæ in cælo: qui levat nubes ab
extremo terræ, fulgura in pluviam fecit: et
produxit ventum de thesauris suis. 17 Stul-
tus factus est omnis homo a scientia: confusus
est omnis conflator in sculptili; quia mendax
est conflatio eorum, nec est spiritus in eis.
18 Vana sunt opera, et risu digna: in tempo-
re visitationis suæ peribunt. 19 Non sicut
hæc, pars Jacob: quia qui fecit omnia, ipse
est, et Israel sceptrum hereditatis ejus: Do-
minus exercituum nomen ejus. 20 Collidis
tu mihi vasa belli, et ego collidam in te gen-
tes, et disperdam in te regna, 21 Et colli-
dam in te equum et equitem ejus, et collidam
in te currum et ascensorem ejus, 22 Et colli-
dam in te virum et mulierem: et collidam in
te senem et puerum: et collidam in te juve-
nem et virginem: 23 Et collidam in te pasto-
rem et gregem ejus: et collidam in te agrico-
lam et jugales ejus: et collidam in te duces
et magistratus. 24 Et reddam Babyloni, et
cunctis habitatoribus Chaldææ, omne malum
suum, quod fecerunt in Sion, in oculis vestris,
ait Dominus. 25 Ecce ego ad te mons pesti-
fer, ait Dominus, qui corrumpis universam
terram: et extendam manum meam super te,
et evolvam te de petris, et dabo te in montem
combustionis. 26 Et non tollent de te lapi-
dem in angulum, et lapidem in fundamenta,
sed perditus in æternum eris, ait Dominus.
27 Levate signum in terra: clangite buccina
in gentibus, sanctificate super eam gentes:
annuntiate contra illam regibus Ararat,
Menni, et Ascenez; numerate contra eam
Taphsar, adducite equum quasi bruchum acu-
leatum. 28 Sanctificate contra eam gentes,
reges Mediæ, duces ejus, et universos magis-
tratus ejus, cunctamque terram potestatis
ejus. 29 Et commovebitur terra, et contur-
babitur: quia evigilabit contra Babylonem
cogitatio Domini, ut ponat terram Babylo-
nis desertam et inhabitabilem. 30 Cessave-
runt fortes Babylonis a prœlio, habitaverunt
in præsidiis: devoratum est robur eorum, et
facti sunt quasi mulieres: incensa sunt
tabernacula ejus, contriti sunt vectes ejus.
31 Currens obviam currenti veniet: et
nuntius obvius nuntianti: ut annuntiet regi
Babylonis, quia capta est civitas ejus a
summo usque ad summum: 32 Et vada
præoccupata sunt, et paludes incensæ
sunt igni, et viri bellatores conturbati sunt.

JEREMIAH, LI.

14 The LORD of hosts hath sworn by himself, *saying,* Surely I will fill thee with men, as with caterpillers; and they shall lift up a shout against thee. 15 He hath made the earth by his power, he hath established the world by his wisdom, and hath stretched out the heaven by his understanding. 16 When he uttereth *his* voice, *there is* a multitude of waters in the heavens; and he causeth the vapours to ascend from the ends of the earth: he maketh lightnings with rain, and bringeth forth the wind out of his treasures. 17 Every man is brutish by *his* knowledge; every founder is confounded by the graven image: for his molten image *is* falsehood, and *there is* no breath in them. 18 They *are* vanity, the work of errors: in the time of their visitation they shall perish. 19 The portion of Jacob *is* not like them; for he *is* the former of all things: and *Israel is* the rod of his inheritance: the LORD of hosts *is* his name. 20 Thou *art* my battle ax *and* weapons of war: for with thee will I break in pieces the nations, and with thee will I destroy kingdoms; 21 And with thee will I break in pieces the horse and his rider; and with thee will I break in pieces the chariot and his rider; 22 With thee also will I break in pieces man and woman; and with thee will I break in pieces old and young; and with thee will I break in pieces the young man and the maid; 23 I will also break in pieces with thee the shepherd and his flock; and with thee will I break in pieces the husbandman and his yoke of oxen; and with thee will I break in pieces captains and rulers. 24 And I will render unto Babylon and to all the inhabitants of Chaldea all their evil that they have done in Zion in your sight, saith the LORD. 25 Behold, I *am* against thee, O destroying mountain, saith the LORD, which destroyest all the earth: and I will stretch out mine hand upon thee, and roll thee down from the rocks, and will make thee a burnt mountain. 26 And they shall not take of thee a stone for a corner, nor a stone for foundations; but thou shalt be desolate for ever, saith the LORD. 27 Set ye up a standard in the land, blow the trumpet among the nations, prepare the nations against her, call together against her the kingdoms of Ararat, Minni, and Ashchenaz; appoint a captain against her; cause the horses to come up as the rough caterpillers. 28 Prepare against her the nations with the kings of the Medes, the captains thereof, and all the rulers thereof, and all the land of his dominion. 29 And the land shall tremble and sorrow: for every purpose of the LORD shall be performed against Babylon, to make the land of Babylon a desolation without an inhabitant. 30 The mighty men of Babylon have forborn to fight, they have remained in *their* holds: their might hath failed; they became as women: they have burned her dwelling places; her bars are broken. 31 One post shall run to meet another, and one messenger to meet another, to shew the king of Babylon that his city is taken at *one* end, 32 And that the passages are stopped, and the reeds they have burned with fire, and the men of war are affrighted.

Jeremia, 51.

14 Der Herr Zebaoth hat bei seiner Seele geschworen: Ich will dich mit Menschen füllen, als wären es Käfer, die sollen dir ein Liedlein singen. 15 Der die Erde durch seine Kraft gemacht hat, und den Weltkreis durch seine Weisheit bereitet, und den Himmel ordentlich zugerichtet. 16 Wenn er donnert, so ist da Wasser die Menge unter dem Himmel; er ziehet die Nebel auf vom Ende der Erde; er macht die Blitze im Regen, und läßt den Wind kommen aus heimlichen Oertern. 17 Alle Menschen sind Narren mit ihrer Kunst, und alle Goldschmiede stehen mit Schanden mit ihren Bildern; denn ihre Götzen sind Trügerei, und haben kein Leben. 18 Es ist eitel nichts, und verführerisches Werk; sie müssen umkommen, wenn sie heimgesucht werden. 19 Aber also ist der nicht, der Jakobs Schatz ist; sondern der alle Dinge schafft, der ist es; und Israel ist die Ruthe seines Erbes. Er heißt Herr Zebaoth. 20 Du bist mein Hammer, meine Kriegswaffen; durch dich habe ich die Heiden zerschmissen und die Königreiche zerstöret. 21 Ich will deine Rosse und Reiter zerscheitern; ich will deine Wagen und Fuhrmänner zerschmeißen; 22 Ich will deine Männer und Weiber zerschmeißen; ich will deine Alten und Jungen zerschmeißen; ich will deine Jünglinge und Jungfrauen zerschmeißen; 23 Ich will deine Hirten und Heerde zerschmeißen; ich will deine Bauern und Joch zerschmeißen; ich will deine Fürsten und Herren zerschmeißen. 24 Denn ich will Babel und allen Einwohnern der Chaldäer vergelten alle ihre Bosheit, die sie an Zion begangen haben, vor euren Augen, spricht der Herr. 25 Siehe, ich will an dich, du schädlicher Berg, der du alle Welt verderbest, spricht der Herr; ich will meine Hand über dich strecken, und dich von den Felsen herab wälzen, und will einen verbrannten Berg aus dir machen; 26 Daß man weder Eckstein noch Grundstein aus dir nehmen könne; sondern eine ewige Wüste sollst du sein, spricht der Herr. 27 Werfet Panier auf im Lande, blaset die Posaunen unter den Heiden, heiliget die Heiden wider sie; rufet wider sie die Königreiche Ararat, Meni und Askenas; bestellet Hauptleute wider sie; bringet Rosse herauf, wie flatternde Käfer. 28 Heiliget die Heiden wider sie, nämlich die Könige aus Meden, sammt allen ihren Fürsten und Herren, und das ganze Land ihrer Herrschaft, 29 Daß das Land erbebe und erschrecke; denn die Gedanken des Herrn wollen erfüllet werden wider Babel, daß er das Land Babel zur Wüste mache, darinnen niemand wohne. 30 Die Helden zu Babel werden nicht zu Felde ziehen dürfen, sondern müssen in der Festung bleiben. Ihre Stärke ist aus und sind Weiber geworden; ihre Wohnungen sind angesteckt, und ihre Riegel zerbrochen. 31 Es läuft hier einer und da einer dem andern entgegen, und eine Botschaft begegnet hier und da der andern, dem Könige zu Babel anzusagen, daß seine Stadt gewonnen sey bis ans Ende, 32 Und die Furt eingenommen, und die Seen ausgebrannt sind, und die Kriegsleute seien blöde geworden.

JEREMIE, LI.

14 Le SEIGNEUR des armées a juré par lui-même, en disant: Certainement je te remplirai d'hommes comme de hurbecs, et ils s'entre-répondront pour s'encourager contre toi. 15 C'est lui qui a fait la terre par sa puissance, qui a arrangé le monde par sa sagesse, et qui a tendu les cieux par son intelligence. 16 Sitôt qu'il fait entendre sa voix, il y a un grand bruit d'eaux dans les cieux; lorsqu'il a fait monter les vapeurs de l'extrémité de la terre, ses éclairs annoncent la pluie, et il tire le vent de ses trésors. 17 Tout homme s'abrutit dans sa *propre* science; tout fondeur est couvert de confusion par les idoles; car ce sont des œuvres de mensonge, et il n'y a point de respiration en elles. 18 Elles ne sont que vanité, qu'un ouvrage propre à abuser; elles périront au temps où elles seront visitées. 19 *Celui qui fut* la portion de Jacob, n'est point comme ces *idoles;* car c'est lui qui a tout formé, et *Israël* est le lot de son héritage: son nom est le SEIGNEUR des armées. 20 Tu m'as servi de marteau *et* d'instrument de guerre; par toi j'ai mis en pièces les nations, et par toi j'ai détruit les royaumes. 21 Par toi j'ai mis en pièces le cheval et celui qui le monte; et par toi j'ai mis en pièces le char et celui qui était monté dessus. 22 Par toi j'ai mis en pièces l'homme et la femme; par toi j'ai mis en pièces le vieillard et l'enfant; par toi j'ai mis en pièces le jeune homme et la vierge. 23 Par toi j'ai mis en pièces le pasteur et son troupeau; par toi j'ai mis en pièces le laboureur et ses bœufs attelés, et par toi j'ai mis en pièces les gouverneurs et les magistrats. 24 Mais je rendrai à Babylone, et à tous les habitants de la Chaldée, tout le mal qu'ils ont fait, sous vos yeux, dans Sion, dit le SEIGNEUR. 25 Voici, dit le SEIGNEUR, je vais à toi, montagne qui détruis, qui détruis toute la terre. Or j'étendrai ma main sur toi, et je te roulerai du haut des rochers, et je te réduirai en une montagne brûlée. 26 Et on ne pourra prendre de toi aucune pierre pour la placer à l'angle de l'édifice, ni aucune pierre pour servir de fondement; car tu seras à toujours un lieu désert, dit le SEIGNEUR. 27 Levez l'étendard sur la terre; sonnez de la trompette parmi les nations; préparez les nations contre elle; convoquez contre elle les royaumes d'Ararat, de Minni et d'Askénaz; établissez contre elle des capitaines; faites arriver des chevaux comme une nuée de sauterelles hérissées. 28 Armez contre elle les nations, les rois de la Médie, ses gouverneurs, tous ses magistrats, et tous les pays de sa domination. 29 Or la terre en sera ébranlée, et en sera en travail, car tout ce que le SEIGNEUR a pensé, a été effectué contre Babylone. Il réduira le pays en un désert, tellement qu'il n'y ait personne qui y demeure. 30 Les hommes forts de Babylone ont cessé de combattre, ils se sont tenus dans les forteresses, leur force est éteinte, et ils sont devenus des femmes. On a brûlé ses demeures, et les barres *de ses portes* ont été rompues. 31 Le courrier viendra à la rencontre du courrier, et le messager viendra à la rencontre du messager, pour annoncer au roi de Babylone que sa ville a été prise à l'une de ses extrémités, 32 Qu'on s'est emparé des gués du fleuve, qu'on a mis le feu dans les marais, et que les hommes de guerre sont éperdus.

ירמיה נא

33 כִּי כֹה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת
אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל בַּת־בָּבֶל כְּגֹרֶן עֵת הִדְרִיכָהּ
עוֹד מְעַט וּבָאָה עֵת־הַקָּצִיר לָהּ :
34 אֲכָלַנוּ הֲמָמַנוּ נְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ בָּבֶל
הִצִּיגָנוּ כְּלִי רִיק בְּלָעָנוּ כַּתַּנִּין מִלָּא
כְרֵשׂוֹ מֵעֲדָנָי הֱדִיחָנוּ : 35 חֲמָסִי וּשְׁאֵרִי
עַל־בָּבֶל תֹּאמַר יֹשֶׁבֶת צִיּוֹן וְדָמִי אֶל־
יֹשְׁבֵי כַשְׂדִּים תֹּאמַר יְרוּשָׁלָם :
36 לָכֵן כֹּה אָמַר יְהוָה הִנְנִי־רָב אֶת־רִיבֵךְ
וְנִקַּמְתִּי אֶת־נִקְמָתֵךְ וְהַחֲרַבְתִּי אֶת־יַמָּהּ
וְהֹבַשְׁתִּי אֶת־מְקוֹרָהּ : 37 וְהָיְתָה בָבֶל
לְגַלִּים ׀ מְעוֹן־תַּנִּים שַׁמָּה וּשְׁרֵקָה מֵאֵין
יוֹשֵׁב : 38 יַחְדָּו כַּכְּפִרִים יִשְׁאָגוּ נָעֲרוּ
כְּגוֹרֵי אֲרָיוֹת : 39 בְּחֻמָּם אָשִׁית אֶת־
מִשְׁתֵּיהֶם וְהִשְׁכַּרְתִּים לְמַעַן יַעֲלֹזוּ וְיָשְׁנוּ
שְׁנַת־עוֹלָם וְלֹא יָקִיצוּ נְאֻם יְהוָה :
40 אוֹרִידֵם כְּכָרִים לִטְבוֹחַ כְּאֵילִים עִם־
עַתּוּדִים : 41 אֵיךְ נִלְכְּדָה שֵׁשַׁךְ וַתִּתָּפֵשׂ
תְּהִלַּת כָּל־הָאָרֶץ אֵיךְ הָיְתָה לְשַׁמָּה
בָבֶל בַּגּוֹיִם : 42 עָלָה עַל־בָּבֶל הַיָּם בַּהֲמוֹן
גַּלָּיו נִכְסָתָה : 43 הָיוּ עָרֶיהָ לְשַׁמָּה אֶרֶץ
צִיָּה וַעֲרָבָה אֶרֶץ לֹא־יֵשֵׁב בָּהֵן כָּל־אִישׁ
וְלֹא־יַעֲבֹר בָּהֵן בֶּן־אָדָם : 44 וּפָקַדְתִּי עַל־
בֵּל בְּבָבֶל וְהֹצֵאתִי אֶת־בִּלְעוֹ מִפִּיו וְלֹא־
יִנְהֲרוּ אֵלָיו עוֹד גּוֹיִם גַּם־חוֹמַת בָּבֶל
נָפָלָה : 45 צְאוּ מִתּוֹכָהּ עַמִּי וּמַלְּטוּ אִישׁ
אֶת־נַפְשׁוֹ מֵחֲרוֹן אַף־יְהוָה : 46 וּפֶן־יֵרַךְ
לְבַבְכֶם וְתִירְאוּ בַּשְּׁמוּעָה הַנִּשְׁמַעַת בָּאָרֶץ
וּבָא בַשָּׁנָה הַשְּׁמוּעָה וְאַחֲרָיו בַּשָּׁנָה
הַשְּׁמוּעָה וְחָמָס בָּאָרֶץ מֹשֵׁל עַל־מֹשֵׁל :
47 לָכֵן הִנֵּה יָמִים בָּאִים וּפָקַדְתִּי עַל־
פְּסִילֵי בָבֶל וְכָל־אַרְצָהּ תֵּבוֹשׁ וְכָל־חֲלָלֶיהָ
יִפְּלוּ בְתוֹכָהּ : 48 וְרִנְּנוּ עַל־בָּבֶל שָׁמַיִם
וָאָרֶץ וְכֹל אֲשֶׁר בָּהֶם כִּי מִצָּפוֹן יָבוֹא־
לָהּ הַשּׁוֹדְדִים נְאֻם־יְהוָה : 49 גַּם־בָּבֶל
לִנְפֹּל חַלְלֵי יִשְׂרָאֵל גַּם־לְבָבֶל נָפְלוּ חַלְלֵי
כָל־הָאָרֶץ : 50 פְּלֵטִים מֵחֶרֶב הִלְכוּ אַל־
תַּעֲמֹדוּ זִכְרוּ מֵרָחוֹק אֶת־יְהוָה וִירוּשָׁלַם
תַּעֲלֶה עַל־לְבַבְכֶם : 51 בֹּשְׁנוּ כִּי־שָׁמַעְנוּ
חֶרְפָּה כִּסְּתָה כְלִמָּה פָּנֵינוּ כִּי בָּאוּ זָרִים
עַל־מִקְדְּשֵׁי בֵּית יְהוָה :

ΙΕΡΕΜΙΑΣ, να'.

33 Διότι τάδε λέγει Κύριος Οἶκοι βασιλέως Βαβυ-
λῶνος ὡς ἅλων ὥριμος ἀλοηθήσονται· ἔτι μικρὸν
καὶ ἥξει ὁ ἀμητὸς αὐτῆς. 34 Κατέφαγέ με, ἐμε-
ρίσατό με, κατέλαβέ με σκότος λεπτόν, Ναβουχο-
δονόσορ βασιλεὺς Βαβυλῶνος κατέπιέ με, ὡς δρά-
κων ἔπλησε τὴν κοιλίαν αὐτοῦ ἀπὸ τῆς τρυφῆς
μου· 35 Ἐξῶσάν με οἱ μόχθοι μου καὶ αἱ ταλαι-
πωρίαι μου εἰς Βαβυλῶνα, ἐρεῖ κατοικοῦσα Σιών,
καὶ τὸ αἷμά μου ἐπὶ τοὺς κατοικοῦντας Χαλδαίους,
ἐρεῖ Ἱερουσαλήμ. 36 Διὰ τοῦτο τάδε λέγει Κύριος
Ἰδοὺ ἐγὼ κρινῶ τὴν ἀντίδικόν σου καὶ ἐκδικήσω
τὴν ἐκδίκησίν σου, καὶ ἐρημώσω τὴν θάλασσαν
αὐτῆς καὶ ξηρανῶ τὴν πηγὴν αὐτῆς. 37 Καὶ
ἔσται Βαβυλὼν εἰς ἀφανισμόν [καὶ εἰς κατοικίαν
δρακόντων καὶ εἰς θῖνας καὶ εἰς συριγμόν], καὶ οὐ
κατοικηθήσεται. 38 Ὅτι ἅμα ὡς λέοντες ἐξηγέρ-
θησαν καὶ ὡς σκύμνοι λεόντων. 39 Ἐν τῇ θερ-
μασίᾳ αὐτῶν δώσω πότημα αὐτοῖς, καὶ μεθύσω
αὐτοὺς ὅπως καρωθῶσι καὶ ὑπνώσωσιν ὕπνον
αἰώνιον καὶ οὐ μὴ ἐξεγερθῶσι, λέγει Κύριος. 40 Καὶ
καταβίβασον αὐτοὺς ὡς ἄρνας εἰς σφαγὴν καὶ ὡς
κριοὺς μετ' ἐρίφων. 41 Πῶς ἑάλω καὶ ἐθηρεύθη
τὸ καύχημα πάσης τῆς γῆς; πῶς ἐγένετο Βαβυ-
λὼν εἰς ἀφανισμὸν ἐν τοῖς ἔθνεσιν; 42 Ἀνέβη
ἐπὶ Βαβυλῶνα ἡ θάλασσα ἐν ἤχῳ κυμάτων αὐτῆς,
καὶ κατεκαλύφθη. 43 Ἐγενήθησαν αἱ πόλεις αὐτῆς
ὡς γῆ ἄνυδρος καὶ ἄβατος, οὐ κατοικήσει ἐν αὐτῇ
οὐδὲ εἷς, οὐδὲ μὴ καταλύσει ἐν αὐτῇ υἱὸς ἀνθρώ-
που. 44 Καὶ ἐκδικήσω ἐπὶ Βαβυλῶνα, καὶ ἐξοίσω
ἃ κατέπιεν ἐκ τοῦ στόματος αὐτῆς, καὶ οὐ μὴ
συναχθῶσι πρὸς αὐτὴν ἔτι τὰ ἔθνη, [καίγε τεῖχος
Βαβυλῶνος πεσεῖται. 45 Ἐξέλθατε ἀπὸ μέσου
αὐτοῦ, λαὸς ἐμός, καὶ σώσατε ἕκαστος τὴν ἑαυτοῦ
ψυχὴν ἀπὸ ὀργῆς θυμοῦ Κυρίου. 46 Μήποτε
ἁπαλωθῇ ἡ καρδία ὑμῶν καὶ φοβηθῆτε διὰ τὴν
ἀκοὴν ἣ ἀκουσθήσεται ἐν τῇ γῇ. Καὶ ἥξει ἐν
ἐνιαυτῷ ἀκοὴ καὶ μετὰ τὸν ἐνιαυτὸν ἀκοή, ταλαι-
πωρία καὶ ἀδικία ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ κυριεύων ἐπὶ
κυριεύοντα. 47 Διὰ τοῦτο ἰδοὺ ἡμέραι ἔρχονται,
καὶ ἐκδικήσω ἐπὶ τὰ γλυπτὰ Βαβυλῶνος, καὶ πᾶσα
ἡ γῆ αὐτῶν αἰσχυνθήσεται, πάντες τραυματίαι
αὐτῆς πεσοῦνται ἐν μέσῳ αὐτῆς. 48 Καὶ εὐφραν-
θήσονται ἐπὶ Βαβυλῶνα οἱ οὐρανοὶ καὶ ἡ γῆ καὶ
πάντα τὰ ἐν αὐτοῖς· ὅτι ἀπὸ βοῤῥᾶ ἔρχονται πρὸς
αὐτὸν ἐξολεθρεύοντες, λέγει Κύριος. 49 Καίγε
Βαβυλὼν πεσεῖν ἐποίησεν τοὺς τραυματίας Ἰσ-
ραήλ], καὶ ἐν Βαβυλῶνι πεσοῦνται τραυματίαι
πάσης τῆς γῆς. 50 Ἀνασωζόμενοι ἐκ γῆς πο-
ρεύεσθε καὶ μὴ ἵστασθε· οἱ μακρόθεν μνήσθητε τοῦ
Κυρίου, καὶ Ἱερουσαλὴμ ἀναβήτω ἐπὶ τὴν καρδίαν
ὑμῶν. 51 Ἠσχύνθημεν ὅτι ἠκούσαμεν ὀνειδισμὸν
ἡμῶν, κατεκάλυψεν ἀτιμία τὸ πρόσωπον ἡμῶν, εἰσῆλ-
θον ἀλλογενεῖς εἰς τὰ ἅγια ἡμῶν, εἰς οἶκον Κυρίου.

JEREMIA, LI.

33 Quia hæc dicit Dominus exercituum,
Deus Israel: Filia Babylonis quasi area,
tempus trituræ ejus: adhuc modicum, et
veniet tempus messionis ejus. 34 Come-
dit me, devoravit me Nabuchodonosor rex
Babylonis: reddidit me quasi vas inane,
absorbuit me quasi draco, replevit ventrem
suum teneritudine mea, et ejecit me. 35 Ini-
quitas adversum me, et caro mea super
Babylonem, dicit habitatio Sion: et sanguis
meus super habitatores Chaldææ, dicit Jeru-
salem. 36 Propterea hæc dicit Dominus:
Ecce ego judicabo causam tuam, et ulciscar
ultionem tuam, et desertum faciam mare ejus,
et siccabo venam ejus. 37 Et erit Babylon
in tumulos, habitatio draconum, stupor, et
sibilus, eo quod non sit habitator. 38 Simul
ut leones rugient, excutient comas veluti
catuli leonum. 39 In calore eorum ponam
potus eorum, et inebriabo eos, ut sopiantur,
et dormiant somnum sempiternum, et non
consurgant, dicit Dominus. 40 Deducam
eos quasi agnos ad victimam, et quasi arietes
cum hædis. 41 Quomodo capta est Sesach,
et comprehensa est inclyta universæ terræ?
quomodo facta est in stuporem Babylon
inter gentes? 42 Ascendit super Babylonem
mare, multitudine fluctuum ejus operta est.
43 Factæ sunt civitates ejus in stuporem,
terra inhabitabilis et deserta, terra in qua
nullus habitet, nec transeat per eam filius
hominis. 44 Et visitabo super Bel in Baby-
lone, et ejiciam quod absorbuerat de ore ejus,
et non confluent ad eum ultra gentes, siquidem
et murus Babylonis corruet. 45 Egredimini
de medio ejus populus meus: ut salvet unus-
quisque animam suam ab ira furoris Domini.
46 Et ne forte mollescat cor vestrum, et
timeatis auditum, qui audietur in terra: et
veniet in anno auditio, et post hunc annum
auditio; et iniquitas in terra, et dominator
super dominatorem. 47 Propterea ecce dies
veniunt, et visitabo super sculptilia Babylonis:
et omnis terra ejus confundetur, et universi
interfecti ejus cadent in medio ejus. 48 Et
laudabunt super Babylonem cæli et terra, et
omnia quæ in eis sunt: quia ab aquilone ve-
nient ei prædones, ait Dominus. 49 Et quo-
modo fecit Babylon ut caderent occisi in
Israel: sic de Babylone cadent occisi in
universa terra. 50 Qui fugistis gladium, veni-
te, nolite stare: recordamini procul Domini, et
Jerusalem ascendat super cor vestrum. 51 Con-
fusi sumus, quoniam audivimus opprobrium:
operuit ignominia facies nostras: quia venerunt
alieni super sanctificationem domus Domini.

JEREMIAH, LI.

33 For thus saith the LORD of hosts, the God
of Israel; The daughter of Babylon *is* like a
threshingfloor, *it is* time to thresh her: yet a
little while, and the time of her harvest shall
come. 34 Nebuchadrezzar the king of Ba-
bylon hath devoured me, he hath crushed me,
he hath made me an empty vessel, he hath
swallowed me up like a dragon, he hath filled
his belly with my delicates, he hath cast me
out. 35 The violence done to me and to my
flesh *be* upon Babylon, shall the inhabitant of
Zion say; and my blood upon the inhabitants
of Chaldea, shall Jerusalem say. 36 There-
fore thus saith the LORD; Behold, I will
plead thy cause, and take vengeance for thee;
and I will dry up her sea, and make her
springs dry. 37 And Babylon shall become
heaps, a dwellingplace for dragons, an asto-
nishment, and an hissing, without an in-
habitant. 38 They shall roar together like
lions: they shall yell as lions' whelps. 39 In
their heat I will make their feasts, and I will
make them drunken, that they may rejoice,
and sleep a perpetual sleep, and not wake,
saith the LORD. 40 I will bring them down
like lambs to the slaughter, like rams with
he goats. 41 How is Sheshach taken! and
how is the praise of the whole earth sur-
prised! how is Babylon become an astonish-
ment among the nations! 42 The sea is come
up upon Babylon: she is covered with the
multitude of the waves thereof. 43 Her
cities are a desolation, a dry land, and a
wilderness, a land wherein no man dwelleth,
neither doth *any* son of man pass thereby.
44 And I will punish Bel in Babylon, and I
will bring forth out of his mouth that which
he hath swallowed up: and the nations shall
not flow together any more unto him: yea,
the wall of Babylon shall fall. 45 My people,
go ye out of the midst of her, and deliver ye
every man his soul from the fierce anger of
the LORD. 46 And lest your heart faint, and
ye fear for the rumour that shall be heard in
the land; a rumour shall both come *one* year,
and after that in *another* year *shall come* a
rumour, and violence in the land, ruler
against ruler. 47 Therefore, behold, the days
come, that I will do judgment upon the
graven images of Babylon: and her whole
land shall be confounded, and all her slain
shall fall in the midst of her. 48 Then the
heaven and the earth, and all that *is* therein,
shall sing for Babylon: for the spoilers shall
come unto her from the north, saith the LORD.
49 As Babylon *hath caused* the slain of Israel
to fall, so at Babylon shall fall the slain of all
the earth. 50 Ye that have escaped the
sword, go away, stand not still: remember
the LORD afar off, and let Jerusalem come
into your mind. 51 We are confounded, be-
cause we have heard reproach: shame hath
covered our faces: for strangers are come
into the sanctuaries of the LORD'S house.

Jeremia, 51.

33 Denn also spricht der Herr Zebaoth, der Gott
Israels: Die Tochter Babel ist wie eine Tenne,
wenn man darauf drischt; es wird ihre Ernte
gar schier kommen. 34 Nebucadnezar, der König
zu Babel, hat mich gefressen und umgebracht, er
hat aus mir ein leeres Gefäß gemacht, er hat
mich verschlungen wie ein Drache, er hat seinen
Bauch gefüllet mit meinem Niedlichsten; er hat
mich verstoßen: 35 Nun aber findet sich über
Babel der Frevel an mir begangen, und mein
Fleisch, spricht die Einwohnerin zu Zion, und
mein Blut über die Einwohner in Chaldäa, spricht
Jerusalem. 36 Darum spricht der Herr also:
Siehe, ich will dir deine Sache ausführen und
dich rächen; ich will ihr Meer austrocknen, und
ihre Brunnen versiegen lassen. 37 Und Babel
soll zum Steinhaufen und zur Drachenwohnung
werden, zum Wunder und zum Anpfeifen, daß
niemand darinnen wohnet. 38 Sie sollen mit ein-
ander brüllen, wie die Löwen, und schreien, wie
die jungen Löwen. 39 Ich will sie mit ihrem
Trinken in die Hitze setzen, und will sie trunken
machen, daß sie fröhlich werden, und einen ewigen
Schlaf schlafen, von dem sie nimmermehr auf-
wachen sollen, spricht der Herr. 40 Ich will sie
herunter führen, wie Lämmer zur Schlachtbank,
wie die Widder mit den Böcken. 41 Wie ist
Sesach so gewonnen, und die Berühmte in aller
Welt so eingenommen! Wie ist Babel so zum
Wunder geworden unter den Heiden! 42 Es ist
ein Meer über Babel gegangen, und sie ist mit des-
selbigen Wellen Menge bedeckt. 43 Ihre Städte
sind zur Wüste, und zu einem dürren öden Lande
geworden; zum Lande, da niemand innen wohnet,
und da kein Mensch innen wandelt. 44 Denn
ich habe den Bel zu Babel heimgesucht, und hab
aus seinem Rachen gerissen, das er verschlungen
hatte; und sollen die Heiden nicht mehr zu ihm
laufen; denn es sind auch die Mauern zu Babel
zerfallen. 45 Ziehet heraus, mein Volk, und er-
rette ein jeglicher seine Seele, vor dem grimmigen
Zorn des Herrn. 46 Euer Herz möchte sonst
weich werden und verzagen vor dem Geschrei,
das man im Lande hören wird. Denn es wird
ein Geschrei im Jahr gehen, und nach dem-
selbigen im andern Jahr auch ein Geschrei über
Gewalt im Lande, und wird ein Fürst wider den
andern sein. 47 Darum siehe, es kommt die Zeit,
daß ich die Götzen zu Babel heimsuchen will, und
ihr ganzes Land zu Schanden werden soll, und
ihre Erschlagenen darinnen liegen werden.
48 Himmel und Erde, und alles, was darinnen
ist, werden jauchzen über Babel, daß ihre Ver-
störer von Mitternacht gekommen sind, spricht der
Herr. 49 Und wie Babel in Israel die Er-
schlagenen gefället hat, also sollen zu Babel die
Erschlagenen gefället werden im ganzen Lande.
50 So ziehet nun hin, die ihr dem Schwert ent-
ronnen seid, und säumet euch nicht. Gedenket
des Herrn in fernem Lande, und laßt euch
Jerusalem im Herzen sein. 51 Wir waren
zu Schanden geworden, da wir die Schmach
hören mußten, und die Schande unser
Angesicht bedeckte, da die Fremden über
das Heiligthum des Hauses des Herrn kamen.

JÉRÉMIE, LI.

33 Car ainsi a dit le SEIGNEUR des armées,
le Dieu d'Israël: La fille de Babylone est
comme une aire; il est temps qu'elle soit fou-
lée. Encore un peu, et le temps de sa moisson
viendra. 34 Nébucadnetsar, roi de Babylone,
dit Jérusalem, m'a dévorée. Il m'a brisée;
il m'a mise dans le même état qu'un
vase devenu inutile. Il m'a engloutie
comme *ferait* un dragon, et il a rempli son
ventre de ce que j'avais de plus délicieux. Il
m'a chassée au loin. 35 Que la violence
qu'il a faite à moi et à ma chair vienne sur
Babylone, dira l'habitante de Sion; et que
mon sang vienne sur les habitants de la
Chaldée, dira Jérusalem. 36 C'est pourquoi
ainsi a dit le SEIGNEUR: Voici, je vais plaider
ta cause et je te vengerai, je dessécherai sa
mer et je ferai tarir sa source. 37 Et Babylone
sera réduite en un monceau *de ruines*, en un
repaire de dragons, en un objet d'épouvante
et d'opprobre, et personne n'*y* habitera *plus*.
38 *Ses habitants* rugiront ensemble comme
des lionceaux, et bruiront comme des faons de
lions. 39 Je ferai qu'ils s'échaufferont dans
leurs festins, et je les enivrerai afin qu'ils se
réjouissent, qu'ils dorment d'un sommeil per-
pétuel et ne se réveillent plus, dit le SEI-
GNEUR. 40 Je les ferai descendre à la tuerie
comme des agneaux, comme des béliers et des
boucs. 41 Comment Sésac a-t-elle été prise?
Et *comment* celle qui était la louange de
toute la terre a-t-elle été saisie? Comment
Babylone est-elle devenue un *objet* d'épouvante
parmi les nations? 42 La mer est montée sur
Babylone, elle l'a couverte sous le bruit de
ses flots. 43 Ses villes sont devenues un sujet
d'épouvante, une terre desséchée et aride, un
pays où personne ne demeure, et où ne passe
aucun fils d'homme. 44 Je punirai aussi Bel
dans Babylone, et je tirerai hors de sa bouche
ce qu'il avait englouti. Alors les nations
n'afflueront plus vers lui. La muraille même
de Babylone tombera. 45 Mon peuple, sortez
du milieu d'elle, et sauvez chacun votre vie de
l'ardeur de la colère du SEIGNEUR, 46 Afin
que votre cœur ne soit pas abattu, et que vous
n'ayez pas peur des nouvelles qu'on entendra
dans tout le pays. Car des nouvelles vien-
dront une année, et après cela *d'autres* nou-
velles une *autre* année: il y aura violence dans
le pays, et dominateur sur dominateur.
47 C'est pourquoi voici, les jours viennent où
je punirai les idoles de Babylone, tout son
pays sera couvert de confusion, et tous ses
blessés à mort tomberont au milieu d'elle.
48 Les cieux, et la terre, et tout ce qui s'y
trouve, se réjouiront avec chant de triomphe
au sujet de Babylone, parce que des destruc-
teurs viendront contre elle de l'Aquilon, dit
le SEIGNEUR. 49 Et comme Babylone a fait
tomber les blessés à mort d'Israël, ainsi tom-
beront à Babylone les blessés à mort de tout
le pays. 50 Vous qui avez échappé à l'épée,
marchez, ne vous arrêtez point. Dans ces
pays éloignés où vous êtes, souvenez-vous du
SEIGNEUR, et que Jérusalem revienne dans
votre cœur. 51 Nous sommes honteux,
direz-vous, des reproches que nous avons
entendus; la confusion a couvert nos faces,
parce que les étrangers sont venus contre
les sanctuaires de la maison du SEIGNEUR.

ירמיה נא נב

52 לָכֵן הִנֵּה־יָמִים בָּאִים נְאֻם־יְהוָה
וּפָקַדְתִּי עַל־פְּסִילֶיהָ וּבְכָל־אַרְצָהּ יֶאֱנֹק
חָלָל׃ 53 כִּי־תַעֲלֶה בָבֶל הַשָּׁמַיִם וְכִי
תְבַצֵּר מְרוֹם עֻזָּהּ מֵאִתִּי יָבֹאוּ שֹׁדְדִים
לָהּ נְאֻם־יְהוָה׃ 54 קוֹל זְעָקָה מִבָּבֶל
וְשֶׁבֶר גָּדוֹל מֵאֶרֶץ כַּשְׂדִּים׃ 55 כִּי־שֹׁדֵד
יְהוָה אֶת־בָּבֶל וְאִבַּד מִמֶּנָּה קוֹל גָּדוֹל
וְהָמוּ גַלֵּיהֶם כְּמַיִם רַבִּים נִתַּן שְׁאוֹן
קוֹלָם׃ 56 כִּי בָא עָלֶיהָ עַל־בָּבֶל שׁוֹדֵד
וְנִלְכְּדוּ גִּבּוֹרֶיהָ חִתְּתָה קַשְּׁתוֹתָם כִּי אֵל
גְּמֻלוֹת יְהוָה שַׁלֵּם יְשַׁלֵּם׃ 57 וְהִשְׁכַּרְתִּי
שָׂרֶיהָ וַחֲכָמֶיהָ פַּחוֹתֶיהָ וּסְגָנֶיהָ וְגִבּוֹרֶיהָ
וְיָשְׁנוּ שְׁנַת־עוֹלָם וְלֹא יָקִיצוּ נְאֻם־הַמֶּלֶךְ
יְהוָה צְבָאוֹת שְׁמוֹ׃ 58 כֹּה־אָמַר
יְהוָה צְבָאוֹת חֹמוֹת בָּבֶל הָרְחָבָה
עַרְעֵר תִּתְעַרְעָר וּשְׁעָרֶיהָ הַגְּבֹהִים בָּאֵשׁ
יִצַּתּוּ וְיִגְעוּ עַמִּים בְּדֵי־רִיק וּלְאֻמִּים
בְּדֵי־אֵשׁ וְיָעֵפוּ׃ 59 הַדָּבָר אֲשֶׁר־
צִוָּה ׀ יִרְמְיָהוּ הַנָּבִיא אֶת־שְׂרָיָה בֶן־נֵרִיָּה
בֶּן־מַחְסֵיָה בְּלֶכְתּוֹ אֶת־צִדְקִיָּהוּ מֶלֶךְ־
יְהוּדָה בָּבֶל בִּשְׁנַת הָרְבִעִית לְמָלְכוֹ
וּשְׂרָיָה שַׂר מְנוּחָה׃ 60 וַיִּכְתֹּב יִרְמְיָהוּ
אֵת כָּל־הָרָעָה אֲשֶׁר־תָּבוֹא אֶל־בָּבֶל
אֶל־סֵפֶר אֶחָד אֵת כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה
הַכְּתֻבִים אֶל־בָּבֶל׃ 61 וַיֹּאמֶר יִרְמְיָהוּ
אֶל־שְׂרָיָה כְּבֹאֲךָ בָבֶל וְרָאִיתָ וְקָרָאתָ אֵת
כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה׃ 62 וְאָמַרְתָּ יְהוָה
אַתָּה דִבַּרְתָּ אֶל־הַמָּקוֹם הַזֶּה לְהַכְרִיתוֹ
לְבִלְתִּי הֱיוֹת־בּוֹ יוֹשֵׁב לְמֵאָדָם וְעַד־
בְּהֵמָה כִּי־שִׁמְמוֹת עוֹלָם תִּהְיֶה׃ 63 וְהָיָה
כְּכַלֹּתְךָ לִקְרֹא אֶת־הַסֵּפֶר הַזֶּה תִּקְשֹׁר
עָלָיו אֶבֶן וְהִשְׁלַכְתּוֹ אֶל־תּוֹךְ פְּרָת׃
64 וְאָמַרְתָּ כָּכָה תִּשְׁקַע בָּבֶל וְלֹא־תָקוּם
מִפְּנֵי הָרָעָה אֲשֶׁר אָנֹכִי מֵבִיא עָלֶיהָ
וְיָעֵפוּ עַד־הֵנָּה דִּבְרֵי יִרְמְיָהוּ׃

פרשה נב :

1 בֶּן־עֶשְׂרִים וְאַחַת שָׁנָה צִדְקִיָּהוּ בְמָלְכוֹ
וְאַחַת עֶשְׂרֵה שָׁנָה מָלַךְ בִּירוּשָׁלָםִ וְשֵׁם
אִמּוֹ חֲמִיטַל בַּת־יִרְמְיָהוּ מִלִּבְנָה׃ 2 וַיַּעַשׂ
הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה כְּכֹל אֲשֶׁר־עָשָׂה יְהוֹיָקִים׃

ΙΕΡΕΜΙΑΣ, *να'*, *νβ'*.

52 Διὰ τοῦτο ἰδοὺ ἡμέραι ἔρχονται, λέγει Κύριος,
καὶ ἐκδικήσω ἐπὶ τὰ γλυπτὰ αὐτῆς, καὶ ἐν πάσῃ
τῇ γῇ αὐτῆς πεσοῦνται τραυματίαι. 53 Ὅτι ἐὰν
ἀναβῇ Βαβυλὼν ὡς ὁ οὐρανός, καὶ ὅτι ἐὰν ὀχυρώσῃ
τὰ τείχη ἰσχύϊ αὐτῆς, παρ' ἐμοῦ ἥξουσιν ἐξολο-
θρεύοντες αὐτήν, λέγει Κύριος. 54 Φωνὴ κραυγῆς
ἐν Βαβυλῶνι, καὶ συντριβὴ μεγάλη ἐν γῇ Χαλ-
δαίων, 55 Ὅτι ἐξωλόθρευσε Κύριος τὴν Βαβυ-
λῶνα, καὶ ἀπώλεσεν ἀπ' αὐτῆς φωνὴν μεγάλην
ἠχοῦσαν ὡς ὕδατα πολλά, ἔδωκεν εἰς ὄλεθρον
φωνὴν αὐτῆς. 56 Ὅτι ἦλθεν ἐπὶ Βαβυλῶνα τα-
λαιπωρία, ἑάλωσαν οἱ μαχηταὶ αὐτῆς, ἐπτόηται τὸ
τόξον αὐτῶν, ὅτι ὁ θεὸς ἀνταποδίδωσιν αὐτοῖς.
57 Κύριος ἀνταποδίδωσι καὶ μεθύσει μέθῃ τοὺς
ἡγεμόνας αὐτῆς καὶ τοὺς σοφοὺς αὐτῆς καὶ τοὺς
στρατηγοὺς αὐτῆς, λέγει ὁ βασιλεύς, Κύριος παντο-
κράτωρ ὄνομα αὐτῷ. 58 Τάδε λέγει Κύριος Τεῖχος
Βαβυλῶνος ἐπλατύνθη, κατασκαπτόμενον κατα-
σκαφήσεται, καὶ αἱ πύλαι αὐτῆς αἱ ὑψηλαὶ ἐμπυ-
ρισθήσονται, καὶ οὐ κοπιάσουσι λαοὶ εἰς κενόν, καὶ
ἔθνη ἐν ἀρχῇ ἐκλείψουσιν. 59 Ὁ λόγος ὃν ἐνετεί-
λατο Κύριος Ἱερεμίᾳ τῷ προφήτῃ εἰπεῖν τῷ Σαραίᾳ
υἱῷ Νηρείου υἱοῦ Μαασαίου, ὅτε ἐπορεύετο παρὰ
Σεδεκίου βασιλέως Ἰούδα εἰς Βαβυλῶνα, ἐν τῷ
ἔτει τῷ τετάρτῳ τῆς βασιλείας αὐτοῦ, καὶ Σαραίας
ἄρχων δώρων. 60 Καὶ ἔγραψεν Ἱερεμίας πάντα
τὰ κακὰ ἃ ἥξει ἐπὶ Βαβυλῶνα ἐν βιβλίῳ, πάντας
τοὺς λόγους τούτους τοὺς γεγραμμένους ἐπὶ Βαβυ-
λῶνα. 61 Καὶ εἶπεν Ἱερεμίας πρὸς Σαραίαν Ὅταν
ἔλθῃς εἰς Βαβυλῶνα, καὶ ὄψῃ καὶ ἀναγνώσῃ πάν-
τας τοὺς λόγους τούτους, 62 Καὶ ἐρεῖς Κύριε
Κύριε, σὺ ἐλάλησας ἐπὶ τὸν τόπον τοῦτον τοῦ
ἐξολοθρεῦσαι αὐτὸν καὶ τοῦ μὴ εἶναι ἐν αὐτῷ κατοι-
κοῦντας ἀπὸ ἀνθρώπου ἕως κτήνους, ὅτι ἀφανισμὸς
εἰς τὸν αἰῶνα ἔσται. 63 Καὶ ἔσται ὅταν παύσῃ
τοῦ ἀναγινώσκειν τὸ βιβλίον τοῦτο, καὶ ἐπιδήσεις
ἐπ' αὐτὸ λίθον καὶ ῥίψεις αὐτὸ εἰς μέσον τοῦ Εὐ-
φράτου, 64 Καὶ ἐρεῖς Οὕτως καταδύσεται Βαβυ-
λών, καὶ οὐ μὴ ἀναστῇ ἀπὸ προσώπου τῶν κακῶν
ὧν ἐγὼ ἐπάγω ἐπ' αὐτήν. [Καὶ ἔστησαν ἐνταῦθα
οἱ λόγοι Ἱερεμίου.]

ΚΕΦ. *νβ'*.

1 ὌΝΤΟΣ εἰκοστοῦ καὶ ἑνὸς ἔτους Σεδεκίου ἐν τῷ
βασιλεύειν αὐτόν, καὶ ἕνδεκα ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ἱε-
ρουσαλὴμ· καὶ ὄνομα τῇ μητρὶ αὐτοῦ Ἀμειτάαλ θυ-
γάτηρ Ἱερεμίου ἐκ Λοβενά. [2 Καὶ ἐποίησεν τὸ πονη-
ρὸν ἐνώπιον Κυρίου, ὃν τρόπον ἐποίησεν Ἰωακείμ.

JEREMIA, LI. LII.

52 Propterea ecce dies veniunt, ait Dominus:
et visitabo super sculptilia ejus, et in omni
terra ejus mugiet vulneratus. 53 Si ascende-
rit Babylon in cælum, et firmaverit in excelso
robur suum: a me venient vastatores ejus, ait
Dominus. 54 Vox clamoris de Babylone, et
contritio magna de terra Chaldæorum:
55 Quoniam vastavit Dominus Babylonem, et
perdidit ex ea vocem magnam: et sonabunt
fluctus eorum quasi aquæ multæ: dedit soni-
tum vox eorum: 56 Quia venit super eam,
id est super Babylonem, prædo, et apprehensi
sunt fortes ejus, et emarcuit arcus eorum, quia
fortis ultor Dominus reddens retribuet. 57 Et
inebriabo principes ejus, et sapientes ejus, et
duces ejus, et magistratus ejus, et fortes ejus:
et dormient somnum sempiternum, et non
expergiscentur, ait rex, Dominus exercituum
nomen ejus. 58 Hæc dicit Dominus exerci-
tuum: Murus Babylonis ille latissimus suffos-
sione suffodietur, et portæ ejus excelsæ igni
comburentur, et labores populorum ad nihilum,
et gentium in ignem erunt, et disperibunt.
59 Verbum, quod præcepit Jeremias propheta,
Saraiæ filio Neriæ filii Maasiæ, cum pergeret
cum Sedecia rege in Babylonem, in anno
quarto regni ejus: Saraias autem erat prin-
ceps prophetiæ. 60 Et scripsit Jeremias omne
malum, quod venturum erat super Babylonem,
in libro uno: omnia verba hæc, quæ scripta
sunt contra Babylonem. 61 Et dixit Jeremias
ad Saraiam: cum veneris in Babylonem,
et videris, et legeris omnia verba hæc, 62 Di-
ces: Domine tu locutus es contra locum istum
ut disperderes eum: ne sit qui in eo habitet
ab homine usque ad pecus, et ut sit perpetua
solitudo. 63 Cumque compleveris legere li-
brum istum, ligabis ad eum lapidem, et pro-
jicies illum in medium Euphraten, 64 Et
dices: Sic submergetur Babylon, et non
consurget a facie afflictionis, quam ego adduco
super eam, et dissolvetur. Hucusque verba
Jeremiæ.

CAPUT LII.

1 Filius viginti et unius anni erat Sedecias
cum regnare cœpisset: et undecim annis re-
gnavit in Jerusalem, et nomen matris ejus Ami-
tal, filia Jeremiæ de Lobna. 2 Et fecit malum in
oculis Domini, juxta omnia quæ fecerat Joakim.

JEREMIAH, LI. LII.

52 Wherefore, behold, the days come, saith
the LORD, that I will do judgment upon her
graven images: and through all her land the
wounded shall groan. 53 Though Babylon
should mount up to heaven, and though she
should fortify the height of her strength, *yet*
from me shall spoilers come unto her, saith
the LORD. 54 A sound of a cry *cometh* from
Babylon, and great destruction from the land
of the Chaldeans: 55 Because the LORD hath
spoiled Babylon, and destroyed out of her the
great voice; when her waves do roar like
great waters, a noise of their voice is uttered:
56 Because the spoiler is come upon her, *even*
upon Babylon, and her mighty men are
taken, every one of their bows is broken: for
the LORD God of recompences shall surely re-
quite. 57 And I will make drunk her
princes, and her wise *men*, her captains, and
her rulers, and her mighty men: and they
shall sleep a perpetual sleep, and not wake,
saith the king, whose name *is* the LORD of
hosts. 58 Thus saith the LORD of hosts;
The broad walls of Babylon shall be utterly
broken, and her high gates shall be burned
with fire; and the people shall labour in vain,
and the folk in the fire, and they shall be
weary. 59 ¶ The word which Jeremiah the
prophet commanded Seraiah the son of
Neriah, the son of Maaseiah, when he went
with Zedekiah the king of Judah into Baby-
lon in the fourth year of his reign. And *this*
Seraiah *was* a quiet prince. 60 So Jeremiah
wrote in a book all the evil that should come
upon Babylon, *even* all these words that are
written against Babylon. 61 And Jeremiah
said to Seraiah, When thou comest to Babylon,
and shalt see, and shalt read all these words;
62 Then shalt thou say, O LORD, thou hast
spoken against this place, to cut it off, that
none shall remain in it, neither man nor
beast, but that it shall be desolate for ever.
63 And it shall be, when thou hast made an
end of reading this book, *that* thou shalt bind
a stone to it, and cast it into the midst of
Euphrates: 64 And thou shalt say, Thus
shall Babylon sink, and shall not rise from
the evil that I will bring upon her: and they
shall be weary. Thus far *are* the words of
Jeremiah.

CHAPTER LII.

1 ZEDEKIAH *was* one and twenty years old
when he began to reign, and he reigned
eleven years in Jerusalem. And his mother's
name *was* Hamutal the daughter of Jere-
miah of Libnah. 2 And he did *that which*
was evil in the eyes of the LORD, ac-
cording to all that Jehoiakim had done.

Jeremia, 51, 52.

52 Darum siehe, die Zeit kommt, spricht der
Herr, daß ich ihre Götzen heimsuchen will, und
im ganzen Lande sollen die tödtlich Verwundeten
seufzen. 53 Und wenn Babel gen Himmel stiege,
und ihre Macht in der Höhe fest machte, so sollen
doch Verstörer von mir uber sie kommen, spricht der
Herr. 54 Man hört ein Geschrei zu Babel, und
einen großen Jammer in der Chaldaer Lande.
55 Denn der Herr verstöret Babel; er verderbet
sie mit solchem großen Geschrei und Getümmel,
daß ihre Wellen brausen, wie die großen
Wasser. 56 Denn es ist über Babel der Ver-
störer gekommen, ihre Helden werden gefangen,
ihre Bogen werden zerbrochen; denn der Gott
der Rache, der Herr, bezahlet sie. 57 Ich will
ihre Fursten, Weisen, Herren und Hauptleute
und Krieger trunken machen, daß sie einen ewigen
Schlaf sollen schlafen, davon sie nimmermehr auf-
wachen, spricht der König, der da heißt Herr Zeba-
oth. 58 So spricht der Herr Zebaoth: Die Mauern
der großen Babel sollen untergraben, und ihre
hohen Thore mit Feuer angesteckt werden; daß
der Heiden Arbeit verloren sey, und verbrannt
werde, was die Völker mit Mühe erbauet haben.
59 Dieß ist das Wort, das der Prophet Jeremia
befahl Seraja, dem Sohne Neria, des Sohnes
Mahsea, da er zog mit Zedekia, dem Könige in
Juda, gen Babel, im vierten Jahr seines König-
reichs. Und Seraja war ein friedsamer Furst.
60 Und Jeremia schrieb alles das Unglück, so über
Babel kommen sollte, in ein Buch, namlich alle
diese Worte, die wider Babel geschrieben sind.
61 Und Jeremia sprach zu Seraja: Wenn du
gen Babel kommst, so schaue zu und lies alle diese
Worte, 62 Und sprich: Herr, du hast geredet
wider diese Stätte, daß du sie willst ausrotten,
daß niemand darinnen wohne, weder Mensch
noch Vieh, sondern ewiglich wüste sey. 63 Und
wenn du das Buch hast ausgelesen, so binde
einen Stein daran, und wirf es in den Phrath,
64 Und sprich: Also soll Babel versenkt werden
und nicht wieder aufkommen von dem Unglück,
das ich über sie bringen will, sondern vergeben.
So ferne hat Jeremia geredet.

Das 52. Capitel.

1 Zedekia war ein und zwanzig Jahre alt, da
er König ward, und regierete elf Jahre zu Jeru-
salem. Seine Mutter hieß Hamutal, eine Tochter
Jeremia zu Libna. 2 Und that, das dem Herrn
übel gefiel, gleichwie Jojakim gethan hatte.

JÉRÉMIE, LI. LII.

52 C'est pourquoi voici, les jours viennent, dit
le SEIGNEUR, où je ferai justice de ses idoles,
et les blessés à mort gémiront par tout son
pays. 53 Quand Babylone serait montée
jusqu'aux cieux, et qu'elle aurait rendu sa
forteresse inaccessible, les destructeurs y en-
treront néanmoins de par moi, dit le SEIGNEUR.
54 Un grand cri s'entend de Babylone, et un
grand fracas de ruine, du pays des Chaldéens,
55 Parce que le SEIGNEUR va détruire Baby-
lone. Or il anéantira du milieu d'elle sa
grande voix, et leurs flots bruiront comme de
grosses eaux; l'éclat de leur bruit retentira.
56 Car le destructeur est venu contre elle,
contre Babylone; ses hommes forts ont été
pris, et leurs arcs ont été brisés; car le DIEU
des rémunérations, le SEIGNEUR, ne manque
jamais de rendre la pareille. 57 J'enivrerai
donc ses principaux et ses sages, ses gouver-
neurs et ses magistrats, ainsi que ses hommes
forts. Ils s'endormiront d'un sommeil per-
pétuel, et ils ne se réveilleront plus, dit le
Roi dont le nom est le SEIGNEUR des armées.
58 Ainsi a dit le SEIGNEUR des armées: Il n'y
aura point de muraille de Babylone, quelque
large qu'elle soit, qui ne soit entièrement
rasée; et ses portes, qui sont si hautes, seront
consumées par le feu. Ainsi les peuples au-
ront travaillé pour le néant, et les nations
se seront lassées pour le feu. 59 ¶ C'est ici
l'ordre que Jérémie, le prophète, donna à
Séraja, fils de Nérija, fils de Mahaséja, quand
il alla à Babylone, de la part de Sédécias,
roi de Juda, la quatrième année de son règne.
Ce Séraja était principal chambellan. 60 Or,
Jérémie avait écrit dans un livre tout le mal-
heur qui devait venir sur Babylone; savoir,
toutes ces paroles qui sont écrites contre Ba-
bylone. 61 Jérémie dit donc à Séraja: Aus-
sitôt que tu seras arrivé à Babylone et que tu
l'auras vue, tu liras toutes ces paroles-là;
62 Et tu diras: SEIGNEUR, tu as parlé contre
ce lieu-ci, tu veux le détruire, en sorte qu'il
n'y reste aucun habitant, depuis l'homme jus-
qu'à la bête, mais qu'il soit réduit en un dé-
sert perpétuel. 63 Puis aussitôt que tu
auras achevé de lire ce livre, tu l'attacheras à
une pierre, tu le jetteras dans l'Euphrate,
64 Et tu diras: *C'est* ainsi que Babylone
sera engloutie. Or elle ne se relèvera point
du malheur que je vais faire venir sur elle,
et ils en seront accablés. Ici finissent les
paroles de Jérémie.

CHAPITRE LII.

1 SÉDÉCIAS était âgé de 21 ans quand il
commença à régner, et il régna onze ans à
Jérusalem. Le nom de sa mère était Ha-
mutal. Elle était fille de Jérémie de
Libna. 2 Il fit ce qui déplaît au SEI-
GNEUR, comme avait fait Jéhojakim.

ירמיה נב

3 כִּי ׀ עַל־אַף יְהוָה הָיְתָה בִּירוּשָׁלִַם
וִיהוּדָה עַד־הִשְׁלִיכוֹ אֹתָם מֵעַל פָּנָיו
וַיִּמְרֹד צִדְקִיָּהוּ בְּמֶלֶךְ בָּבֶל׃ 4 וַיְהִי
בַשָּׁנָה הַתְּשִׁעִית לְמָלְכוֹ בַּחֹדֶשׁ הָעֲשִׂירִי
בֶּעָשׂוֹר לַחֹדֶשׁ בָּא נְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ־בָּבֶל
הוּא וְכָל־חֵילוֹ עַל־יְרוּשָׁלִַם וַיַּחֲנוּ עָלֶיהָ
וַיִּבְנוּ עָלֶיהָ דָּיֵק סָבִיב׃ 5 וַתָּבֹא הָעִיר
בַּמָּצוֹר עַד עַשְׁתֵּי־עֶשְׂרֵה שָׁנָה לַמֶּלֶךְ
צִדְקִיָּהוּ׃ 6 בַּחֹדֶשׁ הָרְבִיעִי בְּתִשְׁעָה
לַחֹדֶשׁ וַיֶּחֱזַק הָרָעָב בָּעִיר וְלֹא־הָיָה
לֶחֶם לְעַם הָאָרֶץ׃ 7 וַתִּבָּקַע הָעִיר
וְכָל־אַנְשֵׁי הַמִּלְחָמָה יִבְרְחוּ וַיֵּצְאוּ מֵהָעִיר
לַיְלָה דֶּרֶךְ שַׁעַר בֵּין־הַחֹמֹתַיִם אֲשֶׁר
עַל־גַּן הַמֶּלֶךְ וְכַשְׂדִּים עַל־הָעִיר סָבִיב
וַיֵּלְכוּ דֶּרֶךְ הָעֲרָבָה׃ 8 וַיִּרְדְּפוּ חֵיל־
כַּשְׂדִּים אַחֲרֵי הַמֶּלֶךְ וַיַּשִּׂיגוּ אֶת־צִדְקִיָּהוּ
בְּעַרְבֹת יְרֵחוֹ וְכָל־חֵילוֹ נָפֹצוּ מֵעָלָיו׃
9 וַיִּתְפְּשׂוּ אֶת־הַמֶּלֶךְ וַיַּעֲלוּ אֹתוֹ אֶל־מֶלֶךְ
בָּבֶל רִבְלָתָה בְּאֶרֶץ חֲמָת וַיְדַבֵּר אִתּוֹ
מִשְׁפָּטִים׃ 10 וַיִּשְׁחַט מֶלֶךְ־בָּבֶל אֶת־בְּנֵי
צִדְקִיָּהוּ לְעֵינָיו וְגַם אֶת־כָּל־שָׂרֵי יְהוּדָה
שָׁחַט בְּרִבְלָתָה׃ 11 וְאֶת־עֵינֵי צִדְקִיָּהוּ
עִוֵּר וַיַּאַסְרֵהוּ בַנְחֻשְׁתַּיִם וַיְבִאֵהוּ מֶלֶךְ־
בָּבֶל בָּבֶלָה וַיִּתְּנֵהוּ בְבֵית־הַפְּקֻדֹּת
עַד־יוֹם מוֹתוֹ׃ 12 וּבַחֹדֶשׁ הַחֲמִישִׁי
בֶּעָשׂוֹר לַחֹדֶשׁ הִיא שְׁנַת תְּשַׁע־עֶשְׂרֵה
שָׁנָה לַמֶּלֶךְ נְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ־בָּבֶל בָּא
נְבוּזַרְאֲדָן רַב־טַבָּחִים עָמַד לִפְנֵי מֶלֶךְ־
בָּבֶל בִּירוּשָׁלִָם׃ 13 וַיִּשְׂרֹף אֶת־בֵּית־יְהוָה
וְאֶת־בֵּית הַמֶּלֶךְ וְאֵת כָּל־בָּתֵּי יְרוּשָׁלִַם
וְאֶת־כָּל־בֵּית הַגָּדוֹל שָׂרַף בָּאֵשׁ׃ 14 וְאֶת־
כָּל־חֹמוֹת יְרוּשָׁלִַם סָבִיב נָתְצוּ כָּל־חֵיל
כַּשְׂדִּים אֲשֶׁר אֶת־רַב־טַבָּחִים׃ 15 וּמִדַּלּוֹת
הָעָם וְאֶת־יֶתֶר הָעָם ׀ הַנִּשְׁאָרִים בָּעִיר
וְאֶת־הַנֹּפְלִים אֲשֶׁר נָפְלוּ אֶל־מֶלֶךְ בָּבֶל וְאֵת
יֶתֶר הָאָמוֹן הֶגְלָה נְבוּזַרְאֲדָן רַב־טַבָּחִים׃
16 וּמִדַּלּוֹת הָאָרֶץ הִשְׁאִיר נְבוּזַרְאֲדָן
רַב־טַבָּחִים לְכֹרְמִים וּלְיֹגְבִים׃ 17 וְאֶת־עַמּוּדֵי
הַנְּחֹשֶׁת אֲשֶׁר לְבֵית־יְהוָה וְאֶת־הַמְּכֹנוֹת
וְאֶת־יָם הַנְּחֹשֶׁת אֲשֶׁר בְּבֵית־יְהוָה שִׁבְּרוּ
כַשְׂדִּים וַיִּשְׂאוּ אֶת־כָּל־נְחֻשְׁתָּם בָּבֶלָה׃

ΙΕΡΕΜΙΑΣ, νβ'.

3 Ὅτι ἐπὶ τὸν θυμὸν Κυρίου ἐγένετο κατὰ Ἱερου-
σαλὴμ καὶ Ἰούδα, ἕως οὗ ἀπέῤῥιψεν αὐτοὺς ἐκ
προσώπου αὐτοῦ. Καὶ ἀπέστη Σεδεκίας τοῦ βασι-
λέως Βαβυλῶνος.] 4 Καὶ ἐγένετο τῷ ἔτει τῷ
ἐνάτῳ τῆς βασιλείας αὐτοῦ ἐν μηνὶ τῷ ἐνάτῳ
δεκάτῃ τοῦ μηνὸς ἦλθε Ναβουχοδονόσορ βασιλεὺς
Βαβυλῶνος καὶ πᾶσα ἡ δύναμις αὐτοῦ ἐπὶ Ἱερου-
σαλήμ, καὶ περιεχαράκωσαν αὐτὴν καὶ περιῳκοδό-
μησαν αὐτὴν τετραπέδοις λίθοις κύκλῳ. 5 Καὶ
ἦλθεν ἡ πόλις εἰς συνοχὴν ἕως ἑνδεκάτου ἔτους τῷ
βασιλεῖ Σεδεκίᾳ 6 Ἐν τῇ ἐνάτῃ τοῦ μηνός, καὶ
ἐστερεώθη ὁ λιμὸς ἐν τῇ πόλει, καὶ οὐκ ἦσαν ἄρτοι
τῷ λαῷ τῆς γῆς. 7 Καὶ διεκόπη ἡ πόλις, καὶ
πάντες οἱ ἄνδρες οἱ πολεμισταὶ ἐξῆλθον νυκτὸς
κατὰ τὴν ὁδὸν τῆς πύλης ἀνὰ μέσον τοῦ τείχους
καὶ τοῦ προτειχίσματος, ὃ ἦν κατὰ τὸν κῆπον τοῦ
βασιλέως, καὶ οἱ Χαλδαῖοι ἐπὶ τῆς πόλεως κύκλῳ.
Καὶ ἐπορεύθησαν ὁδὸν τὴν εἰς Ἄραβα, 8 Καὶ
κατεδίωξεν ἡ δύναμις τῶν Χαλδαίων ὀπίσω τοῦ
βασιλέως, καὶ κατέλαβον αὐτὸν ἐν τῷ πέραν
Ἱεριχώ, καὶ πάντες οἱ παῖδες αὐτοῦ διεσπάρησαν
ἀπ' αὐτοῦ. 9 Καὶ συνέλαβον τὸν βασιλέα, καὶ
ἤγαγον αὐτὸν πρὸς τὸν βασιλέα Βαβυλῶνος εἰς
Δεβλαθά· καὶ ἐλάλησεν αὐτῷ μετὰ κρίσεως. 10 Καὶ
ἔσφαξε βασιλεὺς Βαβυλῶνος τοὺς υἱοὺς Σεδεκίου
κατ' ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ, καὶ πάντας τοὺς ἄρχοντας
Ἰούδα ἔσφαξεν ἐν Δεβλαθά. 11 Καὶ τοὺς ὀφθαλ-
μοὺς Σεδεκίου ἐξετύφλωσε, καὶ ἔδησεν αὐτὸν ἐν
πέδαις· καὶ ἤγαγεν αὐτὸν βασιλεὺς Βαβυλῶνος εἰς
Βαβυλῶνα, καὶ ἔδωκεν αὐτὸν εἰς οἰκίαν μύλωνος
ἕως ἡμέρας ἧς ἀπέθανε. 12 Καὶ ἐν μηνὶ πέμπτῳ
δεκάτῃ τοῦ μηνὸς ἦλθε Ναβουζαρδὰν ὁ ἀρχιμά-
γειρος ἑστηκὼς κατὰ πρόσωπον τοῦ βασιλέως Βα-
βυλῶνος εἰς Ἱερουσαλήμ, 13 Καὶ ἐνέπρησε τὸν
οἶκον Κυρίου καὶ τὸν οἶκον τοῦ βασιλέως, καὶ
πάσας τὰς οἰκίας τῆς πόλεως καὶ πᾶσαν οἰκίαν
μεγάλην ἐνέπρησεν ἐν πυρί. 14 Καὶ πᾶν τεῖχος
Ἱερουσαλὴμ κύκλῳ καθεῖλεν ἡ δύναμις τῶν Χαλ-
δαίων ἡ μετὰ τοῦ ἀρχιμαγείρου. [15 Ἀπὸ δὲ τῶν
πενήτων τοῦ λαοῦ καὶ τὸ λεῖμμα τοῦ λαοῦ καὶ τοὺς
καταλειφθέντας ἐν τῇ πόλει καὶ τοὺς ἐμπίπτοντας
καὶ τοὺς ἐμπεπτωκότας πρὸς βασιλέα Βαβυλῶνος
καὶ τὸ λεῖμμα τοῦ πλήθους ἀπῴκισεν Ναβουζαρδὰν
ὁ ἀρχιμάγειρος.] 16 Καὶ τοὺς καταλοίπους τοῦ
λαοῦ κατέλιπεν ὁ ἀρχιμάγειρος εἰς ἀμπελουργοὺς
καὶ εἰς γεωργούς. 17 Καὶ τους στύλους τοὺς
χαλκοῦς τοὺς ἐν οἴκῳ Κυρίου καὶ τὰς βάσεις
καὶ τὴν θάλασσαν τὴν χαλκῆν τὴν ἐν οἴκῳ
Κυρίου συνέτριψαν οἱ Χαλδαῖοι, καὶ ἔλαβον τὸν
χαλκὸν αὐτῶν καὶ ἀπήνεγκαν εἰς Βαβυλῶνα.

JEREMIA, LII.

3 Quoniam furor Domini erat in Jerusalem et
in Juda, usquequo projiceret eos a facie sua:
et recessit Sedecias a rege Babylonis. 4 Fac-
tum est autem in anno nono regni ejus, in
mense decimo, decima mensis: Venit Nabu-
chodonosor rex Babylonis, ipse et omnis
exercitus ejus, adversus Jerusalem, et obsede-
runt eam, et ædificaverunt contra eam muni-
tiones in circuitu. 5 Et fuit civitas obsessa
usque ad undecimum annum regis Sedeciæ.
6 Mense autem quarto, nona mensis, obtinuit
fames civitatem: et non erant alimenta populo
terræ. 7 Et dirupta est civitas, et omnes
viri bellatores ejus fugerunt, exieruntque de
civitate nocte per viam portæ quæ est inter
duos muros, et ducit ad hortum regis (Chal-
dæis obsidentibus urbem in gyro) et abierunt
per viam, quæ ducit in eremum. 8 Persecu-
tus est autem Chaldæorum exercitus regem:
et apprehenderunt Sedeciam in deserto, quod
est juxta Jericho: et omnis comitatus ejus
diffugit ab eo. 9 Cumque comprehendissent
regem, adduxerunt eum ad regem Babylonis
in Reblatha, quæ est in terra Emath: et
locutus est ad eum judicia. 10 Et jugulavit
rex Babylonis filios Sedeciæ in oculis ejus:
sed et omnes principes Juda occidit in Reb-
latha. 11 Et oculos Sedeciæ eruit, et vinxit
eum compedibus, et adduxit eum rex Babylo-
nis in Babylonem, et posuit eum in domo car-
ceris usque ad diem mortis ejus. 12 In
mense autem quinto, decima mensis, ipse est
annus nonus decimus Nabuchodonosor regis
Babylonis: venit Nabuzardan princeps mili-
tiæ, qui stabat coram rege Babylonis in Jeru-
salem. 13 Et incendit domum Domini, et
domum regis, et omnes domos Jerusalem, et
omnem domum magnam igni combussit. 14 Et
totum murum Jerusalem per circuitum de-
struxit cunctus exercitus Chaldæorum, qui erat
cum magistro militiæ. 15 De pauperibus
autem populi, et de reliquo vulgo, quod reman-
serat in civitate, et de perfugis, qui transfu-
gerant ad regem Babylonis, et ceteros de
multitudine, transtulit Nabuzardan princeps
militiæ. 16 De pauperibus vero terræ reliquit
Nabuzardan princeps militiæ vinitores, et agri-
colas. 17 Columnas quoque æreas, quæ erant
in domo Domini, et bases, et mare æneum,
quod erat in domo Domini, confregerunt Chal-
dæi, et tulerunt omne æs eorum in Babylonem.

JEREMIAH, LII.

3 For through the anger of the LORD it
came to pass in Jerusalem and Judah, till he
had cast them out from his presence, that Zede-
kiah rebelled against the king of Babylon.
4 ¶ And it came to pass in the ninth year of
his reign, in the tenth month, in the tenth
day of the month, *that* Nebuchadrezzar king
of Babylon came, he and all his army,
against Jerusalem, and pitched against it,
and built forts against it round about. 5 So
the city was besieged unto the eleventh year
of king Zedekiah. 6 And in the fourth
month, in the ninth *day* of the month, the
famine was sore in the city, so that there was
no bread for the people of the land.
7 Then the city was broken up, and all the
men of war fled, and went forth out of the
city by night by the way of the gate between
the two walls, which *was* by the king's gar-
den; (now the Chaldeans *were* by the city
round about:) and they went by the way of
the plain. 8 ¶ But the army of the Chal-
deans pursued after the king, and overtook
Zedekiah in the plains of Jericho; and all
his army was scattered from him. 9 Then
they took the king, and carried him up unto
the king of Babylon to Riblah in the land
of Hamath; where he gave judgment upon
him. 10 And the king of Babylon slew the
sons of Zedekiah before his eyes: he slew
also all the princes of Judah in Riblah.
11 Then he put out the eyes of Zedekiah;
and the king of Babylon bound him in
chains, and carried him to Babylon, and put
him in prison till the day of his death. 12 ¶
Now in the fifth month, in the tenth *day* of
the month, which *was* the nineteenth year
of Nebuchadrezzar king of Babylon, came
Nebuzar-adan, captain of the guard, *which*
served the king of Babylon, into Jerusalem,
13 And burned the house of the LORD, and
the king's house; and all the houses of Jeru-
salem, and all the houses of the great *men*,
burned he with fire: 14 And all the army
of the Chaldeans, that *were* with the captain
of the guard, brake down all the walls of
Jerusalem round about. 15 Then Nebuzar-
adan the captain of the guard carried away
captive *certain* of the poor of the people, and
the residue of the people that remained in
the city, and those that fell away, that fell
to the king of Babylon, and the rest of the
multitude. 16 But Nebuzar-adan the cap-
tain of the guard left *certain* of the poor of
the land for vinedressers and for husbandmen.
17 Also the pillars of brass that *were*
in the house of the LORD, and the bases,
and the brasen sea that *was* in the
house of the LORD, the Chaldeans brake,
and carried all the brass of them to Babylon.

Jeremia, 52.

3 Denn es ging des Herrn Zorn über Jerusalem
und Juda, bis er sie von seinem Angesicht ver-
warf. Und Zedekia fiel ab vom Könige zu Babel.
4 Aber im neunten Jahre seines Königreichs, am
zehnten Tage des zehnten Monats, kam Nebucad-
Nezar, der König zu Babel, sammt allem seinem
Heer wider Jerusalem, und belagerten sie, und
machten eine Schanze rings umher. 5 Und blieb
also die Stadt belagert bis in das elfte Jahr des
Königs Zedekia. 6 Aber am neunten Tage des
vierten Monats nahm der Hunger überhand
in der Stadt, und hatte das [illegible] Lande
nichts mehr zu essen. 7 Da [illegible] man in die
Stadt; und alle Kriegsleute gaben die Flucht,
und zogen zur Stadt hinaus bei der Nacht, des
Wegs zum Thor zwischen den zwei Mauern, zum
Garten des Königs. Aber die Chaldäer lagen
um die Stadt her. 8 Und da diese zogen des
Wegs durch das Feld, jagte der Chaldäer Heer
dem Könige nach, und ergriffen Zedekia in dem
Felde bei Jericho; da zerstreuete sich alles sein
Heer von ihm. 9 Und sie fingen den König
und brachten ihn hinauf dem Könige zu Babel
gen Riblath, die im Lande Hemath liegt; der
sprach ein Urtheil über ihn. 10 Allda ließ der
König zu Babel die Kinder Zedekia vor seinen
Augen erwürgen, und erwürgte alle Fürsten
Juda zu Riblath. 11 Aber Zedekia ließ er die
Augen ausstechen, und ließ ihn mit zwei Ketten
binden; und führete ihn also der König zu Babel
gen Babel, und legte ihn in das Gefängniß,
bis daß er starb. 12 Am zehnten Tage des
fünften Monats, welches ist das neunzehnte
Jahr Nebucad-Nezars, des Königs zu Babel, kam
Nebusar-Adan, der Hauptmann, der stets um den
König zu Babel war, gen Jerusalem; 13 Und
verbrannte des Herrn Haus, und des Königs
Haus, und alle Häuser zu Jerusalem; alle
große Häuser verbrannte er mit Feuer. 14 Und
das ganze Heer der Chaldäer, so bei dem
Hauptmann war, rissen um alle Mauern
zu Jerusalem rings umher. 15 Aber das
arme Volk, und andere Volk, so noch übrig
war in der Stadt, und die zum Könige zu Babel
fielen, und das übrige Handwerksvolk, führete
Nebusar-Adan, der Hauptmann, gefangen weg.
16 Und vom armen Volk auf dem Lande ließ
Nebusar-Adan, der Hauptmann, bleiben Wein-
gärtner und Ackerleute. 17 Aber die ehernen
Säulen am Hause des Herrn, und das
Gestühle, und das eherne Meer am Hause des
Herrn, zerbrachen die Chaldäer, und führten
alles das Erz von denselbigen gen Babel.

JÉRÉMIE, LII

3 C'est pourquoi la colère du SEIGNEUR con-
tre Jérusalem et Juda alla jusqu'à les rejeter
de devant sa face, et Sédécias se révolta contre
le roi de Babylone. 4 ¶ Il arriva donc, l'an
neuvième de son règne, le dixième jour du
dixième mois, que Nébucadnetsar, roi de Ba-
bylone, vint contre Jérusalem, lui et toute son
armée. Or ils campèrent contre elle, et firent
des forts contre elle tout à l'entour. 5 Et la
ville fut assiégée jusqu'à la onzième année du
roi Sédécias. 6 Et le neuvième jour du qua-
trième mois, la famine s'accrut dans la ville,
au point qu'il n'y avait plus de pain pour le
peuple du pays. 7 Alors la brèche fut faite
à la ville, et tous les gens de guerre s'enfuirent
et sortirent de la ville pendant la nuit, par le
chemin de la porte qui était entre les deux
murailles, près du jardin du roi, et s'en
allèrent par le chemin de la plaine. Cepen-
dant les Chaldéens étaient tout autour de la
ville. 8 ¶ Or l'armée des Chaldéens pour-
suivit le roi; et quand ils eurent atteint
Sédécias dans les plaines de Jéricho, toute son
armée se dispersa. 9 Ils prirent donc le roi,
et le firent monter vers le roi de Babylone à
Ribla, au pays de Hamath, où on lui fit son
procès. 10 Alors le roi de Babylone fit égor-
ger les fils de Sédécias en sa présence. Il fit
égorger aussi à Ribla tous les principaux de
Juda. 11 Puis il fit crever les yeux à Sédé-
cias, et le fit lier de doubles chaînes d'airain.
Or le roi de Babylone le mena à Babylone, et
le mit en prison *pour y rester* jusqu'au jour
de sa mort. 12 ¶ Et au dixième jour du
cinquième mois, l'an dix-neuvième de Nébu-
cadnetsar, roi de Babylone, Nébuzar-Adan,
capitaine des gardes, serviteur du roi de Ba-
bylone, entra dans Jérusalem, 13 Et brûla
la maison du SEIGNEUR, la maison royale et
toutes les maisons de Jérusalem. Il mit aussi
le feu dans toutes les maisons des grands.
14 Puis toute l'armée des Chaldéens, qui
était avec le capitaine des gardes, démolit
toutes les murailles qui étaient autour de
Jérusalem. 15 Ensuite Nébuzar-Adan, ca-
pitaine des gardes, transporta à *Babylone* ce
qui restait d'entre les plus pauvres du peuple,
tant ceux qui étaient demeurés dans la ville,
que ceux qui étaient allés se rendre au roi
de Babylone, en un mot ce qui restait de la
multitude. 16 Toutefois Nébuzar-Adan,
capitaine des gardes, laissa quelques-uns des
plus pauvres du pays pour être vignerons et
laboureurs. 17 Mais les Chaldéens mirent
en pièces les colonnes d'airain qui étaient
dans la maison du SEIGNEUR, avec les sou-
bassements, ainsi que la mer d'airain qui
était dans la maison du SEIGNEUR. Et
ils en emportèrent tout l'airain à Babylone

ירמיה נב

18 וְאֶת־הַסִּרוֹת וְאֶת־הַיָּעִים וְאֶת־הַֽמְזַמְּרוֹת
וְאֶת־הַמִּזְרָקֹת וְאֶת־הַכַּפּוֹת וְאֵת כָּל־כְּלֵי
הַנְּחֹשֶׁת אֲשֶׁר־יְשָׁרְתוּ בָהֶם לָקָחוּ׃
19 וְאֶת־הַסִּפִּים וְאֶת־הַמַּחְתּוֹת וְאֶת־הַמִּזְרָקוֹת
וְאֶת־הַסִּירוֹת וְאֶת־הַמְּנֹרוֹת וְאֶת־הַכַּפּוֹת
וְאֶת־הַמְּנַקִּיּוֹת אֲשֶׁר זָהָב זָהָב וַאֲשֶׁר־כֶּסֶף
כָּסֶף לָקַח רַב־טַבָּחִים׃ 20 הָעַמּוּדִים ׀
שְׁנַיִם הַיָּם אֶחָד וְהַבָּקָר שְׁנֵים־עָשָׂר
נְחֹשֶׁת אֲשֶׁר־תַּחַת הַמְּכֹנוֹת אֲשֶׁר עָשָׂה
הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה לְבֵית יְהוָה לֹא־הָיָה
מִשְׁקָל לִנְחֻשְׁתָּם כָּל־הַכֵּלִים הָאֵלֶּה׃
21 וְהָעַמּוּדִים שְׁמֹנֶה עֶשְׂרֵה אַמָּה קוֹמָה
הָעַמֻּד הָאֶחָד וְחוּט שְׁתֵּים־עֶשְׂרֵה אַמָּה
יְסֻבֶּנּוּ וְעָבְיוֹ אַרְבַּע אֶצְבָּעוֹת נָבוּב׃
22 וְכֹתֶרֶת עָלָיו נְחֹשֶׁת וְקוֹמַת הַכֹּתֶרֶת
הָאַחַת חָמֵשׁ אַמּוֹת וּשְׂבָכָה וְרִמּוֹנִים
עַל־הַכּוֹתֶרֶת סָבִיב הַכֹּל נְחֹשֶׁת וְכָאֵלֶּה
לַעַמּוּד הַשֵּׁנִי וְרִמּוֹנִים׃ 23 וַיִּהְיוּ הָרִמֹּנִים
תִּשְׁעִים וְשִׁשָּׁה רוּחָה כָּל־הָרִמּוֹנִים
מֵאָה עַל־הַשְּׂבָכָה סָבִיב׃ 24 וַיִּקַּח רַב־
טַבָּחִים אֶת־שְׂרָיָה כֹּהֵן הָרֹאשׁ וְאֶת־
צְפַנְיָה כֹּהֵן הַמִּשְׁנֶה וְאֶת־שְׁלֹשֶׁת שֹׁמְרֵי
הַסַּף׃ 25 וּמִן־הָעִיר לָקַח סָרִיס אֶחָד
אֲשֶׁר־הָיָה פָקִיד ׀ עַל־אַנְשֵׁי הַמִּלְחָמָה
וְשִׁבְעָה אֲנָשִׁים מֵרֹאֵי פְנֵי־הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר
נִמְצְאוּ בָעִיר וְאֵת סֹפֵר שַׂר הַצָּבָא
הַמַּצְבִּא אֶת־עַם הָאָרֶץ וְשִׁשִּׁים אִישׁ
מֵעַם הָאָרֶץ הַנִּמְצְאִים בְּתוֹךְ הָעִיר׃
26 וַיִּקַּח אוֹתָם נְבוּזַרְאֲדָן רַב־טַבָּחִים
וַיֹּלֶךְ אוֹתָם אֶל־מֶלֶךְ בָּבֶל רִבְלָתָה׃
27 וַיַּכֶּה אוֹתָם מֶלֶךְ בָּבֶל וַיְמִתֵם
בְּרִבְלָה בְּאֶרֶץ חֲמָת וַיִּגֶל יְהוּדָה
מֵעַל אַדְמָתוֹ׃ 28 זֶה הָעָם אֲשֶׁר הֶגְלָה
נְבוּכַדְרֶאצַּר בִּשְׁנַת־שֶׁבַע יְהוּדִים שְׁלֹשֶׁת
אֲלָפִים וְעֶשְׂרִים וּשְׁלֹשָׁה׃ 29 בִּשְׁנַת
שְׁמוֹנֶה עֶשְׂרֵה לִנְבוּכַדְרֶאצַּר מִירוּשָׁלַםִ
נֶפֶשׁ שְׁמֹנֶה מֵאוֹת שְׁלֹשִׁים וּשְׁנָיִם׃
30 בִּשְׁנַת שָׁלֹשׁ וְעֶשְׂרִים לִנְבוּכַדְרֶאצַּר
הֶגְלָה נְבוּזַרְאֲדָן רַב־טַבָּחִים יְהוּדִים נֶפֶשׁ
שְׁבַע מֵאוֹת אַרְבָּעִים וַחֲמִשָּׁה כָּל־נֶפֶשׁ
אַרְבַּעַת אֲלָפִים וְשֵׁשׁ מֵאוֹת׃

ΙΕΡΕΜΙΑΣ, νβ'.

18 [*Καὶ τοὺς ποδιστῆρας καὶ τοὺς ἀναληπτῆρας*]
καὶ τὴν στεφάνην καὶ τὰς φιάλας καὶ τὰς κρεάγρας
καὶ πάντα τὰ σκεύη τὰ χαλκᾶ ἐν οἷς ἐλειτούργουν
ἐν αὐτοῖς, 19 *Καὶ τὰς ἀπφὼθ καὶ τὰς μασμαρὼθ*
καὶ τοὺς ὑποχυτῆρας καὶ τὰς λυχνίας καὶ τὰς
θυΐσκας καὶ τοὺς κυάθους, ἃ ἦν χρυσᾶ χρυσᾶ καὶ ἃ
ἦν ἀργυρᾶ ἀργυρᾶ, ἔλαβεν ὁ ἀρχιμάγειρος. 20 *Καὶ*
οἱ στῦλοι δύο, καὶ ἡ θάλασσα μία, καὶ οἱ μόσχοι
δώδεκα χαλκοῖ ὑποκάτω τῆς θαλάσσης, ἃ ἐποίησεν
ὁ βασιλεὺς Σαλωμὼν εἰς οἶκον Κυρίου, οὗ οὐκ ἦν
σταθμὸς τοῦ χαλκοῦ αὐτῶν. 21 *Καὶ οἱ στῦλοι*
τριακονταπέντε πηχῶν ὕψος τοῦ στύλου τοῦ ἑνός,
καὶ σπαρτίον δώδεκα πήχεων περιεκύκλου αὐτόν,
καὶ τὸ πάχος αὐτοῦ δακτύλων τεσσάρων κύκλῳ,
22 *Καὶ γεῖσος ἐπ' αὐτοῖς χαλκοῦν, καὶ πέντε*
πήχεων τὸ μῆκος, ὑπεροχὴ τοῦ γείσους τοῦ ἑνός,
καὶ δίκτυον καὶ ῥοαὶ ἐπὶ τοῦ γείσους κύκλῳ, τὰ
πάντα χαλκᾶ· καὶ κατὰ ταῦτα τῷ στύλῳ τῷ δευ-
τέρῳ, ὀκτὼ ῥοαὶ τῷ πήχει τοῖς δώδεκα πήχεσι.
23 *Καὶ ἦσαν αἱ ῥοαὶ ἐνενηκονταὲξ τὸ ἓν μέρος, καὶ*
ἦσαν αἱ πᾶσαι ῥοαὶ ἑκατὸν ἐπὶ τοῦ δικτύου κύκλῳ.
24 *Καὶ ἔλαβεν ὁ ἀρχιμάγειρος τὸν ἱερέα τὸν πρῶ-*
τον καὶ τὸν ἱερέα τὸν δευτεροῦντα καὶ τοὺς τρεῖς
τοὺς φυλάττοντας τὴν ὁδόν, 25 *Καὶ εὐνοῦχον ἕνα*
ὃς ἦν ἐπιστάτης τῶν ἀνδρῶν τῶν πολεμιστῶν, καὶ
ἑπτὰ ἄνδρας ὀνομαστοὺς τοὺς ἐν προσώπῳ τοῦ βασι-
λέως τοὺς εὑρεθέντας ἐν τῇ πόλει, καὶ τὸν γραμματέα
τῶν δυνάμεων τὸν γραμματεύοντα τῷ λαῷ τῆς
γῆς, καὶ ἑξήκοντα ἀνθρώπους ἐκ τοῦ λαοῦ τῆς γῆς
τοὺς εὑρεθέντας ἐν μέσῳ τῆς πόλεως· 26 *Καὶ*
ἔλαβεν αὐτοὺς Ναβουζαρδὰν ὁ ἀρχιμάγειρος τοῦ
βασιλέως καὶ ἤγαγεν αὐτοὺς πρὸς βασιλέα Βαβυ-
λῶνος εἰς Δεβλαθά· 27 *Καὶ ἐπάταξεν αὐτοὺς*
βασιλεὺς Βαβυλῶνος ἐν Δεβλαθὰ ἐν γῇ Αἱμάθ.
[*Καὶ ἀπῳκίσθη Ἰούδα ἀπὸ ἐπάνωθεν τῆς γῆς αὐ-*
τοῦ· 28 *Οὗτός ἐστιν ὁ λαὸς ὃ μετέθηκεν Ναβου-*
χοδονόσορ· ἐν ἔτει ἑβδόμῳ Ἰουδαίους τρεῖς χιλιά-
δας καὶ εἰκοσιτρεῖς· 29 *Ἐν ἔτει ὀγδόῳ καὶ δεκάτῳ*
Ναβουχοδονόσορ μετέθηκεν ἀπὸ Ἱερουσαλὴμ ψυχὰς
ὀκτακοσίας τριάκοντα δύο. 30 *Ἐν ἔτει τρίτῳ καὶ*
εἰκοστῷ Ναβουχοδονόσορ μετέθηκεν ὁ ἀρχιμάγειρος
Ἰουδαίων ψυχὰς ἑπτακοσίας τεσσαρακονταπέντε.
Πᾶσαι αἱ ψυχαὶ τέσσαρες χιλιάδες καὶ ἑξακόσιαι.]

JEREMIA, LII.

18 Et lebetes, et creagras, et psalteria, et
phialas, et mortariola, et omnia vasa ærea, quæ
in ministerio fuerant, tulerunt: 19 Et hy-
drias, et thymiamateria, et urceos, et pelves,
et candelabra, et mortaria, et cyathos: quot-
quot aurea, aurea, et quotquot argentea,
argentea, tulit magister militiæ: 20 Et co-
lumnas duas, et mare unum, et vitulos
duodecim æreos, qui erant sub basibus, quas
fecerat rex Salomon in domo Domini: non
erat pondus æris omnium horum vasorum.
21 De columnis autem, decem et octo cubiti
altitudinis erant in columna una, et funiculus
duodecim cubitorum circuibat eam: porro
grossitudo ejus quatuor digitorum, et intrin-
secus cava erat. 22 Et capitella super utram-
que ærea: altitudo capitelli unius quinque
cubitorum: et retiaculo, et malogranata super
coronam in circuitu, omnia ærea. Similiter
columnæ secundæ, et malogranata. 23 Et
fuerunt malogranata nonaginta sex dependen-
tia, ut omnia malogranata centum, retiaculis
circumdabantur. 24 Et tulit magister militiæ
Saraiam sacerdotem primum, et Sophoniam
sacerdotem secundum, et tres custodes vesti-
buli. 25 Et de civitate tulit eunuchum unum,
qui erat præpositus super viros bellatores: et
septem viros de his, qui videbant faciem regis,
qui inventi sunt in civitate: et scribam prin-
cipem militum, qui probabat tyrones: et
sexaginta viros de populo terræ, qui inventi
sunt in medio civitatis. 26 Tulit autem eos
Nabuzardan magister militiæ, et duxit eos ad
regem Babylonis in Reblatha. 27 Et percus-
sit eos rex Babylonis, et interfecit eos in
Reblatha in terra Emath: et translatus est
Juda de terra sua. 28 Iste est populus, quem
transtulit Nabuchodonosor: in anno septimo
Judæos tria millia et viginti tres: 29 In
anno octavo decimo Nabuchadonosor de Jeru-
salem animas octingentas triginta duas:
30 In anno vigesimo tertio Nabuchodonosor,
transtulit Nabuzardan magister militiæ animas
Judæorum septingentas quadraginta quinque;
omnes ergo animæ, quatuor millia sexcentæ.

JEREMIAH, LII.

18 The caldrons also, and the shovels, and
the snuffers, and the bowls, and the spoons,
and all the vessels of brass wherewith they
ministered, took they away. 19 And the
basons, and the firepans, and the bowls, and
the caldrons, and the candlesticks, and the
spoons, and the cups; *that* which *was* of gold
in gold, and *that* which *was* of silver *in* sil-
ver, took the captain of the guard away.
20 The two pillars, one sea, and twelve
brasen bulls that *were* under the bases, which
king Solomon had made in the house of the
LORD: the brass of all these vessels was
without weight. 21 And *concerning* the
pillars, the height of one pillar *was* eighteen
cubits; and a fillet of twelve cubits did com-
pass it; and the thickness thereof *was* four
fingers: *it was* hollow. 22 And a chapiter
of brass *was* upon it; and the height of one
chapiter *was* five cubits, with network and
pomegranates upon the chapiters round about,
all *of* brass. The second pillar also and the
pomegranates *were* like unto these. 23 And
there were ninety and six pomegranates on a
side; *and* all the pomegranates upon the
network *were* an hundred round about.
24 ¶ And the captain of the guard took
Seraiah the chief priest, and Zephaniah the
second priest, and the three keepers of the
door: 25 He took also out of the city an
eunuch, which had the charge of the men
of war; and seven men of them that were
near the king's person, which were found
in the city; and the principal scribe of the
host, who mustered the people of the land;
and threescore men of the people of the land,
that were found in the midst of the city.
26 So Nebuzar-adan the captain of the guard
took them, and brought them to the king
of Babylon to Riblah. 27 And the king of
Babylon smote them, and put them to death
in Riblah in the land of Hamath. Thus
Judah was carried away captive out of his
own land. 28 This *is* the people whom Ne-
buchadrezzar carried away captive: in the
seventh year three thousand Jews and three
and twenty: 29 In the eighteenth year of
Nebuchadrezzar he carried away captive
from Jerusalem eight hundred thirty and two
persons: 30 In the three and twentieth year
of Nebuchadrezzar Nebuzar-adan the captain
of the guard carried away captive of the Jews
seven hundred forty and five persons: all the
persons *were* four thousand and six hundred.

Jeremia, 52.

18 Und die Kessel, Schaufeln, Messer, Becken,
Kellen und alle ehernen Gefäße, die man im
Gottesdienst pflegt zu gebrauchen, nahmen sie weg.
19 Dazu nahm der Hauptmann, was golden
und silbern war, an Bechern, Rauchtöpfen,
Becken, Kesseln, Leuchtern, Löffeln und Schalen;
20 Die zwo Säulen, das einzelne Meer; die
zwölf ehernen Rinder, die anstatt des Gestühles
standen, welche der König Salomo hatte lassen
machen zum Hause des Herrn. Alles dieses
Geräthes Erz war unermeßlich viel. 21 Der
zwo Säulen aber war eine jegliche achtzehn Ellen
hoch, und eine Schnur zwölf Ellen lang reichte
um sie her, und war vier Finger dick, und in-
wendig hohl; 22 Und stand auf jeglicher ein
eherner Knauf fünf Ellen hoch, und Reife, und
Granatäpfel waren an jeglichem Knauf rings um-
her, alles ehern; und war eine Säule wie die
andere, die Granatäpfel auch. 23 Es waren
der Granatäpfel sechs und neunzig daran, und
aller Granatäpfel waren hundert an einem
Reif rings umher. 24 Und der Hauptmann
nahm den Priester Seraja aus der ersten Ord-
nung, und den Priester Zephanja aus der andern
Ordnung, und drei Thürhüter; 25 Und einen
Kämmerer aus der Stadt, welcher über die
Kriegsleute gesetzt war; und sieben Männer,
welche um den König seyn mußten, die in der
Stadt gefunden wurden; dazu Sopher, den Heer-
fürsten, der das Landvolk zu mustern pflegte, da-
zu sechzig Mann Landvolks, so in der Stadt
gefunden wurden; 26 Diese nahm Nebusar-Adan,
der Hauptmann, und brachte sie dem Könige zu
Babel gen Riblath. 27 Und der König zu Ba-
bel schlug sie todt zu Riblath, die im Lande He-
math liegt. Also ward Juda aus seinem Lande
weggeführet. 28 Dieß ist das Volk, welches
Nebucad-Nezar weggeführet hat, nämlich im sie-
benten Jahr, drei tausend und drei und zwanzig
Juden; 29 Im achtzehnten Jahr aber des Ne-
bucad-Nezar, acht hundert und zwei und dreißig
Seelen aus Jerusalem. 30 Und im drei und
zwanzigsten Jahr des Nebucad-Nezar führte
Nebusar-Adan, der Hauptmann, sieben hundert
und fünf und vierzig Seelen weg aus Juda.
Aller Seelen sind vier tausend und sechs hundert.

JÉRÉMIE, LII.

18 Ils emportèrent aussi les chaudières, les
pelles, les couteaux, les bassins et les tasses,
ainsi que tous les ustensiles d'airain qu'on
employait pour le service. 19 Le capitaine
des gardes emporta aussi les coupes et les en-
censoirs, les bassins, les chaudières et les
chandeliers, les tasses et les gobelets, ce qui
était d'or et ce qui était d'argent. 20 Quant
aux deux colonnes, à la mer et aux douze
bœufs d'airain qui servaient de soubassements,
et que le roi Salomon avait faits pour la mai-
son du SEIGNEUR, l'airain de tous ces objets
ne pouvait se peser. 21 Et quant aux co-
lonnes, chaque colonne avait dix-huit coudées
de haut et était environnée d'un cordon de
douze coudées; elle était épaisse de quatre
doigts, et était creuse. 22 Or elle était
surmontée d'un chapiteau d'airain; et la hau-
teur d'un des chapiteaux *était* de cinq coudées.
Il y avait aussi un réseau et des grenades
tout autour du chapiteau, le tout fait d'airain.
Et la seconde colonne était de même, ainsi
que les grenades. 23 Il y avait aussi quatre-
vingt-seize grenades au côté. Les grenades
qui étaient sur le réseau à l'entour étaient en
tout cent. 24 ¶ Le capitaine des gardes
emmena aussi Séraja, le premier sacrificateur,
et Sophonie, le second sacrificateur, ainsi que
les trois gardes des vases. 25 Il emmena
aussi de la ville un eunuque qui avait la
charge des hommes de guerre, et sept hommes
de ceux qui étaient près de la personne du
roi, et qui furent trouvés dans la ville, ainsi
que le secrétaire du capitaine de l'armée, qui
enrôlait le peuple du pays, et d'entre le peuple
du pays, soixante hommes qui furent trouvés
dans la ville. 26 Nébuzar-Adan, capitaine
des gardes, les prit donc et les emmena vers
le roi de Babylone à Ribla. 27 Or le roi de
Babylone les frappa, et les fit mourir à Ribla,
au pays de Hamath. C'est ainsi que Juda fut
transporté hors de son pays. 28 Et voici le
chiffre du peuple que Nébucadnetsar trans-
porta: la septième année, trois mille et vingt-
trois Juifs. 29 La dix-huitième année de
Nébucadnetsar on transporta de Jérusalem
huit cent trente-deux personnes. 30 La
vingt-troisième année de Nébucadnetsar,
Nébuzar-Adan, capitaine des gardes, trans-
porta d'entre les Juifs sept cent quarante-
cinq personnes. Toutes ces personnes furent
donc au nombre de quatre mille six cents.

ירמיה נב

31 וַיְהִי בִשְׁלֹשִׁים וָשֶׁבַע שָׁנָה לְגָלוּת
יְהוֹיָכִן מֶלֶךְ־יְהוּדָה בִּשְׁנֵים עָשָׂר חֹדֶשׁ
בְּעֶשְׂרִים וַחֲמִשָּׁה לַחֹדֶשׁ נָשָׂא אֱוִיל
מְרֹדַךְ מֶלֶךְ בָּבֶל בִּשְׁנַת מַלְכֻתוֹ אֶת־
רֹאשׁ יְהוֹיָכִין מֶלֶךְ־יְהוּדָה וַיֹּצֵא אֹתוֹ
מִבֵּית הַכְּלִיא׃ 32 וַיְדַבֵּר אִתּוֹ טֹבוֹת
וַיִּתֵּן אֶת־כִּסְאוֹ מִמַּעַל לְכִסֵּא מְלָכִים
אֲשֶׁר אִתּוֹ בְּבָבֶל׃ 33 וְשִׁנָּה אֵת בִּגְדֵי
כִלְאוֹ וְאָכַל לֶחֶם לְפָנָיו תָּמִיד כָּל־יְמֵי
חַיָּו׃ 34 וַאֲרֻחָתוֹ אֲרֻחַת תָּמִיד נִתְּנָה־לּוֹ
מֵאֵת מֶלֶךְ־בָּבֶל דְּבַר־יוֹם בְּיוֹמוֹ עַד־יוֹם
מוֹתוֹ כֹּל יְמֵי חַיָּיו׃

ΙΕΡΕΜΙΑΣ, νβ΄.

31 *Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ τριακοστῷ καὶ ἑβδόμῳ ἔτει ἀποικισθέντος τοῦ Ἰωακεὶμ βασιλέως Ἰούδα, ἐν τῷ δωδεκάτῳ μηνὶ ἐν τῇ τετράδι καὶ εἰκάδι τοῦ μηνός, ἔλαβεν Οὐλαιμαδάχαρ βασιλεὺς Βαβυλῶνος, ἐν τῷ ἐνιαυτῷ ᾧ ἐβασίλευσε, τὴν κεφαλὴν Ἰωακεὶμ βασιλέως Ἰούδα καὶ ἔκειρεν αὐτόν, καὶ ἐξήγαγεν αὐτὸν ἐξ οἰκίας ἧς ἐφυλάσσετο,*
32 *Καὶ ἐλάλησεν αὐτῷ χρηστά, καὶ ἔδωκε τὸν θρόνον αὐτοῦ ἐπάνω τῶν βασιλέων τῶν μετ' αὐτοῦ ἐν Βαβυλῶνι,*
33 *Καὶ ἤλλαξε τὴν στολὴν τῆς φυλακῆς αὐτοῦ, καὶ ἤσθιεν ἄρτον διὰ παντὸς κατὰ πρόσωπον αὐτοῦ πάσας τὰς ἡμέρας ἃς ἔζησε.*
34 *Καὶ ἡ σύνταξις αὐτῷ ἐδίδοτο διὰ παντὸς παρὰ τοῦ βασιλέως Βαβυλῶνος ἐξ ἡμέρας εἰς ἡμέραν ἕως ἡμέρας ἧς ἀπέθανεν [πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς αὐτοῦ].*

JEREMIA, LII.

31 Et factum est in trigesimo septimo anno transmigrationis Joachin regis Juda, duodecimo mense, vigesima quinta mensis, elevavit Evilmerodach rex Babylonis ipso anno regni sui, caput Joachin regis Juda, et eduxit eum de domo carceris.
32 Et locutus est cum eo bona, et posuit thronum ejus super thronos regum, qui erant post se in Babylone.
33 Et mutavit vestimenta carceris ejus, et comedebat panem coram eo semper cunctis diebus vitæ suæ;
34 Et cibaria ejus, cibaria perpetua dabantur ei a rege Babylonis, statuta per singulos dies, usque ad diem mortis suæ, cunctis diebus vitæ ejus.

JEREMIAH, LII.

31 ¶ And it came to pass in the seven and
thirtieth year of the captivity of Jehoiachin
king of Judah, in the twelfth month, in the
five and twentieth *day* of the month, *that*
Evil-merodach king of Babylon in the *first*
year of his reign lifted up the head of Je-
hoiachin king of Judah, and brought him
forth out of prison, 32 And spake kindly
unto him, and set his throne above the throne
of the kings that *were* with him in Babylon.
33 And changed his prison garments: and
he did continually eat bread before him all
the days of his life. 34 And *for* his diet,
there was a continual diet given him of the
king of Babylon, every day a portion until
the day of his death, all the days of his life.

Jeremia, 52.

31 Aber im sieben und dreißigsten Jahr, nachdem
Jojachim, der König zu Juda, weggeführet war,
am fünf und zwanzigsten Tage des zwölften
Monats, erhub Evil=Merodach, der König zu
Babel, im Jahr, da er König ward, das Haupt Jo=
jachins, des Königs Juda, und ließ ihn aus dem
Gefängniß; 32 Und redete freundlich mit ihm;
und setzte seinen Stuhl über der Könige Stühle,
die bei ihm zu Babel waren; 33 Und wandelte
ihm seines Gefängnisses Kleider, daß er vor ihm
aß stets sein Lebenlang. 34 Und ihm ward stets
seine Unterhaltung vom König zu Babel ge=
geben, wie es ihm verordnet war, sein ganzes
Lebenlang, bis an sein Ende

JÉRÉMIE, LII.

31 ¶ Or, l'an trente-septième de la captivité de
Jéhojakim, roi de Juda, au vingt-cinquième
jour du douzième mois, il arriva qu'Évilméro-
dac, roi de Babylone, l'année où il commença
son règne, releva la tête de Jéhojakim, roi de
Juda, et le fit sortir de prison. 32 Il lui
parla avec bonté, et mit son trône au-dessus
du trône des *autres* rois qui étaient avec lui à
Babylone. 33 Puis après qu'il eut quitté les
vêtements de la prison, il mangea du pain
constamment, en présence du roi, tous les
jours de sa vie. 34 Et quant à son entretien
ordinaire, cet entretien lui fut constamment
fourni, de la part du roi de Babylone, pour
chaque jour, jusqu'au jour de sa mort, pendant
tout le temps de sa vie.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

LAMENTATIONES JEREMIÆ.

איכה א

אֵיכָה ׀ יָשְׁבָה בָדָד הָעִיר רַבָּתִי עָם
הָיְתָה כְּאַלְמָנָה רַבָּתִי בַגּוֹיִם שָׂרָתִי
בַּמְּדִינוֹת הָיְתָה לָמַס׃ 2 בָּכוֹ תִבְכֶּה
בַּלַּיְלָה וְדִמְעָתָהּ עַל לֶחֱיָהּ אֵין־לָהּ מְנַחֵם
מִכָּל־אֹהֲבֶיהָ כָּל־רֵעֶיהָ בָּגְדוּ בָהּ הָיוּ לָהּ
לְאֹיְבִים׃ 3 גָּלְתָה יְהוּדָה מֵעֹנִי וּמֵרֹב
עֲבֹדָה הִיא יָשְׁבָה בַגּוֹיִם לֹא מָצְאָה מָנוֹחַ
כָּל־רֹדְפֶיהָ הִשִּׂיגוּהָ בֵּין הַמְּצָרִים׃ 4 דַּרְכֵי
צִיּוֹן אֲבֵלוֹת מִבְּלִי בָּאֵי מוֹעֵד כָּל־שְׁעָרֶיהָ
שׁוֹמֵמִין כֹּהֲנֶיהָ נֶאֱנָחִים בְּתוּלֹתֶיהָ נוּגוֹת
וְהִיא מַר־לָהּ׃ 5 הָיוּ צָרֶיהָ לְרֹאשׁ אֹיְבֶיהָ
שָׁלוּ כִּי־יְהוָה הוֹגָהּ עַל־רֹב פְּשָׁעֶיהָ
עוֹלָלֶיהָ הָלְכוּ שְׁבִי לִפְנֵי צָר׃ 6 וַיֵּצֵא
מִן־בַּת־צִיּוֹן כָּל־הֲדָרָהּ הָיוּ שָׂרֶיהָ כְּאַיָּלִים
לֹא־מָצְאוּ מִרְעֶה וַיֵּלְכוּ בְלֹא־כֹחַ לִפְנֵי
רוֹדֵף׃ 7 זָכְרָה יְרוּשָׁלִַם יְמֵי עָנְיָהּ
וּמְרוּדֶיהָ כֹּל מַחֲמֻדֶיהָ אֲשֶׁר הָיוּ מִימֵי
קֶדֶם בִּנְפֹל עַמָּהּ בְּיַד־צָר וְאֵין עוֹזֵר לָהּ
רָאוּהָ צָרִים שָׂחֲקוּ עַל־מִשְׁבַּתֶּהָ׃ 8 חֵטְא
חָטְאָה יְרוּשָׁלִַם עַל־כֵּן לְנִידָה הָיָתָה
כָּל־מְכַבְּדֶיהָ הִזִּילוּהָ כִּי־רָאוּ עֶרְוָתָהּ גַּם־
הִיא נֶאֶנְחָה וַתָּשָׁב אָחוֹר׃ 9 טֻמְאָתָהּ
בְּשׁוּלֶיהָ לֹא זָכְרָה אַחֲרִיתָהּ וַתֵּרֶד
פְּלָאִים אֵין מְנַחֵם לָהּ רְאֵה יְהוָה אֶת־
עָנְיִי כִּי הִגְדִּיל אוֹיֵב׃ 10 יָדוֹ פָּרַשׂ צָר עַל
כָּל־מַחֲמַדֶּיהָ כִּי־רָאֲתָה גוֹיִם בָּאוּ מִקְדָּשָׁהּ
אֲשֶׁר צִוִּיתָה לֹא־יָבֹאוּ בַקָּהָל לָךְ׃

ΘΡΗΝΟΙ, ΚΕΦ. α.

ΑΛΕΦ. Πῶς ἐκάθισε μόνη ἡ πόλις ἡ πεπλη-
θυμμένη λαῶν; ἐγενήθη ὡς χήρα πεπλη-
θυμμένη ἐν ἔθνεσιν, ἄρχουσα ἐν χώραις ἐγενήθη
εἰς φόρον. 2 Βήθ. Κλαίουσα ἔκλαυσεν ἐν νυκτί,
καὶ τὰ δάκρυα αὐτῆς ἐπὶ τῶν σιαγόνων αὐτῆς, καὶ
οὐχ ὑπάρχει ὁ παρακαλῶν αὐτὴν ἀπὸ πάντων τῶν
ἀγαπώντων αὐτήν· πάντες οἱ φιλοῦντες αὐτὴν
ἠθέτησαν ἐν αὐτῇ, ἐγένοντο αὐτῇ εἰς ἐχθρούς.
3 Γίμελ. Μετῳκίσθη Ἰουδαία ἀπὸ ταπεινώσεως
αὐτῆς καὶ ἀπὸ πλήθους δουλείας αὐτῆς· ἐκάθισεν
ἐν ἔθνεσιν, οὐχ εὗρεν ἀνάπαυσιν· πάντες οἱ κατα-
διώκοντες αὐτὴν κατέλαβον αὐτὴν ἀνὰ μέσον τῶν
θλιβόντων. 4 Δάλεθ. Ὁδοὶ Σιὼν πενθοῦσι παρὰ
τὸ μὴ εἶναι ἐρχομένους ἐν ἑορτῇ· πᾶσαι αἱ πύλαι
αὐτῆς ἠφανισμέναι, οἱ ἱερεῖς αὐτῆς ἀναστενάζου-
σιν, αἱ παρθένοι αὐτῆς ἀγόμεναι, καὶ αὐτὴ πικραι-
νομένη ἐν ἑαυτῇ. 5 Ἤ. Ἐγένοντο οἱ θλίβοντες
αὐτὴν εἰς κεφαλήν, καὶ οἱ ἐχθροὶ αὐτῆς εὐθηνοῦσαν,
ὅτι Κύριος ἐταπείνωσεν αὐτὴν ἐπὶ τὸ πλῆθος τῶν
ἀσεβειῶν αὐτῆς· τὰ νήπια αὐτῆς ἐπορεύθησαν ἐν
αἰχμαλωσίᾳ κατὰ πρόσωπον θλίβοντος. 6 Οὐαῦ.
Καὶ ἐξήρθη ἐκ θυγατρὸς Σιὼν πᾶσα ἡ εὐπρέπεια
αὐτῆς· ἐγένοντο οἱ ἄρχοντες αὐτῆς ὡς κριοὶ οὐχ
εὑρίσκοντες νομήν, καὶ ἐπορεύοντο ἐν οὐκ ἰσχύϊ
κατὰ πρόσωπον διώκοντος. 7 Ζαΐν. Ἐμνήσθη
Ἱερουσαλὴμ ἡμερῶν ταπεινώσεως αὐτῆς καὶ ἀπω-
σμῶν αὐτῆς, πάντα τὰ ἐπιθυμήματα αὐτῆς ὅσα ἦν
ἐξ ἡμερῶν ἀρχαίων, ἐν τῷ πεσεῖν τὸν λαὸν αὐτῆς
εἰς χεῖρας θλίβοντος, καὶ οὐκ ἦν ὁ βοηθῶν αὐτῇ·
ἰδόντες οἱ ἐχθροὶ αὐτῆς ἐγέλασαν ἐπὶ κατοικεσίᾳ
αὐτῆς. 8 Ἤθ. Ἁμαρτίαν ἥμαρτεν Ἱερουσαλήμ,
διὰ τοῦτο εἰς σάλον ἐγένετο· πάντες οἱ δοξάζοντες
αὐτὴν ἐταπείνωσαν αὐτήν· εἶδον γὰρ τὴν ἀσχη-
μοσύνην αὐτῆς, καὶ γε αὐτὴ στενάζουσα καὶ ἀπε-
στράφη ὀπίσω. 9 Τήθ. Ἀκαθαρσία αὐτῆς πρὸ
ποδῶν αὐτῆς, οὐκ ἐμνήσθη ἔσχατα αὐτῆς καὶ
κατεβίβασεν ὑπέρογκα· οὐκ ἔστιν ὁ παρακαλῶν
αὐτήν. Ἴδε Κύριε τὴν ταπείνωσίν μου, ὅτι ἐμε-
γαλύνθη ὁ ἐχθρός. 10 Ἰώδ. Χεῖρα αὐτοῦ ἐξεπέ-
τασε θλίβων ἐπὶ πάντα τὰ ἐπιθυμήματα αὐτῆς,
εἶδε γὰρ ἔθνη εἰσελθόντα εἰς τὸ ἁγίασμα αὐτῆς
ἃ ἐνετείλω μὴ εἰσελθεῖν αὐτὰ εἰς ἐκκλησίαν σου.

LAMENTATIONES, CAPUT I.

ALEPH. Quomodo sedet sola civitas plena
populo! facta est quasi vidua domina
gentium: princeps provinciarum facta est sub
tributo! 2 *Beth.* Plorans ploravit in nocte,
et lacrymæ ejus in maxillis ejus: non est qui
consoletur eam ex omnibus charis ejus: omnes
amici ejus spreverunt eam, et facti sunt ei
inimici. 3 *Ghimel.* Migravit Judas propter
afflictionem, et multitudinem servitutis: ha-
bitavit inter gentes, nec invenit requiem:
omnes persecutores ejus apprehenderunt eam
inter angustias. 4 *Daleth.* Viæ Sion lugent,
eo quod non sint qui veniant ad solemnitatem:
omnes portæ ejus destructæ: sacerdotes ejus
gementes: virgines ejus squalidæ, et ipsa
oppressa amaritudine. 5 *He.* Facti sunt
hostes ejus in capite, inimici ejus locupletati
sunt: quia Dominus locutus est super eam
propter multitudinem iniquitatum ejus: par-
vuli ejus ducti sunt in captivitatem ante
faciem tribulantis. 6 *Vau.* Et egressus est
a filia Sion omnis decor ejus: facti sunt prin-
cipes ejus velut arietes non invenientes pas-
cua: et abierunt absque fortitudine ante
faciem subsequentis. 7 *Zain.* Recordata est
Jerusalem dierum afflictionis suæ, et prævari-
cationis omnium desiderabilium suorum, quæ
habuerat a diebus antiquis, cum caderet po-
pulus ejus in manu hostili, et non esset auxi-
liator: viderunt eam hostes, et deriserunt
sabbata ejus. 8 *Heth.* Peccatum peccavit
Jerusalem, propterea instabilis facta est:
omnes, qui glorificabant eam, spreverunt illam,
quia viderunt ignominiam ejus: ipsa autem
gemens conversa est retrorsum. 9 *Theth.*
Sordes ejus in pedibus ejus, nec recordata est
finis sui: deposita est vehementer, non habens
consolatorem: vide Domine afflictionem meam,
quoniam erectus est inimicus. 10 *Jod.*
Manum suam misit hostis ad omnia desi-
derabilia ejus: quia vidit gentes in-
gressas sanctuarium suum, de quibus præ-
ceperas ne intrarent in ecclesiam tuam.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

THE LAMENTATIONS OF JEREMIAH.

LAMENTATIONS, CHAPTER I.

HOW doth the city sit solitary, *that was* full of people! *how* is she become as a widow! she *that was* great among the nations, *and* princess among the provinces, *how* is she become tributary! 2 She weepeth sore in the night, and her tears *are* on her cheeks: among all her lovers she hath none to comfort *her:* all her friends have dealt treacherously with her, they are become her enemies. 3 Judah is gone into captivity because of affliction, and because of great servitude: she dwelleth among the heathen, she findeth no rest: all her persecutors overtook her between the straits. 4 The ways of Zion do mourn, because none come to the solemn feasts: all her gates are desolate: her priests sigh, her virgins are afflicted, and she *is* in bitterness. 5 Her adversaries are the chief, her enemies prosper; for the LORD hath afflicted her for the multitude of her transgressions: her children are gone into captivity before the enemy. 6 And from the daughter of Zion all her beauty is departed: her princes are become like harts *that* find no pasture, and they are gone without strength before the pursuer. 7 Jerusalem remembered in the days of her affliction and of her miseries all her pleasant things that she had in the days of old, when her people fell into the hand of the enemy, and none did help her: the adversaries saw her, *and* did mock at her sabbaths. 8 Jerusalem hath grievously sinned; therefore she is removed: all that honoured her despise her, because they have seen her nakedness: yea, she sigheth, and turneth backward. 9 Her filthiness *is* in her skirts; she remembereth not her last end; therefore she came down wonderfully: she had no comforter. O LORD, behold my affliction: for the enemy hath magnified *himself.* 10 The adversary hath spread out his hand upon all her pleasant things: for she hath seen *that* the heathen entered into her sanctuary, whom thou didst command *that* they should not enter into thy congregation.

Klaglieder, Capitel 1.

Wie liegt die Stadt so wüste, die voll Volks war! Sie ist eine Witwe. Die eine Fürstin unter den Heiden und eine Königin in den Ländern war, muß nun dienen. 2 Sie weinet des Nachts, daß ihr die Thränen über die Backen laufen; es ist niemand unter allen ihren Freunden, der sie tröste; alle ihre Nächsten verachten sie, und sind ihre Feinde geworden. 3 Juda ist gefangen im Elend, und schwerem Dienst; sie wohnet unter den Heiden, und findet keine Ruhe; alle ihre Verfolger halten sie übel. 4 Die Straßen gen Zion liegen wüste, weil niemand auf kein Fest kommt; alle ihre Thore stehen öde, ihre Priester seufzen, ihre Jungfrauen sehen jämmerlich, und sie ist betrübt. 5 Ihre Widersacher schweben empor, ihren Feinden gehet es wohl; denn der Herr hat sie voll Jammer gemacht, um ihrer großen Sünden willen; und sind ihre Kinder gefangen vor dem Feinde hingezogen. 6 Es ist von der Tochter Zion aller Schmuck dahin. Ihre Fürsten sind wie die Widder, die keine Weide finden, und matt vor dem Treiber hergehen. 7 Jerusalem denkt in dieser Zeit, wie elend und verlassen sie ist, und wie viel Gutes sie von Alters her gehabt hat; weil alles ihr Volk darnieder liegt unter dem Feinde, und ihr niemand hilft; ihre Feinde sehen ihre Lust an ihr, und spotten ihrer Sabbathen. 8 Jerusalem hat sich versündiget, darum muß sie sein, wie ein unreines Weib. Alle, die sie ehrten, verschmähen sie jetzt, weil sie ihre Schaam sehen; sie aber seufzet, und ist zurück gekehret. 9 Ihr Unflath klebet an ihrem Saum. Sie hätte nicht gemeinet, daß es ihr zuletzt so gehen würde; sie ist ja zu greulich herunter gestoßen, und hat dazu niemand, der sie tröstet. Ach Herr, siehe an mein Elend; denn der Feind pranget sehr. 10 Der Feind hat seine Hand an alle ihre Kleinodien gelegt; denn sie mußte zusehen, daß die Heiden in ihr Heiligthum gingen, davon du geboten hast, sie sollten nicht in deine Gemeine kommen.

LAMENTATIONS, CHAPITRE I.

ALEPH. Comment est-elle assise solitaire la ville si peuplée? Elle est devenue comme veuve. Elle était grande parmi les nations. Reine des provinces, elle est devenue tributaire. 2 *Beth.* Elle ne cesse de pleurer pendant la nuit, et ses larmes inondent ses joues. De tous ses amis, aucun ne la console: ses intimes amis ont agi perfidement contre elle, ils sont devenus ses ennemis. 3 *Guimel.* Juda s'est exilé, tant il était affligé, et tant était grande sa servitude. Il demeure maintenant parmi les nations, et il n'y trouve point de repos; tous ses persécuteurs l'ont saisi dans son angoisse. 4 *Daleth.* Les chemins de Sion mènent deuil de ce qu'il n'y a plus personne qui vienne aux fêtes solennelles. Toutes les portes de Sion sont désolées, ses sacrificateurs sanglotent, ses vierges sont accablées de tristesse: elle est remplie d'amertume. 5 *Hé.* Ses adversaires sont devenus les maîtres, ses ennemis ont prospéré. Car le SEIGNEUR l'a plongée dans l'affliction, à cause de la multitude de ses crimes; ses petits enfants ont marché captifs devant l'ennemi. 6 *Vau.* Et toute la gloire de la fille de Sion s'est retirée d'elle. Ses principaux sont devenus semblables à des cerfs qui ne trouvent point de pâture, et ils ont marché, privés de force, devant celui qui *les* poursuivait. 7 *Zaïn.* Jérusalem, dans les jours de son affliction et de sa misère, s'est souvenue de tous les avantages qu'elle avait dans les anciens jours. Lorsque son peuple est tombé par la main de l'ennemi, personne ne l'a secourue; les ennemis l'ont vue, et se sont moqués de ses sabbats. 8 *Heth.* Jérusalem a grièvement péché. C'est pourquoi elle est devenue errante; tous ceux qui l'honoraient l'ont méprisée, parce qu'ils ont vu son ignominie. Elle-même sanglote, et détourne la tête. 9 *Teth.* Les pans de sa robe *sont* dans leur souillure. Elle ne s'est point souvenue de sa fin, et elle est étrangement abaissée; elle n'a point de consolateur. O SEIGNEUR, regarde mon affliction, car l'ennemi triomphe. 10 *Iod.* L'ennemi a étendu sa main sur tout ce qu'elle avait de précieux; car elle a vu entrer dans son sanctuaire les nations au sujet desquelles tu avais donné cet ordre: Elles n'entreront point dans ton assemblée.

איכה א ב

11 כָּל־עַמָּהּ נֶאֱנָחִים מְבַקְּשִׁים לֶחֶם נָתְנוּ
מַחֲמַוֹדֵּיהֶם בְּאֹכֶל לְהָשִׁיב נָפֶשׁ רְאֵה
יְהוָה וְהַבִּיטָה כִּי הָיִיתִי זוֹלֵלָה׃ 12 לוֹא
אֲלֵיכֶם כָּל־עֹבְרֵי דֶרֶךְ הַבִּיטוּ וּרְאוּ
אִם־יֵשׁ מַכְאוֹב כְּמַכְאֹבִי אֲשֶׁר עוֹלַל לִי
אֲשֶׁר הוֹגָה יְהוָה בְּיוֹם חֲרוֹן אַפּוֹ׃
13 מִמָּרוֹם שָׁלַח־אֵשׁ בְּעַצְמֹתַי וַיִּרְדֶּנָּה
פָּרַשׂ רֶשֶׁת לְרַגְלַי הֱשִׁיבַנִי אָחוֹר נְתָנַנִי
שֹׁמֵמָה כָּל־הַיּוֹם דָּוָה׃ 14 נִשְׂקַד עֹל
פְּשָׁעַי בְּיָדוֹ יִשְׂתָּרְגוּ עָלוּ עַל־צַוָּארִי
הִכְשִׁיל כֹּחִי נְתָנַנִי אֲדֹנָי בִּידֵי לֹא־אוּכַל
קוּם׃ 15 סִלָּה כָל־אַבִּירַי ׀ אֲדֹנָי בְּקִרְבִּי
קָרָא עָלַי מוֹעֵד לִשְׁבֹּר בַּחוּרָי גַּת דָּרַךְ
אֲדֹנָי לִבְתוּלַת בַּת־יְהוּדָה׃ 16 עַל־אֵלֶּה ׀
אֲנִי בוֹכִיָּה עֵינִי ׀ עֵינִי יֹרְדָה מַּיִם כִּי־רָחַק
מִמֶּנִּי מְנַחֵם מֵשִׁיב נַפְשִׁי הָיוּ בָנַי שׁוֹמֵמִים
כִּי גָבַר אוֹיֵב׃ 17 פֵּרְשָׂה צִיּוֹן בְּיָדֶיהָ אֵין
מְנַחֵם לָהּ צִוָּה יְהוָה לְיַעֲקֹב סְבִיבָיו
צָרָיו הָיְתָה יְרוּשָׁלִַם לְנִדָּה בֵּינֵיהֶם׃
18 צַדִּיק הוּא יְהוָה כִּי־פִיהוּ מָרִיתִי שִׁמְעוּ־
נָא כָל־עַמִּים וּרְאוּ מַכְאֹבִי בְּתוּלֹתַי
וּבַחוּרַי הָלְכוּ בַשֶּׁבִי׃ 19 קָרָאתִי לַמְאַהֲבַי
הֵמָּה רִמּוּנִי כֹּהֲנַי וּזְקֵנַי בָּעִיר גָּוָעוּ
כִּי־בִקְשׁוּ אֹכֶל לָמוֹ וְיָשִׁיבוּ אֶת־נַפְשָׁם׃
20 רְאֵה יְהוָה כִּי־צַר־לִי מֵעַי חֳמַרְמָרוּ
נֶהְפַּךְ לִבִּי בְּקִרְבִּי כִּי מָרוֹ מָרִיתִי מִחוּץ
שִׁכְּלָה־חֶרֶב בַּבַּיִת כַּמָּוֶת׃ 21 שָׁמְעוּ כִּי
נֶאֱנָחָה אָנִי אֵין מְנַחֵם לִי כָּל־אֹיְבַי שָׁמְעוּ
רָעָתִי שָׂשׂוּ כִּי אַתָּה עָשִׂיתָ הֵבֵאתָ
יוֹם־קָרָאתָ וְיִהְיוּ כָמוֹנִי׃ 22 תָּבֹא כָל־רָעָתָם
לְפָנֶיךָ וְעוֹלֵל לָמוֹ כַּאֲשֶׁר עוֹלַלְתָּ לִי עַל
כָּל־פְּשָׁעָי כִּי־רַבּוֹת אַנְחֹתַי וְלִבִּי דַוָּי׃

פרשה ב׃

1 אֵיכָה יָעִיב בְּאַפּוֹ ׀ אֲדֹנָי אֶת־בַּת־צִיּוֹן
הִשְׁלִיךְ מִשָּׁמַיִם אֶרֶץ תִּפְאֶרֶת יִשְׂרָאֵל
וְלֹא־זָכַר הֲדֹם־רַגְלָיו בְּיוֹם אַפּוֹ׃ 2 בִּלַּע
אֲדֹנָי לֹא חָמַל אֵת כָּל־נְאוֹת יַעֲקֹב הָרַס
בְּעֶבְרָתוֹ מִבְצְרֵי בַת־יְהוּדָה הִגִּיעַ לָאָרֶץ
חִלֵּל מַמְלָכָה וְשָׂרֶיהָ׃ 3 גָּדַע בָּחֳרִי־אַף כֹּל
קֶרֶן יִשְׂרָאֵל הֵשִׁיב אָחוֹר יְמִינוֹ מִפְּנֵי אוֹיֵב
וַיִּבְעַר בְּיַעֲקֹב כְּאֵשׁ לֶהָבָה אָכְלָה סָבִיב׃

ΘΡΗΝΟΙ, α', β'.

11 Χάφ. Πᾶς ὁ λαὸς αὐτῆς καταστενάζοντες, ζη-
τοῦντες ἄρτον· ἔδωκαν τὰ ἐπιθυμήματα αὐτῆς ἐν
βρώσει τοῦ ἐπιστρέψαι ψυχήν. Ἴδε Κύριε καὶ ἐπί-
βλεψον, ὅτι ἐγενήθη ἠτιμωμένη. 12 Λάμεδ. Οἱ πρὸς
ὑμᾶς πάντες παραπορευόμενοι ὁδόν, ἐπιστρέψατε
καὶ ἴδετε εἰ ἔστιν ἄλγος κατὰ τὸ ἄλγος μοῦ ὃ ἐγε-
νήθη· φθεγξάμενος ἐν ἐμοὶ ἐταπείνωσέ με Κύριος ἐν
ἡμέρᾳ ὀργῆς θυμοῦ αὐτοῦ. 13 Μήμ. Ἐξ ὕψους αὐτοῦ
ἀπέστειλε πῦρ, ἐν τοῖς ὀστέοις μου κατήγαγεν αὐτό·
διεπέτασε δίκτυον τοῖς ποσί μου, ἀπέστρεψέ με εἰς
τὰ ὀπίσω, ἔδωκέ με ἠφανισμένην, ὅλην τὴν ἡμέραν
ὠδυνωμένην. 14 Νούν. Ἐγρηγορήθη ἐπὶ τὰ ἀσε-
βήματά μου. ἐν νεοσί μου συνεπλάκησαν, ἀνέβη-
σαν ἐπι τον τραχηλόν μου· ησθενησεν η ισχυς μου,
ὅτι ἔδωκε Κύριος ἐν χερσί μου ὀδύνας, οὐ δυνή-
σομαι στῆναι. 15 Σάμεχ. Ἐξῆρε πάντας τοὺς
ἰσχυρούς μου ὁ Κύριος ἐκ μέσου μου, ἐκάλεσεν ἐπ'
ἐμέ καιρὸν τοῦ συντρῖψαι ἐκλεκτούς μου· ληνὸν
ἐπάτησε Κύριος παρθένῳ θυγατρὶ Ἰούδα, ἐπὶ τού-
τοις ἐγὼ κλαίω. 16 Αἴν. Ὁ ὀφθαλμός μου κατή-
γαγεν ὕδωρ, ὅτι ἐμακρύνθη ἀπ' ἐμοῦ ὁ παρακαλῶν
με, ὁ ἐπιστρέφων ψυχήν μου· ἐγένοντο οἱ υἱοί μου
ἠφανισμένοι, ὅτι ἐκραταιώθη ὁ ἐχθρός. 17 Φή.
Διεπέτασε Σιὼν χεῖρα αὐτῆς, οὐκ ἔστιν ὁ παρακα-
λῶν αὐτήν. Ἐνετείλατο Κύριος τῷ Ἰακώβ· κύκλῳ
αὐτοῦ οἱ θλίβοντες αὐτόν, ἐγενήθη Ἱερουσαλὴμ εἰς
ἀποκαθημένην ἀνὰ μέσον αὐτῶν. 18 Τσαδή. Δί-
καιός ἐστι Κύριος, ὅτι στόμα αὐτοῦ παρεπίκρανα.
Ἀκούσατε δὴ πάντες οἱ λαοὶ καὶ ἴδετε τὸ ἄλγος
μου· παρθένοι μου καὶ νεανίσκοι μου ἐπορεύθησαν
ἐν αἰχμαλωσίᾳ. 19 Κώφ. Ἐκάλεσα τοὺς ἐραστάς
μου, αὐτοὶ δὲ παρελογίσαντό με· οἱ ἱερεῖς μου καὶ
οἱ πρεσβύτεροί μου ἐν τῇ πόλει ἐξέλιπον, ὅτι ἐζή-
τησαν βρῶσιν αὐτοῖς ἵνα ἐπιστρέψωσι ψυχὰς αὐ-
τῶν, καὶ οὐχ εὗρον. 20 Ῥήχς. Ἴδε Κύριε ὅτι
θλίβομαι, ἡ κοιλία μου ἐταράχθη, καὶ ἡ καρδία
μου ἐστράφη ἐν ἐμοί· ὅτι παραπικραίνουσα παρε-
πικράνθην, ἔξωθεν ἠτέκνωσέ με μάχαιρα ὥσπερ
θάνατος ἐν οἴκῳ. 21 Χσέν. Ἀκούσατε δὴ ὅτι
στενάζω ἐγώ, οὐκ ἔστιν ὁ παρακαλῶν με· Πάντες
οἱ ἐχθροί μου ἤκουσαν τὰ κακά μου καὶ ἐχάρησαν,
ὅτι σὺ ἐποίησας· ἐπήγαγες ἡμέραν, ἐκάλεσας και-
ρόν, ἐγένοντο ὅμοιοι ἐμοί. 22 Θαῦ. Εἰσέλθοι πᾶσα
ἡ κακία αὐτῶν κατὰ πρόσωπόν σου, καὶ ἐπιφύλλι-
σον αὐτοῖς ὃν τρόπον ἐποίησαν ἐπιφυλλίδα περὶ
πάντων τῶν ἁμαρτημάτων μου, ὅτι πολλοὶ οἱ στε-
ναγμοί μου, καὶ ἡ καρδία μου λυπεῖται.

ΚΕΦ. β'.

1 ἈΛΕΦ. Πῶς ἐγνόφωσεν εν οργῇ αὐτοῦ Κύ-
ριος τὴν θυγατέρα Σιών· κατέῤῥιψεν ἐξ οὐρανοῦ
εἰς γῆν δόξασμα Ἰσραήλ, καὶ οὐκ ἐμνήσθη ὑποπο-
δίου ποδῶν αὐτοῦ. 2 Βήθ. Ἐν ἡμέρᾳ ὀργῆς αὐτοῦ
κατεπόντισε Κύριος, οὐ φεισάμενος· πάντα τὰ
ὡραῖα Ιακὼβ καθεῖλεν ἐν θυμῷ αὐτοῦ, τὰ ὀχυρώ-
ματα τῆς θυγατρὸς Ἰούδα ἐκόλλησεν εἰς τὴν
γῆν, ἐβεβήλωσε βασιλέα αὐτῆς καὶ ἄρχοντας αὐ-
τῆς. 3 Γίμελ. Συνέκλασεν ἐν ὀργῇ θυμοῦ αὐτοῦ
πᾶν κέρας Ἰσραήλ, ἀπέστρεψεν ὀπίσω δεξιὰν αὐ-
τοῦ ἀπὸ προσώπου ἐχθροῦ, καὶ ἀνῆψεν ἐν Ἰακὼβ
ὡς πῦρ φλόγα καὶ κατέφαγε πάντα τὰ κύκλῳ.

LAMENTATIONES, I. II.

11 *Caph.* Omnis populus ejus gemens, et
quærens panem: dederunt pretiosa quæque
pro cibo ad refocillandam animam: vide Do-
mine et considera, quoniam facta sum vilis.
12 *Lamed.* O vos omnes, qui transitis per
viam, attendite, et videte si est dolor sicut
dolor meus: quoniam vindemiavit me ut lo-
cutus est Dominus in die iræ furoris sui.
13 *Mem.* De excelso misit ignem in ossibus
meis, et erudivit me: expandit rete pedibus
meis, convertit me retrorsum: posuit me de-
solatam, tota die mœrore confectam. 14 *Nun.*
Vigilavit jugum iniquitatum mearum: in
manu ejus convolutæ sunt, et impositæ collo
meo: infirmata est virtus mea: dedit me
Dominus in manu, de qua non potero surgere.
15 *Samech.* Abstulit omnes magnificos meos
Dominus de medio mei: vocavit adversum me
tempus, ut contereret electos meos: torcular
calcavit Dominus virgini filiæ Juda. 16 *Ain.*
Idcirco ego plorans, et oculus meus deducens
aquas: quia longe factus est a me consolator,
convertens animam meam: facti sunt filii mei
perditi, quoniam invaluit inimicus. 17 *Phe.*
Expandit Sion manus suas, non est qui conso-
letur eam: mandavit Dominus adversum Ja-
cob in circuitu ejus hostes ejus: facta est
Jerusalem quasi polluta menstruis inter eos.
18 *Sade.* Justus est Dominus, quia os ejus ad
iracundiam provocavi; audite obsecro universi
populi, et videte dolorem meum: virgines
meæ, et juvenes mei abierunt in captivitatem.
19 *Coph.* Vocavi amicos meos, et ipsi decepe-
runt me: sacerdotes mei, et senes mei in urbe
consumpti sunt: quia quæsierunt cibum sibi
ut refocillarent animam suam. 20 *Res.* Vide
Domine quoniam tribulor, conturbatus est
venter meus: subversum est cor meum in
memetipsa; quoniam amaritudine plena sum;
foris interficit gladius, et domi mors similis
est. 21 *Sin.* Audierunt quia ingemisco ego,
et non est qui consoletur me: omnes inimici
mei audierunt malum meum, lætati sunt, quo-
niam tu fecisti: adduxisti diem consolationis,
et fient similes mei. 22 *Thau.* Ingrediatur
omne malum eorum coram te: et vindemia eos
sicut vindemiasti me propter omnes iniquitates
meas: multi enim gemitus mei, et cor meum
mœrens.

CAPUT II.

1 *Aleph.* Quomodo obtexit caligine in
furore suo Dominus filiam Sion: projecit de
cælo in terram inclytam Israel, et non est re-
cordatus scabelli pedum suorum in die furoris
sui. 2 *Beth.* Præcipitavit Dominus, nec pe-
percit, omnia speciosa Jacob: destruxit in
furore suo munitiones virginis Juda, et dejecit
in terram: polluit regnum, et principes ejus.
3 *Ghimel.* Confregit in ira furoris sui omne
cornu Israel: avertit retrorsum dexteram
suam a facie inimici: et succendit in Jacob
quasi ignem flammæ devorantis in gyro.

LAMENTATIONS, I. II.

11 All her people sigh, they seek bread;
they have given their pleasant things for
meat to relieve their soul: see, O LORD, and
consider; for I am become vile. 12 ¶ *Is
it* nothing to you, all ye that pass by? be-
hold, and see if there be any sorrow like unto
my sorrow, which is done unto me, where-
with the LORD hath afflicted *me* in the day
of his fierce anger. 13 From above hath he
sent fire into my bones, and it prevaileth
against them: he hath spread a net for my
feet, he hath turned me back: he hath made
me desolate *and* faint all the day. 14 The
yoke of my transgressions is bound by his
hand: they are wreathed, *and* come up upon
my neck: he hath made my strength to fall,
the Lord hath delivered me into *their* hands,
from whom I am not able to rise up. 15 The
Lord hath trodden under foot all my mighty
men in the midst of me: he hath called an
assembly against me to crush my young
men: the Lord hath trodden the virgin, the
daughter of Judah, *as* in a winepress. 16 For
these *things* I weep; mine eye, mine eye run-
neth down with water, because the comforter
that should relieve my soul is far from me:
my children are desolate, because the enemy
prevailed. 17 Zion spreadeth forth her hands,
and there is none to comfort her: the LORD
hath commanded concerning Jacob, *that* his
adversaries *should be* round about him:
Jerusalem is as a menstruous woman among
them. 18 ¶ The LORD is righteous; for I
have rebelled against his commandment:
hear, I pray you, all people, and behold my
sorrow: my virgins and my young men are
gone into captivity. 19 I called for my
lovers, *but* they deceived me: my priests and
mine elders gave up the ghost in the city,
while they sought their meat to relieve their
souls. 20 Behold, O LORD; for I *am* in
distress: my bowels are troubled; mine heart
is turned within me; for I have grievously
rebelled: abroad the sword bereaveth, at
home *there is* as death. 21 They have heard
that I sigh: *there is* none to comfort me:
all mine enemies have heard of my trouble;
they are glad that thou hast done *it:* thou
wilt bring the day *that* thou hast called, and
they shall be like unto me. 22 Let all their
wickedness come before thee; and do unto
them, as thou hast done unto me for all my
transgressions: for my sighs *are* many, and
my heart *is* faint.

CHAPTER II.

1 How hath the Lord covered the daugh-
ter of Zion with a cloud in his anger, *and*
cast down from heaven unto the earth the
beauty of Israel, and remembered not his
footstool in the day of his anger! 2 The
Lord hath swallowed up all the habitations
of Jacob, and hath not pitied: he hath thrown
down in his wrath the strong holds of the
daughter of Judah; he hath brought *them*
down to the ground: he hath polluted the
kingdom and the princes thereof. 3 He hath
cut off in *his* fierce anger all the horn of Israel:
he hath drawn back his right hand from before
the enemy, and he burned against Jacob like a
flaming fire, *which* devoureth round about.

Klaglieder, 1, 2.

11 Alles ihr Volk seufzet, und gehet nach Brod;
sie geben ihre Kleinodien um Speise, daß sie die
Seele laben. Ach, Herr, siehe doch und schaue,
wie schnöde ich geworden bin. 12 Euch sage ich
allen, die ihr vorüber gehet: Schauet doch und
sehet, ob irgend ein Schmerz sei, wie mein
Schmerz, der mich getroffen hat. Denn der Herr
hat mich voll Jammer gemacht am Tage seines
grimmigen Zorns. 13 Er hat ein Feuer aus der
Höhe in meine Beine gesandt, und dasselbige
lassen walten. Er hat meinen Füßen ein Netz
gestellet, und mich zurück geprellet; er hat mich
zur Wüste gemacht, daß ich täglich trauern muß.
14 Meine schweren Sünden sind durch seine
Strafe erwachet, und mit Haufen mir auf den
Hals gekommen, daß mir alle meine Kraft ver-
gehet. Der Herr hat mich also zugerichtet, daß
ich nicht aufkommen kann. 15 Der Herr hat zer-
treten alle meine Starken, so ich hatte; er hat
über mich ein Fest ausrufen lassen, meine junge
Mannschaft zu verderben. Der Herr hat der
Jungfrau Tochter Juda eine Kelter treten
lassen. 16 Darum weine ich so, und meine
beiden Augen fließen mit Wasser, daß der Tröster,
der meine Seele sollte erquicken, ferne von mir
ist. Meine Kinder sind dahin, denn der Feind hat
die Oberhand gekriegt. 17 Zion streckt ihre
Hände aus, und ist doch niemand, der sie tröste;
denn der Herr hat rings um Jakob her seinen
Feinden geboten, daß Jerusalem muß zwischen
ihnen sein, wie ein unreines Weib. 18 Der Herr
ist gerecht; denn ich bin seinem Munde ungehor-
sam gewesen. Höret, alle Völker, und schauet
meinen Schmerz; meine Jungfrauen und Jüng-
linge sind in das Gefängniß gegangen. 19 Ich rief
meine Freunde an, aber sie haben mich betrogen;
meine Priester und Aeltesten in der Stadt sind
verschmachtet, denn sie gehen nach Brod, damit sie
ihre Seele laben. 20 Ach, Herr, siehe doch,
wie bange ist mir, daß mir es im Leibe davon wehe
thut! Mein Herz wallet mir in meinem Leibe;
denn ich bin hoch betrübt. Draußen hat mich das
Schwert, und im Hause hat mich der Tod zur Witwe
gemacht. 21 Man höret es wohl, daß ich seufze,
und habe doch keinen Tröster; alle meine Feinde
hören mein Unglück, und freuen sich; das machst du.
So laß doch den Tag kommen, den du ausrufest,
daß es ihnen gehen soll wie mir. 22 Laß alle ihre
Bosheit vor dich kommen, und richte sie zu, wie
du mich um aller meiner Missethat willen zuge-
richtet hast; denn meines Seufzens ist viel, und
mein Herz ist betrübt.

Das 2. Capitel.

1 Wie hat der Herr die Tochter Zion mit
seinem Zorn überschüttet! Er hat die Herrlich-
keit Israels vom Himmel auf die Erde geworfen.
Er hat nicht gedacht an seinen Fußschemel, am
Tage seines Zorns. 2 Der Herr hat alle Woh-
nungen Jakobs ohne Barmherzigkeit vertilget;
er hat die Festen der Tochter Juda abgebrochen
in seinem Grimm, und geschleifet; er hat ent-
weihet beides ihr Königreich und ihre Fürsten.
3 Er hat alles Horn Israels in seinem grim-
migen Zorn zerbrochen; er hat seine rechte Hand
hinter sich gezogen, da der Feind kam; und hat in
Jakob ein Feuer angesteckt, das umher verzehret;

LAMENTATIONS, I. II.

11 *Caph.* Tout son peuple sanglote, cherchant
du pain. Ils ont donné leurs choses précieuses
pour des aliments, afin de reprendre du cœur.
Regarde, O SEIGNEUR, et contemple; car je
suis devenue méprisée. 12 ¶ *Lamed.* Vous tous
qui passez, cela ne vous touche-t-il point? Con-
templez, et voyez s'il y a une douleur pareille
à la douleur qui m'a été faite, à moi que le
SEIGNEUR a accablée de douleur au jour de
l'ardeur de sa colère. 13 *Mem.* Il a envoyé
d'en haut, dans mes os, un feu qui les accable;
il a tendu un piége à mes pieds, et m'a fait
retourner en arrière; il m'a rendue désolée *et*
languissante pendant tout le jour. 14 *Nun.*
Le joug de mes iniquités est serré par sa main;
il est fortement lié. Elles s'appesantissent sur
mon cou. Il a fait tomber ma force. Le SEI-
GNEUR m'a livrée entre des mains dont je ne
pourrai me dégager. 15 *Samech.* Le SEIGNEUR
a abattu tous les hommes forts que j'avais au
milieu de moi. Il a fait venir contre moi une
assemblée, pour mettre en pièces mes gens
d'élite. Le SEIGNEUR a foulé le pressoir sur
la vierge, sur la fille de Juda. 16 *Haïn.* Voilà
pourquoi je pleure. Mon œil, mon œil se fond
en eau; car le consolateur qui relevait mon cœur
est loin de moi; mes enfants sont désolés, parce
que l'ennemi a été le plus fort. 17 *Pé.* Sion
étend ses mains, et personne ne la console. Le
SEIGNEUR a commandé aux ennemis de Jacob
de l'entourer de toutes parts; Jérusalem est
devenue parmi eux comme une souillure.
18 ¶ *Tsadé.* Le SEIGNEUR est juste, car je me
suis révoltée contre son commandement. Peu-
ples, écoutez tous, je vous prie, et regardez ma
douleur: mes vierges et mes gens d'élite sont
allés en captivité. 19 *Koph.* J'ai appelé mes
amis, mais ils m'ont trompée; mes sacrifica-
teurs et mes anciens sont morts dans la ville,
lorsqu'ils ont cherché à manger pour eux, afin
de reprendre du cœur. 20 *Resch.* Regarde, O
SEIGNEUR, car je suis dans la détresse; mes
entrailles brûlent, mon cœur palpite au-dedans
de moi, parce que j'ai ajouté rebellion à rebel-
lion. Au-dehors, l'épée m'a privée d'enfants;
au-dedans de moi, est la mort. 21 *Scin.* On
m'a entendue sangloter, *et* personne ne m'a
consolée; tous mes ennemis ont appris mon
malheur, et se sont réjouis de ce que tu as fait.
Tu amèneras le jour que tu as marqué, et ils
seront dans l'état où je suis. 22 *Thau.* Que
toute leur méchanceté soit présente à tes yeux,
et fais-leur comme tu m'as fait à cause de tous
mes péchés; car mes sanglots sont en grand
nombre et mon cœur est languissant.

CHAPITRE II.

1 *ALEPH.* Comment le SEIGNEUR a-t-il dans
sa colère couvert la fille de Sion tout à l'entour,
comme d'une nuée, et précipité des cieux sur
la terre la gloire d'Israël? Et comment ne
s'est-il point souvenu, au jour de sa colère,
qu'elle est le marchepied de ses pieds? 2 *Beth.*
Le SEIGNEUR a abîmé toutes les habitations de
Jacob, sans qu'il les a point épargnées; il a ruiné
dans sa fureur les forteresses de la fille de Juda
et les a jetées par terre. Il a livré au mépris
le royaume et ses principaux. 3 *Guimel.* Dans
l'ardeur de sa colère, il a retranché toute la
force d'Israël; il lui a retiré sa droite devant
l'ennemi. Il a allumé dans Jacob comme un feu
flamboyant, qui l'a consumé tout à l'entour.

איכה ב

4 דָּרַךְ קַשְׁתּוֹ כְּאוֹיֵב נִצָּב יְמִינוֹ כְּצָר
וַיַּהֲרֹג כֹּל מַחֲמַדֵּי־עָיִן בְּאֹהֶל בַּת־צִיּוֹן
שָׁפַךְ כָּאֵשׁ חֲמָתוֹ׃ 5 הָיָה אֲדֹנָי ׀ כְּאוֹיֵב
בִּלַּע יִשְׂרָאֵל בִּלַּע כָּל־אַרְמְנוֹתֶיהָ שִׁחֵת
מִבְצָרָיו וַיֶּרֶב בְּבַת־יְהוּדָה תַּאֲנִיָּה וַאֲנִיָּה׃
6 וַיַּחְמֹס כַּגַּן שֻׂכּוֹ שִׁחֵת מוֹעֲדוֹ שִׁכַּח
יְהוָה ׀ בְּצִיּוֹן מוֹעֵד וְשַׁבָּת וַיִּנְאַץ בְּזַעַם־
אַפּוֹ מֶלֶךְ וְכֹהֵן׃ 7 זָנַח אֲדֹנָי ׀ מִזְבְּחוֹ נִאֵר
מִקְדָּשׁוֹ הִסְגִּיר בְּיַד־אוֹיֵב חוֹמֹת אַרְמְנוֹתֶיהָ
קוֹל נָתְנוּ בְּבֵית־יְהוָה כְּיוֹם מוֹעֵד׃
8 חָשַׁב יְהוָה ׀ לְהַשְׁחִית חוֹמַת בַּת־צִיּוֹן
נָטָה קָו לֹא־הֵשִׁיב יָדוֹ מִבַּלֵּעַ וַיַּאֲבֶל־חֵל
וְחוֹמָה יַחְדָּו אֻמְלָלוּ׃ 9 טָבְעוּ בָאָרֶץ
שְׁעָרֶיהָ אִבַּד וְשִׁבַּר בְּרִיחֶיהָ מַלְכָּהּ
וְשָׂרֶיהָ בַגּוֹיִם אֵין תּוֹרָה גַּם־נְבִיאֶיהָ לֹא־
מָצְאוּ חָזוֹן מֵיְהוָה׃ 10 יֵשְׁבוּ לָאָרֶץ יִדְּמוּ
זִקְנֵי בַת־צִיּוֹן הֶעֱלוּ עָפָר עַל־רֹאשָׁם חָגְרוּ
שַׂקִּים הוֹרִידוּ לָאָרֶץ רֹאשָׁן בְּתוּלֹת
יְרוּשָׁלָם׃ 11 כָּלוּ בַדְּמָעוֹת עֵינַי חֳמַרְמְרוּ
מֵעַי נִשְׁפַּךְ לָאָרֶץ כְּבֵדִי עַל־שֶׁבֶר בַּת־עַמִּי
בֵּעָטֵף עוֹלֵל וְיוֹנֵק בִּרְחֹבוֹת קִרְיָה׃
12 לְאִמֹּתָם יֹאמְרוּ אַיֵּה דָּגָן וָיָיִן בְּהִתְעַטְּפָם
כֶּחָלָל בִּרְחֹבוֹת עִיר בְּהִשְׁתַּפֵּךְ נַפְשָׁם
אֶל־חֵיק אִמֹּתָם׃ 13 מָה־אֲעוֹדֵךְ מָה
אֲדַמֶּה־לָּךְ הַבַּת יְרוּשָׁלַםִ מָה אַשְׁוֶה־לָּךְ
וַאֲנַחֲמֵךְ בְּתוּלַת בַּת־צִיּוֹן כִּי־גָדוֹל כַּיָּם
שִׁבְרֵךְ מִי יִרְפָּא־לָךְ׃ 14 נְבִיאַיִךְ חָזוּ לָךְ
שָׁוְא וְתָפֵל וְלֹא־גִלּוּ עַל־עֲוֹנֵךְ לְהָשִׁיב
שְׁבִיתֵךְ וַיֶּחֱזוּ לָךְ מַשְׂאוֹת שָׁוְא וּמַדּוּחִים׃
15 סָפְקוּ עָלַיִךְ כַּפַּיִם כָּל־עֹבְרֵי דֶרֶךְ שָׁרְקוּ
וַיָּנִעוּ רֹאשָׁם עַל־בַּת יְרוּשָׁלָםִ הֲזֹאת הָעִיר
שֶׁיֹּאמְרוּ כְּלִילַת יֹפִי מָשׂוֹשׂ לְכָל־הָאָרֶץ׃
16 פָּצוּ עָלַיִךְ פִּיהֶם כָּל־אוֹיְבַיִךְ שָׁרְקוּ
וַיַּחַרְקוּ־שֵׁן אָמְרוּ בִּלָּעְנוּ אַךְ זֶה הַיּוֹם
שֶׁקִּוִּינֻהוּ מָצָאנוּ רָאִינוּ׃ 17 עָשָׂה יְהוָה אֲשֶׁר
זָמָם בִּצַּע אֶמְרָתוֹ אֲשֶׁר צִוָּה מִימֵי־קֶדֶם
הָרַס וְלֹא חָמָל וַיְשַׂמַּח עָלַיִךְ אוֹיֵב הֵרִים
קֶרֶן צָרָיִךְ׃ 18 צָעַק לִבָּם אֶל־אֲדֹנָי חוֹמַת
בַּת־צִיּוֹן הוֹרִידִי כַנַּחַל דִּמְעָה יוֹמָם וָלַיְלָה
אַל־תִּתְּנִי פוּגַת לָךְ אַל־תִּדֹּם בַּת־עֵינֵךְ׃

ΘΡΗΝΟΙ, β'.

4 Δάλεθ. Ἐνέτεινε τόξον αὐτοῦ ὡς ἐχθρὸς ὑπεν-
αντίος, ἐστερέωσε δεξιὰν αὐτοῦ ὡς ὑπεναντίος,
καὶ ἀπέκτεινε πάντα τὰ ἐπιθυμήματα τῶν ὀφθαλ-
μῶν μου ἐν σκηνῇ θυγατρὸς Σιών, ἐξέχεεν ὡς πῦρ
τὸν θυμὸν αὐτοῦ. 5 Ἤ. Ἐγενήθη Κύριος ὡς
ἐχθρός, κατεπόντισεν Ἰσραήλ, κατεπόντισε τὰς
βάρεις αὐτῆς, διέφθειρε τὰ ὀχυρώματα αὐτοῦ καὶ
ἐπλήθυνε τῇ θυγατρὶ Ἰούδα ταπεινουμένην καὶ τε-
ταπεινωμένην. 6 Οὐαῦ. Καὶ διεπέτασεν ὡς ἄμ-
πελον τὸ σκήνωμα αὐτοῦ, διέφθειρεν ἑορτὴν αὐτοῦ·
ἐπελάθετο Κύριος ἃ ἐποίησεν ἐν Σιὼν ἑορτῆς καὶ
σαββάτου, καὶ παρώξυνεν ἐμβριμήματι ὀργῆς αὐτοῦ
βασιλέα καὶ ἱερέα καὶ ἄρχοντα. 7 Ζαΐν. Ἀπώσατο
Κύριος θυσιαστήριον αὐτοῦ, ἀπετίναξεν ἁγίασμα
αὐτοῦ, συνετριψεν εν χειρὶ εχϑρου τεῖχος βάρεων
αὐτῆς· φωνὴν ἔδωκαν ἐν οἴκῳ Κυρίου ὡς ἐν ἡμέρᾳ
ἑορτῆς. 8 Ἤθ. Καὶ ἐπέστρεψε διαφθεῖραι τεῖχος
θυγατρὸς Σιών· ἐξέτεινε μέτρον, οὐκ ἀπέστρεψε
χεῖρα αὐτοῦ ἀπὸ καταπατήματος, καὶ ἐπένθησε τὸ
προτείχισμα, καὶ τεῖχος ὁμοθυμαδὸν ἠσθένησε.
9 Τήθ. Ἐνεπάγησαν εἰς γῆν πύλαι αὐτῆς· ἀπώ-
λεσε καὶ συνέτριψε μοχλοὺς αὐτῆς, βασιλέα αὐτῆς
καὶ ἄρχοντα αὐτῆς ἐν τοῖς ἔθνεσιν· οὐκ ἔστι νόμος,
καί γε προφῆται αὐτῆς οὐκ εἶδον ὅρασιν παρὰ Κυ-
ρίου. 10 Ἰώδ. Ἐκάθισαν εἰς τὴν γῆν, ἐσιώπησαν
πρεσβύτεροι θυγατρὸς Σιών, ἀνεβίβασαν χοῦν ἐπὶ
τὴν κεφαλὴν αὐτῶν, περιεζώσαντο σάκκους, κατή-
γαγον εἰς γῆν ἀρχηγοὺς παρθένους ἐν Ἱερουσαλήμ.
11 Χάφ. Ἐξέλιπον ἐν δάκρυσιν οἱ ὀφθαλμοί μου,
ἐταράχθη ἡ καρδία μου, ἐξεχύθη εἰς τὴν γῆν ἡ δόξα
μου, ἐπὶ τὸ σύντριμμα τῆς θυγατρὸς λαοῦ μου, ἐν
τῷ ἐκλείπειν νήπιον καὶ θηλάζοντα ἐν πλατείαις
πόλεως. 12 Λάμεδ. Ταῖς μητράσιν αὐτῶν εἶπαν
Ποῦ σῖτος καὶ οἶνος; ἐν τῷ ἐκλύεσθαι αὐτοὺς ὡς
τραυματίας ἐν πλατείαις πόλεως ἐν τῷ ἐκχεῖσθαι
ψυχὰς αὐτῶν εἰς κόλπον μητέρων αὐτῶν. 13 Μήμ.
Τί μαρτυρήσω σοι ἢ τί ὁμοιώσω σοι, θύγατερ Ἱερου-
σαλήμ; τίς σώσει καὶ παρακαλέσει σε, παρθένος θύγα-
τερ Σιών; ὅτι ἐμεγαλύνθη ποτήριον συντριβῆς σου,
τίς ἰάσεταί σε; 14 Νούν. Προφῆταί σου εἴδοσάν
σοι μάταια καὶ ἀφροσύνην, καὶ οὐκ ἀπεκάλυψαν ἐπὶ
τὴν ἀδικίαν σου τοῦ ἐπιστρέψαι αἰχμαλωσίαν σου,
καὶ εἴδοσάν σοι λήμματα μάταια καὶ ἐξώσματα.
15 Σάμεχ. Ἐκρότησαν ἐπὶ σὲ χεῖρας πάντες οἱ
παραπορευόμενοι ὁδόν, ἐσύρισαν καὶ ἐκίνησαν τὴν
κεφαλὴν αὐτῶν ἐπὶ τὴν θυγατέρα Ἱερουσαλήμ·
αὕτη ἡ πόλις, ἐροῦσι, στέφανος εὐφροσύνης πάσης
τῆς γῆς. 16 Φή. Διήνοιξαν ἐπὶ σὲ στόμα αὐτῶν
πάντες οἱ ἐχθροί σου, ἐσύρισαν καὶ ἔβρυξαν ὀδόν-
τας, καὶ εἶπαν Κατεπίομεν αὐτήν· πλὴν αὕτη ἡ
ἡμέρα ἣν προσεδοκῶμεν, εὕρομεν αὐτήν, εἴδομεν.
17 Αἴν. Ἐποίησε Κύριος ἃ ἐνεθυμήθη, συνετέλεσε
ῥῆμα αὐτοῦ, ἃ ἐνετείλατο ἐξ ἡμερῶν ἀρχαίων· καθεῖλε
καὶ οὐκ ἐφείσατο, καὶ ηὔφρανεν ἐπὶ σὲ ἐχθρόν, ὕψωσε
κέρας θλίβοντός σε. 18 Τσαδή. Ἐβόησε καρδία αὐ-
τῶν πρὸς Κύριον. Τείχη Σιών, καταγάγετε ὡς χει-
μάῤῥους δάκρυα ἡμέρας καὶ νυκτός· μὴ δῷς ἔκνηψιν
σεαυτῇ, μὴ σιωπήσαιτο θυγάτηρ ὀφθαλμῶν σου.

LAMENTATIONES, II.

4. *Daleth.* Tetendit arcum suum quasi inimi-
cus, firmavit dexteram suam quasi hostis: et
occidit omne quod pulchrum erat visu in ta-
bernaculo filiæ Sion, effudit quasi ignem in-
dignationem suam. 5 *He.* Factus est Do-
minus velut inimicus: præcipitavit Israel,
præcipitavit omnia mœnia ejus: dissipavit
munitiones ejus, et replevit in filia Juda hu-
miliatum et humiliatam. 6 *Vau.* Et dissi-
pavit quasi hortum tentorium suum, demolitus
est tabernaclum suum, oblivioni tradidit Do-
minus in Sion festivitatem et sabbatum: et in
opprobrium, et in indignationem furoris sui,
regem et sacerdotem. 7 *Zain.* Repulit Domi-
nus altare suum, maledixit sanctificationi suæ:
tradidit in manu inimici muros turrium ejus:
vocem dederunt in domo Domini, sicut in die
solemni. 8 *Heth.* Cogitavit Dominus dissi-
pare murum filiæ Sion: tetendit funiculum
suum, et non avertit manum suam a perdi-
tione: luxitque antemurale, et murus pariter
dissipatus est. 9 *Theth.* Defixæ sunt in
terra portæ ejus: perdidit, et contrivit vectes
ejus; regem ejus et principes ejus in genti-
bus: non est lex, et prophetæ ejus non inve-
nerunt visionem a Domino. 10 *Jod.* Sederunt
in terra, conticuerunt senes filiæ Sion: con-
sperserunt cinere capita sua, accincti sunt
ciliciis, abjecerunt in terram capita sua vir-
gines Jerusalem. 11 *Caph.* Defecerunt præ
lacrymis oculi mei, conturbata sunt viscera
mea: effusum est in terra jecur meum super
contritione filiæ populi mei, cum deficeret
parvulus et lactens in plateis oppidi. 12 *La-
med.* Matribus suis dixerunt: Ubi est triti-
cum et vinum? cum deficerent quasi vulnerati
in plateis civitatis: cum exhalarent animas
suas in sinu matrum suarum. 13 *Mem.* Cui
comparabo te? vel cui assimilabo te, filia Je-
rusalem? cui exæquabo te, et consolabor te
virgo filia Sion? magna est enim velut mare
contritio tua: quis medebitur tui? 14 *Nun.*
Prophetæ tui viderunt tibi falsa, et stulta, nec
aperiebant iniquitatem tuam, ut te ad pœni-
tentiam provocarent: viderunt autem tibi
assumptiones falsas, et ejectiones. 15 *Samech.*
Plauserunt super te manibus omnes transe-
untes per viam: sibilaverunt, et moverunt
caput suum super filiam Jerusalem: Hæccine
est urbs, dicentes, perfecti decoris, gaudium
universæ terræ? 16 *Phe.* Aperuerunt super
te os suum omnes inimici tui: sibilaverunt, et
fremuerunt dentibus, et dixerunt: Devorabi-
mus: en ista est dies, quam expectabamus:
invenimus, vidimus. 17 *Ain.* Fecit Dominus
quæ cogitavit, complevit sermonem suum,
quem præceperat a diebus antiquis: destruxit,
et non pepercit, et lætificavit super te inimi-
cum, et exaltavit cornu hostium tuorum.
18 *Sade.* Clamavit cor eorum ad Dominum
super muros filiæ Sion: Deduc quasi torren-
tem lacrymas, per diem et noctem: non des
requiem tibi, neque taceat pupilla oculi tui.

4 He hath bent his bow like an enemy: he stood with his right hand as an adversary, and slew all *that were* pleasant to the eye in the tabernacle of the daughter of Zion: he poured out his fury like fire. 5 The Lord was an enemy: he hath swallowed up Israel, he hath swallowed up all her palaces: he hath destroyed his strong holds, and hath increased in the daughter of Judah mourning and lamentation. 6 And he hath violently taken away his tabernacle, as *if it were of* a garden: he hath destroyed his places of the assembly: the LORD hath caused the solemn feasts and sabbaths to be forgotten in Zion, and hath despised in the indignation of his anger the king and the priest. 7 The Lord hath cast off his altar, he hath abhorred his sanctuary, he hath given up into the hand of the enemy the walls of her palaces; they have made a noise in the house of the LORD, as in the day of a solemn feast. 8 The LORD hath purposed to destroy the wall of the daughter of Zion: he hath stretched out a line, he hath not withdrawn his hand from destroying: therefore he made the rampart and the wall to lament; they languished together. 9 Her gates are sunk into the ground; he hath destroyed and broken her bars: her king and her princes *are* among the Gentiles: the law *is* no *more;* her prophets also find no vision from the LORD. 10 The elders of the daughter of Zion sit upon the ground, *and* keep silence: they have cast up dust upon their heads; they have girded themselves with sackcloth: the virgins of Jerusalem hang down their heads to the ground. 11 Mine eyes do fail with tears, my bowels are troubled, my liver is poured upon the earth, for the destruction of the daughter of my people; because the children and the sucklings swoon in the streets of the city. 12 They say to their mothers, Where *is* corn and wine? when they swooned as the wounded in the streets of the city, when their soul was poured out into their mothers' bosom. 13 What thing shall I take to witness for thee? what thing shall I liken to thee, O daughter of Jerusalem? what shall I equal to thee, that I may comfort thee, O virgin daughter of Zion? for thy breach *is* great like the sea: who can heal thee? 14 Thy prophets have seen vain and foolish things for thee: and they have not discovered thine iniquity, to turn away thy captivity; but have seen for thee false burdens and causes of banishment. 15 All that pass by clap *their* hands at thee; they hiss and wag their head at the daughter of Jerusalem, *saying, Is* this the city that *men* call The perfection of beauty, The joy of the whole earth? 16 All thine enemies have opened their mouth against thee: they hiss and gnash the teeth: they say, We have swallowed *her* up: certainly this *is* the day that we looked for; we have found, we have seen *it.* 17 The LORD hath done *that* which he had devised; he hath fulfilled his word that he had commanded in the days of old: he hath thrown down, and hath not pitied: and he hath caused *thine* enemy to rejoice over thee, he hath set up the horn of thine adversaries. 18 Their heart cried unto the Lord, O wall of the daughter of Zion, let tears run down like a river day and night: give thyself no rest; let not the apple of thine eye cease.

4 Er hat seinen Bogen gespannet, wie ein Feind; seine rechte Hand hat er geführet, wie ein Widerwärtiger, und hat erwürget alles, was lieblich anzusehen war, und seinen Grimm wie ein Feuer ausgeschüttet in der Hütte der Tochter Zion. 5 Der Herr ist gleichwie ein Feind; er hat vertilget Israel, er hat vertilget alle ihre Palläste, und hat seine Festen verderbet; er hat der Tochter Juda viel Klagen und Leiden gemacht; 6 Er hat seine Gezelte zerwühlet, wie einen Garten, und seine Wohnung verderbet. Der Herr hat zu Zion beide Feiertag und Sabbath lassen vergessen, und in seinem grimmigen Zorn beide König und Priester schänden lassen. 7 Der Herr hat seinen Altar verworfen, und sein Heiligthum verbannet; er hat die Mauern ihrer Palläste in des Feindes Hände gegeben, daß sie im Hause des Herrn geschrieen haben, wie an einem Feiertage. 8 Der Herr hat gedacht zu verderben die Mauern der Tochter Zion; er hat die Richtschnur darüber gezogen, und seine Hand nicht abgewendet, bis er sie vertilget; die Zwinger stehen kläglich, und die Mauer liegt jämmerlich. 9 Ihre Thore liegen tief in der Erde; er hat ihre Riegel zerbrochen und zunichte gemacht. Ihre Könige und Fürsten sind unter den Heiden, da sie das Gesetz nicht üben können, und ihre Propheten kein Gesicht vom Herrn haben. 10 Die Aeltesten der Tochter Zion liegen auf der Erde und sind stille; sie werfen Staub auf ihre Häupter, und haben Säcke angezogen; die Jungfrauen von Jerusalem hängen ihre Häupter zur Erde. 11 Ich habe schier meine Augen ausgeweinet, daß mir mein Leib davon wehe thut; meine Leber ist auf die Erde ausgeschüttet über den Jammer der Tochter meines Volks, da die Säuglinge und Unmündigen auf den Gassen in der Stadt verschmachteten. 12 Da sie zu ihren Müttern sprachen: Wo ist Brod und Wein? Da sie auf den Gassen in der Stadt verschmachteten, wie die tödtlich Verwundeten, und in den Armen ihrer Mütter den Geist aufgaben. 13 Ach, du Tochter Jerusalem, wem soll ich dich vergleichen, und wofür soll ich dich rechnen, du Jungfrau Tochter Zion? Wem soll ich dich vergleichen, damit ich dich trösten möchte? Denn dein Schaden ist groß, wie ein Meer; wer kann dich heilen? 14 Deine Propheten haben dir lose und thörichte Gesichte gepredigt, und dir deine Missethat nicht geoffenbaret, damit sie dein Gefängniß gewehret hätten; sondern haben dir gepredigt lose Predigt, damit sie dich zum Lande hinaus predigten. 15 Alle, die vorüber gehen, klappen mit Händen, pfeifen dich an, und schütteln den Kopf über der Tochter Jerusalem: Ist das die Stadt, von der man sagt, sie sei die allerschönste, der sich das ganze Land freuete? 16 Alle deine Feinde sperren ihr Maul auf wider dich, pfeifen dich an, blecken die Zähne, und sprechen: Heh! wir haben sie vertilget; das ist der Tag, deß wir haben begehret; wir haben es erlanget, wir haben es erlebet. 17 Der Herr hat gethan, was er vorhatte; er hat sein Wort erfüllet, das er längst zuvor geboten hat; er hat ohne Barmherzigkeit zerstöret; er hat den Feind über dir erfreuet, und deiner Widersacher Horn erhöhet. 18 Ihr Herz schrie zum Herrn. O du Mauer der Tochter Zion, laß Tag und Nacht Thränen herab fließen, wie ein Bach; höre auch nicht auf, und dein Augapfel lasse nicht ab.

4 *Daleth.* Il a tendu son arc comme un ennemi: sa droite se tenait comme celle d'un adversaire, et il a tué tout ce qui était agréable à l'œil dans le tabernacle de la fille de Sion. Il a répandu sa fureur comme un feu. 5 *Hé.* Le SEIGNEUR a été comme un ennemi: il a abîmé Israël, il a abîmé tous ses palais, il a dispersé toutes ses forteresses et il a multiplié le deuil et l'affliction dans la fille de Juda. 6 *Vau.* Il a ravagé son enclos comme un jardin; il a détruit le lieu de son assemblée. Le SEIGNEUR a fait oublier dans Sion la fête solennelle et le sabbat, et dans l'indignation de sa colère, il a rejeté le roi et le sacrificateur. 7 *Zain.* Le SEIGNEUR a rejeté au loin son autel; il a detruit son sanctuaire. Il a livré dans les mains de l'ennemi les murailles de ses palais: ils ont jeté leurs cris dans la maison du SEIGNEUR, comme aux jours des fêtes solennelles. 8 *Heth.* Le SEIGNEUR avait résolu de détruire la muraille de la fille de Sion; il y a étendu le cordeau et n'a point retenu sa main qu'il ne l'eût abîmée; il a rendu désolés, l'avant mur et la muraille: ils ont été détruits tous ensemble. 9 *Teth.* Ses portes sont enfoncées en terre. Il a détruit et brisé ses barres. Son roi et ses principaux sont parmi les nations. Sa loi n'*est* plus. Ses prophètes même n'ont plus eu de vision de par le SEIGNEUR. 10 *Iod.* Les anciens de la fille de Sion sont assis à terre; ils se taisent; ils ont mis de la poussière sur leur tête; ils se sont ceints de sacs. Les vierges de Jérusalem baissent leurs têtes vers la terre. 11 *Caph.* Mes yeux sont consumés à force de larmes. Mes entrailles brûlent, mon foie s'est répandu sur la terre, à cause de la plaie de la fille de mon peuple, parce que les petits enfants et ceux qui sont à la mamelle défaillent dans les places de la ville. 12 *Lamed.* Où *est* le froment et le vin, ont-ils dit à leurs mères, lorsqu'ils tombaient en faiblesse dans les places de la ville, comme un homme blessé à mort, et qu'ils rendaient l'esprit sur le sein de leurs mères. 13 *Mem.* Quel exemple te citerai-je? Qui comparerai-je avec toi, fille de Jérusalem, et qui est-ce que je t'égalerai, afin que je te console, O vierge, fille de Sion? Car ta plaie est grande comme une mer: qui est-ce qui te guérira? 14 *Nun.* Tes prophètes ont vu pour toi des choses vaines et folles. Et ils ne t'ont point découvert ton iniquité afin de te garantir de la captivité; mais ils ont prévu pour toi des oracles de mensonge et d'égarement. 15 *Samech.* Tous les passants ont battu des mains à ton sujet. Ils se sont moqués, et ils ont branlé leur tête sur la fille de Jérusalem: Est-ce là cette ville qu'on appelle la perfection de la beauté, la joie de toute la terre? 16 *Pé.* Tous tes ennemis ont ouvert leur bouche contre toi, ils se sont moqués, ils ont grincé des dents et ils ont dit: Nous l'avons abîmée; vraiment, c'est ici la journée que nous attendions, nous l'avons trouvée, nous l'avons vue. 17 *Hain.* Le SEIGNEUR a fait ce qu'il avait projeté; il a accompli la parole qu'il avait prononcée depuis long-temps; il a tout ruiné et n'a rien épargné. Il a réjoui l'ennemi à ton sujet, il a fait éclater la force de tes adversaires. 18 *Tsadé.* Leur cœur a crié au SEIGNEUR: Muraille de la fille de Sion, fais couler des larmes jour et nuit comme un torrent; ne te donne point de repos; que la prunelle n'ait point de repos.

איכה ב ג

19 קוּמִי ׀ רֹנִּי בַלַּיְלָה לְרֹאשׁ אַשְׁמֻרוֹת שִׁפְכִי
כַמַּיִם לִבֵּךְ נֹכַח פְּנֵי אֲדֹנָי שְׂאִי אֵלָיו
כַּפַּיִךְ עַל־נֶפֶשׁ עוֹלָלַיִךְ הָעֲטוּפִים בְּרָעָב
בְּרֹאשׁ כָּל־חוּצוֹת׃ 20 רְאֵה יְהוָה וְהַבִּיטָה
לְמִי עוֹלַלְתָּ כֹּה אִם־תֹּאכַלְנָה נָשִׁים
פִּרְיָם עֹלְלֵי טִפֻּחִים אִם־יֵהָרֵג בְּמִקְדַּשׁ
אֲדֹנָי כֹּהֵן וְנָבִיא׃ 21 שָׁכְבוּ לָאָרֶץ חוּצוֹת
נַעַר וְזָקֵן בְּתוּלֹתַי וּבַחוּרַי נָפְלוּ בֶחָרֶב
הָרַגְתָּ בְּיוֹם אַפֶּךָ טָבַחְתָּ לֹא חָמָלְתָּ׃
22 תִּקְרָא כְיוֹם מוֹעֵד מְגוּרַי מִסָּבִיב וְלֹא
הָיָה בְּיוֹם אַף־יְהוָה פָּלִיט וְשָׂרִיד אֲשֶׁר־
טִפַּחְתִּי וְרִבִּיתִי אֹיְבִי כִלָּם׃

פרשה ג׃

1 אֲנִי הַגֶּבֶר רָאָה עֳנִי בְּשֵׁבֶט עֶבְרָתוֹ׃
2 אוֹתִי נָהַג וַיֹּלַךְ חֹשֶׁךְ וְלֹא־אוֹר׃ 3 אַךְ
בִּי יָשֻׁב יַהֲפֹךְ יָדוֹ כָּל־הַיּוֹם׃ 4 בִּלָּה
בְשָׂרִי וְעוֹרִי שִׁבַּר עַצְמוֹתָי׃ 5 בָּנָה עָלַי
וַיַּקַּף רֹאשׁ וּתְלָאָה׃ 6 בְּמַחֲשַׁכִּים הוֹשִׁיבַנִי
כְּמֵתֵי עוֹלָם׃ 7 גָּדַר בַּעֲדִי וְלֹא אֵצֵא
הִכְבִּיד נְחָשְׁתִּי׃ 8 גַּם כִּי אֶזְעַק וַאֲשַׁוֵּעַ
שָׂתַם תְּפִלָּתִי׃ 9 גָּדַר דְּרָכַי בְּגָזִית נְתִיבֹתַי
עִוָּה׃ 10 דֹּב אֹרֵב הוּא לִי אֲרִיה בְּמִסְתָּרִים׃
11 דְּרָכַי סוֹרֵר וַיְפַשְּׁחֵנִי שָׂמַנִי שֹׁמֵם׃
12 דָּרַךְ קַשְׁתּוֹ וַיַּצִּיבֵנִי כַּמַּטָּרָא לַחֵץ׃
13 הֵבִיא בְּכִלְיוֹתָי בְּנֵי אַשְׁפָּתוֹ׃ 14 הָיִיתִי
שְּׂחֹק לְכָל־עַמִּי נְגִינָתָם כָּל־הַיּוֹם׃
15 הִשְׂבִּיעַנִי בַמְּרוֹרִים הִרְוַנִי לַעֲנָה׃ 16 וַיַּגְרֵס
בֶּחָצָץ שִׁנָּי הִכְפִּישַׁנִי בָּאֵפֶר׃ 17 וַתִּזְנַח
מִשָּׁלוֹם נַפְשִׁי נָשִׁיתִי טוֹבָה׃ 18 וָאֹמַר
אָבַד נִצְחִי וְתוֹחַלְתִּי מֵיְהוָה׃ 19 זְכָר־עָנְיִי
וּמְרוּדִי לַעֲנָה וָרֹאשׁ׃ 20 זָכוֹר תִּזְכּוֹר
וְתָשִׁיחַ עָלַי נַפְשִׁי׃ 21 זֹאת אָשִׁיב אֶל־לִבִּי
עַל־כֵּן אוֹחִיל׃ 22 חַסְדֵי יְהוָה כִּי לֹא־
תָמְנוּ כִּי לֹא־כָלוּ רַחֲמָיו׃ 23 חֲדָשִׁים
לַבְּקָרִים רַבָּה אֱמוּנָתֶךָ׃ 24 חֶלְקִי
יְהוָה אָמְרָה נַפְשִׁי עַל־כֵּן אוֹחִיל לוֹ׃
25 טוֹב יְהוָה לְקֹוָו לְנֶפֶשׁ תִּדְרְשֶׁנּוּ׃
26 טוֹב וְיָחִיל וְדוּמָם לִתְשׁוּעַת יְהוָה׃
27 טוֹב לַגֶּבֶר כִּי־יִשָּׂא עֹל בִּנְעוּרָיו׃

ΘΡΗΝΟΙ, β′, γ′.

19 Κώφ. Ἀνάστα ἀγαλλίασαι ἐν νυκτὶ εἰς ἀρχὰς φυλακῆς σου, ἔκχεον ὡς ὕδωρ καρδίαν σου ἀπέναντι προσώπου Κυρίου, ἆρον πρὸς αὐτὸν χεῖράς σου περὶ ψυχῆς νηπίων σου τῶν ἐκλυομένων λιμῷ ἐπ' ἀρχῆς πασῶν ἐξόδων. 20 Ῥήχς. Ἴδε Κύριε καὶ ἐπίβλεψον τίνι ἐπεφύλλισας οὕτως. Εἰ φάγονται γυναῖκες καρπὸν κοιλίας αὐτῶν; ἐπιφυλλίδα ἐποίησε μάγειρος, φονευθήσονται νήπια θηλάζοντα μαστούς; ἀποκτενεῖς ἐν ἁγιάσματι Κυρίου ἱερέα καὶ τροφήτην; 21 Χσέν. Ἐκοιμήθησαν εἰς τὴν ἔξοδον παιδάριον καὶ πρεσβύτης· παρθένοι μου καὶ νεανίσκοι μου ἐπορεύθησαν ἐν αἰχμαλωσίᾳ· ἐν ῥομφαίᾳ καὶ ἐν λιμῷ ἀπέκτεινας, ἐν ἡμέρᾳ ὀργῆς σου ἐμαγείρευσας, οὐκ ἐφείσω. 22 Θαῦ. Ἐκάλεσεν ἡμέραν ἑορτῆς παροικίας μου κυκλόθεν, καὶ οὐκ ἐγένοντο ἐν ἡμέρᾳ ὀργῆς Κυρίου ἀνασωζόμενος καὶ καταλελειμμένος, ὡς ἐπεκράτησα καὶ ἐπλήθυνα ἐχθρούς μου πάντας.

ΚΕΦ γ′.

1 ῎ΑΛΕΦ. Ἐγὼ ἀνὴρ ὁ βλέπων πτωχείαν, ἐν ῥάβδῳ θυμοῦ αὐτοῦ ἐπ' ἐμέ. 2 Παρέλαβέ με καὶ ἀπήγαγέ με εἰς σκότος καὶ οὐ φῶς. 3 Πλὴν ἐν ἐμοὶ ἐπέστρεψε χεῖρα αὐτοῦ ὅλην τὴν ἡμέραν, 4 Βήθ. Ἐπαλαίωσε σάρκα μου καὶ δέρμα μου, ὀστέα μου συνέτριψεν. 5 Ἀνῳκοδόμησε κατ' ἐμοῦ, καὶ ἐκύκλωσε κεφαλήν μου καὶ ἐμόχθησεν, 6 Ἐν σκοτεινοῖς ἐκάθισέ με ὡς νεκροὺς αἰῶνος. 7 Γίμελ. Ἀνῳκοδόμησε κατ' ἐμοῦ καὶ οὐκ ἐξελεύσομαι, ἐβάρυνε χαλκόν μου. 8 Καί γε κεκράξομαι καὶ βοήσω, ἀπέφραξε προσευχήν μου. 9 Ἀνῳκοδόμησεν ὁδούς μου, ἐνέφραξε τρίβους μου, 10 Δάλεθ. Ἐτάραξεν ἄρκος ἐνεδρεύουσα, αὐτός μοι λέων ἐν κρυφαίοις, 11 Κατεδίωξεν ἀφεστηκότα καὶ κατέπαυσέ με, ἔθετό με ἠφανισμένην. 12 Ἐνέτεινε τόξον αὐτοῦ καὶ ἐστήλωσέ με ὡς σκοπὸν εἰς βέλος. 13 ῍Η. Εἰσήγαγεν ἐν τοῖς νεφροῖς μου ἰοὺς φαρέτρας αὐτοῦ. 14 Ἐγενήθην γέλως παντὶ λαῷ μου, ψαλμὸς αὐτῶν ὅλην τὴν ἡμέραν. 15 Ἐχόρτασέ με πικρίας, ἐμέθυσέ με χολῆς, 16 Οὐαῦ. Καὶ ἐξέβαλε ψήφῳ ὀδόντας μου, ἐψώμισέ με σποδόν, 17 Καὶ ἀπώσατο ἐξ εἰρήνης ψυχήν μου, ἐπελαθόμην ἀγαθά, 18 Καὶ ἀπώλετο νῖκός μου, καὶ ἡ ἐλπίς μου ἀπὸ Κυρίου. 19 Ζαΐν. Ἐμνήσθεν ἀπὸ πτωχείας μου καὶ ἐκ διωγμοῦ, 20 Πικρία καὶ χολή μου μνησθήσεται, καὶ καταδολεσχήσει ἐπ' ἐμὲ ἡ ψυχή μου. 21 Ταύτην τάξω εἰς τὴν καρδίαν μου, διὰ τοῦτο ὑπομενῶ. 22 ῍Ηθ. Τὰ ἐλέη Κυρίου ὅτι οὐκ ἐξέλιπέ με, ὅτι οὐ συνετελέσθησαν οἱ οἰκτιρμοὶ αὐτοῦ. (Μῆνας εἰς τὰς πρωίας ἐλέησον Κύριε, ὅτι οὐ συνετελέσθημεν, ὅτι οὐ συνετελέσθησαν οἱ οἰκτιρμοὶ αὐτοῦ.) 23 Καινὰ εἰς τὰς πρωίας πολλὴ ἡ πίστις σου. 24 Μερίς μου Κύριος, εἶπεν ἡ ψυχή μου· διὰ τοῦτο ὑπομενῶ αὐτῷ. 25 Τήθ. Ἀγαθὸς Κύριος τοῖς ὑπομένουσιν αὐτόν, 26 Ψυχῇ ᾗ ζητήσει αὐτὸν ἀγαθὸν· καὶ ὑπομενεῖ, καὶ ἡσυχάσει εἰς τὸ σωτήριον Κυρίου. 27 Ἀγαθὸν ἀνδρὶ ὅταν ἄρῃ ζυγὸν ἐν νεότητι αὐτοῦ,

LAMENTATIONES, II. III.

19 *Coph.* Consurge, lauda in nocte, in principio vigiliarum: effunde sicut aquam cor tuum ante conspectum Domini: leva ad eum manus tuas pro anima parvulorum tuorum, qui defecerunt in fame in capite omnium compitorum. 20 ***Res.*** Vide Domine, et considera quem vindemiaveris ita: ergone comedent mulieres fructum suum, parvulos ad mensuram palmæ? si occiditur in sanctuario Domini sacerdos, et propheta? 21 ***Sin.*** Jacuerunt in terra foris puer et senex: virgines meæ, et juvenes mei ceciderunt in gladio: interfecisti in die furoris tui: percussisti, nec misertus es. 22 ***Thau.*** Vocasti quasi ad diem solemnem, qui terrerent me de circuitu, et non fuit in die furoris Domini qui effugeret, et relinqueretur: quos educavi, et enutrivi, inimicus meus consumpsit eos.

CAPUT III.

1 *Aleph.* Ego vir videns paupertatem meam in virga indignationis ejus. 2 *Aleph.* Me minavit, et adduxit in tenebras, et non in lucem. 3 *Aleph.* Tantum in me vertit, et convertit manum suam tota die. 4 *Beth.* Vetustam fecit pellem meam, et carnem meam, contrivit ossa mea. 5 *Beth.* Ædificavit in gyro meo, et circumdedit me felle, et labore. 6 *Beth.* In tenebrosis collocavit me, quasi mortuos sempiternos. 7 *Ghimel.* Circumædificavit adversum me, ut non egrediar: aggravavit compedem meum. 8 *Ghimel.* Sed et cum clamavero, et rogavero, exclusit orationem meam. 9 *Ghimel.* Conclusit vias meas lapidibus quadris, semitas meas subvertit. 10 *Daleth.* Ursus insidians factus est mihi: leo in absconditis. 11 ***Daleth.*** Semitas meas subvertit, et confregit me: posuit me desolatam. 12 *Daleth.* Tetendit arcum suum, et posuit me quasi signum ad sagittam. 13 *He.* Misit in renibus meis filias pharetræ suæ. 14 *He.* Factus sum in derisum omni populo meo, canticum eorum tota die. 15 ***He.*** Replevit me amaritudinibus, inebriavit me absynthio. 16 *Vau.* Et fregit ad numerum dentes meos cibavit me cinere. 17 ***Vau.*** Et repulsa est a pace anima mea, oblitus sum bonorum. 18 *Vau.* Et dixi: Periit finis meus, et spes mea a Domino. 19 ***Zain.*** Recordare paupertatis, et transgressionis meæ, absynthii, et fellis. 20 ***Zain.*** Memoria memor ero, et tabescet in me anima mea. 21 ***Zain.*** Hæc recolens in corde meo, ideo sperabo. 22 *Heth.* Misericordiæ Domini quia non sumus consumpti: quia non defecerunt miserationes ejus. 23 ***Heth.*** Novi diluculo, multa est fides tua. 24 *Heth.* Pars mea Dominus, dixit anima mea, propterea expectabo eum. 25 *Theth.* Bonus est Dominus sperantibus in eum, animæ quærenti illum. 26 ***Theth.*** Bonum est præstolari cum silentio salutare Dei. 27 *Theth.* Bonum est viro, cum portaverit jugum ab adolescentia sua.

LAMENTATIONS, II. III.

19 Arise, cry out in the night: in the beginning of the watches pour out thine heart like water before the face of the Lord: lift up thy hands toward him for the life of thy young children, that faint for hunger in the top of every street. 20 ¶ Behold, O LORD, and consider to whom thou hast done this. Shall the women eat their fruit, *and* children of a span long? shall the priest and the prophet be slain in the sanctuary of the Lord? 21 The young and the old lie on the ground in the streets: my virgins and my young men are fallen by the sword; thou hast slain *them* in the day of thine anger; thou hast killed, *and* not pitied. 22 Thou hast called as in a solemn day my terrors round about, so that in the day of the LORD's anger none escaped nor remained: those that I have swaddled and brought up hath mine enemy consumed.

CHAPTER III.

1 I *AM* the man *that* hath seen affliction by the rod of his wrath. 2 He hath led me, and brought *me into* darkness, but not *into* light. 3 Surely against me is he turned; he turneth his hand *against me* all the day. 4 My flesh and my skin hath he made old; he hath broken my bones. 5 He hath builded against me, and compassed *me* with gall and travel. 6 He hath set me in dark places, as *they that be* dead of old. 7 He hath hedged me about, that I cannot get out: he hath made my chain heavy. 8 Also when I cry and shout, he shutteth out my prayer. 9 He hath inclosed my ways with hewn stone, he hath made my paths crooked. 10 He *was* unto me *as* a bear lying in wait, *and as* a lion in secret places. 11 He hath turned aside my ways, and pulled me in pieces: he hath made me desolate. 12 He hath bent his bow, and set me as a mark for the arrow. 13 He hath caused the arrows of his quiver to enter into my reins. 14 I was a derision to all my people; *and* their song all the day. 15 He hath filled me with bitterness, he hath made me drunken with wormwood. 16 He hath also broken my teeth with gravel stones, he hath covered me with ashes. 17 And thou hast removed my soul far off from peace: I forgat prosperity. 18 And I said, My strength and my hope is perished from the LORD: 19 Remembering mine affliction and my misery, the wormwood and the gall. 20 My soul hath *them* still in remembrance, and is humbled in me. 21 This I recall to my mind, therefore have I hope. 22 ¶ *It is of* the LORD's mercies that we are not consumed, because his compassions fail not. 23 *They are* new every morning: great *is* thy faithfulness. 24 The LORD *is* my portion, saith my soul; therefore will I hope in him. 25 The LORD *is* good unto them that wait for him, to the soul *that* seeketh him. 26 *It is* good that *a man* should both hope and quietly wait for the salvation of the LORD. 27 *It is* good for a man that he bear the yoke in his youth.

Klaglieder, 2, 3.

19 Stehe des Nachts auf, und schreie; schütte dein Herz aus in der ersten Wache gegen den Herrn wie Wasser; hebe deine Hände gegen ihn auf, um der Seelen willen deiner jungen Kinder, die vor Hunger verschmachten vorne an allen Gassen. 20 Herr, schaue und siehe doch, wen du doch so verderbet hast. Sollen denn die Weiber ihres Leibes Frucht essen, die jüngsten Kindlein einer Spanne lang? Sollen denn Propheten und Priester in dem Heiligthum des Herrn so erwürget werden? 21 Es lagen in den Gassen auf der Erde Knaben und Alte; meine Jungfrauen und Jünglinge sind durchs Schwert gefallen. Du hast gewürget am Tage deines Zorns, du hast ohne Barmherzigkeit geschlachtet. 22 Du hast meine Feinde umher gerufen, wie auf einen Feiertag; daß niemand am Tage des Zorns des Herrn entronnen und übergeblieben ist. Die ich ernähret und erzogen habe, die hat der Feind umgebracht.

Das 3. Capitel.

1 Ich bin ein elender Mann, der die Ruthe seines Grimmes sehen muß. 2 Er hat mich geführet und lassen gehen in die Finsterniß, und nicht in das Licht. 3 Er hat seine Hand gewendet wider mich, und handelt gar anders mit mir für und für. 4 Er hat mein Fleisch und Haut alt gemacht, und mein Gebein zerschlagen. 5 Er hat mich verbauet, und mich mit Galle und Mühe umgeben. 6 Er hat mich in die Finsterniß gelegt, wie die Todten in der Welt. 7 Er hat mich vermauert, daß ich nicht heraus kann, und mich in harte Fesseln gelegt. 8 Und wenn ich gleich schreie und rufe, so stopft er die Ohren zu vor meinem Gebet. 9 Er hat meinen Weg vermauert mit Werkstücken, und meinen Steig umgekehret. 10 Er hat auf mich gelauert wie ein Bär, wie ein Löwe im Verborgenen. 11 Er läßt mich des Weges fehlen. Er hat mich zerstücket, und zunichte gemacht. 12 Er hat seinen Bogen gespannet, und mich dem Pfeil zum Ziel gesteckt. 13 Er hat aus dem Köcher in meine Nieren schießen lassen. 14 Ich bin ein Spott allem meinem Volk, und täglich ihr Liedlein. 15 Er hat mich mit Bitterkeit gesättiget, und mit Wermuth getränket. 16 Er hat meine Zähne zu kleinen Stücken zerschlagen. Er wälzet mich in der Asche. 17 Meine Seele ist aus dem Frieden vertrieben; ich muß des Guten vergessen. 18 Ich sprach: Mein Vermögen ist dahin, und meine Hoffnung am Herrn. 19 Gedenke doch, wie ich so elend und verlassen, mit Wermuth und Galle getränket bin. 20 Du wirst ja daran gedenken, denn meine Seele sagt mirs. 21 Das nehme ich zu Herzen, darum hoffe ich noch. 22 Die Güte des Herrn ists, daß wir nicht gar aus sind; seine Barmherzigkeit hat noch kein Ende; 23 Sondern sie ist alle Morgen neu, und deine Treue ist groß. 24 Der Herr ist mein Theil, spricht meine Seele, darum will ich auf ihn hoffen. 25 Denn der Herr ist freundlich dem, der auf ihn harret, und der Seele, die nach ihm fraget. 26 Es ist ein köstliches Ding, geduldig sein und auf die Hülfe des Herrn hoffen. 27 Es ist ein köstliches Ding einem Manne, daß er das Joch in seiner Jugend trage;

LAMENTATIONS, II. III.

19 *Koph.* Lève-toi *et* crie, la nuit, au commencement des veilles; répands ton cœur comme de l'eau en présence du SEIGNEUR: lève tes mains vers lui, pour l'âme de tes petits enfants qui défaillent de faim aux coins de toutes les rues. 20 ¶ *Resch.* Regarde, O SEIGNEUR, et considère qui est celle à qui tu as fait ainsi. Les femmes n'ont-elles pas mangé leur fruit, les petits enfants qu'elles allaitaient? Le sacrificateur et le prophète n'ont-ils pas été tués dans le sanctuaire du SEIGNEUR? 21 *Scin.* L'enfant et le vieillard sont gisants à terre par les rues; mes vierges et mes gens d'élite sont tombés par l'épée. Tu as tué au jour de ta colère, tu as massacré, tu n'as point épargné. 22 *Thau* Tu as convié mes frayeurs de toutes parts, comme on fait dans un jour solennel, et nul n'a échappé et n'est demeuré de reste, au jour de la colère du SEIGNEUR. Ceux que j'avais allaités et élevés, mon ennemi les a consumés.

CHAPITRE III.

1 *ALEPH.* Je suis l'homme qui ai vu l'affliction sous la verge de sa fureur. 2 Il m'a conduit et mené dans les ténèbres, et non dans la lumière. 3 Oui, chaque jour, de nouveau, il tourne sa main contre moi. 4 *Beth.* Il a flétri ma chair et ma peau, il a brisé mes os. 5 Il a bâti contre moi, et m'a environné d'amertume et de peine. 6 Il m'a mis dans des lieux ténébreux, comme ceux qui sont morts dès longtemps. 7 *Guimel.* Il a élevé autour de moi un mur, afin que je ne sorte point; il a appesanti mes fers. 8 Même quand je crie et que j'élève ma voix, il rejette ma requête. 9 Il a élevé sur mes chemins un mur de pierres de taille: il a bouleversé mes sentiers. 10 *Daleth.* Il est pour moi un ours en embuscade, et un lion dans un lieu caché. 11 Il a détourné mes chemins, et m'a mis en pièces, il m'a plongé dans la désolation. 12 Il a bandé son arc et m'a pris comme un but pour sa flèche. 13 *Hé.* Il a fait entrer dans mes reins les flèches de son carquois. 14 J'ai été la risée de tous les peuples et leur chanson tout le jour. 15 Il m'a rassasié d'amertume, il m'a enivré d'absinthe. 16 *Vau.* Il m'a cassé les dents sur des cailloux; il m'a couvert de cendre. 17 Tu as éloigné la paix de mon âme; j'ai oublié ce que c'est que le bonheur, 18 Et j'ai dit: Ma force est perdue, ainsi que mon espérance dans le SEIGNEUR. 19 *Zain.* Souviens-toi de mon affliction et de ma misère, qui n'est qu'absinthe et que fiel. 20 Mon âme s'*en* souvient sans cesse, et elle est abattue au-dedans de moi. 21 *Mais* je rappelle ceci à mon cœur, et c'est pourquoi j'ai espérance: 22 ¶ *Heth.* C'est une grâce du SEIGNEUR que nous n'ayons point été consumés. Ses compassions ne sont point taries. 23 Elles se renouvellent chaque matin; *c'est* une chose grande que la fidélité. 24 Le SEIGNEUR est mon partage, dit mon âme, c'est pourquoi j'espère en lui. 25 *Teth.* Le SEIGNEUR est bon envers ceux qui s'attendent à lui, *et* envers l'âme qui le recherche. 26 Il est bon d'espérer et d'attendre tranquillement la délivrance du SEIGNEUR. 27 Il est bon à l'homme de porter le joug dès sa jeunesse;

איכה ג

28 יֵשֵׁב בָּדָד וְיִדֹּם כִּי נָטַל עָלָיו׃ 29 יִתֵּן
בֶּעָפָר פִּיהוּ אוּלַי יֵשׁ תִּקְוָה׃ 30 יִתֵּן
לְמַכֵּהוּ לֶחִי יִשְׂבַּע בְּחֶרְפָּה׃ 31 כִּי
לֹא יִזְנַח לְעוֹלָם אֲדֹנָי׃ 32 כִּי אִם־
הוֹגָה וְרִחַם כְּרֹב חֲסָדָו׃ 33 כִּי לֹא
עִנָּה מִלִּבּוֹ וַיַּגֶּה בְּנֵי־אִישׁ׃ 34 לְדַכֵּא
תַּחַת רַגְלָיו כֹּל אֲסִירֵי אָרֶץ׃ 35 לְהַטּוֹת
מִשְׁפַּט־גָּבֶר נֶגֶד פְּנֵי עֶלְיוֹן׃ 36 לְעַוֵּת
אָדָם בְּרִיבוֹ אֲדֹנָי לֹא רָאָה׃ 37 מִי זֶה
אָמַר וַתֶּהִי אֲדֹנָי לֹא צִוָּה׃ 38 מִפִּי עֶלְיוֹן
לֹא תֵצֵא הָרָעוֹת וְהַטּוֹב׃ 39 מַה־יִּתְאוֹנֵן
אָדָם חָי גֶּבֶר עַל־חֲטָאָו׃ 40 נַחְפְּשָׂה
דְרָכֵינוּ וְנַחְקֹרָה וְנָשׁוּבָה עַד־יְהוָה׃
41 נִשָּׂא לְבָבֵנוּ אֶל־כַּפָּיִם אֶל־אֵל בַּשָּׁמָיִם׃
42 נַחְנוּ פָשַׁעְנוּ וּמָרִינוּ אַתָּה לֹא סָלָחְתָּ׃
43 סַכֹּתָה בָאַף וַתִּרְדְּפֵנוּ הָרַגְתָּ לֹא חָמָלְתָּ׃
44 סַכֹּתָה בֶעָנָן לָךְ מֵעֲבוֹר תְּפִלָּה׃ 45 סְחִי
וּמָאוֹס תְּשִׂימֵנוּ בְּקֶרֶב הָעַמִּים׃ 46 פָּצוּ
עָלֵינוּ פִּיהֶם כָּל־אֹיְבֵינוּ׃ 47 פַּחַד וָפַחַת
הָיָה לָנוּ הַשֵּׁאת וְהַשָּׁבֶר׃ 48 פַּלְגֵי־מַיִם
תֵּרַד עֵינִי עַל־שֶׁבֶר בַּת־עַמִּי׃ 49 עֵינִי
נִגְּרָה וְלֹא תִדְמֶה מֵאֵין הֲפֻגוֹת׃ 50 עַד־
יַשְׁקִיף וְיֵרֶא יְהוָה מִשָּׁמָיִם׃ 51 עֵינִי
עוֹלְלָה לְנַפְשִׁי מִכֹּל בְּנוֹת עִירִי׃ 52 צוֹד
צָדוּנִי כַּצִּפּוֹר אֹיְבַי חִנָּם׃ 53 צָמְתוּ בַבּוֹר
חַיָּי וַיַּדּוּ־אֶבֶן בִּי׃ 54 צָפוּ־מַיִם עַל־רֹאשִׁי
אָמַרְתִּי נִגְזָרְתִּי׃ 55 קָרָאתִי שִׁמְךָ יְהוָה מִבּוֹר
תַּחְתִּיּוֹת׃ 56 קוֹלִי שָׁמָעְתָּ אַל־תַּעְלֵם אָזְנְךָ
לְרַוְחָתִי לְשַׁוְעָתִי׃ 57 קָרַבְתָּ בְּיוֹם אֶקְרָאֶךָּ
אָמַרְתָּ אַל־תִּירָא׃ 58 רַבְתָּ אֲדֹנָי רִיבֵי
נַפְשִׁי גָּאַלְתָּ חַיָּי׃ 59 רָאִיתָה יְהוָה עַוָּתָתִי
שָׁפְטָה מִשְׁפָּטִי׃ 60 רָאִיתָה כָּל־נִקְמָתָם
כָּל־מַחְשְׁבֹתָם לִי׃ 61 שָׁמַעְתָּ חֶרְפָּתָם
יְהוָה כָּל־מַחְשְׁבֹתָם עָלָי׃ 62 שִׂפְתֵי קָמַי
וְהֶגְיוֹנָם עָלַי כָּל־הַיּוֹם׃ 63 שִׁבְתָּם וְקִימָתָם
הַבִּיטָה אֲנִי מַנְגִּינָתָם׃ 64 תָּשִׁיב לָהֶם
גְּמוּל יְהוָה כְּמַעֲשֵׂה יְדֵיהֶם׃ 65 תִּתֵּן לָהֶם
מְגִנַּת־לֵב תַּאֲלָתְךָ לָהֶם׃ 66 תִּרְדֹּף בְּאַף
וְתַשְׁמִידֵם מִתַּחַת שְׁמֵי יְהוָה׃

ΘΡΗΝΟΙ, γʹ.

28 Ἰώδ. Καθήσεται κατὰ μόνας καὶ σιωπήσεται, ὅτι
ἦρεν ἐφ' ἑαυτῷ. [29 Θήσει ἐν κονιορτῷ τὸ στόμα αὐ-
τοῦ, εἴποτε ᾖ ἐλπίς.] 30 Δώσει τῷ παίοντι αὐτὸν
σιαγόνα, χορτασθήσεται ὀνειδισμῶν, 31 Κάφ. Ὅτι
οὐκ εἰς τὸν αἰῶνα ἀπώσεται Κύριος. 32 Ὅτι ὁ τα-
πεινώσας οἰκτειρήσει καὶ κατὰ τὸ πλῆθος τοῦ ἐλέους
αὐτοῦ. 33 Οὐκ ἀπεκρίθη ἀπὸ καρδίας αὐτοῦ καὶ ἐτα-
πείνωσεν υἱοὺς ἀνδρός. 34 Λάμεδ. Τοῦ ταπεινῶσαι
ὑπὸ τοὺς πόδας αὐτοῦ πάντας δεσμίους γῆς,
35 Τοῦ ἐκκλῖναι κρίσιν ἀνδρὸς κατέναντι προσώπου
ὑψίστου, 36 Καταδικάσαι ἄνθρωπον ἐν τῷ κρί-
νεσθαι αὐτόν, Κύριος οὐκ εἶπε. 37 Μήμ. Τίς οὕ-
τως εἶπε, καὶ ἐγενήθη; Κύριος οὐκ ἐνετείλατο.
38 Ἐκ στόματος ὑψίστου οὐκ ἐξελεύσεται τὰ κακὰ
καὶ τὸ ἀγαθόν. 39 Τί γογγύσει ἄνθρωπος ζῶν
ἀνὴρ περὶ τῆς ἁμαρτίας αὐτοῦ; 40 Νούν. Ἐξη-
ρευνήθη ἡ ὁδὸς ἡμῶν καὶ ἠτάσθη, καὶ ἐπιστρέψομεν
ἕως Κυρίου. 41 Ἀναλάβωμεν καρδίας ἡμῶν ἐπὶ
χειρῶν πρὸς ὑψηλὸν ἐν οὐρανῷ. 42 Ἡμαρτήσα-
μεν, ἠσεβήσαμεν, καὶ οὐχ ἱλάσθης. 43 Σάμεχ.
Ἐπεσκέπασας ἐν θυμῷ καὶ ἀπεδίωξας ἡμᾶς, ἀπέ-
κτεινας, οὐκ ἐφείσω. 44 Ἐπεσκέπασας νεφέλην
σεαυτῷ ἕνεκεν προσευχῆς, 45 Καμμύσαι με καὶ
ἀπωσθῆναι. Ἔθηκας ἡμᾶς ἐν μέσῳ τῶν λαῶν,
46 Φή. Διήνοιξαν ἐφ' ἡμᾶς τὸ στόμα αὐτῶν
πάντες οἱ ἐχθροὶ ἡμῶν. 47 Φόβος καὶ θυμὸς
ἐγενήθη ἡμῖν, ἔπαρσις καὶ συντριβή. 48 Ἀφέσεις
ὑδάτων κατάξει ὁ ὀφθαλμός μου ἐπὶ τὸ σύντριμμα
τῆς θυγατρὸς τοῦ λαοῦ μου. 49 Αἴν. Ὁ ὀφθαλμός
μου κατεπόθη, καὶ οὐ σιγήσομαι τοῦ μὴ εἶναι
ἔκνηψιν, 50 Ἕως οὗ διακύψῃ καὶ ἴδῃ Κύριος ἐξ
οὐρανοῦ. 51 Ὁ ὀφθαλμός μου ἐπιφυλλιεῖ ἐπὶ
τὴν ψυχήν μου παρὰ πάσας θυγατέρας πόλεως.
52 Τσαδή. Θηρεύοντες ἐθήρευσάν με ὡς στρουθίον
πάντες οἱ ἐχθροί μου δωρεάν, 53 Ἐθανάτωσαν ἐν
λάκκῳ ζωήν μου καὶ ἐπέθηκαν λίθον ἐπ' ἐμοί,
54 Ὑπερεχύθη ὕδωρ ἐπὶ τὴν κεφαλήν μου· εἶπα
Ἀπῶσμαι. 55 Κώφ. Ἐπεκαλεσάμην τὸ ὄνομά σου
Κύριε ἐκ λάκκου κατωτάτου, 56 Φωνήν μου ἤκου-
σας. Μὴ κρύψῃς τὰ ὦτά σου εἰς τὴν δέησίν μου·
57 Εἰς τὴν βοήθειάν μου ἤγγισας, ἐν ἡμέρᾳ ᾗ ἐπε-
καλεσάμην σε εἶπάς μοι Μὴ φοβοῦ. 58 Ρήχς.
Ἐδίκασας Κύριε τὰς δίκας τῆς ψυχῆς μου, ἐλυ-
τρώσω τὴν ζωήν μου. 59 Ἴδες Κύριε τὰς ταραχάς
μου, ἔκρινας τὴν κρίσιν μου. 60 Εἶδες πᾶσαν τὴν
ἐκδίκησιν αὐτῶν, εἰς πάντας διαλογισμοὺς αὐτῶν
ἐν ἐμοί. 61 Χσέν. Ἤκουσας τὸν ὀνειδισμὸν αὐ-
τῶν, πάντας τοὺς διαλογισμοὺς αὐτῶν κατ' ἐμοῦ,
62 Χείλη ἐπανισταμένων μοι καὶ μελέτας αὐτῶν
κατ' ἐμοῦ ὅλην τὴν ἡμέραν, 63 Καθέδραν αὐτῶν
καὶ ἀνάστασιν αὐτῶν. Ἐπίβλεψον ἐπὶ ὀφθαλμοὺς
αὐτῶν, 64 Θαῦ. Ἀποδώσεις αὐτοῖς ἀνταπόδομα
Κύριε κατὰ τὰ ἔργα τῶν χειρῶν αὐτῶν. 65 Ἀπο-
δώσεις αὐτοῖς ὑπερασπισμόν, καρδίας μου μόχθον.
66 Σὺ αὐτοὺς καταδιώξεις ἐν ὀργῇ καὶ ἐξαναλώσεις
αὐτοὺς ὑποκάτωθεν τοῦ οὐρανοῦ Κύριε.

LAMENTATIONES, III.

28 *Jod.* Sedebit solitarius, et tacebit: quia
levavit super se. 29 *Jod.* Ponet in pulvere os
suum, si forte sit spes. 30 *Jod.* Dabit per-
cutienti se maxillam, saturabitur opprobriis.
31 *Caph.* Quia non repellet in sempiternum
Dominus. 32 *Caph.* Quia si abjecit, et misere-
bitur secundum multitudinem misericordiarum
suarum. 33 *Caph.* Non enim humiliavit ex
corde suo, et abjecit filios hominum. 34 *La-
med.* Ut contereret sub pedibus suis omnes
vinctos terræ. 35 *Lamed.* Ut declinaret
judicium viri in conspectu vultus Altissimi.
36 *Lamed.* Ut perverteret hominem in
judicio suo, Dominus ignoravit. 37 *Mem.*
Quis est iste, qui dixit ut fieret, Domino non
jubente? 38 *Mem.* Ex ore Altissimi non
egredientur nec mala nec bona? 39 *Mem.*
Quid murmuravit homo vivens, vir pro pec-
catis suis? 40 *Nun.* Scrutemur vias nostras,
et quæramus, et revertamur ad Dominum.
41 *Nun.* Levemus corda nostra cum manibus
ad Dominum in cælos. 42 *Nun.* Nos inique
egimus, et ad iracundiam provocavimus:
idcirco tu inexorabilis es. 43 *Samech.*
Operuisti in furore, et percussisti nos: occi-
disti, nec pepercisti. 44 *Samech.* Opposuisti
nubem tibi, ne transeat oratio. 45 *Samech.*
Eradicationem, et abjectionem posuisti me in
medio populorum. 46 *Phe.* Aperuerunt super
nos os suum omnes inimici. 47 *Phe.* Formido
et laqueus facta est nobis vaticinatio, et con-
tritio. 48 *Phe.* Divisiones aquarum deduxit
oculus meus, in contritione filiæ populi mei.
49 *Ain.* Oculus meus afflictus est, nec tacuit,
eo quod non esset requies, 50 *Ain.* Donec
respiceret et videret Dominus de cælis.
51 *Ain.* Oculus meus deprædatus est animam
meam in cunctis filiabus urbis meæ. 52 *Sade.*
Venatione ceperunt me quasi avem inimici mei
gratis. 53 *Sade.* Lapsa est in lacum vita
mea, et posuerunt lapidem super me. 54 *Sade.*
Inundaverunt aquæ super caput meum: dixi:
Perii. 55 *Coph.* Invocavi nomen tuum
Domine de lacu novissimo. 56 *Coph.* Vocem
meam audisti: ne avertas aurem tuam a
singultu meo, et clamoribus. 57 *Coph.* Ap-
propinquasti in die, quando invocavi te:
dixisti: Ne timeas. 58 *Res.* Judicasti
Domine causam animæ meæ, redemptor vitæ
meæ. 59 *Res.* Vidisti Domine iniquitatem
illorum adversum me: judica judicium meum.
60 *Res.* Vidisti omnem furorem, universas
cogitationes eorum adversum me. 61 *Sin.*
Audisti opprobrium eorum Domine, omnes
cogitationes eorum adversum me. 62 *Sin.*
Labia insurgentium mihi, et meditationes
eorum adversum me tota die. 63 *Sin.* Ses-
sionem eorum, et resurrectionem eorum vide;
ego sum psalmus eorum. 64 *Thau.* Reddes
eis vicem Domine juxta opera manuum
suarum. 65 *Thau.* Dabis eis scutum cordis
laborem tuum. 66 *Thau.* Persequeris in
furore, et conteres eos sub cælis Domine.

LAMENTATIONS, III.

28 He sitteth alone and keepeth silence, be-
cause he hath borne *it* upon him. 29 He put-
teth his mouth in the dust; if so be there may
be hope. 30 He giveth *his* cheek to him that
smiteth him: he is filled full with reproach.
31 For the Lord will not cast off for ever:
32 But though he cause grief, yet will he have
compassion according to the multitude of his
mercies. 33 For he doth not afflict willingly
nor grieve the children of men. 34 To crush
under his feet all the prisoners of the earth,
35 To turn aside the right of a man before the
face of the most High, 36 To subvert a
man in his cause, the Lord approveth not.
37 ¶ Who *is* he *that* saith, and it cometh to
pass, *when* the Lord commandeth *it* not?
38 Out of the mouth of the most High pro-
ceedeth not evil and good? 39 Wherefore doth
a living man complain, a man for the punish-
ment of his sins? 40 Let us search and try
our ways, and turn again to the LORD.
41 Let us lift up our heart with *our* hands
unto God in the heavens. 42 We have trans-
gressed and have rebelled: thou hast not par-
doned. 43 Thou hast covered with anger, and
persecuted us: thou hast slain, thou hast not
pitied. 44 Thou hast covered thyself with a
cloud, that *our* prayer should not pass through.
45 Thou hast made us *as* the offscouring and
refuse in the midst of the people. 46 All our
enemies have opened their mouths against us.
47 Fear and a snare is come upon us, desola-
tion and destruction. 48 Mine eye runneth
down with rivers of water for the destruction
of the daughter of my people. 49 Mine eye
trickleth down, and ceaseth not, without any
intermission, 50 Till the LORD look down,
and behold from heaven. 51 Mine eye affect-
eth mine heart because of all the daughters
of my city. 52 Mine enemies chased me sore,
like a bird, without cause. 53 They have cut
off my life in the dungeon, and cast a stone
upon me. 54 Waters flowed over mine head;
then I said, I am cut off. 55 ¶ I called upon
thy name, O LORD, out of the low dungeon.
56 Thou hast heard my voice: hide not thine
ear at my breathing, at my cry. 57 Thou
drewest near in the day *that* I called upon
thee: thou saidst, Fear not. 58 O Lord, thou
hast pleaded the causes of my soul; thou hast
redeemed my life. 59 O LORD, thou hast seen
my wrong: judge thou my cause. 60 Thou
hast seen all their vengeance *and* all their
imaginations against me. 61 Thou hast
heard their reproach, O LORD, *and* all their
imaginations against me; 62 The lips of
those that rose up against me, and their de-
vice against me all the day. 63 Behold their
sitting down, and their rising up; I *am* their
musick. 64 ¶ Render unto them a recompence,
O LORD, according to the work of their hands.
65 Give them sorrow of heart, thy curse unto
them. 66 Persecute and destroy them in
anger from under the heavens of the LORD.

Klaglieder, 3.

28 Daß ein Verlassener geduldig sei, wenn
ihn etwas überfällt; 29 Und seinen Mund
in den Staub stecke, und der Hoffnung
erwarte; 30 Und lasse sich auf die Backen
schlagen, und ihm viel Schmach anlegen.
31 Denn der Herr verstößt nicht ewiglich;
32 Sondern er betrübet wohl, und erbarmet sich
wieder nach seiner großen Güte: 33 Denn er
nicht von Herzen die Menschen plaget und be-
trübet; 34 Als wollte er alle die Gefangenen auf
Erden gar unter seine Füße zertreten, 35 Und
eines Mannes Recht vor dem Allerhöchsten beugen
lassen, 36 Und eines Menschen Sache verkehren
lassen, gleich als sähe es der Herr nicht. 37 Wer
darf denn sagen, daß solches geschehe ohne des
Herrn Befehl? 38 Und daß weder Böses noch Gu-
tes komme aus dem Munde des Allerhöchsten?
39 Wie murren denn die Leute im Leben also?
Ein jeglicher murre wider seine Sünde. 40 Und
laßt uns forschen und suchen unser Wesen, und
uns zum Herrn bekehren. 41 Laßt uns unser
Herz sammt den Händen aufheben zu Gott im
Himmel. 42 Wir, wir haben gesündiget und
sind ungehorsam gewesen. Darum hast du
billig nicht verschonet; 43 Sondern du hast uns
mit Zorn überschüttet und verfolget, und ohne
Barmherzigkeit erwürget. 44 Du hast dich mit
einer Wolke verdeckt, daß kein Gebet hindurch
konnte. 45 Du hast uns zu Koth und Unflath
gemacht unter den Völkern. 46 Alle unsere
Feinde sperren ihr Maul auf wider uns. 47 Wir
werden gedruckt und geplagt mit Schrecken und
Angst. 48 Meine Augen rinnen mit Wasserbächen
über den Jammer der Tochter meines Volks.
49 Meine Augen fließen und können nicht ablas-
sen; denn es ist kein Aufhören da, 50 Bis der
Herr vom Himmel herabschaue, und sehe darein.
51 Mein Auge frißt mir das Leben weg um die
Tochter meiner Stadt. 52 Meine Feinde haben
mich gehetzet, wie einen Vogel, ohne Ursach; 53 Sie
haben mein Leben in einer Grube umgebracht,
und Steine auf mich geworfen; 54 Sie haben
auch mein Haupt mit Wasser überschüttet; da
sprach ich: Nun bin ich gar dahin. 55 Ich rief
aber deinen Namen an, Herr, unten aus der
Grube; 56 Und du erhöretest meine Stimme.
Verbirg deine Ohren nicht vor meinem Seufzen
und Schreien. 57 Nahe dich zu mir, wenn ich dich
anrufe, und sprich: Fürchte dich nicht. 58 Führe
du, Herr, die Sache meiner Seele, und erlöse
mein Leben. 59 Herr, schaue, wie mir so unrecht
geschiehet, und hilf mir zu meinem Recht. 60 Du
siehest alle ihre Rache, und alle ihre Gedanken
wider mich. 61 Herr, du hörest ihre Schmach,
und alle ihre Gedanken über mich, 62 Die
Lippen meiner Widerwärtigen, und ihr Dichten
wider mich täglich. 63 Schaue doch, sie gehen
nieder oder stehen auf, so singen sie von mir ein
Liedlein. 64 Vergilt ihnen, Herr, wie sie ver-
dienet haben. 65 Laß ihnen das Herz erschrecken,
und deinen Fluch fühlen. 66 Verfolge sie mit
Grimm, und vertilge sie unter dem Himmel des
Herrn.

LAMENTATIONS, III.

28 *Iod.* D'être assis solitaire et de se tenir
tranquille, car c'est *Dieu* qui lui a imposé ce
joug. 29 Il incline sa bouche dans la poussiére:
peut-être reste-t-il encore quelque espérance.
30 Il présente la joue à celui qui le frappe;
il se laisse rassasier d'opprobre. 31 *Caph.*
Car le SEIGNEUR ne rejette point à toujours.
32 Mais s'il afflige, il a aussi compassion, selon
la grandeur de ses gratuités. 33 Car ce n'est
pas volontiers qu'il afflige et contriste les fils
des hommes. 34 *Lamed.* Lorsqu'on foule sous
ses pieds tous les prisonniers de la terre;
35 Lorsqu'on pervertit le droit de quelqu'un
en présence du Très-Haut; 36 Lorsqu'on fait
tort à quelqu'un dans son procès, le SEIGNEUR
ne le voit-il point? 37 ¶ *Mem.* Qui dirait
qu'une chose est arrivée, *et* que le SEIGNEUR
ne l'*a* point commandée? 38 Les maux et
les biens ne procèdent-ils pas de l'ordre du
Très-Haut? 39 Pourquoi l'homme vivant
murmurait-il? Que le mortel *considère* ses
péchés. 40 *Nun.* Recherchons nos voies et
sondons-*les*, puis retournons au SEIGNEUR.
41 Elevons nos cœurs et nos mains au Dieu
qui est aux cieux. 42 Nous avons péché;
nous avons été rebelles: tu n'as point par-
donné. 43 *Samech.* Tu nous as couverts de
ta colère et tu nous as poursuivis; tu as mis
à mort, tu n'as point épargné. 44 Tu t'es
couvert d'une nuée, afin que notre requête ne
te parvint point. 45 Tu as fait de nous, au
milieu des peuples, des balayures et un objet
de mépris. 46 *Hain.* Tous nos ennemis ont
ouvert leur bouche contre nous. 47 La frayeur
et la fosse, le dégât et la calamité, sont venus
sur nous. 48 Mon œil a répandu des ruis-
seaux de larmes, à cause de la ruine de la
fille de mon peuple. 49 *Pé.* Mon œil verse
des larmes, et ne cesse point, parce qu'il n'y a
point de relâche *pour elle.* 50 Jusqu'à ce que
le SEIGNEUR regarde et voie *du haut* des
cieux. 51 Mon œil afflige mon âme à la vue
de toutes les filles de ma ville. 52 *Tsadé.*
Ceux qui sont mes ennemis sans cause m'ont
poursuivi sans relâche, comme on fait la chasse
à un oiseau. 53 Ils ont enfermé ma vie dans
une fosse et ont roulé une pierre sur moi.
54 Les eaux ont débordé par dessus ma tête.
Je disais: Je suis retranché. 55 ¶ *Koph.*
J'ai invoqué ton nom, O SEIGNEUR, du fond
de la fosse. 56 Tu as entendu ma voix: ne
ferme point ton oreille à mes soupirs, à mes
cris. 57 Tu t'es approché au jour où je t'ai
invoqué et tu as dit: Ne crains rien. 58 *Resch.*
O SEIGNEUR, tu as plaidé la cause de mon
âme et tu as garanti ma vie. 59 Tu as vu,
O SEIGNEUR, le tort qu'on me fait: rends-
moi justice. 60 Tu as vu tous leurs ressenti-
ments et toutes leurs machinations contre moi.
61 *Scin.* Tu as entendu, O SEIGNEUR, leurs
outrages et toutes leurs machinations contre
moi. 62 Les discours de ceux qui s'élèvent
contre moi, et le dessein qu'ils ont contre moi
tout le long du jour. 63 Considère que je
suis leur chanson quand ils s'asseyent et quand
ils se lèvent. 64 ¶ *Thau.* Rends-leur la pa-
reille, O SEIGNEUR, selon l'œuvre de leurs
mains. 65 Envoie-leur l'aveuglement du
cœur; envoie-leur la malédiction. 66 Pour-
suis-les dans ta colère et les efface de dessous
les cieux du SEIGNEUR.

איכה ד

פרשה ד׃

1 אֵיכָה יוּעַם זָהָב יִשְׁנֶא הַכֶּתֶם הַטּוֹב
תִּשְׁתַּפֵּכְנָה אַבְנֵי־קֹדֶשׁ בְּרֹאשׁ כָּל־חוּצוֹת
2 בְּנֵי צִיּוֹן הַיְקָרִים הַמְסֻלָּאִים בַּפָּז אֵיכָה
נֶחְשְׁבוּ לְנִבְלֵי־חֶרֶשׂ מַעֲשֵׂה יְדֵי יוֹצֵר׃
3 גַּם־תַּנִּין חָלְצוּ שַׁד הֵינִיקוּ גּוּרֵיהֶן
בַּת־עַמִּי לְאַכְזָר כִּי עֵנִים בַּמִּדְבָּר׃
4 דָּבַק לְשׁוֹן יוֹנֵק אֶל־חִכּוֹ בַּצָּמָא עוֹלָלִים
שָׁאֲלוּ לֶחֶם פֹּרֵשׂ אֵין לָהֶם׃ 5 הָאֹכְלִים
לְמַעֲדַנִּים נָשַׁמּוּ בַּחוּצוֹת הָאֱמֻנִים עֲלֵי
תוֹלָע חִבְּקוּ אַשְׁפַּתּוֹת׃ 6 וַיִּגְדַּל עֲוֺן בַּת־
עַמִּי מֵחַטַּאת סְדֹם הַהֲפוּכָה כְמוֹ־רָגַע
וְלֹא־חָלוּ בָהּ יָדָיִם׃ 7 זַכּוּ נְזִירֶיהָ מִשֶּׁלֶג
צַחוּ מֵחָלָב אָדְמוּ עֶצֶם מִפְּנִינִים סַפִּיר
גִּזְרָתָם׃ 8 חָשַׁךְ מִשְּׁחוֹר תָּאֳרָם לֹא נִכְּרוּ
בַּחוּצוֹת צָפַד עוֹרָם עַל־עַצְמָם יָבֵשׁ הָיָה
כָעֵץ׃ 9 טוֹבִים הָיוּ חַלְלֵי־חֶרֶב מֵחַלְלֵי
רָעָב שֶׁהֵם יָזוּבוּ מְדֻקָּרִים מִתְּנוּבֹת שָׂדָי׃
10 יְדֵי נָשִׁים רַחֲמָנִיּוֹת בִּשְּׁלוּ יַלְדֵיהֶן הָיוּ
לְבָרוֹת לָמוֹ בְּשֶׁבֶר בַּת־עַמִּי׃ 11 כִּלָּה
יְהוָה אֶת־חֲמָתוֹ שָׁפַךְ חֲרוֹן אַפּוֹ וַיַּצֶּת־
אֵשׁ בְּצִיּוֹן וַתֹּאכַל יְסוֹדֹתֶיהָ׃ 12 לֹא
הֶאֱמִינוּ מַלְכֵי־אֶרֶץ וְכֹל יֹשְׁבֵי תֵבֵל כִּי
יָבֹא צַר וְאוֹיֵב בְּשַׁעֲרֵי יְרוּשָׁלָםִ׃ 13 מֵחַטֹּאת
נְבִיאֶיהָ עֲוֺנוֹת כֹּהֲנֶיהָ הַשֹּׁפְכִים בְּקִרְבָּהּ
דַּם צַדִּיקִים׃ 14 נָעוּ עִוְרִים בַּחוּצוֹת
נְגֹאֲלוּ בַּדָּם בְּלֹא יוּכְלוּ יִגְּעוּ בִּלְבֻשֵׁיהֶם׃
15 סוּרוּ טָמֵא קָרְאוּ לָמוֹ סוּרוּ סוּרוּ אַל־
תִּגָּעוּ כִּי נָצוּ גַּם־נָעוּ אָמְרוּ בַּגּוֹיִם לֹא
יוֹסִיפוּ לָגוּר׃ 16 פְּנֵי יְהוָה חִלְּקָם לֹא
יוֹסִיף לְהַבִּיטָם פְּנֵי כֹהֲנִים לֹא נָשָׂאוּ
זְקֵנִים לֹא חָנָנוּ׃ 17 עוֹדֵינָה תִּכְלֶינָה
עֵינֵינוּ אֶל־עֶזְרָתֵנוּ הָבֶל בְּצִפִּיָּתֵנוּ צִפִּינוּ
אֶל־גּוֹי לֹא יוֹשִׁעַ׃ 18 צָדוּ צְעָדֵינוּ מִלֶּכֶת
בִּרְחֹבֹתֵינוּ קָרַב קִצֵּנוּ מָלְאוּ יָמֵינוּ כִּי־בָא קִצֵּנוּ׃

ΘΡΗΝΟΙ, δʹ.

ΚΕΦ. δʹ.

1 ʼΑΛΕΦ. Πῶς ἀμαυρωθήσεται χρυσίον, ἀλ-
λοιωθήσεται τὸ ἀργύριον τὸ ἀγαθόν; ἐξεχύθησαν
λίθοι ἅγιοι ἐπ' ἀρχῆς πασῶν ἐξόδων. 2 Βήθ. Οἱ
υἱοὶ Σιὼν οἱ τίμιοι, οἱ ἐπηρμένοι ἐν χρυσίῳ, πῶς
ἐλογίσθησαν εἰς ἀγγεῖα ὀστράκινα, ἔργα χειρῶν
κεραμέως; 3 Γίμελ. Καί γε δράκοντες ἐξέδυσαν
μαστούς, ἐθήλασαν σκύμνοι αὐτῶν, θυγατέρας
λαοῦ μου εἰς ἀνίατον, ὡς στρουθίον ἐν ἐρήμῳ.
4 Δάλεθ. ʼΕκολλήθη ἡ γλῶσσα θηλάζοντος πρὸς
τὸν φάρυγγα αὐτοῦ ἐν δίψει· νήπια ᾔτησαν ἄρτον,
ὁ διακλῶν οὐκ ἔστιν αὐτοῖς. 5 ʼΗ. Οἱ ἔσθοντες
τὰς τρυφὰς ἠφανίσθησαν ἐν ταῖς ἐξόδοις, οἱ τι-
θηνούμενοι ἐπὶ κόκκων περιεβάλλοντο κοπρίας.
6 Οὐαῦ. Καὶ ἐμεγαλύνθη ἀνομία θυγατρὸς λαοῦ
μου ὑπὲρ ἀνομίας Σοδόμων τῆς κατεστραμμένης
ὥσπερ σπουδῇ, καὶ οὐκ ἐπόνεσαν ἐν αὐτῇ χεῖρας.
7 Ζαΐν. ʼΕκαθαριώθησαν Ναζιραῖοι αὐτῆς ὑπὲρ
χιόνα, ἔλαμψαν ὑπὲρ γάλα, ἐπυρώθησαν ὑπὲρ
λίθους, σαπφείρου τὸ ἀπόσπασμα αὐτῶν. 8 ʼΗθ.
ʼΕσκότασεν ὑπὲρ ἀσβόλην τὸ εἶδος αὐτῶν, οὐκ
ἐπεγνώσθησαν ἐν ταῖς ἐξόδοις· ἐπάγη δέρμα αὐ-
τῶν ἐπὶ τὰ ὀστέα αὐτῶν, ἐξηράνθησαν, ἐγενήθησαν
ὥσπερ ξύλον. 9 Τήθ. Καλοὶ ἦσαν οἱ τραυματίαι
ῥομφαίας ἢ οἱ τραυματίαι λιμοῦ· ἐπορεύθησαν ἐκ-
κεκεντημένοι ἀπὸ γεννημάτων ἀγρῶν. 10 ʼΙώδ.
Χεῖρες γυναικῶν οἰκτιρμόνων ἥψησαν τὰ παιδία
αὐτῶν, ἐγενήθησαν εἰς βρῶσιν αὐταῖς ἐν τῷ συν-
τρίμματι τῆς θυγατρὸς τοῦ λαοῦ μου. 11 Χάφ.
Συνετέλεσε Κύριος θυμὸν αὐτοῦ, ἐξέχεε θυμὸν
ὀργῆς αὐτοῦ καὶ ἀνῆψε πῦρ ἐν Σιών, καὶ κατέφαγε
τὰ θεμέλια αὐτῆς. 12 Λάμεδ. Οὐκ ἐπίστευσαν
βασιλεῖς γῆς, πάντες οἱ κατοικοῦντες τὴν οἰκου-
μένην, ὅτι εἰσελεύσεται ἐχθρὸς καὶ ἐκθλίβων διὰ
τῶν πυλῶν ʽΙερουσαλήμ. 13 Μήμ. ʼΕξ ἁμαρτιῶν
προφητῶν αὐτῆς, ἀδικιῶν ἱερέων αὐτῆς, τῶν ἐκ-
χεόντων αἷμα δίκαιον ἐν μέσῳ αὐτῆς. 14 Νούν.
ʼΕσαλεύθησαν ἐγρήγοροι αὐτῆς ἐν ταῖς ἐξόδοις,
ἐμολύνθησαν ἐν αἵματι ἐν τῷ μὴ δύνασθαι αὐτούς,
ἥψαντο ἐνδυμάτων αὐτῶν. 15 Σάμεχ. Ἀπόστητε
ἀκαθάρτων, καλέσατε αὐτούς ʼΑπόστητε ἀπόστητε,
μὴ ἅπτεσθε, ὅτι ἀνήφθησαν καί γε ἐσαλεύθησαν·
εἴπατε ἐν τοῖς ἔθνεσιν Οὐ μὴ προσθῶσι τοῦ παροι-
κεῖν. 16 Φή. Πρόσωπον Κυρίου μερὶς αὐτῶν, οὐ
προσθήσει ἐπιβλέψαι αὐτοῖς· πρόσωπον ἱερέων οὐκ
ἔλαβον, προφήτας οὐκ ἠλέησαν. 17 ʼΑΐν. Ἔτι ὄντων
ἡμῶν ἐξέλιπον οἱ ὀφθαλμοὶ ἡμῶν, εἰς τὴν βοήθειαν
ἡμῶν μάταια ἀποσκοπευόντων ἡμῶν. 18 Τσαδή.
ʼΑπεσκοπεύσαμεν εἰς ἔθνος οὐ σῶζον, ἐθηρεύσαμεν μι-
κροὺς ἡμῶν τοῦ μὴ πορεύεσθαι ἐν ταῖς πλατείαις ἡμῶν.

LAMENTATIONES, IV.

CAPUT IV.

1 *Aleph.* Quomodo obscuratum est aurum,
mutatus est color optimus, dispersi sunt la-
pides sanctuarii in capite omnium platea-
rum? 2 *Beth.* Filii Sion inclyti, et amicti
auro primo: quomodo reputati sunt in
vasa testea, opus manuum figuli? 3 *Ghi-
mel.* Sed et lamiæ nudaverunt mammam,
lactaverunt catulos suos: filia populi
mei crudelis, quasi struthio in deserto.
4 *Daleth.* Adhæsit lingua lactentis ad pala-
tum ejus in siti: parvuli petierunt panem, et
non erat qui frangeret eis. 5 *He.* Qui vesce-
bantur voluptuose, interierunt in viis: qui
nutriebantur in croceis, amplexati sunt
stercora. 6 *Vau.* Et major effecta est ini-
quitas filiæ populi mei peccato Sodomorum,
quæ subversa est in momento, et non cepe-
runt in ea manus. 7 *Zain.* Candidiores
Nazaræi ejus nive, nitidiores lacte, rubicun-
diores ebore antiquo, sapphiro pulchriores.
8 *Heth.* Denigrata est super carbones facies
eorum, et non sunt cogniti in plateis: adhæsit
cutis eorum ossibus: aruit, et facta est quasi
lignum. 9 *Theth.* Melius fuit occisis gladio,
quam interfectis fame: quoniam isti extabue-
runt consumpti a sterilitate terræ. 10 *Jod.*
Manus mulierum misericordium coxerunt
filios suos: facti sunt cibus earum in con-
tritione filiæ populi mei. 11 *Caph.* Complevit
Dominus furorem suum, effudit iram indigna-
tionis suæ: et succendit ignem in Sion, et
devoravit fundamenta ejus. 12 *Lamed.* Non
crediderunt reges terræ, et universi habitato-
res orbis, quoniam ingrederetur hostis et
inimicus per portas Jerusalem: 13 *Mem.*
Propter peccata prophetarum ejus, et iniqui-
tates sacerdotum ejus, qui effuderunt in medio
ejus sanguinem justorum. 14 *Nun.* Errave-
runt cæci in plateis, polluti sunt in sanguine:
cumque non possent, tenuerunt lacinias suas.
15 *Samech.* Recedite polluti, clamaverunt eis:
recedite, abite, nolite tangere: jurgati quippe
sunt, et commoti dixerunt inter gentes: Non
addet ultra ut habitet in eis. 16 *Phe.* Facies
Domini divisit eos, non addet ut respiciat eos:
facies sacerdotum non erubuerunt, neque se-
num miserti sunt. 17 *Ain.* Cum adhuc subsis-
teremus, defecerunt oculi nostri ad auxilium
nostrum vanum, cum respiceremus attenti ad
gentem, quæ salvare non poterat. 18 *Sade.* Lu-
bricaverunt vestigia nostra in itinere platearum
nostrarum, appropinquavit finis noster: com-
pleti sunt dies nostri, quia venit finis noster.

CHAPTER IV.

1 How is the gold become dim! *how* is the most fine gold changed! the stones of the sanctuary are poured out in the top of every street. 2 The precious sons of Zion, comparable to fine gold, how are they esteemed as earthen pitchers, the work of the hands of the potter! 3 Even the sea monsters draw out the breast, they give suck to their young ones: the daughter of my people *is become* cruel, like the ostriches in the wilderness. 4 The tongue of the sucking child cleaveth to the roof of his mouth for thirst: the young children ask bread, *and* no man breaketh *it* unto them. 5 They that did feed delicately are desolate in the streets: they that were brought up in scarlet embrace dunghills. 6 For the punishment of the iniquity of the daughter of my people is greater than the punishment of the sin of Sodom, that was overthrown as in a moment, and no hands stayed on her. 7 Her Nazarites were purer than snow, they were whiter than milk, they were more ruddy in body than rubies, their polishing *was* of sapphire: 8 Their visage is blacker than a coal; they are not known in the streets: their skin cleaveth to their bones; it is withered, it is become like a stick. 9 *They that be* slain with the sword are better then *they that be* slain with hunger: for these pine away, stricken through for *want of* the fruits of the field. 10 The hands of the pitiful women have sodden their own children: they were their meat in the destruction of the daughter of my people. 11 The LORD hath accomplished his fury; he hath poured out his fierce anger, and hath kindled a fire in Zion, and it hath devoured the foundations thereof. 12 The kings of the earth, and all the inhabitants of the world, would not have believed that the adversary and the enemy should have entered into the gates of Jerusalem. 13 ¶ For the sins of her prophets, *and* the iniquities of her priests, that have shed the blood of the just in the midst of her, 14 They have wandered *as* blind *men* in the streets, they have polluted themselves with blood, so that men could not touch their garments. 15 They cried unto them, Depart ye; *it is* unclean; depart, depart, touch not: when they fled away and wandered, they said among the heathen, They shall no more sojourn *there.* 16 The anger of the LORD hath divided them; he will no more regard them: they respected not the persons of the priests, they favoured not the elders. 17 As for us, our eyes as yet failed for our vain help: in our watching we have watched for a nation *that* could not save *us.* 18 They hunt our steps, that we cannot go in our streets: our end is near, our days are fulfilled; for our end is come.

Das 4. Capitel.

1 Wie ist das Gold so gar verdunkelt, und das feine Gold so häßlich geworden, und liegen die Steine des Heiligthums vorne auf allen Gassen zerstreuet! 2 Die edlen Kinder Zions, dem Golde gleich geachtet, wie sind sie nun den irdenen Töpfen verglichen, die ein Töpfer macht! 3 Die Drachen reichen die Brüste ihren Jungen, und säugen sie; aber die Tochter meines Volks muß unbarmherzig sein, wie ein Strauß in der Wüste. 4 Dem Säugling klebt seine Zunge an seinem Gaumen vor Durst, die jungen Kinder heischen Brod, und ist niemand, der es ihnen breche. 5 Die vorhin das Niedlichste aßen, verschmachten jetzt auf den Gassen; die vorhin in Seiden erzogen sind, die müssen jetzt im Koth liegen. 6 Die Missethat der Tochter meines Volks ist größer, denn die Sünde Sodoms, die plötzlich umgekehret ward, und kam keine Hand dazu. 7 Ihre Nazarai waren reiner, denn der Schnee, und klarer, denn Milch; ihre Gestalt war röthlicher, denn Korallen; ihr Ansehen war wie Sapphir. 8 Nun aber ist ihre Gestalt so dunkel vor Schwärze, daß man sie auf den Gassen nicht kennet; ihre Haut hangt an den Beinen, und sind so dürre als ein Scheit. 9 Den Erwürgeten durchs Schwert geschah besser, weder denen, so da Hungers starben, die verschmachteten und erstochen wurden vom Mangel der Früchte des Ackers. 10 Es haben die barmherzigsten Weiber ihre Kinder selbst müssen kochen, daß sie zu essen hätten in dem Jammer der Tochter meines Volks. 11 Der Herr hat seinen Grimm vollbracht, er hat seinen grimmigen Zorn ausgeschüttet; er hat zu Zion ein Feuer angesteckt, das auch ihre Grundfeste verzehret hat. 12 Es hätten es die Könige auf Erden nicht geglaubt, noch alle Leute in der Welt, daß der Widerwärtige und Feind sollte zum Thore Jerusalems einziehen. 13 Es ist aber geschehen um der Sünde willen ihrer Propheten, und um der Missethat willen ihrer Priester, die darinnen der Gerechten Blut vergossen. 14 Sie gingen hin und her auf den Gassen, wie die Blinden, und waren mit Blut besudelt, und konnten auch jener Kleider nicht anrühren; 15 Sondern riefen sie an: Weichet, ihr Unreinen, weichet, weichet, rühret nichts an. Denn sie scheuten sich vor ihnen und flohen sie, daß man auch unter den Heiden sagte: Sie werden nicht lange da bleiben. 16 Darum hat sie des Herrn Zorn zerstreuet, und will sie nicht mehr ansehen, weil sie die Priester nicht ehreten, und mit den Aeltesten keine Barmherzigkeit übten. 17 Noch gafften unsere Augen auf die nichtige Hülfe, bis sie gleich müde wurden; da wir warteten auf ein Volk, das uns doch nicht helfen konnte. 18 Man jagte uns, daß wir auf unsern Gassen nicht gehen durften. Da kam auch unser Ende, unsere Tage sind aus, unser Ende ist gekommen.

CHAPITRE IV.

1 *Aleph.* Comment l'or s'est-il obscurci et le fin or s'est-il altéré? Comment les pierres du sanctuaire ont-elles été semées aux coins de toutes les rues? 2 *Beth.* Comment les enfants chéris de Sion, estimés comme le meilleur or, sont-ils réputés comme des vases de terre, ouvrage de la main d'un potier? 3 *Guimel.* Les monstres marins eux-mêmes présentent leurs mamelles et allaitent leurs petits: mais la fille de mon peuple est devenue cruelle comme les autruches du désert. 4 *Daleth.* La langue de celui qui tetait s'est attachée à son palais dans sa soif; les petits enfants ont demandé du pain, *et* personne ne leur en a rompu. 5 *Hé.* Ceux qui mangeaient des viandes délicates périssent dans les rues, et ceux qui étaient élevés dans la pourpre embrassent l'ordure. 6 *Vau.* Et l'iniquité de la fille de mon peuple est plus grande que le péché de Sodome, qui a été renversée, comme en un moment, et sans qu'aucune main d'homme fût venue sur elle. 7 *Zain.* Les principaux *de Jérusalem* étaient plus purs que la neige, plus blancs que le lait; leur teint était plus vermeil que les pierres précieuses, et ils étaient polis comme le saphir. 8 *Heth.* Leur visage est plus noir que les ténèbres; on ne les reconnaît point dans les rues; leur peau s'est attachée à leur os; elle est devenue sèche comme le bois. 9 *Teth.* Ceux qui ont été mis à mort par l'épée ont été plus heureux que ceux qui sont morts par la famine, car ceux-ci ont été consumés peu à peu, exténués par l'absence du fruit des champs. 10 *Iod.* Des femmes *naturellement* compatissantes ont cuit leurs enfants de leurs *propres* mains, et ils leur ont servi de nourriture, au temps de la calamité de la fille de mon peuple. 11. *Caph.* Le SEIGNEUR a accompli sa fureur, il a répandu l'ardeur de sa colère et allumé dans Sion le feu qui a dévoré ses fondements. 12 *Lamed.* Les rois de la terre, et tous les habitants du globe, n'eussent jamais cru que l'adversaire et l'ennemi entreraient dans les portes de Jérusalem. 13 ¶ *Mem. Cela est arrivé* à cause des péchés de ses prophètes et des iniquités de ses sacrificateurs, qui répandaient le sang des justes au milieu d'elle. 14 *Nun.* Aveugles, ils ont erré çà et là par les rues, *et* ils étaient souillés de sang au point qu'on ne pouvait toucher leurs vêtements. 15 *Samech.* On leur criait: Retirez-vous, souillés, retirez-vous, retirez-vous, ne touchez personne. Quand ils s'enfuirent et furent transportés çà et là, on dit parmi les nations: Ils ne retourneront plus pour demeurer *là.* 16 *Pé.* La face du SEIGNEUR les a dispersés, il ne les regardera plus. Ils n'ont pas eu de respect pour la personne des sacrificateurs, ni de pitié *pour celle* des vieillards. 17 *Hain.* Jusqu'ici nos yeux se sont consumés *dans l'attente* d'un vain secours; de nos tours élevées, nous regardions vers une nation qui ne pouvait nous délivrer. 18 *Tsadé.* Ils épient nos pas, en sorte que nous ne pouvons aller dans nos rues; notre fin approche, nos jours sont accomplis; notre fin est venue.

איכה ד ה

19 קַלִּים הָיוּ רֹדְפֵינוּ מִנִּשְׁרֵי שָׁמָיִם
עַל־הֶהָרִים דְּלָקֻנוּ בַּמִּדְבָּר אָרְבוּ לָנוּ׃
20 רוּחַ אַפֵּינוּ מְשִׁיחַ יְהוָה נִלְכַּד
בִּשְׁחִיתוֹתָם אֲשֶׁר אָמַרְנוּ בְּצִלּוֹ נִחְיֶה
בַגּוֹיִם׃ 21 שִׂישִׂי וְשִׂמְחִי בַּת־אֱדוֹם יוֹשַׁבְתִּי
בְּאֶרֶץ עוּץ גַּם־עָלַיִךְ תַּעֲבָר־כּוֹס תִּשְׁכְּרִי
וְתִתְעָרִי׃ 22 תַּם־עֲוֹנֵךְ בַּת־צִיּוֹן לֹא יוֹסִיף
לְהַגְלוֹתֵךְ פָּקַד עֲוֹנֵךְ בַּת־אֱדוֹם גִּלָּה עַל־
חַטֹּאתָיִךְ׃

פרשה ה׃

1 זְכֹר יְהוָה מֶה־הָיָה לָנוּ הַבִּיטָ
וּרְאֵה אֶת־חֶרְפָּתֵנוּ׃ 2 נַחֲלָתֵנוּ נֶהֶפְכָה
לְזָרִים בָּתֵּינוּ לְנָכְרִים 3 יְתוֹמִים
הָיִינוּ אֵין אָב אִמֹּתֵינוּ כְּאַלְמָנוֹת׃
4 מֵימֵינוּ בְּכֶסֶף שָׁתִינוּ עֵצֵינוּ בִּמְחִיר
יָבֹאוּ׃ 5 עַל צַוָּארֵנוּ נִרְדָּפְנוּ יָגַעְנוּ לֹא
הוּנַח לָנוּ׃ 6 מִצְרַיִם נָתַנּוּ יָד אַשּׁוּר
לִשְׂבֹּעַ לָחֶם׃ 7 אֲבֹתֵינוּ חָטְאוּ אֵינָם
אֲנַחְנוּ עֲוֹנֹתֵיהֶם סָבָלְנוּ׃ 8 עֲבָדִים מָשְׁלוּ
בָנוּ פֹּרֵק אֵין מִיָּדָם׃ 9 בְּנַפְשֵׁנוּ נָבִיא
לַחְמֵנוּ מִפְּנֵי חֶרֶב הַמִּדְבָּר׃ 10 עוֹרֵנוּ
כְּתַנּוּר נִכְמָרוּ מִפְּנֵי זַלְעֲפוֹת רָעָב׃
11 נָשִׁים בְּצִיּוֹן עִנּוּ בְּתֻלֹת בְּעָרֵי יְהוּדָה׃
12 שָׂרִים בְּיָדָם נִתְלוּ פְּנֵי זְקֵנִים לֹא נֶהְדָּרוּ׃
13 בַּחוּרִים טְחוֹן נָשָׂאוּ וּנְעָרִים בָּעֵץ
כָּשָׁלוּ׃ 14 זְקֵנִים מִשַּׁעַר שָׁבָתוּ בַּחוּרִים
מִנְּגִינָתָם׃ 15 שָׁבַת מְשׂוֹשׂ לִבֵּנוּ נֶהְפַּךְ
לְאֵבֶל מְחֹלֵנוּ׃ 16 נָפְלָה עֲטֶרֶת רֹאשֵׁנוּ
אוֹי־נָא לָנוּ כִּי חָטָאנוּ׃ 17 עַל־זֶה הָיָה
דָוֶה לִבֵּנוּ עַל־אֵלֶּה חָשְׁכוּ עֵינֵינוּ׃ 18 עַל
הַר־צִיּוֹן שֶׁשָּׁמֵם שׁוּעָלִים הִלְּכוּ־בוֹ׃ 19 אַתָּה
יְהוָה לְעוֹלָם תֵּשֵׁב כִּסְאֲךָ לְדֹר וָדוֹר׃
20 לָמָּה לָנֶצַח תִּשְׁכָּחֵנוּ תַּעַזְבֵנוּ לְאֹרֶךְ
יָמִים׃ 21 הֲשִׁיבֵנוּ יְהוָה ׀ אֵלֶיךָ וְנָשׁוּבָ
חַדֵּשׁ יָמֵינוּ כְּקֶדֶם׃ 22 כִּי אִם־מָאֹס מְאַסְתָּנוּ
קָצַפְתָּ עָלֵינוּ עַד־מְאֹד׃

ΘΡΗΝΟΙ, δ', ε'.

19 *Κώφ.* Ἤγγικεν ὁ καιρὸς ἡμῶν, ἐπληρώθησαν
αἱ ἡμέραι ἡμῶν, πάρεστιν ὁ καιρὸς ἡμῶν·
κοῦφοι ἐγένοντο οἱ διώκοντες ἡμᾶς ὑπὲρ ἀετοὺς
οὐρανοῦ, ἐπὶ τῶν ὀρέων ἐξέπτησαν, ἐν ἐρήμῳ
ἐνήδρευσαν ἡμᾶς. 20 *Ῥήχς.* Πνεῦμα προσώ-
που ἡμῶν χριστὸς Κύριος συνελήφθη ἐν ταῖς
διαφθοραῖς αὐτῶν, οὗ εἴπαμεν Ἐν τῇ σκιᾷ αὐτοῦ
ζησόμεθα ἐν τοῖς ἔθνεσι. 21 *Χσέν.* Χαῖρε καὶ
εὐφραίνου, θύγατερ Ἰδουμαίας ἡ κατοικοῦσα ἐπὶ
γῆς, καί γε ἐπὶ σὲ διελεύσεται τὸ ποτήριον Κυρίου,
μεθυσθήσῃ καὶ ἀποχεεῖς. 22 *Θαῦ.* Ἐξέλιπεν ἡ
ἀνομία σου, θύγατερ Σιών, οὐ προσθήσει τοῦ ἀποι-
κίσαι σε. Ἐπεσκέψατο ἀνομίας σου, θύγατερ Ἐδώμ,
ἀπεκάλυψεν ἐπὶ τὰ ἀσεβήματά σου.

ΚΕΦ. ε'.

1 ΜΝΗΣΘΗΤΙ Κύριε ὅ τι ἐγενήθη ἡμῖν, ἐπι-
βλεψον καὶ ἴδε τὸν ὀνειδισμὸν ἡμῶν. 2 Κλη-
ρονομία ἡμῶν μετεστράφη ἀλλοτρίοις, οἱ οἶκοι
ἡμῶν ξένοις. 3 Ὀρφανοὶ ἐγενήθημεν, οὐχ
ὑπάρχει πατήρ, μητέρες ἡμῶν ὡς αἱ χῆραι.
4 Ὕδωρ ἡμῶν ἐν ἀργυρίῳ ἐπίομεν, ξύλα ἡμῶν ἐν
ἀλλάγματι ἦλθεν ἐπὶ τὸν τράχηλον ἡμῶν. 5 Ἐδιώ-
χθημεν, ἐκοπιάσαμεν, οὐκ ἀνεπαύθημεν. 6 Αἴγυπτος
ἔδωκε χεῖρα, Ἀσσοὺρ εἰς πλησμονὴν αὐτῶν. 7 Οἱ
πατέρες ἡμῶν ἥμαρτον, οὐχ ὑπάρχουσιν, ἡμεῖς τὰ
ἀνομήματα αὐτῶν ὑπέσχομεν. 8 Δοῦλοι ἐκυρίευσαν
ἡμῶν, λυτρούμενος οὐκ ἔστιν ἐκ τῆς χειρὸς αὐτῶν.
9 Ἐν ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν εἰσοίσομεν ἄρτον ἡμῶν
ἀπὸ προσώπου ῥομφαίας τῆς ἐρήμου. 10 Τὸ δέρμα
ἡμῶν ὡς κλίβανος ἐπελιώθη, συνεσπάσθησαν ἀπὸ
προσώπου καταιγίδων λιμοῦ. 11 Γυναῖκας ἐν
Σιὼν ἐταπείνωσαν, παρθένους ἐν πόλεσιν Ἰούδα.
12 Ἄρχοντες ἐν χερσὶν αὐτῶν ἐκρεμάσθησαν, πρε-
σβύτεροι οὐκ ἐδοξάσθησαν. 13 Ἐκλεκτοὶ κλαυθμὸν
ἀνέλαβον, καὶ νεανίσκοι ἐν ξύλῳ ἠσθένησαν. 14 Καὶ
πρεσβῦται ἀπὸ πύλης κατέπαυσαν, ἐκλεκτοὶ ἐκ
ψαλμῶν αὐτῶν κατέπαυσαν. 15 Κατέλυσε χαρὰ
καρδίας ἡμών, ἐστράφη εἰς πένθος ὁ χορὸς ἡμῶν,
16 Ἔπεσεν ὁ στέφανος ἡμῶν τῆς κεφαλῆς. Οὐαὶ
δὲ ἡμῖν ὅτι ἡμάρτομεν. 17 Περὶ τούτου ἐγενήθη
ὀδύνη ὀδυνηρὰ ἡ καρδία ἡμῶν, περὶ τούτου ἐσκό-
τασαν οἱ ὀφθαλμοὶ ἡμῶν. 18 Ἐπ' ὄρος Σιών, ὅτι
ἠφανίσθη, ἀλώπεκες διῆλθον ἐν αὐτῇ. 19 Σὺ δὲ
Κύριε εἰς τὸν αἰῶνα κατοικήσεις, ὁ θρόνος σου εἰς
γενεὰν καὶ γενεάν. 20 Ἵνα τί εἰς νῖκος ἐπιλήσῃ
ἡμῶν; καταλείψεις ἡμᾶς εἰς μακρότητα ἡμερῶν;
21 Ἐπίστρεψον ἡμᾶς Κύριε πρὸς σέ, καὶ ἐπιστραφη-
σόμεθα· καὶ ἀνακαίνισον ἡμέρας ἡμῶν καθὼς ἔμ-
προσθεν. 22 Ὅτι ἀπωθούμενος ἀπώσω ἡμᾶς, ὠρ-
γίσθης ἐφ' ἡμᾶς ἕως σφόδρα.

LAMENTATIONES, IV. V.

19 *Coph.* Velociores fuerunt prosecutores nos-
tri aquilis cæli: super montes persecuti sunt
nos, in deserto insidiati sunt nobis. 20 *Res.*
Spiritus oris nostri Christus Dominus captus
est in peccatis nostris: cui diximus: In um-
bra tua vivemus in gentibus. 21 *Sin.* Gaude,
et lætare filia Edom, quæ habitas in terra
Hus: ad te quoque perveniet calix, inebria-
beris, atque nudaberis. 22 *Thau.* Completa
est iniquitas tua filia Sion, non addet ultra
ut transmigret te: visitavit iniquitatem tuam
filia Edom, discooperuit peccata tua.

CAPUT V.

1 RECORDARE Domine quid acciderit nobis:
intuere, et respice opprobrium nostrum.
2 Hereditas nostra versa est ad alienos, domus
nostræ ad extraneos. 3 Pupilli facti sumus
absque patre, matres nostræ quasi viduæ.
4 Aquam nostram pecunia bibimus: ligna
nostra pretio comparavimus. 5 Cervicibus
nostris minabamur, lassis non dabatur requies.
6 Ægypto dedimus manum, et Assyriis ut
saturaremur pane. 7 Patres nostri pecca-
verunt, et non sunt: et nos iniquitates eorum
portavimus. 8 Servi dominati sunt nostri:
non fuit qui redimeret de manu eorum. 9 In
animabus nostris afferebamus panem nobis, a
facie gladii in deserto. 10 Pellis nostra,
quasi clibanus exusta est a facie tempestatum
famis. 11 Mulieres in Sion humiliaverunt, et
virgines in civitatibus Juda. 12 Principes
manu suspensi sunt: facies senum non eru-
buerunt. 13 Adolescentibus impudice abusi
sunt: et pueri in ligno corruerunt. 14 Senes
defecerunt de portis, juvenes de choro psal-
lentium. 15 Defecit gaudium cordis nostri:
versus est in luctum chorus noster. 16 Cecidit
corona capitis nostri: væ nobis, quia pecca-
vimus. 17 Propterea mœstum factum est cor
nostrum, ideo contenebrati sunt oculi nostri.
18 Propter montem Sion qui disperiit, vulpes
ambulaverunt in eo. 19 Tu autem Domine in
æternum permanebis, solium tuum in genera-
tionem et generationem. 20 Quare in per-
petuum oblivisceris nostri? derelinques nos in
longitudine dierum? 21 Converte nos Domine
ad te, et convertemur: innova dies nostros,
sicut a principio. 22 Sed projiciens repulisti
nos, iratus es contra nos vehementer.

LAMENTATIONS, IV. V.

19 Our persecutors are swifter than the eagles of the heaven: they pursued us upon the mountains, they laid wait for us in the wilderness. 20 The breath of our nostrils, the anointed of the LORD, was taken in their pits, of whom we said, Under his shadow we shall live among the heathen. 21 ¶ Rejoice and be glad, O daughter of Edom, that dwellest in the land of Uz; the cup also shall pass through unto thee: thou shalt be drunken, and shalt make thyself naked. 22 ¶ The punishment of thine iniquity is accomplished, O daughter of Zion; he will no more carry thee away into captivity: he will visit thine iniquity, O daughter of Edom; he will discover thy sins.

CHAPTER V.

1 REMEMBER, O LORD, what is come upon us: consider, and behold our reproach. 2 Our inheritance is turned to strangers, our houses to aliens. 3 We are orphans and fatherless, our mothers *are* as widows. 4 We have drunken our water for money; our wood is sold unto us. 5 Our necks *are* under persecution: we labour, *and* have no rest. 6 We have given the hand *to* the Egyptians, *and to* the Assyrians, to be satisfied with bread. 7 Our fathers have sinned, *and are* not; and we have borne their iniquities. 8 Servants have ruled over us: *there is* none that doth deliver *us* out of their hand. 9 We gat our bread with *the peril of* our lives because of the sword of the wilderness. 10 Our skin was black like an oven because of the terrible famine. 11 They ravished the women in Zion, *and* the maids in the cities of Judah. 12 Princes are hanged up by their hand: the faces of elders were not honoured. 13 They took the young men to grind, and the children fell under the wood. 14 The elders have ceased from the gate, the young men from their musick. 15 The joy of our heart is ceased; our dance is turned into mourning. 16 The crown is fallen *from* our head: woe unto us, that we have sinned! 17 For this our heart is faint; for these *things* our eyes are dim. 18 Because of the mountain of Zion, which is desolate, the foxes walk upon it. 19 Thou, O LORD, remainest for ever; thy throne from generation to generation. 20 Wherefore dost thou forget us for ever, *and* forsake us so long time? 21 Turn thou us unto thee, O LORD, and we shall be turned; renew our days as of old. 22 But thou hast utterly rejected us; thou art very wroth against us.

Klaglieder, 4, 5.

19 Unsere Verfolger waren schneller, denn die Adler unter dem Himmel; auf den Bergen haben sie uns verfolget, und in der Wüste auf uns gelauert. 20 Der Gesalbte des Herrn, der unser Trost war, ist gefangen worden, da sie uns verstöreten, deß wir uns trösteten, wir wollten unter seinem Schatten leben unter den Heiden. 21 Ja, freue dich, und sei fröhlich, du Tochter Edom, die du wohnest im Lande Uz; denn der Kelch wird auch über dich kommen, du mußt auch trunken und gebloßet werden. 22 Aber deine Missethat hat ein Ende, du Tochter Zion; er wird dich nicht mehr lassen wegführen; aber deine Missethat, du Tochter Edom, wird er heimsuchen und deine Sünden aufdecken.

Das 5. Capitel.

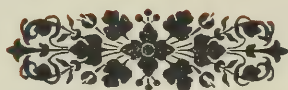
1 Gedenke, Herr, wie es uns gehet; schaue, und siehe an unsere Schmach. 2 Unser Erbe ist den Fremden zu Theil geworden, und unsere Häuser den Ausländern. 3 Wir sind Waisen, und haben keinen Vater; unsere Mütter sind wie Witwen. 4 Unser eigenes Wasser müssen wir um Geld trinken; unser Holz muß man bezahlt bringen lassen. 5 Man treibt uns über Hals; und wenn wir schon müde sind, läßt man uns doch keine Ruhe. 6 Wir haben uns müssen Egypten und Assur ergeben, auf daß wir doch Brod satt zu essen haben. 7 Unsere Väter haben gesündiget, und sind nicht mehr vorhanden; und wir müssen ihrer Missethat entgelten. 8 Knechte herrschen über uns, und ist niemand, der uns von ihrer Hand errette. 9 Wir müssen unser Brod mit Gefahr unsers Lebens holen, vor dem Schwert in der Wüste. 10 Unsere Haut ist verbrannt, wie in einem Ofen, vor dem greulichen Hunger. 11 Sie haben die Weiber zu Zion geschwächet, und die Jungfrauen in den Städten Juda. 12 Die Fürsten sind von ihnen gehenket, und die Person der Alten hat man nicht geehret. 13 Die Jünglinge haben Mühlsteine müssen tragen, und die Knaben über dem Holztragen straucheln. 14 Es sitzen die Alten nicht mehr unter dem Thor, und die Jünglinge treiben kein Saitenspiel mehr. 15 Unsers Herzens Freude hat ein Ende, unser Reigen ist in Wehklagen verkehret. 16 Die Krone unsers Haupts ist abgefallen. O wehe, daß wir gesündiget haben! 17 Darum ist auch unser Herz betrübt, und unsere Augen sind finster geworden. 18 Um des Berges Zions willen, daß er so wüste liegt, daß die Füchse darüber laufen. 19 Aber du, Herr, der du ewiglich bleibest, und dein Thron für und für; 20 Warum willst du unser so gar vergessen, und uns die Länge so gar verlassen? 21 Bringe uns, Herr, wieder zu dir, daß wir wieder heim kommen; verneue unsere Tage wie vor Alters. 22 Denn du hast uns verworfen, und bist allzusehr über uns erzürnet.

LAMENTATIONS, IV. V.

19 *Koph.* Nos persécuteurs ont été plus légers que les aigles des cieux. Ils nous ont poursuivis sur les montagnes, ils nous ont dressé des embûches au désert. 20 *Resch.* Ils ont pris dans leurs fosses le souffle de nos narines, l'oint du SEIGNEUR, *celui* duquel nous disions: Sous son ombre nous vivrons parmi les nations. 21 ¶ *Scin.* Réjouis-toi et sois dans l'allégresse, fille d'Édom, qui demeures au pays de Hutz; la coupe passera aussi vers toi, tu en seras enivrée et tu montreras ta nudité. 22 ¶ *Thau.* Fille de Sion, ton iniquité est consommée; le SEIGNEUR ne te transportera plus; *mais* il visitera ton iniquité, O fille d'Édom: il découvrira tes péchés.

CHAPITRE V.

1 SOUVIENS-TOI, O SEIGNEUR, de ce qui nous est arrivé; regarde et vois notre opprobre. 2 Notre héritage a passé à des étrangers, nos maisons à des gens inconnus. 3 Nous sommes devenus des orphelins sans pères, et nos mères sont comme des veuves. 4 Nous avons bu notre eau pour de l'argent, et l'on nous a fait payer le bois *qui était* à nous. 5 La persécution est sur notre cou, nous souffrons, *et* nous n'avons point eu de repos. 6 Nous avons étendu la main vers les Égyptiens *et* vers les Assyriens, pour être rassasiés de pain. 7 Nos pères ont péché; ils ne sont plus, *et* nous avons porté leurs iniquités. 8 Les esclaves ont dominé sur nous, *et* personne ne nous a délivrés de leurs mains. 9 Nous cherchons notre pain au péril de notre vie, à cause de l'épée du désert. 10 Notre peau s'est noircie comme un four, à cause de l'ardeur véhémente de la faim. 11 Ils ont humilié les femmes dans Sion, et les vierges dans les villes de Juda. 12 Les principaux ont été pendus par leur main, et on n'a porté aucun respect à la personne des anciens. 13 Ils ont pris les jeunes gens pour moudre, et les enfants ont succombé sous le bois. 14 Les anciens ont cessé de siéger aux portes, et les jeunes gens de chanter. 15 La joie de notre cœur a cessé, et notre danse est changée en deuil. 16 La couronne est tombée de notre tête. Malheur maintenant à nous, parce que nous avons péché! 17 C'est pour cela que notre cœur est languissant; *c'est* à cause de ces choses que nos yeux sont obscurcis. 18 La montagne de Sion est désolée à ce point que les renards s'y promènent. 19 *Mais* toi, O SEIGNEUR, tu demeures éternellement, et ton trône subsiste d'âge en âge. 20 Pourquoi nous oublierais-tu à jamais? Pourquoi nous délaisserais-tu si long-temps? 21 Convertis-nous à toi, O SEIGNEUR, et nous serons convertis: renouvelle nos jours comme ils étaient autrefois. 22 Nous aurais-tu donc entièrement rejetés; serais-tu courroucé contre nous à l'excès?



EZEKIEL.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

LIBER EZECHIELIS.

יחזקאל א

וַיְהִי ׀ בִּשְׁלֹשִׁים שָׁנָה בָּרְבִיעִי בַּחֲמִשָּׁה
לַחֹדֶשׁ וַאֲנִי בְתוֹךְ־הַגּוֹלָה עַל־
נְהַר כְּבָר נִפְתְּחוּ הַשָּׁמַיִם וָאֶרְאֶה מַרְאוֹת
אֱלֹהִים׃ 2 בַּחֲמִשָּׁה לַחֹדֶשׁ הִיא הַשָּׁנָה
הַחֲמִישִׁית לְגָלוּת הַמֶּלֶךְ יוֹיָכִין׃ 3 הָיֹה
הָיָה דְבַר־יְהוָֹה אֶל־יְחֶזְקֵאל בֶּן־בּוּזִי
הַכֹּהֵן בְּאֶרֶץ כַּשְׂדִּים עַל־נְהַר כְּבָר
וַתְּהִי עָלָיו שָׁם יַד־יְהוָֹה׃ 4 וָאֵרֶא
וְהִנֵּה רוּחַ סְעָרָה בָּאָה מִן־הַצָּפוֹן
עָנָן גָּדוֹל וְאֵשׁ מִתְלַקַּחַת וְנֹגַהּ לוֹ סָבִיב
וּמִתּוֹכָהּ כְּעֵין הַחַשְׁמַל מִתּוֹךְ הָאֵשׁ׃
5 וּמִתּוֹכָהּ דְּמוּת אַרְבַּע חַיּוֹת וְזֶה
מַרְאֵיהֶן דְּמוּת אָדָם לָהֵנָּה׃ 6 וְאַרְבָּעָה
פָנִים לְאֶחָת וְאַרְבַּע כְּנָפַיִם לְאַחַת
לָהֶם׃ 7 וְרַגְלֵיהֶם רֶגֶל יְשָׁרָה וְכַף
רַגְלֵיהֶם כְּכַף רֶגֶל עֵגֶל וְנֹצְצִים כְּעֵין
נְחֹשֶׁת קָלָל׃ 8 וִידֵו אָדָם מִתַּחַת
כַּנְפֵיהֶם עַל אַרְבַּעַת רִבְעֵיהֶם וּפְנֵיהֶם
וְכַנְפֵיהֶם לְאַרְבַּעְתָּם׃ 9 חֹבְרֹת אִשָּׁה
אֶל־אֲחוֹתָהּ כַּנְפֵיהֶם לֹא־יִסַּבּוּ בְלֶכְתָּן
אִישׁ אֶל־עֵבֶר פָּנָיו יֵלֵכוּ׃ 10 וּדְמוּת
פְּנֵיהֶם פְּנֵי אָדָם וּפְנֵי אַרְיֵה אֶל־הַיָּמִין
לְאַרְבַּעְתָּם וּפְנֵי־שׁוֹר מֵהַשְּׂמֹאול לְאַרְבַּעְתָּן
וּפְנֵי־נֶשֶׁר לְאַרְבַּעְתָּן׃ 11 וּפְנֵיהֶם וְכַנְפֵיהֶם
פְּרֻדוֹת מִלְמָעְלָה לְאִישׁ שְׁתַּיִם חֹבְרוֹת אִישׁ
וּשְׁתַּיִם מְכַסּוֹת אֵת גְּוִיֹּתֵיהֶנָה׃ 12 וְאִישׁ
אֶל־עֵבֶר פָּנָיו יֵלֵכוּ אֶל־אֲשֶׁר יִהְיֶה־שָּׁמָּה
הָרוּחַ לָלֶכֶת יֵלֵכוּ לֹא יִסַּבּוּ בְּלֶכְתָּן׃

ΙΕΖΕΚΙΗΛ, ΚΕΦ. α'.

ΚΑΙ ἐγένετο ἐν τῷ τριακοστῷ ἔτει ἐν τῷ τετάρτῳ
μηνὶ πέμπτῃ τοῦ μηνὸς καὶ ἐγὼ ἤμην ἐν
μέσῳ τῆς αἰχμαλωσίας ἐπὶ τοῦ ποταμοῦ τοῦ Χοβάρ,
καὶ ἠνοίχθησαν οἱ οὐρανοί, καὶ ἴδον ὁράσεις θεοῦ.
2 Πέμπτῃ τοῦ μηνός, τοῦτο τὸ ἔτος τὸ πέμπτον
τῆς αἰχμαλωσίας τοῦ βασιλέως Ἰωακείμ, καὶ ἐγέ-
νετο λόγος Κυρίου πρὸς Ἰεζεκιὴλ υἱὸν Βουζεὶ τὸν
ἱερέα ἐν γῇ Χαλδαίων ἐπὶ τοῦ ποταμοῦ τοῦ Χοβάρ.
3 Καὶ ἐγένετο ἐπ' ἐμὲ χεὶρ Κυρίου, 4 Καὶ ἴδον,
καὶ ἰδοὺ πνεῦμα ἐξαῖρον ἤρχετο ἀπὸ βορρᾶ, καὶ
νεφέλη μεγάλη ἐν αὐτῷ, καὶ φέγγος κύκλῳ αὐτοῦ
καὶ πῦρ ἐξαστράπτον, καὶ ἐν τῷ μέσῳ αὐτοῦ ὡς
ὅρασις ἠλέκτρου ἐν μέσῳ τοῦ πυρὸς καὶ φέγγος ἐν
αὐτῷ, 5 Καὶ ἐν τῷ μέσῳ ὡς ὁμοίωμα τεσσάρων
ζώων. Καὶ αὕτη ἡ ὅρασις αὐτῶν. Ὁμοίωμα ἀν-
θρώπου ἐπ' αὐτοῖς· 6 Καὶ τέσσαρα πρόσωπα τῷ
ἑνί, καὶ τέσσαρες πτέρυγες τῷ ἑνί. 7 Καὶ τὰ σκέλη
αὐτῶν ὀρθά, καὶ πτερωτοὶ οἱ πόδες αὐτῶν, καὶ
σπινθῆρες ὡς ἐξαστράπτων χαλκός· καὶ ἐλαφραὶ
αἱ πτέρυγες αὐτῶν, 8 Καὶ χεὶρ ἀνθρώπου ὑποκά-
τωθεν τῶν πτερύγων αὐτῶν ἐπὶ τὰ τέσσαρα μέρη
αὐτῶν· καὶ τὰ πρόσωπα αὐτῶν [καὶ αἱ πτέρυγες
αὐτῶν] τῶν τεσσάρων 9 [Ἐχόμεναι ἑτέρα τῆς
ἑτέρας. Καὶ τὰ πρόσωπα αὐτῶν] οὐκ ἐπεστρέ-
φοντο ἐν τῷ βαδίζειν αὐτά, ἕκαστον ἀπέναντι
τοῦ προσώπου αὐτῶν ἐπορεύοντο. 10 Καὶ ὁμοίω-
σις τῶν προσώπων αὐτῶν, πρόσωπον ἀνθρώπου
καὶ πρόσωπον τοῦ λέοντος ἐκ δεξιῶν τοῖς τέσ-
σαρσι, καὶ πρόσωπον μόσχου ἐξ ἀριστερῶν τοῖς
τέσσαρσι, καὶ πρόσωπον ἀετοῦ τοῖς τέσσαρσι.
11 Καὶ αἱ πτέρυγες αὐτῶν ἐκτεταμέναι ἄνωθεν
τοῖς τέσσαρσιν, ἑκατέρῳ δύο συνεζευγμέναι πρὸς
ἀλλήλας, καὶ δύο ἐπεκάλυπτον ἐπάνω τοῦ σώ-
ματος αὐτῶν. 12 Καὶ ἑκάτερον κατὰ πρόσω-
πον αὐτοῦ ἐπορεύετο· οὗ ἂν ἦν τὸ πνεῦμα
πορευόμενον ἐπορεύοντο, καὶ οὐκ ἐπέστρεφον.

EZECHIEL, CAPUT I.

ET factum est in trigesimo anno, in quarto,
in quinta mensis, cum essem in medio
captivorum, justa fluvium Chobar, aperti sunt
caeli, et vidi visiones Dei. 2 In quinta mensis,
ipse est annus quintus transmigrationis regis
Joachim, 3 Factum est verbum Domini ad
Ezechielem filium Buzi sacerdotem in terra
Chaldæorum, secus flumen Chobar: et facta
est super eum ibi manus Domini. 4 Et vidi,
et ecce ventus turbinis veniebat ab aquilone;
et nubes magna, et ignis involvens, et splendor
in circuitu ejus: et de medio ejus quasi species
electri, id est de medio ignis: 5 Et in medio
ejus similitudo quatuor animalium; et hic
aspectus eorum, similitudo hominis in eis.
6 Quatuor facies uni, et quatuor pennæ uni.
7 Pedes eorum pedes recti, et planta pedis
eorum quasi planta pedis vituli, et scintillæ
quasi aspectus æris candentis. 8 Et manus
hominis sub pennis eorum in quatuor partibus:
et facies et pennas per quatuor partes habe-
bant. 9 Junctæque erant pennæ eorum
alterius ad alterum; non revertebantur cum
incederent: sed unumquodque ante faciem
suam gradiebatur. 10 Similitudo autem
vultus eorum: facies hominis, et facies leonis
a dextris ipsorum quatuor: facies autem bovis,
a sinistris ipsorum quatuor, et facies aquilæ
desuper ipsorum quatuor. 11 Facies eorum,
et pennæ eorum extentæ desuper: duæ pennæ
singulorum jungebantur, et duæ tegebant
corpora eorum: 12 Et unumquodque
eorum coram facie sua ambulabat: ubi
erat impetus spiritus, illuc gradieban-
tur, nec revertebantur cum ambularent.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

THE BOOK OF EZEKIEL.

EZEKIEL, CHAPTER I.

NOW it came to pass in the thirtieth year,
in the fourth *month*, in the fifth *day*
of the month, as I *was* among the captives
by the river of Chebar, *that* the heavens
were opened, and I saw visions of God.
2 In the fifth *day* of the month, which *was*
the fifth year of king Jehoiachin's captivity,
3 The word of the LORD came expressly
unto Ezekiel the priest, the son of Buzi, in
the land of the Chaldeans by the river
Chebar; and the hand of the LORD was there
upon him. 4 ¶ And I looked, and, behold,
a whirlwind came out of the north, a great
cloud, and a fire infolding itself, and a bright-
ness *was* about it, and out of the midst
thereof as the colour of amber, out of the
midst of the fire. 5 Also out of the midst
thereof *came* the likeness of four living
creatures. And this *was* their appearance;
they had the likeness of a man. 6 And every
one had four faces, and every one had four
wings. 7 And their feet *were* straight feet;
and the sole of their feet *was* like the sole
of a calf's foot: and they sparkled like the
colour of burnished brass. 8 And *they had*
the hands of a man under their wings on
their four sides; and they four had their
faces and their wings. 9 Their wings *were*
joined one to another; they turned not when
they went; they went every one straight
forward. 10 As for the likeness of their
faces, they four had the face of a man, and
the face of a lion, on the right side: and
they four had the face of an ox on the left
side; they four also had the face of an eagle.
11 Thus *were* their faces: and their wings
were stretched upward; two *wings* of every
one *were* joined one to another, and two covered
their bodies. 12 And they went every one
straight forward: whither the spirit was to go,
they went; *and* they turned not when they went.

Hesekiel, Capitel 1.

Im dreißigsten Jahr, am fünften Tage des
vierten Monden, da ich war unter den Ge-
fangenen am Wasser Chebar, that sich der Him-
mel auf, und Gott zeigte mir Gesichte. 2 Der-
selbe fünfte Tag des Monden war eben im fünften
Jahr, nachdem Jojachin, der König Juda, war
gefangen weggeführet. 3 Da geschah des Herrn
Wort zu Hesekiel, dem Sohne Busi, des Priesters,
im Lande der Chaldäer, am Wasser Chebar;
daselbst kam die Hand des Herrn über ihn.
4 Und ich sahe, und siehe, es kam ein ungestümer
Wind von Mitternacht her, mit einer großen Wolke
voll Feuer, das allenthalben umher glänzte; und
mitten in demselbigen Feuer war es wie lichthelle;
5 Und darinnen war es gestaltet wie vier Thiere;
und unter ihnen eines gestaltet wie ein Mensch;
6 Und ein jegliches hatte vier Angesichter und vier
Flügel; 7 Und ihre Beine standen gerade, aber
ihre Füße waren gleich wie runde Füße, und
glänzten wie ein hell glattes Erz; 8 Und hatten
Menschen-Hände unter ihren Flügeln an ihren vier
Orten; denn sie hatten alle vier ihre Angesichter
und ihre Flügel; 9 Und derselbigen Flügel war
je einer an dem andern. Und wenn sie gingen,
durften sie sich nicht herum lenken; sondern wo
sie hingingen, gingen sie stracks vor sich. 10 Ihre
Angesichter zur rechten Seite der Vier waren
gleich einem Menschen und Löwen; aber zur
linken Seite der Vier waren ihre Angesichter gleich
einem Ochsen und Adler. 11 Und ihre Angesichter
und Flügel waren oben her zertheilet, daß je
zween Flügel zusammen schlugen, und mit zween
Flügeln ihren Leib bedeckten. 12 Wo sie
hingingen, da gingen sie stracks vor sich; sie
gingen aber, wohin der Wind stand; und durf-
ten sich nicht herum lenken, wenn sie gingen.

ÉZÉCHIEL, CHAPITRE 1.

LA trentième année, le cinquième *jour* du
quatrième mois, comme j'étais parmi ceux
qui avaient été transportés sur le fleuve de
Kébar, il arriva que les cieux furent ouverts
et que j'eus des visions divines. 2 Au
cinquième *jour* du mois de cette année,
qui *fut* la cinquième après que le roi
Jéhojakin eut été mené en captivité, 3 La
parole du SEIGNEUR fut *adressée* expres-
sément à Ézéchiel, sacrificateur, fils de Buzi,
au pays des Chaldéens, sur le fleuve de Kébar,
et la main du SEIGNEUR fut là sur lui. 4 ¶ Je
vis donc ce que voici: un vent de tempête qui
venait de l'Aquilon, une grosse nuée, et un feu
flamboyant. Or, il y avait autour de la *nuée*
une splendeur, et au milieu de la *nuée se voyait*
la couleur d'un métal, *lorsqu'il sort* du feu.
5 Et au milieu de cela on *voyait la figure* de
quatre animaux. Or voici quelle était leur
forme: ils avaient la figure d'un homme;
6 Et chacun d'eux avait quatre faces, et cha-
cun quatre ailes. 7 Or leurs pieds étaient
des pieds droits; la plante de leurs pieds était
comme la plante d'un pied de veau, et ils
brillaient comme la couleur d'un airain poli.
8 Des mains d'hommes *sortaient* sous leurs
ailes, à leurs quatre côtés, *et* tous quatre
avaient leurs faces et leurs ailes. 9 Leurs ailes
étaient jointes l'une à l'autre; ils ne se détour-
naient point quand ils marchaient, mais cha-
cun marchait droit devant soi. 10 Et leurs
faces ressemblaient à la face d'un homme; *tous*
quatre avaient du côté droit une face de lion;
tous quatre, du côté gauche, une face de bœuf,
et tous quatre une face d'aigle. 11 Or leurs
faces et leurs ailes étaient étendues par le
haut; chacun avait des ailes qui se joignaient
l'une à l'autre, et deux couvraient leurs
corps. 12 Et chacun d'eux marchait droit
devant soi. De quelque côté que l'es-
prit les poussât, ils y allaient, et ils ne se
retournaient point lorsqu'ils marchaient.

יחזקאל א

13 וּדְמוּת הַחַיּוֹת מַרְאֵיהֶם כְּגַחֲלֵי־אֵשׁ
בֹּעֲרוֹת כְּמַרְאֵה הַלַּפִּדִים הִיא מִתְהַלֶּכֶת
בֵּין הַחַיּוֹת וְנֹגַהּ לָאֵשׁ וּמִן־הָאֵשׁ יוֹצֵא
בָרָק׃ 14 וְהַחַיּוֹת רָצוֹא וָשׁוֹב כְּמַרְאֵה
הַבָּזָק׃ 15 וָאֵרֶא הַחַיּוֹת וְהִנֵּה אוֹפַן אֶחָד
בָּאָרֶץ אֵצֶל הַחַיּוֹת לְאַרְבַּעַת פָּנָיו׃
16 מַרְאֵה הָאוֹפַנִּים וּמַעֲשֵׂיהֶם כְּעֵין
תַּרְשִׁישׁ וּדְמוּת אֶחָד לְאַרְבַּעְתָּן וּמַרְאֵיהֶם
וּמַעֲשֵׂיהֶם כַּאֲשֶׁר יִהְיֶה הָאוֹפַן בְּתוֹךְ
הָאוֹפָן׃ 17 עַל־אַרְבַּעַת רִבְעֵיהֶן בְּלֶכְתָּם
יֵלֵכוּ לֹא יִסַּבּוּ בְּלֶכְתָּן׃ 18 וְגַבֵּיהֶן וְגֹבַהּ
לָהֶם וְיִרְאָה לָהֶם וְגַבֹּתָם מְלֵאֹת עֵינַיִם
סָבִיב לְאַרְבַּעְתָּן׃ 19 וּבְלֶכֶת הַחַיּוֹת יֵלְכוּ
הָאוֹפַנִּים אֶצְלָם וּבְהִנָּשֵׂא הַחַיּוֹת מֵעַל
הָאָרֶץ יִנָּשְׂאוּ הָאוֹפַנִּים׃ 20 עַל אֲשֶׁר
יִהְיֶה־שָּׁם הָרוּחַ לָלֶכֶת יֵלֵכוּ שָׁמָּה הָרוּחַ
לָלֶכֶת וְהָאוֹפַנִּים יִנָּשְׂאוּ לְעֻמָּתָם כִּי רוּחַ
הַחַיָּה בָּאוֹפַנִּים׃ 21 בְּלֶכְתָּם יֵלֵכוּ וּבְעָמְדָם
יַעֲמֹדוּ וּבְהִנָּשְׂאָם מֵעַל הָאָרֶץ יִנָּשְׂאוּ
הָאוֹפַנִּים לְעֻמָּתָם כִּי רוּחַ הַחַיָּה בָּאוֹפַנִּים׃
22 וּדְמוּת עַל־רָאשֵׁי הַחַיָּה רָקִיעַ כְּעֵין
הַקֶּרַח הַנּוֹרָא נָטוּי עַל־רָאשֵׁיהֶם מִלְמָעְלָה׃
23 וְתַחַת הָרָקִיעַ כַּנְפֵיהֶם יְשָׁרוֹת אִשָּׁה
אֶל־אֲחוֹתָהּ לְאִישׁ שְׁתַּיִם מְכַסּוֹת לָהֵנָּה
וּלְאִישׁ שְׁתַּיִם מְכַסּוֹת לָהֵנָּה אֵת גְּוִיֹּתֵיהֶם׃
24 וָאֶשְׁמַע אֶת־קוֹל כַּנְפֵיהֶם כְּקוֹל מַיִם
רַבִּים כְּקוֹל־שַׁדַּי בְּלֶכְתָּם קוֹל הֲמֻלָּה כְּקוֹל
מַחֲנֶה בְּעָמְדָם תְּרַפֶּינָה כַנְפֵיהֶן׃ 25 וַיְהִי־
קוֹל מֵעַל לָרָקִיעַ אֲשֶׁר עַל־רֹאשָׁם בְּעָמְדָם
תְּרַפֶּינָה כַנְפֵיהֶן׃ 26 וּמִמַּעַל לָרָקִיעַ אֲשֶׁר
עַל־רֹאשָׁם כְּמַרְאֵה אֶבֶן־סַפִּיר דְּמוּת כִּסֵּא
וְעַל דְּמוּת הַכִּסֵּא דְּמוּת כְּמַרְאֵה אָדָם עָלָיו
מִלְמָעְלָה׃ 27 וָאֵרֶא ׀ כְּעֵין חַשְׁמַל כְּמַרְאֵה־
אֵשׁ בֵּית־לָהּ סָבִיב מִמַּרְאֵה מָתְנָיו וּלְמָעְלָה
וּמִמַּרְאֵה מָתְנָיו וּלְמַטָּה רָאִיתִי כְּמַרְאֵה־אֵשׁ
וְנֹגַהּ לוֹ סָבִיב׃ 28 כְּמַרְאֵה הַקֶּשֶׁת אֲשֶׁר
יִהְיֶה בֶעָנָן בְּיוֹם הַגֶּשֶׁם כֵּן מַרְאֵה הַנֹּגַהּ
סָבִיב הוּא מַרְאֵה דְּמוּת כְּבוֹד־יְהוָה וָאֶרְאֶה
וָאֶפֹּל עַל־פָּנַי וָאֶשְׁמַע קוֹל מְדַבֵּר׃

IEZEKIHΛ, α'.

13 Καὶ ἐν μέσῳ τῶν ζώων ὅρασις ὡς ἀνθράκων
πυρὸς καιομένων, ὡς ὄψις λαμπάδων συστρεφομέ-
νων ἀνὰ μέσον τῶν ζώων καὶ φέγγος τοῦ πυρός,
καὶ ἐκ τοῦ πυρὸς ἐξεπορεύετο ἀστραπή. [14 Καὶ
τὰ ζῶα ἔτρεχον καὶ ἀνέκαμπτον ὡς εἶδος τοῦ βεζέκ.]
15 Καὶ ἴδον, καὶ ἰδοὺ τροχὸς εἷς ἐπὶ τῆς γῆς
ἐχόμενος τῶν ζώων τοῖς τέσσαρσι. 16 Καὶ τὸ
εἶδος τῶν τροχῶν ὡς εἶδος θαρσεΐς, καὶ ὁμοί-
ωμα ἓν τοῖς τέσσαρσι· καὶ τὸ ἔργον αὐτῶν
ἦν καθὼς ἂν εἴη τροχὸς ἐν τροχῷ. 17 Ἐπὶ
τὰ τέσσαρα μέρη αὐτῶν ἐπορεύοντο. Οὐκ ἐπέ-
στρεφον ἐν τῷ πορεύεσθαι αὐτά, 18 Οὐδ' οἱ
νῶτοι αὐτῶν, καὶ ὕψος ἦν αὐτοῖς· καὶ ἴδον
αὐτά, καὶ οἱ νῶτοι αὐτῶν πλήρεις ὀφθαλμῶν
κυκλόθεν τοῖς τέσσαρσιν. 19 Καὶ ἐν τῷ πορεύεσθαι
τὰ ζῶα ἐπορεύοντο οἱ τροχοὶ ἐχόμενοι αὐτῶν· καὶ
ἐν τῷ ἐξαίρειν τὰ ζῶα ἀπὸ τῆς γῆς ἐξήροντο οἱ
τροχοί. 20 Οὗ ἂν ἦν ἡ νεφέλη ἐκεῖ τὸ πνεῦμα
τοῦ πορεύεσθαι ἐπορεύοντο οἱ τροχοὶ καὶ ἐξήροντο
σὺν αὐτοῖς, διότι πνεῦμα ζωῆς ἐν τοῖς τροχοῖς.
21 Ἐν τῷ πορεύεσθαι αὐτὰ ἐπορεύοντο, καὶ ἐν τῷ
ἑστάναι αὐτὰ εἱστήκεισαν, καὶ ἐν τῷ ἐξαίρειν αὐτὰ
ἀπὸ τῆς γῆς ἐξήροντο σὺν αὐτοῖς, ὅτι πνεῦμα ζωῆς
ἦν ἐν τοῖς τροχοῖς. 22 Καὶ ὁμοίωμα ὑπὲρ κεφαλῆς
αὐτῶν τῶν ζώων ὡσεὶ στερέωμα, ὡς ὅρασις κρυ-
στάλλου ἐκτεταμένον ἐπὶ τῶν πτερύγων αὐτῶν
ἐπάνωθεν. 23 Καὶ ὑποκάτωθεν τοῦ στερεώματος
αἱ πτέρυγες αὐτῶν ἐκτεταμέναι, πτερυσσόμεναι
ἑτέρα τῇ ἑτέρᾳ, ἑκάστῳ δύο ἐπικαλύπτουσαι τὰ
σώματα αὐτῶν. 24 Καὶ ἤκουον τὴν φωνὴν τῶν
πτερύγων αὐτῶν ἐν τῷ πορεύεσθαι αὐτὰ ὡς φωνὴν
ὕδατος πολλοῦ· [ὡς φωνὴν ἱκανοῦ· ἐν τῷ πορεύ-
εσθαι αὐτὰ φωνὴ τοῦ λόγου ὡς φωνὴ παρεμβολῆς],
καὶ ἐν τῷ ἑστάναι αὐτὰ κατέπαυον αἱ πτέρυγες
αὐτῶν. 25 Καὶ ἰδοὺ φωνὴ ὑπεράνωθεν τοῦ στε-
ρεώματος τοῦ ὄντος ὑπὲρ κεφαλῆς αὐτῶν [ἐν τῷ
ἑστάναι αὐτὰ ἀνίεντο αἱ πτέρυγες αὐτῶν]. 26 [Καὶ
ὑπεράνω τοῦ στερεώματος τοῦ ὑπὲρ κεφαλῆς αὐτῶν]
ὡς ὅρασις λίθου σαπφείρου, ὁμοίωμα θρόνου
ἐπ' αὐτοῦ, καὶ ἐπὶ τοῦ ὁμοιώματος τοῦ θρόνου
ὁμοίωμα ὡς εἶδος ἀνθρώπου ἄνωθεν. 27 Καὶ ἴδον
ὡς ὄψιν ἠλέκτρου [ὡς ὅρασιν πυρὸς ἔσωθεν αὐτοῦ
κύκλῳ] ἀπὸ ὁράσεως ὀσφύος καὶ ἐπάνω, καὶ ἀπὸ
ὁράσεως ὀσφύος καὶ ἕως κάτω ἴδον ὅρασιν πυρός,
καὶ τὸ φέγγος αὐτοῦ κύκλῳ 28 Ὡς ὅρασις τόξου,
ὅταν ᾖ ἐν τῇ νεφέλῃ ἐν ἡμέραις ὑετοῦ, οὕτως
ἡ στάσις τοῦ φέγγους κυκλόθεν. Αὕτη ἡ ὅρασις
ὁμοιώματος δόξης Κυρίου· καὶ ἴδον, καὶ πίπτω ἐπὶ
πρόσωπόν μου, καὶ ἤκουσα φωνὴν λαλοῦντος.

EZECHIEL, I.

13 Et similitudo animalium, aspectus eorum
quasi carbonum ignis ardentium, et quasi
aspectus lampadarum. Hæc erat visio dis-
currens in medio animalium, splendor ignis,
et de igne fulgur egrediens. 14 Et animalia
ibant, et revertebantur in similitudinem
fulguris coruscantis. 15 Cumque aspicerem
animalia, apparuit rota una super terram
juxta animalia, habens quatuor facies. 16 Et
aspectus rotarum, et opus earum, quasi visio
maris: et una similitudo ipsarum quatuor: et
aspectus earum et opera, quasi sit rota in
medio rotæ. 17 Per quatuor partes earum
euntes ibant: et non revertebantur cum am-
bularent. 18 Statura quoque erat rotis, et
altitudo, et horribilis aspectus: et totum cor-
pus oculis plenum in circuitu ipsarum
quatuor. 19 Cumque ambularent animalia,
ambulabant pariter et rotæ juxta ea: et cum
elevarentur animalia de terra, elevabantur
simul et rotæ. 20 Quocumque ibat spiritus,
illuc eunte spiritu, et rotæ pariter elevaban-
tur, sequentes eum. Spiritus enim vitæ erat
in rotis. 21 Cum euntibus ibant, et cum
stantibus stabant: et cum elevatis a terra,
pariter elevabantur et rotæ, sequentes ea:
quia spiritus vitæ erat in rotis. 22 Et simili-
tudo super capita animalium firmamenti,
quasi aspectus crystalli horribilis, et extenti
super capita eorum desuper. 23 Sub firma-
mento autem pennæ eorum rectæ alterius ad
alterum: unumquodque duabus alis velabat
corpus suum, et alterum similiter velabatur.
24 Et audiebam sonum alarum, quasi sonum
aquarum multarum, quasi sonum sublimis Dei:
cum ambularent quasi sonus erat multitudinis
ut sonus castrorum; cumque starent, demitte-
bantur pennæ eorum. 25 Nam cum fieret
vox super firmamentum, quod erat super
caput eorum, stabant, et submittebant alas
suas. 26 Et super firmamentum, quod erat
imminens capiti eorum, quasi aspectus lapidis
sapphiri similitudo throni: et super similitu-
dinem throni, similitudo quasi aspectus homi-
nis desuper. 27 Et vidi quasi speciem electri,
velut aspectum ignis, intrinsecus ejus per cir-
cuitum: a lumbis ejus et desuper, et a lumbis
ejus usque deorsum, vidi quasi speciem ignis
splendentis in circuitu. 28 Velut aspectum
arcus cum fuerit in nube in die pluviæ: hic
erat aspectus splendoris per gyrum. Hæc
visio similitudinis gloriæ Domini; et vidi, et
cecidi in faciem meam, et audivi vocem
loquentis.

EZEKIEL, I.

13 As for the likeness of the living creatures, their appearance *was* like burning coals of fire, *and* like the appearance of lamps: it went up and down among the living creatures; and the fire was bright, and out of the fire went forth lightning. 14 And the living creatures ran and returned as the appearance of a flash of lightning. 15 ¶ Now as I beheld the living creatures, behold one wheel upon the earth by the living creatures, with his four faces. 16 The appearance of the wheels and their work *was* like unto the colour of a beryl: and they four had one likeness: and their appearance and their work *was* as it were a wheel in the middle of a wheel. 17 When they went, they went upon their four sides: *and* they turned not when they went. 18 As for their rings, they were so high that they were dreadful; and their rings *were* full of eyes round about them four. 19 And when the living creatures went, the wheels went by them: and when the living creatures were lifted up from the earth, the wheels were lifted up. 20 Whithersoever the spirit was to go, they went, thither *was their* spirit to go: and the wheels were lifted up over against them: for the spirit of the living creature *was* in the wheels. 21 When those went, *these* went; and when those stood, *these* stood; and when those were lifted up from the earth, the wheels were lifted up over against them: for the spirit of the living creature *was* in the wheels. 22 And the likeness of the firmament upon the heads of the living creature *was* as the colour of the terrible crystal, stretched forth over their heads above. 23 And under the firmament *were* their wings straight, the one toward the other: every one had two, which covered on this side, and every one had two, which covered on that side, their bodies. 24 And when they went, I heard the noise of their wings, like the noise of great waters, as the voice of the Almighty, the voice of speech, as the noise of an host: when they stood, they let down their wings. 25 And there was a voice from the firmament that *was* over their heads, when they stood, *and* had let down their wings. 26 ¶ And above the firmament that *was* over their heads *was* the likeness of a throne, as the appearance of a sapphire stone: and upon the likeness of the throne *was* the likeness as the appearance of a man above upon it. 27 And I saw as the colour of amber, as the appearance of fire round about within it, from the appearance of his loins even upward, and from the appearance of his loins even downward, I saw as it were the appearance of fire, and it had brightness round about. 28 As the appearance of the bow that is in the cloud in the day of rain, so *was* the appearance of the brightness round about. This *was* the appearance of the likeness of the glory of the LORD. And when I saw *it*, I fell upon my face, and I heard a voice of one that spake.

Hesekiel, 1.

13 Und die Thiere waren anzusehen wie feurige Kohlen, die da brennen, und wie Fackeln, die zwischen den Thieren gingen. Das Feuer aber gab einen Glanz von sich, und aus dem Feuer ging ein Blitz. 14 Die Thiere aber liefen hin und her wie ein Blitz. 15 Als ich die Thiere so sahe, siehe, da stand ein Rad auf der Erde bei den vier Thieren, und war anzusehen wie vier Räder. 16 Und dieselbigen Räder waren wie ein Türkis, und waren alle vier eins wie das andere, und sie waren anzusehen, als wäre ein Rad im andern. 17 Wenn sie gehen sollten, konnten sie in alle ihre vier Orte gehen, und durften sich nicht herum lenken, wenn sie gingen. 18 Ihre Felgen und Höhe waren schrecklich; und ihre Felgen waren voller Augen um und um an allen vier Rädern. 19 Und wenn die Thiere gingen, so gingen die Räder auch neben ihnen; und wenn die Thiere sich von der Erde empor hoben, so hoben sich die Räder auch empor. 20 Wo der Wind hinging, da gingen sie auch hin; und die Räder hoben sich neben ihnen empor, denn es war ein lebendiger Wind in den Rädern. 21 Wenn sie gingen, so gingen diese auch; wenn sie standen, so standen diese auch; und wenn sie sich empor hoben von der Erde, so hoben sich auch die Räder neben ihnen empor, denn es war ein lebendiger Wind in den Rädern. 22 Oben aber über den Thieren war es gleich gestaltet, wie der Himmel, als ein Crystall, schrecklich, gerade oben über ihnen ausgebreitet; 23 Daß unter dem Himmel ihre Flügel einer stracks gegen den andern stand, und eines jeglichen Leib bedeckten zween Flügel. 24 Und ich hörete die Flügel rauschen, wie große Wasser, und wie ein Getöne des Allmächtigen, wenn sie gingen, und wie ein Getümmel in einem Heer. Wenn sie aber stille standen, so ließen sie die Flügel nieder. 25 Und wenn sie stille standen, und die Flügel niederließen, so donnerte es im Himmel oben über ihnen. 26 Und über dem Himmel, so oben über ihnen war, war es gestaltet wie ein Saphir, gleichwie ein Stuhl; und auf demselbigen Stuhl saß einer, gleichwie ein Mensch gestaltet. 27 Und ich sahe, und es war wie lichthelle, und inwendig war es gestaltet wie ein Feuer um und um. Von seinen Lenden über sich und unter sich sahe ich es wie Feuer glänzen um und um. 28 Gleichwie der Regenbogen siehet in den Wolken, wenn es geregnet hat, also glänzte es um und um. Dieß war das Ansehen der Herrlichkeit des Herrn. Und da ich es gesehen hatte, fiel ich auf mein Angesicht, und hörete einen reden.

ÉZÉCHIEL, I.

13 Et quant à la figure des animaux, leur aspect était comme celui de charbons de feu ardent, et comme celui de lampes. Un *feu* courait parmi les animaux. Or le feu avait une splendeur éclatante, et de ce feu sortaient des éclairs. 14 Et les animaux couraient et retournaient, en sorte qu'il y avait comme des éclairs. 15 ¶ Or, pendant que je regardais les animaux, voici, il apparut sur la terre, auprès des animaux, une roue *à chacune* de leurs quatre faces. 16 Par leur aspect et leur ouvrage les roues ressemblaient à la couleur d'une chrysolithe. Or, toutes les quatre avaient une même ressemblance. Leur aspect et leur ouvrage était comme une roue au-dedans d'une autre roue. 17 En marchant, elles allaient sur leurs quatre côtés, et elles ne se détournaient point quand elles allaient. 18 Elles avaient des jantes et étaient si hautes qu'elles faisaient peur; et leurs jantes étaient pleines d'yeux tout autour des quatre roues. 19 Or, quand les animaux marchaient, les roues marchaient auprès d'eux: et quand les animaux s'élevaient de dessus la terre, les roues s'élevaient aussi. 20 De quelque côté que l'esprit les poussât, ils y allaient. L'esprit tendait-il là, ils y allaient, et les roues s'élevaient vis-à-vis d'eux; car l'esprit des animaux était dans les roues. 21 Quand ils marchaient, elles marchaient, et quand ils s'arrêtaient, elles s'arrêtaient; et quand ils s'élevaient de dessus la terre, les roues aussi s'élevaient vis-à-vis d'eux; car l'esprit des animaux était dans les roues. 22 Or, au-dessus des têtes des animaux, on voyait un firmament qui paraissait comme un cristal étincelant et terrible à voir, *et* qui s'étendait sur leurs têtes. 23 Et leurs ailes se tenaient droites au-dessous du firmament, l'une vers l'autre. Ils avaient chacun deux ailes dont ils se couvraient. Chacun en avait deux qui couvraient leurs corps. 24 Or j'entendis le bruit que faisaient leurs ailes, quand ils marchaient. C'était comme le bruit des grosses eaux, et comme le bruit du Tout-puissant, un bruit éclatant comme le bruit d'une armée. Quand ils s'arrêtaient, ils baissaient leurs ailes 25 Et lorsqu'en s'arrêtant, ils baissaient leurs ailes, il se faisait un bruit au-dessus du firmament qui était sur leurs têtes. 26 ¶ Et au-dessus de ce firmament qui était sur leurs têtes, il y avait la ressemblance d'un trône, dont l'aspect était comme celui d'une pierre de saphir. Or sur cette ressemblance d'un trône, il y avait la figure d'un homme assis sur le trône. 27 Et je vis tout à l'entour une couleur comme celle d'un métal, ressemblant à un feu, au-dedans duquel il était. Depuis la forme de ses reins, et par dessus, et depuis la forme de ses reins jusqu'en bas, je vis comme l'aspect d'un feu. Et il y avait une splendeur éclatante autour de lui. 28 Or la splendeur qui se voyait autour de lui était comme l'arc qui se fait dans la nuée en un jour de pluie. C'est là la vision de la représentation de la gloire du SEIGNEUR. Or, l'ayant vue, je tombai sur ma face, et j'entendis une voix qui parlait.

יחזקאל ב ג

פרשה ב :

1 וַיֹּאמֶר אֵלָי בֶּן־אָדָם עֲמֹד עַל־רַגְלֶיךָ
וַאֲדַבֵּר אֹתָךְ : 2 וַתָּבֹא בִי רוּחַ כַּאֲשֶׁר
דִּבֶּר אֵלַי וַתַּעֲמִדֵנִי עַל־רַגְלָי וָאֶשְׁמַע אֵת
מִדַּבֵּר אֵלָי : 3 וַיֹּאמֶר אֵלַי בֶּן־אָדָם
שׁוֹלֵחַ אֲנִי אוֹתְךָ אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֶל־גּוֹיִם
הַמּוֹרְדִים אֲשֶׁר מָרְדוּ־בִי הֵמָּה וַאֲבוֹתָם
פָּשְׁעוּ בִי עַד־עֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה : 4 וְהַבָּנִים
קְשֵׁי פָנִים וְחִזְקֵי־לֵב אֲנִי שׁוֹלֵחַ אוֹתְךָ
אֲלֵיהֶם וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם כֹּה אָמַר אֲדֹנָי
יְהוִה : 5 וְהֵמָּה אִם־יִשְׁמְעוּ וְאִם־יֶחְדָּלוּ כִּי
בֵּית מְרִי הֵמָּה וְיָדְעוּ כִּי נָבִיא הָיָה
בְתוֹכָם : 6 וְאַתָּה בֶן־אָדָם אַל־תִּירָא מֵהֶם
וּמִדִּבְרֵיהֶם אַל־תִּירָא כִּי סָרָבִים וְסַלּוֹנִים
אוֹתָךְ וְאֶל־עַקְרַבִּים אַתָּה יוֹשֵׁב מִדִּבְרֵיהֶם
אַל־תִּירָא וּמִפְּנֵיהֶם אַל־תֵּחָת כִּי בֵּית מְרִי
הֵמָּה : 7 וְדִבַּרְתָּ אֶת־דְּבָרַי אֲלֵיהֶם אִם־
יִשְׁמְעוּ וְאִם־יֶחְדָּלוּ כִּי מְרִי הֵמָּה :
8 וְאַתָּה בֶן־אָדָם שְׁמַע אֵת אֲשֶׁר־אֲנִי מְדַבֵּר
אֵלֶיךָ אַל־תְּהִי־מֶרִי כְּבֵית הַמֶּרִי פְּצֵה פִיךָ
וֶאֱכֹל אֵת אֲשֶׁר אֲנִי נֹתֵן אֵלֶיךָ : 9 וָאֶרְאֶה
וְהִנֵּה־יָד שְׁלוּחָה אֵלָי וְהִנֵּה־בוֹ מְגִלַּת־
סֵפֶר : 10 וַיִּפְרֹשׂ אוֹתָהּ לְפָנַי וְהִיא כְתוּבָה
פָּנִים וְאָחוֹר וְכָתוּב אֵלֶיהָ קִנִים וָהֶגֶה
וָהִי :

פרשה ג :

1 וַיֹּאמֶר אֵלַי בֶּן־אָדָם אֵת אֲשֶׁר־תִּמְצָא
אֱכוֹל אֱכוֹל אֶת־הַמְּגִלָּה הַזֹּאת וְלֵךְ דַּבֵּר
אֶל־בֵּית יִשְׂרָאֵל : 2 וָאֶפְתַּח אֶת־פִּי וַיַּאֲכִלֵנִי
אֵת הַמְּגִלָּה הַזֹּאת : 3 וַיֹּאמֶר אֵלַי בֶּן־אָדָם
בִּטְנְךָ תַאֲכֵל וּמֵעֶיךָ תְמַלֵּא אֵת הַמְּגִלָּה
הַזֹּאת אֲשֶׁר אֲנִי נֹתֵן אֵלֶיךָ וָאֹכְלָה
וַתְּהִי בְּפִי כִּדְבַשׁ לְמָתוֹק : 4 וַיֹּאמֶר אֵלָי
בֶּן־אָדָם לֶךְ־בֹּא אֶל־בֵּית יִשְׂרָאֵל וְדִבַּרְתָּ
בִדְבָרַי אֲלֵיהֶם : 5 כִּי לֹא אֶל־עַם עִמְקֵי
שָׂפָה וְכִבְדֵי לָשׁוֹן אַתָּה שָׁלוּחַ אֶל־בֵּית
יִשְׂרָאֵל : 6 לֹא׀ אֶל־עַמִּים רַבִּים עִמְקֵי שָׂפָה
וְכִבְדֵי לָשׁוֹן אֲשֶׁר לֹא־תִשְׁמַע דִּבְרֵיהֶם אִם־
לֹא אֲלֵיהֶם שְׁלַחְתִּיךָ הֵמָּה יִשְׁמְעוּ אֵלֶיךָ :

ΙΕΖΕΚΙΗΛ, β', γ'.

ΚΕΦ. β'.

1 ΚΑΙ εἶπε πρὸς μέ Υἱὲ ἀνθρώπου, στῆθι ἐπὶ
τοὺς πόδας σου, καὶ λαλήσω πρὸς σέ. 2 Καὶ ἦλθεν
ἐπ' ἐμὲ πνεῦμα, καὶ ἀνέλαβέ με καὶ ἐξῆρέ με καὶ
ἔστησέ με ἐπὶ τοὺς πόδας μου, καὶ ἤκουον αὐτοῦ
λαλοῦντος πρὸς μέ, 3 Καὶ εἶπε πρὸς μέ Υἱέ ἀν-
θρώπου, ἐξαποστέλλω ἐγὼ σὲ πρὸς τὸν οἶκον τοῦ
'Ισραήλ, τοὺς παραπικραίνοντάς με, οἵτινες παρεπί-
κρανάν με αὐτοὶ καὶ οἱ πατέρες αὐτῶν ἕως τῆς
σήμερον ἡμέρας, 4 Καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς Τάδε
λέγει Κύριος, 5 'Εὰν ἄρα ἀκούσωσιν ἢ πτοηθῶσι,
διότι οἶκος παραπικραίνων ἐστί, καὶ γνώσονται ὅτι
προφήτης εἶ σὺ ἐν μέσῳ αὐτῶν. 6 Καὶ σὺ υἱὲ ἀν-
θρώπου μὴ φοβηθῇς αὐτούς, μηδὲ ἐκστῇς ἀπὸ προσ-
ώπου αὐτῶν· διότι παροιστρήσουσι καὶ ἐπισυστή-
σονται ἐπὶ σὲ κύκλῳ, καὶ ἐν μέσῳ σκορπίων σὺ κατ-
οικεῖς· τοὺς λόγους αὐτῶν μὴ φοβηθῇς, καὶ ἀπὸ
προσώπου αὐτῶν μὴ ἐκστῇς, διότι οἶκος παραπι-
κραίνων ἐστί. 7 Καὶ λαλήσεις τοὺς λόγους μου
πρὸς αὐτούς, ἐὰν ἄρα ἀκούσωσιν ἢ πτοηθῶσιν, ὅτι
οἶκος παραπικραίνων ἐστί. 8 Καὶ σὺ υἱὲ ἀνθρώπου
ἄκουε τοῦ λαλοῦντος πρὸς σέ, μὴ γίνου παραπι-
κραίνων καθὼς ὁ οἶκος ὁ παραπικραίνων· χάνε τὸ
στόμα σου καὶ φάγε ὃ ἐγὼ δίδωμί σοι. 9 Καὶ ἴδον,
καὶ ἰδοὺ χεὶρ ἐκτεταμένη πρὸς μέ, καὶ ἐν αὐτῇ
κεφαλὶς βιβλίου. 10 Καὶ ἀνείλησεν αὐτὴν ἐνώπιον
μου, καὶ ἦν ἐν αὐτῇ γεγραμμένα τὰ ἔμπροσθεν καὶ
τὰ ὀπίσω, καὶ ἐγέγραπτο θρῆνος καὶ μέλος καὶ
οὐαί.

ΚΕΦ. γ'.

1 ΚΑΙ εἶπε πρὸς μέ Υἱὲ ἀνθρώπου, κατάφαγε τὴν
κεφαλίδα ταύτην, καὶ πορεύθητι καὶ λάλησον τοῖς
υἱοῖς 'Ισραήλ. 2 Καὶ διήνοιξε τὸ στόμα μου, καὶ
ἐψώμισέ με τὴν κεφαλίδα. 3 Καὶ εἶπε πρὸς μέ
Υἱὲ ἀνθρώπου, τὸ στόμα σου φάγεται, καὶ ἡ κοιλία
σου πλησθήσεται τῆς κεφαλίδος ταύτης τῆς δε-
δομένης εἰς σέ. Καὶ ἔφαγον αὐτήν, καὶ ἐγένετο
ἐν τῷ στόματί μου ὡς μέλι γλυκάζον. 4 Καὶ
εἶπε πρὸς μέ Υἱὲ ἀνθρώπου, βάδιζε καὶ εἴσελθε
πρὸς τὸν οἶκον τοῦ 'Ισραὴλ καὶ λάλησον τοὺς
λόγους μου πρὸς αὐτούς, 5 Διότι οὐ πρὸς λαὸν
βαθύγλωσσον σὺ ἐξαποστέλλῃ, πρὸς τὸν οἶκον τοῦ
'Ισραήλ, 6 Οὐδὲ πρὸς λαοὺς πολλοὺς ἀλλοφώνους
ἢ ἀλλογλώσσους οὐδὲ στιβαροὺς τῇ γλώσσῃ ὄντας,
ὧν οὐκ ἀκούσῃ τοὺς λόγους· καὶ εἰ πρὸς τοιού-
τους ἐξαπέστειλά σε, οὗτοι ἂν εἰσήκουσάν σου.

EZECHIEL, II. III.

CAPUT II.

1 Et dixit ad me: Fili hominis, sta
super pedes tuos, et loquar tecum. 2 Et
ingressus est in me spiritus postquam lo-
cutus est mihi, et statuit me supra pedes
meos: et audivi loquentem ad me, 3 Et
dicentem: Fili hominis, mitto ego te ad filios
Israel, ad gentes apostatrices, quæ recesserunt
a me: ipsi et patres eorum prævaricati sunt
pactum meum usque ad diem hanc. 4 Et
filii dura facie et indomabili corde sunt, ad
quos ego mitto te: et dices ad eos: Hæc dicit
Dominus Deus: 5 Si forte vel ipsi audiant,
et si forte quiescant, quoniam domus exas-
perans est: et scient quia propheta fuerit in
medio eorum. 6 Tu ergo fili hominis ne
timeas eos, neque sermones eorum metuas:
quoniam increduli et subversores sunt tecum,
et cum scorpionibus habitas. Verba eorum ne
timeas, et vultus eorum ne formides, quia
domus exasperans est. 7 Loqueris ergo verba
mea ad eos, si forte audiant, et quiescant:
quoniam irritatores sunt. 8 Tu autem fili
hominis audi quæcumque loquor ad te, et noli
esse exasperans, sicut domus exasperatrix est:
aperi os tuum et comede quæcumque ego do
tibi. 9 Et vidi, et ecce manus missa ad me,
in qua erat involutus liber: 10 Et expandit
illum coram me, qui erat scriptus intus et
foris: et scriptæ erant in eo lamentationes, et
carmen, et væ.

CAPUT III.

1 Et dixit ad me: Fili hominis quodcumque
inveneris comede: comede volumen istud, et
vadens loquere ad filios Israel. 2 Et aperui
os meum, et cibavit me volumine illo, 3 Et
dixit ad me: Fili hominis venter tuus comedet,
et viscera tua complebuntur volumine isto,
quod ego do tibi. Et comedi illud: et factum
est in ore meo sicut mel dulce. 4 Et dixit ad
me: Fili hominis vade ad domum Israel, et
loqueris verba mea ad eos. 5 Non enim ad
populum profundi sermonis et ignotæ linguæ,
tu mitteris ad domum Israel: 6 Neque ad
populos multos profundi sermonis, et ignotæ
linguæ, quorum non possis audire sermones:
et si ad illos mittereris, ipsi audirent te.

EZEKIEL, II. III.

CHAPTER II.

1 AND he said unto me, Son of man, stand upon thy feet, and I will speak unto thee. 2 And the spirit entered into me when he spake unto me, and set me upon my feet, that I heard him that spake unto me. 3 And he said unto me, Son of man, I send thee to the children of Israel, to a rebellious nation that hath rebelled against me: they and their fathers have transgressed against me, *even* unto this very day. 4 For *they are* impudent children and stiffhearted. I do send thee unto them; and thou shalt say unto them, Thus saith the Lord GOD. 5 And they, whether they will hear, or whether they will forbear, (for they *are* a rebellious house,) yet shall know that there hath been a prophet among them. 6 ¶ And thou, son of man, be not afraid of them, neither be afraid of their words, though briers and thorns *be* with thee, and thou dost dwell among scorpions: be not afraid of their words, nor be dismayed at their looks, though they *be* a rebellious house. 7 And thou shalt speak my words unto them, whether they will hear, or whether they will forbear: for they *are* most rebellious. 8 But thou, son of man, hear what I say unto thee; Be not thou rebellious like that rebellious house: open thy mouth, and eat that I give thee. 9 ¶ And when I looked, behold, an hand *was* sent unto me; and, lo, a roll of a book *was* therein; 10 And he spread it before me: and it *was* written within and without: and *there was* written therein lamentations, and mourning, and woe.

CHAPTER III.

1 MOREOVER he said unto me, Son of man, eat that thou findest; eat this roll, and go speak unto the house of Israel. 2 So I opened my mouth, and he caused me to eat that roll. 3 And he said unto me, Son of man, cause thy belly to eat, and fill thy bowels with this roll that I give thee. Then did I eat *it*; and it was in my mouth as honey for sweetness. 4 ¶ And he said unto me, Son of man, go, get thee unto the house of Israel, and speak with my words unto them. 5 For thou *art* not sent to a people of a strange speech and of an hard language, *but* to the house of Israel; 6 Not to many people of a strange speech and of an hard language, whose words thou canst not understand. Surely, had I sent thee to them, they would have hearkened unto thee.

Hesekiel, 2, 3.

Das 2. Capitel.

1 Und er sprach zu mir: Du Menschenkind, tritt auf deine Füße, so will ich mit dir reden. 2 Und da er so mit mir redete, ward ich wieder erquickt, und trat auf meine Füße, und hörete dem zu, der mit mir redete. 3 Und er sprach zu mir: Du Menschenkind, ich sende dich zu den Kindern Israel, zu dem abtrünnigen Volk, so von mir abtrünnig geworden sind. Sie sammt ihren Vätern haben bis auf diesen heutigen Tag wider mich gethan. 4 Aber die Kinder, zu welchen ich dich sende, haben harte Köpfe und verstockte Herzen. Zu denen sollst du sagen: So spricht der Herr Herr: 5 Sie gehorchen oder lassen es. Es ist wohl ein ungehorsames Haus; dennoch sollen sie wissen, daß ein Prophet unter ihnen ist. 6 Und du, Menschenkind, sollst dich vor ihnen nicht fürchten, noch vor ihren Worten fürchten. Es sind wohl widerspenstige und stachelichte Dornen bei dir, und du wohnest unter den Scorpionen; aber du sollst dich nicht fürchten vor ihren Worten, noch vor ihrem Angesichte dich entsetzen, ob sie wohl ein ungehorsames Haus sind; 7 Sondern du sollst ihnen mein Wort sagen, sie gehorchen oder lassen es; denn es ist ein ungehorsames Volk. 8 Aber du, Menschenkind, höre du, was ich dir sage, und sei nicht ungehorsam, wie das ungehorsame Haus ist. Thue deinen Mund auf, und iß, was ich dir geben werde. 9 Und ich sahe, und siehe, da war eine Hand gegen mir ausgereckt, die hatte einen zusammen gelegten Brief. 10 Den breitete sie aus vor mir, und er war beschrieben auswendig und inwendig; und stand darinnen geschrieben: Klage, Ach und Wehe.

Das 3. Capitel.

1 Und er sprach zu mir: Du Menschenkind, iß, was vor dir ist, nämlich diesen Brief, und gehe hin, und predige dem Hause Israel. 2 Da that ich meinen Mund auf, und er gab mir den Brief zu essen, 3 Und sprach zu mir: Du Menschenkind, du mußt diesen Brief, den ich dir gebe, in deinen Leib essen, und deinen Bauch damit füllen. Da aß ich ihn, und er war in meinem Munde so süße, als Honig. 4 Und er sprach zu mir: Du Menschenkind, gehe hin zum Hause Israel und predige ihnen mein Wort. 5 Denn ich sende dich ja nicht zum Volk, das eine fremde Rede und unbekannte Sprache hat, sondern zum Hause Israel; 6 Ja freilich nicht zu großen Völkern, die fremde Rede und unbekannte Sprache haben, welcher Worte du nicht vernehmen könntest. Und wenn ich dich gleich zu denselbigen sendete, würden sie dich doch gerne hören.

ÉZÉCHIEL, II. III.

CHAPITRE II.

1 ET il me fut dit: Fils de l'homme, tiens-toi sur tes pieds, et je te parlerai. 2 Puis, après qu'il m'eut parlé, l'Esprit entra en moi, il me releva sur mes pieds, et j'entendis celui qui me parlait. 3 Or il me dit: Fils de l'homme, je t'envoie vers les enfants d'Israël, vers des nations rebelles qui se sont révoltées contre moi. Eux et leurs pères ont péché contre moi jusques à ce jour même. 4 Et ce sont des enfants effrontés et d'un cœur obstiné, vers lesquels je t'envoie. C'est pourquoi tu leur diras que le Seigneur DIEU a parlé ainsi. 5 Et soit qu'ils écoutent, ou qu'ils n'en fassent rien; car ils sont une maison rebelle; ils sauront au moins qu'il y aura eu un prophète parmi eux. 6 ¶ Mais toi, fils de l'homme, ne les crains point et ne crains point leurs paroles, quoique tu sois avec des chardons et des ronces, et que tu demeures parmi des scorpions. Ne crains point leurs paroles, et ne t'effraie point à cause d'eux, quoiqu'ils soient une maison rebelle. 7 Tu leur annonceras donc mes paroles, soit qu'ils écoutent ou qu'ils n'en fassent rien; car ils ne sont que rebellion. 8 Mais toi, fils de l'homme, écoute ce que je te dis, et ne sois point rebelle, comme cette maison rebelle; ouvre ta bouche et mange ce que je vais te donner. 9 ¶ Alors je regardai, et voici, une main s'avança vers moi. Et voici, elle avait un rouleau de livre. 10 Or elle l'ouvrit devant moi, et voici, il était écrit dedans et dehors. Et il y était écrit des lamentations, des regrets et des malédictions.

CHAPITRE III.

1 PUIS il me dit: Fils de l'homme, mange ce que tu trouveras, mange ce rouleau, et va parler à la maison d'Israël. 2 J'ouvris donc ma bouche, et il me fit manger ce rouleau. 3 Puis il me dit: Fils de l'homme, repais ton ventre et remplis tes entrailles de ce rouleau que je te donne. Or je le mangeai, et il fut doux dans ma bouche comme du miel. 4 ¶ Puis il me dit: Fils de l'homme, lève-toi, va vers la maison d'Israël, et annonce-leur mes paroles. 5 Tu n'es point envoyé vers un peuple d'un langage inconnu ou d'une langue barbare, c'est vers la maison d'Israël. 6 Je ne t'envoie pas vers plusieurs peuples d'un langage inconnu ou d'une langue barbare, dont tu ne puisses pas entendre les paroles. Certainement, si je t'envoyais vers eux, ils t'écouteraient.

7 וּבֵית יִשְׂרָאֵל לֹא יֹאבוּ לִשְׁמֹעַ אֵלֶיךָ
כִּי־אֵינָם אֹבִים לִשְׁמֹעַ אֵלָי כִּי כָּל־בֵּית
יִשְׂרָאֵל חִזְקֵי־מֵצַח וּקְשֵׁי־לֵב הֵמָּה׃ 8 הִנֵּה
נָתַתִּי אֶת־פָּנֶיךָ חֲזָקִים לְעֻמַּת פְּנֵיהֶם
וְאֶת־מִצְחֲךָ חָזָק לְעֻמַּת מִצְחָם׃ 9 כְּשָׁמִיר
חָזָק מִצֹּר נָתַתִּי מִצְחֶךָ לֹא־תִירָא אוֹתָם
וְלֹא־תֵחַת מִפְּנֵיהֶם כִּי בֵּית־מְרִי הֵמָּה׃
10 וַיֹּאמֶר אֵלָי בֶּן־אָדָם אֶת־כָּל־
דְּבָרַי אֲשֶׁר אֲדַבֵּר אֵלֶיךָ קַח בִּלְבָבְךָ
וּבְאָזְנֶיךָ שְׁמָע׃ 11 וְלֵךְ בֹּא אֶל־הַגּוֹלָה
אֶל־בְּנֵי עַמֶּךָ וְדִבַּרְתָּ אֲלֵיהֶם וְאָמַרְתָּ
אֲלֵיהֶם כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יֱהוִה אִם־יִשְׁמְעוּ
וְאִם־יֶחְדָּלוּ׃ 12 וַתִּשָּׂאֵנִי רוּחַ וָאֶשְׁמַע
אַחֲרַי קוֹל רַעַשׁ גָּדוֹל בָּרוּךְ כְּבוֹד־יְהוָה
מִמְּקוֹמוֹ׃ 13 וְקוֹל ׀ כַּנְפֵי הַחַיּוֹת מַשִּׁיקוֹת
אִשָּׁה אֶל־אֲחוֹתָהּ וְקוֹל הָאוֹפַנִּים לְעֻמָּתָם
וְקוֹל רַעַשׁ גָּדוֹל׃ 14 וְרוּחַ נְשָׂאַתְנִי
וַתִּקָּחֵנִי וָאֵלֵךְ מַר בַּחֲמַת רוּחִי וְיַד־יְהוָה
עָלַי חָזָקָה׃ 15 וָאָבוֹא אֶל־הַגּוֹלָה תֵּל
אָבִיב הַיֹּשְׁבִים אֶל־נְהַר־כְּבָר וָאֵשֵׁר הֵמָּה
יוֹשְׁבִים שָׁם וָאֵשֵׁב שָׁם שִׁבְעַת יָמִים
מַשְׁמִים בְּתוֹכָם׃ 16 וַיְהִי מִקְצֵה
שִׁבְעַת יָמִים ° וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי
לֵאמֹר׃ 17 בֶּן־אָדָם צֹפֶה נְתַתִּיךָ לְבֵית
יִשְׂרָאֵל וְשָׁמַעְתָּ מִפִּי דָּבָר וְהִזְהַרְתָּ אוֹתָם
מִמֶּנִּי׃ 18 בְּאָמְרִי לָרָשָׁע מוֹת תָּמוּת וְלֹא
הִזְהַרְתּוֹ וְלֹא דִבַּרְתָּ לְהַזְהִיר רָשָׁע מִדַּרְכּוֹ
הָרְשָׁעָה לְחַיֹּתוֹ הוּא רָשָׁע בַּעֲוֺנוֹ יָמוּת
וְדָמוֹ מִיָּדְךָ אֲבַקֵּשׁ׃ 19 וְאַתָּה כִּי־הִזְהַרְתָּ
רָשָׁע וְלֹא־שָׁב מֵרִשְׁעוֹ וּמִדַּרְכּוֹ הָרְשָׁעָה
הוּא בַּעֲוֺנוֹ יָמוּת וְאַתָּה אֶת־נַפְשְׁךָ
הִצַּלְתָּ׃ 20 וּבְשׁוּב צַדִּיק מִצִּדְקוֹ וְעָשָׂה
עָוֶל וְנָתַתִּי מִכְשׁוֹל לְפָנָיו הוּא יָמוּת כִּי
לֹא הִזְהַרְתּוֹ בְּחַטָּאתוֹ יָמוּת וְלֹא תִזָּכַרְןָ
צִדְקֹתָו אֲשֶׁר עָשָׂה וְדָמוֹ מִיָּדְךָ אֲבַקֵּשׁ׃
21 וְאַתָּה כִּי הִזְהַרְתּוֹ צַדִּיק לְבִלְתִּי חֲטֹא
צַדִּיק וְהוּא לֹא־חָטָא חָיוֹ יִחְיֶה כִּי נִזְהָר
וְאַתָּה אֶת־נַפְשְׁךָ הִצַּלְתָּ׃ 22 וַתְּהִי
עָלַי שָׁם יַד־יְהוָה וַיֹּאמֶר אֵלַי קוּם
צֵא אֶל־הַבִּקְעָה וְשָׁם אֲדַבֵּר אוֹתָךְ׃

7 Ὁ δὲ οἶκος τοῦ Ἰσραὴλ οὐ μὴ θελήσουσιν εἰσακοῦ-
σαί σου, διότι οὐ βούλονται εἰσακούειν μου, ὅτι
πᾶς ὁ οἶκος Ἰσραὴλ φιλόνεικοί εἰσι καὶ σκληροκάρ-
διοι. 8 Καὶ ἰδοὺ δέδωκα τὸ πρόσωπόν σου δυνατὸν
κατέναντι τῶν προσώπων αὐτῶν, καὶ τὸ νῖκός σου
κατισχύσω κατέναντι τοῦ νίκους αὐτῶν, 9 Καὶ
ἔσται διὰ παντὸς κραταιότερον πέτρας. Μὴ φο-
βηθῇς ἀπ' αὐτῶν μηδὲ πτοηθῇς ἀπὸ προσώπου
αὐτῶν, διότι οἶκος παραπικραίνων ἐστί. 10 Καὶ
εἶπε πρός μέ· Υἱὲ ἀνθρώπου, πάντας τοὺς λόγους
οὓς λελάληκα μετὰ σοῦ λάβε εἰς τὴν καρδίαν σου
καὶ τοῖς ὠσί σου ἄκουε, 11 Καὶ βάδιζε εἴσελθε εἰς
τὴν αἰχμαλωσίαν πρὸς τοὺς υἱοὺς τοῦ λαοῦ σου
καὶ λαλήσεις πρὸς αὐτούς, καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς
Τάδε λέγει Κύριος, ἐὰν ἄρα ἀκούσωσιν, ἐὰν ἄρα
ἐνδῶσι. 12 Καὶ ἀνέλαβέ με πνεῦμα, καὶ ἤκουσα
κατόπισθέν μου φωνὴν σεισμοῦ μεγάλου Εὐλογημένη
ἡ δόξα Κυρίου ἐκ τοῦ τόπου αὐτοῦ. 13 Καὶ ἴδον
φωνὴν τῶν πτερύγων τῶν ζώων πτερυσσομένων
ἑτέρα πρὸς τὴν ἑτέραν, καὶ φωνὴ τῶν τροχῶν
ἐχομένη αὐτῶν, καὶ φωνὴ τοῦ σεισμοῦ. 14 Καὶ
τὸ πνεῦμα ἐξῆρέ με καὶ ἀνέλαβέ με, καὶ ἐπορεύθην
ἐν ὁρμῇ τοῦ πνεύματός μου, καὶ χεὶρ Κυρίου ἐγένετο
ἐπ' ἐμὲ κραταιά. 15 Καὶ εἰσῆλθον εἰς τὴν αἰχμα-
λωσίαν μετέωρος, καὶ περιῆλθον τοὺς κατοικοῦντας
ἐπὶ τοῦ ποταμοῦ τοῦ Χοβὰρ τοὺς ὄντας ἐκεῖ· καὶ
ἐκάθισα ἐκεῖ ἑπτὰ ἡμέρας ἀναστρεφόμενος ἐν μέσῳ
αὐτῶν. 16 Καὶ ἐγένετο μετὰ τὰς ἑπτὰ ἡμέρας
λόγος Κυρίου πρὸς μὲ λέγων 17 Υἱὲ ἀνθρώπου,
σκοπὸν δέδωκά σε τῷ οἴκῳ Ἰσραήλ, καὶ ἀκούσῃ ἐκ
στόματός μου λόγον, καὶ διαπειλήσῃ αὐτοῖς παρ'
ἐμοῦ, 18 Ἐν τῷ λέγειν με τῷ ἀνόμῳ Θανάτῳ
θανατωθήσῃ· καὶ οὐ διεστείλω αὐτῷ τοῦ διαστεί-
λασθαι τῷ ἀνόμῳ ἀποστρέψαι ἀπὸ τῶν ὁδῶν αὐτοῦ
τοῦ ζῆσαι αὐτόν, ὁ ἄνομος ἐκεῖνος τῇ ἀδικίᾳ αὐτοῦ
ἀποθανεῖται, καὶ τὸ αἷμα αὐτοῦ ἐκ τῆς χειρός σου
ἐκζητήσω. 19 Καὶ σὺ ἐὰν διαστείλῃ τῷ ἀνόμῳ,
καὶ μὴ ἀποστρέψῃ ἀπὸ τῆς ἀνομίας αὐτοῦ καὶ ἀπὸ
τῆς ὁδοῦ αὐτοῦ, ὁ ἄνομος ἐκεῖνος ἐν τῇ ἀδικίᾳ αὐ-
τοῦ ἀποθανεῖται, καὶ σὺ τὴν ψυχήν σου ῥύσῃ.
20 Καὶ ἐν τῷ ἀποστρέφειν δίκαιον ἀπὸ τῶν δικαιο-
συνῶν αὐτοῦ καὶ ποιήσει παράπτωμα, καὶ δώσω
τὴν βάσανον εἰς πρόσωπον αὐτοῦ, αὐτὸς ἀπο-
θανεῖται, ὅτι οὐ διεστείλω αὐτῷ· καὶ ἐν ταῖς ἁμαρ-
τίαις αὐτοῦ ἀποθανεῖται, διότι οὐ μὴ μνησθῶσιν
αἱ δικαιοσύναι αὐτοῦ, καὶ τὸ αἷμα αὐτοῦ ἐκ τῆς
χειρός σου ἐκζητήσω. 21 Σὺ δὲ ἐὰν διαστείλῃ τῷ
δικαίῳ τοῦ μὴ ἁμαρτεῖν, καὶ αὐτὸς μὴ ἁμάρτῃ, ὁ
δίκαιος ζωῇ ζήσεται, ὅτι διεστείλω αὐτῷ, καὶ σὺ τὴν
σεαυτοῦ ψυχὴν ῥύσῃ. 22 Καὶ ἐγένετο ἐπ' ἐμὲ χεὶρ
Κυρίου, καὶ εἶπε πρός μέ· Ἀνάστηθι καὶ ἔξελθε
εἰς τὸ πεδίον, καὶ ἐκεῖ λαληθήσεται πρὸς σέ.

7 Domus autem Israel nolunt audire te, quia
nolunt audire me; omnis quippe domus Israel
attrita fronte est, et duro corde. 8 Ecce dedi
faciem tuam valentiorem faciebus eorum, et
frontem tuam duriorem frontibus eorum,
9 Ut adamantem, et ut silicem dedi faciem
tuam: ne timeas eos, neque metuas a facie
eorum: quia domus exasperans est. 10 Et
dixit ad me: Fili hominis, omnes sermones
meos, quos ego loquor ad te, assume in corde
tuo, et auribus tuis audi. 11 Et vade ingre-
dere ad transmigrationem, ad filios populi tui,
et loqueris ad eos, et dices eis: Hæc dicit
Dominus Deus: si forte audiant, et quies-
cant. 12 Et assumpsit me spiritus, et audivi
post me vocem commotionis magnæ: Bene-
dicta gloria Domini de loco suo; 13 Et vocem
alarum animalium percutientium alteram ad
alteram, et vocem rotarum sequentium ani-
malia, et vocem commotionis magnæ. 14 Spi-
ritus quoque levavit me, et assumpsit me: et
abii amarus in indignatione spiritus mei:
manus enim Domini erat mecum, confortans
me. 15 Et veni ad transmigrationem, ad
acervum novarum frugum, ad eos qui habi-
tabant juxta flumen Chobar, et sedi ubi illi
sedebant: et mansi ibi septem diebus mœrens
in medio eorum. 16 Cum autem pertransis-
sent septem dies, factum est verbum Domini
ad me, dicens: 17 Fili hominis speculatorem
dedi te domui Israel: et audies de ore meo
verbum, et annuntiabis eis ex me. 18 Si
dicente me ad impium: Morte morieris: non
annuntiaveris ei, neque locutus fueris ut
avertatur a via sua impia, et vivat: ipse
impius in iniquitate sua morietur, sanguinem
autem ejus de manu tua requiram. 19 Si
autem tu annuntiaveris impio, et ille non
fuerit conversus ab impietate sua, et a via
sua impia: ipse quidem in iniquitate sua
morietur, tu autem animam tuam liberasti.
20 Sed et si conversus justus a justitia sua
fuerit, et fecerit iniquitatem: ponam offen-
diculum coram eo, ipse morietur, quia non
annuntiasti ei: in peccato suo morietur, et
non erunt in memoria justitiæ ejus, quas
fecit: sanguinem vero ejus de manu tua re-
quiram. 21 Si autem tu annuntiaveris justo
ut non peccet justus, et ille non peccaverit:
vivens vivet, quia annuntiasti ei, et tu ani-
mam tuam liberasti. 22 Et facta est super
me manus Domini, et dixit ad me: Surgens
egredere in campum, et ibi loquar tecum.

EZEKIEL, III.

7 But the house of Israel will not hearken unto thee; for they will not hearken unto me: for all the house of Israel *are* impudent and hardhearted. 8 Behold, I have made thy face strong against their faces, and thy forehead strong against their foreheads. 9 As an adamant harder than flint have I made thy forehead: fear them not, neither be dismayed at their looks, though they *be* a rebellious house. 10 Moreover he said unto me, Son of man, all my words that I shall speak unto thee receive in thine heart, and hear with thine ears. 11 And go, get thee to them of the captivity, unto the children of thy people, and speak unto them, and tell them, Thus saith the Lord GOD; whether they will hear, or whether they will forbear. 12 Then the spirit took me up, and I heard behind me a voice of a great rushing, *saying*, Blessed *be* the glory of the LORD from his place. 13 *I heard* also the noise of the wings of the living creatures that touched one another, and the noise of the wheels over against them, and a noise of a great rushing. 14 So the spirit lifted me up, and took me away, and I went in bitterness, in the heat of my spirit; but the hand of the LORD was strong upon me. 15 ¶ Then I came to them of the captivity at Tel-abib, that dwelt by the river of Chebar, and I sat where they sat, and remained there astonished among them seven days. 16 And it came to pass at the end of seven days, that the word of the LORD came unto me, saying, 17 Son of man, I have made thee a watchman unto the house of Israel: therefore hear the word at my mouth, and give them warning from me. 18 When I say unto the wicked, Thou shalt surely die; and thou givest him not warning, nor speakest to warn the wicked from his wicked way, to save his life; the same wicked *man* shall die in his iniquity; but his blood will I require at thine hand. 19 Yet if thou warn the wicked, and he turn not from his wickedness, nor from his wicked way, he shall die in his iniquity; but thou hast delivered thy soul. 20 Again, When a righteous *man* doth turn from his righteousness, and commit iniquity, and I lay a stumbling-block before him, he shall die: because thou hast not given him warning, he shall die in his sin, and his righteousness which he hath done shall not be remembered; but his blood will I require at thine hand. 21 Nevertheless if thou warn the righteous *man*, that the righteous sin not, and he doth not sin, he shall surely live, because he is warned; also thou hast delivered thy soul. 22 ¶ And the hand of the LORD was there upon me; and he said unto me, Arise, go forth into the plain, and I will there talk with thee.

Hesekiel, 3.

7 Aber das Haus Israel will dich nicht hören, denn sie wollen mich selbst nicht hören, denn das ganze Haus Israel hat harte Stirnen und verstockte Herzen. 8 Aber doch habe ich dein Angesicht hart gemacht gegen ihr Angesicht, und deine Stirn gegen ihre Stirn. 9 Ja, ich habe deine Stirn so hart, als einen Demant, der härter ist, denn ein Fels, gemacht. Darum fürchte dich nicht, entsetze dich auch nicht vor ihnen, daß sie so ein ungehorsames Haus sind. 10 Und er sprach zu mir: Du Menschenkind, alle meine Worte, die ich dir sage, die fasse mit Herzen, und nimm sie zu Ohren; 11 Und gehe hin zu den Gefangenen deines Volks, und predige ihnen, und sprich zu ihnen: So spricht der Herr Herr; sie hören es oder lassen es. 12 Und ein Wind hob mich auf, und ich hörte hinter mir ein Getöne, wie eines großen Erdbebens: Gelobet sei die Herrlichkeit des Herrn an ihrem Ort! 13 Und war ein Rauschen von den Flügeln der Thiere, die sich an einander küsseten, und auch das Rasseln der Räder, so hart bei ihnen waren, und das Getöne eines großen Erdbebens. 14 Da hob mich der Wind auf, und führete mich weg. Und ich fuhr dahin, und erschrack sehr; aber des Herrn Hand hielt mich fest. 15 Und ich kam zu den Gefangenen, die am Wasser Chebar wohneten, da die Mandeln standen, im Monat Abib, und setzte mich bei sie, die da saßen, und blieb daselbst unter ihnen sieben Tage ganz traurig. 16 Und da die sieben Tage um waren, geschah des Herrn Wort zu mir, und sprach: 17 Du Menschenkind, ich habe dich zum Wächter gesetzt über das Haus Israel, du sollst aus meinem Munde das Wort hören, und sie von meinetwegen warnen. 18 Wenn ich dem Gottlosen sage: Du mußt des Todes sterben; und du warnest ihn nicht, und sagst es ihm nicht, damit sich der Gottlose vor seinem gottlosen Wesen hüte, auf daß er lebendig bleibe: so wird der Gottlose um seiner Sünde willen sterben; aber sein Blut will ich von deiner Hand fordern. 19 Wo du aber den Gottlosen warnest, und er sich nicht bekehret von seinem gottlosen Wesen und Wege: so wird er um seiner Sünde willen sterben; aber du hast deine Seele errettet. 20 Und wenn sich ein Gerechter von seiner Gerechtigkeit wendet, und thut Böses; so werde ich ihn lassen anlaufen, daß er muß sterben. Denn weil du ihn nicht gewarnet hast, wird er um seiner Sünde willen sterben müssen, und seine Gerechtigkeit, die er gethan hat, wird nicht angesehen werden; aber sein Blut will ich von deiner Hand fordern. 21 Wo du aber den Gerechten warnest, daß er nicht sündigen soll, und er sündiget auch nicht, so soll er leben, denn er hat sich warnen lassen; und du hast deine Seele errettet. 22 Und daselbst kam des Herrn Hand über mich, und sprach zu mir: Mache dich auf, und gehe hinaus in das Feld; da will ich mit dir reden.

ÉZÉCHIEL, III.

7 Mais la maison d'Israël ne voudra pas t'écouter, parce qu'ils ne veulent point m'écouter; car toute la maison d'Israel est effrontée et d'un cœur obstiné. 8 Voici, j'ai fortifié ta face contre leurs faces, et j'ai fortifié ton front contre leurs fronts. 9 Et j'ai rendu ton front semblable à un diamant plus dur qu'un caillou; ne les crains donc point, et ne t'effraie point à cause d'eux, quoiqu'ils soient une maison rebelle. 10 Puis il me dit: Fils de l'homme, reçois dans ton cœur, et écoute de tes oreilles, toutes les paroles que je te dirai. 11 Lève-toi donc, va vers ceux qui ont été emmenés captifs, va vers les enfants de ton peuple, parle-leur, et soit qu'ils écoutent ou qu'ils n'en fassent rien, dis-leur que le SEIGNEUR DIEU a ainsi parlé, 12 Puis l'Esprit m'éleva, et j'entendis derrière moi une voix d'un grand bruit, *qui disait:* Bénie soit la gloire du SEIGNEUR dans le lieu de sa *demeure.* 13 Et j'entendis le bruit des ailes des animaux, qui s'entre-touchaient les unes les autres, et le bruit des roues vis-à-vis d'eux, ainsi qu'une voix d'un grand bruit. 14 L'Esprit m'éleva donc et m'emporta et je m'en allai l'esprit rempli d'amertume et d'indignation, mais la main du SEIGNEUR fut forte sur moi. 15 ¶ Je vins donc vers ceux qui avaient été transportés à Télabib, vers ceux qui demeuraient auprès du fleuve Kébar. Or je me tins là où ils se tenaient; oui, je me tins là parmi eux sept jours, tout étonné. 16 Puis, au bout de sept jours, la parole du SEIGNEUR me fut *adressée*, en ces termes: 17 Fils de l'homme, je t'ai établi sentinelle de la maison d'Israël; tu écouteras donc la parole de ma bouche, et tu les avertiras de ma part. 18 Quand j'aurai dit au méchant: Tu mourras de mort, et que tu ne l'auras point averti, que tu ne lui auras point parlé pour l'engager à se détourner de son mauvais train, afin de lui sauver la vie, ce méchant-là mourra dans son iniquité; mais je redemanderai son sang de ta main. 19 Que si tu as averti le méchant, et qu'il ne se soit point détourné de sa méchanceté, ni de son mauvais train, il mourra dans son iniquité; mais tu auras sauvé ton âme. 20 Pareillement si le juste se détourne de sa justice et commet l'iniquité, je mettrai une pierre d'achoppement devant lui, et il mourra, parce que tu ne l'auras point averti. Il mourra dans son péché, et il ne sera point fait mention des actions justes qu'il aura faites; mais je redemanderai son sang de ta main. 21 Que si tu avertis le juste de ne point pécher, et que lui aussi ne pèche point, il vivra certainement, parce qu'il aura été averti, et toi pareillement tu auras sauvé ton âme. 22 Or la main du SEIGNEUR fut là sur moi, et il me dit: Lève-toi, sors vers la campagne, et là je te parlerai.

23 וָאָקוּם וָאֵצֵא אֶל־הַבִּקְעָה וְהִנֵּה־שָׁם
כְּבוֹד־יְהוָה עֹמֵד כַּכָּבוֹד אֲשֶׁר רָאִיתִי
עַל־נְהַר־כְּבָר וָאֶפֹּל עַל־פָּנָי׃ 24 וַתָּבֹא־בִי
רוּחַ וַתַּעֲמִדֵנִי עַל־רַגְלָי וַיְדַבֵּר אֹתִי וַיֹּאמֶר
אֵלַי בֹּא הִסָּגֵר בְּתוֹךְ בֵּיתֶךָ׃ 25 וְאַתָּה
בֶן־אָדָם הִנֵּה נָתְנוּ עָלֶיךָ עֲבוֹתִים
וַאֲסָרוּךָ בָּהֶם וְלֹא תֵצֵא בְּתוֹכָם׃ 26 וּלְשׁוֹנְךָ
אַדְבִּיק אֶל־חִכֶּךָ וְנֶאֱלַמְתָּ וְלֹא־תִהְיֶה לָהֶם
לְאִישׁ מוֹכִיחַ כִּי בֵּית מְרִי הֵמָּה׃
27 וּבְדַבְּרִי אוֹתְךָ אֶפְתַּח אֶת־פִּיךָ וְאָמַרְתָּ
אֲלֵיהֶם כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה הַשֹּׁמֵעַ ׀
יִשְׁמָע וְהֶחָדֵל ׀ יֶחְדָּל כִּי בֵּית מְרִי
הֵמָּה׃

פרשה ד׃

1 וְאַתָּה בֶן־אָדָם קַח־לְךָ לְבֵנָה וְנָתַתָּה
אוֹתָהּ לְפָנֶיךָ וְחַקּוֹתָ עָלֶיהָ עִיר אֶת־
יְרוּשָׁלִָם׃ 2 וְנָתַתָּה עָלֶיהָ מָצוֹר וּבָנִיתָ
עָלֶיהָ דָּיֵק וְשָׁפַכְתָּ עָלֶיהָ סֹלְלָה וְנָתַתָּה
עָלֶיהָ מַחֲנוֹת וְשִׂים־עָלֶיהָ כָּרִים סָבִיב
3 וְאַתָּה קַח־לְךָ מַחֲבַת בַּרְזֶל וְנָתַתָּה
אוֹתָהּ קִיר בַּרְזֶל בֵּינְךָ וּבֵין הָעִיר
וַהֲכִינֹתָה אֶת־פָּנֶיךָ אֵלֶיהָ וְהָיְתָה בַמָּצוֹר
וְצַרְתָּ עָלֶיהָ אוֹת הִיא לְבֵית יִשְׂרָאֵל׃
4 וְאַתָּה שְׁכַב עַל־צִדְּךָ הַשְּׂמָאלִי וְשַׂמְתָּ
אֶת־עֲוֹן בֵּית־יִשְׂרָאֵל עָלָיו מִסְפַּר הַיָּמִים
אֲשֶׁר תִּשְׁכַּב עָלָיו תִּשָּׂא אֶת־עֲוֹנָם׃
5 וַאֲנִי נָתַתִּי לְךָ אֶת־שְׁנֵי עֲוֹנָם לְמִסְפַּר
יָמִים שְׁלֹשׁ־מֵאוֹת וְתִשְׁעִים יוֹם וְנָשָׂאתָ
עֲוֹן בֵּית־יִשְׂרָאֵל׃ 6 וְכִלִּיתָ אֶת־אֵלֶּה
וְשָׁכַבְתָּ עַל־צִדְּךָ הַיְמָנִי שֵׁנִית וְנָשָׂאתָ
אֶת־עֲוֹן בֵּית־יְהוּדָה אַרְבָּעִים יוֹם יוֹם
לַשָּׁנָה יוֹם לַשָּׁנָה נְתַתִּיו לָךְ׃ 7 וְאֶל־
מְצוֹר יְרוּשָׁלִַם תָּכִין פָּנֶיךָ וּזְרֹעֲךָ חֲשׂוּפָה
וְנִבֵּאתָ עָלֶיהָ׃ 8 וְהִנֵּה נָתַתִּי עָלֶיךָ עֲבוֹתִים
וְלֹא־תֵהָפֵךְ מִצִּדְּךָ אֶל־צִדֶּךָ עַד־כַּלּוֹתְךָ יְמֵי
מְצוּרֶךָ׃ 9 וְאַתָּה קַח־לְךָ חִטִּין וּשְׂעֹרִים
וּפוֹל וַעֲדָשִׁים וְדֹחַן וְכֻסְּמִים וְנָתַתָּה אוֹתָם
בִּכְלִי אֶחָד וְעָשִׂיתָ אוֹתָם לְךָ לְלָחֶם
מִסְפַּר הַיָּמִים אֲשֶׁר־אַתָּה ׀ שׁוֹכֵב עַל־
צִדְּךָ שְׁלֹשׁ־מֵאוֹת וְתִשְׁעִים יוֹם תֹּאכְלֶנּוּ׃

23 Καὶ ἀνέστην καὶ ἐξῆλθον πρὸς τὸ πεδίον, καὶ
ἰδοὺ ἐκεῖ δόξα Κυρίου εἱστήκει καθὼς ἡ ὅρασις καὶ
καθὼς ἡ δόξα Κυρίου ἣν ἴδον ἐπὶ τοῦ ποταμοῦ τοῦ
Χοβάρ, καὶ πίπτω ἐπὶ πρόσωπόν μου, 24 Καὶ
ἦλθεν ἐπ' ἐμὲ πνεῦμα καὶ ἔστησέ με ἐπὶ τοὺς πόδας
μου, καὶ ἐλάλησε πρὸς μὲ καὶ εἶπέ μοι Εἴσελθε καὶ
ἐγκλείσθητι ἐν μέσῳ τοῦ οἴκου σου. 25 Καὶ σὺ υἱὲ
ἀνθρώπου, ἰδοὺ δέδονται ἐπὶ σὲ δεσμοί, καὶ δήσουσί
σε ἐν αὐτοῖς, καὶ οὐ μὴ ἐξέλθῃς ἐκ μέσου αὐτῶν.
26 Καὶ τὴν γλῶσσάν σου συνδήσω, καὶ ἀποκωφω-
θήσῃ, καὶ οὐκ ἔσῃ αὐτοῖς εἰς ἄνδρα ἐλέγχοντα,
διότι οἶκος παραπικραίνων ἐστί. 27 Καὶ ἐν τῷ
λαλεῖν με πρὸς σὲ ἀνοίξω τὸ στόμα σου καὶ ἐρεῖς
πρὸς αὐτούς Τάδε λέγει Κύριος Ὁ ἀκούων ἀκουέτω,
καὶ ὁ ἀπειθῶν ἀπειθείτω, διότι οἶκος παραπικραίνων
ἐστί.

ΚΕΦ. δ'.

1 ΚΑΙ σύ, υἱὲ ἀνθρώπου, λάβε σεαυτῷ πλίνθον
καὶ θήσεις αὐτὴν πρὸ προσώπου σου, καὶ διαγράψεις
ἐπ' αὐτὴν πόλιν τὴν Ἱερουσαλήμ, 2 Καὶ δώσεις
ἐπ' αὐτὴν περιοχήν, καὶ οἰκοδομήσεις ἐπ' αὐτὴν
προμαχῶνας, καὶ περιβαλεῖς ἐπ' αὐτὴν χάρακα,
καὶ δώσεις ἐπ' αὐτὴν παρεμβολάς, καὶ τάξεις τὰς
βελοστάσεις κύκλῳ. 3 Καὶ σὺ λάβε σεαυτῷ τήγα-
νον σιδηροῦν καὶ θήσεις αὐτὸ τοῖχον σιδηροῦν ἀνὰ
μέσον σοῦ καὶ ἀνὰ μέσον τῆς πόλεως, καὶ ἑτοιμάσεις
τὸ πρόσωπόν σου ἐπ' αὐτήν, καὶ ἔσται ἐν συγ-
κλεισμῷ, καὶ συγκλείσεις αὐτήν· σημεῖόν ἐστι
τοῦτο τοῖς υἱοῖς Ἰσραήλ. 4 Καὶ σὺ κοιμηθήσῃ ἐπὶ
τὸ πλευρόν σου τὸ ἀριστερόν, καὶ θήσεις τὰς ἀδι-
κίας τοῦ οἴκου Ἰσραὴλ ἐπ' αὐτοῦ κατὰ ἀριθμὸν τῶν
ἡμερῶν πεντήκοντα καὶ ἑκατὸν ἃς κοιμηθήσῃ ἐπ'
αὐτοῦ, καὶ λήψῃ τὰς ἀδικίας αὐτῶν. 5 Καὶ ἐγὼ
δέδωκά σοι τὰς ἀδικίας αὐτῶν εἰς ἀριθμὸν ἡμερῶν
ἐνενήκοντα καὶ ἑκατὸν ἡμέρας, καὶ λήψῃ τὰς ἀδι-
κίας τοῦ οἴκου Ἰσραήλ. 6 Καὶ συντελέσεις ταῦτα,
καὶ κοιμηθήσῃ ἐπὶ τὸ πλευρόν σου τὸ δεξιόν, καὶ
λήψῃ τὰς ἀδικίας τοῦ οἴκου Ἰούδα τεσσαράκοντα
ἡμέρας· ἡμέραν εἰς ἐνιαυτὸν τέθεικά σοι. 7 Καὶ
εἰς τὸν συγκλεισμὸν Ἱερουσαλὴμ ἑτοιμάσεις τὸ
πρόσωπόν σου, καὶ τὸν βραχίονά σου στερεώσεις,
καὶ προφητεύσεις ἐπ' αὐτήν. 8 Καὶ ἐγὼ ἰδοὺ
δέδωκα ἐπὶ σὲ δεσμούς, καὶ μὴ στραφῇς ἀπὸ
τοῦ πλευροῦ σου τὸ πλευρόν σου ἕως οὗ συν-
τελεσθῶσιν ἡμέραι τοῦ συγκλεισμοῦ σου. 9 Καὶ σὺ
λάβε σεαυτῷ πυροὺς καὶ κριθὰς καὶ κύαμον καὶ
φακὸν καὶ κέγχρον καὶ ὀλύραν, καὶ ἐμβαλεῖς αὐτὰ
εἰς ἄγγος ἓν ὀστράκινον, καὶ ποιήσεις αὐτὰ
σεαυτῷ εἰς ἄρτους, καὶ κατὰ ἀριθμὸν τῶν
ἡμερῶν ἃς σὺ καθεύδεις ἐπὶ τοῦ πλευροῦ
σου ἐνενήκοντα καὶ ἑκατὸν ἡμέρας φάγεσαι αὐτά.

23 Et surgens egressus sum in campum: et
ecce ibi gloria Domini stabat quasi gloria,
quam vidi juxta fluvium Chobar: et cecidi
in faciem meam. 24 Et ingressus est in me
spiritus, et statuit me super pedes meos: et
locutus est mihi, et dixit ad me: Ingredere,
et includere in medio domus tuæ. 25 Et tu
fili hominis, ecce data sunt super te vincula,
et ligabunt te in eis: et non egredieris de
medio eorum. 26 Et linguam tuam adhærere
faciam palato tuo, et eris mutus, nec quasi
vir objurgans: quia domus exasperans est.
27 Cum autem locutus fuero tibi, aperiam os
tuum, et dices ad eos: Hæc dicit Dominus
Deus: Qui audit, audiat: et qui quiescit,
quiescat: quia domus exasperans est.

CAPUT IV.

1 Et tu fili hominis sume tibi laterem, et
pones eum coram te: et describes in eo civi-
tatem Jerusalem. 2 Et ordinabis adversus
eam obsidionem, et ædificabis munitiones, et
comportabis aggerem, et dabis contra eam
castra, et pones arietes in gyro. 3 Et tu sume
tibi sartaginem ferream, et pones eam in
murum ferreum inter te, et inter civitatem:
et obfirmabis faciem tuam ad eam, et erit in
obsidionem, et circumdabis eam: signum est
domui Israel. 4 Et tu dormies super latus
tuum sinistrum, et pones iniquitates domus
Israel super eo numero dierum quibus dormies
super illud, et assumes iniquitatem eorum.
5 Ego autem dedi tibi annos iniquitatis
eorum, numero dierum trecentos et nona-
ginta dies: et portabis iniquitatem domus
Israel. 6 Et cum compleveris hæc, dormies
super latus tuum dexterum secundo: et assu-
mes iniquitatem domus Juda quadraginta
diebus: diem pro anno, diem, inquam, pro
anno dedi tibi. 7 Et ad obsidionem Jeru-
salem convertes faciem tuam, et brachium
tuum erit extentum: et prophetabis adver-
sus eam. 8 Ecce circumdedi te vinculis: et
non te convertes a latere tuo in latus aliud,
donec compleas dies obsidionis tuæ. 9 Et
tu sume tibi frumentum, et hordeum, et fabam,
et lentem, et milium, et viciam: et mittes
ea in vas unum, et facies tibi panes numero
dierum quibus dormies super latus tuum:
trecentis et nonaginta diebus comedes illud.

EZEKIEL, III. IV.

23 Then I arose, and went forth into the
plain: and, behold, the glory of the LORD
stood there, as the glory which I saw by the
river of Chebar: and I fell on my face.
24 Then the spirit entered into me, and set
me upon my feet, and spake with me, and
said unto me, Go, shut thyself within thine
house. 25 But thou, O son of man, behold,
they shall put bands upon thee, and shall
bind thee with them, and thou shalt not go
out among them: 26 And I will make thy
tongue cleave to the roof of thy mouth, that
thou shalt be dumb, and shalt not be to them
a reprover: for they *are* a rebellious house.
27 But when I speak with thee, I will open
thy mouth, and thou shalt say unto them,
Thus saith the Lord GOD; He that heareth,
let him hear: and he that forbeareth, let him
forbear: for they *are* a rebellious house.

CHAPTER IV.

1 THOU also, son of man, take thee a tile,
and lay it before thee, and pourtray upon it
the city *even* Jerusalem: 2 And lay siege
against it, and build a fort against it, and
cast a mount against it; set the camp also
against it, and set *battering* rams against it
round about. 3 Moreover take thou unto
thee an iron pan, and set it *for* a wall of iron
between thee and the city: and set thy face
against it, and it shall be besieged, and thou
shalt lay siege against it. This *shall be* a
sign to the house of Israel. 4 Lie thou also
upon thy left side, and lay the iniquity of
the house of Israel upon it: *according* to the
number of the days that thou shalt lie upon
it thou shalt bear their iniquity. 5 For I
have laid upon thee the years of their
iniquity, according to the number of the
days, three hundred and ninety days: so
shalt thou bear the iniquity of the house of
Israel. 6 And when thou hast accomplished
them, lie again on thy right side, and thou
shalt bear the iniquity of the house of Judah
forty days: I have appointed thee each day for
a year. 7 Therefore thou shalt set thy face
toward the siege of Jerusalem, and thine arm
shall be uncovered, and thou shalt prophesy
against it. 8 And, behold, I will lay bands
upon thee, and thou shalt not turn thee from
one side to another, till thou hast ended the
days of thy siege. 9 ¶ Take thou also unto
thee wheat, and barley, and beans, and len-
tiles, and millet, and fitches, and put them
in one vessel, and make thee bread thereof,
according to the number of the days that
thou shalt lie upon thy side, three hun-
dred and ninety days shalt thou eat thereof.

Hesekiel, 3, 4.

23 Und ich machte mich auf, und ging hinaus in
das Feld; und siehe, da stand die Herrlichkeit des
Herrn daselbst, gleichwie ich sie am Wasser Chebar
gesehen hatte; und ich fiel nieder auf mein An-
gesicht. 24 Und ich ward erquicket, und trat auf
meine Füße. Und er redete mit mir, und sprach
zu mir: Gehe hin, und verschließe dich in deinem
Hause. 25 Und du Menschenkind, siehe, man
wird dir Stricke anlegen und dich damit binden,
daß du ihnen nicht entgehen sollst. 26 Und ich
will dir die Zunge an deinem Gaumen kleben
lassen, daß du erstummen sollst, und nicht mehr
sie strafen mögest; denn es ist ein ungehorsames
Haus. 27 Wenn ich aber mit dir reden werde,
will ich dir den Mund aufthun, daß du zu ihnen
sagen sollst: So spricht der Herr Herr: Wer es
höret, der höre es; wer es läßt, der lasse es;
denn es ist ein ungehorsames Haus.

Das 4. Capitel.

1 Und du Menschenkind, nimm einen Ziegel,
den lege vor dich, und entwirf darauf die Stadt
Jerusalem; 2 Und mache eine Belagerung darum,
und baue ein Bollwerk darum, und grabe einen
Schutt darum, und mache ein Heer darum, und
stelle Böcke rings um sie her. 3 Für dich aber
nimm eine eiserne Pfanne, die laß eine eiserne
Mauer sein zwischen dir und der Stadt; und
richte dein Angesicht gegen sie, und belagere sie.
Das sei ein Zeichen dem Hause Israel. 4 Du sollst
dich auch auf deine linke Seite legen, und die Misse-
that des Hauses Israel auf dieselbige legen; so viel
Tage du darauf liegest, so lange sollst du auch ihre
Missethat tragen. 5 Ich will dir aber die Jahre
ihrer Missethat zur Anzahl der Tage machen,
nämlich drei hundert und neunzig Tage; so lange
sollst du die Missethat des Hauses Israel tragen.
6 Und wenn du solches ausgerichtet hast, sollst
du darnach dich auf deine rechte Seite legen, und
sollst tragen die Missethat des Hauses Juda
vierzig Tage lang; denn ich dir hier auch je einen
Tag für ein Jahr gebe. 7 Und richte dein An-
gesicht und deinen bloßen Arm wider das belagerte
Jerusalem, und weissage wider sie. 8 Und siehe,
ich will dir Stricke anlegen, daß du dich nicht wen-
den mögest von einer Seite zur andern, bis du die
Tage deiner Belagerung vollendet hast. 9 So
nimm nun zu dir Weizen, Gerste, Bohnen, Lin-
sen, Hirsen und Spelt; und thue alles in ein
Faß, und mache dir so viel Brod daraus, so viel
Tage du auf deiner Seite liegest, daß du drei
hundert und neunzig Tage daran zu essen habest;

ÉZÉCHIEL, III. IV.

23 Je me levai donc et sortis vers la cam-
pagne; et voici, la gloire du SEIGNEUR se
tenait là, telle que la gloire que j'avais vue
auprès du fleuve de Kébar, et je tombai sur
ma face. 24 Alors l'Esprit entra dans moi et
me releva sur mes pieds, il me parla et me
dit: Entre et enferme-toi dans ta maison.
25 Car, quant à toi, fils de l'homme, voici, on
mettra des liens sur toi, on t'en liera, et tu ne
sortiras point pour aller parmi eux. 26 Or
je ferai que ta langue s'attache à ton palais;
tu seras muet, et tu ne les reprendras point,
parce qu'ils sont une maison rebelle. 27 Mais
quand je te parlerai, j'ouvrirai ta bouche, et
tu leur diras: Ainsi a dit le SEIGNEUR DIEU:
Que celui qui écoute, écoute, et que celui qui
n'écoute pas, n'écoute pas; car ils *sont* une
maison rebelle.

CHAPITRE IV.

1 ET toi, fils de l'homme, prends une
brique, mets-la devant toi et traces-y la ville
de Jérusalem. 2 Puis tu mettras un siége
formé contre elle, tu bâtiras contre elle des
forts, tu élèveras contre elle des rem-
parts, tu poseras des camps contre elle, et
tu mettras autour d'elle des machines pour la
battre. 3 Tu prendras aussi une plaque de
fer, tu la mettras comme un mur de fer entre
toi et la ville, et tu dresseras ta face contre
elle, en sorte qu'elle soit assiégée et que tu
l'assiéges. Ce sera un signe pour la maison
d'Israël. 4 Après, tu dormiras sur ton côté
gauche et tu mettras l'iniquité de la maison
d'Israël sur ce côté; selon le nombre de jours
que tu dormiras dessus, tu porteras sur toi
leur iniquité. 5 Car j'ai mis sur toi les
années de leur iniquité selon le nombre de
jours; ainsi tu porteras l'iniquité de la maison
d'Israel trois cent quatre-vingt-dix jours.
6 Et quand tu auras accompli ces jours-là, tu
dormiras en second lieu sur ton côté droit, et
tu porteras l'iniquité de la maison de Juda pen-
dant quarante jours, un jour pour un an; *car*
j'ai mis sur toi un jour pour un an. 7 Puis
tu dresseras ta face vers le siége ordonné
contre Jérusalem, et ton bras sera étendu, et
tu prophétiseras contre elle. 8 Or voici, j'ai
mis sur toi des liens, et tu ne te tourneras
point de l'un de tes côtés à l'autre, jusqu'à ce
que tu aies accompli les jours de ton siége.
9 Tu prendras aussi du froment, de l'orge,
des fèves, des lentilles, du millet et de l'é-
peautre; et tu les mettras dans un vase et tu
t'en feras du pain, selon le nombre des jours que
tu dormiras sur ton côté. Tu en mangeras
pendant trois cent quatre-vingt-dix jours.

יחזקאל ד ה

10 וּמַאֲכָלְךָ אֲשֶׁר תֹּאכְלֶנּוּ בְּמִשְׁקוֹל
עֶשְׂרִים שֶׁקֶל לַיּוֹם מֵעֵת עַד־עֵת תֹּאכְלֶנּוּ׃
11 וּמַיִם בִּמְשׂוּרָה תִשְׁתֶּה שִׁשִּׁית הַהִין
מֵעֵת עַד־עֵת תִּשְׁתֶּה׃ 12 וְעֻגַת שְׂעֹרִים
תֹּאכְלֶנָּה וְהִיא בְּגֶלְלֵי צֵאַת הָאָדָם
תְּעֻגֶנָה לְעֵינֵיהֶם׃ 13 וַיֹּאמֶר יְהוָה כָּכָה
יֹאכְלוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־לַחְמָם טָמֵא בַּגּוֹיִם
אֲשֶׁר אַדִּיחֵם שָׁם׃ 14 וָאֹמַר אֲהָהּ אֲדֹנָי
יֱהוִה הִנֵּה נַפְשִׁי לֹא מְטֻמָּאָה וּנְבֵלָה
וּטְרֵפָה לֹא־אָכַלְתִּי מִנְּעוּרַי וְעַד־עַתָּה
וְלֹא־בָא בְּפִי בְּשַׂר פִּגּוּל׃ 15 וַיֹּאמֶר אֵלַי
רְאֵה נָתַתִּי לְךָ אֶת־צְפוּעֵי הַבָּקָר תַּחַת
גֶּלְלֵי הָאָדָם וְעָשִׂיתָ אֶת־לַחְמְךָ עֲלֵיהֶם׃
16 וַיֹּאמֶר אֵלַי בֶּן־אָדָם הִנְנִי
שֹׁבֵר מַטֵּה־לֶחֶם בִּירוּשָׁלַםִ וְאָכְלוּ־לֶחֶם
בְּמִשְׁקָל וּבִדְאָגָה וּמַיִם בִּמְשׂוּרָה וּבְשִׁמָּמוֹן
יִשְׁתּוּ׃ 17 לְמַעַן יַחְסְרוּ לֶחֶם וָמָיִם
וְנָשַׁמּוּ אִישׁ וְאָחִיו וְנָמַקּוּ בַּעֲוֺנָם׃

פרשה ה׃

1 וְאַתָּה בֶן־אָדָם קַח־לְךָ ׀ חֶרֶב חַדָּה
תַּעַר הַגַּלָּבִים תִּקָּחֶנָּה לָּךְ וְהַעֲבַרְתָּ
עַל־רֹאשְׁךָ וְעַל־זְקָנֶךָ וְלָקַחְתָּ לְךָ מֹאזְנֵי
מִשְׁקָל וְחִלַּקְתָּם׃ 2 שְׁלִשִׁית בָּאוּר תַּבְעִיר
בְּתוֹךְ הָעִיר כִּמְלֹאת יְמֵי הַמָּצוֹר וְלָקַחְתָּ
אֶת־הַשְּׁלִשִׁית תַּכֶּה בַחֶרֶב סְבִיבוֹתֶיהָ
וְהַשְּׁלִשִׁית תִּזְרֶה לָרוּחַ וְחֶרֶב אָרִיק
אַחֲרֵיהֶם׃ 3 וְלָקַחְתָּ מִשָּׁם מְעַט בְּמִסְפָּר
וְצַרְתָּ אוֹתָם בִּכְנָפֶיךָ׃ 4 וּמֵהֶם עוֹד תִּקָּח
וְהִשְׁלַכְתָּ אוֹתָם אֶל־תּוֹךְ הָאֵשׁ וְשָׂרַפְתָּ
אֹתָם בָּאֵשׁ מִמֶּנּוּ תֵצֵא־אֵשׁ אֶל־כָּל־בֵּית
יִשְׂרָאֵל׃ 5 כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יֱהוִה
זֹאת יְרוּשָׁלַםִ בְּתוֹךְ הַגּוֹיִם שַׂמְתִּיהָ
וּסְבִיבוֹתֶיהָ אֲרָצוֹת׃ 6 וַתֶּמֶר אֶת־מִשְׁפָּטַי
לְרִשְׁעָה מִן־הַגּוֹיִם וְאֶת־חֻקּוֹתַי מִן־הָאֲרָצוֹת
אֲשֶׁר סְבִיבוֹתֶיהָ כִּי בְמִשְׁפָּטַי מָאָסוּ
וְחֻקּוֹתַי לֹא־הָלְכוּ בָהֶם׃ 7 לָכֵן
כֹּה־אָמַר ׀ אֲדֹנָי יֱהוִה יַעַן הֲמָנְכֶם מִן־
הַגּוֹיִם אֲשֶׁר סְבִיבוֹתֵיכֶם בְּחֻקּוֹתַי לֹא
הֲלַכְתֶּם וְאֶת־מִשְׁפָּטַי לֹא עֲשִׂיתֶם וּכְמִשְׁפְּטֵי
הַגּוֹיִם אֲשֶׁר סְבִיבוֹתֵיכֶם לֹא עֲשִׂיתֶם׃

ΙΕΖΕΚΙΗΛ, δ', ε'.

10 Καὶ τὸ βρῶμά σου φάγεσαι ἐν σταθμῷ, εἴκοσι
σίκλους τὴν ἡμέραν· ἀπὸ καιροῦ ἕως καιροῦ φάγε-
σαι αὐτά. 11 Καὶ ὕδωρ ἐν μέτρῳ πίεσαι, καὶ τὸ
ἕκτον τοῦ εἲν ἀπὸ καιροῦ ἕως καιροῦ πίεσαι. 12 Καὶ
ἐγκρυφίαν κρίθινον φάγεσαι αὐτά, ἐν βολβίτοις
κόπρου ἀνθρωπίνης ἐγκρύψεις αὐτὰ κατ' ὀφθαλμοὺς
αὐτῶν, 13 Καὶ ἐρεῖς Τάδε λέγει Κύριος ὁ θεὸς
τοῦ Ἰσραὴλ Οὕτως φάγονται οἱ υἱοὶ τοῦ Ἰσ-
ραὴλ ἀκάθαρτα ἐν τοῖς ἔθνεσιν [οὗ διασκορπιῶ
αὐτοὺς ἐκεῖ]. 14 Καὶ εἶπα Μηδαμῶς, Κύριε
θεὲ Ἰσραήλ· εἰ ἡ ψυχή μου οὐ μεμίανται ἐν
ἀκαθαρσίᾳ, καὶ θνησιμαῖον καὶ θηριάλωτον οὐ
βέβρωκα ἀπὸ γενέσεώς μου ἕως τοῦ νῦν, οὐδὲ
εἰσελήλυθεν εἰς τὸ στόμα μου πᾶν κρέας ἕωλον.
15 Καὶ εἶπε πρὸς μέ Ἰδοὺ δέδωκά σοι βόλβιτα
βοῶν ἀντὶ τῶν βολβίτων τῶν ἀνθρωπίνων, καὶ
ποιήσεις τοὺς ἄρτους σου ἐπ' αὐτῶν. 16 Καὶ εἶπε
πρὸς μὲ Υἱὲ ἀνθρώπου, ἰδοὺ ἐγὼ συντρίβω στή-
ριγμα ἄρτου ἐν Ἱερουσαλὴμ, καὶ φάγονται ἄρτον
ἐν σταθμῷ καὶ ἐν ἐνδείᾳ, καὶ ὕδωρ ἐν μέτρῳ καὶ
ἐν ἀφανισμῷ πίονται, 17 Ὅπως ἐνδεεῖς γένωνται
ἄρτου καὶ ὕδατος· καὶ ἀφανισθήσεται ἄνθρωπος
καὶ ἀδελφὸς αὐτοῦ, καὶ ἐντακήσονται ἐν ταῖς ἀδι-
κίαις αὐτῶν.

ΚΕΦ. ε.

1 ΚΑΙ σύ, υἱὲ ἀνθρώπου, λάβε σεαυτῷ ῥομφαίαν
ὀξεῖαν ὑπὲρ ξυρὸν κουρέως, κτήσῃ αὐτὴν σεαυτῷ,
καὶ ἐπάξεις αὐτὴν ἐπὶ τὴν κεφαλήν σου καὶ ἐπὶ
τὸν πώγωνά σου. Καὶ λήψῃ ζυγὸν σταθμίων καὶ
διαστήσεις αὐτούς, 2 Τὸ τέταρτον ἐν πυρὶ ἀνα-
καύσεις ἐν μέσῃ τῇ πόλει κατὰ τὴν πλήρωσιν τῶν
ἡμερῶν τοῦ συγκλεισμοῦ, καὶ λήψῃ τὸ τέταρτον καὶ
κατακαύσεις αὐτὸ ἐν μέσῳ αὐτῆς, καὶ τὸ τέταρτον
κατακόψεις ἐν ῥομφαίᾳ κύκλῳ αὐτῆς, καὶ τὸ τέταρ-
τον διασκορπιεῖς τῷ πνεύματι, καὶ μάχαιραν ἐκ-
κενώσω ὀπίσω αὐτῶν. 3 Καὶ λήψῃ ἐκεῖθεν ὀλίγους
ἐν ἀριθμῷ καὶ συμπεριλήψῃ αὐτοὺς τῇ ἀναβολῇ
σου. 4 Καὶ ἐκ τούτων λήψῃ ἔτι καὶ ῥίψεις αὐτοὺς
εἰς μέσον τοῦ πυρός, καὶ κατακαύσεις αὐτοὺς ἐν
πυρί· ἐξ αὐτῆς ἐξελεύσεται πῦρ. Καὶ ἐρεῖς παντὶ
οἴκῳ Ἰσραὴλ 5 Τάδε λέγει Κύριος Αὕτη ἡ Ἱερου-
σαλὴμ, ἐν μέσῳ τῶν ἐθνῶν τέθεικα αὐτὴν καὶ τὰς
κύκλῳ αὐτῆς χώρας. 6 Καὶ ἐρεῖς τὰ δικαιώματά
μου τῇ ἀνόμῳ ἐκ τῶν ἐθνῶν, καὶ τὰ νόμιμά μου
τῶν χωρῶν τῶν κύκλῳ αὐτῆς, διότι τὰ δικαιώματά
μου ἀπώσαντο, καὶ ἐν τοῖς νομίμοις μου οὐκ
ἐπορεύθησαν ἐν αὐτοῖς. 7 Διὰ τοῦτο τάδε λέγει
Κύριος Ἀνθ' ὧν ἡ ἀφορμὴ ὑμῶν ἐκ τῶν ἐθνῶν
τῶν κύκλῳ ὑμῶν, καὶ ἐν τοῖς νομίμοις μου
οὐκ ἐπορεύθητε, καὶ τὰ δικαιώματά μου οὐκ
ἐποιήσατε, ἀλλ' οὐδὲ κατὰ τὰ δικαιώματα
τῶν ἐθνῶν τῶν κύκλῳ ὑμῶν οὐ πεποιήκατε,

EZECHIEL, IV. V.

10 Cibus autem tuus quo vesceris, erit in
pondere viginti stateres in die: a tempore
usque ad tempus comedes illud. 11 Et aquam
in mensura bibes, sextam partem hin: a
tempore usque ad tempus bibes illud. 12 Et
quasi subcinericium hordeaceum comedes
illud: et stercore, quod egreditur de homine,
operies illud in oculis eorum. 13 Et dixit
Dominus: Sic comedent filii Israel panem
suum pollutum inter gentes ad quas ejiciam
eos. 14 Et dixi: A, a, a, Domine Deus, ecce
anima mea non est polluta; et morticinum,
et laceratum a bestiis non comedi ab infan-
tia mea usque nunc, et non est ingressa in
os meum omnis caro immunda. 15 Et dixit
ad me: Ecce dedi tibi fimum boum pro
stercoribus humanis: et facies panem tuum
in eo. 16 Et dixit ad me: Fili hominis,
ecce ego conteram baculum panis in Jeru-
salem: et comedent panem in pondere, et in
sollicitudine: et aquam in mensura, et in
angustia bibent 17 Ut, deficientibus pane et
aqua, corruat unusquisque ad fratrem suum:
et contabescant in iniquitatibus suis.

CAPUT V.

1 Et tu fili hominis sume tibi gladium
acutum, radentem pilos: et assumes eum, et
duces per caput tuum, et per barbam tuam:
et assumes tibi stateram ponderis, et divides
eos. 2 Tertiam partem igni combures in
medio civitatis, juxta completionem dierum
obsidionis: et assumes tertiam partem, et con-
cides gladio in circuitu ejus: tertiam vero
aliam disperges in ventum, et gladium nudabo
post eos. 3 Et sumes inde parvum numerum:
et ligabis eos in summitate pallii tui. 4 Et
ex eis rursum tolles, et projicies eos in medio
ignis, et combures eos igni: et ex eo egre-
dietur ignis in omnem domum Israel. 5 Hæc
dicit Dominus Deus: Ista est Jerusalem, in
medio gentium posui eam, et in circuitu ejus
terras. 6 Et contempsit judicia mea, ut plus
esset impia quam gentes, et præcepta mea
ultra quam terræ quæ in circuitu ejus sunt;
judicia enim mea projecerunt, et in præcep-
tis meis non ambulaverunt. 7 Idcirco
hæc dicit Dominus Deus: Quia superastis
gentes, quæ in circuitu vestro sunt, et in
præceptis meis non ambulastis, et judicia
mea non fecistis, et juxta judicia gentium,
quæ in circuitu vestro sunt, non estis operati

EZEKIEL, IV. V.

10 And thy meat which thou shalt eat *shall*
be by weight, twenty shekels a day: from
time to time shalt thou eat it. 11 Thou
shalt drink also water by measure, the sixth
part of an hin: from time to time shalt thou
drink. 12 And thou shalt eat it as barley cakes,
and thou shalt bake it with dung that cometh
out of man, in their sight. 13 And the
LORD said, Even thus shall the children of
Israel eat their defiled bread among the
Gentiles, whither I will drive them. 14 Then
said I, Ah Lord GOD! behold, my soul hath
not been polluted: for from my youth up
even till now have I not eaten of that which
dieth of itself, or is torn in pieces; neither
came there abominable flesh into my mouth.
15 Then he said unto me, Lo, I have given
thee cow's dung for man's dung, and thou
shalt prepare thy bread therewith. 16 More-
over he said unto me, Son of man, behold,
I will break the staff of bread in Jerusa-
lem: and they shall eat bread by weight,
and with care; and they shall drink
water by measure, and with astonishment:
17 That they may want bread and water,
and be astonied one with another, and con-
sume away for their iniquity.

CHAPTER V.

1 AND thou, son of man, take thee a sharp
knife, take thee a barber's razor, and cause *it*
to pass upon thine head and upon thy
beard: then take thee balances to weigh, and
divide the *hair*. 2 Thou shalt burn with
fire a third part in the midst of the city,
when the days of the siege are fulfilled:
and thou shalt take a third part, *and* smite
about it with a knife: and a third part thou
shalt scatter in the wind; and I will draw
out a sword after them. 3 Thou shalt also
take thereof a few in number, and bind them
in thy skirts. 4 Then take of them again,
and cast them into the midst of the
fire, and burn them in the fire; *for*
thereof shall a fire come forth into all the
house of Israel. 5 ¶ Thus saith the Lord
GOD; This *is* Jerusalem: I have set it in the
midst of the nations and countries *that are*
round about her. 6 And she hath changed
my judgments into wickedness more than
the nations, and my statutes more than the
countries that *are* round about her: for they
have refused my judgments and my statutes,
they have not walked in them. 7 Therefore
thus saith the Lord GOD; Because ye mul-
tiplied more than the nations that *are* round
about you, *and* have not walked in my sta-
tutes, neither have kept my judgments,
neither have done according to the judgments
of the nations that *are* round about you;

Hesekiel, 4, 5.

10 Also, daß deine Speise, die du täglich essen
mußt, sey zwanzig Sekel schwer. Solches sollst
du von einer Zeit zur andern essen. 11 Das
Wasser sollst du auch nach dem Maaß trinken,
nämlich das sechste Theil vom Hin; und sollst
solches auch von einer Zeit zur andern trinken.
12 Gerstenkuchen sollst du essen, die du vor ihren
Augen mit Menschenmist backen sollst. 13 Und
der Herr sprach: Also müssen die Kinder Israel
ihr unrein Brod essen unter den Heiden, dahin
ich sie verstoßen habe. 14 Ich aber sprach: Ach,
Herr Herr, siehe, meine Seele ist noch nie unrein
geworden; denn ich habe von meiner Jugend auf
bis auf diese Zeit kein Aas noch Zerrissenes ge-
gessen, und ist nie kein unrein Fleisch in meinen
Mund gekommen. 15 Er aber sprach zu mir:
Siehe, ich will dir Kuhmist für Menschenmist
zulassen, damit du dein Brod machen sollst.
16 Und sprach zu mir: Du Menschenkind,
siehe, ich will den Vorrath des Brods zu Jeru-
salem wegnehmen, daß sie das Brod essen müssen
nach dem Gewicht und mit Kummer, und das
Wasser nach dem Maaß mit Kummer trinken;
17 Darum, daß es an Brod und Wasser mangeln
wird, und einer mit dem andern trauern, und
in ihrer Missethat verschmachten sollen.

Das 5. Capitel.

1 Und du Menschenkind, nimm ein Schwert,
scharf wie ein Schermesser, und fahre damit über
dein Haupt und Bart, und nimm eine Wage,
und theile sie damit. 2 Das eine dritte Theil
sollst du mit Feuer verbrennen mitten in der
Stadt, wenn die Tage der Belagerung um sind;
das andere dritte Theil nimm, und schlage es mit
dem Schwert rings umher; das letzte dritte
Theil streue in den Wind, daß ich das Schwert
hinter ihnen her ausziehe. 3 Nimm aber ein
klein wenig davon, und binde es in deinen Man-
telzipfel. 4 Und nimm wiederum etliches davon,
und wirf es in ein Feuer, und verbrenne es mit
Feuer; von dem soll ein Feuer auskommen über
das ganze Haus Israel. 5 So spricht der Herr
Herr: Das ist Jerusalem, die ich unter die Hei-
den gesetzt habe, und rings um sie her Länder.
6 Sie aber hat mein Gesetz verwandelt in gott-
lose Lehre mehr, denn die Heiden, und meine
Rechte mehr, denn die Länder, so rings um sie
her liegen. Denn sie verwerfen mein Gesetz, und
wollen nicht nach meinen Rechten leben. 7 Da-
rum spricht der Herr Herr also: Weil ihr es
mehr machet, denn die Heiden, so um euch her
sind, und nach meinen Geboten nicht lebet und
nach meinen Rechten nicht thut, sondern nach
der Heiden Weise thut, die um euch her sind;

ÉZÉCHIEL, IV. V.

10 Or la nourriture que tu mangeras sera du
poids de vingt sicles par jour, et tu la man-
geras depuis un temps jusqu'à l'autre temps.
11 Et tu boiras de l'eau par mesure, la
sixième partie d'un hin; tu la boiras depuis
un temps jusqu'à l'autre temps. 12 Tu man-
geras aussi des gâteaux d'orge, et tu les cuiras
à leurs yeux avec de la fiente sortie de l'homme.
13 Puis le SEIGNEUR dit: C'est ainsi que les
enfants d'Israel mangeront leur pain souillé
parmi les nations vers lesquelles je les chas-
serai. 14 Et je dis: Ah! ah! Seigneur DIEU,
voici, mon âme n'a point été souillée, et de-
puis ma jeunesse jusqu'à présent, je n'ai
mangé d'aucune bête morte d'elle-même ou
déchirée *par d'autres bêtes*, et aucune chair
impure n'est entrée dans ma bouche. 15 Alors
il me répondit: Voici, je te donne la fiente
des bœufs au lieu de la fiente de l'homme,
et tu feras cuire ton pain avec cette fiente.
16 Puis il me dit: Fils de l'homme,
voici, je vais briser dans Jérusalem le pain,
le bâton *qui soutient*. Alors ils mangeront
leur pain au poids et avec chagrin, et ils
boiront l'eau par mesure et dans l'épouvante:
17 Parce que le pain et l'eau leur manqueront.
Ainsi ils seront épouvantés les uns et les
autres, et ils se consommeront dans leur ini-
quité.

CHAPITRE V.

1 DE plus, toi, fils de l'homme, prends un
couteau tranchant, prends un rasoir de bar-
bier et fais-le passer sur ta tête ainsi que sur
ta barbe. Puis tu prendras une balance à
peser, et tu partageras le *poil coupé*. 2 Tu *en*
brûleras un tiers au feu, au milieu de la ville,
à mesure que les jours du siége s'accompliront.
Puis tu en prendras un autre tiers, *et* tu frap-
peras de l'épée à l'entour. Mais tu disperseras
au vent l'autre tiers; car je tirerai l'épée
contre eux. 3 Tu en prendras aussi un petit
nombre, et tu les serreras dans les pans de
ton manteau. 4 Or, de ceux-là, tu en pren-
dras encore, tu les jetteras au milieu du feu et
les brûleras au feu. Il en sortira du feu contre
toute la maison d'Israël. 5 ¶ Ainsi a dit le
Seigneur DIEU: C'est ici cette Jérusalem que
j'avais placée au milieu des nations et des pays
qui sont autour d'elle. 6 Elle a changé mes
ordonnances avec plus d'impiété que les na-
tions, et mes statuts *avec plus d'impiété* que les
pays qui sont autour d'elle; car ses habitants
ont rejeté mes ordonnances et n'ont point
marché selon mes statuts. 7 C'est pourquoi
le Seigneur DIEU a dit ainsi: Parce que vous
avez multiplié *vos méchancetés* plus que les
nations qui *sont* autour de vous, parce que
vous n'avez point marché dans mes statuts,
que vous n'avez point observé mes ordonnances
et que vous n'avez pas même fait selon les ordon-
nances des nations qui sont autour de vous;

8 לָכֵן כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה הִנְנִי
עָלַיִךְ גַּם־אָנִי וְעָשִׂיתִי בְתוֹכֵךְ מִשְׁפָּטִים
לְעֵינֵי הַגּוֹיִם׃ 9 וְעָשִׂיתִי בָךְ אֵת אֲשֶׁר
לֹא־עָשִׂיתִי וְאֵת אֲשֶׁר־לֹא־אֶעֱשֶׂה כָמֹהוּ
עוֹד יַעַן כָּל־תּוֹעֲבֹתָיִךְ׃ 10 לָכֵן אָבוֹת
יֹאכְלוּ בָנִים בְּתוֹכֵךְ וּבָנִים יֹאכְלוּ אֲבוֹתָם
וְעָשִׂיתִי בָךְ שְׁפָטִים וְזֵרִיתִי אֶת־כָּל־שְׁאֵרִיתֵךְ
לְכָל־רוּחַ׃ 11 לָכֵן חַי־אָנִי נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה
אִם־לֹא יַעַן אֶת־מִקְדָּשִׁי טִמֵּאת בְּכָל־שִׁקּוּצַיִךְ
וּבְכָל־תּוֹעֲבֹתָיִךְ וְגַם־אֲנִי אֶגְרַע וְלֹא־תָחוֹס
עֵינִי וְגַם־אֲנִי לֹא אֶחְמוֹל׃ 12 שְׁלִשִׁתַיִךְ
בַּדֶּבֶר יָמוּתוּ וּבָרָעָב יִכְלוּ בְתוֹכֵךְ וְהַשְּׁלִשִׁית
בַּחֶרֶב יִפְּלוּ סְבִיבוֹתָיִךְ וְהַשְּׁלִישִׁית לְכָל־
רוּחַ אֱזָרֶה וְחֶרֶב אָרִיק אַחֲרֵיהֶם׃ 13 וְכָלָה
אַפִּי וַהֲנִחוֹתִי חֲמָתִי בָּם וְהִנֶּחָמְתִּי וְיָדְעוּ
כִּי־אֲנִי יְהוָה דִּבַּרְתִּי בְּקִנְאָתִי בְּכַלּוֹתִי
חֲמָתִי בָּם׃ 14 וְאֶתְּנֵךְ לְחָרְבָּה וּלְחֶרְפָּה
בַּגּוֹיִם אֲשֶׁר סְבִיבוֹתָיִךְ לְעֵינֵי כָּל־עוֹבֵר׃
15 וְהָיְתָה חֶרְפָּה וּגְדוּפָה מוּסָר וּמְשַׁמָּה
לַגּוֹיִם אֲשֶׁר סְבִיבוֹתָיִךְ בַּעֲשׂוֹתִי בָךְ
שְׁפָטִים בְּאַף וּבְחֵמָה וּבְתֹכְחוֹת חֵמָה אֲנִי
יְהוָה דִּבַּרְתִּי׃ 16 בְּשַׁלְּחִי אֶת־חִצֵּי הָרָעָב
הָרָעִים בָּהֶם אֲשֶׁר הָיוּ לְמַשְׁחִית אֲשֶׁר־
אֲשַׁלַּח אוֹתָם לְשַׁחֶתְכֶם וְרָעָב אֹסֵף עֲלֵיכֶם
וְשָׁבַרְתִּי לָכֶם מַטֵּה־לָחֶם׃ 17 וְשִׁלַּחְתִּי
עֲלֵיכֶם רָעָב וְחַיָּה רָעָה וְשִׁכְּלֻךְ וְדֶבֶר
וָדָם יַעֲבָר־בָּךְ וְחֶרֶב אָבִיא עָלַיִךְ אֲנִי
יְהוָה דִּבַּרְתִּי׃

פרשה ו׃

1 וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃ 2 בֶּן־אָדָם
שִׂים פָּנֶיךָ אֶל־הָרֵי יִשְׂרָאֵל וְהִנָּבֵא
אֲלֵיהֶם׃ 3 וְאָמַרְתָּ הָרֵי יִשְׂרָאֵל שִׁמְעוּ
דְּבַר־אֲדֹנָי יְהוִה כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה
לֶהָרִים וְלַגְּבָעוֹת לָאֲפִיקִים וְלַגֵּאָיוֹת הִנְנִי
אֲנִי מֵבִיא עֲלֵיכֶם חֶרֶב וְאִבַּדְתִּי בָּמוֹתֵיכֶם׃
4 וְנָשַׁמּוּ מִזְבְּחוֹתֵיכֶם וְנִשְׁבְּרוּ חַמָּנֵיכֶם
וְהִפַּלְתִּי חַלְלֵיכֶם לִפְנֵי גִּלּוּלֵיכֶם׃ 5 וְנָתַתִּי
אֶת־פִּגְרֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לִפְנֵי גִּלּוּלֵיהֶם וְזֵרִיתִי
אֶת־עַצְמוֹתֵיכֶם סְבִיבוֹת מִזְבְּחוֹתֵיכֶם׃

8 Διὰ τοῦτο τάδε λέγει Κύριος Ἰδοὺ ἐγὼ ἐπὶ σέ,
καὶ ποιήσω ἐν μέσῳ σου κρίμα ἐνώπιον τῶν ἐθνῶν,
9 Καὶ ποιήσω ἐν σοὶ ἃ οὐ πεποίηκα καὶ ἃ οὐ
ποιήσω ὅμοια αὐτοῖς ἔτι κατὰ πάντα τὰ βδελύ-
γματά σου. 10 Διὰ τοῦτο πατέρες φάγονται τέκνα
ἐν μέσῳ σου, καὶ τέκνα φάγονται πατέρας· καὶ
ποιήσω ἐν σοὶ κρίματα, καὶ διασκορπιῶ πάντας τοὺς
καταλοίπους σου εἰς πάντα ἄνεμον. 11 Διὰ τοῦτο
Ζῶ ἐγώ, λέγει Κύριος, ἦ μὴν ἀνθ' ὧν τὰ ἅγιά μου
ἐμίανας ἐν πᾶσι τοῖς βδελύγμασί σου, κἀγὼ ἀπώ-
σομαί σε, οὐ φείσεταί μου ὁ ὀφθαλμός, κἀγὼ οὐκ
ἐλεήσω. 12 Τὸ τέταρτόν σου ἐν θανάτῳ ἀναλωθή-
σεται, καὶ τὸ τέταρτόν σου ἐν λιμῷ συντελεσθήσεται
ἐν μέσῳ σου, καὶ τὸ τέταρτόν σου εἰς πάντα ἄνεμον
σκορπιῶ αὐτούς, καὶ τὸ τέταρτόν σου ἐν ῥομφαίᾳ
πεσοῦνται κύκλῳ σου, καὶ μάχαιραν ἐκκενώσω ὀπίσω
αὐτῶν. 13 Καὶ συντελεσθήσεται ὁ θυμός μου καὶ ἡ
ὀργή μου ἐπ' αὐτούς, καὶ ἐπιγνώσῃ διότι ἐγὼ Κύριος
λελάληκα ἐν ζήλῳ μου, ἐν τῷ συντελέσαι με τὴν
ὀργήν μου ἐπ' αὐτούς. 14 Καὶ θήσομαι σὲ εἰς
ἔρημον καὶ τὰς θυγατέρας σου κύκλῳ σου ἐνώπιον
παντὸς διοδεύοντος, 15 Καὶ ἔσῃ στενακτὴ καὶ δη-
λαϊστὴ ἐν τοῖς ἔθνεσι τοῖς κύκλῳ σου, ἐν τῷ ποιῆσαί
με ἐν σοὶ κρίματα [ἐν ὀργῇ καὶ ἐν θυμῷ καὶ] ἐν
ἐκδικήσει θυμοῦ μου· ἐγὼ Κύριος λελάληκα. 16 Καὶ
ἐν τῷ ἀποστεῖλαί με βολίδας τοῦ λιμοῦ ἐπ' αὐτούς,
καὶ ἔσονται εἰς ἔκλειψιν, καὶ συντρίψω στήριγμα
ἄρτου σου. 17 Καὶ ἐξαποστελῶ ἐπὶ σὲ λιμὸν καὶ
θηρία πονηρὰ καὶ τιμωρήσομαί σε, καὶ θάνατος καὶ
αἷμα διελεύσονται ἐπὶ σέ, καὶ ῥομφαίαν ἐπάξω ἐπὶ
σὲ κυκλόθεν· ἐγὼ Κύριος λελάληκα.

ΚΕΦ. ς'.

1 ΚΑΙ ἐγένετο λόγος Κυρίου πρὸς μὲ λέγων
2 Υἱὲ ἀνθρώπου, στήρισον τὸ πρόσωπόν σου ἐπὶ τὰ
ὄρη Ἰσραὴλ καὶ προφήτευσον ἐπ' αὐτά, 3 Καὶ
ἐρεῖς Τὰ ὄρη Ἰσραήλ, ἀκούσατε λόγον Κυρίου Τάδε
λέγει Κύριος τοῖς ὄρεσι καὶ τοῖς βουνοῖς καὶ ταῖς
φάραγξι καὶ ταῖς νάπαις Ἰδοὺ ἐγὼ ἐπάγω ἐφ'
ὑμᾶς ῥομφαίαν, καὶ ἐξολοθρευθήσεται τὰ ὑψηλὰ
ὑμῶν, 4 Καὶ συντριβήσονται τὰ θυσιαστήρια
ὑμῶν καὶ τὰ τεμένη ὑμῶν, καὶ καταβαλῶ τραυ-
ματίας ὑμῶν ἐνώπιον τῶν εἰδώλων ὑμῶν, 5 [Καὶ
δώσω τὰ πτώματα τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ κατὰ
πρόσωπον τῶν εἰδώλων αὐτῶν] καὶ διασκορπιῶ
τὰ ὀστᾶ ὑμῶν κύκλῳ τῶν θυσιαστηρίων ὑμῶν.

8 Ideo hæc dicit Dominus Deus: Ecce ego ad
te, et ipse ego faciam in medio tui judicia
in oculis gentium; 9 Et faciam in te
quod non feci, et quibus similia ultra non
faciam, propter omnes abominationes tuas.
10 Ideo patres comedent filios in medio tui,
et filii comedent patres suos: et faciam in te
judicia, et ventilabo universas reliquias tuas
in omnem ventum. 11 Idcirco vivo ego,
dicit Dominus Deus: nisi pro eo quod sanc-
tum meum violasti in omnibus offensionibus
tuis, et in cunctis abominationibus tuis: ego
quoque confringam, et non parcet oculus
meus, et non miserebor. 12 Tertia pars tui
peste morietur, et fame consumetur in medio
tui: et tertia pars tui in gladio cadet in
circuitu tuo: tertiam vero partem tuam in
omnem ventum dispergam, et gladium
evaginabo post eos. 13 Et complebo furo-
rem meum, et requiescere faciam indig-
nationem meam in eis, et consolabor: et
scient quia ego Dominus locutus sum in zelo
meo, cum implevero indignationem meam in
eis. 14 Et dabo te in desertum et in oppro-
brium gentibus, quæ in circuitu tuo sunt, in
conspectu omnis prætereuntis 15 Et eris
opprobrium, et blasphemia, exemplum, et
stupor in gentibus quæ in circuitu tuo sunt,
cum fecero in te judicia in furore, et in
indignatione, et in increpationibus iræ.
Ego Dominus locutus sum: 16 Quando
misero sagittas famis pessimas in eos; quæ
erunt mortiferæ, et quas mittam ut disper-
dam vos: et famem congregabo super vos,
et conteram in vobis baculum panis. 17 Et
immittam in vos famem, et bestias pessimas
usque ad internecionem: et pestilentia, et
sanguis transibunt per te, et gladium indu-
cam super te: ego Dominus locutus sum.

CAPUT VI.

1 Et factus est sermo Domini ad me, di-
cens: 2 Fili hominis pone faciem tuam ad
montes Israel, et prophetabis ad eos, 3 Et
dices: Montes Israel audite verbum Domini
Dei: Hæc dicit Dominus Deus montibus, et
collibus, rupibus, et vallibus: Ecce ego indu-
cam super vos gladium, et disperdam excelsa
vestra, 4 Et demoliar aras vestras, et con-
fringentur simulacra vestra: et dejiciam
interfectos vestros ante idola vestra. 5 Et
dabo cadavera filiorum Israel ante fa-
ciem simulacrorum vestrorum: et disper-
gam ossa vestra circum aras vestras.

EZEKIEL, V. VI.

8 Therefore thus saith the Lord GOD; Be-
hold, I, even I, *am* against thee, and will
execute judgments in the midst of thee in
the sight of the nations. 9 And I will do in
thee that which I have not done, and where-
unto I will not do any more the like, because
of all thine abominations. 10 Therefore the
fathers shall eat the sons in the midst of
thee, and the sons shall eat their fathers;
and I will execute judgments in thee, and
the whole remnant of thee will I scatter
into all the winds. 11 Wherefore, *as* I live,
saith the Lord GOD; Surely, because thou
hast defiled my sanctuary with all thy de-
testable things, and with all thine abomin-
ations, therefore will I also diminish *thee;*
neither shall mine eye spare, neither will I
have any pity. 12 ¶ A third part of thee
shall die with the pestilence, and with
famine shall they be consumed in the midst
of thee: and a third part shall fall by the
sword round about thee; and I will scatter
a third part into all the winds, and I will
draw out a sword after them. 13 Thus shall
mine anger be accomplished, and I will
cause my fury to rest upon them, and I will
be comforted: and they shall know that I
the LORD have spoken *it* in my zeal, when I
have accomplished my fury in them.
14 Moreover I will make thee waste, and a
reproach among the nations that *are* round
about thee, in the sight of all that pass by.
15 So it shall be a reproach and a taunt, an
instruction and an astonishment unto the
nations that *are* round about thee, when I
shall execute judgments in thee in anger and
in fury and in furious rebukes. I the LORD
have spoken *it.* 16 When I shall send upon
them the evil arrows of famine, which shall
be for *their* destruction, *and* which I will
send to destroy you: and I will increase the
famine upon you, and will break your staff of
bread: 17 So will I send upon you famine
and evil beasts, and they shall bereave thee;
and pestilence and blood shall pass through
thee; and I will bring the sword upon thee.
I the LORD have spoken *it.*

CHAPTER VI.

1 AND the word of the LORD came unto me,
saying, 2 Son of man, set thy face toward
the mountains of Israel, and prophesy
against them, 3 And say, Ye mountains of
Israel, hear the words of the Lord GOD;
Thus saith the Lord GOD to the mountains,
and to the hills, to the rivers, and to the
valleys; Behold, I, *even* I, will bring a sword
upon you, and I will destroy your high
places. 4 And your altars shall be desolate,
and your images shall be broken: and I will
cast down your slain *men* before your idols.
5 And I will lay the dead carcases of the
children of Israel before their idols; and I will
scatter your bones round about your altars.

Hesekiel, 5, 6.

8 So spricht der Herr Herr also: Siehe, ich will
auch an dich, und will Recht über dich gehen lassen,
daß die Heiden zusehen sollen; 9 Und will also
mit dir umgehen, als ich nie gethan und hinfort
nicht thun werde, um aller deiner Gräuel willen:
10 Daß in dir die Väter ihre Kinder, und die
Kinder ihre Väter fressen sollen; und will solches
Recht über dich gehen lassen, daß alle deine Uebri-
gen sollen in alle Winde zerstreuet werden.
11 Darum, so wahr als ich lebe, spricht der
Herr Herr, weil du mein Heiligthum mit deinen
allerlei Gräueln und Götzen verunreiniget hast,
will ich dich auch zerschlagen, und mein Auge soll
deiner nicht schonen, und will nicht gnädig sein.
12 Es soll das dritte Theil von dir an der Pesti-
lenz sterben, und durch Hunger alle werden; und
das andere dritte Theil durch das Schwert fallen,
rings um dich her; und das letzte dritte Theil
will ich in alle Winde zerstreuen, und das
Schwert hinter ihnen her ausziehen. 13 Also
soll mein Zorn vollendet, und mein Grimm über
ihnen ausgerichtet werden, daß ich meinen Muth
kühle; und sie sollen erfahren, daß ich, der Herr,
in meinem Eifer geredet habe, wenn ich meinen
Grimm an ihnen ausgerichtet habe. 14 Ich will
dich zur Wüste und zur Schmach setzen vor den
Heiden, so um dich her sind, vor den Augen aller,
die vorüber gehen. 15 Und sollst eine Schmach,
Hohn, Exempel und Wunder sein allen Heiden,
die um dich her sind, wenn ich über dich das
Recht geben lasse mit Zorn, Grimm und zorni-
gem Schelten, (das sage ich, der Herr,) 16 Und
wenn ich böse Pfeile des Hungers unter sie
schießen werde, die da schädlich sein sollen, und
ich sie ausschießen werde, euch zu verderben, und
den Hunger über euch immer größer werden lasse,
und den Vorrath des Brods wegnehme. 17 Ja,
Hunger und böse wilde Thiere will ich unter euch
schicken, die sollen euch ohne Kinder machen; und
soll Pestilenz und Blut unter dir umgehen, und
will das Schwert über dich bringen. Ich, der
Herr, habe es gesagt.

Das 6. Capitel.

1 Und des Herrn Wort geschah zu mir, und
sprach: 2 Du Menschenkind, kehre dein Ange-
sicht wider die Berge Israels und weissage wider
sie, 3 Und sprich: Ihr Berge Israels, höret das
Wort des Herrn Herrn. So spricht der Herr
Herr, beides zu den Bergen und Hügeln, beides
zu den Bächen und Thälern: Siehe, ich will das
Schwert über euch bringen, und eure Höhen um-
bringen, 4 Daß eure Altäre verwüstet, und
eure Götzen zerbrochen sollen werden; und will
eure Leichname vor den Bildern todtschlagen
lassen. 5 Ja, ich will die Leichname der
Kinder Israel vor euren Bildern fällen, und
will eure Gebeine um eure Altäre her zerstreuen.

ÉZÉCHIEL, V. VI.

8 A cause de cela, le Seigneur DIEU dit ainsi:
Voici, moi-même, je *viens* à toi, et j'exécuterai
mes jugements au milieu de toi, à la vue des
nations. 9 Or je ferai en toi, à cause de toutes
tes abominations, des choses que je ne fis ja-
mais, et telles que je n'en ferai jamais de
semblables. 10 Les pères mangeront leurs
enfants au milieu de toi, et les enfants man-
geront leurs pères. Ainsi j'exécuterai *mes*
jugements sur toi, et tout ce qui restera de toi,
je le disperserai à tous les vents. 11 Or je
suis vivant, dit le Seigneur DIEU, et parce
que tu as souillé mon sanctuaire par toutes
tes infamies et par toutes tes abomina-
tions, moi aussi je retirerai mon œil, je
ne t'épargnerai point et je n'aurai point de
compassion *de toi.* 12 ¶ Un tiers d'entre vous
mourra par la peste et sera consumé par la
famine au milieu de toi. Et un tiers tombera
par l'épée autour de toi, et je disperserai à
tous les vents l'autre tiers, et je tirerai l'épée
contre eux. 13 Car ma colère sera portée à
son comble, je ferai tomber ma fureur sur
eux, et je me satisferai. Or quand j'aurai
consommé ma fureur sur eux, ils sauront que
moi, le SEIGNEUR, j'ai parlé dans ma jalousie.
14 Je ferai de toi un *objet* de désolation et
d'opprobre parmi les nations qui sont autour de
toi, tellement que tous les passants le verront.
15 Or, quand j'aurai exécuté mes ordres sur
toi, avec colère, avec fureur, et par des châti-
ments pleins de fureur, tu seras un objet
d'opprobre, d'ignominie, d'instruction et d'é-
pouvante, pour les nations qui sont autour de
toi. Je *suis* le SEIGNEUR; j'ai parlé. 16 Après
que j'aurai décoché sur eux les flèches terribles
de la famine, qui seront mortelles et que je
décocherai pour vous détruire, j'augmenterai
encore la famine *qui pèsera* sur vous, et je
briserai le bâton *de soutien*, le pain. 17 Je
vous enverrai la famine et des bêtes nuisibles,
qui te priveront d'enfants; et la peste et le
sang passeront au milieu de toi, et je ferai
venir l'épée sur toi. Je *suis* le SEIGNEUR;
j'ai parlé.

CHAPITRE VI.

1 LA parole du SEIGNEUR me fut encore
adressée, en ces mots: 2 Fils de l'homme,
tourne ta face vers les montagnes d'Israël, et
prophétise contre elles; 3 Et dis: Montagnes
d'Israël, écoutez la parole du Seigneur DIEU.
Ainsi a dit le Seigneur DIEU aux montagnes
et aux coteaux, aux rivières qui coulent et
aux vallées: Me voici, je vais faire venir
l'épée sur vous, et je détruirai vos hauts lieux.
4 Et vos autels seront désolés et vos sta-
tues seront brisées, et j'abattrai les blessés
à mort d'entre vous, devant vos viles ido-
les. 5 Et je mettrai les cadavres des
enfants d'Israël devant leur viles idoles,
et je disperserai vos os autour de vos autels

יחזקאל ו ז

6 בְּכֹל מוֹשְׁבוֹתֵיכֶם הֶעָרִים תֶּחֱרַבְנָה
וְהַבָּמוֹת תִּישָׁמְנָה לְמַעַן יֶחֶרְבוּ וְיֶאְשְׁמוּ
מִזְבְּחוֹתֵיכֶם וְנִשְׁבְּרוּ וְנִשְׁבְּתוּ גִּלּוּלֵיכֶם
וְנִגְדְּעוּ חַמָּנֵיכֶם וְנִמְחוּ מַעֲשֵׂיכֶם׃ 7 וְנָפַל
חָלָל בְּתוֹכְכֶם וִידַעְתֶּם כִּי־אֲנִי יְהוָה׃
8 וְהוֹתַרְתִּי בִּהְיוֹת לָכֶם פְּלִיטֵי חֶרֶב
בַּגּוֹיִם בְּהִזָּרוֹתֵיכֶם בָּאֲרָצוֹת׃ 9 וְזָכְרוּ
פְלִיטֵיכֶם אוֹתִי בַּגּוֹיִם אֲשֶׁר נִשְׁבּוּ־שָׁם
אֲשֶׁר נִשְׁבַּרְתִּי אֶת־לִבָּם הַזּוֹנֶה אֲשֶׁר־סָר
מֵעָלַי וְאֵת עֵינֵיהֶם הַזֹּנוֹת אַחֲרֵי גִּלּוּלֵיהֶם
וְנָקֹטּוּ בִּפְנֵיהֶם אֶל־הָרָעוֹת אֲשֶׁר עָשׂוּ
לְכֹל תּוֹעֲבֹתֵיהֶם׃ 10 וְיָדְעוּ כִּי־אֲנִי יְהוָה
לֹא אֶל־חִנָּם דִּבַּרְתִּי לַעֲשׂוֹת לָהֶם הָרָעָה
הַזֹּאת׃ 11 כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה
הַכֵּה בְכַפְּךָ וּרְקַע בְּרַגְלְךָ וֶאֱמָר־אָח אֶל
כָּל־תּוֹעֲבוֹת רָעוֹת בֵּית יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר
בַּחֶרֶב בָּרָעָב וּבַדֶּבֶר יִפֹּלוּ׃ 12 הָרָחוֹק
בַּדֶּבֶר יָמוּת וְהַקָּרוֹב בַּחֶרֶב יִפּוֹל וְהַנִּשְׁאָר
וְהַנָּצוּר בָּרָעָב יָמוּת וְכִלֵּיתִי חֲמָתִי בָּם׃
13 וִידַעְתֶּם כִּי־אֲנִי יְהוָה בִּהְיוֹת חַלְלֵיהֶם
בְּתוֹךְ גִּלּוּלֵיהֶם סְבִיבוֹת מִזְבְּחוֹתֵיהֶם אֶל
כָּל־גִּבְעָה רָמָה בְּכֹל ׀ רָאשֵׁי הֶהָרִים וְתַחַת
כָּל־עֵץ רַעֲנָן וְתַחַת כָּל־אֵלָה עֲבֻתָּה
מְקוֹם אֲשֶׁר נָתְנוּ־שָׁם רֵיחַ נִיחֹחַ לְכֹל
גִּלּוּלֵיהֶם׃ 14 וְנָטִיתִי אֶת־יָדִי עֲלֵיהֶם וְנָתַתִּי
אֶת־הָאָרֶץ שְׁמָמָה וּמְשַׁמָּה מִמִּדְבַּר דִּבְלָתָה
בְּכֹל מוֹשְׁבוֹתֵיהֶם וְיָדְעוּ כִּי־אֲנִי יְהוָה׃

פרשה ז׃

1 וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃ 2 וְאַתָּה
בֶן־אָדָם כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה לְאַדְמַת
יִשְׂרָאֵל קֵץ בָּא הַקֵּץ עַל־אַרְבַּעַת כַּנְפוֹת
הָאָרֶץ׃ 3 עַתָּה הַקֵּץ עָלַיִךְ וְשִׁלַּחְתִּי אַפִּי
בָּךְ וּשְׁפַטְתִּיךְ כִּדְרָכָיִךְ וְנָתַתִּי עָלַיִךְ אֵת
כָּל־תּוֹעֲבוֹתָיִךְ׃ 4 וְלֹא־תָחוֹס עֵינִי עָלַיִךְ
וְלֹא אֶחְמוֹל כִּי דְרָכַיִךְ עָלַיִךְ אֶתֵּן
וְתוֹעֲבוֹתַיִךְ בְּתוֹכֵךְ תִּהְיֶיןָ וִידַעְתֶּם כִּי־אֲנִי
יְהוָה׃ 5 כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה רָעָה
אַחַת רָעָה הִנֵּה בָאָה׃ 6 קֵץ בָּא בָּא
הַקֵּץ הֵקִיץ אֵלָיִךְ הִנֵּה בָּאָה׃ 7 בָּאָה
הַצְּפִירָה אֵלֶיךָ יוֹשֵׁב הָאָרֶץ בָּא הָעֵת
קָרוֹב הַיּוֹם מְהוּמָה וְלֹא־הֵד הָרִים׃

ΙΕΖΕΚΙΗΛ, ϛ', ζ'.

6 Καὶ ἐν πάσῃ τῇ κατοικίᾳ ὑμῶν αἱ πόλεις ἐξερημωθήσονται καὶ τὰ ὑψηλὰ ἀφανισθήσεται, ὅπως ἐξολοθρευθῇ τὰ θυσιαστήρια ὑμῶν καὶ συντριβήσονται τὰ εἴδωλα ὑμῶν καὶ ἐξαρθῇ τὰ τεμένη ὑμῶν,
7 Καὶ πεσοῦνται τραυματίαι ἐν μέσῳ ὑμῶν, καὶ ἐπιγνώσεσθε ὅτι ἐγὼ Κύριος. 8 [Καὶ ὑπολείψομαι] ἐν τῷ γενέσθαι ἐξ ὑμῶν ἀνασωζομένους ἐκ ῥομφαίας ἐν τοῖς ἔθνεσι, καὶ ἐν τῷ διασκορπισμῷ ὑμῶν ἐν ταῖς χώραις, 9 Καὶ μνησθήσονταί μου οἱ ἀνασωζόμενοι ἐξ ὑμῶν ἐν τοῖς ἔθνεσιν οὗ ᾐχμαλωτεύθησαν ἐκεῖ· ὀμώμοκα τῇ καρδίᾳ αὐτῶν τῇ ἐκπορνευούσῃ ἀπ' ἐμοῦ [τῇ ἀποστάσῃ ἀπ' ἐμοῦ], καὶ τοῖς ὀφθαλμοῖς αὐτῶν τοῖς ἐκπορνεύουσιν ὀπίσω τῶν ἐπιτηδευμάτων αὐτῶν, καὶ κόψονται πρόσωπα αὐτῶν ἐν πᾶσι τοῖς βδελύγμασιν αὐτῶν, 10 Καὶ ἐπιγνώσονται διότι ἐγὼ Κύριος [οὐκ εἰς δωρεὰν] λελάληκα [τοῦ ποιῆσαι αὐτοῖς ἅπαντα τὰ κακὰ ταῦτα]. 11 Τάδε λέγει Κύριος Κρότησον τῇ χειρὶ καὶ ψόφησον τῷ ποδὶ καὶ εἰπὸν Εὖγε εὖγε ἐπὶ πᾶσι τοῖς βδελύγμασιν οἴκου Ἰσραήλ· ἐν ῥομφαίᾳ καὶ ἐν θανάτῳ καὶ ἐν λιμῷ πεσοῦνται. 12 Ὁ ἐγγὺς ἐν ῥομφαίᾳ πεσεῖται, ὁ δὲ μακρὰν ἐν θανάτῳ τελευτήσει, καὶ ὁ περιεχόμενος ἐν λιμῷ συντελεσθήσεται, καὶ συντελέσω τὴν ὀργήν μου ἐπ' αὐτούς. 13 Καὶ γνώσεσθε διότι ἐγὼ Κύριος, ἐν τῷ εἶναι τοὺς τραυματίας ὑμῶν ἐν μέσῳ τῶν εἰδώλων ὑμῶν κύκλῳ τῶν θυσιαστηρίων ὑμῶν ἐπὶ πάντα βουνὸν ὑψηλὸν καὶ ὑποκάτω δένδρου συσκίου, οὗ ἔδωκαν ἐκεῖ ὀσμὴν εὐωδίας πᾶσι τοῖς εἰδώλοις αὐτῶν. 14 Καὶ ἐκτενῶ τὴν χεῖρά μου ἐπ' αὐτούς, καὶ θήσομαι τὴν γῆν εἰς ἀφανισμὸν καὶ εἰς ὄλεθρον ἀπὸ τῆς ἐρήμου Δεβλαθὰ ἐκ πάσης τῆς κατοικεσίας αὐτῶν· ἐπιγνώσεσθε ὅτι ἐγὼ Κύριος.

ΚΕΦ. ζ'.

1 ΚΑΙ *ἐγένετο λόγος Κυρίου πρὸς μὲ λέγων*
2 Καὶ σὺ υἱὲ ἀνθρώπου εἰπόν Τάδε λέγει Κύριος Τῇ γῇ τοῦ Ἰσραὴλ πέρας ἥκει, τὸ πέρας ἥκει ἐπὶ τὰς τέσσαρας πτέρυγας τῆς γῆς· 3 Ἥκει τὸ πέρας νῦν τὸ πέρας πρὸς σέ, καὶ ἀποστελῶ ἐγὼ ἐπὶ σὲ καὶ ἐκδικήσω ἐν ταῖς ὁδοῖς σου, καὶ δώσω ἐπὶ σὲ πάντα τὰ βδελύγματά σου· 4 Οὐ φείσεται ὁ ὀφθαλμός μου, οὐδὲ μὴ ἐλεήσω· διότι τὴν ὁδόν σου ἐπὶ σὲ δώσω, καὶ τὰ βδελύγματά σου ἐν μέσῳ σου ἔσται, καὶ ἐπιγνώσῃ διότι ἐγὼ Κύριος. 5 Διότι τάδε λέγει Κύριος [Κακία μία, κακία ἰδοὺ ἔρχεται. 6 Τὸ πέρας ἥκει, ἥκει τὸ πέρας, ἐξηγέρθη πρός σε, ἰδοὺ ἥκει τὸ πέρας.] 7 [Ἥκει ἡ πλοκὴ ἐπὶ σὲ τὸν κατοικοῦντα τὴν γῆν, ἥκει ὁ καιρός, ἤγγικεν ἡ ἡμέρα, οὐ μετὰ θορύβων οὐδὲ μετὰ ὠδίνων.

EZECHIEL, VI. VII.

6 In omnibus habitationibus vestris. Urbes desertæ erunt, et excelsa demolientur, et dissipabuntur: et interibunt aræ vestræ, et confringentur: et cessabunt idola vestra, et conterentur delubra vestra, et delebuntur opera vestra. 7 Et cadet interfectus in medio vestri: et scietis quia ego sum Dominus. 8 Et relinquam in vobis eos, qui fugerint gladium in gentibus, cum dispersero vos in terris. 9 Et recordabuntur mei liberati vestri in gentibus, ad quas captivi ducti sunt: quia contrivi cor eorum fornicans, et recedens a me; et oculos eorum fornicantes post idola sua: et displicebunt sibimet super malis quæ fecerunt in universis abominationibus suis. 10 Et scient, quia ego Dominus non frustra locutus sum, ut facerem eis malum hoc. 11 Hæc dicit Dominus Deus: Percute manum tuam, et allide pedem tuum, et dic: Heu, ad omnes abominationes malorum domus Israel: quia gladio, fame, et peste ruituri sunt. 12 Qui longe est, peste morietur: qui autem prope, gladio corruet: et qui relictus fuerit, et obsessus, fame morietur: et complebo indignationem meam in eis. 13 Et scietis quia ego Dominus, cum fuerint interfecti vestri in medio idolorum vestrorum, in circuitu ararum vestrarum, in omni colle excelso et in cunctis summitatibus montium, et subtus omne lignum nemorosum, et subtus universam quercum frondosam, locum ubi accenderunt thura redolentia universis idolis suis. 14 Et extendam manum meam super eos: et faciam terram desolatam et destitutam a deserto Deblatha, in omnibus habitationibus eorum: et scient quia ego Dominus.

CAPUT VII.

1 Et factus est sermo Domini ad me, dicens: 2 Et tu fili hominis, hæc dicit Dominus Deus terræ Israel: Finis venit, venit finis super quatuor plagas terræ. 3 Nunc finis super te, et immittam furorem meum in te: et judicabo te juxta vias tuas: et ponam contra te omnes abominationes tuas. 4 Et non parcet oculus meus super te, et non miserebor: sed vias tuas ponam super te, et abominationes tuæ in medio tui erunt: et scietis quia ego Dominus. 5 Hæc dicit Dominus Deus: Afflictio una, afflictio ecce venit; 6 Finis venit, venit finis, evigilavit adversum te: ecce venit. 7 Venit contritio super te, qui habitas in terra: venit tempus, prope est dies occisionis, et non gloriæ montium.

EZEKIEL, VI, VII.

6 In all your dwellingplaces the cities shall be laid waste, and the high places shall be desolate; that your altars may be laid waste and made desolate, and your idols may be broken and cease, and your images may be cut down, and your works may be abolished. 7 And the slain shall fall in the midst of you, and ye shall know that I *am* the LORD. 8 ¶ Yet will I leave a remnant, that ye may have *some* that shall escape the sword among the nations, when ye shall be scattered through the countries. 9 And they that escape of you shall remember me among the nations whither they shall be carried captives, because I am broken with their whorish heart, which hath departed from me, and with their eyes, which go a whoring after their idols: and they shall lothe themselves for the evils which they have committed in all their abominations. 10 And they shall know that I *am* the LORD, *and that* I have not said in vain that I would do this evil unto them. 11 ¶ Thus saith the Lord GOD; Smite with thine hand, and stamp with thy foot, and say, Alas for all the evil abominations of the house of Israel! for they shall fall by the sword, by the famine, and by the pestilence. 12 He that is far off shall die of the pestilence; and he that is near shall fall by the sword; and he that remaineth and is besieged shall die by the famine: thus will I accomplish my fury upon them. 13 Then shall ye know that I *am* the LORD, when their slain *men* shall be among their idols round about their altars, upon every high hill, in all the tops of the mountains, and under every green tree, and under every thick oak, the place where they did offer sweet savour to all their idols. 14 So will I stretch out my hand upon them, and make the land desolate, yea, more desolate than the wilderness toward Diblath, in all their habitations: and they shall know that I *am* the LORD.

CHAPTER VII.

1 MOREOVER the word of the LORD came unto me, saying, 2 Also, thou son of man, thus saith the Lord GOD unto the land of Israel; An end, the end is come upon the four corners of the land. 3 Now *is* the end *come* upon thee, and I will send mine anger upon thee, and will judge thee according to thy ways, and will recompense upon thee all thine abominations. 4 And mine eye shall not spare thee, neither will I have pity: but I will recompense thy ways upon thee, and thine abominations shall be in the midst of thee: and ye shall know that I *am* the LORD. 5 Thus saith the Lord GOD; An evil, an only evil, behold, is come. 6 An end is come, the end is come: it watcheth for thee; behold, it is come. 7 The morning is come unto thee, O thou that dwellest in the land: the time is come, the day of trouble *is* near, and not the sounding again of the mountains.

Hesekiel, 6, 7.

6 Wo ihr wohnet, da sollen die Städte wüste, und die Höhen zur Einöde werden. Denn man wird eure Altäre wüste und zur Einöde machen, und eure Götzen zerbrechen und zu nichte machen, und eure Bilder zerschlagen, und eure Stifte vertilgen. 7 Und sollen Erschlagene unter euch da liegen; daß ihr erfahret, ich sei der Herr. 8 Ich will aber etliche von euch überbleiben lassen, die dem Schwert entgehen unter den Heiden, wenn ich euch in die Länder zerstreuet habe. 9 Dieselbigen eure Uebrigen werden dann an mich gedenken unter den Heiden, da sie gefangen sein müssen; wenn ich ihr hurisches Herz, so von mir gewichen, und ihre hurischen Augen, so nach ihren Götzen gesehen, zerschlagen habe; und wird sie gereuen die Bosheit, die sie durch allerlei ihre Gräuel begangen haben; 10 Und sollen erfahren, daß ich der Herr sei, und nicht umsonst geredet habe, solches Unglück ihnen zu thun. 11 So spricht der Herr Herr: Schlage deine Hände zusammen, und strample mit deinen Füßen, und sprich: Wehe über alle Gräuel der Bosheit im Hause Israel; darum sie durch das Schwert, Hunger und Pestilenz fallen müssen! 12 Wer ferne ist, wird an der Pestilenz sterben; und wer nahe ist, wird durch das Schwert fallen; wer aber überbleibt und davor behütet ist, wird Hungers sterben. Also will ich meinen Grimm unter ihnen vollenden, 13 Daß ihr erfahren sollt, ich sei der Herr, wenn ihre Erschlagene unter ihren Götzen liegen werden um ihre Altäre her, oben auf allen Hügeln, und oben auf allen Bergen, und unter allen grünen Bäumen, und unter allen dicken Eichen; an welchen Orten sie allerlei Götzen süßes Räuchopfer thaten. 14 Ich will meine Hand wider sie ausstrecken, und das Land wüste und öde machen, von der Wüste an bis gen Diblath, wo sie wohnen, und sollen erfahren, daß ich der Herr sei.

Das 7. Capitel.

1 Und des Herrn Wort geschah zu mir, und sprach: 2 Du Menschenkind, so spricht der Herr Herr vom Lande Israel: Das Ende kommt, das Ende über alle vier Oerter des Landes. 3 Nun kommt das Ende über dich; denn ich will meinen Grimm über dich senden und will dich richten, wie du verdienet hast, und will dir geben, was allen deinen Gräueln gebührt. 4 Mein Auge soll deiner nicht schonen, noch übersehen; sondern ich will dir geben, wie du verdienet hast, und deine Gräuel sollen unter dich kommen, daß ihr erfahren sollt, ich sei der Herr. 5 So spricht der Herr Herr: Siehe, es kommt ein Unglück über das andere; 6 Das Ende kommt, es kommt das Ende, es ist erwacht über dich; siehe, es kommt. 7 Es gehet schon auf und bricht daher über dich, du Einwohner des Landes; die Zeit kommt, der Tag des Jammers ist nahe, da kein Singen auf den Bergen sein wird.

ÉZÉCHIEL, VI. VII.

6 Les villes seront désertes dans tous les pays que vous habitez, et les hauts lieux seront désolés, tellement que vos autels seront délaissés et abandonnés. Alors vos viles idoles seront brisées et ne seront plus; les statues seront mises en pièces et vos ouvrages abolis. 7 Or les blessés à mort tomberont parmi vous, et vous saurez que je *suis* le SEIGNEUR. 8 ¶ Mais j'en laisserai quelques-uns de reste, quelques-uns qui échapperont à l'épée des nations, quand vous serez dispersés parmi les pays. 9 Or ceux d'entre vous qui auront échappé se souviendront de moi parmi les nations chez lesquelles ils seront captifs, parce que je me serai tourmenté à cause de leur cœur adonné à la fornication *et* détourné de moi, et à cause de leurs yeux qui se livrent à la fornication après leur viles idoles. Alors ils se prendront en dégoût eux-mêmes au sujet des maux qu'ils auront faits dans toutes leurs abominations. 10 Et ils sauront que c'est moi qui suis le SEIGNEUR, et que ce n'est pas en vain que je les ai menacés de ce malheur. 11 ¶ Ainsi a dit le Seigneur DIEU: Frappe de la main et frappe du pied, et crie, hélas! à cause de toutes les abominations des maux de la maison d'Israël. En effet, ils tomberont par l'épée, par la famine et par la peste. 12 Celui qui sera loin mourra par la peste, celui qui sera près tombera par l'épée, et celui qui sera demeuré de reste et qui sera assiégé, mourra par la famine. C'est ainsi que je consommerai ma fureur sur eux. 13 Et vous saurez que je suis le SEIGNEUR, quand les blessés à mort d'entre eux seront parmi leurs viles idoles, autour de leurs autels, sur toute colline élevée, sur tous les sommets des montagnes, sous tout arbre vert et sous tout chêne branchu, dans tous les lieux où ils ont offert des parfums de bonne odeur à toutes leurs viles idoles. 14 J'étendrai donc ma main sur eux, et dans toutes leurs demeures, je rendrai leur pays désolé et plus désert que le désert qui est vers Dibla. Alors ils sauront que je suis le SEIGNEUR.

CHAPITRE VII.

1 PUIS la parole du SEIGNEUR me fut *adressée*, en ces mots: 2 Et toi, fils de l'homme, ainsi a dit le Seigneur DIEU à la terre d'Israël: La fin, la fin *est venue* sur les quatre coins de la terre. 3 Maintenant la fin est venue sur toi, j'enverrai sur toi ma colère, je te jugerai selon ta voie et je mettrai sur toi toutes tes abominations. 4 Or mon œil ne t'épargnera point et je n'aurai point de compassion; mais je mettrai ta voie sur toi et tes abominations seront au milieu de toi. Alors vous saurez que je suis le SEIGNEUR. 5 Ainsi a dit le Seigneur DIEU: Voici un malheur, un malheur unique qui vient. 6 La fin vient, la fin vient. Elle s'est réveillée contre toi; voici, elle vient. 7 Le matin vient sur toi qui demeures au pays; le temps vient; le jour est près de toi; il ne sera que frayeur: *ce* ne *sera* point une invitation des montagnes à s'entre-réjouir.

יחזקאל ז

8 עַתָּה מִקָּרוֹב אֶשְׁפּוֹךְ חֲמָתִי עָלַיִךְ
וְכִלֵּיתִי אַפִּי בָּךְ וּשְׁפַטְתִּיךְ כִּדְרָכָיִךְ וְנָתַתִּי
עָלַיִךְ אֵת כָּל־תּוֹעֲבוֹתָיִךְ׃ 9 וְלֹא־תָחוֹס
עֵינִי וְלֹא אֶחְמוֹל כִּדְרָכַיִךְ עָלַיִךְ אֶתֵּן
וְתוֹעֲבוֹתַיִךְ בְּתוֹכֵךְ תִּהְיֶיןָ וִידַעְתֶּם כִּי אֲנִי
יְהוָה מַכֶּה׃ 10 הִנֵּה הַיּוֹם הִנֵּה בָאָה
יָצְאָה הַצְּפִרָה צָץ הַמַּטֶּה פָּרַח הַזָּדוֹן׃
11 הֶחָמָס קָם לְמַטֵּה־רֶשַׁע לֹא־מֵהֶם וְלֹא
מֵהֲמוֹנָם וְלֹא מֶהֱמֵהֶם וְלֹא־נֹהַּ בָּהֶם׃
12 בָּא הָעֵת הִגִּיעַ הַיּוֹם הַקּוֹנֶה אַל־יִשְׂמָח
וְהַמּוֹכֵר אַל־יִתְאַבָּל כִּי חָרוֹן אֶל־כָּל־
הֲמוֹנָהּ׃ 13 כִּי הַמּוֹכֵר אֶל־הַמִּמְכָּר לֹא
יָשׁוּב וְעוֹד בַּחַיִּים חַיָּתָם כִּי־חָזוֹן אֶל־כָּל־
הֲמוֹנָהּ לֹא יָשׁוּב וְאִישׁ בַּעֲוֹנוֹ חַיָּתוֹ
לֹא יִתְחַזָּקוּ׃ 14 תָּקְעוּ בַתָּקוֹעַ וְהָכִין
הַכֹּל וְאֵין הֹלֵךְ לַמִּלְחָמָה כִּי חֲרוֹנִי
אֶל־כָּל־הֲמוֹנָהּ׃ 15 הַחֶרֶב בַּחוּץ וְהַדֶּבֶר
וְהָרָעָב מִבָּיִת אֲשֶׁר בַּשָּׂדֶה בַּחֶרֶב יָמוּת
וַאֲשֶׁר בָּעִיר רָעָב וָדֶבֶר יֹאכְלֶנּוּ׃ 16 וּפָלְטוּ
פְּלִיטֵיהֶם וְהָיוּ אֶל־הֶהָרִים כְּיוֹנֵי הַגֵּאָיוֹת
כֻּלָּם הֹמוֹת אִישׁ בַּעֲוֹנוֹ׃ 17 כָּל־הַיָּדַיִם
תִּרְפֶּינָה וְכָל־בִּרְכַּיִם תֵּלַכְנָה מָּיִם׃
18 וְחָגְרוּ שַׂקִּים וְכִסְּתָה אוֹתָם פַּלָּצוּת וְאֶל
כָּל־פָּנִים בּוּשָׁה וּבְכָל־רָאשֵׁיהֶם קָרְחָה׃
19 כַּסְפָּם בַּחוּצוֹת יַשְׁלִיכוּ וּזְהָבָם לְנִדָּה
יִהְיֶה כַּסְפָּם וּזְהָבָם לֹא־יוּכַל לְהַצִּילָם
בְּיוֹם עֶבְרַת יְהוָה נַפְשָׁם לֹא יְשַׂבֵּעוּ
וּמְעֵיהֶם לֹא יְמַלֵּאוּ כִּי־מִכְשׁוֹל עֲוֹנָם הָיָה׃
20 וּצְבִי עֶדְיוֹ לְגָאוֹן שָׂמָהוּ וְצַלְמֵי תוֹעֲבֹתָם
שִׁקּוּצֵיהֶם עָשׂוּ בוֹ עַל־כֵּן נְתַתִּיו לָהֶם
לְנִדָּה׃ 21 וּנְתַתִּיו בְּיַד־הַזָּרִים לָבַז וּלְרִשְׁעֵי
הָאָרֶץ לְשָׁלָל וְחִלְּלוּהָ׃ 22 וַהֲסִבּוֹתִי פָנַי מֵהֶם
וְחִלְּלוּ אֶת־צְפוּנִי וּבָאוּ־בָהּ פָּרִיצִים וְחִלְּלוּהָ׃
23 עֲשֵׂה הָרַתּוֹק כִּי הָאָרֶץ מָלְאָה מִשְׁפַּט
דָּמִים וְהָעִיר מָלְאָה חָמָס׃ 24 וְהֵבֵאתִי רָעֵי
גוֹיִם וְיָרְשׁוּ אֶת־בָּתֵּיהֶם וְהִשְׁבַּתִּי גְּאוֹן עַזִּים
וְנִחֲלוּ מְקַדְשֵׁיהֶם׃ 25 קְפָדָה בָא וּבִקְשׁוּ
שָׁלוֹם וָאָיִן׃ 26 הֹוָה עַל־הֹוָה תָּבוֹא וּשְׁמֻעָה
אֶל־שְׁמוּעָה תִּהְיֶה וּבִקְשׁוּ חָזוֹן מִנָּבִיא
וְתוֹרָה תֹּאבַד מִכֹּהֵן וְעֵצָה מִזְּקֵנִים׃
27 הַמֶּלֶךְ יִתְאַבָּל וְנָשִׂיא יִלְבַּשׁ שְׁמָמָה וִידֵי
עַם־הָאָרֶץ תִּבָּהַלְנָה מִדַּרְכָּם אֶעֱשֶׂה אוֹתָם
וּבְמִשְׁפְּטֵיהֶם אֶשְׁפְּטֵם וְיָדְעוּ כִּי־אֲנִי יְהוָה׃

ΙΕΖΕΚΙΗΛ, ζ'.

8 Νῦν ἐγγύθεν ἐκχεῶ τὴν ὀργήν μου ἐπὶ σέ, καὶ
συντελέσω τὸν θυμόν μου ἐν σοί, καὶ κρινῶ σε ἐν
ταῖς ὁδοῖς σου, καὶ δώσω ἐπὶ σὲ πάντα τὰ βδελύ-
γματά σου· 9 Οὐ φείσεται ὁ ὀφθαλμός μου, οὐδὲ
μὴ ἐλεήσω· διότι τὰς ὁδούς σου ἐπὶ σὲ δώσω, καὶ
τὰ βδελύγματά σου ἐν μέσῳ σου ἔσονται, καὶ ἐπι-
γνώσῃ διότι ἐγώ εἰμι Κύριος ὁ τύπτων. 10 Ἰδοὺ τὸ
πέρας ἥκει, ἰδοὺ ἡ ἡμέρα Κυρίου· εἰ καὶ ἡ ῥάβδος
ἤνθηκεν, ἡ ὕβρις ἐξανέστηκεν. 11 Καὶ συντρίψει
στήριγμα ἀνόμου, καὶ οὐ μετὰ θορύβου οὐδὲ μετὰ
σπουδῆς. [Καὶ οὐκ ἐξ αὐτῶν εἰσίν, οὐδὲ ὡραϊσμὸς
ἐν αὐτοῖς.] 12 Ἥκει ὁ καιρός, ἰδοὺ ἡ ἡμέρα· ὁ
κτώμενος μὴ χαιρέτω, καὶ ὁ πωλῶν μὴ θρηνείτω
[ὅτι ὀργὴ εἰς πᾶν τὸ πλῆθος αὐτῆς]. 13 Διότι ὁ
κτώμενος πρὸς τὸν πωλοῦντα οὐκέτι μὴ ἐπιστρέψει,
[καὶ ἔτι ἐν ζωῇ τὸ ζῆν αὐτῶν· ὅτι ὅρασις εἰς πᾶν
τὸ πλῆθος αὐτῆς οὐκ ἀνακάμψει,] καὶ ἄνθρωπος ἐν
ὀφθαλμῷ ζωῆς αὐτοῦ οὐ κρατήσει. 14 Σαλπίσατε
ἐν σάλπιγγι καὶ κρίνατε τὰ σύμπαντα [καὶ οὐκ
ἔστιν πορευόμενος εἰς τὸν πόλεμον· ὅτι ἡ ὀργή μου
εἰς πᾶν τὸ πλῆθος αὐτῆς]. 15 Ὁ πόλεμος ἐν
ῥομφαίᾳ ἔξωθεν, καὶ ὁ λιμὸς καὶ ὁ θάνατος ἔσωθεν·
ὁ ἐν τῷ πεδίῳ ἐν ῥομφαίᾳ τελευτήσει, τοὺς δ' ἐν τῇ
πόλει λιμὸς καὶ θάνατος συντελέσει. 16 Καὶ ἀνα-
σωθήσονται οἱ ἀνασωζόμενοι ἐξ αὐτῶν καὶ ἔσονται
ἐπὶ τῶν ὀρέων [ὡς περιστεραὶ μελετητικαί]· καὶ
πάντας ἀποκτενῶ, ἕκαστον ἐν ταῖς ἀδικίαις αὐτοῦ.
17 Πᾶσαι χεῖρες ἐκλυθήσονται, καὶ πάντες μηροὶ
μολυνθήσονται ὑγρασίᾳ. 18 Καὶ περιζώσονται
σάκκους, καὶ καλύψει αὐτοὺς θάμβος· καὶ ἐπὶ πᾶν
πρόσωπον αἰσχύνη ἐπ' αὐτούς, καὶ ἐπὶ πᾶσαν κεφα-
λὴν φαλάκρωμα. 19 Τὸ ἀργύριον αὐτῶν ῥιφήσεται
ἐν ταῖς πλατείαις, καὶ τὸ χρυσίον αὐτῶν ὑπεροφθή-
σεται· [τὸ ἀργύριον αὐτῶν καὶ τὸ χρυσίον αὐτῶν
οὐ δυνηθήσεται ἐξελέσθαι αὐτοὺς ἐν ἡμέρᾳ ὀργῆς
Κυρίου.] Αἱ ψυχαὶ αὐτῶν οὐ μὴ ἐμπλησθῶσι, καὶ
αἱ κοιλίαι αὐτῶν οὐ μὴ πληρωθῶσι, διότι βάσανος
τῶν ἀδικιῶν αὐτῶν ἐγένετο. 20 Ἐκλεκτὰ κόσμου
εἰς ὑπερηφανίαν ἔθεντο αὐτά, καὶ εἰκόνας τῶν βδε-
λυγμάτων αὐτῶν ἐποίησαν ἐξ αὐτῶν· ἕνεκεν τούτου
δέδωκα αὐτὰ αὐτοῖς εἰς ἀκαθαρσίαν. 21 Καὶ παρα-
δώσω αὐτὰ εἰς χεῖρας ἀλλοτρίων τοῦ διαρπάσαι
αὐτά, καὶ τοῖς λοιμοῖς τῆς γῆς εἰς σκῦλα, καὶ βεβη-
λώσουσιν αὐτά. 22 Καὶ ἀποστρέψω τὸ πρόσωπόν
μου ἀπ' αὐτῶν, καὶ μιανοῦσι τὴν ἐπισκοπήν μου,
καὶ εἰσελεύσονται εἰς αὐτὰ ἀφυλάκτως καὶ βεβηλώ-
σουσιν αὐτά 23 Καὶ ποιήσουσι φυρμόν, διότι ἡ γῆ
πλήρης λαῶν, καὶ ἡ πόλις πλήρης ἀνομίας. 24 [Καὶ
ἄξω πονηροὺς ἐθνῶν, καὶ κληρονομήσουσι τοὺς
οἴκους αὐτῶν·] καὶ ἀποστρέψω τὸ φρύαγμα τῆς
ἰσχύος αὐτῶν, καὶ μιανθήσεται τὰ ἅγια αὐτῶν.
25 Καὶ ἐξιλασμὸς ἥξει καὶ ζητήσει εἰρήνην, καὶ οὐκ
ἔσται. 26 Οὐαὶ ἐπὶ οὐαὶ ἔσται, καὶ ἀγγελία ἐπὶ
ἀγγελίαν ἔσται, καὶ ζητηθήσεται ὅρασις ἐκ προ-
φήτου, καὶ νόμος ἀπολεῖται ἐξ ἱερέως καὶ βουλὴ
ἐκ πρεσβυτέρων. 27 [Ὁ βασιλεὺς πενθήσει καὶ ὁ]
ἄρχων ἐνδύσεται ἀφανισμόν, καὶ αἱ χεῖρες τοῦ
λαοῦ τῆς γῆς παραλυθήσονται· κατὰ τὰς ὁδοὺς
αὐτῶν ποιήσω αὐτοῖς, καὶ ἐν τοῖς κρίμασιν αὐτῶν
ἐκδικήσω αὐτούς, καὶ γνώσονται ὅτι ἐγὼ Κύριος.

EZECHIEL, VII.

8 Nunc de propinquo effundam iram meam
super te, et complebo furorem meum in
te: et judicabo te juxta vias tuas, et
imponam tibi omnia scelera tua. 9 Et
non parcet oculus meus, nec miserebor, sed
vias tuas imponam tibi, et abominationes
tuæ in medio tui erunt: et scietis quia ego
sum Dominus percutiens. 10 Ecce dies, ecce
venit: egressa est contritio, floruit virga,
germinavit superbia. 11 Iniquitas surrexit
in virga impietatis: non ex eis, et non ex
populo, neque ex sonitu eorum: et non erit
requies in eis. 12 Venit tempus, appropin-
quavit dies: qui emit, non lætetur: et qui
vendit, non lugeat: quia ira super omnem
populum ejus. 13 Quia qui vendit, ad id
quod vendidit non revertetur, et adhuc in
viventibus vita eorum; visio enim ad omnem
multitudinem ejus non regredietur: et vir in
iniquitate vitæ suæ non confortabitur.
14 Canite tuba, præparentur omnes, et non
est qui vadat ad prœlium: ira enim mea
super universum populum ejus. 15 Gladius
foris; et pestis et fames intrinsecus: qui in
agro est, gladio morietur: et qui in civitate,
pestilentia et fame devorabuntur. 16 Et
salvabuntur qui fugerint ex eis: et erunt in
montibus quasi columbæ convallium omnes
trepidi, unusquisque in iniquitate sua.
17 Omnes manus dissolventur, et omnia
genua fluent aquis. 18 Et accingent se
ciliciis, et operiet eos formido, et in omni
facie confusio, et in universis capitibus eorum
calvitium. 19 Argentum eorum foras pro-
jicietur, et aurum eorum in sterquilinium
erit. Argentum eorum, et aurum eorum non
valebit liberare eos in die furoris Domini.
Animam suam non saturabunt, et ventres
eorum non implebuntur: quia scandalum
iniquitatis eorum factum est. 20 Et orna-
mentum monilium suorum in superbiam
posuerunt, et imagines abominationum suarum
et simulacrorum fecerunt ex eo: propter
hoc dedi eis illud in immunditiam: 21 Et
dabo illud in manus alienorum ad diripien-
dum, et impiis terræ in prædam, et contami-
nabunt illud. 22 Et avertam faciem meam
ab eis, et violabunt arcanum meum: et
introibunt in illud emissarii, et contamina-
bunt illud. 23 Fac conclusionem: quoniam
terra plena est judicio sanguinum, et civitas
plena iniquitate. 24 Et adducam pessimos
de gentibus, et possidebunt domos eorum: et
quiescere faciam superbiam potentium, et
possidebunt sanctuaria eorum. 25 Angustia
superveniente, requirent pacem, et non erit.
26 Conturbatio super conturbationem veniet,
et auditus super auditum: et quærent visio-
nem de propheta, et lex peribit a sacerdote et
consilium a senioribus. 27 Rex lugebit, et
princeps induetur mœrore, et manus populi
terræ conturbabuntur. Secundum viam eorum
faciam eis, et secundum judicia eorum judi-
cabo eos: et scient quia ego Dominus.

EZEKIEL, VII.

8 Now will I shortly pour out my fury upon
thee, and accomplish mine anger upon thee: and
I will judge thee according to thy ways, and
will recompense thee for all thine abomi-
nations. 9 And mine eye shall not spare,
neither will I have pity: I will recompense
thee according to thy ways and thine abomi-
nations *that* are in the midst of thee; and ye
shall know that I *am* the LORD that smiteth.
10 Behold the day, behold, it is come: the
morning is gone forth; the rod hath blossomed,
pride hath budded. 11 Violence is risen up
into a rod of wickedness: none of them *shall
remain*, nor of their multitude, nor of any of
their's: neither *shall there be* wailing for them.
12 The time is come, the day draweth near: let
not the buyer rejoice, nor the seller mourn:
for wrath *is* upon all the multitude thereof.
13 For the seller shall not return to that which
is sold, although they were yet alive: for the
vision *is* touching the whole multitude thereof,
which shall not return; neither shall any
strengthen himself in the iniquity of his life.
14 They have blown the trumpet, even to make
all ready; but none goeth to the battle: for
my wrath *is* upon all the multitude thereof.
15 The sword *is* without, and the pestilence
and the famine within: he that *is* in the field
shall die with the sword; and he that *is* in the
city, famine and pestilence shall devour him.
16 ¶ But they that escape of them shall escape,
and shall be on the mountains like doves of the
valleys, all of them mourning, every one for his
iniquity. 17 All hands shall be feeble, and all
knees shall be weak *as* water. 18 They shall
also gird *themselves* with sackcloth, and horror
shall cover them; and shame *shall be* upon all
faces, and baldness upon all their heads.
19 They shall cast their silver in the streets,
and their gold shall be removed: their silver
and their gold shall not be able to deliver
them in the day of the wrath of the LORD:
they shall not satisfy their souls, neither fill
their bowels: because it is the stumbling-block
of their iniquity. 20 ¶ As for the beauty of
his ornament, he set it in majesty: but they
made the images of their abominations *and* of
their detestable things therein: therefore have
I set it far from them. 21 And I will give it
into the hands of the strangers for a prey, and
to the wicked of the earth for a spoil; and
they shall pollute it. 22 My face will I turn
also from them, and they shall pollute my
secret *place*: for the robbers shall enter into
it, and defile it. 23 ¶ Make a chain: for the
land is full of bloody crimes, and the city is
full of violence. 24 Wherefore I will bring
the worst of the heathen, and they shall pos-
sess their houses: I will also make the pomp
of the strong to cease; and their holy places
shall be defiled. 25 Destruction cometh; and
they shall seek peace, and *there shall be* none.
26 Mischief shall come upon mischief, and ru-
mour shall be upon rumour; then shall they
seek a vision of the prophet; but the law shall
perish from the priest, and counsel from the
ancients. 27 The king shall mourn, and the
prince shall be clothed with desolation, and the
hands of the people of the land shall be trou-
bled: I will do unto them after their way, and
according to their deserts will I judge them;
and they shall know that I *am* the LORD.

Hesekiel, 7.

8 Nun will ich bald meinen Grimm über dich
schütten, und meinen Zorn an dir vollenden;
und will dich richten, wie du verdienet hast, und
dir geben, was deinen Gräueln allen gebühret.
9 Mein Auge soll deiner nicht schonen, und will
nicht gnädig sein; sondern ich will dir geben, wie
du verdienet hast; und deine Gräuel sollen unter
dich kommen, daß ihr erfahren sollt, ich sey der
Herr, der euch schlägt. 10 Siehe, der Tag,
siehe, er kommt daher, er bricht an; die Ruthe
blühet, und der Stolze grünet. 11 Der Tyrann
hat sich aufgemacht zur Ruthe über die Gottlosen,
daß nichts von ihnen, noch von ihrem Volk, noch
von ihrem Haufen Trost haben wird. 12 Darum
kommt die Zeit, der Tag nahet herzu. Der
Käufer freue sich nicht, und der Verkäufer traure
nicht; denn es kommt der Zorn über allen ihren
Haufen. 13 Darum soll der Verkäufer nach seinem
verkauften Gut nicht wieder trachten; denn wer
da lebet, der wird es haben. Denn die Weissagung
über allen ihren Haufen wird nicht zurückkehren;
keiner wird sein Leben erhalten, um seiner Misse-
that willen. 14 Laßt sie die Posaune nur blasen
und alles zurüsten; es wird doch niemand in den
Krieg ziehen; denn mein Grimm gehet über allen
ihren Haufen. 15 Auf den Gassen gehet das
Schwert, in den Häusern gehet Pestilenz und
Hunger. Wer auf dem Felde ist, der wird vom
Schwert sterben; wer aber in der Stadt ist, den
wird die Pestilenz und Hunger fressen. 16 Und
welche unter ihnen entrinnen, die müssen auf den
Gebirgen sein, und wie die Tauben in Gründen,
die alle unter einander girren; ein jeglicher um
seiner Missethat willen. 17 Aller Hände werden
dahin sinken, und aller Kniee werden so ungewiß
stehen, wie Wasser; 18 Und werden Säcke um
sich gürten, und mit Furcht überschüttet sein; und
aller Angesicht jämmerlich sehen, und aller
Häupter werden kahl sein. 19 Sie werden ihr
Silber hinaus auf die Gassen werfen, und ihr
Gold als einen Unflat achten; denn ihr Silber
und Gold wird sie nicht erretten am Tage des
Zorns des Herrn. Und werden doch ihre Seelen
davon nicht sättigen, noch ihren Bauch davon
füllen; denn es ist ihnen gewesen ein Aergerniß
zu ihrer Missethat. 20 Sie haben aus ihren
edlen Kleinodien, damit sie Hoffart trieben, Bilder
ihrer Gräuel und Scheuel gemacht; darum will
ich es ihnen zum Unflat machen; 21 Und will es
Fremden in die Hände geben, daß sie es rauben,
und den Gottlosen auf Erden zur Ausbeute, daß
sie es entheiligen sollen. 22 Ich will mein
Angesicht davon kehren, daß sie meinen Schatz ja
wohl entheiligen; ja, Räuber sollen darüber kom-
men, und es entheiligen. 23 Mache Ketten! denn
das Land ist voll Blutschulden, und die Stadt voll
Frevel. 24 So will ich die Aergsten unter den
Heiden kommen lassen, daß sie sollen ihre Häuser
einnehmen; und will der Gewaltigen Hoffart
ein Ende machen, und ihre Kirchen entheiligen.
25 Der Ausrotter kommt; da werden sie Frieden
suchen, und wird nicht da sein. 26 Ein Unfall
wird über den andern kommen, ein Gerücht über
das andere. So werden sie dann ein Gesicht bei
den Propheten suchen; aber es wird weder Gesetz
bei den Priestern, noch Rath bei den Alten mehr
sein. 27 Der König wird betrübt sein, und die
Fürsten werden traurig gekleidet sein, und die
Hände des Volks im Lande werden verzagt sein.
Ich will mit ihnen umgehen, wie sie gelebt
haben; und will sie richten, wie sie es verdienet
haben; daß sie erfahren sollen, ich sey der Herr.

ÉZÉCHIEL, VII.

8 Maintenant je répandrai bientôt ma fureur
sur toi et je consommerai ma colère sur toi; je
te jugerai selon ta voie, je mettrai sur toi toutes
tes abominations. 9 Mon œil ne t'épargnera
point et je n'aurai point de compassion; je te
punirai selon ta voie, et tes abominations seront
au milieu de toi. Alors vous saurez que je suis
le SEIGNEUR qui frappe. 10 Voici le jour, voici,
il vient, le matin paraît, la verge a fleuri, l'or-
gueil a bourgeonné. 11 La violence s'élève pour
être le châtiment de l'iniquité; il ne restera
rien d'eux, ni de leur multitude, ni de leur tu-
multe, et on ne les pleurera point. 12 Le temps
vient, le jour est tout proche. Que celui donc
qui achète ne se réjouisse point, et que celui
qui vend n'en mène point deuil; car la colère
est sur toute la multitude. 13 Car celui qui
vend ne retournera point à ce qu'il aura vendu,
quand *même* il serait encore en vie; parce que
la vision, touchant toute la multitude de son
pays, ne sera point révoquée, et chacun *portera*
la peine de son iniquité tant qu'il vivra. Ils
ne reprendront jamais courage. 14 Ils ont
sonné de la trompette, et ils ont tout préparé;
mais il n'y a personne qui aille au combat,
parce que l'ardeur de ma colère est sur toute
la multitude de son *pays*. 15 L'épée est au-
dehors, la peste et la famine sont au-dedans;
celui qui sera aux champs mourra par l'épée,
et celui qui sera dans la ville, la famine et la
peste le dévoreront. 16 ¶ Et ceux qui auront
échappé d'entre eux, s'enfuiront et seront par
les montagnes, comme les pigeons des vallées,
gémissant tous, chacun dans son iniquité.
17 Toutes les mains deviendront lâches et
tous les genoux fléchiront comme l'eau. 18 Ils
se ceindront de sacs et l'effroi les couvrira; la
confusion sera sur tous leurs visages, et leurs
têtes deviendront chauves. 19 Ils jetteront
leur argent par les rues, et leur or leur sera
en abomination. Ni leur argent ni leur or ne
pourront les délivrer au jour de la grande
colère du SEIGNEUR. Ils n'*en* rassasieront
point leurs âmes, et n'*en* rempliront point
leurs entrailles, parce qu'il a été la pierre
d'achoppement de leur iniquité. 20 ¶ De la
gloire de leur parure, ils ont fait un sujet
d'orgueil. Ils en ont fait les images *qui ont
servi* à leurs abominations et à leurs infamies.
C'est pourquoi je ferai que ce sera pour eux une
chose souillée. 21 Et je livrerai *leur or et leur
argent* en pillage pour la main des étrangers,
et en proie aux méchants de la terre, qui les
profaneront. 22 Je détournerai aussi ma face
d'eux, et on violera mon sanctuaire; les voleurs
y entreront et le profaneront. 23 ¶ Fais une
chaîne; car le pays est plein de meurtre, et la
ville est pleine de violence. 24 C'est pourquoi
je ferai venir les plus méchants d'entre les
nations, afin qu'ils possèdent leurs maisons;
j'abattrai l'orgueil des puissants et leurs saints
lieux seront profanés. 25 La destruction vient;
ils chercheront la paix, mais il n'y en aura point.
26 Il viendra malheur sur malheur et mauvaise
nouvelle sur mauvaise nouvelle; ils demande-
ront des visions aux prophètes; la loi périra
chez le sacrificateur, et le conseil chez les an-
ciens. 27 Le roi mènera deuil, les principaux se
vêtiront de désolation, et les mains du peuple du
pays tomberont de frayeur. Je les traiterai selon
leur voie, et je les jugerai selon qu'ils l'auront
mérité. Et ils sauront que je suis le SEIGNEUR.

פרשה ח׃

1 וַיְהִי ׀ בַּשָּׁנָה הַשִּׁשִּׁית בַּשִּׁשִּׁי בַּחֲמִשָּׁה
לַחֹדֶשׁ אֲנִי יוֹשֵׁב בְּבֵיתִי וְזִקְנֵי יְהוּדָה
יוֹשְׁבִים לְפָנָי וַתִּפֹּל עָלַי שָׁם יַד אֲדֹנָי
יֱהוִֹה׃ 2 וָאֶרְאֶה וְהִנֵּה דְמוּת כְּמַרְאֵה־
אֵשׁ מִמַּרְאֵה מָתְנָיו וּלְמַטָּה אֵשׁ וּמִמָּתְנָיו
וּלְמַעְלָה כְּמַרְאֵה־זֹהַר כְּעֵין הַחַשְׁמַלָה׃
3 וַיִּשְׁלַח תַּבְנִית יָד וַיִּקָּחֵנִי בְּצִיצִת רֹאשִׁי
וַתִּשָּׂא אֹתִי רוּחַ ׀ בֵּין־הָאָרֶץ וּבֵין־הַשָּׁמַיִם
וַתָּבֵא אֹתִי יְרוּשָׁלַמָה בְּמַרְאוֹת אֱלֹהִים
אֶל־פֶּתַח שַׁעַר הַפְּנִימִית הַפּוֹנֶה צָפוֹנָה
אֲשֶׁר־שָׁם מוֹשַׁב סֵמֶל הַקִּנְאָה הַמַּקְנֶה׃
4 וְהִנֵּה־שָׁם כְּבוֹד אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל כַּמַּרְאֶה
אֲשֶׁר רָאִיתִי בַּבִּקְעָה׃ 5 וַיֹּאמֶר אֵלַי בֶּן־
אָדָם שָׂא־נָא עֵינֶיךָ דֶּרֶךְ צָפוֹנָה וָאֶשָּׂא
עֵינַי דֶּרֶךְ צָפוֹנָה וְהִנֵּה מִצָּפוֹן לְשַׁעַר
הַמִּזְבֵּחַ סֵמֶל הַקִּנְאָה הַזֶּה בַּבִּאָה׃ 6 וַיֹּאמֶר
אֵלַי בֶּן־אָדָם הֲרֹאֶה אַתָּה מָהֵם עֹשִׂים
תּוֹעֵבוֹת גְּדֹלוֹת אֲשֶׁר בֵּית־יִשְׂרָאֵל ׀ עֹשִׂים
פֹּה לְרָחֳקָה מֵעַל מִקְדָּשִׁי וְעוֹד תָּשׁוּב
תִּרְאֶה תּוֹעֵבוֹת גְּדֹלוֹת׃ 7 וַיָּבֵא אֹתִי
אֶל־פֶּתַח הֶחָצֵר וָאֶרְאֶה וְהִנֵּה חֹר־אֶחָד
בַּקִּיר׃ 8 וַיֹּאמֶר אֵלַי בֶּן־אָדָם חֲתָר־נָא
בַקִּיר וָאֶחְתֹּר בַּקִּיר וְהִנֵּה פֶּתַח אֶחָד׃
9 וַיֹּאמֶר אֵלָי בֹּא וּרְאֵה אֶת־הַתּוֹעֵבוֹת
הָרָעוֹת אֲשֶׁר הֵם עֹשִׂים פֹּה׃ 10 וָאָבוֹא
וָאֶרְאֶה וְהִנֵּה כָל־תַּבְנִית רֶמֶשׂ וּבְהֵמָה
שֶׁקֶץ וְכָל־גִּלּוּלֵי בֵּית יִשְׂרָאֵל מְחֻקֶּה עַל־
הַקִּיר סָבִיב ׀ סָבִיב׃ 11 וְשִׁבְעִים אִישׁ
מִזִּקְנֵי בֵית־יִשְׂרָאֵל וְיַאֲזַנְיָהוּ בֶן־שָׁפָן עֹמֵד
בְּתוֹכָם עֹמְדִים לִפְנֵיהֶם וְאִישׁ מִקְטַרְתּוֹ
בְּיָדוֹ וַעֲתַר עֲנַן־הַקְּטֹרֶת עֹלֶה׃ 12 וַיֹּאמֶר
אֵלַי הֲרָאִיתָ בֶן־אָדָם אֲשֶׁר זִקְנֵי בֵית
יִשְׂרָאֵל עֹשִׂים בַּחֹשֶׁךְ אִישׁ בְּחַדְרֵי מַשְׂכִּיתוֹ
כִּי אֹמְרִים אֵין יְהוָה רֹאֶה אֹתָנוּ עָזַב
יְהוָה אֶת־הָאָרֶץ׃ 13 וַיֹּאמֶר אֵלָי עוֹד
תָּשׁוּב תִּרְאֶה תּוֹעֵבוֹת גְּדֹלוֹת אֲשֶׁר־הֵמָּה
עֹשִׂים׃ 14 וַיָּבֵא אֹתִי אֶל־פֶּתַח שַׁעַר
בֵּית־יְהוָה אֲשֶׁר אֶל־הַצָּפוֹנָה וְהִנֵּה־
שָׁם הַנָּשִׁים יֹשְׁבוֹת מְבַכּוֹת אֶת־הַתַּמּוּז׃

ΚΕΦ. η.

1 ΚΑΙ ἐγένετο ἐν τῷ ἕκτῳ ἔτει ἐν τῷ πέμπτῳ
μηνὶ πέμπτῃ τοῦ μηνὸς ἐγὼ ἐκαθήμην ἐν τῷ οἴκῳ,
καὶ οἱ πρεσβύτεροι Ἰούδα ἐκάθηντο ἐνώπιόν μου.
Καὶ ἐγένετο ἐπ᾽ ἐμὲ χεὶρ Κυρίου, 2 Καὶ ἴδον, καὶ
ἰδοὺ ὁμοίωμα ἀνδρός, ἀπὸ τῆς ὀσφύος αὐτοῦ καὶ
ἕως κάτω πῦρ, καὶ ἀπὸ τῆς ὀσφύος αὐτοῦ ὑπεράνω
αὐτοῦ ὡς ὅρασις [αὔρας, ὡς εἶδος] ἠλέκτρου. 3 Καὶ
ἐξέτεινεν ὁμοίωμα χειρὸς καὶ ἀνέλαβέ με τῆς κο-
ρυφῆς μου, καὶ ἀνέλαβέ με πνεῦμα ἀνὰ μέσον τῆς
γῆς καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἤγαγέ με εἰς
Ἱερουσαλὴμ ἐν ὁράσει θεοῦ ἐπὶ τὰ πρόθυρα τῆς
πύλης [τῆς ἐσωτέρας] τῆς βλεπούσης εἰς βοῤῥᾶν,
οὗ ἦν ἡ στήλη [τῆς εἰκόνος τοῦ ζήλους] τοῦ
κτωμένου. 4 Καὶ ἰδοὺ ἦν ἐκεῖ δόξα Κυρίου
θεοῦ Ἰσραὴλ κατὰ τὴν ὅρασιν ἣν ἴδον ἐν τῷ
πεδίῳ. 5 Καὶ εἶπε πρὸς μέ Υἱὲ ἀνθρώπου, ἀνά-
βλεψον τοῖς ὀφθαλμοῖς σου πρὸς βοῤῥᾶν. Καὶ
ἀνέβλεψα τοῖς ὀφθαλμοῖς μου πρὸς βοῤῥᾶν, καὶ
ἰδοὺ ἀπὸ βοῤῥᾶ ἐπὶ τὴν πύλην [τοῦ θυσιαστηρίου
ἡ εἰκὼν τοῦ ζήλους τούτου ἐν τῷ εἰσπορεύεσθαι
αὐτὴν] τὴν [βλέπουσαν] πρὸς ἀνατολάς. 6 Καὶ
εἶπε πρὸς μέ Υἱὲ ἀνθρώπου, ἑώρακας τί οὗτοι
ποιοῦσιν; ἀνομίας μεγάλας [ἃς ὁ οἶκος Ἰσραὴλ]
ποιοῦσιν ὧδε τοῦ ἀπέχεσθαι ἀπὸ τῶν ἁγίων μου,
καὶ ἔτι ὄψει ἀνομίας μείζονας. 7 Καὶ εἰσήγαγέ με
ἐπὶ τὰ πρόθυρα τῆς αὐλῆς [καὶ ἴδον, καὶ ἰδοὺ ὀπὴ
μία ἐν τῷ τοίχῳ]. 8 Καὶ εἶπε πρὸς μέ Υἱὲ ἀνθρώ-
που ὄρυξον [δὴ ἐν τῷ τοίχῳ]. Καὶ ὤρυξα [ἐν τῷ
τοίχῳ] καὶ ἰδοὺ θύρα. 9 Καὶ εἶπε πρὸς μέ Εἴσελθε
καὶ ἴδε τὰς ἀνομίας ἃς οὗτοι ποιοῦσιν ὧδε. 10 Καὶ
εἰσῆλθον καὶ ἴδον, καὶ ἰδοὺ [πᾶσα ὁμοίωσις ἑρπετοῦ
καὶ κτήνους,] μάταια βδελύγματα καὶ πάντα τὰ
εἴδωλα οἴκου Ἰσραὴλ διαγεγραμμένα ἐπ᾽ αὐτοὺς
κύκλῳ. 11 Καὶ ἑβδομήκοντα ἄνδρες ἐκ τῶν πρε-
σβυτέρων οἴκου Ἰσραήλ, καὶ Ἰεχονίας ὁ τοῦ Σαφὰν
ἐν μέσῳ αὐτῶν εἱστήκει πρὸ προσώπου αὐτῶν, καὶ
ἕκαστος θυμιατήριον αὐτοῦ εἶχεν ἐν τῇ χειρί, καὶ ἡ
ἀτμὶς τοῦ θυμιάματος ἀνέβαινε. 12 Καὶ εἶπε πρὸς
μέ Ἑώρακας, υἱὲ ἀνθρώπου, ἃ οἱ πρεσβύτεροι οἴκου
Ἰσραὴλ ποιοῦσιν, ἕκαστος αὐτῶν ἐν τῷ κοιτῶνι τῷ
κρυπτῷ αὐτῶν, διότι εἶπαν Οὐχ ὁρᾷ ὁ Κύριος,
ἐγκαταλέλοιπε Κύριος τὴν γῆν. 13 Καὶ εἶπε πρὸς
μέ Ἔτι ὄψει ἀνομίας μείζονας ἃς οὗτοι ποιοῦσι.
14 Καὶ εἰσήγαγέ με ἐπὶ τὰ πρόθυρα τῆς πύλης
οἴκου Κυρίου τῆς βλεπούσης πρὸς βοῤῥᾶν, καὶ ἰδοὺ
ἐκεῖ γυναῖκες καθήμεναι θρηνοῦσαι τὸν Θαμμούζ.

CAPUT VIII.

1 Et factum est in anno sexto, in sexto
mense, in quinta mensis: ego sedebam in domo
mea, et senes Juda sedebant coram me, et cecidit
ibi super me manus Domini Dei. 2 Et vidi, et
ecce similitudo quasi aspectus ignis: ab
aspectu lumborum ejus, et deorsum, ignis:
et a lumbis ejus, et sursum, quasi aspectus
splendoris, ut visio electri. 3 Et emissa
similitudo manus apprehendit me in cincinno
capitis mei: et elevavit me spiritus inter
terram et cælum: et adduxit me in Jerusa-
lem in visione Dei, juxta ostium interius,
quod respiciebat ad aquilonem, ubi erat
statutum idolum zeli ad provocandam æmula-
tionem. 4 Et ecce ibi gloria Dei Israel,
secundum visionem quam videram in campo.
5 Et dixit ad me: Fili hominis, leva oculos
tuos ad viam aquilonis. Et levavi oculos meos
ad viam aquilonis: et ecce ab aquilone portæ
altaris idolum zeli in ipso introitu. 6 Et
dixit ad me: Fili hominis, putasne, vides tu
quid isti faciunt, abominationes magnas, quas
domus Israel facit hic, ut procul recedam a
sanctuario meo? et adhuc conversus videbis
abominationes majores. 7 Et introduxit me
ad ostium atrii: et vidi, et ecce foramen
unum in pariete. 8 Et dixit ad me: Fili
hominis fode parietem. Et cum fodissem
parietem, apparuit ostium unum. 9 Et dixit
ad me: Ingredere, et vide abominationes
pessimas, quas isti faciunt hic. 10 Et
ingressus vidi, et ecce omnis similitudo rep-
tilium et animalium, abominatio, et universa
idola domus Israel depicta erant in pariete
in circuitu per totum. 11 Et septuaginta
viri de senioribus domus Israel, et Jezonias
filius Saphan stabat in medio eorum, stan-
tium ante picturas: et unusquisque habebat
thuribulum in manu sua: et vapor nebulæ de
thure consurgebat. 12 Et dixit ad me:
Certe vides fili hominis quæ seniores domus
Israel faciunt in tenebris, unusquisque
in abscondito cubiculi sui: dicunt enim:
Non videt Dominus nos, dereliquit Domi-
nus terram. 13 Et dixit ad me: Adhuc
conversus videbis abominationes majores,
quas isti faciunt. 14 Et introduxit me
per ostium portæ domus Domini, quod
respiciebat ad aquilonem: et ecce ibi
mulieres sedebant plangentes Adonidem.

EZEKIEL. VIII.

CHAPTER VIII.

1 AND it came to pass in the sixth year,
in the sixth *month*, in the fifth *day* of the
month, *as* I sat in mine house, and the elders
of Judah sat before me, that the hand of the
Lord GOD fell there upon me. 2 Then I be-
held, and lo a likeness as the appearance of
fire: from the appearance of his loins even
downward, fire; and from his loins even up
ward, as the appearance of brightness, as the
colour of amber. 3 And he put forth the
form of an hand, and took me by a lock of
mine head; and the spirit lifted me up be-
tween the earth and the heaven, and brought
me in the visions of God to Jerusalem, to the
door of the inner gate that looketh toward
the north; where *was* the seat of the image
of jealousy, which provoketh to jealousy
4 And, behold, the glory of the God of Israel
was there, according to the vision that I saw
in the plain. 5 ¶ Then said he unto me,
Son of man, lift up thine eyes now the way
toward the north. So I lifted up mine eyes
the way toward the north, and behold north-
ward at the gate of the altar this image of
jealousy in the entry. 6 He said further-
more unto me, Son of man, seest thou what
they do? *even* the great abominations that
the house of Israel committeth here,
that I should go far off from my sanctuary?
but turn thee yet again, *and* thou shalt see
greater abominations. 7 ¶ And he brought
me to the door of the court; and when I
looked, behold a hole in the wall. 8 Then
said he unto me, Son of man, dig now in the
wall: and when I had digged in the wall,
behold a door. 9 And he said unto me, Go
in, and behold the wicked abominations that
they do here. 10 So I went in and saw;
and behold every form of creeping things,
and abominable beasts, and all the idols of
the house of Israel, pourtrayed upon the
wall round about. 11 And there stood be-
fore them seventy men of the ancients of
the house of Israel, and in the midst of them
stood Jaazaniah the son of Shaphan, with
every man his censer in his hand; and a
thick cloud of incense went up. 12 Then
said he unto me, Son of man, hast thou seen
what the ancients of the house of Israel do
in the dark, every man in the chambers of
his imagery? for they say, The LORD seeth
us not; the LORD hath forsaken the earth.
13 ¶ He said also unto me, Turn thee yet
again, *and* thou shalt see greater abomi-
nations that they do. 14 Then he brought
me to the door of the gate of the LORD'S
house which *was* toward the north; and, be-
hold, there sat women weeping for Tammuz.

Hesekiel, 8.

Das 8. Capitel.

1 Und es begab sich im sechsten Jahr, am
fünften Tage des sechsten Monden, daß ich saß
in meinem Hause, und die Alten aus Juda saßen
vor mir; daselbst fiel die Hand des Herrn Herrn
auf mich. 2. Und siehe, ich sahe, daß von seinen
Lenden herunterwärts war gleich wie Feuer; aber
oben über seinen Lenden war es lichthelle; 3 Und
reckte aus gleichwie eine Hand, und ergriff mich
bei dem Haar meines Haupts. Da führete mich
ein Wind zwischen Himmel und Erde, und brachte
mich gen Jerusalem in einem göttlichen Gesichte
zu dem innern Thor, das gegen Mitternacht
stehet; da denn saß ein Bild, zum Verdruß dem
Hausherrn. 4 Und siehe, da war die Herrlich-
keit des Gottes Israels, wie ich sie zuvor gesehen
hatte im Felde. 5 Und er sprach zu mir: Du
Menschenkind, hebe deine Augen auf gegen
Mitternacht. Und da ich meine Augen aufhub
gegen Mitternacht, siehe, da saß gegen Mitter-
nacht das verdrießliche Bild am Thor des Altars,
eben da man hinein gehet. 6 Und er sprach zu
mir: Du Menschenkind, siehest du auch, was diese
thun, nämlich große Greuel, die das Haus Israel
hier thut, daß sie mich ja ferne von meinem Hei-
ligthum treiben? Aber du wirst noch mehr
größere Greuel sehen. 7 Und er führete mich
zur Thür des Vorhofes; da sahe ich, und siehe,
da war ein Loch in der Wand. 8 Und er sprach
zu mir: Du Menschenkind, grabe durch die
Wand. Und da ich durch die Wand grub, siehe,
da war eine Thür. 9 Und er sprach zu mir:
Gehe hinein und schaue die bösen Greuel, die sie
allhier thun. 10 Und da ich hinein kam, und
sahe, siehe, da waren allerlei Bildnisse der Wür-
mer und Thiere, eitel Scheuel, und allerlei
Götzen des Hauses Israel, allenthalben umher
an der Wand gemacht. 11 Vor welchen standen
siebenzig Männer aus den Aeltesten des Hauses
Israel, und Jasanja, der Sohn Saphans stand
auch unter ihnen; und ein jeglicher hatte sein
Räuchwerk in der Hand, und ging ein dicker
Nebel auf vom Räuchwerk. 12 Und er sprach zu
mir: Menschenkind, siehest du, was die Aeltesten
des Hauses Israel thun in der Finsterniß, ein
jeglicher in seiner schönsten Kammer? Denn sie
sagen: Der Herr siehet uns nicht; sondern der
Herr hat das Land verlassen. 13 Und er sprach
zu mir: Du sollst noch mehr größere Greuel
sehen, die sie thun. 14 Und er führete
mich hinein zum Thor an des Herrn Hause,
das gegen Mitternacht stehet; und siehe, daselbst
saßen Weiber, die weineten über den Thamus.

ÉZÉCHIEL, VIII.

CHAPITRE VIII.

1 PUIS, la sixième année, le cinquième *jour*
du sixième mois, comme j'étais assis dans ma
maison et que les anciens de Juda étaient
assis devant moi, il arriva que la main du
Seigneur DIEU tomba là sur moi. 2 ¶ Or je
regardai, et voici une figure dont l'apparence
était comme celle du feu. Depuis la forme de
ses reins jusqu'en bas, c'était du feu, et depuis
les reins jusqu'au haut, elle offrait une splen-
deur telle qu'est la couleur d'un métal. 3 Or
elle avança la forme d'une main, et me prit
par la chevelure de ma tête. Puis l'esprit
m'éleva entre la terre et les cieux, et dans des
visions de Dieu me transporta à Jérusalem, à
l'entrée de la porte intérieure qui regarde
vers l'Aquilon, où était posée l'idole de
jalousie, qui provoque à la jalousie. 4 Et
voici, là *était* la gloire du Dieu d'Israël,
semblable à la vision que j'avais vue à la
campagne. 5 Or il me dit: Fils de l'homme,
lève maintenant tes yeux vers le chemin de
l'Aquilon. J'élevai donc mes yeux vers le
chemin de l'Aquilon, et voici, du côté de
l'Aquilon, à la porte de l'autel, à l'entrée,
était cette idole de jalousie. 6 Et il me
dit: Fils de l'homme, ne vois-tu pas ce que
font ces gens, les grandes abominations que
la maison d'Israël commet ici, pour m'éloigner
de mon sanctuaire? Mais tourne-toi encore,
et tu verras de grandes abominations. 7 ¶ Il
me mena donc à l'entrée du parvis, je re-
gardai, et voici, il y avait une ouverture dans
la paroi. 8 Et il me dit: Fils de l'homme,
élargis maintenant l'ouverture. Or, quand
j'eus élargi l'ouverture, voici, il y avait là
une porte. 9 Puis il me dit: Entre, et re-
garde les abominations impies qu'ils com-
mettent ici. 10 J'entrai donc, je regardai, et
voici, toute sorte de figures de reptiles et de
bêtes abominables, et toutes les viles idoles
de la maison d'Israël étaient peintes sur la
paroi, tout autour. 11 Et soixante et dix
hommes d'entre les anciens de la maison
d'Israël se tenaient debout devant elles, avec
Jaazanja, fils de Saphan, qui était debout au
milieu d'eux, et chacun avait en sa main un
encensoir, d'où montait une épaisse nuée de
parfum. 12 Alors il me dit: Fils de l'homme,
n'as-tu pas vu ce que les anciens de la mai-
son d'Israël font dans les ténèbres, chacun
dans son cabinet d'images peintes? Car ils
disent: Le SEIGNEUR ne nous voit point, le
SEIGNEUR a abandonné le pays. 13 ¶ Puis
il me dit: Tourne-toi encore, *et* tu verras
les grandes abominations que ce peuple
commet. 14 Il m'amena donc à l'entrée
de la porte de la maison du SEIGNEUR qui
est vers l'Aquilon. Et voici, là étaient des
femmes assises qui pleuraient Thammuz.

יחזקאל ח ט

15 וַיֹּאמֶר אֵלַי הֲרָאִיתָ בֶן־אָדָם עוֹד תָּשׁוּב
תִּרְאֶה תּוֹעֵבוֹת גְּדֹלוֹת מֵאֵלֶּה׃ 16 וַיָּבֵא
אֹתִי אֶל־חֲצַר בֵּית־יְהוָה הַפְּנִימִית וְהִנֵּה־
פֶתַח הֵיכַל יְהוָה בֵּין הָאוּלָם וּבֵין
הַמִּזְבֵּחַ כְּעֶשְׂרִים וַחֲמִשָּׁה אִישׁ אֲחֹרֵיהֶם
אֶל־הֵיכַל יְהוָה וּפְנֵיהֶם קֵדְמָה וְהֵמָּה
מִשְׁתַּחֲוִיתֶם קֵדְמָה לַשָּׁמֶשׁ׃ 17 וַיֹּאמֶר
אֵלַי הֲרָאִיתָ בֶן־אָדָם הֲנָקֵל לְבֵית יְהוּדָה
מֵעֲשׂוֹת אֶת־הַתּוֹעֵבוֹת אֲשֶׁר עָשׂוּ־פֹה
כִּי־מָלְאוּ אֶת־הָאָרֶץ חָמָס וַיָּשֻׁבוּ לְהַכְעִיסֵנִי
וְהִנָּם שֹׁלְחִים אֶת־הַזְּמוֹרָה אֶל־אַפָּם׃
18 וְגַם־אֲנִי אֶעֱשֶׂה בְחֵמָה לֹא־תָחוֹס עֵינִי
וְלֹא אֶחְמוֹל וְקָרְאוּ בְאָזְנַי קוֹל גָּדוֹל וְלֹא
אֶשְׁמַע אוֹתָם׃

פרשה ט׃

1 וַיִּקְרָא בְאָזְנַי קוֹל גָּדוֹל לֵאמֹר קָרְבוּ
פְּקֻדּוֹת הָעִיר וְאִישׁ כְּלִי מַשְׁחֵתוֹ בְּיָדוֹ׃
2 וְהִנֵּה שִׁשָּׁה אֲנָשִׁים בָּאִים ׀ מִדֶּרֶךְ־שַׁעַר
הָעֶלְיוֹן אֲשֶׁר ׀ מָפְנֶה צָפוֹנָה וְאִישׁ כְּלִי
מַפָּצוֹ בְּיָדוֹ וְאִישׁ־אֶחָד בְּתוֹכָם לָבֻשׁ
בַּדִּים וְקֶסֶת הַסֹּפֵר בְּמָתְנָיו וַיָּבֹאוּ וַיַּעַמְדוּ
אֵצֶל מִזְבַּח הַנְּחֹשֶׁת׃ 3 וּכְבוֹד ׀ אֱלֹהֵי
יִשְׂרָאֵל נַעֲלָה מֵעַל הַכְּרוּב אֲשֶׁר הָיָה
עָלָיו אֶל מִפְתַּן הַבָּיִת וַיִּקְרָא אֶל־הָאִישׁ
הַלָּבֻשׁ הַבַּדִּים אֲשֶׁר קֶסֶת הַסֹּפֵר
בְּמָתְנָיו׃ 4 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלָו עֲבֹר
בְּתוֹךְ הָעִיר בְּתוֹךְ יְרוּשָׁלָםִ וְהִתְוִיתָ תָּו
עַל־מִצְחוֹת הָאֲנָשִׁים הַנֶּאֱנָחִים וְהַנֶּאֱנָקִים
עַל כָּל־הַתּוֹעֵבוֹת הַנַּעֲשׂוֹת בְּתוֹכָהּ׃
5 וּלְאֵלֶּה אָמַר בְּאָזְנַי עִבְרוּ בָעִיר אַחֲרָיו
וְהַכּוּ עַל־תָּחוֹס עֵינֵכֶם וְאַל־תַּחְמֹלוּ׃
6 זָקֵן בָּחוּר וּבְתוּלָה וְטַף וְנָשִׁים תַּהַרְגוּ
לְמַשְׁחִית וְעַל־כָּל־אִישׁ אֲשֶׁר־עָלָיו הַתָּו
אַל־תִּגַּשׁוּ וּמִמִּקְדָּשִׁי תָּחֵלּוּ וַיָּחֵלּוּ בָּאֲנָשִׁים
הַזְּקֵנִים אֲשֶׁר לִפְנֵי הַבָּיִת׃ 7 וַיֹּאמֶר
אֲלֵיהֶם טַמְּאוּ אֶת־הַבַּיִת וּמַלְאוּ אֶת־
הַחֲצֵרוֹת חֲלָלִים צֵאוּ וְיָצְאוּ וְהִכּוּ בָעִיר׃
8 וַיְהִי כְּהַכּוֹתָם וְנֵאשֲׁאַר אָנִי וָאֶפְּלָה
עַל־פָּנַי וָאֶזְעַק וָאֹמַר אֲהָהּ אֲדֹנָי יְהוִה
הֲמַשְׁחִית אַתָּה אֵת כָּל־שְׁאֵרִית
יִשְׂרָאֵל בְּשָׁפְכְּךָ אֶת־חֲמָתְךָ עַל־יְרוּשָׁלָםִ׃

ΙΕΖΕΚΙΗΛ, η', θ'.

15 Καὶ εἶπε πρὸς μέ Υἱὲ ἀνθρώπου ἑώρακας, καὶ
ἔτι ὄψει ἐπιτηδεύματα μείζονα τούτων. 16 Καὶ
εἰσήγαγέ με εἰς τὴν αὐλὴν οἴκου Κυρίου τὴν ἐσω-
τέραν, καὶ ἐπὶ τῶν προθύρων τοῦ ναοῦ Κυρίου ἀνὰ
μέσον τῶν αἰλὰμ καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ θυσιαστηρίου
ὡς εἴκοσι ἄνδρες, τὰ ὀπίσθια αὐτῶν πρὸς τὸν ναὸν
τοῦ Κυρίου καὶ τὰ πρόσωπα αὐτῶν ἀπέναντι, καὶ
οὗτοι προσκυνοῦσι τῷ ἡλίῳ. 17 Καὶ εἶπε πρὸς μέ
Ἑώρακας υἱὲ ἀνθρώπου· μὴ μικρὰ τῷ οἴκῳ Ἰούδα
τοῦ ποιεῖν τὰς ἀνομίας ἃς πεποιήκασιν ὧδε, διότι
ἔπλησαν τὴν γῆν ἀνομίας, [καὶ ἐπέστρεψαν τοῦ
παροργίσαι με]; καὶ ἰδοὺ αὐτοὶ [ἐκτείνουσι τὸ
κλῆμα] ὡς μυκτηρίζοντες. 18 Καὶ ἐγὼ ποιήσω
αὐτοῖς μετὰ θυμοῦ· οὐ φείσεται ὁ ὀφθαλμός μου,
οὐδὲ μὴ ἐλεήσω [καὶ καλέσουσι ἐν τοῖς ὠσίν μου, καὶ
οὐ μὴ εἰσακούσω αὐτῶν].

ΚΕΦ. θ'.

1 ΚΑΙ ἀνέκραγεν εἰς τὰ ὦτά μου φωνῇ μεγάλῃ
λέγων Ἤγγικεν ἡ ἐκδίκησις τῆς πόλεως, καὶ ἕκαστος
εἶχε τὰ σκεύη τῆς ἐξολοθρεύσεως ἐν χειρὶ αὐτοῦ.
2 Καὶ ἰδοὺ ἓξ ἄνδρες ἤρχοντο ἀπὸ τῆς ὁδοῦ τῆς
πύλης τῆς ὑψηλῆς τῆς βλεπούσης πρὸς βοῤῥᾶν,
καὶ ἑκάστου πέλυξ ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ· καὶ εἷς ἀνὴρ
ἐν μέσῳ αὐτῶν ἐνδεδυκὼς ποδήρη, καὶ ζώνη σαπφεί-
ρου ἐπὶ τῆς ὀσφύος αὐτοῦ· καὶ εἰσήλθοσαν καὶ
ἔστησαν ἐχόμενοι τοῦ θυσιαστηρίου τοῦ χαλκοῦ.
3 Καὶ δόξα θεοῦ τοῦ Ἰσραὴλ ἀνέβη ἀπὸ τῶν Χε-
ρουβίμ, ἡ οὖσα ἐπ' αὐτῶν, εἰς τὸ αἴθριον τοῦ οἴκου.
Καὶ ἐκάλεσε τὸν ἄνδρα τὸν ἐνδεδυκότα τὸν ποδήρη,
ὃς εἶχεν ἐπὶ τῆς ὀσφύος αὐτοῦ τὴν ζώνην, 4 Καὶ
εἶπε πρὸς αὐτόν Δίελθε μέσην Ἱερουσαλήμ, καὶ δὸς
σημεῖον ἐπὶ τὰ μέτωπα τῶν ἀνδρῶν τῶν καταστενα-
ζόντων καὶ τῶν κατωδυνωμένων ἐπὶ πάσαις ταῖς ἀνο-
μίαις ταῖς γινομέναις ἐν μέσῳ αὐτῶν. 5 Καὶ τούτοις
εἶπεν ἀκούοντός μου Πορεύεσθε ὀπίσω αὐτοῦ εἰς τὴν
πόλιν, καὶ κόπτετε καὶ μὴ φείδεσθε τοῖς ὀφθαλμοῖς
ὑμῶν, καὶ μὴ ἐλεήσητε· 6 Πρεσβύτερον καὶ νεανί-
σκον καὶ παρθένον καὶ νήπια καὶ γυναῖκας ἀποκτεί-
νατε εἰς ἐξάλειψιν, ἐπὶ δὲ πάντας ἐφ' οὓς ἐστι τὸ
σημεῖον μὴ ἐγγίσητε, ἀπὸ τῶν ἁγίων μου ἄρξασθε.
Καὶ ἤρξαντο ἀπὸ τῶν ἀνδρῶν τῶν πρεσβυτέρων οἳ
ἦσαν ἔσω ἐν τῷ οἴκῳ. 7 Καὶ εἶπε πρὸς αὐτούς
Μιάνατε τὸν οἶκον, καὶ πλήσατε τὰς ὁδοὺς νεκρῶν
ἐκπορευόμενοι καὶ κόπτετε. 8 Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ
κόπτειν αὐτοὺς [ὑπελείφθην ἐγώ], καὶ πίπτω ἐπὶ
πρόσωπόν μου, καὶ ἀνεβόησα καὶ εἶπα Οἴμοι Κύριε,
ἐξαλείφεις σὺ τοὺς καταλοίπους τοῦ Ἰσραὴλ ἐν
τῷ ἐκχέαι σε τὸν θυμόν σου ἐπὶ Ἱερουσαλήμ·

EZECHIEL, VIII. IX.

15 Et dixit ad me: Certe vidisti fili hominis:
adhuc conversus videbis abominationes ma-
jores his. 16 Et introduxit me in atrium
domus Domini interius: et ecce in ostio
templi Domini inter vestibulum et altare,
quasi viginti quinque viri dorsa habentes
contra templum Domini, et facies ad orien-
tem: et adorabant ad ortum solis. 17 Et
dixit ad me: Certe vidisti fili hominis:
numquid leve est hoc domui Juda, ut facerent
abominationes istas, quas fecerunt hic: quia
replentes terram iniquitate conversi sunt ad
irritandum me? et ecce applicant ramum ad
nares suas. 18 Ergo et ego faciam in furore:
non parcet oculus meus, nec miserebor: et
cum clamaverint ad aures meas voce magna,
non exaudiam eos.

CAPUT IX.

1 Et clamavit in auribus meis voce magna,
dicens: Appropinquaverunt visitationes ur-
bis, et unusquisque vas interfectionis habet in
manu sua. 2 Et ecce sex viri veniebant de
via portæ superioris, quæ respicit ad aquilo-
nem: et uniuscujusque vas interitus in manu
ejus: vir quoque unus in medio eorum ves-
titus erat lineis, et atramentarium scriptoris
ad renes ejus: et ingressi sunt, et steterunt
juxta altare æreum. 3 Et gloria Domini
Israel assumpta est de cherub, quæ erat super
eum ad limen domus: et vocavit virum, qui
indutus erat lineis, et atramentarium scrip-
toris habebat in lumbis suis. 4 Et dixit
Dominus ad eum: Transi per mediam civi-
tatem in medio Jerusalem: et signa thau
super frontes virorum gementium, et dolen-
tium super cunctis abominationibus, quæ
fiunt in medio ejus. 5 Et illis dixit, au-
diente me: Transite per civitatem sequentes
eum et percutite: non parcat oculus vester,
neque misereamini. 6 Senem, adolescentu-
lum, et virginem, parvulum, et mulieres,
interficite usque ad internecionem: omnem
autem, super quem videritis thau, ne
occidatis, et a sanctuario meo incipite.
Cœperunt ergo a viris senioribus, qui erant
ante faciem domus. 7 Et dixit ad eos: Con-
taminate domum, et implete atria interfectis:
egredimini. Et egressi sunt, et percutiebant
eos qui erant in civitate. 8 Et cæde com-
pleta, remansi ego: ruique super faciem
meam, et clamans aio: Heu, heu, heu, Domine
Deus: ergone disperdes omnes reliquias Israel,
effundens furorem tuum super Jerusalem?

EZEKIEL, VIII. IX.

15 ¶ Then said he unto me, Hast thou seen *this*, O son of man? turn thee yet again, *and* thou shalt see greater abominations than these. 16 And he brought me into the inner court of the LORD's house, and, behold, at the door of the temple of the LORD, between the porch and the altar, *were* about five and twenty men, with their backs toward the temple of the LORD, and their faces toward the east; and they worshipped the sun toward the east. 17 ¶ Then he said unto me, Hast thou seen *this*, O son of man? Is it a light thing to the house of Judah that they commit the abominations which they commit here? for they have filled the land with violence, and have returned to provoke me to anger: and, lo, they put the branch to their nose. 18 Therefore will I also deal in fury: mine eye shall not spare, neither will I have pity: and though they cry in mine ears with a loud voice, *yet* will I not hear them.

CHAPTER IX.

1 HE cried also in mine ears with a loud voice, saying, Cause them that have charge over the city to draw near, even every man *with* his destroying weapon in his hand. 2 And, behold, six men came from the way of the higher gate, which lieth toward the north, and every man a slaughter weapon in his hand; and one man among them *was* clothed with linen, with a writer's inkhorn by his side: and they went in, and stood beside the brasen altar. 3 And the glory of the God of Israel was gone up from the cherub, whereupon he was, to the threshold of the house. And he called to the man clothed with linen, which *had* the writer's inkhorn by his side; 4 And the LORD said unto him, Go through the midst of the city, through the midst of Jerusalem, and set a mark upon the foreheads of the men that sigh and that cry for all the abominations that be done in the midst thereof. 5 ¶ And to the others he said in mine hearing, Go ye after him through the city, and smite: let not your eye spare, neither have ye pity: 6 Slay utterly old *and* young, both maids, and little children, and women: but come not near any man upon whom *is* the mark; and begin at my sanctuary. Then they began at the ancient men which *were* before the house. 7 And he said unto them, Defile the house, and fill the courts with the slain: go ye forth. And they went forth, and slew in the city. 8 ¶ And it came to pass, while they were slaying them, and I was left, that I fell upon my face, and cried, and said, Ah Lord GOD! wilt thou destroy all the residue of Israel in thy pouring out of thy fury upon Jerusalem?

Hesekiel, 8, 9.

15 Und er sprach zu mir: Menschenkind, siehest du das? Aber du sollst noch größere Greuel, sehen, denn diese sind. 16 Und er führete mich in den innern Hof am Hause des Herrn; und siehe, vor der Thür am Tempel des Herrn, zwischen der Halle und dem Altar, da waren bei fünf und zwanzig Männer, die ihren Rücken gegen den Tempel des Herrn und ihr Angesicht gegen den Morgen gekehret hatten, und beteten gegen der Sonne Aufgang. 17 Und er sprach zu mir: Menschenkind, siehest du das? Ists dem Hause Juda zu wenig, daß sie alle solche Greuel hier thun? So sie doch sonst im ganzen Lande eitel Gewalt und Unrecht treiben, und fahren zu, und reizen mich auch; und siehe, sie halten die Weinreben an die Nasen. 18 Darum will ich auch wider sie mit Grimm handeln, und mein Auge soll ihrer nicht verschonen, und will nicht gnädig sein. Und wenn sie gleich mit lauter Stimme vor meinen Ohren schreien, will ich sie doch nicht hören.

Das 9. Capitel.

1 Und er rief mit lauter Stimme vor meinen Ohren, und sprach: Laßt herzu kommen die Heimsuchung der Stadt, und ein jeglicher habe eine mördliche Waffe in seiner Hand. 3 Und siehe, es kamen sechs Männer auf dem Wege vom Oberthor her, das gegen Mitternacht stehet; und ein jeglicher hatte eine schädliche Waffe in seiner Hand. Aber es war Einer unter ihnen, der hatte Leinwand an und einen Schreibzeug an seiner Seite. Und sie gingen hinein, und traten neben den ehernen Altar. 3 Und die Herrlichkeit des Gottes Israel erhob sich von dem Cherub, über dem sie war, zu der Schwelle am Hause; und rief dem, der die Leinwand anhatte und den Schreibzeug an seiner Seite. 4 Und der Herr sprach zu ihm: Gehe durch die Stadt Jerusalem, und zeichne mit einem Zeichen an die Stirn die Leute, so da seufzen und jammern über alle Greuel, so darinnen geschehen. 5 Zu jenen aber sprach er, daß ichs hörete: Gehet diesem nach durch die Stadt, und schlaget darein; eure Augen sollen nicht schonen, noch übersehen. 6 Erwürget beide Alte, Jünglinge, Jungfrauen, Kinder und Weiber, alles todt; aber die das Zeichen an sich haben, derer sollt ihr keinen anrühren. Fanget aber an an meinem Heiligthum. Und sie fingen an an den alten Leuten, so vor dem Hause waren. 7 Und er sprach zu ihnen: Verunreiniget das Haus, und machet die Vorhöfe voll todter Leichname; gehet heraus. Und sie gingen heraus, und schlugen in der Stadt. 8 Und da sie ausgeschlagen hatten, war ich noch übrig. Und ich fiel auf mein Angesicht, schrie und sprach: Ach, Herr Herr, willst du denn alle Uebrigen in Israel verderben, daß du deinen Zorn so ausschüttest über Jerusalem?

ÉZÉCHIEL, VIII. IX.

15 ¶ Et il me dit: Fils de l'homme, as-tu vu cela? Tourne-toi encore *et* tu verras des abominations plus grandes que celles-ci. 16 Il me fit donc entrer au parvis intérieur de la maison du SEIGNEUR, et voici, à l'entrée du temple du SEIGNEUR, entre le porche et l'autel, environ vingt-cinq hommes, qui avaient le dos tourné contre le temple du SEIGNEUR, et leurs visages tournés vers l'Orient, se prosternaient vers l'Orient devant le soleil. 17 ¶ Alors il me dit: Fils de l'homme, as-tu vu cela? Est-ce peu de chose pour la maison de Juda de commettre ces abominations qu'ils commettent ici? Car ils ont rempli le pays de violence, et ils se sont détournés pour m'irriter; et voici, ils portent un rameau à leur narine. 18 Mais moi, j'agirai en ma fureur, mon œil ne *les* épargnera point, et je n'*en* aurai point de compassion; et quand ils crieront à mes oreilles, à haute voix, je ne les exaucerai point.

CHAPITRE IX.

1 PUIS une voix forte cria à mes oreilles, en disant: Faites approcher ceux qui ont mission contre la ville, chacun avec son instrument de destruction dans sa main. 2 Or voici, six hommes venaient par le chemin de la haute porte qui regarde vers l'Aquilon, et chacun avait dans sa main son instrument de destruction. Et au milieu d'eux, il y avait un homme vêtu de lin, qui avait sur ses reins un cornet d'écrivain, et ils entrèrent et se tinrent auprès de l'autel d'airain. 3 Alors la gloire du Dieu d'Israël, de dessus le chérubin sur lequel elle reposait, s'éleva sur le seuil de la maison, et appela l'homme qui était vêtu de lin *et* qui avait sur ses reins un cornet d'écrivain. 4 Or le SEIGNEUR lui dit: Passe par le milieu de la ville, par le milieu de Jérusalem, et marque un Thau sur les fronts des hommes qui gémissent et qui soupirent, à cause de toutes les abominations qui se commettent en elle. 5 ¶ Puis il dit aux autres, à mes oreilles: Passez par la ville après lui, et frappez; que votre œil n'épargne *personne* et n'ayez point de pitié. 6 Tuez tout, vieillards, jeunes gens, vierges, enfants et femmes; mais n'approchez d'aucun de ceux sur lesquels sera *le* Thau, et commencez par mon sanctuaire. Ils commencèrent donc par les vieillards qui *étaient* devant la maison. 7 Puis il leur dit: Profanez la maison et remplissez les parvis de gens tués. Sortez. Alors ils sortirent et frappèrent par la ville. 8 ¶ Or il arriva, quand ils eurent frappé, que je demeurai, et m'étant prosterné le visage contre terre, je m'écriai, et dis: Ah! ah! Seigneur DIEU! vas-tu donc détruire tous les restes d'Israël, en répandant ta fureur sur Jérusalem?

9 וַיֹּאמֶר אֵלַי עֲוֺן בֵּית־יִשְׂרָאֵל וִיהוּדָה
גָּדוֹל בִּמְאֹד מְאֹד וַתִּמָּלֵא הָאָרֶץ דָּמִים
וְהָעִיר מָלְאָה מֻטֶּה כִּי אָמְרוּ עָזַב יְהוָה
אֶת־הָאָרֶץ וְאֵין יְהוָה רֹאֶה׃ 10 וְגַם־אֲנִי
לֹא־תָחוֹס עֵינִי וְלֹא אֶחְמֹל דַּרְכָּם בְּרֹאשָׁם
נָתָתִּי׃ 11 וְהִנֵּה הָאִישׁ ׀ לְבֻשׁ הַבַּדִּים
אֲשֶׁר הַקֶּסֶת בְּמָתְנָיו מֵשִׁיב דָּבָר לֵאמֹר
עָשִׂיתִי כַּאֲשֶׁר צִוִּיתָנִי׃

פרשה י׃

1 וָאֶרְאֶה וְהִנֵּה אֶל־הָרָקִיעַ אֲשֶׁר עַל־
רֹאשׁ הַכְּרֻבִים כְּאֶבֶן סַפִּיר כְּמַרְאֵה דְּמוּת
כִּסֵּא נִרְאָה עֲלֵיהֶם׃ 2 וַיֹּאמֶר אֶל־הָאִישׁ ׀
לְבֻשׁ הַבַּדִּים וַיֹּאמֶר בֹּא אֶל־בֵּינוֹת לַגַּלְגַּל
אֶל־תַּחַת לַכְּרוּב וּמַלֵּא חָפְנֶיךָ גַחֲלֵי־אֵשׁ
מִבֵּינוֹת לַכְּרֻבִים וּזְרֹק עַל־הָעִיר וַיָּבֹא
לְעֵינָי׃ 3 וְהַכְּרֻבִים עֹמְדִים מִימִין לַבַּיִת
בְּבֹאוֹ הָאִישׁ וְהֶעָנָן מָלֵא אֶת־הֶחָצֵר
הַפְּנִימִית׃ 4 וַיָּרָם כְּבוֹד־יְהוָה מֵעַל הַכְּרוּב
עַל מִפְתַּן הַבָּיִת וַיִּמָּלֵא הַבַּיִת אֶת־הֶעָנָן
וְהֶחָצֵר מָלְאָה אֶת־נֹגַהּ כְּבוֹד יְהוָה׃
5 וְקוֹל כַּנְפֵי הַכְּרוּבִים נִשְׁמַע עַד־הֶחָצֵר
הַחִיצֹנָה כְּקוֹל אֵל־שַׁדַּי בְּדַבְּרוֹ׃ 6 וַיְהִי
בְּצַוֹּתוֹ אֶת־הָאִישׁ לְבֻשׁ־הַבַּדִּים לֵאמֹר קַח
אֵשׁ מִבֵּינוֹת לַגַּלְגַּל מִבֵּינוֹת לַכְּרוּבִים
וַיָּבֹא וַיַּעֲמֹד אֵצֶל הָאוֹפָן׃ 7 וַיִּשְׁלַח
הַכְּרוּב אֶת־יָדוֹ מִבֵּינוֹת לַכְּרוּבִים אֶל־
הָאֵשׁ אֲשֶׁר בֵּינוֹת הַכְּרֻבִים וַיִּשָּׂא וַיִּתֵּן
אֶל־חָפְנֵי לְבֻשׁ הַבַּדִּים וַיִּקַּח וַיֵּצֵא׃
8 וַיֵּרָא לַכְּרֻבִים תַּבְנִית יַד־אָדָם תַּחַת
כַּנְפֵיהֶם׃ 9 וָאֶרְאֶה וְהִנֵּה אַרְבָּעָה אוֹפַנִּים
אֵצֶל הַכְּרוּבִים אוֹפַן אֶחָד אֵצֶל הַכְּרוּב
אֶחָד וְאוֹפַן אֶחָד אֵצֶל הַכְּרוּב אֶחָד
וּמַרְאֵה הָאוֹפַנִּים כְּעֵין אֶבֶן תַּרְשִׁישׁ׃
10 וּמַרְאֵיהֶם דְּמוּת אֶחָד לְאַרְבַּעְתָּם כַּאֲשֶׁר
יִהְיֶה הָאוֹפַן בְּתוֹךְ הָאוֹפָן׃ 11 בְּלֶכְתָּם
אֶל־אַרְבַּעַת רִבְעֵיהֶם יֵלֵכוּ לֹא יִסַּבּוּ
בְּלֶכְתָּם כִּי הַמָּקוֹם אֲשֶׁר־יִפְנֶה הָרֹאשׁ
אַחֲרָיו יֵלֵכוּ לֹא יִסַּבּוּ בְּלֶכְתָּם׃ 12 וְכָל־
בְּשָׂרָם וְגַבֵּהֶם וִידֵיהֶם וְכַנְפֵיהֶם וְהָאוֹפַנִּים
מְלֵאִים עֵינַיִם סָבִיב לְאַרְבַּעְתָּם אוֹפַנֵּיהֶם׃

9 Καὶ εἶπε πρὸς μέ Ἀδικία τοῦ οἴκου Ἰσραὴλ καὶ
Ἰούδα μεμεγάλυνται σφόδρα σφόδρα, ὅτι ἐπλήσθη
ἡ γῆ λαῶν πολλῶν, καὶ ἡ πόλις ἐπλήσθη ἀδικίας
καὶ ἀκαθαρσίας· ὅτι εἶπαν Ἐγκατέλιπε Κύριος τὴν
γῆν, οὐκ ἐφορᾷ ὁ Κύριος. 10 Καὶ [ἐγὼ εἶπα Ἐγώ
εἰμι] οὐ φείσεταί μου ὁ ὀφθαλμὸς οὐδὲ μὴ ἐλεήσω,
τὰς ὁδοὺς αὐτῶν εἰς κεφαλὰς αὐτῶν δέδωκα.
11 Καὶ ἰδοὺ ὁ ἀνὴρ ὁ ἐνδεδυκὼς τὸν ποδήρη καὶ
ἐζωσμένος τῇ ζώνῃ τὴν ὀσφὺν αὐτοῦ, καὶ ἀπεκρί-
νατο λέγων Πεποίηκα καθὼς ἐνετείλω μοι.

ΚΕΦ. ι'.

1 ΚΑΙ ἶδον, καὶ ἰδοὺ ἐπάνω τοῦ στερεώματος
τοῦ ὑπὲρ κεφαλῆς τῶν Χερουβὶμ ὡς λίθος σαπφεί-
ρου ὁμοίωμα θρόνου ἐπ' αὐτῶν. 2 Καὶ εἶπε πρὸς
τὸν ἄνδρα τὸν ἐνδεδυκότα τὴν στολὴν Εἴσελθε εἰς
τὸ μέσον τῶν τροχῶν τῶν ὑποκάτω τῶν Χερουβίμ,
καὶ πλῆσον τὰς δράκας σου ἀνθράκων πυρὸς ἐκ
μέσου τῶν Χερουβὶμ καὶ διασκόρπισον ἐπὶ τὴν
πόλιν. Καὶ εἰσῆλθεν ἐνώπιον ἐμοῦ. 3 Καὶ τὰ
Χερουβὶμ εἱστήκει ἐκ δεξιῶν τοῦ οἴκου ἐν τῷ εἰσπο-
ρεύεσθαι τὸν ἄνδρα, καὶ ἡ νεφέλη ἔπλησε τὴν αὐλὴν
τὴν ἐσωτέραν. 4 Καὶ ἀπῆρεν ἡ δόξα Κυρίου ἀπὸ
τῶν Χερουβὶμ εἰς τὸ αἴθριον τοῦ οἴκου, καὶ ἔπλησε
τὸν οἶκον ἡ νεφέλη, καὶ ἡ αὐλὴ ἐπλήσθη τοῦ φέγ-
γους τῆς δόξης Κυρίου. 5 Καὶ φωνὴ τῶν πτερύ-
γων τῶν Χερουβὶμ ἠκούετο ἕως τῆς αὐλῆς τῆς
ἐξωτέρας ὡς φωνὴ θεοῦ Σαδδαΐ λαλοῦντος. 6 Καὶ
ἐγένετο ἐν τῷ ἐντέλλεσθαι αὐτὸν τῷ ἀνδρὶ τῷ
ἐνδεδυκότι τὴν στολὴν τὴν ἁγίαν λέγων Λάβε πῦρ
ἐκ μέσου τῶν τροχῶν ἐκ μέσου τῶν Χερουβίμ, καὶ
εἰσῆλθε καὶ ἔστη ἐχόμενος τῶν τροχῶν. 7 Καὶ
ἐξέτεινε τὴν χεῖρα αὐτοῦ εἰς μέσον τοῦ πυρὸς τοῦ
ὄντος εἰς μέσον τῶν Χερουβίμ, καὶ ἔλαβε καὶ
ἔδωκεν εἰς τὰς χεῖρας τοῦ ἐνδεδυκότος τὴν στολὴν
τὴν ἁγίαν, καὶ ἔλαβε καὶ ἐξῆλθε. 8 Καὶ ἶδον τὰ
Χερουβὶμ ὁμοίωμα χειρῶν ἀνθρώπων ὑποκάτωθεν
τῶν πτερύγων αὐτῶν. 9 Καὶ ἶδον, καὶ ἰδοὺ τροχοὶ
τέσσαρες εἱστήκεισαν ἐχόμενοι τῶν Χερουβίμ, τρο-
χὸς εἷς ἐχόμενος Χεροὺβ ἑνός, καὶ ἡ ὄψις τῶν
τροχῶν ὡς ὄψις λίθου ἄνθρακος. 10 Καὶ ὄψις
αὐτῶν ὁμοίωμα ἓν τοῖς τέσσαρσιν, ὃν τρόπον
ὅταν ᾖ τροχὸς ἐν μέσῳ τροχοῦ· 11 Ἐν τῷ πο-
ρεύεσθαι αὐτὰ εἰς τὰ τέσσαρα μέρη αὐτῶν ἐπο-
ρεύοντο, οὐκ ἐπέστρεφον ἐν τῷ πορεύεσθαι αὐτά·
ὅτι εἰς ὃν ἂν τόπον ἐπέβλεψεν ἡ ἀρχὴ ἡ μία
ἐπορεύοντο, καὶ οὐκ ἐπέστρεφον ἐν τῷ πορεύεσθαι
αὐτά. 12 Καὶ οἱ νῶτοι αὐτῶν καὶ αἱ χεῖρες
αὐτῶν καὶ αἱ πτέρυγες αὐτῶν καὶ οἱ τροχοὶ πλή-
ρεις ὀφθαλμῶν κυκλόθεν τοῖς τέσσαρσι τροχοῖς.

9 Et dixit ad me : Iniquitas domus Israel et
Juda magna est nimis valde, et repleta est
terra sanguinibus, et civitas repleta est
aversione : dixerunt enim : Dereliquit Domi-
nus terram, et Dominus non videt. 10 Igitur
et meus non parcet oculus, neque miserebor :
viam eorum super caput eorum reddam.
11 Et ecce vir, qui erat indutus lineis, qui
habebat atramentarium in dorso suo re-
spondit verbum, dicens : Feci sicut præcepisti
mihi.

CAPUT X.

1 Et vidi, et ecce in firmamento, quod erat
super caput cherubim, quasi lapis sapphirus,
quasi species similitudinis solii, apparuit
super ea. 2 Et dixit ad virum, qui indutus
erat lineis, et ait : Ingredere in medio rota-
rum, quæ sunt subtus cherubim, et imple
manum tuam prunis ignis, quæ sunt inter
cherubim, et effunde super civitatem. In-
gressusque est in conspectu meo : 3 Cheru-
bim autem stabant a dextris domus cum in-
grederetur vir, et nubes implevit atrium
interius. 4 Et elevata est gloria Domini de-
super cherub ad limen domus : et repleta est
domus nube, et atrium repletum est splendore
gloriæ Domini. 5 Et sonitus alarum cheru-
bim audiebatur usque ad atrium exterius,
quasi vox Dei omnipotentis loquentis.
6 Cumque præcepisset viro, qui indutus erat
lineis, dicens : Sume ignem de medio rotarum,
quæ sunt inter cherubim : ingressus ille
stetit juxta rotam. 7 Et extendit cherub
manum de medio cherubim, ad ignem qui
erat inter cherubim : et sumpsit, et dedit in
manus ejus, qui indutus erat lineis : qui
accipiens egressus est. 8 Et apparuit in
cherubim similitudo manus hominis subtus
pennas eorum. 9 Et vidi, et ecce quatuor
rotæ juxta cherubim : rota una juxta cherub
unum, et rota alia juxta cherub unum :
species autem rotarum erat quasi visio lapidis
chrysolithi ; 10 Et aspectus earum similitudo
una quatuor, quasi sit rota in medio rotæ.
11 Cumque ambularent, in quatuor partes
gradiebantur : et non revertebantur ambu-
lantes, sed ad locum ad quem ire declinabat
quæ prima erat, sequebantur et ceteræ, nec
convertebantur. 12 Et omne corpus earum,
et colla, et manus, et pennæ, et circuli, plena
erant oculis, in circuitu quatuor rotarum.

EZEKIEL, IX. X.

9 Then said he unto me, The iniquity of the
house of Israel and Judah *is* exceeding great,
and the land is full of blood, and the city
full of perverseness: for they say, The LORD
hath forsaken the earth, and the LORD seeth
not. 10 And as for me also, mine eye shall
not spare, neither will I have pity, *but* I
will recompense their way upon their head.
11 And, behold, the man clothed with linen,
which *had* the inkhorn by his side, reported
the matter, saying, I have done as thou hast
commanded me.

CHAPTER X.

1 THEN I looked, and, behold, in the
firmament that was above the head of the
cherubims there appeared over them as it
were a sapphire stone, as the appearance of
the likeness of a throne. 2 And he spake
unto the man clothed with linen, and said,
Go in between the wheels, *even* under the
cherub, and fill thine hand with coals of fire
from between the cherubims, and scatter *them*
over the city. And he went in in my sight.
3 Now the cherubims stood on the right side
of the house, when the man went in; and
the cloud filled the inner court. 4 Then the
glory of the LORD went up from the cherub,
and stood over the threshold of the house;
and the house was filled with the cloud, and
the court was full of the brightness of the
LORD's glory. 5 And the sound of the
cherubims' wings was heard *even* to the outer
court, as the voice of the Almighty God when
he speaketh. 6 And it came to pass, *that*
when he had commanded the man clothed
with linen, saying, Take fire from between
the wheels, from between the cherubims;
then he went in, and stood beside the wheels.
7 And *one* cherub stretched forth his hand
from between the cherubims unto the fire
that *was* between the cherubims, and took
thereof, and put *it* into the hands of *him that*
was clothed with linen: who took *it*, and
went out. 8 ¶ And there appeared in the
cherubims the form of a man's hand under
their wings. 9 And when I looked, behold
the four wheels by the cherubims, one wheel
by one cherub, and another wheel by another
cherub: and the appearance of the wheels
was as the colour of a beryl stone. 10 And
as for their appearances, they four had one
likeness, as if a wheel had been in the midst
of a wheel. 11 When they went, they went
upon their four sides; they turned not as
they went, but to the place whither the head
looked they followed it; they turned not as
they went. 12 And their whole body, and
their backs, and their hands, and their wings,
and the wheels, *were* full of eyes round
about, *even* the wheels that they four had.

Hesekiel, 9, 10.

9 Und er sprach zu mir: Es ist die Missethat des
Hauses Israel und Juda allzu sehr groß; es ist
eitel Gewalt im Lande, und Unrecht in der Stadt.
Denn sie sprechen: Der Herr hat das Land ver=
lassen, und der Herr siehet uns nicht. 10 Darum
soll mein Auge auch nicht schonen, will auch nicht
gnädig sein; sondern ich will ihr Thun auf ihren
Kopf werfen. 11 Und siehe, der Mann, der die
Leinwand anhatte und den Schreibzeug an seiner
Seite, antwortete und sprach: Ich habe gethan,
wie du mir geboten hast.

Das 10. Capitel.

1 Und ich sahe, und siehe, am Himmel über
dem Haupt der Cherubim war es gestaltet wie
ein Sapphir, und über denselben war es gleich
anzusehen wie ein Thron. 2 Und er sprach zu
dem Manne in Leinwand: Gehe hinein zwischen
die Räder unter den Cherub, und fasse die Hände
voll glühender Kohlen, so zwischen den Cherubim
sind, und streue sie über die Stadt. Und er ging
hinein, daß ich es sahe, da derselbige hinein ging.
3 Die Cherubim aber standen zur Rechten am
Hause, und der Vorhof ward inwendig voll Ne=
bels. 4 Und die Herrlichkeit des Herrn erhob
sich von dem Cherub zur Schwelle am Hause;
und das Haus ward voll Nebel, und der Vorhof
voll Glanzes von der Herrlichkeit des Herrn.
5 Und man hörete die Flügel der Cherubim
rauschen bis heraus vor den Vorhof, wie eine
Stimme des allmächtigen Gottes, wenn er redet.
6 Und da er dem Manne in Leinwand geboten
hatte und gesagt: Nimm Feuer zwischen den
Rädern unter den Cherubim; ging derselbige
hinein, und trat bei das Rad. 7 Und der Che=
rub streckte seine Hand heraus zwischen den Cheru=
bim zum Feuer, das zwischen den Cherubim war,
nahm davon, und gab es dem Manne in Leinwand
in die Hände; der empfing es und ging hinaus.
8 Und erschien an den Cherubim gleichwie eines
Menschen Hand unter ihren Flügeln. 9 Und
ich sahe, und siehe, vier Räder standen bei den
Cherubim, bei einem jeglichen Cherub ein Rad;
und die Räder waren anzusehen gleichwie ein
Türkis; 10 Und waren alle vier eins wie das
andere, als wäre ein Rad im anderen. 11 Wenn
sie gehen sollten, so konnten sie in alle vier Oerter
gehen, und durften sich nicht herum lenken, wenn
sie gingen; sondern wohin das erste ging, da
gingen sie hinnach, und durften sich nicht herum
lenken, 12 Sammt ihrem ganzen Leibe, Rücken,
Händen und Flügeln. Und die Räder waren
voll Augen, um und um, an allen vier Rädern.

ÉZÉCHIEL, IX. X.

9 Et il me dit: L'iniquité de la maison d'Israël
et de Juda est excessivement grande, le pays
est rempli de meurtres, et la ville est remplie
de crimes. Car ils ont dit: Le SEIGNEUR a
abandonné le pays, et le SEIGNEUR ne *nous*
voit point. 10 Mais quant à moi, mon œil
aussi ne *les* épargnera point et je n'en aurai
point de pitié; je ferai retomber leur conduite
sur leur tête. 11 Et voici, l'homme vêtu de
lin, qui avait sur ses reins un cornet, rapporta
ce qui avait été fait; puis il dit: J'ai fait
comme tu m'as commandé.

CHAPITRE X.

1 PUIS je regardai, et voici, au firmament
qui était au-dessus de la tête des chérubins, il
parut, au-dessus d'eux, comme une pierre de
saphir, comme une espèce de trône qu'on
voyait au-dessus d'eux. 2 Et on parla à
l'homme vêtu de lin, et on lui dit: Entre dans
l'intervalle des roues au-dessus du chérubin,
et remplis tes mains de charbons de feu de
l'intervalle des chérubins, et répands-les sur
la ville. Il y entra donc sous mes yeux.
3 Or les chérubins se tenaient à main droite
de la maison, quand l'homme entra, et une
nuée remplit le parvis intérieur. 4 Puis la
gloire du SEIGNEUR s'éleva, de dessus les
chérubins, vers le seuil de la maison, et la
maison fut remplie d'une nuée. Le parvis
aussi fut rempli de la splendeur de la gloire
du SEIGNEUR. 5 Et l'on entendit jusqu'au
parvis extérieur le bruit des ailes des chéru-
bins, comme la voix du Dieu tout-puissant,
quand il parle. 6 Et quand il eut commandé
à l'homme qui était vêtu de lin, en disant:
Prends du feu de l'intervalle des roues, de
l'intervalle des chérubins, il arriva qu'il entra
et se tint auprès des roues. 7 Alors un des
chérubins étendit sa main, de l'intervalle des
chérubins, vers le feu qui était dans l'intervalle
des chérubins. Or il en prit et le mit entre les
mains de l'homme vêtu de lin, qui l'ayant reçu,
se retira; 8 Car il se voyait dans les chéru-
bins, sous leurs ailes, la figure d'une main
d'homme. 9 ¶ Puis je regardai, et voici, *il y*
avait quatre roues auprès des chérubins, une
roue auprès d'un des chérubins, et une autre
roue auprès d'un autre chérubin. Or l'aspect
des roues était comme celui de la couleur d'une
pierre de chrysolithe. 10 Et quant à leur
aspect, toutes quatre avaient une même forme,
comme si une roue eût été dans une autre
roue. 11 Quand elles marchaient, elles
allaient vers quatre côtés. Or, en marchant,
elles ne se détournaient point, mais au lieu
vers lequel tendait la tête, elles allaient après
elle. Elles ne se détournaient point quand
elles marchaient, 12 Non plus que tout le
corps des chérubins, ni leurs dos, ni leurs
mains, ni leurs ailes. Or les roues, leurs quatre
roues, étaient pleines d'yeux à l'entour.

יחזקאל י יא

13 לָאוֹפַנִּים לָהֶם קוֹרָא הַגַּלְגַּל בְּאָזְנָי׃
14 וְאַרְבָּעָה פָנִים לְאֶחָד פְּנֵי הָאֶחָד פְּנֵי
הַכְּרוּב וּפְנֵי הַשֵּׁנִי פְּנֵי אָדָם וְהַשְּׁלִישִׁי
פְּנֵי אַרְיֵה וְהָרְבִיעִי פְּנֵי־נָשֶׁר׃ 15 וַיֵּרֹמּוּ
הַכְּרוּבִים הִיא הַחַיָּה אֲשֶׁר רָאִיתִי בִּנְהַר־
כְּבָר׃ 16 וּבְלֶכֶת הַכְּרוּבִים יֵלְכוּ הָאוֹפַנִּים
אֶצְלָם וּבִשְׂאֵת הַכְּרוּבִים אֶת־כַּנְפֵיהֶם
לָרוּם מֵעַל הָאָרֶץ לֹא־יִסַּבּוּ הָאוֹפַנִּים
גַּם־הֵם מֵאֶצְלָם׃ 17 בְּעָמְדָם יַעֲמֹדוּ
וּבְרוֹמָם יֵרוֹמּוּ אוֹתָם כִּי רוּחַ הַחַיָּה
בָּהֶם׃ 18 וַיֵּצֵא כְּבוֹד יְהוָה מֵעַל מִפְתַּן
הַבָּיִת וַיַּעֲמֹד עַל־הַכְּרוּבִים׃ 19 וַיִּשְׂאוּ
הַכְּרוּבִים אֶת־כַּנְפֵיהֶם וַיֵּרוֹמּוּ מִן־הָאָרֶץ
לְעֵינַי בְּצֵאתָם וְהָאוֹפַנִּים לְעֻמָּתָם וַיַּעֲמֹד
פֶּתַח שַׁעַר בֵּית־יְהוָה הַקַּדְמוֹנִי וּכְבוֹד
אֱלֹהֵי־יִשְׂרָאֵל עֲלֵיהֶם מִלְמָעְלָה׃ 20 הִיא
הַחַיָּה אֲשֶׁר רָאִיתִי תַּחַת אֱלֹהֵי־יִשְׂרָאֵל
בִּנְהַר כְּבָר וָאֵדַע כִּי כְרוּבִים הֵמָּה׃
21 אַרְבָּעָה אַרְבָּעָה פָנִים לְאֶחָד וְאַרְבַּע
כְּנָפַיִם לְאֶחָד וּדְמוּת יְדֵי אָדָם תַּחַת
כַּנְפֵיהֶם׃ 22 וּדְמוּת פְּנֵיהֶם הֵמָּה הַפָּנִים
אֲשֶׁר רָאִיתִי עַל־נְהַר כְּבָר מַרְאֵיהֶם
וְאוֹתָם אִישׁ אֶל־עֵבֶר פָּנָיו יֵלֵכוּ׃

פרשה יא׃

1 וַתִּשָּׂא אֹתִי רוּחַ וַתָּבֵא אֹתִי אֶל־שַׁעַר
בֵּית־יְהוָה הַקַּדְמוֹנִי הַפּוֹנֶה קָדִימָה וְהִנֵּה
בְּפֶתַח הַשַּׁעַר עֶשְׂרִים וַחֲמִשָּׁה אִישׁ
וָאֶרְאֶה בְתוֹכָם אֶת־יַאֲזַנְיָה בֶן־עַזֻּר וְאֶת־
פְּלַטְיָהוּ בֶן־בְּנָיָהוּ שָׂרֵי הָעָם׃
2 וַיֹּאמֶר אֵלָי בֶּן־אָדָם אֵלֶּה הָאֲנָשִׁים
הַחֹשְׁבִים אָוֶן וְהַיֹּעֲצִים עֲצַת־רָע בָּעִיר
הַזֹּאת׃ 3 הָאֹמְרִים לֹא בְקָרוֹב בְּנוֹת בָּתִּים
הִיא הַסִּיר וַאֲנַחְנוּ הַבָּשָׂר׃
4 לָכֵן הִנָּבֵא עֲלֵיהֶם הִנָּבֵא בֶּן־אָדָם׃
5 וַתִּפֹּל עָלַי רוּחַ יְהוָה וַיֹּאמֶר אֵלַי
אֱמֹר כֹּה־אָמַר יְהוָה כֵּן אֲמַרְתֶּם בֵּית
יִשְׂרָאֵל וּמַעֲלוֹת רוּחֲכֶם אֲנִי יְדַעְתִּיהָ׃
6 הִרְבֵּיתֶם חַלְלֵיכֶם בָּעִיר הַזֹּאת וּמִלֵּאתֶם
חוּצֹתֶיהָ חָלָל׃ 7 לָכֵן כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי
יְהוִה חַלְלֵיכֶם אֲשֶׁר שַׂמְתֶּם בְּתוֹכָהּ הֵמָּה
הַבָּשָׂר וְהִיא הַסִּיר וְאֶתְכֶם הוֹצִיא מִתּוֹכָהּ׃

ΙΕΖΕΚΙΗΛ, ι', ια'.

13 *Τοῖς δὲ τροχοῖς τούτοις ἐπεκλήθη Γελγὲλ ἀκού-
οντός μου. [14 Καὶ τέσσαρα πρόσωπα τῷ ἑνί· τὸ
πρόσωπον τοῦ ἑνὸς πρόσωπον Χερούβ, καὶ τὸ
πρόσωπον τοῦ δευτέρου πρόσωπον ἀνθρώπου, καὶ
τὸ πρόσωπον τοῦ τρίτου πρόσωπον λέοντος, καὶ
το τέταρτον πρόσωπον ἀετοῦ.] 15 Καὶ τὰ Χερου-
βὶμ ἦσαν τοῦτο τὸ ζῶον ὃ ἴδον ἐπὶ τοῦ ποταμοῦ
τοῦ Χοβάρ. 16 Καὶ ἐν τῷ πορεύεσθαι τὰ Χερου-
βὶμ ἐπορεύοντο οἱ τροχοί, καὶ οὗτοι ἐχόμενοι αὐτῶν·
καὶ ἐν τῷ ἐξαίρειν τὰ Χερουβὶμ τὰς πτέρυγας
αὐτῶν τοῦ μετεωρίζεσθαι ἀπὸ τῆς γῆς οὐκ ἐπέστρε-
φον οἱ τροχοὶ αὐτῶν· [καίγε αὐτοὶ ἀπὸ τῶν ἐχόμενα
αὐτῶν.] 17 Ἐν τῷ ἑστάναι αὐτὰ εἱστήκεισαν, καὶ
ἐν τῷ μετεωρίζεσθαι αὐτὰ μετεωρίζοντο μετ' αὐτῶν·
διότι πνεῦμα ζωῆς ἐν αὐτοῖς ἦν. 18 Καὶ ἐξῆλθε
δόξα Κυρίου ἀπὸ τοῦ οἴκου καὶ ἐπέβη ἐπὶ τὰ Χερου-
βίμ, 19 Καὶ ἀνέλαβον τὰ Χερουβὶμ τὰς πτέρυγας
αὐτῶν καὶ ἐμετεωρίσθησαν ἀπὸ τῆς γῆς ἐνώπιον
ἐμοῦ· ἐν τῷ ἐξελθεῖν αὐτὰ καὶ οἱ τροχοὶ ἐχόμενοι
αὐτῶν· καὶ ἔστησαν ἐπὶ τὰ πρόθυρα τῆς πύλης
οἴκου Κυρίου τῆς ἀπέναντι, καὶ δόξα θεοῦ Ἰσραὴλ
ἦν ἐπ' αὐτῶν ὑπεράνω. 20 Τοῦτο τὸ ζῶόν ἐστιν
ὃ ἴδον ὑποκάτω θεοῦ Ἰσραὴλ ἐπὶ τοῦ ποταμοῦ τοῦ
Χοβάρ, καὶ ἔγνων ὅτι Χερουβίμ ἐστι. 21 Τέσσαρα
πρόσωπα τῷ ἑνί, καὶ ὀκτὼ πτέρυγες τῷ ἑνί, καὶ
ὁμοίωμα χειρῶν ἀνθρώπων ὑποκάτωθεν τῶν πτερύ-
γων αὐτῶν. 22 Καὶ ὁμοίωσις τῶν προσώπων
αὐτῶν, ταῦτα τὰ πρόσωπά ἐστιν ἃ ἴδον ὑποκάτω
τῆς δόξης τοῦ θεοῦ Ἰσραὴλ ἐπὶ τοῦ ποταμοῦ τοῦ
Χοβάρ [τὴν ὅρασιν αὐτῶν], καὶ αὐτὰ ἕκαστον κατὰ
πρόσωπον αὐτῶν ἐπορεύοντο.*

ΚΕΦ. ια'.

1 ΚΑΙ *ἀνέλαβέ με πνεῦμα καὶ ἤγαγέ με ἐπὶ τὴν
πύλην τοῦ οἴκου Κυρίου τὴν κατέναντι τὴν βλέ-
πουσαν κατὰ ἀνατολάς. Καὶ ἰδοὺ ἐπὶ τῶν προ-
θύρων τῆς πύλης ὡς εἴκοσι καὶ πέντε ἄνδρες, καὶ
ἴδον ἐν μέσῳ αὐτῶν τὸν Ἰεχονίαν τὸν τοῦ Ἔζερ
καὶ Φαλτίαν τὸν τοῦ Βαναίου τοὺς ἀφηγουμένους
τοῦ λαοῦ. 2 Καὶ εἶπε Κύριος πρὸς μέ Υἱὲ ἀνθρώ-
που, οὗτοι οἱ ἄνδρες οἱ λογιζόμενοι μάταια καὶ
βουλευόμενοι βουλὴν πονηρὰν ἐν τῇ πόλει ταύτῃ,
3 Οἱ λέγοντες Οὐχὶ προσφάτως ᾠκοδόμηνται αἱ
οἰκίαι; αὕτη ἐστὶν ὁ λέβης, ἡμεῖς δὲ τὰ κρέα.
4 Διὰ τοῦτο προφήτευσον ἐπ' αὐτούς, προφήτευσον
υἱὲ ανθρώπου. 5 Καὶ ἔπεσεν ἐπ' ἐμὲ πνεῦμα Κυρίου
καὶ εἶπε πρὸς μέ Λέγε Τάδε λέγει Κύριος Οὕτως
εἴπατε οἶκος Ἰσραήλ, καὶ τὰ διαβούλια τοῦ πνεύ-
ματος ὑμῶν ἐγὼ ἐπίσταμαι, 6 Ἐπληθύνατε νεκροὺς
ὑμῶν ἐν τῇ πόλει ταύτῃ, καὶ ἐνεπλήσατε τὰς
ὁδοὺς αὐτῶν τραυματιῶν. 7 Διὰ τοῦτο τάδε
λέγει Κύριος Τοὺς νεκροὺς ὑμῶν οὓς ἐπατάξατε
ἐν μέσῳ αὐτῆς, οὗτοί εἰσι τὰ κρέα, αὐτὴ δὲ ὁ
λέβης ἐστί, καὶ ὑμᾶς ἐξάξω ἐκ μέσου αὐτῆς.*

EZECHIEL, X. XI.

13 Et rotas istas vocavit volubiles, audiente
me. 14 Quatuor autem facies habebat
unum: facies una, facies cherub: et facies
secunda, facies hominis: et in tertio facies
leonis: et in quarto facies aquilæ. 15 Et
elevata sunt cherubim: ipsum est animal,
quod videram juxta fluvium Chobar.
16 Cumque ambularent cherubim, ibant
pariter et rotæ juxta ea: et cum elevarent
cherubim alas suas ut exaltarentur de terra,
non residebant rotæ, sed et ipsæ juxta erant.
17 Stantibus illis, stabant: et cum elevatis
elevabantur; spiritus enim vitæ erat in eis.
18 Et egressa est gloria Domini a limine
templi: et stetit super cherubim. 19 Et
elevantia cherubim alas suas, exaltata sunt a
terra coram me: et illis egredientibus, rotæ
quoque subsecutæ sunt: et stetit in introitu
portæ domus Domini orientalis: et gloria
Dei Israel erat super ea. 20 Ipsum est
animal, quod vidi subter Deum Israel juxta
fluvium Chobar: et intellexi quia cherubim
essent. 21 Quatuor vultus uni, et quatuor
alæ uni: et similitudo manus hominis sub alis
eorum. 22 Et similitudo vultuum eorum,
ipsi vultus quos videram juxta fluvium Chobar,
et intuitus eorum, et impetus singulorum
ante faciem suam ingredi.

CAPUT XI.

1 Et elevavit me spiritus, et introduxit
me ad portam domus Domini orientalem, quæ
respicit ad solis ortum: et ecce in introitu
portæ viginti quinque viri: et vidi in medio
eorum Jezoniam filium Azur, et Pheltiam
filium Banaiæ, principes populi. 2 Dixitque
ad me: Fili hominis, hi sunt viri, qui
cogitant iniquitatem, et tractant consilium
pessimum in urbe ista, 3 Dicentes: Nonne
dudum ædificatæ sunt domus? hæc est lebes,
nos autem carnes. 4 Idcirco vaticinare de
eis, viticinare fili hominis. 5 Et irruit in me
spiritus Domini, et dixit ad me: Loquere:
Hæc dicit Dominus: Sic locuti estis domus
Israel, et cogitationes cordis vestri ego novi.
6 Plurimos occidistis in urbe hac, et implestis
vias ejus interfectis. 7 Propterea hæc dicit
Dominus Deus: Interfecti vestri, quos
posuistis in medio ejus, hi sunt carnes, et
hæc est lebes: et educam vos de medio ejus.

EZEKIEL, X. XI.

13 As for the wheels, it was cried unto them in my hearing, O wheel. 14 And every one had four faces: the first face *was* the face of a cherub, and the second face *was* the face of a man, and the third the face of a lion, and the fourth the face of an eagle. 15 And the cherubims were lifted up. This *is* the living creature that I saw by the river of Chebar. 16 And when the cherubims went, the wheels went by them: and when the cherubims lifted up their wings to mount up from the earth, the same wheels also turned not from beside them. 17 When they stood, *these* stood; and when they were lifted up, *these* lifted up themselves *also*: for the spirit of the living creature *was* in them. 18 Then the glory of the LORD departed from off the threshold of the house, and stood over the cherubims. 19 And the cherubims lifted up their wings, and mounted up from the earth in my sight: when they went out, the wheels also *were* beside them, and *every one* stood at the door of the east gate of the LORD's house; and the glory of the God of Israel *was* over them above. 20 This *is* the living creature that I saw under the God of Israel by the river of Chebar; and I knew that they *were* the cherubims. 21 Every one had four faces apiece, and every one four wings; and the likeness of the hands of a man *was* under their wings. 22 And the likeness of their faces *was* the same faces which I saw by the river of Chebar, their appearances and themselves: they went every one straight forward.

CHAPTER XI.

1 MOREOVER the spirit lifted me up, and brought me unto the east gate of the LORD'S house, which looketh eastward: and behold at the door of the gate five and twenty men; among whom I saw Jaazaniah the son of Azur, and Pelatiah the son of Benaiah, princes of the people. 2 Then said he unto me, Son of man, these *are* the men that devise mischief, and give wicked counsel in this city: 3 Which say, *It is* not near; let us build houses: this *city is* the caldron, and we *be* the flesh. 4 ¶ Therefore prophesy against them, prophesy, O son of man. 5 And the Spirit of the LORD fell upon me, and said unto me, Speak; Thus saith the LORD; Thus have ye said, O house of Israel: for I know the things that come into your mind, *every one of* them. 6 Ye have multiplied your slain in this city, and ye have filled the streets thereof with the slain. 7 Therefore thus saith the Lord GOD; Your slain whom ye have laid in the midst of it, they *are* the flesh, and this *city is* the caldron: but I will bring you forth out of the midst of it.

Hesekiel, 10, 11.

13 Und es rief zu den Rädern: Galgal! daß ich es hörete. 14 Ein jegliches hatte vier Angesichte, das erste Angesicht war ein Cherub, das andere ein Mensch, das dritte ein Löwe, das vierte ein Adler. 15 Und die Cherubim schwebten empor. Es ist eben das Thier, das ich sahe am Wasser Chebar. 16 Wenn die Cherubim gingen, so gingen die Räder auch neben ihnen; und wenn die Cherubim ihre Flügel schwangen, daß sie sich von der Erde erhoben, so lenkten sich die Räder auch nicht von ihnen. 17 Wenn jene standen, so standen diese auch; erhoben sie sich, so erhoben sich diese auch: denn es war ein lebendiger Wind in ihnen. 18 Und die Herrlichkeit des Herrn ging wieder aus von der Schwelle am Hause, und stellete sich über die Cherubim. 19 Da schwangen die Cherubim ihre Flügel, und erhoben sich von der Erde vor meinen Augen; und da sie ausgingen, gingen die Räder neben ihnen. Und sie traten in das Thor am Hause des Herrn gegen Morgen, und die Herrlichkeit des Gottes Israels war oben über ihnen. 20 Das ist das Thier, das ich unter dem Gott Israels sahe am Wasser Chebar; und merkte, daß es Cherubim wären, 21 Da ein jegliches vier Angesichte hatte, und vier Flügel, und unter den Flügeln gleichwie Menschenhände. 22 Es waren ihre Angesichte gestaltet, wie ich sie am Wasser Chebar sahe; und gingen stracks vor sich.

Das 11. Capitel.

1 Und mich hob ein Wind auf und brachte mich zum Thor am Hause des Herrn, das gegen Morgen siehet; und siehe, unter dem Thor waren fünf und zwanzig Männer. Und ich sahe unter ihnen Jasanja, den Sohn Assurs, und Platja, den Sohn Benaja, die Fürsten im Volk. 2 Und er sprach zu mir: Menschenkind, diese Leute haben unselige Gedanken und schädliche Rathschläge in dieser Stadt. 3 Denn sie sprechen: Es ist nicht so nahe, laßt uns nur Häuser bauen; sie ist der Topf, so sind wir das Fleisch. 4 Darum sollst du, Menschenkind, wider sie weissagen. 5 Und der Geist des Herrn fiel auf mich und sprach zu mir: So sagt der Herr: Ihr habt also geredet, ihr vom Hause Israel; und eures Geistes Gedanken kenne ich wohl. 6 Ihr habt viele erschlagen in dieser Stadt, und ihre Gassen liegen voller Todten. 7 Darum spricht der Herr Herr also: Die ihr darinnen getödtet habt, die sind das Fleisch, und sie ist der Topf; aber ihr müsset hinaus.

ÉZÉCHIEL, X. XI.

13 Et quant aux roues, on les appela, devant mes oreilles, un chariot. 14 Et chacune avait quatre faces. La première face était la face d'un chérubin; la seconde face, la face d'un homme; la troisième, la face d'un lion, et la quatrième, la face d'un aigle. 15 Puis les chérubins s'élevaient en haut. Ce sont là les animaux que j'avais vus auprès du fleuve de Kébar. 16 Et lorsque les chérubins marchaient, les roues marchaient aussi avec eux; et quand les chérubins déployaient leurs ailes pour s'élever de terre, les roues ne se détournaient point d'auprès d'eux. 17 Lorsqu'ils s'arrêtaient, elles s'arrêtaient, et lorsqu'ils s'élevaient, elles s'élevaient; car l'esprit des animaux *était* dans les roues. 18 Puis la gloire du SEIGNEUR se retira de dessus le seuil de la maison, et se tint au-dessus des chérubins. 19 Et les chérubins, déployant leurs ailes, s'élevèrent de terre en ma présence quand ils partirent; et les roues *s'élevèrent* aussi vis-à-vis d'eux, et chacun d'eux s'arrêta à l'entrée de la porte orientale de la maison du SEIGNEUR. Or la gloire du Dieu d'Israël était sur eux, en haut. 20 Ce sont là les animaux que j'avais vus sous le Dieu d'Israël, près du fleuve de Kébar; et je reconnus que c'étaient des chérubins. 21 Chacun avait quatre faces, et chacun quatre ailes; et sous leurs ailes, il y avait une ressemblance de main d'homme. 22 Et quant à la ressemblance de leurs faces, c'étaient les faces que j'avais vues auprès du fleuve de Kébar, et leur regard et elles-mêmes. Et chacun marchait droit devant soi.

CHAPITRE XI.

1 PUIS l'Esprit m'éleva, et me mena à la porte orientale de la maison du SEIGNEUR qui regarde vers l'Orient. Et voici, vingt-cinq hommes étaient à l'entrée de la porte, et je vis au milieu d'eux Jaazanja, fils de Hazur, et Pélatja, fils de Bénaja, les principaux du peuple. 2 Or il me dit: Fils de l'homme, ce sont ici ceux qui ont des pensées d'iniquité, et qui donnent un mauvais conseil dans cette ville. 3 Ils disent: Le *malheur* n'est pas proche: bâtissons des maisons. Cette ville est la chaudière, et nous *sommes* la chair. 4 ¶ C'est pourquoi prophétise contre eux, prophétise, fils de l'homme. 5 L'Esprit du SEIGNEUR tomba donc sur moi, et me dit: Parle: Ainsi a dit le SEIGNEUR: Vous parlez ainsi, maison d'Israël, et je connais toutes les pensées de votre esprit. 6 Vous avez accumulé les cadavres dans cette ville, et vous en avez rempli ses rues. 7 C'est pourquoi ainsi a dit le Seigneur DIEU: Les gens que vous avez fait mourir et que vous avez mis au milieu d'elle, sont la chair, et elle est la chaudière; mais je vous tirerai du milieu d'elle.

יחזקאל יא

8 חֶרֶב יְרֵאתֶם וְחֶרֶב אָבִיא עֲלֵיכֶם נְאֻם
אֲדֹנָי יֱהֹוִה׃ 9 וְהוֹצֵאתִי אֶתְכֶם מִתּוֹכָהּ
וְנָתַתִּי אֶתְכֶם בְּיַד־זָרִים וְעָשִׂיתִי בָכֶם
שְׁפָטִים׃ 10 בַּחֶרֶב תִּפֹּלוּ עַל־גְּבוּל יִשְׂרָאֵל
אֶשְׁפּוֹט אֶתְכֶם וִידַעְתֶּם כִּי־אֲנִי יְהוָה׃
11 הִיא לֹא־תִהְיֶה לָכֶם לְסִיר וְאַתֶּם תִּהְיוּ
בְתוֹכָהּ לְבָשָׂר אֶל־גְּבוּל יִשְׂרָאֵל אֶשְׁפֹּט
אֶתְכֶם׃ 12 וִידַעְתֶּם כִּי־אֲנִי יְהוָה אֲשֶׁר
בְּחֻקַּי לֹא הֲלַכְתֶּם וּמִשְׁפָּטַי לֹא עֲשִׂיתֶם
וּכְמִשְׁפְּטֵי הַגּוֹיִם אֲשֶׁר סְבִיבוֹתֵיכֶם עֲשִׂיתֶם׃
13 וַיְהִי כְּהִנָּבְאִי וּפְלַטְיָהוּ בֶן־בְּנָיָה מֵת
וָאֶפֹּל עַל־פָּנַי וָאֶזְעַק קוֹל־גָּדוֹל וָאֹמַר אֲהָהּ
אֲדֹנָי יֱהֹוִה כָּלָה אַתָּה עֹשֶׂה אֵת שְׁאֵרִית
יִשְׂרָאֵל׃ 14 וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי
לֵאמֹר׃ 15 בֶּן־אָדָם אַחֶיךָ אַחֶיךָ אַנְשֵׁי
גְאֻלָּתֶךָ וְכָל־בֵּית יִשְׂרָאֵל כֻּלֹּה אֲשֶׁר אָמְרוּ
לָהֶם יֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלַם רַחֲקוּ מֵעַל יְהוָה
לָנוּ הִיא נִתְּנָה הָאָרֶץ לְמוֹרָשָׁה׃
16 לָכֵן אֱמֹר כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יֱהֹוִה כִּי
הִרְחַקְתִּים בַּגּוֹיִם וְכִי הֲפִיצוֹתִים בָּאֲרָצוֹת
וָאֱהִי לָהֶם לְמִקְדָּשׁ מְעַט בָּאֲרָצוֹת אֲשֶׁר־
בָּאוּ שָׁם׃ 17 לָכֵן אֱמֹר כֹּה־אָמַר
אֲדֹנָי יֱהֹוִה וְקִבַּצְתִּי אֶתְכֶם מִן־הָעַמִּים
וְאָסַפְתִּי אֶתְכֶם מִן־הָאֲרָצוֹת אֲשֶׁר נְפֹצוֹתֶם
בָּהֶם וְנָתַתִּי לָכֶם אֶת־אַדְמַת יִשְׂרָאֵל׃
18 וּבָאוּ שָׁמָּה וְהֵסִירוּ אֶת־כָּל־שִׁקּוּצֶיהָ
וְאֶת־כָּל־תּוֹעֲבוֹתֶיהָ מִמֶּנָּה׃ 19 וְנָתַתִּי לָהֶם
לֵב אֶחָד וְרוּחַ חֲדָשָׁה אֶתֵּן בְּקִרְבְּכֶם
וַהֲסִרֹתִי לֵב הָאֶבֶן מִבְּשָׂרָם וְנָתַתִּי לָהֶם
לֵב בָּשָׂר׃ 20 לְמַעַן בְּחֻקֹּתַי יֵלֵכוּ וְאֶת־
מִשְׁפָּטַי יִשְׁמְרוּ וְעָשׂוּ אֹתָם וְהָיוּ־לִי לְעָם
וַאֲנִי אֶהְיֶה לָהֶם לֵאלֹהִים׃ 21 וְאֶל־לֵב
שִׁקּוּצֵיהֶם וְתוֹעֲבוֹתֵיהֶם לִבָּם הֹלֵךְ דַּרְכָּם
בְּרֹאשָׁם נָתַתִּי נְאֻם אֲדֹנָי יֱהֹוִה׃ 22 וַיִּשְׂאוּ
הַכְּרוּבִים אֶת־כַּנְפֵיהֶם וְהָאוֹפַנִּים לְעֻמָּתָם
וּכְבוֹד אֱלֹהֵי־יִשְׂרָאֵל עֲלֵיהֶם מִלְמָעְלָה׃
23 וַיַּעַל כְּבוֹד יְהוָה מֵעַל תּוֹךְ הָעִיר
וַיַּעֲמֹד עַל־הָהָר אֲשֶׁר מִקֶּדֶם לָעִיר׃
24 וְרוּחַ נְשָׂאַתְנִי וַתְּבִיאֵנִי כַשְׂדִּימָה אֶל־
הַגּוֹלָה בַּמַּרְאֶה בְּרוּחַ אֱלֹהִים וַיַּעַל מֵעָלַי
הַמַּרְאֶה אֲשֶׁר רָאִיתִי׃ 25 וָאֲדַבֵּר אֶל־
הַגּוֹלָה אֵת כָּל־דִּבְרֵי יְהוָה אֲשֶׁר הֶרְאָנִי׃

ΙΕΖΕΚΙΗΛ, ια'.

8 Ῥομφαίαν φοβεῖσθε, καὶ ῥομφαίαν ἐπάξω ἐφ'
ὑμᾶς, λέγει Κύριος. 9 Καὶ ἐξάξω ὑμᾶς ἐκ μέσου
αὐτῆς, καὶ παραδώσω ὑμᾶς εἰς χεῖρας ἀλλοτρίων,
καὶ ποιήσω ἐν ὑμῖν κρίματα. 10 Ἐν ῥομφαίᾳ
πεσεῖσθε, ἐπὶ τῶν ὀρέων τοῦ Ἰσραὴλ κρινῶ ὑμᾶς,
καὶ ἐπιγνώσεσθε ὅτι ἐγὼ Κύριος. [11 Αὕτη ὑμῖν
οὐκ ἔσται εἰς λέβητα, καὶ ὑμεῖς οὐ μὴ γένησθε ἐν
μέσῳ αὐτῆς εἰς κρέα· ἐπὶ τῶν ὀρέων τοῦ Ἰσραὴλ
κρινῶ ὑμᾶς, 12 Καὶ ἐπιγνώσεσθε διότι ἐγὼ Κύριος,
ὅτι ἐν τοῖς δικαιώμασίν μου οὐκ ἐπορεύθητε καὶ τὰ
κρίματά μου οὐκ ἐποιήσατε, ἀλλὰ κατὰ τὰ κρίματα
τῶν ἐθνῶν τῶν περικύκλῳ ὑμῶν ἐποιήσατε.] 13 Καὶ
ἐγένετο ἐν τῷ προφητεύειν με καὶ Φαλτίας ὁ τοῦ
Βαναίου ἀπέθανε, καὶ πίπτω ἐπὶ πρόσωπόν μου, καὶ
ἀνεβόησα φωνῇ μεγάλῃ καὶ εἶπα Οἴμοι Κύριε, εἰς
συντέλειαν ποιεῖς σὺ τοὺς καταλοίπους τοῦ Ἰσραήλ;
14 Καὶ ἐγένετο λόγος Κυρίου πρὸς μὲ λέγων
15 Υἱὲ ἀνθρώπου, οἱ ἀδελφοί σου καὶ οἱ ἄνδρες
τῆς αἰχμαλωσίας σου καὶ πᾶς ὁ οἶκος τοῦ Ἰσραὴλ
συντετέλεσται, οἷς εἶπαν αὐτοῖς οἱ κατοικοῦντες
Ἱερουσαλὴμ Μακρὰν ἀπέχετε ἀπὸ τοῦ Κυρίου,
ἡμῖν δέδοται ἡ γῆ εἰς κληρονομίαν. 16 Διὰ τοῦτο
εἰπόν Τάδε λέγει Κύριος ὅτι ἀπώσομαι αὐτοὺς εἰς
τὰ ἔθνη, καὶ διασκορπιῶ αὐτοὺς εἰς πᾶσαν γῆν,
καὶ ἔσομαι αὐτοῖς εἰς ἁγίασμα μικρὸν ἐν ταῖς
χώραις οὗ ἐὰν εἰσέλθωσιν ἐκεῖ. 17 Διὰ τοῦτο εἰπόν
Τάδε λέγει Κύριος Καὶ εἰσδέξομαι αὐτοὺς ἐκ τῶν
ἐθνῶν, καὶ συνάξω αὐτοὺς ἐκ τῶν χωρῶν οὗ διέ-
σπειρα αὐτοὺς ἐν αὐταῖς, καὶ δώσω αὐτοῖς τὴν γῆν
τοῦ Ἰσραήλ· 18 Καὶ εἰσελεύσονται ἐκεῖ, καὶ ἐξα-
ροῦσι πάντα τὰ βδελύγματα αὐτῆς καὶ πάσας τὰς
ἀνομίας αὐτῆς ἐξ αὐτῆς. 19 Καὶ δώσω αὐτοῖς
καρδίαν ἑτέραν, καὶ πνεῦμα καινὸν δώσω ἐν αὐτοῖς,
καὶ ἐκσπάσω τὴν καρδίαν τὴν λιθίνην ἐκ τῆς σαρκὸς
αὐτῶν καὶ δώσω αὐτοῖς καρδίαν σαρκίνην, 20 Ὅπως
ἐν τοῖς προστάγμασί μου πορεύωνται, καὶ τὰ δικαιώ-
ματά μου φυλάσσωνται καὶ ποιῶσιν αὐτά, καὶ ἔσον-
ταί μοι εἰς λαὸν καὶ ἐγὼ ἔσομαι αὐτοῖς εἰς θεόν.
21 Καὶ εἰς τὴν καρδίαν τῶν βδελυγμάτων αὐτῶν
καὶ τῶν ἀνομιῶν αὐτῶν, ὡς ἡ καρδία αὐτῶν ἐπο-
ρεύετο, τὰς ὁδοὺς αὐτῶν εἰς τὰς κεφαλὰς αὐτῶν
δέδωκα, λέγει Κύριος. 22 Καὶ ἐξῆραν τὰ Χερουβὶμ
τὰς πτέρυγας αὐτῶν, καὶ οἱ τροχοὶ ἐχόμενοι αὐτῶν,
καὶ ἡ δόξα θεοῦ Ἰσραὴλ ἐπ' αὐτὰ ὑπεράνω αὐτῶν.
23 Καὶ ἀνέβη ἡ δόξα Κυρίου ἐκ μέσης τῆς πόλεως,
καὶ ἔστη ἐπὶ τοῦ ὄρους ὃ ἦν ἀπέναντι τῆς πόλεως.
24 Καὶ ἀνέλαβέ με πνεῦμα καὶ ἤγαγέ με εἰς γῆν
Χαλδαίων εἰς τὴν αἰχμαλωσίαν ἐν ὁράσει ἐν πνεύ-
ματι θεοῦ. Καὶ ἀνέβην ἀπὸ τῆς ὁράσεως ἧς ἴδον,
25 Καὶ ἐλάλησα πρὸς τὴν αἰχμαλωσίαν πάντας
τοὺς λόγους τοῦ Κυρίου οὓς ἔδειξέ μοι.

EZECHIEL, XI.

8 Gladium metuistis, et gladium inducam
super vos, ait Dominus Deus. 9 Et ejiciam
vos de medio ejus, daboque vos in manu
hostium, et faciam in vobis judicia. 10 Gladio
cadetis: in finibus Israel judicabo vos, et
scietis quia ego Dominus. 11 Hæc non erit
vobis in lebetem, et vos non eritis in medio
ejus in carnes: in finibus Israel judicabo vos.
12. Et scietis quia ego Dominus: quia in
præceptis meis non ambulastis, et judicia mea
non fecistis, sed juxta judicia gentium, quæ
in circuitu vestro sunt, estis operati. 13 Et
factum est, cum prophetarem, Pheltias filius
Banaiæ mortuus est: et cecidi in faciem meam
clamans voce magna, et dixi: Heu, heu, heu,
Domine Deus: consummationem tu facis reli-
quiarum Israel? 14 Et factum est verbum
Domini ad me, dicens: 15 Fili hominis,
fratres tui, fratres tui, viri propinqui tui, et
omnis domus Israel, universi, quibus dixerunt
habitatores Jerusalem: Longe recedite a
Domino, nobis data est terra in possessionem.
16 Propterea hæc dicit Dominus Deus, quia
longe feci eos in gentibus, et quia dispersi
eos in terris: ero eis in sanctificationem
modicam in terris, ad quas venerunt. 17 Prop-
terea loquere: Hæc dicit Dominus Deus:
Congregabo vos de populis, et adunabo de
terris, in quibus dispersi estis, daboque vobis
humum Israel. 18 Et ingredientur illuc, et
auferent omnes offensiones, cunctasque abomi-
nationes ejus de illa. 19 Et dabo eis cor
unum, et spiritum novum tribuam in visceri-
bus eorum: et auferam cor lapideum de carne
eorum, et dabo eis cor carneum: 20 Ut in
præceptis meis ambulent, et judicia mea
custodiant, faciantque ea: et sint mihi in
populum, et ego sim eis in Deum. 21 Quorum
cor post offendicula et abominationes suas
ambulat, horum viam in capite suo ponam,
dicit Dominus Deus. 22 Et elevaverunt
cherubim alas suas, et rotæ cum eis: et gloria
Dei Israel erat super ea. 23 Et ascendit
gloria Domini de medio civitatis, stetitque
super montem, qui est ad orientem urbis.
24 Et spiritus levavit me, adduxitque in
Chaldæam transmigrationem, in visione, in
spiritu Dei: et sublata est a me visio, quam
videram. 25 Et locutus sum ad transmi-
grationem omnia verba Domini, quæ osten-
derat mihi.

EZEKIEL, XI.

8 Ye have feared the sword; and I will
bring a sword upon you, saith the Lord
GOD. 9 And I will bring you out of the
midst thereof, and deliver you into the hands
of strangers, and will execute judgments
among you. 10 Ye shall fall by the sword;
I will judge you in the border of Israel; and
ye shall know that I *am* the LORD. 11 This
city shall not be your caldron, neither shall
ye be the flesh in the midst thereof; *but* I
will judge you in the border of Israel:
12 And ye shall know that I *am* the LORD:
for ye have not walked in my statutes,
neither executed my judgments, but have
done after the manners of the heathen that
are round about you. 13 ¶ And it came to
pass, when I prophesied, that Pelatiah the
son of Benaiah died. Then fell I down upon
my face, and cried with a loud voice, and
said, Ah Lord GOD! wilt thou make a full
end of the remnant of Israel? 14 Again
the word of the LORD came unto me, saying,
15 Son of man, thy brethren, *even* thy bre-
thren, the men of thy kindred, and all the
house of Israel wholly, *are* they unto whom
the inhabitants of Jerusalem have said, Get
you far from the LORD: unto us is this land
given in possession. 16 Therefore say, Thus
saith the Lord GOD; Although I have cast
them far off among the heathen, and although
I have scattered them among the countries,
yet will I be to them as a little sanctuary in
the countries where they shall come.
17 Therefore say, Thus saith the Lord GOD;
I will even gather you from the people, and
assemble you out of the countries where ye
have been scattered, and I will give you the
land of Israel. 18 And they shall come
thither, and they shall take away all the de-
testable things thereof and all the abomi-
nations thereof from thence. 19 And I will
give them one heart, and I will put a new
spirit within you; and I will take the stony
heart out of their flesh, and will give them
an heart of flesh: 20 That they may walk
in my statutes, and keep mine ordinances,
and do them: and they shall be my people,
and I will be their God. 21 But *as for them*
whose heart walketh after the heart of their
detestable things and their abominations, I
will recompense their way upon their own
heads, saith the Lord GOD. 22 ¶ Then did
the cherubims lift up their wings, and the
wheels beside them; and the glory of the
God of Israel *was* over them above. 23 And
the glory of the LORD went up from the
midst of the city, and stood upon the moun-
tain which *is* on the east side of the city.
24 ¶ Afterwards the spirit took me up, and
brought me in a vision by the Spirit of God
into Chaldea, to them of the captivity. So
the vision that I had seen went up from me.
25 Then I spake unto them of the captivity
all the things that the LORD had shewed me.

Hesekiel, 11.

8 Das Schwert, das ihr fürchtet, das will ich über
euch kommen lassen, spricht der Herr Herr.
9 Ich will euch von dannen heraus stoßen, und
den Fremden in die Hand geben, und will euch
euer Recht thun. 10 Ihr sollt durchs Schwert
fallen, in den Grenzen Israel will ich euch rich-
ten; und sollt erfahren, daß ich der Herr bin.
11 Die Stadt aber soll nicht euer Topf sein, noch
ihr das Fleisch darinnen; sondern in den Grenzen
Israel will ich euch richten. 12 Und sollt erfah-
ren, daß ich der Herr bin; denn ihr nach meinen
Geboten nicht gewandelt habt, und meine Rechte
nicht gehalten, sondern gethan nach der Heiden
Weise, die um euch her sind. 13 Und da ich so
weissagte, starb Platja, der Sohn Benaja. Da
fiel ich auf mein Angesicht, und schrie mit lauter
Stimme, und sprach: Ach, Herr Herr, du wirst es
mit den Uebrigen Israels gar ausmachen. 14 Da
geschah des Herrn Wort zu mir, und sprach:
15 Du Menschenkind, deine Brüder und nahen
Freunde und das ganze Haus Israel, so noch zu
Jerusalem wohnen, sprechen wohl unter einander:
Jene sind vom Herrn ferne weggeflohen, aber
wir haben das Land innen. 16 Darum sprich
du: So spricht der Herr Herr: Ja, ich habe sie
ferne weg unter die Heiden lassen treiben, und
in die Länder zerstreuet; doch will ich bald ihr
Heiland sein in den Ländern, dahin sie kommen
sind. 17 Darum sprich: So sagt der Herr
Herr: Ich will euch sammeln aus den Völkern,
und will euch sammeln aus den Ländern, dahin
ihr zerstreuet seid; und will euch das Land Israel
geben. 18 Da sollen sie kommen, und alle
Scheuel und Greuel daraus wegthun. 19 Und
will euch ein einträchtiges Herz geben, und einen
neuen Geist in euch geben; und will das steinerne
Herz wegnehmen aus eurem Leibe, und ein flei-
schernes Herz geben, 20 Auf daß sie in meinen
Sitten wandeln, und meine Rechte halten und
darnach thun. Und sie sollen mein Volk sein, so
will ich ihr Gott sein. 21 Denen aber, so nach
ihres Herzens Scheueln und Greueln wandeln,
will ich ihr Thun auf ihren Kopf werfen, spricht
der Herr Herr. 22 Da schwangen die Cheru-
bim ihre Flügel, und die Räder gingen neben
ihnen, und die Herrlichkeit des Gottes Israels war
oben über ihnen. 23 Und die Herrlichkeit des
Herrn erhob sich aus der Stadt, und stellete sich
auf den Berg, der gegen Morgen vor der Stadt
liegt. 24 Und ein Wind hob mich auf, und
brachte mich im Gesicht und im Geist Gottes in
Chaldäa zu den Gefangenen. Und das Gesicht,
so ich gesehen hatte, verschwand vor mir. 25 Und
ich sagte den Gefangenen alle Worte des Herrn,
die er mir gezeigt hatte.

ÉZÉCHIEL, XI.

8 Vous avez eu peur de l'épée; mais je ferai
venir l'épée sur vous, dit le Seigneur DIEU.
9 Alors je vous tirerai hors de la ville, je vous
livrerai entre les mains des étrangers et j'exé-
cuterai mes jugements contre vous. 10 Vous
tomberez par l'épée. C'est sur la frontière
d'Israël que je vous jugerai, et vous saurez
que je suis le SEIGNEUR. 11 Elle ne sera
point une chaudière pour vous, et vous ne
serez point en elle comme la chair. C'est
sur la frontière d'Israël que je vous jugerai.
12 Et vous saurez que je suis le SEIGNEUR.
Car vous n'avez point marché selon mes sta-
tuts, et vous n'avez point suivi mes ordon-
nances; mais vous avez agi selon les ordonnances
des nations qui sont autour de vous. 13 ¶ Or
comme je prophétisais, il arriva que Pélatja,
fils de Bénaja, mourut. Alors je me proster-
nai sur mon visage, je criai à haute voix et
dis: Ah! ah! Seigneur DIEU! vas-tu con-
sumer le reste d'Israël? 14 Puis la parole du
SEIGNEUR me fut *adressée*, en ces termes:
15 Fils de l'homme, c'est à tes frères, aux
hommes de ta parenté et à tous ceux de la
maison d'Israël que les habitants de Jérusalem
ont dit: Éloignez-vous du SEIGNEUR; c'est
à nous que ce pays a été donné en héritage.
16 C'est pourquoi dis-leur: Ainsi a dit le Sei-
gneur DIEU: Quoique je les aie chassés au
loin parmi les nations, et que je les aie dispersés
par les pays, pourtant j'ai été pour eux comme
un petit sanctuaire dans les pays où ils sont
venus. 17 C'est pourquoi dis-leur: Ainsi a
dit le Seigneur DIEU: Aussi je vous ramène-
rai d'entre les peuples, je vous rassemblerai
des pays où vous avez été dispersés, et je vous
donnerai la terre d'Israël. 18 Or ils y entre-
ront, et ils en ôteront toutes les infamies et
toutes les abominations. 19 Et je ferai qu'ils
auront un cœur; je mettrai même en eux
un esprit nouveau. J'ôterai de leur chair le
cœur de pierre et je leur donnerai un cœur
de chair, 20 Afin qu'ils marchent selon mes
statuts, qu'ils gardent mes ordonnances et les
pratiquent. Alors ils seront mon peuple, et
je serai leur Dieu. 21 Mais quant à ceux
dont le désir va après les infamies et les abo-
minations de leur cœur, je ferai retomber leur
conduite sur leur tête, dit le Seigneur DIEU.
22 ¶ Puis les chérubins déployèrent leurs
ailes, et les roues qui étaient vis-à-vis d'eux
s'élevèrent aussi, ainsi que la gloire du Dieu
d'Israël qui était en haut au-dessus d'eux.
23 Or la gloire du SEIGNEUR s'éleva du milieu
de la ville, et s'arrêta sur la montagne qui est
à l'orient de la ville. 24 ¶ Puis l'esprit
m'enleva et me transporta en vision par
l'Esprit de Dieu dans la Chaldée, vers ceux
de la captivité. Cependant la vision que j'avais
vue disparut de devant moi. 25 Alors je dis
à ceux qui avaient été emmenés captifs toutes
les choses que le SEIGNEUR m'avait fait voir.

יחזקאל יב

פרשה יב :

1 וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃ 2 בֶּן־אָדָם
בְּתוֹךְ בֵּית־הַמֶּרִי אַתָּה יֹשֵׁב אֲשֶׁר עֵינַיִם
לָהֶם לִרְאוֹת וְלֹא רָאוּ אָזְנַיִם לָהֶם
לִשְׁמֹעַ וְלֹא שָׁמֵעוּ כִּי בֵּית מְרִי הֵם׃
3 וְאַתָּה בֶן־אָדָם עֲשֵׂה לְךָ כְּלֵי
גוֹלָה וּגְלֵה יוֹמָם לְעֵינֵיהֶם וְגָלִיתָ
מִמְּקוֹמְךָ אֶל־מָקוֹם אַחֵר לְעֵינֵיהֶם אוּלַי
יִרְאוּ כִּי בֵּית מְרִי הֵמָּה׃ 4 וְהוֹצֵאתָ
כֵלֶיךָ כִּכְלֵי גוֹלָה יוֹמָם לְעֵינֵיהֶם וְאַתָּה
תֵּצֵא בָעֶרֶב לְעֵינֵיהֶם כְּמוֹצָאֵי גּוֹלָה׃
5 לְעֵינֵיהֶם חֲתָר־לְךָ בַקִּיר וְהוֹצֵאתָ בּוֹ׃
6 לְעֵינֵיהֶם עַל־כָּתֵף תִּשָּׂא בָּעֲלָטָה תוֹצִיא
פָּנֶיךָ תְכַסֶּה וְלֹא תִרְאֶה אֶת־הָאָרֶץ כִּי־
מוֹפֵת נְתַתִּיךָ לְבֵית יִשְׂרָאֵל׃ 7 וָאַעַשׂ כֵּן
כַּאֲשֶׁר צֻוֵּיתִי כֵּלַי הוֹצֵאתִי כִּכְלֵי גוֹלָה
יוֹמָם וּבָעֶרֶב חָתַרְתִּי־לִי בַקִּיר בְּיָד
בָּעֲלָטָה הוֹצֵאתִי עַל־כָּתֵף נָשָׂאתִי
לְעֵינֵיהֶם׃ 8 וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי
בַּבֹּקֶר לֵאמֹר׃ 9 בֶּן־אָדָם הֲלֹא אָמְרוּ
אֵלֶיךָ בֵּית יִשְׂרָאֵל בֵּית הַמֶּרִי מָה אַתָּה
עֹשֶׂה׃ 10 אֱמֹר אֲלֵיהֶם כֹּה אָמַר אֲדֹנָי
יְהוִה הַנָּשִׂיא הַמַּשָּׂא הַזֶּה בִּירוּשָׁלַםִ
וְכָל־בֵּית יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר־הֵמָּה בְתוֹכָם׃
11 אֱמֹר אֲנִי מוֹפֶתְכֶם כַּאֲשֶׁר עָשִׂיתִי כֵּן
יֵעָשֶׂה לָהֶם בַּגּוֹלָה בַשְּׁבִי יֵלֵכוּ׃
12 וְהַנָּשִׂיא אֲשֶׁר־בְּתוֹכָם אֶל־כָּתֵף יִשָּׂא
בָּעֲלָטָה וְיֵצֵא בַּקִּיר יַחְתְּרוּ לְהוֹצִיא בוֹ
פָּנָיו יְכַסֶּה יַעַן אֲשֶׁר לֹא־יִרְאֶה לַעַיִן
הוּא אֶת־הָאָרֶץ׃ 13 וּפָרַשְׂתִּי אֶת־רִשְׁתִּי
עָלָיו וְנִתְפַּשׂ בִּמְצוּדָתִי וְהֵבֵאתִי אֹתוֹ
בָבֶלָה אֶרֶץ כַּשְׂדִּים וְאוֹתָהּ לֹא־יִרְאֶה
וְשָׁם יָמוּת׃ 14 וְכֹל אֲשֶׁר סְבִיבֹתָיו עֶזְרֹה
וְכָל־אֲגַפָּיו אֱזָרֶה לְכָל־רוּחַ וְחֶרֶב אָרִיק
אַחֲרֵיהֶם׃ 15 וְיָדְעוּ כִּי־אֲנִי יְהוָה בַּהֲפִיצִי
אוֹתָם בַּגּוֹיִם וְזֵרִיתִי אוֹתָם בָּאֲרָצוֹת׃
16 וְהוֹתַרְתִּי מֵהֶם אַנְשֵׁי מִסְפָּר מֵחֶרֶב
מֵרָעָב וּמִדָּבֶר לְמַעַן יְסַפְּרוּ אֶת־כָּל־
תּוֹעֲבוֹתֵיהֶם בַּגּוֹיִם אֲשֶׁר־בָּאוּ שָׁם וְיָדְעוּ
כִּי־אֲנִי יְהוָה׃ 17 וַיְהִי דְבַר־יְהוָה
אֵלַי לֵאמֹר׃ 18 בֶּן־אָדָם לַחְמְךָ בְּרַעַשׁ
תֹּאכֵל וּמֵימֶיךָ בְּרָגְזָה וּבִדְאָגָה תִּשְׁתֶּה׃

ΙΕΣΕΚΙΗΛ, ιβ΄.

ΚΕΦ. ιβ΄.

1 ΚΑΙ ἐγένετο λόγος Κυρίου πρὸς μὲ λέγων 2 Υἱὲ
ἀνθρώπου, ἐν μέσῳ τῶν ἀδικιῶν αὐτῶν σὺ κατοι-
κεῖς, οἳ ἔχουσιν ὀφθαλμοὺς τοῦ βλέπειν καὶ οὐ
βλέπουσι, καὶ ὦτα ἔχουσι τοῦ ἀκούειν καὶ οὐκ
ἀκούουσι, διότι οἶκος παραπικραίνων ἐστί. 3 Καὶ
σύ, υἱὲ ἀνθρώπου, ποίησον σεαυτῷ σκεύη αἰχμαλω-
σίας ἡμέρας ἐνώπιον αὐτῶν, καὶ αἰχμαλωτευθήσῃ
ἐκ τοῦ τόπου σου εἰς ἕτερον τόπον ἐνώπιον αὐτῶν,
ὅπως ἴδωσι διότι οἶκος παραπικραίνων ἐστί. 4 Καὶ
ἐξοίσεις τὰ σκεύη σου σκεύη αἰχμαλωσίας ἡμέρας
κατ' ὀφθαλμοὺς αὐτῶν, καὶ σὺ ἐξελεύσῃ ἑσπέρας ὡς
ἐκπορεύεται αἰχμάλωτος 5 Ἐνώπιον αὐτῶν· διό-
ρυξον σεαυτῷ εἰς τὸν τοῖχον, καὶ διεξελεύσῃ δι'
αὐτοῦ 6 Ἐνώπιον αὐτῶν· ἐπ' ὤμων ἀναληφθήσῃ
καὶ κεκρυμμένος ἐξελεύσῃ, τὸ πρόσωπον σου συγκα-
λύψεις καὶ οὐ μὴ ἴδῃς τὴν γῆν, διότι τέρας δέδωκά
σε τῷ οἴκῳ Ἰσραήλ. 7 Καὶ ἐποίησα οὕτως κατὰ
πάντα ὅσα ἐνετείλατό μοι, καὶ σκεύη ἐξήνεγκα
αἰχμαλωσίας ἡμέρας, καὶ ἑσπέρας διώρυξα ἐμαυτῷ
τὸν τοῖχον καὶ κεκρυμμένος ἐξῆλθον, ἐπ' ὤμων
ἀνελήφθην ἐνώπιον αὐτῶν. 8 Καὶ ἐγένετο λόγος
Κυρίου τὸ πρωὶ πρὸς μὲ λέγων 9 Υἱὲ ἀνθρώπου,
οὐκ εἶπαν πρὸς σὲ ὁ οἶκος τοῦ Ἰσραήλ, οἶκος ὁ
παραπικραίνων Τί σὺ ποιεῖς; 10 Εἰπὸν πρὸς
αὐτούς Τάδε λέγει Κύριος Κύριος Ὁ ἄρχων καὶ ὁ
ἀφηγούμενος ἐν Ἱερουσαλὴμ καὶ παντὶ οἴκῳ Ἰσραὴλ
οἵ εἰσιν ἐν μέσῳ αὐτῶν, 11 Εἰπὸν ὅτι ἐγὼ τέρατα
ποιῶ, ὃν τρόπον πεποίηκα οὕτως ἔσται αὐτῷ· ἐν
μετοικεσίᾳ καὶ ἐν αἰχμαλωσίᾳ πορεύσονται, 12 Καὶ
ὁ ἄρχων ἐν μέσῳ αὐτῶν ἐπ' ὤμων ἀρθήσεται, καὶ
κεκρυμμένος ἐξελεύσεται διὰ τοῦ τοίχου, καὶ διο-
ρύξει τοῦ ἐξελθεῖν αὐτὸν δι' αὐτοῦ· τὸ πρόσωπον
αὐτοῦ συγκαλύψει ὅπως μὴ ὁραθῇ ὀφθαλμῷ, καὶ
αὐτὸς τὴν γῆν οὐκ ὄψεται. 13 Καὶ ἐκπετάσω τὸ
δίκτυόν μου ἐπ' αὐτόν, καὶ συλληφθήσεται ἐν τῇ
περιοχῇ μου, καὶ ἄξω αὐτὸν εἰς Βαβυλῶνα εἰς γῆν
Χαλδαίων, καὶ αὐτὴν οὐκ ὄψεται, καὶ ἐκεῖ τελευτήσει.
14 Καὶ πάντας τοὺς κύκλῳ αὐτοῦ τοὺς βοηθοὺς
αὐτοῦ καὶ πάντας τοὺς ἀντιλαμβανομένους αὐτοῦ
διασπερῶ εἰς πάντα ἄνεμον, καὶ ῥομφαίαν ἐκκενώσω
ὀπίσω αὐτῶν. 15 Καὶ γνώσονται διότι ἐγὼ Κύριος,
ἐν τῷ διασκορπίσαι με αὐτοὺς ἐν τοῖς ἔθνεσι, καὶ
διασπερῶ αὐτοὺς ἐν ταῖς χώραις. 16 Καὶ ὑπολείψο-
μαι ἐξ αὐτῶν ἄνδρας ἀριθμῷ ἐκ ῥομφαίας καὶ ἐκ
λιμοῦ καὶ ἐκ θανάτου, ὅπως ἐκδιηγῶνται πάσας
τὰς ἀνομίας αὐτῶν ἐν τοῖς ἔθνεσιν οὗ εἰσήλθοσαν
ἐκεῖ, καὶ γνώσονται ὅτι ἐγὼ Κύριος. 17 Καὶ
ἐγένετο λόγος Κυρίου πρὸς με λέγων 18 Υἱὲ
ἀνθρώπου, τὸν ἄρτον σου μετὰ ὀδύνης φάγεσαι,
καὶ τὸ ὕδωρ μετὰ βασάνου καὶ θλίψεως πίεσαι.

EZECHIEL. XII.

CAPUT XII.

1 Et factus est sermo Domini ad me, dicens:
2 Fili hominis in medio domus exasperantis
tu habitas: qui oculos habent ad videndum, et
non vident: et aures ad audiendum, et non
audiunt: quia domus exasperans est. 3 Tu
ergo fili hominis, fac tibi vasa transmigra-
tionis, et transmigrabis per diem coram eis
transmigrabis autem de loco tuo ad locum
alterum in conspectu eorum, si forte aspi-
ciant: quia domus exasperans est. 4 Et efferes
foras vasa tua quasi vasa transmigrantis per
diem in conspectu eorum: tu autem egredieris
vespere coram eis, sicut egreditur migrans.
5 Ante oculos eorum perfode tibi parietem:
et egredieris per eum. 6 In conspectu eorum
in humeris portaberis, in caligine effereris:
faciem tuam velabis, et non videbis terram:
quia portentum dedi te domui Israel. 7 Feci
ergo sicut præceperat mihi Dominus: vasa
mea protuli quasi vasa transmigrantis per
diem: et vespere perfodi mihi parietem manu:
et in caligine egressus sum, in humeris por-
tatus in conspectu eorum. 8 Et factus est
sermo Domini mane ad me, dicens: 9 Fili
hominis, numquid non dixerunt ad te domus
Israel, domus exasperans: Quid tu facis?
10 Dic ad eos: Hæc dicit Dominus Deus:
Super ducem onus istud, qui est in Jerusalem,
et super omnem domum Israel, quæ est in
medio eorum. 11 Dic: Ego portentum ves-
trum: quomodo feci, sic fiet illis: in trans-
migrationem, et in captivitatem ibunt. 12 Et
dux, qui est in medio eorum, in humeris
portabitur, in caligine egredietur: parietem
perfodient ut educant eum: facies ejus oper-
ietur ut non videat oculo terram. 13 Et
extendam rete meum super eum, et capietur
in sagena mea: et adducam eum in Baby-
lonem in terram Chaldæorum: et ipsam non
videbit, ibique morietur. 14 Et omnes qui
circa eum sunt, præsidium ejus, et agmina
ejus, dispergam in omnem ventum: et gladium
evaginabo post eos. 15 Et scient quia ego
Dominus, quando dispersero illos in gentibus,
et disseminavero eos in terris. 16 Et relinquam
ex eis viros paucos, a gladio, et fame, et pesti-
lentia: ut enarrent omnia scelera eorum in
gentibus, ad quas ingredientur: et scient quia
ego Dominus. 17 Et factus est sermo Domini
ad me, dicens: 18 Fili hominis, panem
tuum in conturbatione comede: sed et
aquam tuam in festinatione et mœrore bibe.

EZEKIEL, XII.

CHAPTER XII.

1 THE word of the LORD also came unto
me, saying, 2 Son of man, thou dwellest in
the midst of a rebellious house, which have
eyes to see, and see not; they have ears to
hear, and hear not: for they *are* a rebellious
house. 3 Therefore, thou son of man, pre-
pare thee stuff for removing, and remove by
day in their sight; and thou shalt remove
from thy place to another place in their
sight: it may be they will consider, though
they *be* a rebellious house. 4 Then shalt
thou bring forth thy stuff by day in their
sight, as stuff for removing: and thou shalt
go forth at even in their sight, as they that
go forth into captivity. 5 Dig thou through
the wall in their sight, and carry out thereby.
6 In their sight shalt thou bear *it* upon *thy*
shoulders, *and* carry *it* forth in the twilight:
thou shalt cover thy face, that thou see not
the ground: for I have set thee *for* a sign
unto the house of Israel. 7 And I did so as
I was commanded: I brought forth my stuff
by day, as stuff for captivity, and in the even
I digged through the wall with mine hand;
I brought *it* forth in the twilight, *and* I bare
it upon *my* shoulder in their sight. 8 ¶ And
in the morning came the word of the LORD
unto me, saying, 9 Son of man, hath not
the house of Israel, the rebellious house, said
unto thee, What doest thou? 10 Say thou
unto them, Thus saith the Lord GOD; This
burden *concerneth* the prince in Jerusalem,
and all the house of Israel that *are* among
them. 11 Say, I *am* your sign: like as I
have done, so shall it be done unto them:
they shall remove *and* go into captivity.
12 And the prince that *is* among them shall
bear upon *his* shoulder in the twilight, and
shall go forth: they shall dig through the
wall to carry out thereby: he shall cover his
face, that he see not the ground with *his*
eyes. 13 My net also will I spread upon
him, and he shall be taken in my snare:
and I will bring him to Babylon *to* the land
of the Chaldeans; yet shall he not see it,
though he shall die there. 14 And I will
scatter toward every wind all that *are* about
him to help him, and all his bands; and I
will draw out the sword after them. 15 And
they shall know that I *am* the LORD, when I
shall scatter them among the nations, and
disperse them in the countries. 16 But I
will leave a few men of them from the sword,
from the famine, and from the pestilence;
that they may declare all their abominations
among the heathen whither they come; and
they shall know that I *am* the LORD.
17 ¶ Moreover the word of the LORD came
to me, saying, 18 Son of man, eat thy
bread with quaking, and drink thy water
with trembling and with carefulness;

Hesekiel, 12.

Das 12. Capitel.

1 Und des Herrn Wort geschah zu mir, und
sprach: 2 Du Menschenkind, du wohnest unter
einem ungehorsamen Hause, welches hat wohl
Augen, daß sie sehen konnten, und wollen nicht
sehen; Ohren, daß sie hören könnten, und wollen
nicht hören; sondern es ist ein ungehorsames Haus.
3 Darum, du Menschenkind, nimm dein Wander-
geräthe, und ziehe am lichten Tage davon vor
ihren Augen. Von deinem Ort sollst du ziehen
an einen andern Ort vor ihren Augen: ob sie
vielleicht merken wollten, daß sie ein ungehorsames
Haus sind. 4 Und sollst dein Geräthe heraus
thun, wie Wandergeräthe, bei lichtem Tage vor
ihren Augen; und du sollst ausziehen des Abends
vor ihren Augen, gleichwie man ausziehet, wenn
man wandern will; 5 Und du sollst durch die
Wand brechen vor ihren Augen, und daselbst durch
ausziehen; 6 Und du sollst es auf deine Schulter
nehmen vor ihren Augen, und wenn es dunkel
geworden ist, heraus tragen; dein Angesicht sollst
du verhüllen, daß du das Land nicht sehest. Denn
ich habe dich dem Hause Israel zum Wunder-
zeichen gesetzt. 7 Und ich that, wie mir befohlen
war, und trug mein Geräthe heraus, wie Wander-
geräthe, bei lichtem Tage; und am Abend brach
ich mit der Hand durch die Wand; und da es dun-
kel geworden war, nahm ich es auf die Schulter,
und trug es heraus vor ihren Augen. 8 Und früh
Morgens geschah des Herrn Wort zu mir, und
sprach: 9 Menschenkind, hat das Haus Israel,
das ungehorsame Haus, nicht zu dir gesagt: Was
machst du? 10 So sprich zu ihnen: So spricht
der Herr Herr: Diese Last betrifft den Fürsten
zu Jerusalem und das ganze Haus Israel, das
darinnen ist. 11 Sprich: Ich bin euer Wunder-
zeichen; wie ich gethan habe, also soll euch ge-
schehen, daß ihr wandern müsset und gefangen
geführet werden. 12 Ihr Fürst wird auf der
Schulter tragen im Dunkeln, und muß ausziehen
durch die Wand, so sie brechen werden, daß sie
dadurch ausziehen; sein Angesicht wird verhüllet
werden, daß er mit keinem Auge das Land sehe.
13 Ich will auch mein Netz über ihn werfen, daß
er in meiner Jagd gefangen werde; und will ihn
gen Babel bringen in der Chaldäer Land, das er
doch nicht sehen wird, und soll daselbst sterben.
14 Und alle, die um ihn her sind, seine Gehülfen
und alle seinen Anhang, will ich unter alle Winde
zerstreuen, und das Schwert hinter ihnen her aus-
ziehen. 15 Also sollen sie erfahren, daß ich der
Herr sei, wenn ich sie unter die Heiden verstoße,
und in die Länder zerstreue. 16 Aber ich will
ihrer etliche wenige überbleiben lassen vor dem
Schwert, Hunger und Pestilenz; die sollen jener
Greuel erzählen unter den Heiden, dahin sie
kommen werden; und sollen erfahren, daß ich
der Herr sei. 17 Und des Herrn Wort ge-
schah zu mir, und sprach: 18 Du Menschen-
kind, du sollst dein Brod essen mit Beben, und
dein Wasser trinken mit Zittern und Sorgen.

ÉZÉCHIEL, XII.

CHAPITRE XII.

1 LA parole du SEIGNEUR me fut encore
adressée, en ces termes: 2 Fils de l'homme,
tu demeures au milieu d'une maison rebelle,
au milieu de gens qui ont des yeux pour voir
et ne voient point, et qui ont des oreilles
pour entendre et n'entendent point, parce
qu'ils *sont* une maison rebelle. 3 Toi donc,
fils de l'homme, prépare ton bagage de voyage,
et pars en plein jour, à leurs yeux; pars du
lieu que tu habites pour aller en un autre, à
leurs yeux: peut-être qu'ils y prendront
garde, quoiqu'ils soient une maison rebelle.
4 Tu emporteras donc en plein jour, à leurs
yeux, ton bagage de départ, et sur le soir tu
sortiras, à leurs yeux, comme sortent ceux qui
sortent pour un voyage. 5 Fais une ouver-
ture à la muraille, à leurs yeux, et tire par là
ton bagage. 6 Tu *le* porteras sur l'épaule, à
leurs yeux, et tu *le* tireras dehors sur la
brune: tu couvriras aussi ton visage, afin que
tu ne voies point la terre; car je te destine
pour être un signe à la maison d'Israël. 7 Je
fis donc comme il m'avait été commandé:
j'emportai en plein jour mon bagage, tel qu'est
le bagage d'un homme qui part; et sur le
soir, je perçai avec la main une ouverture à la
muraille; je le tirai dehors sur la brune, *et* le
portai sur l'épaule, à leurs yeux. 8 ¶ Puis, au
matin, la parole du SEIGNEUR me fut *adressée*,
en ces termes: 9 Fils de l'homme, la maison
d'Israël, maison rebelle, ne t'a-t-elle pas dit:
Qu'est-ce que tu fais? 10 Dis-leur: Ainsi a
dit le Seigneur DIEU: Cet oracle dont je suis
chargé s'adresse au prince qui est dans Jéru-
salem, et à tous ceux de la maison d'Israël
qui y sont. 11 Dis-*leur:* Je suis pour vous
un signe; comme j'ai fait, ainsi leur sera-t-il
fait; ils partiront pour s'en aller en captivité.
12 Et le prince qui est parmi eux portera sur
la brune *son bagage* sur l'épaule, et sortira
On lui fera une ouverture à la muraille pour
le faire sortir par là: il couvrira son visage,
afin que ses yeux ne voient point la terre.
13 J'étendrai mon rets sur lui, il sera pris
dans mes filets, et je le ferai entrer dans *la
ville de* Babylone au pays des Chaldéens, mais
il ne la verra point, et il y mourra. 14 Puis
je disperserai à tout vent tout ce qui est au-
tour de lui, son secours et toutes ses troupes.
Et je tirerai l'épée contre eux. 15 Et ils
sauront que je suis le SEIGNEUR, quand je les
aurai répandus parmi les nations et que je les
aurai dispersés par les pays. 16 Mais je
préserverai quelques-uns d'entre eux de l'épée,
de la famine et de la peste, afin qu'ils racon-
tent toutes leurs abominations parmi les na-
tions vers lesquelles ils seront parvenus.
Ainsi ils sauront que je suis le SEIGNEUR.
17 ¶ Puis la parole du SEIGNEUR me fut
adressée, en ces termes: 18 Fils de l'homme,
mange ton pain dans l'effroi, et bois ton
eau dans l'épouvante et dans l'angoisse.

יחזקאל יב יג

19 וְאָמַרְתָּ אֶל־עַם־הָאָרֶץ כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי
יְהוִה לְיוֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלִַם אֶל־אַדְמַת יִשְׂרָאֵל
לַחְמָם בִּדְאָגָה יֹאכֵלוּ וּמֵימֵיהֶם בְּשִׁמָּמוֹן
יִשְׁתּוּ לְמַעַן תֵּשַׁם אַרְצָהּ מִמְּלֹאָהּ מֵחֲמַס
כָּל־הַיֹּשְׁבִים בָּהּ׃ 20 וְהֶעָרִים הַנּוֹשָׁבוֹת
תֶּחֱרַבְנָה וְהָאָרֶץ שְׁמָמָה תִהְיֶה וִידַעְתֶּם
כִּי־אֲנִי יְהוָה׃ 21 וַיְהִי דְבַר־יְהוָה
אֵלַי לֵאמֹר׃ 22 בֶּן־אָדָם מָה־הַמָּשָׁל הַזֶּה
לָכֶם עַל־אַדְמַת יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר יַאַרְכוּ
הַיָּמִים וְאָבַד כָּל־חָזוֹן׃ 23 לָכֵן אֱמֹר
אֲלֵיהֶם כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה הִשְׁבַּתִּי
אֶת־הַמָּשָׁל הַזֶּה וְלֹא־יִמְשְׁלוּ אֹתוֹ עוֹד
בְּיִשְׂרָאֵל כִּי אִם־דַּבֵּר אֲלֵיהֶם קָרְבוּ הַיָּמִים
וּדְבַר כָּל־חָזוֹן׃ 24 כִּי לֹא יִהְיֶה עוֹד
כָּל־חֲזוֹן שָׁוְא וּמִקְסַם חָלָק בְּתוֹךְ בֵּית
יִשְׂרָאֵל׃ 25 כִּי ׀ אֲנִי יְהוָה אֲדַבֵּר אֵת אֲשֶׁר
אֲדַבֵּר דָּבָר וְיֵעָשֶׂה לֹא תִמָּשֵׁךְ עוֹד כִּי
בִימֵיכֶם בֵּית הַמֶּרִי אֲדַבֵּר דָּבָר וַעֲשִׂיתִיו
נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה׃ 26 וַיְהִי דְבַר־יְהוָה
אֵלַי לֵאמֹר׃ 27 בֶּן־אָדָם הִנֵּה בֵית־יִשְׂרָאֵל
אֹמְרִים הֶחָזוֹן אֲשֶׁר־הוּא חֹזֶה לְיָמִים
רַבִּים וּלְעִתִּים רְחוֹקוֹת הוּא נִבָּא׃ 28 לָכֵן
אֱמֹר אֲלֵיהֶם כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה
לֹא־תִמָּשֵׁךְ עוֹד כָּל־דְּבָרָי אֲשֶׁר אֲדַבֵּר
דָּבָר וְיֵעָשֶׂה נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה׃

פרשה יג׃

1 וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃ 2 בֶּן־אָדָם
הִנָּבֵא אֶל־נְבִיאֵי יִשְׂרָאֵל הַנִּבָּאִים וְאָמַרְתָּ
לִנְבִיאֵי מִלִּבָּם שִׁמְעוּ דְּבַר־יְהוָה׃ 3 כֹּה
אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה הוֹי עַל־הַנְּבִיאִים הַנְּבָלִים
אֲשֶׁר הֹלְכִים אַחַר רוּחָם וּלְבִלְתִּי רָאוּ׃
4 כְּשֻׁעָלִים בָּחֳרָבוֹת נְבִיאֶיךָ יִשְׂרָאֵל הָיוּ׃
5 לֹא עֲלִיתֶם בַּפְּרָצוֹת וַתִּגְדְּרוּ גָדֵר עַל־
בֵּית יִשְׂרָאֵל לַעֲמֹד בַּמִּלְחָמָה בְּיוֹם יְהוָה׃
6 חָזוּ שָׁוְא וְקֶסֶם כָּזָב הָאֹמְרִים נְאֻם־יְהוָה
וַיהוָה לֹא שְׁלָחָם וְיִחֲלוּ לְקַיֵּם דָּבָר׃
7 הֲלוֹא מַחֲזֵה־שָׁוְא חֲזִיתֶם וּמִקְסַם כָּזָב
אֲמַרְתֶּם וְאֹמְרִים נְאֻם־יְהוָה וַאֲנִי לֹא
דִבַּרְתִּי׃ 8 לָכֵן כֹּה אָמַר
אֲדֹנָי יְהוִה יַעַן דַּבֶּרְכֶם שָׁוְא וַחֲזִיתֶם
כָּזָב לָכֵן הִנְנִי אֲלֵיכֶם נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה׃

ΙΕΖΕΚΙΗΛ, ιβ', ιγ'.

19 Καὶ ἐρεῖς πρὸς τὸν λαὸν τῆς γῆς Τάδε λέγει
Κύριος τοῖς κατοικοῦσιν Ἱερουσαλὴμ ἐπὶ τῆς γῆς
τοῦ Ἰσραὴλ Τοὺς ἄρτους αὐτῶν μετὰ ἐνδείας
φάγονται, καὶ τὸ ὕδωρ αὐτῶν μετὰ ἀφανισμοῦ
πίονται, ὅπως ἀφανισθῇ ἡ γῆ σὺν πληρώματι αὐτῆς,
ἐν ἀσεβείᾳ γὰρ πάντες οἱ κατοικοῦντες ἐν αὐτῇ.
20 Καὶ αἱ πόλεις αὐτῶν αἱ κατοικούμεναι ἐξερημω-
θήσονται, καὶ ἡ γῆ εἰς ἀφανισμὸν ἔσται, καὶ ἐπιγνώ-
σεσθε διότι ἐγὼ Κύριος. 21 Καὶ ἐγένετο λόγος
Κυρίου πρὸς μὲ λέγων 22 Υἱὲ ἀνθρώρου, τίς ἡ
παραβολὴ ὑμῖν ἐπὶ τῆς γῆς τοῦ Ἰσραὴλ, λέγοντες
Μακραὶ αἱ ἡμέραι, ἀπόλωλεν ὅρασις; 23 Διὰ τοῦτο
εἰπὸν πρὸς αὐτούς Τάδε λέγει Κύριος Καὶ ἀπο-
στρέψω τὴν παραβολὴν ταύτην, καὶ οὐκέτι μὴ
εἴπωσι τὴν παραβολὴν ταύτην οἶκος τοῦ Ἰσραὴλ,
ὅτι λαλήσεις πρὸς αὐτούς Ἠγγίκασιν αἱ ἡμέραι καὶ
λόγος πάσης ὁράσεως. 24 Ὅτι οὐκ ἔσται ἔτι πᾶσα
ὅρασις ψευδὴς καὶ μαντευόμενος τὰ πρὸς χάριν ἐν
μέσῳ τῶν υἱῶν Ἰσραήλ. 25 Διότι ἐγὼ Κύριος
λαλήσω τοὺς λόγους μου, λαλήσω καὶ ποιήσω, καὶ
οὐ μὴ μηκύνω ἔτι· ὅτι ἐν ταῖς ἡμέραις ὑμῶν, οἶκος
ὁ παραπικραίνων, λαλήσω λόγον καὶ ποιήσω, λέγει
Κύριος. 26 Καὶ ἐγένετο λόγος Κυρίου πρὸς μὲ
λέγων 27 Υἱὲ ἀνθρώπου, ἰδοὺ ὁ οἶκος Ἰσραὴλ ὁ
παραπικραίνων, λέγοντες λέγουσιν Ἡ ὅρασις ἣν
οὗτος ὁρᾷ εἰς ἡμέρας πολλάς, καὶ εἰς καιροὺς
μακροὺς οὗτος προφητεύει. 28 Διὰ τοῦτο εἰπὸν
πρὸς αὐτούς Τάδε λέγει Κύριος Οὐ μὴ μηκύνωσιν
οὐκέτι πάντες οἱ λόγοι μου οὓς ἂν λαλήσω· λαλήσω
καὶ ποιήσω, λέγει Κύριος.

ΚΕΦ. ιγ'.

1 ΚΑΙ ἐγένετο λόγος Κυρίου πρὸς μὲ λέγων
2 Υἱὲ ἀνθρώπου, προφήτευσον ἐπὶ τοὺς προφήτας
τοῦ Ἰσραὴλ, καὶ προφητεύσεις καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐ-
τούς Ἀκούσατε λόγον Κυρίου 3 Τάδε λέγει Κύριος
Οὐαὶ τοῖς προφητεύουσιν ἀπὸ καρδίας αὐτῶν, καὶ
τὸ καθόλου μὴ βλέπουσιν. 4 Ὡς ἀλώπεκες ἐν ταῖς
ἐρήμοις οἱ προφῆταί σου, Ἰσραήλ· 5 Οὐκ ἔστησαν
ἐν στερεώματι καὶ συνήγαγον ποίμνια ἐπὶ τὸν
οἶκον τοῦ Ἰσραὴλ, οὐκ ἀνέστησαν οἱ λέγοντες ἐν
ἡμέρᾳ Κυρίου, 6 Βλέποντες ψευδῆ, μαντευόμενοι
μάταια, οἱ λέγοντες Λέγει Κύριος, καὶ Κύριος οὐκ
ἀπέσταλκεν αὐτούς, καὶ ἤρξαντο τοῦ ἀναστῆσαι
λόγον. 7 Οὐχὶ ὅρασιν ψευδῆ ἑωράκατε, καὶ
μαντείας ματαίας εἰρήκατε; 8 Καὶ διὰ τοῦτο
εἰπόν Τάδε λέγει Κύριος Ἀνθ' ὧν οἱ λόγοι
ὑμῶν ψευδεῖς καὶ αἱ μαντεῖαι ὑμῶν μάταιαι,
διὰ τοῦτο ἰδοὺ ἐγὼ ἐφ' ὑμᾶς, λέγει Κύριος,

EZECHIEL, XII. XIII.

19 Et dices ad populum terræ: Hæc dicit
Dominus Deus ad eos, qui habitant in Jeru-
salem in terra Israel: Panem suum in solli-
citudine comedent, et aquam suam in deso-
latione bibent: ut desoletur terra a multitu-
dine sua, propter iniquitatem omnium qui
habitant in ea. 20 Et civitates, quæ nunc
habitantur, desolatæ erunt, terraque deserta:
et scietis quia ego Dominus. 21 Et factus
est sermo Domini ad me, dicens: 22 Fili
hominis, quod est proverbium istud vobis in
terra Israel, dicentium: In longum differentur
dies, et peribit omnis visio? 23 Ideo dic ad
eos: Hæc dicit Dominus Deus: Quiescere
faciam proverbium istud, neque vulgo dicetur
ultra in Israel: et loquere ad eos quod appro-
pinquaverint dies, et sermo omnis visionis.
24 Non enim erit ultra omnis visio cassa,
neque divinatio ambigua in medio filiorum
Israel. 25 Quia ego Dominus loquar: et
quodcumque locutus fuero verbum, fiet, et non
prolongabitur amplius: sed in diebus vestris
domus exasperans loquar verbum, et faciam
illud, dicit Dominus Deus. 26 Et factus est
sermo Domini ad me, dicens: 27 Fili hominis,
ecce domus Israel dicentium: Visio, quam hic
videt, in dies multos: et in tempora longa
iste prophetat. 28 Propterea dic ad eos:
Hæc dicit Dominus Deus: Non prolongabitur
ultra omnis sermo meus: verbum, quod locutus
fuero, complebitur, dicit Dominus Deus.

CAPUT XIII.

1 Et factus est sermo Domini ad me, di-
cens: 2 Fili hominis, vaticinare ad pro-
phetas Israel, qui prophetant: et dices pro-
phetantibus de corde suo: Audite verbum Do-
mini. 3 Hæc dicit Dominus Deus: Væ
prophetis insipientibus, qui sequuntur spiritum
suum, et nihil vident. 4 Quasi vulpes in
desertis, prophetæ tui Israel erant. 5 Non
ascendistis ex adverso, neque opposuistis
murum pro domo Israel ut staretis in prœlio
in die Domini. 6 Vident vana, et divinant
mendacium, dicentes: Ait Dominus: cum
Dominus non miserit eos: et perseveraverunt
confirmare sermonem. 7 Numquid non visi-
onem cassam vidistis, et divinationem men-
dacem locuti estis? et dicitis, Ait Do-
minus; cum ego non sim locutus. 8 Prop-
terea hæc dicit Dominus Deus: Quia locuti
estis vana, et vidistis mendacium: ideo
ecce ego ad vos, dicit Dominus Deus.

EZEKIEL, XII. XIII.

19 And say unto the people of the land,
Thus saith the Lord GOD of the inhabitants
of Jerusalem, *and* of the land of Israel; They
shall eat their bread with carefulness, and
drink their water with astonishment, that
her land may be desolate from all that is
therein, because of the violence of all them
that dwell therein. 20 And the cities that
are inhabited shall be laid waste, and the
land shall be desolate; and ye shall know
that I *am* the LORD. 21 ¶ And the word of
the LORD came unto me, saying, 22 Son of
man, what *is* that proverb *that* ye have in the
land of Israel, saying, The days are prolonged,
and every vision faileth? 23 Tell them
therefore, Thus saith the Lord GOD; I will
make this proverb to cease, and they shall no
more use it as a proverb in Israel; but say
unto them, The days are at hand, and the
effect of every vision. 24 For there shall be
no more any vain vision nor flattering divi-
nation within the house of Israel. 25 For I
am the LORD: I will speak, and the word
that I shall speak shall come to pass; it shall
be no more prolonged: for in your days, O
rebellious house, will I say the word, and
will perform it, saith the Lord GOD.
26 ¶ Again the word of the LORD came to
me, saying, 27 Son of man, behold, *they of*
the house of Israel say, The vision that he
seeth *is* for many days *to come*, and he pro-
phesieth of the times *that are* far off.
28 Therefore say unto them, Thus saith the
Lord GOD; There shall none of my words be
prolonged any more, but the word which I
have spoken shall be done, saith the Lord
GOD.

CHAPTER XIII.

1 AND the word of the LORD came unto
me, saying, 2 Son of man, prophesy against
the prophets of Israel that prophesy, and say
thou unto them that prophesy out of their
own hearts, Hear ye the word of the LORD;
3 Thus saith the Lord GOD; Woe unto the
foolish prophets, that follow their own spirit,
and have seen nothing! 4 O Israel, thy
prophets are like the foxes in the deserts.
5 Ye have not gone up into the gaps, neither
made up the hedge for the house of Israel to
stand in the battle in the day of the LORD.
6 They have seen vanity and lying divi-
nation, saying, The LORD saith: and the
LORD hath not sent them: and they have
made *others* to hope that they would confirm
the word. 7 Have ye not seen a vain vision,
and have ye not spoken a lying divination,
whereas ye say, The LORD saith *it*; albeit I
have not spoken? 8 Therefore thus saith
the Lord GOD; Because ye have spoken
vanity, and seen lies, therefore, behold,
I *am* against you, saith the Lord GOD.

Hesekiel, 12, 13.

19 Und sprich zum Volk im Lande: So spricht
der Herr Herr von den Einwohnern zu Jerusa-
lem im Lande Israel: Sie müssen ihr Brod
essen in Sorgen, und ihr Wasser trinken im
Elend; denn das Land soll wüste werden von
allem, das darinnen ist, um des Frevels willen
aller Einwohner. 20 Und die Städte, so wohl
bewohnet sind, sollen verwüstet, und das Land
öde werden: also sollt ihr erfahren, daß ich der
Herr sei. 21 Und des Herrn Wort geschah zu
mir, und sprach: 22 Du Menschenkind, was
habt ihr für ein Sprüchwort im Lande Israel, und
sprechet: Weil sich es so lange verziehet, so wird
nun hinfort nichts aus der Weissagung? 23 Darum
sprich zu ihnen: So spricht der Herr Herr: Ich
will das Sprüchwort aufheben, daß man es nicht
mehr führen soll in Israel. Und rede zu ihnen:
Die Zeit ist nahe, und alles, was geweissaget ist.
24 Denn ihr sollt nun hinfort inne werden, daß
kein Gesicht fehlen und keine Weissagung lügen
wird wider das Haus Israel. 25 Denn ich bin
der Herr; was ich rede, das soll geschehen und nicht
länger verzogen werden; sondern bei eurer Zeit,
ihr ungehorsames Haus, will ich thun, was ich
rede, spricht der Herr Herr. 26 Und des Herrn
Wort geschah zu mir, und sprach: 27 Du Men-
schenkind, siehe, das Haus Israel spricht: Das
Gesicht, das dieser siehet, da ist noch lange hin,
und weissaget auf die Zeit, so noch ferne ist.
28 Darum sprich zu ihnen: So spricht der Herr
Herr: Was ich rede, soll nicht länger verzogen
werden, sondern soll geschehen, spricht der Herr
Herr.

Das 13. Capitel.

1 Und des Herrn Wort geschah zu mir, und
sprach: 2 Du Menschenkind, weissage wider die
Propheten Israels, und sprich zu denen, so aus
ihrem eigenen Herzen weissagen: Höret des
Herrn Wort. 3 So spricht der Herr Herr:
Wehe den tollen Propheten, die ihrem eigenen
Geist folgen, und haben doch nicht Gesichte! 4 O
Israel, deine Propheten sind wie die Füchse in
den Wüsten. 5 Sie treten nicht vor die Lücken,
und machen sich nicht zur Hürde um das Haus
Israel, und stehen nicht im Streit am Tage des
Herrn. 6 Ihr Gesicht ist nichts, und ihr Weis-
sagen ist eitel Lügen. Sie sprechen: Der Herr
hat es gesagt; so sie doch der Herr nicht gesandt
hat; und mühen sich, daß sie ihre Dinge erhalten.
7 Ist es nicht also, daß euer Gesicht ist nichts, und
euer Weissagen ist eitel Lügen? Und sprechet doch:
Der Herr hat es geredet; so ich es doch nicht geredet
habe. 8 Darum spricht der Herr Herr also: Weil
ihr das prediget, da nichts aus wird, und Lügen weis-
saget, so will ich an euch; spricht der Herr Herr.

ÉZÉCHIEL, XII. XIII.

19 Puis tu diras au peuple du pays: Ainsi a
dit le Seigneur DIEU, touchant les habitants
de Jérusalem *et* du pays d'Israël: Ils mange-
ront leur pain avec chagrin et boiront leur
eau avec frayeur, parce que le pays sera désolé,
privé de son abondance, à cause de la violence
de tous ceux qui y demeurent. 20 Les villes
peuplées seront désertes, et le pays sera une
désolation. Alors vous saurez que je suis le
SEIGNEUR. 21 ¶ La parole du SEIGNEUR
me fut encore *adressée*, en ces termes: 22 Fils
de l'homme, quel est ce proverbe dont vous
usez touchant le pays d'Israël, en disant: Les
jours seront prolongés, et toutes les visions
périront. 23 C'est pourquoi dis-leur: Ainsi
a dit le Seigneur DIEU: Je ferai cesser
ce proverbe, et on ne s'en servira plus
comme proverbe en Israël. Et dis-leur: Les
jours sont proches, ainsi que l'effet de toute
vision. 24 Car il n'y aura plus désormais
aucune vision de mensonge, ni de prédiction
flatteuse au milieu de la maison d'Israël.
25 Car je suis le SEIGNEUR; je parlerai, et
la parole que j'aurai prononcée aura son
effet, elle ne sera plus différée. Oui, maison
rebelle; de vos jours, je prononcerai une
parole et je l'exécuterai, dit le Signeur DIEU.
26 ¶ La parole du SEIGNEUR me fut encore
adressée, en ces termes: 27 Fils de l'homme,
voici, ceux de la maison d'Israël disent: La
vision qu'a vue cet homme est pour des temps
éloignés, et c'est pour des époques reculées
qu'il prophétise. 28 C'est pourquoi dis-leur:
Ainsi a dit le Seigneur DIEU: Aucune de mes
paroles ne sera plus différée; mais la parole
que j'aurai prononcée s'accomplira, dit le
Seigneur DIEU.

CHAPITRE XIII.

1 LA parole du SEIGNEUR me fut encore
adressée, en ces termes: 2 Fils de l'homme,
prophétise contre les prophètes d'Israël
qui *se mêlent* de prophétiser, et dis à ces
prophètes qui prophétisent de leur propre
mouvement: Écoutez la parole du SEI-
GNEUR. 3 Ainsi a dit le Seigneur DIEU:
Malheur aux prophètes insensés qui sui-
vent leur propre esprit, et qui n'ont point
eu de vision. 4 Israël, tes prophètes ont été
comme des renards dans les déserts. 5 Vous
n'êtes point montés aux brèches, et vous
n'avez point refait les murs pour la maison d'Is-
raël, afin de vous trouver au combat à la journée
du SEIGNEUR. 6 Ils ont eu des visions de
fausseté, et ils ont fait des prédictions de men-
songe, en disant: Le SEIGNEUR l'a dit; car le
SEIGNEUR ne les avait point envoyés, et ils
ont fait espérer que leur parole s'accomplirait.
7 N'avez-vous pas eu des visions de fausseté,
et prononcé des prédictions de mensonge?
En effet, vous dites: Le SEIGNEUR a parlé,
quoique je n'aie point parlé. 8 C'est pourquoi,
ainsi a dit le Seigneur DIEU: Parce que vous
avez prononcé la fausseté et que vous avez
eu des visions de mensonge; à cause de
cela je viens à vous, dit le Seigneur DIEU.

יחזקאל יג

9 וְהָיְתָה יָדִי אֶל־הַנְּבִיאִים הַחֹזִים שָׁוְא
וְהַקֹּסְמִים כָּזָב בְּסוֹד עַמִּי לֹא־יִהְיוּ וּבִכְתָב
בֵּית־יִשְׂרָאֵל לֹא יִכָּתֵבוּ וְאֶל־אַדְמַת יִשְׂרָאֵל
לֹא יָבֹאוּ וִידַעְתֶּם כִּי אֲנִי אֲדֹנָי יֱהוִה׃
10 יַעַן וּבְיַעַן הִטְעוּ אֶת־עַמִּי לֵאמֹר שָׁלוֹם
וְאֵין שָׁלוֹם וְהוּא בֹּנֶה חַיִץ וְהִנָּם טָחִים
אֹתוֹ תָּפֵל׃ 11 אֱמֹר אֶל־טָחֵי תָפֵל וְיִפֹּל
הָיָה ׀ גֶּשֶׁם שׁוֹטֵף וְאַתֵּנָה אַבְנֵי אֶלְגָּבִישׁ
תִּפֹּלְנָה וְרוּחַ סְעָרוֹת תְּבַקֵּעַ׃ 12 וְהִנֵּה
נָפַל הַקִּיר הֲלוֹא יֵאָמֵר אֲלֵיכֶם אַיֵּה
הַטִּיחַ אֲשֶׁר טַחְתֶּם׃ 13 לָכֵן כֹּה
אָמַר אֲדֹנָי יֱהוִה וּבִקַּעְתִּי רוּחַ־סְעָרוֹת
בַּחֲמָתִי וְגֶשֶׁם שֹׁטֵף בְּאַפִּי יִהְיֶה וְאַבְנֵי
אֶלְגָּבִישׁ בְּחֵמָה לְכָלָה׃ 14 וְהָרַסְתִּי אֶת־
הַקִּיר אֲשֶׁר־טַחְתֶּם תָּפֵל וְהִגַּעְתִּיהוּ
אֶל־הָאָרֶץ וְנִגְלָה יְסֹדוֹ וְנָפְלָה וּכְלִיתֶם
בְּתוֹכָהּ וִידַעְתֶּם כִּי־אֲנִי יְהוָה׃ 15 וְכִלֵּיתִי
אֶת־חֲמָתִי בַּקִּיר וּבַטָּחִים אֹתוֹ תָּפֵל וְאֹמַר
לָכֶם אֵין הַקִּיר וְאֵין הַטָּחִים אֹתוֹ׃
16 נְבִיאֵי יִשְׂרָאֵל הַנִּבְּאִים אֶל־יְרוּשָׁלִַם
וְהַחֹזִים לָהּ חֲזוֹן שָׁלֹם וְאֵין שָׁלֹם נְאֻם
אֲדֹנָי יֱהוִה׃ 17 וְאַתָּה בֶן־אָדָם שִׂים
פָּנֶיךָ אֶל־בְּנוֹת עַמְּךָ הַמִּתְנַבְּאוֹת מִלִּבְּהֶן
וְהִנָּבֵא עֲלֵיהֶן׃ 18 וְאָמַרְתָּ כֹּה־אָמַר ׀
אֲדֹנָי יֱהוִה הוֹי לִמְתַפְּרוֹת כְּסָתוֹת
עַל ׀ כָּל־אַצִּילֵי יָדַי וְעֹשׂוֹת הַמִּסְפָּחוֹת
עַל־רֹאשׁ כָּל־קוֹמָה לְצוֹדֵד נְפָשׁוֹת הַנְּפָשׁוֹת
תְּצוֹדֵדְנָה לְעַמִּי וּנְפָשׁוֹת לָכֶנָה תְחַיֶּינָה׃
19 וַתְּחַלֶּלְנָה אֹתִי אֶל־עַמִּי בְּשַׁעֲלֵי
שְׂעֹרִים וּבִפְתוֹתֵי לֶחֶם לְהָמִית נְפָשׁוֹת
אֲשֶׁר לֹא־תְמוּתֶנָה וּלְחַיּוֹת נְפָשׁוֹת אֲשֶׁר
לֹא־תִחְיֶינָה בְּכַזֶּבְכֶם לְעַמִּי שֹׁמְעֵי כָזָב׃
20 לָכֵן כֹּה־אָמַר ׀ אֲדֹנָי יֱהוִה הִנְנִי
אֶל־כִּסְּתוֹתֵיכֶנָה אֲשֶׁר אַתֵּנָה מְצֹדְדוֹת
שָׁם אֶת־הַנְּפָשׁוֹת לְפֹרְחוֹת וְקָרַעְתִּי
אֹתָם מֵעַל זְרוֹעֹתֵיכֶם וְשִׁלַּחְתִּי אֶת־
הַנְּפָשׁוֹת אֲשֶׁר אַתֶּם מְצֹדְדוֹת אֶת־נְפָשִׁים
לְפֹרְחֹת׃ 21 וְקָרַעְתִּי אֶת־מִסְפְּחֹתֵיכֶם
וְהִצַּלְתִּי אֶת־עַמִּי מִיֶּדְכֶן וְלֹא־יִהְיוּ עוֹד
בְּיֶדְכֶן לִמְצוּדָה וִידַעְתֶּן כִּי־אֲנִי יְהוָה׃

ΙΕΖΕΚΙΗΛ, ιγ'.

9 Καὶ ἐκτενῶ τὴν χεῖρά μου ἐπὶ τοὺς προφήτας
τοὺς ὁρῶντας ψευδῆ καὶ τοὺς ἀποφθεγγομένους
μάταια· ἐν παιδείᾳ τοῦ λαοῦ μου οὐκ ἔσονται,
οὐδὲ ἐν γραφῇ οἴκου Ἰσραὴλ οὐ γραφήσονται, καὶ
εἰς τὴν γῆν τοῦ Ἰσραὴλ οὐκ εἰσελεύσονται, καὶ
γνώσονται διότι ἐγὼ Κύριος. 10 Ἀνθ' ὧν ἐπλά-
νησαν τὸν λαόν μου, λέγοντες Εἰρήνη, καὶ οὐκ
ἔστιν εἰρήνη· καὶ οὗτος οἰκοδομεῖ τοῖχον, καὶ αὐτοὶ
ἀλείφουσιν αὐτόν, πεσεῖται. 11 Εἰπὸν πρὸς τοὺς
ἀλείφοντας Πεσεῖται, καὶ ἔσται ὑετὸς κατακλύζων,
καὶ δώσω λίθους πετροβόλους εἰς τοὺς ἐνδέσμους
αὐτῶν, καὶ πεσοῦνται, καὶ πνεῦμα ἐξαῖρον, καὶ
ῥαγήσεται. 12 Καὶ ἰδοὺ πέπτωκεν ὁ τοῖχος, καὶ
οὐκ ἐροῦσι πρὸς ὑμᾶς Ποῦ ἔστιν ἡ ἀλοιφὴ ὑμῶν
ἣν ἠλείψατε; 13 Διὰ τοῦτο τάδε λέγει Κύριος
Καὶ ῥήξω πνοὴν ἐξαίρουσαν μετὰ θυμοῦ, καὶ ὑετὸς
κατακλύζων ἐν ὀργῇ μου ἔσται, καὶ τοὺς λίθους
τοὺς πετροβόλους ἐν θυμῷ ἐπάξω εἰς συντέλειαν,
14 Καὶ κατασκάψω τὸν τοῖχον ὃν ἠλείψατε, καὶ
πεσεῖται· καὶ θήσω αὐτὸν ἐπὶ τὴν γῆν καὶ ἀπο-
καλυφθήσεται τὰ θεμέλια αὐτοῦ, καὶ πεσεῖται καὶ
συντελεσθήσεσθε μετ' ἐλέγχων, καὶ ἐπιγνώσεσθε
διότι ἐγὼ Κύριος. 15 Καὶ συντελέσω τὸν θυμόν μου
ἐπὶ τὸν τοῖχον καὶ ἐπὶ τοὺς ἀλείφοντας αὐτόν,
πεσεῖται. Καὶ εἶπα πρὸς ὑμᾶς Οὐκ ἔστιν ὁ τοῖχος
οὐδὲ οἱ ἀλείφοντες αὐτὸν 16 Προφῆται τοῦ Ἰσραήλ,
οἱ προφητεύοντες ἐπὶ Ἱερουσαλὴμ καὶ οἱ ὁρῶντες
αὐτῇ εἰρήνην, καὶ οὐκ ἔστιν εἰρήνη, λέγει Κύριος.
17 Καὶ σύ, υἱὲ ἀνθρώπου, στήρισον τὸ πρόσωπόν
σου ἐπὶ τὰς θυγατέρας τοῦ λαοῦ σου τὰς προφητευ-
ούσας ἀπὸ καρδίας αὐτῶν, καὶ προφήτευσον ἐπ'
αὐτὰς 18 Καὶ ἐρεῖς Τάδε λέγει Κύριος Οὐαὶ ταῖς
συῤῥαπτούσαις προσκεφάλαια ὑπὸ πάντα ἀγκῶνα
χειρὸς καὶ ποιούσαις ἐπιβόλαια ἐπὶ πᾶσαν κεφαλὴν
πάσης ἡλικίας τοῦ διαστρέφειν ψυχάς. Αἱ ψυχαὶ
διεστράφησαν τοῦ λαοῦ μου, καὶ ψυχὰς περιεποι-
οῦντο, 19 Καὶ ἐβεβήλουν με πρὸς τὸν λαόν μου
ἕνεκεν δρακὸς κριθῶν καὶ ἕνεκεν κλασμάτων ἄρτων
τοῦ ἀποκτεῖναι ψυχὰς ἃς οὐκ ἔδει ἀποθανεῖν, καὶ
τοῦ περιποιήσασθαι ψυχὰς ἃς οὐκ ἔδει ζῆσαι, ἐν τῷ
ἀποφθέγγεσθαι ὑμᾶς λαῷ εἰσακούοντι μάταια
ἀποφθέγματα. 20 Διὰ τοῦτο τάδε λέγει Κύριος
Κύριος Ἰδοὺ ἐγὼ ἐπὶ τὰ προσκεφάλαια ὑμῶν, ἐφ' ἃ
ὑμεῖς ἐκεῖ συστρέφετε ψυχάς, καὶ διαῤῥήξω αὐτὰ
ἀπὸ τῶν βραχιόνων ὑμῶν, καὶ ἐξαποστελῶ τὰς
ψυχὰς ἃς ὑμεῖς ἐκστρέφετε τὰς ψυχὰς αὐτῶν
εἰς διασκορπισμόν, 21 Καὶ διαῤῥήξω τὰ ἐπιβό-
λαια ὑμῶν, καὶ ῥύσομαι τὸν λαόν μου ἐκ χειρὸς
ὑμῶν καὶ οὐκέτι ἔσονται ἐν χερσὶν ὑμῶν εἰς
συστροφήν, καὶ ἐπιγνώσεσθε διότι ἐγὼ Κύριος.

EZECHIEL, XIII.

9 Et erit manus mea super prophetas, qui
vident vana, et divinant mendacium: in con-
silio populi mei non erunt, et in scriptura
domus Israel non scribentur, nec in terram
Israel ingredientur: et scietis quia ego Do-
minus Deus: 10 Eo quod deceperint populum
meum, dicentes: Pax, et non est pax: et
ipse ædificabat parietem, illi autem liniebant
eum luto absque paleis. 11 Dic ad eos, qui
liniunt absque temperatura, quod casurus sit:
erit enim imber inundans, et dabo lapides
prægrandes desuper irruentes, et ventum
procellæ dissipantem. 12 Siquidem ecce
cecidit paries: numquid non dicetur vobis:
Ubi est litura quam linistis? 13 Propterea
hæc dicit Dominus Deus: Et erumpere faciam
spiritum tempestatum in indignatione mea,
et imber inundans in furore meo erit: et
lapides grandes in ira in consumptionem.
14 Et destruam parietem, quem linistis absque
temperamento: et adæquabo eum terræ, et
revelabitur fundamentum ejus: et cadet, et
consumetur in medio ejus: et scietis quia ego
sum Dominus. 15 Et complebo indignationem
meam in pariete, et in his qui liniunt eum
absque temperamento, dicamque vobis: Non
est paries, et non sunt qui liniunt eum.
16 Prophetæ Israel, qui prophetant ad Jeru-
salem, et vident ei visionem pacis: et non est
pax, ait Dominus Deus. 17 Et tu fili hominis,
pone faciem tuam contra filias populi tui,
quæ prophetant de corde suo: et vaticinare
super eas, 18 Et dic: Hæc dicit Dominus
Deus: Væ quæ consuunt pulvillos sub omni
cubito manus: et faciunt cervicalia sub capite
universæ ætatis ad capiendas animas: et cum
caperent animas populi mei, vivificabant ani-
mas eorum. 19 Et violabant me ad populum
meum, propter pugillum hordei, et fragmen
panis, ut interficerent animas, quæ non mori-
untur, et vivificarent animas, quæ non vivunt,
mentientes populo meo credenti mendaciis.
20 Propter hoc hæc dicit Dominus Deus:
Ecce ego ad pulvillos vestros, quibus vos
capitis animas volantes: et dirumpam
eos de brachiis vestris: et dimittam ani-
mas, quas vos capitis, animas ad volan-
dum. 21 Et dirumpam cervicalia vestra, et
liberabo populum meum de manu vestra,
neque erunt ultra in manibus vestris ad
prædandum: et scietis quia ego Dominus.

EZEKIEL, XIII.

9 And mine hand shall be upon the prophets
that see vanity, and that divine lies: they
shall not be in the assembly of my people,
neither shall they be written in the writing
of the house of Israel, neither shall they
enter into the land of Israel; and ye shall
know that I *am* the Lord GOD. 10 ¶ Be-
cause, even because they have seduced my
people, saying, Peace; and *there was* no
peace; and one built up a wall, and, lo, others
daubed it with untempered *morter:* 11 Say
unto them which daub *it* with untempered
morter, that it shall fall: there shall be an
overflowing shower; and ye, O great hail-
stones, shall fall; and a stormy wind shall
rend *it.* 12 Lo, when the wall is fallen, shall
it not be said unto you, Where *is* the daubing
wherewith ye have daubed *it?* 13 There-
fore thus saith the Lord GOD; I will even
rend *it* with a stormy wind in my fury; and
there shall be an overflowing shower in mine
anger, and great hailstones in *my* fury to
consume *it.* 14 So will I break down the
wall that ye have daubed with untempered
morter, and bring it down to the ground, so
that the foundation thereof shall be discovered,
and it shall fall, and ye shall be consumed in
the midst thereof: and ye shall know that I
am the LORD. 15 Thus will I accomplish
my wrath upon the wall, and upon them that
have daubed it with untempered *morter,* and
will say unto you, The wall *is* no *more,*
neither they that daubed it; 16 *To wit,* the
prophets of Israel which prophesy concerning
Jerusalem, and which see visions of peace
for her, and *there is* no peace, saith the Lord
GOD. 17 ¶ Likewise, thou son of man, set
thy face against the daughters of thy people,
which prophesy out of their own heart; and
prophesy thou against them, 18 And say,
Thus saith the Lord GOD; Woe to the *women*
that sew pillows to all armholes, and make
kerchiefs upon the head of every stature to
hunt souls! Will ye hunt the souls of my
people, and will ye save the souls alive *that*
come unto you? 19 And will ye pollute me
among my people for handfuls of barley and
for pieces of bread, to slay the souls that
should not die, and to save the souls alive
that should not live, by your lying to my
people that hear *your* lies? 20 Wherefore
thus saith the Lord GOD; Behold, I *am*
against your pillows, wherewith ye there
hunt the souls to make *them* fly, and I
will tear them from your arms, and will
let the souls go, *even* the souls that ye
hunt to make *them* fly. 21 Your kerchiefs
also will I tear, and deliver my people
out of your hand, and they shall be no
more in your hand to be hunted: and
ye shall know that I *am* the LORD.

Hesekiel, 13.

9 Und meine Hand soll kommen über die Pro-
pheten, so das predigen, da nichts aus wird, und
Lügen weissagen. Sie sollen in der Versamm-
lung meines Volks nicht sein, und in die Zahl
des Hauses Israel nicht geschrieben werden, noch
ins Land Israel kommen; und ihr sollt erfahren,
daß ich der Herr Herr bin. 10 Darum, daß sie
mein Volk verführen und sagen: Friede; so doch
kein Friede ist. Das Volk bauet die Wand, so
tünchen sie dieselbe mit losem Kalk. 11 Sprich
zu den Tünchern, die mit losem Kalk tünchen,
daß es abfallen wird; denn es wird ein Platz-
regen kommen, und werden große Hagel fallen,
die es fällen, und ein Windwirbel wird es zer-
reißen. 12 Siehe, so wird die Wand einfallen.
Was gilt es, dann wird man zu euch sagen: Wo
ist nun das Getünchte, das ihr getüncht habt?
13 So spricht der Herr Herr: Ich will einen
Windwirbel reißen lassen in meinem Grimm,
und einen Platzregen in meinem Zorn, und
große Hagelsteine im Grimm; die sollen es alles
umstoßen. 14 Also will ich die Wand umwerfen,
die ihr mit losem Kalk getüncht habt, und will
sie zu Boden stoßen, daß man ihren Grund sehen
soll, daß sie da liege; und ihr sollt darinnen auch
umkommen, und erfahren, daß ich der Herr sei.
15 Also will ich meinen Grimm vollenden an der
Wand und an denen, die sie mit losem Kalk
tünchen, und will zu euch sagen: Hier ist weder
Wand noch Tüncher. 16 Das sind die Propheten
Israels, die Jerusalem weissagen und predigen
von Frieden, so doch kein Friede ist, spricht der
Herr Herr. 17 Und du Menschenkind, richte
dein Angesicht wider die Töchter in deinem Volk,
welche weissagen aus ihrem Herzen, und weissage
wider sie, 18 Und sprich: So spricht der Herr
Herr: Wehe euch, die ihr Kissen machet den
Leuten unter die Arme und Pfühle zu den Haup-
ten, beider Jungen und Alten, die Seelen zu
fangen. Wenn ihr nun die Seelen gefangen habt
unter meinem Volk, verheißet ihr denselbigen
das Leben; 19 Und entheiliget mich in meinem
Volk um einer Hand voll Gerste und Bissen
Brods willen, damit, daß ihr die Seelen zum
Tode verurtheilet, die doch nicht sollten sterben,
und urtheilet die zum Leben, die doch nicht leben
sollten, durch eure Lügen unter meinem Volk,
welches gerne Lügen höret. 20 Darum spricht
der Herr Herr: Siehe, ich will an eure Kissen,
damit ihr die Seelen fanget und vertröstet, und
will sie von euren Armen wegreißen, und die
Seelen, so ihr fanget und vertröstet, los machen.
21 Und will eure Pfühle zerreißen und mein Volk
aus eurer Hand erretten, daß ihr sie nicht mehr fan-
gen sollt; und sollt erfahren, daß ich der Herr sei.

ÉZÉCHIEL, XIII.

9 Or ma main sera sur les prophètes qui ont
des visions de fausseté et qui font des prédic-
tions de mensonge; ils ne seront plus *admis*
dans le conseil de mon peuple; ils ne seront
plus inscrits dans les registres de la maison
d'Israël; ils n'entreront plus dans la terre
d'Israël. Ainsi vous saurez que je suis le
Seigneur DIEU. ¶ 10 Parce que, oui, parce
que, en abusant mon peuple, ils ont dit: Paix!
et *il n'y avait* point de paix. L'un bâtissait la
muraille, et les autres l'enduisaient de mortier
mal lié. 11 Dis à ceux qui enduisent *la mu-
raille* d'un mortier mal lié, qu'elle tombera. Il
y aura une pluie violente; et vous, grêle ter-
rible, vous tomberez *sur elle,* et un vent de
tempête la renversera. 12 Et voici, la mu-
raille est tombée. Ne vous sera-t-il donc pas
dit: Où *est* le ciment dont vous l'avez en-
duite? 13 C'est pourquoi ainsi a dit le Sei-
gneur DIEU: En ma fureur, je ferai éclater
un vent impétueux; en ma colère, il y aura
une pluie violente; et en *mon* indignation,
des pierres de grêle, pour détruire entière-
ment. 14 Et je démolirai la muraille que
vous avez enduite d'un mortier mal lié, je la
jetterai par terre, tellement que ses fonde-
ments seront découverts. Elle tombera, et
vous serez consumés au milieu de sa *ruine.*
Alors vous saurez que je suis le SEIGNEUR.
15 Ainsi j'assouvirai ma colère contre la mu-
raille et contre ceux qui l'enduisent d'un
mortier mal lié, et je vous dirai: La muraille
n'est plus, ni ceux qui l'ont enduite, 16 *Sa-
voir,* les prophètes d'Israël, qui prophétisent
touchant Jérusalem, et qui voient pour elle
des visions de paix, tandis qu'il n'y a point
de paix, dit le Seigneur DIEU. 17 ¶ Aussi
toi, fils de l'homme, tourne ta face contre les
filles de ton peuple, qui prophétisent de leur
propre mouvement: prophétise contre elles.
18 Et dis: Ainsi a dit le Seigneur DIEU:
Malheur à celles qui cousent des coussins pour
tous les coudes, et qui font des voiles *pour* des
têtes de toutes les tailles, pour séduire les
âmes. Vous séduiriez les âmes de mon
peuple? et vous sauveriez la vie de *vos* âmes?
19 Et pour quelques poignées d'orge et quel-
ques morceaux de pain, vous me déshonore-
riez auprès de mon peuple, en faisant mourir
des âmes qui ne devaient point mourir, et en
faisant vivre des âmes qui ne devaient point
vivre: en mentant à mon peuple, qui écoute
le mensonge? 20 C'est pourquoi ainsi a dit
le Seigneur DIEU: Voici, j'en *veux* à vos
coussins, par lesquels vous séduisez les âmes
et les attirez; or je les arracherai de vos
bras, et je ferai échapper les âmes que
vous avez séduites et attirées. 21 J'arra-
cherai aussi vos voiles, je délivrerai mon peu-
ple d'entre vos mains, et ils ne seront plus
entre vos mains pour devenir votre proie.
Ainsi vous saurez que je suis le SEIGNEUR

יחזקאל יג יד

22 יַעַן הַכְאוֹת לֶב־צַדִּיק שֶׁקֶר וַאֲנִי לֹא
הִכְאַבְתִּיו וּלְחַזֵּק יְדֵי רָשָׁע לְבִלְתִּי־שׁוּב
מִדַּרְכּוֹ הָרָע לְהַחֲיֹתוֹ׃ 23 לָכֵן שָׁוְא לֹא
תֶחֱזֶינָה וְקֶסֶם לֹא־תִקְסַמְנָה עוֹד וְהִצַּלְתִּי
אֶת־עַמִּי מִיֶּדְכֶן וִידַעְתֶּן כִּי־אֲנִי יְהוָה׃

פרשה יד :

1 וַיָּבוֹא אֵלַי אֲנָשִׁים מִזִּקְנֵי יִשְׂרָאֵל
וַיֵּשְׁבוּ לְפָנָי׃ 2 וַיְהִי דְבַר־יְהוָה
אֵלַי לֵאמֹר׃ 3 בֶּן־אָדָם הָאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה
הֶעֱלוּ גִלּוּלֵיהֶם עַל־לִבָּם וּמִכְשׁוֹל עֲוֺנָם
נָתְנוּ נֹכַח פְּנֵיהֶם הַאִדָּרֹשׁ אִדָּרֵשׁ לָהֶם׃
4 לָכֵן דַּבֵּר־אוֹתָם וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם
כֹּה־אָמַר ׀ אֲדֹנָי יֱהֹוִה אִישׁ אִישׁ מִבֵּית
יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר יַעֲלֶה אֶת־גִּלּוּלָיו אֶל־לִבּוֹ
וּמִכְשׁוֹל עֲוֺנוֹ יָשִׂים נֹכַח פָּנָיו וּבָא
אֶל־הַנָּבִיא אֲנִי יְהוָה נַעֲנֵיתִי לוֹ בָה
בְּרֹב גִּלּוּלָיו׃ 5 לְמַעַן תְּפֹשׂ אֶת־בֵּית־יִשְׂרָאֵל
בְּלִבָּם אֲשֶׁר נָזֹרוּ מֵעָלַי בְּגִלּוּלֵיהֶם כֻּלָּם׃
6 לָכֵן אֱמֹר ׀ אֶל־בֵּית יִשְׂרָאֵל כֹּה
אָמַר אֲדֹנָי יֱהֹוִה שׁוּבוּ וְהָשִׁיבוּ מֵעַל
גִּלּוּלֵיכֶם וּמֵעַל כָּל־תּוֹעֲבֹתֵיכֶם הָשִׁיבוּ
פְנֵיכֶם׃ 7 כִּי אִישׁ אִישׁ מִבֵּית יִשְׂרָאֵל
וּמֵהַגֵּר אֲשֶׁר־יָגוּר בְּיִשְׂרָאֵל וְיִנָּזֵר מֵאַחֲרַי
וְיַעַל גִּלּוּלָיו אֶל־לִבּוֹ וּמִכְשׁוֹל עֲוֺנוֹ יָשִׂים
נֹכַח פָּנָיו וּבָא אֶל־הַנָּבִיא לִדְרָשׁ־לוֹ בִי
אֲנִי יְהוָה נַעֲנֶה־לּוֹ בִּי׃ 8 וְנָתַתִּי פָנַי
בָּאִישׁ הַהוּא וַהֲשִׁמֹתִיהוּ לְאוֹת וְלִמְשָׁלִים
וְהִכְרַתִּיו מִתּוֹךְ עַמִּי וִידַעְתֶּם כִּי־אֲנִי יְהוָה׃
9 וְהַנָּבִיא כִי־יְפֻתֶּה וְדִבֶּר דָּבָר
אֲנִי יְהוָה פִּתֵּיתִי אֵת הַנָּבִיא הַהוּא
וְנָטִיתִי אֶת־יָדִי עָלָיו וְהִשְׁמַדְתִּיו מִתּוֹךְ
עַמִּי יִשְׂרָאֵל׃ 10 וְנָשְׂאוּ עֲוֺנָם כַּעֲוֺן
הַדֹּרֵשׁ כַּעֲוֺן הַנָּבִיא יִהְיֶה׃ 11 לְמַעַן לֹא־
יִתְעוּ עוֹד בֵּית־יִשְׂרָאֵל מֵאַחֲרַי וְלֹא־יִטַּמְּאוּ
עוֹד בְּכָל־פִּשְׁעֵיהֶם וְהָיוּ־לִי לְעָם וַאֲנִי אֶהְיֶה
לָהֶם לֵאלֹהִים נְאֻם אֲדֹנָי יֱהֹוִה׃
12 וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃ 13 בֶּן־אָדָם
אֶרֶץ כִּי תֶחֱטָא־לִי לִמְעָל־מַעַל וְנָטִיתִי יָדִי
עָלֶיהָ וְשָׁבַרְתִּי לָהּ מַטֵּה־לָחֶם וְהִשְׁלַחְתִּי־
בָהּ רָעָב וְהִכְרַתִּי מִמֶּנָּה אָדָם וּבְהֵמָה׃

ΙΕΖΕΚΙΗΛ, ιγ΄, ιδ΄.

22 Ἀνθ' ὧν διεστρέφετε καρδίαν δικαίου, καὶ ἐγὼ
οὐ διέστρεφον αὐτόν, καὶ τοῦ κατισχῦσαι χεῖρας
ἀνόμου τὸ καθόλου μὴ ἀποστρέψαι ἀπὸ τῆς
ὁδοῦ αὐτοῦ τῆς πονηρᾶς καὶ ζῆσαι αὐτόν,
23 Διὰ τοῦτο ψευδῆ οὐ μὴ ἴδητε, καὶ μαντείας οὐ
μὴ μαντεύσησθε ἔτι· καὶ ῥύσομαι τὸν λαόν μου
ἐκ χειρὸς ὑμῶν, καὶ γνώσεσθε ὅτι ἐγὼ Κύριος.

ΚΕΦ. ιδ΄.

1 ΚΑΙ ἦλθον πρὸς μὲ ἐκ τῶν πρεσβυτέρων ἄν-
δρες τοῦ λαοῦ Ἰσραὴλ, καὶ ἐκάθισαν πρὸ προσώπου
μου. 2. Καὶ ἐγένετο πρὸς μὲ λόγος Κυρίου λέγων
3 Υἱὲ ἀνθρώπου, οἱ ἄνδρες οὗτοι ἔθεντο τὰ δια-
νοήματα αὐτῶν ἐπὶ τὰς καρδίας αὐτῶν, καὶ τὴν
κόλασιν τῶν ἀδικιῶν αὐτῶν ἔθηκαν πρὸ προσώπου
αὐτῶν· εἰ ἀποκρινόμενος ἀποκριθῶ αὐτοῖς; 4 Διὰ
τοῦτο λάλησον αὐτοῖς, καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς Τάδε
λέγει Κύριος Ἄνθρωπος ἄνθρωπος ἐκ τοῦ οἴκου
Ἰσραὴλ ὃς ἂν θῇ τὰ διανοήματα αὐτοῦ ἐπὶ τὴν
καρδίαν αὐτοῦ, καὶ τὴν κόλασιν τῆς ἀδικίας αὐτοῦ
τάξῃ πρὸ προσώπου αὐτοῦ, καὶ ἔλθῃ πρὸς τὸν
προφήτην, ἐγὼ Κύριος ἀποκριθήσομαι αὐτῷ ἐν
οἷς ἐνέχεται ἡ διάνοια αὐτοῦ, 5 Ὅπως πλαγιάσῃ
τὸν οἶκον τοῦ Ἰσραὴλ κατὰ τὰς καρδίας αὐτῶν τὰς
ἀπηλλοτριωμένας ἀπ' ἐμοῦ ἐν τοῖς ἐνθυμήμασιν
αὐτῶν. 6 Διὰ τοῦτο εἰπὸν εἰς τὸν οἶκον τοῦ
Ἰσραὴλ Τάδε λέγει Κύριος Κύριος Ἐπιστράφητε
καὶ ἀποστρέψατε ἀπὸ τῶν ἐπιτηδευμάτων ὑμῶν
καὶ ἀπὸ πασῶν τῶν ἀσεβειῶν ὑμῶν, καὶ ἐπι-
στρέψατε τὰ πρόσωπα ὑμῶν. 7 Διότι ἄνθρωπος
νθρ ωπος ἐκ τοῦ οἴκου Ἰσραὴλ καὶ ἐκ τῶν προση-
ύτ ν τῶν προσηλυτευόντων ἐν τῷ Ἰσραὴλ ὃς ἂν
απαλλοτριωθῇ ἀπ' ἐμοῦ, καὶ θῆται τὰ ἐνθυμήματα
ἀὐτοῦ ἐπὶ τὴν καρδίαν αὐτοῦ, καὶ τὴν κόλασιν τῆς
ἀδικίας αὐτοῦ τάξῃ πρὸ προσώπου αὐτοῦ, καὶ
λθῃ πρὸς τὸν προφήτην τοῦ ἐπερωτῆσαι αὐτὸν ἐν
ἐμοί, ἐγὼ Κύριος ἀποκριθήσομαι αὐτῷ ἐν ᾧ ἐνέχεται
ἐν αὐτῷ. 8 Καὶ στηριῶ τὸ πρόσωπόν μου ἐπὶ
τὸν ἄνθρωπον ἐκεῖνον, καὶ θήσομαι αὐτὸν εἰς
ἔρημον καὶ εἰς ἀφανισμόν, καὶ ἐξαρῶ αὐτὸν ἐκ
μέσου τοῦ λαοῦ μου, καὶ ἐπιγνώσεσθε ὅτι ἐγὼ
Κύριος. 9 Καὶ ὁ προφήτης ἐὰν πλανήσῃ καὶ
λαλήσῃ, ἐγὼ Κύριος πεπλάνηκα τὸν προφήτην
ἐκεῖνον, καὶ ἐκτενῶ τὴν χεῖρά μου ἐπ' αὐτὸν καὶ
ἀφανιῶ αὐτὸν ἐκ μέσου τοῦ λαοῦ μου Ἰσραήλ,
10 Καὶ λήψονται τὴν ἀδικίαν αὐτῶν κατὰ τὸ
ἀδίκημα τοῦ ἐπερωτῶντος, καὶ κατὰ τὸ ἀδίκημα
ὁμοίως τῷ προφήτῃ ἔσται, 11 Ὅπως μὴ πλανᾶται
ἔτι ὁ οἶκος τοῦ Ἰσραὴλ ἀπ' ἐμοῦ, καὶ ἵνα μὴ
μιαίνωνται ἔτι ἐν πᾶσι τοῖς παραπτώμασιν αὐτῶν,
καὶ ἔσονταί μοι εἰς λαὸν καὶ ἐγὼ ἔσομαι αὐτοῖς
εἰς θεόν, λέγει Κύριος. 12 Καὶ ἐγένετο λόγος
Κυρίου πρὸς μὲ λέγων 13 Υἱὲ ἀνθρώπου, γῆ ἣ
ἐὰν ἁμάρτῃ μοι τοῦ παραπεσεῖν παράπτωμα, καὶ
ἐκτενῶ τὴν χεῖρά μου ἐπ' αὐτὴν καὶ συντρίψω
αὐτῆς στήριγμα ἄρτου, καὶ ἐξαποστελῶ ἐπ' αὐτὴν
λιμὸν καὶ ἐξαρῶ ἐξ αὐτῆς ἄνθρωπον καὶ κτήνη.

EZECHIEL, XIII. XIV.

22 Pro eo quod mœrere fecistis cor justi
mendaciter, quem ego non contristavi: et
confortastis manus impii, ut non reverteretur
a via sua mala, et viveret: 23 Propterea vana
non videbitis, et divinationes non divinabitis
amplius, et eruam populum meum de manu
vestra: et scietis quia ego Dominus.

CAPUT XIV.

1 Et venerunt ad me viri seniorum Israel,
et sederunt coram me. 2 Et factus est sermo
Domini ad me, dicens: 3 Fili hominis, viri
isti posuerunt immunditias suas in cordibus
suis, et scandalum iniquitatis suæ statuerunt
contra faciem suam: numquid interrogatus
respondebo eis? 4 Propter hoc loquere eis,
et dices ad eos: Hæc dicit Dominus Deus:
Homo homo de domo Israel, qui posuerit
immunditias suas in corde suo, et scandalum
iniquitatis suæ statuerit contra faciem suam,
et venerit ad prophetam interrogans per eum
me: ego Dominus respondebo ei in multitu-
dine immunditiarum suarum: 5 Ut capiatur
domus Israel in corde suo, quo recesserunt a
me in cunctis idolis suis. 6 Propterea dic ad
domum Israel: Hæc dicit Dominus Deus:
Convertimini, et recedite ab idolis vestris, et
ab universis contaminationibus vestris avertite
facies vestras. 7 Quia homo homo de domo
Israel, et de proselytis quicumque advena
fuerit in Israel, si alienatus fuerit a me, et
posuerit idola sua in corde suo, et scandalum
iniquitatis suæ statuerit contra faciem suam,
et venerit ad prophetam ut interroget per eum
me: ego Dominus respondebo ei per me. 8 Et
ponam faciem meam super hominem illum, et
faciam eum in exemplum, et in proverbium.
et disperdam eum de medio populi mei: et
scietis quia ego Dominus. 9 Et propheta
cum erraverit, et locutus fuerit verbum: ego
Dominus decepi prophetam illum: et exten-
dam manum meam super illum, et delebo eum
de medio populi mei Israel. 10 Et portabunt
iniquitatem suam: juxta iniquitatem interro-
gantis, sic iniquitas prophetæ erit: 11 Ut
non erret ultra domus Israel a me, neque
polluatur in universis prævaricationibus suis:
sed sint mihi in populum, et ego sim eis in
Deum, ait Dominus exercituum. 12 Et factus
est sermo Domini ad me, dicens: 13 Fili
hominis, terra cum peccaverit mihi, ut præ-
varicetur prævaricans, extendam manum
meam super eam, et conteram virgam panis
ejus: et immittam in eam famem, et in-
terficiam de ea hominem, et jumentum.

22 Because with lies ye have made the heart
of the righteous sad, whom I have not made
sad; and strengthened the hands of the
wicked, that he should not return from
his wicked way, by promising him life:
23 Therefore ye shall see no more vanity,
nor divine divinations: for I will deliver my
people out of your hand: and ye shall know
that I *am* the LORD.

CHAPTER XIV.

1 THEN came certain of the elders of Israel
unto me, and sat before me. 2 And the
word of the LORD came unto me, saying,
3 Son of man, these men have set up their
idols in their heart, and put the stumbling-
block of their iniquity before their face:
should I be enquired of at all by them?
4 Therefore speak unto them, and say unto
them, Thus saith the Lord GOD; Every man
of the house of Israel that setteth up his
idols in his heart, and putteth the stumbling-
block of his iniquity before his face, and
cometh to the prophet; I the LORD will
answer him that cometh according to the
multitude of his idols; 5 That I may take
the house of Israel in their own heart, be-
cause they are all estranged from me through
their idols. 6 ¶ Therefore say unto the
house of Israel, Thus saith the Lord GOD;
Repent, and turn *yourselves* from your idols;
and turn away your faces from all your
abominations. 7 For every one of the house
of Israel, or of the stranger that sojourneth in
Israel, which separateth himself from me, and
setteth up his idols in his heart, and putteth
the stumblingblock of his iniquity before his
face, and cometh to a prophet to enquire of
him concerning me; I the LORD will answer
him by myself: 8 And I will set my face
against that man, and will make him a sign
and a proverb, and I will cut him off from the
midst of my people; and ye shall know that
I *am* the LORD. 9 And if the prophet be
deceived when he hath spoken a thing, I the
LORD have deceived that prophet, and I will
stretch out my hand upon him, and will de-
stroy him from the midst of my people Israel.
10 And they shall bear the punishment of
their iniquity: the punishment of the prophet
shall be even as the punishment of him that
seeketh *unto him;* 11 That the house of Is-
rael may go no more astray from me, neither
be polluted any more with all their trans-
gressions; but that they may be my people,
and I may be their God, saith the Lord GOD.
12 ¶ The word of the LORD came again to
me, saying, 13 Son of man, when the land
sinneth against me by trespassing grievously,
then will I stretch out mine hand upon it,
and will break the staff of the bread there-
of, and will send famine upon it, and
will cut off man and beast from it:

22 Darum, daß ihr das Herz der Gerechten
fälschlich betrübet, die ich nicht betrübet habe;
und habt gestarket die Hände der Gottlosen, daß
sie sich von ihrem bösen Wesen nicht bekehren,
damit sie lebendig möchten bleiben; 23 Darum
sollt ihr nicht mehr unnütze Lehre predigen noch
weissagen: sondern ich will mein Volk aus euren
Händen erretten, und ihr sollt erfahren daß ich der
Herr bin.

Das 14. Capitel.

1 Und es kamen etliche von den Aeltesten
Israels zu mir, und setzten sich vor mir. 2 Da
geschah des Herrn Wort zu mir, und sprach:
3 Menschenkind, diese Leute hangen mit ihrem
Herzen an ihren Götzen, und halten ob dem
Aergerniß ihrer Missetbat; sollt ich denn ihnen
antworten, wenn sie mich fragen? 4 Darum
rede mit ihnen, und sage zu ihnen: So spricht
der Herr Herr: Welcher Mensch vom Hause
Israel mit dem Herzen an seinen Götzen hanget,
und halt ob dem Aergerniß seiner Missetbat, und
kommt zum Propheten, so will ich, der Herr,
demselbigen antworten, wie er verdienet hat mit
seiner großen Abgötterei; 5 Auf daß das Haus
Israel betrogen werde in ihrem Herzen, darum,
daß sie alle von mir gewichen sind durch Abgötte-
rei. 6 Darum sollst du zum Hause Israel
sagen: So spricht der Herr Herr: Kehret und
wendet euch von eurer Abgötterei, und wendet
euer Angesicht von allen euren Greueln. 7 Denn
welcher Mensch vom Hause Israel, oder Fremd-
ling, so in Israel wohnet, von mir weichet, und
mit seinem Herzen an seinen Götzen hanget, und
ob dem Aergerniß seiner Abgötterei halt, und
zum Propheten kommt, daß er durch ihn mich
frage; dem will ich, der Herr, selbst antworten;
8 Und will mein Angesicht wider denselbigen
setzen, daß sie sollen wüste und zum Zeichen und
Sprüchwort werden; und will sie aus meinem
Volk rotten, daß ihr erfahren sollt, ich sei der
Herr. 9 Wo aber ein betrogener Prophet etwas
redet, den will ich, der Herr, wiederum lassen
betrogen werden, und will meine Hand über ihn
ausstrecken, und ihn aus meinem Volk Israel
rotten. 10 Also sollen sie beide ihre Missethat
tragen; wie die Missetbat des Fragers, also soll
auch sein die Missethat des Propheten; 11 Auf
daß sie nicht mehr das Haus Israel verführen von
mir, und sich nicht mehr verunreinigen in allerlei
ihrer Uebertretung; sondern sie sollen mein Volk
sein, und ich will ihr Gott sein, spricht der Herr
Herr. 12 Und des Herrn Wort geschah zu mir,
und sprach: 13 Du Menschenkind, wenn ein
Land an mir sündiget und dazu mich verschmähet,
so will ich meine Hand über dasselbe aus-
strecken, und den Vorrath des Brods wegneh-
men, und will Theurung hinein schicken, daß
ich beides Menschen und Vieh darinnen ausrotte.

22 Parce que vous avez affligé par vos men-
songes le cœur du juste, que je ne contristais
point; et qu'en lui promettant la vie, vous
avez renforcé les mains du méchant, afin qu'il
ne se détournât point de son mauvais train,
23 À cause de cela, vous n'aurez plus aucune
vision de fausseté, et ne ferez plus de prédic-
tion de divination; mais je délivrerai mon
peuple d'entre vos mains, et vous saurez que
je suis le SEIGNEUR.

CHAPITRE XIV.

1 OR quelques-uns des anciens d'Israël
vinrent vers moi, et s'assirent devant moi.
2 Alors la parole du SEIGNEUR me fut
adressée, en ces termes: 3 Fils de l'homme,
ces gens-là ont placé leurs idoles dans leurs
cœurs; et ils ont mis devant leur face l'objet
qui les a fait tomber dans l'iniquité: me
laisserai-je trouver par eux, moi? 4 C'est
pourquoi parle-leur, en leur disant: Ainsi a
dit le Seigneur DIEU: Quiconque de la mai-
son d'Israël aura placé ses idoles dans son
cœur, et aura mis devant sa face l'objet qui
le fait tomber dans l'iniquité, et viendra vers
un prophète, moi, le SEIGNEUR, je l'exaucerai
selon la multitude de ses idoles, 5 Afin que
je surprenne dans leur propre cœur *ceux de*
la maison d'Israël qui se sont éloignés de moi,
pour s'attacher à toutes leurs idoles. 6 ¶ C'est
pourquoi dis à la maison d'Israël: Ainsi a dit
le Seigneur DIEU: Convertissez vous, éloignez-
vous de vos idoles et détournez votre face de
toutes vos abominations. 7 Car quiconque,
de la maison d'Israel ou des étrangers qui
séjournent en Israël, se sera séparé de moi,
aura mis ses idoles dans son cœur et placé
devant sa face l'objet qui le fait tomber dans
l'iniquité, s'il vient vers le prophète pour
m'interroger par lui, moi, le SEIGNEUR, je
lui répondrai moi-même. 8 Or je tournerai
ma face contre cet homme; je le ferai servir
d'exemple et de proverbe, et je le retrancherai
du milieu de mon peuple. Ainsi vous saurez
que c'est moi qui *suis* le SEIGNEUR. 9 Et
s'il arrive que le prophète se laisse séduire et
profère quelque parole, moi, le SEIGNEUR, je
séduirai *à mon tour* ce prophète-là. Et j'éten-
drai ma main sur lui, et je l'exterminerai du
milieu de mon peuple d'Israël. 10 Ainsi ils
porteront la peine de leur iniquité: la peine
de l'iniquité du prophète sera la peine de
celui qui l'aura interrogé, 11 Afin que la
maison d'Israël ne s'éloigne plus de moi et
qu'ils ne se souillent plus par tous leurs crimes.
C'est alors *qu'*ils seront mon peuple, et *que* je
serai leur Dieu, dit le Seigneur DIEU. 12 ¶ Puis
la parole du SEIGNEUR me fut *adressée*, en ces
termes: 13 Fils de l'homme, lorsqu'un pays
aura péché contre moi, en commettant une infi-
délité; et que j'aurai étendu ma main contre lui,
et que j'aurai brisé son soutien, le pain; que j'y
enverrai la famine et que je retrancherai du
milieu de *ce pays* tant les hommes que les bêtes:

14 וְהָיוּ שְׁלֹשֶׁת הָאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה בְּתוֹכָהּ
נֹחַ דָּנִאֵל וְאִיּוֹב הֵמָּה בְצִדְקָתָם יְנַצְּלוּ
נַפְשָׁם נְאֻם אֲדֹנָי יֱהוִֹה׃ 15 לוּ־חַיָּה רָעָה
אַעֲבִיר בָּאָרֶץ וְשִׁכְּלָתָּה וְהָיְתָה שְׁמָמָה
מִבְּלִי עוֹבֵר מִפְּנֵי הַחַיָּה׃ 16 שְׁלֹשֶׁת
הָאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה בְּתוֹכָהּ חַי־אָנִי נְאֻם
אֲדֹנָי יֱהוִֹה אִם־בָּנִים וְאִם־בָּנוֹת יַצִּילוּ
הֵמָּה לְבַדָּם יִנָּצֵלוּ וְהָאָרֶץ תִּהְיֶה
שְׁמָמָה׃ 17 אוֹ חֶרֶב אָבִיא עַל־הָאָרֶץ
הַהִיא וְאָמַרְתִּי חֶרֶב תַּעֲבֹר בָּאָרֶץ
וְהִכְרַתִּי מִמֶּנָּה אָדָם וּבְהֵמָה׃ 18 וּשְׁלֹשֶׁת
הָאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה בְּתוֹכָהּ חַי־אָנִי נְאֻם
אֲדֹנָי יֱהוִֹה לֹא יַצִּילוּ בָּנִים וּבָנוֹת כִּי
הֵם לְבַדָּם יִנָּצֵלוּ׃ 19 אוֹ דֶּבֶר אֲשַׁלַּח
אֶל־הָאָרֶץ הַהִיא וְשָׁפַכְתִּי חֲמָתִי עָלֶיהָ
בְּדָם לְהַכְרִית מִמֶּנָּה אָדָם וּבְהֵמָה׃
20 וְנֹחַ דָּנִאֵל וְאִיּוֹב בְּתוֹכָהּ חַי־אָנִי נְאֻם
אֲדֹנָי יֱהוִֹה אִם־בֵּן אִם־בַּת יַצִּילוּ הֵמָּה
בְצִדְקָתָם יַצִּילוּ נַפְשָׁם׃ 21 כִּי כֹה
אָמַר אֲדֹנָי יֱהוִֹה אַף כִּי־אַרְבַּעַת שְׁפָטַי ׀
הָרָעִים חֶרֶב וְרָעָב וְחַיָּה רָעָה וָדֶבֶר
שִׁלַּחְתִּי אֶל־יְרוּשָׁלָםִ לְהַכְרִית מִמֶּנָּה
אָדָם וּבְהֵמָה׃ 22 וְהִנֵּה נוֹתְרָה־בָּהּ פְּלֵטָה
הַמּוּצָאִים בָּנִים וּבָנוֹת הִנָּם יוֹצְאִים
אֲלֵיכֶם וּרְאִיתֶם אֶת־דַּרְכָּם וְאֶת־עֲלִילוֹתָם
וְנִחַמְתֶּם עַל־הָרָעָה אֲשֶׁר הֵבֵאתִי עַל־
יְרוּשָׁלַםִ אֵת כָּל־אֲשֶׁר הֵבֵאתִי עָלֶיהָ׃
23 וְנִחֲמוּ אֶתְכֶם כִּי־תִרְאוּ אֶת־דַּרְכָּם
וְאֶת־עֲלִילוֹתָם וִידַעְתֶּם כִּי לֹא חִנָּם
עָשִׂיתִי אֵת כָּל־אֲשֶׁר־עָשִׂיתִי בָהּ נְאֻם
אֲדֹנָי יֱהוִֹה׃

פרשה טו׃

1 וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃ 2 בֶּן־אָדָם
מַה־יִּהְיֶה עֵץ־הַגֶּפֶן מִכָּל־עֵץ הַזְּמוֹרָה
אֲשֶׁר הָיָה בַּעֲצֵי הַיָּעַר׃ 3 הֲיֻקַּח מִמֶּנּוּ
עֵץ לַעֲשׂוֹת לִמְלָאכָה אִם־יִקְחוּ מִמֶּנּוּ
יָתֵד לִתְלוֹת עָלָיו כָּל־כֶּלִי׃ 4 הִנֵּה לָאֵשׁ
נִתַּן לְאָכְלָה אֵת שְׁנֵי קְצוֹתָיו אָכְלָה
הָאֵשׁ וְתוֹכוֹ נָחָר הֲיִצְלַח לִמְלָאכָה׃

14 Καὶ ἐὰν ὦσιν οἱ τρεῖς ἄνδρες οὗτοι ἐν μέσῳ
αὐτῆς, Νῶε καὶ Δανιὴλ καὶ Ἰώβ, αὐτοὶ ἐν τῇ
δικαιοσύνῃ αὐτῶν σωθήσονται, λέγει Κύριος.
15 Ἐὰν καὶ θηρία πονηρὰ ἐπάγω ἐπὶ τὴν γῆν
καὶ τιμωρήσομαι αὐτήν, καὶ ἔσται εἰς ἀφανισμόν,
οὐκ ἔσται ὁ διοδεύων ἀπὸ προσώπου τῶν θηρίων,
16 Καὶ οἱ τρεῖς ἄνδρες οὗτοι ἐν μέσῳ αὐτῆς ὦσι,
ζῶ ἐγώ, λέγει Κύριος, εἰ υἱοὶ ἢ θυγατέρες σωθή-
σονται, ἀλλ' ἢ αὐτοὶ μόνοι σωθήσονται, ἡ δὲ γῆ
ἔσται εἰς ὄλεθρον. 17 Ἢ καὶ ῥομφαίαν ἐὰν ἐπάγω
ἐπὶ τὴν γῆν ἐκείνην καὶ εἴπω Ῥομφαία διελθάτω
διὰ τῆς γῆς, καὶ ἐξαρῶ ἐξ αὐτῶν ἄνθρωπον καὶ
κτῆνος, 18 Καὶ οἱ τρεῖς ἄνδρες οὗτοι ἐν μέσῳ
αὐτῆς, ζῶ ἐγώ, λέγει Κύριος, οὐ μὴ ῥύσονται υἱοὺς
οὐδὲ θυγατέρας, ἀλλ' ἢ αὐτοὶ μόνοι σωθήσονται.
19 Ἢ καὶ θάνατον ἐπαποστέλλω ἐπὶ τὴν γῆν
ἐκείνην, καὶ ἐκχεῶ τὸν θυμόν μου ἐπ' αὐτὴν ἐν
αἵματι τοῦ ἐξολοθρεῦσαι ἐξ αὐτῆς ἄνθρωπον καὶ
κτῆνος, 20 Καὶ Νῶε καὶ Δανιὴλ καὶ Ἰὼβ ἐν
μέσῳ αὐτῆς ζῶ ἐγώ, λέγει Κύριος, ἐὰν υἱοὶ ἢ θυγα-
τέρες ὑπολειφθῶσιν, αὐτοὶ ἐν τῇ δικαιοσύνῃ αὐτῶν
ῥύσονται τὰς ψυχὰς αὐτῶν. 21 Τάδε λέγει Κύριος
Ἐὰν δὲ καὶ τὰς τέσσαρας ἐκδικήσεις μου τὰς πονη-
ράς, ῥομφαίαν καὶ λιμὸν καὶ θηρία πονηρὰ καὶ
θάνατον, ἐξαποστείλω ἐπὶ Ἱερουσαλὴμ τοῦ ἐξολο-
θρεῦσαι ἐξ αὐτῆς ἄνθρωπον καὶ κτῆνος, 22 Καὶ
ἰδοὺ ὑπολελειμμένοι ἐν αὐτῇ οἱ ἀνασεσωσμένοι
αὐτῆς, οἳ ἐξάγουσιν ἐξ αὐτῆς υἱοὺς καὶ θυγατέρας,
ἰδοὺ ἐκπορεύονται πρὸς ὑμᾶς, καὶ ὄψεσθε τὰς ὁδοὺς
αὐτῶν καὶ τὰ ἐνθυμήματα αὐτῶν, καὶ μεταμεληθή-
σεσθε ἐπὶ τὰ κακὰ ἃ ἐπήγαγον ἐπὶ Ἱερουσαλήμ,
πάντα τὰ κακὰ ἃ ἐπήγαγον ἐπ' αὐτήν, 23 Καὶ
παρακαλέσουσιν ὑμᾶς, διότι ὄψεσθε τὰς ὁδοὺς αὐ-
τῶν καὶ τὰ ἐνθυμήματα αὐτῶν, καὶ ἐπιγνώσεσθε
διότι οὐ μάτην πεποίηκα πάντα ὅσα ἐποίησα ἐν
αὐτῇ, λέγει Κύριος.

ΚΕΦ. ιε'.

1 ΚΑΙ ἐγένετο λόγος Κυρίου πρὸς μὲ λέγων
2 Καὶ σὺ υἱὲ ἀνθρώπου, τί ἂν γένοιτο τὸ ξύλον
τῆς ἀμπέλου ἐν πάντων τῶν ξύλων τῶν κλη-
μάτων τῶν ὄντων ἐν τοῖς ξύλοις τοῦ δρυμοῦ;
3 Εἰ λήψονται ἐξ αὐτῆς ξύλον τοῦ ποιῆσαι εἰς
ἐργασίαν; εἰ λήψονται ἐξ αὐτῆς πάσσαλον τοῦ
κρεμάσαι ἐπ' αὐτὸν πᾶν σκεῦος; 4 Πάρεξ ὃ
πυρὶ δέδοται εἰς ἀνάλωσιν, τὴν κατ' ἐνιαυτὸν κά-
θαρσιν ἀπ' αὐτῆς ἀναλίσκει τὸ πῦρ, καὶ ἐκλείπει
εἰς τελος· μὴ χρήσιμον ἔσται εἰς ἐργασίαν;

14 Et si fuerint tres viri isti in medio ejus,
Noe, Daniel, et Job: ipsi justitia sua liber-
abunt animas suas, ait Dominus exercituum.
15 Quod si et bestias pessimas induxero super
terram ut vastem eam: et fuerit invia, eo
quod non sit pertransiens propter bestias:
16 Tres viri isti si fuerint in ea, vivo ego,
dicit Dominus Deus, quia nec filios, nec filias
liberabunt: sed ipsi soli liberabuntur, terra
autem desolabitur. 17 Vel si gladium indux-
ero super terram illam, et dixero gladio:
Transi per terram: et interfecero de ea
hominem, et jumentum: 18 Et tres viri isti
fuerint in medio ejus: vivo ego, dicit Do-
minus Deus, non liberabunt filios, neque
filias: sed ipsi soli liberabuntur. 19 Si
autem et pestilentiam immisero super terram
illam, et effudero indignationem meam super
eam in sanguine, ut auferam ex ea hominem,
et jumentum: 20 Et Noe, et Daniel, et Job
fuerint in medio ejus: vivo ego, dicit Do-
minus Deus, quia filium et filiam non liber
abunt: sed ipsi justitia sua liberabunt animas
suas. 21 Quoniam hæc dicit Dominus Deus.
Quod et si quatuor judicia mea pessima, gla-
dium, et famem, ac bestias malas, et pesti-
lentiam, immisero in Jerusalem, ut interficiam
de ea hominem, et pecus: 22 Tamen relin-
quetur in ea salvatio educentium filios, et
filias: ecce ipsi ingredientur ad vos, et vide-
bitis viam eorum, et adinventiones eorum, et
consolabimini super malo, quod induxi in
Jerusalem, in omnibus quæ importavi super
eam. 23 Et consolabuntur vos, cum videritis
viam eorum, et adinventiones eorum: et cog-
noscetis quod non frustra fecerim omnia,
quæ feci in ea, ait Dominus Deus.

CAPUT XV.

1 Et factus est sermo Domini ad me, dicens:
2 Fili hominis, quid fiet de ligno vitis, ex
omnibus lignis nemorum, quæ sunt inter ligna
silvarum? 3 Numquid tolletur de ea lignum,
ut fiat opus, aut fabricabitur de ea paxillus, ut
dependeat in eo quodcumque vas? 4 Ecce igni
datum est in escam: utramque partem ejus
consumpsit ignis, et medietas ejus redacta
est in favillam: numquid utile erit ad opus?

EZEKIEL, XIV. XV.

14 Though these three men, Noah, Daniel, and Job, were in it, they should deliver *but* their own souls by their righteousness, saith the Lord GOD. 15 ¶ If I cause noisome beasts to pass through the land, and they spoil it, so that it be desolate, that no man may pass through because of the beasts: 16 *Though* these three men *were* in it, *as* I live, saith the Lord GOD, they shall deliver neither sons nor daughters; they only shall be delivered, but the land shall be desolate. 17 ¶ Or *if* I bring a sword upon that land, and say, Sword, go through the land; so that I cut off man and beast from it: 18 Though these three men *were* in it, *as* I live, saith the Lord GOD, they shall deliver neither sons nor daughters, but they only shall be delivered themselves. 19 ¶ Or *if* I send a pestilence into that land, and pour out my fury upon it in blood, to cut off from it man and beast: 20 Though Noah, Daniel, and Job, *were* in it, *as* I live, saith the Lord GOD, they shall deliver neither son nor daughter; they shall *but* deliver their own souls by their righteousness. 21 For thus saith the Lord GOD; How much more when I send my four sore judgments upon Jerusalem, the sword, and the famine, and the noisome beast, and the pestilence, to cut off from it man and beast? 22 ¶ Yet, behold, therein shall be left a remnant that shall be brought forth, *both* sons and daughters: behold, they shall come forth unto you, and ye shall see their way and their doings: and ye shall be comforted concerning the evil that I have brought upon Jerusalem, *even* concerning all that I have brought upon it. 23 And they shall comfort you, when ye see their ways and their doings: and ye shall know that I have not done without cause all that I have done in it, saith the Lord GOD.

CHAPTER XV.

1 AND the word of the LORD came unto me, saying, 2 Son of man, What is the vine tree more than any tree, *or than* a branch which is among the trees of the forest? 3 Shall wood be taken thereof to do any work? or will *men* take a pin of it to hang any vessel thereon? 4 Behold, it is cast into the fire for fuel; the fire devoureth both the ends of it, and the midst of it is burned. Is it meet for *any* work?

Hesekiel, 14, 15.

14 Und wenn dann gleich die drei Männer, Noah, Daniel und Hiob, darinnen wären, so würden sie allein ihre eigene Seele erretten durch ihre Gerechtigkeit, spricht der Herr Herr. 15 Und wenn ich böse Thiere in das Land bringen würde, die die Leute aufräumeten und dasselbige verwüsteten, daß niemand darinnen wandeln könnte vor den Thieren; 16 Und diese drei Männer wären auch darinnen; so wahr ich lebe, spricht der Herr Herr, sie würden weder Söhne noch Töchter erretten, sondern allein sich selbst, und das Land müßte öde werden. 17 Oder wo ich das Schwert kommen ließe über das Land und spräche: Schwert, fahre durch das Land; und würde also beides Menschen und Vieh ausrotten; 18 Und die drei Männer wären darinnen; so wahr ich lebe, spricht der Herr Herr, sie würden weder Söhne noch Töchter erretten, sondern sie allein würden errettet sein. 19 Oder so ich Pestilenz in das Land schicken, und meinen Grimm über dasselbige ausschütten würde, und Blut stürzen, also, daß ich beides Menschen und Vieh ausrottete; 20 Und Noah, Daniel und Hiob wären darinnen; so wahr ich lebe, spricht der Herr Herr, würden sie weder Söhne noch Töchter, sondern allein ihre eigene Seele durch ihre Gerechtigkeit erretten. 21 Denn so spricht der Herr Herr: So ich meine vier bösen Strafen, als Schwert, Hunger, böse Thiere und Pestilenz, über Jerusalem schicken würde, daß ich darinnen ausrottete beides Menschen und Vieh; 22 Siehe, so sollen etliche darinnen Uebrige davon kommen, die Söhne und Töchter herausbringen werden, und zu euch anher kommen, daß ihr sehen werdet, wie es ihnen gehet, und euch trösten über dem Unglück, das ich über Jerusalem habe kommen lassen, sammt allem andern, das ich über sie habe kommen lassen. 23 Sie werden euer Trost sein, wenn ihr sehen werdet, wie es ihnen gehet; und werdet erfahren, daß ich nicht ohne Ursache gethan habe, was ich darinnen gethan habe, spricht der Herr Herr.

Das 15 Capitel.

1 Und des Herrn Wort geschah zu mir, und sprach: 2 Du Menschenkind, was ist das Holz vom Weinstock vor anderm Holz? oder ein Rebe vor anderm Holz im Walde? 3 Nimmt man es auch, und macht etwas daraus? oder macht man auch einen Nagel daraus, daran man etwas möge hängen? 4 Siehe, man wirft es ins Feuer, daß es verzehret wird, daß seine beiden Orte das Feuer verzehret, und sein Mittelstes verbrennet; wozu sollte es nun taugen? Taugt es denn auch zu etwas?

ÉZÉCHIEL, XIV. XV.

14 Alors, si ces trois hommes, Noé, Daniel et Job, s'y trouvaient, ils délivreraient leurs âmes par leur justice, dit le Seigneur DIEU. 15 ¶ Quand je ferai passer les mauvaises bêtes par ce pays-là, et quand elles le désoleront, au point qu'il *ne* sera *que* désolation et que personne n'y passera à cause des bêtes; 16 Et que ces trois hommes-là s'y trouvent, *comme* je suis vivant, dit le Seigneur DIEU, ils ne délivreront ni fils ni filles; eux seulement seront délivrés, mais le pays sera une ruine. 17 ¶ Ou quand je ferai venir l'épée sur ce pays-là, et quand je dirai: Que l'épée passe par le pays et en retranche les hommes et les bêtes; 18 Si ces trois hommes-là se trouvent au milieu du pays, *comme* je suis vivant, dit le Seigneur DIEU, ils ne délivreront ni fils ni filles; mais eux seulement seront délivrés. 19 ¶ Ou quand j'enverrai la peste sur ce pays-là, et quand je répandrai ma colère contre lui, jusqu' à faire ruisseler le sang, pour retrancher de son milieu les hommes et les bêtes; 20 Si Noé, Daniel et Job s'y trouvent, *comme* je *suis* vivant, dit le Seigneur DIEU, ils ne délivreront ni fils ni filles; ils *ne* délivreront *que* leur âmes par leur justice. 21 Car ainsi a dit le Seigneur DIEU: Combien plus, quand j'aurai envoyé mes quatre plaies mortelles, l'épée, la famine, les bêtes nuisibles et la peste contre Jérusalem, pour en retrancher les hommes et les bêtes? 22 ¶ Toutefois, voici, il y demeurera de reste quelques réchappés, des fils et des filles. Voici, ils viennent vers vous, vous verrez leur conduite et leurs actions, et vous serez consolés du mal que j'aurai fait venir contre Jérusalem, et de tout ce que j'aurai fait venir sur elle. 23 Vous en serez consolés, lorsque vous aurez vu leur conduite et leurs actions. Alors vous connaîtrez que je ne n'aurai point exécuté sans cause tout ce que j'aurai fait en elle, dit le Seigneur DIEU.

CHAPITRE XV.

1 LA parole du SEIGNEUR me fut encore *adressée*, en ces termes: 2 Fils de l'homme, que devient le bois de la vigne? *Vaut-il* plus que les autres bois; et les sarments valent-ils plus que les branches des arbres d'une forêt? 3 Prend-on de ce bois pour en faire quelque ouvrage, ou en prend-on une cheville pour y pendre quelque chose? 4 Voici, on le met au feu pour être consumé; le feu en consume aussitôt les deux bouts, et le milieu brûle *aussi*; alors à quel ouvrage est-il bon?

יחזקאל טו טז

5 הִנֵּה בִּהְיוֹתוֹ תָמִים לֹא יֵעָשֶׂה
לִמְלָאכָה אַף כִּי־אֵשׁ אֲכָלַתְהוּ וַיֵּחָר
וְנַעֲשָׂה עוֹד לִמְלָאכָה׃ 6 לָכֵן כֹּה
אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה כַּאֲשֶׁר עֵץ־הַגֶּפֶן בְּעֵץ
הַיַּעַר אֲשֶׁר־נְתַתִּיו לָאֵשׁ לְאָכְלָה כֵּן
נָתַתִּי אֶת־יֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלִָם׃ 7 וְנָתַתִּי אֶת־
פָּנַי בָּהֶם מֵהָאֵשׁ יָצָאוּ וְהָאֵשׁ תֹּאכְלֵם
וִידַעְתֶּם כִּי־אֲנִי יְהוָה בְּשׂוּמִי אֶת־פָּנַי
בָּהֶם׃ 8 וְנָתַתִּי אֶת־הָאָרֶץ שְׁמָמָה יַעַן
מָעֲלוּ מַעַל נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה׃

פרשה טז׃

1 וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃ 2 בֶּן־אָדָם
הוֹדַע אֶת־יְרוּשָׁלִַם אֶת־תּוֹעֲבֹתֶיהָ׃
3 וְאָמַרְתָּ כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה לִירוּשָׁלִַם
מְכֹרֹתַיִךְ וּמֹלְדֹתַיִךְ מֵאֶרֶץ הַכְּנַעֲנִי אָבִיךְ
הָאֱמֹרִי וְאִמֵּךְ חִתִּית׃ 4 וּמוֹלְדוֹתַיִךְ
בְּיוֹם הוּלֶּדֶת אֹתָךְ לֹא־כָרַּת שָׁרֵּךְ וּבְמַיִם
לֹא־רֻחַצְתְּ לְמִשְׁעִי וְהָמְלֵחַ לֹא הֻמְלַחַתְּ
וְהָחְתֵּל לֹא חֻתָּלְתְּ׃ 5 לֹא־חָסָה עָלַיִךְ
עַיִן לַעֲשׂוֹת לָךְ אַחַת מֵאֵלֶּה לְחֻמְלָה
עָלָיִךְ וַתֻּשְׁלְכִי אֶל־פְּנֵי הַשָּׂדֶה בְּגֹעַל
נַפְשֵׁךְ בְּיוֹם הֻלֶּדֶת אֹתָךְ׃ 6 וָאֶעֱבֹר
עָלַיִךְ וָאֶרְאֵךְ מִתְבּוֹסֶסֶת בְּדָמָיִךְ וָאֹמַר
לָךְ בְּדָמַיִךְ חֲיִי וָאֹמַר לָךְ בְּדָמַיִךְ חֲיִי׃
7 רְבָבָה כְּצֶמַח הַשָּׂדֶה נְתַתִּיךְ וַתִּרְבִּי
וַתִּגְדְּלִי וַתָּבֹאִי בַּעֲדִי עֲדָיִים שָׁדַיִם נָכֹנוּ
וּשְׂעָרֵךְ צִמֵּחַ וְאַתְּ עֵרֹם וְעֶרְיָה׃
8 וָאֶעֱבֹר עָלַיִךְ וָאֶרְאֵךְ וְהִנֵּה עִתֵּךְ עֵת
דֹּדִים וָאֶפְרֹשׂ כְּנָפִי עָלַיִךְ וָאֲכַסֶּה עֶרְוָתֵךְ
וָאֶשָּׁבַע לָךְ וָאָבוֹא בִבְרִית אֹתָךְ נְאֻם
אֲדֹנָי יְהוִה וַתִּהְיִי־לִי׃ 9 וָאֶרְחָצֵךְ בַּמַּיִם
וָאֶשְׁטֹף דָּמַיִךְ מֵעָלָיִךְ וָאֲסֻכֵךְ בַּשָּׁמֶן׃
10 וָאַלְבִּישֵׁךְ רִקְמָה וָאֶנְעֲלֵךְ תָּחַשׁ
וָאֶחְבְּשֵׁךְ בַּשֵּׁשׁ וַאֲכַסֵּךְ מֶשִׁי׃ 11 וָאֶעְדֵּךְ
עֶדִי וָאֶתְּנָה צְמִידִים עַל־יָדַיִךְ וְרָבִיד
עַל־גְּרוֹנֵךְ׃ 12 וָאֶתֵּן נֶזֶם עַל־אַפֵּךְ וַעֲגִילִים
עַל־אָזְנָיִךְ וַעֲטֶרֶת תִּפְאֶרֶת בְּרֹאשֵׁךְ׃
13 וַתַּעְדִּי זָהָב וָכֶסֶף וּמַלְבּוּשֵׁךְ שֵׁשִׁי
וָמֶשִׁי וְרִקְמָה סֹלֶת וּדְבַשׁ וָשֶׁמֶן אָכָלְתִּי
וַתִּיפִי בִּמְאֹד מְאֹד וַתִּצְלְחִי לִמְלוּכָה׃

ΙΕΖΕΚΙΗΛ, ιέ, ιϛ'.

5 Οὐδὲ ἔτι αὐτοῦ ὄντος ὁλοκλήρου οὐκ ἔσται εἰς
ἐργασίαν; μὴ ὅτι ἐὰν καὶ πῦρ αὐτὸ ἀναλώσῃ εἰς
τέλος, εἰ ἔτι ἔσται εἰς ἐργασίαν. 6 Διὰ τοῦτο
εἰπόν Τάδε λέγει Κύριος Ὃν τρόπον τὸ ξύλον
τῆς ἀμπέλου ἐν τοῖς ξύλοις τοῦ δρυμοῦ ὃ δέδωκα
αὐτὸ πυρὶ εἰς ἀνάλωσιν, οὕτως δέδωκα τοὺς κατοι-
κοῦντας Ἱερουσαλήμ. 7 Καὶ δώσω τὸ πρόσωπόν
μου ἐπ' αὐτούς· ἐκ τοῦ πυρὸς ἐξελεύσονται, καὶ
πῦρ αὐτοὺς καταφάγεται, καὶ ἐπιγνώσονται ὅτι ἐγὼ
Κύριος ἐν τῷ στηρίσαι με τὸ πρόσωπόν μου ἐπ'
αὐτούς. 8 Καὶ δώσω τὴν γῆν εἰς ἀφανισμὸν ἀνθ'
ὧν παρέπεσον παραπτώματι, λέγει Κύριος.

ΚΕΦ. ιϛ'.

1 ΚΑΙ ἐγένετο λόγος Κυρίου πρὸς μὲ λέγων
2 Υἱὲ ἀνθρώπου, διαμάρτυραι τῇ Ἱερουσαλὴμ τὰς
ἀνομίας αὐτῆς, 3 Καὶ ἐρεῖς Τάδε λέγει Κύριος τῇ
Ἱερουσαλὴμ Ἡ ῥίζα σου καὶ ἡ γένεσίς σου ἐκ γῆς
Χαναάν, ὁ πατήρ σου Ἀμοῤῥαῖος, καὶ ἡ μήτηρ σου
Χετταία. 4 Καὶ ἡ γένεσίς σου· ἐν ᾗ ἡμέρᾳ ἐτέχθης
οὐκ ἔδησας τοὺς μαστούς σου, καὶ ἐν ὕδατι οὐκ
ἐλούσθης οὐδὲ ἀλὶ ἡλίσθης, καὶ ἐν σπαργάνοις οὐκ
ἐσπαργανώθης, 5 Οὐδὲ ἐφείσατο ὁ ὀφθαλμός μου
ἐπὶ σοὶ τοῦ ποιῆσαί σοι ἓν ἐκ πάντων τούτων τοῦ
παθεῖν τι ἐπὶ σοί. καὶ ἀπεῤῥίφης ἐπὶ πρόσωπον
τοῦ πεδίου τῇ σκολιότητι τῆς ψυχῆς σου ἐν ἡμέρᾳ
ᾗ ἐτέχθης. 6 Καὶ διῆλθον ἐπὶ σὲ καὶ ἴδον σε
πεφυρμένην ἐν τῷ αἵματί σου, καὶ εἶπά σοι Ἐκ
τοῦ αἵματός σου ζωή, 7 Πληθύνου, καθὼς ἡ
ἀνατολὴ τοῦ ἀγροῦ δέδωκά σε· καὶ ἐπληθύνθης
καὶ ἐμεγαλύνθης, καὶ εἰσῆλθες εἰς πόλεις πόλεων.
Οἱ μαστοί σου ἀνωρθώθησαν, καὶ ἡ θρίξ σου ἀνέ-
τειλε, σὺ δὲ ἦσθα γυμνὴ καὶ ἀσχημονοῦσα. 8 Καὶ
διῆλθον διὰ σοῦ καὶ ἴδον σε, καὶ ἰδοὺ καιρός σου
καὶ καιρὸς καταλυόντων, καὶ διεπέτασα τὰς πτέρυ-
γάς μου ἐπὶ σὲ καὶ ἐκάλυψα τὴν ἀσχημοσύνην σου,
καὶ ὤμοσά σοι καὶ εἰσῆλθον ἐν διαθήκῃ μετὰ σοῦ,
λέγει Κύριος, καὶ ἐγένου μοι. 9 Καὶ ἔλουσά σε ἐν
ὕδατι, καὶ ἀπέπλυνα τὸ αἷμά σου ἀπὸ σοῦ, καὶ
ἔχρισά σε ἐν ἐλαίῳ· 10 Καὶ ἐνέδυσά σε ποικίλα
καὶ ὑπέδυσά σε ὑάκινθον, καὶ ἔζωσά σε βύσσῳ καὶ
περιέβαλόν σε τριχάπτῳ. 11 Καὶ ἐκόσμησά σε
κόσμῳ, καὶ περιέθηκα ψέλια περὶ τὰς χεῖράς σου καὶ
κάθεμα περὶ τὸν τράχηλόν σου. 12 Καὶ ἔδωκα
ἐνώτιον περὶ τὸν μυκτῆρά σου καὶ τροχίσκους ἐπὶ
τὰ ὦτά σου καὶ στέφανον καυχήσεως ἐπὶ τὴν
κεφαλήν σου· 13 Καὶ ἐκοσμήθης χρυσίῳ, καὶ
ἀργυρίῳ καὶ τὰ περιβόλαιά σου βύσσινα καὶ
τρίχαπτα καὶ ποικίλα· σεμίδαλιν καὶ ἔλαιον
καὶ μέλι ἔφαγες, καὶ ἐγένου καλὴ σφόδρα.

EZECHIEL, XV. XVI.

5 Etiam cum esset integrum, non erat
aptum ad opus: quanto magis cum illud
ignis devoraverit, et combusserit, nihil ex
eo fiet operis? 6 Propterea hæc dicit Do-
minus Deus: Quomodo lignum vitis inter
ligna silvarum, quod dedi igni ad devoran-
dum, sic tradam habitatores Jerusalem. 7 Et
ponam faciem meam in eos: de igne egre-
dientur, et ignis consumet eos: et scietis quia
ego Dominus, cum posuero faciem meam in
eos, 8 Et dedero terram inviam, et desola-
tam: eo quod prævaricatores extiterint, dicit
Dominus Deus.

CAPUT XVI.

1 Et factus est sermo Domini ad me, di-
cens: 2 Fili hominis, notas fac Jerusalem
abominationes suas: 3 Et dices: Hæc dicit
Dominus Deus Jerusalem: Radix tua, et
generatio tua de terra Chanaan: pater tuus
Amorrhæus, et mater tua Cethæa. 4 Et
quando nata es, in die ortus tui, non est
præcisus umbilicus tuus, et aqua non es lota
in salutem, nec sale salita, nec involuta pannis.
5 Non pepercit super te oculus ut faceret tibi
unum de his, misertus tui: sed projecta es
super faciem terræ in abjectione animæ tuæ,
in die qua nata es. 6 Transiens autem per
te, vidi te conculcari in sanguine tuo; et dixi
tibi cum esses in sanguine tuo: Vive; dixi,
inquam, tibi: In sanguine tuo vive. 7 Mul-
tiplicatam quasi germen agri dedi te: et
multiplicata est, et grandis effecta, et ingressa
es, et pervenisti ad mundum muliebrem: ubera
tua intumuerunt, et pilus tuus germinavit:
et eras nuda, et confusione plena. 8 Et
transivi per te, et vidi te: et ecce tempus
tuum, tempus amantium: et expandi amic-
tum meum super te, et operui ignominiam
tuam. Et juravi tibi, et ingressus sum pac-
tum tecum, ait Dominus Deus; et facta es
mihi. 9 Et lavi te aqua, et emundavi san-
guinem tuum ex te: et unxi te oleo. 10 Et
vestivi te discoloribus, et calceavi te ianthino:
et cinxi te bysso, et indui te subtilibus. 11 Et
ornavi te ornamento, et dedi armillas in mani-
bus tuis, et torquem circa collum tuum.
12 Et dedi inaurem super os tuum, et cir-
culos auribus tuis, et coronam decoris in ca-
pite tuo. 13 Et ornata es auro, et argento, et
vestita es bysso, et polymito, et multicoloribus:
similam, et mel, et oleum comedisti, et decora fac-
ta es vehementer nimis: et profecisti in regnum.

EZEKIEL, XV. XVI.

5 Behold, when it was whole, it was meet for no work: how much less shall it be meet yet for *any* work, when the fire hath devoured it, and it is burned? 6 ¶ Therefore thus saith the Lord GOD; As the vine tree among the trees of the forest, which I have given to the fire for fuel, so will I give the inhabitants of Jerusalem. 7 And I will set my face against them; they shall go out from *one* fire, and *another* fire shall devour them; and ye shall know that I *am* the LORD, when I set my face against them. 8 And I will make the land desolate, because they have committed a trespass, saith the Lord GOD.

CHAPTER XVI.

1 AGAIN the word of the LORD came unto me, saying, 2 Son of man, cause Jerusalem to know her abominations, 3 And say, Thus saith the Lord GOD unto Jerusalem; Thy birth and thy nativity *is* of the land of Canaan; thy father *was* an Amorite, and thy mother an Hittite. 4 And *as for* thy nativity, in the day thou wast born thy navel was not cut, neither wast thou washed in water to supple *thee;* thou wast not salted at all, nor swaddled at all. 5 None eye pitied thee, to do any of these unto thee, to have compassion upon thee; but thou wast cast out in the open field, to the lothing of thy person, in the day that thou wast born. 6 ¶ And when I passed by thee, and saw thee polluted in thine own blood, I said unto thee *when thou wast* in thy blood, Live; yea, I said unto thee *when thou wast* in thy blood, Live. 7 I have caused thee to multiply as the bud of the field, and thou hast increased and waxen great, and thou art come to excellent ornaments: *thy* breasts are fashioned, and thine hair is grown, whereas thou *wast* naked and bare. 8 Now when I passed by thee, and looked upon thee, behold, thy time *was* the time of love; and I spread my skirt over thee, and covered thy nakedness: yea, I sware unto thee, and entered into a covenant with thee, saith the Lord GOD, and thou becamest mine. 9 Then washed I thee with water; yea, I throughly washed away thy blood from thee, and I anointed thee with oil. 10 I clothed thee also with broidered work, and shod thee with badgers' skin, and I girded thee about with fine linen, and I covered thee with silk. 11 I decked thee also with ornaments, and I put bracelets upon thy hands, and a chain on thy neck. 12 And I put a jewel on thy forehead, and earrings in thine ears, and a beautiful crown upon thine head. 13 Thus wast thou decked with gold and silver; and thy raiment *was of* fine linen, and silk, and broidered work; thou didst eat fine flour, and honey, and oil: and thou wast exceeding beautiful, and thou didst prosper into a kingdom.

Hesekiel, 15, 16.

5 Siehe, da es noch ganz war, konnte man nichts daraus machen; wie viel weniger kann nun hinfort mehr etwas daraus gemacht werden, so es das Feuer verzehret und verbrannt hat? 6 Darum spricht der Herr Herr: Gleichwie ich das Holz vom Weinstock vor anderm Holz im Walde dem Feuer zu verzehren gebe, also will ich mit den Einwohnern zu Jerusalem auch umgehen; 7 Und will mein Angesicht wider sie setzen, daß sie dem Feuer nicht entgehen sollen; sondern das Feuer soll sie fressen. Und ihr sollt es erfahren, daß ich der Herr bin, wenn ich mein Angesicht wider sie setze, 8 Und das Land wüste mache, darum, daß sie mich verschmähen, spricht der Herr Herr.

Das 16. Capitel.

1 Und des Herrn Wort geschah zu mir, und sprach: 2 Du Menschenkind, offenbare der Stadt Jerusalem ihre Greuel, und sprich: 3 So spricht der Herr Herr zu Jerusalem: Dein Geschlecht und deine Geburt ist aus der Cananiter Lande, dein Vater aus den Amoritern, und deine Mutter aus den Hethitern. 4 Deine Geburt ist also gewesen: Dein Nabel, da du geboren wurdest, ist nicht verschnitten; so hat man dich auch mit Wasser nicht gebadet, daß du sauber würdest, noch mit Salz gerieben, noch in Windeln gewickelt. 5 Denn niemand jammerte deiner, daß er sich über dich hätte erbarmet und der Stücke eins dir erzeiget; sondern du wurdest auf das Feld geworfen. Also verachtet war deine Seele, da du geboren warest. 6 Ich aber ging vor dir über, und sahe dich in deinem Blut liegen, und sprach zu dir, da du so in deinem Blut lagest: Du sollst leben. Ja, zu dir sprach ich, da du so in deinem Blut lagest: Du sollst leben. 7 Und habe dich erzogen und lassen groß werden, wie ein Gewächs auf dem Felde; und warest nun gewachsen, und groß und schön geworden. Deine Brüste waren gewachsen, und hattest schon lange Haare gekriegt; aber du warest noch bloß und beschamet. 8 Und ich ging vor dir über, und sahe dich an; und siehe, es war die Zeit, um dich zu werben. Da breitete ich meinen Geren über dich, und bedeckte deine Scham. Und ich gelobte dirs, und begab mich mit dir in einen Bund, spricht der Herr Herr, daß du solltest mein sein. 9 Und ich badete dich mit Wasser, und wusch dich von deinem Blut, und salbete dich mit Balsam; 10 Und kleidete dich mit gestickten Kleidern, und zog dir semische Schuhe an; ich gab dir feine leinene Kleider und seidene Schleier; 11 Und zierte dich mit Kleinodien, und legte Geschmeide an deine Arme, und Kettlein an deinen Hals; 12 Und gab dir Haarband an deine Stirn, und Ohrenringe an deine Ohren, und eine schöne Krone auf dein Haupt. 13 Summa, du warest gezieret mit eitel Gold und Silber, und gekleidet mit eitel Leinwand, Seide und Gesticktem. Du aßest auch eitel Semmel, Honig und Oel; und warest überaus schön, und bekamest das Königreich.

ÉZÉCHIEL, XV. XVI

5 Voici, on n'en fait aucun ouvrage, quand il est entier; serait-il propre pour quelque ouvrage, quand le feu l'a consumé et qu'il est brûlé? 6 C'est pourquoi ainsi a dit le Seigneur DIEU: De même qu'entre les arbres d'une forêt, le bois de la vigne est celui que je livre au feu pour en être consumé, de même j'y livrerai les habitants de Jérusalem. 7 Et je tournerai ma face contre eux. S'ils sortent d'un feu, un autre feu les consumera. Et vous saurez que c'est moi qui suis le SEIGNEUR, quand j'aurai tourné ma face contre eux. 8 Or je ferai que le pays ne sera que désolation, parce qu'ils ont commis une infidélité, dit le Seigneur DIEU.

CHAPITRE XVI.

1 LA parole du SEIGNEUR me fut encore *adressée*, en ces termes: 2 Fils de l'homme, fais connaître à Jérusalem ses abominations, 3 Et dis: Ainsi a dit le Seigneur DIEU à Jérusalem: Ton origine et ta naissance sont du pays des Cananéens; ton père était Amorrhéen, et ta mère Héthienne. 4 Et, quant à ta naissance, le jour où tu naquis, ton cordon ne fut point coupé, tu ne fus point lavée dans l'eau, tu ne fus point nettoyée avec du sel, ni emmaillotée. 5 Aucun œil n'eut pitié de toi, pour te faire aucune de ces choses, par compassion pour toi; mais tu fus jetée sur la surface d'un champ, parce qu'on avait horreur de toi, au jour de ta naissance. 6 Or, passant auprès de toi, je te vis gisante par terre dans ton sang, et je te dis: Par ton sang tu vivras. Et je te redis: Par ton sang tu vivras. 7 Je t'ai fait multiplier comme l'herbe des champs. Tu crûs et tu devins grande. Tu parvins à une parfaite beauté. Ton corps se forma, et tu devins nubile, mais tu étais nue et sans vêtements. 8 Alors je passai auprès de toi, et je te regardai. Et voici, ton âge était l'âge d'être mariée, et j'étendis sur toi le pan de ma robe, je couvris ta nudité, je te fis serment, et j'entrai en alliance avec toi, dit le Seigneur DIEU, et tu m'appartins. 9 Et je te lavai dans l'eau, et en t'y plongeant, j'ôtai le sang de dessus toi, et t'oignis d'huile. 10 Je te vêtis d'une robe brodée, je te mis une chaussure hyacinthe, je te ceignis de fin lin et je te couvris de soie. 11 Je te parai d'ornements, je mis des bracelets à tes mains et un collier à ton cou. 12 Je mis un anneau sur ton front, des boucles à tes oreilles et une magnifique couronne sur ta tête. 13 Tu fus donc parée d'or et d'argent, et ton vêtement était de fin lin, de soie et de broderie. Tu mangeas la fleur du froment, le miel et l'huile; tu devins extrêmement belle, et tu prospéras jusqu'à régner.

יחזקאל טז

14 וַיֵּצֵא לָךְ שֵׁם בַּגּוֹיִם בְּיָפְיֵךְ כִּי ׀ כָּלִיל
הוּא בַּהֲדָרִי אֲשֶׁר־שַׂמְתִּי עָלַיִךְ נְאֻם
אֲדֹנָי יֱהוִֹה׃ 15 וַתִּבְטְחִי בְיָפְיֵךְ וַתִּזְנִי
עַל־שְׁמֵךְ וַתִּשְׁפְּכִי אֶת־תַּזְנוּתַיִךְ עַל־כָּל־
עוֹבֵר לוֹ־יֶהִי׃ 16 וַתִּקְחִי מִבְּגָדַיִךְ וַתַּעֲשִׂי־
לָךְ בָּמוֹת טְלֻאוֹת וַתִּזְנִי עֲלֵיהֶם לֹא
בָאוֹת וְלֹא יִהְיֶה׃ 17 וַתִּקְחִי כְּלֵי
תִפְאַרְתֵּךְ מִזְּהָבִי וּמִכַּסְפִּי אֲשֶׁר נָתַתִּי
לָךְ וַתַּעֲשִׂי־לָךְ צַלְמֵי זָכָר וַתִּזְנִי־בָם׃
18 וַתִּקְחִי אֶת־בִּגְדֵי רִקְמָתֵךְ וַתְּכַסִּים
וְשַׁמְנִי וּקְטָרְתִּי נָתַתְּ לִפְנֵיהֶם׃ 19 וְלַחְמִי
אֲשֶׁר־נָתַתִּי לָךְ סֹלֶת וָשֶׁמֶן וּדְבַשׁ
הֶאֱכַלְתִּיךְ וּנְתַתִּיהוּ לִפְנֵיהֶם לְרֵיחַ נִיחֹחַ
וַיֶּהִי נְאֻם אֲדֹנָי יֱהוִֹה׃ 20 וַתִּקְחִי אֶת־
בָּנַיִךְ וְאֶת־בְּנוֹתַיִךְ אֲשֶׁר יָלַדְתְּ לִי
וַתִּזְבָּחִים לָהֶם לֶאֱכוֹל הַמְעַט מִתַּזְנוּתֵךְ׃
21 וַתִּשְׁחֲטִי אֶת־בָּנָי וַתִּתְּנִים בְּהַעֲבִיר
אוֹתָם לָהֶם׃ 22 וְאֵת כָּל־תּוֹעֲבֹתַיִךְ
וְתַזְנֻתַיִךְ לֹא זָכַרְתְּי אֶת־יְמֵי נְעוּרָיִךְ
בִּהְיוֹתֵךְ עֵירֹם וְעֶרְיָה מִתְבּוֹסֶסֶת בְּדָמֵךְ
הָיִית׃ 23 וַיְהִי אַחֲרֵי כָּל־רָעָתֵךְ אוֹי אוֹי
לָךְ נְאֻם אֲדֹנָי יֱהוִֹה׃ 24 וַתִּבְנִי־לָךְ גֶּב
וַתַּעֲשִׂי־לָךְ רָמָה בְּכָל־רְחוֹב׃ 25 אֶל־כָּל־
רֹאשׁ דֶּרֶךְ בָּנִית רָמָתֵךְ וַתְּתַעֲבִי אֶת־יָפְיֵךְ
וַתְּפַשְּׂקִי אֶת־רַגְלַיִךְ לְכָל־עוֹבֵר וַתַּרְבִּי
אֶת־תַּזְנוּתֵךְ׃ 26 וַתִּזְנִי אֶל־בְּנֵי־מִצְרַיִם
שְׁכֵנַיִךְ גִּדְלֵי בָשָׂר וַתַּרְבִּי אֶת־תַּזְנֻתֵךְ
לְהַכְעִסֵנִי׃ 27 וְהִנֵּה נָטִיתִי יָדִי עָלַיִךְ
וָאֶגְרַע חֻקֵּךְ וָאֶתְּנֵךְ בְּנֶפֶשׁ שֹׂנְאוֹתַיִךְ בְּנוֹת
פְּלִשְׁתִּים הַנִּכְלָמוֹת מִדַּרְכֵּךְ זִמָּה׃
28 וַתִּזְנִי אֶל־בְּנֵי אַשּׁוּר מִבִּלְתִּי שָׂבְעָתֵךְ
וַתִּזְנִים וְגַם לֹא שָׂבָעַתְּ׃ 29 וַתַּרְבִּי
אֶת־תַּזְנוּתֵךְ אֶל־אֶרֶץ כְּנַעַן כַּשְׂדִּימָה וְגַם־
בְּזֹאת לֹא שָׂבָעַתְּ׃ 30 מָה אֲמֻלָה לִבָּתֵךְ
נְאֻם אֲדֹנָי יֱהוִֹה בַּעֲשׂוֹתֵךְ אֶת־כָּל־אֵלֶּה
מַעֲשֵׂה אִשָּׁה זוֹנָה שַׁלָּטֶת׃ 31 בִּבְנוֹתַיִךְ
גַּבֵּךְ בְּרֹאשׁ כָּל־דֶּרֶךְ וְרָמָתֵךְ עָשִׂיתִי בְּכָל־
רְחוֹב וְלֹא־הָיִיתִי כַּזּוֹנָה לְקַלֵּס אֶתְנָן׃
32 הָאִשָּׁה הַמְּנָאָפֶת תַּחַת אִישָׁהּ תִּקַּח
אֶת־זָרִים׃ 33 לְכָל־זֹנוֹת יִתְּנוּ־נֵדֶה וְאַתְּ
נָתַתְּ אֶת־נְדָנַיִךְ לְכָל־מְאַהֲבַיִךְ וַתִּשְׁחֳדִי
אוֹתָם לָבוֹא אֵלַיִךְ מִסָּבִיב בְּתַזְנוּתָיִךְ׃

ΙΕΖΕΚΙΗΛ, ιϛʹ.

14 Καὶ ἐξῆλθέ σου ὄνομα ἐν τοῖς ἔθνεσιν ἐν τῷ
κάλλει σου, διότι συντετελεσμένον ἦν ἐν εὐπρεπείᾳ
ἐν τῇ ὡραιότητι ᾗ ἔταξα ἐπὶ σέ, λέγει Κύριος.
15 Κατεπεποίθεις ἐν τῷ κάλλει σου καὶ ἐπόρνευσας
ἐπὶ τῷ ὀνόματί σου, καὶ ἐξέχεας τὴν πορνείαν σου
ἐπὶ πάντα πάροδον. 16 Καὶ ἔλαβες ἐκ τῶν ἱμα-
τίων σου, καὶ ἐποίησας σεαυτῇ εἴδωλα ῥαπτὰ καὶ
ἐξεπόρνευσας ἐπ' αὐτά, καὶ οὐ μὴ εἰσέλθῃς οὐδὲ
μὴ γένηται. 17 Καὶ ἔλαβες τὰ σκεύη τῆς καυχή-
σεώς σου ἐκ τοῦ χρυσίου μου καὶ ἐκ τοῦ ἀργυρίου
μου ἐξ ὧν ἔδωκά σοι, καὶ ἐποίησας σεαυτῇ εἰκόνας
ἀρσενικὰς καὶ ἐξεπόρνευσας ἐν αὐταῖς, 18 Καὶ
ἔλαβες τὸν ἱματισμὸν τὸν ποικίλον σου καὶ περιέ-
βαλες αὐτάς, καὶ τὸ ἔλαιόν μου καὶ τὸ θυμίαμά μου
ἔθηκας πρὸ προσώπου αὐτῶν, 19 Καὶ τοὺς ἄρτους
μου οὕς ἔδωκά σοι, σεμίδαλιν καὶ ἔλαιον καὶ μέλι
ἐψώμισά σε, καὶ ἔθηκας αὐτὰ πρὸ πρπσώπου αὐτῶν
εἰς ὀσμὴν εὐωδίας. Καὶ ἐγένετο, λέγει Κύριος,
20 Καὶ ἔλαβες τοὺς υἱούς σου καὶ τὰς θυγατέρας
σου ἃς ἐγέννησας, καὶ ἔθυσας αὐτοῖς εἰς ἀνάλωσιν·
ὡς μικρὰ ἐξεπόρνευσας, 21 Καὶ ἔσφαξας τὰ τέκνα
σου καὶ ἔδωκας αὐτὰ ἐν τῷ ἀποτροπιάζεσθαί σε
αὐτὰ αὐτοῖς. 22 Τοῦτο παρὰ πᾶσαν τὴν πορνείαν
σου, καὶ οὐκ ἐμνήσθης τῆς νηπιότητός σου, ὅτε
ἦσθα γυμνὴ καὶ ἀσχημονοῦσα, πεφυρμένη ἐν τῷ
αἵματί σου ἔζησας. 23 Καὶ ἐγένετο μετὰ πάσας
τὰς κακίας σου, λέγει Κύριος, 24 Καὶ ᾠκοδόμησας
σεαυτῇ οἴκημα πορνικόν, καὶ ἐποίησας σεαυτῇ
ἔκθεμα ἐν πάσῃ πλατείᾳ, 25 Καὶ ἐπ' ἀρχῆς πάσης
ὁδοῦ ᾠκοδόμησας τὰ πορνεῖά σου καὶ ἐλυμήνω τὸ
κάλλος σου, καὶ διήγαγες τὰ σκέλη σου παντὶ παρ-
όδῳ καὶ ἐπλήθυνας τὴν πορνείαν σου, 26 Καὶ
ἐξεπόρνευσας ἐπὶ τοὺς υἱοὺς Αἰγύπτου τοὺς ὁμο-
ροῦντάς σοι τοὺς μεγαλοσάρκους, καὶ πολλαχῶς
ἐξεπόρνευσας τοῦ παροργίσαι με. 27 Ἐὰν δὲ
ἐκτείνω τὴν χεῖρά μου ἐπὶ σέ, καὶ ἐξάρω τὰ νόμιμά
σου καὶ παραδώσω εἰς ψυχὰς μισούντων σε, θυγα-
τέρας ἀλλοφύλων τὰς ἐκκλινούσας σε ἐκ τῆς ὁδοῦ
σου ἧς ἠσέβησας. 28 Καὶ ἐξεπόρνευσας ἐπὶ τὰς
θυγατέρας Ἀσσοὺρ, καὶ οὐδ' οὕτως ἐνεπλήσθης, καὶ
ἐξεπόρνευσας καὶ οὐκ ἐνεπίπλω. 29 Καὶ ἐπλήθυνας
τὰς διαθήκας σου πρὸς γῆν Χαλδαίων, καὶ οὐδὲ
ἐν τούτοις ἐνεπλήσθης. 30 Τί διαθῶ τὴν θυγα-
τέρα σου, λέγει Κύριος, ἐν τῷ ποιῆσαί σε πάντα
ταῦτα ἔργα γυναικὸς πόρνης; καὶ ἐξεπόρνευσας
τρισσῶς ἐν ταῖς θυγατράσι σου· 31 Τὸ πορνεῖον
ᾠκοδόμησας ἐν πάσῃ ἀρχῇ ὁδοῦ, καὶ τὴν βάσιν σου
ἐποίησας ἐν πάσῃ πλατείᾳ. Καὶ ἐγένου ὡς πόρνη
συνάγουσα μισθώματα, 32 Ἡ γυνὴ ἡ μοιχωμένη
ὁμοία σοι, παρὰ τοῦ ἀνδρὸς αὐτῆς λαμβάνουσα
μισθώματα. 33 Πᾶσι τοῖς ἐκπορνεύσασιν αὐτὴν
προσεδίδου μισθώματα· καὶ σὺ δέδωκας μισθώματα
πᾶσι τοῖς ἐρασταῖς σου, καὶ ἐφόρτιζες αὐτοὺς τοῦ
ἔρχεσθαι πρὸς σὲ κυκλόθεν ἐν τῇ πορνείᾳ σου.

EZECHIEL, XVI.

14 Et egressum est nomen tuum in gentes
propter speciem tuam: quia perfecta eras in
decore meo, quem posueram super te, dicit
Dominus Deus. 15 Et habens fiduciam in
pulchritudine tua, fornicata es in nomine tuo:
et exposuisti fornicationem tuam omni tran-
seunti, ut ejus fieres. 16 Et sumens de vesti-
mentis tuis, fecisti tibi excelsa hinc inde
consuta: et fornicata es super eis, sicut non
est factum, neque futurum est. 17 Et tulisti
vasa decoris tui de auro meo, atque argento
meo, quæ dedi tibi: et fecisti tibi imagines
masculinas, et fornicata es in eis. 18 Et
sumpsisti vestimenta tua multicoloria, et
operuisti illas: et oleum meum, et thymiama
meum posuisti coram eis. 19 Et panem
meum, quem dedi tibi, similam, et oleum, et
mel, quibus enutrivi te, posuisti in conspectu
eorum in odorem suavitatis, et factum est, ait
Dominus Deus. 20 Et tulisti filios tuos, et
filias tuas, quas generasti mihi: et immolasti
eis ad devorandum. Numquid parva est
fornicatio tua? 21 Immolasti filios tuos, et
dedisti, illos consecrans, eis. 22 Et post
omnes abominationes tuas, et fornicationes,
non es recordata dierum adolescentiæ tuæ,
quando eras nuda, et confusione plena, con-
culcata in sanguine tuo. 23 Et accidit post
omnem malitiam tuam (væ, væ tibi, ait Do-
minus Deus), 24 Et ædificasti tibi lupanar,
et fecisti tibi prostibulum in cunctis plateis.
25 Ad omne caput viæ ædificasti signum
prostitutionis tuæ: et abominabilem fecisti
decorem tuum: et divisisti pedes tuos omni
transeunti, et multiplicasti fornicationes tuas,
26 Et fornicata es cum filiis Ægypti vicinis
tuis magnarum carnium: et multiplicasti
fornicationem tuam ad irritandum me.
27 Ecce ego extendam manum meam super
te, et auferam justificationem tuam: et dabo
te in animas odientium te filiarum Palæsthin-
arum, quæ erubescunt in via tua scelerata.
28 Et fornicata es in filiis Assyriorum, eo
quod necdum fueris expleta et postquam
fornicata es, nec sic es satiata. 29 Et multi-
plicasti fornicationem tuam in terra Chanaan
cum Chaldæis: et nec sic satiata es. 30 In
quo mundabo cor tuum, ait Dominis Deus:
cum facias omnia hæc opera mulieris meretri-
cis, et procacis? 31 Quia fabricasti lupanar
tuum in capite omnis viæ, et excelsum tuum
fecisti in omni platea: nec facta es quasi mere-
trix fastidio augens pretium, 32 Sed quasi
mulier adultera, quæ super virum suum in-
ducit alienos. 33 Omnibus meretricibus dan-
tur mercedes: tu autem dedisti mercedes
cunctis amatoribus tuis, et dona donabas eis, ut
intrarent ad te undique ad fornicandum tecum.

EZEKIEL, XVI.

14 And thy renown went forth among the heathen for thy beauty: for it *was* perfect through my comeliness, which I had put upon thee, saith the Lord GOD. 15 ¶ But thou didst trust in thine own beauty, and playedst the harlot because of thy renown, and pouredst out thy fornications on every one that passed by; his it was. 16 And of thy garments thou didst take, and deckedst thy high places with divers colours, and playedst the harlot thereupon: *the like things* shall not come, neither shall it be *so.* 17 Thou hast also taken thy fair jewels of my gold and of my silver, which I had given thee, and madest to thyself images of men, and didst commit whoredom with them, 18 And tookest thy broidered garments, and coveredst them: and thou hast set mine oil and mine incense before them. 19 My meat also which I gave thee, fine flour, and oil, and honey, *wherewith* I fed thee, thou hast even set it before them for a sweet savour: and *thus* it was, saith the Lord GOD. 20 Moreover thou hast taken thy sons and thy daughters, whom thou hast borne unto me, and these hast thou sacrificed unto them to be devoured. *Is this* of thy whoredoms a small matter, 21 That thou hast slain my children, and delivered them to cause them to pass through *the fire* for them? 22 And in all thine abominations and thy whoredoms thou hast not remembered the days of thy youth, when thou wast naked and bare, *and* wast polluted in thy blood. 23 And it came to pass after all thy wickedness, (woe, woe unto thee! saith the Lord GOD;) 24 *That* thou hast also built unto thee an eminent place, and hast made thee an high place in every street. 25 Thou hast built thy high place at every head of the way, and hast made thy beauty to be abhorred, and hast opened thy feet to every one that passed by, and multiplied thy whoredoms. 26 Thou hast also committed fornication with the Egyptians thy neighbours, great of flesh; and hast increased thy whoredoms, to provoke me to anger. 27 Behold, therefore I have stretched out my hand over thee, and have diminished thine ordinary *food,* and delivered thee unto the will of them that hate thee, the daughters of the Philistines, which are ashamed of thy lewd way. 28 Thou hast played the whore also with the Assyrians, because thou wast unsatiable; yea, thou hast played the harlot with them, and yet couldest not be satisfied. 29 Thou hast moreover multiplied thy fornication in the land of Canaan unto Chaldea; and yet thou wast not satisfied herewith. 30 How weak is thine heart, saith the Lord GOD, seeing thou doest all these *things,* the work of an imperious whorish woman; 31 In that thou buildest thine eminent place in the head of every way, and makest thine high place in every street; and hast not been as an harlot, in that thou scornest hire; 32 *But as* a wife that committeth adultery, *which* taketh strangers instead of her husband! 33 They give gifts to all whores: but thou givest thy gifts to all thy lovers, and hirest them, that they may come unto thee on every side for thy whoredom.

Hesekiel, 16.

14 Und dein Ruhm erscholl unter die Heiden deiner Schöne halben, welche ganz vollkommen war durch den Schmuck, so ich an dich gehänget hatte, spricht der Herr Herr. 15 Aber du verließest dich auf deine Schöne; und weil du so gerühmet warest, triebest du Hurerei, also, daß du dich einem jeglichen, der vorüber ging, gemein machtest, und thatest seinen Willen. 16 Und nahmest von deinen Kleidern, und machtest dir bunte Altäre daraus, und triebest deine Hurerei darauf, als nie geschehen ist, noch geschehen wird. 17 Du nahmest auch dein schön Geräthe, das ich dir von meinem Gold und Silber gegeben hatte, und machtest dir Mannsbilder daraus, und triebest deine Hurerei mit denselben. 18 Und nahmest deine gestickten Kleider, und bedecktest sie damit; und mein Oel und Räuchwerk legtest du ihnen vor. 19 Meine Speise, die ich dir zu essen gab, Semmel, Oel, Honig, legtest du ihnen vor zum süßen Geruch. Ja, es kam dahin, spricht der Herr Herr, 20 Daß du nahmest deine Söhne und Töchter, die du mir gezeuget hattest, und opfertest sie denselben zu fressen. Meinest du denn, daß es ein Geringes sei um deine Hurerei? 21 Daß du mir meine Kinder schlachtest, und lässest sie denselben verbrennen? 22 Noch hast du in allen deinen Greueln und Hurerei nie gedacht an die Zeit deiner Jugend, wie bloß und nackend du warest, und in deinem Blut lagest. 23 Ueber alle diese deine Bosheit, (ach wehe, wehe dir!) spricht der Herr Herr, 24 Bauetest du dir Bergkirchen, und machtest dir Bergaltäre auf allen Gassen; 25 Und vorne an auf allen Straßen bauetest du deine Bergaltäre, und machtest deine Schöne zu eitel Greuel; du gretetest mit deinen Beinen gegen alle, so vorüber gingen, und triebest große Hurerei. 26 Erstlich triebest du Hurerei mit den Kindern Egyptens, deinen Nachbarn, die groß Fleisch hatten, und triebest große Hurerei, mich zu reizen. 27 Ich aber streckte meine Hand aus wider dich, und steuerte solcher deiner Weise; und übergab dich in den Willen deiner Feinde, den Töchtern der Philister, welche sich schämten vor deinem verruchten Wesen. 28 Darnach triebest du Hurerei mit den Kindern Assur, und konntest deß nicht satt werden; ja, da du mit ihnen Hurerei getrieben hattest, und deß nicht satt werden konntest; 29 Machtest du der Hurerei noch mehr im Lande Canaan bis in Chaldäa; noch konntest du damit auch nicht satt werden. 30 Wie soll ich dir doch dein Herz beschneiden, spricht der Herr Herr, weil du solche Werke thust einer großen Erzhure, 31 Damit, daß du deine Bergkirchen bauetest vorne an auf allen Straßen, und deine Altäre machtest auf allen Gassen? Dazu warest du nicht wie eine andere Hure, die man muß mit Geld kaufen; 32 Noch wie die Ehebrecherin, die anstatt ihres Mannes andere zuläßt. 33 Denn allen andern Huren gibt man Geld; du aber gibst allen deinen Buhlern Geld zu, und schenkest ihnen, daß sie zu dir kommen allenthalben, und mit dir Hurerei treiben.

ÉZÉCHIEL, XVI.

14 Et ta renommée se répandit parmi les nations à cause de ta beauté; car elle était parfaite, à cause de la magnificence que j'avais mise en toi, dit le Seigneur DIEU. 15 ¶ Mais tu t'es confiée en ta beauté, tu t'es prostituée, fière de ta renommée, et tu t'es abandonnée à tout passant pour être à lui. 16 Et tu as pris de tes vêtements, et tu en as orné de diverses couleurs tes hauts lieux, tellement qu'il n'y en a pas eu et qu'il n'y en aura plus *de semblables,* et tu t'y es prostituée. 17 Puis tu as pris tes bagues magnifiques, faites de mon or et de mon argent, que je t'avais données, tu t'en es fait des images d'homme, et tu as commis fornication avec elles. 18 Puis tu as pris tes vêtements de broderie et les en as couvertes, et tu as mis devant elles mon huile de senteur et mon parfum. 19 Et mon pain que je t'avais donné, la fleur du froment et l'huile, ainsi que le miel que je t'avais donné à manger, tu as mis cela devant elles, comme un sacrifice de bonne odeur. Voilà ce qui a éte fait, dit le Seigneur DIEU. 20 Tu as aussi pris tes fils et tes filles que tu m'avais enfantés, et tu les as sacrifiés aux idoles pour être dévorés. Etait-ce peu de chose que tes prostitutions? 21 Que tu aies immolé mes fils, et que tu les aies livrés pour les faire passer *par le feu* à l'honneur de ces *idoles?* 22 Et parmi toutes tes abominations et tes adultères, tu ne t'es point ressouvenue du temps de ta jeunesse, quand tu étais sans vêtements, nue et baignée dans ton sang! 23 Et il est arrivé après toute ta méchanceté (malheur, malheur à toi! dit le Seigneur DIEU), 24 Que tu t'es bâti un lieu élevé et que tu t'es fait des hauts lieux par toutes les places. 25 À chaque bout de chemin, tu as bâti un haut lieu, et tu as rendu ta beauté abominable, car tu t'es prostituée à tout passant et tu as multiplié tes adultères. 26 Tu t'es abandonnée aux enfants d'Égypte, tes voisins d'une taille avantageuse, et tu as multiplié tes adultères pour m'irriter. 27 Et voici, j'ai étendu ma main sur toi, j'ai diminué ton état, et je t'ai abandonnée à la volonté de celles qui te haïssaient, des filles des Philistins, qui rougissent de ton train, lequel n'est que vice. 28 Tu t'es aussi abandonnée aux enfants des Assyriens, parce que tu n'étais pas encore assouvie. Même après avoir commis adultère avec eux, tu n'as point été encore assouvie, 29 Mais tu as multiplié tes adultères dans le pays de Canaan jusque dans la Chaldée. Et tu n'as point encore pour cela été assouvie. 30 Oh, que ton cœur a été faible, dit le Seigneur DIEU, d'avoir fait toutes ces choses-là, *tout* ce que fait une insigne prostituée, 31 De t'être bâti un lieu élevé à chaque bout de chemin, et d'avoir fait ton haut lieu dans toutes les places! Et encore n'as-tu pas fait comme les femmes débauchées; tu as dédaigné le salaire; 32 Femme adultère, tu as pris des étrangers au lieu de ton mari. 33 On donne un salaire à toutes les prostituées; mais toi, tu as donné des présents à tous tes amants, et tu leur as fait des dons, afin que, de toutes parts, ils vinssent vers toi pour tes prostitutions.

יחזקאל טז

34 וַיְהִי־בָךְ הֵפֶךְ מִן־הַנָּשִׁים בְּתַזְנוּתַיִךְ
וְאַחֲרַיִךְ לֹא זוּנָּה וּבְתִתֵּךְ אֶתְנָן וְאֶתְנַן
לֹא נִתַּן־לָךְ וַתְּהִי לְהֶפֶךְ׃ 35 לָכֵן זוֹנָה
שִׁמְעִי דְּבַר־יְהוָה׃ 36 כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי
יְהוִה יַעַן הִשָּׁפֵךְ נְחֻשְׁתֵּךְ וַתִּגָּלֶה עֶרְוָתֵךְ
בְּתַזְנוּתַיִךְ עַל־מְאַהֲבָיִךְ וְעַל כָּל־גִּלּוּלֵי
תוֹעֲבוֹתַיִךְ וְכִדְמֵי בָנַיִךְ אֲשֶׁר נָתַתְּ לָהֶם׃
37 לָכֵן הִנְנִי מְקַבֵּץ אֶת־כָּל־מְאַהֲבַיִךְ אֲשֶׁר
עָרַבְתְּ עֲלֵיהֶם וְאֵת כָּל־אֲשֶׁר אָהַבְתְּ עַל
כָּל־אֲשֶׁר שָׂנֵאת וְקִבַּצְתִּי אֹתָם עָלַיִךְ
מִסָּבִיב וְגִלֵּיתִי עֶרְוָתֵךְ אֲלֵהֶם וְרָאוּ
אֶת־כָּל־עֶרְוָתֵךְ׃ 38 וּשְׁפַטְתִּיךְ מִשְׁפְּטֵי
נֹאֲפוֹת וְשֹׁפְכֹת דָּם וּנְתַתִּיךְ דַּם חֵמָה
וְקִנְאָה׃ 39 וְנָתַתִּי אוֹתָךְ בְּיָדָם וְהָרְסוּ גַבֵּךְ
וְנִתְּצוּ רָמֹתַיִךְ וְהִפְשִׁיטוּ אוֹתָךְ בְּגָדַיִךְ
וְלָקְחוּ כְּלֵי תִפְאַרְתֵּךְ וְהִנִּיחוּךְ עֵירֹם
וְעֶרְיָה׃ 40 וְהֶעֱלוּ עָלַיִךְ קָהָל וְרָגְמוּ
אוֹתָךְ בָּאָבֶן וּבִתְּקוּךְ בְּחַרְבוֹתָם׃ 41 וְשָׂרְפוּ
בָתַּיִךְ בָּאֵשׁ וְעָשׂוּ־בָךְ שְׁפָטִים לְעֵינֵי
נָשִׁים רַבּוֹת וְהִשְׁבַּתִּיךְ מִזּוֹנָה וְגַם־אֶתְנַן
לֹא תִתְּנִי־עוֹד׃ 42 וַהֲנִחֹתִי חֲמָתִי בָּךְ
וְסָרָה קִנְאָתִי מִמֵּךְ וְשָׁקַטְתִּי וְלֹא אֶכְעַס
עוֹד׃ 43 יַעַן אֲשֶׁר לֹא־זָכַרְתְּי אֶת־יְמֵי
נְעוּרַיִךְ וַתִּרְגְּזִי־לִי בְּכָל־אֵלֶּה וְגַם־אֲנִי הֵא
דַּרְכֵּךְ׀ בְּרֹאשׁ נָתַתִּי נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה וְלֹא
עָשִׂיתִי אֶת־הַזִּמָּה אֶל כָּל־תּוֹעֲבֹתָיִךְ׃
44 הִנֵּה כָּל־הַמֹּשֵׁל עָלַיִךְ יִמְשֹׁל לֵאמֹר
כְּאִמָּה בִּתָּהּ׃ 45 בַּת־אִמֵּךְ אַתְּ גֹּעֶלֶת
אִישָׁהּ וּבָנֶיהָ וַאֲחוֹת אֲחוֹתֵךְ אַתְּ אֲשֶׁר
גָּעֲלוּ אַנְשֵׁיהֶן וּבְנֵיהֶן אִמְּכֶן חִתִּית וַאֲבִיכֶן
אֱמֹרִי׃ 46 וַאֲחוֹתֵךְ הַגְּדוֹלָה שֹׁמְרוֹן הִיא
וּבְנוֹתֶיהָ הַיּוֹשֶׁבֶת עַל־שְׂמֹאולֵךְ וַאֲחוֹתֵךְ
הַקְּטַנָּה מִמֵּךְ הַיּוֹשֶׁבֶת מִימִינֵךְ סְדֹם
וּבְנוֹתֶיהָ׃ 47 וְלֹא בְדַרְכֵיהֶן הָלַכְתְּ
וּבְתוֹעֲבוֹתֵיהֶן עָשִׂיתִי כִּמְעַט קָט וַתַּשְׁחִתִי
מֵהֵן בְּכָל־דְּרָכָיִךְ׃ 48 חַי־אָנִי נְאֻם אֲדֹנָי
יְהוִה אִם־עָשְׂתָה סְדֹם אֲחוֹתֵךְ הִיא
וּבְנוֹתֶיהָ כַּאֲשֶׁר עָשִׂית אַתְּ וּבְנוֹתָיִךְ׃
49 הִנֵּה־זֶה הָיָה עֲוֹן סְדֹם אֲחוֹתֵךְ גָּאוֹן
שִׂבְעַת־לֶחֶם וְשַׁלְוַת הַשְׁקֵט הָיָה לָהּ
וְלִבְנוֹתֶיהָ וְיַד־עָנִי וְאֶבְיוֹן לֹא הֶחֱזִיקָה׃

ΙΕΖΕΚΙΗΛ, ιϛ′.

34 Καὶ ἐγένετο ἐν σοὶ διεστραμμένον παρὰ τὰς
γυναῖκας ἐν τῇ πορνείᾳ σου, καὶ μετὰ σοῦ πεπορ-
νεύκασιν ἐν τῷ προσδιδόναι σε μισθώματα, καὶ σοὶ
μισθώματα οὐκ ἐδόθη, καὶ ἐγένετο ἐν σοὶ διεστραμ-
μένα. 35 Διὰ τοῦτο πόρνη ἄκουε λόγον Κυρίου
36 Τάδε λέγει Κύριος Ἀνθ' ὧν ἐξέχεας τὸν χαλκόν
σου, καὶ ἀποκαλυφθήσεται ἡ αἰσχύνη σου ἐν τῇ
πορνείᾳ σου πρὸς τοὺς ἐραστάς σου καὶ εἰς πάντα
τὰ ἐνθυμήματα τῶν ἀνομιῶν σου καὶ ἐν τοῖς αἵμασι
τῶν τέκνων σου ὧν ἔδωκας αὐτοῖς. 37 Διὰ τοῦτο
ἰδοὺ ἐγὼ ἐπισυνάγω πάντας τοὺς ἐραστάς σου ἐν
οἷς ἐπεμίγης ἐν αὐτοῖς, καὶ πάντας οὓς ἠγάπησας
σὺν πᾶσιν οἷς ἐμίσεις· καὶ συνάξω αὐτοὺς ἐπὶ σὲ
κυκλόθεν καὶ ἀποκαλύψω τὰς κακίας σου πρὸς
αὐτούς, καὶ ὄψονται πᾶσαν τὴν αἰσχύνην σου,
38 Καὶ ἐκδικήσω σε ἐκδικήσει μοιχαλίδος, καὶ θήσω
σε ἐν αἵματι θυμοῦ καὶ ζήλου. 39 Καὶ παραδώσω
σε εἰς χεῖρας αὐτῶν, καὶ κατασκάψουσι τὸ πορνεῖόν
σου καὶ καθελοῦσι τὴν βάσιν σου, καὶ ἐκδύσουσί σε
τὰ ἱμάτιά σου καὶ λήψονται τὰ σκεύη τῆς καυχή-
σεώς σου, καὶ ἀφήσουσί σε γυμνὴν καὶ ἀσχημονοῦ-
σαν. 40 Καὶ ἄξουσιν ἐπὶ σὲ ὄχλους, καὶ λιθοβο-
λήσουσί σε ἐν λίθοις, καὶ κατασφάζουσί σε ἐν τοῖς
ξίφεσιν αὐτῶν, 41 Καὶ ἐμπρήσουσι τοὺς οἴκους
σου πυρί, καὶ ποιήσουσιν ἐν σοὶ ἐκδικήσεις ἐνώπιον
γυναικῶν πολλῶν· καὶ ἀποστρέψω σε ἐκ πορνείας,
καὶ μισθώματα οὐ μὴ δώσω οὐκέτι. 42 Καὶ ἐπα-
φήσω τὸν θυμόν μου ἐπὶ σέ, καὶ ἐξαρθήσεται ὁ ζῆλός
μου ἐκ σοῦ· καὶ ἀναπαύσομαι, καὶ οὐ μὴ μεριμνήσω
οὐκέτι. 43 Ἀνθ' ὧν οὐκ ἐμνήσθης τῆς νηπιότητός
σου, καὶ ἐλύπεις με ἐν πᾶσι τούτοις, καὶ ἰδοὺ ἐγὼ
τὰς ὁδούς σου εἰς κεφαλήν σου δέδωκα, λέγει Κύ-
ριος· καὶ οὕτως ἐποίησας τὴν ἀσέβειαν ἐπὶ πάσαις
ταῖς ἀνομίαις σου. 44 Ταῦτά ἐστι πάντα ὅσα
εἶπαν κατὰ σοῦ ἐν παραβολῇ λέγοντες Καθὼς ἡ
μήτηρ, 45 Καὶ ἡ θυγάτηρ τῆς μητρός σου· σὺ εἶ
ἡ ἀπωσαμένη τὸν ἄνδρα αὐτῆς καὶ τὰ τέκνα αὐτῆς,
καὶ ἀδελφαὶ τῶν ἀδελφῶν σου αἱ ἀπωσάμεναι τοὺς
ἄνδρας αὐτῶν καὶ τὰ τέκνα αὐτῶν· ἡ μήτηρ ὑμῶν
Χετταία, καὶ ὁ πατὴρ Ἀμοῤῥαῖος. 46 Ἡ ἀδελφὴ
ὑμῶν ἡ πρεσβυτέρα Σαμάρεια, αὐτὴ καὶ αἱ θυγα-
τέρες αὐτῆς, ἡ κατοικοῦσα ἐξ εὐωνύμων σου· καὶ
ἡ ἀδελφή σου ἡ νεωτέρα σου ἡ κατοικοῦσα ἐκ δεξιῶν
σου Σόδομα καὶ αἱ θυγατέρες αὐτῆς. 47 Καὶ οὐδ'
ὧς ἐν ταῖς ὁδοῖς αὐτῶν ἐπορεύθης, οὐδὲ κατὰ τὰς
ἀνομίας αὐτῶν ἐποίησας· παρὰ μικρὸν καὶ ὑπέρ-
κεισαι αὐτὰς ἐν πάσαις ταῖς ὁδοῖς σου. 48 Ζῶ ἐγώ,
λέγει Κύριος, εἰ πεποίηκε Σόδομα αὕτη καὶ αἱ θυγα-
τέρες αὐτῆς ὃν τρόπον ἐποίησας σὺ καὶ αἱ θυγα-
τέρες σου. 49 Πλὴν τοῦτο τὸ ἀνόμημα Σοδόμων
τῆς ἀδελφῆς σου, ὑπερηφανία· ἐν πλησμονῇ ἄρτων
καὶ ἐν εὐθηνίᾳ ἐσπατάλων αὕτη καὶ αἱ θυγατέρες αὐ-
τῆς· τοῦτο ὑπῆρχεν αὐτῇ καὶ ταῖς θυγατράσιν αὐτῆς,
καὶ χεῖρα πτωχοῦ καὶ πένητος οὐκ ἀντελαμβάνοντο,

EZECHIEL, XVI.

34 Factumque est in te contra consuetudinem
mulierum in fornicationibus tuis, et post te
non erit fornicatio: in eo enim quod dedisti
mercedes, et mercedes non accepisti, factum
est in te contrarium. 35 Propterea, mere-
trix, audi verbum Domini. 36 Hæc dicit
Dominus Deus: Quia effusum est æs tuum,
et revelata est ignominia tua in fornicationi-
bus tuis super amatores tuos, et super idola
abominationum tuarum in sanguine filiorum
tuorum, quos dedisti eis: 37 Ecce ego con-
gregabo omnes amatores tuos, quibus com-
mista es, et omnes quos dilexisti, cum univer-
sis quos oderas: et congregabo eos super te
undique, et nudabo ignominiam tuam coram
eis, et videbunt omnem turpitudinem tuam.
38 Et judicabo te judiciis adulterarum, et
effundentium sanguinem: et dabo te in san-
guinem furoris et zeli. 39 Et dabo te in
manus eorum, et destruent lupanar tuum: et
demolientur prostibulum tuum: et denuda-
bunt te vestimentis tuis, et auferent vasa de-
coris tui: et derelinquent te nudam, plenam-
que ignominia: 40 Et adducent super te
multitudinem, et lapidabunt te lapidibus, et
trucidabunt te gladiis suis. 41 Et comburent
domos tuas igni, et facient in te judicia in
oculis mulierum plurimarum: et desines
fornicari, et mercedes ultra non dabis. 42 Et
requiescet indignatio mea in te: et auferetur
zelus meus a te, et quiescam, nec irascar am-
plius. 43 Eo quod non fueris recordata die-
rum adolescentiæ tuæ, et provocasti me in
omnibus his: quapropter et ego vias tuas in
capite tuo dedi, ait Dominis Deus, et non
feci juxta scelera tua in omnibus abomina-
tionibus tuis. 44 Ecce omnis, qui dicit vulgo
proverbium, in te assumet illud, dicens: Sicut
mater, ita et filia ejus. 45 Filia matris tuæ
es tu, quæ projecit virum suum, et filios suos:
et soror sororum tuarum es tu, quæ projece-
runt viros suos, et filios suos: mater vestra
Cethæa, et pater vester Amorrhæus. 46 Et
soror tua major, Samaria, ipsa et filiæ ejus,
quæ habitant ad sinistram tuam: soror autem
tua minor te, quæ habitat a dextris tuis, So-
doma, et filiæ ejus. 47 Sed nec in viis earum
ambulasti, neque secundum scelera earum fe-
cisti pauxillum minus: pene sceleratoria fecisti
illis in omnibus viis tuis. 48 Vivo ego, dicit
Dominus Deus, quia non fecit Sodoma soror
tua ipsa, et filiæ ejus, sicut fecisti tu, et filiæ
tuæ. 49 Ecce hæc fuit iniquitas Sodomæ
sororis tuæ, superbia, saturitas panis et abun-
dantia, et otium ipsius, et filiarum ejus: et
manum egeno et pauperi non porrigebant.

EZEKIEL, XVI.

34 And the contrary is in thee from *other*
women in thy whoredoms, whereas none
followeth thee to commit whoredoms: and in
that thou givest a reward, and no reward is
given unto thee, therefore thou art contrary.
35 Wherefore, O harlot, hear the word of the
LORD: 36 Thus saith the Lord GOD; Be-
cause thy filthiness was poured out, and thy
nakedness discovered through thy whore-
doms with thy lovers, and with all the idols
of thy abominations, and by the blood of thy
children, which thou didst give unto them;
37 Behold, therefore I will gather all thy
lovers, with whom thou hast taken pleasure,
and all *them* that thou hast loved, with all
them that thou hast hated; I will even ga-
ther them round about against thee, and will
discover thy nakedness unto them, that they
may see all thy nakedness. 38 And I will
judge thee, as women that break wedlock and
shed blood are judged; and I will give thee
blood in fury and jealousy. 39 And I will
also give thee into their hand, and they shall
throw down thine eminent place, and shall
break down thy high places: they shall strip
thee also of thy clothes, and shall take thy
fair jewels, and leave thee naked and bare.
40 They shall also bring up a company
against thee, and they shall stone thee with
stones, and thrust thee through with their
swords. 41 And they shall burn thine houses
with fire, and execute judgments upon thee
in the sight of many women: and I will
cause thee to cease from playing the harlot,
and thou also shalt give no hire any more.
42 So will I make my fury toward thee to
rest, and my jealousy shall depart from thee,
and I will be quiet, and will be no more angry.
43 Because thou hast not remembered the
days of thy youth, but hast fretted me in all
these *things;* behold, therefore I also will
recompense thy way upon *thine* head, saith
the Lord GOD: and thou shalt not commit
this lewdness above all thine abominations.
44 ¶ Behold, every one that useth proverbs
shall use *this* proverb against thee, saying,
As *is* the mother, *so is* her daughter. 45 Thou
art thy mother's daughter, that lotheth her
husband and her children; and thou *art* the
sister of thy sisters, which lothed their hus-
bands and their children: your mother *was*
an Hittite, and your father an Amorite.
46 And thine elder sister *is* Samaria, she and
her daughters that dwell at thy left hand:
and thy younger sister, that dwelleth at thy
right hand, *is* Sodom and her daughters.
47 Yet hast thou not walked after their ways,
nor done after their abominations: but, as *if
that were* a very little *thing*, thou wast cor-
rupted more than they in all thy ways.
48 *As* I live, saith the Lord GOD, Sodom
thy sister hath not done, she nor her daughters,
as thou hast done, thou and thy daughters.
49 Behold, this was the iniquity of thy
sister Sodom, pride, fulness of bread, and
abundance of idleness was in her and in
her daughters, neither did she streng-
then the hand of the poor and needy.

Hesekiel, 16.

34 Und findet sich an dir das Widerspiel vor
andern Weibern mit deiner Hurerei, weil man
dir nicht nachläuft; sondern du Geld zugibst, und
man dir nicht Geld zugibt; also treibest du das
Widerspiel. 35 Darum, du Hure, höre des
Herrn Wort. 36 So spricht der Herr Herr:
Weil du denn so milde Geld zugibst, und deine
Scham durch deine Hurerei gegen deine Buhlen
entblößest und gegen alle Götzen deiner Greuel,
und vergießest das Blut deiner Kinder, welche
du ihnen opferst: 37 Darum siehe, will ich
sammeln alle deine Buhlen, mit welchen du
Wollust getrieben hast, sammt allen, die du für
Freunde hieltest, zu deinen Feinden; und will sie
beide wider dich sammeln allenthalben, und will
ihnen deine Scham blößen, daß sie deine Scham
gar sehen sollen. 38 Und will das Recht der
Ehebrecherinnen und Blutvergießerinnen über
dich gehen lassen, und will dein Blut stürzen mit
Grimm und Eifer. 39 Und will dich in ihre
Hände geben, daß sie deine Bergkirchen abbrechen,
und deine Bergaltäre umreißen, und dir deine
Kleider ausziehen, und dein schönes Geräthe dir
nehmen, und dich nackend und bloß sitzen lassen.
40 Und sollen Haufen Leute über dich bringen,
die dich steinigen, und mit ihren Schwertern zer-
hauen, 41 Und deine Häuser mit Feuer ver-
brennen, und dir dein Recht thun vor den Augen
vieler Weiber. Also will ich deiner Hurerei ein
Ende machen, daß du nicht mehr sollst Geld noch
zugeben. 42 Und will meinen Muth an dir
kühlen, und meinen Eifer an dir sättigen, daß ich
ruhe, und nicht mehr zürnen dürfe. 43 Darum,
daß du nicht gedacht hast an die Zeit deiner Ju-
gend, sondern mich mit diesem allen gereizet;
darum will ich auch dir alles dein Thun auf den
Kopf legen, spricht der Herr Herr: wiewohl ich
damit nicht gethan habe nach dem Laster in deinen
Greueln. 44 Siehe, alle die, so Sprüchwort
pflegen zu üben, werden von dir dieß Sprüchwort
sagen: Die Tochter ist wie die Mutter. 45 Du
bist deiner Mutter Tochter, welche ihren Mann
und Kinder verstößt; und bist eine Schwester
deiner Schwestern, die ihre Männer und Kinder
verstoßen. Eure Mutter ist eine von den Hethi-
tern, und euer Vater ein Amoriter. 46 Sama-
ria ist deine große Schwester mit ihren Töchtern,
die dir zur Linken wohnet; und Sodom ist deine
kleine Schwester mit ihren Töchtern, die zu deiner
Rechten wohnet; 47 Wiewohl du dennoch nicht
gelebet hast nach ihrem Wesen, noch gethan nach
ihren Greueln. Es fehlet nicht weit, daß du es
ärger gemacht hast, weder sie, in allem deinem
Wesen. 48 So wahr ich lebe, spricht der Herr
Herr, Sodom, deine Schwester, sammt ihren Töch-
tern, hat nicht so gethan, wie du und deine Töchter.
49 Siehe, das war deiner Schwester Sodom
Missethat: Hoffarth, und alles vollauf, und
guter Friede, den sie und ihre Töchter hatten;
aber dem Armen und Dürftigen halfen sie nicht;

ÉZÉCHIEL, XVI.

34 Et il t'est arrivé dans tes fornications tout
le contraire de ce qui arrive aux *autres*
femmes; car personne ne te recherchant pour
commettre adultère, c'est toi qui as donné
des présents, mais aucun présent ne t'a été
donné. Tu as donc fait le contraire *des autres.*
35 C'est pourquoi, O *femme* adultère, écoute
la parole du SEIGNEUR. 36 Ainsi a dit le
Seigneur DIEU: Parce que ton venin s'est ré-
pandu, et que dans tes excès tu t'es aban-
donnée à ceux que tu aimais, et à tes abomin-
ables idoles, et que tu as mis à mort les enfants
que tu leur as donnés; 37 À cause de cela,
voici, je vais assembler tous tes amants, *tous
ceux* avec lesquels tu as pris tes plaisirs, et
tous ceux que tu as aimés avec tous ceux que
tu as haïs; oui, je les assemblerai de toutes
parts contre toi, et je découvrirai ta honte à
leurs yeux. Alors ils verront toute ta honte.
38 Or je te jugerai comme on juge les fem-
mes adultères et celles qui repandent le sang.
Et dans ma fureur et dans ma jalousie, je te
livrerai pour être mise à mort. 39 Je te
livrerai entre leurs mains; ils détruiront tes
lieux élevés et démoliront tes hauts lieux; ils
te dépouilleront de tes vêtements, ils empor-
teront les bagues dont tu te parais, et te
laisseront nue, sans vêtements et toute décou-
verte. 40 Or on fera monter contre toi une
bande de gens qui t'assommeront de pierres,
et qui te perceront avec leurs épées. 41 Puis
ils mettront le feu à tes maisons, et te feront
subir des supplices en présence d'un grand
nombre de femmes. Ainsi je mettrai fin à tes
prostitutions, et même tu ne donneras plus de
salaires. 42 Et je satisferai ma fureur sur
toi, de telle sorte que ma jalousie se détour-
nera de toi. Alors je serai en repos et ne me
courroucerai plus. 43 Parce que tu ne t'es
point souvenue du temps de ta jeunesse, et
que tu m'as provoqué par toutes ces choses-
là; à cause de cela, voici, j'ai fait tomber sur
ta tête la peine de tes crimes, dit le Seigneur
DIEU. Et tu n'as pas fait cette réflexion dans
toutes tes abominations! 44 ¶ Voici, tous
ceux qui usent de proverbes feront un pro-
verbe à ton sujet, en disant: Telle *est* la
mère, telle *est* la fille. 45 Tu *es* la fille de ta
mère, qui a dédaigné son mari et ses enfants;
et tu *es* la sœur de chacune de tes sœurs, qui
ont dédaigné leurs maris et leurs enfants;
votre mère était Héthienne, et votre père
était Amorrhéen. 46 Et ta sœur aînée, qui
se tient à ta gauche, c'est Samarie, avec les
villes de son ressort; et ta sœur cadette, qui
se tient à ta droite, c'est Sodome avec les
villes de son ressort. 47 Or tu n'as pas
seulement marché dans leurs voies et fait selon
leurs abominations, comme si c'eût été fort
peu de chose, mais tu t'es corrompue plus
qu'elles dans toutes tes voies. 48 *Comme* je
suis vivant, dit le Seigneur DIEU, ni Sodome
ta sœur, elle-même, ni les villes de son ressort
n'ont fait comme tu as fait, toi et les villes de
ton ressort. 49 Voici, quelle a été l'iniquité
de Sodome ta sœur: l'orgueil, l'abondance de
pain et une molle oisiveté. Elle a eu de quoi,
elle et les villes de son ressort, mais elle
n'a point assisté l'affligé et le pauvre.

יחזקאל טז יז

50 וַתִּגְבְּהֶינָה וַתַּעֲשֶׂינָה תוֹעֵבָה לְפָנָי
וָאָסִיר אֶתְהֶן כַּאֲשֶׁר רָאִיתִי : 51 וְשֹׁמְרוֹן
כַּחֲצִי חַטֹּאתַיִךְ לֹא חָטָאָה וַתַּרְבִּי אֶת־
תּוֹעֲבוֹתַיִךְ מֵהֵנָּה וַתְּצַדְּקִי אֶת־אֲחוֹתַיִךְ
בְּכָל־תּוֹעֲבֹתַיִךְ אֲשֶׁר עָשִׂיתי : 52 גַּם־
אַתְּ ׀ שְׂאִי כְלִמָּתֵךְ אֲשֶׁר פִּלַּלְתְּ לַאֲחוֹתֵךְ
בְּחַטֹּאתַיִךְ אֲשֶׁר־הִתְעַבְתְּ מֵהֵן תִּצְדַּקְנָה
מִמֵּךְ וְגַם־אַתְּ בּוֹשִׁי וּשְׂאִי כְלִמָּתֵךְ
בְּצַדֶּקְתֵּךְ אַחְיוֹתֵךְ : 53 וְשַׁבְתִּי אֶת־
שְׁבוּתְהֶן אֶת־שְׁבִית סְדֹם וּבְנוֹתֶיהָ וְאֶת־
שְׁבִית שֹׁמְרוֹן וּבְנוֹתֶיהָ וּשְׁבִית שְׁבִיתַיִךְ
בְּתוֹכָהְנָה : 54 לְמַעַן תִּשְׂאִי כְלִמָּתֵךְ
וְנִכְלַמְתְּ מִכֹּל אֲשֶׁר עָשִׂית בְּנַחֲמֵךְ אֹתָן :
55 וַאֲחוֹתַיִךְ סְדֹם וּבְנוֹתֶיהָ תָּשֹׁבְןָ לְקַדְמָתָן
וְשֹׁמְרוֹן וּבְנוֹתֶיהָ תָּשֹׁבְןָ לְקַדְמָתָן וְאַתְּ
וּבְנוֹתַיִךְ תְּשֻׁבֶינָה לְקַדְמַתְכֶן : 56 וְלוֹא
הָיְתָה סְדֹם אֲחוֹתֵךְ לִשְׁמוּעָה בְּפִיךְ
בְּיוֹם גְּאוֹנָיִךְ : 57 בְּטֶרֶם תִּגָּלֶה רָעָתֵךְ
כְּמוֹ עֵת חֶרְפַּת בְּנוֹת־אֲרָם וְכָל־סְבִיבוֹתֶיהָ
בְּנוֹת פְּלִשְׁתִּים הַשָּׁאטוֹת אוֹתָךְ מִסָּבִיב :
58 אֶת־זִמָּתֵךְ וְאֶת־תּוֹעֲבוֹתַיִךְ אַתְּ נְשָׂאתִים
נְאֻם יְהוָה : 59 כִּי כֹה אָמַר אֲדֹנָי
יֱהוִה וְעָשִׂית אוֹתָךְ כַּאֲשֶׁר עָשִׂית אֲשֶׁר־
בָּזִית אָלָה לְהָפֵר בְּרִית : 60 וְזָכַרְתִּי אֲנִי
אֶת־בְּרִיתִי אוֹתָךְ בִּימֵי נְעוּרָיִךְ וַהֲקִמוֹתִי
לָךְ בְּרִית עוֹלָם : 61 וְזָכַרְתְּ אֶת־דְּרָכַיִךְ
וְנִכְלַמְתְּ בְּקַחְתֵּךְ אֶת־אֲחוֹתַיִךְ הַגְּדֹלוֹת
מִמֵּךְ אֶל־הַקְּטַנּוֹת מִמֵּךְ וְנָתַתִּי אֶתְהֶן
לָךְ לְבָנוֹת וְלֹא מִבְּרִיתֵךְ : 62 וַהֲקִימוֹתִי
אֲנִי אֶת־בְּרִיתִי אִתָּךְ וְיָדַעַתְּ כִּי־אֲנִי
יְהוָה : 63 לְמַעַן תִּזְכְּרִי וָבֹשְׁתְּ וְלֹא
יִהְיֶה־לָּךְ עוֹד פִּתְחוֹן פֶּה מִפְּנֵי כְּלִמָּתֵךְ
בְּכַפְּרִי־לָךְ לְכָל־אֲשֶׁר עָשִׂית נְאֻם אֲדֹנָי
יֱהוִה :

פרשה יז :

1 וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר : 2 בֶּן־
אָדָם חוּד חִידָה וּמְשֹׁל מָשָׁל אֶל־בֵּית
יִשְׂרָאֵל : 3 וְאָמַרְתָּ כֹּה־אָמַר ׀ אֲדֹנָי יֱהוִה
הַנֶּשֶׁר הַגָּדוֹל גְּדוֹל הַכְּנָפַיִם אֶרֶךְ הָאֵבֶר
מָלֵא הַנּוֹצָה אֲשֶׁר־לוֹ הָרִקְמָה בָּא
אֶל־הַלְּבָנוֹן וַיִּקַּח אֶת־צַמֶּרֶת הָאָרֶז :

ΙΕΖΕΚΙΗΛ, ις', ιζ'.

50 Καὶ ἐμεγαλαύχουν καὶ ἐποίησαν ἀνομήματα
ἐνώπιον ἐμοῦ, καὶ ἐξῆρα αὐτὰς καθὼς ἶδον. 51 Καὶ
Σαμάρεια κατὰ τὰς ἡμίσεις τῶν ἁμαρτιῶν σου οὐχ
ἥμαρτε, καὶ ἐπλήθυνας τὰς ἀνομίας σου ὑπὲρ
αὐτάς, καὶ ἐδικαίωσας τὰς ἀδελφάς σου ἐν πάσαις
ταῖς ἀνομίαις σου αἷς ἐποίησας. 52 Καὶ σὺ κόμισαι
βάσανόν σου ἐν ᾗ ἔφθειρας τὰς ἀδελφάς σου ἐν
ταῖς ἁμαρτίαις σου αἷς ἠνόμησας ὑπὲρ αὐτάς, καὶ
ἐδικαίωσας αὐτὰς ὑπὲρ σεαυτήν· καὶ σὺ αἰσχύνθητι
καὶ λάβε τὴν ἀτιμίαν σου ἐν τῷ δικαιῶσαί σε τὰς
ἀδελφάς σου. 53 Καὶ ἀποστρέψω τὰς ἀποστροφὰς
αὐτῶν τὴν ἀποστροφὴν Σοδόμων καὶ τῶν θυγατέ-
ρων αὐτῆς, καὶ ἀποστρέψω τὴν ἀποστροφὴν Σαμα-
ρείας καὶ τῶν θυγατέρων αὐτῆς, καὶ ἀποστρέψω
τὴν ἀποστροφὴν σοῦ ἐν μέσῳ αὐτῶν, 54 Ὅπως
κομίσῃ τὴν βάσανόν σου καὶ ἀτιμωθήσῃ ἐκ πάντων
ὧν ἐποίησας ἐν τῷ παροργίσαι με. 55 Καὶ ἡ
ἀδελφή σου Σόδομα καὶ αἱ θυγατέρες αὐτῆς ἀποκα-
τασταθήσονται καθὼς ἦσαν ἀπ' ἀρχῆς· καὶ σὺ καὶ
αἱ θυγατέρες σου ἀποκατασταθήσεσθε καθὼς ἀπ'
ἀρχῆς ἦτε. 56 Καὶ εἰ μὴ ἦν Σόδομα ἡ ἀδελφή σου
εἰς ἀκοὴν ἐν τῷ οτόματί σου ἐν ταῖς ἡμέραις
ὑπερηφανίας σου, 57 Πρὸ τοῦ ἀποκαλυφθῆναι
τὰς κακίας σου, ὃν τρόπον νῦν ὄνειδος εἶ θυγατέ-
ρων Συρίας καὶ πάντων τῶν κύκλῳ αὐτῆς θυγατέ-
ρων ἀλλοφύλων τῶν περιεχουσῶν σε κύκλῳ, 58 Τὰς
ἀσεβείας σου καὶ τὰς ἀνομίας σου σὺ κεκόμισαι αὐ-
τάς, λέγει Κύριος. 59 Τάδε λέγει Κύριος Καὶ
ποιήσω ἐν σοὶ καθὼς ἐποίησας ὡς ἠτίμωσας ταῦτα
τοῦ παραβῆναι τὴν διαθήκην μου. 60 Καὶ μνη-
σθήσομαι ἐγὼ τῆς διαθήκης μου τῆς μετὰ σοῦ ἐν
ἡμέραις νηπιότητός σου, καὶ ἀναστήσω σοι διαθή-
κην αἰώνιον. 61 Καὶ μνησθήσῃ τὴν ὁδόν σου, καὶ
ἐξατιμωθήσῃ ἐν τῷ ἀναλαβεῖν σε τὰς ἀδελφάς σου
τὰς πρεσβυτέρας σου σὺν ταῖς νεωτέραις σου, καὶ
δώσω αὐτάς σοι εἰς οἰκοδομὴν καὶ οὐκ ἐκ διαθήκης
σου. 62 Καὶ ἀναστήσω ἐγὼ τὴν διαθήκην μου
μετὰ σοῦ, καὶ ἐπιγνώσῃ ὅτι ἐγὼ Κύριος. 63 Ὅπως
μνησθῇς καὶ αἰσχυνθῇς, καὶ μὴ ᾖ σοι ἔτι ἀνοῖξαι
τὸ στόμα σου ἀπὸ προσώπου τῆς ἀτιμίας σου, ἐν
τῷ ἐξιλάσκεσθαί με σοὶ κατὰ πάντα ὅσα ἐποίησας,
λέγει Κύριος.

ΚΕΦ. ιζ'.

1 ΚΑΙ ἐγένετο λόγος Κυρίου πρὸς μὲ λέγων
2 Υἱὲ ἀνθρώπου, διήγησαι διήγημα καὶ εἰπὸν πα-
ραβολὴν πρὸς τὸν οἶκον τοῦ Ἰσραήλ. 3 Καὶ
ἐρεῖς Τάδε λέγει Κύριος Ἀετὸς ὁ μέγας ὁ
μεγαλοπτέρυγος ὁ μακρὸς τῇ ἐκτάσει πλήρης
ὀνύχων, ὃς ἔχει τὸ ἥγημα εἰσελθεῖν εἰς τὸν
Λίβανον, καὶ ἔλαβε τὰ ἐπίλεκτα τῆς κέδρου,

EZECHIEL, XVI. XVII.

50 Et elevatæ sunt, et fecerunt abominationes
coram me: et abstuli eas sicut vidisti. 51 Et
Samaria dimidium peccatorum tuorum non
peccavit: sed vicisti eas sceleribus tuis, et
justificasti sorores tuas in omnibus abomi-
nationibus tuis, quas operata es. 52 Ergo et
tu porta confusionem tuam, quæ vicisti sorores
tuas peccatis tuis, sceleratius agens ab eis:
justificatæ sunt enim a te: ergo et tu confun-
dere, et porta ignominiam tuam, quæ justi-
ficasti sorores tuas. 53 Et convertam resti-
tuens eas conversione Sodomorum cum filia-
bus suis, et conversione Samariæ, et filiarum
ejus: et convertam reversionem tuam in medio
earum, 54 Ut portes ignominiam tuam, et
confundaris in omnibus, quæ fecisti consolans
eas. 55 Et soror tua Sodoma, et filiæ ejus
revertentur ad antiquitatem suam: et Sama-
ria, et filiæ ejus revertentur ad antiquitatem
suam: et tu, et filiæ tuæ, revertimini ad an-
tiquitatem vestram. 56 Non fuit autem So-
doma soror tua audita in ore tuo, in die super-
biæ tuæ, 57 Antequam revelaretur malitia
tua: sicut hoc tempore in opprobrium filiarum
Syriæ, et cunctarum in circuitu tuo filiarum
Palæsthinarum, quæ ambiunt te per gyrum;
58 Scelus tuum, et ignominiam tuam tu por-
tasti, ait Dominus Deus. 59 Quia hæc dicit
Dominus Deus: Et faciam tibi sicut despexisti
juramentum, ut irritum faceres pactum:
60 Et recordabor ego pacti mei tecum in
diebus adolescentiæ tuæ: et suscitabo tibi
pactum sempiternum. 61 Et recordaberis
viarum tuarum, et confunderis: cum receperis
sorores tuas te majores cum minoribus tuis:
et dabo eas tibi in filias, sed non ex pacto tuo.
62 Et suscitabo ego pactum meum tecum: et
scies quia ego Dominus, 63 Ut recorderis,
et confundaris, et non sit tibi ultra aperire os
præ confusione tua, cum placatus tibi fuero in
omnibus quæ fecisti, ait Dominus Deus.

CAPUT XVII.

1 Et factum est verbum Domini ad me,
dicens: 2 Fili hominis propone ænigma, et
narra parabolam ad domum Israel, 3 Et
dices: Hæc dicit Dominus Deus: Aquila
grandis magnarum alarum, longo membro-
rum ductu, plena plumis, et varietate, venit
ad Libanum, et tulit medullam cedri.

50 And they were haughty, and committed
abomination before me: therefore I took them
away as I saw *good.* 51 Neither hath Sa-
maria committed half of thy sins; but thou
hast multiplied thine abominations more than
they, and hast justified thy sisters in all thine
abominations which thou hast done. 52 Thou
also, which hast judged thy sisters, bear
thine own shame for thy sins that thou hast
committed more abominable than they: they
are more righteous than thou: yea, be thou
confounded also, and bear thy shame, in that
thou hast justified thy sisters. 53 When I
shall bring again their captivity, the captivity
of Sodom and her daughters, and the cap-
tivity of Samaria and her daughters, then
will I bring again the captivity of thy cap-
tives in the midst of them: 54 That thou
mayest bear thine own shame, and mayest be
confounded in all that thou hast done, in that
thou art a comfort unto them. 55 When thy
sisters, Sodom and her daughters, shall re-
turn to their former estate, and Samaria and
her daughters shall return to their former es-
tate, then thou and thy daughters shall re-
turn to your former estate. 56 For thy sister
Sodom was not mentioned by thy mouth in
the day of thy pride, 57 Before thy wicked-
ness was discovered, as at the time of *thy* re-
proach of the daughters of Syria, and all
that are round about her, the daughters of
the Philistines, which despise thee round
about. 58 Thou hast borne thy lewdness
and thine abominations, saith the LORD.
59 For thus saith the Lord GOD; I will even
deal with thee as thou hast done, which hast
despised the oath in breaking the covenant.
60 ¶ Nevertheless I will remember my co-
venant with thee in the days of thy youth,
and I will establish unto thee an everlasting
covenant. 61 Then thou shalt remember thy
ways, and be ashamed, when thou shalt re-
ceive thy sisters, thine elder and thy younger:
and I will give them unto thee for daughters,
but not by thy covenant. 62 And I will
establish my covenant with thee; and thou
shalt know that I *am* the LORD: 63 That
thou mayest remember, and be confounded,
and never open thy mouth any more because
of thy shame, when I am pacified toward
thee for all that thou hast done, saith the
Lord GOD.

CHAPTER XVII.

1 AND the word of the LORD came unto
me, saying, 2 Son of man, put forth a riddle,
and speak a parable unto the house of Israel;
3 And say, Thus saith the Lord GOD; A great
eagle with great wings, longwinged, full of fea-
thers, which had divers colours, came unto Le-
banon, and took the highest branch of the cedar:

50 Sondern waren stolz, und thaten Greuel vor
mir; darum ich sie auch weggethan habe, da ich
begann darein zu sehen. 51 So hat auch Sama-
ria nicht die Hälfte deiner Sünden gethan; son-
dern du hast deiner Greuel so viel mehr über sie
gethan, daß du deine Schwester gleich fromm ge-
macht hast gegen alle deine Greuel, die du gethan
hast. 52 So trage auch nun deine Schande, die
du deine Schwester fromm machst durch deine
Sünden, in welchen du größere Greuel, denn sie
gethan hast, und machst sie frömmer, denn du bist.
So sei nun auch du schamroth und trage deine
Schande, daß du deine Schwester fromm gemacht
hast. 53 Ich will aber ihr Gefängniß wenden,
nämlich das Gefängniß dieser Sodom und ihrer
Töchter, und das Gefängniß dieser Samaria und
ihrer Töchter, und die Gefangenen deines jetzigen
Gefängnisses, sammt ihnen, 54 Daß du tragen
müssest deine Schande und Hohn für alles, das
du gethan hast; und dennoch ihr getröstet werdet.
55 Und deine Schwester, diese Sodom, und ihre
Töchter sollen bekehret werden, wie sie zuvor ge-
wesen sind; und Samaria und ihre Töchter sollen
bekehret werden, wie sie zuvor gewesen sind; dazu
du auch, und deine Töchter sollen bekehret werden,
wie ihr zuvor gewesen seid. 56 Und wirst nicht
mehr dieselbige Sodom, deine Schwester, rühmen,
wie zur Zeit deines Hochmuths. 57 Da deine
Bosheit noch nicht entdeckt war, als zur Zeit, da
dich die Töchter Syriens und die Töchter der Phi-
lister allenthalben schändeten, und verachteten dich
um und um; 58 Da ihr mußtet eure Laster und
Greuel tragen, spricht der Herr Herr. 59 Denn
also spricht der Herr Herr: Ich will dir thun,
wie du gethan hast, daß du den Eid verachtest und
brichst den Bund. 60 Ich will aber gedenken
an meinen Bund, den ich mit dir gemacht habe
zur Zeit deiner Jugend; und will mit dir einen
ewigen Bund aufrichten. 61 Da wirst du an
deine Wege gedenken, und dich schämen, wenn du
deine großen und kleinen Schwestern zu dir nehmen
wirst, die ich dir zu Töchtern geben werde, aber
nicht aus deinem Bunde. 62 Sondern ich will
meinen Bund mit dir aufrichten, daß du erfahren
sollst, daß ich der Herr sei; 63 Auf daß du daran
gedenkest, und dich schämest, und vor Schande
nicht mehr deinen Mund aufthun dürfest; wenn
ich dir alles vergeben werde, was du gethan hast,
spricht der Herr Herr.

Das 17. Capitel.

1 Und des Herrn Wort geschah zu mir, und
sprach: 2 Du Menschenkind, lege dem Hause
Israel ein Räthsel vor und ein Gleichniß,
3 Und sprich: So spricht der Herr Herr: Ein
großer Adler mit großen Flügeln und langen
Fittigen, und voll Federn, die bunt waren, kam
auf Libanon, und nahm den Wipfel von der Ceder;

50 Elles se sont enorgueillies et ont commis
l'abomination devant moi; alors je les ai
exterminées, comme je l'ai trouvé bon. 51 Et
quant à Samarie, elle n'a pas péché la moitié
autant que toi; car tu as multiplié tes abomi-
nations plus qu'elle, et tu as justifié tes sœurs
par toutes les abominations que tu as commises.
52 C'est pourquoi aussi, toi qui as jugé
chacune de tes sœurs, porte ta confusion, à
cause de tes péchés par lesquels tu as été
rendue plus abominable qu'elles. Elles sont
plus justes que toi; c'est pourquoi aussi, sois
honteuse, et porte ta confusion, vu que tu as
justifié tes sœurs. 53 Quand je ramènerai
leurs captifs, les captifs de Sodome et des
villes de son ressort, et les captifs de Samarie
et des villes de son ressort, ainsi que les cap-
tifs de ta captivité au milieu d'elles, 54 Afin
que tu portes ta confusion, alors tu seras
confuse à cause de tout ce que tu as fait, et tu
les consoleras. 55 Quand ta sœur Sodome et
les villes de son ressort, retourneront à leur
état précédent; quand Samarie et les villes
de son ressort, retourneront à leur état pré-
cédent, toi aussi et les villes de ton ressort,
vous retournerez à votre état précédent.
56 Cependant ta bouche, au jour de tes fiertés,
ne faisait point mention de ta sœur Sodome,
57 Avant que ta méchanceté fût découverte,
comme elle le fut au temps de l'opprobre des
filles d'Aram et de toutes celles d'alentour,
des filles des Philistins, qui te pillèrent de
tous côtés. 58 Tu portes sur toi ton énormité
et tes abominations, dit le SEIGNEUR. 59 Car
ainsi a dit le Seigneur DIEU: Je te ferai
comme tu as fait, quand tu as méprisé l'im-
précation du serment, en violant l'alliance.
60 ¶ Mais pourtant je me souviendrai de
l'alliance que j'ai faite avec toi dans les jours
de ta jeunesse, et j'établirai avec toi une
alliance éternelle. 61 Et tu te souviendras
de tes voies, et tu en seras confuse, lorsque tu
recevras tes sœurs, tant tes aînées que tes
cadettes, et je te les donnerai pour filles, mais
non pas selon ton alliance. 62 Car j'établirai
mon alliance avec toi, et tu sauras que c'est
moi qui suis le SEIGNEUR, 63 Afin que tu
aies de la mémoire, que tu sois honteuse, et
qu'à cause de ta confusion, tu n'ouvres plus
la bouche, après que je t'aurai pardonné tout
ce que tu auras fait, dit le Seigneur DIEU.

CHAPITRE XVII.

1 LA parole du SEIGNEUR me fut encore
adressée, en ces termes: 2 Fils de l'homme,
compose un emblème, fais une parabole sur
la maison d'Israël. 3 Et dis: Ainsi a dit le
Seigneur DIEU: Un grand aigle, aux longues
ailes et au plumage étendu, plein de du-
vet, aux couleurs variées, est venu au
Liban et a enlevé la cime d'un cèdre.

יחזקאל יז

4 אֵת רֹאשׁ יְנִיקוֹתָיו קָטָף וַיְבִיאֵהוּ אֶל־
אֶרֶץ כְּנַעַן בְּעִיר רֹכְלִים שָׂמוֹ׃ 5 וַיִּקַּח
מִזֶּרַע הָאָרֶץ וַיִּתְּנֵהוּ בִּשְׂדֵה־זָרַע קָח
עַל־מַיִם רַבִּים צַפְצָפָה שָׂמוֹ׃ 6 וַיִּצְמַח
וַיְהִי לְגֶפֶן סֹרַחַת שִׁפְלַת קוֹמָה לִפְנוֹת
דָּלִיּוֹתָיו אֵלָיו וְשָׁרָשָׁיו תַּחְתָּיו יִהְיוּ וַתְּהִי
לְגֶפֶן וַתַּעַשׂ בַּדִּים וַתְּשַׁלַּח פֹּארֹת׃
7 וַיְהִי נֶשֶׁר־אֶחָד גָּדוֹל גְּדֹל כְּנָפַיִם וְרַב
נוֹצָה וְהִנֵּה הַגֶּפֶן הַזֹּאת כָּפְנָה שָׁרָשֶׁיהָ
עָלָיו וְדָלִיּוֹתָיו שִׁלְּחָה־לּוֹ לְהַשְׁקוֹת אוֹתָהּ
מֵעֲרֻגוֹת מַטָּעָהּ׃ 8 אֶל־שָׂדֶה טּוֹב אֶל־מַיִם
רַבִּים הִיא שְׁתוּלָה לַעֲשׂוֹת עָנָף וְלָשֵׂאת
פֶּרִי לִהְיוֹת לְגֶפֶן אַדָּרֶת׃ 9 אֱמֹר כֹּה
אָמַר אֲדֹנָי יֱהוִה תִּצְלָח הֲלוֹא אֶת־
שָׁרָשֶׁיהָ יְנַתֵּק וְאֶת־פִּרְיָהּ ׀ יְקוֹסֵס וְיָבֵשׁ
כָּל־טַרְפֵּי צִמְחָהּ תִּיבָשׁ וְלֹא־בִזְרוֹעַ גְּדוֹלָה
וּבְעַם רָב לְמַשְׂאוֹת אוֹתָהּ מִשָּׁרָשֶׁיהָ׃
10 וְהִנֵּה שְׁתוּלָה הֲתִצְלָח הֲלֹא כְגַעַת
בָּהּ רוּחַ הַקָּדִים תִּיבַשׁ יָבֹשׁ עַל־עֲרֻגֹת
צִמְחָהּ תִּיבָשׁ׃ 11 וַיְהִי דְבַר־יְהוָה
אֵלַי לֵאמֹר׃ 12 אֱמָר־נָא לְבֵית הַמֶּרִי הֲלֹא
יְדַעְתֶּם מָה־אֵלֶּה אֱמֹר הִנֵּה־בָא מֶלֶךְ־בָּבֶל
יְרוּשָׁלַםִ וַיִּקַּח אֶת־מַלְכָּהּ וְאֶת־שָׂרֶיהָ
וַיָּבֵא אוֹתָם אֵלָיו בָּבֶלָה׃ 13 וַיִּקַּח מִזֶּרַע
הַמְּלוּכָה וַיִּכְרֹת אִתּוֹ בְּרִית וַיָּבֵא אֹתוֹ
בְּאָלָה וְאֶת־אֵילֵי הָאָרֶץ לָקָח׃ 14 לִהְיוֹת
מַמְלָכָה שְׁפָלָה לְבִלְתִּי הִתְנַשֵּׂא לִשְׁמֹר
אֶת־בְּרִיתוֹ לְעָמְדָהּ׃ 15 וַיִּמְרָד־בּוֹ לִשְׁלֹחַ
מַלְאָכָיו מִצְרַיִם לָתֶת־לוֹ סוּסִים וְעַם־רָב
הֲיִצְלָח הֲיִמָּלֵט הָעֹשֵׂה אֵלֶּה וְהֵפֵר
בְּרִית וְנִמְלָט׃ 16 חַי־אָנִי נְאֻם אֲדֹנָי יֱהוִה
אִם־לֹא בִּמְקוֹם הַמֶּלֶךְ הַמַּמְלִיךְ אֹתוֹ אֲשֶׁר
בָּזָה אֶת־אָלָתוֹ וַאֲשֶׁר הֵפֵר אֶת־בְּרִיתוֹ
אִתּוֹ בְתוֹךְ־בָּבֶל יָמוּת׃ 17 וְלֹא בְחַיִל
גָּדוֹל וּבְקָהָל רָב יַעֲשֶׂה אוֹתוֹ פַרְעֹה
בַּמִּלְחָמָה בִּשְׁפֹּךְ סֹלְלָה וּבִבְנוֹת דָּיֵק
לְהַכְרִית נְפָשׁוֹת רַבּוֹת׃ 18 וּבָזָה אָלָה
לְהָפֵר בְּרִית וְהִנֵּה נָתַן יָדוֹ וְכָל־אֵלֶּה
עָשָׂה לֹא יִמָּלֵט׃ 19 לָכֵן כֹּה־אָמַר
אֲדֹנָי יֱהוִה חַי־אָנִי אִם־לֹא אָלָתִי אֲשֶׁר
בָּזָה וּבְרִיתִי אֲשֶׁר הֵפִיר וּנְתַתִּיו בְּרֹאשׁוֹ׃

ΙΕΖΕΚΙΗΛ, ιζ΄.

4 Τὰ ἄκρα τῆς ἁπαλότητος ἀπέκνισε, καὶ ἤνεγκεν
αὐτὰ εἰς γῆν Χαναάν, εἰς πόλιν τετειχισμένην
ἔθετο αὐτά. 5 Καὶ ἔλαβεν ἀπὸ τοῦ σπέρματος
τῆς γῆς καὶ ἔδωκεν αὐτὸ εἰς τὸ πεδίον φυτὸν ἐφ'
ὕδατι πολλῷ, ἐπιβλεπόμενον ἔταξεν αὐτό. 6 Καὶ
ἀνέτειλε καὶ ἐγένετο εἰς ἄμπελον ἀσθενοῦσαν καὶ
μικράν, τοῦ ἐπιφαίνεσθαι αὐτὴν τὰ κλήματα αὐτῆς
ἐπ' αὐτό, καὶ ῥίζαι αὐτῆς ὑποκάτω αὐτῆς ἦσαν.
Καὶ ἐγένετο εἰς ἄμπελον καὶ ἐποίησεν ἀπώρυγας
καὶ ἐξέτεινε τὴν ἀναδενδράδα αὐτῆς. 7 Καὶ ἐγένετο
ἀετὸς ἕτερος μέγας μεγαλοπτέρυγος πολὺς ὄνυξι,
καὶ ἰδοὺ ἡ ἄμπελος αὕτη περιπεπλεγμένη πρὸς
αὐτόν, καὶ ῥίζαι αὐτῆς πρὸς αὐτόν, καὶ τὰ κλήματα
αὐτῆς ἐξαπέστειλεν αὐτῷ τοῦ ποτίσαι αὐτὴν σὺν
τῷ βόλῳ τῆς φυτείας αὐτῆς. 8 Εἰς πεδίον καλὸν
ἐφ' ὕδατι πολλῷ αὕτη πιαίνεται τοῦ ποιεῖν βλα-
στοὺς καὶ φέρειν καρπόν, τοῦ εἶναι εἰς ἄμπελον
μεγάλην. 9 Διὰ τοῦτο εἰπόν Τάδε λέγει Κύριος
Εἰ κατευθυνεῖ, οὐχὶ αἱ ῥίζαι τῆς ἁπαλότητος
αὐτῆς καὶ ὁ καρπὸς σαπήσεται, καὶ ξηραν-
θήσεται πάντα τὰ προανατέλλοντα αὐτῆς, καὶ
οὐκ ἐν βραχίονι μεγάλῳ οὐδὲ ἐν λαῷ πολλῷ
τοῦ ἐκσπάσαι αὐτὴν ἐκ ῥιζῶν αὐτῆς; 10 Καὶ
ἰδοὺ πιαίνεται· μὴ κατευθυνεῖ; οὐχὶ ἅμα τῷ
ἅψεσθαι αὐτῆς ἄνεμον τὸν καύσωνα ξηρανθήσε-
ται; σὺν τῷ βόλῳ ἀνατολῆς αὐτῆς ξηρανθήσεται.
11 Καὶ ἐγένετο λόγος Κυρίου πρὸς μὲ λέγων
12 Υἱὲ ἀνθρώπου, εἰπὸν δὴ πρὸς τὸν οἶκον τὸν
παραπικραίνοντα Οὐκ ἐπίστασθε τί ἦν ταῦτα;
εἰπόν Ὅταν ἔλθῃ βασιλεὺς Βαβυλῶνος ἐπὶ Ἱερου-
σαλήμ, καὶ λήψεται τὸν βασιλέα αὐτῆς καὶ τοὺς
ἄρχοντας αὐτῆς καὶ ἄξῃ αὐτοὺς πρὸς αὐτοὺς εἰς
Βαβυλῶνα. 13 Καὶ λήψεται ἐκ τοῦ σπέρματος
τῆς βασιλείας, καὶ διαθήσεται πρὸς αὐτὸν διαθήκην
καὶ εἰσάξει αὐτὸν ἐν ἀρᾷ, καὶ τοὺς ἡγεμόνας τῆς
γῆς λήψεται, 14 Τοῦ γενέσθαι εἰς βασιλείαν ἀσθενῆ
τὸ καθόλου μὴ ἐπαίρεσθαι, τοῦ φυλάσσειν τὴν δια-
θήκην αὐτοῦ καὶ ἱστάνειν αὐτήν. 15 Καὶ ἀποστή-
σεται ἀπ' αὐτοῦ τοῦ ἐξαποστέλλειν ἀγγέλους ἑαυτοῦ
εἰς Αἴγυπτον τοῦ δοῦναι αὐτῷ ἵππους καὶ λαὸν
πολύν. Εἰ κατευθυνεῖ; εἰ διασωθήσεται ὁ ποιῶν
ἐναντία; καὶ παραβαίνων διαθήκην εἰ διασωθήσε-
ται; 16 Ζῶ ἐγώ, λέγει Κύριος, ἐὰν μὴ ἐν τόπῳ ὁ
βασιλεὺς ὁ βασιλεύσας αὐτόν, ὃς ἠτίμωσε τὴν ἀράν
μου καὶ ὃς παρέβη τὴν διαθήκην μου, μετ' αὐτοῦ ἐν
μέσῳ Βαβυλῶνος τελευτήσει. 17 Καὶ οὐκ ἐν δυνά-
μει μεγάλῃ οὐδὲ ἐν ὄχλῳ πολλῷ ποιήσει πρὸς αὐτὸν
Φαραὼ πόλεμον, ἐν χαρακοβολίᾳ καὶ ἐν οἰκοδομῇ
βελοστάσεων τοῦ ἐξᾶραι ψυχάς. 18 Καὶ ἠτίμωσεν
ὁρκωμοσίαν τοῦ παραβῆναι διαθήκην, καὶ ἰδοὺ δέ-
δωκα τὴν χεῖρα αὐτοῦ, καὶ πάντα ταῦτα ἐποίησεν
αὐτῷ, μὴ σωθήσεται. 19 Διὰ τοῦτο εἰπόν Τάδε
λέγει Κύριος Ζῶ ἐγὼ ἐὰν μὴ τὴν ὁρκωμοσίαν
μου ἣν ἠτίμωσε, καὶ τὴν διαθήκην μου ἣν
παρέβη, καὶ δώσω αὐτὴν εἰς κεφαλὴν αὐτοῦ.

EZECHIEL, XVII.

4 Summitatem frondium ejus avulsit: et
transportavit eam in terram Chanaan, in urbe
negotiatorum posuit illam. 5 Et tulit de se-
mine terræ, et posuit illud in terra pro semine,
ut firmaret radicem super aquas multas: in
superficie posuit illud. 6 Cumque germinas-
set, crevit in vineam latiorem humili statura,
respicientibus ramis ejus ad eam: et radices
ejus sub ilia erant: facta est ergo vinea, et
fructificavit in palmites, et emisit propagines.
7 Et facta est aquila altera grandis magnis
alis, multisque plumis: et ecce vinea ista
quasi mittens radices suas ad eam, palmites
suos extendit ad illam, ut irrigaret eam de
areolis germinis sui. 8 In terra bona super
aquas multas plantata est: ut faciat frondes,
et portet fructum, ut sit in vineam grandem.
9 Dic: Hæc dicit Dominus Deus: Ergone
prosperabitur? nonne radices ejus evellet, et
fructus ejus distringet, et siccabit omnes pal-
mites germinis ejus, et arescet: et non in
brachio grandi, neque in populo multo, ut
evelleret eam radicitus? 10 Ecce plantata
est: ergone prosperabitur? nonne cum teti-
gerit eam ventus urens siccabitur, et in areis
germinis sui arescet? 11 Et factum est ver-
bum Domini ad me, dicens: 12 Dic ad do-
mum exasperantem: Nescitis quid ista signi-
ficent? Dic: Ecce venit rex Babylonis in
Jerusalem: et assumet regem, et principes
ejus, et adducet eos ad semetipsum in Baby-
lonem. 13 Et tollet de semine regni, feriet-
que cum eo fœdus: et ab eo accipiet jusjuran-
dum; sed et fortes terræ tollet, 14 Ut sit
regnum humile, et non elevetur, sed custodiat
pactum ejus, et servet illud. 15 Qui rece-
dens ab eo misit nuntios ad Ægyptum, ut
daret sibi equos, et populum multum. Num-
quid prosperabitur, vel consequetur salutem
qui fecit hæc? et qui dissolvit pactum, num-
quid effugiet? 16 Vivo ego, dicit Dominus
Deus: quoniam in loco regis, qui constituit
eum regem, cujus fecit irritum juramentum,
et solvit pactum, quod habebat cum eo, in
medio Babylonis morietur. 17 Et non in
exercitu grandi, neque in populo multo faciet
contra eum Pharao prœlium: in jactu aggeris,
et in extructione vallorum, ut interficiat ani-
mas multas. 18 Spreverat enim juramentum
ut solveret fœdus, et ecce dedit manum suam:
et cum omnia hæc fecerit, non effugiet.
19 Propterea hæc dicit Dominus Deus: Vivo
ego, quoniam juramentum quod sprevit, et fœ-
dus quod prævaricatus est, ponam in caput ejus

4 He cropped off the top of his young twigs, and carried it into a land of traffick; he set it in a city of merchants. 5 He took also of the seed of the land, and planted it in a fruitful field; he placed *it* by great waters, *and* set it *as* a willow tree. 6 And it grew, and became a spreading vine of low stature, whose branches turned toward him, and the roots thereof were under him: so it became a vine, and brought forth branches, and shot forth sprigs. 7 There was also another great eagle with great wings and many feathers: and, behold, this vine did bend her roots toward him, and shot forth her branches toward him, that he might water it by the furrows of her plantation. 8 It was planted in a good soil by great waters, that it might bring forth branches, and that it might bear fruit, that it might be a goodly vine. 9 Say thou, Thus saith the Lord GOD; Shall it prosper? shall he not pull up the roots thereof, and cut off the fruit thereof, that it wither? it shall wither in all the leaves of her spring, even without great power or many people to pluck it up by the roots thereof. 10 Yea, behold, *being* planted, shall it prosper? shall it not utterly wither, when the east wind toucheth it? it shall wither in the furrows where it grew. 11 ¶ Moreover the word of the LORD came unto me, saying, 12 Say now to the rebellious house, Know ye not what these *things mean?* tell *them*, Behold, the king of Babylon is come to Jerusalem, and hath taken the king thereof, and the princes thereof, and led them with him to Babylon; 13 And hath taken of the king's seed, and made a covenant with him, and hath taken an oath of him: he hath also taken the mighty of the land: 14 That the kingdom might be base, that it might not lift itself up, *but* that by keeping of his covenant it might stand. 15 But he rebelled against him in sending his ambassadors into Egypt, that they might give him horses and much people. Shall he prosper? shall he escape that doeth such *things?* or shall he break the covenant, and be delivered? 16 *As* I live, saith the Lord GOD, surely in the place *where* the king *dwelleth* that made him king, whose oath he despised, and whose covenant he brake, *even* with him in the midst of Babylon he shall die. 17 Neither shall Pharaoh with *his* mighty army and great company make for him in the war, by casting up mounts, and building forts, to cut off many persons: 18 Seeing he despised the oath by breaking the covenant, when, lo, he had given his hand, and hath done all these *things*, he shall not escape. 19 Therefore thus saith the Lord GOD; *As* I live, surely mine oath that he hath despised, and my covenant that he hath broken, even it will I recompense upon his own head.

4 Und brach das oberste Reis ab, und führete es in das Kramerland, und setzte es in die Kaufmannsstadt. 5 Er nahm auch Samen aus demselbigen Lande, und säete ihn in dasselbige gute Land, da viel Wassers ist; und setzte es lose hin. 6 Und es wuchs, und ward ein ausgebreiteter Weinstock, und niedrigen Stammes; denn seine Reben bogen sich zu ihm, und seine Wurzeln waren unter ihm; und war also ein Weinstock, der Reben kriegte und Zweige. 7 Und da war ein anderer großer Adler mit großen Flügeln und vielen Federn; und siehe, der Weinstock hatte Verlangen an seinen Wurzeln zu diesem Adler, und streckte seine Reben aus gegen ihn, daß er gewässert würde vom Platz seiner Pflanzen. 8 Und war doch auf einem guten Boden an viel Wasser gepflanzet, daß er wohl hätte können Zweige bringen, Früchte tragen, und ein herrlicher Weinstock werden. 9 So sprich nun: Also sagt der Herr Herr: Sollte der gerathen? Ja, man wird seine Wurzel ausrotten, und seine Früchte abreißen; und wird verdorren, daß alle seines Gewächses Blätter verdorren werden, und wird nicht geschehen durch großen Arm, noch viel Volks; auf daß man ihn von seinen Wurzeln wegführe. 10 Siehe, er ist zwar gepflanzet; aber sollte er gerathen? Ja, sobald ihn der Ostwind rühren wird, wird er verdorren auf dem Platz seines Gewächses. 11 Und des Herrn Wort geschah zu mir, und sprach: 12 Lieber, sprich zu dem ungehorsamen Hause: Wisset ihr nicht, was das ist? Und sprich: Siehe, es kam der König zu Babel gen Jerusalem, und nahm ihren König und ihre Fürsten, und führete sie weg zu sich gen Babel. 13 Und nahm von dem königlichen Samen, und machte einen Bund mit ihm, und nahm einen Eid von ihm; aber die Gewaltigen im Lande nahm er weg, 14 Damit das Königreich demüthig bliebe, und sich nicht erhöbe, auf daß sein Bund gehalten würde, und bestände. 15 Aber derselbe (Same) fiel von ihm ab, und sandte seine Botschaft in Egypten, daß man ihm Rosse und viel Volks schicken sollte. Sollte es dem gerathen? Sollte er davon kommen, der solches thut? Und sollte der, so den Bund bricht, davon kommen? 16 So wahr ich lebe, spricht der Herr Herr, an dem Ort des Königs, der ihn zum Könige gesetzt hat, welches Eid er verachtet, und welches Bund er gebrochen hat, da soll er sterben, nämlich zu Babel. 17 Auch wird ihm Pharao nicht beistehen im Kriege, mit großem Heer und viel Volks; wenn man die Schütte aufwerfen wird und die Bollwerke bauen, daß viele Leute umgebracht werden. 18 Denn weil er den Eid verachtet, und den Bund gebrochen hat, darauf er seine Hand gegegeben hat, und solches alles thut; wird er nicht davon kommen. 19 Darum spricht der Herr Herr also: So wahr als ich lebe, so will ich meinen Eid, den er verachtet hat, und meinen Bund, den er gebrochen hat, auf seinen Kopf bringen.

4 Il a arraché la tête de ses rameaux, il l'a transportée en un pays marchand, et l'a mise dans une ville de négociants. 5 Puis il a pris de la semence du pays, il l'a mise en un champ propre à recevoir de la semence, *et* la portant près des grosses eaux, il l'a plantée *comme* un saule. 6 Elle poussa et devint un cep vigoureux, *mais* bas, ayant ses rameaux tournés vers *l'aigle*, et ses racines étaient sous lui. Cette *semence* devint donc un cep, elle produisit des sarments et poussa des rejetons. 7 Or il y avait un *autre* aigle, grand, aux longues ailes et de beaucoup de plumes. Et voici, ce cep poussa vers lui ses racines, et étendit ses branches vers lui, afin qu'il fût arrosé *des eaux* de son parterre. 8 Il était donc planté en une bonne terre, près des grosses eaux, en sorte qu'il poussa des sarments, porta du fruit et devint un cep excellent. 9 Dis: Ainsi a dit le Seigneur DIEU: *Le cep* viendra-t-il à bien? *L'aigle* n'en arrachera-t-il pas les racines et n'en coupera-t-il pas les fruits, et ne sécheront-ils pas? Tous les sarments qu'il a poussés sécheront, et il ne faudra pas même un grand effort ni beaucoup de monde pour l'enlever de dessus ses racines. 10 Voici, il est planté, mais viendra-t-il à bien? Quand le vent d'Orient l'aura touché, ne séchera-t-il pas entièrement? Il séchera sur le terrain où il était planté. 11 ¶ Puis la parole du SEIGNEUR me fut *adressée*, en ces termes: 12 Dis maintenant à la maison rebelle: Ne savez-vous pas ce que veulent dire ces choses? Dis: Voici, le roi de Babylone est venu à Jérusalem, il en a pris le roi et les princes, et les a emmenés avec lui à Babylone. 13 Et il en a pris un de la race royale, il a fait alliance avec lui, il lui a fait prêter serment, et il a retenu les puissants du pays, 14 Afin que le royaume fût tenu dans l'abaissement et ne s'élevât point et ne subsistât qu'en gardant son alliance. 15 Mais ce *prince* s'est rebellé contre lui, envoyant ses ambassadeurs en Égypte, afin qu'on lui donnât des chevaux et un grand peuple. Celui qui fait de telles choses, prospérera-t-il? Echappera-t-il? Ayant enfreint l'alliance, échappera-t-il? 16 *Comme* je suis vivant, dit le Seigneur DIEU, oui, ce *prince* mourra au pays du roi qui l'a établi pour roi, parce qu'il a méprisé le serment qu'il lui avait juré, et enfreint l'alliance qu'il avait faite avec lui; *il mourra* dans Babylone. 17 Et Pharaon ne fera rien pour lui dans la guerre, avec une grande armée et beaucoup de troupes, lorsque *l'ennemi* aura dressé des remparts et construit des bastions pour tuer beaucoup de gens, 18 Parce qu'il a méprisé le serment en violant l'alliance. Car voici, après avoir donné sa main, il a fait néanmoins toutes ces choses-là; il n'échappera point. 19 C'est pourquoi, ainsi a dit le Seigneur DIEU: *Comme* je suis vivant, je ferai tomber sur sa tête le serment qu'il a méprisé et l'alliance qu'il a enfreinte.

יחזקאל יז יח

20 וּפָרַשְׂתִּי עָלָיו רִשְׁתִּי וְנִתְפַּשׂ בִּמְצוּדָתִי
וַהֲבִיאוֹתִיהוּ בָבֶלָה וְנִשְׁפַּטְתִּי אִתּוֹ שָׁם מַעֲלוֹ
אֲשֶׁר מָעַל־בִּי׃ 21 וְאֵת כָּל־מִבְרָחָו בְּכָל־אֲגַפָּיו
בַּחֶרֶב יִפֹּלוּ וְהַנִּשְׁאָרִים לְכָל־רוּחַ יִפָּרֵשׂוּ
וִידַעְתֶּם כִּי אֲנִי יְהוָה דִּבַּרְתִּי׃
22 כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יֱהוִה וְלָקַחְתִּי אָנִי
מִצַּמֶּרֶת הָאֶרֶז הָרָמָה וְנָתָתִּי מֵרֹאשׁ
יֹנְקוֹתָיו רַךְ אֶקְטֹף וְשָׁתַלְתִּי אָנִי עַל
הַר־גָּבֹהַּ וְתָלוּל׃ 23 בְּהַר מְרוֹם יִשְׂרָאֵל
אֶשְׁתֳּלֶנּוּ וְנָשָׂא עָנָף וְעָשָׂה פֶרִי וְהָיָה
לְאֶרֶז אַדִּיר וְשָׁכְנוּ תַחְתָּיו כֹּל צִפּוֹר
כָּל־כָּנָף בְּצֵל דָּלִיּוֹתָיו תִּשְׁכֹּנָּה׃ 24 וְיָדְעוּ
כָּל־עֲצֵי הַשָּׂדֶה כִּי אֲנִי יְהוָה הִשְׁפַּלְתִּי ׀
עֵץ גָּבֹהַּ הִגְבַּהְתִּי עֵץ שָׁפָל הוֹבַשְׁתִּי
עֵץ לָח וְהִפְרַחְתִּי עֵץ יָבֵשׁ אֲנִי יְהוָה
דִּבַּרְתִּי וְעָשִׂיתִי׃

פרשה יח׃

1 וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃ 2 מַה־
לָּכֶם אַתֶּם מֹשְׁלִים אֶת־הַמָּשָׁל הַזֶּה
עַל־אַדְמַת יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר אָבוֹת יֹאכְלוּ
בֹסֶר וְשִׁנֵּי הַבָּנִים תִּקְהֶינָה׃ 3 חַי־אָנִי
נְאֻם אֲדֹנָי יֱהוִה אִם־יִהְיֶה לָכֶם עוֹד מְשֹׁל
הַמָּשָׁל הַזֶּה בְּיִשְׂרָאֵל׃ 4 הֵן כָּל־הַנְּפָשׁוֹת
לִי הֵנָּה כְּנֶפֶשׁ הָאָב וּכְנֶפֶשׁ הַבֵּן לִי־הֵנָּה
הַנֶּפֶשׁ הַחֹטֵאת הִיא תָמוּת׃ 5 וְאִישׁ כִּי־
יִהְיֶה צַדִּיק וְעָשָׂה מִשְׁפָּט וּצְדָקָה
6 אֶל־הֶהָרִים לֹא אָכָל וְעֵינָיו לֹא נָשָׂא
אֶל־גִּלּוּלֵי בֵּית יִשְׂרָאֵל וְאֶת־אֵשֶׁת רֵעֵהוּ
לֹא טִמֵּא וְאֶל־אִשָּׁה נִדָּה לֹא יִקְרָב׃
7 וְאִישׁ לֹא יוֹנֶה חֲבֹלָתוֹ חוֹב יָשִׁיב גְּזֵלָה
לֹא יִגְזֹל לַחְמוֹ לְרָעֵב יִתֵּן וְעֵירֹם יְכַסֶּה־
בָּגֶד׃ 8 בַּנֶּשֶׁךְ לֹא־יִתֵּן וְתַרְבִּית לֹא יִקָּח
מֵעָוֶל יָשִׁיב יָדוֹ מִשְׁפַּט אֱמֶת יַעֲשֶׂה בֵּין
אִישׁ לְאִישׁ׃ 9 בְּחֻקּוֹתַי יְהַלֵּךְ וּמִשְׁפָּטַי
שָׁמַר לַעֲשׂוֹת אֱמֶת צַדִּיק הוּא חָיֹה יִחְיֶה
נְאֻם אֲדֹנָי יֱהוִה׃ 10 וְהוֹלִיד בֶּן־פָּרִיץ שֹׁפֵךְ
דָּם וְעָשָׂה אָח מֵאַחַד מֵאֵלֶּה׃ 11 וְהוּא
אֶת־כָּל־אֵלֶּה לֹא עָשָׂה כִּי גַם אֶל־הֶהָרִים
אָכַל וְאֶת־אֵשֶׁת רֵעֵהוּ טִמֵּא׃ 12 עָנִי
וְאֶבְיוֹן הוֹנָה גְּזֵלוֹת גָּזָל חֲבֹל לֹא יָשִׁיב
וְאֶל־הַגִּלּוּלִים נָשָׂא עֵינָיו תּוֹעֵבָה עָשָׂה׃

ΙΕΖΕΚΙΗΛ, ιζ', ιη'.

20 Καὶ ἐκπετάσω ἐπ' αὐτὸν τὸ δίκτυον, καὶ ἁλώ-
σεται ἐν τῇ περιοχῇ αὐτοῦ. 21 Ἐν πάσῃ παρατάξει
αὐτοῦ ἐν ῥομφαίᾳ πεσοῦνται, καὶ τοὺς καταλοίπους
εἰς πάντα ἄνεμον διασπερῶ, καὶ ἐπιγνώσεσθε διότι
ἐγὼ Κύριος λελάληκα. 22 Διότι τάδε λέγει Κύριος
Καὶ λήψομαι ἐγὼ ἐκ τῶν ἐκλεκτῶν τῆς κέδρου ἐκ
κορυφῆς, καρδίας αὐτῶν ἀποκνιῶ καὶ καταφυτεύσω
ἐγὼ ἐπ' ὄρος ὑψηλόν, 23 Καὶ κρεμάσω αὐτὸν ἐν
ὄρει μετεώρῳ Ἰσραὴλ καὶ καταφυτεύσω, καὶ ἐξοίσει
βλαστὸν καὶ ποιήσει καρπὸν καὶ ἔσται εἰς κέδρον
μεγάλην· καὶ ἀναπαύσεται ὑποκάτω αὐτοῦ πᾶν
ὄρνεον, καὶ πᾶν πετεινὸν ὑπὸ τὴν σκιὰν αὐτοῦ
ἀναπαύσεται. Τὰ κλήματα αὐτοῦ ἀποκατασταθή-
σεται, 24 Καὶ γνώσονται πάντα τὰ ξύλα τοῦ
πεδίου διότι ἐγὼ Κύριος ὁ ταπεινῶν ξύλον ὑψηλὸν
καὶ ὑψῶν ξύλον ταπεινόν, καὶ ξηραίνων ξύλον
χλωρὸν καὶ ἀναθάλλων ξύλον ξηρόν. Ἐγὼ Κύριος
λελάληκα καὶ ποιήσω.

ΚΕΦ. ιη'.

1 ΚΑΙ ἐγένετο λόγος Κυρίου πρὸς μὴ λέγων
2 Υἱὲ ἀνθρώπου, τί ὑμῖν ἡ παραβολὴ αὕτη ἐν τοῖς
υἱοῖς Ἰσραήλ, λέγοντες Οἱ πατέρες ἔφαγον ὄμφακα,
καὶ οἱ ὀδόντες τῶν τέκνων ἐγομφίασαν; 3 Ζῶ ἐγώ,
λέγει Κύριος, ἐὰν γένηται ἔτι λεγομένη ἡ παραβολὴ
αὕτη ἐν τῷ Ἰσραήλ. 4 Ὅτι πᾶσαι αἱ ψυχαὶ ἐμαί
εἰσιν, ὃν τρόπον ἡ ψυχὴ τοῦ πατρὸς οὕτως καὶ ἡ
ψυχὴ τοῦ υἱοῦ, ἐμαί εἰσιν· ἡ ψυχὴ ἡ ἁμαρτάνουσα,
αὕτη ἀποθανεῖται. 5 Ὁ δὲ ἄνθρωπος ὃς ἔσται
δίκαιος, ὁ ποιῶν κρίμα καὶ δικαιοσύνην, 6 Ἐπὶ
τῶν ὀρέων οὐ φάγεται, καὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ
οὐ μὴ ἐπάρῃ πρὸς τὰ ἐνθυμήματα οἴκου Ἰσραήλ,
καὶ τὴν γυναῖκα τοῦ πλησίον αὐτοῦ οὐ μὴ μιάνῃ,
καὶ πρὸς γυναῖκα ἐν ἀφέδρῳ οὖσαν οὐ προσεγγιεῖ,
7 Καὶ ἄνθρωπον οὐ μὴ καταδυναστεύσῃ, ἐνεχυ-
ρασμὸν ὀφείλοντος ἀποδώσει καὶ ἅρπαγμα οὐχ
ἁρπᾶται, τὸν ἄρτον αὐτοῦ τῷ πεινῶντι δώσει καὶ
γυμνὸν περιβαλεῖ, 8 Καὶ τὸ ἀργύριον αὐτοῦ ἐπὶ
τόκῳ οὐ δώσει καὶ πλεονασμὸν οὐ λήψεται, καὶ ἐξ
ἀδικίας ἀποστρέψει τὴν χεῖρα αὐτοῦ, κρίμα δίκαιον
ποιήσει ἀνὰ μέσον ἀνδρὸς καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ
πλησίον αὐτοῦ, 9 Καὶ τοῖς προστάγμασί μου
πεπόρευται καὶ τὰ δικαιώματά μου πεφύλακται τοῦ
ποιῆσαι αὐτά· δίκαιος οὗτός ἐστι, ζωῇ ζήσεται,
λέγει Κύριος. 10 Καὶ ἐὰν γεννήσῃ υἱὸν λοιμόν,
ἐκχέοντα αἷμα καὶ ποιοῦντα ἁμαρτήματα, 11 Ἐν
τῇ ὁδῷ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ τοῦ δικαίου οὐκ ἐπορεύθη,
ἀλλὰ καὶ ἐπὶ τῶν ὀρέων ἔφαγε, καὶ τὴν γυναῖκα
τοῦ πλησίον αὐτοῦ ἐμίανε, 12 Καὶ πτωχὸν
καὶ πένητα κατεδυνάστευσε, καὶ ἅρπαγμα ἥρπασε
καὶ ἐνεχυρασμὸν οὐκ ἀπέδωκε, καὶ εἰς τὰ εἴδωλα
ἔθετο τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ, ἀνομίαν πεποίηκε,

EZECHIEL, XVII. XVIII.

20 Et expandam super eum rete meum, et
comprehendetur in sagena mea: et adducam
eum in Babylonem, et judicabo eum ibi in
prævaricatione qua despexit me. 21 Et
omnes profugi ejus cum universo agmine suo
gladio cadent: residui autem in omnem ven-
tum dispergentur: et scietis quia ego Dominus
locutus sum. 22 Hæc dicit Dominus Deus:
Et sumam ego de medulla cedri sublimis, et
ponam: de vertice ramorum ejus tenerum
distringam, et plantabo super montem excel-
sum et eminentem. 23 In monte sublimi
Israel plantabo illud, et erumpet in germen,
et faciet fructum, et erit in cedrum magnam:
et habitabunt sub ea omnes volucres, et uni-
versum volatile sub umbra frondium ejus
nidificabit. 24 Et scient omnia ligna regionis,
quia ego Dominus humiliavi lignum sublime,
et exaltavi lignum humile: et siccavi lignum
viride, et frondere feci lignum aridum. Ego
Dominus locutus sum, et feci.

CAPUT XVIII.

1 Et factus est sermo Domini ad me,
dicens: 2 Quid est quod inter vos parabo-
lam vertitis in proverbium istud in terra Is-
rael, dicentes: Patres comederunt uvam
acerbam, et dentes filiorum obstupescunt?
3 Vivo ego, dicit Dominus Deus, si erit ultra
vobis parabola hæc in proverbium in Israel.
4 Ecce omnes animæ, meæ sunt: ut anima
patris, ita et anima filii mea est: anima, quæ
peccaverit, ipsa morietur. 5 Et vir si fuerit
justus, et fecerit judicium, et justitiam, 6 In
montibus non comederit, et oculos suos non
levaverit ad idola domus Israel: et uxorem
proximi sui non violaverit, et ad mulierem
menstruatam non accesserit: 7 Et hominem
non contristaverit: pignus debitori reddiderit,
per vim nihil rapuerit: panem suum esurienti
dederit, et nudum operuerit vestimento:
8 Ad usuram non commodaverit, et amplius
non acceperit: ab iniquitate averterit manum
suam, et judicium verum fecerit inter virum
et virum: 9 In præceptis meis ambulaverit,
et judicia mea custodierit ut faciat veritatem:
hic justus est, vita vivet, ait Dominus Deus.
10 Quod si genuerit filium latronem effun-
dentem sanguinem, et fecerit unum de istis:
11 Et hæc quidem omnia non facientem, sed
in montibus comedentem, et uxorem prox-
imi sui polluentem: 12 Egenum et pau-
perem contristantem, rapientem rapinas,
pignus non reddentem, et ad idola levan-
tem oculos suos, abominationem facientem:

20 And I will spread my net upon him, and he shall be taken in my snare, and I will bring him to Babylon, and will plead with him there for his trespass that he hath trespassed against me. 21 And all his fugitives with all his bands shall fall by the sword, and they that remain shall be scattered toward all winds: and ye shall know that I the LORD have spoken *it.* 22 ¶ Thus saith the Lord GOD; I will also take of the highest branch of the high cedar, and will set *it;* I will crop off from the top of his young twigs a tender one, and will plant *it* upon an high mountain and eminent: 23 In the mountain of the height of Israel will I plant it: and it shall bring forth boughs, and bear fruit, and be a goodly cedar: and under it shall dwell all fowl of every wing; in the shadow of the branches thereof shall they dwell. 24 And all the trees of the field shall know that I the LORD have brought down the high tree, have exalted the low tree, have dried up the green tree, and have made the dry tree to flourish: I the LORD have spoken and have done *it.*

CHAPTER XVIII.

1 THE word of the LORD came unto me again, saying, 2 What mean ye, that ye use this proverb concerning the land of Israel, saying, The fathers have eaten sour grapes, and the children's teeth are set on edge? 3 *As* I live, saith the Lord GOD, ye shall not have *occasion* any more to use this proverb in Israel. 4 Behold, all souls are mine; as the soul of the father, so also the soul of the son is mine: the soul that sinneth, it shall die. 5 ¶ But if a man be just, and do that which is lawful and right, 6 *And* hath not eaten upon the mountains, neither hath lifted up his eyes to the idols of the house of Israel, neither hath defiled his neighbour's wife, neither hath come near to a menstruous woman, 7 And hath not oppressed any, *but* hath restored to the debtor his pledge, hath spoiled none by violence, hath given his bread to the hungry, and hath covered the naked with a garment; 8 He *that* hath not given forth upon usury, neither hath taken any increase, *that* hath withdrawn his hand from iniquity, hath executed true judgment between man and man, 9 Hath walked in my statutes, and hath kept my judgments, to deal truly; he *is* just, he shall surely live, saith the Lord GOD. 10 ¶ If he beget a son *that is* a robber, a shedder of blood, and *that* doeth the like to *any* one of these *things,* 11 And that doeth not any of those *duties,* but even hath eaten upon the mountains, and defiled his neighbour's wife, 12 Hath oppressed the poor and needy, hath spoiled by violence, hath not restored the pledge, and hath lifted up his eyes to the idols, hath committed abomination,

20 Denn ich will mein Netz über ihn werfen, und muß in meiner Jagd gefangen werden; und will ihn gen Babel bringen, und will daselbst mit ihm rechten über dem, daß er sich also an mir vergriffen hat. 21 Und alle seine Flüchtigen, die ihm anhingen, sollen durch das Schwert fallen, und ihre Uebrigen sollen in alle Winde zerstreuet werden; und sollt es erfahren, daß ich, der Herr, es geredet habe. 22 So spricht der Herr Herr: Ich will auch von dem Wipfel des hohen Cedernbaums nehmen, und oben von seinen Zweigen ein zartes Reis brechen, und will es auf einen hohen gehäuften Berg pflanzen. 23 Nämlich auf den hohen Berg Israel will ich es pflanzen, daß es Zweige gewinne, und Früchte bringe, und ein herrlicher Cedernbaum werde; also, daß allerlei Vögel unter ihm wohnen, und allerlei Fliegendes unter dem Schatten seiner Zweige bleiben möge. 24 Und sollen alle Feldbäume erfahren, daß ich, der Herr, den hohen Baum geniedriget, und den niedrigen Baum erhöhet habe, und den grünen Baum ausgedorret, und den dürren Baum grünend gemacht habe. Ich, der Herr, rede es, und thue es auch.

Das 18. Capitel.

1 Und des Herrn Wort geschah zu mir, und sprach: 2 Was treibet ihr hier unter euch im Lande Israel dieß Sprüchwort, und sprechet: Die Väter haben Heerlinge gegessen, aber den Kindern sind die Zähne davon stumpf geworden? 3 So wahr als ich lebe, spricht der Herr Herr, solch Sprüchwort soll nicht mehr unter euch gehen in Israel. 4 Denn siehe, alle Seelen sind mein; des Vaters Seele ist sowohl mein, als des Sohnes Seele. Welche Seele sündiget, die soll sterben. 5 Wenn nun einer fromm ist, der recht und wohl thut; 6 Der auf den Bergen nicht isset, der seine Augen nicht aufhebet zu den Götzen des Hauses Israel, und seines Nächsten Weib nicht befleckt, und liegt nicht bei der Frau in ihrer Krankheit; 7 Der niemand beschädiget, der dem Schuldner sein Pfand wiedergibt, der niemand etwas mit Gewalt nimmt, der dem Hungrigen sein Brod mittheilet, und den Nackenden kleidet; 8 Der nicht wuchert, der niemand übersetzet, der seine Hand vom Unrechten kehret, der zwischen den Leuten recht urtheilet; 9 Der nach meinen Rechten wandelt und meine Gebote hält, daß er ernstlich darnach thue, das ist ein frommer Mann, der soll das Leben haben, spricht der Herr Herr. 10 Wenn er aber einen Sohn zeuget, und derselbige wird ein Mörder, der Blut vergießt, oder dieser Stücke eins thut, 11 Und der andern Stücke keines nicht thut, sondern isset auf den Bergen, und beflecket seines Nächsten Weib, 12 Beschädigt die Armen und Elenden, mit Gewalt etwas nimmt, das Pfand nicht wiedergibt, seine Augen zu den Götzen aufhebet, damit er einen Greuel begehet,

20 Et j'étendrai mon rets sur lui, et il sera pris dans mes filets, et je le ferai amener dans Babylone, et là j'entrerai en jugement contre lui, pour le crime qu'il a commis contre moi. 21 Or tous les fugitifs, avec toutes les troupes *qui seront avec lui,* tomberont par l'épée. Et ceux qui demeureront de reste seront dispersés à tout vent. Alors vous saurez que c'est moi, le SEIGNEUR, qui ai parlé. 22 ¶ Ainsi a dit le Seigneur DIEU: Je prendrai aussi *un rameau* de la cime de ce haut cèdre, et je le planterai. Du bout de ses jeunes branches, je couperai un tendre rameau, et je le planterai sur une montagne haute et élevée. 23 Je le planterai sur la haute montagne d'Israël, et là il poussera des branches et produira du fruit. Or il deviendra un cèdre magnifique, et des oiseaux de tout plumage demeureront sous ce cèdre, et habiteront sous l'ombre de ses branches. 24 Et tous les bois des champs connaîtront que c'est moi, le SEIGNEUR, qui aurai abaissé le grand arbre et élevé le petit arbre, fait sécher le bois vert et fais reverdir le bois sec. C'est moi, le SEIGNEUR, qui ai parlé, et je le ferai.

CHAPITRE XVIII.

1 LA parole du SEIGNEUR me fut encore *adressée,* en ces termes: 2 Pourquoi usez-vous de ce proverbe touchant le pays d'Israël, en disant: Les pères ont mangé du raisin vert, et les dents des enfants en sont agacées? 3 *Comme* je suis vivant, dit le Seigneur DIEU, vous n'aurez plus lieu d'user de ce proverbe en Israël. 4 Voici, toutes les âmes sont à moi, l'âme de l'enfant est à moi, comme l'âme du père: c'est l'âme qui péchera, qui mourra. 5 ¶ Mais l'homme qui sera juste, et qui fera ce qui est juste et droit; 6 Qui n'aura point mangé sur les montagnes, qui n'aura point levé ses yeux vers les idoles de la maison d'Israël, qui n'aura point souillé la femme de son prochain, et ne se sera point approché de la femme dans son état d'impureté; 7 Qui n'aura foulé personne, qui aura rendu le gage à son débiteur, qui n'aura point ravi le bien d'autrui, qui aura donné de son pain à celui qui avait faim, et aura couvert d'un vêtement celui qui était nu; 8 Qui n'aura point prêté à usure et n'aura point pris au-delà de ce qu'il avait donné, qui aura détourné sa main de l'iniquité, qui aura rendu un droit jugement entre les parties qui plaident ensemble; 9 Qui aura marché dans mes statuts et gardé mes ordonnances en agissant avec fidélité, celui-là est juste. Certainement il vivra, dit le Seigneur DIEU. 10 ¶ Mais s'il a engendré un fils qui soit un meurtrier, répandant le sang et commettant des choses semblables; 11 Qui ne fasse aucune de ces choses *qu'a faites son père,* mais qui mange sur les montagnes, et qui corrompe la femme de son prochain; 12 Qui foule l'affligé et le pauvre; qui ravisse le bien d'autrui, et ne rende point le gage; qui lève ses yeux vers les idoles et qui commette des abominations;

יחזקאל יח

13 בַּנֶּשֶׁךְ נָתַן וְתַרְבִּית לָקַח וָחָי לֹא
יִחְיֶה אֵת כָּל־הַתּוֹעֵבוֹת הָאֵלֶּה עָשָׂה
מוֹת יוּמָת דָּמָיו בּוֹ יִהְיֶה׃ 14 וְהִנֵּה
הוֹלִיד בֵּן וַיַּרְא אֶת־כָּל־חַטֹּאת אָבִיו
אֲשֶׁר עָשָׂה וַיִּרְאֶה וְלֹא יַעֲשֶׂה כָּהֵן׃
15 עַל־הֶהָרִים לֹא אָכָל וְעֵינָיו לֹא נָשָׂא
אֶל־גִּלּוּלֵי בֵּית יִשְׂרָאֵל אֶת־אֵשֶׁת רֵעֵהוּ
לֹא טִמֵּא׃ 16 וְאִישׁ לֹא הוֹנָה חֲבֹל לֹא
חָבָל וּגְזֵלָה לֹא גָזָל לַחְמוֹ לְרָעֵב נָתָן
וְעֵרוֹם כִּסָּה־בָגֶד׃ 17 מֵעָנִי הֵשִׁיב יָדוֹ
נֶשֶׁךְ וְתַרְבִּית לֹא לָקָח מִשְׁפָּטַי עָשָׂה
בְּחֻקּוֹתַי הָלָךְ הוּא לֹא יָמוּת בַּעֲוֹן אָבִיו
חָיֹה יִחְיֶה׃ 18 אָבִיו כִּי־עָשַׁק עֹשֶׁק גָּזַל
גֵּזֶל אָח וַאֲשֶׁר לֹא־טוֹב עָשָׂה בְּתוֹךְ
עַמָּיו וְהִנֵּה־מֵת בַּעֲוֹנוֹ׃ 19 וַאֲמַרְתֶּם מַדֻּעַ
לֹא־נָשָׂא הַבֵּן בַּעֲוֹן הָאָב וְהַבֵּן מִשְׁפָּט
וּצְדָקָה עָשָׂה אֵת כָּל־חֻקּוֹתַי שָׁמַר
וַיַּעֲשֶׂה אֹתָם חָיֹה יִחְיֶה׃ 20 הַנֶּפֶשׁ הַחֹטֵאת
הִיא תָמוּת בֵּן לֹא־יִשָּׂא ׀ בַּעֲוֹן הָאָב וְאָב
לֹא יִשָּׂא בַּעֲוֹן הַבֵּן צִדְקַת הַצַּדִּיק עָלָיו
תִּהְיֶה וְרִשְׁעַת רָשָׁע עָלָיו תִּהְיֶה׃
21 וְהָרָשָׁע כִּי יָשׁוּב מִכָּל־חַטֹּאתָו
אֲשֶׁר עָשָׂה וְשָׁמַר אֶת־כָּל־חֻקּוֹתַי וְעָשָׂה
מִשְׁפָּט וּצְדָקָה חָיֹה יִחְיֶה לֹא יָמוּת׃
22 כָּל־פְּשָׁעָיו אֲשֶׁר עָשָׂה לֹא יִזָּכְרוּ לוֹ
בְּצִדְקָתוֹ אֲשֶׁר־עָשָׂה יִחְיֶה׃ 23 הֶחָפֹץ
אֶחְפֹּץ מוֹת רָשָׁע נְאֻם אֲדֹנָי יֱהֹוִה הֲלוֹא
בְּשׁוּבוֹ מִדְּרָכָיו וְחָיָה׃ 24 וּבְשׁוּב
צַדִּיק מִצִּדְקָתוֹ וְעָשָׂה עָוֶל כְּכֹל הַתּוֹעֵבוֹת
אֲשֶׁר־עָשָׂה הָרָשָׁע יַעֲשֶׂה וָחָי כָּל־צִדְקֹתָו
אֲשֶׁר־עָשָׂה לֹא תִזָּכַרְנָה בְּמַעֲלוֹ אֲשֶׁר־
מָעַל וּבְחַטָּאתוֹ אֲשֶׁר־חָטָא בָּם יָמוּת׃
25 וַאֲמַרְתֶּם לֹא יִתָּכֵן דֶּרֶךְ אֲדֹנָי שִׁמְעוּ־
נָא בֵּית יִשְׂרָאֵל הֲדַרְכִּי לֹא יִתָּכֵן הֲלֹא
דַרְכֵיכֶם לֹא יִתָּכֵנוּ׃ 26 בְּשׁוּב־צַדִּיק
מִצִּדְקָתוֹ וְעָשָׂה עָוֶל וּמֵת עֲלֵיהֶם בְּעַוְלוֹ
אֲשֶׁר־עָשָׂה יָמוּת׃ 27 וּבְשׁוּב רָשָׁע
מֵרִשְׁעָתוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה וַיַּעַשׂ מִשְׁפָּט
וּצְדָקָה הוּא אֶת־נַפְשׁוֹ יְחַיֶּה׃ 28 וַיִּרְאֶה
וַיָּשׁוֹב מִכָּל־פְּשָׁעָיו אֲשֶׁר עָשָׂה חָיוֹ יִחְיֶה
לֹא יָמוּת׃ 29 וְאָמְרוּ בֵּית יִשְׂרָאֵל לֹא
יִתָּכֵן דֶּרֶךְ אֲדֹנָי הַדְּרָכַי לֹא יִתָּכְנוּ
בֵּית יִשְׂרָאֵל הֲלֹא דַרְכֵיכֶם לֹא יִתָּכֵן׃

ΙΕΣΕΚΙΗΛ, ιη΄.

13 Μετὰ τόκου ἔδωκε καὶ πλεονασμὸν ἔλαβεν· οὗτος
ζωῇ οὐ ζήσεται, πάσας τὰς ἀνομίας ταύτας ἐποίησε,
θανάτῳ θανατωθήσεται, τὸ αἷμα αὐτοῦ ἐπ' αὐτὸν
ἔσται. 14 Ἐὰν δὲ γεννήσῃ υἱόν, καὶ ἴδῃ πάσας
τὰς ἁμαρτίας τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ἃς ἐποίησε, καὶ
φοβηθῇ καὶ μὴ ποιήσῃ κατ' αὐτάς, 15 Ἐπὶ τῶν
ὀρέων οὐ βέβρωκε, καὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ οὐκ
ἔθετο εἰς τὰ ἐνθυμήματα οἴκου Ἰσραήλ, καὶ τὴν
γυναῖκα τοῦ πλησίον αὐτοῦ οὐκ ἐμίανε, 16 Καὶ
ἄνθρωπον οὐ κατεδυνάστευσε, καὶ ἐνεχυρασμὸν οὐκ
ἐνεχύρασε καὶ ἅρπαγμα οὐχ ἥρπαγε, τὸν ἄρτον
αὐτοῦ τῷ πεινῶντι ἔδωκε καὶ γυμνὸν περιέβαλεν,
17 Καὶ ἀπὸ ἀδικίας ἀπέστρεψε τὴν χεῖρα αὐτοῦ,
τόκον οὐδὲ πλεονασμὸν οὐκ ἔλαβε, δικαιοσύνην
ἐποίησε καὶ ἐν τοῖς προστάγμασί μου ἐπορεύθη, οὐ
τελευτήσει ἐν ἀδικίαις πατρὸς αὐτοῦ, ζωῇ ζήσεται.
18 Ὁ δὲ πατὴρ αὐτοῦ ἐὰν θλίψει θλίψῃ καὶ ἁρ-
πάσῃ ἅρπαγμα, ἐναντία ἐποίησεν ἐν μέσῳ τοῦ
λαοῦ μου, καὶ ἀποθανεῖται ἐν τῇ ἀδικίᾳ αὐτοῦ.
19 καὶ ἐρεῖτε Τί ὅτι οὐκ ἔλαβε τὴν ἀδικίαν ὁ υἱὸς
τοῦ πατρός; ὅτι ὁ υἱὸς δικαιοσύνην καὶ ἔλεος
πεποίηκε· πάντα τὰ νόμιμά μου συνετήρησε καὶ
ἐποίησεν αὐτά, ξωῇ ζήσεται. 20 Ἡ δὲ ψυχὴ ἡ
ἁμαρτάνουσα ἀποθανεῖται· ὁ δὲ υἱὸς οὐ λήψεται
τὴν ἀδικίαν τοῦ πατρός, οὐδὲ ὁ πατὴρ λήψεται τὴν
ἀδικίαν τοῦ υἱοῦ· δικαιοσύνη δικαίῳ ἐπ' αὐτὸν ἔσται,
καὶ ἀνομία ἀνόμῳ ἐπ' αὐτὸν ἔσται. 21 Καὶ ὁ
ἄνομος ἐὰν ἀποστρέψῃ ἐκ πασῶν τῶν ἀνομιῶν
αὐτοῦ ὧν ἐποίησε, καὶ φυλάξηται πάσας τὰς ἐν-
τολάς μου καὶ ποιήσῃ δικαιοσύνην καὶ ἔλεος, ζωῇ
ζήσεται καὶ οὐ μὴ ἀποθάνῃ. 22 Πάντα τὰ παρα-
πτώματα αὐτοῦ ὅσα ἐποίησεν οὐ μνησθήσονται· ἐν
τῇ δικαιοσύνῃ αὐτοῦ ᾗ ἐποίησε ζήσεται. 23 Μὴ
θελήσει θελήσω τὸν θάνατον τοῦ ἀνόμου, λέγει
Κύριος, ὡς τὸ ἀποστρέψαι αὐτὸν ἐκ τῆς ὁδοῦ τῆς
πονηρᾶς καὶ ζῆν αὐτόν; 24 Ἐν δὲ τῷ ἀπο-
στρέψαι δίκαιον ἐκ τῆς δικαιοσύνης αὐτοῦ καὶ
ποιῆσαι ἀδικίαν κατὰ πάσας τὰς ἀνομίας ἃς
ἐποίησεν ὁ ἄνομος, πᾶσαι αἱ δικαιοσύναι αὐτοῦ ἃς
ἐποίησεν οὐ μὴ μνησθῶσιν· ἐν τῷ παραπτώματι
αὐτοῦ ᾧ παρέπεσε, καὶ ἐν ταῖς ἁμαρτίαις αὐτοῦ
αἷς ἥμαρτεν, ἐν αὐταῖς ἀποθανεῖται. 25 Καὶ
εἴπατε Οὐ κατευθύνει ἡ ὁδὸς Κυρίου. Ἀκούσατε
δὴ πᾶς ὁ οἶκος Ἰσραήλ· μὴ ἡ ὁδὸς μοῦ οὐ κατευ-
θύνει; οὐχὶ ἡ ὁδὸς ὑμῶν κατευθύνει; 26 Ἐν τῷ
ἀποστρέψαι τὸν δίκαιον ἐκ τῆς δικαιοσύνης αὐτοῦ
καὶ ποιήσει παράπτωμα, καὶ ἀποθάνῃ ἐν τῷ παρα-
πτώματι ᾧ ἐποίησεν, ἐν αὐτῷ ἀποθανεῖται. 27 Καὶ
ἐν τῷ ἀποστρέψαι ἄνομον ἀπὸ τῆς ἀνομίας αὐτοῦ
ἧς ἐποίησε καὶ ποιήσει κρίμα καὶ δικαιοσύνην,
οὗτος τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἐφύλαξε, 28 Καὶ ἀπέ-
στρεψεν ἐκ πασῶν ἀσεβειῶν αὐτοῦ ὧν ἐποίησε,
ζωῇ ζήσεται, οὐ μὴ ἀποθάνῃ. 29 Καὶ λέγου-
σιν ὁ οἶκος τοῦ Ἰσραήλ Οὐ κατορθοῖ ἡ ὁδὸς
Κυρίου. Μὴ ἡ ὁδὸς μοῦ οὐ κατορθοῖ, οἶκος
Ἰσραήλ; οὐχὶ ἡ ὁδὸς ὑμῶν οὐ κατορθοῖ;

EZECHIEL, XVIII.

13 Ad usuram dantem, et amplius accipien-
tem: numquid vivet? non vivet; cum uni-
versa hæc detestanda fecerit, morte morietur,
sanguis ejus in ipso erit. 14 Quod si genu-
erit filium, qui videns omnia peccata patris
sui quæ fecit, timuerit, et non fecerit simile
eis: 15 Super montes non comederit, et oculos
suos non levaverit ad idola domus Israel, et
uxorem proximi sui non violaverit: 16 Et
virum non contristaverit, pignus non retinu-
erit, et rapinam non rapuerit, panem suum
esurienti dederit, et nudum operuerit vesti-
mento: 17 A pauperis injuria averterit
manum suam, usuram et superabundantiam
non acceperit, judicia mea fecerit, in præceptis
meis ambulaverit: hic non morietur in ini-
quitate patris sui, sed vita vivet. 18 Pater
ejus quia calumniatus est, et vim fecit fratri,
et malum operatus est in medio populi sui,
ecce mortuus est in iniquitate sua. 19 Et
dicitis: Quare non portavit filius iniquitatem
patris? Videlicet, quia filius judicium et justi-
tiam operatus est, omnia præcepta mea custo-
divit, et fecit illa, vivet vita. 20 Anima,
quæ peccaverit, ipsa morietur: filius non
portabit iniquitatem patris, et pater non
portabit iniquitatem filii: justitia justi super
eum erit, et impietas impii erit super eum.
21 Si autem impius egerit pœnitentiam ab
omnibus peccatis suis, quæ operatus est, et
custodierit omnia præcepta mea, et fecerit
judicium et justitiam: vita vivet, et non mo-
rietur. 22 Omnium iniquitatum ejus, quas
operatus est, non recordabor: in justitia sua,
quam operatus est, vivet. 23 Numquid volun-
tatis meæ est mors impii, dicit Dominus Deus,
et non ut convertatur a viis suis, et vivat?
24 Si autem averterit se justus a justitia sua,
et fecerit iniquitatem secundum omnes abomi-
nationes, quas operari solet impius, numquid
vivet? omnes justitiæ ejus, quas fecerat, non
recordabuntur: in prævaricatione, qua præ-
varicatus est, et in peccato suo, quod peccavit,
in ipsis morietur. 25 Et dixistis: Non est
æqua via Domini. Audite ergo domus Israel:
Numquid via mea non est æqua, et non magis
viæ vestræ pravæ sunt? 26 Cum enim aver-
terit se justus a justitia sua, et fecerit iniqui-
tatem, morietur in eis: in injustitia, quam
operatus est, morietur. 27 Et cum averterit
se impius ab impietate sua quam operatus est,
et fecerit judicium et justiciam: ipse animam
suam vivificabit. 28 Considerans enim, et
avertens se ab omnibus iniquitatibus suis,
quas operatus est, vita vivet, et non morietur.
29 Et dicunt filii Israel: Non est æqua via
Domini. Numquid viæ meæ non sunt æquæ,
domus Israel, et non magis viæ vestræ pravæ?

EZEKIEL, XVIII.

13 Hath given forth upon usury, and hath taken increase: shall he then live? he shall not live: he hath done all these abominations; he shall surely die; his blood shall be upon him. 14 ¶ Now, lo, *if* he beget a son, that seeth all his father's sins which he hath done, and considereth, and doeth not such like, 15 *That* hath not eaten upon the mountains, neither hath lifted up his eyes to the idols of the house of Israel, hath not defiled his neighbour's wife, 16 Neither hath oppressed any, hath not withholden the pledge, neither hath spoiled by violence, *but* hath given his bread to the hungry, and hath covered the naked with a garment, 17 *That* hath taken off his hand from the poor, *that* hath not received usury nor increase, hath executed my judgments, hath walked in my statutes; he shall not die for the iniquity of his father, he shall surely live. 18 *As for* his father, because he cruelly oppressed, spoiled his brother by violence, and did *that* which *is* not good among his people, lo, even he shall die in his iniquity. 19 ¶ Yet say ye, Why? doth not the son bear the iniquity of the father? When the son hath done that which is lawful and right, *and* hath kept all my statutes, and hath done them, he shall surely live. 20 The soul that sinneth, it shall die. The son shall not bear the iniquity of the father, neither shall the father bear the iniquity of the son: the righteousness of the righteous shall be upon him, and the wickedness of the wicked shall be upon him. 21 But if the wicked will turn from all his sins that he hath committed, and keep all my statutes, and do that which is lawful and right, he shall surely live, he shall not die. 22 All his transgressions that he hath committed, they shall not be mentioned unto him: in his righteousness that he hath done he shall live. 23 Have I any pleasure at all that the wicked should die? saith the Lord GOD: *and* not that he should return from his ways, and live? 24 ¶ But when the righteous turneth away from his righteousness, and committeth iniquity, *and* doeth according to all the abominations that the wicked *man* doeth, shall he live? All his righteousness that he hath done shall not be mentioned: in his trespass that he hath trespassed, and in his sin that he hath sinned, in them shall he die. 25 ¶ Yet ye say, The way of the Lord is not equal. Hear now, O house of Israel; Is not my way equal? are not your ways unequal? 26 When a righteous *man* turneth away from his righteousness, and committeth iniquity, and dieth in them; for his iniquity that he hath done shall he die. 27 Again, when the wicked *man* turneth away from his wickedness that he hath committed, and doeth that which is lawful and right, he shall save his soul alive. 28 Because he considereth, and turneth away from all his transgressions that he hath committed, he shall surely live, he shall not die. 29 Yet saith the house of Israel, The way of the Lord is not equal. O house of Israel, are not my ways equal? are not your ways unequal?

Hesekiel, 18.

13 Gibt auf Wucher, übersetzt; sollte der leben? Er soll nicht leben, sondern, weil er solche Greuel alle gethan hat, soll er des Todes sterben; sein Blut soll auf ihm sein. 14 Wo er aber einen Sohn zeuget, der alle solche Sünden siehet, so sein Vater thut; und sich fürchtet, und nicht also thut; 15 Isset nicht auf den Bergen, hebet seine Augen nicht auf zu den Götzen des Hauses Israel, beflecket nicht seines Nächsten Weib; 16 Beschädigt niemand, behält das Pfand nicht, mit Gewalt nicht etwas nimmt, theilet sein Brod mit dem Hungrigen, und kleidet den Nackenden; 17 Der seine Hand vom Unrechten kehret, keinen Wucher noch Uebersatz nimmt, sondern meine Gebote hält, und nach meinen Rechten lebet; der soll nicht sterben um seines Vaters Missethat willen, sondern leben. 18 Aber sein Vater, der Gewalt und Unrecht geübet, und unter seinem Volk gethan hat, das nicht taugt; siehe, derselbe soll sterben um seiner Missethat willen. 19 So sprechet ihr: Warum soll denn ein Sohn nicht tragen seines Vaters Missethat? Darum, daß er recht und wohl gethan, und alle meine Rechte gehalten und gethan hat, soll er leben. 20 Denn welche Seele sündiget, die soll sterben. Der Sohn soll nicht tragen die Missethat des Vaters, und der Vater soll nicht tragen die Missethat des Sohnes; sondern des Gerechten Gerechtigkeit soll über ihm sein, und des Ungerechten Ungerechtigkeit soll über ihm sein. 21 Wo sich aber der Gottlose bekehret von allen seinen Sünden, die er gethan hat, und hält alle meine Rechte und thut recht und wohl; so soll er leben, und nicht sterben. 22 Es soll aller seiner Uebertretung, so er begangen hat, nicht gedacht werden, sondern soll leben um der Gerechtigkeit willen, die er thut. 23 Meinest du, daß ich Gefallen habe am Tode des Gottlosen, spricht der Herr Herr, und nicht vielmehr, daß er sich bekehre von seinem Wesen und lebe? 24 Und wo sich der Gerechte kehret von seiner Gerechtigkeit, und thut Böses, und lebet nach allen Greueln, die ein Gottloser thut; sollte der leben? Ja, aller seiner Gerechtigkeit, die er gethan hat, soll nicht gedacht werden; sondern in seiner Uebertretung und Sünden, die er gethan hat, soll er sterben. 25 Noch sprechet ihr: Der Herr handelt nicht recht. So höret nun, ihr vom Hause Israel: Ist es nicht also, daß ich Recht habe und ihr Unrecht habt? 26 Denn wenn der Gerechte sich kehret von seiner Gerechtigkeit und thut Böses, so muß er sterben; er muß aber um seiner Bosheit willen, die er gethan hat, sterben. 27 Wiederum, wenn sich der Gottlose kehret von seiner Ungerechtigkeit, die er gethan hat, und thut nun recht und wohl; der wird seine Seele lebendig behalten. 28 Denn weil er siehet und bekehret sich von aller seiner Bosheit, die er gethan hat; so soll er leben, und nicht sterben. 29 Noch sprechen die vom Hause Israel: Der Herr handelt nicht recht. Sollte ich Unrecht haben? Ihr vom Hause Israel habt Unrecht.

ÉZÉCHIEL, XVIII.

13 Qui donne à usure et qui prenne plus qu'il n'a donné; vivra-t-il? Il ne vivra pas, quand il aura commis toutes ces abominations; il mourra de mort et son sang sera sur lui. 14 ¶ Mais s'il engendre un fils qui voie tous les péchés que son père aura commis, qui les voie et ne fasse rien de semblable; 15 Qui ne mange point sur les montagnes et ne lève point ses yeux vers les idoles de la maison d'Israël; qui ne corrompe point la femme de son prochain, 16 Et ne foule personne; qui ne retienne point de gages et ne ravisse pas le bien d'autrui; qui donne de son pain à celui qui a faim et couvre celui qui est nu; 17 Qui retire sa main de dessus l'affligé, qui ne prenne ni usure ni surcroît, qui garde mes ordonnances et marche selon mes statuts; *celui-là* ne mourra point pour l'iniquité de son père, mais certainement il vivra. 18 Quant à son père, parce qu'il a usé de violence, ravi ce qui était à son frère et fait parmi son peuple ce qui n'est pas bien; voici, il mourra pour son iniquité. 19 ¶ Mais direz-vous: Pourquoi un tel fils ne portera-t-il pas l'iniquité de son père? Parce qu'un tel fils a fait ce qui était juste et droit, et parce qu'il a gardé tous mes statuts et les a observés, certainement il vivra. 20 C'est l'âme qui péchera, qui mourra. Le fils ne portera point l'iniquité du père, et le père ne portera point l'iniquité du fils; la justice du juste sera sur lui-*même;* et la méchanceté du méchant sera sur *lui-même* aussi. 21 Que si le méchant se détourne de tous les péchés qu'il aura commis, et garde tous mes statuts, et fasse ce qui est juste et droit, certainement il vivra et ne mourra point. 22 On ne se souviendra contre lui d'aucune de toutes les transgressions qu'il aura commises, il vivra à cause de la justice à laquelle il se sera adonné. 23 Prendrais-je en aucune manière plaisir à la mort du méchant, dit le Seigneur DIEU, et non plutôt à ce qu'il se détourne de son train et qu'il vive? 24 ¶ Mais si le juste se détourne de la justice et qu'il commette l'iniquité, selon toutes les abominations que le méchant a accoutumé de commettre; vivra-t-il? On ne se souviendra pas de tout ce qu'il aura fait de juste, à cause du crime qu'il aura commis et à cause du péché qu'il aura fait; il mourra pour ces choses-là. 25 ¶ Or vous, vous dites: La voie du Seigneur n'est pas bien réglée. Écoutez maintenant, maison d'Israël: Est-ce ma voie qui n'est pas bien réglée? Ne sont-ce pas plutôt vos voies qui ne sont pas bien réglées? 26 Quand le juste se détournera de sa justice et commettra l'iniquité, il mourra pour ces choses-là; il mourra pour l'iniquité qu'il aura commise. 27 Et quand le méchant se détournera de la méchanceté qu'il aura commise, et qu'il fera ce qui est juste et droit, il fera vivre son âme. 28 S'il voit *mieux* et se détourne de tous les crimes qu'il aura commis, certainement il vivra, il ne mourra point. 29 Cependant la maison d'Israël dit: La voie du Seigneur DIEU n'est pas bien réglée. O maison d'Israël, sont-ce mes voies qui ne sont pas bien réglées; ne sont-ce pas plutôt vos voies qui ne sont pas bien réglées?

יחזקאל יח יט כ

30 לָכֵן אִישׁ כִּדְרָכָיו אֶשְׁפֹּט אֶתְכֶם בֵּית
יִשְׂרָאֵל נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה שׁוּבוּ וְהָשִׁיבוּ
מִכָּל־פִּשְׁעֵיכֶם וְלֹא־יִהְיֶה לָכֶם לְמִכְשׁוֹל
עָוֺן׃ 31 הַשְׁלִיכוּ מֵעֲלֵיכֶם אֶת־כָּל־פִּשְׁעֵיכֶם
אֲשֶׁר פְּשַׁעְתֶּם בָּם וַעֲשׂוּ לָכֶם לֵב חָדָשׁ
וְרוּחַ חֲדָשָׁה וְלָמָּה תָמֻתוּ בֵּית יִשְׂרָאֵל׃
32 כִּי לֹא אֶחְפֹּץ בְּמוֹת הַמֵּת נְאֻם אֲדֹנָי
יְהוִה וְהָשִׁיבוּ וִחְיוּ׃

פרשה יט :

1 וְאַתָּה שָׂא קִינָה אֶל־נְשִׂיאֵי יִשְׂרָאֵל׃
2 וְאָמַרְתָּ מָה אִמְּךָ לְבִיָּא בֵּין אֲרָיוֹת
רָבָצָה בְּתוֹךְ כְּפִרִים רִבְּתָה גוּרֶיהָ׃
3 וַתַּעַל אֶחָד מִגֻּרֶיהָ כְּפִיר הָיָה וַיִּלְמַד
לִטְרָף־טֶרֶף אָדָם אָכָל׃ 4 וַיִּשְׁמְעוּ אֵלָיו
גּוֹיִם בְּשַׁחְתָּם נִתְפָּשׂ וַיְבִאֻהוּ בַחַחִים
אֶל־אֶרֶץ מִצְרָיִם׃ 5 וַתֵּרֶא כִּי נוֹחֲלָה
אָבְדָה תִּקְוָתָהּ וַתִּקַּח אֶחָד מִגֻּרֶיהָ כְּפִיר
שָׂמָתְהוּ׃ 6 וַיִּתְהַלֵּךְ בְּתוֹךְ־אֲרָיוֹת כְּפִיר
הָיָה וַיִּלְמַד לִטְרָף־טֶרֶף אָדָם אָכָל׃
7 וַיֵּדַע אַלְמְנוֹתָיו וְעָרֵיהֶם הֶחֱרִיב וַתֵּשַׁם
אֶרֶץ וּמְלֹאָהּ מִקּוֹל שַׁאֲגָתוֹ׃ 8 וַיִּתְּנוּ עָלָיו
גּוֹיִם סָבִיב מִמְּדִינוֹת וַיִּפְרְשׂוּ עָלָיו רִשְׁתָּם
בְּשַׁחְתָּם נִתְפָּשׂ׃ 9 וַיִּתְּנֻהוּ בַסּוּגַר בַּחַחִים
וַיְבִאֻהוּ אֶל־מֶלֶךְ בָּבֶל יְבִאֻהוּ בַּמְּצֹדוֹת
לְמַעַן לֹא־יִשָּׁמַע קוֹלוֹ עוֹד אֶל־הָרֵי
יִשְׂרָאֵל׃ 10 אִמְּךָ כַגֶּפֶן בְּדָמְךָ
עַל־מַיִם שְׁתוּלָה פֹּרִיָּה וַעֲנֵפָה הָיְתָה
מִמַּיִם רַבִּים׃ 11 וַיִּהְיוּ־לָהּ מַטּוֹת עֹז
אֶל־שִׁבְטֵי מֹשְׁלִים וַתִּגְבַּהּ קוֹמָתוֹ עַל־בֵּין
עֲבֹתִים וַיֵּרָא בְגָבְהוֹ בְּרֹב דָּלִיֹּתָיו׃
12 וַתֻּתַּשׁ בְּחֵמָה לָאָרֶץ הֻשְׁלָכָה וְרוּחַ
הַקָּדִים הוֹבִישׁ פִּרְיָהּ הִתְפָּרְקוּ וְיָבֵשׁוּ
מַטֵּה עֻזָּהּ אֵשׁ אֲכָלָתְהוּ׃ 13 וְעַתָּה
שְׁתוּלָה בַמִּדְבָּר בְּאֶרֶץ צִיָּה וְצָמָא׃
14 וַתֵּצֵא אֵשׁ מִמַּטֵּה בַדֶּיהָ פִּרְיָהּ אָכָלָה
וְלֹא־הָיָה בָהּ מַטֵּה־עֹז שֵׁבֶט לִמְשׁוֹל
קִינָה הִיא וַתְּהִי לְקִינָה׃

פרשה כ :

1 וַיְהִי ׀ בַּשָּׁנָה הַשְּׁבִיעִית בַּחֲמִשִׁי
בֶּעָשׂוֹר לַחֹדֶשׁ בָּאוּ אֲנָשִׁים מִזִּקְנֵי יִשְׂרָאֵל
לִדְרֹשׁ אֶת־יְהוָה וַיֵּשְׁבוּ לְפָנָי׃

ΙΕΖΕΚΙΗΛ, ιη', ιθ', κ'.

30 Ἕκαστον κατὰ τὴν ὁδὸν αὐτοῦ κρινῶ ὑμᾶς,
οἶκος Ἰσραήλ, λέγει Κύριος· ἐπιστράφητε καὶ ἀπο-
στρέψατε ἐκ πασῶν τῶν ἀσεβειῶν ὑμῶν, καὶ οὐκ
ἔσονται ὑμῖν εἰς κόλασιν ἀδικίας. 31 Ἀποῤῥίψατε
ἀφ' ἑαυτῶν πάσας τὰς ἀσεβείας ὑμῶν ἃς ἠσεβήσατε
εἰς ἐμέ, καὶ ποιήσατε ἑαυτοῖς καρδίαν καινὴν καὶ
πνεῦμα καινόν· καὶ ἵνα τί ἀποθνήσκετε, οἶκος
Ἰσραήλ; 32 Διότι οὐ θέλω τὸν θάνατον τοῦ
ἀποθνήσκοντος, λέγει Κύριος. [Καὶ ἐπιστρέψατε
καὶ ζήσατε.]

ΚΕΦ. ιθ'.

1 ΚΑΙ σὺ λάβε θρῆνον ἐπὶ τὸν ἄρχοντα τοῦ
Ἰσραήλ, 2 Καὶ ἐρεῖς Τί ἡ μήτηρ σου σκύμνος, ἐν
μέσῳ λεόντων ἐγενήθη, ἐν μέσῳ λεόντων ἐπλήθυνε
σκύμνους αὐτῆς; 3 Καὶ ἀπεπήδησεν εἷς τῶν
σκύμνων αὐτῆς, λέων ἐγένετο, καὶ ἔμαθε τοῦ ἀρ-
πάζειν ἁρπάγματα, ἀνθρώπους ἔφαγε. 4 Καὶ
ἤκουσαν κατ' αὐτοῦ ἔθνη, ἐν τῇ διαφθορᾷ αὐτῶν
συνελήφθη, καὶ ἤγαγον αὐτὸν ἐν κημῷ εἰς γῆν
Αἰγύπτου. 5 Καὶ εἶδεν ὅτι ἀπῶσται ἀπ' αὐτῆς,
ἀπώλετο ἡ ὑπόστασις αὐτῆς· καὶ ἔλαβεν ἄλλον ἐκ
τῶν σκύμνων αὐτῆς, λέοντα ἔταξεν αὐτόν. 6 Καὶ
ἀνεστρέφετο ἐν μέσῳ λεόντων, λέων ἐγένετο, καὶ
ἔμαθεν ἁρπάζειν ἁρπάγματα, ἀνθρώπους ἔφαγε,
7 Καὶ ἐνέμετο τῷ θράσει αὐτοῦ καὶ τὰς πόλεις
αὐτῶν ἐξηρήμωσε, καὶ ἠφάνισε γῆν καὶ τὸ πλήρωμα
αὐτῆς ἀπὸ φωνῆς ὠρυώματος αὐτοῦ. 8 Καὶ ἔδω-
καν ἐπ' αὐτὸν ἔθνη ἐκ χωρῶν κυκλόθεν, καὶ ἐξεπέ-
τασαν ἐπ' αὐτὸν δίκτυα αὐτῶν, ἐν διαφθορᾷ αὐτῶν
συνελήφθη· 9 Καὶ ἔθεντο αὐτὸν ἐν κημῷ καὶ ἐν
γαλεάγρᾳ, ἦλθε πρὸς βασιλέα Βαβυλῶνος, καὶ
εἰσήγαγεν αὐτὸν εἰς φυλακήν, ὅπως μὴ ἀκουσθῇ
ἡ φωνὴ αὐτοῦ ἐπὶ τὰ ὄρη τοῦ Ἰσραήλ. 10 Ἡ
μήτηρ σου ὡς ἄμπελος καὶ ὡς ἄνθος ἐν ῥοᾷ ἐν
ὕδατι πεφυτευμένη, ὁ καρπὸς αὐτῆς καὶ ὁ βλαστὸς
αὐτῆς ἐγένετο ἐξ ὕδατος πολλοῦ. 11 Καὶ ἐγένετο
αὕτη ῥάβδος ἐπὶ φυλὴν ἡγουμένων, καὶ ὑψώθη τῷ
μεγέθει αὐτῆς ἐν μέσῳ στελεχῶν. Καὶ εἶδε τὸ
μέγεθος αὐτῆς ἐν πλήθει κλημάτων αὐτῆς, 12 Καὶ
κατεκλάσθη εν θυμῷ, ἐπὶ γῆν ἐῤῥίφη, καὶ ἄνεμος ὁ
καύσων ἐξήρανε τὰ ἐκλεκτὰ αὐτῆς· ἐκεδικήθησαν
καὶ ἐξηράνθη ἡ ῥάβδος ἰσχύος αὐτῆς, πῦρ ἀνήλωσεν
αὐτήν. 13 Καὶ νῦν πεφύτευκαν αὐτὴν ἐν τῇ ἐρήμῳ,
ἐν γῇ ἀνύδρῳ. 14 Καὶ ἐξῆλθε πῦρ ἐκ ῥάβδου
ἐκλεκτῶν αὐτῆς καὶ κατέφαγεν αὐτήν, καὶ οὐκ ἦν ἐν
αὐτῇ ῥάβδος ἰσχύος· φυλὴ εἰς παραβολὴν θρόνου
ἐστί. καὶ ἔσται εἰς θρῆνον.

ΚΕΦ. κ'.

1 ΚΑΙ ἐγένετο ἐν τῷ ἔτει τῷ ἑβδόμῳ τῇ
πεντεκαιδεκάτῃ τοῦ μηνὸς ἦλθον ἄνδρες ἐκ τῶν
πρεσβυτέρων οἴκου Ἰσραὴλ ἐπερωτῆσαι τὸν
Κύριον, και ἐκάθισαν πρὸ προσώπου μου.

EZECHIEL, XVIII. XIX. XX.

30 Idcirco unumquemque juxta vias suas
judicabo domus Israel, ait Dominus Deus.
Convertimini, et agite pœnitentiam ab om-
nibus iniquitatibus vestris: et non erit vobis
in ruinam iniquitas. 31 Projicite a vobis
omnes prævaricationes vestras, in quibus
prævaricati estis, et facite vobis cor novum,
et spiritum novum: et quare moriemini do-
mus Israel? 32 Quia nolo mortem morientis,
dicit Dominus Deus, revertimini, et vivite.

CAPUT XIX.

1 Et tu assume planctum super principes
Israel, 2 Et dices: Quare mater tua leæna
inter leones cubavit, in medio leunculorum
enutrivit catulos suos? 3 Et eduxit unum de
leunculis suis, et leo factus est: et didicit
capere prædam, hominemque comedere. 4 Et
audierunt de eo gentes, et non absque vulneri-
bus suis ceperunt eum: et adduxerunt eum in
catenis in terram Ægypti. 5 Quæ cum
vidisset quoniam infirmata est, et periit ex-
pectatio ejus: tulit unum de leunculis suis,
leonem constituit eum. 6 Qui incedebat inter
leones, et factus est leo: et didicit prædam
capere, et homines devorare: 7 Didicit
viduas facere, et civitates eorum in desertum
adducere: et desolata est terra, et plenitudo
ejus a voce rugitus illius. 8 Et convenerunt
adversus eum gentes undique de provinciis,
et expanderunt super eum rete suum, in vul-
neribus earum captus est. 9 Et miserunt eum
in caveam, in catenis adduxerunt eum ad re-
gem Babylonis: miseruntque eum in carcerem,
ne audiretur vox ejus ultra super montes Israel.
10 Mater tua quasi vinea in sanguine tuo
super aquam plantata est: fructus ejus, et
frondes ejus creverunt ex aquis multis.
11 Et factæ sunt ei virgæ solidæ in sceptra
dominantium, et exaltata est statura ejus inter
frondes: et vidit altitudinem suam in mul-
titudine palmitum suorum. 12 Et evulsa
est in ira, in terramque projecta, et ventus
urens siccavit fructum ejus: marcuerunt, et
arefactæ sunt virgæ roboris ejus: ignis comedit
eam. 13 Et nunc transplantata est in de-
sertum, in terra invia et sitienti. 14 Et
egressus est ignis de virga ramorum ejus,
qui fructum ejus comedit; et non fuit in ea
virga fortis, sceptrum dominantium. Planctus
est, et erit in planctum.

CAPUT XX.

1 Et factum est in anno septimo,
in quinto, in decima mensis: venerunt
viri de senioribus Israel, ut interroga-
rent Dominum, et sederunt coram me.

EZEKIEL, XVIII. XIX. XX.

30 Therefore I will judge you, O house of Israel, every one according to his ways, saith the Lord GOD. Repent, and turn *yourselves* from all your transgressions; so iniquity shall not be your ruin. 31 ¶ Cast away from you all your transgressions, whereby ye have transgressed; and make you a new heart and a new spirit: for why will ye die, O house of Israel? 32 For I have no pleasure in the death of him that dieth, saith the Lord GOD: wherefore turn *yourselves*, and live ye.

CHAPTER XIX.

1 MOREOVER take thou up a lamentation for the princes of Israel, 2 And say, What *is* thy mother? A lioness: she lay down among lions, she nourished her whelps among young lions. 3 And she brought up one of her whelps: it became a young lion, and it learned to catch the prey; it devoured men. 4 The nations also heard of him; he was taken in their pit, and they brought him with chains unto the land of Egypt. 5 Now when she saw that she had waited, *and* her hope was lost, then she took another of her whelps, *and* made him a young lion. 6 And he went up and down among the lions, he became a young lion, and learned to catch the prey, *and* devoured men. 7 And he knew their desolate palaces, and he laid waste their cities; and the land was desolate, and the fulness thereof, by the noise of his roaring. 8 Then the nations set against him on every side from the provinces, and spread their net over him: he was taken in their pit. 9 And they put him in ward in chains, and brought him to the king of Babylon: they brought him into holds, that his voice should no more be heard upon the mountains of Israel. 10 ¶ Thy mother *is* like a vine in thy blood, planted by the waters: she was fruitful and full of branches by reason of many waters. 11 And she had strong rods for the sceptres of them that bare rule, and her stature was exalted among the thick branches, and she appeared in her height with the multitude of her branches. 12 But she was plucked up in fury, she was cast down to the ground, and the east wind dried up her fruit: her strong rods were broken and withered; the fire consumed them. 13 And now she *is* planted in the wilderness, in a dry and thirsty ground. 14 And fire is gone out of a rod of her branches, *which* hath devoured her fruit, so that she hath no strong rod *to be* a sceptre to rule. This *is* a lamentation, and shall be for a lamentation.

CHAPTER XX.

1 AND it came to pass in the seventh year, in the fifth *month*, the tenth *day* of the month, *that* certain of the elders of Israel came to enquire of the LORD, and sat before me.

Hesekiel, 18, 19, 20.

30 Darum will ich euch richten, ihr vom Hause Israel, einen jeglichen nach seinem Wesen, spricht der Herr Herr. Darum so bekehret euch von aller eurer Uebertretung, auf daß ihr nicht fallen müsset um der Missethat willen. 31 Werfet von euch alle eure Uebertretung, damit ihr übertreten habt; und machet euch ein neues Herz und neuen Geist. Denn warum willst du also sterben, du Haus Israel? 32 Denn ich habe keinen Gefallen am Tode des Sterbenden, spricht der Herr Herr. Darum bekehret euch, so werdet ihr leben.

Das 19. Capitel.

1 Du aber mache eine Wehklage über die Fürsten Israels, 2 Und sprich: Warum liegt deine Mutter, die Löwin, unter den Löwinnen, und erziehet ihre Jungen unter den jungen Löwen? 3 Derselbigen eines zog sie auf, und ward ein junger Löwe daraus; der gewöhnte sich die Leute zu reißen und fressen. 4 Da das die Heiden von ihm höreten, fingen sie ihn in ihren Gruben, und führeten ihn an Ketten in Egyptenland. 5 Da nun die Mutter sahe, daß ihre Hoffnung verloren war, da sie lange gehoffet hatte; nahm sie ein anderes aus ihren Jungen, und machte einen jungen Löwen daraus. 6 Da der unter den Löwinnen wandelte, ward er ein junger Löwe; der gewöhnte auch die Leute zu reißen und fressen. 7 Er lernte ihre Wittwen kennen, und verwüstete ihre Städte, daß das Land, und was darinnen ist, vor der Stimme seines Brüllens sich entsetzte. 8 Da legten sich die Heiden aus allen Ländern rings umher, und warfen ein Netz über ihn, und fingen ihn in ihren Gruben, 9 Und stießen ihn gebunden in ein Gatter, und führeten ihn zum Könige zu Babel; und man ließ ihn verwahren, daß seine Stimme nicht mehr gehöret wurde auf den Bergen Israels. 10 Deine Mutter war wie ein Weinstock, gleichwie du, am Wasser gepflanzet; und ihre Frucht und Reben wuchsen von dem großen Wasser, 11 Daß seine Reben so stark wurden, daß sie zu Herrenscepter gut waren, und ward hoch unter den Reben. Und da man sahe, daß er so hoch und viele Reben hatte; 12 Ward er im Grimm zu Boden gerissen und verworfen; der Ostwind verdorrete seine Frucht, und seine starken Reben wurden zerbrochen, daß sie verdorreten und verbrannt wurden. 13 Nun aber ist sie gepflanzet in der Wüste, in einem dürren durstigen Lande. 14 Und ist ein Feuer ausgegangen von ihren starken Reben, das verzehret ihre Frucht, daß in ihr kein starker Rebe mehr ist zu eines Herrn Scepter. Das ist ein klägliches und jämmerliches Ding.

Das 20. Capitel.

1 Und es begab sich im siebenten Jahr, am zehnten Tage des fünften Monden, kamen etliche aus den Aeltesten Israels, den Herrn zu fragen, und setzten sich vor mir nieder.

ÉZÉCHIEL, XVIII. XIX. XX.

30 C'est pourquoi je jugerai chacun de vous selon ses voies, O maison d'Israël, dit le Seigneur DIEU. Convertissez-vous et détournez-vous de tous vos péchés, et l'iniquité ne sera point votre ruine. 31 ¶ Jetez loin de vous tous les crimes par lesquels vous avez péché, et faites-vous un nouveau cœur et un esprit nouveau. Car pourquoi mourriez vous, O maison d'Israël? 32 En effet, je ne prends point plaisir à la mort de celui qui meurt, dit le Seigneur DIEU. Convertissez-vous donc et vivez.

CHAPITRE XIX.

1 ET toi, prononce à haute voix une complainte touchant les principaux d'Israël, 2 Et dis: Qu'était-ce que ta mère? Une lionne couchée parmi les lions, et élevant ses petits parmi les lionceaux. 3 Or elle a fait croître un de ses petits, qui est devenu un lionceau. et qui a appris à déchirer sa proie, au point qu'il a dévoré les hommes. 4 Les nations *en* ont entendu parler; il a été pris dans leur fosse, et elles l'ont emmené avec des chaînes au pays d'Égypte. 5 Puis ayant vu qu'elle avait attendu, *et* que son attente était perdue, elle a pris un *autre* de ses petits, et elle en a fait un lionceau, 6 Qui marchant parmi les lions est devenu un lionceau, et a appris à déchirer la proie, au point qu'il a dévoré les hommes. 7 Il a désolé leur palais et il a ravagé leurs villes, de sorte que le pays, et tout ce qui y est, a été épouvanté par le cri de son rugissement. 8 Alors les nations de toutes les provinces se sont rangées contre lui, et ont étendu leurs rets contre lui; il a été pris dans leur fosse. 9 Puis elles l'ont enfermé et enchaîné, pour l'amener au roi de Babylone et le mettre en une forteresse, afin que sa voix ne fût plus entendue sur les montagnes d'Israël. 10 ¶ Ta mère était comme toi, une vigne plantée auprès des eaux, et elle a été chargée de fruits et de rameaux, à cause des grandes eaux. 11 Et elle a eu des verges fortes pour *en faire* des sceptres de dominateurs; son trône s'est élevé jusqu'à ses branches touffues, et elle a été vue dans sa hauteur avec la multitude de ses rameaux. 12 Mais elle a été arrachée avec fureur et jetée par terre, et le vent d'Orient a séché son fruit; ses verges fortes ont été rompues et ont séché; le feu les a consumées. 13 Et maintenant elle est plantée au désert, dans une terre sèche et aride. 14 Et le feu est sorti d'un rameau de ses branches, et a consumé son fruit, et il n'y a point eu en elle de verge forte *pour en faire* un sceptre à dominer. Telle fut ma complainte, et on s'en servira pour complainte.

CHAPITRE XX.

1 OR, la septième année, au dixième *jour* du cinquième mois, il arriva que quelques-uns des anciens d'Israël vinrent pour consulter le SEIGNEUR, et s'assirent devant moi.

יחזקאל כ

2 וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃ 3 בֶּן־אָדָם
דַּבֵּר אֶת־זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם כֹּה
אָמַר אֲדֹנָי יֱהוִה הֲלִדְרֹשׁ אֹתִי אַתֶּם
בָּאִים חַי־אָנִי אִם־אִדָּרֵשׁ לָכֶם נְאֻם אֲדֹנָי
יֱהוִה׃ 4 הֲתִשְׁפֹּט אֹתָם הֲתִשְׁפּוֹט בֶּן־
אָדָם אֶת־־תּוֹעֲבוֹת אֲבוֹתָם הוֹדִיעֵם׃
5 וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יֱהוִה
בְּיוֹם בָּחֳרִי בְיִשְׂרָאֵל וָאֶשָּׂא יָדִי לְזֶרַע
בֵּית יַעֲקֹב וָאִוָּדַע לָהֶם בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם
וָאֶשָּׂא יָדִי לָהֶם לֵאמֹר אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃
6 בַּיּוֹם הַהוּא נָשָׂאתִי יָדִי לָהֶם לְהוֹצִיאָם
מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם אֶל־אֶרֶץ אֲשֶׁר־תַּרְתִּי לָהֶם
זָבַת חָלָב וּדְבַשׁ צְבִי הִיא לְכָל־הָאֲרָצוֹת׃
7 וָאֹמַר אֲלֵהֶם אִישׁ שִׁקּוּצֵי עֵינָיו הַשְׁלִיכוּ
וּבְגִלּוּלֵי מִצְרַיִם אַל־תִּטַּמָּאוּ אֲנִי יְהוָה
אֱלֹהֵיכֶם׃ 8 וַיַּמְרוּ־בִי וְלֹא אָבוּ לִשְׁמֹעַ
אֵלַי אִישׁ אֶת־שִׁקּוּצֵי עֵינֵיהֶם לֹא הִשְׁלִיכוּ
וְאֶת־גִּלּוּלֵי מִצְרַיִם לֹא עָזָבוּ וָאֹמַר לִשְׁפֹּךְ
חֲמָתִי עֲלֵיהֶם לְכַלּוֹת אַפִּי בָּהֶם בְּתוֹךְ
אֶרֶץ מִצְרָיִם׃ 9 וָאַעַשׂ לְמַעַן שְׁמִי לְבִלְתִּי
הֵחֵל לְעֵינֵי הַגּוֹיִם אֲשֶׁר־הֵמָּה בְתוֹכָם
אֲשֶׁר נוֹדַעְתִּי אֲלֵיהֶם לְעֵינֵיהֶם לְהוֹצִיאָם
מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם׃ 10 וָאוֹצִיאֵם מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם
וָאֲבִאֵם אֶל־הַמִּדְבָּר׃ 11 וָאֶתֵּן לָהֶם אֶת־
חֻקּוֹתַי וְאֶת־מִשְׁפָּטַי הוֹדַעְתִּי אוֹתָם אֲשֶׁר
יַעֲשֶׂה אוֹתָם הָאָדָם וָחַי בָּהֶם׃ 12 וְגַם
אֶת־שַׁבְּתוֹתַי נָתַתִּי לָהֶם לִהְיוֹת לְאוֹת
בֵּינִי וּבֵינֵיהֶם לָדַעַת כִּי אֲנִי יְהוָה מְקַדְּשָׁם׃
13 וַיַּמְרוּ־בִי בֵית־יִשְׂרָאֵל בַּמִּדְבָּר בְּחֻקּוֹתַי
לֹא־הָלָכוּ וְאֶת־מִשְׁפָּטַי מָאָסוּ אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה
אֹתָם הָאָדָם וָחַי בָּהֶם וְאֶת־שַׁבְּתֹתַי חִלְּלוּ
מְאֹד וָאֹמַר לִשְׁפֹּךְ חֲמָתִי עֲלֵיהֶם
בַּמִּדְבָּר לְכַלּוֹתָם׃ 14 וָאֶעֱשֶׂה לְמַעַן שְׁמִי
לְבִלְתִּי הֵחֵל לְעֵינֵי הַגּוֹיִם אֲשֶׁר הוֹצֵאתִים
לְעֵינֵיהֶם׃ 15 וְגַם־אֲנִי נָשָׂאתִי יָדִי לָהֶם
בַּמִּדְבָּר לְבִלְתִּי הָבִיא אוֹתָם אֶל־הָאָרֶץ
אֲשֶׁר־נָתַתִּי זָבַת חָלָב וּדְבַשׁ צְבִי הִיא
לְכָל־הָאֲרָצוֹת׃ 16 יַעַן בְּמִשְׁפָּטַי מָאָסוּ
וְאֶת־חֻקּוֹתַי לֹא־הָלְכוּ בָהֶם וְאֶת־שַׁבְּתוֹתַי
חִלֵּלוּ כִּי אַחֲרֵי גִלּוּלֵיהֶם לִבָּם הֹלֵךְ׃

ΙΕΖΕΚΙΗΛ, κʹ.

2 Καὶ ἐγένετο λόγος Κυρίου πρὸς μὲ λέγων 3 Υἱὲ
ἀνθρώπου, λάλησον πρὸς τοὺς πρεσβυτέρους τοῦ
οἴκου Ἰσραὴλ καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς Τάδε λέγει Κύ-
ριος Εἰ ἐπερωτῆσαί με ὑμεῖς ἔρχεσθε; ζῶ ἐγὼ εἰ
ἀποκριθήσομαι ὑμῖν, λέγει Κύριος, 4 Εἰ ἐκδικήσω
αὐτοὺς ἐκδικήσει. Υἱὲ ἀνθρώπου, τὰς ἀνομίας τῶν
πατέρων αὐτῶν διαμάρτυραι αὐτοῖς, 5 Καὶ ἐρεῖς
πρὸς αὐτούς Τάδε λέγει Κύριος Ἀφ' ἧς ἡμέρας ᾑρέ-
τισα τὸν οἶκον Ἰσραήλ, καὶ ἐγνωρίσθην τῷ σπέρ-
ματι οἴκου Ἰακώβ, καὶ ἐγνώσθην αὐτοῖς ἐν γῇ Αἰ-
γύπτου, καὶ ἀντελαβόμην τῇ χειρί μου αὐτῶν λέγων
Ἐγὼ Κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν. 6 Ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ
ἀντελαβόμην τῇ χειρί μου αὐτῶν τοῦ ἐξαγαγεῖν
αὐτοὺς ἐκ γῆς Αἰγύπτου εἰς τὴν γῆν ἣν ἡτοίμασα
αὐτοῖς, γῆν ῥέουσαν γάλα καὶ μέλι, κηρίον ἐστὶ
παρὰ πᾶσαν τὴν γῆν. 7 Καὶ εἶπα πρὸς αὐτούς
Ἕκαστος βδελύγματα τῶν ὀφθαλμῶν αὐτοῦ ἀπορ-
ῥιψάτω, καὶ ἐν τοῖς ἐπιτηδεύμασιν Αἰγύπτου μὴ
μιαίνεσθε, ἐγὼ Κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν. 8 Καὶ ἀπέστη-
σαν ἀπ' ἐμοῦ, καὶ οὐκ ἠθέλησαν εἰσακοῦσαί μου, τὰ
βδελύγματα τῶν ὀφθαλμῶν αὐτῶν οὐκ ἀπέῤῥιψαν
καὶ τὰ ἐπιτηδεύματα Αἰγύπτου οὐκ ἐγκατέλιπον.
Καὶ εἶπα τοῦ ἐκχέαι τὸν θυμόν μου ἐπ' αὐτοὺς τοῦ
συντελέσαι ὀργήν μου ἐν αὐτοῖς ἐν μέσῳ τῆς Αἰ-
γύπτου. 9 Καὶ ἐποίησα ὅπως τὸ ὄνομά μου τὸ
παράπαν μὴ βεβηλωθῇ ἐνώπιον τῶν ἐθνῶν ὧν
αὐτοί εἰσιν ἐν μέσῳ αὐτῶν, ἐν οἷς ἐγνώσθην πρὸς
αὐτοὺς ἐνώπιον αὐτῶν τοῦ ἐξαγαγεῖν αὐτοὺς ἐκ γῆς
Αἰγύπτου. 10 Καὶ ἤγαγον αὐτοὺς εἰς τὴν ἔρημον,
11 Καὶ ἔδωκα αὐτοῖς τὰ προστάγματά μου, καὶ τὰ
δικαιώματά μου ἐγνώρισα αὐτοῖς, ὅσα ποιήσει αὐτὰ
ἄνθρωπος καὶ ζήσεται ἐν αὐτοῖς. 12 Καὶ τὰ σάβ-
βατά μου ἔδωκα αὐτοῖς τοῦ εἶναι εἰς σημεῖον ἀνὰ
μέσον ἐμοῦ καὶ ἀνὰ μέσον αὐτῶν, τοῦ γνῶναι αὐ-
τοὺς διότι ἐγὼ Κύριος ὁ ἁγιάζων αὐτούς. 13 Καὶ
εἶπα πρὸς τὸν οἶκον τοῦ Ἰσραὴλ ἐν τῇ ἐρήμῳ Ἐν
τοῖς προστάγμασί μου πορεύεσθε. Καὶ οὐκ ἐπορεύ-
θησαν, καὶ τὰ δικαιώματά μου ἀπώσαντο, ἃ ποιήσει
αὐτὰ ἄνθρωπος καὶ ζήσεται ἐν αὐτοῖς, καὶ τὰ σάβ-
βατά μου ἐβεβήλωσαν σφόδρα. Καὶ εἶπα τοῦ ἐκχέαι
τὸν θυμόν μου ἐπ' αὐτοὺς ἐν τῇ ἐρήμῳ τοῦ ἐξανα-
λῶσαι αὐτούς. 14 Καὶ ἐποίησα ὅπως τὸ ὄνομά μου
τὸ παράπαν μὴ βεβηλωθῇ ἐνώπιον τῶν ἐθνῶν ὧν
ἐξήγαγον αὐτοὺς κατ' ὀφθαλμοὺς αὐτῶν. 15 Καὶ
ἐγὼ ἐξῆρα τὴν χεῖρά μου ἐπ' αὐτοὺς ἐν τῇ ἐρήμῳ
τὸ παράπαν τοῦ μὴ εἰσαγαγεῖν αὐτοὺς εἰς τὴν
γῆν ἣν ἔδωκα αὐτοῖς, γῆν ῥέουσαν γάλα καὶ
μέλι, κηρίον ἐστὶ παρὰ πᾶσαν τὴν γῆν, 16 Ἀνθ'
ὧν τὰ δικαιώματά μου ἀπώσαντο, καὶ ἐν
τοῖς προστάγμασί μου οὐκ ἐπορεύθησαν ἐν αὐ-
τοῖς, καὶ τὰ σάββατά μου ἐβεβήλουν, καὶ ὀπίσω
τῶν ἐνθυμημάτων καρδίας αὐτῶν ἐπορεύοντο.

EZECHIEL, XX.

2 Et factus est sermo Domini ad me, dicens:
3 Fili hominis loquere senioribus Israel, et
dices ad eos: Hæc dicit Dominus Deus:
Nunquid ad interrogandum me vos venistis?
vivo ego quia non respondebo vobis, ait Do-
minus Deus. 4 Si judicas eos, si judicas fili
hominis, abominationes patrum eorum ostende
eis. 5 Et dices ad eos: Hæc dicit Dominus
Deus: In die, qua elegi Israel, et levavi ma-
num meam pro stirpe domus Jacob, et appa-
rui eis in terra Ægypti, et levavi manum
meam pro eis, dicens: Ego Dominus Deus
vester: 6 In die illa levavi manum meam
pro eis, ut educerem eos de terra Ægypti, in
terram quam provideram eis, fluentem lacte et
melle: quæ est egregia inter omnes terras.
7 Et dixi ad eos: Unusquisque offensiones
oculorum suorum abjiciat: et in idolis
Ægypti nolite pollui: ego Dominus Deus
vester. 8 Et irritaverunt me, nolueruntque
me audire: unusquisque abominationes oculo-
rum suorum non projecit, nec idola Ægypti
reliquerunt: et dixi ut effunderem indig-
nationem meam super eos, et implerem iram
meam in eis, in medio terræ Ægypti. 9 Et
feci propter nomen meum, ut non violaretur
coram gentibus, in quarum medio erant, et
inter quas apparui eis ut educerem eos de
terra Ægypti. 10 Ejeci ergo eos de terra
Ægypti, et eduxi eos in desertum. 11 Et
dedi eis præcepta mea, et judicia mea ostendi
eis, quæ faciens homo, vivet in eis. 12 Insuper
et sabbata mea dedi eis, ut essent signum
inter me et eos: et scirent quia ego Dominus
sanctificans eos. 13 Et irritaverunt me do-
mus Israel in deserto, in præceptis meis non
ambulaverunt, et judicia mea projecerunt,
quæ faciens homo vivet in eis: et sabbata mea
violaverunt vehementer: dixi ergo ut effun-
derem furorem meum super eos in deserto, et
consumerem eos. 14 Et feci propter nomen
meum, ne violaretur coram gentibus, de qui-
bus ejeci eos in conspectu earum. 15 Ego
igitur levavi manum meam super eos in
deserto, ne inducerem eos in terram, quam
dedi eis, fluentem lacte et melle, præ-
cipuam terrarum omnium: 16 Quia judicia
mea projecerunt, et in præceptis meis non
ambulaverunt, et sabbata mea violaverunt:
post idola enim cor eorum gradiebatur.

EZEKIEL, XX.

2 Then came the word of the LORD unto me, saying, 3 Son of man, speak unto the elders of Israel, and say unto them, Thus saith the Lord GOD; Are ye come to enquire of me? *As* I live, saith the Lord GOD, I will not be enquired of by you. 4 Wilt thou judge them, son of man, wilt thou judge *them?* cause them to know the abominations of their fathers: 5 ¶ And say unto them, Thus saith the Lord GOD; In the day when I chose Israel, and lifted up mine hand unto the seed of the house of Jacob, and made myself known unto them in the land of Egypt, when I lifted up mine hand unto them, saying, I *am* the LORD your God; 6 In the day *that* I lifted up mine hand unto them, to bring them forth of the land of Egypt into a land that I had espied for them, flowing with milk and honey, which *is* the glory of all lands: 7 Then said I unto them, Cast ye away every man the abominations of his eyes, and defile not yourselves with the idols of Egypt: I *am* the LORD your God. 8 But they rebelled against me, and would not hearken unto me: they did not every man cast away the abominations of their eyes, neither did they forsake the idols of Egypt: then I said, I will pour out my fury upon them, to accomplish my anger against them in the midst of the land of Egypt. 9 But I wrought for my name's sake, that it should not be polluted before the heathen, among whom they *were*, in whose sight I made myself known unto them, in bringing them forth out of the land of Egypt. 10 ¶ Wherefore I caused them to go forth out of the land of Egypt, and brought them into the wilderness. 11 And I gave them my statutes, and shewed them my judgments, which *if* a man do, he shall even live in them. 12 Moreover also I gave them my sabbaths, to be a sign between me and them, that they might know that I *am* the LORD that sanctify them. 13 But the house of Israel rebelled against me in the wilderness: they walked not in my statutes, and they despised my judgments, which *if* a man do, he shall even live in them; and my sabbaths they greatly polluted: then I said, I would pour out my fury upon them in the wilderness, to consume them. 14 But I wrought for my name's sake, that it should not be polluted before the heathen, in whose sight I brought them out. 15 Yet also I lifted up my hand unto them in the wilderness, that I would not bring them into the land which I had given *them*, flowing with milk and honey, which *is* the glory of all lands; 16 Because they despised my judgments, and walked not in my statutes, but polluted my sabbaths: for their heart went after their idols.

Hesekiel, 20.

2 Da geschah des Herrn Wort zu mir, und sprach: 3 Du Menschenkind, sage den Aeltesten Israels, und sprich zu ihnen: So spricht der Herr Herr: Seid ihr gekommen mich zu fragen? So wahr ich lebe, ich will von euch ungefragt sein, spricht der Herr Herr. 4 Aber willst du sie strafen, du Menschenkind, so magst du sie also strafen. Zeige ihnen an die Greuel ihrer Väter, 5 Und sprich zu ihnen: So spricht der Herr Herr: Zu der Zeit, da ich Israel erwählete, erhob ich meine Hand zu dem Samen des Hauses Jakobs, und gab mich ihnen zu erkennen in Egyptenlande. Ja, ich erhob meine Hand zu ihnen, und sprach: Ich bin der Herr, euer Gott. 6 Ich erhob aber zu derselbigen Zeit meine Hand, daß ich sie führete aus Egyptenland in ein Land, das ich ihnen versehen hatte, das mit Milch und Honig fließt, ein edles Land vor allen Ländern; 7 Und sprach zu ihnen: Ein jeglicher werfe weg die Greuel vor seinen Augen, und verunreiniget euch nicht an den Götzen Egyptens; denn ich bin der Herr, euer Gott. 8 Sie aber waren mir ungehorsam, und wollten mir nicht gehorchen, und warf ihrer keiner weg die Greuel vor seinen Augen, und verließen die Götzen Egyptens nicht. Da dachte ich meinen Grimm über sie auszuschütten, und allen meinen Zorn über sie gehen zu lassen, noch in Egyptenland. 9 Aber ich ließ es um meines Namens willen, daß er nicht entheiligt würde vor den Heiden, unter denen sie waren, und vor denen ich mich ihnen hatte zu erkennen gegeben, daß ich sie aus Egyptenland führen wollte. 10 Und da ich sie aus Egyptenland geführet hatte, und in die Wüste gebracht; 11 Gab ich ihnen meine Gebote, und lehrete sie meine Rechte, durch welche lebet der Mensch, der sie hält. 12 Ich gab ihnen auch meine Sabbathe, zum Zeichen zwischen mir und ihnen, damit sie lerneten, daß ich der Herr sei, der sie heiliget. 13 Aber das Haus Israel war mir ungehorsam auch in der Wüste, und lebten nicht nach meinen Geboten, und verachteten meine Rechte, durch welche der Mensch lebet, der sie hält; und entheiligten meine Sabbathe sehr. Da gedachte ich meinen Grimm über sie auszuschütten in der Wüste, und sie gar umzubringen. 14 Aber ich ließ es um meines Namens willen, auf daß er nicht entheiliget würde vor den Heiden, vor welchen ich sie hatte ausgeführet. 15 Und hob auch meine Hand auf wider sie in der Wüste, daß ich sie nicht wollte bringen in das Land, so ich ihnen gegeben hatte, das mit Milch und Honig fließt, ein edles Land vor allen Ländern; 16 Darum, daß sie meine Rechte verachtet, und nach meinen Geboten nicht gelebet, und meine Sabbathe entheiliget hatten; denn sie wandelten nach den Götzen ihres Herzens.

ÉZÉCHIEL, XX.

2 Alors la parole du SEIGNEUR me fut *adressée*, en ces termes: 3 Fils de l'homme, parle aux anciens d'Israël, et dis-leur: Ainsi a dit le Seigneur DIEU: Est-ce pour me consulter que vous venez? *Comme* je suis vivant, dit le Seigneur DIEU, vous ne me consultez pas. 4 Ne les jugeras-tu pas, fils de l'homme? Donne-leur à connaître les abominations de leurs pères, 5 ¶ Et dis-leur: Ainsi a dit le Seigneur DIEU: Le jour où j'élus Israël et où je levai ma main devant la postérité de la maison de Jacob, où je me donnai à connaître à eux, au pays d'Égypte, et où je levai ma main pour eux, en disant: *C'est* moi *qui* suis le SEIGNEUR votre Dieu: 6 En ce jour-là même, je promis en levant la main, que je les tirerais du pays d'Égypte, pour les amener au pays que j'avais découvert pour eux, pays où coulent le lait et le miel et qui est la gloire de tous les pays. 7 Alors je leur dis: Que chacun de vous rejette les abominations de devant ses yeux; et ne vous souillez point par les idoles d'Égypte; je suis le SEIGNEUR votre Dieu. 8 Et ils se révoltèrent contre moi, et ne voulurent point m'écouter; aucun d'eux ne rejeta les abominations de devant ses yeux, ni ne quitta les idoles d'Égypte. Alors je dis que je répandrais ma fureur sur eux *et* que je consommerais ma colère sur eux au pays d'Égypte. 9 Et si je les ai tirés du pays d'Égypte, je l'ai fait pour l'amour de mon nom, afin qu'il ne fût point profané en présence des nations parmi lesquelles ils étaient, et en présence desquelles je m'étais donné à connaître à eux. 10 ¶ Je les tirai donc du pays d'Egypte, et les amenai au désert. 11 Puis je leur donnai mes statuts et leur fis connaître mes ordonnances, par lesquelles l'homme vivra, s'il les accomplit. 12 Je leur donnai aussi mes sabbats, pour être un signe entre moi et eux, afin qu'ils connussent que je suis le SEIGNEUR qui les sanctifie. 13 Mais ceux de la maison d'Israël se révoltèrent contre moi au désert. Ils ne marchèrent point selon mes statuts, mais ils rejetèrent mes ordonnances, par lesquelles l'homme vivra, s'il les accomplit; et ils profanèrent indignement mes sabbats. C'est pourquoi je dis que je répandrais sur eux ma fureur au désert pour les consumer. 14 Et je l'ai fait pour l'amour de mon nom, afin qu'il ne fût point profané devant les nations, en présence desquelles je les avais tirés *d'Égypte*. 15 Et même je levais ma main au désert, que je ne les amènerais point au pays que je leur avais donné, pays où coulent le lait et le miel, *et* qui est la gloire de tous les pays, 16 Parce qu'ils avaient rejeté mes ordonnances, qu'ils n'avaient point marché selon mes statuts et qu'ils avaient profané mes sabbats. Car leur cœur marchait après leurs idoles.

יחזקאל כ

17 וַתָּחָס עֵינִי עֲלֵיהֶם מִשַּׁחֲתָם וְלֹא־
עָשִׂיתִי אוֹתָם כָּלָה בַּמִּדְבָּר׃ 18 וָאֹמַר
אֶל־בְּנֵיהֶם בַּמִּדְבָּר בְּחוּקֵּי אֲבוֹתֵיכֶם
אַל־תֵּלֵכוּ וְאֶת־מִשְׁפְּטֵיהֶם אַל־תִּשְׁמֹרוּ
וּבְגִלּוּלֵיהֶם אַל־תִּטַּמָּאוּ׃ 19 אֲנִי יְהוָה
אֱלֹהֵיכֶם בְּחֻקּוֹתַי לֵכוּ וְאֶת־מִשְׁפָּטַי שִׁמְרוּ
וַעֲשׂוּ אוֹתָם׃ 20 וְאֶת־שַׁבְּתוֹתַי קַדֵּשׁוּ וְהָיוּ
לְאוֹת בֵּינִי וּבֵינֵיכֶם לָדַעַת כִּי אֲנִי יְהוָה
אֱלֹהֵיכֶם׃ 21 וַיַּמְרוּ־בִי הַבָּנִים בְּחֻקּוֹתַי
לֹא־הָלָכוּ וְאֶת־מִשְׁפָּטַי לֹא־שָׁמְרוּ לַעֲשׂוֹת
אוֹתָם אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה אוֹתָם הָאָדָם וָחַי
בָּהֶם אֶת־שַׁבְּתוֹתַי חִלֵּלוּ וָאֹמַר לִשְׁפֹּךְ
חֲמָתִי עֲלֵיהֶם לְכַלּוֹת אַפִּי בָּם בַּמִּדְבָּר׃
22 וַהֲשִׁבֹתִי אֶת־יָדִי וָאַעַשׂ לְמַעַן שְׁמִי
לְבִלְתִּי הֵחֵל לְעֵינֵי הַגּוֹיִם אֲשֶׁר־הוֹצֵאתִי
אוֹתָם לְעֵינֵיהֶם׃ 23 גַּם־אֲנִי נָשָׂאתִי אֶת־
יָדִי לָהֶם בַּמִּדְבָּר לְהָפִיץ אֹתָם בַּגּוֹיִם
וּלְזָרוֹת אוֹתָם בָּאֲרָצוֹת׃ 24 יַעַן מִשְׁפָּטַי
לֹא־עָשׂוּ וְחֻקּוֹתַי מָאָסוּ וְאֶת־שַׁבְּתוֹתַי
חִלֵּלוּ וְאַחֲרֵי גִּלּוּלֵי אֲבוֹתָם הָיוּ עֵינֵיהֶם׃
25 וְגַם־אֲנִי נָתַתִּי לָהֶם חֻקִּים לֹא טוֹבִים
וּמִשְׁפָּטִים לֹא יִחְיוּ בָּהֶם׃ 26 וָאֲטַמֵּא
אוֹתָם בְּמַתְּנוֹתָם בְּהַעֲבִיר כָּל־פֶּטֶר רָחַם
לְמַעַן אֲשִׁמֵּם לְמַעַן אֲשֶׁר יֵדְעוּ אֲשֶׁר אֲנִי
יְהוָה׃ 27 לָכֵן דַּבֵּר אֶל־בֵּית יִשְׂרָאֵל
בֶּן־אָדָם וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם כֹּה אָמַר אֲדֹנָי
יְהוִה עוֹד זֹאת גִּדְּפוּ אוֹתִי אֲבוֹתֵיכֶם
בְּמַעֲלָם בִּי מָעַל׃ 28 וָאֲבִיאֵם אֶל־הָאָרֶץ
אֲשֶׁר נָשָׂאתִי אֶת־יָדִי לָתֵת אוֹתָהּ לָהֶם
וַיִּרְאוּ כָל־גִּבְעָה רָמָה וְכָל־עֵץ עָבוֹת
וַיִּזְבְּחוּ־שָׁם אֶת־זִבְחֵיהֶם וַיִּתְּנוּ־שָׁם כַּעַס
קָרְבָּנָם וַיָּשִׂימוּ שָׁם רֵיחַ נִיחוֹחֵיהֶם
וַיַּסִּיכוּ שָׁם אֶת־נִסְכֵּיהֶם׃ 29 וָאֹמַר אֲלֵהֶם
מָה הַבָּמָה אֲשֶׁר־אַתֶּם הַבָּאִים שָׁם
וַיִּקָּרֵא שְׁמָהּ בָּמָה עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃
30 לָכֵן אֱמֹר ׀ אֶל־בֵּית יִשְׂרָאֵל
כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה הַבְּדֶרֶךְ אֲבוֹתֵיכֶם
אַתֶּם נִטְמְאִים וְאַחֲרֵי שִׁקּוּצֵיהֶם אַתֶּם
זֹנִים׃ 31 וּבִשְׂאֵת מַתְּנֹתֵיכֶם בְּהַעֲבִיר
בְּנֵיכֶם בָּאֵשׁ אַתֶּם נִטְמְאִים לְכָל־גִּלּוּלֵיכֶם
עַד־הַיּוֹם וַאֲנִי אִדָּרֵשׁ לָכֶם בֵּית יִשְׂרָאֵל
חַי־אָנִי נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה אִם־אִדָּרֵשׁ לָכֶם׃

ΙΕΖΕΚΙΗΛ, κ'.

17 Καὶ ἐφείσατο ὁ ὀφθαλμός μου ἐπ' αὐτοὺς τοῦ
ἐξαλεῖψαι αὐτούς, καὶ οὐκ ἐποίησα αὐτοὺς εἰς συν-
τέλειαν ἐν τῇ ἐρήμῳ. 18 Καὶ εἶπα πρὸς τὰ τέκνα
αὐτῶν ἐν τῇ ἐρήμῳ Ἐν τοῖς νομίμοις τῶν πατέρων
ὑμῶν μὴ πορεύεσθε, καὶ τὰ δικαιώματα αὐτῶν μὴ
φυλάσσεσθε, καὶ ἐν τοῖς ἐπιτηδεύμασιν αὐτῶν μὴ
συναναμίσγεσθε καὶ μὴ μιαίνεσθε. 19 Ἐγὼ Κύριος
ὁ θεὸς ὑμῶν, ἐν τοῖς προστάγμασί μου πορεύεσθε,
καὶ τὰ δικαιώματά μου φυλάσσεσθε καὶ ποιεῖτε αὐτά,
20 Καὶ τὰ σάββατά μου ἁγιάζετε, καὶ ἔστω εἰς ση-
μεῖον ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ ὑμῶν τοῦ γινώσκειν διότι
ἐγὼ Κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν. 21 Καὶ παρεπίκρανάν
με καὶ τὰ τέκνα αὐτῶν, ἐν τοῖς προστάγμασί μου
οὐκ ἐπορεύθησαν, καὶ τὰ δικαιώματά μου οὐκ ἐφυ-
λάξαντο τοῦ ποιεῖν αὐτά, ἃ ποιήσει ἄνθρωπος καὶ
ζήσεται ἐν αὐτοῖς, καὶ τὰ σάββατά μου ἐβεβήλουν·
καὶ εἶπα τοῦ ἐκχέαι τὸν θυμόν μου ἐπ' αὐτοὺς ἐν τῇ
ἐρήμῳ τοῦ συντελέσαι τὴν ὀργήν μου ἐπ' αὐτούς.
22 Καὶ ἐποίησα ὅπως τὸ ὄνομά μου τὸ παράπαν
μὴ βεβηλωθῇ ἐνώπιον τῶν ἐθνῶν, καὶ ἐξήγαγον
αὐτοὺς κατ' ὀφθαλμοὺς αὐτῶν. 23 Ἐξῆρα τὴν
χεῖρά μου ἐπ' αὐτοὺς ἐν τῇ ἐρήμῳ τοῦ διασκορπίσαι
αὐτοὺς ἐν τοῖς ἔθνεσι, διασπεῖραι αὐτοὺς ἐν ταῖς
χώραις, 24 Ἀνθ' ὧν τὰ δικαιώματά μου οὐκ ἐποί-
ησαν, καὶ τὰ προστάγματά μου ἀπώσαντο, καὶ τὰ
σάββατά μου ἐβεβήλουν, καὶ ὀπίσω τῶν ἐνθυμημά-
των τῶν πατέρων αὐτῶν ἦσαν οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτῶν.
25 Καὶ ἐγὼ ἔδωκα αὐτοῖς προστάγματα οὐ καλὰ καὶ
δικαιώματα ἐν οἷς οὐ ζήσονται ἐν αὐτοῖς. 26 Καὶ
μιανῶ αὐτοὺς ἐν τοῖς δόγμασιν αὐτῶν ἐν τῷ δια-
πορεύεσθαί με πᾶν διανοῖγον μήτραν ὅπως ἀφανίσω
αὐτούς. 27 Διὰ τοῦτο λάλησον πρὸς τὸν οἶκον τοῦ
Ἰσραήλ, υἱὲ ἀνθρώπου, καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς Τάδε
λέγει Κύριος Ἕως τούτου παρώργισάν με οἱ πατέρες
ὑμῶν ἐν τοῖς παραπτώμασιν αὐτῶν ἐν οἷς παρέπε-
σον εἰς ἐμέ. 28 Καὶ εἰσήγαγον αὐτοὺς εἰς τὴν γῆν
ἣν ἦρα τὴν χεῖρά μου δοῦναι αὐτὴν αὐτοῖς, καὶ
ἴδον πάντα βουνὸν ὑψηλὸν καὶ πᾶν ξύλον κατά-
σκιον καὶ ἔθυσαν ἐκεῖ τοῖς θεοῖς αὐτῶν, καὶ ἔταξαν
ἐκεῖ ὀσμὴν εὐωδίας καὶ ἔσπεισαν ἐκεῖ τὰς σπονδὰς
αὐτῶν. 29 Καὶ εἶπον πρὸς αὐτούς Τί ἐστιν ἀβαμὰ
ὅτι ὑμεῖς εἰσπορεύεσθε ἐκεῖ; καὶ ἐπεκάλεσαν τὸ
ὄνομα αὐτοῦ Ἀβαμὰ ἕως τῆς σήμερον ἡμέρας.
30 Διὰ τοῦτο εἰπὸν πρὸς τὸν οἶκον τοῦ Ἰσραὴλ
Τάδε λέγει Κύριος Εἰ ἐν ταῖς ἀνομίαις τῶν πατέρων
ὑμῶν ὑμεῖς μιαίνεσθε καὶ ὀπίσω τῶν βδελυγμάτων
αὐτῶν ὑμεῖς ἐκπορνεύετε, 31 Καὶ ἐν ταῖς ἀπαρχαῖς
τῶν δομάτων ὑμῶν, ἐν τοῖς ἀφορισμοῖς οἷς ὑμεῖς
μιαίνεσθε ἐν πᾶσι τοῖς ἐνθυμήμασιν ὑμῶν ἕως τῆς
σήμερον ἡμέρας, καὶ ἐγω ἀποκριθῶ ὑμῖν, οἶκος τοῦ
Ἰσραήλ; ζῶ ἐγώ, λέγει Κύριος, εἰ ἀποκριθήσομαι
ὑμῖν, καὶ εἰ ἀναβήσεται ἐπὶ τὸ πνεῦμα ὑμῶν τοῦτο.

EZECHIEL, XX.

17 Et pepercit oculus meus super eos ut non
interficerem eos: nec consumpsi eos in deserto.
18 Dixi autem ad filios eorum in solitudine:
In præceptis patrum vestrorum nolite ince-
dere, nec judicia eorum custodiatis, nec in
idolis eorum polluamini. 19 Ego Dominus
Deus vester: in præceptis meis ambulate,
judicia mea custodite, et facite ea: 20 Et
sabbata mea sanctificate, ut sint signum inter
me et vos, et sciatis quia ego sum Dominus
Deus vester. 21 Et exacerbaverunt me filii,
in præceptis meis non ambulaverunt, et judicia
mea non custodierunt ut facerent ea: quæ cum
fecerit homo, vivet in eis: et sabbata mea
violaverunt: et comminatus sum ut effunde-
rem furorem meum super eos, et implerem
iram meam in eis in deserto. 22 Averti
autem manum meam, et feci propter nomen
meum, ut non violaretur coram gentibus, de
quibus ejeci eos in oculis earum. 23 Iterum
levavi manum in eos in solitudine, ut dis-
pergerem illos in nationes, et ventilarem in
terras: 24 Eo quod judicia mea non fecissent,
et præcepta mea reprobassent, et sabbata mea
violassent, et post idola patrum suorum fuis-
sent oculi eorum. 25 Ergo et ego dedi eis
præcepta non bona, et judicia in quibus non
vivent. 26 Et pollui eos in muneribus suis,
cum offerrent omne quod aperit vulvam, prop-
ter delicta sua: et scient quia ego Dominus.
27 Quamobrem loquere ad domum Israel,
fili hominis: et dices ad eos: Hæc dicit Do-
minus Deus: Adhuc et in hoc blasphemave-
runt me patres vestri, cum sprevissent me
contemnentes: 28 Et induxissem eos in
terram, super quam levavi manum meam ut
darem eis: viderunt omnem collem excelsum,
et omne lignum nemorosum, et immolaverunt
ibi victimas suas: et dederunt ibi irritationem
oblationis suæ, et posuerunt ibi odorem sua-
vitatis suæ, et libaverunt libationes suas.
29 Et dixi ad eos: Quid est excelsum, ad
quod vos ingredimini? et vocatum est nomen
ejus Excelsum usque ad hanc diem. 30 Prop-
terea dic ad domum Israel: Hæc dicit Do-
minus Deus: Certe in via patrum vestrorum
vos polluimini, et post offendicula eorum vos
fornicamini: 31 Et in oblatione donorum
vestrorum, cum traducitis filios vestros per
ignem, vos polluimini in omnibus idolis
vestris usque hodie: et ego respondebo
vobis domus Israel? Vivo ego, dicit Do-
minus Deus, quia non respondebo vobis.

EZEKIEL, XX.

17 Nevertheless mine eye spared them from
destroying them, neither did I make an end
of them in the wilderness. 18 But I said
unto their children in the wilderness, Walk
ye not in the statutes of your fathers, neither
observe their judgments, nor defile yourselves
with their idols: 19 I *am* the LORD your
God; walk in my statutes, and keep my
judgments, and do them; 20 And hallow
my sabbaths; and they shall be a sign be-
tween me and you, that ye may know that I
am the LORD your God. 21 Notwithstanding
the children rebelled against me: they walked
not in my statutes, neither kept my judg-
ments to do them, which *if* a man do, he
shall even live in them; they polluted my
sabbaths: then I said, I would pour out my
fury upon them, to accomplish my anger
against them in the wilderness. 22 Never-
theless I withdrew mine hand, and wrought
for my name's sake, that it should not be
polluted in the sight of the heathen, in whose
sight I brought them forth. 23 I lifted up
mine hand unto them also in the wilderness,
that I would scatter them among the heathen,
and disperse them through the countries;
24 Because they had not executed my judg-
ments, but had despised my statutes, and had
polluted my sabbaths, and their eyes were
after their fathers' idols. 25 Wherefore I
gave them also statutes *that were* not good,
and judgments whereby they should not live;
26 And I polluted them in their own gifts, in
that they caused to pass through *the fire* all
that openeth the womb, that I might make
them desolate, to the end that they might
know that I *am* the LORD. 27 ¶ Therefore,
son of man, speak unto the house of Israel,
and say unto them, Thus saith the Lord GOD;
Yet in this your fathers have blasphemed me,
in that they have committed a trespass against
me. 28 *For* when I had brought them into
the land, *for* the which I lifted up mine hand
to give it to them, then they saw every high
hill, and all the thick trees, and they offered
there their sacrifices, and there they presented
the provocation of their offering: there also
they made their sweet savour, and poured out
there their drink offerings. 29 Then I said
unto them, What *is* the high place whereunto
ye go? And the name thereof is called Ba-
mah unto this day. 30 Wherefore say unto
the house of Israel, Thus saith the Lord GOD;
Are ye polluted after the manner of your
fathers? and commit ye whoredom after their
abominations? 31 For when ye offer your
gifts, when ye make your sons to pass through
the fire, ye pollute yourselves with all your
idols, even unto this day: and shall I be enquired
of by you, O house of Israel? *As* I live, saith
the Lord GOD, I will not be enquired of by you.

Hesekiel, 20.

17 Aber mein Auge verschonete ihrer, daß ich sie
nicht verderbete, noch gar umbrachte in der Wüste.
18 Und ich sprach zu ihren Kindern in der Wüste:
Ihr sollt nach eurer Väter Geboten nicht leben,
und ihre Rechte nicht halten, und an ihren Götzen
euch nicht verunreinigen. 19 Denn ich bin der
Herr, euer Gott; nach meinen Geboten sollt ihr
leben, und meine Rechte sollt ihr halten und dar-
nach thun. 20 Und meine Sabbathe sollt ihr
heiligen, daß sie seien ein Zeichen zwischen mir
und euch, damit ihr wisset, daß ich der Herr, euer
Gott, bin. 21 Aber die Kinder waren mir auch
ungehorsam, lebten nach meinen Geboten nicht,
hielten auch meine Rechte nicht, daß sie darnach
thäten, durch welche der Mensch lebet, der sie hält,
und entheiligten meine Sabbathe. Da gedachte
ich meinen Grimm über sie auszuschütten, und
allen meinen Zorn über sie gehen zu lassen in der
Wüste. 22 Ich wandte aber meine Hand, und
ließ es um meines Namens willen, auf daß er
nicht entheiligt würde vor den Heiden, vor wel-
chen ich sie hatte ausgeführet. 23 Ich hob auch
meine Hand auf wider sie in der Wüste, daß ich
sie zerstreuete unter die Heiden, und zerstäubete
in die Länder; 24 Darum, daß sie meine Ge-
bote nicht gehalten, und meine Rechte verachtet,
und meine Sabbathe entheiligt hatten, und nach
den Götzen ihrer Väter sahen. 25 Darum über-
gab ich sie in die Lehre, die nicht gut ist, und in
Rechte, darinnen sie kein Leben konnten haben.
26 Und verwarf sie mit ihrem Opfer, da sie alle
Erstgeburt durch das Feuer verbrannten, damit
ich sie verstörte und sie lernen mußten, daß ich der
Herr sei. 27 Darum rede, du Menschenkind,
mit dem Hause Israel, und sprich zu ihnen: So
spricht der Herr Herr: Eure Väter haben mich
noch weiter gelästert und getrotzet. 28 Denn da
ich sie in das Land gebracht hatte, über welches ich
meine Hand aufgehoben hatte, daß ich es ihnen
gäbe; wo sie einen hohen Hügel, oder dicken
Baum ersahen, daselbst opferten sie ihre Opfer,
und brachten dahin ihre feindseligen Gaben, und
räucherten daselbst ihren süßen Geruch, und gossen
daselbst ihre Trankopfer. 29 Ich aber sprach zu
ihnen: Was soll doch die Höhe, dahin ihr gehet?
Und also heißt sie bis auf diesen Tag die Höhe.
30 Darum sprich zum Hause Israel: So spricht
der Herr Herr: Ihr verunreiniget euch in dem
Wesen eurer Väter, und treibet Hurerei mit
ihren Greueln; 31 Und verunreiniget euch an
euren Götzen, welchen ihr eure Gaben opfert,
und eure Söhne und Töchter durch das Feuer
verbrennet, bis auf den heutigen Tag; und
ich sollte mich euch vom Hause Israel fragen
lassen? So wahr ich lebe, spricht der Herr
Herr, ich will von euch ungefragt sein.

ÉZÉCHIEL, XX.

17 Toutefois mon œil les épargna pour ne pas
les détruire, et je ne les consumai pas entière-
ment au désert. 18 Mais je dis à leurs en-
fants au désert: Ne marchez point selon les
statuts de vos pères, ne gardez point leurs or-
donnances et ne vous souillez point par leurs
idoles. 19 Je suis le SEIGNEUR, votre Dieu;
marchez selon mes statuts, gardez mes ordon-
nances et observez-les. 20 Sanctifiez mes
sabbats, et ils seront un signe entre moi et
vous, afin que vous connaissiez que je suis le
SEIGNEUR, votre Dieu. 21 Mais les enfants
se révoltèrent aussi contre moi, ne marchèrent
point selon mes statuts, et ne gardèrent et
n'observèrent pas mes ordonnances, par les-
quelles l'homme vivra, s'il les accomplit. Et
ils profanèrent mes sabbats. C'est pourquoi
je dis que je répandrais ma fureur sur eux,
que j'assouvirais ma colère sur eux au désert.
22 Toutefois je retirai ma main, et je le fis
pour l'amour de mon nom, afin qu'il ne fût
point profané devant les nations, en présence
desquelles je les avais tirés *d'Égypte*. 23 Et
néanmoins je promis, en levant ma main au
désert, que je les répandrais parmi les nations
et que je les disperserais dans les pays.
24 Parce qu'ils n'avaient point accompli mes
ordonnances, qu'ils avaient rejeté mes statuts
et profané mes sabbats, et que leurs yeux
étaient attachés aux idoles de leurs pères.
25 À cause de cela, je leur ai donné des sta-
tuts *qui n'étaient* pas bons et des ordonnances
par lesquelles ils ne vivraient point. 26 Et
j'ai fait qu'ils se sont rendus impurs dans
leurs dons, en ce qu'ils ont fait passer *par le
feu* tous leurs premiers-nés, afin que je les
misse en désolation, *et* afin que l'on connût
que je suis le SEIGNEUR. 27 ¶ C'est pour-
quoi toi, fils de l'homme, parle à la maison
d'Israël, et dis-leur: Ainsi a dit le Seigneur
DIEU: Vos pères m'ont encore outragé, en ce
qu'ils ont commis ce crime contre moi:
28 C'est que je les ai introduits au pays tou-
chant lequel j'avais levé ma main pour le leur
donner; mais ils ont regardé toute haute col-
line et tout arbre branchu, ils y ont fait leurs
sacrifices, ils y ont posé leur oblation pour
m'irriter, ils y ont mis leurs parfums et ils y
ont répandu leurs aspersions. 29 Or je leur
ai dit: Que veulent dire ces hauts lieux aux-
quels vous allez? Et toutefois le nom de ces
hauts lieux est encore employé jusqu'à ce
jour. 30 C'est pourquoi dis à la maison d'Is-
raël: Ainsi a dit le Seigneur DIEU: Ne vous
souillez-vous pas dans le train de vos pères,
et ne vous prostituez-vous point à leurs idoles
abominables? 31 Et en offrant vos dons,
quand vous faites passer vos enfants par le
feu, ne vous souillez-vous pas tous par
vos idoles jusqu'à ce jour? Est-ce ainsi
que vous me consultez, O maison d'Israël?
Comme je suis vivant, dit le Seigneur
DIEU, vous ne me consultez point.

יחזקאל כ

32 וְהָעֹלָה עַל־רוּחֲכֶם הָיוֹ לֹא תִהְיֶה
אֲשֶׁר ׀ אַתֶּם אֹמְרִים נִהְיֶה כַגּוֹיִם
כְּמִשְׁפְּחוֹת הָאֲרָצוֹת לְשָׁרֵת עֵץ וָאָבֶן׃
33 חַי־אָנִי נְאֻם אֲדֹנָי יֱהוִה אִם־לֹא בְּיָד
חֲזָקָה וּבִזְרוֹעַ נְטוּיָה וּבְחֵמָה שְׁפוּכָה
אֶמְלוֹךְ עֲלֵיכֶם׃ 34 וְהוֹצֵאתִי אֶתְכֶם
מִן־הָעַמִּים וְקִבַּצְתִּי אֶתְכֶם מִן־הָאֲרָצוֹת
אֲשֶׁר נְפוֹצֹתֶם בָּם בְּיָד חֲזָקָה וּבִזְרוֹעַ
נְטוּיָה וּבְחֵמָה שְׁפוּכָה׃ 35 וְהֵבֵאתִי אֶתְכֶם
אֶל־מִדְבַּר הָעַמִּים וְנִשְׁפַּטְתִּי אִתְּכֶם שָׁם
פָּנִים אֶל־פָּנִים׃ 36 כַּאֲשֶׁר נִשְׁפַּטְתִּי
אֶת־אֲבוֹתֵיכֶם בְּמִדְבַּר אֶרֶץ מִצְרָיִם כֵּן
אִשָּׁפֵט אִתְּכֶם נְאֻם אֲדֹנָי יֱהוִה׃
37 וְהַעֲבַרְתִּי אֶתְכֶם תַּחַת הַשָּׁבֶט וְהֵבֵאתִי
אֶתְכֶם בְּמָסֹרֶת הַבְּרִית׃ 38 וּבָרוֹתִי מִכֶּם
הַמֹּרְדִים וְהַפּוֹשְׁעִים בִּי מֵאֶרֶץ מְגוּרֵיהֶם
אוֹצִיא אוֹתָם וְאֶל־אַדְמַת יִשְׂרָאֵל לֹא
יָבוֹא וִידַעְתֶּם כִּי־אֲנִי יְהוָה׃ 39 וְאַתֶּם
בֵּית־יִשְׂרָאֵל כֹּה־אָמַר ׀ אֲדֹנָי יֱהוִה אִישׁ
גִּלּוּלָיו לְכוּ עֲבֹדוּ וְאַחַר אִם־אֵינְכֶם
שֹׁמְעִים אֵלָי וְאֶת־שֵׁם קָדְשִׁי לֹא תְחַלְּלוּ־
עוֹד בְּמַתְּנוֹתֵיכֶם וּבְגִלּוּלֵיכֶם׃ 40 כִּי
בְהַר־קָדְשִׁי בְּהַר ׀ מְרוֹם יִשְׂרָאֵל נְאֻם
אֲדֹנָי יֱהוִה שָׁם יַעַבְדֻנִי כָּל־בֵּית יִשְׂרָאֵל
כֻּלֹּה בָּאָרֶץ שָׁם אֶרְצֵם וְשָׁם אֶדְרוֹשׁ
אֶת־תְּרוּמֹתֵיכֶם וְאֶת־רֵאשִׁית מַשְׂאוֹתֵיכֶם
בְּכָל־קָדְשֵׁיכֶם׃ 41 בְּרֵיחַ נִיחֹחַ
אֶרְצֶה אֶתְכֶם בְּהוֹצִיאִי אֶתְכֶם מִן־הָעַמִּים
וְקִבַּצְתִּי אֶתְכֶם מִן־הָאֲרָצוֹת אֲשֶׁר נְפֹצֹתֶם
בָּם וְנִקְדַּשְׁתִּי בָכֶם לְעֵינֵי הַגּוֹיִם׃
42 וִידַעְתֶּם כִּי־אֲנִי יְהוָה בַּהֲבִיאִי אֶתְכֶם
אֶל־אַדְמַת יִשְׂרָאֵל אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר נָשָׂאתִי
אֶת־יָדִי לָתֵת אוֹתָהּ לַאֲבוֹתֵיכֶם׃
43 וּזְכַרְתֶּם־שָׁם אֶת־דַּרְכֵיכֶם וְאֵת כָּל־
עֲלִילוֹתֵיכֶם אֲשֶׁר נִטְמֵאתֶם בָּם וּנְקֹטֹתֶם
בִּפְנֵיכֶם בְּכָל־רָעוֹתֵיכֶם אֲשֶׁר עֲשִׂיתֶם׃
44 וִידַעְתֶּם כִּי־אֲנִי יְהוָה בַּעֲשׂוֹתִי אִתְּכֶם
לְמַעַן שְׁמִי לֹא כְדַרְכֵיכֶם הָרָעִים
וְכַעֲלִילוֹתֵיכֶם הַנִּשְׁחָתוֹת בֵּית יִשְׂרָאֵל
נְאֻם אֲדֹנָי יֱהוִה׃

ΙΕΖΕΚΙΗΛ, κ'.

32 Καὶ οὐκ ἔσται ὃν τρόπον ὑμεῖς λέγετε Ἐσόμεθα
ὡς τὰ ἔθνη καὶ ὡς αἱ φυλαὶ τῆς γῆς τοῦ λατρεύειν
ξύλοις καὶ λίθοις. 33 Διὰ τοῦτο Ζῶ ἐγώ, λέγει
Κύριος, ἐν χειρὶ κραταιᾷ καὶ ἐν βραχίονι ὑψηλῷ καὶ
ἐν θυμῷ κεχυμένῳ βασιλεύσω ἐφ' ὑμᾶς. 34 Καὶ
ἐξάξω ὑμᾶς ἐκ τῶν λαῶν, καὶ εἰσδέξομαι ὑμᾶς ἐκ
τῶν χωρῶν οὗ διεσκορπίσθητε ἐν αὐταῖς ἐν χειρὶ
κραταιᾷ καὶ ἐν βραχίονι ὑψηλῷ καὶ ἐν θυμῷ κεχυ-
μένῳ. 35 Καὶ ἄξω ὑμᾶς εἰς τὴν ἔρημον τῶν λαῶν,
καὶ διακριθήσομαι πρὸς ὑμᾶς ἐκεῖ πρόσωπον κατὰ
πρόσωπον. 36 Ὃν τρόπον διεκρίθην πρὸς τοὺς
πατέρας ὑμῶν ἐν τῇ ἐρήμῳ γῆς Αἰγύπτου, οὕτως
κρινῶ ὑμᾶς, λέγει Κύριος. 37 Καὶ διάξω ὑμᾶς
ὑπὸ τὴν ῥάβδον μου, καὶ εἰσάξω ὑμᾶς ἐν ἀριθμῷ,
38 Καὶ ἐκλέξω ἐξ ὑμῶν τοὺς ἀσεβεῖς καὶ τοὺς ἀφε-
στηκότας, διότι ἐκ τῆς παροικεσίας αὐτῶν ἐξάξω
αὐτούς, καὶ εἰς τὴν γῆν τοῦ Ἰσραὴλ οὐκ εἰσελεύ-
σονται· καὶ ἐπιγνώσεσθε διότι ἐγὼ Κύριος Κύριος.
39 Καὶ ὑμεῖς οἶκος Ἰσραήλ, τάδε λέγει Κύριος
Κύριος Ἕκαστος τὰ ἐπιτηδεύματα αὐτοῦ ἐξάρατε,
καὶ μετὰ ταῦτα εἰ ὑμεῖς εἰσακούετέ μου, καὶ τὸ ὄνομά
μου τὸ ἅγιον οὐ βεβηλώσετε οὐκέτι ἐν τοῖς δώροις
ὑμῶν καὶ ἐν τοῖς ἐπιτηδεύμασιν ὑμῶν, 40 Διότι
ἐπὶ τοῦ ὄρους τοῦ ἁγίου μου, ἐπ' ὄρους ὑψηλοῦ,
λέγει Κύριος Κύριος, ἐκεῖ δουλεύσουσί μοι πᾶς οἶκος
Ἰσραὴλ εἰς τέλος. Καὶ ἐκεῖ προσδέξομαι καὶ ἐκεῖ
ἐπισκέψομαι τὰς ἀπαρχὰς ὑμῶν καὶ τὰς ἀπαρχὰς
τῶν ἀφορισμῶν ὑμῶν ἐν πᾶσι τοῖς ἁγιάσμασιν
ὑμῶν. 41 Ἐν ὀσμῇ εὐωδίας προσδέξομαι ὑμᾶς, ἐν
τῷ ἐξαγαγεῖν με ὑμᾶς ἐκ τῶν λαῶν καὶ εἰσδέχεσθαι
ὑμᾶς ἐκ τῶν χωρῶν ἐν αἷς διεσκορπίσθητε ἐν αὐ-
ταῖς, καὶ ἁγιασθήσομαι ἐν ὑμῖν κατ' ὀφθαλμοὺς
τῶν λαῶν. 42 Καὶ ἐπιγνώσεσθε διότι ἐγὼ Κύριος,
ἐν τῷ εἰσαγαγεῖν με ὑμᾶς εἰς τὴν γῆν τοῦ Ἰσραὴλ
εἰς τὴν γῆν εἰς ἣν ἦρα τὴν χεῖρά μου τοῦ δοῦναι
αὐτὴν τοῖς πατράσιν ὑμῶν. 43 Καὶ μνησθήσεσθε
ἐκεῖ τὰς ὁδοὺς ὑμῶν καὶ τὰ ἐπιτηδεύματα ὑμῶν ἐν
οἷς ἐμιαίνεσθε ἐν αὐτοῖς, καὶ κόψεσθε τὰ πρόσωπα
ὑμῶν ἐν πάσαις ταῖς κακίαις ὑμῶν. 44 Καὶ
ἐπιγνώσεσθε διότι ἐγὼ Κύριος, ἐν τῷ ποιῆσαί
με οὕτως ὑμῖν ὅπως τὸ ὄνομά μου μὴ βεβηλωθῇ
κατὰ τὰς ὁδοὺς ὑμῶν τὰς κακὰς καὶ κατὰ τὰ ἐπι-
τηδεύματα ὑμῶν τὰ διεφθαρμένα λέγει Κύριος.

EZECHIEL, XX.

32 Neque cogitatio mentis vestræ fiet, dicen-
tium: Erimus sicut gentes, et sicut cog-
nationes terræ, ut colamus ligna et lapides.
33 Vivo ego, dicit Dominus Deus, quoniam
in manu forti, et in brachio extento, et in
furore effuso regnabo super vos. 34 Et
educam vos de populis: et congregabo vos de
terris, in quibus dispersi estis, in manu valida,
et in brachio extento, et in furore effuso
regnabo super vos. 35 Et adducam vos in
desertum populorum, et judicabor vobiscum
ibi facie ad faciem. 36 Sicut judicio contendi
adversum patres vestros in deserto terræ
Ægypti, sic judicabo vos, dicit Dominus
Deus. 37 Et subjiciam vos sceptro meo, et
inducam vos in vinculis fœderis. 38 Et
eligam de vobis transgressores, et impios, et
de terra incolatus eorum educam eos, et in
terram Israel non ingredientur: et scietis
quia ego Dominus. 39 Et vos domus Israel,
hæc dicit Dominus Deus: Singuli post idola
vestra ambulate, et servite eis. Quod si et in
hoc non audieritis me, et nomen meum sanc-
tum pollueritis ultra in muneribus vestris, et
in idolis vestris: 40 In monte sancto meo,
in monte excelso Israel, ait Dominus Deus,
ibi serviet mihi omnis domus Israel; omnes,
inquam, in terra, in qua placebunt mihi, et
ibi quæram primitias vestras, et initium
decimarum vestrarum in omnibus sancti-
ficationibus vestris. 41 In odorem suavitatis
suscipiam vos, cum eduxero vos de populis,
et congregavero vos de terris, in quas dispersi
estis, et sanctificabor in vobis in oculis
nationum. 42 Et scietis quia ego Dominus,
cum induxero vos ad terram Israel, in terram,
pro qua levavi manum meam, ut darem eam
patribus vestris. 43 Et recordabimini ibi
viarum vestrarum, et omnium scelerum vestro-
rum, quibus polluti estis in eis: et displice-
bitis vobis in conspectu vestro in omnibus
malitiis vestris, quas fecistis. 44 Et scietis
quia ego Dominus, cum benefecero vobis
propter nomen meum, et non secundum
vias vestras malas, neque secundum scelera
vestra pessima domus Israel, ait Dominus Deus.

EZEKIEL, XX.

32 And that which cometh into your mind
shall not be at all, that ye say, We will be as
the heathen, as the families of the countries,
to serve wood and stone. 33 ¶ *As* I live,
saith the Lord GOD, surely with a mighty
hand, and with a stretched out arm, and with
fury poured out, will I rule over you:
34 And I will bring you out from the people,
and will gather you out of the countries
wherein ye are scattered, with a mighty
hand, and with a stretched out arm, and with
fury poured out. 35 And I will bring you
into the wilderness of the people, and there
will I plead with you face to face. 36 Like
as I pleaded with your fathers in the wilder-
ness of the land of Egypt, so will I plead
with you, saith the Lord GOD. 37 And I will
cause you to pass under the rod, and I will
bring you into the bond of the covenant:
38 And I will purge out from among you the
rebels, and them that transgress against me:
I will bring them forth out of the country
where they sojourn, and they shall not enter
into the land of Israel: and ye shall know
that I *am* the LORD. 39 As for you, O house
of Israel, thus saith the Lord GOD; Go ye,
serve ye every one his idols, and hereafter
also, if ye will not hearken unto me: but
pollute ye my holy name no more with your
gifts, and with your idols. 40 For in mine
holy mountain, in the mountain of the height
of Israel, saith the Lord GOD, there shall all
the house of Israel, all of them in the land,
serve me: there will I accept them, and there
will I require your offerings, and the first-
fruits of your oblations, with all your holy
things. 41 I will accept you with your
sweet savour, when I bring you out from the
people, and gather you out of the countries
wherein ye have been scattered; and I will
be sanctified in you before the heathen.
42 And ye shall know that I *am* the LORD,
when I shall bring you into the land of Israel,
into the country *for* the which I lifted up
mine hand to give it to your fathers. 43 And
there shall ye remember your ways, and all
your doings, wherein ye have been defiled;
and ye shall lothe yourselves in your own
sight for all your evils that ye have com-
mitted. 44 And ye shall know that I *am* the
LORD, when I have wrought with you for
my name's sake, not according to your wicked
ways, nor according to your corrupt doings,
O ye house of Israel, saith the Lord GOD.

Hesekiel, 20.

32 Dazu, daß ihr gedenket, wir wollen thun wie
die Heiden, und, wie andere Leute in Ländern,
Holz und Stein anbeten, das soll euch fehlen.
33 So wahr ich lebe, spricht der Herr Herr, ich
will über euch herrschen mit starker Hand, und
ausgestrecktem Arm, und mit ausgeschüttetem
Grimm; 34 Und will euch aus den Völkern
führen und aus den Ländern, dahin ihr verstreuet
seid, sammeln mit starker Hand, mit ausgestreck-
tem Arm, und mit ausgeschüttetem Grimm;
35 Und will euch bringen in die Wüste der Völ-
ker, und daselbst mit euch rechten von Angesicht zu
Angesicht. 36 Wie ich mit euren Vätern in der
Wüste bei Egypten gerechtet habe, eben so will ich
auch mit euch rechten, spricht der Herr Herr.
37 Ich will euch wohl unter die Ruthe bringen,
und euch in die Bande des Bundes zwingen.
38 Und will die Abtrünnigen, und so wider mich
übertreten, unter euch ausfegen; ja, aus dem
Lande, da ihr jetzt wohnet, will ich sie führen,
und in das Land Israel nicht kommen lassen, daß
ihr lernen sollt, ich sei der Herr. 39 Darum,
ihr vom Hause Israel, so spricht der Herr Herr:
Weil ihr denn mir ja nicht wollt gehorchen, so
fahret hin und diene ein jeglicher seinen Götzen;
aber meinen heiligen Namen laßt hinfort unge-
schändet mit euren Opfern und Götzen. 40 Denn
so spricht der Herr Herr: Auf meinem heiligen
Berge, auf dem hohen Berge Israel, daselbst
wird mir das ganze Haus Israel und alle, die
im Lande sind, dienen; daselbst werden sie mir
angenehm sein, und daselbst will ich eure Hebopfer
und Erstlinge eurer Opfer fordern, mit allem,
das ihr mir heiliget. 41 Ihr werdet mir ange-
nehm sein mit dem süßen Geruch, wenn ich euch
aus den Völkern bringen und aus den Ländern
sammlen werde, dahin ihr verstreuet seid; und
werde in euch geheiliget werden vor den Heiden.
42 Und ihr werdet erfahren, daß ich der Herr
bin, wenn ich euch in das Land Israel gebracht
habe, in das Land, darüber ich meine Hand auf-
hob, daß ich es euren Vätern gäbe. 43 Daselbst
werdet ihr gedenken an euer Wesen und an alles
euer Thun, darinnen ihr verunreiniget seid, und
werdet Mißfallen haben über aller eurer Bosheit,
die ihr gethan habt. 44 Und werdet erfahren,
daß ich der Herr bin, wenn ich mit euch thue um
meines Namens willen, und nicht nach eurem
bösen Wesen und schädlichem Thun, du Haus
Israel, spricht der Herr Herr.

ÉZÉCHIEL, XX.

32 Or rien n'arrivera de ce que vous pensez
quand vous dites: Nous serons comme les
nations et comme les familles des *autres* pays,
en servant le bois et la pierre. 33 ¶ *Comme*
je suis vivant, dit le Seigneur DIEU, je règne-
rai sur vous avec une main forte et un bras
étendu, et avec effusion de colère. 34 Or je
vous tirerai d'entre les peuples, avec une main
forte, un bras étendu et avec effusion de
colère; je vous rassemblerai des pays dans
lesquels vous aurez été dispersés. 35 Puis je
vous ferai venir au désert des peuples, et je
contesterai là contre vous, face à face.
36 Comme j'ai contesté contre vos pères au
désert du pays d'Égypte, ainsi je contesterai
contre vous, dit le Seigneur DIEU. 37 Puis
je vous ferai passer sous la verge, et je vous
ramènerai au lieu de l'alliance. 38 Et je
mettrai à part d'entre vous les rebelles, et
ceux qui se révoltent contre moi; je les ferai
sortir du pays où ils séjournent; mais ils
n'entreront point dans la terre d'Israël. Ainsi
vous saurez que je suis le SEIGNEUR. 39 Vous
donc, O maison d'Israël, ainsi a dit le Sei-
gneur DIEU: Allez, servez chacun vos idoles,
puisque vous ne voulez pas m'écouter; mais
ne profanez plus le nom de ma sainteté par
vos dons et par vos idoles. 40 Car ce sera
sur ma sainte montagne, sur la haute mon-
tagne d'Israël, dit le Seigneur DIEU, que
toute la maison d'Israël me servira, dans tout
ce pays. Là je prendrai plaisir en eux, et là
je demanderai vos offrandes élevées et les
prémices de vos dons, avec toutes vos choses
sanctifiées. 41 Par vos agréables odeurs, je
prendrai plaisir en vous, quand je vous aurai
retirés d'entre les peuples, et que je vous
aurai rassemblés des pays où vous aurez été
dispersés. Alors je serai sanctifié en vous,
aux yeux des nations. 42 Et vous saurez que
je suis le SEIGNEUR, quand je vous aurai fait
revenir dans la terre d'Israël, qui est le pays
touchant lequel j'ai levé ma main pour le
donner à vos pères. 43 Or, là vous vous sou-
viendrez de vos voies, et de toutes vos actions
par lesquelles vous vous êtes souillés, et vous
rougirez en vous-mêmes de tous vos maux que
vous aurez faits. 44 Ainsi vous saurez que
je suis le SEIGNEUR, par tout ce que j'aurai
fait envers vous, à cause de mon nom, et non
pas selon vos méchantes voies et vos actions
corrompues, O maison d'Israël, dit le Seigneur.

יחזקאל כא

פרשה כא׃ (xx. 45)

¹ וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃ ² בֶּן־
אָדָם שִׂים פָּנֶיךָ דֶּרֶךְ תֵּימָנָה וְהַטֵּף
אֶל־דָּרוֹם וְהִנָּבֵא אֶל־יַעַר הַשָּׂדֶה נֶגֶב׃
³ וְאָמַרְתָּ לְיַעַר הַנֶּגֶב שְׁמַע דְּבַר־יְהוָה
כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יֱהוִה הִנְנִי מַצִּית־בְּךָ
אֵשׁ וְאָכְלָה בְךָ כָל־עֵץ־לַח וְכָל־עֵץ
יָבֵשׁ לֹא־תִכְבֶּה לַהֶבֶת שַׁלְהֶבֶת וְנִצְרְבוּ־בָהּ
כָּל־פָּנִים מִנֶּגֶב צָפוֹנָה׃ ⁴ וְרָאוּ כָּל־בָּשָׂר
כִּי אֲנִי יְהוָה בִּעַרְתִּיהָ לֹא תִּכְבֶּה׃ ⁵ וָאֹמַר
אֲהָהּ אֲדֹנָי יֱהוִה הֵמָּה אֹמְרִים לִי הֲלֹא
מְמַשֵּׁל מְשָׁלִים הוּא׃ (xxi. 1) ⁶ וַיְהִי דְבַר־יְהוָה
אֵלַי לֵאמֹר׃ ⁷ בֶּן־אָדָם שִׂים פָּנֶיךָ אֶל־
יְרוּשָׁלִַם וְהַטֵּף אֶל־מִקְדָּשִׁים וְהִנָּבֵא אֶל־
אַדְמַת יִשְׂרָאֵל׃ ⁸ וְאָמַרְתָּ לְאַדְמַת יִשְׂרָאֵל
כֹּה אָמַר יְהוָה הִנְנִי אֵלַיִךְ וְהוֹצֵאתִי
חַרְבִּי מִתַּעְרָהּ וְהִכְרַתִּי מִמֵּךְ צַדִּיק
וְרָשָׁע׃ ⁹ יַעַן אֲשֶׁר־הִכְרַתִּי מִמֵּךְ צַדִּיק
וְרָשָׁע לָכֵן תֵּצֵא חַרְבִּי מִתַּעְרָהּ אֶל־כָּל־
בָּשָׂר מִנֶּגֶב צָפוֹן׃ ¹⁰ וְיָדְעוּ כָּל־בָּשָׂר כִּי
אֲנִי יְהוָה הוֹצֵאתִי חַרְבִּי מִתַּעְרָהּ לֹא
תָשׁוּב עוֹד׃ ¹¹ וְאַתָּה בֶן־אָדָם
הֵאָנַח בְּשִׁבְרוֹן מָתְנַיִם וּבִמְרִירוּת תֵּאָנַח
לְעֵינֵיהֶם׃ ¹² וְהָיָה כִּי־יֹאמְרוּ אֵלֶיךָ עַל־
מָה אַתָּה נֶאֱנָח וְאָמַרְתָּ אֶל־שְׁמוּעָה כִי־
בָאָה וְנָמֵס כָּל־לֵב וְרָפוּ כָל־יָדַיִם וְכִהֲתָה
כָל־רוּחַ וְכָל־בִּרְכַּיִם תֵּלַכְנָה מַּיִם הִנֵּה
בָאָה וְנִהְיָתָה נְאֻם אֲדֹנָי יֱהוִה׃
¹³ וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃ ¹⁴ בֶּן־אָדָם
הִנָּבֵא וְאָמַרְתָּ כֹּה אָמַר יְהוָה אֱמֹר חֶרֶב
חֶרֶב הוּחַדָּה וְגַם־מְרוּטָה׃ ¹⁵ לְמַעַן טְבֹחַ
טֶבַח הוּחַדָּה לְמַעַן הֱיֵה־לָהּ בָּרָק מֹרָטָּה
אוֹ נָשִׂישׂ שֵׁבֶט בְּנִי מֹאֶסֶת כָּל־עֵץ׃
¹⁶ וַיִּתֵּן אֹתָהּ לְמָרְטָה לִתְפֹּשׂ בַּכָּף הִיא
הוּחַדָּה חֶרֶב וְהִיא מֹרָטָּה לָתֵת אוֹתָהּ
בְּיַד־הוֹרֵג׃ ¹⁷ זְעַק וְהֵילֵל בֶּן־אָדָם כִּי־הִיא
הָיְתָה בְעַמִּי הִיא בְּכָל־נְשִׂיאֵי יִשְׂרָאֵל
מְגוּרֵי אֶל־חֶרֶב הָיוּ אֶת־עַמִּי לָכֵן סְפֹק
אֶל־יָרֵךְ׃ ¹⁸ כִּי בֹחַן וּמָה אִם־גַּם־שֵׁבֶט
מֹאֶסֶת לֹא יִהְיֶה נְאֻם אֲדֹנָי יֱהוִה׃

ΙΕΖΕΚΙΗΛ, κ΄, κα΄.

45 Καὶ ἐγένετο λόγος Κυρίου πρὸς μὲ λέγων
46 Υἱὲ ἀνθρώπου, στήρισον τὸ πρόσωπόν σου ἐπὶ
Θαιμὰν καὶ ἐπίβλεψον ἐπὶ Δαρὸμ καὶ προφήτευσον
ἐπὶ δρυμὸν ἡγούμενον Ναγὲβ, 47 Καὶ ἐρεῖς τῷ
δρυμῷ Ναγὲβ Ἄκουε λόγον Κυρίου Τάδε λέγει
Κύριος Κύριος Ἰδοὺ ἐγὼ ἀνάπτω ἐν σοὶ πῦρ, καὶ
καταφάγεται ἐν σοὶ πᾶν ξύλον χλωρὸν καὶ πᾶν
ξύλον ξηρόν, οὐ σβεσθήσεται ἡ φλὸξ ἡ ἐξαφθεῖσα,
καὶ κατακαυθήσεται ἐν αὐτῇ πᾶν πρόσωπον ἀπὸ
ἀπηλιώτου ἕως βοῤῥᾶ. 48 Καὶ ἐπιγνώσεται πᾶσα
σὰρξ ὅτι ἐγὼ Κύριος ἐξέκαυσα αὐτό, οὐ σβεσθή-
σεται. 49 Καὶ εἶπα Μηδαμῶς, Κύριε Κύριε· αὐ-
τοὶ λέγουσι πρὸς μέ Οὐχὶ παραβολή ἐστι λεγομένη
αὕτη;

ΚΕΦ. κα.

1 ΚΑΙ ἐγένετο λόγος Κυρίου πρὸς μὲ λέγων
2 Διὰ τοῦτο προφήτευσον, υἱὲ ἀνθρώπου, στήρισον
τὸ πρόσωπόν σου ἐπὶ Ἱερουσαλὴμ καὶ ἐπίβλεψον
ἐπὶ τὰ ἅγια αὐτῶν, καὶ προφητεύσεις ἐπὶ τὴν γῆν
τοῦ Ἰσραήλ. 3 Καὶ ἐρεῖς πρὸς τὴν γῆν τοῦ Ἰσ-
ραὴλ Τάδε λέγει Κύριος Ἰδοὺ ἐγὼ πρὸς σέ, καὶ
ἐκσπάσω τὸ ἐγχειρίδιόν μου ἐκ τοῦ κολεοῦ αὐτοῦ,
καὶ ἐξολοθρεύσω ἐκ σοῦ ἄνομον καὶ ἄδικον. 4 Ἀνθ'
ὧν ἐξολοθρεύσω ἐκ σοῦ ἄδικον καὶ ἄνομον, οὕτως
ἐξελεύσεται τὸ ἐγχειρίδιόν μου ἐκ τοῦ κολεοῦ αὐτοῦ
ἐπὶ πᾶσαν σάρκα ἀπὸ ἀπηλιώτου ἕως βοῤῥᾶ,
5 Καὶ ἐπιγνώσεται πᾶσα σὰρξ διότι ἐγὼ Κύριος
ἐξέσπασα τὸ ἐγχειρίδιόν μου ἐκ τοῦ κολεοῦ αὐτοῦ,
οὐκ ἀποστρέψει οὐκέτι. 6 Καὶ σὺ υἱὲ ἀνθρώπου
καταστέναξον ἐν συντριβῇ ὀσφύος σου, καὶ ἐν
ὀδύναις στενάξεις κατ' ὀφθαλμοὺς αὐτῶν. 7 Καὶ
ἔσται ἐὰν εἴπωσι πρὸς σέ Ἕνεκα τίνος σὺ στε-
νάζεις; καὶ ἐρεῖς Ἐπὶ τῇ ἀγγελίᾳ διότι ἔρχεται,
καὶ θραυσθήσεται πᾶσα καρδία, καὶ πᾶσαι χεῖρες
παραλυθήσονται, καὶ ἐκψύξει πᾶσα σὰρξ καὶ πᾶν
πνεῦμα, καὶ πάντες μηροὶ μολυνθήσονται ὑγρασίᾳ·
ἰδοὺ ἔρχεται, λέγει Κύριος. 8 Καὶ ἐγένετο λόγος
Κυρίου πρὸς μὲ λέγων 9 Υἱὲ ἀνθρώπου, προφή-
τευσον καὶ ἐρεῖς Τάδε λέγει Κύριος Εἰπόν Ῥομφαία
ῥομφαία ὀξύνου καὶ θυμώθητι, 10 Ὅπως σφάξῃς
σφάγια, ὀξύνου ὅπως γένῃ εἰς στίλβωσιν, ἑτοίμη
εἰς παράλυσιν· σφάζε, ἐξουδένει, ἀπόθου πᾶν
ξύλον. 11 Καὶ ἔδωκεν αὐτὴν ἑτοίμην τοῦ κρατεῖν
χεῖρα αὐτοῦ. Ἐξηκονήθη ἡ ῥομφαία, ἐστὶν ἑτοίμη
τοῦ δοῦναι αὐτὴν εἰς χεῖρα ἀποκεντοῦντος.
12 Ἀνάκραγε καὶ ὀλόλυξον, υἱὲ ἀνθρώπου. ὅτι
αὕτη ἐγένετο ἐν τῷ λαῷ μου, αὕτη ἐν πᾶσι τοῖς
ἀφηγουμένοις τοῦ Ἰσραὴλ παροικήσουσιν, ἐπὶ
ῥομφαίᾳ ἐγένετο ἐν τῷ λαῷ μοῦ. Διὰ τοῦτο κρότη-
σον ἐπὶ τὴν χεῖρά σου, 13 Ὅτι δεδικαίωται. Καὶ τί
εἰ καὶ φυλὴ ἀπωσθῇ; οὐκ ἔσται, λέγει Κύριος Κυριος.

EZECHIEL, XX. XXI.

45 Et factus est sermo Domini ad me, di-
cens: 46 Fili hominis, pone faciem tuam
contra viam austri, et stilla ad africum, et
propheta ad saltum agri meridiani. 47 Et
dices saltui meridiano: Audi verbum Do-
mini: hæc dicit Dominus Deus: Ecce ego
succendam in te ignem, et comburam in te
omne lignum viride, et omne lignum aridum:
non extinguetur flamma succensionis: et
comburetur in ea omnis facies ab austro
usque ad aquilonem. 48 Et videbit universa
caro, quia ego Dominus succendi eam, non
extinguetur. 49 Et dixi: A a a, Domine
Deus: ipsi dicunt de me: Numquid
non per parabolas loquitur iste?

CAPUT XXI.

1 Et factus est sermo Domini ad me, di-
cens: 2 Fili hominis, pone faciem tuam ad
Jerusalem, et stilla ad sanctuaria, et propheta
contra humum Israel: 3 Et dices terræ
Israel: Hæc dicit Dominus Deus: Ecce ego
ad et, et ejiciam gladium meum de vagina
sua, et occidam in te justum et impium.
4 Pro eo autem quod occidi in te justum et
impium, idcirco egredietur gladius meus de
vagina sua ad omnem carnem ab austro usque
ad aquilonem: 5 Ut sciat omnis caro quia
ego Dominus eduxi gladium meum de vagina
sua irrevocabilem. 6 Et tu, fili hominis,
ingemisce in contritione lumborum, et in
amaritudinibus ingemisce coram eis. 7 Cum-
que dixerint ad te: Quare tu gemis? dices:
Pro auditu: quia venit, et tabescet omne cor,
et dissolventur universæ manus, et infirma-
bitur omnis spiritus, et per cuncta genua
fluent aquæ: ecce venit, et fiet, ait Dominus
Deus. 8 Et factus est sermo Domini ad me,
dicens: 9 Fili hominis propheta, et dices:
Hæc dicit Dominus Deus: Loquere: Gladius,
gladius exacutus est, et limatus. 10 Ut
cædat victimas, exacutus est: ut splendeat,
limatus est: qui moves sceptrum filii mei,
succidisti omne lignum. 11 Et dedi eum
ad levigandum, ut teneatur manu: iste
exacutus est gladius, et iste limatus est, ut
sit in manu interficientis. 12 Clama, et
ulula, fili hominis, quia hic factus est in
populo meo, hic in cunctis ducibus Israel
qui fugerant: gladio traditi sunt cum populo
meo, idcirco plaude super femur, 13 Quia
probatus est: et hoc, cum sceptrum sub-
vertetit, et non erit, dicit Dominus Deus.

EZEKIEL, XX. XXI.

45 ¶ Moreover the word of the LORD came
unto me, saying, 46 Son of man, set thy
face toward the south, and drop *thy word*
toward the south, and prophesy against the
forest of the south field ; 47 And say to the
forest of the south, Hear the word of the
LORD ; Thus saith the Lord GOD ; Behold,
I will kindle a fire in thee, and it shall de-
vour every green tree in thee, and every
dry tree: the flaming flame shall not be
quenched, and all faces from the south to
the north shall be burned therein. 48 And
all flesh shall see that I the LORD have
kindled it: it shall not be quenched.
49 Then said I, Ah Lord GOD! they say of
me, Doth he not speak parables ?

CHAPTER XXI.

1 AND the word of the LORD came unto
me, saying, 2 Son of man, set thy face to-
ward Jerusalem, and drop *thy word* toward
the holy places, and prophesy against the
land of Israel, 3 And say to the land of
Israel, Thus saith the LORD ; Behold, I *am*
against thee, and will draw forth my sword
out of his sheath, and will cut off from thee
the righteous and the wicked. 4 Seeing
then that I will cut off from thee the
righteous and the wicked, therefore shall my
sword go forth out of his sheath against all
flesh from the south to the north: 5 That
all flesh may know that I the LORD have
drawn forth my sword out of his sheath: it
shall not return any more. 6 Sigh there-
fore, thou son of man, with the breaking of
thy loins ; and with bitterness sigh before
their eyes. 7 And it shall be, when they
say unto thee, Wherefore sighest thou ? that
thou shalt answer, For the tidings ; because
it cometh: and every heart shall melt, and all
hands shall be feeble, and every spirit shall
faint, and all knees shall be weak *as* water:
behold, it cometh, and shall be brought
to pass, saith the Lord GOD. 8 ¶ Again
the word of the LORD came unto me,
saying, 9 Son of man, prophesy, and say,
Thus saith the LORD ; Say, A sword, a sword
is sharpened, and also furbished: 10 It is
sharpened to make a sore slaughter ; it is
furbished that it may glitter: should we then
make mirth ? it contemneth the rod of my
son, *as* every tree. 11 And he hath given it
to be furbished, that it may be handled: this
sword is sharpened, and it is furbished to
give it into the hand of the slayer. 12 Cry
and howl, son of man: for it shall be upon
my people, it *shall be* upon all the princes of
Israel: terrors by reason of the sword shall
be upon my people : smite therefore upon
thy thigh. 13 Because *it is* a trial, and
what if *the sword* contemn even the rod ?
it shall be no *more*, saith the Lord GOD.

Hesekiel, 20, 21.

45 Und des Herrn Wort geschah zu mir, und
sprach: 46 Du Menschenkind, richte dein An=
gesicht gegen den Sudwind zu und träufe gegen
den Mittag, und weissage wider den Wald im
Felde gegen Mittag. 47 Und sprich zum Walde
gegen Mittag: Höre des Herrn Wort, so spricht
der Herr Herr: Siehe, ich will in dir ein Feuer
anzünden, das soll beides grüne und dürre Bäume
verzehren, daß man seine Flamme nicht wird
löschen können, sondern es soll verbrannt werden
alles, was vom Mittag gegen Mitternacht stehet.
48 Und alles Fleisch soll sehen, daß ich, der Herr,
es angezündet habe, und niemand löschen möge.
49 Und ich sprach: Ach, Herr Herr, sie sagen von
mir: Dieser redet eitel verdeckte Worte.

Das 21. Capitel.

1 Und des Herrn Wort geschah zu mir, und
sprach: 2 Du Menschenkind, richte dein An=
gesicht wider Jerusalem, und träufe wider die
Heiligthümer, und weissage wider das Land
Israel. 3 Und sprich zum Lande Israel: So
spricht der Herr Herr: Siehe, ich will an dich,
ich will mein Schwert aus der Scheide ziehen,
und will in dir ausrotten beides Gerechte und
Ungerechte. 4 Weil ich denn in dir beides Ge=
rechte und Ungerechte ausrotte, so wird mein
Schwert aus der Scheide fahren über alles
Fleisch, vom Mittag her bis gen Mitternacht.
5 Und soll alles Fleisch erfahren, daß ich der
Herr, mein Schwert habe aus seiner Scheide ge=
zogen; und soll nicht wieder eingesteckt werden.
5 Und du, Menschenkind, sollst seufzen, bis dir
die Lenden wehe thun; ja, bitterlich sollst du
seufzen, daß sie es sehen. 7 Und wenn sie zu
dir sagen werden: Warum seufzest du? sollst
du sagen: Um des Geschreies willen, das da
kommt, vor welchem alle Herzen verzagen, und
alle Hände sinken, aller Muth fallen, und alle
Kniee wie Wasser gehen werden. Siehe, es
kommt und wird geschehen, spricht der Herr
Herr. 8 Und des Herrn Wort geschah zu mir,
und sprach: 9 Du Menschenkind, weissage und
sprich: So spricht der Herr: Sprich: Das
Schwert, ja, das Schwert ist geschärft und ge=
fegt. 10 Es ist geschärft, daß es schlachten
soll; es ist gefegt, daß es blinken soll. O, wie
froh wollten wir sein, wenn er gleich alle
Bäume zu Ruthen machte über die bösen
Kinder! 11 Aber er hat ein Schwert zu
fegen gegeben, daß man es fassen soll; es
ist geschärft und gefegt, daß mans dem
Todtschläger in die Hand gebe. 12 Schreie
und heule, du Menschenkind; denn es gehet
über mein Volk und über alle Regenten in
Israel, die zum Schwert sammt meinem Volk
versammelt sind. Darum schlage auf deine
Lenden. 13 Denn er hat sie oft gezüchtiget;
was hat es geholfen? Es will der bösen Kin=
der Ruthe nicht helfen, spricht der Herr Herr.

ÉZÉCHIEL, XX. XXI.

45 La parole du SEIGNEUR me fut encore
adressée, en ces termes : 46 Fils de l'homme,
tourne ta face vers le chemin de Théman,
répands *ta parole* vers le Midi et prophétise
contre la forêt de la campagne du Midi : 47 Et
dis à la forêt du Midi : Écoute la parole du
SEIGNEUR. Ainsi a dit le Seigneur DIEU :
Voici, je vais allumer en toi un feu qui con-
sumera en toi tout bois vert et tout bois sec ;
la flamme de l'embrasement ne s'éteindra
point, et toute la surface sera brûlée depuis
le Midi jusqu'au Septentrion. 48 Et toute
chair verra que c'est moi qui ai allumé le feu.
Il ne s'éteindra point. 49 Mais je dis: Hélas !
Seigneur DIEU, ils disent de moi: N'est-ce
pas cet homme qui parle par similitudes ?

CHAPITRE XXI.

1 PUIS la parole du SEIGNEUR me fut
adressée, en ces termes : 2 Fils de l'homme,
tourne ta face vers Jérusalem, fais répandre
la parole vers les saints lieux et prophétise
contre la terre d'Israël : 3 Et dis à la terre
d'Israël : Ainsi a dit le SEIGNEUR : Voici, j'en
veux à toi, je tirerai mon épée de son
fourreau, et je retrancherai du milieu de toi
le juste et le méchant. 4 Or, parce que je
retrancherai du milieu de toi le juste et le
méchant, à cause de cela, mon épée sortira
de son fourreau contre toute chair, depuis
le Midi jusqu'au Septentrion. 5 Et toute
chair saura que c'est moi, le SEIGNEUR, qui
aurai tiré mon épée de son fourreau. Elle
n'y retournera plus. 6 Aussi toi, fils de
l'homme, gémis en te frappant les reins de
douleur, et soupire en leur présence avec
amertume. 7 Or, quand ils te diront :
Pourquoi gémis-tu ? Alors tu répondras: C'est
à cause du bruit ; car il vient, et tout cœur
se fondra, toutes les mains deviendront
lâches, tout esprit sera abattu et tous les
genoux se fondront en eau. Voici, il vient,
et cela s'accomplit, dit le Seigneur DIEU.
8 ¶ Puis la parole du SEIGNEUR me fut
adressée, en ces termes : 9 Fils de l'homme,
prophétise et dis : Ainsi a dit le SEIGNEUR :
Dis, l'épée, l'épée a été aiguisée, et elle est
aussi polie. 10 Elle a été aiguisée pour faire
un grand carnage, elle a été polie afin qu'elle
brille. Nous réjouirons-nous ? Elle n'épargne
pas plus le rameau de mon fils que tout autre
arbre. 11 Et *le Seigneur* l'a donnée à polir
afin qu'on la prenne en main ; l'épée a été
aiguisée, et elle a été polie pour être mise
dans la main du destructeur. 12 Crie et
hurle, fils de l'homme, car elle est *tirée* contre
mon peuple, contre tous les principaux
d'Israël ; les frayeurs de l'épée seront sur mon
peuple ; c'est pourquoi frappe-toi la hanche
13 Car c'est une épreuve, et que serait-ce ?
Quand même *ce rameau* dédaignerait *tout* châ-
timent, il ne serait plus, dit le Seigneur DIEU.

יחזקאל כא

19 וְאַתָּה בֶן־אָדָם הִנָּבֵא וְהַךְ כַּף אֶל־כָּף
וְתִכָּפֵל חֶרֶב שְׁלִישִׁתָה חֶרֶב חֲלָלִים הִיא
חֶרֶב חָלָל הַגָּדוֹל הַחֹדֶרֶת לָהֶם׃
20 לְמַעַן ׀ לָמוּג לֵב וְהַרְבֵּה הַמִּכְשֹׁלִים
עַל כָּל־שַׁעֲרֵיהֶם נָתַתִּי אִבְחַת־חָרֶב אָח
עֲשׂוּיָה לְבָרָק מְעֻטָּה לְטָבַח׃ 21 הִתְאַחֲדִי
הֵימִנִי הָשִׂימִי הַשְׂמִילִי אָנָה פָּנַיִךְ
מֻעָדוֹת׃ 22 וְגַם־אֲנִי אַכֶּה כַפִּי אֶל־כַּפִּי
וַהֲנִחֹתִי חֲמָתִי אֲנִי יְהוָה דִּבַּרְתִּי׃
23 וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃ 24 וְאַתָּה
בֶן־אָדָם שִׂים־לְךָ ׀ שְׁנַיִם דְּרָכִים לָבוֹא
חֶרֶב מֶלֶךְ־בָּבֶל מֵאֶרֶץ אֶחָד יֵצְאוּ שְׁנֵיהֶם
וְיָד בָּרֵא בְּרֹאשׁ דֶּרֶךְ־עִיר בָּרֵא׃ 25 דֶּרֶךְ
תָּשִׂים לָבוֹא חֶרֶב אֵת רַבַּת בְּנֵי־עַמּוֹן
וְאֶת־יְהוּדָה בִירוּשָׁלַם בְּצוּרָה׃ 26 כִּי־עָמַד
מֶלֶךְ־בָּבֶל אֶל־אֵם הַדֶּרֶךְ בְּרֹאשׁ שְׁנֵי
הַדְּרָכִים לִקְסָם־קָסֶם קִלְקַל בַּחִצִּים שָׁאַל
בַּתְּרָפִים רָאָה בַּכָּבֵד׃ 27 בִּימִינוֹ הָיָה ׀
הַקֶּסֶם יְרוּשָׁלַם לָשׂוּם כָּרִים לִפְתֹּחַ פֶּה
בְּרֶצַח לְהָרִים קוֹל בִּתְרוּעָה לָשׂוּם כָּרִים
עַל־שְׁעָרִים לִשְׁפֹּךְ סֹלְלָה לִבְנוֹת דָּיֵק׃
28 וְהָיָה לָהֶם כִּקְסוֹם־שָׁוְא בְּעֵינֵיהֶם שְׁבֻעֵי
שְׁבֻעוֹת לָהֶם וְהוּא־מַזְכִּיר עָוֺן לְהִתָּפֵשׂ׃
29 לָכֵן כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יֱהוִה יַעַן
הַזְכַּרְכֶם עֲוֺנְכֶם בְּהִגָּלוֹת פִּשְׁעֵיכֶם
לְהֵרָאוֹת חַטֹּאותֵיכֶם בְּכֹל עֲלִילוֹתֵיכֶם
יַעַן הִזָּכֶרְכֶם בַּכַּף תִּתָּפֵשׂוּ׃
30 וְאַתָּה חָלָל רָשָׁע נְשִׂיא יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר־
בָּא יוֹמוֹ בְּעֵת עֲוֺן קֵץ׃ 31 כֹּה
אָמַר אֲדֹנָי יֱהוִה הָסִיר הַמִּצְנֶפֶת וְהָרִים
הָעֲטָרָה זֹאת לֹא־זֹאת הַשָּׁפָלָה הַגְבֵּהַ
וְהַגָּבֹהַ הַשְׁפִּיל׃ 32 עַוָּה עַוָּה עַוָּה אֲשִׂימֶנָּה
גַּם־זֹאת לֹא הָיָה עַד־בֹּא אֲשֶׁר־לוֹ הַמִּשְׁפָּט
וּנְתַתִּיו׃ 33 וְאַתָּה בֶן־אָדָם הִנָּבֵא
וְאָמַרְתָּ כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יֱהוִה אֶל־בְּנֵי
עַמּוֹן וְאֶל־חֶרְפָּתָם וְאָמַרְתָּ חֶרֶב חֶרֶב
פְּתוּחָה לְטֶבַח מְרוּטָה לְהָכִיל לְמַעַן בָּרָק׃

ΙΕΖΕΚΙΗΛ, κα΄.

14 Καὶ σὺ υἱὲ ἀνθρώπου προφήτευσον καὶ κρό-
τησον χεῖρα ἐπὶ χεῖρα καὶ διπλασιασον ῥομ-
φαίαν· ἡ τρίτη ῥομφαία τραυματιῶν ἐστί, ῥομ-
φαία τραυματιῶν ἡ μεγάλη. Καὶ ἐκστήσεις αὐ-
τούς, 15 Ὅπως μὴ θραυσθῇ ἡ καρδία, καὶ πληθυν-
θῶσιν οἱ ἀσθενοῦντες ἐπὶ πᾶσαν πύλην. Παρα-
δέδονται εἰς σφάγια ῥομφαίας, εὖ γέγονεν εἰς
σφαγήν, εὖ γέγονεν εἰς στίλβωσιν. 16 Καὶ δια-
πορεύου, ὀξύνου ἐκ δεξιῶν καὶ ἐξ εὐωνύμων,
οὗ ἂν τὸ πρόσωπόν σου ἐξεγείρηται. 17 Καὶ
ἐγὼ δὲ κροτήσω χεῖρά μου πρὸς χεῖρά μου
καὶ ἐναφήσω θυμόν μου, ἐγὼ Κύριος λελάληκα.
18 Καὶ ἐγένετο λόγος Κυρίου πρὸς μὲ λέγων
19 Καὶ σὺ υἱὲ ἀνθρώπου διάταξον σεαυτῷ δύο
ὁδοὺς 20 Τοῦ εἰσελθεῖν ῥομφαίαν βασιλέως Βα-
βυλῶνος· ἐκ χώρας μιᾶς ἐξελεύσονται αἱ δύο, καὶ
χεὶρ ἐν ἀρχῇ ὁδοῦ πόλεως, ἐπ' ἀρχῆς 21 Ὁδοῦ δια-
τάξεις τοῦ εἰσελθεῖν ῥομφαίαν ἐπὶ Ῥαββὰθ υἱῶν
Ἀμμὼν καὶ ἐπὶ τὴν Ἰουδαίαν καὶ ἐπὶ Ἱερουσαλὴμ
ἐν μέσῳ αὐτῆς. Διότι στήσεται βασιλεὺς Βα-
βυλῶνος ἐπὶ τὴν ἀρχαίαν ὁδόν, ἐπ' ἀρχῆς τῶν
δύο ὁδῶν, τοῦ μαντεύσασθαι μαντείαν, τοῦ ἀνα-
βράσαι ῥάβδον καὶ ἐπερωτῆσαι ἐν τοῖς γλυπτοῖς
καὶ ἠπατοσκοπήσασθαι ἐκ δεξιῶν αὐτοῦ. 22 Ἐγέ-
νετο τὸ μαντεῖον ἐπὶ Ἱερουσαλὴμ τοῦ βαλεῖν
χάρακα, τοῦ διανοῖξαι στόμα ἐν βοῇ, ὑψῶσαι
φωνὴν μετὰ κραυγῆς, τοῦ βαλεῖν χάρακα ἐπὶ τὰς
πύλας αὐτῆς καὶ βαλεῖν χῶμα καὶ οἰκοδομῆσαι
βελοστάσεις. 23 Καὶ αὐτὸς αὐτοῖς ὡς μαντευόμε-
νος μαντείαν ἐνώπιον αὐτῶν, καὶ αὐτὸς ἀναμιμνή-
σκων ἀδικίας αὐτοῦ μνησθῆναι. 24 Διὰ τοῦτο
τάδε λέγει Κύριος Ἀνθ' ὧν ἀνεμνήσατε τὰς
ἀδικίας ὑμῶν ἐν τῷ ἀποκαλυφθῆναι τὰς ἀσεβείας
ὑμῶν, τοῦ ὁραθῆναι ἁμαρτίας ὑμῶν ἐν πάσαις
ταῖς ἀσεβείαις ὑμῶν καὶ ἐν τοῖς ἐπιτηδεύμασιν
ὑμῶν, ἀνθ' ὧν ἀνεμνήσατε, ἐν τούτοις ἁλώσεσθε.
25 Καὶ σὺ βέβηλε ἄνομε ἀφηγούμενε τοῦ Ἰσραήλ,
οὗ ἥκει ἡ ἡμέρα ἐν καιρῷ ἀδικίας πέρας, 26 Τάδε
λέγει Κύριος Ἀφείλου τὴν κίδαριν καὶ ἐπέθου τὸν
στέφανον αὐτῇ, οὐ τοιαύτη ἔσται· ἐταπείνωσας
τὸ ὑψηλόν, καὶ ὕψωσας τὸ ταπεινόν. 27 Ἀδικίαν
ἀδικίαν ἀδικίαν θήσομαι αὐτήν, οὐαὶ αὐτῇ·
τοιαύτη ἔσται ἕως οὗ ἔλθῃ ᾧ καθήκει, καὶ παρα-
δώσω αὐτῷ. 28 Καὶ σὺ υἱὲ ἀνθρώπου προφή-
τευσον καὶ ἐρεῖς Τάδε λέγει Κύριος πρὸς τοὺς
υἱοὺς Ἀμμὼν καὶ πρὸς τὸν ὀνειδισμὸν αὐτῶν, καὶ
ἐρεῖς Ῥομφαία ῥομφαία ἐσπασμένη εἰς σφάγια καὶ
ἐσπασμένη εἰς συντέλειαν, ἐγείρου ὅπως στίλβῃς.

EZECHIEL, XXI.

14 Tu ergo fili hominis propheta et percute
manu ad manum, et duplicetur gladius,
ac triplicetur gladius interfectorum: hic
est gladius occisionis magnæ, qui obstu-
pescere eos facit, 15 Et corde tabescere,
et multiplicat ruinas. In omnibus portis
eorum, dedi conturbationem gladii acuti et
limati ad fulgendum, amicti ad cædem.
16 Exacuere; vade ad dexteram, sive ad
sinistram, quocumque faciei tuæ est appe-
titus 17 Quin et ego plaudam manu ad
manum, et implebo indignationem meam;
ego Dominus locutus sum. 18 Et fac-
tus est sermo Domini ad me, dicens:
19 Et tu fili hominis pone tibi duas vias, ut
veniat gladius regis Babylonis: de terra una
egredientur ambæ: et manu capiet conjectu-
ram, in capite viæ civitatis conjiciet. 20 Viam
pones ut veniat gladius ad Rabbath filiorum
Ammon, et ad Judam in Jerusalem munitis-
simam. 21 Stetit enim rex Babylonis in
bivio, in capite duarum viarum, divinationem
quærens, commiscens sagittas: interrogavit
idola, exta consuluit. 22 Ad dexteram ejus
facta est divinatio super Jerusalem, ut ponat
arietes, ut aperiat os in cæde, ut elevet vocem
in ululatu, ut ponat arietes contra portas, ut
comportet aggerem, ut ædificet munitiones.
23 Eritque quasi consulens frustra oraculum
in oculis eorum, et sabbatorum otium imi-
tans: ipse autem recordabitur iniquitatis ad
capiendum. 24 Idcirco hæc dicit Dominus
Deus: Pro eo quod recordati estis iniquitatis
vestræ, et revelastis prævaricationes vestras,
et apparuerunt peccata vestra in omnibus
cogitationibus vestris: pro eo, inquam, quod
recordati estis, manu capiemini. 25 Tu
autem profane, impie dux Israel, cujus venit
dies in tempore iniquitatis præfinita: 26 Hæc
dicit Dominus Deus: Aufer cidarim, tolle co-
ronam: nonne hæc est, quæ humilem suble-
vavit, et sublimem humiliavit? 27 Iniqui-
tatem, iniquitatem, iniquitatem ponam eam:
et hoc non factum est, donec veniret cujus
est judicium, et tradam ei. 28 Et tu fili ho-
minis propheta, et dic: Hæc dicit Dominus
Deus ad filios Ammon, et ad opprobrium
eorum, et dices: Mucro, mucro, evagina te ad
occidendum, lima te ut interficias, et fulgeas.

EZEKIEL, XXI.

14 Thou therefore, son of man, prophesy, and
smite *thine* hands together, and let the sword
be doubled the third time, the sword of the
slain: it *is* the sword of the great *men that*
are slain, which entereth into their privy
chambers. 15 I have set the point of the
sword against all their gates, that *their* heart
may faint, and *their* ruins be multiplied: ah!
it is made bright, *it is* wrapped up for the
slaughter. 16 Go thee one way or other,
either on the right hand, *or* on the left,
whithersoever thy face *is* set. 17 I will
also smite mine hands together, and
I will cause my fury to rest: I the
LORD have said *it*. 18 ¶ The word of
the LORD came unto me again, saying,
19 Also, thou son of man, appoint thee two
ways, that the sword of the king of Babylon
may come: both twain shall come forth out
of one land: and choose thou a place, choose
it at the head of the way to the city. 20 Ap-
point a way, that the sword may come to
Rabbath of the Ammonites, and to Judah in
Jerusalem the defenced. 21 For the king
of Babylon stood at the parting of the way,
at the head of the two ways, to use div-
ination: he made *his* arrows bright, he con-
sulted with images, he looked in the liver.
22 At his right hand was the divination for
Jerusalem, to appoint captains, to open the
mouth in the slaughter, to lift up the voice
with shouting, to appoint *battering* rams
against the gates, to cast a mount, *and* to
build a fort. 23 And it shall be unto them
as a false divination in their sight, to them
that have sworn oaths: but he will call to
remembrance the iniquity, that they may
be taken. 24 Therefore thus saith the Lord
GOD; Because ye have made your iniquity
to be remembered, in that your trans-
gressions are discovered, so that in all your
doings your sins do appear; because, *I say*,
that ye are come to remembrance, ye shall be
taken with the hand. 25 ¶ And thou, pro-
fane wicked prince of Israel, whose day is
come, when iniquity *shall have* an end,
26 Thus saith the Lord GOD; Remove the
diadem, and take off the crown: this *shall*
not *be* the same: exalt *him that is* low, and
abase *him that is* high. 27 I will overturn,
overturn, overturn, it: and it shall be no
more, until he come whose right it is; and I
will give it *him*. 28 ¶ And thou, son of man,
prophesy and say, Thus saith the Lord GOD
concerning the Ammonites, and concerning
their reproach; even say thou, The sword,
the sword *is* drawn: for the slaughter *it is* fur-
bished, to consume because of the glittering:

Hesekiel, 21.

14 Und du Menschenkind, weissage und schlage
deine Hände zusammen. Denn das Schwert
wird zwiefach, ja dreifach kommen; ein Wür-
geschwert, ein Schwert großer Schlacht, das
sie auch treffen wird in den Kammern, da sie
hinfliehen. 15 Ich will das Schwert lassen
klingen, daß die Herzen verzagen und viele fallen
sollen an allen ihren Thoren. Ach, wie glänzet
es, und hauet daher zur Schlacht! 16 Und
sprechen: Haue darein, beides zur Rechten und
Linken, was vor dir ist! 17 Da will ich dann
mit meinen Händen darob frohlocken, und meinen
Zorn gehen lassen. Ich, der Herr, habe es gesagt.
18 Und des Herrn Wort geschah zu mir, und
sprach: 19 Du Menschenkind, mache zween
Wege, durch welche kommen soll das Schwert
des Königs zu Babel. Sie sollen aber alle beide
aus Einem Lande gehen. 20 Und stelle ein
Zeichen vorne an den Weg zur Stadt, dahin es
weisen soll; und mache den Weg, daß das
Schwert komme gen Rabbath der Kinder Am-
mon, und in Juda zu der festen Stadt Jeru-
salem. 21 Denn der König zu Babel wird sich
an die Wegescheide stellen, vorne an den zween
Wegen, daß er ihm wahrsagen lasse, mit den
Pfeilen um das Loos schieße, seinen Abgott
frage, und schaue die Leber an. 22 Und die
Wahrsagung wird auf die rechte Seite gen Je-
rusalem deuten, daß er solle Böcke hinan führen
lassen und Löcher machen, und mit großem Ge-
schrei sie überfalle, und morde, und daß er Böcke
führen solle wider die Thore, und da Wall
schütte und Bollwerk baue. 23 Aber es wird
sie solches Wahrsagen falsch dünken, er schwöre
wie theuer er will. Er aber wird denken an
die Missethat, daß er sie gewinne. 24 Darum
spricht der Herr Herr also: Darum, daß euer
gedacht wird um eurer Missethat, und euer
Ungehorsam offenbaret ist, daß man eure
Sünde siehet in allem eurem Thun, ja darum,
daß euer gedacht wird, werdet ihr mit Ge-
walt gefangen werden. 25 Und du, Fürst in
Israel, der du verdammet und verurtheilet
bist, deß Tag daher kommen wird, wenn
die Missethat zum Ende gekommen ist; 26 So
spricht der Herr Herr: Thue weg den Hut, und
hebe ab die Krone! Denn es wird weder der Hut
noch die Krone bleiben; sondern der sich erhöhet
hat, soll geniedriget werden, und der sich ge-
niedriget hat, soll erhöhet werden. 27 Ich will
die Krone zu nichte, zu nichte, zu nichte machen,
bis der komme, der sie haben soll; dem will ich
sie geben. 28 Und du Menschenkind, weissage
und sprich: So spricht der Herr Herr von den
Kindern Ammon und von ihrer Schmach,
und sprich: Das Schwert, das Schwert
ist gezückt, daß es schlachten soll; es ist
gefegt, daß es würgen soll, und soll blinken;

ÉZÉCHIEL, XXI.

14 Toi donc, fils de l'homme, prophétise, et
frappe d'une main contre l'autre; puis, que
l'épée *frappe* une seconde, une troisième fois;
l'épée du carnage qui égorge les grands, *qui*
les poursuit jusque dans leurs cabinets. 15 J'ai
mis à toutes leurs portes l'épée luisante, afin
que le cœur se fonde, et que les ruines soient
multipliées. Ah! elle est faite pour briller,
et aiguisée pour tuer. 16 Unis *tes forces*, épée;
frappe à droite; avance, frappe à gauche, de
quelque côté que tu tournes ta face. 17 Moi
aussi je frapperai d'une main contre l'autre,
et je satisferai ma colère. C'est moi, le SEI-
GNEUR, qui l'ai dit. 18 ¶ Puis la parole du
SEIGNEUR me fut *adressée*, en ces termes:
19 Et toi, fils de l'homme, trace-toi deux
chemins par où l'épée du roi de Babylone
pourrait venir. Que ces deux chemins sortent
du même pays, et tu les choisiras. Tu les
choisiras à l'endroit où commence le chemin
de la ville de *Babylone*. 20 Tu te traceras le
chemin par lequel l'épée doit venir contre
Rabba des enfants de Hammon, ou contre
Jérusalem, la ville forte de Juda. 21 Car le
roi de Babylone se tient à l'endroit où le
chemin se partage, au commencement de deux
chemins, pour consulter les devins. Il polit
les flèches, il interroge les idoles, il examine
le foie des *victimes*. 22 Dans sa main droite
est le sort contre Jérusalem, pour y disposer
les béliers, pour publier le carnage, pour
crier l'alarme à haute voix, pour ranger les
béliers contre les portes, pour dresser des
terrasses *et* bâtir des forts. 23 Mais à leurs
yeux ce sera comme un vain sortilége, *parce*
qu'il y a de grands serments entre eux; mais
il se rappelle leur iniquité, et ils seront pris.
24 C'est pourquoi le Seigneur DIEU a dit
ainsi: Parce que vous avez appelé le souvenir
de votre iniquité, que vos crimes se sont
découverts, et que vos péchés se montrent
dans toutes vos actions; parce que vous avez
fait qu'on se souvienne de vous, vous serez
pris par la main *de l'ennemi*. 25 ¶ Et toi,
profane, méchant prince d'Israël, ton jour
est venu, ton iniquité va prendre fin. 26 Ainsi
a dit le Seigneur DIEU: Qu'on ôte cette tiare
et qu'on enlève cette couronne, elle ne sera
plus la même; j'élèverai ce qui est abaissé et
j'abaisserai ce qui est élevé. 27 Je la renverse-
rai, je la renverserai, je la renverserai, et elle
ne sera plus, jusqu'à ce que vienne celui au-
quel appartient le gouvernement; alors je le
lui donnerai. 28 ¶ Et toi, fils de l'homme,
prophétise, et dis: Ainsi a dit le Seigneur
DIEU, touchant les enfants de Hammon, et
touchant leur opprobre: tu diras donc:
L'épée, l'épée est dégaînée, polie pour faire
la tuerie, pour consumer avec son éclat

34 בַּחֲזוֹת לָךְ שָׁוְא בִּקְסָם־לָךְ כָּזָב לָתֵת
אוֹתָךְ אֶל־צַוְּארֵי חַלְלֵי רְשָׁעִים אֲשֶׁר־בָּא
יוֹמָם בְּעֵת עֲוֺן קֵץ : 35 הָשַׁב אֶל־תַּעְרָהּ
בִּמְקוֹם אֲשֶׁר־נִבְרֵאת בְּאֶרֶץ מְכֻרוֹתַיִךְ
אֶשְׁפֹּט אֹתָךְ : 36 וְשָׁפַכְתִּי עָלַיִךְ זַעְמִי
בְּאֵשׁ עֶבְרָתִי אָפִיחַ עָלָיִךְ וּנְתַתִּיךְ בְּיַד
אֲנָשִׁים בֹּעֲרִים חָרָשֵׁי מַשְׁחִית : 37 לָאֵשׁ
תִּהְיֶה לְאָכְלָה דָּמֵךְ יִהְיֶה בְּתוֹךְ הָאָרֶץ
לֹא תִזָּכֵרִי כִּי אֲנִי יְהוָֹה דִּבַּרְתִּי :

פרשה כב :

1 וַיְהִי דְבַר־יְהוָֹה אֵלַי לֵאמֹר : 2 וְאַתָּה
בֶן־אָדָם הֲתִשְׁפֹּט הֲתִשְׁפֹּט אֶת־עִיר הַדָּמִים
וְהוֹדַעְתָּהּ אֵת כָּל־תּוֹעֲבוֹתֶיהָ : 3 וְאָמַרְתָּ
כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יֱהוִֹה עִיר שֹׁפֶכֶת דָּם
בְּתוֹכָהּ לָבוֹא עִתָּהּ וְעָשְׂתָה גִלּוּלִים
עָלֶיהָ לְטָמְאָה : 4 בְּדָמֵךְ אֲשֶׁר־שָׁפַכְתְּ
אָשַׁמְתְּ וּבְגִלּוּלַיִךְ אֲשֶׁר־עָשִׂית טָמֵאת
וַתַּקְרִיבִי יָמַיִךְ וַתָּבוֹא עַד־שְׁנוֹתָיִךְ עַל־כֵּן
נְתַתִּיךְ חֶרְפָּה לַגּוֹיִם וְקַלָּסָה לְכָל־הָאֲרָצוֹת :
5 הַקְּרֹבוֹת וְהָרְחֹקוֹת מִמֵּךְ יִתְקַלְּסוּ־בָךְ
טְמֵאַת הַשֵּׁם רַבַּת הַמְּהוּמָה : 6 הִנֵּה
נְשִׂיאֵי יִשְׂרָאֵל אִישׁ לִזְרֹעוֹ הָיוּ בָךְ לְמַעַן
שְׁפָךְ־דָּם : 7 אָב וָאֵם הֵקַלּוּ בָךְ לַגֵּר
עָשׂוּ בַעֹשֶׁק בְּתוֹכֵךְ יָתוֹם וְאַלְמָנָה הוֹנוּ
בָךְ : 8 קָדָשַׁי בָּזִית וְאֶת־שַׁבְּתֹתַי חִלָּלְתְּ :
9 אַנְשֵׁי רָכִיל הָיוּ בָךְ לְמַעַן שְׁפָךְ־דָּם
וְאֶל־הֶהָרִים אָכְלוּ בָךְ זִמָּה עָשׂוּ בְתוֹכֵךְ :
10 עֶרְוַת־אָב גִּלָּה־בָךְ טְמֵאַת הַנִּדָּה עִנּוּ־
בָךְ : 11 וְאִישׁ ׀ אֶת־אֵשֶׁת רֵעֵהוּ עָשָׂה
תּוֹעֵבָה וְאִישׁ אֶת־כַּלָּתוֹ טִמֵּא בְזִמָּה
וְאִישׁ אֶת־אֲחֹתוֹ בַת־אָבִיו עִנָּה־בָךְ :
12 שֹׁחַד לָקְחוּ־בָךְ לְמַעַן שְׁפָךְ־דָּם נֶשֶׁךְ
וְתַרְבִּית לָקַחַתְּ וַתְּבַצְּעִי רֵעַיִךְ בַּעֹשֶׁק
וְאֹתִי שָׁכַחַתְּ נְאֻם אֲדֹנָי יֱהוִֹה : 13 וְהִנֵּה
הִכֵּיתִי כַפִּי אֶל־בִּצְעֵךְ אֲשֶׁר עָשִׂית
וְעַל־דָּמֵךְ אֲשֶׁר הָיוּ בְּתוֹכֵךְ : 14 הֲיַעֲמֹד
לִבֵּךְ אִם־תֶּחֱזַקְנָה יָדַיִךְ לַיָּמִים אֲשֶׁר אֲנִי
עֹשֶׂה אוֹתָךְ אֲנִי יְהוָֹה דִּבַּרְתִּי וְעָשִׂיתִי :

29 Ἐν τῇ ὁράσει σου τῇ ματαίᾳ, καὶ ἐν τῳ μαν-
τεύεσθαί σε ψευδῆ, τοῦ παραδοῦναί σε ἐπὶ τραχή-
λους τραυματιῶν ἀνόμων, ἥκει ἡ ἡμέρα ἐν καιρῷ
ἀδικίας πέρας. 30 Ἀπόστρεφε, μὴ καταλύσῃς ἐν
τῷ τόπῳ τούτῳ ᾧ γεγέννησαι, ἐν τῇ γῇ τῇ ἰδίᾳ σου
κρινῶ σε. 31 Καὶ ἐκχεῶ ἐπὶ σὲ ὀργήν μου, ἐν
πυρὶ ὀργῆς μου ἐμφυσήσω ἐπὶ σέ, καὶ παραδώσω
σε χεῖρας ἀνδρῶν βαρβάρων τεκταινόντων δια-
φθοράς. 32 Ἐν πυρὶ ἔσῃ κατάβρωμα, τὸ αἷμά
σου ἔσται ἐν μέσῳ τῆς γῆς σου· οὐ μὴ γένηταί
σου μνεία, διότι ἐγὼ Κύριος λελάληκα.

ΚΕΦ. κβ'.

1 ΚΑΙ ἐγένετο λόγος Κυρίου πρὸς μὲ λέγων
2 Καὶ σὺ υἱὲ ἀνθρώπου εἰ κρινεῖς τὴν πόλιν τῶν
αἱμάτων; καὶ παράδειξον αὐτῇ πάσας τὰς ἀνο-
μίας αὐτῆς, 3 Καὶ ἐρεῖς Τάδε λέγει Κύριος Κύ-
ριος Ὦ πόλις ἐκχέουσα αἵματα ἐν μέσῳ αὐτῆς τοῦ
ἐλθεῖν καιρὸν αὐτῆς, καὶ ποιοῦσα ἐνθυμήματα
καθ' ἑαυτῆς τοῦ μιαίνειν αὐτὴν 4 Ἐν τοῖς αἵμα-
σιν αὐτῶν οἷς ἐξέχεας· παραπέπτωκας, καὶ ἐν
τοῖς ἐνθυμήμασί σου οἷς ἐποίεις ἐμιαίνου, καὶ
ἤγγισας τὰς ἡμέρας σου, καὶ ἤγαγες καιρὸν ἐτῶν
σου. Διὰ τοῦτο δέδωκά σε εἰς ὀνειδισμὸν τοῖς
ἔθνεσι καὶ εἰς ἐμπαιγμὸν πάσαις ταῖς χώραις
5 Ταῖς ἐγγιζούσαις πρὸς σὲ καὶ ταῖς μακρὰν ἀπε-
χούσαις ἀπὸ σοῦ, καὶ ἐμπαίξεται ἐν σοὶ ἀκάθαρτος
ἡ ὀνομαστὴ καὶ πολλὴ ἐν ταῖς ἀνομίαις. 6 Ἰδοὺ
οἱ ἀφηγούμενοι οἴκου Ἰσραὴλ ἕκαστος πρὸς τοὺς
συγγενεῖς αὐτοῦ συνεφύροντο ἐν σοὶ ὅπως ἐκχέω-
σιν αἷμα· 7 Πατέρα καὶ μητέρα ἐκακολόγουν ἐν
σοί, καὶ πρὸς τὸν προσήλυτον ἀνεστρέφοντο ἐν
ἀδικίαις ἐν σοί, ὀρφανὸν καὶ χήραν κατεδυνά-
στευον, 8 Καὶ τὰ ἅγιά μου ἐξουθένουν καὶ τὰ
σάββατά μου ἐβεβήλουν ἐν σοί. Ἄνδρες ἦσαν ἐν
σοὶ ὅπως ἐκχέωσιν ἐν σοὶ αἷμα, καὶ ἐπὶ τῶν ὀρέων
ἤσθιον ἐπὶ σοί, ἀνόσια ἐποίουν ἐν μέσῳ σου.
10 Αἰσχύνην πατρὸς ἀπεκάλυψαν ἐν σοί, καὶ ἐν
ἀκαθαρσίαις ἀποκαθημένην ἐταπείνουν ἐν σοί·
11 Ἕκαστος τὴν γυναῖκα τοῦ πλησίον αὐτοῦ
ἠνομοῦσαν, καὶ ἕκαστος τὴν νύμφην αὐτοῦ ἐμίαινεν
ἐν ἀσεβείᾳ, καὶ ἕκαστος τὴν ἀδελφὴν αὐτοῦ θυγα-
τέρα τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ἐταπείνουν ἐν σοί. 12 Δῶρα
ἐλαμβάνοσαν ἐν σοὶ ὅπως ἐκχέωσιν αἷμα, τόκον καὶ
πλεονασμὸν ἐλαμβάνοσαν ἐν σοί· καὶ συνετελέσω
συντέλειαν κακίας σου τὴν ἐν καταδυναστείᾳ,
ἐμοῦ δὲ ἐπελάθου, λέγει Κύριος. 13 Ἐὰν δὲ πα-
τάξω χεῖρά μου ἐφ' οἷς συντετέλεσαι οἷς ἐποίησας,
καὶ ἐπὶ τοῖς αἵμασί σου τοῖς γεγενημένοις ἐν
μέσῳ σου, 14 Εἰ ὑποστήσεται ἡ καρδία σου; εἰ
κρατήσουσιν αἱ χεῖρές σου ἐν ταῖς ἡμέραις αἷς ἐγὼ
ποιῶ ἐν σοί; ἐγὼ Κύριος λελάληκα καὶ ποιήσω.

29 Cum tibi viderentur vana, et divinarentur
mendacia: ut dareris, super colla vulnerato
rum impiorum, quorum venit dies in tempore
iniquitatis præfinita. 30 Revertere ad vagi-
nam tuam, in loco in quo creatus es, in terra
nativitatis tuæ judicabo te, 31 Et effundam
super te indignationem meam: in igne furoris
mei sufflabo in te, daboque te in manus ho-
minum insipientium, et fabricantium inte-
ritum. 32 Igni eris cibus, sanguis tuus erit
in medio terræ, oblivioni traderis: quia ego
Dominus locutus sum.

CAPUT XXII.

1 Et factum est verbum Domini ad me,
dicens: 2 Et tu fili hominis nonne judicas,
nonne judicas civitatem sanguinum? 3 Et
ostendes ei omnes abominationes suas, et
dices: Hæc dicit Dominus Deus: Civitas
effundens sanguinem in medio sui, ut veniat
tempus ejus: et quæ fecit idola contra semet-
ipsam, ut pollueretur. 4 In sanguine tuo,
qui a te effusus est, deliquisti: et in idolis
tuis, quæ fecisti, polluta es: et appropin-
quare fecisti dies tuos, et adduxisti tempus
annorum tuorum: propterea dedi te oppro-
brium gentibus, et irrisionem universis terris.
5 Quæ juxta sunt, et quæ procul a te, trium-
phabunt de te: sordida, nobilis, grandis in-
teritu. 6 Ecce principes Israel singuli in
brachio suo fuerunt in te ad effundendum
sanguinem. 7 Patrem et matrem contumeliis
affecerunt in te, advenam calumniati sunt in
medio tui, pupillum et viduam contristaverunt
apud te. 8 Sanctuaria mea sprevisti, et
sabbata mea polluisti. 9 Viri detractores
fuerunt in te ad effundendum sanguinem, et
super montes comederunt in te, scelus ope-
rati sunt in medio tui. 10 Verecundiora
patris discooperuerunt in te, immunditiam
menstruatæ humiliaverunt in te: 11 Et
unusquisque in uxorem proximi sui operatus
est abominationem, et socer nurum suam
polluit nefarie, frater sororem suam filiam
patris sui oppressit in te. 12 Munera acce-
perunt apud te ad effundendum sanguinem:
usuram et superabundantiam accepisti, et
avare proximos tuos calumniabaris: meique
oblita es, ait Dominus Deus. 13 Ecce com-
plosi manus meas super avaritiam tuam,
quam fecisti, et super sanguinem, qui
effusus est in medio tui. 14 Numquid
sustinebit cor tuum, aut prævalebunt
manus tuæ, in diebus quos ego faciam tibi?
ego Dominus locutus sum, et faciam.

29 Whiles they see vanity unto thee, whiles they divine a lie unto thee, to bring thee upon the necks of *them that are* slain, of the wicked, whose day is come, when their iniquity *shall have* an end. 30 Shall I cause *it* to return into his sheath? I will judge thee in the place where thou wast created, in the land of thy nativity. 31 And I will pour out mine indignation upon thee, I will blow against thee in the fire of my wrath, and deliver thee into the hand of the brutish men, *and* skilful to destroy. 32 Thou shalt be for fuel to the fire; thy blood shall be in the midst of the land; thou shalt be no *more* remembered: for I the LORD have spoken *it*.

CHAPTER XXII.

1 MOREOVER the word of the LORD came unto me, saying, 2 Now, thou son of man, wilt thou judge, wilt thou judge the bloody city? yea, thou shalt shew her all her abominations. 3 Then say thou, Thus saith the Lord GOD; The city sheddeth blood in the midst of it, that her time may come, and maketh idols against herself to defile herself. 4 Thou art become guilty in thy blood that thou hast shed; and hast defiled thyself in thine idols which thou hast made; and thou hast caused thy days to draw near, and art come *even* unto thy years: therefore have I made thee a reproach unto the heathen, and a mocking to all countries. 5 *Those that be* near, and *those that be* far from thee, shall mock thee, *which art* infamous *and* much vexed. 6 Behold, the princes of Israel, every one were in thee to their power to shed blood. 7 In thee have they set light by father and mother: in the midst of thee have they dealt by oppression with the stranger: in thee have they vexed the fatherless and the widow. 8 Thou hast despised mine holy things, and hast profaned my sabbaths. 9 In thee are men that carry tales to shed blood: and in thee they eat upon the mountains: in the midst of thee they commit lewdness. 10 In thee have they discovered their fathers' nakedness: in thee have they humbled her that was set apart for pollution. 11 And one hath committed abomination with his neighbour's wife; and another hath lewdly defiled his daughter in law; and another in thee hath humbled his sister, his father's daughter. 12 In thee have they taken gifts to shed blood; thou hast taken usury and increase, and thou hast greedily gained of thy neighbours by extortion, and hast forgotten me, saith the Lord GOD. 13 ¶ Behold, therefore I have smitten mine hand at thy dishonest gain which thou hast made, and at thy blood which hath been in the midst of thee. 14 Can thine heart endure, or can thine hands be strong, in the days that I shall deal with thee? I the LORD have spoken *it*, and will do *it*.

29 Darum, daß du falsche Gesichte dir sagen lassest und Lugen weissagen; damit du auch übergeben werdest unter den erschlagenen Gottlosen, welchen ihr Tag kam, da die Missethat zum Ende gekommen war. 30 Und ob es schon wieder in die Scheide gesteckt würde, so will ich dich doch richten an dem Ort, da du geschaffen, und im Lande, da du geboren bist. 31 Und will meinen Zorn über dich schütten, ich will das Feuer meines Grimms über dich aufblasen, und will dich Leuten, die brennen und verderben können, überantworten. 32 Du mußt dem Feuer zur Speise werden, und dein Blut muß im Lande vergossen werden; und man wird deiner nicht mehr gedenken. Denn ich, der Herr, habe es geredet.

Das 22. Capitel.

1 Und des Herrn Wort geschah zu mir, und sprach: 2 Du Menschenkind, willst du nicht strafen die mörderische Stadt, und ihr anzeigen alle ihr Gräuel? 3 Sprich: So spricht der Herr Herr: O Stadt, die du der Deinen Blut vergießest, auf daß deine Zeit komme, und die du Götzen bei dir machst, damit du dich verunreinigest. 4 Du verschuldest dich an dem Blut, das du vergießest, und verunreinigest dich an den Götzen, die du machst; damit bringest du deine Tage herzu, und machst, daß deine Jahre kommen müssen. Darum will ich dich zum Spott unter den Heiden, und zum Hohn in allen Ländern machen. 5 Beides in der Nahe und in der Ferne sollen sie deiner spotten, daß du ein schändliches Gerucht haben, und großen Jammer leiden müssest. 6 Siehe, die Fürsten in Israel, ein jeglicher ist machtig bei dir, Blut zu vergießen. 7 Vater und Mutter verachten sie, den Fremdlingen thun sie Gewalt und Unrecht, die Witwen und Waisen schinden sie. 8 Du verachtest meine Heiligthumer, und entheiligest meine Sabbathe. 9 Verräther sind in dir, auf daß sie Blut vergießen. Sie essen auf den Bergen, und handeln muthwillig in dir; 10 Sie blößen die Scham der Väter, und nöthigen die Weiber in ihrer Krankheit; 11 Und treiben unter einander, Freund und Freundes Weibe, Gräuel; sie schänden ihre eigene Schnur mit allem Muthwillen; sie nothzüchtigen ihre eigenen Schwestern, ihres Vaters Töchter; 12 Sie nehmen Geschenke, auf daß sie Blut vergießen; sie wuchern, und übersetzen einander, und treiben ihren Geiz wider ihren Nächsten, und thun einander Gewalt; und vergessen meiner also, spricht der Herr Herr. 13 Siehe, ich schlage meine Hände zusammen über den Geiz, den du treibest, und über das Blut, so in dir vergossen ist. 14 Meinest du aber, dein Herz möge es erleiden oder deine Hände ertragen zu der Zeit, wenn ich es mit dir machen werde? Ich, der Herr, habe es geredet, und wills auch thun,

29 Pendant qu'on voit pour toi des visions de vanité, et qu'on devine pour toi le mensonge, afin de la porter sur le cou des méchants qui sont mis à mort et dont le jour est venu au temps de l'iniquité, qui va prendre fin. 30 Rentrera-t-elle dans son fourreau? Je te jugerai sur le lieu où tu as été créé, au pays de ta naissance. 31 Je répandrai mon indignation sur toi, j'allumerai contre toi le feu de ma fureur, et je te livrerai entre les mains d'hommes barbares et habiles à détruire. 32 Tu seras destiné au feu pour être dévoré; ton sang sera au milieu de la terre; on ne se souviendra plus de toi, car c'est moi, le SEIGNEUR, qui l'ai dit.

CHAPITRE XXII.

1 LA parole du SEIGNEUR me fut encore *adressée*, en ces termes: 2 Et toi, fils de l'homme, ne jugeras-tu pas, ne jugeras-tu pas la ville sanguinaire? et ne lui feras-tu pas connaître toutes ses abominations? 3 Dis donc: Ainsi a dit le Seigneur DIEU: Ville qui répands le sang au-dedans de toi, afin que ton temps vienne, et qui as fait des idoles contre toi-même, pour *en* être souillée, 4 Tu t'es rendue coupable par le sang que tu as répandu, et tu t'es souillée par les idoles que tu as faites. Tu as fait approcher tes jours, et tu es venue jusqu'au terme de tes années; c'est pourquoi je t'ai exposée en opprobre aux nations et en dérision à tous les pays. 5 Celles qui sont près de toi et celles qui *en* sont loin, se moqueront de toi, infâme de réputation et remplie de troubles. 6 Voici, les princes d'Israël ont contribué au milieu de toi, chacun selon sa force, à répandre le sang. 7 On a méprisé et père et mère au milieu de toi, on a usé de tromperie à l'égard de l'étranger au milieu de toi; on a opprimé et l'orphelin et la veuve au milieu de toi. 8 Tu as méprisé mes choses saintes et profané mes sabbats. 9 Il y a au milieu de toi des gens perfides pour répandre le sang, et ceux qui sont au milieu de toi ont mangé sur les montagnes. On a commis des actions énormes au milieu de toi. 10 On a découvert la nudité du père au milieu de toi, et on a humilié au milieu de toi la femme dans le temps de sa souillure. 11 Et l'on a commis abomination avec la femme de son prochain. L'un a commis des actions énormes en souillant sa belle-fille, et l'autre a humilié sa sœur, la fille de son père, au milieu de toi. 12 On a reçu au milieu de toi des présents pour répandre le sang. Tu as pris de l'usure et de l'intérêt, et tu as fait un gain déshonnête sur ton prochain, en usant de tromperie. Et tu m'as oublié, dit le Seigneur DIEU. 13 ¶ Or voici, j'ai frappé de mes mains l'une contre l'autre, à cause du gain déshonnête que tu as fait, et à cause du sang qui a été répandu au milieu de toi. 14 Ton cœur pourra-t-il tenir ferme? Ou tes mains seront-elles fortes aux jours où j'agirai contre toi. C'est moi, le SEIGNEUR, qui ai parlé, et je le ferai.

15 וַהֲפִיצוֹתִי אוֹתָךְ בַּגּוֹיִם וְזֵרִיתִיךְ
בָּאֲרָצוֹת וַהֲתִמֹּתִי טֻמְאָתֵךְ מִמֵּךְ׃
16 וְנִחַלְתְּ בָּךְ לְעֵינֵי גוֹיִם וְיָדַעַתְּ כִּי־אֲנִי
יְהוָה׃ 17 וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי
לֵאמֹר׃ 18 בֶּן־אָדָם הָיוּ־לִי בֵית־יִשְׂרָאֵל
לְסִיג כֻּלָּם נְחֹשֶׁת וּבְדִיל וּבַרְזֶל וְעוֹפֶרֶת
בְּתוֹךְ כּוּר סִגִים כֶּסֶף הָיוּ׃
19 לָכֵן כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה יַעַן הֱיוֹת
כֻּלְּכֶם לְסִגִים לָכֵן הִנְנִי קֹבֵץ אֶתְכֶם אֶל־
תּוֹךְ יְרוּשָׁלִָם׃ 20 קְבֻצַת כֶּסֶף וּנְחֹשֶׁת
וּבַרְזֶל וְעוֹפֶרֶת וּבְדִיל אֶל־תּוֹךְ כּוּר
לָפַחַת־עָלָיו אֵשׁ לְהַנְתִּיךְ כֵּן אֶקְבֹּץ
בְּאַפִּי וּבַחֲמָתִי וְהִנַּחְתִּי וְהִתַּכְתִּי אֶתְכֶם׃
21 וְכִנַּסְתִּי אֶתְכֶם וְנָפַחְתִּי עֲלֵיכֶם בְּאֵשׁ
עֶבְרָתִי וְנִתַּכְתֶּם בְּתוֹכָהּ׃ 22 כְּהִתּוּךְ כֶּסֶף
בְּתוֹךְ כּוּר כֵּן תֻּתְּכוּ בְתוֹכָהּ וִידַעְתֶּם
כִּי־אֲנִי יְהוָה שָׁפַכְתִּי חֲמָתִי עֲלֵיכֶם׃
23 וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃
24 בֶּן־אָדָם אֱמָר־לָהּ אַתְּ אֶרֶץ לֹא מְטֹהָרָה
הִיא לֹא גֻשְׁמָהּ בְּיוֹם זָעַם׃ 25 קֶשֶׁר
נְבִיאֶיהָ בְּתוֹכָהּ כַּאֲרִי שׁוֹאֵג טֹרֵף טָרֶף
נֶפֶשׁ אָכָלוּ חֹסֶן וִיקָר יִקָּחוּ אַלְמְנוֹתֶיהָ
הִרְבּוּ בְתוֹכָהּ׃ 26 כֹּהֲנֶיהָ חָמְסוּ תוֹרָתִי
וַיְחַלְּלוּ קָדָשַׁי בֵּין־קֹדֶשׁ לְחֹל לֹא הִבְדִּילוּ
וּבֵין־הַטָּמֵא לְטָהוֹר לֹא הוֹדִיעוּ וּמִשַּׁבְּתוֹתַי
הֶעְלִימוּ עֵינֵיהֶם וָאֵחַל בְּתוֹכָם׃ 27 שָׂרֶיהָ
בְקִרְבָּהּ כִּזְאֵבִים טֹרְפֵי טָרֶף לִשְׁפָּךְ־דָּם
לְאַבֵּד נְפָשׁוֹת לְמַעַן בְּצֹעַ בָּצַע׃ 28 וּנְבִיאֶיהָ
טָחוּ לָהֶם תָּפֵל חֹזִים שָׁוְא וְקֹסְמִים לָהֶם
כָּזָב אֹמְרִים כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה וַיהוָה
לֹא דִבֵּר׃ 29 עַם הָאָרֶץ עָשְׁקוּ עֹשֶׁק
וְגָזְלוּ גָּזֵל וְעָנִי וְאֶבְיוֹן הוֹנוּ וְאֶת־הַגֵּר
עָשְׁקוּ בְּלֹא מִשְׁפָּט׃ 30 וָאֲבַקֵּשׁ מֵהֶם אִישׁ
גֹּדֵר־גָּדֵר וְעֹמֵד בַּפֶּרֶץ לְפָנַי בְּעַד הָאָרֶץ
לְבִלְתִּי שַׁחֲתָהּ וְלֹא מָצָאתִי׃ 31 וָאֶשְׁפֹּךְ
עֲלֵיהֶם זַעְמִי בְּאֵשׁ עֶבְרָתִי כִּלִּיתִים דַּרְכָּם
בְּרֹאשָׁם נָתַתִּי נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה׃

15 Καὶ διασκορπιῶ σε ἐν τοῖς ἔθνεσι, καὶ δια-
σπερῶ σε ἐν ταῖς χώραις, καὶ ἐκλείψει ἡ ἀκα-
θαρσία σου ἐκ σοῦ, 16 Καὶ κατακληρονομήσω
ἐν σοὶ κατ' ὀφθαλμοὺς τῶν ἐθνῶν, καὶ γνώσεσθε
διότι ἐγὼ Κύριος. 17 Καὶ ἐγένετο λόγος Κυρίου
πρὸς μὲ λέγων 18 Υἱὲ ἀνθρώπου, ἰδοὺ γεγόνασί
μοι ὁ οἶκος Ἰσραὴλ ἀναμεμιγμένοι πάντες χαλκῷ
καὶ σιδήρῳ καὶ κασσιτέρῳ καὶ μολίβῳ, ἐν μέσῳ
ἀργυρίου ἀναμεμιγμένος ἐστί. 19 Διὰ τοῦτο
εἰπόν Τάδε λέγει Κύριος Κύριος Ἀνθ' ὧν ἐγέ-
νεσθε εἰς σύγκρασιν μίαν, διὰ τοῦτο ἐγὼ εἰσ-
δέχομαι ὑμᾶς εἰς μέσον Ἱερουσαλήμ· 20 Κα-
θὼς εἰσδέχεται ἄργυρος καὶ χαλκὸς καὶ σίδηρος
καὶ κασσίτερος καὶ μόλιβος εἰς μέσον καμίνου
τοῦ ἐκφυσῆσαι εἰς αὐτὸ πῦρ χωνευθῆναι, οὕ-
τως εἰσδέξομαι ἐν ὀργῇ μου καὶ συνάξω καὶ
χωνεύσω ὑμᾶς, 21 Καὶ ἐκφυσήσω ἐφ' ὑμᾶς ἐν
πυρὶ ὀργῆς μου, καὶ χωνευθήσεσθε ἐν μέσῳ αὐτῆς.
22 Ὃν τρόπον χωνεύεται ἀργύριον ἐν μέσῳ κα-
μίνου, οὕτως χωνευθήσεσθε ἐν μέσῳ αὐτῆς, καὶ
ἐπιγνώσεσθε διότι ἐγὼ Κύριος ἐξέχεα τὸν θυμόν
μου ἐφ' ὑμᾶς. 23 Καὶ ἐγένετο λόγος Κυρίου πρὸς
μὲ λέγων 24 Υἱὲ ἀνθρώπου, εἰπὸν αὐτῇ Σὺ εἶ γῆ
ἡ οὐ βρεχομένη, οὐδὲ ὑετὸς ἐγένετο ἐπὶ σὲ ἐν
ἡμέρᾳ ὀργῆς. 25 Ἧς οἱ ἀφηγούμενοι ἐν μέσῳ
αὐτῆς ὡς λέοντες ὠρυόμενοι ἁρπάζοντες ἁρπάγ-
ματα, ψυχὰς κατεσθίοντες ἐν δυναστείᾳ καὶ
τιμὰς λαμβάνοντες, καὶ χῆραί σου ἐπληθύνθησαν
ἐν μέσῳ σου. 26 Καὶ οἱ ἱερεῖς αὐτῆς ἠθέτησαν
νόμον μου καὶ ἐβεβήλουν τὰ ἅγιά μου· ἀνὰ μέσον
ἁγίου καὶ βεβήλου οὐ διέστελλον, καὶ ἀνὰ μέσον
ἀκαθάρτου καὶ τοῦ καθαροῦ οὐ διέστελλον, καὶ ἀπὸ
τῶν σαββάτων μου παρεκάλυπτον τοὺς ὀφθαλμοὺς
αὐτῶν, καὶ ἐβεβηλούμην ἐν μέσῳ αὐτῶν. 27 Οἱ ἄρ-
χοντες αὐτῆς ἐν μέσῳ αὐτῆς ὡς λύκοι ἁρπάζον-
τες ἁρπάγματα τοῦ ἐκχέαι αἷμα, ὅπως πλεονεξίᾳ
πλεονεκτῶσι. 28 Καὶ οἱ προφῆται αὐτῆς ἀλεί-
φοντες αὐτοὺς πεσοῦνται, ὁρῶντες μάταια, μαν-
τευόμενοι ψευδῆ, λέγοντες Τάδε λέγει Κύριος, καὶ
Κύριος οὐκ ἐλάλησε. 29 Λαὸν τῆς γῆς ἐκπιε-
ζοῦντες ἀδικίᾳ καὶ διαρπάζοντες ἁρπάγματα,
πτωχὸν καὶ πένητα καταδυναστεύοντες, καὶ πρὸς
τὸν προσήλυτον οὐκ ἀναστρεφόμενοι μετὰ κρί-
ματος. 30 Καὶ ἐζήτουν ἐξ αὐτῶν ἄνδρα ἀνα-
στρεφόμενον ὀρθῶς καὶ ἑστῶτα πρὸ προσώπου
μου ὁλοσχερῶς ἐν τῷ καιρῷ τῆς ὀργῆς τοῦ μὴ εἰς
τέλος ἐξαλεῖψαι αὐτήν, καὶ οὐχ εὗρον. 31 Καὶ
ἐξέχεα ἐπ' αὐτὴν θυμόν μου ἐν πυρὶ ὀργῆς μου
τοῦ συντελέσαι· τὰς ὁδοὺς αὐτῶν εἰς κεφαλὰς
αὐτῶν δέδωκα, λέγει Κύριος Κύριος.

15 Et dispergam te in nationes, et ventilabo
te in terras, et deficere faciam immunditiam
tuam a te. 16 Et possidebo te in conspectu
gentium : et scies quia ego Dominus. 17 Et
factum est verbum Domini ad me, dicens :
18 Fili hominis, versa est mihi domus Israel
in scoriam : omnes isti æs, et stannum, et
ferrum, et plumbum in medio fornacis : sco-
ria argenti facti sunt. 19 Propterea hæc
dicit Dominus Deus : Eo quod versi estis
omnes in scoriam, propterea ecce ego congre-
gabo vos in medio Jerusalem, 20 Congrega-
tione argenti, et æris, et stanni, et ferri, et
plumbi in medio fornacis : ut succendam in
ea ignem ad conflandum ; sic congregabo in
furore meo, et in ira mea, et requiescam : et
conflabo vos. 21 Et congregabo vos, et suc-
cendam vos in igne furoris mei, et conflabi-
mini in medio ejus. 22 Ut conflatur argen-
tum in medio fornacis, sic eritis in medio
ejus : et scietis quia ego Dominus, cum effu-
derim indignationem meam super vos. 23 Et
factum est verbum Domini ad me, dicens :
24 Fili hominis, dic ei : Tu es terra immunda,
et non compluta in die furoris. 25 Conju-
ratio prophetarum in medio ejus, sicut leo
rugiens, rapiensque prædam, animas devora-
verunt, opes et pretium acceperunt, viduas
ejus multiplicaverunt in medio illius. 26 Sa-
cerdotes ejus contempserunt legem meam, et
polluerunt sanctuaria mea : inter sanctum et
profanum non habuerunt distantiam : et inter
pollutum et mundum non intellexerunt : et
a sabbatis meis averterunt oculos suos, et
coinquinabar in medio eorum. 27 Principes
ejus in medio illius, quasi lupi rapientes
prædam ad effundendum sanguinem, et ad
perdendas animas, et avare ad sectanda lucra.
28 Prophetæ autem ejus liniebant eos absque
temperamento, videntes vana, et divinantes
eis mendacium, dicentes : Hæc dicit Domi-
nus Deus, cum Dominus non sit locutus.
29 Populi terræ calumniabantur calumniam,
et rapiebant violenter : egenum et pauperem
affligebant, et advenam opprimebant calumnia
absque judicio. 30 Et quæsivi de eis virum,
qui interponeret sepem, et staret oppositus
contra me pro terra, ne dissiparem eam : et
non inveni. 31 Et effudi super eos indigna-
tionem meam, in igne iræ meæ consumpsi
eos : viam eorum in caput eorum reddidi, ait
Dominus Deus.

EZEKIEL, XXII.

15 And I will scatter thee among the hea-
then, and disperse thee in the countries,
and will consume thy filthiness out of thee.
16 And thou shalt take thine inheritance
in thyself in the sight of the heathen, and
thou shalt know that I *am* the LORD.
17 And the word of the LORD came unto
me, saying, 18 Son of man, the house of
Israel is to me become dross: all they
are brass, and tin, and iron, and lead, in
the midst of the furnace; they are *even*
the dross of silver. 19 Therefore thus saith
the Lord GOD; Because ye are all become
dross, behold, therefore I will gather you
into the midst of Jerusalem. 20 *As* they
gather silver, and brass, and iron, and lead,
and tin, into the midst of the furnace, to
blow the fire upon it, to melt *it;* so will I
gather *you* in mine anger and in my fury,
and I will leave *you there,* and melt you.
21 Yea, I will gather you, and blow
upon you in the fire of my wrath, and
ye shall be melted in the midst thereof.
22 As silver is melted in the midst of the
furnace, so shall ye be melted in the midst
thereof; and ye shall know that I the
LORD have poured out my fury upon you.
23 ¶ And the word of the LORD came unto
me, saying, 24 Son of man, say unto her,
Thou *art* the land that is not cleansed,
nor rained upon in the day of indignation.
25 *There is* a conspiracy of her prophets
in the midst thereof, like a roaring lion
ravening the prey; they have devoured
souls; they have taken the treasure and
precious things; they have made her many
widows in the midst thereof. 26 Her priests
have violated my law, and have profaned
mine holy things: they have put no difference
between the holy and profane, neither have
they shewed *difference* between the unclean
and the clean, and have hid their eyes from
my sabbaths, and I am profaned among
them. 27 Her princes in the midst thereof
are like wolves ravening the prey, to shed
blood, *and* to destroy souls, to get dishonest
gain. 28 And her prophets have daubed
them with untempered *morter,* seeing vanity,
and divining lies unto them, saying, Thus
saith the Lord GOD, when the LORD hath
not spoken. 29 The people of the land
have used oppression, and exercised robbery,
and have vexed the poor and needy: yea,
they have oppressed the stranger wrongfully.
30 And I sought for a man among them,
that should make up the hedge, and stand
in the gap before me for the land, that I
should not destroy it: but I found none.
31 Therefore have I poured out mine in-
dignation upon them; I have consumed
them with the fire of my wrath: their own way
have I recompensed upon their heads, saith
the Lord GOD.

Hesekiel, 22.

15 Und will dich zerstreuen unter die Heiden,
und will dich verstoßen in die Länder, und will
deines Unflaths ein Ende machen, 16 Daß du
bei den Heiden mußt verflucht geachtet werden,
und erfahren, daß ich der Herr sey. 17 Und des
Herrn Wort geschah zu mir, und sprach: 18 Du
Menschenkind, das Haus Israel ist mir zu
Schlacken geworden; alles ihr Erz, Zinn, Eisen
und Blei ist im Ofen zu Silberschlacken ge-
worden. 19 Darum spricht der Herr Herr also:
Weil ihr denn alle Schaum geworden seid; siehe,
so will ich euch alle gen Jerusalem zusammen
thun 20 Wie man Silber, Erz, Eisen, Blei und
Zinn zusammen thut im Ofen, daß man ein
Feuer darunter aufblase und zerschmelze es, also
will ich euch auch in meinem Zorn und Grimm
zusammen thun, einlegen und schmelzen.
21 Ja, ich will euch sammeln, und das Feuer
meines Zorns unter euch aufblasen, daß ihr
darinnen zerschmelzen müsset. 22 Wie das
Silber zerschmelzet im Ofen, so sollt ihr auch
darinnen zerschmelzen, und erfahren, daß ich, der
Herr, meinen Grimm über euch ausgeschüttet
habe. 23 Und des Herrn Wort geschah zu
mir, und sprach: 24 Du Menschenkind, sprich
zu ihnen: Du bist ein Land, das nicht zu
reinigen ist; wie eins, das nicht beregnet
wird zu der Zeit des Zorns. 25 Die Propheten,
so darinnen sind, haben sich gerottet, die Seelen
zu fressen, wie ein brüllender Löwe, wenn er
raubet; sie reißen Gut und Geld zu sich, und
machen der Witwen viele darinnen. 26 Ihre
Priester verkehren mein Gesetz freventlich, und
entheiligen mein Heiligthum; sie halten unter
dem Heiligen und Unheiligen keinen Unterschied,
und lehren nicht was rein oder unrein sey; und
warten meiner Sabbathe nicht; und ich werde
unter ihnen entheiliget. 27 Ihre Fürsten sind
darinnen wie die reißenden Wölfe, Blut zu ver-
gießen und Seelen umzubringen, um ihres
Geizes willen. 28 Und ihre Propheten tünchen
sie mit losem Kalk, predigen lose Theidinge, und
weissagen ihnen Lügen, und sagen: So spricht
der Herr Herr; so es doch der Herr nicht ge-
redet hat. 29 Das Volk im Lande übet Ge-
walt und rauben getrost, und schinden die Ar-
men und Elenden, und thun den Fremdlingen
Gewalt und Unrecht. 30 Ich suchte unter
ihnen, ob jemand sich eine Mauer machte und
wider den Riß stände gegen mich für das Land,
daß ich nicht verderbete; aber ich fand keinen.
31 Darum schüttete ich meinen Zorn über sie,
und mit dem Feuer meines Grimms machte ich
ihrer ein Ende, und gab ihnen also ihren Ver-
dienst auf ihren Kopf, spricht der Herr Herr.

ÉZÉCHIEL, XXII.

15 Or je te disperserai parmi les nations,
je te disséminerai par les pays, et je ferai
disparaître ta souillure du milieu de toi.
16 Alors tu seras avilie en présence des
nations, et tu sauras que c'est moi qui suis
le SEIGNEUR. 17 Puis la parole du SEIGNEUR
me fut *adressée,* en ces termes: 18 Fils de
l'homme, la maison d'Israël est devenue de
l'écume pour moi. Ils sont tous de l'airain,
de l'étain, du fer et du plomb dans un creu-
set; ils sont devenus comme l'écume de
l'argent. 19 C'est pourquoi le Seigneur DIEU
a dit ainsi: Parce que vous êtes tous deve-
nus de l'écume, voici, à cause de cela, je
vais vous réunir au milieu de Jérusalem,
20 Comme on réunit dans un creuset de
l'argent, de l'airain, du fer, du plomb et de
l'étain, afin d'y souffler le feu pour les
fondre. Je vous réunirai ainsi dans ma colère
et dans ma fureur; je me satisferai, et je
vous fondrai. 21 Je vous réunirai donc, je
soufflerai contre vous le feu de ma fureur,
et vous serez fondus au milieu de *Jérusalem.*
22 Comme l'argent se fond dans le creuset,
ainsi vous serez fondus au milieu d'elle, et
vous saurez que moi, le SEIGNEUR, j'ai répandu
ma fureur sur vous. 23 ¶ La parole du
SEIGNEUR me fut encore *adressée,* en ces
termes: 24 Fils de l'homme, dis à *Jérusalem:*
Tu es une terre qui n'as pas été nettoyée, ni
arrosée de pluie au jour de l'indignation.
25 Ses prophètes forment un complot au
milieu d'elle; ils dévorent les âmes, comme
des lions rugissants qui ravissent la proie; ils
s'emparent des richesses et des choses pré-
cieuses; ils multiplient les veuves au milieu
d'elle. 26 Ses sacrificateurs ont violé ma loi
et profané mes choses saintes; ils n'ont pas
mis de différence entre la chose sainte et la
chose profane; ils n'ont pas fait de distinction
entre la chose impure et la chose pure; ils
ont fermé leurs yeux sur mes sabbats et j'ai
été profané au milieu d'eux. 27 Ses prin-
cipaux ont été au milieu d'elle, comme des
loups qui ravissent la proie; ils ont répandu
le sang et ruiné les âmes; ils se sont adonnés
au gain déshonnête. 28 Or ses prophètes
les ont enduits d'un mortier mal lié. Ils ont
des visions fausses, et ils leur prédisent le
mensonge, en disant: Ainsi a dit le Seigneur
DIEU, quoique le SEIGNEUR n'ait point parlé.
29 Le peuple du pays a usé de tromperies,
ils ont ravi le bien d'autrui, ils ont opprimé
l'affligé et le pauvre, et ont foulé l'étranger
contre toute justice. 30 Or j'ai cherché
quelqu'un d'entre eux qui relevât le mur, et
qui se tînt à la brèche devant moi pour le
pays, afin que je ne le détruisisse point; mais
je n'en ai point trouvé. 31 C'est pourquoi je
répandrai sur eux mon indignation, et je les
consumerai par le feu de ma fureur; je ferai
tomber sur leur tête la peine de leur train,
dit le Seigneur DIEU.

יחזקאל כג

פרשה כג :

1 וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃ 2 בֶּן־
אָדָם שְׁתַּיִם נָשִׁים בְּנוֹת אֵם־אַחַת הָיוּ׃
3 וַתִּזְנֶינָה בְמִצְרַיִם בִּנְעוּרֵיהֶן זָנוּ שָׁמָּה
מֹעֲכוּ שְׁדֵיהֶן וְשָׁם עִשּׂוּ דַּדֵּי בְּתוּלֵיהֶן׃
4 וּשְׁמוֹתָן אָהֳלָה הַגְּדוֹלָה וְאָהֳלִיבָה
אֲחוֹתָהּ וַתִּהְיֶינָה לִי וַתֵּלַדְנָה בָּנִים וּבָנוֹת
וּשְׁמוֹתָן שֹׁמְרוֹן אָהֳלָה וִירוּשָׁלִַם אָהֳלִיבָה׃
5 וַתִּזֶן אָהֳלָה תַּחְתָּי וַתַּעְגַּב עַל־מְאַהֲבֶיהָ
אֶל־אַשּׁוּר קְרוֹבִים׃ 6 לְבֻשֵׁי תְכֵלֶת פַּחוֹת
וּסְגָנִים בַּחוּרֵי חֶמֶד כֻּלָּם פָּרָשִׁים רֹכְבֵי
סוּסִים׃ 7 וַתִּתֵּן תַּזְנוּתֶיהָ עֲלֵיהֶם מִבְחַר
בְּנֵי־אַשּׁוּר כֻּלָּם וּבְכֹל אֲשֶׁר־עָגְבָה בְּכָל־
גִּלּוּלֵיהֶם נִטְמָאָה׃ 8 וְאֶת־תַּזְנוּתֶיהָ
מִמִּצְרַיִם לֹא עָזָבָה כִּי אוֹתָהּ שָׁכְבוּ
בִנְעוּרֶיהָ וְהֵמָּה עִשּׂוּ דַּדֵּי בְתוּלֶיהָ
וַיִּשְׁפְּכוּ תַזְנוּתָם עָלֶיהָ׃ 9 לָכֵן נְתַתִּיהָ
בְּיַד־מְאַהֲבֶיהָ בְּיַד בְּנֵי אַשּׁוּר אֲשֶׁר
עָגְבָה עֲלֵיהֶם׃ 10 הֵמָּה גִּלּוּ עֶרְוָתָהּ
בָּנֶיהָ וּבְנוֹתֶיהָ לָקָחוּ וְאוֹתָהּ בַּחֶרֶב הָרָגוּ
וַתְּהִי־שֵׁם לַנָּשִׁים וּשְׁפוּטִים עָשׂוּ בָהּ׃
11 וַתֵּרֶא אֲחוֹתָהּ אָהֳלִיבָה וַתַּשְׁחֵת
עַגְבָתָהּ מִמֶּנָּה וְאֶת־תַּזְנוּתֶיהָ מִזְּנוּנֵי
אֲחוֹתָהּ׃ 12 אֶל־בְּנֵי אַשּׁוּר עָגָבָה פַּחוֹת
וּסְגָנִים קְרֹבִים לְבֻשֵׁי מִכְלוֹל פָּרָשִׁים
רֹכְבֵי סוּסִים בַּחוּרֵי חֶמֶד כֻּלָּם׃ 13 וָאֵרֶא
כִּי נִטְמָאָה דֶּרֶךְ אֶחָד לִשְׁתֵּיהֶן׃
14 וַתּוֹסֶף אֶל־תַּזְנוּתֶיהָ וַתֵּרֶא אַנְשֵׁי מְחֻקֶּה
עַל־הַקִּיר צַלְמֵי כַשְׂדִּיים חֲקֻקִים בַּשָּׁשַׁר׃
15 חֲגוֹרֵי אֵזוֹר בְּמָתְנֵיהֶם סְרוּחֵי טְבוּלִים
בְּרָאשֵׁיהֶם מַרְאֵה שָׁלִשִׁים כֻּלָּם דְּמוּת
בְּנֵי־בָבֶל כַּשְׂדִּים אֶרֶץ מוֹלַדְתָּם׃ 16 וַתַּעְגְּבָ
עֲלֵיהֶם לְמַרְאֵה עֵינֶיהָ וַתִּשְׁלַח מַלְאָכִים
אֲלֵיהֶם כַּשְׂדִּימָה׃ 17 וַיָּבֹאוּ אֵלֶיהָ בְנֵי־בָבֶל
לְמִשְׁכַּב דֹּדִים וַיְטַמְּאוּ אוֹתָהּ בְּתַזְנוּתָם
וַתִּטְמָא־בָם וַתֵּקַע נַפְשָׁהּ מֵהֶם׃ 18 וַתְּגַל
תַּזְנוּתֶיהָ וַתְּגַל אֶת־עֶרְוָתָהּ וַתֵּקַע נַפְשִׁי
מֵעָלֶיהָ כַּאֲשֶׁר נָקְעָה נַפְשִׁי מֵעַל אֲחוֹתָהּ׃

ΙΕΖΕΚΙΗΛ, κγʹ.

ΚΕΦ. κγʹ.

1 ΚΑΙ ἐγένετο λόγος Κυρίου πρὸς μὲ λέγων
2 Υἱὲ ἀνθρώπου, δύο γυναῖκες ἦσαν θυγατέρες
μητρὸς μιᾶς, 3 Καὶ ἐξεπόρνευσαν ἐν Αἰγύπτῳ
ἐν τῇ νεότητι αὐτῶν, ἐκεῖ ἔπεσον οἱ μαστοὶ αὐτῶν,
ἐκεῖ διεπαρθενεύθησαν. 4 Καὶ τὰ ὀνόματα αὐτῶν
ἦν Ὀολὰ ἡ πρεσβυτέρα, καὶ Ὀολιβὰ ἡ ἀδελφὴ
αὐτῆς. Καὶ ἐγένοντό μοι, καὶ ἔτεκον υἱοὺς καὶ
θυγατέρας· καὶ τὰ ὀνόματα αὐτῶν, Σαμάρεια ἦν
Ὀολά, καὶ Ἱερουσαλὴμ ἦν Ὀολιβά. 5 Καὶ ἐξε-
πόρνευσεν ἡ Ὀολὰ ἀπ' ἐμοῦ καὶ ἐπέθετο ἐπὶ τοὺς
ἐραστὰς αὐτῆς, ἐπὶ τοὺς Ἀσσυρίους τοὺς ἐγγίζον-
τας αὐτῇ, 6 Ἐνδεδυκότας ὑακίνθινα, ἡγουμένους
καὶ στρατηγούς, νεανίσκοι καὶ ἐπίλεκτοι, πάντες
ἱππεῖς ἱππαζόμενοι ἐφ' ἵππων. 7 Καὶ ἔδωκε
τὴν πορνείαν αὐτῆς ἐπ' αὐτούς· ἐπίλεκτοι υἱοὶ
Ἀσσυρίων πάντες, καὶ ἐπὶ πάντας οὓς ἐπέθετο,
ἐν πᾶσι τοῖς ἐνθυμήμασιν αὐτοῖς ἐμιαίνετο. 8 Καὶ
τὴν πορνείαν αὐτῆς ἐξ Αἰγύπτου οὐκ ἐγκατέλιπεν,
ὅτι μετ' αὐτῆς ἐκοιμῶντο ἐν νεότητι αὐτῆς, καὶ
αὐτοὶ διεπαρθένευσαν αὐτὴν καὶ ἐξέχεαν τὴν
πορνείαν αὐτῶν ἐπ' αὐτήν. 9 Διὰ τοῦτο παρέ-
δωκα αὐτὴν εἰς χεῖρας τῶν ἐραστῶν αὐτῆς, εἰς
χεῖρας υἱῶν Ἀσσυρίων ἐφ' οὓς ἐπετίθετο. 10 Αὐ-
τοὶ ἀπεκάλυψαν τὴν αἰσχύνην αὐτῆς, υἱοὺς καὶ
θυγατέρας αὐτῆς ἔλαβον, καὶ αὐτὴν ἐν ῥομφαίᾳ
ἀπέκτειναν. Καὶ ἐγένετο λάλημα εἰς γυναῖκας, καὶ
ἐποίησαν ἐκδικήσεις ἐν αὐτῇ εἰς τὰς θυγατέρας.
11 Καὶ εἶδεν ἡ ἀδελφὴ αὐτῆς Ὀολιβά, καὶ διέ-
φθειρε τὴν ἐπίθεσιν αὐτῆς ὑπὲρ αὐτήν, καὶ τὴν
πορνείαν αὐτῆς ὑπὲρ τὴν πορνείαν τῆς ἀδελφῆς
αὐτῆς· 12 Ἐπὶ τοὺς υἱοὺς τῶν Ἀσσυρίων ἐπέθετο
ἡγουμένους καὶ στρατηγοὺς τοὺς ἐγγὺς αὐτῆς ἐν-
δεδυκότας εὐπάρυφα, ἱππεῖς ἱππαζομένους ἐφ'
ἵππων, νεανίσκοι ἐπίλεκτοι πάντες. 13 Καὶ ἴδον
ὅτι μεμίανται ὁδὸς μία τῶν δύο. 14 Καὶ προσέ-
θετο πρὸς τὴν πορνείαν αὐτῆς, καὶ εἶδεν ἄνδρας
ἐζωγραφημένους ἐπὶ τοῦ τοίχου, εἰκόνας Χαλ-
δαίων, ἐζωγραφημένους ἐν γραφίδ., 15 Ἐζωσμέ-
νους ποικίλματα ἐπὶ τὰς ὀσφύας αὐτῶν παρα-
βαπτὰ καὶ ἐπὶ τῶν κεφαλῶν αὐτῶν, ὄψις τρισσὴ
πάντων, ὁμοίωμα υἱῶν Χαλδαίων γῆς πατρίδος
αὐτοῦ. 16 Καὶ ἐπέθετο ἐπ' αὐτους τῇ ὁράσει
ὀφθαλμῶν αὐτῆς, καὶ ἐξαπέστειλεν ἀγγέλους πρὸς
αὐτοὺς εἰς γῆν Χαλδαίων. 17 Καὶ ἤλθοσαν πρὸς
αὐτὴν υἱοὶ Βαβυλῶνος εἰς κοίτην καταλυόντων,
καὶ ἐμίαινον αὐτὴν ἐν τῇ πορνείᾳ αὐτῆς, καὶ
ἐμιάνθη ἐν αὐτοῖς, καὶ ἀπέστη ἡ ψυχὴ αὐ-
τῆς ἀπ' αὐτῶν. 18 Καὶ ἀπεκάλυψε τὴν πορ-
νείαν αὐτῆς, καὶ ἀπεκάλυψεν αἰσχύνην αὐτῆς·
καὶ ἀπέστη ἡ ψυχή μου ἀπ' αὐτῆς, ὃν τρόπον
ἀπέστη ἡ ψυχή μου ἀπὸ τῆς ἀδελφῆς αὐτῆς.

EZECHIEL, XXIII.

CAPUT XXIII.

1 Et factus est sermo Domini ad me, di-
cens: 2 Fili hominis, duæ mulieres filiæ
matris unius fuerunt, 3 Et fornicatæ sunt
in Ægypto, in adolescentia sua fornicatæ sunt:
ibi subacta sunt ubera earum, et fractæ sunt
mammæ pubertatis earum. 4 Nomina au-
tem earum, Oolla major, et Ooliba soror
ejus minor: et habui eas, et pepererunt
filios, et filias. Porro earum nomina Samaria
Oolla, et Jerusalem Ooliba. 5 Fornicata est
igitur super me Oolla, et insanivit in ama-
tores suos, in Assyrios propinquantes, 6 Ve-
stitos hyacintho, principes, et magistratus,
juvenes cupidinis, universos equites, ascenso-
res equorum. 7 Et dedit fornicationes suas
super eos electos, filios Assyriorum univer-
sos: et in omnibus in quos insanivit, in im-
munditiis eorum polluta est. 8 Insuper et,
fornicationes suas, quas habuerat in Ægypto
non reliquit: nam et illi dormierunt cum ea
in adolescentia ejus, et illi confregerunt ubera
pubertatis ejus, et effuderunt fornicationem
suam super eam. 9 Propterea tradidi eam in
manus amatorum suorum, in manus filiorum
Assur, super quorum insanivit libidine.
10 Ipsi discooperuerunt ignominiam ejus,
filios et filias ejus tulerunt, et ipsam occide-
runt gladio: et factæ sunt famosæ mulieres,
et judicia perpetraverunt in ea. 11 Quod
cum vidisset soror ejus Ooliba, plus quam illa
insanivit libidine: et fornicationem suam
super fornicationem sororis suæ. 12 Ad
filios Assyriorum præbuit impudenter, duci-
bus et magistratibus ad se venientibus indutis
veste varia, equitibus qui vectabantur equis,
et adolescentibus forma cunctis egregia.
13 Et vidi quod polluta esset via una am-
barum. 14 Et auxit fornicationes suas:
cumque vidisset viros depictos in pariete,
imagines Chaldæorum expressas coloribus,
15 Et accinctos balteis renes, et tiaras tinctas
in capitibus eorum, formam ducum omnium,
similitudinem filiorum Babylonis, terræque
Chaldæorum, in qua orti sunt. 16 Insanivit
super eos concupiscentia oculorum suorum, et
misit nuntios ad eos in Chaldæam. 17 Cumque
venissent ad eam filii Babylonis ad cubile
mammarum, polluerunt eam stupris suis, et
polluta est ab eis, et saturata est anima
ejus ab illis. 18 Denudavit quoque
fornicationes suas, et discooperuit igno-
miniam suam: et recessit anima mea ab
ea, sicut recesserat anima mea a sorore ejus

EZEKIEL. XXIII.

CHAPTER XXIII.

1 THE word of the LORD came again unto me, saying, 2 Son of man, there were two women, the daughters of one mother: 3 And they committed whoredoms in Egypt; they committed whoredoms in their youth: there were their breasts pressed, and there they bruised the teats of their virginity. 4 And the names of them *were* Aholah the elder, and Aholibah her sister: and they were mine, and they bare sons and daughters. Thus *were* their names; Samaria *is* Aholah, and Jerusalem Aholibah. 5 And Aholah played the harlot when she was mine; and she doted on her lovers, on the Assyrians *her* neighbours, 6 *Which were* clothed with blue, captains and rulers, all of them desirable young men, horsemen riding upon horses. 7 Thus she committed her whoredoms with them, with all them *that were* the chosen men of Assyria, and with all on whom she doted: with all their idols she defiled herself. 8 Neither left she her whoredoms *brought* from Egypt: for in her youth they lay with her, and they bruised the breasts of her virginity, and poured their whoredom upon her. 9 Wherefore I have delivered her into the hand of her lovers, into the hand of the Assyrians, upon whom she doted. 10 These discovered her nakedness: they took her sons and her daughters, and slew her with the sword: and she became famous among women, for they had executed judgment upon her. 11 And when her sister Aholibah saw *this*, she was more corrupt in her inordinate love than she, and in her whoredoms more than her sister in *her* whoredoms. 12 She doted upon the Assyrians *her* neighbours, captains and rulers clothed most gorgeously, horsemen riding upon horses, all of them desirable young men. 13 Then I saw that she was defiled, *that* they *took* both one way, 14 And *that* she increased her whoredoms: for when she saw men pourtrayed upon the wall, the images of the Chaldeans pourtrayed with vermilion, 15 Girded with girdles upon their loins, exceeding in dyed attire upon their heads, all of them princes to look to after the manner of the Babylonians of Chaldea, the land of their nativity: 16 And as soon as she saw them with her eyes, she doted upon them, and sent messengers unto them into Chaldea. 17 And the Babylonians came to her into the bed of love, and they defiled her with their whoredom, and she was polluted with them, and her mind was alienated from them. 18 So she discovered her whoredoms, and discovered her nakedness: then my mind was alienated from her, like as my mind was alienated from her sister.

Hesekiel, 23.

Das 23. Capitel.

1 Und des Herrn Wort geschah zu mir, und sprach: 2 Du Menschenkind, es waren zwei Weiber, Einer Mutter Töchter. 3 Die trieben Hurerei in Egypten in ihrer Jugend; daselbst ließen sie ihre Brüste begreifen und die Zitzen ihrer Jungfrauschaft betasten. 4 Die große heißt Ahala, und ihre Schwester Ahaliba. Und ich nahm sie zur Ehe, und sie zeugten mir Söhne und Töchter. Und Ahala heißt Samaria, und Ahaliba Jerusalem. 5 Ahala trieb Hurerei, da ich sie genommen hatte, und brannte gegen ihre Buhlen, nämlich gegen die Assyrer, die zu ihr kamen; 6 Gegen die Fürsten und Herren, die mit Seide gekleidet waren, und alle junge liebliche Gesellen, nämlich gegen die Reiter und Wagen. 7 Und buhlete mit allen schönen Gesellen in Assyrien, und verunreinigte sich mit allen ihren Götzen, wo sie auf einen entbrannte. 8 Dazu verließ sie auch nicht ihre Hurerei mit Egypten, die bei ihr gelegen waren von ihrer Jugend auf, und die Brüste ihrer Jungfrauschaft betastet, und große Hurerei mit ihr getrieben hatten. 9 Da übergab ich sie in die Hand ihrer Buhlen, den Kindern Assur, gegen welche sie brannte vor Lust. 10 Die deckten ihre Scham auf, und nahmen ihre Söhne und Töchter weg; sie aber tödteten sie mit dem Schwert. Und es kam aus, daß diese Weiber gestraft wären. 11 Da es aber ihre Schwester Ahaliba sahe, entbrannte sie noch viel ärger, denn jene, und trieb der Hurerei mehr, denn ihre Schwester. 12 Und entbrannte gegen die Kinder Assur, nämlich die Fürsten und Herren, die zu ihr kamen wohl gekleidet, Reiter und Wagen, und alle junge liebliche Gesellen. 13 Da sahe ich, daß sie alle beide gleicher Weise verunreiniget waren. 14 Aber diese trieb ihre Hurerei mehr. Denn da sie sahe gemalte Männer an der Wand in rother Farbe, die Bilder der Chaldaer, 15 Um ihre Lenden gegürtet und bunte Kogel auf ihren Köpfen, und alle gleich anzusehen wie gewaltige Leute, wie denn die Kinder Babels und die Chaldaer tragen in ihrem Vaterlande; 16 Entbrannte sie gegen sie, sobald sie ihrer gewahr ward, und schickte Botschaft zu ihnen in Chaldäa. 17 Als nun die Kinder Babel zu ihr kamen, bei ihr zu schlafen nach der Liebe, verunreinigten sie dieselbe mit ihrer Hurerei, und sie verunreinigete sich mit ihnen, daß sie ihrer müde ward. 18 Und da beides, ihre Hurerei und Scham, so gar offenbar war, ward ich ihrer auch überdrüßig, wie ich ihrer Schwester auch war müde geworden.

ÉZÉCHIEL, XXIII.

CHAPITRE XXIII.

1 LA parole du SEIGNEUR me fut encore *adressée*, en ces termes: 2 Fils de l'homme, il y a eu deux femmes, filles d'une même mère. 3 Elles se sont prostituées en Égypte; elles se sont abandonnées dans leur jeunesse: là leur sein fut déshonoré et leur virginité flétrie. 4 Et c'étaient ici leurs noms: celui de l'aînée était Ahola, et celui de sa sœur, Aholiba. Elles étaient à moi, et elles ont enfanté des fils et des filles. Leurs noms étaient donc Ahola, c'est Samarie; et Aholiba, c'est Jérusalem. 5 Or Ahola a commis adultère, étant ma femme, et elle a aimé ses amants, les Assyriens ses voisins, 6 Vêtus de pourpre, gouverneurs et magistrats, tous jeunes et aimables, tous cavaliers montés sur des chevaux. 7 Or elle a commis ses adultères avec eux, avec tous ceux qui étaient l'élite des enfants d'Assur, et avec tous ceux qu'elle a aimés, et elle s'est souillée avec toutes leurs idoles. 8 Elle n'a pas quitté ses prostitutions d'Égypte, où on l'avait déshonorée dans sa jeunesse, où l'on avait flétri sa virginité en se livrant à l'impureté avec elle. 9 C'est pourquoi je l'ai livrée entre les mains de ses amants, entre les mains des enfants d'Assur qu'elle avait aimés. 10 Ils l'ont couverte d'opprobre, ils ont enlevé ses fils et ses filles, et l'ont tuée elle-même avec l'épée. Aussi elle a été fameuse entre les femmes, quand ils eurent exercé des jugements sur elle. 11 Or quand sa sœur Aholiba a vu cela, elle a fait pis qu'elle dans ses amours. Oui, dans ses débauches, elle a fait pis que sa sœur. 12 Elle a aimé les enfants d'Assur, des gouverneurs et des magistrats ses voisins, vêtus magnifiquement, et des cavaliers, montés sur des chevaux, tous jeunes et bien faits. 13 Et j'ai vu qu'elle s'est prostituée, et que toutes les deux ont suivi le même train. 14 Et encore a-t-elle augmenté ses impudicités; car, ayant vu des hommes peints sur la paroi, les images des Chaldéens peints en vermillon, 15 Leur reins ceints de baudriers et ayant des tiares flottantes et teintes, offrant tous l'apparence de grands seigneurs et la ressemblance des enfants de Babylone en Chaldée, la terre de leur naissance, 16 Elle s'embrasa pour eux au *seul* regard de ses yeux, et envoya vers eux des messagers au pays des Chaldéens. 17 Or les enfants de Babylone sont venus vers elle au lit de ses prostitutions, et l'ont souillée par leurs adultères. Alors elle s'est aussi souillée avec eux, et après cela, son cœur s'est détaché d'eux. 18 Elle a donc manifesté ses fornications et fait connaître son opprobre; mais mon cœur s'est détaché d'elle, comme mon cœur s'était détaché de sa sœur.

יחזקאל כג

19 וַתַּרְבֶּה אֶת־תַּזְנוּתֶיהָ לִזְכֹּר אֶת־יְמֵי
נְעוּרֶיהָ אֲשֶׁר זָנְתָה בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם׃
20 וַתַּעְגְּבָה עַל פִּלַגְשֵׁיהֶם אֲשֶׁר בְּשַׂר
חֲמוֹרִים בְּשָׂרָם וְזִרְמַת סוּסִים זִרְמָתָם׃
21 וַתִּפְקְדִי אֵת זִמַּת נְעוּרָיִךְ בַּעְשׂוֹת
מִמִּצְרַיִם דַּדַּיִךְ לְמַעַן שְׁדֵי נְעוּרָיִךְ׃
22 לָכֵן אָהֳלִיבָה כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי
יֱהֹוִה הִנְנִי מֵעִיר אֶת־מְאַהֲבַיִךְ עָלַיִךְ אֵת
אֲשֶׁר־נָקְעָה נַפְשֵׁךְ מֵהֶם וַהֲבֵאתִים עָלַיִךְ
מִסָּבִיב׃ 23 בְּנֵי בָבֶל וְכָל־כַּשְׂדִּים פְּקוֹד
וְשׁוֹעַ וְקוֹעַ כָּל־בְּנֵי אַשּׁוּר אוֹתָם בַּחוּרֵי
חֶמֶד פַּחוֹת וּסְגָנִים כֻּלָּם שָׁלִשִׁים וּקְרוּאִים
רֹכְבֵי סוּסִים כֻּלָּם׃ 24 וּבָאוּ עָלַיִךְ הֹצֶן
רֶכֶב וְגַלְגַּל וּבִקְהַל עַמִּים צִנָּה וּמָגֵן
וְקוֹבַע יָשִׂימוּ עָלַיִךְ סָבִיב וְנָתַתִּי לִפְנֵיהֶם
מִשְׁפָּט וּשְׁפָטוּךְ בְּמִשְׁפְּטֵיהֶם׃ 25 וְנָתַתִּי
קִנְאָתִי בָּךְ וְעָשׂוּ אוֹתָךְ בְּחֵמָה אַפֵּךְ
וְאָזְנַיִךְ יָסִירוּ וְאַחֲרִיתֵךְ בַּחֶרֶב תִּפּוֹל
הֵמָּה בָּנַיִךְ וּבְנוֹתַיִךְ יִקָּחוּ וְאַחֲרִיתֵךְ
תֵּאָכֵל בָּאֵשׁ׃ 26 וְהִפְשִׁיטוּךְ אֶת־בְּגָדָיִךְ
וְלָקְחוּ כְּלֵי תִפְאַרְתֵּךְ׃ 27 וְהִשְׁבַּתִּי זִמָּתֵךְ
מִמֵּךְ וְאֶת־זְנוּתֵךְ מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם וְלֹא־
תִשְׂאִי עֵינַיִךְ אֲלֵיהֶם וּמִצְרַיִם לֹא תִזְכְּרִי־
עוֹד׃ 28 כִּי כֹה אָמַר אֲדֹנָי יֱהֹוִה
הִנְנִי נֹתְנָךְ בְּיַד אֲשֶׁר שָׂנֵאת בְּיַד אֲשֶׁר־
נָקְעָה נַפְשֵׁךְ מֵהֶם׃ 29 וְעָשׂוּ אוֹתָךְ
בְּשִׂנְאָה וְלָקְחוּ כָּל־יְגִיעֵךְ וַעֲזָבוּךְ עֵירֹם
וְעֶרְיָה וְנִגְלָה עֶרְוַת זְנוּנַיִךְ וְזִמָּתֵךְ
וְתַזְנוּתָיִךְ׃ 30 עָשֹׂה אֵלֶּה לָךְ בִּזְנוֹתֵךְ
אַחֲרֵי גוֹיִם עַל אֲשֶׁר־נִטְמֵאת בְּגִלּוּלֵיהֶם׃
31 בְּדֶרֶךְ אֲחוֹתֵךְ הָלָכְתְּ וְנָתַתִּי כוֹסָהּ
בְּיָדֵךְ׃ 32 כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יֱהֹוִה
כּוֹס אֲחוֹתֵךְ תִּשְׁתִּי הָעֲמֻקָּה וְהָרְחָבָה
תִּהְיֶה לִצְחֹק וּלְלַעַג מִרְבָּה לְהָכִיל׃
33 שִׁכָּרוֹן וְיָגוֹן תִּמָּלֵאִי כּוֹס שַׁמָּה וּשְׁמָמָה
כּוֹס אֲחוֹתֵךְ שֹׁמְרוֹן׃ 34 וְשָׁתִית אוֹתָהּ
וּמָצִית וְאֶת־חֲרָשֶׂיהָ תְּגָרֵמִי וְשָׁדַיִךְ תְּנַתֵּקִי
כִּי אֲנִי דִבַּרְתִּי נְאֻם אֲדֹנָי יֱהֹוִה׃

ΙΕΖΕΚΙΗΛ, κγʹ.

19 καὶ ἐπλήθυνας τὴν πορνείαν σου τοῦ ἀνα-
μνῆσαι ἡμέραν νεότητός σου ἐν αἷς ἐπόρνευσας ἐν
Αἰγύπτῳ, 20 Καὶ ἐπέθου ἐπὶ τοὺς Χαλδαίους,
ὧν ὡς ὄνων αἱ σάρκες αὐτῶν, καὶ αἰδοῖα ἵππων
τὰ αἰδοῖα αὐτῶν, 21 Καὶ ἐπεσκέψω τὴν ἀνομίαν
νεότητός σου, ἃ ἐποίεις ἐν Αἰγύπτῳ ἐν τῷ κατα-
λύματί σου, οὗ οἱ μαστοὶ νεότητός σου. 22 Διὰ
τοῦτο, Ὀολιβά, τάδε λέγει Κύριος Ἰδοὺ ἐγὼ ἐξε-
γείρω τοὺς ἐραστάς σου ἐπὶ σέ, ἀφ' ὧν ἀπέστη ἡ
ψυχή σου ἀπ' αὐτῶν, καὶ ἐπάξω αὐτοὺς ἐπὶ σὲ
κυκλόθεν, 23 Υἱοὺς Βαβυλῶνος καὶ πάντας τοὺς
Χαλδαίους, Φακοὺκ καὶ Σουὲ καὶ Ὑχουέ, καὶ πάν-
τας υἱοὺς Ἀσσυρίων μετ' αὐτῶν, νεανίσκους ἐπι-
λέκτους, ἡγεμόνας καὶ στρατηγούς, πάντας τρισ-
σοὺς καὶ ὀνομαστούς, ἱππεύοντας ἐφ' ἵππων.
24 Καὶ πάντες ἥξουσιν ἐπὶ σὲ ἀπὸ βοῤῥᾶ, ἅρ-
ματα καὶ τροχοὶ μετ' ὄχλου λαῶν, θυρεοὶ καὶ
πέλται, καὶ βαλεῖ φυλακὴν ἐπὶ σὲ κύκλῳ. Καὶ
δώσω πρὸ προσώπου αὐτῶν κρίμα, καὶ ἐκδικήσουσί
σε ἐν τοῖς κρίμασιν αὐτῶν· 25 Καὶ δώσω τὸν ζῆλόν
μου ἐν σοί, καὶ ποιήσουσι μετὰ σοῦ ἐν ὀργῇ θυμοῦ·
μυκτῆρά σου καὶ ὦτά σου ἀφελοῦσι, καὶ τοὺς κατα-
λοίπους σου ἐν ῥομφαίᾳ καταβαλοῦσιν. Αὐτοὶ
υἱούς σου καὶ θυγατέρας σου λήψονται, καὶ τοὺς
καταλοίπους σου πῦρ καταφάγεται· 26 Καὶ ἐκ-
δύσουσί σε τὸν ἱματισμόν σου, καὶ λήψονται τὰ
σκεύη τῆς καυχήσεώς σου. 27 Καὶ ἀποστρέψω
τὰς ἀσεβείας σου ἐκ σοῦ καὶ τὴν πορνείαν σου ἐκ
γῆς Αἰγύπτου, καὶ οὐ μὴ ἄρῃς τοὺς ὀφθαλμούς
σου ἐπ' αὐτούς, καὶ Αἰγύπτου οὐ μὴ μνησθῇς
οὐκέτι. 28 Διότι τάδε λέγει Κύριος Κύριος Ἰδοὺ
ἐγὼ παραδίδωμί σε εἰς χεῖρας ὧν μισεῖς, ἀφ' ὧν
ἀπέστη ἡ ψυχή σου ἀπ' αὐτῶν· 29 Καὶ ποιήσου-
σιν ἐν σοὶ ἐν μίσει, καὶ λήψονται πάντας τοὺς
πόνους σου καὶ τοὺς μόχθους σου, καὶ ἔσῃ γυμνὴ
καὶ αἰσχύνουσα, καὶ ἀποκαλυφθήσεται αἰσχύνη
πορνείας σου καὶ ἀσέβειά σου. Καὶ ἡ πορνεία
σου 30 Ἐποίησε ταῦτά σοι, ἐν τῷ ἐκπορνεῦσαί
σε ὀπίσω ἐθνῶν, καὶ ἐμιαίνου ἐν τοῖς ἐνθυμήμασιν
αὐτῶν. 31 Ἐν τῇ ὁδῷ τῆς ἀδελφῆς σου ἐπο-
ρεύθης, καὶ δώσω τὸ ποτήριον αὐτῆς εἰς χεῖράς
σου. 32 Τάδε λέγει Κύριος Τὸ ποτήριον τῆς
ἀδελφῆς σου ‑ιεσαι, τὸ βαθὺ καὶ τὸ πλατὺ καὶ
τὸ πλεονάζον τοῦ συντελέσαι μέθην, 33 Καὶ
ἐκλύσεως πλησθήσῃ· καὶ τὸ ποτήριον ἀφανισμοῦ
ποτήριον ἀδελφῆς σου Σαμαρείας 34 Πίεσαι
αὐτό, καὶ τὰς ἑορτὰς καὶ τὰς νουμηνίας αὐτῆς
ἀποστρέψω· διότι ἐγὼ λελάληκα, λέγει Κύριος.

EZECHIEL, XXIII.

19 Multiplicavit enim fornicationes suas,
recordans dies adolescentiæ suæ, quibus
fornicata est in terra Ægypti. 20 Et in-
sanivit libidine super concubitum eorum,
quorum carnes sunt ut carnes asinorum : et
sicut fluxus equorum, fluxus eorum. 21 Et
visitasti scelus adolescentiæ tuæ, quando
subacta sunt in Ægypto ubera tua, et con-
fractæ sunt mammæ pubertatis tuæ.
22 Propterea Ooliba, hæc dicit Dominus
Deus : Ecce ego suscitabo omnes amatores
tuos contra te, de quibus satiata est anima
tua: et congregabo eos adversum te in cir-
cuitu : 23 Filios Babylonis, et universos
Chaldæos nobiles, tyrannosque et principes,
omnes filios Assyriorum, juvenes forma
egregia, duces et magistratus universos, prin-
cipes principum, et nominatos ascensores
equorum : 24 Et venient super te instructi
curru et rota, multitudo populorum : lorica,
et clypeo, et galea armabuntur contra te
undique : et dabo coram eis judicium, et
judicabunt te judiciis suis. 25 Et ponam
zelum meum in te, quem exercent tecum in
furore : nasum tuum, et aures tuas præci-
dent : et quæ remanserint, gladio concident :
ipsi filios tuos, et filias tuas capient, et novis-
simum tuum devorabitur igni. 26 Et denu-
dabunt te vestimentis tuis, et tollent vasa
gloriæ tuæ. 27 Et requiescere faciam scelus
tuum de te, et fornicationem tuam de terra
Ægypti : nec levabis oculos tuos ad eos, et
Ægypti non recordaberis amplius. 28 Quia
hæc dicit Dominus Deus : Ecce ego tradam
te in manus eorum, quos odisti, in manus,
de quibus satiata est anima tua. 29 Et
agent tecum in odio, et tollent omnes labores
tuos, et dimittent te nudam, et ignominia
plenam, et revelabitur ignominia fornica-
tionum tuarum, scelus tuum, et fornicationes
tuæ. 30 Fecerunt hæc tibi, quia forni-
cata es post gentes, inter quas polluta es
in idolis earum. 31 In via sororis tuæ am-
bulasti, et dabo calicem ejus in manu tua.
32 Hæc dicit Dominus Deus : Calicem so-
roris tuæ bibes profundum et latum : eris
in derisum, et in subsannationem, quæ
est capacissima. 33 Ebrietate, et dolore re-
pleberis : calice mœroris, et tristitiæ, calice
sororis tuæ Samariæ. 34 Et bibes illum,
et epotabis usque ad fæces, et fragmenta
ejus devorabis, et ubera tua lacerabis :
quia ego locutus sum, ait Dominus Deus.

EZEKIEL, XXIII.

19 Yet she multiplied her whoredoms, in calling to remembrance the days of her youth, wherein she had played the harlot in the land of Egypt. 20 For she doted upon their paramours, whose flesh *is as* the flesh of asses, and whose issue *is like* the issue of horses. 21 Thus thou calledst to remembrance the lewdness of thy youth, in bruising thy teats by the Egyptians for the paps of thy youth. 22 ¶ Therefore, O Aholibah, thus saith the Lord GOD; Behold, I will raise up thy lovers against thee, from whom thy mind is alienated, and I will bring them against thee on every side; 23 The Babylonians, and all the Chaldeans, Pekod, and Shoa, and Koa, *and* all the Assyrians with them: all of them desirable young men, captains and rulers, great lords and renowned, all of them riding upon horses. 24 And they shall come against thee with chariots, waggons, and wheels, and with an assembly of people, *which* shall set against thee buckler and shield and helmet round about: and I will set judgment before them, and they shall judge thee according to their judgments. 25 And I will set my jealousy against thee, and they shall deal furiously with thee: they shall take away thy nose and thine ears; and thy remnant shall fall by the sword: they shall take thy sons and thy daughters; and thy residue shall be devoured by the fire. 26 They shall also strip thee out of thy clothes, and take away thy fair jewels. 27 Thus will I make thy lewdness to cease from thee, and thy whoredom *brought* from the land of Egypt: so that thou shalt not lift up thine eyes unto them, nor remember Egypt any more. 28 For thus saith the Lord GOD; Behold, I will deliver thee into the hand *of them* whom thou hatest, into the hand *of them* from whom thy mind is alienated: 29 And they shall deal with thee hatefully, and shall take away all thy labour, and shall leave thee naked and bare: and the nakedness of thy whoredoms shall be discovered, both thy lewdness and thy whoredoms. 30 I will do these *things* unto thee, because thou hast gone a whoring after the heathen, *and* because thou art polluted with their idols. 31 Thou hast walked in the way of thy sister; therefore will I give her cup into thine hand. 32 Thus saith the Lord GOD; Thou shalt drink of thy sister's cup deep and large: thou shalt be laughed to scorn and had in derision; it containeth much. 33 Thou shalt be filled with drunkenness and sorrow, with the cup of astonishment and desolation, with the cup of thy sister Samaria. 34 Thou shalt even drink it and suck *it* out, and thou shalt break the sherds thereof, and pluck off thine own breasts: for I have spoken *it*, saith the Lord GOD.

Hesekiel, 23.

19 Sie aber trieb ihre Hurerei immer mehr, und gedachte an die Zeit ihrer Jugend, da sie in Egyptenland Hurerei getrieben hatte; 20 Und entbrannte gegen ihre Buhlen, welcher Brunst war wie der Esel und der Hengste Brunst. 21 Und du bestelltest deine Unzucht wie in deiner Jugend, da dir in Egypten deine Brüste begriffen, und deine Zitzen betastet wurden. 22 Darum, Ahaliba, so spricht der Herr Herr: Siehe, ich will deine Buhlen, deren du müde bist geworden, wider dich erwecken und will sie rings umher wider dich bringen; 23 Nämlich die Kinder Babels und alle Chaldäer mit Hauptleuten, Fürsten und Herren, und alle Assyrer mit ihnen; die schöne junge Mannschaft, alle Fürsten und Herren, Ritter und Edle, und allerlei Reiter. 24 Und werden über dich kommen, gerüstet mit Wagen und Reitern und mit großem Haufen Volks; und werden dich belagern mit Tartschen, Schildern und Helmen um und um. Denen will ich das Recht befehlen, daß sie dich richten sollen nach ihrem Recht. 25 Ich will meinen Eifer über dich gehen lassen, daß sie unbarmherzig mit dir handeln sollen. Sie sollen dir Nasen und Ohren abschneiden; und was übrig bleibt, soll durch das Schwert fallen. Sie sollen deine Söhne und Töchter wegnehmen, und das Uebrige mit Feuer verbrennen. 26 Sie sollen dir deine Kleider ausziehen, und deinen Schmuck wegnehmen. 27 Also will ich deiner Unzucht und deiner Hurerei mit Egyptenland ein Ende machen, daß du deine Augen nicht mehr nach ihnen aufheben, und Egyptens nicht mehr gedenken sollst. 28 Denn so spricht der Herr Herr: Siehe, ich will dich überantworten, denen du feind geworden und derer du müde bist. 29 Die sollen als Feinde mit dir umgehen, und alles nehmen, was du erworben hast, und dich nackend und bloß lassen, daß deine Scham aufgedecket werde, sammt deiner Unzucht und Hurerei. 30 Solches wird dir geschehen um deiner Hurerei willen, so du mit den Heiden getrieben, an welcher Götzen du dich verunreiniget hast. 31 Du bist auf dem Wege deiner Schwester gegangen; darum gebe ich dir auch derselbigen Kelch in deine Hand. 32 So spricht der Herr Herr: Du mußt den Kelch deiner Schwester trinken, so tief und weit er ist; du sollst zu großem Spott und Hohn werden, daß es unträglich sein wird. 33 Du mußt dich des starken Tranks und Jammers voll saufen; denn der Kelch deiner Schwester Samaria ist ein Kelch des Jammers und Trauerns. 34 Denselben mußt du rein austrinken, darnach die Scherben zerwerfen und deine Brüste zerreißen; denn ich hab es geredet, so spricht der Herr Herr.

ÉZÉCHIEL, XXIII.

19 Car elle a multiplié ses adultères, jusqu'à rappeler le souvenir des jours de sa jeunesse, où elle s'était abandonnée au pays d'Égypte, 20 Et elle s'est passionnée pour des débauchés dont la chair était la chair des ânes et dont la force était égale à celle des chevaux. 21 Tu as donc repris les crimes de ta jeunesse, alors que l'Égypte déshonorait ton sein à cause de ta jeunesse. 22 C'est pourquoi, O Aholiba, ainsi a dit le Seigneur DIEU: Voici, je vais exciter contre toi tous tes amants dont ton cœur s'est détaché, et je les amènerai contre toi de toutes parts: 23 Les enfants de Babylone, et tous les Chaldéens, Pékod, Soah, Koah, et tous les Assyriens avec eux, tous jeunes gens d'élite, gouverneurs et magistrats, grands seigneurs et renommés, tous montés sur des chevaux. 24 Et ils viendront contre toi avec des chars, des chariots et des charrettes, et un grand amas de peuples. Et ils emploieront contre toi, de toutes parts, des écus, des boucliers et des casques. Or je remettrai ton jugement entre leurs mains, et ils te jugeront selon leurs jugements. 25 Et je mettrai ma jalousie contre toi, et ils agiront contre toi avec fureur. Ils te retrancheront le nez et les oreilles; et ce qui sera demeuré de reste en toi, tombera par l'épée. Ils enlèveront tes fils et tes filles, et ce qui restera de toi, sera dévoré par le feu. 26 Ils te dépouilleront de tes vêtements, et enlèveront les ornements dont tu te pares. 27 Ainsi je ferai cesser en toi ton énormité et ta prostitution du pays d'Égypte; et tu ne lèveras plus tes yeux vers eux et ne te souviendras plus de l'Égypte. 28 Car ainsi a dit le Seigneur DIEU: Voici, je vais te livrer entre les mains de ceux que tu hais entre les mains de ceux de qui ton cœur s'est détaché. 29 Ils te traiteront avec haine, ils enlèveront tout *le fruit* de ton travail, et te laisseront sans habits et dépouillée. Alors la turpitude de tes adultères, de ton énormité et de tes fornications, sera découverte. 30 On te fera ces choses-là, parce que tu t'es prostituée aux nations, et que tu t'es souillée *en adorant* leurs idoles. 31 Tu as marché dans le chemin de ta sœur, c'est pourquoi je mettrai son calice dans ta main. 32 Ainsi a dit le Seigneur DIEU: Tu boiras le calice large et profond de ta sœur; ce sera un calice d'une grande mesure. Tu seras un objet de dérision et de moquerie. 33 Tu seras remplie d'ivresse et de douleur par le calice de désolation et de ruine, le calice de ta sœur Samarie. 34 Tu le boiras et le videras; tu le briseras en pièces et tu te déchireras le sein; car c'est moi qui ai parlé, dit le Seigneur DIEU.

יחזקאל כג

35 לָכֵן כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יֱהֹוִה
יַעַן שָׁכַחַתְּ אוֹתִי וַתַּשְׁלִיכִי אוֹתִי אַחֲרֵי
גַוֵּךְ וְגַם־אַתְּ שְׂאִי זִמָּתֵךְ וְאֶת־תַּזְנוּתָיִךְ׃
36 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי בֶּן־אָדָם
הֲתִשְׁפּוֹט אֶת־אָהֳלָה וְאֶת־אָהֳלִיבָה וְהַגֵּד
לָהֶן אֵת תּוֹעֲבוֹתֵיהֶן׃ 37 כִּי נִאֵפוּ וְדָם
בִּידֵיהֶן וְאֶת־גִּלּוּלֵיהֶן נִאֵפוּ וְגַם אֶת־בְּנֵיהֶן
אֲשֶׁר יָלְדוּ־לִי הֶעֱבִירוּ לָהֶם לְאָכְלָה׃
38 עוֹד זֹאת עָשׂוּ לִי טִמְּאוּ אֶת־מִקְדָּשִׁי
בַּיּוֹם הַהוּא וְאֶת־שַׁבְּתוֹתַי חִלֵּלוּ׃
39 וּבְשַׁחֲטָם אֶת־בְּנֵיהֶם לְגִלּוּלֵיהֶם וַיָּבֹאוּ
אֶל־מִקְדָּשִׁי בַּיּוֹם הַהוּא לְחַלְּלוֹ וְהִנֵּה־כֹה
עָשׂוּ בְּתוֹךְ בֵּיתִי׃ 40 וְאַף כִּי תִשְׁלַחְנָה
לַאֲנָשִׁים בָּאִים מִמֶּרְחָק אֲשֶׁר מַלְאָךְ
שָׁלוּחַ אֲלֵיהֶם וְהִנֵּה־בָאוּ לַאֲשֶׁר רָחַצְתְּ
כָּחַלְתְּ עֵינַיִךְ וְעָדִית עֶדִי׃ 41 וְיָשַׁבְתְּ
עַל־מִטָּה כְבוּדָּה וְשֻׁלְחָן עָרוּךְ לְפָנֶיהָ
וּקְטָרְתִּי וְשַׁמְנִי שַׂמְתְּ עָלֶיהָ׃ 42 וְקוֹל
הָמוֹן שָׁלֵו בָהּ וְאֶל־אֲנָשִׁים מֵרֹב אָדָם
מוּבָאִים סָובָאִים מִמִּדְבָּר וַיִּתְּנוּ צְמִידִים
אֶל־יְדֵיהֶן וַעֲטֶרֶת תִּפְאֶרֶת עַל־רָאשֵׁיהֶן׃
43 וָאֹמַר לַבָּלָה נִאוּפִים עַתְּ יִזְנֶה תַזְנוּתֶיהָ
וָהִיא׃ 44 וַיָּבוֹא אֵלֶיהָ כְּבוֹא אֶל־אִשָּׁה
זוֹנָה כֵּן בָּאוּ אֶל־אָהֳלָה וְאֶל־אָהֳלִיבָה
אִשֹּׁת הַזִּמָּה׃ 45 וַאֲנָשִׁים צַדִּיקִים הֵמָּה
יִשְׁפְּטוּ אוֹתְהֶם מִשְׁפַּט נֹאֲפוֹת וּמִשְׁפַּט
שֹׁפְכוֹת דָּם כִּי נֹאֲפֹת הֵנָּה וְדָם בִּידֵיהֶן׃
46 כִּי כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יֱהֹוִה הַעֲלֵה עֲלֵיהֶם
קָהָל וְנָתֹן אֶתְהֶן לְזַעֲוָה וְלָבַז׃ 47 וְרָגְמוּ
עֲלֵיהֶן אֶבֶן קָהָל וּבָרֵא אוֹתְהֶן בְּחַרְבוֹתָם
בְּנֵיהֶם וּבְנוֹתֵיהֶם יַהֲרֹגוּ וּבָתֵּיהֶן בָּאֵשׁ
יִשְׂרֹפוּ׃ 48 וְהִשְׁבַּתִּי זִמָּה מִן־הָאָרֶץ וְנִוַּסְּרוּ
כָּל־הַנָּשִׁים וְלֹא תַעֲשֶׂינָה כְּזִמַּתְכֶנָה׃
49 וְנָתְנוּ זִמַּתְכֶנָה עֲלֵיכֶן וַחֲטָאֵי גִלּוּלֵיכֶן
תִּשֶּׂאינָה וִידַעְתֶּם כִּי אֲנִי אֲדֹנָי יֱהֹוִה׃

ΙΕΖΕΚΙΗΛ, κγ΄.

35 Διὰ τοῦτο τάδε λέγει Κύριος Ἀνθ' ὧν ἐπελάθου
μου καὶ ἀπέῤῥιψάς με ὀπίσω τοῦ σώματός σου, καὶ
σὺ λαβὲ τὴν ἀσέβειάν σου καὶ τὴν πορνείαν σου.
36 Καὶ εἶπε Κύριος πρὸς μέ Υἱὲ ἀνθρώπου, οὐ
κρινεῖς τὴν Ὀολὰν καὶ τὴν Ὀολιβὰν καὶ ἀναγγε-
λεῖς αὐταῖς τὰς ἀνομίας αὐτῶν,
37 Ὅτι ἐμοι-
χῶντο, καὶ αἷμα ἐν χερσὶν αὐτῶν; τὰ ἐνθυμήματα
αὐτῶν ἐμοιχῶντο, καὶ τὰ τέκνα αὐτῶν ἃ ἐγέννη-
σάν μοι διήγαγον αὐτοῖς δι' ἐμπύρων.
38 Ἕως
καὶ ταῦτα ἐποίησάν μοι, τὰ ἅγιά μου ἐμίαινον καὶ
τὰ σάββατά μου ἐβεβήλουν,
39 Καὶ ἐν τῷ
σφάζειν αὐτοὺς τὰ τέκνα αὐτῶν τοῖς εἰδώλοις αὐ-
τῶν, καὶ εἰσεπορεύοντο εἰς τὰ ἅγιά μου τοῦ βεβη-
λοῦν αὐτά. Καὶ ὅτι οὕτως ἐποίουν ἐν μέσῳ τοῦ
οἴκου μου,
40 Καὶ ὅτι τοῖς ἀνδράσι τοῖς ἐρχο-
μένοις μακρόθεν, οἷς ἀγγέλους ἐξαπέστειλον πρὸς
αὐτούς, καὶ ἅμα τῷ ἔρχεσθαι αὐτοὺς εὐθὺς ἐλούου
καὶ ἐστιβίζου τοὺς ὀφθαλμούς σου καὶ ἐκόσμου
κόσμῳ,
41 Καὶ ἐκάθου ἐπὶ κλίνης ἐστρωμένης,
καὶ τράπεζα κεκοσμημένη πρὸ προσώπου αὐτῆς.
καὶ τὸ θυμίαμα καὶ τὸ ἔλαιόν μου εὐφραίνοντο ἐν
αὐτοῖς,
42 Καὶ φωνὴν ἁρμονίας ἀνεκρούοντο,
καὶ πρὸς ἄνδρας ἐκ πλήθους ἀνθρώπων ἥκοντας
ἐκ τῆς ἐρήμου, καὶ ἐδίδοσαν ψέλλια ἐπὶ τὰς χεῖρας
αὐτῶν καὶ στέφανον καυχήσεως ἐπὶ τὰς κεφαλὰς
αὐτῶν.
43 Καὶ εἶπα Οὐκ ἐν τούτοις μοιχεύουσι;
καὶ ἔργα πόρνης καὶ αὐτὴ ἐξεπόρνευσε;
44 Καὶ
εἰσεπορεύοντο πρὸς αὐτὴν, ὃν τροπον εἰσπορεύον-
ται πρὸς γυναῖκα πόρνην, οὕτως εἰσεπορεύοντο
πρὸς Ὀολὰν καὶ πρὸς Ὀολιβὰν τοῦ ποιῆσαι ἀνο-
μίαν.
45 Καὶ ἄνδρες δίκαιοι αὐτοὶ καὶ ἐκδική-
σουσιν αὐτὰς ἐκδικήσει μοιχαλίδος καὶ ἐκδικήσει
αἵματος, ὅτι μοιχαλίδες εἰσί, καὶ αἷμα ἐν χερσὶν
αὐτῶν.
46 Τάδε λέγει Κύριος Κύριος Ἀνάγαγε
ἐπ' αὐτὰς ὄχλον, καὶ δὸς ἐν αὐταῖς ταραχὴν καὶ
διαρπαγήν,
47 Καὶ λιθοβόλησον ἐπ' αὐτὰς λίθοις
ὄχλων, καὶ κατακέντει αὐτὰς ἐν τοῖς ξίφεσιν αὐ-
τῶν. Υἱοὺς αὐτῶν καὶ θυγατέρας αὐτῶν ἀποκτε-
νοῦσιν, καὶ τους οἴκους αὐτῶν ἐμπρήσουσιν.
48 Καὶ ἀποστρέψω ἀσέβειαν ἐκ τῆς γῆς, καὶ παι-
δευθήσονται πᾶσαι αἱ γυναῖκες, καὶ οὐ μὴ ποιή-
σουσι κατὰ τὰς ἀσεβείας αὐτῶν.
49 Καὶ δοθή-
σεται ἡ ἀσέβεια ὑμῶν ἐφ' ὑμᾶς, καὶ τὰς ἁμαρτίας
τῶν ἐνθυμημάτων ὑμῶν λήψεσθε, καὶ γνώσεσθε
διότι ἐγὼ Κύριος.

EZECHIEL, XXIII.

35 Propterea hæc dicit Dominus Deus: Quia
oblita es mei, et projecisti me post corpus
tuum, tu quoque porta scelus tuum, et for-
nicationes tuas.
36 Et ait Dominus ad me,
dicens: Fili hominis numquid judicas Oollam,
et Oolibam, et annuntias eis scelera earum?
37 Quia adulteratæ sunt, et sanguis in mani-
bus earum, et cum idolis suis fornicatæ sunt:
insuper et filios suos, quos genuerunt mihi,
obtulerunt eis ad devorandum.
38 Sed et
hoc fecerunt mihi: polluerunt sanctuarium
meum in die illa, et sabbata mea profana-
verunt.
39 Cumque immolarent filios suos
idolis suis, et ingrederentur sanctuarium
meum in die illa ut pollerent illud: etiam hæc
fecerunt in medio domus meæ.
40 Miserunt
ad viros venientes de longe, ad quos nuntium
miserant: itaque ecce venerunt: quibus te
lavisti, et circumlinisti stibio oculos tuos, et
ornata es mundo muliebri.
41 Sedisti in
lecto pulcherrimo, et mensa ornata est ante
te: thymiama meum, et unguentum meum
posuisti super eam.
42 Et vox multitudinis
exultantis erat in ea, et in viris qui de mul-
titudine hominum adducebantur, et venie-
bant de deserto, posuerunt armillas in mani-
bus eorum, et coronas speciosas in capitibus
eorum.
43 Et dixi ei quæ attrita est in adul-
teriis: Nunc fornicabitur in fornicatione sua
etiam hæc.
44 Et ingressi sunt ad eam quasi
ad mulierem meretricem: sic ingrediebantur
ad Oollam et Oolibam, mulieres nefarias.
45 Viri ergo justi sunt: hi judicabunt eas
judicio adulterarum, et judicio effundentium
sanguinem: quia adulteræ sunt, et sanguis
in manibus earum.
46 Hæc enim dicit Do-
minus Deus: Adduc ad eas multitudinem,
et trade eas in tumultum, et in rapinam:
47 Et lapidentur lapidibus populorum, et
confodiantur gladiis eorum: filios et filias
earum interficient, et domos earum igne suc-
cendent.
48 Et auferam scelus de terra, et
discent omnes mulieres ne faciant secundum
scelus earum.
49 Et dabunt scelus vestrum
super vos, et peccata idolorum vestrorum
portabitis: et scietis quia ego Dominus Deus.

EZEKIEL, XXIII.

35 Therefore thus saith the Lord GOD; Be-
cause thou hast forgotten me, and cast me
behind thy back, therefore bear thou also thy
lewdness and thy whoredoms. 36 ¶ The
LORD said moreover unto me; Son of man,
wilt thou judge Aholah and Aholibah?
yea, declare unto them their abominations;
37 That they have committed adultery, and
blood *is* in their hands, and with their idols
have they committed adultery, and have also
caused their sons, whom they bare unto me,
to pass for them through *the fire*, to devour
them. 38 Moreover this they have done
unto me: they have defiled my sanctuary in
the same day, and have profaned my sab-
baths. 39 For when they had slain their
children to their idols, then they came the
same day into my sanctuary to profane it;
and, lo, thus have they done in the midst of
mine house. 40 And furthermore, that ye
have sent for men to come from far, unto
whom a messenger *was* sent; and, lo, they
came: for whom thou didst wash thyself,
paintedst thy eyes, and deckedst thyself with
ornaments, 41 And satest upon a stately
bed, and a table prepared before it, where-
upon thou hast set mine incense and mine
oil. 42 And a voice of a multitude being
at ease *was* with her: and with the men of
the common sort *were* brought Sabeans from
the wilderness, which put bracelets upon
their hands, and beautiful crowns upon their
heads. 43 Then said I unto *her that was*
old in adulteries, Will they now commit
whoredoms with her, and she *with them?*
44 Yet they went in unto her, as they go in
unto a woman that playeth the harlot: so
went they in unto Aholah and unto Aholi-
bah, the lewd women. 45 ¶ And the righ-
teous men, they shall judge them after the
manner of adulteresses, and after the manner
of women that shed blood; because they *are*
adulteresses, and blood *is* in their hands.
46 For thus saith the Lord GOD; I will bring
up a company upon them, and will give them
to be removed and spoiled. 47 And the
company shall stone them with stones, and
dispatch them with their swords; they shall
slay their sons and their daughters, and
burn up their houses with fire. 48 Thus
will I cause lewdness to cease out of the
land, that all women may be taught not to
do after your lewdness. 49 And they shall re-
compense your lewdness upon you, and ye
shall bear the sins of your idols: and ye
shall know that I *am* the Lord GOD.

Hesekiel, 23.

35 Darum so spricht der Herr Herr: Da-
rum, daß du meiner vergessen und mich hinter
deinen Rücken geworfen hast; so trage auch
nun deine Unzucht und deine Hurerei. 36 Und
der Herr sprach zu mir: Du Menschenkind
willst du nicht Ahala und Ahaliba strafen, und
ihnen zeigen ihre Gräuel, 37 Wie sie Ehebreche-
rei getrieben und Blut vergossen, und die Ehe
gebrochen haben mit den Götzen; dazu ihre
Kinder, die sie mir gezeuget hatten, verbrannten
sie denselben zum Opfer. 38 Ueber das haben
sie mir das gethan: Sie haben meine Heilig-
thümer verunreiniget dazumal, und meine Sab-
bathe entheiliget. 39 Denn da sie ihre Kinder
den Götzen geschlachtet hatten, gingen sie dessel-
bigen Tages in mein Heiligthum, dasselbige zu
entheiligen. Siehe, solches haben sie in meinem
Hause begangen. 40 Sie haben auch Boten
geschickt nach Leuten, die aus fernen Landen
kommen sollten; und siehe, da sie kamen, bade-
test du dich, und schminktest dich, und schmücktest
dich mit Geschmeide, ihnen zu Ehren; 41 Und
saßest auf einem herrlichen Bette, vor welchem
stand ein Tisch zugerichtet; darauf räuchertest du,
und opfertest mein Oel darauf. 42 Daselbst erhob
sich ein großes Freudengeschrei; und sie gaben
den Leuten, so allenthalben aus großem Volk
und aus der Wüste gekommen waren, Geschmeide
an ihre Arme und schöne Kronen auf ihre
Häupter. 43 Ich aber gedachte: Sie ist der
Ehebrecherei gewohnt von Alters her, sie kann
von der Hurerei nicht lassen. 44 Denn man
gehet zu ihr ein, wie man zu einer Hure eingehet;
eben so gehet man zu Ahala und Ahaliba, den
unzüchtigen Weibern. 45 Darum werden sie
die Männer strafen, die das Recht vollbringen;
wie man die Ehebrecherinnen und Blutvergieße-
rinnen strafen soll. Denn sie sind Ehebreche-
rinnen, und ihre Hände sind voll Blut. 46 Also
spricht der Herr Herr: Führe einen großen
Haufen über sie herauf, und gib sie in die Rap-
puse und Raub; 47 Die sie steinigen, und mit
ihren Schwertern erstechen, und ihre Söhne und
Töchter erwürgen, und ihre Häuser mit Feuer
verbrennen. 48 Also will ich der Unzucht im
Lande ein Ende machen, daß sich alle Weiber
daran stoßen sollen, und nicht nach solcher Un-
zucht thun. 49 Und man soll eure Unzucht auf
euch legen, und sollt eurer Götzen Sünde tragen,
auf daß ihr erfahret, daß ich der Herr Herr
bin.

EZECHIEL, XXIII.

35 C'est pourquoi le Seigneur DIEU a dit
ainsi: Parce que tu m'as mis en oubli et que
tu m'as jeté derrière ton dos, tu porteras la
peine de ton énormité et de tes adultères.
36 ¶ Puis le SEIGNEUR me dit: Fils de
l'homme, ne jugeras-tu pas Ahola et Aholiba?
Mets donc leurs abominations devant leurs
yeux: 37 Comment elles ont commis adul-
tère, et comment il y a du sang sur leurs
mains; comment elles ont commis adultère
avec leurs idoles, et ont même fait passer *au
feu*, pour les consumer, ces enfants qu'elles
m'avaient enfantés. 38 Voici encore ce
qu'elles m'ont fait: elles ont souillé mon
saint lieu ce jour-là même, et ont profané mes
sabbats. 39 Car, après avoir immolé leurs
enfants à leurs idoles, elles sont entrées ce
jour-là même dans mon saint lieu pour le
profaner. Et voilà ce qu'elles ont fait au
milieu de ma maison. 40 Or qui plus est,
elles ont envoyé vers des hommes d'un pays
éloigné, qui sont venus aussitôt que les mes-
sagers leur ont été envoyés. Pour l'amour
d'eux, tu t'es lavée, tu as fardé ton visage et
tu t'es parée d'ornements. 41 Puis tu t'es
assise sur un lit magnifique, devant lequel a
été apprêtée une table, où tu as mis mon
parfum et mon huile de senteur. 42 Et on a
entendu chez elle le bruit d'une foule de gens
à leur aise. Et outre ces hommes-là, tant il
y en a eu, on a fait venir des Sabéens du dé-
sert, qui ont mis des bracelets à leurs mains
et des couronnes magnifiques sur leurs têtes.
43 Or j'ai dit touchant celle qui avait vieilli
dans l'adultère: Continueront-ils maintenant
leurs impudicités avec elle, et elle aussi *avec
eux?* 44 Et toutefois on est venu vers elle,
comme on vient vers une femme prostituée.
Ils sont ainsi venus vers Ahola et vers
Aholiba, ces femmes criminelles. 45 ¶ Mais
les hommes justes les jugeront comme on
juge les femmes adultères, et comme on juge
celles qui répandent le sang; car elles sont
adultères, et le sang est sur leurs mains.
46 C'est pourquoi le Seigneur DIEU a dit
ainsi: Qu'on fasse monter l'assemblée contre
elles, et qu'elles soient abandonnées à
l'insulte et au pillage. 47 Et que l'assemblée
les assomme de pierres, et les taille en pièces
avec l'épée; qu'ils tuent leurs fils et leurs
filles, et qu'ils brûlent au feu leurs maisons.
48 Ainsi j'abolirai du pays l'énormité, et
les femmes apprendront toutes à ne point
imiter votre crime. 49 On mettra votre
crime sur vous, vous porterez les péchés de
votre idolâtrie, et vous saurez que je suis le
Seigneur DIEU.

יחזקאל כד

פרשה כד׃

1 וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי בַּשָּׁנָה הַתְּשִׁיעִית
בַּחֹדֶשׁ הָעֲשִׂירִי בֶּעָשׂוֹר לַחֹדֶשׁ לֵאמֹר׃
2 בֶּן־אָדָם כְּתָוב־לְךָ אֶת־שֵׁם הַיּוֹם אֶת־
עֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה סָמַךְ מֶלֶךְ־בָּבֶל אֶל־
יְרוּשָׁלִַם בְּעֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה׃ 3 וּמְשֹׁל
אֶל־בֵּית־הַמֶּרִי מָשָׁל וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם כֹּה
אָמַר אֲדֹנָי יֱהֹוִה שְׁפֹת הַסִּיר שְׁפֹת וְגַם־
יְצֹק בּוֹ מָיִם׃ 4 אֱסֹף נְתָחֶיהָ אֵלֶיהָ כָּל־
נֵתַח טוֹב יָרֵךְ וְכָתֵף מִבְחַר עֲצָמִים
מַלֵּא׃ 5 מִבְחַר הַצֹּאן לָקוֹחַ וְגַם דּוּר
הָעֲצָמִים תַּחְתֶּיהָ רַתַּח רְתָחֶיהָ גַּם־
בָּשְׁלוּ עֲצָמֶיהָ בְּתוֹכָהּ׃ 6 לָכֵן
כֹּה־אָמַר ׀ אֲדֹנָי יֱהֹוִה אוֹי עִיר הַדָּמִים
סִיר אֲשֶׁר חֶלְאָתָה בָהּ וְחֶלְאָתָהּ לֹא
יָצְאָה מִמֶּנָּה לִנְתָחֶיהָ לִנְתָחֶיהָ הוֹצִיאָהּ
לֹא־נָפַל עָלֶיהָ גּוֹרָל׃ 7 כִּי דָמָהּ בְּתוֹכָהּ
הָיָה עַל־צְחִיחַ סֶלַע שָׂמָתְהוּ לֹא שְׁפָכַתְהוּ
עַל־הָאָרֶץ לְכַסּוֹת עָלָיו עָפָר׃ 8 לְהַעֲלוֹת
חֵמָה לִנְקֹם נָקָם נָתַתִּי אֶת־דָּמָהּ עַל־
צְחִיחַ סָלַע לְבִלְתִּי הִכָּסוֹת׃
9 לָכֵן כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יֱהֹוִה אוֹי עִיר
הַדָּמִים גַּם־אֲנִי אַגְדִּיל הַמְּדוּרָה׃ 10 הַרְבֵּה
הָעֵצִים הַדְלֵק הָאֵשׁ הָתֵם הַבָּשָׂר וְהַרְקַח
הַמֶּרְקָחָה וְהָעֲצָמוֹת יֵחָרוּ׃ 11 וְהַעֲמִידֶהָ
עַל־גֶּחָלֶיהָ רֵקָה לְמַעַן תֵּחַם וְחָרָה
נְחֻשְׁתָּהּ וְנִתְּכָה בְתוֹכָהּ טֻמְאָתָהּ תִּתֹּם
חֶלְאָתָהּ׃ 12 תְּאֻנִים הֶלְאָת וְלֹא־תֵצֵא
מִמֶּנָּה רַבַּת חֶלְאָתָהּ בְּאֵשׁ חֶלְאָתָהּ׃
13 בְּטֻמְאָתֵךְ זִמָּה יַעַן טִהַרְתִּיךְ וְלֹא
טָהַרְתְּ מִטֻּמְאָתֵךְ לֹא תִטְהֲרִי־עוֹד עַד־
הֲנִיחִי אֶת־חֲמָתִי בָּךְ׃ 14 אֲנִי יְהוָה
דִּבַּרְתִּי בָּאָה וְעָשִׂיתִי לֹא־אֶפְרַע וְלֹא־אָחוּס
וְלֹא אֶנָּחֵם כִּדְרָכַיִךְ וְכַעֲלִילוֹתַיִךְ שְׁפָטוּךְ
נְאֻם אֲדֹנָי יֱהֹוִה׃ 15 וַיְהִי דְבַר־יְהוָה
אֵלַי לֵאמֹר׃ 16 בֶּן־אָדָם הִנְנִי לֹקֵחַ מִמְּךָ
אֶת־מַחְמַד עֵינֶיךָ בְּמַגֵּפָה וְלֹא תִסְפֹּד
וְלֹא תִבְכֶּה וְלוֹא תָבוֹא דִּמְעָתֶךָ׃ 17 הֵאָנֵק ׀
דֹּם מֵתִים אֵבֶל לֹא־תַעֲשֶׂה פְּאֵרְךָ חֲבוֹשׁ
עָלֶיךָ וּנְעָלֶיךָ תָּשִׂים בְּרַגְלֶיךָ וְלֹא תַעְטֶה
עַל־שָׂפָם וְלֶחֶם אֲנָשִׁים לֹא תֹאכֵל׃

ΙΕΖΕΚΙΗΛ, κδʹ.

ΚΕΦ. κδʹ.

1 ΚΑΙ ἐγένετο λόγος Κυρίου πρὸς μὲ ἐν τῷ
ἔτει τῷ ἐννάτῳ ἐν τῷ μηνὶ τῷ δεκάτῳ, δεκάτῃ τοῦ
μηνός, λέγων 2 Υἱὲ ἀνθρώπου, γράψον σεαυτῷ
εἰς ἡμέραν ἀπὸ τῆς ἡμέρας ταύτης ἀφ' ἧς ἀπη-
ρείσατο βασιλεὺς Βαβυλῶνος ἐπὶ Ἱερουσαλήμ,
ἀπὸ τῆς ἡμέρας τῆς σήμερον, 3 Καὶ εἰπὸν ἐπὶ
τὸν οἶκον τὸν παραπικραίνοντα παραβολήν, καὶ
ἐρεῖς πρὸς αὐτούς Τάδε λέγει Κύριος Ἐπίστησον
τὸν λέβητα καὶ ἔγχεον εἰς αὐτὸν ὕδωρ, 4 Καὶ
ἔμβαλε εἰς αὐτὸν τὰ διχοτομήματα, πᾶν διχοτό-
μημα καλόν, σκέλος καὶ ὦμον ἐκσεσαρκισμένα
ἀπὸ τῶν ὀστῶν 5 Ἐξ ἐπιλέκτων κτηνῶν εἰλημ-
μένων, καὶ ὑπόκαιε τὰ ὀστᾶ ὑποκάτω αὐτῶν.
Ἔζεσε καὶ ἥψηται τὰ ὀστᾶ αὐτῆς ἐν μέσῳ
αὐτῆς. 6 Διὰ τοῦτο τάδε λέγει Κύριος Ὦ πόλις
αἱμάτων λέβης, ἐν ᾧ ἐστὶν ἰὸς ἐν αὐτῷ, καὶ ὁ ἰὸς
οὐκ ἐξῆλθεν ἐξ αὐτῆς, κατὰ μέλος αὐτῆς ἐξήνεγκεν,
οὐκ ἔπεσεν ἐπ' αὐτὴν κλῆρος 7 Ὅτι αἷμα αὐτῆς
ἐν μέσῳ αὐτῆς ἐστίν, ἐπὶ λεωπετρίαν τέταχα αὐτό·
οὐκ ἐκκέχυκα αὐτὸ ἐπὶ τὴν γῆν τοῦ καλύψαι ἐπ'
αὐτὸ γῆν, 8 Τοῦ ἀναβῆναι θυμὸν εἰς ἐκδίκησιν
ἐκδικηθῆναι· δέδωκα τὸ αἷμα αὐτῆς ἐπὶ λεωπε-
τρίαν τοῦ μὴ καλύψαι αὐτό. 9 Διὰ τοῦτο τάδε
λέγει Κύριος Κἀγὼ μεγαλυνῶ τὸν δαλόν, 10 Καὶ
πληθυνῶ τὰ ξύλα καὶ ἀνακαύσω τὸ πῦρ, ὅπως
τακῇ τὰ κρέα καὶ ἐλαττωθῇ ὁ ζωμὸς [καὶ τὰ
ὀστᾶ συμφρυγήσωνται], 11 Καὶ στῇ ἐπὶ τοὺς
ἄνθρακας, ὅπως προσκαυθῇ καὶ θερμανθῇ ὁ
χαλκὸς αὐτῆς καὶ τακῇ ἐν μέσῳ ἀκαθαρσίας
αὐτῆς, καὶ ἐκλίπῃ ὁ ἰὸς αὐτῆς, 12 Καὶ οὐ
μὴ ἐξέλθῃ ἐξ αὐτῆς πολὺς ὁ ἰὸς αὐτῆς· καται-
σχυνθήσεται ὁ ἰὸς αὐτῆς, 13 [Ἐν τῇ ἀκαθαρσίᾳ
σου ζέμμα,] ἀνθ' ὧν ἐμιαίνου σύ [καὶ οὐκ ἐκα-
θαρίσθης ἀπὸ ἀκαθαρσίας σου]. Καὶ τί ἐὰν μὴ
καθαρισθῇς ἔτι ἕως οὗ ἐμπλήσω τὸν θυμόν μου;
14 Ἐγὼ Κύριος λελάληκα, καὶ ἥξει καὶ ποιήσω,
οὐ διαστελῶ οὐδὲ μὴ ἐλεήσω· κατὰ τὰς ὁδούς σου
καὶ κατὰ τὰ ἐνθυμήματά σου κρινῶ σε, λέγει Κύ-
ριος. Διὰ τοῦτο ἐγὼ κρινῶ σε κατὰ τὰ αἵματά
σου, καὶ κατὰ τὰ ἐνθυμήματά σου κρινῶ σε, ἡ
ἀκάθαρτος ἡ ὀνομαστὴ καὶ πολλὴ τοῦ παραπι-
κραίνειν. 15 Καὶ ἐγένετο λόγος Κυρίου πρὸς μὲ
λέγων 16 Υἱὲ ἀνθρώπου, ἰδοὺ ἐγὼ λαμβάνω ἐκ
σοῦ τὰ ἐπιθυμήματα τῶν ὀφθαλμῶν σου ἐν παρα-
τάξει, οὐ μὴ κοπῇς οὐδ' οὐ μὴ κλαυσθῇς, [οὐδὲ
μὴ ἔλθῃ σοι δάκρυα]. 17 Στεναγμός αἵματος,
ὀσφύος πένθος ἔσῃ· οὐκ ἔσται τὸ τρίχωμά σου
συμπεπλεγμένον ἐπὶ σέ, καὶ τὰ ὑποδήματά σου
ἐν τοῖς ποσί σου, οὐ μὴ παρακληθῇς ἐν χεί-
λεσιν αὐτῶν, καὶ ἄρτον ἀνδρῶν οὐ μὴ φάγῃς.

EZECHIEL, XXIV.

CAPUT XXIV.

1 Et factum est verbum Domini ad me, in
anno nono, in mense decimo, decima die mensis,
dicens: 2 Fili hominis, scribe tibi nomen diei
hujus, in qua confirmatus est rex Babylonis
adversum Jerusalem hodie. 3 Et dices per
proverbium ad domum irritatricem parabo-
lam, et loqueris ad eos: Hæc dicit Dominus
Deus : Pone ollam; pone, inquam, et mitte in
eam aquam. 4 Congere frusta ejus in eam,
omnem partem bonam, femur et armum,
electa et ossibus plena. 5 Pinguissimum
pecus assume, compone quoque strues os-
sium sub ea: efferbuit coctio ejus, et discocta
sunt ossa illius in medio ejus. 6 Propterea
hæc dicit Dominus Deus : Væ civitati san-
guinum, ollæ, cujus rubigo in ea est, et rubigo
ejus non exivit de ea: per partes et per par-
tes suas ejice eam, non cecidit super eam
sors. 7 Sanguis enim ejus in medio ejus est,
super limpidissimam petram effudit illum:
non effudit illum super terram ut possit
operiri pulvere. 8 Ut superinducerem in-
dignationem meam, et vindicta ulciscerer:
dedi sanguinem ejus super petram limpidis-
simam ne operiretur. 9 Propterea hæc di-
cit Dominus Deus: Væ civitati sanguinum,
cujus ego grandem faciam pyram. 10 Congere
ossa, quæ igne succendam: consumentur
carnes, et coquetur universa compositio, et
ossa tabescent. 11 Pone quoque eam super
prunas vacuam, ut incalescat, et liquefiat
æs ejus : et confletur in medio ejus inquina-
mentum ejus, et consumatur rubigo ejus:
12 Multo labore sudatum est, et non exivit
de ea nimia rubigo ejus, neque per ignem.
13 Immunditia tua execrabilis : quia mun-
dare te volui, et non es mundata a sordibus
tuis: sed nec mundaberis prius, donec quie-
scere faciam indignationem meam in te.
14 Ego Dominus locutus sum : Veniet, et
faciam : non transeam, nec parcam, nec pla-
cabor: juxta vias tuas, et juxta adinventiones
tuas judicabo te, dicit Dominus. 15 Et
factum est verbum Domini ad me, dicens:
16 Fili hominis, ecce ego tollo a te desiderabile
oculorum tuorum in plaga : et non planges,
neque plorabis, neque fluent lacrymæ tuæ.
17 Ingemisce tacens, mortuorum luctum non
facies: corona tua circumligata sit tibi, et cal-
ceamenta tua erunt in pedibus tuis, nec amic-
tu ora velabis, nec cibos lugentium comedes.

EZEKIEL, XXIV.

CHAPTER XXIV.

1 **Again** in the ninth year, in the tenth
month, in the tenth *day* of the month, the
word of the LORD came unto me, saying,
2 Son of man, write thee the name of the
day, *even* of this same day: the king of
Babylon set himself against Jerusalem this
same day. 3 And utter a parable unto the
rebellious house, and say unto them, Thus
saith the Lord GOD; Set on a pot, set *it* on,
and also pour water into it: 4 Gather the
pieces thereof into it, *even* every good piece,
the thigh, and the shoulder; fill *it* with the
choice bones. 5 Take the choice of the
flock, and burn also the bones under it, *and*
make it boil well, and let them seethe the
bones of it therein. 6 ¶ Wherefore thus
saith the Lord GOD; Woe to the bloody city,
to the pot whose scum *is* therein, and whose
scum is not gone out of it! bring it out piece
by piece; let no lot fall upon it. 7 For her
blood is in the midst of her; she set it upon
the top of a rock; she poured it not upon
the ground, to cover it with dust; 8 That
it might cause fury to come up to take
vengeance; I have set her blood upon the
top of a rock, that it should not be covered.
9 Therefore thus saith the Lord GOD; Woe
to the bloody city! I will even make the pile
for fire great. 10 Heap on wood, kindle the
fire, consume the flesh, and spice it well,
and let the bones be burned. 11 Then set
it empty upon the coals thereof, that the
brass of it may be hot, and may burn, and
that the filthiness of it may be molten in it,
that the scum of it may be consumed.
12 She hath wearied *herself* with lies, and
her great scum went not forth out of her:
her scum *shall be* in the fire. 13 In thy
filthiness *is* lewdness: because I have purged
thee, and thou was not purged, thou shalt
not be purged from thy filthiness any more,
till I have caused my fury to rest upon thee.
14 I the LORD have spoken *it*: it shall come
to pass, and I will do *it*; I will not go back,
neither will I spare, neither will I re-
pent; according to thy ways, and according
to thy doings, shall they judge thee, saith
the Lord GOD. 15 ¶ Also the word of the
LORD came unto me, saying, 16 Son of
man, behold, I take away from thee the de-
sire of thine eyes with a stroke: yet neither
shalt thou mourn nor weep, neither shall thy
tears run down. 17 Forbear to cry, make
no mourning for the dead, bind the tire of
thine head upon thee, and put on thy
shoes upon thy feet, and cover not *thy*
lips, and eat not the bread of men.

Hesekiel, 24.

Das 24. Capitel.

1 **Und** es geschah das Wort des Herrn zu
mir im neunten Jahr am zehnten Tage des
zehnten Monden, und sprach: 2 Du Menschen-
kind, schreibe diesen Tag an, ja eben diesen
Tag; denn der König zu Babel hat sich eben
an diesem Tage wider Jerusalem gerüstet.
3 Und gib dem ungehorsamen Volk ein Gleich-
niß, und sprich zu ihnen: So spricht der Herr
Herr: Setze einen Topf zu, setze zu, und gieße
Wasser darein; 4 Thue die Stücke zusammen
darein, die hinein sollen, und die besten Stücke,
die Lenden und Schultern, und fülle ihn mit
den besten Markstücken. 5 Nimm das Beste
von der Heerde, und mache ein Feuer darunter,
Markstücke zu kochen, und laß es getrost sieden,
und die Markstücke darinnen wohl kochen.
6 Darum spricht der Herr Herr: O der mör-
derischen Stadt, die ein solcher Topf ist, da das
Angebrannte darinnen klebt, und nicht abgehen
will! Thue ein Stück nach dem andern
heraus, und darfst nicht darum loosen, welches
erst heraus solle. 7 Denn ihr Blut ist darin-
nen, das sie auf einen bloßen Felsen und nicht
auf die Erde verschüttet hat, da man es doch hätte
mit Erde können zuscharren. 8 Und ich habe
auch darum sie lassen dasselbige Blut auf einen
bloßen Felsen schütten, daß es nicht zugescharret
würde, auf daß der Grimm über sie käme, und
gerochen würde. 9 Darum spricht der Herr
Herr: O du mörderische Stadt, welche ich
will zu einem großen Feuer machen! 10 Trage
nur viel Holz her, zünde das Feuer an, daß das
Fleisch gar werde, und würze es wohl, daß die
Markstücke anbrennen. 11 Lege auch den Topf
leer auf die Glut, auf daß er heiß werde und sein
Erz entbrenne, ob seine Unreinigkeit zerschmel-
zen, und sein Angebranntes abgehen wollte.
12 Aber das Angebrannte, wie fast es brennet,
will nicht abgehen, denn es ist zu sehr ange-
brannt; es muß im Feuer verschmelzen.
13 Deine Unreinigkeit ist so verhärtet, daß, ob
ich dich gleich gerne reinigen wollte, dennoch du
nicht willst dich reinigen lassen von deiner Un-
reinigkeit. Darum kannst du hinfort nicht wieder
rein werden, bis mein Grimm sich an dir ge-
kühlet habe. 14 Ich, der Herr, habe es geredet,
es soll kommen, ich will es thun, und nicht säu-
men, ich will nicht schonen, noch michs reuen
lassen; sondern sie sollen dich richten, wie du ge-
lebt und gethan hast, spricht der Herr Herr.
15 Und des Herrn Wort geschah zu mir, und
sprach: 16 Du Menschenkind, siehe, ich will
dir deiner Augen Lust nehmen durch eine Plage.
Aber du sollst nicht klagen noch weinen, noch
eine Thräne lassen. 17 Heimlich magst du
seufzen, aber keine Todtenklage führen; sondern
du sollst deinen Schmuck anlegen, und deine
Schuhe anziehen. Du sollst deinen Mund nicht
verhüllen, und nicht das Trauerbrod essen.

ÉZÉCHIEL, XXIV.

CHAPITRE XXIV.

1 **Or**, la neuvième année, le dixième *jour*
du dixième mois, la parole du SEIGNEUR me
fut *adressée*, en ces termes: 2 Fils de
l'homme, écris-toi le nom de ce jour, de ce
propre jour; *car* en ce même jour, le roi de
Babylone s'est posté contre Jérusalem.
3 Propose donc une similitude à la maison
rebelle, et dis-leur: Le Seigneur DIEU a dit
ainsi: Place la chaudière, place-la et verse de
l'eau dedans. 4 Mets-y ensemble les pièces
qu'il faut, toutes les bonnes pièces, la cuisse
et l'épaule, et remplis-la des meilleurs os.
5 Prends la meilleure bête du troupeau, et
fais brûler ses os au fond de la chaudière;
fais-la bouillir à gros bouillons, et fais cuire
les os *qui sont* dedans. 6 Car le Seigneur
DIEU a dit ainsi: Malheur à la ville
sanguinaire, à la chaudière dans laquelle est
son écume, et dont l'écume n'en est pas
sortie; vide-la pièce par pièce, et que le sort
ne soit point jeté sur elle. 7 Car son sang
est au milieu d'elle; elle l'a mis sur le roc
aride, elle ne l'a point répandu sur la terre,
pour le couvrir de poussière. 8 Pour faire
monter ma fureur, pour en prendre ven-
geance, j'ai laissé son sang sur un roc aride,
afin qu'il ne fût point couvert. 9 C'est
pourquoi le Seigneur DIEU a dit ainsi: Mal-
heur à la ville sanguinaire! Moi aussi, j'en
ferai un grand bûcher. 10 Amasse beaucoup
de bois, allume le feu, fais cuire la chair
entièrement, fais-la consumer, et que les os
soient brûlés. 11 Puis mets sur les charbons
ardents la chaudière toute vide, afin qu'elle
s'échauffe et que son airain brûle, que son
ordure soit fondue au-dedans d'elle et que son
écume soit consumée. 12 Elle m'a fatigué
par le travail, et sa grosse écume n'est point
sortie d'elle; *mais* son écume s'en ira au feu.
13 Ta souillure est énorme; car je t'avais
purifiée, et tu n'as point été nette. Tu ne
seras point nettoyée de ta souillure, jusqu'à ce
que j'aie satisfait ma fureur sur toi. 14 Moi,
le SEIGNEUR, j'ai parlé, cela arrivera, et je *le*
ferai. Je ne me retirerai point en arrière, je
n'épargnerai point, et je ne serai point
apaisé. On t'a jugée selon ton train et selon
tes actions, dit le Seigneur DIEU. 15 ¶ La
parole du SEIGNEUR me fut encore *adressée*,
en ces termes: 16 Fils de l'homme, voici, je
vais t'ôter par une plaie le désir de tes yeux;
mais n'en mène point deuil et ne pleure
point, ne fais point couler tes larmes. 17
Garde-toi de gémir, et ne mène point le deuil
qu'on a accoutumé de mener sur les morts;
laisse ta coiffure sur ta tête et mets tes
sandales à tes pieds, ne couvre point ta
lèvre et ne mange point le pain des autres.

יחזקאל כד כה

18 וָאֲדַבֵּר אֶל־הָעָם בַּבֹּקֶר וַתָּמָת אִשְׁתִּי
בָּעָרֶב וָאַעַשׂ בַּבֹּקֶר כַּאֲשֶׁר צֻוֵּיתִי׃
19 וַיֹּאמְרוּ אֵלַי הָעָם הֲלֹא־תַגִּיד לָנוּ מָה־
אֵלֶּה לָּנוּ כִּי אַתָּה עֹשֶׂה׃ 20 וָאֹמַר
אֲלֵיהֶם דְּבַר־יְהוָה הָיָה אֵלַי לֵאמֹר׃
21 אֱמֹר ׀ לְבֵית יִשְׂרָאֵל כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי
יְהוִה הִנְנִי מְחַלֵּל אֶת־מִקְדָּשִׁי גְּאוֹן עֻזְּכֶם
מַחְמַד עֵינֵיכֶם וּמַחְמַל נַפְשְׁכֶם וּבְנֵיכֶם
וּבְנוֹתֵיכֶם אֲשֶׁר עֲזַבְתֶּם בַּחֶרֶב יִפֹּלוּ׃
22 וַעֲשִׂיתֶם כַּאֲשֶׁר עָשִׂיתִי עַל־שָׂפָם לֹא
תַעְטוּ וְלֶחֶם אֲנָשִׁים לֹא תֹאכֵלוּ׃ 23 וּפְאֵרְכֶם
עַל־רָאשֵׁיכֶם וְנַעֲלֵיכֶם בְּרַגְלֵיכֶם לֹא
תִסְפְּדוּ וְלֹא תִבְכּוּ וּנְמַקֹּתֶם בַּעֲוֹנֹתֵיכֶם
וּנְהַמְתֶּם אִישׁ אֶל־אָחִיו׃ 24 וְהָיָה יְחֶזְקֵאל
לָכֶם לְמוֹפֵת כְּכֹל אֲשֶׁר־עָשָׂה תַּעֲשׂוּ
בְּבֹאָהּ וִידַעְתֶּם כִּי אֲנִי אֲדֹנָי יְהוִה׃
25 וְאַתָּה בֶן־אָדָם הֲלוֹא בְּיוֹם
קַחְתִּי מֵהֶם אֶת־מָעֻזָּם מְשׂוֹשׂ תִּפְאַרְתָּם
אֶת־מַחְמַד עֵינֵיהֶם וְאֶת־מַשָּׂא נַפְשָׁם
בְּנֵיהֶם וּבְנוֹתֵיהֶם׃ 26 בַּיּוֹם הַהוּא יָבוֹא
הַפָּלִיט אֵלֶיךָ לְהַשְׁמָעוּת אָזְנָיִם׃ 27 בַּיּוֹם
הַהוּא יִפָּתַח פִּיךָ אֶת־הַפָּלִיט וּתְדַבֵּר
וְלֹא תֵאָלֵם עוֹד וְהָיִיתָ לָהֶם לְמוֹפֵת
וְיָדְעוּ כִּי־אֲנִי יְהוָה׃

פרשה כה׃

1 וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃ 2 בֶּן־אָדָם
שִׂים פָּנֶיךָ אֶל־בְּנֵי עַמּוֹן וְהִנָּבֵא עֲלֵיהֶם׃
3 וְאָמַרְתָּ לִבְנֵי עַמּוֹן שִׁמְעוּ דְּבַר־אֲדֹנָי
יְהוִה כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה יַעַן אָמְרֵךְ
הֶאָח אֶל־מִקְדָּשִׁי כִּי־נִחָל וְאֶל־אַדְמַת
יִשְׂרָאֵל כִּי נָשַׁמָּה וְאֶל־בֵּית יְהוּדָה כִּי
הָלְכוּ בַּגּוֹלָה׃ 4 לָכֵן הִנְנִי נֹתְנָךְ לִבְנֵי־
קֶדֶם לְמוֹרָשָׁה וְיִשְּׁבוּ טִירוֹתֵיהֶם בָּךְ
וְנָתְנוּ בָךְ מִשְׁכְּנֵיהֶם הֵמָּה יֹאכְלוּ פִרְיֵךְ
וְהֵמָּה יִשְׁתּוּ חֲלָבֵךְ׃ 5 וְנָתַתִּי אֶת־רַבָּה
לִנְוֵה גְמַלִּים וְאֶת־בְּנֵי עַמּוֹן לְמִרְבַּץ־צֹאן
וִידַעְתֶּם כִּי־אֲנִי יְהוָה׃ 6 כִּי כֹה
אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה יַעַן מַחְאֵךְ יָד וְרַקְעֵךְ
בְּרָגֶל וַתִּשְׂמַח בְּכָל־שָׁאטְךְ בְּנֶפֶשׁ אֶל־
אַדְמַת יִשְׂרָאֵל׃ 7 לָכֵן הִנְנִי נָטִיתִי אֶת־יָדִי
עָלֶיךָ וּנְתַתִּיךָ לְבַג לַגּוֹיִם וְהִכְרַתִּיךָ
מִן־הָעַמִּים וְהַאֲבַדְתִּיךָ מִן־הָאֲרָצוֹת
אַשְׁמִידְךָ וְיָדַעְתָּ כִּי־אֲנִי יְהוָה׃

ΙΕΖΕΚΙΗΛ, κδ΄, κε΄.

18 Καὶ ἐλάλησα πρὸς τὸν λαὸν τὸ πρωὶ ὃν τρό-
πον ἐνετείλατό μοι ἑσπέρας, καὶ ἐποίησα τὸ πρωὶ
ὃν τρόπον ἐπετάγη μοι. 19 Καὶ εἶπε πρὸς μὲ ὁ
λαός Οὐκ ἀναγγέλλεις ἡμῖν τί ἐστι ταῦτα ἃ σὺ
ποιεῖς; 20 Καὶ εἶπα πρὸς αὐτούς Λόγος Κυρίου
ἐγένετο πρὸς μὲ λέγων 21 Εἰπὸν πρὸς τὸν οἶκον
τοῦ Ἰσραὴλ Τάδε λέγει Κύριος Ἰδοὺ ἐγὼ βεβηλῶ
τὰ ἅγιά μου, φρύαγμα ἰσχύος ὑμῶν, ἐπιθυμήματα
ὀφθαλμῶν ὑμῶν, καὶ ὑπὲρ ὧν φείδονται αἱ ψυχαὶ
ὑμῶν. Καὶ οἱ υἱοὶ ὑμῶν καὶ αἱ θυγατέρες ὑμῶν
οὓς ἐγκατελίπετε ἐν ῥομφαίᾳ πεσοῦνται. 22 Καὶ
ποιήσετε ὃν τρόπον πεποίηκα· ἀπὸ στόματος αὐ-
τῶν οὐ παρακληθήσεσθε, καὶ ἄρτον ἀνδρῶν οὐ
φάγεσθε, 23 Καὶ αἱ κόμαι ὑμῶν ἐπὶ τῆς κεφα-
λῆς ὑμῶν, καὶ τὰ ὑποδήματα ὑμῶν ἐν τοῖς
ποσὶν ὑμῶν· οὔτε μὴ κόψησθε οὔτε μὴ κλαύ-
σητε, και ἐντακήσεσθε ἐν ταῖς ἀδικίαις ὑμῶν,
καὶ παρακαλέσετε ἕκαστος τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ.
24 Καὶ ἔσται Ἰεζεκιὴλ ὑμῖν εἰς τέρας, κατὰ
πάντα ὅσα ἐποίησα ποιήσετε ὅταν ἔλθῃ ταῦτα,
καὶ ἐπιγνώσεσθε διότι ἐγὼ Κύριος. 25 Καὶ
σὺ υἱὲ ἀνθρώπου, οὐχὶ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ὅταν
λαμβάνω τὴν ἰσχὺν παρ' αὐτῶν, τὴν ἔπαρσιν
τῆς καυχήσεως αὐτῶν, τὰ ἐπιθυμήματα ὀφθαλ-
μῶν αὐτῶν καὶ τὴν ἔπαρσιν ψυχῆς αὐτῶν, υἱοὺς
αὐτῶν καὶ θυγατέρας αὐτῶν, 26 Ἐν τῇ ἡμέρᾳ
ἐκείνῃ ἥξει ὁ ἀνασωζόμενος πρὸς σὲ τοῦ ἀναγγεῖ-
λαί σοι εἰς τὰ ὦτα; 27 Ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ
διανοιχθήσεται τὸ στόμα σου πρὸς τὸν ἀνασωζό-
μενον· λαλήσεις, καὶ οὐ μὴ ἀποκωφωθῇς οὐκέτι,
καὶ ἔσῃ αὐτοῖς εἰς τέρας, καὶ ἐπιγνώσονται διότι
ἐγὼ Κύριος.

ΚΕΦ. κε΄.

1 ΚΑΙ ἐγένετο λόγος Κυρίου πρὸς μὲ λέγων
2 Υἱὲ ἀνθρώπου, στήρισον τὸ πρόσωπόν σου ἐπὶ
τοὺς υἱοὺς Ἀμμὼν καὶ προφήτευσον ἐπ' αὐτούς,
3 Καὶ ἐρεῖς τοῖς υἱοῖς Ἀμμὼν Ἀκούσατε λόγον
Κυρίου Τάδε λέγει Κύριος Ἀνθ' ὧν ἐπεχάρητε ἐπὶ
τὰ ἅγιά μου ὅτι ἐβεβηλώθη, καὶ ἐπὶ τὴν γῆν τοῦ
Ἰσραὴλ ὅτι ἠφανίσθη, καὶ ἐπὶ τὸν οἶκον τοῦ
Ἰούδα ὅτι ἐπορεύθησαν ἐν αἰχμαλωσίᾳ, 4 Διὰ
τοῦτο ἰδοὺ ἐγὼ παραδίδωμι ὑμᾶς τοῖς υἱοῖς Κεδὲμ
εἰς κληρονομίαν, καὶ κατασκηνώσουσιν ἐν τῇ
ἀπαρτίᾳ αὐτῶν ἐν σοί, καὶ δώσουσιν ἐν σοὶ τὰ
σκηνώματα αὐτῶν· αὐτοὶ φάγονται τοὺς καρπούς
σου, καὶ αὐτοὶ πίονται τὴν πιότητά σου. 5 Καὶ
δώσω τὴν πόλιν τοῦ Ἀμμὼν εἰς νομὰς καμήλων,
καὶ τοὺς υἱοὺς Ἀμμὼν εἰς νομὴν προβάτων, καὶ
ἐπιγνώσεσθε διότι ἐγὼ Κύριος. 6 Διότι τάδε λέγει
Κύριος Ἀνθ' ὧν ἐκρότησας τὴν χεῖρά σου
καὶ ἐψόφησας τῷ ποδί σου, καὶ ἐπέχαρας ἐκ
ψυχῆς σου ἐπὶ τὴν γῆν τοῦ Ἰσραήλ, 7 Διὰ
τοῦτο ἐκτενῶ τὴν χεῖρά μου ἐπὶ σὲ καὶ δώσω
σε εἰς διαρπαγὴν ἐν τοῖς ἔθνεσι, καὶ ἐξολο-
θρεύσω σε ἐκ τῶν λαῶν, καὶ ἀπολῶ σε ἐκ τῶν
χωρῶν ἀπωλείᾳ, καὶ ἐπιγνώσῃ διότι ἐγὼ Κύριος.

EZECHIEL, XXIV. XXV.

18 Locutus sum ergo ad populum mane, et
mortua est uxor mea vespere: fecique mane
sicut præceperat mihi. 19 Et dixit ad me
populus: Quare non indicas nobis, quid ista
significent, quæ tu facis? 20 Et dixi ad eos:
Sermo Domini factus est ad me, dicens:
21 Loquere domui Israel: Hæc dicit Domi-
nus Deus: Ecce ego polluam sanctuarium
meum, superbiam imperii vestri, et deside-
rabile oculorum vestrorum, et super quo
pavet anima vestra: filii vestri, et filiæ ve-
stræ, quas reliquistis, gladio cadent. 22 Et
facietis sicut feci: ora amictu non velabitis,
et cibos lugentium non comedetis. 23 Coro-
nas habebitis in capitibus vestris, et calcea-
menta in pedibus: non plangetis neque fle-
bitis, sed tabescetis in iniquitatibus vestris,
et unusquisque gemet ad fratrem suum.
24 Eritque Ezechiel vobis in portentum:
juxta omnia, quæ fecit, facietis cum venerit
istud: et scietis quia ego Dominus Deus.
25 Et tu fili hominis, ecce in die qua tollam
ab eis fortitudinem eorum, et gaudium digni-
tatis, et desiderium oculorum eorum, super
quo requiescunt animæ eorum, filios et filias
eorum; 26 In die illa cum venerit fugiens
ad te, ut annuntiet tibi: 27 In die, inquam,
illa aperietur os tuum cum eo qui fugit: et
loqueris, et non silebis ultra: erisque eis in
portentum, et scietis quia ego Dominus.

CAPUT XXV.

1 Et factus est sermo Domini ad me, di-
cens: 2 Fili hominis, pone faciem tuam
contra filios Ammon, et prophetabis de eis.
3 Et dices filiis Ammon: Audite verbum
Domini Dei: Hæc dicit Dominus Deus: Pro
eo quod dixisti: Euge, euge super sanctuarium
meum, quia pollutum est; et super terram
Israel, quoniam desolata est; et super domum
Juda, quoniam ducti sunt in captivitatem:
4 Idcirco ego tradam te filiis orientalibus in
hereditatem, et collocabunt caulas suas in
te, et ponent in te tentoria sua: ipsi comedent
fruges tuas; et ipsi bibent lac tuum. 5 Da-
boque Rabbath in habitaculum camelorum,
et filios Ammon in cubile pecorum: et scietis
quia ego Dominus. 6 Quia hæc dicit Domi-
nus Deus: Pro eo quod plausisti manu, et
percussisti pede, et gavisa es ex toto affectu
super terram Israel: 7 Idcirco ecce ego
extendam manum meam super te, et tradam
te in direptionem gentium, et interficiam
te de populis, et perdam de terris, et
conteram: et scies quia ego Dominus.

EZEKIEL, XXIV. XXV.

18 So I spake unto the people in the morning:
and at even my wife died; and I did in the
morning as I was commanded. 19 ¶ And
the people said unto me, Wilt thou not tell
us what these *things are* to us, that thou
doest *so?* 20 Then I answered them, The
word of the LORD came unto me, saying,
21 Speak unto the house of Israel, Thus saith
the Lord GOD; Behold, I will profane my
sanctuary, the excellency of your strength,
the desire of your eyes, and that which
your soul pitieth; and your sons and
your daughters whom ye have left shall
fall by the sword. 22 And ye shall
do as I have done: ye shall not cover
your lips, nor eat the bread of men. 23 And
your tires *shall be* upon your heads, and your
shoes upon your feet: ye shall not mourn
nor weep; but ye shall pine away for your
iniquities, and mourn one toward another.
24 Thus Ezekiel is unto you a sign:
according to all that he hath done shall ye
do: and when this cometh, ye shall know
that I *am* the Lord GOD. 25 Also, thou son
of man, *shall it* not *be* in the day when I take
from them their strength, the joy of their
glory, the desire of their eyes, and that
whereupon they set their minds, their sons
and their daughters, 26 *That* he that esca-
peth in that day shall come unto thee, to
cause *thee* to hear *it* with *thine* ears? 27 In
that day shall thy mouth be opened to him
which is escaped, and thou shalt speak, and
be no more dumb: and thou shalt be a sign
unto them; and they shall know that I *am*
the LORD.

CHAPTER XXV.

1 THE word of the LORD came again unto
me, saying, 2 Son of man, set thy face
against the Ammonites, and prophesy against
them; 3 And say unto the Ammonites,
Hear the word of the Lord GOD; Thus saith
the Lord GOD; Because thou saidst, Aha,
against my sanctuary, when it was profaned:
and against the land of Israel, when it was
desolate; and against the house of Judah,
when they went into captivity; 4 Behold,
therefore I will deliver thee to the men of
the east for a possession, and they shall set
their palaces in thee, and make their
dwellings in thee: they shall eat thy fruit,
and they shall drink thy milk. 5 And I
will make Rabbah a stable for camels, and
the Ammonites a couchingplace for flocks:
and ye shall know that I *am* the LORD.
6 For thus saith the Lord GOD; Because
thou hast clapped *thine* hands, and stamped
with the feet, and rejoiced in heart with all
thy despite against the land of Israel;
7 Behold, therefore I will stretch out mine
hand upon thee, and will deliver thee for a
spoil to the heathen; and I will cut thee off
from the people, and I will cause thee to
perish out of the countries: I will destroy
thee; and thou shalt know that I *am* the LORD.

Hesekiel, 24, 25.

18 Und da ich des Morgens frühe zum Volk
redete, starb mir zu Abend mein Weib. Und
ich that des andern Morgens, wie mir befohlen
war. 19 Und das Volk sprach zu mir: Willst
du uns denn nicht anzeigen, was uns das be-
deute, das du thust? 20 Und ich sprach zu
ihnen: Der Herr hat mit mir geredet, und ge-
sagt: 21 Sage dem Hause Israel, daß der Herr
Herr spricht also: Siehe, ich will mein Heilig-
thum, euren höchsten Trost, die Lust eurer Au-
gen und eures Herzens Wunsch, entheiligen;
und eure Söhne und Töchter, die ihr verlassen
müsset, werden durch das Schwert fallen; 22 Und
müsset thun, wie ich gethan habe, euren Mund
müsset ihr nicht verhüllen, und das Trauerbrod
nicht essen; 23 Sondern müsset euren Schmuck
auf euer Haupt setzen, und eure Schuhe an-
ziehen. Ihr werdet nicht klagen noch weinen,
sondern über euren Sünden verschmachten, und
unter einander seufzen. 24 Und soll also He-
sekiel euch ein Wunder sein, daß ihr thun
müsset, wie er gethan hat, wenn es nun kommen
wird; damit ihr erfahret, daß ich der Herr Herr
bin. 25 Und du, Menschenkind, zu der Zeit,
wenn ich wegnehmen werde von ihnen ihre
Macht und Trost, die Lust ihrer Augen und
ihres Herzens Wunsch, ihre Söhne und Töchter;
26 Ja, zu derselbigen Zeit wird einer, so entron-
nen ist, zu dir kommen und dir es kund thun,
27 Zu derselbigen Zeit wird dein Mund aufgethan
werden sammt dem, der entronnen ist, daß du
reden sollst, und nicht mehr schweigen; denn du
mußt ihr Wunder sein, daß sie erfahren, ich sey
der Herr.

Das 25. Capitel.

1 Und des Herrn Wort geschah zu mir, und
sprach: 2 Du Menschenkind, richte dein Ange-
sicht gegen die Kinder Ammon, und weissage
wider sie. 3 Und sprich zu den Kindern Am-
mon: Höret des Herrn Herrn Wort! So
spricht der Herr Herr: Darum, daß ihr über
mein Heiligthum sprechet: Heah, es ist ent-
heiliget! und über das Land Israel: Es ist
verwüstet! und über das Haus Juda: Es ist
gefangen weggeführt! 4 Darum siehe, ich
will dich den Kindern gegen Morgen über-
geben, daß sie ihre Schlösser darinnen bauen,
und ihre Wohnung darinnen machen sollen; sie
sollen deine Früchte essen, und deine Milch
trinken. 5 Und will Rabbath zum Kameelstall
machen, und die Kinder Ammon zur Schaf-
hürde machen; und sollet erfahren, daß ich der
Herr bin. 6 Denn so spricht der Herr Herr: Da-
rum, daß du mit deinen Händen geklitschet, und
mit den Füßen gescharret, und über das Land
Israel von ganzem Herzen so höhnisch dich gefreuet
hast; 7 Darum siehe, ich will meine Hand über
dich ausstrecken, und dich den Heiden zur Beute
geben, und dich aus den Völkern ausrotten, und
aus den Ländern umbringen, und dich vertil-
gen; und sollst erfahren, daß ich der Herr bin.

ÉZÉCHIEL, XXIV. XXV.

18 Je parlai donc au peuple le matin, et ma
femme mourut le soir. Or le *lendemain*
matin, je fis comme il m'avait été commandé.
19 ¶ Et le peuple me dit: Ne nous déclareras-
tu point ce que nous signifient ces choses-là
que tu fais? 20 Alors je leur répondis: La
parole du SEIGNEUR m'a été *adressée*, en ces
termes: 21 Dis à la maison d'Israël: Le
Seigneur DIEU a dit ainsi: Voici, je vais pro-
faner mon sanctuaire, la magnificence de
votre force, le désir de vos yeux, ce que vous
voudriez qu'on épargnât sur toutes choses;
et vos fils et vos filles que vous aurez laissés,
tomberont par l'épée. 22 Vous ferez alors
comme j'ai fait; vous ne couvrirez point vos
lèvres, et vous ne mangerez point le pain des
autres. 23 Et vos coiffures seront sur vos
têtes et vos sandales à vos pieds. Vous ne
mènerez point le deuil, et vous ne pleurerez
point; mais vous serez consumés de douleur
à cause de vos iniquités, et vous gémirez les
uns avec les autres. 24 Ainsi Ézéchiel sera
pour vous un signe; vous ferez toutes les
choses qu'il a faites. Quand cela sera arrivé,
vous connaîtrez que c'est moi qui suis le
Seigneur DIEU. 25 Et quant à toi, fils de
l'homme, au jour où je leur ôterai leur force,
la joie de leur ornement, le désir de leurs
yeux et les délices de leur âme, leurs fils et
leurs filles; 26 En ce jour-là même,
quelqu'un qui sera échappé ne viendra-t-il
pas vers toi pour te le raconter? 27 En ce
jour-là, ta bouche sera ouverte envers celui
qui se sera échappé, tu parleras, tu ne seras
plus muet. Ainsi tu leur serviras de signe,
et ils sauront que c'est moi qui suis le
SEIGNEUR.

CHAPITRE XXV.

1 PUIS la parole du SEIGNEUR me fut
adressée, en ces termes: 2 Fils de l'homme,
tourne ta face vers les enfants de Hammon
et prophétise contre eux. 3 Dis donc
aux enfants de Hammon: Écoutez la pa-
role du Seigneur DIEU: Le Seigneur DIEU
a dit ainsi: Parce que vous avez dit,
Ah! ah! contre mon sanctuaire, quand il a
été profané, et contre la terre d'Israël, quand
elle a été désolée; et contre la maison de
Juda, quand elle est allée en captivité,
4 A cause de cela, voici, je vais te donner en
héritage aux enfants d'Orient. Or ils bâti-
ront des palais dans tes villes, et ils demeu-
reront chez toi; ils mangeront tes fruits et
boiront ton lait. 5 Et je livrerai Rabba pour
être le repaire des chameaux, et *le pays* des
enfants de Hammon pour être le gîte des
brebis. Alors vous saurez que je suis le
SEIGNEUR. 6 Car le Seigneur DIEU a dit
ainsi: Parce que tu as frappé des mains, et
que tu as battu des pieds, et que tu t'es ré-
jouie de bon cœur dans tout le mépris que tu
as eu pour la terre d'Israël; 7 À cause de
cela, voici j'étendrai ma main sur toi, je te
livrerai pour être pillée par les nations, et je
te retrancherai d'entre les peuples. Je te
ferai périr d'entre les pays: je te détrui-
rai. Alors tu sauras que je suis le SEIGNEUR

8 כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יֱהֹוִה יַעַן אֱמֹר מוֹאָב
וְשֵׂעִיר הִנֵּה כְּכָל־הַגּוֹיִם בֵּית יְהוּדָה׃
9 לָכֵן הִנְנִי פֹתֵחַ אֶת־כֶּתֶף מוֹאָב מֵהֶעָרִים
מֵעָרָיו מִקָּצֵהוּ צְבִי אֶרֶץ בֵּית הַיְשִׁימֹת
בַּעַל מְעוֹן וְקִרְיָתָמָה׃ 10 לִבְנֵי־קֶדֶם עַל־
בְּנֵי עַמּוֹן וּנְתַתִּיהָ לְמוֹרָשָׁה לְמַעַן לֹא־
תִזָּכֵר בְּנֵי־עַמּוֹן בַּגּוֹיִם׃ 11 וּבְמוֹאָב אֶעֱשֶׂה
שְׁפָטִים וְיָדְעוּ כִּי־אֲנִי יְהוָה׃
12 כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יֱהֹוִה יַעַן עֲשׂוֹת אֱדוֹם
בִּנְקֹם נָקָם לְבֵית יְהוּדָה וַיֶּאְשְׁמוּ אָשׁוֹם
וְנִקְּמוּ בָהֶם׃ 13 לָכֵן כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יֱהֹוִה
וְנָטִתִי יָדִי עַל־אֱדוֹם וְהִכְרַתִּי מִמֶּנָּה אָדָם
וּבְהֵמָה וּנְתַתִּיהָ חָרְבָּה מִתֵּימָן וּדְדָנֶה
בַּחֶרֶב יִפֹּלוּ׃ 14 וְנָתַתִּי אֶת־נִקְמָתִי בֶּאֱדוֹם
בְּיַד עַמִּי יִשְׂרָאֵל וְעָשׂוּ בֶאֱדוֹם כְּאַפִּי
וְכַחֲמָתִי וְיָדְעוּ אֶת־נִקְמָתִי נְאֻם אֲדֹנָי
יֱהֹוִה׃ 15 כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יֱהֹוִה
יַעַן עֲשׂוֹת פְּלִשְׁתִּים בִּנְקָמָה וַיִּנָּקְמוּ נָקָם
בִּשְׁאָט בְּנֶפֶשׁ לְמַשְׁחִית אֵיבַת עוֹלָם׃
16 לָכֵן כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יֱהֹוִה הִנְנִי נוֹטֶה
יָדִי עַל־פְּלִשְׁתִּים וְהִכְרַתִּי אֶת־כְּרֵתִים
וְהַאֲבַדְתִּי אֶת־שְׁאֵרִית חוֹף הַיָּם׃
17 וְעָשִׂיתִי בָם נְקָמוֹת גְּדֹלוֹת בְּתוֹכְחוֹת
חֵמָה וְיָדְעוּ כִּי־אֲנִי יְהוָה בְּתִתִּי אֶת־
נִקְמָתִי בָּם׃

פרשה כו׃

1 וַיְהִי בְּעַשְׁתֵּי־עֶשְׂרֵה שָׁנָה בְּאֶחָד
לַחֹדֶשׁ הָיָה דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃ 2 בֶּן־
אָדָם יַעַן אֲשֶׁר־אָמְרָה צֹּר עַל־יְרוּשָׁלִַם
הֶאָח נִשְׁבְּרָה דַּלְתוֹת הָעַמִּים נָסֵבָּה אֵלָי
אִמָּלְאָה הָחֳרָבָה׃ 3 לָכֵן כֹּה אָמַר אֲדֹנָי
יֱהֹוִה הִנְנִי עָלַיִךְ צֹר וְהַעֲלֵיתִי עָלַיִךְ
גּוֹיִם רַבִּים כְּהַעֲלוֹת הַיָּם לְגַלָּיו׃ 4 וְשִׁחֲתוּ
חֹמוֹת צֹר וְהָרְסוּ מִגְדָּלֶיהָ וְסִחֵיתִי
עֲפָרָהּ מִמֶּנָּה וְנָתַתִּי אוֹתָהּ לִצְחִיחַ סָלַע׃
5 מִשְׁטַח חֲרָמִים תִּהְיֶה בְּתוֹךְ הַיָּם כִּי
אֲנִי דִבַּרְתִּי נְאֻם אֲדֹנָי יֱהֹוִה וְהָיְתָה לְבַז
לַגּוֹיִם׃ 6 וּבְנוֹתֶיהָ אֲשֶׁר בַּשָּׂדֶה בַּחֶרֶב
תֵּהָרַגְנָה וְיָדְעוּ כִּי־אֲנִי יְהוָה׃

8 Τάδε λέγει Κύριος Ἀνθ' ὧν εἶπε Μωάβ Ἰδοὺ
οὐχ ὃν τρόπον πάντα τὰ ἔθνη οἶκος Ἰσραὴλ καὶ
Ἰούδα; 9 Διὰ τοῦτο ἰδοὺ ἐγὼ παραλύω τὸν ὦμον
Μωὰβ ἀπὸ πόλεων ἀκρωτηρίων αὐτοῦ, ἐκλεκτὴν
γῆν οἶκον Βεθασιμοὺθ ἐπάνω πηγῆς πόλεως
παραθαλασσίας, 10 Τοὺς υἱοὺς Κεδὲμ ἐπὶ τοὺς
υἱοὺς Ἀμμών, δέδωκα αὐτῷ εἰς κληρονομίαν, ὅπως
μὴ μνεία γένηται τῶν υἱῶν Ἀμμών. 11 Καὶ εἰς
Μωὰβ ποιήσω ἐκδίκησιν, καὶ ἐπιγνώσονται διότι
ἐγὼ Κύριος. 12 Τάδε λέγει Κύριος Ἀνθ' ὧν
ἐποίησεν ἡ Ἰδουμαία ἐν τῷ ἐκδικῆσαι αὐτοὺς ἐκδί-
κησιν εἰς τὸν οἶκον Ἰούδα, καὶ ἐμνησικάκησαν
καὶ ἐξεδίκησαν δίκην, 13 Διὰ τοῦτο τάδε λέγει
Κύριος Καὶ ἐκτενῶ τὴν χεῖρά μου ἐπὶ τὴν Ἰδου-
μαίαν, καὶ ἐξολοθρεύσω ἐξ αὐτῆς ἄνθρωπον καὶ
κτῆνος, καὶ θήσομαι αὐτὴν ἔρημον, καὶ ἐκ Θαιμὰν
διωκόμενοι ἐν ῥομφαίᾳ πεσοῦνται· 14 Καὶ δώσω
ἐκδίκησίν μου ἐπὶ τὴν Ἰδουμαίαν ἐν χειρὶ λαοῦ
μου Ἰσραήλ, καὶ ποιήσουσιν ἐν τῇ Ἰδουμαίᾳ κατὰ
τὴν ὀργήν μου καὶ κατὰ τὸν θυμόν μου, καὶ ἐπι-
γνώσονται τὴν ἐκδίκησίν μου, λέγει Κύριος.
15 Διὰ τοῦτο τάδε λέγει Κύριος Ἀνθ' ὧν ἐποίησαν
οἱ ἀλλόφυλοι ἐν ἐκδικήσει καὶ ἐξανέστησαν ἐκδικη-
σιν ἐπιχαίροντες ἐκ ψυχῆς τοῦ ἐξαλεῖψαι ἕως ἑνός,
16 Διὰ τοῦτο τάδε λέγει Κύριος Ἰδοὺ ἐγὼ ἐκτείνω
τὴν χεῖρά μου ἐπὶ τοὺς ἀλλοφύλους, καὶ ἐξολο-
θρεύσω Κρῆτας, καὶ ἀπολῶ τοὺς καταλοίπους
τοὺς κατοικοῦντας τὴν παραλίαν· 17 Καὶ ποιήσω
ἐν αὐτοῖς ἐκδικήσεις μεγάλας, καὶ ἐπιγνώσονται
διότι ἐγὼ Κύριος, ἐν τῷ δοῦναι τὴν ἐκδίκησίν μου
ἐπ' αὐτούς.

ΚΕΦ. κϛʹ.

1 ΚΑΙ ἐγενήθη ἐν τῷ ἑνδεκάτῳ ἔτει μιᾷ τοῦ
μηνὸς ἐγένετο λόγος Κυρίου πρὸς μὲ λέγων
2 Υἱὲ ἀνθρώπου, ἀνθ' οὗ εἶπε Σὸρ ἐπὶ Ἱερουσα-
λὴμ Εὖγε συνετρίβη, ἀπόλωλε, τὰ ἔθνη ἐπεστράφη
πρὸς μέ, ἡ πλήρης ἠρήμωται, 3 Διὰ τοῦτο τάδε
λέγει Κύριος Ἰδοὺ ἐγὼ ἐπὶ σὲ Σόρ, καὶ ἀνάξω ἐπὶ
σὲ ἔθνη πολλὰ ὡς ἀναβαίνει ἡ θάλασσα τοῖς κύ-
μασιν αὐτῆς. 4 Καὶ καταβαλοῦσι τὰ τείχη Σόρ,
καὶ καταβαλοῦσι τοὺς πύργους σου, καὶ λικμήσω
τὸν χοῦν αὐτῆς ἀπ' αὐτῆς, καὶ δώσω αὐτὴν
εἰς λεωπετρίαν, 5 Ψυγμὸς σαγηνῶν ἔσται ἐν
μέσῳ θαλάσσης, ὅτι ἐγὼ λελάληκα, λέγει Κύριος.
Καὶ ἔσται εἰς προνομὴν τοῖς ἔθνεσιν, 6 Καὶ
αἱ θυγατέρες αὐτῆς ἐν πεδίῳ μαχαίρᾳ ἀναι-
ρεθήσονται, καὶ γνώσονται ὅτι ἐγὼ Κύριος.

8 Hæc dicit Dominus Deus: Pro eo quod
dixerunt Moab et Seir: Ecce sicut omnes
gentes, domus Juda: 9 Idcirco ecce ego
aperiam humerum Moab de civitatibus, de
civitatibus, inquam, ejus, et de finibus ejus
inclytas terræ Bethiesimoth, et Beelmeon, et
Cariathaim, 10 Filiis orientis cum filiis
Ammon, et dabo eam in hereditatem: ut
non sit ultra memoria filiorum Ammon in
gentibus. 11 Et in Moab faciam judicia: et
scient quia ego Dominus. 12 Hæc dicit Do-
minus Deus: Pro eo quod fecit Idumæa ul-
tionem ut se vindicaret de filiis Juda, pecca-
vitque delinquens, et vindictam expetivit de
eis: 13 Idcirco hæc dicit Dominus Deus:
Extendam manum meam super Idumæam, et
auferam de ea hominem et jumentum, et fa-
ciam eam desertam ab austro: et qui sunt in
Dedan, gladio cadent. 14 Et dabo ultionem
meam super Idumæam per manum populi mei
Israel: et facient in Edom juxta iram meam,
et furorem meum: et scient vindictam
meam, dicit Dominus Deus. 15 Hæc dicit
Dominus Deus: Pro eo quod fecerunt Pa-
læsthini vindictam, et ulti se sunt toto
animo, interficientes, et implentes inimicitias
veteres: 16 Propterea hæc dicit Dominus
Deus: Ecce ego extendam manum meam
super Palæsthinos, et interficiam interfec-
tores, et perdam reliquias maritimæ regio-
nis: 17 Faciamque in eis ultiones magnas
arguens in furore: et scient quia ego Do-
minus, cum dedero vindictam meam super
eos.

CAPUT XXVI.

1 Et factum est in undecimo anno, prima
mensis, factus est sermo Domini ad me, di-
cens: 2 Fili hominis, pro eo quod dixit
Tyrus de Jerusalem: Euge confractæ sunt
portæ populorum, conversa est ad me
implebor, deserta est. 3 Propterea hæc
dicit Dominus Deus: Ecce ego super te Tyre,
et ascendere faciam ad te gentes multas,
sicut ascendit mare fluctuans. 4 Et dissi-
pabunt muros Tyri, et destruent turres
ejus: et radam pulverem ejus de ea, et
dabo eam in limpidissimam petram. 5 Sic-
catio sagenarum erit in medio maris, quia
ego locutus sum, ait Dominus Deus: et
erit in direptionem gentibus. 6 Filiæ
quoque ejus, quæ sunt in agro, gladio in-
terficientur: et scient quia ego Dominus.

8 ¶ Thus saith the Lord GOD; Because that
Moab and Seir do say, Behold, the house of
Judah *is* like unto all the heathen;
9 Therefore, behold, I will open the side of
Moab from the cities, from his cities *which*
are on his frontiers, the glory of the country,
Beth-jeshimoth, Baal-meon, and Kiriathaim,
10 Unto the men of the east with the
Ammonites, and will give them in possession,
that the Ammonites may not be
remembered among the nations. 11 And
I will execute judgments upon Moab;
and they shall know that I *am* the LORD.
12 ¶ Thus saith the Lord GOD; Because that
Edom hath dealt against the house of Judah
by taking vengeance, and hath greatly
offended, and revenged himself upon them;
13 Therefore thus saith the Lord GOD; I
will also stretch out mine hand upon Edom,
and will cut off man and beast from it; and
I will make it desolate from Teman; and
they of Dedan shall fall by the sword.
14 And I will lay my vengeance upon Edom
by the hand of my people Israel: and they
shall do in Edom according to mine anger
and according to my fury; and they shall
know my vengeance, saith the Lord GOD.
15 ¶ Thus saith the Lord GOD; Because
the Philistines have dealt by revenge, and
have taken vengeance with a despiteful
heart, to destroy *it* for the old hatred;
16 Therefore thus saith the Lord GOD; Behold,
I will stretch out mine hand upon the
Philistines, and I will cut off the Cherethims,
and destroy the remnant of the sea
coast. 17 And I will execute great vengeance
upon them with furious rebukes;
and they shall know that I *am* the LORD,
when I shall lay my vengeance upon them.

CHAPTER XXVI.

1 AND it came to pass in the eleventh
year, in the first *day* of the month, *that* the
word of the LORD came unto me, saying,
2 Son of man, because that Tyrus hath said
against Jerusalem, Aha, she is broken *that*
was the gates of the people: she is turned
unto me: I shall be replenished, *now* she is
laid waste: 3 Therefore thus saith the
Lord GOD; Behold, I *am* against thee, O
Tyrus, and will cause many nations to come
up against thee, as the sea causeth his
waves to come up. 4 And they shall destroy
the walls of Tyrus, and break down
her towers: I will also scrape her dust from
her, and make her like the top of a rock.
5 It shall be *a place for* the spreading of
nets in the midst of the sea: for I
have spoken *it*, saith the Lord GOD: and it
shall become a spoil to the nations. 6 And
her daughters which *are* in the field
shall be slain by the sword; and they
shall know that I *am* the LORD.

8 So spricht der Herr Herr: Darum, daß Moab
und Seir sprechen: Siehe, das Haus Juda ist
eben wie alle andere Heiden! 9 Siehe, so will
ich Moab zur Seite öffnen in seinen Städten und
in seinen Grenzen des edlen Landes, nämlich
Beth Jesimoth, Baal Meon und Kiriathaim,
10 Den Kindern gegen Morgen, sammt den
Kindern Ammon, und will sie ihnen zum Erbe
geben, daß man der Kinder Ammon nicht mehr
gedenken soll unter den Heiden, 11 Und will
das Recht gehen lassen über Moab; und sollen
erfahren, daß ich der Herr bin. 12 So spricht
der Herr Herr: Darum, daß sich Edom am
Hause Juda gerochen hat, und damit sich verschuldet
mit ihrem Rächen; 13 Darum spricht
der Herr Herr also: Ich will meine Hand ausstrecken
über Edom, und will ausrotten von
ihm beides Menschen und Vieh; und will sie
wüste machen von Theman bis gen Dedan, und
durch das Schwert fällen; 14 Und will mich
wieder an Edom rächen durch mein Volk Israel,
und sollen mit Edom umgehen nach meinem Zorn
und Grimm; daß sie meine Rache erfahren
sollen, spricht der Herr Herr. 15 So spricht
der Herr Herr: Darum, daß die Philister sich
gerochen haben und den alten Haß gebüßet, nach
allem ihrem Willen, am Schaden (meines Volks);
16 Darum spricht der Herr Herr also: Siehe,
ich will meine Hand ausstrecken über die Philister,
und die Krieger ausrotten, und will die
Uebrigen am Hafen des Meeres umbringen;
17 Und will große Rache an ihnen üben, und
mit Grimm sie strafen; daß sie erfahren sollen,
ich sey der Herr, wenn ich meine Rache an ihnen
geübt habe.

Das 26. Capitel.

1 Und es begab sich im elften Jahr, am
ersten Tage des ersten Monden, geschah des
Herrn Wort zu mir, und sprach: 2 Du
Menschenkind, darum, daß Tyrus spricht über
Jerusalem: Heah, die Pforten der Völker sind
zerbrochen, es ist zu mir gewandt; ich werde
nun voll werden, weil sie wüste ist; 3 Darum
spricht der Herr Herr also: Siehe, ich will an
dich, Tyrus; und will viele Heiden über dich
herauf bringen, gleichwie sich ein Meer erhebt
mit seinen Wellen. 4 Die sollen die Mauern
zu Tyrus verderben, und ihre Thürme abbrechen;
ja, ich will auch den Staub vor
ihr wegfegen, und will einen bloßen Fels
aus ihr machen; 5 Und zu einem Wehrd im
Meer, darauf man die Fischgarne ausspannet;
denn ich habe es geredet, spricht der Herr Herr:
und sie sollen den Heiden zum Raub werden;
6 Und ihre Töchter, so auf dem Feld liegen,
sollen durch das Schwert erwürget werden;
und sollen erfahren, daß ich der Herr bin.

8 ¶ Le Seigneur DIEU a dit ainsi: Parce que
Moab et Séhir ont dit: Voici, la maison de
Juda est comme toutes les autres nations;
9 À cause de cela, voici, je m'en vais ouvrir le
quartier de Moab du côté des villes, du côté de
ses villes frontières, le noble pays de Bethjésimoth,
de Bahal-Méhon et de Kirjathajim,
10 Aux enfants d'Orient, qui sont au-delà du
pays des enfants de Hammon que je leur ai
donné en héritage, afin qu'on ne se souvienne
plus des enfants de Hammon parmi les nations.
11 J'exercerai aussi des jugements contre
Moab, et ils sauront que *c'est* moi *qui* suis le
SEIGNEUR. 12 ¶ Le Seigneur DIEU a dit
ainsi: À cause de ce qu'Édom a fait quand
il s'est inhumainement vengé de la maison de
Juda, et parce qu'il s'est rendu coupable en
se vengeant d'eux; 13 À cause de cela, le
Seigneur DIEU dit ainsi: J'étendrai ma main
sur Édom, j'en retrancherai les hommes et
les bêtes, et je le réduirai en un désert. Depuis
Théman jusqu'à Dédan, ils tomberont
par l'épée. 14 J'exercerai ma vengeance sur
Édom, par la main de mon peuple d'Israël;
on traitera Édom selon ma colère et selon ma
fureur, et ils sentiront ce que c'est que ma
vengeance, dit le Seigneur DIEU. 15 ¶ Le
Seigneur DIEU a dit ainsi: À cause que les
Philistins ont agi par vengeance, et qu'ils
se sont inhumainement vengés avec plaisir,
avec mépris, jusqu'à détruire par une inimitié
immortelle; 16 À cause de cela, le
Seigneur DIEU dit ainsi: Voici, je vais
étendre ma main sur les Philistins, j'exterminerai
les Kéréthiens, et je ferai périr ce
qui reste sur la côte de la mer. 17 Et je
déploierai sur eux de grandes vengeances par
les châtiments de ma fureur. Alors, quand
j'aurai exécuté sur eux ma vengeance, ils
sauront que c'est moi qui suis le SEIGNEUR.

CHAPITRE XXVI.

1 OR, la onzième année, le premier *jour*
du mois, il arriva que la parole du SEIGNEUR
me fut *adressée*, en ces termes: 2 Fils de
l'homme, parce que Tyr a dit touchant Jérusalem:
Ha! ha! celle qui était la porte
des peuples a été rompue, elle s'est réfugiée
chez moi; je serai remplie, elle a été rendue
déserte; 3 À cause de cela, le Seigneur
DIEU a dit ainsi: Voici, j'en veux à toi, Tyr,
et comme la mer fait monter ses flots, je ferai
monter contre toi plusieurs nations. 4 Or
elles détruiront les murailles de Tyr et démoliront
ses tours; je raclerai sa poudre et
la rendrai semblable à un roc aride. 5 Elle
servira à étendre les filets au milieu de la
mer; car j'ai parlé, dit le Seigneur DIEU: elle
sera en pillage aux nations. 6 Et tes filles de la
plaine seront passées au fil de l'épée. Alors elles
sauront que c'est moi qui suis le SEIGNEUR.

יחזקאל כו

7 כִּי כֹה אָמַר אֲדֹנָי יֱהוִה הִנְנִי מֵבִיא
אֶל־צֹר נְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ־בָּבֶל מִצָּפוֹן
מֶלֶךְ מְלָכִים בְּסוּס וּבְרֶכֶב וּבְפָרָשִׁים
וְקָהָל וְעַם־רָב׃ 8 בְּנוֹתַיִךְ בַּשָּׂדֶה בַּחֶרֶב
יַהֲרֹג וְנָתַן עָלַיִךְ דָּיֵק וְשָׁפַךְ עָלַיִךְ
סֹלְלָה וְהֵקִים עָלַיִךְ צִנָּה׃ 9 וּמְחִי קָבָלּוֹ
יִתֵּן בְּחֹמוֹתָיִךְ וּמִגְדְּלֹתַיִךְ יִתֹּץ בְּחַרְבוֹתָיו׃
10 מִשִּׁפְעַת סוּסָיו יְכַסֵּךְ אֲבָקָם מִקּוֹל
פָּרַשׁ וְגַלְגַּל וָרֶכֶב תִּרְעַשְׁנָה חוֹמוֹתַיִךְ
בְּבֹאוֹ בִּשְׁעָרַיִךְ כִּמְבוֹאֵי עִיר מְבֻקָּעָה׃
11 בְּפַרְסוֹת סוּסָיו יִרְמֹס אֶת־כָּל־חוּצוֹתָיִךְ
עַמֵּךְ בַּחֶרֶב יַהֲרֹג וּמַצְּבוֹת עֻזֵּךְ לָאָרֶץ
תֵּרֵד׃ 12 וְשָׁלְלוּ חֵילֵךְ וּבָזְזוּ רְכֻלָּתֵךְ
וְהָרְסוּ חוֹמוֹתַיִךְ וּבָתֵּי חֶמְדָּתֵךְ יִתֹּצוּ
וַאֲבָנַיִךְ וְעֵצַיִךְ וַעֲפָרֵךְ בְּתוֹךְ מַיִם
יָשִׂימוּ׃ 13 וְהִשְׁבַּתִּי הֲמוֹן שִׁירָיִךְ וְקוֹל
כִּנּוֹרַיִךְ לֹא יִשָּׁמַע עוֹד׃ 14 וּנְתַתִּיךְ
לִצְחִיחַ סֶלַע מִשְׁטַח חֲרָמִים תִּהְיֶה לֹא
תִבָּנֶה עוֹד כִּי אֲנִי יְהוָה דִּבַּרְתִּי נְאֻם
אֲדֹנָי יֱהוִה׃ 15 כֹּה אָמַר אֲדֹנָי
יֱהוִה לְצוֹר הֲלֹא ׀ מִקּוֹל מַפַּלְתֵּךְ בֶּאֱנֹק
חָלָל בֵּהָרֵג הֶרֶג בְּתוֹכֵךְ יִרְעֲשׁוּ הָאִיִּים׃
16 וְיָרְדוּ מֵעַל כִּסְאוֹתָם כֹּל נְשִׂיאֵי הַיָּם
וְהֵסִירוּ אֶת־מְעִילֵיהֶם וְאֶת־בִּגְדֵי רִקְמָתָם
יִפְשֹׁטוּ חֲרָדוֹת יִלְבָּשׁוּ עַל־הָאָרֶץ יֵשֵׁבוּ
וְחָרְדוּ לִרְגָעִים וְשָׁמְמוּ עָלָיִךְ׃ 17 וְנָשְׂאוּ
עָלַיִךְ קִינָה וְאָמְרוּ לָךְ אֵיךְ אָבַדְתְּ
נוֹשֶׁבֶת מִיַּמִּים הָעִיר הַהֻלָּלָה אֲשֶׁר
הָיְתָה חֲזָקָה בַיָּם הִיא וְיֹשְׁבֶיהָ אֲשֶׁר־נָתְנוּ
חִתִּיתָם לְכָל־יוֹשְׁבֶיהָ׃ 18 עַתָּה יֶחְרְדוּ
הָאִיִּן יוֹם מַפַּלְתֵּךְ וְנִבְהֲלוּ הָאִיִּים אֲשֶׁר־
בַּיָּם מִצֵּאתֵךְ׃ 19 כִּי כֹה אָמַר
אֲדֹנָי יֱהוִה בְּתִתִּי אֹתָךְ עִיר נֶחֱרֶבֶת
כֶּעָרִים אֲשֶׁר לֹא־נוֹשָׁבוּ בְּהַעֲלוֹת עָלַיִךְ
אֶת־תְּהוֹם וְכִסּוּךְ הַמַּיִם הָרַבִּים׃
20 וְהוֹרַדְתִּיךְ אֶת־יוֹרְדֵי בוֹר אֶל־עַם עוֹלָם
וְהוֹשַׁבְתִּיךְ בְּאֶרֶץ תַּחְתִּיּוֹת כָּחֳרָבוֹת
מֵעוֹלָם אֶת־יוֹרְדֵי בוֹר לְמַעַן לֹא
תֵשֵׁבִי וְנָתַתִּי צְבִי בְּאֶרֶץ חַיִּים׃

ΙΕΖΕΚΙΗΛ, κϛʹ.

7 Ὅτι τάδε λέγει Κύριος Ἰδοὺ ἐγὼ ἐπάγω ἐπὶ σὲ
Σὸρ τὸν Ναβουχοδονόσορ βασιλέα Βαβυλῶνος
ἀπὸ τοῦ βοῤῥᾶ, βασιλεὺς βασιλέων ἐστί, μεθ'
ἵππων καὶ ἁρμάτων καὶ ἱππέων καὶ συναγωγῆς
ἐθνῶν πολλῶν σφόδρα. 8 Οὗτος τὰς θυγατέρας
σου τὰς ἐν τῷ πεδίῳ μαχαίρᾳ ἀνελεῖ, καὶ δώσει
ἐπὶ σὲ προφυλακὴν καὶ περιοικοδομήσει καὶ ποιή-
σει ἐπὶ σὲ κύκλῳ χάρακα καὶ περίστασιν ὅπλων,
καὶ τὰς λόγχας αὐτοῦ ἀπέναντί σου δώσει· 9 Τὰ
τείχη σου καὶ τοὺς πύργους σου καταβαλεῖ ἐν ταῖς
μαχαίραις αὐτοῦ. 10 Ἀπὸ τοῦ πλήθους τῶν
ἵππων αὐτοῦ κατακαλύψει σε ὁ κονιορτὸς αὐτῶν,
καὶ ἀπὸ τῆς φωνῆς τῶν ἱππέων αὐτοῦ καὶ τῶν
τροχῶν τῶν ἁρμάτων αὐτοῦ σεισθήσεται τὰ τείχη
σου, εἰσπορευομένου αὐτοῦ τὰς πύλας σου ὡς
εἰσπορευόμενος εἰς πόλιν ἐκ πεδίου. 11 Ἐν ταῖς
ὁπλαῖς τῶν ἵππων αὐτοῦ καταπατήσουσί σου
πάσας τὰς πλατείας· τὸν λαόν σου μαχαίρᾳ
ἀνελεῖ, καὶ τὴν ὑπόστασιν τῆς ἰσχύος σου ἐπὶ τὴν
γῆν κατάξει. 12 Καὶ προνομεύσει τὴν δύναμίν
σου, καὶ σκυλεύσει τὰ ὑπάρχοντά σου, καὶ κατα-
βαλεῖ τὰ τείχη σου, καὶ τοὺς οἴκους σου τοὺς
ἐπιθυμητοὺς καθελεῖ, καὶ τοὺς λίθους σου καὶ τὰ
ξύλα σου καὶ τὸν χοῦν σου εἰς μέσον τῆς θαλάσ-
σης σου ἐμβαλεῖ. 13 Καὶ καταλύσει τὸ πλῆθος
τῶν μουσικῶν σου, καὶ ἡ φωνὴ τῶν ψαλτηρίων
σου οὐ μὴ ἀκουσθῇ ἔτι. 14 Καὶ δώσω σε λεωπε-
τρίαν, ψυγμὸς σαγηνῶν ἔσῃ, οὐ μὴ οἰκοδομηθῇς
ἔτι, ὅτι ἐγὼ Κύριος ἐλάλησα, λέγει Κύριος.
15 Διότι τάδε λέγει Κύριος Κύριος τῇ Σόρ Οὐκ
ἀπὸ φωνῆς τῆς πτώσεώς σου ἐν τῷ στενάξαι
τραυματίας ἐν τῷ σπάσαι μάχαιραν ἐν μέσῳ σου
σεισθήσονται αἱ νῆσοι; 16 Καὶ καταβήσονται
ἀπὸ τῶν θρόνων αὐτῶν πάντες οἱ ἄρχοντες ἐκ
τῶν ἐθνῶν τῆς θαλάσσης, καὶ ἀφελοῦνται τὰς
μίτρας ἀπὸ τῶν κεφαλῶν αὐτῶν, καὶ τὸν ἱματισμὸν
τὸν ποικίλον αὐτῶν ἐκδύσονται· ἐκστάσει ἐκστή-
σονται, ἐπὶ γῆν καθεδοῦνται καὶ φοβηθήσονται τὴν
ἀπώλειαν αὐτῶν, καὶ στενάξουσιν ἐπὶ σέ, 17 Καὶ
λήψονται ἐπὶ σὲ θρῆνον καὶ ἐροῦσί σοι Πῶς κατε-
λύθης ἐκ θαλάσσης, ἡ πόλις ἡ ἐπαινετή, ἡ δοῦσα
τὸν φόβον αὐτῆς πᾶσι τοῖς κατοικοῦσιν αὐτήν;
18 Καὶ φοβηθήσονται αἱ νῆσοι ἀπὸ ἡμέρας
πτώσεώς σου [καὶ ταραχθήσονται αἱ νῆσοι ἐν
τῇ θαλάσσῃ ἀπὸ τῆς ἐξοδίας σου], 19 Ὅτι τάδε
λέγει Κύριος Κύριος Ὅταν δῶ πόλιν ἠρημωμένην
ὡς τὰς πόλεις τὰς μὴ κατοικισθησομένας, ἐν τῷ
ἀναγαγεῖν με ἐπὶ σὲ τὴν ἄβυσσον, καὶ κατακα-
λύψει σε ὕδωρ πολύ, 20 Καὶ καταβιβάσω σε πρὸς
τοὺς καταβαίνοντας εἰς βόθρον πρὸς λαὸν αἰῶνος,
καὶ κατοικιῶ σε εἰς βάθη τῆς γῆς ὡς ἔρημον
αἰώνιον μετὰ καταβαινόντων εἰς βόθρον, ὅπως
μὴ κατοικηθῇς μηδὲ ἀναστῇς ἐπὶ γῆς ζωῆς.

EZECHIEL, XXVI.

7 Quia hæc dicit Dominus Deus : Ecce ego
adducam ad Tyrum Nabuchodonosor regem
Babylonis ab aquilone, regem regum, cum
equis, et curribus, et equitibus, et cœtu, po-
puloque magno. 8 Filias tuas, quæ sunt in
agro, gladio interficiet : et circumdabit te
munitionibus, et comportabit aggerem in
gyro : et elevabit contra te clypeum. 9 Et
vineas, et arietes temperabit in muros tuos,
et turres tuas destruet in armatura sua.
10 Inundatione equorum ejus operiet te
pulvis eorum : a sonitu equitum, et rotarum,
et curruum, movebuntur muri tui, cum in-
gressus fuerit portas tuas quasi per introitum
urbis dissipatæ. 11 Ungulis equorum suorum
conculcabit omnes plateas tuas : populum
tuum gladio cædet, et statuæ tuæ nobiles in
terram corruent. 12 Vastabunt opes tuas,
diripient negotiationes tuas : et destruent
muros tuos, et domos tuas præclaras subver-
tent : et lapides tuos, et ligna tua, et pulverem
tuum in medio aquarum ponent. 13 Et
quiescere faciam multitudinem canticorum
tuorum, et sonitus cithararum tuarum non
audietur amplius. 14 Et dabo te in limpi-
dissimam petram, siccatio sagenarum eris,
nec ædificaberis ultra : quia ego locutus sum,
ait Dominus Deus. 15 Hæc dicit Dominus
Deus Tyro : Numquid non a sonitu ruinæ
tuæ, et gemitu interfectorum tuorum cum
occisi fuerint in medio tui, commovebuntur
insulæ ? 16 Et descendent de sedibus suis
omnes principes maris : et auferent exuvias
suas, et vestimenta sua varia abjicient, et
induentur stupore : in terra sedebunt, et
attoniti super repentino casu tuo admirabun-
tur. 17 Et assumentes super te lamentum,
dicent tibi : Quomodo peristi, quæ habitas in
mari, urbs inclyta, quæ fuisti fortis in mari
cum habitatoribus tuis, quos formidabant
universi ? 18 Nunc stupebunt naves in die
pavoris tui : et turbabuntur insulæ in mari,
eo quod nullus egrediatur ex te. 19 Quia
hæc dicit Dominus Deus : Cum dedero te
urbem desolatam : sicut civitates quæ non
habitantur : et adduxero super te abyssum,
et operuerint te aquæ multæ : 20 Et de-
traxero te cum his qui descendunt in
lacum ad populum sempiternum, et
collocavero te in terra novissima sicut
solitudines veteres, cum his qui de-
ducuntur in lacum, ut non habiteris : porro
cum dedero gloriam in terra viventium,

EZEKIEL, XXVI.

7 ¶ For thus saith the Lord GOD; Behold, I will bring upon Tyrus Nebuchadrezzar king of Babylon, a king of kings, from the north, with horses, and with chariots, and with horsemen, and companies, and much people. 8 He shall slay with the sword thy daughters in the field: and he shall make a fort against thee, and cast a mount against thee, and lift up the buckler against thee. 9 And he shall set engines of war against thy walls, and with his axes he shall break down thy towers. 10 By reason of the abundance of his horses their dust shall cover thee: thy walls shall shake at the noise of the horsemen, and of the wheels, and of the chariots, when he shall enter into thy gates, as men enter into a city wherein is made a breach. 11 With the hoofs of his horses shall he tread down all thy streets: he shall slay thy people by the sword, and thy strong garrisons shall go down to the ground. 12 And they shall make a spoil of thy riches, and make a prey of thy merchandise: and they shall break down thy walls, and destroy thy pleasant houses: and they shall lay thy stones and thy timber and thy dust in the midst of the water. 13 And I will cause the noise of thy songs to cease; and the sound of thy harps shall be no more heard. 14 And I will make thee like the top of a rock: thou shalt be *a place* to spread nets upon; thou shalt be built no more: for I the LORD have spoken *it*, saith the Lord GOD. 15 ¶ Thus saith the Lord GOD to Tyrus; Shall not the isles shake at the sound of thy fall, when the wounded cry, when the slaughter is made in the midst of thee? 16 Then all the princes of the sea shall come down from their thrones, and lay away their robes, and put off their broidered garments: they shall clothe themselves with trembling; they shall sit upon the ground, and shall tremble at *every* moment, and be astonished at thee. 17 And they shall take up a lamentation for thee, and say to thee, How art thou destroyed, *that wast* inhabited of seafaring men, the renowned city, which wast strong in the sea, she and her inhabitants, which cause their terror *to be* on all that haunt it! 18 Now shall the isles tremble in the day of thy fall; yea, the isles that *are* in the sea shall be troubled at thy departure. 19 For thus saith the Lord GOD; When I shall make thee a desolate city, like the cities that are not inhabited; when I shall bring up the deep upon thee, and great waters shall cover thee; 20 When I shall bring thee down with them that descend into the pit, with the people of old time, and shall set thee in the low parts of the earth, in places desolate of old, with them that go down to the pit, that thou be not inhabited; and I shall set glory in the land of the living;

Hesekiel, 26.

7 Denn so spricht der Herr Herr: Siehe, ich will über Tyrus kommen lassen Nebucadnezar, den König zu Babel, von Mitternacht her, der ein König aller Könige ist, mit Rossen, Wagen, Reitern und mit großem Haufen Volks. 8 Der soll deine Töchter, so auf dem Felde liegen, mit dem Schwert erwürgen; aber wider dich wird er Bollwerk aufschlagen, und einen Schutt machen, und Schilde wider dich rüsten. 9 Er wird mit Böcken deine Mauern zerstoßen, und deine Thürme mit seinen Waffen umreißen. 10 Der Staub von der Menge seiner Pferde wird dich bedecken, so werden auch deine Mauern erbeben vor dem Getümmel seiner Rosse, Räder und Reiter, wenn er zu deinen Thoren einziehen wird, wie man pflegt in eine zerrissene Stadt einzuziehen. 11 Er wird mit den Füßen seiner Rosse alle deine Gassen zertreten. Dein Volk wird er mit dem Schwert erwürgen, und deine starken Säulen zu Boden reißen. 12 Sie werden dein Gut rauben, und deinen Handel plündern. Deine Mauern werden sie abbrechen, und deine feinen Häuser umreißen; und werden deine Steine, Holz und Staub in das Wasser werfen. 13 Also will ich mit dem Getöne deines Gesanges ein Ende machen, daß man den Klang deiner Harfen nicht mehr hören soll. 14 Und ich will einen bloßen Fels aus dir machen, und einen Wehrd, darauf man die Fischgarne aufspannet, daß du nicht mehr gebauet werdest; denn ich bin der Herr, der solches redet, spricht der Herr Herr. 15 So spricht der Herr Herr wider Tyrus: Was gilts, die Inseln werden erbeben, wenn du so scheußlich zerfallen wirst und deine Verwundeten seufzen werden, so in dir sollen ermordet werden. 16 Alle Fürsten am Meer werden herab von ihren Stühlen sitzen, und ihre Röcke von sich thun, und ihre gestickten Kleider ausziehen, und werden in Trauerkleidern gehen, und auf der Erde sitzen, und werden erschrecken und sich entsetzen deines plötzlichen Falls. 17 Sie werden dich wehklagen und von dir sagen: Ach, wie du bist so gar wüste geworden, du berühmte Stadt, die du am Meer lagest, und so mächtig warest auf dem Meer sammt deinen Einwohnern, daß sich das ganze Land vor dir fürchten mußte! 18 Ach, wie entsetzen sich die Inseln über deinen Fall! ja, die Inseln im Meer erschrecken über deinen Untergang. 19 So spricht der Herr Herr: Ich will dich zu einer wüsten Stadt machen, wie andere Städte, da niemand innen wohnet; und eine große Fluth über dich kommen lassen, daß dich große Wasser bedecken. 20 Und will dich hinunter stoßen zu denen, die in die Grube fahren, nämlich zu den Todten. Ich will dich unter die Erde hinab stoßen und wie eine ewige Wüste machen, mit denen, die in die Grube fahren, auf daß niemand in dir wohne. Ich will dich, du Zarte, im Lande der Lebendigen machen,

ÉZÉCHIEL, XXVI.

7 ¶ Car le Seigneur DIEU a dit ainsi: Voici, je ferai venir, de l'Aquilon contre Tyr, Nébucadnetsar, roi de Babylone, le roi des rois, avec des chevaux et des chars, des gens de cheval et un grand peuple assemblé de toutes parts. 8 Il passera au fil de l'épée tes filles de la plaine, il fera contre toi des forts, il dressera contre toi des remparts, et contre toi il lèvera le bouclier. 9 Puis il posera ses machines de guerre contre tes murailles, et démolira tes tours avec ses marteaux. 10 La poussière de ses chevaux te couvrira à cause de leur multitude. Tes murailles trembleront du bruit des gens de cheval, des charrettes et des chars, quand il entrera par tes portes, comme on entre dans une ville à laquelle on a fait brèche. 11 Il foulera toutes tes rues avec la corne des pieds de ses chevaux. Il tuera ton peuple avec l'épée, et les trophées de ta force tomberont par terre. 12 Puis ils butineront tes biens et pilleront ta marchandise. Ils ruineront tes murailles et démoliront tes maisons de plaisance; et ils jetteront au milieu des eaux tes pierres, ton bois et ta poussière. 13 Ainsi je ferai cesser le bruit de tes chansons, et le son de tes harpes ne sera plus entendu. 14 Je te rendrai semblable à un roc aride; tu seras un lieu pour étendre les filets, et tu ne seras plus rebâtie, parce que c'est moi, le SEIGNEUR, qui ai parlé, dit le Seigneur DIEU. 15 ¶ Le Seigneur DIEU a dit ainsi à Tyr: Les îles ne trembleront-elles pas du bruit de ta ruine, quand ceux qui seront blessés à mort gémiront, quand le carnage se fera au milieu de toi? 16 Tous les princes de la mer descendront de leurs trônes, ôteront leurs manteaux, dépouilleront leurs vêtements de broderie, et se vêtiront de frayeur. Ils s'assiéront sur la terre, ils seront effrayés de moment en moment, et seront désolés à cause de toi. 17 Et ils prononceront à haute voix une complainte sur toi, et te diront: Comment as-tu péri, toi qui étais fréquentée par ceux qui vont sur la mer, ville renommée, qui dominais sur la mer, toi et tes habitants, qui se sont fait redouter à tous ceux qui habitent ses rives? 18 Maintenant les îles seront effrayées au jour de ta ruine, les îles qui *sont* dans la mer seront étonnées à cause de ta disparition. 19 Car le Seigneur DIEU a dit ainsi: Quand je t'aurai rendue une ville désolée, comme les villes qui n'ont point d'habitants; quand j'aurai fait tomber sur toi l'abîme, et que les grosses eaux t'auront couverte, 20 Alors je te ferai descendre avec ceux qui descendent dans la fosse, vers le peuple d'autrefois, et je te placerai aux lieux les plus bas de la terre, aux endroits désolés depuis longtemps, avec ceux qui descendent dans la fosse, afin que tu ne sois plus habitée. Mais je rétablirai la gloire dans la terre des vivants.

יחזקאל כו כז

21 בַּלָּהוֹת אֶתְּנֵךְ וְאֵינֵךְ וּתְבֻקְשִׁי וְלֹא־
תִמָּצְאִי עוֹד לְעוֹלָם נְאֻם אֲדֹנָי יֱהוִה׃

פרשה כז׃

1 וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃ 2 וְאַתָּה
בֶן־אָדָם שָׂא עַל־צֹר קִינָה׃ 3 וְאָמַרְתָּ
לְצוֹר הַיֹּשֶׁבֶתִי עַל־מְבוֹאֹת יָם רֹכֶלֶת
הָעַמִּים אֶל־אִיִּים רַבִּים כֹּה אָמַר אֲדֹנָי
יֱהוִה צוֹר אַתְּ אָמַרְתְּ אֲנִי כְּלִילַת יֹפִי׃
4 בְּלֵב יַמִּים גְּבוּלָיִךְ בֹּנַיִךְ כָּלְלוּ יָפְיֵךְ׃
5 בְּרוֹשִׁים מִשְּׂנִיר בָּנוּ לָךְ אֵת כָּל־לֻחֹתָיִם
אֶרֶז מִלְּבָנוֹן לָקָחוּ לַעֲשׂוֹת תֹּרֶן עָלָיִךְ׃
6 אַלּוֹנִים מִבָּשָׁן עָשׂוּ מִשּׁוֹטָיִךְ קַרְשֵׁךְ
עָשׂוּ־שֵׁן בַּת־אֲשֻׁרִים מֵאִיֵּי כִּתִּיִּם׃ 7 שֵׁשׁ
בְּרִקְמָה מִמִּצְרַיִם הָיָה מִפְרָשֵׂךְ לִהְיוֹת
לָךְ לְנֵס תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן מֵאִיֵּי אֱלִישָׁה
הָיָה מְכַסֵּךְ׃ 8 יֹשְׁבֵי צִידוֹן וְאַרְוַד הָיוּ
שָׁטִים לָךְ חֲכָמַיִךְ צוֹר הָיוּ בָךְ הֵמָּה
חֹבְלָיִךְ׃ 9 זִקְנֵי גְבַל וַחֲכָמֶיהָ הָיוּ בָךְ
מַחֲזִיקֵי בִּדְקֵךְ כָּל־אֳנִיּוֹת הַיָּם וּמַלָּחֵיהֶם
הָיוּ בָךְ לַעֲרֹב מַעֲרָבֵךְ׃ 10 פָּרַס וְלוּד
וּפוּט הָיוּ בְחֵילֵךְ אַנְשֵׁי מִלְחַמְתֵּךְ מָגֵן
וְכוֹבַע תִּלּוּ־בָךְ הֵמָּה נָתְנוּ הֲדָרֵךְ׃
11 בְּנֵי אַרְוַד וְחֵילֵךְ עַל־חוֹמוֹתַיִךְ סָבִיב
וְגַמָּדִים בְּמִגְדְּלוֹתַיִךְ הָיוּ שִׁלְטֵיהֶם תִּלּוּ
עַל־חוֹמוֹתַיִךְ סָבִיב הֵמָּה כָּלְלוּ יָפְיֵךְ׃
12 תַּרְשִׁישׁ סֹחַרְתֵּךְ מֵרֹב כָּל־הוֹן בְּכֶסֶף
בַּרְזֶל בְּדִיל וְעוֹפֶרֶת נָתְנוּ עִזְבוֹנָיִךְ׃
13 יָוָן תֻּבַל וָמֶשֶׁךְ הֵמָּה רֹכְלָיִךְ בְּנֶפֶשׁ
אָדָם וּכְלֵי נְחֹשֶׁת נָתְנוּ מַעֲרָבֵךְ׃ 14 מִבֵּית
תּוֹגַרְמָה סוּסִים וּפָרָשִׁים וּפְרָדִים נָתְנוּ
עִזְבוֹנָיִךְ׃ 15 בְּנֵי דְדָן רֹכְלַיִךְ אִיִּים רַבִּים
סְחֹרַת יָדֵךְ קַרְנוֹת שֵׁן וְהוֹבְנִים הֵשִׁיבוּ
אֶשְׁכָּרֵךְ׃ 16 אֲרָם סֹחַרְתֵּךְ מֵרֹב מַעֲשָׂיִךְ
בְּנֹפֶךְ אַרְגָּמָן וְרִקְמָה וּבוּץ וְרָאמֹת
וְכַדְכֹּד נָתְנוּ בְּעִזְבוֹנָיִךְ׃ 17 יְהוּדָה וְאֶרֶץ
יִשְׂרָאֵל הֵמָּה רֹכְלָיִךְ בְּחִטֵּי מִנִּית וּפַנַּג
וּדְבַשׁ וָשֶׁמֶן וָצֹרִי נָתְנוּ מַעֲרָבֵךְ׃
18 דַּמֶּשֶׂק סֹחַרְתֵּךְ בְּרֹב מַעֲשַׂיִךְ מֵרֹב
כָּל־הוֹן בְּיֵין חֶלְבּוֹן וְצֶמֶר צָחַר׃

ΙΕΖΕΚΙΗΛ, κϛʹ, κζʹ.

21 Ἀπώλειάν σε δώσω, καὶ οὐχ ὑπάρξεις ἔτι [καὶ
ζητηθήσῃ, καὶ οὐχ εὑρεθήσῃ ἔτι] εἰς τὸν αἰῶνα,
λέγει Κύριος Κύριος.

ΚΕΦ. κζʹ.

1 ΚΑΙ ἐγένετο λόγος Κυρίου πρὸς μὲ λέγων
2 Καὶ σὺ υἱὲ ἀνθρώπου λάβε ἐπὶ Σὸρ θρῆνον,
3 Καὶ ἐρεῖς τῇ Σὸρ τῇ κατοικούσῃ ἐπὶ τῆς εἰσόδου
τῆς θαλάσσης, τῷ ἐμπορίῳ τῶν λαῶν, ἀπὸ
νήσων πολλῶν Τάδε λέγει Κύριος τῇ Σὸρ Σὺ
εἶπας Ἐγὼ περιέθηκα ἐμαυτῇ κάλλος μου, 4 Ἐν
καρδίᾳ θαλάσσης τῷ Βεελεὶμ υἱοί σου περιέθηκάν
σοι κάλλος. 5 Κέδρος ἐκ Σενεὶρ ᾠκοδομήθη σοι,
ταινίαι σανίδων κυπαρίσσου ἐκ τοῦ Λιβάνου
ἐλήφθησαν τοῦ ποιῆσαί σοι ἱστοὺς ἐλατίνους·
6 Ἐκ τῆς Βασανίτιδος ἐποίησαν τὰς κώπας σου,
τὰ ἱερά σου ἐποίησαν ἐξ ἐλέφαντος, οἴκους ἀλσώ-
δεις ἀπὸ νήσων τῶν Χεττιείμ. 7 Βύσσος μετὰ
ποικιλίας ἐξ Αἰγύπτου ἐγένετό σοι στρωμνὴ τοῦ
περιθεῖναί σοι δόξαν καὶ περιβαλεῖν σε ὑάκινθον
καὶ πορφύραν ἐκ τῶν νήσων Ἐλεισαί, καὶ ἐγένετο
περιβόλαιά σου. 8 Καὶ οἱ ἄρχοντές σου οἱ κατοι-
κοῦντες Σιδῶνα καὶ Ἀράδιοι ἐγένοντο κωπηλάται
σου· οἱ σοφοί σου Σὸρ οἳ ἦσαν ἐν σοί, οὗτοι
κυβερνῆταί σου. 9 Οἱ πρεσβύτεροι βιβλίων καὶ
οἱ σοφοὶ αὐτῶν οἳ ἦσαν ἐν σοί, οὗτοι ἐνίσχυον τὴν
βουλήν σου· καὶ πάντα τὰ πλοῖα τῆς θαλάσσης
καὶ οἱ κωπηλάται αὐτῶν ἐγένοντό σοι ἐπὶ δυσμὰς
δυσμῶν. 10 Πέρσαι καὶ Λυδοὶ καὶ Λίβυες ἦσαν
ἐν τῇ δυνάμει σου, ἄνδρες πολεμισταί σου πέλτας
καὶ περικεφαλαίας ἐκρέμασαν ἐν σοί, οὗτοι ἔδωκαν
τὴν δόξαν σου. 11 Υἱοὶ Ἀραδίων καὶ ἡ δύναμίς
σου ἐπὶ τῶν τειχέων σου· φύλακες ἐν τοῖς πύργοις
σου ἦσαν, τὰς φαρέτρας αὐτῶν ἐκρέμασαν ἐπὶ τῶν
ὅρμων σου κύκλῳ, οὗτοι ἐτελείωσάν σου τὸ κάλλος.
12 Καρχηδόνιοι ἔμποροί σου ἀπὸ πλήθους πάσης
ἰσχύος σου, ἀργύριον καὶ χρυσίον καὶ σίδηρον καὶ
κασσίτερον καὶ μόλιβον ἔδωκαν τὴν ἀγοράν σου
13 Ἡ Ἑλλὰς καὶ ἡ σύμπασα καὶ τὰ παρατεί-
νοντα, οὗτοι ἐνεπορεύοντό σοι ἐν ψυχαῖς ἀνθρώ-
πων καὶ σκεύη χαλκᾶ ἔδωκαν τὴν ἐμπορίαν σου·
14 Ἐξ οἴκου Θογαρμὰ ἵπποι καὶ ἱππεῖς ἔδωκαν
τὴν ἀγοράν σου. 15 Υἱοὶ Ῥοδίων ἔμποροί σου,
ἀπὸ νήσων ἐπλήθυναν τὴν ἐμπορίαν σου ὀδόντας
ἐλεφαντίνους, καὶ τοῖς εἰσαγομένοις ἀντεδίδους
τοὺς μισθούς σου, 16 Ἀνθρώπους ἐμπορίαν σου
ἀπὸ πλήθους τοῦ συμμίκτου σου, στακτὴν καὶ
ποικίλματα ἐκ Θαρσίς· καὶ Ῥαμὸθ καὶ Χορχὸρ
ἔδωκαν τὴν ἀγοράν σου. 17 Ἰούδας καὶ οἱ
υἱοὶ τοῦ Ἰσραήλ, οὗτοι ἔμποροί σου ἐν πράσει
σίτου καὶ μύρων καὶ κασίας. καὶ πρῶτον μέλι καὶ
ἔλαιον καὶ ῥητίνην ἔδωκαν εἰς τὸν σύμμικτόν σου.
18 Δαμασκὸς ἔμποροί σου ἐκ πλήθους πάσης
δυνάμεώς σου· οἶνος ἐκ Χελβὼν καὶ ἔρια ἐκ
Μιλήτου, καὶ οἶνον εἰς τὴν ἀγοράν σου ἔδωκαν.

EZECHIEL, XXVI. XXVII.

21 In nihilum redigam te, et non eris, et
requisita non invenieris ultra in sempiter-
num, dicit Dominus Deus.

CAPUT XXVII.

1 Et factum est verbum Domini ad me,
dicens: 2 Tu ergo fili hominis assume super
Tyrum lamentum: 3 Et dices Tyro, quæ
habitat in introitu maris, negotiationi popu-
lorum ad insulas multas: Hæc dicit Dominus
Deus: O Tyre, tu dixisti: Perfecti decoris
ego sum, 4 Et in corde maris sita. Finitimi
tui, qui te ædificaverunt, impleverunt de-
corem tuum: 5 Abietibus de Sanir ex-
truxerunt te cum omnibus tabulatis maris:
cedrum de Libano tulerunt ut facerent tibi
malum. 6 Quercus de Basan dolaverunt in
remos tuos: et transtra tua fecerunt tibi
ex ebore Indico, et prætoriola de insulis Ita-
liæ. 7 Byssus varia de Ægypto texta est tibi
in velum ut poneretur in malo: hyacinthus
et purpura de insulis Elisa facta sunt operi-
mentum tuum. 8 Habitatores Sidonis et
Aradii fuerunt remiges tui: sapientes tui,
Tyre, facti sunt gubernatores tui. 9 Senes
Giblii, et prudentes ejus, habuerunt nautas
ad ministerium variæ supellectilis tuæ:
omnes naves maris, et nautæ earum, fuerunt
in populo negotiationis tuæ. 10 Persæ, et
Lydii, et Libyes erant in exercitu tuo viri
bellatores tui: clypeum et galeam suspende-
runt in te pro ornatu tuo. 11 Filii Aradii
cum exercitu tuo erant super muros tuos in
circuitu: sed et Pygmæi, qui erant in turri-
bus tuis, pharetras suas suspenderunt in
muris tuis per gyrum: ipsi compleverunt
pulchritudinem tuam. 12 Carthaginenses
negotiatores tui, a multitudine cunctarum
divitiarum, argento, ferro, stanno, plumboque,
repleverunt nundinas tuas 13 Græcia,
Thubal, et Mosoch, ipsi institores tui: man-
cipia, et vasa ærea advexerunt populo tuo.
14 De domo Thogorma, equos, et equites,
et mulos adduxerunt ad forum tuum. 15 Filii
Dedan negotiatiores tui: insulæ multæ ne-
gotiatio manus tuæ: dentes eburneos et
ebeninos commutaverunt in pretio tuo.
16 Syrus negotiator tuus propter multitudi-
nem operum tuorum, gemmam, et purpuram,
et scutulata, et byssum, et sericum, et chod-
chod proposuerunt in mercatu tuo. 17 Juda
et terra Israel ipsi institores tui in frumento
primo, balsamum, et mel, et oleum, et re-
sinam proposuerunt in nundinis tuis. 18 Da-
mascenus negotiator tuus in multitudine
operum tuorum, in multitudine diversarum
opum, in vino pingui, in lanis coloris optimi.

21 I will make thee a terror, and thou *shalt*
be no *more:* though thou be sought for, yet
shalt thou never be found again, saith the
Lord God.

CHAPTER XXVII.

1 The word of the Lord came again unto
me, saying, 2 Now, thou son of man, take
up a lamentation for Tyrus; 3 And say
unto Tyrus, O thou that art situate at the
entry of the sea, *which art* a merchant of the
people for many isles, Thus saith the Lord
God; O Tyrus, thou hast said, *I am* of per-
fect beauty. 4 Thy borders *are* in the
midst of the seas, thy builders have per-
fected thy beauty. 5 They have made all
thy *ship* boards of fir trees of Senir: they
have taken cedars from Lebanon to make
masts for thee. 6 *Of* the oaks of Bashan
have they made thine oars; the company of
the Ashurites have made thy benches *of*
ivory, *brought* out of the isles of Chittim.
7 Fine linen with broidered work from
Egypt was that which thou spreadest forth
to be thy sail; blue and purple from the
isles of Elishah was that which covered thee.
8 The inhabitants of Zidon and Arvad were
thy mariners: thy wise *men*, O Tyrus, *that*
were in thee, were thy pilots. 9 The
ancients of Gebal and the wise *men* thereof
were in thee thy calkers: all the ships of
the sea with their mariners were in thee to
occupy thy merchandise. 10 They of Persia
and of Lud and of Phut were in thine army,
thy men of war: they hanged the shield
and helmet in thee; they set forth thy
comeliness. 11 The men of Arvad with
thine army *were* upon thy walls round about,
and the Gammadims were in thy towers:
they hanged their shields upon thy walls
round about; they have made thy beauty
perfect. 12 Tarshish *was* thy merchant by
reason of the multitude of all *kind of* riches;
with silver, iron, tin, and lead, they traded
in thy fairs. 13 Javan, Tubal, and Meshech,
they *were* thy merchants: they traded the
persons of men and vessels of brass in thy
market. 14 They of the house of Togarmah
traded in thy fairs with horses and horse-
men and mules. 15 The men of Dedan *were*
thy merchants; many isles *were* the mer-
chandise of thine hand: they brought thee
for a present horns of ivory and ebony.
16 Syria *was* thy merchant by reason of the
multitude of the wares of thy making: they
occupied in thy fairs with emeralds, purple,
and broidered work, and fine linen, and coral,
and agate. 17 Judah, and the land of Israel,
they *were* thy merchants: they traded in
thy market wheat of Minnith, and Pannag,
and honey, and oil, and balm. 18 Damascus
was thy merchant in the multitude of the
wares of thy making, for the multitude of all
riches; in the wine of Helbon, and white wool.

21 Ja, zum Schrecken will ich dich machen,
daß du nichts mehr seiest; und wenn man
nach dir fraget, daß man dich ewiglich nimmer=
mehr finden könne, spricht der Herr Herr.

Das 27. Capitel.

1 Und des Herrn Wort geschah zu mir, und
sprach: 2 Du Menschenkind, mache eine Weh=
klage über Tyrus, 3 Und sprich zu Tyrus,
die da liegt vorne am Meer und mit vielen
Inseln der Völker handelt: So spricht der Herr
Herr: O Tyrus, du sprichst: Ich bin die aller=
schönste. 4 Deine Grenzen sind mitten im
Meer, und deine Bauleute haben dich aufs
allerschönste zugerichtet. 5 Sie haben alles dein
Tafelwerk aus Fladdernholz von Sanir ge=
macht; und die Cedern vom Libanon führen
lassen, und deine Mastbäume daraus gemacht;
6 Und deine Ruder von Eichen aus Basan,
und deine Bänke von Elfenbein, und die köst=
lichen Gestühle aus den Inseln Chitim. 7 Dein
Segel war von gestickter Seide aus Egypten,
daß es dein Panier wäre; und deine Decken
von gelber Seide und Purpur, aus den Inseln
Elisa. 8 Die von Zidon und Arvad waren
deine Ruderknechte, und hattest geschickte Leute
zu Tyrus zu schiffen. 9 Die Aeltesten und
Klugen von Gebal mußten deine Schiffe zim=
mern. Alle Schiffe im Meer und Schiffleute
fand man bei dir, die hatten ihre Händel in dir.
10 Die aus Persien, Lydien und Libyen waren
dein Kriegsvolk, die ihren Schild und Helm in
dir aufhingen, und haben dich so schön gemacht.
11 Die von Arvad waren unter deinem Heer
rings um deine Mauern, und Wachter auf
deinen Thürmen; die haben ihre Schilde allent=
halben von deinen Mauern herab gehanget, und
dich so schön gemacht. 12 Du hast deinen
Handel auf dem Meer gehabt, und allerlei
Waare, Silber, Eisen, Zinn und Blei auf deine
Märkte gebracht. 13 Javan, Thubal und Me=
sech haben mit dir gehandelt, und haben dir
leibeigene Leute und Erz auf deine Märkte ge=
bracht. 14 Die von Thogarma haben dir
Pferde und Wagen, und Maulesel auf deine
Märkte gebracht. 15 Die von Dedan sind deine
Kaufleute gewesen, und hast allenthalben in den
Inseln gehandelt; die haben dir Elfenbein und
Ebenholz verkauft. 16 Die Syrer haben bei dir
geholt deine Arbeit, was du gemacht hast; und
Rubin, Purpur, Tapet, Seide und Sammet und
Krystallen auf deine Märkte gebracht. 17 Juda
und das Land Israel haben auch mit dir gehan=
delt, und haben dir Weizen von Minnith, und
Balsam, und Honig, und Oel, und Mastich auf
deine Märkte gebracht. 18 Dazu hat auch Da=
maskus bei dir geholt deine Arbeit und allerlei
Waare, um starken Wein und köstliche Wolle.

21 Je ferai *en sorte* qu'on sera épouvanté à
cause de toi: tu ne seras plus, et quand on
te cherchera, on ne te trouvera plus à jamais,
dit le Seigneur Dieu.

CHAPITRE XXVII.

1 La parole du Seigneur me fut encore
adressée, en ces termes: 2 Toi donc, fils de
l'homme, prononce à haute voix une com-
plainte sur Tyr, 3 Et dis à Tyr: Toi qui
demeures aux abords de la mer, qui fais le
commerce des peuples de plusieurs îles, le
Seigneur Dieu a dit ainsi: Tyr, tu as dit:
Je suis parfaite en beauté. 4 C'est au cœur
de la mer que sont tes domaines; ceux qui
t'ont bâtie, t'ont rendue parfaite en beauté.
5 Ils t'ont bâti tous les flancs en cyprès de
Sénir; ils ont pris les cèdres du Liban pour
te faire des mâts. 6 Ils ont fait tes rames de
chênes du Basan et tes bancs d'un bois en-
chassé d'ivoire, apporté des îles de Kittim.
7 C'était le fin lin d'Égypte, orné de broderie,
que tu étendais pour te servir de voiles; tu
te couvrais d'hyacinthe et de pourpre *qu'on*
t'apportait des îles d'Élisa. 8 Les habitants
de Sidon et d'Arvad étaient tes matelots, O
Tyr; les plus habiles au milieu de toi étaient
tes pilotes. 9 Les anciens de Guébal et ses
experts étaient au milieu de toi, pour réparer
tes brèches. Tous les navires de la mer et
leurs mariniers étaient chez toi, pour trafiquer
avec toi. 10 Ceux de Perse, de Lud et de
Put ont été au milieu de toi, pour être tes
gens de guerre. Ils suspendaient chez toi le
bouclier et le casque; ils te rendaient
magnifique. 11 Les enfants d'Arvad avec
tes troupes garnissaient tes murailles, et
ceux de Gammad étaient dans tes tours. Ils
suspendaient leurs boucliers autour de tes
murailles. Ils te rendaient parfaite de
beauté. 12 Ceux de Tarsis ont trafiqué avec
toi de toutes sortes de richesses, fournissant
tes marchés, d'argent, de fer, d'étain et de
plomb. 13 Javan, Tubal et Mésec étaient
tes facteurs, fournissant ton commerce,
d'hommes, et de vases d'airain. 14 Ceux de
la maison de Thogarma fournissaient tes
marchés, de chevaux, de cavaliers et de
mulets. 15 Les enfants de Dédan étaient tes
facteurs; tu avais en ta main le commerce de
plusieurs îles, et on te donnait en échange
des dents d'ivoire et de l'ébène. 16 Aram
trafiquait avec toi de quantité d'ouvrages
faits pour toi. On fournissait tes marchés,
d'escarboucles, d'écarlate, de broderie, de fin
lin, de corail et d'agate. 17 Juda et le pays
d'Israël étaient tes facteurs, fournissant à
ton commerce, du blé de Minnith et de Pannag,
du miel, de l'huile et du baume. 18 Damas
trafiquait avec toi de quantité d'ouvrages
faits pour toi, de toutes sortes de richesses,
de vin de Helbon et de laine blanche.

יחזקאל כז

19 וְדָן וְיָוָן מְאוּזָּל בְּעִזְבוֹנַיִךְ נָתָנּוּ בַּרְזֶל
עָשׁוֹת קִדָּה וְקָנֶה בְּמַעֲרָבֵךְ הָיָה׃
20 דְּדָן רֹכַלְתֵּךְ בְּבִגְדֵי־חֹפֶשׁ לְרִכְבָּה׃
21 עֲרַב וְכָל־נְשִׂיאֵי קֵדָר הֵמָּה סֹחֲרֵי יָדֵךְ
בְּכָרִים וְאֵילִים וְעַתּוּדִים בָּם סֹחֲרָיִךְ׃
22 רֹכְלֵי שְׁבָא וְרַעְמָה הֵמָּה רֹכְלָיִךְ
בְּרֹאשׁ כָּל־בֹּשֶׂם וּבְכָל־אֶבֶן יְקָרָה וְזָהָב
נָתְנוּ עִזְבוֹנָיִךְ׃ 23 חָרָן וְכַנֵּה וָעֶדֶן רֹכְלֵי
שְׁבָא אַשּׁוּר כִּלְמַד רֹכַלְתֵּךְ׃ 24 הֵמָּה
רֹכְלַיִךְ בְמַכְלֻלִים בִּגְלוֹמֵי תְּכֵלֶת וְרִקְמָה
וּבְגִנְזֵי בְּרֹמִים בַּחֲבָלִים חֲבֻשִׁים וַאֲרֻזִים
בְּמַרְכֻלְתֵּךְ׃ 25 אֳנִיּוֹת תַּרְשִׁישׁ שָׁרוֹתַיִךְ
מַעֲרָבֵךְ וַתִּמָּלְאִי וַתִּכְבְּדִי מְאֹד בְּלֵב
יַמִּים׃ 26 בְּמַיִם רַבִּים הֱבִיאוּךְ הַשָּׁטִים
אֹתָךְ רוּחַ הַקָּדִים שְׁבָרֵךְ בְּלֵב יַמִּים׃
27 הוֹנֵךְ וְעִזְבוֹנַיִךְ מַעֲרָבֵךְ מַלָּחַיִךְ
וְחֹבְלָיִךְ מַחֲזִיקֵי בִדְקֵךְ וְעֹרְבֵי מַעֲרָבֵךְ
וְכָל־אַנְשֵׁי מִלְחַמְתֵּךְ אֲשֶׁר־בָּךְ וּבְכָל־
קְהָלֵךְ אֲשֶׁר בְּתוֹכֵךְ יִפְּלוּ בְּלֵב יַמִּים
בְּיוֹם מַפַּלְתֵּךְ׃ 28 לְקוֹל זַעֲקַת חֹבְלָיִךְ
יִרְעֲשׁוּ מִגְרֹשׁוֹת׃ 29 וְיָרְדוּ מֵאָנִיּוֹתֵיהֶם
כֹּל תֹּפְשֵׂי מָשׁוֹט מַלָּחִים כֹּל חֹבְלֵי הַיָּם
אֶל־הָאָרֶץ יַעֲמֹדוּ׃ 30 וְהִשְׁמִיעוּ עָלַיִךְ
בְּקוֹלָם וְיִזְעֲקוּ מָרָה וְיַעֲלוּ עָפָר עַל־
רָאשֵׁיהֶם בָּאֵפֶר יִתְפַּלָּשׁוּ׃ 31 וְהִקְרִיחוּ
אֵלַיִךְ קָרְחָה וְחָגְרוּ שַׂקִּים וּבָכוּ אֵלַיִךְ
בְּמַר־נֶפֶשׁ מִסְפֵּד מָר׃ 32 וְנָשְׂאוּ אֵלַיִךְ
בְּנִיהֶם קִינָה וְקוֹנְנוּ עָלָיִךְ מִי כְצוֹר
כְּדֻמָה בְּתוֹךְ הַיָּם׃ 33 בְּצֵאת עִזְבוֹנַיִךְ
מִיַּמִּים הִשְׂבַּעַתְּ עַמִּים רַבִּים בְּרֹב הוֹנַיִךְ
וּמַעֲרָבַיִךְ הֶעֱשַׁרְתְּ מַלְכֵי־אָרֶץ׃ 34 עֵת
נִשְׁבֶּרֶת מִיַּמִּים בְּמַעֲמַקֵּי־מָיִם מַעֲרָבֵךְ
וְכָל־קְהָלֵךְ בְּתוֹכֵךְ נָפָלוּ׃ 35 כֹּל יֹשְׁבֵי
הָאִיִּים שָׁמְמוּ עָלָיִךְ וּמַלְכֵיהֶם שָׂעֲרוּ
שַׂעַר רָעֲמוּ פָּנִים׃ 36 סֹחֲרִים בָּעַמִּים
שָׁרְקוּ עָלָיִךְ בַּלָּהוֹת הָיִית וְאֵינֵךְ
עַד־עוֹלָם׃

ΙΕΖΕΚΙΗΛ. κζʹ.

19 Ἐξ Ἀσὴλ σίδηρος εἰργασμένος, καὶ τροχιὰς
ἐν τῷ συμμίκτῳ σού ἐστι. 20 Δαιδὰν ἔμποροί
σου μετὰ κτηνῶν ἐκλεκτῶν εἰς ἅρματα. 21 Ἡ
Ἀραβία καὶ πάντες οἱ ἄρχοντες Κηδάρ, οὗτοι
ἔμποροί σου διὰ χειρός σου, καμήλους καὶ ἀμνοὺς
καὶ κριοὺς ἐν οἷς ἐμπορεύονταί σε. 22 Ἔμποροι
Σαββὰ καὶ Ῥαμμά, οὗτοι ἔμποροί σου μετὰ
πρώτων ἡδυσμάτων καὶ λίθων χρηστῶν, καὶ
χρυσὸν ἔδωκαν τὴν ἀγοράν σου. 23 Χαῤῥὰ καὶ
Χαναὰ [καὶ Δαιδάν], οὗτοι ἔμποροί σου. [Σαβὰ]
Ἀσσοὺρ καὶ Χαρμὰν ἔμποροί σου, 24 Φέροντες
ἐμπορίαν ὑάκινθον καὶ θησαυροὺς ἐκλεκτοὺς δε-
δεμένους σχοινίοις καὶ κυπαρίσσινα. 25 Πλοῖα
ἔμποροί σου ἐν τῷ πλήθει ἐν τῷ συμμίκτῳ σου,
καὶ ἐνεπλήσθης καὶ ἐβαρύνθης σφόδρα ἐν καρδίᾳ
θαλάσσης, 26 Ἐν ὕδατι πολλῷ ἦγόν σε οἱ
κωπηλάταί σου. Τὸ πνεῦμα τοῦ νότου συνέτριψέ
σε ἐν καρδίᾳ θαλάσσης· 27 Ἦσαν δυνάμεις σου,
καὶ ὁ μισθὸς σοῦ καὶ τῶν συμμίκτων σου, καὶ οἱ
κωπηλάταί σου καὶ οἱ κυβερνῆταί σου καὶ οἱ σύμ-
βουλοί σου, καὶ οἱ σύμμικτοί σου ἐκ τῶν συμμί-
κτων σου, καὶ πάντες οἱ ἄνδρες οἱ πολεμισταί σου
οἱ ἐν σοί· καὶ πᾶσα συναγωγή σου ἐν μέσῳ σου
πεσοῦνται ἐν καρδίᾳ θαλάσσης ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῆς
πτώσεώς σου. 28 Πρὸς τὴν κραυγὴν τῆς φωνῆς
σου οἱ κυβερνῆταί σου φόβῳ φοβηθήσονται,
29 Καὶ καταβήσονται ἀπὸ τῶν πλοίων πάντες
οἱ κωπηλάται καὶ οἱ ἐπιβάται, καὶ οἱ πρωρεῖς τῆς
θαλάσσης ἐπὶ τὴν γῆν στήσονται, 30 Καὶ ἀλα-
λάξουσιν ἐπὶ σὲ τῇ φωνῇ αὐτῶν καὶ κεκράξονται
πικρόν, καὶ ἐπιθήσουσι γῆν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν
αὐτῶν καὶ σποδὸν στρώσονται. [31 Καὶ φαλα-
κρώσουσιν ἐπὶ σὲ φαλακρώματα, καὶ περιζώσονται
σάκκον, καὶ κλαύσονται περὶ σοῦ ἐν πικρασμῷ
ψυχῆς, καὶ κοπετὸν πικρὸν ἐκστήσονται.] 32 Καὶ
λήψονται οἱ υἱοὶ αὐτῶν ἐπὶ σὲ θρῆνον, θρήνημα
Σόρ. [Τίς ὥσπερ Τύρος κατασιγήθεισα ἐν μέσῳ
θαλάσσης;] 33 Πόσον τινὰ εὗρες μισθὸν ἀπὸ
τῆς θαλάσσης; ἐνέπλησας ἔθνη ἀπὸ τοῦ πλή-
θους σου, καὶ ἀπὸ τοῦ συμμίκτου σου ἐπλούτησας
πάντας βασιλεῖς τῆς γῆς. 34 Νῦν συνετρίβης ἐν
θαλάσσῃ, ἐν βάθει ὕδατος ὁ σύμμικτός σου καὶ
πᾶσα ἡ συναγωγή σου ἐν μέσῳ σου. 35 Ἔπεσον
πάντες οἱ κωπηλάται σου, πάντες οἱ κατοικοῦντες
τὰς νήσους ἐστύγνασαν ἐπὶ σέ, καὶ οἱ βασιλεῖς
αὐτῶν ἐκστάσει ἐξέστησαν καὶ ἐδάκρυσε τὸ πρόσω-
πον αὐτῶν. 36 Ἔμποροι ἀπὸ ἐθνῶν ἐσύρισάν σε,
ἀπώλεια ἐγένου, καὶ οὐκέτι ἔσῃ εἰς τὸν αἰῶνα.

EZECHIEL, XXVII.

19 Dan, et Græcia, et Mosel, in nundinis tuis
proposuerunt ferrum fabrefactum: stacte et
calamus in negotiatione tua. 20 Dedan in-
stitores tui in tapetibus ad sedendum.
21 Arabia, et universi principes Cedar, ipsi
negotiatores manus tuæ: cum agnis, et arie-
tibus, et hædis venerunt ad te negotiatores
tui. 22 Venditores Saba, et Reema, ipsi ne-
gotiatores tui: cum universis primis aroma-
tibus, et lapide pretioso, et auro, quod propo-
suerunt in mercatu tuo 23 Haran, et Chene,
et Eden, negotiatores tui: Saba, Assur, et
Chelmad, venditores tui; 24 Ipsi negotia-
tores tui multifariam involucris hyacinthi, et
polymitorum, gazarumque pretiosarum, quæ
obvolutæ et astrictæ erant funibus: cedros
quoque habebant in negotiationibus tuis.
25 Naves maris, principes tui in negotiatione
tua: et repleta es, et glorificata nimis in
corde maris. 26 In aquis multis adduxerunt
te remiges tui: ventus auster contrivit te in
corde maris. 27 Divitiæ tuæ, et thesauri
tui, et multiplex instrumentum tuum, nautæ
tui et gubernatores tui, qui tenebant supellec-
tilem tuam, et populo tuo præerant: viri
quoque bellatores tui, qui erant in te, cum
universa multitudine tua quæ est in medio
tui, cadent in corde maris in die ruinæ tuæ.
28 A sonitu clamoris gubernatorum tuorum
conturbabuntur classes: 29 Et descendent
de navibus suis omnes qui tenebant remum:
nautæ et universi gubernatores maris in
terra stabunt: 30 Et ejulabunt super te
voce magna, et clamabunt amare: et super-
jacient pulverem capitibus suis, et cinere con-
spergentur. 31 Et radent super te calvitium,
et accingentur ciliciis: et plorabunt te in
amaritudine animæ ploratu amarissimo.
32 Et assument super te carmen lugubre, et
plangent te: Quæ est ut Tyrus, quæ obmu-
tuit in medio maris? 33 Quæ in exitu ne-
gotiationum tuarum de mari implesti populos
multos: in multitudine divitiarum tuarum,
et populorum tuorum, ditasti reges terræ.
34 Nunc contrita es a mari, in profundis
aquarum opes tuæ, et omnis multitudo tua,
quæ erat in medio tui, ceciderunt. 35 Uni-
versi habitatores insularum obstupuerunt
super te: et reges earum omnes tempestate
perculsi mutaverunt vultus. 36 Negotia-
tores populorum sibilaverunt super te: ad
nihilum deducta es, et non eris usque in
perpetuum.

EZEKIEL, XXVII.

19 Dan also and Javan going to and fro occupied in thy fairs: bright iron, cassia, and calamus, were in thy market. 20 Dedan *was* thy merchant in precious clothes for chariots. 21 Arabia, and all the princes of Kedar, they occupied with thee in lambs, and rams, and goats: in these *were they* thy merchants. 22 The merchants of Sheba and Raamah, they *were* thy merchants: they occupied in thy fairs with chief of all spices, and with all precious stones, and gold. 23 Haran, and Canneh, and Eden, the merchants of Sheba, Asshur, *and* Chilmad, *were* thy merchants. 24 These *were* thy merchants in all sorts *of things*, in blue clothes, and broidered work, and in chests of rich apparel, bound with cords, and made of cedar, among thy merchandise. 25 The ships of Tarshish did sing of thee in thy market: and thou wast replenished, and made very glorious in the midst of the seas. 26 ¶ Thy rowers have brought thee into great waters: the east wind hath broken thee in the midst of the seas. 27 Thy riches, and thy fairs, thy merchandise, thy mariners, and thy pilots, thy calkers, and the occupiers of thy merchandise, and all thy men of war, that *are* in thee, and in all thy company which *is* in the midst of thee, shall fall into the midst of the seas in the day of thy ruin. 28 The suburbs shall shake at the sound of the cry of thy pilots. 29 And all that handle the oar, the mariners, *and* all the pilots of the sea, shall come down from their ships, they shall stand upon the land; 30 And shall cause their voice to be heard against thee, and shall cry bitterly, and shall cast up dust upon their heads, they shall wallow themselves in the ashes: 31 And they shall make themselves utterly bald for thee, and gird them with sackcloth, and they shall weep for thee with bitterness of heart *and* bitter wailing. 32 And in their wailing they shall take up a lamentation for thee, and lament over thee, *saying*, What *city is* like Tyrus, like the destroyed in the midst of the sea? 33 When thy wares went forth out of the seas, thou filledst many people; thou didst enrich the kings of the earth with the multitude of thy riches and of thy merchandise. 34 In the time *when* thou shalt be broken by the seas in the depths of the waters thy merchandise and all thy company in the midst of thee shall fall. 35 All the inhabitants of the isles shall be astonished at thee, and their kings shall be sore afraid, they shall be troubled in *their* countenance. 36 The merchants among the people shall hiss at thee; thou shalt be a terror, and never *shalt be* any more.

Hesekiel, 27.

19 Dan und Javan und Mehusal haben auch auf deine Märkte gebracht Eisenwerk, Caßia und Kalmus, daß du damit handeltest. 20 Dedan hat mit dir gehandelt mit Decken, darauf man sitzet. 21 Arabien und alle Fürsten von Kedar haben mit dir gehandelt mit Schafen, Widdern und Böcken. 22 Die Kaufleute aus Saba und Raema haben mit dir gehandelt, und allerlei köstliche Specerei, und Edelsteine, und Gold auf deine Märkte gebracht. 23 Haran und Canne und Eden, sammt den Kaufleuten aus Seba, Assur und Kilmad, sind auch deine Kaufleute gewesen. 24 Die haben alle mit dir gehandelt mit köstlichem Gewand, mit seidenen und gestickten Tüchern, welche sie in köstlichen Kasten, von Cedern gemacht und wohl verwahrt, auf deine Märkte geführt haben. 25 Aber die Meerschiffe sind die vornehmsten auf deinen Märkten gewesen. Also bist du sehr reich und prächtig geworden mitten im Meer. 26 Und deine Schiffleute haben dir auf großen Wassern zugeführet. Aber ein Ostwind wird dich mitten auf dem Meer zerbrechen; 27 Also, daß deine Waare, Kaufleute, Händler, Fergen, Schiffherren und die, so die Schiffe machen, und deine Handthierer, und alle deine Kriegsleute, und alles Volk in dir, mitten auf dem Meer umkommen werden zur Zeit, wenn du untergehest; 28 Daß auch die Anfurten erbeben werden vor dem Geschrei deiner Schiffherren. 29 Und alle, die an den Rudern ziehen, sammt den Schiffsknechten und Meistern, werden aus den Schiffen ans Land treten. 30 Und laut über dich schreien, bitterlich klagen, und werden Staub auf ihre Häupter werfen, und sich in der Asche wälzen. 31 Sie werden sich kahl bescheren über dir, und Säcke um sich gürten, und von Herzen bitterlich um dich weinen und trauern. 32 Es werden auch ihre Kinder dich klagen: Ach, wer ist jemals auf dem Meer so stille geworden, wie du Tyrus? 33 Da du deinen Handel auf dem Meer triebest, da machtest du viele Länder reich; ja, mit der Menge deiner Waare und deiner Kaufmannschaft machtest du reich die Könige auf Erden. 34 Nun aber bist du vom Meer in die rechten tiefen Wasser gestürzt, daß dein Handel und alles dein Volk in dir umgekommen ist. 35 Alle, die in Inseln wohnen, erschrecken über dir, und ihre Könige entsetzen sich, und sehen jämmerlich. 36 Die Kaufleute in Ländern pfeifen dich an, daß du so plötzlich untergegangen bist, und nicht mehr aufkommen kannst.

ÉZÉCHIEL, XXVII.

19 Dan, et Javan, et Mosel fournissaient tes marchés, de fer luisant; la casse et le roseau *aromatique* étaient dans ton commerce. 20 Ceux de Dédan étaient tes facteurs en tapis précieux pour les chars. 21 Les Arabes, et tous les principaux de Kédar, étaient des marchands en ta main, trafiquant avec toi d'agneaux, de béliers et de boucs. 22 Les marchands de Séba et de Rahma étaient tes facteurs, fournissant tes marchés, de toutes sortes de drogues exquises, de toutes sortes de pierres précieuses et d'or. 23 Haran, et Canne, et Héden, les courtiers de Séba, d'Assyrie et de Kilmad, trafiquaient avec toi. 24 Ceux-là étaient tes facteurs en toutes sortes de choses, en draps de pourpre, en broderie, et en coffres pour des vêtements précieux, liés avec des cordons. Les coffres de cèdre même ont été dans ton trafic. 25 Les navires de Tarsis chantaient sur toi à cause de ton commerce. C'est ainsi que tu te remplissais et te rendais glorieuse au cœur de la mer. 26 ¶ *Mais c'est* sur de grosses eaux *que* tes matelots t'ont amenée; le vent d'Orient t'a brisée au cœur de la mer. 27 Tes richesses et tes marchés, ton commerce, tes mariniers et tes pilotes, ceux qui réparaient tes brèches et ceux qui avaient le soin de ton commerce, tous tes gens de guerre qui étaient au milieu de toi, et toute la multitude qui est au milieu de toi, tomberont dans le sein de la mer, au jour de ta ruine. 28 Les faubourgs trembleront au bruit du cri de tes pilotes. 29 Et tous ceux qui manient la rame, les mariniers *et* tous les pilotes de la mer, descendront de leurs navires, et se tiendront sur la terre; 30 Alors ils feront entendre sur toi leur voix, et crieront amèrement. Ils jetteront de la poudre sur leurs têtes *et* se vautreront dans la cendre. 31 Ils arracheront leurs cheveux et rendront leur tête chauve, à cause de toi. Ils se ceindront de sacs et te pleureront avec amertume d'esprit, en menant deuil amèrement. 32 Or ils prononceront à haute voix sur toi une complainte dans leur lamentation, et feront leur complainte sur toi, *en disant:* Qui *fut jamais* telle que Tyr, telle que celle qui a été détruite au cœur de la mer? 33 Tu as rassasié plusieurs peuples par le commerce des marchandises qu'on apportait de tes marchés au-delà des mers; et tu as enrichi les rois de la terre par la grandeur de tes richesses et de ton commerce. 34 *Mais* quand tu as été brisée par la mer au fond des eaux, ton commerce et toute ta multitude sont tombés avec toi. 35 Tous les habitants des îles ont été désolés à cause de toi; leurs rois ont été épouvantés et leur visage en a pâli. 36 Les marchands d'entre les peuples t'ont insultée. Tu seras un sujet d'effroi; tu ne seras plus jamais.

יחזקאל כח

פרשה כח׃

1 וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃ 2 בֶּן־אָדָם
אֱמֹר לִנְגִיד צֹר כֹּה־אָמַר ׀ אֲדֹנָי יְהוִה
יַעַן גָּבַהּ לִבְּךָ וַתֹּאמֶר אֵל אָנִי מוֹשַׁב
אֱלֹהִים יָשַׁבְתִּי בְּלֵב יַמִּים וְאַתָּה אָדָם
וְלֹא־אֵל וַתִּתֵּן לִבְּךָ כְּלֵב אֱלֹהִים׃ 3 הִנֵּה
חָכָם אַתָּה מִדָּנִאֵל כָּל־סָתוּם לֹא
עֲמָמוּךָ׃ 4 בְּחָכְמָתְךָ וּבִתְבוּנָתְךָ עָשִׂיתָ
לְּךָ חָיִל וַתַּעַשׂ זָהָב וָכֶסֶף בְּאוֹצְרוֹתֶיךָ׃
5 בְּרֹב חָכְמָתְךָ בִּרְכֻלָּתְךָ הִרְבִּיתָ חֵילֶךָ
וַיִּגְבַּהּ לְבָבְךָ בְּחֵילֶךָ׃ 6 לָכֵן כֹּה
אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה יַעַן תִּתְּךָ אֶת־לְבָבְךָ
כְּלֵב אֱלֹהִים׃ 7 לָכֵן הִנְנִי מֵבִיא עָלֶיךָ
זָרִים עָרִיצֵי גּוֹיִם וְהֵרִיקוּ חַרְבוֹתָם
עַל־יְפִי חָכְמָתֶךָ וְחִלְּלוּ יִפְעָתֶךָ׃ 8 לַשַּׁחַת
יוֹרִדוּךָ וָמַתָּה מְמוֹתֵי חָלָל בְּלֵב יַמִּים׃
9 הֶאָמֹר תֹּאמַר אֱלֹהִים אָנִי לִפְנֵי הֹרְגֶךָ
וְאַתָּה אָדָם וְלֹא־אֵל בְּיַד מְחַלְלֶיךָ׃
10 מוֹתֵי עֲרֵלִים תָּמוּת בְּיַד־זָרִים כִּי
אֲנִי דִבַּרְתִּי נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה׃
11 וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃ 12 בֶּן־אָדָם
שָׂא קִינָה עַל־מֶלֶךְ צוֹר וְאָמַרְתָּ לּוֹ כֹּה
אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה אַתָּה חוֹתֵם תָּכְנִית
מָלֵא חָכְמָה וּכְלִיל יֹפִי׃ 13 בְּעֵדֶן גַּן־
אֱלֹהִים הָיִיתָ כָּל־אֶבֶן יְקָרָה מְסֻכָתֶךָ
אֹדֶם פִּטְדָה וְיָהֲלֹם תַּרְשִׁישׁ שֹׁהַם
וְיָשְׁפֵה סַפִּיר נֹפֶךְ וּבָרְקַת וְזָהָב מְלֶאכֶת
תֻּפֶּיךָ וּנְקָבֶיךָ בָּךְ בְּיוֹם הִבָּרַאֲךָ כּוֹנָנוּ׃
14 אַתְּ־כְּרוּב מִמְשַׁח הַסּוֹכֵךְ וּנְתַתִּיךָ
בְּהַר קֹדֶשׁ אֱלֹהִים הָיִיתָ בְּתוֹךְ אַבְנֵי־אֵשׁ
הִתְהַלָּכְתָּ׃ 15 תָּמִים אַתָּה בִּדְרָכֶיךָ
מִיּוֹם הִבָּרְאָךְ עַד־נִמְצָא עַוְלָתָה בָּךְ׃
16 בְּרֹב רְכֻלָּתְךָ מָלוּ תוֹכְךָ חָמָס וַתֶּחֱטָא
וָאֲחַלֶּלְךָ מֵהַר אֱלֹהִים וָאַבֶּדְךָ כְּרוּב
הַסֹּכֵךְ מִתּוֹךְ אַבְנֵי־אֵשׁ׃ 17 גָּבַהּ לִבְּךָ
בְּיָפְיֶךָ שִׁחַתָּ חָכְמָתְךָ עַל־יִפְעָתֶךָ עַל־אֶרֶץ
הִשְׁלַכְתִּיךָ לִפְנֵי מְלָכִים נְתַתִּיךָ לְרַאֲוָה בָךְ׃

ΙΕΖΕΚΙΗΛ, κη'.

ΚΕΦ. κη.

1 ΚΑΙ ἐγένετο λόγος Κυρίου πρὸς μὲ λέγων
2 Καὶ σὺ υἱὲ ἀνθρώπου εἰπὸν τῷ ἄρχοντι Τύρου
Τάδε λέγει Κύριος Ἀνθ' οὗ ὑψώθη σου ἡ καρδία,
καὶ εἶπας Θεός εἰμι ἐγώ, κατοικίαν θεοῦ κατῴκηκα
ἐν καρδίᾳ θαλάσσης, σὺ δὲ εἶ ἄνθρωπος καὶ οὐ
θεός, καὶ ἔδωκας τὴν καρδίαν σου ὡς καρδίαν
θεοῦ, 3 Μὴ σοφώτερος εἶ σὺ τοῦ Δανιήλ; ἢ σοφοὶ
οὐκ ἐπαίδευσάν σε τῇ ἐπιστήμῃ αὐτῶν; 4 Μὴ
ἐν τῇ ἐπιστήμῃ σου ἢ τῇ φρονήσει σου ἐποίησας
σεαυτῷ δύναμιν καὶ χρυσίον καὶ ἀργύριον ἐν τοῖς
θησαυροῖς σου; 5 Ἐν τῇ πολλῇ ἐπιστήμῃ σου
καὶ ἐμπορίᾳ σου ἐπλήθυνας δύναμίν σου, ὑψώθη
ἡ καρδία σου ἐν τῇ δυνάμει σου. 6 Διὰ τοῦτο
τάδε λέγει Κύριος Ἐπειδὴ δέδωκας τὴν καρδίαν
σου ὡς καρδίαν θεοῦ, 7 Ἀντὶ τούτου ἰδοὺ ἐγὼ
ἐπάγω ἐπὶ σὲ ἀλλοτρίους λοιμοὺς ἀπὸ ἐθνῶν, καὶ
ἐκκενώσουσι τὰς μαχαίρας αὐτῶν ἐπὶ σὲ καὶ ἐπὶ
τὸ κάλλος τῆς ἐπιστήμης σου, καὶ στρώσουσι τὸ
κάλλος σου εἰς ἀπώλειαν, 8 Καὶ καταβιβάσουσί
σε, καὶ ἀποθανῇ θανάτῳ τραυματιῶν ἐν καρδίᾳ
θαλάσσης. 9 Μὴ λέγων ἐρεῖς Θεός εἰμι ἐγὼ
ἐνώπιον τῶν ἀναιρούντων σε; σὺ δὲ εἶ ἄνθρωπος
καὶ οὐ θεός. 10 Ἐν πλήθει ἀπεριτμήτων ἀπολῇ
ἐν χερσὶν ἀλλοτρίων, ὅτι ἐγὼ ἐλάλησα, λέγει
Κύριος. 11 Καὶ ἐγένετο λόγος Κυρίου πρὸς μὲ
λέγων 12 Υἱὲ ἀνθρώπου, λάβε θρῆνον ἐπὶ τὸν
ἄρχοντα Τύρου καὶ εἰπὸν αὐτῷ Τάδε λέγει Κύριος
Κύριος Σὺ ἀποσφράγισμα ὁμοιώσεως [πλήρης σο-
φίας] καὶ στέφανος κάλλους 13 Ἐν τῇ τρυφῇ τοῦ
παραδείσου τοῦ θεοῦ ἐγενήθης. Πᾶν λίθον χρη-
στὸν ἐνδέδεσαι, σάρδιον καὶ τοπάζιον, καὶ σμάραγ-
δον καὶ ἄνθρακα, καὶ σάπφειρον καὶ ἴασπιν, καὶ ἀρ-
γύριον καὶ χρυσίον, καὶ λιγύριον καὶ ἀχάτην, καὶ
ἀμέθυστον καὶ χρυσόλιθον, καὶ βηρύλλιον καὶ
ὀνύχιον, καὶ χρυσίου ἐνέπλησας τοὺς θησαυροὺς
σου καὶ τὰς ἀποθήκας σου ἐν σοί. 14 Ἀφ' ἧς
ἡμέρας ἐκτίσθης σὺ μετὰ τοῦ Χερουβ, ἔθηκά σε ἐν
ὄρει ἁγίῳ θεοῦ, ἐγενήθης ἐν μέσῳ λίθων πυρίνων,
15 Ἐγενήθης σὺ ἄμωμος ἐν ταῖς ἡμέραις σου, ἀφ'
ἧς ἡμέρας σὺ ἐκτίσθης ἕως εὑρέθη τὰ ἀδικήματα
ἐν σοί. 16 Ἀπὸ πλήθους τῆς ἐμπορίας σου
ἔπλησας τὰ ταμεῖά σου ἀνομίας, καὶ ἥμαρτες καὶ
ἐτραυματίσθης ἀπὸ ὄρους τοῦ θεοῦ, καὶ ἤγαγέ σε
τὸ Χερουβ ἐκ μέσου λίθων πυρίνων. 17 Ὑψώθη
ἡ καρδία σου ἐπὶ τῷ κάλλει σου, διεφθάρη ἡ
ἐπιστήμη σου μετὰ τοῦ κάλλους σου· διὰ πλῆ-
θος ἁμαρτιῶν σου ἐπὶ τὴν γῆν ἔῤῥιψά σε, ἐναν-
τίον βασιλέων ἔδωκά σε παραδειγματισθῆναι.

EZECHIEL, XXVIII.

CAPUT XXVIII.

1 Et factus est sermo Domini ad me, di-
cens: 2 Fili hominis, dic principi Tyri: Hæc
dicit Dominus Deus: Eo quod elevatum est
cor tuum, et dixisti: Deus ego sum, et in
cathedra Dei sedi in corde maris: cum sis
homo, et non Deus, et dedisti cor tuum quasi
cor Dei. 3 Ecce sapientior es tu Daniele:
omne secretum non est absconditum a te.
4 In sapientia et prudentia tua fecisti tibi
fortitudinem: et acquisisti aurum et argen-
tum in thesauris tuis. 5 In multitudine sa-
pientiæ tuæ, et in negotiatione tua multipli-
casti tibi fortitudinem: et elevatum est cor
tuum in robore tuo. 6 Propterea hæc dicit
Dominus Deus: Eo quod est cor tuum quasi
cor Dei: 7 Idcirco ecce ego adducam super
te alienos robustissimos gentium: et nuda-
bunt gladios suos super pulchritudinem sa-
pientiæ tuæ, et polluent decorem tuum.
8 Interficient, et detrahent te: et morieris
in interitu occisorum in corde maris. 9 Num-
quid dicens loqueris: Deus ego sum, coram
interficientibus te: cum sis homo, et non
Deus, in manu occidentium te? 10 Morte
incircumcisorum morieris in manu alienorum:
quia ego locutus sum, ait Dominus Deus.
11 Et factus est sermo Domini ad me, dicens:
Fili hominis leva planctum super regem
Tyri: 12 Et dices ei: Hæc dicit Dominus
Deus: Tu signaculum similitudinis, plenus
sapientia, et perfectus decore. 13 In deliciis
paradisi Dei fuisti: omnis lapis pretiosus
operimentum tuum: sardius, topazius, et
jaspis, chrysolithus, et onyx, et berillus, sap-
phirus, et carbunculus, et smaragdus: aurum
opus decoris tui: et foramina tua in die,
qua conditus es, præparata sunt. 14 Tu
cherub extentus, et protegens, et posui te
in monte sancto Dei, in medio lapidum
ignitorum ambulasti. 15 Perfectus in viis
tuis a die conditionis tuæ, donec inventa
est iniquitas in te. 16 In multitudine
negotiationis tuæ repleta sunt interiora tua
iniquitate, et peccasti: et ejeci te de monte
Dei, et perdidi te, o cherub protegens, de me-
dio lapidum ignitorum. 17 Et elevatum est
cor tuum in decore tuo: perdidisti sapien-
tiam tuam in decore tuo, in terram projeci
te: ante faciem regum dedi te ut cernerent te.

EZEKIEL, XXVIII.

CHAPTER XXVIII.

1 THE word of the LORD came again unto me, saying, 2 Son of man, say unto the prince of Tyrus, Thus saith the Lord GOD; Because thine heart *is* lifted up, and thou hast said, I *am* a God, I sit *in* the seat of God, in the midst of the seas; yet thou *art* a man, and not God, though thou set thine heart as the heart of God: 3 Behold, thou *art* wiser than Daniel; there is no secret that they can hide from thee: 4 With thy wisdom and with thine understanding thou hast gotten thee riches, and hast gotten gold and silver into thy treasures: 5 By thy great wisdom *and* by thy traffick hast thou increased thy riches, and thine heart is lifted up because of thy riches: 6 Therefore thus saith the Lord GOD; Because thou hast set thine heart as the heart of God; 7 Behold, therefore I will bring strangers upon thee, the terrible of the nations: and they shall draw their swords against the beauty of thy wisdom, and they shall defile thy brightness. 8 They shall bring thee down to the pit, and thou shalt die the deaths of *them that are* slain in the midst of the seas. 9 Wilt thou yet say before him that slayeth thee, I *am* God? but thou *shalt be* a man, and no God, in the hand of him that slayeth thee. 10 Thou shalt die the deaths of the uncircumcised by the hand of strangers: for I have spoken *it*, saith the Lord GOD. 11 ¶ Moreover the word of the LORD came unto me, saying, 12 Son of man, take up a lamentation upon the king of Tyrus, and say unto him, Thus saith the Lord GOD; Thou sealest up the sum, full of wisdom, and perfect in beauty. 13 Thou hast been in Eden the garden of God; every precious stone *was* thy covering, the sardius, topaz, and the diamond, the beryl, the onyx, and the jasper, the sapphire, the emerald, and the carbuncle, and gold: the workmanship of thy tabrets and of thy pipes was prepared in thee in the day that thou wast created. 14 Thou *art* the anointed cherub that covereth; and I have set thee *so*: thou wast upon the holy mountain of God; thou hast walked up and down in the midst of the stones of fire. 15 Thou *wast* perfect in thy ways from the day that thou wast created, till iniquity was found in thee. 16 By the multitude of thy merchandise they have filled the midst of thee with violence, and thou hast sinned: therefore I will cast thee as profane out of the mountain of God: and I will destroy thee, O covering cherub, from the midst of the stones of fire. 17 Thine heart was lifted up because of thy beauty, thou hast corrupted thy wisdom by reason of thy brightness: I will cast thee to the ground, I will lay thee before kings, that they may behold thee.

Hesekiel, 28.

Das 28. Capitel.

1 Und des Herrn Wort geschah zu mir, und sprach: 2 Du Menschenkind, sage dem Fürsten zu Tyrus: So spricht der Herr Herr: Darum, daß sich dein Herz erhebt und spricht: Ich bin Gott, ich sitze im Thron Gottes, mitten auf dem Meer; so du doch ein Mensch und nicht Gott bist: noch erhebt sich dein Herz, als ein Herz Gottes. 3 Siehe, du hältst dich für klüger, denn Daniel, daß dir nichts verborgen sei; 4 Und habest durch deine Klugheit und Verstand solche Macht zuwege gebracht, und Schätze von Gold und Silber gesammelt; 5 Und habest durch deine große Weisheit und Handthierung so große Macht überkommen; davon bist du so stolz geworden, daß du so mächtig bist. 6 Darum spricht der Herr Herr also: Weil sich denn dein Herz erhebt, als ein Herz Gottes; 7 Darum siehe, ich will Fremde über dich schicken, nämlich die Tyrannen der Heiden; die sollen ihr Schwert zucken über deine schöne Weisheit, und deine große Ehre zu Schanden machen. 8 Sie sollen dich hinunter in die Grube stoßen, daß du mitten auf dem Meer sterbest, wie die Erschlagenen. 9 Was gilts, ob du denn vor deinem Todtschläger werdest sagen: Ich bin Gott; so du doch nicht Gott, sondern ein Mensch, und in deiner Todtschläger Hand bist? 10 Du sollst sterben wie die Unbeschnittenen, von der Hand der Fremden; denn ich habe es geredet, spricht der Herr Herr. 11 Und des Herrn Wort geschah zu mir, und sprach: 12 Du Menschenkind, mache eine Wehklage über den König zu Tyrus, und sprich von ihm: So spricht der Herr Herr: Du bist ein reinliches Siegel voller Weisheit, und aus der Maßen schön. 13 Du bist im Lustgarten Gottes, und mit allerlei Edelsteinen geschmückt, nämlich mit Sarder, Topaser, Demanten, Türkis, Onychen, Jaspis, Sapphir, Amethyst, Smaragden und Gold. Am Tage, da du geschaffen wurdest, mußten da bereit sein bei dir dein Paukenwerk und Pfeifen. 14 Du bist wie ein Cherub, der sich weit ausbreitet und decket; und ich habe dich auf den heiligen Berg Gottes gesetzt, daß du unter den feurigen Steinen wandelst, 15 Und warest ohne Wandel in deinem Thun des Tages, da du geschaffen warest, so lange, bis sich deine Missethat gefunden hat. 16 Denn du bist inwendig voll Frevels geworden von deiner großen Handthierung, und hast dich versündiget Darum will ich dich entheiligen von dem Berge Gottes, und will dich ausgebreiteten Cherub aus den feurigen Steinen verstoßen. 17 Und weil sich dein Herz erhebt, daß du so schön bist, und hast dich deine Klugheit lassen betrügen in deiner Pracht; darum will ich dich zu Boden stürzen, und ein Schauspiel aus dir machen vor den Königen.

ÉZÉCHIEL, XXVIII.

CHAPITRE XXVIII.

1 LA parole du SEIGNEUR me fut encore *adressée*, en ces termes: 2 Fils de l'homme, dis au prince de Tyr: Ainsi a dit le Seigneur DIEU: Parce que ton cœur s'est élevé, et que tu as dit: Je suis dieu et je suis assis sur le trône de Dieu, au milieu de la mer; et parce que tu as élevé ton cœur comme si tu étais un dieu, quoique tu sois un homme et non pas Dieu. 3 *Car* voici, tu es plus sage que Daniel, rien de caché n'est obscur pour toi; 4 Tu t'es acquis de la puissance par ta sagesse et par ta prudence, et tu as amassé de l'or et de l'argent dans tes trésors; 5 Tu as accru ta puissance dans ton commerce, par la grandeur de ta sagesse; et ton cœur s'est élevé à cause de ta puissance; 6 C'est pourquoi le Seigneur DIEU dit ainsi: Parce que tu as élevé ton cœur, comme si tu étais un dieu; 7 À cause de cela, voici, je vais faire venir contre toi des étrangers, les plus terribles d'entre les nations. Ils tireront leur épée contre la beauté de ta sagesse, et souilleront ta gloire. 8 Ils te feront descendre dans la fosse, et tu mourras de la mort de ceux qui périssent au milieu de la mer. 9 Iras-tu dire devant celui qui te tuera: Je suis un dieu, tandis que dans la main de celui qui te blessera mortellement, *tu seras* un homme, et non pas un dieu? 10 Tu mourras de la mort des incirconcis, par la main des étrangers; car *c'est* moi *qui* ai parlé, dit le Seigneur DIEU. 11 ¶ La parole du SEIGNEUR me fut encore *adressée*, en ces termes: 12 Fils de l'homme, prononce à haute voix une complainte sur le roi de Tyr, et dis lui: Le Seigneur DIEU a dit ainsi: Toi, à qui rien ne manque, plein de sagesse et parfait en beauté, 13 Tu as été en Eden, le jardin de Dieu. Tu étais couvert de pierres précieuses de toutes sortes, de sardoine, de topaze, de jaspe, de chrysolithe, d'onyx, de béril, de saphir, d'escarboucle, d'émeraude et d'or. Les chefs-d'œuvre de tes tambourins et de tes flûtes ont été préparés pour toi au jour où tu fus créé. 14 Tu *as été* un chérubin, oint pour protéger; je t'avais établi, *et* tu as été dans la sainte montagne de Dieu. Tu as marché parmi les pierres éclatantes. 15 Tu as été parfait dans tes voies, dès le jour où tu fus crée, jusqu'à ce que la perversité ait été trouvée en toi. 16 Selon la grandeur de ton trafic, ton cœur s'est rempli de violence, et tu as péché; c'est pourquoi je te jetterai comme une chose souillée hors de la montagne de Dieu, et je te détruirai d'entre les pierres éclatantes, O chérubin protecteur! 17 Ton cœur s'est élevé à cause de ta beauté, tu as corrompu ta sagesse par ton éclat; je vais te jeter par terre, je te donnerai en spectacle aux rois, afin qu'ils te regardent.

יחזקאל כח כט

18 מֵרֹב עֲוֺנֶיךָ בְּעֶוֶל רְכֻלָּתְךָ חִלַּלְתָּ
מִקְדָּשֶׁיךָ וָאוֹצִא־אֵשׁ מִתּוֹכְךָ הִיא אֲכָלַתְךָ
וָאֶתֶּנְךָ לְאֵפֶר עַל־הָאָרֶץ לְעֵינֵי כָּל־רֹאֶיךָ׃
19 כָּל־יוֹדְעֶיךָ בָּעַמִּים שָׁמְמוּ עָלֶיךָ בַּלָּהוֹת
הָיִיתָ וְאֵינְךָ עַד־עוֹלָם׃ 20 וַיְהִי
דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃ 21 בֶּן־אָדָם שִׂים
פָּנֶיךָ אֶל־צִידוֹן וְהִנָּבֵא עָלֶיהָ׃ 22 וְאָמַרְתָּ
כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יֱהוִה הִנְנִי עָלַיִךְ צִידוֹן
וְנִכְבַּדְתִּי בְּתוֹכֵךְ וְיָדְעוּ כִּי־אֲנִי יְהוָה
בַּעֲשׂוֹתִי בָהּ שְׁפָטִים וְנִקְדַּשְׁתִּי בָהּ׃
23 וְשִׁלַּחְתִּי־בָהּ דֶּבֶר וָדָם בְּחוּצוֹתֶיהָ
וְנִפְלַל חָלָל בְּתוֹכָהּ בְּחֶרֶב עָלֶיהָ מִסָּבִיב
וְיָדְעוּ כִּי־אֲנִי יְהוָה׃ 24 וְלֹא־יִהְיֶה עוֹד
לְבֵית יִשְׂרָאֵל סִלּוֹן מַמְאִיר וְקוֹץ מַכְאִב
מִכֹּל סְבִיבֹתָם הַשָּׁאטִים אוֹתָם וְיָדְעוּ כִּי
אֲנִי אֲדֹנָי יֱהוִה׃ 25 כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי
יֱהוִה בְּקַבְּצִי ׀ אֶת־בֵּית יִשְׂרָאֵל מִן־הָעַמִּים
אֲשֶׁר נָפֹצוּ בָם וְנִקְדַּשְׁתִּי בָם לְעֵינֵי
הַגּוֹיִם וְיָשְׁבוּ עַל־אַדְמָתָם אֲשֶׁר נָתַתִּי
לְעַבְדִּי לְיַעֲקֹב׃ 26 וְיָשְׁבוּ עָלֶיהָ לָבֶטַח
וּבָנוּ בָתִּים וְנָטְעוּ כְרָמִים וְיָשְׁבוּ לָבֶטַח
בַּעֲשׂוֹתִי שְׁפָטִים בְּכֹל הַשָּׁאטִים אֹתָם
מִסְּבִיבוֹתָם וְיָדְעוּ כִּי אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם׃

פרשה כט׃

1 בַּשָּׁנָה הָעֲשִׂרִית בָּעֲשִׂרִי בִּשְׁנֵים
עָשָׂר לַחֹדֶשׁ הָיָה דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃
2 בֶּן־אָדָם שִׂים פָּנֶיךָ עַל־פַּרְעֹה מֶלֶךְ
מִצְרָיִם וְהִנָּבֵא עָלָיו וְעַל־מִצְרַיִם כֻּלָּהּ׃
3 דַּבֵּר וְאָמַרְתָּ כֹּה־אָמַר ׀ אֲדֹנָי יֱהוִה
הִנְנִי עָלֶיךָ פַּרְעֹה מֶלֶךְ־מִצְרַיִם הַתַּנִּים
הַגָּדוֹל הָרֹבֵץ בְּתוֹךְ יְאֹרָיו אֲשֶׁר אָמַר
לִי יְאֹרִי וַאֲנִי עֲשִׂיתִנִי׃ 4 וְנָתַתִּי
חַחִיִּים בִּלְחָיֶיךָ וְהִדְבַּקְתִּי דְגַת־יְאֹרֶיךָ
בְּקַשְׂקְשֹׂתֶיךָ וְהַעֲלִיתִיךָ מִתּוֹךְ יְאֹרֶיךָ
וְאֵת כָּל־דְּגַת יְאֹרֶיךָ בְּקַשְׂקְשֹׂתֶיךָ תִּדְבָּק׃
5 וּנְטַשְׁתִּיךָ הַמִּדְבָּרָה אוֹתְךָ וְאֵת כָּל־
דְּגַת יְאֹרֶיךָ עַל־פְּנֵי הַשָּׂדֶה תִּפּוֹל
לֹא תֵאָסֵף וְלֹא תִקָּבֵץ לְחַיַּת הָאָרֶץ
וּלְעוֹף הַשָּׁמַיִם נְתַתִּיךָ לְאָכְלָה׃

ΙΕΖΕΚΙΗΛ, κη', κθ.

18 *Διὰ τὸ πλῆθος τῶν ἁμαρτιῶν σου καὶ τῶν
ἀδικιῶν τῆς ἐμπορίας σου ἐβεβήλωσα τὰ ἱερά σου,
καὶ ἐξάξω πῦρ ἐκ μέσου σου, τοῦτο καταφάγεται
σε· καὶ δώσω σε σποδὸν ἐπὶ τῆς γῆς σου ἐναντίον
πάντων τῶν ὁρώντων σε.* 19 *Καὶ πάντες οἱ
ἐπιστάμενοί σε ἐν τοῖς ἔθνεσι στενάξουσιν ἐπὶ σέ·
ἀπώλεια ἐγένου, καὶ οὐχ ὑπάρξεις ἔτι εἰς τὸν
αἰῶνα.* 20 *Καὶ ἐγένετο λόγος Κυρίου πρὸς μὲ
λέγων* 21 *Υἱὲ ἀνθρώπου, στήρισον τὸ πρόσωπόν
σου ἐπὶ Σιδῶνα καὶ προφήτευσον ἐπ' αὐτὴν*
22 *Καὶ εἰπόν Τάδε λέγει Κύριος 'Ιδοὺ ἐγὼ ἐπὶ
σὲ Σιδών, καὶ ἐνδοξασθήσομαι ἐν σοί, καὶ γνώσῃ
ὅτι ἐγώ εἰμι Κύριος, ἐν τῷ ποιῆσαί με ἐν σοὶ κρι-
ματα, καὶ ἁγιασθήσομαι ἐν σοί.* 23 *[Καὶ ἐξαπο-
στελῶ ἐπὶ σεαυτὴν θάνατον καὶ] αἷμα καὶ θάνατος
ἐν ταῖς πλατείαις σου, καὶ πεσοῦνται τετραυμα-
τισμένοι μαχαίραις ἐν σοὶ περικύκλῳ σου, καὶ
γνώσονται διότι ἐγώ εἰμι Κύριος.* 24 *Καὶ οὐκ
ἔσονται οὐκέτι ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ 'Ισραὴλ σκόλοψ
πικρίας καὶ ἄκανθα ὀδύνης ἀπὸ τῶν περικύκλῳ
αὐτῶν τῶν ἀτιμασάντων αὐτούς, καὶ γνώσονται
ὅτι ἐγώ εἰμι Κύριος.* 25 *Τάδε λέγει Κύριος
Κύριος Καὶ συνάξω τὸν 'Ισραὴλ ἐκ τῶν ἐθνῶν
οὗ διεσκορπίσθησαν ἐκεῖ καὶ ἁγιασθήσομαι ἐν
αὐτοῖς καὶ ἐνώπιον τῶν λαῶν καὶ τῶν ἐθνῶν.
Καὶ κατοικήσουσιν ἐπὶ τῆς γῆς αὐτῶν, ἣν δέδωκα
τῷ δούλῳ μου 'Ιακώβ,* 26 *Καὶ κατοικήσουσιν ἐπ'
αὐτῆς ἐν ἐλπίδι, καὶ οἰκοδομήσουσιν οἰκίας καὶ
φυτεύσουσιν ἀμπελῶνας, καὶ κατοικήσουσιν ἐν
ἐλπίδι, ὅταν ποιήσω κρίμα ἐν πᾶσι τοῖς ἀτιμά-
σασιν αὐτοὺς ἐν τοῖς κύκλῳ αὐτῶν, καὶ γνώσονται
ὅτι ἐγώ εἰμι Κύριος ὁ θεὸς αὐτῶν καὶ ὁ θεὸς τῶν
πατέρων αὐτῶν.*

ΚΕΦ. κθ'.

1 *'ΕΝ τῷ ἔτει τῷ δωδεκάτῳ ἐν τῷ δεκάτῳ μηνὶ
μιᾷ τοῦ μηνὸς ἐγένετο λόγος Κυρίου πρὸς μὲ
λέγων* 2 *Υἱὲ ἀνθρώπου, στήρισον τὸ πρόσωπόν
σου ἐπὶ Φαραὼ βασιλέα Αἰγύπτου, καὶ προφή-
τευσον ἐπ' αὐτὸν καὶ ἐπ' Αἴγυπτον ὅλην* 3 *Καὶ
εἰπόν Τάδε λέγει Κύριος 'Ιδοὺ ἐγὼ ἐπὶ Φαραώ, τὸν
δράκοντα τὸν μέγαν τὸν ἐγκαθήμενον ἐν μέσῳ
ποταμῶν αὐτοῦ, τὸν λέγοντα 'Εμοί εἰσιν οἱ ποτα-
μοί, καὶ ἐγὼ ἐποίησα αὐτούς.* 4 *Καὶ ἐγὼ δώσω
παγίδας εἰς τὰς σιαγόνας σου, καὶ προσκολλήσω
τοὺς ἰχθύας τοῦ ποταμοῦ σου πρὸς τὰς πτέρυγάς
σου, καὶ ἀνάξω σε ἐκ μέσου τοῦ ποταμοῦ σου,*
5 *Καὶ καταβαλῶ σε ἐν τάχει καὶ πάντας
τοὺς ἰχθύας τοῦ ποταμοῦ σου· ἐπὶ πρόσωπον
τοῦ πεδίου πέσῃ, καὶ οὐ μὴ συναχθῇς καὶ οὐ
μὴ περισταλῇς, τοῖς θηρίοις τῆς γῆς καὶ τοῖς
πετεινοῖς τοῦ οὐρανοῦ δέδωκά σε εἰς κατάβρωμα,*

EZECHIEL, XXVIII. XXIX.

18 In multitudine iniquitatum tuarum,
et iniquitate negotiationis tuæ, polluisti
sanctificationem tuam: producam ergo
ignem de medio tui, qui comedat te, et
dabo te in cinerem super terram in con-
spectu omnium videntium te. 19 Omnes
qui viderint te in gentibus, obstupescent
super te: nihili factus es, et non eris in
perpetuum. 20 Et factus est sermo Domini
ad me, dicens: 21 Fili hominis pone fa-
ciem tuam contra Sidonem: et prophetabis
de ea, 22 Et dices: Hæc dicit Dominus
Deus: Ecce ego ad te Sidon, et glorificabor
in medio tui: et scient quia ego Dominus,
cum fecero in ea judicia, et sanctificatus fuero
in ea. 23 Et immittam ei pestilentiam, et
sanguinem in plateis ejus: et corruent inter-
fecti in medio ejus gladio per circuitum: et
scient quia ego Dominus. 24 Et non erit
ultra domui Israel offendiculum amaritudi-
nis, et spina dolorem inferens undique per
circuitum eorum, qui adversantur eis: et
scient quia ego Dominus Deus. 25 Hæc di-
cit Dominus Deus: Quando congregavero do-
mum Israel de populis, in quibus dispersi
sunt, sanctificabor in eis coram gentibus: et
habitabunt in terra sua, quam dedi servo
meo Jacob. 26 Et habitabunt in ea securi:
et ædificabunt domos, et plantabunt vineas
et habitabunt confidenter, cum fecero judicia
in omnibus qui adversantur eis per circui-
tum: et scient quia ego Dominus Deus
eorum.

CAPUT XXIX.

1 In anno decimo, decimo mense, undeci-
ma die mensis, factum est verbum Domini
ad me, dicens: 2 Fili hominis pone faciem
tuam contra Pharaonem regem Ægypti, et
prophetabis de eo, et de Ægypto universa.
3 Loquere, et dices: Hæc dicit Dominus
Deus: Ecce ego ad te Pharao rex Ægypti,
draco magne, qui cubas in medio fluminum
tuorum, et dicis: Meus est fluvius, et ego
feci memetipsum. 4 Et ponam frenum in
maxillis tuis: et agglutinabo pisces fluminum
tuorum squamis tuis: et extraham te de
medio fluminum tuorum, et universi pisces
tui squamis tuis adhærebunt. 5 Et projiciam
te in desertum, et omnes pisces fluminis
tui: super faciem terræ cades, non colli-
geris, neque congregaberis: bestiis terræ, et
volatilibus cæli, dedi te ad devorandum:

18 Thou hast defiled thy sanctuaries by the
multitude of thine iniquities, by the iniquity
of thy traffick ; therefore will I bring forth
a fire from the midst of thee, it shall devour
thee, and I will bring thee to ashes upon the
earth in the sight of all them that behold
thee. 19 All they that know thee among
the people shall be astonished at thee : thou
shalt be a terror, and never *shalt* thou *be* any
more. 20 ¶ Again the word of the LORD
came unto me, saying, 21 Son of man, set
thy face against Zidon, and prophesy against
it, 22 And say, Thus saith the Lord GOD ;
Behold, I *am* against thee, O Zidon ; and I
will be glorified in the midst of thee : and
they shall know that I *am* the LORD, when I
shall have executed judgments in her, and
shall be sanctified in her. 23 For I will
send into her pestilence, and blood into her
streets ; and the wounded shall be judged in
the midst of her by the sword upon her on
every side ; and they shall know that I *am*
the LORD. 24 ¶ And there shall be no
more a pricking brier unto the house of
Israel, nor *any* grieving thorn of all *that are*
round about them, that despised them ; and
they shall know that I *am* the Lord GOD.
25 Thus saith the Lord GOD ; When I shall
have gathered the house of Israel from the
people among whom they are scattered, and
shall be sanctified in them in the sight of
the heathen, then shall they dwell in their
land that I have given to my servant Jacob.
26 And they shall dwell safely therein, and
shall build houses, and plant vineyards ; yea,
they shall dwell with confidence, when I have
executed judgments upon all those that de-
spise them round about them ; and they
shall know that I *am* the LORD their God.

CHAPTER XXIX.

1 IN the tenth year, in the tenth *month*,
in the twelfth *day* of the month, the word of
the LORD came unto me, saying, 2 Son of
man, set thy face against Pharaoh king of
Egypt, and prophesy against him, and against
all Egypt : 3 Speak, and say, Thus saith
the Lord GOD ; Behold, I *am* against thee,
Pharaoh king of Egypt, the great dragon
that lieth in the midst of his rivers, which
hath said, My river *is* mine own, and I have
made *it* for myself. 4 But I will put hooks
in thy jaws, and I will cause the fish of thy
rivers to stick unto thy scales, and I will
bring thee up out of the midst of thy rivers,
and all the fish of thy rivers shall stick unto
thy scales. 5 And I will leave thee *thrown*
into the wilderness, thee and all the fish of
thy rivers : thou shalt fall upon the open
fields ; thou shalt not be brought together, nor
gathered : I have given thee for meat to the
beasts of the field and to the fowls of the heaven.

18 Denn du hast dein Heiligthum verderbet mit
deiner großen Missethat und unrechtem Handel.
Darum will ich ein Feuer aus dir angeben lassen,
das dich soll verzehren ; und will dich zu Asche
machen auf der Erde, daß alle Welt zusehen soll.
19 Alle, die dich kennen unter den Heiden, wer=
den sich über dir entsetzen, daß du so plötzlich bist
untergegangen, und nimmermehr aufkommen
kannst. 20 Und des Herrn Wort geschah zu
mir, und sprach : 21 Du Menschenkind, richte
dein Angesicht wider Zidon und weissage wider
sie, 22 Und sprich : So spricht der Herr
Herr : Siehe, ich will an dich, Zidon, und will
an dir Ehre einlegen, daß man erfahren soll, daß
ich der Herr bin, wenn ich das Recht über sie
gehen lasse, und an ihr erzeige, daß ich heilig sei.
23 Und ich will Pestilenz und Blutvergießen
unter sie schicken auf ihren Gassen, und sollen todt=
lich verwundet darinnen fallen durch das Schwert,
welches allenthalben über sie gehen wird ; und
sollen erfahren, daß ich der Herr bin. 24 Und
soll forthin allenthalben um das Haus Israel,
da ihre Feinde sind, kein Dorn, der da sticht,
noch Stachel, der da wehe thut, bleiben ; daß
sie erfahren sollen, daß ich der Herr Herr bin.
25 So spricht der Herr Herr : Wenn ich das
Haus Israel wieder versammeln werde von den
Völkern, dahin sie zerstreuet sind, so will ich
vor den Heiden an ihnen erzeigen, daß ich heilig
bin. Und sie sollen wohnen in ihrem Lande,
das ich meinem Knechte Jakob gegeben habe :
26 Und sollen sicher darin wohnen, und Häuser
bauen, und Weinberge pflanzen ; ja, sicher
sollen sie wohnen, wenn ich das Recht gehen
lasse über alle ihre Feinde um und um ; und
sollen erfahren, daß ich der Herr, ihr Gott, bin.

Das 29. Capitel.

1 Im zehnten Jahr, am zehnten Tage des
zwölften Monden, geschah des Herrn Wort zu
mir, und sprach : 2 Du Menschenkind, richte
dein Angesicht wider Pharao, den König in
Egypten, und weissage wider ihn, und wider ganz
Egyptenland. 3 Predige und sprich : So
spricht der Herr Herr : Siehe, ich will an dich,
Pharao, du König in Egypten, du großer
Drache, der du in deinem Wasser liegst, und
sprichst : Der Strom ist mein, und ich habe ihn
mir gemacht. 4 Aber ich will dir ein Gebiß
ins Maul legen, und die Fische in deinen
Wassern an deine Schuppen hängen, und will
dich aus deinem Strom heraus ziehen sammt
allen Fischen in deinen Wassern, die an deinen
Schuppen hangen. 5 Ich will dich mit den
Fischen aus deinen Wassern in die Wüste
wegwerfen : du wirst auf das Land fallen, und
nicht wieder aufgelesen noch gesammelt werden,
sondern den Thieren auf dem Lande und
den Vögeln des Himmels zum Aas werden.

18 Tu as profané tes sanctuaires par la
multitude de tes iniquités, par l'injustice de
ton trafic. Or je ferai sortir du milieu de toi
un feu qui te consumera, et je te réduirai en
cendre sur la terre, en présence de tous
ceux qui te voient. 19 Tous ceux qui te
connaissent entre les peuples ont été désolés
à cause de toi ; tu es devenu un effroi,
et tu ne seras plus à jamais. 20 ¶ Puis
la parole du SEIGNEUR me fut *adressée*, en
ces termes : 21 Fils de l'homme, tourne
ta face vers Sidon, prophétise contre elle,
22 Et dis : Le Seigneur DIEU a dit ainsi :
Voici, j'en veux à toi, Sidon, et je serai
glorifié au milieu de toi. Or on saura que
je suis le SEIGNEUR, quand j'aurai exercé des
jugements contre *cette ville* et que j'y aurai
été sanctifié. 23 J'enverrai donc la peste au
milieu d'elle. Et le sang coulera dans ses
places, et les blessés à mort tomberont au
milieu d'elle, par l'épée qui viendra contre
elle de toutes parts. Alors ils sauront que
je suis le SEIGNEUR. 24 ¶ Et elle ne sera
plus une ronce piquante pour la maison
d'Israël, ni une épine qui lui cause plus de
douleur que tous ceux qui sont autour d'elle.
et qui la méprisent. Alors ils sauront que
je suis le Seigneur DIEU. 25 Le Seigneur
DIEU a dit ainsi : Quand j'aurai rassemblé la
maison d'Israël d'entre les peuples parmi
lesquels ils auront été dispersés, je serai
sanctifié en eux aux yeux des nations, et ils
demeureront dans le pays que j'ai donné à
mon serviteur Jacob. 26 Ils y demeureront
en sûreté ; ils bâtiront des maisons ; ils
planteront des vignes. Ils *y* habiteront en
sûreté, lorsque j'aurai exercé des jugements
contre tous ceux d'alentour qui les auront
méprisés. Alors ils sauront que je suis le
SEIGNEUR, leur Dieu.

CHAPITRE XXIX.

1 LA dixième année, au douzième *jour* du
dixième mois, la parole du SEIGNEUR me fut
adressée, en ces termes : 2 Fils de l'homme,
tourne ta face contre Pharaon, roi d'Égypte,
prophétise contre lui, et contre toute l'Égypte.
3 Parle, et dis : Le Seigneur DIEU a dit ainsi :
Voici, j'en veux à toi, Pharaon, roi d'Égypte,
grand dragon couché au milieu de tes fleuves,
qui as dit : Mes fleuves sont à moi, et je
les ai faits pour moi. 4 C'est pourquoi je
mettrai des crocs dans tes mâchoires, je ferai
en sorte que les poissons de tes fleuves
s'attacheront à tes écailles, et je te tirerai
hors de tes fleuves, avec tous les poissons
de tes fleuves, qui auront été attachés à tes
écailles. 5 Or, au désert, je te laisserai là,
toi et tous les poissons de tes fleuves. Tu
seras étendu sur la surface de la terre ;
tu ne seras point recueilli ni ramassé. Je
t'ai livré aux bêtes de la terre, et aux
oiseaux des cieux, pour en être dévoré.

יחזקאל כט

6 וְיָדְעוּ כָּל־יֹשְׁבֵי מִצְרַיִם כִּי אֲנִי יְהוָה
יַעַן הֱיוֹתָם מִשְׁעֶנֶת קָנֶה לְבֵית יִשְׂרָאֵל׃
7 בְּתָפְשָׂם בְּךָ בַכַּף תֵּרוֹץ וּבָקַעְתָּ לָהֶם
כָּל־כָּתֵף וּבְהִשָּׁעֲנָם עָלֶיךָ תִּשָּׁבֵר וְהַעֲמַדְתָּ
לָהֶם כָּל־מָתְנָיִם׃ 8 לָכֵן כֹּה
אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה הִנְנִי מֵבִיא עָלַיִךְ חָרֶב
וְהִכְרַתִּי מִמֵּךְ אָדָם וּבְהֵמָה׃ 9 וְהָיְתָה
אֶרֶץ־מִצְרַיִם לִשְׁמָמָה וְחָרְבָּה וְיָדְעוּ כִּי־
אֲנִי יְהוָה יַעַן אָמַר יְאֹר לִי וַאֲנִי עָשִׂיתִי׃
10 לָכֵן הִנְנִי אֵלֶיךָ וְאֶל־יְאֹרֶיךָ וְנָתַתִּי
אֶת־אֶרֶץ מִצְרַיִם לְחָרְבוֹת חֹרֶב שְׁמָמָה
מִמִּגְדֹּל סְוֵנֵה וְעַד־גְּבוּל כּוּשׁ׃ 11 לֹא
תַעֲבָר־בָּהּ רֶגֶל אָדָם וְרֶגֶל בְּהֵמָה לֹא
תַעֲבָר־בָּהּ וְלֹא תֵשֵׁב אַרְבָּעִים שָׁנָה׃
12 וְנָתַתִּי אֶת־אֶרֶץ מִצְרַיִם שְׁמָמָה בְּתוֹךְ ׀
אֲרָצוֹת נְשַׁמּוֹת וְעָרֶיהָ בְּתוֹךְ עָרִים
מָחֳרָבוֹת תִּהְיֶיןָ שְׁמָמָה אַרְבָּעִים שָׁנָה
וַהֲפִצֹתִי אֶת־מִצְרַיִם בַּגּוֹיִם וְזֵרִיתִים
בָּאֲרָצוֹת׃ 13 כִּי כֹּה אָמַר אֲדֹנָי
יְהוִה מִקֵּץ אַרְבָּעִים שָׁנָה אֲקַבֵּץ אֶת־
מִצְרַיִם מִן־הָעַמִּים אֲשֶׁר־נָפֹצוּ שָׁמָּה׃
14 וְשַׁבְתִּי אֶת־שְׁבוּת מִצְרַיִם וַהֲשִׁבֹתִי
אֹתָם אֶרֶץ פַּתְרוֹס עַל־אֶרֶץ מְכוּרָתָם וְהָיוּ
שָׁם מַמְלָכָה שְׁפָלָה׃ 15 מִן־הַמַּמְלָכוֹת
תִּהְיֶה שְׁפָלָה וְלֹא־תִתְנַשֵּׂא עוֹד עַל־הַגּוֹיִם
וְהִמְעַטְתִּים לְבִלְתִּי רְדוֹת בַּגּוֹיִם׃ 16 וְלֹא
יִהְיֶה־עוֹד לְבֵית יִשְׂרָאֵל לְמִבְטָח מַזְכִּיר
עָוֹן בִּפְנוֹתָם אַחֲרֵיהֶם וְיָדְעוּ כִּי אֲנִי
אֲדֹנָי יְהוִה׃ 17 וַיְהִי בְּעֶשְׂרִים
וָשֶׁבַע שָׁנָה בָּרִאשׁוֹן בְּאֶחָד לַחֹדֶשׁ הָיָה
דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃ 18 בֶּן־אָדָם
נְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ־בָּבֶל הֶעֱבִיד אֶת־חֵילוֹ
עֲבֹדָה גְדֹלָה אֶל־צֹר כָּל־רֹאשׁ מֻקְרָח וְכָל־
כָּתֵף מְרוּטָה וְשָׂכָר לֹא־הָיָה לוֹ וּלְחֵילוֹ
מִצֹּר עַל־הָעֲבֹדָה אֲשֶׁר־עָבַד עָלֶיהָ׃
19 לָכֵן כֹּה אָמַר אֲדֹנָי
יְהוִה הִנְנִי נֹתֵן לִנְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ־בָּבֶל
אֶת־אֶרֶץ מִצְרָיִם וְנָשָׂא הֲמֹנָהּ וְשָׁלַל
שְׁלָלָהּ וּבָזַז בִּזָּהּ וְהָיְתָה שָׂכָר לְחֵילוֹ׃

ΙΕΖΕΚΙΗΛ, κθ'.

6 Καὶ γνώσονται πάντες οἱ κατοικοῦντες Αἴγυ-
πτον ὅτι ἐγώ εἰμι Κύριος. Ἀνθ' ὧν ἐγενήθης ῥάβ-
δος καλαμίνη τῷ οἴκῳ Ἰσραήλ, 7 Ὅτε ἐπελά-
βετό σου τῇ χειρὶ αὐτῶν, ἐθλάσθης· καὶ ὅτε
ἐπεκρότησεν ἐπ' αὐτοὺς πᾶσα χείρ, καὶ ὅτε ἐπανε-
παύσαντο ἐπὶ σέ, συνετρίβης, καὶ συνέκλασας
αὐτῶν πᾶσαν ὀσφύν. 8 Διὰ τοῦτο τάδε λέγει
Κύριος Ἰδοὺ ἐγὼ ἐπάγω ἐπὶ σὲ ῥομφαίαν, καὶ
ἀπολῶ ἀπὸ σοῦ ἀνθρώπους καὶ κτήνη, 9 Καὶ
ἔσται ἡ γῆ Αἰγύπτου ἀπώλεια καὶ ἔρημος, καὶ
γνώσονται ὅτι ἐγώ εἰμι Κύριος. Ἀντὶ τοῦ λέγειν
σε Οἱ ποταμοὶ ἐμοί εἰσι, καὶ ἐγὼ ἐποίησα αὐτούς,
10 Διὰ τοῦτο ἰδοὺ ἐγὼ ἐπὶ σὲ καὶ ἐπὶ πάντας τοὺς
ποταμούς σου, καὶ δώσω γῆν Αἴγυπτου εἰς ἔρημον
καὶ ῥομφαίαν καὶ ἀπώλειαν ἀπὸ Μαγδώλου καὶ
Συήνης καὶ ἕως ὁρίων Αἰθιόπων. 11 Οὐ μὴ
διέλθῃ ἐν αὐτῇ ποὺς ἀνθρώπου, καὶ ποὺς κτήνους
οὐ μὴ διέλθῃ αὐτήν, καὶ οὐ κατοικηθήσεται τεσ-
σαράκοντα ἔτη. 12 Καὶ δώσω τὴν γῆν αὐτῆς
ἀπώλειαν ἐν μέσῳ γῆς ἠρημωμένης, καὶ αἱ πόλεις
αὐτῆς ἐν μέσῳ πόλεων ἠρημωμένων ἔσονται τεσ-
σαράκοντα ἔτη. Καὶ διασπερῶ Αἴγυπτον ἐν τοῖς
ἔθνεσι, καὶ λικμήσω αὐτοὺς εἰς τὰς χώρας.
13 Τάδε λέγει Κύριος Μετὰ τεσσαράκοντα ἔτη
συνάξω Αἰγυπτίους ἀπὸ τῶν ἐθνῶν οὗ διεσκορ-
πίσθησαν ἐκεῖ, 14 Καὶ ἀποστρέψω τὴν αἰχμαλω-
σίαν τῶν Αἰγυπτίων, καὶ κατοικίσω αὐτοὺς ἐν γῇ
Φαθωρῆς, ἐν τῇ γῇ ὅθεν ἐλήφθησαν· καὶ ἔσται
ἀρχὴ ταπεινὴ 15 Παρὰ πάσας τὰς ἀρχάς, οὐ
μὴ ὑψωθῇ ἔτι ἐπὶ τὰ ἔθνη· καὶ ὀλιγοστοὺς αὐτοὺς
ποιήσω τοῦ μὴ εἶναι αὐτοὺς πλείονας ἐν τοῖς
ἔθνεσι. 16 Καὶ οὐκέτι ἔσονται τῷ οἴκῳ Ἰσραὴλ
εἰς ἐλπίδα ἀναμιμνήσκουσαν ἀνομίαν ἐν τῷ ἀκο-
λουθῆσαι αὐτοὺς ὀπίσω αὐτῶν, καὶ γνώσονται ὅτι
ἐγώ εἰμι Κύριος. 17 Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἑβδόμῳ καὶ
εἰκοστῷ ἔτει μιᾷ τοῦ μηνὸς τοῦ πρώτου ἐγένετο
λόγος Κυρίου πρὸς μὲ λέγων 18 Υἱὲ ἀνθρώπου,
Ναβουχοδονόσορ βασιλεὺς Βαβυλῶνος κατεδου-
λώσατο τὴν δύναμιν αὐτοῦ δουλείᾳ μεγάλῃ ἐπὶ
Τύρου· πᾶσα κεφαλὴ φαλακρά, καὶ πᾶς ὦμος
μαδῶν· καὶ μισθὸς οὐκ ἐγενήθη αὐτῷ καὶ τῇ
δυνάμει αὐτοῦ ἐπὶ Τύρον, καὶ τῆς δουλείας ἧς
ἐδούλευσαν ἐπ' αὐτήν. 19 Τάδε λέγει Κύριος
Κύριος Ἰδοὺ ἐγὼ δίδωμι τῷ Ναβουχοδονόσορ
βασιλεῖ Βαβυλῶνος γῆν Αἰγύπτου, καὶ προνομεύ-
σει τὴν προνομὴν αὐτῆς καὶ σκυλεύσει τὰ σκῦλα
αὐτῆς. Καὶ ἔσται μισθὸς τῇ δυνάμει αὐτοῦ,

EZECHIEL, XXIX.

6 Et scient omnes habitatores Ægypti quia
ego Dominus: pro eo quod fuisti baculus
arundineus domui Israel. 7 Quando appre-
henderunt te manu, et confractus es, et lace-
rasti omnem humerum eorum: et innitenti-
bus eis super te, comminutus es, et dissolvisti
omnes renes eorum. 8 Propterea hæc dicit
Dominus Deus: Ecce ego adducam super te
gladium: et interficiam de te hominem, et
jumentum. 9 Et erit terra Ægypti in deser-
tum, et in solitudinem: et scient quia ego
Dominus: pro eo quod dixeris: Fluvius meus
est, et ego feci eum. 10 Idcirco ecce ego
ad te, et ad flumina tua: daboque terram
Ægypti in solitudines, gladio dissipatam, a
turre Syenes, usque ad terminos Æthiopiæ.
11 Non pertransibit eam pes hominis, neque
pes jumenti gradietur in ea: et non habita-
bitur quadraginta annis. 12 Daboque ter-
ram Ægypti desertam in medio terrarum
desertarum, et civitates ejus in medio ur-
bium subversarum, et erunt desolatæ quad-
raginta annis: et dispergam Ægyptios in
nationes, et ventilabo eos in terras. 13 Quia
hæc dicit Dominus Deus: Post finem quad-
raginta annorum congregabo Ægyptum de
populis, in quibus dispersi fuerant. 14 Et
reducam captivitatem Ægypti, et collocabo
eos in terra Phathures, in terra nativitatis
suæ: et erunt ibi in regnum humile: 15 In-
ter cetera regna erit humillima, et non eleva-
bitur ultra super nationes, et imminuam eos
ne imperent gentibus. 16 Neque erunt ultra
domui Israel in confidentia, docentes iniqui-
tatem, ut fugiant, et sequantur eos: et scient
quia ego Dominus Deus. 17 Et factum est
in vigesimo et septimo anno, in primo, in
una mensis, factum est verbum Domini ad
me, dicens: 18 Fili hominis, Nabuchodo-
nosor rex Babylonis servire fecit exercitum
suum servitute magna adversus Tyrum:
omne caput decalvatum, et omnis humerus
depilatus est: et merces non est reddita ei,
neque exercitui ejus, de Tyro, pro servitute
qua servivit mihi adversus eam. 19 Prop-
terea hæc dicit Dominus Deus: Ecce ego
dabo Nabuchodonosor regem Babylonis in
terra Ægypti: et accipiet multitudinem ejus,
et deprædabitur manubias ejus, et diripiet
spolia ejus: et erit merces exercitui illius.

EZEKIEL, XXIX.

6 And all the inhabitants of Egypt shall
know that I *am* the LORD, because they have
been a staff of reed to the house of Israel.
7 When they took hold of thee by thy hand,
thou didst break, and rend all their shoulder:
and when they leaned upon thee, thou
brakest, and madest all their loins to be at a
stand. 8 ¶ Therefore thus saith the Lord
GOD ; Behold, I will bring a sword upon thee,
and cut off man and beast out of thee.
9 And the land of Egypt shall be desolate
and waste ; and they shall know that I *am*
the LORD : because he hath said, The river
is mine, and I have made *it*. 10 Behold,
therefore I *am* against thee, and against thy
rivers, and I will make the land of Egypt
utterly waste *and* desolate, from the tower
of Syene even unto the border of Ethiopia.
11 No foot of man shall pass through it,
nor foot of beast shall pass through it,
neither shall it be inhabited forty years.
12 And I will make the land of Egypt de-
solate in the midst of the countries *that are*
desolate, and her cities among the cities *that*
are laid waste shall be desolate forty years :
and I will scatter the Egyptians among the
nations, and will disperse them through the
countries. 13 ¶ Yet thus saith the Lord
GOD ; At the end of forty years will I ga-
ther the Egyptians from the people whither
they were scattered : 14 And I will bring
again the captivity of Egypt, and will cause
them to return *into* the land of Pathros, into
the land of their habitation ; and they shall
be there a base kingdom. 15 It shall
be the basest of the kingdoms ; neither shall
it exalt itself any more above the nations :
for I will diminish them, that they shall no
more rule over the nations. 16 And it shall
be no more the confidence of the house of
Israel, which bringeth *their* iniquity to re-
membrance, when they shall look after them :
but they shall know that I *am* the
Lord GOD. 17 ¶ And it came to pass
in the seven and twentieth year, in the first
month, in the first *day* of the month, the
word of the LORD came unto me, saying,
18 Son of man, Nebuchadrezzar king of
Babylon caused his army to serve a great
service against Tyrus : every head *was* made
bald, and every shoulder *was* peeled : yet had
he no wages, nor his army, for Tyrus, for the
service that he had served against it :
19 Therefore thus saith the Lord GOD ; Be-
hold, I will give the land of Egypt unto Nebu-
chadrezzar king of Babylon ; and he shall take
her multitude, and take her spoil, and take her
prey ; and it shall be the wages for his army.

Heſekiel, 29.

6 Und alle, die in Egypten wohnen, ſollen er=
fahren, daß ich der Herr bin ; darum, daß ſie
dem Hauſe Iſrael ein Rohrſtab geweſen ſind,
7 Welcher, wenn ſie ihn in die Hand faſſeten,
ſo brach er und ſtach ſie durch die Seiten ;
wenn ſie ſich aber darauf lehneten, ſo zerbrach
er und ſtach ſie in die Lenden. 8 Darum
ſpricht der Herr Herr alſo : Siehe, ich will das
Schwert über dich kommen laſſen, und beides
Leute und Vieh in dir ausrotten. 9 Und
Egyptenland ſoll zur Wüſte und öde werden,
und ſollen erfahren, daß ich der Herr ſey ; darum,
daß er ſpricht : Der Waſſerſtrom iſt mein, und
ich bin es, der es thut. 10 Darum ſiehe, ich will
an dich und an deine Waſſerſtröme, und will
Egyptenland wüſte und öde machen von dem
Thurm zu Siene an, bis an die Grenze des
Mohrenlandes, 11 Daß weder Vieh noch Leute
darinnen gehen, oder da wohnen ſollen vierzig
Jahre lang. 12 Denn ich will Egyptenland
wüſte machen, will ihre wüſte Grenze und ihre
Städte wüſte liegen laſſen, wie andere wüſte
Städte, vierzig Jahre lang ; und will die Egyp=
ter zerſtreuen unter die Heiden, und in die
Länder will ich ſie verjagen. 13 Doch, ſo
ſpricht der Herr Herr : Wenn die vierzig Jahre
aus ſein werden, will ich die Egypter wieder
ſammeln aus den Völkern, darunter ſie zer=
ſtreuet ſollen werden ; 14 Und will das Ge=
fängniß Egyptens wenden, und ſie wiederum in
das Land Pathros bringen, welches ihr Vater=
land iſt, und ſollen daſelbſt ein kleines Königreich
ſein. 15 Denn ſie ſollen klein ſein gegen an=
dere Königreiche, und nicht mehr herrſchen über
die Heiden ; und ich will ſie gering machen, daß
ſie nicht mehr über die Heiden herrſchen ſollen ;
16 Daß ſich das Haus Iſrael nicht mehr auf
ſie verlaſſe und ſich damit verſündige, wenn ſie
ſich an ſie hängen ; und ſollen erfahren, daß ich
der Herr Herr bin. 17 Und es begab ſich im
ſieben und zwanzigſten Jahr, am erſten Tage
des erſten Monden, geſchah des Herrn Wort
zu mir, und ſprach : 18 Du Menſchenkind,
Nebucadnezar, der König zu Babel, hat ſein
Heer mit großer Mühe vor Tyrus geführet, daß
alle Häupter kahl, und alle Seiten berauft
waren ; und iſt doch weder ihm noch ſeinem
Heer ſeine Arbeit vor Tyrus belohnt wor=
den. 19 Darum ſpricht der Herr Herr alſo :
Siehe, ich will Nebucadnezar, dem Könige
zu Babel, Egyptenland geben, daß er alle ihr
Gut wegnehmen und ſie berauben und plün=
dern ſoll, daß er ſeinem Heer den Sold gebe.

ÉZÉCHIEL, XXIX.

6 Ainsi tous les habitants de l'Égypte
sauront que je suis le SEIGNEUR, parce qu'ils
n'auront été pour la maison d'Israël qu'un
bâton de roseau. 7 Quand ils t'ont pris dans
la main, tu t'es rompu, et tu leur as percé
toute l'épaule ; et quand ils se sont appuyés
sur toi, tu t'es cassé, et tu les as fait tomber
à la renverse. 8 ¶ C'est pourquoi le Seigneur
DIEU a dit ainsi : Voici, je m'en vais faire
venir l'épée contre toi, et j'exterminerai du
milieu de toi les hommes et les bêtes.
9 Alors le pays d'Égypte sera une désolation
et un désert, et ils sauront que je suis le
SEIGNEUR, parce que *le roi d'Égypte* a dit :
Les fleuves sont à moi, et je les ai faits :
10 À cause de cela, voici, j'en veux à toi et
à tes fleuves, et je réduirai le pays d'Égypte
en un désert aride et désolé, depuis la tour
de Syène jusqu'aux frontières de Cus. 11 Nul
pied d'homme ne passera par là, et il n'y
passera non plus le pied d'aucune bête. Or
elle sera quarante ans sans être habitée.
12 Car je réduirai le pays d'Égypte en *un*
pays désolé entre les pays désolés et entre
les villes réduites en désert. Ses villes seront
en désolation durant quarante ans ; je dis-
perserai les Égyptiens parmi les nations et je
les répandrai parmi les pays. 13 ¶ Toute-
fois, le Seigneur DIEU a dit ainsi : Au bout
de quarante ans je rassemblerai les Égyptiens
d'entre les peuples parmi lesquels ils auront
été dispersés. 14 Alors je ramènerai les
captifs d'Égypte, et je les ferai retourner au
pays de Pathros, au pays de leur extraction,
mais ils formeront là un royaume abaissé.
15 Il sera le plus humble des royaumes ; il
ne s'élèvera plus au-dessus des nations, et je
l'affaiblirai, afin qu'il ne domine point sur les
nations. 16 Ainsi il ne sera plus la confiance
de la maison d'Israël ; il les fera souvenir de
l'iniquité d'avoir regardé après eux, et ils
sauront que c'est moi qui suis le Seigneur
DIEU. 17 ¶ Or il arriva la vingt-septième
année, au premier *jour* du premier mois, que
la parole du SEIGNEUR me fut *adressée*, en
ces termes : 18 Fils de l'homme, Nébucad-
netsar, roi de Babylone, a fait faire à son
armée un service pénible contre Tyr. Toute
tête en est devenue chauve, et toute épaule
en a été foulée ; mais il n'a point eu
de salaire, ni lui, ni son armée, à cause de
Tyr, pour le service qu'il a fait contre
elle. 19 C'est pourquoi ainsi a dit le
Seigneur DIEU : Voici, je vais donner à
Nébucadnetsar, roi de Babylone, le pays
d'Égypte. Il en enlèvera la multitude, il
en emportera le butin, et en fera le pil-
lage. Or ce sera là le salaire de son armée :

יחזקאל כט ל

20 פְּעֻלָּתוֹ אֲשֶׁר־עָבַד בָּהּ נָתַתִּי לוֹ אֶת־
אֶרֶץ מִצְרָיִם אֲשֶׁר עָשׂוּ לִי נְאֻם אֲדֹנָי
יֱהוִה׃ 21 בַּיּוֹם הַהוּא אַצְמִיחַ קֶרֶן לְבֵית
יִשְׂרָאֵל וּלְךָ אֶתֵּן פִּתְחוֹן־פֶּה בְּתוֹכָם
וְיָדְעוּ כִּי־אֲנִי יְהוָה׃

פרשה ל׃

1 וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃ 2 בֶּן־אָדָם
הִנָּבֵא וְאָמַרְתָּ כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יֱהוִה
הֵילִילוּ הָהּ לַיּוֹם׃ 3 כִּי־קָרוֹב יוֹם וְקָרוֹב
יוֹם לַיהוָה יוֹם עָנָן עֵת גּוֹיִם
יִהְיֶה׃ 4 וּבָאָה חֶרֶב בְּמִצְרַיִם וְהָיְתָה
חַלְחָלָה בְּכוּשׁ בִּנְפֹל חָלָל בְּמִצְרָיִם
וְלָקְחוּ הֲמוֹנָהּ וְנֶהֶרְסוּ יְסוֹדוֹתֶיהָ׃ 5 כּוּשׁ
וּפוּט וְלוּד וְכָל־הָעֶרֶב וְכוּב וּבְנֵי אֶרֶץ
הַבְּרִית אִתָּם בַּחֶרֶב יִפֹּלוּ׃ 6 כֹּה
אָמַר יְהוָה וְנָפְלוּ סֹמְכֵי מִצְרַיִם וְיָרַד
גְּאוֹן עֻזָּהּ מִמִּגְדֹּל סְוֵנֵה בַּחֶרֶב יִפְּלוּ־בָהּ
נְאֻם אֲדֹנָי יֱהוִה׃ 7 וְנָשַׁמּוּ בְּתוֹךְ אֲרָצוֹת
נְשַׁמּוֹת וְעָרָיו בְּתוֹךְ־עָרִים נַחֲרָבוֹת
תִּהְיֶינָה׃ 8 וְיָדְעוּ כִּי־אֲנִי יְהוָה בְּתִתִּי־
אֵשׁ בְּמִצְרַיִם וְנִשְׁבְּרוּ כָּל־עֹזְרֶיהָ׃ 9 בַּיּוֹם
הַהוּא יֵצְאוּ מַלְאָכִים מִלְּפָנַי בַּצִּים
לְהַחֲרִיד אֶת־כּוּשׁ בֶּטַח וְהָיְתָה חַלְחָלָה
בָהֶם כְּיוֹם מִצְרַיִם כִּי הִנֵּה בָּאָה׃
10 כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יֱהוִה וְהִשְׁבַּתִּי
אֶת־הֲמוֹן מִצְרַיִם בְּיַד נְבוּכַדְרֶאצַּר
מֶלֶךְ־בָּבֶל׃ 11 הוּא וְעַמּוֹ אִתּוֹ עָרִיצֵי
גוֹיִם מוּבָאִים לְשַׁחֵת הָאָרֶץ וְהֵרִיקוּ
חַרְבוֹתָם עַל־מִצְרַיִם וּמָלְאוּ אֶת־הָאָרֶץ
חָלָל׃ 12 וְנָתַתִּי יְאֹרִים חָרָבָה וּמָכַרְתִּי
אֶת־הָאָרֶץ בְּיַד־רָעִים וַהֲשִׁמֹּתִי אֶרֶץ
וּמְלֹאָהּ בְּיַד־זָרִים אֲנִי יְהוָה דִּבַּרְתִּי׃
13 כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יֱהוִה וְהַאֲבַדְתִּי
גִלּוּלִים וְהִשְׁבַּתִּי אֱלִילִים מִנֹּף וְנָשִׂיא
מֵאֶרֶץ־מִצְרַיִם לֹא יִהְיֶה־עוֹד וְנָתַתִּי יִרְאָה
בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם׃ 14 וַהֲשִׁמֹּתִי אֶת־פַּתְרֹס
וְנָתַתִּי אֵשׁ בְּצֹעַן וְעָשִׂיתִי שְׁפָטִים
בְּנֹא׃ 15 וְשָׁפַכְתִּי חֲמָתִי עַל־סִין מָעוֹז
מִצְרָיִם וְהִכְרַתִּי אֶת־הֲמוֹן נֹא׃

ΙΕΖΕΚΙΗΛ, κθ', λ'.

20 Ἀντὶ τῆς λειτουργείας αὐτοῦ ἧς ἐδούλευσεν
ἐπὶ Τύρον δέδωκα αὐτῷ γῆν Αἰγύπτου. Τάδε
λέγει Κύριος Κύριος 21 Ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ
ἀνατελεῖ κέρας παντὶ τῷ οἴκῳ Ἰσραὴλ, καὶ σοὶ
δώσω στόμα ἀνεῳγμένον ἐν μέσῳ αὐτῶν, καὶ
γνώσονται ὅτι ἐγώ εἰμι Κύριος.

ΚΕΦ. λ'.

1 ΚΑΙ ἐγένετο λόγος Κυρίου πρός με λέγων
2 Υἱὲ ἀνθρώπου, προφήτευσον καὶ εἰπόν Τάδε
λέγει Κύριος Ὢ ὢ ἡμέρα, 3 Ὅτι ἐγγὺς ἡμέρα
τοῦ Κυρίου, ἡμερα νεφέλης, πέρας ἐθνῶν ἔσται,
4 Καὶ ἥξει μάχαιρα ἐπ' Αἰγυπτίους, καὶ ἔσται
ταραχὴ ἐν γῇ Αἰθιοπίᾳ, καὶ συμπεσοῦνται τε-
τραυματισμένοι ἐν Αἰγύπτῳ καὶ συμπεσεῖται τὰ
θεμέλια αὐτῆς. 5 Πέρσαι καὶ Κρῆτες καὶ Λυδοὶ
καὶ Λίβυες καὶ πάντες οἱ ἐπίμικτοι καὶ τῶν υἱῶν
τῆς διαθήκης μου μαχαίρᾳ πεσοῦνται ἐν αὐτῇ.
6 Καὶ πεσοῦνται τὰ ἀντιστηρίγματα Αἰγύπτου,
καὶ καταβήσεται ἡ ὕβρις τῆς ἰσχύος αὐτῆς ἀπὸ
Μαγδώλου ἕως Συήνης, μαχαίρᾳ πεσοῦνται ἐν
αὐτῇ, λέγει Κύριος. 7 Καὶ ἐρημωθήσεται ἐν μέσῳ
χωρῶν ἠρημωμένων, καὶ αἱ πόλεις αὐτῶν ἐν
μέσῳ πόλεων ἠρημωμένων ἔσονται. 8 Καὶ γνώ-
σονται ὅτι ἐγώ εἰμι Κύριος, ὅταν δῶ πῦρ ἐπ'
Αἴγυπτον καὶ συντριβῶσι πάντες οἱ βοηθοῦντες
αὐτῇ. 9 Ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐξελεύσονται ἄγ-
γελοι σπεύδοντες ἀφανίσαι τὴν Αἰθιοπίαν, καὶ
ἔσται ταραχὴ ἐν αὐτοῖς ἐν τῇ ἡμέρᾳ Αἰγύπτου,
ὅτι ἰδοὺ ἥκει. 10 Τάδε λέγει Κύριος Κύριος Καὶ
ἀπολῶ πλῆθος Αἰγυπτίων διὰ χειρὸς Ναβου-
χοδονόσορ βασιλέως Βαβυλῶνος, 11 Αὐτοῦ καὶ
τοῦ λαοῦ αὐτοῦ, λοιμοὶ ἀπὸ ἐθνῶν ἀπεσταλμένοι
ἀπολέσαι γῆν· καὶ ἐκκενώσουσι πάντες τὰς μα-
χαίρας αὐτῶν ἐπ' Αἴγυπτον, καὶ πλησθήσεται ἡ
γῆ τραυματιῶν. 12 Καὶ δώσω τοὺς ποταμοὺς
αὐτῶν ἐρήμους καὶ ἀπολῶ τὴν γῆν, καὶ τὸ πλή-
ρωμα αὐτῆς ἐν χερσὶν ἀλλοτρίων, ἐγὼ Κύριος
λελάληκα. 13 Ὅτι τάδε λέγει Κύριος Κύριος
Καὶ ἀπολῶ μεγιστᾶνας ἀπὸ Μέμφεως καὶ ἄρχον-
τας Μέμφεως ἐκ γῆς Αἰγύπτου, καὶ οὐκ ἔσονται
ἔτι. 14 Καὶ ἀπολῶ γῆν Φαθωρῆς, καὶ δώσω πῦρ
ἐπὶ Τάνιν, καὶ ποιήσω ἐκδίκησιν ἐν Διοσπόλει.
15 Καὶ ἐκχεῶ τὸν θυμόν μου ἐπὶ Σαῒν τὴν ἰσχὺν
Αἰγύπτου, καὶ ἀπολῶ τὸ πλῆθος Μέμφεως.

EZECHIEL, XXIX. XXX.

20 Et operi, quo servivit adversus eam: dedi
ei terram Ægypti, pro eo quod laboraverit
mihi, ait Dominus Deus. 21 In die illo pul-
lulabit cornu domui Israel, et tibi dabo
apertum os in medio eorum: et scient quia
ego Dominus.

CAPUT XXX.

1 Et factum est verbum Domini ad me,
dicens: 2 Fili hominis propheta, et dic:
Hæc dicit Dominus Deus: Ululate, væ, væ
diei: 3 Quia juxta est dies, et appropinquat
dies Domini: dies nubis, tempus gentium
erit. 4 Et veniet gladius in Ægyptum: et
erit pavor in Æthiopia, cum ceciderint vul-
nerati in Ægypto, et ablata fuerit multitudo
illius, et destructa fundamenta ejus. 5 Æthi-
opia, et Libya, et Lydi, et omne reliquum
vulgus, et Chub, et filii terræ fœderis, cum
eis gladio cadent. 6 Hæc dicit Dominus
Deus: Et corruent fulcientes Ægyptum, et
destruetur superbia imperii ejus: a turre
Syenes gladio cadent in ea, ait Dominus Deus
exercituum; 7 Et dissipabuntur in medio
terrarum desolatarum, et urbes ejus in medio
civitatum desertarum erunt. 8 Et scient
quia ego Dominus, cum dedero ignem in
Ægypto, et attriti fuerint omnes auxiliatores
ejus. 9 In die illa egredientur nuntii a facie
mea in trieribus ad conterendam Æthiopiæ
confidentiam; et erit pavor in eis in die
Ægypti, quia absque dubio veniet. 10 Hæc
dicit Dominus Deus: Cessare faciam multi-
tudinem Ægypti in manu Nabuchodonosor
regis Babylonis. 11 Ipse et populus ejus
cum eo, fortissimi gentium adducentur ad
disperdendam terram: et evaginabunt gladios
suos super Ægyptum: et implebunt terram
interfectis. 12 Et faciam alveos fluminum
aridos, et tradam terram in manus pessimo-
rum: et dissipabo terram, et plenitudinem
ejus manu alienorum, ego Dominus locutus
sum. 13 Hæc dicit Dominus Deus: Et dis-
perdam simulachra, et cessare faciam idola
de Memphis: et dux de terra Ægypti non
erit amplius: et dabo terrorem in terra Ægyp-
ti. 14 Et disperdam terram Phathures, et
dabo ignem in Taphnis, et faciam judicia
in Alexandria. 15 Et effundam indignatio-
nem meam super Pelusium robur Ægypti,
et interficiam multitudinem Alexandriæ.

EZEKIEL, XXIX. XXX.

20 I have given him the land of Egypt *for* his labour wherewith he served against it, because they wrought for me, saith the Lord God. **21** ¶ In that day will I cause the horn of the house of Israel to bud forth, and I will give thee the opening of the mouth in the midst of them; and they shall know that I *am* the Lord.

CHAPTER XXX.

1 The word of the Lord came again unto me, saying, 2 Son of man, prophesy and say, Thus saith the Lord God; Howl ye, Woe worth the day! 3 For the day *is* near, even the day of the Lord *is* near, a cloudy day; it shall be the time of the heathen. 4 And the sword shall come upon Egypt, and great pain shall be in Ethiopia, when the slain shall fall in Egypt, and they shall take away her multitude, and her foundations shall be broken down. 5 Ethiopia, and Libya, and Lydia, and all the mingled people, and Chub, and the men of the land that is in league, shall fall with them by the sword. 6 Thus saith the Lord; They also that uphold Egypt shall fall; and the pride of her power shall come down: from the tower of Syene shall they fall in it by the sword, saith the Lord God. 7 And they shall be desolate in the midst of the countries *that are* desolate, and her cities shall be in the midst of the cities *that are* wasted. 8 And they shall know that I *am* the Lord, when I have set a fire in Egypt, and *when* all her helpers shall be destroyed. 9 In that day shall messengers go forth from me in ships to make the careless Ethiopians afraid, and great pain shall come upon them, as in the day of Egypt: for, lo, it cometh. 10 Thus saith the Lord God; I will also make the multitude of Egypt to cease by the hand of Nebuchadrezzar king of Babylon. 11 He and his people with him, the terrible of the nations, shall be brought to destroy the land: and they shall draw their swords against Egypt, and fill the land with the slain. 12 And I will make the rivers dry, and sell the land into the hand of the wicked: and I will make the land waste, and all that is therein, by the hand of strangers: I the Lord have spoken *it*. 13 Thus saith the Lord God; I will also destroy the idols, and I will cause *their* images to cease out of Noph; and there shall be no more a prince of the land of Egypt: and I will put a fear in the land of Egypt. 14 And I will make Pathros desolate, and will set fire in Zoan, and will execute judgments in No. 15 And I will pour my fury upon Sin, the strength of Egypt; and I will cut off the multitude of No.

Hesekiel, 29, 30.

20 Aber das Land Egypten will ich ihm geben für seine Arbeit, die er daran gethan hat; denn sie haben mir gedienet, spricht der Herr Herr. 21 Zu derselbigen Zeit will ich das Horn des Hauses Israel wachsen lassen, und will deinen Mund unter ihnen aufthun, daß sie erfahren, daß ich der Herr bin.

Das 30. Capitel.

1 Und des Herrn Wort geschah zu mir, und sprach: 2 Du Menschenkind, weissage und sprich: So spricht der Herr Herr: Heulet (und sprechet): O weh des Tages! 3 Denn der Tag ist nahe, ja, des Herrn Tag ist nahe, ein finsterer Tag; die Zeit ist da, daß die Heiden kommen sollen. 4 Und das Schwert soll über Egypten kommen, und Mohrenland muß erschrecken, wenn die Erschlagenen in Egypten fallen werden, und ihr Volk weggeführet, und ihre Grundfesten umgerissen werden. 5 Mohrenland und Libyen und Lydien, mit allerlei Pöbel, und Chub, und die aus dem Lande des Bundes sind, sollen sammt ihnen durch das Schwert fallen. 6 So spricht der Herr: Die Schutzherren Egyptens müssen fallen, und die Hoffarth ihrer Macht muß herunter; von dem Thurm zu Syene an sollen sie durch das Schwert fallen, spricht der Herr Herr. 7 Und sollen, wie ihre wüste Grenze, wüste werden, und ihre Städte unter andern wüsten Städten wüste liegen, 8 Daß sie erfahren, daß ich der Herr sei, wenn ich ein Feuer in Egypten mache, daß alle, die ihnen helfen, zerstöret werden. 9 Zu derselbigen Zeit werden Boten von mir ausziehen in Schiffen, Mohrenland zu schrecken, das jetzt so sicher ist; und wird ein Schrecken unter ihnen sein, gleichwie es Egypten ging, da ihre Zeit kam; denn siehe, es kommt gewißlich. 10 So spricht der Herr Herr: Ich will die Menge in Egypten wegräumen durch Nebucadnezar, den König zu Babel. 11 Denn er und sein Volk mit ihm, sammt den Tyrannen der Heiden, sind herzu gebracht, das Land zu verderben; und werden ihre Schwerter ausziehen wider Egypten, daß das Land allenthalben voll Erschlagener liege. 12 Und ich will die Wasserströme trocken machen, und das Land bösen Leuten verkaufen, und will das Land, und was darinnen ist, durch Fremde verwüsten. Ich, der Herr, habe es geredet. 13 So spricht der Herr Herr: Ich will die Götzen zu Noph ausrotten, und die Abgötter vertilgen, und Egypten soll keinen Fürsten mehr haben; und will ein Schrecken in Egyptenland schicken. 14 Ich will Pathros wüste machen, und ein Feuer zu Zoan anzünden, und das Recht über No geben lassen. 15 Ich will meinen Grimm ausschütten über Sin, welche ist eine Festung Egyptens, und will die Menge zu No ausrotten.

ÉZÉCHIEL, XXIX. XXX.

20 Pour l'ouvrage qu'il a fait contre **Tyr,** je lui ai donné le pays d'Égypte, parce qu'ils ont travaillé pour moi, dit le Seigneur Dieu. 21 ¶ En ce jour-là, je ferai fleurir la puissance de la maison d'Israël, et je t'ouvrirai la bouche au milieu d'eux. Alors ils sauront que c'est moi qui suis le Seigneur.

CHAPITRE XXX.

1 La parole du Seigneur me fut encore *adressée*, en ces termes: 2 Fils de l'homme, prophétise, et dis: Ainsi a dit le Seigneur Dieu: Hurlez, Ah! quelle journée! 3 Car la journée *est* proche, oui, la journée du Seigneur est proche; c'est un jour de nuage; ce sera le temps des nations. 4 L'épée viendra sur l'Égypte, et il y aura de l'effroi en Cus, quand ceux qui seront blessés à mort tomberont dans l'Égypte, quand on enlèvera la multitude de son peuple, et que ses fondements seront ruinés. 5 Cus, et Put, et Lud, et tout le mélange *d'Arabie*, et Cub, et les enfants du pays allié, tomberont avec eux par l'épée. 6 Ainsi a dit le Seigneur: Ceux qui soutiendront l'Égypte tomberont, et l'orgueil de sa force sera renversé; ils tomberont par l'épée au milieu d'elle, depuis la tour de Syène, dit le Seigneur Dieu. 7 Et ils seront désolés au milieu des pays désolés, et ses villes seront au milieu des villes désertes. 8 Or ils sauront que je suis le Seigneur, quand j'aurai mis le feu en Égypte. Alors tous ceux qui lui donneront du secours seront brisés. 9 En ce jour-là, je ferai partir dans des navires des messagers pour effrayer Cus, qui se croit en sûreté; et il y aura au milieu des Éthiopiens une détresse aussi grande qu'à la journée de l'Égypte. Car voici, ce jour vient. 10 Ainsi a dit le Seigneur Dieu: Je ferai périr la multitude d'Égypte par la puissance de Nébucadnetsar, roi de Babylone. 11 Lui et son peuple avec lui, les plus terribles d'entre les nations, seront amenés pour ruiner le pays; ils tireront leurs épées contre les Égyptiens, et couvriront de morts le pays. 12 Or je mettrai à sec les bras *d'eau*, et je livrerai le pays entre les mains des méchants; je désolerai le pays, et tout ce qui y est, par la puissance des étrangers. *C'est* moi, le Seigneur, *qui* ai parlé. 13 Le Seigneur Dieu a dit ainsi: Je détruirai aussi les idoles, j'anéantirai les faux dieux de Noph, et il n'y aura plus de prince au pays d'Égypte; et je mettrai la frayeur dans le pays d'Égypte. 14 Je désolerai Pathros, je mettrai le feu à Tsohan, et j'exercerai des jugements dans No. 15 Et je répandrai ma fureur sur Sin, qui est la force de l'Égypte, et j'exterminerai la multitude qui est à No.

יחזקאל ל לא

16 וְנָתַתִּי אֵשׁ בְּמִצְרַיִם חוּל תָּחוּל סִין
וְנֹא תִּהְיֶה לְהִבָּקֵעַ וְנֹף צָרֵי יוֹמָם׃
17 בַּחוּרֵי אָוֶן וּפִי־בֶסֶת בַּחֶרֶב יִפֹּלוּ וְהֵנָּה
בַּשְּׁבִי תֵלַכְנָה׃ 18 וּבִתְחַפְנְחֵס חָשַׂךְ
הַיּוֹם בְּשִׁבְרִי־שָׁם אֶת־מֹטוֹת מִצְרַיִם
וְנִשְׁבַּת־בָּהּ גְּאוֹן עֻזָּהּ הִיא עָנָן יְכַסֶּנָּה
וּבְנוֹתֶיהָ בַּשְּׁבִי תֵלַכְנָה׃ 19 וְעָשִׂיתִי
שְׁפָטִים בְּמִצְרָיִם וְיָדְעוּ כִּי־אֲנִי יְהוָה׃
20 וַיְהִי בְּאַחַת עֶשְׂרֵה שָׁנָה
בָּרִאשׁוֹן בְּשִׁבְעָה לַחֹדֶשׁ הָיָה דְבַר־יְהוָה
אֵלַי לֵאמֹר׃ 21 בֶּן־אָדָם אֶת־זְרוֹעַ פַּרְעֹה
מֶלֶךְ־מִצְרַיִם שָׁבָרְתִּי וְהִנֵּה לֹא־חֻבְּשָׁה
לָתֵת רְפֻאוֹת לָשׂוּם חִתּוּל לְחָבְשָׁהּ
לְחָזְקָהּ לִתְפֹּשׂ בֶּחָרֶב׃ 22 לָכֵן
כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יֱהוִה הִנְנִי אֶל־פַּרְעֹה
מֶלֶךְ־מִצְרַיִם וְשָׁבַרְתִּי אֶת־זְרֹעֹתָיו אֶת־
אֶת־הַחֲזָקָה וְאֶת־הַנִּשְׁבָּרֶת וְהִפַּלְתִּי אֶת־
הַחֶרֶב מִיָּדוֹ׃ 23 וַהֲפִיצוֹתִי אֶת־מִצְרַיִם
בַּגּוֹיִם וְזֵרִיתִים בָּאֲרָצוֹת׃ 24 וְחִזַּקְתִּי אֶת־
זְרֹעוֹת מֶלֶךְ בָּבֶל וְנָתַתִּי אֶת־חַרְבִּי בְּיָדוֹ
וְשָׁבַרְתִּי אֶת־זְרֹעוֹת פַּרְעֹה וְנָאַק נַאֲקוֹת
חָלָל לְפָנָיו׃ 25 וְהַחֲזַקְתִּי אֶת־זְרֹעוֹת מֶלֶךְ
בָּבֶל וּזְרֹעוֹת פַּרְעֹה תִּפֹּלְנָה וְיָדְעוּ כִּי־
אֲנִי יְהוָה בְּתִתִּי חַרְבִּי בְּיַד מֶלֶךְ־בָּבֶל
וְנָטָה אוֹתָהּ אֶל־אֶרֶץ מִצְרָיִם׃ 26 וַהֲפִיצוֹתִי
אֶת־מִצְרַיִם בַּגּוֹיִם וְזֵרִיתִי אוֹתָם בָּאֲרָצוֹת
וְיָדְעוּ כִּי־אֲנִי יְהוָה׃

פרשה לא׃

1 וַיְהִי בְּאַחַת עֶשְׂרֵה שָׁנָה בַּשְּׁלִישִׁי
בְּאֶחָד לַחֹדֶשׁ הָיָה דְבַר־יְהוָה אֵלַי
לֵאמֹר׃ 2 בֶּן־אָדָם אֱמֹר אֶל־פַּרְעֹה מֶלֶךְ־
מִצְרַיִם וְאֶל־הֲמוֹנוֹ אֶל־מִי דָּמִיתָ בְגָדְלֶךָ׃
3 הִנֵּה אַשּׁוּר אֶרֶז בַּלְּבָנוֹן יְפֵה עָנָף וְחֹרֶשׁ
מֵצַל וּגְבַהּ קוֹמָה וּבֵין עֲבֹתִים הָיְתָה
צַמַּרְתּוֹ׃ 4 מַיִם גִּדְּלוּהוּ תְּהוֹם רֹמְמָתְהוּ
אֶת־נַהֲרֹתֶיהָ הֹלֵךְ סְבִיבוֹת מַטָּעָהּ וְאֶת־
תְּעָלֹתֶיהָ שִׁלְחָה אֶל כָּל־עֲצֵי הַשָּׂדֶה׃

ΙΕΖΕΚΙΗΛ, λ΄, λα.

16 Καὶ δώσω πῦρ ἐπ' Αἴγυπτον, καὶ ταραχῇ ταραχθήσεται ἡ Συήνη, καὶ ἐν Διοσπόλει ἔσται ἔκρηγμα καὶ διαχυθήσεται ὕδατα. 17 Νεανίσκοι Ἡλιουπόλεως καὶ Βουβάστου ἐν μαχαίρᾳ πεσοῦνται, καὶ αἱ γυναῖκες ἐν αἰχμαλωσίᾳ πορεύσονται, 18 Καὶ ἐν Τάφναις συσκοτάσει ἡ ἡμέρα, ἐν τῷ συντρῖψαι με ἐκεῖ τὰ σκῆπτρα Αἰγύπτου, καὶ ἀπολεῖται ἐκεῖ ἡ ὕβρις ἰσχύος αὐτῆς, καὶ ταύτην νεφέλη καλύψει, καὶ αἱ θυγατέρες αὐτῆς αἰχμάλωτοι ἀρθήσονται. 19 Καὶ ποιήσω κρίμα ἐν Αἰγύπτῳ, καὶ γνώσονται ὅτι ἐγώ εἰμι Κύριος. 20 Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἑνδεκάτῳ ἔτει ἐν τῷ πρώτῳ μηνὶ ἑβδόμῃ τοῦ μηνὸς ἐγένετο λόγος Κυρίου πρὸς μὲ λέγων 21 Υἱὲ ἀνθρώπου, τοὺς βραχίονας Φαραὼ βασιλέως Αἰγύπτου συνέτριψα, καὶ ἰδοὺ οὐ κατεδεήθη τοῦ δοθῆναι ἴασιν, τοῦ δοθῆναι ἐπ' αὐτὸν μάλαγμα, τοῦ δοθῆναι ἰσχὺν ἐπιλαβέσθαι μαχαίρας. 22 Διὰ τοῦτο τάδε λέγει Κύριος Κύριος Ἰδοὺ ἐγὼ ἐπὶ Φαραὼ βασιλέα Αἰγύπτου, καὶ συντρίψω τοὺς βραχίονας αὐτοῦ τοὺς ἰσχυροὺς καὶ τοὺς τεταμένους, καὶ καταβαλῶ τὴν μάχαιραν αὐτοῦ ἐκ τῆς χειρὸς αὐτοῦ, 23 Καὶ διασπερῶ Αἴγυπτον εἰς τὰ ἔθνη καὶ λικμήσω αὐτοὺς εἰς τὰς χώρας, 24 Καὶ κατισχύσω τοὺς βραχίονας βασιλέως Βαβυλῶνος καὶ δώσω τὴν ῥομφαίαν μου εἰς τὴν χεῖρα αὐτοῦ, καὶ ἐπάξει αὐτὴν ἐπ' Αἴγυπτον καὶ προνομεύσει τὴν προνομὴν αὐτῆς καὶ σκυλεύσει τὰ σκῦλα αὐτῆς. 25 Καὶ ἐνισχύσω τοὺς βραχίονας βασιλέως Βαβυλῶνος, οἱ δὲ βραχίονες Φαραὼ πεσοῦνται· καὶ γνώσονται ὅτι ἐγώ εἰμι Κύριος, ἐν τῷ δοῦναι τὴν ῥομφαίαν μου εἰς χεῖρας βασιλέως Βαβυλῶνος, καὶ ἐκτενεῖ αὐτὴν ἐπὶ γῆν Αἰγύπτου. 26 Καὶ διασπερῶ Αἴγυπτον εἰς τὰ ἔθνη καὶ λικμήσω αὐτοὺς εἰς τὰς χώρας, καὶ γνώσονται πάντες ὅτι ἐγώ εἰμι Κύριος.

ΚΕΦ. λα΄.

1 ΚΑΙ ἐγένετο ἐν τῷ ἑνδεκάτῳ ἔτει ἐν τῷ τρίτῳ μηνὶ μιᾷ τοῦ μηνὸς ἐγένετο λόγος Κυρίου πρὸς μὲ λέγων 2 Υἱὲ ἀνθρώπου, εἰπὸν πρὸς Φαραὼ βασιλέα Αἰγύπτου καὶ τῷ πλήθει αὐτοῦ Τίνι ὡμοίωσας σεαυτὸν ἐν τῷ ὕψει σου; 3 Ἰδοὺ Ἀσσοὺρ κυπάρισσος ἐν τῷ Λιβάνῳ καὶ καλὸς ταῖς παραφυάσι καὶ ὑψηλὸς τῷ μεγέθει, εἰς μέσον νεφελῶν ἐγένετο ἡ ἀρχὴ αὐτοῦ, 4 Ὕδωρ ἐξέθρεψεν αὐτόν, ἡ ἄβυσσος ὕψωσεν αὐτόν, τοὺς ποταμοὺς αὐτῆς ἤγαγε κύκλῳ τῶν φυτῶν αὐτοῦ, καὶ τὰ συστέματα αὐτῆς ἐξαπέστειλεν εις παντα τὰ ξύλα τοῦ πεδίου.

EZECHIEL, XXX. XXXI.

16 Et dabo ignem in Ægypto: quasi parturiens dolebit Pelusium, et Alexandria erit dissipata, et in Memphis angustiæ quotidianæ. 17 Juvenes Heliopoleos et Bubasti gladio cadent, et ipsæ captivæ ducentur. 18 Et in Taphnis nigrescet dies, cum contrivero ibi sceptra Ægypti, et defecerit in ea superbia potentiæ ejus: ipsam nubes operiet, filiæ autem ejus in captivitatem ducentur. 19 Et judicia faciam in Ægypto: et scient quia ego Dominus. 20 Et factum est in undecimo anno, in primo mense, in septima mensis, factum est verbum Domini ad me, dicens: 21 Fili hominis brachium Pharaonis regis Ægypti confregi: et ecce non est obvolutum ut restitueretur ei sanitas, ut ligaretur pannis, et fasciaretur linteolis, ut recepto robore posset tenere gladium. 22 Propterea hæc dicit Dominus Deus: Ecce ego ad Pharaonem regem Ægypti, et comminuam brachium ejus forte, sed confractum: et dejiciam gladium de manu ejus: 23 Et dispergam Ægyptum in gentibus, et ventilabo eos in terris. 24 Et confortabo brachia regis Babylonis, daboque gladium meum in manu ejus: et confringam brachia Pharaonis, et gement gemitibus interfecti coram facie ejus. 25 Et confortabo brachia regis Babylonis, et brachia Pharaonis concident: et scient quia ego Dominus, cum dedero gladium meum in manu regis Babylonis, et extenderit eum super terram Ægypti. 26 Et dispergam Ægyptum in nationes, et ventilabo eos in terras, et scient quia ego Dominus.

CAPUT XXXI.

1 Et factum est in anno undecimo, tertio mense, una mensis, factum est verbum Domini ad me, dicens: 2 Fili hominis dic Pharaoni regi Ægypti, et populo ejus: Cui similis factus es in magnitudine tua? 3 Ecce Assur quasi cedrus in Libano, pulcher ramis, et frondibus nemorosus, excelsusque altitudine, et inter condensas frondes elevatum est cacumen ejus. 4 Aquæ nutrierunt illum, abyssus exaltavit illum: flumina ejus manabant in circuitu radicum ejus, et rivos suos emisit ad universa ligna regionis.

EZEKIEL, XXX. XXXI.

16 And I will set fire in Egypt: Sin shall
have great pain, and No shall be rent asun-
der, and Noph *shall have* distresses daily.
17 The young men of Aven and of Pi-beseth
shall fall by the sword: and these *cities* shall
go into captivity. 18 At Tehaphnehes also
the day shall be darkened, when I shall break
there the yokes of Egypt: and the pomp of
her strength shall cease in her: as for her, a
cloud shall cover her, and her daughters
shall go into captivity. 19 Thus will I exe-
cute judgments in Egypt: and they shall
know that I *am* the LORD. 20 ¶ And it
came to pass in the eleventh year, in the first
month, in the seventh *day* of the month, *that*
the word of the LORD came unto me, saying,
21 Son of man, I have broken the arm of
Pharaoh king of Egypt; and, lo, it shall not
be bound up to be healed, to put a roller to
bind it, to make it strong to hold the sword.
22 Therefore thus said the Lord GOD; Be-
hold, I *am* against Pharaoh king of Egypt,
and will break his arms, the strong, and that
which was broken; and I will cause the sword
to fall out of his hand. 23 And I will scatter
the Egyptians among the nations, and will
disperse them through the countries. 24 And
I will strengthen the arms of the king of
Babylon, and put my sword in his hand: but
I will break Pharaoh's arms, and he shall
groan before him with the groanings of a
deadly wounded *man*. 25 But I will strengthen
the arms of the king of Babylon, and the
arms of Pharaoh shall fall down; and they
shall know that I *am* the LORD, when I shall
put my sword into the hand of the king of
Babylon, and he shall stretch it out upon the
land of Egypt. 26 And I will scatter the
Egyptians among the nations, and disperse
them among the countries; and they shall
know that I *am* the LORD.

CHAPTER XXXI.

1 AND it came to pass in the eleventh
year, in the third *month*, in the first *day* of
the month, *that* the word of the LORD came
unto me, saying, 2 Son of man, speak unto
Pharaoh king of Egypt, and to his multitude;
Whom art thou like in thy greatness?
… ¶ Behold, the Assyrian *was* a cedar in
Lebanon with fair branches, and with a
shadowing shroud, and of an high stature;
and his top was among the thick boughs.
4 The waters made him great, the deep
set him up on high with her rivers run-
ning round about his plants, and sent out
her little rivers unto all the trees of the field.

Hesekiel, 30, 31.

16 Ich will ein Feuer in Egypten anzünden,
und Sin soll angst und bange werden; und
No soll zerrissen, und Noph täglich geängstet
werden. 17 Die junge Mannschaft zu On und
Bubasto sollen durch das Schwert fallen, und
die Weiber gefangen weggeführet werden.
18 Tachpanhes wird einen finstern Tag haben,
wenn ich das Joch Egyptens schlagen werde,
daß die Hoffarth ihrer Macht darinnen ein
Ende habe; sie wird mit Wolken bedeckt
werden, und ihre Töchter werden gefangen weg-
geführet werden. 19 Und ich will das Recht
über Egypten gehen lassen, daß sie erfahren, daß
ich der Herr sei. 20 Und es begab sich im
eilften Jahr, am siebenten Tage des ersten
Monden, geschah des Herrn Wort zu mir, und
sprach: 21 Du Menschenkind, ich will den
Arm Pharao, des Königs von Egypten, zerbre-
chen; und siehe, er soll nicht verbunden werden,
daß er heilen möge, noch mit Binden zugebunden
werden, daß er stark werde und ein Schwert
fassen könne. 22 Darum spricht der Herr
Herr also: Siehe, ich will an Pharao, den
König zu Egypten, und will seine Arme zer-
brechen, beides den starken und den schwachen, daß
ihm das Schwert aus seiner Hand entfallen
muß. 23 Und will die Egypter unter die
Heiden zerstreuen, und in die Länder verjagen.
24 Aber die Arme des Königs zu Babel will
ich stärken, und ihm mein Schwert in seine
Hand geben; und will die Arme Pharao zerbre-
chen, daß er vor ihm winseln soll, wie ein tödtlich
Verwundeter. 25 Ja, ich will die Arme des
Königs zu Babel stärken, daß die Arme
Pharao dahin fallen; auf daß sie erfahren, daß
ich der Herr sei, wenn ich mein Schwert dem
Könige zu Babel in die Hand gebe, daß er es
über Egyptenland zucke. 26 Und ich die
Egypter unter die Heiden zerstreue, und in die
Länder verjage, daß sie erfahren, daß ich der
Herr bin.

Das 31. Capitel.

1 Und es begab sich im elften Jahr, am
ersten Tage des dritten Monden, geschah des
Herrn Wort zu mir, und sprach: 2 Du
Menschenkind, sage zu Pharao, dem Könige zu
Egypten, und zu allem seinem Volk: Wem
meinest du denn, daß du gleich seist in deiner
Herrlichkeit? 3 Siehe, Assur war wie ein
Cedernbaum auf dem Libanon, von schönen
Aesten, und dick von Laub und sehr hoch, daß
sein Wipfel hoch stand unter großen dicken
Zweigen. 4 Die Wasser machten, daß er groß
ward, und die Tiefe, daß er hoch wuchs. Seine
Ströme gingen rings um seinen Stamm her,
und seine Bäche zu allen Bäumen im Felde.

ÉZÉCHIEL, XXX. XXXI.

16 Quand je mettrai le feu en Égypte,
Sin sera dans une grande détresse, No sera
battue en brèche et l'ennemi sera dans
Noph en plein jour. 17 Les jeunes gens
d'élite d'Aven et de Pibé-seth tomberont par
l'épée, et les villes iront en captivité.
18 Et le jour défaudra dans Taphnès, lorsque
j'y romprai les barrières de l'Égypte et que
l'orgueil de sa force aura cessé; une nuée la
couvrira, et les villes de son ressort iront en
captivité. 19 Alors j'exercerai des jugements
en Égypte, et ils sauront que *c'est* moi *qui*
suis le SEIGNEUR. 20 ¶ Or il arriva, la on-
zième année, le septième *jour* du premier
mois, que la parole du SEIGNEUR me fut
adressé, en ces termes: 21 Fils de l'homme,
j'ai rompu le bras de Pharaon, roi d'Égypte;
et voici, on ne l'a point bandé pour le guérir,
on ne lui a pas mis de linges pour le bander
et pour le fortifier, afin qu'il pût manier
l'épée. 22 C'est pourquoi le Seigneur DIEU
a dit ainsi: Voici, j'en veux à Pharaon, roi
d'Égypte, et je romprai ses bras, tant celui
qui est fort que celui qui est rompu, et je ferai
tomber l'épée de sa main. 23 Et je disperse-
rai les Égyptiens parmi les nations, et je les
répandrai parmi les pays. 24 Puis je forti-
fierai les bras du roi de Babylone, et je met-
trai mon épée dans sa main; mais je romprai
les bras de Pharaon, et il jettera devant lui
des sanglots comme un homme blessé à mort.
25 Je fortifierai donc les bras du roi de Ba-
bylone, mais les bras de Pharaon tomberont.
Or on saura que je suis le SEIGNEUR, quand
j'aurai mis mon épée dans la main du roi de
Babylone, et qu'il l'aura étendue sur le pays
d'Égypte. 26 Et je disperserai les Égyptiens
parmi les nations, et les répandrai parmi les
pays. Alors ils sauront que c'est moi qui
suis le SEIGNEUR.

CHAPITRE XXXI.

1 IL arriva encore, la onzième année, le
premier *jour* du troisième mois, que la parole
du SEIGNEUR me fut *adressée*, en ces termes:
2 Fils de l'homme, dis à Pharaon, roi d'É-
gypte, et à la multitude de son peuple: À qui
ressembles-tu dans ta grandeur? 3 ¶ Voici,
le roi d'Assyrie était comme un cèdre du
Liban, ayant de belles branches et des
rameaux qui jetaient une grande ombre et
avaient une grande hauteur. Sa cime était
touffue. 4 Les eaux l'avaient fait croî-
tre, l'abîme l'avait fait monter fort haut;
ses fleuves avaient coulé autour de ses
plantes, et il avait envoyé les canaux de
ses eaux vers tous les arbres des champs

יחזקאל לא

5 עַל־כֵּן גָּבְהָא קֹמָתוֹ מִכֹּל עֲצֵי הַשָּׂדֶה
וַתִּרְבֶּינָה סַרְעַפֹּתָיו וַתֶּאֱרַכְנָה פֹארֹתָיו
מִמַּיִם רַבִּים בְּשַׁלְּחוֹ׃ 6 בִּסְעַפֹּתָיו קִנְנוּ
כָּל־עוֹף הַשָּׁמַיִם וְתַחַת פֹּארֹתָיו יָלְדוּ
כֹּל חַיַּת הַשָּׂדֶה וּבְצִלּוֹ יֵשְׁבוּ כֹּל
גּוֹיִם רַבִּים׃ 7 וַיְּיף בְּגָדְלוֹ בְּאֹרֶךְ
דָּלִיּוֹתָיו כִּי־הָיָה שָׁרְשׁוֹ אֶל־מַיִם רַבִּים׃
8 אֲרָזִים לֹא־עֲמָמֻהוּ בְּגַן־אֱלֹהִים בְּרוֹשִׁים
לֹא דָמוּ אֶל־סְעַפֹּתָיו וְעַרְמֹנִים לֹא־הָיוּ
כְּפֹארֹתָיו כָּל־עֵץ בְּגַן־אֱלֹהִים לֹא־דָמָה
אֵלָיו בְּיָפְיוֹ׃ 9 יָפֶה עֲשִׂיתִיו בְּרֹב
דָּלִיּוֹתָיו וַיְקַנְאֻהוּ כָּל־עֲצֵי־עֵדֶן אֲשֶׁר בְּגַן
הָאֱלֹהִים׃ 10 לָכֵן כֹּה אָמַר אֲדֹנָי
יֱהוִֹה יַעַן אֲשֶׁר גָּבַהְתָּ בְּקוֹמָה וַיִּתֵּן
צַמַּרְתּוֹ אֶל־בֵּין עֲבוֹתִים וְרָם לְבָבוֹ
בְּגָבְהוֹ׃ 11 וְאֶתְּנֵהוּ בְּיַד אֵל גּוֹיִם עָשׂוֹ
יַעֲשֶׂה לוֹ כְּרִשְׁעוֹ גֵּרַשְׁתִּהוּ׃ 12 וַיִּכְרְתֻהוּ
זָרִים עָרִיצֵי גוֹיִם וַיִּטְּשֻׁהוּ אֶל־הֶהָרִים
וּבְכָל־גֵּאָיוֹת נָפְלוּ דָלִיּוֹתָיו וַתִּשָּׁבַרְנָה
פֹרֹאתָיו בְּכֹל אֲפִיקֵי הָאָרֶץ וַיֵּרְדוּ מִצִּלּוֹ
כָּל־עַמֵּי הָאָרֶץ וַיִּטְּשֻׁהוּ׃ 13 עַל־מַפַּלְתּוֹ
יִשְׁכְּנוּ כָּל־עוֹף הַשָּׁמָיִם וְאֶל־פֹּארֹתָיו הָיוּ
כֹּל חַיַּת הַשָּׂדֶה׃ 14 לְמַעַן אֲשֶׁר לֹא־
יִגְבְּהוּ בְקוֹמָתָם כָּל־עֲצֵי־מַיִם וְלֹא־יִתְּנוּ
אֶת־צַמַּרְתָּם אֶל־בֵּין עֲבֹתִים וְלֹא־יַעַמְדוּ
אֵלֵיהֶם בְּגָבְהָם כָּל־שֹׁתֵי מָיִם כִּי כֻלָּם
נִתְּנוּ לַמָּוֶת אֶל־אֶרֶץ תַּחְתִּית בְּתוֹךְ
בְּנֵי אָדָם אֶל־יוֹרְדֵי בוֹר׃ 15 כֹּה־אָמַר
אֲדֹנָי יֱהוִֹה בְּיוֹם רִדְתּוֹ שְׁאוֹלָה הֶאֱבַלְתִּי
כִּסֵּתִי עָלָיו אֶת־תְּהוֹם וָאֶמְנַע נַהֲרוֹתֶיהָ
וַיִּכָּלְאוּ מַיִם רַבִּים וָאַקְדִּר עָלָיו לְבָנוֹן
וְכָל־עֲצֵי הַשָּׂדֶה עָלָיו עֻלְפֶּה׃ 16 מִקּוֹל
מַפַּלְתּוֹ הִרְעַשְׁתִּי גוֹיִם בְּהוֹרִדִי אֹתוֹ שְׁאוֹלָה
אֶת־יוֹרְדֵי בוֹר וַיִּנָּחֲמוּ בְּאֶרֶץ תַּחְתִּית
כָּל־עֲצֵי־עֵדֶן מִבְחַר וְטוֹב־לְבָנוֹן כָּל־שֹׁתֵי
מָיִם׃ 17 גַּם־הֵם אִתּוֹ יָרְדוּ שְׁאוֹלָה אֶל־
חַלְלֵי־חָרֶב וּזְרֹעוֹ יָשְׁבוּ בְצִלּוֹ בְּתוֹךְ גּוֹיִם׃

ΙΕΖΕΚΙΗΛ, λα'.

*5 Ἕνεκεν τούτου ὑψώθη τὸ μέγεθος αὐτοῦ παρὰ
πάντα τὰ ξύλα τοῦ πεδίου, καὶ ἐπλατύνθησαν οἱ
κλάδοι αὐτοῦ ἀφ' ὕδατος πολλοῦ. 6 Ἐν ταῖς
παραφυάσιν αὐτοῦ ἐνόσσευσαν πάντα τὰ πετεινὰ
τοῦ οὐρανοῦ, καὶ ὑποκάτω τῶν κλάδων αὐτοῦ
ἐγεννῶσαν πάντα τὰ θηρία τοῦ πεδίου, ἐν τῇ
σκιᾷ αὐτοῦ κατῴκησε πᾶν πλῆθος ἐθνῶν. 7 Καὶ
ἐγένετο καλὸς ἐν τῷ ὕψει αὐτοῦ διὰ τὸ πλῆθος
τῶν κλάδων αὐτοῦ, ὅτι ἐγενήθησαν αἱ ῥίζαι αὐτοῦ
εἰς ὕδωρ πολύ. 8 Καὶ κυπάρισσοι τοιαῦται ἐν τῷ
παραδείσῳ τοῦ θεοῦ, καὶ αἱ πίτυες οὐχ ὅμοιαι ταῖς
παραφυάσιν αὐτοῦ, καὶ ἐλάται οὐκ ἐγένοντο ὅμοιαι
τοῖς κλάδοις αὐτοῦ· πᾶν ξύλον ἐν τῷ παραδείσῳ
τοῦ θεοῦ οὐχ ὡμοιώθη αυτῷ ἐν τῷ κάλλει αὐτοῦ
9 Διὰ τὸ πλῆθος τῶν κλάδων αὐτοῦ, καὶ ἐζήλω-
σαν αὐτὸν τὰ ξύλα τοῦ παραδείσου τῆς τρυφῆς
τοῦ θεοῦ. 10 Διὰ τοῦτο τάδε λέγει Κύριος Ἀνθ'
ὧν ἐγένου μέγας τῷ μεγέθει καὶ ἔδωκας τὴν ἀρχήν
σου εἰς μέσον νεφελῶν, καὶ εἶδον ἐν τῷ ὑψωθῆναι
αὐτὸν 11 Καὶ παρέδωκα αὐτὸν εἰς χεῖρας ἄρχον-
τος ἐθνῶν, καὶ ἐποίησε τὴν ἀπώλειαν αὐτοῦ,
12 Καὶ ἐξωλόθρευσαν αὐτὸν ἀλλότριοι λοιμοὶ ἀπὸ
ἐθνῶν καὶ κατέβαλον αὐτὸν ἐπὶ τῶν ὀρέων· ἐν
πάσαις ταῖς φάραγξιν ἔπεσαν οἱ κλάδοι αὐτοῦ, καὶ
συνετρίβη τὰ στελέχη αὐτοῦ ἐν παντὶ πεδίῳ τῆς
γῆς, καὶ κατέβησαν ἀπὸ τῆς σκέπης αὐτῶν πάντες
οἱ λαοὶ τῶν ἐθνῶν καὶ ἠδάφισαν αὐτόν. 13 Ἐπὶ
τὴν πτῶσιν αὐτοῦ ἀνεπαύσαντο πάντα τὰ πε-
τεινὰ τοῦ οὐρανοῦ, καὶ ἐπὶ τὰ στελέχη αὐτοῦ
ἐγίνοντο πάντα τὰ θηρία τοῦ ἀγροῦ, 14 Ὅπως
μὴ ὑψωθῶσιν ἐν τῷ μεγέθει αὐτῶν πάντα τὰ ξύλα
τὰ ἐν τῷ ὕδατι· καὶ ἔδωκαν τὴν ἀρχὴν αὐτῶν εἰς
μέσον νεφελῶν, καὶ οὐκ ἔστησαν ἐν τῷ ὕψει αὐτῶν
πρὸς αὐτά· πάντες οἱ πίνοντες ὕδωρ. πάντες
ἐδόθησαν εἰς θάνατον, εἰς γῆς βάθος. ἐν μέσῳ
υἱῶν ἀνθρώπων προσκαταβαίνοντας εἰς βόθρον.
15 Τάδε λέγει Κύριος Κύριος Ἐν ᾗ ἡμέρᾳ κατέβη
εἰς ᾅδου, ἐπένθησεν αὐτὸν ἡ ἄβυσσος, καὶ ἐπέ-
στησα τοὺς ποταμοὺς αὐτῆς καὶ ἐκώλυσα πλῆθος
ὕδατος, καὶ ἐσκότασεν ἐπ' αὐτὸν ὁ Λίβανος,
πάντα τὰ ξύλα τοῦ πεδίου ἐπ' αὐτῷ ἐξελύθησαν.
16 Ἀπὸ τῆς φωνῆς τῆς πτώσεως αὐτοῦ ἐσείσθη-
σαν τὰ ἔθνη, ὅτε κατεβίβαζον αὐτὸν εἰς ᾅδου
μετὰ τῶν καταβαινόντων εἰς λάκκον, καὶ παρ-
εκάλουν αὐτὸν ἐν γῇ πάντα τὰ ξύλα τῆς
τρυφῆς καὶ τὰ ἐκλεκτὰ τοῦ Λιβάνου πάντα τὰ
πίνοντα ὕδωρ. 17 Καὶ γὰρ αὐτοὶ κατέβησαν μετ'
αὐτοῦ εἰς ᾅδου ἐν τοῖς τραυματίαις ἀπὸ μαχαίρας,
καὶ τὸ σπέρμα αὐτοῦ οἱ κατοικοῦντες ὑπὸ τὴν
σκέπην αὐτοῦ ἐν μέσῳ τῆς ζωῆς αὐτῶν ἀπώλοντο.*

EZECHIEL, XXXI.

5 Propterea elevata est altitudo ejus super
omnia ligna regionis: et multiplicata sunt
arbusta ejus, et elevati sunt rami ejus
præ aquis multis. 6 Cumque extendisset
umbram suam, in ramis ejus fecerunt
nidos omnia volatilia cæli et sub fron-
dibus, ejus genuerunt omnes bestiæ sal-
tuum, et sub umbraculo illius habitabat
cœtus gentium plurimarum. 7 Eratque
pulcherrimus in magnitudine sua, et in
dilatatione arbustorum suorum: erat enim
radix illius juxta aquas multas. 8 Cedri
non fuerunt altiores illo in paradiso Dei,
abietes non adæquaverunt summitatem ejus,
et platani non fuerunt æquæ frondibus illius:
omne lignum paradisi Dei non est assimila-
tum illi, et pulchritudini ejus. 9 Quoniam
speciosum feci eum, et multis condensisque
frondibus: et æmulata sunt eum omnia ligna
voluptatis, quæ erant in paradiso Dei.
10 Propterea hæc dicit Dominus Deus: Pro
eo quod sublimatus est in altitudine, et dedit
summitatem suam virentem atque conden-
sam, et elevatum est cor ejus in altitudine
sua, 11 Tradidi eum in manu fortissimi
gentium, faciens faciet ei: juxta impietatem
ejus ejeci eum. 12 Et succident eum alieni,
et crudelissimi nationum, et projicient eum
super montes, et in cunctis convallibus cor-
ruent rami ejus, et confringentur arbusta ejus
in universis rupibus terræ: et recedent de
umbraculo ejus omnes populi terræ, et relin-
quent eum. 13 In ruina ejus habitaverunt
omnia volatilia cæli, et in ramis ejus fuerunt
universæ bestiæ regionis. 14 Quamobrem
non elevabuntur in altitudine sua omnia
ligna aquarum, nec ponent sublimitatem
suam inter nemorosa atque frondosa, nec
stabunt in sublimitate sua omnia quæ irri-
gantur aquis: quia omnes traditi sunt in
mortem ad terram ultimam, in medio filio-
rum hominum, ad eos qui descendunt in
lacum. 15 Hæc dicit Dominus Deus: In die
quando descendit ad inferos, induxi luctum,
operui eum abysso: et prohibui flumina ejus,
et coercui aquas multas: contristatus est
super eum Libanus, et omnia ligna agri con-
cussa sunt. 16 A sonitu ruinæ ejus commovi
gentes, cum deducerem eum ad infernum,
cum his qui descendebant in lacum: et con-
solata sunt in terra infima omnia ligna volup-
tatis egregia atque præclara in Libano, uni-
versa quæ irrigabantur aquis. 17 Nam et
ipsi cum eo descendent in infernum ad inter-
fectos gladio: et brachium uniuscujusque se-
debit sub umbraculo ejus in medio nationum.

EZEKIEL, XXXI.

5 Therefore his height was exalted above all
the trees of the field, and his boughs were
multiplied, and his branches became long
because of the multitude of waters, when he
shot forth. 6 All the fowls of heaven made
their nests in his boughs, and under his
branches did all the beasts of the field bring
forth their young, and under his shadow
dwelt all great nations. 7 Thus was he fair
in his greatness, in the length of his branches:
for his root was by great waters. 8 The
cedars in the garden of God could not hide
him: the fir trees were not like his boughs,
and the chesnut trees were not like his
branches; nor any tree in the garden of God
was like unto him in his beauty. 9 I have
made him fair by the multitude of his
branches: so that all the trees of Eden, that
were in the garden of God, envied him.
10 ¶ Therefore thus said the Lord GOD;
Because thou hast lifted up thyself in height,
and he hath shot up his top among the thick
boughs, and his heart is lifted up in his
height; 11 I have therefore delivered him
into the hand of the mighty one of the
heathen; he shall surely deal with him: I
have driven him out for his wickedness.
12 And strangers, the terrible of the nations,
have cut him off, and have left him: upon
the mountains and in all the valleys his
branches are fallen, and his boughs are bro-
ken by all the rivers of the land; and all the
people of the earth are gone down from his
shadow, and have left him. 13 Upon his
ruin shall all the fowls of the heaven remain,
and all the beasts of the field shall be upon
his branches: 14 To the end that none of
all the trees by the waters exalt themselves
for their height, neither shoot up their top
among the thick boughs, neither their trees
stand up in their height, all that drink water:
for they are all delivered unto death, to the
nether parts of the earth, in the midst of
the children of men, with them that go
down to the pit. 15 Thus said the Lord GOD;
In the day when he went down to the grave I
caused a mourning: I covered the deep for
him, and I restrained the floods thereof, and
the great waters were stayed: and I caused
Lebanon to mourn for him, and all the trees
of the field fainted for him. 16 I made the
nations to shake at the sound of his fall,
when I cast him down to hell with them
that descend into the pit: and all the trees
of Eden, the choice and best of Lebanon, all
that drink water, shall be comforted in the
nether parts of the earth. 17 They also
went down into hell with him unto *them*
that be slain with the sword; and *they*
that were his arm, *that* dwelt under his
shadow in the midst of the heathen.

Hesekiel, 31.

5 Darum ist er höher geworden, denn alle
Bäume im Felde, und kriegte viele Aeste, und
lange Zweige; denn er hatte Wassers genug sich
auszubreiten. 6 Alle Vögel des Himmels niste=
ten auf seinen Aesten, und alle Thiere im Felde
hatten Junge unter seinen Zweigen; und unter
seinem Schatten wohneten alle große Völker.
7 Er hatte schöne große und lange Aeste;
denn seine Wurzeln hatten viel Wasser;
8 Und war ihm kein Cedernbaum gleich in
Gottes Garten, und die Tannenbäume waren
seinen Aesten nicht zu gleichen, und die
Kastanienbäume waren nichts gegen seine
Zweige. Ja, er war so schön, als kein Baum
im Garten Gottes. 9 Ich habe ihn so schön
gemacht, daß er so viele Aeste kriegte, daß ihn
alle lustige Bäume im Garten Gottes neideten.
10 Darum spricht der Herr Herr also: Weil
er so hoch geworden ist, daß sein Wipfel stand
unter großen hohen dicken Zweigen, und sein
Herz sich erhob, daß er so hoch war; 11 Darum
gab ich ihn dem Mächtigsten unter den Heiden
in die Hände, der mit ihm umginge und ihn
vertriebe, wie er verdienet habe mit seinem
gottlosen Wesen; 12 Daß Fremde ihn aus=
rotten sollten, nämlich die Tyrannen der
Heiden, und ihn zerstreuen; und seine Aeste
auf den Bergen, und in allen Thälern liegen
mußten, und seine Zweige zerbrachen an allen
Bächen im Lande; daß alle Völker auf Erden
von seinem Schatten wegziehen mußten, und
ihn verlassen; 13 Und alle Vögel des Himmels
auf seinem umgefallenen Stamm saßen, und
alle Thiere im Felde legten sich auf seine Aeste;
14 Auf daß sich forthin kein Baum am Wasser
seiner Höhe erhebe, daß sein Wipfel unter
großen dicken Zweigen stehe, und kein Baum
am Wasser sich erhebe über die andern; denn
sie müssen alle unter die Erde, und dem Tode
übergeben werden, wie andere Menschen, die in
der Grube fahren. 15 So spricht der Herr
Herr: Zu der Zeit, da er hinunter in die Hölle
fuhr, da machte ich ein Trauern, daß ihn die
Tiefe bedeckte, und seine Ströme still stehen
mußten, und die großen Wasser nicht laufen
konnten; und machte, daß der Libanon um ihn
trauerte und alle Feldbäume verdorreten über
ihn. 16 Ich erschreckte die Heiden, da sie ihn
höreten fallen, da ich ihn hinunter stieß zur
Hölle mit denen, so in die Grube fahren. Und
alle lustige Bäume unter der Erde, die edelsten
und besten auf dem Libanon, und alle, die am
Wasser gestanden waren, gönneten es ihm
wohl. 17 Denn sie mußten auch mit ihm
hinunter zur Hölle, zu den Erschlagenen mit
dem Schwert, weil sie unter dem Schatten
seines Arms gewohnet hatten unter den Heiden.

ÉZÉCHIEL, XXXI.

5 C'est pourquoi il s'était élevé par dessus
tous les *autres* arbres de la campagne; ses
branches s'étaient multipliées, et quand il
avait poussé, l'abondance des eaux avait fait
grandir ses rameaux. 6 Tous les oiseaux
avaient fait leurs nids dans ses branches,
toutes les bêtes des champs avaient fait
leurs petits sous ses rameaux, et toutes les
grandes nations avaient habité sous son
ombre. 7 Il était donc devenu beau dans sa
grandeur *et* dans l'étendue de ses branches,
parce que sa racine était sur de grandes
eaux. 8 Les cèdres du jardin de Dieu ne lui
ôtaient rien de son lustre; les sapins n'étaient
point pareils à ses branches, et les châ-
taigniers n'égalaient point ses rameaux.
De tous les arbres du jardin de Dieu, aucun
ne l'égalait dans sa beauté. 9 Je l'avais fait
beau dans la multitude de ses rameaux,
tellement que tous les arbres d'Éden, qui
étaient au jardin de Dieu, lui portaient envie.
10 C'est pourquoi le Seigneur DIEU dit ainsi:
Parce qu'il s'est élevé en hauteur, que sa
cime a été toute touffue et qu'il a élevé son
cœur dans sa hauteur, 11 Je l'ai livré entre
les mains du puissant parmi les nations, qui
l'a traité comme il fallait. Je l'ai chassé
à cause de sa méchanceté. 12 Et les étrangers
les plus terribles d'entre les nations l'ont
coupé, et l'ont laissé là; ses branches sont
tombées sur les montagnes et sur toutes les
vallées; ses rameaux se sont rompus près de
toutes les rivières du pays, et tous les peuples
de la terre se sont retirés de dessous son
ombre, en le laissant là. 13 Tous les oiseaux
des cieux se sont tenus sur ses ruines, et
toutes les bêtes des champs se sont retirées
vers ses rameaux. 14 C'est pourquoi aucun
arbre arrosé d'eaux ne se glorifie de sa hau-
teur, et ne produit plus de cime touffue.
Et les plus forts d'entre eux, de ceux-là
même qui boivent l'eau, ne se soutiennent
point dans leur hauteur; car tous sont livrés
à la mort parmi les enfants des hommes,
dans les lieux les plus bas de la terre, avec
ceux qui descendent dans la fosse. 15 Ainsi
a dit le Seigneur DIEU: Le jour où il des-
cendit au sépulcre, je fis mener deuil à cause
de lui; je couvris l'abîme devant lui, j'em-
pêchai ses fleuves de couler, et les grosses
eaux furent retenues; je fis que le Liban fut
en deuil à cause de lui, et tous les arbres des
champs en défaillirent. 16 J'ébranlai les
nations par le bruit de sa ruine, quand je le
fis descendre au sépulcre avec ceux qui de-
scendent dans la fosse; et tous les arbres
d'Éden, l'élite et les plus beaux du Liban,
tous buvant l'eau, furent consolés au fond de
là terre. 17 Son bras, *c'est-à-dire,* ceux qui
habitaient sous son ombre parmi les na-
tions, eux aussi sont descendus avec lui au
sépulcre, vers ceux qui ont été tués par l'épée.

18 אֶל־מִי דָמִיתָ כָּכָה בְּכָבוֹד וּבְגֹדֶל
בַּעֲצֵי־עֵדֶן וְהוּרַדְתָּ אֶת־עֲצֵי־עֵדֶן אֶל־אֶרֶץ
תַּחְתִּית בְּתוֹךְ עֲרֵלִים תִּשְׁכַּב אֶת־חַלְלֵי־
חֶרֶב הוּא פַרְעֹה וְכָל־הֲמוֹנֹה נְאֻם אֲדֹנָי
יֱהֹוִה׃

פרשה לב׃

1 וַיְהִי בִּשְׁתֵּי עֶשְׂרֵה שָׁנָה בִּשְׁנֵי־עָשָׂר
חֹדֶשׁ בְּאֶחָד לַחֹדֶשׁ הָיָה דְבַר־יְהוָה אֵלַי
לֵאמֹר׃ 2 בֶּן־אָדָם שָׂא קִינָה עַל־פַּרְעֹה
מֶלֶךְ־מִצְרַיִם וְאָמַרְתָּ אֵלָיו כְּפִיר גּוֹיִם
נִדְמֵיתָ וְאַתָּה כַּתַּנִּים בַּיַּמִּים וַתָּגַח
בְּנַהֲרוֹתֶיךָ וַתִּדְלַח־מַיִם בְּרַגְלֶיךָ וַתִּרְפֹּס
נַהֲרוֹתָם׃ 3 כֹּה אָמַר אֲדֹנָי
יֱהֹוִה וּפָרַשְׂתִּי עָלֶיךָ אֶת־רִשְׁתִּי בִּקְהַל
עַמִּים רַבִּים וְהֶעֱלוּךָ בְּחֶרְמִי׃ 4 וּנְטַשְׁתִּיךָ
בָאָרֶץ עַל־פְּנֵי הַשָּׂדֶה אֲטִילֶךָ וְהִשְׁכַּנְתִּי
עָלֶיךָ כָּל־עוֹף הַשָּׁמַיִם וְהִשְׂבַּעְתִּי מִמְּךָ
חַיַּת כָּל־הָאָרֶץ׃ 5 וְנָתַתִּי אֶת־בְּשָׂרְךָ
עַל־הֶהָרִים וּמִלֵּאתִי הַגֵּאָיוֹת רָמוּתֶךָ׃
6 וְהִשְׁקֵיתִי אֶרֶץ צָפָתְךָ מִדָּמְךָ אֶל־הֶהָרִים
וַאֲפִקִים יִמָּלְאוּן מִמֶּךָּ׃ 7 וְכִסֵּיתִי בְכַבּוֹתְךָ
שָׁמַיִם וְהִקְדַּרְתִּי אֶת־כֹּכְבֵיהֶם שֶׁמֶשׁ בֶּעָנָן
אֲכַסֶּנּוּ וְיָרֵחַ לֹא־יָאִיר אוֹרוֹ׃ 8 כָּל־מְאוֹרֵי
אוֹר בַּשָּׁמַיִם אַקְדִּירֵם עָלֶיךָ וְנָתַתִּי חֹשֶׁךְ
עַל־אַרְצְךָ נְאֻם אֲדֹנָי יֱהֹוִה׃ 9 וְהִכְעַסְתִּי
לֵב עַמִּים רַבִּים בַּהֲבִיאִי שִׁבְרְךָ בַּגּוֹיִם
עַל־אֲרָצוֹת אֲשֶׁר לֹא־יְדַעְתָּם׃ 10 וַהֲשִׁמּוֹתִי
עָלֶיךָ עַמִּים רַבִּים וּמַלְכֵיהֶם יִשְׂעֲרוּ
עָלֶיךָ שַׂעַר בְּעוֹפְפִי חַרְבִּי עַל־פְּנֵיהֶם
וְחָרְדוּ לִרְגָעִים אִישׁ לְנַפְשׁוֹ בְּיוֹם מַפַּלְתֶּךָ׃
11 כִּי כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יֱהֹוִה חֶרֶב מֶלֶךְ־
בָּבֶל תְּבוֹאֶךָ׃ 12 בְּחַרְבוֹת גִּבּוֹרִים אַפִּיל
הֲמוֹנֶךָ עָרִיצֵי גוֹיִם כֻּלָּם וְשָׁדְדוּ אֶת־גְּאוֹן
מִצְרַיִם וְנִשְׁמַד כָּל־הֲמוֹנָהּ׃ 13 וְהַאֲבַדְתִּי
אֶת־כָּל־בְּהֶמְתָּהּ מֵעַל מַיִם רַבִּים וְלֹא
תִדְלָחֵם רֶגֶל־אָדָם עוֹד וּפַרְסוֹת בְּהֵמָה
לֹא תִדְלָחֵם׃ 14 אָז אַשְׁקִיעַ מֵימֵיהֶם
וְנַהֲרוֹתָם כַּשֶּׁמֶן אוֹלִיךְ נְאֻם אֲדֹנָי יֱהֹוִה׃

18 Τίνι ὡμοιώθης; κατάβηθι καὶ καταβιβάσθητι
μετὰ τῶν ξύλων τῆς τρυφῆς εἰς γῆς βάθος· ἐν
μέσῳ ἀπεριτμήτων κοιμηθήσῃ μετὰ τραυματιῶν
μαχαίρας. Οὕτως Φαραὼ καὶ τὸ πλῆθος τῆς
ἰσχύος αὐτοῦ, λέγει Κύριος Κύριος.

ΚΕΦ. λβ′.

1 ΚΑΙ ἐγένετο ἐν τῷ δεκάτῳ ἔτει ἐν τῷ δεκάτῳ
μηνὶ μιᾷ τοῦ μηνὸς ἐγένετο λόγος Κυρίου πρὸς
μὲ λέγων 2 Υἱὲ ἀνθρώπου, λάβε θρῆνον ἐπὶ
Φαραὼ βασιλέα Αἰγύπτου καὶ ἐρεῖς αὐτῷ Λέοντι
ἐθνῶν ὡμοιώθης σὺ καὶ ὡς δράκων ὁ ἐν τῇ θα-
λάσσῃ, καὶ ἐκεράτιζες τοῖς ποταμοῖς σου, καὶ
ἐτάρασσες ὕδωρ τοῖς ποσί σου καὶ κατεπάτεις τοὺς
ποταμούς σου. 3 Τάδε λέγει Κύριος Καὶ περι-
βαλῶ ἐπὶ σὲ δίκτυα λαῶν πολλῶν, καὶ ἀνάξω σε
ἐν τῷ ἀγκίστρῳ μου, 4 Καὶ ἐκτενῶ σε ἐπὶ τὴν
γῆν· πεδία πλησθήσεται, καὶ ἐπικαθιῶ ἐπὶ σὲ
πάντα τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ, καὶ ἐμπλήσω
πάντα τὰ θηρία πάσης τῆς γῆς· 5 Καὶ δώσω
τὰς σάρκας σου ἐπὶ τὰ ὄρη, καὶ ἐμπλήσω ἀπο τοῦ
αἵματός σου· 6 Καὶ ποτισθήσεται ἡ γῆ ἀπὸ τῶν
προχωρημάτων σου, ἀπὸ τοῦ πλήθους σου ἐπὶ
τῶν ὀρέων, φάραγγας ἐμπλήσω ἀπὸ σοῦ. 7 Καὶ
κατακαλύψω ἐν τῷ σβεσθῆναί σε οὐρανὸν καὶ
συσκοτάσω τὰ ἄστρα αὐτοῦ, ἥλιον ἐν νεφέλῃ
καλύψω, καὶ σελήνη οὐ μὴ φάνῃ τὸ φῶς αὐτῆς.
8 Πάντα τὰ φαίνοντα φῶς ἐν τῷ οὐρανῷ συσκο-
τάσουσιν ἐπὶ σέ, καὶ δώσω σκότος ἐπὶ τὴν γῆν,
λέγει Κύριος. 9 Καὶ παροργιῶ καρδίαν λαῶν
πολλῶν, ἡνίκα ἂν ἄγω αἰχμαλωσίαν σου εἰς τὰ
ἔθνη, εἰς γῆν ἣν οὐκ ἔγνως. 10 Καὶ στυγνάσου-
σιν ἐπὶ σὲ ἔθνη πολλά, καὶ οἱ βασιλεῖς αὐτῶν ἐκ-
στάσει ἐκστήσονται, ἐν τῷ πετᾶσθαι τὴν ῥομφαίαν
μου ἐπὶ πρόσωπα αὐτῶν, προσδεχόμενοι τὴν
πτῶσιν αὐτῶν ἀφ᾽ ἡμέρας πτώσεώς σου. 11 Ὅτι
τάδε λέγει Κύριος Κύριος Ῥομφαία βασιλέως
Βαβυλῶνος ἥξει σοι 12 Ἐν μαχαίραις γιγάντων,
καὶ καταβαλῶ τὴν ἰσχύν σου, λοιμοὶ ἀπὸ ἐθνῶν
πάντες καὶ ἀπολοῦσι τὴν ὕβριν Αἰγύπτου, καὶ
συντριβήσεται πᾶσα ἡ ἰσχὺς αὐτῆς. 13 Καὶ
ἀπολῶ πάντα τὰ κτήνη αὐτῆς ἀφ᾽ ὕδατος πολλοῦ,
καὶ οὐ μὴ ταράξῃ αὐτὸ ποὺς ἀνθρώπου ἔτι, καὶ
ἴχνος κτηνῶν οὐ μὴ καταπατήσῃ αὐτό. 14 Οὕτως
τότε ἡσυχάσει τὰ ὕδατα αὐτῶν, καὶ οἱ ποτα-
μοὶ αὐτῶν ὡς ἔλαιον πορεύσονται, λέγει Κύριος.

18 Cui assimilatus es o inclyte atque subli-
mis inter ligna voluptatis? Ecce deductus es
cum lignis voluptatis ad terram ultimam: in
medio incircumcisorum dormies, cum eis
qui interfecti sunt gladio: ipse est Pharao,
et omnis multitudo ejus, dicit Dominus
Deus.

CAPUT XXXII.

1 Et factum est, duodecimo anno, in mense
duodecimo, in una mensis, factum est ver-
bum Domini ad me, dicens: 2 Fili hominis
assume lamentum super Pharaonem regem
Ægypti, et dices ad eum: Leoni gentium
assimilatus es, et draconi qui est in mari: et
ventilabas cornu in fluminibus tuis, et con-
turbabas aquas pedibus tuis, et conculcabas
flumina earum. 3 Propterea hæc dicit Do-
minus Deus: Expandam super te rete meum
in multitudine populorum multorum, et ex-
traham te in sagena mea. 4 Et projiciam te
in terram, super faciem agri abjiciam te: et
habitare faciam super te omnia volatilia cæli,
et saturabo de te bestias universæ terræ.
5 Et dabo carnes tuas super montes, et im-
plebo colles tuos sanie tua. 6 Et irrigabo
terram fœtore sanguinis tui super montes,
et valles implebuntur ex te. 7 Et operiam,
cum extinctus fueris, cælum, et nigrescere
faciam stellas ejus: solem nube tegam, et
luna non dabit lumen suum 8 Omnia lumi-
naria cæli mœrere faciam super te: et dabo
tenebras super terram tuam, dicit Dominus
Deus, cum ceciderint vulnerati tui in medio
terræ, ait Dominus Deus. 9 Et irritabo cor
populorum multorum, cum induxero contri-
tionem tuam in gentibus super terras quas
nescis. 10 Et stupescere faciam super te
populos multos: et reges eorum horrore
nimio formidabunt super te, cum volare
cœperit gladius meus super facies eorum:
et obstupescent repente singuli pro anima
sua in die ruinæ tuæ. 11 Quia hæc dicit
Dominus Deus: Gladius regis Babylonis ve-
niet tibi, 12 In gladiis fortium dejiciam
multitudinem tuam: inexpugnabiles omnes
gentes hæ: et vastabunt superbiam Ægypti,
et dissipabitur multitudo ejus. 13 Et per-
dam omnia jumenta ejus, quæ erant super
aquas plurimas: et non conturbabit eas pes
hominis ultra, neque ungula jumentorum
turbabit eas. 14 Tunc purissimas reddam
aquas eorum, et flumina eorum quasi
oleum adducam, ait Dominus Deus:

18 ¶ To whom art thou thus like in glory
and in greatness among the trees of Eden ?
yet shalt thou be brought down with the
trees of Eden unto the nether parts of the
earth : thou shalt lie in the midst of the un-
circumcised with *them that be* slain by the
sword. This *is* Pharaoh and all his multi-
tude, saith the Lord GOD.

CHAPTER XXXII.

1 AND it came to pass in the twelfth year,
in the twelfth month, in the first *day* of the
month, *that* the word of the LORD came unto
me, saying, 2 Son of man, take up a lamen-
tation for Pharaoh king of Egypt, and say
unto him, Thou art like a young lion of the
nations, and thou *art* as a whale in the seas :
and thou camest forth with thy rivers, and
troubledst the waters with thy feet, and
fouledst their rivers. 3 Thus saith the Lord
GOD; I will therefore spread out my net
over thee with a company of many people ;
and they shall bring thee up in my net.
4 Then will I leave thee upon the land, I
will cast thee forth upon the open field, and
will cause all the fowls of the heaven to re-
main upon thee, and I will fill the beasts of
the whole earth with thee. 5 And I will
lay thy flesh upon the mountains, and fill
the valleys with thy height. 6 I will also
water with thy blood the land wherein thou
swimmest, *even* to the mountains; and the
rivers shall be full of thee. 7 And when I
shall put thee out, I will cover the heaven,
and make the stars thereof dark; I will
cover the sun with a cloud, and the moon
shall not give her light. 8 All the bright
lights of heaven will I make dark over thee,
and set darkness upon thy land, saith the
Lord GOD. 9 I will also vex the hearts
of many people, when I shall bring thy
destruction among the nations, into the
countries which thou hast not known.
10 Yea, I will make many people amazed at
thee, and their kings shall be horribly afraid
for thee, when I shall brandish my sword
before them; and they shall tremble at *every*
moment, every man for his own life, in the
day of thy fall. 11 ¶ For thus saith the
Lord GOD ; The sword of the king of Babylon
shall come upon thee. 12 By the swords of
the mighty will I cause thy multitude to fall,
the terrible of the nations, all of them : and
they shall spoil the pomp of Egypt, and all
the multitude thereof shall be destroyed.
13 I will destroy also all the beasts thereof
from beside the great waters; neither shall
the foot of man trouble them any more, nor
the hoofs of beasts trouble them. 14 Then
will I make their waters deep, and cause their
rivers to run like oil, saith the Lord GOD.

18 Wie groß meinest du denn, daß du (Pharao)
seiest mit deiner Pracht und Herrlichkeit unter
den lustigen Bäumen? Denn du mußt mit den
lustigen Bäumen unter die Erde hinab fahren,
und unter den Unbeschnittenen liegen, so mit
dem Schwert erschlagen sind. Also soll es
Pharao gehen sammt allem seinen Volk, spricht
der Herr Herr.

Das 32. Capitel.

1 Und es begab sich im zwölften Jahr, am
ersten Tage des zwölften Monden, geschah des
Herrn Wort zu mir, und sprach: 2 Du
Menschenkind, mache eine Wehklage über
Pharao, den König zu Egypten, und sprich
zu ihm: Du bist gleich wie ein Löwe unter den
Heiden, und wie ein Meerdrache, und springest
in deinen Strömen, und trübest das Wasser
mit deinen Füßen, und machst seine Ströme
glum. 3 So spricht der Herr Herr: Ich will
mein Netz über dich auswerfen, durch einen
großen Haufen Volks, die dich sollen in mein
Garn jagen; 4 Und will dich auf das Land
ziehen, und auf das Feld werfen, daß alle Vögel
des Himmels auf dir sitzen sollen, und alle
Thiere auf Erden von dir satt werden. 5 Und
will dein Aas auf die Berge werfen, und mit
deiner Höhe die Thäler ausfüllen. 6 Das
Land, darin du schwimmest, will ich von deinem
Blut roth machen bis an die Berge hinan, daß
die Bäche von dir voll werden. 7 Und wenn
du nun gar dahin bist, so will ich den Himmel
verhüllen, und seine Sterne verfinstern, und
die Sonne mit Wolken überziehen, und der
Mond soll nicht scheinen. 8 Alle Lichter am
Himmel will ich über dir lassen dunkel werden,
und will eine Finsterniß in deinem Lande
machen, spricht der Herr Herr. 9 Dazu will
ich vieler Völker Herz erschreckt machen, wenn
ich die Heiden deine Plage erfahren lasse, und
viele Länder, die du nicht kennest. 10 Viele
Völker sollen sich über dir entsetzen, und ihren
Königen soll vor dir grauen, wenn ich mein
Schwert wider sie blinken lasse, und sollen
plötzlich erschrecken, daß ihnen das Herz ent-
fallen wird über deinem Fall. 11 Denn so
spricht der Herr Herr: Das Schwert des
Königs zu Babel soll dich treffen. 12 Und ich
will dein Volk fällen durch das Schwert der
Helden, und durch allerlei Tyrannen der Heiden;
die sollen die Herrlichkeit Egyptens verheeren,
daß alles ihr Volk vertilget werde. 13 Und ich
will alle ihre Thiere umbringen an den großen
Wassern, daß sie keines Menschen Fuß, und keines
Thieres Klaue trübe machen soll. 14 Alsdann
will ich ihre Wasser lauter machen, daß ihre
Ströme fließen wie Oel, spricht der Herr Herr;

18 ¶ À qui donc as-tu ressemblé en gloire
et en grandeur entre les arbres d'Éden ? Et
partant, tu seras jeté bas avec les arbres
d'Éden dans les lieux profonds de la terre ;
tu seras gisant au milieu des incirconcis,
avec ceux qui ont été tués par l'épée ; c'est
là Pharaon, et toute la multitude de son
peuple, dit le Seigneur DIEU.

CHAPITRE XXXII.

1 DANS la douzième année, le premier
jour du douzième mois, il arriva encore que
la parole du SEIGNEUR me fut *adressée*, en
ces termes : 2 Fils de l'homme, prononce
à haute voix une complainte sur Pharaon,
roi d'Égypte, et dis-lui : Tu as été entre les
nations semblable à un lionceau. Puis, tel
qu'un grand poisson dans les mers, tu
t'élançais dans tes fleuves, tu troublais les
eaux avec tes pieds, et tu en remplissais les
fleuves de bourbe. 3 Ainsi a dit le Seigneur
DIEU : J'étendrai mon rets sur toi par une
multitude de plusieurs peuples, et ils t'at-
tireront dans mes filets. 4 Or je te laisserai
à l'abandon sur la terre ; je te jetterai sur la
surface des champs, je ferai demeurer sur toi
tous les oiseaux des cieux, et je rassasierai
de toi les bêtes de toute la terre. 5 Car je
mettrai ta chair sur les montagnes, et je
remplirai tes vallées des débris de tes hau-
teurs. 6 Et j'arroserai de ton sang, jusqu'aux
montagnes, la terre où tu nages ; et les lits
des eaux seront remplis de toi. 7 Et quand
je t'aurai fait disparaître, je voilerai les cieux
et j'obscurcirai les étoiles ; je voilerai le
soleil de nuages et la lune ne donnera plus
sa lumière. 8 J'obscurcirai sur toi tous les
luminaires qui donnent la lumière dans les
cieux, et je répandrai les ténèbres sur ton
pays, dit le Seigneur DIEU. 9 Or je ferai que
le cœur de plusieurs peuples frémira, quand
j'aurai fait connaître ta ruine parmi les na-
tions, en des pays que tu n'as point connus.
10 Je remplirai d'étonnement plusieurs
peuples à cause de toi, et leurs rois seront
épouvantés à cause de toi, quand je ferai
briller mon épée à leurs yeux ; et au jour de
ta ruine, ils trembleront à tout moment,
chacun pour sa vie. 11 ¶ Car le Seigneur
DIEU a dit ainsi : L'épée du roi de Babylone
viendra sur toi. 12 J'abattrai ta multitude
par les épées des hommes forts. Tous ils
sont les plus terribles d'entre les nations ;
ils détruiront l'orgueil de l'Égypte, et toute
la multitude de son peuple sera ruinée.
13 Et je ferai périr tout son bétail, le
long des grandes eaux ; et le pied d'au-
cun homme ne les troublera plus, le
pied d'aucune bête ne les agitera plus.
14 Alors j'apaiserai leurs eaux profondes,
et je ferai couler leurs fleuves com-
me de l'huile, dit le Seigneur DIEU.

יחזקאל לב

15 בְּתִתִּי אֶת־אֶרֶץ מִצְרַיִם שְׁמָמָה וּנְשַׁמָּה
אֶרֶץ מִמְּלֹאָהּ בְּהַכּוֹתִי אֶת־כָּל־יוֹשְׁבֵי בָהּ
וְיָדְעוּ כִּי־אֲנִי יְהוָה׃ 16 קִינָה הִיא וְקוֹנְנוּהָ
בְּנוֹת הַגּוֹיִם תְּקוֹנֵנָּה אוֹתָהּ עַל־מִצְרַיִם
וְעַל־כָּל־הֲמוֹנָהּ תְּקוֹנֵנָּה אוֹתָהּ נְאֻם אֲדֹנָי
יְהוִה׃ 17 וַיְהִי בִּשְׁתֵּי עֶשְׂרֵה
שָׁנָה בַּחֲמִשָּׁה עָשָׂר לַחֹדֶשׁ הָיָה דְבַר־
יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃ 18 בֶּן־אָדָם נְהֵה עַל־
הֲמוֹן מִצְרַיִם וְהוֹרִדֵהוּ אוֹתָהּ וּבְנוֹת גּוֹיִם
אַדִּרִם אֶל־אֶרֶץ תַּחְתִּיּוֹת אֶת־יוֹרְדֵי בוֹר׃
19 מִמִּי נָעָמְתָּ רְדָה וְהָשְׁכְּבָה אֶת־עֲרֵלִים׃
20 בְּתוֹךְ חַלְלֵי־חֶרֶב יִפֹּלוּ חֶרֶב נִתָּנָה
מָשְׁכוּ אוֹתָהּ וְכָל־הֲמוֹנֶיהָ׃ 21 יְדַבְּרוּ־לוֹ
אֵלֵי גִבּוֹרִים מִתּוֹךְ שְׁאוֹל אֶת־עֹזְרָיו יָרְדוּ
שָׁכְבוּ הָעֲרֵלִים חַלְלֵי חָרֶב׃ 22 שָׁם
אַשּׁוּר וְכָל־קְהָלָהּ סְבִיבוֹתָיו קִבְרֹתָיו כֻּלָּם
חֲלָלִים הַנֹּפְלִים בֶּחָרֶב׃ 23 אֲשֶׁר נִתְּנוּ
קִבְרֹתֶיהָ בְּיַרְכְּתֵי־בוֹר וַיְהִי קְהָלָהּ סְבִיבוֹת
קְבֻרָתָהּ כֻּלָּם חֲלָלִים נֹפְלִים בַּחֶרֶב
אֲשֶׁר־נָתְנוּ חִתִּית בְּאֶרֶץ חַיִּים׃ 24 שָׁם
עֵילָם וְכָל־הֲמוֹנָהּ סְבִיבוֹת קְבֻרָתָהּ כֻּלָּם
חֲלָלִים הַנֹּפְלִים בַּחֶרֶב אֲשֶׁר־יָרְדוּ עֲרֵלִים׀
אֶל־אֶרֶץ תַּחְתִּיּוֹת אֲשֶׁר נָתְנוּ חִתִּיתָם
בְּאֶרֶץ חַיִּים וַיִּשְׂאוּ כְלִמָּתָם אֶת־יוֹרְדֵי
בוֹר׃ 25 בְּתוֹךְ חֲלָלִים נָתְנוּ מִשְׁכָּב לָהּ
בְּכָל־הֲמוֹנָהּ סְבִיבוֹתָיו קִבְרֹתֶהָ כֻּלָּם
עֲרֵלִים חַלְלֵי־חֶרֶב כִּי־נִתַּן חִתִּיתָם בְּאֶרֶץ
חַיִּים וַיִּשְׂאוּ כְלִמָּתָם אֶת־יוֹרְדֵי בוֹר
בְּתוֹךְ חֲלָלִים נִתָּן׃ 26 שָׁם מֶשֶׁךְ תֻּבַל
וְכָל־הֲמוֹנָהּ סְבִיבוֹתָיו קִבְרוֹתֶיהָ כֻּלָּם
עֲרֵלִים מְחֻלְלֵי חֶרֶב כִּי־נָתְנוּ חִתִּיתָם
בְּאֶרֶץ חַיִּים׃ 27 וְלֹא יִשְׁכְּבוּ אֶת־גִּבּוֹרִים
נֹפְלִים מֵעֲרֵלִים אֲשֶׁר יָרְדוּ־שְׁאוֹל בִּכְלֵי־
מִלְחַמְתָּם וַיִּתְּנוּ אֶת־חַרְבוֹתָם תַּחַת
רָאשֵׁיהֶם וַתְּהִי עֲוֹנֹתָם עַל־עַצְמוֹתָם כִּי־
חִתִּית גִּבּוֹרִים בְּאֶרֶץ חַיִּים׃ 28 וְאַתָּה בְּתוֹךְ
עֲרֵלִים תִּשָּׁבַר וְתִשְׁכַּב אֶת־חַלְלֵי־חָרֶב׃

ΙΕΖΕΚΙΗΛ, λβ'.

15 Ὅταν δῶ Αἴγυπτον εἰς ἀπώλειαν καὶ ἐρημωθῇ
ἡ γῆ σὺν τῇ πληρώσει αὐτῆς, ὅταν διασπερῶ
πάντας τοὺς κατοικοῦντας ἐν αὐτῇ, καὶ γνώσον-
ται ὅτι ἐγώ εἰμι Κύριος. 16 Θρῆνός ἐστι καὶ θρη-
νήσεις αὐτόν, καὶ αἱ θυγατέρες τῶν ἐθνῶν θρηνή-
σουσιν αὐτὸν ἐπ' Αἴγυπτον, καὶ ἐπὶ πᾶσαν τὴν
ἰσχὺν αὐτῆς θρηνήσουσιν αὐτήν, λέγει Κύριος
Κύριος. 17 Καὶ ἐγενήθη ἐν τῷ δωδεκάτῳ ἔτει τοῦ
πρώτου μηνὸς πεντεκαιδεκάτῃ τοῦ μηνὸς ἐγένετο
λόγος Κυρίου πρὸς μὲ λέγων 18 Υἱὲ ἀνθρώπου,
θρήνησον ἐπὶ τὴν ἰσχὺν Αἰγύπτου, καὶ κατα-
βιβάσουσιν αὐτῆς τὰς θυγατέρας τὰ ἔθνη νεκρὰς
εἰς τὸ βάθος τῆς γῆς, πρὸς τοὺς καταβαίνοντας
εἰς βόθρον· 19 [Ἐξ ὑδάτων εὐπρεποῦς κατάβηθι,
καὶ κοιμήθτι μετα ἀπεριτμήτων.] 20 Ἐν μέσῳ
μαχαίρας τραυματιῶν πεσοῦνται μετ' αὐτοῦ, καὶ
κοιμηθήσεται πᾶσα ἡ ἰσχὺς αὐτοῦ. 21 Καὶ ἐροῦσί
σοι οἱ γίγαντες Ἐν βάθει βόθρου γίνου, τίνος
κρείττων εἶ; καὶ κατάβηθι καὶ κοιμήθητι μετὰ
ἀπεριτμήτων ἐν μέσῳ τραυματιῶν μαχαίρας.
22 Ἐκεῖ Ἀσσοὺρ καὶ πᾶσα ἡ συναγωγὴ αὐτοῦ,
πάντες τραυματίαι ἐκεῖ ἐδόθησαν, καὶ ἡ ταφὴ αὐ-
τῶν ἐν βάθει βόθρου, καὶ ἐγενήθη ἡ συναγωγὴ
αὐτοῦ περικύκλῳ τοῦ μνήματος αὐτοῦ, πάντες
οἱ τραυματίαι οἱ πεπτωκότες μαχαίρᾳ, 23 [Οἳ
ἔδωκαν τὰς ταφὰς αὐτῆς ἐν μηροῖς λάκκου καὶ
ἐγενήθη ἐκκλησία αὐτοῦ περικύκλῳ τῆς ταφῆς
αὐτοῦ, πάντες αὐτοὶ τραυματίαι πίπτοντες
μαχαίρᾳ] οἱ δόντες τὸν φόβον αὐτῶν ἐπὶ γῆς
ζωῆς. 24 Ἐκεῖ Αἰλὰμ καὶ πᾶσα ἡ δύναμις
αὐτοῦ περικύκλῳ τοῦ μνήματος αὐτοῦ, πάντες οἱ
τραυματίαι οἱ πεπτωκότες μαχαίρᾳ καὶ οἱ κατα-
βαίνοντες ἀπερίτμητοι εἰς γῆς βάθος, οἱ δεδω-
κότες αὐτῶν φόβον ἐπὶ γῆς ζωῆς· καὶ ἐλάβοσαν
τὴν βάσανον αὐτῶν μετὰ τῶν καταβαινόντων εἰς
βόθρον 25 Ἐν μέσῳ τραυματιῶν [ἐδόθη κοίτη
αὐτῆς, σὺν παντὶ τῷ πλήθει ἑκάστου περικύκλῳ
ἡ ταφὴ αὐτοῦ· πάντες ἀπερίτμητοι τραυματιῶν
μαχαίρᾳ]. 26 Ἐκεῖ ἐδόθησαν Μοσὸχ καὶ Θοβὲλ
καὶ πᾶσα ἡ ἰσχὺς αὐτοῦ περικύκλῳ τοῦ μνή-
ματος αὐτοῦ, πάντες τραυματίαι αὐτοῦ, πάντες
ἀπερίτμητοι τραυματίαι ἀπὸ μαχαίρας, οἱ δεδω-
κότες τὸν φόβον αὐτῶν ἐπὶ γῆς ζωῆς· 27 Καὶ
ἐκοιμήθησαν μετὰ τῶν γιγάντων τῶν πεπτω-
κότων ἀπ' αἰῶνος, οἳ κατέβησαν εἰς ᾅδου ἐν
ὅπλοις πολεμικοῖς καὶ ἔθηκαν τὰς μαχαίρας
αὐτῶν ὑπὸ τὰς κεφαλὰς αὐτῶν· καὶ ἐγενήθησαν
αἱ ἀνομίαι αὐτῶν ἐπὶ τῶν ὀστέων αὐτῶν, ὅτι
ἐξεφόβησαν πάντας ἐν τῇ ζωῇ αὐτῶν. 28 Καὶ
σὺ ἐν μέσῳ ἀπεριτμήτων [συντριβήσῃ, καὶ]
κοιμηθήσῃ μετὰ τετραυματισμένων μαχαίρᾳ.

EZECHIEL, XXXII.

15 Cum dedero terram Ægypti desolatam:
deseretur autem terra a plenitudine sua,
quando percussero omnes habitatores ejus:
et scient quia ego Dominus. 16 Planctus
est, et plangent eum: filiæ gentium plangent
eum: super Ægyptum, et super multitudi-
nem ejus plangent eum, ait Dominus Deus.
17 Et factum est in duodecimo anno, in
quinta decima mensis, factum est verbum
Domini ad me, dicens: 18 Fili hominis cane
lugubre super multitudinem Ægypti: et de-
trahe eam ipsam, et filias gentium robusta-
rum, ad terram ultimam, cum his qui de-
scendunt in lacum. 19 Quo pulchrior es?
descende, et dormi cum incircumcisis. 20 In
medio interfectorum gladio cadent: gladius
datus est, attraxerunt eam, et omnes populos
ejus. 21 Loquentur ei potentissimi robus-
torum de medio inferni, qui cum auxiliatori-
bus ejus descenderunt et dormierunt incir-
cumcisi, interfecti gladio. 22 Ibi Assur, et
omnis multitudo ejus: in circuitu illius se-
pulchra ejus: omnes interfecti, et qui cecide-
runt gladio. 23 Quorum data sunt sepulchra
in novissimis laci: et facta est multitudo
ejus per gyrum sepulchri ejus: universi in-
terfecti, cadentesque gladio, qui dederant
quondam formidinem in terra viventium.
24 Ibi Ælam, et omnis multitudo ejus per
gyrum sepulchri sui; omnes hi interfecti,
ruentesque gladio: qui descenderunt incir-
cumcisi ad terram ultimam: qui posuerunt
terrorem suum in terra viventium, et por-
taverunt ignominiam suam cum his qui
descendunt in lacum. 25 In medio inter-
fectorum posuerunt cubile ejus in universis
populis ejus: in circuitu ejus sepulchrum
illius: omnes hi incircumcisi, interfectique
gladio; dederunt enim terrorem suum in
terra viventium, et portaverunt ignominiam
suam cum his qui descendunt in lacum: in
medio interfectorum positi sunt. 26 Ibi
Mosoch, et Thubal, et omnis multitudo ejus:
in circuitu ejus sepulchra illius; omnes hi
incircumcisi, interfectique et cadentes gladio:
quia dederunt formidinem suam in terra vi-
ventium. 27 Et non dormient cum fortibus,
cadentibusque et incircumcisis, qui descen-
derunt ad infernum cum armis suis, et posu-
erunt gladios suos sub capitibus suis, et fue-
runt iniquitates eorum in ossibus eorum: quia
terror fortium facti sunt in terra viventium.
28 Et tu ergo in medio incircumcisorum
contereris, et dormies cum interfectis gladio.

EZEKIEL, XXXII.

15 When I shall make the land of Egypt desolate, and the country shall be destitute of that whereof it was full, when I shall smite all them that dwell therein, then shall they know that I *am* the LORD. 16 This *is* the lamentation wherewith they shall lament her: the daughters of the nations shall lament her: they shall lament for her, *even* for Egypt, and for all her multitude, saith the Lord GOD. 17 ¶ It came to pass also in the twelfth year, in the fifteenth *day* of the month, *that* the word of the LORD came unto me, saying, 18 Son of man, wail for the multitude of Egypt, and cast them down, *even* her, and the daughters of the famous nations, unto the nether parts of the earth, with them that go down into the pit. 19 Whom dost thou pass in beauty? go down, and be thou laid with the uncircumcised. 20 They shall fall in the midst of *them that are* slain by the sword: she is delivered to the sword: draw her and all her multitudes. 21 The strong among the mighty shall speak to him out of the midst of hell with them that help him: they are gone down, they lie uncircumcised, slain by the sword. 22 Asshur *is* there and all her company: his graves *are* about him: all of them slain, fallen by the sword: 23 Whose graves are set in the sides of the pit, and her company is round about her grave: all of them slain, fallen by the sword, which caused terror in the land of the living. 24 There *is* Elam and all her multitude round about her grave, all of them slain, fallen by the sword, which are gone down uncircumcised into the nether parts of the earth, which caused their terror in the land of the living; yet have they borne their shame with them that go down to the pit. 25 They have set her a bed in the midst of the slain with all her multitude: her graves *are* round about him: all of them uncircumcised, slain by the sword: though their terror was caused in the land of the living, yet have they borne their shame with them that go down to the pit: he is put in the midst of *them that be* slain. 26 There *is* Meshech, Tubal, and all her multitude: her graves *are* round about him: all of them uncircumcised, slain by the sword, though they caused their terror in the land of the living. 27 And they shall not lie with the mighty *that are* fallen of the uncircumcised, which are gone down to hell with their weapons of war: and they have laid their swords under their heads, but their iniquities shall be upon their bones, though *they were* the terror of the mighty in the land of the living. 28 Yea, thou shalt be broken in the midst of the uncircumcised, and shalt lie with *them that are* slain with the sword.

Hesekiel, 32.

15 Wenn ich das Land Egypten verwüstet, und alles, was im Lande ist, öde gemacht, und alle, so darinnen wohnen, erschlagen habe; daß sie erfahren, daß ich der Herr sei. 16 Das wird der Jammer sein, den man wohl mag klagen; ja, viele Töchter der Heiden werden solche Klage führen über Egypten, und alles ihr Volk wird man klagen, spricht der Herr Herr. 17 Und im zwölften Jahr, am fünfzehnten Tage desselbigen Monden, geschah des Herrn Wort zu mir, und sprach: 18 Du Menschenkind, beweine das Volk in Egypten, und stoße es mit den Töchtern der starken Heiden hinab unter die Erde zu denen, die in die Grube fahren. 19 Wo ist nun deine Wollust? Hinunter, und lege dich zu den Unbeschnittenen! 20 Sie werden fallen unter den Erschlagenen mit dem Schwert. Das Schwert ist schon gefaßt und gezuckt über ihr ganzes Volk. 21 Davon werden sagen in der Hölle die starken Helden mit ihren Gehülfen, die alle hinunter gefahren sind, und liegen da unter den Unbeschnittenen und Erschlagenen vom Schwert. 22 Daselbst liegt Assur mit allem seinen Volk umher begraben, die alle erschlagen und durch das Schwert gefallen sind. 23 Ihre Gräber sind tief in der Grube, und sein Volk liegt allenthalben umher begraben, die alle erschlagen und durch das Schwert gefallen sind, da sich die ganze Welt vor fürchtete. 24 Da liegt auch Elam mit allem seinen Haufen umher begraben, die alle erschlagen und durch das Schwert gefallen sind, und hinunter gefahren sind als die Unbeschnittenen unter die Erde, davor sich auch alle Welt fürchtete; und müssen ihre Schande tragen mit denen, die in die Grube fahren. 25 Man hat sie unter die Erschlagenen gelegt, sammt allem ihren Haufen, und liegen umher begraben; und sind alle, wie die Unbeschnittenen und die Erschlagenen vom Schwert, vor denen sich auch alle Welt fürchten mußte; und müssen ihre Schande tragen mit denen, die in die Grube fahren, und unter den Erschlagenen bleiben. 26 Da liegt Mesech und Thubal mit allem ihren Haufen umher begraben, die alle unbeschnitten und mit dem Schwert erschlagen sind, vor denen sich auch die ganze Welt fürchten mußte; 27 Und alle andere Helden, die unter den Unbeschnittenen gefallen sind, und mit ihrer Kriegswehre zur Hölle gefahren, und ihre Schwerter unter ihre Häupter haben müssen legen, und ihre Missethat über ihre Gebeine gekommen ist, die doch auch gefürchtete Helden waren in der ganzen Welt; also müssen sie liegen. 28 So mußt du freilich auch unter den Unbeschnittenen zerschmettert werden, und unter denen, die mit dem Schwert erschlagen sind, liegen.

ÉZÉCHIEL, XXXII.

15 Quand j'aurai réduit le pays d'Égypte à la désolation, et que le pays aura été dépouillé des choses dont il était rempli; quand j'aurai frappé tous ceux qui y habitent; alors ils sauront que je suis le SEIGNEUR. 16 Telle est la complainte qu'on fera sur elle. Or les filles des nations feront cette complainte sur l'Égypte, et sur toute la multitude de son peuple, oui, elles feront cette complainte, dit le Seigneur DIEU. 17 ¶ Il arriva aussi, la douzième année, le quinzième *jour* du mois, que la parole du SEIGNEUR me fut *adressée*, en ces termes: 18 Fils de l'homme, fais une lamentation sur la multitude d'Égypte, et fais-la descendre, elle et les filles des nations magnifiques, aux plus bas lieux de la terre, avec ceux qui descendent dans la fosse. 19 En quoi es-tu préférable? Descends, et sois gisante avec les incirconcis. 20 Ils tomberont au milieu de ceux qui auront été tués par l'épée. Elle est donnée à l'épée; entrainez-la avec toute la multitude de son peuple. 21 Les plus forts d'entre les puissants et ceux qui lui donnaient du secours, lui diront du milieu du sépulcre: Ils sont descendus, ils sont gisants, les incirconcis, tués par l'épée. 22 Là est l'Assyrien, et tout son peuple; autour de lui ses sépulcres; tous mis à mort, tombés par l'épée. 23 Or ses sépulcres sont assis au fond de la fosse, et son peuple autour de sa sépulture; tous ceux qui avaient répandu la terreur de leur *nom* sur la terre des vivants, sont tombés, morts par l'épée. 24 Là est Hélam, et toute sa multitude autour de son sépulcre; tous tombés, morts par l'épée. Ils sont descendus incirconcis dans les plus bas lieux de la terre, et après avoir répandu la terreur de leur *nom* sur la terre des vivants, ils ont porté leur ignominie avec ceux qui descendent dans la fosse. 25 On a mis sa couche parmi ceux qui ont été tués, avec toute sa multitude. Leurs sépulcres sont autour de lui, tous ces incirconcis ont été tués par l'épée, quoiqu'ils aient répandu la terreur de leur *nom* sur la terre des vivants. Et ils ont porté leur ignominie avec ceux qui descendent dans la fosse. Hélam a été mis parmi ceux qui ont été tués. 26 Là sont Mésec, Tubal, et toute la multitude de leurs gens. Leurs sépulcres *sont* autour d'eux. Et tous incirconcis, ils ont été tués par l'épée, quoiqu'ils aient répandu la terreur *de leur* nom sur la terre des vivants. 27 Toutefois ils ne sont pas couchés avec les hommes vaillants, ceux qui sont tombés d'entre les incirconcis, qui sont descendus au sépulcre avec leurs armes de guerre, et qui ont placé leurs épées sous leurs têtes; mais leur iniquité reposera sur leurs os, parce qu'ils ont été la terreur des hommes forts sur la terre des vivants. 28 Toi aussi, tu seras froissé au milieu des incirconcis, et tu seras couché avec ceux qui ont été tués par l'épée.

יחזקאל לב לג

29 שָׁמָּה אֱדוֹם מְלָכֶיהָ וְכָל־נְשִׂיאֶיהָ
אֲשֶׁר־נִתְּנוּ בִגְבוּרָתָם אֶת־חַלְלֵי־חָרֶב הֵמָּה
אֶת־עֲרֵלִים יִשְׁכָּבוּ וְאֶת־יֹרְדֵי בוֹר׃ 30 שָׁמָּה
נְסִיכֵי צָפוֹן כֻּלָּם וְכָל־צִדֹנִי אֲשֶׁר־יָרְדוּ
אֶת־חֲלָלִים בְּחִתִּיתָם מִגְּבוּרָתָם בּוֹשִׁים
וַיִּשְׁכְּבוּ עֲרֵלִים אֶת־חַלְלֵי־חֶרֶב וַיִּשְׂאוּ
כְלִמָּתָם אֶת־יוֹרְדֵי בוֹר׃ 31 אוֹתָם יִרְאֶה
פַרְעֹה וְנִחַם עַל־כָּל־הֲמוֹנֹה חַלְלֵי־חֶרֶב
פַּרְעֹה וְכָל־חֵילוֹ נְאֻם אֲדֹנָי יֱהֹוִה׃ 32 כִּי־
נָתַתִּי אֶת־חִתִּיתוֹ בְּאֶרֶץ חַיִּים וְהֻשְׁכַּב
בְּתוֹךְ עֲרֵלִים אֶת־חַלְלֵי־חֶרֶב פַּרְעֹה
וְכָל־הֲמוֹנֹה נְאֻם אֲדֹנָי יֱהֹוִה׃

פרשה לג׃

1 וַיְהִי דְבַר־יְהֹוָה אֵלַי לֵאמֹר׃ 2 בֶּן־
אָדָם דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי־עַמְּךָ וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם
אֶרֶץ כִּי־אָבִיא עָלֶיהָ חָרֶב וְלָקְחוּ עַם־
הָאָרֶץ אִישׁ אֶחָד מִקְצֵיהֶם וְנָתְנוּ אֹתוֹ
לָהֶם לְצֹפֶה׃ 3 וְרָאָה אֶת־הַחֶרֶב בָּאָה
עַל־הָאָרֶץ וְתָקַע בַּשּׁוֹפָר וְהִזְהִיר אֶת־
הָעָם׃ 4 וְשָׁמַע הַשֹּׁמֵעַ אֶת־קוֹל הַשּׁוֹפָר
וְלֹא נִזְהָר וַתָּבוֹא חֶרֶב וַתִּקָּחֵהוּ דָּמוֹ
בְרֹאשׁוֹ יִהְיֶה׃ 5 אֵת קוֹל הַשּׁוֹפָר שָׁמַע
וְלֹא נִזְהָר דָּמוֹ בּוֹ יִהְיֶה וְהוּא נִזְהָר
נַפְשׁוֹ מִלֵּט׃ 6 וְהַצֹּפֶה כִּי־יִרְאֶה אֶת־הַחֶרֶב
בָּאָה וְלֹא־תָקַע בַּשּׁוֹפָר וְהָעָם לֹא־נִזְהָר
וַתָּבוֹא חֶרֶב וַתִּקַּח מֵהֶם נָפֶשׁ הוּא
בַּעֲוֺנוֹ נִלְקָח וְדָמוֹ מִיַּד־הַצֹּפֶה אֶדְרֹשׁ׃
7 וְאַתָּה בֶן־אָדָם צֹפֶה נְתַתִּיךָ
לְבֵית יִשְׂרָאֵל וְשָׁמַעְתָּ מִפִּי דָּבָר וְהִזְהַרְתָּ
אֹתָם מִמֶּנִּי׃ 8 בְּאָמְרִי לָרָשָׁע רָשָׁע מוֹת
תָּמוּת וְלֹא דִבַּרְתָּ לְהַזְהִיר רָשָׁע מִדַּרְכּוֹ
הוּא רָשָׁע בַּעֲוֺנוֹ יָמוּת וְדָמוֹ מִיָּדְךָ אֲבַקֵּשׁ׃

ΙΕΖΕΚΙΗΛ, λβʹ, λγʹ.

29 Ἐκεῖ ἐδόθησαν οἱ ἄρχοντες Ἀσσοὺρ οἱ δόντες
τὴν ἰσχὺν αὐτοῦ εἰς τραῦμα μαχαίρας, οὗτοι μετὰ
τραυματιῶν ἐκοιμήθησαν, μετὰ καταβαινόντων εἰς
βόθρον. 30 Ἐκεῖ οἱ ἄρχοντες τοῦ βοῤῥᾶ πάντες
στρατηγοὶ Ἀσσούρ, οἱ καταβαίνοντες τραυματίαι,
σὺν τῷ φόβῳ αὐτῶν καὶ τῇ ἰσχύϊ αὐτῶν ἐκοιμή-
θησαν ἀπερίτμητοι μετὰ τραυματιῶν μαχαίρας,
καὶ ἀπήνεγκαν τὴν βάσανον αὐτῶν μετὰ τῶν
καταβαινόντων εἰς βόθρον. 31 Ἐκείνους ὄψεται
βασιλεὺς Φαραὼ καὶ παρακληθήσεται ἐπὶ πᾶσαν
τὴν ἰσχὺν αὐτῶν [τραυματίαι μαχαίρᾳ Φαραὼ καὶ
ἡ δύναμις αὐτοῦ], λέγει Κύριος Κύριος· 32 Ὅτι
δέδωκα τὸν φόβον αὐτοῦ ἐπὶ γῆς ζωῆς, καὶ κοιμη-
θήσεται ἐν μέσῳ ἀπεριτμήτων μετὰ τραυματιῶν
μαχαίρας Φαραώ, καὶ πᾶν τὸ πλῆθος αὐτοῦ μετ'
αὐτοῦ, λέγει Κύριος Κύριος.

ΚΕΦ. λγʹ.

1 ΚΑΙ ἐγένετο λόγος Κυρίου πρὸς μὲ λέγων
2 Υἱὲ ἀνθρώπου, λάλησον τοῖς υἱοῖς τοῦ λαοῦ σου
καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς Γῆ ἐφ' ἣν ἂν ἐπάγω ῥομ-
φαίαν, καὶ λάβῃ ὁ λαὸς τῆς γῆς ἄνθρωπον ἕνα
ἐξ αὐτῶν καὶ δῶσιν αὐτὸν ἑαυτοῖς εἰς σκοπόν,
3 Καὶ ἴδῃ τὴν ῥομφαίαν ἐρχομένην ἐπὶ τὴν γῆν
καὶ σαλπίσῃ τῇ σάλπιγγι καὶ σημάνῃ τῷ λαῷ,
4 Καὶ ἀκούσῃ ὁ ἀκούσας τῆς φωνῆς τῆς σάλ-
πιγγος καὶ μὴ φυλάξηται, καὶ ἐπέλθῃ ἡ ῥομφαία
καὶ καταλάβῃ αὐτόν, τὸ αἷμα αὐτοῦ ἐπὶ τῆς κε-
φαλῆς αὐτοῦ ἔσται. 5 Ὅτι τὴν φωνὴν τῆς σάλ-
πιγγος ἀκούσας οὐκ ἐφυλάξατο, τὸ αἷμα αὐτοῦ ἐπ'
αὐτοῦ ἔσται· καὶ οὗτος ὅτι ἐφυλάξατο, τὴν ψυχὴν
αὐτοῦ ἐξείλατο. 6 Καὶ ὁ σκοπὸς ἐὰν ἴδῃ τὴν
ῥομφαίαν ἐρχομένην καὶ μὴ σημάνῃ τῇ σάλπιγγι,
καὶ ὁ λαὸς μὴ φυλάξηται, καὶ ἐλθοῦσα ἡ ῥομφαία
λάβῃ ἐξ αὐτῶν ψυχήν, αὕτη διὰ τὴν αὐτῆς ἀνο-
μίαν ἐλήφθη, καὶ τὸ αἷμα ἐκ χειρὸς τοῦ σκοποῦ
ἐκζητήσω. 7 Καὶ σὺ υἱὲ ἀνθρώπου, σκοπὸν δέ-
δωκά σε τῷ οἴκῳ Ἰσραήλ. καὶ ἀκούσῃ ἐκ στόματός
μου λόγον. 8 Ἐν τῷ εἰπεῖν με τῷ ἁμαρτωλῷ
Θανάτῳ θανατωθήσῃ, καὶ μὴ λαλήσῃς τοῦ φυ-
λάξασθαι τὸν ἀσεβῆ ἀπὸ τῆς ὁδοῦ αὐτοῦ, αὐτὸς
ὁ ἄνομος τῇ ἀνομίᾳ αὐτοῦ ἀποθανεῖται, τὸ
δὲ αἷμα αὐτοῦ ἐκ τῆς χειρός σου ἐκζητήσω.

EZECHIEL, XXXII. XXXIII.

29 Ibi Idumæa, et reges ejus, et omnes duces
ejus, qui dati sunt cum exercitu suo cum
interfectis gladio: et qui cum incircumcisis
dormierunt, et cum his qui descendunt in
lacum. 30 Ibi principes aquilonis omnes,
et universi venatores: qui deducti sunt cum
interfectis, paventes, et in sua fortitudine
confusi: qui dormierunt incircumcisi cum
interfectis gladio, et portaverunt confusionem
suam cum his qui descendunt in lacum.
31 Vidit eos Pharao, et consolatus est super
universa multitudine sua, quæ interfecta est
gladio: Pharao, et omnis exercitus ejus, ait
Dominus Deus: 32 Quia dedi terrorem
meum in terra viventium, et dormivit in
medio incircumcisorum cum interfectis gla-
dio: Pharao, et omnis multitudo ejus, ait
Dominus Deus.

CAPUT XXXIII.

1 Et factum est verbum Domini ad me
dicens: 2 Fili hominis loquere ad filios po-
puli tui, et dices ad eos: Terra cum induxero
super eam gladium, et tulerit populus terræ
virum unum de novissimis suis, et consti-
tuerit eum super se speculatorem: 3 Et ille
viderit gladium venientem super terram, et
cecinerit buccina, et annuntiaverit populo:
4 Audiens autem, quisquis ille est, sonitum
buccinæ, et non se observaverit, veneritque
gladius, et tulerit eum: sanguis ipsius super
caput ejus erit. 5 Sonum buccinæ audivit,
et non se observavit, sanguis ejus in ipso
erit: si autem se custodierit, animam suam
salvabit. 6 Quod si speculator viderit gla-
dium venientem, et non insonuerit buccina,
et populus se non custodierit, veneritque gla-
dius, et tulerit de eis animam: ille quidem
in iniquitate sua captus est, sanguinem autem
ejus de manu speculatoris requiram. 7 Et
tu fili hominis, speculatorem dedi te domui
Israel: audiens ergo ex ore meo sermonem,
annuntiabis eis ex me. 8 Si me dicente ad
impium: Impie, morte morieris: non fueris
locutus ut se custodiat impius a via sua:
ipse impius in iniquitate sua morietur, san-
guinem autem ejus de manu tua requiram.

29 There *is* Edom, her kings, and all her princes, which with their might are laid by *them that were* slain by the sword: they shall lie with the uncircumcised, and with them that go down to the pit. 30 There *be* the princes of the north, all of them, and all the Zidonians, which are gone down with the slain; with their terror they are ashamed of their might; and they lie uncircumcised with *them that be* slain by the sword, and bear their shame with them that go down to the pit. 31 Pharaoh shall see them, and shall be comforted over all his multitude, *even* Pharaoh and all his army slain by the sword, saith the Lord GOD. 32 For I have caused my terror in the land of the living: and he shall be laid in the midst of the uncircumcised with *them that are* slain with the sword, *even* Pharaoh and all his multitude, saith the Lord GOD.

CHAPTER XXXIII.

1 AGAIN the word of the LORD came unto me, saying, 2 Son of man, speak to the children of thy people, and say unto them, When I bring the sword upon a land, if the people of the land take a man of their coasts, and set him for their watchman: 3 If when he seeth the sword come upon the land, he blow the trumpet, and warn the people; 4 Then whosoever heareth the sound of the trumpet, and taketh not warning; if the sword come, and take him away, his blood shall be upon his own head. 5 He heard the sound of the trumpet, and took not warning; his blood shall be upon him. But he that taketh warning shall deliver his soul. 6 But if the watchman see the sword come, and blow not the trumpet, and the people be not warned; if the sword come, and take *any* person from among them, he is taken away in his iniquity; but his blood will I require at the watchman's hand. 7 ¶ So thou, O son of man, I have set thee a watchman unto the house of Israel; therefore thou shalt hear the word at my mouth, and warn them from me. 8 When I say unto the wicked, O wicked *man*, thou shalt surely die; if thou dost not speak to warn the wicked from his way, that wicked *man* shall die in his iniquity; but his blood will I require at thine hand.

29 Da liegt Edom mit seinen Königen und allen seinen Fürsten unter den Erschlagenen mit dem Schwert, und unter den Unbeschnittenen, sammt andern, so in die Grube fahren, die doch mächtig gewesen sind. 30 Ja, es müssen alle Fürsten von Mitternacht dahin, und alle Zidonier, die mit den Erschlagenen hinab gefahren sind, und ihre schreckliche Gewalt ist zu Schanden geworden, und müssen liegen unter den Unbeschnittenen und denen, so mit dem Schwert erschlagen sind; und ihre Schande tragen sammt denen, so in die Grube fahren. 31 Diese wird Pharao sehen, und sich trösten mit allem seinen Volk, die unter ihm mit dem Schwert erschlagen sind, und mit seinem ganzen Heer, spricht der Herr Herr. 32 Denn es soll sich auch einmal alle Welt vor mir fürchten, daß Pharao und alle seine Menge soll liegen unter den Unbeschnittenen und mit dem Schwert Erschlagenen, spricht der Herr Herr.

Das 33. Capitel.

1 Und des Herrn Wort geschah zu mir, und sprach: 2 Du Menschenkind, predige wider dein Volk und sprich zu ihnen: Wenn ich ein Schwert über das Land führen würde, und das Volk im Lande nähme Einen Mann unter ihnen, und machten ihn zu ihrem Wächter; 3 Und er sähe das Schwert kommen über das Land, und bliese die Trompete, und warnete das Volk; 4 Wer nun der Trompete Hall hörete, und wollte sich nicht warnen lassen, und das Schwert käme, und nähme ihn weg, desselben Blut sey auf seinem Kopf. 5 Denn er hat der Trompete Hall gehöret, und hat sich dennoch nicht warnen lassen: darum sey sein Blut auf ihm. Wer sich aber warnen läßt, der wird sein Leben davon bringen. 6 Wo aber der Wächter sähe das Schwert kommen, und die Trompete nicht bliese, noch sein Volk warnete, und das Schwert käme, und nähme etliche weg; dieselben würden wohl um ihrer Sünde willen weggenommen, aber ihr Blut will ich von des Wächters Hand fordern. 7 Und nun, du Menschenkind, ich habe dich zu einem Wächter gesetzt über das Haus Israel, wenn du etwas aus meinem Munde hörest, daß du sie von meinetwegen warnen sollst. 8 Wenn ich nun zu dem Gottlosen sage: Du Gottloser mußt des Todes sterben; und du sagst ihm solches nicht, daß sich der Gottlose warnen lasse vor seinem Wesen; so wird wohl der Gottlose um seines gottlosen Wesens willen sterben, aber sein Blut will ich von deiner Hand fordern.

29 Là sont Édom, ses rois, et tous ses princes, qui ont été mis avec leur force parmi ceux qui ont été tués par l'épée; ils seront couchés avec les incirconcis, et avec ceux qui sont descendus dans la fosse. 30 Là sont tous les princes de l'Aquilon, et tous les Sidoniens, qui, malgré la terreur de leur nom, sont descendus, confus de leur force, avec ceux qui ont été tués. Or ils sont gisants, incirconcis, avec ceux qui ont été tués par l'épée, et ils ont porté leur ignominie avec ceux qui sont descendus dans la fosse. 31 Pharaon les verra, et il sera consolé de toute la multitude de son peuple; Pharaon, dit le Seigneur DIEU, a vu les blessés par l'épée et toute son armée. 32 Car j'ai mis ma terreur sur la terre des vivants; c'est pourquoi Pharaon, avec toute la multitude de son peuple, sera gisant au milieu des incirconcis, avec ceux qui ont été tués par l'épée, dit le Seigneur DIEU.

CHAPITRE XXXIII.

1 LA parole du SEIGNEUR me fut encore *adressée*, en ces termes: 2 Fils de l'homme, parle aux enfants de ton peuple, et leur dis: Quand je ferai venir l'épée sur quelque pays, et que le peuple du pays aura choisi quelqu'un des siens, et l'aura établi pour leur servir de sentinelle, 3 Et que, voyant venir l'épée sur le pays, il aura sonné du cor et averti le peuple; 4 Si *le peuple*, ayant bien entendu le son du cor, ne se tient pas sur ses gardes, et qu'ensuite l'épée vienne et l'emporte, son sang sera sur sa tête. 5 Car il a entendu le son du cor, et ne s'est point tenu sur ses gardes; son sang sera donc sur lui-même. Mais s'il se tient sur ses gardes, il sauvera sa vie. 6 Que si la sentinelle voit venir l'épée et qu'elle ne sonne point du cor, en sorte que le peuple ne se tienne point sur ses gardes, et qu'ensuite l'épée survienne et ôte la vie à quelqu'un d'entre eux, celui-ci aura bien été surpris dans son iniquité, mais je redemanderai son sang de la main de la sentinelle. 7 ¶ Toi donc, fils de l'homme, je t'ai établi pour sentinelle à la maison d'Israël. Tu écouteras donc la parole de ma bouche et tu les avertiras de ma part. 8 Quand j'aurai dit au méchant: Méchant, tu mourras de mort, et que tu n'auras point parlé au méchant pour l'avertir *de se détourner* de sa voie, ce méchant mourra dans son iniquité, mais je redemanderai son sang de ta main.

יחזקאל לג

9 וְאַתָּה כִּי־הִזְהַרְתָּ רָשָׁע מִדַּרְכּוֹ
לָשׁוּב מִמֶּנָּה וְלֹא־שָׁב מִדַּרְכּוֹ הוּא בַּעֲוֺנוֹ
יָמוּת וְאַתָּה נַפְשְׁךָ הִצַּלְתָּ׃
10 וְאַתָּה בֶן־אָדָם אֱמֹר אֶל־בֵּית יִשְׂרָאֵל
כֵּן אֲמַרְתֶּם לֵאמֹר כִּי־פְשָׁעֵינוּ וְחַטֹּאתֵינוּ
עָלֵינוּ וּבָם אֲנַחְנוּ נְמַקִּים וְאֵיךְ נִחְיֶה׃
11 אֱמֹר אֲלֵיהֶם חַי־אָנִי ׀ נְאֻם ׀ אֲדֹנָי יֱהוִה
אִם־אֶחְפֹּץ בְּמוֹת הָרָשָׁע כִּי אִם־בְּשׁוּב
רָשָׁע מִדַּרְכּוֹ וְחָיָה שׁוּבוּ שׁוּבוּ מִדַּרְכֵיכֶם
הָרָעִים וְלָמָּה תָמוּתוּ בֵּית יִשְׂרָאֵל׃
12 וְאַתָּה בֶן־אָדָם אֱמֹר אֶל־בְּנֵי־
עַמְּךָ צִדְקַת הַצַּדִּיק לֹא תַצִּילֶנּוּ בְּיוֹם
פִּשְׁעוֹ וְרִשְׁעַת הָרָשָׁע לֹא־יִכָּשֶׁל בָּהּ
בְּיוֹם שׁוּבוֹ מֵרִשְׁעוֹ וְצַדִּיק לֹא יוּכַל
לִחְיוֹת בָּהּ בְּיוֹם חֲטֹאתוֹ׃ 13 בְּאָמְרִי
לַצַּדִּיק חָיֹה יִחְיֶה וְהוּא־בָטַח עַל־צִדְקָתוֹ
וְעָשָׂה עָוֶל כָּל־צִדְקֹתָו לֹא תִזָּכַרְן וּבְעַוְלוֹ
אֲשֶׁר־עָשָׂה בּוֹ יָמוּת׃ 14 וּבְאָמְרִי לָרָשָׁע
מוֹת תָּמוּת וְשָׁב מֵחַטָּאתוֹ וְעָשָׂה מִשְׁפָּט
וּצְדָקָה׃ 15 חֲבֹל יָשִׁיב רָשָׁע גְּזֵלָה יְשַׁלֵּם
בְּחֻקּוֹת הַחַיִּים הָלַךְ לְבִלְתִּי עֲשׂוֹת
עָוֶל חָיוֹ יִחְיֶה לֹא יָמוּת׃ 16 כָּל־חַטֹּאתָו
אֲשֶׁר חָטָא לֹא תִזָּכַרְנָה לוֹ מִשְׁפָּט
וּצְדָקָה עָשָׂה חָיוֹ יִחְיֶה׃ 17 וְאָמְרוּ בְּנֵי
עַמְּךָ לֹא יִתָּכֵן דֶּרֶךְ אֲדֹנָי וְהֵמָּה דַּרְכָּם
לֹא־יִתָּכֵן׃ 18 בְּשׁוּב־צַדִּיק מִצִּדְקָתוֹ וְעָשָׂה
עָוֶל וּמֵת בָּהֶם׃ 19 וּבְשׁוּב רָשָׁע
מֵרִשְׁעָתוֹ וְעָשָׂה מִשְׁפָּט וּצְדָקָה עֲלֵיהֶם
הוּא יִחְיֶה׃ 20 וַאֲמַרְתֶּם לֹא יִתָּכֵן דֶּרֶךְ
אֲדֹנָי אִישׁ כִּדְרָכָיו אֶשְׁפּוֹט אֶתְכֶם בֵּית
יִשְׂרָאֵל׃ 21 וַיְהִי בִּשְׁתֵּי עֶשְׂרֵה
שָׁנָה בָּעֲשִׂרִי בַּחֲמִשָּׁה לַחֹדֶשׁ לְגָלוּתֵנוּ
בָּא־אֵלַי הַפָּלִיט מִירוּשָׁלִַם לֵאמֹר הֻכְּתָה
הָעִיר׃ 22 וְיַד־יְהוָה הָיְתָה אֵלַי בָּעֶרֶב
לִפְנֵי בּוֹא הַפָּלִיט וַיִּפְתַּח אֶת־פִּי עַד־בֹּא
אֵלַי בַּבֹּקֶר וַיִּפָּתַח פִּי וְלֹא נֶאֱלַמְתִּי
עוֹד׃ 23 וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי
לֵאמֹר׃ 24 בֶּן־אָדָם יֹשְׁבֵי הֶחֳרָבוֹת הָאֵלֶּה
עַל־אַדְמַת יִשְׂרָאֵל אֹמְרִים לֵאמֹר אֶחָד
הָיָה אַבְרָהָם וַיִּירַשׁ אֶת־הָאָרֶץ וַאֲנַחְנוּ
רַבִּים לָנוּ נִתְּנָה הָאָרֶץ לְמוֹרָשָׁה׃

ΙΕΖΕΚΙΗΛ, λγ'.

9 Σὺ δὲ ἐὰν προαπαγγείλῃς τῷ ἀσεβεῖ τὴν ὁδὸν
αὐτοῦ ἀποστρέψαι ἀπ' αὐτῆς, καὶ μὴ ἀποστρέψῃ
ἀπὸ τῆς ὁδοῦ αὐτοῦ, οὗτος τῇ ἀσεβείᾳ αὐτοῦ
ἀποθανεῖται, καὶ σὺ τὴν ψυχὴν σαυτοῦ ἐξῄρη-
σαι. 10 Καὶ σὺ υἱὲ ἀνθρώπου εἰπὸν τῷ οἴκῳ
Ἰσραὴλ Οὕτως ἐλαλήσατε λέγοντες Αἱ πλάναι
ἡμῶν καὶ αἱ ἀνομίαι ἡμῶν ἐφ' ἡμῖν εἰσί, καὶ
ἐν αὐταῖς ἡμεῖς τηκόμεθα, καὶ πῶς ζησόμεθα;
11 Εἰπὸν αὐτοῖς Ζῶ ἐγώ, τάδε λέγει Κύριος.
οὐ βούλομαι τὸν θάνατον τοῦ ἀσεβοῦς ὡς ἀπο-
στρέψαι τὸν ἀσεβῆ ἀπὸ τῆς ὁδοῦ αὐτοῦ καὶ
ζῆν αὐτόν. Ἀποστροφῇ ἀποστρέψατε ἀπὸ τῆς
ὁδοῦ ὑμῶν· καὶ ἵνα τί ἀποθνήσκετε, οἶκος Ἰσραήλ;
12 Εἰπὸν πρὸς τοὺς υἱοὺς τοῦ λαοῦ σου Δικαιο-
σύνη δικαίου οὐ μὴ ἐξελεῖται αὐτὸν ἐν ᾗ ἂν ἡμέρᾳ
πλανηθῇ, καὶ ἀνομία ἀσεβοῦς οὐ μὴ κακώσῃ αὐτὸν
ἐν ᾗ ἂν ἡμέρᾳ ἀποστρέψῃ ἀπὸ τῆς ἀνομίας αὐτοῦ·
καὶ δίκαιος οὐ μὴ δύνηται σωθῆναι. 13 Ἐν τῷ
εἰπεῖν με τῷ δικαίῳ Οὗτος πέποιθεν ἐπὶ τῇ δικαιο-
σύνῃ αὐτοῦ, καὶ ποιήσει ἀνομίαν, πᾶσαι αἱ δικαιο-
σύναι αὐτοῦ οὐ μὴ ἀναμνησθῶσιν, ἐν τῇ ἀδικίᾳ
αὐτοῦ ᾗ ἐποίησεν, ἐν αὐτῇ ἀποθανεῖται. 14 Καὶ
ἐν τῷ εἰπεῖν με τῷ ἀσεβεῖ Θανάτῳ θανατωθήσῃ,
καὶ ἀποστρέψει ἀπὸ τῆς ἁμαρτίας αὐτοῦ. καὶ
ποιήσει κρίμα καὶ δικαιοσύνην, 15 Καὶ ἐνεχύ-
ρασμα ἀποδοῖ καὶ ἁρπάγματα ἀποτίσει, ἐν προσ-
τάγμασι ζωῆς διαπορεύηται τοῦ μὴ ποιῆσαι ἄδικον,
ζωῇ ζήσεται καὶ οὐ μὴ ἀποθάνῃ· 16 Πᾶσαι αἱ
ἁμαρτίαι αὐτοῦ ἃς ἥμαρτεν οὐ μὴ ἀναμνησθῶσιν,
ὅτι κρίμα καὶ δικαιοσύνην ἐποίησεν, ἐν αὐταῖς
ζήσεται. 17 Καὶ ἐροῦσιν οἱ υἱοὶ τοῦ λαοῦ σου
Οὐκ εὐθεῖα ἡ ὁδὸς τοῦ Κυρίου. Καὶ αὕτη ἡ ὁδὸς
αὐτῶν οὐκ εὐθεῖα. 18 Ἐν τῷ ἀποστρέψαι δίκαιον
ἀπὸ τῆς δικαιοσύνης αὐτοῦ καὶ ποιήσει ἀνομίας,
καὶ ἀποθανεῖται ἐν αὐταῖς. 19 Καὶ ἐν τῷ ἀπο-
στρέψαι τὸν ἁμαρτωλὸν ἀπὸ τῆς ἀνομίας αὐτοῦ
καὶ ποιήσει κρίμα καὶ δικαιοσύνην, ἐν αὐτοῖς αὐτὸς
ζήσεται. 20 Καὶ τοῦτό ἐστιν ὃ εἴπατε Οὐκ εὐθεῖα
ἡ ὁδὸς Κυρίου· ἕκαστον ἐν ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ κρινῶ
ὑμᾶς, οἶκος Ἰσραήλ. 21 Καὶ ἐγενήθη ἐν τῷ
δεκάτῳ ἔτει ἐν τῷ δωδεκάτῳ μηνί, πέμπτῃ τοῦ
μηνὸς τῆς αἰχμαλωσίας ἡμῶν, ἦλθε πρὸς μὲ ὁ
ἀνασωθεὶς ἀπὸ Ἱερουσαλὴμ λέγων Ἑάλω ἡ πόλις.
22 Καὶ χεὶρ Κυρίου ἐγενήθη ἐπ' ἐμὲ ἑσπέρας πρὶν
ἐλθεῖν αὐτόν, καὶ ἤνοιξέ μου τὸ στόμα ὡς ἦλθε
πρὸς μὲ τὸ πρωί· καὶ ἀνοιχθὲν τὸ στόμα μου οὐ
συνεσχέθη ἔτι. 23 Καὶ ἐγενήθη λόγος Κυρίου
πρὸς μὲ λέγων 24 Υἱὲ ἀνθρώπου, οἱ κατοικοῦντες
τὰς ἠρημωμένας ἐπὶ τῆς γῆς τοῦ Ἰσραὴλ λέγουσιν
Εἷς ἦν Ἀβραὰμ καὶ κατέσχε τὴν γῆν, καὶ ἡμεῖς
πλείους ἐσμέν, ἡμῖν δέδοται ἡ γῆ εἰς κατάσχεσιν.

EZECHIEL. XXXIII.

9 Si autem annuntiante te ad impium ut a
viis suis convertatur, non fuerit conversus a
via sua: ipse in iniquitate sua morietur:
porro tu animam tuam liberasti. 10 Tu ergo
fili hominis dic ad domum Israel: Sic locuti
estis, dicentes: Iniquitates nostræ, et pec-
cata nostra super nos sunt, et in ipsis nos
tabescimus: quomodo ergo vivere poterimus?
11 Dic ad eos: Vivo ego, dicit Dominus
Deus: nolo mortem impii, sed ut converta-
tur impius a via sua, et vivat. Convertimini,
convertimini a viis vestris pessimis: et quare
moriemini domus Israel? 12 Tu itaque fili
hominis dic ad filios populi tui: Justitia
justi non liberabit eum in quacumque die
peccaverit; et impietas impii non nocebit
ei, in quacumque die conversus fuerit ab
impietate sua: et justus non poterit vivere
in justitia sua, in quacumque die peccaverit.
13 Etiam si dixero justo quod vita vivat, et
confisus in justitia sua fecerit iniquitatem:
omnes justitiæ ejus oblivioni tradentur, et
in iniquitate sua, quam operatus est, in ipsa
morietur. 14 Si autem dixero impio: Morte
morieris: et egerit pœnitentiam a peccato
suo, feceritque judicium et justitiam, 15 Et
pignus restituerit ille impius, rapinamque
reddiderit, in mandatis vitæ ambulaverit,
nec fecerit quidquam injustum: vita vivet,
et non morietur. 16 Omnia peccata ejus,
quæ peccavit, non imputabuntur ei: judicium
et justitiam fecit, vita vivet. 17 Et dixerunt
filii populi tui: Non est æqui ponderis via
Domini, et ipsorum via injusta est. 18 Cum
enim recesserit justus a justitia sua, fece-
ritque iniquitates, morietur in eis. 19 Et
cum recesserit impius ab impietate sua,
feceritque judicium et justitiam, vivet in eis.
20 Et dicitis: Non est recta via Domini.
Unumquemque juxta vias suas judicabo de
vobis, domus Israel. 21 Et factum est in
duodecimo anno, in decimo mense, in quinta
mensis transmigrationis nostræ, venit ad me
qui fugerat de Jerusalem, dicens: Vastata
est civitas. 22 Manus autem Domini facta
fuerat ad me vespere, antequam veniret qui
fugerat: aperuitque os meum donec veniret
ad me mane, et aperto ore meo non silui am-
plius. 23 Et factum est verbum Domini
ad me, dicens: 24 Fili hominis, qui ha-
bitant in ruinosis his super humum Israel,
loquentes aiunt: Unus erat Abraham, et
hereditate possedit terram: nos autem multi
sumus, nobis data est terra in possessionem.

EZEKIEL, XXXIII.

9 Nevertheless, if thou warn the wicked of
his way to turn from it; if he do not turn
from his way, he shall die in his iniquity;
but thou hast delivered thy soul. 10 There-
fore, O thou son of man, speak unto the
house of Israel; Thus ye speak, saying, If
our transgressions and our sins *be* upon us,
and we pine away in them, how should we
then live? 11 Say unto them, *As* I live,
saith the Lord GOD, I have no pleasure in
the death of the wicked; but that the wicked
turn from his way and live: turn ye, turn ye
from your evil ways; for why will ye die, O
house of Israel? 12 Therefore, thou son of
man, say unto the children of thy people,
The righteousness of the righteous shall not
deliver him in the day of his transgression:
as for the wickedness of the wicked, he shall
not fall thereby in the day that he turneth
from his wickedness; neither shall the right-
eous be able to live for his *righteousness* in
the day that he sinneth. 13 When I shall
say to the righteous, *that* he shall surely
live; if he trust to his own righteousness,
and commit iniquity, all his righteousnesses
shall not be remembered; but for his ini-
quity that he hath committed, he shall die
for it. 14 Again, when I say unto the wick-
ed, Thou shalt surely die; if he turn from
his sin, and do that which is lawful and
right; 15 *If* the wicked restore the pledge,
give again that he had robbed, walk in the
statutes of life, without committing iniquity;
he shall surely live, he shall not die.
16 None of his sins that he hath committed
shall be mentioned unto him: he hath done
that which is lawful and right; he shall
surely live. 17 ¶ Yet the children of thy
people say, The way of the Lord is not equal:
but as for them, their way is not equal.
18 When the righteous turneth from his
righteousness, and committeth iniquity, he
shall even die thereby. 19 But if the wicked
turn from his wickedness, and do that which
is lawful and right, he shall live thereby.
20 ¶ Yet ye say, The way of the Lord is not
equal. O ye house of Israel, I will judge
you every one after his ways. 21 ¶ And it
came to pass in the twelfth year of our cap-
tivity, in the tenth *month*, in the fifth *day* of
the month, *that* one that had escaped out of
Jerusalem came unto me, saying, The city is
smitten. 22 Now the hand of the LORD was
upon me in the evening, afore he that was
escaped came; and had opened my mouth,
until he came to me in the morning; and
my mouth was opened, and I was no more
dumb. 23 Then the word of the LORD
came unto me, saying, 24 Son of man,
they that inhabit those wastes of the land
of Israel speak, saying, Abraham was one,
and he inherited the land: but we *are*
many; the land is given us for inheritance.

Hesekiel, 33.

9 Warnest du aber den Gottlosen vor seinem
Wesen, daß er sich davon bekehre, und er sich
nicht will von seinem Wesen bekehren; so wird
er um seiner Sünde willen sterben, und du hast
deine Seele errettet. 10 Darum, du Menschen=
kind, sage dem Hause Israel: Ihr sprechet also:
Unsere Sünden und Missethaten liegen auf uns,
daß wir darunter vergehen; wie können wir
denn leben? 11 So sprich zu ihnen: So
wahr als ich lebe, spricht der Herr Herr, ich
habe keinen Gefallen am Tode des Gottlosen,
sondern daß sich der Gottlose bekehre von seinem
Wesen und lebe. So bekehret euch doch nun
von eurem bösen Wesen. Warum wollt ihr
sterben, ihr vom Hause Israel? 12 Und du
Menschenkind, sprich zu deinem Volk: Wenn
ein Gerechter Böses thut, so wird es ihm nicht
helfen, daß er fromm gewesen ist; und wenn
ein Gottloser fromm wird, so soll es ihm nicht
schaden, daß er gottlos gewesen ist. So kann
auch der Gerechte nicht leben, wenn er sündiget.
13 Denn wo ich zu dem Gerechten spreche, er
soll leben, und er verläßt sich auf seine Gerech=
tigkeit, und thut Böses; so soll aller seiner
Frömmigkeit nicht gedacht werden, sondern er
soll sterben in seiner Bosheit, die er thut.
14 Und wenn ich zum Gottlosen spreche, er soll
sterben, und er bekehret sich von seiner Sünde,
und thut, was recht und gut ist; 15 Also, daß
der Gottlose das Pfand wiedergibt, und bezah=
let, was er geraubet hat, und nach dem Wort des
Lebens wandelt, daß er kein Böses thut; so soll
er leben und nicht sterben, 16 Und aller seiner
Sünden, die er gethan hat, soll nicht gedacht
werden; denn er thut nun, was recht und gut
ist; darum soll er leben. 17 Noch spricht dein
Volk: Der Herr urtheilet nicht recht; so sie
doch Unrecht haben. 18 Denn wo der Gerechte
sich kehret von seiner Gerechtigkeit, und thut
Böses; so stirbt er ja billig darum. 19 Und
wo sich der Gottlose bekehret von seinem gott=
losen Wesen, und thut, was recht und gut ist;
so soll er ja billig leben. 20 Noch sprechet ihr:
Der Herr urtheilet nicht recht; so ich doch
euch vom Hause Israel einen jeglichen nach
seinem Wesen urtheile. 21 Und es begab sich
im zwölften Jahr unseres Gefängnisses, am
fünften Tage des zehnten Monden, kam zu mir
ein Entronnener von Jerusalem, und sprach:
Die Stadt ist geschlagen. 22 Und die Hand
des Herrn war über mir des Abends, ehe der
Entronnene kam; und that mir meinen Mund
auf, bis er zu mir kam des Morgens; und that
mir meinen Mund auf, also, daß ich nicht mehr
schweigen konnte. 23 Und des Herrn Wort
geschah zu mir, und sprach: 24 Du Menschen=
kind, die Einwohner dieser Wüste im Lande
Israel sprechen also: Abraham war ein einiger
Mann, und erbete dieses Land; unser aber ist
viel, so haben wir ja das Land billiger.

ÉZÉCHIEL, XXXIII.

9 Si toutefois tu as averti le méchant de se
détourner de sa voie, et qu'il ne se soit point
détourné de sa voie, il mourra dans son
iniquité, mais toi tu auras sauvé ton âme.
10 Toi donc, fils de l'homme, dis à la
maison d'Israël: Vous avez parlé ainsi, et
vous avez dit: Puisque nos crimes et nos
péchés sont sur nous, et que nous périssons à
cause d'eux, comment pourrions-nous vivre!
11 Dis leur: *Comme* je suis vivant, dit le
Seigneur DIEU, je prends plaisir, non pas à ce
que le méchant meure, mais plutôt, à ce que le
méchant se détourne de sa voie, et qu'il vive.
Détournez-vous, détournez-vous de votre
méchante voie; pourquoi donc mourriez-vous,
maison d'Israël? 12 Ainsi toi, fils de
l'homme, dis aux enfants de ton peuple: La
justice du juste ne le délivrera point, au jour
où il aura péché; et le méchant ne tombera
point à cause de sa méchanceté, au jour où
il s'en sera détourné; et le juste ne pourra
pas vivre à cause de sa justice au jour où il
aura péché. 13 Quand j'aurai dit au juste
qu'il vivra certainement, et que, se confiant
en sa justice, il aura commis l'iniquité, on ne
se souviendra plus d'aucune de ses œuvres
de justice; mais il mourra dans l'iniquité
qu'il aura commise. 14 Aussi, si le méchant,
quand je lui aurai dit: Tu mourras de mort,
se détourne de son péché, et s'il fait ce qui
est juste et droit; 15 *Si* le méchant rend
le gage, s'il restitue ce qu'il aura ravi, et s'il
marche dans les statuts de la vie, sans com-
mettre d'iniquité, certainement il vivra, il
ne mourra point. 16 On ne se souviendra
plus des péchés qu'il aura commis; il a fait
ce qui est juste et droit: certainement il
vivra. 17 ¶ Or les enfants de ton peuple
ont dit: La voie du Seigneur n'est pas bien
réglée; c'est plutôt leur voie qui n'est pas
bien réglée. 18 Quand le juste se détournera
de sa justice et qu'il commettra l'iniquité, il
mourra à cause de cela. 19 Et quand le
méchant se détournera de sa méchanceté et
qu'il fera ce qui est juste et droit, il vivra
à cause de cela. 20 ¶ Mais vous avez dit:
La voie du Seigneur n'est pas bien réglée;
je vous jugerai, maison d'Israël, chacun selon
sa voie. 21 ¶ Or, la douzième année de
notre captivité, le cinquième *jour* du dixième
mois, il arriva que quelqu'un qui s'était
échappé de Jérusalem vint vers moi, en
disant: La ville a été prise. 22 Et la main
du SEIGNEUR avait été sur moi, le soir avant
que celui qui s'était échappé vint, et le
Seigneur avait ouvert ma bouche, en at-
tendant que cet homme vînt le matin vers
moi. Or ma bouche ouverte, je ne demeurai
pas dans le silence. 23 Et la parole du
SEIGNEUR me fut *adressée*, en ces termes:
24 Fils de l'homme, ceux qui habitent en ces
lieux déserts, sur la terre d'Israël, discourent
et disent: Abraham était seul, et il a possédé
le pays. Or nous sommes un grand nombre,
et le pays nous a été donné en héritage.

25 לָכֵן אֱמֹר אֲלֵהֶם כֹּה־אָמַר ׀ אֲדֹנָי יֱהֹוִה
עַל־הַדָּם ׀ תֹּאכֵלוּ וְעֵינֵכֶם תִּשְׂאוּ אֶל־
גִּלּוּלֵיכֶם וְדָם תִּשְׁפֹּכוּ וְהָאָרֶץ תִּירָשׁוּ׃
26 עֲמַדְתֶּם עַל־חַרְבְּכֶם עֲשִׂיתֶן תּוֹעֵבָה
וְאִישׁ אֶת־אֵשֶׁת רֵעֵהוּ טִמֵּאתֶם וְהָאָרֶץ
תִּירָשׁוּ׃ 27 כֹּה־תֹאמַר אֲלֵהֶם כֹּה־אָמַר
אֲדֹנָי יֱהֹוִה חַי־אָנִי אִם־לֹא אֲשֶׁר בֶּחֳרָבוֹת
בַּחֶרֶב יִפֹּלוּ וַאֲשֶׁר עַל־פְּנֵי הַשָּׂדֶה לַחַיָּה
נְתַתִּיו לְאָכְלוֹ וַאֲשֶׁר בַּמְּצָדוֹת וּבַמְּעָרוֹת
בַּדֶּבֶר יָמוּתוּ׃ 28 וְנָתַתִּי אֶת־הָאָרֶץ
שְׁמָמָה וּמְשַׁמָּה וְנִשְׁבַּת גְּאוֹן עֻזָּהּ
וְשָׁמְמוּ הָרֵי יִשְׂרָאֵל מֵאֵין עוֹבֵר׃
29 וְיָדְעוּ כִּי־אֲנִי יְהוָה בְּתִתִּי אֶת־הָאָרֶץ
שְׁמָמָה וּמְשַׁמָּה עַל כָּל־תּוֹעֲבֹתָם אֲשֶׁר
עָשׂוּ׃ 30 וְאַתָּה בֶן־אָדָם בְּנֵי עַמְּךָ
הַנִּדְבָּרִים בְּךָ אֵצֶל הַקִּירוֹת וּבְפִתְחֵי
הַבָּתִּים וְדִבֶּר־חַד אֶת־אַחַד אִישׁ אֶת־
אָחִיו לֵאמֹר בֹּאוּ־נָא וְשִׁמְעוּ מָה הַדָּבָר
הַיּוֹצֵא מֵאֵת יְהוָה׃ 31 וְיָבוֹאוּ אֵלֶיךָ
כִּמְבוֹא־עָם וְיֵשְׁבוּ לְפָנֶיךָ עַמִּי וְשָׁמְעוּ
אֶת־דְּבָרֶיךָ וְאוֹתָם לֹא יַעֲשׂוּ כִּי־עֲגָבִים
בְּפִיהֶם הֵמָּה עֹשִׂים אַחֲרֵי בִּצְעָם לִבָּם
הֹלֵךְ׃ 32 וְהִנְּךָ לָהֶם כְּשִׁיר עֲגָבִים יְפֵה
קוֹל וּמֵטִב נַגֵּן וְשָׁמְעוּ אֶת־דְּבָרֶיךָ
וְעֹשִׂים אֵינָם אוֹתָם׃ 33 וּבְבֹאָהּ הִנֵּה
בָאָה וְיָדְעוּ כִּי נָבִיא הָיָה בְתוֹכָם׃

פרשה לד׃

1 וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃ 2 בֶּן־
אָדָם הִנָּבֵא עַל־רוֹעֵי יִשְׂרָאֵל הִנָּבֵא
וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם לָרֹעִים כֹּה־אָמַר ׀ אֲדֹנָי
יֱהֹוִה הוֹי רֹעֵי־יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר הָיוּ רֹעִים
אוֹתָם הֲלֹא הַצֹּאן יִרְעוּ הָרֹעִים׃ 3 אֶת־
הַחֵלֶב תֹּאכֵלוּ וְאֶת־הַצֶּמֶר תִּלְבָּשׁוּ
הַבְּרִיאָה תִּזְבָּחוּ הַצֹּאן לֹא תִרְעוּ׃
4 אֶת־הַנַּחְלוֹת לֹא חִזַּקְתֶּם וְאֶת־הַחוֹלָה
לֹא־רִפֵּאתֶם וְלַנִּשְׁבֶּרֶת לֹא חֲבַשְׁתֶּם
וְאֶת־הַנִּדַּחַת לֹא הֲשֵׁבֹתֶם וְאֶת־הָאֹבֶדֶת
לֹא בִקַּשְׁתֶּם וּבְחָזְקָה רְדִיתֶם אֹתָם
וּבְפָרֶךְ׃ 5 וַתְּפוּצֶינָה מִבְּלִי רֹעֶה וַתִּהְיֶינָה
לְאָכְלָה לְכָל־חַיַּת הַשָּׂדֶה וַתְּפוּצֶינָה׃

25 Διὰ τοῦτο εἰπὸν αὐτοῖς [Οὕτως εἶπε Κύριος
Ἐπὶ τῷ αἵματι φάγεσθε καὶ ὀφθαλμοὺς ὑμῶν
λήψεσθε πρὸς εἴδωλα ὑμῶν καὶ αἷμα ἐκχεῖτε· καὶ
τὴν γῆν κληρονομήσητε; 26 Ἔστητε ἐπὶ τῇ
ῥομφαίᾳ ὑμῶν, ἐποιήσατε βδέλυγμα, καὶ ἀνὴρ τὸν
πλησίον αὐτοῦ ἐμιάνατε. καὶ τὴν γῆν κληρονομή-
σετε;] 27 [Οὕτως διὰ τοῦτο εἰπὸν αὐτοῖς] Τάδε
λέγει Κύριος Κύριος Ζῶ ἐγώ, εἰ μὴν οἱ ἐν ταῖς
ἠρημωμέναις μαχαίραις πεσοῦνται, καὶ οἱ ἐπὶ
προσώπου τοῦ πεδίου τοῖς θηρίοις τοῦ ἀγροῦ
δοθήσονται εἰς κατάβρωμα, καὶ τοὺς ἐν ταῖς τετει-
χισμέναις καὶ τοὺς ἐν τοῖς σπηλαίοις θανάτῳ
ἀποκτενῶ. 28 Καὶ δώσω τὴν γῆν ἔρημον, καὶ
ἀπολεῖται ἡ ὕβρις τῆς ἰσχύος αὐτῆς, καὶ ἐρημω-
θήσεται τὰ ὄρη τοῦ Ἰσραὴλ διὰ τὸ μὴ εἶναι δια-
πορευόμενον. 29 Καὶ γνώσονται ὅτι ἐγώ εἰμι
Κύριος· καὶ ποιήσω τὴν γῆν αὐτῶν ἔρημον, καὶ
ἐρημωθήσεται διὰ πάντα τὰ βδελύγματα αὐτῶν
ἃ ἐποίησαν. 30 Καὶ σὺ υἱὲ ἀνθρώπου, οἱ υἱοὶ
τοῦ λαοῦ σου οἱ λαλοῦντες περὶ σοῦ παρὰ τὰ
τείχη καὶ ἐν τοῖς πυλῶσι τῶν οἰκιῶν, καὶ λαλοῦσιν
ἄνθρωπος τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ λέγοντες Συνέλθωμεν
καὶ ἀκούσωμεν τὰ ἐκπορευόμενα παρὰ Κυρίου.
31 Ἔρχονται πρὸς σὲ ὡς συμπορεύεται λαός, καὶ
κάθηνται ἐναντίον σου καὶ ἀκούουσι τὰ ῥήματά
σου, καὶ αὐτὰ οὐ μὴ ποιήσουσιν ὅτι ψεῦδος ἐν τῷ
στόματι αὐτῶν καὶ ὀπίσω τῶν μιασμάτων ἡ καρ-
δία αὐτῶν. 32 Καὶ γίνῃ αὐτοῖς ὡς φωνὴ ψαλ-
τηρίου ἡδυφώνου εὐαρμόστου, καὶ ἀκούσονταί σου
τὰ ῥήματα καὶ οὐ μὴ ποιήσουσιν αὐτά. 33 Καὶ
ἡνίκα ἐὰν ἔλθῃ, ἐροῦσιν Ἰδοὺ ἥκει, καὶ γνώσονται
ὅτι προφήτης ἦν ἐν μέσῳ αὐτῶν.

ΚΕΦ. λδ'.

1 ΚΑΙ ἐγένετο λόγος Κυρίου πρὸς μὲ λεγων
2 Υἱὲ ἀνθρώπου, προφήτευσον ἐπὶ τοὺς ποιμένας
τοῦ Ἰσραήλ, προφήτευσον καὶ εἰπὸν τοῖς ποιμέσι
Τάδε λέγει Κύριος Κύριος Ὦ ποιμένες Ἰσραήλ, μὴ
βόσκουσιν ποιμένες ἑαυτούς; οὐ τὰ πρόβατα
βόσκουσιν οἱ ποιμένες; 3 Ἰδοὺ τὸ γάλα κατέ-
σθετε καὶ τὰ ἔρια περιβάλλεσθε καὶ τὸ παχὺ
σφάζετε. καὶ τὰ πρόβατά μου οὐ βόσκετε. 4 Τὸ
ἠσθενηκὸς οὐκ ἐνισχύσατε, καὶ τὸ κακῶς ἔχον οὐκ
ἐσωματοποιήσατε καὶ τὸ συντετριμμένον οὐ κατε-
δήσατε, καὶ τὸ πλανώμενον οὐκ ἀπεστρέψατε, καὶ
τὸ ἀπολωλὸς οὐκ ἐζητήσατε, καὶ τὸ ἰσχυρὸν
κατειργάσασθε μόχθῳ. 5 Καὶ διεσπάρη τὰ πρό-
βατά μου δια τὸ μὴ εἶναι ποιμένας, καὶ ἐγενήθη
εἰς κατάβρωμα πᾶσι τοῖς θηριοις τοῦ ἀγροῦ.

25 Idcirco dices ad eos: Hæc dicit Dominus
Deus: Qui in sanguine comeditis, et oculos
vestros levatis ad immunditias vestras, et
sanguinem funditis: numquid terram heredi-
tate possidebitis? 26 Stetistis in gladiis
vestris, fecistis abominationes, et unusquisque
uxorem proximi sui polluit: et terram here-
ditate possidebitis? 27 Hæc dices ad eos:
Sic dicit Dominus Deus: Vivo ego, quia qui
in ruinosis habitant, gladio cadent: et qui in
agro est, bestiis tradetur ad devorandum: qui
autem in præsidiis et speluncis sunt, peste
morientur. 28 Et dabo terram in solitudinem,
et in desertum, et deficiet superba fortitudo
ejus: et desolabuntur montes Israel, eo quod
nullus sit qui per eos transeat. 29 Et scient
quia ego Dominus, cum dedero terram eorum
desolatam et desertam, propter universas
abominationes suas, quas operati sunt. 30 Et
tu fili hominis: Filii populi tui, qui loquuntur
de te juxta muros, et in ostiis domorum, et
dicunt unus ad alterum, vir ad proximum
suum loquentes: Venite, et audiamus quis
sit sermo egrediens a Domino. 31 Et veniunt
ad te, quasi si ingrediatur populus, et sedent
coram te populus meus: et audiunt sermones
tuos, et non faciunt eos: quia in canticum
oris sui vertunt illos, et avaritiam suam
sequitur cor eorum. 32 Et es eis quasi carmen
musicum, quod suavi dulcique sono canitur:
et audiunt verba tua, et non faciunt ea. 33 Et
cum venerit quod prædictum est (ecce enim
venit) tunc scient quod prophetes fuerit
inter eos.

CAPUT XXXIV.

1 Et factum est verbum Domini ad me,
dicens: 2 Fili hominis propheta de pastoribus
Israel; propheta, et dices pastoribus: Hæc
dicit Dominus Deus: Væ pastoribus Israel,
qui pascebant semetipsos: nonne greges a
pastoribus pascuntur? 3 Lac comedebatis,
et lanis operiebamini, et quod crassum erat
occidebatis: gregem autem meum non pasce-
batis. 4 Quod infirmum fuit non consolidastis,
et quod ægrotum non sanastis, quod confrac-
tum est non alligastis, et quod abjectum est
non reduxistis, et quod perierat non quæsistis:
sed cum austeritate imperabatis eis, et cum
potentia. 5 Et dispersæ sunt oves meæ, eo quod
non esset pastor: et factæ sunt in devoratio-
nem omnium bestiarum agri, et dispersæ sunt

EZEKIEL, XXXIII. XXXIV.

25 Wherefore say unto them, Thus saith the Lord GOD; Ye eat with the blood, and lift up your eyes toward your idols, and shed blood: and shall ye possess the land? 26 Ye stand upon your sword, ye work abomination, and ye defile every one his neighbour's wife: and shall ye possess the land? 27 Say thou thus unto them, Thus saith the Lord GOD; *As* I live, surely they that *are* in the wastes shall fall by the sword, and him that *is* in the open field will I give to the beasts to be devoured, and they that *be* in the forts and in the caves shall die of the pestilence. 28 For I will lay the land most desolate, and the pomp of her strength shall cease; and the mountains of Israel shall be desolate, that none shall pass through. 29 Then shall they know that I *am* the LORD, when I have laid the land most desolate because of all their abominations which they have committed. 30 ¶ Also, thou son of man, the children of thy people still are talking against thee by the walls and in the doors of the houses, and speak one to another, every one to his brother, saying, Come, I pray you, and hear what is the word that cometh forth from the LORD. 31 And they come unto thee as the people cometh, and they sit before thee *as* my people, and they hear thy words, but they will not do them: for with their mouth they shew much love, *but* their heart goeth after their covetousness. 32 And, lo, thou *art* unto them as a very lovely song of one that hath a pleasant voice, and can play well on an instrument: for they hear thy words, but they do them not. 33 And when this cometh to pass, (lo, it will come,) then shall they know that a prophet hath been among them.

CHAPTER XXXIV.

1 AND the word of the LORD came unto me, saying, 2 Son of man, prophesy against the shepherds of Israel, prophesy, and say unto them, Thus saith the Lord GOD unto the shepherds; Woe *be* to the shepherds of Israel that do feed themselves! should not the shepherds feed the flocks? 3 Ye eat the fat, and ye clothe you with the wool, ye kill them that are fed: *but* ye feed not the flock. 4 The diseased have ye not strengthened, neither have ye healed that which was sick, neither have ye bound up *that which was* broken, neither have ye brought again that which was driven away, neither have ye sought that which was lost; but with force and with cruelty have ye ruled them. 5 And they were scattered, because *there is* no shepherd: and they became meat to all the beasts of the field, when they were scattered.

Hesekiel, 33, 34.

25 Darum sprich zu ihnen: So spricht der Herr Herr: Ihr habt Blut gefressen, und eure Augen zu den Götzen aufgehoben, und Blut vergossen; und ihr meinet, ihr wollet das Land besitzen? 26 Ja, ihr fahret immer fort mit Morden, und übet Greuel, und einer schändet dem andern sein Weib, und meinet, ihr wollet das Land besitzen? 27 So sprich zu ihnen: So spricht der Herr Herr: So wahr ich lebe, sollen alle, so in den Wüsten wohnen, durch das Schwert fallen; und was auf dem Felde ist, will ich den Thieren zu fressen geben; und die in Festungen und Höhlen sind, sollen an der Pestilenz sterben. 28 Denn ich will das Land gar verwüsten, und seiner Hoffarth und Macht ein Ende machen, daß das Gebirge Israel so wüste werde, daß niemand dadurch gehe. 29 Und sollen erfahren, daß ich der Herr bin, wenn ich das Land gar verwüstet habe, um aller ihrer Greuel willen, die sie üben. 30 Und du Menschenkind, dein Volk redet wider dich an den Wänden und unter den Hausthüren, und spricht je einer zum andern: Lieber, kommt und laßt uns hören, was der Herr sage. 31 Und sie werden zu dir kommen in die Versammlung, und vor dir sitzen, als mein Volk, und werden deine Worte hören, aber nichts darnach thun, sondern werden dich anpfeifen, und gleichwohl hinfort leben nach ihrem Geiz. 32 Und siehe, du mußt ihr Liedlein sein, das sie gerne singen und spielen werden. Also werden sie deine Worte hören, und nichts darnach thun. 33 Wenn es aber kommt, was kommen soll, siehe, so werden sie erfahren, daß ein Prophet unter ihnen gewesen sey.

Das 34. Capitel.

1 Und des Herrn Wort geschah zu mir, und sprach: 2 Du Menschenkind, weissage wider die Hirten Israels, weissage und sprich zu ihnen: So spricht der Herr Herr: Wehe den Hirten Israels, die sich selbst weiden! Sollen nicht die Hirten die Heerde weiden? 3 Aber ihr fresset das Fette, und kleidet euch mit der Wolle, und schlachtet das Gemästete; aber die Schafe wollet ihr nicht weiden. 4 Der Schwachen wartet ihr nicht, und die Kranken heilet ihr nicht, das Verwundete verbindet ihr nicht, das Verirrete holet ihr nicht, und das Verlorene suchet ihr nicht; sondern streng und hart herrschet ihr über sie. 5 Und meine Schafe sind zerstreuet, als die keinen Hirten haben, und allen wilden Thieren zur Speise geworden, und gar zerstreuet,

ÉZÉCHIEL, XXXIII. XXXIV.

25 C'est pourquoi tu leur diras : Ainsi a dit le Seigneur DIEU : Vous mangez la chair avec le sang, vous levez vos yeux vers vos idoles, vous répandez le sang ; et vous posséderiez le pays ? 26 Vous vous appuyez sur votre épée ; vous commettez abomination, vous souillez chacun de vous la femme de son prochain ; et vous posséderiez le pays ? 27 Tu leur diras aussi : Ainsi a dit le Seigneur DIEU : *Comme* je suis vivant, ceux qui sont en ces lieux déserts tomberont par l'épée ; celui qui est dans les champs, je le livrerai aux bêtes, afin qu'elles le dévorent, et ceux qui sont dans les forteresses ou dans les cavernes mourront de la peste. 28 Ainsi je réduirai le pays en solitude et en désert, tellement que l'orgueil de sa force sera abattu, et que les montagnes d'Israël seront tellement désolées qu'il n'y passera plus personne. 29 Or ils connaîtront que je suis le SEIGNEUR, quand j'aurai réduit leur pays en solitude et en désert, à cause de toutes les abominations qu'ils ont commises. 30 ¶ Mais quant à toi, fils de l'homme, les enfants de ton peuple parlent de toi, auprès les murailles et aux portes des maisons, et parlant l'un à l'autre, chacun dit à son prochain : Venez maintenant, et écoutez quelle est la parole qui est procédée du SEIGNEUR. 31 Or ils viennent vers toi comme en foule, et mon peuple s'assied devant toi ; ils écoutent tes paroles, mais ils ne les mettent point en pratique ; ils *en* font des plaisanteries pour leur bouche, et leur cœur marche après le gain déshonnête. 32 Et voici, tu leur es comme une chanson chantée avec une belle voix par un bon musicien ; car ils écoutent bien tes paroles, mais ils ne les mettent point en pratique. 33 Mais quand cela sera arrivé, *et* voici qu'il vient, ils sauront qu'il y a eu un prophète au milieu d'eux.

CHAPITRE XXXIV.

1 LA parole du SEIGNEUR me fut encore *adressée*, en ces termes : 2 Fils de l'homme, prophétise contre les pasteurs d'Israël ; prophétise et dis à ces pasteurs : Ainsi a dit le Seigneur DIEU : Malheur aux pasteurs d'Israël qui ne paissent qu'eux-mêmes ! N'est-ce pas le troupeau que les pasteurs doivent paître ? 3 Vous en mangez la graisse, et vous vous habillez de sa laine ; vous en tuez ce qui est gras, *mais* vous ne paissez point le troupeau ! 4 Vous n'avez point fortifié les brebis languissantes ; vous n'avez point donné de remède à celle qui était malade ; vous n'avez point pansé celle qui était blessée ; vous n'avez point ramené celle qui s'était écartée, et vous n'avez point cherché celle qui était perdue ; mais vous les avez maîtrisées avec dureté et avec rigueur. 5 Elles ont été dispersées faute de pasteurs ; et dispersées, elles ont été exposées à toutes les bêtes des champs, pour en être dévorées.

6 יִשְׁגּוּ צֹאנִי בְּכָל־הֶהָרִים וְעַל כָּל־גִּבְעָה
רָמָה וְעַל כָּל־פְּנֵי הָאָרֶץ נָפֹצוּ צֹאנִי
וְאֵין דּוֹרֵשׁ וְאֵין מְבַקֵּשׁ׃ 7 לָכֵן רֹעִים
שִׁמְעוּ אֶת־דְּבַר יְהוָה׃ 8 חַי־אָנִי נְאֻם
אֲדֹנָי יְהוִה אִם־לֹא יַעַן הֱיוֹת־צֹאנִי לָבַז
וַתִּהְיֶינָה צֹאנִי לְאָכְלָה לְכָל־חַיַּת הַשָּׂדֶה
מֵאֵין רֹעֶה וְלֹא־דָרְשׁוּ רֹעַי אֶת־צֹאנִי
וַיִּרְעוּ הָרֹעִים אוֹתָם וְאֶת־צֹאנִי לֹא
רָעוּ׃ 9 לָכֵן הָרֹעִים שִׁמְעוּ דְּבַר־יְהוָה׃
10 כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה הִנְנִי אֶל־הָרֹעִים
וְדָרַשְׁתִּי אֶת־צֹאנִי מִיָּדָם וְהִשְׁבַּתִּים
מֵרְעוֹת צֹאן וְלֹא־יִרְעוּ עוֹד הָרֹעִים
אוֹתָם וְהִצַּלְתִּי צֹאנִי מִפִּיהֶם וְלֹא־תִהְיֶיןָ
לָהֶם לְאָכְלָה׃ 11 כִּי כֹּה אָמַר אֲדֹנָי
יְהוִה הִנְנִי־אָנִי וְדָרַשְׁתִּי אֶת־צֹאנִי
וּבִקַּרְתִּים׃ 12 כְּבַקָּרַת רֹעֶה עֶדְרוֹ בְּיוֹם
הֱיוֹתוֹ בְתוֹךְ־צֹאנוֹ נִפְרָשׁוֹת כֵּן אֲבַקֵּר
אֶת־צֹאנִי וְהִצַּלְתִּי אֶתְהֶם מִכָּל־הַמְּקוֹמֹת
אֲשֶׁר נָפֹצוּ שָׁם בְּיוֹם עָנָן וַעֲרָפֶל׃
13 וְהוֹצֵאתִים מִן־הָעַמִּים וְקִבַּצְתִּים
מִן־הָאֲרָצוֹת וַהֲבִיאוֹתִים אֶל־אַדְמָתָם
וּרְעִיתִים אֶל־הָרֵי יִשְׂרָאֵל בָּאֲפִיקִים וּבְכֹל
מוֹשְׁבֵי הָאָרֶץ׃ 14 בְּמִרְעֶה־טּוֹב אֶרְעֶה
אֹתָם וּבְהָרֵי מְרוֹם־יִשְׂרָאֵל יִהְיֶה נְוֵהֶם
שָׁם תִּרְבַּצְנָה בְּנָוֶה טּוֹב וּמִרְעֶה שָׁמֵן
תִּרְעֶינָה אֶל־הָרֵי יִשְׂרָאֵל׃ 15 אֲנִי אֶרְעֶה
צֹאנִי וַאֲנִי אַרְבִּיצֵם נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה׃
16 אֶת־הָאֹבֶדֶת אֲבַקֵּשׁ וְאֶת־הַנִּדַּחַת אָשִׁיב
וְלַנִּשְׁבֶּרֶת אֶחֱבֹשׁ וְאֶת־הַחוֹלָה אֲחַזֵּק
וְאֶת־הַשְּׁמֵנָה וְאֶת־הַחֲזָקָה אַשְׁמִיד אֶרְעֶנָּה
בְמִשְׁפָּט׃ 17 וְאַתֵּנָה צֹאנִי כֹּה אָמַר
אֲדֹנָי יְהוִה הִנְנִי שֹׁפֵט בֵּין־שֶׂה לָשֶׂה
לָאֵילִים וְלָעַתּוּדִים׃ 18 הַמְעַט מִכֶּם
הַמִּרְעֶה הַטּוֹב תִּרְעוּ וְיֶתֶר מִרְעֵיכֶם
תִּרְמְסוּ בְּרַגְלֵיכֶם וּמִשְׁקַע־מַיִם תִּשְׁתּוּ
וְאֵת הַנּוֹתָרִים בְּרַגְלֵיכֶם תִּרְפֹּשׂוּן׃
19 וְצֹאנִי מִרְמַס רַגְלֵיכֶם תִּרְעֶינָה
וּמִרְפַּשׂ רַגְלֵיכֶם תִּשְׁתֶּינָה׃
20 לָכֵן כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה אֲלֵיהֶם
הִנְנִי־אָנִי וְשָׁפַטְתִּי בֵּין־שֶׂה בִרְיָה
וּבֵין שֶׂה רָזָה׃ 21 יַעַן בְּצַד וּבְכָתֵף
תֶּהְדֹּפוּ וּבְקַרְנֵיכֶם תְּנַגְּחוּ כָּל־הַנַּחְלוֹת
עַד אֲשֶׁר הֲפִיצוֹתֶם אוֹתָנָה אֶל־הַחוּצָה׃

6 Καὶ διεσπάρη τὰ πρόβατά μου ἐν παντὶ ὄρει
καὶ ἐπὶ πᾶν βουνὸν ὑψηλόν, καὶ ἐπὶ προσώπου
τῆς γῆς διεσπάρη καὶ οὐκ ἦν ὁ ἐκζητῶν οὐδὲ ὁ
ἀποστρέφων. 7 Διὰ τοῦτο ποιμένες ἀκούσατε
λόγον Κυρίου 8 Ζῶ ἐγώ, λέγει Κύριος Κύριος, εἰ
μὴν ἀντὶ τοῦ γενέσθαι τὰ πρόβατά μου εἰς προ-
νομήν, καὶ γενέσθαι τὰ πρόβατά μου εἰς κατά-
βρωμα πᾶσι τοῖς θηρίοις τοῦ πεδίου παρὰ τὸ μὴ
εἶναι ποιμένας, καὶ οὐκ ἐξεζήτησαν οἱ ποιμένες τὰ
πρόβατά μου, καὶ ἐβόσκησαν οἱ ποιμένες ἑαυτοὺς
τὰ δὲ πρόβατά μου οὐκ ἐβόσκησαν· 9 Ἀντὶ τούτου,
ποιμένες, [ἀκούσατε λόγον Κυρίου.] 10 Τάδε λέγει
Κύριος Κύριος Ἰδοὺ ἐγὼ ἐπὶ τοὺς ποιμένας, καὶ ἐκ-
ζητήσω τὰ πρόβατά μου ἐκ τῶν χειρῶν αὐτῶν, καὶ
ἀποστρέψω αὐτοὺς τοῦ μὴ ποιμαίνειν τὰ πρόβατά
μου, καὶ οὐ βοσκήσουσιν ἔτι οἱ ποιμένες αὐτά·
καὶ ἐξελοῦμαι τὰ πρόβατά μου ἐκ τοῦ στόματος
αὐτῶν, καὶ οὐκ ἔσονται αὐτοῖς ἔτι εἰς κατάβρωμα.
11 Διότι τάδε λέγει Κύριος Κύριος Ἰδοὺ ἐγὼ
ἐκζητήσω τὰ πρόβατά μου καὶ ἐπισκέψομαι αὐτά.
12 Ὥσπερ ζητεῖ ὁ ποιμὴν τὸ ποίμνιον αὐτοῦ ἐν
ἡμέρᾳ ὅταν ᾖ γνόφος καὶ νεφέλη ἐν μέσῳ προ-
βάτων διακεχωρισμένων, οὕτως ἐκζητήσω τὰ πρό-
βατά μου καὶ ἀπελάσω αὐτὰ ἀπὸ παντὸς τόπου
οὗ διεσπάρησαν ἐκεῖ ἐν ἡμέρᾳ νεφέλης καὶ γνόφου.
13 Καὶ ἐξάξω αὐτοὺς ἐκ τῶν ἐθνῶν καὶ συνάξω
αὐτοὺς ἀπὸ τῶν χωρῶν, καὶ εἰσάξω αὐτοὺς εἰς
τὴν γῆν αὐτῶν, καὶ βοσκήσω αὐτοὺς ἐπὶ τὰ ὄρη
Ἰσραὴλ καὶ ἐν ταῖς φάραγξι καὶ ἐν πάσῃ κατοικίᾳ
τῆς γῆς· 14 Ἐν νομῇ ἀγαθῇ βοσκήσω αὐτούς,
ἐν τῷ ὄρει τῷ ὑψηλῷ Ἰσραήλ. Καὶ ἔσονται αἱ
μάνδραι αὐτῶν ἐκεῖ καὶ κοιμηθήσονται, καὶ ἐκεῖ
ἀναπαύσονται ἐν τρυφῇ ἀγαθῇ, καὶ ἐν νομῇ πίονι
βοσκηθήσονται ἐπὶ τῶν ὀρέων Ἰσραήλ. 15 Ἐγὼ
βοσκήσω τὰ πρόβατά μου καὶ ἐγὼ ἀναπαύσω
αὐτά, καὶ γνώσονται ὅτι ἐγώ εἰμι Κύριος. Τάδε
λέγει Κύριος Κύριος 16 Τὸ ἀπολωλὸς ζητήσω,
καὶ τὸ πλανώμενον ἀποστρέψω, καὶ τὸ συντε-
τριμμένον καταδήσω, καὶ τὸ ἐκλεῖπον ἐνισχύσω,
καὶ τὸ ἰσχυρὸν φυλάξω, καὶ βοσκήσω αὐτὰ μετὰ
κρίματος. 17 Καὶ ὑμεῖς πρόβατα, τάδε λέγει
Κύριος Κύριος Ἰδοὺ ἐγὼ διακρινῶ ἀνὰ μέσον
προβάτου καὶ προβάτου, κριῶν καὶ τράγων.
18 Καὶ οὐχ ἱκανὸν ὑμῖν ὅτι τὴν καλὴν νομὴν
ἐνέμεσθε, καὶ τὰ κατάλοιπα τῆς νομῆς ὑμῶν κατε-
πατεῖτε τοῖς ποσὶν ὑμῶν; καὶ τὸ καθεστηκὸς ὕδωρ
ἐπίνετε, καὶ τὸ λοιπὸν τοῖς ποσὶν ὑμῶν ἐταράσ-
σετε; 19 Καὶ τὰ πρόβατά μου τὰ πατήματα
τῶν ποδῶν ὑμῶν ἐνέμοντο, καὶ τὸ τεταραγμένον
ὕδωρ ὑπὸ τῶν ποδῶν ὑμῶν ἔπινον; 20 Διὰ
τοῦτο τάδε λέγει Κύριος Κύριος Ἰδοὺ ἐγὼ διακρι-
νῶ ἀνὰ μέσον προβάτου ἰσχυροῦ καὶ ἀνὰ μέσον
προβάτου ἀσθενοῦς. 21 Ἐπὶ ταῖς πλευραῖς
καὶ τοῖς ὤμοις ὑμῶν διωθεῖσθε, καὶ τοῖς κέρασιν
ὑμῶν ἐκερατίζετε, καὶ πᾶν τὸ ἐκλεῖπον ἐξεθλίβετε.

6 Erraverunt greges mei in cunctis montibus
et in universo colle excelso: et super omnem
faciem terræ dispersi sunt greges mei, et non
erat qui requireret, non erat, inquam, qui
requireret. 7 Propterea, pastores, audite ver-
bum Domini: 8 Vivo ego, dicit Dominus
Deus: quia pro eo quod facti sunt greges
mei in rapinam, et oves meæ in devorationem
omnium bestiarum agri, eo quod non esset
pastor: neque enim quæsierunt pastores
mei gregem meum, sed pascebant pastores
semetipsos, et greges meos non pascebant:
9 Propterea, pastores, audite verbum Domini:
10 Hæc dicit Dominus Deus: Ecce ego ipse
super pastores requiram gregem meum de
manu eorum, et cessare faciam eos ut ultra
non pascant gregem, nec pascant amplius
pastores semetipsos: et liberabo gregem
meum de ore eorum, et non erit ultra eis in
escam. 11 Quia hæc dicit Dominus Deus:
Ecce ego ipse requiram oves meas, et visitabo
eas. 12 Sicut visitat pastor gregem suum, in
die quando fuerit in medio ovium suarum
dissipatarum: sic visitabo oves meas, et
liberabo eas de omnibus locis, in quibus
dispersæ fuerant in die nubis et caliginis.
13 Et educam eas de populis, et congregabo
eas de terris, et inducam eas in terram suam:
et pascam eas in montibus Israel, in rivis, et
in cunctis sedibus terræ. 14 In pascuis
uberrimis pascam eas, et in montibus excelsis
Israel erunt pascua earum: ibi requiescent
in herbis virentibus, et in pascuis pinguibus
pascentur super montes Israel. 15 Ego
pascam oves meas, et ego eas accubare faciam,
dicit Dominus Deus. 16 Quod perierat
requiram, et quod abjectum erat reducam, et
quod confractum fuerat alligabo, et quod
infirmum fuerat consolidabo, et quod pingue
et forte custodiam: et pascam illas in judicio.
17 Vos autem greges mei, hæc dicit Dominus
Deus: Ecce ego judico inter pecus et pecus,
arietum et hircorum. 18 Nonne satis vobis
erat pascua bona depasci? Insuper et
reliquias pascuarum vestrarum conculcastis
pedibus vestris: et cum purissimam aquam
biberetis, reliquam pedibus vestris turbabatis.
19 Et oves meæ his, quæ conculcata pedibus
vestris fuerant, pascebantur: et quæ pedes
vestri turbaverant, hæc bibebant. 20 Propterea
hæc dicit Dominus Deus ad vos: Ecce ego
ipse judico inter pecus pingue, et macilentum:
21 Pro eo quod lateribus et humeris impinge-
batis, et cornibus vestris ventilabatis omnia
infirma pecora, donec dispergerentur foras:

EZEKIEL, XXXIV.

6 My sheep wandered through all the mountains, and upon every high hill: yea, my flock was scattered upon all the face of the earth, and none did search or seek *after them*. 7 ¶ Therefore, ye shepherds, hear the word of the LORD; 8 *As* I live, saith the Lord GOD, surely because my flock became a prey, and my flock became meat to every beast of the field, because *there was* no shepherd, neither did my shepherds search for my flock, but the shepherds fed themselves, and fed not my flock; 9 Therefore, O ye shepherds, hear the word of the LORD; 10 Thus saith the Lord GOD; Behold, I *am* against the shepherds; and I will require my flock at their hand, and cause them to cease from feeding the flock; neither shall the shepherds feed themselves any more; for I will deliver my flock from their mouth, that they may not be meat for them. 11 ¶ For thus saith the Lord GOD; Behold, I, *even* I, will both search my sheep, and seek them out. 12 As a shepherd seeketh out his flock in the day that he is among his sheep *that are* scattered; so will I seek out my sheep, and will deliver them out of all places where they have been scattered in the cloudy and dark day. 13 And I will bring them out from the people, and gather them from the countries, and will bring them to their own land, and feed them upon the mountains of Israel by the rivers, and in all the inhabited places of the country. 14 I will feed them in a good pasture, and upon the high mountains of Israel shall their fold be: there shall they lie in a good fold, and *in* a fat pasture shall they feed upon the mountains of Israel. 15 I will feed my flock, and I will cause them to lie down, saith the Lord GOD. 16 I will seek that which was lost, and bring again that which was driven away, and will bind up *that which was* broken, and will strengthen that which was sick: but I will destroy the fat and the strong; I will feed them with judgment. 17 And *as for* you, O my flock, thus saith the Lord GOD; Behold, I judge between cattle and cattle, between the rams and the he goats. 18 *Seemeth it* a small thing unto you to have eaten up the good pasture, but ye must tread down with your feet the residue of your pastures? and to have drunk of the deep waters, but ye must foul the residue with your feet? 19 And *as for* my flock, they eat that which ye have trodden with your feet; and they drink that which ye have fouled with your feet. 20 ¶ Therefore thus saith the Lord GOD unto them; Behold, I, *even* I, will judge between the fat cattle and between the lean cattle. 21 Because ye have thrust with side and with shoulder, and pushed all the diseased with your horns, till ye have scattered them abroad;

Hesekiel, 34.

6 Und gehen irre hin und wieder auf den Bergen und auf den hohen Hügeln, und sind auf dem ganzen Lande zerstreuet; und ist niemand, der nach ihnen frage, oder ihrer achte. 7 Darum höret, ihr Hirten, des Herrn Wort. 8 So wahr ich lebe, spricht der Herr Herr, weil ihr meine Schafe lasset zum Raube, und meine Heerde allen wilden Thieren zur Speise werden, weil sie keinen Hirten haben, und meine Hirten nach meiner Heerde nicht fragen; sondern sind solche Hirten, die sich selbst weiden, aber meine Schafe wollen sie nicht weiden; 9 Darum, ihr Hirten, höret des Herrn Wort. 10 So spricht der Herr Herr: Siehe, ich will an die Hirten, und will meine Heerde von ihren Händen fordern; und will es mit ihnen ein Ende machen, daß sie nicht mehr sollen Hirten sein, und sollen sich nicht mehr selbst weiden. Ich will meine Schafe erretten aus ihrem Maul, daß sie sie forthin nicht mehr fressen sollen. 11 Denn so spricht der Herr Herr: Siehe, ich will mich meiner Heerde selbst annehmen und sie suchen. 12 Wie ein Hirte seine Schafe suchet, wenn sie von seiner Heerde verirret sind, also will ich meine Schafe suchen; und will sie erretten von allen Oertern, dahin sie zerstreuet waren, zur Zeit, da es trübe und finster war. 13 Ich will sie von allen Völkern ausführen, und aus allen Ländern versammeln, und will sie in ihr Land führen; und will sie weiden auf den Bergen Israels, und in allen Auen, und auf allen Angern des Landes. 14 Ich will sie auf die beste Weide führen, und ihre Hürden werden auf den hohen Bergen in Israel stehen: daselbst werden sie in sanften Hürden liegen, und fette Weide haben auf den Bergen Israels. 15 Ich will selbst meine Schafe weiden, und ich will sie lagern, spricht der Herr Herr. 16 Ich will das Verlorne wieder suchen, und das Verirrete wieder bringen, und das Verwundete verbinden, und des Schwachen warten; und was fett und stark ist, will ich behüten, und will ihrer pflegen, wie es recht ist. 17 Aber zu euch, meine Heerde, spricht der Herr Herr also: Siehe, ich will richten zwischen Schaf und Schaf, und zwischen Widdern und Böcken. 18 Ists nicht genug, daß ihr so gute Weide habt, und so überflüssig, daß ihr es mit Füßen tretet; und so schöne Börne zu trinken, so überflüssig, daß ihr darein tretet und sie trübe machet? 19 Daß meine Schafe essen müssen, was ihr mit euren Füßen zertreten habt, und trinken, was ihr mit euren Füßen trübe gemacht habt? 20 Darum so spricht der Herr Herr zu ihnen: Siehe, ich will richten zwischen den fetten und magern Schafen; 21 Darum, daß ihr löcket mit den Füßen, und die Schwachen von euch stoßet mit euren Hörnern, bis ihr sie alle von euch zerstreuet.

ÉZÉCHIEL, XXXIV.

6 Mes brebis ont été errantes par toutes les montagnes et par tous les coteaux élevés; mes brebis ont été dispersées sur toute la surface de la terre, et il n'y a eu personne qui les recherchât, il n'y a eu personne qui s'en enquît. 7 ¶ C'est pourquoi, pasteurs, écoutez la parole du SEIGNEUR. 8 *Comme* je suis vivant, dit le Seigneur DIEU, certainement, parce que mes brebis ont été livrées en proie, et parce que mes brebis ont été exposées à être dévorées par toutes les bêtes des champs, n'ayant point de pasteur, et parce que mes pasteurs n'ont point recherché mes brebis, mais que les pasteurs ne paissaient qu'eux-mêmes et n'ont point fait paître mes brebis; 9 C'est pourquoi, pasteurs, écoutez la parole du SEIGNEUR. 10 Ainsi a dit le Seigneur DIEU: Voici, j'en veux à ces pasteurs-là, et je redemanderai mes brebis de leur main. Je ne les laisserai plus paître mes brebis, et les pasteurs ne se paîtront plus eux-mêmes. Je délivrerai donc mes brebis de leur bouche et elles ne leur serviront plus de pâture. 11 ¶ Car ainsi a dit le Seigneur DIEU: Me voici, je redemanderai mes brebis et je les rechercherai. 12 Comme le pasteur, se trouvant parmi son troupeau, recherche ses brebis dispersées, ainsi je rechercherai mes brebis, et les retirerai de tous les lieux où, au jour des nuages et de l'obscurité, elles auront été dispersées. 13 Je les retirerai donc d'entre les peuples, je les rassemblerai des pays, je les ramènerai dans leur terre, et les nourrirai sur les montagnes d'Israël, auprès des eaux courantes et dans tous les lieux habités. 14 Je les paîtrai dans de bons pâturages, et leur parc sera dans les montagnes hautes d'Israël. Or là, sur les montagnes d'Israël, elles reposeront dans un bon parc et paîtront dans de gras pâturages. 15 Moi-même je paîtrai mes brebis, et les ferai reposer, dit le Seigneur DIEU. 16 Je rechercherai celle qui sera perdue et je ramènerai celle qui se sera écartée; je panserai celle qui sera blessée et je fortifierai celle qui sera malade; mais je détruirai celle qui sera grasse et forte: je les paîtrai avec justice. 17 Mais quant à vous, mes brebis, ainsi a dit le Seigneur DIEU: Voici, je juge entre les brebis, les béliers et les boucs. 18 Est-ce peu de chose pour vous d'être nourries dans un bon pâturage, que vous fouliez à vos pieds le reste de votre pâture; et de boire des eaux claires, que vous troubliez le reste avec vos pieds? 19 Or mes brebis sont nourries de la pâture que vous foulez aux pieds, et elles boivent ce que vos pieds ont troublé. 20 ¶ C'est pourquoi le Seigneur DIEU leur a dit ainsi: Me voici, je jugerai entre la brebis grasse et la brebis maigre. 21 Parce que vous avez poussé du côté et de l'épaule, et que vous heurtez de vos cornes toutes celles qui sont languissantes, jusqu'à ce que vous les ayez chassées hors du pâturage,

22 וְהוֹשַׁעְתִּי לְצֹאנִי וְלֹא־תִהְיֶינָה עוֹד
לָבַז וְשָׁפַטְתִּי בֵּין שֶׂה לָשֶׂה׃ 23 וַהֲקִמֹתִי
עֲלֵיהֶם רֹעֶה אֶחָד וְרָעָה אֶתְהֶן אֵת
עַבְדִּי דָוִיד הוּא יִרְעֶה אֹתָם וְהוּא יִהְיֶה
לָהֶן לְרֹעֶה׃ 24 וַאֲנִי יְהוָה אֶהְיֶה לָהֶם
לֵאלֹהִים וְעַבְדִּי דָוִד נָשִׂיא בְתוֹכָם אֲנִי
יְהוָה דִּבַּרְתִּי׃ 25 וְכָרַתִּי לָהֶם בְּרִית
שָׁלוֹם וְהִשְׁבַּתִּי חַיָּה־רָעָה מִן־הָאָרֶץ
וְיָשְׁבוּ בַמִּדְבָּר לָבֶטַח וְיָשְׁנוּ בַּיְּעוֹרִים׃
26 וְנָתַתִּי אוֹתָם וּסְבִיבוֹת גִּבְעָתִי בְּרָכָה
וְהוֹרַדְתִּי הַגֶּשֶׁם בְּעִתּוֹ גִּשְׁמֵי בְרָכָה
יִהְיוּ׃ 27 וְנָתַן עֵץ הַשָּׂדֶה אֶת־פִּרְיוֹ וְהָאָרֶץ
תִּתֵּן יְבוּלָהּ וְהָיוּ עַל־אַדְמָתָם לָבֶטַח
וְיָדְעוּ כִּי־אֲנִי יְהוָה בְּשִׁבְרִי אֶת־מֹטוֹת
עֻלָּם וְהִצַּלְתִּים מִיַּד הָעֹבְדִים בָּהֶם׃
28 וְלֹא־יִהְיוּ עוֹד בַּז לַגּוֹיִם וְחַיַּת הָאָרֶץ
לֹא תֹאכְלֵם וְיָשְׁבוּ לָבֶטַח וְאֵין מַחֲרִיד׃
29 וַהֲקִמֹתִי לָהֶם מַטָּע לְשֵׁם וְלֹא־יִהְיוּ
עוֹד אֲסֻפֵי רָעָב בָּאָרֶץ וְלֹא־יִשְׂאוּ עוֹד
כְּלִמַּת הַגּוֹיִם׃ 30 וְיָדְעוּ כִּי־אֲנִי יְהוָה
אֱלֹהֵיהֶם אִתָּם וְהֵמָּה עַמִּי בֵּית יִשְׂרָאֵל
נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה׃ 31 וְאַתֵּן צֹאנִי צֹאן
מַרְעִיתִי אָדָם אַתֶּם אֲנִי אֱלֹהֵיכֶם נְאֻם
אֲדֹנָי יְהוִה׃

פרשה לה׃

1 וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃ 2 בֶּן־אָדָם
שִׂים פָּנֶיךָ עַל־הַר שֵׂעִיר וְהִנָּבֵא עָלָיו׃
3 וְאָמַרְתָּ לּוֹ כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה הִנְנִי
אֵלֶיךָ הַר־שֵׂעִיר וְנָטִיתִי יָדִי עָלֶיךָ וּנְתַתִּיךָ
שְׁמָמָה וּמְשַׁמָּה׃ 4 עָרֶיךָ חָרְבָּה אָשִׂים
וְאַתָּה שְׁמָמָה תִהְיֶה וְיָדַעְתָּ כִּי־אֲנִי יְהוָה׃
5 יַעַן הֱיוֹת לְךָ אֵיבַת עוֹלָם וַתַּגֵּר אֶת־
בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל עַל־יְדֵי־חָרֶב בְּעֵת אֵידָם בְּעֵת
עֲוֺן קֵץ׃ 6 לָכֵן חַי־אָנִי נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה
כִּי־לְדָם אֶעֶשְׂךָ וְדָם יִרְדֲּפֶךָ אִם־לֹא דָם
שָׂנֵאתָ וְדָם יִרְדֲּפֶךָ׃ 7 וְנָתַתִּי אֶת־הַר שֵׂעִיר
לְשִׁמְמָה וּשְׁמָמָה וְהִכְרַתִּי מִמֶּנּוּ עֹבֵר וָשָׁב׃

22 Καὶ σώσω τὰ πρόβατά μου, καὶ οὐ μὴ ὦσιν
ἔτι εἰς προνομήν, καὶ κρινῶ ἀνὰ μέσον κριοῦ πρὸς
κριόν. 23 Καὶ ἀναστήσω ἐπ' αὐτοὺς ποιμένα
ἕνα καὶ ποιμανεῖ αὐτούς, τὸν δοῦλόν μου Δαυίδ,
καὶ ἔσται αὐτῶν ποιμήν, 24 Καὶ ἐγὼ Κύριος
ἔσομαι αὐτοῖς εἰς θεόν, καὶ Δαυὶδ ἄρχων ἐν μέσῳ
αὐτῶν· ἐγὼ Κύριος ἐλάλησα. 25 Καὶ διαθήσο-
μαι τῷ Δαυὶδ διαθήκην εἰρήνης, καὶ ἀφανιῶ θηρία
πονηρὰ ἀπὸ τῆς γῆς, καὶ κατοικήσουσιν ἐν τῇ
ἐρήμῳ καὶ ὑπνώσουσιν ἐν τοῖς δρυμοῖς. 26 Καὶ
δώσω αὐτοὺς περικύκλῳ τοῦ ὄρους μου· καὶ δώσω
τὸν ὑετὸν ὑμῖν, ὑετὸν εὐλογίας. 27 Καὶ τὰ ξύλα
τὰ ἐν τῷ πεδίῳ δώσει τὸν καρπὸν αὐτῶν, καὶ ἡ
γῆ δώσει τὴν ἰσχὺν αὐτῆς, καὶ κατοικήσουσιν ἐπὶ
τῆς γῆς αὐτῶν ἐν ἐλπίδι εἰρήνης, καὶ γνώσονται
ὅτι ἐγώ εἰμι Κύριος, ἐν τῷ συντρῖψαι με τὸν
ζυγὸν αὐτῶν· καὶ ἐξελοῦμαι αὐτοὺς ἐκ χειρὸς τῶν
καταδουλωσαμένων αὐτούς, 28 Καὶ οὐκ ἔσονται
ἔτι ἐν προνομῇ τοῖς ἔθνεσι, καὶ τὰ θηρία τῆς γῆς
οὐκέτι μὴ φάγωσιν αὐτούς· καὶ κατοικήσουσιν ἐν
ἐλπίδι, καὶ οὐκ ἔσται ὁ ἐκφοβῶν αὐτούς. 29 Καὶ
ἀναστήσω αὐτοῖς φυτὸν εἰρήνης. καὶ οὐκέτι ἔσον-
ται ἀπολλύμενοι λιμῷ ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ ὀνειδισμὸν
ἐθνῶν οὐ μὴ ἐνέγκωσιν ἔτι. 30 Καὶ γνώσονται
ὅτι ἐγώ εἰμι Κύριος ὁ θεὸς αὐτῶν, καὶ αὐτοὶ
λαός μου. Οἶκος Ἰσραήλ, λέγει Κύριος Κύριος,
31 Πρόβατά μου καὶ πρόβατα ποιμνίου μού ἐστε,
καὶ ἐγὼ Κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν, λέγει Κύριος
Κύριος.

ΚΕΦ. λε΄.

1 ΚΑΙ ἐγένετο λόγος Κυρίου πρὸς μὲ λέγων
2 Υἱὲ ἀνθρώπου, ἐπίστρεψον τὸ πρόσωπόν σου
ἐπ' ὄρος Σηεὶρ καὶ προφήτευσον εἰς αὐτό, 3 Καὶ
εἰπὸν αὐτῷ Τάδε λέγει Κύριος Κύριος Ἰδου ἐγὼ
ἐπὶ σέ, ὄρος Σηεὶρ, καὶ ἐκτενῶ τὴν χεῖρά μου ἐπὶ
σὲ καὶ δώσω σε εἰς ἔρημον, καὶ ἐρημωθήσῃ, 4 Καὶ
ταῖς πόλεσί σου ἐρημίαν ποιήσω. καὶ σὺ ἔρημος
ἔσῃ, καὶ γνώσῃ ὅτι ἐγώ εἰμι Κύριος, 5 Ἀντὶ τοῦ
γενέσθαι σε ἐχθρὰν αἰωνίαν, καὶ ἐνεκάθισας τῷ
οἴκῳ Ἰσραὴλ δόλῳ ἐν χειρὶ ἐχθρῶν μαχαίρᾳ ἐν
καιρῷ ἀδικίας ἐπ' ἐσχάτων. 6 Διὰ τοῦτο, ζῶ
ἐγώ, λέγει Κύριος Κύριος, εἰ μὴν εἰς αἷμα
ἥμαρτες, καὶ αἷμα διώξεταί σε. 7 Καὶ δώσω
ὄρος Σηεὶρ εἰς ἔρημον καὶ ἠρημωμένον, καὶ
ἀπολῶ ἀπ' αὐτοῦ ἀνθρώπους καὶ κτήνη

22 Salvabo gregem meum, et non erit ultra
in rapinam, et judicabo inter pecus et pecus.
23 Et suscitabo super eas pastorem unum,
qui pascat eas, servum meum David : ipse
pascet eas, et ipse erit eis in pastorem. 24 Ego
autem Dominus ero eis in Deum : et servus
meus David princeps in medio eorum : ego
Dominus locutus sum. 25 Et faciam cum
eis pactum pacis, et cessare faciam bestias
pessimas de terra: et qui habitant in deserto,
securi dormient in saltibus. 26 Et ponam
eos in circuitu collis mei benedictionem : et
deducam imbrem in tempore suo : pluviæ
benedictionis erunt. 27 Et dabit lignum agri
fructum suum, et terra dabit germen suum,
et erunt in terra sua absque timore : et scient
quia ego Dominus, cum contrivero catenas
jugi eorum, et eruero eos de manu imperan-
tium sibi. 28 Et non erunt ultra in rapinam
in gentibus, neque bestiæ terræ devorabunt
eos : sed habitabunt confidenter absque ullo
terrore. 29 Et suscitabo eis germen nomina-
tum : et non erunt ultra imminuti fame in
terra, neque portabunt ultra opprobrium
gentium. 30 Et scient quia ego Dominus
Deus eorum cum eis, et ipsi populus meus
domus Israel, ait Dominus Deus. 31 Vos
autem greges mei, greges pascuæ meæ, homi-
nes estis : et ego Dominus Deus vester, dicit
Dominus Deus.

CAPUT XXXV.

1 Et factus est sermo Domini ad me, di-
cens : 2 Fili hominis pone faciem tuam
adversum montem Seir, et prophetabis de eo,
et dices illi : 3 Hæc dicit Dominus Deus :
Ecce ego ad te mons Seir, et extendam manum
meam super te, et dabo te desolatum atque
desertum. 4 Urbes tuas demoliar, et tu de-
sertus eris : et scies quia ego Dominus. 5 Eo
quod fueris inimicus sempiternus, et conclu-
seris filios Israel in manus gladii in tempore
afflictionis eorum, in tempore iniquitatis
extremæ. 6 Propterea vivo ego, dicit
Dominus Deus : quoniam sanguini tradam
te, et sanguis te persequetur : et cum san-
guinem oderis, sanguis persequetur te. 7 Et
dabo montem Seir desolatum atque desertum:
et auferam de eo euntem, et redeuntem.

EZEKIEL, XXXIV. XXXV.

22 Therefore will I save my flock, and they
shall no more be a prey; and I will judge be-
tween cattle and cattle. 23 And I will set up
one shepherd over them, and he shall feed
them, *even* my servant David; he shall feed
them, and he shall be their shepherd. 24 And
I the LORD will be their God, and my servant
David a prince among them; I the LORD have
spoken *it*. 25 And I will make with them a
covenant of peace, and will cause the evil
beasts to cease out of the land: and they
shall dwell safely in the wilderness, and sleep
in the woods. 26 And I will make them and
the places round about my hill a blessing;
and I will cause the shower to come down in
his season; there shall be showers of blessing.
27 And the tree of the field shall yield her
fruit, and the earth shall yield her increase,
and they shall be safe in their land, and shall
know that I *am* the LORD, when I have
broken the bands of their yoke, and delivered
them out of the hand of those that served
themselves of them. 28 And they shall no
more be a prey to the heathen, neither shall
the beast of the land devour them; but they
shall dwell safely, and none shall make *them*
afraid. 29 And I will raise up for them a
plant of renown, and they shall be no more
consumed with hunger in the land, neither
bear the shame of the heathen any more.
30 Thus shall they know that I the LORD
their God *am* with them, and *that* they,
even the house of Israel, *are* my people,
saith the Lord GOD. 31 And ye my flock, the
flock of my pasture, *are* men, *and* I *am* your
God, saith the Lord GOD.

CHAPTER XXXV.

1 MOREOVER the word of the LORD came
unto me, saying, 2 Son of man, set thy
face against mount Seir, and prophesy
against it, 3 And say unto it, Thus saith
the Lord GOD; Behold, O mount Seir, I *am*
against thee, and I will stretch out mine
hand against thee, and I will make thee most
desolate. 4 I will lay thy cities waste, and
thou shalt be desolate, and thou shalt know
that I *am* the LORD. 5 Because thou hast
had a perpetual hatred, and hast shed *the*
blood of the children of Israel by the force
of the sword in the time of their calamity,
in the time *that their* iniquity *had* an end:
6 Therefore, *as* I live, saith the Lord GOD,
I will prepare thee unto blood, and blood
shall pursue thee: sith thou hast not
hated blood, even blood shall pursue
thee. 7 Thus will I make mount Seir
most desolate, and cut off from it him that
passeth out and him that returneth.

Hesekiel, 34, 35.

22 Und ich will meiner Heerde helfen, daß sie
nicht mehr sollen zum Raube werden; und
will richten zwischen Schaf und Schaf. 23 Und
ich will ihnen einen einigen Hirten erwecken,
der sie weiden soll, nämlich meinen Knecht
David. Der wird sie weiden, und soll ihr
Hirte sein, 24 Und ich, der Herr, will ihr
Gott sein, aber mein Knecht David soll der
Fürst unter ihnen sein; das sage ich, der Herr.
25 Und ich will einen Bund des Friedens mit
ihnen machen, und alle böse Thiere aus dem
Lande ausrotten, daß sie sicher wohnen sollen
in der Wüste und in den Wäldern schlafen.
26 Ich will sie und alle meine Hügel umher
segnen, und auf sie regnen lassen zu rechter
Zeit; das sollen gnädige Regen sein, 27 Daß
die Bäume auf dem Felde ihre Früchte bringen,
und das Land sein Gewächs geben wird; und
sie sollen sicher auf dem Lande wohnen, und
sollen erfahren, daß ich der Herr bin, wenn ich
ihr Joch zerbrochen und sie errettet habe von
der Hand derer, denen sie dienen mußten.
28 Und sie sollen nicht mehr den Heiden zum
Raube werden, und kein Thier auf Erden soll
sie mehr fressen; sondern sollen sicher wohnen
ohne alle Furcht. 29 Und ich will ihnen eine
berühmte Pflanze erwecken, daß sie nicht mehr
sollen Hunger leiden im Lande, und ihre
Schmach unter den Heiden nicht mehr tragen
sollen. 30 Und sollen erfahren, daß ich, der
Herr, ihr Gott, bei ihnen bin, und daß sie vom
Hause Israel mein Volk seien, spricht der Herr
Herr. 31 Ja, ihr Menschen sollt die Heerde
meiner Weide sein, und ich will euer Gott sein,
spricht der Herr Herr.

Das 35. Capitel.

1 Und des Herrn Wort geschah zu mir, und
sprach: 2 Du Menschenkind, richte dein An=
gesicht wider das Gebirge Seir, und weissage
dawider, 3 Und sprich zu demselbigen: So
spricht der Herr Herr: Siehe, ich will an dich,
du Berg Seir, und meine Hand wider dich
ausstrecken, und will dich gar wüste machen.
4 Ich will deine Städte öde machen, daß du
sollst zur Wüste werden, und erfahren, daß ich
der Herr bin; 5 Darum, daß ihr ewige Feind=
schaft traget wider die Kinder Israel, und triebet
sie in das Schwert, daß es ihnen übel ging, und
ihre Sünde ein Ende hatte. 6 Darum, so
wahr ich lebe, spricht der Herr Herr, will ich
dich auch blutend machen, und sollst dem Blute
nicht entrinnen; weil du Lust zum Blute hast,
sollst du dem Blute nicht entrinnen. 7 Und
ich will den Berg Seir wüste und öde machen,
daß niemand darauf wandeln noch gehen soll.

ÉZÉCHIEL, XXXIV. XXXV.

22 Je sauverai mon troupeau, tellement qu'il
ne sera plus livré en proie, et je jugerai entre
une brebis et une autre brebis. 23 J'éta-
blirai sur elles un pasteur qui les paîtra.
Mon serviteur David les paîtra, et sera
lui-même leur pasteur. 24 Ainsi moi, le SEI-
GNEUR, je serai leur Dieu; et mon serviteur
David sera Prince au milieu d'elles. C'est
moi, le SEIGNEUR, qui le dis. 25 Or je trai-
terai avec elles une alliance de paix, et je
détruirai dans le pays les mauvaises bêtes.
Alors *les brebis* habiteront en sûreté dans le
désert et dormiront dans les forêts. 26 Et
je les comblerai de bénédictions, ainsi que
tous les lieux voisins de mon coteau, et je ferai
tomber la pluie en sa saison: ce seront des
pluies de bénédiction. 27 Alors les arbres
des champs produiront leur fruit, et la terre
donnera son revenu. Ainsi mes brebis seront
en sûreté dans leur pays, et elles sauront que
je suis le SEIGNEUR, quand j'aurai rompu le
bois de leur joug, et que je les aurai délivrées
de la main de ceux qui les asservissaient.
28 Alors elles ne seront plus la proie des
nations; les bêtes de la terre ne les dévore-
ront plus; elles demeureront en sûreté sans
que personne les épouvante. 29 Je leur
susciterai un rejeton célèbre. Elles ne mour-
ront plus de faim sur la terre, et elles ne
porteront plus l'opprobre des nations. 30 Alors
elles sauront que moi, le SEIGNEUR leur Dieu,
je suis avec elles, et que ceux de la maison
d'Israël sont mon peuple, dit le Seigneur
DIEU. 31 Car, O hommes, vous êtes mes
brebis, les brebis de mon pâturage, et je suis
votre Dieu, dit le Seigneur DIEU.

CHAPITRE XXXV.

1 LA parole du SEIGNEUR me fut encore
adressée, en ces termes: 2 Fils de l'homme,
tourne ta face contre la montagne de Séhir,
prophétise contre elle, 3 Et dis-lui: Ainsi
a dit le Seigneur DIEU: Voici, j'en veux à toi,
montagne de Séhir, j'étendrai ma main contre
toi, et je te réduirai en solitude et en désert.
4 Je réduirai tes villes en désert, et tu seras
une solitude. Alors tu connaîtras que je suis
le SEIGNEUR. 5 Parce que tu as eu une
inimitié éternelle, et que tu as fait couler le
sang des enfants d'Israël à coups d'épée, au
temps de leur calamité et au temps où leur
iniquité amena la fin; 6 À cause de cela,
comme je suis vivant, dit le Seigneur DIEU,
je ferai couler ton sang, et le sang te pour-
suivra. Parce que tu n'as point haï le sang,
le sang aussi te poursuivra. 7 Ainsi je réduirai
la montagne de Séhir en solitude et en désert,
et j'en éloignerai tous ceux qui la fréquentaient.

8 וּמִלֵּאתִי אֶת־הָרָיו חֲלָלָיו גִּבְעוֹתֶיךָ
וְגֵיאוֹתֶיךָ וְכָל־אֲפִיקֶיךָ חַלְלֵי־חֶרֶב יִפְּלוּ
בָהֶם׃ 9 שִׁמְמוֹת עוֹלָם אֶתֶּנְךָ וְעָרֶיךָ לֹא
תָשֹׁבְנָה וִידַעְתֶּם כִּי־אֲנִי יְהוָה׃ 10 יַעַן
אֲמָרְךָ אֶת־שְׁנֵי הַגּוֹיִם וְאֶת־שְׁתֵּי הָאֲרָצוֹת
לִי תִהְיֶינָה וִירַשְׁנוּהָ וַיהוָה שָׁם הָיָה׃
11 לָכֵן חַי־אָנִי נְאֻם אֲדֹנָי יֱהוִה וְעָשִׂיתִי
כְּאַפְּךָ וּכְקִנְאָתְךָ אֲשֶׁר עָשִׂיתָה מִשִּׂנְאָתֶיךָ
בָּם וְנוֹדַעְתִּי בָם כַּאֲשֶׁר אֶשְׁפְּטֶךָ׃
12 וְיָדַעְתָּ כִּי־אֲנִי יְהוָה שָׁמַעְתִּי׀ אֶת־כָּל־
נָאָצוֹתֶיךָ אֲשֶׁר אָמַרְתָּ עַל־הָרֵי יִשְׂרָאֵל
לֵאמֹר׀ שָׁמֵמָה לָנוּ נִתְּנוּ לְאָכְלָה׃
13 וַתַּגְדִּילוּ עָלַי בְּפִיכֶם וְהַעְתַּרְתֶּם עָלַי
דִּבְרֵיכֶם אֲנִי שָׁמָעְתִּי׃ 14 כֹּה אָמַר
אֲדֹנָי יֱהוִה כִּשְׂמֹחַ כָּל־הָאָרֶץ שְׁמָמָה
אֶעֱשֶׂה־לָּךְ׃ 15 כְּשִׂמְחָתְךָ לְנַחֲלַת בֵּית־
יִשְׂרָאֵל עַל אֲשֶׁר־שָׁמֵמָה כֵּן אֶעֱשֶׂה־לָּךְ
שְׁמָמָה תִהְיֶה הַר־שֵׂעִיר וְכָל־אֱדוֹם כֻּלָּהּ
וְיָדְעוּ כִּי־אֲנִי יְהוָה׃

פרשה לו׃

1 וְאַתָּה בֶן־אָדָם הִנָּבֵא אֶל־הָרֵי יִשְׂרָאֵל
וְאָמַרְתָּ הָרֵי יִשְׂרָאֵל שִׁמְעוּ דְּבַר־יְהוָה׃
2 כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יֱהוִה יַעַן אָמַר הָאוֹיֵב
עֲלֵיכֶם הֶאָח וּבָמוֹת עוֹלָם לְמוֹרָשָׁה
הָיְתָה לָּנוּ׃ 3 לָכֵן הִנָּבֵא וְאָמַרְתָּ כֹּה
אָמַר אֲדֹנָי יֱהוִה יַעַן׀ בְּיַעַן שַׁמּוֹת וְשָׁאֹף
אֶתְכֶם מִסָּבִיב לִהְיוֹתְכֶם מוֹרָשָׁה לִשְׁאֵרִית
הַגּוֹיִם וַתֵּעֲלוּ עַל־שְׂפַת לָשׁוֹן וְדִבַּת־עָם׃
4 לָכֵן הָרֵי יִשְׂרָאֵל שִׁמְעוּ דְּבַר־אֲדֹנָי
יֱהוִה כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יֱהוִה לֶהָרִים
וְלַגְּבָעוֹת לָאֲפִיקִים וְלַגֵּאָיוֹת וְלֶחֳרָבוֹת
הַשֹּׁמְמוֹת וְלֶעָרִים הַנֶּעֱזָבוֹת אֲשֶׁר הָיוּ
לְבַז וּלְלַעַג לִשְׁאֵרִית הַגּוֹיִם אֲשֶׁר
מִסָּבִיב׃ 5 לָכֵן כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי
יֱהוִה אִם־לֹא בְּאֵשׁ קִנְאָתִי דִבַּרְתִּי עַל־
שְׁאֵרִית הַגּוֹיִם וְעַל־אֱדוֹם כֻּלָּא אֲשֶׁר
נָתְנוּ אֶת־אַרְצִי׀ לָהֶם לְמוֹרָשָׁה בְּשִׂמְחַת
כָּל־לֵבָב בִּשְׁאָט נֶפֶשׁ לְמַעַן מִגְרָשָׁהּ לָבַז׃

8 Καὶ ἐμπλήσω τῶν τραυματιῶν βουνούς σου καὶ
τὰς φάραγγάς σου, καὶ ἐν πᾶσι τοῖς πεδίοις σου
τετραυματισμένοι μαχαίρᾳ πεσοῦνται ἐν σοί.
9 Ἐρημίαν αἰώνιον θήσομαί σε, καὶ αἱ πόλεις σου
οὐ μὴ κατοικηθῶσιν ἔτι, καὶ γνώσῃ ὅτι ἐγώ εἰμι
Κύριος. 10 Διὰ τὸ εἰπεῖν σε Τὰ δύο ἔθνη καὶ αἱ
δύο χῶραι ἐμαὶ ἔσονται, καὶ κληρονομήσω αὐτάς,
καὶ Κύριος ἐκεῖ ἐστί. 11 Διὰ τοῦτο, ζῶ ἐγώ, λέγει
Κύριος, καὶ ποιήσω σοι κατὰ τὴν ἔχθραν σου [καὶ
κατὰ τὸν ζῆλόν σου ὃν ἐποίησας ἐκ τοῦ μεμιση-
κέναι σε ἐν αὐτοῖς], καὶ γνωσθήσομαί σοι ἡνίκα
ἂν κρινῶ σε, 12 Καὶ γνώσῃ ὅτι ἐγώ εἰμι Κύριος.
Ἤκουσα τῆς φωνῆς τῶν βλασφημιῶν σου, ὅτι
εἶπας Τὰ ὄρη Ἰσραὴλ ἔρημα ἡμῖν δέδοται εἰς
κατάβρωμα, 13 Καὶ ἐμεγαλοῤῥημόνησας ἐπ' ἐμὲ
τῷ στόματί σου [καὶ ἐπλήθησας ἐπ' ἐμὲ λόγους
σου, καὶ] ἐγὼ ἤκουσα. 14 Τάδε λέγει Κύριος Ἐν
τῇ εὐφροσύνῃ πάσης τῆς γῆς ἔρημον ποιήσω σε,
15 [Καθὼς ηὐφράνθης εἰς κληρονομίαν οἴκου
Ἰσραήλ, ὅτι ἠφανίσθη, οὕτως ποιήσω σοι·] ἔρημον
ἔσῃ ὄρος Σηείρ, καὶ πᾶσα ἡ Ἰδουμαία καὶ ἐξανα-
λωθήσεται, καὶ γνώσῃ ὅτι ἐγώ εἰμι Κύριος ὁ θεὸς
αὐτῶν.

ΚΕΦ. λϛʹ.

1 ΚΑΙ σὺ υἱὲ ἀνθρώπου προφήτευσον ἐπὶ τὰ
ὄρη Ἰσραήλ, καὶ εἰπὸν τοῖς ὄρεσι τοῦ Ἰσραὴλ
Ἀκούσατε λόγον Κυρίου 2 Τάδε λέγει Κύριος
Κύριος Ἀνθ' οὗ εἶπεν ἐφ' ὑμᾶς ὁ ἐχθρός Εὖγε
ἔρημα αἰώνια εἰς κατάσχεσιν ἡμῖν ἐγενήθη,
3 Διὰ τοῦτο προφήτευσον καὶ εἰπόν Τάδε λέγει
Κύριος Κύριος Ἀντὶ τοῦ ἀτιμασθῆναι ὑμᾶς καὶ
μισηθῆναι ὑμᾶς ὑπὸ τῶν κύκλῳ ὑμῶν τοῦ εἶναι
ὑμᾶς εἰς κατάσχεσιν τοῖς καταλοίποις ἔθνεσι, καὶ
ἀνέβητε λάλημα γλώσσῃ καὶ εἰς ὀνείδισμα ἔθνεσι,
4 Διὰ τοῦτο ὄρη Ἰσραὴλ ἀκούσατε λόγον Κυρίου
Τάδε λέγει Κύριος τοῖς ὄρεσι καὶ τοῖς βουνοῖς καὶ
τοῖς χειμάῤῥοις καὶ ταῖς φάραγξι καὶ τοῖς ἐξηρη-
μωμένοις καὶ ἠφανισμένοις καὶ ταῖς πόλεσι ταῖς
ἐγκαταλελειμμέναις, καὶ ἐγένοντο εἰς προνομὴν
καὶ εἰς καταπάτημα τοῖς καταλειφθεῖσιν ἔθνεσι πε-
ρικύκλῳ. 5 Διὰ τοῦτο τάδε λέγει Κύριος Κύριος
Εἰ μὴν ἐν πυρὶ θυμοῦ μου ἐλάλησα ἐπὶ τὰ λοιπὰ
ἔθνη καὶ ἐπὶ τὴν Ἰδουμαίαν πᾶσαν, ὅτι ἔδωκαν
τὴν γῆν μου ἑαυτοῖς εἰς κατάσχεσιν μετ' εὐφροσύ-
νης, ἀτιμάσαντες ψυχὰς τοῦ ἀφανίσαι ἐν προνομῇ

8 Et implebo montes ejus occisorum suorum:
in collibus tuis, et in vallibus tuis, atque in
torrentibus interfecti gladio cadent. 9 In
solitudines sempiternas tradam te, et civitates
tuæ non habitabuntur: et scietis quia ego
Dominus Deus. 10 Eo quod dixeris: Duæ
gentes, et duæ terræ meæ erunt, et hereditate
possidebo eas: cum Dominus esset ibi
11 Propterea vivo ego, dicit Dominus Deus,
quia faciam juxta iram tuam, et secundum
zelum tuum, quem fecisti odio habens eos:
et notus efficiar per eos cum te judicavero.
12 Et scies quia ego Dominus audivi universa
opprobria tua, quæ locutus es de montibus
Israel, dicens: Deserti, nobis ad devorandum
dati sunt. 13 Et insurrexistis super me ore
vestro, et derogastis adversum me verba
vestra: ego audivi. 14 Hæc dicit Dominus
Deus: Lætante universa terra, in solitudinem
te redigam. 15 Sicut gavisus es super here-
ditatem domus Israel, eo quod fuerit dissipata,
sic faciam tibi: dissipatus eris mons Seir, et
Idumæa omnis: et scient quia ego Dominus.

CAPUT XXXVI.

1 Tu autem fili hominis propheta super
montes Israel, et dices: Montes Israel audite
verbum Domini: 2 Hæc dicit Dominus Deus:
Eo quod dixerit inimicus de vobis: Euge,
altitudines sempiternæ in hereditatem datæ
sunt nobis. 3 Propterea vaticinare, et dic:
Hæc dicit Dominus Deus: Pro eo quod deso-
lati estis, et conculcati per circuitum, et facti
in hereditatem reliquis gentibus, et ascendistis
super labium linguæ, et opprobrium populi:
4 Propterea montes Israel audite verbum
Domini Dei: Hæc dicit Dominus Deus mon-
tibus, et collibus, torrentibus, vallibusque et
desertis, parietinis, et urbibus derelictis, quæ
depopulatæ sunt, et subsannatæ a reliquis
gentibus per circuitum. 5 Propterea hæc
dicit Dominus Deus: Quoniam in igne zeli
mei locutus sum de reliquis gentibus, et de
Idumæa universa, quæ dederunt terram meam
sibi in hereditatem cum gaudio, et toto corde,
et ex animo: et ejecerunt eam ut vastarent

EZEKIEL. XXXV. XXXVI.

8 And I will fill his mountains with his slain *men*: in thy hills, and in thy valleys, and in all thy rivers, shall they fall that are slain with the sword. 9 I will make thee perpetual desolations, and thy cities shall not return: and ye shall know that I *am* the LORD. 10 Because thou hast said, These two nations and these two countries shall be mine, and we will possess it; whereas the LORD was there: 11 Therefore, *as* I live, saith the Lord GOD, I will even do according to thine anger, and according to thine envy which thou hast used out of thy hatred against them; and I will make myself known among them, when I have judged thee. 12 And thou shalt know that I *am* the LORD, *and that* I have heard all thy blasphemies which thou hast spoken against the mountains of Israel, saying, They are laid desolate, they are given us to consume. 13 Thus with your mouth ye have boasted against me, and have multiplied your words against me: I have heard *them*. 14 Thus saith the Lord GOD; When the whole earth rejoiceth, I will make thee desolate. 15 As thou didst rejoice at the inheritance of the house of Israel, because it was desolate, so will I do unto thee: thou shalt be desolate, O mount Seir, and all Idumea, *even* all of it: and they shall know that I *am* the LORD.

CHAPTER XXXVI.

1 ALSO, thou son of man, prophesy unto the mountains of Israel, and say, Ye mountains of Israel, hear the word of the LORD: 2 Thus saith the Lord GOD; Because the enemy hath said against you, Aha, even the ancient high places are our's in possession: 3 Therefore prophesy and say, Thus saith the Lord GOD; Because they have made *you* desolate, and swallowed you up on every side, that ye might be a possession unto the residue of the heathen, and ye are taken up in the lips of talkers, and *are* an infamy of the people: 4 Therefore, ye mountains of Israel, hear the word of the Lord GOD; Thus saith the Lord GOD to the mountains, and to the hills, to the rivers, and to the valleys, to the desolate wastes, and to the cities that are forsaken, which became a prey and derision to the residue of the heathen that *are* round about; 5 Therefore thus saith the Lord GOD; Surely in the fire of my jealousy have I spoken against the residue of the heathen, and against all Idumea, which have appointed my land into their possession with the joy of all *their* heart, with despiteful minds, to cast it out for a prey.

Hesekiel, 35, 36.

8 Und ich will sein Gebirge und alle Hugel, Thäler und alle Grunde voll Todten machen, die durch das Schwert sollen erschlagen da liegen. 9 Ja, zu einer ewigen Wüste will ich dich machen, daß niemand in deinen Stadten wohnen soll, und sollet erfahren, daß ich der Herr bin. 10 Und darum, daß du sprichst: Diese beiden Völker mit beiden Ländern mussen mein werden, und wir wollen sie einnehmen, obgleich der Herr da wohnet; 11 Darum, so wahr ich lebe, spricht der Herr Herr, will ich nach deinem Zorn und Haß mit dir umgehen, wie du mit ihnen umgegangen bist aus lauterm Haß, und will bei ihnen bekannt werden, wenn ich dich gestraft habe. 12 Und sollst erfahren, daß ich der Herr alles dein Lästern gehöret habe, so du geredet hast wider das Gebirge Israel, und gesagt: Sie sind verwüstet, und uns zu verderben gegeben. 13 Und habt euch wider mich gerühmet, und heftig wider mich geredet; das hab ich gehöret. 14 So spricht nun der Herr Herr: Ich will dich zur Wuste machen, daß sich alles Land freuen soll. 15 Und wie du dich gefreuet hast über dem Erbe des Hauses Israel, darum, daß es war wüste geworden; eben so will ich mit dir thun, daß der Berg Seir wüste sein muß, sammt dem ganzen Edom; und sollen erfahren, daß ich der Herr bin.

Das 36. Capitel.

1 Und du, Menschenkind, weissage den Bergen Israel und sprich: Horet des Herrn Wort, ihr Berge Israel. 2 So spricht der Herr Herr: Darum, daß der Feind über euch rühmet: Heah, die ewigen Höhen sind nun unser Erbe geworden! 3 Darum weissage, und sprich: So spricht der Herr Herr: Weil man euch allenthalben verwüstet und vertilget, und seid den übrigen Heiden zu Theil geworden, und seid den Leuten ins Maul gekommen, und ein böses Geschrei geworden; 4 Darum höret, ihr Berge Israel, das Wort des Herrn Herrn. So spricht der Herr Herr beides zu den Bergen und Hugeln, zu den Bachen und Thälern, zu den oden Wusten und verlassenen Stadten, welche den ubrigen Heiden rings umher zum Raub und Spott geworden sind; 5 Ja, so spricht der Herr Herr: Ich habe in meinem feurigen Eifer geredet wider die übrigen Heiden, und wider das ganze Edom, welche mein Land eingenommen haben mit Freuden von ganzem Herzen und mit Hohnlachen, dasselbige zu verheeren und plundern.

ÉZÉCHIEL, XXXV. XXXVI.

8 Et je remplirai ses montagnes de ses gens mis à mort; tes hommes, tués par l'épée, tomberont sur tes coteaux, dans tes vallées, et dans tous tes fleuves. 9 Je te réduirai en solitudes éternelles, et tes villes ne seront plus habitées. Alors vous saurez que je suis le SEIGNEUR. 10 Parce que tu as dit: Les deux nations et les deux pays sont à moi, et nous les possédons, quoique le SEIGNEUR ait été là, 11 À cause de cela, *comme* je suis vivant, dit le Seigneur DIEU, j'agirai selon l'animosité et selon l'envie que tu as manifestées dans tes haines contre eux. Or je serai connu parmi eux, quand je t'aurai jugée. 12 Et tu sauras que moi, le SEIGNEUR, j'ai entendu tous les blasphèmes que tu as prononcés contre les montagnes d'Israël, en disant: Elles sont désolées, elles nous ont été données pour les dévorer. 13 Or vous m'avez bravé par vos discours, et vous avez multiplié vos paroles contre moi; je l'ai entendu. 14 Ainsi a dit le Seigneur DIEU: Quand toute la terre se réjouira, je te réduirai en solitude. 15 Comme tu t'es réjouie sur l'héritage de la maison d'Israël, de ce qu'il a été réduit en solitude, j'en ferai de même envers toi; tu ne seras que solitude, O montagne de Séhir, ainsi qu'Édom tout entier. Alors ils sauront que je suis le SEIGNEUR.

CHAPITRE XXXVI.

1 ET toi, fils de l'homme, prophétise aussi touchant les montagnes d'Israël, et dis: Montagnes d'Israël, écoutez la parole du SEIGNEUR. 2 Ainsi a dit le Seigneur DIEU: Parce que l'ennemi a dit contre vous, Ha! ha! tous les lieux élevés et qui sont d'ancienneté sont devenus notre possession; 3 À cause de cela, prophétise et dis: Ainsi a dit le Seigneur DIEU Parce qu'on vous a réduites en solitude et que ceux d'alentour vous ont engloutïes, afin que vous fussiez le partage du reste des nations, et que vous êtes devenues pour toutes les bouches un sujet d'entretien et *même* la moquerie du peuple; 4 À cause de cela, montagnes d'Israël, écoutez la parole du Seigneur DIEU. Ainsi a dit le Seigneur DIEU aux montagnes et aux coteaux, aux fleuves et aux vallées, aux lieux détruits et désolés, aux villes abandonnées qui ont été en pillage et en moquerie au reste des nations, tout à l'entour; 5 À cause de cela, *dis-je*, ainsi a dit le Seigneur DIEU: Certainement je parlerai, dans l'ardeur de ma jalousie, contre le reste des nations, et contre tous ceux de l'Idumée qui se sont attribué la possession de ma terre avec une joie dont leur cœur était plein, et avec un mépris dont ils se faisaient un grand plaisir, et qui ont mis *cette terre* au pillage.

יחזקאל לו

6 לָכֵן הִנָּבֵא עַל־אַדְמַת יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ
לֶהָרִים וְלַגְּבָעוֹת לָאֲפִיקִים וְלַגֵּאָיוֹת כֹּה־
אָמַר ׀ אֲדֹנָי יֱהוִֹה הִנְנִי בְקִנְאָתִי וּבַחֲמָתִי
דִּבַּרְתִּי יַעַן כְּלִמַּת גּוֹיִם נְשָׂאתֶם :
7 לָכֵן כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יֱהוִֹה אֲנִי נָשָׂאתִי
אֶת־יָדִי אִם־לֹא הַגּוֹיִם אֲשֶׁר־לָכֶם מִסָּבִיב
הֵמָּה כְּלִמָּתָם יִשָּׂאוּ : 8 וְאַתֶּם הָרֵי יִשְׂרָאֵל
עַנְפְּכֶם תִּתֵּנוּ וּפֶרְיְכֶם תִּשְׂאוּ לְעַמִּי יִשְׂרָאֵל
כִּי קֵרְבוּ לָבוֹא : 9 כִּי הִנְנִי אֲלֵיכֶם וּפָנִיתִי
אֲלֵיכֶם וְנֶעֱבַדְתֶּם וְנִזְרַעְתֶּם : 10 וְהִרְבֵּיתִי
עֲלֵיכֶם אָדָם כָּל־בֵּית יִשְׂרָאֵל כֻּלֹּה וְנֹשְׁבוּ
הֶעָרִים וְהֶחֳרָבוֹת תִּבָּנֶינָה : 11 וְהִרְבֵּיתִי
עֲלֵיכֶם אָדָם וּבְהֵמָה וְרָבוּ וּפָרוּ וְהוֹשַׁבְתִּי
אֶתְכֶם כְּקַדְמוֹתֵיכֶם וְהֵטִבֹתִי מֵרִאשֹׁתֵיכֶם
וִידַעְתֶּם כִּי־אֲנִי יְהוָה : 12 וְהוֹלַכְתִּי עֲלֵיכֶם
אָדָם אֶת־עַמִּי יִשְׂרָאֵל וִירֵשׁוּךָ וְהָיִיתָ לָהֶם
לְנַחֲלָה וְלֹא־תוֹסִף עוֹד לְשַׁכְּלָם :
13 כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יֱהוִֹה יַעַן אֹמְרִים לָכֶם
אֹכֶלֶת אָדָם אָתְּ וּמְשַׁכֶּלֶת גּוֹיַיִךְ הָיִית :
14 לָכֵן אָדָם לֹא־תֹאכְלִי עוֹד וְגוֹיַיִךְ לֹא
תְכַשְּׁלִי־עוֹד נְאֻם אֲדֹנָי יֱהוִֹה : 15 וְלֹא־
אַשְׁמִיעַ אֵלַיִךְ עוֹד כְּלִמַּת הַגּוֹיִם וְחֶרְפַּת
עַמִּים לֹא תִשְׂאִי־עוֹד וְגוֹיַיִךְ לֹא־תַכְשִׁלִי
עוֹד נְאֻם אֲדֹנָי יֱהוִֹה : 16 וַיְהִי
דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר : 17 בֶּן־אָדָם בֵּית
יִשְׂרָאֵל יֹשְׁבִים עַל־אַדְמָתָם וַיְטַמְּאוּ אוֹתָהּ
בְּדַרְכָּם וּבַעֲלִילוֹתָם כְּטֻמְאַת הַנִּדָּה הָיְתָה
דַרְכָּם לְפָנָי : 18 וָאֶשְׁפֹּךְ חֲמָתִי עֲלֵיהֶם
עַל־הַדָּם אֲשֶׁר־שָׁפְכוּ עַל־הָאָרֶץ וּבְגִלּוּלֵיהֶם
טִמְּאוּהָ : 19 וָאָפִיץ אֹתָם בַּגּוֹיִם וַיִּזָּרוּ
בָּאֲרָצוֹת כְּדַרְכָּם וְכַעֲלִילוֹתָם שְׁפַטְתִּים :
20 וַיָּבוֹא אֶל־הַגּוֹיִם אֲשֶׁר־בָּאוּ שָׁם וַיְחַלְּלוּ
אֶת־שֵׁם קָדְשִׁי בֶּאֱמֹר לָהֶם עַם־יְהוָה
אֵלֶּה וּמֵאַרְצוֹ יָצָאוּ : 21 וָאֶחְמֹל עַל־
שֵׁם קָדְשִׁי אֲשֶׁר חִלְּלֻהוּ בֵּית יִשְׂרָאֵל
בַּגּוֹיִם אֲשֶׁר־בָּאוּ שָׁמָּה :

ΙΕΖΕΚΙΗΛ, λϛ.

6 *Διὰ τοῦτο προφήτευσον ἐπὶ τὴν γῆν τοῦ Ἰσ-*
ραήλ, καὶ εἰπὸν τοῖς ὄρεσι καὶ τοῖς βουνοῖς καὶ
ταῖς φάραγξι καὶ ταῖς νάπαις Τάδε λέγει Κύριος
Ἰδοὺ ἐγὼ ἐν τῷ ζήλῳ μου καὶ ἐν τῷ θυμῷ μου
ἐλάλησα, ἀντὶ τοῦ ὀνειδισμοὺς ἐθνῶν ἐνέγκαι ὑμᾶς.
7 *Διὰ τοῦτο ἐγὼ ἀρῶ τὴν χεῖρά μου ἐπὶ τὰ ἔθνη*
τὰ περικύκλῳ ὑμῶν, οὗτοι τὴν ἀτιμίαν αὐτῶν
λήψονται, 8 *Ὑμῶν δὲ ὄρη Ἰσραὴλ τὴν σταφυλὴν*
καὶ τὸν καρπὸν ὑμῶν καταφάγεται ὁ λαός μου,
ὅτι ἐλπίζουσι τοῦ ἐλθεῖν. 9 *Ὅτι ἰδοὺ ἐγὼ ἐφ'*
ὑμᾶς, καὶ ἐπιβλέψω ἐφ' ὑμᾶς, καὶ κατεργασθή-
σεσθε καὶ σπαρήσεσθε, 10 *Καὶ πληθυνῶ ἐφ' ὑμᾶς*
ἀνθρώπους, πᾶν οἶκον Ἰσραὴλ εἰς τέλος· καὶ
κατοικηθήσονται αἱ πόλεις, καὶ ἡ ἠρημωμένη οἰκο-
δομηθήσεται. 11 *Καὶ πληθυνῶ ἐφ' ὑμᾶς ἀνθρώ-*
πους καὶ κτήνη, καὶ κατοικιῶ ὑμᾶς ὡς τὸ ἐν ἀρχῇ
ὑμῶν, καὶ εὖ ποιήσω ὑμᾶς ὥσπερ τὰ ἔμπροσθεν
ὑμῶν, καὶ γνώσεσθε ὅτι ἐγώ εἰμι Κύριος. 12 *Καὶ*
γεννήσω ἐφ' ὑμᾶς ἀνθρώπους τὸν λαόν μου
Ἰσραήλ, καὶ κληρονομήσουσιν ὑμᾶς, καὶ ἔσεσθε
αὐτοῖς εἰς κατάσχεσιν· καὶ οὐ μὴ προστεθῆτε ἔτι
ἀτεκνωθῆναι ἀπ' αὐτῶν. 13 *Τάδε λέγει Κύριος*
Κύριος Ἀνθ' ὧν εἶπάν σοι Κατέσθουσα ἀνθρώπους
εἶ, καὶ ἠτεκνωμένη ὑπὸ τοῦ ἔθνους σου ἐγένου,
14 *Διὰ τοῦτο ἀνθρώπους οὐκέτι φάγεσαι, καὶ τὸ*
ἔθνος σου οὐκ ἀτεκνώσεις ἔτι, λέγει Κύριος Κύριος.
15 *Καὶ οὐκ ἀκουσθήσεται οὐκέτι ἐφ' ὑμᾶς ἀτιμία*
ἐθνῶν, καὶ ὀνειδισμοὺς λαῶν οὐ μὴ ἀνενέγκητε
ἔτι [καὶ τὸ ἔθνος σου οὐκ ἀτεκνωθήσεται ἔτι],
λέγει Κύριος Κύριος. 16 *Καὶ ἐγένετο λόγος*
Κυρίου πρὸς μὲ λέγων 17 *Υἱὲ ἀνθρώπου, οἶκος*
Ἰσραὴλ κατῴκησεν ἐπὶ τῆς γῆς αὐτῶν, καὶ ἐμί-
αναν αὐτὴν ἐν τῇ ὁδῷ αὐτῶν καὶ ἐν τοῖς εἰδώλοις
αὐτῶν καὶ ἐν ταῖς ἀκαθαρσίαις αὐτῶν, καὶ κατὰ
τὴν ἀκαθαρσίαν τῆς ἀποκαθημένης ἐγενήθη ἡ ὁδὸς
αὐτῶν πρὸ προσώπου μου. 18 *Καὶ ἐξέχεα τὸν*
θυμόν μου ἐπ' αὐτοὺς [περὶ τοῦ αἵματος οὗ ἐξέχεαν
ἐν τῇ γῇ, καὶ ἐν τοῖς εἰδώλοις αὐτῶν ἐμίαναν
αὐτήν]. 19 *Καὶ διέσπειρα αὐτοὺς εἰς τὰ ἔθνη,*
καὶ ἐλίκμησα αὐτοὺς εἰς τὰς χώρας· κατὰ τὴν
ὁδὸν αὐτῶν καὶ κατὰ τὴν ἁμαρτίαν αὐτῶν ἔκρινα
αὐτούς. 20 *Καὶ εἰσῆλθον εἰς τὰ ἔθνη οὗ εἰσῆλθον*
ἐκεῖ, καὶ ἐβεβήλωσαν τὸ ὄνομά μου τὸ ἅγιον ἐν
τῷ λέγεσθαι αὐτούς Λαὸς Κυρίου οὗτοι, καὶ ἐκ
τῆς γῆς αὐτοῦ ἐξεληλύθασιν. 21 *Καὶ ἐφεισάμην*
αὐτῶν διὰ τὸ ὄνομά μου τὸ ἅγιον, ὃ ἐβεβήλωσαν
οἶκος Ἰσραὴλ ἐν τοῖς ἔθνεσιν οὗ εἰσήλθοσαν ἐκεῖ.

EZECHIEL, XXXVI.

6 Idcirco vaticinare super humum Israel, et
dices montibus, et collibus, jugis et vallibus:
Hæc dicit Dominus Deus: Ecce ego in zelo
meo, et in furore meo locutus sum, eo quod
confusionem gentium sustinueritis. 7 Idcirco
hæc dicit Dominus Deus: Ego levavi manum
meam, ut gentes, quæ in circuitu vestro sunt,
ipsæ confusionem suam portent. 8 Vos
autem montes Israel ramos vestros ger-
minetis, et fructum vestrum afferatis populo
meo Israel: prope enim est ut veniat: 9 Quia
ecce ego ad vos, et convertar ad vos, et
arabimini, et accipietis sementem. 10 Et
multiplicabo in vobis homines, omnemque
domum Israel: et habitabuntur civitates, et
ruinosa instaurabuntur. 11 Et replebo vos
hominibus, et jumentis: et multiplicabuntur,
et crescent: et habitare vos faciam sicut a
principio, bonisque donabo majoribus, quam
habuistis ab initio: et scietis quia ego Do-
minus. 12 Et adducam super vos homines
populum meum Israel, et hereditate posside-
bunt te: et eris eis in hereditatem, et non
addes ultra ut absque eis sis. 13 Hæc dicit
Dominus Deus: Pro eo quod dicunt de vobis:
Devoratrix hominum es, et suffocans gentem
tuam: 14 Propterea homines non comedes
amplius, et gentem tuam non necabis ultra,
ait Dominus Deus: 15 Nec auditam faciam
in te amplius confusionem gentium, et
opprobrium populorum nequaquam portabis,
et gentem tuam non amittes amplius, ai
Dominus Deus. 16 Et factum est verbum
Domini ad me, dicens: 17 Fili hominis,
domus Israel habitaverunt in humo sua, et
polluerunt eam in viis suis, et in studiis suis,
juxta immunditiam menstruatæ facta est via
eorum coram me. 18 Et effudi indignationem
meam super eos pro sanguine, quem fuderunt
super terram, et in idolis suis polluerunt
eam. 19 Et dispersi eos in gentes, et ven-
tilati sunt in terras: juxta vias eorum, et
adinventiones eorum judicavi eos. 20 Et
ingressi sunt ad gentes, ad quas introierunt,
et polluerunt nomen sanctum meum, cum
diceretur de eis: Populus Domini iste est,
et de terra ejus egressi sunt. 21 Et peperci
nomini sancto meo, quod polluerat domus
Israel in gentibus, ad quas ingressi sunt.

EZEKIEL, XXXVI.

6 Prophesy therefore concerning the land
of Israel, and say unto the mountains,
and to the hills, to the rivers, and to
the valleys, Thus saith the Lord God; Be
hold, I have spoken in my jealousy and in
my fury, because ye have borne the shame
of the heathen: 7 Therefore thus saith the
Lord God; I have lifted up mine hand,
Surely the heathen that *are* about you, they
shall bear their shame. 8 ¶ But ye, O
mountains of Israel, ye shall shoot forth
your branches, and yield your fruit to my
people of Israel; for they are at hand to
come. 9 For, behold, I *am* for you, and I
will turn unto you, and ye shall be tilled
and sown: 10 And I will multiply men
upon you, all the house of Israel, *even* all of
it: and the cities shall be inhabited, and
the wastes shall be builded: 11 And I
will multiply upon you man and beast; and
they shall increase and bring fruit: and I
will settle you after your old estates, and
will do better *unto you* than at your begin-
nings: and ye shall know that I *am* the
Lord. 12 Yea, I will cause men to walk
upon you, *even* my people Israel; and they
shall possess thee, and thou shalt be their
inheritance, and thou shalt no more hence-
forth bereave them *of men*. 13 Thus saith
the Lord God; Because they say unto you,
Thou *land* devourest up men, and hast be-
reaved thy nations; 14 Therefore thou shalt
devour men no more, neither bereave thy
nations any more, saith the Lord God.
15 Neither will I cause *men* to hear in thee
the shame of the heathen any more, neither
shalt thou bear the reproach of the people
any more, neither shalt thou cause thy
nations to fall any more, saith the Lord God.
16 ¶ Moreover the word of the Lord came
unto me, saying, 17 Son of man, when the
house of Israel dwelt in their own land, they
defiled it by their own way and by their
doings: their way was before me as the un-
cleanness of a removed woman. 18 Where-
fore I poured my fury upon them for the
blood that they had shed upon the land, and
for their idols *wherewith* they had polluted it:
19 And I scattered them among the heathen,
and they were dispersed through the coun-
tries: according to their way and according
to their doings I judged them. 20 And when
they entered unto the heathen, whither they
went, they profaned my holy name, when
they said to them, These *are* the people of
the Lord, and are gone forth out of his land.
21 ¶ But I had pity for mine holy
name, which the house of Israel had pro-
faned among the heathen, whither they went.

Hesekiel, 36.

6 Darum weissage von dem Lande Israel, und
sprich zu den Bergen und Hügeln, zu den
Bächen und Thälern: So spricht der Herr Herr:
Siehe, ich habe in meinem Eifer und Grimm
geredet, weil ihr (solche) Schmach von den Hei=
den tragen müsset. 7 Darum spricht der Herr
Herr also: Ich hebe meine Hand auf, daß eure
Nachbarn, die Heiden umher, ihre Schande
wieder tragen sollen. 8 Aber ihr Berge Israel
sollet wieder grünen und eure Frucht bringen
meinem Volk Israel; und soll in Kurzem
geschehen. 9 Denn siehe, ich will mich wieder
zu euch wenden, und euch ansehen, daß ihr ge=
bauet und besäet werdet; 10 Und will bei
euch der Leute viel machen, das ganze Israel
allzumal; und die Städte sollen wieder be=
wohnet, und die Wüsten erbauet werden.
11 Ja, ich will bei euch der Leute und des
Viehes viel machen, daß ihr euch mehren und
wachsen sollet. Und ich will euch wieder ein=
setzen, da ihr vorhin wohnetet; und will euch
mehr Gutes thun, denn zuvor je; und sollet
erfahren, daß ich der Herr sei. 12 Ich will
euch Leute herzu bringen, die mein Volk Israel
sollen sein, die werden dich besitzen; und sollst
ihr Erbtheil sein, und sollst nicht mehr ohne
Erben sein. 13 So spricht der Herr Herr:
Weil man das von euch sagt: Du hast Leute
gefressen und hast dein Volk ohne Erben gemacht;
14 Darum sollst du (nun) nicht mehr Leute
fressen, noch dein Volk ohne Erben machen,
spricht der Herr Herr. 15 Und ich will dich
nicht mehr lassen hören die Schmach der Heiden,
und sollst den Spott der Heiden nicht mehr
tragen; und sollst dein Volk nicht mehr ohne
Erben machen, spricht der Herr Herr. 16 Und
des Herrn Wort geschah weiter zu mir: 17 Du
Menschenkind, da das Haus Israel in ihrem
Lande wohneten, und dasselbige verunreinigten
mit ihrem Wesen und Thun, daß ihr Wesen
vor mir war, wie die Unreinigkeit eines Weibes
in ihrer Krankheit; 18 Da schüttete ich mei=
nen Grimm über sie aus um des Bluts willen,
das sie im Lande vergossen, und dasselbige ver=
unreiniget hatten durch ihre Götzen. 19 Und
ich zerstreuete sie unter die Heiden, und zer=
stäubete sie in die Länder, und richtete sie nach
ihrem Wesen und Thun. 20 Und hielten sich
wie die Heiden, dahin sie kamen, und entheilig=
ten meinen heiligen Namen, daß man von
ihnen sagte: Ist das des Herrn Volk, das
aus seinem Lande hat müssen ziehen?
21 Aber ich verschonete um meines heiligen
Namens willen, welchen das Haus Israel
entheiligte unter den Heiden, dahin sie kamen.

ÉZÉCHIEL, XXXVI.

6 C'est pourquoi prophétise touchant la terre
d'Israël, et dis aux montagnes et aux coteaux,
aux rivières et aux vallées: Ainsi a dit le
Seigneur Dieu: Voici, j'ai parlé dans ma ja-
lousie et dans ma fureur, parce que vous avez
porté l'ignominie des nations. 7 C'est pour-
quoi ainsi a dit le Seigneur Dieu: J'ai levé
ma main, que les nations qui sont tout autour
de vous porteront leur ignominie. 8 Mais
vous, montagnes d'Israël, vous pousserez vos
branches, et vous porterez votre fruit pour
mon peuple d'Israël; car son retour est
proche. 9 En effet, me voici, *je viens* à vous,
et je retournerai vers vous, vous serez labou-
rées et ensemencées. 10 Et je multiplierai
sur vous les hommes et la maison d'Israël
tout entière. Et les villes seront habitées,
et les lieux déserts seront rebâtis. 11 Et je
multiplierai sur vous les hommes et les bêtes.
Ils s'y multiplieront et fructifieront. Je ferai
en sorte que vous serez habitées comme an-
ciennement, et je vous ferai plus de bien que
vous n'en avez eu au commencement. Alors
vous saurez que je suis le Seigneur. 12 Or
je ferai marcher sur vous des hommes, *c'est-à-
dire*, mon peuple d'Israël; ils vous possè-
deront; vous serez leur héritage, et désormais
vous ne les rendrez plus orphelins. 13 Ainsi
a dit le Seigneur Dieu: Parce qu'on dit de
vous: Tu dévores les hommes, et tu as rendu
ton peuple orphelin; 14 À cause de cela, tu
ne dévoreras plus les hommes, et tu ne con-
sumeras plus ton peuple, dit le Seigneur
Dieu. 15 Et je ferai *en sorte* que tu n'enten-
dras plus l'ignominie des nations, que tu ne
porteras plus l'opprobre des peuples, et que tu
ne feras plus périr tes habitants, dit le Sei-
gneur Dieu. 16 ¶ Puis la parole du Sei-
gneur me fut *adressée*, en ces termes: 17 Fils
de l'homme, ceux de la maison d'Israël qui
ont habité leur pays, l'ont souillé par leur
voie et par leurs actions. Leur voie est de-
venue devant moi telle qu'est la souillure de
la femme séparée. 18 Or j'ai répandu ma
fureur sur eux, à cause du sang qu'ils ont
répandu sur le pays, et parce qu'ils l'ont
souillé par leurs idoles. 19 Et je les ai
dispersés parmi les nations, et ils ont été
répandus par les pays; je les ai jugés selon
leur voie et selon leurs actions: 20 Et arrivés
parmi les nations au milieu desquelles ils sont
allés, ils ont profané le nom de ma sainteté,
en ce qu'on a dit d'eux: Ceux-ci sont le peu-
ple du Seigneur, et ils sont sortis de son pays.
21 ¶ Mais j'ai épargné le nom de ma sainteté,
que la maison d'Israël avait profané parmi les
nations au milieu desquelles ils étaient venus.

יחזקאל לו

22 לָכֵן אֱמֹר לְבֵית־יִשְׂרָאֵל כֹּה אָמַר אֲדֹנָי
יְהוִה לֹא לְמַעַנְכֶם אֲנִי עֹשֶׂה בֵּית
יִשְׂרָאֵל כִּי אִם־לְשֵׁם־קָדְשִׁי אֲשֶׁר חִלַּלְתֶּם
בַּגּוֹיִם אֲשֶׁר־בָּאתֶם שָׁם׃ 23 וְקִדַּשְׁתִּי
אֶת־שְׁמִי הַגָּדוֹל הַמְחֻלָּל בַּגּוֹיִם אֲשֶׁר
חִלַּלְתֶּם בְּתוֹכָם וְיָדְעוּ הַגּוֹיִם כִּי־אֲנִי
יְהוָה נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה בְּהִקָּדְשִׁי בָכֶם
לְעֵינֵיהֶם׃ 24 וְלָקַחְתִּי אֶתְכֶם מִן־הַגּוֹיִם
וְקִבַּצְתִּי אֶתְכֶם מִכָּל־הָאֲרָצוֹת וְהֵבֵאתִי
אֶתְכֶם אֶל־אַדְמַתְכֶם׃ 25 וְזָרַקְתִּי עֲלֵיכֶם
מַיִם טְהוֹרִים וּטְהַרְתֶּם מִכֹּל טֻמְאוֹתֵיכֶם
וּמִכָּל־גִּלּוּלֵיכֶם אֲטַהֵר אֶתְכֶם׃ 26 וְנָתַתִּי
לָכֶם לֵב חָדָשׁ וְרוּחַ חֲדָשָׁה אֶתֵּן
בְּקִרְבְּכֶם וַהֲסִרֹתִי אֶת־לֵב הָאֶבֶן מִבְּשַׂרְכֶם
וְנָתַתִּי לָכֶם לֵב בָּשָׂר׃ 27 וְאֶת־רוּחִי אֶתֵּן
בְּקִרְבְּכֶם וְעָשִׂיתִי אֵת אֲשֶׁר־בְּחֻקַּי תֵּלֵכוּ
וּמִשְׁפָּטַי תִּשְׁמְרוּ וַעֲשִׂיתֶם׃ 28 וִישַׁבְתֶּם
בָּאָרֶץ אֲשֶׁר נָתַתִּי לַאֲבֹתֵיכֶם וִהְיִיתֶם
לִי לְעָם וְאָנֹכִי אֶהְיֶה לָכֶם לֵאלֹהִים׃
29 וְהוֹשַׁעְתִּי אֶתְכֶם מִכֹּל טֻמְאוֹתֵיכֶם
וְקָרָאתִי אֶל־הַדָּגָן וְהִרְבֵּיתִי אֹתוֹ וְלֹא־אֶתֵּן
עֲלֵיכֶם רָעָב׃ 30 וְהִרְבֵּיתִי אֶת־פְּרִי הָעֵץ
וּתְנוּבַת הַשָּׂדֶה לְמַעַן אֲשֶׁר לֹא תִקְחוּ
עוֹד חֶרְפַּת רָעָב בַּגּוֹיִם׃ 31 וּזְכַרְתֶּם
אֶת־דַּרְכֵיכֶם הָרָעִים וּמַעַלְלֵיכֶם אֲשֶׁר
לֹא־טוֹבִים וּנְקֹטֹתֶם בִּפְנֵיכֶם עַל עֲוֺנֹתֵיכֶם
וְעַל תּוֹעֲבוֹתֵיכֶם׃ 32 לֹא לְמַעַנְכֶם אֲנִי־
עֹשֶׂה נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה יִוָּדַע לָכֶם בּוֹשׁוּ
וְהִכָּלְמוּ מִדַּרְכֵיכֶם בֵּית יִשְׂרָאֵל׃ 33 כֹּה
אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה בְּיוֹם טַהֲרִי אֶתְכֶם
מִכֹּל עֲוֺנוֹתֵיכֶם וְהוֹשַׁבְתִּי אֶת־הֶעָרִים
וְנִבְנוּ הֶחֳרָבוֹת׃ 34 וְהָאָרֶץ הַנְּשַׁמָּה
תֵּעָבֵד תַּחַת אֲשֶׁר הָיְתָה שְׁמָמָה לְעֵינֵי
כָּל־עוֹבֵר׃ 35 וְאָמְרוּ הָאָרֶץ הַלֵּזוּ הַנְּשַׁמָּה
הָיְתָה כְּגַן־עֵדֶן וְהֶעָרִים הֶחֳרֵבוֹת
וְהַנְּשַׁמּוֹת וְהַנֶּהֱרָסוֹת בְּצוּרוֹת יָשָׁבוּ׃
36 וְיָדְעוּ הַגּוֹיִם אֲשֶׁר יִשָּׁאֲרוּ סְבִיבוֹתֵיכֶם
כִּי ׀ אֲנִי יְהוָה בָּנִיתִי הַנֶּהֱרָסוֹת נָטַעְתִּי
הַנְּשַׁמָּה אֲנִי יְהוָה דִּבַּרְתִּי וְעָשִׂיתִי׃

IEZEKIHΛ, λϛ'.

22 Διὰ τοῦτο εἰπὸν τῷ οἴκῳ Ἰσραὴλ Τάδε λέγει
Κύριος Οὐχ ὑμῖν ἐγὼ ποιῶ οἶκος Ἰσραὴλ, ἀλλ'
ἢ διὰ τὸ ὄνομά μου τὸ ἅγιον, ὃ ἐβεβηλώσατε ἐν
τοῖς ἔθνεσιν οὗ εἰσήλθετε ἐκεῖ. 23 Καὶ ἁγιάσω τὸ
ὄνομά μου τὸ μέγα τὸ βεβηλωθὲν ἐν τοῖς ἔθνεσιν,
ὃ ἐβεβηλώσατε ἐν μέσῳ αὐτῶν, καὶ γνώσονται τὰ
ἔθνη ὅτι ἐγώ εἰμι Κύριος ἐν τῷ ἁγιασθῆναί με
ἐν ὑμῖν κατ' ὀφθαλμοὺς αὐτῶν. 24 Καὶ λήψομαι
ὑμᾶς ἐκ τῶν ἐθνῶν καὶ ἀθροίσω ὑμᾶς ἐκ πασῶν
τῶν γαιῶν, καὶ εἰσάξω ὑμᾶς εἰς τὴν γῆν ὑμῶν.
25 Καὶ ῥανῶ ἐφ' ὑμᾶς καθαρὸν ὕδωρ, καὶ καθαρι-
σθήσεσθε ἀπὸ πασῶν τῶν ἀκαθαρσιῶν ὑμῶν καὶ
ἀπὸ πάντων τῶν εἰδώλων ὑμῶν, καὶ καθαριῶ
ὑμᾶς, 26 Καὶ δώσω ὑμῖν καρδίαν καινὴν, καὶ
πνεῦμα καινὸν δώσω ἐν ὑμῖν, καὶ ἀφελῶ τὴν καρ-
δίαν τὴν λιθίνην ἐκ τῆς σαρκὸς ὑμῶν καὶ δώσω
ὑμῖν καρδίαν σαρκίνην. 27 Καὶ τὸ πνεῦμά μου
δώσω ἐν ὑμῖν, καὶ ποιήσω ἵνα ἐν τοῖς δικαιώμασί
μου πορεύησθε, καὶ τὰ κρίματά μου φυλάξησθε
καὶ ποιήσητε. 28 Καὶ κατοικήσετε ἐπὶ τῆς γῆς
ἧς ἔδωκα τοῖς πατράσιν ὑμῶν, καὶ ἔσεσθέ μοι εἰς
λαὸν, καὶ ἐγὼ ἔσομαι ὑμῖν εἰς θεόν. 29 Καὶ σώσω
ὑμᾶς ἐκ πασῶν τῶν ἀκαθαρσιῶν ὑμῶν, καὶ καλέσω
τὸν σῖτον καὶ πληθυνῶ αὐτὸν, καὶ οὐ δώσω ἐφ'
ὑμᾶς λιμόν· 30 Καὶ πληθυνῶ τὸν καρπὸν τοῦ
ξύλου καὶ τὰ γεννήματα τοῦ ἀγροῦ, ὅπως ἂν μὴ
λάβητε ὀνειδισμὸν λιμοῦ ἐν τοῖς ἔθνεσι. 31 Καὶ
μνησθήσεσθε τὰς ὁδοὺς ὑμῶν τὰς πονηρὰς καὶ τὰ
ἐπιτηδεύματα ὑμῶν τὰ μὴ ἀγαθὰ, καὶ προσοχθι-
εῖτε κατὰ πρόσωπον αὐτῶν ἐν ταῖς ἀνομίαις ὑμῶν
καὶ ἐπὶ τοῖς βδελύγμασιν αὐτῶν. 32 Οὐ δι' ὑμᾶς
ἐγὼ ποιῶ, λέγει Κύριος, γνωστόν ἐστιν ὑμῖν.
Αἰσχύνθητε καὶ ἐντράπητε ἐκ τῶν ὁδῶν ὑμῶν,
οἶκος Ἰσραήλ. 33 Τάδε λέγει ἀδωναῒ Κύριος Ἐν
ἡμέρᾳ ᾗ καθαριῶ ὑμᾶς ἐκ πασῶν ἀνομιῶν ὑμῶν,
καὶ κατοικιῶ τὰς πόλεις, καὶ οἰκοδομηθήσονται
ἔρημοι. 34 Καὶ ἡ γῆ ἠφανισμένη ἐργασθήσεται,
ἀνθ' ὧν ὅτι ἠφανισμένη ἐγενήθη κατ' ὀφθαλμοὺς
παντὸς παροδεύοντος, 35 Καὶ ἐροῦσιν Ἡ γῆ
ἐκείνη ἠφανισμένη ἐγενήθη ὡς κῆπος τρυφῆς, καὶ
αἱ πόλεις αἱ ἔρημοι καὶ ἠφανισμέναι καὶ κατεσκαμ-
μέναι ὀχυραὶ ἐκάθισαν, 36 Καὶ γνώσονται τὰ ἔθνη,
ὅσα ἂν καταλειφθῶσι κύκλῳ ὑμῶν, ὅτι ἐγὼ Κύ-
ριος ᾠκοδόμησα τὰς καθῃρημένας καὶ κατεφύτευσα
τὰς ἠφανισμένας· ἐγὼ Κύριος ἐλάλησα καὶ ποιήσω.

EZECHIEL, XXXVI.

22 Idcirco dices domui Israel : Hæc dicit
Dominus Deus : Non propter vos ego faciam,
domus Israel, sed propter nomen sanctum
meum, quod polluistis in gentibus, ad quas
intrastis. 23 Et sanctificabo nomen meum
magnum, quod pollutum est inter gentes,
quod polluistis in medio earum : ut sciant
gentes quia ego Dominus, ait Dominus exer-
cituum, cum sanctificatus fuero in vobis
coram eis. 24 Tollam quippe vos de genti-
bus, et congregabo vos de universis terris, et
adducam vos in terram vestram. 25 Et
effundam super vos aquam mundam, et munda-
bimini ab omnibus inquinamentis vestris, et
ab universis idolis vestris mundabo vos.
26 Et dabo vobis cor novum, et spiritum
novum ponam in medio vestri : et auferam
cor lapideum de carne vestra, et dabo vobis
cor carneum. 27 Et spiritum meum ponam
in medio vestri : et faciam ut in præceptis
meis ambuletis, et judicia mea custodiatis, et
operemini. 28 Et habitabitis in terra, quam
dedi patribus vestris : et eritis mihi in po-
pulum, et ego ero vobis in Deum. 29 Et
salvabo vos ex universis inquinamentis
vestris : et vocabo frumentum, et multipli-
cabo illud, et non imponam vobis famem.
30 Et multiplicabo fructum ligni, et genimina
agri, ut non portetis ultra opprobrium famis
in gentibus. 31 Et recordabimini viarum
vestrarum pessimarum, studiorumque non
bonorum : et displicebunt vobis iniquitates
vestræ, et scelera vestra. 32 Non propter
vos ego faciam, ait Dominus Deus, notum sit
vobis : confundimini, et erubescite super viis
vestris, domus Israel. 33 Hæc dicit Dominus
Deus : In die, qua mundavero vos ex omnibus
iniquitatibus vestris, et inhabitari fecero
urbes, et instauravero ruinosa, 34 Et terra
deserta fuerit exculta, quæ quondam erat
desolata in oculis omnis viatoris, 35 Dicent :
Terra illa inculta, facta est ut hortus
voluptatis : et civitates desertæ, et des-
titutæ atque suffossæ, munitæ sederunt.
36 Et scient gentes quæcumque derelictæ
fuerint in circuitu vestro, quia ego Dominus
ædificavi dissipata, plantavique inculta
ego Dominus locutus sim, et fecerim.

EZEKIEL, XXXVI.

22 Therefore say unto the house of Israel,
Thus saith the Lord GOD; I do not *this* for
your sakes, O house of Israel, but for mine
holy name's sake, which ye have profaned
among the heathen, whither ye went. 23 And
I will sanctify my great name, which was pro-
faned among the heathen, which ye have
profaned in the midst of them; and the
heathen shall know that I *am* the LORD, saith
the Lord GOD, when I shall be sanctified in
you before their eyes. 24 For I will take
you from among the heathen, and gather you
out of all countries, and will bring you into
your own land. 25 ¶ Then will I sprinkle
clean water upon you, and ye shall be clean:
from all your filthiness, and from all your
idols, will I cleanse you. 26 A new heart also
will I give you, and a new spirit will I put
within you: and I will take away the stony
heart out of your flesh, and I will give you an
heart of flesh. 27 And I will put my spirit
within you, and cause you to walk in my
statutes, and ye shall keep my judgments,
and do *them*. 28 And ye shall dwell in the
land that I gave to your fathers; and ye shall
be my people, and I will be your God. 29 I
will also save you from all your uncleannesses:
and I will call for the corn, and will increase
it, and lay no famine upon you. 30 And I
will multiply the fruit of the tree, and the
increase of the field, that ye shall receive no
more reproach of famine among the heathen.
31 Then shall ye remember your own evil
ways, and your doings that *were* not good,
and shall lothe yourselves in your own sight
for your iniquities and for your abominations.
32 Not for your sakes do I *this*, saith the
Lord GOD, be it known unto you: be ashamed
and confounded for your own ways, O house
of Israel. 33 Thus saith the Lord GOD; In
the day that I shall have cleansed you from
all your iniquities I will also cause *you* to
dwell in the cities, and the wastes shall be
builded. 34 And the desolate land shall be
tilled, whereas it lay desolate in the sight of
all that passed by. 35 And they shall say,
This land that was desolate is become like
the garden of Eden; and the waste and deso-
late and ruined cities *are become* fenced, *and*
are inhabited. 36 Then the heathen that
are left round about you shall know that
I the LORD build the ruined *places*,
and plant that that was desolate: I the
LORD have spoken *it*, and I will do *it*.

Hesekiel, 36.

22 Darum sollst du zum Hause Israel sagen: So
spricht der Herr Herr: Ich thue es nicht um
euretwillen, ihr vom Hause Israel; sondern um
meines heiligen Namens willen, welchen ihr ent-
heiliget habt unter den Heiden, zu welchen ihr
gekommen seid. 23 Denn ich will meinen großen
Namen, der durch euch vor den Heiden entheiliget
ist, den ihr unter denselbigen entheiliget habt,
heilig machen. Und die Heiden sollen erfahren,
daß ich der Herr sey, spricht der Herr Herr,
wenn ich mich vor ihnen an euch erzeige, daß
ich heilig sei. 24 Denn ich will euch aus den
Heiden holen, und euch aus allen Ländern
versammeln und wieder in euer Land führen.
25 Und will reines Wasser über euch sprengen,
daß ihr rein werdet von aller eurer Unreinig-
keit; und von allen euren Götzen will ich euch
reinigen. 26 Und ich will euch ein neues Herz,
und einen neuen Geist in euch geben; und will
das steinerne Herz aus eurem Fleisch wegnehmen,
und euch ein fleischernes Herz geben; 27 Ich
will meinen Geist in euch geben, und will solche
Leute aus euch machen, die in meinen Geboten
wandeln und meine Rechte halten und darnach
thun. 28 Und ihr sollet wohnen im Lande,
das ich euren Vätern gegeben habe; und sollet
mein Volk sein, und ich will euer Gott sein.
29 Ich will euch von aller eurer Unreinigkeit
los machen, und will das Korn rufen, und will
es mehren, und will euch keine Theurung kom-
men lassen. 30 Ich will die Früchte auf den
Bäumen, und das Gewächs auf dem Felde
mehren, daß euch die Heiden nicht mehr spotten
mit der Theurung. 31 Alsdann werdet ihr
an euer böses Wesen gedenken, und eures
Thuns, das nicht gut war, und wird euch eure
Sünde und Abgötterei gereuen. 32 Solches
will ich thun, nicht um euretwillen, spricht
der Herr Herr, daß ihr es wisset; sondern ihr
werdet euch müssen schämen und schamroth
werden, ihr vom Hause Israel, über eurem
Wesen. 33 So spricht der Herr Herr: Zu
der Zeit, wenn ich euch reinigen werde von allen
euren Sünden, so will ich die Städte wieder
besetzen, und die Wüsten sollen wieder gebauet
werden. 34 Das verwüstete Land soll wieder
gepfluget werden, dafür, daß es verheeret war;
daß es sehen sollen alle, die dadurch gehen,
35 Und sagen: Dieß Land war verheeret, und
jetzt ist es wie ein Lustgarten; und diese Städte
waren zerstöret, öde und zerrissen, und stehen nun
fest gebauet. 36 Und die übrigen Heiden um euch
her sollen erfahren, daß ich der Herr bin, der da
bauet, was zerrissen ist, und pflanzet, was ver-
heeret war. Ich, der Herr, sage es, und thue es auch.

ÉZÉCHIEL, XXXVI.

22 C'est pourquoi, dis à la maison d'Israël:
Ainsi a dit le Seigneur DIEU: Ce que je
fais n'est point à cause de vous, O maison
d'Israël, mais à cause de mon saint nom, que
vous avez profané parmi les nations au milieu
desquelles vous êtes venus. 23 Or je sancti-
fierai mon grand nom, qui a été profané parmi
les nations et que vous avez profané parmi
elles. Ainsi les nations sauront que je suis
le SEIGNEUR, dit le Seigneur DIEU, quand je
serai sanctifié en vous, à leurs yeux. 24 Je
vous retirerai donc d'entre les nations, je vous
rassemblerai de toutes les contrées, et je vous
ramènerai dans votre pays. 25 ¶ Puis je
répandrai sur vous des eaux pures, et vous
serez purifiés; je vous purifierai de toutes vos
souillures, et de toutes vos idoles. 26 Je vous
donnerai un nouveau cœur, je mettrai au-
dedans de vous un esprit nouveau, j'ôterai de
votre chair le cœur de pierre, et je vous don-
nerai un cœur de chair. 27 Et je mettrai
mon esprit au-dedans de vous, je ferai que
vous marchiez dans mes statuts, que vous
gardiez mes ordonnances et que vous les
observiez. 28 Alors vous demeurerez au
pays que j'ai donné à vos pères, vous serez
mon peuple, et je serai votre Dieu. 29 Je
vous délivrerai de toutes vos souillures, j'ap-
pellerai le froment, je le multiplierai, et je ne
vous enverrai plus la famine. 30 Je multi-
plierai ainsi le fruit des arbres et le revenu
des champs, afin que vous ne portiez plus
l'opprobre de la famine entre les nations.
31 Mais vous vous souviendrez de votre mau-
vaise voie, et de vos actions qui n'étaient pas
bonnes; et vous détesterez en vous-mêmes
vos iniquités et vos abominations. 32 Ce
que je fais n'est point pour l'amour de vous,
dit le Seigneur DIEU, sachez-le. Soyez hon-
teux et confus à cause de votre vie, O maison
d'Israël. 33 Ainsi a dit le Seigneur DIEU: Au
jour où je vous aurai purifiés de toutes vos
iniquités, je vous ferai habiter dans des villes,
et les lieux déserts seront rebâtis. 34 Puis la
terre désolée sera labourée, après avoir été
une désolation à la vue de tous les passants.
35 Alors on dira: Cette terre-ci, qui était
désolée, est devenue comme le jardin d'Éden;
et ces villes, qui avaient été désertes, déso-
lées et détruites, sont fortifiées et habitées.
36 Or les nations qui seront demeurées
de reste autour de vous, sauront que
moi, le SEIGNEUR, j'aurai rebâti les lieux
détruits, et planté le pays désolé. Moi,
le SEIGNEUR, j'ai parlé, et je le ferai.

יחזקאל לו לז

37 כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יֱהוִה עוֹד זֹאת אִדָּרֵשׁ
לְבֵית־יִשְׂרָאֵל לַעֲשׂוֹת לָהֶם אַרְבֶּה אֹתָם
כַּצֹּאן אָדָם׃ 38 כְּצֹאן קָדָשִׁים כְּצֹאן
יְרוּשָׁלַםִ בְּמוֹעֲדֶיהָ כֵּן תִּהְיֶינָה הֶעָרִים
הֶחֳרֵבוֹת מְלֵאוֹת צֹאן אָדָם וְיָדְעוּ כִּי־אֲנִי
יְהוָה׃

פרשה לז׃

1 הָיְתָה עָלַי יַד־יְהוָה וַיּוֹצִאֵנִי בְרוּחַ
יְהוָה וַיְנִיחֵנִי בְּתוֹךְ הַבִּקְעָה וְהִיא
מְלֵאָה עֲצָמוֹת׃ 2 וְהֶעֱבִירַנִי עֲלֵיהֶם
סָבִיב ׀ סָבִיב וְהִנֵּה רַבּוֹת מְאֹד עַל־פְּנֵי
הַבִּקְעָה וְהִנֵּה יְבֵשׁוֹת מְאֹד׃ 3 וַיֹּאמֶר
אֵלַי בֶּן־אָדָם הֲתִחְיֶינָה הָעֲצָמוֹת הָאֵלֶּה
וָאֹמַר אֲדֹנָי יֱהוִה אַתָּה יָדָעְתָּ׃ 4 וַיֹּאמֶר
אֵלַי הִנָּבֵא עַל־הָעֲצָמוֹת הָאֵלֶּה וְאָמַרְתָּ
אֲלֵיהֶם הָעֲצָמוֹת הַיְבֵשׁוֹת שִׁמְעוּ דְּבַר־
יְהוָה׃ 5 כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יֱהוִה
לָעֲצָמוֹת הָאֵלֶּה הִנֵּה אֲנִי מֵבִיא בָכֶם
רוּחַ וִחְיִיתֶם׃ 6 וְנָתַתִּי עֲלֵיכֶם גִּידִים
וְהַעֲלֵתִי עֲלֵיכֶם בָּשָׂר וְקָרַמְתִּי עֲלֵיכֶם
עוֹר וְנָתַתִּי בָכֶם רוּחַ וִחְיִיתֶם וִידַעְתֶּם
כִּי־אֲנִי יְהוָה׃ 7 וְנִבֵּאתִי כַּאֲשֶׁר צֻוֵּיתִי
וַיְהִי־קוֹל כְּהִנָּבְאִי וְהִנֵּה־רַעַשׁ וַתִּקְרְבוּ
עֲצָמוֹת עֶצֶם אֶל־עַצְמוֹ׃ 8 וְרָאִיתִי
וְהִנֵּה עֲלֵיהֶם גִּדִים וּבָשָׂר עָלָה וַיִּקְרַם
עֲלֵיהֶם עוֹר מִלְמָעְלָה וְרוּחַ אֵין בָּהֶם׃
9 וַיֹּאמֶר אֵלַי הִנָּבֵא אֶל־הָרוּחַ הִנָּבֵא
בֶן־אָדָם וְאָמַרְתָּ אֶל־הָרוּחַ כֹּה־אָמַר ׀ אֲדֹנָי
יֱהוִה מֵאַרְבַּע רוּחוֹת בֹּאִי הָרוּחַ וּפְחִי
בַּהֲרוּגִים הָאֵלֶּה וְיִחְיוּ׃ 10 וְהִנַּבֵּאתִי
כַּאֲשֶׁר צִוָּנִי וַתָּבוֹא בָהֶם הָרוּחַ וַיִּחְיוּ
וַיַּעַמְדוּ עַל־רַגְלֵיהֶם חַיִל גָּדוֹל מְאֹד
מְאֹד׃ 11 וַיֹּאמֶר אֵלַי בֶּן־אָדָם הָעֲצָמוֹת
הָאֵלֶּה כָּל־בֵּית יִשְׂרָאֵל הֵמָּה הִנֵּה אֹמְרִים
יָבְשׁוּ עַצְמוֹתֵינוּ וְאָבְדָה תִקְוָתֵנוּ נִגְזַרְנוּ
לָנוּ׃ 12 לָכֵן הִנָּבֵא וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם כֹּה־
אָמַר אֲדֹנָי יֱהוִה הִנֵּה אֲנִי פֹתֵחַ אֶת־
קִבְרוֹתֵיכֶם וְהַעֲלֵיתִי אֶתְכֶם מִקִּבְרוֹתֵיכֶם
עַמִּי וְהֵבֵאתִי אֶתְכֶם אֶל־אַדְמַת יִשְׂרָאֵל

ΙΕΖΕΚΙΗΛ, λϛ', λζ'.

37 Τάδε λέγει ἀδωναῒ Κύριος Ἔτι τοῦτο ζητηθή-
σομαι τῷ οἴκῳ Ἰσραὴλ τοῦ ποιῆσαι αὐτούς, πλη-
θυνῶ αὐτοὺς ὡς πρόβατα ἀνθρώπους, 38 Ὡς
πρόβατα ἅγια, ὡς πρόβατα Ἱερουσαλὴμ ἐν ταῖς
ἑορταῖς αὐτῆς· οὕτως ἔσονται αἱ πόλεις αἱ ἔρημοι
πλήρεις προβάτων ἀνθρώπων, καὶ γνώσονται ὅτι
ἐγὼ Κύριος.

ΚΕΦ. λζ'.

1 ΚΑΙ ἐγένετο ἐπ' ἐμὲ χεὶρ Κυρίου, καὶ ἐξήγαγέ
με ἐν πνεύματι Κύριος καὶ ἔθηκέ με ἐν μέσῳ τοῦ
πεδίου, καὶ τοῦτο ἦν μεστὸν ὀστέων ἀνθρωπίνων,
2 Καὶ περιήγαγέ με ἐπ' αὐτὰ κυκλόθεν κύκλῳ, καὶ
ἰδοὺ πολλὰ σφόδρα ἐπὶ προσώπου τοῦ πεδίου,
ξηρὰ σφόδρα. 3 Καὶ εἶπε πρὸς μέ Υἱὲ ἀνθρώπου,
εἰ ζήσεται τὰ ὀστέα ταῦτα; καὶ εἶπα Κύριε Κύριε,
σὺ ἐπίστῃ ταῦτα. 4 Καὶ εἶπε πρὸς μέ Προφή-
τευσον ἐπὶ τὰ ὀστᾶ ταῦτα καὶ ἐρεῖς αὐτοῖς Τὰ
ὀστᾶ τὰ ξηρά, ἀκούσατε λόγον Κυρίου 5 Τάδε
λέγει Κύριος τοῖς ὀστέοις τούτοις Ἰδοὺ ἐγὼ φέρω
ἐφ' ὑμᾶς πνεῦμα ζωῆς, 6 Καὶ δώσω ἐφ' ὑμᾶς
νεῦρα. καὶ ἀνάξω ἐφ' ὑμᾶς σάρκα, καὶ ἐκτενῶ ἐφ'
ὑμᾶς δέρμα, καὶ δώσω πνεῦμά μου εἰς ὑμᾶς καὶ
ζήσεσθε, καὶ γνώσεσθε ὅτι ἐγώ εἰμι Κύριος. 7 Καὶ
προεφήτευσα καθὼς ἐνετείλατό μοι. Καὶ ἐγένετο
ἐν τῷ ἐμὲ προφητεῦσαι, καὶ ἰδοὺ σεισμός, καὶ
προσήγαγε τὰ ὀστᾶ ἑκάτερον πρὸς τὴν ἁρμονίαν
αὐτοῦ. 8 Καὶ ἴδον, καὶ ἰδοὺ ἐπ' αὐτὰ νεῦρα καὶ
σάρκες ἐφύοντο, καὶ ἀνέβαινεν ἐπ' αὐτὰ δέρματα
ἐπάνω, καὶ πνεῦμα οὐκ ἦν ἐν αὐτοῖς. 9 Καὶ
εἶπε πρὸς μέ Προφήτευσον ἐπὶ τὸ πνεῦμα, προ-
φήτευσον υἱὲ ἀνθρώπου καὶ εἰπὸν τῷ πνεύματι
Τάδε λέγει Κύριος Ἐκ τῶν τεσσάρων πνευμάτων
ἐλθὲ καὶ ἐμφύσησον εἰς τοὺς νεκροὺς τούτους, καὶ
ζησάτωσαν. 10 Καὶ προεφήτευσα καθότι ἐνετεί-
λατό μοι· καὶ εἰσῆλθεν εἰς αὐτοὺς τὸ πνεῦμα καὶ
ἔζησαν, καὶ ἔστησαν ἐπὶ τῶν ποδῶν αὐτῶν, συνα-
γωγὴ πολλὴ σφόδρα. 11 Καὶ ἐλάλησε Κύριος πρὸς
μὲ λέγων Υἱὲ ἀνθρώπου, τὰ ὀστᾶ ταῦτα πᾶς οἶκος
Ἰσραὴλ ἐστιν, καὶ αὐτοὶ λέγουσι Ξηρὰ γέγονε
τὰ ὀστᾶ ἡμῶν, ἀπόλωλεν ἡ ἐλπὶς ἡμῶν, διαπεφω-
νήκαμεν. 12 Διὰ τοῦτο προφήτευσον καὶ εἰπόν
Τάδε λέγει Κύριος Ἰδοὺ ἐγὼ ἀνοίγω τὰ μνήματα
ὑμῶν, καὶ ἀνάξω ὑμᾶς ἐκ τῶν μνημάτων ὑμῶν,
καὶ εἰσάξω ὑμᾶς εἰς τὴν γῆν τοῦ Ἰσραήλ,

EZECHIEL, XXXVI. XXXVII.

37 Hæc dicit Dominus Deus : Adhuc in hoc
invenient me domus Israel, ut faciam eis :
multiplicabo eos sicut gregem hominum,
38 Ut gregem sanctum, ut gregem Jerusalem
in solemnitatibus ejus : sic erunt civitates
desertæ, plenæ gregibus hominum : et scient
quia ego Dominus

CAPUT XXXVII.

1 FACTA est super me manus Domini, et
eduxit me in spiritu Domini : et dimisit me
in medio campi, qui erat plenus ossibus : 2 Et
circumduxit me per ea in gyro : erant autem
multa valde super faciem campi, siccaque
vehementer. 3 Et dixit ad me : Fili hominis
putasne vivent ossa ista ? Et dixi : Domine
Deus, tu nosti. 4 Et dixit ad me : Vaticinare
de ossibus istis : et dices eis : Ossa arida
audite verbum Domini. 5 Hæc dicit Domi-
nus Deus ossibus his : Ecce ego intromittam
in vos spiritum, et vivetis. 6 Et dabo super
vos nervos, et succrescere faciam super vos
carnes, et superextendam in vobis cutem : et
dabo vobis spiritum, et vivetis, et scietis quia
ego Dominus. 7 Et prophetavi sicut præ-
ceperat mihi : factus est autem sonitus,
prophetante me, et ecce commotio : et
accesserunt ossa ad ossa, unumquodque ad
juncturam suam. 8 Et vidi, et ecce super ea
nervi et carnes ascenderunt : et extenta est
in eis cutis desuper, et spiritum non habebant.
9 Et dixit ad me : Vaticinare ad spiritum,
vaticinare fili hominis, et dices ad spiritum :
Hæc dicit Dominus Deus : A quatuor ventis
veni spiritus, et insuffla super interfectos
istos, et reviviscant. 10 Et prophetavi sicut
præceperat mihi : et ingressus est in ea
spiritus, et vixerunt : steteruntque super
pedes suos exercitus grandis nimis valde.
11 Et dixit ad me : Fili hominis, ossa hæc
universa, domus Israel est : ipsi dicunt :
Aruerunt ossa nostra, et periit spes nostra,
et abscissi sumus. 12 Propterea vaticinare,
et dices ad eos : Hæc dicit Dominus Deus
Ecce ego aperiam tumulos vestros, et
educam vos de sepulchris vestris, populus
meus : et inducam vos in terram Israel

EZEKIEL, XXXVI. XXXVII.

37 Thus saith the Lord GOD; I will yet *for* this be enquired of by the house of Israel, to do *it* for them; I will increase them with men like a flock. 38 As the holy flock, as the flock of Jerusalem in her solemn feasts; so shall the waste cities be filled with flocks of men: and they shall know that I *am* the LORD.

CHAPTER XXXVII.

1 THE hand of the LORD was upon me, and carried me out in the spirit of the LORD, and set me down in the midst of the valley which *was* full of bones, 2 And caused me to pass by them round about: and, behold, *there were* very many in the open valley; and, lo, *they were* very dry. 3 And he said unto me, Son of man, can these bones live? And I answered, O Lord GOD, thou knowest. 4 Again he said unto me, Prophesy upon these bones, and say unto them, O ye dry bones, hear the word of the LORD. 5 Thus saith the Lord GOD unto these bones; Behold, I will cause breath to enter into you, and ye shall live: 6 And I will lay sinews upon you, and will bring up flesh upon you, and cover you with skin, and put breath in you, and ye shall live; and ye shall know that I *am* the LORD. 7 So I prophesied as I was commanded: and as I prophesied, there was a noise, and behold a shaking, and the bones came together, bone to his bone. 8 And when I beheld, lo, the sinews and the flesh came up upon them, and the skin covered them above: but *there was* no breath in them. 9 Then said he unto me, Prophesy unto the wind, prophesy, son of man, and say to the wind, Thus saith the Lord GOD; Come from the four winds, O breath, and breathe upon these slain, that they may live. 10 So I prophesied as he commanded me, and the breath came into them, and they lived, and stood up upon their feet, an exceeding great army. 11 ¶ Then he said unto me, Son of man, these bones are the whole house of Israel: behold, they say, Our bones are dried, and our hope is lost: we are cut off for our parts. 12 Therefore prophesy and say unto them, Thus saith the Lord GOD; Behold, O my people, I will open your graves, and cause you to come up out of your graves, and bring you into the land of Israel.

Hesekiel, 36, 37.

37 So spricht der Herr Herr: Ich will mich wieder fragen lassen vom Hause Israel, daß ich mich an ihnen erzeige; und ich will sie mehren, wie eine Menschenheerde. 38 Wie eine heilige Heerde, wie eine Heerde zu Jerusalem auf ihren Festen; so sollen die verheerten Städte voll Menschen-Heerden werden; und sollen erfahren, daß ich der Herr bin.

Das 37. Capitel.

1 Und des Herrn Hand kam über mich und führete mich hinaus im Geist des Herrn, und stellete mich auf ein weites Feld, das voller Beine lag. 2 Und er führete mich allenthalben dadurch. Und siehe, (des Gebeins) lag sehr viel auf dem Felde; und siehe, sie waren sehr verdorret. 3 Und er sprach zu mir: Du Menschenkind, meinest du auch, daß diese Beine wieder lebendig werden? Und ich sprach: Herr, Herr, das weißt du wohl. 4 Und er sprach zu mir: Weissage von diesen Beinen, und sprich zu ihnen: Ihr verdorreten Beine, höret des Herrn Wort. 5 So spricht der Herr Herr von diesen Gebeinen: Siehe, ich will einen Odem in euch bringen, daß ihr sollt lebendig werden. 6 Ich will euch Adern geben, und Fleisch lassen über euch wachsen, und mit Haut überziehen; und will euch Odem geben, daß ihr wieder lebendig werdet; und sollt erfahren, daß ich der Herr bin. 7 Und ich weissagte, wie mir befohlen war; und siehe, da rauschte es, als ich weissagte, und siehe, es regte sich; und die Gebeine kamen wieder zusammen ein jegliches zu seinem Gebeine. 8 Und ich sahe, und siehe, es wuchsen Adern und Fleisch darauf, und er überzog sie mit Haut; es war aber noch kein Odem in ihnen. 9 Und er sprach zu mir: Weissage zum Winde; weissage, du Menschenkind, und sprich zum Winde: So spricht der Herr Herr: Wind, komm herzu aus den vier Winden, und blase diese Getödteten an, daß sie wieder lebendig werden. 10 Und ich weissagte, wie er mir befohlen hatte. Da kam Odem in sie, und sie wurden wieder lebendig, und richteten sich auf ihre Füße. Und ihrer war ein sehr großes Heer. 11 Und er sprach zu mir: Du Menschenkind, diese Beine sind das ganze Haus Israel. Siehe, jetzt sprechen sie: Unsere Beine sind verdorret, und unsere Hoffnung ist verloren, und ist aus mit uns. 12 Darum weissage, und sprich zu ihnen: So spricht der Herr Herr: Siehe, ich will eure Gräber aufthun, und will euch, mein Volk, aus denselben heraus holen, und euch in das Land Israel bringen;

ÉZÉCHIEL, XXXVI. XXXVII.

37 Ainsi a dit le Seigneur DIEU: Je me laisserai encore fléchir par la maison d'Israël, pour leur faire ceci; c'est que je multiplierai leurs hommes comme un troupeau de brebis. 38 Les villes qui sont désertes seront remplies de troupeaux d'hommes, tels que sont les troupeaux des bêtes consacrées, tels que sont les troupeaux des bêtes qu'on amène à Jérusalem pour ses fêtes solennelles. Et ils sauront que je suis le SEIGNEUR.

CHAPITRE XXXVII.

1 LA main du SEIGNEUR fut sur moi, et le SEIGNEUR m'ayant fait sortir en esprit, me plaça au milieu d'une vallée qui était couverte d'ossements. 2 Or il me fit passer auprès et tout autour de ces ossements. Et voici, ils étaient en fort grand nombre sur la surface de cette vallée, et ils étaient desséchés. 3 Puis il me dit: Fils de l'homme, ces ossements pourraient-ils bien revivre? Or je répondis: Seigneur DIEU, c'est toi qui le sais. 4 Alors il me dit: Prophétise sur ces ossements, et dis-leur: Ossements desséchés, écoutez la parole du SEIGNEUR. 5 Ainsi a dit le Seigneur DIEU à ces ossements: Voici, je ferai rentrer l'esprit en vous, et vous revivrez. 6 Et je vous donnerai des nerfs, et je ferai croître de la chair sur vous, et j'étendrai sur vous de la peau; puis je remettrai l'esprit en vous, et vous revivrez. Ainsi vous saurez que je suis le SEIGNEUR. 7 Alors je prophétisai selon qu'il m'avait été commandé. Et, sitôt que j'eus prophétisé, il se fit un bruit, et voici, il y eut un mouvement, et ces os s'approchèrent l'un de l'autre. 8 Puis je regardai, et voici, il se forma sur eux des nerfs et il y crût de la chair, et la peau s'étendit par dessus. Mais il n'y avait point d'esprit en eux. 9 Alors il me dit: Prophétise à l'esprit, prophétise, fils de l'homme, et dis à l'esprit: Ainsi a dit le Seigneur DIEU: Esprit, viens des quatre vents et souffle sur ces morts, et qu'ils revivent. 10 Je prophétisai donc comme il m'avait commandé, et l'esprit entra en eux, et ils reprirent la vie et se tinrent sur leurs pieds. Or ce fut une très-grande armée. 11 ¶ Alors il me dit: Fils de l'homme, ces ossements, c'est toute la maison d'Israël. Voici, ils disent: Nos ossements se sont desséchés, et notre attente est perdue; c'en est fait de nous. 12 C'est pourquoi prophétise et leur dis: Ainsi a dit le Seigneur DIEU: Mon peuple, voici, je vais ouvrir vos sépulcres, je vous tirerai hors de vos sépulcres, et je vous ferai rentrer dans la terre d'Israël

יחזקאל לז

13 וִידַעְתֶּם כִּי־אֲנִי יְהוָה בְּפִתְחִי אֶת־
קִבְרוֹתֵיכֶם וּבְהַעֲלוֹתִי אֶתְכֶם מִקִּבְרוֹתֵיכֶם
עַמִּי׃ 14 וְנָתַתִּי רוּחִי בָכֶם וִחְיִיתֶם
וְהִנַּחְתִּי אֶתְכֶם עַל־אַדְמַתְכֶם וִידַעְתֶּם כִּי
אֲנִי יְהוָה דִּבַּרְתִּי וְעָשִׂיתִי נְאֻם־יְהוָה׃
15 וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃
16 וְאַתָּה בֶן־אָדָם קַח־לְךָ עֵץ אֶחָד וּכְתֹב
עָלָיו לִיהוּדָה וְלִבְנֵי יִשְׂרָאֵל חֲבֵרָו וּלְקַח
עֵץ אֶחָד וּכְתוֹב עָלָיו לְיוֹסֵף עֵץ אֶפְרַיִם
וְכָל־בֵּית יִשְׂרָאֵל חֲבֵרָו׃ 17 וְקָרַב אֹתָם
אֶחָד אֶל־אֶחָד לְךָ לְעֵץ אֶחָד וְהָיוּ
לַאֲחָדִים בְּיָדֶךָ׃ 18 וְכַאֲשֶׁר יֹאמְרוּ אֵלֶיךָ
בְּנֵי עַמְּךָ לֵאמֹר הֲלוֹא־תַגִּיד לָנוּ מָה־
אֵלֶּה לָּךְ׃ 19 דַּבֵּר אֲלֵיהֶם כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי
יְהוִה הִנֵּה אֲנִי לֹקֵחַ אֶת־עֵץ יוֹסֵף אֲשֶׁר
בְּיַד־אֶפְרַיִם וְשִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל חֲבֵרָו וְנָתַתִּי
אוֹתָם עָלָיו אֶת־עֵץ יְהוּדָה וַעֲשִׂיתִם
לְעֵץ אֶחָד וְהָיוּ אֶחָד בְּיָדִי׃ 20 וְהָיוּ
הָעֵצִים אֲשֶׁר תִּכְתֹּב עֲלֵיהֶם בְּיָדְךָ
לְעֵינֵיהֶם׃ 21 וְדַבֵּר אֲלֵיהֶם כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי
יְהוִה הִנֵּה אֲנִי לֹקֵחַ אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
מִבֵּין הַגּוֹיִם אֲשֶׁר הָלְכוּ־שָׁם וְקִבַּצְתִּי
אֹתָם מִסָּבִיב וְהֵבֵאתִי אוֹתָם אֶל־אַדְמָתָם׃
22 וְעָשִׂיתִי אֹתָם לְגוֹי אֶחָד בָּאָרֶץ בְּהָרֵי
יִשְׂרָאֵל וּמֶלֶךְ אֶחָד יִהְיֶה לְכֻלָּם לְמֶלֶךְ
וְלֹא יִהְיֶה־עוֹד לִשְׁנֵי גוֹיִם וְלֹא יֵחָצוּ עוֹד
לִשְׁתֵּי מַמְלָכוֹת עוֹד׃ 23 וְלֹא יִטַּמְּאוּ עוֹד
בְּגִלּוּלֵיהֶם וּבְשִׁקּוּצֵיהֶם וּבְכֹל פִּשְׁעֵיהֶם
וְהוֹשַׁעְתִּי אֹתָם מִכֹּל מוֹשְׁבֹתֵיהֶם אֲשֶׁר
חָטְאוּ בָהֶם וְטִהַרְתִּי אוֹתָם וְהָיוּ־לִי לְעָם
וַאֲנִי אֶהְיֶה לָהֶם לֵאלֹהִים׃ 24 וְעַבְדִּי דָוִד
מֶלֶךְ עֲלֵיהֶם וְרוֹעֶה אֶחָד יִהְיֶה לְכֻלָּם
וּבְמִשְׁפָּטַי יֵלֵכוּ וְחֻקֹּתַי יִשְׁמְרוּ וְעָשׂוּ
אוֹתָם׃ 25 וְיָשְׁבוּ עַל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר נָתַתִּי
לְעַבְדִּי לְיַעֲקֹב אֲשֶׁר יָשְׁבוּ־בָהּ אֲבוֹתֵיכֶם
וְיָשְׁבוּ עָלֶיהָ הֵמָּה וּבְנֵיהֶם וּבְנֵי בְנֵיהֶם
עַד־עוֹלָם וְדָוִד עַבְדִּי נָשִׂיא לָהֶם לְעוֹלָם׃
26 וְכָרַתִּי לָהֶם בְּרִית שָׁלוֹם בְּרִית עוֹלָם
יִהְיֶה אוֹתָם וּנְתַתִּים וְהִרְבֵּיתִי אוֹתָם
וְנָתַתִּי אֶת־מִקְדָּשִׁי בְּתוֹכָם לְעוֹלָם׃

ΙΕΖΕΚΙΗΛ, λζ΄.

13 **Καὶ** *γνώσεσθε ὅτι ἐγώ εἰμι* **Κύριος**, *ἐν τῷ ἀνοῖ-*
ξαί με τοὺς τάφους ὑμῶν τοῦ ἀναγαγεῖν με ἐκ τῶν
τάφων τὸν λαόν μου. 14 **Καὶ** *δώσω πνεῦμά μου*
εἰς ὑμᾶς καὶ ζήσεσθε, καὶ θήσομαι ὑμᾶς ἐπὶ τὴν
γῆν ὑμῶν, καὶ γνώσεσθε ὅτι ἐγὼ **Κύριος**· *λελάληκα*
καὶ ποιήσω, λέγει **Κύριος.** 15 **Καὶ ἐγένετο λόγος**
Κυρίου πρὸς μὲ λέγων 16 **Υἱὲ ἀνθρώπου, λάβε**
σεαυτῷ ῥάβδον καὶ γράψον ἐπ' αὐτὴν τὸν 'Ιούδαν
καὶ τοὺς υἱοὺς 'Ισραὴλ τοὺς προσκειμένους ἐπ'
αὐτόν· καὶ ῥάβδον δευτέραν λήψῃ σεαυτῷ καὶ
γράψεις αὐτὴν τῷ 'Ιωσήφ, ῥάβδον 'Εφραῒμ καὶ
πάντας τοὺς υἱοὺς 'Ισραὴλ τοὺς προστεθέντας
πρὸς αὐτόν. 17 **Καὶ** *συνάψεις αὐτὰς προσαλλή-*
λας σαυτῷ, εἰς ῥάβδον μίαν τοῦ δῆσαι ἑαυτάς,
καὶ ἔσονται ἐν τῇ χειρί σου. 18 **Καὶ** *ἔσται ὅταν*
λέγωσι πρὸς σὲ οἱ υἱοὶ τοῦ λαοῦ σου **Οὐκ** *ἀναγ-*
γέλλεις ἡμῖν; τί ἐστι ταῦτά σοι; 19 **Καὶ** *ἐρεῖς*
πρὸς αὐτούς **Τάδε** *λέγει* **Κύριος 'Ιδοὺ** *ἐγὼ λήψομαι*
τὴν φυλὴν 'Ιωσὴφ τὴν διὰ χειρὸς 'Εφραῒμ καὶ τὰς
φυλὰς 'Ισραὴλ τὰς προσκειμένας πρὸς αὐτόν,
καὶ δώσω αὐτοὺς ἐπὶ τὴν φυλὴν 'Ιούδα, καὶ ἔσονται
εἰς ῥάβδον μίαν τῇ χειρὶ 'Ιούδα. 20 **Καὶ** *ἔσονται*
αἱ ῥάβδοι ἐφ' αἷς σὺ ἔγραψας ἐπ' αὐταῖς ἐν τῇ
χειρί σου ἐνώπιον αὐτῶν, 21 **Καὶ** *ἐρεῖς αὐτοῖς*
Τάδε *λέγει* **Κύριος Κύριος 'Ιδου** *ἐγὼ λαμβάνω*
πάντα οἶκον 'Ισραὴλ ἐκ μέσου τῶν ἐθνῶν οὗ
εἰσήλθοσαν ἐκεῖ, καὶ συνάξω αὐτοὺς ἀπὸ πάντων
τῶν περικύκλῳ αὐτῶν καὶ εἰσάξω αὐτοὺς εἰς τὴν
γῆν τοῦ 'Ισραήλ. 22 **Καὶ** *δώσω αὐτοὺς εἰς ἔθνος*
ἐν τῇ γῇ μου καὶ ἐν τοῖς ὄρεσιν 'Ισραήλ· καὶ
ἄρχων εἷς ἔσται αὐτῶν, καὶ οὐκ ἔσονται ἔτι εἰς
δύο ἔθνη, μὴ διαιρεθῶσιν οὐκέτι εἰς δύο βασιλείας.
23 *Ἵνα μὴ μιαίνωνται ἔτι ἐν τοῖς εἰδώλοις αὐτῶν.*
Καὶ *ῥύσομαι αὐτοὺς ἀπὸ πασῶν τῶν ἀνομιῶν αὐ-*
τῶν ὧν ἡμάρτοσαν ἐν αὐταῖς, καὶ καθαριῶ αὐτούς,
καὶ ἔσονταί μοι εἰς λαόν, καὶ ἐγώ **Κύριος** *ἔσομαι*
αὐτοῖς εἰς θεόν. 24 **Καὶ** *ὁ δοῦλός μου* **Δαυὶδ**
ἄρχων ἐν μέσῳ αὐτῶν, ἔσται ποιμὴν εἷς πάντων,
ὅτι ἐν τοῖς προστάγμασί μου πορεύσονται, καὶ
τὰ κρίματά μου φυλάξονται καὶ ποιήσουσιν
αὐτά. 25 **Καὶ** *κατοικήσουσιν ἐπὶ τῆς γῆς αὐτῶν,*
ἣν ἐγὼ δέδωκα τῷ δούλῳ μου 'Ιακώβ, οὗ κατῴκη-
σαν ἐκεῖ οἱ πατέρες αὐτῶν, καὶ κατοικήσουσιν ἐπ'
αὐτῆς αὐτοί. **Καὶ Δαυὶδ** *ὁ δοῦλός μου ἄρχων εἰς*
τὸν αἰῶνα. 26 **Καὶ** *διαθήσομαι αὐτοῖς διαθήκην*
εἰρήνης, διαθήκη αἰωνία ἔσται μετ' αὐτῶν· καὶ
θήσω τά ἅγιά μου ἐν μέσῳ αὐτῶν εἰς τὸν αἰῶνα,

EZECHIEL, XXXVII.

13 Et scietis quia ego Dominus, cum ape-
ruero sepulchra vestra, et eduxero vos de
tumulis vestris, popule meus : 14 Et dedero
spiritum meum in vobis, et vixeritis, et re-
quiescere vos faciam super humum vestram :
et scietis quia ego Dominus locutus sum, et
feci, ait Dominus Deus. 15 Et factus est
sermo Domini ad me, dicens : 16 Et tu fili
hominis sume tibi lignum unum : et scribe
super illud : Judæ, et filiorum Israel sociorum
ejus : et tolle lignum alterum, et scribe super
illud : Joseph ligno Ephraim, et cunctæ
domui Israel, sociorumque ejus. 17 Et ad-
junge illa, unum ad alterum tibi in lignum
unum : et erunt in unionem in manu tua.
18 Cum autem dixerint ad te filii populi tui
loquentes : Nonne indicas nobis quid in his
tibi velis? 19 Loqueris ad eos : Hæc dicit
Dominus Deus : Ecce ego assumam lignum
Joseph, quod est in manu Ephraim, et tribus
Israel, quæ sunt ei adjunctæ : et dabo eas
pariter cum ligno Juda, et faciam eas in
lignum unum : et erunt unum in manu ejus.
20 Erunt autem ligna, super quæ scripseris
in manu tua, in oculis eorum. 21 Et dices
ad eos : Hæc dicit Dominus Deus : Ecce ego
assumam filios Israel de medio nationum, ad
quas abierunt : et congregabo eos undique, et
adducam eos ad humum suam. 22 Et faciam
eos in gentem unam in terra in montibus
Israel, et rex unus erit omnibus imperans : et
non erunt ultra duæ gentes, nec dividentur
amplius in duo regna. 23 Neque polluentur
ultra in idolis suis et abominationibus suis
et cunctis iniquitatibus suis : et salvos eos
faciam de universis sedibus, in quibus pecca-
verunt, et emundabo eos : et erunt mihi
populus, et ego ero eis Deus. 24 Et servus
meus David rex super eos, et pastor unus
erit omnium eorum : in judiciis meis ambu-
labunt, et mandata mea custodient, et facient
ea. 25 Et habitabunt super terram, quam
dedi servo meo Jacob, in qua habitaverunt
patres vestri : et habitabunt super eam
ipsi, et filii eorum, et filii filiorum eorum,
usque in sempiternum : et David ser-
vus meus princeps eorum in perpetuum.
26 Et percutiam illis fœdus pacis, pac-
tum sempiternum erit eis : et fundabo
eos, et multiplicabo, et dabo sanctificatio-
nem meam in medio eorum in perpetuum.

13 And ye shall know that I *am* the LORD,
when I have opened your graves, O my people,
and brought you up out of your graves, 14 And
shall put my spirit in you, and ye shall live,
and I shall place you in your own land:
then shall ye know that I the LORD have
spoken *it*, and performed *it*, saith the LORD.
15 ¶ The word of the LORD came again unto
me, saying, 16 Moreover, thou son of man,
take thee one stick, and write upon it, For
Judah, and for the children of Israel his companions:
then take another stick, and write
upon it, For Joseph, the stick of Ephraim, and
for all the house of Israel his companions:
17 And join them one to another into one
stick; and they shall become one in thine
hand. 18 ¶ And when the children of thy
people shall speak unto thee, saying, Wilt
thou not shew us what thou *meanest* by
these? 19 Say unto them, Thus saith the
Lord GOD; Behold, I will take the stick of
Joseph, which *is* in the hand of Ephraim, and
the tribes of Israel his fellows, and will put
them with him, *even* with the stick of Judah,
and make them one stick, and they shall be
one in mine hand. 20 ¶ And the sticks
whereon thou writest shall be in thine
hand before their eyes. 21 And say unto
them, Thus saith the Lord GOD; Behold, I
will take the children of Israel from among
the heathen, whither they be gone, and will
gather them on every side, and bring them
into their own land: 22 And I will make
them one nation in the land upon the mountains
of Israel; and one king shall be king
to them all: and they shall be no more
two nations, neither shall they be divided
into two kingdoms any more at all:
23 Neither shall they defile themselves any
more with their idols, nor with their detestable
things, nor with any of their transgressions:
but I will save them out of all
their dwelling-places, wherein they have
sinned, and will cleanse them: so shall
they be my people, and I will be their
God. 24 And David my servant *shall be*
king over them; and they all shall have
one shepherd: they shall also walk in my
judgments, and observe my statutes, and do
them. 25 And they shall dwell in the
land that I have given unto Jacob my servant,
wherein your fathers have dwelt;
and they shall dwell therein, *even* they, and
their children, and their children's children
for ever: and my servant David *shall be*
their prince for ever. 26 Moreover I will
make a covenant of peace with them; it
shall be an everlasting covenant with
them: and I will place them, and multiply
them, and will set my sanctuary
in the midst of them for evermore.

13 Und sollt erfahren, daß ich der Herr bin, wenn
ich eure Gräber geöffnet, und euch, mein Volk,
aus denselben gebracht habe. 14 Und ich will
meinen Geist in euch geben, daß ihr wieder leben
sollt; und will euch in euer Land setzen, und
sollt erfahren, daß ich der Herr bin. Ich
rede es, und thue es auch, spricht der Herr.
15 Und des Herrn Wort geschah zu mir, und
sprach: 16 Du Menschenkind, nimm dir ein
Holz und schreibe darauf: Des Juda und der
Kinder Israel, sammt ihren Zugethanen. Und
nimm noch ein Holz, und schreibe darauf: Des
Joseph, nämlich das Holz Ephraims, und des
ganzen Hauses Israel, sammt ihren Zugethanen.
17 Und thue eines zum andern zusammen, daß
Ein Holz werde in deiner Hand. 18 So nun
dein Volk zu dir wird sagen, und sprechen:
Willst du uns nicht zeigen, was du damit
meinest? 19 So sprich zu ihnen: So spricht
der Herr Herr: Siehe, ich will das Holz
Josephs, welches ist in Ephraims Hand, nehmen,
sammt ihren Zugethanen, den Stämmen
Israel; und will sie zu dem Holz Juda thun,
und Ein Holz daraus machen, und sollen Eins
in meiner Hand sein. 20 Und sollst also die
Hölzer, darauf du geschrieben hast, in deiner
Hand halten, daß sie zusehen. 21 Und sollst
zu ihnen sagen: So spricht der Herr Herr:
Siehe, ich will die Kinder Israel holen aus den
Heiden, dahin sie gezogen sind; und will sie
allenthalben sammeln, und will sie wieder in
ihr Land bringen. 22 Und will ein einiges Volk
aus ihnen machen im Lande auf dem Gebirge
Israel, und sie sollen allesammt einen einigen
König haben; und sollen nicht mehr zwei
Völker, noch in zwei Königreiche zertheilet sein;
23 Sollen sich auch nicht mehr verunreinigen
mit ihren Götzen und Greueln, und allerlei
Sünden. Ich will ihnen heraushelfen aus
allen Orten, da sie gesündigt haben; und will
sie reinigen, und sollen mein Volk sein, und ich
will ihr Gott sein. 24 Und mein Knecht
David soll ihr König, und ihrer aller einiger
Hirte sein. Und sollen wandeln in meinen
Rechten, und meine Gebote halten und darnach
thun. 25 Und sie sollen wieder im Lande
wohnen, das ich meinem Knechte Jakob gegeben
habe, darinnen eure Väter gewohnet haben.
Sie und ihre Kinder und Kindeskinder sollen
darinnen wohnen ewiglich; und mein Knecht
David soll ewiglich ihr Fürst sein. 26 Und
ich will mit ihnen einen Bund des Friedens
machen, das soll ein ewiger Bund sein mit
ihnen; und will sie erhalten und mehren, und
mein Heiligthum soll unter ihnen sein ewiglich.

13 Et vous, mon peuple, vous saurez que
je suis le SEIGNEUR, quand j'aurai ouvert
vos sépulcres et que je vous aurai tirés
hors de vos sépulcres. 14 Or je mettrai
mon esprit en vous, et vous revivrez, et
je vous placerai dans votre pays; et vous
saurez que *c'est* moi, le SEIGNEUR, *qui*
aurai parlé et que je l'aurai fait, dit le SEIGNEUR.
15 ¶ Puis la parole du SEIGNEUR me
fut *adressée*, en ces termes: 16 Et toi, fils
de l'homme, prends un morceau de bois, et
écris dessus: Pour Juda, et pour les enfants
d'Israël, ses compagnons. Prends encore un
autre morceau de bois, et écris dessus: Pour
Joseph, bois d'Éphraïm et de toute la maison
d'Israël, ses compagnons. 17 Puis tu les
joindras l'un à l'autre pour ne former qu'un
même bois, et ils seront unis dans ta main.
18 ¶ Or, quand les enfants de ton peuple
demanderont et diront: Ne nous expliqueras-tu
pas ce que tu veux dire par ces choses?
19 Tu leur diras: Ainsi a dit le Seigneur
DIEU: Voici, je vais prendre le bois de Joseph
qui est dans la main d'Éphraïm et des tribus
d'Israël ses compagnons, et je le mettrai sur
celui-ci, sur le bois de Juda. Or j'en ferai un
seul morceau de bois, et ils ne seront qu'un
seul morceau de bois en ma main. 20 ¶ C'est
ainsi que les bois sur lesquels tu auras écrit
seront en ta main, à leurs yeux. 21 Puis
dis-leur: Ainsi a dit le Seigneur DIEU: Voici,
je vais prendre les enfants d'Israël entre les
nations parmi lesquelles ils sont allés; je les
rassemblerai de toutes parts, et je les ferai
rentrer dans leur pays. 22 Et je ferai qu'ils
seront une seule nation dans le pays, sur les
montagnes d'Israël. Ils n'auront tous pour
leur roi qu'un *seul* roi; ils ne seront plus deux
nations, et ils ne seront plus divisés en deux
royaumes. 23 Et ils ne se souilleront plus
par leurs idoles, ni par leurs infamies, ni par
tous leurs crimes. Or je les retirerai de
toutes leurs demeures dans lesquelles ils ont
péché, et je les purifierai, en sorte qu'ils soient
mon peuple et que je sois leur Dieu. 24 Alors
David, mon serviteur, sera leur roi: ils auront
tous un seul pasteur, et ils marcheront dans
mes ordonnances; ils garderont mes statuts
et les observeront. 25 Et ils habiteront au
pays que j'ai donné à Jacob, mon serviteur,
dans lequel vos pères ont habité; ils y habiteront,
eux et leurs enfants, et les enfants de
leurs enfants, à toujours. Et David, mon serviteur,
sera leur prince à toujours. 26 Or je
traiterai avec eux une alliance de paix, et il y
aura une alliance éternelle avec eux; je les
établirai et les multiplierai; je mettrai
mon sanctuaire au milieu d'eux à toujours.

27 וְהָיָה מִשְׁכָּנִי עֲלֵיהֶם וְהָיִיתִי לָהֶם
לֵאלֹהִים וְהֵמָּה יִהְיוּ־לִי לְעָם׃ 28 וְיָדְעוּ
הַגּוֹיִם כִּי אֲנִי יְהוָה מְקַדֵּשׁ אֶת־יִשְׂרָאֵל
בִּהְיוֹת מִקְדָּשִׁי בְּתוֹכָם לְעוֹלָם׃

פרשה לח׃

1 וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃ 2 בֶּן־אָדָם
שִׂים פָּנֶיךָ אֶל־גּוֹג אֶרֶץ הַמָּגוֹג נְשִׂיא
רֹאשׁ מֶשֶׁךְ וְתֻבָל וְהִנָּבֵא עָלָיו׃ 3 וְאָמַרְתָּ
כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה הִנְנִי אֵלֶיךָ גּוֹג
נְשִׂיא רֹאשׁ מֶשֶׁךְ וְתֻבָל׃ 4 וְשׁוֹבַבְתִּיךָ
וְנָתַתִּי חַחִים בִּלְחָיֶיךָ וְהוֹצֵאתִי אוֹתְךָ
וְאֶת־כָּל־חֵילֶךָ סוּסִים וּפָרָשִׁים לְבֻשֵׁי
מִכְלוֹל כֻּלָּם קָהָל רָב צִנָּה וּמָגֵן תֹּפְשֵׂי
חֲרָבוֹת כֻּלָּם׃ 5 פָּרַס כּוּשׁ וּפוּט אִתָּם
כֻּלָּם מָגֵן וְכוֹבָע׃ 6 גֹּמֶר וְכָל־אֲגַפֶּיהָ בֵּית
תּוֹגַרְמָה יַרְכְּתֵי צָפוֹן וְאֶת־כָּל־אֲגַפָּיו
עַמִּים רַבִּים אִתָּךְ׃ 7 הִכֹּן וְהָכֵן לְךָ
אַתָּה וְכָל־קְהָלֶךָ הַנִּקְהָלִים עָלֶיךָ וְהָיִיתָ
לָהֶם לְמִשְׁמָר׃ 8 מִיָּמִים רַבִּים תִּפָּקֵד
בְּאַחֲרִית הַשָּׁנִים תָּבוֹא אֶל־אֶרֶץ מְשׁוֹבֶבֶת
מֵחֶרֶב מְקֻבֶּצֶת מֵעַמִּים רַבִּים עַל הָרֵי
יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר־הָיוּ לְחָרְבָּה תָּמִיד וְהִיא
מֵעַמִּים הוּצָאָה וְיָשְׁבוּ לָבֶטַח כֻּלָּם׃
9 וְעָלִיתָ כַּשֹּׁאָה תָבוֹא כֶּעָנָן לְכַסּוֹת
הָאָרֶץ תִּהְיֶה אַתָּה וְכָל־אֲגַפֶּיךָ וְעַמִּים
רַבִּים אוֹתָךְ׃ 10 כֹּה אָמַר אֲדֹנָי
יְהוִה וְהָיָה בַּיּוֹם הַהוּא יַעֲלוּ דְבָרִים
עַל־לְבָבֶךָ וְחָשַׁבְתָּ מַחֲשֶׁבֶת רָעָה׃
11 וְאָמַרְתָּ אֶעֱלֶה עַל־אֶרֶץ פְּרָזוֹת אָבוֹא
הַשֹּׁקְטִים יֹשְׁבֵי לָבֶטַח כֻּלָּם יֹשְׁבִים בְּאֵין
חוֹמָה וּבְרִיחַ וּדְלָתַיִם אֵין לָהֶם׃ 12 לִשְׁלֹל
שָׁלָל וְלָבֹז בַּז לְהָשִׁיב יָדְךָ עַל־חֳרָבוֹת
נוֹשָׁבֹת וְאֶל־עַם מְאֻסָּף מִגּוֹיִם עֹשֶׂה
מִקְנֶה וְקִנְיָן יֹשְׁבֵי עַל־טַבּוּר הָאָרֶץ׃
13 שְׁבָא וּדְדָן וְסֹחֲרֵי תַרְשִׁישׁ וְכָל־כְּפִרֶיהָ
יֹאמְרוּ לְךָ הֲלִשְׁלֹל שָׁלָל אַתָּה בָא הֲלָבֹז
בַּז הִקְהַלְתָּ קְהָלֶךָ לָשֵׂאת כֶּסֶף וְזָהָב
לָקַחַת מִקְנֶה וְקִנְיָן לִשְׁלֹל שָׁלָל גָּדוֹל׃

27 Καὶ ἔσται ἡ κατασκήνωσίς μου ἐν αὐτοῖς, καὶ
ἔσομαι αὐτοῖς θεός, καὶ αὐτοί μου ἔσονται λαός.
28 Καὶ γνώσονται τὰ ἔθνη ὅτι ἐγώ εἰμι Κύριος ὁ
ἁγιάζων αὐτούς, ἐν τῷ εἶναι τὰ ἅγιά μου ἐν μέσῳ
αὐτῶν εἰς τὸν αἰῶνα.

ΚΕΦ. λη.

1 ΚΑΙ ἐγένετο λόγος Κυρίου πρὸς μὲ λέγων
2 Υἱὲ ἀνθρώπου, στήρισον τὸ πρόσωπόν σου ἐπὶ
Γὼγ καὶ τὴν γῆν τοῦ Μαγὼγ ἄρχοντα Ῥώς,
Μεσὸχ καὶ Θοβέλ, καὶ προφήτευσον ἐπ' αὐτὸν
3 Καὶ εἰπὸν αὐτῷ Τάδε λέγει Κύριος Κύριος Ἰδοὺ
ἐγὼ ἐπὶ σὲ ἄρχοντα Ῥώς, Μεσὸχ καὶ Θοβέλ, 4 Καὶ
συνάξω σε καὶ πᾶσαν τὴν δύναμίν σου, ἵππους
καὶ ἱππεῖς ἐνδεδυμένους θώρακας πάντας συναγω-
γῇ πολλῇ, πέλται καὶ περικεφαλαῖαι καὶ μάχαι-
ραι. 5 Πέρσαι καὶ Αἰθίοπες καὶ Λίβυες, πάντες
περικεφαλαίαις καὶ πέλταις, 6 Γομὲρ καὶ πάντες
οἱ περὶ αὐτόν, οἶκος τοῦ Θοργαμὰ ἀπ' ἐσχάτου
βοῤῥᾶ καὶ πάντες οἱ περὶ αὐτόν, καὶ ἔθνη πολλὰ
μετὰ σοῦ. 7 Ἑτοιμάσθητι, ἑτοίμασον σεαυτὸν σὺ
καὶ πᾶσα ἡ συναγωγή σου ἡ συνηγμένη μετὰ σοῦ,
καὶ ἔσῃ μοι εἰς προφυλακήν. 8 Ἀφ' ἡμερῶν
πλειόνων ἑτοιμασθήσεται, καὶ ἐπ' ἐσχάτου ἐτῶν
ἐλεύσεται καὶ ἥξει εἰς τὴν γῆν τὴν ἀπεστραμμένην
ἀπὸ μαχαίρας, συνηγμένων ἀπὸ ἐθνῶν πολλῶν,
ἐπὶ γῆν Ἰσραὴλ ἣ ἐγενήθη ἔρημος δι' ὅλου, καὶ
οὗτος ἐξ ἐθνῶν ἐξελήλυθε, καὶ κατοικήσουσιν ἐπ'
εἰρήνης ἅπαντες. 9 Καὶ ἀναβήσῃ ὡς ὑετός, καὶ
ἥξεις ὡς νεφέλη κατακαλύψαι γῆν, καὶ ἔσῃ σὺ καὶ
πάντες οἱ περὶ σὲ καὶ ἔθνη πολλὰ μετὰ σοῦ.
10 Τάδε λέγει Κύριος Κύριος Καὶ ἔσται ἐν τῇ
ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἀναβήσεται ῥήματα ἐπὶ τὴν καρ-
δίαν σου, καὶ λογιῇ λογισμοὺς πονηρούς, 11 Καὶ
ἐρεῖς Ἀναβήσομαι ἐπὶ γῆν ἀπεῤῥιμμένην, ἥξω
ἐπὶ ἡσυχάζοντας ἐν τῇ ἡσυχίᾳ καὶ οἰκοῦντας ἐπ'
εἰρήνης, πάντας κατοικοῦντας γῆν ἐν ᾗ οὐχ
ὑπάρχει τεῖχος οὐδὲ μοχλοί, καὶ θύραι οὐκ εἰσὶν
αὐτοῖς, 12 Προνομεῦσαι προνομὴν καὶ σκῦλα σκυ-
λεῦσαι αὐτῶν, τοῦ ἐπιστρέψαι χεῖράς μου εἰς τὴν
ἠρημωμένην ἣ κατῳκίσθη, καὶ ἐπ' ἔθνος συνηγμέ-
νον ἀπὸ ἐθνῶν πολλῶν, πεποιηκότας κτήσεις,
κατοικοῦντας ἐπὶ τὸν ὀμφαλὸν τῆς γῆς. 13 Σαββὰ
καὶ Δαιδὰν καὶ ἔμποροι Καρχηδόνιοι καὶ πᾶσαι
αἱ κῶμαι αὐτῶν ἐροῦσί σοι Εἰς προνομὴν τοῦ
προνομεῦσαι σὺ ἔρχῃ καὶ σκυλεῦσαι σκῦλα, συνή-
γαγες συναγωγήν σου λαβεῖν ἀργύριον καὶ χρυ-
σίον, ἀπενέγκασθαι κτῆσιν τοῦ σκυλεῦσαι σκῦλα.

27 Et erit tabernaculum meum in eis: et ero
eis Deus, et ipsi erunt mihi populus. 28 Et
scient gentes quia ego Dominus sanctificator
Israel, cum fuerit sanctificatio mea in medio
eorum in perpetuum.

CAPUT XXXVIII.

1 Et factum est sermo Domini ad me,
dicens: 2 Fili hominis, pone faciem tuam
contra Gog, terram Magog, principem capitis
Mosoch et Thubal: et vaticinare de eo, 3 Et
dices ad eum: Hæc dicit Dominus Deus:
Ecce ego ad te Gog principem capitis Mosoch
et Thubal, 4 Et circumagam te, et ponam
frenum in maxillis tuis: et educam te, et
omnem exercitum tuum, equos et equites
vestitos loricis universos, multitudinem mag-
nam, hastam et clypeum arripientium et
gladium. 5 Persæ, Æthiopes, et Libyes cum
eis, omnes scutati et galeati. 6 Gomer, et
universa agmina ejus, domus Thogorma, latera
aquilonis, et totum robur ejus, populique
multi tecum. 7 Præpara, et instrue te, et
omnem multitudinem tuam, quæ coacervata
est ad te: et esto eis in præceptum. 8 Post
dies multos visitaberis: in novissimo anno-
rum venies ad terram, quæ reversa est a
gladio, et congregata est de populis multis ad
montes Israel, qui fuerunt deserti jugiter:
hæc de populis educta est, et habitabunt in
ea confidenter universi. 9 Ascendens autem
quasi tempestas venies, et quasi nubes, ut
operias terram tu, et omnia agmina tua, et
populi multi tecum. 10 Hæc dicit Dominus
Deus: In die illa ascendent sermones super
cor tuum, et cogitabis cogitationem pessi-
mam: 11 Et dices: Ascendam ad terram
absque muro: veniam ad quiescentes, habi-
tantesque secure: hi omnes habitant sine
muro, vectes et portæ non sunt eis. 12 Ut
diripias spolia, et invadas prædam, ut
inferas manum tuam super eos, qui de-
serti fuerant, et postea restituti, et super
populum, qui est congregatus ex gentibus,
qui possidere cœpit, et esse habitator
umbilici terræ. 13 Saba, et Dedan, et
negotiatores Tharsis, et omnes leones ejus
dicent tibi: Numquid ad sumenda spolia
tu venis? Ecce ad diripiendam prædam con-
gregasti multitudinem tuam, ut tollas argen-
tum, et aurum, et auferas supellectilem, atque
substantiam, et diripias manubias infinitas.

EZEKIEL, XXXVII. XXXVIII.

27 My tabernacle also shall be with them: yea, I will be their God, and they shall be my people. 28 And the heathen shall know that I the LORD do sanctify Israel, when my sanctuary shall be in the midst of them for evermore.

CHAPTER XXXVIII.

1 AND the word of the LORD came unto me, saying, 2 Son of man, set thy face against Gog, the land of Magog, the chief prince of Meshech and Tubal, and prophesy against him, 3 And say, Thus saith the Lord GOD; Behold, I *am* against thee, O Gog, the chief prince of Meshech and Tubal: 4 And I will turn thee back, and put hooks into thy jaws, and I will bring thee forth, and all thine army, horses and horsemen, all of them clothed with all sorts *of armour*, *even* a great company *with* bucklers and shields, all of them handling swords: 5 Persia, Ethiopia, and Libya with them; all of them with shield and helmet: 6 Gomer, and all his bands; the house of Togarmah of the north quarters, and all his bands: *and* many people with thee. 7 Be thou prepared, and prepare for thyself, thou, and all thy company that are assembled unto thee, and be thou a guard unto them. 8 ¶ After many days thou shalt be visited: in the latter years thou shalt come into the land *that is* brought back from the sword, *and is* gathered out of many people, against the mountains of Israel, which have been always waste: but it is brought forth out of the nations, and they shall dwell safely all of them. 9 Thou shalt ascend and come like a storm, thou shalt be like a cloud to cover the land, thou, and all thy bands, and many people with thee. 10 Thus saith the Lord GOD; It shall also come to pass, *that* at the same time shall things come into thy mind, and thou shalt think an evil thought: 11 And thou shalt say, I will go up to the land of unwalled villages; I will go to them that are at rest, that dwell safely, all of them dwelling without walls, and having neither bars nor gates, 12 To take a spoil, and to take a prey; to turn thine hand upon the desolate places *that are now* inhabited, and upon the people *that are* gathered out of the nations, which have gotten cattle and goods, that dwell in the midst of the land. 13 Sheba, and Dedan, and the merchants of Tarshish, with all the young lions thereof, shall say unto thee, Art thou come to take a spoil? hast thou gathered thy company to take a prey? to carry away silver and gold, to take away cattle and goods, to take a great spoil?

Hesekiel, 37, 38.

27 Und ich will unter ihnen wohnen, und will ihr Gott sein, und sie sollen mein Volk sein; 28 Daß auch die Heiden sollen erfahren, daß ich der Herr bin, der Israel heilig machet; wenn mein Heiligthum ewiglich unter ihnen sein wird.

Das 38. Capitel.

1 Und des Herrn Wort geschah zu mir, und sprach: 2 Du Menschenkind, wende dich gegen Gog, der im Lande Magog ist, und der oberste Fürst ist in Mesech und Thubal, und weissage von ihm, 3 Und sprich: So spricht der Herr Herr: Siehe, ich will an dich, Gog, der du der oberste Fürst bist aus den Herrn in Mesech und Thubal. 4 Siehe, ich will dich herum lenken, und will dir einen Zaum in das Maul legen, und will dich heraus führen mit allem deinen Heer, Roß und Mann, die alle wohl gekleidet sind; und ist ihrer ein großer Haufe, die alle Tartschen, und Schilde und Schwert führen. 5 Du führest mit dir Perser, Mohren und Libyer, die alle Schilde und Helme führen; 6 Dazu Gomer und alles sein Heer, sammt dem Hause Thogarma, so gegen Mitternacht liegt, mit allem seinen Heer; ja, du führest ein großes Volk mit dir. 7 Wohlan, rüste dich wohl, du und alle deine Haufen, so bei dir sind; und sey du ihr Hauptmann. 8 Nach langer Zeit sollst du heimgesucht werden. Zur letzten Zeit wirst du kommen in das Land, das vom Schwert wiedergebracht und aus vielen Völkern zusammen gekommen ist; nämlich auf die Berge Israels, welche lange Zeit wüste gewesen sind, und nun ausgeführet aus vielen Völkern, und alle sicher wohnen. 9 Du wirst herauf ziehen, und daher kommen mit großem Ungestüm; und wirst sein wie eine Wolke, das Land zu bedecken, du und alles dein Heer, und das große Volk mit dir. 10 So spricht der Herr Herr: Zu der Zeit wirst du dir solches vornehmen, und wirst es böse im Sinn haben, 11 Und gedenken: Ich will das Land ohne Mauern überfallen, und über die kommen, so still und sicher wohnen; als die alle ohne Mauern da sitzen, und haben weder Riegel noch Thore; 12 Auf daß du rauben und plündern mögest, und deine Hand lassen gehen über die Verstörten, so wieder bewohnet sind; und über das Volk, so aus den Heiden zusammengerafft ist, und sich in die Nahrung und Güter geschickt hat, und mitten im Lande wohnet. 13 Das Reich Arabien, Dedan, und die Kaufleute auf dem Meer, und alle Gewaltigen, die daselbst sind, werden zu dir sagen: Ich meine ja, du seiest recht gekommen zu rauben, und hast deine Haufen versammelt zu plündern, auf daß du wegnehmest Silber und Gold, und sammlest Vieh und Güter, und großen Raub treibest.

ÉZÉCHIEL, XXXVII. XXXVIII.

27 Et mon pavillon sera parmi eux, je serai leur Dieu, et ils seront mon peuple. 28 Or, quand mon sanctuaire sera au milieu d'eux à toujours, les nations sauront que *c'est* moi, le SEIGNEUR, qui sanctifie Israël.

CHAPITRE XXXVIII.

1 LA parole du SEIGNEUR me fut encore *adressée*, en ces termes: 2 Fils de l'homme, tourne ta face vers Gog, au pays de Magog, prince des chefs de Mésec et de Tubal, et prophétise contre lui, 3 Et dis: Ainsi a dit le Seigneur DIEU: Voici, j'en veux à toi, Gog, prince des chefs de Mésec et de Tubal. 4 Or je te ferai retourner en arrière, je mettrai un mors dans ta bouche, et je te ferai sortir avec toute ton armée, avec les chevaux, et les gens de cheval, tous parfaitement équipés une grande multitude avec des écus et des boucliers, et tous maniant l'épée: 5 Ceux de Perse, de Cus et de Put avec eux, ayant tous des boucliers et des casques; 6 Gomer et toutes ses bandes, la maison de Thogarma, du fond de l'Aquilon, avec toutes ses troupes, *e* plusieurs peuples avec toi. 7 Apprête-toi et tiens-toi prêt, toi et toute la multitude qui s'est assemblée vers toi, et sois leur garde. 8 Après plusieurs jours tu seras visité, et dans les dernières années tu viendras au pays délivré de l'épée et rassemblé, d'entre plusieurs peuples, sur les montagnes d'Israël qui auront été longtemps désertes, pays retiré d'entre les peuples, afin que tous y habitent en sécurité. 9 Tu monteras donc comme une tempête, et tu viendras comme une nuée pour couvrir la terre, toi et toutes tes bandes, et plusieurs peuples avec toi. 10 Ainsi a dit le Seigneur DIEU: En ces jours-là, il arrivera que plusieurs choses monteront en ton cœur et que tu formeras un dessein pernicieux. 11 Car tu diras: Je monterai contre le pays dont les villes sont sans murailles; j'envahirai ceux qui sont en repos, qui habitent en sécurité, qui demeurent tous sans murailles, et n'ont ni barres ni portes. 12 *Tu ne penseras* qu'à enlever un grand butin et qu'à faire un grand pillage; qu'à remettre *encore une fois* la main sur les déserts qui de nouveau seront habités, et sur le peuple rassemblé d'entre les nations, soignant son bétail et ses biens au milieu du pays. 13 Séba, et Dédan, et les marchands de Tarsis, et tous ces lionceaux te diront: Ne viens-tu pas pour faire un grand butin? Et n'as-tu pas assemblé ta multitude pour faire un grand pillage, pour emporter de l'argent et de l'or, pour prendre le bétail et les biens, pour enlever un grand butin?

יחזקאל לח לט

14 לָכֵן הִנָּבֵא בֶן־אָדָם וְאָמַרְתָּ לְגוֹג כֹּה
אָמַר אֲדֹנָי יֱהֹוִה הֲלוֹא ׀ בַּיּוֹם הַהוּא
בְּשֶׁבֶת עַמִּי יִשְׂרָאֵל לָבֶטַח תֵּדָע׃
15 וּבָאתָ מִמְּקוֹמְךָ מִיַּרְכְּתֵי צָפוֹן אַתָּה
וְעַמִּים רַבִּים אִתָּךְ רֹכְבֵי סוּסִים כֻּלָּם
קָהָל גָּדוֹל וְחַיִל רָב׃ 16 וְעָלִיתָ עַל־עַמִּי
יִשְׂרָאֵל כֶּעָנָן לְכַסּוֹת הָאָרֶץ בְּאַחֲרִית
הַיָּמִים תִּהְיֶה וַהֲבִאוֹתִיךָ עַל־אַרְצִי
לְמַעַן דַּעַת הַגּוֹיִם אֹתִי בְּהִקָּדְשִׁי בְךָ
לְעֵינֵיהֶם גּוֹג׃ 17 כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי
יֱהֹוִה הַאַתָּה־הוּא אֲשֶׁר־דִּבַּרְתִּי בְּיָמִים
קַדְמוֹנִים בְּיַד עֲבָדַי נְבִיאֵי יִשְׂרָאֵל
הַנִּבְּאִים בַּיָּמִים הָהֵם שָׁנִים לְהָבִיא
אֹתְךָ עֲלֵיהֶם׃ 18 וְהָיָה ׀ בַּיּוֹם הַהוּא
בְּיוֹם בּוֹא גוֹג עַל־אַדְמַת יִשְׂרָאֵל נְאֻם
אֲדֹנָי יֱהֹוִה תַּעֲלֶה חֲמָתִי בְּאַפִּי׃
19 וּבְקִנְאָתִי בְאֵשׁ־עֶבְרָתִי דִּבַּרְתִּי אִם־לֹא ׀
בַּיּוֹם הַהוּא יִהְיֶה רַעַשׁ גָּדוֹל עַל אַדְמַת
יִשְׂרָאֵל׃ 20 וְרָעֲשׁוּ מִפָּנַי דְּגֵי הַיָּם וְעוֹף
הַשָּׁמַיִם וְחַיַּת הַשָּׂדֶה וְכָל־הָרֶמֶשׂ הָרֹמֵשׂ
עַל־הָאֲדָמָה וְכֹל הָאָדָם אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי
הָאֲדָמָה וְנֶהֶרְסוּ הֶהָרִים וְנָפְלוּ הַמַּדְרֵגוֹת
וְכָל־חוֹמָה לָאָרֶץ תִּפּוֹל׃ 21 וְקָרָאתִי עָלָיו
לְכָל־הָרַי חֶרֶב נְאֻם אֲדֹנָי יֱהֹוִה חֶרֶב
אִישׁ בְּאָחִיו תִּהְיֶה׃ 22 וְנִשְׁפַּטְתִּי אִתּוֹ
בְּדֶבֶר וּבְדָם וְגֶשֶׁם שׁוֹטֵף וְאַבְנֵי אֶלְגָּבִישׁ
אֵשׁ וְגָפְרִית אַמְטִיר עָלָיו וְעַל־אֲגַפָּיו
וְעַל־עַמִּים רַבִּים אֲשֶׁר אִתּוֹ׃ 23 וְהִתְגַּדִּלְתִּי
וְהִתְקַדִּשְׁתִּי וְנוֹדַעְתִּי לְעֵינֵי גּוֹיִם רַבִּים
וְיָדְעוּ כִּי־אֲנִי יְהוָה׃

פרשה לט׃

1 וְאַתָּה בֶן־אָדָם הִנָּבֵא עַל־גּוֹג וְאָמַרְתָּ
כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יֱהֹוִה הִנְנִי אֵלֶיךָ גּוֹג נְשִׂיא
רֹאשׁ מֶשֶׁךְ וְתֻבָל׃ 2 וְשֹׁבַבְתִּיךָ וְשִׁשֵּׁאתִיךָ
וְהַעֲלִיתִיךָ מִיַּרְכְּתֵי צָפוֹן וַהֲבֵאוֹתִךָ
עַל־הָרֵי יִשְׂרָאֵל׃ 3 וְהִכֵּיתִי קַשְׁתְּךָ מִיַּד
שְׂמֹאולְךָ וְחִצֶּיךָ מִיַּד יְמִינְךָ אַפִּיל׃

ΙΕΖΕΚΙΗΛ, λη', λθ'.

14 *Διὰ τοῦτο προφήτευσον υἱὲ ἀνθρώπου καὶ
εἰπὸν τῷ Γὼγ Τάδε λέγει Κύριος Οὐκ ἐν τῷ ἡμέρᾳ
ἐκεινῃ, ἐν τῷ κατοικισθῆναι τὸν λαόν μου Ἰσραὴλ
ἐπ' εἰρήνης, ἐγερθήσῃ;* 15 *Καὶ ἥξεις ἐκ τοῦ
τόπου σου ἀπ' ἐσχάτου βοῤῥᾶ, καὶ ἔθνη πολλὰ
μετὰ σοῦ, ἀναβάται ἵππων πάντες, συναγωγὴ
μεγάλη καὶ δύναμις πολλή,* 16 *Καὶ ἀναβήσῃ
ἐπὶ τὸν λαόν μου Ἰσραὴλ ὡς νεφέλη καλύψαι
γῆν. Ἐπ' ἐσχάτων τῶν ἡμερῶν ἔσται, καὶ ἀνάξω
σε ἐπὶ τὴν γῆν μου, ἵνα γνῶσι πάντα τὰ ἔθνη
ἐμέ, ἐν τῷ ἁγιασθῆναί με ἐν σοὶ ἐνώπιον αὐτῶν.*
17 *Τάδε λέγει Κύριος Κύριος τῷ Γὼγ Σὺ εἶ περὶ
οὗ ἐλάλησα πρὸ ἡμερῶν τῶν ἔμπροσθεν διὰ
χειρὸς τῶν δούλων μου τῶν προφητῶν τοῦ
Ἰσραήλ, ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις καὶ ἔτεσι, τοῦ
ἀναγαγεῖν σε ἐπ' αὐτούς.* 18 *Καὶ ἔσται ἐν τῇ
ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, ἐν ἡμέρᾳ ᾗ ἂν ἔλθῃ Γὼγ ἐπὶ τὴν
γῆν Ἰσραήλ, λέγει Κύριος Κύριος, ἀναβήσεται ὁ
θυμός μου* 19 *Καὶ ὁ ζῆλός μου, ἐν πυρὶ τῆς
ὀργῆς μου ἐλάλησα, εἰ μὴν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ
ἔσται σεισμὸς μέγας ἐπὶ γῆς Ἰσραήλ,* 20 *Καὶ
σεισθήσονται ἀπὸ προσώπου Κυρίου οἱ ἰχθύες τῆς
θαλάσσης καὶ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ καὶ τὰ
θηρία τοῦ πεδίου καὶ πάντα τὰ ἑρπετὰ τὰ ἕρποντα
ἐπὶ τῆς γῆς καὶ πάντες οἱ ἄνθρωποι οἱ ἐπὶ προσώ-
που τῆς γῆς, καὶ ῥαγήσεται τὰ ὄρη καὶ πεσοῦνται
αἱ φάραγγες, καὶ πᾶν τεῖχος ἐπὶ τὴν γῆν πεσεῖται.*
21 *Καὶ καλέσω ἐπ' αὐτὸ καὶ πᾶν φόβον, λέγει
Κύριος· μάχαιρα ἀνθρώπου ἐπὶ τὸν ἀδελφὸν
αὐτοῦ ἔσται.* 22 *Καὶ κρινῶ αὐτὸν θανάτῳ καὶ
αἵματι καὶ ὑετῷ κατακλύζοντι καὶ λίθοις χαλάζης,
καὶ πῦρ καὶ θεῖον βρέξω ἐπ' αὐτὸν καὶ ἐπὶ πάντας
τοὺς μετ' αὐτοῦ καὶ ἐπ' ἔθνη πολλὰ μετ' αὐτοῦ.*
23 *Καὶ μεγαλυνθήσομαι καὶ ἁγιασθήσομαι καὶ
ἐνδοξασθήσομαι καὶ γνωσθήσομαι ἐναντίον ἐθνῶν
πολλῶν, καὶ γνώσονται ὅτι ἐγώ εἰμι Κύριος.*

ΚΕΦ. λθ'.

1 ΚΑΙ *σὺ υἱὲ ἀνθρώπου προφήτευσον ἐπὶ Γὼγ
καὶ εἰπόν Τάδε λέγει Κύοιος Ἰδοὺ ἐγὼ ἐπὶ σὲ Γὼγ
ἄρχοντα Ῥώς, Μεσὸχ καὶ Θοβέλ,* 2 *Καὶ συνάξω
σε καὶ καθοδηγήσω σε καὶ ἀναβιβῶ σε ἐπ' ἐσχάτου
τοῦ βοῤῥᾶ, καὶ ἀνάξω σε ἐπὶ τὰ ὄρη τὰ Ἰσραήλ.*
3 *Καὶ ἀπολῶ τὸ τόξον σου ἀπὸ τῆς χειρός
σου τῆς ἀριστερᾶς καὶ τὰ τοξεύματά σου ἀπὸ
τῆς χειρός σου τῆς δεξιᾶς, καὶ καταβαλῶ σε*

EZECHIEL, XXXVIII. XXXIX.

14 Propterea vaticinare fili hominis, et dices
ad Gog : Hæc dicit Dominus Deus : Numquid
non in die illo, cum habitaverit populus meus
Israel confidenter, scies ? 15 Et venies de
loco tuo a lateribus acquilonis tu, et populi
multi tecum, ascensores equorum universi,
cœtus magnus, et exercitus vehemens. 16 Et
ascendes super populum meum Israel quasi
nubes, ut operias terram. In novissimis die-
bus eris, et adducam te super terram meam :
ut sciant gentes me, cum sanctificatus fuero
in te in oculis eorum, o Gog. 17 Hæc dicit
Dominus Deus : Tu ergo ille es, de quo locu-
tus sum in diebus antiquis in manu servorum
meorum prophetarum Israel, qui propheta-
verunt in diebus illorum temporum, ut
adducerem te super eos. 18 Et erit in die
illa, in die adventus Gog super terram Israel,
ait Dominus Deus, ascendet indignatio mea
in furore meo. 19 Et in zelo meo, in igne iræ
meæ locutus sum. Quia in die illa erit
commotio magna super terram Israel : 20 Et
commovebuntur a facie mea pisces maris, et
volucres cæli, et bestiæ agri, et omne reptile
quod movetur super humum, cunctique
homines qui sunt super faciem terræ ; et
subvertentur montes, et cadent sepes, et
omnis murus corruet in terram. 21 Et con-
vocabo adversus eum in cunctis montibus
meis gladium, ait Dominus Deus : gladius
uniuscujusque in fratrem suum dirigetur.
22 Et judicabo eum peste, et sanguine, et
imbre vehementi, et lapidibus immensis :
ignem et sulphur pluam super eum, et super
exercitum ejus, et super populos multos, qui
sunt cum eo. 23 Et magnificabor, et sancti-
ficabor, et notus ero in oculis multarum
gentium ; et scient quia ego Dominus.

CAPUT XXXIX.

1 Tu autem fili hominis vaticinare adversum
Gog, et dices : Hæc dicit Dominus Deus : Ecce
ego super te Gog principem capitis Mosoch et
Thubal : 2 Et circumagam te, et educam te,
et ascendere te faciam de lateribus aquilonis :
et adducam te super montes Israel. 3 Et per-
cutiam arcum tuum in manu sinistra tua, et
sagittas tuas de manu dextera tua dejiciam.

EZEKIEL, XXXVIII. XXXIX.

14 ¶ Therefore, son of man, prophesy and say unto Gog, Thus saith the Lord GOD; In that day when my people of Israel dwelleth safely, shalt thou not know *it?* 15 And thou shalt come from thy place out of the north parts, thou, and many people with thee, all of them riding upon horses, a great company, and a mighty army: 16 And thou shalt come up against my people of Israel, as a cloud to cover the land; it shall be in the latter days, and I will bring thee against my land, that the heathen may know me, when I shall be sanctified in thee, O Gog, before their eyes. 17 Thus saith the Lord GOD; *Art* thou he of whom I have spoken in old time by my servants the prophets of Israel, which prophesied in those days *many* years that I would bring thee against them? 18 And it shall come to pass at the same time when Gog shall come against the land of Israel, saith the Lord GOD, *that* my fury shall come up in my face. 19 For in my jealousy *and* in the fire of my wrath have I spoken, Surely in that day there shall be a great shaking in the land of Israel; 20 So that the fishes of the sea, and the fowls of the heaven, and the beasts of the field, and all creeping things that creep upon the earth, and all the men that *are* upon the face of the earth, shall shake at my presence, and the mountains shall be thrown down, and the steep places shall fall, and every wall shall fall to the ground. 21 And I will call for a sword against him throughout all my mountains, saith the Lord GOD: every man's sword shall be against his brother. 22 And I will plead against him with pestilence and with blood; and I will rain upon him, and upon his bands, and upon the many people that *are* with him, an overflowing rain, and great hailstones, fire, and brimstone. 23 Thus will I magnify myself, and sanctify myself; and I will be known in the eyes of many nations, and they shall know that I *am* the LORD.

CHAPTER XXXIX.

1 THEREFORE, thou son of man, prophesy against Gog, and say, Thus saith the Lord GOD; Behold, I *am* against thee, O Gog, the chief prince of Meshech and Tubal: 2 And I will turn thee back, and leave but the sixth part of thee, and will cause thee to come up from the north parts, and will bring thee upon the mountains of Israel: 3 And I will smite thy bow out of thy left hand, and will cause thine arrows to fall out of thy right hand.

Hesekiel, 38, 39.

14 Darum so weissage, du Menschenkind, und sprich zu Gog: So spricht der Herr Herr: Ists nicht also, daß du wirst merken, wenn mein Volk Israel sicher wohnen wird? 15 So wirst du kommen aus deinem Ort, nämlich von den Enden gegen Mitternacht; du und ein großes Volk mit dir, alle zu Roß, ein großer Haufe und ein mächtiges Heer; 16 Und wirst herauf ziehen über mein Volk Israel, wie eine Wolke, das Land zu bedecken. Solches wird zur letzten Zeit geschehen. Ich will dich aber darum in mein Land kommen lassen, auf daß die Heiden mich erkennen, wie ich an dir, o Gog, geheiliget werde vor ihren Augen. 17 So spricht der Herr Herr: Du bist es, von dem ich vor Zeiten gesagt habe durch meine Diener, die Propheten in Israel, die zu derselbigen Zeit weissagten, daß ich dich über sie kommen lassen wollte. 18 Und es wird geschehen zu der Zeit, wenn Gog kommen wird über das Land Israel, spricht der Herr Herr, wird herauf ziehen mein Zorn in meinem Grimm. 19 Und ich rede solches in meinem Eifer, und im Feuer meines Zorns. Denn zu derselbigen Zeit wird großes Zittern sein im Lande Israel; 20 Daß vor meinem Angesicht zittern sollen die Fische im Meer, die Vogel unter dem Himmel, das Vieh auf dem Felde, und alles, was sich reget und webet auf dem Lande, und alle Menschen, so auf der Erde sind; und sollen die Berge umgekehret werden, und die Wände und alle Mauern zu Boden fallen. 21 Ich will aber über ihn rufen das Schwert auf allen meinen Bergen, spricht der Herr Herr, daß eines jeglichen Schwert soll wider den andern sein. 22 Und ich will ihn richten mit Pestilenz und Blut, und will regnen lassen Platzregen mit Schloßen, Feuer und Schwefel, über ihn und sein Heer, und über das große Volk, das mit ihm ist. 23 Also will ich denn herrlich, heilig und bekannt werden vor vielen Heiden, daß sie erfahren sollen, daß ich der Herr bin.

Das 39. Capitel.

1 Und du, Menschenkind, weissage wider Gog und sprich: Also spricht der Herr Herr: Siehe, ich will an dich, Gog, der du der oberste Fürst bist in Mesech und Thubal. 2 Siehe, ich will dich herum lenken und locken, und aus den Enden von Mitternacht bringen, und auf die Berge Israel kommen lassen. 3 Und will dir den Bogen aus deiner linken Hand schlagen, und deine Pfeile aus deiner rechten Hand werfen.

ÉZÉCHIEL, XXXVIII. XXXIX.

14 Toi donc, fils de l'homme, prophétise et dis à Gog : Ainsi a dit le Seigneur DIEU : En ce jour-là, quand mon peuple d'Israël habitera en assurance, tu le sauras, 15 Et tu viendras de ta demeure, du fond de l'Aquilon, toi et plusieurs peuples avec toi, tous gens de cheval, une grande multitude et une grosse armée. 16 Or tu monteras contre mon peuple d'Israël, comme une nuée pour couvrir la terre. Dans la suite des jours, il arrivera que je te ferai venir sur mon pays, afin que les nations me connaissent, quand, sous leurs yeux, je serai sanctifié en toi, O Gog. 17 Ainsi a dit le Seigneur DIEU : N'est-ce pas de toi que j'ai parlé autrefois par le ministère de mes serviteurs, les prophètes d'Israël, qui ont prophétisé en ces jours-là, pendant plusieurs années, qu'on te ferait venir contre eux? 18 Mais en ce jour-là, au jour de la venue de Gog dans le pays d'Israël, dit le Seigneur DIEU, il arrivera que ma colère éclatera. 19 Alors je parlerai dans ma jalousie *et* dans l'ardeur de mon courroux : certes, en ce jour-là, il y aura une grande agitation dans la terre d'Israël. 20 Et les poissons de la mer, et les oiseaux des cieux, et les bêtes des champs, et tout reptile qui rampe sur la terre, et tous les hommes qui sont sur le dessus de la terre seront épouvantés par ma présence. Les montagnes seront renversées, les tours et les murailles seront abattues. 21 Et par toutes mes montagnes, j'appellerai l'épée contre Gog, dit le Seigneur DIEU. L'épée de l'un sera contre l'épée de l'autre. 22 Et j'entrerai en jugement avec lui par la peste et par le sang, et je ferai pleuvoir sur lui, et sur ses troupes, et sur les grands peuples qui seront avec lui, des torrents d'eau, des pierres de grêle, du feu et du soufre. 23 Je me glorifierai, je me sanctifierai, je serai connu aux yeux de plusieurs nations, et elles sauront que *c'est* moi *qui* suis le SEIGNEUR.

CHAPITRE XXXIX.

1 TOI donc, fils de l'homme, prophétise contre Gog, et dis : Ainsi a dit le Seigneur DIEU : Voici, j'en veux à toi, Gog, prince des chefs de Mésec et de Tubal. 2 Après t'avoir fait monter du fond de l'Aquilon et t'avoir fait venir sur les montagnes d'Israël, je te ferai retourner en arrière, n'en laissant qu'un de six. 3 Car je romprai ton arc dans ta main gauche, et je ferai tomber tes flèches de ta main droite.

יחזקאל לט

4 עַל־הָרֵי יִשְׂרָאֵל תִּפּוֹל אַתָּה וְכָל־אֲגַפֶּיךָ
וְעַמִּים אֲשֶׁר אִתָּךְ לְעֵיט צִפּוֹר כָּל־כָּנָף
וְחַיַּת הַשָּׂדֶה נְתַתִּיךָ לְאָכְלָה׃ 5 עַל־פְּנֵי
הַשָּׂדֶה תִּפּוֹל כִּי אֲנִי דִבַּרְתִּי נְאֻם אֲדֹנָי
יֱהֹוִה׃ 6 וְשִׁלַּחְתִּי־אֵשׁ בְּמָגוֹג וּבְיֹשְׁבֵי
הָאִיִּים לָבֶטַח וְיָדְעוּ כִּי־אֲנִי יְהֹוָה׃ 7 וְאֶת־
שֵׁם קָדְשִׁי אוֹדִיעַ בְּתוֹךְ עַמִּי יִשְׂרָאֵל
וְלֹא־אַחֵל אֶת־שֵׁם־קָדְשִׁי עוֹד וְיָדְעוּ הַגּוֹיִם
כִּי־אֲנִי יְהֹוָה קָדוֹשׁ בְּיִשְׂרָאֵל׃ 8 הִנֵּה
בָאָה וְנִהְיָתָה נְאֻם אֲדֹנָי יֱהֹוִה הוּא הַיּוֹם
אֲשֶׁר דִּבַּרְתִּי׃ 9 וְיָצְאוּ יֹשְׁבֵי ׀ עָרֵי יִשְׂרָאֵל
וּבִעֲרוּ וְהִשִּׂיקוּ בְּנֶשֶׁק וּמָגֵן וְצִנָּה בְּקֶשֶׁת
וּבְחִצִּים וּבְמַקֵּל יָד וּבְרֹמַח וּבִעֲרוּ בָהֶם
אֵשׁ שֶׁבַע שָׁנִים׃ 10 וְלֹא־יִשְׂאוּ עֵצִים מִן־
הַשָּׂדֶה וְלֹא יַחְטְבוּ מִן־הַיְּעָרִים כִּי בַנֶּשֶׁק
יְבַעֲרוּ־אֵשׁ וְשָׁלְלוּ אֶת־שֹׁלְלֵיהֶם וּבָזְזוּ
אֶת־בֹּזְזֵיהֶם נְאֻם אֲדֹנָי יֱהֹוִה׃
11 וְהָיָה בַיּוֹם הַהוּא אֶתֵּן לְגוֹג ׀ מְקוֹם־
שָׁם קֶבֶר בְּיִשְׂרָאֵל גֵּי הָעֹבְרִים קִדְמַת
הַיָּם וְחֹסֶמֶת הִיא אֶת־הָעֹבְרִים וְקָבְרוּ
שָׁם אֶת־גּוֹג וְאֶת־כָּל־הֲמוֹנֹה וְקָרְאוּ גֵּיא
הֲמוֹן גּוֹג׃ 12 וּקְבָרוּם בֵּית יִשְׂרָאֵל לְמַעַן
טַהֵר אֶת־הָאָרֶץ שִׁבְעָה חֳדָשִׁים׃ 13 וְקָבְרוּ
כָּל־עַם הָאָרֶץ וְהָיָה לָהֶם לְשֵׁם יוֹם
הִכָּבְדִי נְאֻם אֲדֹנָי יֱהֹוִה׃ 14 וְאַנְשֵׁי תָמִיד
יַבְדִּילוּ עֹבְרִים בָּאָרֶץ מְקַבְּרִים אֶת־
הָעֹבְרִים אֶת־הַנּוֹתָרִים עַל־פְּנֵי הָאָרֶץ
לְטַהֲרָהּ מִקְצֵה שִׁבְעָה־חֳדָשִׁים יַחְקֹרוּ׃
15 וְעָבְרוּ הָעֹבְרִים בָּאָרֶץ וְרָאָה עֶצֶם
אָדָם וּבָנָה אֶצְלוֹ צִיּוּן עַד קָבְרוּ אֹתוֹ
הַמְקַבְּרִים אֶל־גֵּיא הֲמוֹן גּוֹג׃ 16 וְגַם שֶׁם־
עִיר הֲמוֹנָה וְטִהֲרוּ הָאָרֶץ׃
17 וְאַתָּה בֶן־אָדָם כֹּה־אָמַר ׀ אֲדֹנָי יֱהֹוִה
אֱמֹר לְצִפּוֹר כָּל־כָּנָף וּלְכֹל ׀ חַיַּת הַשָּׂדֶה
הִקָּבְצוּ וָבֹאוּ הֵאָסְפוּ מִסָּבִיב עַל־זִבְחִי
אֲשֶׁר אֲנִי זֹבֵחַ לָכֶם זֶבַח גָּדוֹל עַל הָרֵי
יִשְׂרָאֵל וַאֲכַלְתֶּם בָּשָׂר וּשְׁתִיתֶם דָּם׃

IEZEKIHΛ, λθ'.

4 Ἐπὶ τὰ ὄρη τὰ Ἰσραὴλ, καὶ πεσῇ σὺ καὶ πάντες
οἱ περὶ σὲ, καὶ τὰ ἔθνη τὰ μετὰ σοῦ δοθήσονται
εἰς πλήθη ὀρνέων· παντὶ πετεινῷ καὶ πᾶσι τοῖς
θηρίοις τοῦ πεδίου δέδωκά σε καταβρωθῆναι.
5 Ἐπὶ προσώπου τοῦ πεδίου πεσῇ, ὅτι ἐγὼ ἐλά-
λησα, λέγει Κύριος. 6 Καὶ ἀποστελῶ πῦρ ἐπὶ
Γὼγ, καὶ κατοικηθήσονται αἱ νῆσοι ἐπ' εἰρήνης,
καὶ γνώσονται ὅτι ἐγώ εἰμι Κύριος. 7 Καὶ τὸ
ὄνομά μου τὸ ἅγιον γνωσθήσεται ἐν μέσῳ λαοῦ
μου Ἰσραὴλ, καὶ οὐ βεβηλωθήσεται τὸ ὄνομά μου
τὸ ἅγιον οὐκέτι, καὶ γνώσονται τὰ ἔθνη ὅτι ἐγώ
εἰμι Κύριος ἅγιος ἐν Ἰσραήλ. 8 Ἰδοὺ ἥκει, καὶ
γνώσῃ ὅτι ἔσται, λέγει Κύριος Κύριος· αὕτη
ἐστὶν ἡ ἡμέρα ἐν ᾗ ἐλάλησα. 9 Καὶ ἐξελεύσονται
οἱ κατοικοῦντες τὰς πόλεις Ἰσραὴλ καὶ καύσουσιν
ἐν τοῖς ὅπλοις, πέλταις καὶ κοντοῖς καὶ τόξοις
καὶ τοξεύμασι καὶ ῥάβδοις χειρῶν καὶ λόγχαις,
καὶ καύσουσιν ἐν αὐτοῖς πῦρ ἑπτὰ ἔτη· 10 Καὶ
οὐ μὴ λάβωσι ξύλα ἐκ τοῦ πεδίου οὐδὲ μὴ κόψωσιν
ἐκ τῶν δρυμῶν, ἀλλ' ἢ τὰ ὅπλα κατακαύσουσι
πυρί καὶ προνομεύσουσι τοὺς προνομεύσαντας
αὐτοὺς, καὶ σκυλεύσουσι τοὺς σκυλευσαντας αὐ-
τοὺς, λέγει Κύριος. 11 Καὶ ἔσται ἐν τῇ ἡμέρᾳ
ἐκείνῃ δώσω τῷ Γὼγ τόπον ὀνομαστὸν, μνημεῖον
ἐν Ἰσραὴλ, τὸ πολυάνδριον τῶν ἐπελθόντων πρὸς
τῇ θαλάσσῃ, καὶ περιοικοδομήσουσι τὸ περιστόμιον
τῆς φάραγγος. 12 Καὶ κατορύξουσιν ἐκεῖ τὸν Γὼγ
καὶ πᾶν τὸ πλῆθος αὐτοῦ, καὶ κληθήσεται τότε τὸ
πολυάνδριον τοῦ Γώγ. 13 Καὶ κατορύξουσιν αὐ-
τοὺς οἶκος Ἰσραὴλ ἵνα καθαρισθῇ ἡ γῆ ἐν ἑπτα-
μήνῳ, καὶ κατορύξουσιν αὐτοὺς πᾶς ὁ λαὸς τῆς
γῆς, καὶ ἔσται αὐτοῖς ὀνομαστὸν ᾗ ἡμέρᾳ ἐδο-
ξάσθη, λέγει Κύριος. 14 Καὶ ἄνδρας διὰ παντὸς
διαστελοῦσιν ἐπιπορευομένους τὴν γῆν θάψαι
τοὺς καταλελειμμένους ἐπὶ προσώπου τῆς γῆς,
καθαρίσαι αὐτὴν μετὰ τὴν ἑπτάμηνον, καὶ ἐκζη-
τήσουσι. 15 Καὶ πᾶς ὁ διαπορευόμενος τὴν γῆν
καὶ ἰδὼν ὀστοῦν ἀνθρώπου οἰκοδομήσει παρ' αὐτῷ
σημεῖον, ἕως ὅτου θάψωσιν αὐτὸ οἱ θάπτοντες εἰς
Γαὶ τὸ πολυάνδριον τοῦ Γώγ. 16 Καὶ γὰρ τὸ
ὄνομα τῆς πόλεως Πολυάνδριον. Καὶ καθαρισθή-
σεται ἡ γῆ. 17 Καὶ σὺ υἱὲ ἀνθρώπου εἰπόν Τάδε
λέγει Κύριος Εἰπὸν παντὶ ὀρνέῳ πετεινῷ καὶ πρὸς
πάντα τὰ θηρία τοῦ πεδίου Συνάχθητε καὶ ἔρχεσθε,
συνάχθητε ἀπὸ πάντων τῶν περικύκλῳ ἐπὶ τὴν
θυσίαν μου, ἣν τέθυκα ὑμῖν θυσίαν μεγάλην ἐπὶ
τὰ ὄρη Ἰσραὴλ, καὶ φάγεσθε κρέα καὶ πίεσθε αἷμα.

EZECHIEL, XXXIX.

4 Super montes Israel cades tu, et omnia
agmina tua, et populi tui, qui sunt tecum :
feris, avibus, omnique volatili, et bestiis ter-
ræ, dedi te ad devorandum. 5 Super faciem
agri cades : quia ego locutus sum, ait Dominus
Deus. 6 Et immittam ignem in Magog, et in
his qui habitant in insulis confidenter : et
scient quia ego Dominus. 7 Et nomen
sanctum meum notum faciam in medio populi
mei Israel, et non polluam nomen sanctum
meum amplius : et scient gentes quia ego
Dominus sanctus Israel. 8 Ecce venit, et
factum est, ait Dominus Deus : hæc est dies,
de qua locutus sum. 9 Et egredientur habi-
tatores de civitatibus Israel, et succendent, et
comburent arma, clypeum, et hastas, arcum,
et sagittas, et baculos manuum, et contos ; et
succendent ea igni septem annis. 10 Et non
portabunt ligna de regionibus, neque succident
de saltibus : quoniam arma succendent igni,
et deprædabuntur eos, quibus prædæ fuerant,
et diripient vastatores suos, ait Dominus
Deus. 11 Et erit in die illa : dabo Gog locum
nominatum sepulchrum in Israel : vallem
viatorum ad orientem maris, quæ obstupescere
faciet prætereuntes : et sepelient ibi Gog, et
omnem multitudinem ejus, et vocabitur vallis
multitudinis Gog. 12 Et sepelient eos domus
Israel, ut mundent terram septem mensibus.
13 Sepeliet autem eum omnis populus terræ,
et erit eis nominata dies, in qua glorificatus
sum, ait Dominus Deus. 14 Et viros jugiter
constituent lustrantes terram, qui sepeliant
et requirant eos qui remanserant super faciem
terræ, ut emundent eam : post menses autem
septem quærere incipient. 15 Et circuibunt
peragrantes terram : cumque viderint os
hominis, statuent juxta illud titulum, donec
sepeliant illud pollinctores in valle multitudi-
nis Gog. 16 Nomen autem civitatis Amona, et
mundabunt terram. 17 Tu ergo fili hominis,
hæc dicit Dominus Deus : Dic omni volucri,
et universis avibus, cunctisque bestiis agri :
Convenite, properate, concurrite undique ad
victimam meam, quam ego immolo vobis
victimam grandem super montes Israel : ut
comedatis carnem, et bibatis sanguinem.

EZEKIEL, XXXIX.

4 Thou shalt fall upon the mountains of
Israel, thou, and all thy bands, and the people
that *is* with thee: I will give thee unto
the ravenous birds of every sort, and *to*
the beasts of the field to be devoured.
5 Thou shalt fall upon the open field: for I
have spoken *it*, saith the Lord GOD. 6 And
I will send a fire on Magog, and among them
that dwell carelessly in the isles: and they
shall know that I *am* the LORD. 7 So will I
make my holy name known in the midst of
my people Israel; and I will not *let them*
pollute my holy name any more: and the
heathen shall know that I *am* the LORD,
the Holy One in Israel. 8 ¶ Behold, it is
come, and it is done, saith the Lord GOD;
this *is* the day whereof I have spoken.
9 And they that dwell in the cities of Israel
shall go forth, and shall set on fire and
burn the weapons, both the shields and the
bucklers, the bows and the arrows, and the
handstaves, and the spears, and they shall
burn them with fire seven years: 10 So
that they shall take no wood out of the field,
neither cut down *any* out of the forest; for
they shall burn the weapons with fire: and they
shall spoil those that spoiled them, and rob
those that robbed them, saith the Lord GOD.
11 ¶ And it shall come to pass in that day,
that I will give unto Gog a place there of
graves in Israel, the valley of the passengers
on the east of the sea: and it shall stop the
noses of the passengers: and there shall
they bury Gog and all his multitude: and
they shall call *it* The valley of Hamon-gog.
12 And seven months shall the house of
Israel be burying of them, that they may
cleanse the land. 13 Yea, all the people of
the land shall bury *them;* and it shall be to
them a renown the day that I shall be glori-
fied, saith the Lord GOD. 14 And they shall
sever out men of continual employment,
passing through the land to bury with the
passengers those that remain upon the face
of the earth, to cleanse it: after the end of
seven months shall they search. 15 And the
passengers *that* pass through the land, when
any seeth a man's bone, then shall he set up
a sign by it, till the buriers have buried it in
the valley of Hamon-gog. 16 And also the
name of the city *shall be* Hamonah. Thus
shall they cleanse the land. 17 ¶ And, thou
son of man, thus saith the Lord GOD: Speak
unto every feathered fowl, and to every beast
of the field, Assemble yourselves, and come;
gather yourselves on every side to my sacri-
fice that I do sacrifice for you, *even* a great
sacrifice upon the mountains of Israel,
that ye may eat flesh, and drink blood.

Hesekiel. 39.

4 Auf den Bergen Israel sollst du niederge-
legt werden, du mit allem deinen Heer und
mit dem Volk, das bei dir ist. Ich will dich
den Vögeln, woher sie fliegen, und den Thieren
auf dem Felde zu fressen geben. 5 Du sollst
auf dem Felde darnieder liegen; denn ich, der
Herr Herr, hab es gesagt. 6 Und ich will Feuer
werfen über Magog und über die, so in den
Inseln sicher wohnen; und sollen es erfahren,
daß ich der Herr bin. 7 Denn ich will meinen
heiligen Namen kund machen unter meinem
Volk Israel, und will meinen heiligen Namen
nicht länger schänden lassen; sondern die Hei-
den sollen erfahren, daß ich der Herr bin, der
Heilige in Israel. 8 Siehe, es ist schon gekom-
men und geschehen, spricht der Herr Herr; das
ist der Tag, davon ich geredet habe. 9 Und
die Bürger in den Städten Israels werden her-
aus gehen, und Feuer machen, und verbrennen
die Waffen, Schilde, Tartschen, Bogen, Pfeile,
Fauststangen und langen Spieße, und werden
sieben Jahre lang Feuerwerk damit halten.
10 Daß sie nicht dürfen Holz auf dem Felde
holen, noch im Walde hauen, sondern von den
Waffen werden sie Feuer halten; und sollen
rauben, von denen sie beraubt sind, und plün-
dern, von denen sie geplündert sind, spricht der
Herr Herr. 11 Und soll zu der Zeit geschehen,
da will ich Gog einen Ort geben zum Begräb-
niß in Israel, nämlich das Thal, da man gehet
am Meer gegen Morgen, also, daß die, so vor-
über gehen, sich davor scheuen werden, weil man
daselbst Gog mit seiner Menge begraben hat,
und soll heißen Gogs Haufenthal. 12 Es
wird sie aber das Haus Israel begraben sieben
Monden lang, damit das Land gereinigt werde.
13 Ja, alles Volk im Lande wird an ihnen zu
begraben haben, und werden Ruhm davon ha-
ben, daß ich des Tages meine Herrlichkeit
erzeiget habe, spricht der Herr Herr. 14 Und
sie werden Leute aussondern, die stets im Lande
umher gehen und mit denselben die Todten-
gräber, zu begraben die Uebrigen auf dem Lande,
auf daß es gereinigt werde; nach sieben Monden
werden sie forschen. 15 Und die, so im Lande
umher gehen und etwa eines Menschen Bein
sehen, werden dabei ein Maal aufrichten, bis es
die Todtengräber auch in Gogs Haufenthal
begraben. 16 So soll auch die Stadt heißen
Hamona. Also werden sie das Land reinigen.
17 Nun, du Menschenkind, so spricht der Herr
Herr: Sage allen Vögeln, woher sie fliegen,
und allen Thieren auf dem Felde: Sammelt
euch und kommt her, findet euch allenthalben her
zu Haufe zu meinem Schlachtopfer, das ich euch
schlachte, ein großes Schlachtopfer auf den Ber-
gen Israels; und fresset Fleisch, und saufet Blut.

ÉZÉCHIEL, XXXIX.

4 Tu tomberas sur les montagnes d'Israël,
toi, toutes tes troupes et les peuples qui
seront avec toi. Je t'ai livré aux oiseaux de
proie, entre tous les oiseaux, et aux bêtes des
champs pour en être dévoré. 5 Tu tomberas
sur la surface des champs, parce que j'ai
parlé, dit le Seigneur DIEU. 6 Et j'enverrai
le feu dans Magog et parmi ceux qui de-
meurent en assurance dans les îles. Alors ils
sauront que *c'est* moi *qui* suis le SEIGNEUR.
7 Or je ferai connaître le nom de ma sainteté
au milieu de mon peuple d'Israël, et je ne
profanerai plus le nom de ma sainteté. Les
nations sauront que je suis le SEIGNEUR, le
Saint en Israël. 8 ¶ Voici, cela est arrivé et
a été fait, dit le Seigneur DIEU: c'est ici la
journée dont j'ai parlé. 9 Or les habitants
des villes d'Israël sortiront et allumeront du
feu; ils brûleront les armes, les boucliers, les
écus, les arcs, les flèches, les dards qu'on
lance de la main, et les javelots; et ils y
tiendront le feu allumé sept ans durant. 10 Et
on n'apportera point de bois des champs, et
on n'en coupera point des forêts, parce qu'ils
feront du feu de ces armes, lorsqu'ils dépouille-
ront ceux qui les dépouillaient, et pilleront
ceux qui les pillaient, dit le Seigneur DIEU.
11 ¶ Et il arrivera en ce jour-là, que je don-
nerai à Gog, dans ces quartiers-là, un lieu
pour sépulcre en Israël, la Vallée des passants,
qui est au-devant de la mer. Et d'étonne-
ment, elle réduira les passants au silence.
C'est là qu'on enterrera Gog et toute la mul-
titude de son peuple, et ce lieu sera appelé
la vallée de Hammon-Gog. 12 Or, pour
purifier le pays, ceux de la maison d'Israël les
enterreront pendant l'espace de sept mois.
13 Tout le peuple du pays les enterrera, et le
jour où j'aurai été glorifié, dit le Seigneur
DIEU, sera pour eux *un jour* de commémo-
ration. 14 Puis ils mettront à part des gens
qui ne feront autre chose que parcourir le
pays, qui, avec les passants, enterreront, pour
la purifier, ceux qui seront demeurés de reste
sur la surface de la terre. Ils en chercheront
encore au bout de sept mois. 15 Or ces
passants iront par le pays, et celui qui verra
les ossements d'un homme, dressera auprès
d'eux un signal, en attendant que les enter-
reurs l'aient enterré dans la vallée de Ham-
mon-Gog. 16 Et le nom de la ville sera
aussi Hamona. *C'est* ainsi qu'on purifiera le
pays. 17 ¶ Toi donc, fils de l'homme, ainsi
a dit le Seigneur DIEU: Dis aux oiseaux de
toutes espèces et à toutes les bêtes des
champs: Assemblez-vous et venez; rendez-
vous de toutes parts au sacrifice que je
fais pour vous, au grand sacrifice sur
les montagnes d'Israël. Vous mangerez
de la chair et vous boirez du sang.

יחזקאל לט מ

18 בְּשַׂר גִּבּוֹרִים תֹּאכֵלוּ וְדַם־נְשִׂיאֵי הָאָרֶץ
תִּשְׁתּוּ אֵילִים כָּרִים וְעַתּוּדִים פָּרִים
מְרִיאֵי בָשָׁן כֻּלָּם : 19 וַאֲכַלְתֶּם־חֵלֶב
לְשָׂבְעָה וּשְׁתִיתֶם דָּם לְשִׁכָּרוֹן מִזִּבְחִי
אֲשֶׁר־זָבַחְתִּי לָכֶם : 20 וּשְׂבַעְתֶּם עַל־שֻׁלְחָנִי
סוּס וָרֶכֶב גִּבּוֹר וְכָל־אִישׁ מִלְחָמָה נְאֻם
אֲדֹנָי יֱהוִה : 21 וְנָתַתִּי אֶת־כְּבוֹדִי בַּגּוֹיִם
וְרָאוּ כָל־הַגּוֹיִם אֶת־מִשְׁפָּטִי אֲשֶׁר עָשִׂיתִי
וְאֶת־יָדִי אֲשֶׁר־שַׂמְתִּי בָהֶם : 22 וְיָדְעוּ
בֵּית יִשְׂרָאֵל כִּי אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם
מִן־הַיּוֹם הַהוּא וָהָלְאָה : 23 וְיָדְעוּ הַגּוֹיִם
כִּי בַעֲוֺנָם גָּלוּ בֵית־יִשְׂרָאֵל עַל אֲשֶׁר
מָעֲלוּ־בִי וָאַסְתִּר פָּנַי מֵהֶם וָאֶתְּנֵם בְּיַד
צָרֵיהֶם וַיִּפְּלוּ בַחֶרֶב כֻּלָּם : 24 כְּטֻמְאָתָם
וּכְפִשְׁעֵיהֶם עָשִׂיתִי אֹתָם וָאַסְתִּר פָּנַי
מֵהֶם : 25 לָכֵן כֹּה אָמַר אֲדֹנָי
יֱהוִה עַתָּה אָשִׁיב אֶת־שְׁבִית יַעֲקֹב
וְרִחַמְתִּי כָּל־בֵּית יִשְׂרָאֵל וְקִנֵּאתִי לְשֵׁם
קָדְשִׁי : 26 וְנָשׂוּ אֶת־כְּלִמָּתָם וְאֶת־כָּל־
מַעֲלָם אֲשֶׁר מָעֲלוּ־בִי בְּשִׁבְתָּם עַל־
אַדְמָתָם לָבֶטַח וְאֵין מַחֲרִיד : 27 בְּשׁוֹבְבִי
אוֹתָם מִן־הָעַמִּים וְקִבַּצְתִּי אֹתָם מֵאַרְצוֹת
אֹיְבֵיהֶם וְנִקְדַּשְׁתִּי בָם לְעֵינֵי הַגּוֹיִם
רַבִּים : 28 וְיָדְעוּ כִּי אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם
בְּהַגְלוֹתִי אוֹתָם אֶל־הַגּוֹיִם וְכִנַּסְתִּים
אֶל־אַדְמָתָם וְלֹא־אוֹתִיר עוֹד מֵהֶם שָׁם :
29 וְלֹא־אַסְתִּיר עוֹד פָּנַי מֵהֶם אֲשֶׁר
שָׁפַכְתִּי אֶת־רוּחִי עַל־בֵּית יִשְׂרָאֵל נְאֻם
אֲדֹנָי יֱהוִה :

פרשה מ :

1 בְּעֶשְׂרִים וְחָמֵשׁ שָׁנָה לְגָלוּתֵנוּ
בְּרֹאשׁ הַשָּׁנָה בֶּעָשׂוֹר לַחֹדֶשׁ בְּאַרְבַּע
עֶשְׂרֵה שָׁנָה אַחַר אֲשֶׁר הֻכְּתָה הָעִיר
בְּעֶצֶם ׀ הַיּוֹם הַזֶּה הָיְתָה עָלַי יַד־יְהוָה
וַיָּבֵא אֹתִי שָׁמָּה : 2 בְּמַרְאוֹת אֱלֹהִים
הֱבִיאַנִי אֶל־אֶרֶץ יִשְׂרָאֵל וַיְנִיחֵנִי אֶל־הַר
גָּבֹהַּ מְאֹד וְעָלָיו כְּמִבְנֵה־עִיר מִנֶּגֶב :

ΙΕΖΕΚΙΗΛ, λθ′, μ′.

18 Κρέα γιγάντων φάγεσθε, καὶ αἷμα ἀρχόντων
τῆς γῆς πιεσθε, κριοὺς καὶ μόσχους καὶ τράγους,
καὶ οἱ μόσχοι ἐστεατωμένοι πάντες. 19 Καὶ
φάγεσθε στέαρ εἰς πλησμονήν, καὶ πίεσθε αἷμα εἰς
μέθην ἀπὸ τῆς θυσίας μου ἧς ἔθυσα ὑμῖν. 20 Καὶ
ἐμπλησθήσεσθε ἐπὶ τῆς τραπέζης μου ἵππον καὶ
ἀναβάτην καὶ γίγαντα καὶ πάντα ἄνδρα πολεμι-
στήν, λέγει Κύριος. 21 Καὶ δώσω τὴν δόξαν μου ἐν
ὑμῖν, καὶ ὄψονται πάντα τὰ ἔθνη τὴν κρίσιν μου
ἣν ἐποίησα καὶ τὴν χεῖρά μου ἣν ἐπήγαγον ἐπ'
αὐτούς. 22 Καὶ γνώσονται οἶκος Ἰσραὴλ ὅτι
ἐγώ εἰμι Κύριος ὁ θεὸς αὐτῶν ἀπὸ τῆς ἡμέρας
ταύτης καὶ ἐπέκεινα. 23 Καὶ γνώσονται πάντα
τὰ ἔθνη ὅτι διὰ τὰς ἁμαρτίας αὐτῶν ᾐχμαλωτεύ-
θησαν οἶκος Ἰσραήλ, ἀνθ' ὧν ἠθέτησαν εἰς ἐμέ,
καὶ ἀπέστρεψα τὸ πρόσωπόν μου ἀπ' αὐτῶν καὶ
παρέδωκα αὐτοὺς εἰς χεῖρας τῶν ἐχθρῶν αὐτῶν,
καὶ ἔπεσαν πάντες μαχαίρᾳ. 24 Κατὰ τὰς
ἀκαθαρσίας αὐτῶν καὶ κατὰ τὰ ἀνομήματα αὐτῶν
ἐποίησα αὐτοῖς, καὶ ἀπέστρεψα τὸ πρόσωπόν μου
ἀπ' αὐτῶν. 25 Διὰ τοῦτο τάδε λέγει Κύριος Κύ-
ριος Νῦν ἀποστρέψω αἰχμαλωσίαν ἐν Ἰακώβ, καὶ
ἐλεήσω τὸν οἶκον Ἰσραήλ, καὶ ζηλώσω διὰ τὸ
ὄνομα τὸ ἅγιόν μου. 26 Καὶ λήψονται τὴν ἀτι-
μίαν αὐτῶν καὶ τὴν ἀδικίαν ἣν ἠδίκησαν ἐν τῷ
κατοικισθῆναι αὐτοὺς ἐπὶ τὴν γῆν αὐτῶν ἐπ'
εἰρήνης, καὶ οὐκ ἔσται ὁ ἐκφοβῶν 27 Ἐν τῷ
ἀποστρέψαι με αὐτοὺς ἐκ τῶν ἐθνῶν καὶ συνα-
γαγεῖν με αὐτοὺς ἐκ τῶν χωρῶν τῶν ἐθνῶν, καὶ
ἁγιασθήσομαι ἐν αὐτοῖς ἐνώπιον τῶν ἐθνῶν,
28 Καὶ γνώσονται ὅτι ἐγώ εἰμι Κύριος ὁ θεὸς
αὐτῶν, ἐν τῷ ἐπιφανῆναί με αὐτοῖς ἐν τοῖς ἔθνεσι.
[Καὶ συνάξω αὐτοὺς ἐπὶ τὴν γῆν αὐτῶν, καὶ οὐ
καταλείψω ἀπ' αὐτῶν οὐκέτι ἐκεῖ.] 29 Καὶ οὐκ
ἀποστρέψω οὐκέτι τὸ πρόσωπόν μου ἀπ' αὐτῶν,
ἀνθ' ὧν ἐξέχεα τὸν θυμόν μου ἐπὶ τὸν οἶκον
Ἰσραήλ, λέγει Κύριος Κυριος.

ΚΕΦ. μ.

1 ΚΑΙ ἐγένετο ἐν τῷ πέμπτῳ καὶ εἰκοστῷ ἔτει
τῆς αἰχμαλωσίας ἡμῶν, ἐν τῷ πρώτῳ μηνὶ δεκάτῃ
τοῦ μηνός, ἐν τῷ τεσσαρεσκαιδεκάτῳ ἔτει μετὰ τὸ
ἁλῶναι τὴν πόλιν, ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐγένετο ἐπ'
ἐμὲ χεὶρ Κυρίου καὶ ἤγαγέ με 2 Ἐν ὁράσει θεοῦ εἰς
τὴν γῆν Ἰσραήλ, καὶ ἔθηκέ με ἐπ' ὄρος ὑψηλὸν σφό-
δρα, καὶ ἐπ' αὐτῷ ὡσεὶ οἰκοδομὴ πόλεως ἀπέναντι.

EZECHIEL, XXXIX. XL.

18 Carnes fortium comedetis, et sanguinem
principum terræ bibetis: arietum, et agnorum
et hircorum, taurorumque et altilium, et
pinguium omnium. 19 Et comedetis adipem
in saturitatem, et bibetis sanguinem in ebrie-
tatem, de victima, quam ego immolabo vobis:
20 Et saturabimini super mensam meam de
equo, et equite forti, et de universis viris
bellatoribus, ait Dominus Deus. 21 Et ponam
gloriam meam in gentibus: et videbunt
omnes gentes judicium meum, quod fecerim;
et manum meam, quam posuerim super eos.
22 Et scient domus Israel, quia ego Dominus
Deus eorum a die illa, et deinceps. 23 Et
scient gentes quoniam in iniquitate sua capta
sit domus Israel, eo quod dereliquerint me,
et absconderim faciem meam ab eis: et tra-
diderim eos in manus hostium, et ceciderint
in gladio universi. 24 Juxta immunditiam
eorum et scelus feci eis, et abscondi faciem
meam ab illis. 25 Propterea hæc dicit Do-
minus Deus: Nunc reducam captivitatem
Jacob, et miserebor omnis domus Israel: et
assumam zelum pro nomine sancto meo.
26 Et portabunt confusionem suam, et omnem
prævaricationem, qua prævaricati sunt in me,
cum habitaverint in terra sua confidenter
neminem formidantes: 27 Et reduxero eos
de populis, et congregavero de terris inimi-
corum suorum, et sanctificatus fuero in eis,
in oculis gentium plurimarum. 28 Et scient
quia ego Dominus Deus eorum, eo quod
transtulerim eos in nationes, et congregaverim
eos super terram suam, et non dereliquerim
quemquam ex eis ibi. 29 Et non abscondam
ultra faciem meam ab eis, eo quod effuderim
spiritum meum super omnem domum Israel,
ait Dominus Deus.

CAPUT XL.

1 In vigesimo quinto anno transmigrationis
nostræ, in exordio anni, decima mensis, quarto
decimo anno postquam percussa est civitas: in
ipsa hac die facta est super me manus Domini,
et adduxit me illuc. 2 In visionibus Dei ad-
duxit me in terram Israel, et dimisit me super
montem excelsum nimis: super quem erat
quasi ædificium civitatis vergentis ad austrum.

18 Ye shall eat the flesh of the mighty, and
drink the blood of the princes of the earth,
of rams, of lambs, and of goats, of bullocks,
all of them fatlings of Bashan. 19 And ye
shall eat fat till ye be full, and drink blood
till ye be drunken, of my sacrifice which I
have sacrificed for you. 20 Thus ye shall be
filled at my table with horses and chariots,
with mighty men, and with all men of war,
saith the Lord GOD. 21 And I will set my
glory among the heathen, and all the heathen
shall see my judgment that I have executed,
and my hand that I have laid upon them.
22 So the house of Israel shall know that I
am the LORD their God from that day and
forward. 23 ¶ And the heathen shall know
that the house of Israel went into captivity
for their iniquity: because they trespassed
against me, therefore hid I my face from
them, and gave them into the hand of their
enemies: so fell they all by the sword.
24 According to their uncleanness and accord-
ing to their transgressions have I done unto
them, and hid my face from them. 25 There-
fore thus saith the Lord GOD; Now will I
bring again the captivity of Jacob, and have
mercy upon the whole house of Israel, and
will be jealous for my holy name; 26 After
that they have borne their shame, and all
their trespasses whereby they have tres-
passed against me, when they dwelt safely in
their land, and none made *them* afraid.
27 When I have brought them again from
the people, and gathered them out of their
enemies' lands, and am sanctified in them in
the sight of many nations; 28 Then shall
they know that I *am* the LORD their God,
which caused them to be led into captivity
among the heathen: but I have gathered
them unto their own land, and have left none
of them any more there. 29 Neither will I
hide my face any more from them: for I
have poured out my spirit upon the house of
Israel, saith the Lord GOD.

CHAPTER XL.

1 IN the five and twentieth year of our
captivity, in the beginning of the year, in
the tenth *day* of the month, in the fourteenth
year after that the city was smitten, in the
selfsame day the hand of the LORD was upon
me, and brought me thither. 2 In the visions
of God brought he me into the land of Israel,
and set me upon a very high mountain, by
which *was* as the frame of a city on the south.

18 Fleisch der Starken sollt ihr fressen, und
Blut der Fursten auf Erden sollt ihr sau-
fen, der Widder, der Hammel, der Böcke, der
Ochsen, die allzumal feist und wohl gemästet
sind. 19 Und sollt das Fette fressen, daß ihr
voll werdet, und das Blut saufen, daß ihr trun-
ken werdet, von dem Schlachtopfer, das ich euch
schlachte. 20 Sättiget euch nun über meinem
Tisch von Rossen und Reitern, von Starken
und allerlei Kriegsleuten, spricht der Herr Herr.
21 Und ich will meine Herrlichkeit unter die
Heiden bringen, daß alle Heiden sehen sollen
mein Urtheil, das ich habe ergehen lassen, und
meine Hand, die ich an sie gelegt habe; 22 Und
also das Haus Israel erfahre, daß ich, der Herr,
ihr Gott bin, von dem Tage und hinforder;
23 Und die Heiden erfahren, wie das Haus
Israel um seiner Missethat willen sey wegge-
führet, und daß sie sich an mir versündiget
hatten. Darum habe ich mein Angesicht vor
ihnen verborgen, und habe sie ubergeben in die
Hände ihrer Widersacher, daß sie allzumal
durch das Schwert fallen mußten. 24 Ich habe
ihnen gethan, wie ihre Sünde und Uebertretung
verdienet haben, und also mein Angesicht vor
ihnen verborgen. 25 Darum so spricht der
Herr Herr: Nun will ich das Gefängniß
Jakobs wenden, und mich des ganzen Hauses
Israel erbarmen, und um meinen heiligen
Namen eifern. 26 Sie aber werden ihre
Schmach und alle ihre Sünde, damit sie sich an
mir versündiget haben, tragen, wenn sie nun
sicher in ihrem Lande wohnen, daß sie niemand
schrecke; 27 Und ich sie wieder aus den Völkern
gebracht, und aus den Landen ihrer Feinde ver-
sammelt habe, und ich in ihnen geheiliget wor-
den bin vor den Augen vieler Heiden. 28 Also
werden sie erfahren, daß ich, der Herr, ihr Gott
bin, der ich sie habe lassen unter die Heiden
wegführen, und wiederum in ihr Land versam-
meln, und nicht Einen von ihnen dort gelassen
habe. 29 Und will mein Angesicht nicht mehr
vor ihnen verbergen: denn ich habe meinen
Geist über das Haus Israel ausgegossen, spricht
der Herr Herr.

Das 40. Capitel.

1 Im fünf und zwanzigsten Jahr unseres
Gefängnisses, im Anfang des Jahrs, am zehnten
Tage des Monden, das ist das vierzehnte Jahr,
nachdem die Stadt geschlagen war, eben an dem-
selbigen Tage, kam des Herrn Hand über mich,
und führete mich daselbst hin, 2 Durch göttliche
Gesichte, nämlich in das Land Israel, und stellete
mich auf einen sehr hohen Berg, darauf war es,
wie eine gebauete Stadt von Mittag herwärts.

18 Vous mangerez la chair des vaillants, et
vous boirez le sang des principaux de la terre,
le sang des moutons, des agneaux, des boucs
et des veaux, tous engraissés dans le Basan.
19 Au sacrifice que j'aurai sacrifié pour vous,
vous mangerez de la graisse jusqu'à en être
rassasiés, et vous boirez du sang jusqu'à en
être ivres: 20 Et à ma table, vous serez
rassasiés de chevaux et de cavaliers,
d'hommes vaillants et de tous les hommes de
guerre, dit le Seigneur DIEU. 21 Ainsi je
manifesterai ma gloire parmi les nations, et
toutes les nations verront le jugement que
j'aurai exercé, et comment j'aurai mis ma
main sur eux. 22 Or la maison d'Israël con-
naîtra, dès ce jour-là et dans la suite, que *c'est*
moi *qui* suis le SEIGNEUR, leur Dieu. 23 ¶ Et
les nations sauront que la maison d'Israël
avait été transportée en captivité à cause de
son iniquité, parce qu'ils avaient péché contre
moi, et que je leur avais caché ma face, et les
avais livrés entre les mains de leurs ennemis,
tellement qu'ils étaient tous tombés par
l'épée. 24 Je leur avais fait selon leur souillure
et selon leur crime, et je leur avais caché
ma face. 25 C'est pourquoi ainsi a dit le
Seigneur DIEU: Maintenant je ramènerai les
captifs de Jacob, j'aurai pitié de toute la
maison d'Israël, et je serai jaloux du nom de
ma sainteté, 26 Après qu'ils auront porté
leur ignominie et tout le crime qu'ils com-
mirent contre moi, quand ils demeuraient en
sûreté dans leur terre, sans que personne les
épouvantât. 27 En effet je les ramènerai
d'entre les peuples, je les rassemblerai des
pays de leurs ennemis, et je serai sanctifié
en eux, aux yeux de plusieurs nations.
28 Ainsi ils sauront que je suis le SEIGNEUR,
leur Dieu, lorsqu'après les avoir transportés
parmi les nations, je les aurai rassemblés
dans leur pays, et que je n'en aurai laissé de-
meurer là aucun de reste. 29 Or dès que
j'aurai répandu mon Esprit sur la maison
d'Israël, je ne leur cacherai plus ma face, dit
le Seigneur DIEU.

CHAPITRE XL.

1 LA vingt-cinquième année de notre
captivité, au commencement de l'année, le
dixième *jour* du mois, la quatorzième année
après que la ville eut été prise, en ce jour
même, la main du SEIGNEUR fut sur moi, et
il m'amena là. 2 Il m'amena au pays d'Israël
par des visions divines, et me posa sur une
montagne fort haute, sur laquelle, du côté du
Midi, il y avait comme la forme d'une ville.

יחזקאל מ

3 וַיָּבֵיא אוֹתִי שָׁמָּה וְהִנֵּה־אִישׁ מַרְאֵהוּ
כְּמַרְאֵה נְחֹשֶׁת וּפְתִיל־פִּשְׁתִּים בְּיָדוֹ וּקְנֵה
הַמִּדָּה וְהוּא עֹמֵד בַּשָּׁעַר׃ 4 וַיְדַבֵּר אֵלַי
הָאִישׁ בֶּן־אָדָם רְאֵה בְעֵינֶיךָ וּבְאָזְנֶיךָ
שְּׁמָע וְשִׂים לִבְּךָ לְכֹל אֲשֶׁר אֲנִי מַרְאֶה
אוֹתָךְ כִּי לְמַעַן הַרְאוֹתְכָה הֻבָאתָה הֵנָּה
הַגֵּד אֶת־כָּל־אֲשֶׁר־אַתָּה רֹאֶה לְבֵית
יִשְׂרָאֵל׃ 5 וְהִנֵּה חוֹמָה מִחוּץ לַבַּיִת
סָבִיב ׀ סָבִיב וּבְיַד הָאִישׁ קְנֵה הַמִּדָּה
שֵׁשׁ־אַמּוֹת בָּאַמָּה וָטֹפַח וַיָּמָד אֶת־רֹחַב
הַבִּנְיָן קָנֶה אֶחָד וְקוֹמָה קָנֶה אֶחָד׃
6 וַיָּבוֹא אֶל־שַׁעַר אֲשֶׁר פָּנָיו דֶּרֶךְ הַקָּדִימָה
וַיַּעַל בְּמַעֲלוֹתָו וַיָּמָד ׀ אֶת־סַף הַשַּׁעַר קָנֶה
אֶחָד רֹחַב וְאֵת סַף אֶחָד קָנֶה אֶחָד
רֹחַב׃ 7 וְהַתָּא קָנֶה אֶחָד אֹרֶךְ וְקָנֶה
אֶחָד רֹחַב וּבֵין הַתָּאִים חָמֵשׁ אַמּוֹת
וְסַף הַשַּׁעַר מֵאֵצֶל אוּלָם הַשַּׁעַר מֵהַבַּיִת
קָנֶה אֶחָד׃ 8 וַיָּמָד אֶת־אֻלָם הַשַּׁעַר
מֵהַבַּיִת קָנֶה אֶחָד׃ 9 וַיָּמָד אֶת־אֻלָם
הַשַּׁעַר שְׁמֹנֶה אַמּוֹת וְאֵילָו שְׁתַּיִם אַמּוֹת
וְאֻלָם הַשַּׁעַר מֵהַבָּיִת׃ 10 וְתָאֵי הַשַּׁעַר
דֶּרֶךְ הַקָּדִים שְׁלֹשָׁה מִפֹּה וּשְׁלֹשָׁה מִפֹּה
מִדָּה אַחַת לִשְׁלָשְׁתָּם וּמִדָּה אַחַת לָאֵילִם
מִפֹּה וּמִפּוֹ׃ 11 וַיָּמָד אֶת־רֹחַב פֶּתַח־
הַשַּׁעַר עֶשֶׂר אַמּוֹת אֹרֶךְ הַשַּׁעַר שְׁלוֹשׁ
עֶשְׂרֵה אַמּוֹת׃ 12 וּגְבוּל לִפְנֵי הַתָּאוֹת
אַמָּה אֶחָת וְאַמָּה־אַחַת גְּבוּל מִפֹּה וְהַתָּא
שֵׁשׁ־אַמּוֹת מִפֹּה וְשֵׁשׁ אַמּוֹת מִפּוֹ׃
13 וַיָּמָד אֶת־הַשַּׁעַר מִגַּג הַתָּא לְגַגּוֹ רֹחַב
עֶשְׂרִים וְחָמֵשׁ אַמּוֹת פֶּתַח נֶגֶד פָּתַח׃
14 וַיַּעַשׂ אֶת־אֵילִים שִׁשִּׁים אַמָּה וְאֶל־אֵיל
הֶחָצֵר הַשַּׁעַר סָבִיב ׀ סָבִיב׃ 15 וְעַל פְּנֵי
הַשַּׁעַר הָיִאתוֹן עַל־לִפְנֵי אֻלָם הַשַּׁעַר
הַפְּנִימִי חֲמִשִּׁים אַמָּה׃ 16 וְחַלֹּנוֹת אֲטֻמוֹת
אֶל־הַתָּאִים וְאֶל אֵלֵיהֵמָּה לִפְנִימָה לַשַּׁעַר
סָבִיב ׀ סָבִיב וְכֵן לָאֵלַמּוֹת וְחַלּוֹנוֹת
סָבִיב ׀ סָבִיב לִפְנִימָה וְאֶל־אַיִל תִּמֹרִים׃
17 וַיְבִיאֵנִי אֶל־הֶחָצֵר הַחִיצוֹנָה וְהִנֵּה
לְשָׁכוֹת וְרִצְפָה עָשׂוּי לֶחָצֵר סָבִיב ׀
סָבִיב שְׁלֹשִׁים לְשָׁכוֹת אֶל־הָרִצְפָה׃

ΙΕΖΕΚΙΗΛ, μ'.

3 *Καὶ εἰσήγαγέ με ἐκεῖ, καὶ ἰδοὺ ἀνήρ, καὶ ἡ ὅρασις*
αὐτοῦ ἦν ὡσεὶ ὅρασις χαλκοῦ στίλβοντος, καὶ ἐν
τῇ χειρὶ αὐτοῦ ἦν σπαρτίον οἰκοδόμων καὶ κάλα-
μος μέτρον, καὶ αὐτὸς εἱστήκει ἐπὶ τῆς πύλης.
4 *Καὶ εἶπε πρὸς μὲ ὁ ἀνήρ Ὃν ἑώρακας υἱὲ ἀν-*
θρώπου, ἐν τοῖς ὀφθαλμοῖς σου ἴδε καὶ ἐν τοῖς ὠσί
σου ἄκουε, καὶ τάξον εἰς τὴν καρδίαν σου πάντα
ὅσα ἐγὼ δεικνύω σοι, διότι ἕνεκα τοῦ δεῖξαί σοι
εἰσελήλυθας ὧδε, καὶ δείξεις πάντα ὅσα σὺ ὁρᾷς
τῷ οἴκῳ τοῦ Ἰσραήλ. 5 *Καὶ ἰδοὺ περίβολος*
ἔξωθεν τοῦ οἴκου κύκλῳ, καὶ ἐν τῇ χειρὶ τοῦ
ἀνδρὸς κάλαμος τὸ μέτρον πηχῶν ἓξ ἐν πήχει
καὶ παλαιστῆς, καὶ διεμέτρησε τὸ προτείχισμα,
πλάτος ἴσον τῷ καλάμῳ, καὶ τὸ ὕψος αὐτοῦ ἴσον
τῷ καλάμῳ. 6 *Καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὴν πύλην τὴν*
βλέπουσαν κατὰ ἀνατολὰς ἐν ἑπτὰ ἀναβαθμοῖς,
καὶ διεμέτρησε τὸ αἰλὰμ τῆς πύλης ἴσον τῷ καλά-
μῳ, 7 *Καὶ τὸ θεὲ ἴσον τῷ καλάμῳ τὸ μῆκος καὶ*
ἴσον τῷ καλάμῳ τὸ πλάτος, καὶ τὸ αἰλὰμ ἀνὰ
μέσον τοῦ θεηλὰθ πηχῶν ἕξ· καὶ τὸ θεὲ τὸ δεύτε-
ρον ἴσον τῷ καλάμῳ πλάτος καὶ ἴσον τῷ καλάμῳ
μῆκος, καὶ τὸ αἰλὰμ πηχέων πέντε· 8 *Καὶ τὸ θεὲ*
τὸ τρίτον ἴσον τῷ καλάμῳ μῆκος καὶ ἴσον τῷ καλάμῳ
πλάτος, 9 *Καὶ τὸ αἰλὰμ τοῦ πυλῶνος πλησίον τοῦ*
αἰλὰμ τῆς πύλης πηχῶν ὀκτώ, καὶ τὰ αἰλεῦ πηχῶν
δύο· καὶ τὰ αἰλὰμ τῆς πύλης ἔσωθεν, 10 *Καὶ τὰ*
θεὲ τῆς πύλης τοῦ θεὲ κατέναντι, τρεῖς ἔνθεν καὶ
τρεῖς ἔνθεν, καὶ μέτρον ἓν τοῖς τρισίν, μέτρον ἓν τοῖς
αἰλὰμ ἔνθεν καὶ ἔνθεν. 11 *Καὶ διεμέτρησε τὸ πλάτος*
τῆς θύρας τοῦ πυλῶνος πηχῶν δέκα, καὶ τὸ εὖρος τοῦ
πυλῶνος πηχῶν δεκατριῶν. 12 *Καὶ πῆχυς ἐπισυν-*
αγόμενος ἐπὶ πρόσωπον τῶν θεεὶμ ἔνθεν καὶ
ἔνθεν, καὶ τὸ θεὲ πηχῶν ἓξ ἔνθεν καὶ πηχῶν ἓξ
ἔνθεν. 13 *Καὶ διεμέτρησε τὴν πύλην ἀπὸ τοῦ τοίχου*
τοῦ θεὲ ἐπὶ τὸν τοῖχον τοῦ θεέ, πλάτος πήχεις εἴκοσι
καὶ πέντε· αὕτη πύλη ἐπὶ πύλην. 14 *Καὶ τὸ*
αἴθριον τοῦ αἰλὰμ τῆς πύλης ἔξωθεν, πήχεις
εἴκοσι θεεὶμ τῆς πύλης κύκλῳ. 15 *Καὶ τὸ αἴθριον*
τῆς πύλης ἔξωθεν εἰς τὸ αἴθριον αἰλὰμ τῆς πύλης
ἔσωθεν πηχῶν πεντήκοντα. 16 *Καὶ θυρίδες κρυ-*
πταὶ ἐπὶ τὸ θεεὶμ καὶ ἐπὶ τὰ αἰλὰμ ἔσωθεν τῆς πύ-
λης τῆς αὐλῆς κυκλόθεν· καὶ ὡσαύτως τοῖς αἰ-
λὰμ θυρίδας κύκλῳ ἔσωθεν, καὶ ἐπὶ τὸ αἰλὰμ
φοίνικες ἔνθεν καὶ ἔνθεν. 17 *Καὶ εἰσήγαγέ*
με εἰς τὴν αὐλὴν τὴν ἐσωτέραν, καὶ ἰδοὺ
παστοφόρια καὶ περίστυλα κύκλῳ τῆς αὐλῆς,
τριάκοντα παστοφόρια ἐν τοῖς περιστύλοις,

EZECHIEL, XL.

3 Et introduxit me illuc: et ecce vir, cujus
erat species quasi species æris, et funiculus
lineus in manu ejus, et calamus mensuræ in
manu ejus: stabat autem in porta. 4 Et
locutus est ad me idem vir: Fili hominis vide
oculis tuis, et auribus tuis audi, et pone cor
tuum in omnia, quæ ego ostendam tibi: quia
ut ostendantur tibi adductus es huc: annuntia
omnia, quæ tu vides, domui Israel. 5 Et
ecce murus forinsecus in circuitu domus
undique, et in manu viri calamus mensuræ
sex cubitorum, et palmo: et mensus est lati-
tudinem ædificii calamo uno, altitudinem
quoque calamo uno. 6 Et venit ad portam,
quæ respiciebat viam orientalem, et ascendit
per gradus ejus: et mensus est limen portæ
calamo uno latitudinem, id est, limen unum
calamo uno in latitudine: 7 Et thalamum
uno calamo in longum, et uno calamo in
latum: et inter thalamos, quinque cubitos:
8 Et limen portæ juxta vestibulum portæ
intrinsecus, calamo uno. 9 Et mensus est
vestibulum portæ octo cubitorum, et frontem
ejus duobus cubitis: vestibulum autem portæ
erat intrinsecus. 10 Porro thalami portæ ad
viam orientalem, tres hinc et tres inde:
mensura una trium, et mensura una frontium
ex utraque parte. 11 Et mensus est latitu-
dinem liminis portæ, decem cubitorum: et
longitudinem portæ, tredecim cubitorum:
12 Et marginem ante thalamos cubiti unius:
et cubitus unus finis utrinque: thalami
autem, sex cubitorum erant hinc et inde.
13 Et mensus est portam a tecto thalami,
usque ad tectum ejus, latitudinem viginti
quinque cubitorum: ostium contra ostium.
14 Et fecit frontes per sexaginta cubitos: et
ad frontem atrium portæ undique per circui-
tum. 15 Et ante faciem portæ, quæ pertinge-
bat usque ad faciem vestibuli portæ interio-
ris, quinquaginta cubitos. 16 Et fenestras
obliquas in thalamis, et in frontibus eorum:
quæ erant intra portam undique per circuitum.
similiter autem erant et in vestibulis fenestræ
per gyrum intrinsecus, et ante frontes pictura
palmarum. 17 Et eduxit me ad atrium
exterius, et ecce gazophylacia, et pavimen-
tum stratum lapide in atrio per circuitum:
triginta gazophylacia in circuitu pavimenti.

EZEKIEL, XL.

3 And he brought me thither, and, behold,
there was a man, whose appearance *was*
like the appearance of brass, with a line of
flax in his hand, and a measuring reed ; and
he stood in the gate. 4 And the man said
unto me, Son of man, behold with thine
eyes, and hear with thine ears, and set thine
heart upon all that I shall shew thee ; for to
the intent that I might shew *them* unto thee
art thou brought hither : declare all that
thou seest to the house of Israel. 5 And
behold a wall on the outside of the house
round about, and in the man's hand a
measuring reed of six cubits *long* by the
cubit and an handbreadth : so he measured
the breadth of the building, one reed ; and
the height, one reed. 6 ¶ Then came he
unto the gate which looketh toward the east,
and went up the stairs thereof, and measured
the threshold of the gate, *which was* one
reed broad ; and the other threshold *of the*
gate, which was one reed broad. 7 And
every little chamber *was* one reed long, and
one reed broad ; and between the little
chambers *were* five cubits ; and the threshold
of the gate by the porch of the gate within
was one reed. 8 He measured also the
porch of the gate within, one reed. 9 Then
measured he the porch of the gate, eight
cubits ; and the posts thereof, two cubits ;
and the porch of the gate *was* inward.
10 And the little chambers of the gate east-
ward *were* three on this side, and three on
that side ; they three *were* of one measure :
and the posts had one measure on this side
and on that side. 11 And he measured the
breadth of the entry of the gate, ten cubits ;
and the length of the gate, thirteen cubits.
12 The space also before the little
chambers *was* one cubit *on this side,* and
the space *was* one cubit on that side : and
the little chambers *were* six cubits on this
side, and six cubits on that side. 13 He
measured then the gate from the roof of
one little chamber to the roof of another :
the breadth *was* five and twenty cubits,
door against door. 14 He made also posts
of threescore cubits, even unto the post of
the court round about the gate. 15 And
from the face of the gate of the entrance unto
the face of the porch of the inner gate *were*
fifty cubits. 16 And *there were* narrow
windows to the little chambers, and to their
posts within the gate round about, and like-
wise to the arches : and windows *were*
round about inward : and upon *each* post
were palm trees. 17 Then brought he
me into the outward court, and, lo,
there were chambers, and a pavement
made for the court round about :
thirty chambers *were* upon the pavement.

Hesekiel, 40.

3 Und da er mich daselbst hingebracht hatte, siehe,
da war ein Mann, deß Gestalt war wie Erz ;
der hatte eine leinene Schnur und eine Meß-
ruthe in seiner Hand, und stand unter dem Thor.
4 Und er sprach zu mir : Du Menschenkind, siehe
und höre fleißig zu, und merke eben darauf, was
ich dir zeigen will. Denn darum bist du herge-
bracht, daß ich dir solches zeige, auf daß du solches
alles, was du hier siehest, verkündigest dem Hause
Israel. 5 Und siehe, es ging eine Mauer auswen-
dig am Hause rings umher. Und der Mann hatte
die Meßruthe in der Hand, die war sechs Ellen
lang ; eine jegliche Elle war eine Hand breit län-
ger, denn eine gemeine Elle. Und er maß das
Gebäude in die Breite eine Ruthe, und in die
Höhe auch eine Ruthe. 6 Und er kam zum
Thor, das gegen Morgen lag, und ging hinauf
auf seinen Stufen, und maß die Schwellen am
Thor, eine jegliche Schwelle einer Ruthe breit.
7 Und die Gemächer, so beiderseits neben dem
Thor waren, maß er auch, nach der Länge eine
Ruthe, und nach der Breite eine Ruthe ; und
der Raum zwischen den Gemächern war fünf
Ellen weit. Und er maß auch die Schwellen
am Thor neben der Halle von inwendig eine
Ruthe. 8 Und er maß die Halle am Thor von
inwendig eine Ruthe. 9 Und er maß die Halle
am Thor acht Ellen, und seine Erker zwo
Ellen, und die Halle von inwendig des Thors.
10 Und der Gemächer waren auf jeglicher Seite
drei am Thor gegen Morgen, je eines so weit als
das andere ; und standen auf beiden Seiten
Erker, die waren gleich groß. 11 Darnach
maß er die Weite der Thür im Thor, nämlich
zehn Ellen ; und die Länge des Thors dreizehn
Ellen. 12 Und vorne an den Gemächern war
Raum auf beiden Seiten, je einer Elle ; aber
die Gemächer waren je sechs Ellen auf beiden
Seiten. 13 Dazu maß er das Thor vom Dache
des Gemachs bis zu des Thors Dach, fünf und
zwanzig Ellen breit ; und eine Thür stand gegen
der andern. 14 Er machte auch Erker sechzig
Ellen, und vor jeglichem Erker einen Vorhof
am Thor rings herum. 15 Und bis an die
Halle am innern Thor, da man hineingehet,
waren fünfzig Ellen. 16 Und es waren enge
Fensterlein an den Gemächern und Erkern
hineinwärts, am Thor rings umher. Also
waren auch Fenster inwendig an den Hallen
herum, und an den Erkern umher war Palm-
laubwerk. 17 Und er führete mich weiter
zum äußern Vorhof ; und siehe, da waren
Kammern und ein Pflaster gemacht, im Vorhofe
herum ; und dreißig Kammern auf dem Pflaster.

EZÉCHIEL, XL.

3 Et après qu'il m'y eut fait entrer, voici un
homme dont l'apparence était comme la vue
de l'airain. Il avait en sa main un cordeau
de lin et une canne à mesurer, et il se
tenait debout à la porte. 4 Or cet homme me
dit : Fils de l'homme, regarde de tes yeux,
écoute de tes oreilles et applique ton cœur à
toutes les choses que je vais te faire voir ;
car tu as été amené ici, afin que je te les fasse
voir, et que tu fasses savoir à la maison d'Is-
raël toutes les choses que tu vas voir. 5 Et
voici, *il y avait* une muraille au dehors de la
maison tout à l'entour. Et comme cet
homme avait en sa main une canne à me-
surer longue de six coudées, *chacune*
d'une coudée et d'une paume, il mesura la
largeur de ce mur, laquelle était d'une
canne, sa hauteur étant d'une canne aussi.
6 ¶ Puis il vint vers une porte qui regardait
le chemin tendant vers l'Orient, et monta par
ses degrés. Or il mesura l'un des poteaux de
la porte, *lequel était* d'une canne en largeur,
l'autre poteau *ayant* une canne en largeur
aussi. 7 Puis il mesura chaque chambre.
Elles avaient une canne en longueur et une
canne en largeur, et les entre-deux des cham-
bres étaient de cinq coudées. Et chacun des
poteaux de la porte auprès de l'allée qui me-
nait à la porte intérieure, était d'une canne.
8 Puis il mesura l'allée qui menait à la porte
interieure et *qui était* d'une canne. 9 Ensuite
il mesura l'allée du portail, *qu'il trouva* de
huit coudées ; et ses auvents, de deux coudées
y compris ceux de l'allée qui menait à la porte
intérieure. 10 Or les chambers du portail
vers le chemin d'Orient étaient trois d'un
côté, trois de l'autre, toutes les trois d'une
même mesure. Les auvents deçà et delà
avaient la même mesure. 11 Puis il mesura
la largeur de l'ouverture de la porte, *qu'il*
trouva de dix coudées, et la longueur de *cette*
porte, de treize coudées. 12 Et au-devant
des chambres, *il y avait d'un côté* un espace
d'une coudée, et de l'autre côté, un autre es-
pace d'une coudée. Chaque chambre était de
six coudées d'un côté, et de six coudées de
l'autre. 13 Après cela, il mesura le portail
depuis le toit d'une chambre jusqu'au toit de
l'autre, et y *trouva* une largeur de vingt-cinq
coudées. Les ouvertures étaient l'une vis-à-
vis de l'autre. 14 Puis il fit des auvents de
soixante coudées, et au bout des auvents, le
parvis, tout autour du portail. 15 Depuis les
avenues, au-devant de la porte, *jusqu'au* vesti-
bule qui menait à la porte intérieure, il y avait
cinquante coudées. 16 Or il y avait, aux cham-
bres et à leurs auvents, des fenêtres étroites
au-dedans du portail et tout à l'entour, de
même qu'aux allées. Et les fenêtres tout à
l'entour regardaient en dedans. Des palmes
se voyaient aux auvents. 17 Il me mena
donc dans le parvis extérieur, et voici, des
chambres et des perrons étaient construits
de tous côtés dans ce parvis. Il y avait
trente chambres au-dessus de chaque perron.

יחזקאל מ

18 וְהָרִצְפָּה֙ אֶל־כֶּתֶף הַשְּׁעָרִים לְעֻמַּת
אֹרֶךְ הַשְּׁעָרִים הָרִצְפָּה הַתַּחְתּוֹנָה׃
19 וַיָּמָד רֹחַב מִלִּפְנֵי הַשַּׁעַר הַתַּחְתּוֹנָה
לִפְנֵי הֶחָצֵר הַפְּנִימִי מִחוּץ מֵאָה אַמָּה
הַקָּדִים וְהַצָּפוֹן׃ 20 וְהַשַּׁעַר אֲשֶׁר פָּנָיו
דֶּרֶךְ הַצָּפוֹן לֶחָצֵר הַחִיצוֹנָה מָדַד אָרְכּוֹ
וְרָחְבּוֹ׃ 21 וְתָאָו שְׁלוֹשָׁה מִפּוֹ וּשְׁלֹשָׁה
מִפּוֹ וְאֵילָו וְאֵלַמָּו הָיָה כְּמִדַּת הַשַּׁעַר
הָרִאשׁוֹן חֲמִשִּׁים אַמָּה אָרְכּוֹ וְרֹחַב
חָמֵשׁ וְעֶשְׂרִים בָּאַמָּה׃ 22 וְחַלּוֹנָו וְאֵלַמָּו
וְתִמֹרָו כְּמִדַּת הַשַּׁעַר אֲשֶׁר פָּנָיו דֶּרֶךְ
הַקָּדִים וּבְמַעֲלוֹת שֶׁבַע יַעֲלוּ־בוֹ וְאֵילַמָּו
לִפְנֵיהֶם׃ 23 וְשַׁעַר לֶחָצֵר הַפְּנִימִי נֶגֶד
הַשַּׁעַר לַצָּפוֹן וְלַקָּדִים וַיָּמָד מִשַּׁעַר
אֶל־שַׁעַר מֵאָה אַמָּה׃ 24 וַיּוֹלִכֵנִי דֶּרֶךְ
הַדָּרוֹם וְהִנֵּה־שַׁעַר דֶּרֶךְ הַדָּרוֹם וּמָדַד
אֵילָו וְאֵילַמָּו כַּמִּדּוֹת הָאֵלֶּה׃ 25 וְחַלּוֹנִים
לוֹ וּלְאֵילַמָּו סָבִיב ׀ סָבִיב כְּהַחַלֹּנוֹת הָאֵלֶּה
חֲמִשִּׁים אַמָּה אֹרֶךְ וְרֹחַב חָמֵשׁ וְעֶשְׂרִים
אַמָּה׃ 26 וּמַעֲלוֹת שִׁבְעָה עֹלוֹתָו וְאֵילַמָּו
לִפְנֵיהֶם וְתִמֹּרִים לוֹ אֶחָד מִפּוֹ וְאֶחָד
מִפּוֹ אֶל־אֵילָו׃ 27 וְשַׁעַר לֶחָצֵר הַפְּנִימִי
דֶּרֶךְ הַדָּרוֹם וַיָּמָד מִשַּׁעַר אֶל־הַשַּׁעַר
דֶּרֶךְ הַדָּרוֹם מֵאָה אַמּוֹת׃ 28 וַיְבִיאֵנִי
אֶל־חָצֵר הַפְּנִימִי בְּשַׁעַר הַדָּרוֹם וַיָּמָד
אֶת־הַשַּׁעַר הַדָּרוֹם כַּמִּדּוֹת הָאֵלֶּה׃
29 וְתָאָו וְאֵלָו וְאֵלַמָּו כַּמִּדּוֹת הָאֵלֶּה
וְחַלּוֹנוֹת לוֹ וּלְאֵלַמָּו סָבִיב ׀ סָבִיב
חֲמִשִּׁים אַמָּה אֹרֶךְ וְרֹחַב עֶשְׂרִים וְחָמֵשׁ
אַמּוֹת׃ 30 וְאֵלַמּוֹת סָבִיב ׀ סָבִיב אֹרֶךְ
חָמֵשׁ וְעֶשְׂרִים אַמָּה וְרֹחַב חָמֵשׁ אַמּוֹת׃
31 וְאֵילַמָּו אֶל־חָצֵר הַחִיצוֹנָה וְתִמֹּרִים
אֶל־אֵילָו וּמַעֲלוֹת שְׁמוֹנֶה מַעֲלָו׃ 32 וַיְבִיאֵנִי
אֶל־הֶחָצֵר הַפְּנִימִי דֶּרֶךְ הַקָּדִים וַיָּמָד
אֶת־הַשַּׁעַר כַּמִּדּוֹת הָאֵלֶּה׃ 33 וְתָאָו
וְאֵלָו וְאֵילַמָּו כַּמִּדּוֹת הָאֵלֶּה וְחַלּוֹנוֹת
לוֹ וּלְאֵלַמָּו סָבִיב ׀ סָבִיב אֹרֶךְ חֲמִשִּׁים
אַמָּה וְרֹחַב חָמֵשׁ וְעֶשְׂרִים אַמָּה׃
34 וְאֵלַמָּו לֶחָצֵר הַחִיצוֹנָה וְתִמֹּרִים אֶל־
אֵילָו מִפּוֹ וּמִפּוֹ וּשְׁמֹנֶה מַעֲלוֹת מַעֲלָו׃

ΙΕΖΕΚΙΗΛ, μʹ.

18 *Καὶ αἱ στοαὶ κατὰ νώτου τῶν πυλῶν, κατὰ
τὸ μῆκος τῶν πυλῶν τὸ περίστυλον τὸ ὑποκάτω.*
19 *Καὶ διεμέτρησε τὸ πλάτος τῆς αὐλῆς ἀπὸ τοῦ
αἰθρίου τῆς πύλης τῆς ἐξωτέρας ἔσωθεν ἐπὶ τὸ
αἴθριον τῆς πύλης τῆς βλεπούσης ἔξω, πήχεις
ἑκατὸν τῆς βλεπούσης κατὰ ἀνατολάς. Καὶ ἤγαγέ
με ἐπὶ βοῤῥᾶν,* 20 *Καὶ ἰδοὺ πύλη βλέπουσα πρὸς
βοῤῥᾶν τῇ αὐλῇ τῇ ἐξωτέρᾳ, καὶ διεμέτρησεν
αὐτήν, τό τε μῆκος αὐτῆς καὶ τὸ πλάτος,* 21 *Καὶ
τὸ θεὲ τρεῖς ἔνθεν καὶ τρεῖς ἔνθεν, καὶ τὸ αἰλεῦ
καὶ τὰ αἰλαμμὼν καὶ τοὺς φοίνικας αὐτῆς. Καὶ
ἐγένετο κατὰ τὰ μέτρα τῆς πύλης τῆς βλεπούσης
κατὰ ἀνατολὰς πηχῶν πεντήκοντα τὸ μῆκος αὐ-
τῆς, καὶ πηχῶν εἰκοσιπέντε τὸ εὖρος αὐτῆς.*
22 *Καὶ αἱ θυρίδες αὐτῆς καὶ τὰ αἰλαμμὼν καὶ οἱ
φοίνικες αὐτῆς καθὼς ἡ πύλη ἡ βλέπουσα κατὰ
ἀνατολάς. Καὶ ἐν ἑπτὰ κλιμακτῆρσιν ἀνέβαινον
ἐπ' αὐτόν, καὶ τὰ αἰλαμμὼν ἔσωθεν.* 23 *Καὶ πύλη
τῇ αὐλῇ τῇ ἐσωτέρᾳ βλέπουσα ἐπὶ πύλην τοῦ
βοῤῥᾶ ὃν τρόπον τῆς πύλης τῆς βλεπούσης κατὰ
ἀνατολάς. Καὶ διεμέτρησε τὴν αὐλὴν ἀπὸ πύλης
ἐπὶ πύλην, πήχεις ἑκατόν.* 24 *Καὶ ἤγαγέ με
κατὰ νότον, καὶ ἰδοὺ πύλη βλέπουσα πρὸς νότον,
καὶ διεμέτρησεν αὐτὴν καὶ τὰ θεὲ καὶ τὰ αἰλεῦ καὶ
τὰ αἰλαμμὼν κατὰ τὰ μέτρα ταῦτα.* 25 *Καὶ αἱ
θυρίδες αὐτῆς καὶ τὰ αἰλαμμὼν κυκλόθεν καθὼς
αἱ θυρίδες τοῦ αἰλάμ, πηχῶν πεντήκοντα τὸ μῆ-
κος αὐτῆς, καὶ πηχῶν εἰκοσιπέντε τὸ εὖρος αὐτῆς.*
26 *Καὶ ἑπτὰ κλιμακτῆρες αὐτῇ καὶ αἰλαμμὼν
ἔσωθεν, καὶ φοίνικες αὐτῇ, εἷς ἔνθεν καὶ εἷς ἔνθεν
ἐπὶ τὰ αἰλεῦ.* 27 *Καὶ πύλη κατέναντι τῆς πύλης
τῆς αὐλῆς τῆς ἐσωτέρας πρὸς νότον. Καὶ διεμέ-
τρησε τὴν αὐλὴν ἀπὸ πύλης ἐπὶ πύλην, πήχεις
ἑκατὸν τὸ εὖρος πρὸς νότον.* 28 *Καὶ εἰσήγαγέ με
εἰς τὴν αὐλὴν τὴν ἐσωτέραν τῆς πύλης τῆς πρὸς
νότον, καὶ διεμέτρησε τὴν πύλην κατὰ τὰ μέτρα
ταῦτα,* 29 *Καὶ τὰ θεὲ καὶ τὰ αἰλεῦ καὶ τὰ αἰλαμ-
μὼν κατὰ τὰ μέτρα ταῦτα, καὶ θυρίδες αὐτῇ καὶ
τῷ αἰλαμμὼν κύκλῳ, πήχεις πεντήκοντα τὸ
μῆκος αὐτῆς, καὶ τὸ εὖρος πήχεις εἰκοσιπέντε*
[30 *Καὶ αἰλαμμὼθ κύκλῳ μῆκος πέντε καὶ εἴκοσι
πήχεων, καὶ πλάτος πέντε πήχεων.*] 31 *Τοῦ
αἰλὰμ εἰς τὴν αὐλὴν τὴν ἐξωτέραν, καὶ φοίνικες
τῷ αἰλεῦ, καὶ ὀκτὼ κλιμακτῆρες.* 32 *Καὶ εἰσήγαγέ
με εἰς τὴν πύλην τὴν βλέπουσαν κατὰ ἀνατολάς,
καὶ διεμέτρησεν αὐτὴν κατὰ τὰ μέτρα ταῦτα,*
33 *Καὶ τὰ θεὲ καὶ τὰ αἰλεῦ καὶ τὰ αἰλαμμὼν κατὰ
τὰ μέτρα ταῦτα, καὶ θυρίδες αὐτῇ καὶ αἰλαμμὼν
κύκλῳ, πήχεις πεντήκοντα μῆκος αὐτῆς, καὶ εὖρος
αὐτῆς πήχεις εἰκοσιπέντε.* 34 *Καὶ αἰλαμμὼν εἰς
τὴν αὐλὴν τὴν ἐσωτέραν, καὶ φοίνικες ἐπὶ τοῦ
αἰλεῦ ἔνθεν καὶ ἔνθεν, καὶ ὀκτὼ κλιμακτῆρες αὐτῇ.*

EZECHIEL, XL.

18 Et pavimentum in fronte portarum, se-
cundum longitudinem portarum erat inferius.
19 Et mensus est latitudinem a facie portæ
inferioris usque ad frontem atrii interioris
extrinsecus, centum cubitos ad orientem, et
ad aquilonem. 20 Portam quoque, quæ re-
spiciebat viam aquilonis atrii exterioris, men-
sus est tam in longitudine, quam in latitu-
dine. 21 Et thalamos ejus tres hinc, et tres
inde: et frontem ejus, et vestibulum ejus
secundum mensuram portæ prioris quinqua-
ginta cubitorum longitudinem ejus, et latitu-
dinem viginti quinque cubitorum. 22 Fe-
nestræ autem ejus, et vestibulum, et sculp-
turæ secundum mensuram portæ, quæ respi-
ciebat ad orientem: et septem graduum erat
ascensus ejus, et vestibulum ante eam.
23 Et porta atrii interioris contra portam
aquilonis, et orientalem: et mensus est a
porta usque ad portam centum cubitos.
24 Et eduxit me ad viam australem, et ecce
porta, quæ respiciebat ad austrum: et men-
sus est frontem ejus, et vestibulum ejus, juxta
mensuras superiores. 25 Et fenestras ejus,
et vestibula in circuitu, sicut fenestras cete-
ras: quinquaginta cubitorum longitudine,
et latitudine viginti quinque cubitorum
26 Et in gradibus septem ascendebatur ad
eam: et vestibulum ante fores ejus: et cæ-
latæ palmæ erant, una hinc, et altera inde in
fronte ejus. 27 Et porta atrii interioris in
via australi: et mensus est a porta usque ad
portam in via australi, centum cubitos.
28 Et introduxit me in atrium interius ad
portam australem: et mensus est portam
juxta mensuras superiores. 29 Thalamum
ejus, et frontem ejus, et vestibulum ejus eis-
dem mensuris: et fenestras ejus, et vestibu-
lum ejus in circuitu, quinquaginta cubitos
longitudinis, et latitudinis viginti quinque
cubitos. 30 Et vestibulum per gyrum lon-
gitudine viginti quinque cubitorum, et lati-
tudine quinque cubitorum. 31 Et vestibu-
lum ejus ad atrium exterius, et palmas ejus
in fronte: et octo gradus erant, quibus as-
cendebatur per eam. 32 Et introduxit me
in atrium interius per viam orientalem: et
mensus est portam secundum mensuras su-
periores. 33 Thalamum ejus, et frontem ejus,
et vestibulum ejus, sicut supra: et fenestras
ejus, et vestibula ejus in circuitu, longi-
tudine quinquaginta cubitorum, et latitu-
dine viginti quinque cubitorum. 34 Et
vestibulum ejus, id est, atrii exterioris:
et palmæ cælatæ in fronte ejus hinc et
inde: et in octo gradibus ascensus ejus.

EZEKIEL, XL.

18 And the pavement by the side of the
gates over against the length of the gates
was the lower pavement. 19 Then he
measured the breadth from the forefront of
the lower gate unto the forefront of the inner
court without, an hundred cubits eastward
and northward. 20 ¶ And the gate of the
outward court that looked toward the
north, he measured the length thereof, and
the breadth thereof. 21 And the little
chambers thereof *were* three on this side
and three on that side; and the posts there-
of and the arches thereof were after the
measure of the first gate: the length thereof
was fifty cubits, and the breadth five and
twenty cubits. 22 And their windows, and
their arches, and their palm trees, *were* after
the measure of the gate that looketh toward
the east; and they went up unto it by seven
steps; and the arches thereof *were* before
them. 23 And the gate of the inner
court *was* over against the gate toward the
north, and toward the east; and he measured
from gate to gate an hundred cubits.
24 ¶ After that he brought me toward the
south, and behold a gate toward the south:
and he measured the posts thereof and the
arches thereof according to these measures.
25 And *there were* windows in it and in the
arches thereof round about, like those
windows: the length *was* fifty cubits, and
the breadth five and twenty cubits. 26 And
there were seven steps to go up to it, and the
arches thereof *were* before them: and it had
palm trees, one on this side, and another on
that side, upon the posts thereof. 27 And
there was a gate in the inner court toward
the south: and he measured from gate to
gate toward the south an hundred cubits.
28 And he brought me to the inner court by
the south gate: and he measured the south
gate according to these measures; 29 And
the little chambers thereof, and the posts
thereof, and the arches thereof, according to
these measures: and *there were* windows in
it and in the arches thereof round about: *it
was* fifty cubits long, and five and twenty
cubits broad. 30 And the arches round
about *were* five and twenty cubits long, and
five cubits broad. 31 And the arches thereof
were toward the utter court; and palm trees
were upon the posts thereof: and the going
up to it *had* eight steps. 32 ¶ And he brought
me into the inner court toward the east: and
he measured the gate according to these
measures. 33 And the little chambers there-
of, and the posts thereof, and the arches
thereof, *were* according to these measures:
and *there were* windows therein and in the
arches thereof round about: *it was* fifty
cubits long, and five and twenty cubits broad.
34 And the arches thereof *were* toward the
the outward court; and palm trees *were* upon
the posts thereof, on this side, and on that
side: and the going up to it *had* eight steps.

Hesekiel, 40.

18 Und es war das höhere Pflaster an den
Thoren, so lang die Thore waren, am niedrigen
Pflaster. 19 Und er maß die Breite des untern
Thors vor dem innern Hofe, auswendig hundert
Ellen, beides gegen Morgen und Mitternacht.
20 Also maß er auch das Thor, so gegen Mit-
ternacht lag, am äußersten Vorhofe, nach der
Länge und Breite. 21 Das hatte auch auf
jeder Seite drei Gemacher; und hatte auch seine
Erker und Hallen, gleich so groß, wie am vori-
gen Thor, fünfzig Ellen die Länge und fünf und
zwanzig Ellen die Breite. 22 Und hatte auch
seine Fenster und seine Hallen und sein Palm-
laubwerk, gleichwie das Thor gegen Morgen;
und hatte sieben Stufen, da man hinauf ging,
und hatte seine Halle davor. 23 Und es war
das Thor am innern Vorhof, gegen das Thor,
so gegen Mitternacht und Morgen stand; und
maß hundert Ellen, von einem Thor zum
andern. 24 Darnach führete er mich gegen
Mittag, und siehe, da w r auch ein Thor gegen
Mittag; und er maß seine Erker und Hallen,
gleich als die andern. 25 Die hatten auch
Fenster und Hallen umher, gleichwie jene
Fenster, funfzig Ellen lang, und fünf und
zwanzig Ellen breit. 26 Und waren auch sie-
ben Stufen hinauf, und eine Halle davor, und
Palmlaubwerk an seinen Erkern auf jeglicher
Seite. 27 Und er maß auch das Thor am
innern Vorhof gegen Mittag, nämlich hundert
Ellen von dem einen Mittagsthor zum andern.
28 Und er führete mich weiter durch das Mit-
tagsthor in den innern Vorhof; und maß das-
selbe Thor gegen Mittag, gleich so groß, wie die
andern, 29 Mit seinen Gemächern, Erkern
und Hallen, und mit Fenstern und Hallen
daran, eben so groß wie jene umher, fünfzig
Ellen lang, und fünf und zwanzig Ellen
breit. 30 Und es ging eine Halle herum,
fünf und zwanzig Ellen lang und f nf
Ellen breit 31 Dieselbige stand vorne gegen
dem äußern Vorhof, und hatte auch Palm-
laubwerk an den Erkern; es waren aber acht
Stufen hinauf zu gehen. 32 Darnach führete
er mich zum innern Thor gegen Morgen; und
maß dasselbige, gleich so groß wie die andern,
33 Mit seinen Gemächern, Erkern und Hallen,
und ihren Fenstern und Hallen umher, gleich
so groß wie die andern, funfzig Ellen
lang, und fünf und zwanzig Ellen breit.
34 Und hatte auch eine Halle gegen dem
äußern Vorhof, und Palmlaubwerk an den Er-
kern zu beiden Seiten, und acht Stufen hinauf.

ÉZÉCHIEL, XL

18 Or les perrons qui étaient vers les côtés
des portes, à l'endroit de la longueur des por-
tes, étaient les perrons inférieurs. 19 En-
suite il mesura la largeur du parvis, depuis
le devant de la porte inférieure jusqu'au par-
vis intérieur, en dehors, et *la trouva* de cent
coudées, du côté de l'Orient et du côté du
Se tentrion. 20 ¶ Après cela, il mesura la
longueur et la largeur du parvis extérieur de
la porte qui regardait le chemin du Septen-
trion. 21 Or, quant aux chambres, *il y en
avait* trois d'un côté et trois de l'autre *de cette
porte* Et ses auvents et ses allées étaient se-
lon les mesures du premier portail, en sorte
que le portail de ce *second* parvis extérieur
avait en longueur cinquante coudées, et en
largeur vingt-cinq coudées. 22 Ses fenêtres,
ainsi que ses autres allées et ses palmes,
étaient aussi selon les mesures de la porte qui
regardait le chemin d'Orient, en sorte qu'on
y montait par sept degrés. Ses allées *étaient*
l'une devant l'autre 23 Et la porte du par-
vis intérieur était vis-à-vis de la porte du
Septentrion, comme *cela était du côté* de
l'Orient. Or il mesura d'une porte à l'autre
cent coudées. 24 ¶ Après cela il me con-
duisit du côté du Midi, et voici un portail
regardait le Midi: il en mesura les auvents et
les allées, *et les trouva* suivant les mesures
précédentes. 25 Il y avait aussi des fenêtres
dans ce *portail* et dans ses allées tout à l'en-
tour, pareilles aux fenêtres précédentes, en
sorte qu'il avait cinquante coudées de long et
vingt-cinq coudées de large. 26 Il avait
aussi sept degrés par lesquels on y montait,
et devant lesquels *étaient* les allées du *portail*.
De même il avait des palmes pour ses au-
vents, l'une d'un côté et l'autre de l'autre.
27 Pareillement le parvis intérieur avait sa
porte *vis-à-vis* du côté du Midi, en sorte qu'il
mesura, depuis cette porte jusqu'à la porte
du côté du Midi, cent coudées. 28 Après
cela il me fit entrer au parvis intérieur par la
porte du côté du Midi. Puis il mesura le
portail, qui était du côté du Midi, selon les
mesures précédentes. 29 Les chambres qui
y étaient, ses auvents et ses allées, avaient les
mesures précédentes. Or ce *portail* et ses
allées tout autour avaient des fenêtres, et il
avait cinquante coudées de long, et vingt-cinq
coudées de large. 30 Les allées tout à l'en-
tour avaient vingt-cinq coudées de long, et
cinq coudées de large. 31 Il avait aussi ses
allées vers le parvis extérieur, et des palmes
à ses auvents, et huit degrés par lesquels on
y montait. 32 ¶ Après cela il me fit entrer
au parvis intérieur du côté de l'Orient, et il y
mesura le portail selon les mesures précé-
dentes. 33 Les chambres qui y étaient, ses
auvents et ses allées avaient les mesures pré-
cédentes. Or ce portail et les allées tout
autour avaient des fenêtres, et il *avait* cin-
quante coudées de long et vingt-cinq de large.
34 Il avait aussi ses allées vers le parvis ex-
térieur, et à ses auvents des palmes de chaque
côté, et huit degrés par lesquels on y montait.

יחזקאל מ

35 וַיְבִיאֵנִי אֶל־שַׁעַר הַצָּפוֹן וּמָדַד כַּמִּדּוֹת
הָאֵלֶּה׃ 36 תָּאָו אֵלָו וְאֵלַמָּו וְחַלּוֹנוֹת לוֹ
סָבִיב ׀ סָבִיב אֹרֶךְ חֲמִשִּׁים אַמָּה וְרֹחַב
חָמֵשׁ וְעֶשְׂרִים אַמָּה׃ 37 וְאֵילָו לֶחָצֵר
הַחִיצוֹנָה וְתִמֹּרִים אֶל־אֵילָו מִפּוֹ וּמִפּוֹ
וּשְׁמֹנֶה מַעֲלוֹת מַעֲלוֹ׃ 38 וְלִשְׁכָּה וּפִתְחָהּ
בְּאֵילִים הַשְּׁעָרִים שָׁם יָדִיחוּ אֶת־הָעֹלָה׃
39 וּבְאֻלָם הַשַּׁעַר שְׁנַיִם שֻׁלְחָנוֹת מִפּוֹ
וּשְׁנַיִם שֻׁלְחָנוֹת מִפֹּה לִשְׁחוֹט אֲלֵיהֶם
הָעוֹלָה וְהַחַטָּאת וְהָאָשָׁם׃ 40 וְאֶל־הַכָּתֵף
מִחוּצָה לָעוֹלֶה לְפֶתַח הַשַּׁעַר הַצָּפוֹנָה
שְׁנַיִם שֻׁלְחָנוֹת וְאֶל־הַכָּתֵף הָאַחֶרֶת אֲשֶׁר
לְאֻלָם הַשַּׁעַר שְׁנַיִם שֻׁלְחָנוֹת׃ 41 אַרְבָּעָה
שֻׁלְחָנוֹת מִפֹּה וְאַרְבָּעָה שֻׁלְחָנוֹת מִפֹּה
לְכֶתֶף הַשָּׁעַר שְׁמוֹנָה שֻׁלְחָנוֹת אֲלֵיהֶם
יִשְׁחָטוּ׃ 42 וְאַרְבָּעָה שֻׁלְחָנוֹת לָעוֹלָה
אַבְנֵי גָזִית אֹרֶךְ אַמָּה אַחַת וָחֵצִי וְרֹחַב
אַמָּה אַחַת וָחֵצִי וְגֹבַהּ אַמָּה אֶחָת אֲלֵיהֶם
וְיַנִּיחוּ אֶת־הַכֵּלִים אֲשֶׁר יִשְׁחֲטוּ אֶת־
הָעוֹלָה בָּם וְהַזָּבַח׃ 43 וְהַשְׁפַתַּיִם טֹפַח
אֶחָד מוּכָנִים בַּבַּיִת סָבִיב ׀ סָבִיב וְאֶל־
הַשֻּׁלְחָנוֹת בְּשַׂר הַקָּרְבָּן׃ 44 וּמִחוּצָה
לַשַּׁעַר הַפְּנִימִי לִשְׁכוֹת שָׁרִים בֶּחָצֵר
הַפְּנִימִי אֲשֶׁר אֶל־כֶּתֶף שַׁעַר הַצָּפוֹן
וּפְנֵיהֶם דֶּרֶךְ הַדָּרוֹם אֶחָד אֶל־כֶּתֶף שַׁעַר
הַקָּדִים פְּנֵי דֶּרֶךְ הַצָּפֹן׃ 45 וַיְדַבֵּר אֵלָי
זֹה הַלִּשְׁכָּה אֲשֶׁר פָּנֶיהָ דֶּרֶךְ הַדָּרוֹם
לַכֹּהֲנִים שֹׁמְרֵי מִשְׁמֶרֶת הַבָּיִת׃
46 וְהַלִּשְׁכָּה אֲשֶׁר פָּנֶיהָ דֶּרֶךְ הַצָּפוֹן
לַכֹּהֲנִים שֹׁמְרֵי מִשְׁמֶרֶת הַמִּזְבֵּחַ הֵמָּה
בְנֵי־צָדוֹק הַקְּרֵבִים מִבְּנֵי־לֵוִי אֶל־יְהוָה
לְשָׁרְתוֹ׃ 47 וַיָּמָד אֶת־הֶחָצֵר אֹרֶךְ ׀ מֵאָה
אַמָּה וְרֹחַב מֵאָה אַמָּה מְרֻבָּעַת וְהַמִּזְבֵּחַ
לִפְנֵי הַבָּיִת׃ 48 וַיְבִאֵנִי אֶל־אֻלָם הַבַּיִת
וַיָּמָד אֵל אֻלָם חָמֵשׁ אַמּוֹת מִפֹּה וְחָמֵשׁ
אַמּוֹת מִפֹּה וְרֹחַב הַשַּׁעַר שָׁלֹשׁ אַמּוֹת
מִפּוֹ וְשָׁלֹשׁ אַמּוֹת מִפּוֹ׃ 49 אֹרֶךְ הָאֻלָם
עֶשְׂרִים אַמָּה וְרֹחַב עַשְׁתֵּי עֶשְׂרֵה אַמָּה
וּבַמַּעֲלוֹת אֲשֶׁר יַעֲלוּ אֵלָיו וְעַמֻּדִים אֶל־
הָאֵילִים אֶחָד מִפֹּה וְאֶחָד מִפֹּה׃

ΙΕΖΕΚΙΗΛ, μ′.

35 Καὶ εἰσήγαγέ με εἰς τὴν πύλην τὴν πρὸς
βοῤῥᾶν, καὶ διεμέτρησε κατὰ τὰ μέτρα ταῦτα,
36 Καὶ τὰ θεὲ καὶ τὰ αἰλεῦ καὶ τὰ αἰλαμμὼν, καὶ
θυρίδες αὐτῇ κύκλῳ, καὶ τὸ αἰλαμμὼν αὐτῆς πήχεις
πεντήκοντα μῆκος αὐτῆς, καὶ εὖρος πήχεις εἰκο-
σιπέντε, 37 Καὶ τὰ αἰλαμμὼν εἰς τὴν αὐλὴν τὴν
ἐξωτέραν, καὶ φοίνικες τῷ αἰλεῦ ἔνθεν καὶ ἔνθεν,
καὶ ὀκτὼ κλιμακτῆρες αὐτῇ. 38 Τὰ παστοφόρια
αὐτῆς καὶ τὰ θυρώματα αὐτῆς καὶ τὰ αἰλαμμὼν
αὐτῆς ἐπὶ τῆς πύλης τῆς δευτέρας ἔκρυσις, [ἐκεῖ
πλουνοῦσιν τὴν ὁλοκαύτωσιν]. 39 [Ἐν δὲ δῷ
αἰλὰμ τῆς πύλης δύο τράπεζαι ἔνθεν καὶ δύο
τράπεζαι ἔνθεν ἐκ χρυσίου] ὅπως σφάζωσιν ἐν
αὐτῇ τὰ ὑπὲρ ἁμαρτίας και τὰ ὑπὲρ ἀγνοίας.
40 Καὶ κατὰ νώτου τοῦ ῥύακος τῶν ὁλοκαυτω-
μάτων τῆς βλεπούσης πρὸς βοῤῥᾶν, δύο τράπεζαι
πρὸς ἀνατολὰς κατὰ νώτου τῆς δευτέρας, καὶ τοῦ
αἰλὰμ τῆς πύλης δύο τράπεζαι κατὰ ἀνατολάς.
41 Τέσσαρες ἔνθεν καὶ τέσσαρες ἔνθεν κατὰ νώτου
τῆς πύλης, ἐπ' αὐτὰς σφάζουσι τὰ θύματα, κατέ-
ναντι τῶν ὀκτὼ τραπεζῶν τῶν θυμάτων. 42 Καὶ
τέσσαρες τράπεζαι τῶν ὁλοκαυτωμάτων λίθιναι
λελαξευμέναι πήχεως καὶ ἡμίσους τὸ πλάτος, καὶ
πήχεων δύο ἡμίσους τὸ μῆκος, καὶ ἐπὶ πῆχυν τὸ
ὕψος· ἐπ' αὐτὰ ἐπιθήσουσι τὰ σκεύη, ἐν οἷς σφάζου-
σιν ἐκεῖ τὰ ὁλοκαυτώματα καὶ τὰ θύματα. 43 Καὶ
παλαιστὴν ἕξουσι γεῖσος λελαξευμένον ἔσωθεν
κύκλῳ, καὶ ἐπὶ τὰς τραπέζας ἐπάνωθεν στέγας
τοῦ καλύπτεσθαι ἀπὸ τοῦ ὑετοῦ καὶ ἀπὸ τῆς
ξηρασίας. 44 Καὶ εἰσήγαγέ με εἰς τὴν αὐλὴν τὴν
ἐσωτέραν, καὶ ἰδοὺ δύο ἐξέδραι ἐν τῇ αὐλῇ τῇ
ἐσωτέρα, μία κατὰ νώτου τῆς πύλης τῆς βλεπού-
σης πρὸς βοῤῥᾶν φέρουσα πρὸς νότον, καὶ μία
κατὰ νώτου τῆς πύλης τῆς πρὸς νότον βλεπούσης
δὲ πρὸς βοῤῥᾶν. 45 Καὶ εἶπε πρὸς μέ Ἡ ἐξέδρα
αὕτη ἡ βλέπουσα πρὸς νότον τοῖς ἱερεῦσι τοῖς
φυλάσσουσι τὴν φυλακὴν τοῦ οἴκου, 46 Καὶ ἡ
ἐξέδρα ἡ βλέπουσα πρὸς βοῤῥᾶν τοῖς ἱερεῦσι τοῖς
φυλάσσουσι τὴν φυλακὴν τοῦ θυσιαστηρίου· ἐκεῖνοί
εἰσιν οἱ υἱοὶ Σαδδοὺκ οἱ ἐγγιζοντες ἐκ τοῦ Λευὶ
πρὸς Κύριον λειτουργεῖν αὐτῷ. 47 Καὶ διεμέ-
τρησε τὴν αὐλὴν μῆκος πηχῶν ἑκατὸν καὶ εὖρος
πήχεις ἑκατὸν ἐπὶ τὰ τέσσαρα μέρη αὐτῆς, καὶ τὸ
θυσιαστήριον ἀπέναντι τοῦ οἴκου. 48 Καί εἰσή-
γαγέ με εἰς τὸ αἰλὰμ τοῦ οἴκου. Καὶ διεμέτρησε
τὸ αἶλ τοῦ αἰλὰμ πηχῶν πέντε τὸ πλάτος ἔνθεν
καὶ πηχῶν πέντε ἔνθεν, καὶ τὸ εὖρος τοῦ θυρώ-
ματος πηχῶν δεκατεσσάρων, καὶ ἐπωμίδες τῆς
θύρας τοῦ αἰλὰμ πηχῶν τριῶν ἔνθεν καὶ πηχῶν
τριῶν ἔνθεν. 49 Καὶ τὸ μῆκος τοῦ αἰλὰμ πηχῶν
εἴκοσι, καὶ τὸ εὖρος πηχῶν δώδεκα· καὶ ἐπὶ δέκα
ἀναβαθμῶν ἀνέβαινον ἐπ' αὐτό. καὶ στῦλοι ἦσαν
ἐπὶ τὸ αἰλὰμ, εἷς ἔνθεν καὶ εἷς ἔνθεν.

EZECHIEL, XL.

35 Et introduxit me ad portam, quæ respi-
ciebat ad aquilonem : et mensus est secun-
dum mensuras superiores. 36 Thalamum
ejus, et frontem ejus, et vestibulum ejus, et
fenestras ejus per circuitum, longitudine
quinquaginta cubitorum, et latitudine viginti
quinque cubitorum. 37 Et vestibulum ejus
respiciebat ad atrium exterius : et cælatura
palmarum in fronte ejus hinc et inde : et in
octo gradibus ascensus ejus. 38 Et per sin-
gula gazophylacia ostium in frontibus porta-
rum : ibi lavabant holocaustum. 39 Et in
vestibulo portæ, duæ mensæ hinc, et duæ
mensæ inde : ut immoletur super eas holo-
caustum, et pro peccato, et pro delicto.
40 Et ad latus exterius, quod ascendit ad
ostium portæ quæ pergit ad aquilonem, duæ
mensæ : et ad latus alterum ante vestibulum
portæ, duæ mensæ. 41 Quatuor mensæ hinc,
et quatuor mensæ inde : per latera portæ
octo mensæ erant, super quas immolabant.
42 Quatuor autem mensæ ad holocaustum,
de lapidibus quadris extructæ : longitudine
cubiti unius et dimidii : et latitudine cubiti
unius et dimidii : et altitudine cubiti unius :
super quas ponant vasa, in quibus immolatur
holocaustum, et victima. 43 Et labia earum
palmi unius, reflexa intrinsecus per circui-
tum : super mensas autem carnes oblationis.
44 Et extra portam interiorem gazophylacia
cantorum in atrio interiori, quod erat in
latere portæ respicientis ad aquilonem : et
facies eorum contra viam australem, una ex
latere portæ orientalis, quæ respiciebat ad
viam aquilonis. 45 Et dixit ad me : Hoc
est gazophylacium, quod respicit viam meri-
dianam, sacerdotum erit, qui excubant in
custodiis templi. 46 Porro gazophylacium,
quod respicit ad viam aquilonis, sacerdotum
erit, qui excubant ad ministerium altaris ;
isti sunt filii Sadoc, qui accedunt de filiis Levi
ad Dominum ut ministrent ei. 47 Et men-
sus est atrium longitudine centum cubito-
rum, et latitudine centum cubitorum per
quadrum : et altare ante faciem templi.
48 Et introduxit me in vestibulum templi :
et mensus est vestibulum quinque cubitis
hinc, et quinque cubitis inde : et latitudinem
portæ trium cubitorum hinc, et trium cu-
bitorum inde. 49 Longitudinem autem
vestibuli viginti cubitorum, et latitudinem
undecim cubitorum, et octo gradibus ascen-
debatur ad eam. Et columnæ erant in fron-
tibus : una hinc, et altera inde.

EZEKIEL, XL.

35 ¶ And he brought me to the north gate,
and measured *it* according to these measures;
36 The little chambers thereof, the posts
thereof, and the arches thereof, and the
windows to it round about: the length *was*
fifty cubits, and the breadth five and twenty
cubits. 37 And the posts thereof *were*
toward the utter court; and palm trees *were*
upon the posts thereof, on this side, and on
that side: and the going up to it *had* eight
steps. 38 And the chambers and the entries
thereof *were* by the posts of the gates, where
they washed the burnt offering. 39 ¶ And in
the porch of the gate *were* two tables on this
side, and two tables on that side, to slay
thereon the burnt offering and the sin offer-
ing and the trespass offering. 40 And at the
side without, as one goeth up to the entry of
the north gate, *were* two tables; and on the
other side, which *was* at the porch of the
gate, *were* two tables. 41 Four tables *were*
on this side, and four tables on that side, by
the side of the gate; eight tables, whereupon
they slew *their sacrifices.* 42 And the four
tables *were* of hewn stone for the burnt offer-
ing, of a cubit and an half long, and a cubit
and an half broad, and one cubit high:
whereupon also they laid the instruments
wherewith they slew the burnt offering and
the sacrifice. 43 And within *were* hooks, an
hand broad, fastened round about: and upon
the tables *was* the flesh of the offering.
44 ¶ And without the inner gate *were* the
chambers of the singers in the inner court,
which *was* at the side of the north gate; and
their prospect *was* toward the south: one at
the side of the east gate *having* the prospect
toward the north. 45 And he said unto me,
This chamber, whose prospect *is* toward the
south, *is* for the priests, the keepers of the
charge of the house. 46 And the chamber
whose prospect *is* toward the north *is* for the
priests, the keepers of the charge of the altar:
these *are* the sons of Zadok among the sons
of Levi, which come near to the LORD to
minister unto him. 47 So he measured the
court, an hundred cubits long, and an hundred
cubits broad, foursquare; and the altar *that
was* before the house. 48 ¶ And he brought
me to the porch of the house, and measured
each post of the porch, five cubits on this
side, and five cubits on that side: and the
breadth of the gate *was* three cubits on this
side, and three cubits on that side. 49 The
length of the porch *was* twenty cubits, and
the breadth eleven cubits; and *he brought me*
by the steps whereby they went up to it:
and *there were* pillars by the posts, one on this
side, and another on that side.

Hesekiel, 40.

35 Darnach führete er mich zum Thor gegen
Mitternacht; das maß er, gleich so groß wie
die andern, 36 Mit seinen Gemächern, Erkern
und Hallen, und ihren Fenstern und Hallen
umher, fünfzig Ellen lang, und fünf und
zwanzig Ellen breit. 37 Und hatte auch
eine Halle gegen dem äußern Vorhof und
Palmlaubwerk an den Erkern zu beiden
Seiten, und acht Stufen hinauf. 38 Und
unten an den Erkern an jedem Thor war eine
Kammer mit einer Thür, darin man das Brand=
opfer wusch. 39 Aber in der Halle vor dem
Thor standen auf jeglicher Seite zween Tische;
darauf man die Brandopfer, Sündopfer und
Schuldopfer schlachten sollte. 40 Und heraus=
wärts zur Seite, da man hinauf gehet zum
Thor, gegen Mitternacht, standen auch zween
Tische; und an der andern Seite unter der
Halle des Thors auch zween Tische. 41 Also
standen auf jeder Seite vor dem Thor vier
Tische; das sind acht Tische zuhauf, darauf
man schlachtete. 42 Und die vier Tische, zum
Brandopfer gemacht, waren aus gehauenen
Steinen, je anderthalb Ellen lang und breit,
und eine Elle hoch, darauf man legte allerlei
Geräthe, damit man Brandopfer und andere
Opfer schlachtete. 43 Und es gingen Leisten
herum, hineinwärts gebogen, einer Querhand
hoch. Und auf die Tische sollte man das Opfer=
fleisch legen. 44 Und außen vor dem innern
Thor waren Kammern für die Sänger, im
innern Vorhof: eine an der Seite, neben dem
Thor zur Mitternacht, die sahe gegen Mittag;
die andere zur Seite gegen Morgen, die sahe
gegen Mitternacht. 45 Und er sprach zu mir:
Die Kammer gegen Mittag gehört den Priestern,
die im Hause dienen sollen; 46 Aber die
Kammer gegen Mitternacht gehört den Priestern,
so auf dem Altar dienen. Dieß sind die Kinder
Zadoks, welche allein unter den Kindern Levi
vor den Herrn treten sollen, ihm zu dienen.
47 Und er maß den Platz im Hause nämlich hun=
dert Ellen lang und hundert Ellen breit ins Ge=
vierte; der Altar stand eben vorne vor dem Tem=
pel. 48 Und er führete mich hinein zur Halle des
Tempels, und maß die Halle, fünf Ellen auf
jeder Seite, und das Thor drei Ellen weit auf
jeder Seite. 49 Aber die Halle war zwanzig
Ellen lang, und elf Ellen weit, und hatte
Stufen, da man hinauf ging; und Pfeiler
standen unten an den Erkern, auf jeder Seite
einer.

EZECHIEL, XL.

35 ¶ Après cela il me mena vers la porte du
Septentrion, et il la mesura, *et la trouva* selon
les mesures précédentes, 36 Ainsi que ses
chambres, ses auvents et ses allées. Or il y
avait des fenêtres tout à l'entour, *et un por-
tail* de cinquante coudées de long et de vingt-
cinq coudées de large. 37 Il y avait aussi des
auvents vers le parvis extérieur, et des palmes
à ses auvents d'un côté et de l'autre, et huit
degrés par lesquels on y montait. 38 Il y
avait aussi des chambres ayant leurs ouver-
tures vers les auvents qui se rendaient aux
portes. On y lavait les holocaustes. 39 ¶ Et
dans l'allée du portail, il y avait deux tables
d'un côté, et deux de l'autre, pour y immoler
les holocaustes, les victimes pour le péché et
les victimes pour le délit. 40 Vers l'un des
côtés *de la porte* au dehors, vers le lieu où l'on
montait, à l'entrée de la porte qui regardait
le Septentrion, il y avait aussi deux tables;
et à l'autre côté *de la même porte* qui tirait
vers l'allée de la porte, *étaient* deux autres
tables. 41 Il y avait donc quatre tables d'un
côté et quatre tables de l'autre, vers les jam-
bages de la porte. *Il y avait* ainsi huit tables
sur lesquelles on immolait. 42 Or les quatre
tables pour l'holocauste étaient de pierres de
taille, de la longueur d'une coudée et demie,
et de la largeur d'une coudée et demie et de
la hauteur d'une coudée. On y posait les
instruments avec lesquels on immolait *les
victimes pour* l'holocauste, et les *autres* sacri-
fices. 43 Et au-dedans de la maison, tout à
l'entour, se trouvaient des rebords larges d'une
paume, bien disposés. Sur les tables on posait
la chair des oblations. 44 ¶ Et au-dehors de
la porte intérieure, il y avait, au parvis inté-
rieur, pour les chantres, des chambres qui
étaient du côté de la porte du Septentrion et
regardaient du côté du Midi; une était au côté
de la porte orientale, regardant du côté du
Septentrion. 45 Or il me dit: Ces chambres
qui regardent le chemin du Midi, sont pour
les sacrificateurs qui ont la charge de la mai-
son. 46 Mais ces chambres qui regardent le
chemin du Septentrion, sont pour les sacrifi-
cateurs qui ont la charge de l'autel; ce sont
les fils de Tsadok, d'entre les enfants de Lévi,
et qui s'approchent du SEIGNEUR pour faire
son service. 47 Puis il mesura un parvis qui
était carré *et qu'il trouva* de la longueur de
cent coudées et de la largeur de cent coudées.
Or l'autel *était* en face du temple. 48 ¶ En-
suite il me fit entrer dans le vestibule du
temple, et il mesura les poteaux du vestibule,
qu'il trouva de cinq coudées d'un côté et de
cinq coudées de l'autre; puis la largeur de la
porte, *qu'il trouva* de trois coudées d'un côté
et de trois coudées de l'autre. 49 La longueur
de ce vestibule était de vingt coudées, et la
largeur, avec les degrés par lesquels on y
montait, de onze coudées. Or il y avait des
colonnes près des poteaux, l'une d'un côté et
l'autre de l'autre.

יחזקאל מא

פרשה מא׃

1 וַיְבִיאֵנִי אֶל־הַהֵיכָל וַיָּמָד אֶת־הָאֵילִים
שֵׁשׁ־אַמּוֹת רֹחַב מִפּוֹ וְשֵׁשׁ־אַמּוֹת רֹחַב־
מִפּוֹ רֹחַב הָאֹהֶל׃ 2 וְרֹחַב הַפֶּתַח עֶשֶׂר
אַמּוֹת וְכִתְפוֹת הַפֶּתַח חָמֵשׁ אַמּוֹת מִפּוֹ
וְחָמֵשׁ אַמּוֹת מִפּוֹ וַיָּמָד אָרְכּוֹ אַרְבָּעִים
אַמָּה וְרֹחַב עֶשְׂרִים אַמָּה׃ 3 וּבָא לִפְנִימָה
וַיָּמָד אֵיל־הַפֶּתַח שְׁתַּיִם אַמּוֹת וְהַפֶּתַח
שֵׁשׁ אַמּוֹת וְרֹחַב הַפֶּתַח שֶׁבַע אַמּוֹת׃
4 וַיָּמָד אֶת־אָרְכּוֹ עֶשְׂרִים אַמָּה וְרֹחַב
עֶשְׂרִים אַמָּה אֶל־פְּנֵי הַהֵיכָל וַיֹּאמֶר אֵלַי
זֶה קֹדֶשׁ הַקֳּדָשִׁים׃ 5 וַיָּמָד קִיר־הַבַּיִת
שֵׁשׁ אַמּוֹת וְרֹחַב הַצֵּלָע אַרְבַּע אַמּוֹת
סָבִיב ׀ סָבִיב לַבַּיִת סָבִיב׃ 6 וְהַצְּלָעוֹת
צֵלָע אֶל־צֵלָע שָׁלוֹשׁ וּשְׁלֹשִׁים פְּעָמִים
וּבָאוֹת בַּקִּיר אֲשֶׁר־לַבַּיִת לַצְּלָעוֹת סָבִיב ׀
סָבִיב לִהְיוֹת אֲחוּזִים וְלֹא־יִהְיוּ אֲחוּזִים
בְּקִיר הַבָּיִת׃ 7 וְרָחֲבָה וְנָסְבָה לְמַעְלָה
לְמַעְלָה לַצְּלָעוֹת כִּי מוּסַב־הַבַּיִת לְמַעְלָה
לְמַעְלָה סָבִיב ׀ סָבִיב לַבַּיִת עַל־כֵּן רֹחַב־
לַבַּיִת לְמָעְלָה וְכֵן הַתַּחְתּוֹנָה יַעֲלֶה
עַל־הָעֶלְיוֹנָה לַתִּיכוֹנָה׃ 8 וְרָאִיתִי לַבַּיִת
גֹּבַהּ סָבִיב ׀ סָבִיב מְיֻסְּדוֹת הַצְּלָעוֹת מְלוֹ
הַקָּנֶה שֵׁשׁ אַמּוֹת אַצִּילָה׃ 9 רֹחַב הַקִּיר
אֲשֶׁר־לַצֵּלָע אֶל־הַחוּץ חָמֵשׁ אַמּוֹת וַאֲשֶׁר
מֻנָּח בֵּית צְלָעוֹת אֲשֶׁר לַבָּיִת׃ 10 וּבֵין
הַלְּשָׁכוֹת רֹחַב עֶשְׂרִים אַמָּה סָבִיב לַבַּיִת
סָבִיב ׀ סָבִיב׃ 11 וּפֶתַח הַצֵּלָע לַמֻּנָּח
פֶּתַח אֶחָד דֶּרֶךְ הַצָּפוֹן וּפֶתַח אֶחָד
לַדָּרוֹם וְרֹחַב מְקוֹם הַמֻּנָּח חָמֵשׁ אַמּוֹת
סָבִיב ׀ סָבִיב׃ 12 וְהַבִּנְיָן אֲשֶׁר אֶל־פְּנֵי
הַגִּזְרָה פְּאַת דֶּרֶךְ־הַיָּם רֹחַב שִׁבְעִים אַמָּה
וְקִיר הַבִּנְיָן חָמֵשׁ־אַמּוֹת רֹחַב סָבִיב ׀
סָבִיב וְאָרְכּוֹ תִּשְׁעִים אַמָּה׃ 13 וּמָדַד
אֶת־הַבַּיִת אֹרֶךְ מֵאָה אַמָּה וְהַגִּזְרָה
וְהַבִּנְיָה וְקִירוֹתֶיהָ אֹרֶךְ מֵאָה אַמָּה׃

ΙΕΖΕΚΙΗΛ, μα'.

ΚΕΦ. μα'.

1 ΚΑΙ εἰσήγαγέ με εἰς τὸν ναόν, ᾧ διεμέτρησε
τὸ αἰλὰμ πηχῶν ἓξ τὸ πλάτος ἔνθεν, καὶ πηχῶν
ἓξ τὸ εὖρος τοῦ αἰλὰμ ἔνθεν. 2 Καὶ τὸ εὖρος τοῦ
πυλῶνος πηχῶν δέκα, καὶ ἐπωμίδες τοῦ πυλῶνος
πηχῶν πέντε ἔνθεν καὶ πηχῶν πέντε ἔνθεν. Καὶ
διεμέτρησε τὸ μῆκος αὐτοῦ πηχῶν τεσσαράκοντα
καὶ τὸ εὖρος πηχῶν εἴκοσι. 3 Καὶ εἰσῆλθεν εἰς
τὴν αὐλὴν τὴν ἐσωτέραν, καὶ διεμέτρησε τὸ αἲλ
τοῦ θυρώματος πηχῶν δύο, καὶ τὸ θύρωμα πηχῶν
ἕξ, καὶ τὰς ἐπωμίδας τοῦ θυρώματος πηχῶν ἑπτὰ
ἔνθεν καὶ πηχῶν ἑπτὰ ἔνθεν. 4 Καὶ διεμέτρησε
τὸ μῆκος τῶν θυρῶν πηχῶν τεσσαράκοντα καὶ τὸ
εὖρος πηχῶν εἴκοσι κατὰ πρόσωπον τοῦ ναοῦ.
Καὶ εἶπε Τοῦτο τὸ ἅγιον τῶν ἁγίων. 5 Καὶ
διεμέτρησε τὸν τοῖχον τοῦ οἴκου πηχῶν ἓξ καὶ τὸ
εὖρος τῆς πλευρᾶς πηχῶν τεσσάρων κυκλόθεν,
6 Καὶ πλευρὰ πλευρὸν ἐπὶ πλευρὸν τριάκοντα
τρὶς δίς· καὶ διάστημα ἐν τῷ τοίχῳ τοῦ οἴκου ἐν
τοῖς πλευροῖς κύκλῳ τοῦ εἶναι τοῖς ἐπιλαμβανο-
μένοις ὁρᾶν, ὅπως τὸ παράπαν μὴ ἅπτωνται τῶν
τοίχων τοῦ οἴκου. 7 Καὶ τὸ εὖρος τῆς ἀνωτέρας
τῶν πλευρῶν κατὰ τὸ πρόσθεμα ἐκ τοῦ τοίχου,
πρὸς τὴν ἀνωτέραν κύκλῳ τοῦ οἴκου, ὅπως δια-
πλατύνηται ἄνωθεν, καὶ ἐκ τῶν κάτωθεν ἀναβαί-
νωσιν ἐπὶ τὰ ὑπερῷα καὶ ἐκ τῶν γεισῶν ἐπὶ τὰ
τριώροφα, 8 Καὶ τὸ θραὲλ τοῦ οἴκου ὕψος κύκλῳ
διάστημα τῶν πλευρῶν ἴσον τῷ καλάμῳ πηχῶν
ἕξ. Διαστήματα 9 Καὶ εὖρος τοῦ τοίχου τῆς
πλευρᾶς ἔξωθεν πηχῶν πέντε, καὶ τὰ ἀπόλοιπα
τὰ ἀνὰ μέσον τῶν πλευρῶν τοῦ οἴκου 10 Καὶ
ἀνὰ μέσον τῶν ἐξεδρῶν εὖρος πηχῶν εἴκοσι, τὸ
περιφερὲς τῷ οἴκῳ κύκλῳ 11 Καὶ αἱ θύραι τῶν
ἐξεδρῶν ἐπὶ τὸ ἀπόλοιπον τῆς θύρας τῆς μιᾶς τῆς
πρὸς βοῤῥᾶν· καὶ ἡ θύρα ἡ μία πρὸς νότον, καὶ
τὸ εὖρος τοῦ φωτὸς τοῦ ἀπολοίπου τηχῶν πέντε
πλάτος κυκλόθεν. 12 Καὶ τὸ διορίζον κατὰ πρόσ-
ωπον τοῦ ἀπολοίπου ὡς πρὸς θάλασσαν πηχῶν
ἑβδομήκοντα, πλάτος τοῦ τοίχου τοῦ διορίζοντος
πηχῶν πέντε, εὖρος κυκλόθεν καὶ μῆκος αὐτοῦ πη-
χῶν ἐνενήκοντα. 13 Καὶ διεμέτρησε κατέναντι τοῦ
οἴκου μῆκος πηχῶν ἑκατόν, καὶ τὰ ἀπόλοιπα καὶ τὰ
διορίζοντα καὶ οἱ τοῖχοι αὐτῶν μῆκος πηχῶν ἑκατόν,

EZECHIEL, XLI.

CAPUT XLI.

1 ET introduxit me in templum, et men-
sus est frontes, sex cubitos latitudinis hinc,
et sex cubitos inde, latitudinem tabernaculi.
2 Et latitudo portæ, decem cubitorum erat:
et latera portæ, quinque cubitis hinc, et
quinque cubitis inde: et mensus est lon-
gitudinem ejus quadraginta cubitorum, et
latitudinem viginti cubitorum. 3 Et intro-
gressus intrinsecus mensus est in fronte
portæ duos cubitos: et portam, sex cubi-
torum: et latitudinem portæ, septem cu-
bitorum. 4 Et mensus est longitudinem
ejus viginti cubitorum, et latitudinem ejus vi-
ginti cubitorum, ante faciem templi, et dixit
ad me: Hoc est sanctum sanctorum. 5 Et
mensus est parietem domus sex cubitorum,
et latitudinem lateris quatuor cubitorum
undique per circuitum domus. 6 Latera
autem, latus ad latus, bis triginta tria: et
erant eminentia, quæ ingrederentur per parie-
tem domus, in lateribus per circuitum, ut
continerent, et non attingerent parietem
templi. 7 Et platea erat in rotundum, ascen-
dens sursum per cochleam, et in cœnaculum
templi deferebat per gyrum, idcirco latius erat
templum in superioribus, et sic de inferiori-
bus ascendebatur ad superiora in medium.
8 Et vidi in domo altitudinem per circuitum,
fundata latera ad mensuram calami sex cubi-
torum spatio: 9 Et latitudinem per parietem
lateris forinsecus quinque cubitorum: et erat
interior domus in lateribus domus. 10 Et
inter gazophylacia latitudinem viginti cubi-
torum in circuitu domus undique, 11 Et
ostium lateris ad orationem: ostium unum
ad viam aquilonis, et ostium unum ad viam
australem: et latitudinem loci ad orationem,
quinque cubitorum in circuitu. 12 Et ædifi-
cium, quod erat separatum, versumque ad
viam respicientem ad mare, latitudinis septua-
ginta cubitorum; paries autem ædificii,
quinque cubitorum latitudinis per circuitum:
et longitudo ejus nonaginta cubitorum. 13 Et
mensus est domus longitudinem, centum cubi-
torum: et quod separatum erat ædificium, et
parietes ejus, longitudinis centum cubitorum

EZEKIEL, XLI.

CHAPTER XLI.

1 AFTERWARD he brought me to the temple,
and measured the posts, six cubits broad on
the one side, and six cubits broad on the
other side, *which was* the breadth of the
tabernacle. 2 And the breadth of the door
was ten cubits; and the sides of the door
were five cubits on the one side, and five
cubits on the other side: and he measured
the length thereof, forty cubits: and the
breadth, twenty cubits. 3 Then went he in-
ward, and measured the post of the door, two
cubits; and the door, six cubits; and the
breadth of the door, seven cubits. 4 So he
measured the length thereof, twenty cubits;
and the breadth, twenty cubits, before the
temple: and he said unto me, This *is* the
most holy *place*. 5 After he measured the
wall of the house, six cubits; and the breadth
of *every* side chamber, four cubits, round
about the house on every side. 6 And the
side chambers *were* three, one over another,
and thirty in order; and they entered into
the wall which *was* of the house for the side
chambers round about, that they might have
hold, but they had not hold in the wall of
the house. 7 And *there was* an enlarging,
and a winding about still upward to the side
chambers: for the winding about of the
house went still upward round about the
house: therefore the breadth of the house
was still upward, and so increased *from* the
lowest *chamber* to the highest by the midst.
8 I saw also the height of the house round
about: the foundations of the side
chambers *were* a full reed of six great
cubits. 9 The thickness of the wall, which
was for the side chamber without, *was* five
cubits: and *that* which *was* left *was* the
place of the side chambers that *were*
within. 10 And between the chambers *was*
the wideness of twenty cubits round about
the house on every side. 11 And the doors
of the side chambers *were* toward *the place
that was* left, one door toward the north, and
another door toward the south: and the
breadth of the place that was left *was* five
cubits round about. 12 Now the building
that *was* before the separate place at the end
toward the west *was* seventy cubits broad;
and the wall of the building *was* five cubits
thick round about, and the length thereof
ninety cubits. 13 So he measured the
house, an hundred cubits long; and the
separate place, and the building, with the
walls thereof, an hundred cubits long;

Hesekiel, 41.

Das 41. Capitel.

1 Und er führte mich hinein in den Tempel,
und maß die Erker an den Wänden; die waren
zu jeder Seite sechs Ellen weit, so weit das
Haus war. 2 Und die Thür war zehn Ellen
weit, aber die Wände zu beiden Seiten an der
Thür war jede fünf Ellen breit. Und er maß
den Raum im Tempel; der hatte vierzig Ellen
in die Länge, und zwanzig Ellen in die Breite.
3 Und er ging inwendig hinein, und maß die
Thür zwo Ellen; und die Thür hatte sechs
Ellen, und die Weite der Thür sieben Ellen.
4 Und er maß zwanzig in die Länge, und
zwanzig Ellen in die Breite am Tempel. Und
er sprach zu mir: Dieß ist das Allerheiligste.
5 Und er maß die Wand des Hauses, sechs
Ellen hoch; darauf waren Gänge allenthalben
herum, getheilt in Gemächer, die waren allent-
halben vier Ellen weit. 6 Und derselben Ge-
mächer waren auf jeder Seite drei und dreißig,
je eins an dem andern; und standen Pfeiler
unten bei den Wänden am Hause allenthalben
herum, die sie trugen. 7 Und über diesen waren
noch mehr Gänge umher, und oben waren die
Gänge weiter, daß man aus den untern in die
mittlern, und aus den mittlern in die obersten
ging. 8 Und stand je einer sechs Ellen über
dem andern. 9 Und die Weite der obern Gänge
war fünf Ellen, und die Pfeiler trugen die
Gänge am Hause. 10 Und es war je von
einer Wand am Hause zu der andern zwanzig
Ellen. 11 Und es waren zwo Thüren an der
Schnecke hinauf, eine gegen Mitternacht, die
andere gegen Mittag; und die Schnecke war
fünf Ellen weit. 12 Und die Mauer gegen
Abend war fünf und siebenzig Ellen breit, und
neunzig Ellen lang. 13 Und er maß die
Länge des Hauses, die hatte durchaus hundert
Ellen, die Mauer und was daran war.

ÉZÉCHIEL, XLI.

CHAPITRE XLI.

1 PUIS il me fit entrer vers le temple, et il
mesura des poteaux *qu'il trouva* de six cou-
dées de large d'un côté, et de six coudées de
large de l'autre côté. C'était la largeur du
tabernacle. 2 Ensuite il mesura la largeur de
l'ouverture de *la porte* qui était de dix coudées,
et les côtés de l'ouverture, *qui étaient* de cinq
coudées d'une part, et de cinq coudées d'autre
part. Il mesura ainsi dans *le temple* une lon-
gueur de quarante coudées, et une largeur de
vingt coudées. 3 Puis il entra dans l'intérieur,
et mesura un poteau d'une ouverture *de porte*,
qu'il trouva de deux coudées. Or *la hauteur*
de cette ouverture *était* de six coudées, et la
largeur de cette ouverture, de sept coudées.
4 Il mesura ensuite *au-dedans* de cette *ouver-
ture* une longueur de vingt coudées, et une
largeur de vingt coudées sur le sol du temple.
Et il me dit: C'est ici le lieu très-saint. 5 Puis
il mesura *l'épaisseur* de la muraille du temple,
qui était de six coudées, et la largeur des
chambres tout autour du temple qui était de
quatre coudées. 6 Or, de ces chambres, il y
en avait trois, l'une sur l'autre, en sorte qu'il
y en avait trente, ainsi rangées; et leurs soli-
veaux entraient dans une muraille qui touchait
à la muraille du temple tout à l'entour, *de
façon* que les soliveaux de ces chambres s'y
appuyaient et ne portaient point sur la mu-
raille du temple. 7 Or elle s'élargissait de
plus en plus en montant au fur et à mesure
des chambres; car le pourtour du temple
allait toujours en montant tout à l'entour du
temple. C'est pourquoi le temple était plus
large en haut qu'en bas. Or on montait de
l'étage inférieur à l'étage au-dessus *par un
escalier* placé au milieu. 8 Je vis aussi vers
le temple, tout à l'entour, une hauteur qui
était, *comme* les fondements des chambres,
d'une grande canne, de six coudées pleines.
9 La largeur de la muraille attenante aux
chambres extérieures était de cinq coudées.
Ce qui restait libre, c'était l'espace des cham-
bres latérales du temple. 10 Or, entre les
chambres, il y avait un espace de vingt cou-
dées de large tout autour du temple. 11 Et
il y avait aux chambres latérales, des portes
sur l'espace libre, une ouverture du côté du
Septentrion et une autre ouverture *du côté* du
Midi. La largeur de l'espace libre *était* de
cinq coudées tout à l'entour. 12 Or le bâti-
ment qui était devant l'espace séparé, du côté
de l'Occident, avait la largeur de soixante-dix
coudées. La muraille du bâtiment *avait*
cinq coudées de large tout à l'entour, et
sa longueur était de quatre-vingt-dix cou-
dées. 13 Puis il mesura le temple, qui eut
en longueur cent coudées, de sorte que les
séparations, les bâtiments et les parois qui
y étaient, avaient en longueur cent coudées

יחזקאל מא מב

14 וְרֹחַב פְּנֵי הַבַּיִת וְהַגִּזְרָה לַקָּדִים מֵאָה
אַמָּה׃ 15 וּמָדַד אֹרֶךְ־הַבִּנְיָן אֶל־פְּנֵי הַגִּזְרָה
אֲשֶׁר עַל־אַחֲרֶיהָ וְאַתּוּקֶיהָא מִפּוֹ וּמִפּוֹ
מֵאָה אַמָּה וְהַהֵיכָל הַפְּנִימִי וְאֻלַמֵּי
הֶחָצֵר׃ 16 הַסִּפִּים וְהַחַלּוֹנִים הָאֲטֻמוֹת
וְהָאַתִּיקִים ׀ סָבִיב לִשְׁלָשְׁתָּם נֶגֶד הַסַּף
שְׂחִיף עֵץ סָבִיב ׀ סָבִיב וְהָאָרֶץ עַד־
הַחַלֹּנוֹת וְהַחַלֹּנוֹת מְכֻסּוֹת׃ 17 עַל־מֵעַל
הַפֶּתַח וְעַד־הַבַּיִת הַפְּנִימִי וְלַחוּץ וְאֶל־
כָּל־הַקִּיר סָבִיב ׀ סָבִיב בַּפְּנִימִי וּבַחִיצוֹן
מִדּוֹת׃ 18 וְעָשׂוּי כְּרוּבִים וְתִמֹּרִים וְתִמֹּרָה
בֵּין־כְּרוּב לִכְרוּב וּשְׁנַיִם פָּנִים לַכְּרוּב׃
19 וּפְנֵי אָדָם אֶל־הַתִּמֹּרָה מִפּוֹ וּפְנֵי־כְפִיר
אֶל־הַתִּמֹּרָה מִפּוֹ עָשׂוּי אֶל־כָּל־הַבַּיִת
סָבִיב ׀ סָבִיב׃ 20 מֵהָאָרֶץ עַד־מֵעַל הַפֶּתַח
הַכְּרוּבִים וְהַתִּמֹּרִים עֲשׂוּיִם וְקִיר הַהֵיכָל׃
21 הַהֵיכָל מְזוּזַת רְבֻעָה וּפְנֵי הַקֹּדֶשׁ
הַמַּרְאֶה כַּמַּרְאֶה׃ 22 הַמִּזְבֵּחַ עֵץ שָׁלוֹשׁ
אַמּוֹת גָּבֹהַּ וְאָרְכּוֹ ׀ שְׁתַּיִם אַמּוֹת
וּמִקְצֹעוֹתָיו לוֹ וְאָרְכּוֹ וְקִירֹתָיו עֵץ וַיְדַבֵּר
אֵלַי זֶה הַשֻּׁלְחָן אֲשֶׁר לִפְנֵי יְהוָה׃
23 וּשְׁתַּיִם דְּלָתוֹת לַהֵיכָל וְלַקֹּדֶשׁ׃
24 וּשְׁתַּיִם דְּלָתוֹת לַדְּלָתוֹת שְׁתַּיִם מוּסַבּוֹת
דְּלָתוֹת שְׁתַּיִם לְדֶלֶת אֶחָת וּשְׁתֵּי דְלָתוֹת
לָאַחֶרֶת׃ 25 וַעֲשׂוּיָה אֲלֵיהֶן אֶל־דַּלְתוֹת
הַהֵיכָל כְּרוּבִים וְתִמֹּרִים כַּאֲשֶׁר עֲשׂוּיִם
לַקִּירוֹת וְעָב עֵץ אֶל־פְּנֵי הָאוּלָם מֵהַחוּץ׃
26 וְחַלּוֹנִים אֲטֻמוֹת וְתִמֹּרִים מִפּוֹ וּמִפּוֹ
אֶל־כִּתְפוֹת הָאוּלָם וְצַלְעוֹת הַבַּיִת
וְהָעֻבִּים׃

פרשה מב׃

1 וַיּוֹצִאֵנִי אֶל־הֶחָצֵר הַחִיצוֹנָה הַדֶּרֶךְ
דֶּרֶךְ הַצָּפוֹן וַיְבִאֵנִי אֶל־הַלִּשְׁכָּה אֲשֶׁר
נֶגֶד הַגִּזְרָה וַאֲשֶׁר־נֶגֶד הַבִּנְיָן אֶל־הַצָּפוֹן׃
2 אֶל־פְּנֵי אֹרֶךְ אַמּוֹת הַמֵּאָה פֶּתַח הַצָּפוֹן
וְהָרֹחַב חֲמִשִּׁים אַמּוֹת׃ 3 נֶגֶד הָעֶשְׂרִים אֲשֶׁר
לֶחָצֵר הַפְּנִימִי וְנֶגֶד רִצְפָה אֲשֶׁר לֶחָצֵר
הַחִיצוֹנָה אַתִּיק אֶל־פְּנֵי־אַתִּיק בַּשְּׁלִשִׁים׃

ΙΕΖΕΚΙΗΛ, μα', μβ'.

14 *Καὶ τὸ εὖρος κατὰ πρόσωπον τοῦ οἴκου καὶ τὰ
ἀπόλοιπα κατέναντι πηχῶν ἑκατόν.* 15 *Καὶ διε-
μέτρησε μῆκος τοῦ διορίζοντος κατὰ πρόσωπον
τοῦ ἀπολοίπου τῶν κατόπισθεν τοῦ οἴκου ἐκείνου,
καὶ τὰ ἀπόλοιπα ἔνθεν καὶ ἔνθεν πηχῶν ἑκατὸν
τὸ μῆκος. Καὶ ὁ ναὸς καὶ αἱ γωνίαι καὶ τὸ αἰλὰμ
τὸ ἐξώτερον πεφατνωμένα.* 16 *Καὶ αἱ θυρίδες
δικτυωταί, ὑποφαύσεις κύκλῳ τοῖς τρισὶν ὥστε
διακύπτειν. Καὶ ὁ οἶκος καὶ τὰ πλησίον ἐξυλω-
μένα κύκλῳ. καὶ τὸ ἔδαφος καὶ ἐκ τοῦ ἐδάφους ἕως
τῶν θυρίδων, καὶ αἱ θυρίδες ἀναπτυσσόμεναι τρισ-
σῶς εἰς τὸ διακύπτειν.* 17 *Καὶ ἕως πλησίον τῆς
ἐσωτέρας καὶ ἕως τῆς ἐξωτέρας. καὶ ἐφ' ὅλον τὸν
τοῖχον κύκλῳ, ἐν τῷ ἔσωθεν καὶ ἐν τῷ ἔξωθεν,*
18 *Γεγλυμμένα Χερουβίμ· καὶ φοίνικες ἀνὰ μέσον
Χεροὺβ καὶ ἀνὰ μέσον Χερούβ. Δύο πρόσωπα τῷ
Χερούβ,* 19 *Πρόσωπον ἀνθρώπου πρὸς τὸν
φοίνικα ἔνθεν καὶ ἔνθεν, καὶ πρόσωπον λέοντος
πρὸς τὸν φοίνικα ἔνθεν καὶ ἔνθεν· διαγεγλυμμένος
ὁ οἶκος κυκλόθεν* 20 *Ἐκ τοῦ ἐδάφους ἕως τοῦ
φατνώματος, τὰ Χερουβὶμ καὶ οἱ φοίνικες δια-
γεγλυμμένοι.* 21 *Καὶ τὸ ἅγιον καὶ ὁ ναὸς ἀνα-
πτυσσόμενος τετράγωνα, κατὰ πρόσωπον τῶν
ἁγίων ὅρασις ὡς ὄψις* **22** *Θυσιαστηρίου ξυλίνου,
πηχῶν τριῶν τὸ ὕψος αὐτοῦ, καὶ τὸ μῆκος πηχῶν
δύο, καὶ τὸ εὖρος πηχῶν δύο· καὶ κέρατα εἶχε. καὶ
ἡ βάσις αὐτοῦ καὶ οἱ τοῖχοι αὐτοῦ ξύλινοι. Καὶ
εἶπε πρὸς μέ Αὕτη ἡ τράπεζα ἡ πρὸ προσώπου
Κυρίου. Καὶ δύο θυρώματα τῷ ναῷ.* 23 *Καὶ
δύο θυρώματα τῷ ἁγίῳ,* 24 *Τοῖς δυσὶ θυρώμασι
τοῖς στροφωτοῖς· δύο θυρώματα τῷ ἑνί, καὶ δύο
θυρώματα τῇ θύρᾳ τῇ δευτέρᾳ.* 25 *Καὶ γλυφὴ
ἐπ' αὐτῶν, καὶ ἐπὶ τὰ θυρώματα τοῦ ναοῦ Χερου-
βίμ· καὶ φοίνικες κατὰ τὴν γλυφὴν τῶν ἁγίων,
καὶ απουδαῖα ξύλα κατὰ πρόσωπον τοῦ αἰλὰμ
ἔξωθεν,* 26 *Καὶ θυρίδες κρυπταί Καὶ διεμέτρη-
σεν ἔνθεν καὶ ἔνθεν, εἰς τὰ ὀροφώματα τοῦ αἰλάμ,
καὶ τὰ πλευρὰ τοῦ οἴκου ἐζυγωμένα.*

ΚΕΦ. μβ'.

1 ΚΑΙ *εἰσήγαγέ με εἰς τὴν αὐλὴν την ἐσωτέραν
κατὰ ἀνατολὰς κατέναντι τῆς πύλης τῆς πρὸς
βοῤῥᾶν· καὶ εἰσήγαγέ με, καὶ ἰδοὺ ἐξέδραι
πέντε ἐχόμεναι τοῦ ἀπολοίπου καὶ ἐχόμεναι
τοῦ διορίζοντος πρὸς βοῤῥᾶν,* 2 *Ἐπὶ πήχεις
ἑκατὸν μῆκος πρὸς βοῤῥᾶν, καὶ τὸ πλάτος
πεντήκοντα,* 3 *Διαγεγραμμέναι ὃν τρόπον
αἱ πύλαι τῆς αὐλῆς τῆς ἐσωτέρας, καὶ ὃν
τρόπον τὰ περίστυλα τῆς αὐλῆς τῆς ἐξω-
τέρας ἐστοιχισμέναι, ἀντιπρόσωποι στοαὶ τρισσαί.*

EZECHIEL, XLI. XLII.

14 Latitudo autem ante faciem domus: et
ejus quod erat separatum contra orientem,
centum cubitorum. 15 Et mensus est longi-
tudinem ædificii contra faciem ejus, quod erat
separatum ad dorsum: ethecas ex utraque
parte centum cubitorum: et templum interius,
et vestibula atrii. 16 Limina, et fenestras
obliquas, et ethecas in circuitu per tres partes,
contra uniuscujusque limen, stratumque ligno
per gyrum in circuitu: terra autem usque ad
fenestras, et fenestræ clausæ super ostia. 17 Et
usque ad domum interiorem, et forinsecus per
omnem parietem in circuitu intrinsecus, et
forinsecus, ad mensuram. 18 Et fabrefacta
cherubim et palmæ: et palma inter cherub
et cherub. Duasque facies habebat cherub:
19 Faciem hominis juxta palmam ex hac
parte, et faciem leonis juxta palmam ex alia
parte, expressam per omnem domum in cir-
cuitu. 20 De terra usque ad superiora portæ,
cherubim et palmæ cælatæ erant in pariete
templi. 21 Limen quadrangulum, et facies
sanctuarii, aspectus contra aspectum. 22 Al-
taris lignei trium cubitorum altitudo, et lon-
gitudo ejus duorum cubitorum: et anguli
ejus, et longitudo ejus, et parietes ejus lignei.
Et locutus est ad me: Hæc est mensa coram
Domino. 23 Et duo ostia erant in templo, et
in sanctuario. 24 Et in duobus ostiis ex
utraque parte bina erant ostiola, quæ in se
invicem plicabantur: bina enim ostia erant
ex utraque porte ostiorum. 25 Et cælata
erant in ipsis ostiis templi cherubim, et
sculpturæ palmarum, sicut in parietibus quo-
que expressæ erant: quam ob rem et grossiora
erant ligna in vestibuli fronte forinsecus.
26 Super quæ fenestræ obliquæ, et similitudo
palmarum hinc atque inde in humerulis vesti-
buli, secundum latera domus, latitudinemque
parietum.

CAPUT XLII.

1 Et eduxit me in atrium exterius per viam
ducentem ad aquilonem, et introduxit me in
gazophylacium, quod erat contra separatum
ædificium, et contra ædem vergentem ad aqui-
lonem. 2 In facie longitudinis, centum cubitos
ostii aquilonis: et latitudinis quinquaginta cu-
bitos, 3 Contra viginti cubitos atrii interioris, et
contra pavimentum stratum lapide atrii exte-
rioris, ubi erat porticus juncta porticui triplici.

EZEKIEL, XLI. XLII.

14 Also the breadth of the face of the
house, and of the separate place toward
the east, an hundred cubits. 15 And he
measured the length of the building over
against the separate place which *was* be-
hind it, and the galleries thereof on the
one side and on the other side, an hundred
cubits, with the inner temple, and the
porches of the court; 16 The door posts,
and the narrow windows, and the galleries
round about on their three stories, over
against the door, cieled with wood round
about, and from the ground up to the
windows, and the windows *were* covered;
17 To that above the door, even unto the
inner house, and without, and by all the
wall round about within and without, by
measure. 18 And *it was* made with
cherubims and palm trees, so that a palm
tree *was* between a cherub and a cherub;
and *every* cherub had two faces; 19 So
that the face of a man *was* toward the palm
tree on the one side, and the face of a
young lion toward the palm tree on the
other side: *it was* made through all the
house round about. 20 From the ground
unto above the door *were* cherubims and
palm trees made, and *on* the wall of the
temple. 21 The posts of the temple *were*
squared, *and* the face of the sanctuary; the
appearance *of the one* as the appearance *of
the other.* 22 The altar of wood *was* three
cubits high, and the length thereof two
cubits; and the corners thereof, and the
length thereof, and the walls thereof, *were*
of wood: and he said unto me, This *is* the
table that *is* before the LORD. 23 And the
temple and the sanctuary had two doors.
24 And the doors had two leaves *apiece*, two
turning leaves; two *leaves* for the one door,
and two leaves for the other *door*. 25 And
there were made on them, on the doors of
the temple, cherubims and palm trees, like as
were made upon the walls; and *there were*
thick planks upon the face of the porch
without. 26 And *there were* narrow windows
and palm trees on the one side and on the
other side, on the sides of the porch, and
upon the side chambers of the house, and
thick planks.

CHAPTER XLII.

1 THEN he brought me forth unto the
utter court, the way toward the north:
and he brought me into the chamber that
was over against the separate place, and
which *was* before the building toward the
north. 2 Before the length of an hundred
cubits *was* the north door, and the breadth
was fifty cubits. 3 Over against the
twenty *cubits* which *were* for the inner
court, and over against the pavement
which *was* for the utter court, *was*
gallery against gallery in three *stories*.

Hesekiel, 41, 42.

14 Und die Weite vorne am Hause gegen Morgen
mit dem, was daran hing, war auch hundert
Ellen. 15 Und er maß die Länge des Gebäudes
mit allem, was daran hing, von einer Ecke bis zur
andern; das war auf jeder Seite hundert Ellen
mit dem innern Tempel und Hallen im Vor
hofe; 16 Sammt den Thüren, Fenstern, Ecken
und den dreien Gängen, und Tafelwerk allent-
halben herum. 17 Er maß auch, wie hoch von
der Erde bis zu den Fenstern war, und wie
breit die Fenstern sein sollten; und maß vom
Thor bis zum Allerheiligsten, auswendig und
inwendig herum. 18 Und am ganzen Hause her-
um, von unten an bis oben hinauf an der Thür
und an den Wänden waren Cherubim, und
Palmlaubwerk unter die Cherubim gemacht.
19 Und ein jeder Cherub hatte zween Köpfe;
auf einer Seite wie ein Menschenkopf, auf der
andern Seite wie ein Löwenkopf. 20 Vom Boden
an bis hinauf über die Thür waren die Cheru-
bim und die Palmen geschnitzet; desgleichen an
der Wand des Tempels. 21 Und die Thür im
Tempel war viereckigt, und war alles artig in
einander gefüget. 22 Und der hölzerne Altar
war drei Ellen hoch, und zwo Ellen lang und
breit, und seine Ecken und alle seine Seiten
waren hölzern. Und er sprach zu mir: Das
ist der Tisch, der vor dem Herrn stehen soll.
23 Und die Thür, beides am Tempel und am
Allerheiligsten, 24 Hatte zwei Blätter, die
man auf und zuthat. 25 Und waren auch
Cherubim und Palmlaubwerk daran, wie an
den Wänden. Und davor waren starke Riegel,
gegen der Halle. 26 Und daran waren enge
Fenster, und viel Palmlaubwerk herum an
der Halle und an den Wänden.

Das 42. Capitel.

1 Und er führete mich hinaus zum äußern
Vorhof gegen Mitternacht unter die Kammern,
so gegen dem Gebäude, das am Tempel hing, und
gegen dem Tempel zu Mitternacht lagen; 2 Wel-
cher Platz hundert Ellen lang war von dem Thor
an gegen Mitternacht, und fünfzig Ellen breit.
3 Zwanzig Ellen waren gegen dem innern Vor-
hof, und gegen dem Pflaster im äußern Vor-
hof; und dreißig Ellen von einer Ecke zur andern.

ÉZÉCHIEL, XLI. XLII.

14 La largeur du devant du temple et des
séparations vers l'Orient était aussi de cent
coudées. 15 Il mesura ensuite la longueur du
bâtiment en face de l'espace séparé, qui était
derrière le temple, ainsi que *la longueur* de
ses chambres de chaque côté. Elle était de
cent coudées, y compris le temple intérieur
et les allées du parvis. 16 Les poteaux et les
fenêtres, qui étaient étroites, et les chambres
d'alentour dans *tous* leurs trois *étages, depuis*
le long des poteaux, n'étaient qu'un lambris
de bois tout à l'entour. Or le sol en était
couvert jusqu'aux fenêtres, qui en étaient
couvertes de même. 17 Jusqu'au-dessus des
ouvertures, et jusqu'à la maison intérieure,
aussi bien qu'au dehors et par-dessus toutes
les murailles d'alentour, tant à l'intérieur qu'à
l'extérieur, *le tout d'après* les mesures. 18 Or
sur ce *lambris* étaient sculptés des chérubins
et des palmes, de telle sorte qu'il y avait une
palme entre deux chérubins. Chaque ché-
rubin avait deux faces, 19 Une face d'homme,
tournée vers la palme d'un côté, et une face
de lionceau, tournée vers la palme de l'autre
côté. C'est là ce qu'on avait mis sur toute la
maison, tout à l'entour. 20 Depuis le sol
jusqu'au-dessus des ouvertures, il y avait des
chérubins et des palmes en sculptures, aussi
bien que sur la muraille du temple. 21 Les
poteaux de la porte du temple étaient carrés,
et la façade du lieu saint avait le même as-
pect. 22 L'autel était de bois, de la hauteur
de trois coudées et de la longueur de deux cou-
dées. Or ses angles, et sa longueur, et ses
côtés étaient *de* bois. Puis il me dit: C'est
ici la table qui est devant le SEIGNEUR. 23 À
la porte du temple il y avait aussi des bat-
tants, de même qu'à la porte du lieu très-
saint. 24 Or chacun de ces battants était
divisé en deux autres battants qui se repliaient
l'un sur l'autre, de sorte que chacun des deux
battants était brisé en deux. 25 Il y avait
aussi des chérubins et des palmes, figurés sur
les portes du temple, comme il y en avait de
figurés sur les parois. Il y avait de grosses
pièces de bois sur le devant du porche en
dehors. 26 Il y avait pareillement des fe-
nêtres étroites, et des palmes des deux côtés
du porche. Il y avait enfin les chambres qui
étaient autour du temple, et puis les grosses
pièces de bois.

CHAPITRE XLII.

1 APRÈS cela, il me fit sortir vers le parvis
extérieur, par le chemin du Septentrion, *et*
me fit entrer dans la chambre qui était
vis-à-vis de l'espace séparé et vis-à-vis du
bâtiment du Septentrion. 2 Du côté dont
la longueur était de cent coudées et la largeur
de cinquante coudées, il y avait une ouverture
vers le Septentrion. 3 Vis-à-vis des vingt *cou-
dées* du parvis intérieur, et vis-à-vis du perron
du parvis extérieur, il y avait des chambres
en regard d'autres chambres, à trois étages

יחזקאל מב

4 וְלִפְנֵי הַלְּשָׁכוֹת מַהֲלַךְ עֶשֶׂר אַמּוֹת רֹחַב
אֶל־הַפְּנִימִית דֶּרֶךְ אַמָּה אֶחָת וּפִתְחֵיהֶם
לַצָּפוֹן׃ 5 וְהַלְּשָׁכוֹת הָעֶלְיוֹנֹת קְצֻרוֹת
כִּי־יוֹכְלוּ אַתִּיקִים מֵהֵנָּה מֵהַתַּחְתֹּנוֹת
וּמֵהַתִּיכֹנוֹת בִּנְיָן׃ 6 כִּי מְשֻׁלָּשׁוֹת הֵנָּה
וְאֵין לָהֶן עַמּוּדִים כְּעַמּוּדֵי הַחֲצֵרוֹת
עַל־כֵּן נֶאֱצַל מֵהַתַּחְתֹּנוֹת וּמֵהַתִּיכֹנוֹת
מֵהָאָרֶץ׃ 7 וְגָדֵר אֲשֶׁר־לַחוּץ לְעֻמַּת
הַלְּשָׁכוֹת דֶּרֶךְ הֶחָצֵר הַחִצֹנָה אֶל־פְּנֵי
הַלְּשָׁכוֹת אָרְכּוֹ חֲמִשִּׁים אַמָּה׃ 8 כִּי־אֹרֶךְ
הַלְּשָׁכוֹת אֲשֶׁר לֶחָצֵר הַחִצֹנָה חֲמִשִּׁים
אַמָּה וְהִנֵּה עַל־פְּנֵי הַהֵיכָל מֵאָה אַמָּה׃
9 וּמִתַּחַתה לְּשָׁכוֹת הָאֵלֶּה הַמָּבוֹא
מֵהַקָּדִים בְּבֹאוֹ לָהֵנָּה מֵהֶחָצֵר הַחִצֹנָה׃
10 בְּרֹחַב ׀ גֶּדֶר הֶחָצֵר דֶּרֶךְ הַקָּדִים אֶל־פְּנֵי
הַגִּזְרָה וְאֶל־פְּנֵי הַבִּנְיָן לְשָׁכוֹת׃ 11 וְדֶרֶךְ
לִפְנֵיהֶם כְּמַרְאֵה הַלְּשָׁכוֹת אֲשֶׁר דֶּרֶךְ
הַצָּפוֹן כְּאָרְכָּן כֵּן רָחְבָּן וְכֹל מוֹצָאֵיהֶן
וּכְמִשְׁפְּטֵיהֶן וּכְפִתְחֵיהֶן׃ 12 וּכְפִתְחֵי
הַלְּשָׁכוֹת אֲשֶׁר דֶּרֶךְ הַדָּרוֹם פֶּתַח בְּרֹאשׁ
דָּרֶךְ דֶּרֶךְ בִּפְנֵי הַגְּדֶרֶת הֲגִינָה דֶּרֶךְ
הַקָּדִים בְּבוֹאָן׃ 13 וַיֹּאמֶר אֵלַי לִשְׁכוֹת
הַצָּפוֹן לִשְׁכוֹת הַדָּרוֹם אֲשֶׁר אֶל־פְּנֵי
הַגִּזְרָה הֵנָּה ׀ לִשְׁכוֹת הַקֹּדֶשׁ אֲשֶׁר יֹאכְלוּ־
שָׁם הַכֹּהֲנִים אֲשֶׁר־קְרוֹבִים לַיהוָה קָדְשֵׁי
הַקֳּדָשִׁים שָׁם יַנִּיחוּ ׀ קָדְשֵׁי הַקֳּדָשִׁים
וְהַמִּנְחָה וְהַחַטָּאת וְהָאָשָׁם כִּי הַמָּקוֹם
קָדֹשׁ׃ 14 בְּבֹאָם הַכֹּהֲנִים וְלֹא־יֵצְאוּ
מֵהַקֹּדֶשׁ אֶל־הֶחָצֵר הַחִיצוֹנָה וְשָׁם יַנִּיחוּ
בִגְדֵיהֶם אֲשֶׁר־יְשָׁרְתוּ בָהֵן כִּי־קֹדֶשׁ הֵנָּה
יִלְבְּשׁוּ בְּגָדִים אֲחֵרִים וְקָרְבוּ אֶל־אֲשֶׁר
לָעָם׃ 15 וְכִלָּה אֶת־מִדּוֹת הַבַּיִת הַפְּנִימִי
וְהוֹצִיאַנִי דֶּרֶךְ הַשַּׁעַר אֲשֶׁר פָּנָיו דֶּרֶךְ
הַקָּדִים וּמְדָדוֹ סָבִיב ׀ סָבִיב׃ 16 מָדַד
רוּחַ הַקָּדִים בִּקְנֵה הַמִּדָּה חֲמֵשׁ־אמות
קָנִים בִּקְנֵה הַמִּדָּה סָבִיב׃ 17 מָדַד
רוּחַ הַצָּפוֹן חֲמֵשׁ־מֵאוֹת קָנִים בִּקְנֵה
הַמִּדָּה סָבִיב׃ 18 אֵת רוּחַ הַדָּרוֹם
מָדָד חֲמֵשׁ־מֵאוֹת קָנִים בִּקְנֵה הַמִּדָּה׃

ΙΕΖΕΚΙΗΛ, μβ΄.

4 Καὶ κατέναντι τῶν ἐξεδρῶν περίπατος πηχῶν
δέκα τὸ πλάτος, ἐπὶ πήχεις ἑκατὸν τὸ μῆκος· καὶ
θυρώματα αὐτῶν πρὸς βοῤῥᾶν. 5 Καὶ οἱ περί-
πατοι οἱ ὑπερῷοι ὡσαύτως. Ὅτι ἐξείχετο τὸ
περίστυλον ἐξ αὐτοῦ, ἐξ τοῦ ὑποκάτωθεν περιστύ-
λου, καὶ τὸ διάστημα· οὕτως περίστυλον καὶ διά-
στημα, 6 Καὶ οὕτως στοαὶ δύο. Διότι τριπλαῖ
ἦσαν, καὶ στύλους οὐκ εἶχον καθὼς οἱ στῦλοι τῶν
ἐξωτέρων· διὰ τοῦτο ἐξείχοντο τῶν ὑποκάτωθεν
καὶ τῶν μέσων ἀπὸ τῆς γῆς. 7 Καὶ φῶς ἔξωθεν,
ὃν τρόπον αἱ ἐξέδραι τῆς αὐλῆς τῆς ἐξωτέρας
αἱ βλέπουσαι ἀπέναντι τῶν ἐξεδρῶν τῶν πρὸς
βοῤῥᾶν, μῆκος πηχῶν πεντήκοντα. 8 Ὅτι τὸ
μῆκος τῶν ἐξεδρῶν τῶν βλεπουσῶν εἰς τὴν αὐλὴν
τὴν ἐξωτέραν ἦν πηχῶν πεντήκοντα, καὶ αὗταί
εἰσιν αἱ ἀντιπρόσωποι ταύταις· τὸ πᾶν πηχῶν
ἑκατόν. 9 Καὶ αἱ θύραι τῶν ἐξεδρῶν τούτων τῆς
εἰσόδου τῆς πρὸς ἀνατολὰς τοῦ εἰσπορεύεσθαι δι'
αὐτῶν ἐκ τῆς αὐλῆς τῆς ἐξωτέρας 10 Κατὰ τὸ
φῶς τοῦ ἐν ἀρχῇ περιπάτου· καὶ τὰ πρὸς νότον
κατὰ πρόσωπον τοῦ νότου, κατὰ πρόσωπον τοῦ
ἀπολοίπου καὶ κατὰ πρόσωπον τοῦ διορίζοντος·
καὶ αἱ ἐξέδραι 11 Καὶ ὁ περίπατος κατὰ πρόσω-
πον αὐτῶν, κατὰ τὰ μέτρα ἐξεδρῶν τῶν πρὸς
βοῤῥᾶν καὶ κατὰ τὸ μῆκος αὐτῶν καὶ κατὰ τὸ
εὖρος αὐτῶν καὶ κατὰ πάσας τὰς ἐξόδους αὐτῶν
καὶ κατὰ πάσας τὰς ἐπιστροφὰς αὐτῶν καὶ κατὰ
τὰ φῶτα αὐτῶν καὶ κατὰ τὰ θυρώματα αὐτῶν,
12 Τῶν ἐξεδρῶν τῶν πρὸς νότον, καὶ κατὰ τὰ
θυρώματα ἀπ' ἀρχῆς τοῦ περιπάτου ὡς ἐπὶ φῶς
διαστήματος καλάμου, καὶ κατὰ ἀνατολὰς τοῦ
εἰσπορεύεσθαι δι' αὐτῶν. 13 Καὶ εἶπε πρὸς μέ Αἱ
ἐξέδραι αἱ πρὸς βοῤῥᾶν καὶ αἱ ἐξέδραι αἱ πρὸς
νότον, οὖσαι κατὰ πρόσωπον τῶν διαστημάτων,
αὗταί εἰσιν αἱ ἐξέδραι τοῦ ἁγίου, ἐν αἷς φάγονται
ἐκεῖ οἱ ἱερεῖς υἱοὶ Σαδδοὺκ οἱ ἐγγίζοντες πρὸς Κύ-
ριον τὰ ἅγια τῶν ἁγίων, καὶ ἐκεῖ θήσουσι τὰ ἅγια
τῶν ἁγίων καὶ τὴν θυσίαν καὶ τὰ περὶ ἁμαρτίας
καὶ τὰ περὶ ἀγνοίας, διότι ὁ τόπος ἅγιος. 14 Οὐκ
εἰσελεύσονται ἐκεῖ πάρεξ τῶν ἱερέων, οὐκ ἐξελεύ-
σονται ἐκ τοῦ ἁγίου εἰς τὴν αὐλὴν τὴν ἐξωτέραν,
ὅπως διὰ παντὸς ἅγιοι ὦσιν οἱ προσάγοντες· καὶ
μὴ ἅπτωνται τοῦ στολισμοῦ αὐτῶν ἐν οἷς λειτουρ-
γοῦσιν ἐν αὐτοῖς, διότι ἅγιά ἐστι· καὶ ἐνδύσονται
ἱμάτια ἕτερα ὅταν ἅπτωνται τοῦ λαοῦ. 15 Καὶ
συνετελέσθη ἡ διαμέτρησις τοῦ οἴκου ἔσωθεν. Καὶ
ἐξήγαγέ με καθ' ὁδὸν τῆς πύλης τῆς βλεπούσης
πρὸς ἀνατολάς, καὶ διεμέτρησε τὸ ὑπόδειγμα τοῦ
οἴκου κυκλόθεν ἐν διατάξει. 16 Καὶ ἔστη κατὰ
νώτου τῆς πύλης τῆς βλεπούσης κατὰ ἀνατολάς,
καὶ διεμέτρησε πεντακοσίους ἐν τῷ καλάμῳ
τοῦ μέτρου. 17 Καὶ ἐπέστρεψε πρὸς βοῤ-
ῥᾶν καὶ διεμέτρησε τὸ κατὰ πρόσωπον τοῦ
βοῤῥᾶ, πήχεις πεντακοσίους ἐν τῷ καλάμῳ
τοῦ μέτρου. 18 Καὶ ἐπέστρεψε πρὸς θάλασ-
σαν καὶ διεμέτρησε τὸ κατὰ πρόσωπον θαλάσ-
σης, πεντάκοσιους ἐν τῷ καλάμῳ τοῦ μέτρου.

EZECHIEL, XLII.

4 Et ante gazophylacia deambulatio decem
cubitorum latitudinis, ad interiora respiciens
viæ cubiti unius. Et ostia eorum ad aquilo-
nem : 5 Ubi erant gazophylacia in superior-
ibus humiliora : quia supportabant porticus,
quæ ex illis eminebant de inferioribus, et de
mediis ædificii. 6 Tristega enim erant, et
non habebant columnas, sicut erant columnæ
atriorum : propterea eminebant de inferior-
ibus, et de mediis a terra cubitis quinquaginta.
7 Et peribolus exterior secundum gazophy-
lacia, quæ erant in via atrii exterioris ante
gazophylacia : longitudo ejus quinquaginta
cubitorum. 8 Quia longitudo erat gazophy-
laciorum atrii exterioris, quinquaginta cubi-
torum : et longitudo ante faciem templi,
centum cubitorum. 9 Et erat subter
gazophylacia hæc introitus ab oriente ingre-
dientium in ea de atrio exteriori. 10 In
latitudine periboli atrii, quod erat contra viam
orientalem, in faciem ædificii separati, et erant
ante ædificium gazophylacia. 11 Et via ante
faciem eorum, juxta similitudinem gazophy-
laciorum, quæ erant in via aquilonis : secun-
dum longitudinem eorum, sic et latitudo
eorum : et omnis introitus eorum, et simili-
tudines, et ostia eorum ; 12 Secundum ostia
gazophylaciorum, quæ erant in via respiciente
ad notum : ostium in capite viæ : quæ via
erat ante vestibulum separatum per viam
orientalem ingredientibus. 13 Et dixit ad
me : Gazophylacia aquilonis, et gazophylacia
austri, quæ sunt ante ædificium separatum :
hæc sunt gazophylacia sancta : in quibus
vescuntur sacerdotes qui appropinquant ad
Dominum in sancta sanctorum : ibi ponent
sancta sanctorum et oblationem pro peccato,
et pro delicto : locus enim sanctus est. 14 Cum
autem ingressi fuerint sacerdotes, non egre-
dientur de sanctis in atrium exterius : et ibi
reponent vestimenta sua, in quibus ministrant,
quia sancta sunt : vestienturque vestimentis
aliis, et sic procedent ad populum. 15 Cum-
que complesset mensuras domus interioris,
eduxit me per viam portæ, quæ respiciebat
ad viam orientalem : et mensus est eam
undique per circuitum. 16 Mensus est
autem contra ventum orientalem calamo
mensuræ, quingentos calamos in calamo men-
suræ per circuitum. 17 Et mensus est
contra ventum aquilonis quingentos cala-
mos in calamo mensuræ per gyrum. 18 Et
ad ventum australem mensus est quingentos
calamos in calamo mensuræ per circuitum.

EZEKIEL, XLII.

4 And before the chambers *was* a walk of ten
cubits breadth inward, a way of one cubit;
and their doors toward the north. 5 Now the
upper chambers *were* shorter: for the gal-
leries were higher than these, than the lower,
and than the middlemost of the building.
6 For they *were* in three *stories*, but had not
pillars as the pillars of the courts: therefore
the building was straitened more than the
lowest and the middlemost from the ground.
7 And the wall that *was* without over against
the chambers, toward the utter court on the
forepart of the chambers, the length thereof
was fifty cubits. 8 For the length of the
chambers that *were* in the utter court *was*
fifty cubits: and, lo, before the temple *were*
an hundred cubits. 9 And from under these
chambers *was* the entry on the east side, as
one goeth into them from the utter court.
10 The chambers *were* in the thickness of the
wall of the court toward the east, over against
the separate place, and over against the
building. 11 And the way before them *was*
like the appearance of the chambers which
were toward the north, as long as they, *and*
as broad as they: and all their goings out
were both according to their fashions, and
according to their doors. 12 And according
to the doors of the chambers that *were* toward
the south *was* a door in the head of the way,
even the way directly before the wall toward
the east, as one entereth into them. 13 ¶ Then
said he unto me, The north chambers *and*
the south chambers, which *are* before the
separate place, they *be* holy chambers, where
the priests that approach unto the LORD
shall eat the most holy things: there shall
they lay the most holy things, and the meat
offering, and the sin offering, and the trespass
offering; for the place *is* holy. 14 When
the priests enter therein, then shall they not
go out of the holy *place* into the utter court,
but there they shall lay their garments
wherein they minister; for they *are* holy;
and shall put on other garments, and
shall approach to *those things* which *are* for
the people. 15 Now when he had made an
end of measuring the inner house, he
brought me forth toward the gate whose
prospect *is* toward the east, and measured it
round about. 16 He measured the east side
with the measuring reed, five hundred reeds,
with the measuring reed round about. 17 He
measured the north side, five hundred reeds,
with the measuring reed round about.
18 He measured the south side, five
hundred reeds, with the measuring reed.

Hesekiel, 42.

4 Und inwendig vor den Kammern war ein
Platz, zehn Ellen breit, vor den Thüren der
Kammern, das lag alles gegen Mitternacht.
5 Und über diesen Kammern waren andere
engere Kammern; denn der Raum auf den
untern und mittlern Kammern war nicht
groß. 6 Denn es war drei Gemächer hoch,
und hatten doch keine Pfeiler, wie die
Vorhöfe Pfeiler hatten; sondern sie waren
schlicht auf einander gesetzt. 7 Und der äußere
Vorhof war umfangen mit einer Mauer, daran
die Kammern standen; die war fünfzig Ellen
lang. 8 Und die Kammern standen nach ein-
ander, auch fünfzig Ellen lang, am äußersten
Vorhofe; aber der Raum vor dem Tempel war
hundert Ellen lang. 9 Und unten vor den
Kammern war ein Platz gegen Morgen, da
man aus dem äußern Vorhof ging. 10 Und
an der Mauer von Morgen an waren auch
Kammern. 11 Und war auch ein Platz davor,
wie vor jenen Kammern, gegen Mitternacht;
und war alles gleich mit der Länge, Breite
und allem, was dran war, wie droben an
jenen. 12 Und gegen Mittag waren auch eben
solche Kammern mit ihren Thüren; und vor
dem Platz war die Thür gegen Mittag, dazu
man kommt von der Mauer, die gegen Morgen
liegt. 13 Und er sprach zu mir: Die Kam-
mern gegen Mitternacht, und die Kammern
gegen Mittag gegen dem Tempel, die gehören
zum Heiligthum, darin die Priester essen, wenn
sie dem Herrn opfern das allerheiligste Opfer.
Und sollen die allerheiligsten Opfer, nämlich
Speisopfer, Sündopfer und Schuldopfer, da-
selbst hinein legen; denn es ist eine heilige
Stätte. 14 Und wenn die Priester hinein
gehen, sollen sie nicht wieder aus dem Heilig-
thum gehen in den äußern Vorhof; sondern
sollen zuvor ihre Kleider, darin sie gedienet
haben, in denselbigen Kammern weglegen, denn
sie sind heilig; und sollen ihre anderen Kleider
anlegen, und alsdann heraus unter das Volk
gehen. 15 Und da er das Haus inwendig gar
gemessen hatte, führete er mich heraus zum Thor
gegen Morgen. und maß von demselbigen allent-
halben herum. 16 Gegen Morgen maß er fünf
hundert Ruthen lang; 17 Und gegen Mitternacht
maß er auch fünf hundert Ruthen lang; 18 Des-
gleichen gegen Mittag auch fünf hundert Ruthen.

ÉZÉCHIEL, XLII.

4 Et au-devant de ces chambres, il y avait
intérieurement un promenoir large de dix
coudées, *vers lequel* il y avait un chemin d'une
coudée. Et leurs portes étaient vers le Sep-
tentrion. 5 Or les chambres hautes étaient
étroites; car les chambres basses et les
moyennes du bâtiment s'avançaient plus que
celles-là. 6 En effet, elles étaient à trois éta-
ges, et n'avaient point de colonnes, telles que
les colonnes des parvis; et pour cela, il avait
été réservé *quelque chose* des *chambres* basses
et des moyennes dès le sol *du premier étage*.
7 Le mur qui était au-dehors vis-à-vis des
chambres et qui se trouvait vers le parvis
extérieur, vis-à-vis des chambres, avait cin-
quante coudées de long. 8 La longueur des
chambres du parvis extérieur était donc de
cinquante coudées. Et voici, vis-à-vis du
temple, il y avait un espace de cent coudées.
9 Or, au-dessous des chambres de ce parvis,
il y avait, du côté de l'Orient, une entrée qui
conduisait là du parvis extérieur. 10 Les
chambres étaient dans l'épaisseur du mur du
parvis, vers l'Orient, vis-à-vis de l'espace
séparé, et vis-à-vis du bâtiment. 11 Au-devant
d'elles, était une allée comme devant les
chambres qui étaient vers le Septentrion. Or
elles avaient même longueur *et* même largeur,
ainsi que toutes les mêmes sorties selon leurs
dispositions et selon leurs ouvertures. 12 Et
comme *il y avait* des portes aux *chambres* qui
étaient vers le Midi, *il y avait* aussi à la tête
de l'allée du mur droit, à l'Orient, une ouver-
ture par laquelle on entrait. 13 ¶ Après cela,
il me dit: Les chambres du Septentrion *et*
les chambres du Midi, qui sont le long de
l'espace séparé, sont celles du lieu saint, celles
où les sacrificateurs, qui approchent du SEI-
GNEUR, mangent les choses très-saintes. Ils
posent là les choses très-saintes, les gâteaux,
les oblations pour le péché et les oblations
pour le délit; car ce lieu est saint. 14 Quand
les sacrificateurs y sont entrés, ils ne sortent
point du lieu saint pour *venir* au parvis exté-
rieur, sans avoir posé là les vêtements avec
lesquels ils font le service; car ces vêtements
sont saints; et sans en avoir revêtu d'autres.
Alors ils s'approchent du parvis du peuple.
15 Lorsqu'il eut achevé les mesures de la
maison intérieure, il me fit sortir par le che-
min de la porte qui regardait le chemin de
l'Orient, puis il mesura toute *l'enceinte* à l'en-
tour. 16 Il mesura *donc* le côté de l'Orient
avec la canne à mesurer, et avec la canne à
mesurer il trouva tout le long cinq cents
cannes. 17 Ensuite il mesura le côté du
Septentrion, qui avait tout le long cinq
cents cannes, de la canne à mesurer. 18 Puis
il mesura le côté du Midi, qui était de
cinq cents cannes, de la canne à mesurer.

יחזקאל מב מג

19 סָבַב אֶל־רוּחַ הַיָּם מָדַד חֲמֵשׁ־מֵאוֹת
קָנִים בִּקְנֵה הַמִּדָּה׃ 20 לְאַרְבַּע רוּחוֹת
מְדָדוֹ חוֹמָה לוֹ סָבִיב ׀ סָבִיב אֹרֶךְ חֲמֵשׁ
מֵאוֹת וְרֹחַב חֲמֵשׁ מֵאוֹת לְהַבְדִּיל בֵּין
הַקֹּדֶשׁ לְחֹל׃

פרשה מג׃

1 וַיּוֹלִכֵנִי אֶל־הַשָּׁעַר שַׁעַר אֲשֶׁר פֹּנֶה
דֶּרֶךְ הַקָּדִים׃ 2 וְהִנֵּה כְּבוֹד אֱלֹהֵי
יִשְׂרָאֵל בָּא מִדֶּרֶךְ הַקָּדִים וְקוֹלוֹ כְּקוֹל
מַיִם רַבִּים וְהָאָרֶץ הֵאִירָה מִכְּבֹדוֹ׃
3 וּכְמַרְאֵה הַמַּרְאֶה אֲשֶׁר רָאִיתִי כַּמַּרְאֶה
אֲשֶׁר רָאִיתִי בְּבֹאִי לְשַׁחֵת אֶת־הָעִיר
וּמַרְאוֹת כַּמַּרְאֶה אֲשֶׁר רָאִיתִי אֶל־נְהַר־
כְּבָר וָאֶפֹּל אֶל־פָּנָי׃ 4 וּכְבוֹד יְהוָה בָּא
אֶל־הַבָּיִת דֶּרֶךְ שַׁעַר אֲשֶׁר פָּנָיו דֶּרֶךְ
הַקָּדִים׃ 5 וַתִּשָּׂאֵנִי רוּחַ וַתְּבִאֵנִי אֶל־הֶחָצֵר
הַפְּנִימִי וְהִנֵּה מָלֵא כְבוֹד־יְהוָה הַבָּיִת׃
6 וָאֶשְׁמַע מִדַּבֵּר אֵלַי מֵהַבָּיִת וְאִישׁ הָיָה
עֹמֵד אֶצְלִי׃ 7 וַיֹּאמֶר אֵלַי בֶּן־אָדָם אֶת־
מְקוֹם כִּסְאִי וְאֶת־מְקוֹם כַּפּוֹת רַגְלַי אֲשֶׁר
אֶשְׁכָּן־שָׁם בְּתוֹךְ בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל לְעוֹלָם וְלֹא
יְטַמְּאוּ עוֹד בֵּית־יִשְׂרָאֵל שֵׁם קָדְשִׁי הֵמָּה
וּמַלְכֵיהֶם בִּזְנוּתָם וּבְפִגְרֵי מַלְכֵיהֶם
בָּמוֹתָם׃ 8 בְּתִתָּם סִפָּם אֶת־סִפִּי
וּמְזוּזָתָם אֵצֶל מְזוּזָתִי וְהַקִּיר בֵּינִי
וּבֵינֵיהֶם וְטִמְּאוּ ׀ אֶת־שֵׁם קָדְשִׁי
בְּתוֹעֲבוֹתָם אֲשֶׁר עָשׂוּ וָאֲכַל אוֹתָם
בְּאַפִּי׃ 9 עַתָּה יְרַחֲקוּ אֶת־זְנוּתָם וּפִגְרֵי
מַלְכֵיהֶם מִמֶּנִּי וְשָׁכַנְתִּי בְתוֹכָם לְעוֹלָם׃
10 אַתָּה בֶן־אָדָם הַגֵּד אֶת־בֵּית־
יִשְׂרָאֵל אֶת־הַבַּיִת וְיִכָּלְמוּ מֵעֲוֺנוֹתֵיהֶם
וּמָדְדוּ אֶת־תָּכְנִית׃ 11 וְאִם־נִכְלְמוּ מִכֹּל
אֲשֶׁר־עָשׂוּ צוּרַת הַבַּיִת וּתְכוּנָתוֹ וּמוֹצָאָיו
וּמוֹבָאָיו וְכָל־צוּרֹתָו וְאֵת כָּל־חֻקֹּתָיו
וְכָל־צוּרֹתָו וְכָל־תּוֹרֹתָו הוֹדַע אוֹתָם וּכְתֹב
לְעֵינֵיהֶם וְיִשְׁמְרוּ אֶת־כָּל־צוּרָתוֹ וְאֶת־כָּל־
חֻקֹּתָיו וְעָשׂוּ אוֹתָם׃ 12 זֹאת תּוֹרַת הַבָּיִת
עַל־רֹאשׁ הָהָר כָּל־גְּבֻלוֹ סָבִיב ׀ סָבִיב
קֹדֶשׁ קָדָשִׁים הִנֵּה־זֹאת תּוֹרַת הַבָּיִת׃

ΙΕΖΕΚΙΗΛ, μβʹ, μγʹ.

19 *Καὶ ἐπέστρεψε πρὸς νότον καὶ διεμέτρησε
κατέναντι τοῦ νότου, πεντακοσίους ἐν τῷ καλάμῳ
τοῦ μέτρου,* 20 *Τὰ τέσσαρα μέρη τοῦ αὐτοῦ κα-
λάμου. Καὶ διέταξεν αὐτὸν καὶ περίβολον αὐ-
τῶν κύκλῳ, πεντακοσίων πρὸς ἀνατολὰς καὶ πεν-
τακοσίων πηχῶν εὖρος, τοῦ διαστέλλειν ἀνὰ μέσον
τῶν ἁγίων καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ προτειχίσματος τοῦ
ἐν διατάξει τοῦ οἴκου.*

ΚΕΦ. μγʹ.

1 ΚΑΙ *ἤγαγέ με ἐπὶ τὴν πύλην τὴν βλέπουσαν
κατὰ ἀνατολάς, καὶ ἐξήγαγέ με·* 2 *Καὶ ἰδοὺ δόξα
θεοῦ Ἰσραὴλ ἤρχετο κατὰ τὴν ὁδὸν τὴν πρὸς
ἀνατολάς. καὶ φωνὴ τῆς παρεμβολῆς ὡς φωνὴ
διπλασιαζόντων πολλῶν· καὶ ἡ γῆ ἐξέλαμπεν ὡς
φέγγος ἀπὸ τῆς δόξης κυκλόθεν.* 3 *Καὶ ἡ ὅρασις
ἣν ἴδον κατὰ τὴν ὅρασιν ἣν ἴδον ὅτε εἰσεπορευό-
μην τοῦ χρῖσαι τὴν πόλιν· καὶ ἡ ὅρασις τοῦ
ἅρματος οὗ ἴδον κατὰ τὴν ὅρασιν ἣν ἴδον ἐπὶ τοῦ
ποταμοῦ τοῦ Χοβάρ. Καὶ πίπτω ἐπὶ πρόσωπόν
μου,* 4 *Καὶ δόξα Κυρίου εἰσῆλθεν εἰς τὸν οἶκον
κατὰ τὴν ὁδὸν τῆς πύλης τῆς βλεπούσης κατὰ
ἀνατολάς.* 5 *Καὶ ἀνέλαβέ με πνεῦμα καὶ εἰσήγαγέ
με εἰς τὴν αὐλὴν τὴν ἐσωτέραν, καὶ ἰδοὺ πλήρης
δόξης ὁ Κυρίου οἶκος.* 6 *Καὶ ἔστην, καὶ ἰδοὺ
φωνὴ ἐκ τοῦ οἴκου λαλοῦντος πρὸς μέ, καὶ ὁ ἀνὴρ
εἱστήκει ἐχόμενός μου,* 7 *Καὶ εἶπε πρὸς μέ Υἱὲ
ἀνθρώπου, ἑώρακας τὸν τόπον τοῦ θρόνου μου
καὶ τὸν τόπον τοῦ ἴχνους τῶν ποδῶν μου, ἐν
οἷς κατασκηνώσῃ τὸ ὄνομά μου ἐν μέσῳ οἴκου
Ἰσραὴλ τὸν αἰῶνα· καὶ οὐ βεβηλώσουσιν οὐκέτι
οἶκος Ἰσραὴλ τὸ ὄνομα τὸ ἅγιόν μου αὐτοὶ καὶ
οἱ ἡγούμενοι αὐτῶν ἐν τῇ πορνείᾳ αὐτῶν. καὶ ἐν
τοῖς φόνοις τῶν ἡγουμένων ἐν μέσῳ αὐτῶν,* 8 *Ἐν
τῷ τιθέναι αὐτοὺς τὸ πρόθυρόν μου ἐν τοῖς προ-
θύροις αὐτῶν καὶ τὰς φλιάς μου ἐχομένας τῶν
φλιῶν αὐτῶν, καὶ ἔδωκαν τὸν τοῖχόν μου ὡς
συνεχόμενον ἐμοῦ καὶ αὐτῶν, καὶ ἐβεβήλωσαν τὸ
ὄνομα τὸ ἅγιόν μου ἐν ταῖς ἀνομίαις αὐτῶν αἷς
ἐποίουν· καὶ ἐξέτριψα αὐτοὺς ἐν θυμῷ μου καὶ
ἐν φόνῳ.* 9 *Καὶ νῦν ἀπωσάσθωσαν τὴν πορνείαν
αὐτῶν καὶ τοὺς φόνους τῶν ἡγουμένων αὐτῶν
ἀπ' ἐμοῦ, καὶ κατασκηνώσω ἐν μέσῳ αὐτῶν τὸν
αἰῶνα.* 10 *Καὶ σὺ υἱὲ ἀνθρώπου δεῖξον τῷ οἴκῳ
Ἰσραὴλ τὸν οἶκον, καὶ κοπάσουσιν ἀπὸ τῶν ἁμαρ-
τιῶν αὐτῶν, καὶ τὴν ὅρασιν αὐτοῦ καὶ τὴν διά-
ταξιν αὐτοῦ,* 11 *Καὶ αὐτοὶ λήψονται τὴν κόλασιν
αὐτῶν περὶ πάντων ὧν ἐποίησαν. Καὶ διαγράψεις
τὸν οἶκον καὶ τὰς ἐξόδους αὐτοῦ καὶ τὴν ὑπό-
στασιν αὐτοῦ, καὶ πάντα τὰ προστάγματα
αὐτοῦ καὶ πάντα τὰ νόμιμα αὐτοῦ γνωριεῖς
αὐτοῖς καὶ διαγράψεις ἐναντίον αὐτῶν, καὶ φυ-
λάξονται πάντα τὰ δικαιώματά μου καὶ πάντα
τὰ προστάγματά μου καὶ ποιήσουσιν αὐτά.*
12 *Καὶ τὴν διαγραφὴν τοῦ οἴκου ἐπὶ τῆς κο-
ρυφῆς τοῦ ὄρους, πάντα τὰ ὅρια αὐτοῦ κυ-
κλόθεν ἅγια ἁγίων. [Οὗτος ὁ νόμος τοῦ οἴκου.]*

EZECHIEL, XLII. XLIII.

19 Et ad ventum occidentalem mensus est
quingentos calamos in calamo mensuræ.
20 Per quatuor ventos mensus est murum
ejus undique per circuitum, longitudinem
quingentorum cubitorum, et latitudinem
quingentorum cubitorum dividentem inter
sanctuarium et vulgi locum.

CAPUT XLIII.

1 ET duxit me ad portam, quæ respiciebat
ad viam orientalem. 2 Et ecce gloria Dei
Israel ingrediebatur per viam orientalem: et
vox erat ei quasi vox aquarum multarum, et
terra splendebat a majestate ejus. 3 Et vidi
visionem secundum speciem quam videram,
quando venit ut disperderet civitatem: et
species secundum aspectum, quem videram
juxta fluvium Chobar: et cecidi super faciem
meam. 4 Et majestas Domini ingressa est
templum per viam portæ, quæ respiciebat ad
orientem. 5 Et elevavit me spiritus, et
introduxit me in atrium interius: et ecce
repleta erat gloria Domini domus. 6 Et
audivi loquentem ad me de domo: et vir
stabat juxta me, 7 Et dixit ad me: Fili
hominis, locus solii mei, et locus vestigiorum
pedum meorum, ubi habito in medio filiorum
Israel in æternum: et non polluent ultra
domus Israel nomen sanctum meum, ipsi et
reges eorum in fornicationibus suis, et in
ruinis regum suorum, et in excelsis. 8 Qui
fabricati sunt limen suum juxta limen meum,
et postes suos juxta postes meos: et murus
erat inter me et eos: et polluerunt nomen
sanctum meum in abominationibus, quas
fecerunt: propter quod consumpsi eos in ira
mea. 9 Nunc ergo repellant procul fornica-
tionem suam, et ruinas regum suorum a me:
et habitabo in medio eorum semper. 10 Tu
autem fili hominis ostende domui Israel tem-
plum, et confundantur ab iniquitatibus suis,
et metiantur fabricam: 11 Et erubescant ex
omnibus quæ fecerunt: figuram domus, et
fabricæ ejus exitus, et introitus, et omnem
descriptionem ejus, et universa præcepta
ejus, cunctumque ordinem ejus, et omnes
leges ejus ostende eis, et scribes in oculis
eorum: ut custodiant omnes descriptiones
ejus, et præcepta illius, et faciant ea.
12 Ista est lex domus in summitate mon-
tis: omnis finis ejus in circuitu, sanctum
sanctorum est: hæc est ergo lex domus

19 ¶ He turned about to the west side, *and*
measured five hundred reeds with the
measuring reed. 20 He measured it by
the four sides: it had a wall round about,
five hundred *reeds* long, and five hundred
broad, to make a separation between the
sanctuary and the profane place.

CHAPTER XLIII.

1 AFTERWARD he brought me to the gate,
even the gate that looketh toward the east:
2 And, behold, the glory of the God of
Israel came from the way of the east: and
his voice *was* like a noise of many waters:
and the earth shined with his glory. 3 And
it was according to the appearance of the
vision which I saw, *even* according to the
vision that I saw when I came to destroy the
city: and the visions *were* like the vision
that I saw by the river Chebar; and I fell
upon my face. 4 And the glory of the LORD
came into the house by the way of the gate
whose prospect *is* toward the east. 5 So the
spirit took me up, and brought me into the
inner court; and, behold, the glory of the
LORD filled the house. 6 And I heard *him*
speaking unto me out of the house; and the
man stood by me. 7 ¶ And he said unto
me, Son of man, the place of my throne, and
the place of the soles of my feet, where I will
dwell in the midst of the children of Israel
for ever, and my holy name, shall the house
of Israel no more defile, *neither* they, nor
their kings, by their whoredom, nor by the
carcases of their kings in their high places.
8 In their setting of their threshold by my
thresholds, and their post by my posts, and
the wall between me and them, they have
even defiled my holy name by their abomina-
tions that they have committed: wherefore
I have consumed them in mine anger. 9 Now
let them put away their whoredom, and the
carcases of their kings, far from me, and I
will dwell in the midst of them for ever.
10 ¶ Thou son of man, shew the house to the
house of Israel, that they may be ashamed of
their iniquities: and let them measure the
pattern. 11 And if they be ashamed of all
that they have done, shew them the form of
the house, and the fashion thereof, and the
goings out thereof, and the comings in there-
of, and all the forms thereof, and all the or-
dinances thereof, and all the forms thereof,
and all the laws thereof: and write *it* in their
sight, that they may keep the whole form
thereof, and all the ordinances thereof, and do
them. 12 This *is* the law of the house;
Upon the top of the mountain the whole
limit thereof round about *shall be* most
holy. Behold, this *is* the law of the house.

19 Und da er kam gegen Abend, maß er auch
fünf hundert Ruthen lang. 20 Also hatte die
Mauer, die er gemessen, ins Gevierte auf jeder
Seite herum, fünf hundert Ruthen; damit
das Heilige von dem Unheiligen unterschieden
wäre.

Das 43. Capitel.

1 Und er führete mich wieder zum Thor gegen
Morgen. 2 Und siehe, die Herrlichkeit des
Gottes Israels kam vom Morgen, und brausete
wie ein großes Wasser brauset; und es ward sehr
licht auf der Erde von seiner Herrlichkeit.
3 Und war eben wie das Gesicht, das ich ge=
sehen hatte am Wasser Chebar, da ich kam, daß
die Stadt sollte zerstöret werden. Da fiel ich
nieder auf mein Angesicht. 4 Und die Herr=
lichkeit des Herrn kam hinein zum Hause
durch das Thor gegen Morgen. 5 Da hob mich
ein Wind auf, und brachte mich in den innern
Vorhof; und siehe, die Herrlichkeit des Herrn
erfüllete das Haus. 6 Und ich hörete einen
mit mir reden, vom Hause heraus, und ein
Mann stand neben mir. 7 Der sprach zu mir:
Du Menschenkind, das ist der Ort meines
Thrones und die Stätte meiner Fußsohlen,
darinnen ich will ewiglich wohnen unter den
Kindern Israel. Und das Haus Israel soll nicht
mehr meinen heiligen Namen verunreinigen,
weder sie noch ihre Könige, durch ihre Hurerei
und durch die Leichen ihrer Könige in ihren
Höhen; 8 Welche ihre Schwelle an meine
Schwelle, und ihre Pfosten an meine Pfosten
gesetzt haben, daß nur eine Wand zwischen mir
und ihnen war; und haben also meinen heiligen
Namen verunreinigt durch ihre Greuel, die sie
thaten; darum ich sie auch in meinem Zorn
verzehret habe. 9 Nun aber sollen sie ihre
Hurerei und die Leichen ihrer Könige ferne von
mir wegthun; und ich will ewiglich unter
ihnen wohnen. 10 Und du Menschenkind, zeige
dem Hause Israel den Tempel an, daß sie sich
schämen ihrer Missethat; und laß sie ein rein=
liches Muster davon nehmen. 11 Und wenn sie
sich nun alles ihres Thuns schämen, so zeige
ihnen die Weise und Muster des Hauses, und
seinen Ausgang und Eingang, und alle seine
Weise, und alle seine Sitten, und alle seine
Weise, und alle seine Gesetze, und schreibe es
ihnen vor, daß sie alle seine Weise und alle
seine Sitten halten, und darnach thun. 12 Das
soll aber das Gesetz des Hauses sein: Auf der Höhe
des Berges, so weit es umfangen hat, soll es das
Allerheiligste sein; das ist das Gesetz des Hauses.

19 Après il fit le tour du côté de l'Occident
et le mesura, et il y eut cinq cent cannes, de
la canne à mesurer. 20 Il mesura donc *cette
enceinte* à *ses* quatre côtés, dans lesquels il y
avait une muraille tout à l'entour. Or cette
muraille avait, à l'endroit de la longueur, cinq
cents *cannes*, et à l'endroit de la largeur, cinq
cents *cannes*. Et *elle servait à* séparer le lieu
saint d'avec le lieu profane.

CHAPITRE XLIII.

1 PUIS il me ramena vers la porte mention-
née ci-dessus, vers la porte qui regardait le
chemin de l'Orient. 2 Et voici, la gloire du
Dieu d'Israël venait par le chemin de l'Orient.
Or sa voix était comme le bruit des grandes
eaux, et la terre resplendissait de sa gloire.
3 Et la vision que j'eus alors était semblable
à celle que j'avais vue lorsque j'étais venu
pour détruire la ville; et ces visions étaient
comme la vision que j'avais vue sur le fleuve
de Kébar. Je me prosternai donc le visage
contre terre. 4 Puis la gloire du SEIGNEUR
entra dans la maison par le chemin de la porte
qui regardait le chemin de l'Orient. 5 Or
l'Esprit m'enleva et me fit entrer dans le par-
vis intérieur; et voici, la gloire du SEIGNEUR
avait rempli la maison. 6 Et je l'entendis
s'adressant à moi de l'intérieur de la maison.
Or l'homme *qui me conduisait* était debout
près de moi. 7 ¶ *Le Seigneur* me dit donc:
Fils de l'homme, c'est ici le lieu de mon trône,
et le lieu *où je poserai* les plantes de mes pieds,
où je ferai ma demeure pour jamais parmi les
enfants d'Israël. Or la maison d'Israël ne
profanera plus mon saint nom, ni eux ni leurs
rois ne le profaneront plus par leurs fornica-
tions, par leurs hauts lieux et par les cadavres
de leurs rois. 8 Car ils ont mis leur seuil
près de mon seuil, et leur poteau tout auprès
de mon poteau, en sorte qu'il n'y a eu que la
paroi entre moi et eux. Et ainsi ils ont pro-
fané mon saint nom par les abominations
qu'ils ont commises. C'est pourquoi je les ai
consumés en ma colère. 9 Maintenant ils
rejetteront loin de moi leurs adultères et les
cadavres de leurs rois, et je ferai ma demeure
parmi eux à jamais. 10 ¶ Toi donc, fils de
l'homme, montre à la maison d'Israël ce que
c'est que ce temple; qu'ils soient confus à
cause de leurs iniquités, et qu'ils en mesurent
le plan. 11 Quand donc ils auront été confus
de tout ce qu'ils ont fait, montre-leur la forme
de ce temple et sa disposition, avec ses sorties
et ses entrées, toutes ses figures, toutes ses
ordonnances, toutes ses formes et toutes ses
lois. Puis écris-les, à leurs yeux, afin qu'ils
observent toute la disposition qu'il y faut
garder, et toutes les ordonnances qui auront
été établies à son égard, afin qu'ils les exécutent.
12 C'est donc ici la loi de ce temple: Toute
l'enceinte de ce temple, sur le haut de
la montagne, *sera* un lieu très-saint tout à
l'entour. Voilà, telle est la loi de ce temple.

יחזקאל מג

13 וְאֵלֶּה מִדּוֹת הַמִּזְבֵּחַ בָּאַמּוֹת אַמָּה
אַמָּה וָטֹפַח וְחֵיק הָאַמָּה וְאַמָּה־רֹחַב
וּגְבוּלָהּ אֶל־שְׂפָתָהּ סָבִיב זֶרֶת הָאֶחָד
וְזֶה גַּב הַמִּזְבֵּחַ׃ 14 וּמֵחֵיק הָאָרֶץ עַד־
הָעֲזָרָה הַתַּחְתּוֹנָה שְׁתַּיִם אַמּוֹת וְרֹחַב
אַמָּה אֶחָת וּמֵהָעֲזָרָה הַקְּטַנָּה עַד־הָעֲזָרָה
הַגְּדוֹלָה אַרְבַּע אַמּוֹת וְרֹחַב הָאַמָּה׃
15 וְהַהַרְאֵל אַרְבַּע אַמּוֹת וּמֵהָאֲרִאֵיל
וּלְמַעְלָה הַקְּרָנוֹת אַרְבַּע׃ 16 וְהָאֲרִאֵיל
שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה אֹרֶךְ בִּשְׁתֵּים עֶשְׂרֵה רֹחַב
רָבוּעַ אֶל אַרְבַּעַת רְבָעָיו׃ 17 וְהָעֲזָרָה
אַרְבַּע עֶשְׂרֵה אֹרֶךְ בְּאַרְבַּע עֶשְׂרֵה רֹחַב
אֶל אַרְבַּעַת רְבָעֶיהָ וְהַגְּבוּל סָבִיב אוֹתָהּ
חֲצִי הָאַמָּה וְהַחֵיק־לָהּ אַמָּה סָבִיב
וּמַעֲלֹתֵהוּ פְּנוֹת קָדִים׃ 18 וַיֹּאמֶר אֵלַי
בֶּן־אָדָם כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יֱהוִה אֵלֶּה חֻקּוֹת
הַמִּזְבֵּחַ בְּיוֹם הֵעָשׂוֹתוֹ לְהַעֲלוֹת עָלָיו
עוֹלָה וְלִזְרֹק עָלָיו דָּם׃ 19 וְנָתַתָּה אֶל־
הַכֹּהֲנִים הַלְוִיִּם אֲשֶׁר הֵם מִזֶּרַע צָדוֹק
הַקְּרֹבִים אֵלַי נְאֻם אֲדֹנָי יֱהוִה לְשָׁרְתֵנִי
פַּר בֶּן־בָּקָר לְחַטָּאת׃ 20 וְלָקַחְתָּ מִדָּמוֹ
וְנָתַתָּה עַל־אַרְבַּע קַרְנֹתָיו וְאֶל־אַרְבַּע
פִּנּוֹת הָעֲזָרָה וְאֶל־הַגְּבוּל סָבִיב וְחִטֵּאתָ
אוֹתוֹ וְכִפַּרְתָּהוּ׃ 21 וְלָקַחְתָּ אֵת הַפָּר
הַחַטָּאת וּשְׂרָפוֹ בְּמִפְקַד הַבַּיִת מִחוּץ
לַמִּקְדָּשׁ׃ 22 וּבַיּוֹם הַשֵּׁנִי תַּקְרִיב שְׂעִיר־
עִזִּים תָּמִים לְחַטָּאת וְחִטְּאוּ אֶת־הַמִּזְבֵּחַ
כַּאֲשֶׁר חִטְּאוּ בַּפָּר׃ 23 בְּכַלּוֹתְךָ מֵחַטֵּא
תַּקְרִיב פַּר בֶּן־בָּקָר תָּמִים וְאַיִל מִן־הַצֹּאן
תָּמִים׃ 24 וְהִקְרַבְתָּם לִפְנֵי יְהוָה וְהִשְׁלִיכוּ
הַכֹּהֲנִים עֲלֵיהֶם מֶלַח וְהֶעֱלוּ אוֹתָם עֹלָה
לַיהוָה׃ 25 שִׁבְעַת יָמִים תַּעֲשֶׂה שְׂעִיר־
חַטָּאת לַיּוֹם וּפַר בֶּן־בָּקָר וְאַיִל מִן־הַצֹּאן
תְּמִימִים יַעֲשׂוּ׃ 26 שִׁבְעַת יָמִים יְכַפְּרוּ
אֶת־הַמִּזְבֵּחַ וְטִהֲרוּ אֹתוֹ וּמִלְאוּ יָדָו׃
27 וִיכַלּוּ אֶת־הַיָּמִים וְהָיָה בַיּוֹם הַשְּׁמִינִי
וָהָלְאָה יַעֲשׂוּ הַכֹּהֲנִים עַל־הַמִּזְבֵּחַ אֶת־
עוֹלוֹתֵיכֶם וְאֶת־שַׁלְמֵיכֶם וְרָצֵאתִי אֶתְכֶם
נְאֻם אֲדֹנָי יֱהוִה׃

ΙΕΖΕΚΙΗΛ, μγʹ.

13 Καὶ ταῦτα τὰ μέτρα τοῦ θυσιαστηρίου ἐν πήχει
τοῦ πήχεως καὶ παλαιστῆς κόλπωμα βάθους ἐπὶ
πῆχυν, καὶ πῆχυς τὸ εὖρος, καὶ γεῖσος ἐπὶ τὸ
χεῖλος αὐτοῦ κυκλόθεν, σπιθαμῆς. Καὶ τοῦτο τὸ
ὕψος τοῦ θυσιαστηρίου 14 Ἐκ βάθους τῆς ἀρχῆς
τοῦ κοιλώματος αὐτοῦ πρὸς τὸ ἱλαστήριον τὸ μέγα
τοῦτο ὑποκάτωθεν, πηχῶν δύο, καὶ τὸ εὖρος
πήχεως. Καὶ ἀπὸ τοῦ ἱλαστηρίου τοῦ μικροῦ ἐπὶ
τὸ ἱλαστήριον τὸ μέγα πήχεις τέσσαρες, καὶ εὖρος
πῆχυς. 15 Καὶ τὸ ἀριὴλ πηχῶν τεσσάρων, καὶ
ἀπὸ τοῦ ἀριὴλ καὶ ὑπεράνω τῶν κεράτων πῆχυς.
16 Καὶ τὸ ἀριὴλ πηχῶν δώδεκα μήκους, ἐπὶ
πήχεις δώδεκα· τετράγωνον ἐπὶ τὰ τέσσαρα μέρη
αὐτοῦ. 17 Καὶ τὸ ἱλαστήριον πηχῶν δεκατεσσά-
ρων τὸ μῆκος, ἐπὶ πήχεις δεκατέσσαρας· τὸ εὖρος
ἐπὶ τέσσαρα μέρη αὐτοῦ, καὶ τὸ γεῖσος αὐτῷ κυ-
κλόθεν κυκλούμενον αὐτῷ ἥμισυ πήχεως, καὶ τὸ
κύκλωμα αὐτοῦ πῆχυς κυκλόθεν· καὶ οἱ κλιμακτῆ-
ρες αὐτοῦ βλέποντες κατὰ ἀνατολάς. 18 Καὶ
εἶπε πρός μέ Υἱὲ ἀνθρώπου, τάδε λέγει Κύριος ὁ
θεὸς Ἰσραήλ Ταῦτα τὰ προστάγματα τοῦ θυσια-
στηρίου ἐν ἡμέρᾳ ποιήσεως αὐτοῦ, τοῦ ἀναφέρειν
ἐπ' αὐτοῦ ὁλοκαυτώματα καὶ προσχέειν πρὸς αὐτὸ
αἷμα. 19 Καὶ δώσεις τοῖς ἱερεῦσι τοῖς Λευίταις
τοῖς ἐκ τοῦ σπέρματος Σαδδοὺκ τοῖς ἐγγίζουσι
πρὸς μέ, λέγει Κύριος ὁ θεός, τοῦ λειτουργεῖν μοι
μόσχον ἐκ βοῶν περὶ ἁμαρτίας. 20 Καὶ λήψονται
ἐκ τοῦ αἵματος αὐτοῦ, καὶ ἐπιθήσουσιν ἐπὶ τὰ
τέσσαρα κέρατα τοῦ θυσιαστηρίου καὶ ἐπὶ τὰς
τέσσαρας γωνίας τοῦ ἱλαστηρίου καὶ ἐπὶ τὴν βάσιν
κύκλῳ, καὶ ἐξιλάσονται αὐτό. 21 Καὶ λήψονται
τὸν μόσχον τὸν περὶ ἁμαρτίας, καὶ κατακαυθή-
σεται ἐν τῷ ἀποκεχωρισμένῳ τοῦ οἴκου ἔξωθεν τῶν
ἁγίων. 22 Καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ δευτέρᾳ λήψονται
ἐρίφους δύο αἰγῶν ἀμώμους ὑπὲρ ἁμαρτίας, καὶ
ἐξιλάσονται τὸ θυσιαστήριον καθότι ἐξιλάσαντο ἐν
τῷ μόσχῳ. 23 Καὶ μετὰ τὸ συντελέσαι τὸν ἐξι-
λασμὸν προσοίσουσι μόσχον ἐκ βοῶν ἄμωμον καὶ
κριὸν ἐκ προβάτων ἄμωμον. 24 Καὶ προσοίσετε
ἐναντίον Κυρίου· καὶ ἐπιῤῥίψουσιν οἱ ἱερεῖς ἐπ'
αὐτὰ ἅλα, καὶ ἀνοίσουσιν αὐτὰ ὁλοκαυτώματα τῷ
Κυρίῳ. 25 Ἑπτὰ ἡμέρας ποιήσεις ἔριφον ὑπὲρ
ἁμαρτίας καθ' ἡμέραν καὶ μόσχον ἐκ βοῶν καὶ
κριὸν ἐκ προβάτων, ἄμωμα ποιήσουσιν 26 Ἑπτὰ
ἡμέρας· καὶ ἐξιλάσονται τὸ θυσιαστήριον καὶ κα-
θαριοῦσιν αὐτό, καὶ πλήσουσι χεῖρας αὐτῶν.
27 Καὶ ἔσται ἀπὸ τῆς ἡμέρας τῆς ὀγδόης καὶ
ἐπέκεινα ποιήσουσιν οἱ ἱερεῖς ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον
τὰ ὁλοκαυτώματα ὑμῶν καὶ τὰ τοῦ σωτηρίου ὑμῶν·
καὶ προσδέξομαι ὑμᾶς, λέγει Κύριος.

EZECHIEL, XLIII.

13 Istæ autem mensuræ altaris in cubito
verissimo, qui habebat cubitum et palmum:
in sinu ejus erat cubitus, et cubitus in latitu-
dine, et definitio ejus usque ad labium ejus,
et in circuitu, palmus unus; hæc quoque erat
fossa altaris. 14 Et de sinu terræ usque ad
crepidinem novissimam duo cubiti, et latitudo
cubiti unius: et a crepidine minore usque ad
crepidinem majorem quatuor cubiti, et lati-
tudo cubiti unius. 15 Ipse autem Ariel
quatuor cubitorum: et ab Ariel usque ad
sursum, cornua quatuor. 16 Et Ariel duo-
decim cubitorum in longitudine per duodecim
cubitos latitudinis: quadrangulatum æquis
lateribus. 17 Et crepido quatuordecim cubi-
torum longitudinis, per quatuordecim cubitos
latitudinis in quatuor angulis ejus: et corona
in circuitu ejus dimidii cubiti, et sinus ejus
unius cubiti per circuitum: gradus autem
ejus versi ad orientem. 18 Et dixit ad me:
Fili hominis, hæc dicit Dominus Deus: Hi
sunt ritus altaris, in quacumque die fuerit
fabricatum; ut offeratur super illud holo-
caustum, et effundatur sanguis. 19 Et dabis
sacerdotibus, et Levitis, qui sunt de semine
Sadoc, qui accedunt ad me, ait Dominus Deus,
ut offerant mihi vitulum de armento pro pec-
cato. 20 Et assumens de sanguine ejus,
pones super quatuor cornua ejus, et super
quatuor angulos crepidinis, et super coronam
in circuitu: et mundabis illud, et expiabis.
21 Et tolles vitulum, qui oblatus fuerit pro
peccato: et combures eum in separato loco
domus extra sanctuarium. 22 Et in die
secunda offeres hircum caprarum immacula-
tum pro peccato: et expiabunt altare, sicut
expiaverunt in vitulo. 23 Cumque comple-
veris expians illud, offeres vitulum de armento
immaculatum, et arietem de grege immacula-
tum. 24 Et offeres eos in conspectu Domini:
et mittent sacerdotes super eos sal, et offerent
eos holocaustum Domino. 25 Septem diebus
facies hircum pro peccato quotidie: et vitu-
lum de armento, et arietem de pecoribus
immaculatos offerent. 26 Septem diebus
expiabunt altare, et mundabunt illud: et
implebunt manum ejus. 27 Expletis autem
diebus, in die octava et ultra, facient sacerdo-
tes super altare holocausta vestra, et quæ
pro pace offerunt, et placatus ero vobis, ait
Dominus Deus.

EZEKIEL, XLIII.

13 ¶ And these *are* the measures of the altar after the cubits: The cubit *is* a cubit and an handbreadth; even the bottom *shall be* a cubit, and the breadth a cubit, and the border thereof by the edge thereof round about *shall be* a span: and this *shall be* the higher place of the altar. 14 And from the bottom *upon* the ground *even* to the lower settle *shall be* two cubits, and the breadth one cubit; and from the lesser settle *even* to the greater settle *shall be* four cubits, and the breadth *one* cubit. 15 So the altar *shall be* four cubits; and from the altar and upward *shall be* four horns. 16 And the altar *shall be* twelve *cubits* long, twelve broad, square in the four squares thereof. 17 And the settle *shall be* fourteen *cubits* long and fourteen broad in the four squares thereof; and the border about it *shall be* half a cubit; and the bottom thereof *shall be* a cubit about; and his stairs shall look toward the east. 18 ¶ And he said unto me, Son of man, thus saith the Lord GOD; These *are* the ordinances of the altar in the day when they shall make it, to offer burnt offerings thereon, and to sprinkle blood thereon. 19 And thou shalt give to the priests the Levites that be of the seed of Zadok, which approach unto me, to minister unto me, saith the Lord GOD, a young bullock for a sin offering. 20 And thou shalt take of the blood thereof, and put *it* on the four horns of it, and on the four corners of the settle, and upon the border round about: thus shalt thou cleanse and purge it. 21 Thou shalt take the bullock also of the sin offering, and he shall burn it in the appointed place of the house, without the sanctuary. 22 And on the second day thou shalt offer a kid of the goats without blemish for a sin offering; and they shall cleanse the altar, as they did cleanse *it* with the bullock. 23 When thou hast made an end of cleansing *it*, thou shalt offer a young bullock without blemish, and a ram out of the flock without blemish. 24 And thou shalt offer them before the LORD, and the priests shall cast salt upon them, and they shall offer them up *for* a burnt offering unto the LORD. 25 Seven days shalt thou prepare every day a goat *for* a sin offering: they shall also prepare a young bullock, and a ram out of the flock, without blemish. 26 Seven days shall they purge the altar and purify it; and they shall consecrate themselves. 27 And when these days are expired, it shall be, *that* upon the eighth day, and *so* forward, the priests shall make your burnt offerings upon the altar, and your peace offerings; and I will accept you, saith the Lord GOD.

Hesekiel, 43.

13 Dieß ist aber das Maaß des Altars, nach der Elle, welche einer Hand breit länger ist, denn eine gemeine Elle: Sein Fuß ist eine Elle hoch, und eine Elle breit; und der Altar reicht hinauf bis an den Rand, der ist eine Spanne breit umher; und das ist seine Höhe. 14 Und von dem Fuß auf der Erde bis an den untern Absatz sind zwo Ellen hoch, und eine Elle breit; aber von demselben kleinern Absatz bis an den größern Absatz sind vier Ellen hoch, und eine Elle breit. 15 Und der Harel vier Ellen hoch, und vom Ariel überwärts vier Hörner. 16 Der Ariel aber war zwölf Ellen lang, und zwölf Ellen breit ins Gevierte. 17 Und der oberste Absatz war vierzehn Ellen lang, und vierzehn Ellen breit ins Gevierte; und ein Rand ging allenthalben umher, eine halbe Elle breit; und sein Fuß war eine Elle hoch, und seine Stufen waren gegen Morgen. 18 Und er sprach zu mir: Du Menschenkind, so spricht der Herr Herr: Dieß sollen die Sitten des Altars sein des Tages, da er gemacht ist, daß man Brandopfer darauf lege und das Blut darauf sprenge. 19 Und den Priestern von Levi, aus dem Samen Zadoks, die da vor mich treten, daß sie mir dienen, spricht der Herr Herr, sollst du geben einen jungen Farren zum Sündopfer. 20 Und von desselben Blut sollst du nehmen, und seine vier Hörner damit besprengen, und die vier Ecken an dem obersten Absatz und um die Leisten herum; damit sollst du ihn entsündigen und versöhnen. 21 Und sollst den Farren des Sündopfers nehmen, und ihn verbrennen an einem Ort im Hause, das dazu verordnet ist, außer dem Heiligthum. 22 Aber am andern Tage sollst du einen Ziegenbock opfern, der ohne Wandel sey, zu einem Sündopfer; und den Altar damit entsündigen, wie er mit dem Farren entsündiget ist. 23 Und wenn das Entsündigen vollendet ist, sollst du einen jungen Farren opfern, der ohne Wandel sey, und einen Widder von der Heerde ohne Wandel. 24 Und sollst sie beide vor dem Herrn opfern; und die Priester sollen Salz darauf streuen, und sollen sie also opfern dem Herrn zum Brandopfer. 25 Also sollst du sieben Tage nach einander täglich einen Bock zum Sündopfer opfern; und sie sollen einen jungen Farren und einen Widder von der Heerde, die beide ohne Wandel sind, opfern. 26 Und sollen also sieben Tage lang den Altar versöhnen, und ihn reinigen, und seine Hände füllen. 27 Und nach denselben Tagen sollen die Priester am achten Tage, und hernach fur und für, auf dem Altar opfern eure Brandopfer und eure Dankopfer; so will ich euch gnädig sein, spricht der Herr Herr.

ÉZÉCHIEL, XLIII.

13 ¶ Et ce sont ici les mesures de l'autel, par coudées, *la coudée* étant d'une coudée *commune* et d'une paume: La base *de l'autel aura* une coudée de haut et une coudée de large; et son enceinte, sur son bord tout à l'entour, sera *haute* d'une demi-coudée. Ce *sera* la partie supérieure de l'autel. 14 Or, depuis la base enfoncée en terre jusqu'à la saillie d'en bas, il y aura deux coudées, et cette saillie aura une coudée de large. 15 Après cela, il y aura l'Ariel *haut* de quatre coudées. Puis il y aura quatre cornes *qui sortiront* de l'Ariel, et qui *s'élèveront* en haut. 16 Or l'Ariel aura douze coudées de long, correspondantes à douze coudées de large. Et il sera carré par ses quatre côtés. 17 Et chaque saillie aura quatorze coudées de long, correspondantes à quatorze coudées de large sur ses quatre côtés. Et elle aura tout à l'entour une enceinte *haute* d'une demi-coudée, parce que chaque saillie aura une base d'une coudée tout à l'entour. Or les endroits par où l'on y montera regarderont l'Orient. 18 ¶ Puis il me dit: Fils de l'homme, ainsi a dit le Seigneur DIEU: Ce sont ici les statuts de l'autel, dès le jour où il aura été fait, pour qu'on y offre l'holocauste et qu'on y répande le sang: 19 Aux sacrificateurs Lévites qui sont de la race de Tsadok et qui approchent de moi, dit le Seigneur DIEU, pour y faire mon service, tu donneras un jeune veau *en sacrifice* pour le péché. 20 Or tu prendras de son sang, et tu en mettras sur les quatre cornes de l'autel, sur les quatre coins des saillies et sur les rebords à l'entour. *Ainsi* tu purifieras l'autel et feras propitiation pour lui. 21 Puis tu prendras le veau qui *est le sacrifice* pour le péché, et on le brûlera au lieu ordonné de la maison, au dehors du sanctuaire. 22 Ensuite, le second jour, tu offriras *en sacrifice* pour le péché un bouc d'entre les chèvres, sans défaut. Or on en purifiera l'autel comme on l'aura purifié avec le veau. 23 Après que tu auras achevé de purifier l'autel, tu offriras un jeune veau sans défaut, et un bélier sans défaut, d'entre les brebis. 24 Tu les offriras dans la présence du SEIGNEUR, et les sacrificateurs jetteront du sel dessus et les offriront en holocauste au SEIGNEUR. 25 Durant sept jours, tu sacrifieras un bouc chaque jour, en sacrifice pour le péché; et on sacrifiera un jeune veau, et un bélier sans défaut, d'entre les brebis. 26 Durant sept jours, *les sacrificateurs* feront propitiation pour l'autel et le nettoieront. Or chacun d'eux sera consacré. 27 Après que ces jours-là seront écoulés, s'il arrive, dès le huitième jour et dans la suite, que les sacrificateurs sacrifient sur cet autel vos holocaustes et vos sacrifices de prospérité, je serai apaisé envers vous, dit le Seigneur DIEU.

יחזקאל מד

פרשה מד׃

¹ וַיָּשֶׁב אֹתִי דֶּרֶךְ שַׁעַר הַמִּקְדָּשׁ
הַחִיצוֹן הַפֹּנֶה קָדִים וְהוּא סָגוּר׃
² וַיֹּאמֶר אֵלַי יְהוָה הַשַּׁעַר הַזֶּה סָגוּר
יִהְיֶה לֹא יִפָּתֵחַ וְאִישׁ לֹא־יָבֹא בוֹ כִּי
יְהוָה אֱלֹהֵי־יִשְׂרָאֵל בָּא בוֹ וְהָיָה סָגוּר׃
³ אֶת־הַנָּשִׂיא נָשִׂיא הוּא יֵשֶׁב־בּוֹ לֶאֱכָול־
לֶחֶם לִפְנֵי יְהוָה מִדֶּרֶךְ אוּלָם הַשַּׁעַר
יָבוֹא וּמִדַּרְכּוֹ יֵצֵא׃ ⁴ וַיְבִיאֵנִי דֶּרֶךְ־שַׁעַר
הַצָּפוֹן אֶל־פְּנֵי הַבַּיִת וָאֵרֶא וְהִנֵּה מָלֵא
כְבוֹד־יְהוָה אֶת־בֵּית יְהוָה וָאֶפֹּל אֶל־פָּנָי׃
⁵ וַיֹּאמֶר אֵלַי יְהוָה בֶּן־אָדָם שִׂים לִבְּךָ
וּרְאֵה בְעֵינֶיךָ וּבְאָזְנֶיךָ שְּׁמָע אֵת כָּל־
אֲשֶׁר אֲנִי מְדַבֵּר אֹתָךְ לְכָל־חֻקּוֹת
בֵּית־יְהוָה וּלְכָל־תּוֹרֹתָו וְשַׂמְתָּ לִבְּךָ
לִמְבוֹא הַבַּיִת בְּכֹל מוֹצָאֵי הַמִּקְדָּשׁ׃
⁶ וְאָמַרְתָּ אֶל־מֶרִי אֶל־בֵּית יִשְׂרָאֵל כֹּה
אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה רַב־לָכֶם מִכָּל־תּוֹעֲבוֹתֵיכֶם
בֵּית יִשְׂרָאֵל׃ ⁷ בַּהֲבִיאֲכֶם בְּנֵי־נֵכָר עַרְלֵי־
לֵב וְעַרְלֵי בָשָׂר לִהְיוֹת בְּמִקְדָּשִׁי לְחַלְּלוֹ
אֶת־בֵּיתִי בְּהַקְרִיבְכֶם אֶת־לַחְמִי חֵלֶב
וָדָם וַיָּפֵרוּ אֶת־בְּרִיתִי אֶל כָּל־תּוֹעֲבוֹתֵיכֶם׃
⁸ וְלֹא שְׁמַרְתֶּם מִשְׁמֶרֶת קָדָשָׁי וַתְּשִׂימוּן
לְשֹׁמְרֵי מִשְׁמַרְתִּי בְּמִקְדָּשִׁי לָכֶם׃
⁹ כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה כָּל־בֶּן־נֵכָר עֶרֶל־
לֵב וְעֶרֶל בָּשָׂר לֹא יָבוֹא אֶל־מִקְדָּשִׁי
לְכָל־בֶּן־נֵכָר אֲשֶׁר בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃
¹⁰ כִּי אִם־הַלְוִיִּם אֲשֶׁר רָחֲקוּ מֵעָלַי
בִּתְעוֹת יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר תָּעוּ מֵעָלַי אַחֲרֵי
גִּלּוּלֵיהֶם וְנָשְׂאוּ עֲוֺנָם׃ ¹¹ וְהָיוּ בְמִקְדָּשִׁי
מְשָׁרְתִים פְּקֻדּוֹת אֶל־שַׁעֲרֵי הַבַּיִת
וּמְשָׁרְתִים אֶת־הַבָּיִת הֵמָּה יִשְׁחֲטוּ אֶת־
הָעֹלָה וְאֶת־הַזֶּבַח לָעָם וְהֵמָּה יַעַמְדוּ
לִפְנֵיהֶם לְשָׁרְתָם׃ ¹² יַעַן אֲשֶׁר יְשָׁרְתוּ
אוֹתָם לִפְנֵי גִלּוּלֵיהֶם וְהָיוּ לְבֵית־יִשְׂרָאֵל
לְמִכְשׁוֹל עָוֺן עַל־כֵּן נָשָׂאתִי יָדִי
עֲלֵיהֶם נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה וְנָשְׂאוּ עֲוֺנָם׃

ΙΕΖΕΚΙΗΛ, μδ′.

ΚΕΦ. μδ′.

1 ΚΑΙ ἐπέστρεψέ με κατὰ τὴν ὁδὸν τῆς πύλης
τῶν ἁγίων τῆς ἐξωτέρας τῆς βλεπούσης κατὰ
ἀνατολάς, καὶ αὕτη ἦν κεκλεισμένη. 2 Καὶ εἶπε
Κύριος πρός μέ Ἡ πύλη αὕτη κεκλεισμένη ἔσται,
οὐκ ἀνοιχθήσεται, καὶ οὐδεὶς μὴ διέλθῃ δι' αὐτῆς·
ὅτι Κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ εἰσελεύσεται δι' αὐτῆς,
καὶ ἔσται κεκλεισμένη. 3 Διότι ὁ ἡγούμενος οὗτος
καθήσεται ἐν αὐτῇ τοῦ φαγεῖν ἄρτον ἐναντίον
Κυρίου· κατὰ τὴν ὁδὸν αἰλὰμ τῆς πύλης εἰσελεύ-
σεται, καὶ κατὰ τὴν ὁδὸν αὐτοῦ ἐξελεύσεται. 4 Καὶ
εἰσήγαγέ με κατὰ τὴν ὁδὸν τῆς πύλης τῆς πρὸς
βοῤῥᾶν κατέναντι τοῦ οἴκου καὶ ἴδον, καὶ ἰδοὺ
πλήρης δόξης ὁ οἶκος τοῦ Κυρίου, καὶ πίπτω ἐπὶ
πρόσωπόν μου. 5 Καὶ εἶπε Κύριος πρός μέ Υἱὲ
ἀνθρώπου, τάξον εἰς τὴν καρδίαν σου, καὶ ἴδε
τοῖς ὀφθαλμοῖς καὶ τοῖς ὠσί σου ἄκουε πάντα
ὅσα ἐγὼ λαλῶ μετὰ σοῦ, κατὰ πάντα τὰ προσ-
τάγματα τοῦ οἴκου Κυρίου καὶ πάντα τὰ νόμιμα
αὐτοῦ· καὶ τάξεις τὴν καρδίαν σου εἰς τὴν εἴσοδον
τοῦ οἴκου κατὰ πάσας τὰς ἐξόδους αὐτοῦ ἐν πᾶσι
τοῖς ἁγίοις. 6 Καὶ ἐρεῖς πρὸς τὸν οἶκον τὸν
παραπικραίνοντα, πρὸς τὸν οἶκον τοῦ Ἰσραὴλ
Τάδε λέγει Κύριος ὁ θεός Ἱκανούσθω ὑμῖν ἀπὸ
πασῶν τῶν ἀνομιῶν ὑμῶν, οἶκος Ἰσραήλ, 7 Τοῦ
εἰσαγαγεῖν ὑμᾶς υἱοὺς ἀλλογενεῖς ἀπεριτμήτους
καρδίᾳ καὶ ἀπεριτμήτους σαρκί, τοῦ γίνεσθαι ἐν
τοῖς ἁγίοις μου καὶ βεβηλοῦν αὐτὰ ἐν τῷ προσ-
φέρειν ὑμᾶς ἄρτους σάρκας καὶ αἷμα, καὶ παρε-
βαίνετε τὴν διαθήκην μου ἐν πάσαις ταῖς ἀνομίαις
ὑμῶν, 8 Καὶ διετάξατε τοῦ φυλάσσειν φυλακὰς
ἐν τοῖς ἁγίοις μου. 9 Διὰ τοῦτο τάδε λέγει Κύ-
ριος ὁ θεός Πᾶς υἱὸς ἀλλογενὴς ἀπερίτμητος καρ-
δίᾳ καὶ ἀπερίτμητος σαρκὶ οὐκ εἰσελεύσεται εἰς
τὰ ἅγιά μου ἐν πᾶσιν υἱοῖς ἀλλογενῶν τῶν ὄντων
ἐν μέσῳ οἴκου Ἰσραήλ. 10 Ἀλλ' ἢ οἱ Λευῖται οἵτι-
νες ἀφήλαντο ἀπ' ἐμοῦ ἐν τῷ πλανᾶσθαι τὸν Ἰσ-
ραὴλ ἀπ' ἐμοῦ κατόπισθεν τῶν ἐνθυμημάτων αὐ-
τῶν· καὶ λήψονται ἀδικίαν αὐτῶν, 11 Καὶ ἔσονται
ἐν τοῖς ἁγίοις μου λειτουργοῦντες θυρωροὶ ἐπὶ τῶν
πυλῶν τοῦ οἴκου καὶ λειτουργοῦντες τῷ οἴκῳ· οὗτοι
σφάξουσι τὰς θυσίας καὶ τὰ ὁλοκαυτώματα τῷ
λαῷ, καὶ οὗτοι στήσονται ἐναντίον τοῦ λαοῦ τοῦ
λειτουργεῖν αὐτοῖς, 12 Ἀνθ' ὧν ἐλειτούργουν αὐ-
τοῖς πρὸ προσώπου τῶν εἰδώλων αὐτῶν, καὶ ἐγέ-
νετο τῷ οἴκῳ Ἰσραὴλ εἰς κόλασιν ἀδικίας· ἕνεκα
τούτου ἦρα τὴν χεῖρά μου ἐπ' αὐτούς, λέγει Κύ-
ριος ὁ θεός, [καὶ λήψονται τὴν ἀνομίαν αὐτῶν,]

EZECHIEL, XLIV.

CAPUT XLIV

1 ET convertit me ad viam portæ sanctuarii
exterioris, quæ respiciebat ad orientem: et
erat clausa. 2 Et dixit Dominus ad me:
Porta hæc clausa erit: non aperietur, et vir
non transibit per eam: quoniam Dominus
Deus Israel ingressus est per eam, eritque
clausa. 3 Principi Princeps ipse sedebit in
ea, ut comedat panem coram Domino: per
viam portæ vestibuli ingredietur, et per viam
ejus egredietur. 4 Et adduxit me per viam
portæ aquilonis in conspectu domus: et vidi,
et ecce implevit gloria Domini domum Do-
mini: et cecidi in faciem meam. 5 Et dixit
ad me Dominus: Fili hominis pone cor tuum,
et vide oculis tuis, et auribus tuis audi omnia,
quæ ego loquor ad te de universis cæremoniis
domus Domini, et de cunctis legibus ejus: et
pones cor tuum in viis templi per omnes exi-
tus sanctuarii. 6 Et dices ad exasperantem
me domum Israel: Hæc dicit Dominus Deus:
Sufficiant vobis omnia scelera vestra domus
Israel, 7 Eo quod inducitis filios alienos
incircumcisos corde, et incircumcisos carne,
ut sint in sanctuario meo, et polluant domum
meam: et offertis panes meos, adipem, et
sanguinem: et dissolvitis pactum meum in
omnibus sceleribus vestris. 8 Et non ser-
vastis præcepta sanctuarii mei: et posuistis
custodes observationum mearum in sanctuario
meo vobismetipsis. 9 Hæc dicit Dominus
Deus: Omnis alienigena incircumcisus corde,
et incircumcisus carne, non ingredietur sanc-
tuarium meum, omnis filius alienus qui est
in medio filiorum Israel. 10 Sed et Levitæ,
qui longe recesserunt a me in errore filiorum
Israel, et erraverunt a me post idola sua, et
portaverunt iniquitatem suam: 11 Erunt in
sanctuario meo æditui, et janitores portarum
domus, et ministri domus: ipsi mactabunt
holocausta, et victimas populi: et ipsi stabunt
in conspectu eorum, ut ministrent eis.
12 Pro eo quod ministraverunt illis in
conspectu idolorum suorum, et facti sunt
domui Israel in offendiculum iniquitatis:
idcirco levavi manum meam super eos, ait Do-
minus Deus, et portabunt iniquitatem suam:

EZEKIEL, XLIV.

CHAPTER XLIV.

1 **Then** he brought me back the way of
the gate of the outward sanctuary which
looketh toward the east; and it *was* shut.
2 Then said the LORD unto me; This gate
shall be shut, it shall not be opened, and no
man shall enter in by it; because the LORD,
the God of Israel, hath entered in by it, there-
fore it shall be shut. 3 *It is* for the prince;
the prince, he shall sit in it to eat bread
before the LORD; he shall enter by the way
of the porch of *that* gate, and shall go out by
the way of the same. 4 ¶ Then brought he
me the way of the north gate before the
house: and I looked, and, behold, the glory
of the LORD filled the house of the LORD: and
I fell upon my face. 5 And the LORD said
unto me, Son of man, mark well, and behold
with thine eyes, and hear with thine ears all
that I say unto thee concerning all the ordi-
nances of the house of the LORD, and all the
laws thereof; and mark well the entering in
of the house, with every going forth of the
sanctuary. 6 And thou shalt say to the re-
bellious, *even* to the house of Israel, Thus
saith the Lord GOD; O ye house of Israel, let
it suffice you of all your abominations, 7 In
that ye have brought *into my sanctuary*
strangers, uncircumcised in heart, and uncir-
cumcised in flesh, to be in my sanctuary, to
pollute it, *even* my house, when ye offer my
bread, the fat and the blood, and they have
broken my covenant because of all your
abominations. 8 And ye have not kept the
charge of mine holy things: but ye have set
keepers of my charge in my sanctuary for
yourselves. 9 ¶ Thus saith the Lord GOD;
No stranger, uncircumcised in heart, nor un-
circumcised in flesh, shall enter into my
sanctuary, of any stranger that *is* among the
children of Israel. 10 And the Levites that
are gone away far from me, when Israel went
astray, which went astray away from me
after their idols; they shall even bear their
iniquity. 11 Yet they shall be ministers in
my sanctuary, *having* charge at the gates of
the house, and ministering to the house: they
shall slay the burnt offering and the sacrifice
for the people, and they shall stand before
them to minister unto them. 12 Because
they ministered unto them before their idols,
and caused the house of Israel to fall into
iniquity; therefore have I lifted up mine
hand against them, saith the Lord
GOD, and they shall bear their iniquity.

Hesekiel, 44.

Das 44. Capitel.

1 Und er führete mich wiederum zu dem Thor
des äußern Heiligthums gegen Morgen; es war
aber zugeschlossen. 2 Und der Herr sprach zu
mir: Dieß Thor soll zugeschlossen bleiben, und
nicht aufgethan werden; und soll niemand da-
durch gehen, ohne allein der Herr, der Gott
Israels, soll dadurch gehen; und soll zugeschlossen
bleiben. 3 Doch den Fürsten ausgenommen;
denn der Fürst soll darunter sitzen, das Brod
zu essen vor dem Herrn; durch die Halle soll er
hinein gehen, und durch dieselbige wieder heraus-
gehen. 4 Darnach führete er mich zum Thor
gegen Mitternacht, vor das Haus; und ich sahe,
und siehe, des Herrn Haus ward voll der Herr-
lichkeit des Herrn; und ich fiel auf mein Ange-
sicht. 5 Und der Herr sprach zu mir: Du
Menschenkind, merke eben darauf, und siehe, und
höre fleißig auf alles, was ich dir sagen will
von allen Sitten und Gesetzen im Hause des
Herrn; und merke eben, wie man hinein gehen
soll, und auf alle Ausgänge des Heiligthums.
6 Und sage dem ungehorsamen Hause Israel:
So spricht der Herr Herr: Ihr macht es zu viel,
ihr vom Hause Israel, mit allen euren Greueln;
7 Denn ihr führet fremde Leute, eines unbe-
schnittenen Herzens und unbeschnittenen Flei-
sches, in mein Heiligthum, dadurch ihr mein
Haus entheiliget, wenn ihr mein Brod, Fettes
und Blut opfert, und brechet also meinen Bund
mit allen euren Greueln. 8 Und haltet die
Sitten meines Heiligthums nicht, sondern macht
euch selbst neue Sitten in meinem Heiligthum.
9 Darum spricht der Herr Herr also: Es soll
kein Fremder eines unbeschnittenen Herzens und
unbeschnittenen Fleisches in mein Heiligthum
kommen aus allen Fremdlingen, so unter den
Kindern Israel sind. 10 Ja, auch nicht die
Leviten, die von mir gewichen sind, und sammt
Israel von mir gegangen nach ihren Götzen;
darum sollen sie ihre Sünde tragen. 11 Sie
sollen aber in meinem Heiligthum, an den Aem-
tern, den Thüren des Hauses, und dem Hause
dienen; und sollen nur das Brandopfer und
andere Opfer, so das Volk herzu bringet, schlach-
ten; und vor den Priestern stehen, daß sie ihnen
dienen. 12 Darum, daß sie jenen gedienet vor
ihren Götzen und dem Hause Israel ein Aerger-
niß zur Sünde gegeben haben; darum habe ich
meine Hand über sie ausgestreckt, spricht der
Herr Herr, daß sie müssen ihre Sünde tragen.

ÉZÉCHIEL, XLIV.

CHAPITRE XLIV.

1 **Puis** *l'homme* me ramena au chemin de
la porte extérieure du sanctuaire, laquelle
regardait l'Orient. Or elle était fermée.
2 Et le SEIGNEUR me dit: Cette porte-ci sera
fermée, elle ne sera point ouverte, et personne
n'y passera, parce que le SEIGNEUR, le Dieu
d'Israël, est entré par cette porte. Elle sera
donc fermée. 3 *Elle est* pour le prince. Le
prince sera le seul qui s'y assiéra pour man-
ger devant le SEIGNEUR. Il entrera par le
chemin de l'allée de cette porte-là, et sortira
par le même chemin. 4 ¶ Puis *l'homme* me
fit revenir par le chemin de la porte du Sep-
tentrion, jusque sur le devant de la maison.
Alors je regardai, et voici, la gloire du SEI-
GNEUR avait rempli sa maison. Je me
prosternai donc sur ma face. 5 Puis le SEI-
GNEUR me dit: Fils de l'homme, applique ton
cœur, regarde de tes yeux et écoute de tes
oreilles tout ce dont je te vais parler, touchant
toutes les ordonnances et toutes les lois qui
concernent la maison du SEIGNEUR; applique
ton cœur à ce qui concerne l'entrée de la
maison, ainsi que toutes les sorties du sanc-
tuaire. 6 Tu diras donc aux rebelles, à la
maison d'Israël: Ainsi a dit le Seigneur DIEU:
Maison d'Israël, qu'il vous suffise qu'entre
toutes vos abominations, 7 Vous ayez fait
entrer les enfants de l'étranger, incirconcis
de cœur et incirconcis de chair, pour être
dans mon sanctuaire, afin de profaner ma
maison, quand vous avez offert ma viande, la
graisse et le sang. En effet, outre toutes vos
abominations, ils ont enfreint mon alliance.
8 Et vous n'avez point fait observer mes
choses saintes; mais vous avez établi dans
mon sanctuaire des gens pour y être, à votre
place, les gardes des choses que j'avais com-
mandé de garder. 9 ¶ Ainsi a dit le Seigneur
DIEU: Aucun de tous ceux qui sont enfants
d'étranger, incirconcis de cœur et incirconcis
de chair, n'entrera dans mon sanctuaire, ni
aucun d'entre tous les enfants de l'étranger
qui sont parmi les enfants d'Israël. 10 Mais
les Lévites, qui se sont éloignés de moi, lors-
qu'Israël s'est égaré, et qui se sont égarés loin
de moi pour suivre leurs idoles, porteront *la
peine de* leur iniquité. 11 Toutefois ils seront
employés dans mon sanctuaire aux charges
qui sont vers les portes de la maison, et ils
feront le service de la maison. Ils égorgeront
pour le peuple *les victimes pour* l'holocauste
et *pour* les *autres* sacrifices. Ils se tiendront
devant lui pour le servir. 12 Parce qu'ils
les ont servis devant leurs idoles, et
qu'ils ont fait tomber la maison d'Israël
dans l'iniquité; à cause de cela, j'ai levé
ma main contre eux, dit le Seigneur DIEU:
ils porteront *la peine de* leur iniquité

יחזקאל מד

13 וְלֹֽא־יִגְּשׁוּ אֵלַי לְכַהֵן לִי וְלָגֶשֶׁת עַל־כָּל־
קָדָשַׁי אֶל־קָדְשֵׁי הַקְּדָשִׁים וְנָשְׂאוּ כְּלִמָּתָם
וְתוֹעֲבוֹתָם אֲשֶׁר עָשׂוּ׃ 14 וְנָתַתִּי אוֹתָם
שֹׁמְרֵי מִשְׁמֶרֶת הַבָּיִת לְכֹל עֲבֹדָתוֹ וּלְכֹל
אֲשֶׁר יֵעָשֶׂה בּוֹ׃ 15 וְהַכֹּהֲנִים
הַלְוִיִּם בְּנֵי צָדוֹק אֲשֶׁר שָׁמְרוּ אֶת־מִשְׁמֶרֶת
מִקְדָּשִׁי בִּתְעוֹת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מֵעָלַי הֵמָּה
יִקְרְבוּ אֵלַי לְשָׁרְתֵנִי וְעָמְדוּ לְפָנַי לְהַקְרִיב
לִי חֵלֶב וָדָם נְאֻם אֲדֹנָי יֱהֹוִה׃ 16 הֵמָּה
יָבֹאוּ אֶל־מִקְדָּשִׁי וְהֵמָּה יִקְרְבוּ אֶל־שֻׁלְחָנִי
לְשָׁרְתֵנִי וְשָׁמְרוּ אֶת־מִשְׁמַרְתִּי׃ 17 וְהָיָה
בְּבוֹאָם אֶל־שַׁעֲרֵי הֶחָצֵר הַפְּנִימִית בִּגְדֵי
פִשְׁתִּים יִלְבָּשׁוּ וְלֹא־יַעֲלֶה עֲלֵיהֶם צֶמֶר
בְּשָׁרְתָם בְּשַׁעֲרֵי הֶחָצֵר הַפְּנִימִית
וָבָיְתָה׃ 18 פַּאֲרֵי פִשְׁתִּים יִהְיוּ עַל־רֹאשָׁם
וּמִכְנְסֵי פִשְׁתִּים יִהְיוּ עַל־מָתְנֵיהֶם לֹא
יַחְגְּרוּ בַּיָּזַע׃ 19 וּבְצֵאתָם אֶל־הֶחָצֵר
הַחִיצוֹנָה אֶל־הֶחָצֵר הַחִיצוֹנָה אֶל־הָעָם
יִפְשְׁטוּ אֶת־בִּגְדֵיהֶם אֲשֶׁר־הֵמָּה מְשָׁרְתִם
בָּם וְהִנִּיחוּ אוֹתָם בְּלִשְׁכֹת הַקֹּדֶשׁ וְלָבְשׁוּ
בְּגָדִים אֲחֵרִים וְלֹא־יְקַדְּשׁוּ אֶת־הָעָם
בְּבִגְדֵיהֶם׃ 20 וְרֹאשָׁם לֹא יְגַלֵּחוּ וּפֶרַע
לֹא יְשַׁלֵּחוּ כָּסוֹם יִכְסְמוּ אֶת־רָאשֵׁיהֶם׃
21 וְיַיִן לֹא־יִשְׁתּוּ כָּל־כֹּהֵן בְּבוֹאָם אֶל־
הֶחָצֵר הַפְּנִימִית׃ 22 וְאַלְמָנָה וּגְרוּשָׁה לֹא־
יִקְחוּ לָהֶם לְנָשִׁים כִּי אִם־בְּתוּלֹת מִזֶּרַע
בֵּית יִשְׂרָאֵל וְהָאַלְמָנָה אֲשֶׁר־תִּהְיֶה
אַלְמָנָה מִכֹּהֵן יִקָּחוּ׃ 23 וְאֶת־עַמִּי יוֹרוּ
בֵּין קֹדֶשׁ לְחֹל וּבֵין־טָמֵא לְטָהוֹר יוֹדִעֻם׃
24 וְעַל־רִיב הֵמָּה יַעַמְדוּ לְשְׁפֹּט בְּמִשְׁפָּטַי
וּשְׁפָטֻהוּ וְאֶת־תּוֹרֹתַי וְאֶת־חֻקֹּתַי בְּכָל־
מוֹעֲדַי יִשְׁמֹרוּ וְאֶת־שַׁבְּתוֹתַי יְקַדֵּשׁוּ׃
25 וְאֶל־מֵת אָדָם לֹא יָבוֹא לְטָמְאָה כִּי
אִם־לְאָב וּלְאֵם וּלְבֵן וּלְבַת לְאָח וּלְאָחוֹת
אֲשֶׁר־לֹא־הָיְתָה לְאִישׁ יִטַּמָּאוּ׃ 26 וְאַחֲרֵי
טָהֳרָתוֹ שִׁבְעַת יָמִים יִסְפְּרוּ־לוֹ׃ 27 וּבְיוֹם
בֹּאוֹ אֶל־הַקֹּדֶשׁ אֶל־הֶחָצֵר הַפְּנִימִית לְשָׁרֵת
בַּקֹּדֶשׁ יַקְרִיב חַטָּאתוֹ נְאֻם אֲדֹנָי יֱהֹוִה׃

ΙΕΖΕΚΙΗΛ. μδ΄.

13 Καὶ οὐκ ἐγγιοῦσι πρὸς μὲ τοῦ ἱερατεύειν μοι,
οὐδὲ τοῦ προσάγειν πρὸς τὰ ἅγια υἱῶν τοῦ Ἰσραὴλ
οὐδὲ πρὸς τὰ ἅγια τῶν ἁγίων μου· καὶ λήψονται
ἀτιμίαν αὐτῶν ἐν τῇ πλανήσει ᾗ ἐπλανήθησαν.
14 Κατάξουσιν αὐτοὺς φυλάσσειν φυλακὰς τοῦ
οἴκου εἰς πάντα τὰ ἔργα αὐτοῦ, καὶ εἰς πάντα ὅσα
ἂν ποιήσωσιν 15 Οἱ ἱερεῖς οἱ Λευῖται οἱ υἱοὶ τοῦ
Σαδδοὺκ οἵτινες ἐφυλάξαντο τὰς φυλακὰς τῶν
ἁγίων μου ἐν τῷ πλανᾶσθαι οἶκον Ἰσραὴλ ἀπ'
ἐμοῦ· οὗτοι προσάξουσι πρὸς μὲ τοῦ λειτουργεῖν
μοι, καὶ στήσονται πρὸ προσώπου μου τοῦ προσ-
φέρειν μοι θυσίαν στέαρ καὶ αἷμα, λέγει Κύριος ὁ
θεός. 16 Οὗτοι εἰσελεύσονται εἰς τὰ ἅγιά μου, καὶ
οὗτοι προσελεύσονται πρὸς τὴν τράπεζάν μου τοῦ
λειτουργεῖν μοι, καὶ φυλάξουσι τὰς φυλακάς μου.
17 Καὶ ἔσται ἐν τῷ εἰσπορεύεσθαι αὐτοὺς τὰς
πύλας τῆς αὐλῆς τῆς ἐσωτέρας, στολὰς λινᾶς
ἐνδύσονται· καὶ οὐκ ἐνδύσονται ἔρια ἐν τῷ λει-
τουργεῖν αὐτοὺς ἀπὸ τῆς πύλης τῆς ἐσωτέρας
αὐλῆς. 18 Καὶ κιδάρεις λινᾶς ἕξουσιν ἐπὶ ταῖς
κεφαλαῖς αὐτῶν, καὶ περισκελῆ λινᾶ ἕξουσιν ἐπὶ
τὰς ὀσφύας αὐτῶν, καὶ οὐ περιζώσονται βίᾳ.
19 Καὶ ἐν τῷ ἐκπορεύεσθαι αὐτοὺς εἰς τὴν αὐλὴν
τὴν ἐξωτέραν πρὸς τὸν λαὸν ἐκδύσονται τὰς
στολὰς αὐτῶν, ἐν αἷς αὐτοὶ λειτουργοῦσιν ἐν αὐ-
ταῖς, καὶ θήσουσιν αὐτὰς ἐν ταῖς ἐξέδραις τῶν
ἁγίων, καὶ ἐνδύσονται στολὰς ἑτέρας, καὶ οὐ μὴ
ἁγιάσωσι τὸν λαὸν ἐν ταῖς στολαῖς αὐτῶν. 20 Καὶ
τὰς κεφαλὰς αὐτῶν οὐ ξυρήσονται, καὶ τὰς κόμας
αὐτῶν οὐ ψιλώσουσι, καλύπτοντες καλύψουσι τὰς
κεφαλὰς αὐτῶν. 21 Καὶ οἶνον οὐ μὴ πίωσι πᾶς
ἱερεὺς ἐν τῷ εἰσπορεύεσθαι αὐτοὺς εἰς τὴν αὐλὴν
τὴν ἐσωτέραν. 22 Καὶ χήραν καὶ ἐκβεβλημένην
οὐ λήψονται ἑαυτοῖς εἰς γυναῖκα, ἀλλ' ἢ παρθένον
ἐκ τοῦ σπέρματος Ἰσραήλ· καὶ χήρα ἐὰν γένηται
ἐξ ἱερέως, λήψονται. 23 Καὶ τὸν λαόν μου δι-
δάξουσιν ἀνὰ μέσον ἁγίου καὶ βεβήλου, καὶ ἀνὰ
μέσον ἀκαθάρτου καὶ καθαροῦ γνωριοῦσιν αὐτοῖς.
24 Καὶ ἐπὶ κρίσιν αἵματος οὗτοι ἐπιστήσονται
τοῦ διακρίνειν· τὰ δικαιώματά μου δικαιώσουσι,
καὶ τὰ κρίματά μου κρινοῦσι, καὶ τὰ νόμιμά μου
καὶ τὰ προστάγματά μου ἐν πάσαις ταῖς ἑορταῖς
μου φυλάξονται, καὶ τὰ σάββατά μου ἁγιάσουσι.
25 Καὶ ἐπὶ ψυχὴν ἀνθρώπου οὐκ εἰσελεύσονται
τοῦ μιανθῆναι, ἀλλ' ἢ ἐπὶ πατρὶ καὶ ἐπὶ μητρὶ
καὶ ἐπὶ υἱῷ καὶ ἐπὶ θυγατρὶ καὶ ἐπὶ ἀδελφῷ
καὶ ἐπὶ ἀδελφῇ αὐτοῦ, ἣ οὐ γέγονεν ἀνδρὶ,
μιανθήσεται. 26 Καὶ μετὰ τὸ καθαρισθῆναι
αὐτὸν ἑπτὰ ἡμέρας ἐξαριθμήσῃ αὐτῷ. 27 Καὶ
ᾗ ἂν ἡμέρᾳ εἰσπορεύωνται εἰς τὴν αὐλὴν
τὴν ἐσωτέραν τοῦ λειτουργεῖν ἐν τῷ ἁγίῳ,
προσοίσουσιν ἱλασμόν, λέγει Κύριος ὁ θεός,

EZECHIEL, XLIV.

13 Et non appropinquabunt ad me ut sacer-
dotio fungantur mihi, neque accedent ad omne
sanctuarium meum juxta sancta sanctorum :
sed portabunt confusionem suam, et scelera
sua quæ fecerunt. 14 Et dabo eos janitores
domus in omni ministerio ejus, et in universis
quæ fient in ea. 15 Sacerdotes autem et
Levitæ filii Sadoc, qui custodierunt cæremo-
nias sanctuarii mei, cum errarent filii Israel
a me, ipsi accedent ad me ut ministrent
mihi : et stabunt in conspectu meo ut offerant
mihi adipem et sanguinem, ait Dominus
Deus. 16 Ipsi ingredientur sanctuarium
meum, et ipsi accedent ad mensam meam ut
ministrent mihi, et custodiant cæremonias
meas. 17 Cumque ingredientur portas atrii
interioris, vestibus lineis induentur : nec
ascendet super eos quidquam laneum, quando
ministrant in portis atrii interioris et intrin-
secus. 18 Vittæ lineæ erunt in capitibus
eorum, et feminalia linea erunt in lumbis
eorum, et non accingentur in sudore.
19 Cumque ingredientur atrium exterius ad
populum, exuent se vestimentis suis, in
quibus ministraverant, et reponent ea in ga-
zophylacio sanctuarii, et vestient se vesti-
mentis aliis : et non sanctificabunt populum
in vestibus suis. 20 Caput autem suum non
radent, neque comam nutrient : sed tondentes,
attondent capita sua. 21 Et vinum non
bibet omnis sacerdos quando ingressurus
est atrium interius. 22 Et viduam et re-
pudiatam non accipient uxores, sed virgines
de semine domus Israel : sed et viduam, quæ
fuerit vidua a sacerdote, accipient. 23 Et
populum meum docebunt quid sit inter
sanctum et pollutum, et inter mundum et
immundum ostendent eis. 24 Et cum fuerit
controversia, stabunt in judiciis meis, et
judicabunt : leges meas, et præcepta mea in
omnibus solemnitatibus meis custodient, et
sabbata mea sanctificabunt. 25 Et ad mor-
tuum hominem non ingredientur, ne polluan-
tur, nisi ad patrem et matrem, et filium et
filiam, et fratrem et sororem, quæ alterum
virum non habuerit : in quibus contamina-
buntur. 26 Et postquam fuerit emundatus,
septem dies numerabuntur ei. 27 Et in die
introitus sui in sanctuarium ad atrium
interius, ut ministret mihi in sanctuario,
offeret pro peccato suo, ait Dominus Deus.

EZEKIEL, XLIV.

13 And they shall not come near unto me, to do the office of a priest unto me, nor to come near to any of my holy things, in the most holy *place:* but they shall bear their shame, and their abominations which they have committed. 14 But I will make them keepers of the charge of the house, for all the service thereof, and for all that shall be done therein. 15 ¶ But the priests the Levites, the sons of Zadok, that kept the charge of my sanctuary when the children of Israel went astray from me, they shall come near to me to minister unto me, and they shall stand before me to offer unto me the fat and the blood, saith the Lord GOD: 16 They shall enter into my sanctuary, and they shall come near to my table, to minister unto me, and they shall keep my charge. 17 ¶ And it shall come to pass, *that* when they enter in at the gates of the inner court, they shall be clothed with linen garments; and no wool shall come upon them, whiles they minister in the gates of the inner court, and within. 18 They shall have linen bonnets upon their heads, and shall have linen breeches upon their loins; they shall not gird *themselves* with any thing that causeth sweat. 19 And when they go forth into the utter court, *even* into the utter court to the people, they shall put off their garments wherein they ministered, and lay them in the holy chambers, and they shall put on other garments; and they shall not sanctify the people with their garments. 20 Neither shall they shave their heads, nor suffer their locks to grow long; they shall only poll their heads. 21 Neither shall any priest drink wine, when they enter into the inner court. 22 Neither shall they take for their wives a widow, nor her that is put away: but they shall take maidens of the seed of the house of Israel, or a widow that had a priest before. 23 And they shall teach my people *the difference* between the holy and profane, and cause them to discern between the unclean and the clean. 24 And in controversy they shall stand in judgment; *and* they shall judge it according to my judgments: and they shall keep my laws and my statutes in all mine assemblies; and they shall hallow my sabbaths. 25 And they shall come at no dead person to defile themselves: but for father, or for mother, or for son, or for daughter, for brother, or for sister that hath had no husband, they may defile themselves. 26 And after he is cleansed, they shall reckon unto him seven days. 27 And in the day that he goeth into the sanctuary, unto the inner court, to minister in the sanctuary, he shall offer his sin offering, saith the Lord GOD.

Hesekiel, 44.

13 Und sollen nicht zu mir nahen, Priesteramt zu führen, noch kommen zu einigem meinem Heiligthum, zu dem Allerheiligsten; sondern sollen ihre Schande tragen und ihre Greuel, die sie geübt haben. 14 Darum habe ich sie zu Hütern gemacht an allem Dienst des Hauses und zu allem, das man darin thun soll. 15 Aber die Priester aus den Leviten, die Kinder Zadoks, so die Sitten meines Heiligthums gehalten haben, da die Kinder Israel von mir abfielen, die sollen vor mich treten, und mir dienen, und vor mir stehen, daß sie mir das Fett und Blut opfern, spricht der Herr Herr. 16 Und sie sollen hinein gehen in mein Heiligthum, und vor meinen Tisch treten, mir zu dienen, und meine Sitten zu halten. 17 Und wenn sie durch die Thore des innern Vorhofes gehen wollen, sollen sie leinene Kleider anziehen, und nichts Wollenes anhaben, weil sie in den Thoren im innern Vorhofe dienen. 18 Und sollen leinenen Schmuck auf ihrem Haupt haben, und leinenes Niederkleid um ihre Lenden; und sollen sich nicht im Schweiße gurten. 19 Und wenn sie etwa zu einem äußern Vorhof zum Volk herausgehen, sollen sie die Kleider, darin sie gedienet haben, ausziehen und dieselben in die Kammern des Heiligthums legen, und andere Kleider anziehen, und das Volk nicht heiligen in ihren eigenen Kleidern. 20 Ihr Haupt sollen sie nicht bescheren, und sollen auch nicht die Haare frei wachsen lassen; sondern sollen die Haare umher verschneiden. 21 Und soll auch kein Priester keinen Wein trinken, wenn sie in den innern Vorhof gehen sollen. 22 Und sollen keine Wittwe noch Verstoßene zur Ehe nehmen, sondern Jungfrauen, vom Samen des Hauses Israel, oder eines Priesters nachgelassene Wittwe. 23 Und sie sollen mein Volk lehren, daß sie wissen Unterschied zu halten zwischen Heiligem und Unheiligem, und zwischen Reinem und Unreinem. 24 Und wo eine Sache vor sie kommt, sollen sie stehen und richten, und nach meinen Rechten sprechen, und meine Gebote und Sitten halten, und alle meine Feste halten, und meine Sabbathe heiligen. 25 Und sollen zu keinem Todten gehen, und sich verunreinigen; ohne allein zu Vater und Mutter, Sohn oder Tochter, Bruder oder Schwester, die noch keinen Mann gehabt habe; über denen mögen sie sich verunreinigen. 26 Und nach seiner Reinigung soll man ihm zählen sieben Tage. 27 Und wenn er wieder hinein zum Heiligthum gehet in den innern Vorhof, daß er im Heiligthum diene; so soll er sein Sündopfer opfern, spricht der Herr Herr.

ÉZÉCHIEL, XLIV.

13 Et ils n'approcheront plus de moi pour exercer ma sacrificature, ni pour approcher d'aucune de mes choses saintes, aux lieux les plus saints. Mais ils porteront leur confusion et les abominations qu'ils ont commises. 14 C'est pourquoi je les établirai pour avoir la garde de la maison, pour tout le service et pour tout ce qui s'y fait. 15 ¶ Mais quant aux sacrificateurs Lévites, enfants de Tsadok, qui ont soigneusement administré ce qu'il fallait faire dans mon sanctuaire, lorsque les enfants d'Israël se sont éloignés de moi, ceux-là s'approcheront de moi pour faire mon service, et se tiendront devant moi pour m'offrir la graisse et le sang, dit le Seigneur DIEU. 16 Ceux-là entreront dans mon sanctuaire, et ceux-là s'approcheront de ma table pour faire mon service. Or ils administreront soigneusement ce que j'ai ordonné de faire. 17 ¶ Et quand ils entreront aux portes des parvis intérieurs, ils devront se vêtir de robes de lin. Il n'y aura point de laine sur eux pendant qu'ils feront le service aux portes des parvis intérieurs et dans le temple. 18 Ils auront des ornements de lin sur leur tête et des caleçons de lin sur leurs reins; ils ne se ceindront d'aucune chose qui excite la sueur. 19 Mais quand ils sortiront au parvis extérieur, au parvis extérieur vers le peuple, ils quitteront les vêtements avec lesquels ils font le service, les déposeront dans les chambres saintes, et se revêtiront d'autres vêtements, afin qu'ils ne sanctifient point le peuple avec leurs vêtements. 20 Ils ne se raseront point la tête, ni ne laisseront croître leurs cheveux; mais ils tondront simplement leurs têtes. 21 Aucun des sacrificateurs ne boira de vin, quand ils entreront au parvis intérieur. 22 Ils ne prendront point pour femme une veuve ni une répudiée; mais ils prendront une vierge, de la race de la maison d'Israël, ou une veuve qui soit veuve d'un sacrificateur. 23 Or ils enseigneront à mon peuple la différence qu'il y a entre la chose sainte et la chose profane, et lui feront entendre la différence qu'il y a entre ce qui est souillé et ce qui est net. 24 Et quand il surviendra quelque procès, ils assisteront au jugement et jugeront suivant les lois que j'ai données. Ils garderont aussi mes lois et mes statuts dans toutes mes solennités, et ils sanctifieront mes sabbats. 25 *Aucun d'eux* ne s'approchera du corps mort d'un homme, de peur d'en être souillé, si ce n'est pour leur fils, pour leur fille, pour leur père, pour leur mère, pour leur frère ou pour leur sœur qui n'aura point eu de mari. 26 Et après que chacun d'eux se sera purifié, on lui comptera sept jours. 27 Puis, le jour où il entrera aux lieux saints, au parvis intérieur, pour faire le service aux lieux saints, il offrira un *sacrifice pour* son péché, dit le Seigneur DIEU.

28 וְהָיְתָה לָהֶם לְנַחֲלָה אֲנִי נַחֲלָתָם
וַאֲחֻזָּה לֹא־תִתְּנוּ לָהֶם בְּיִשְׂרָאֵל אֲנִי
אֲחֻזָּתָם׃ 29 הַמִּנְחָה וְהַחַטָּאת וְהָאָשָׁם
הֵמָּה יֹאכְלוּם וְכָל־חֵרֶם בְּיִשְׂרָאֵל לָהֶם
יִהְיֶה׃ 30 וְרֵאשִׁית כָּל־בִּכּוּרֵי כֹל וְכָל־
תְּרוּמַת כֹּל מִכֹּל תְּרוּמֹתֵיכֶם לַכֹּהֲנִים
יִהְיֶה וְרֵאשִׁית עֲרִסוֹתֵיכֶם תִּתְּנוּ לַכֹּהֵן
לְהָנִיחַ בְּרָכָה אֶל־בֵּיתֶךָ׃ 31 כָּל־נְבֵלָה
וּטְרֵפָה מִן־הָעוֹף וּמִן־הַבְּהֵמָה לֹא יֹאכְלוּ
הַכֹּהֲנִים׃

פרשה מה

1 וּבְהַפִּילְכֶם אֶת־הָאָרֶץ בְּנַחֲלָה תָּרִימוּ
תְרוּמָה לַיהוָה ׀ קֹדֶשׁ מִן־הָאָרֶץ אֹרֶךְ
חֲמִשָּׁה וְעֶשְׂרִים אֶלֶף אֹרֶךְ וְרֹחַב עֲשָׂרָה
אָלֶף קֹדֶשׁ־הוּא בְכָל־גְּבוּלָהּ סָבִיב׃
2 יִהְיֶה מִזֶּה אֶל־הַקֹּדֶשׁ חֲמֵשׁ מֵאוֹת
בַּחֲמֵשׁ מֵאוֹת מְרֻבָּע סָבִיב וַחֲמִשִּׁים
אַמָּה מִגְרָשׁ לוֹ סָבִיב׃ 3 וּמִן־הַמִּדָּה
הַזֹּאת תָּמוֹד אֹרֶךְ חֲמֵשׁ וְעֶשְׂרִים אֶלֶף
וְרֹחַב עֲשֶׂרֶת אֲלָפִים וּבוֹ־יִהְיֶה הַמִּקְדָּשׁ
קֹדֶשׁ קָדָשִׁים׃ 4 קֹדֶשׁ מִן־הָאָרֶץ הוּא
לַכֹּהֲנִים מְשָׁרְתֵי הַמִּקְדָּשׁ יִהְיֶה הַקְּרֵבִים
לְשָׁרֵת אֶת־יְהוָה וְהָיָה לָהֶם מָקוֹם
לְבָתִּים וּמִקְדָּשׁ לַמִּקְדָּשׁ׃ 5 וַחֲמִשָּׁה
וְעֶשְׂרִים אֶלֶף אֹרֶךְ וַעֲשֶׂרֶת אֲלָפִים רֹחַב
יִהְיֶה לַלְוִיִּם מְשָׁרְתֵי הַבַּיִת לָהֶם לַאֲחֻזָּה
עֶשְׂרִים לְשָׁכֹת׃ 6 וַאֲחֻזַּת הָעִיר תִּתְּנוּ
חֲמֵשֶׁת אֲלָפִים רֹחַב וְאֹרֶךְ חֲמִשָּׁה
וְעֶשְׂרִים אֶלֶף לְעֻמַּת תְּרוּמַת הַקֹּדֶשׁ
לְכָל־בֵּית יִשְׂרָאֵל יִהְיֶה׃ 7 וְלַנָּשִׂיא מִזֶּה
וּמִזֶּה לִתְרוּמַת הַקֹּדֶשׁ וְלַאֲחֻזַּת הָעִיר
אֶל־פְּנֵי תְרוּמַת־הַקֹּדֶשׁ וְאֶל־פְּנֵי אֲחֻזַּת
הָעִיר מִפְּאַת־יָם יָמָּה וּמִפְּאַת קֵדְמָה
קָדִימָה וְאֹרֶךְ לְעֻמּוֹת אַחַד הַחֲלָקִים
מִגְּבוּל יָם אֶל־גְּבוּל קָדִימָה׃ 8 לָאָרֶץ
יִהְיֶה־לּוֹ לַאֲחֻזָּה בְּיִשְׂרָאֵל וְלֹא־יוֹנוּ
עוֹד נְשִׂיאַי אֶת־עַמִּי וְהָאָרֶץ יִתְּנוּ
לְבֵית־יִשְׂרָאֵל לְשִׁבְטֵיהֶם׃

28 Καὶ ἔσται αὐτοῖς εἰς κληρονομίαν. Ἐγὼ κλη-
ρονομία αὐτοῖς, καὶ κατάσχεσις αὐτοῖς οὐ δοθή-
σεται ἐν τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ, ὅτι ἐγὼ κατάσχεσις
αὐτῶν. 29 Καὶ τὰς θυσίας καὶ τὰ ὑπὲρ ἁμαρτίας
καὶ τὰ ὑπὲρ ἀγνοίας οὗτοι φάγονται, καὶ πᾶν
ἀφόρισμα ἐν τῷ Ἰσραὴλ αὐτοῖς ἔσται, 30 Ἀπαρχαὶ
πάντων καὶ τὰ πρωτότοκα πάντων καὶ τὰ ἀφαιρέ-
ματα πάντα· ἐκ πάντων τῶν ἀπαρχῶν ὑμῶν τοῖς
ἱερεῦσιν ἔσται. Καὶ τὰ πρωτογεννήματα ὑμῶν
δώσετε τῷ ἱερεῖ τοῦ θεῖναι εὐλογίας ὑμῶν ἐπὶ τοὺς
οἴκους ὑμῶν. 31 Καὶ πᾶν θνησιμαῖον καὶ θηριά-
λωτον ἐκ τῶν πετεινῶν καὶ ἐκ τῶν κτηνῶν οὐ
φάγονται οἱ ἱερεῖς.

ΚΕΦ. με.

1 ΚΑΙ ἐν τῷ καταμετρεῖσθαι ὑμᾶς τὴν γῆν ἐν
κληρονομίᾳ ἀφοριεῖτε ἀπαρχὴν τῷ Κυρίῳ ἅγιον
ἀπὸ τῆς γῆς, πέντε καὶ εἴκοσι χιλιάδας μῆκος καὶ
εὖρος εἴκοσι χιλιάδας, ἅγιον ἔσται ἐν πᾶσι τοῖς
ὁρίοις αὐτοῦ κυκλόθεν. 2 Καὶ ἔσται ἐκ τούτου
ἁγιάσματα πεντακόσιοι ἐπὶ πεντακοσίους τετρά-
γωνον κυκλόθεν καὶ πεντήκοντα πήχεις διάστημα
αὐτῶν κυκλόθεν. 3 Καὶ ἐκ ταύτης τῆς διαμετρή-
σεως διαμετρήσεις μῆκος πέντε καὶ εἴκοσι χιλιάδας
καὶ εὖρος εἴκοσι χιλιάδας, καὶ ἐν αὐτῇ ἔσται ἅγια
τῶν ἁγίων. 4 Ἀπὸ τῆς γῆς ἔσται τοῖς ἱερεῦσι
τοῖς λειτουργοῦσιν ἐν τῷ ἁγίῳ, καὶ ἔσται τοῖς
ἐγγίζουσι λειτουργεῖν τῷ Κυρίῳ· καὶ ἔσται αὐ-
τοῖς τόπος εἰς οἴκους ἀφωρισμένους τῷ ἁγιασμῷ
αὐτῶν, 5 Εἴκοσι καὶ πέντε χιλιάδας μῆκος, καὶ
εὖρος εἴκοσι χιλιάδες· καὶ τοῖς Λευίταις τοῖς λει-
τουργοῦσι τῷ οἴκῳ αὐτοῖς εἰς κατάσχεσιν πόλεις
τοῦ κατοικεῖν 6 Καὶ τὴν κατάσχεσιν τῆς πόλεως
δώτεις πέντε χιλιάδας εὖρος, καὶ μῆκος πέντε καὶ
εἴκοσι χιλιάδας, ὃν τρόπον ἡ ἀπαρχὴ τῶν ἁγίων
παντὶ οἴκῳ Ἰσραὴλ ἔσονται. 7 Καὶ τῷ ἡγουμένῳ
ἐκ τούτου καὶ ἀπὸ τούτου εἰς τὰς ἀπαρχὰς τῶν
ἁγίων, εἰς κατάσχεσιν τῆς πόλεως, κατὰ πρόσω-
πον τῶν ἀπαρχῶν τῶν ἁγίων καὶ κατὰ πρόσωπον
τῆς κατασχέσεως τῆς πόλεως τὰ πρὸς θάλασσαν
καὶ ἀπὸ τῶν πρὸς θάλασσαν πρὸς ἀνατολάς·
καὶ τὸ μῆκος ὡς μία τῶν μερίδων ἀπὸ τῶν
ὁρίων τῶν πρὸς θάλασσαν, καὶ τὸ μῆκος ἐπὶ
τὰ ὅρια τὰ πρὸς ἀνατολὰς τῆς γῆς. 8 Καὶ
ἔσται αὐτῷ εἰς κατάσχεσιν ἐν τῷ Ἰσραὴλ, καὶ
οὐ καταδυναστεύσουσιν οὐκέτι οἱ ἀφηγούμενοι
τοῦ Ἰσραὴλ τὸν λαόν μου, καὶ τὴν γῆν κατακλη-
ρονομήσουσιν οἶκος Ἰσραὴλ κατὰ φυλὰς αὐτῶν.

28 Non erit autem eis hereditas, ego hereditas
eorum: et possessionem non dabitis eis in
Israel, ego enim possessio eorum. 29 Victi-
mam et pro peccato et pro delicto ipsi come-
dent: et omne votum in Israel ipsorum erit.
30 Et primitiva omnium primogenitorum, et
omnia libamenta ex omnibus quæ offerentur,
sacerdotum erunt: et primitiva ciborum
vestrorum dabitis sacerdoti, ut reponat bene-
dictionem domui tuæ. 31 Omne morticinum,
et captum a bestia de avibus et de pecoribus
non comedent sacerdotes.

CAPUT XLV.

1 Cumque cœperitis terram dividere sortito,
separate primitias Domino, sanctificatum de
terra, longitudine viginti quinque millia, et
latitudine decem millia: sanctificatum erit in
omni termino ejus per circuitum. 2 Et erit
ex omni parte sanctificatum quingentos per
quingentos, quadrifariam per circuitum: et
quinquaginta cubitis in suburbana ejus per
gyrum. 3 Et a mensura ista mensurabis lon-
gitudinem viginti quinque millium, et latitu-
dinem decem millium, et in ipso erit templum,
sanctumque sanctorum. 4 Sanctificatum de
terra erit sacerdotibus ministris sanctuarii,
qui accedunt ad ministerium Domini: et erit
eis locus in domos, et in sanctuarium sancti-
tatis. 5 Viginti quinque autem millia longi-
tudinis, et decem millia latitudinis, erunt
Levitis, qui ministrant domui: ipsi posside-
bunt viginti gazophylacia. 6 Et possessionem
civitatis dabitis quinque millia latitudinis, et
longitudinis viginti quinque millia, secundum
separationem sanctuarii, omni domui Israel.
7 Principi quoque hinc et inde in separatio-
nem sanctuarii, et in possessionem civitatis,
contra faciem separationis sanctuarii, et con-
tra faciem possessionis urbis: a latere maris
usque ad mare, et a latere orientis usque ad
orientem: longitudinis autem juxta unam-
quamque partem a termino occidentali usque
ad terminum orientalem. 8 De terra erit ei
possessio in Israel: et non depopulabuntur
ultra principes populum meum; sed terram
dabunt domui Israel secundum tribus eorum.

28 And it shall be unto them for an inheri-
tance : I *am* their inheritance : and ye shall
give them no possession in Israel: I *am* their
possession. 29 They shall eat the meat
offering, and the sin offering, and the trespass
offering ; and every dedicated thing in Israel
shall be their's. 30 And the first of all the
first-fruits of all *things*, and every oblation of
all, of every *sort* of your oblations, shall be
the priest's : ye shall also give unto the priest
the first of your dough, that he may cause
the blessing to rest in thine house. 31 The
priests shall not eat of any thing that is
dead of itself, or torn, whether it be fowl or
beast.

CHAPTER XLV.

1 MOREOVER, when ye shall divide by lot
the land for inheritance, ye shall offer an
oblation unto the LORD, an holy portion of
the land: the length *shall be* the length of
five and twenty thousand *reeds*, and the
breadth *shall be* ten thousand. This *shall be*
holy in all the borders thereof round about.
2 Of this there shall be for the sanctuary
five hundred *in length*, with five hundred *in
breadth*, square round about ; and fifty cubits
round about for the suburbs thereof. 3 And
of this measure shalt thou measure the length
of five and twenty thousand, and the breadth
of ten thousand: and in it shall be the sanc-
tuary *and* the most holy *place*. 4 The holy
portion of the land shall be for the priests the
ministers of the sanctuary, which shall come
near to minister unto the LORD: and it shall
be a place for their houses, and an holy place
for the sanctuary. 5 And the five and twenty
thousand of length, and the ten thousand of
breadth, shall also the Levites, the ministers
of the house, have for themselves, for a pos-
session for twenty chambers. 6 ¶ And ye
shall appoint the possession of the city five
thousand broad, and five and twenty thousand
long, over against the oblation of the holy
portion : it shall be for the whole house of
Israel. 7 ¶ And *a portion shall be* for the
prince on the one side and on the other side
of the oblation of the holy *portion*, and of the
possession of the city, before the oblation of
the holy *portion*, and before the possession of
the city, from the west side westward, and
from the east side eastward : and the length
shall be over against one of the portions, from
the west border unto the east border. 8 In
the land shall be his possession in Israel: and
my princes shall no more oppress my people;
and *the rest of* the land shall they give to the
house of Israel according to their tribes.

28 Aber das Erbtheil, das sie haben sollen,
das will ich selbst sein. Darum sollt ihr
ihnen kein eigenes Land geben in Israel;
denn ich bin ihr Erbtheil. 29 Sie sollen ihre
Nahrung haben vom Speisopfer, Sündop-
fer und Schuldopfer, und alles Verbannte
in Israel soll ihr sein. 30 Und alle erste
Früchte und Erstgeburt von allen Hebopfern
sollen der Priester sein. Ihr sollt auch den
Priestern die Erstlinge geben von allem, das
man isset, damit der Segen in deinem Hause
bleibe. 31 Was aber ein Aas oder zerrissen ist,
es sei von Vögeln oder Thieren, das sollen die
Priester nicht essen.

Das 45. Capitel.

1 Wenn ihr nun das Land durchs Loos aus-
theilet, so sollt ihr ein Hebopfer vom Lande ab-
sondern, das dem Herrn heilig sein soll, fünf und
zwanzig tausend (Ruthen) lang und zehn tau-
send breit; der Platz soll heilig sein, so weit er
reicht. 2 Und von diesem sollen zum Heilig-
thum kommen je fünf hundert (Ruthen) ins
Gevierte, und dazu ein freier Raum umher funf-
zig Ellen. 3 Und auf demselben Platz, der
fünf und zwanzig tausend Ruthen lang und
zehn tausend breit ist, soll das Heiligthum stehen
und das Allerheiligste. 4 Das Uebrige aber
vom geheiligten Lande soll den Priestern ge-
hören, die im Heiligthum dienen und vor den
Herrn treten, ihm zu dienen, daß sie Raum zu
Häusern haben, und soll auch heilig sein.
5 Aber die Leviten, so vor dem Hause dienen,
sollen auch fünf und zwanzig tausend (Ruthen)
lang und zehn tausend breit haben, zu ihrem
Theil zu zwanzig Kammern. 6 Und der Stadt
sollt ihr auch einen Platz lassen, für das ganze
Haus Israel, fünf tausend (Ruthen) breit und
fünf und zwanzig tausend lang, neben dem ab-
gesonderten Platz des Heiligthums. 7 Dem
Fürsten aber sollt ihr auch einen Platz geben
zu beiden Seiten, zwischen dem Platz der Prie-
ster und zwischen dem Platz der Stadt, gegen
Abend und gegen Morgen; und sollen beide
gegen Morgen und gegen Abend gleich lang sein.
8 Das soll sein eigenes Theil sein in Israel,
damit meine Fürsten nicht mehr meinem
Volk das Ihre nehmen, sondern sollen das
Land dem Hause Israel lassen für ihre Stämme.

28 Or pour ce qui est de leur héritage, ce sera
moi qui serai leur héritage. En effet vous ne
leur donnerez aucune possession en Israël, et
ce sera moi qui serai leur possession. 29 Ils
mangeront donc les gâteaux, ainsi que
l'offrande pour le péché et l'offrande pour le
délit. Et tout ce qui aura été frappé d'inter-
dit en Israël leur appartiendra. 30 Les pré-
mices de tous les premiers fruits, et de tout
ce qui sera présenté en offrande élevée, de
toutes choses d'entre toutes vos offrandes
élevées, appartiendront aux sacrificateurs.
Vous donnerez aussi aux sacrificateurs les
prémices de vos pains, afin qu'ils fassent re-
poser la bénédiction sur la maison de chacun
de vous. 31 Les sacrificateurs ne mangeront
de la chair d'aucune bête, trouvée morte ou
déchirée, soit oiseau, soit quadrupède.

CHAPITRE XLV.

1 OR, quand vous partagerez par le sort le
pays en héritage, vous en lèverez une portion
pour le SEIGNEUR, en offrande élevée, comme
sanctifiée d'entre toutes les autres portions
du pays. Et elle sera de la longueur de vingt-
cinq mille *cannes*, et de la largeur de dix
mille. Ce sera une chose sainte dans tous
ses confins à l'entour. 2 De cette *portion* il
y aura cinq cents *cannes* correspondantes à
cinq cents autres cannes, mesurées, en carré,
à l'entour, pour le lieu saint, et cinquante
coudées à l'entour pour ses faubourgs. 3 Tu
mesureras donc de cette mesure, en longueur
vingt-cinq mille et en largeur dix mille *can-
nes*. Or le sanctuaire, le lieu très-saint, sera
dans cette *enceinte*. 4 Cette *portion* sanctifiée
du pays appartiendra aux sacrificateurs, mi-
nistres du sanctuaire, qui approchent du
SEIGNEUR pour faire son service. Or elle leur
sera un lieu pour des maisons, et un sanctuaire
pour le sanctuaire. 5 Puis il y aura vingt-
cinq mille *autres cannes* en longueur, et dix
mille en largeur, qui appartiendront aux Lé-
vites qui font le service de la maison, pour
être leur possession, avec les vingt chambres.
6 ¶ Ensuite, vous donnerez en propriété à la
ville, une largeur de cinq mille *cannes*, et une
longueur de vingt-cinq mille, à côté de la portion
consacrée. Et cela sera pour toute la maison
d'Israël. 7 ¶ Puis *vous désignerez la part*
du prince à côté de la portion consacrée et de
la propriété de la ville, tout le long de la por-
tion consacrée et tout le long de la possession
de la ville, au canton de l'Occident, à l'Occi-
dent, et au canton de l'Orient, à l'Orient. Et
la longueur courra aux côtés de l'une des por-
tions, depuis les confins de l'Occident jusques
aux confins de l'Orient. 8 Toute cette
terre-là appartiendra au *prince* pour être
possédée par lui au pays d'Israël. Or
les princes que j'établirai ne fouleront plus
mon peuple, mais ils distribueront le pays
à la maison d'Israël, selon leurs tribus.

יחזקאל מה

9 כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יֱהוִה רַב־לָכֶם נְשִׂיאֵי
יִשְׂרָאֵל חָמָס וָשֹׁד הָסִירוּ וּמִשְׁפָּט וּצְדָקָה
עֲשׂוּ הָרִימוּ גְרֻשֹׁתֵיכֶם מֵעַל עַמִּי נְאֻם
אֲדֹנָי יֱהוִה׃ 10 מֹאזְנֵי־צֶדֶק וְאֵיפַת־צֶדֶק
וּבַת־צֶדֶק יְהִי לָכֶם׃ 11 הָאֵיפָה וְהַבַּת
תֹּכֶן אֶחָד יִהְיֶה לָשֵׂאת מַעְשַׂר הַחֹמֶר
הַבָּת וַעֲשִׂירִת הַחֹמֶר הָאֵיפָה אֶל־הַחֹמֶר
יִהְיֶה מַתְכֻּנְתּוֹ׃ 12 וְהַשֶּׁקֶל עֶשְׂרִים גֵּרָה
עֶשְׂרִים שְׁקָלִים חֲמִשָּׁה וְעֶשְׂרִים שְׁקָלִים
עֲשָׂרָה וַחֲמִשָּׁה שֶׁקֶל הַמָּנֶה יִהְיֶה לָכֶם׃
13 זֹאת הַתְּרוּמָה אֲשֶׁר תָּרִימוּ שִׁשִּׁית
הָאֵיפָה מֵחֹמֶר הַחִטִּים וְשִׁשִּׁיתֶם הָאֵיפָה
מֵחֹמֶר הַשְּׂעֹרִים׃ 14 וְחֹק הַשֶּׁמֶן הַבַּת
הַשֶּׁמֶן מַעְשַׂר הַבַּת מִן־הַכֹּר עֲשֶׂרֶת
הַבַּתִּים חֹמֶר כִּי־עֲשֶׂרֶת הַבַּתִּים חֹמֶר׃
15 וְשֶׂה־אַחַת מִן־הַצֹּאן מִן־הַמָּאתַיִם
מִמַּשְׁקֵה יִשְׂרָאֵל לְמִנְחָה וּלְעוֹלָה
וְלִשְׁלָמִים לְכַפֵּר עֲלֵיהֶם נְאֻם אֲדֹנָי
יֱהוִה׃ 16 כֹּל הָעָם הָאָרֶץ יִהְיוּ
אֶל־הַתְּרוּמָה הַזֹּאת לַנָּשִׂיא בְּיִשְׂרָאֵל׃
17 וְעַל־הַנָּשִׂיא יִהְיֶה הָעוֹלוֹת וְהַמִּנְחָה
וְהַנֶּסֶךְ בַּחַגִּים וּבֶחֳדָשִׁים וּבַשַּׁבָּתוֹת
בְּכָל־מוֹעֲדֵי בֵּית יִשְׂרָאֵל הוּא־יַעֲשֶׂה
אֶת־הַחַטָּאת וְאֶת־הַמִּנְחָה וְאֶת־הָעוֹלָה
וְאֶת־הַשְּׁלָמִים לְכַפֵּר בְּעַד בֵּית־יִשְׂרָאֵל׃
18 כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יֱהוִה בָּרִאשׁוֹן
בְּאֶחָד לַחֹדֶשׁ תִּקַּח פַּר־בֶּן־בָּקָר תָּמִים
וְחִטֵּאתָ אֶת־הַמִּקְדָּשׁ׃ 19 וְלָקַח הַכֹּהֵן מִדַּם
הַחַטָּאת וְנָתַן אֶל־מְזוּזַת הַבַּיִת וְאֶל־אַרְבַּע
פִּנּוֹת הָעֲזָרָה לַמִּזְבֵּחַ וְעַל־מְזוּזַת שַׁעַר
הֶחָצֵר הַפְּנִימִית׃ 20 וְכֵן תַּעֲשֶׂה בְּשִׁבְעָה
בַחֹדֶשׁ מֵאִישׁ שֹׁגֶה וּמִפֶּתִי וְכִפַּרְתֶּם אֶת־
הַבָּיִת׃ 21 בָּרִאשׁוֹן בְּאַרְבָּעָה עָשָׂר יוֹם
לַחֹדֶשׁ יִהְיֶה לָכֶם הַפָּסַח חָג שְׁבֻעוֹת יָמִים
מַצּוֹת יֵאָכֵל׃ 22 וְעָשָׂה הַנָּשִׂיא בַּיּוֹם הַהוּא
בַּעֲדוֹ וּבְעַד כָּל־עַם הָאָרֶץ פַּר חַטָּאת׃
23 וְשִׁבְעַת יְמֵי־הֶחָג יַעֲשֶׂה עוֹלָה לַיהוָה
שִׁבְעַת פָּרִים וְשִׁבְעַת אֵילִים תְּמִימִם לַיּוֹם
שִׁבְעַת הַיָּמִים וְחַטָּאת שְׂעִיר עִזִּים לַיּוֹם׃

ΙΕΖΕΚΙΗΛ, με'.

9 Τάδε λέγει Κύριος θεός Ἱκανούσθω ὑμῖν οἱ
ἀφηγούμενοι τοῦ Ἰσραήλ, ἀδικίαν και ταλαι-
πωρίαν ἀφέλεσθε, κρίμα καὶ δικαιοσύνην ποιήσατε·
ἐξάρατε καταδυναστείαν ἀπὸ τοῦ λαοῦ μου, λέγει
Κύριος θεός. 10 Ζυγὸς δίκαιος καὶ μέτρον δίκαιον
καὶ χοῖνιξ δικαία ἔσται ὑμῖν τοῦ μέτρου, 11 Καὶ
ἡ χοῖνιξ ὁμοίως μία ἔσται τοῦ λαμβάνειν· τὸ
δέκατον τοῦ γομὸρ χοῖνιξ, καὶ τὸ δέκατον τοῦ
γομόρ, πρὸς τὸ γομὸρ ἔσται τὸ ἴσον. 12 Καὶ τὰ
στάθμια εἴκοσι ὀβολοί, πέντε σίκλοι, πέντε καὶ
σίκλοι, δέκα καὶ πεντήκοντα σίκλοι ἡ μνᾶ ἔσται
ὑμῖν. 13 Καὶ αὕτη ἡ ἀπαρχὴ ἣν ἀφοριεῖτε,
ἕκτον μέτρου ἀπὸ τοῦ γομὸρ τοῦ πυροῦ, καὶ τὸ
ἕκτον αὐτοῦ τοῦ οἰφὶ ἀπὸ τοῦ κόρου τῶν κριθῶν.
14 Καὶ τὸ πρόσταγμα τοῦ ἐλαίου κοτύλην ἐλαίου
ἀπὸ δέκα κοτυλῶν, ὅτι αἱ δέκα κοτύλαι εἰσὶ γομόρ.
15 Καὶ πρόβατον ἀπὸ τῶν προβάτων ἀπὸ δέκα
ἀφαίρεμα ἐκ πασῶν τῶν πατριῶν τοῦ Ἰσραήλ, εἰς
θυσίας καὶ εἰς ὁλοκαυτώματα καὶ εἰς σωτηρίου τοῦ
ἐξιλάσκεσθαι περὶ ὑμῶν, λέγει Κύριος θεός. 16 Καὶ
πᾶς ὁ λαὸς δώσει τὴν ἀπαρχὴν ταύτην τῷ ἀφη-
γουμένῳ τοῦ Ἰσραήλ. 17 Καὶ διὰ τοῦ ἀφηγου-
μένου ἔσται τὰ ὁλοκαυτώματα καὶ αἱ θυσίαι καὶ αἱ
σπονδαὶ ἐν ταῖς ἑορταῖς καὶ ἐν ταῖς νουμηνίαις
καὶ ἐν τοῖς σαββάτοις καὶ ἐν πάσαις ταῖς ἑορταῖς
οἴκου Ἰσραήλ· αὐτὸς ποιήσει τὰ ὑπὲρ ἁμαρτίας
καὶ τὴν θυσίαν καὶ τὰ ὁλοκαυτώματα καὶ τὰ τοῦ
σωτηρίου τοῦ ἐξιλάσκεσθαι ὑπὲρ τοῦ οἴκου Ἰσραήλ.
18 Τάδε λέγει Κύριος θεός Ἐν τῷ πρώτῳ μενὶ
μιᾷ τοῦ μηνὸς λήψεσθε μόσχον ἐκ βοῶν ἄμωμον
τοῦ ἐξιλάσασθαι τὸ ἅγιον. 19 Καὶ λήψεται ὁ
ἱερεὺς ἀπὸ τοῦ αἵματος τοῦ ἐξιλασμοῦ, καὶ δώσει
ἐπὶ τὰς φλιὰς τοῦ οἴκου καὶ ἐπὶ τὰς τέσσαρας
γωνίας τοῦ ἱεροῦ καὶ ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον καὶ ἐπὶ
τὰς φλιὰς τῆς πύλης τῆς αὐλῆς τῆς ἐσωτέρας.
20 Καὶ οὕτως ποιήσεις ἐν τῷ μηνὶ τῷ ἑβδόμῳ·
μιᾷ τοῦ μηνὸς λήψῃ παρ' ἑκάστου ἀπόμοιραν, καὶ
ἐξιλάσεσθε τὸν οἶκον. 21 Καὶ ἐν τῷ πρώτῳ τεσ-
σαρεσκαιδεκάτῃ τοῦ μηνὸς ἔσται ὑμῖν τὸ πάσχα
ἑορτή· ἑπτὰ ἡμέρας ἄζυμα ἔδεσθε. 22 Καὶ
ποιήσει ὁ ἀφηγούμενος ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ ὑπὲρ
αὐτοῦ καὶ τοῦ οἴκου καὶ ὑπὲρ παντὸς τοῦ λαοῦ
τῆς γῆς μόσχον ὑπὲρ ἁμαρτίας. 23 Καὶ τὰς
ἑπτὰ ἡμέρας τῆς ἑορτῆς ποιήσει ὁλοκαυτώματα
τῷ Κυρίῳ, ἑπτὰ μόσχους καὶ ἑπτὰ κριοὺς ἀμώ-
μους καθ ἡμέραν τὰς ἑπτὰ ἡμέρας, καὶ ὑπὲρ
ἁμαρτίας ἔριφον αἰγῶν καθ' ἡμέραν, καὶ θυσίαν.

EZECHIEL, XLV.

9 Hæc dicit Dominus Deus: Sufficiat vobis
principes Israel: iniquitatem et rapinas in-
termittite, et judicium et justitiam facite, se-
parate confinia vestra a populo meo, ait Do-
minus Deus. 10 Statera justa, et ephi
justum, et batus justus erit vobis. 11 Ephi
et batus æqualia, et unius mensuræ erunt:
ut capiat decimam partem cori batus, et
decimam partem cori ephi: juxta mensuram
cori erit æqua libratio eorum. 12 Siclus
autem viginti obolos habet. Porro viginti
sicli, et viginti quinque sicli, et quindecim
sicli, mnam faciunt. 13 Et hæc sunt pri-
mitiæ, quas tolletis: sextam partem ephi de
coro frumenti, et sextam partem ephi de coro
hordei. 14 Mensura quoque olei, batus olei,
decima pars cori est: et decem bati corum
faciunt: quia decem bati implent corum.
15 Et arietem unum de grege ducentorum
de his quæ nutriunt Israel in sacrificium, et
in holocaustum, et in pacifica, ad expiandum
pro eis, ait Dominus Deus. 16 Omnis po-
pulus terræ tenebitur primitiis his principi
in Israel. 17 Et super principem erunt ho-
locausta, et sacrificium, et libamina in solem-
nitatibus, et in calendis, et in sabbatis, et in
universis solemnitatibus domus Israel: ipse
faciet pro peccato scrificium, et holocaustum,
et pacifica ad expiandum pro domo Israel.
18 Hæc dicit Dominus Deus: In primo
mense, una mensis, sumes vitulum de ar-
mento immaculatum, et expiabis sanctua-
rium. 19 Et tollet sacerdos de sanguine
quod erit pro peccato: et ponet in postibus
domus, et in quatuor angulis crepidinis
altaris, et in postibus portæ atrii interioris.
20 Et sic facies in septima mensis, pro uno-
quoque qui ignoravit, et errore deceptus est,
et expiabis pro domo. 21 In primo mense,
quarta decima die mensis, erit vobis Paschæ
solemnitas: septem diebus azyma come-
dentur. 22 Et faciet princeps in die
illa pro se, et pro universo populo terræ,
vitulum pro peccato. 23 Et in septem
dierum solemnitate faciet holocaustum
Domino septem vitulos, et septem arietes
immaculatos quotidie septem diebus: et
pro peccato hircum caprarum quotidie.

EZEKIEL, XLV.

9 ¶ Thus saith the Lord God; Let it suffice
you, O princes of Israel: remove violence and
spoil, and execute judgment and justice, take
away your exactions from my people, saith
the Lord God. 10 Ye shall have just balances,
and a just ephah, and a just bath. 11 The
ephah and the bath shall be of one measure,
that the bath may contain the tenth part of
an homer, and the ephah the tenth part of an
homer: the measure thereof shall be after
the homer. 12 And the shekel *shall be*
twenty gerahs: twenty shekels, five and
twenty shekels, fifteen shekels, shall be your
maneh. 13 This *is* the oblation that ye
shall offer; the sixth part of an ephah of an
homer of wheat, and ye shall give the sixth
part of an ephah of an homer of barley:
14 Concerning the ordinance of oil, the bath
of oil, *ye shall offer* the tenth part of a bath
out of the cor, *which is* an homer of ten baths;
for ten baths *are* an homer: 15 And one
lamb out of the flock, out of two hundred,
out of the fat pastures of Israel; for a meat
offering, and for a burnt offering, and for
peace offerings, to make reconciliation for
them, saith the Lord God. 16 All the people
of the land shall give this oblation for the
prince in Israel. 17 And it shall be the
prince's part *to give* burnt offerings, and meat
offerings, and drink offerings, in the feasts,
and in the new moons, and in the sabbaths,
in all solemnities of the house of Israel: he
shall prepare the sin offering, and the meat
offering, and the burnt offering, and the peace
offerings, to make reconciliation for the house
of Israel. 18 Thus saith the Lord God; In
the first *month*, in the first *day* of the month,
thou shalt take a young bullock without ble-
mish, and cleanse the sanctuary: 19 And
the priest shall take of the blood of the sin
offering, and put *it* upon the posts of the
house, and upon the four corners of the
settle of the altar, and upon the posts of the
gate of the inner court. 20 And so thou
shalt do the seventh *day* of the month for
every one that erreth, and for *him that is*
simple: so shall ye reconcile the house.
21 In the first *month*, in the fourteenth day
of the month, ye shall have the passover, a
feast of seven days; unleavened bread shall
be eaten. 22 And upon that day shall the
prince prepare for himself and for all the
people of the land a bullock *for* a sin offering.
23 And seven days of the feast he shall
prepare a burnt offering to the Lord,
seven bullocks and seven rams without
blemish daily the seven days; and a
kid of the goats daily *for* a sin offering.

Hesekiel, 45.

9 Denn so spricht der Herr Herr: Ihr habt es
lange genug gemacht, ihr Fürsten Israels; lasset
ab vom Frevel und Gewalt, und thut, was recht
und gut ist; und thut ab von meinem Volk euer
Austreiben, spricht der Herr Herr. 10 Ihr sollt
rechtes Gewicht und rechte Scheffel, und rechtes
Maaß haben. 11 Epha und Bath sollen gleich
sein, daß ein Bath das zehnte Theil vom Homer
habe, und das Epha auch das zehnte Theil vom
Homer; denn nach dem Homer soll man sie
beide messen. 12 Aber ein Sekel soll zwanzig
Gera haben; und eine Mina macht zwanzig
Sekel, fünf und zwanzig Sekel, und fünfzehn
Sekel. 13 Das soll nun das Hebopfer sein,
das ihr heben sollt, nämlich das sechste Theil
eines Epha von einem Homer Weizen, und das
sechste Theil eines Epha von einem Homer
Gerste. 14 Und vom Oel sollt ihr geben einen
Bath; nämlich je den zehnten Bath vom Cor;
und den zehnten vom Homer; denn zehn Bath
machen einen Homer. 15 Und je ein Lamm
von zwei hundert Schafen, aus der Heerde auf
der Weide Israels, zum Speisopfer, und Brand-
opfer, und Dankopfer, zur Versöhnung für sie,
spricht der Herr Herr. 16 Alles Volk im Lande
soll solches Hebopfer zum Fürsten in Israel
bringen. 17 Und der Fürst soll sein Brand-
opfer, Speisopfer und Trankopfer opfern auf die
Feste, Neumonden und Sabbathe, und auf alle
hohe Feste des Hauses Israel; dazu Sünd-
opfer und Speisopfer, Brandopfer und Dank-
opfer thun, zur Versöhnung für das Haus
Israel. 18 So spricht der Herr Herr: Am
ersten Tage des ersten Monden sollst du nehmen
einen jungen Farren, der ohne Wandel sei, und
das Heiligthum entsündigen. 19 Und der
Priester soll von dem Blut des Sündopfers
nehmen, und die Pfosten am Hause damit be-
sprengen, und die vier Ecken des Absatzes am
Altar, sammt den Pfosten am Thor des innern
Vorhofs. 20 Also sollst du auch thun am sie-
benten Tage des Monden, wo jemand geirret
hat oder verführet ist, daß ihr das Haus ent-
sündiget. 21 Am vierzehnten Tage des ersten
Monden sollt ihr das Passah halten, und sieben
Tage feiern, und ungesäuertes Brod essen.
22 Und an demselbigen Tage soll der Fürst
für sich, und für alles Volk im Lande, einen
Farren zum Sündopfer opfern. 23 Aber die
sieben Tage des Festes soll er dem Herrn
täglich ein Brandopfer thun, je sieben Farren
und sieben Widder, die ohne Wandel seien,
und je einen Ziegenbock zum Sündopfer.

ÉZÉCHIEL, XLV.

9 ¶ Ainsi a dit le Seigneur Dieu: Princes
d'Israël, que cela vous suffise. Ôtez la vio-
lence et le pillage; faites droit et justice;
ôtez vos extorsions de dessus mon peuple, dit
le Seigneur Dieu. 10 Ayez la balance juste,
l'épha juste, et le bath juste. 11 L'épha et le
bath seront de même mesure. Or on prendra
un bath pour la dixième partie d'un homer,
et l'épha sera la dixième partie d'un homer.
La mesure de l'un et de l'autre se rapportera
à l'homer. 12 Le sicle sera de vingt oboles.
Vingt sicles, vingt-cinq sicles, quinze sicles
feront la mine. 13 C'est ici l'oblation que
vous offrirez en offrande élevée: la dixième
partie d'un épha d'un homer de blé. Vous
donnerez aussi la sixième partie d'un
épha d'un homer d'orge. 14 Le bath *est*
pour l'huile. L'offrande ordonnée pour l'huile
sera la dixième partie d'un bath pour le
core, *en comptant* dix baths pour un homer;
car dix baths feront un homer. 15 De
même l'offrande ordonnée des bêtes du menu
bétail sera une *brebis* sur deux cents, à pren-
dre dans les meilleurs pâturages d'Israël.
Elle sera employée en gâteaux, en holocaustes
et en sacrifices d'actions de grâces, afin de
faire propitiation pour vous, dit le Seigneur
Dieu. 16 Tout le peuple qui est du pays
devra donner cette offrande élevée au prince
d'Israël. 17 Mais le prince sera tenu de
fournir les holocaustes, les gâteaux, et les
aspersions qu'il faudra offrir aux fêtes solen-
nelles, aux nouvelles lunes et aux sabbats,
dans toutes les solennités de la maison d'Israël.
Il tiendra prêtes les victimes pour le péché,
les gâteaux, les holocaustes, et les victimes
pour les sacrifices d'actions de grâces, afin de
faire propitiation pour la maison d'Israël.
18 Ainsi a dit le Seigneur Dieu: Au premier
jour du mois, tu prendras un jeune veau sans
défaut, et tu purifieras le sanctuaire par ce
sacrifice, offert pour le péché. 19 Puis le
sacrificateur prendra du sang de ce *sacrifice*
pour le péché, et en mettra sur les poteaux
de la maison, sur les quatre coins des saillies
de l'autel, et sur les poteaux de la porte des
parvis intérieurs. 20 Tu feras de même, au
septième *jour* du même mois, à cause des
hommes qui pèchent par ignorance ou par
simplicité. Et vous ferez ainsi propitiation
pour la maison. 21 Au premier mois, au
quatorzième jour du mois, vous célèbrerez
la pâque, fête solennelle qui durera sept jours,
pendant lesquels on mangera des pains sans
levain. 22 Et en ces jours-là, le prince offrira
un veau pour le péché, tant pour lui que pour
tout le peuple du pays. 23 Pareillement
durant les sept jours de cette fête solennelle,
il offrira chaque jour en holocauste au
Seigneur, sept veaux et sept béliers sans
défaut, et chacun de ces sept jours-là un bouc
d'entre les chèvres, en *sacrifice* pour le péché.

יחזקאל מה מו

24 וּמִנְחָה אֵיפָה לַפָּר וְאֵיפָה לָאַיִל יַעֲשֶׂה
וְשֶׁמֶן הִין לָאֵיפָה׃ 25 בַּשְּׁבִיעִי בַּחֲמִשָּׁה
עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ בֶּחָג יַעֲשֶׂה כָאֵלֶּה
שִׁבְעַת הַיָּמִים כַּחַטָּאת כָּעֹלָה וְכַמִּנְחָה
וְכַשָּׁמֶן׃

פרשה מו׃

1 כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יֱהֹוִה שַׁעַר הֶחָצֵר
הַפְּנִימִית הַפֹּנֶה קָדִים יִהְיֶה סָגוּר שֵׁשֶׁת
יְמֵי הַמַּעֲשֶׂה וּבְיוֹם הַשַּׁבָּת יִפָּתֵחַ וּבְיוֹם
הַחֹדֶשׁ יִפָּתֵחַ׃ 2 וּבָא הַנָּשִׂיא דֶּרֶךְ אוּלָם
הַשַּׁעַר מִחוּץ וְעָמַד עַל־מְזוּזַת הַשַּׁעַר
וְעָשׂוּ הַכֹּהֲנִים אֶת־עוֹלָתוֹ וְאֶת־שְׁלָמָיו
וְהִשְׁתַּחֲוָה עַל־מִפְתַּן הַשַּׁעַר וְיָצָא
וְהַשַּׁעַר לֹא־יִסָּגֵר עַד־הָעָרֶב׃ 3 וְהִשְׁתַּחֲווּ
עַם־הָאָרֶץ פֶּתַח הַשַּׁעַר הַהוּא בַּשַּׁבָּתוֹת
וּבֶחֳדָשִׁים לִפְנֵי יְהוָה׃ 4 וְהָעֹלָה אֲשֶׁר־
יַקְרִב הַנָּשִׂיא לַיהוָה בְּיוֹם הַשַּׁבָּת שִׁשָּׁה
כְבָשִׂים תְּמִימִם וְאַיִל תָּמִים׃ 5 וּמִנְחָה
אֵיפָה לָאַיִל וְלַכְּבָשִׂים מִנְחָה מַתַּת יָדוֹ
וְשֶׁמֶן הִין לָאֵיפָה׃ 6 וּבְיוֹם הַחֹדֶשׁ פַּר
בֶּן־בָּקָר תְּמִימִם וְשֵׁשֶׁת כְּבָשִׂים וָאַיִל
תְּמִימִם יִהְיוּ׃ 7 וְאֵיפָה לַפָּר וְאֵיפָה
לָאַיִל יַעֲשֶׂה מִנְחָה וְלַכְּבָשִׂים כַּאֲשֶׁר
תַּשִּׂיג יָדוֹ וְשֶׁמֶן הִין לָאֵיפָה׃ 8 וּבְבוֹא
הַנָּשִׂיא דֶּרֶךְ אוּלָם הַשַּׁעַר יָבוֹא וּבְדַרְכּוֹ
יֵצֵא׃ 9 וּבְבוֹא עַם־הָאָרֶץ לִפְנֵי יְהוָה
בַּמּוֹעֲדִים הַבָּא דֶּרֶךְ שַׁעַר צָפוֹן
לְהִשְׁתַּחֲוֹת יֵצֵא דֶּרֶךְ־שַׁעַר נֶגֶב וְהַבָּא
דֶּרֶךְ־שַׁעַר נֶגֶב יֵצֵא דֶּרֶךְ־שַׁעַר צָפוֹנָה
לֹא יָשׁוּב דֶּרֶךְ הַשַּׁעַר אֲשֶׁר־בָּא בוֹ כִּי
נִכְחוֹ יֵצֵאוּ׃ 10 וְהַנָּשִׂיא בְּתוֹכָם בְּבוֹאָם
יָבוֹא וּבְצֵאתָם יֵצֵאוּ׃ 11 וּבַחַגִּים
וּבַמּוֹעֲדִים תִּהְיֶה הַמִּנְחָה אֵיפָה לַפָּר
וְאֵיפָה לָאַיִל וְלַכְּבָשִׂים מַתַּת יָדוֹ וְשֶׁמֶן
הִין לָאֵיפָה׃ 12 וְכִי־יַעֲשֶׂה הַנָּשִׂיא נְדָבָה
עוֹלָה אוֹ־שְׁלָמִים נְדָבָה לַיהוָה וּפָתַח לוֹ
אֶת־הַשַּׁעַר הַפֹּנֶה קָדִים וְעָשָׂה אֶת־עֹלָתוֹ
וְאֶת־שְׁלָמָיו כַּאֲשֶׁר יַעֲשֶׂה בְּיוֹם הַשַּׁבָּת
וְיָצָא וְסָגַר אֶת־הַשַּׁעַר אַחֲרֵי צֵאתוֹ׃

ΙΕΖΕΚΙΗΛ, με', μϛ'.

24 *Καὶ πέμμα τῷ μόσχῳ καὶ πέμματα τῷ κριῷ
ποιήσεις, καὶ ἐλαίου τὸ εἶν τῷ πέμματι.* 25 *Καὶ
ἐν τῷ ἑβδόμῳ μηνὶ πεντεκαιδεκάτῃ τοῦ μηνὸς ἐν
τῇ ἑορτῇ ποιήσεις κατὰ τὰ αὐτὰ ἑπτὰ ἡμέρας,
καθὼς τὰ ὑπὲρ τῆς ἁμαρτίας καὶ καθὼς τὰ ὁλο-
καυτώματα καὶ καθὼς τὸ μαναὰ καὶ καθὼς τὸ
ἔλαιον.*

ΚΕΦ. μϛ'.

1 ΤΑΔΕ *λέγει Κύριος θεός· Ἡ πύλη ἡ ἐν τῇ
αὐλῇ τῇ ἐσωτέρᾳ ἡ βλέπουσα πρὸς ἀνατολὰς ἔσται
κεκλεισμένη ἓξ ἡμέρας τὰς ἐνεργούς· ἐν τῇ ἡμέρᾳ
τῶν σαββάτων ἀνοιχθῇ, καὶ ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῆς νου-
μηνίας ἀνοιχθήσεται.* 2 *Καὶ εἰσελεύσεται ὁ ἀφη-
γούμενος κατὰ τὴν ὁδὸν τοῦ αἰλὰμ τῆς πύλης τῆς
ἔσωθεν καὶ στήσεται ἐπὶ τὰ πρόθυρα τῆς πύλης,
καὶ ποιήσουσιν οἱ ἱερεῖς τὰ ὁλοκαυτώματα αὐτοῦ
καὶ τὰ τοῦ σωτηρίου αὐτοῦ. Καὶ προσκυνήσει
ἐπὶ τοῦ προθύρου τῆς πύλης καὶ ἐξελεύσεται, καὶ
ἡ πύλη οὐ μὴ κλεισθῇ ἕως ἑσπέρας·* 3 *Καὶ προσ-
κυνήσει ὁ λαὸς τῆς γῆς κατὰ τὰ πρόθυρα τῆς
πύλης ἐκείνης καὶ ἐν τοῖς σαββάτοις καὶ ἐν ταῖς
νουμηνίαις ἐναντίον Κυρίου.* 4 *Καὶ τὰ ὁλοκαυ-
τώματα προσοίσει ὁ ἀφηγούμενος τῷ Κυρίῳ ἐν
τῇ ἡμέρᾳ τῶν σαββάτων, ἓξ ἀμνοὺς ἀμώμους καὶ
κριὸν ἄμωμον* 5 *Καὶ μαναά, πέμμα τῷ κριῷ, καὶ
τοῖς ἀμνοῖς θυσίαν δόμα χειρὸς αὐτοῦ, καὶ ἐλαίου
τὸ εἶν τῷ πέμματι.* 6 *Καὶ ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῆς νου-
μηνίας μόσχον ἄμωμον καὶ ἓξ ἀμνούς, καὶ κριὸς
ἄμωμος ἔσται,* 7 *Καὶ πέμμα τῷ κριῷ καὶ πέμμα
τῷ μόσχῳ ἔσται μαναά, καὶ τοῖς ἀμνοῖς καθὼς ἂν
ἐκποιῇ ἡ χεὶρ αὐτοῦ, καὶ ἐλαίου τὸ ἐν τῷ πέμματι.*
8 *Καὶ ἐν τῷ εἰσπορεύεσθαι τὸν ἀφηγούμενον κατὰ
τὴν ὁδὸν τοῦ αἰλὰμ τῆς πύλης εἰσελεύσεται, καὶ
κατὰ τὴν ὁδὸν τῆς πύλης ἐξελεύσεται.* 9 *Καὶ
ὅταν εἰσπορεύηται ὁ λαὸς τῆς γῆς ἐναντίον Κυ-
ρίου ἐν ταῖς ἑορταῖς, ὁ εἰσπορευόμενος κατὰ τὴν
ὁδὸν τῆς πύλης τῆς βλεπούσης πρὸς βοῤῥᾶν
προσκυνεῖν ἐξελεύσεται κατὰ τὴν ὁδὸν τῆς πύλης
τῆς πρὸς νότον, καὶ ὁ εἰσπορευόμενος κατὰ τὴν
ὁδὸν τῆς πύλης τῆς πρὸς νότον ἐξελεύσεται κατὰ
τὴν ὁδὸν τῆς πύλης τῆς πρὸς βοῤῥᾶν· οὐκ ἀνα-
στρέψει κατὰ τὴν πύλην εἰς ἣν εἰσελήλυθεν, ἀλλ'
ἢ κατ' εὐθὺ αὐτῆς ἐξελεύσεται.* 10 *Καὶ ὁ ἀφη-
γούμενος ἐν μέσῳ αὐτῶν ἐν τῷ εἰσπορεύεσθαι αὐ-
τοὺς εἰσελεύσεται μετ' αὐτῶν, καὶ ἐν τῷ ἐκπο-
ρεύεσθαι αὐτοὺς ἐξελεύσεται.* 11 *Καὶ ἐν ταῖς
ἑορταῖς καὶ ἐν ταῖς πανηγύρεσιν ἔσται τὸ μαναὰ
πέμμα τῷ μόσχῳ καὶ πέμμα τῷ κριῷ, καὶ τοῖς
ἀμνοῖς καθὼς ἂν ἐκποιῇ ἡ χεὶρ αὐτοῦ, καὶ
ἐλαίου τὸ εἶν τῷ πέμματι.* 12 *Ἐὰν δὲ ποιήσῃ
ὁ ἀφηγούμενος ὁμολογίαν ὁλοκαύτωμα σωτηρίου
τῷ Κυρίῳ, καὶ ἀνοίξῃ ἑαυτῷ τὴν πύλην τὴν
βλέπουσαν κατὰ ἀνατολάς, καὶ ποιήσῃ τὸ ὁλοκαύ-
τωμα αὐτοῦ καὶ τὰ τοῦ σωτηρίου αὐτοῦ ὃν τρόπον
ποιεῖ ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῶν σαββάτων· καὶ ἐξελεύσεται,
καὶ κλείσει τὰς θύρας μετὰ τὸ ἐξελθεῖν αὐτόν.*

EZECHIEL, XLV. XLVI.

24 Et sacrificium ephi per vitulum, et ephi
per arietem faciet: et olei hin per singula
ephi. 25 Septimo mense, quinta decima die
mensis, in solemnitate faciet sicut supra dicta
sunt per septem dies: tam pro peccato, quam
pro holocausto, et in sacrificio, et in oleo.

CAPUT XLVI.

1 HÆC dicit Dominus Deus: Porta atrii in-
terioris, quæ respicit ad orientem, erit clausa
sex diebus, in quibus opus fit: die autem
sabbati aperietur, sed et in die calendarum
aperietur. 2 Et intrabit princeps per viam
vestibuli portæ deforis, et stabit in limine
portæ: et facient sacerdotes holocaustum
ejus, et pacifica ejus: et adorabit super limen
portæ, et egredietur: porta autem non clau-
detur usque ad vesperam. 3 Et adorabit
populus terræ ad ostium portæ illius in sab-
batis, et in calendis, coram Domino. 4 Holo-
caustum autem hoc offeret princeps Domino:
in die sabbati sex agnos immaculatos, et arie-
tem immaculatum. 5 Et sacrificium ephi
per arietem: in agnis autem sacrificium quod
dederit manus ejus, et olei hin per singula
ephi. 6 In die autem calendarum vitulum
de armento immaculatum: et sex agni et
arietes immaculati erunt. 7 Et ephi per
vitulum, ephi quoque per arietem faciet sacri-
ficium: de agnis autem, sicut invenerit manus
ejus: et olei hin per singula ephi. 8 Cum-
que ingressurus est princeps, per viam vesti-
buli portæ ingrediatur, et per eamdem viam
exeat. 9 Et cum intrabit populus terræ
in conspectu Domini in solemnitatibus: qui
ingreditur per portam aquilonis, ut adoret,
egrediatur per viam portæ meridianæ: porro
qui ingreditur per viam portæ meridianæ,
egrediatur per viam portæ aquilonis: non re-
vertetur per viam portæ, per quam ingressus
est, sed e regione illius egredietur. 10 Prin-
ceps autem in medio eorum cum ingre-
dientibus ingredietur, et cum egredientibus
egredietur. 11 Et in nundinis, et in solemni-
tatibus erit sacrificium ephi per vitulum, et
ephi per arietem: agnis autem erit sacrificium
sicut invenerit manus ejus: et olei hin per
singula ephi. 12 Cum autem fecerit princeps
spontaneum holocaustum, aut pacifica volun-
taria Domino: aperietur ei porta quæ respicit
ad orientem, et faciet holocaustum suum et pa-
cifica sua, sicut fieri solet in die sabbati: et egre-
dietur, claudeturque porta postquam exierit.

EZEKIEL, XLV. XLVI.

24 And he shall prepare a meat offering of an ephah for a bullock, and an ephah for a ram, and an hin of oil for an ephah. 25 In the seventh *month*, in the fifteenth day of the month, shall he do the like in the feast of the seven days, according to the sin offering, according to the burnt offering, and according to the meat offering, and according to the oil.

CHAPTER XLVI.

1 THUS saith the Lord GOD; The gate of the inner court that looketh toward the east shall be shut the six working days; but on the sabbath it shall be opened, and in the day of the new moon it shall be opened. 2 And the prince shall enter by the way of the porch of *that* gate without, and shall stand by the post of the gate, and the priests shall prepare his burnt offering and his peace offerings, and he shall worship at the threshold of the gate: then he shall go forth; but the gate shall not be shut until the evening. 3 Likewise the people of the land shall worship at the door of this gate before the LORD in the sabbaths and in the new moons. 4 And the burnt offering that the prince shall offer unto the LORD in the sabbath day *shall be* six lambs without blemish, and a ram without blemish. 5 And the meat offering *shall be* an ephah for a ram, and the meat offering for the lambs as he shall be able to give, and an hin of oil to an ephah. 6 And in the day of the new moon *it shall be* a young bullock without blemish, and six lambs, and a ram: they shall be without blemish. 7 And he shall prepare a meat offering, an ephah for a bullock, and an ephah for a ram, and for the lambs according as his hand shall attain unto, and an hin of oil to an ephah. 8 And when the prince shall enter, he shall go in by the way of the porch of *that* gate, and he shall go forth by the way thereof. 9 ¶ But when the people of the land shall come before the LORD in the solemn feasts, he that entereth in by the way of the north gate to worship shall go out by the way of the south gate; and he that entereth by the way of the south gate shall go forth by the way of the north gate: he shall not return by the way of the gate whereby he came in, but shall go forth over against it. 10 And the prince in the midst of them, when they go in, shall go in; and when they go forth, shall go forth. 11 And in the feasts and in the solemnities the meat offering shall be an ephah to a bullock, and an ephah to a ram, and to the lambs as he is able to give, and an hin of oil to an ephah. 12 Now when the prince shall prepare a voluntary burnt offering or peace offerings voluntarily unto the LORD, *one* shall then open him the gate that looketh toward the east, and he shall prepare his burnt offering and his peace offerings, as he did on the sabbath day: then he shall go forth; and after his going forth *one* shall shut the gate.

Hesekiel, 45, 46.

24 Zum Speisopfer aber soll er je ein Epha zu einem Farren und ein Epha zu einem Widder opfern, und je ein Hin Oel zu einem Epha. 25 Am funfzehnten Tage des siebenten Monden soll er sieben Tage nach einander feiern, gleichwie jene sieben Tage, und eben so halten mit Sündopfer, Brandopfer, Speisopfer, sammt dem Oel.

Das 46. Capitel.

1 So spricht der Herr Herr: Das Thor am innern Vorhofe gegen morgenwärts soll die sechs Werktage zugeschlossen sein, aber am Sabbathtage und am Neumonden soll man es aufthun. 2 Und der Fürst soll auswendig unter die Halle des Thors treten, und draußen bei den Pfosten am Thor stehen bleiben. Und die Priester sollen sein Brandopfer und Dankopfer opfern, er aber soll auf der Schwelle des Thors anbeten, und darnach wieder hinaus gehen; das Thor aber soll offen bleiben bis an den Abend. 3 Desgleichen das Volk im Lande sollen in der Thür desselben Thors anbeten vor dem Herrn an den Sabbathen und Neumonden. 4 Das Brandopfer aber, so der Fürst vor dem Herrn opfern soll am Sabbathtage, soll sein sechs Lämmer, die ohne Wandel seien, und ein Widder ohne Wandel, 5 Und je ein Epha Speisopfer zu einem Widder, zum Speisopfer. Zu den Lämmern aber, so viel seine Hand vermag, zum Speisopfer; und je ein Hin Oel zu einem Epha. 6 Am Neumonden aber soll er einen jungen Farren opfern, der ohne Wandel sei, und sechs Lämmer und einen Widder, auch ohne Wandel. 7 Und je ein Epha zum Farren, und je ein Epha zum Widder, zum Speisopfer. Aber zu den Lämmern, so viel als er greift; und je ein Hin Oel zu einem Epha. 8 Und wenn der Fürst hinein gehet, soll er durch die Halle des Thors hinein gehen, und desselben Weges wieder heraus gehen. 9 Aber das Volk im Lande, so vor den Herrn kommt auf die hohen Feste, und zum Thor gegen Mitternacht hinein gehet anzubeten, das soll durch das Thor gegen Mittag wieder heraus gehen; und welche zum Thor gegen Mittag hinein gehen, die sollen zum Thor gegen Mitternacht wieder heraus gehen; und sollen nicht wieder zu dem Thor hinaus gehen, dadurch sie hinein sind gegangen; sondern stracks vor sich hinaus gehen. 10 Der Fürst aber soll mit ihnen beides hinein und heraus gehen. 11 Aber an den Feiertagen und hohen Festen soll man zum Speisopfer, je zu einem Farren ein Epha, und je zu einem Widder ein Epha opfern; und zu den Lämmern, so viel seine Hand gibt; und je ein Hin Oel zu einem Epha. 12 Wenn aber der Fürst ein freiwilliges Brandopfer oder Dankopfer dem Herrn thun wollte, so soll man ihm das Thor gegen morgenwärts aufthun, daß er sein Brandopfer und Dankopfer opfere, wie er sonst am Sabbath pflegt zu opfern; und wenn er wieder heraus gehet, soll man das Thor nach ihm zuschließen.

ÉZÉCHIEL, XLV. XLVI.

24 Pareillement il offrira un épha pour le gâteau de chaque veau, et un épha *pour le gâteau* de chaque bélier, et un hin d'huile pour chaque épha. 25 Au septième mois, le quinzième jour du mois, à la fête solennelle, il offrira durant sept jours les mêmes choses, le même *sacrifice pour le* péché, le même holocauste, les mêmes gâteaux et les mêmes mesures d'huile.

CHAPITRE XLVI.

1 AINSI a dit le Seigneur DIEU: La porte du parvis intérieur qui regarde l'Orient sera fermée les six jours ouvriers. Mais elle sera ouverte le jour du sabbat, et elle sera ouverte aussi le jour de la nouvelle lune. 2 Or le prince y entrera par l'allée de la porte extérieure, et se tiendra près de l'un des poteaux de la porte. Alors les sacrificateurs prépareront son holocauste et ses sacrifices de prospérité. Puis il se prosternera sur le seuil de cette porte. Il sortira ensuite, et cette porte ne sera point fermée jusqu'au soir. 3 Mais le peuple du pays se prosternera devant le SEIGNEUR à l'entrée de cette porte-là, les jours de sabbat et de nouvelles lunes. 4 Or l'holocauste que le prince offrira au SEIGNEUR le jour du sabbat sera de six agneaux sans défaut et d'un bélier sans défaut. 5 Le gâteau *sera* d'un épha pour le bélier, et pour chacun des agneaux, le gâteau sera selon ce que le prince pourra donner. Il y aura aussi un hin d'huile pour chaque épha. 6 Et au jour de la nouvelle lune, *l'holocauste* sera d'un jeune veau sans défaut, ainsi que de six agneaux et d'un bélier aussi sans défaut. 7 Et le prince offrira pour le gâteau du veau un épha, et pour le gâteau du bélier un *autre* épha, et pour chacun des agneaux, selon ce qu'il pourra donner. Mais pour chaque épha, *il y aura* un hin d'huile. 8 Or le prince entrera par le chemin de l'allée de la porte qui regarde l'Orient, et il sortira par le même chemin. 9 ¶ Mais quand le peuple du pays *y* entrera pour se présenter devant le SEIGNEUR, aux fêtes solennelles, celui qui y entrera par le chemin de la porte du Septentrion, pour y adorer *le Seigneur*, sortira par le chemin de la porte du Midi, et celui qui y entrera par le chemin de la porte du Midi, sortira par le chemin de la porte qui regarde vers le Septentrion. Ainsi personne ne retournera par le chemin de la porte par laquelle il sera entré, mais chacun sortira par celle qui est vis-à-vis. 10 Et quand ils entreront, le prince entrera au milieu d'eux; et il sortira quand ils sortiront. 11 Or dans ces fêtes solennelles et dans ces solennités, le gâteau d'un veau sera d'un épha, *le gâteau* d'un bélier aussi d'un épha, et le gâteau de chacun des agneaux selon ce que le prince pourra donner. Il y aura un hin d'huile pour chaque épha. 12 Que si le prince offre un sacrifice volontaire, un holocauste ou un sacrifice d'actions de grâces en offrande volontaire au SEIGNEUR, on lui ouvrira la porte qui regarde l'Orient, et il offrira son holocauste et ses sacrifices d'actions de grâces, comme il les offre le jour du sabbat. Puis il sortira, et après qu'il sera sorti, on fermera cette porte.

יחזקאל מו מז

13 וְכֶבֶשׂ בֶּן־שְׁנָתוֹ תָּמִים תַּעֲשֶׂה עוֹלָה
לַיּוֹם לַיהוָה בַּבֹּקֶר בַּבֹּקֶר תַּעֲשֶׂה אֹתוֹ :
14 וּמִנְחָה תַעֲשֶׂה עָלָיו בַּבֹּקֶר בַּבֹּקֶר
שִׁשִּׁית הָאֵיפָה וְשֶׁמֶן שְׁלִישִׁית הַהִין
לָרֹס אֶת־הַסֹּלֶת מִנְחָה לַיהוָה חֻקּוֹת
עוֹלָם תָּמִיד : 15 וְעָשׂוּ אֶת־הַכֶּבֶשׂ וְאֶת־
הַמִּנְחָה וְאֶת־הַשֶּׁמֶן בַּבֹּקֶר בַּבֹּקֶר עוֹלַת
תָּמִיד : 16 כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יֱהוִה
כִּי־יִתֵּן הַנָּשִׂיא מַתָּנָה לְאִישׁ מִבָּנָיו
נַחֲלָתוֹ הִיא לְבָנָיו תִּהְיֶה אֲחֻזָּתָם הִיא
בְּנַחֲלָה : 17 וְכִי־יִתֵּן מַתָּנָה מִנַּחֲלָתוֹ
לְאַחַד מֵעֲבָדָיו וְהָיְתָה לּוֹ עַד־שְׁנַת
הַדְּרוֹר וְשָׁבַת לַנָּשִׂיא אַךְ נַחֲלָתוֹ בָּנָיו
לָהֶם תִּהְיֶה : 18 וְלֹא־יִקַּח הַנָּשִׂיא מִנַּחֲלַת
הָעָם לְהוֹנֹתָם מֵאֲחֻזָּתָם מֵאֲחֻזָּתוֹ יַנְחִל
אֶת־בָּנָיו לְמַעַן אֲשֶׁר לֹא־יָפֻצוּ עַמִּי אִישׁ
מֵאֲחֻזָּתוֹ : 19 וַיְבִיאֵנִי בַמָּבוֹא אֲשֶׁר עַל־
כֶּתֶף הַשַּׁעַר אֶל־הַלְּשָׁכוֹת הַקֹּדֶשׁ אֶל־
הַכֹּהֲנִים הַפֹּנוֹת צָפוֹנָה וְהִנֵּה־שָׁם מָקוֹם
בַּיַּרְכָתָם יָמָּה : 20 וַיֹּאמֶר אֵלַי זֶה הַמָּקוֹם
אֲשֶׁר יְבַשְּׁלוּ־שָׁם הַכֹּהֲנִים אֶת־הָאָשָׁם
וְאֶת־הַחַטָּאת אֲשֶׁר יֹאפוּ אֶת־הַמִּנְחָה
לְבִלְתִּי הוֹצִיא אֶל־הֶחָצֵר הַחִיצוֹנָה לְקַדֵּשׁ
אֶת־הָעָם : 21 וַיּוֹצִיאֵנִי אֶל־הֶחָצֵר הַחִיצֹנָה
וַיַּעֲבִירֵנִי אֶל־אַרְבַּעַת מִקְצוֹעֵי הֶחָצֵר
וְהִנֵּה חָצֵר בְּמִקְצֹעַ הֶחָצֵר חָצֵר בְּמִקְצֹעַ
הֶחָצֵר : 22 בְּאַרְבַּעַת מִקְצֹעוֹת הֶחָצֵר
חֲצֵרוֹת קְטֻרוֹת אַרְבָּעִים אֹרֶךְ וּשְׁלֹשִׁים
רֹחַב מִדָּה אַחַת לְאַרְבַּעְתָּם מְהֻקְצָעוֹת :
23 וְטוּר סָבִיב בָּהֶם סָבִיב לְאַרְבַּעְתָּם
וּמְבַשְּׁלוֹת עָשׂוּי מִתַּחַת הַטִּירוֹת סָבִיב :
24 וַיֹּאמֶר אֵלַי אֵלֶּה בֵּית הַמְבַשְּׁלִים
אֲשֶׁר יְבַשְּׁלוּ־שָׁם מְשָׁרְתֵי הַבַּיִת אֶת־זֶבַח
הָעָם :

פרשה מז :

1 וַיְשִׁבֵנִי אֶל־פֶּתַח הַבַּיִת וְהִנֵּה־מַיִם
יֹצְאִים מִתַּחַת מִפְתַּן הַבַּיִת קָדִימָה כִּי־
פְנֵי הַבַּיִת קָדִים וְהַמַּיִם יֹרְדִים מִתַּחַת
מִכֶּתֶף הַבַּיִת הַיְמָנִית מִנֶּגֶב לַמִּזְבֵּחַ :

ΙΕΖΕΚΙΗΛ, μϛ, μζ΄.

13 Καὶ ἀμνὸν ἐνιαύσιον ἄμωμον ποιήσει εἰς ὁλο-
καύτωμα καθ' ἡμέραν τῷ Κυρίῳ, πρωὶ ποιήσει αὐτόν.
14 Καὶ μαναὰ ποιήσει ἐπ' αὐτῷ τὸ πρωὶ ἕκτον τοῦ
μέτρου, καὶ ἐλαίου τρίτον τοῦ εἲν τοῦ ἀναμῖξαι τὴν
σεμίδαλιν μαναὰ τῷ Κυρίῳ, πρόσταγμα διὰ παντὸς
15 Ποιήσετε τὸν ἀμνόν· καὶ τὸ μαναὰ καὶ τὸ ἔλαιον
ποιήσετε τὸ πρωί, ὁλοκαύτωμα διὰ παντός. 16 Τάδε
λέγει Κύριος θεός Ἐὰν δῷ ὁ ἀφηγούμενος δόμα ἑνὶ
ἐκ τῶν υἱῶν αὐτοῦ ἐκ τῆς κληρονομίας αὐτοῦ, τοῦτο
τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ ἔσται κατάσχεσις κληρονομία.
17 Ἐὰν δὲ δῷ δόμα ἑνὶ τῶν παίδων αὐτοῦ, καὶ
ἔσται αὐτῷ ἕως τοῦ ἔτους τῆς ἀφέσεως, καὶ ἀπο-
δώσει τῷ ἀφηγουμένῳ· πλὴν τῆς κληρονομίας
τῶν υἱῶν αὐτοῦ αὐτοῖς ἔσται. 18 Καὶ οὐ μὴ λάβῃ
ὁ ἀφηγούμενος ἐκ τῆς κληρονομίας τοῦ λαοῦ τοῦ
καταδυναστεῦσαι αὐτούς· ἐκ τῆς κατασχέσεως
αὐτοῦ κατακληρονομήσει τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ, ὅπως
μὴ διασκορπίζηται ὁ λαός μου, ἕκαστος ἐκ τῆς
κατασχέσεως αὐτοῦ. 19 Καὶ εἰσήγαγέ με εἰς τὴν
εἴσοδον τῆς κατὰ νώτου τῆς πύλης, εἰς τὴν ἐξέδραν
τῶν ἁγίων τῶν ἱερέων τὴν βλέπουσαν πρὸς βοῤῥᾶν,
καὶ ἰδοὺ ἐκεῖ τόπος κεχωρισμένος. 20 Καὶ εἶπε
πρὸς μέ Οὗτος ὁ τόπος ἐστὶν οὗ ἑψήσουσιν ἐκεῖ οἱ
ἱερεῖς τὰ ὑπὲρ ἀγνοίας καὶ τὰ ὑπὲρ ἁμαρτίας, καὶ
ἐκεῖ πέψουσι τὸ μαναὰ τὸ παράπαν τοῦ μὴ ἐκφέρειν
εἰς τὴν αὐλὴν τὴν ἐξωτέραν τοῦ ἁγιάζειν τὸν λαόν.
21 Καὶ ἐξήγαγέ με εἰς τὴν αὐλὴν τὴν ἐξωτέραν,
καὶ περιήγαγέ με ἐπὶ τὰ τέσσαρα μέρη τῆς αὐλῆς,
καὶ ἰδοὺ αὐλὴ κατὰ τὰ κλίτη τῆς αὐλῆς, 22 Κατὰ τὸ
κλίτος αὐλή, αὐλὴ ἐπὶ τὰ τέσσαρα, καὶ τῆς αὐλῆς
αὐλὴ μικρὰ μήκους πηχῶν τεσσαράκοντα, καὶ
εὖρος πηχῶν τριάκοντα, μέτρον ἓν ταῖς τέσσαρσι.
23 Καὶ ἐξέδραι κύκλῳ ἐν αὐταῖς, κύκλῳ ταῖς τέσ-
σαρσι· καὶ μαγειρεῖα γεγονότα ὑποκάτω τῶν
ἐξεδρῶν κύκλῳ. 24 Καὶ εἶπε πρὸς μέ Οὗτοι οἱ
οἶκοι τῶν μαγείρων, οὗ ἑψήσουσιν ἐκεῖ οἱ λειτουρ-
γοῦντες τῷ οἴκῳ τὰ θύματα τοῦ λαοῦ.

ΚΕΦ. μζ΄.

1 ΚΑΙ εἰσήγαγέ με ἐπὶ τὰ πρόθυρα τοῦ οἴκου. καὶ
ἰδοὺ ὕδωρ ἐξεπορεύετο ὑποκάτωθεν τοῦ αἰθρίου
κατὰ ἀνατολάς, ὅτι τὸ πρόσωπον τοῦ οἴκου ἔβλεπε
κατὰ ἀνατολάς, καὶ τὸ ὕδωρ κατέβαινεν ἀπὸ τοῦ
κλίτους τοῦ δεξιοῦ ἀπὸ νότου ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον.

EZECHIEL, XLVI. XLVII.

13 Et agnum ejusdem anni immaculatum
faciet holocaustum quotidie Domino: semper
mane faciet illud. 14 Et faciet sacrificium
super eo cata mane mane sextam partem ephi,
et de oleo tertiam partem hin, ut misceatur
similæ: sacrificium Domino legitimum, juge
atque perpetuum. 15 Faciet agnum, et sacrifi-
cium, et oleum cata mane mane: holocaustum
sempiternum. 16 Hæc dicit Dominus Deus:
Si dederit princeps donum alicui de filiis suis:
hereditas ejus, filiorum suorum erit, posside-
bunt eam hereditarie. 17 Si autem dederit
legatum de hereditate sua uni servorum suo-
rum, erit illius usque ad annum remissionis,
et revertetur ad principem: hereditas autem
ejus, filiis ejus erit. 18 Et non accipiet prin-
ceps de hereditate populi per violentiam, et
de possessione eorum: sed de possessione
sua hereditatem dabit filiis suis: ut non
dispergatur populus meus unusquisque a
possessione sua. 19 Et introduxit me per
ingressum, qui erat ex latere portæ, in gazo-
phylacia sanctuarii ad sacerdotes, quæ re-
spiciebant ad aquilonem: et erat ibi locus
vergens ad occidentem. 20 Et dixit ad me:
Iste est locus ubi coquent sacerdotes pro
peccato, et pro delicto: ubi coquent sacri-
ficium, ut non efferant in atrium exterius, et
sanctificetur populus. 21 Et eduxit me in
atrium exterius, et circumduxit me per qua-
tuor angulos atrii: et ecce atriolum erat in
angulo atrii, atriola singula per angulos atrii.
22 In quatuor angulis atrii atriola disposita,
quadraginta cubitorum per longum, et tri-
ginta per latum: mensuræ unius quatuor
erant. 23 Et paries per circuitum ambiens
quatuor atriola: et culinæ fabricatæ erant
subter porticus per gyrum. 24 Et dixit
ad me: Hæc est domus culinarum, in qua
coquent ministri domus Domini victimas
populi.

CAPUT XLVII.

1 Et convertit me ad portam domus, et
ecce aquæ egrediebantur subter limen domus
ad orientem: facies enim domus respiciebat
ad orientem: aquæ autem descendebant in
latus templi dextrum ad meridiem altaris.

EZEKIEL, XLVI. XLVII.

13 Thou shalt daily prepare a burnt offering
unto the LORD *of* a lamb of the first year
without blemish: thou shalt prepare it
every morning. 14 And thou shalt prepare
a meat offering for it every morning, the sixth
part of an ephah, and the third part of an hin
of oil, to temper with the fine flour; a meat
offering continually by a perpetual ordinance
unto the LORD. 15 Thus shall they prepare
the lamb, and the meat offering, and the oil,
every morning *for* a continual burnt offering.
16 ¶ Thus saith the Lord GOD; If the prince
give a gift unto any of his sons, the in-
heritance thereof shall be his sons'; it *shall be*
their possession by inheritance. 17 But if
he give a gift of his inheritance to one of his
servants, then it shall be his to the year of
liberty; after it shall return to the prince:
but his inheritance shall be his sons' for
them. 18 Moreover the prince shall not take
of the people's inheritance by oppression, to
thrust them out of their possession; *but* he
shall give his sons inheritance out of his own
possession: that my people be not scattered
every man from his possession. 19 ¶ After
he brought me through the entry, which *was*
at the side of the gate, into the holy cham-
bers of the priests, which looked toward the
north: and, behold, there *was* a place on the
two sides westward. 20 Then said he unto
me, This *is* the place where the priests shall
boil the trespass offering and the sin offering,
where they shall bake the meat offering; that
they bear *them* not out into the utter court,
to sanctify the people. 21 Then he brought
me forth into the utter court, and caused me
to pass by the four corners of the court; and,
behold, in every corner of the court *there was*
a court. 22 In the four corners of the court
there were courts joined of forty *cubits* long
and thirty broad: these four corners *were* of
one measure. 23 And *there was* a row *of*
building round about in them, round about
them four, and *it was* made with boiling places
under the rows round about. 24 Then said
he unto me, These *are* the places of them that
boil, where the ministers of the house shall
boil the sacrifice of the people.

CHAPTER XLVII.

1 AFTERWARD he brought me again unto
the door of the house; and, behold, waters
issued out from under the threshold of the
house eastward: for the forefront of the
house *stood toward* the east, and the waters
came down from under from the right side
of the house, at the south *side* of the altar.

Hesekiel, 46, 47.

13 Und er soll dem Herrn täglich ein Brand-
opfer thun, nämlich ein jähriges Lamm ohne
Wandel; dasselbe soll er alle Morgen opfern.
14 Und soll alle Morgen das sechste Theil von
einem Epha zum Speisopfer darauf thun, und
ein drittes Theil von einem Hin Oel, auf das
Semmelmehl zu träufeln, dem Herrn zum
Speisopfer; das soll ein ewiges Recht sein,
vom täglichen Opfer. 15 Und also sollen sie
das Lamm sammt dem Speisopfer und Oel
alle Morgen opfern, zum täglichen Brandopfer.
16 So spricht der Herr Herr: Wenn der Fürst
seiner Söhne einem ein Geschenk gibt von
seinem Erbe, dasselbe soll seinen Söhnen bleiben,
und sollen es erblich besitzen. 17 Wo er aber
seiner Knechte einem von seinem Erbtheil etwas
schenket, das sollen sie besitzen bis auf das Frei-
jahr, und soll alsdann dem Fürsten wieder
heim fallen; denn sein Theil soll allein auf seine
Söhne erben. 18 Es soll auch der Fürst dem
Volk nichts nehmen von seinem Erbtheil, noch
sie aus ihren eigenen Gütern stoßen, sondern
soll sein eigenes Gut auf seine Kinder erben, auf
daß meines Volks nicht jemand von seinem
Eigenthum zerstreuet werde. 19 Und er füh-
rete mich unter den Eingang an der Seite des
Thors gegen Mitternacht zu den Kammern des
Heiligthums, so den Priestern gehörten, und siehe,
daselbst war ein Raum in einer Ecke gegen Abend.
20 Und er sprach zu mir: Dieß ist der Ort,
da die Priester kochen sollen das Schuldopfer
und Sündopfer, und das Speisopfer backen, daß
sie es nicht hinaus in den äußern Vorhof tra-
gen dürfen, das Volk zu heiligen. 21 Darnach
führete er mich hinaus in den äußern Vorhof,
und hieß mich gehen in die vier Ecken des Vor-
hofs. 22 Und siehe, da war in jeglicher der
vier Ecken ein anderes Vorhöflein zu räuchern,
vierzig Ellen lang und dreißig Ellen breit, alle
vier einerlei Maaß. 23 Und es ging ein Mäuer-
lein um ein jegliches der vier; da waren Heerde
herum gemacht unten an den Mauern. 24 Und
er sprach zu mir: Dieß ist die Küche, darin
die Diener im Hause kochen sollen, was das
Volk opfert.

Das 47. Capitel.

1 Und er führete mich wieder zu der
Thür des Tempels. Und siehe, da floß
ein Wasser heraus unter der Schwelle des
Tempels gegen Morgen; denn die Thür des
Tempels war auch gegen Morgen. Und das
Wasser lief an der rechten Seite des Tem-
pels neben dem Altar hin gegen Mittag.

ÉZÉCHIEL. XLVI. XLVII.

13 Chaque jour tu sacrifieras en holocauste
au SEIGNEUR un agneau d'un an, sans défaut.
Tu le sacrifieras tous les matins. 14 Tu
offriras aussi tous les matins avec lui un gâ-
teau fait de la sixième partie d'un épha et de
la troisième partie d'un hin d'huile, pour en
détremper la fine farine. C'est là le gâteau
qu'il faut offrir. *Ces statuts sont* perpetuels
et pour toujours. 15 Ainsi on offrira con-
tinuellement, tous les matins, *en* holocauste,
cet agneau et ce gâteau avec cette huile.
16 ¶ Ainsi a dit le Seigneur DIEU: Quand le
prince aura fait sur son héritage un don à
quelqu'un de ses fils, ce don appartiendra à
ses fils, parce qu'ils ont droit de possession à
l'héritage. 17 Toutefois s'il fait sur son héri-
tage un don à l'un de ses serviteurs, le don
lui appartiendra bien, mais seulement jusqu'à
l'année d'affranchissement. Alors il retour-
nera au prince, *car* son héritage est à ses fils:
il leur demeurera. 18 Mais le prince n'usur-
pera rien de l'héritage du peuple: il ne les
fraudera pas de la possession qui leur appar-
tient; il *ne* laissera en héritage *à* ses fils *que* la
possession qui lui appartient, et nul de mon
peuple ne sera chassé de sa possession.
19 ¶ Puis *l'homme* me mena, par l'entrée qui
était vers le côté de la porte, dans les cham-
bres saintes des sacrificateurs, regardant le
Septentrion. Or voici, il y avait là une place
des deux côtés vers l'Occident. 20 Et il me
dit: C'est ici la place où les sacrificateurs cui-
ront *les viandes* du *sacrifice pour* le délit, et *du*
sacrifice pour le péché, et où ils cuiront les
gâteaux. Et ils ne les emporteront point au
parvis extérieur, pour en sanctifier le peuple.
21 Puis, il me fit sortir vers le parvis exté-
rieur, et me fit traverser vers les quatre angles
du parvis. Or voici, il y avait un petit parvis
à chaque angle du parvis. 22 Et aux quatre
angles de ce parvis il y avait d'autres parvis
qui y étaient joints; et ils étaient longs de
quarante *coudées*, et larges de trente. Tous
quatre avaient la même dimension dans leurs
angles. 23 Tous ces quatre parvis avaient une
enceinte tout à l'entour; et au-dessous de ces
enceintes tout à l'entour étaient des cuisines.
24 Et il me dit: Ce sont ici les cuisines où
ceux qui font le service de la maison cuiront
les *viandes* des sacrifices du peuple.

CHAPITRE XLVII.

1 PUIS *l'homme* me fit retourner vers l'en-
trée de la maison, et voici, des eaux sortaient
de dessous le seuil de la maison vers l'Orient,
car le devant de la maison *était* vers l'Orient.
Or ces eaux-là descendaient sous le côté droit
de la maison, du côté méridional de l'autel.

יחזקאל מז

2 וַיּוֹצִאֵנִי דֶּרֶךְ־שַׁעַר צָפוֹנָה וַיְסִבֵּנִי דֶּרֶךְ
חוּץ אֶל־שַׁעַר הַחוּץ דֶּרֶךְ הַפּוֹנֶה קָדִים
וְהִנֵּה־מַיִם מְפַכִּים מִן־הַכָּתֵף הַיְמָנִית׃
3 בְּצֵאת־הָאִישׁ קָדִים וְקָו בְּיָדוֹ וַיָּמָד אֶלֶף
בָּאַמָּה וַיַּעֲבִרֵנִי בַמַּיִם מֵי אָפְסָיִם׃
4 וַיָּמָד אֶלֶף וַיַּעֲבִרֵנִי בַמַּיִם מַיִם בִּרְכָּיִם
וַיָּמָד אֶלֶף וַיַּעֲבִרֵנִי מֵי מָתְנָיִם׃ 5 וַיָּמָד
אֶלֶף נַחַל אֲשֶׁר לֹא־אוּכַל לַעֲבֹר כִּי־גָאוּ
הַמַּיִם מֵי שָׂחוּ נַחַל אֲשֶׁר לֹא־יֵעָבֵר׃
6 וַיֹּאמֶר אֵלַי הֲרָאִיתָ בֶן־אָדָם וַיּוֹלִכֵנִי
וַיְשִׁבֵנִי שְׂפַת הַנָּחַל׃ 7 בְּשׁוּבֵנִי וְהִנֵּה
אֶל־שְׂפַת הַנַּחַל עֵץ רַב מְאֹד מִזֶּה וּמִזֶּה׃
8 וַיֹּאמֶר אֵלַי הַמַּיִם הָאֵלֶּה יוֹצְאִים אֶל־
הַגְּלִילָה הַקַּדְמוֹנָה וְיָרְדוּ עַל־הָעֲרָבָה
וּבָאוּ הַיָּמָּה אֶל־הַיָּמָּה הַמּוּצָאִים וְנִרְפְּאוּ
הַמָּיִם׃ 9 וְהָיָה כָל־נֶפֶשׁ חַיָּה ׀ אֲשֶׁר־
יִשְׁרֹץ אֶל כָּל־אֲשֶׁר יָבוֹא שָׁם נַחֲלַיִם
יִחְיֶה וְהָיָה הַדָּגָה רַבָּה מְאֹד כִּי בָאוּ
שָׁמָּה הַמַּיִם הָאֵלֶּה וְיֵרָפְאוּ וָחָי כֹּל אֲשֶׁר־
יָבוֹא שָׁמָּה הַנָּחַל׃ 10 וְהָיָה יַעַמְדוּ עָלָיו
דַּוָּגִים מֵעֵין גֶּדִי וְעַד־עֵין עֶגְלַיִם מִשְׁטוֹחַ
לַחֲרָמִים יִהְיוּ לְמִינָה תִּהְיֶה דְגָתָם
כִּדְגַת הַיָּם הַגָּדוֹל רַבָּה מְאֹד׃ 11 בִּצֹּאתָו
וּגְבָאָיו וְלֹא יֵרָפְאוּ לְמֶלַח נִתָּנוּ׃ 12 וְעַל־
הַנַּחַל יַעֲלֶה עַל־שְׂפָתוֹ מִזֶּה ׀ וּמִזֶּה ׀ כָּל־
עֵץ־מַאֲכָל לֹא־יִבּוֹל עָלֵהוּ וְלֹא־יִתֹּם פִּרְיוֹ
לָחֳדָשָׁיו יְבַכֵּר כִּי מֵימָיו מִן־הַמִּקְדָּשׁ
הֵמָּה יוֹצְאִים וְהָיוּ פִרְיוֹ לְמַאֲכָל וְעָלֵהוּ
לִתְרוּפָה׃ 13 כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יֱהוִֹה
גֵּה גְבוּל אֲשֶׁר תִּתְנַחֲלוּ אֶת־הָאָרֶץ לִשְׁנֵי
עָשָׂר שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל יוֹסֵף חֲבָלִים׃
14 וּנְחַלְתֶּם אוֹתָהּ אִישׁ כְּאָחִיו אֲשֶׁר
נָשָׂאתִי אֶת־יָדִי לְתִתָּהּ לַאֲבֹתֵיכֶם וְנָפְלָה
הָאָרֶץ הַזֹּאת לָכֶם בְּנַחֲלָה׃ 15 וְזֶה גְּבוּל
הָאָרֶץ לִפְאַת צָפוֹנָה מִן־הַיָּם הַגָּדוֹל הַדֶּרֶךְ
חֶתְלֹן לְבוֹא צְדָדָה׃ 16 חֲמָת ׀ בֵּרוֹתָה
סִבְרַיִם אֲשֶׁר בֵּין־גְּבוּל דַּמֶּשֶׂק וּבֵין גְּבוּל
חֲמָת חָצֵר הַתִּיכוֹן אֲשֶׁר אֶל־גְּבוּל חַוְרָן׃

IEZEKIHΛ, μζ'.

2 Καὶ ἐξήγαγέ με κατὰ τὴν ὁδὸν τῆς πύλης
τῆς πρὸς βοῤῥᾶν, καὶ περιήγαγέ με τὴν ὁδὸν
ἔξωθεν πρὸς τὴν πύλην τῆς αὐλῆς τῆς βλε-
πούσης κατὰ ἀνατολάς, καὶ ἰδοὺ τὸ ὕδωρ κατ-
εφέρετο ἀπὸ τοῦ κλίτους τοῦ δεξιοῦ, 3 Καθὼς
ἔξοδος ἀνδρὸς ἐξεναντίας. Καὶ μέτρον ἐν τῇ
χειρὶ αὐτοῦ· καὶ διεμέτρησε χιλίους ἐν τῷ μέτρῳ,
καὶ διῆλθεν ἐν τῷ ὕδατι ὕδωρ ἀφέσεως· 4 Καὶ
διεμέτρησε χιλίους, καὶ διῆλθεν ἐν τῷ ὕδατι ὕδωρ
ἕως τῶν μηρῶν· καὶ διεμέτρησε χιλίους, καὶ διῆλθεν
ὕδωρ ἕως ὀσφύος. 5 Καὶ διεμέτρησε χιλίους, καὶ
οὐκ ἠδύνατο διελθεῖν, ὅτι ἐξύβριζεν ὡς χειμάῤῥου
ὃν οὐ διαβήσονται. 6 Καὶ εἶπε πρὸς μέ Ἑώρακας,
υἱὲ ἀνθρώπου; καὶ ἤγαγέ με, καὶ ἐπέστρεψέ με ἐπὶ
τὸ χεῖλος τοῦ ποταμοῦ 7 Ἐν τῇ ἐπιστροφῇ μου·
καὶ ἰδοὺ ἐπὶ τοῦ χείλους τοῦ ποταμοῦ δένδρα
πολλὰ σφόδρα ἔνθεν καὶ ἔνθεν. 8 Καὶ εἶπε πρὸς
μέ Τὸ ὕδωρ τοῦτο τὸ ἐκπορευόμενον είς τὴν Γαλι-
λαίαν τὴν πρὸς ἀνατυλάς, καὶ κατέβαινεν ἐπὶ τὴν
Ἀραβίαν, καὶ ἤρχετο ἕως ἐπὶ τὴν θάλασσαν ἐπὶ
τὸ ὕδωρ τῆς διεκβολῆς, καὶ ὑγιάσει τὰ ὕδατα,
9 Καὶ ἔσται πᾶσα ψυχὴ τῶν ζώων τῶν ἐκζεόντων,
ἐπὶ πάντα ἐφ' ἃ ἂν ἐπέλθῃ ἐκεῖ ὁ ποταμός, ζήσε-
ται· καὶ ἔσται ἐκεῖ ἰχθὺς πολὺς σφόδρα, ὅτι ἥκει
ἐκεῖ τὸ ὕδωρ τοῦτο, καὶ ὑγιάσει καὶ ζήσεται πᾶν
ἐφ' ὃ ἂν ἔλθῃ ὁ ποταμός, ἐκεῖ ζήσεται. 10 Καὶ
στήσονται ἐκεῖ ἁλιεῖς ἀπὸ Ἰνγαδεὶν ἕως Ἐναγαλ-
λείμ· ψυγμὸς σαγηνῶν ἔσται, καθ' ἑαυτὴν ἔσται·
καὶ οἱ ἰχθύες αὐτῆς ὡς οἱ ἰχθύες τῆς θαλάσσης
τῆς μεγάλης, πλῆθος πολὺ σφόδρα. 11 Καὶ ἐν
τῇ διεκβολῇ αὐτοῦ καὶ ἐν τῇ ἐπιστροφῇ αὐτοῦ καὶ
ἐν τῇ ὑπεράρσει αὐτοῦ οὐ μὴ ὑγιάσωσιν· εἰς ἅλας
δέδονται. 12 Καὶ ἐπὶ τοῦ ποταμοῦ ἀναβήσεται,
ἐπὶ τοῦ χείλους αὐτοῦ ἔνθεν καὶ ἔνθεν· πᾶν ξύλον
βρώσιμον οὐ μὴ παλαιωθῇ ἐπ' αὐτοῦ, οὐδὲ μὴ
ἐκλείπῃ ὁ καρπὸς αὐτοῦ· τῆς καινότητος αὐτοῦ
πρωτοβολήσει, ὅτι τὰ ὕδατα αὐτῶν ἐκ τῶν ἁγίων
ταῦτα ἐκπορεύεται· καὶ ἔσται ὁ καρπὸς αὐτῶν εἰς
βρῶσιν, καὶ ἀνάβασις αὐτῶν εἰς ὑγίειαν. 13 Τάδε
λέγει Κύριος θεός Ταῦτα τὰ ὅρια κατακληρονο-
μήσετε τῆς γῆς, ταῖς δώδεκα φυλαῖς τῶν υἱῶν
Ἰσραὴλ πρόσθεσις σχοινίσματος. 14 Καὶ κατα-
κληρονομήσετε αὐτὴν ἕκαστος καθὼς ὁ ἀδελφὸς
αὐτοῦ, εἰς ἣν ἦρα τὴν χεῖρά μου τοῦ δοῦναι τοῖς
πατράσιν αὐτῶν, καὶ πεσεῖται ἡ γῆ αὕτη ὑμῖν ἐν
κληρονομίᾳ. 15 Καὶ ταῦτα τὰ ὅρια τῆς γῆς τῆς
πρὸς βοῤῥᾶν ἀπὸ θαλάσσης τῆς μεγάλης τῆς κατα-
βαινούσης και περισχιζούσης, τῆς εἰσόδου Ἡμα-
σελδάμ, 16 Μααβθηρὰς Ἑβραμηλιὰμ ἀνὰ μέσον
ὁρίων Δαμασκοῦ καὶ ἀνὰ μέσον ὁρίων Ἡμαθεί,
αὐλὴ τοῦ Σαυνάν, αἵ εἰσιν ἐπάνω τῶν ὁρίων Αὐ-
ρανίτιδος [καὶ τὸ ὅριον Αἱμὰθ τὸ ὅριον βοῤῥᾶ].

EZECHIEL, XLVII.

2 Et eduxit me per viam portæ aquilonis,
et convertit me ad viam foras portam exte-
riorem, viam quæ respiciebat ad orientem:
et ecce aquæ redundantes a latere dextro.
3 Cum egrederetur vir ad orientem, qui
habebat funiculum in manu sua, et mensus
est mille cubitos: et traduxit me per aquam
usque ad talos. 4 Rursumque mensus est
mille, et traduxit me per aquam usque ad
genua: 5 Et mensus est mille, et traduxit
me per aquam usque ad renes. Et mensus
est mille, torrentem, quem non potui per-
transire: quoniam intumuerant aquæ pro-
fundi torrentis, qui non potest transvadari.
6 Et dixit ad me: Certe vidisti fili hominis.
Et eduxit me, et convertit ad ripam torren-
tis. 7 Cumque me convertissem, ecce in
ripa torrentis ligna multa nimis ex utraque
parte. 8 Et ait ad me: Aquæ istæ, quæ
egrediuntur ad tumulos sabuli orientalis, et
descendunt ad plana deserti, intrabunt mare,
et exibunt, et sanabuntur aquæ. 9 Et omnis
anima vivens, quæ serpit, quocumque venerit
torrens, vivet: et erunt pisces multi satis
postquam venerint illuc aquæ istæ, et sana-
buntur et vivent omnia, ad quæ venerit tor-
rens. 10 Et stabunt super illas piscatores,
ab Engaddi usque ad Engallim siccatio sage-
narum erit: plurimæ species erunt piscium
ejus, sicut pisces maris magni, multitudinis
nimiæ: 11 In littoribus autem ejus, et in
palustribus non sanabuntur, quia in salinas
dabuntur. 12 Et super torrentem orientur
in ripis ejus ex utraque parte omne lignum
pomiferum: non defluet folium ex eo, et non
deficiet fructus ejus: per singulos menses
afferet primitiva, quia aquæ ejus de sanc-
tuario egredientur: et erunt fructus ejus in
cibum, et folia ejus ad medicinam. 13 Hæc
dicit Dominus Deus: Hic est terminus, in
quo possidebitis terram in duodecim tribu-
bus Israel: quia Joseph duplicem funiculum
habet. 14 Possidebitis autem eam singuli
æque ut frater suus: super quam levavi
manum meam ut darem patribus vestris:
et cadet terra hæc vobis in possessionem.
15 Hic est autem terminus terræ: ad pla-
gam septentrionalem, a mari magno via
Hethalon, venientibus Sedada, 16 Emath,
Berotha, Sabarim, quæ est inter termi-
num Damasci et confinium Emath, domus
Tichon, quæ est juxta terminum Auran.

EZEKIEL, XLVII.

2 Then brought he me out of the way of the gate northward, and led me about the way without unto the utter gate by the way that looketh eastward; and, behold, there ran out waters on the right side. 3 And when the man that had the line in his hand went forth eastward, he measured a thousand cubits, and he brought me through the waters; the waters *were* to the ancles. 4 Again he measured a thousand, and brought me through the waters; the waters *were* to the knees. Again he measured a thousand, and brought me through; the waters *were* to the loins. 5 Afterward he measured a thousand; *and it was* a river that I could not pass over: for the waters were risen, waters to swim in, a river that could not be passed over. 6 ¶ And he said unto me, Son of man, hast thou seen *this?* Then he brought me, and caused me to return to the brink of the river. 7 Now when I had returned, behold, at the bank of the river *were* very many trees on the one side and on the other. 8 Then said he unto me, These waters issue out toward the east country, and go down into the desert, and go into the sea: *which being* brought forth into the sea, the waters shall be healed. 9 And it shall come to pass, *that* every thing that liveth, which moveth, whithersoever the rivers shall come, shall live: and there shall be a very great multitude of fish, because these waters shall come thither: for they shall be healed; and every thing shall live whither the river cometh. 10 And it shall come to pass, *that* the fishers shall stand upon it from En-gedi even unto En-eglaim; they shall be a *place* to spread forth nets; their fish shall be according to their kinds, as the fish of the great sea, exceeding many. 11 But the miry places thereof and the marishes thereof shall not be healed; they shall be given to salt. 12 And by the river upon the bank thereof, on this side and on that side, shall grow all trees for meat, whose leaf shall not fade, neither shall the fruit thereof be consumed: it shall bring forth new fruit according to his months, because their waters they issued out of the sanctuary: and the fruit thereof shall be for meat, and the leaf thereof for medicine. 13 ¶ Thus saith the Lord GOD; This *shall be* the border, whereby ye shall inherit the land according to the twelve tribes of Israel: Joseph *shall have two* portions. 14 And ye shall inherit it, one as well as another: *concerning* the which I lifted up mine hand to give it unto your fathers: and this land shall fall unto you for inheritance. 15 And this *shall be* the border of the land toward the north side, from the great sea, the way of Hethlon, as men go to Zedad; 16 Hamath, Berothah, Sibraim, which *is* between the border of Damascus and the border of Hamath; Hazar-hatticon, which *is* by the coast of Hauran.

Hesekiel, 47.

2 Und er führete mich auswendig zum Thor gegen Mitternacht, vom äußern Thor gegen Morgen; und siehe, das Wasser sprang heraus von der rechten Seite. 3 Und der Mann ging heraus gegen Morgen, und hatte die Meßschnur in der Hand; und er maß tausend Ellen, und führete mich durch das Wasser, bis mirs an die Knöchel ging. 4 Und maß abermal tausend Ellen, und führete mich durch das Wasser, bis mirs an die Kniee ging. Und maß noch tausend Ellen, und ließ mich dadurch gehen, bis es mir an die Lenden ging. 5 Da maß er noch tausend Ellen, und es war so tief, daß ich nicht mehr gründen konnte; denn das Wasser war zu hoch, daß man darüber schwimmen mußte, und konnte es nicht gründen. 6 Und er sprach zu mir: Du Menschenkind, das hast du ja gesehen. Und er führete mich wieder zurück am Ufer des Bachs. 7 Und siehe, da standen sehr viele Bäume am Ufer auf beiden Seiten. 8 Und er sprach zu mir: Dieß Wasser, das da gegen Morgen heraus fließt, wird durch das Blachfeld fließen ins Meer, und von einem Meer ins andere, und wenn es dahin ins Meer kommt, da sollen dieselbigen Wasser gesund werden. 9 Ja alles, was darin lebt und webt, dahin diese Ströme kommen, das soll leben, und soll sehr viele Fische haben; und soll alles gesund werden und leben, wo dieser Strom hinkommt. 10 Und es werden die Fischer an demselben stehen; von Engeddi bis zu En-Eglaim wird man die Fischgarne aufspannen; denn es werden daselbst sehr viele Fische sein, gleichwie im großen Meer. 11 Aber die Teiche und Lachen daneben werden nicht gesund werden, sondern gesalzen bleiben. 12 Und an demselben Strom am Ufer auf beiden Seiten werden allerlei fruchtbare Bäume wachsen, und ihre Blätter werden nicht verwelken, noch ihre Früchte verfaulen; und werden alle Monden neue Früchte bringen, denn ihr Wasser fleußt aus dem Heiligthum. Ihre Frucht wird zur Speise dienen, und ihre Blätter zur Arznei. 13 So spricht der Herr Herr: Dieß sind die Grenzen, nach denen ihr das Land sollt austheilen den zwölf Stämmen Israel; denn zwei Theile gehören dem Stamm Joseph. 14 Und ihr sollt es gleich austheilen, einem wie dem andern; denn ich habe meine Hand aufgehoben, das Land euren Vätern und euch zum Erbtheil zu geben. 15 Dieß ist nun die Grenze des Landes gegen Mitternacht, von dem großen Meer an, von Hethlon bis gen Zedad: 16 Nämlich Hemath, Berotha, Sibraim, die mit Damaskus und Hemath grenzen; und HazarTichon, die mit Haveran grenzet.

ÉZÉCHIEL, XLVII.

2 Puis, il me fit sortir par le chemin de la porte du Septentrion, et me fit faire le tour par le chemin de dehors, jusqu'à la porte extérieure, au chemin qui regardait l'Orient. Et voici, les eaux coulaient du côté droit. 3 Quand cet homme sortit vers l'Orient, il avait en sa main un cordeau, et il en mesura mille coudées. Alors il me fit passer au travers de ces eaux-là, et elles me venaient jusqu'aux deux chevilles des pieds. 4 Puis, il mesura mille *autres coudées*, et me fit passer à travers ces eaux-là, et elles me venaient jusqu'aux deux genoux. Puis il mesura mille *autres coudées;* et me fit passer à travers ces eaux-là, et elles me venaient jusqu'aux reins. 5 Puis il mesura mille *autres coudées; ce fut* un torrent que je ne pouvais passer à gué, car ces eaux-là s'étaient enflées; c'étaient des eaux qu'il fallait passer à la nage; *c'était* un torrent qu'on ne pouvait passer à gué. 6 ¶ Alors il me dit: Fils de l'homme, as-tu vu? Puis, il me fit revenir vers le bord du torrent. 7 Quand j'y fus revenu, voilà un fort grand nombre d'arbres sur les deux bords du torrent. 8 Puis il me dit: Ces eaux-ci vont se rendre dans la Galilée orientale, et descendront dans la plaine; puis elles entreront dans la mer et quand elles se seront rendues dans la mer, les eaux en deviendront saines. 9 Or il arrivera que toutes sortes d'animaux vivants qui se meuvent, vivront partout où entrera chacun des deux torrents, et il y aura une fort grande quantité de poissons. Et lorsque ces eaux seront entrées là, *les autres en* seront rendues saines, et tout vivra là où ce torrent sera entré. 10 Et il arrivera que les pêcheurs se tiendront le long de cette mer; depuis Henguédi jusques à Henhéglajim, il y aura des filets tout étendus pour prendre du poisson. Or le poisson qu'on y pêchera sera en fort grand nombre, chacun selon son espèce, comme le poisson qu'on pêche dans la grande mer. 11 Les marais, non plus que les fosses, ne seront point rendus sains. Ils seront assignés pour y faire le sel. 12 Or auprès de ce torrent, sur ses deux bords, il croîtra des arbres fruitiers de toutes sortes, dont le feuillage ne se flétrira point, et où l'on trouvera toujours du fruit. Dans tous leurs mois, ils produiront des fruits hâtifs, parce que les eaux de ce torrent sortent du sanctuaire; et à cause de cela, leur fruit sera bon à manger, et leur feuillage servira de remède. 13 ¶ Ainsi a dit le Seigneur DIEU: Ce *sont* ici les limites du pays dont vous vous mettrez en possession à titre d'héritage, selon les douze tribus d'Israël. Joseph *prenant deux* portions. 14 Or vous posséderez tous également le pays pour lequel j'ai levé ma main, afin de le donner à vos pères; et ce pays-là vous écherra en héritage. 15 C'est donc ici la limite du pays: Le côté septentrional *va* vers la grande mer, par le chemin de Hethlon, jusqu'à Tsédad, 16 Hamath, Bérotha, Sibrajim, qui est entre la frontière de Damas et entre la frontière de Hamath, Hatser-Tichon, qui est vers la frontière de Havran.

יחזקאל מז מח

17 וְהָיָה גְבוּל מִן־הַיָּם חֲצַר עֵינוֹן גְּבוּל
דַּמֶּשֶׂק וְצָפוֹן ׀ צָפוֹנָה וּגְבוּל חֲמָת וְאֵת
פְּאַת צָפוֹן׃ 18 וּפְאַת קָדִים מִבֵּין חַוְרָן
וּמִבֵּין דַּמֶּשֶׂק וּמִבֵּין הַגִּלְעָד וּמִבֵּין אֶרֶץ
יִשְׂרָאֵל הַיַּרְדֵּן מִגְּבוּל עַל־הַיָּם הַקַּדְמוֹנִי
תָּמֹדּוּ וְאֵת פְּאַת קָדִימָה׃ 19 וּפְאַת נֶגֶב
תֵּימָנָה מִתָּמָר עַד־מֵי מְרִיבוֹת קָדֵשׁ
נַחֲלָה אֶל־הַיָּם הַגָּדוֹל וְאֵת פְּאַת־תֵּימָנָה
נֶגְבָּה׃ 20 וּפְאַת־יָם הַיָּם הַגָּדוֹל מִגְּבוּל
עַד־נֹכַח לְבוֹא חֲמָת זֹאת פְּאַת־יָם׃
21 וְחִלַּקְתֶּם אֶת־הָאָרֶץ הַזֹּאת לָכֶם
לְשִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל׃ 22 וְהָיָה תַּפִּלוּ אוֹתָהּ
בְּנַחֲלָה לָכֶם וּלְהַגֵּרִים הַגָּרִים בְּתוֹכְכֶם
אֲשֶׁר־הוֹלִדוּ בָנִים בְּתוֹכְכֶם וְהָיוּ לָכֶם
כְּאֶזְרָח בִּבְנֵי יִשְׂרָאֵל אִתְּכֶם יִפְּלוּ בְנַחֲלָה
בְּתוֹךְ שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל׃ 23 וְהָיָה בַשֵּׁבֶט
אֲשֶׁר־גָּר הַגֵּר אִתּוֹ שָׁם תִּתְּנוּ נַחֲלָתוֹ
נְאֻם אֲדֹנָי יֱהֹוִה׃

פרשה מח׃

1 וְאֵלֶּה שְׁמוֹת הַשְּׁבָטִים מִקְצֵה צָפוֹנָה
אֶל־יַד דֶּרֶךְ־חֶתְלֹן לְבוֹא־חֲמָת חֲצַר עֵינָן
גְּבוּל דַּמֶּשֶׂק צָפוֹנָה אֶל־יַד חֲמָת וְהָיוּ־לוֹ
פְאַת־קָדִים הַיָּם דָּן אֶחָד׃ 2 וְעַל ׀ גְּבוּל
דָּן מִפְּאַת קָדִים עַד־פְּאַת יָמָּה אָשֵׁר
אֶחָד׃ 3 וְעַל ׀ גְּבוּל אָשֵׁר מִפְּאַת קָדִימָה
וְעַד־פְּאַת־יָמָּה נַפְתָּלִי אֶחָד׃ 4 וְעַל ׀ גְּבוּל
נַפְתָּלִי מִפְּאַת קָדְמָה עַד־פְּאַת יָמָּה
מְנַשֶּׁה אֶחָד׃ 5 וְעַל ׀ גְּבוּל מְנַשֶּׁה
מִפְּאַת קָדְמָה עַד־פְּאַת יָמָּה אֶפְרַיִם
אֶחָד׃ 6 וְעַל ׀ גְּבוּל אֶפְרַיִם מִפְּאַת קָדִים
וְעַד־פְּאַת־יָמָּה רְאוּבֵן אֶחָד׃ 7 וְעַל ׀ גְּבוּל
רְאוּבֵן מִפְּאַת קָדִים עַד־פְּאַת יָמָּה
יְהוּדָה אֶחָד׃ 8 וְעַל גְּבוּל יְהוּדָה מִפְּאַת
קָדִים עַד־פְּאַת יָמָּה תִּהְיֶה הַתְּרוּמָה
אֲשֶׁר־תָּרִימוּ חֲמִשָּׁה וְעֶשְׂרִים אֶלֶף רֹחַב
וְאֹרֶךְ כְּאַחַד הַחֲלָקִים מִפְּאַת קָדִימָה
עַד־פְּאַת־יָמָּה וְהָיָה הַמִּקְדָּשׁ בְּתוֹכוֹ׃

ΙΕΖΕΚΙΗΛ, μζ', μη.

17 Ταῦτα τὰ ὅρια ἀπὸ τῆς θαλάσσης· ἀπὸ τῆς
αὐλῆς τοῦ Αἰνάν, ὅρια Δαμασκοῦ, καὶ τὰ πρὸς
βοῤῥᾶν. 18 Καὶ τὰ πρὸς ἀνατολὰς ἀνὰ μέσον
τῆς Αὐρανίτιδος καὶ ἀνὰ μέσον Δαμασκοῦ καὶ ἀνὰ
μέσον τῆς Γαλααδίτιδος καὶ ἀνὰ μέσον τῆς γῆς
τοῦ Ἰσραήλ, ὁ Ἰορδάνης διορίζει ἐπὶ τὴν θάλασσαν τὴν πρὸς ἀνατολὰς Φοινικῶνος· ταῦτα τὰ
πρὸς ἀνατολάς. 19 Καὶ τὰ πρὸς νότον καὶ λίβα
ἀπὸ Θαιμὰν καὶ Φοινικῶνος, ἕως ὕδατος Μαριμὼθ
Καδήμ, παρεκτεῖνον ἐπὶ τὴν θάλασσαν τὴν μεγάλην. 20 Τοῦτο τὸ μέρος νότος καὶ λίψ, τοῦτο
τὸ μέρος τῆς θαλάσσης τῆς μεγάλης ὁρίζει, ἕως
κατέναντι τῆς εἰσόδου Ἡμάθ', ἕως εἰσόδου αὐτου·
ταῦτά ἐστι τὰ πρὸς θάλασσαν Ἡμάθ'. 21 Καὶ
διαμερίσετε τὴν γῆν ταύτην αὐτοῖς, ταῖς φυλαῖς
τοῦ Ἰσραήλ. 22 Βαλεῖτε αὐτὴν ἐν κλήρῳ ὑμῖν
καὶ τοῖς προσηλύτοις τοῖς παροικοῦσιν ἐν μέσῳ
ὑμῶν, οἵτινες ἐγέννησαν υἱοὺς ἐν μέσῳ ὑμῶν
καὶ ἔσονται ὑμῶν ὡς αὐτόχθονες ἐν τοῖς υἱοῖς
τοῦ Ἰσραήλ· μεθ' ὑμῶν φάγονται ἐν κληρονομίᾳ
ἐν μέσῳ τῶν φυλῶν τοῦ Ἰσραήλ, 23 Καὶ ἔσονται
ἐν φυλῇ προσηλύτων ἐν τοῖς προσηλύτοις τοῖς
μετ' αὐτῶν· ἐκεῖ δώσετε κληρονομίαν αὐτοῖς, λέγει
Κύριος θεός.

ΚΕΦ. μη.

1 ΚΑΙ ταῦτα τὰ ὀνόματα τῶν φυλῶν ἀπὸ τῆς
ἀρχῆς τῆς πρὸς βοῤῥᾶν, κατὰ τὸ μέρος τῆς καταβάσεως τοῦ περισχίζοντος ἐπὶ τὴν εἴσοδον τῆς
Ἡμαθ αὐλῆς τοῦ Αἰλάμ, ὅριον Δαμασκοῦ πρὸς
βοῤῥᾶν κατὰ μέρος Ἡμὰθ αὐλῆς· καὶ ἔσται αὐτοῖς τὰ πρὸς ἀνατολὰς ἕως πρὸς θάλασσαν Δάν,
μία. 2 Καὶ ἀπὸ τῶν ὁρίων τοῦ Δὰν τὰ πρὸς
ἀνατολὰς ἕως τῶν πρὸς θάλασσαν Ἀσσήρ, μία.
3 Καὶ ἀπὸ τῶν ὁρίων Ἀσσὴρ ἀπὸ τῶν πρὸς ἀνατολὰς ἕως τῶν πρὸς θάλασσαν Νεφθαλίμ, μία.
4 Καὶ ἀπὸ τῶν ὁρίων Νεφθαλὶμ ἀπὸ ἀνατολῶν
ἕως τῶν πρὸς θάλασσαν Μανασσῆ, μία. 5 Καὶ
ἀπὸ τῶν ὁρίων Μανασσῆ ἀπὸ τῶν πρὸς ἀνατολὰς τῶν πρὸς θάλασσαν Ἐφραΐμ, μία. 6 Καὶ
ἀπὸ τῶν ὁρίων Ἐφραῒμ ἀπὸ τῶν πρὸς ἀνατολὰς
ἕως τῶν πρὸς θάλασσαν Ῥουβήν, μία. 7 Καὶ
ἀπὸ τῶν ὁρίων Ῥουβὴν ἀπὸ τῶν πρὸς ἀνατολὰς
ἕως τῶν πρὸς θάλασσαν Ἰούδα, μία. 8 Καὶ
ἀπὸ τῶν ὁρίων Ἰούδα ἀπὸ τῶν πρὸς ἀνατολὰς ἔσται ἡ ἀπαρχη τοῦ ἀφορισμοῦ πέντε καὶ εἴκοσι χιλιάδες εὖρος, καὶ μῆκος καθὼς μία τῶν μερίδων ἀπὸ τῶν πρὸς ἀνατολὰς καὶ ἕως τῶν πρὸς θάλασσαν, καὶ ἔσται τὸ ἅγιον ἐν μέσῳ αὐτῶν,

EZECHIEL, XLVII. XLVIII.

17 Et erit terminus a mari usque ad atrium
Enon terminus Damasci, et ab aquilone ad aquilonem: terminus Emath plaga septentrionalis. 18 Porro plaga orientalis de medio
Auran, et de medio Damasoi, et de medio
Galaad, et de medio terræ Israel, Jordanis
disterminans ad mare orientale, metiemini
etiam plagam orientalem. 19 Plaga autem
australis meridiana a Thamar usque ad aquas
contradictionis Cades: et torrens usque ad
mare magnum: et hæc est plaga ad meridiem
australis. 20 Et plaga maris, mare magnum
a confinio per directum, donec venias Emath:
hæc est plaga maris. 21 Et dividetis terram
istam vobis per tribus Israel: 22 Et mittetis
eam in hereditatem vobis, et advenis, qui
accesserint ad vos, qui genuerint filios in
medio vestrum: et erunt vobis sicut indigenæ
inter filios Israel: vobiscum divident possessionem in medio tribuum Israel. 23 In tribu
autem quacumque fuerit advena, ibi dabitis
possessionem illi, ait Dominus Deus.

CAPUT XLVIII.

1 Et hæc nomina tribuum a finibus aquilonis juxta viam Hethalon pergentibus Emath,
atrium Enan terminus Damasci ad aquilonem juxta viam Emath. Et erit ei plaga
orientalis mare, Dan una. 2 Et super terminum Dan, a plaga orientali usque ad plagam maris, Aser una: 3 Et super terminum
Aser, a plaga orientali usque ad plagam
maris, Nephthali una. 4 Et super terminum
Nephthali, a plaga orientali usque ad plagam
maris, Manasse una. 5 Et super terminum
Manasse, a plaga orientali usque ad plagam
maris, Ephraim una. 6 Et super terminum
Ephraim, a plaga orientali usque ad plagam
maris, Ruben una. 7 Et super terminum
Ruben, a plaga orientali usque ad plagam
maris, Juda una. 8 Et super terminum Juda,
a plaga orientali usque ad plagam maris, erunt primitiæ, quas separabitis, viginti quinque millibus latitudinis et longitudinis, sicuti singulæ partes a plaga orientali usque ad plagam maris: et erit sanctuarium in medio ejus.

17 And the border from the sea shall be
Hazar-enan, the border of Damascus, and
the north northward, and the border of
Hamath. And *this is* the north side. 18 And
the east side ye shall measure from Hauran,
and from Damascus, and from Gilead, and
from the land of Israel *by* Jordan, from the
border unto the east sea. And *this is* the
east side. 19 And the south side southward,
from Tamar *even* to the waters of strife
in Kadesh, the river to the great sea. And
this is the south side southward. 20 The
west side also *shall be* the great sea from
the border, till a man come over against
Hamath. This *is* the west side. 21 So
shall ye divide this land unto you according
to the tribes of Israel. 22 ¶ And it shall
come to pass, *that* ye shall divide it by lot
for an inheritance unto you, and to the
strangers that sojourn among you, which
shall beget children among you: and they
shall be unto you as born in the country
among the children of Israel; they shall
have inheritance with you among the tribes
of Israel. 23 And it shall come to pass,
that in what tribe the stranger sojourneth,
there shall ye give *him* his inheritance,
saith the Lord GOD.

CHAPTER XLVIII.

1 Now these *are* the names of the tribes.
From the north end to the coast of the
way of Hethlon, as one goeth to Hamath,
Hazar-enan, the border of Damascus north-
ward, to the coast of Hamath; for these are
his sides east *and* west; a *portion for* Dan.
2 And by the border of Dan, from the east
side unto the west side, a *portion for* Asher.
3 And by the border of Asher, from the east
side even unto the west side, a *portion for*
Naphtali. 4 And by the border of Naph-
tali, from the east side unto the west side,
a *portion for* Manasseh. 5 And by the border
of Manasseh, from the east side unto the west
side, a *portion for* Ephraim. 6 And by the
border of Ephraim, from the east side even
unto the west side, a *portion for* Reuben.
7 And by the border of Reuben, from the
east side unto the west side, a *portion for*
Judah. 8 ¶ And by the border of Judah,
from the east side unto the west side, shall
be the offering which ye shall offer of five and
twenty thousand *reeds in* breadth, and *in*
length as one of the *other* parts, from the
east side unto the west side: and the
sanctuary shall be in the midst of it.

17 Das soll die Grenze sein vom Meer an
bis gen HazarEnon; und Damaskus und
Hemath sollen das Ende sein gegen Mitter=
nacht. 18 Aber die Grenze gegen Morgen
sollt ihr messen zwischen Haveran und Damas=
kus, und zwischen Gilead und zwischen dem
Lande Israel, am Jordan hinab bis an das
Meer gegen Morgen. Das soll die Grenze
gegen Morgen sein. 19 Aber die Grenze gegen
Mittag ist von Thamar bis an das Haderwasser
zu Kades, und gegen das Wasser am großen
Meer. Das soll die Grenze gegen Mittag
sein. 20 Und die Grenze gegen Abend ist
vom großen Meer an stracks bis gen Hemath.
Das sei die Grenze gegen Abend. 21 Also
sollt ihr das Land austheilen unter die
Stämme Israel. 22 Und wenn ihr das Loos
werfet, das Land unter euch zu theilen, so
sollt ihr die Fremdlinge, die bei euch wohnen
und Kinder unter euch zeugen, halten, gleich=
wie die Einheimischen unter den Kindern Israel;
23 Und sollen auch ihren Theil am Lande
haben, ein jeglicher unter dem Stamm, dabei er
wohnet, spricht der Herr Herr.

Das 48. Capitel.

1 Dieß sind die Namen der Stämme. Von
Mitternacht, von Hethlon gegen Hemath und
HazarEnon, und von Damaskus gegen Hemath;
das soll Dan für seinen Theil haben, vom Mor=
gen bis gen Abend. 2 Neben Dan soll Asser
seinen Theil haben, vom Morgen bis gen Abend.
3 Neben Asser soll Naphthali seinen Theil
haben, vom Morgen bis gen Abend. 4 Neben
Naphthali soll Manasse seinen Theil haben,
vom Morgen bis gen Abend. 5 Neben Manasse
soll Ephraim seinen Theil haben, vom Morgen
bis gen Abend. 6 Neben Ephraim soll Ruben
seinen Theil haben, vom Morgen bis gen Abend.
7 Neben Ruben soll Juda seinen Theil haben,
vom Morgen bis gen Abend. 8 Neben Juda
aber sollt ihr einen Theil absondern, vom Mor=
gen bis gegen Abend, der fünf und zwanzig
tausend Ruthen breit und lang sei; ein Stück
von den Theilen, so vom Morgen bis gen Abend
reichen; darin soll das Heiligthum stehen.

17 Or la limite de la mer sera Hatsarhénan,
la limite de Damas et de Zaphon vers le
Septentrion, sera la limite de Hamath. Ce
sera le côté du Septentrion. 18 Puis, vous
mesurerez le côté de l'Orient, depuis ce
qui est entre Havran, Damas, Galaad et le
pays d'Israël vers le Jourdain, et depuis la
frontière qui est vers la mer orientale. Et ce
sera le côté de l'Orient. 19 Puis *vous mesu-
rerez* le côté du Midi, vers le vent d'autan,
depuis Tamar jusqu'aux eaux des débats de
Kadès, le long du torrent, jusqu'à la grande
mer. Ce sera le côté vers le vent d'autan,
vers le Midi. 20 Or le côté de l'Occident
sera la grande mer, depuis la frontière du
Midi jusqu'à l'endroit *où est* l'entrée de Ha-
math. Ce sera là le côté de l'Occident.
21 Après cela, vous vous partagerez ce pays-
là, selon les tribus d'Israël. 22 ¶ Or il arri-
vera que vous le distribuerez en héritage à
vous et aux étrangers qui habitent parmi
vous, qui auront engendré des enfants parmi
vous. Ils seront à vos yeux comme celui qui
est né au pays parmi les enfants d'Israël, et
ils auront avec vous une part à l'héritage
parmi les tribus d'Israël. 23 Et il arrivera
que, quelle que soit la tribu avec laquelle il
demeurera, vous assignerez à l'étranger son
héritage, dit le Seigneur DIEU.

CHAPITRE XLVIII.

1 CE sont ici les noms des tribus. Depuis
l'extrémité du côté septentrional, le long de
la contrée du chemin de Hethlon, lorsqu'on
va à Hamath, *jusques à* Hatsarhénan, qui est
la frontière de Damas, du côté du Septentrion,
le long de Hamath, tellement que ce bout ait
le canton de l'Orient et celui de l'Occident;
ce sera une *portion pour* Dan. 2 Or joignant
les confins de Dan, depuis le canton de l'Orient
jusqu'au canton qui regarde vers l'Occident,
il y aura une *autre portion pour* Aser. 3 Puis
joignant les confins d'Aser, et encore depuis
le canton qui regarde vers l'Orient jusqu'au
canton qui regarde vers l'Occident, il y aura
une *autre portion pour* Nephthali. 4 Joignant
les confins de Nephthali, depuis le canton qui
regarde vers l'Orient jusqu'au canton qui re-
garde vers l'Occident, il y aura une *autre por-
tion pour* Manassé. 5 Joignant les confins
de Manassé, depuis le canton qui regarde vers
l'Occident jusqu'au canton qui regarde vers
l'Orient, il y aura une *autre portion pour*
Éphraïm. 6 Joignant les confins d'Éphraïm,
encore depuis le canton de l'Orient jusqu'au
canton qui regarde vers l'Occident, il y aura
une *autre portion pour* Ruben. 7 Joignant
les confins de Ruben, depuis le canton de
l'Orient jusqu'au canton qui regarde vers
l'Occident, il y aura une *autre portion pour*
Juda. 8 ¶ Et tout le long des confins de
Juda, depuis le canton de l'Orient jusqu'au
canton qui regarde vers l'Occident, il y aura
une portion que vous lèverez sur toute la
masse en offrande élevée. Elle aura vingt-
cinq mille *cannes de* largeur, et autant *de*
longueur que l'une des autres portions,
depuis le *canton* qui regarde vers l'Orient
jusqu'au canton qui regarde vers l'Occident,
en sorte que le sanctuaire sera au milieu.

יחזקאל מח

9 הַתְּרוּמָה אֲשֶׁר תָּרִימוּ לַיהוָה אֹרֶךְ
חֲמִשָּׁה וְעֶשְׂרִים אֶלֶף וְרֹחַב עֲשֶׂרֶת
אֲלָפִים : 10 וּלְאֵלֶּה תִּהְיֶה תְרוּמַת־הַקֹּדֶשׁ
לַכֹּהֲנִים צָפוֹנָה חֲמִשָּׁה וְעֶשְׂרִים אֶלֶף
וְיָמָּה רֹחַב עֲשֶׂרֶת אֲלָפִים וְקָדִימָה רֹחַב
עֲשֶׂרֶת אֲלָפִים וְנֶגְבָּה אֹרֶךְ חֲמִשָּׁה
וְעֶשְׂרִים אָלֶף וְהָיָה מִקְדַּשׁ־יְהוָה בְּתוֹכוֹ :
11 לַכֹּהֲנִים הַמְקֻדָּשׁ מִבְּנֵי צָדוֹק אֲשֶׁר
שָׁמְרוּ מִשְׁמַרְתִּי אֲשֶׁר לֹא־תָעוּ בִּתְעוֹת
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל כַּאֲשֶׁר תָּעוּ הַלְוִיִּם :
12 וְהָיְתָה לָהֶם תְּרוּמִיָּה מִתְּרוּמַת הָאָרֶץ
קֹדֶשׁ קָדָשִׁים אֶל־גְּבוּל הַלְוִיִּם : 13 וְהַלְוִיִּם
לְעֻמַּת גְּבוּל הַכֹּהֲנִים חֲמִשָּׁה וְעֶשְׂרִים
אֶלֶף אֹרֶךְ וְרֹחַב עֲשֶׂרֶת אֲלָפִים כָּל־אֹרֶךְ
חֲמִשָּׁה וְעֶשְׂרִים אֶלֶף וְרֹחַב עֲשֶׂרֶת
אֲלָפִים : 14 וְלֹא־יִמְכְּרוּ מִמֶּנּוּ וְלֹא יָמֵר וְלֹא
יַעֲבוֹר רֵאשִׁית הָאָרֶץ כִּי־קֹדֶשׁ לַיהוָה :
15 וַחֲמֵשֶׁת אֲלָפִים הַנּוֹתָר בָּרֹחַב עַל־פְּנֵי
חֲמִשָּׁה וְעֶשְׂרִים אֶלֶף חֹל־הוּא לָעִיר
לְמוֹשָׁב וּלְמִגְרָשׁ וְהָיְתָה הָעִיר בְּתוֹכֹה :
16 וְאֵלֶּה מִדּוֹתֶיהָ פְּאַת צָפוֹן חֲמֵשׁ מֵאוֹת
וְאַרְבַּעַת אֲלָפִים וּפְאַת־נֶגֶב חֲמֵשׁ חמש
מֵאוֹת וְאַרְבַּעַת אֲלָפִים וּמִפְּאַת קָדִים
חֲמֵשׁ מֵאוֹת וְאַרְבַּעַת אֲלָפִים וּפְאַת־יָמָּה
חֲמֵשׁ מֵאוֹת וְאַרְבַּעַת אֲלָפִים : 17 וְהָיָה
מִגְרָשׁ לָעִיר צָפוֹנָה חֲמִשִּׁים וּמָאתַיִם
וְנֶגְבָּה חֲמִשִּׁים וּמָאתָיִם וְקָדִימָה חֲמִשִּׁים
וּמָאתַיִם וְיָמָּה חֲמִשִּׁים וּמָאתָיִם :
18 וְהַנּוֹתָר בָּאֹרֶךְ לְעֻמַּת ׀ תְּרוּמַת הַקֹּדֶשׁ
עֲשֶׂרֶת אֲלָפִים קָדִימָה וַעֲשֶׂרֶת אֲלָפִים
יָמָּה וְהָיָה לְעֻמַּת תְּרוּמַת הַקֹּדֶשׁ
וְהָיְתָה תְבוּאָתֹה לְלֶחֶם לְעֹבְדֵי הָעִיר :
19 וְהָעֹבֵד הָעִיר יַעַבְדוּהוּ מִכֹּל שִׁבְטֵי
יִשְׂרָאֵל : 20 כָּל־הַתְּרוּמָה חֲמִשָּׁה וְעֶשְׂרִים
אֶלֶף בַּחֲמִשָּׁה וְעֶשְׂרִים אֶלֶף רְבִיעִית
תָּרִימוּ אֶת־תְּרוּמַת הַקֹּדֶשׁ אֶל־אֲחֻזַּת הָעִיר :

ΙΕΖΕΚΙΗΛ, μη.

9 Ἀπαρχὴν ἣν ἀφοριοῦσι τῷ Κυρίῳ, μῆκος πέντε
καὶ εἴκοσι χιλιάδες, καὶ εὖρος εἴκοσι πεντε χιλιά-
δες. 10 Τούτων ἔσται ἡ ἀπαρχὴ τῶν ἁγίων τοῖς
ἱερεῦσι, πρὸς βοῤῥᾶν πέντε και εἴκοσι χιλιάδες,
καὶ πρὸς θάλασσαν δέκα χιλιάδες, καὶ πρὸς νότον
εἴκοσι καὶ πέντε χιλιάδες· καὶ τὸ ὄρος τῶν ἁγίων
ἔσται ἐν μέσῳ αὐτοῦ 11 Τοῖς ἱερεύσι τοῖς ἡγια-
σμένοις υἱοῖς Σαδδούκ, τοῖς φυλάσσουσι τὰς φυλα-
κὰς τοῦ οἴκου, οἵτινες οὐκ ἐπλανήθησαν ἐν τῇ
πλανήσει υἱῶν Ἰσραὴλ ὃν τρόπον ἐπλανήθησαν
οἱ Λευῖται. 12 Καὶ ἔσται αὐτοῖς ἡ ἀπαρχὴ δε-
δομένη ἐκ τῶν ἀπαρχῶν τῆς γῆς, ἅγιον ἁγίων
ἀπὸ τῶν ὁρίων τῶν Λευιτῶν. 13 Τοῖς δὲ Λευί-
ταις τὰ ἐχόμενα τῶν ὁρίων τῶν ἱερέων, μῆκος
πέντε καὶ εἴκοσι χιλιάδες, καὶ εὖρος δέκα χιλιάδες·
πᾶν τὸ μῆκος πέντε καὶ εἴκοσι χιλιάδες, καὶ εὖρος
εἴκοσι χιλιάδες. 14 Οὐ πραθήσεται ἐξ αὐτοῦ οὐδὲ
καταμετρηθήσεται, οὐδὲ ἀφαιρεθήσεται τὰ πρωτο-
γεννήματα τῆς γῆς, ὅτι ἅγιόν ἐστι τῷ Κυρίῳ.
15 Τὰς δὲ πέντε χιλιάδας τὰς περισσὰς ἐπὶ τῷ
πλάτει ἐπὶ ταῖς πέντε καὶ εἴκοσι χιλιάσι, προτεί-
χισμα ἔσται τῇ πόλει εἰς τὴν κατοικίαν καὶ εἰς
διάστημα αὐτοῦ. Καὶ ἔσται ἡ πόλις ἐν μέσῳ
αὐτοῦ, 16 Καὶ ταῦτα τὰ μέτρα αὐτῆς· ἀπὸ τῶν
πρὸς βοῤῥᾶν πεντακόσιοι καὶ τετρακισχίλιοι, καὶ
ἀπὸ τῶν πρὸς νότον πεντακόσιοι καὶ τέσσαρες
χιλιάδες, καὶ ἀπὸ τῶν πρὸς ἀνατολὰς πεντακόσιοι
καὶ τέσσαρες χιλιάδες, καὶ ἀπὸ τῶν πρὸς θάλασ-
σαν τετρακισχιλίους πεντακοσίους. 17 Καὶ ἔσται
διάστημα τῇ πόλει πρὸς βοῤῥᾶν διακόσιοι πεν-
τήκοντα, καὶ πρὸς νότον διακόσιοι καὶ πεντήκοντα,
καὶ πρὸς ἀνατολὰς διακόσιοι πεντήκοντα, καὶ πρὸς
θάλασσαν διακόσιοι πεντήκοντα. 18 Καὶ τὸ πε-
ρισσὸν τοῦ μήκους τὸ ἐχόμενον τῶν ἀπαρχῶν τῶν
ἁγίων δέκα χιλιάδες πρὸς ἀνατολάς, καὶ δέκα
χιλιάδες πρὸς θάλασσαν· καὶ ἔσονται αἱ ἀπαρχαὶ
τοῦ ἁγίου, καὶ ἔσται τὰ γεννήματα αὐτῆς εἰς
ἄρτους τοῖς ἐργαζομένοις τὴν πόλιν. 19 Οἱ δὲ
ἐργαζόμενοι τὴν πόλιν ἐργῶνται αὐτὴν ἐκ πασῶν
τῶν φυλῶν τοῦ Ἰσραήλ. 20 Πᾶσα ἡ ἀπαρχὴ
πέντε καὶ εἴκοσι χιλιάδες ἐπὶ πέντε καὶ εἴκοσι
χιλιάδας· τετράγωνον ἀφοριεῖτε αὐτοῦ τὴν ἀπαρ-
χὴν τοῦ ἁγίου, ἀπὸ τῆς κατασχεσεως τῆς πόλεως.

EZECHIEL, XLVIII.

9 Primitiæ, quas separabitis Domino : longi
tudo viginti quinque millibus, et latitudo de-
cem millibus. 10 Hæ autem erunt primitiæ
sanctuarii sacerdotum : ad aquilonem longi-
tudinis viginti quinque millia, et ad mare
latitudinis decem millia, sed et ad orientem
latitudinis decem millia, et ad meridiem
longitudinis viginti quinque millia : et erit
sanctuarium Domini in medio ejus. 11 Sa-
cerdotibus sanctuarium erit de filiis Sadoc,
qui custodierunt cæremonias meas, et non
erraverunt cum errarent filii Israel, sicut
erraverunt et Levitæ. 12 Et erunt eis pri-
mitiæ de primitiis terræ sanctum sanctorum,
juxta terminum Levitarum. 13 Sed et Levi-
tis similiter juxta fines sacerdotum viginti
quinque millia longitudinis, et latitudinis
decem millia. Omnis longitudo viginti et
quinque millium, et latitudo decem millium.
14 Et non venundabunt ex eo, neque mu-
tabunt, neque transferentur primitiæ terræ,
quia sanctificatæ sunt Domino. 15 Quinque
millia autem quæ supersunt in latitudine per
viginti quinque millia, profana erunt urbis in
habitaculum, et in suburbana : et erit civitas
in medio ejus. 16 Et hæ mensuræ ejus : ad
plagam septentrionalem, quingenta et quatuor
millia : et ad plagam meridianam, quingenta
et quatuor millia : et ad plagam orientalem,
quingenta et quatuor millia : et ad plagam
occidentalem, quingenta et quatuor millia.
17 Erunt autem suburbana civitatis ad aqui-
lonem ducenta quinquaginta, et ad meridiem
ducenta quinquaginta, et ad orientem ducenta
quinquaginta, et ad mare ducenta quinqua-
ginta. 18 Quod autem reliquum fuerit in
longitudine secundum primitias sanctuarii,
decem millia in orientem, et decem millia
in occidentem, erunt sicut primitiæ sanc-
tuarii, et erunt fruges ejus in panes his
qui serviunt civitati. 19 Servientes au-
tem civitati, operabuntur ex omnibus tri-
bubus Israel. 20 Omnes primitiæ, viginti
quinque millium, per viginti quinque mil-
lia in quadrum, separabuntur in primitias
sanctuarii, et in possessionem civitatis

9 The oblation that ye shall offer unto
the LORD *shall be* of five and twenty
thousand in length, and of ten thousand
in breadth. 10 And for them, *even* for
the priests, shall be *this* holy oblation;
toward the north five and twenty thousand
in length, and toward the west ten thousand
in breadth, and toward the east ten thousand
in breadth, and toward the south five and
twenty thousand in length: and the sanctuary
of the LORD shall be in the midst thereof.
11 *It shall be* for the priests that are sancti-
fied of the sons of Zadok; which have kept
my charge, which went not astray when the
children of Israel went astray, as the Levites
went astray. 12 And *this* oblation of the
land that is offered shall be unto them a thing
most holy by the border of the Levites.
13 And over against the border of the priests
the Levites *shall have* five and twenty thou-
sand in length, and ten thousand in breadth:
all the length *shall be* five and twenty thou-
sand, and the breadth ten thousand. 14 And
they shall not sell of it, neither exchange, nor
alienate the firstfruits of the land: for *it is*
holy unto the LORD. 15 ¶ And the five
thousand, that are left in the breadth over
against the five and twenty thousand, shall
be a profane *place* for the city, for dwelling,
and for suburbs: and the city shall be in the
midst thereof. 16 And these *shall be* the
measures thereof; the north side four thou-
sand and five hundred, and the south side four
thousand and five hundred, and on the east
side four thousand and five hundred, and the
west side four thousand and five hundred.
17 And the suburbs of the city shall be
toward the north two hundred and fifty, and
toward the south two hundred and fifty, and
toward the east two hundred and fifty, and
toward the west two hundred and fifty.
18 And the residue in length over against
the oblation of the holy *portion shall be* ten
thousand eastward, and ten thousand west-
ward: and it shall be over against the oblation
of the holy *portion;* and the increase thereof
shall be for food unto them that serve the
city. 19 And they that serve the city shall
serve it out of all the tribes of Israel.
20 All the oblation *shall be* five and twenty
thousand by five and twenty thousand:
ye shall offer the holy oblation four-
square, with the possession of the city.

9 Und davon sollt ihr dem Herrn einen Theil
absondern, fünf und zwanzig tausend Ruthen
lang, und zehn tausend Ruthen breit. 10 Und
dasselbige heilige Theil soll der Priester sein,
nämlich fünf und zwanzig tausend Ruthen lang
gegen Mitternacht und gegen Mittag, und zehn
tausend breit gegen Morgen und gegen Abend.
Und das Heiligthum des Herrn soll mitten darin-
nen stehen. 11 Das soll geheiliget sein den Prie-
stern, den Kindern Zadoks, welche meine Sitten
gehalten haben, und sind nicht abgefallen mit
den Kindern Israel, wie die Leviten abgefallen
sind. 12 Und soll also dieß abgesonderte Theil
des Landes ihr eigen sein, darin das Aller-
heiligste ist neben der Leviten Grenze. 13 Die
Leviten aber sollen neben der Priester Grenze
auch fünf und zwanzig tausend Ruthen in die
Länge, und zehn tausend in die Breite haben;
denn alle Länge soll fünf und zwanzig tausend,
und die Breite zehn tausend Ruthen haben.
14 Und sollen nichts davon verkaufen noch ver-
ändern, damit das Erstling des Landes nicht
wegkomme; denn es ist dem Herrn geheiliget.
15 Aber die übrigen fünf tausend Ruthen in
die Breite, gegen die fünf und zwanzig tausend
Ruthen in die Länge, das soll unheilig sein zur
Stadt, darinnen zu wohnen, und zu Vorstädten;
und die Stadt soll mitten darinnen stehen.
16 Und das soll ihr Maaß sein, vier tausend und
fünf hundert Ruthen gegen Mitternacht und
gegen Mittag; desgleichen gegen Morgen und
gegen Abend auch vier tausend und fünf hundert.
17 Die Vorstadt aber soll haben zwei hundert
und fünfzig Ruthen gegen Mitternacht und gegen
Mittag; desgleichen auch gegen Morgen und
gegen Abend zwei hundert und fünfzig Ruthen.
18 Aber das Uebrige an der Länge desselben
neben dem Abgesonderten und Geheiligten,
nämlich zehn tausend Ruthen gegen Morgen
und gegen Abend, das gehört zur Unterhaltung
derer, die in der Stadt arbeiten. 19 Und die Ar-
beiter sollen aus allen Stämmen Israels in der
Stadt arbeiten. 20 Daß die ganze Absonderung
der fünf und zwanzig tausend Ruthen ins Gevierte
eine geheiligte Absonderung sei zu eigen der Stadt.

9 La portion que vous lèverez pour le SEI-
GNEUR, en la lui présentant comme en offrande
élevée, aura vingt-cinq mille *cannes de* long et
dix mille de large. 10 Or cette portion sainte
sera pour ceux-ci, pour les sacrificateurs.
Elle aura, du côté qui regarde vers le Septen-
trion, vingt-cinq mille *cannes de long*, et le
long du côté qui regarde vers l'Occident, dix
mille de large, et pareillement dix mille le
long du côté qui regarde vers l'Orient, puis
vingt-cinq mille le long du côté qui regarde
vers le Midi. Et le sanctuaire du SEIGNEUR
sera au milieu. 11 Elle sera pour les sacrifi-
cateurs, et pour quiconque aura été sanctifié
d'entre les fils de Tsadok, qui ont fait ce que
j'avais ordonné qu'on fît, et qui ne se sont
point égarés quand les enfants d'Israël se sont
égarés, comme se sont égarés les *autres* Lé-
vites. 12 Ceux-là auront une portion ainsi
levée sur l'autre, qui aura été auparavant le-
vée sur toute la masse du pays, comme étant
une chose très-sainte. Et elle sera vers les
confins des Lévites. 13 Car les Lévites join-
dront les confins de ce qui appartiendra aux
sacrificateurs, *et ils auront* vingt-cinq mille
cannes de longueur et dix mille de largeur.
Toute la longueur sera de vingt-cinq mille
cannes, et la largeur de dix mille. 14 Or, ils
n'en vendront rien, et aucun d'entre eux n'en
échangera rien, ni ne transfèrera les prémices
du pays, parce que c'est une chose sanctifiée
au SEIGNEUR. 15 ¶ Mais les cinq mille *can-
nes* qui restent dans la largeur, sur le devant
des vingt-cinq mille cannes *de longueur*, sont
un lieu profane pour la ville, tant pour son
assiette que pour ses faubourgs. Or la ville
sera au milieu. 16 Et ce sont ici les mesures
de son *assiette :* du côté du Septentrion, qua-
tre mille cinq cents *cannes*, du côté du Midi,
quatre mille cinq cents, du côté de l'Orient,
quatre mille cinq cents, et du côté tirant vers
l'Occident, quatre mille cinq cents. 17 Puis
il y aura des faubourgs pour la ville: vers le
Septentrion, de deux cent cinquante cannes,
vers le Midi, de deux cent cinquante, vers
l'Orient, de deux cent cinquante, et vers l'Oc-
cident, de deux cent cinquante. 18 Pour ce
qui sera de reste en longueur, et qui joindra
la portion sanctifiée et aura dix mille *cannes*
du côté tirant vers l'Orient, et dix mille du
côté tirant vers l'Occident, auquel côté il sera
aussi joignant la portion sanctifiée; le revenu
qu'on en tirera sera pour nourrir ceux qui
feront le service qu'il faut dans la ville. 19 Or
ceux qui feront le service qu'il faut dans la
ville, de toutes les tribus d'Israël, cultiveront
ce pays-là. 20 Vous lèverez donc sur toute la
masse, pour être une portion sainte, en
offrande élevée, toute cette portion qui sera
de vingt-cinq mille *cannes*, répondant à vingt
cinq mille autres, le tout pris en carré, et
en y comprenant la possession de la ville.

יחזקאל מח

21 וְהַנּוֹתָר לַנָּשִׂיא מִזֶּה ׀ וּמִזֶּה לִתְרוּמַת־
הַקֹּדֶשׁ וְלַאֲחֻזַּת הָעִיר אֶל־פְּנֵי חֲמִשָּׁה
וְעֶשְׂרִים אֶלֶף ׀ תְּרוּמָה עַד־גְּבוּל קָדִימָה
וְיָמָּה עַל־פְּנֵי חֲמִשָּׁה וְעֶשְׂרִים אֶלֶף עַל־
גְּבוּל יָמָּה לְעֻמַּת חֲלָקִים לַנָּשִׂיא וְהָיְתָה
תְּרוּמַת הַקֹּדֶשׁ וּמִקְדַּשׁ הַבַּיִת בְּתוֹכֹה׃
22 וּמֵאֲחֻזַּת הַלְוִיִּם מֵאֲחֻזַּת הָעִיר בְּתוֹךְ
אֲשֶׁר לַנָּשִׂיא יִהְיֶה בֵּין ׀ גְּבוּל יְהוּדָה
וּבֵין גְּבוּל בִּנְיָמִן לַנָּשִׂיא יִהְיֶה׃ 23 וְיֶתֶר
הַשְּׁבָטִים מִפְּאַת קָדִימָה עַד־פְּאַת־יָמָּה
בִּנְיָמִן אֶחָד׃ 24 וְעַל ׀ גְּבוּל בִּנְיָמִן מִפְּאַת
קָדִימָה עַד־פְּאַת־יָמָּה שִׁמְעוֹן אֶחָד׃
25 וְעַל ׀ גְּבוּל שִׁמְעוֹן מִפְּאַת קָדִימָה עַד־
פְּאַת־יָמָּה יִשָּׂשכָר אֶחָד׃ 26 וְעַל ׀ גְּבוּל
יִשָּׂשכָר מִפְּאַת קָדִימָה עַד־פְּאַת־יָמָּה
זְבוּלֻן אֶחָד׃ 27 וְעַל ׀ גְּבוּל זְבוּלֻן מִפְּאַת
קָדִימָה עַד־פְּאַת־יָמָּה גָּד אֶחָד׃ 28 וְעַל
גְּבוּל גָּד אֶל־פְּאַת נֶגֶב תֵּימָנָה וְהָיָה
גְבוּל מִתָּמָר מֵי מְרִיבַת קָדֵשׁ נַחֲלָה
עַל־הַיָּם הַגָּדוֹל׃ 29 זֹאת הָאָרֶץ אֲשֶׁר־
תַּפִּילוּ מִנַּחֲלָה לְשִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל וְאֵלֶּה
מַחְלְקוֹתָם נְאֻם אֲדֹנָי יֱהוִה׃ 30 וְאֵלֶּה
תּוֹצְאֹת הָעִיר מִפְּאַת צָפוֹן חֲמֵשׁ מֵאוֹת
וְאַרְבַּעַת אֲלָפִים מִדָּה׃ 31 וְשַׁעֲרֵי הָעִיר
עַל־שְׁמוֹת שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל שְׁעָרִים שְׁלוֹשָׁה
צָפוֹנָה שַׁעַר רְאוּבֵן אֶחָד שַׁעַר יְהוּדָה
אֶחָד שַׁעַר לֵוִי אֶחָד׃ 32 וְאֶל־פְּאַת קָדִימָה
חֲמֵשׁ מֵאוֹת וְאַרְבַּעַת אֲלָפִים וּשְׁעָרִים
שְׁלֹשָׁה וְשַׁעַר יוֹסֵף אֶחָד שַׁעַר בִּנְיָמִן
אֶחָד שַׁעַר דָּן אֶחָד׃ 33 וּפְאַת־נֶגְבָּה
חֲמֵשׁ מֵאוֹת וְאַרְבַּעַת אֲלָפִים מִדָּה
וּשְׁעָרִים שְׁלֹשָׁה שַׁעַר שִׁמְעוֹן אֶחָד שַׁעַר
יִשָּׂשכָר אֶחָד שַׁעַר זְבוּלֻן אֶחָד׃ 34 פְּאַת־
יָמָּה חֲמֵשׁ מֵאוֹת וְאַרְבַּעַת אֲלָפִים
שַׁעֲרֵיהֶם שְׁלֹשָׁה שַׁעַר גָּד אֶחָד שַׁעַר
אָשֵׁר אֶחָד שַׁעַר נַפְתָּלִי אֶחָד׃ 35 סָבִיב
שְׁמֹנָה עָשָׂר אָלֶף וְשֵׁם־הָעִיר מִיּוֹם
יְהוָה ׀ שָׁמָּה׃

ΙΕΖΕΚΙΗΛ, μη.

21 Τὸ δὲ περισσὸν τῷ ἀφηγουμένῳ ἐκ τούτου, καὶ
ἐκ τούτου ἀπὸ τῶν ἀπαρχῶν τοῦ ἁγίου, καὶ εἰς
τὴν κατάσχεσιν τῆς πόλεως ἐπὶ πέντε καὶ εἴκοσι
χιλιάδας μῆκος, ἕως τῶν ὁρίων τῶν πρὸς ἀνατο-
λὰς καὶ πρὸς θάλασσαν, ἐπὶ πέντε καὶ εἴκοσι
χιλιάδας ἕως τῶν ὁρίων τῶν πρὸς θάλασσαν,
ἐχόμενα τῶν μερίδων τοῦ ἀφηγουμένου· καὶ ἔσται
ἡ ἀπαρχὴ τῶν ἁγίων καὶ τὸ ἁγίασμα τοῦ οἴκου ἐν
μέσῳ αὐτῆς. 22 Καὶ παρὰ τῶν Λευιτῶν ἀπὸ τῆς
κατασχέσεως τῆς πόλεως ἐν μέσῳ τῶν ἀφηγουμέ-
νων ἔσται ἀνὰ μέσον τῶν ὁρίων Ἰούδα καὶ ἀνὰ
μέσον τῶν ὁρίων Βενιαμίν, καὶ τῶν ἀφηγουμένων
ἔσται. 23 Καὶ τὸ περισσὸν τῶν φυλῶν, ἀπὸ τῶν
πρὸς ἀνατολὰς ἕως τῶν πρὸς θάλασσαν Βενιαμίν,
μία. 24 Καὶ ἀπὸ τῶν ὁρίων τῶν Βενιαμὶν ἀπὸ
τῶν πρὸς ἀνατολὰς ἕως τῶν πρὸς θάλασσαν Συ-
μεών, μία. 25 Καὶ ἀπὸ τῶν ὁρίων τῶν Συμεὼν
ἀπὸ τῶν πρὸς ἀνατολὰς ἕως τῶν πρὸς θάλασσαν
Ἰσσάχαρ, μία. 26 Καὶ ἀπὸ τῶν ὁρίων τῶν
Ἰσσάχαρ ἀπὸ τῶν πρὸς ἀνατολὰς ἕως τῶν πρὸς
θάλασσαν Ζαβουλών, μία. 27 Καὶ ἀπὸ τῶν
ὁρίων τῶν Ζαβουλὼν ἀπὸ τῶν πρὸς ἀνατολὰς
ἕως τῶν πρὸς θάλασσαν Γάδ, μία 28 Καὶ ἀπὸ
τῶν ὁρίων τῶν Γὰδ ἀπὸ τῶν πρὸς ἀνατολὰς ἕως
τῶν πρὸς λίβα, καὶ ἔσται τὰ ὅρια αὐτοῦ ἀπὸ
Θαιμὰν καὶ ὕδατος Βαριμὼθ Κάδης, κληρονομίας,
ἕως τῆς θαλάσσης τῆς μεγάλης. 29 Αὕτη ἡ γῆ
ἣν βαλεῖτε ἐν κλήρῳ ταῖς φυλαῖς τοῦ Ἰσραήλ, καὶ
οὗτοι οἱ διαμερισμοὶ αὐτῶν, λέγει Κύριος θεός.
30 Καὶ αὗται αἱ διεκβολαὶ τῆς πόλεως αἱ πρὸς
βοῤῥᾶν, τετρακισχίλιοι καὶ πεντακόσιοι μέτρῳ.
31 Καὶ αἱ πύλαι τῆς πόλεως ἐπ' ὀνόμασι φυλῶν
τοῦ Ἰσραήλ· πύλαι τρεῖς πρὸς βοῤῥᾶν, πύλη
Ῥουβὴν μία, καὶ πύλη Ἰούδα μία, καὶ πύλη Λευὶ
μία. 32 Καὶ τὰ πρὸς ἀνατολὰς τετρακισχίλιοι
καὶ πεντακόσιοι· καὶ πύλαι τρεῖς, πύλη Ἰωσὴφ
μία, καὶ πύλη Βενιαμὶν μία, καὶ πύλη Δὰν μία.
33 Καὶ τὰ πρὸς νότον τετρακισχίλιοι καὶ πεντα-
κόσιοι μέτρῳ· καὶ πύλαι τρεῖς, πύλη Συμεὼν μία,
καὶ πύλη Ἰσσάχαρ μία, καὶ πύλη Ζαβουλὼν μία.
34 Καὶ τὰ πρὸς θάλασσαν τετρακισχίλιοι και
πεντακόσιοι μέτρῳ· πύλαι τρεῖς, πύλη Γὰδ μία,
καὶ πύλη Ἀσσὴρ μία, καὶ πύλη Νεφθαλὶμ μία.
35 Κύκλωμα, δέκα και ὀκτω χιλιάδες. Καὶ τὸ
ὄνομα τῆς πόλεως, ἀφ' ἧς ἂν ἡμέρας γένηται,
[Κύριος ἐκεῖ] ἔσται τὸ ὄνομα αὐτῆς.

EZECHIEL, XLVIII.

21 Quod autem reliquum fuerit, principis
erit ex omni parte primitiarum sanctuarii, et
possessionis civitatis e regione viginti quin-
que millium primitiarum usque ad terminum
orientalem: sed et ad mare, e regione viginti
quinque millium usque ad terminum maris,
similiter in partibus principis erit: et erunt
primitiæ sanctuarii, et sanctuarium templi in
medio ejus. 22 De possessione autem Levi-
tarum, et de possessione civitatis in medio
partium principis: erit inter terminum Juda,
et inter terminum Benjamin, et ad principem
pertinebit. 23 Et reliquis tribubus: A
plaga orientali usque ad plagam occidenta-
lem, Benjamin una. 24 Et contra terminum
Benjamin, a plaga orientali usque ad plagam
occidentalem, Simeon una. 25 Et super ter-
minum Simeonis, a plaga orientali usque ad
plagam occidentalem, Issachar una. 26 Et
super terminum Issachar, a plaga orientali
usque ad plagam occidentalem, Zabulon una.
27 Et super terminum Zabulon, a plaga
orientali usque ad plagam maris, Gad una.
28 Et super terminum Gad, ad plagam austri
in meridie: et erit finis de Thamar usque ad
aquas contradictionis Cades, hereditas contra
mare magnum. 29 Hæc est terra, quam
mittetis in sortem tribubus Israel: et hæ
partitiones earum, ait Dominus Deus. 30 Et
hi egressus civitatis: A plaga septentrionali
quingentos et quatuor millia mensurabis.
31 Et portæ civitatis ex nominibus tribuum
Israel, portæ tres a septentrione, porta Ruben
una, porta Juda una, porta Levi una. 32 Et
ad plagam orientalem, quingentos et quatuor
millia: et portæ tres, porta Joseph una,
porta Benjamin una, porta Dan una. 33 Et
ad plagam meridianam, quingentos et qua-
tuor millia metieris: et portæ tres, porta
Simeonis una, porta Issachar una, porta Za-
bulon una. 34 Et ad plagam occidentalem,
quingentos et quatuor millia, et portæ eorum
tres, porta Gad una, porta Aser una, porta
Nephthali una. 35 Per circuitum, decem et
octo millia: et nomen civitatis ex illa die,
Dominus ibidem.

EZEKIEL, XLVIII.

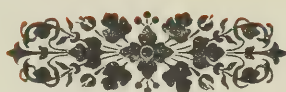
21 ¶ And the residue *shall be* for the prince,
on the one side and on the other of the holy
oblation, and of the possession of the city,
over against the five and twenty thousand of
the oblation toward the east border, and
westward over against the five and twenty
thousand toward the west border, over against
the portions for the prince: and it shall be
the holy oblation; and the sanctuary of the
house *shall be* in the midst thereof. 22 More-
over from the possession of the Levites, and
from the possession of the city, *being* in the
midst *of that* which is the prince's, between
the border of Judah and the border of Ben-
jamin, shall be for the prince. 23 As for the
rest of the tribes, from the east side unto the
west side Benjamin *shall have* a *portion.*
24 And by the border of Benjamin, from the
east side unto the west side, Simeon *shall
have* a *portion.* 25 And by the border of
Simeon, from the east side unto the west side,
Issachar a *portion.* 26 And by the border of
Issachar, from the east side unto the west
side, Zebulun a *portion.* 27 And by the bor-
der of Zebulun, from the east side unto the
west side, Gad a *portion.* 28 And by the
border of Gad, at the south side southward,
the border shall be even from Tamar *unto* the
waters of strife *in* Kadesh, *and* to the river
toward the great sea. 29 This *is* the land
which ye shall divide by lot unto the tribes
of Israel for inheritance, and these *are* their
portions, saith the Lord GOD. 30 ¶ And
these *are* the goings out of the city on the
north side, four thousand and five hundred
measures. 31 And the gates of the city
shall be after the names of the tribes of Israel:
three gates northward; one gate of Reuben,
one gate of Judah, one gate of Levi. 32 And
at the east side four thousand and five hun-
dred: and three gates; and one gate of Joseph,
one gate of Benjamin, one gate of Dan.
33 And at the south side four thousand and
five hundred measures: and three gates; one
gate of Simeon, one gate of Issachar, one gate
of Zebulun. 34 At the west side four thou-
sand and five hundred, *with* their three gates;
one gate of Gad, one gate of Asher, one gate
of Naphtali. 35 *It was* round about eighteen
thousand *measures:* and the name of the
city from *that* day *shall be,* The LORD *is*
there.

Hesekiel, 48.

21 **Was aber noch übrig ist auf beiden Seiten,
neben** dem abgesonderten heiligen Theil und
neben der Stadt Theil, nämlich fünf und zwan-
zig tausend Ruthen, gegen Morgen und gegen
Abend, das soll alles des Fürsten sein. Aber das
abgesonderte heilige Theil und das Haus des
Heiligthums soll mitten inne sein. 22 Was
aber dazwischen liegt, zwischen der Leviten
Theil, und zwischen der Stadt Theil, und zwi-
schen der Grenze Juda und der Grenze Ben-
jamins, das soll des Fürsten sein. 23 Darnach
sollen die andern Stämme sein: Benjamin soll
seinen Theil haben, vom Morgen bis gen Abend.
24 **Aber neben der Grenze Benjamins soll Si-**
meon seinen Theil haben, vom Morgen bis gen
Abend. 25 Neben der Grenze Simeons soll
Isaschar seinen Theil haben, vom Morgen bis
gen Abend. 26 Neben der Grenze Isaschars
soll Sebulon seinen Theil haben, vom Morgen
bis gen Abend. 27 Neben der Grenze Se-
bulons soll Gad seinen Theil haben, vom Morgen
**bis gen Abend. 28 Aber neben Gad ist die
Grenze gegen Mittag, von Thamar bis an das**
Haderwasser zu Kades, und gegen dem Wasser
am großen Meer. 29 Also soll das Land aus-
getheilet werden zum Erbtheil unter die Stämme
Israel; und das soll ihr Erbtheil sein, spricht
der Herr Herr. 30 **Und so weit soll die Stadt**
sein, vier tausend und fünf hundert Ruthen
gegen Mitternacht. 31 **Und** die Thore der Stadt
sollen nach den Namen der Stämme Israels
genannt werden, drei Thore gegen Mitter-
nacht: das erste Thor Ruben, das andere Juda,
das dritte Levi. 32 Also auch gegen Morgen
vier tausend und fünf hundert Ruthen, und auch
drei Thore: nämlich das erste Thor Joseph,
das andere Benjamin, das dritte Dan. 33 Ge-
gen Mittag auch also, vier tausend und fünf
hundert Ruthen, und auch drei Thore: das erste
Thor Simeon, das andere Isaschar, das dritte
Sebulon. 34 Also auch gegen Abend vier
tausend und fünf hundert Ruthen, und drei
Thore: ein Thor Gad, das andere Asser, das
dritte Naphthali. 35 Also soll es um und
um achtzehn tausend Ruthen haben. Und als-
dann soll die Stadt genannt werden: Hier ist
der Herr.

ÉZÉCHIEL, XLVIII.

21 ¶ Puis ce qui restera sera pour le prince,
tant au-delà de la portion sainte, en offrande
élevée, qu'en-deçà de la possession de la ville,
le long des vingt-cinq mille *cannes* de la por-
tion qui aura été levée sur toute la masse,
jusqu'aux frontières qui regardent vers l'O-
rient. Ainsi ce qui tendra vers l'Occident,
le long des *autres* vingt-cinq mille *cannes,*
jusqu'aux frontières qui regardent vers l'Oc-
cident, joignant les *autres* portions, sera pour
le prince. Et ainsi la portion sainte, l'offrande
élevée, et le sanctuaire de la maison, seront
au milieu de tout le pays. 22 Ce qui sera
donc pour le prince sera dans les entre-deux,
depuis la possession des Lévites et depuis la
possession de la ville; ce qui sera entre *ces
possessions-là, et* les confins de Juda, et les
confins de Benjamin, sera pour le prince.
23 Or ce qui sera de reste sera pour les *autres*
tribus. Depuis le canton de ce qui regarde
vers l'Orient jusqu'au canton de ce qui re-
garde vers l'Occident, il y aura une *portion*
pour Benjamin. 24 Puis, joignant les confins
de Benjamin, depuis le canton de ce qui re-
garde vers l'Orient jusqu'au canton de ce qui
regarde vers l'Occident, il y en aura une pour
Siméon. 25 Puis, joignant les confins de
Siméon, depuis le canton de ce *qui regarde*
vers l'Orient jusqu'au canton de ce qui regarde
vers l'Occident, il y en aura une pour Issacar.
26 Puis joignant les confins d'Issacar, depuis
le canton de ce *qui regarde* vers l'Orient jus-
qu'au canton de ce qui regarde vers l'Occident,
il y en aura une pour Zabulon. 27 Puis
joignant les confins de Zabulon, depuis le
canton de ce *qui regarde* vers l'Orient, jus-
qu'au canton de ce *qui regarde* vers l'Occident,
il y en aura une pour Gad. 28 Or *ce qui ap-
partient* au côté du Midi, qui regarde le vent
d'autan, est sur la frontière de Gad. Or cette
frontière sera depuis Tamar *jusqu'aux* eaux
du débat de Kadès, *le long* du torrent jusqu'à
la grande mer. 29 C'est là le pays que vous
partagerez par le sort en héritage aux tribus
d'Israël, et ce sont là leurs portions, dit le
Seigneur DIEU. 30 ¶ Or ce sont ici les sor-
ties de la ville. Du côté du Septentrion, il y
aura quatre mille cinq cents mesures. 31 Puis,
quant aux portes de la ville, qui seront dé-
nommées d'après les tribus d'Israël, il y aura
trois portes qui regarderont vers le Septen-
trion: une porte de Ruben, une porte de Juda
et une porte de Lévi. 32 Au côté de ce qui
regarde vers l'Orient, il y aura quatre mille
cinq cents *cannes,* et trois portes: une porte
de Joseph, une porte de Benjamin *et* une porte
de Dan. 33 Et au côté de ce qui regarde
vers le Midi, il y aura quatre mille cinq cents
mesures, et trois portes: une porte de Siméon,
une porte d'Issacar et une porte de Zabulon.
34 Au côté de ce *qui regarde* vers l'Occident,
il y aura quatre mille cinq cents *cannes,* aux-
quelles il y aura trois portes: une porte de
Gad, une porte d'Aser, une porte de Neph-
thali. 35 Ainsi le circuit *de la ville* sera de
dix-huit mille *cannes.* Or le nom de la ville,
depuis ce jour-là, sera, Le SEIGNEUR est là.



DANIEL.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

PROPHETIA DANIELIS.

דניאל א

בִּשְׁנַת שָׁלוֹשׁ לְמַלְכוּת יְהוֹיָקִים מֶלֶךְ־
יְהוּדָה בָּא נְבוּכַדְנֶאצַּר מֶלֶךְ־בָּבֶל
יְרוּשָׁלַםִ וַיָּצַר עָלֶיהָ׃ 2 וַיִּתֵּן אֲדֹנָי בְּיָדוֹ אֶת־
יְהוֹיָקִים מֶלֶךְ־יְהוּדָה וּמִקְצָת כְּלֵי בֵית־
הָאֱלֹהִים וַיְבִיאֵם אֶרֶץ־שִׁנְעָר בֵּית אֱלֹהָיו וְאֶת־
הַכֵּלִים הֵבִיא בֵּית אוֹצַר אֱלֹהָיו׃ 3 וַיֹּאמֶר
הַמֶּלֶךְ לְאַשְׁפְּנַז רַב סָרִיסָיו לְהָבִיא מִבְּנֵי
יִשְׂרָאֵל וּמִזֶּרַע הַמְּלוּכָה וּמִן־הַפַּרְתְּמִים׃
4 יְלָדִים אֲשֶׁר אֵין־בָּהֶם כָּל־מאוּם וְטוֹבֵי מַרְאֶה
וּמַשְׂכִּלִים בְּכָל־חָכְמָה וְיֹדְעֵי דַעַת וּמְבִינֵי
מַדָּע וַאֲשֶׁר כֹּחַ בָּהֶם לַעֲמֹד בְּהֵיכַל הַמֶּלֶךְ
וּלְלַמְּדָם סֵפֶר וּלְשׁוֹן כַּשְׂדִּים׃ 5 וַיְמַן לָהֶם
הַמֶּלֶךְ דְּבַר־יוֹם בְּיוֹמוֹ מִפַּת־בַּג הַמֶּלֶךְ וּמִיֵּין
מִשְׁתָּיו וּלְגַדְּלָם שָׁנִים שָׁלוֹשׁ וּמִקְצָתָם יַעַמְדוּ
לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ׃ 6 וַיְהִי בָהֶם מִבְּנֵי יְהוּדָה
דָּנִיֵּאל חֲנַנְיָה מִישָׁאֵל וַעֲזַרְיָה׃ 7 וַיָּשֶׂם
לָהֶם שַׂר הַסָּרִיסִים שֵׁמוֹת וַיָּשֶׂם לְדָנִיֵּאל
בֵּלְטְשַׁאצַּר וְלַחֲנַנְיָה שַׁדְרַךְ וּלְמִישָׁאֵל מֵישַׁךְ
וְלַעֲזַרְיָה עֲבֵד נְגוֹ׃ 8 וַיָּשֶׂם דָּנִיֵּאל עַל־לִבּוֹ
אֲשֶׁר לֹא־יִתְגָּאַל בְּפַת־בַּג הַמֶּלֶךְ וּבְיֵין
מִשְׁתָּיו וַיְבַקֵּשׁ מִשַּׂר הַסָּרִיסִים אֲשֶׁר לֹא
יִתְגָּאָל׃ 9 וַיִּתֵּן הָאֱלֹהִים אֶת־דָּנִיֵּאל לְחֶסֶד
וּלְרַחֲמִים לִפְנֵי שַׂר הַסָּרִיסִים׃ 10 וַיֹּאמֶר
שַׂר הַסָּרִיסִים לְדָנִיֵּאל יָרֵא אֲנִי אֶת־אֲדֹנִי
הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר מִנָּה אֶת־מַאֲכַלְכֶם וְאֶת־מִשְׁתֵּיכֶם
אֲשֶׁר לָמָּה יִרְאֶה אֶת־פְּנֵיכֶם זֹעֲפִים מִן־
הַיְלָדִים אֲשֶׁר כְּגִילְכֶם וְחִיַּבְתֶּם אֶת־רֹאשִׁי
לַמֶּלֶךְ׃ 11 וַיֹּאמֶר דָּנִיֵּאל אֶל־הַמֶּלְצַר אֲשֶׁר
מִנָּה שַׂר הַסָּרִיסִים עַל־דָּנִיֵּאל חֲנַנְיָה מִישָׁאֵל
וַעֲזַרְיָה׃ 12 נַס־נָא אֶת־עֲבָדֶיךָ יָמִים עֲשָׂרָה
וְיִתְּנוּ־לָנוּ מִן־הַזֵּרֹעִים וְנֹאכְלָה וּמַיִם
וְנִשְׁתֶּה׃ 13 וְיֵרָאוּ לְפָנֶיךָ מַרְאֵינוּ וּמַרְאֵה
הַיְלָדִים הָאֹכְלִים אֵת פַּת־בַּג הַמֶּלֶךְ
וְכַאֲשֶׁר תִּרְאֵה עֲשֵׂה עִם־עֲבָדֶיךָ׃

ΔΑΝΙΗΛ, ΚΕΦ. α'.

ΕΝ ἔτει τρίτῳ τῆς βασιλείας Ἰωακεὶμ βασιλέως Ἰούδα ἦλθε Ναβουχοδονόσορ ὁ βασιλεὺς Βαβυλῶνος εἰς Ἱερουσαλὴμ καὶ ἐπολιόρκει αὐτήν.
2 Καὶ ἔδωκε Κύριος ἐν χειρὶ αὐτοῦ τὸν Ἰωακεὶμ βασιλέα Ἰούδα καὶ ἀπὸ μέρους τῶν σκευῶν οἴκου τοῦ θεοῦ, καὶ ἤνεγκεν αὐτὰ εἰς γῆν Σενναὰρ οἴκου τοῦ θεοῦ αὐτοῦ, καὶ τὰ σκεύη εἰσήνεγκεν εἰς τὸν οἶκον θησαυροῦ τοῦ θεοῦ αὐτοῦ.
3 Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς τῷ Ἀσφανὲζ τῷ ἀρχιευνούχῳ αὐτοῦ εἰσαγαγεῖν ἀπὸ τῶν υἱῶν τῆς αἰχμαλωσίας Ἰσραὴλ καὶ ἀπὸ τοῦ σπέρματος τῆς βασιλείας καὶ ἀπὸ τῶν φορθομμὶν
4 Νεανίσκους οἷς οὐκ ἔστιν ἐν αὐτοῖς μῶμος καὶ καλοὺς τῇ ὄψει, καὶ συνιέντας ἐν πάσῃ σοφίᾳ καὶ γινώσκοντας γνῶσιν καὶ διανοουμένους φρόνησιν, καὶ οἷς ἐστὶν ἰσχὺς ἐν αὐτοῖς ἑστάναι ἐν τῷ οἴκῳ ἐνώπιον τοῦ βασιλέως καὶ διδάξαι αὐτοὺς γράμματα καὶ γλῶσσαν Χαλδαίων.
5 Καὶ διέταξεν αὐτοῖς ὁ βασιλεὺς τὸ τῆς ἡμέρας καθ' ἡμέραν ἀπὸ τῆς τραπέζης τοῦ βασιλέως καὶ ἀπὸ τοῦ οἴνου τοῦ ποτοῦ αὐτοῦ, καὶ θρέψαι αὐτοὺς ἔτη τρία, καὶ μετὰ ταῦτα στῆναι ἐνώπιον τοῦ βασιλέως.
6 Καὶ ἐγένετο ἐν αὐτοῖς ἐκ τῶν υἱῶν Ἰούδα Δανιὴλ καὶ Ἀνανίας καὶ Ἀζαρίας καὶ Μισαήλ.
7 Καὶ ἐπέθηκεν αὐτοῖς ὁ ἀρχιευνοῦχος ὀνόματα, τῷ Δανιὴλ Βαλτάσαρ, καὶ τῷ Ἀνανίᾳ Σεδράχ, καὶ τῷ Μισαὴλ Μισάχ, καὶ τῷ Ἀζαρίᾳ Ἀβδεναγώ.
8 Καὶ ἔθετο Δανιὴλ εἰς τὴν καρδίαν αὐτοῦ ὡς οὐ μὴ ἀλισγηθῇ ἐν τῇ τραπέζῃ τοῦ βασιλέως και ἐν τῷ οἴνῳ ἀπὸ τοῦ ποτοῦ αὐτοῦ, καὶ ἠξίωσε τὸν ἀρχιευνοῦχον ὡς οὐ μὴ ἀλισγηθῇ.
9 Καὶ ἔδωκεν ὁ θεὸς τὸν Δανιὴλ εἰς ἔλεον καὶ οἰκτιρμὸν ἐνώπιον τοῦ ἀρχιευνούχου.
10 Καὶ εἶπεν ὁ ἀρχιευνοῦχος τῷ Δανιήλ Φοβοῦμαι ἐγὼ τὸν κύριόν μου τὸν βασιλέα τὸν ἐκτάξαντα τὴν βρῶσιν ὑμῶν καὶ τὴν πόσιν ὑμῶν, μή ποτε ἴδῃ τὰ πρόσωπα ὑμῶν σκυθρωπὰ παρὰ τὰ παιδάρια τὰ συνήλικα ὑμῶν, καὶ καταδικάσητε τὴν κεφαλήν μου τῷ βασιλεῖ.
11 Καὶ εἶπε Δανιὴλ πρὸς Ἀμελσάδ, ὃν κατέστησεν ὁ ἀρχιευνοῦχος ἐπὶ Δανιήλ, Ἀνανίαν, Μισαήλ, Ἀζαρίαν,
12 Πείρασον δὴ τοὺς παῖδάς σου ἡμέρας δέκα, καὶ δότωσαν ἡμῖν ἀπὸ τῶν σπερμάτων καὶ φαγώμεθα, καὶ ὕδωρ πιώμεθα,
13 Καὶ ὀφθήτωσαν ἐνώπιόν σου αἱ ἰδέαι ἡμῶν καὶ αἱ ἰδέαι τῶν παιδαρίων τῶν ἐσθόντων τὴν τράπεζαν τοῦ βασιλέως, καὶ καθὼς ἐὰν ἴδῃς ποίησον μετὰ τῶν παίδων σου.

DANIEL, CAPUT I.

ANNO tertio regni Joakim regis Juda, venit Nabuchodonosor rex Babylonis in Jerusalem, et obsedit eam :
2 Et tradidit Dominus in manu ejus Joakim regem Juda, et partem vasorum domus Dei : et asportavit ea in terram Sennaar in domum dei sui, et vasa intulit in domum thesauri dei sui.
3 Et ait rex Asphenez præposito eunuchorum, ut introduceret de filiis Israel, et de semine regio et tyrannorum,
4 Pueros, in quibus nulla esset macula, decoros forma, et eruditos omni sapientia, cautos scientia, et doctos disciplina, et qui possent stare in palatio regis, ut doceret eos litteras, et linguam Chaldæorum.
5 Et constituit eis rex annonam per singulos dies de cibis suis, et de vino unde bibebat ipse, ut enutriti tribus annis, postea starent in conspectu regis.
6 Fuerunt ergo inter eos de filiis Juda, Daniel, Ananias, Misael, et Azarias.
7 Et imposuit eis præpositus eunuchorum, nomina : Danieli, Baltassar ; Ananiæ, Sidrach ; Misaeli, Misach ; et Azariæ, Abdenago.
8 Proposuit autem Daniel in corde suo, ne pollueretur de mensa regis, neque de vino potus ejus : et rogavit eunuchorum præpositum ne contaminaretur.
9 Dedit autem Deus Danieli gratiam et misericordiam in conspectu principis eunuchorum.
10 Et ait princeps eunuchorum ad Danielem : Timeo ego dominum meum regem, qui constituit vobis cibum et potum : qui si viderit vultus vestros macilentiores præ ceteris adolescentibus coævis vestris, condemnabitis caput meum regi
11 Et dixit Daniel ad Malasar, quem constituerat princeps eunuchorum super Danielem, Ananiam, Misaelem, et Azariam :
12 Tenta nos obsecro servos tuos diebus decem, et dentur nobis legumina ad vescendum, et aqua ad bibendum :
13 Et contemplare vultus nostros, et vultus puerorum qui vescuntur cibo regio et sicut videris, facies cum servis tuis.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

THE BOOK OF DANIEL.

DANIEL, CHAPTER I.

IN the third year of the reign of Jehoiakim king of Judah came Nebuchadnezzar king of Babylon unto Jerusalem, and besieged it. 2 And the Lord gave Jehoiakim king of Judah into his hand, with part of the vessels of the house of God: which he carried into the land of Shinar to the house of his god; and he brought the vessels into the treasure house of his god. 3 ¶ And the king spake unto Ashpenaz the master of his eunuchs, that he should bring *certain* of the children of Israel, and of the king's seed, and of the princes; 4 Children in whom *was* no blemish, but well favoured, and skilful in all wisdom, and cunning in knowledge, and understanding science, and such as *had* ability in them to stand in the king's palace, and whom they might teach the learning and the tongue of the Chaldeans. 5 And the king appointed them a daily provision of the king's meat, and of the wine which he drank: so nourishing them three years, that at the end thereof they might stand before the king. 6 Now among these were of the children of Judah, Daniel, Hananiah, Mishael, and Azariah: 7 Unto whom the prince of the eunuchs gave names: for he gave unto Daniel *the name* of Belteshazzar; and to Hananiah, of Shadrach; and to Mishael, of Meshach; and to Azariah, of Abed-nego. 8 ¶ But Daniel purposed in his heart that he would not defile himself with the portion of the king's meat, nor with the wine which he drank: therefore he requested of the prince of the eunuchs that he might not defile himself. 9 Now God had brought Daniel into favour and tender love with the prince of the eunuchs. 10 And the prince of the eunuchs said unto Daniel, I fear my lord the king, who hath appointed your meat and your drink: for why should he see your faces worse liking than the children which *are* of your sort? then shall ye make *me* endanger my head to the king. 11 Then said Daniel to Melzar, whom the prince of the eunuchs had set over Daniel, Hananiah, Mishael, and Azariah, 12 Prove thy servants, I beseech thee, ten days; and let them give us pulse to eat, and water to drink. 13 Then let our countenances be looked upon before thee, and the countenance of the children that eat of the portion of the king's meat: and as thou seest, deal with thy servants.

Daniel, Capitel 1.

Im dritten Jahr des Reichs Jojakim, des Königs Juda, kam Nebucadnezar, der König zu Babel, vor Jerusalem und belagerte sie. 2 Und der Herr übergab ihm Jojakim, den König Juda, und etliche Gefäße aus dem Hause Gottes; die ließ er führen in das Land Sinear, in seines Gottes Haus, und that die Gefäße in seines Gottes Schatzkasten. 3 Und der König sprach zu Aspenas, seinem obersten Kämmerer, er sollte aus den Kindern Israel vom königlichen Stamm und Herrenkindern wählen, 4 Knaben, die nicht gebrechlich wären, sondern schöne, vernünftige, weise, kluge und verständige; die da geschickt wären, zu dienen in des Königs Hofe, und zu lernen chaldäische Schrift und Sprache. 5 Solchen verschaffte der König, was man ihnen täglich geben sollte von seiner Speise, und von dem Wein, den er selbst trank, daß sie also drei Jahre auferzogen, darnach vor dem Könige dienen sollten. 6 Unter welchen waren Daniel, Hananja, Misael und Asarja, von den Kindern Juda. 7 Und der oberste Kämmerer gab ihnen Namen, und nannte Daniel Beltsazar, und Hananja Sadrach, und Misael Mesach, und Asarja Abed=Nego. 8 Aber Daniel setzte ihm vor in seinem Herzen, daß er sich mit des Königs Speise und mit dem Wein, den er selbst trank, nicht verunreinigen wollte, und bat den obersten Kämmerer, daß er sich nicht müßte verunreinigen. 9 Und Gott gab Daniel, daß ihm der oberste Kämmerer günstig und gnädig ward. 10 Derselbe sprach zu ihm: Ich fürchte mich vor meinem Herrn, dem Könige, der euch eure Speise und Trank verschaffet hat; wo er würde sehen, daß eure Angesichter jämmerlicher wären, denn der andern Knaben eures Alters, so brächtet ihr mich bei dem Könige um mein Leben. 11 Da sprach Daniel zu Melzar, welchem der oberste Kämmerer Daniel, Hananja, Misael und Asarja befohlen hatte: 12 Versuche es doch mit deinen Knechten zehn Tage, und laß uns geben Zugemüse zu essen und Wasser zu trinken. 13 Und laß dann vor dir unsere Gestalt und der Knaben, so von des Königs Speise essen, besehen; und darnach du sehen wirst, darnach schaffe mit deinen Knechten.

DANIEL, CHAPITRE I.

LA troisième année de Jéhojakim, roi de Juda, Nébucadnetsar, roi de Babylone, vint *contre* Jérusalem, et l'assiégea. 2 Et le Seigneur livra entre ses mains Jéhojakim, roi de Juda, et une partie des vases de la maison de Dieu. Or *Nébucadnetsar* les emporta au pays de Sinhar, dans la maison de son dieu, et mit ses vases dans le trésor de son dieu. 3 ¶ Puis le roi dit à Aspénaz, capitaine de ses eunuques, d'amener d'entre les enfants d'Israël, de la race royale et des principaux seigneurs, 4 Quelques jeunes enfants, en qui il n'y eût aucun défaut, beaux de visage, instruits en toute sagesse, connaissant les sciences, pleins d'intelligence, qui fussent capables de se tenir au palais du roi, et à qui on enseignât les lettres et la langue des Chaldéens. 5 Or pour leur entretien, le roi leur assigna chaque jour une portion des mets de sa table, et du vin dont il buvait, afin qu'on les nourrît ainsi trois ans, et qu'ensuite ils servissent devant le roi. 6 Parmi eux, il se trouva, d'entre les enfants de Juda, Daniel, Hanania, Misaël et Hazaria. 7 Cependant le capitaine des eunuques leur donna d'autres noms. En effet, il donna à Daniel celui de Beltésatsar; à Hanania, celui de Sadrac; à Misaël, celui de Mésac; et à Hazaria, celui d'Habed-Négo. 8 ¶ Or Daniel résolut dans son cœur de ne se point souiller *en mangeant* des mets de la table du roi, ou en buvant du vin dont le roi buvait. C'est pourquoi il supplia le chef des eunuques de ne pas l'obliger à se souiller. 9 Et Dieu fit que le chef des eunuques eut de la bonté pour Daniel, et qu'il eut pitié de lui. 10 Toutefois le capitaine des eunuques dit à Daniel: Je crains le roi, mon maître, qui a prescrit votre manger et votre boire. Pourquoi verrait-il vos visages plus défaits que ceux des autres jeunes enfants de votre âge, et pourquoi rendriez-vous ma tête coupable envers le roi? 11 Mais Daniel dit à Meltsar, qui avait été établi sur Daniel, Hanania, Misaël et Hazaria, par le capitaine des eunuques: 12 Éprouve, je te prie, tes serviteurs pendant dix jours, et qu'on nous donne à manger des légumes et à boire de l'eau. 13 Et après cela, tu regarderas nos visages et les visages des jeunes gens qui mangent la portion de la viande royale; puis, tu feras à tes serviteurs selon ce que tu auras vu.

דניאל א ב

14 וַיִּשְׁמַע לָהֶם לַדָּבָר הַזֶּה וַיְנַסֵּם יָמִים
עֲשָׂרָה׃ 15 וּמִקְצָת יָמִים עֲשָׂרָה נִרְאָה
מַרְאֵיהֶם טוֹב וּבְרִיאֵי בָּשָׂר מִן־כָּל־הַיְלָדִים
הָאֹכְלִים אֵת פַּת־בַּג הַמֶּלֶךְ׃ 16 וַיְהִי הַמֶּלְצַר
נֹשֵׂא אֶת־פַּת־בָּגָם וְיֵין מִשְׁתֵּיהֶם וְנֹתֵן לָהֶם
זֵרְעֹנִים׃ 17 וְהַיְלָדִים הָאֵלֶּה אַרְבַּעְתָּם נָתַן
לָהֶם הָאֱלֹהִים מַדָּע וְהַשְׂכֵּל בְּכָל־סֵפֶר
וְחָכְמָה וְדָנִיֵּאל הֵבִין בְּכָל־חָזוֹן וַחֲלֹמוֹת׃
18 וּלְמִקְצָת הַיָּמִים אֲשֶׁר־אָמַר הַמֶּלֶךְ לַהֲבִיאָם
וַיְבִיאֵם שַׂר הַסָּרִיסִים לִפְנֵי נְבֻכַדְנֶצַּר׃
19 וַיְדַבֵּר אִתָּם הַמֶּלֶךְ וְלֹא נִמְצָא מִכֻּלָּם
כְּדָנִיֵּאל חֲנַנְיָה מִישָׁאֵל וַעֲזַרְיָה וַיַּעַמְדוּ לִפְנֵי
הַמֶּלֶךְ׃ 20 וְכֹל דְּבַר חָכְמַת בִּינָה אֲשֶׁר־
בִּקֵּשׁ מֵהֶם הַמֶּלֶךְ וַיִּמְצָאֵם עֶשֶׂר יָדוֹת עַל
כָּל־הַחַרְטֻמִּים הָאַשָּׁפִים אֲשֶׁר בְּכָל־מַלְכוּתוֹ׃
21 וַיְהִי דָּנִיֵּאל עַד־שְׁנַת אַחַת לְכוֹרֶשׁ
הַמֶּלֶךְ׃

פרשה ב׃

1 וּבִשְׁנַת שְׁתַּיִם לְמַלְכוּת נְבֻכַדְנֶצַּר חָלַם
נְבֻכַדְנֶצַּר חֲלֹמוֹת וַתִּתְפָּעֶם רוּחוֹ וּשְׁנָתוֹ
נִהְיְתָה עָלָיו׃ 2 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ לִקְרֹא
לַחַרְטֻמִּים וְלָאַשָּׁפִים וְלַמְכַשְּׁפִים וְלַכַּשְׂדִּים
לְהַגִּיד לַמֶּלֶךְ חֲלֹמֹתָיו וַיָּבֹאוּ וַיַּעַמְדוּ לִפְנֵי
הַמֶּלֶךְ׃ 3 וַיֹּאמֶר לָהֶם הַמֶּלֶךְ חֲלוֹם חָלָמְתִּי
וַתִּפָּעֶם רוּחִי לָדַעַת אֶת־הַחֲלוֹם׃ 4 וַיְדַבְּרוּ
הַכַּשְׂדִּים לַמֶּלֶךְ אֲרָמִית מַלְכָּא לְעָלְמִין חֱיִי
אֱמַר חֶלְמָא לְעַבְדָךְ וּפִשְׁרָא נְחַוֵּא׃ 5 עָנֵה
מַלְכָּא וְאָמַר לְכַשְׂדָּיֵא מִלְּתָה מִנִּי אַזְדָּא הֵן
לָא תְהוֹדְעוּנַּנִי חֶלְמָא וּפִשְׁרֵהּ הַדָּמִין
תִּתְעַבְדוּן וּבָתֵּיכוֹן נְוָלִי יִתְּשָׂמוּן׃ 6 וְהֵן
חֶלְמָא וּפִשְׁרֵהּ תְּהַחֲוֹן מַתְּנָן וּנְבִזְבָּה וִיקָר
שַׂגִּיא תְּקַבְּלוּן מִן־קֳדָמָי לָהֵן חֶלְמָא וּפִשְׁרֵהּ
הַחֲוֹנִי׃ 7 עֲנוֹ תִנְיָנוּת וְאָמְרִין מַלְכָּא חֶלְמָא
יֵאמַר לְעַבְדוֹהִי וּפִשְׁרָה נְהַחֲוֵה׃ 8 עָנֵה
מַלְכָּא וְאָמַר מִן־יַצִּיב יָדַע אֲנָה דִּי עִדָּנָא
אַנְתּוּן זָבְנִין כָּל־קֳבֵל דִּי חֲזֵיתוּן דִּי אַזְדָּא מִנִּי
מִלְּתָא׃ 9 דִּי הֵן־חֶלְמָא לָא תְהוֹדְעֻנַּנִי חֲדָה־
הִיא דָתְכוֹן וּמִלָּה כִדְבָה וּשְׁחִיתָה הִזְמִנְתּוּן
לְמֵאמַר קָדָמַי עַד דִּי עִדָּנָא יִשְׁתַּנֵּא לָהֵן
חֶלְמָא אֱמַרוּ לִי וְאִנְדַּע דִּי פִשְׁרֵהּ תְּהַחֲוֻנַּנִי׃

ΔΑΝΙΗΛ, α', β'.

14 Καὶ εἰσήκουσεν αὐτῶν, καὶ ἐπείρασεν αὐτοὺς
ἡμέρας δέκα. 15 Καὶ μετὰ τὸ τέλος τῶν δέκα ἡμε-
ρῶν ὡράθησαν αἱ ἰδέαι αὐτῶν ἀγαθαὶ καὶ ἰσχυραὶ
ταῖς σαρξὶν ὑπὲρ τὰ παιδάρια τὰ ἔσθοντα τὴν τρά-
πεζαν τοῦ βασιλέως. 16 Καὶ ἐγένετο Ἀμελσὰδ
ἀναιρούμενος τὸ δεῖπνον αὐτῶν καὶ τὸν οἶνον
τοῦ πόματος αὐτῶν, καὶ ἐδίδου αὐτοῖς σπέρματα.
17 Καὶ τὰ παιδάρια ταῦτα, οἱ τέσσαρες αὐτοί,
ἔδωκεν αὐτοῖς ὁ θεὸς σύνεσιν καὶ φρόνησιν ἐν
πάσῃ γραμματικῇ καὶ σοφίᾳ· καὶ Δανιὴλ συνῆκεν
ἐν πάσῃ ὁράσει καὶ ἐνυπνίοις. 18 Καὶ μετὰ τὸ
τέλος τῶν ἡμερῶν ὧν εἶπεν ὁ βασιλεὺς εἰσαγαγεῖν
αὐτούς, καὶ εἰσήγαγεν αὐτοὺς ὁ ἀρχιευνοῦχος
ἐναντίον Ναβουχοδονόσορ. 19 Καὶ ἐλάλησε μετ'
αὐτῶν ὁ βασιλεύς, καὶ οὐχ εὑρέθησαν ἐκ πάντων
αὐτῶν ὅμοιοι Δανιὴλ καὶ Ἀνανίᾳ καὶ Μισαὴλ καὶ
Ἀζαρίᾳ· καὶ ἔστησαν ἐνώπιον τοῦ βασιλέως.
20 Καὶ ἐν παντὶ ῥήματι σοφίας καὶ ἐπιστήμης
ὧν ἐζήτησε παρ' αὐτῶν ὁ βασιλεὺς εὗρεν αὐτοὺς
δεκαπλασίονας παρὰ πάντας τοὺς ἐπαοιδοὺς καὶ
τοὺς μάγους τοὺς ὄντας ἐν πάσῃ τῇ βασιλείᾳ
αὐτοῦ. 21 Καὶ ἐγένετο Δανιὴλ ἕως ἔτους ἑνὸς
Κύρου τοῦ βασιλέως.

ΚΕΦ. β'.

1 ἘΝ τῷ ἔτει τῷ δευτέρῳ τῆς βασιλείας ἐνυ-
πνιάσθη Ναβουχοδονόσορ ἐνύπνιον, καὶ ἐξέστη τὸ
πνεῦμα αὐτοῦ, καὶ ὁ ὕπνος αὐτοῦ ἐγένετο ἀπ'
αὐτοῦ. 2 Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς καλέσαι τοὺς
ἐπαοιδοὺς καὶ τοὺς μάγους καὶ τοὺς φαρμακοὺς
καὶ τοὺς Χαλδαίους τοῦ ἀναγγεῖλαι τῷ βασιλεῖ
τὰ ἐνύπνια αὐτοῦ· καὶ ἦλθαν, καὶ ἔστησαν ἐνώ-
πιον τοῦ βασιλέως. 3 Καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ βασιλεύς
Ἠνυπνιάσθην, καὶ ἐξέστη τὸ πνεῦμά μου τοῦ
γνῶναι τὸ ἐνύπνιον. 4 Καὶ ἐλάλησαν οἱ Χαλ-
δαῖοι τῷ βασιλεῖ Συριστί Βασιλεῦ εἰς τοὺς αἰῶνας
ζῆθι· σὺ εἰπὸν τὸ ἐνύπνιον τοῖς παισί σου, καὶ
τὴν σύγκρισιν ἀναγγελοῦμεν. 5 Ἀπεκρίθη ὁ βα-
σιλεὺς τοῖς Χαλδαίοις Ὁ λόγος ἀπ' ἐμοῦ ἀπέστη·
ἐὰν μὴ γνωρίσητέ μοι τὸ ἐνύπνιον καὶ τὴν σύγκρισιν,
εἰς ἀπώλειαν ἔσεσθε, καὶ οἱ οἶκοι ὑμῶν διαρπαγή-
σονται. 6 Ἐὰν δὲ τὸ ἐνύπνιον καὶ τὴν σύγκρισιν
αὐτοῦ γνωρίσητέ μοι, δόματα καὶ δωρεὰς καὶ τιμὴν
πολλὴν λήψεσθε παρ' ἐμοῦ· πλὴν τὸ ἐνύπνιον
καὶ τὴν σύγκρισιν αὐτοῦ ἀπαγγείλατέ μοι. 7 Ἀπε-
κρίθησαν δεύτερον καὶ εἶπαν Ὁ βασιλεὺς εἰπάτω
τὸ ἐνύπνιον τοῖς παισὶν αὐτοῦ, καὶ τὴν σύγκρισιν
ἀναγγελοῦμεν. 8 Καὶ ἀπεκρίθη ὁ βασιλεὺς καὶ
εἶπεν Ἐπ' ἀληθείας οἶδα ἐγὼ ὅτι καιρὸν ὑμεῖς
ἐξαγοράζετε, καθότι ἴδετε ὅτ ἀπέστη ἀπ' ἐμοῦ τὸ
ῥῆμα. 9 Ἐὰν οὖν τὸ ἐνύπνιον μὴ ἀναγγείλητέ
μοι, οἶδα ὅτι ῥῆμα ψευδὲς καὶ διεφθαρμένον συνέ-
θεσθε εἰπεῖν ἐνώπιόν μου, ἕως οὗ ὁ καιρὸς
παρέλθῃ· τὸ ἐνύπνιόν μου εἴπατέ μοι, καὶ γνώσο-
μαι ὅτι καὶ τὴν σύγκρισιν αὐτοῦ ἀναγγελεῖτέ μοι.

DANIEL, I. II.

14 Qui, audito sermone hujuscemodi, tenta-
vit eos diebus decem. 15 Post dies autem
decem, apparuerunt vultus eorum meliores,
et corpulentiores præ omnibus pueris, qui
vescebantur cibo rigo. 16 Porro Mala-
sar tollebat cibaria, et vinum potus
eorum: dabatque eis legumina. 17 Pueris
autem his dedit Deus scientiam et discipli-
nam, in omni libro et sapientia: Danieli autem
intelligentiam omnium visionum et somnio-
rum. 18 Completis itaque diebus, post quos
dixerat rex ut introducerentur: introduxit
eos præpositus eunuchorum in conspectu
Nabuchodonosor. 19 Cumque eis locutus
fuisset rex, non sunt inventi tales de univer-
sis, ut Daniel, Ananias, Misael, et Azarias:
et steterunt in conspectu regis. 20 Et omne
verbum sapientiæ et intellectus, quod scisci-
tatus est ab eis rex, invenit in eis decuplum
super cunctos ariolos et magos, qui erant in
universo regno ejus. 21 Fuit autem Daniel
usque ad annum primum Cyri regis.

CAPUT II.

1 In anno secundo regni Nabuchodonosor,
vidit Nabuchodonosor somnium, et conter-
ritus est spiritus ejus, et somnium ejus fugit
ab eo. 2 Præcepit autem rex, ut convoca-
rentur arioli, et magi, et malefici, et Chaldæi,
ut indicarent regi somnia sua: qui cum ve-
nissent, steterunt coram rege. 3 Et dixit ad
eos rex: Vidi somnium; et mente confusus
ignoro quid viderim. 4 Responderuntque
Chaldæi regi syriace: Rex in sempiternum
vive: dic somnium servis tuis, et interpreta-
tionem ejus indicabimus. 5 Et respondens
rex ait Chaldæis: Sermo recessit a me: nisi
indicaveritis mihi somnium, et conjecturam
ejus, peribitis vos, et domus vestræ publica-
buntur. 6 Si autem somnium, et conjectu-
ram ejus narraveritis, præmia, et dona, et
honorem multum accipietis a me: somnium
igitur, et interpretationem ejus indicate mihi.
7 Responderunt secundo, atque dixerunt:
Rex somnium dicat servis suis, et interpre-
tationem illius indicabimus. 8 Respondit
rex, et ait: Certe novi quod tempus re-
dimitis, scientes quod recesserit a me sermo.
9 Si ergo somnium non indicaveritis mihi,
una est de vobis sententia, quod interpreta-
tionem quoque fallacem et deceptione
plenam composueritis, ut loquamini mihi
donec tempus pertranseat. Somnium ita-
que dicite mihi, ut sciam quod interpre-
tationem quoque ejus veram loquamini.

DANIEL, I. II.

14 So he consented to them in this matter,
and proved them ten days. 15 And at the
end of ten days their countenances appeared
fairer and fatter in flesh than all the children
which did eat the portion of the king's meat.
16 Thus Melzar took away the portion of their
meat, and the wine that they should drink;
and gave them pulse. 17 ¶ As for these four
children, God gave them knowledge and skill
in all learning and wisdom: and Daniel had
understanding in all visions and dreams.
18 Now at the end of the days that the king
had said he should bring them in, then the
prince of the eunuchs brought them in before
Nebuchadnezzar. 19 And the king com-
muned with them; and among them all was
found none like Daniel, Hananiah, Mishael,
and Azariah: therefore stood they before the
king. 20 And in all matters of wisdom *and*
understanding, that the king enquired of
them, he found them ten times better than
all the magicians *and* astrologers that *were*
in all his realm. 21 And Daniel continued
even unto the first year of king Cyrus.

CHAPTER II.

1 And in the second year of the reign of
Nebuchadnezzar, Nebuchadnezzar dreamed
dreams, wherewith his spirit was troubled,
and his sleep brake from him. 2 Then the
king commanded to call the magicians, and
the astrologers, and the sorcerers, and the
Chaldeans, for to shew the king his dreams.
So they came and stood before the king.
3 And the king said unto them, I have
dreamed a dream, and my spirit was troubled
to know the dream. 4 Then spake the
Chaldeans to the king in Syriack, O king,
live for ever: tell thy servants the dream,
and we will shew the interpretation. 5 The
king answered and said to the Chaldeans, The
thing is gone from me: if ye will not make
known unto me the dream, with the inter-
pretation thereof, ye shall be cut in pieces,
and your houses shall be made a dunghill.
6 But if ye shew the dream, and the inter-
pretation thereof, ye shall receive of me gifts
and rewards and great honour: therefore
shew me the dream, and the interpretation
thereof. 7 They answered again and said,
Let the king tell his servants the dream,
and we will shew the interpretation of it.
8 The king answered and said, I know
of certainty that ye would gain the time,
because ye see the thing is gone from me.
9 But if ye will not make known unto
me the dream, *there is but* one decree
for you: for ye have prepared lying and
corrupt words to speak before me, till
the time be changed: therefore tell me
the dream, and I shall know that ye
can shew me the interpretation thereof.

Daniel, 1, 2.

14 Und er gehorchte ihnen darin, und ver-
suchte es mit ihnen zehn Tage. 15 Und
nach den zehn Tagen waren sie schöner, und
besser bei Leibe, denn alle Knaben, so von
des Königs Speise aßen. 16 Da that Mel-
zar ihre verordnete Speise und Trank weg,
und gab ihnen Zugemüse. 17 Aber der Gott
dieser vier gab ihnen Kunst und Verstand in
allerlei Schrift und Weisheit; Daniel aber gab
er Verstand in allen Gesichten und Träumen.
18 Und da die Zeit um war, die der König be=
stimmt hatte, daß sie sollten hinein gebracht
werden, brachte sie der oberste Kammerer hinein
vor Nebucadnezar. 19 Und der König redete
mit ihnen, und ward unter allen niemand er=
funden, der Daniel, Hananja, Misael und Asarja
gleich wäre; und sie wurden des Königs Diener.
20 Und der König fand sie in allen Sachen, die
er sie fragte, zehnmal klüger und verständiger,
denn alle Sternseher und Weisen in seinem
ganzen Reich. 21 Und Daniel lebte bis in das
erste Jahr des Königs Kores.

Das 2. Capitel.

1 Im andern Jahr des Reichs Nebucad=
nezars hatte Nebucadnezar einen Traum, da=
von er erschrak, daß er aufwachte. 2 Und er
hieß alle Sternseher, und Weisen, und Zauberer,
und Chaldäer zusammen fordern, daß sie dem
Könige seinen Traum sagen sollten. Und sie
kamen und traten vor den König. 3 Und der
König sprach zu ihnen: Ich habe einen Traum
gehabt, der hat mich erschreckt; und ich wollte
gerne wissen, was es für ein Traum gewesen sey.
4 Da sprachen die Chaldäer zum Könige auf
Chaldäisch: Herr König, Gott verleihe dir
langes Leben! Sage deinen Knechten den
Traum, so wollen wir ihn deuten. 5 Der
König antwortete und sprach zu den Chaldäern:
Es ist mir entfallen. Werdet ihr mir den
Traum nicht anzeigen, und ihn deuten; so
werdet ihr gar umkommen, und eure Häuser
schändlich verstöret werden. 6 Werdet ihr mir
aber den Traum anzeigen, und deuten, so sollt
ihr Geschenke, Gaben und große Ehre von mir
haben. Darum so saget mir den Traum und
seine Deutung. 7 Sie antworteten wiederum,
und sprachen: Der König sage seinen Knechten
den Traum, so wollen wir ihn deuten. 8 Der
König antwortete, und sprach: Wahrlich, ich
merke es, daß ihr Frist suchet, weil ihr sehet,
daß mirs entfallen ist. 9 Aber werdet ihr mir
nicht den Traum sagen, so gehet das Recht über
euch, als die ihr Lügen und Gedichte vor mir
zu reden vorgenommen habt, bis die Zeit vor=
über gehe. Darum so sagt mir den Traum; so
kann ich merken, daß ihr auch die Deutung treffet.

DANIEL, I. II.

14 Alors *Meltsar* leur accorda cela et les
éprouva pendant dix jours. 15 Mais, au
bout des dix jours, leurs visages parurent
en meilleur état, et ils avaient plus d'em-
bonpoint que tous les jeunes gens qui
mangeaient la portion de la viande royale.
16 Ainsi Meltsar prenait la portion de leur
viande et le vin qu'ils devaient boire, et
leur donnait des légumes. 17 ¶ Or Dieu
donna à ces quatre jeunes gens, de la science
et de l'intelligence dans toutes les lettres,
ainsi que de la sagesse. Daniel avait, de
plus, de l'intelligence dans toutes les visions
et dans les songes. 18 Et, au bout des jours
que le roi avait dit qu'on les amenât, le capi-
taine des eunuques les amena devant Nébu-
cadnetsar. 19 Alors le roi s'entretint avec
eux. Mais entre eux tous, il ne s'en trouva
point de pareils à Daniel, à Hanania, à Misaël
et à Hazaria. Ils se tinrent donc devant le
roi. 20 Et dans toute affaire qui demandait
de la sagesse et de l'intelligence, et sur la-
quelle le roi les interrogeait, il trouvait en eux
dix fois plus de science que dans tous les
tireurs d'horoscope et dans tous les astro-
logues de tout son royaume. 21 Or Daniel
vécut jusqu'à la première année du roi Cyrus.

CHAPITRE II.

1 Or, la seconde année du règne de Nébu-
cadnetsar, Nébucadnetsar eut des songes
dont son esprit fut troublé et son sommeil
interrompu. 2 Alors le roi ordonna qu'on
appelât les magiciens et les astrologues, les
enchanteurs et les Chaldéens, pour lui expli-
quer ses songes. Ils vinrent donc et se pré-
sentèrent devant le roi. 3 Or le roi leur
dit: J'ai eu un songe, et mon esprit s'est in-
quiété pour savoir le songe. 4 Alors les
Chaldéens répondirent au roi en langue ara-
méenne: Roi, vis éternellement! Dis le songe
à tes serviteurs, et nous en donnerons l'inter-
prétation. 5 Le roi répondit et dit aux
Chaldéens: La chose m'est échappée. Si vous
ne me faites connaître le songe et son inter-
prétation, vous serez mis en pièces, et vos
maisons seront réduites en un tas d'ordures.
6 Mais si vous me faites connaître le songe
et son interprétation, vous recevrez de moi
des dons, des largesses et de grands honneurs.
C'est pourquoi faites-moi connaître le songe
et son interprétation. 7 Ils répondirent
pour la seconde fois et dirent: Que le roi
dise le songe à ses serviteurs, et nous en
donnerons l'interprétation. 8 Le roi répon-
dit et dit: Je connais maintenant que vous
ne cherchez qu'à gagner du temps, parce que
vous voyez que la chose m'est échappée.
9 Mais si vous ne me faites pas connaître le
songe, la même sentence vous *frappera tous;*
car vous vous êtes préparés à dire devant
moi quelque parole fausse et perverse, en at-
tendant que le temps soit changé. C'est pour-
quoi, dites-moi le songe, et je saurai que
vous pouvez m'en donner l'interprétation.

10 עֲנוֹ כַשְׂדָּיֵא קֳדָם־מַלְכָּא וְאָמְרִין לָא־אִיתַי
אֱנָשׁ עַל־יַבֶּשְׁתָּא דִּי מִלַּת מַלְכָּא יוּכַל לְהַחֲוָיָה
כָּל־קֳבֵל דִּי כָּל־מֶלֶךְ רַב וְשַׁלִּיט מִלָּה כִדְנָה
לָא שְׁאֵל לְכָל־חַרְטֹּם וְאָשַׁף וְכַשְׂדָּי׃
11 וּמִלְּתָא דִי־מַלְכָּה שָׁאֵל יַקִּירָה וְאָחֳרָן לָא
אִיתַי דִּי יְחַוִּנַּהּ קֳדָם מַלְכָּא לָהֵן אֱלָהִין דִּי
מְדָרְהוֹן עִם־בִּשְׂרָא לָא אִיתוֹהִי׃ 12 כָּל־קֳבֵל
דְּנָה מַלְכָּא בְּנַס וּקְצַף שַׂגִּיא וַאֲמַר לְהוֹבָדָה
לְכֹל חַכִּימֵי בָבֶל׃ 13 וְדָתָא נֶפְקַת וְחַכִּימַיָּא
מִתְקַטְּלִין וּבְעוֹ דָּנִיֵּאל וְחַבְרוֹהִי לְהִתְקְטָלָה׃
14 בֵּאדַיִן דָּנִיֵּאל הֲתִיב עֵטָא וּטְעֵם לְאַרְיוֹךְ
רַב־טַבָּחַיָּא דִּי מַלְכָּא דִּי נְפַק לְקַטָּלָה לְחַכִּימֵי
בָּבֶל׃ 15 עָנֵה וְאָמַר לְאַרְיוֹךְ שַׁלִּיטָא דִי־
מַלְכָּא עַל־מָה דָתָא מְהַחְצְפָה מִן־קֳדָם מַלְכָּא
אֱדַיִן מִלְּתָא הוֹדַע אַרְיוֹךְ לְדָנִיֵּאל׃ 16 וְדָנִיֵּאל
עַל וּבְעָא מִן־מַלְכָּא דִּי זְמָן יִנְתֶּן־לֵהּ וּפִשְׁרָא
לְהַחֲוָיָה לְמַלְכָּא׃ 17 אֱדַיִן דָּנִיֵּאל לְבַיְתֵהּ
אֲזַל וְלַחֲנַנְיָה מִישָׁאֵל וַעֲזַרְיָה חַבְרוֹהִי
מִלְּתָא הוֹדַע׃ 18 וְרַחֲמִין לְמִבְעֵא מִן־קֳדָם
אֱלָהּ שְׁמַיָּא עַל־רָזָה דְּנָה דִּי לָא יְהֹבְדוּן
דָּנִיֵּאל וְחַבְרוֹהִי עִם־שְׁאָר חַכִּימֵי בָבֶל׃
19 אֱדַיִן לְדָנִיֵּאל בְּחֶזְוָא דִי־לֵילְיָא רָזָה גֲלִי
אֱדַיִן דָּנִיֵּאל בָּרִךְ לֶאֱלָהּ שְׁמַיָּא׃ 20 עָנֵה
דָנִיֵּאל וְאָמַר לֶהֱוֵא שְׁמֵהּ דִּי־אֱלָהָא מְבָרַךְ
מִן־עָלְמָא וְעַד־עָלְמָא דִּי חָכְמְתָא וּגְבוּרְתָא
דִּי לֵהּ־הִיא׃ 21 וְהוּא מְהַשְׁנֵא עִדָּנַיָּא וְזִמְנַיָּא
מְהַעְדֵּה מַלְכִין וּמְהָקֵים מַלְכִין יָהֵב חָכְמְתָא
לְחַכִּימִין וּמַנְדְּעָא לְיָדְעֵי בִינָה׃ 22 הוּא גָּלֵא
עַמִּיקָתָא וּמְסַתְּרָתָא יָדַע מָה בַחֲשׁוֹכָא
וּנְהוֹרָא עִמֵּהּ שְׁרֵא׃ 23 לָךְ ׀ אֱלָהּ אֲבָהָתִי
מְהוֹדֵא וּמְשַׁבַּח אֲנָה דִּי חָכְמְתָא וּגְבוּרְתָא
יְהַבְתְּ לִי וּכְעַן הוֹדַעְתַּנִי דִּי־בְעֵינָא מִנָּךְ דִּי־
מִלַּת מַלְכָּא הוֹדַעְתֶּנָא׃ 24 כָּל־קֳבֵל דְּנָה
דָּנִיֵּאל עַל עַל־אַרְיוֹךְ דִּי מַנִּי מַלְכָּא לְהוֹבָדָה
לְחַכִּימֵי בָבֶל אֲזַל ׀ וְכֵן אֲמַר־לֵהּ לְחַכִּימֵי בָבֶל
אַל־תְּהוֹבֵד הַעֵלְנִי קֳדָם מַלְכָּא וּפִשְׁרָא
לְמַלְכָּא אֲחַוֵּא׃ 25 אֱדַיִן אַרְיוֹךְ בְּהִתְבְּהָלָה
הַנְעֵל לְדָנִיֵּאל קֳדָם מַלְכָּא וְכֵן אֲמַר־לֵהּ דִּי־
הַשְׁכַּחַת גְּבַר מִן־בְּנֵי גָלוּתָא דִּי יְהוּד דִּי
פִשְׁרָא לְמַלְכָּא יְהוֹדַע׃ 26 עָנֵה מַלְכָּא וְאָמַר
לְדָנִיֵּאל דִּי שְׁמֵהּ בֵּלְטְשַׁאצַּר הַאִיתָיךְ
כָּהֵל לְהוֹדָעֻתַנִי חֶלְמָא דִי־חֲזֵית וּפִשְׁרֵהּ׃

10 Ἀπεκρίθησαν οἱ Χαλδαῖοι ἐνώπιον τοῦ βασι-
λέως καὶ λέγουσιν Οὐκ ἔστιν ἄνθρωπος ἐπὶ τῆς
ξηρᾶς ὅστις τὸ ῥῆμα τοῦ βασιλέως δυνήσεται
γνωρίσαι, καθότι πᾶς βασιλεὺς μέγας καὶ ἄρχων
ῥῆμα τοιοῦτον οὐκ ἐπερωτᾷ ἐπαοιδόν, μάγον καὶ
Χαλδαῖον. 11 Ὅτι ὁ λόγος ὃν ὁ βασιλεὺς ἐπε-
ρωτᾷ βαρύς, καὶ ἕτερος οὐκ ἔστιν ὃς ἀναγγελεῖ
αὐτὸν ἐνώπιον τοῦ βασιλέως ἀλλ' οἱ θεοί, ὧν οὐκ
ἔστιν ἡ κατοικία μετὰ πάσης σαρκός. 12 Τότε
ὁ βασιλεὺς ἐν θυμῷ καὶ ὀργῇ εἶπεν ἀπολέσαι
πάντας τοὺς σοφοὺς Βαβυλῶνος. 13 Καὶ τὸ
δόγμα ἐξῆλθε, καὶ οἱ σοφοὶ ἀπεκτέννοντο· καὶ
ἐζήτησαν Δανιὴλ καὶ τοὺς φίλους αὐτοῦ ἀνελεῖν.
14 Τότε Δανιὴλ ἀπεκρίθη βουλὴν καὶ γνώμην τῷ
Ἀριὼχ τῷ ἀρχιμαγείρῳ τοῦ βασιλέως, ὃς ἐξῆλθεν
ἀναιρεῖν τοὺς σοφοὺς Βαβυλῶνος. 15 Ἄρχων
τοῦ βασιλέως, περὶ τίνος ἐξῆλθεν ἡ γνώμη ἡ
ἀναιδὴς ἐκ προσώπου τοῦ βασιλέως; ἐγνώρισε
δὲ ὁ Ἀριὼχ τὸ ῥῆμα τῷ Δανιήλ. 16 Καὶ Δανιὴλ
ἠξίωσε τὸν βασιλέα ὅπως χρόνον δῷ αὐτῷ, καὶ
τὴν σύγκρισιν αὐτοῦ ἀναγγελῇ τῷ βασιλεῖ.
17 Καὶ εἰσῆλθε Δανιὴλ εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ, καὶ
τῷ Ἀνανίᾳ καὶ τῷ Μισαὴλ καὶ τῷ Ἀζαρίᾳ τοῖς
φίλοις αὐτοῦ τὸ ῥῆμα ἐγνώρισε. 18 Καὶ οἰκτιρ-
μοὺς ἐζήτουν παρὰ τοῦ θεοῦ τοῦ οὐρανοῦ ὑπὲρ
τοῦ μυστηρίου τούτου, ὅπως ἂν μὴ ἀπόλωνται
Δανιὴλ καὶ οἱ φίλοι αὐτοῦ μετὰ τῶν ἐπιλοίπων
σοφῶν Βαβυλῶνος. 19 Τότε τῷ Δανιὴλ ἐν ὁρά-
ματι τῆς νυκτὸς τὸ μυστήριον ἀπεκαλύφθη. Καὶ
εὐλόγησε τὸν θεὸν τοῦ οὐρανοῦ Δανιὴλ 20 Καὶ
εἶπεν Εἴη τὸ ὄνομα τοῦ θεοῦ εὐλογημένον ἀπὸ τοῦ
αἰῶνος καὶ ἕως τοῦ αἰῶνος, ὅτι ἡ σοφία καὶ ἡ
σύνεσις αὐτοῦ ἐστί. 21 Καὶ αὐτὸς ἀλλοιοῖ και-
ροὺς καὶ χρόνους, καθιστᾷ βασιλεῖς καὶ μεθιστᾷ,
διδοὺς σοφίαν τοῖς σοφοῖς καὶ φρόνησιν τοῖς
εἰδόσι σύνεσιν. 22 Αὐτὸς ἀποκαλύπτει βαθέα
καὶ ἀπόκρυφα, γινώσκων τὰ ἐν τῷ σκότει, καὶ τὸ
φῶς μετ' αὐτοῦ ἐστί. 23 Σοὶ ὁ θεὸς τῶν πατέρων
μου ἐξομολογοῦμαι καὶ αἰνῶ, ὅτι σοφίαν καὶ δύνα-
μιν δέδωκάς μοι, καὶ ἐγνώρισάς μοι ἃ ἠξιώσαμεν
παρὰ σοῦ, καὶ τὸ ὅραμα τοῦ βασιλέως ἐγνώρισάς
μοι. 24 Καὶ ἦλθε Δανιὴλ πρὸς Ἀριώχ, ὃν κατέ-
στησεν ὁ βασιλεὺς ἀπολέσαι τοὺς σοφοὺς Βαβυλῶ-
νος, καὶ εἶπεν αὐτῷ Τοὺς σοφοὺς Βαβυλῶνος μὴ
ἀπολέσῃς, εἰσάγαγε δέ με ἐνώπιον τοῦ βασιλέως,
καὶ τὴν σύγκρισιν τῷ βασιλεῖ ἀναγγελῶ. 25 Τότε
Ἀριὼχ ἐν σπουδῇ εἰσήγαγε τὸν Δανιὴλ ἐνώπιον
τοῦ βασιλέως καὶ εἶπεν αὐτῷ Εὕρηκα ἄνδρα ἐκ
τῶν υἱῶν τῆς αἰχμαλωσίας τῆς Ἰουδαίας ὅστις
τὸ σύγκριμα τῷ βασιλεῖ ἀναγγελεῖ. 26 Καὶ
ἀπεκρίθη ὁ βασιλεὺς καὶ εἶπε τῷ Δανιήλ, οὗ
τὸ ὄνομα Βαλτάσαρ, Εἰ δύνασαί μοι ἀναγγεῖλαι
τὸ ἐνύπνιον ὃ ἴδον καὶ τὴν σύγκρισιν αὐτοῦ;

10 Respondentes ergo Chaldæi coram rege,
dixerunt: Non est homo super terram, qui
sermonem tuum, rex, possit implere: sed
neque regum quisquam magnus et potens
verbum hujuscemodi sciscitatur ab omni
ariolo, et mago, et Chaldæo. 11 Sermo
enim, quem tu quæris, rex, gravis est:
nec reperietur quisquam, qui indicet illum
in conspectu regis: exceptis diis, quo-
rum non est cum hominibus conver-
satio. 12 Quo audito, rex in furore et in ira
magna præcepit ut perirent omnes sapientes
Babylonis. 13 Et egressa sententia, sapientes
interficiebantur; quærebanturque Daniel et
socii ejus, ut perirent. 14 Tunc Daniel
requisivit de lege atque sententia ab Arioch
principe militiæ regis, qui egressus fuerat ad
interficiendos sapientes Babylonis. 15 Et
interrogavit eum, qui a rege potestatem
acceperat, quam ob causam tam crudelis sen-
tentia a facie regis esset egressa. Cum ergo
rem indicasset Arioch Danieli, 16 Daniel
ingressus rogavit regem ut tempus daret sibi
ad solutionem indicandam regi. 17 Et
ingressus est domum suam, Ananiæque et
Misaéli et Azariæ sociis suis indicavit nego-
tium: 18 Ut quærerent misericordiam a facie
Dei cæli super sacramento isto, et non perirent
Daniel et socii ejus cum ceteris sapientibus
Babylonis. 19 Tunc Danieli mysterium per
visionem nocte revelatum est: et benedixit
Daniel Deum cæli, 20 Et locutus ait: Sit
nomen Domini benedictum a sæculo et usque
in sæculum: quia sapientia et fortitudo ejus
sunt. 21 Et ipse mutat tempora, et ætates:
transfert regna, atque constituit: dat sapien-
tiam sapientibus, et scientiam intelligentibus
disciplinam: 22 Ipse revelat profunda, et
abscondita, et novit in tenebris constituta:
et lux cum eo est. 23 Tibi Deus patrum
nostrorum confiteor, teque laudo: quia
sapientiam et fortitudinem dedisti mihi: et
nunc ostendisti mihi quæ rogavimus te, quia
sermonem regis aperuisti nobis. 24 Post
hæc Daniel ingressus ad Arioch, quem con-
stituerat rex ut perderet sapientes Babylonis,
sic ei locutus est: Sapientes Babylonis ne
perdas: introduc me in conspectu regis,
et solutionem regi narrabo. 25 Tunc
Arioch festinus introduxit Danielem ad
regem, et dixit ei: Inveni hominem
de filiis transmigrationis Juda, qui solu-
tionem regi annuntiet. 26 Respondit rex,
et dixit Danieli, cujus nomen erat Baltas-
sar: Putasne vere potes mihi indicare som-
nium quod vidi, et interpretationem ejus?

DANIEL, II.

10 ¶ The Chaldeans answered before the king,
and said, There is not a man upon the earth that
can shew the king's matter: therefore *there*
is no king, lord, nor ruler, *that* asked such
things at any magician, or astrologer, or
Chaldean. 11 And *it is* a rare thing that the
king requireth, and there is none other
that can shew it before the king, except the
gods, whose dwelling is not with flesh.
12 For this cause the king was angry and
very furious, and commanded to destroy all
the wise *men* of Babylon. 13 And the decree
went forth that the wise *men* should be slain;
and they sought Daniel and his fellows to be
slain. 14 ¶ Then Daniel answered with
counsel and wisdom to Arioch the captain of
the king's guard, which was gone forth to
slay the wise *men* of Babylon: 15 He answered
and said to Arioch the king's captain, Why *is*
the decree *so* hasty from the king? Then
Arioch made the thing known to Daniel.
16 Then Daniel went in, and desired of the
king that he would give him time, and that
he would shew the king the interpretation.
17 Then Daniel went to his house, and made
the thing known to Hananiah, Mishael, and
Azariah, his companions: 18 That they
would desire mercies of the God of heaven
concerning this secret; that Daniel and his
fellows should not perish with the rest of the
wise *men* of Babylon. 19 ¶ Then was the
secret revealed unto Daniel in a night-vision.
Then Daniel blessed the God of heaven.
20 Daniel answered and said, Blessed be the
name of God for ever and ever: for wisdom
and might are his: 21 And he changeth the
times and the seasons: he removeth kings,
and setteth up kings: he giveth wisdom unto
the wise, and knowledge to them that know
understanding: 22 He revealeth the deep
and secret things: he knoweth what *is* in
the darkness, and the light dwelleth with
him. 23 I thank thee, and praise thee, O
thou God of my fathers, who hast given me
wisdom and might, and hast made known
unto me now what we desired of thee: for
thou hast *now* made known unto us the king's
matter. 24 ¶ Therefore Daniel went in
unto Arioch, whom the king had ordained to
destroy the wise *men* of Babylon: he went
and said thus unto him; Destroy not the
wise *men* of Babylon: bring me in before the
king, and I will shew unto the king the inter-
pretation. 25 Then Arioch brought in
Daniel before the king in haste, and said thus
unto him, I have found a man of the captives
of Judah, that will make known unto the
king the interpretation. 26 The king
answered and said to Daniel, whose name
was Belteshazzar, Art thou able to make
known unto me the dream which I
have seen, and the interpretation thereof?

Daniel, 2.

10 Da antworteten die Chaldäer vor dem
Könige, und sprachen zu ihm: Es ist kein
Mensch auf Erden, der sagen könne, das der
König fordert. So ist auch kein König, wie
groß oder mächtig er sei, der solches von irgend
einem Sternseher, Weisen oder Chaldäer fordere.
11 Denn das der König fordert, ist zu hoch;
und ist auch sonst niemand, der es vor dem
Könige sagen könne, ausgenommen die Götter,
die bei den Menschen nicht wohnen. 12 Da
ward der König sehr zornig, und befahl, alle
Weisen zu Babel umzubringen. 13 Und das
Urtheil ging aus, daß man die Weisen tödten
sollte. Und Daniel sammt seinen Gesellen ward
auch gesucht, daß man sie tödtete. 14 Da ver=
nahm Daniel solches Urtheil und Befehl von
Arioch, dem obersten Richter des Königs, welcher
auszog, zu tödten die Weisen zu Babel. 15 Und
er fing an, und sprach zu des Königs Vogt
Arioch: Warum ist so ein strenges Urtheil vom
Könige ausgegangen? Und Arioch zeigte es
dem Daniel an. 16 Da ging Daniel hinauf
und bat den König, daß er ihm Frist gäbe, da=
mit er die Deutung dem Könige sagen möchte.
17 Und Daniel ging heim, und zeigte solches an
seinen Gesellen, Hananja, Misael und Asarja;
18 Daß sie Gott vom Himmel um Gnade
bäten, solches verborgenen Dings halben, damit
Daniel und seine Gesellen nicht sammt den
andern Weisen zu Babel umkämen. 19 Da
ward Daniel solch verborgene Ding durch ein
Gesicht des Nachts geoffenbaret. 20 Darüber
lobte Daniel den Gott vom Himmel, fing an,
und sprach: Gelobet sey der Name Gottes von
Ewigkeit zu Ewigkeit; denn sein ist beides Weis=
heit und Stärke. 21 Er ändert Zeit und
Stunde; er setzt Könige ab, und setzt Könige
ein; er gibt den Weisen ihre Weisheit, und den
Verständigen ihren Verstand; 22 Er offen=
baret, was tief und verborgen ist; er weiß, was
in Finsterniß liegt; denn bei ihm ist eitel
Licht. 23 Ich danke dir und lobe dich, Gott
meiner Väter, daß du mir Weisheit und Stärke
verleihest, und jetzt geoffenbaret hast, darum wir
dich gebeten haben; nämlich du hast uns des
Königs Sache geoffenbaret. 24 Da ging Daniel
hinauf zu Arioch, der vom Könige Befehl
hatte, die Weisen zu Babel umzubringen;
und sprach zu ihm also: Du sollst die Weisen
zu Babel nicht umbringen; sondern führe
mich hinauf zum Könige, ich will dem Könige
die Deutung sagen. 25 Arioch brachte Daniel
eilends hinauf vor den König, und sprach zu
ihm also: Es ist einer gefunden unter den
Gefangenen aus Juda, der dem Könige die
Deutung sagen kann. 26 Der König antwor=
tete und sprach zu Daniel, den sie Beltsazar
hießen: Bist du, der mir den Traum, den ich
gesehen habe, und seine Deutung zeigen kann?

DANIEL, II.

10 ¶ Les Chaldéens répondirent au roi et
dirent: Il n'y a sur la terre aucun homme
qui puisse faire ce que le roi demande. Aussi
n'y a-t-il pas de roi, quelque grand et quelque
puissant *qu'il* soit, qui ait jamais demandé une
chose pareille à quelque magicien, astrologue
ou Chaldéen que ce soit. 11 Car la chose
que le roi demande est extrêmement difficile,
et les dieux seuls, qui ne demeurent pas avec
les mortels, peuvent la déclarer au roi.
12 C'est pourquoi le roi commanda avec
grande colère et indignation qu'on mît à
mort tous les sages de Babylone. 13 Or la
sentence était publiée, on mettait à mort les
sages, et l'on cherchait Daniel et ses compa-
gnons pour les mettre à mort. 14 ¶ Alors
Daniel détourna par son conseil l'exécution
de l'arrêt donné à Arioc, capitaine des gardes
du roi, qui était sorti pour mettre à mort les
sages de Babylone. 15 Il s'adressa à Arioc,
commissaire du roi, et lui dit: Pourquoi
cette sentence, si précipitée de la part du roi?
Arioc déclara donc l'affaire à Daniel. 16 Alors
Daniel entra et pria le roi de lui accorder du
temps pour donner l'interprétation au roi.
17 Puis Daniel alla dans sa maison et déclara
l'affaire à Hanania, à Misaël et à Hazaria, ses
compagnons. 18 Or ils implorèrent, au sujet
de ce secret, la miséricorde du Dieu des cieux,
afin qu'on ne mît point à mort Daniel et ses
compagnons avec le reste des sages de Baby-
lone. 19 ¶ Alors le secret fut révélé à Daniel
dans une vision de nuit, et Daniel bénit le
Dieu des cieux. 20 Daniel prenant la parole,
dit: Béni soit le nom de Dieu, depuis un
siècle jusqu'à l'autre; car à lui sont la
sagesse et la force. 21 Et c'est lui qui
change les temps et les saisons, qui ôte les
rois et qui établit les rois, qui donne la sa-
gesse aux sages et la connaissance à ceux qui
ont de l'intelligence. 22 C'est lui qui dé-
couvre les choses profondes et cachées. Il
connaît les choses qui sont dans les ténèbres,
et la lumière demeure avec lui. 23 O Dieu de
nos pères, je te célèbre et je te loue de ce que
tu m'as donné de la sagesse et de la force, et
de ce que tu m'as révélé maintenant ce que
nous t'avons demandé, en nous faisant con-
naître la parole du roi. 24 ¶ Cela fait, Daniel
alla vers Arioc, que le roi avait commis pour
faire mourir les sages de Babylone. Or étant
arrivé, il lui parla ainsi: Ne fais point mettre
à mort les sages de Babylone; fais-moi entrer
chez le roi, et je lui donnerai l'interprétation.
25 Alors Arioc fit promptement entrer Da-
niel chez le roi, et lui parla ainsi: J'ai trouvé,
d'entre ceux qui ont été emmenés captifs de
Juda, un homme qui donnera au roi l'in-
terprétation. 26 Puis le roi prenant la
parole, dit à Daniel, qui portait le nom de
Beltésatsar: Pourras-tu me faire connaître
le songe que j'ai vu et son interprétation?

דניאל ב

27 עָנֵה דָנִיֵּאל קֳדָם מַלְכָּא וְאָמַר רָזָא דִּי־
מַלְכָּא שָׁאֵל לָא חַכִּימִין אָשְׁפִין חַרְטֻמִּין
גָּזְרִין יָכְלִין לְהַחֲוָיָה לְמַלְכָּא׃ 28 בְּרַם אִיתַי
אֱלָהּ בִּשְׁמַיָּא גָּלֵה רָזִין וְהוֹדַע לְמַלְכָּא
נְבוּכַדְנֶצַּר מָה דִּי לֶהֱוֵא בְּאַחֲרִית יוֹמַיָּא
חֶלְמָךְ וְחֶזְוֵי רֵאשָׁךְ עַל־מִשְׁכְּבָךְ דְּנָה הוּא׃
29 אַנְתְּה מַלְכָּא רַעְיוֹנָךְ עַל־מִשְׁכְּבָךְ סְלִקוּ
מָה דִּי לֶהֱוֵא אַחֲרֵי דְנָה וְגָלֵא רָזַיָּא הוֹדְעָךְ
מָה־דִי לֶהֱוֵא׃ 30 וַאֲנָה לָא בְחָכְמָה דִּי־אִיתַי
בִּי מִן־כָּל־חַיַּיָּא רָזָא דְנָה גֱּלִי לִי לָהֵן עַל־
דִּבְרַת דִּי פִשְׁרָא לְמַלְכָּא יְהוֹדְעוּן וְרַעְיוֹנֵי
לִבְבָךְ תִּנְדַּע׃ 31 אַנְתְּה מַלְכָּא חָזֵה הֲוַיְתָ
וַאֲלוּ צְלֵם חַד שַׂגִּיא צַלְמָא דִּכֵּן רַב וְזִיוֵהּ
יַתִּיר קָאֵם לְקָבְלָךְ וְרֵוֵהּ דְּחִיל׃ 32 הוּא
צַלְמָא רֵאשֵׁהּ דִּי־דְהַב טָב חֲדוֹהִי וּדְרָעוֹהִי
דִּי כְסַף מְעוֹהִי וְיַרְכָתֵהּ דִּי נְחָשׁ׃ 33 שָׁקוֹהִי
דִּי פַרְזֶל רַגְלוֹהִי מִנְּהוֹן דִּי פַרְזֶל וּמִנְּהוֹן דִּי
חֲסַף׃ 34 חָזֵה הֲוַיְתָ עַד דִּי הִתְגְּזֶרֶת אֶבֶן
דִּי־לָא בִידַיִן וּמְחָת לְצַלְמָא עַל־רַגְלוֹהִי דִּי
פַרְזְלָא וְחַסְפָּא וְהַדֶּקֶת הִמּוֹן׃ 35 בֵּאדַיִן דָּקוּ
כַחֲדָה פַּרְזְלָא חַסְפָּא נְחָשָׁא כַּסְפָּא וְדַהֲבָא
וַהֲווֹ כְּעוּר מִן־אִדְּרֵי־קַיִט וּנְשָׂא הִמּוֹן רוּחָא
וְכָל־אֲתַר לָא־הִשְׁתְּכַח לְהוֹן וְאַבְנָא דִּי־מְחָת
לְצַלְמָא הֲוָת לְטוּר רַב וּמְלָאת כָּל־אַרְעָא׃
36 דְּנָה חֶלְמָא וּפִשְׁרֵהּ נֵאמַר קֳדָם־מַלְכָּא׃
37 אַנְתְּה מַלְכָּא מֶלֶךְ מַלְכַיָּא דִּי אֱלָהּ שְׁמַיָּא
מַלְכוּתָא חִסְנָא וְתָקְפָּא וִיקָרָא יְהַב־לָךְ׃
38 וּבְכָל־דִּי דָאְרִין בְּנֵי־אֲנָשָׁא חֵיוַת בָּרָא
וְעוֹף־שְׁמַיָּא יְהַב בִּידָךְ וְהַשְׁלְטָךְ בְּכָלְּהוֹן
אַנְתְּה הוּא רֵאשָׁה דִּי דַהֲבָא׃ 39 וּבָתְרָךְ
תְּקוּם מַלְכוּ אָחֳרִי אֲרַעא מִנָּךְ וּמַלְכוּ
תְלִיתָאָה אָחֳרִי דִּי נְחָשָׁא דִּי תִשְׁלַט בְּכָל־
אַרְעָא׃ 40 וּמַלְכוּ רְבִיעָיָא תֶּהֱוֵא תַקִּיפָה
כְּפַרְזְלָא כָּל־קֳבֵל דִּי פַרְזְלָא מְהַדֵּק וְחָשֵׁל כֹּלָּא
וּכְפַרְזְלָא דִּי־מְרָעַע כָּל־אִלֵּין תַּדִּק וְתֵרֹעַ׃
41 וְדִי־חֲזַיְתָה רַגְלַיָּא וְאֶצְבְּעָתָא מִנְּהוֹן חֲסַף
דִּי־פֶחָר וּמִנְּהוֹן פַּרְזֶל מַלְכוּ פְלִיגָה תֶּהֱוֵה
וּמִן־נִצְבְּתָא דִּי־פַרְזְלָא לֶהֱוֵא־בַהּ כָּל־קֳבֵל דִּי
חֲזַיְתָה פַּרְזְלָא מְעָרַב בַּחֲסַף טִינָא׃ 42 וְאֶצְבְּעָת
רַגְלַיָּא מִנְּהוֹן פַּרְזֶל וּמִנְּהוֹן חֲסַף מִן־קְצָת
מַלְכוּתָא תֶּהֱוֵה תַקִּיפָה וּמִנַּהּ תֶּהֱוֵא תְבִירָה׃

ΔΑΝΙΗΛ, II.

27 *Καὶ ἀπεκρίθη Δανιὴλ ἐνώπιον τοῦ βασιλέως*
καὶ εἶπε Τὸ μυστήριον ὃ ὁ βασιλεὺς ἐπερωτᾷ
οὐκ ἔστι σοφῶν μάγων ἐπαοιδῶν γαζαρηνῶν
ἀναγγεῖλαι τῷ βασιλεῖ· 28 *Ἀλλ' ἢ ἔστι θεὸς*
ἐν οὐρανῷ ἀποκαλύπτων μυστήρια, καὶ ἐγνώ-
ρισε τῷ βασιλεῖ Ναβουχοδονόσορ ἃ δεῖ γε-
νέσθαι ἐπ' ἐσχάτων τῶν ἡμερῶν. Τὸ ἐνύπνιόν
σου καὶ αἱ ὁράσεις τῆς κεφαλῆς σου ἐπὶ
τῆς κοίτης σου, τοῦτό ἐστι, 29 *Βασιλεῦ· οἱ δια-*
λογισμοί σου ἐπὶ τῆς κοίτης σου ἀνέβησαν τί δεῖ
γενέσθαι μετὰ ταῦτα, καὶ ὁ ἀποκαλύπτων μυστήρια
ἐγνώρισέ σοι ἃ δεῖ γενέσθαι. 30 *Καὶ ἐμοὶ δὲ οὐκ*
ἐν σοφίᾳ τῇ οὔσῃ ἐν ἐμοὶ παρὰ πάντας τοὺς
ζῶντας τὸ μυστήριον τοῦτο ἀπεκαλύφθη, ἀλλ'
ἕνεκεν τοῦ τὴν σύγκρισιν τῷ βασιλεῖ γνωρίσαι,
ἵνα τοὺς διαλογισμοὺς τῆς καρδίας σου γνῷς.
31 *Σὺ βασιλεῦ ἐθεώρεις, καὶ ἰδοὺ εἰκὼν μία,*
μεγάλη ἡ εἰκὼν ἐκείνη, καὶ ἡ πρόσοψις αὐτῆς
ὑπερφερής, ἑστῶσα πρὸ προσώπου σου, καὶ ἡ
ὅρασις αὐτῆς φοβερά. 32 *Εἰκὼν ἧς ἡ κεφαλὴ*
χρυσίου χρηστοῦ, αἱ χεῖρες καὶ τὸ στῆθος καὶ οἱ
βραχίονες αὐτῆς ἀργυροῖ, ἡ κοιλία καὶ οἱ μηροὶ
χαλκοῖ, 33 *Αἱ κνῆμαι σιδηραῖ, οἱ πόδες μέρος*
μέν τι σιδηροῦν καὶ μέρος δέ τι ὀστράκινον.
34 *Ἐθεώρεις ἕως ἀπεσχίσθη λίθος ἐξ ὄρους ἄνευ*
χειρῶν, καὶ ἐπάταξε τὴν εἰκόνα ἐπὶ τοὺς πόδας
τοὺς σιδηροῦς καὶ ὀστρακίνους καὶ ἐλέπτυνεν αὐ-
τοὺς εἰς τέλος. 35 *Τότε ἐλεπτύνθησαν εἰσάπαξ τὸ*
ὄστρακον, ὁ σίδηρος, ὁ χαλκός, ὁ ἄργυρος, ὁ χρυσός,
καὶ ἐγένετο ὡσεὶ κονιορτὸς ἀπὸ ἅλωνος θερινῆς·
καὶ ἐξῆρεν αὐτὰ τὸ πλῆθος τοῦ πνεύματος, καὶ
τόπος οὐχ εὑρέθη αὐτοῖς· καὶ ὁ λίθος ὁ πατάξας
τὴν εἰκόνα ἐγενήθη ὄρος μέγα, καὶ ἐπλήρωσε
πᾶσαν τὴν γῆν. 36 *Τοῦτό ἐστι τὸ ἐνύπνιον, καὶ*
τὴν σύγκρισιν αὐτοῦ ἐροῦμεν ἐνώπιον τοῦ βασι-
λέως. 37 *Σὺ βασιλεῦ βασιλεὺς βασιλέων, ᾧ ὁ*
θεὸς τοῦ οὐρανοῦ βασιλείαν ἰσχυρὰν καὶ κραταιὰν
καὶ ἔντιμον ἔδωκεν 38 *Ἐν παντὶ τόπῳ ὅπου*
κατοικοῦσιν οἱ υἱοὶ τῶν ἀνθρώπων, θηρία τε
ἀγροῦ καὶ πετεινὰ οὐρανοῦ καὶ ἰχθύας τῆς θαλάσ-
σης ἔδωκεν ἐν τῇ χειρί σου, καὶ κατέστησέ σε
κύριον πάντων· σὺ εἶ ἡ κεφαλὴ ἡ χρυσῆ. 39 *Καὶ*
ὀπίσω σου ἀναστήσεται βασιλεία ἑτέρα ἥττων
σου, καὶ βασιλεία τρίτη ἥτις ἐστὶν ὁ χαλκός, ἣ
κυριεύσει πάσης τῆς γῆς. 40 *Καὶ βασιλεία τε-*
τάρτη ἥτις ἔσται ἰσχυρὰ ὡς σίδηρος· ὃν τρόπον
ὁ σίδηρος λεπτύνει καὶ δαμάζει πάντα, οὕτως
πάντα λεπτυνεῖ καὶ δαμάσει. 41 *Καὶ ὅτι εἶδες*
τοὺς πόδας καὶ τοὺς δακτύλους μέρος μέν τι
ὀστράκινον, μέρος δέ τι σιδηροῦν, βασιλεία διῃ-
ρημένη ἔσται, καὶ ἀπὸ τῆς ῥίζης τῆς σιδηρᾶς
ἔσται ἐν αὐτῇ, ὃν τρόπον εἶδες τὸν σίδηρον ἀνα-
μεμιγμένον τῷ ὀστράκῳ. 42 *Καὶ οἱ δάκτυλοι*
τῶν ποδῶν μέρος μέν τι σιδηροῦν, μέρος δέ
τι ὀστράκινον, μέρος τι τῆς βασιλείας ἔσται
ἰσχυρόν, καὶ ἀπ' αὐτῆς ἔσται συντριβόμενον.

DANIEL, II.

27 Et respondens Daniel coram rege, ait:
Mysterium quod rex interrogat, sapientes,
magi, arioli, et aruspices nequeunt indi-
care regi. 28 Sed est Deus in cælo re-
velans mysteria, qui indicavit tibi rex
Nabuchodonosor, quæ ventura sunt in no-
vissimis temporibus. Somnium tuum, et
visiones capitis tui in cubili tuo hujuscemodi
sunt: 29 Tu rex cogitare cœpisti in strato
tuo, quid esset futurum post hæc: et qui
revelat mysteria, ostendit tibi quæ ventura
sunt. 30 Mihi quoque non in sapientia,
quæ est in me plus quam in cunctis viven-
tibus, sacramentum hoc revelatum est: sed
ut interpretatio regi manifesta fieret, et
cogitationes mentis tuæ scires. 31 Tu rex
videbas, et ecce quasi statua una grandis:
statua illa magna, et statura sublimis stabat
contra te, et intuitus ejus erat terribilis.
32 Hujus statuæ caput ex auro optimo erat,
pectus autem et brachia de argento, porro
venter et femora ex ære; 33 Tibiæ autem
ferreæ: pedum quædam pars erat ferrea,
quædam autem fictilis. 34 Videbas ita,
donec abscissus est lapis de monte sine
manibus: et percussit statuam in pedibus
ejus ferreis et fictilibus, et comminuit eos.
35 Tunc contrita sunt pariter ferrum, testa,
æs, argentum et aurum, et redacta quasi in
favillam æstivæ areæ, quæ rapta sunt vento:
nullusque locus inventus est eis: lapis autem,
qui percusserat statuam, factus est mons
magnus, et implevit universam terram;
36 Hoc est somnium: interpretationem quo-
que ejus dicemus coram te, rex. 37 Tu rex
regum es: et Deus cæli, regnum, et fortitu-
dinem, et imperium, et gloriam dedit tibi:
38 Et omnia in quibus habitant filii homi-
num, et bestiæ agri: volucres quoque cæli
dedit in manu tua, et sub ditione tua uni-
versa constituit: tu es ergo caput aureum.
39 Et post te consurget regnum aliud minus
te argenteum: et regnum tertium aliud
æreum, quod imperabit universæ terræ.
40 Et regnum quartum erit velut ferrum·
quomodo ferrum comminuit et domat omnia,
sic comminuet et conteret omnia hæc.
41 Porro quia vidisti pedum, et digitorum
partem testæ figuli, et partem ferream: reg-
num divisum erit, quod tamen de plantario
ferri orietur, secundum quod vidisti ferrum
mistum testæ ex luto. 42 Et digitos pedum
ex parte ferreos, et ex parte fictiles: ex parte
regnum erit solidum, et ex parte contritum.

DANIEL, II.

27 Daniel answered in the presence of the king, and said, The secret which the king hath demanded cannot the wise *men*, the astrologers, the magicians, the soothsayers, shew unto the king; 28 But there is a God in heaven that revealeth secrets, and maketh known to the king Nebuchadnezzar what shall be in the latter days. Thy dream, and the visions of thy head upon thy bed, are these; 29 As for thee, O king, thy thoughts came *into thy mind* upon thy bed, what should come to pass hereafter: and he that revealeth secrets maketh known to thee what shall come to pass. 30 But as for me, this secret is not revealed to me for *any* wisdom that I have more than any living, but for *their* sakes that shall make known the interpretation to the king, and that thou mightest know the thoughts of thy heart. 31 ¶ Thou, O king, sawest, and behold a great image. This great image, whose brightness *was* excellent, stood before thee; and the form thereof *was* terrible. 32 This image's head *was* of fine gold, his breast and his arms of silver, his belly and his thighs of brass, 33 His legs of iron, his feet part of iron and part of clay. 34 Thou sawest till that a stone was cut out without hands, which smote the image upon his feet *that were* of iron and clay, and brake them to pieces. 35 Then was the iron, the clay, the brass, the silver, and the gold, broken to pieces together, and became like the chaff of the summer threshing-floors; and the wind carried them away, that no place was found for them: and the stone that smote the image became a great mountain, and filled the whole earth. 36 ¶ This *is* the dream; and we will tell the interpretation thereof before the king. 37 Thou, O king, *art* a king of kings: for the God of heaven hath given thee a kingdom, power, and strength, and glory. 38 And wheresoever the children of men dwell, the beasts of the field and the fowls of the heaven hath he given into thine hand, and hath made thee ruler over them all. Thou *art* this head of gold. 39 And after thee shall arise another kingdom inferior to thee, and another third kingdom of brass, which shall bear rule over all the earth. 40 And the fourth kingdom shall be strong as iron: forasmuch as iron breaketh in pieces and subdueth all *things:* and as iron that breaketh all these, shall it break in pieces and bruise. 41 And whereas thou sawest the feet and toes, part of potters' clay, and part of iron, the kingdom shall be divided; but there shall be in it of the strength of the iron, forasmuch as thou sawest the iron mixed with miry clay. 42 And *as* the toes of the feet *were* part of iron, and part of clay, *so* the kingdom shall be partly strong, and partly broken.

Daniel, 2.

27 Daniel fing an vor dem Könige, und sprach: Das verborgene Ding, das der König fordert von den Weisen, Gelehrten, Sternsehern und Wahrsagern, stehet in ihrem Vermögen nicht, dem Könige zu sagen; 28 Sondern Gott vom Himmel, der kann verborgene Dinge offenbaren; der hat dem Könige Nebucadnezar angezeiget, was in künftigen Zeiten geschehen soll. 29 Dein Traum und dein Gesicht, da du schliefest, kam daher: Du König dachtest auf deinem Bette, wie es doch hernach gehen würde; und der, so verborgene Dinge offenbaret, hat dir angezeiget, wie es gehen werde. 30 So ist mir solches verborgene Ding geoffenbaret, nicht durch meine Weisheit, als wäre sie größer, denn aller, die da leben; sondern darum, daß dem Könige die Deutung angezeigt würde, und du deines Herzens Gedanken erführest. 31 Du König sahest, und siehe, ein sehr großes und hohes Bild stand gegen dir, das war schrecklich anzusehen. 32 Desselben Bildes Haupt war von feinem Golde, seine Brust und Arme waren von Silber, sein Bauch und Lenden waren von Erz. 33 Seine Schenkel waren Eisen, seine Füße waren eines Theils Eisen, und eines Theils Thon. 34 Solches sahest du, bis daß ein Stein herabgerissen ward ohne Hände; der schlug das Bild an seine Füße, die Eisen und Thon waren, und zermalmete sie. 35 Da wurden mit einander zermalmet das Eisen, Thon, Erz, Silber und Gold; und wurden wie Spreu auf der Sommertenne; und der Wind verwehte sie, daß man sie nirgends mehr finden konnte. Der Stein aber, der das Bild schlug, ward ein großer Berg, daß er die ganze Welt füllete. 36 Das ist der Traum. Nun wollen wir die Deutung vor dem Könige sagen. 37 Du, König, bist ein König aller Könige, dem Gott vom Himmel Königreich, Macht, Stärke und Ehre gegeben hat, 38 Und alles, da Leute wohnen, dazu die Thiere auf dem Felde, und die Vögel unter dem Himmel, in deine Hände gegeben, und dir über alles Gewalt verliehen hat. Du bist das goldene Haupt. 39 Nach dir wird ein anderes Königreich aufkommen, geringer denn deines. Darnach das dritte Königreich, das ehern ist, welches wird über alle Lande herrschen. 40 Das vierte wird hart sein, wie Eisen. Denn gleichwie Eisen alles zermalmet und zerschlägt, ja, wie Eisen alles zerbricht; also wird es auch alles zermalmen und zerbrechen. 41 Daß du aber gesehen hast die Füße und Zehen eines Theils Thon, und eines Theils Eisen; das wird ein zertheiltes Königreich sein, doch wird von des Eisens Pflanze darinnen bleiben, wie du denn gesehen hast Eisen mit Thon vermenget. 42 Und daß die Zehen an seinen Füßen eines Theils Eisen, und eines Theils Thon sind, wird es zum Theil ein starkes, und zum Theil ein schwaches Reich sein.

DANIEL, II.

27 Alors Daniel répondit en présence du roi et dit : Le secret que le roi demande *est tel* que ni les astrologues, ni les magiciens, ni les devins, ne le peuvent découvrir au roi. 28 Mais il est aux cieux un Dieu qui révèle les secrets, et qui a fait connaître au roi Nébucadnetsar ce qui doit arriver aux derniers temps. Voici ton songe et les visions que ta tête *a eues* sur ton lit. 29 Tes pensées, O roi, se sont élevées, dans ton lit, touchant ce qui arrivera dans la suite, et celui qui révèle les secrets t'a déclaré ce qui doit arriver. 30 Or ce secret m'a été révélé, non point par une sagesse qui soit en moi plus qu'en aucun des vivants, mais afin que je donne au roi une interprétation, et afin que tu connaisses les pensées de ton cœur. 31 ¶ Tu regardais, O roi, et voici, *tu vis* une grande statue. Or cette grande statue, dont la splendeur était extraordinaire, était debout devant toi, et elle était d'un aspect terrible. 32 La tête de cette statue était d'un or très-fin ; sa poitrine et ses bras, d'argent ; son ventre et ses hanches, d'airain. 33 Ses jambes étaient de fer, et ses pieds, en partie de fer et en partie de terre. 34 Tu la regardais jusqu'à ce qu'une pierre, qui se détacha sans *le secours* d'aucune main, frappât les pieds de fer et de terre de la statue, et les brisât. 35 Alors furent brisés ensemble le fer, la terre, l'airain, l'argent et l'or. Ils devinrent comme la paille de l'aire d'été, que le vent transporte çà et là, et il ne fut plus trouvé aucun lieu pour eux. Mais cette pierre qui avait frappé la statue devint une grande montagne et remplit toute la terre. 36 ¶ C'est là le songe. Nous dirons maintenant son interprétation en présence du roi. 37 Toi, O roi, qui es le roi des rois, parce que le Dieu des cieux t'a donné le royaume, la puissance, la force et la gloire, 38 Et qu'en quelque lieu qu'habitent les enfants des hommes, les bêtes des champs et les oiseaux des cieux, il te les a donnés dans ta main, et t'a fait dominer sur eux tous ; tu es la tête d'or. 39 Mais après toi, il s'élèvera un autre royaume, moindre que le tien, et ensuite un troisième, qui sera d'airain et qui dominera sur toute la terre. 40 Puis, il y aura un quatrième royaume, fort comme du fer, parce que le fer brise et met en pièces toutes choses. Et comme le fer met en pièces toutes choses, ainsi il brisera et mettra tout en pièces. 41 Or comme tu as vu que les pieds et les orteils étaient en partie de terre de potier et en partie de fer, ainsi le royaume sera divisé, et il y aura en lui quelque chose de la force du fer, parce que tu as vu le fer mêlé avec l'argile. 42 Mais comme les orteils des pieds étaient en partie de fer et en partie de terre, ainsi ce royaume sera en partie fort et en partie frêle.

דניאל ב ג

43 דִּי חֲזַיְתָ פַּרְזְלָא מְעָרַב בַּחֲסַף טִינָא
מִתְעָרְבִין לֶהֱוֺן בִּזְרַע אֲנָשָׁא וְלָא־לֶהֱוֺן
דָּבְקִין דְּנָה עִם־דְּנָה הֵא־כְדִי פַרְזְלָא לָא
מִתְעָרַב עִם־חַסְפָּא׃ 44 וּבְיוֹמֵיהוֹן דִּי מַלְכַיָּא
אִנּוּן יְקִים אֱלָהּ שְׁמַיָּא מַלְכוּ דִּי לְעָלְמִין לָא
תִתְחַבַּל וּמַלְכוּתָה לְעַם אָחֳרָן לָא תִשְׁתְּבִק
תַּדִּק וְתָסֵיף כָּל־אִלֵּין מַלְכְוָתָא וְהִיא תְּקוּם
לְעָלְמַיָּא׃ 45 כָּל־קֳבֵל דִּי־חֲזַיְתָ דִּי מִטּוּרָא
אִתְגְּזֶרֶת אֶבֶן דִּי־לָא בִידַיִן וְהַדֶּקֶת פַּרְזְלָא
נְחָשָׁא חַסְפָּא כַּסְפָּא וְדַהֲבָא אֱלָהּ רַב הוֹדַע
לְמַלְכָּא מָה דִּי לֶהֱוֵא אַחֲרֵי דְנָה וְיַצִּיב
חֶלְמָא וּמְהֵימַן פִּשְׁרֵהּ׃ 46 בֵּאדַיִן מַלְכָּא
נְבוּכַדְנֶצַּר נְפַל עַל־אַנְפּוֹהִי וּלְדָנִיֵּאל סְגִד
וּמִנְחָה וְנִיחֹחִין אֲמַר לְנַסָּכָה לֵהּ׃ 47 עָנֵה
מַלְכָּא לְדָנִיֵּאל וְאָמַר מִן־קְשֹׁט דִּי אֱלָהֲכוֹן
הוּא אֱלָהּ אֱלָהִין וּמָרֵא מַלְכִין וְגָלֵה רָזִין דִּי
יְכֵלְתָּ לְמִגְלֵא רָזָא דְנָה׃ 48 אֱדַיִן מַלְכָּא
לְדָנִיֵּאל רַבִּי וּמַתְּנָן רַבְרְבָן שַׂגִּיאָן יְהַב־לֵהּ
וְהַשְׁלְטֵהּ עַל כָּל־מְדִינַת בָּבֶל וְרַב־סִגְנִין
עַל כָּל־חַכִּימֵי בָבֶל׃ 49 וְדָנִיֵּאל בְּעָא מִן־
מַלְכָּא וּמַנִּי עַל עֲבִידְתָּא דִּי מְדִינַת בָּבֶל
לְשַׁדְרַךְ מֵישַׁךְ וַעֲבֵד נְגוֹ וְדָנִיֵּאל בִּתְרַע
מַלְכָּא׃

פרשה ג׃

1 נְבוּכַדְנֶצַּר מַלְכָּא עֲבַד צְלֵם דִּי־דְהַב
רוּמֵהּ אַמִּין שִׁתִּין פְּתָיֵהּ אַמִּין שִׁת אֲקִימֵהּ
בְּבִקְעַת דּוּרָא בִּמְדִינַת בָּבֶל׃ 2 וּנְבוּכַדְנֶצַּר
מַלְכָּא שְׁלַח לְמִכְנַשׁ ׀ לַאֲחַשְׁדַּרְפְּנַיָּא סִגְנַיָּא
וּפַחֲוָתָא אֲדַרְגָּזְרַיָּא גְדָבְרַיָּא דְּתָבְרַיָּא תִּפְתָּיֵא
וְכֹל שִׁלְטֹנֵי מְדִינָתָא לְמֵתֵא לַחֲנֻכַּת צַלְמָא
דִּי הֲקֵים נְבוּכַדְנֶצַּר מַלְכָּא׃ 3 בֵּאדַיִן
מִתְכַּנְּשִׁין אֲחַשְׁדַּרְפְּנַיָּא סִגְנַיָּא וּפַחֲוָתָא
אֲדַרְגָּזְרַיָּא גְּדָבְרַיָּא דְּתָבְרַיָּא תִּפְתָּיֵא וְכֹל
שִׁלְטוֹנֵי מְדִינָתָא לַחֲנֻכַּת צַלְמָא דִּי הֲקֵים
נְבוּכַדְנֶצַּר מַלְכָּא וְקָאְמִין לָקֳבֵל צַלְמָא דִּי הֲקֵים
נְבוּכַדְנֶצַּר׃ 4 וְכָרוֹזָא קָרֵא בְחָיִל לְכוֹן אָמְרִין
עַמְמַיָּא אֻמַּיָּא וְלִשָּׁנַיָּא׃ 5 בְּעִדָּנָא דִּי־תִשְׁמְעוּן
קָל קַרְנָא מַשְׁרוֹקִיתָא קִיתָרֹס סַבְּכָא פְּסַנְתֵּרִין
סוּמְפֹּנְיָה וְכֹל זְנֵי זְמָרָא תִּפְּלוּן וְתִסְגְּדוּן
לְצֶלֶם דַּהֲבָא דִּי הֲקֵים נְבוּכַדְנֶצַּר מַלְכָּא׃

ΔΑΝΙΗΛ, β′, γ′.

43 Ὅτι εἶδες τὸν σίδηρον ἀναμεμιγμένον τῷ
ὀστράκῳ, συμμιγεῖς ἔσονται ἐν σπέρματι ἀνθρώ-
πων, καὶ οὐκ ἔσονται προςκολλώμενοι οὗτος
μετὰ τούτου, καθὼς ὁ σίδηρος οὐκ ἀναμίγνυται
μετὰ τοῦ ὀστράκου. 44 Καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις
τῶν βασιλέων ἐκείνων ἀναστήσει ὁ θεὸς τοῦ
οὐρανοῦ βασιλείαν ἥτις εἰς τοὺς αἰῶνας οὐ
διαφθαρήσεται, καὶ ἡ βασιλεία αὐτοῦ λαῷ ἑτέρῳ
οὐχ ὑπολειφθήσεται· λεπτυνεῖ καὶ λικμήσει
πάσας τὰς βασιλείας, καὶ αὕτη ἀναστήσεται εἰς
τοὺς αἰῶνας· 45 Ὃν τρόπον εἶδες ὅτι ἀπὸ
ὄρους ἐτμήθη λίθος ἄνευ χειρῶν, καὶ ἐλέπτυνε
τὸ ὄστρακον τὸν σίδηρον, τὸν χαλκόν, τὸν
ἄργυρον, τὸν χρυσόν. Ὁ θεὸς ὁ μέγας ἐγνώρισε
τῷ βασιλεῖ ἃ δεῖ γενέσθαι μετὰ ταῦτα· καὶ ἀλη-
θινὸν τὸ ἐνύπνιον, καὶ πιστὴ ἡ σύγκρισις αὐτοῦ.
46 Τότε ὁ βασιλεὺς Ναβουχοδονόσορ ἔπεσεν ἐπὶ
πρόσωπον καὶ τῷ Δανιὴλ προσεκύνησε, καὶ μαναὰ
καὶ εὐωδίας εἶπε σπεῖσαι αὐτῷ. 47 Καὶ ἀποκρι-
θεὶς ὁ βασιλεὺς εἶπε τῷ Δανιὴλ Ἐπ' ἀληθείας ὁ
θεὸς ὑμῶν αὐτός ἐστι θεὸς θεῶν καὶ Κύριος τῶν
βασιλέων, ὁ ἀποκαλύπτων μυστήρια, ὅτι ἠδυνά-
σθης ἀποκαλύψαι τὸ μυστήριον τοῦτο. 48 Καὶ
ἐμεγάλυνεν ὁ βασιλεὺς τὸν Δανιήλ, καὶ δόματα
μεγάλα καὶ πολλὰ ἔδωκεν αὐτῷ, καὶ κατέστησεν
αὐτὸν ἐπὶ πάσης χώρας Βαβυλῶνος καὶ ἄρχοντα
σατραπῶν, ἐπὶ πάντας τοὺς σοφοὺς Βαβυλῶνος.
49 Καὶ Δανιὴλ ᾐτήσατο παρὰ τοῦ βασιλέως, καὶ
κατέστησεν ἐπὶ τὰ ἔργα τῆς χώρας Βαβυλῶνος
τὸν Σεδράχ, Μισὰχ καὶ Ἀβδεναγώ· καὶ Δανιὴλ
ἦν ἐν τῇ αὐλῇ τοῦ βασιλέως.

ΚΕΦ. γ′.

1 ΕΤΟΥΣ ὀκτωκαιδεκάτου Ναβουχοδονόσορ ὁ
βασιλεὺς ἐποίησεν εἰκόνα χρυσῆν, ὕψος αὐτῆς
πήχεων ἑξήκοντα, εὖρος αὐτῆς πήχεων ἕξ, καὶ
ἔστησεν αὐτὴν ἐν πεδίῳ Δεειρᾷ ἐν χώρᾳ Βαβυλῶ-
νος. 2 Καὶ ἀπέστειλε συναγαγεῖν τοὺς ὑπάτους
καὶ τοὺς στρατηγοὺς καὶ τοὺς τοπάρχας, ἡγου-
μένους καὶ τυράννους καὶ τοὺς ἐπ' ἐξουσιῶν
καὶ πάντας τοὺς ἄρχοντας τῶν χωρῶν, ἐλθεῖν
εἰς τὰ ἐγκαίνια τῆς εἰκόνος. 3 Καὶ συνήχθησαν
οἱ τοπάρχαι, ὕπατοι, στρατηγοί, ἡγούμενοι,
τύραννοι μεγάλοι, οἱ ἐπ' ἐξουσιῶν καὶ πάντες
οἱ ἄρχοντες τῶν χωρῶν εἰς τὸν ἐγκαινισμὸν
τῆς εἰκόνος ἧς ἔστησε Ναβουχοδονόσορ ὁ βα-
σιλεύς. Καὶ εἱστήκεισαν ἐνώπιον τῆς εἰκόνος,
4 Καὶ ὁ κήρυξ ἐβόα ἐν ἰσχύϊ Ὑμῖν λέγεται λαοῖς,
φυλαί, γλῶσσαι, 5 Ἧι ἂν ὥρᾳ ἀκούσητε φωνῆς
σάλπιγγος σύριγγός τε καὶ κιθάρας σαμβύ-
κης τε καὶ ψαλτηρίου καὶ παντὸς γένους μου-
σικῶν, πίπτοντες προσκυνεῖτε τῇ εἰκόνι τῇ
χρυσῇ ᾗ ἔστησε Ναβουχοδονόσορ ὁ βασιλεύς.

DANIEL, II. III.

43 Quod autem vidisti ferrum mistum,
testæ ex luto, commiscebuntur quidem
humano semine, sed non adhærebunt sibi,
sicuti ferrum misceri non potest testæ.
44 In diebus autem regnorum illorum,
suscitabit Deus cæli regnum, quod in æter-
num non dissipabitur, et regnum ejus alteri
populo non tradetur: comminuet autem, et
consumet universa regna hæc: et ipsum sta-
bit in æternum. 45 Secundum quod vidisti,
quod de monte abscissus est lapis sine mani-
bus, et comminuit testam, et ferrum, et æs,
et argentum, et aurum, Deus magnus ostendit
regi quæ ventura sunt postea; et verum
est somnium, et fidelis interpretatio ejus.
46 Tunc rex Nabuchodonosor cecidit in
faciem suam, et Danielem adoravit, et hostias
et incensum præcepit ut sacrificarent ei.
47 Loquens ergo rex, ait Danieli: Vere Deus
vester Deus deorum est, et Dominus regum,
et revelans mysteria: quoniam tu potuisti
aperire hoc sacramentum. 48 Tunc rex
Danielem in sublime extulit, et munera
multa et magna dedit ei: et constituit eum
principem super omnes provincias Babylonis
et præfectum magistratuum super cunctos
sapientes Babylonis. 49 Daniel autem pos-
tulavit a rege; et constituit super opera
provinciæ Babylonis, Sidrach, Misach, et
Abdenago: ipse autem Daniel erat in foribus
regis.

CAPUT III.

1 NABUCHODONOSOR rex fecit statuam au-
ream, altitudine cubitorum sexaginta, lati-
tudine cubitorum sex, et statuit eam in
campo Dura provinciæ Babylonis. 2 Itaque
Nabuchodonosor rex misit ad congregandos
satrapas, magistratus, et judices, duces, et
tyrannos, et præfectos, omnesque principes
regionum, ut convenirent ad dedicationem
statuæ, quam erexerat Nabuchodonosor rex.
3 Tunc congregati sunt satrapæ, magistratus,
et judices, duces, et tyranni, et optimates,
qui erant in potestatibus constituti, et uni-
versi principes regionum, ut convenirent ad
dedicationem statuæ, quam erexerat Nabu-
chodonosor rex; stabant autem in conspectu
statuæ, quam posuerat Nabuchodonosor
rex: 4 Et præco clamabat valenter: Vobis
dicitur populis, tribubus, et linguis: 5 In
hora, qua audieritis sonitum tubæ, et
fistulæ, et citharæ, sambucæ, et psalterii,
et symphoniæ, et universi generis musi-
corum, cadentes adorate statuam aure-
am, quam constituit Nabuchodonosor rex

43 And whereas thou sawest iron mixed
with miry clay, they shall mingle them-
selves with the seed of men: but they
shall not cleave one to another, even as
iron is not mixed with clay. 44 And in
the days of these kings shall the God of
heaven set up a kingdom, which shall never
be destroyed: and the kingdom shall not
be left to other people, *but* it shall break
in pieces and consume all these kingdoms,
and it shall stand for ever. 45 Forasmuch
as thou sawest that the stone was cut out of
the mountain without hands, and that it
brake in pieces the iron, the brass, the clay,
the silver, and the gold; the great God hath
made known to the king what shall come to
pass hereafter: and the dream *is* certain, and
the interpretation thereof sure. 46 ¶ Then
the king Nebuchadnezzar fell upon his face,
and worshipped Daniel, and commanded
that they should offer an oblation and sweet
odours unto him. 47 The king answered
unto Daniel, and said, Of a truth *it is*, that
your God *is* a God of gods, and a Lord of
kings, and a revealer of secrets, seeing thou
couldest reveal this secret. 48 Then the
king made Daniel a great man, and gave
him many great gifts, and made him ruler
over the whole province of Babylon, and
chief of the governors over all the wise *men*
of Babylon. 49 Then Daniel requested of
the king, and he set Shadrach, Meshach,
and Abed-nego, over the affairs of the pro-
vince of Babylon: but Daniel *sat* in the gate
of the king.

CHAPTER III.

1 NEBUCHADNEZZAR the king made an
image of gold, whose height *was* threescore
cubits, *and* the breadth thereof six cubits:
he set it up in the plain of Dura, in the
province of Babylon. 2 Then Nebuchad-
nezzar the king sent to gather together the
princes, the governors, and the captains, the
judges, the treasurers, the counsellors, the
sheriffs, and all the rulers of the provinces,
to come to the dedication of the image
which Nebuchadnezzar the king had set up.
3 Then the princes, the governors, and cap-
tains, the judges, the treasurers, the coun-
sellors, the sheriffs, and all the rulers of the
provinces, were gathered together unto the
dedication of the image that Nebuchadnezzar
the king had set up; and they stood before
the image that Nebuchadnezzar had set up.
4 Then an herald cried aloud, To you it is
commanded, O people, nations, and languages,
5 *That* at what time ye hear the sound of
the cornet, flute, harp, sackbut, psaltery,
dulcimer, and all kinds of musick, ye fall
down and worship the golden image that
Nebuchadnezzar the king hath set up:

43 Und daß du gesehen hast Eisen mit Thon
vermenget, werden sie sich wohl nach Menschen-
geblüt unter einander mengen, aber sie werden
doch nicht an einander halten; gleichwie sich Eisen
mit Thon nicht mengen läßt. 44 Aber zur Zeit
solcher Königreiche wird Gott vom Himmel ein
Königreich aufrichten, das nimmermehr zerstöret
wird; und sein Königreich wird auf kein anderes
Volk kommen. Es wird alle diese Königreiche
zermalmen und verstören; aber es wird ewiglich
bleiben. 45 Wie du denn gesehen hast einen
Stein ohne Hände vom Berge herabgerissen, der
das Eisen, Erz, Thon, Silber und Gold zer-
malmte. Also hat der große Gott dem Könige
gezeiget, wie es hernach gehen werde; und das
ist gewiß der Traum, und die Deutung ist recht.
46 Da fiel der König Nebucadnezar auf sein
Angesicht, und betete an vor dem Daniel, und
befahl, man sollte ihm Speisopfer und Rauch-
opfer thun. 47 Und der König antwortete
Daniel und sprach: Es ist kein Zweifel, euer
Gott ist ein Gott über alle Götter, und ein
Herr über alle Könige, der da kann verborgene
Dinge offenbaren; weil du dieß verborgene Ding
hast können offenbaren. 48 Und der König er-
höhete Daniel, und gab ihm große und viele
Geschenke, und machte ihn zum Fürsten über
das ganze Land zu Babel, und setzte ihn zum
Obersten über alle Weisen zu Babel. 49 Und
Daniel bat vom Könige, daß er über die Land-
schaften zu Babel setzen möchte Sadrach, Mesach,
Abed-Nego; und er, Daniel, blieb bei dem
Könige zu Hofe.

Das 3. Capitel.

1 Der König Nebucadnezar ließ ein goldenes
Bild machen, sechzig Ellen hoch, und sechs Ellen
breit; und ließ es setzen im Lande zu Babel im
Thal Dura. 2 Und der König Nebucadnezar
sandte nach den Fürsten, Herren, Landpflegern,
Richtern, Vögten, Räthen, Amtleuten und allen
Gewaltigen im Lande, daß sie zusammen kommen
sollten, das Bild zu weihen, das der König Ne-
bucadnezar hatte setzen lassen. 3 Da kamen
zusammen die Fürsten, Herren, Landpfleger,
Richter, Vögte, Räthe, Amtleute und alle Ge-
waltigen im Lande, das Bild zu weihen, das der
König Nebucadnezar hatte setzen lassen. Und
sie mußten gegen das Bild treten, das Nebucad-
nezar hatte setzen lassen. 4 Und der Ehrenhold
rief überlaut: Das laßt euch gesagt sein, ihr
Völker, Leute und Zungen; 5 Wenn ihr
hören werdet den Schall der Posaunen,
Trompeten, Harfen, Geigen, Psalter, Lauten
und allerlei Saitenspiel, so sollt ihr nieder-
fallen und das goldene Bild anbeten, das
der König Nebucadnezar hat setzen lassen.

43 Et comme tu as vu le fer mêlé avec
l'argile, ainsi ils se mêleront par une al-
liance humaine; mais ils ne se joindront
point l'un avec l'autre, comme le fer ne
peut se mêler avec la terre. 44 Et au temps
de ces rois, le Dieu des cieux suscitera un
royaume qui ne sera jamais détruit. Or ce
royaume ne sera point laissé à un autre peu-
ple, mais il brisera et consumera tous ces
royaumes, et il subsistera éternellement.
45 Comme tu as vu qu'une pierre s'est déta-
chée de la montagne, sans le secours d'aucune
main, et a brisé le fer, l'airain, la terre, l'argent
et l'or; le grand Dieu a fait connaître au roi
ce qui arrivera ci-après. Or le songe est
véritable, et son interprétation est certaine.
46 ¶ Alors le roi Nébucadnetsar tomba sur
sa face, se prosterna devant Daniel, et dit
qu'on lui donnât de quoi faire des oblations
et des offrandes de bonne odeur. 47 Le roi
parla à Daniel et lui dit: Certainement votre
Dieu est le Dieu des dieux et le Seigneur des
rois, et c'est lui qui révèle les secrets, puis-
que tu as pu déclarer ce secret. 48 Puis le
roi éleva Daniel en honneur et lui donna
beaucoup de riches présents. Il l'établit
gouverneur sur toute la province de Babylone
et chef de tous les sages de Babylone. 49 Mais
Daniel fit une requête au roi, qui établit sur
les affaires de la province de Babylone, Sa-
drac, Mésac et Habed-Négo, tandis que
Daniel était à la porte du roi.

CHAPITRE III.

1 LE roi Nébucadnetsar fit *faire* une statue
d'or, dont la hauteur était de soixante
coudées, et la largeur de six coudées. Il la
dressa dans la campagne de Dura, dans la
province de Babylone. 2 Puis le roi Nébu-
cadnetsar envoya pour assembler les satrapes,
les lieutenants, les capitaines, les juges, les
receveurs, les conseillers, les prévôts et tous
les gouverneurs des provinces, afin qu'ils
vinssent à la dédicace de la statue que le roi
Nébucadnetsar avait dressée. 3 Ainsi furent
assemblés les satrapes, les lieutenants, les
capitaines, les juges, les receveurs, les
conseillers, les prévôts et tous les gouverneurs
des provinces, pour la dédicace de la statue
que le roi Nébucadnetsar avait *fait* dresser.
Or ils se tenaient debout devant la statue
dressée par le roi Nébucadnetsar. 4 Alors
un héraut cria à haute voix, *en disant :*
Peuples, nations et langues, on vous fait
savoir, 5 Qu'à l'heure où vous entendrez
le son du cor, du clairon, de la harpe,
de la sambuque, du psaltérion, de la sym-
phonie et de toute sorte de musique,
vous ayez à vous jeter à terre et à
vous prosterner devant la statue d'or
que le roi Nébucadnetsar a *fait* dresser.

דניאל ג

⁶ וּמַן־דִּי־לָא יִפֵּל וְיִסְגֻּד בַּהּ־שַׁעֲתָא יִתְרְמֵא
לְגוֹא־אַתּוּן נוּרָא יָקִדְתָּא׃ 7 כָּל־קֳבֵל דְּנָה
בֵּהּ זִמְנָא כְּדִי שָׁמְעִין כָּל־עַמְמַיָּא קָל קַרְנָא
מַשְׁרוֹקִיתָא קִיתְרֹס שַׂבְּכָא פְּסַנְטֵרִין וְכֹל זְנֵי
זְמָרָא נָפְלִין כָּל־עַמְמַיָּא אֻמַּיָּא וְלִשָּׁנַיָּא סָגְדִין
לְצֶלֶם דַּהֲבָא דִּי הֲקֵים נְבוּכַדְנֶצַּר מַלְכָּא׃
8 כָּל־קֳבֵל דְּנָה בֵּהּ־זִמְנָא קְרִבוּ גֻּבְרִין כַּשְׂדָּאִין
וַאֲכַלוּ קַרְצֵיהוֹן דִּי יְהוּדָיֵא׃ 9 עֲנוֹ וְאָמְרִין
לִנְבוּכַדְנֶצַּר מַלְכָּא מַלְכָּא לְעָלְמִין חֱיִי׃
10 אַנְתְּה מַלְכָּא שָׂמְתָּ טְּעֵם דִּי־כָל־אֱנָשׁ דִּי
יִשְׁמַע קָל קַרְנָא מַשְׁרֹקִיתָא קַיתְרוֹס שַׂבְּכָא
פְסַנְתֵּרִין וְסוּפֹּנְיָה וְכֹל זְנֵי זְמָרָא יִפֵּל וְיִסְגֻּד
לְצֶלֶם דַּהֲבָא׃ 11 וּמַן־דִּי־לָא יִפֵּל וְיִסְגֻּד
יִתְרְמֵא לְגוֹא־אַתּוּן נוּרָא יָקִדְתָּא׃ 12 אִיתַי
גֻּבְרִין יְהוּדָאיִן דִּי־מַנִּיתָ יָתְהוֹן עַל־עֲבִידַת
מְדִינַת בָּבֶל שַׁדְרַךְ מֵישַׁךְ וַעֲבֵד נְגוֹ גֻּבְרַיָּא
אִלֵּךְ לָא־שָׂמוּ עֲלָיךְ מַלְכָּא טְעֵם לֵאלָהָיךְ
לָא פָלְחִין וּלְצֶלֶם דַּהֲבָא דִּי הֲקֵימְתָּ לָא
סָגְדִין׃ 13 בֵּאדַיִן נְבוּכַדְנֶצַּר בִּרְגַז וַחֲמָא
אֲמַר לְהַיְתָיָה לְשַׁדְרַךְ מֵישַׁךְ וַעֲבֵד נְגוֹ
בֵּאדַיִן גֻּבְרַיָּא אִלֵּךְ הֵיתָיוּ קֳדָם מַלְכָּא׃
14 עָנֵה נְבוּכַדְנֶצַּר וְאָמַר לְהוֹן הַצְדָּא שַׁדְרַךְ
מֵישַׁךְ וַעֲבֵד נְגוֹ לֵאלָהַי לָא אִיתֵיכוֹן פָּלְחִין
וּלְצֶלֶם דַּהֲבָא דִּי הֲקֵימֶת לָא סָגְדִין׃ 15 כְּעַן
הֵן אִיתֵיכוֹן עֲתִידִין דִּי בְעִדָּנָא דִּי־תִשְׁמְעוּן
קָל קַרְנָא מַשְׁרוֹקִיתָא קַיתְרֹס שַׂבְּכָא פְּסַנְתֵּרִין
וְסוּמְפֹּנְיָה וְכֹל זְנֵי זְמָרָא תִּפְּלוּן וְתִסְגְּדוּן
לְצַלְמָא דִי־עַבְדֵת וְהֵן לָא תִסְגְּדוּן בַּהּ־
שַׁעֲתָה תִתְרְמוֹן לְגוֹא־אַתּוּן נוּרָא יָקִדְתָּא
וּמַן־הוּא אֱלָהּ דִּי יְשֵׁיזְבִנְכוֹן מִן־יְדָי׃ 16 עֲנוֹ
שַׁדְרַךְ מֵישַׁךְ וַעֲבֵד נְגוֹ וְאָמְרִין לְמַלְכָּא
נְבוּכַדְנֶצַּר לָא־חַשְׁחִין אֲנַחְנָא עַל־דְּנָה
פִּתְגָם לַהֲתָבוּתָךְ׃ 17 הֵן אִיתַי אֱלָהַנָא דִּי־
אֲנַחְנָא פָלְחִין יָכִל לְשֵׁיזָבוּתַנָא מִן־אַתּוּן
נוּרָא יָקִדְתָּא וּמִן־יְדָךְ מַלְכָּא יְשֵׁיזִב׃
18 וְהֵן לָא יְדִיעַ לֶהֱוֵא־לָךְ מַלְכָּא דִּי
לֵאלָהָיךְ לָא־אִיתַנָא פָלְחִין וּלְצֶלֶם דַּהֲבָא
דִּי הֲקֵימְתָּ לָא נִסְגֻּד׃ 19 בֵּאדַיִן נְבוּכַדְנֶצַּר
הִתְמְלִי חֱמָא וּצְלֵם אַנְפּוֹהִי אֶשְׁתַּנּוּ עַל־
שַׁדְרַךְ מֵישַׁךְ וַעֲבֵד נְגוֹ עָנֵה וְאָמַר לְמֵזֵא
לְאַתּוּנָא חַד־שִׁבְעָה עַל דִּי חֲזֵה לְמֵזְיֵהּ׃

ΔΑΝΙΗΛ, γ'.

6 *Καὶ ὃς ἂν μὴ πεσὼν προσκυνήσῃ, αὐτῇ τῇ ὥρᾳ
ἐμβληθήσεται εἰς τὴν κάμινον τοῦ πυρὸς τὴν καιο-
μένην.* 7 *Καὶ ἐγένετο ὅταν ἤκουον οἱ λαοὶ τῆς
φωνῆς τῆς σάλπιγγος σύριγγός τε καὶ κιθάρας
σαμβύκης τε καὶ ψαλτηρίου καὶ παντὸς γένους
μουσικῶν, πίπτοντες πάντες οἱ λαοὶ φυλαὶ γλῶσ-
σαι προσεκύνουν τῇ εἰκόνι τῇ χρυσῇ ἣν ἔστησε
Ναβουχοδονόσορ ὁ βασιλεύς.* 8 *Τότε προσ-
ήλθοσαν ἄνδρες Χαλδαῖοι καὶ διέβαλον τοὺς
Ἰουδαίους* 9 *Τῷ βασιλεῖ Βασιλεῦ, εἰς τοὺς αἰ-
ῶνας ζῆθι.* 10 *Σὺ βασιλεῦ ἔθηκας δόγμα, πάντα
ἄνθρωπον ὃς ἂν ἀκούσῃ τῆς φωνῆς τῆς σάλ-
πιγγος σύριγγός τε καὶ κιθάρας, σαμβύκης καὶ
ψαλτηρίου καὶ παντὸς γένους μουσικῶν,* 11 *Καὶ
μὴ πεσὼν προσκυνήσῃ τῇ εἰκόνι τῇ χρυσῇ, ἐμβλη-
θήσηται εἰς τὴν κάμινον τοῦ πυρὸς τὴν καιομένην.*
12 *Εἰσὶν ἄνδρες Ἰουδαῖοι, οὓς κατέστησας ἐπὶ
τὰ ἔργα τῆς χώρας Βαβυλῶνος, Σεδρὰχ Μισὰχ
Ἀβδεναγώ, οἳ οὐχ ὑπήκουσαν βασιλεῦ τῷ δόγ-
ματί σου, τοῖς θεοῖς σου οὐ λατρεύουσι καὶ τῇ
εἰκόνι τῇ χρυσῇ ᾗ ἔστησας οὐ προσκυνοῦσι.*
13 *Τότε Ναβουχοδονόσορ ἐν θυμῷ καὶ ὀργῇ εἶπεν
ἀγαγεῖν τὸν Σεδράχ, Μισάχ, καὶ Ἀβδεναγώ·
καὶ ἤχθησαν ἐνώπιον τοῦ βασιλέως.* 14 *Καὶ
ἀπεκρίθη Ναβουχοδονόσορ καὶ εἶπεν αὐτοῖς Εἰ
ἀληθῶς, Σεδράχ, Μισάχ, Ἀβδεναγώ, τοῖς θεοῖς
μου οὐ λατρεύετε καὶ τῇ εἰκόνι τῇ χρυσῇ ᾗ ἔστησα
οὐ προσκυνεῖτε;* 15 *Νῦν οὖν εἰ ἔχετε ἑτοίμως,
ἵνα ὡς ἂν ἀκούσητε τῆς φωνῆς τῆς σάλπιγγος
σύριγγός τε καὶ κιθάρας σαμβύκης τε καὶ ψαλ-
τηρίου καὶ συμφωνίας καὶ παντὸς γένους μουσι-
κῶν, πεσόντες προσκυνήσητε τῇ εἰκόνι τῇ χρυσῇ
ᾗ ἐποίησα· ἐὰν δὲ μὴ προσκυνήσητε, αὐτῇ τῇ ὥρᾳ
ἐμβληθήσεσθε εἰς τὴν κάμινον τοῦ πυρὸς τὴν
καιομένην· καὶ τίς ἐστι θεὸς ὃς ἐξελεῖται ὑμᾶς
ἐκ χειρός μου;* 16 *Καὶ ἀπεκρίθησαν Σεδρὰχ
Μισὰχ Ἀβδεναγὼ λέγοντες τῷ βασιλεῖ Ναβου-
χοδονόσορ Οὐ χρείαν ἔχομεν ἡμεῖς περὶ τοῦ ῥήματος
τούτου ἀποκριθῆναί σοι.* 17 *Ἔστι γὰρ θεὸς
ἡμῶν ἐν οὐρανοῖς, ᾧ ἡμεῖς λατρεύομεν, δυνατὸς
ἐξελέσθαι ἡμᾶς ἐκ τῆς καμίνου τοῦ πυρὸς τῆς
καιομένης, καὶ ἐκ τῶν χειρῶν σου βασιλεῦ ῥύσε-
ται ἡμᾶς.* 18 *Καὶ ἐὰν μή, γνωστὸν ἔστω σοι
βασιλεῦ ὅτι τοῖς θεοῖς σου οὐ λατρεύομεν καὶ
τῇ εἰκόνι ᾗ ἔστησας οὐ προσκυνοῦμεν.* 19 *Τότε
Ναβουχοδονόσορ ἐπλήσθη θυμοῦ, καὶ ἡ ὄψις
τοῦ προσώπου αὐτοῦ ἠλλοιώθη ἐπὶ Σεδρὰχ
Μισὰχ καὶ Ἀβδεναγώ, καὶ εἶπεν ἐκκαῦσαι τὴν
κάμινον ἑπταπλασίως ἕως οὗ εἰς τέλος ἐκκαῇ.*

DANIEL, III.

6 Si quis autem non prostratus adoraverit,
eadem hora mittetur in fornacem ignis arden-
tis. 7 Post hæc igitur statim ut audierunt
omnes populi sonitum tubæ, fistulæ, et
citharæ, sambucæ, et psalterii, et sym-
phoniæ, et omnis generis musicorum: ca-
dentes omnes populi, tribus, et linguæ,
adoraverunt statuam auream, quam con-
stituerat Nabuchodonosor rex. 8 Statim-
que in ipso tempore accedentes viri Chal-
dæi accusaverunt Judæos: 9 Dixeruntque
Nabuchodonosor regi: Rex in æternum vive:
10 Tu rex posuisti decretum, ut omnis homo,
qui audierit sonitum tubæ, fistulæ, et citharæ,
sambucæ, et psalterii, et symphoniæ, et uni-
versi generis musicorum, prosternat se, et
adoret statuam auream: 11 Si quis autem
non procidens adoraverit, mittatur in for-
nacem ignis ardentis. 12 Sunt ergo viri
Judæi, quos constituisti super opera regionis
Babylonis, Sidrach, Misach, et Abdenago:
viri ipsi contempserunt, rex, decretum tuum:
deos tuos non colunt, et statuam auream,
quam erexisti, non adorant. 13 Tunc Nabu-
chodonosor in furore et in ira præcepit ut
adducerentur Sidrach, Misach, et Abdenago:
qui confestim adducti sunt in conspectu regis.
14 Pronuntiansque Nabuchodonosor rex, ait
eis: Verene Sidrach, Misach, et Abdenago,
deos meos non colitis, et statuam auream,
quam constitui, non adoratis? 15 Nunc
ergo si estis parati, quacumque hora audieritis
sonitum tubæ, fistulæ, citharæ, sambucæ, et
psalterii, et symphoniæ, omnisque generis
musicorum, prosternite vos, et adorate sta-
tuam quam feci: quod si non adoraveritis,
eadem hora mittemini in fornacem ignis
ardentis: et quis est Deus, qui eripiet vos
de manu mea? 16 Respondentes Sidrach,
Misach et Abdenago, dixerunt regi Nabu-
chodonosor: Non oportet nos de hac re re-
spondere tibi. 17 Ecce enim Deus noster,
quem colimus, potest eripere nos de camino
ignis ardentis, et de manibus tuis, o rex,
liberare. 18 Quod si noluerit, notum sit tibi,
rex, quia deos tuos non colimus, et sta-
tuam auream, quam erexisti, non adoramus.
19 Tunc Nabuchodonosor repletus est
furore: et aspectus faciei illius immutatus
est super Sidrach, Misach, et Abdenago,
et præcepit ut succenderetur fornax sep-
tuplum quam succendi consueverat.

6 And whoso falleth not down and wor-
shippeth shall the same hour be cast
into the midst of a burning fiery furnace.
7 Therefore at that time, when all the people
heard the sound of the cornet, flute, harp,
sackbut, psaltery, and all kinds of musick, all
the people, the nations, and the languages,
fell down *and* worshipped the golden image
that Nebuchadnezzar the king had set up.
8 ¶ Wherefore at that time certain Chaldeans
came near, and accused the Jews. 9 They
spake and said to the king Nebuchadnezzar,
O king, live for ever. 10 Thou, O king, hast
made a decree, that every man that shall
hear the sound of the cornet, flute, harp,
sackbut, psaltery, and dulcimer, and all kinds
of musick, shall fall down and worship the
golden image: 11 And whoso falleth not
down and worshippeth, *that* he should be
cast into the midst of a burning fiery furnace.
12 There are certain Jews whom thou hast
set over the affairs of the province of Baby-
lon, Shadrach, Meshach, and Abed-nego;
these men, O king, have not regarded thee:
they serve not thy gods, nor worship the
golden image which thou hast set up.
13 ¶ Then Nebuchadnezzar in *his* rage and
fury commanded to bring Shadrach, Meshach,
and Abed-nego. Then they brought these
men before the king. 14 Nebuchadnezzar
spake and said unto them, *Is it* true, O Sha-
drach, Meshach, and Abed-nego, do not ye
serve my gods, nor worship the golden image
which I have set up? 15 Now if ye be rea-
dy that at what time ye hear the sound of
the cornet, flute, harp, sackbut, psaltery, and
dulcimer, and all kinds of musick, ye fall
down and worship the image which I have
made; *well*: but if ye worship not, ye shall
be cast the same hour into the midst of a
burning fiery furnace; and who *is* that God
that shall deliver you out of my hands?
16 Shadrach, Meshach, and Abed-nego, ans-
wered and said to the king, O Nebuchadnez-
zar, we *are* not careful to answer thee in this
matter. 17 If it be *so*, our God whom we
serve is able to deliver us from the burning
fiery furnace, and he will deliver *us* out of
thine hand, O king. 18 But if not, be it
known unto thee, O king, that we will not
serve thy gods, nor worship the golden
image which thou hast set up. 19 ¶ Then
was Nebuchadnezzar full of fury, and the
form of his visage was changed against
Shadrach, Meshach, and Abed-nego: *there-
fore* he spake, and commanded that they
should heat the furnace one seven times
more than it was wont to be heated.

6 Wer aber alsdann nicht niederfällt und
anbetet, der soll von Stund an in den
glühenden Ofen geworfen werden. 7 Da
sie nun höreten den Schall der Posaunen,
Trompeten, Harfen, Geigen, Psalter und aller-
lei Saitenspiel, fielen nieder alle Völker, Leute
und Zungen, und beteten an das goldene Bild,
das der König Nebucadnezar hatte setzen lassen.
8 Von Stund an traten hinzu etliche chaldäische
Männer, und verklagten die Juden; 9 Fingen
an, und sprachen zum Könige Nebucadnezar:
Herr König, Gott verleihe dir langes Leben.
10 Du hast ein Gebot lassen ausgehen, daß alle
Menschen, wenn sie hören würden den Schall
der Posaunen, Trompeten, Harfen, Geigen,
Psalter, Lauten und allerlei Saitenspiel, sollten
sie niederfallen und das goldene Bild anbeten;
11 Wer aber nicht niederfiele und anbetete,
sollte in einen glühenden Ofen geworfen werden.
12 Nun sind da jüdische Männer, welche du
über die Aemter im Lande zu Babel gesetzet hast,
Sadrach, Mesach und Abed-Nego: dieselbigen
verachten dein Gebot, und ehren deine Götter
nicht, und beten nicht an das goldene Bild, das
du hast setzen lassen. 13 Da befahl Nebucad-
nezar mit Grimm und Zorn, daß man vor ihn
stellete Sadrach, Mesach und Abed-Nego. Und
die Männer wurden vor den König gestellt.
14 Da fing Nebucadnezar an, und sprach zu
ihnen: Wie? wollt ihr, Sadrach, Mesach, Abed-
Nego, meinen Gott nicht ehren, und das goldene
Bild nicht anbeten, das ich habe setzen lassen?
15 Wohlan, schicket euch; sobald ihr hören
werdet den Schall der Posaunen, Trompeten,
Harfen, Geigen, Psalter, Lauten und allerlei
Saitenspiel, so fallet nieder und betet das Bild
an, das ich habe machen lassen. Werdet ihr es
nicht anbeten, so sollt ihr von Stund an in den
glühenden Ofen geworfen werden. Laßt sehen,
wer der Gott sey, der euch aus meiner Hand
erretten werde. 16 Da fingen an Sadrach,
Mesach, Abed-Nego, und sprachen zum Könige
Nebucadnezar: Es ist nicht noth, daß wir dir
darauf antworten. 17 Siehe, unser Gott, den
wir ehren, kann uns wohl erretten aus dem
glühenden Ofen, dazu auch von deiner Hand er-
retten. 18 Und wo er es nicht thun will, so sollst
du dennoch wissen, daß wir deine Götter nicht
ehren, noch das goldene Bild, das du hast setzen
lassen, anbeten wollen. 19 Da ward Nebucad-
nezar voll Grimm, und stellete sich scheußlich
wider Sadrach, Mesach und Abed-Nego, und
befahl, man sollte den Ofen siebenmal heißer
machen, denn man sonst zu thun pflegte.

6 Et quiconque ne se jettera pas à terre et ne
se prosternera point, sera jeté, à cette heure-là
même, au milieu de la fournaise de feu ardent.
7 C'est pourquoi au même instant, et sitôt
que tous les peuples entendirent le son
du cor, du clairon, de la harpe, de la
sambuque, du psaltérion, et de toute sorte
de musique, tous les peuples, les nations
et les langues, se jettèrent à terre et se
prosternèrent devant la statue d'or que le
roi avait *fait* dresser. 8 ¶ Sur quoi certains
Chaldéens s'approchèrent en même temps et
accusèrent les Juifs. 9 Ils parlèrent ainsi et
dirent au roi Nébucadnetsar: Roi, vis éter-
nellement! 10 Toi, roi, tu as fait un édit,
que tout homme qui aurait entendu le son
du cor, du clairon, de la harpe, de la sam-
buque, du psaltérion, de la symphonie et de
toute sorte de musique, se jetât à terre et se
prosternât devant la statue d'or; 11 Et que
quiconque ne se jetterait pas à terre et ne se
prosternerait point, serait jeté au milieu de
la fournaise de feu ardent. 12 Or certains
Juifs que tu as établis sur les affaires de la
province de Babylone, Sadrac, Mésac et Habed-
Nego, ces hommes-là, O roi, n'ont point
tenu compte de toi. Ils ne servent point tes
dieux et ne se prosternent point devant la
statue d'or que tu as *fait* dresser. 13 ¶ Alors
le roi Nébucadnetsar, saisi de colère et de
fureur, commanda qu'on amenât Sadrac,
Mésac et Habed-Négo. Ces hommes-là furent
donc amenés devant le roi. 14 Le roi Nébu-
cadnetsar prenant la parole, leur dit: Est-il
vrai, Sadrac, Mesac et Habed-Négo, que vous
ne servez point mes dieux, et que vous ne
vous prosternez point devant la statue d'or
que j'ai dressée? 15 Maintenant n'êtes-vous
pas prêts, au temps où vous entendrez le son
du cor, du clairon, de la harpe, de la sam-
buque, du psaltérion, de la symphonie et de
toute sorte de musique, de vous jeter à terre
et de vous prosterner devant la statue que
j'ai *fait* faire? Que si vous ne vous proster-
nez pas, vous serez jetés, à cette même heure,
au milieu de la fournaise de feu ardent: et
quel est le Dieu qui vous délivrera de mes
mains? 16 Sadrac, Mésac et Habed-Négo
répondirent, et dirent au roi Nébucadnetsar:
Il n'est pas besoin que nous te répondions
sur ce sujet. 17 Voici, notre Dieu, que nous
servons, nous peut délivrer de la fournaise de
feu ardent, et il nous délivrera de ta main, O
roi. 18 Sinon, sache, O roi, que nous ne
servirons point tes dieux, et que nous ne nous
prosternerons point devant la statue d'or
que tu as *fait* dresser. 19 ¶ Alors Nébu-
cadnetsar fut rempli de fureur, et l'air de son
visage fut changé contre Sadrac, Mésac et
Habed-Négo. Or prenant la parole, il com-
manda qu'on chauffât la fournaise sept fois
autant qu'on avait coutume de la chauffer.

דניאל ג

20 וּלְגֻבְרִין גִּבָּרֵי־חַיִל דִּי בְחַיְלֵהּ אֲמַר
לְכַפָּתָה לְשַׁדְרַךְ מֵישַׁךְ וַעֲבֵד נְגוֹ לְמִרְמֵא
לְאַתּוּן נוּרָא יָקִדְתָּא׃ 21 בֵּאדַיִן גֻּבְרַיָּא אִלֵּךְ
כְּפִתוּ בְּסַרְבָּלֵיהוֹן פַּטְּשֵׁיהוֹן וְכַרְבְּלָתְהוֹן
וּלְבֻשֵׁיהוֹן וּרְמִיו לְגוֹא־אַתּוּן נוּרָא יָקִדְתָּא׃
22 כָּל־קֳבֵל דְּנָה מִן־דִּי מִלַּת מַלְכָּא מַחְצְפָה
וְאַתּוּנָא אֵזֵה יַתִּירָה גֻּבְרַיָּא אִלֵּךְ דִּי הַסִּקוּ
לְשַׁדְרַךְ מֵישַׁךְ וַעֲבֵד נְגוֹ קַטִּל הִמּוֹן שְׁבִיבָא
דִּי נוּרָא׃ 23 וְגֻבְרַיָּא אִלֵּךְ תְּלָתֵּהוֹן שַׁדְרַךְ
מֵישַׁךְ וַעֲבֵד נְגוֹ נְפַלוּ לְגוֹא־אַתּוּן־נוּרָא
יָקִדְתָּא מְכַפְּתִין׃ 24 אֱדַיִן נְבוּכַדְנֶצַּר מַלְכָּא
תְּוַהּ וְקָם בְּהִתְבְּהָלָה עָנֵה וְאָמַר לְהַדָּבְרוֹהִי
הֲלָא גֻבְרִין תְּלָתָה רְמֵינָא לְגוֹא־נוּרָא מְכַפְּתִין
עָנַיִן וְאָמְרִין לְמַלְכָּא יַצִּיבָא מַלְכָּא׃ 25 עָנֵה
וְאָמַר הָא־אֲנָה חָזֵה גֻּבְרִין אַרְבְּעָה שְׁרַיִן
מַהְלְכִין בְּגוֹא־נוּרָא וַחֲבָל לָא־אִיתַי בְּהוֹן
וְרֵוֵהּ דִּי רְבִיעָאָה דָּמֵה לְבַר־אֱלָהִין׃
26 בֵּאדַיִן קְרֵב נְבוּכַדְנֶצַּר לִתְרַע אַתּוּן נוּרָא
יָקִדְתָּא עָנֵה וְאָמַר שַׁדְרַךְ מֵישַׁךְ וַעֲבֵד־נְגוֹ
עַבְדוֹהִי דִּי־אֱלָהָא עִלָּאָה פֻּקוּ וֶאֱתוֹ בֵּאדַיִן
נָפְקִין שַׁדְרַךְ מֵישַׁךְ וַעֲבֵד נְגוֹ מִן־גּוֹא נוּרָא׃
27 וּמִתְכַּנְּשִׁין אֲחַשְׁדַּרְפְּנַיָּא סִגְנַיָּא וּפַחֲוָתָא
וְהַדָּבְרֵי מַלְכָּא חָזַיִן לְגֻבְרַיָּא אִלֵּךְ דִּי לָא־
שְׁלֵט נוּרָא בְּגֶשְׁמְהוֹן וּשְׂעַר רֵאשְׁהוֹן לָא
הִתְחָרַךְ וְסַרְבָּלֵיהוֹן לָא שְׁנוֹ וְרֵיחַ נוּר לָא
עֲדָת בְּהוֹן׃ 28 עָנֵה נְבוּכַדְנֶצַּר וְאָמַר בְּרִיךְ
אֱלָהֲהוֹן דִּי־שַׁדְרַךְ מֵישַׁךְ וַעֲבֵד נְגוֹ דִּי־שְׁלַח
מַלְאֲכֵהּ וְשֵׁיזִב לְעַבְדוֹהִי דִּי הִתְרְחִצוּ
עֲלוֹהִי וּמִלַּת מַלְכָּא שַׁנִּיו וִיהַבוּ גֶשְׁמְהוֹן
דִּי לָא־יִפְלְחוּן וְלָא־יִסְגְּדוּן לְכָל־אֱלָהּ לָהֵן
לֵאלָהֲהוֹן׃ 29 וּמִנִּי שִׂים טְעֵם דִּי כָל־עַם
אֻמָּה וְלִשָּׁן דִּי־יֵאמַר שָׁלָה עַל־אֱלָהֲהוֹן דִּי־
שַׁדְרַךְ מֵישַׁךְ וַעֲבֵד נְגוֹ הַדָּמִין יִתְעֲבֵד
וּבַיְתֵהּ נְוָלִי יִשְׁתַּוֵּה כָּל־קֳבֵל דִּי לָא אִיתַי
אֱלָהּ אָחֳרָן דִּי־יִכֻּל לְהַצָּלָה כִּדְנָה׃ 30 בֵּאדַיִן
מַלְכָּא הַצְלַח לְשַׁדְרַךְ מֵישַׁךְ וַעֲבֵד נְגוֹ
בִּמְדִינַת בָּבֶל׃ 31 נְבוּכַדְנֶצַּר מַלְכָּא לְכָל־
עַמְמַיָּא אֻמַיָּא וְלִשָּׁנַיָּא דִּי־דָארִין בְּכָל־אַרְעָא
שְׁלָמְכוֹן יִשְׂגֵּא׃ 32 אָתַיָּא וְתִמְהַיָּא דִּי עֲבַד
עִמִּי אֱלָהָא עִלָּאָה שְׁפַר קָדָמַי לְהַחֲוָיָה׃
33 אָתוֹהִי כְּמָה רַבְרְבִין וְתִמְהוֹהִי כְּמָה
תַקִּיפִין מַלְכוּתֵהּ מַלְכוּת עָלַם וְשָׁלְטָנֵהּ עִם־
דָּר וְדָר׃

ΔΑΝΙΗΛ, γ'.

20 Καὶ ἄνδρας ἰσχυροὺς ἰσχύϊ εἶπε πεδήσαντας
τὸν Σεδρὰχ Μισὰχ καὶ 'Αβδεναγὼ ἐμβαλεῖν
εἰς τὴν κάμινον τοῦ πυρὸς τὴν καιομένην.
21 Τότε οἱ ἄνδρες ἐκεῖνοι ἐπεδήθησαν σὺν τοῖς
σαραβάροις αὐτῶν καὶ τιάραις καὶ περικνημῖ-
σιν, καὶ ἐβλήθησαν εἰς τὸ μέσον τῆς καμίνου
τοῦ πυρὸς τῆς καιομένης, 22 'Επεὶ τὸ ῥῆμα τοῦ
βασιλέως ὑπερίσχυεν· καὶ ἡ κάμινος ἐξεκαύθη
ἐκ περισσοῦ. 23 Καὶ οἱ τρεῖς οὗτοι, Σεδρὰχ
Μισὰχ καὶ 'Αβδεναγώ, ἔπεσον εἰς μέσον τῆς
καμίνου τῆς καιοέμνης πεπεδημένοι, καὶ περιεπά-
τουν ἐν μέσῳ τῆς φλογὸς ὑμνοῦντες τὸν θεὸν
καὶ εὐλογοῦντες τὸν Κύριον. 24 Καὶ Ναβουχο-
δονόσορ ἤκουσεν ὑμνούντων αὐτῶν καὶ ἐθαύμασε,
καὶ ἐξανέστη ἐν σπουδῇ καὶ εἶπε τοῖς μεγιστᾶσιν
αὐτοῦ Οὐχὶ ἄνδρας τρεῖς ἐβάλομεν εἰς τὸ μέσον
τοῦ πυρὸς πεπεδημένους; καὶ εἶπον τῷ βασιλεῖ
'Αληθῶς, βασιλεῦ. 25 Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεύς "Οδε
ἐγὼ ὁρῶ ἄνδρας τέσσαρας λελυμένους καὶ περι-
πατοῦντας ἐν μέσῳ τοῦ πυρός, καὶ διαφθορὰ οὐκ
ἔστιν ἐν αὐτοῖς, καὶ ἡ ὅρασις τοῦ τετάρτου ὁμοία
υἱῷ θεοῦ. 26 Τότε προσῆλθε Ναβουχοδονόσορ
πρὸς τὴν θύραν τῆς καμίνου τοῦ πυρὸς τῆς
καιομένης καὶ εἶπε Σεδράχ, Μισάχ, 'Αβδεναγώ,
οἱ δοῦλοι τοῦ θεοῦ τοῦ ὑψίστου, ἐξέλθετε καὶ
δεῦτε. Καὶ ἐξῆλθον Σεδρὰχ Μισὰχ 'Αβδεναγὼ
ἐκ μέσου τοῦ πυρός. 27 Καὶ συνάγονται οἱ
σατράπαι καὶ οἱ στρατηγοὶ καὶ οἱ τοπάρχαι καὶ
οἱ δυνάσται τοῦ βασιλέως, καὶ ἐθεώρουν τοὺς
ἄνδρας ὅτι οὐκ ἐκυρίευσε τὸ πῦρ τοῦ σώματος
αὐτῶν, καὶ ἡ θρὶξ τῆς κεφαλῆς αὐτῶν οὐκ ἐφλο-
γίσθη, καὶ τὰ σαράβαρα αὐτῶν οὐκ ἠλλοιώθη,
καὶ ὀσμὴ πυρὸς οὐκ ἦν ἐν αὐτοῖς. 28 Καὶ ἀπε-
κρίθη Ναβουχοδονόσορ ὁ βασιλεὺς καὶ εἶπεν
Εὐλογητὸς ὁ θεὸς τοῦ Σεδρὰχ Μισὰχ 'Αβδεναγώ,
ὃς ἀπέστειλε τὸν ἄγγελον αὐτοῦ καὶ ἐξείλατο
τοὺς παῖδας αὐτοῦ, ὅτι ἐπεποίθεισαν ἐπ' αὐτῷ,
καὶ τὸ ῥῆμα τοῦ βασιλέως ἠλλοίωσαν καὶ παρέ-
δωκαν τὰ σώματα αὐτῶν εἰς πῦρ, ὅπως μὴ λα-
τρεύσωσι μηδὲ προσκυνήσωσι παντὶ θεῷ ἀλλ' ἢ
τῷ θεῷ αὐτῶν. 29 Καὶ ἐγὼ ἐκτίθεμαι τὸ δόγμα·
πᾶς λαὸς φυλὴ γλῶσσα ἣ ἐὰν εἴπῃ βλασφημίαν
κατὰ τοῦ θεοῦ Σεδρὰχ Μισὰχ 'Αβδεναγώ, εἰς
ἀπώλειαν ἔσονται καὶ οἱ οἶκοι αὐτῶν εἰς διαρπα-
γήν, καθότι οὐκ ἔστι θεὸς ἕτερος ὅστις δυνήσεται
ῥύσασθαι οὕτως. 30 Τότε ὁ βασιλεὺς κατεύθυνε
τὸν Σεδρὰχ Μισὰχ 'Αβδεναγὼ ἐν τῇ χώρᾳ Βαβυ-
λῶνος, καὶ ηὔξησεν αὐτοὺς καὶ ἠξίωσεν αὐτοὺς
ἡγεῖσθαι πάντων τῶν 'Ιουδαίων τῶν ἐν τῇ βα-
σιλείᾳ αὐτοῦ. 31 Ναβουχοδονόσορ ὁ βασιλεὺς
πᾶσι τοῖς λαοῖς φυλαῖς καὶ γλώσσαις τοῖς οἰκοῦσιν
ἐν πάσῃ τῇ γῇ Εἰρήνη ὑμῖν πληθυνθείη. 32 Τὰ
σημεῖα καὶ τὰ τέρατα ἃ ἐποίησε μετ' ἐμοῦ ὁ θεὸς
ὁ ὕψιστος ἤρεσεν ἐναντίον ἐμοῦ ἀναγγεῖλαι ὑμῖν,
33 'Ως μεγάλα καὶ ἰσχυρά· ἡ βασιλεία αὐτοῦ
βασιλεία αἰώνιος, καὶ ἡ ἐξουσία αὐτοῦ εἰς γενεὰν
καὶ γενεάν.

DANIEL, III.

20 Et viris fortissimis de exercitu suo
jussit ut ligatis pedibus Sidrach, Misach
et Abdenago, mitterent eos in fornacem
ignis ardentis. 21 Et confestim viri
illi vincti, cum braccis suis, et tiaris, et
calceamentis, et vestibus, missi sunt in
medium fornacis ignis ardentis, 22 Nam
jussio regis urgebat: fornax autem succensa
erat nimis. Porro viros illos, qui miserant Si-
drach, Misach et Abdenago, interfecit flamma
ignis. 23 Viri autem hi tres, id est, Sidrach,
Misach et Abdenago, ceciderunt in medio
camino ignis ardentis, colligati. 24 Tunc
Nabuchodonosor rex obstupuit, et surrexit
propere, et ait optimatibus suis: Nonne tres
viros misimus in medium ignis compeditos?
Qui respondentes regi, dixerunt: Vere rex.
25 Respondit, et ait: Ecce ego video quatuor
viros solutos, et ambulantes in medio ignis,
et nihil corruptionis in eis est, et species
quarti similis filio Dei. 26 Tunc accessit
Nabuchodonosor ad ostium fornacis ignis
ardentis, et ait: Sidrach, Misach et Abdenago,
servi Dei excelsi, egredimini, et venite.
Statimque egressi sunt Sidrach Misach et
Abdenago de medio ignis. 27 Et congregati
satrapæ, et magistratus, et judices, et
potentes regis, contemplabantur viros illos,
quoniam nihil potestatis habuisset ignis in
corporibus eorum, et capillus capitis eorum
non esset adustus, et sarabala eorum non
fuissent immutata, et odor ignis non transis-
set per eos. 28 Et erumpens Nabuchodo-
nosor, ait: Benedictus Deus eorum, Sidrach
videlicet, Misach et Abdenago, qui misit
angelum suum, et eruit servos suos, qui
crediderunt in eum: et verbum regis immu-
taverunt, et tradiderunt corpora sua ne
servirent, et ne adorarent omnem deum,
excepto Deo suo. 29 A me ergo positum est
hoc decretum, ut omnis populus, tribus et
lingua, quæcumque locuta fuerit blasphemiam
contra Deum Sidrach, Misach et Abdenago,
dispereat, et domus ejus vastetur: neque
enim est alius Deus, qui possit ita salvare.
30 Tunc rex promovit Sidrach, Misach et
Abdenago in provincia Babylonis. 31 Nabu-
chodonosor rex: omnibus populis, gentibus,
et linguis, qui habitant in universa terra, pax
multiplicetur. 32 Signa et mirabilia fecit
apud me Deus excelsus. Placuit ergo mihi
prædicare 33 Signa ejus, quia magna sunt:
et mirabilia ejus, quia fortia: et regnum ejus
regnum sempiternum, et potestas ejus in ge-
nerationem et generationem.

DANIEL, III.

20 And he commanded the most mighty men that *were* in his army to bind Shadrach, Meshach, and Abed-nego, *and* to cast *them* into the burning fiery furnace. 21 Then these men were bound in their coats, their hosen, and their hats, and their *other* garments, and were cast into the midst of the burning fiery furnace. 22 Therefore because the king's commandment was urgent, and the furnace exceeding hot, the flame of the fire slew those men that took up Shadrach, Meshach, and Abed-nego. 23 And these three men, Shadrach, Meshach, and Abed-nego, fell down bound into the midst of the burning fiery furnace. 24 Then Nebuchadnezzar the king was astonied, and rose up in haste, *and* spake, and said unto his counsellors, Did not we cast three men bound into the midst of the fire? They answered and said unto the king, True, O king. 25 He answered and said, Lo, I see four men loose, walking in the midst of the fire, and they have no hurt; and the form of the fourth is like the Son of God. 26 ¶ Then Nebuchadnezzar came near to the mouth of the burning fiery furnace, *and* spake, and said, Shadrach, Meshach, and Abed-nego, ye servants of the most high God, come forth, and come *hither*. Then Shadrach, Meshach, and Abed-nego, came forth of the midst of the fire. 27 And the princes, governors, and captains, and the king's counsellors, being gathered together, saw these men, upon whose bodies the fire had no power, nor was an hair of their head singed, neither were their coats changed, nor the smell of fire had passed on them. 28 *Then* Nebuchadnezzar spake, and said, Blessed *be* the God of Shadrach, Meshach, and Abed-nego, who hath sent his angel, and delivered his servants that trusted in him, and have changed the king's word, and yielded their bodies, that they might not serve nor worship any god, except their own God. 29 Therefore I make a decree, That every people, nation, and language, which speak any thing amiss against the God of Shadrach, Meshach, and Abed-nego, shall be cut in pieces, and their houses shall be made a dunghill: because there is no other God that can deliver after this sort. 30 Then the king promoted Shadrach, Meshach, and Abed-nego, in the province of Babylon. 31 [iv. 1] Nebuchadnezzar the king, unto all people, nations, and languages, that dwell in all the earth; Peace be multiplied unto you. 32 [2] I thought it good to shew the signs and wonders that the high God hath wrought toward me. 33 [3] How great *are* his signs! and how mighty *are* his wonders! his kingdom *is* an everlasting kingdom, and his dominion *is* from generation to generation.

Daniel, 3.

20 Und befahl den besten Kriegsleuten, die in seinem Heer waren, daß sie Sadrach, Mesach und Abed-Nego banden und in den glühenden Ofen würfen. 21 Also wurden diese Männer in ihren Mänteln, Schuhen, Hüten und andern Kleidern, gebunden und in den glühenden Ofen geworfen. 22 Denn des Königs Gebot mußte man eilend thun. Und man schürete das Feuer im Ofen so sehr, daß die Männer, so den Sadrach, Mesach und Abed-Nego verbrennen sollten, verdarben von des Feuers Flammen. 23 Aber die drei Männer, Sadrach, Mesach und Abed-Nego, fielen hinab in den glühenden Ofen, wie sie gebunden waren. 24 Da entsatzte sich der König Nebucadnezar, und fuhr eilends auf, und sprach zu seinen Räthen: Haben wir nicht drei Männer gebunden in das Feuer lassen werfen? Sie antworteten, und sprachen zum Könige: Ja, Herr König. 25 Er antwortete, und sprach: Sehe ich doch vier Männer los im Feuer gehen, und sind unversehrt; und der vierte ist gleich, als wäre er ein Sohn der Götter. 26 Und Nebucadnezar trat hinzu vor das Loch des glühenden Ofens und sprach: Sadrach, Mesach, Abed-Nego, ihr Knechte Gottes des Höchsten, gehet heraus, und kommt her. Da gingen Sadrach, Mesach und Abed-Nego heraus aus dem Feuer. 27 Und die Fürsten, Herren, Vögte und Räthe des Königs kamen zusammen, und sahen, daß das Feuer keine Macht am Leibe dieser Männer bewiesen hatte, und ihr Haupthaar nicht versenget, und ihre Mäntel nicht versehrt waren; ja, man konnte keinen Brand an ihnen riechen. 28 Da fing an Nebucadnezar, und sprach: Gelobet sey der Gott Sadrach, Mesach und Abed-Nego, der seinen Engel gesandt und seine Knechte errettet hat, die ihm vertrauet und des Königs Gebot nicht gehalten, sondern ihren Leib dargegeben haben, daß sie keinen Gott ehren, noch anbeten wollten, ohne allein ihren Gott. 29 So sey nun dieß mein Gebot: Welcher unter allen Völkern Leuten und Zungen den Gott Sadrach, Mesach und Abed-Nego lästert, der soll umkommen, und sein Haus schändlich verstöret werden. Denn es ist kein anderer Gott, der also erretten kann, als dieser. 30 Und der König gab Sadrach, Mesach und Abed-Nego große Gewalt im Lande zu Babel. 31 König Nebucadnezar, allen Völkern, Leuten und Zungen. Gott gebe euch viel Friede! 32 Ich sehe es für gut an, daß ich verkündige die Zeichen und Wunder, so Gott der Höchste an mir gethan hat. 33 Denn seine Zeichen sind groß, und seine Wunder sind mächtig; und sein Reich ist ein ewiges Reich, und seine Herrschaft währet für und für.

DANIEL, III.

20 Puis il commanda aux hommes les plus forts et les plus vaillants qui fussent dans son armée, de lier Sadrac, Mésac et Habed-Négo, pour les jeter dans la fournaise de feu ardent. 21 Et en même temps ces personnages-là furent liés avec leurs caleçons, leurs chaussures, leurs tiares et leurs vêtements, et furent jetés au milieu de la fournaise de feu ardent. 22 Or, comme la parole du roi était pressante et que la fournaise était extraordinairement embrasée, la flamme du feu tua les hommes qui y avaient jeté Sadrac, Mésac et Habed-Négo. 23 Or ces trois personnages, Sadrac, Mésac et Habed-Négo, tombèrent tout liés au milieu de la fournaise de feu ardent. 24 Cependant le roi Nébucadnetsar fut tout étonné, et se lève promptement, et prenant la parole, il dit à ses conseillers: N'avons-nous pas jeté au milieu du feu trois hommes tout liés? Ils répondirent et dirent au roi: Il est vrai, O roi. 25 Il répondit et dit; Voici, je vois quatre hommes déliés qui marchent au milieu du feu; or il n'y a en eux aucun dommage, et la forme du quatrième est semblable à un fils de Dieu. 26 ¶ Puis Nébucadnetsar s'approcha de la porte de la fournaise de feu ardent, *et* prenant la parole, il dit: Sadrac, Mésac et Habed-Négo, serviteurs du Dieu souverain, sortez et venez. Alors Sadrac, Mésac et Habed-Négo sortirent du milieu du feu. 27 Puis les satrapes, les lieutenants, les gouverneurs et les conseillers du roi s'assemblèrent pour contempler ces personnages-là. Or le feu n'avait eu aucune puissance sur leurs corps. Pas un cheveu de leur tête n'était grillé, même leurs caleçons n'étaient point altérés, et l'odeur du feu n'avait point passé sur eux. 28 Nébucadnetsar prit la parole et dit: Béni soit le Dieu de Sadrac, de Mésac et d'Habed-Négo, qui a envoyé son ange et a délivré ses serviteurs qui ont espéré en lui, et qui ont violé la parole du roi et abandonné leurs corps pour ne servir aucun dieu que leur Dieu, et ne se prosterner devant aucun autre. 29 De par moi est donc fait un édit: Que tout homme, de quelque nation et langue qu'il soit, qui aura mal parlé du Dieu de Sadrac, de Mésac et d'Habed-Négo, soit mis en pièces, et que sa maison soit réduite en un amas de voirie, parce qu'il n'est aucun autre dieu qui puisse délivrer comme lui. 30 Alors le roi avança en dignité Sadrac, Mésac et Habed-Négo, dans la province de Babylone. 31 Le roi Nébucadnetsar, à tous les peuples et nations, et à ceux de toutes langues, qui habitent sur toute la terre: Que la paix vous soit multipliée! 32 Il m'a semblé bon de vous déclarer les signes et les miracles que le Dieu Suprême a faits envers moi. 33 Oh, que ses signes sont grands, et ses miracles pleins de force! Son règne est un règne éternel, et son empire est de génération en génération.

דניאל ד

פרשה ד׃

1 אֲנָה נְבוּכַדְנֶצַּר שְׁלֵה הֲוֵית בְּבֵיתִי
וְרַעְנַן בְּהֵיכְלִי׃ 2 חֵלֶם חֲזֵית וִידַחֲלִנַּנִי
וְהַרְהֹרִין עַל־מִשְׁכְּבִי וְחֶזְוֵי רֵאשִׁי יְבַהֲלֻנַּנִי׃
3 וּמִנִּי שִׂים טְעֵם לְהַנְעָלָה קָדָמַי לְכֹל
חַכִּימֵי בָבֶל דִּי־פְשַׁר חֶלְמָא יְהוֹדְעֻנַּנִי׃
4 בֵּאדַיִן עָלִּלִין חַרְטֻמַיָּא אָשְׁפַיָּא כַּשְׂדָּיֵא
וְגָזְרַיָּא וְחֶלְמָא אָמַר אֲנָה קֳדָמֵיהוֹן וּפִשְׁרֵהּ
לָא־מְהוֹדְעִין לִי׃ 5 וְעַד אָחֳרֵין עַל קָדָמַי
דָּנִיֵּאל דִּי־שְׁמֵהּ בֵּלְטְשַׁאצַּר כְּשֻׁם אֱלָהִי וְדִי
רוּחַ־אֱלָהִין קַדִּישִׁין בֵּהּ וְחֶלְמָא קָדָמוֹהִי
אַמְרֵת׃ 6 בֵּלְטְשַׁאצַּר רַב חַרְטֻמַיָּא דִּי ׀
אֲנָה יִדְעֵת דִּי רוּחַ אֱלָהִין קַדִּישִׁין בָּךְ
וְכָל־רָז לָא־אָנֵס לָךְ חֶזְוֵי חֶלְמִי דִי־חֲזֵית
וּפִשְׁרֵהּ אֱמַר׃ 7 וְחֶזְוֵי רֵאשִׁי עַל־מִשְׁכְּבִי
חָזֵה הֲוֵית וַאֲלוּ אִילָן בְּגוֹא אַרְעָא וְרוּמֵהּ
שַׂגִּיא׃ 8 רְבָה אִילָנָא וּתְקִף וְרוּמֵהּ יִמְטֵא
לִשְׁמַיָּא וַחֲזוֹתֵהּ לְסוֹף כָּל־אַרְעָא׃ 9 עָפְיֵהּ
שַׁפִּיר וְאִנְבֵּהּ שַׂגִּיא וּמָזוֹן לְכֹלָּא בֵהּ
תְּחֹתוֹהִי תַּטְלֵל ׀ חֵיוַת בָּרָא וּבְעַנְפוֹהִי
יְדֻרוּן צִפֲּרֵי שְׁמַיָּא וּמִנֵּהּ יִתְּזִין כָּל־
בִּשְׂרָא׃ 10 חָזֵה הֲוֵית בְּחֶזְוֵי רֵאשִׁי עַל־
מִשְׁכְּבִי וַאֲלוּ עִיר וְקַדִּישׁ מִן־שְׁמַיָּא נָחִת׃
11 קָרֵא בְחַיִל וְכֵן אָמַר גֹּדּוּ אִילָנָא וְקַצִּצוּ
עַנְפוֹהִי אַתַּרוּ עָפְיֵהּ וּבַדַּרוּ אִנְבֵּהּ תְּנֻד
חֵיוְתָא מִן־תַּחְתּוֹהִי וְצִפְּרַיָּא מִן־עַנְפוֹהִי׃
12 בְּרַם עִקַּר שָׁרְשׁוֹהִי בְּאַרְעָא שְׁבֻקוּ
וּבֶאֱסוּר דִּי־פַרְזֶל וּנְחָשׁ בְּדִתְאָא דִּי בָרָא
וּבְטַל שְׁמַיָּא יִצְטַבַּע וְעִם־חֵיוְתָא חֲלָקֵהּ
בַּעֲשַׂב אַרְעָא׃ 13 לִבְבֵהּ מִן־אֲנָשָׁא יְשַׁנּוֹן
וּלְבַב חֵיוָא יִתְיְהִב לֵהּ וְשִׁבְעָה עִדָּנִין
יַחְלְפוּן עֲלוֹהִי׃ 14 בִּגְזֵרַת עִירִין פִּתְגָמָא
וּמֵאמַר קַדִּישִׁין שְׁאֵלְתָא עַד־דִּבְרַת דִּי־
יִנְדְּעוּן חַיַּיָּא דִּי־שַׁלִּיט עִלָּיָא בְּמַלְכוּת
אֲנָשָׁא וּלְמַן־דִּי יִצְבֵּא יִתְּנִנַּהּ וּשְׁפַל אֲנָשִׁים
יְקִים עֲלַיהּ׃ 15 דְּנָה חֶלְמָא חֲזֵית אֲנָה
מַלְכָּא נְבוּכַדְנֶצַּר וְאַנְתְּה בֵּלְטְשַׁאצַּר
פִּשְׁרֵא ׀ אֱמַר כָּל־קֳבֵל דִּי ׀ כָּל־חַכִּימֵי
מַלְכוּתִי לָא־יָכְלִין פִּשְׁרָא לְהוֹדָעֻתַנִי
וְאַנְתְּה כָּהֵל דִּי רוּחַ־אֱלָהִין קַדִּישִׁין בָּךְ׃

ΔΑΝΙΗΛ, δ'.

ΚΕΦ. δ'.

1 'ΕΓΩ Ναβουχοδονόσορ εὐθηνῶν ἤμην ἐν τῷ
οἴκῳ μου καὶ εὐθαλῶν. 2 'Ενύπνιον ἴδον καὶ
ἐφοβέρισέ με, καὶ ἐταράχθην ἐπὶ τῆς κοίτης μου,
καὶ αἱ ὁράσεις τῆς κεφαλῆς μου ἐτάραξάν με.
3 Καὶ δι' ἐμοῦ ἐτέθη δόγμα τοῦ εἰσαγαγεῖν ἐνώ-
πιόν μου πάντας τοὺς σοφοὺς Βαβυλῶνος ὅπως
τὴν σύγκρισιν τοῦ ἐνυπνίου γνωρίσωσί μοι.
4 Καὶ εἰσεπορεύοντο οἱ ἐπαοιδοί, μάγοι, γαζαρη-
νοί, Χαλδαῖοι, καὶ τὸ ἐνύπνιον ἐγὼ εἶπα ἐνώπιον
αὐτῶν· καὶ τὴν σύγκρισιν αὐτοῦ οὐκ ἐγνώρισάν
μοι, 5 "Εως ἦλθε Δανιήλ, οὗ τὸ ὄνομα Βαλτάσαρ
κατὰ τὸ ὄνομα τοῦ θεοῦ μου, ὃς πνεῦμα θεοῦ ἅγιον
ἐν ἑαυτῷ ἔχει. Ὧι εἶπα 6 Βαλτάσαρ ὁ ἄρχων
τῶν ἐπαοιδῶν, ὃν ἐγὼ ἔγνων ὅτι πνεῦμα θεοῦ
ἅγιον ἐν σοί, καὶ πᾶν μυστήριον οὐκ ἀδυνατεῖ σε,
ἄκουσον τὴν ὅρασιν τοῦ ἐνυπνίου μου οὗ ἴδον,
καὶ τὴν σύγκρισιν αὐτοῦ εἰπόν μοι. 7 'Επὶ τῆς
κοίτης μου ἐθεώρουν, καὶ ἰδοὺ δένδρον ἐν μέσῳ
τῆς γῆς, καὶ τὸ ὕψος αὐτοῦ πολύ. 8 'Εμεγα-
λύνθη τὸ δένδρον καὶ ἴσχυσε, καὶ τὸ ὕψος αὐτοῦ
ἔφθασεν ἕως τοῦ οὐρανοῦ, καὶ τὸ κύτος αὐτοῦ εἰς
τὸ πέρας ἁπάσης τῆς γῆς· 9 Τὰ φύλλα αὐτοῦ
ὡραῖα, καὶ ὁ καρπὸς αὐτοῦ πολύς, καὶ τροφὴ
πάντων ἐν αὐτῷ, καὶ ὑποκάτω αὐτοῦ κατεσκήνουν
τὰ θηρία τὰ ἄγρια, καὶ ἐν τοῖς κλάδοις αὐτοῦ
κατῴκουν τὰ ὄρνεα τοῦ οὐρανοῦ, καὶ ἐξ αὐτοῦ
ἐτρέφετο πᾶσα σάρξ. 10 'Εθεώρουν ἐν ὁράματι
τῆς νυκτὸς ἐπὶ τῆς κοίτης μου, καὶ ἰδοὺ εἶρ,
καὶ ἅγιος ἀπ' οὐρανοῦ κατέβη 11 Καὶ ἐφώνησεν
ἐν ἰσχύϊ, καὶ οὕτως εἶπεν 'Εκκόψατε τὸ δένδρον,
καὶ ἐκτίλατε τοὺς κλάδους αὐτοῦ καὶ ἐκτινάξατε
τὰ φύλλα αὐτοῦ καὶ διασκορπίσατε τὸν καρπὸν
αὐτοῦ· σαλευθήτωσαν τὰ θηρία ὑποκάτωθεν αὐτοῦ
καὶ τὰ ὄρνεα ἀπὸ τῶν κλάδων αὐτοῦ. 12 Πλὴν
τὴν φυὴν τῶν ῥιζῶν αὐτοῦ ἐν τῇ γῇ ἐάσατε, καὶ
ἐν δεσμῷ σιδηρῷ καὶ χαλκῷ καὶ ἐν τῇ χλόῃ τῇ ἔξω
καὶ ἐν τῇ δρόσῳ τοῦ οὐρανοῦ κοιτασθήσεται, καὶ
μετὰ τῶν θηρίων ἡ μερὶς αὐτοῦ ἐν τῷ χόρτῳ
τῆς γῆς. 13 'Η καρδία αὐτοῦ ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων
ἀλλοιωθήσεται, καὶ καρδία θηρίου δοθήσεται αὐ-
τῷ, καὶ ἑπτὰ καιροὶ ἀλλαγήσονται ἐπ' αὐτόν.
14 Διὰ συγκρίματος εἶρ ὁ λόγος, καὶ ῥῆμα ἁγίων
τὸ ἐπερώτημα, ἵνα γνῶσιν οἱ ζῶντες ὅτι Κύριός
ἐστιν ὁ ὕψιστος τῆς βασιλείας τῶν ἀνθρώπων,
καὶ ᾧ ἐὰν δόξῃ δώσει αὐτὴν καὶ ἐξουδένωμα
ἀνθρώπων ἀναστήσει ἐπ' αὐτήν. 15 Τοῦτο τὸ
ἐνύπνιον ὃ ἴδον ἐγὼ Ναβουχοδονόσορ ὁ βασι-
λεύς, καὶ σὺ Βαλτάσαρ τὸ σύγκριμα εἰπόν, ὅτι
πάντες οἱ σοφοὶ τῆς βασιλείας μου οὐ δύναν-
ται τὸ σύγκριμα αὐτοῦ δηλῶσαί μοι· σὺ δὲ
Δανιὴλ δύνασαι, ὅτι πνεῦμα θεοῦ ἅγιον ἐν σοί.

DANIEL, IV.

CAPUT IV.

1 Ego Nabuchodonosor quietus eram in
domo mea, et florens in palatio meo: 2 Som-
nium vidi quod perterruit me: et cogitatio-
nes meæ in strato meo, et visiones capitis
mei, conturbaverunt me. 3 Et per me pro-
positum est decretum ut introducerentur in
conspectu meo cuncti sapientes Babylonis, et
ut solutionem somnii indicarent mihi. 4 Tunc
ingrediebantur arioli, magi, Chaldæi, et arus-
pices, et somnium narravi in conspectu
eorum: et solutionem ejus non indicaverunt
mihi: 5 Donec collega ingressus est in con-
spectu meo Daniel, cui nomen Baltassar se-
cundum nomen Dei mei, qui habet spiritum
deorum sanctorum in semetipso: et somnium
coram ipso locutus sum. 6 Baltassar princeps
ariolorum, quoniam ego scio quod spiritum
sanctorum deorum habeas in te, et omne
sacramentum non est impossibile tibi: visio-
nes somniorum meorum, quas vidi, et solu-
tionem earum narra. 7 Visio capitis mei in
cubili meo: Videbam, et ecce arbor in medio
terræ, et altitudo ejus nimia. 8 Magna arbor,
et fortis: et proceritas ejus contingens cælum:
aspectus illius erat usque ad terminos uni-
versæ terræ. 9 Folia ejus pulcherrima, et
fructus ejus nimius: et esca universorum in
ea; subter eam habitabant animalia et bestiæ,
et in ramis ejus conversabantur volucres
cæli: et ex ea vescebatur omnis caro. 10 Vi-
debam in visione capitis mei super stratum
meum, et ecce vigil et sanctus de cælo de-
scendit. 11 Clamavit fortiter, et sic ait:
Succidite arborem, et præcidite ramos ejus:
excutite folia ejus, et dispergite fructus ejus:
fugiant bestiæ quæ subter eam sunt, et volu-
cres de ramis ejus. 12 Verumtamen germen
radicum ejus in terra sinite, et alligetur vin-
culo ferreo et æreo, in herbis quæ foris sunt,
et rore cæli tingatur, et cum feris pars ejus in
herba terræ. 13 Cor ejus ab humano com-
mutetur, et cor feræ detur ei: et septem
tempora mutentur super eum. 14 In sen-
tentia vigilum decretum est, et sermo sanc-
torum, et petitio: donec cognoscant viventes,
quoniam dominatur Excelsus in regno homi-
num; et cuicumque voluerit dabit illud, et
humillimum hominem constituet super eum.
15 Hoc somnium vidi ego Nabuchodonosor
rex: tu ergo Baltassar interpretationem narra
festinus: quia omnes sapientes regni mei non
queunt solutionem edicere mihi: tu autem po-
tes, quia spiritus deorum sanctorum in te est.

DANIEL, IV.

CHAPTER IV.

1 [4] I NEBUCHADNEZZAR was at rest in mine house, and flourishing in my palace: 2 [5] I saw a dream which made me afraid, and the thoughts upon my bed and the visions of my head troubled me. 3 [6] Therefore made I a decree to bring in all the wise *men* of Babylon before me, that they might make known unto me the interpretation of the dream. 4 [7] Then came in the magicians, the astrologers, the Chaldeans, and the soothsayers: and I told the dream before them; but they did not make known unto me the interpretation thereof. 5 [8] But at the last Daniel came in before me, whose name *was* Belteshazzar, according to the name of my god, and in whom *is* the spirit of the holy gods: and before him I told the dream, *saying*, 6 [9] O Belteshazzar, master of the magicians, because I know that the spirit of the holy gods *is* in thee, and no secret troubleth thee, tell me the visions of my dream that I have seen, and the interpretation thereof. 7 [10] Thus *were* the visions of mine head in my bed; I saw, and behold a tree in the midst of the earth, and the height thereof *was* great. 8 [11] The tree grew, and was strong, and the height thereof reached unto heaven, and the sight thereof to the end of all the earth: 9 [12] The leaves thereof *were* fair, and the fruit thereof much, and in it *was* meat for all: the beasts of the field had shadow under it, and the fowls of the heaven dwelt in the boughs thereof, and all flesh was fed of it. 10 [13] I saw in the visions of my head upon my bed, and, behold, a watcher and an holy one came down from heaven; 11 [14] He cried aloud, and said thus, Hew down the tree, and cut off his branches, shake off his leaves, and scatter his fruit: let the beasts get away from under it, and the fowls from his branches: 12 [15] Nevertheless leave the stump of his roots in the earth, even with a band of iron and brass, in the tender grass of the field; and let it be wet with the dew of heaven, and *let* his portion *be* with the beasts in the grass of the earth: 13 [16] Let his heart be changed from man's, and let a beast's heart be given unto him; and let seven times pass over him. 14 [17] This matter *is* by the decree of the watchers, and the demand by the word of the holy ones: to the intent that the living may know that the most High ruleth in the kingdom of men, and giveth it to whomsoever he will, and setteth up over it the basest of men. 15 [18] This dream I king Nebuchadnezzar have seen. Now thou, O Belteshazzar, declare the interpretation thereof, forasmuch as all the wise *men* of my kingdom are not able to make known unto me the interpretation: but thou *art* able; for the spirit of the holy gods *is* in thee.

Daniel, 4.

Das 4. Capitel.

1 Ich, Nebucadnezar, da ich gute Ruhe hatte in meinem Hause, und es wohl stand auf meiner Burg; 2 Sahe ich einen Traum, und erschrak, und die Gedanken, die ich auf meinem Bette hatte über dem Gesichte, so ich gesehen hatte, betrübten mich. 3 Und ich befahl, daß alle Weisen zu Babel vor mich herauf gebracht würden, daß sie mir sagten, was der Traum bedeutete. 4 Da brachte man herauf die Sternseher, Weisen, Chaldäer und Wahrsager, und ich erzählte den Traum vor ihnen; aber sie konnten mir nicht sagen, was er bedeutete. 5 Bis zuletzt Daniel vor mich kam, welcher Beltsazar heißt, nach dem Namen meines Gottes, der den Geist der heiligen Götter hat. Und ich erzählte vor ihm den Traum: 6 Beltsazar, du Oberster unter den Sternsehern, welchen ich weiß, daß du den Geist der heiligen Götter hast, und dir nichts verborgen ist, sage das Gesicht meines Traums, den ich gesehen habe, und was er bedeutet. 7 Dieß ist aber das Gesicht, das ich gesehen habe auf meinem Bette: Siehe, es stand ein Baum mitten im Lande, der war sehr hoch, 8 Groß und dick; seine Höhe reichte bis in Himmel, und breitete sich aus, bis ans Ende des ganzen Landes; 9 Seine Aeste waren schön und trugen viel Früchte, davon alles zu essen hatte; alle Thiere auf dem Felde fanden Schatten unter ihm, und die Vögel unter dem Himmel saßen auf seinen Aesten; und alles Fleisch nährete sich von ihm. 10 Und ich sahe ein Gesicht auf meinem Bette, und siehe, ein heiliger Wächter fuhr vom Himmel herab; 11 Der rief überlaut, und sprach also: Hauet den Baum um, und behauet ihm die Aeste, und streifet ihm das Laub ab, und zerstreuet seine Früchte, daß die Thiere, so unter ihm liegen, weglaufen und die Vögel von seinen Zweigen fliehen. 12 Doch laßt den Stock mit seinen Wurzeln in der Erde bleiben; er aber soll in eisernen und ehernen Ketten auf dem Felde im Grase gehen; er soll unter dem Thau des Himmels liegen, und naß werden, und soll sich weiden mit den Thieren von den Kräutern der Erde. 13 Und das menschliche Herz soll von ihm genommen, und ein viehisches Herz ihm gegeben werden, bis daß sieben Zeiten über ihm um sind. 14 Solches ist im Rath der Wächter beschlossen, und im Gespräch der Heiligen berathschlaget, auf daß die Lebendigen erkennen, daß der Höchste Gewalt hat über der Menschen Königreiche, und gibt sie, wem er will, und erhöhet die Niedrigen zu denselbigen. 15 Solchen Traum habe ich, König Nebucadnezar, gesehen. Du aber, Beltsazar, sage, was er bedeute; denn alle Weisen in meinem Königreich können mir nicht anzeigen, was er bedeute; du aber kannst es wohl, denn der Geist der heiligen Götter ist bei dir.

DANIEL, IV.

CHAPITRE IV.

1 MOI, Nébucadnetsar, j'étais tranquille dans ma maison et florissant au milieu de mon palais, 2 Lorsque je vis un songe qui m'épouvanta. Or les pensées que j'eus dans mon lit, les visions de ma tête, me troublèrent, 3 Et je donnai un édit pour qu'on fît venir devant moi tous les sages de Babylone, afin qu'ils me fissent connaître l'interprétation du songe. 4 Alors vinrent les magiciens, les astrologues, les Chaldéens et les devins, et je racontai le songe devant eux; mais ils ne purent point m'en donner l'interprétation. 5 Et à la fin Daniel, qui a nom Beltésatsar, selon le nom de mon dieu, et dans lequel est l'esprit des dieux saints, entra devant moi, et je racontai le songe devant lui. 6 *Je dis:* Beltésatsar, chef des mages, comme je connais que l'esprit des dieux saints est en toi, et que nul secret ne t'est difficile, *écoute* les visions de mon songe que j'ai vues, et dis son interprétation. 7 Les visions de ma tête sur mon lit étaient donc celles-ci: Voici, je voyais au milieu de la terre un arbre dont la hauteur était fort grande. 8 Cet arbre était devenu grand et fort, son sommet touchait les cieux, et il se faisait voir jusqu'à l'extrémité de toute la terre. 9 Son branchage était beau, et son fruit abondant, et il avait de quoi manger pour tous. Les bêtes des champs se mettaient à l'ombre sous lui, et les oiseaux des cieux habitaient dans ses branches, et toute créature en était nourrie. 10 J'observais sur mon lit les visions de ma tête, et voici, un vigilant, un saint descendit des cieux. 11 Il cria à haute voix et parla ainsi: Coupez l'arbre et ébranchez-le; jetez çà et là son branchage, et répandez son fruit; que les bêtes s'éloignent de son ombre, et les oiseaux d'entre ses branches. 12 Toutefois laissez le tronc de ses racines dans la terre; qu'il soit lié avec des chaînes de fer et d'airain, parmi l'herbe des champs; qu'il soit arrosé de la rosée des cieux, et qu'il ait, dans l'herbe de la terre, sa portion avec les bêtes. 13 Que son cœur soit changé pour n'être plus un cœur d'homme, qu'il lui soit donné un cœur de bête, et que sept temps passent sur lui. 14 Cela est un décret des vigilants et une parole des saints interrogés, afin que les vivants connaissent que le Souverain domine sur le royaume des hommes, qu'il le donne à qui il lui plaît, et y établit le plus abject des hommes. 15 Moi, Nébucadnetsar, roi, j'ai vu ce songe. Toi donc, Beltésatsar, dis son interprétation, car aucun des sages de mon royaume ne m'en peut révéler l'interprétation; mais toi, tu le peux, parce que l'esprit des dieux saints est en toi.

דניאל ד

16 אֱדַיִן דָּנִיֵּאל דִּי־שְׁמֵהּ בֵּלְטְשַׁאצַּר
אֶשְׁתּוֹמַם כְּשָׁעָה חֲדָא וְרַעְיֹנֹהִי יְבַהֲלֻנֵּהּ
עָנֵה מַלְכָּא וְאָמַר בֵּלְטְשַׁאצַּר חֶלְמָא
וּפִשְׁרָא אַל־יְבַהֲלָךְ עָנֵה בֵלְטְשַׁאצַּר וְאָמַר
מָרְאִי חֶלְמָא לְשָׂנְאָיךְ וּפִשְׁרֵהּ לְעָרָיךְ׃
17 אִילָנָא דִּי חֲזַיְתָ דִּי רְבָה וּתְקִף וְרוּמֵהּ
יִמְטֵא לִשְׁמַיָּא וַחֲזוֹתֵהּ לְכָל־אַרְעָא׃
18 וְעָפְיֵהּ שַׁפִּיר וְאִנְבֵּהּ שַׂגִּיא וּמָזוֹן לְכֹלָּא
בֵהּ תְּחֹתוֹהִי תְּדוּר חֵיוַת בָּרָא וּבְעַנְפוֹהִי
יִשְׁכְּנָן צִפֲּרֵי שְׁמַיָּא׃ 19 אַנְתְּה־הוּא מַלְכָּא
דִּי רְבַיְתָ וּתְקֵפְתְּ וּרְבוּתָךְ רְבָת וּמְטָת
לִשְׁמַיָּא וְשָׁלְטָנָךְ לְסוֹף אַרְעָא׃ 20 וְדִי חֲזָא
מַלְכָּא עִיר וְקַדִּישׁ נָחִת ׀ מִן־שְׁמַיָּא וְאָמַר
גֹּדּוּ אִילָנָא וְחַבְּלוּהִי בְּרַם עִקַּר שָׁרְשׁוֹהִי
בְּאַרְעָא שְׁבֻקוּ וּבֶאֱסוּר דִּי־פַרְזֶל וּנְחָשׁ
בְּדִתְאָה דִּי בָרָא וּבְטַל שְׁמַיָּא יִצְטַבַּע
וְעִם־חֵיוַת בָּרָא חֲלָקֵהּ עַד דִּי־שִׁבְעָה
עִדָּנִין יַחְלְפוּן עֲלוֹהִי׃ 21 דְּנָה פִשְׁרָא
מַלְכָּא וּגְזֵרַת עִלָּאָה הִיא דִּי מְטָת עַל־
מָרְאִי מַלְכָּא׃ 22 וְלָךְ טָרְדִין מִן־אֲנָשָׁא
וְעִם־חֵיוַת בָּרָא לֶהֱוֵא מְדֹרָךְ וְעִשְׂבָּא
כְתוֹרִין ׀ לָךְ יְטַעֲמוּן וּמִטַּל שְׁמַיָּא לָךְ
מְצַבְּעִין וְשִׁבְעָה עִדָּנִין יַחְלְפוּן עֲלָיךְ
עַד ׀ דִּי־תִנְדַּע דִּי־שַׁלִּיט עִלָּאָה בְּמַלְכוּת
אֲנָשָׁא וּלְמַן־דִּי יִצְבֵּא יִתְּנִנַּהּ׃ 23 וְדִי
אֲמַרוּ לְמִשְׁבַּק עִקַּר שָׁרְשׁוֹהִי דִּי אִילָנָא
מַלְכוּתָךְ לָךְ קַיָּמָא מִן־דִּי תִנְדַּע דִּי שַׁלִּטִן
שְׁמַיָּא׃ 24 לָהֵן מַלְכָּא מִלְכִּי יִשְׁפַּר עֲלָיךְ
וַחֲטָיָךְ בְּצִדְקָה פְרֻק וַעֲוָיָתָךְ בְּמִחַן עֲנָיִן
הֵן תֶּהֱוֵה אַרְכָה לִשְׁלֵוְתָךְ׃ 25 כֹּלָּא מְטָא
עַל־נְבוּכַדְנֶצַּר מַלְכָּא׃ 26 לִקְצָת יַרְחִין
תְּרֵי־עֲשַׂר עַל־הֵיכַל מַלְכוּתָא דִּי בָבֶל
מְהַלֵּךְ הֲוָה׃ 27 עָנֵה מַלְכָּא וְאָמַר הֲלָא דָא־
הִיא בָּבֶל רַבְּתָא דִּי־אֲנָה בֱנַיְתַהּ לְבֵית מַלְכוּ
בִּתְקַף חִסְנִי וְלִיקָר הַדְרִי׃ 28 עוֹד מִלְּתָא
בְּפֻם מַלְכָּא קָל מִן־שְׁמַיָּא נְפַל לָךְ אָמְרִין
נְבוּכַדְנֶצַּר מַלְכָּא מַלְכוּתָא עֲדָת מִנָּךְ׃
29 וּמִן־אֲנָשָׁא לָךְ טָרְדִין וְעִם־חֵיוַת בָּרָא
מְדֹרָךְ עִשְׂבָּא כְתוֹרִין לָךְ יְטַעֲמוּן וְשִׁבְעָה
עִדָּנִין יַחְלְפוּן עֲלָיךְ עַד ׀ דִּי־תִנְדַּע דִּי־שַׁלִּיט
עִלָּאָה בְּמַלְכוּת אֲנָשָׁא וּלְמַן דִּי־יִצְבֵּא יִתְּנִנַּהּ׃

ΔΑΝΙΗΛ, δ'.

16 Τότε Δανιήλ, οὗ τὸ ὄνομα Βαλτάσαρ, ἀπη-
νεώθη ὡσεὶ ὥραν μίαν, καὶ οἱ διαλογισμοὶ
αὐτοῦ συνετάρασσον αὐτόν. Καὶ ἀπεκρίθη
Βαλτάσαρ καὶ εἶπε Κύριε, τὸ ἐνύπνιον ἔστω
τοῖς μισοῦσί σε, καὶ ἡ σύγκρισις αὐτοῦ τοῖς
ἐχθροῖς σου. 17 Τὸ δένδρον ὃ εἶδες τὸ με-
γαλυνθὲν καὶ τὸ ἰσχυκός, οὗ τὸ ὕψος ἔφθανεν
εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ τὸ κύτος αὐτοῦ εἰς πᾶσαν
τὴν γῆν, 18 Καὶ τὰ φύλλα αὐτοῦ εὐθαλῆ, καὶ
ὁ καρπὸς αὐτοῦ πολύς, καὶ προφὴ πᾶσιν ἐν
αὐτῷ, ὑποκάτω αὐτοῦ κατῴκουν τὰ θηρία τὰ
ἄγρια, καὶ ἐν τοῖς κλάδοις αὐτοῦ κατεσκήνουν
τὰ ὄρνεα τοῦ οὐρανοῦ, 19 Σὺ εἶ βασιλεῦ· ὅτι
ἐμεγαλύνθης καὶ ἴσχυσας, καὶ ἡ μεγαλωσύνη σου
ἐμεγαλύνθη καὶ ἔφθασεν εἰς τὸν οὐρανόν, καὶ ἡ
κυρεία σου εἰς τὰ πέρατα τῆς γῆς. 20 Καὶ ὅτι
εἶδεν ὁ βασιλεὺς εἶρ καὶ ἅγιον καταβαίνοντα ἀπὸ
τοῦ οὐρανοῦ, καὶ εἶπεν Ἐκτίλατε τὸ δένδρον καὶ
διαφθείρατε αὐτό, πλὴν τὴν φυὴν τῶν ῥιζῶν
αὐτοῦ ἐν τῇ γῇ ἐάσατε, καὶ ἐν δεσμῷ σιδηρῷ
καὶ ἐν χαλκῷ καὶ ἐν τῇ χλόῃ τῇ ἔξω καὶ ἐν τῇ
δρόσῳ τοῦ οὐρανοῦ αὐλισθήσεται, καὶ μετὰ θη-
ρίων ἀγρίων ἡ μερὶς αὐτοῦ ἕως οὗ ἑπτὰ καιροὶ
ἀλλοιωθῶσιν ἐπ' αὐτόν· 21 Τοῦτο ἡ σύγκρισις
αὐτοῦ, βασιλεῦ, καὶ σύγκριμα ὑψίστου ἐστὶν ὃ
ἔφθασεν ἐπὶ τὸν κύριόν μου τὸν βασιλέα, 22 Καὶ
σὲ ἐκδιώξουσιν ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων, καὶ μετὰ
θηρίων ἀγρίων ἔσται ἡ κατοικία σου, καὶ χόρτον
ὡς βοῦν ψωμιοῦσί σε, καὶ ἀπὸ τῆς δρόσου τοῦ
οὐρανοῦ αὐλισθήσῃ, καὶ ἑπτὰ καιροὶ ἀλλαγήσον-
ται ἐπὶ σὲ ἕως οὗ γνῷς ὅτι κυριεύει ὁ ὕψιστος τῆς
βασιλείας τῶν ἀνθρώπων, καὶ ᾧ ἂν δόξῃ δώσει
αὐτήν. 23 Καὶ ὅτι εἶπαν Ἐάσατε τὴν φυὴν τῶν
ῥιζῶν τοῦ δένδρου, ἡ βασιλεία σου σοὶ μένει ἀφ'
ἧς ἂν γνῷς τὴν ἐξουσίαν τὴν οὐράνιον. 24 Διὰ
τοῦτο βασιλεῦ ἡ βουλή μου ἀρεσάτω σοι, καὶ τὰς
ἁμαρτίας σου ἐν ἐλεημοσύναις λύτρωσαι καὶ τὰς
ἀδικίας ἐν οἰκτιρμοῖς πενήτων· ἴσως ἔσται μακρό-
θυμος τοῖς παραπτώμασι σου ὁ θεός. 25 Ταῦτα
πάντα ἔφθασεν ἐπὶ Ναβουχοδονόσορ τὸν βασιλέα.
26 Μετὰ δωδεκάμηνον, ἐπὶ τῷ ναῷ τῆς βασιλείας
αὐτοῦ ἐν Βαβυλῶνι περιπατῶν, 27 Ἀπεκρίθη ὁ
βασιλεὺς καὶ εἶπεν Οὐχ αὕτη ἐστὶ Βαβυλὼν ἡ
μεγάλη ἣν ἐγὼ ᾠκοδόμησα εἰς οἶκον βασιλείας,
ἐν τῷ κράτει τῆς ἰσχύος μου, εἰς τιμὴν τῆς
δόξης μου; 28 Ἔτι τοῦ λόγου ἐν τῷ στόματι
τοῦ βασιλέως ὄντος φωνὴ ἀπ' οὐρανοῦ ἐγένετο
Σοὶ λέγουσι, Ναβουχοδονόσορ βασιλεῦ, ἡ βασι-
λεία παρῆλθεν ἀπὸ σοῦ, 29 Καὶ ἀπὸ τῶν
ἀνθρώπων σε ἐκδιώκουσι, καὶ μετὰ θηρίων
ἀγρίων ἡ κατοικία σου, καὶ χόρτον ὡς βοῦν
ψωμιοῦσί σε, καὶ ἑπτὰ καιροὶ ἀλλαγήσονται ἐπὶ
σὲ ἕως γνῷς ὅτι κυριεύει ὁ ὕψιστος τῆς βασι-
λείας τῶν ἀνθρώπων, καὶ ᾧ ἂν δόξῃ δώσει αὐτήν.

DANIEL, IV.

16 Tunc Daniel, cujus nomen Baltassar,
cœpit intra semetipsum tacitus cogitare quasi
una hora: et cogitationes ejus conturbabant
eum. Respondens autem rex ait: Baltassar,
somnium et interpretatio ejus non contur-
bent te. Respondit Baltassar, et dixit:
Domine mi, somnium his qui te oderunt, et
interpretatio ejus hostibus tuis sit. 17 Arbo-
rem quam vidisti sublimem, atque robustam,
cujus altitudo pertingit ad cælum, et aspectus
illius in omnem terram: 18 Et rami ejus
pulcherrimi, et fructus ejus nimius, et esca
omnium in ea, subter eam habitantes bestiæ
agri, et in ramis ejus commorantes aves cæli:
19 Tu es rex, qui magnificatus es, et in-
valuisti: et magnitudo tua crevit, et perve-
nit usque ad cælum, et potestas tua in ter-
minos universæ terræ. 20 Quod autem vidit
rex vigilem et sanctum descendere de cælo,
et dicere: Succidite arborem, et dissipate
illam, attamen germen radicum ejus in terra
dimittite, et vinciatur ferro et ære in herbis
foris, et rore cæli conspergatur, et cum feris
sit pabulum ejus, donec septem tempora
mutentur super eum: 21 Hæc est interpre-
tatio sententiæ Altissimi, quæ pervenit super
dominum meum regem: 22 Ejicient te ab
hominibus, et cum bestiis ferisque erit
habitatio tua, et fœnum ut bos comedes, et
rore cæli infunderis: septem quoque tempora
mutabuntur super te, donec scias quod domi-
netur Excelsus super regnum hominum, et
cuicumque voluerit, det illud. 23 Quod
autem præcepit ut relinqueretur germen
radicum ejus, id est, arboris: regnum tuum
tibi manebit, postquam cognoveris potesta-
tem esse cælestem. 24 Quamobrem rex
consilium meum placeat tibi, et peccata tua
eleemosynis redime, et iniquitates tuas
misericordiis pauperum: forsitan ignoscet
delictis tuis. 25 Omnia hæc venerunt super
Nabuchodonosor regem. 26 Post finem
mensium duodecim, in aula Babylonis deam-
bulabat. 27 Respondítque rex, et ait: Nonne
hæc est Babylon magna, quam ego ædificavi
in domum regni, in robore fortitudinis meæ,
et in gloria decoris mei? 28 Cumque sermo
adhuc esset in ore regis, vox de cælo ruit:
Tibi dicitur Nabuchodonosor rex: Regnum
tuum transibit a te, 29 Et ab hominibus
ejicient te, et cum bestiis et feris erit habi-
tatio tua: fœnum quasi bos comedes, et
septem tempora mutabuntur super te, donec
scias quod dominetur Excelsus in regno
hominum, et cuicumque voluerit, det illud.

DANIEL, IV.

16 [19] ¶ Then Daniel, whose name *was* Belte-
shazzar, was astonied for one hour, and his
thoughts troubled him. The king spake,
and said, Belteshazzar, let not the dream, or
the interpretation thereof, trouble thee.
Belteshazzar answered and said, My lord,
the dream *be* to them that hate thee, and
the interpretation thereof to thine enemies.
17 [20] The tree that thou sawest, which grew,
and was strong, whose height reached unto
the heaven, and the sight thereof to all the
earth; 18 [21] Whose leaves *were* fair, and the
fruit thereof much, and in it *was* meat for
all; under which the beasts of the field
dwelt, and upon whose branches the fowls
of the heaven had their habitation: 19 [22] It
is thou, O king, that art grown and become
strong: for thy greatness is grown, and
reacheth unto heaven, and thy dominion to
the end of the earth. 20 [23] And whereas the
king saw a watcher and an holy one coming
down from heaven, and saying, Hew the
tree down, and destroy it; yet leave the
stump of the roots thereof in the earth,
even with a band of iron and brass, in the
tender grass of the field; and let it be wet
with the dew of heaven, and *let* his portion *be*
with the beasts of the field, till seven times
pass over him; 21 [24] This *is* the interpre-
tation, O king, and this *is* the decree of the
most High, which is come upon my lord the
king: 22 [25] That they shall drive thee from
men, and thy dwelling shall be with the
beasts of the field, and they shall make thee
to eat grass as oxen, and they shall wet thee
with the dew of heaven, and seven times
shall pass over thee, till thou know that the
most High ruleth in the kingdom of men,
and giveth it to whomsoever he will.
23 [26] And whereas they commanded to leave
the stump of the tree roots; thy kingdom
shall be sure unto thee, after that thou
shalt have known that the heavens do rule.
24 [27] Wherefore, O king, let my counsel be
acceptable unto thee, and break off thy sins
by righteousness, and thine iniquities by
shewing mercy to the poor; if it may be a
lengthening of thy tranquillity. 25 [28] ¶ All
this came upon the king Nebuchadnezzar.
26 [29] At the end of twelve months he walk-
ed in the palace of the kingdom of Babylon.
27 [30] The king spake, and said, Is not this
great Babylon, that I have built for the house
of the kingdom by the might of my power, and
for the honour of my majesty? 28 [31] While
the word *was* in the king's mouth, there fell a
voice from heaven, *saying*, O king Nebuchad-
nezzar, to thee it is spoken; The kingdom is
departed from thee. 29 [32] And they shall
drive thee from men, and thy dwelling *shall*
be with the beasts of the field: they shall
make thee to eat grass as oxen, and seven
times shall pass over thee, until thou know
that the most High ruleth in the kingdom of
men, and giveth it to whomsoever he will.

Daniel, 4.

16 Da entsetzte sich Daniel, der sonst Belt-
sazar heißt, bei einer Stunde lang; und seine
Gedanken betrübten ihn. Aber der König
sprach: Beltsazar, laß dich den Traum und
seine Bedeutung nicht betrüben. Beltsazar fing
an, und sprach: Ach, mein Herr, daß der Traum
deinen Feinden und seine Deutung deinen Wi-
derwärtigen gälte! 17 Der Baum, den du
gesehen hast, daß er groß und dick war, und seine
Höhe bis an den Himmel reichte, und breitete sich
über das ganze Land; 18 Und seine Aeste
schön, und seiner Früchte viel davon alles zu
essen hatte, und die Thiere auf dem Felde unter
ihm wohneten, und die Vögel des Himmels auf
seinen Aesten saßen: 19 Das bist du, König,
der du so groß und mächtig bist: denn deine
Macht ist groß, und reichet an den Himmel, und
deine Gewalt langet bis an der Welt Ende.
20 Daß aber der König einen heiligen Wächter
gesehen hat vom Himmel herab fahren und
sagen: Hauet den Baum um und verderbet ihn,
doch den Stock mit seinen Wurzeln laßt in der
Erde bleiben; er aber soll in eisernen und
ehernen Ketten auf dem Felde im Grase gehen,
und unter dem Thau des Himmels liegen, und
naß werden, und sich mit den Thieren auf dem
Felde weiden, bis über ihn sieben Zeiten um
sind: 21 Das ist die Deutung, Herr König,
und solcher Rath des Höchsten gehet über meinen
Herrn König. 22 Man wird dich von den
Leuten verstoßen, und mußt bei den Thieren auf
dem Felde bleiben; und man wird dich Gras
essen lassen, wie die Ochsen; und wirst unter
dem Thau des Himmels liegen und naß werden,
bis über dich sieben Zeiten um sind; auf daß du
erkennest, daß der Höchste Gewalt hat über der
Menschen Königreiche, und gibt sie, wem er will.
23 Daß aber gesagt ist, man solle dennoch den
Stock mit seinen Wurzeln des Baumes bleiben
lassen: dein Königreich soll dir bleiben, wenn
du erkannt hast die Gewalt im Himmel.
24 Darum, Herr König, laß dir meinen Rath
gefallen und mache dich los von deinen Sünden
durch Gerechtigkeit, und ledig von deiner Misse-
that durch Wohlthat an den Armen; so wird
er Geduld haben mit deinen Sünden. 25 Dieß
alles widerfuhr dem Könige Nebucadnezar.
26 Denn nach zwölf Monden, da der König auf
der königlichen Burg zu Babel ging; 27 Hob
er an, und sprach: Das ist die große Babel, die
ich erbauet habe zum königlichen Hause, durch
meine große Macht, zu Ehren meiner Herrlich-
keit. 28 Ehe der König diese Worte ausgeredet
hatte, fiel eine Stimme vom Himmel: Dir,
König Nebucadnezar, wird gesagt: Dein Kö-
nigreich soll dir genommen werden; 29 Und man
wird dich von den Leuten verstoßen, und sollst bei
den Thieren, so auf dem Felde gehen, bleiben;
Gras wird man dich essen lassen, wie Ochsen, bis
daß über dich sieben Zeiten um sind; auf daß du
erkennest, daß der Höchste Gewalt hat über der
Menschen Königreiche, und gibt sie, wem er will.

DANIEL, IV.

16 ¶ Alors Daniel, dont le nom était Beltésa-
tsar, demeura tout étonné environ une heure,
et ses pensées le troublaient. Le roi *lui* parla
et dit: Beltésatsar, que le songe ni son inter-
prétation ne te troublent point. Beltésatsar
répondit et dit: Mon seigneur, que le songe
s'applique à ceux qui t'ont en haine, et son
interprétation à tes ennemis! 17 L'arbre
que tu as vu, qui était devenu grand et fort,
dont le sommet touchait les cieux, qui se
faisait voir par toute la terre, 18 Dont le
branchage était beau et le fruit abondant, et
auquel il y avait de quoi manger pour tous,
sous lequel demeuraient les bêtes des champs,
et aux branches duquel habitaient les oi-
seaux des cieux; 19 C'est toi-même, O
roi, qui es devenu grand et fort, tellement
que ta grandeur s'est accrue, qu'elle s'est
étendue jusqu'aux cieux, et que ta domina-
tion *va* jusqu'à l'extrémité de la terre
20 Mais quant à ce que le roi a vu le vigilant
et saint qui descendait des cieux, et qui
disait: Coupez l'arbre et ébranchez-le, mais
laissez le tronc de ses racines dans la terre,
et *qu'il soit lié* avec des liens de fer et d'airain,
parmi l'herbe des champs, qu'il soit arrosé
de la rosée des cieux et qu'il ait sa portion
avec les bêtes des champs, jusqu'à ce que
sept temps soient passés sur lui; 21 En
voici l'interprétation, O roi. Et c'est ici le
décret du Très-Haut, qui est venu sur le roi,
mon seigneur: 22 On te chassera d'entre
les hommes. Ton habitation sera avec les
bêtes des champs, et on te nourrira d'herbe
comme les bœufs. Tu seras arrosé de la
rosée des cieux, et sept temps passeront sur
toi, jusqu'à ce que tu connaisses que le Très-
Haut domine sur le royaume des hommes, et
qu'il le donne à qui il lui plaît. 23 Mais
quant à ce qui a été dit, qu'on laissât le tronc
des racines de cet arbre-là, c'est que ton
royaume te sera rendu, dès que tu auras re-
connu que ce sont les cieux qui dominent.
24 C'est pourquoi, O roi, que mon conseil te
soit agréable: rachète tes péchés par la jus-
tice, et tes iniquités, en faisant miséricorde
aux pauvres. Voici, ce sera une prolongation
à ta prospérité. 25 ¶ Toutes ces choses arri-
vèrent au roi Nébucadnetsar. 26 Au bout
de douze mois, il se promenait dans le palais
royal de Babylone. 27 Le roi, prenant la
parole dit: N'est-ce pas ici Babylone la grande,
que j'ai bâtie par le pouvoir de ma force pour
être la demeure royale, et pour la gloire de
ma magnificence? 28 La parole était encore
dans la bouche du roi, quand cette voix vint
des cieux: Roi Nébucadnetsar, on t'annonce
que ton royaume va t'être ôté. 29 On
va te chasser d'entre les hommes. Ton
habitation sera avec les bêtes des champs;
on te nourrira d'herbe comme les bœufs,
et sept temps passeront sur toi, jusqu'à
ce que tu reconnaisses que le Très-
Haut domine sur les royaumes des hom-
mes, et qu'il les donne à qui il lui plaît.

דניאל ד ה

30 בַּהּ־שַׁעֲתָא מִלְּתָא סָפַת עַל־נְבוּכַדְנֶצַּר
וּמִן־אֲנָשָׁא טְרִיד וְעִשְׂבָּא כְתוֹרִין יֵאכֻל
וּמִטַּל שְׁמַיָּא גִּשְׁמֵהּ יִצְטַבַּע עַד דִּי שַׂעְרֵהּ
כְּנִשְׁרִין רְבָה וְטִפְרוֹהִי כְצִפְּרִין׃ 31 וְלִקְצָת
יוֹמַיָּא אֲנָה נְבוּכַדְנֶצַּר עַיְנַי ׀ לִשְׁמַיָּא נִטְלֵת
וּמַנְדְּעִי עֲלַי יְתוּב וּלְעִלָּיָא בָּרְכֵת וּלְחַי
עָלְמָא שַׁבְּחֵת וְהַדְּרֵת דִּי שָׁלְטָנֵהּ שָׁלְטָן
עָלַם וּמַלְכוּתֵהּ עִם־דָּר וְדָר׃ 32 וְכָל־דָּארֵי
אַרְעָא כְּלָה חֲשִׁיבִין וּכְמִצְבְּיֵהּ עָבֵד בְּחֵיל
שְׁמַיָּא וְדָאֲרֵי אַרְעָא וְלָא אִיתַי דִּי־יְמַחֵא
בִידֵהּ וְיֵאמַר לֵהּ מָה עֲבַדְתְּ׃ 33 בֵּהּ־זִמְנָא
מַנְדְּעִי ׀ יְתוּב עֲלַי וְלִיקַר מַלְכוּתִי הַדְרִי
וְזִוִי יְתוּב עֲלַי וְלִי הַדָּבְרַי וְרַבְרְבָנַי
יְבַעוֹן וְעַל־מַלְכוּתִי הָתְקְנַת וּרְבוּ יַתִּירָה
הוּסְפַת לִי׃ 34 כְּעַן אֲנָה נְבֻכַדְנֶצַּר מְשַׁבַּח
וּמְרוֹמֵם וּמְהַדַּר לְמֶלֶךְ שְׁמַיָּא דִּי כָל־
מַעֲבָדוֹהִי קְשֹׁט וְאֹרְחָתֵהּ דִּין וְדִי מַהְלְכִין
בְּגֵוָה יָכִל לְהַשְׁפָּלָה׃

פרשה ה

1 בֵּלְשַׁאצַּר מַלְכָּא עֲבַד לְחֶם רַב
לְרַבְרְבָנוֹהִי אֲלַף וְלָקֳבֵל אַלְפָּא חַמְרָא
שָׁתֵה׃ 2 בֵּלְשַׁאצַּר אֲמַר ׀ בִּטְעֵם חַמְרָא
לְהַיְתָיָה לְמָאנֵי דַּהֲבָא וְכַסְפָּא דִּי הַנְפֵּק
נְבוּכַדְנֶצַּר אֲבוּהִי מִן־הֵיכְלָא דִּי בִירוּשְׁלֶם
וְיִשְׁתּוֹן בְּהוֹן מַלְכָּא וְרַבְרְבָנוֹהִי שֵׁגְלָתֵהּ
וּלְחֵנָתֵהּ׃ 3 בֵּאדַיִן הַיְתִיו מָאנֵי דַהֲבָא
דִּי הַנְפִּקוּ מִן־הֵיכְלָא דִּי־בֵית אֱלָהָא דִּי
בִירוּשְׁלֶם וְאִשְׁתִּיו בְּהוֹן מַלְכָּא וְרַבְרְבָנוֹהִי
שֵׁגְלָתֵהּ וּלְחֵנָתֵהּ׃ 4 אִשְׁתִּיו חַמְרָא וְשַׁבַּחוּ
לֵאלָהֵי דַּהֲבָא וְכַסְפָּא נְחָשָׁא פַרְזְלָא אָעָא
וְאַבְנָא׃ 5 בַּהּ־שַׁעֲתָה נְפַקוּ אֶצְבְּעָן דִּי
יַד־אֱנָשׁ וְכָתְבָן לָקֳבֵל נֶבְרַשְׁתָּא עַל־גִּירָא
דִּי־כְתַל הֵיכְלָא דִּי מַלְכָּא וּמַלְכָּא חָזֵה
פַּס יְדָה דִּי כָתְבָה׃ 6 אֱדַיִן מַלְכָּא זִיוֹהִי
שְׁנוֹהִי וְרַעְיֹנֹהִי יְבַהֲלוּנֵּהּ וְקִטְרֵי חַרְצֵהּ
מִשְׁתָּרַיִן וְאַרְכֻבָּתֵהּ דָּא לְדָא נָקְשָׁן׃
7 קָרֵא מַלְכָּא בְּחַיִל לְהֶעָלָה לְאָשְׁפַיָּא
כַּשְׂדָּיֵא וְגָזְרַיָּא עָנֵה מַלְכָּא וְאָמַר ׀ לְחַכִּימֵי
בָבֶל דִּי כָל־אֱנָשׁ דִּי־יִקְרֵה כְּתָבָה דְנָה
וּפִשְׁרֵהּ יְחַוִּנַּנִי אַרְגְּוָנָא יִלְבַּשׁ וְהַמְוֹנְכָא דִי־
דַהֲבָא עַל־צַוְּארֵהּ וְתַלְתִּי בְמַלְכוּתָא יִשְׁלַט׃

ΔΑΝΙΗΛ δʹ ε.

30 **Αὐτῇ** τῇ ὥρᾳ ὁ λόγος συνετελέσθη ἐπὶ
Ναβουχοδονόσορ, καὶ ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων ἐξε-
διώχθη καὶ χόρτον ὡς βοῦς ἤσθιε, καὶ ἀπὸ τῆς
δρόσου τοῦ οὐρανοῦ τὸ σῶμα αὐτοῦ ἐβάφη ἕως
αἱ τρίχες αὐτοῦ ὡς λεόντων ἐμεγαλύνθησαν καὶ
οἱ ὄνυχες αὐτοῦ ὡς ὀρνέων. 31 **Καὶ** μετὰ
τὸ τέλος τῶν ἡμερῶν ἐγὼ Ναβουχοδονόσορ
τοὺς ὀφθαλμούς μου εἰς τὸν οὐρανὸν ἀνέλαβον,
καὶ αἱ φρένες μου ἐπ' ἐμὲ ἐπεστράφησαν, καὶ τῷ
ὑψίστῳ ηὐλόγησα, καὶ τῷ ζῶντι εἰς τὸν αἰῶνα
ᾔνεσα καὶ ἐδόξασα, ὅτι ἡ ἐξουσία αὐτοῦ ἐξουσία
αἰώνιος καὶ ἡ βασιλεία αὐτοῦ εἰς γενεὰν καὶ
γενεάν, 32 **Καὶ** πάντες οἱ κατοικοῦντες τὴν γῆν
ὡς οὐδὲν ἐλογίσθησαν· καὶ κατὰ τὸ θέλημα αὐτοῦ
ποιεῖ ἐν τῇ δυνάμει τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἐν τῇ κατοι-
κίᾳ τῆς γῆς, καὶ οὐκ ἔστιν ὃς ἀντιποιήσεται τῇ
χειρὶ αὐτοῦ καὶ ἐρεῖ αὐτῷ Τί ἐποίησας; 33 **Αὐτῷ**
τῷ καιρῷ αἱ φρένες μου ἐπεστράφησαν ἐπ' ἐμέ,
καὶ εἰς τὴν τιμὴν τῆς βασιλείας μου ἦλθον· καὶ
ἡ μορφή μου ἐπέστρεψεν ἐπ' ἐμέ, καὶ οἱ τύραννοί
μου καὶ οἱ μεγιστᾶνές μου ἐζήτουν με, καὶ ἐπὶ
τὴν βασιλείαν μου ἐκραταιώθην, καὶ μεγαλωσύνη
περισσοτέρα προσετέθη μοι. 34 **Νῦν** οὖν ἐγὼ
Ναβουχοδονόσορ αἰνῶ καὶ ὑπερυψῶ καὶ δοξάζω
τὸν βασιλέα τοῦ οὐρανοῦ, ὅτι πάντα τὰ ἔργα
αὐτοῦ ἀληθινὰ καὶ αἱ τρίβοι αὐτοῦ κρίσεις, καὶ
πάντας τοὺς πορευομένους ἐν ὑπερηφανίᾳ δύ-
ναται ταπεινῶσαι.

ΚΕΦ. ε.

1 **ΒΑΛΤΑΣΑΡ** ὁ βασιλεὺς ἐποίησε δεῖπνον
μέγα τοῖς μεγιστᾶσιν αὐτοῦ χιλίοις, καὶ κατέναντι
τῶν χιλίων ὁ οἶνος, 2 **Καὶ** πίνων Βαλτάσαρ
εἶπεν ἐν τῇ γεύσει τοῦ οἴνου τοῦ ἐνεγκεῖν τὰ
σκεύη τὰ χρυσᾶ καὶ τὰ ἀργυρᾶ ἃ ἐξήνεγκε Να-
βουχοδονόσορ ὁ πατὴρ αὐτοῦ ἐκ τοῦ ναοῦ τοῦ
ἐν Ἱερουσαλήμ, καὶ πιέτωσαν ἐν αὐτοῖς ὁ βασι-
λεὺς καὶ οἱ μεγιστᾶνες αὐτοῦ καὶ αἱ παλλακαὶ
αὐτοῦ καὶ αἱ παράκοιτοι αὐτοῦ. 3 **Καὶ** ἠνέ-
χθησαν τὰ σκεύη τὰ χρυσᾶ καὶ τὰ ἀργυρᾶ ἃ
ἐξήνεγκεν ἐκ τοῦ ναοῦ τοῦ θεοῦ τοῦ ἐν Ἱερου-
σαλήμ, καὶ ἔπινον ἐν αὐτοῖς ὁ βασιλεὺς καὶ
οἱ μεγιστᾶνες αὐτοῦ καὶ αἱ παλλακαὶ αὐτοῦ
καὶ αἱ παράκοιτοι αὐτοῦ· 4 **Ἔπινον** οἶνον, καὶ
ᾔνεσαν τοὺς θεοὺς τοὺς χρυσοῦς καὶ ἀργυροῦς
καὶ χαλκοῦς καὶ σιδηροῦς καὶ ξυλίνους καὶ λιθί-
νους. 5 **Ἐν** αὐτῇ τῇ ὥρᾳ ἐξῆλθον δάκτυλοι
χειρὸς ἀνθρώπου καὶ ἔγραφον κατέναντι τῆς
λαμπάδος ἐπὶ τὸ κονίαμα τοῦ τοίχου τοῦ οἴκου
τοῦ βασιλέως, καὶ ὁ βασιλεὺς ἐθεώρει τοὺς ἀστρα-
γάλους τῆς χειρὸς τῆς γραφούσης. 6 **Τότε** τοῦ
βασιλέως ἡ μορφὴ ἠλλοιώθη, καὶ οἱ διαλογισμοὶ
αὐτοῦ συνετάρασσον αὐτόν, καὶ οἱ σύνδεσμοι τῆς
ὀσφύος αὐτοῦ διελύοντο, καὶ τὰ γόνατα αὐτοῦ
συνεκροτοῦντο. 7 **Καὶ** ἐβόησεν ὁ βασιλεὺς ἐν
ἰσχύϊ τοῦ εἰσαγαγεῖν μάγους Χαλδαίους γα-
ζαρηνούς, καὶ εἶπε τοῖς σοφοῖς Βαβυλῶνος
Ὃς ἂν ἀναγνῷ τὴν γραφὴν ταύτην καὶ τὴν
σύγκρισιν γνωρίσῃ μοι, πορφύραν ἐνδύσεται,
καὶ ὁ μανιάκης ὁ χρυσοῦς ἐπὶ τὸν τράχηλον
αὐτοῦ, καὶ τρίτος ἐν τῇ βασιλείᾳ μου ἄρξει.

DANIEL, IV. V.

30 Eadem hora sermo completus est super
Nabuchodonosor, et ex hominibus abjectus
est, et fœnum ut bos comedit, et rore cæli
corpus ejus infectum est: donec capilli ejus
in simultudinem aquilarum crescerent, et un-
gues ejus quasi avium. 31 Igitur post finem
dierum ego Nabuchodonosor oculos meos ad
cælum levavi, et sensus meus redditus est
mihi: et Altissimo benedixi, et viventem in
sempiternum laudavi, et glorificavi: quia
potestas ejus potestas sempiterna, et regnum
ejus in generationem et generationem. 32 Et
omnes habitatores terræ apud eum in nihilum
reputati sunt: juxta voluntatem enim suam
facit tam in virtutibus cæli quam in habita-
toribus terræ: et non est qui resistat manui
ejus, et dicat ei: Quare fecisti? 33 In ipso
tempore sensus meus reversus est ad me, et
ad honorem regni mei, decoremque perveni:
et figura mea reversa est ad me: et optimates
mei, et magistratus mei requisierunt me, et
in regno meo restitutus sum: et magnificentia
amplior addita est mihi. 34 Nunc igitur ego
Nabuchodonosor laudo, et magnifico, et
glorifico regem cæli: quia omnia opera ejus
vera, et viæ ejus judicia, et gradientes in
superbia potest humiliare.

CAPUT V.

1 BALTASSAR rex fecit grande convivium op-
timatibus suis mille: et unusquisque secun-
dum suam bibebat ætatem. 2 Præcepit
ergo jam temulentus, ut afferrentur vasa
aurea et argentea, quæ asportaverat Na-
buchodonosor pater ejus de templo, quod
fuit in Jerusalem, ut biberent in eis rex et op-
timates ejus, uxoresque ejus, et concubinæ.
3 Tunc allata sunt vasa aurea, et argentea,
quæ asportaverat de templo, quod fuerat in
Jerusalem: et biberunt in eis rex et opti-
mates ejus, uxores et concubinæ illius.
4 Bibebant vinum, et laudabant deos suos
aureos, et argenteos, æreos, ferreos, ligneos-
que et lapideos. 5 In eadem hora appar-
uerunt digiti, quasi manus hominis scribentis
contra candelabrum in superficie parietis
aulæ regiæ: et rex aspiciebat articulos
manus scribentis. 6 Tunc facies regis com-
mutata est, et cogitationes ejus conturbabant
eum: et compages renum ejus solvebantur,
et genua ejus ad se invicem collidebantur.
7 Exclamavit itaque rex fortiter, ut intro-
ducerent magos, Chaldæos et aruspices. Et
proloquens rex ait sapientibus Babylonis:
Quicumque legerit scripturam hanc, et inter-
pretationem ejus manifestam mihi fecerit,
purpura vestietur, et torquem auream ha-
bebit in collo, et tertius in regno meo erit.

DANIEL, IV. V.

30 [33] The same hour was the thing fulfilled upon Nebuchadnezzar: and he was driven from men, and did eat grass as oxen, and his body was wet with the dew of heaven, till his hairs were grown like eagles' *feathers*, and his nails like birds' *claws*. 31 [34] And at the end of the days I Nebuchadnezzar lifted up mine eyes unto heaven, and mine understanding returned unto me, and I blessed the most High, and I praised and honoured him that liveth for ever, whose dominion *is* an everlasting dominion, and his kingdom *is* from generation to generation: 32 [35] And all the inhabitants of the earth *are* reputed as nothing: and he doeth according to his will in the army of heaven, and *among* the inhabitants of the earth: and none can stay his hand, or say unto him, What doest thou? 33 [36] At the same time my reason returned unto me; and for the glory of my kingdom, mine honour and brightness returned unto me; and my counsellors and my lords sought unto me; and I was established in my kingdom, and excellent majesty was added unto me. 34 [37] Now I Nebuchadnezzar praise and extol and honour the King of heaven, all whose works *are* truth, and his ways judgment: and those that walk in pride he is able to abase.

CHAPTER V.

1 Belshazzar the king made a great feast to a thousand of his lords, and drank wine before the thousand. 2 Belshazzar, whiles he tasted the wine, commanded to bring the golden and silver vessels which his father Nebuchadnezzar had taken out of the temple which *was* in Jerusalem; that the king, and his princes, his wives, and his concubines, might drink therein. 3 Then they brought the golden vessels that were taken out of the temple of the house of God which *was* at Jerusalem; and the king, and his princes, his wives, and his concubines, drank in them. 4 They drank wine, and praised the gods of gold, and of silver, of brass, of iron, of wood, and of stone. 5 ¶ In the same hour came forth fingers of a man's hand, and wrote over against the candlestick upon the plaister of the wall of the king's palace: and the king saw the part of the hand that wrote. 6 Then the king's countenance was changed, and his thoughts troubled him, so that the joints of his loins were loosed, and his knees smote one against another. 7 The king cried aloud to bring in the astrologers, the Chaldeans, and the soothsayers. *And* the king spake, and said to the wise *men* of Babylon, Whosoever shall read this writing, and shew me the interpretation thereof, shall be clothed with scarlet, and *have* a chain of gold about his neck, and shall be the third ruler in the kingdom.

Daniel, 4, 5.

30 Von Stund an ward das Wort vollbracht über Nebucadnezar, und er ward von den Leuten verstoßen, und er aß Gras wie Ochsen, und sein Leib lag unter dem Thau des Himmels, und ward naß, bis sein Haar wuchs, so groß als Adlers Federn, und seine Nägel wie Vogelsklauen wurden. 31 Nach dieser Zeit hob ich, Nebucadnezar, meine Augen auf gen Himmel, und kam wieder zur Vernunft, und lobte den Höchsten. Ich pries und ehrete den, so ewiglich lebet, deß Gewalt ewig ist, und sein Reich für und für währet; 32 Gegen welchen alle, so auf Erden wohnen, als nichts zu rechnen sind. Er macht es, wie er will, beides mit den Kräften im Himmel, und mit denen, so auf Erden wohnen; und niemand kann seiner Hand wehren, noch zu ihm sagen: Was machst du? 33 Zu der selbigen Zeit kam ich wieder zur Vernunft, auch zu meinen königlichen Ehren, zu meiner Herrlichkeit, und zu meiner Gestalt. Und meine Räthe und Gewaltigen suchten mich, und ward wieder in mein Königreich gesetzt, und ich überkam noch größere Herrlichkeit. 34 Darum lobe ich, Nebucadnezar, und ehre und preise den König vom Himmel. Denn alles sein Thun ist Wahrheit, und seine Wege sind recht; und wer stolz ist, den kann er demüthigen.

Das 5. Capitel.

1 König Belsazer machte ein herrliches Mahl seinen tausend Gewaltigen und Hauptleuten, und soff sich voll mit ihnen. 2 Und da er trunken war, hieß er die goldenen und silbernen Gefäße herbringen, die sein Vater Nebucadnezar aus dem Tempel zu Jerusalem weggenommen hatte; daß der König mit seinen Gewaltigen, mit seinen Weibern und mit seinen Kebsweibern daraus tränken. 3 Also wurden hergebracht die goldenen Gefäße, die aus dem Tempel, aus dem Hause Gottes zu Jerusalem, genommen waren; und der König, seine Gewaltigen, seine Weiber und Kebsweiber tranken daraus. 4 Und da sie so soffen, lobten sie die goldenen, silbernen, ehernen, eisernen, hölzernen und steinernen Götter. 5 Eben zu derselbigen Stunde gingen hervor Finger, als einer Menschenhand, die schrieben gegen dem Leuchter über auf die getünchte Wand, in dem königlichen Saal. Und der König ward gewahr der Hand, die da schrieb. 6 Da entfärbte sich der König, und seine Gedanken erschreckten ihn, daß ihm die Lenden schütterten, und die Beine zitterten. 7 Und der König rief überlaut, daß man die Weisen, Chaldäer und Wahrsager herauf bringen sollte. Und ließ den Weisen zu Babel sagen: Welcher Mensch diese Schrift lieset, und sagen kann, was sie bedeute, der soll mit Purpur gekleidet werden, und goldene Ketten am Halse tragen, und der dritte Herr sein in meinem Königreiche.

DANIEL, IV. V.

30 À cette heure-là même, cette parole fut accomplie sur Nébucadnetsar, et il fut chassé d'entre les hommes. Il mangea l'herbe comme les bœufs, et son corps fut arrosé de la rosée des cieux, jusqu'à ce que son poil crût comme celui de l'aigle, et ses ongles comme ceux des oiseaux. 31 Mais à la fin de ces jours-là, moi, Nébucadnetsar, je levai mes yeux vers les cieux; le sens me revint, je bénis le Très-Haut, je louai et j'honorai celui qui vit éternellement, dont la puissance est une puissance éternelle, et dont le règne est de génération en génération, 32 Et auprès duquel tous les habitants de la terre sont estimés comme rien. Il fait ce qui lui plaît, tant dans l'armée des cieux que parmi les habitants de la terre; et il n'y a personne qui arrête sa main et lui dise: Qu'as-tu fait? 33 En ce temps-là, le sens me revint; et quant à la gloire de mon royaume, ma magnificence et ma splendeur me furent rendues. Alors mes conseillers et mes seigneurs me redemandèrent; je fus rétabli dans mon royaume, et ma gloire fut augmentée. 34 Maintenant donc, moi, Nébucadnetsar, je loue, j'exalte et je glorifie le Roi des cieux, dont toutes les œuvres sont la vérité, dont les voies sont justes et qui peut abaisser ceux qui marchent avec orgueil.

CHAPITRE V.

1 Le roi Belsatsar fit un grand festin à ses mille seigneurs, et il but du vin devant eux. 2 Et ayant bu, il ordonna qu'on apportât les vases d'or et d'argent, enlevés par Nébucadnetsar, son père, du temple qui était à Jérusalem, afin que le roi et ses seigneurs, ses femmes et ses concubines, pussent y boire. 3 On apporta donc les vases d'or qu'on avait enlevés du temple de la maison de Dieu, qui était à Jérusalem; et le roi et ses seigneurs, ses femmes et ses concubines y burent. 4 En buvant du vin, ils louèrent leurs dieux d'or, d'argent, d'airain, de fer, de bois et de pierre. 5 ¶ À cette même heure-là, apparurent les doigts d'une main d'homme, qui écrivaient vis-à-vis du chandelier, sur l'enduit de la muraille du palais royal. Or le roi vit cette partie de main qui écrivait. 6 Alors le visage du roi fut changé, ses pensées le troublèrent, les jointures de ses reins se relâchèrent et ses genoux se heurtèrent l'un contre l'autre. 7 Puis le roi cria à haute voix qu'on amenât les astrologues, les Chaldéens et les devins. Le roi parla et dit aux sages de Babylone: Quiconque lira cette écriture et m'en fera connaître l'interprétation, sera vêtu de pourpre; il aura un collier d'or à son cou et sera le troisième dans le royaume.

דניאל ה

8 אֱדַיִן עָלְּלִין כֹּל חַכִּימֵי מַלְכָּא וְלָא
כָהֲלִין כְּתָבָא לְמִקְרֵא וּפִשְׁרָא לְהוֹדָעָה
לְמַלְכָּא׃ 9 אֱדַיִן מַלְכָּא בֵלְשַׁאצַּר שַׂגִּיא
מִתְבָּהַל וְזִיוֹהִי שָׁנַיִן עֲלוֹהִי וְרַבְרְבָנוֹהִי
מִשְׁתַּבְּשִׁין׃ 10 מַלְכְּתָא לָקֳבֵל מִלֵּי מַלְכָּא
וְרַבְרְבָנוֹהִי לְבֵית מִשְׁתְּיָא עַלַּלַת עֲנָת
מַלְכְּתָא וַאֲמֶרֶת מַלְכָּא לְעָלְמִין חֱיִי אַל־
יְבַהֲלוּךְ רַעְיוֹנָךְ וְזִיוָיךְ אַל־יִשְׁתַּנּוֹ׃
11 אִיתַי גְּבַר בְּמַלְכוּתָךְ דִּי רוּחַ אֱלָהִין
קַדִּישִׁין בֵּהּ וּבְיוֹמֵי אֲבוּךְ נַהִירוּ וְשָׂכְלְתָנוּ
וְחָכְמָה כְּחָכְמַת־אֱלָהִין הִשְׁתְּכַחַת בֵּהּ
וּמַלְכָּא נְבֻכַדְנֶצַּר אֲבוּךְ רַב חַרְטֻמִּין
אָשְׁפִין כַּשְׂדָּאִין גָּזְרִין הֲקִימֵהּ אֲבוּךְ
מַלְכָּא׃ 12 כָּל־קֳבֵל דִּי רוּחַ ׀ יַתִּירָה וּמַנְדַּע
וְשָׂכְלְתָנוּ מְפַשַּׁר חֶלְמִין וְאַחֲוָיַת אֲחִידָן
וּמְשָׁרֵא קִטְרִין הִשְׁתְּכַחַת בֵּהּ בְּדָנִיֵּאל
דִּי־מַלְכָּא שָׂם־שְׁמֵהּ בֵּלְטְשַׁאצַּר כְּעַן דָּנִיֵּאל
יִתְקְרֵי וּפִשְׁרָה יְהַחֲוֵה׃ 13 בֵּאדַיִן
דָּנִיֵּאל הֻעַל קֳדָם מַלְכָּא עָנֵה מַלְכָּא
וְאָמַר לְדָנִיֵּאל אַנְתְּה־הוּא דָנִיֵּאל דִּי־מִן־
בְּנֵי גָלוּתָא דִּי יְהוּד דִּי הַיְתִי מַלְכָּא אַבִי
מִן־יְהוּד׃ 14 וְשִׁמְעֵת עֲלָיךְ דִּי רוּחַ
אֱלָהִין בָּךְ וְנַהִירוּ וְשָׂכְלְתָנוּ וְחָכְמָה
יַתִּירָה הִשְׁתְּכַחַת בָּךְ׃ 15 וּכְעַן הֻעַלּוּ
קָדָמַי חַכִּימַיָּא אָשְׁפַיָּא דִּי־כְתָבָה דְנָה
יִקְרוֹן וּפִשְׁרֵהּ לְהוֹדָעֻתַנִי וְלָא־כָהֲלִין פְּשַׁר־
מִלְּתָא לְהַחֲוָיָה׃ 16 וַאֲנָה שִׁמְעֵת עֲלָיךְ
דִּי־תוּכַל פִּשְׁרִין לְמִפְשַׁר וְקִטְרִין לְמִשְׁרֵא
כְּעַן הֵן תּוּכַל כְּתָבָא לְמִקְרֵא וּפִשְׁרֵהּ
לְהוֹדָעֻתַנִי אַרְגְּוָנָא תִלְבַּשׁ וְהַמְוֹנְכָא דִי־
דַהֲבָא עַל־צַוְּארָךְ וְתַלְתָּא בְמַלְכוּתָא
תִּשְׁלַט׃ 17 בֵּאדַיִן עָנֵה דָנִיֵּאל וְאָמַר
קֳדָם מַלְכָּא מַתְּנָתָךְ לָךְ לֶהֶוְיָן וּנְבָזְבְּיָתָךְ
לְאָחֳרָן הַב בְּרַם כְּתָבָא אֶקְרֵא לְמַלְכָּא
וּפִשְׁרָא אֲהוֹדְעִנֵּהּ׃ 18 אַנְתְּה מַלְכָּא אֱלָהָא
עִלָּיָא מַלְכוּתָא וּרְבוּתָא וִיקָרָא וְהַדְרָא יְהַב
לִנְבֻכַדְנֶצַּר אֲבוּךְ׃ 19 וּמִן־רְבוּתָא דִּי יְהַב־
לֵהּ כֹּל עַמְמַיָּא אֻמַּיָּא וְלִשָּׁנַיָּא הֲווֹ זָאֲעִין
וְדָחֲלִין מִן־קֳדָמוֹהִי דִּי־הֲוָא צָבֵא הֲוָה
קָטֵל וְדִי־הֲוָה צָבֵא הֲוָה מַחֵא וְדִי־הֲוָה צָבֵא
הֲוָה מָרִים וְדִי־הֲוָא צָבֵא הֲוָא מַשְׁפִּל׃

ΔΑΝΙΗΛ, ε'.

8 Καὶ εἰσεπορεύοντο πάντες οἱ σοφοὶ τοῦ
βασιλέως, καὶ οὐκ ἠδύναντο τὴν γραφὴν ἀνα-
γνῶναι οὐδὲ τὴν σύγκρισιν γνωρίσαι τῷ βασιλεῖ.
9 Καὶ ὁ βασιλεὺς Βαλτάσαρ ἐταράχθη, καὶ ἡ
μορφὴ αὐτοῦ ἠλλοιώθη ἐν αὐτῷ, καὶ οἱ με-
γιστᾶνες αὐτοῦ συνεταράσσοντο. 10 Καὶ εἰσῆλθεν
ἡ βασίλισσα εἰς τὸν οἶκον τοῦ πότου καὶ
εἶπε Βασιλεῦ, εἰς τὸν αἰῶνα ζῆθι· μὴ ταρασσέ-
τωσάν σε οἱ διαλογισμοί σου, καὶ ἡ μορφή σου μὴ
ἀλλοιούσθω· 11 Ἔστιν ἀνὴρ ἐν τῇ βασιλείᾳ σου
ἐν ᾧ πνεῦμα θεοῦ, καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις τοῦ πα-
τρός σου γρηγόρησις καὶ σύνεσις εὑρέθη ἐν αὐτῷ,
καὶ ὁ βασιλεὺς Ναβουχοδονόσορ ὁ πατήρ σου
ἄρχοντα ἐπαοιδῶν μάγων Χαλδαίων γαζαρηνῶν
κατέστησεν αὐτόν, 12 Ὅτι πνεῦμα περισσὸν ἐν
αὐτῷ, καὶ φρόνησις καὶ σύνεσις ἐν αὐτῷ, συγκρί-
νων ἐνύπνια καὶ ἀναγγέλλων κρατούμενα καὶ
λύων συνδέσμους, Δανιήλ, καὶ ὁ βασιλεὺς ἐπέ-
θηκεν ὄνομα αὐτῷ Βαλτάσαρ· νῦν οὖν κληθήτω,
καὶ τὴν σύγκρισιν αὐτοῦ ἀναγγελεῖ σοι. 13 Τότε
Δανιὴλ εἰσήχθη ἐνώπιον τοῦ βασιλέως, καὶ εἶπεν
ὁ βασιλεὺς τῷ Δανιὴλ Σὺ εἶ Δανιὴλ ὁ ἀπὸ τῶν
υἱῶν τῆς αἰχμαλωσίας τῆς Ἰουδαίας ἧς ἤγαγεν ὁ
βασιλεὺς ὁ πατήρ μου; 14 Ἤκουσα περὶ σοῦ ὅτι
πνεῦμα θεοῦ ἐν σοὶ καὶ γρηγόρησις καὶ σύνεσις,
καὶ σοφία περισσὴ εὑρέθη ἐν σοί. 15 Καὶ νῦν
εἰσῆλθον ἐνώπιόν μου οἱ σοφοὶ μάγοι γαζαρηνοὶ
ἵνα τὴν γραφὴν ταύτην ἀναγνῶσι καὶ τὴν σύγκρι-
σιν γνωρίσωσί μοι, καὶ οὐκ ἠδυνήθησαν ἀναγ-
γεῖλαί μοι. 16 Καὶ ἐγὼ ἤκουσα περὶ σοῦ ὅτι
δύνασαι κρίματα συγκρῖναι· νῦν οὖν ἐὰν δυνη-
θῇς τὴν γραφὴν ἀναγνῶναι καὶ τὴν σύγκρισιν
αὐτῆς γνωρίσαι μοι, πορφύραν ἐνδύσῃ, καὶ ὁ
μανιάκης ὁ χρυσοῦς ἔσται ἐπὶ τῷ τραχήλῳ σου,
καὶ τρίτος ἐν τῇ βασιλείᾳ μου ἄρξεις. 17 Καὶ
εἶπε Δανιὴλ ἐνώπιον τοῦ βασιλέως Τὰ δόματά
σου σοὶ ἔστω, καὶ τὴν δωρεὰν τῆς οἰκίας σου ἑτέρῳ
δός, ἐγὼ δὲ τὴν γραφὴν ἀναγνώσομαι καὶ τὴν
σύγκρισιν αὐτῆς γνωρίσω σοι, 18 Βασιλεῦ, ὁ
θεὸς ὁ ὕψιστος τὴν βασιλείαν καὶ τὴν μεγαλω-
σύνην καὶ τὴν τιμὴν καὶ τὴν δόξαν ἔδωκε Να-
βουχοδονόσορ τῷ πατρί σου, 19 Καὶ ἀπὸ τῆς
μεγαλωσύνης ἧς ἔδωκεν αὐτῷ πάντες οἱ λαοὶ
φυλαὶ γλῶσσαι ἦσαν τρέμοντες καὶ φοβούμενοι
ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ· οὓς ἠβούλετο αὐτὸς ἀνῄρει,
καὶ οὓς ἠβούλετο αὐτὸς ἔτυπτεν, καὶ οὓς ἠβούλετο
αὐτὸς ὕψου, καὶ οὓς ἠβούλετο αὐτὸς ἐταπείνου

DANIEL, V.

8 Tunc ingressi omnes sapientes regis non
potuerunt nec scripturam legere, nec inter-
pretationem indicare regi. 9 Unde rex Bal-
tassar satis conturbatus est, et vultus illius
immutatus est: sed et optimates ejus tur-
babantur. 10 Regina autem, pro re quæ
acciderat regi, et optimatibus ejus, domum
convivii ingressa est, et proloquens ait: Rex
in æternum vive: non te conturbent cogita-
tiones tuæ, neque facies tua immutetur.
11 Est vir in regno tuo, qui spiritum deorum
sanctorum habet in se: et in diebus patris
tui scientia et sapientia inventæ sunt in eo:
nam et rex Nabuchodonosor pater tuus
principem magorum, incantatorum, Chaldæ-
orum et aruspicum, constituit eum, pater,
inquam, tuus, o rex: 12 Quia spiritus am-
plior, et prudentia, intelligentiaque et inter-
pretatio somniorum, et ostensio secretorum,
ac solutio ligatorum, inventæ sunt in eo,
hoc est, in Daniele: cui rex posuit nomen
Baltassar; nunc itaque Daniel vocetur, et
interpretationem narrabit. 13 Igitur intro-
ductus est Daniel coram rege. Ad quem
præfatus rex ait: Tu es Daniel de filiis
captivitatis Judæ, quam adduxit pater meus
rex de Judæa? 14 Audivi de te, quoniam
spiritum deorum habeas: et scientia intelli-
gentiaque ac sapientia ampliores inventæ
sunt in te. 15 Et nunc introgressi sunt in
conspectu meo sapientes magi, ut scriptu-
ram hanc legerent, et interpretationem ejus
indicarent mihi, et nequiverunt sensum
hujus sermonis edicere. 16 Porro ego audivi
de te, quod possis obscura interpretari, et
ligata dissolvere: si ergo vales scripturam
legere, et interpretationem ejus indicare
mihi, purpura vestieris, et torquem auream
circa collum tuum habebis, et tertius in
regno meo princeps eris. 17 Ad quæ re-
spondens Daniel, ait coram rege: Munera tua
sint tibi, et dona domus tuæ alteri da: scrip-
turam autem legam tibi, rex, et interpreta-
tionem ejus ostendam tibi. 18 O rex, Deus
altissimus regnum, et magnificentiam, glo-
riam et honorem dedit Nabuchodonosor
patri tuo. 19 Et propter magnificentiam
quam dederat ei, universi populi, tribus,
et linguæ, tremebant et metuebant eum:
quos volebat, interficiebat: et quos vo-
lebat, percutiebat: et quos volebat, ex-
altabat: et quos volebat, humiliabat.

DANIEL, V.

8 Then came in all the king's wise *men*: but they could not read the writing, nor make known to the king the interpretation thereof. 9 Then was king Belshazzar greatly troubled, and his countenance was changed in him, and his lords were astonied. 10 ¶ *Now* the queen by reason of the words of the king and his lords came into the banquet house: *and* the queen spake and said, O king, live for ever: let not thy thoughts trouble thee, nor let thy countenance be changed: 11 There is a man in thy kingdom, in whom *is* the spirit of the holy gods; and in the days of thy father light and understanding and wisdom, like the wisdom of the gods, was found in him; whom the king Nebuchadnezzar thy father, the king, *I say*, thy father, made master of the magicians, astrologers, Chaldeans, *and* soothsayers; 12 Forasmuch as an excellent spirit, and knowledge, and understanding, interpreting of dreams, and shewing of hard sentences, and dissolving of doubts, were found in the same Daniel, whom the king named Belteshazzar: now let Daniel be called, and he will shew the interpretation. 13 Then was Daniel brought in before the king. *And* the king spake and said unto Daniel, *Art* thou that Daniel, which *art* of the children of the captivity of Judah, whom the king my father brought out of Jewry? 14 I have even heard of thee, that the spirit of the gods *is* in thee, and *that* light and understanding and excellent wisdom is found in thee. 15 And now the wise *men*, the astrologers, have been brought in before me, that they should read this writing, and make known unto me the interpretation thereof: but they could not shew the interpretation of the thing: 16 And I have heard of thee, that thou canst make interpretations, and dissolve doubts: now if thou canst read the writing, and make known to me the interpretation thereof, thou shalt be clothed with scarlet, and *have* a chain of gold about thy neck, and shalt be the third ruler in the kingdom. 17 ¶ Then Daniel answered and said before the king, Let thy gifts be to thyself, and give thy rewards to another; yet I will read the writing unto the king, and make known to him the interpretation. 18 O thou king, the most high God gave Nebuchadnezzar thy father a kingdom, and majesty, and glory, and honour: 19 And for the majesty that he gave him, all people, nations, and languages, trembled and feared before him: whom he would he slew; and whom he would he kept alive; and whom he would he set up; and whom he would he put down.

Daniel, 5.

8 Da wurden alle Weisen des Königs herauf gebracht; aber sie konnten weder die Schrift lesen, noch die Deutung dem Könige anzeigen. 9 Deß erschrak der König Belsazer noch härter, und verlor ganz seine Gestalt, und seinen Gewaltigen ward bange. 10 Da ging die Königin um solcher Sache willen des Königs und seiner Gewaltigen hinauf in den Saal, und sprach: Herr König, Gott verleihe dir langes Leben. Laß dich deine Gedanken nicht so erschrecken, und entfärbe dich nicht also. 11 Es ist ein Mann in deinem Königreich, der den Geist der heiligen Götter hat. Denn zu deines Vaters Zeit ward bei ihm Erleuchtung erfunden, Klugheit und Weisheit, wie der Götter Weisheit ist; und dein Vater, König Nebucadnezar, setzte ihn über die Sternseher, Weisen, Chaldäer und Wahrsager; 12 Darum, daß ein hoher Geist bei ihm erfunden ward, dazu Verstand und Klugheit Träume zu deuten, dunkle Sprüche zu errathen, und verborgene Sachen zu offenbaren, nämlich Daniel, den der König ließ Beltsazar nennen. So rufe man nun Daniel, der wird sagen, was es bedeute. 13 Da ward Daniel hinauf vor den König gebracht. Und der König sprach zu Daniel: Bist du der Daniel, der Gefangenen einer aus Juda, die der König, mein Vater, aus Juda hergebracht hat? 14 Ich habe von dir hören sagen, daß du den Geist der heiligen Götter habest, und Erleuchtung, Verstand und hohe Weisheit bei dir gefunden sei. 15 Nun habe ich vor mich fordern lassen die Klugen und Weisen, daß sie mir diese Schrift lesen und anzeigen sollen, was sie bedeute; und sie können mir nicht sagen, was solches bedeute. 16 Von dir aber höre ich, daß du könnest die Deutung geben und das Verborgene offenbaren. Kannst du nun die Schrift lesen, und mir anzeigen, was sie bedeutet; so sollst du mit Purpur gekleidet werden, und goldene Ketten an deinem Halse tragen, und der dritte Herr sein in meinem Königreich. 17 Da fing Daniel an, und redete vor dem Könige: Behalte deine Gaben selbst, und gib dein Geschenk einem andern; ich will dennoch die Schrift dem Könige lesen, und anzeigen, was sie bedeute. 18 Herr König! Gott, der Höchste, hat deinem Vater Nebucadnezar, Königreich, Macht, Ehre und Herrlichkeit gegeben. 19 Und vor solcher Macht, die ihm gegeben war, fürchteten und scheueten sich vor ihm alle Völker, Leute und Zungen. Er tödtete, wen er wollte; er schlug, wen er wollte; er erhöhete, wen er wollte; er demüthigte, wen er wollte.

DANIEL, V.

8 Alors tous les sages du roi entrèrent. Mais il ne purent point lire l'écriture, ni en donner l'interprétation au roi. 9 Là-dessus le roi Belsatsar fut fort troublé, et son visage en fut tout changé; ses seigneurs aussi en furent épouvantés. 10 ¶ La reine entra dans la maison du festin, à cause de ce qui était arrivé au roi et à ses seigneurs. Or la reine parla et dit: Roi, vis éternellement; que tes pensées ne te troublent point, et que ton visage ne change point. 11 Il y a dans ton royaume un homme en qui est l'esprit des dieux saints. Or aux temps de ton père, on trouva en lui une lumière, une intelligence et une sagesse pareille à la sagesse des dieux. Alors le roi Nébucadnetsar, ton père, ton père, O roi, l'établit chef des mages, des astrologues, des Chaldéens et des devins; 12 Parce qu'on trouva en lui un plus grand esprit et plus de connaissance et d'intelligence pour interpréter les songes, pour expliquer les questions obscures et résoudre les choses difficiles. *C'est* Daniel, à qui le roi avait donné le nom de Beltésatsar. Maintenant donc, que Daniel soit appelé, et il donnera l'interprétation. 13 Alors Daniel fut amené devant le roi. Le roi prenant la parole, dit à Daniel: Es-tu ce Daniel qui es d'entre ceux de la captivité de Juda, que le roi, mon père, a fait emmener de Juda? 14 Car j'ai entendu dire de toi que l'esprit des dieux est en toi, et qu'il s'est trouvé en toi une lumière, une intelligence et une sagesse singulière. 15 Et maintenant les sages et les astrologues ont été amenés devant moi, afin qu'ils lussent cette écriture et m'en donnassent l'interprétation. Or cette interprétation, ils ne peuvent point la donner. 16 Mais quant à toi, j'ai entendu dire que tu peux interpréter et résoudre les choses difficiles. Maintenant, si tu peux lire cette écriture et m'en donner l'interprétation, tu seras vêtu de pourpre, tu *auras* à ton cou un collier d'or, et tu seras le troisiéme dans le royaume. 17 ¶ Alors Daniel répondit et dit devant le roi: Que tes dons te demeurent, ou donne tes présents à un autre; toutefois je lirai l'écriture au roi et je lui en donnerai l'interprétation. 18 O roi, le Dieu très-haut avait donné à Nébucadnetsar, ton père, le royaume, la magnificence, la gloire et l'honneur. 19 Et à cause de la grandeur qu'il lui avait donnée, tous les peuples, les nations et les langues tremblaient devant lui et le redoutaient. En effet, il faisait mourir ceux qu'il voulait, et à ceux qu'il voulait, il sauvait la vie; il élevait ceux qu'il voulait, et abaissait ceux qu'il voulait

דניאל ה ו

20 וּכְדִי֙ רִם לִבְבֵהּ וְרוּחֵהּ תִּקְפַת לַהֲזָדָה
הָנְחַת מִן־כָּרְסֵא מַלְכוּתֵהּ וִיקָרָה הֶעְדִּיו
מִנֵּהּ׃ 21 וּמִן־בְּנֵי אֲנָשָׁא טְרִיד וְלִבְבֵהּ ׀
עִם־חֵיוְתָא שַׁוִּי וְעִם־עֲרָדַיָּא מְדוֹרֵהּ עִשְׂבָּא
כְתוֹרִין יְטַעֲמוּנֵּהּ וּמִטַּל שְׁמַיָּא גִּשְׁמֵהּ
יִצְטַבַּע עַד דִּי־יְדַע דִּי־שַׁלִּיט אֱלָהָא עִלָּיאָ
בְּמַלְכוּת אֲנָשָׁא וּלְמַן־דִּי יִצְבֵּא יְהָקֵים
עֲלַיַּהּ׃ 22 וְאַנְתְּה בְּרֵהּ בֵּלְשַׁאצַּר לָא
הַשְׁפֵּלְתְּ לִבְבָךְ כָּל־קֳבֵל דִּי כָל־דְּנָה
יְדַעְתָּ׃ 23 וְעַל־מָרֵא שְׁמַיָּא ׀ הִתְרוֹמַמְתָּ
וּלְמָאנַיָּא דִי־בַיְתֵהּ הַיְתִיו קָדָמָךְ וְאַנְתְּה
וְרַבְרְבָנָיךְ שֵׁגְלָתָךְ וּלְחֵנָתָךְ חַמְרָא שָׁתַיִן
בְּהוֹן וְלֵאלָהֵי כַסְפָּא וְדַהֲבָא נְחָשָׁא
פַּרְזְלָא אָעָא וְאַבְנָא דִּי לָא־חָזַיִן וְלָא־
שָׁמְעִין וְלָא יָדְעִין שַׁבַּחְתְּ וְלֵאלָהָא דִּי־
נִשְׁמְתָךְ בִּידֵהּ וְכָל־אֹרְחָתָךְ לֵהּ לָא
הַדַּרְתָּ׃ 24 בֵּאדַיִן מִן־קֳדָמוֹהִי שְׁלִיחַ פַּסָּא
דִי־יְדָא וּכְתָבָא דְנָה רְשִׁים׃ 25 וּדְנָה
כְתָבָא דִּי רְשִׁים מְנֵא מְנֵא תְּקֵל וּפַרְסִין׃
26 דְּנָה פְּשַׁר מִלְּתָא מְנֵא מְנָה־אֱלָהָא
מַלְכוּתָךְ וְהַשְׁלְמַהּ׃ 37 תְּקֵל תְּקִלְתָּא
בְמֹאזַנְיָא וְהִשְׁתְּכַחַתְּ חַסִּיר׃ 28 פְּרֵס
פְּרִיסַת מַלְכוּתָךְ וִיהִיבַת לְמָדַי וּפָרָס׃
29 בֵּאדַיִן ׀ אֲמַר בֵּלְשַׁאצַּר וְהַלְבִּשׁוּ לְדָנִיֵּאל
אַרְגְּוָנָא וְהַמְוֹנְכָא דִי־דַהֲבָא עַל־צַוְּארֵהּ
וְהַכְרִזוּ עֲלוֹהִי דִּי־לֶהֱוֵא שַׁלִּיט תַּלְתָּא
בְּמַלְכוּתָא׃ 30 בֵּהּ בְּלֵילְיָא קְטִיל בֵּלְשַׁאצַּר
מַלְכָּא כַשְׂדָּיאָ׃

פרשה ו

1 וְדָרְיָוֶשׁ מָדָיאָ קַבֵּל מַלְכוּתָא כְּבַר
שְׁנִין שִׁתִּין וְתַרְתֵּין׃ 2 שְׁפַר קֳדָם דָּרְיָוֶשׁ
וַהֲקִים עַל־מַלְכוּתָא לַאֲחַשְׁדַּרְפְּנַיָּא מְאָה
וְעֶשְׂרִין דִּי לֶהֱוֺן בְּכָל־מַלְכוּתָא׃ 3 וְעֵלָּא
מִנְּהוֹן סָרְכִין תְּלָתָה דִּי דָנִיֵּאל חַד
מִנְּהוֹן דִּי־לֶהֱוֺן אֲחַשְׁדַּרְפְּנַיָּא אִלֵּין יָהֲבִין
לְהוֹן טַעְמָא וּמַלְכָּא לָא־לֶהֱוֵא נָזִק׃
4 אֱדַיִן דָּנִיֵּאל דְּנָה הֲוָא מִתְנַצַּח עַל־סָרְכַיָּא
וַאֲחַשְׁדַּרְפְּנַיָּא כָּל־קֳבֵל דִּי רוּחַ יַתִּירָא בֵּהּ
וּמַלְכָּא עֲשִׁית לַהֲקָמוּתֵהּ עַל־כָּל־מַלְכוּתָא׃

ΔΑΝΙΗΛ, ε', ϛ'.

20 Καὶ ὅτε ὑψώθη ἡ καρδία αὐτοῦ καὶ τὸ πνεῦμα
αὐτοῦ ἐκραταιώθη τοῦ ὑπερηφανεύσασθαι, κατη-
νέχθη ἀπὸ τοῦ θρόνου τῆς βασιλείας καὶ ἡ τιμὴ
ἀφῃρέθη ἀπ' αὐτοῦ, 21 Καὶ ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων
ἐξεδιώχθη, καὶ ἡ καρδία αὐτοῦ μετὰ τῶν θηρίων
ἐδόθη, καὶ μετὰ τῶν ὀνάγρων ἡ κατοικία αὐτοῦ,
καὶ χόρτον ὡς βοῦν ἐψώμιζον αὐτόν, καὶ ἀπὸ τῆς
δρόσου τοῦ οὐρανοῦ τὸ σῶμα αὐτοῦ ἐβάφη, ἕως οὗ
ἔγνω ὅτι κυριεύει ὁ θεὸς ὕψιστος τῆς βασιλείας τῶν
ἀνθρώπων, καὶ ᾧ ἂν δόξῃ δώσει αὐτήν. 22 Καὶ
σὺ οὖν ὁ υἱὸς αὐτοῦ Βαλτάσαρ οὐκ ἐταπείνωσας
τὴν καρδίαν σου κατενώπιον τοῦ θεοῦ· οὐ πάντα
ταῦτα ἔγνως; 23 Καὶ ἐπὶ τὸν Κύριον θεὸν τοῦ
οὐρανοῦ ὑψώθης, καὶ τὰ σκεύη τοῦ οἴκου αὐτοῦ
ἤνεγκαν ἐνώπιόν σου, καὶ σὺ καὶ οἱ μεγιστᾶνές
σου καὶ αἱ παλλακαί σου καὶ αἱ παράκοιτοί σου
οἶνον ἐπίνετε ἐν αὐτοῖς· καὶ τοὺς θεοὺς τοὺς
χρυσοῦς καὶ ἀργυροῦς καὶ χαλκοῦς καὶ σιδηροῦς
καὶ ξυλίνους καὶ λιθίνους, οἳ οὐ βλέπουσι καὶ οἳ
οὐκ ἀκούουσι καὶ οὐ γινώσκουσιν, ᾔνεσας, καὶ τὸν
θεὸν οὗ ἡ πνοή σου ἐν χειρὶ αὐτοῦ καὶ πᾶσαι αἱ
ὁδοί σου, αὐτὸν οὐκ ἐδιξασας. 24 Διὰ τοῦτο ἐκ
προσώπου αὐτοῦ ἀπεστάλη ἀστράγαλος χειρὸς
καὶ τὴν γραφὴν ταύτην ἐνέταξε. 25 Καὶ αὕτη ἡ
γραφὴ ἐντεταγμένη Μανή, θεκέλ, φάρες. 26 Τοῦτο
τὸ σύγκριμα τοῦ ῥήματος· μανή, ἐμέτρησεν ὁ
θεὸς τὴν βασιλείαν σου καὶ ἐπλήρωσεν αὐτήν.
27 Θεκέλ, ἐστάθη ἐν ζυγῷ καὶ εὑρέθη ὑστεροῦσα.
28 Φάρες, διῄρηται ἡ βασιλεία σου καὶ ἐδόθη
Μήδοις καὶ Πέρσαις. 29 Καὶ εἶπε Βαλτάσαρ,
καὶ ἐνέδυσαν τὸν Δανιὴλ πορφύραν, καὶ τὸν
μανιάκην τὸν χρυσοῦν περιέθηκαν περὶ τὸν τρά-
χηλον αὐτοῦ, καὶ ἐκήρυξε περὶ αὐτοῦ εἶναι αὐτὸν
ἄρχοντα τρίτον ἐν τῇ βασιλείᾳ. 30 Ἐν αὐτῇ τῇ
νυκτὶ ἀνῃρέθη Βαλτάσαρ ὁ βασιλεὺς ὁ Χαλδαῖος.
31 Καὶ Δαρεῖος ὁ Μῆδος παρέλαβε τὴν βασι-
λείαν, ὢν ἐτῶν ἑξήκοντα δύο.

ΚΕΦ. ϛ'.

1 ΚΑΙ ἤρεσεν ἐνώπιον Δαρείου, καὶ κατέστησεν
ἐπὶ τῆς βασιλείας σατράπας ἑκατὸν εἴκοσι τοῦ
εἶναι αὐτοὺς ἐν ὅλῃ τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ, 2 Καὶ
ἐπάνω αὐτῶν τακτικοὺς τρεῖς, ὃς ἦν Δανιὴλ
εἷς ἐξ αὐτῶν, τοῦ ἀποδιδόναι αὐτοῖς τοὺς σα-
τράπας λόγον, ὅπως ὁ βασιλεὺς μὴ ἐνοχλῆται.
3 Καὶ ἦν Δανιὴλ ὑπὲρ αὐτούς, ὅτι πνεῦμα
περισσὸν ἐν αὐτῷ, καὶ ὁ βασιλεὺς κατέ-
στησεν αὐτὸν ἐφ' ὅλης τῆς βασιλείας αὐτοῦ.

DANIEL, V. VI.

20 Quando autem elevatum est cor ejus,
et spiritus illius obfirmatus est ad super-
biam, depositus est de solio regni sui, et
gloria ejus ablata est: 21 Et a filiis hominum
ejectus est, sed et cor ejus cum bestiis posi-
tum est, et cum onagris erat habitatio ejus:
fœnum quoque ut bos comedebat, et rore
cæli corpus ejus infectum est, donec cognos-
ceret quod potestatem haberet Altissimus in
regno hominum: et quemcumque voluerit,
suscitabit super illud. 22 Tu quoque, filius
ejus Baltassar, non humiliasti cor tuum, cum
scires hæc omnia: 23 Sed et adversum
dominatorem cæli elevatus es: et vasa domus
ejus allata sunt coram te: et tu, et optimates
tui, et uxores tuæ, et concubinæ tuæ, vinum
bibistis in eis: deos quoque argenteos, et
aureos, et æreos, ferreos, ligneosque et
lapideos, qui non vident, neque audiunt,
neque sentiunt, laudasti: porro Deum, qui
habet flatum tuum in manu sua, et omnes
vias tuas, non glorificasti. 24 Idcirco ab eo
missus est articulus manus, quæ scripsit hoc,
quod exaratum est. 25 Hæc est autem
scriptura, quæ digesta est: MANE, THECEL,
PHARES. 26 Et hæc est interpretatio
sermonis. MANE: numeravit Deus regnum
tuum, et complevit illud. 27 THECEL:
appensus es in statera, et inventus es minus
habens. 28 PHARES: divisum est regnum
tuum, et datum est Medis et Persis.
29 Tunc jubente rege indutus est Daniel
purpura, et circumdata est torques aurea
collo ejus: et prædicatum est de eo quod
haberet potestatem tertius in regno suo.
30 Eadem nocte interfectus est Baltassar
rex Chaldæus. 31 Et Darius Medus suc-
cessit in regnum annos natus sexaginta
duos.

CAPUT VI.

1 PLACUIT Dario, et constituit super reg-
num satrapas centum viginti, ut essent in
toto regno suo. 2 Et super eos principes
tres, ex quibus Daniel unus erat: ut satrapæ
illis redderent rationem, et rex non susti-
neret molestiam. 3 Igitur Daniel superabat
omnes principes et satrapas: quia spiritus
Dei amplior erat in illo. Porro rex cogi-
tabat constituere eum super omne regnum:

DANIEL, V. VI.

20 But when his heart was lifted up, and his
mind hardened in pride, he was deposed
from his kingly throne, and they took his
glory from him: 21 And he was driven from
the sons of men; and his heart was made
like the beasts, and his dwelling *was* with
the wild asses: they fed him with grass like
oxen, and his body was wet with the dew of
heaven; till he knew that the most high God
ruled in the kingdom of men, and *that* he
appointeth over it whomsoever he will.
22 And thou his son, O Belshazzar, hast not
humbled thine heart, though thou knewest
all this; 23 But hast lifted up thyself against
the Lord of heaven; and they have brought
the vessels of his house before thee, and thou,
and thy lords, thy wives, and thy concubines,
have drunk wine in them; and thou hast
praised the gods of silver, and gold, of brass,
iron, wood, and stone, which see not, nor
hear, nor know: and the God in whose hand
thy breath *is*, and whose *are* all thy ways,
hast thou not glorified: 24 Then was the
part of the hand sent from him; and this
writing was written. 25 ¶ And this *is* the
writing that was written, MENE, MENE,
TEKEL, UPHARSIN. 26 This *is* the in-
terpretation of the thing: MENE; God
hath numbered thy kingdom, and finished
it. 27 TEKEL; Thou art weighed in the
balances, and art found wanting. 28 PERES;
Thy kingdom is divided, and given to the
Medes and Persians. 29 Then commanded
Belshazzar, and they clothed Daniel with
scarlet, and *put* a chain of gold about his
neck, and made a proclamation concerning
him, that he should be the third ruler in
the kingdom. 30 ¶ In that night was Bel-
shazzar the king of the Chaldeans slain.
31 And Darius the Median took the kingdom,
being about threescore and two years old.

CHAPTER VI.

1 It pleased Darius to set over the
kingdom an hundred and twenty princes,
which should be over the whole kingdom;
2 And over these three presidents; of
whom Daniel *was* first: that the princes
might give accounts unto them, and the
king should have no damage. 3 Then
this Daniel was preferred above the pre-
sidents and princes, because an excellent
spirit *was* in him; and the king thought
to set him over the whole realm.

Daniel, 5, 6.

20 Da sich aber sein Herz erhob, und er
stolz und hochmüthig ward, ward er vom
königlichen Stuhl gestoßen, und verlor seine
Ehre; 21 Und ward verstoßen von den
Leuten, und sein Herz ward gleich den Thieren,
und mußte bei dem Wild laufen, und fraß
Gras wie Ochsen, und sein Leib lag unter
dem Thau des Himmels, und ward naß; bis
daß er lernete, daß Gott der Höchste Gewalt hat
über der Menschen Königreiche, und gibt sie,
wem er will. 22 Und du, Belsazer, sein Sohn,
hast dein Herz nicht gedemüthiget, ob du wohl
solches alles weißt; 23 Sondern hast dich
wider den Herrn des Himmels erhoben, und die
Gefäße seines Hauses hat man vor dich bringen
müssen; und du, deine Gewaltigen, deine Weiber
und deine Kebsweiber haben daraus gesoffen;
dazu die silbernen, goldenen, ehernen, eisernen,
hölzernen, steinernen Götter gelobet, die weder
sehen, noch hören, noch fühlen; den Gott aber,
der deinen Odem und alle deine Wege in seiner
Hand hat, hast du nicht geehret. 24 Darum
ist von ihm gesandt diese Hand und diese Schrift,
die da verzeichnet stehet. 25 Das ist aber die
Schrift allda verzeichnet: Mene, mene, tekel,
upharsin. 26 Und sie bedeutet dieß: Mene,
das ist, Gott hat dein Königreich gezählet und
vollendet. 27 Tekel, das ist, man hat dich in
einer Wage gewogen und zu leicht gefunden.
28 Peres, das ist, dein Königreich ist zertheilet,
und den Medern und Persern gegeben. 29 Da
befahl Belsazer, daß man Daniel mit Purpur
kleiden sollte und goldene Ketten an den Hals
geben; und ließ von ihm verkündigen, daß er
der dritte Herr sei im Königreich. 30 Aber des
Nachts ward der Chaldäer König Belsazer ge-
tödtet. 31 Und Darius aus Medien nahm
das Reich ein, da er zwei und sechzig Jahre alt
war.

Das 6. Capitel.

1 Und Darius sah es für gut an,
daß er über das ganze Königreich setzte
hundert und zwanzig Landvögte. 2 Ueber
diese setzte er drei Fürsten, deren einer war
Daniel, welchen die Landvögte sollten Rechnung
thun, und der König der Mühe überhoben
wäre. 3 Daniel aber übertraf die Fürsten
und Landvögte alle, denn es war ein hoher
Geist in ihm; darum gedachte der König
ihn über das ganze Königreich zu setzen.

DANIEL, V. VI.

20 Mais son cœur s'étant élevé et son esprit
affermi dans son orgueil, il fut déposé de
son siége royal et dépouillé de sa gloire.
21 Il fut chassé d'entre les hommes, son cœur
fut rendu semblable à celui des bêtes, et sa
demeure fut avec les ânes sauvages. On le
nourrissait d'herbe comme les bœufs, et son
corps fut arrosé de la rosée des cieux, jusqu'à
ce qu'il reconnût que le Dieu très-haut a puis-
sance sur les royaumes des hommes, et y
établit ceux q'il lui plaît. 22 Or toi, Belsa-
tsar, son fils, quoique tu susses toutes ces
choses, tu n'as point humilié ton cœur. 23 Mais
tu t'es élevé contre le Seigneur des cieux, on
a apporté devant toi les vases de sa maison,
et vous y avez bu du vin, toi et tes seigneurs,
tes femmes et tes concubines. Puis tu as
loué les dieux d'argent, d'or, d'airain, de fer,
de bois et de pierre, qui ne voient, ni n'en-
tendent, ni ne connaissent; mais tu n'as point
glorifié le Dieu qui a dans la main ton souffle
et toutes tes voies. 24 *C'est* alors *qu*'a été
envoyée de sa part cette partie d'une main, et
que cette écriture a été écrite. 25 ¶ Or c'est
ici l'écriture qui a été écrite: Mene, Mene,
Thekel, Upharsin. 26 *Et* l'interprétation
de ces paroles est celle-ci: Mene, Dieu a
compté ton règne et y a mis fin. 27 Thekel,
tu as été pesé dans la balance et tu as été
trouvé léger. 28 Pheres, ton royaume a été
divisé, et il a été donné aux Mèdes et aux
Perses. 29 Alors, par le commandement de
Belsatsar, on vêtit Daniel de pourpre, on mit
un collier d'or à son cou, et on publia de lui
qu'il serait le troisième dans le royaume.
30 ¶ En cette même nuit Belsatsar, roi de
Chaldée, fut tué, 31 Et Darius le Mède prit
le royaume, étant âgé d'environ soixante-
deux ans.

CHAPITRE VI.

1 Or il plut à Darius d'établir sur le roy-
aume cent vingt satrapes pour gouverner
tout *son* royaume. 2 Et au-dessus d'eux,
il mit trois gouverneurs, au nombre des-
quels était Daniel. Ces satrapes devaient
leur rendre compte, afin que le roi ne souffrît
aucun préjudice. 3 Or Daniel surpassait
les autres gouverneurs et satrapes, parce
qu'il avait plus d'esprit qu'eux. Le roi
songeait donc à l'établir sur tout le royaume.

דניאל ו

5 אֱדַיִן סָרְכַיָּא וַאֲחַשְׁדַּרְפְּנַיָּא הֲווֹ בָעַיִן
עִלָּה לְהַשְׁכָּחָה לְדָנִיֵּאל מִצַּד מַלְכוּתָא
וְכָל־עִלָּה וּשְׁחִיתָה לָא־יָכְלִין לְהַשְׁכָּחָה
כָּל־קֳבֵל דִּי־מְהֵימַן הוּא וְכָל־שָׁלוּ וּשְׁחִיתָה
לָא הִשְׁתְּכַחַת עֲלוֹהִי׃ 6 אֱדַיִן גֻּבְרַיָּא
אִלֵּךְ אָמְרִין דִּי לָא נְהַשְׁכַּח לְדָנִיֵּאל דְּנָה
כָּל־עִלָּא לָהֵן הַשְׁכַּחְנָא עֲלוֹהִי בְּדָת
אֱלָהֵהּ׃ 7 אֱדַיִן סָרְכַיָּא וַאֲחַשְׁדַּרְפְּנַיָּא אִלֵּן
הַרְגִּשׁוּ עַל־מַלְכָּא וְכֵן אָמְרִין לֵהּ דָּרְיָוֶשׁ
מַלְכָּא לְעָלְמִין חֱיִי׃ 8 אִתְיָעַטוּ כֹּל ׀ סָרְכֵי
מַלְכוּתָא סִגְנַיָּא וַאֲחַשְׁדַּרְפְּנַיָּא הַדָּבְרַיָּא
וּפַחֲוָתָא לְקַיָּמָה קְיָם מַלְכָּא וּלְתַקָּפָה
אֱסָר דִּי כָל־דִּי־יִבְעֵא בָעוּ מִן־כָּל־אֱלָהּ
וֶאֱנָשׁ עַד־יוֹמִין תְּלָתִין לָהֵן מִנָּךְ מַלְכָּא
יִתְרְמֵא לְגֹב אַרְיָוָתָא׃ 9 כְּעַן מַלְכָּא תְּקִים
אֱסָרָא וְתִרְשֻׁם כְּתָבָא דִּי לָא לְהַשְׁנָיָה
כְּדָת־מָדַי וּפָרַס דִּי־לָא תֶעְדֵּא׃ 10 כָּל־
קֳבֵל דְּנָה מַלְכָּא דָּרְיָוֶשׁ רְשַׁם כְּתָבָא
וֶאֱסָרָא׃ 11 וְדָנִיֵּאל כְּדִי יְדַע דִּי־רְשִׁים
כְּתָבָא עַל לְבַיְתֵהּ וְכַוִּין פְּתִיחָן לֵהּ
בְּעִלִּיתֵהּ נֶגֶד יְרוּשְׁלֶם וְזִמְנִין תְּלָתָה
בְיוֹמָא הוּא ׀ בָּרֵךְ עַל־בִּרְכוֹהִי וּמְצַלֵּא
וּמוֹדֵא קֳדָם אֱלָהֵהּ כָּל־קֳבֵל דִּי־הֲוָא עָבֵד
מִן־קַדְמַת דְּנָה׃ 12 אֱדַיִן גֻּבְרַיָּא אִלֵּךְ
הַרְגִּשׁוּ וְהַשְׁכַּחוּ לְדָנִיֵּאל בָּעֵה וּמִתְחַנַּן
קֳדָם אֱלָהֵהּ׃ 13 בֵּאדַיִן קְרִבוּ וְאָמְרִין
קֳדָם־מַלְכָּא עַל־אֱסָר מַלְכָּא הֲלָא אֱסָר
רְשַׁמְתָּ דִּי כָל־אֱנָשׁ דִּי־יִבְעֵא מִן־כָּל־אֱלָהּ
וֶאֱנָשׁ עַד־יוֹמִין תְּלָתִין לָהֵן מִנָּךְ מַלְכָּא
יִתְרְמֵא לְגוֹב אַרְיָוָתָא עָנֵה מַלְכָּא וְאָמַר
יַצִּיבָא מִלְּתָא כְּדָת־מָדַי וּפָרַס דִּי־לָא
תֶעְדֵּא׃ 14 בֵּאדַיִן עֲנוֹ וְאָמְרִין קֳדָם מַלְכָּא
דִּי דָנִיֵּאל דִּי מִן־בְּנֵי גָלוּתָא דִּי יְהוּד
לָא־שָׂם עֲלָךְ מַלְכָּא טְעֵם וְעַל־אֱסָרָא
דִּי רְשַׁמְתָּ וְזִמְנִין תְּלָתָה בְּיוֹמָא בָּעֵא
בָּעוּתֵהּ׃ 15 אֱדַיִן מַלְכָּא כְּדִי מִלְּתָא שְׁמַע
שַׂגִּיא בְּאֵשׁ עֲלוֹהִי וְעַל דָּנִיֵּאל שָׂם בָּל
לְשֵׁיזָבוּתֵהּ וְעַד מֶעָלֵי שִׁמְשָׁא הֲוָא
מִשְׁתַּדַּר לְהַצָּלוּתֵהּ׃ 16 בֵּאדַיִן גֻּבְרַיָּא
אִלֵּךְ הַרְגִּשׁוּ עַל־מַלְכָּא וְאָמְרִין לְמַלְכָּא
דַּע מַלְכָּא דִּי־דָת לְמָדַי וּפָרַס דִּי־כָל־
אֱסָר וּקְיָם דִּי־מַלְכָּא יְהָקֵים לָא לְהַשְׁנָיָה׃

ΔΑΝΙΗΛ, ϛ

*4 Καὶ οἱ τακτικοὶ καὶ οἱ σατράπαι ἐζήτουν πρό-
φασιν εὑρεῖν κατὰ Δανιήλ· καὶ πᾶσαν πρόφασιν
καὶ παράπτωμα καὶ ἀμπλάκημα οὐχ εὗρον κατ'
αὐτοῦ, ὅτι πιστὸς ἦν. 5 Καὶ εἶπον οἱ τακτικοὶ Οὐχ
εὑρήσομεν κατὰ Δανιὴλ πρόφασιν εἰ μὴ ἐν νομίμοις
θεοῦ αὐτοῦ. 6 Τότε οἱ τακτικοὶ καὶ οἱ σατράπαι
παρέστησαν τῷ βασιλεῖ καὶ εἶπαν αὐτῷ Δαρεῖε
βασιλεῦ, εἰς τοὺς αἰῶνας ζῆθι. 7 Συνεβουλεύ-
σαντο πάντες οἱ ἐπὶ τῆς βασιλείας σου στρατηγοὶ
καὶ σατράπαι, ὕπατοι καὶ τοπάρχαι, τοῦ στῆσαι
στάσει βασιλικῇ καὶ ἐνισχῦσαι ὁρισμόν, ὅπως ὃς
ἂν αἰτήσῃ αἴτημα παρὰ παντὸς θεοῦ καὶ ἀνθρώ-
που ἕως ἡμερῶν τριάκοντα ἀλλ' ἢ παρὰ σοῦ, βασι-
λεῦ, ἐμβληθήσηται εἰς τὸν λάκκον τῶν λεόντων.
8 Νῦν οὖν βασιλεῦ στῆσον τὸν ὁρισμὸν καὶ
ἔκθες γραφήν, ὅπως μὴ ἀλλοιωθῇ τὸ δόγμα Περ-
σῶν καὶ Μήδων. 9 Τότε ὁ βασιλεὺς Δαρεῖος
ἐπέταξε γραφῆναι τὸ δόγμα. 10 Καὶ Δανιὴλ
ἡνίκα ἔγνω ὅτι ἐνετάγη τὸ δόγμα, εἰσῆλθεν εἰς
τὸν οἶκον αὐτοῦ· καὶ αἱ θυρίδες ἀνεῳγμέναι
αὐτῷ ἐν τοῖς ὑπερῴοις αὐτοῦ κατέναντι Ἱερου-
σαλήμ, καὶ καιροὺς τρεῖς τῆς ἡμέρας ἦν κάμπτων
ἐπὶ τὰ γόνατα αὐτοῦ, καὶ προσευχόμενος καὶ
ἐξομολογούμενος ἐναντίον τοῦ θεοῦ αὐτοῦ, καθὼς
ἦν ποιῶν ἔμπροσθεν. 11 Τότε οἱ ἄνδρες ἐκεῖνοι
παρετήρησαν καὶ εὗρον τὸν Δανιὴλ ἀξιοῦντα καὶ
δεόμενον τοῦ θεοῦ αὐτοῦ. 12 Καὶ προσελθόντες
λέγουσι τῷ βασιλεῖ Βασιλεῦ, οὐχ ὁρισμὸν ἔταξας
ὅπως πᾶς ἄνθρωπος ὃς ἂν αἰτήσῃ παρὰ παντὸς
θεοῦ καὶ ἀνθρώπου αἴτημα ἕως ἡμερῶν τριάκοντα
ἀλλ' ἢ παρὰ σοῦ, βασιλεῦ, ἐμβληθήσεται εἰς τὸν
λάκκον τῶν λεόντων; Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς Ἀλη-
θινὸς ὁ λόγος, καὶ τὸ δόγμα Μήδων καὶ Περσῶν
οὐ παρελεύσεται. 13 Τότε ἀπεκρίθησαν καὶ λέ-
γουσιν ἐνώπιον τοῦ βασιλέως Δανιὴλ ὁ ἀπὸ
τῶν υἱῶν τῆς αἰχμαλωσίας τῆς Ἰουδαίας οὐχ
ὑπετάγη τῷ δόγματί σου, καὶ καιροὺς τρεῖς
τῆς ἡμέρας αἰτεῖ παρὰ τοῦ θεοῦ αὐτοῦ τὰ
αἰτήματα αὐτοῦ. 14 Τότε ὁ βασιλεύς, ὡς τὸ
ῥῆμα ἤκουσε, πολὺ ἐλυπήθη ἐπ' αὐτῷ, καὶ περὶ
τοῦ Δανιὴλ ἠγωνίσατο τοῦ ἐξελέσθαι αὐτόν,
καὶ ἕως ἑσπέρας ἦν ἀγωνιζόμενος τοῦ ἐξελέσθαι
αὐτόν. 15 Τότε οἱ ἄνδρες ἐκεῖνοι λέγουσι
τῷ βασιλεῖ Γνῶθι βασιλεῦ ὅτι τὸ δόγμα Μήδοις
καὶ Πέρσαις τοῦ πᾶν ὁρισμὸν καὶ στάσιν
ἣν ἂν ὁ βασιλεὺς στήσῃ, οὐ δεῖ παραλλάξαι.*

DANIEL, VI.

**4 Unde principes et satrapæ quærebant occa-
sionem ut invenirent Danieli ex latere regis:
nullamque causam et suspicionem reperire
potuerunt, eo quod fidelis esset, et omnis
culpa et suspicio non inveniretur in eo.
5 Duxerunt ergo viri illi: Non inve-
niemus Danieli huic aliquam occasionem,
nisi forte in lege Dei sui. 6 Tunc prin-
cipes et satrapæ surripuerunt regi, et sic
locuti sunt ei: Dari rex in æternum
vive: 7 Consilium inierunt omnes prin-
cipes regni tui, magistratus, et satrapæ,
senatores, et judices, ut decretum imperato-
rium exeat, et edictum: Ut omnis qui petierit
aliquam petitionem a quocumque deo et
homine, usque ad triginta dies, nisi a te rex,
mittatur in lacum leonum. 8 Nunc itaque
rex confirma sententiam, et scribe decretum:
ut non immutetur quod statutum est a Medis
et Persis, nec prævaricari cuiquam liceat.
9 Porro rex Darius proposuit edictum, et
statuit. 10 Quod cum Daniel comperisset,
id est, constitutam legem, ingressus est do-
mum suam: et fenestris apertis in cœnaculo
suo contra Jerusalem tribus temporibus in
die flectebat genua sua, et adorabat, confite-
baturque coram Deo suo, sicut et ante facere
consueverat. 11 Viri ergo illi curiosius in-
quirentes, invenerunt Danielem orantem et
obsecrantem Deum suum. 12 Et accedentes
locuti sunt regi super edicto: Rex, numquid
non constituisti, ut omnis homo, qui rogaret
quemquam de diis et hominibus, usque ad
dies triginta, nisi te, rex, mitteretur in lacum
leonum? Ad quos respondens rex, ait:
Verus est sermo juxta decretum Medorum
atque Persarum, quod prævaricari non licet.
13 Tunc respondentes dixerunt coram rege:
Daniel de filiis captivitatis Juda, non curavit
de lege tua, et de edicto quod constituisti:
sed tribus temporibus per diem orat obsecra-
tione sua. 14 Quod verbum cum audisset
rex, satis contristatus est: et pro Daniele
posuit cor ut liberaret eum, et usque ad
occasum solis laborabat ut erueret illum.
15 Viri autem illi intelligentes regem,
dixerunt ei: Scito rex, quia lex Medorum
atque Persarum est, ut omne decretum
quod constituerit rex, non liceat immutari**

DANIEL, VI.

4 ¶ Then the presidents and princes sought to find occasion against Daniel concerning the kingdom; but they could find none occasion nor fault; forasmuch as he *was* faithful, neither was there any error or fault found in him. 5 Then said these men, We shall not find any occasion against this Daniel, except we find *it* against him concerning the law of his God. 6 Then these presidents and princes assembled together to the king, and said thus unto him, King Darius, live for ever. 7 All the presidents of the kingdom, the governors, and the princes, the counsellors, and the captains, have consulted together to establish a royal statute, and to make a firm decree, that whosoever shall ask a petition of any God or man for thirty days, save of thee, O king, he shall be cast into the den of lions. 8 Now, O king, establish the decree, and sign the writing, that it be not changed, according to the law of the Medes and Persians, which altereth not. 9 Wherefore king Darius signed the writing and the decree. 10 ¶ Now when Daniel knew that the writing was signed, he went into his house; and his windows being open in his chamber toward Jerusalem, he kneeled upon his knees three times a day, and prayed, and gave thanks before his God, as he did aforetime. 11 Then these men assembled, and found Daniel praying and making supplication before his God. 12 Then they came near, and spake before the king concerning the king's decree: Hast thou not signed a decree, that every man that shall ask *a petition* of any God or man within thirty days, save of thee, O king, shall be cast into the den of lions? The king answered and said, The thing *is* true, according to the law of the Medes and Persians, which altereth not. 13 Then answered they and said before the king, That Daniel, which *is* of the children of the captivity of Judah, regardeth not thee, O king, nor the decree that thou hast signed, but maketh his petition three times a day. 14 Then the king when he heard *these* words, was sore displeased with himself, and set *his* heart on Daniel to deliver him: and he laboured till the going down of the sun to deliver him. 15 Then these men assembled unto the king, and said unto the king, Know, O king, that the law of the Medes and Persians *is*, That no decree nor statute which the king establisheth may be changed.

Daniel, 6.

4 Derhalben trachteten die Fürsten und Landvögte darnach, wie sie eine Sache zu Daniel fänden, die wider das Königreich wäre; aber sie konnten keine Sache noch Uebelthat finden, denn er war treu, daß man keine Schuld noch Uebelthat an ihm finden mochte. 5 Da sprachen die Männer: Wir werden keine Sache zu Daniel finden, ohne über seinem Gottesdienst. 6 Da kamen die Fürsten und Landvögte häufig vor den König, und sprachen zu ihm also: Herr König Darius, Gott verleihe dir langes Leben. 7 Es haben die Fürsten des Königreichs, die Herren, die Landvögte, die Räthe und Hauptleute alle gedacht, daß man einen königlichen Befehl solle ausgehen lassen und ein strenges Gebot stellen, daß, wer in dreißig Tagen etwas bitten wird von irgend einem Gott oder Menschen, ohne von dir König allein, solle zu den Löwen in den Graben geworfen werden. 8 Darum, lieber König, sollst du solches Gebot bestätigen und dich unterschreiben, auf daß nicht wieder geändert werde, nach dem Recht der Meder und Perser, welches niemand übertreten darf. 9 Also unterschrieb sich der König Darius. 10 Als nun Daniel erfuhr, daß solches Gebot unterschrieben wäre, ging er hinauf in sein Haus (er hatte aber an seinem Sommerhause offene Fenster gegen Jerusalem). Und er fiel des Tages dreimal auf seine Kniee, betete, lobete und dankete seinem Gott, wie er denn vorhin zu thun pflegte. 11 Da kamen diese Männer häufig, und fanden Daniel beten und flehen vor seinem Gott; 12 Und traten hinzu, und redeten mit dem Könige von dem königlichen Gebot: Herr König, hast du nicht ein Gebot unterschrieben, daß, wer in dreißig Tagen etwas bitten würde von irgend einem Gott oder Menschen, ohne von dir König allein, solle zu den Löwen in den Graben geworfen werden? Der König antwortete, und sprach: Es ist wahr, und das Recht der Meder und Perser soll niemand übertreten. 13 Sie antworteten, und sprachen vor dem Könige: Daniel, der Gefangenen aus Juda einer, der achtet weder dich, noch dein Gebot, das du verzeichnet hast; denn er betet des Tages dreimal. 14 Da der König solches hörete, ward er sehr betrübt, und that großen Fleiß, daß er Daniel erlösete, und bemühete sich, bis die Sonne unterging, daß er ihn errettete. 15 Aber die Männer kamen häufig zu dem Könige, und sprachen zu ihm: Du weißt, Herr König, daß der Meder und Perser Recht ist, daß alle Gebote und Befehle, so der König beschlossen hat, sollen unverändert bleiben.

DANIEL, VI.

4 ¶ Mais les gouverneurs et les satrapes cherchaient à trouver quelque sujet d'accusation contre Daniel, touchant les affaires du royaume. Toutefois ils ne pouvaient trouver en lui aucun sujet d'accusation, ni aucun crime, parce qu'il était fidèle et qu'il ne se trouvait en lui ni faute ni crime. 5 Ces hommes dirent donc: Nous ne trouveront point de sujet d'accusation contre ce Daniel, si nous n'en trouvons pas un dans ce qui regarde la loi de son Dieu. 6 Alors ces gouverneurs et ces satrapes se rendirent ensemble chez le roi et lui parlèrent ainsi: Roi Darius, vis éternellement! 7 Tous les gouverneurs de ton royaume, les lieutenants, les satrapes, les conseillers et les capitaines, sont d'avis que le roi établisse une ordonnance et fasse un décret ferme, que quiconque d'ici à trente jours fera une requête à quelque dieu ou à quelque homme que ce soit, sinon à toi, O roi, soit jeté dans la fosse des lions. 8 Maintenant donc, O roi, établis ce décret et fais le mettre par écrit, afin qu'on ne le change point, selon la loi irrévocable des Mèdes et des Perses. 9 C'est pourquoi le roi Darius fit mettre par écrit ce décret. 10 ¶ Et quand Daniel eut appris que cela était mis par écrit, il entra dans sa maison. Or, ayant les fenêtres de sa chambre ouvertes du côté de Jérusalem, il se mettait à genoux, trois fois le jour, et priait, et célébrait son Dieu, comme il avait fait auparavant. 11 Alors ces hommes allèrent ensemble et trouvèrent Daniel priant et adressant des supplications à son Dieu. 12 Ils s'approchèrent *ensuite* et dirent au roi, touchant le décret royal: N'as-tu pas écrit ce décret, que tout homme qui adresserait des supplications à quelque dieu ou à quelque homme que ce fût, d'ici à trente jours, sinon à toi, O roi, serait jeté dans la fosse des lions? Le roi répondit et dit: C'est une chose arrêtée selon la loi des Mèdes et des Perses, qui est irrévocable. 13 Alors ils répondirent et dirent au roi: Daniel, qui est un de ceux de la captivité de Juda, n'a tenu compte ni de toi, O roi, ni du décret que tu as écrit; mais il prie et fait supplication trois fois le jour. 14 Le roi ayant entendu ce rapport, en eut un grand déplaisir en lui-même, et prit à cœur de délivrer Daniel. Il s'appliqua donc fortement à le sauver jusqu'au soleil couchant. 15 Mais ces hommes-là se rendirent ensemble chez le roi et lui dirent: O roi, sache que la loi des Mèdes et des Perses est: Que tout décret et toute ordonnance que le roi aura établis, ne peuvent pas être changés

דניאל ו

17 בֵּאדַיִן מַלְכָּא אֲמַר וְהַיְתִיו לְדָנִיֵּאל
וּרְמוֹ לְגֻבָּא דִּי אַרְיָוָתָא עָנֵה מַלְכָּא וְאָמַר
לְדָנִיֵּאל אֱלָהָךְ דִּי אַנְתְּה פָּלַח־לֵהּ
בִּתְדִירָא הוּא יְשֵׁיזְבִנָּךְ׃ 18 וְהֵיתָיִת אֶבֶן
חֲדָה וְשֻׂמַת עַל־פֻּם גֻּבָּא וְחַתְמַהּ מַלְכָּא
בְּעִזְקְתֵהּ וּבְעִזְקָת רַבְרְבָנוֹהִי דִּי לָא־תִשְׁנֵא
צְבוּ בְּדָנִיֵּאל׃ 19 אֱדַיִן אֲזַל מַלְכָּא
לְהֵיכְלֵהּ וּבָת טְוָת וְדַחֲוָן לָא־הַנְעֵל
קֳדָמוֹהִי וְשִׁנְתֵּהּ נַדַּת עֲלוֹהִי׃ 20 בֵּאדַיִן
מַלְכָּא בִּשְׁפַּרְפָּרָא יְקוּם בְּנָגְהָא וּבְהִתְבְּהָלָה
לְגֻבָּא דִּי־אַרְיָוָתָא אֲזַל׃ 21 וּכְמִקְרְבֵהּ
לְגֻבָּא לְדָנִיֵּאל בְּקָל עֲצִיב זְעִק עָנֵה מַלְכָּא
וְאָמַר לְדָנִיֵּאל דָּנִיֵּאל עֲבֵד אֱלָהָא חַיָּא
אֱלָהָךְ דִּי אַנְתְּה פָּלַח־לֵהּ בִּתְדִירָא הֲיִכִל
לְשֵׁיזָבוּתָךְ מִן־אַרְיָוָתָא׃ 22 אֱדַיִן דָּנִיֵּאל
עִם־מַלְכָּא מַלִּל מַלְכָּא לְעָלְמִין חֱיִי׃
23 אֱלָהִי שְׁלַח מַלְאֲכֵהּ וּסֲגַר פֻּם אַרְיָוָתָא
וְלָא חַבְּלוּנִי כָּל־קֳבֵל דִּי קֳדָמוֹהִי זָכוּ
הִשְׁתְּכַחַת לִי וְאַף קֳדָמַיךְ מַלְכָּא חֲבוּלָה
לָא עַבְדֵת׃ 24 בֵּאדַיִן מַלְכָּא שַׂגִּיא טְאֵב
עֲלוֹהִי וּלְדָנִיֵּאל אֲמַר לְהַנְסָקָה מִן־גֻּבָּא
וְהֻסַּק דָּנִיֵּאל מִן־גֻּבָּא וְכָל־חֲבָל לָא־
הִשְׁתְּכַח בֵּהּ דִּי הֵימִן בֵּאלָהֵהּ׃ 25 וַאֲמַר
מַלְכָּא וְהַיְתִיו גֻּבְרַיָּא אִלֵּךְ דִּי־אֲכַלוּ
קַרְצוֹהִי דִּי דָנִיֵּאל וּלְגֹב אַרְיָוָתָא רְמוֹ
אִנּוּן בְּנֵיהוֹן וּנְשֵׁיהוֹן וְלָא־מְטוֹ לְאַרְעִית
גֻּבָּא עַד דִּי־שְׁלִטוּ בְהוֹן אַרְיָוָתָא וְכָל־
גַּרְמֵיהוֹן הַדִּקוּ׃ 26 בֵּאדַיִן דָּרְיָוֶשׁ מַלְכָּא
כְּתַב לְכָל־עַמְמַיָּא אֻמַּיָּא וְלִשָּׁנַיָּא דִּי־דָאְרִין
בְּכָל־אַרְעָא שְׁלָמְכוֹן יִשְׂגֵּא׃ 27 מִן־קֳדָמַי
שִׂים טְעֵם דִּי בְּכָל־שָׁלְטָן מַלְכוּתִי לֶהֱוֺן
זָאְעִין וְדָחֲלִין מִן־קֳדָם אֱלָהֵהּ דִּי־דָנִיֵּאל
דִּי־הוּא אֱלָהָא חַיָּא וְקַיָּם לְעָלְמִין
וּמַלְכוּתֵהּ דִּי־לָא תִתְחַבַּל וְשָׁלְטָנֵהּ עַד־
סוֹפָא׃ 28 מְשֵׁיזִב וּמַצִּל וְעָבֵד אָתִין
וְתִמְהִין בִּשְׁמַיָּא וּבְאַרְעָא דִּי שֵׁיזִיב לְדָנִיֵּאל
מִן־יַד אַרְיָוָתָא׃ 29 וְדָנִיֵּאל דְּנָה הַצְלַח
בְּמַלְכוּת דָּרְיָוֶשׁ וּבְמַלְכוּת כּוֹרֶשׁ פָּרְסָאָה׃

ΔΑΝΙΗΛ, ϛ'.

16 Τότε ὁ βασιλεὺς εἶπε, καὶ ἤγαγον τὸν
Δανιὴλ καὶ ἐνέβαλον αὐτὸν εἰς τὸν λάκκον
τῶν λεόντων· καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς τῷ Δανιὴλ
Ὁ θεός σου, ᾧ σὺ λατρεύεις ἐνδελεχῶς, αὐτὸς
ἐξελεῖταί σε. 17 Καὶ ἤνεγκαν λίθον καὶ ἐπέ-
θηκαν ἐπὶ τὸ στόμα τοῦ λάκκου, καὶ ἐσφρα-
γίσατο ὁ βασιλεὺς ἐν τῷ δακτυλίῳ αὐτοῦ καὶ
ἐν τῷ δακτυλίῳ τῶν μεγιστάνων αὐτοῦ, ὅπως
μὴ ἀλλοιωθῇ πρᾶγμα ἐν τῷ Δανιήλ. 18 Καὶ
ἀπῆλθεν ὁ βασιλεὺς εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ καὶ
ἐκοιμήθη ἄδειπνος, καὶ ἐδέσματα οὐκ εἰσήνεγκαν
αὐτῷ, καὶ ὁ ὕπνος ἀπέστη ἀπ' αὐτοῦ. (Καὶ ἔκλεισεν
ὁ θεὸς τὰ στόματα τῶν λεόντων, καὶ οὐ παρηνώ-
χλησαν τῷ Δανιήλ.) 19 Τότε ὁ βασιλεὺς ἀνέστη
τὸ πρωὶ ἐν τῷ φωτί, καὶ ἐν σπουδῇ ἦλθεν ἐπὶ τὸν
λάκκον των λεοντων. 20 Καὶ ἐν τῷ ἐγγίζειν
αὐτὸν τῷ λάκκῳ ἐβόησε φωνῇ ἰσχυρᾷ Δανιὴλ ὁ
δοῦλος τοῦ θεοῦ τοῦ ζῶντος, ὁ θεός σου, ᾧ σὺ
λατρεύεις ἐνδελεχῶς, εἰ ἠδυνήθη ἐξελέσθαι σε ἐκ
στόματος τῶν λεόντων; 21 Καὶ εἶπε Δανιὴλ
τῷ βασιλεῖ Βασιλεῦ, εἰς τοὺς αἰῶνας ζῆθι.
22 Ὁ θεός μου ἀπέστειλε τὸν ἄγγελον αὐτοῦ καὶ
ἐνέφραξε τὰ στόματα τῶν λεόντων, καὶ οὐκ ἐλυμή-
ναντό με, ὅτι κατέναντι αὐτοῦ εὐθύτης εὑρέθη
ἐμοί, καὶ ἐνώπιον δὲ σοῦ βασιλεῦ παράπτωμα οὐκ
ἐποίησα. 23 Τότε ὁ βασιλεὺς πολὺ ἠγαθύνθη
ἐπ' αὐτῷ, καὶ τὸν Δανιὴλ εἶπεν ἀνενέγκαι ἐκ
τοῦ λάκκου. Καὶ ἀνηνέχθη Δανιὴλ ἐκ τοῦ λάκ-
κου, καὶ πᾶσα διαφθορὰ οὐχ εὑρέθη ἐν αὐτῷ, ὅτι
ἐπίστευσεν ἐν τῷ θεῷ αὐτοῦ. 24 Καὶ εἶπεν ὁ
βασιλεύς, καὶ ἠγάγοσαν τοὺς ἄνδρας τοὺς δια-
βαλόντας τὸν Δανιήλ, καὶ εἰς τὸν λάκκον τῶν
λεόντων ἐνεβλήθησαν αὐτοὶ καὶ οἱ υἱοὶ αὐτῶν
καὶ αἱ γυναῖκες αὐτῶν· καὶ οὐκ ἔφθασαν εἰς τὸ
ἔδαφος τοῦ λάκκου ἕως οὗ ἐκυρίευσαν αὐτῶν οἱ
λέοντες, καὶ πάντα τὰ ὀστᾶ αὐτῶν ἐλέπτυναν.
25 Τότε Δαρεῖος ὁ βασιλεὺς ἔγραψε πᾶσι τοῖς
λαοῖς φυλαῖς γλώσσαις τοῖς οἰκοῦσιν ἐν πάσῃ
τῇ γῇ Εἰρήνη ὑμῖν πληθυνθείη. 26 Ἐκ προσώ-
που μου ἐτέθη δόγμα τοῦτο, ἐν πάσῃ ἀρχῇ τῆς
βασιλείας μου εἶναι τρέμοντας καὶ φοβουμένους
ἀπὸ προσώπου τοῦ θεοῦ Δανιήλ, ὅτι αὐτός ἐστι
θεὸς ζῶν καὶ μένων εἰς τοὺς αἰῶνας, καὶ ἡ βασι-
λεία αὐτοῦ οὐ διαφθαρήσεται, καὶ ἡ κυρεία αὐτοῦ
ἕως τέλους· 27 Ἀντιλαμβάνεται καὶ ῥύεται, καὶ
ποιεῖ σημεῖα καὶ τέρατα ἐν τῷ οὐρανῷ καὶ ἐπὶ
τῆς γῆς, ὅστις ἐξείλατο τὸν Δανιὴλ ἐκ χειρὸς τῶν
λεόντων. 28 Καὶ Δανιὴλ κατηύθυνεν ἐν τῇ
βασιλείᾳ Δαρείου καὶ ἐν τῇ βασιλείᾳ Κύρου τοῦ
Πέρσου.

DANIEL, VI.

16 Tunc rex præcepit; et adduxerunt
Danielem, et miserunt eum in lacum
leonum. Dixitque rex Danieli: Deus tuus,
quem colis semper, ipse liberabit te.
17 Allatusque est lapis unus, et positus est
super os laci: quem obsignavit rex annulo
suo, et annulo optimatum suorum, nequid
fieret contra Danielem. 18 Et abiit rex in
domum suam, et dormivit incœnatus, cibique
non sunt allati coram eo, insuper et somnus
recessit ab eo. 19 Tunc rex primo diluculo
consurgens, festinus ad lacum leonum per-
rexit: 20 Appropinquansque lacui, Danielem
voce lacrymabili inclamavit, et affatus est
eum: Daniel serve Dei viventis, Deus tuus,
cui tu servis semper, putásne valuit te liberare
a leonibus? 21 Et Daniel regi respondens
ait: Rex in æternum vive: 22 Deus meus
misit angelum suum, et conclusit ora leonum,
et non nocuerunt mihi: quia coram eo justi-
tia inventa est in me: sed ĕt coram te, rex,
delictum non feci. 23 Tunc vehementer rex
gavisus est super eo, et Danielem præcepit
educi de lacu: eductusque est Daniel de lacu,
et nulla læsio inventa est in eo, quia credidit
Deo suo. 24 Jubente autem rege, adducti
sunt viri illi, qui accusaverant Danielem:
et in lacum leonum missi sunt, ipsi, et filii,
et uxores eorum: et non pervenerunt usque
ad pavimentum laci, donec arriperent eos
leones, et omnia ossa eorum comminuerunt.
25 Tunc Darius rex scripsit universis popu-
lis, tribubus, et linguis, habitantibus in uni-
versa terra: PAX vobis multiplicetur. 26 A
me constitutum est decretum, ut in universo
imperio et regno meo, tremiscant et paveant
Deum Danielis. Ipse est enim Deus vivens,
et æternus in sæcula: et regnum ejus non
dissipabitur, et potestas ejus usque in æter-
num. 27 Ipse liberator, atque salvator,
faciens signa, et mirabilia in cælo et in terra:
qui liberavit Danielem de lacu leonum.
28 Porro Daniel perseveravit usque ad reg-
num Darii, regnumque Cyri Persæ.

DANIEL, VI.

16 Then the king commanded, and they
brought Daniel, and cast *him* into the den
of lions. *Now* the king spake and said
unto Daniel, Thy God whom thou servest
continually, he will deliver thee. 17 And a
stone was brought, and laid upon the mouth
of the den; and the king sealed it with his
own signet, and with the signet of his lords;
that the purpose might not be changed con-
cerning Daniel. 18 ¶ Then the king went to
his palace, and passed the night fasting:
neither were instruments of musick brought
before him: and his sleep went from him.
19 Then the king arose very early in the
morning, and went in haste unto the den of
lions. 20 And when he came to the den, he
cried with a lamentable voice unto Daniel:
and the king spake and said to Daniel, O
Daniel, servant of the living God, is thy God,
whom thou servest continually, able to deliver
thee from the lions? 21 Then said Daniel
unto the king, O king, live for ever. 22 My
God hath sent his angel, and hath shut the
lions' mouths, that they have not hurt me:
forasmuch as before him innocency was
found in me; and also before thee, O king,
have I done no hurt. 23 Then was the king
exceeding glad for him, and commanded that
they should take Daniel up out of the den.
So Daniel was taken up out of the den, and
no manner of hurt was found upon him, be-
cause he believed in his God. 24 ¶ And the
king commanded, and they brought those
men which had accused Daniel, and they
cast *them* into the den of lions, them, their
children, and their wives; and the lions had
the mastery of them, and brake all their
bones in pieces or ever they came at the
bottom of the den. 25 ¶ Then king Darius
wrote unto all people, nations, and languages,
that dwell in all the earth; Peace be mul-
tiplied unto you. 26 I make a decree, That
in every dominion of my kingdom men
tremble and fear before the God of Daniel:
for he *is* the living God, and stedfast for ever,
and his kingdom *that* which shall not be
destroyed, and his dominion *shall be even*
unto the end. 27 He delivereth and rescueth,
and he worketh signs and wonders in heaven
and in earth, who hath delivered Daniel from
the power of the lions. 28 So this Daniel
prospered in the reign of Darius, and in the
reign of Cyrus the Persian.

Daniel, 6.

16 Da befahl der König, daß man Daniel
herbrächte; und warfen ihn zu den Löwen
in den Graben. Der König aber sprach zu
Daniel: Dein Gott, dem du ohne Unterlaß
dienest, der helfe dir. 17 Und sie brachten
einen Stein, den legten sie vor die Thür
am Graben; den versiegelte der König mit
seinem eigenen Ringe und mit dem Ringe
seiner Gewaltigen, auf daß sonst niemand an
Daniel Muthwillen übete. 18 Und der König
ging weg in seine Burg, und blieb ungegessen,
und ließ kein Essen vor sich bringen, konnte
auch nicht schlafen. 19 Des Morgens frühe,
da der Tag anbrach, stand der König auf, und
ging eilend zum Graben, da die Löwen waren.
20 Und als er zum Graben kam, rief er Daniel
mit kläglicher Stimme. Und der König sprach
zu Daniel: Daniel, du Knecht des lebendigen
Gottes, hat dich auch dein Gott, dem du ohne
Unterlaß dienest, mögen von den Löwen erlösen?
21 Daniel aber redete mit dem Könige: Herr
König, Gott verleihe dir langes Leben. 22 Mein
Gott hat seinen Engel gesandt, der den Löwen
den Rachen zugehalten hat, daß sie mir kein
Leid gethan haben. Denn vor ihm bin ich
unschuldig erfunden, so habe ich auch wider dich,
Herr König, nichts gethan. 23 Da ward der
König sehr froh, und hieß Daniel aus dem
Graben ziehen. Und sie zogen Daniel aus dem
Graben, und man spürte keinen Schaden an
ihm. Denn er hatte seinem Gott vertrauet.
24 Da hieß der König die Männer, so Daniel
verklagt hatten, herbringen, und zu den Löwen
in den Graben werfen, sammt ihren Kindern
und Weibern. Und ehe sie auf den Boden
hinab kamen, ergriffen sie die Löwen, und zer-
malmeten auch ihre Gebeine. 25 Da ließ der
König Darius schreiben allen Völkern, Leuten
und Zungen: Gott gebe euch viel Friede.
26 Das ist mein Befehl, daß man in der ganzen
Herrschaft meines Königreichs den Gott Daniels
fürchten und scheuen soll. Denn er ist der
lebendige Gott, der ewiglich bleibet; und sein
Königreich ist unvergänglich, und seine Herr-
schaft hat kein Ende. 27 Er ist ein Erlöser
und Nothhelfer, und er thut Zeichen und Wun-
der, beides im Himmel und auf Erden. Der hat
Daniel von den Löwen erlöset. 28 Und Daniel
ward gewaltig im Königreich Darius, und auch
im Königreich Kores, der Perser.

DANIEL, VI.

16 Alors le roi commanda qu'on amenât
Daniel et qu'on le jetât dans la fosse des
lions. Toutefois le roi, prenant la parole,
dit à Daniel: Puisse ton Dieu, que tu sers
sans cesse, te délivrer! 17 Ensuite on
apporta une pierre qui fut mise sur
l'ouverture de la fosse. Le roi la scella de
son anneau et de l'anneau de ses seigneurs,
afin que rien ne fût changé touchant
Daniel. 18 ¶ Après quoi le roi s'en alla
dans son palais; il passa la nuit sans souper,
et on ne lui fit point venir les instruments de
musique, même il ne put point dormir.
19 Puis de grand matin, lorsque le jour com-
mençait à luire, le roi se leva et se hâta d'aller
vers la fosse des lions. 20 Et comme il ap-
prochait de la fosse, il appelait Daniel d'une
voix plaintive. *Et puis*, élevant la voix, le roi
dit à Daniel: O Daniel, serviteur du Dieu
vivant, ton Dieu, que tu sers sans cesse, a-t-il
pu te délivrer des lions? 21 Alors Daniel
dit au roi: O roi, vis éternellement! 22 Mon
Dieu a envoyé son ange et a fermé la gueule
des lions, en sorte qu'ils ne m'ont fait aucun
mal, parce que j'ai été trouvé innocent devant
lui, et qu'à ton égard aussi, O roi, je n'ai com-
mis aucune faute. 23 Alors le roi eut en
lui-même une grande joie, et il commanda
qu'on tirât Daniel hors de la fosse. Ainsi il
fut tiré hors de la fosse, et on ne trouva en
lui aucune blessure, parce qu'il avait cru en
son Dieu. 24 ¶ Puis par le commandement
du roi, ces hommes qui avaient accusé Daniel
furent amenés et jetés, eux, leurs enfants et
leurs femmes, dans la fosse des lions. Or
avant qu'ils fussent parvenus au bas de la
fosse, les lions se saisirent d'eux et leur bri-
sèrent tous les os. 25 ¶ Alors le roi Darius
écrivit à tous les peuples, nations et langues
qui habitent sur toute la terre: Que la paix
vous soit multipliée! 26 J'ordonne par un
édit que, dans toute l'étendue de mon roy-
aume, on ait de la crainte et de la frayeur pour
le Dieu de Daniel. Car c'est le Dieu vivant
et subsistant à toujours; son royaume ne
sera point détruit, et sa domination durera à
jamais. 27 Il sauve et délivre; il fait des
prodiges et des merveilles dans les cieux et
sur la terre, et il a délivré Daniel de la puis-
sance des lions. 28 Ainsi Daniel prospéra
au temps du règne de Darius et au temps du
règne de Cyrus de Perse.

דניאל ז

פרשה ז׃

¹ בִּשְׁנַת חֲדָה לְבֵלְאשַׁצַּר מֶלֶךְ בָּבֶל
דָּנִיֵּאל חֵלֶם חֲזָה וְחֶזְוֵי רֵאשֵׁהּ עַל־
מִשְׁכְּבֵהּ בֵּאדַיִן חֶלְמָא כְתַב רֵאשׁ מִלִּין
אֲמַר׃ ² עָנֵה דָנִיֵּאל וְאָמַר חָזֵה הֲוֵית
בְּחֶזְוִי עִם־לֵילְיָא וַאֲרוּ אַרְבַּע רוּחֵי שְׁמַיָּא
מְגִיחָן לְיַמָּא רַבָּא׃ ³ וְאַרְבַּע חֵיוָן רַבְרְבָן
סָלְקָן מִן־יַמָּא שָׁנְיָן דָּא מִן־דָּא׃ ⁴ קַדְמָיְתָא
כְאַרְיֵה וְגַפִּין דִּי־נְשַׁר לַהּ חָזֵה הֲוֵית עַד
דִּי־מְּרִיטוּ גַפַּיהּ וּנְטִילַת מִן־אַרְעָא וְעַל־
רַגְלַיִן כֶּאֱנָשׁ הֳקִימַת וּלְבַב אֱנָשׁ יְהִיב
לַהּ׃ ⁵ וַאֲרוּ חֵיוָה אָחֳרִי תִנְיָנָה דָּמְיָה
לְדֹב וְלִשְׂטַר־חַד הֳקִמַת וּתְלָת עִלְעִין
בְּפֻמַּהּ בֵּין שִׁנַּיהּ וְכֵן אָמְרִין לַהּ קוּמִי
אֲכֻלִי בְּשַׂר שַׂגִּיא׃ ⁶ בָּאתַר דְּנָה חָזֵה
הֲוֵית וַאֲרוּ אָחֳרִי כִּנְמַר וְלַהּ גַּפִּין אַרְבַּע
דִּי־עוֹף עַל־גַּבַּיהּ וְאַרְבְּעָה רֵאשִׁין לְחֵיוְתָא
וְשָׁלְטָן יְהִיב לַהּ׃ ⁷ בָּאתַר דְּנָה חָזֵה
הֲוֵית בְּחֶזְוֵי לֵילְיָא וַאֲרוּ חֵיוָה רְבִיעָיָה
דְּחִילָה וְאֵימְתָנִי וְתַקִּיפָא יַתִּירָה וְשִׁנַּיִן
דִּי־פַרְזֶל לַהּ רַבְרְבָן אָכְלָה וּמַדֱּקָה
וּשְׁאָרָא בְּרַגְלַיהּ רָפְסָה וְהִיא מְשַׁנְּיָה
מִן־כָּל־חֵיוָתָא דִּי קָדָמַיהּ וְקַרְנַיִן עֲשַׂר
לַהּ׃ ⁸ מִשְׂתַּכַּל הֲוֵית בְּקַרְנַיָּא וַאֲלוּ קֶרֶן
אָחֳרִי זְעֵירָה סִלְקָת בֵּינֵיהֵון וּתְלָת מִן־
קַרְנַיָּא קַדְמָיָתָא אֶתְעֲקַרוּ מִן־קֳדָמַיהּ וַאֲלוּ
עַיְנִין כְּעַיְנֵי אֲנָשָׁא בְּקַרְנָא־דָא וּפֻם מְמַלִּל
רַבְרְבָן׃ ⁹ חָזֵה הֲוֵית עַד דִּי כָרְסָוָן רְמִיו
וְעַתִּיק יוֹמִין יְתִב לְבוּשֵׁהּ ׀ כִּתְלַג חִוָּר
וּשְׂעַר רֵאשֵׁהּ כַּעֲמַר נְקֵא כָּרְסְיֵהּ שְׁבִיבִין
דִּי־נוּר גַּלְגִּלּוֹהִי נוּר דָּלִק׃ ¹⁰ נְהַר דִּי־נוּר
נָגֵד וְנָפֵק מִן־קֳדָמוֹהִי אֶלֶף אַלְפִים יְשַׁמְּשׁוּנֵּהּ
וְרִבּוֹ רִבְבָן קָדָמוֹהִי יְקוּמוּן דִּינָא יְתִב
וְסִפְרִין פְּתִיחוּ׃ ¹¹ חָזֵה הֲוֵית בֵּאדַיִן מִן־
קָל מִלַּיָּא רַבְרְבָתָא דִּי קַרְנָא מְמַלֱּלָא חָזֵה
הֲוֵית עַד דִּי קְטִילַת חֵיוְתָא וְהוּבַד גִּשְׁמַהּ
וִיהִיבַת לִיקֵדַת אֶשָּׁא׃ ¹² וּשְׁאָר חֵיוָתָא
הֶעְדִּיו שָׁלְטָנְהוֹן וְאַרְכָה בְחַיִּין יְהִיבַת לְהוֹן
עַד־זְמַן וְעִדָּן׃ ¹³ חָזֵה הֲוֵית בְּחֶזְוֵי לֵילְיָא
וַאֲרוּ עִם־עֲנָנֵי שְׁמַיָּא כְּבַר אֱנָשׁ אָתֵה הֲוָא
וְעַד־עַתִּיק יוֹמַיָּא מְטָה וּקְדָמוֹהִי הַקְרְבוּהִי׃

ΔΑΝΙΗΛ, ζ.

ΚΕΦ. ζ'.

1 'ΕΝ ἔτει πρώτῳ τῷ Βαλτάσαρ βασιλέως
Χαλδαίων Δανιὴλ ἐνύπνιον εἶδε, καὶ αἱ ὁράσεις
τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ ἐπὶ τῆς κοίτης αὐτοῦ,
καὶ τὸ ἐνύπνιον αὐτοῦ ἔγραψεν 2 'Εγὼ
Δανιὴλ ἐθεώρουν, καὶ ἰδοὺ οἱ τέσσαρες ἄνεμοι
τοῦ οὐρανοῦ προσέβαλον εἰς τὴν θάλασσαν
τὴν μεγάλην. 3 Καὶ τέσσαρα θηρία μεγάλα
ἀνέβαινον ἐκ τῆς θαλάσσης, διαφέροντα ἀλλήλων.
4 Τὸ πρῶτον ὡσεὶ λέαινα, καὶ πτερὰ αὐτῆς ὡς
ἀετοῦ, ἐθεώρουν ἕως οὗ ἐξετίλη τὰ πτερὰ αὐτῆς·
καὶ ἐξήρθη ἀπὸ τῆς γῆς καὶ ἐπὶ ποδῶν ἀνθρώπου
ἐστάθη, καὶ καρδία ἀνθρώπου ἐδόθη αὐτῇ. 5 Καὶ
ἰδοὺ θηρίον δεύτερον ὅμοιον ἄρκῳ, καὶ εἰς μέρος
ἓν ἐστάθη, καὶ τρεῖς πλευραὶ ἐν τῷ στόματι αὐτῆς
ἀνὰ μέσον τῶν ὀδόντων αὐτῆς· καὶ οὕτως ἔλεγον
αὐτῇ 'Ανάστηθι, φάγε σάρκας πολλάς. 6 'Οπίσω
τούτου ἐθεώρουν, καὶ ἰδοὺ θηρίον ἕτερον ὡσεὶ
πάρδαλις· καὶ αὐτῇ πτερὰ τέσσαρα πετεινοῦ
ὑπεράνω αὐτῆς, καὶ τέσσαρες κεφαλαὶ τῷ θηρίῳ,
καὶ ἐξουσία ἐδόθη αὐτῇ. 7 'Οπίσω τούτου ἐθεώ-
ρουν, καὶ ἰδοὺ θηρίον τέταρτον φοβερὸν καὶ
ἔκθαμβον καὶ ἰσχυρὸν περισσῶς, καὶ οἱ ὀδόντες
αὐτοῦ σιδηροῖ, ἐσθίον καὶ λεπτῦνον, καὶ τὰ
ἐπίλοιπα τοῖς ποσὶν αὐτοῦ συνεπάτει, καὶ αὐτὸ
διάφορον περισσῶς παρὰ πάντα τὰ θηρία τὰ
ἔμπροσθεν αὐτοῦ, καὶ κέρατα δέκα αὐτῷ. 8 Προσ-
ενόουν τοῖς κέρασιν αὐτοῦ, καὶ ἰδοὺ κέρας ἕτερον
μικρὸν ἀνέβη ἐν μέσῳ αὐτῶν, καὶ τρία κέρατα
τῶν ἔμπροσθεν αὐτοῦ ἐξεῤῥιζώθη ἀπὸ προσώπου
αὐτοῦ· καὶ ἰδοὺ ὀφθαλμοὶ ὡσεὶ ὀφθαλμοὶ ἀνθρώ-
που ἐν τῷ κέρατι τούτῳ καὶ στόμα λαλοῦν μεγάλα.
9 'Εθεώρουν ἕως ὅτου οἱ θρόνοι ἐτέθησαν, καὶ
παλαιὸς ἡμερῶν ἐκάθητο, καὶ τὸ ἔνδυμα αὐτοῦ
λευκὸν ὡσεὶ χιών, καὶ ἡ θρὶξ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ
ὡσεὶ ἔριον καθαρόν, ὁ θρόνος αὐτοῦ φλὸξ πυρός,
οἱ τροχοὶ αὐτοῦ πῦρ φλέγον. 10 Ποταμὸς πυρὸς
εἷλκεν ἔμπροσθεν αὐτοῦ· χίλιαι χιλιάδες ἐλειτούρ-
γουν αὐτῷ, καὶ μύριαι μυριάδες παρειστήκεισαν
αὐτῷ· κριτήριον ἐκάθισε, καὶ βίβλοι ἠνεῴχθη-
σαν. 11 'Εθεώρουν τότε ἀπὸ φωνῆς τῶν λόγων
τῶν μεγάλων ὧν τὸ κέρας ἐκεῖνο ἐλάλει, ἕως
ἀνῃρέθη τὸ θηρίον καὶ ἀπώλετο, καὶ τὸ σῶμα
αὐτοῦ ἐδόθη εἰς καῦσιν πυρός. 12 Καὶ τῶν
λοιπῶν θηρίων μετεστάθη ἡ ἀρχή, καὶ μακρότης
ζωῆς ἐδόθη αὐτοῖς ἕως καιροῦ καὶ καιροῦ.
13 'Εθεώρουν ἐν ὁράματι τῆς νυκτός, καὶ
ἰδοὺ μετὰ τῶν νεφελῶν τοῦ οὐρανοῦ ὡς υἱὸς
ἀνθρώπου ἐρχόμενος, καὶ ἕως τοῦ παλαιοῦ
τῶν ἡμερῶν ἔφθασε, καὶ προσηνέχθη αὐτῷ.

DANIEL, VII.

CAPUT VII.

1 ANNO primo Baltassar regis Babylonis,
Daniel somnium vidit: visio autem capitis
ejus in cubili suo: et somnium scribens,
brevi sermone comprehendit: summatimque
perstringens, ait: 2 Videbam in visione mea
nocte, et ecce quatuor venti cæli pugnabant
in mari magno. 3 Et quatuor bestiæ grandes
ascendebant de mari diversæ inter se.
4 Prima quasi leæna, et alas habebat aquilæ:
aspiciebam donec evulsæ sunt alæ ejus, et
sublata est de terra, et super pedes quasi
homo stetit, et cor hominis datum est ei.
5 Et ecce bestia alia similis urso in parte
stetit: et tres ordines erant in ore ejus, et in
dentibus ejus, et sic dicebant ei: Surge,
comede carnes plurimas. 6 Post hæc aspicie-
bam, et ecce alia quasi pardus, et alas habe-
bat quasi avis, quatuor super se, et quatuor
capita erant in bestia, et potestas data est ei.
7 Post hæc aspiciebam in visione noctis, et
ecce bestia quarta terribilis, atque mirabilis,
et fortis nimis; dentes ferreos habebat mag-
nos, comedens atque comminuens, et reliqua
pedibus suis conculcans: dissimilis autem
erat ceteris bestiis, quas videram ante eam,
et habebat cornua decem. 8 Considerabam
cornua, et ecce cornu aliud parvulum ortum
est de medio eorum: et tria de cornibus
primis evulsa sunt a facie ejus: et ecce oculi,
quasi oculi hominis erant in cornu isto, et os
loquens ingentia. 9 Aspiciebam donec thro-
ni positi sunt, et antiquus dierum sedit:
vestimentum ejus candidum quasi nix, et
capilli capitis ejus quasi lana munda:
thronus ejus flammæ ignis: rotæ ejus
ignis accensus. 10 Fluvius igneus, rapidus-
que egrediebatur a facie ejus; millia millium
ministrabant ei, et decies millies centena
millia assistebant ei: judicium sedit, et libri
aperti sunt. 11 Aspiciebam propter vocem
sermonum grandium, quos cornu illud loque-
batur: et vidi quoniam interfecta esset
bestia, et perisset corpus ejus, et traditum
esset ad comburendum igni: 12 Aliarum
quoque bestiarum ablata esset potestas,
et tempora vitæ constituta essent eis us-
que ad tempus et tempus. 13 Aspicie-
bam ergo in visione noctis, et ecce
cum nubibus cæli quasi filius hominis ve-
niebat, et usque ad antiquum dierum per-
venit: et in conspectu ejus obtulerunt eum.

DANIEL, VII.

CHAPTER VII.

1 In the first year of Belshazzar king of
Babylon Daniel had a dream and visions of
his head upon his bed: then he wrote the
dream, *and* told the sum of the matters.
2 Daniel spake and said, I saw in my vision
by night, and, behold, the four winds of the
heaven strove upon the great sea. 3 And
four great beasts came up from the sea,
diverse one from another. 4 The first *was*
like a lion, and had eagles' wings: I beheld
till the wings thereof were plucked, and it
was lifted up from the earth, and made
stand upon the feet as a man, and a man's
heart was given to it. 5 And behold another
beast, a second, like to a bear, and it raised
up itself on one side, and *it had* three ribs in
the mouth of it between the teeth of it: and
they said thus unto it, Arise, devour much
flesh. 6 After this I beheld, and lo another,
like a leopard, which had upon the back of it
four wings of a fowl; the beast had also four
heads; and dominion was given to it.
7 After this I saw in the night visions, and
behold a fourth beast, dreadful and ter-
rible, and strong exceedingly; and it had
great iron teeth: it devoured and brake in
pieces, and stamped the residue with the
feet of it: and it *was* diverse from all the
beasts that *were* before it; and it had ten
horns. 8 I considered the horns, and, behold,
there came up among them another little
horn, before whom there were three of the
first horns plucked up by the roots: and,
behold, in this horn *were* eyes like the eyes
of man, and a mouth speaking great things.
9 ¶ I beheld till the thrones were cast down,
and the Ancient of days did sit, whose gar-
ment *was* white as snow, and the hair of his
head like the pure wool: his throne *was like*
the fiery flame, *and* his wheels *as* burning
fire. 10 A fiery stream issued and came
forth from before him: thousand thousands
ministered unto him, and ten thousand times
ten thousand stood before him: the judg-
ment was set, and the books were opened.
11 I beheld then because of the voice of the
great words which the horn spake: I beheld
even till the beast was slain, and his body
destroyed, and given to the burning flame.
12 As concerning the rest of the beasts, they
had their dominion taken away: yet their
lives were prolonged for a season and time.
13 I saw in the night visions, and, behold,
one like the Son of man came with the clouds
of heaven, and came to the Ancient of
days, and they brought him near before him.

Daniel, 7.

Das 7. Capitel.

1 Im ersten Jahr Belsazers, des Königs zu
Babel, hatte Daniel einen Traum und Gesicht
auf seinem Bette; und er schrieb denselbigen
Traum, und verfaßte ihn also: 2 Ich, Daniel,
sahe ein Gesicht in der Nacht, und siehe, die vier
Winde unter dem Himmel stürmten wider ein=
ander auf dem großen Meer. 3 Und vier große
Thiere stiegen herauf aus dem Meer, eins je
anders, denn das andere. 4 Das erste wie ein
Löwe, und hatte Flügel wie ein Adler. Ich
sah zu, bis daß ihm die Flügel ausgerauft
wurden; und es ward von der Erde genommen,
und es stand auf seinen Füßen wie ein Mensch,
und ihm ward ein menschliches Herz gegeben.
5 Und siehe, das andere Thier hernach war
gleich einem Bären, und stand auf der einen
Seite, und hatte in seinem Maul unter seinen
Zähnen drei große lange Zähne. Und man
sprach zu ihm: Stehe auf, und friß viel Fleisch.
6 Nach diesem sahe ich, und siehe, ein anderes
Thier, gleich einem Parden, das hatte vier
Flügel, wie ein Vogel, auf seinem Rücken;
und dasselbige Thier hatte vier Köpfe, und ihm
ward Gewalt gegeben. 7 Nach diesem sahe ich
in diesem Gesicht in der Nacht, und siehe, das
vierte Thier war gräulich und schrecklich, und
sehr stark, und hatte große eiserne Zähne, fraß
um sich und zermalmete, und das Uebrige zer=
trat es mit seinen Füßen; es war auch viel
anders, denn die vorigen, und hatte zehn Hörner.
8 Da ich aber die Hörner schauete, siehe, da brach
hervor zwischen denselbigen ein anderes kleines
Horn, vor welchem der vordersten Hörner drei
ausgerissen wurden; und siehe, dasselbige Horn
hatte Augen, wie Menschenaugen, und ein Maul,
das redete große Dinge. 9 Solches sahe ich,
bis daß Stühle gesetzt wurden; und der Alte
setzte sich. Deß Kleid war schneeweiß, und das
Haar auf seinem Haupt wie reine Wolle; sein
Stuhl war eitel Feuerflammen, und desselbigen
Räder brannten mit Feuer. 10 Und von dem=
selbigen ging aus ein langer feuriger Strahl.
Tausendmal tausend dieneten ihm, und zehn
tausendmal zehn tausend standen vor ihm. Das
Gericht ward gehalten, und die Bücher wurden
aufgethan. 11 Ich sah zu, um der großen
Rede willen, so das Horn redete, ich sahe zu, bis
das Thier getödtet ward, und sein Leib umkam,
und in das Feuer geworfen ward. 12 Und der
andern Thiere Gewalt auch aus war; denn
es war ihnen Zeit und Stunde bestimmt,
wie lange ein jegliches währen sollte. 13 Ich
sah in diesem Gesichte des Nachts, und
siehe, es kam einer in des Himmels Wol=
ken, wie eines Menschen Sohn, bis zu dem
Alten, und ward vor denselbigen gebracht.

DANIEL, VII.

CHAPITRE VII.

1 La première année de Belsatzar, roi de
Babylone, Daniel vit un songe. En effet,
étant dans son lit, il eut des visions en sa
tête; or il écrivit le songe, et en dit le som-
maire. 2 Daniel parla *donc* et dit: Je voyais
en ma vision pendant la nuit, et voici, sur la
grande mer se levèrent, avec impétuosité, les
quatre vents des cieux. 3 Puis quatre gran-
des bêtes, différentes l'une de l'autre, mon-
tèrent de la mer. 4 La première était comme
un lion, et elle avait des ailes d'aigle. Je la
regardai jusqu'à ce que les plumes de ses
ailes fussent arrachées, et qu'elle se fût levée
de terre et dressée sur ses pieds comme un
homme. Puis il lui fut donné un cœur
d'homme. 5 Et voici, *il y avait* une autre
bête, la seconde, semblable à un ours, qui se
tenait sur un côté, et elle avait trois côtes
dans la gueule entre ses dents. Et on lui
disait ainsi: Lève-toi, dévore beaucoup de
chair. 6 Après celle-là, je regardai, et voici, *il
y avait* une autre bête, semblable à un léopard,
ayant sur son dos quatre ailes d'oiseau. Or
cette bête avait quatre têtes, et la domina-
tion lui fut donnée. 7 Après celle-là, je re-
gardai dans les visions de la nuit, et voici,
il y avait une quatrième bête, qui était épou-
vantable, affreuse et très forte. Elle avait de
grandes dents de fer; elle dévorait, et brisait,
et foulait à ses pieds ce qui restait. Elle
était différente de toutes les bêtes qui avaient
été avant elle, et avait dix cornes. 8 Je con-
sidérais ces cornes, et voici, une autre petite
corne montait entre elles, et trois des pre-
mières cornes furent arrachées par elle. Or
voici, il y avait en cette corne des yeux
semblables aux yeux d'un homme, et une
bouche qui prononçait de grandes choses.
9 ¶ Je regardai jusqu'à ce que des trônes
fussent roulés, et que l'Ancien des jours s'assît.
Son vêtement était blanc comme de la neige,
et les cheveux de sa tête étaient comme de
la laine purifiée. Des flammes de feu étaient
son trône, *et* un feu ardent, ses roues. 10 Un
fleuve de feu sortait et se répandait de devant
lui. Mille milliers le servaient, et dix mille
millions assistaient devant lui. Le jugement
se tint et les livres furent ouverts. 11 Or je
regardai, à cause de la voix des grandes
paroles que cette corne proférait; je regardai
jusqu'à ce que la bête fût tuée, que son corps
fût détruit et livré pour être brûlé au feu.
12 La domination fut aussi ôtée aux autres
bêtes, quoiqu'il leur eût été donné une
longue vie, jusqu'à un temps et une
époque déterminée. 13 Je regardai *encore*
dans les visions de la nuit, et voici, *je
vis* comme le Fils de l'homme, qui venait
avec les nuées des cieux. Et il vint jus-
qu'à l'Ancien des jours et se tint devant lui.

דניאל ז

14 וְלֵהּ יְהִב שָׁלְטָן וִיקָר וּמַלְכוּ וְכֹל
עַמְמַיָּא אֻמַיָּא וְלִשָּׁנַיָּא לֵהּ יִפְלְחוּן שָׁלְטָנֵהּ
שָׁלְטָן עָלַם דִּי־לָא יֶעְדֵּה וּמַלְכוּתֵהּ דִּי־
לָא תִתְחַבַּל: 15 אֶתְכְּרִיַּת רוּחִי אֲנָה
דָנִיֵּאל בְּגוֹ נִדְנֶה וְחֶזְוֵי רֵאשִׁי יְבַהֲלֻנַּנִי:
16 קִרְבֵת עַל־חַד מִן־קָאֲמַיָּא וְיַצִּיבָא אֶבְעֵא
מִנֵּהּ עַל־כָּל־דְּנָה וַאֲמַר־לִי וּפְשַׁר מִלַּיָּא
יְהוֹדְעִנַּנִי: 17 אִלֵּין חֵיוָתָא רַבְרְבָתָא דִּי
אִנִּין אַרְבַּע אַרְבְּעָה מַלְכִין יְקוּמוּן מִן־
אַרְעָא: 18 וִיקַבְּלוּן מַלְכוּתָא קַדִּישֵׁי עֶלְיוֹנִין
וְיַחְסְנוּן מַלְכוּתָא עַד־עָלְמָא וְעַד עָלַם
עָלְמַיָּא: 19 אֱדַיִן צְבִית לְיַצָּבָא עַל־חֵיוְתָא
רְבִיעָיְתָא דִּי־הֲוָת שָׁנְיָה מִן־כָּלְּהֵון דְּחִילָה
יַתִּירָה שִׁנַּיהּ דִּי־פַרְזֶל וְטִפְרַיהּ דִּי־נְחָשׁ
אָכְלָה מַדֳּקָה וּשְׁאָרָא בְּרַגְלַיהּ רָפְסָה:
20 וְעַל־קַרְנַיָּא עֲשַׂר דִּי בְרֵאשַׁהּ וְאָחֳרִי
דִּי סִלְקַת וּנְפַלוּ מִן־קֳדָמַיהּ תְּלָת וְקַרְנָא
דִכֵּן וְעַיְנִין לַהּ וּפֻם מְמַלִּל רַבְרְבָן וְחֶזְוַהּ
רַב מִן־חַבְרָתַהּ: 21 חָזֵה הֲוֵית וְקַרְנָא
דִכֵּן עָבְדָה קְרָב עִם־קַדִּישִׁין וְיָכְלָה לְהוֹן:
22 עַד דִּי־אֲתָה עַתִּיק יוֹמַיָּא וְדִינָא יְהִב
לְקַדִּישֵׁי עֶלְיוֹנִין וְזִמְנָא מְטָה וּמַלְכוּתָא
הֶחֱסִנוּ קַדִּישִׁין: 23 כֵּן אֲמַר חֵיוְתָא
רְבִיעָיְתָא מַלְכוּ רְבִיעָאָה תֶּהֱוֵא בְאַרְעָא
דִּי תִשְׁנֵא מִן־כָּל־מַלְכְוָתָא וְתֵאכֻל כָּל־
אַרְעָא וּתְדוּשִׁנַּהּ וְתַדְּקִנַּהּ: 24 וְקַרְנַיָּא
עֲשַׂר מִנַּהּ מַלְכוּתָה עַשְׂרָה מַלְכִין יְקֻמוּן
וְאָחֳרָן יְקוּם אַחֲרֵיהוֹן וְהוּא יִשְׁנֵא מִן־
קַדְמָיֵא וּתְלָתָה מַלְכִין יְהַשְׁפִּל: 25 וּמִלִּין
לְצַד עִלָּאָה יְמַלִּל וּלְקַדִּישֵׁי עֶלְיוֹנִין יְבַלֵּא
וְיִסְבַּר לְהַשְׁנָיָה זִמְנִין וְדָת וְיִתְיַהֲבוּן
בִּידֵהּ עַד־עִדָּן וְעִדָּנִין וּפְלַג עִדָּן: 26 וְדִינָא
יִתִּב וְשָׁלְטָנֵהּ יְהַעְדּוֹן לְהַשְׁמָדָה וּלְהוֹבָדָה
עַד־סוֹפָא: 27 וּמַלְכוּתָה וְשָׁלְטָנָא וּרְבוּתָא
דִּי מַלְכְוָת תְּחוֹת כָּל־שְׁמַיָּא יְהִיבַת לְעַם
קַדִּישֵׁי עֶלְיוֹנִין מַלְכוּתֵהּ מַלְכוּת עָלַם וְכֹל
שָׁלְטָנַיָּא לֵהּ יִפְלְחוּן וְיִשְׁתַּמְּעוּן: 28 עַד־
כָּה סוֹפָא דִי־מִלְּתָא אֲנָה דָנִיֵּאל שַׂגִּיא
רַעְיוֹנַי יְבַהֲלֻנַּנִי וְזִיוַי יִשְׁתַּנּוֹן עֲלַי וּמִלְּתָא
בְּלִבִּי נִטְרֵת:

ΔΑΝΙΗΛ, ζ΄.

14 Καὶ αὐτῷ ἐδόθη ἡ ἀρχὴ καὶ ἡ τιμὴ καὶ ἡ βασι-
λεία, καὶ πάντες οἱ λαοὶ φυλαὶ καὶ γλῶσσαι αὐτῷ
δουλεύσουσιν· ἡ ἐξουσία αὐτοῦ ἐξουσία αἰώνιος
ἥτις οὐ παρελεύσεται, καὶ ἡ βασιλεία αὐτοῦ οὐ δια-
φθαρήσεται. 15 Ἔφριξε τὸ πνεῦμά μου ἐν τῇ ἕξει
μου, ἐγὼ Δανιήλ, καὶ αἱ ὁράσεις τῆς κεφαλῆς μου
ἐτάρασσόν με. 16 Καὶ προσῆλθον ἑνὶ τῶν ἑστηκό-
των, καὶ τὴν ἀκρίβειαν ἐζήτουν παρ' αὐτοῦ μαθεῖν
περὶ πάντων τούτων· καὶ εἶπέ μοι τὴν ἀκρίβειαν,
καὶ τὴν σύγκρισιν τῶν λόγων ἐγνώρισέ μοι. 17 Ταῦ-
τα τὰ θηρία τὰ τέσσαρα, τέσσαρες βασιλεῖαι ἀνα-
στήσονται ἐπὶ τῆς γῆς. 18 Αἳ ἀρθήσονται, καὶ
παραλήψονται τὴν βασιλείαν ἅγιοι ὑψίστου καὶ
καθέξουσιν αὐτὴν ἕως αἰῶνος τῶν αἰώνων. 19 Καὶ
ἐζήτουν ἀκριβῶς περὶ τοῦ θηρίου τοῦ τετάρτου,
ὅτι ἦν διαφέρον παρὰ πᾶν θηρίον, φοβερὸν περισ-
σῶς, οἱ ὀδόντες αὐτοῦ σιδηροῖ, καὶ ὄνυχες αὐτοῦ
χαλκοῖ, ἐσθίον καὶ λεπτῦνον, καὶ τὰ ἐπίλοιπα
τοῖς ποσὶν αὐτοῦ συνεπάτει. 20 Καὶ περὶ τῶν
κεράτων αὐτοῦ τῶν δέκα τῶν ἐν τῇ κεφαλῇ αὐτοῦ,
καὶ τοῦ ἑτέρου τοῦ ἀναβάντος καὶ ἐκτινάξαντος τῶν
πρώτων, ᾧ οἱ ὀφθαλμοὶ καὶ στόμα λαλοῦν μεγάλα,
καὶ ἡ ὅρασις αὐτοῦ μείζων τῶν λοιπῶν. 21 Ἐθε-
ώρουν, καὶ τὸ κέρας ἐκεῖνο ἐποίει πόλεμον μετὰ
τῶν ἁγίων, καὶ ἴσχυσε πρὸς αὐτούς, 22 Ἕως οὗ
ἦλθεν ὁ παλαιὸς ἡμερῶν καὶ τὸ κρίμα ἔδωκεν
ἁγίοις ὑψίστου, καὶ ὁ καιρὸς ἔφθασε καὶ τὴν
βασιλείαν κατέσχον οἱ ἅγιοι. 23 Καὶ εἶπε Τὸ
θηρίον τὸ τέταρτον βασιλεία τετάρτη ἔσται ἐν
τῇ γῇ, ἥτις ὑπερέξει πάσας τὰς βασιλείας, καὶ
καταφάγεται πᾶσαν τὴν γῆν, καὶ συμπατήσει
αὐτὴν καὶ κατακόψει. 24 Καὶ τὰ δέκα κέρατα
αὐτοῦ, δέκα βασιλεῖς ἀναστήσονται, καὶ ὀπίσω
αὐτῶν ἀναστήσεται ἕτερος ὃς ὑπεροίσει κακοῖς
πάντας τοὺς ἔμπροσθεν, καὶ τρεῖς βασιλεῖς
ταπεινώσει, 25 Καὶ λόγους πρὸς τὸν ὕψιστον
λαλήσει, καὶ τοὺς ἁγίους ὑψίστου παλαιώσει, καὶ
ὑπονοήσει τοῦ ἀλλοιῶσαι καιροὺς καὶ νόμον, καὶ
δοθήσεται ἐν χειρὶ αὐτοῦ ἕως καιροῦ καὶ καιρῶν
καί γε ἥμισυ καιροῦ. 26 Καὶ τὸ κριτήριον ἐκά-
θισε, καὶ τὴν ἀρχὴν μεταστήσουσι τοῦ ἀφανίσαι
καὶ τοῦ ἀπολέσαι ἕως τέλους, 27 Καὶ ἡ βασιλεία
καὶ ἡ ἐξουσία καὶ ἡ μεγαλωσύνη τῶν βασι-
λέων τῶν ὑποκάτω παντὸς τοῦ οὐρανοῦ ἐδόθη
ἁγίοις ὑψίστου· καὶ ἡ βασιλεία αὐτοῦ βασιλεία
αἰώνιος, καὶ πᾶσαι αἱ ἀρχαὶ αὐτῷ δουλεύσουσι
καὶ ὑπακούσονται. 28 Ἕως ὧδε τὸ πέρας τοῦ
λόγου. Ἐγὼ Δανιήλ, οἱ διαλογισμοί μου ἐπὶ
πολὺ συνετάρασσόν με, καὶ ἡ μορφή μου ἠλλοι-
ώθη, καὶ τὸ ῥῆμα ἐν τῇ καρδίᾳ μου διετήρησα.

DANIEL, VII.

14 Et dedit ei potestatem, et honorem, et
regnum: et omnes populi, tribus, et lin-
guæ ipsi servient: potestas ejus, potestas
æterna, quæ non auferetur: et regnum
ejus, quod non corrumpetur. 15 Horruit
spiritus meus, ego Daniel territus sum
in his, et visiones capitis mei conturbave-
runt me. 16 Accessi ad unum de assis-
tentibus, et veritatem quærebam ab eo
de omnibus his. Qui dixit mihi interpreta-
tionem sermonum, et docuit me: 17 Hæ
quatuor bestiæ magnæ, quatuor sunt regna,
quæ consurgent de terra. 18 Suscipient
autem regnum sancti Dei altissimi, et obtine-
bunt regnum usque in sæculum, et sæculum
sæculorum. 19 Post hoc volui diligenter
discere de bestia quarta, quæ erat dissimilis
valde ab omnibus, et terribilis nimis: dentes
et ungues ejus ferrei: comedebat, et commi-
nuebat, et reliqua pedibus suis conculcabat:
20 Et de cornibus decem, quæ habebat in
capite: et de alio, quod ortum fuerat, ante
quod ceciderant tria cornua: et de cornu illo,
quod habebat oculos, et os loquens grandia,
et majus erat ceteris. 21 Aspiciebam, et
ecce cornu illud faciebat bellum adversus
sanctos, et prævalebat eis, 22 Donec venit
antiquus dierum, et judicium dedit sanctis
Excelsi, et tempus advenit, et regnum obti-
nuerunt sancti. 23 Et sic ait: Bestia quarta,
regnum quartum erit in terra, quod majus
erit omnibus regnis, et devorabit universam
terram, et conculcabit, et comminuet eam.
24 Porro cornua decem ipsius regni, decem
reges erunt: et alius consurgent post eos, et
ipse potentior erit prioribus, et tres reges
humiliabit. 25 Et sermones contra Excelsum
loquetur, et sanctos Altissimi conteret: et
putabit quod possit mutare tempora, et leges,
et tradentur in manu ejus usque ad tempus,
tempora, et dimidium temporis. 26 Et judi-
cium sedebit ut auferatur potentia, et con-
teratur, et dispereat usque in finem. 27 Reg-
num autem, et potestas, et magnitudo regni,
quæ est subter omne cælum, detur populo
sanctorum Altissimi: cujus regnum, regnum
sempiternum est, et omnes reges servient ei,
et obedient. 28 Hucusque finis verbi. Ego
Daniel multum cogitationibus meis contur-
babar, et facies mea mutata est in me: ver-
bum autem in corde meo conservavi.

DANIEL, VII.

14 And there was given him dominion, and glory, and a kingdom, that all people, nations, and languages, should serve him: his dominion *is* an everlasting dominion, which shall not pass away, and his kingdom *that* which shall not be destroyed. 15 ¶ I Daniel was grieved in my spirit in the midst of *my* body, and the visions of my head troubled me. 16 I came near unto one of them that stood by, and asked him the truth of all this. So he told me, and made me know the interpretation of the things. 17 These great beasts, which are four, *are* four kings, *which* shall arise out of the earth. 18 But the saints of the most High shall take the kingdom, and possess the kingdom for ever, even for ever and ever. 19 Then I would know the truth of the fourth beast, which was diverse from all the others, exceeding dreadful, whose teeth *were of* iron, and his nails *of* brass; *which* devoured, brake in pieces, and stamped the residue with his feet; 20 And of the ten horns that *were* in his head, and *of* the other which came up, and before whom three fell; even *of* that horn that had eyes, and a mouth that spake very great things, whose look *was* more stout than his fellows. 21 I beheld, and the same horn made war with the saints, and prevailed against them; 22 Until the Ancient of days came, and judgment was given to the saints of the most High; and the time came that the saints possessed the kingdom. 23 Thus he said, The fourth beast shall be the fourth kingdom upon earth, which shall be diverse from all kingdoms, and shall devour the whole earth, and shall tread it down, and break it in pieces. 24 And the ten horns out of this kingdom *are* ten kings *that* shall arise: and another shall arise after them; and he shall be diverse from the first, and he shall subdue three kings. 25 And he shall speak *great* words against the most High, and shall wear out the saints of the most High, and think to change times and laws: and they shall be given into his hand until a time and times and the dividing of time. 26 But the judgment shall sit, and they shall take away his dominion, to consume and to destroy *it* unto the end. 27 And the kingdom and dominion, and the greatness of the kingdom under the whole heaven, shall be given to the people of the saints of the most High, whose kingdom *is* an everlasting kingdom, and all dominions shall serve and obey him. 28 Hitherto *is* the end of the matter. As for me Daniel, my cogitations much troubled me, and my countenance changed in me: but I kept the matter in my heart.

Daniel, 7.

14 Der gab ihm Gewalt, Ehre und Reich, daß ihm alle Völker, Leute und Zungen dienen sollten. Seine Gewalt ist ewig, die nicht vergehet, und sein Königreich hat kein Ende. 15 Ich, Daniel, entsatzte mich davor, und solches Gesicht erschreckte mich. 16 Und ich ging zu deren einem, die da standen, und bat ihn, daß er mir von dem allem gewissen Bericht gäbe. Und er redete mit mir, und zeigte mir, was es bedeutete. 17 Diese vier großen Thiere sind vier Reiche, so auf Erden kommen werden. 18 Aber die Heiligen des Höchsten werden das Reich einnehmen, und werden es immer und ewiglich besitzen. 19 Darnach hätte ich gerne gewußt gewissen Bericht von dem vierten Thier, welches gar anders war, denn die andern alle, sehr gräulich, das eiserne Zähne und eherne Klauen hatte, das um sich fraß, und zermalmete, und das Uebrige mit seinen Füßen zertrat; 20 Und von den zehn Hörnern auf seinem Haupt: und von dem andern, das hervorbrach, vor welchem drei abfielen; und von demselbigen Horn, das Augen hatte, und ein Maul, das große Dinge redete, und größer war, denn die neben ihm waren. 21 Und ich sahe dasselbige Horn streiten wider die Heiligen, und behielt den Sieg wider sie, 22 Bis der Alte kam, und Gericht hielt für die Heiligen des Höchsten; und die Zeit kam, daß die Heiligen das Reich einnähmen. 23 Er sprach also: Das vierte Thier wird das vierte Reich auf Erden sein, welches wird mächtiger sein, denn alle Reiche; es wird alle Länder fressen, zertreten und zermalmen. 24 Die zehn Hörner bedeuten zehn Könige, so aus demselben Reich entstehen werden. Nach demselbigen aber wird ein anderer aufkommen, der wird mächtiger sein, denn der vorigen keiner, und wird drei Könige demüthigen. 25 Er wird den Höchsten lästern, und die Heiligen des Höchsten verstören; und wird sich unterstehen, Zeit und Gesetz zu ändern. Sie werden aber in seine Hand gegeben werden eine Zeit, und etliche Zeiten, und eine halbe Zeit. 26 Darnach wird das Gericht gehalten werden; da wird dann seine Gewalt weggenommen werden, daß er zu Grunde vertilget und umgebracht werde. 27 Aber das Reich, Gewalt und Macht unter dem ganzen Himmel wird dem heiligen Volk des Höchsten gegeben werden, deß Reich ewig ist, und alle Gewalt wird ihm dienen und gehorchen. 28 Das war der Rede Ende. Aber ich, Daniel, ward sehr betrübt in meinen Gedanken, und meine Gestalt verfiel; doch behielt ich die Rede in meinem Herzen.

DANIEL, VII.

14 Or l'Ancien lui donna la seigneurie, et l'honneur, et le règne. Aussi tous les peuples, les nations et les langues le serviront. Sa domination *est* une domination éternelle, qui ne passera point, et son règne ne sera point dissipé. 15 ¶ *Puis* l'esprit me défaillit dans le corps, à moi, Daniel, et les visions de ma tête me troublèrent. 16 Je m'approchai de l'un des assistants et je lui demandai la vérité de toutes ces choses. Or il me parla et m'en donna *ainsi* l'interprétation. 17 Ces quatre grandes bêtes sont quatre rois, qui s'élèveront sur la terre. 18 Et les saints du Souverain recevront le royaume et le posséderont jusqu'au siècle et au siècle des siècles. 19 Alors je voulus savoir la vérité touchant la quatrième bête, qui était différente de toutes les autres et fort terrible, dont les dents étaient de fer et les ongles d'airain, qui mangeait, brisait *et* foulait à ses pieds ce qui restait; 20 Et touchant les dix cornes qu'elle *avait* à la tête, et touchant l'autre *corne* qui montait, devant laquelle trois autres étaient tombées, et sur ce que cette corne-là avait des yeux et une bouche qui proférait de grandes choses, et sur ce qu'elle avait plus d'apparence que ses compagnes. 21 J'avais regardé comment cette corne faisait la guerre contre les saints, et prévalait contre eux, 22 Jusqu'à ce que vînt l'Ancien des jours, et que le jugement fût donné aux saints du Souverain, et que vînt le temps où les saints possédassent le royaume. 23 Il *me* parla donc ainsi: La quatrième bête sera un quatrième royaume sur la terre, lequel sera différent de tous les royaumes, et dévorera toute la terre, la foulera et la brisera. 24 Mais les dix cornes sont dix rois qui s'élèveront de ce royaume. Et après eux, un autre s'élèvera qui sera différent des premiers et qui abattra trois rois. 25 Il proférera des paroles contre le Très-Haut, et détruira les saints du Très-Haut, et pensera pouvoir changer les temps et la loi. Alors *les saints* seront livrés en sa main jusqu'à un temps, et des temps, et une moitié de temps. 26 Mais le jugement se tiendra, et on *lui* ôtera sa domination, en la détruisant et en la faisant périr, jusqu'à la fin, 27 Afin que le règne, la domination et la grandeur des royaumes, qui sont sous tous les cieux, soient donnés au peuple des saints du Très-Haut. Son royaume est un royaume éternel, et tous les empires lui sont assujettis et lui obéiront. 28 C'est ici la fin de cette parole-là. Quant à moi Daniel, mes pensées me troublèrent fort et mon visage en fut changé en moi; toutefois je gardai cette parole dans mon cœur.

דניאל ח

פרשה ח׃

1 בִּשְׁנַת שָׁלוֹשׁ לְמַלְכוּת בֵּלְשַׁאצַּר
הַמֶּלֶךְ חָזוֹן נִרְאָה אֵלַי אֲנִי דָנִיֵּאל אַחֲרֵי
הַנִּרְאָה אֵלַי בַּתְּחִלָּה׃ 2 וָאֶרְאֶה בֶּחָזוֹן
וַיְהִי בִּרְאֹתִי וַאֲנִי בְּשׁוּשַׁן הַבִּירָה אֲשֶׁר
בְּעֵילָם הַמְּדִינָה וָאֶרְאֶה בֶּחָזוֹן וַאֲנִי
הָיִיתִי עַל־אוּבַל אוּלָי׃ 3 וָאֶשָּׂא עֵינַי
וָאֶרְאֶה וְהִנֵּה ׀ אַיִל אֶחָד עֹמֵד לִפְנֵי הָאֻבָל
וְלוֹ קְרָנָיִם וְהַקְּרָנַיִם גְּבֹהוֹת וְהָאַחַת
גְּבֹהָה מִן־הַשֵּׁנִית וְהַגְּבֹהָה עֹלָה בָּאַחֲרֹנָה׃
4 רָאִיתִי אֶת־הָאַיִל מְנַגֵּחַ יָמָּה וְצָפוֹנָה
וָנֶגְבָּה וְכָל־חַיּוֹת לֹא־יַעַמְדוּ לְפָנָיו וְאֵין
מַצִּיל מִיָּדוֹ וְעָשָׂה כִרְצֹנוֹ וְהִגְדִּיל׃ 5 וַאֲנִי ׀
הָיִיתִי מֵבִין וְהִנֵּה צְפִיר־הָעִזִּים בָּא מִן־
הַמַּעֲרָב עַל־פְּנֵי כָל־הָאָרֶץ וְאֵין נוֹגֵעַ
בָּאָרֶץ וְהַצָּפִיר קֶרֶן חָזוּת בֵּין עֵינָיו׃
6 וַיָּבֹא עַד־הָאַיִל בַּעַל הַקְּרָנַיִם אֲשֶׁר
רָאִיתִי עֹמֵד לִפְנֵי הָאֻבָל וַיָּרָץ אֵלָיו
בַּחֲמַת כֹּחוֹ׃ 7 וּרְאִיתִיו מַגִּיעַ ׀ אֵצֶל הָאַיִל
וַיִּתְמַרְמַר אֵלָיו וַיַּךְ אֶת־הָאַיִל וַיְשַׁבֵּר
אֶת־שְׁתֵּי קְרָנָיו וְלֹא־הָיָה כֹחַ בָּאַיִל לַעֲמֹד
לְפָנָיו וַיַּשְׁלִיכֵהוּ אַרְצָה וַיִּרְמְסֵהוּ וְלֹא־
הָיָה מַצִּיל לָאַיִל מִיָּדוֹ׃ 8 וּצְפִיר הָעִזִּים
הִגְדִּיל עַד־מְאֹד וּכְעָצְמוֹ נִשְׁבְּרָה הַקֶּרֶן
הַגְּדוֹלָה וַתַּעֲלֶנָה חָזוּת אַרְבַּע תַּחְתֶּיהָ
לְאַרְבַּע רוּחוֹת הַשָּׁמָיִם׃ 9 וּמִן־הָאַחַת
מֵהֶם יָצָא קֶרֶן־אַחַת מִצְּעִירָה וַתִּגְדַּל־
יֶתֶר אֶל־הַנֶּגֶב וְאֶל־הַמִּזְרָח וְאֶל־הַצֶּבִי׃
10 וַתִּגְדַּל עַד־צְבָא הַשָּׁמָיִם וַתַּפֵּל אַרְצָה
מִן־הַצָּבָא וּמִן־הַכּוֹכָבִים וַתִּרְמְסֵם׃ 11 וְעַד
שַׂר־הַצָּבָא הִגְדִּיל וּמִמֶּנּוּ הֻרַם הַתָּמִיד
וְהֻשְׁלַךְ מְכוֹן מִקְדָּשׁוֹ׃ 12 וְצָבָא תִּנָּתֵן
עַל־הַתָּמִיד בְּפָשַׁע וְתַשְׁלֵךְ אֱמֶת אַרְצָה
וְעָשְׂתָה וְהִצְלִיחָה׃ 13 וָאֶשְׁמְעָה אֶחָד־
קָדוֹשׁ מְדַבֵּר וַיֹּאמֶר אֶחָד קָדוֹשׁ לַפַּלְמוֹנִי
הַמְדַבֵּר עַד־מָתַי הֶחָזוֹן הַתָּמִיד וְהַפֶּשַׁע
שֹׁמֵם תֵּת וְקֹדֶשׁ וְצָבָא מִרְמָס ׳

ΔΑΝΙΗΛ, η'.

ΚΕΦ. η'.

1 'ΕΝ ἔτει τρίτῳ τῆς βασιλείας Βαλτάσαρ τοῦ
βασιλέως ὅρασις ὤφθη πρός μέ, ἐγὼ Δανιὴλ, μετὰ
τὴν ὀφθεῖσάν μοι τὴν ἀρχήν. 2 Καὶ ἤμην ἐν
Σούσοις τῇ βάρει ἥ ἐστιν ἐν χώρᾳ Αἰλάμ, καὶ
ἤμην ἐπὶ τοῦ Οὐβάλ. 3 Καὶ ἦρα τοὺς ὀφθαλμούς
μου καὶ ἴδον, καὶ ἰδοὺ κριὸς εἷς ἑστηκὼς πρὸ τοῦ
Οὐβάλ, καὶ αὐτῷ κέρατα ὑψηλά· καὶ τὸ ἓν ὑψη-
λότερον τοῦ ἑτέρου, καὶ τὸ ὑψηλὸν ἀνέβαινεν ἐπ'
ἐσχάτων. 4 Καὶ ἴδον τὸν κριὸν κερατίζοντα κατὰ
θάλασσαν καὶ βορρᾶν καὶ νότον· καὶ πάντα τὰ
θηρία οὐ στήσεται ἐνώπιον αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἦν ὁ
ἐξαιρούμενος ἐκ χειρὸς αὐτοῦ, καὶ ἐποίησε κατὰ τὸ
θέλημα αὐτοῦ καὶ ἐμεγαλύνθη. 5 Καὶ ἐγὼ ἤμην
συνιῶν, καὶ ἰδοὺ τράγος αἰγῶν ἤρχετο ἀπὸ λιβὸς
ἐπὶ πρόσωπον πάσης τῆς γῆς, καὶ οὐκ ἦν ἁπτόμε-
νος τῆς γῆς, καὶ τῷ τράγῳ κέρας μέσον τῶν ὀ-
φθαλμῶν αὐτοῦ. 6 Καὶ ἦλθεν ἕως τοῦ κριοῦ τοῦ τὰ
κέρατα ἔχοντος, οὗ ἴδον ἑστῶς ἐνώπιον τοῦ Οὐβάλ,
καὶ ἔδραμε πρὸς αὐτὸν ἐν ὁρμῇ τῆς ἰσχύος αὐτοῦ.
7 Καὶ ἴδον αὐτὸν φθάνοντα ἕως τοῦ κριοῦ, καὶ
ἐξηγριάνθη πρὸς αὐτόν· καὶ ἔπαισε τὸν κριὸν
καὶ συνέτριψεν ἀμφότερα τὰ κέρατα αὐτοῦ, καὶ
οὐκ ἦν ἰσχὺς τῷ κριῷ τοῦ στῆναι ἐνώπιον αὐτοῦ·
καὶ ἔρριψεν αὐτὸν ἐπὶ τὴν γῆν καὶ συνεπάτησεν
αὐτόν, καὶ οὐκ ἦν ὁ ἐξαιρούμενος τὸν κριὸν ἐκ
χειρὸς αὐτοῦ. 8 Καὶ ὁ τράγος τῶν αἰγῶν ἐμεγα-
λύνθη ἕως σφόδρα· καὶ ἐν τῷ ἰσχῦσαι αὐτὸν
συνετρίβη τὸ κέρας αὐτοῦ τὸ μέγα, καὶ ἀνέβη
ἕτερα κέρατα τέσσαρα ὑποκάτω αὐτοῦ εἰς τοὺς
τέσσαρας ἀνέμους τοῦ οὐρανοῦ. 9 Καὶ ἐκ τοῦ
ἑνὸς αὐτῶν ἐξῆλθε κέρας ἓν ἰσχυρόν, καὶ ἐμεγα-
λύνθη περισσῶς πρὸς τὸν νότον καὶ πρὸς τὴν
δύναμιν, 10 Καὶ ἐμεγαλύνθη ἕως τῆς δυνάμεως
τοῦ οὐρανοῦ· καὶ ἔπεσεν ἐπὶ τὴν γῆν ἀπὸ τῆς
δυνάμεως τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἀπὸ τῶν ἄστρων, καὶ
συνεπάτησαν αὐτά. 11 Καὶ ἕως οὗ ὁ ἀρχιστρά-
τηγος ῥύσηται τὴν αἰχμαλωσίαν, καὶ δι' αὐτὸν
θυσία ἐράχθη, καὶ κατευωδώθη αὐτῷ· καὶ τὸ
ἅγιον ἐρημωθήσεται. 12 Καὶ ἐδόθη ἐπὶ τὴν
θυσίαν ἁμαρτία, καὶ ἐρρίφη χαμαὶ ἡ δικαιοσύνη·
καὶ ἐποίησε, καὶ εὐωδώθη. 13 Καὶ ἤκουσα ἑνὸς
ἁγίου λαλοῦντος· καὶ εἶπεν εἷς ἅγιος τῷ φελμουνὶ
τῷ λαλοῦντι· Ἕως πότε ἡ ὅρασις στήσεται, ἡ θυσία
ἡ ἀρθεῖσα καὶ ἡ ἁμαρτία ἐρημώσεως ἡ δοθεῖσα,
καὶ τὸ ἅγιον καὶ ἡ δύναμις συμπατηθήσεται;

DANIEL, VIII.

CAPUT VIII.

1 Anno tertio regni Baltassar regis, visio
apparuit mihi. Ego Daniel, post id quod vi-
deram in principio, 2 Vidi in visione mea,
cum essem in Susis castro, quod est in Ælam
regione: vidi autem in visione esse me super
portam Ulai. 3 Et levavi oculos meos, et
vidi: et ecce aries unus stabat ante paludem,
habens cornua excelsa, et unum excelsius
altero atque succrescens. Postea 4 Vidi
arietem cornibus ventilantem contra occiden-
tem, et contra aquilonem, et contra meri-
diem, et omnes bestiæ non poterant resistere
ei, neque liberari de manu ejus: fecitque
secundum voluntatem suam, et magnificatus
est. 5 Et ego intelligebam: ecce autem hir-
cus caprarum veniebat ab occidente super
faciem totius terræ, et non tangebat terram:
porro hircus habebat cornu insigne inter
oculos suos. 6 Et venit usque ad arietem
illum cornutum, quem videram stantem
ante portam, et cucurrit ad eum in impetu
fortitudinis suæ. 7 Cumque appropinquasset
prope arietem, efferatus est in eum, et per-
cussit arietem: et comminuit duo cornua
ejus, et non poterat aries resistere ei: cum-
que eum misisset in terram, conculcavit, et
nemo quibat liberare arietem de manu ejus.
8 Hircus autem caprarum magnus factus
est nimis: cumque crevisset, fractum est
cornu magnum, et orta sunt quatuor cornua
subter illud per quatuor ventos cæli. 9 De
uno autem ex eis egressum est cornu unum
modicum: et factum est grande contra me-
ridiem, et contra orientem, et contra fortitu-
dinem. 10 Et magnificatum est usque ad
fortitudinem cæli: et dejecit de fortitudine,
et de stellis, et conculcavit eas. 11 Et usque
ad principem fortitudinis magnificatum est:
et ab eo tulit juge sacrificium, et dejecit
locum sanctificationis ejus. 12 Robur autem
datum est ei contra juge sacrificium propter
peccata: et prosternetur veritas in terra,
et faciet, et prosperabitur. 13 Et audivi
unum de sanctis loquentem: et dixit
unus sanctus alteri nescio cui loquenti:
Usquequo visio, et juge sacrificium, et
peccatum desolationis, quæ facta est: et
sanctuarium, et fortitudo conculcabitur?

DANIEL, VIII.

CHAPTER VIII.

1 In the third year of the reign of king Belshazzar a vision appeared unto me, *even unto* me Daniel, after that which appeared unto me at the first. 2 And I saw in a vision; and it came to pass, when I saw, that I *was* at Shushan *in* the palace, which *is* in the province of Elam; and I saw in a vision, and I was by the river of Ulai. 3 Then I lifted up mine eyes, and saw, and, behold, there stood before the river a ram which had *two* horns: and the *two* horns *were* high; but one *was* higher than the other, and the higher came up last. 4 I saw the ram pushing westward, and northward, and southward; so that no beasts might stand before him, neither *was there any* that could deliver out of his hand; but he did according to his will, and became great. 5 And as I was considering, behold, an he goat came from the west on the face of the whole earth, and touched not the ground: and the goat *had* a notable horn between his eyes. 6 And he came to the ram that had *two* horns, which I had seen standing before the river, and ran unto him in the fury of his power. 7 And I saw him come close unto the ram, and he was moved with choler against him, and smote the ram, and brake his two horns: and there was no power in the ram to stand before him, but he cast him down to the ground, and stamped upon him: and there was none that could deliver the ram out of his hand. 8 Therefore the he goat waxed very great: and when he was strong, the great horn was broken; and for it came up four notable ones towards the four winds of heaven. 9 And out of one of them came forth a little horn, which waxed exceeding great, toward the south, and toward the east, and toward the pleasant *land*. 10 And it waxed great, *even* to the host of heaven; and it cast down *some* of the host and of the stars to the ground, and stamped upon them. 11 Yea, he magnified *himself* even to the prince of the host, and by him the daily *sacrifice* was taken away, and the place of his sanctuary was cast down. 12 And an host was given *him* against the daily *sacrifice* by reason of transgression, and it cast down the truth to the ground; and it practised, and prospered. 13 ¶ Then I heard one saint speaking, and another saint said unto that certain *saint* which spake, How long *shall be* the vision *concerning* the daily *sacrifice*, and the transgression of desolation, to give both the sanctuary and the host to be trodden under foot?

Daniel, 8.

Das 8. Capitel.

1 Im dritten Jahr des Königreichs des Königs Belsazer erschien mir, Daniel, ein Gesicht, nach dem, so mir am ersten erschienen war. 2 Ich war aber, da ich solches Gesicht sah, zu Schloß Susan im Lande Elam am Wasser Ulai. 3 Und ich hob meine Augen auf, und sahe, und siehe, ein Widder stand vor dem Wasser, der hatte zwei hohe Hörner; doch eins höher, denn das andere, und das höchste wuchs am letzten. 4 Ich sah, daß der Widder mit den Hörnern stieß gegen Abend, gegen Mitternacht und gegen Mittag; und kein Thier konnte vor ihm bestehen noch von seiner Hand errettet werden; sondern er that, was er wollte, und ward groß. 5 Und indem ich darauf merkte, siehe, so kommt ein Ziegenbock vom Abend her über die ganze Erde, daß er die Erde nicht rührete; und der Bock hatte ein ansehnliches Horn zwischen seinen Augen. 6 Und er kam bis zu dem Widder, der zwei Hörner hatte, den ich stehen sah vor dem Wasser; und er lief in seinem Zorn gewaltiglich zu ihm zu. 7 Und ich sah ihm zu, daß er hart an den Widder kam, und ergrimmete über ihn, und stieß den Widder, und zerbrach ihm seine zwei Hörner. Und der Widder hatte keine Kraft, daß er vor ihm hätte mögen bestehen; sondern er warf ihn zu Boden, und zertrat ihn, und niemand konnte den Widder von seiner Hand erretten. 8 Und der Ziegenbock ward sehr groß. Und da er aufs stärkste geworden war, zerbrach das große Horn; und wuchsen an dessen Statt ansehnliche vier, gegen die vier Winde des Himmels. 9 Und aus derselbigen einem wuchs ein kleines Horn; das ward sehr groß gegen Mittag, gegen Morgen und gegen das werthe Land. 10 Und es wuchs bis an des Himmels Heer, und warf etliche davon, und von den Sternen zur Erde, und zertrat sie. 11 Ja, es wuchs bis an den Fürsten des Heers, und nahm von ihm weg das tägliche Opfer, und verwüstete die Wohnung seines Heiligthums. 12 Es ward ihm aber solche Macht gegeben wider das tägliche Opfer, um der Sünde willen, daß er die Wahrheit zu Boden schlüge, und was er that, ihm gelingen mußte. 13 Ich hörete aber einen Heiligen reden, und derselbige Heilige sprach zu einem, der da redete: Wie lange soll doch währen solches Gesicht vom täglichen Opfer, und von der Sünde, um welcher willen diese Verwüstung geschieht, daß beides das Heiligthum und das Heer zertreten werden?

DANIEL, VIII.

CHAPITRE VIII.

1 La troisième année du roi Belsatsar, il m'apparut, à moi Daniel, une *nouvelle* vision après celle qui m'était apparue au commencement. 2 Je vis donc une vision, et ce fut à Susan, capital de la province de Hélam, que je la vis; je vis, dis-je, une vision, et j'étais sur le fleuve d'Ulaï. 3 Or j'élevai mes yeux, je regardai, et voici, un bélier se tenait près du fleuve; il avait deux cornes, et les deux cornes étaient hautes; mais l'une était plus hautes que l'autre, et la plus haute s'élevait la dernière. 4 Je vis ce bélier heurtant des cornes contre l'Occident, contre l'Aquilon, et contre le Midi. Or pas une bête ne pouvait subsister devant lui: et il n'y avait personne qui pût se délivrer de sa main, mais il fit selon sa volonté et devint grand. 5 Puis comme je regardais cela, voici, un bouc venait de l'Occident sur la face de toute la terre, et ne touchait point le sol. Or ce bouc avait entre ses yeux une corne remarquable. 6 Et il vint jusqu'au bélier qui avait deux cornes, et que j'avais vu se tenant près du fleuve. Or il courut contre lui dans l'impétuosité de sa vigueur. 7 Je le vis s'approcher du bélier, et, s'irritant contre lui, il le heurta et brisa ses deux cornes. Il n'y avait aucune force au bélier pour tenir ferme contre lui; le *bouc* le jeta par terre, il le foula, et nul ne put délivrer le bélier de sa puissance. 8 Alors le bouc devint fort grand, et sitôt qu'il fut devenu puissant, la grande corne fut rompue, et à sa place, il en crût quatre, fort apparentes, vers les quatre vents des cieux. 9 Or de l'une d'elles sortit une autre corne, *qui était* petite, qui s'agrandit vers le Midi et vers l'Orient et vers *le pays* de gloire. 10 Elle s'agrandit même jusqu'à l'armée des cieux et renversa une partie de l'armée et des étoiles, et les foula aux pieds. 11 Or elle s'agrandit jusqu'au chef de l'armée. Alors le sacrifice continuel fut ôté par cette *corne*, et le domicile assuré de son sanctuaire fut jeté par terre. 12 Et à cause de l'infidélité, une armée fut mise contre le sacrifice continuel et elle jeta la vérité par terre. Elle le fit et prospéra. 13 ¶ Puis j'entendis un saint qui parlait, et un saint disait à quelqu'un qui parlait: Jusques à quand *durera* cette vision *touchant* le sacrifice continuel et le crime qui cause la désolation, pour livrer le sanctuaire et l'armée à être foulés aux pieds?

דניאל ח ט

14 וַיֹּאמֶר אֵלַי עַד עֶרֶב בֹּקֶר אַלְפַּיִם וּשְׁלֹשׁ
מֵאוֹת וְנִצְדַּק קֹדֶשׁ׃ 15 וַיְהִי בִּרְאֹתִי אֲנִי
דָנִיֵּאל אֶת־הֶחָזוֹן וָאֲבַקְשָׁה בִינָה וְהִנֵּה
עֹמֵד לְנֶגְדִּי כְּמַרְאֵה גָבֶר׃ 16 וָאֶשְׁמַע קוֹל־
אָדָם בֵּין אוּלָי וַיִּקְרָא וַיֹּאמַר גַּבְרִיאֵל הָבֵן
לְהַלָּז אֶת־הַמַּרְאֶה׃ 17 וַיָּבֹא אֵצֶל עָמְדִי
וּבְבֹאוֹ נִבְעַתִּי וָאֶפְּלָה עַל־פָּנָי וַיֹּאמֶר
אֵלַי הָבֵן בֶּן־אָדָם כִּי לְעֶת־קֵץ הֶחָזוֹן׃
18 וּבְדַבְּרוֹ עִמִּי נִרְדַּמְתִּי עַל־פָּנַי אָרְצָה
וַיִּגַּע־בִּי וַיַּעֲמִידֵנִי עַל־עָמְדִי׃ 19 וַיֹּאמֶר
הִנְנִי מוֹדִיעֲךָ אֵת אֲשֶׁר־יִהְיֶה בְּאַחֲרִית
הַזָּעַם כִּי לְמוֹעֵד קֵץ׃ 20 הָאַיִל אֲשֶׁר־
רָאִיתָ בַּעַל הַקְּרָנָיִם מַלְכֵי מָדַי וּפָרָס׃
21 וְהַצָּפִיר הַשָּׂעִיר מֶלֶךְ יָוָן וְהַקֶּרֶן
הַגְּדוֹלָה אֲשֶׁר בֵּין־עֵינָיו הוּא הַמֶּלֶךְ
הָרִאשׁוֹן׃ 22 וְהַנִּשְׁבֶּרֶת וַתַּעֲמֹדְנָה אַרְבַּע
תַּחְתֶּיהָ אַרְבַּע מַלְכֻיוֹת מִגּוֹי יַעֲמֹדְנָה
וְלֹא בְכֹחוֹ׃ 23 וּבְאַחֲרִית מַלְכוּתָם כְּהָתֵם
הַפֹּשְׁעִים יַעֲמֹד מֶלֶךְ עַז־פָּנִים וּמֵבִין
חִידוֹת׃ 24 וְעָצַם כֹּחוֹ וְלֹא בְכֹחוֹ וְנִפְלָאוֹת
יַשְׁחִית וְהִצְלִיחַ וְעָשָׂה וְהִשְׁחִית עֲצוּמִים
וְעַם־קְדֹשִׁים׃ 25 וְעַל־שִׂכְלוֹ וְהִצְלִיחַ מִרְמָה
בְּיָדוֹ וּבִלְבָבוֹ יַגְדִּיל וּבְשַׁלְוָה יַשְׁחִית
רַבִּים וְעַל שַׂר־שָׂרִים יַעֲמֹד וּבְאֶפֶס יָד
יִשָּׁבֵר׃ 26 וּמַרְאֵה הָעֶרֶב וְהַבֹּקֶר אֲשֶׁר
נֶאֱמַר אֱמֶת הוּא וְאַתָּה סְתֹם הֶחָזוֹן
כִּי לְיָמִים רַבִּים׃ 27 וַאֲנִי דָנִיֵּאל נִהְיֵיתִי
וְנֶחֱלֵיתִי יָמִים וָאָקוּם וָאֶעֱשֶׂה אֶת־
מְלֶאכֶת הַמֶּלֶךְ וָאֶשְׁתּוֹמֵם עַל־הַמַּרְאֶה
וְאֵין מֵבִין׃

/

פרשה ט׃

1 בִּשְׁנַת אַחַת לְדָרְיָוֶשׁ בֶּן־אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ
מִזֶּרַע מָדָי אֲשֶׁר הָמְלַךְ עַל מַלְכוּת
כַּשְׂדִּים׃ 2 בִּשְׁנַת אַחַת לְמָלְכוֹ אֲנִי
דָּנִיֵּאל בִּינֹתִי בַּסְּפָרִים מִסְפַּר הַשָּׁנִים
אֲשֶׁר הָיָה דְבַר־יְהוָה אֶל־יִרְמְיָה הַנָּבִיא
לְמַלֹּאות לְחָרְבוֹת יְרוּשָׁלַם שִׁבְעִים שָׁנָה׃
3 וָאֶתְּנָה אֶת־פָּנַי אֶל־אֲדֹנָי הָאֱלֹהִים לְבַקֵּשׁ
תְּפִלָּה וְתַחֲנוּנִים בְּצוֹם וְשַׂק וָאֵפֶר׃

ΔΑΝΙΗΛ, η', θ'.

14 Καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἕως ἑσπέρας καὶ πρωὶ
ἡμέραι δισχίλιαι καὶ τετρακόσιαι, καὶ καθαρι-
σθήσεται τὸ ἅγιον. 15 Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἰδεῖν
με, ἐγὼ Δανιήλ, τὴν ὅρασιν καὶ ἐζήτουν σύνεσιν,
καὶ ἰδοὺ ἔστη ἐνώπιον ἐμοῦ ὡς ὅρασις ἀνδρός.
16 Καὶ ἤκουσα φωνὴν ἀνδρὸς ἀνὰ μέσον τοῦ
Οὐβάλ, καὶ ἐκάλεσε καὶ εἶπε Γαβριήλ, συνέτισον
ἐκεῖνον τὴν ὅρασιν. 17 Καὶ ἦλθε καὶ ἔστη ἐχό-
μενος τῆς στάσεώς μου· καὶ ἐν τῷ ἐλθεῖν αὐτὸν
ἐθαμβήθην, καὶ πίπτω ἐπὶ πρόσωπόν μου. καὶ
εἶπε πρός με Σύνες υἱὲ ἀνθρώπου. ἔτι γὰρ εἰς
καιροῦ πέρας ἡ ὅρασις. 18 Καὶ ἐν τῷ λαλεῖν
αὐτὸν μετ' ἐμοῦ πίπτω ἐπὶ πρόσωπόν μου ἐπὶ τὴν
γῆν, καὶ ἥψατό μου καὶ ἔστησέ με ἐπὶ πόδας,
19 Καὶ εἶπεν Ἰδοὺ ἐγὼ γνωρίζω σοι τὰ ἐσόμενα
ἐπ' ἐσχάτων τῆς ὀργῆς· ἔτι γὰρ εἰς καιροῦ πέρας
ἡ ὅρασις. 20 Ὁ κριὸς ὃν εἶδες, ὁ ἔχων τὰ κέρατα,
βασιλεὺς Μήδων καὶ Περσῶν. 21 Ὁ τράγος τῶν
αἰγῶν βασιλεὺς Ἑλλήνων· καὶ τὸ κέρας τὸ μέγα
ὃ ἦν ἀνὰ μέσον τῶν ὀφθαλμῶν αὐτοῦ, αὐτός ἐστιν
ὁ βασιλεὺς ὁ πρῶτος. 22 Καὶ τοῦ συντριβέντος
οὗ ἔστησαν τέσσαρα κέρατα ὑποκάτω, τέσσαρες
βασιλεῖς ἐκ τοῦ ἔθνους αὐτοῦ ἀναστήσονται, καὶ
οὐκ ἐν τῇ ἰσχύϊ αὐτῶν. 23 Καὶ ἐπ' ἐσχάτων τῆς
βασιλείας αὐτῶν, πληρουμένων τῶν ἁμαρτιῶν
αὐτῶν, ἀναστήσεται βασιλεὺς ἀναιδὴς προσώπῳ
καὶ συνιῶν προβλήματα· 24 Καὶ κραταιὰ ἡ
ἰσχὺς αὐτοῦ, καὶ θαυμαστὰ διαφθερεῖ, καὶ κατευ-
θυνεῖ καὶ ποιήσει, καὶ διαφθερεῖ ἰσχυροὺς καὶ λαὸν
ἅγιον. 25 Καὶ ζυγὸς τοῦ κλοιοῦ αὐτοῦ κατευ-
θυνεῖ· δόλος ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ, καὶ ἐν καρδίᾳ
αὐτοῦ μεγαλυνθήσεται, καὶ δόλῳ διαφθερεῖ πολ-
λούς, καὶ ἐπὶ ἀπωλείας πολλῶν στήσεται, καὶ ὡς
ᾠὰ χειρὶ συντρίψει. 26 Καὶ ἡ ὅρασις τῆς ἑσπέρας
καὶ τῆς πρωίας τῆς ῥηθείσης ἀληθῶς ἐστί· καὶ
σὺ σφράγισον τὴν ὅρασιν, ὅτι εἰς ἡμέρας πολλάς.
27 Καὶ ἐγὼ Δανιὴλ ἐκοιμήθην καὶ ἐμαλακίσθην,
καὶ ἀνέστην καὶ ἐποίουν τὰ ἔργα τοῦ βασιλέως,
καὶ ἐθαύμαζον τὴν ὅρασιν, καὶ οὐκ ἦν ὁ συνιῶν.

ΚΕΦ. θ'.

1 ἘΝ τῷ πρώτῳ ἔτει Δαρείου τοῦ υἱοῦ Ἀσουή-
ρου, ἀπὸ τοῦ σπέρματος τῶν Μήδων, ὃς ἐβασί-
λευσεν ἐπὶ βασιλείαν Χαλδαίων, 2 Ἐγὼ Δανιὴλ
συνῆκα ἐν ταῖς βίβλοις τὸν ἀριθμὸν τῶν ἐτῶν,
ὃς ἐγενήθη λόγος Κυρίου πρὸς Ἱερεμίαν τὸν
προφήτην, εἰς συμπλήρωσιν ἐρημώσεως Ἱερουσα-
λὴμ ἑβδομήκοντα ἔτη. 3 Καὶ ἔδωκα τὸ πρόσω-
πόν μου πρὸς Κύριον τὸν Θεὸν τοῦ ἐκζητῆσαι
προσευχὴν καὶ δεήσεις ἐν νηστείαις καὶ σάκκῳ.

DANIEL, VIII. IX.

14 Et dixit ei: Usque ad vesperam et
mane, dies duo millia trecenti: et mun-
dabitur sanctuarium. 15 Factum est au-
tem cum viderem ego Daniel visionem et
quærerem intelligentiam: ecce stetit in
conspectu meo quasi species viri. 16 Et
audivi vocem viri inter Ulai, et clamavit, et
ait: Gabriel fac intelligere istum visionem.
17 Et venit, et stetit juxta ubi ego stabam:
cumque venisset, pavens corrui in faciem
meam, et ait ad me: Intellige fili hominis,
quoniam in tempore finis complebitur visio.
18 Cumque loqueretur ad me, collapsus sum
pronus in terram: et tetigit me, et statuit
me in gradu meo, 19 Dixitque mihi: Ego
ostendam tibi quæ futura sunt in novissimo
maledictionis: quoniam habet tempus finem
suum. 20 Aries, quem vidisti habere cornua,
rex Medorum est atque Persarum. 21 Porro
hircus caprarum, rex Græcorum est, et cornu
grande, quod erat inter oculos ejus, ipse est
rex primus. 22 Quod autem fracto illo sur-
rexerunt quatuor pro eo: quatuor reges de
gente ejus consurgent, sed non in fortitudine
ejus: 23 Et post regnum eorum, cum cre-
verint iniquitates, consurget rex impudens
facie, et intelligens propositiones; 24 Et robo-
rabitur fortitudo ejus, sed non in viribus
suis: et supra quam credi potest, universa
vastabit, et prosperabitur, et faciet. Et in-
terficiet robustos, et populum sanctorum
25 Secundum voluntatem suam, et dirigetur
dolus in manu ejus: et cor suum magnifica-
bit, et in copia rerum omnium occidet plur-
mos: et contra principem principum consur-
get, et sine manu conteretur. 26 Et visio
vespere et mane, quæ dicta est, vera est:
tu ergo visionem signa, quia post multos
dies erit. 27 Et ego Daniel langui, et ægro-
tavi per dies: cumque surrexissem, faciebam
opera regis, et stupebam ad visionem, et non
erat qui interpretaretur.

CAPUT IX.

1 IN anno primo Darii filii Assueri de
semine Medorum, qui imperavit super
regnum Chaldæorum: 2 Anno uno regni
ejus, ego Daniel intellexi in libris nume-
rum annorum, de quo factus est sermo
Domini ad Jeremiam prophetam, ut com-
plerentur desolationis Jerusalem septua-
ginta anni. 3 Et posui faciem meam
ad Dominum Deum meum rogare et
deprecari in jejuniis, sacco, et cinere

DANIEL, VIII. IX.

14 And he said unto me, Unto two thousand and three hundred days; then shall the sanctuary be cleansed. 15 ¶ And it came to pass, when I, *even* I Daniel, had seen the vision, and sought for the meaning, then, behold, there stood before me as the appearance of a man. 16 And I heard a man's voice between *the banks of* Ulai, which called, and said, Gabriel, make this *man* to understand the vision. 17 So he came near where I stood: and when he came, I was afraid, and fell upon my face: but he said unto me, Understand, O son of man: for at the time of the end *shall be* the vision. 18 Now as he was speaking with me, I was in a deep sleep on my face toward the ground: but he touched me, and set me upright. 19 And he said, Behold, I will make thee know what shall be in the last end of the indignation: for at the time appointed the end *shall be.* 20 The ram which thou sawest having *two* horns *are* the kings of Media and Persia. 21 And the rough goat *is* the king of Grecia: and the great horn that *is* between his eyes *is* the first king. 22 Now that being broken, whereas four stood up for it, four kingdoms shall stand up out of the nation, but not in his power. 23 And in the latter time of their kingdom, when the transgressors are come to the full, a king of fierce countenance, and understanding dark sentences, shall stand up. 24 And his power shall be mighty, but not by his own power: and he shall destroy wonderfully, and shall prosper, and practise, and shall destroy the mighty and the holy people. 25 And through his policy also he shall cause craft to prosper in his hands; and he shall magnify *himself* in his heart, and by peace shall destroy many: he shall also stand up against the Prince of princes; but he shall be broken without hand. 26 And the vision of the evening and the morning which was told *is* true: wherefore shut thou up the vision; for it *shall be* for many days. 27 And I Daniel fainted, and was sick *certain* days; afterward I rose up, and did the king's business; and I was astonished at the vision, but none understood *it.*

CHAPTER IX.

1 In the first year of Darius the son of Ahasuerus, of the seed of the Medes, which was made king over the realm of the Chaldeans; 2 In the first year of his reign I Daniel understood by books the number of the years, whereof the word of the Lord came to Jeremiah the prophet, that he would accomplish seventy years in the desolations of Jerusalem. 3 ¶ And I set my face unto the Lord God, to seek by prayer and supplications, with fasting, and sackcloth, and ashes:

Daniel 8. 9.

14 Und er antwortete mir: Es sind zwei tausend und dreihundert Tage, vom Abend gegen Morgen zu rechnen, so wird das Heiligthum wieder geweihet werden. 15 Und da ich, Daniel, solches Gesicht sahe, und hätte es gerne verstanden, siehe, da stand es vor mir wie ein Mann. 16 Und ich hörete zwischen Ulai eines Menschen Stimme, der da rief und sprach: Gabriel, lege diesem das Gesicht aus, daß er es verstehe. 17 Und er kam hart bei mich. Ich erschrack aber, da er kam, und fiel auf mein Angesicht. Er aber sprach zu mir: Merke auf, du Menschenkind; denn dieß Gesicht gehört in die Zeit des Endes. 18 Und da er mit mir redete, sank ich in eine Ohnmacht zur Erde auf mein Angesicht. Er aber rührete mich an, und richtete mich auf, daß ich stand. 19 Und er sprach: Siehe, ich will dir zeigen, wie es gehen wird zur Zeit des letzten Zorns; denn das Ende hat seine bestimmte Zeit. 20 Der Widder mit den zweien Hörnern, den du gesehen hast, sind die Könige in Medien und Persien. 21 Der Ziegenbock aber ist der König in Griechenland. Das große Horn zwischen seinen Augen ist der erste König. 22 Daß aber vier an seiner Statt standen, da es zerbrochen war, bedeutet, daß vier Königreiche aus dem Volk entstehen werden; aber nicht so mächtig, als er war. 23 Nach diesen Königreichen, wenn die Uebertreter überhand nehmen, wird aufkommen ein frecher und tückischer König. 24 Der wird mächtig sein, doch nicht durch seine Kraft. Er wird es wunderlich verwüsten; und wird ihm gelingen, daß er es ausrichte. Er wird die Starken sammt dem heiligen Volk verstören. 25 Und durch seine Klugheit wird ihm der Betrug gerathen. Und wird sich in seinem Herzen erheben, und durch Wohlfahrt wird er viele verderben, und wird sich auflehnen wider den Fürsten aller Fürsten; aber er wird ohne Hand zerbrochen werden. 26 Dieß Gesicht vom Abend und Morgen, das dir gesagt ist, das ist wahr; aber du sollst das Gesicht heimlich halten, denn es ist noch lange Zeit dahin. 27 Und ich, Daniel, ward schwach, und lag etliche Tage krank. Darnach stand ich auf, und richtete aus des Königs Geschäfte; und verwunderte mich des Gesichts; und niemand war, der mirs berichtete.

Das 9. Capitel.

1 Im ersten Jahr Darius, des Sohnes Ahasveros, aus der Meder Stamm, der über das Königreich der Chaldäer König ward, 2 In demselben Jahr seines Königreichs, merkte ich, Daniel, in den Büchern auf die Zahl der Jahre, davon der Herr geredet hatte zum Propheten Jeremia, daß Jerusalem sollte siebenzig Jahre wüste liegen. 3 Und ich kehrete mich zu Gott, dem Herrn, zu beten und zu flehen, mit Fasten, im Sack und in der Asche.

DANIEL, VIII. IX.

14 Et il me dit: Jusqu'à deux mille et trois cents soirs et matins; après quoi le sanctuaire sera purifié. 15 ¶ Or quand moi, Daniel, j'eus vu la vision, et que j'en eus demandé l'interprétation, voici, il se tint devant moi comme la figure d'un homme. 16 Et au milieu *du fleuve* Ulaï, j'entendis la voix d'un homme qui cria, et dit: Gabriel, fais entendre la vision à cet homme-là. 17 Puis *Gabriel* vint près du lieu où je me tenais. Or quand il vint, je fus épouvanté, et je tombai sur ma face; mais il me dit: Fils de l'homme, entends, car cette vision est pour la fin des temps. 18 Or comme il parlait avec moi, je m'assoupis, ayant le visage contre terre; mais il me toucha, et me fit tenir debout dans le lieu où je me tenais. 19 Puis il dit: Voici, je te ferai savoir ce qui arrivera à la fin de l'indignation; car *la vision* est pour le temps de la fin. 20 Le bélier que tu as vu et qui avait deux cornes, ce sont les rois des Mèdes et des Perses. 21 Le bouc velu, c'est le roi de Javan; et la grande corne qui était entre ses yeux, c'est le premier roi. 22 Elle s'est rompue, et quatre *cornes* sont venues à sa place. Ce sont quatre royaumes qui s'élèveront de cette nation, mais non pas de sa force. 23 Or vers la fin de leur règne, quand les transgresseurs auront comblé la mesure, il se lèvera un roi à la face altière et d'un esprit pénétrant. 24 Et sa puissance s'accroîtra, mais non point sa force; il fera d'étranges dégâts, il prospèrera et réussira, et il détruira les puissants et le peuple des saints. 25 Or par sa prudence, il fera prospérer la fraude en sa main, et il s'élèvera en son cœur et en perdra plusieurs par la prospérité; il se lèvera contre le Seigneur des seigneurs, mais il sera brisé sans la main *de l'homme.* 26 Or la vision du soir et du matin, qui a été racontée, est très véritable; et toi, scelle la vision, car elle est pour un temps éloigné. 27 Alors moi, Daniel, je fus tout défait et malade pendant quelques jours. Puis je me levai, et je travaillai aux affaires du roi. Or j'étais tout étonné de la vision; mais personne ne la comprit.

CHAPITRE IX.

1 La première année de Darius, fils d'Asuérus, de la race des Mèdes, qui avait été établi roi sur le royaume des Chaldéens; 2 La première année, *dis-je*, de son règne, moi, Daniel, ayant entendu par les livres, que le nombre des années dont le Seigneur avait parlé au prophète Jérémie pour finir les désolations de Jérusalem, était de soixante et dix ans, 3 ¶ Je tournai ma face vers le Seigneur Dieu, pour lui présenter des requêtes et des supplications avec jeûne, avec le sac et la cendre

דניאל ט

⁴ וָאֶתְפַּלְלָה לַיהוָה אֱלֹהַי וָאֶתְוַדֶּה וָאֹמְרָה
אָנָּא אֲדֹנָי הָאֵל הַגָּדוֹל וְהַנּוֹרָא שֹׁמֵר
הַבְּרִית וְהַחֶסֶד לְאֹהֲבָיו וּלְשֹׁמְרֵי מִצְוֹתָיו׃
5 חָטָאנוּ וְעָוִינוּ וְהִרְשַׁעְנוּ וּמָרָדְנוּ וְסוֹר
מִמִּצְוֹתֶךָ וּמִמִּשְׁפָּטֶיךָ׃ 6 וְלֹא שָׁמַעְנוּ
אֶל־עֲבָדֶיךָ הַנְּבִיאִים אֲשֶׁר דִּבְּרוּ בְּשִׁמְךָ
אֶל־מְלָכֵינוּ שָׂרֵינוּ וַאֲבֹתֵינוּ וְאֶל כָּל־עַם
הָאָרֶץ׃ 7 לְךָ אֲדֹנָי הַצְּדָקָה וְלָנוּ בֹּשֶׁת
הַפָּנִים כַּיּוֹם הַזֶּה לְאִישׁ יְהוּדָה וּלְיוֹשְׁבֵי
יְרוּשָׁלִַם וּלְכָל־יִשְׂרָאֵל הַקְּרֹבִים וְהָרְחֹקִים
בְּכָל־הָאֲרָצוֹת אֲשֶׁר הִדַּחְתָּם שָׁם בְּמַעֲלָם
אֲשֶׁר מָעֲלוּ־בָךְ׃ 8 אֲדֹנָי לָנוּ בֹּשֶׁת הַפָּנִים
לִמְלָכֵינוּ לְשָׂרֵינוּ וְלַאֲבֹתֵינוּ אֲשֶׁר חָטָאנוּ
לָךְ׃ 9 לַאדֹנָי אֱלֹהֵינוּ הָרַחֲמִים וְהַסְּלִחוֹת
כִּי מָרַדְנוּ בּוֹ׃ 10 וְלֹא שָׁמַעְנוּ בְּקוֹל יְהוָה
אֱלֹהֵינוּ לָלֶכֶת בְּתוֹרֹתָיו אֲשֶׁר נָתַן לְפָנֵינוּ
בְּיַד עֲבָדָיו הַנְּבִיאִים׃ 11 וְכָל־יִשְׂרָאֵל
עָבְרוּ אֶת־תּוֹרָתֶךָ וְסוֹר לְבִלְתִּי שְׁמוֹעַ
בְּקֹלֶךָ וַתִּתַּךְ עָלֵינוּ הָאָלָה וְהַשְּׁבֻעָה
אֲשֶׁר כְּתוּבָה בְּתוֹרַת מֹשֶׁה עֶבֶד הָאֱלֹהִים
כִּי חָטָאנוּ לוֹ׃ 12 וַיָּקֶם אֶת־דְּבָרָיו אֲשֶׁר־
דִּבֶּר עָלֵינוּ וְעַל־שֹׁפְטֵינוּ אֲשֶׁר שְׁפָטוּנוּ
לְהָבִיא עָלֵינוּ רָעָה גְדֹלָה אֲשֶׁר לֹא־
נֶעֶשְׂתָה תַּחַת כָּל־הַשָּׁמַיִם כַּאֲשֶׁר נֶעֶשְׂתָה
בִּירוּשָׁלִָם׃ 13 כַּאֲשֶׁר כָּתוּב בְּתוֹרַת מֹשֶׁה
אֵת כָּל־הָרָעָה הַזֹּאת בָּאָה עָלֵינוּ וְלֹא־
חִלִּינוּ אֶת־פְּנֵי יְהוָה אֱלֹהֵינוּ לָשׁוּב
מֵעֲוֹנֵנוּ וּלְהַשְׂכִּיל בַּאֲמִתֶּךָ׃ 14 וַיִּשְׁקֹד
יְהוָה עַל־הָרָעָה וַיְבִיאֶהָ עָלֵינוּ כִּי־צַדִּיק
יְהוָה אֱלֹהֵינוּ עַל־כָּל־מַעֲשָׂיו אֲשֶׁר עָשָׂה
וְלֹא שָׁמַעְנוּ בְּקֹלוֹ׃ 15 וְעַתָּה אֲדֹנָי אֱלֹהֵינוּ
אֲשֶׁר הוֹצֵאתָ אֶת־עַמְּךָ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם
בְּיָד חֲזָקָה וַתַּעַשׂ־לְךָ שֵׁם כַּיּוֹם הַזֶּה
חָטָאנוּ רָשָׁעְנוּ׃ 16 אֲדֹנָי כְּכָל־צִדְקֹתֶךָ
יָשָׁב־נָא אַפְּךָ וַחֲמָתְךָ מֵעִירְךָ יְרוּשָׁלִַם
הַר־קָדְשֶׁךָ כִּי בַחֲטָאֵינוּ וּבַעֲוֹנוֹת אֲבֹתֵינוּ
יְרוּשָׁלִַם וְעַמְּךָ לְחֶרְפָּה לְכָל־סְבִיבֹתֵינוּ׃

ΔΑΝΙΗΛ, θ'.

4 Καὶ προσευξάμην πρὸς Κύριον τὸν θεόν μου,
καὶ ἐξωμολογησάμην καὶ εἶπα Κύριε ὁ θεὸς ὁ
μέγας καὶ θαυμαστός, ὁ φυλάσσων τὴν διαθήκην
σου καὶ τὸ ἔλεός σου τοῖς ἀγαπῶσί σε καὶ τοῖς
φυλάσσουσι τὰς ἐντολάς σου· 5 Ἡμάρτομεν,
ἠδικήσαμεν, ἠνομήσαμεν, καὶ ἀπέστημεν καὶ
ἐξεκλίναμεν ἀπὸ τῶν ἐντολῶν σου καὶ ἀπὸ
τῶν κριμάτων σου, 6 Καὶ οὐκ εἰσηκούσαμεν
τῶν δούλων σου τῶν προφητῶν, οἳ ἐλάλουν
ἐν τῷ ὀνόματί σου πρὸς τοὺς βασιλεῖς ἡμῶν
καὶ ἄρχοντας ἡμῶν καὶ πατέρας ἡμῶν καὶ
πρὸς πάντα τὸν λαὸν τῆς γῆς. 7 Σοὶ Κύριε ἡ
δικαιοσύνη, καὶ ἡμῖν ἡ αἰσχύνη τοῦ προσώπου,
ὡς ἡ ἡμέρα αὕτη, ἀνδρὶ Ἰούδα καὶ τοῖς ἐνοικοῦσιν
ἐν Ἱερουσαλὴμ καὶ παντὶ Ἰσραήλ, τοῖς ἐγγὺς καὶ
τοῖς μακρὰν ἐν πάσῃ τῇ γῇ οὗ διέσπειρας αὐτοὺς
ἐκεῖ ἐν ἀθεσίᾳ αὐτῶν ᾗ ἠθέτησαν. 8 Ἐν σοὶ Κύριέ
ἐστιν ἡμῶν ἡ δικαιοσύνη, καὶ ἡμῖν ἡ αἰσχύνη τοῦ
προσώπου καὶ τοῖς βασιλεῦσιν ἡμῶν καὶ τοῖς
ἄρχουσιν ἡμῶν καὶ τοῖς πατράσιν ἡμῶν, οἵτινες
ἡμάρτομέν σοι. 9 Κυρίῳ τῷ θεῷ ἡμῶν οἱ οἰκτιρ-
μοὶ καὶ οἱ ἱλασμοί, ὅτι ἀπέστημεν, 10 Καὶ οὐκ
εἰσηκούσαμεν τῆς φωνῆς Κυρίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν
πορεύεσθαι ἐν τοῖς νόμοις αὐτοῦ, οἷς ἔδωκε κατὰ
πρόσωπον ἡμῶν ἐν χερσὶ τῶν δούλων αὐτοῦ τῶν
προφητῶν. 11 Καὶ πᾶς Ἰσραὴλ παρέβησαν τὸν
νόμον σου καὶ ἐξέκλιναν τοῦ μὴ ἀκοῦσαι τῆς
φωνῆς σου· καὶ ἐπῆλθεν ἐφ' ἡμᾶς ἡ κατάρα καὶ
ὁ ὅρκος ὁ γεγραμμένος ἐν νόμῳ Μωυσέως δούλου
τοῦ θεοῦ, ὅτι ἡμάρτομεν αὐτῷ. 12 Καὶ ἔστησε
τοὺς λόγους αὐτοῦ οὓς ἐλάλησεν ἐφ' ἡμᾶς καὶ ἐπὶ
τοὺς κριτὰς ἡμῶν, οἳ ἔκρινον ἡμᾶς ἐπαγαγεῖν ἐφ'
ἡμᾶς κακὰ μεγάλα, οἷα οὐ γέγονεν ὑποκάτω παν-
τὸς τοῦ οὐρανοῦ κατὰ τὰ γενόμενα ἐν Ἱερου-
σαλήμ· 13 Καθὼς γέγραπται ἐν τῷ νόμῳ Μωυσῆ,
πάντα τὰ κακὰ ταῦτα ἦλθεν ἐφ' ἡμᾶς· καὶ οὐκ
ἐδεήθημεν τοῦ προσώπου Κυρίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν
ἀποστρέψαι ἀπὸ τῶν ἀδικιῶν ἡμῶν καὶ τοῦ συν-
ιέναι ἐν πάσῃ ἀληθείᾳ σου. 14 Καὶ ἐγρηγόρησε
Κύριος καὶ ἐπήγαγεν αὐτὰ ἐφ' ἡμᾶς, ὅτι δίκαιος
Κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν ἐπὶ πᾶσαν τὴν ποίησιν
αὐτοῦ ἣν ἐποίησε, καὶ οὐκ εἰσηκούσαμεν τῆς
φωνῆς αὐτοῦ. 15 Καὶ νῦν Κύριε ὁ θεὸς ἡμῶν,
ὃς ἐξήγαγες τὸν λαόν σου ἐκ γῆς Αἰγύπτου
ἐν χειρὶ κραταιᾷ καὶ ἐποίησας σεαυτῷ ὄνομα
ὡς ἡ ἡμέρα αὕτη, ἡμάρτομεν, ἠνομήσαμεν.
16 Κύριε, ἐν πᾶσιν ἐλεημοσύνη σου, ἀποστρα-
φήτω δὴ ὁ θυμός σου καὶ ἡ ὀργή σου ἀπὸ τῆς
πόλεώς σου Ἱερουσαλὴμ ὄρους ἁγίου σου· ὅτι
ἡμάρτομεν, καὶ ἐν ταῖς ἀδικίαις ἡμῶν καὶ τῶν
πατέρων ἡμῶν Ἱερουσαλὴμ καὶ ὁ λαός σου εἰς
ὀνειδισμὸν ἐγένετο ἐν πᾶσι τοῖς περικύκλῳ ἡμῶν.

DANIEL, IX.

4 Et oravi Dominum Deum meum, et
confessus sum, et dixi: Obsecro Domine
Deus magne et terribilis, custodiens pactum
et misericordiam diligentibus te, et custo-
dientibus mandata tua. 5 Peccavimus, ini-
quitatem fecimus, impie egimus, et recessi-
mus: et declinavimus a mandatis tuis, ac
judiciis. 6 Non obedivimus servis tuis pro-
phetis, qui locuti sunt in nomine tuo regibus
nostris, principibus nostris, patribus nostris,
omnique populo terræ. 7 Tibi Domine jus-
titia: nobis autem confusio faciei, sicut est
hodie viro Juda, et habitatoribus Jerusalem,
et omni Israel, his qui prope sunt, et his qui
procul, in universis terris ad quas ejecisti eos,
propter iniquitates eorum, in quibus pec-
caverunt in te. 8 Domine nobis confusio
faciei, regibus nostris, principibus nostris, et
patribus nostris, qui peccaverunt. 9 Tibi
autem Domino Deo nostro misericordia, et
propitiatio, quia recessimus a te: 10 Et non
audivimus vocem Domini Dei nostri, ut am-
bularemus in lege ejus, quam posuit nobis
per servos suos prophetas. 11 Et omnis
Israel prævaricati sunt legem tuam, et decli-
naverunt ne audirent vocem tuam, et stillavit
super nos maledictio, et detestatio, quæ
scripta est in libro Moysi servi Dei, quia
peccavimus ei. 12 Et statuit sermones
suos, quos locutus est super nos, et super
principes nostros, qui judicaverunt nos, ut
superinduceret in nos magnum malum,
quale nunquam fuit sub omni cælo, secun-
dum quod factum est in Jerusalem. 13 Si-
cut scriptum est in lege Moysi, omne malum
hoc venit super nos: et non rogavimus
faciem tuam Domine Deus noster, ut rever-
teremur ab iniquitatibus nostris, et cogitare-
mus veritatem tuam. 14 Et vigilavit Dominus
super malitiam, et adduxit eam super nos:
justus Dominus Deus noster in omnibus
operibus suis, quæ fecit: non enim audivi-
mus vocem ejus. 15 Et nunc Domine Deus
noster, qui eduxisti populum tuum de terra
Ægypti in manu forti, et fecisti tibi nomen
secundum diem hanc: peccavimus, iniqui-
tatem fecimus. 16 Domine in omnem jus-
titiam tuam: avertatur obsecro ira tua,
et furor tuus, a civitate tua Jerusalem,
et monte sancto tuo. Propter peccata
enim nostra, et iniquitates patrum nostro-
rum, Jerusalem et populus tuus in oppro-
brium sunt omnibus per circuitum nostrum

DANIEL, IX.

4 And I prayed unto the LORD my God,
and made my confession, and said, O
Lord, the great and dreadful God, keeping
the covenant and mercy to them that love
him, and to them that keep his com-
mandments; 5 We have sinned, and have
committed iniquity, and have done wick-
edly, and have rebelled, even by departing
from thy precepts and from thy judg-
ments: 6 Neither have we hearkened unto
thy servants the prophets, which spake
in thy name to our kings, our princes, and
our fathers, and to all the people of the
land. 7 O Lord, righteousness *belongeth* unto
thee, but unto us confusion of faces, as at
this day; to the men of Judah, and to the
inhabitants of Jerusalem, and unto all Israel,
that are near, and *that are* far off, through
all the countries whither thou hast driven
them, because of their trespass that they
have trespassed against thee. 8 O Lord, to
us *belongeth* confusion of face, to our kings,
to our princes, and to our fathers, because
we have sinned against thee. 9 To the Lord
our God *belong* mercies and forgivenesses,
though we have rebelled against him;
10 Neither have we obeyed the voice of the
LORD our God, to walk in his laws, which
he set before us by his servants the pro-
phets. 11 Yea, all Israel have transgressed
thy law, even by departing, that they
might not obey thy voice; therefore the
curse is poured upon us, and the oath that
is written in the law of Moses the servant
of God, because we have sinned against
him. 12 And he hath confirmed his words,
which he spake against us, and against our
judges that judged us, by bringing upon us
a great evil: for under the whole heaven
hath not been done as hath been done
upon Jerusalem. 13 As *it is* written in
the law of Moses, all this evil is come upon
us: yet made we not our prayer before the
LORD our God, that we might turn from
our iniquities, and understand thy truth.
14 Therefore hath the LORD watched upon
the evil, and brought it upon us: for the
LORD our God *is* righteous in all his works
which he doeth: for we obeyed not his voice.
15 And now, O Lord our God, that hast
brought thy people forth out of the land of
Egypt with a mighty hand, and hast gotten
thee renown, as at this day; we have sinned,
we have done wickedly. 16 ¶ O Lord, accord-
ing to all thy righteousness, I beseech thee,
let thine anger and thy fury be turned away
from thy city Jerusalem, thy holy mountain:
because for our sins, and for the iniquities of
our fathers, Jerusalem and thy people *are
become* a reproach to all *that are* about us.

Daniel, 9.

4 Ich betete aber zu dem Herrn, meinem
Gott, bekannte und sprach: Ach, lieber
Herr, du großer und schrecklicher Gott, der
du Bund und Gnade hältst denen, die dich
lieben und deine Gebote halten; 5 Wir
haben gesündigt, Unrecht gethan, sind gottlos
gewesen, und abtrünnig geworden; wir sind
von deinen Geboten und Rechten gewichen.
6 Wir gehorchten nicht deinen Knechten, den
Propheten, die in deinem Namen unsern Königen,
Fürsten, Vätern und allem Volk im Lande
predigten. 7 Du, Herr, bist gerecht, wir aber
müssen uns schämen; wie es denn jetzt gehet denen
von Juda, und denen von Jerusalem, und dem
ganzen Israel, beides denen, die nahe und ferne
sind, in allen Landen, dahin du uns verstoßen
hast um ihrer Missethat willen, die sie an dir
begangen haben. 8 Ja, Herr, wir, unsere Könige,
unsere Fürsten und unsere Väter müssen uns
schämen, daß wir uns an dir versündiget haben.
9 Dein aber, Herr, unser Gott, ist die Barm-
herzigkeit und Vergebung. Denn wir sind ab-
trünnig geworden, 10 Und gehorchten nicht der
Stimme des Herrn, unsers Gottes, daß wir ge-
wandelt hätten in seinem Gesetz, welches er uns
vorlegte durch seine Knechte, die Propheten;
11 Sondern das ganze Israel übertrat dein Ge-
setz und wichen ab, daß sie deiner Stimme nicht
gehorchten. Daher trifft uns auch der Fluch
und Schwur, der geschrieben stehet im Gesetz
Mosis, des Knechtes Gottes, daß wir an ihm
gesündiget haben. 12 Und er hat seine Worte
gehalten, die er geredet hat wider uns und unsere
Richter, die uns richten sollten, daß er solches
große Unglück über uns hat gehen lassen, daß des-
gleichen unter allem Himmel nicht geschehen ist,
wie über Jerusalem geschehen ist. 13 Gleichwie
es geschrieben stehet im Gesetz Mose, so ist
alles dieß große Unglück über uns gegangen.
So beteten wir auch nicht vor dem Herrn,
unserm Gott, daß wir uns von den Sünden
bekehreten, und deine Wahrheit vernähmen.
14 Darum ist der Herr auch wacker gewesen
mit diesem Unglück, und hat es über uns gehen
lassen. Denn der Herr, unser Gott, ist gerecht
in allen seinen Werken, die er thut; denn wir
gehorchten seiner Stimme nicht. 15 Und nun,
Herr, unser Gott, der du dein Volk aus
Egyptenland geführet hast mit starker Hand,
und hast dir einen Namen gemacht, wie er jetzt
ist, wir haben ja gesündiget, und sind leider
gottlos gewesen. 16 Ach Herr, um aller deiner
Gerechtigkeit willen wende ab deinen Zorn und
Grimm von deiner Stadt Jerusalem, und
deinem heiligen Berge. Denn um unserer
Sünde willen und um unserer Väter Mis-
sethat willen trägt Jerusalem und dein Volk
Schmach bei allen, die um uns her sind.

DANIEL, IX.

4 Or je priais le SEIGNEUR, mon Dieu; je
lui fis ma confession, et je dis: Hélas!
Seigneur Dieu, grand et terrible, qui gardes
l'alliance et la miséricorde à ceux qui
t'aiment et observent tes commandements,
5 Nous avons péché, nous avons commis
l'iniquité, nous avons agi méchamment, nous
avons été rebelles et nous nous sommes dé-
tournés de tes commandements et de tes or-
donnances. 6 Nous n'avons point obéi à tes
serviteurs, les prophètes, qui ont parlé en ton
nom à nos rois, à nos chefs, à nos pères et
à tout le peuple du pays. 7 O Seigneur, à
toi est la justice, et à nous la confusion de
face qui couvre aujourd'hui les hommes de
Juda et les habitants de Jérusalem, ainsi que
tous ceux d'Israël qui sont près ou qui sont
loin, par tous les pays où tu les a dispersés,
à cause des iniquités qu'ils ont commises
contre toi. 8 Seigneur, à nous est la confu-
sion de face, à nos rois, à nos chefs et à nos
pères, parce que nous avons péché contre
toi. 9 Les miséricordes et les pardons sont
du Seigneur, notre Dieu; car nous nous
sommes révoltés contre lui, 10 Et nous
n'avons point écouté la voix du SEIGNEUR,
notre Dieu, pour marcher suivant les lois
qu'il a mises devant nous, par le moyen de
ses serviteurs, les prophètes. 11 Or tout
Israël a transgressé ta loi, et s'est détourné
pour ne point écouter ta voix. C'est pour-
quoi la malédiction et les serments écrits dans
la loi de Moïse, serviteur de Dieu, ont fondu
sur nous: parce que nous avons péché contre
Dieu. 12 Il a accompli ainsi les paroles qu'il
avait prononcées contre nous et contre les
chefs qui nous ont gouvernés, et il a fait ve-
nir sur nous un grand mal, tel que sous tous
les cieux il n'en est point arrivé de semblable
à celui qui est arrivé à Jérusalem. 13 Tout
ce mal est venu sur nous, selon ce qui est
écrit dans la loi de Moïse. Or nous n'avons
point supplié le SEIGNEUR, notre Dieu, pour
nous détourner de nos iniquités, et pour nous
rendre attentifs à ta vérité. 14 Mais le SEI-
GNEUR a eu les yeux ouverts sur le mal
que nous avons fait, et il l'a fait venir sur nous.
Car le SEIGNEUR, notre Dieu, est juste dans
toutes les œuvres qu'il a faites, mais *nous*,
nous n'avons point obéi à sa voix. 15 Or
maintenant, Seigneur, notre Dieu, qui as tiré
ton peuple du pays d'Égypte par une main
puissante, et qui t'es acquis un nom, tel qu'*il
paraît* aujourd'hui, nous avons péché, nous
avons été méchants. 16 ¶ Seigneur, que se-
lon toutes tes justices, ta colère et ton indi-
gnation soient détournées de ta ville de Jé-
rusalem, la montagne de ta sainteté. Car
c'est à cause de nos péchés et à cause
des iniquités de nos pères, que Jérusalem
et ton peuple sont un objet d'opprobre
pour tous ceux qui sont autour de nous.

דניאל ט

17 וְעַתָּה ׀ שְׁמַע אֱלֹהֵינוּ אֶל־תְּפִלַּת עַבְדְּךָ
וְאֶל־תַּחֲנוּנָיו וְהָאֵר פָּנֶיךָ עַל־מִקְדָּשְׁךָ
הַשָּׁמֵם לְמַעַן אֲדֹנָי׃ 18 הַטֵּה אֱלֹהַי ׀ אָזְנְךָ
וּשְׁמָע פְּקַחה עֵינֶיךָ וּרְאֵה שֹׁמְמֹתֵינוּ
וְהָעִיר אֲשֶׁר־נִקְרָא שִׁמְךָ עָלֶיהָ כִּי ׀ לֹא
עַל־צִדְקֹתֵינוּ אֲנַחְנוּ מַפִּילִים תַּחֲנוּנֵינוּ
לְפָנֶיךָ כִּי עַל־רַחֲמֶיךָ הָרַבִּים׃ 19 אֲדֹנָי ׀
שְׁמָעָה אֲדֹנָי ׀ סְלָחָה אֲדֹנָי הַקֲשִׁיבָה
וַעֲשֵׂה אַל־תְּאַחַר לְמַעַנְךָ אֱלֹהַי כִּי־שִׁמְךָ
נִקְרָא עַל־עִירְךָ וְעַל־עַמֶּךָ׃ 20 וְעוֹד אֲנִי
מְדַבֵּר וּמִתְפַּלֵּל וּמִתְוַדֶּה חַטָּאתִי וְחַטַּאת
עַמִּי יִשְׂרָאֵל וּמַפִּיל תְּחִנָּתִי לִפְנֵי יְהוָה
אֱלֹהַי עַל הַר־קֹדֶשׁ אֱלֹהָי׃ 21 וְעוֹד אֲנִי
מְדַבֵּר בַּתְּפִלָּה וְהָאִישׁ גַּבְרִיאֵל אֲשֶׁר
רָאִיתִי בֶחָזוֹן בַּתְּחִלָּה מֻעָף בִּיעָף נֹגֵעַ
אֵלַי כְּעֵת מִנְחַת־עָרֶב׃ 22 וַיָּבֶן וַיְדַבֵּר
עִמִּי וַיֹּאמַר דָּנִיֵּאל עַתָּה יָצָאתִי לְהַשְׂכִּילְךָ
בִינָה׃ 23 בִּתְחִלַּת תַּחֲנוּנֶיךָ יָצָא דָבָר
וַאֲנִי בָּאתִי לְהַגִּיד כִּי חֲמוּדוֹת אָתָּה
וּבִין בַּדָּבָר וְהָבֵן בַּמַּרְאֶה׃ 24 שָׁבֻעִים
שִׁבְעִים נֶחְתַּךְ עַל־עַמְּךָ ׀ וְעַל־עִיר קָדְשֶׁךָ
לְכַלֵּא הַפֶּשַׁע וּלְחָתֵם חַטָּאות וּלְכַפֵּר עָוֹן
וּלְהָבִיא צֶדֶק עֹלָמִים וְלַחְתֹּם חָזוֹן וְנָבִיא
וְלִמְשֹׁחַ קֹדֶשׁ קָדָשִׁים׃ 25 וְתֵדַע וְתַשְׂכֵּל
מִן־מֹצָא דָבָר לְהָשִׁיב וְלִבְנוֹת יְרוּשָׁלִַם
עַד־מָשִׁיחַ נָגִיד שָׁבֻעִים שִׁבְעָה וְשָׁבֻעִים
שִׁשִּׁים וּשְׁנַיִם תָּשׁוּב וְנִבְנְתָה רְחוֹב
וְחָרוּץ וּבְצוֹק הָעִתִּים׃ 26 וְאַחֲרֵי הַשָּׁבֻעִים
שִׁשִּׁים וּשְׁנַיִם יִכָּרֵת מָשִׁיחַ וְאֵין לוֹ
וְהָעִיר וְהַקֹּדֶשׁ יַשְׁחִית עַם נָגִיד הַבָּא
וְקִצּוֹ בַשֶּׁטֶף וְעַד קֵץ מִלְחָמָה נֶחֱרֶצֶת
שֹׁמֵמוֹת׃ 27 וְהִגְבִּיר בְּרִית לָרַבִּים שָׁבוּעַ
אֶחָד וַחֲצִי הַשָּׁבוּעַ יַשְׁבִּית ׀ זֶבַח וּמִנְחָה
וְעַל כְּנַף שִׁקּוּצִים מְשֹׁמֵם וְעַד־כָּלָה
וְנֶחֱרָצָה תִּתַּךְ עַל־שֹׁמֵם׃

ΔΑΝΙΗΛ, θ'.

17 Καὶ νῦν εἰσάκουσον Κύριε ὁ θεὸς ἡμῶν τῆς
προσευχῆς τοῦ δούλου σου καὶ τῶν δεήσεων
αὐτοῦ, καὶ ἐπίφανον τὸ πρόσωπόν σου ἐπὶ
τὸ ἁγίασμά σου τὸ ἔρημον· ἕνεκεν σοῦ Κύριε.
18 Κλῖνον ὁ θεός μου τὸ οὖς σου καὶ ἄκουσον·
ἄνοιξον τοὺς ὀφθαλμούς σου καὶ ἴδε τὸν ἀφανι-
σμὸν ἡμῶν καὶ τῆς πόλεώς σου, ἐφ' ἧς ἐπικέκληται
τὸ ὄνομά σου ἐπ' αὐτῆς· ὅτι οὐκ ἐπὶ ταῖς δικαιοσύ-
ναις ἡμῶν ῥιπτοῦμεν τὸν οἰκτιρμὸν ἡμῶν ἐνώπιόν
σου ἀλλ' ἐπὶ τοὺς οἰκτιρμούς σου τοὺς πολλούς,
Κύριε. 19 Εἰσάκουσον Κύριε, ἱλάσθητι Κύριε,
πρόσχες Κύριε· μὴ χρονίσῃς ἕνεκεν σοῦ, ὁ θεός
μου, ὅτι τὸ ὄνομά σου ἐπικέκληται ἐπὶ τὴν πόλιν
σου καὶ ἐπὶ τὸν λαόν σου. 20 Καὶ ἔτι ἐμοῦ λα-
λοῦντος καὶ προσευχομένου, καὶ ἐξαγορεύοντος
τὰς ἁμαρτίας μοῦ καὶ τὰς ἁμαρτίας τοῦ λαοῦ μου
'Ισραήλ, καὶ ῥιπτοῦντος τὸν ἔλεόν μου ἐναντίον
τοῦ Κυρίου τοῦ θεοῦ μου περὶ τοῦ ὄρους τοῦ ἁγίου,
21 Καὶ ἔτι ἐμοῦ λαλοῦντος ἐν τῇ προσευχῇ. καὶ
ἰδοὺ ἀνὴρ Γαβριὴλ ὃν ἴδον ἐν τῇ ὁράσει ἐν τῇ
ἀρχῇ πετόμενος, καὶ ἥψατό μου ὡσεὶ ὥραν θυσίας
ἑσπερινῆς· 22 Καὶ συνέτισέ με, καὶ ἐλάλησε μετ'
ἐμοῦ καὶ εἶπε **Δανιήλ, νῦν** ἐξῆλθον συμβιβάσαι
σε σύνεσιν. 23 'Εν **ἀρχῇ τῆς** δεήσεώς σου ἐξῆλθε
λόγος, καὶ ἐγὼ ἦλθον τοῦ ἀναγγεῖλαί σοι, ὅτι
ἀνὴρ ἐπιθυμιῶν εἶ σύ, καὶ ἐννοήθητι ἐν τῷ ῥήματι
καὶ σύνες ἐν τῇ ὀπτασίᾳ 24 'Εβδομήκοντα ἑβ-
δομάδες συνετμήθησαν ἐπὶ τὸν λαόν σου καὶ ἐπὶ
τὴν πόλιν τὴν ἁγίαν τοῦ συντελεσθῆναι ἁμαρ-
τίαν, καὶ τοῦ σφραγίσαι ἁμαρτίας καὶ ἀπαλεῖψαι
τὰς ἀδικίας, καὶ τοῦ ἐξιλάσασθαι ἀδικίας καὶ τοῦ
ἀγαγεῖν δικαιοσύνην αἰώνιον, καὶ τοῦ σφραγίσαι
ὅρασιν καὶ προφήτην, καὶ τοῦ χρῖσαι ἅγιον ἁγίων.
25 Καὶ γνώσῃ καὶ συνήσεις ἀπὸ ἐξόδου λόγου τοῦ
ἀποκριθῆναι καὶ τοῦ οἰκοδομῆσαι 'Ιερουσαλὴμ ἕως
Χριστοῦ ἡγουμένου ἑβδομάδες ἑπτὰ καὶ ἑβδομάδες
ἑξηκονταδύο· **καὶ** ἐπιστρέψει καὶ οἰκοδομηθήσεται
πλατεία καὶ τεῖχος, καὶ ἐκκενωθήσονται οἱ καιροί.
26 Καὶ μετὰ τὰς ἑβδομάδας τὰς ἑξηκονταδύο
ἐξολοθρευθήσεται χρῖσμα, καὶ κρίμα οὐκ ἔστιν ἐν
αὐτῷ· καὶ τὴν πόλιν καὶ τὸ ἅγιον διαφθερεῖ σὺν
τῷ ἡγουμένῳ τῷ ἐρχομένῳ, ἐκκοπήσονται ἐν κατα-
κλυσμῷ καὶ ἕως τέλους πολέμου συντετμημένου
τάξει ἀφανισμοῖς. 27 Καὶ δυναμώσει διαθήκην
πολλοῖς ἑβδομὰς μία· καὶ ἐν τῷ ἡμίσει τῆς ἑβ-
δομάδος ἀρθήσεταί μου θυσία καὶ σπονδή, καὶ ἐπὶ
τὸ ἱερὸν βδέλυγμα τῶν ἐρημώσεων, καὶ ἕως τῆς
συντελείας καιροῦ συντέλεια δοθήσεται ἐπὶ τὴν
ἐρήμωσιν.

DANIEL, IX.

17 Nunc ergo exaudi Deus noster ora-
tionem servi tui, et preces ejus: et
ostende faciem tuam super sanctuarium
tuum, quod desertum est, propter te-
metipsum. 18 Inclina Deus meus aurem
tuam, et audi: aperi oculos tuos, et vide
desolationem nostram, et civitatem, su-
per quam invocatum est nomen tuum:
neque enim in justificationibus nostris pros-
ternimus preces ante faciem tuam, sed in
miserationibus tuis multis. 19 Exaudi
Domine, placare Domine: attende et fac:
ne moreris propter temetipsum Deus meus:
quia nomen tuum invocatum est super
civitatem, et super populum tuum. 20 Cum-
que adhuc loquerer, et orarem, et confiterer
peccata mea, et peccata populi mei Israel, et
prosternerem preces meas in conspectu Dei
mei, pro monte sancto Dei mei: 21 Adhuc
me loquente in oratione, ecce vir Gabriel,
quem videram in visione a principio, cito
volans tetigit me in tempore sacrificii ves-
pertini. 22 Et docuit me, et locutus est
mihi, dixitque: Daniel nunc egressus sum
ut docerem te, et intelligeres. 23 Ab exordio
precum tuarum egressus est sermo: ego
autem veni ut indicarem tibi, quia vir desi-
deriorum es: tu ergo animadverte sermonem,
et intellige visionem. 24 Septuaginta heb-
domades abbreviatæ sunt super populum
tuum et super urbem sanctam tuam, ut con-
summetur prævaricatio, et finem accipiat pec-
catum, et deleatur iniquitas, et adducatur jus-
titia sempiterna, et impleatur visio, et prophe-
tia, et ungatur sanctus sanctorum. 25 Scito
ergo, et animadverte: Ab exitu sermonis, ut
iterum ædificetur Jerusalem, usque ad Chris-
tum ducem, hebdomades septem, et hebdo-
mades sexaginta duæ erunt: et rursum ædi-
ficabitur platea, et muri in angustia tempo-
rum. 26 Et post hebdomades sexaginta duas
occidetur Christus: et non erit ejus populus,
qui eum negaturus est. Et civitatem et
sanctuarium dissipabit populus cum duce
venturo: et finis ejus vastitas, et post finem
belli statuta desolatio. 27 Confirmabit au-
tem pactum multis hebdomada una: et in
dimidio hebdomadis deficiet hostia et sacrifi-
cium: et erit in templo abominatio desola-
tionis; et usque ad consummationem et
finem perseverabit desolatio.

DANIEL, IX.

17 Now therefore, O our God, hear the prayer of thy servant, and his supplications, and cause thy face to shine upon thy sanctuary that is desolate, for the Lord's sake. 18 O my God, incline thine ear, and hear; open thine eyes, and behold our desolations, and the city which is called by thy name: for we do not present our supplications before thee for our righteousnesses, but for thy great mercies. 19 O Lord, hear; O Lord, forgive; O Lord, hearken and do; defer not, for thine own sake, O my God: for thy city and thy people are called by thy name. 20 ¶ And whiles I *was* speaking, and praying, and confessing my sin and the sin of my people Israel, and presenting my supplication before the LORD my God for the holy mountain of my God; 21 Yea, whiles I *was* speaking in prayer, even the man Gabriel, whom I had seen in the vision at the beginning, being caused to fly swiftly, touched me about the time of the evening oblation. 22 And he informed *me*, and talked with me, and said, O Daniel, I am now come forth to give thee skill and understanding. 23 At the beginning of thy supplications the commandment came forth, and I am come to shew *thee*; for thou *art* greatly beloved: therefore understand the matter, and consider the vision. 24 Seventy weeks are determined upon thy people and upon thy holy city, to finish the transgression, and to make an end of sins, and to make reconciliation for iniquity, and to bring in everlasting righteousness, and to seal up the vision and prophecy, and to anoint the most Holy. 25 Know therefore and understand, *that* from the going forth of the commandment to restore and to build Jerusalem unto the Messiah the Prince *shall be* seven weeks, and threescore and two weeks: the street shall be built again, and the wall, even in troublous times. 26 And after threescore and two weeks shall Messiah be cut off, but not for himself: and the people of the prince that shall come shall destroy the city and the sanctuary; and the end thereof *shall be* with a flood, and unto the end of the war desolations are determined. 27 And he shall confirm the covenant with many for one week: and in the midst of the week he shall cause the sacrifice and the oblation to cease, and for the overspreading of abominations he shall make *it* desolate, even until the consummation, and that determined shall be poured upon the desolate.

Daniel, 9.

17 Und nun, unser Gott, höre das Gebet deines Knechtes und sein Flehen, und siehe gnädiglich an dein Heiligthum, das verstöret ist, um des Herrn willen. 18 Neige deine Ohren, mein Gott, und höre, thue deine Augen auf, und siehe, wie wir verstöret sind, und die Stadt, die nach deinem Namen genannt ist. Denn wir liegen vor dir mit unserm Gebet, nicht auf unsere Gerechtigkeit, sondern auf deine große Barmherzigkeit. 19 Ach Herr, höre, ach Herr, sey gnädig, ach Herr, merke auf, und thue es, und verziehe nicht, um dein selbst willen, mein Gott; denn deine Stadt und dein Volk ist nach deinem Namen genannt. 20 Als ich noch so redete und betete, und meine und meines Volks Israel Sünde bekannte, und lag mit meinem Gebet vor dem Herrn, meinem Gott, um den heiligen Berg meines Gottes; 21 Eben da ich so redete in meinem Gebet, flog daher der Mann Gabriel, den ich vorhin gesehen hatte im Gesicht, und rührete mich an, um die Zeit des Abendopfers. 22 Und er berichtete mir, und redete mit mir, und sprach: Daniel, jetzt bin ich ausgegangen, dir zu berichten. 23 Denn da du anfingest zu beten, ging dieser Befehl aus, und ich komme darum, daß ich dirs anzeige; denn du bist lieb und werth. So merke nun darauf, daß du das Gesicht verstehest. 24 Siebenzig Wochen sind bestimmt über dein Volk, und über deine heilige Stadt; so wird dem Uebertreten gewehret, und die Sünde zugesiegelt, und die Missethat versöhnet, und die ewige Gerechtigkeit gebracht, und die Gesichte und Weissagung zugesiegelt, und der Allerheiligste gesalbet werden. 25 So wisse nun und merke: Von der Zeit an, so ausgehet der Befehl, daß Jerusalem soll wiederum gebauet werden, bis auf Christum, den Fürsten, sind sieben Wochen und zwei und sechzig Wochen; so werden die Gassen und Mauern wieder gebauet werden, wiewohl in kümmerlicher Zeit. 26 Und nach den zwei und sechzig Wochen wird Christus ausgerottet werden, und nichts mehr sein. Und ein Volk des Fürsten wird kommen und die Stadt und das Heiligthum verstören, daß es ein Ende nehmen wird, wie durch eine Fluth; und bis zum Ende des Streits wird es wüste bleiben. 27 Er wird aber vielen den Bund stärken Eine Woche lang. Und mitten in der Woche wird das Opfer und Speisopfer aufhören. Und bei den Flügeln werden stehen Gräuel der Verwüstung; und ist beschlossen, daß bis ans Ende über die Verwüstung triefen wird.

DANIEL, IX.

17 Écoute donc, maintenant, O notre Dieu, la requête de ton serviteur et ses supplications; et, pour l'amour du Seigneur, fais reluire ta face sur ton sanctuaire désolé. 18 Mon Dieu, prête l'oreille et écoute; ouvre tes yeux, regarde nos désolations et la ville sur laquelle ton nom a été invoqué. Car nous ne présentons point nos supplications devant ta face, *appuyés* sur nos justices, mais sur tes grandes compassions. 19 Seigneur, exauce; Seigneur, pardonne; Seigneur, sois attentif et agis. Ne tarde point, à cause de toi-même, mon Dieu, car ton nom a été invoqué sur ta ville et sur ton peuple. 20 ¶ Or, comme je parlais encore et faisais ma requête, que je confessais mon péché et le péché de mon peuple d'Israël, et répandais ma supplication devant le SEIGNEUR, mon Dieu, pour la montagne de la sainteté de mon Dieu; 21 Comme donc je parlais encore dans ma prière, Gabriel, ce personnage que j'avais vu en vision au commencement, m'atteignit d'un vol rapide, environ sur le temps de l'oblation du soir. 22 Il m'instruisit, me parla et dit: Daniel, je suis venu maintenant pour te faire entendre ce qui doit être entendu. 23 Dès le commencement de tes supplications l'ordre est émané, et je suis venu pour te le révéler, parce que tu es aimé *de Dieu*. Entends donc la parole, et entends la vision. 24 Soixante et dix semaines sont déterminées sur ton peuple et sur ta sainte ville pour abolir l'infidélité, consumer le péché et faire propitiation pour l'iniquité, pour amener la justice des siècles, pour accomplir la vision et la prophétie et pour oindre le Saint des saints. 25 Sache donc et entends que, depuis la parole donnée: Qu'on *s'en* retourne et qu'on rebâtisse Jérusalem, jusqu'au CHRIST, le conducteur, il y a sept semaines et soixante-deux semaines. Or les places et la brèche seront rebâties, quoique en un temps d'angoisse. 26 Et après ces soixante-deux semaines, le CHRIST sera retranché, mais non pas pour soi. Puis le peuple du conducteur qui viendra, détruira la ville et le sanctuaire; la fin en aura lieu avec un débordement, et des désolations sont déterminées jusqu'à la fin de la guerre. 27 Or il confirmera l'alliance à plusieurs dans une semaine, et à la moitié de cette semaine, il fera cesser le sacrifice et l'oblation. Puis sur les créneaux *du temple* sera l'abomination de la désolation, jusqu'à ce que *la* ruine et la sentence fondent sur le désolé.

דניאל י

פרשה י׃

1 בִּשְׁנַת שָׁלוֹשׁ לְכוֹרֶשׁ מֶלֶךְ פָּרַס
דָּבָר נִגְלָה לְדָנִיֵּאל אֲשֶׁר־נִקְרָא שְׁמוֹ
בֵּלְטְשַׁאצַּר וֶאֱמֶת הַדָּבָר וְצָבָא גָדוֹל וּבִין
אֶת־הַדָּבָר וּבִינָה לוֹ בַּמַּרְאֶה׃ 2 בַּיָּמִים
הָהֵם אֲנִי דָנִיֵּאל הָיִיתִי מִתְאַבֵּל שְׁלֹשָׁה
שָׁבֻעִים יָמִים׃ 3 לֶחֶם חֲמֻדוֹת לֹא אָכַלְתִּי
וּבָשָׂר וָיַיִן לֹא־בָא אֶל־פִּי וְסוֹךְ לֹא־סָכְתִּי
עַד־מְלֹאת שְׁלֹשֶׁת שָׁבֻעִים יָמִים׃
4 וּבְיוֹם עֶשְׂרִים וְאַרְבָּעָה לַחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן
וַאֲנִי הָיִיתִי עַל־יַד הַנָּהָר הַגָּדוֹל הוּא
חִדָּקֶל׃ 5 וָאֶשָּׂא אֶת־עֵינַי וָאֵרֶא וְהִנֵּה
אִישׁ־אֶחָד לָבוּשׁ בַּדִּים וּמָתְנָיו חֲגֻרִים
בְּכֶתֶם אוּפָז׃ 6 וּגְוִיָּתוֹ כְתַרְשִׁישׁ וּפָנָיו
כְּמַרְאֵה בָרָק וְעֵינָיו כְּלַפִּידֵי אֵשׁ וּזְרֹעֹתָיו
וּמַרְגְּלֹתָיו כְּעֵין נְחֹשֶׁת קָלָל וְקוֹל דְּבָרָיו
כְּקוֹל הָמוֹן׃ 7 וְרָאִיתִי אֲנִי דָנִיֵּאל לְבַדִּי
אֶת־הַמַּרְאָה וְהָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר הָיוּ עִמִּי לֹא־
רָאוּ אֶת־הַמַּרְאָה אֲבָל חֲרָדָה גְדֹלָה נָפְלָה
עֲלֵיהֶם וַיִּבְרְחוּ בְּהֵחָבֵא׃ 8 וַאֲנִי נִשְׁאַרְתִּי
לְבַדִּי וָאֶרְאֶה אֶת־הַמַּרְאָה הַגְּדֹלָה הַזֹּאת
וְלֹא־נִשְׁאַר בִּי כֹּחַ וְהוֹדִי נֶהְפַּךְ עָלַי
לְמַשְׁחִית וְלֹא עָצַרְתִּי כֹּחַ׃ 9 וָאֶשְׁמַע
אֶת־קוֹל דְּבָרָיו וּכְשָׁמְעִי אֶת־קוֹל דְּבָרָיו
וַאֲנִי הָיִיתִי נִרְדָּם עַל־פָּנַי וּפָנַי אָרְצָה׃
10 וְהִנֵּה־יָד נָגְעָה בִּי וַתְּנִיעֵנִי עַל־בִּרְכַּי
וְכַפּוֹת יָדָי׃ 11 וַיֹּאמֶר אֵלַי דָּנִיֵּאל אִישׁ־
חֲמֻדוֹת הָבֵן בַּדְּבָרִים אֲשֶׁר אָנֹכִי דֹּבֵר
אֵלֶיךָ וַעֲמֹד עַל־עָמְדֶךָ כִּי עַתָּה שֻׁלַּחְתִּי
אֵלֶיךָ וּבְדַבְּרוֹ עִמִּי אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה
עָמַדְתִּי מַרְעִיד׃ 12 וַיֹּאמֶר אֵלַי אַל־תִּירָא
דָנִיֵּאל כִּי ׀ מִן־הַיּוֹם הָרִאשׁוֹן אֲשֶׁר נָתַתָּ
אֶת־לִבְּךָ לְהָבִין וּלְהִתְעַנּוֹת לִפְנֵי אֱלֹהֶיךָ
נִשְׁמְעוּ דְבָרֶיךָ וַאֲנִי בָאתִי בִּדְבָרֶיךָ׃
13 וְשַׂר ׀ מַלְכוּת פָּרַס עֹמֵד לְנֶגְדִּי עֶשְׂרִים
וְאֶחָד יוֹם וְהִנֵּה מִיכָאֵל אַחַד הַשָּׂרִים
הָרִאשֹׁנִים בָּא לְעָזְרֵנִי וַאֲנִי נוֹתַרְתִּי שָׁם
אֵצֶל מַלְכֵי פָרָס׃ 14 וּבָאתִי לַהֲבִינְךָ אֵת
אֲשֶׁר־יִקְרָה לְעַמְּךָ בְּאַחֲרִית הַיָּמִים כִּי־עוֹד
חָזוֹן לַיָּמִים׃ 15 וּבְדַבְּרוֹ עִמִּי כַּדְּבָרִים
הָאֵלֶּה נָתַתִּי פָנַי אַרְצָה וְנֶאֱלָמְתִּי׃

ΔΑΝΙΗΛ, ι΄.

ΚΕΦ. ι΄.

1 ἘΝ ἔτει τρίτῳ Κύρου βασιλέως Περσῶν
λόγος ἀπεκαλύφθη τῷ Δανιήλ, οὗ τὸ ὄνομα ἐπε-
κλήθη Βαλτάσαρ· καὶ ἀληθινὸς ὁ λόγος, καὶ
δύναμις μεγάλη καὶ σύνεσις ἐδόθη αὐτῷ ἐν τῇ
ὀπτασίᾳ. 2 Ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις ἐγὼ Δανιὴλ
ἤμην πενθῶν τρεῖς ἑβδομάδας ἡμερῶν, 3 Ἄρτον
ἐπιθυμιῶν οὐκ ἔφαγον, καὶ κρέας καὶ οἶνος οὐκ
εἰσῆλθεν εἰς τὸ στόμα μου, καὶ ἄλειμμα οὐκ
ἠλειψάμην, ἕως πληρώσεως τριῶν ἑβδομάδων
ἡμερῶν. 4 Ἐν ἡμέρᾳ εἰκοστῇ τετάρτῃ τοῦ
μηνὸς τοῦ πρώτου καὶ ἐγὼ ἤμην ἐχόμενα τοῦ
ποταμοῦ τοῦ μεγάλου, αὐτός ἐστι Τίγρις Ἐδ-
δεκέλ. 5 Καὶ ἦρα τοὺς ὀφθαλμούς μου καὶ
ἴδον, καὶ ἰδοὺ ἀνὴρ εἷς ἐνδεδυμένος βαδδίν,
καὶ ἡ ὀσφὺς αὐτοῦ περιεζωσμένη ἐν χρυσίῳ
Ὠφάζ, 6 Καὶ τὸ σῶμα αὐτοῦ ὡσεὶ θαρσίς, καὶ τὸ
πρόσωπον αὐτοῦ ὡς ἡ ὅρασις ἀστραπῆς, καὶ οἱ
ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ ὡσεὶ λαμπάδες πυρός, καὶ οἱ
βραχίονες αὐτοῦ καὶ τὰ σκέλη ὡς ὅρασις χαλκοῦ
στίλβοντος, καὶ ἡ φωνὴ τῶν λόγων αὐτοῦ ὡς
φωνὴ ὄχλου. 7 Καὶ ἴδον ἐγὼ Δανιὴλ μόνος τὴν
ὀπτασίαν, καὶ οἱ ἄνδρες οἱ μετ᾽ ἐμοῦ οὐκ ἴδον τὴν
ὀπτασίαν, ἀλλ᾽ ἡ ἔκστασις μεγάλη ἐπέπεσεν ἐπ᾽
αὐτούς, καὶ ἔφυγον ἐν φόβῳ. 8 Καὶ ἐγὼ ὑπελεί-
φθην μόνος καὶ ἴδον τὴν ὀπτασίαν τὴν μεγάλην
ταύτην, καὶ οὐχ ὑπελείφθη ἐν ἐμοὶ ἰσχύς, καὶ ἡ
δόξα μου μετεστράφη εἰς διαφθοράν, καὶ οὐκ ἐκρά-
τησα ἰσχύος. 9 Καὶ ἤκουσα τὴν φωνὴν τῶν λό-
γων αὐτοῦ, καὶ ἐν τῷ ἀκοῦσαί με αὐτοῦ ἤμην κα-
τανενυγμένος, καὶ τὸ πρόσωπόν μου ἐπὶ τὴν γῆν.
10 Καὶ ἰδοὺ χεὶρ ἁπτομένη μου, καὶ ἤγειρέ με ἐπὶ
τὰ γόνατά μου. 11 Καὶ εἶπε πρὸς μέ Δανιὴλ
ἀνὴρ ἐπιθυμιῶν, σύνες ἐν τοῖς λόγοις οἷς ἐγὼ
λαλῶ πρὸς σέ, καὶ στῆθι ἐπὶ τῇ στάσει σου. ὅτι
νῦν ἀπεστάλην πρὸς σέ. Καὶ ἐν τῷ λαλῆσαι αὐ-
τὸν πρὸς μὲ τὸν λόγον τοῦτον ἀνέστην ἔντρομος.
12 Καὶ εἶπε πρὸς μέ Μὴ φοβοῦ Δανιήλ, ὅτι ἀπὸ
τῆς πρώτης ἡμέρας ἧς ἔδωκας τὴν καρδίαν σου
τοῦ συνεῖναι καὶ κακωθῆναι ἐναντίον Κυρίου τοῦ
θεοῦ σου ἠκούσθησαν οἱ λόγοι σου, καὶ ἐγὼ ἦλθον
ἐν τοῖς λόγοις σου. 13 Καὶ ὁ ἄρχων βασιλείας
Περσῶν εἱστήκει ἐξεναντίας μου εἴκοσι καὶ μίαν
ἡμέραν· καὶ ἰδοὺ Μιχαὴλ εἷς τῶν ἀρχόντων ἦλθε
βοηθῆσαί μοι, καὶ αὐτὸν κατέλιπον ἐκεῖ μετὰ τοῦ
ἄρχοντος βασιλείας Περσῶν, 14 Καὶ ἦλθον
συνετίσαι σε ὅσα ἀπαντήσεται τῷ λαῷ σου ἐπ᾽
ἐσχάτων τῶν ἡμερῶν, ὅτι ἔτι ἡ ὅρασις εἰς
ἡμέρας. 15 Καὶ ἐν τῷ λαλῆσαι αὐτὸν μετ᾽
ἐμοῦ κατὰ τοὺς λόγους τούτους ἔδωκα τὸ
πρόσωπόν μου ἐπὶ τὴν γῆν καὶ κατενύγην.

DANIEL, X.

CAPUT X

1 Anno tertio Cyri regis Persarum, ver-
bum revelatum est Danieli cognomento Bal-
tassar, et verbum verum, et fortitudo magna :
intellexitque sermonem : intelligentia enim
est opus in visione. 2 In diebus illis ego
Daniel lugebam trium hebdomadarum die-
bus, 3 Panem desiderabilem non comedi, et
caro et vinum non introierunt in os meum,
sed neque unguento unctus sum : donec
complerentur trium hebdomadarum dies.
4 Die autem vigesima et quarta mensis primi
eram juxta fluvium magnum, qui est Tigris.
5 Et levavi oculos meos, et vidi : et ecce vir
unus vestitus lineis, et renes ejus accincti
auro obrizo : 6 Et corpus ejus quasi chrysoli-
thus, et facies ejus velut species fulguris, et
oculi ejus ut lampas ardens : et brachia ejus,
et quæ deorsum sunt usque ad pedes, quasi
species æris candentis : et vox sermonum
ejus ut vox multitudinis. 7 Vidi autem ego
Daniel solus visionem : porro viri, qui erant
mecum, non viderunt : sed terror nimius
irruit super eos, et fugerunt in absconditum.
8 Ego autem relictus solus vidi visionem
grandem hanc : et non remansit in me forti-
tudo, sed et species mea immutata est in me,
et emarcui, nec habui quidquam virium.
9 Et audivi vocem sermonum ejus : et audi-
ens jacebam consternatus super faciem meam,
et vultus meus hærebat terræ. 10 Et ecce
manus tetigit me, et erexit me super genua
mea, et super articulos manuum mearum.
11 Et dixit ad me : Daniel vir desideriorum,
intellige verba, quæ ego loquor ad te, et sta
in gradu tuo : nunc enim sum missus ad te.
Cumque dixisset mihi sermonem istum, steti
tremens. 12 Et ait ad me : Noli metuere
Daniel : quia ex die primo, quo posuisti cor
tuum ad intelligendum ut te affligeres in
conspectu Dei tui, exaudita sunt verba tua :
et ego veni propter sermones tuos. 13 Prin-
ceps autem regni Persarum restitit mihi
viginti et uno diebus : et ecce Michael unus
de principibus primis venit in adjutorium
meum, et ego remansi ibi juxta regem Per-
sarum. 14 Veni autem ut docerem te quæ
ventura sunt populo tuo in novissimis die-
bus, quoniam adhuc visio in dies. 15 Cum-
que loqueretur mihi hujuscemodi verbis,
dejeci vultum meum ad terram, et tacui.

CHAPTER X.

1 In the third year of Cyrus king of Persia
a thing was revealed unto Daniel, whose
name was called Belteshazzar; and the thing
was true, but the time appointed *was* long :
and he understood the thing, and had un-
derstanding of the vision. 2 In those days
I Daniel was mourning three full weeks.
3 I ate no pleasant bread, neither came
flesh nor wine in my mouth, neither did I
anoint myself at all, till three whole weeks
were fulfilled. 4 And in the four and
twentieth day of the first month, as I was
by the side of the great river, which *is* Hid-
dekel ; 5 Then I lifted up mine eyes, and
looked, and behold a certain man clothed in
linen, whose loins *were* girded with fine gold
of Uphaz : 6 His body also *was* like the
beryl, and his face as the appearance of
lightning, and his eyes as lamps of fire, and
his arms and his feet like in colour to
polished brass, and the voice of his words
like the voice of a multitude. 7 And I
Daniel alone saw the vision : for the men that
were with me saw not the vision ; but a great
quaking fell upon them, so that they fled to
hide themselves. 8 Therefore I was left
alone, and saw this great vision, and there re-
mained no strength in me : for my comeliness
was turned in me into corruption, and I re-
tained no strength. 9 Yet heard I the voice
of his words: and when I heard the voice of
his words, then was I in a deep sleep on my
face, and my face toward the ground.
10 ¶ And, behold, an hand touched me,
which set me upon my knees and *upon* the
palms of my hands. 11 And he said unto me,
O Daniel, a man greatly beloved, understand
the words that I speak unto thee, and stand
upright : for unto thee am I now sent. And
when he had spoken this word unto me, I
stood trembling. 12 Then said he unto me,
Fear not, Daniel: for from the first day that
thou didst set thine heart to understand, and
to chasten thyself before thy God, thy words
were heard, and I am come for thy words.
13 But the prince of the kingdom of Persia
withstood me one and twenty days: but, lo,
Michael, one of the chief princes, came to
help me ; and I remained there with the
kings of Persia. 14 Now I am come to
make thee understand what shall befall thy
people in the latter days : for yet the vision
is for *many* days. 15 And when he had
spoken such words unto me, I set my face
toward the ground, and I became dumb.

Das 10. Capitel.

1 Im dritten Jahr des Königs Kores aus
Persien ward dem Daniel, der Beltsazar heißt,
etwas geoffenbaret, das gewiß ist, und von großen
Sachen ; und er merkte darauf, und verstand
das Gesicht wohl. 2 Zu derselbigen Zeit war
ich, Daniel, traurig drei Wochen lang. 3 Ich
aß keine niedliche Speise, Fleisch und Wein kam
in meinen Mund nicht; und salbete mich auch
nie, bis die drei Wochen um waren. 4 Am
vier und zwanzigsten Tage des ersten Monden
war ich bei dem großen Wasser Hidekel, 5 Und
hob meine Augen auf, und sahe, und siehe, da
stand ein Mann in Leinwand, und hatte einen
goldenen Gürtel um seine Lenden. 6 Sein Leib
war wie ein Türkis, sein Antlitz sah wie ein
Blitz, seine Augen wie eine feurige Fackel, seine
Arme und Füße wie ein glühendes Erz, und seine
Rede war wie ein großes Getöne. 7 Ich, Daniel,
aber sahe solches Gesicht allein, und die Männer,
so bei mir waren, sahen es nicht ; doch fiel
ein großer Schrecken über sie, daß sie flohen
und sich verkrochen. 8 Und ich blieb allein,
und sah dieß große Gesicht. Es blieb aber keine
Kraft in mir, und ich ward sehr ungestaltet, und
hatte keine Kraft mehr. 9 Und ich hörete seine
Rede ; und indem ich sie hörete, sank ich nieder
auf mein Angesicht zur Erde. 10 Und siehe, eine
Hand rührete mich an, und half mir auf die Kniee
und auf die Hände ; 11 Und sprach zu mir: Du
lieber Daniel, merke auf die Worte, die ich mit
dir rede, und richte dich auf; denn ich bin jetzt
zu dir gesandt. Und da er solches mit mir
redete, richtete ich mich auf und zitterte. 12 Und
er sprach zu mir : Fürchte dich nicht, Daniel ;
denn von dem ersten Tage an, da du von Herzen
begehrtest zu verstehen, und dich kasteietest vor
deinem Gott, sind deine Worte erhöret ; und ich
bin gekommen um deinetwillen. 13 Aber der
Fürst des Königreichs in Perserland hat mir ein
und zwanzig Tage widerstanden ; und siehe,
Michael, der vornehmsten Fürsten einer, kam
mir zu Hülfe; da behielt ich den Sieg bei den
Königen in Persien. 14 Nun aber komme ich,
daß ich dir berichte, wie es deinem Volk
hernach gehen wird; denn das Gesicht wird
nach etlicher Zeit geschehen. 15 Und als
er solches mit mir redete, schlug ich mein
Angesicht nieder zur Erde, und schwieg stille.

CHAPITRE X.

1 La troisième année de Cyrus, roi de
Perse, il fut révélé une parole à Daniel, qui
était nommé Beltésatsar. Or cette parole est
vraie, et *porte* une grande guerre. Il entendit
la parole et il eut l'intelligence de la vision.
2 En ce temps-là, moi, Daniel, je fus dans
le deuil pendant trois semaines entières.
3 Je ne mangeai point de pain agréable au
goût, il n'entra ni viande ni vin dans ma
bouche, et je ne m'oignis point jusqu'à ce
que ces trois semaines entières fussent ac-
complies. 4 Puis le vingt-quatrième jour du
premier mois, j'étais sur le bord du grand
fleuve, qui est Hiddékel. 5 Alors j'élevai
mes yeux, je regardai, et je vis un homme
vêtu de lin, dont les reins étaient ceints d'une
ceinture de fin or d'Uphaz. 6 Son corps
était comme de chrysolithe, son visage comme
la splendeur d'un éclair, ses yeux comme des
lampes de feu, et ses bras et ses pieds comme
l'éclat d'un airain poli. Et le bruit de ses
paroles était comme le bruit d'une multitude.
7 Or moi, Daniel, je vis seul la vision, car
les hommes qui étaient avec moi ne la virent
point ; mais une grande frayeur tomba sur
eux, et ils s'enfuirent pour se cacher. 8 É-
tant donc laissé tout seul, je vis cette grande
vision, et il ne demeura point de force en
moi. Aussi mon visage fut changé au point
d'être tout défait, et je ne conservai aucune
vigueur. 9 Car j'entendis la voix de ses
paroles ; et, sitôt que j'eus entendu la voix
de ses paroles, je fus accablé de sommeil,
couché sur mon visage, mon visage contre
terre. 10 ¶ Alors, voici, une main me tou-
cha et me fit mettre sur mes genoux et sur
les paumes de mes mains. 11 Puis *la voix*
me dit : Daniel, homme aimé de Dieu, en-
tends les paroles que je te dis, et tiens-toi
debout sur tes pieds, car j'ai été envoyé main-
tenant vers toi. Or, quand il m'eut dit cette
parole-là, je me tins debout en tremblant.
12 Alors il me dit : Ne crains point, Daniel ;
car dès le premier jour où tu as appliqué
ton cœur à entendre et à t'affliger devant ton
Dieu, tes paroles ont été exaucées, et c'est
à cause de tes paroles que je suis venu.
13 Mais le chef du royaume de Perse a
résisté contre moi vingt et un jours ; et
voici, Micaël, un des principaux chefs, est
venu pour m'aider, et je suis demeuré là
chez les rois de Perse. 14 Or je suis
venu pour te faire entendre ce qui doit
arriver à ton peuple, aux derniers jours. Car
la vision est encore pour des jours éloignés.
15 Comme il me tenait ainsi ces discours,
je mis mon visage contre terre, et je me tus.

דניאל י יא

16 וְהִנֵּה כִּדְמוּת בְּנֵי אָדָם נֹגֵעַ עַל־שְׂפָתָי
וָאֶפְתַּח־פִּי וָאֲדַבְּרָה וָאֹמְרָה אֶל־הָעֹמֵד
לְנֶגְדִּי אֲדֹנִי בַּמַּרְאָה נֶהֶפְכוּ צִירַי עָלַי
וְלֹא עָצַרְתִּי כֹּחַ׃ 17 וְהֵיךְ יוּכַל עֶבֶד אֲדֹנִי
זֶה לְדַבֵּר עִם־אֲדֹנִי זֶה וַאֲנִי מֵעַתָּה לֹא־
יַעֲמָד־בִּי כֹחַ וּנְשָׁמָה לֹא נִשְׁאֲרָה־בִי׃
18 וַיֹּסֶף וַיִּגַּע־בִּי כְּמַרְאֵה אָדָם וַיְחַזְּקֵנִי׃
19 וַיֹּאמֶר אַל־תִּירָא אִישׁ־חֲמֻדוֹת שָׁלוֹם
לָךְ חֲזַק וַחֲזָק וּבְדַבְּרוֹ עִמִּי הִתְחַזַּקְתִּי
וָאֹמְרָה יְדַבֵּר אֲדֹנִי כִּי חִזַּקְתָּנִי׃ 20 וַיֹּאמֶר
הֲיָדַעְתָּ לָמָּה־בָּאתִי אֵלֶיךָ וְעַתָּה אָשׁוּב
לְהִלָּחֵם עִם־שַׂר פָּרָס וַאֲנִי יוֹצֵא וְהִנֵּה
שַׂר־יָוָן בָּא׃ 21 אֲבָל אַגִּיד לְךָ אֶת־הָרָשׁוּם
בִּכְתָב אֱמֶת וְאֵין אֶחָד מִתְחַזֵּק עִמִּי עַל־
אֵלֶּה כִּי אִם־מִיכָאֵל שַׂרְכֶם׃

פרשה יא

1 וַאֲנִי בִּשְׁנַת אַחַת לְדָרְיָוֶשׁ הַמָּדִי
עָמְדִי לְמַחֲזִיק וּלְמָעוֹז לוֹ׃ 2 וְעַתָּה אֱמֶת
אַגִּיד לָךְ הִנֵּה־עוֹד שְׁלֹשָׁה מְלָכִים עֹמְדִים
לְפָרַס וְהָרְבִיעִי יַעֲשִׁיר עֹשֶׁר־גָּדוֹל מִכֹּל
וּכְחֶזְקָתוֹ בְעָשְׁרוֹ יָעִיר הַכֹּל אֵת מַלְכוּת
יָוָן׃ 3 וְעָמַד מֶלֶךְ גִּבּוֹר וּמָשַׁל מִמְשָׁל
רַב וְעָשָׂה כִּרְצוֹנוֹ׃ 4 וּכְעָמְדוֹ תִּשָּׁבֵר
מַלְכוּתוֹ וְתֵחָץ לְאַרְבַּע רוּחוֹת הַשָּׁמָיִם
וְלֹא לְאַחֲרִיתוֹ וְלֹא כְמָשְׁלוֹ אֲשֶׁר מָשָׁל
כִּי תִנָּתֵשׁ מַלְכוּתוֹ וְלַאֲחֵרִים מִלְּבַד־
אֵלֶּה׃ 5 וְיֶחֱזַק מֶלֶךְ־הַנֶּגֶב וּמִן־שָׂרָיו וְיֶחֱזַק
עָלָיו וּמָשָׁל מִמְשָׁל רַב מֶמְשַׁלְתּוֹ׃ 6 וּלְקֵץ
שָׁנִים יִתְחַבָּרוּ וּבַת מֶלֶךְ־הַנֶּגֶב תָּבֹא אֶל־
מֶלֶךְ הַצָּפוֹן לַעֲשׂוֹת מֵישָׁרִים וְלֹא־תַעְצֹר
כּוֹחַ הַזְּרוֹעַ וְלֹא יַעֲמֹד וּזְרֹעוֹ וְתִנָּתֵן הִיא
וּמְבִיאֶיהָ וְהַיֹּלְדָהּ וּמַחֲזִקָהּ בָּעִתִּים׃ 7 וְעָמַד
מִנֵּצֶר שָׁרָשֶׁיהָ כַּנּוֹ וְיָבֹא אֶל־הַחַיִל וְיָבֹא
בְּמָעוֹז מֶלֶךְ הַצָּפוֹן וְעָשָׂה בָהֶם וְהֶחֱזִיק׃

ΔΑΝΙΗΛ, ι', ια'.

16 Καὶ ἰδοὺ ὡς ὁμοίωσις υἱοῦ ἀνθρώπου ἥψατο
τῶν χειλέων μου· καὶ ἤνοιξα τὸ στόμα μου
καὶ ἐλάλησα, καὶ εἶπα πρὸς τὸν ἑστῶτα ἐναν-
τίον μου Κύριε, ἐν τῇ ὀπτασίᾳ σου ἐστράφη
τὰ ἐντός μου ἐν ἐμοί, καὶ οὐκ ἔσχον ἰσχύν.
17 Καὶ πῶς δυνήσεται ὁ παῖς σου, κύριε,
λαλῆσαι μετὰ τοῦ κυρίου μου τούτου; καὶ ἐγὼ
ἀπὸ τοῦ νῦν οὐ στήσεται ἐν ἐμοὶ ἰσχύς, καὶ
πνεῦμα οὐχ ὑπελείφθη ἐν ἐμοί. 18 Καὶ προσέ-
θετο καὶ ἥψατό μου ὡς ὅρασις ἀνθρώπου, καὶ
ἐνίσχυσέ με 19 Καὶ εἶπέ μοι Μὴ φοβοῦ ἀνὴρ
ἐπιθυμιῶν, εἰρήνη σοι· ἀνδρίζου καὶ ἴσχυε. Καὶ
ἐν τῷ λαλῆσαι αὐτὸν μετ' ἐμοῦ ἴσχυσα, καὶ εἶπα
Λαλείτω ὁ κύριός μου, ὅτι ἐνίσχυσάς με. 20 Καὶ
εἶπεν Εἰ οἶδας ἵνα τί ἦλθον πρὸς σέ; καὶ νῦν
ἐπιστρέψω τοῦ πολεμῆσαι μετὰ τοῦ ἄρχοντος
Περσῶν· καὶ ἐγὼ εἰσεπορευόμην, καὶ ὁ ἄρχων τῶν
Ἑλλήνων ἤρχετο. 21 Ἀλλ' ἢ ἀναγγελῶ σοι τὸ
ἐντεταγμένον ἐν γραφῇ ἀληθείας, καὶ οὐκ ἔστιν
εἷς ἀντεχόμενος μετ' ἐμοῦ περὶ τούτων ἀλλ' ἢ
Μιχαὴλ ὁ ἄρχων ὑμῶν.

ΔΑΝΙΗΛ, ια'.

1 ΚΑΙ ἐγὼ ἐν ἔτει πρώτῳ Κύρου ἔστην εἰς κρά-
τος καὶ ἰσχύν. 2 Καὶ νῦν ἀλήθειαν ἀναγγελῶ σοι
Ἰδοὺ ἔτι τρεῖς βασιλεῖς ἀναστήσονται ἐν τῇ
Περσίδι, καὶ ὁ τέταρτος πλουτήσει πλοῦτον
μέγαν παρὰ πάντας· καὶ μετὰ τὸ κρατῆσαι
αὐτὸν τοῦ πλούτου αὐτοῦ ἐπαναστήσεται πά-
σαις βασιλείαις Ἑλλήνων. 3 Καὶ ἀναστήσεται
βασιλεὺς δυνατός, καὶ κυριεύσει κυρείας πολ-
λῆς, καὶ ποιήσει κατὰ τὸ θέλημα αὐτοῦ. 4 Καὶ
ὡς ἂν στῇ ἡ βασιλεία αὐτοῦ, συντριβήσεται
καὶ διαιρεθήσεται εἰς τοὺς τέσσαρας ἀνέμους
τοῦ οὐρανοῦ, καὶ οὐκ εἰς τὰ ἔσχατα αὐτοῦ
οὐδὲ κατὰ τὴν κυρείαν αὐτοῦ ἣν ἐκυρίευσεν· ὅτι
ἐκτιλήσεται ἡ βασιλεία αὐτοῦ, καὶ ἑτέροις ἐκτὸς
τούτων. 5 Καὶ ἐνισχύσει ὁ βασιλεὺς τοῦ νότου·
καὶ εἷς τῶν ἀρχόντων αὐτῶν ἐνισχύσει ἐπ' αὐτὸν
καὶ κυριεύσει κυρείαν πολλήν. 6 Καὶ μετὰ τὰ
ἔτη αὐτοῦ συμμιγήσονται, καὶ θυγάτηρ βασιλέως
τοῦ νότου εἰσελεύσεται πρὸς βασιλέα τοῦ βορρᾶ
τοῦ ποιῆσαι συνθήκας μετ' αὐτοῦ· καὶ οὐ κρα-
τήσει ἰσχύος βραχίονος, καὶ οὐ στήσεται τὸ
σπέρμα αὐτοῦ, καὶ παραδοθήσεται αὕτη καὶ οἱ
φέροντες αὐτήν, καὶ ἡ νεᾶνις καὶ ὁ κατισχύων
αὐτήν. Ἐν τοῖς καιροῖς 7 Ἀναστήσεται ἐκ τοῦ
ἄνθους τῆς ῥίζης αὐτῆς τῆς ἑτοιμασίας αὐτοῦ,
καὶ ἥξει πρὸς τὴν δύναμιν, καὶ εἰσελεύσε-
ται εἰς τὰ ὑποστηρίγματα τοῦ βασιλέως τοῦ
βορρᾶ, καὶ ποιήσει ἐν αὐτοῖς καὶ κατισχύσει.

DANIEL, X. XI.

16 Et ecce quasi similitudo filii hominis
tetigit labia mea: et aperiens os meum lo-
cutus sum, et dixi ad eum qui stabat contra
me: Domine mi, in visione tua dissolutæ
sunt compages meæ, et nihil in me remansit
virium. 17 Et quomodo poterit servus do-
mini mei loqui cum domino meo? nihil
enim in me remansit virium, sed et halitus
meus intercluditur. 18 Rursum ergo tetigit
me quasi visio hominis, et confortavit me,
19 Et dixit: Noli timere vir desideriorum:
pax tibi: confortare, et esto robustus. Cum-
que loqueretur mecum, convalui, et dixi:
Loquere domine mi, quia confortasti me.
20 Et ait: Numquid scis quare venerim
ad te? et nunc revertar ut prœlier adversum
principem Persarum; cum ego egrederer,
apparuit princeps Græcorum veniens. 21 Ve-
rumtamen annuntiabo tibi quod expressum
est in scriptura veritatis: et nemo est adju-
tor meus in omnibus his, nisi Michael prin-
ceps vester.

CAPUT XI.

1 Ego autem ab anno primo Darii Medi
stabam ut confortaretur, et roboraretur
2 Et nunc veritatem annuntiabo tibi. Ecce
adhuc tres reges stabunt in Perside, et quar-
tus ditabitur opibus nimiis super omnes:
et cum invaluerit divitiis suis, concitabit
omnes adversum regnum Græciæ. 3 Surget
vero rex fortis, et dominabitur potestate
multa, et faciet quod placuerit ei. 4 Et
cum steterit, conteretur regnum ejus, et
dividetur in quatuor ventos cæli; sed non in
posteros ejus, neque secundum potentiam
illius, qua dominatus est; lacerabitur enim
regnum ejus etiam in externos, exceptis his.
5 Et confortabitur rex austri: et de principi-
bus ejus prævalebit super eum, et dominabi-
tur ditione: multa enim dominatio ejus.
6 Et post finem annorum fœderabuntur:
filiaque regis austri veniet ad regem aqui-
lonis facere amicitiam, et non obtinebit forti-
tudinem brachii, nec stabit semen ejus: et
tradetur ipsa, et qui adduxerunt eam, ado-
lescentes ejus, et qui confortabant eam
in temporibus. 7 Et stabit de germine
radicum ejus plantatio: et veniet cum
exercitu, et ingredietur provinciam regis
aquilonis: et abutetur eis, et obtinebit.

16 And, behold, *one* like the similitude of
the sons of men touched my lips: then
I opened my mouth, and spake, and said
unto him that stood before me, O my
lord, by the vision my sorrows are turned
upon me, and I have retained no strength.
17 For how can the servant of this my lord
talk with this my lord? for as for me,
straightway there remained no strength in
me, neither is there breath left in me.
18 Then there came again and touched
me *one* like the appearance of a man,
and he strengthened me, 19 And said,
O man greatly beloved, fear not: peace
be unto thee, be strong, yea, be strong.
And when he had spoken unto me, I was
strengthened, and said, Let my lord speak;
for thou hast strengthened me. 20 Then
said he, Knowest thou wherefore I come unto
thee? and now will I return to fight with
the prince of Persia: and when I am gone
forth, lo, the prince of Grecia shall come.
21 But I will shew thee that which is noted
in the scripture of truth: and *there is* none
that holdeth with me in these things, but
Michael your prince.

CHAPTER XI.

1 Also I in the first year of Darius the
Mede, *even* I, stood to confirm and to
strengthen him. 2 And now will I shew thee
the truth. Behold, there shall stand up yet
three kings in Persia; and the fourth shall
be far richer than *they* all: and by his
strength through his riches he shall stir up
all against the realm of Grecia. 3 And a
mighty king shall stand up, that shall rule
with great dominion, and do according to his
will. 4 And when he shall stand up, his
kingdom shall be broken, and shall be
divided toward the four winds of heaven;
and not to his posterity, nor according to his
dominion which he ruled: for his kingdom
shall be plucked up, even for others beside
those. 5 ¶ And the king of the south shall
be strong, and *one* of his princes; and he
shall be strong above him, and have do-
minion; his dominion *shall be* a great
dominion. 6 And in the end of years they
shall join themselves together; for the king's
daughter of the south shall come to the king
of the north to make an agreement: but
she shall not retain the power of the
arm; neither shall he stand, nor his arm:
but she shall be given up, and they that
brought her, and he that begat her, and
he that strengthened her in *these* times.
7 But out of a branch of her roots shall
one stand up in his estate, which shall
come with an army, and shall enter into
the fortress of the king of the north, and
shall deal against them, and shall prevail:

16 Und siehe, einer, gleich einem Menschen,
rührete meine Lippen an. Da that ich
meinen Mund auf, und redete, und sprach
zu dem, der vor mir stand: Mein Herr,
meine Gelenke beben mir über dem Gesichte,
und ich habe keine Kraft mehr; 17 Und wie
kann der Knecht meines Herrn mit meinem
Herrn reden, weil nun keine Kraft mehr in
mir ist, und habe auch keinen Odem mehr?
18 Da rührete mich abermal an einer, gleich-
wie ein Mensch gestaltet, und stärkte mich,
19 Und sprach: Fürchte dich nicht, du lieber
Mann; Friede sey mit dir, und sey getrost,
sey getrost. Und als er mit mir redete, er-
mannete ich mich, und sprach: Mein Herr,
rede; denn du hast mich gestärkt. 20 Und
er sprach: Weißt du auch, warum ich zu dir
gekommen bin? Jetzt will ich wieder hin,
und mit dem Fürsten in Persenland streiten;
aber wenn ich wegziehe, siehe, so wird der Fürst
aus Griechenland kommen. 21 Doch will ich
dir anzeigen, was geschrieben ist, das gewißlich
geschehen wird. Und ist keiner, der mir hilft
wider jene, denn euer Fürst Michael.

Das 11. Capitel.

1 Denn ich stand auch bei ihm im ersten
Jahre Darius des Meders, daß ich ihm
hülfe und ihn stärkete. 2 Und nun will ich
dir anzeigen, was gewiß geschehen soll. Siehe,
es werden noch drei Könige in Persien stehen;
der vierte aber wird größern Reichthum haben,
denn alle andere; und wenn er in seinem Reich-
thum am mächtigsten ist, wird er alles wider
das Königreich in Griechenland erregen. 3 Dar-
nach wird ein mächtiger König aufstehen, und
mit großer Macht herrschen, und was er will,
wird er ausrichten. 4 Und wenn er aufs höchste
gekommen ist, wird sein Reich zerbrechen und
sich in die vier Winde des Himmels zertheilen;
nicht auf seine Nachkommen, auch nicht mit
solcher Macht, wie seine gewesen ist; denn sein
Reich wird ausgerottet, und Fremden zu Theil
werden. 5 Und der König gegen Mittag, wel-
cher ist seiner Fürsten einer, wird mächtig
werden; aber gegen ihn wird einer auch mächtig
sein und herrschen, welches Herrschaft wird groß
sein. 6 Nach etlichen Jahren aber werden sie
sich mit einander befreunden; und die Tochter
des Königs gegen Mittag wird kommen zum
Könige gegen Mitternacht, Einigkeit zu machen.
Aber sie wird nicht bleiben bei der Macht des
Arms, dazu ihr Same auch nicht stehen bleiben;
sondern sie wird übergeben sammt denen, die sie
gebracht haben, und mit dem Kinde, und dem,
der sie eine Weile mächtig gemacht hatte. 7 Es
wird aber der Zweige einer von ihrem Stamm
aufkommen, der wird kommen mit Heereskraft,
und dem Könige gegen Mitternacht in seine
Feste fallen, und wird es ausrichten und siegen.

16 Et voici, une figure d'homme toucha
mes lèvres. Alors ouvrant ma bouche, je
parlai et dis à celui qui était auprès de
moi: Mon Seigneur, mes jointures se sont
relâchées par cette vision, et je n'ai con-
servé aucune vigueur. 17 Comment donc le
serviteur de mon Seigneur pourra-t-il par-
ler avec mon Seigneur, puisque dès mainte-
nant il n'est resté en moi aucune vigueur, et
qu'il n'est pas même demeuré de souffle en
moi? 18 Alors celui qui avait une figure
d'homme me toucha encore, et me fortifia,
19 Et il me dit: Ne crains point, homme ai-
mé *de Dieu;* paix soit avec toi, fortifie-toi,
fortifie-toi. Et comme il parlait avec moi, je
me fortifiai et je dis: Que mon Seigneur
parle, car tu m'as fortifié. 20 Alors il dit:
Ne sais-tu pas pourquoi je suis venu vers toi?
Or maintenant je m'en retournerai pour
combattre contre le chef de Perse; puis je
sortirai; et voici, le chef de Javan viendra.
21 Au reste, je te déclarerai ce qui est écrit
dans l'écriture de vérité; cependant il n'y a
personne qui m'assiste en ces choses, sinon
Micaël, votre prince.

CHAPITRE XI.

1 Or, la première année de Darius, le
Mède, j'assistais pour l'affermir et le fortifier.
2 Et maintenant aussi je te révèlerai la vérité.
Voici, il y aura encore trois rois en Perse,
puis le quatrième possèdera de grandes ri-
chesses par-dessus tous, et fortifié par ses
richesses, il soulèvera tout contre le royaume
de Javan. 3 Alors un roi vaillant se lèvera,
et dominera avec une grande puissance et
fera selon sa volonté. 4 Or sitôt qu'il se se-
ra élevé, son royaume sera brisé et partagé
vers les quatre vents des cieux. Ce *royaume*
ne sera point pour sa race, et il n'aura pas la
puissance avec laquelle il aura dominé. Car
son empire sera extirpé, et sera donné à d'au-
tres, outre ceux-là. 5 ¶ Et le roi du Midi
sera fort puissant; mais un des principaux
chefs du *roi de Javan*, sera plus puissant que
lui; il dominera, et grande *sera* sa domina-
tion. 6 Or au bout des années, ils s'allieront,
et la fille du roi du Midi viendra vers le roi
de l'Aquilon, pour rétablir l'accord. Mais
elle ne conservera point la force du bras,
et son bras ne subsistera point. Car elle
sera livrée, ainsi que ceux qui l'auront
amenée, et celui qui sera né d'elle et
qui la fortifiait en ces temps-là. 7 Mais
à sa place s'élèvera un rejeton de ses ra-
cines; il viendra avec une armée, il entrera
dans les forteresses du roi de l'Aquilon
et en disposera. Il sera donc puissant.

דניאל יא

8 וְגַם אֱלֹהֵיהֶם עִם־נְסִכֵיהֶם עִם־כְּלֵי
חֶמְדָּתָם כֶּסֶף וְזָהָב בַּשְּׁבִי יָבִא מִצְרָיִם
וְהוּא שָׁנִים יַעֲמֹד מִמֶּלֶךְ הַצָּפוֹן׃ 9 וּבָא
בְּמַלְכוּת מֶלֶךְ הַנֶּגֶב וְשָׁב אֶל־אַדְמָתוֹ׃
10 וּבְנָו יִתְגָּרוּ וְאָסְפוּ הֲמוֹן חֲיָלִים רַבִּים
וּבָא בוֹא וְשָׁטַף וְעָבָר וְיָשֹׁב וְיִתְגָּרוּ עַד־
מָעֻזֹּה׃ 11 וְיִתְמַרְמַר מֶלֶךְ הַנֶּגֶב וְיָצָא
וְנִלְחַם עִמּוֹ עִם־מֶלֶךְ הַצָּפוֹן וְהֶעֱמִיד
הָמוֹן רָב וְנִתַּן הֶהָמוֹן בְּיָדוֹ׃ 12 וְנִשָּׂא
הֶהָמוֹן וְרָם לְבָבוֹ וְהִפִּיל רִבֹּאוֹת וְלֹא
יָעוֹז׃ 13 וְשָׁב מֶלֶךְ הַצָּפוֹן וְהֶעֱמִיד הָמוֹן
רַב מִן־הָרִאשׁוֹן וּלְקֵץ הָעִתִּים שָׁנִים יָבוֹא
בוֹא בְּחַיִל גָּדוֹל וּבִרְכוּשׁ רָב׃ 14 וּבָעִתִּים
הָהֵם רַבִּים יַעַמְדוּ עַל־מֶלֶךְ הַנֶּגֶב וּבְנֵי
פָּרִיצֵי עַמְּךָ יִנַּשְּׂאוּ לְהַעֲמִיד חָזוֹן וְנִכְשָׁלוּ׃
15 וְיָבֹא מֶלֶךְ הַצָּפוֹן וְיִשְׁפֹּךְ סוֹלְלָה וְלָכַד
עִיר מִבְצָרוֹת וּזְרֹעוֹת הַנֶּגֶב לֹא יַעֲמֹדוּ
וְעַם מִבְחָרָיו וְאֵין כֹּחַ לַעֲמֹד׃ 16 וְיַעַשׂ
הַבָּא אֵלָיו כִּרְצוֹנוֹ וְאֵין עוֹמֵד לְפָנָיו
וְיַעֲמֹד בְּאֶרֶץ־הַצְּבִי וְכָלָה בְיָדוֹ׃ 17 וְיָשֵׂם
פָּנָיו לָבוֹא בְּתֹקֶף כָּל־מַלְכוּתוֹ וִישָׁרִים
עִמּוֹ וְעָשָׂה וּבַת הַנָּשִׁים יִתֶּן־לוֹ
לְהַשְׁחִיתָהּ וְלֹא תַעֲמֹד וְלֹא־לוֹ תִהְיֶה׃
18 וְיָשֵׁב פָּנָיו לְאִיִּים וְלָכַד רַבִּים וְהִשְׁבִּית
קָצִין חֶרְפָּתוֹ לוֹ בִּלְתִּי חֶרְפָּתוֹ יָשִׁיב
לוֹ׃ 19 וְיָשֵׁב פָּנָיו לְמָעוּזֵּי אַרְצוֹ וְנִכְשַׁל
וְנָפַל וְלֹא יִמָּצֵא׃ 20 וְעָמַד עַל־כַּנּוֹ מַעֲבִיר
נוֹגֵשׂ הֶדֶר מַלְכוּת וּבְיָמִים אֲחָדִים יִשָּׁבֵר
וְלֹא בְאַפַּיִם וְלֹא בְמִלְחָמָה׃ 21 וְעָמַד
עַל־כַּנּוֹ נִבְזֶה וְלֹא־נָתְנוּ עָלָיו הוֹד
מַלְכוּת וּבָא בְשַׁלְוָה וְהֶחֱזִיק מַלְכוּת
בַּחֲלַקְלַקּוֹת׃ 22 וּזְרֹעוֹת הַשֶּׁטֶף יִשָּׁטְפוּ
מִלְּפָנָיו וְיִשָּׁבֵרוּ וְגַם נְגִיד בְּרִית׃

ΔΑΝΙΗΛ, ια.

8 *Καί γε τοὺς θεοὺς αὐτῶν μετὰ τῶν χωνευτῶν αὐτῶν, πᾶν σκεῦος ἐπιθυμητὸν αὐτῶν, ἀργυρίου καὶ χρυσίου, μετὰ αἰχμαλωσίας οἴσει εἰς Αἴγυπτον, καὶ αὐτὸς στήσεται ὑπὲρ βασιλέα τοῦ Βοῤῥᾶ.* 9 *Καὶ εἰσελεύσεται εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ βασιλέως τοῦ νότου, καὶ ἀναστρέψει εἰς τὴν γῆν αὐτοῦ.* 10 *Καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ συνάξουσιν ὄχλον ἀνὰ μέσον πολλῶν, καὶ ἐλεύσεται ἐρχόμενος καὶ κατακλύζων, καὶ παρελεύσεται καὶ καθίεται καὶ συμπροσπλακήσεται ἕως τῆς ἰσχύος αὐτοῦ.* 11 *Καὶ ἀγριανθήσεται βασιλεὺς τοῦ νότου, καὶ ἐξελεύσεται καὶ πολεμήσει μετὰ τοῦ βασιλέως τοῦ Βοῤῥᾶ, καὶ στήσει ὄχλον πολύν, και παραδοθήσεται ὁ ὄχλος ἐν χειρὶ αὐτοῦ.* 12 *Καὶ λήψεται τὸν ὄχλον, καὶ ὑψωθήσεται ἡ καρδία αὐτοῦ, καὶ καταβαλεῖ μυριάδας, καὶ οὐ κατισχύσει.* 13 *Καὶ ἐπιστρέψει ὁ βασιλεὺς τοῦ Βοῤῥᾶ καὶ ἄξει ὄχλον πολὺν τὸν πρότερον, καὶ εἰς τὸ τέλος τῶν καιρῶν ἐνιαυτῶν ἐπελεύσεται εἰσόδια ἐν δυνάμει μεγάλῃ καὶ ἐν ὑπάρξει πολλῇ.* 14 *Καὶ ἐν τοῖς καιροῖς ἐκείνοις πολλοὶ ἐπαναστήσονται ἐπὶ βασιλέα τοῦ νότου, καὶ οἱ υἱοὶ τῶν λοιμῶν τοῦ λαοῦ σου ἐπαρθήσονται τοῦ στῆσαι ὅρασιν, καὶ ἀσθενήσουσι.* 15 *Καὶ εἰσελεύσεται βασιλεὺς τοῦ Βοῤῥᾶ, καὶ ἐκχεεῖ πρόσχωμα καὶ συλλήψεται πόλεις ὀχυράς, καὶ οἱ βραχίονες τοῦ βασιλέως τοῦ νότου στήσονται, καὶ ἀναστήσονται οἱ ἐκλεκτοι αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἔσται ἰσχὺς τοῦ στῆναι.* 16 *Καὶ ποιήσει ὁ εἰσπορευόμενος πρὸς αὐτὸν κατὰ τὸ θέλημα αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἔστιν ἑστὼς κατὰ πρόσωπον αὐτοῦ· καὶ στήσεται ἐν τῇ γῇ τοῖ Σαβεί, καὶ τελεσθήσεται ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ.* 17 *Καὶ τάξει τὸ πρόσωπον αὐτοῦ εἰσελθεῖν ἐν ἰσχύϊ πάσης τῆς βασιλείας αὐτοῦ· καὶ εὐθεῖα πάντα μετ' αὐτοῦ ποιήσει, καὶ θυγατέρα τῶν γυναικῶν δώσει αὐτῷ διαφθεῖραι αὐτήν, καὶ οὐ μὴ παραμείνῃ, καὶ οὐκ αὐτῷ ἔσται.* 18 *Καὶ ἐπιστρέψει τὸ πρόσωπον αὐτοῦ εἰς τὰς νήσους καὶ συλλήψεται πολλάς, καὶ καταπαύσει ἄρχοντας ὀνειδισμοῦ αὐτῶν, πλὴν ὀνειδισμὸς αὐτοῦ ἐπιστρέψει αὐτῷ.* 19 *Καὶ ἐπιστρέψει τὸ πρόσωπον αὐτοῦ εἰς τὴν ἰσχὺν τῆς γῆς αὐτοῦ, καὶ ἀσθενήσει καὶ πεσεῖται, και οὐχ εὑρεθήσεται.* 20 *Καὶ ἀναστήσεται ἐκ τῆς ῥίζης αὐτοῦ φυτὸν τῆς βασιλείας ἐπὶ τὴν ἑτοιμασίαν αὐτοῦ παραβιβάζων, πράσσων δόξαν βασιλείας· καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις ἔτι συντριβήσεται, καὶ οὐκ ἐν προσώποις οὐδὲ ἐν πολέμῳ* 21 *Στήσεται· ἐπὶ τὴν ἑτοιμασίαν αὐτοῦ ἐξουδενώθη, καὶ οὐκ ἔδωκαν ἐπ' αὐτὸν δόξαν βασιλείας· καὶ ἥξει ἐν εὐθηνίᾳ, καὶ κατισχύσει βασιλείας ἐν ὀλισθήμασι,* 22 *Καὶ βραχίονες τοῦ κατακλύζοντος κατακλυσθήσονται ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ καὶ συντριβήσονται, καὶ ἡγούμενος διαθήκης·*

DANIEL, XI.

8 Insuper et deos eorum, et sculptilia vasa quoque pretiosa argenti et auri, captiva ducet in Ægyptum: ipse prævalebit adversus regem aquilonis. 9 Et intrabit in regnum rex austri, et revertetur ad terram suam. 10 Filii autem ejus provocabuntur, et congregabunt multitudinem, exercituum plurimorum: et veniet properans, et inundans: et revertetur, et concitabitur, et congredietur cum robore ejus. 11 Et provocatus rex austri egredietur et pugnabit adversus regem aquilonis, et præparabit multitudinem nimiam, et dabitur multitudo in manu ejus. 12 Et capiet multitudinem, et exaltabitur cor ejus, et dejiciet multa millia, sed non prævalebit. 13 Convertetur enim rex aquilonis, et præparabit multitudinem multo majorem quam prius: et in fine temporum annorumque veniet properans cum exercitu magno, et opibus nimiis. 14 Et in temporibus illis multi consurgent adversus regem austri: filii quoque prævaricatorum populi tui extollentur ut impleant visionem, et corruent. 15 Et veniet rex aquilonis, et comportabit aggerem, et capiet urbes munitissimas: et brachia austri non sustinebunt, et consurgent electi ejus ad resistendum, et non erit fortitudo. 16 Et faciet veniens super eum juxta placitum suum, et non erit qui stet contra faciem ejus: et stabit in terra inclyta, et consumetur in manu ejus. 17 Et ponet faciem suam ut veniat ad tenendum universum regnum ejus, et recta faciet cum eo: et filiam feminarum dabit ei, ut evertat illud: et non stabit, nec illius erit. 18 Et convertet faciem suam ad insulas, et capiet multas: et cessare faciet principem opprobrii sui, et opprobrium ejus convertetur in eum. 19 Et convertet faciem suam ad imperium terræ suæ, et impinget, et corruet, et non invenietur. 20 Et stabit in loco ejus vilissimus, et indignus decore regio: et in paucis diebus conteretur, non in furore, nec in prœlio. 21 Et stabit in loco ejus despectus, et non tribuetur ei honor regius: et veniet clam, et obtinebit regnum in fraudulentia. 22 Et brachia pugnantis expugnabuntur a facie ejus, et conterentur: insuper et dux fœderis

DANIEL, XI.

8 And shall also carry captives into
Egypt their gods, with their princes, *and*
with their precious vessels of silver and
of gold; and he shall continue *more* years
than the king of the north. 9 So the king of
the south shall come into *his* kingdom, and
shall return into his own land. 10 But his
sons shall be stirred up, and shall assem-
ble a multitude of great forces: and *one*
shall certainly come, and overflow, and
pass through: then shall he return,
and be stirred up, *even* to his for-
tress. 11 And the king of the south shall
be moved with choler, and shall come forth
and fight with him, *even* with the king of
the north: and he shall set forth a great
multitude; but the multitude shall be given
into his hand. 12 *And* when he hath taken
away the multitude, his heart shall be lifted
up; and he shall cast down many ten thou-
sands: but he shall not be strengthened *by*
it. 13 For the king of the north shall re-
turn, and shall set forth a multitude greater
than the former, and shall certainly come
after certain years with a great army and
with much riches. 14 And in those times
there shall many stand up against the king
of the south: also the robbers of thy
people shall exalt themselves to establish
the vision; but they shall fall. 15 So the
king of the north shall come, and cast up a
mount, and take the most fenced cities:
and the arms of the south shall not with-
stand, neither his chosen people, neither
shall there be any strength to withstand.
16 But he that cometh against him shall do
according to his own will, and none shall
stand before him: and he shall stand in the
glorious land, which by his hand shall be con-
sumed. 17 He shall also set his face to en-
ter with the strength of his whole kingdom,
and upright ones with him; thus shall he do:
and he shall give him the daughter of women,
corrupting her: but she shall not stand *on*
his side, neither be for him. 18 After this
shall he turn his face unto the isles, and
shall take many: but a prince for his own
behalf shall cause the reproach offered by
him to cease; without his own reproach he
shall cause *it* to turn upon him. 19 Then he
shall turn his face toward the fort of his own
land: but he shall stumble and fall, and not
be found. 20 Then shall stand up in his
estate a raiser of taxes *in* the glory of the
kingdom: but within few days he shall be
destroyed, neither in anger, nor in battle.
21 And in his estate shall stand up a vile per-
son, to whom they shall not give the honour
of the kingdom: but he shall come in peace-
ably, and obtain the kingdom by flatteries.
22 And with the arms of a flood shall they
be overflown from before him, and shall be
broken; yea, also the prince of the covenant.

Daniel, 11.

8 Auch wird er ihre Götter und Bilder sammt
den köstlichen Kleinodien, beides silbernen und
goldenen, wegführen in Egypten; und etliche
Jahre vor dem Könige gegen Mitternacht wohl
stehen bleiben. 9 Und wenn er durch dasselbigen
Königreich gezogen ist, wird er wiederum in sein
Land ziehen. 10 Aber seine Söhne werden er=
zürnen, und große Heere zusammenbringen; und
der eine wird kommen, und wie eine Fluth daher
fahren, und jene wiederum vor seinen Festen
reizen. 11 Da wird der König gegen Mittag
ergrimmen und ausziehen, und mit dem Könige
gegen Mitternacht streiten, und wird solchen
großen Haufen zusammenbringen, daß ihm jener
Haufe wird in seine Hand gegeben; 12 Und wird
denselbigen Haufen wegführen; deß wird sich sein
Herz erheben, daß er so viele tausende darnieder
gelegt hat; aber damit wird er seiner nicht
mächtig werden. 13 Denn der König gegen
Mitternacht wird wiederum einen größern Haufen
zusammenbringen, denn der vorige war; und
nach etlichen Jahren wird er daher ziehen mit
großer Heereskraft und mit großem Gut. 14 Und
zu derselbigen Zeit werden sich viele wider den
König gegen Mittag setzen; auch werden sich
etliche Abtrünnige aus deinem Volk erheben,
und die Weissagung erfüllen, und werden fallen.
15 Also wird der König gegen Mitternacht daher
ziehen und Schütte machen, und feste Städte
gewinnen; und die Mittags=Arme werden
es nicht können wehren, und sein bestes Volk
wird nicht können widerstehen; 16 Sondern
er wird, wenn er an ihn kommt, seinen Willen
schaffen; und niemand wird ihm widerstehen
mögen. Er wird auch in das werthe Land
kommen, und wird es vollenden durch seine Hand.
17 Und wird sein Angesicht richten, daß er
mit Macht seines ganzen Königreichs komme.
Aber er wird sich mit ihm vertragen, und
wird ihm seine Tochter zum Weibe geben, daß
er ihn verderbe; aber es wird ihm nicht ge=
rathen, und wird nichts daraus werden. 18 Dar=
nach wird er sich kehren wider die Inseln, und
derselbigen viele gewinnen. Aber ein Fürst wird
ihn lehren aufhören mit Schmähen, daß er ihn
nicht mehr schmähe. 19 Also wird er sich wieder=
um kehren zu den Festen seines Landes, und wird
sich stoßen und fallen, daß man ihn nirgends
finden wird. 20 Und an seine Statt wird einer
aufkommen, der wird in königlichen Ehren sitzen
wie ein Scherge; aber nach wenig Tagen wird er
brechen, doch weder durch Zorn, noch durch Streit.
21 An dessen Statt wird aufkommen ein Unge=
achteter, welchem die Ehre des Königreichs nicht
bedacht war; der wird kommen, und wird ihm
gelingen, und das Königreich mit süßen Worten
einnehmen. 22 Und die Arme, die wie eine Fluth
daher fahren, werden von ihm, wie mit einer
Fluth, überfallen und zerbrochen werden; dazu
auch der Fürst, mit dem der Bund gemacht war.

DANIEL, XI.

8 Et même il emmènera leurs dieux captifs
en Égypte, avec les vases de leurs asper-
sions et avec leurs vases précieux d'argent
et d'or, et il subsistera quelques années de
plus que le roi de l'Aquilon. 9 Et le roi du
Midi entrera dans le royaume *de ce dernier*.
Cependant il s'en retournera dans son pays.
10 Mais les fils de celui-là entreront en guerre,
et assembleront une multitude de grandes
armées. Puis *l'un d'eux* viendra certaine-
ment, et débordera *comme un torrent*. Il
passera, mais il reviendra, et on se battra jus-
qu'à la forteresse. 11 Or le roi du Midi sera
irrité, il sortira et combattra contre lui, con-
tre le roi de l'Aquilon, *qui* assemblera une
grande multitude, et la multitude sera livrée
entre les mains du roi du Midi. 12 Or après
avoir défait cette multitude, son cœur en sera
enflé, il en abattra par milliers. Mais il n'*en*
sera pas plus fort. 13 Car le roi de l'Aqui-
lon reviendra et assemblera une multitude
plus grande que la première; au bout de
quelque temps, de quelques années, il viendra
donc avec une grande armée et un grand ap-
pareil. 14 Et en ce temps-là, plusieurs s'é-
lèveront contre le roi du Midi; et les hommes
violents de ton peuple s'élèveront, afin d'ac-
complir la vision. Mais ils tomberont. 15 Et
le roi de l'Aquilon viendra, et élèvera des
terrasses, et prendra les villes fortes. Alors
ni les bras du Midi, ni son peuple d'élite, ne
pourront résister. Car nulle force ne résiste-
ra, 16 Et il fera de celui qui sera venu con-
tre lui tout ce qu'il lui plaira; et il n'y aura
personne qui tienne ferme devant lui. Mais
il s'arrêtera dans le pays de gloire, et dans sa
main sera la ruine. 17 Puis il dirigera sa
face pour entrer par force dans tout le roy-
aume de celui-là. Ses affaires iront bien, il
réussira et il lui donnera une fille de femmes,
pour ruiner le royaume. Mais *cela* ne tiendra
point, et elle ne sera point pour lui. 18 Puis
il tournera sa face vers les îles et en prendra
plusieurs. Mais un capitaine fera cesser l'ou-
trage qu'il faisait *à autrui*, et en outre, il fera
retomber sur lui son propre outrage. 19 Il
tournera ensuite sa face vers les forteresses
de son pays; il bronchera, il tombera et il
ne sera plus trouvé. 20 Et à sa place il en
sera établi un autre, qui enverra un exacteur
par le pays de gloire. Mais il sera détruit
dans peu de jours; toutefois *ce ne sera* ni
dans une rencontre, ni dans une bataille.
21 Puis il en sera établi à sa place un autre
qui sera méprisé, auquel on ne donnera
point la dignité royale, mais qui viendra
en paix et s'emparera du royaume par
des flatteries. 22 Or les bras des grandes-
eaux seront engloutis devant lui, et se-
ront rompus, ainsi que le prince son allié.

דניאל יא

23 וּמִן־הִתְחַבְּרוּת אֵלָיו יַעֲשֶׂה מִרְמָה
וְעָלָה וְעָצַם בִּמְעַט־גּוֹי׃ 24 בְּשַׁלְוָה
וּבְמִשְׁמַנֵּי מְדִינָה יָבוֹא וְעָשָׂה אֲשֶׁר לֹא־
עָשׂוּ אֲבֹתָיו וַאֲבוֹת אֲבֹתָיו בִּזָּה וְשָׁלָל
וּרְכוּשׁ לָהֶם יִבְזוֹר וְעַל מִבְצָרִים יְחַשֵּׁב
מַחְשְׁבֹתָיו וְעַד־עֵת׃ 25 וְיָעֵר כֹּחוֹ וּלְבָבוֹ
עַל־מֶלֶךְ הַנֶּגֶב בְּחַיִל גָּדוֹל וּמֶלֶךְ הַנֶּגֶב
יִתְגָּרֶה לַמִּלְחָמָה בְּחַיִל־גָּדוֹל וְעָצוּם עַד־
מְאֹד וְלֹא יַעֲמֹד כִּי־יַחְשְׁבוּ עָלָיו מַחֲשָׁבוֹת׃
26 וְאֹכְלֵי פַת־בָּגוֹ יִשְׁבְּרוּהוּ וְחֵילוֹ יִשְׁטוֹף
וְנָפְלוּ חֲלָלִים רַבִּים׃ 27 וּשְׁנֵיהֶם הַמְּלָכִים
לְבָבָם לְמֵרָע וְעַל־שֻׁלְחָן אֶחָד כָּזָב יְדַבֵּרוּ
וְלֹא תִצְלָח כִּי־עוֹד קֵץ לַמּוֹעֵד׃ 28 וְיָשֹׁב
אַרְצוֹ בִּרְכוּשׁ גָּדוֹל וּלְבָבוֹ עַל־בְּרִית
קֹדֶשׁ וְעָשָׂה וְשָׁב לְאַרְצוֹ׃ 29 לַמּוֹעֵד
יָשׁוּב וּבָא בַנֶּגֶב וְלֹא־תִהְיֶה כָרִאשֹׁנָה
וְכָאַחֲרֹנָה׃ 30 וּבָאוּ בוֹ צִיִּים כִּתִּים
וְנִכְאָה וְשָׁב וְזָעַם עַל־בְּרִית־קוֹדֶשׁ וְעָשָׂה
וְשָׁב וְיָבֵן עַל־עֹזְבֵי בְּרִית קֹדֶשׁ׃ 31 וּזְרֹעִים
מִמֶּנּוּ יַעֲמֹדוּ וְחִלְּלוּ הַמִּקְדָּשׁ הַמָּעוֹז
וְהֵסִירוּ הַתָּמִיד וְנָתְנוּ הַשִּׁקּוּץ מְשׁוֹמֵם׃
32 וּמַרְשִׁיעֵי בְרִית יַחֲנִיף בַּחֲלַקּוֹת וְעַם
יֹדְעֵי אֱלֹהָיו יַחֲזִקוּ וְעָשׂוּ׃ 33 וּמַשְׂכִּילֵי
עָם יָבִינוּ לָרַבִּים וְנִכְשְׁלוּ בְּחֶרֶב וּבְלֶהָבָה
בִּשְׁבִי וּבְבִזָּה יָמִים׃ 34 וּבְהִכָּשְׁלָם
יֵעָזְרוּ עֵזֶר מְעָט וְנִלְווּ עֲלֵיהֶם רַבִּים
בַּחֲלַקְלַקּוֹת׃ 35 וּמִן־הַמַּשְׂכִּילִים יִכָּשְׁלוּ
לִצְרוֹף בָּהֶם וּלְבָרֵר וְלַלְבֵּן עַד־עֵת קֵץ
כִּי־עוֹד לַמּוֹעֵד׃ 36 וְעָשָׂה כִרְצוֹנוֹ הַמֶּלֶךְ
וְיִתְרוֹמֵם וְיִתְגַּדֵּל עַל־כָּל־אֵל וְעַל אֵל
אֵלִים יְדַבֵּר נִפְלָאוֹת וְהִצְלִיחַ עַד־כָּלָה
זַעַם כִּי נֶחֱרָצָה נֶעֱשָׂתָה׃ 37 וְעַל־אֱלֹהֵי
אֲבֹתָיו לֹא יָבִין וְעַל־חֶמְדַּת נָשִׁים וְעַל־
כָּל־אֱלוֹהַּ לֹא יָבִין כִּי עַל־כֹּל יִתְגַּדָּל׃

ΔΑΝΙΗΛ, ιαʹ.

23 Καὶ ἀπὸ τῶν συναναμίξεων πρὸς αὐτὸν
ποιήσει δόλον, καὶ ἀναβήσεται και ὑπερισχύσει
αὐτοὺς ἐν ὀλίγῳ ἔθνει. 24 Καὶ ἐν εὐθηνίᾳ καὶ
ἐν πίοσι χώραις ἥξει, καὶ ποιήσει ἃ οὐκ ἐποί-
ησαν οἱ πατέρες αὐτοῦ καὶ πατέρες τῶν πατέ-
ρων αὐτοῦ, προνομὴν καὶ σκῦλα καὶ ὕπαρξιν
αὐτοῖς διασκορπιεῖ, καὶ ἐπ' Αἴγυπτον λογιεῖται
λογισμοὺς καὶ ἕως καιροῦ. 25 Καὶ ἐξεγερθήσεται
ἡ ἰσχὺς αὐτοῦ καὶ ἡ καρδία αὐτοῦ ἐπὶ βασιλέα
τοῦ νότου ἐν δυνάμει μεγάλῃ, καὶ ὁ βασιλεὺς τοῦ
νότου συνάψει πόλεμον ἐν δυνάμει μεγάλῃ καὶ
ἰσχυρᾷ σφόδρα· καὶ οὐ στήσονται, ὅτι λογιοῦνται
ἐπ' αὐτὸν λογισμούς, 26 Καὶ φάγονται τὰ δέοντα
αὐτοῦ καὶ συντρίψουσιν αὐτόν, καὶ δυνάμεις κατα-
κλύσει, καὶ πεσοῦνται τραυματίαι πολλοί. 27 Καὶ
ἀμφότεροι οἱ βασιλεῖς, αἱ καρδίαι αὐτῶν εἰς πονη-
ρίαν, καὶ ἐπὶ τραπέζῃ μιᾷ ψευδῆ λαλήσουσι, καὶ
οὐ κατευθυνεῖ, ὅτι ἔτι πέρας εἰς καιρόν. 28 Καὶ
ἐπιστρέψει εἰς τὴν γῆν αὐτοῦ ἐν ὑπάρξει πολλῇ,
καὶ ἡ καρδία αὐτοῦ ἐπὶ διαθήκην ἁγίαν, καὶ
ποιήσει καὶ ἐπιστρέψει εἰς τὴν γῆν αὐτοῦ. 29 Εἰς
τὸν καιρὸν ἐπιστρέψει καὶ ἥξει ἐν τῷ νότῳ, καὶ
οὐκ ἔσται ὡς ἡ πρώτη καὶ ἡ ἐσχάτη. 30 Καὶ
εἰσελεύσονται ἐν αὐτῷ οἱ ἐκπορευόμενοι Κίτιοι, καὶ
ταπεινωθήσεται, καὶ ἐπιστρέψει καὶ θυμωθήσεται
ἐπὶ διαθήκην ἁγίαν· καὶ ποιήσει καὶ ἐπιστρέψει,
καὶ συνήσει ἐπὶ τοὺς καταλιπόντας διαθήκην
ἁγίαν. 31 Καὶ σπέρματα ἐξ αὐτοῦ ἀναστήσονται
καὶ βεβηλώσουσι τὸ ἁγίασμα τῆς δυναστείας, καὶ
μεταστήσουσι τὸν ἐνδελεχισμόν, καὶ δώσουσι βδέ-
λυγμα ἠφανισμένων, 32 Καὶ οἱ ἀνομοῦντες δια-
θήκην ἐπάξουσιν ἐν ὀλισθήμασι. Καὶ λαὸς γινώ-
σκοντες θεὸν αὐτοῦ κατισχύσουσι καὶ ποιήσουσι,
33 Καὶ οἱ συνετοὶ τοῦ λαοῦ συνήσουσιν εἰς πολλά,
καὶ ἀσθενήσουσιν ἐν ῥομφαίᾳ καὶ ἐν φλογὶ καὶ
ἐν αἰχμαλωσίᾳ καὶ ἐν διαρπαγῇ ἡμερῶν. 34 Καὶ
ἐν τῷ ἀσθενῆσαι αὐτοὺς βοηθήσονται βοήθειαν
μικράν, καὶ προστεθήσονται πρὸς αὐτοὺς πολλοὶ
ἐν ὀλισθήμασι. 35 Καὶ ἀπὸ τῶν συνιέντων
ἀσθενήσουσι τοῦ πυρῶσαι αὐτοὺς καὶ τοῦ ἐκλέ-
ξασθαι καὶ τοῦ ἀποκαλυφθῆναι ἕως καιροῦ πέρας,
ὅτι ἔτι εις καιρόν, 36 Καὶ ποιήσει κατὰ τὸ
θέλημα αὐτοῦ. Καὶ ὁ βασιλεὺς ὑψωθήσεται καὶ
μεγαλυνθήσεται ἐπὶ πάντα θεόν, καὶ λαλήσει
ὑπέρογκα, καὶ κατευθυνεῖ μέχρις οὗ συντελεσθῇ
ἡ ὀργή, εἰς γὰρ συντέλειαν γίνεται. 37 Καὶ
ἐπὶ πάντας θεοὺς τῶν πατέρων αὐτοῦ οὐ συνή-
σει, καὶ ἐπιθυμίᾳ γυναικῶν, καὶ ἐπὶ πᾶν θεὸν
οὐ συνήσει, ὅτι ἐπὶ πάντας μεγαλυνθήσεται.

DANIEL, XI.

23 Et post amicitias, cum eo faciet dolum
et ascendet, et superabit in modico po-
pulo. 24 Et abundantes et uberes urbes
ingredietur: et faciet quæ non fecerunt
patres ejus, et patres patrum ejus: rapinas,
et prædam, et divitias eorum dissipabit, et
contra firmissimas cogitationes inibit: et
hoc usque ad tempus. 25 Et concitabitur
fortitudo ejus, et cor ejus adversum regem
austri in exercitu magno: et rex austri
provocabitur ad bellum multis auxiliis, et
fortibus nimis: et non stabunt, quia inibunt
adversus eum consilia. 26 Et comedentes
panem cum eo, conterent illum, exercitusque
ejus opprimetur: et cadent interfecti plurimi.
27 Duorum quoque regum cor erit ut
malefaciant, et ad mensam unam mendacium
loquentur, et non proficient: quia adhuc
finis in aliud tempus. 28 Et revertetur in
terram suam cum opibus multis: et cor ejus
adversum testamentum sanctum, et faciet,
et revertetur in terram suam. 29 Statuto
tempore revertetur, et veniet ad austrum:
et non erit priori simile novissimum. 30 Et
venient super eum trieres et Romani: et
percutietur, et revertetur, et indignabitur
contra testamentum sanctuarii, et faciet:
reverteturque, et cogitabit adversum eos, qui
dereliquerunt testamentum sanctuarii. 31 Et
brachia ex eo stabunt, et polluent sanctua-
rium fortitudinis, et auferent juge sacrificium:
et dabunt abominationem in desolationem.
32 Et impii in testamentum simulabunt
fraudulenter: populus autem sciens Deum
suum, obtinebit, et faciet. 33 Et docti in
populo docebunt plurimos: et ruent in
gladio, et in flamma, et in captivitate, et
in rapina dierum. 34 Cumque corru-
erint, sublevabuntur auxilio parvulo: et
applicabuntur eis plurimi fraudulenter.
35 Et de eruditis ruent, ut conflentur, et
eligantur, et dealbentur usque ad tempus
præfinitum: quia adhuc aliud tempus erit.
36 Et faciet juxta voluntatem suam rex,
et elevabitur: et magnificabitur adversus
omnem deum: et adversus Deum deorum
loquetur magnifica, et dirigetur, donec com-
pleatur iracundia: perpetrata quippe est
definitio. 37 Et Deum patrum suorum
non reputabit: et erit in concupiscentiis
feminarum, nec quemquam deorum cura-
bit: quia adversum universa consurget.

DANIEL, XI.

23 And after the league *made* with him he
shall work deceitfully: for he shall come
up, and shall become strong with a small
people. 24 He shall enter peaceably even
upon the fattest places of the province;
and he shall do *that* which his fathers have
not done, nor his fathers' fathers; he shall
scatter among them the prey, and spoil, and
riches: *yea*, and he shall forecast his devices
against the strong holds, even for a time.
25 And he shall stir up his power and his
courage against the king of the south with a
great army; and the king of the south shall
be stirred up to battle with a very great and
mighty army; but he shall not stand: for
they shall forecast devices against him.
26 Yea, they that feed of the portion of his
meat shall destroy him, and his army shall
overflow: and many shall fall down slain.
27 And both these kings' hearts *shall be* to do
mischief, and they shall speak lies at one
table; but it shall not prosper: for yet the
end *shall be* at the time appointed. 28 Then
shall he return into his land with great
riches; and his heart *shall be* against the
holy covenant; and he shall do *exploits*, and
return to his own land. 29 At the time ap-
pointed he shall return, and come toward the
south; but it shall not be as the former, or
as the latter. 30 ¶ For the ships of Chittim
shall come against him: therefore he shall be
grieved, and return, and have indignation
against the holy covenant: so shall he do;
he shall even return, and have intelligence
with them that forsake the holy covenant.
31 And arms shall stand on his part, and
they shall pollute the sanctuary of strength,
and shall take away the daily *sacrifice*, and
they shall place the abomination that mak-
eth desolate. 32 And such as do wickedly
against the covenant shall be corrupt by
flatteries: but the people that do know their
God shall be strong, and do *exploits*. 33 And
they that understand among the people shall
instruct many: yet they shall fall by the
sword, and by flame, by captivity, and by
spoil, *many* days. 34 Now when they
shall fall, they shall be holpen with a little
help: but many shall cleave to them with
flatteries. 35 And *some* of them of under-
standing shall fall, to try them, and to purge,
and to make *them* white, *even* to the time of
the end: because *it is* yet for a time appoint-
ed. 36 And the king shall do according to
his will; and he shall exalt himself, and
magnify himself above every god, and shall
speak marvellous things against the God of
gods, and shall prosper till the indignation
be accomplished: for that that is deter-
mined saall be done. 37 Neither shall
he regard the God of his fathers, nor
the desire of women, nor regard any god:
for he shall magnify himself above all.

Daniel, 11.

23 Denn nachdem er mit ihm befreundet ist,
wird er listig gegen ihn handeln, und wird her-
auf ziehen, und mit geringem Volk ihn über-
wältigen, 24 Und es wird ihm gelingen, daß
er in die besten Städte des Landes kommen
wird; und wird es also ausrichten, daß seine
Väter noch seine Voreltern nicht thun konnten
mit Rauben, Plündern und Ausbeuten; und
wird nach den allerfestesten Städten trachten,
und das eine Zeitlang. 25 Und er wird seine
Macht und sein Herz wider den König gegen
Mittag erregen mit großer Heereskraft. Da wird
der König gegen Mittag gereizet werden zum
Streit mit einer großen mächtigen Heereskraft;
aber er wird nicht bestehen, denn es werden Ver-
rächereien wider ihn gemacht. 26 Und eben die
sein Brod essen, die werden ihn helfen verderben,
und sein Heer unterdrücken, daß gar viele er-
schlagen werden. 27 Und beider Könige Herz
wird denken, wie sie einander Schaden thun; und
werden doch über Einem Tische fälschlich mit ein-
ander reden. Es wird ihnen aber fehlen; denn
das Ende ist noch auf eine andere Zeit bestimmt.
28 Darnach wird er wiederum heimziehen mit
großem Gut, und sein Herz richten wider den
heiligen Bund; da wird er etwas ausrichten,
und also heim in sein Land ziehen. 29 Darnach
wird er zu gelegener Zeit wieder gegen Mittag
ziehen; aber es wird ihm zum andern mal nicht
gerathen, wie zum ersten mal. 30 Denn es
werden Schiffe aus Chitim wider ihn kommen,
daß er verzagen wird und umkehren muß. Da
wird er wider den heiligen Bund ergrimmen,
und wird es ausrichten; und wird sich umsehen,
und an sich ziehen, die den heiligen Bund ver-
lassen. 31 Und es werden seine Arme daselbst
stehen; die werden das Heiligthum in der Feste
entweihen, und das tägliche Opfer abthun, und
einen Gräuel der Verwüstung aufrichten. 32 Und
er wird heucheln und gute Worte geben den
Gottlosen, so den Bund übertreten. Aber das
Volk, so ihren Gott kennen, werden sich er-
mannen und es ausrichten. 33 Und die Ver-
ständigen im Volk werden viele andere lehren;
darüber werden sie fallen durch Schwert, Feuer,
Gefängniß und Raub eine Zeitlang. 34 Und
wenn sie so fallen, wird ihnen dennoch eine
kleine Hülfe geschehen. Aber viele werden sich
zu ihnen thun betrüglich. 35 Und der Ver-
ständigen werden etliche fallen, auf daß sie be-
währet, rein und lauter werden, bis daß es ein
Ende habe; denn es ist noch eine andere Zeit
vorhanden. 36 Und der König wird thun,
was er will, und er wird sich erheben und auf-
werfen wider alles, das Gott ist; und wider
den Gott aller Götter wird er gräulich reden;
und wird ihm gelingen, bis der Zorn aus sey;
denn es ist beschlossen, wie lange es währen soll.
37 Und seiner Väter Gott wird er nicht achten;
er wird weder Frauenliebe, noch einiges Gottes
achten, denn er wird sich wider Alles aufwerfen

DANIEL, XI.

23 Car après l'alliance faite avec lui, il
usera de tromperie, il montera et se for-
tifiera avec peu de gens. 24 Il entrera
en paix dans les lieux gras du pays, il fera
des choses que ses pères, ni les pères
de ses pères, n'ont point faites; il leur
distribuera le pillage, le butin et les ri-
chesses; il formera des desseins contre les
places fortes, et cela jusqu'à un certain
temps. 25 Puis il réveillera sa force et
son courage contre le roi du Midi, avec une
grande armée. Or le roi du Midi s'avancera
en bataille avec une grande et forte armée.
Mais il ne subsistera point, parce qu'on for-
mera des complots contre lui. 26 Et ceux
qui mangent les mets de sa table le mettront
en pièces, son armée sera accablée comme
d'un déluge, et beaucoup de gens tomberont
blessés à mort. 27 Or le cœur de ces deux
rois sera à la méchanceté; ils parleront à la
même table avec tromperie, ce qui ne tour-
nera point à bien, car la fin est ajournée au
temps ordonné. 28 Après quoi *le roi de
l'Aquilon* s'en retournera en son pays avec
de grandes richesses, et son cœur sera contre
la sainte alliance, et il réussira. Puis il re-
tournera en son pays. 29 Au temps marqué,
il reviendra et marchera contre le Midi. Mais
cette dernière fois ne sera pas comme la pré-
cédente. 30 ¶ Car les navires de Kittim vien-
dront contre lui, ce dont il sera contristé, et il
s'en retournera. Mais il sera irrité contre la
sainte alliance, et il réussira. Car il retour-
nera, et s'entendra avec les apostats de la
sainte alliance. 31 Or les bras seront de son
côté, et on souillera le sanctuaire, qui est la
forteresse, on ôtera le sacrifice continuel, et
on y mettra l'abomination qui causera la dé-
solation. 32 Et par ses flatteries, il fera pé-
cher ceux qui violeront l'alliance. Mais le
peuple de ceux qui connaîtront leur Dieu se
fortifiera et réussira. 33 Alors les plus in-
telligents d'entre le peuple donneront in-
struction à plusieurs, et il y en aura qui tom-
beront par l'épée et par la flamme, ou qui
seront en captivité et en proie, durant plu-
sieurs jours. 34 Et lorsqu'ils seront tombés
ainsi, ils seront un peu secourus. Mais plu-
sieurs se joindront à eux avec des flatteries.
35 Or de ces plus intelligents, quelques-uns
tomberont, afin qu'il y en ait d'entre eux qui
soient éprouvés, épurés et blanchis, jusqu'au
temps de la fin. Car cela est encore jusqu'au
temps déterminé. 36 Ce roi fera donc
tout ce qu'il lui plaira; il s'enorgueillira
et s'élèvera au-dessus de tout dieu. Il pro-
fèrera des choses étranges contre le Dieu
des dieux, et prospèrera jusqu'à ce que
l'indignation ait pris fin. Car ce qui a été
arrêté sera fait. 37 Il ne se souciera done
point des dieux de ses pères, ni de l'amour
des femmes; même il ne se souciera d'aucun
dieu. Car il s'élèvera au-dessus de tout.

דניאל יא יב

38 וְלֶאֱלֹהַּ מָעֻזִּים עַל־כַּנּוֹ יְכַבֵּד וְלֶאֱלוֹהַּ
אֲשֶׁר לֹא־יְדָעֻהוּ אֲבֹתָיו יְכַבֵּד בְּזָהָב
וּבְכֶסֶף וּבְאֶבֶן יְקָרָה וּבַחֲמֻדוֹת׃ 39 וְעָשָׂה
לְמִבְצְרֵי מָעֻזִּים עִם־אֱלוֹהַּ נֵכָר אֲשֶׁר הִכִּיר
יַרְבֶּה כָבוֹד וְהִמְשִׁילָם בָּרַבִּים וַאֲדָמָה
יְחַלֵּק בִּמְחִיר׃ 40 וּבְעֵת קֵץ יִתְנַגַּח עִמּוֹ
מֶלֶךְ הַנֶּגֶב וְיִשְׂתָּעֵר עָלָיו מֶלֶךְ הַצָּפוֹן
בְּרֶכֶב וּבְפָרָשִׁים וּבָאֳנִיּוֹת רַבּוֹת וּבָא
בַאֲרָצוֹת וְשָׁטַף וְעָבָר׃ 41 וּבָא בְּאֶרֶץ
הַצְּבִי וְרַבּוֹת יִכָּשֵׁלוּ וְאֵלֶּה יִמָּלְטוּ מִיָּדוֹ
אֱדוֹם וּמוֹאָב וְרֵאשִׁית בְּנֵי עַמּוֹן׃
42 וְיִשְׁלַח יָדוֹ בַּאֲרָצוֹת וְאֶרֶץ מִצְרַיִם לֹא
תִהְיֶה לִפְלֵיטָה׃ 43 וּמָשַׁל בְּמִכְמַנֵּי הַזָּהָב
וְהַכֶּסֶף וּבְכֹל חֲמֻדוֹת מִצְרָיִם וְלֻבִים
וְכֻשִׁים בְּמִצְעָדָיו׃ 44 וּשְׁמֻעוֹת יְבַהֲלֻהוּ
מִמִּזְרָח וּמִצָּפוֹן וְיָצָא בְּחֵמָא גְדֹלָה
לְהַשְׁמִיד וּלְהַחֲרִים רַבִּים׃ 45 וְיִטַּע אָהֳלֵי
אַפַּדְנוֹ בֵּין יַמִּים לְהַר־צְבִי־קֹדֶשׁ וּבָא
עַד־קִצּוֹ וְאֵין עוֹזֵר לוֹ׃

פרשה יב׃

1 וּבָעֵת הַהִיא יַעֲמֹד מִיכָאֵל הַשַּׂר
הַגָּדוֹל הָעֹמֵד עַל־בְּנֵי עַמֶּךָ וְהָיְתָה עֵת
צָרָה אֲשֶׁר לֹא־נִהְיְתָה מִהְיוֹת גּוֹי עַד
הָעֵת הַהִיא וּבָעֵת הַהִיא יִמָּלֵט עַמְּךָ
כָּל־הַנִּמְצָא כָּתוּב בַּסֵּפֶר׃ 2 וְרַבִּים מִיְּשֵׁנֵי
אַדְמַת־עָפָר יָקִיצוּ אֵלֶּה לְחַיֵּי עוֹלָם וְאֵלֶּה
לַחֲרָפוֹת לְדִרְאוֹן עוֹלָם׃ 3 וְהַמַּשְׂכִּלִים
יַזְהִרוּ כְּזֹהַר הָרָקִיעַ וּמַצְדִּיקֵי הָרַבִּים
כַּכּוֹכָבִים לְעוֹלָם וָעֶד׃ 4 וְאַתָּה
דָנִיֵּאל סְתֹם הַדְּבָרִים וַחֲתֹם הַסֵּפֶר עַד־
עֵת קֵץ יְשֹׁטְטוּ רַבִּים וְתִרְבֶּה הַדָּעַת׃
5 וְרָאִיתִי אֲנִי דָנִיֵּאל וְהִנֵּה שְׁנַיִם אֲחֵרִים
עֹמְדִים אֶחָד הֵנָּה לִשְׂפַת הַיְאֹר וְאֶחָד
הֵנָּה לִשְׂפַת הַיְאֹר׃ 6 וַיֹּאמֶר לָאִישׁ לְבוּשׁ
הַבַּדִּים אֲשֶׁר מִמַּעַל לְמֵימֵי הַיְאֹר עַד־מָתַי
קֵץ הַפְּלָאוֹת׃ 7 וָאֶשְׁמַע אֶת־הָאִישׁ לְבוּשׁ
הַבַּדִּים אֲשֶׁר מִמַּעַל לְמֵימֵי הַיְאֹר וַיָּרֶם
יְמִינוֹ וּשְׂמֹאלוֹ אֶל־הַשָּׁמַיִם וַיִּשָּׁבַע בְּחֵי
הָעוֹלָם כִּי לְמוֹעֵד מוֹעֲדִים וָחֵצִי וּכְכַלּוֹת
נַפֵּץ יַד־עַם־קֹדֶשׁ תִּכְלֶינָה כָל־אֵלֶּה׃

ΔΑΝΙΗΛ, ια', ιβ'.

38 Καὶ θεὸν Μαωζεὶμ ἐπὶ τόπου αὐτοῦ δοξάσει,
καὶ θεὸν ὃν οὐκ ἔγνωσαν οἱ πατέρες αὐτοῦ
δοξάσει ἐν χρυσῷ καὶ ἀργύρῳ καὶ λίθῳ τιμίῳ
καὶ ἐν ἐπιθυμήμασι 39 Καὶ ποιήσει τοῖς
ὀχυρώμασι τῶν καταφυγῶν μετὰ θεοῦ ἀλλο-
τρίου καὶ πληθυνεῖ δόξαν, καὶ ὑποτάξει αὐτοῖς
πολλούς, καὶ γῆν διελεῖ ἐν δώροις. 40 Καὶ
ἐν καιροῦ πέρατι συγκερατισθήσεται μετὰ τοῦ
βασιλέως τοῦ νότου, καὶ συναχθήσεται ἐπ' αὐτὸν
βασιλεὺς τοῦ βοῤῥᾶ ἐν ἅρμασι καὶ ἐν ἱππεῦσι
καὶ ἐν ναυσὶ πολλαῖς, καὶ εἰσελεύσονται εἰς τὴν
γῆν καὶ συντρίψει καὶ παρελεύσεται. 41 Καὶ
εἰσελεύσεται εἰς τὴν γῆν τοῦ Σαβαείμ, καὶ πολλοὶ
ἀσθενήσουσι· καὶ οὗτοι διασωθήσονται ἐκ χειρὸς
αὐτοῦ, Ἐδὼμ καὶ Μωὰβ καὶ ἀρχὴ υἱῶν Ἀμμών.
42 Καὶ ἐκτενεῖ τὴν χεῖρα ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ γῆ
Αἰγύπτου οὐκ ἔσται εἰς σωτηρίαν. 43 Καὶ
κυριεύσει ἐν τοῖς ἀποκρύφοις τοῦ χρυσοῦ καὶ τοῦ
ἀργύρου, καὶ ἐν πᾶσιν ἐπιθυμητοῖς Αἰγύπτου καὶ
Λιβύων καὶ Αἰθιόπων, ἐν τοῖς ὀχυρώμασιν αὐτῶν.
44 Καὶ ἀκοαὶ καὶ σπουδαὶ ταράξουσιν αὐτὸν ἐξ
ἀνατολῶν καὶ ἀπὸ βοῤῥᾶ· καὶ ἥξει ἐν θυμῷ
πολλῷ τοῦ ἀφανίσαι πολλούς. 45 Καὶ πήξει τὴν
σκηνὴν αὐτοῦ Ἐφαδανῷ ἀνὰ μέσον τῶν θαλασσῶν
εἰς ὄρος Σαβαεὶν ἅγιον· ἥξει ἕως μέρους αὐτοῦ,
καὶ οὐκ ἔστιν ὁ ῥυόμενος αὐτόν

ΚΕΦ. ιβ'.

1 ΚΑΙ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἀναστήσεται Μιχαὴλ
ὁ ἄρχων ὁ μέγας ὁ ἑστηκὼς ἐπὶ τοὺς υἱοὺς τοῦ
λαοῦ σου· καὶ ἔσται καιρὸς θλίψεως, θλῖψις οἵα
οὐ γέγονεν ἀφ' οὗ γεγένηται ἔθνος ἐν τῇ γῇ ἕως
τοῦ καιροῦ ἐκείνου. Ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ σωθήσεται
ὁ λαός σου πᾶς ὁ γεγραμμένος ἐν τῇ βίβλῳ· 2 Καὶ
πολλοὶ τῶν καθευδόντων ἐν γῆς χώματι ἐξεγερθή-
σονται, οὗτοι εἰς ζωὴν αἰώνιον, καὶ οὗτοι εἰς ὀνει-
δισμὸν καὶ εἰς αἰσχύνην αἰώνιον· 3 Καὶ οἱ συνιέν-
τες λάμψουσιν ὡς ἡ λαμπρότης τοῦ στερεώματος,
καὶ ἀπὸ τῶν δικαίων τῶν πολλῶν ὡς οἱ ἀστέρες
εἰς τοὺς αἰῶνας καὶ ἔτι. 4 Καὶ σὺ Δανιὴλ
ἔμφραξον τοὺς λόγους καὶ σφράγισον τὸ βιβλίον
ἕως καιροῦ συντελείας, ἕως διδαχθῶσι πολλοὶ καὶ
πληθυνθῇ ἡ γνῶσις. 5 Καὶ ἴδον ἐγὼ Δανιήλ,
καὶ ἰδοὺ δύο ἕτεροι εἱστήκεισαν, εἷς ἐντεῦθεν τοῦ
χείλους τοῦ ποταμοῦ καὶ εἷς ἐντεῦθεν τοῦ χείλους
τοῦ ποταμοῦ. 6 Καὶ εἶπε τῷ ἀνδρὶ τῷ ἐνδεδυ-
μένῳ τὰ βαδδίν, ὃς ἦν ἐπάνω τοῦ ὕδατος
τοῦ ποταμοῦ, Ἕως πότε τὸ πέρας ὧν εἴρηκας
τῶν θαυμασίων; 7 Καὶ ἤκουσα τοῦ ἀνδρὸς
τοῦ ἐνδεδυμένου τὰ βαδδίν, ὃς ἦν ἐπάνω τοῦ
ὕδατος τοῦ ποταμοῦ, καὶ ὕψωσε τὴν δεξιὰν
αὐτοῦ καὶ τὴν ἀριστερὰν αὐτοῦ εἰς τὸν οὐ-
ρανόν, καὶ ὤμοσεν ἐν τῷ ζῶντι εἰς τὸν αἰῶνα ὅτι
εἰς καιρὸν καιρῶν καὶ ἥμισυ καιροῦ ἐν τῷ συντε-
λεσθῆναι διασκορπισμον γνώσονται πάντα ταῦτα.

DANIEL, XI. XII.

38 Deum autem Maozim in loco suo ve-
nerabitur : et deum, quem ignoraverunt
patres ejus, colet auro, et argento, et
lapide pretioso, rebusque pretiosis. 39 Et
faciet ut muniat Maozim cum deo alieno,
quem cognovit, et multiplicabit gloriam, et
dabit eis potestatem in multis, et terram
dividet gratuito. 40 Et in tempore præfi-
nito prœliabitur adversus eum rex austri,
et quasi tempestas veniet contra illum
rex aquilonis, in curribus, et in equitibus,
et in classe magna, et ingredietur terras,
et conteret et pertransiet. 41 Et introibit
in terram gloriosam, et multæ corruent :
hæ autem solæ salvabuntur de manu ejus,
Edom, et Moab, et principium filiorum
Ammon. 42 Et mittet manum suam in
terras : et terra Ægypti non effugiet. 43 Et
dominabitur thesaurorum auri et argenti, et
in omnibus pretiosis Ægypti : per Libyam
quoque et Æthiopiam transibit. 44 Et
fama turbabit eum ab oriente et ab aquilone :
et veniet in multitudine magna ut conterat
et interficiat plurimos. 45 Et figet taberna-
culum suum Apadno inter maria, super
montem inclytum et sanctum : et veniet
usque ad summitatem ejus, et nemo auxilia-
bitur ei.

CAPUT XII.

1 In tempore autem illo consurget Michael
princeps magnus, qui stat pro filiis populi
tui : et veniet tempus quale non fuit ab eo ex
quo gentes esse cœperunt usque ad tempus
illud. Et in tempore illo salvabitur populus
tuus, omnis qui inventus fuerit scriptus in
libro. 2 Et multi de his qui dormiunt in
terræ pulvere, evigilabunt : alii in vitam
æternam, et alii in opprobrium ut videant
semper. 3 Qui autem docti fuerint, fulge-
bunt quasi splendor firmamenti : et qui ad
justitiam erudiunt multos, quasi stellæ in
perpetuas æternitates. 4 Tu autem Daniel
claude sermones, et signa librum usque ad
tempus statutum : plurimi pertransibunt, et
multiplex erit scientia. 5 Et vidi ego
Daniel, et ecce quasi duo alii stabant : unus
hinc super ripam fluminis, et alius inde
ex altera ripa fluminis. 6 Et dixi viro, qui
erat indutus lineis, qui stabat super aquas
fluminis : Usquequo finis horum mirabilium ?
7 Et audivi virum, qui indutus erat lineis,
qui stabat super aquas fluminis, cum elevas-
set dexteram et sinistram suam in caelum,
et jurasset per viventem in aeternum, quia
in tempus, et tempora, et dimidium temporis.
Et cum completa fuerit dispersio manus
populi sancti, complebuntur universa hæc.

38 But in his estate shall he honour the
God of forces: and a god whom his fathers
knew not shall he honour with gold, and
silver, and with precious stones, and plea-
sant things. 39 Thus shall he do in the
most strong holds with a strange god,
whom he shall acknowledge *and* increase
with glory: and he shall cause them to
rule over many, and shall divide the land
for gain. 40 And at the time of the end
shall the king of the south push at him: and
the king of the north shall come against him
like a whirlwind, with chariots, and with
horsemen, and with many ships; and he
shall enter into the countries, and shall over-
flow and pass over. 41 He shall enter also
into the glorious land, and many *countries*
shall be overthrown: but these shall escape
out of his hand, *even* Edom, and Moab, and
the chief of the children of Ammon. 42 He
shall stretch forth his hand also upon the
countries: and the land of Egypt shall not
escape. 43 But he shall have power over
the treasures of gold and of silver, and over
all the precious things of Egypt: and the
Libyans and the Ethiopians *shall be* at his
steps. 44 But tidings out of the east and
out of the north shall trouble him: therefore
he shall go forth with great fury to destroy,
and utterly to make away many. 45 And he
shall plant the tabernacles of his palace be-
tween the seas in the glorious holy moun-
tain; yet he shall come to his end, and none
shall help him.

CHAPTER XII.

1 AND at that time shall Michael stand
up, the great prince which standeth for the
children of thy people: and there shall be
a time of trouble, such as never was since
there was a nation *even* to that same
time: and at that time thy people shall be
delivered, every one that shall be found writ-
ten in the book. 2 And many of them that
sleep in the dust of the earth shall awake,
some to everlasting life, and some to shame
and everlasting contempt. 3 And they that
be wise shall shine as the brightness of
the firmament; and they that turn many
to righteousness as the stars for ever and
ever. 4 But thou, O Daniel, shut up the
words, and seal the book, *even* to the time
of the end: many shall run to and fro,
and knowledge shall be increased. 5 ¶ Then
I Daniel looked, and, behold, there stood
other two, the one on this side of the
bank of the river, and the other on that
side of the bank of the river. 6 And *one*
said to the man clothed in linen, which
was upon the waters of the river, How
long *shall it be to* the end of these won-
ders? 7 And I heard the man clothed in
linen, which *was* upon the waters of the
river, when he held up his right hand and
his left hand unto heaven, and sware by him
that liveth for ever that *it shall be* for a time,
times, and an half; and when he shall have
accomplished to scatter the power of the
holy people, all these *things* shall be finished.

38 Aber an dessen Statt wird er seinen Gott
Maussim ehren; denn er wird einen Gott, da-
von seine Väter nichts gewußt haben, ehren mit
Gold, Silber, Edelstein und Kleinoden. 39 Und
wird denen, so ihm helfen stärken Maussim, mit
dem fremden Gott, den er erwählet hat, große
Ehre thun, und sie zu Herren machen über große
Güter, und ihnen das Land zu Lohn austheilen.
40 Und am Ende wird sich der König gegen
Mittag mit ihm stoßen; und der König gegen
Mitternacht wird sich gegen ihn sträuben mit
Wagen, Reitern und vielen Schiffen; und wird
in die Länder fallen, und verderben, und durch-
ziehen; 41 Und wird in das werthe Land fallen,
und viele werden umkommen. Diese aber werden
seiner Hand entrinnen: Edom, Moab und die Erst-
linge der Kinder Ammon. 42 Und er wird seine
Macht in die Länder schicken, und Egypten wird
ihm nicht entrinnen; 43 Sondern er wird durch
seinen Zug herrschen über die goldenen und sil-
bernen Schätze, und über alle Kleinode Egyptens,
Libyens und der Mohren. 44 Es wird ihn
aber ein Geschrei erschrecken vom Morgen und
Mitternacht; und er wird mit großem Grimm
ausziehen, Willens, viele zu vertilgen und zu
verderben. 45 Und er wird das Gezelt seines
Palasts aufschlagen zwischen zween Meeren um
den werthen heiligen Berg, bis es mit ihm ein
Ende werde: und niemand wird ihm helfen.

Das 12. Capitel.

1 Zu derselbigen Zeit wird der große Fürst
Michael, der für dein Volk stehet, sich auf-
machen. Denn es wird eine solche trübselige
Zeit sein, als sie nicht gewesen ist, seit daß
Leute gewesen sind, bis auf dieselbige Zeit. Zu
derselbigen Zeit wird dein Volk errettet werden,
alle, die im Buch geschrieben stehen. 2 Und
viele, so unter der Erde schlafen liegen, werden
aufwachen; etliche zum ewigen Leben, etliche
zu ewiger Schmach und Schande. 3 Die
Lehrer aber werden leuchten wie des Himmels
Glanz; und die, so viele zur Gerechtigkeit weisen,
wie die Sterne, immer und ewiglich. 4 Und
nun, Daniel, verbirg diese Worte, und versiegele
diese Schrift, bis auf die letzte Zeit; so werden
viele darüber kommen, und großen Verstand
finden. 5 Und ich Daniel, sahe, und siehe, es
standen zween andere da, einer an diesem Ufer
des Wassers, der andere an jenem Ufer. 6 Und
er sprach zu dem in leinenen Kleidern, der oben
am Wasser stand: Wann will es denn ein Ende
sein mit solchen Wundern? 7 Und ich hörete
zu dem in leinenen Kleidern, der oben am
Wasser stand; und er hob seine rechte und linke
Hand auf gen Himmel, und schwur bei dem, so
ewiglich lebet, daß es eine Zeit, und etliche
Zeiten, und eine halbe Zeit währen soll; und
wenn die Zerstreuung des heiligen Volkes
ein Ende hat, soll solches alles geschehen.

38 Mais il honorera dans son lieu le dieu
des forces; et le dieu que ses pères n'ont
point connu, il l'honorera avec de l'or, de
l'argent, des pierres précieuses et des choses
désirables. 39 *C'est* ainsi qu'il en agira
dans les forteresses les plus fortes, tenant
le parti du dieu inconnu. Et à ceux qui le
reconnaîtront, il multipliera la gloire, il les
fera dominer sur plusieurs et leur partagera
le pays à prix d'argent. 40 Puis au temps
de la fin, le roi du Midi le heurtera de ses
cornes. Mais le roi de l'Aquilon se lèvera
contre lui comme une tempête, avec des
chars et des gens de cheval, et avec plusieurs
navires. Or il entrera dans ses terres, et les
inondera, et passera outre. 41 Il entrera
aussi au pays de gloire, et plusieurs pays se-
ront ruinés. Mais ceux-ci échapperont à sa
main, Edom et Moab, et le lieu principal
des enfants de Hammon. 42 Il mettra donc
la main sur ces pays-là, et le pays d'Égypte
n'échappera point. 43 Il se rendra maître
des trésors d'or et d'argent, et de toutes les
choses précieuses de l'Égypte. Les Libyens
et ceux de Cus seront à sa suite. 44 Mais
des nouvelles de l'Orient et de l'Aquilon le
troubleront, et il sortira avec une grande fu-
reur, pour détruire et exterminer beaucoup
de gens. 45 Alors il dressera les tentes de
sa maison royale entre les mers, vers la noble
montagne de la sainteté. Mais il arrivera à
son terme, et personne ne lui donnera de se-
cours.

CHAPITRE XII.

1 OR en ce temps-là, Micaël, ce grand chef,
qui tient ferme pour les enfants *de ton peu-
ple*, tiendra ferme. Mais ce sera un temps
de détresse, tel qu'il n'y en a point eu, depuis
qu'il y a eu des nations jusqu'à ce temps-là.
Or en ce temps-là ton peuple, *c'est-à-dire*, qui-
conque sera trouvé écrit dans le livre, échap-
pera. 2 Et plusieurs de ceux qui dorment
dans la poussière de la terre se réveilleront,
les uns pour la vie éternelle, et les autres
pour des opprobres et pour une infamie éter-
nelle. 3 Alors ceux qui auront été intelli-
gents, brilleront comme la splendeur du fir-
mament; et ceux qui en auront amené
plusieurs à la justice, *brilleront* comme des
étoiles, à toujours et à perpétuité. 4 Mais
toi, Daniel, ferme ces paroles et scelle ce livre
jusqu'au temps déterminé, *auquel* plusieurs
le parcourront, en sorte que la science sera
augmentée. 5 ¶ Alors moi, Daniel, je regar-
dai; et voici, deux autres se tenaient debout,
l'un en-deçà sur le bord du fleuve, et l'au-
tre au-delà sur le bord du fleuve. 6 Puis
on dit à l'homme vêtu de lin qui était au-
dessus des eaux du fleuve: Quand sera
la fin de *ces* merveilles? 7 Alors j'en-
tendis l'homme vêtu de lin, qui était au-
dessus des eaux du fleuve, et qui élevant
sa main droite et sa main gauche vers les
cieux, jura par celui qui vit éternellement,
que ce sera jusqu'à un temps, à des temps et
une moitié *de temps*. Et quand il aura
achevé de disperser la force du peuple
saint, toutes ces choses-là seront accomplies

דניאל יב

8 וַאֲנִי שָׁמַעְתִּי וְלֹא אָבִין וָאֹמְרָה אֲדֹנִי
מָה אַחֲרִית אֵלֶּה׃ 9 וַיֹּאמֶר לֵךְ דָּנִיֵּאל
כִּי־סְתֻמִים וַחֲתֻמִים הַדְּבָרִים עַד־עֵת קֵץ׃
10 יִתְבָּרְרוּ וְיִתְלַבְּנוּ וְיִצָּרְפוּ רַבִּים וְהִרְשִׁיעוּ
רְשָׁעִים וְלֹא יָבִינוּ כָּל־רְשָׁעִים וְהַמַּשְׂכִּלִים
יָבִינוּ׃ 11 וּמֵעֵת הוּסַר הַתָּמִיד וְלָתֵת
שִׁקּוּץ שֹׁמֵם יָמִים אֶלֶף מָאתַיִם וְתִשְׁעִים׃
12 אַשְׁרֵי הַמְחַכֶּה וְיַגִּיעַ לְיָמִים אֶלֶף שְׁלֹשׁ
מֵאוֹת שְׁלֹשִׁים וַחֲמִשָּׁה׃ 13 וְאַתָּה לֵךְ
לַקֵּץ וְתָנוּחַ וְתַעֲמֹד לְגֹרָלְךָ לְקֵץ הַיָּמִין׃

ΔΑΝΙΗΛ, ιβʹ.

8 Καὶ ἐγὼ ἤκουσα καὶ οὐ συνῆκα, καὶ εἶπα
Κύριε, τί τὰ ἔσχατα τούτων; 9 Καὶ εἶπεν
Δεῦρο Δανιὴλ, ὅτι ἐμπεφραγμένοι καὶ ἐσφρα-
γισμένοι οἱ λόγοι ἕως καιροῦ πέρας· 10 Ἐκ-
λεγῶσι και ἐκλευκανθῶσι και πυρωθῶσι καὶ ἁγια-
σθῶσι πολλοί, καὶ ἀνομήσωσιν ἄνομοι· καὶ οὐ
συνήσουσι πάντες ἄνομοι, καὶ οἱ νοήμονες συνή-
σουσι. 11 Καὶ ἀπὸ καιροῦ παραλλάξεως τοῦ
ἐνδελεχισμοῦ καὶ δοθήσεται τὸ βδέλυγμα ἐρημώ-
σεως ἡμέραι χίλιαι διακόσιαι ἐνενήκοντα. 12 Μα-
κάριος ὁ ὑπομένων καὶ φθάσας εἰς ἡμέρας χιλίας
τριακοσίας τριακονταπέντε. 13 Καὶ σὺ δεῦρο
καὶ ἀναπαύου· ἔτι γὰρ ἡμέραι καὶ ὧραι εἰς ἀνα-
πλήρωσιν συντελείας, καὶ ἀναστήσῃ εἰς τὸν
κλῆρόν σου, εἰς συντέλειαν ἡμερῶν.

DANIEL, XII.

8 Et ego audivi, et non intellexi. Et dixi:
Domine mi, quid erit post hæc? 9 Et ait:
Vade Daniel, quia clausi sunt, signatique
sermones, usque ad præfinitum tempus.
10 Eligentur, et dealbabuntur, et quasi ignis
probabuntur multi: et impie agent impii,
neque intelligent omnes impii, porro docti
intelligent. 11 Et a tempore cum ablatum
fuerit juge sacrificium, et posita fuerit abom-
inatio in desolationem, dies mille ducenti
nonaginta. 12 Beatus, qui expectat, et per-
venit usque ad dies mille trecentos triginta
quinque. 13 Tu autem vade ad præfinitum:
et requiesces, et stabis in sorte tua in finem
dierum.

DANIEL. XII.

8 And I heard, but I understood not:
then said I, O my Lord, what *shall be* the
end of these *things?* 9 And he said, Go
thy way, Daniel: for the words *are* closed
up and sealed till the time of the end.
10 Many shall be purified, and made white,
and tried; but the wicked shall do wick-
edly: and none of the wicked shall under-
stand; but the wise shall understand. 11 And
from the time *that* the daily *sacrifice* shall
be taken away, and the abomination that
maketh desolate set up, *there shall be* a
thousand two hundred and ninety days.
12 Blessed *is* he that waiteth, and cometh
to the thousand three hundred and five
and thirty days. 13 But go thou thy way
till the end *be*: for thou shalt rest, and stand
in thy lot at the end of the days.

Daniel, 12.

8 Und ich hörete es, aber ich verstand es
nicht, und sprach: Mein Herr, was wird
darnach werden? 9 Er aber sprach: Gehe
hin, Daniel; denn es ist verborgen und
versiegelt, bis auf die letzte Zeit. 10 Viele
werden gereinigt, geläutert und bewähret
werden; und die Gottlosen werden gottloses
Wesen führen, und die Gottlosen werden es
nicht achten; aber die Verständigen werden es
achten. 11 Und von der Zeit an, wenn das
tägliche Opfer abgethan und ein Gräuel der
Verwüstung dargesetzt wird, sind tausend zwei
hundert und neunzig Tage. 12 Wohl dem, der
da erwartet und erreichet tausend drei hundert
und fünf und dreißig Tage. 13 Du aber,
Daniel, gehe hin, bis das Ende komme; und
ruhe, daß du aufstehest in deinem Theil am
Ende der Tage.

DANIEL, XII.

8 Je l'entendis, mais je ne le compris pas, et
je dis: Mon Seigneur, quelle sera l'issue de ces
choses? 9 Alors il dit: Va, Daniel, car ces
paroles sont closes et scellées jusqu'au temps
déterminé. 10 Il y en aura plusieurs qui
seront nettoyés, blanchis et éprouvés; mais
les méchants agiront méchamment. Or des
méchants, pas un n'aura de l'intelligence;
mais les intelligents comprendront. 11 Or
depuis le temps que le sacrifice continuel
aura été ôté et qu'on aura mis l'abomination
de la désolation, il y aura mille deux cent
quatre-vingt-dix jours. 12 Heureux celui
qui attendra et qui parviendra jusqu'à mille
trois cent trente-cinq jours. 13 Mais toi, va
à *ta* fin. Or tu te reposeras et demeureras
dans ton état jusqu'à la fin de *tes* jours.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

LIBER OSEE.

הושע א

דְּבַר־יְהוָה ׀ אֲשֶׁר הָיָה אֶל־הוֹשֵׁעַ בֶּן־
בְּאֵרִי בִּימֵי עֻזִּיָּה יוֹתָם אָחָז
יְחִזְקִיָּה מַלְכֵי יְהוּדָה וּבִימֵי יָרָבְעָם
בֶּן־יוֹאָשׁ מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל׃ 2 תְּחִלַּת דִּבֶּר־
יְהוָה בְּהוֹשֵׁעַ וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־הוֹשֵׁעַ
לֵךְ קַח־לְךָ אֵשֶׁת זְנוּנִים וְיַלְדֵי זְנוּנִים
כִּי־זָנֹה תִזְנֶה הָאָרֶץ מֵאַחֲרֵי יְהוָה׃
3 וַיֵּלֶךְ וַיִּקַּח אֶת־גֹּמֶר בַּת־דִּבְלָיִם וַתַּהַר
וַתֵּלֶד־לוֹ בֵּן׃ 4 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלָיו קְרָא
שְׁמוֹ יִזְרְעֶאל כִּי־עוֹד מְעַט וּפָקַדְתִּי אֶת־
דְּמֵי יִזְרְעֶאל עַל־בֵּית יֵהוּא וְהִשְׁבַּתִּי
מַמְלְכוּת בֵּית יִשְׂרָאֵל׃ 5 וְהָיָה בַּיּוֹם
הַהוּא וְשָׁבַרְתִּי אֶת־קֶשֶׁת יִשְׂרָאֵל בְּעֵמֶק
יִזְרְעֶאל׃ 6 וַתַּהַר עוֹד וַתֵּלֶד בַּת וַיֹּאמֶר
לוֹ קְרָא שְׁמָהּ לֹא רֻחָמָה כִּי לֹא אוֹסִיף
עוֹד אֲרַחֵם אֶת־בֵּית יִשְׂרָאֵל כִּי־נָשֹׂא
אֶשָּׂא לָהֶם׃ 7 וְאֶת־בֵּית יְהוּדָה אֲרַחֵם
וְהוֹשַׁעְתִּים בַּיהוָה אֱלֹהֵיהֶם וְלֹא אוֹשִׁיעֵם
בְּקֶשֶׁת וּבְחֶרֶב וּבְמִלְחָמָה בְּסוּסִים
וּבְפָרָשִׁים׃ 8 וַתִּגְמֹל אֶת־לֹא רֻחָמָה
וַתַּהַר וַתֵּלֶד בֵּן׃ 9 וַיֹּאמֶר קְרָא שְׁמוֹ
לֹא עַמִּי כִּי אַתֶּם לֹא עַמִּי וְאָנֹכִי לֹא־
אֶהְיֶה לָכֶם׃

פרשה ב׃

1 וְהָיָה מִסְפַּר בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל כְּחוֹל הַיָּם
אֲשֶׁר לֹא־יִמַּד וְלֹא יִסָּפֵר וְהָיָה בִּמְקוֹם
אֲשֶׁר־יֵאָמֵר לָהֶם לֹא־עַמִּי אַתֶּם יֵאָמֵר
לָהֶם בְּנֵי אֵל־חָי׃ 2 וְנִקְבְּצוּ בְּנֵי־יְהוּדָה
וּבְנֵי־יִשְׂרָאֵל יַחְדָּו וְשָׂמוּ לָהֶם רֹאשׁ אֶחָד
וְעָלוּ מִן־הָאָרֶץ כִּי גָדוֹל יוֹם יִזְרְעֶאל׃

ΩΣΗΕ, ΚΕΦ. α'.

ΛΟΓΟΣ Κυρίου ὃς ἐγενήθη πρὸς Ὠσηὲ τὸν τοῦ
Βεηρεὶ ἐν ἡμέραις Ὀζίου καὶ Ἰωάθαμ καὶ
Ἄχαζ καὶ Ἐζεκίου βασιλέων Ἰούδα καὶ ἐν ἡμέραις
Ἱεροβοὰμ υἱοῦ Ἰωὰς βασιλέως Ἰσραήλ. 2 Ἀρχὴ
λόγου Κυρίου ἐν Ὠσηέ. Καὶ εἶπε Κύριος πρὸς
Ὠσηέ Βάδιζε λάβε σεαυτῷ γυναῖκα πορνείας καὶ
τέκνα πορνείας, διότι ἐκπορνεύουσα ἐκπορνεύσει ἡ
γῆ ἀπὸ ὄπισθεν τοῦ Κυρίου. 3 Καὶ ἐπορεύθη καὶ
ἔλαβε τὴν Γόμερ θυγατέρα Δεβηλαΐμ, καὶ συνέ-
λαβε καὶ ἔτεκεν αὐτῷ υἱόν. 4 Καὶ εἶπε Κύριος
πρὸς αὐτόν Κάλεσον τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰεζραέλ,
διότι ἔτι μικρὸν καὶ ἐκδικήσω τὸ αἷμα τοῦ Ἰεζραὲλ
ἐπὶ τὸν οἶκον Ἰούδα, καὶ καταπαύσω βασιλείαν
οἴκου Ἰσραήλ· 5 Καὶ ἔσται ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ
συντρίψω τὸ τόξον τοῦ Ἰσραὴλ ἐν κοιλάδι τοῦ
Ἰεζραέλ. 6 Καὶ συνέλαβεν ἔτι καὶ ἔτεκε θυγατέρα.
Καὶ εἶπεν αὐτῷ Κάλεσον τὸ ὄνομα αὐτῆς Οὐκ
ἠλεημένη, διότι οὐ μὴ προσθήσω ἔτι ἐλεῆσαι τὸν
οἶκον Ἰσραήλ, ἀλλ' ἢ ἀντιτασσόνενος ἀντιτάξομαι
αὐτοῖς. 7 Τοὺς δὲ υἱοὺς Ἰούδα ἐλεήσω καὶ σώσω
αὐτοὺς ἐν Κυρίῳ θεῷ αὐτῶν, καὶ οὐ σώσω αὐτοὺς ἐν
τόξῳ οὐδὲ ἐν ῥομφαίᾳ οὐδὲ ἐν πολέμῳ οὐδὲ ἐν ἵπποις
οὐδὲ ἐν ἱππεῦσι. 8 Καὶ ἀπεγαλάκτισε τὴν Οὐκ ἠλε-
ημένην, καὶ συνέλαβεν ἔτι καὶ ἔτεκεν υἱόν. 9 Καὶ
εἶπε Κάλεσον τὸ ὄνομα αὐτοῦ Οὐ λαός μου, διότι
ὑμεῖς οὐ λαός μου καὶ ἐγὼ οὐκ εἰμὶ ὑμῶν. 10 Καὶ
ἦν ὁ ἀριθμὸς τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ὡς ἡ ἄμμος τῆς
θαλάσσης, ἣ οὐκ ἐκμετρηθήσεται οὐδὲ ἐξαριθμη-
θήσεται· καὶ ἔσται ἐν τῷ τόπῳ οὗ ἐῤῥέθη αὐτοῖς
Οὐ λαός μου ὑμεῖς, κληθήσονται και αὐτοὶ υἱοὶ
θεοῦ ζῶντος. 11 Καὶ συναχθήσονται υἱοὶ Ἰούδα
καὶ οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐπὶ τὸ αὐτό, καὶ θήσονται
ἑαυτοῖς ἀρχὴν μίαν, καὶ ἀναβήσονται ἐκ τῆς γῆς,
ὅτι μεγάλη ἡ ἡμέρα τοῦ Ἰεζραέλ.

OSEE, CAPUT I.

VERBUM Domini, quod factum est ad Osee
filium Beeri, in diebus Osiæ, Joathan,
Achaz, Ezechiæ, regum Juda, et in diebus
Jeroboam filii Joas regis Israel. 2 Princi-
pium loquendi Domino in Osee: et dixit
Dominus ad Osee : Vade, sume tibi uxorem
fornicationum, et fac tibi filios fornicatio-
num : quia fornicans fornicabitur terra a
Domino. 3 Et abiit, et accepit Gomer filiam
Debelaim: et concepit, et peperit ei filium.
4 Et dixit Dominus ad eum : Voca nomen
ejus Jezrahel : quoniam adhuc modicum, et
visitabo sanguinem Jezrahel super domum
Jehu, et quiescere faciam regnum domus
Israel. 5 Et in illa die conteram arcum
Israel in valle Jezrahel. 6 Et concepit adhuc,
et peperit filiam. Et dixit ei : Voca nomen
ejus Absque misericordia : quia non addam
ultra misereri domui Israel, sed oblivione
obliviscar eorum. 7 Et domui Juda misere-
bor, et salvabo eos in Domino Deo suo : et
non salvabo eos in arcu, et gladio, et in bello,
et in equis, et in equitibus. 8 Et ablactavit
eam, quæ erat Absque misericordia. Et con-
cepit, et peperit filium. 9 Et dixit : Voca
nomen ejus Non populus meus: quia vos non
populus meus, et ego non ero vester. 10 Et
erit numerus filiorum Israel quasi arena
maris, quæ sine mensura est, et non nume-
rabitur. Et erit in loco ubi dicetur eis : Non
populus meus vos : dicetur eis : Filii Dei
viventis. 11 Et congregabuntur filii Juda,
et filii Israel pariter : et ponent sibimet ca-
put unum, et ascendent de terra : quia
magnus dies Jezrahel.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

THE BOOK OF HOSEA.

HOSEA, CHAPTER I.

THE word of the LORD that came unto Hosea, the son of Beeri, in the days of Uzziah, Jotham, Ahaz, *and* Hezekiah, kings of Judah, and in the days of Jeroboam the son of Joash, king of Israel. 2 The beginning of the word of the LORD by Hosea. And the LORD said to Hosea, Go, take unto thee a wife of whoredoms and children of whoredoms: for the land hath committed great whoredom, *departing* from the LORD. 3 So he went and took Gomer the daughter of Diblaim; which conceived, and bare him a son. 4 And the LORD said unto him, Call his name Jezreel; for yet a little *while*, and I will avenge the blood of Jezreel upon the house of Jehu, and will cause to cease the kingdom of the house of Israel. 5 And it shall come to pass at that day, that I will break the bow of Israel in the valley of Jezreel. 6 ¶ And she conceived again, and bare a daughter. And *God* said unto him, Call her name Lo-ruhamah: for I will no more have mercy upon the house of Israel; but I will utterly take them away. 7 But I will have mercy upon the house of Judah, and will save them by the LORD their God, and will not save them by bow, nor by sword, nor by battle, by horses, nor by horsemen. 8 ¶ Now when she had weaned Lo-ruhamah, she conceived, and bare a son. 9 Then said *God*, Call his name Lo-ammi: for ye *are* not my people, and I will not be your *God*. 10 ¶ Yet the number of the children of Israel shall be as the sand of the sea, which cannot be measured nor numbered; and it shall come to pass, *that* in the place where it was said unto them, Ye *are* not my people, *there* it shall be said unto them, *Ye are* the sons of the living God. 11 Then shall the children of Judah and the children of Israel be gathered together, and appoint themselves one head, and they shall come up out of the land: for great *shall be* the day of Jezreel.

Hosea, Capitel 1.

Dieß ist das Wort des Herrn, das geschehen ist zu Hosea, dem Sohne Beheri, zur Zeit Usia, Jothams, Ahas und Hiskia, der Könige Juda; und zu der Zeit Jerobeams, des Sohnes Joas, des Königs Israels. 2 Und da der Herr anfing zu reden durch Hosea, sprach er zu ihm: Gehe hin, und nimm ein Hurenweib und Hurenkinder; denn das Land läuft vom Herrn der Hurerei nach. 3 Und er ging hin und nahm Gomer, die Tochter Diblaims, welche ward schwanger, und gebar ihm einen Sohn. 4 Und der Herr sprach zu ihm: Heiße ihn Jesreel; denn es ist noch eine kleine Zeit, so will ich die Blutschulden in Jesreel heimsuchen über das Haus Jehu, und wills mit dem Königreiche des Hauses Israel ein Ende machen. 5 Zu derselbigen Zeit will ich den Bogen Israels zerbrechen im Thal Jesreel. 6 Und sie ward abermal schwanger, und gebar eine Tochter. Und er sprach zu ihm: Heiße sie Lo-Ryhamo; denn ich will mich nicht mehr über das Haus Israel erbarmen, sondern ich will sie wegwerfen. 7 Doch will ich mich erbarmen über das Haus Juda, und will ihnen helfen durch den Herrn, ihren Gott; ich will ihnen aber nicht helfen durch Bogen, Schwert, Streit, Roß oder Reiter. 8 Und da sie hatte Lo-Ryhamo entwöhnet, ward sie wieder schwanger, und gebar einen Sohn. 9 Und er sprach: Heiße ihn Lo-Ammi; denn ihr seid nicht mein Volk, so will ich auch nicht der Eure sein. 10 Es wird aber die Zahl der Kinder Israel sein wie der Sand am Meer, den man weder messen noch zählen kann. Und soll geschehen an dem Ort, da man zu ihnen gesagt hat: Ihr seid nicht mein Volk, wird man zu ihnen sagen: O ihr Kinder des lebendigen Gottes! 11 Denn es werden die Kinder Juda und die Kinder Israel zu Hause kommen, und werden sich mit einander an Ein Haupt halten und aus dem Lande herauf ziehen; denn der Tag Jesreels wird ein großer Tag sein.

OSÉE, CHAPITRE I.

PAROLE du SEIGNEUR, adressée à Osée, fils de Bééri, au temps de Hozias, de Jotham, d'Achaz et d'Ézéchias, rois de Juda, et au temps de Jéroboam, fils de Joas, roi d'Israël. 2 Commencement de la parole du SEIGNEUR à Osée. Le SEIGNEUR dit à Osée: Va, prends-toi une femme prostituée et *aie* des enfants de prostitution, car le pays ne fait que se prostituer, *se détournant* du SEIGNEUR. 3 Il s'en alla donc et prit Gomer, fille de Diblajim, qui conçut et lui enfanta un fils. 4 Alors le SEIGNEUR lui dit: Appelle-le du nom de Jizréhel; car dans peu de temps, je vengerai le sang de Jizréhel sur la maison de Jéhu, et je mettrai fin au règne de la maison d'Israël. 5 Et il arrivera qu'en ce jour-là je romprai l'arc d'Israël dans la vallée de Jizréhel. 6 *Gomer* conçut encore et enfanta une fille. Alors *le Seigneur* dit *à Osée:* Appelle-la du nom de Lo-Ruhama; car je ne ferai plus miséricorde à la maison d'Israël, et je ne lui pardonnerai pas. 7 Mais je ferai miséricorde à la maison de Juda, et je les délivrerai par le SEIGNEUR, leur Dieu. Or je ne les délivrerai point par l'arc, ni par l'épée, ni par des combats, ni par des chevaux, ni par des cavaliers. 8 Puis quand *Gomer* eut sevré Lo-Ruhama, elle conçut et enfanta un fils. 9 Alors *le Seigneur* dit: Appelle-le du nom de Lo-Ammi; car vous n'êtes plus mon peuple, et je ne serai point votre *Dieu*. 10 Toutefois il arrivera que le nombre des enfants d'Israël sera comme le sable de la mer, qui ne se peut ni mesurer ni compter. Il arrivera aussi qu'au lieu où on leur aura dit: Vous êtes Lo-Ammi, il leur sera dit: Vous êtes les enfants du Dieu vivant. 11 Alors les enfants de Juda et les enfants d'Israël seront rassemblés, ils s'établiront un chef, et remonteront du pays *d'exil.* Car ce sera une grande journée que celle de Jizréhel.

הושע ב

³ אִמְרוּ לַאֲחֵיכֶם עַמִּי וְלַאֲחוֹתֵיכֶם רֻחָמָה׃
⁴ רִיבוּ בְאִמְּכֶם רִיבוּ כִּי־הִיא לֹא אִשְׁתִּי
וְאָנֹכִי לֹא אִישָׁהּ וְתָסֵר זְנוּנֶיהָ מִפָּנֶיהָ
וְנַאֲפוּפֶיהָ מִבֵּין שָׁדֶיהָ׃ ⁵ פֶּן־אַפְשִׁיטֶנָּה
עֲרֻמָּה וְהִצַּגְתִּיהָ כְּיוֹם הִוָּלְדָהּ וְשַׂמְתִּיהָ
כַמִּדְבָּר וְשַׁתִּהָ כְּאֶרֶץ צִיָּה וַהֲמִתִּיהָ
בַּצָּמָא׃ ⁶ וְאֶת־בָּנֶיהָ לֹא אֲרַחֵם כִּי־בְנֵי
זְנוּנִים הֵמָּה׃ ⁷ כִּי זָנְתָה אִמָּם הֹבִישָׁה
הוֹרָתָם כִּי אָמְרָה אֵלְכָה אַחֲרֵי מְאַהֲבַי
נֹתְנֵי לַחְמִי וּמֵימַי צַמְרִי וּפִשְׁתִּי שַׁמְנִי
וְשִׁקּוּיָי׃ ⁸ לָכֵן הִנְנִי־שָׂךְ אֶת־דַּרְכֵּךְ
בַּסִּירִים וְגָדַרְתִּי אֶת־גְּדֵרָהּ וּנְתִיבוֹתֶיהָ
לֹא תִמְצָא׃ ⁹ וְרִדְּפָה אֶת־מְאַהֲבֶיהָ וְלֹא־
תַשִּׂיג אֹתָם וּבִקְשָׁתַם וְלֹא תִמְצָא וְאָמְרָה
אֵלְכָה וְאָשׁוּבָה אֶל־אִישִׁי הָרִאשׁוֹן כִּי
טוֹב לִי אָז מֵעָתָּה׃ ¹⁰ וְהִיא לֹא יָדְעָה
כִּי אָנֹכִי נָתַתִּי לָהּ הַדָּגָן וְהַתִּירוֹשׁ
וְהַיִּצְהָר וְכֶסֶף הִרְבֵּיתִי לָהּ וְזָהָב עָשׂוּ
לַבָּעַל׃ ¹¹ לָכֵן אָשׁוּב וְלָקַחְתִּי דְגָנִי בְּעִתּוֹ
וְתִירוֹשִׁי בְּמוֹעֲדוֹ וְהִצַּלְתִּי צַמְרִי וּפִשְׁתִּי
לְכַסּוֹת אֶת־עֶרְוָתָהּ׃ ¹² וְעַתָּה אֲגַלֶּה
אֶת־נַבְלֻתָהּ לְעֵינֵי מְאַהֲבֶיהָ וְאִישׁ לֹא־
יַצִּילֶנָּה מִיָּדִי׃ ¹³ וְהִשְׁבַּתִּי כָּל־מְשׂוֹשָׂהּ
חַגָּהּ חָדְשָׁהּ וְשַׁבַּתָּהּ וְכֹל מוֹעֲדָהּ׃
¹⁴ וַהֲשִׁמֹּתִי גַּפְנָהּ וּתְאֵנָתָהּ אֲשֶׁר אָמְרָה
אֶתְנָה הֵמָּה לִי אֲשֶׁר נָתְנוּ־לִי מְאַהֲבָי
וְשַׂמְתִּים לְיַעַר וַאֲכָלָתַם חַיַּת הַשָּׂדֶה׃
¹⁵ וּפָקַדְתִּי עָלֶיהָ אֶת־יְמֵי הַבְּעָלִים
אֲשֶׁר תַּקְטִיר לָהֶם וַתַּעַד נִזְמָהּ וְחֶלְיָתָהּ
וַתֵּלֶךְ אַחֲרֵי מְאַהֲבֶיהָ וְאֹתִי שָׁכְחָה
נְאֻם־יְהוָה׃ ¹⁶ לָכֵן הִנֵּה אָנֹכִי מְפַתֶּיהָ
וְהֹלַכְתִּיהָ הַמִּדְבָּר וְדִבַּרְתִּי עַל־לִבָּהּ׃
¹⁷ וְנָתַתִּי לָהּ אֶת־כְּרָמֶיהָ מִשָּׁם וְאֶת־עֵמֶק
עָכוֹר לְפֶתַח תִּקְוָה וְעָנְתָה שָּׁמָּה כִּימֵי
נְעוּרֶיהָ וּכְיוֹם עֲלוֹתָהּ מֵאֶרֶץ־מִצְרָיִם׃
¹⁸ וְהָיָה בַיּוֹם־הַהוּא נְאֻם־יְהוָה
תִּקְרְאִי אִישִׁי וְלֹא־תִקְרְאִי־לִי עוֹד בַּעְלִי׃

ΩΣΗΕ, β'.

ΚΕΦ. β.

1 ΕΙΠΑΤΕ τῷ ἀδελφῷ ὑμῶν Λαός μου, καὶ τῇ
ἀδελφῇ ὑμῶν Ἠλεημένη 2 Κρίθητε πρὸς τὴν μη-
τέρα ὑμῶν, κρίθητε, ὅτι αὕτη οὐ γυνή μου καὶ ἐγὼ
οὐκ ἀνὴρ αὐτῆς. Καὶ ἐξαρῶ τὴν πορνείαν αὐτῆς ἐκ
προσώπου μου καὶ τὴν μοιχείαν αὐτῆς ἐκ μέσου
μαστῶν αὐτῆς, 3 Ὅπως ἂν ἐκδύσω αὐτὴν γυμ-
νὴν, καὶ ἀποκαταστήσω αὐτὴν καθὼς ἡμέρα γενέ-
σεως αὐτῆς· καὶ θήσω αὐτὴν ἔρημον καὶ τάξω
αὐτὴν ὡς γῆν ἄνυδρον, καὶ ἀποκτενῶ αὐτὴν ἐν
δίψει· 4 Καὶ τὰ τέκνα αὐτῆς οὐ μὴ ἐλεήσω, ὅτι
τέκνα πορνείας ἐστίν. 5 Ὅτι ἐξεπόρνευσεν ἡ
μήτηρ αὐτῶν, κατῄσχυνεν ἡ τεκοῦσα αὐτά, ὅτι
εἶπε Πορεύσομαι ὀπίσω τῶν ἐραστῶν μου τῶν
διδόντων μοι τοὺς ἄρτους μου καὶ τὸ ὕδωρ μου καὶ
τὰ ἱμάτιά μου καὶ τὰ ὀθόνιά μου, τὸ ἔλαιόν μου
καὶ πάντα ὅσα μοι καθήκει. 6 Διὰ τοῦτο ἰδοὺ
ἐγὼ φράσσω τὴν ὁδὸν αὐτῆς ἐν σκόλοψι, καὶ
ἀνοικοδομήσω τὰς ὁδοὺς καὶ τὴν τρίβον αὐτῆς οὐ
μὴ εὕρῃ, 7 Καὶ καταδιώξεται τοὺς ἐραστὰς αὐτῆς
καὶ οὐ μὴ καταλάβῃ αὐτούς, καὶ ζητήσει αὐτοὺς
καὶ οὐ μὴ εὕρῃ αὐτούς, καὶ ἐρεῖ Πορεύσομαι καὶ
ἐπιστρέψω πρὸς τὸν ἄνδρα μου τὸν πρότερον, ὅτι
καλῶς μοι ἦν τότε ἢ νῦν. 8 Καὶ αὕτη οὐκ ἔγνω
ὅτι ἐγὼ ἔδωκα αὐτῇ τὸν σῖτον καὶ τὸν οἶνον καὶ
τὸ ἔλαιον, καὶ ἀργύριον ἐπλήθυνα αὐτῇ· αὕτη δὲ
ἀργυρᾶ καὶ χρυσᾶ ἐποίησε τῇ Βάαλ. 9 Διὰ τοῦτο
ἐπιστρέψω καὶ κομιοῦμαι τὸν σῖτόν μου καθ' ὥραν
αὐτοῦ καὶ τὸν οἶνόν μου ἐν καιρῷ αὐτοῦ, καὶ
ἀφελοῦμαι τὰ ἱμάτιά μου καὶ τὰ ὀθόνιά μου τοῦ
μὴ καλύπτειν την ἀσχημοσύνην αὐτῆς· 10 Καὶ
νῦν ἀποκαλύψω τὴν ἀκαθαρσίαν αὐτῆς ἐνώπιον
τῶν ἐραστῶν αὐτῆς, καὶ οὐδεὶς οὐ μὴ ἐξέληται
αὐτὴν ἐκ χειρός μου· 11 Καὶ ἀποστρέψω πάσας
τὰς εὐφροσύνας αὐτῆς, ἑορτὰς αὐτῆς καὶ τὰς νου-
μηνίας αὐτῆς καὶ τὰ σάββατα αὐτῆς καὶ πάσας
τὰς πανηγύρεις αὐτῆς. 12 Καὶ ἀφανιῶ ἄμπελον
αὐτῆς καὶ τὰς συκᾶς αὐτῆς, ὅσα εἶπε Μισθώματά
μου ταῦτά ἐστιν ἃ ἔδωκάν μοι οἱ ἐρασταί μου, καὶ
θήσομαι αὐτὰ εἰς μαρτύριον, καὶ καταφάγεται
αὐτὰ τὰ θηρία τοῦ ἀγροῦ καὶ τὰ πετεινὰ τοῦ
οὐρανοῦ καὶ τὰ ἑρπετὰ τῆς γῆς· 13 Καὶ ἐκδι-
κήσω ἐπ' αὐτὴν τὰς ἡμέρας τῶν Βααλεὶμ ἐν αἷς
ἐπέθυεν αὐτοῖς, καὶ περιετίθετο τὰ ἐνώτια αὐτῆς
καὶ τὰ καθόρμια αὐτῆς καὶ ἐπορεύετο ὀπίσω τῶν
ἐραστῶν αὐτῆς, ἐμοῦ δὲ ἐπελάθετο, λέγει Κύριος.
14 Διὰ τοῦτο ἰδοὺ ἐγὼ πλανῶ αὐτὴν καὶ τάξω
αὐτὴν ὡς ἔρημον, καὶ λαλήσω ἐπὶ τὴν καρδίαν
αὐτῆς, 15 Καὶ δώσω αὐτῇ τὰ κτήματα αὐτῆς
ἐκεῖθεν καὶ τὴν κοιλάδα Ἀχὼρ διανοῖξαι σύνεσιν
αὐτῆς· καὶ ταπεινωθήσεται ἐκεῖ κατὰ τὰς ἡμέρας
νηπιότητος αὐτῆς καὶ κατὰ τὰς ἡμέρας ἀνα-
βάσεως αὐτῆς ἐκ γῆς Αἰγύπτου. 16 Καὶ ἔσται
ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, λέγει Κύριος, καλέσει με
Ὁ ἀνήρ μου, καὶ οὐ καλέσει με ἔτι Βααλείμ·

OSEE, II.

CAPUT II.

1 DICITE fratribus vestris: Populus meus;
et sorori vestræ, Misericordiam consecuta.
2 Judicate matrem vestram, judicate, quo-
niam ipsa non uxor mea, et ego non vir ejus;
auferat fornicationes suas a facie sua, et
adulteria sua de medio uberum suorum.
3 Ne forte exspoliem eam nudam, et statuam
eam secundum diem nativitatis suæ: et
ponam eam quasi solitudinem, et statuam
eam velut terram inviam, et interficiam eam
siti. 4 Et filiorum illius non miserebor:
quoniam filii fornicationum sunt; 5 Quia
fornicata est mater eorum, confusa est quæ
concepit eos: quia dixit: Vadam post ama-
tores meos, qui dant panes mihi, et aquas
meas, lanam meam, et linum meum, oleum
meum, et potum meum. 6 Propter hoc ecce
ego sepiam viam tuam spinis, et sepiam
eam maceria, et semitas suas non inveniet.
7 Et sequetur amatores suos, et non appre-
hendet eos: et quæret eos, et non inveniet,
et dicet: Vadam, et revertar ad virum meum
priorem: quia bene mihi erat tunc magis
quam nunc. 8 Et hæc nescivit, quia ego
dedi ei frumentum, et vinum, et oleum, et
argentum multiplicavi ei, et aurum, quæ
fecerunt Baal. 9 Idcirco convertar, et su-
mam frumentum meum in tempore suo,
et vinum meum in tempore suo, et liberabo
lanam meam et linum meum, quæ operie-
bant ignominiam ejus. 10 Et nunc revelabo
stultitiam ejus in oculis amatorum ejus: et
vir non eruet eam de manu mea: 11 Et
cessare faciam omne gaudium ejus, solemni-
tatem ejus, neomeniam ejus, sabbatum ejus,
et omnia festa tempora ejus. 12 Et corrum-
pam vineam ejus, et ficum ejus: de quibus
dixit: Mercedes hæ, meæ sunt, quas dede-
runt mihi amatores mei: et ponam eam in
saltum, et comedet eam bestia agri. 13 Et
visitabo super eam dies Baalim, quibus
accendebat incensum, et ornabatur in aure
sua, et monili suo, et ibat post amatores
suos, et mei obliviscebatur, dicit Dominus.
14 Propter hoc, ecce ego lactabo eam, et du-
cam eam in solitudinem: et loquar ad cor
ejus. 15 Et dabo ei vinitores ejus ex eodem
loco, et vallem Achor ad aperiendam spem:
et canet ibi juxta dies juventutis suæ, et
juxta dies ascensionis suæ de terra Ægypti.
16 Et erit in die illa, ait Dominus: vocabit
me, Vir meus: et non vocabit me ultra, Baali.

HOSEA, II.

CHAPTER II.

1 Say ye unto your brethren, Ammi; and
to your sisters, Ruhamah. 2 Plead with
your mother, plead: for she *is* not my wife,
neither *am* I her husband: let her therefore
put away her whoredoms out of her sight,
and her adulteries from between her breasts;
3 Lest I strip her naked, and set her as in
the day that she was born, and make her as
a wilderness, and set her like a dry land, and
slay her with thirst. 4 And I will not have
mercy upon her children; for they *be* the
children of whoredoms. 5 For their mother
hath played the harlot: she that conceived
them hath done shamefully: for she said, I
will go after my lovers, that give *me* my
bread and my water, my wool and my flax,
mine oil and my drink. 6 ¶ Therefore, be-
hold, I will hedge up thy way with thorns,
and make a wall, that she shall not find her
paths. 7 And she shall follow after her
lovers, but she shall not overtake them; and
she shall seek them, but shall not find *them:*
then shall she say, I will go and return to
my first husband; for then *was it* better with
me than now. 8 For she did not know that
I gave her corn, and wine, and oil, and mul-
tiplied her silver and gold, *which* they pre-
pared for Baal. 9 Therefore will I return,
and take away my corn in the time thereof,
and my wine in the season thereof, and will
recover my wool and my flax *given* to
cover her nakedness. 10 And now will I dis-
cover her lewdness in the sight of her lovers,
and none shall deliver her out of mine hand.
11 I will also cause all her mirth to cease,
her feast days, her new moons, and her sab-
baths, and all her solemn feasts. 12 And I will
destroy her vines and her fig trees, whereof
she hath said, These *are* my rewards that
my lovers have given me: and I will make
them a forest, and the beasts of the field
shall eat them. 13 And I will visit upon
her the days of Baalim, wherein she burned
incense to them, and she decked herself with
her earrings and her jewels, and she went
after her lovers, and forgat me, saith the
Lord. 14 ¶ Therefore, behold, I will allure
her, and bring her into the wilderness, and
speak comfortably unto her. 15 And I will
give her her vineyards from thence, and the
valley of Achor for a door of hope: and she
shall sing there, as in the days of her youth,
and as in the day when she came up out of
the land of Egypt. 16 And it shall be at
that day, saith the Lord, *that* thou shalt call
me Ishi; and shalt call me no more Baali.

Hosea, 2.

Das 2. Capitel.

1 Saget euren Brüdern, sie sind mein
Volk; und zu eurer Schwester, sie sei in
Gnaden. 2 Sprechet das Urtheil über eure
Mutter, sie sei nicht mein Weib, und ich will
sie nicht haben. Heißt sie ihre Hurerei von
ihrem Angesicht wegthun, und ihre Ehebrecherei
von ihren Brüsten, 3 Auf daß ich sie nicht
nackend ausziehe und darstelle, wie sie war, da
sie geboren ward; und ich sie nicht mache,
wie eine Wüste und wie ein dürres Land,
daß ich sie nicht Durstes sterben lasse; 4 Und
mich ihrer Kinder nicht erbarme, denn sie
sind Hurenkinder. 5 Und ihre Mutter ist eine
Hure, und die sie getragen hat, hält sich schänd-
lich, und spricht: Ich will meinen Buhlen
nachlaufen, die mir geben Brod, Wasser, Wolle,
Flachs, Oel und Trinken. 6 Darum siehe, ich
will deinen Weg mit Dornen vermachen, und
eine Wand davor ziehen, daß sie ihren Steig
nicht finden soll; 7 Und wenn sie ihren Buhlen
nachlauft, daß sie die nicht ergreifen, und wenn
sie die suchet, nicht finden könne, und sagen
müsse: Ich will wiederum zu meinem vorigen
Mann gehen, da mir besser war, denn mir jetzt
ist. 8 Denn sie will nicht wissen, daß ich es
sey, der ihr gibt Korn, Most und Oel, und ihr
viel Silber und Gold gegeben habe, das sie haben
Baal zu Ehren gebraucht. 9 Darum will ich
mein Korn und Most wieder nehmen zu seiner
Zeit, und meine Wolle und Flachs entwenden,
damit sie ihre Scham bedecket. 10 Nun will
ich ihre Schande aufdecken vor den Augen ihrer
Buhlen, und Niemand soll sie von meiner
Hand erretten. 11 Und ich wills ein Ende machen
mit allen ihren Freuden, Festen, Neumonden,
Sabbathen, und allen ihren Feiertagen. 12 Ich
will ihre Weinstöcke und Feigenbäume wüste
machen, weil sie sagt: Das ist mein Lohn, den
mir meine Buhlen geben. Ich will einen Wald
daraus machen, daß es die wilden Thiere fressen
sollen. 13 Also will ich heimsuchen über sie die
Tage Baalim, denen sie Räuchopfer thut, und
schmückt sich mit Stirnspangen und Hals-
bändern, und läuft ihren Buhlen nach, und
vergißt mein, spricht der Herr. 14 Darum
siehe, ich will sie locken und will sie in eine
Wüste führen, und freundlich mit ihr reden.
15 Da will ich ihr geben ihre Weinberge
aus demselben Ort, und das Thal Achor,
die Hoffnung aufzuthun. Und daselbst wird
sie singen, wie zur Zeit ihrer Jugend, da
sie aus Egyptenland zog. 16 Alsdann, spricht
der Herr, wirst du mich heißen mein Mann;
und mich nicht mehr mein Baal heißen.

OSÉE, II.

CHAPITRE II.

1 Appelez vos frères, Ammi, et vos sœurs,
Ruhama. 2 Plaidez, plaidez avec votre mère;
car elle n'*est* point ma femme, et moi je ne
suis point son mari. Qu'elle ôte ses pros-
titutions de dessus son visage, et ses adultères
de son sein, 3 De peur que je ne manifeste
sa nudité, que je ne la remette dans l'état
où elle était le jour où elle naquit, que je ne
la réduise en un désert, que je ne la change
en une terre aride et ne la fasse mourir de
soif. 4 Or je n'userai point de miséricorde
envers ses enfants, car ce sont des enfants de
prostitution, 5 Parce que leur mère s'est
prostituée. Celle qui les a conçus s'est dés-
honorée. En effet elle a dit: J'irai après
mes amants, qui me donnent mon pain et
mon eau, ma laine et mon lin, mon huile et
ma boisson. 6 ¶ C'est pourquoi, voici, je
fermerai ton chemin avec des épines, et je
ferai une cloison de pierres, en sorte qu'elle
ne trouve point ses sentiers. 7 Alors elle
poursuivra ses amants, mais elle ne les attein-
dra point; elle les cherchera, mais elle ne les
trouvera point. Puis elle dira: Je m'en irai et
retournerai à mon premier mari, car alors
j'étais mieux que je ne suis maintenant.
8 Mais elle n'a point reconnu que c'était
moi qui lui avais donné le froment, le vin et
l'huile, et qui lui avait multiplié l'argent et
l'or dont elle a fait un Baal. 9 C'est pourquoi
je viendrai à reprendre mon froment en son
temps et mon vin en sa saison, et je retirerai
ma laine et mon lin qui couvraient sa nudité.
10 Maintenant donc je découvrirai sa turpi-
tude aux yeux de ses amants, et personne ne
la délivrera de ma main. 11 Je ferai cesser
toute sa joie, ses fêtes, ses nouvelles lunes,
ses sabbats et toutes ses solennités. 12 Et
je gâterai ses vignes et ses figuiers, dont elle
a dit: Ce sont ici mes salaires, que mes
amants m'ont donnés; je les réduirai en forêt,
et les bêtes des champs les dévoreront. 13 Et
je vengerai sur elle, dit le Seigneur, les jours
des Baalim, durant lesquels elle leur faisait
des parfums, se parait de ses bagues et de
ses joyaux, s'en allait après ses amants, et
m'oubliait. 14 ¶ Néanmoins, voici, je l'atti-
rerai et je la conduirai dans le désert, et je lui
parlerai selon son cœur. 15 Alors je lui don-
nerai ses vignes, au même lieu, et la vallée de
Hacor, pour lui ouvrir une espérance, et elle
y chantera comme aux jours de sa jeunesse,
comme au jour où elle remonta du pays
d'Égypte. 16 Or il arrivera en ce jour-là, dit
le Seigneur, que tu m'appelleras, Mon époux,
et que tu ne m'appelleras plus, Mon Baal.

הושע ב ג ד

19 וַהֲסִרֹתִי אֶת־שְׁמוֹת הַבְּעָלִים מִפִּיהָ
וְלֹא־יִזָּכְרוּ עוֹד בִּשְׁמָם׃ 20 וְכָרַתִּי לָהֶם
בְּרִית בַּיּוֹם הַהוּא עִם־חַיַּת הַשָּׂדֶה וְעִם־
עוֹף הַשָּׁמַיִם וְרֶמֶשׂ הָאֲדָמָה וְקֶשֶׁת וְחֶרֶב
וּמִלְחָמָה אֶשְׁבּוֹר מִן־הָאָרֶץ וְהִשְׁכַּבְתִּים
לָבֶטַח׃ 21 וְאֵרַשְׂתִּיךְ לִי לְעוֹלָם וְאֵרַשְׂתִּיךְ
לִי בְּצֶדֶק וּבְמִשְׁפָּט וּבְחֶסֶד וּבְרַחֲמִים׃
22 וְאֵרַשְׂתִּיךְ לִי בֶּאֱמוּנָה וְיָדַעַתְּ אֶת־
יְהוָה׃ 23 וְהָיָה ׀ בַּיּוֹם הַהוּא
אֶעֱנֶה נְאֻם־יְהוָה אֶעֱנֶה אֶת־הַשָּׁמָיִם וְהֵם
יַעֲנוּ אֶת־הָאָרֶץ׃ 24 וְהָאָרֶץ תַּעֲנֶה אֶת־
הַדָּגָן וְאֶת־הַתִּירוֹשׁ וְאֶת־הַיִּצְהָר וְהֵם
יַעֲנוּ אֶת־יִזְרְעֶאל׃ 25 וּזְרַעְתִּיהָ לִּי בָּאָרֶץ
וְרִחַמְתִּי אֶת־לֹא רֻחָמָה וְאָמַרְתִּי לְלֹא־עַמִּי
עַמִּי־אַתָּה וְהוּא יֹאמַר אֱלֹהָי׃

פרשה ג׃

1 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי עוֹד לֵךְ אֱהַב־
אִשָּׁה אֲהֻבַת רֵעַ וּמְנָאָפֶת כְּאַהֲבַת יְהוָה
אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְהֵם פֹּנִים אֶל־אֱלֹהִים
אֲחֵרִים וְאֹהֲבֵי אֲשִׁישֵׁי עֲנָבִים׃ 2 וָאֶכְּרֶהָ
לִּי בַּחֲמִשָּׁה עָשָׂר כָּסֶף וְחֹמֶר שְׂעֹרִים
וְלֶתֶךְ שְׂעֹרִים׃ 3 וָאֹמַר אֵלֶיהָ יָמִים רַבִּים
תֵּשְׁבִי לִי לֹא תִזְנִי וְלֹא תִהְיִי לְאִישׁ
וְגַם־אֲנִי אֵלָיִךְ׃ 4 כִּי ׀ יָמִים רַבִּים יֵשְׁבוּ
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֵין מֶלֶךְ וְאֵין שָׂר וְאֵין
זֶבַח וְאֵין מַצֵּבָה וְאֵין אֵפוֹד וּתְרָפִים׃
5 אַחַר יָשֻׁבוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וּבִקְשׁוּ אֶת־
יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם וְאֵת דָּוִיד מַלְכָּם וּפָחֲדוּ
אֶל־יְהוָה וְאֶל־טוּבוֹ בְּאַחֲרִית הַיָּמִים׃

פרשה ד׃

1 שִׁמְעוּ דְבַר־יְהוָה בְּנֵי יִשְׂרָאֵל כִּי
רִיב לַיהוָה עִם־יוֹשְׁבֵי הָאָרֶץ כִּי אֵין־
אֱמֶת וְאֵין־חֶסֶד וְאֵין־דַּעַת אֱלֹהִים
בָּאָרֶץ׃ 2 אָלֹה וְכַחֵשׁ וְרָצֹחַ וְגָנֹב
וְנָאֹף פָּרָצוּ וְדָמִים בְּדָמִים נָגָעוּ׃

ΩΣΗΕ, β′ γ′ δ′.

17 Καὶ ἐξαρῶ τὰ ὀνόματα τῶν Βααλεὶμ ἐκ στόμα-
τος αὐτῆς, καὶ οὐ μὴ μνησθῶσιν οὐκ ἔτι τὰ ὀνό-
ματα αὐτῶν. 18 Καὶ διαθήσομαι αὐτοῖς διαθήκην
ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ μετὰ τῶν θηρίων τοῦ ἀγροῦ καὶ
μετὰ τῶν πετεινῶν τοῦ οὐρανοῦ καὶ τῶν ἑρπετῶν
τῆς γῆς· καὶ τόξον καὶ ῥομφαίαν καὶ πόλεμον
συντρίψω ἀπὸ τῆς γῆς, καὶ κατοικιῶ σε ἐπ᾽ ἐλπίδι.
19 Καὶ μνηστεύσομαί σε ἐμαυτῷ εἰς τὸν αἰῶνα,
καὶ μνηστεύσομαί σε ἐμαυτῷ ἐν δικαιοσύνῃ καὶ ἐν
κρίματι καὶ ἐν ἐλέει καὶ ἐν οἰκτιρμοῖς, 20 Καὶ
μνηστεύσομαί σε ἐμαυτῷ ἐν πίστει, καὶ ἐπιγνώσῃ
τὸν Κύριον. 21 Καὶ ἔσται ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ,
λέγει Κύριος, ἐπακούσομαι τῷ οὐρανῷ. καὶ αὐτὸς
ἐπακούσεται τῇ γῇ, 22 Καὶ ἡ γῆ ἐπακούσεται
τὸν σῖτον καὶ τὸν οἶνον καὶ τὸ ἔλαιον, καὶ αὐτὰ
ἐπακούσεται τῷ Ἰεζραέλ. 23 Καὶ σπερῶ αὐτὴν
ἐμαυτῷ ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ ἀγαπήσω τὴν οὐκ ἠγα-
πημένην, καὶ ἐρῶ τῷ οὐ λαῷ μου Λαός μου εἶ σύ,
καὶ αὐτὸς ἐρεῖ Κύριος ὁ θεός μου εἶ σύ.

ΚΕΦ. γ′.

1 ΚΑΙ εἶπε Κύριος πρὸς μέ Ἔτι πορεύθητι καὶ
ἀγάπησον γυναῖκα ἀγαπῶσαν πονηρὰ καὶ μοιχα-
λίν, καθὼς ἀγαπᾷ ὁ θεὸς τοὺς υἱοὺς Ἰσραήλ, καὶ
αὐτοὶ ἐπιβλέπουσιν ἐπὶ θεοὺς ἀλλοτρίους καὶ
φιλοῦσι πέμματα μετὰ σταφίδος. 2 Καὶ ἐμισθω-
σάμην ἐμαυτῷ πεντεκαίδεκα ἀργυρίου καὶ γομὸρ
κριθῶν καὶ νέβελ οἴνου, 3 Καὶ εἶπα πρὸς αὐτήν
Ἡμέρας πολλὰς καθήσῃ ἐπ᾽ ἐμοί, καὶ οὐ μὴ πορ-
νεύσῃς οὐδὲ μὴ γένῃ ἀνδρὶ ἑτέρῳ, καὶ ἐγὼ ἐπὶ σοί.
4 Διότι ἡμέρας πολλὰς καθήσονται οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ
οὐκ ὄντος βασιλέως οὐδὲ ὄντος ἄρχοντος οὐδὲ
οὔσης θυσίας οὐδὲ ὄντος θυσιαστηρίου οὐδὲ ἱερα-
τείας οὐδὲ δήλων. 5 Καὶ μετὰ ταῦτα ἐπιστρέψου-
σιν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ καὶ ἐπιζητήσουσι Κύριον τὸν
θεὸν αὐτῶν καὶ Δαυὶδ τὸν βασιλέα αὐτῶν, καὶ
ἐκστήσονται ἐπὶ τῷ Κυρίῳ καὶ ἐπὶ τοῖς ἀγαθοῖς
αὐτοῦ ἐπ᾽ ἐσχάτων τῶν ἡμερῶν.

ΚΕΦ. δ′.

1 ἈΚΟΥΣΑΤΕ λόγον Κυρίου υἱοὶ Ἰσραήλ,
ὅτι κρίσις τῷ Κυρίῳ πρὸς τοὺς κατοικοῦντας
τὴν γῆν, διότι οὐκ ἔστιν ἀλήθεια οὐδὲ ἔλεος
οὐδὲ ἐπίγνωσις θεοῦ ἐπὶ τῆς γῆς. 2 Ἀρὰ καὶ
ψεῦδος καὶ φόνος καὶ κλοπὴ καὶ μοιχεία κέχυται
ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ αἵματα ἐφ᾽ αἵμασι μίσγουσι.

OSEE, II. III. IV.

17 Et auferam nomina Baalim de ore ejus,
et non recordabitur ultra nominis eorum.
18 Et percutiam cum eis fœdus in die illa,
cum bestia agri, et cum volucre cæli, et cum
reptili terræ: et arcum, et gladium, et bellum
conteram de terra; et dormire eos faciam
fiducialiter. 19 Et sponsabo te mihi in sem-
piternum: et sponsabo te mihi in justitia, et
judicio, et in misericordia, et in miserationi-
bus. 20 Et sponsabo te mihi in fide: et
scies quia ego Dominus. 21 Et erit in die
illa, exaudiam, dicit Dominus, exaudiam
cælos, et illi exaudient terram. 22 Et terra
exaudiet triticum, et vinum, et oleum: et
hæc exaudient Jezrahel. 23 Et seminabo
eam mihi in terra, et miserebor ejus, quæ
fuit Absque misericordia. Et dicam non
populo meo: Populus meus es tu: et ipse
dicet: Deus meus es tu.

CAPUT III.

1 Et dixit Dominus ad me: Adhuc vade,
et dilige mulierem dilectam amico et adulte-
ram: sicut diligit Dominus filios Israel, et
ipsi respiciunt ad deos alienos, et diligunt
vinacia uvarum. 2 Et fodi eam mihi quin-
decim argenteis, et coro hordei, et dimidio
coro hordei. 3 Et dixi ad eam: Dies multos
expectabis me: non fornicaberis, et non eris
viro: sed et ego expectabo te. 4 Quia dies
multos sedebunt filii Israel sine rege, et sine
principe, et sine sacrificio, et sine altari, et
sine Ephod, et sine theraphim. 5 Et post
hæc revertentur filii Israel, et quærent Do-
minum Deum suum, et David regem suum:
et pavebunt ad Dominum, et ad bonum ejus,
in novissimo dierum.

CAPUT IV.

1 Audite verbum Domini filii Israel,
quia judicium Domino cum habitatoribus
terræ: non est enim veritas, et non est
misericordia, et non est scientia Dei in
terra. 2 Maledictum, et mendacium, et
homicidium, et furtum, et adulterium
inundaverunt, et sanguis sanguinem tetigit.

HOSEA, II. III. IV.

17 For I will take away the names of Baalim out of her mouth, and they shall no more be remembered by their name. 18 And in that day will I make a covenant for them with the beasts of the field, and with the fowls of heaven, and *with* the creeping things of the ground: and I will break the bow and the sword and the battle out of the earth, and will make them to lie down safely. 19 And I will betroth thee unto me for ever; yea, I will betroth thee unto me in righteousness, and in judgment, and in lovingkindness, and in mercies. 20 I will even betroth thee unto me in faithfulness: and thou shalt know the LORD. 21 And it shall come to pass in that day, I will hear, saith the LORD, I will hear the heavens, and they shall hear the earth; 22 And the earth shall hear the corn, and the wine, and the oil; and they shall hear Jezreel. 23 And I will sow her unto me in the earth; and I will have mercy upon her that had not obtained mercy; and I will say to *them which were* not my people, Thou *art* my people; and they shall say, *Thou art* my God.

CHAPTER III.

1 THEN said the LORD unto me, Go yet, love a woman beloved of *her* friend, yet an adulteress, according to the love of the LORD toward the children of Israel, who look to other gods, and love flagons of wine. 2 So I bought her to me for fifteen *pieces* of silver, and *for* an homer of barley, and an half homer of barley: 3 And I said unto her, Thou shalt abide for me many days; thou shalt not play the harlot, and thou shalt not be for *another* man: so *will* I also *be* for thee. 4 For the children of Israel shall abide many days without a king, and without a prince, and without a sacrifice, and without an image, and without an ephod, and *without* teraphim: 5 Afterward shall the children of Israel return, and seek the LORD their God, and David their king; and shall fear the LORD and his goodness in the latter days.

CHAPTER IV.

1 HEAR the word of the LORD, ye children of Israel: for the LORD hath a controversy with the inhabitants of the land, because *there is* no truth, nor mercy, nor knowledge of God in the land. 2 By swearing, and lying, and killing, and stealing, and committing adultery, they break out, and blood toucheth blood.

Hosea, 2, 3, 4.

17 Denn ich will die Namen der Baalim von ihrem Munde wegthun, daß man derselbigen Namen nicht mehr gedenken soll. 18 Und ich will zu derselbigen Zeit ihnen einen Bund machen mit den Thieren auf dem Felde, mit den Vögeln unter dem Himmel, und mit dem Gewürm auf Erden; und will Bogen, Schwert und Krieg vom Lande zerbrechen, und will sie sicher wohnen lassen. 19 Ich will mich mit dir verloben in Ewigkeit; ich will mich mit dir vertrauen in Gerechtigkeit und Gericht, in Gnade und Barmherzigkeit; 20 Ja, im Glauben will ich mich mit dir verloben; und du wirst den Herrn erkennen. 21 Zu derselbigen Zeit, spricht der Herr, will ich erhören; ich will den Himmel erhören, und der Himmel soll die Erde erhören: 22 Und die Erde soll Korn, Most und Oel erhören; und dieselbigen sollen Jesreel erhören. 23 Und ich will sie mir auf Erden zum Samen behalten, und mich erbarmen über die, so in Ungnaden war; und sagen zu dem, das nicht mein Volk war: Du bist mein Volk; und es wird sagen: Du bist mein Gott.

Das 3. Capitel.

1 Und der Herr sprach zu mir: Gehe noch eins hin, und buhle um das buhlerische und ehebrecherische Weib; wie denn der Herr um die Kinder Israel buhlet, und sie doch sich zu fremden Göttern kehren, und buhlen um eine Kanne Wein. 2 Und ich ward mit ihr eins, um funfzehn Silberlinge, und anderthalb Homer Gerste. 3 Und sprach zu ihr: Halte dich zu mir eine Zeitlang, und hure nicht, und laß keinen Andern zu dir; denn ich will mich auch zu dir halten. 4 Denn die Kinder Israel werden lange Zeit ohne König, ohne Fürsten, ohne Opfer, ohne Altar, ohne Leibrock und ohne Heiligthum bleiben. 5 Darnach werden sich die Kinder Israel bekehren, und den Herrn, ihren Gott, und ihren König David suchen; und werden den Herrn und seine Gnade ehren in der letzten Zeit.

Das 4. Capitel.

1 Höret, ihr Kinder Israel, des Herrn Wort! Denn der Herr hat Ursache zu schelten, die im Lande wohnen. Denn es ist keine Treue, keine Liebe, kein Wort Gottes im Lande; 2 Sondern Gotteslästern, Lügen, Morden, Stehlen und Ehebrechen hat überhand genommen, und kommt eine Blutschuld nach der andern.

OSÉE, II. III. IV.

17 En effet, j'ôterai de sa bouche les noms des Baalim, et on ne fera plus mention de leur nom. 18 En ce temps-là, je traiterai aussi pour eux une alliance avec les bêtes des champs, et avec les oiseaux des cieux, et avec les reptiles de la terre. Puis je briserai dans le pays l'arc et l'épée, *j'ôterai* la guerre, et je les ferai dormir en sûreté. 19 Et je ferai de toi mon épouse à toujours; je ferai de toi mon épouse par *une alliance* de justice et de jugement, de gratuité et de compassion. 20 Ainsi je ferai de toi mon épouse, et tu connaîtras le SEIGNEUR. 21 Et il arrivera en ce jour-là, dit le SEIGNEUR, que je répondrai, je répondrai aux cieux, et les cieux répondront à la terre. 22 Et la terre répondra au froment, au bon vin et à l'huile, qui répondront à Jizréhel. 23 Puis je la sèmerai pour moi dans la terre, je ferai miséricorde à Lo-Ruhama, et je dirai à Lo-Ammi: Tu es mon peuple. Alors il me dira: *Tu es* mon Dieu.

CHAPITRE III.

1 APRÈS cela le SEIGNEUR me dit: Va, aime encore une femme aimée d'un ami, mais adultère, comme le SEIGNEUR aime les enfants d'Israël, eux qui toutefois regardent à d'autres dieux et aiment les flacons de vin. 2 Je m'acquis donc cette *femme*-là pour quinze pièces d'argent et un homer et demi d'orge. 3 Or je lui dis: Tu demeureras avec moi pendant plusieurs jours; tu ne t'abandonneras plus et tu ne seras à aucun homme. Et à mon tour, je serai à toi. 4 C'est-à-dire, les enfants d'Israël demeureront plusieurs jours sans roi et sans prince, sans sacrifice et sans statue, sans éphod et sans théraphim. 5 Mais après cela, les enfants d'Israël reviendront et rechercheront le SEIGNEUR, leur Dieu, et David, leur roi; ils révèreront le SEIGNEUR et sa bonté aux derniers jours.

CHAPITRE IV.

1 ÉCOUTEZ la parole du SEIGNEUR, enfants d'Israël; car le SEIGNEUR a une contestation avec les habitants du pays, parce qu'il n'y a point de vérité, point de miséricorde, point de connaissance de Dieu au pays. 2 Le parjure, le mensonge, l'homicide, le larcin et l'adultère ont débordé, et le meurtre suit le meurtre

הושע ד ה

³ עַל־כֵּן ׀ תֶּאֱבַל הָאָרֶץ וְאֻמְלַל כָּל־יוֹשֵׁב
בָּהּ בְּחַיַּת הַשָּׂדֶה וּבְעוֹף הַשָּׁמָיִם וְגַם־
דְּגֵי הַיָּם יֵאָסֵפוּ׃ ⁴ אַךְ אִישׁ אַל־יָרֵב
וְאַל־יוֹכַח אִישׁ וְעַמְּךָ כִּמְרִיבֵי כֹהֵן׃
⁵ וְכָשַׁלְתָּ הַיּוֹם וְכָשַׁל גַּם־נָבִיא עִמְּךָ
לָיְלָה וְדָמִיתִי אִמֶּךָ׃ ⁶ נִדְמוּ עַמִּי מִבְּלִי
הַדָּעַת כִּי־אַתָּה הַדַּעַת מָאַסְתָּ וְאֶמְאָסְאֲךָ
מִכַּהֵן לִי וַתִּשְׁכַּח תּוֹרַת אֱלֹהֶיךָ אֶשְׁכַּח
בָּנֶיךָ גַּם־אָנִי׃ ⁷ כְּרֻבָּם כֵּן חָטְאוּ־לִי
כְּבוֹדָם בְּקָלוֹן אָמִיר׃ ⁸ חַטַּאת עַמִּי יֹאכֵלוּ
וְאֶל־עֲוֹנָם יִשְׂאוּ נַפְשׁוֹ׃ ⁹ וְהָיָה כָעָם
כַּכֹּהֵן וּפָקַדְתִּי עָלָיו דְּרָכָיו וּמַעֲלָלָיו
אָשִׁיב לוֹ׃ ¹⁰ וְאָכְלוּ וְלֹא יִשְׂבָּעוּ הִזְנוּ
וְלֹא יִפְרֹצוּ כִּי־אֶת־יְהוָה עָזְבוּ לִשְׁמֹר׃
¹¹ זְנוּת וְיַיִן וְתִירוֹשׁ יִקַּח־לֵב׃ ¹² עַמִּי
בְּעֵצוֹ יִשְׁאָל וּמַקְלוֹ יַגִּיד לוֹ כִּי רוּחַ
זְנוּנִים הִתְעָה וַיִּזְנוּ מִתַּחַת אֱלֹהֵיהֶם׃
¹³ עַל־רָאשֵׁי הֶהָרִים יְזַבֵּחוּ וְעַל־הַגְּבָעוֹת
יְקַטֵּרוּ תַּחַת אַלּוֹן וְלִבְנֶה וְאֵלָה כִּי־טוֹב
צִלָּהּ עַל־כֵּן תִּזְנֶינָה בְּנוֹתֵיכֶם וְכַלּוֹתֵיכֶם
תְּנָאַפְנָה׃ ¹⁴ לֹא־אֶפְקוֹד עַל־בְּנוֹתֵיכֶם כִּי
תִזְנֶינָה וְעַל־כַּלּוֹתֵיכֶם כִּי תְנָאַפְנָה כִּי־הֵם
עִם־הַזֹּנוֹת יְפָרֵדוּ וְעִם־הַקְּדֵשׁוֹת יְזַבֵּחוּ
וְעָם לֹא־יָבִין יִלָּבֵט׃ ¹⁵ אִם־זֹנֶה
אַתָּה יִשְׂרָאֵל אַל־יֶאְשַׁם יְהוּדָה וְאַל־
תָּבֹאוּ הַגִּלְגָּל וְאַל־תַּעֲלוּ בֵּית אָוֶן
וְאַל־תִּשָּׁבְעוּ חַי־יְהוָה׃ ¹⁶ כִּי כְּפָרָה
סֹרֵרָה סָרַר יִשְׂרָאֵל עַתָּה יִרְעֵם יְהוָה
כְּכֶבֶשׂ בַּמֶּרְחָב׃ ¹⁷ חֲבוּר עֲצַבִּים אֶפְרָיִם
הַנַּח־לוֹ׃ ¹⁸ סָר סָבְאָם הַזְנֵה הִזְנוּ אָהֲבוּ
הֵבוּ קָלוֹן מָגִנֶּיהָ׃ ¹⁹ צָרַר רוּחַ אוֹתָהּ
בִּכְנָפֶיהָ וְיֵבֹשׁוּ מִזִּבְחוֹתָם׃

פרשה ה׃

¹ שִׁמְעוּ־זֹאת הַכֹּהֲנִים וְהַקְשִׁיבוּ ׀
בֵּית יִשְׂרָאֵל וּבֵית הַמֶּלֶךְ הַאֲזִינוּ
כִּי לָכֶם הַמִּשְׁפָּט כִּי־פַח הֱיִיתֶם
לְמִצְפָּה וְרֶשֶׁת פְּרוּשָׂה עַל־תָּבוֹר׃

ΩΣΗΕ, δ΄ ε΄.

3 *Διὰ τοῦτο πενθήσει ἡ γῆ, καὶ σμικρυνθή-
σεται σὺν πᾶσι τοῖς κατοικοῦσιν αὐτήν, σὺν
τοῖς θηρίοις τοῦ ἀγροῦ καὶ σὺν τοῖς ἑρπετοῖς
τῆς γῆς καὶ σὺν τοῖς πετεινοῖς τοῦ οὐρα-
νοῦ, καὶ οἱ ἰχθύες τῆς θαλάσσης ἐκλείψουσιν,
4 Ὅπως μηδεὶς μήτε δικάζηται μήτε ἐλέγχῃ μη-
δείς. Ὁ δὲ λαός μου ὡς ἀντιλεγόμενος ἱερεύς,
5 Καὶ ἀσθενήσει ἡμέρας, καὶ ἀσθενήσει ὁ προφή-
της μετὰ σοῦ· νυκτὶ ὡμοίωσα τὴν μητέρα σου,
6 Ὡμοιώθη ὁ λαός μου ὡς οὐκ ἔχων γνῶσιν· ὅτι
σὺ ἐπίγνωσιν ἀπώσω, κἀγὼ ἀπώσομαί σε τοῦ μὴ
ἱερατεύειν μοι· καὶ ἐπελάθου νόμον θεοῦ σου,
κἀγὼ ἐπιλήσομαι τέκνων σου. 7 Κατὰ τὸ πλῆθος
αὐτῶν οὕτως ἥμαρτόν μοι· τὴν δόξαν αὐτῶν εἰς
ἀτιμίαν θήσομαι. 8 Ἁμαρτίας λαοῦ μου φάγον-
ται, καὶ ἐν ταῖς ἀδικίαις αὐτῶν λήψονται τὰς
ψυχὰς αὐτῶν. 9 Καὶ ἔσται καθὼς ὁ λαὸς οὕτως
καὶ ὁ ἱερεύς, καὶ ἐκδικήσω ἐπ᾿ αὐτὸν τὰς ὁδοὺς
αὐτοῦ, καὶ τὰ διαβούλια αὐτοῦ ἀνταποδώσω
αὐτῷ. 10 Καὶ φάγονται καὶ οὐ μὴ ἐμπλησθῶσιν,
ἐπόρνευσαν καὶ οὐ μὴ κατευθύνωσι, διότι τὸν
Κύριον ἐγκατέλιπον τοῦ φυλάξαι. 11 Πορνείαν
καὶ οἶνον καὶ μέθυσμα ἐδέξατο καρδία λαοῦ μου·
12 Ἐν συμβόλοις ἐπηρώτων, καὶ ἐν ῥάβδοις
αὐτοῦ ἀπήγγελλον αὐτῷ· πνεύματι πορνείας ἐπλα-
νήθησαν καὶ ἐξεπόρνευσαν ἀπὸ τοῦ θεοῦ αὐτῶν.
13 Ἐπὶ τὰς κορυφὰς τῶν ὀρέων ἐθυσίαζον, καὶ
ἐπὶ τοὺς βουνοὺς ἔθυον ὑποκάτω δρυὸς καὶ λεύκης
καὶ δένδρου συσκιάζοντος, ὅτι καλὸν σκέπη· διὰ
τοῦτο ἐκπορνεύσουσιν αἱ θυγατέρες ὑμῶν, καὶ αἱ
νυμφαι ὑμῶν μοιχεύσουσι· 14 Καὶ οὐ μὴ ἐπισκέ-
ψωμαι ἐπὶ τὰς θυγατέρας ὑμῶν ὅταν πορνεύσωσι,
καὶ ἐπὶ τὰς νύμφας ὑμῶν ὅταν μοιχεύσωσιν· ὅτι
αὐτοὶ μετὰ τῶν πορνῶν συνεφύροντο, καὶ μετὰ
τῶν τετελεσμένων ἔθυον, καὶ ὁ λαὸς ὁ συνιῶν συν-
επλέκετο μετὰ πόρνης. 15 Σὺ δὲ Ἰσραὴλ μὴ
ἀγνόει, καὶ Ἰούδα μὴ εἰσπορεύεσθε εἰς Γάλγαλα,
καὶ μὴ ἀναβαίνετε εἰς τὸν οἶκον Ων, καὶ μὴ
ὀμνύετε ζῶντα Κύριον. 16 Διότι ὡς δάμαλις παρ-
οιστρῶσα παροίστρησεν Ἰσραήλ· νῦν νεμήσει
αὐτοὺς Κύριος ὡς ἀμνὸν ἐν εὐρυχώρῳ. 17 Μέτ-
οχος εἰδώλων Ἐφραὶμ ἔθηκεν ἑαυτῷ σκάνδαλα,
18 Ἡρέτισε Χαναναίους· πορνεύοντες ἐξεπόρνευ-
σαν, ἠγάπησαν ἀτιμίαν ἐκ φρυάγματος αὐτῆς.
19 Συστροφὴ πνεύματος σὺ εἶ ἐν ταῖς πτέρυξιν
αὐτῆς, καὶ καταισχυνθήσονται ἐκ τῶν θυσιαστη-
ρίων αὐτῶν.*

ΚΕΦ. ε΄.

1 ΑΚΟΥΣΑΤΕ *ταῦτα οἱ ἱερεῖς, καὶ προσ-
έχετε οἶκος Ἰσραήλ, καὶ ὁ οἶκος τοῦ βασι-
λέως ἐνωτίζεσθε, διότι πρὸς ὑμᾶς ἐστὶ τὸ
κρίμα· ὅτι παγὶς ἐγενήθητε τῇ σκοπιᾷ, καὶ
ὡς δίκτυον ἐκτεταμένον ἐπὶ τὸ Ἰταβύριον,*

OSEE, IV. V.

3 Propter hoc lugebit terra, et infirma-
bitur omnis qui habitat in ea, in bestia
agri, et in volucre cæli: sed et pisces
maris congregabuntur. 4 Verumtamen
unusquisque non judicet, et non arguatur
vir: populus enim tuus, sicut hi qui contra-
dicunt sacerdoti. 5 Et corrues hodie, et cor-
ruet etiam propheta tecum: nocte tacere feci
matrem tuam. 6 Conticuit populus meus,
eo quod non habuerit scientiam: quia tu
scientiam repulisti, repellam te, ne sacerdotio
fungaris mihi: et oblita es legis Dei tui, obli-
viscar filiorum tuorum et ego. 7 Secundum
multitudinem eorum sic peccaverunt mihi:
gloriam eorum in ignominiam commutabo.
8 Peccata populi mei comedent, et ad iniqui-
tatem eorum sublevabunt animas eorum.
9 Et erit sicut populus, sic sacerdos: et vi-
sitabo super eum vias ejus, et cogitationes
ejus reddam ei. 10 Et comedent, et non
saturabuntur: fornicati sunt, et non cessave-
runt: quoniam Dominum dereliquerunt in
non custodiendo. 11 Fornicatio, et vinum,
et ebrietas auferunt cor. 12 Populus meus
in ligno suo interrogavit, et baculus ejus an-
nuntiavit ei: spiritus enim fornicationum
decepit eos, et fornicati sunt a Deo suo.
13 Super capita montium sacrificabant, et
super colles accendebant thymiama: subtus
quercum, et populum, et terebinthum, quia
bona erat umbra ejus: ideo fornicabuntur
filiæ vestræ, et sponsæ vestræ adulteræ erunt.
14 Non visitabo super filias vestras cum
fuerint fornicatæ, et super sponsas vestras
cum adulteraverint: quoniam ipsi cum me-
retricibus conversabantur, et cum effemina-
tis sacrificabant, et populus non intelligens
vapulabit. 15 Si fornicaris tu Israel, non
delinquat saltem Juda: et nolite ingredi in
Galgala, et ne ascenderitis in Bethaven, ne-
que juraveritis: Vivit Dominus. 16 Quo-
niam sicut vacca lasciviens declinavit Israel:
nunc pascet eos Dominus, quasi agnum in
latitudine. 17 Particeps idolorum Ephraim,
dimitte eum. 18 Separatum est convivium
eorum, fornicatione fornicati sunt: dilexerunt
afferre ignominiam protectores ejus. 19 Li-
gavit eum spiritus in alis suis, et confunden-
tur a sacrificiis suis.

CAPUT V.

1 Audite hoc sacerdotes, et attendite domus
Israel, et domus regis auscultate: quia vobis
judicium est, quoniam laqueus facti estis
speculationi, et rete expansum super Thabor.

HOSEA, IV. V.

3 Therefore shall the land mourn, and every one that dwelleth therein shall languish, with the beasts of the field, and with the fowls of heaven; yea, the fishes of the sea also shall be taken away. 4 Yet let no man strive, nor reprove another: for thy people *are* as they that strive with the priest. 5 Therefore shalt thou fall in the day, and the prophet also shall fall with thee in the night, and I will destroy thy mother. 6 ¶ My people are destroyed for lack of knowledge: because thou hast rejected knowledge, I will also reject thee, that thou shalt be no priest to me: seeing thou hast forgotten the law of thy God, I will also forget thy children. 7 As they were increased, so they sinned against me: *therefore* will I change their glory into shame. 8 They eat up the sin of my people, and they set their heart on their iniquity. 9 And there shall be, like people, like priest: and I will punish them for their ways, and reward them their doings. 10 For they shall eat, and not have enough: they shall commit whoredom, and shall not increase: because they have left off to take heed to the LORD. 11 Whoredom and wine and new wine take away the heart. 12 ¶ My people ask counsel at their stocks, and their staff declareth unto them: for the spirit of whoredoms hath caused *them* to err, and they have gone a whoring from under their God. 13 They sacrifice upon the tops of the mountains, and burn incense upon the hills, under oaks and poplars and elms, because the shadow thereof *is* good: therefore your daughters shall commit whoredom, and your spouses shall commit adultery. 14 I will not punish your daughters when they commit whoredom, nor your spouses when they commit adultery: for themselves are separated with whores, and they sacrifice with harlots: therefore the people *that* doth not understand shall fall. 15 ¶ Though thou, Israel, play the harlot, *yet* let not Judah offend; and come not ye unto Gilgal, neither go ye up to Beth-aven, nor swear, The LORD liveth. 16 For Israel slideth back as a backsliding heifer: now the LORD will feed them as a lamb in a large place. 17 Ephraim *is* joined to idols: let him alone. 18 Their drink is sour: they have committed whoredom continually: her rulers *with* shame do love, Give ye. 19 The wind hath bound her up in her wings, and they shall be ashamed because of their sacrifices.

CHAPTER V.

1 HEAR ye this, O priests; and hearken, ye house of Israel; and give ye ear, O house of the king; for judgment *is* toward you, because ye have been a snare on Mizpah, and a net spread upon Tabor.

Hosea, 4, 5.

3 Darum wird das Land jämmerlich stehen, und allen Einwohnern übel gehen; denn es werden auch die Thiere auf dem Felde, und die Vögel unter dem Himmel, und die Fische im Meer weggerafft werden. 4 Doch man darf nicht schelten, noch jemand strafen; denn dein Volk ist wie die, so die Priester schelten. 5 Darum sollst du bei Tage fallen, und der Prophet des Nachts neben dir fallen; also will ich deine Mutter hinrichten. 6 Mein Volk ist dahin, darum, daß es nicht lernen will. Denn du verwirfst Gottes Wort, darum will ich dich auch verwerfen, daß du nicht mein Priester sein sollst. Du vergissest des Gesetzes deines Gottes, darum will ich auch deiner Kinder vergessen. 7 Je mehr ihrer wird, je mehr sie wider mich sündigen; darum will ich ihre Ehre zu Schanden machen. 8 Sie fressen die Sündopfer meines Volks, und sind begierig nach ihren Sünden. 9 Darum soll es dem Volk gleichwie dem Priester gehen; denn ich will ihr Thun heimsuchen und ihnen vergelten, wie sie verdienen, 10 Daß sie werden essen, und nicht satt werden, Hurerei treiben, und soll ihnen nicht gelingen; darum, daß sie den Herrn verlassen haben und ihn nicht achten. 11 Hurerei, Wein und Most machen toll. 12 Mein Volk fragt sein Holz, und sein Stab soll ihm predigen; denn der Hurereigeist verführet sie, daß sie wider ihren Gott Hurerei treiben. 13 Oben auf den Bergen opfern sie, und auf den Hügeln räuchern sie, unter den Eichen, Linden und Buchen; denn die haben feine Schatten. Darum werden eure Töchter auch zu Huren, und eure Bräute zu Ehebrecherinnen werden. 14 Und ich wills auch nicht wehren, wenn eure Töchter und Bräute geschändet und zu Huren werden; weil ihr einen andern Gottesdienst anrichtet mit den Huren, und opfert mit den Bübinnen. Denn das thörichte Volk will geschlagen sein. 15 Willst du, Israel, ja huren, daß sich doch nur Juda nicht auch verschulde. Gehet nicht hin gen Gilgal, und kommet nicht hinauf gen Beth-Aven, und schwöret nicht: So wahr der Herr lebet. 16 Denn Israel läuft wie eine tolle Kuh; so wird sie auch der Herr weiden lassen wie ein Lamm in der Irre. 17 Denn Ephraim hat sich zu den Götzen gesellet; so laß ihn hinfahren. 18 Sie haben sich in die Schwelgerei und Hurerei gegeben; ihre Herren haben Lust dazu, daß sie Schande anrichten. 19 Der Wind mit seinen Flügeln wird sie gebunden treiben, und müssen über ihrem Opfer zu Schanden werden.

Das 5 Capitel.

1 So höret nun dieß, ihr Priester, und merke auf, du Haus Israel, und nimm zu Ohren, du Haus des Königs; denn es wird eine Strafe über euch gehen, die ihr ein Strick zu Mizpa und ein ausgespanntes Netz zu Thabor geworden seid.

OSÉE, IV. V.

3 C'est pourquoi le pays sera dans le deuil, et tout homme qui y habite sera dans la langueur, avec les bêtes des champs et les oiseaux des cieux. Même les poissons de la mer périront. 4 Cependant, que personne ne conteste, et que personne ne reprenne. En effet, ton peuple est comme les gens qui contestent avec le sacrificateur. 5 Tu tomberas donc en plein jour, le prophète aussi tombera avec toi de nuit, et j'exterminerai ta mère. 6 ¶ Mon peuple est détruit à cause qu'il est sans science. Puisque tu as rejeté la science, je te rejetterai de ma sacrificature; puisque tu as oublié la loi de ton Dieu, moi aussi j'oublierai tes enfants. 7 À mesure qu'ils se sont multipliés, ils ont péché contre moi: je changerai leur gloire en ignominie. 8 Ils se nourrissent des péchés de mon peuple, et ne désirent que son iniquité. 9 C'est pourquoi le sacrificateur sera *traité* comme le peuple, je le punirai selon sa voie et lui rendrai selon ses œuvres. 10 Ils mangeront, et ils ne seront point rassasiés; ils se prostitueront, et ne multiplieront point, parce qu'ils ont abandonné le SEIGNEUR et ne lui ont point obéi. 11 L'impudicité, le vin et le moût leur ont ôté l'entendement. 12 ¶ Mon peuple demande avis à un *morceau* de bois, et son bâton lui répond. Car l'esprit d'impudicité *les* a fait errer, et ils ont commis adultère, *en se détournant* de leur Dieu. 13 Ils sacrifient sur le sommet des montagnes, et offrent des parfums sur les coteaux, sous les chênes, sous les peupliers et sous les ormes, dont l'ombre est agréable. C'est pourquoi vos filles se prostitueront, et les femmes de vos fils commettront adultère. 14 Je ne punirai point vos filles quand elles se seront abandonnées, ni les femmes de vos fils quand elles auront commis adultère, car eux-mêmes se retirent avec des prostituées, et sacrifient avec des femmes débauchées. Ainsi le peuple qui est sans intelligence sera ruiné. 15 ¶ Si tu commets adultère, O Israël, que Juda ne se rende point coupable. N'entrez donc point dans Guilgal, ne montez point à Beth-Aven, et ne jurez point: Le SEIGNEUR est vivant. 16 Parce qu'Israël a été revêche comme une génisse revêche, le SEIGNEUR le fera paître maintenant comme un agneau dans des lieux spacieux. 17 Éphraïm s'est associé aux idoles; abandonne-le. 18 Leur festin est-il fini, ils ne font que se prostituer; leurs chefs aiment ardemment l'ignominie. 19 Le vent les a enserrés dans ses ailes, et ils seront dans la confusion *à cause* de leurs sacrifices.

CHAPITRE V.

1 ÉCOUTEZ ceci, sacrificateurs, et vous, maison d'Israël, soyez attentifs; maison du roi, prêtez aussi l'oreille. Car c'est sur vous que *plane* la justice, parce que vous êtes devenus un piége en Mitspa, et comme un filet tendu sur le Thabor.

הושע ה ו

2 וְשַׂחֲטָה שֵׂטִים הֶעְמִיקוּ וַאֲנִי מוּסָר
לְכֻלָּם׃ 3 אֲנִי יָדַעְתִּי אֶפְרַיִם וְיִשְׂרָאֵל לֹא־
נִכְחַד מִמֶּנִּי כִּי עַתָּה הִזְנֵיתָ אֶפְרַיִם
נִטְמָא יִשְׂרָאֵל׃ 4 לֹא יִתְּנוּ מַעַלְלֵיהֶם
לָשׁוּב אֶל־אֱלֹהֵיהֶם כִּי רוּחַ זְנוּנִים
בְּקִרְבָּם וְאֶת־יְהוָה לֹא יָדָעוּ׃ 5 וְעָנָה
גְאוֹן־יִשְׂרָאֵל בְּפָנָיו וְיִשְׂרָאֵל וְאֶפְרַיִם
יִכָּשְׁלוּ בַּעֲוֹנָם כָּשַׁל גַּם־יְהוּדָה עִמָּם׃
6 בְּצֹאנָם וּבִבְקָרָם יֵלְכוּ לְבַקֵּשׁ אֶת־יְהוָה
וְלֹא יִמְצָאוּ חָלַץ מֵהֶם׃ 7 בַּיהוָה בָּגָדוּ
כִּי־בָנִים זָרִים יָלָדוּ עַתָּה יֹאכְלֵם חֹדֶשׁ
אֶת־חֶלְקֵיהֶם׃ 8 תִּקְעוּ שׁוֹפָר
בַּגִּבְעָה חֲצֹצְרָה בָּרָמָה הָרִיעוּ בֵּית אָוֶן
אַחֲרֶיךָ בִּנְיָמִין׃ 9 אֶפְרַיִם לְשַׁמָּה תִהְיֶה
בְּיוֹם תּוֹכֵחָה בְּשִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל הוֹדַעְתִּי
נֶאֱמָנָה׃ 10 הָיוּ שָׂרֵי יְהוּדָה כְּמַסִּיגֵי
גְּבוּל עֲלֵיהֶם אֶשְׁפּוֹךְ כַּמַּיִם עֶבְרָתִי׃
11 עָשׁוּק אֶפְרַיִם רְצוּץ מִשְׁפָּט כִּי הוֹאִיל
הָלַךְ אַחֲרֵי־צָו׃ 12 וַאֲנִי כָעָשׁ לְאֶפְרָיִם
וְכָרָקָב לְבֵית יְהוּדָה׃ 13 וַיַּרְא אֶפְרַיִם
אֶת־חָלְיוֹ וִיהוּדָה אֶת־מְזֹרוֹ וַיֵּלֶךְ אֶפְרַיִם
אֶל־אַשּׁוּר וַיִּשְׁלַח אֶל־מֶלֶךְ יָרֵב וְהוּא
לֹא יוּכַל לִרְפֹּא לָכֶם וְלֹא־יִגְהֶה מִכֶּם
מָזוֹר׃ 14 כִּי אָנֹכִי כַשַּׁחַל לְאֶפְרַיִם וְכַכְּפִיר
לְבֵית יְהוּדָה אֲנִי אֲנִי אֶטְרֹף וְאֵלֵךְ אֶשָּׂא
וְאֵין מַצִּיל׃ 15 אֵלֵךְ אָשׁוּבָה אֶל־מְקוֹמִי
עַד אֲשֶׁר־יֶאְשְׁמוּ וּבִקְשׁוּ פָנָי בַּצַּר לָהֶם
יְשַׁחֲרֻנְנִי׃

פרשה ו׃

1 לְכוּ וְנָשׁוּבָה אֶל־יְהוָה כִּי הוּא
טָרָף וְיִרְפָּאֵנוּ יַךְ וְיַחְבְּשֵׁנוּ׃ 2 יְחַיֵּנוּ
מִיֹּמָיִם בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי יְקִמֵנוּ וְנִחְיֶה
לְפָנָיו׃ 3 וְנֵדְעָה נִרְדְּפָה לָדַעַת אֶת־
יְהוָה כְּשַׁחַר נָכוֹן מוֹצָאוֹ וְיָבוֹא כַגֶּשֶׁם
לָנוּ כְּמַלְקוֹשׁ יוֹרֶה אָרֶץ׃ 4 מָה אֶעֱשֶׂה־
לְּךָ אֶפְרַיִם מָה אֶעֱשֶׂה־לְּךָ יְהוּדָה
וְחַסְדְּכֶם כַּעֲנַן־בֹּקֶר וְכַטַּל מַשְׁכִּים הֹלֵךְ׃

ΩΣΗΕ, ε, ϛ.

2 Ὃ οἱ ἀγρεύοντες τὴν θήραν κατέπηξαν.
Ἐγὼ δὲ παιδευτὴς ὑμῶν· 3 Ἐγὼ ἔγνων τὸν
Ἐφραΐμ, καὶ Ἰσραὴλ οὐκ ἀπέστη ἀπ' ἐμοῦ.
διότι νῦν ἐξεπόρνευσεν Ἐφραΐμ, ἐμιάνθη Ἰσ-
ραήλ. 4 Οὐκ ἔδωκαν τὰ διαβούλια αὐτῶν τοῦ
ἐπιστρέψαι πρὸς τὸν θεὸν αὐτῶν, ὅτι πνεῦμα πορ-
νείας ἐν αὐτοῖς ἐστί, τὸν δὲ Κύριον οὐκ ἐπέγνωσαν.
5 Καὶ ταπεινωθήσεται ἡ ὕβρις τοῦ Ἰσραὴλ εἰς
πρόσωπον αὐτοῦ, καὶ Ἰσραὴλ καὶ Ἐφραΐμ ἀσθε-
νήσουσιν ἐν ταῖς ἀδικίαις αὐτῶν, καὶ ἀσθενήσει
καὶ Ἰούδας μετ' αὐτῶν. 6 Μετὰ προβάτων καὶ
μόσχων πορεύσονται τοῦ ἐκζητῆσαι τὸν Κύριον,
καὶ οὐ μὴ εὕρωσιν αὐτόν, ὅτι ἐκκέκλικεν ἀπ' αὐ-
τῶν· 7 Ὅτι τὸν Κύριον ἐγκατέλιπον, ὅτι τέκνα
ἀλλότρια ἐγεννήθησαν αὐτοῖς· νῦν καταφάγεται
αὐτοὺς ἡ ἐρυσίβη καὶ τοὺς κλήρους αὐτῶν. 8 Σαλ-
πίσατε σάλπιγγι ἐπὶ τοὺς βουνούς, ἠχήσατε ἐπὶ
τῶν ὑψηλῶν, κηρύξατε ἐν τῷ οἴκῳ Ὤν, ἐξέστη
Βενιαμίν, 9 Ἐφραΐμ εἰς ἀφανισμὸν ἐγένετο ἐν
ἡμέραις ἐλέγχου. Ἐν ταῖς φυλαῖς τοῦ Ἰσραὴλ
ἔδειξα πιστά· 10 Ἐγένοντο οἱ ἄρχοντες Ἰούδα
ὡς μετατιθέντες ὅρια, ἐπ' αὐτοὺς ἐκχεῶ ὡς ὕδωρ
τὸ ὅρμημά μου. 11 Κατεδυνάστευσεν Ἐφραΐμ
τὸν ἀντίδικον αὐτοῦ, κατεπάτησε τὸ κρίμα, ὅτι
ἤρξατο πορεύεσθαι ὀπίσω τῶν ματαίων. 12 Καὶ
ἐγὼ ὡς ταραχὴ τῷ Ἐφραΐμ, καὶ ὡς κέντρον τῷ
οἴκῳ Ἰούδα. 13 Καὶ εἶδεν Ἐφραΐμ τὴν νόσον
αὐτοῦ, καὶ Ἰούδας τὴν ὀδύνην αὐτοῦ· καὶ ἐπορεύ-
θη Ἐφραΐμ πρὸς Ἀσσυρίους καὶ ἀπέστειλε πρέ-
σβεις πρὸς βασιλέα Ἰαρείμ· καὶ οὗτος οὐκ ἠδυνά-
σθη ἰάσασθαι ὑμᾶς, καὶ οὐ μὴ διαπαύσῃ ἐξ ὑμῶν
ὀδύνη. 14 Διότι ἐγώ εἰμι ὡς πανθὴρ τῷ Ἐφραΐμ,
καὶ ὡς λέων τῷ οἴκῳ Ἰούδα· καὶ ἐγὼ ἁρπῶμαι καὶ
πορεύσομαι καὶ λήψομαι, καὶ οὐκ ἔσται ὁ ἐξαιρού-
μενος. 15 Πορεύσομαι καὶ ἐπιστρέψω εἰς τὸν
τόπον μου, ἕως οὗ ἀφανισθῶσι καὶ ζητήσουσι τὸ
πρόσωπόν μου. Ἐν θλίψει αὐτῶν ὀρθριοῦσι πρὸς
μὲ λέγοντες

ΚΕΦ. ϛ.

1 ΠΟΡΕΥΘΩΜΕΝ καὶ ἐπιστρέψωμεν πρὸς Κύ-
ριον τὸν θεὸν ἡμῶν, ὅτι αὐτὸς ἥρπακε καὶ ἰάσεται
ἡμᾶς, πατάξει καὶ μοτώσει ἡμᾶς, 2 Ὑγιάσει ἡμᾶς
μετὰ δύο ἡμέρας· ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ ἐξαναστη-
σόμεθα, καὶ ζησόμεθα ἐνώπιον αὐτοῦ, 3 Καὶ γνω-
σόμεθα· διώξωμεν τοῦ γνῶναι τὸν Κύριον, ὡς
ὄρθρον ἕτοιμον εὑρήσομεν αὐτόν, καὶ ἥξει ὡς ὑετὸς
ἡμῖν πρώιμος καὶ ὄψιμος γῇ. 4 Τί σοι ποιήσω
Ἐφραΐμ; τί σοι ποιήσω Ἰούδα; τὸ δὲ ἔλεος ὑμῶν ὡς
νεφέλη πρωινὴ καὶ ὡς δρόσος ὀρθρινὴ πορευομένη.

OSEE, V. VI.

2 Et victimas declinastis in profundum:
et ego eruditor omnium eorum. 3 Ego
scio Ephraim, et Israel non est abs-
conditus a me; quia nunc fornicatus est
Ephraim, contaminatus est Israel. 4 Non
dabunt cogitationes suas ut revertantur ad
Deum suum: quia spiritus fornicationum in
medio eorum, et Dominum non cognoverunt.
5 Et respondebit arrogantia Israel in facie
ejus: et Israel et Ephraim ruent in iniqui-
tate sua, ruet etiam Judas cum eis. 6 In
gregibus suis, et in armentis suis vadent ad
quærendum Dominum, et non invenient:
ablatus est ab eis. 7 In Dominum prævari-
cati sunt, quia filios alienos genuerunt: nunc
devorabit eos mensis cum partibus suis.
8 Clangite buccina in Gabaa, tuba in Rama:
ululate in Bethaven, post tergum tuum Ben-
jamin. 9 Ephraim in desolatione erit in die
correptionis: in tribubus Israel ostendi
fidem. 10 Facti sunt principes Juda quasi
assumentes terminum: super eos effundam
quasi aquam iram meam. 11 Calumniam
patiens est Ephraim, fractus judicio: quo-
niam cœpit abire post sordes. 12 Et ego
quasi tinea Ephraim: et quasi putredo domui
Juda. 13 Et vidit Ephraim languorem suum,
et Juda vinculum suum: et abiit Ephraim
ad Assur, et misit ad regem ultorem: et
ipse non poterit sanare vos, nec solvere pote-
rit a vobis vinculum. 14 Quoniam ego quasi
leæna Ephraim, et quasi catulus leonis domui
Juda: ego ego capiam, et vadam: tollam, et
non est qui eruat. 15 Vadens revertar ad
locum meum, donec deficiatis, et quæratis
faciam meam. In tribulatione sua mane
consurgent ad me:

CAPUT VI.

1 VENITE, et revertamur ad Dominum,
2 Quia ipse cepit, et sanabit nos: percutiet,
et curabit nos. 3 Vivificabit nos post duos
dies: in die tertia suscitabit nos, et vivemus
in conspectu ejus. Sciemus, sequemurque
ut cognoscamus Dominum: quasi diluculum
præparatus est egressus ejus, et veniet quasi
imber nobis temporaneus et serotinus terræ.
4 Quid faciam tibi Ephraim? quid faciam
tibi Juda? misericordia vestra quasi nubes
matutina, et quasi ros mane pertransiens.

2 And the revolters are profound to make
slaughter, though I *have been* a rebuker
of them all. 3 I know Ephraim, and Israel
is not hid from me: for now, O Ephraim,
thou committest whoredom, *and* Israel is
defiled. 4 They will not frame their doings
to turn unto their God: for the spirit of
whoredoms *is* in the midst of them, and
they have not known the LORD. 5 And
the pride of Israel doth testify to his face:
therefore shall Israel and Ephraim fall in
their iniquity; Judah also shall fall with
them. 6 They shall go with their flocks and
with their herds to seek the LORD; but they
shall not find *him;* he hath withdrawn him-
self from them. 7 They have dealt treacher-
ously against the LORD: for they have begot-
ten strange children: now shall a month de-
vour them with their portions. 8 Blow ye
the cornet in Gibeah, *and* the trumpet in
Ramah: cry aloud *at* Beth-aven, after thee,
O Benjamin. 9 Ephraim shall be desolate in
the day of rebuke: among the tribes of
Israel have I made known that which shall
surely be. 10 The princes of Judah were
like them that remove the bound; *therefore*
I will pour out my wrath upon them like
water. 11 Ephraim *is* oppressed *and* broken
in judgment, because he willingly walked
after the commandment. 12 Therefore *will* I
be unto Ephraim as a moth, and to the house
of Judah as rottenness. 13 When Ephraim
saw his sickness, and Judah *saw* his wound,
then went Ephraim to the Assyrian, and
sent to king Jareb: yet could he not heal
you, nor cure you of your wound. 14 For I
will be unto Ephraim as a lion, and as a young
lion to the house of Judah: I, *even* I, will tear
and go away; I will take away, and none
shall rescue *him.* 15 ¶ I will go *and* return
to my place, till they acknowledge their
offence, and seek my face: in their affliction
they will seek me early.

CHAPTER VI.

1 COME, and let us return unto the LORD:
for he hath torn, and he will heal us; he hath
smitten, and he will bind us up. 2 After
two days will he revive us: in the third day
he will raise us up, and we shall live in his
sight. 3 Then shall we know, *if* we follow on
to know the LORD: his going forth is prepared
as the morning; and he shall come unto us
as the rain, as the latter *and* former rain
unto the earth. 4 ¶ O Ephraim, what shall I
do unto thee? O Judah, what shall I do unto
thee? for your goodness *is* as a morning
cloud, and as the early dew it goeth away.

2 Mit Schlachten vertiefen sie sich in ihrem
Verlaufen; darum muß ich sie allesammt
strafen. 3 Ich kenne Ephraim wohl, und
Israel ist vor mir nicht verborgen, daß Ephraim
nun eine Hure ist, und Israel ist unrein. 4 Sie
denken nicht darnach, daß sie sich kehreten zu
ihrem Gott; denn sie haben einen Hurengeist
in ihrem Herzen, und lehren vom Herrn nicht.
5 Darum soll die Hoffart Israels vor ihrem
Angesicht gedemüthigt werden; und sollen beide,
Israel und Ephraim fallen, um ihrer Missethat
willen; auch soll Juda sammt ihnen fallen.
6 Alsdann werden sie kommen mit ihren Schafen
und Rindern, den Herrn zu suchen, aber nicht
finden; denn er hat sich von ihnen gewandt.
7 Sie verachten den Herrn, und zeugen fremde
Kinder; darum wird sie auch der Neumond
fressen mit ihrem Erbtheil. 8 Ja, blaset Po-
saunen zu Gibea, ja, trompetet zu Rama, ja,
rufet zu Beth-Aven: Hinter dir, Benjamin!
9 Denn Ephraim soll zur Wüste werden, zur
Zeit, wenn ich sie strafen werde. Davor habe ich
die Stämme Israel treulich gewarnt. 10 Die
Fürsten Juda sind gleich denen, die die Grenze
verrücken; darum will ich meinen Zorn über
sie ausschütten wie Wasser. 11 Ephraim leidet
Gewalt und wird geplagt; daran geschieht ihm
recht; denn er hat sich gegeben auf (Menschen)
Gebot. 12 Ich bin dem Ephraim eine Motte,
und dem Hause Juda eine Made. 13 Und da
Ephraim seine Krankheit, und Juda seine
Wunden fühlete, zog Ephraim hin zu Assur,
und schickte zum Könige zu Jareb; aber er
konnte euch nicht helfen, noch eure Wunden
heilen. 14 Denn ich bin dem Ephraim wie ein
Löwe, und dem Hause Juda wie ein junger
Löwe. Ich, ich zerreiße sie, und gehe davon,
und führe sie weg, und niemand kann sie retten.
15 Ich will wiederum an meinen Ort gehen,
bis sie ihre Schuld erkennen und mein An-
gesicht suchen; wenn es ihnen übel gehet, so
werden sie mich frühe suchen müssen (und
sagen):

Das 6. Capitel.

1 Kommt, wir wollen wieder zum Herrn;
denn er hat uns zerrissen, er wird uns auch
heilen; er hat uns geschlagen, er wird uns auch
verbinden. 2 Er macht uns lebendig nach zween
Tagen, er wird uns am dritten Tage aufrichten,
daß wir vor ihm leben werden. 3 Dann werden
wir Acht darauf haben und fleißig sein, daß
wir den Herrn erkennen. Denn er wird her-
vorbrechen wie die schöne Morgenrothe, und
wird zu uns kommen wie ein Regen, wie ein
Spatregen, der das Land feuchtet. 4 Wie
will ich dir so wohl thun, Ephraim! Wie
will ich dir so wohl thun, Juda! Denn
die Gnade, so ich euch erzeigen will, wird
sein wie eine Thauwolke des Morgens, und
wie ein Thau, der früh Morgens sich ausbreitet.

2 Ils accumulent les victimes illicites;
mais moi, je les châtierai tous. 3 Je
sais qui est Éphraïm, et Israël ne m'est
point inconnu. Car maintenant, O Éphraïm,
tu as commis adultère. Israël s'est souillé.
4 Ils n'appliquent pas leurs efforts à re-
tourner à leur Dieu, parce que l'esprit
d'impudicité est au milieu d'eux, et qu'ils ne
connaissent point le SEIGNEUR. 5 Aussi la
fierté d'Israël témoignera contre sa face, et
Israël et Éphraïm tomberont par leur ini-
quité. Juda aussi tombera avec eux. 6 Ils
iront chercher le SEIGNEUR avec leurs brebis
et leurs bœufs, mais ils ne le trouveront
point; il s'est retiré d'eux. 7 Ils ont été in-
fidèles au SEIGNEUR. En effet ils ont engen-
dré des enfants étrangers. Maintenant un
mois les dévorera avec leurs biens. 8 Sonnez
du cor à Guibha, et de la trompette à Rama;
sonnez avec retentissement à Beth-Aven; on
est derrière toi, Benjamin! 9 Éphraïm sera
en désolation au jour de la correction; je
fais savoir parmi les tribus d'Israël une chose
certaine. 10 Les gouverneurs de Juda sont
des gens qui déplacent les bornes; je répan-
drai sur eux ma fureur comme de l'eau.
11 Éphraïm est opprimé; il est brisé juste-
ment, parce que, de son gré, il est allé après
un commandement *d'homme.* 12 Je serai
donc à Éphraïm comme la teigne, et à la mai-
son de Juda comme la vermoulure. 13 Or
Éphraïm a vu sa langueur, et Juda sa plaie;
Éphraïm s'en est allé vers Assur, et on a
envoyé vers le roi Jareb; mais il ne pourra
pas vous guérir, et il ne pansera point la
plaie pour vous en délivrer. 14 Car je serai
comme un lion pour Éphraïm, et comme un
lionceau pour la maison de Juda: c'est moi,
c'est moi qui déchirerai; puis j'irai, j'emporte-
rai *la proie*, et personne ne me l'ôtera. 15 ¶ J'i-
rai et retournerai en mon lieu, jusqu'à ce qu'ils
se reconnaissent coupables et qu'ils cherchent
ma face. Ils me chercheront de grand matin
dans leur angoisse.

CHAPITRE VI.

1 VENEZ, *diront-ils*, et retournons au SEI-
GNEUR; car il a déchiré, mais il nous guérira;
il a frappé, mais il nous bandera *nos plaies.*
2 Il nous rendra la vie dans deux jours; au
troisième jour, il nous relèvera, et nous vi-
vrons en sa présence. 3 Connaissons donc
le SEIGNEUR, et appliquons-nous à le con-
naître. Son lever se prépare comme celui de
l'aube, et il descendra sur nous comme la
pluie, comme la pluie de l'arrière-saison, qui
arrose la terre. 4 ¶ Que te ferai-je, O
Éphraïm? que te ferai-je, O Juda? puisque
votre piété est comme une nuée du matin,
comme une rosée qui s'en va dès le matin.

הושע ו ז

5 עַל־כֵּן חָצַבְתִּי בַּנְּבִיאִים הֲרַגְתִּים
בְּאִמְרֵי־פִי וּמִשְׁפָּטֶיךָ אוֹר יֵצֵא׃ 6 כִּי
חֶסֶד חָפַצְתִּי וְלֹא־זָבַח וְדַעַת אֱלֹהִים
מֵעֹלוֹת׃ 7 וְהֵמָּה כְּאָדָם עָבְרוּ בְרִית שָׁם
בָּגְדוּ בִי׃ 8 גִּלְעָד קִרְיַת פֹּעֲלֵי אָוֶן עֲקֻבָּה
מִדָּם׃ 9 וּכְחַכֵּי אִישׁ גְּדוּדִים חֶבֶר כֹּהֲנִים
דֶּרֶךְ יְרַצְּחוּ שֶׁכְמָה כִּי זִמָּה עָשׂוּ׃
10 בְּבֵית יִשְׂרָאֵל רָאִיתִי שַׁעֲרִירִיָּה שָׁם
זְנוּת לְאֶפְרַיִם נִטְמָא יִשְׂרָאֵל׃ 11 גַּם־
יְהוּדָה שָׁת קָצִיר לָךְ בְּשׁוּבִי שְׁבוּת
עַמִּי׃

פרשה ז׃

1 כְּרָפְאִי לְיִשְׂרָאֵל וְנִגְלָה עֲוֺן אֶפְרַיִם
וְרָעוֹת שֹׁמְרוֹן כִּי פָעֲלוּ שָׁקֶר וְגַנָּב
יָבוֹא פָּשַׁט גְּדוּד בַּחוּץ׃ 2 וּבַל־יֹאמְרוּ
לִלְבָבָם כָּל־רָעָתָם זָכָרְתִּי עַתָּה סְבָבוּם
מַעַלְלֵיהֶם נֶגֶד פָּנַי הָיוּ׃ 3 בְּרָעָתָם
יְשַׂמְּחוּ־מֶלֶךְ וּבְכַחֲשֵׁיהֶם שָׂרִים׃ 4 כֻּלָּם
מְנָאֲפִים כְּמוֹ תַנּוּר בֹּעֵרָה מֵאֹפֶה יִשְׁבּוֹת
מֵעִיר מִלּוּשׁ בָּצֵק עַד־חֻמְצָתוֹ׃ 5 יוֹם
מַלְכֵּנוּ הֶחֱלוּ שָׂרִים חֲמַת מִיָּיִן מָשַׁךְ
יָדוֹ אֶת־לֹצְצִים׃ 6 כִּי־קֵרְבוּ כַתַּנּוּר לִבָּם
בְּאָרְבָּם כָּל־הַלַּיְלָה יָשֵׁן אֹפֵהֶם בֹּקֶר הוּא
בֹעֵר כְּאֵשׁ לֶהָבָה׃ 7 כֻּלָּם יֵחַמּוּ כַּתַּנּוּר
וְאָכְלוּ אֶת־שֹׁפְטֵיהֶם כָּל־מַלְכֵיהֶם נָפָלוּ
אֵין־קֹרֵא בָהֶם אֵלָי׃ 8 אֶפְרַיִם בָּעַמִּים הוּא
יִתְבּוֹלָל אֶפְרַיִם הָיָה עֻגָה בְּלִי הֲפוּכָה׃
9 אָכְלוּ זָרִים כֹּחוֹ וְהוּא לֹא יָדָע גַּם־
שֵׂיבָה זָרְקָה בּוֹ וְהוּא לֹא יָדָע׃
10 וְעָנָה גְאוֹן־יִשְׂרָאֵל בְּפָנָיו וְלֹא־שָׁבוּ אֶל־
יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם וְלֹא בִקְשֻׁהוּ בְּכָל־
זֹאת׃ 11 וַיְהִי אֶפְרַיִם כְּיוֹנָה פוֹתָה
אֵין לֵב מִצְרַיִם קָרָאוּ אַשּׁוּר הָלָכוּ׃

ΩΣΗΕ, ς′ ζ′.

5 Διὰ τοῦτο ἀπεθέρισα τοὺς προφήτας ὑμῶν,
ἀπέκτεινα αὐτοὺς ἐν ῥήματι στόματός μου,
καὶ τὸ κρίμα μου ὡς φῶς ἐξελεύσεται. 6 Διότι
ἔλεος θέλω ἢ θυσίαν, καὶ ἐπίγνωσιν θεοῦ ἢ ὁλο-
καυτώματα. 7 Αὐτοὶ δέ εἰσιν ὡς ἄνθρωπος παρα-
βαίνων διαθήκην· ἐκεῖ κατεφρόνησέ μου 8 Γα-
λαάδ, πόλις ἐργαζομένη μάταια, ταράσσουσα
ὕδωρ, 9 Καὶ ἡ ἰσχύς σου ἀνδρὸς πειρατοῦ· ἔκρυ-
ψαν ἱερεῖς ὁδόν, ἐφόνευσαν Σίκιμα, ὅτι ἀνομίαν
ἐποίησαν 10 Ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ Ἰσραήλ· εἶδον
φρικώδη ἐκεῖ, πορνείαν τοῦ Ἐφραΐμ· ἐμιάνθη
Ἰσραὴλ 11 Καὶ Ἰούδα· ἄρχου τρυγᾶν σεαυτῷ ἐν
τῷ ἐπιστρέφειν με τὴν αἰχμαλωσίαν τοῦ λαοῦ μου.

ΚΕΦ. ζ′.

1 ἘΝ τῷ ἰάσασθαί με τὸν Ἰσραὴλ καὶ ἀποκα-
λυφθήσεται ἡ ἀδικία Ἐφραΐμ καὶ ἡ κακία Σαμα-
ρείας, ὅτι εἰργάσαντο ψευδῆ· καὶ κλέπτης πρὸς
αὐτὸν εἰσελεύσεται, ἐκδιδύσκων λῃστὴς ἐν τῇ ὁδῷ
αὐτοῦ, 2 Ὅπως συνᾴδωσιν ὡς ᾄδοντες τῇ καρδίᾳ
αὐτῶν. Πάσας τὰς κακίας αὐτῶν ἐμνήσθην· νῦν
ἐκύκλωσαν αὐτοὺς ἁ διαβούλια αὐτῶν, ἀπέναντι
τοῦ προσώπου μου ἐγένοντο. 3 Ἐν ταῖς κακίαις
αὐτῶν εὔφραναν βασιλεῖς, καὶ ἐν τοῖς ψεύδεσιν
αὐτῶν ἄρχοντας· 4 Πάντες μοιχεύοντες, ὡς
κλίβανος καιόμενος εἰς πέψιν κατακαύματος ἀπὸ
τῆς φλογός, ἀπὸ φυράσεως στέατος, ἕως τοῦ ζυμω-
θῆναι αὐτό. 5 Ἡμέραι τῶν βασιλέων ὑμῶν,
ἤρξαντο οἱ ἄρχοντες θυμοῦσθαι ἐξ οἴνου, ἐξέτεινε
τὴν χεῖρα αὐτοῦ μετὰ λοιμῶν· 6 Διότι ἀνεκαύθη-
σαν ὡς κλίβανος αἱ καρδίαι αὐτῶν, ἐν τῷ κατα-
ράσσειν αὐτοὺς ὅλην τὴν νύκτα ὕπνου Ἐφραΐμ
ἐνεπλήσθη· πρωὶ ἐνεγενήθη, ἀνεκαύθη ὡς πυρὸς
φέγγος. 7 Πάντες ἐθερμάνθησαν ὡς κλίβανος,
καὶ κατέφαγον τοὺς κριτὰς αὐτῶν· πάντες οἱ
βασιλεῖς αὐτῶν ἔπεσαν, οὐκ ἦν ἐν αὐτοῖς ὁ ἐπικα-
λούμενος πρὸς μέ. 8 Ἐφραΐμ ἐν τοῖς λαοῖς
αὐτοῦ συνεμίγνυτο, Ἐφραΐμ ἐγένετο ἐγκρυφίας
οὐ μεταστρεφόμενος· 9 Κατέφαγον ἀλλότριοι
τὴν ἰσχὺν αὐτοῦ, αὐτὸς δὲ οὐκ ἔγνω, καὶ
πολιαὶ ἐξήνθησαν αὐτῷ, καὶ αὐτὸς οὐκ ἔγνω.
10 Καὶ ταπεινωθήσεται ἡ ὕβρις Ἰσραὴλ εἰς
πρόσωπον αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἐπέστρεψαν πρὸς
Κύριον τὸν θεὸν αὐτῶν, καὶ οὐκ ἐξεζήτησαν αὐ-
τὸν ἐν πᾶσι τούτοις. 11 Καὶ ἦν Ἐφραΐμ ὡς
περιστερὰ ἄνους, οὐκ ἔχουσα καρδίαν. Αἴγυπτον
ἐπεκαλεῖτο, καὶ εἰς Ἀσσυρίους ἐπορεύθησαν.

OSEE, VI. VII.

5 Propter hoc dolavi in prophetis, occidi eos
in verbis oris mei: et judicia tua quasi lux
egredientur. 6 Quia misericordiam volui, et
non sacrificium, et scientiam Dei, plusquam
holocausta. 7 Ipsi autem sicut Adam trans-
gressi sunt pactum, ibi prævaricati sunt in
me. 8 Galaad civitas operantium idolum.
supplantata sanguine. 9 Et quasi fauces vi-
rorum latronum, particeps sacerdotum, in via
interficientium pergentes de Sichem : quia
scelus operati sunt. 10 In domo Israel vidi
horrendum : ibi fornicationes Ephraim: con-
taminatus est Israel. 11 Sed et Juda pone
messem tibi, cum convertero captivitatem
populi mei.

CAPUT VII.

1 Cum sanare vellem Israel, revelata est ini-
quitas Ephraim, et malitia Samariæ, quia
operati sunt mendacium : et fur ingressus est
spolians, latrunculus foris. 2 Et ne forte
dicant in cordibus suis omnem malitiam
eorum me recordatum : nunc circumdede-
runt eos adinventiones suæ, coram facie mea
factæ sunt. 3 In malitia sua lætificaverunt
regem : et in mendaciis suis principes.
4 Omnes adulterantes, quasi clibanus succen-
sus a coquente : quievit paululum civitas a
commistione fermenti, donec fermentaretur
totum. 5 Dies regis nostri : cœperunt prin-
cipes furere a vino : extendit manum suam
cum illusoribus. 6 Quia applicuerunt quasi
clibanum cor suum, cum insidiaretur eis :
tota nocte dormivit coquens eos, mane ipse
succensus quasi ignis flammæ. 7 Omnes
calefacti sunt quasi clibanus, et devoraverunt
judices suos: omnes reges eorum ceciderunt :
non est qui clamet in eis ad me. 8 Ephraim
in populis ipse commiscebatur : Ephraim
factus est subcinericius panis, qui non rever-
satur. 9 Comederunt alieni robur ejus, et
ipse nescivit : sed et cani effusi sunt in eo,
et ipse ignoravit. 10 Et humiliabitur super-
bia Israel in facie ejus: nec reversi sunt ad
Dominum Deum suum, et non quæsierunt
eum in omnibus his. 11 Et factus est Eph-
raim quasi columba seducta non habens cor :
Ægyptum invocabant, ad Assyrios abierunt.

HOSEA, VI. VII.

5 Therefore have I hewed *them* by the
prophets; I have slain them by the words of
my mouth: and thy judgments *are as* the
light *that* goeth forth. 6 For I desired
mercy, and not sacrifice; and the knowledge
of God more than burnt offerings. 7 But
they like men have transgressed the cove-
nant: there have they dealt treacherously
against me. 8 Gilead *is* a city of them that
work iniquity, *and is* polluted with blood.
9 And as troops of robbers wait for a man,
so the company of priests murder in the way
by consent: for they commit lewdness. 10 I
have seen an horrible thing in the house of
Israel: there *is* the whoredom of Ephraim,
Israel is defiled. 11 Also, O Judah, he hath
set an harvest for thee, when I returned the
captivity of my people.

CHAPTER VII.

1 When I would have healed Israel, then the
iniquity of Ephraim was discovered, and the
wickedness of Samaria: for they commit
falsehood; and the thief cometh in, *and* the
troop of robbers spoileth without. 2 And
they consider not in their hearts *that* I re-
member all their wickedness: now their own
doings have beset them about; they are be-
fore my face. 3 They make the king glad
with their wickedness, and the princes with
their lies. 4 They *are* all adulterers, as an
oven heated by the baker, *who* ceaseth from
raising after he hath kneaded the dough, until
it be leavened. 5 In the day of our king the
princes have made *him* sick with bottles of
wine; he stretched out his hand with scorn-
ers 6 For they have made ready their heart
like an oven, whiles they lie in wait: their
baker sleepeth all the night; in the morning
it burneth as a flaming fire. 7 They are all
hot as an oven, and have devoured their
judges; all their kings are fallen: *there is*
none among them that calleth unto me.
8 Ephraim, he hath mixed himself among
the people; Ephraim is a cake not turned.
9 Strangers have devoured his strength, and
he knoweth *it* not: yea, grey hairs are here
and there upon him, yet he knoweth not.
10 And the pride of Israel testifieth to his
face: and they do not return to the Lord
their God, nor seek him for all this.
11 ¶ Ephraim also is like a silly dove without
heart: they call to Egypt, they go to Assyria.

Hoſea, 6, 7.

5 Darum höſele ich ſie durch die Propheten,
und tödte ſie durch meines Mundes Rede,
daß dein Recht an das Licht komme. 6 Denn
ich habe Luſt an der Liebe, und nicht am
Opfer; und am Erkenntniß Gottes, und
nicht am Brandopfer. 7 Aber ſie übertreten
den Bund, wie Adam; darin verachten ſie mich.
8 Denn Gilead iſt eine Stadt voll Abgötterei
und Blutſchulden. 9 Und die Prieſter ſammt
ihrem Haufen ſind wie die Streter, ſo da lauern
auf die Leute und würgen auf dem Wege, der
gen Sichem gehet: denn ſie thun, was ſie
wollen. 10 Ich ſehe im Hauſe Iſrael, da mir
vor grauet; denn da huret Ephraim, ſo verun-
reiniget ſich Iſrael. 11 Aber Juda wird noch
eine Ernte vor ſich haben, wenn ich meines
Volkes Gefängniß wenden werde.

Das 7. Capitel.

1 Wenn ich Iſrael heilen will, ſo findet ſich
erſt die Sünde Ephraims und die Bosheit
Samariä, wie ſie Abgötterei treiben. Denn
wiewohl ſie unter ſich ſelbſt mit Dieben, und
auswendig mit Räubern geplagt ſind; 2 Dennoch
wollen ſie nicht merken, daß ich alle ihre Bos-
heit merke. Ich ſehe aber ihr Weſen wohl,
das ſie allenthalben treiben. 3 Sie vertröſten den
König durch ihre Bosheit, und die Fürſten durch
ihre Lügen; 4 Und ſie ſind alleſammt Ehe-
brecher, gleichwie ein Backofen, den der Bäcker
heizet, wenn er hat ausgeknetet, und läßt den
Teig durchſäuern und aufgehen, 5 Heute iſt
unſers Königs Feſt (ſprechen ſie), da fangen die
Fürſten an vom Wein toll zu werden; ſo ziehet
er die Spötter zu ſich. 6 Denn ihr Herz iſt in
heißer Andacht, wie ein Backofen, wenn ſie
opfern und die Leute betrügen; aber ihr Bäcker
ſchläft die ganze Nacht, und des Morgens brennt
er lichterloh. 7 Noch ſind ſie ſo heißer An-
dacht, wie ein Backofen. Obgleich ihre Richter
aufgefreſſen werden, und alle ihre Könige fallen,
noch iſt keiner unter ihnen, der mich anrufe.
8 Ephraim menget ſich unter die Völker;
Ephraim iſt wie ein Kuchen, den niemand um-
wendet; 9 Sondern Fremde freſſen ſeine Kraft,
noch will ers nicht merken; er hat auch graue
Haare gekriegt, noch will ers nicht merken.
10 Und die Hoffart Iſraels wird vor ihren
Augen gedemüthiget; noch bekehren ſie ſich nicht
zum Herrn, ihrem Gott, fragen auch nicht nach
ihm in dieſem allen. 11 Denn Ephraim iſt wie
eine verlockte Taube, die nichts merken will. Jetzt
rufen ſie Egypten an, dann laufen ſie zu Aſſur.

OSÉE, VI. VII.

5 C'est pourquoi je les ai frappés par mes
prophètes, je les ai tués par les paroles de
ma bouche, et mes jugements sur eux sont
venus *comme* la lumière qui se lève. 6 Car
je prends plaisir à la piété et non point aux
sacrifices, et à la connaissance de Dieu plus
qu'aux holocaustes. 7 Mais ils ont trans-
gressé l'alliance, comme Adam; *et* c'est en
quoi ils ont agi perfidement contre moi. 8 Ga-
laad est une ville d'ouvriers d'iniquité, souillés
de sang. 9 Et les sacrificateurs se liguent
comme ces bandes de voleurs qui attendent
les passants et tuent les gens sur le chemin,
du côté de Sichem. En effet, ils commettent
le crime. 10 J'ai vu une chose horrible dans
la maison d'Israël; là est la prostitution
d'Éphraïm; Israël en est souillé. 11 Aussi
Juda te moissonnera, quand je ramènerai mon
peuple de la captivité.

CHAPITRE VII.

1 Quand j'ai voulu guérir Israël, l'iniquité
d'Éphraïm et les méchancetés de Samarie se
sont révélées; car ils ont commis des fausse-
tés, et le larron entre, tandis que la bande
pille au dehors. 2 Et ils ne se sont point dit
en leur cœur que je me souviens de toute
leur méchanceté: maintenant leurs œuvres
les enveloppent, elles sont devant ma face.
3 Ils réjouissent le roi par leur méchanceté,
et les gouverneurs par leurs mensonges.
4 Ils sont tous adultères, embrasés comme
le four allumé par le boulanger, qui cesse de
veiller depuis que la pâte est pétrie jusqu'à
ce qu'elle soit levée. 5 Le jour de notre roi,
les princes sont rendus malades par la vapeur
du vin; *et lui*, il tend la main aux moqueurs.
6 Car ils ont appliqué à leurs embûches leur
cœur *embrasé* comme un four; leur boulan-
ger dort toute la nuit: le matin *le four* em-
brasé est comme un feu flamboyant. 7 Ils
sont tous échauffés comme un four, et ils dé-
vorent leurs princes: tous leurs rois sont
tombés; aucun d'eux ne crie à moi. 8 Éphraïm
même s'est mêlé avec les peuples; Éphraïm
est comme un gâteau qui n'a point été tour-
né. 9 Les étrangers ont dévoré sa force, et
il ne l'a point connu; déjà des cheveux
blancs sont semés sur lui, et il n'en a rien
connu. 10 L'orgueil d'Israël rendra donc té-
moignage contre lui. En effet, ils ne se sont
point convertis au Seigneur, leur Dieu, et
ne l'ont point recherché malgré tout cela.
11 ¶ Éphraïm est devenu comme une co-
lombe stupide, sans intelligence. Ils récla-
ment l'Égypte, ils vont vers l'Assyrie.

הושע ז ח

12 כַּאֲשֶׁר יֵלֵכוּ אֶפְרוֹשׂ עֲלֵיהֶם רִשְׁתִּי
כְּעוֹף הַשָּׁמַיִם אוֹרִידֵם אַיְסִרֵם כְּשֵׁמַע
לַעֲדָתָם׃ 13 אוֹי לָהֶם כִּי־נָדְדוּ מִמֶּנִּי שֹׁד
לָהֶם כִּי־פָשְׁעוּ בִי וְאָנֹכִי אֶפְדֵּם וְהֵמָּה
דִּבְּרוּ עָלַי כְּזָבִים׃ 14 וְלֹא־זָעֲקוּ אֵלַי
בְּלִבָּם כִּי יְיֵלִילוּ עַל־מִשְׁכְּבוֹתָם עַל־דָּגָן
וְתִירוֹשׁ יִתְגּוֹרָרוּ יָסוּרוּ בִי׃ 15 וַאֲנִי
יִסַּרְתִּי חִזַּקְתִּי זְרוֹעֹתָם וְאֵלַי יְחַשְּׁבוּ־רָע׃
16 יָשׁוּבוּ׀ לֹא עָל הָיוּ כְּקֶשֶׁת רְמִיָּה יִפְּלוּ
בַחֶרֶב שָׂרֵיהֶם מִזַּעַם לְשׁוֹנָם זוֹ לַעְגָּם
בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם׃

פרשה ח׃

1 אֶל־חִכְּךָ שֹׁפָר כַּנֶּשֶׁר עַל־בֵּית יְהוָה
יַעַן עָבְרוּ בְרִיתִי וְעַל־תּוֹרָתִי פָּשָׁעוּ׃
2 לִי יִזְעָקוּ אֱלֹהַי יְדַעֲנוּךָ יִשְׂרָאֵל׃ 3 זָנַח
יִשְׂרָאֵל טוֹב אוֹיֵב יִרְדְּפוֹ׃ 4 הֵם הִמְלִיכוּ
וְלֹא מִמֶּנִּי הֵשִׂירוּ וְלֹא יָדָעְתִּי כַּסְפָּם
וּזְהָבָם עָשׂוּ לָהֶם עֲצַבִּים לְמַעַן יִכָּרֵת׃
5 זָנַח עֶגְלֵךְ שֹׁמְרוֹן חָרָה אַפִּי בָּם עַד־
מָתַי לֹא יוּכְלוּ נִקָּיֹן׃ 6 כִּי מִיִּשְׂרָאֵל וְהוּא
חָרָשׁ עָשָׂהוּ וְלֹא אֱלֹהִים הוּא כִּי־שְׁבָבִים
יִהְיֶה עֵגֶל שֹׁמְרוֹן׃ 7 כִּי רוּחַ יִזְרָעוּ
וְסוּפָתָה יִקְצֹרוּ קָמָה אֵין־לוֹ צֶמַח בְּלִי
יַעֲשֶׂה־קֶּמַח אוּלַי יַעֲשֶׂה זָרִים יִבְלָעֻהוּ׃
8 נִבְלַע יִשְׂרָאֵל עַתָּה הָיוּ בַגּוֹיִם כִּכְלִי
אֵין־חֵפֶץ בּוֹ׃ 9 כִּי־הֵמָּה עָלוּ אַשּׁוּר פֶּרֶא
בּוֹדֵד לוֹ אֶפְרַיִם הִתְנוּ אֲהָבִים׃ 10 גַּם
כִּי־יִתְנוּ בַגּוֹיִם עַתָּה אֲקַבְּצֵם וַיָּחֵלּוּ
מְּעָט מִמַּשָּׂא מֶלֶךְ שָׂרִים׃ 11 כִּי־הִרְבָּה
אֶפְרַיִם מִזְבְּחֹת לַחֲטֹא הָיוּ־לוֹ מִזְבְּחוֹת
לַחֲטֹא׃ 12 אֶכְתּוֹב־לוֹ רֻבֵּו תּוֹרָתִי כְּמוֹ־זָר
נֶחְשָׁבוּ׃ 13 זִבְחֵי הַבְהָבַי יִזְבְּחוּ בָשָׂר
וַיֹּאכֵלוּ יְהוָה לֹא רָצָם עַתָּה יִזְכֹּר עֲוֹנָם
וְיִפְקֹד חַטֹּאותָם הֵמָּה מִצְרַיִם יָשׁוּבוּ׃

ΩΣΗΕ, ζ', η'.

12 Καθὼς ἂν πορεύωνται ἐπιβαλῶ ἐπ' αὐτοὺς
τὸ δίκτυόν μου, καθὼς τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ
κατάξω αὐτούς, παιδεύσω αὐτοὺς ἐν τῇ ἀκοῇ
τῆς θλίψεως αὐτῶν. 13 Οὐαὶ αὐτοῖς, ὅτι ἀπε-
πήδησαν ἀπ' ἐμοῦ· δείλαιοί εἰσιν, ὅτι ἠσέβησαν
εἰς ἐμέ· ἐγὼ δὲ ἐλυτρωσάμην αὐτούς. αὐτοὶ δὲ
κατελάλησαν κατ' ἐμοῦ ψευδῆ. 14 Καὶ οὐκ ἐβόη-
σαν πρὸς μὲ αἱ καρδίαι αὐτῶν, ἀλλ' ἢ ὠλόλυζον
ἐν ταῖς κοίταις αὐτῶν· ἐπὶ σίτῳ καὶ οἴνῳ κατε-
τέμνοντο. 15 Ἐπαιδεύθησαν ἐν ἐμοί, κἀγὼ κατί-
σχυσα τοὺς βραχίονας αὐτῶν, καὶ εἰς ἐμὲ ἐλογί-
σαντο πονηρά. 16 Ἀπεστράφησαν εἰς οὐδέν,
ἐγένοντο ὡς τόξον ἐντεταμένον· πεσοῦνται ἐν
ῥομφαίᾳ οἱ ἄρχοντες αὐτῶν δι' ἀπαιδευσίαν
γλώσσης αὐτῶν· οὗτος ὁ φαυλισμὸς αὐτῶν ἐν γῇ
Αἰγύπτῳ.

ΚΕΦ. η.

1 ΕΙΣ κόλπον αὐτῶν ὡς γῆ, ὡς ἀετὸς ἐπ'
οἶκον Κυρίου, ἀνθ' ὧν παρέβησαν τὴν διαθήκην
μου καὶ κατὰ τοῦ νόμου μου ἠσέβησαν. 2 Ἐμὲ
κεκράξονται Ὁ θεὸς ἐγνώκαμέν σε. 3 Ὅτι
Ἰσραὴλ ἀπεστρέψατο ἀγαθά, ἐχθρὸν κατεδίωξαν·
4 Ἑαυτοῖς ἐβασίλευσαν καὶ οὐ δι' ἐμοῦ, ἦρξαν
καὶ οὐκ ἐγνώρισάν μοι. τὸ ἀργύριον αὐτῶν καὶ
τὸ χρυσίον αὐτῶν ἐποίησαν ἑαυτοῖς εἴδωλα, ὅπως
ἐξολοθρευθῶσιν. 5 Ἀπότριψαι τὸν μόσχον σου
Σαμάρεια, παρωξύνθη ὁ θυμός μου ἐπ' αὐτούς·
ἕως τίνος οὐ μὴ δύνωνται καθαρισθῆναι 6 Ἐν
τῷ Ἰσραήλ; Καὶ αὐτὸ τέκτων ἐποίησε, καὶ οὐ θεός
ἐστι· διότι πλανῶν ἦν ὁ μόσχος σου Σαμάρεια.
7 Ὅτι ἀνεμόφθορα ἔσπειραν, καὶ ἡ καταστροφὴ
αὐτῶν ἐκδέξεται αὐτά· δράγμα οὐκ ἔχον ἰσχὺν
τοῦ ποιῆσαι ἄλευρον, ἐὰν δὲ καὶ ποιήσῃ, ἀλλότριοι
καταφάγονται αὐτό. 8 Κατεπόθη Ἰσραήλ, νῦν
ἐγένετο ἐν τοῖς ἔθνεσιν ὡς σκεῦος ἄχρηστον.
9 Ὅτι αὐτοὶ ἀνέβησαν εἰς Ἀσσυρίους· ἀνέθαλε
καθ' ἑαυτὸν Ἐφραΐμ, δῶρα ἠγάπησαν, 10 Διὰ
τοῦτο παραδοθήσονται ἐν τοῖς ἔθνεσι. Νῦν εἰσδέξο-
μαι αὐτούς, καὶ κοπάσουσι μικρὸν τοῦ χρίειν βα-
σιλέα καὶ ἄρχοντας. 11 Ὅτι ἐπλήθυνεν Ἐφραΐμ
θυσιαστηρια, εἰς αμαρτίας ἐγενοντο αὐτῷ θυσια-
στήρια ἠγαπημένα. 12 Καταγράψω αὐτῷ πλῆθος,
καὶ τὰ νόμιμα αὐτοῦ εἰς ἀλλότρια ἐλογίσθησαν,
θυσιαστήρια τὰ ἠγαπημένα. 13 Διότι ἐὰν θύσωσι
θυσίαν καὶ φάγωσι κρέα, Κύριος οὐ προσδέξεται
αὐτά· νῦν μνησθήσεται τὰς ἀδικίας αὐτῶν καὶ
ἐκδικήσει τὰς ἁμαρτίας αὐτῶν· αὐτοὶ εἰς Αἴγυπτον
ἀπέστρεψαν, καὶ ἐν Ἀσσυρίοις ἀκάθαρτα φάγονται.

OSEE, VII. VIII.

12 Et cum profecti fuerint, expandam
super eos rete meum: quasi volucrem cæli
detraham eos, cædam eos secundum audi-
tionem cœtus eorum. 13 Væ eis, quoniam
recesserunt a me: vastabuntur, quia prævari-
cati sunt in me: et ego redemi eos: et ipsi
locuti sunt contra me mendacia. 14 Et non
clamaverunt ad me in corde suo, sed ulula-
bant in cubilibus suis: super triticum et vi-
num ruminabant, recesserunt a me. 15 Et
ego erudivi eos, et confortavi brachia eorum:
et in me cogitaverunt malitiam. 16 Reversi
sunt ut essent absque jugo: facti sunt quasi
arcus dolosus: cadent in gladio principes
eorum, a furore linguæ suæ. Ista subsannatio
eorum in terra Ægypti.

CAPUT VIII.

1 In gutture tuo sit tuba quasi aquila su-
per domum Domini: pro eo quod transgressi
sunt fœdus meum, et legem meam prævari-
cati sunt. 2 Me invocabunt: Deus meus
cognovimus te Israel. 3 Projecit Israel bo-
num, inimicus persequetur eum. 4 Ipsi reg-
naverunt, et non ex me: principes extite-
runt, et non cognovi: argentum suum et
aurum suum fecerunt sibi idola, ut interirent:
5 Projectus est vitulus tuus Samaria, iratus
est furor meus in eos. Usquequo non pote-
runt emundari? 6 Quia ex Israel et ipse est:
artifex fecit illum, et non est Deus: quoniam
in aranearum telas erit vitulus Samariæ.
7 Quia ventum seminabunt, et turbinem
metent: culmus stans non est in eo, germen
non faciet farinam: quod et si fecerit, alieni
comedent eam. 8 Devoratus est Israel: nunc
factus est in nationibus quasi vas immun-
dum. 9 Quia ipsi ascenderunt ad Assur,
onager solitarius sibi: Ephraim munera dede-
runt amatoribus. 10 Sed et cum mercede
conduxerint nationes, nunc congregabo eos:
et quiescent paulisper ab onere regis, et prin-
cipum. 11 Quia multiplicavit Ephraim altaria
ad peccandum: factæ sunt ei aræ in delictum.
12 Scribam ei multiplices leges meas, quæ
velut alienæ computatæ sunt. 13 Hostias
offerent, immolabunt carnes, et comedent,
et Dominus non suscipiet eas: nunc recor-
dabitur iniquitatis eorum, et visitabit peccata
eorum: ipsi in Ægyptum convertentur.

HOSEA, VII. VIII.

12 When they shall go, I will spread
my net upon them; I will bring them
down as the fowls of the heaven; I will
chastise them, as their congregation hath
heard. 13 Woe unto them! for they have
fled from me: destruction unto them! be-
cause they have transgressed against me:
though I have redeemed them, yet they
have spoken lies against me. 14 And they
have not cried unto me with their heart,
when they howled upon their beds: they
assemble themselves for corn and wine, *and*
they rebel against me. 15 Though I have
bound *and* strengthened their arms, yet do
they imagine mischief against me. 16 They
return, *but* not to the most High: they are
like a deceitful bow: their princes shall fall
by the sword for the rage of their tongue:
this *shall be* their derision in the land of
Egypt.

CHAPTER VIII.

1 *Set* the trumpet to thy mouth. *He shall
come* as an eagle against the house of the
Lord, because they have transgressed my
covenant, and trespassed against my law.
2 Israel shall cry unto me, My God, we know
thee. 3 Israel hath cast off *the thing that is*
good: the enemy shall pursue him. 4 They
have set up kings, but not by me: they
have made princes, and I knew *it* not: of
their silver and their gold have they made
them idols, that they may be cut off. 5 ¶ Thy
calf, O Samaria, hath cast *thee* off; mine
anger is kindled against them: how long *will
it be* ere they attain to innocency? 6 For
from Israel *was* it also: the workman made
it; therefore it *is* not God: but the calf of
Samaria shall be broken in pieces. 7 For
they have sown the wind, and they shall
reap the whirlwind: it hath no stalk: the bud
shall yield no meal: if so be it yield, the
strangers shall swallow it up. 8 Israel is
swallowed up: now shall they be among the
Gentiles as a vessel wherein *is* no pleasure.
9 For they are gone up to Assyria, a wild
ass alone by himself: Ephraim hath hired
lovers. 10 Yea, though they have hired
among the nations, now will I gather them,
and they shall sorrow a little for the burden of
the king of princes. 11 Because Ephraim
hath made many altars to sin, altars shall be
unto him to sin. 12 I have written to him
the great things of my law, *but* they were
counted as a strange thing. 13 They sacri-
fice flesh *for* the sacrifices of mine offerings,
and eat *it; but* the Lord accepteth them not;
now will he remember their iniquity, and
visit their sins: they shall return to Egypt.

Hosea, 7, 8.

12 Aber indem sie hin und her laufen, will
ich mein Netz über sie werfen und herunter
rücken, wie die Vögel unter dem Himmel; ich
will sie strafen, wie man prediqt in ihrer Ver=
sammlung. 13 Wehe ihnen, daß sie von mir
weichen, sie müssen verstöret werden, denn sie
sind abtrünnig von mir geworden. Ich wollte sie
wohl erlösen, wenn sie nicht wider mich Lügen
lehreten. 14 So rufen sie mich auch nicht an
von Herzen, sondern heulen auf ihren Lagern.
Sie versammeln sich um Korns und Mosts
willen, und sind mir ungehorsam. 15 Ich lehre
sie, und stärke ihren Arm; aber sie denken Böses
von mir. 16 Sie bekehren sich, aber nicht recht,
sondern sind wie ein falscher Bogen; darum
werden ihre Fürsten durch das Schwert fallen;
ihr Drohen soll in Egyptenland zum Spott
werden.

Das 8. Capitel.

1 Rufe laut wie eine Posaune (und sprich):
Er kommt schon über das Haus des Herrn wie
ein Adler; darum, daß sie meinen Bund über=
treten und von meinem Gesetz abtrünnig werden;
2 Werden sie dann zu mir schreien: Du bist
mein Gott, wir kennen dich Israel. 3 Israel
verwirft das Gute; darum muß sie der Feind
verfolgen. 4 Sie machen Könige, aber ohne
mich; sie setzen Fürsten, und ich muß es nicht
wissen. Aus ihrem Silber und Gold machen
sie Götzen, daß sie ja bald ausgerottet werden.
5 Dein Kalb, Samaria, verstößt er; mein
Zorn ist über sie ergrimmet; es kann nicht
lange stehen, sie müssen gestraft werden. 6 Denn
das Kalb ist aus Israel hergekommen, und ein
Werkmann hat es gemacht, und kann ja kein
Gott sein; darum soll das Kalb Samaria zer=
pülvert werden. 7 Denn sie säen Wind, und
werden Ungewitter einernten; ihre Saat soll
nicht aufkommen, und ihr Gewächs kein Mehl
geben; und ob es geben würde, sollen es doch
Fremde fressen. 8 Israel wird aufgefressen; die
Heiden gehen mit ihnen um, wie mit einem un=
werthen Gefäß; 9 Darum, daß sie hinauf zum
Assur laufen, wie ein Wild in der Irre. Ephraim
schenkt den Buhlern, und gibt den Heiden Tri=
but. 10 Dieselben Heiden will ich nun über
sie sammeln; sie sollen der Last des Königs und
der Fürsten bald müde werden. 11 Denn
Ephraim hat der Altäre viel gemacht zu sün=
digen; so sollen auch die Altäre ihm zur Sünde
gerathen. 12 Wenn ich ihm gleich viel von
meinem Gesetz schreibe, so wird es geachtet wie
eine fremde Lehre. 13 Daß sie nun viel opfern
und Fleisch herbringen und essen es, so hat
doch der Herr kein Gefallen daran; sondern
er will ihrer Missethat gedenken und ihre Sün=
den heimsuchen, die sich zu Egypten kehren.

OSÉE, VII. VIII.

12 *Mais* quand ils iront là, j'étendrai mon
filet sur eux; je les abattrai comme les oi-
seaux des cieux, je les châtierai selon qu'on
l'a annoncé dans leur assemblée. 13 Mal-
heur à eux! parce qu'ils s'égarent loin de
moi. Ruine sur eux! car ils ont agi mé-
chamment contre moi. Quoique je les aie
rachetés, ils profèrent des mensonges contre
moi. 14 Ils ne crient point vers moi en
leur cœur, quand ils hurlent sur leurs lits;
ils se réunissent pour le froment et le bon
vin; ils se détournent de moi. 15 Je les ai
corrigés; j'ai fortifié leur bras, mais ils ont
médité du mal contre moi. 16 Ils se retour-
nent, *mais* non point vers le Souverain; ils
sont devenus comme un arc trompeur. Les
principaux d'entre eux tomberont par l'épée,
à cause de la fureur de leur langue. Cela
leur tournera en moquerie aux pays d'É-
gypte.

CHAPITRE VIII.

1 Prends une trompette en ta bouche. *L'en-
nemi vient* comme un aigle contre la maison
du Seigneur, parce qu'ils ont transgressé
mon alliance et qu'ils ont violé ma loi. 2 Ils
crieront à moi: Mon Dieu, nous t'avons con-
nu, *nous*, Israël. 3 Mais Israël a rejeté le
bien; l'ennemi le poursuivra. 4 Ils ont fait
des rois, mais non pas de ma part; ils ont
établi des princes, et je n'en ai rien su. De
leur or et de leur argent, ils se sont fait des
dieux; c'est pourquoi ils seront retranchés.
5 ¶ Samarie, ton veau t'a fait rejeter. Ma
colère s'est embrasée contre eux; jusques a
quand refuseront-ils de *revenir* à l'innocence?
6 Car *cette idole* vient aussi d'Israël. C'est un
orfèvre qui l'a faite, et elle n'est point Dieu;
c'est pourquoi le veau de Samarie sera mis
en pièces. 7 Puisqu'ils sèment le vent, ils
recueilleront la tempête. Or le blé restera
debout, le grain ne fera point de farine, et
s'il en fait, ce seront les étrangers qui la dé-
voreront. 8 Israël est dévoré; il est main-
tenant entre les nations comme un vase dé-
daigné. 9 Car ils sont montés vers Assur,
âne sauvage qui se tient à part; Éphraïm
paie pour avoir des amis. 10 Et parce qu'ils
paient les nations, je les assemblerai mainte-
nant. On a même commencé à souffrir
quelque peu, à cause de l'impôt du roi des
princes. 11 Parce qu'Éphraïm a fait plu-
sieurs autels pour pécher, les autels seront
pour lui un péché. 12 Je lui ai écrit les
grands préceptes de ma loi; ils ont été esti-
més comme des lois étrangères. 13 Quant
aux sacrifices qui me sont offerts, ils sacri-
fient de la chair et la mangent. Le Sei-
gneur ne les accepte point. Et maintenant
il se souviendra de leur iniquité, et punira
leurs péchés: ils retourneront en Égypte.

הושע ח ט

14 וַיִּשְׁכַּח יִשְׂרָאֵל אֶת־עֹשֵׂהוּ וַיִּבֶן הֵיכָלוֹת
וִיהוּדָה הִרְבָּה עָרִים בְּצֻרוֹת וְשִׁלַּחְתִּי־
אֵשׁ בְּעָרָיו וְאָכְלָה אַרְמְנֹתֶיהָ׃

פרשה ט׃

1 אַל־תִּשְׂמַח יִשְׂרָאֵל אֶל־גִּיל כָּעַמִּים כִּי
זָנִיתָ מֵעַל אֱלֹהֶיךָ אָהַבְתָּ אֶתְנָן עַל כָּל־
גָּרְנוֹת דָּגָן׃ 2 גֹּרֶן וָיֶקֶב לֹא יִרְעֵם
וְתִירוֹשׁ יְכַחֶשׁ בָּהּ׃ 3 לֹא יֵשְׁבוּ בְּאֶרֶץ
יְהוָה וְשָׁב אֶפְרַיִם מִצְרַיִם וּבְאַשּׁוּר טָמֵא
יֹאכֵלוּ׃ 4 לֹא־יִסְּכוּ לַיהוָה יַיִן ׀ וְלֹא יֶעֶרְבוּ־
לוֹ זִבְחֵיהֶם כְּלֶחֶם אוֹנִים לָהֶם כָּל־אֹכְלָיו
יִטַּמָּאוּ כִּי־לַחְמָם לְנַפְשָׁם לֹא יָבוֹא בֵּית
יְהוָה׃ 5 מַה־תַּעֲשׂוּ לְיוֹם מוֹעֵד וּלְיוֹם
חַג־יְהוָה׃ 6 כִּי־הִנֵּה הָלְכוּ מִשֹּׁד מִצְרַיִם
תְּקַבְּצֵם מֹף תְּקַבְּרֵם מַחְמַד לְכַסְפָּם קִמּוֹשׂ
יִירָשֵׁם חוֹחַ בְּאָהֳלֵיהֶם׃ 7 בָּאוּ ׀ יְמֵי
הַפְּקֻדָּה בָּאוּ יְמֵי הַשִּׁלֻּם יֵדְעוּ יִשְׂרָאֵל
אֱוִיל הַנָּבִיא מְשֻׁגָּע אִישׁ הָרוּחַ עַל רֹב
עֲוֺנְךָ וְרַבָּה מַשְׂטֵמָה׃ 8 צֹפֶה אֶפְרַיִם
עִם־אֱלֹהָי נָבִיא פַּח יָקוֹשׁ עַל־כָּל־דְּרָכָיו
מַשְׂטֵמָה בְּבֵית אֱלֹהָיו׃ 9 הֶעְמִיקוּ־
שִׁחֵתוּ כִּימֵי הַגִּבְעָה יִזְכּוֹר עֲוֺנָם יִפְקוֹד
חַטֹּאותָם׃ 10 כַּעֲנָבִים בַּמִּדְבָּר
מָצָאתִי יִשְׂרָאֵל כְּבִכּוּרָה בִתְאֵנָה בְּרֵאשִׁיתָהּ
רָאִיתִי אֲבוֹתֵיכֶם הֵמָּה בָּאוּ בַעַל־פְּעוֹר
וַיִּנָּזְרוּ לַבֹּשֶׁת וַיִּהְיוּ שִׁקּוּצִים כְּאָהֳבָם׃
11 אֶפְרַיִם כָּעוֹף יִתְעוֹפֵף כְּבוֹדָם מִלֵּדָה
וּמִבֶּטֶן וּמֵהֵרָיוֹן׃ 12 כִּי אִם־יְגַדְּלוּ אֶת־
בְּנֵיהֶם וְשִׁכַּלְתִּים מֵאָדָם כִּי־גַם־אוֹי לָהֶם
בְּשׂוּרִי מֵהֶם׃ 13 אֶפְרַיִם כַּאֲשֶׁר־רָאִיתִי
לְצוֹר שְׁתוּלָה בְנָוֶה וְאֶפְרַיִם לְהוֹצִיא אֶל־
הֹרֵג בָּנָיו׃ 14 תֵּן־לָהֶם יְהוָה מַה־תִּתֵּן
תֵּן־לָהֶם רֶחֶם מַשְׁכִּיל וְשָׁדַיִם צֹמְקִים׃

ΩΣΗΕ, η', θ'.

14 Καὶ ἐπελάθετο Ἰσραὴλ τοῦ ποιήσαντος αὐ-
τόν, καὶ ᾠκοδόμησαν τεμένη· καὶ Ἰούδας ἐπλή-
θυνε πόλεις τετειχισμένας· καὶ ἐξαποστελῶ πῦρ
εἰς τὰς πόλεις αὐτοῦ, καὶ καταφάγεται τὰ θεμέλια
αὐτῶν.

ΚΕΦ. θ'.

1 ΜΗ χαῖρε Ἰσραήλ, μηδὲ εὐφραίνου καθὼς οἱ
λαοί, διότι ἐπόρνευσας ἀπὸ τοῦ θεοῦ σου· ἠγάπη-
σας δόματα ἐπὶ πάντα ἅλωνα σίτου. 2 Ἅλων
καὶ ληνὸς οὐκ ἔγνω αὐτούς, καὶ ὁ οἶνος ἐψεύσατο
αὐτούς. 3 Οὐ κατῴκησαν ἐν τῇ γῇ τοῦ Κυρίου·
κατῴκησεν Ἐφραὶμ Αἴγυπτον, καὶ ἐν Ἀσσυρίοις
ἀκάθαρτα φάγονται. 4 Οὐκ ἔσπεισαν τῷ Κυρίῳ
οἶνον, καὶ οὐχ ἥδυναν αὐτῷ· αἱ θυσίαι αὐτῶν ὡς
ἄρτος πένθους αὐτοῖς, πάντες οἱ ἐσθίοντες αὐτὰ
μιανθήσονται, διότι οἱ ἄρτοι αὐτῶν ταῖς ψυχαῖς
αὐτῶν οὐκ εἰσελεύσονται εἰς τὸν οἶκον Κυρίου.
5 Τί ποιήσετε ἐν ἡμέραις πανηγύρεως καὶ ἐν ἡμέρᾳ
ἑορτῆς τοῦ Κυρίου; 6 Διὰ τοῦτο ἰδοὺ πορεύονται
ἐκ ταλαιπωρίας Αἰγύπτου, καὶ ἐκδέξεται αὐτοὺς
Μέμφις, καὶ θάψει αὐτοὺς Μαχμάς· τὸ ἀργύριον
αὐτῶν ὄλεθρος κληρονομήσει αὐτό, ἄκανθαι ἐν
τοῖς σκηνώμασιν αὐτῶν. 7 Ἥκασιν αἱ ἡμέραι τῆς
ἐκδικήσεως, ἥκασιν αἱ ἡμέραι τῆς ἀνταποδοσεώς
σου, καὶ κακωθήσεται Ἰσραὴλ ὥσπερ ὁ προφήτης
ὁ παρεξεστηκώς, ἄνθρωπος ὁ πνευματοφόρος· ὑπὸ
τοῦ πλήθους τῶν ἀδικιῶν σου ἐπληθύνθη μανία
σου. 8 Σκοπὸς Ἐφραὶμ μετὰ θεοῦ, προφήτης
παγὶς σκολιὰ ἐπὶ πάσας τὰς ὁδοὺς αὐτοῦ· μανίαν
ἐν οἴκῳ θεοῦ κατέπηξαν. 9 Ἐφθάρησαν κατὰ τὰς
ἡμέρας τοῦ βουνοῦ· μνησθήσεται ἀδικίας αὐτῶν,
ἐκδικήσει ἁμαρτίας αὐτῶν. 10 Ὡς σταφυλὴν ἐν
ἐρήμῳ εὗρον τὸν Ἰσραήλ, καὶ ὡς σκοπὸν ἐν συκῇ
πρώϊμον πατέρας αὐτῶν εἶδον· αὐτοὶ εἰσῆλθον
πρὸς τὸν Βεελφεγώρ, καὶ ἀπηλλοτριώθησαν εἰς
αἰσχύνην, καὶ ἐγένοντο οἱ ἐβδελυγμένοι ὡς οἱ
ἠγαπημένοι. 11 Ἐφραὶμ ὡς ὄρνεον ἐξεπετάσθη,
αἱ δόξαι αὐτῶν ἐκ τόκων καὶ ὠδίνων καὶ συλ-
λήψεων. 12 Διότι καὶ ἐὰν ἐκθρέψωσι τὰ τέκνα
αὐτῶν, ἀτεκνωθήσονται ἐξ ἀνθρώπων· διότι καὶ
οὐαὶ αὐτοῖς ἐστί, σάρξ μου ἐξ αὐτῶν. 13 Ἐφραὶμ,
ὃν τρόπον εἶδον, εἰς θήραν παρέστησαν τὰ τέκνα
αὐτῶν, καὶ Ἐφραὶμ τοῦ ἐξαγαγεῖν εἰς ἀποκέντησιν
τὰ τέκνα αὐτοῦ. 14 Δὸς αὐτοῖς, Κύριε· τί δώσεις
αὐτοῖς; μήτραν ἀτεκνοῦσαν καὶ μαστοὺς ξηρούς.

OSEE, VIII. IX.

14 Et oblitus est Israel factoris sui, et
ædificavit delubra: et Judas multiplicavit
urbes munitas: et mittam ignem in civitates
ejus, et devorabit ædes illius.

CAPUT IX.

1 Noli lætari Israel, noli exultare sicut
populi: quia fornicatus es a Deo tuo, dilexisti
mercedem super omnes areas tritici. 2 Area
et torcular non pascet eos, et vinum mentie-
tur eis. 3 Non habitabunt in terra Domini:
reversus est Ephraim in Ægyptum, et in
Assyriis pollutum comedit. 4 Non libabunt
Domino vinum, et non placebunt ei: sacrifi-
cia eorum, quasi panis lugentium; omnes,
qui comedent eum, contaminabuntur: quia
panis eorum animæ ipsorum, non intrabit in
domum Domini. 5 Quid facietis in die so-
lemni, in die festivitatis Domini? 6 Ecce
enim profecti sunt a vastitate: Ægyptus con-
gregabit eos, Memphis sepeliet eos: desidera-
bile argentum eorum urtica hæreditabit, lappa
in tabernaculis eorum. 7 Venerunt dies vi-
sitationis, venerunt dies retributionis: scitote
Israel stultum prophetam, insanum virum
spiritualem, propter multitudinem iniqui-
tatis tuæ, et multitudinem amentiæ. 8 Spe-
culator Ephraim cum Deo meo: propheta
laqueus ruinæ factus est super omnes vias
ejus, insania in domo Dei ejus. 9 Profunde
peccaverunt, sicut in diebus Gabaa: recorda-
bitur iniquitatis eorum, et visitabit peccata
eorum. 10 Quasi uvas in deserto, inveni
Israel: quasi prima poma ficulneæ in cacu-
mine ejus, vidi patres eorum: ipsi autem in-
traverunt ad Beelphegor, et abalienati sunt
in confusionem, et facti sunt abominabiles,
sicut ea quæ dilexerunt. 11 Ephraim quasi
avis avolavit, gloria eorum a partu, et ab
utero, et a conceptu. 12 Quod et si enutrie-
rint filios suos, absque liberis eos faciam
in hominibus: sed et væ eis cum re-
cessero ab eis. 13 Ephraim, ut vidi,
Tyrus erat fundata in pulchritudine: et
Ephraim educet ad interfectorem filios suos
14 Da eis Domine. Quid dabis eis? Da
eis vulvam sine liberis, et ubera arentia

HOSEA, VIII. IX.

14 For Israel hath forgotten his Maker, and
buildeth temples; and Judah hath multiplied
fenced cities: but I will send a fire upon his
cities, and it shall devour the palaces thereof.

CHAPTER IX.

1 Rejoice not, O Israel, for joy, as *other*
people: for thou hast gone a whoring from
thy God, thou hast loved a reward upon
every cornfloor. 2 The flour and the wine-
press shall not feed them, and the new wine
shall fail in her. 3 They shall not dwell in
the Lord's land; but Ephraim shall return
to Egypt, and they shall eat unclean *things*
in Assyria. 4 They shall not offer wine offer-
ings to the Lord, neither shall they be pleas-
ing unto him: their sacrifices *shall be* unto
them as the bread of mourners; all that eat
thereof shall be polluted: for their bread for
their soul shall not come into the house of
the Lord. 5 What will ye do in the solemn
day, and in the day of the feast of the Lord?
6 For, lo, they are gone because of destruc-
tion: Egypt shall gather them up, Memphis
shall bury them: the pleasant *places* for their
silver, nettles shall possess them: thorns
shall be in their tabernacles. 7 The days of
visitation are come, the days of recompence
are come; Israel shall know *it:* the prophet
is a fool, the spiritual man *is* mad, for the
multitude of thine iniquity, and the great
hatred. 8 The watchman of Ephraim *was*
with my God: *but* the prophet *is* a snare of a
fowler in all his ways, *and* hated in the
house of his God. 9 They have deeply cor-
rupted *themselves* as in the days of Gibeah:
therefore he will remember their iniquity, he
will visit their sins. 10 I found Israel like
grapes in the wilderness; I saw your fathers
as the firstripe in the fig tree at her first
time: *but* they went to Baal-peor, and sepa-
rated themselves unto *that* shame; and
their abominations were according as they
loved. 11 *As for* Ephraim, their glory shall
fly away like a bird, from the birth, and
from the womb, and from the conception.
12 Though they bring up their children,
yet will I bereave them, *that there shall* not
be a man *left:* yea, woe also to them
when I depart from them! 13 Eph-
raim, as I saw Tyrus, *is* planted in a pleasant
place: but Ephraim shall bring forth his
children to the murderer. 14 Give them,
O Lord: what wilt thou give? give
them a miscarrying womb and dry breasts.

Hosea, 8, 9.

14 Israel vergißt seines Schöpfers, und bauet
Kirchen, so macht Juda viele feste Städte;
aber ich will Feuer in seine Städte schicken,
welches soll seine Häuser verzehren.

Das 9. Capitel.

1 Du darfst dich nicht freuen, Israel, noch
rühmen, wie die Völker; denn du hurest wider
deinen Gott, damit du suchest Hurenlohn, daß
alle Tennen voll Getreide werden. 2 Darum
so sollen dich die Tennen und Kelter nicht
nähren, und der Most soll dir fehlen. 3 Und
sollen nicht bleiben im Lande des Herrn; sondern
Ephraim muß wieder in Egypten, und muß in
Assyrien, das unrein ist, essen; 4 Daselbst sie
dem Herrn kein Trankopfer vom Wein, noch
etwas zu Gefallen thun können. Ihr Opfer
soll sein wie der Betrübten Brod, an welchem
unrein werden alle, die davon essen; denn ihr
Brod müssen sie für sich selbst essen, und soll
nicht in des Herrn Haus gebracht werden. 5 Was
wollt ihr alsdann auf den Jahrezeiten, und auf
den Feiertagen des Herrn thun? 6 Siehe, sie
müssen weg vor dem Verstörer. Egypten wird
sie sammeln, und Moph wird sie begraben.
Nesseln werden wachsen, da jetzt ihr liebes
Götzensilber stehet, und Dornen in ihren Hütten.
7 Die Zeit der Heimsuchung ist gekommen, die
Zeit der Vergeltung; deß wird Israel inne
werden. Die Propheten sind Narren, und die
Rottengeister sind wahnsinnig, um deiner großen
Missethat und um der großen feindseligen Ab=
götterei willen. 8 Die Wächter in Ephraim
hielten sich etwa an meinen Gott; aber nun
sind sie Propheten, die Stricke legen auf allen
ihren Wegen durch die feindselige Abgötterei im
Hause ihres Gottes. 9 Sie verderbens zu tief,
wie zur Zeit Gibea; darum wird er ihrer
Missethat gedenken, und ihre Sünde heimsuchen.
10 Ich fand Israel in der Wüste wie Trauben,
und sahe eure Väter wie die ersten Feigen am
Feigenbaum; aber hernach gingen sie zu Baal=
Peor, und gelobten sich dem schändlichen Abgott,
und wurden ja so greulich als ihre Buhlen.
11 Darum muß die Herrlichkeit Ephraims wie
ein Vogel wegfliegen, daß sie weder gebären,
noch tragen, noch schwanger werden sollen.
12 Und ob sie ihre Kinder gleich erzögen, will
ich sie doch ohne Kinder machen, daß sie nicht
Leute sein sollen. Auch wehe ihnen, wenn ich
von ihnen bin gewichen! 13 Ephraim, als
ich es ansehe, ist gepflanzet und hübsch wie
Tyrus; muß aber nun ihre Kinder heraus=
lassen dem Todtschlager; 14 Herr, gib ihnen!
Was willst du ihnen aber geben? Gib ihnen
unfruchtbare Leiber, und versiegte Brüste.

OSÉE, VIII. IX.

14 Israël a mis en oubli celui qui l'a fait; il a
bâti des palais, et Juda a multiplié les villes
fortes. C'est pourquoi j'enverrai le feu dans
les villes de celui-ci, quand il aura dévoré les
palais de celui-là.

CHAPITRE IX.

1 Israël, ne te réjouis point, ne t'égaie pas
comme les peuples, de ce que tu as commis
adultère, en t'éloignant de ton Dieu. Tu as
aimé le salaire de *l'infidélité* dans toutes les
aires de froment. 2 L'aire et la cuve ne les
rassasieront point, et le vin doux leur man-
quera. 3 Ils ne demeureront point dans la
terre du Seigneur, mais Éphraïm retournera
en Égypte, et ils mangeront de l'impur en
Assyrie. 4 Ils ne feront point aspersion de
vin au Seigneur, et leurs sacrifices ne lui
plairont point. *Ils* leur seront comme le
pain du deuil; tous ceux qui en mangeront
seront impurs; car leur pain n'est que pour
eux-mêmes, il n'entre point dans la maison
du Seigneur. 5 Que ferez-vous aux jours
des fêtes solennelles et aux jours des fêtes du
Seigneur? 6 Car voici, ils s'en vont à cause
de la ruine; l'Égypte les recueillera, Memphis
les ensevelira. Ce qui est désirable de leur
argent, le chardon en sera héritier; l'épine
sera dans leurs tentes. 7 Les jours de la
visitation sont venus, les jours de la rétri-
bution sont venus: Israël le saura. Les pro-
phètes sont fous, les hommes inspirés sont
insensés, à cause de la grandeur de ton iniquité
et de *ta* grande aversion. 8 La sentinelle
d'Éphraïm est avec mon Dieu. Le prophète
est un filet d'oiseleur dans tous les chemins
d'Éphraïm. *Il est* un sujet d'aversion dans la
maison de son Dieu. 9 Ils se sont profondé-
ment corrompus, comme aux jours de Guibha;
le *Seigneur* visitera leur iniquité, il punira
leurs péchés. 10 J'avais trouvé Israël comme
des grappes dans un désert, *dira-t-il;* j'avais
vu vos pères comme le premier fruit d'un
figuier dans son commencement. *Mais* ils
sont allés vers Baal-Péhor, ils se sont déta-
chés pour une chose infâme, et se sont ren-
dus abominables comme ce qu'ils ont aimé.
11 La gloire d'Éphraïm s'envolera aussi vite
qu'un oiseau, dès la naissance, dès le sein de
sa mère et dès la conception. 12 Que s'ils
élèvent leurs enfants, je les en priverai;
pas un d'entre eux ne deviendra homme.
Et en effet, malheur à eux, quand je me
serai retiré d'eux! 13 Éphraïm était,
comme j'ai vu Tyr, planté en un lieu
agréable; néanmoins Éphraïm mènera ses
fils au meurtrier. 14 O Seigneur, donne-
leur! que leur donnerais-tu? donne-leur
un sein qui avorte et des mamelles taries.

הושע ט י

15 כָּל־רָעָתָם בַּגִּלְגָּל כִּי־שָׁם שְׂנֵאתִים עַל
רֹעַ מַעַלְלֵיהֶם מִבֵּיתִי אֲגָרְשֵׁם לֹא אוֹסֵף
אַהֲבָתָם כָּל־שָׂרֵיהֶם סוֹרְרִים׃ 16 הֻכָּה
אֶפְרַיִם שָׁרְשָׁם יָבֵשׁ פְּרִי בְלִי־יַעֲשׂוּן
גַּם כִּי יֵלֵדוּן וְהֵמַתִּי מַחֲמַדֵּי בִטְנָם׃
17 יִמְאָסֵם אֱלֹהַי כִּי לֹא שָׁמְעוּ לוֹ וְיִהְיוּ
נֹדְדִים בַּגּוֹיִם׃

פרשה י׃

1 גֶּפֶן בּוֹקֵק יִשְׂרָאֵל פְּרִי יְשַׁוֶּה־לּוֹ כְּרֹב
לְפִרְיוֹ הִרְבָּה לַמִּזְבְּחוֹת כְּטוֹב לְאַרְצוֹ
הֵטִיבוּ מַצֵּבוֹת׃ 2 חָלַק לִבָּם עַתָּה
יֶאְשָׁמוּ הוּא יַעֲרֹף מִזְבְּחוֹתָם יְשֹׁדֵד
מַצֵּבוֹתָם׃ 3 כִּי עַתָּה יֹאמְרוּ אֵין מֶלֶךְ
לָנוּ כִּי לֹא יָרֵאנוּ אֶת־יְהוָה וְהַמֶּלֶךְ מַה־
יַּעֲשֶׂה־לָּנוּ׃ 4 דִּבְּרוּ דְבָרִים אָלוֹת שָׁוְא
כָּרֹת בְּרִית וּפָרַח כָּרֹאשׁ מִשְׁפָּט עַל
תַּלְמֵי שָׂדָי׃ 5 לְעֶגְלוֹת בֵּית אָוֶן יָגוּרוּ
שְׁכַן שֹׁמְרוֹן כִּי־אָבַל עָלָיו עַמּוֹ וּכְמָרָיו
עָלָיו יָגִילוּ עַל־כְּבוֹדוֹ כִּי־גָלָה מִמֶּנּוּ׃
6 גַּם־אוֹתוֹ לְאַשּׁוּר יוּבָל מִנְחָה לְמֶלֶךְ
יָרֵב בָּשְׁנָה אֶפְרַיִם יִקָּח וְיֵבוֹשׁ יִשְׂרָאֵל
מֵעֲצָתוֹ׃ 7 נִדְמֶה שֹׁמְרוֹן מַלְכָּהּ כְּקֶצֶף
עַל־פְּנֵי־מָיִם׃ 8 וְנִשְׁמְדוּ בָּמוֹת אָוֶן חַטַּאת
יִשְׂרָאֵל קוֹץ וְדַרְדַּר יַעֲלֶה עַל־מִזְבְּחוֹתָם
וְאָמְרוּ לֶהָרִים כַּסּוּנוּ וְלַגְּבָעוֹת נִפְלוּ
עָלֵינוּ׃ 9 מִימֵי הַגִּבְעָה חָטָאתָ
יִשְׂרָאֵל שָׁם עָמָדוּ לֹא־תַשִּׂיגֵם בַּגִּבְעָה
מִלְחָמָה עַל־בְּנֵי עַלְוָה׃ 10 בְּאַוָּתִי וְאֶסֳּרֵם
וְאֻסְּפוּ עֲלֵיהֶם עַמִּים בְּאָסְרָם לִשְׁתֵּי
עֹינֹתָם׃ 11 וְאֶפְרַיִם עֶגְלָה מְלֻמָּדָה
אֹהַבְתִּי לָדוּשׁ וַאֲנִי עָבַרְתִּי עַל־טוּב
צַוָּארָהּ אַרְכִּיב אֶפְרַיִם יַחֲרוֹשׁ יְהוּדָה
יְשַׂדֶּד־לוֹ יַעֲקֹב׃ 12 זִרְעוּ לָכֶם לִצְדָקָה
קִצְרוּ לְפִי־חֶסֶד נִירוּ לָכֶם נִיר וְעֵת לִדְרוֹשׁ
אֶת־יְהוָה עַד־יָבוֹא וְיֹרֶה צֶדֶק לָכֶם׃
13 חֲרַשְׁתֶּם־רֶשַׁע עַוְלָתָה קְצַרְתֶּם אֲכַלְתֶּם
פְרִי־כָחַשׁ כִּי־בָטַחְתָּ בְדַרְכְּךָ בְּרֹב גִּבּוֹרֶיךָ׃

ΩΣΗΕ, θ', ι.

15 Πᾶσαι αἱ κακίαι αὐτῶν ἐν Γαλγάλ, ὅτι ἐκεῖ ἐμί-
σησα αὐτοὺς διὰ τὰς κακίας τῶν ἐπιτηδευμάτων
αὐτῶν· ἐκ τοῦ οἴκου μου ἐκβαλῶ αὐτούς, οὐ μὴ
προσθήσω τοῦ ἀγαπῆσαι αὐτούς· πάντες οἱ ἄρ-
χοντες αὐτῶν ἀπειθοῦντες. 16 Ἐπόνεσεν Ἐφραΐμ.
τὰς ῥίζας αὐτοῦ ἐξηράνθη, καρπὸν οὐκ ἔτι μὴ
ἐνέγκῃ· διότι καὶ ἐὰν γεννήσωσιν, ἀποκτενῶ τὰ
ἐπιθυμήματα κοιλίας αὐτῶν. 17 Ἀπώσεται αὐ-
τοὺς ὁ θεός, ὅτι οὐκ εἰσήκουσαν αὐτοῦ, καὶ ἔσονται
πλανῆται ἐν τοῖς ἔθνεσιν.

ΚΕΦ. ι'.

1 ἌΜΠΕΛΟΣ εὐκληματοῦσα Ἰσραήλ, ὁ καρ-
πὸς εὐθηνῶν αὐτῆς· κατὰ τὸ πλῆθος τῶν καρ-
πῶν αὐτῆς ἐπλήθυνε τὰ θυσιαστήρια, κατὰ τὰ
ἀγαθὰ τῆς γῆς αὐτοῦ ᾠκοδόμησε στήλας. 2 Ἐμέ-
ρισαν καρδίας αὐτῶν, νῦν ἀφανισθήσονται· αὐτὸς
κατασκάψει τὰ θυσιαστήρια αὐτῶν, ταλαιπωρή-
σουσιν αἱ στῆλαι αὐτῶν. 3 Διότι νῦν ἐροῦσιν
Οὐκ ἔστι βασιλεὺς ἡμῖν, ὅτι οὐκ ἐφοβήθημεν τὸν
Κύριον. Ὁ δὲ βασιλεὺς τί ποιήσει ἡμῖν, 4 Λα-
λῶν ῥήματα προφάσεις ψευδεῖς; διαθήσεται δια-
θήκην, ἀνατελεῖ ὡς ἄγρωστις κρίμα ἐπὶ χέρσον
ἀγροῦ. 5 Τῷ μόσχῳ τοῦ οἴκου Ὢν παροικήσουσιν
οἱ κατοικοῦντες Σαμάρειαν, ὅτι ἐπένθησε λαὸς
αὐτοῦ ἐπ' αὐτόν· καὶ καθὼς παρεπίκραναν αὐτόν,
ἐπιχαροῦνται ἐπὶ τὴν δόξαν αὐτοῦ, ὅτι μετῳκίσθη
ἀπ' αὐτοῦ. 6 Καὶ αὐτὸν εἰς Ἀσσυρίους δήσαντες,
ἀπήνεγκαν ξένια τῷ βασιλεῖ Ἰαρείμ· ἐν δόματι
Ἐφραΐμ δέξεται, καὶ αἰσχυνθήσεται Ἰσραὴλ ἐν
τῇ βουλῇ αὐτοῦ. 7 Ἀπέῤῥιψε Σαμάρεια βασιλέα
αὐτῆς ὡς φρύγανον ἐπὶ προσώπου ὕδατος· 8 Καὶ
ἐξαρθήσονται βωμοὶ Ὢν ἁμαρτήματα τοῦ Ἰσραήλ,
ἄκανθαι καὶ τρίβολοι ἀναβήσονται ἐπὶ τὰ θυσια-
στήρια αὐτῶν· καὶ ἐροῦσι τοῖς ὄρεσι Καλύψατε
ἡμᾶς, καὶ τοῖς βουνοῖς Πέσατε ἐφ' ἡμᾶς. 9 Ἀφ'
οὗ οἱ βουνοί, ἥμαρτεν Ἰσραήλ, ἐκεῖ ἔστησαν· οὐ
μὴ καταλάβῃ αὐτοὺς ἐν τῷ βουνῷ πόλεμος ἐπὶ τὰ
τέκνα ἀδικίας 10 Παιδεῦσαι αὐτούς· καὶ συνα-
χθήσονται ἐπ' αὐτοὺς λαοί, ἐν τῷ παιδεύεσθαι
αὐτοὺς ἐν ταῖς δυσὶν ἀδικίαις αὐτῶν. 11 Ἐφραΐμ
δάμαλις δεδιδαγμένη ἀγαπᾶν νεῖκος, ἐγὼ δὲ ἐπε-
λεύσομαι ἐπὶ τὸ κάλλιστον τοῦ τραχήλου αὐτῆς·
ἐπιβιβῶ Ἐφραΐμ, παρασιωπήσομαι Ἰούδαν, ἐνι-
σχύσει αὐτῷ Ἰακώβ. 12 Σπείρατε ἑαυτοῖς εἰς
δικαιοσύνην, τρυγήσατε εἰς καρπὸν ζωῆς, φωτίσατε
ἑαυτοῖς φῶς γνώσεως, ἐκζητήσατε τὸν Κύριον ἕως
τοῦ ἐλθεῖν γεννήματα δικαιοσύνης ὑμῖν. 13 Ἵνα
τί παρεσιωπήσατε ἀσέβειαν, καὶ τὰς ἀδικίας αὐτῆς
ἐτρυγήσατε, ἐφάγετε καρπὸν ψευδῆ; ὅτι ἤλπισας ἐν
τοῖς ἁμαρτήμασί σου ἐν πλήθει δυνάμεώς σου,

OSEE, IX. X.

15 Omnes nequitiæ eorum in Galgal, quia
ibi exo-os habui eos: propter malitiam
adinventionum eorum de domo mea eji-
ciam eos: non addam ut diligam eos, omnes
principes eorum recedentes. 16 Percussus
est Ephraim, radix eorum exsiccata est:
fructum nequaquam facient. Quod et si ge-
nuerint, interficiam amantissima uteri eo-
rum. 17 Abjiciet eos Deus meus, quia non
audierunt eum: et erunt vagi in nationibus.

CAPUT X.

1 VITIS frondosa Israel, fructus adæquatus
est ei: secundum multitudinem fructus sui
multiplicavit altaria, juxta ubertatem terræ
suæ exuberavit simulacris. 2 Divisum est
cor eorum, nunc interibunt: ipse confringet
simulacra eorum, depopulabitur aras eorum.
3 Quia nunc dicent: Non est rex nobis: non
enim timemus Dominum: et rex quid faciet
nobis? 4 Loquimini verba visionis inutilis,
et ferietis fœdus: et germinabit quasi amari-
tudo judicium super sulcos agri. 5 Vaccas
Bethaven coluerunt habitatores Samariæ:
quia luxit super eum populus ejus, et æditui
ejus super eum exultaverunt in gloria ejus,
qui migravit ab eo. 6 Siquidem et ipse in
Assur delatus est: munus regi ultori: confu-
sio Ephraim capiet, et confundetur Israel in
voluntate sua. 7 Transire fecit Samaria re-
gem suum quasi spumam super faciem aquæ.
8 Et disperdentur excelsa idoli, peccatum
Israel: lappa et tribulus ascendet super aras
eorum, et dicent montibus: Operite nos; et
collibus: Cadite super nos. 9 Ex diebus
Gabaa, peccavit Israel, ibi steterunt: non
comprehendet eos in Gabaa prœlium super
filios iniquitatis. 10 Juxta desiderium meum
corripiam eos: congregabuntur super eos
populi, cum corripientur propter duas ini-
quitates suas. 11 Ephraim vitula docta dili-
gere trituram, et ego transivi super pulchri-
tudinem colli ejus: ascendam super Ephraim,
arabit Judas, confringet sibi sulcos Jacob.
12 Seminate vobis in justitia, et metite in
ore misericordiæ, innovate vobis novale:
tempus autem requirendi Dominum, cum
venerit qui docebit vos justitiam. 13 Arastis
impietatem, iniquitatem messuistis, come-
distis frugem mendacii: quia confisus es in
viis tuis, in multitudine fortium tuorum

HOSEA, IX. X.

15 All their wickedness *is* in Gilgal: for there
I hated them: for the wickedness of their
doings I will drive them out of mine house,
I will love them no more: all their princes
are revolters. 16 Ephraim is smitten, their
root is dried up, they shall bear no fruit:
yea, though they bring forth, yet will I slay
even the beloved *fruit* of their womb. 17 My
God will cast them away, because they did
not hearken unto him: and they shall be
wanderers among the nations.

CHAPTER X.

1 ISRAEL *is* an empty vine, he bringeth
forth fruit unto himself: according to the
multitude of his fruit he hath increased the
altars; according to the goodness of his land
they have made goodly images. 2 Their
heart is divided; now shall they be found
faulty: he shall break down their altars, he
shall spoil their images. 3 For now they
shall say, We have no king, because we
feared not the LORD; what then should a
king do to us? 4 They have spoken words,
swearing falsely in making a covenant:
thus judgment springeth up as hemlock in
the furrows of the field. 5 The inhabitants of Samaria shall fear because of
the calves of Beth-aven: for the people
thereof shall mourn over it, and the priests
thereof *that* rejoiced on it, for the glory
thereof, because it is departed from it.
6 It shall be also carried unto Assyria *for*
a present to king Jareb: Ephraim shall receive shame, and Israel shall be ashamed
of his own counsel. 7 *As for* Samaria,
her king is cut off as the foam upon the
water. 8 The high places also of Aven,
the sin of Israel, shall be destroyed: the
thorn and the thistle shall come up on
their altars; and they shall say to the
mountains, Cover us; and to the hills,
Fall on us. 9 O Israel, thou hast sinned
from the days of Gibeah: there they stood:
the battle in Gibeah against the children
of iniquity did not overtake them. 10 *It is*
in my desire that I should chastise them;
and the people shall be gathered against
them, when they shall bind themselves in
their two furrows. 11 And Ephraim *is as*
an heifer *that is* taught, *and* loveth to
tread out *the corn;* but I passed over upon
her fair neck: I will make Ephraim to ride;
Judah shall plow, *and* Jacob shall break
his clods. 12 Sow to yourselves in righteousness, reap in mercy; break up your fallow
ground: for *it is* time to seek the LORD,
till he come and rain righteousness upon
you. 13 Ye have plowed wickedness, ye
have reaped iniquity; ye have eaten the
fruit of lies: because thou didst trust in thy
way, in the multitude of thy mighty men.

Hosea, 9, 10.

15 Alle ihre Bosheit geschieht zu Gilgal,
daselbst bin ich ihnen feind; und ich will
sie auch um ihres bösen Wesens willen aus
meinem Hause stoßen, und nicht mehr Liebe
erzeigen; denn alle ihre Fürsten sind Abtrünnige. 16 Ephraim ist geschlagen; ihre
Wurzel ist verdorret, daß sie keine Frucht
mehr bringen können. Und ob sie gebären
würden, will ich doch die liebe Frucht ihres
Leibes tödten. 17 Mein Gott wird sie verwerfen, darum, daß sie ihn nicht hören wollen;
und müssen unter den Heiden in der Irre gehen.

Das 10. Capitel.

1 Israel ist ein verwüsteter Weinstock, seine
Frucht ist eben auch a so. So viele Fruchte
er hatte, so viele Altäre hatte er gemacht; wo
das Land am besten war, da stifteten sie die
schönsten Kirchen. 2 Ihr Herz ist zertrennet,
nun wird sie ihre Schuld finden; ihre Altäre
sollen zerbrochen, und ihre Kirchen sollen verstöret werden. 3 Alsdann müssen sie sagen:
Wir haben keinen König; denn wir fürchten
den Herrn nicht, was kann uns der König nun
helfen? 4 Sie schwuren vergeblich, und machten einen Bund; und solcher Rath grünete auf
allen Furchen im Felde, wie Galle. 5 Die
Einwohner zu Samaria sorgen für die Kälber
zu Beth-Aven; denn sein Volk trauert um ihn,
über welchen doch seine Camarim sich pflegten
zu freuen seiner Herrlichkeit halben; denn es ist
von ihnen weggeführet. 6 Ja, das Kalb ist in
Assyrien gebracht, zum Geschenk dem König zu
Jareb. Also muß Ephraim mit Schanden
stehen, und Israel schändlich gehen mit seinem
Vornehmen. 7 Denn der König zu Samaria ist
dahin, wie ein Schaum auf dem Wasser. 8 Die
Höhen zu Aven sind vertilget, damit sich Israel
versündigte; Disteln und Dornen wachsen auf
ihren Altären. Und sie werden sagen: Ihr
Berge, bedecket uns, und ihr Hügel, fallet über
uns! 9 Israel, du hast seit der Zeit Gibea gesündigt, dabei sind sie auch geblieben; aber es
soll sie nicht des Streits zu Gibea Gleichen ergreifen, so wider die bösen Leute geschah;
10 Sondern ich will sie züchtigen nach meinem
Wunsch, daß Völker sollen über sie versammelt
kommen, wenn ich sie werde strafen um ihre
zwei Sünden. 11 Ephraim ist ein Kalb, gewöhnet, daß es gerne drischet. Ich will ihm über
seinen schönen Hals fahren; ich will Ephraim
reiten, Juda soll pflügen, und Jakob eggen.
12 Darum säet euch Gerechtigkeit, und erntet
Liebe, und pflüget anders, weil es Zeit ist, den
Herrn zu suchen, bis daß er komme, und regne
über euch Gerechtigkeit. 13 Denn ihr pflüget
Böses, und erntet Uebelthat, und esset Lügenfrüchte. Weil du dich denn verlässest auf dein
Wesen, und auf die Menge deiner Helden;

OSÉE, IX. X.

15 Toute leur méchanceté est à Guilgal;
c'est pourquoi je les ai haïs là: je les chasserai de ma maison, à cause de la malice
de leurs actions. Je ne continuerai plus à
les aimer; tous les principaux d'entre eux
sont rebelles. 16 Éphraïm a été frappé, et
leur racine est séchée; ils ne porteront plus
de fruit; et, s'ils engendrent *des enfants*, je
mettrai à mort le *fruit* désiré de leur sein.
17 Mon Dieu les rejettera, parce qu'ils ne
l'ont point écouté; et ils seront errants parmi les nations.

CHAPITRE X.

1 ISRAËL est une vigne luxuriante, et son
fruit est comme elle; il multiplie les autels
selon l'abondance de ses fruits; selon la bonté
de leur pays, ils ont embelli leurs statues.
2 Leur cœur est partagé, ils vont être traités
en coupables; le *Seigneur* abattra leurs autels, il détruira leurs statues. 3 En effet, ils
diront maintenant: Nous n'avons point de
roi, car nous ne craignons pas le SEIGNEUR;
et que nous ferait un roi? 4 Ils ont prononcé des paroles et juré faussement quand ils
ont fait alliance. C'est pourquoi le jugement
germera comme la ciguë sur les sillons des
champs. 5 Les habitants de Samarie trembleront pour les veaux de Beth-Aven; car le
peuple mènera deuil sur son idole, et ses
prêtres, qui s'en étaient réjouis, *s'affligeront*
de ce que sa gloire s'est éloignée d'elle. 6 Elle
sera même transportée en Assyrie, pour être
offerte en présent au roi Jareb. Éphraïm
recevra de la honte, et Israël sera confus de
son dessein. 7 Le roi de Samarie sera retranché, comme l'écume sur la surface de
l'eau. 8 Et les hauts lieux d'Aven, le péché
d'Israël, seront détruits; l'épine et le chardon
croîtront sur les autels. Alors on dira aux
montagnes: Couvrez-nous; et aux coteaux:
tombez sur nous! 9 Israël, tu as péché dès
le jour de Guibha. Ils demeurèrent alors
impunis; la guerre contre les pervers ne les
saisit point à Guibha. 10 Mais mon désir est
de les châtier, et les peuples seront assemblés contre eux; ils seront mis sous le joug à
cause de leur double iniquité. 11 Éphraïm
est comme une génisse bien dressée, qui aime
à fouler *le grain;* mais je passerai sur son
beau cou; je monterai sur Éphraïm, Juda labourera, Jacob rompra ses mottes. 12 Semez pour vous la justice, et vous moissonnerez selon la gratuité; défrichez vos terres
incultes, car il est temps de rechercher le
SEIGNEUR, jusqu'à ce qu'il vienne et fasse
pleuvoir sur vous la justice. 13 Vous avez
cultivé la méchanceté, vous avez moissonné
la perversité; vous avez mangé le fruit du
mensonge, car, en tes voies, tu as eu confiance
dans la multitude de tes hommes forts.

הושע י יא יב

14 וְקָאם שָׁאוֹן בְּעַמֶּךָ וְכָל־מִבְצָרֶיךָ יוּשַּׁד
כְּשֹׁד שַׁלְמַן בֵּית אַרְבֵאל בְּיוֹם מִלְחָמָה
אֵם עַל־בָּנִים רֻטָּשָׁה׃ 15 כָּכָה עָשָׂה לָכֶם
בֵּית־אֵל מִפְּנֵי רָעַת רָעַתְכֶם בַּשַּׁחַר
נִדְמֹה נִדְמָה מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל׃

פרשה יא׃

1 כִּי נַעַר יִשְׂרָאֵל וָאֹהֲבֵהוּ וּמִמִּצְרַיִם
קָרָאתִי לִבְנִי׃ 2 קָרְאוּ לָהֶם כֵּן הָלְכוּ
מִפְּנֵיהֶם לַבְּעָלִים יְזַבֵּחוּ וְלַפְּסִלִים יְקַטֵּרוּן׃
3 וְאָנֹכִי תִרְגַּלְתִּי לְאֶפְרַיִם קָחָם עַל־זְרוֹעֹתָיו
וְלֹא יָדְעוּ כִּי רְפָאתִים׃ 4 בְּחַבְלֵי אָדָם
אֶמְשְׁכֵם בַּעֲבֹתוֹת אַהֲבָה וָאֶהְיֶה לָהֶם
כִּמְרִימֵי עֹל עַל לְחֵיהֶם וְאַט אֵלָיו אוֹכִיל׃
5 לֹא יָשׁוּב אֶל־אֶרֶץ מִצְרַיִם וְאַשּׁוּר הוּא
מַלְכּוֹ כִּי מֵאֲנוּ לָשׁוּב׃ 6 וְחָלָה חֶרֶב
בְּעָרָיו וְכִלְּתָה בַדָּיו וְאָכָלָה מִמֹּעֲצוֹתֵיהֶם׃
7 וְעַמִּי תְלוּאִים לִמְשׁוּבָתִי וְאֶל־עַל יִקְרָאֻהוּ
יַחַד לֹא יְרוֹמֵם׃ 8 אֵיךְ אֶתֶּנְךָ אֶפְרַיִם
אֲמַגֶּנְךָ יִשְׂרָאֵל אֵיךְ אֶתֶּנְךָ כְאַדְמָה
אֲשִׂימְךָ כִּצְבֹאיִם נֶהְפַּךְ עָלַי לִבִּי יַחַד
נִכְמְרוּ נִחוּמָי׃ 9 לֹא אֶעֱשֶׂה חֲרוֹן אַפִּי
לֹא אָשׁוּב לְשַׁחֵת אֶפְרָיִם כִּי אֵל אָנֹכִי
וְלֹא־אִישׁ בְּקִרְבְּךָ קָדוֹשׁ וְלֹא אָבוֹא בְּעִיר׃
10 אַחֲרֵי יְהוָה יֵלְכוּ כְּאַרְיֵה יִשְׁאָג כִּי־הוּא
יִשְׁאַג וְיֶחֶרְדוּ בָנִים מִיָּם׃ 11 יֶחֶרְדוּ
כְצִפּוֹר מִמִּצְרַיִם וּכְיוֹנָה מֵאֶרֶץ אַשּׁוּר
וְהוֹשַׁבְתִּים עַל־בָּתֵּיהֶם נְאֻם־יְהוָה׃

פרשה יב׃

1 סְבָבֻנִי בְכַחַשׁ אֶפְרַיִם וּבְמִרְמָה בֵּית
יִשְׂרָאֵל וִיהוּדָה עֹד רָד עִם־אֵל וְעִם־
קְדוֹשִׁים נֶאֱמָן׃ 2 אֶפְרַיִם רֹעֶה רוּחַ וְרֹדֵף
קָדִים כָּל־הַיּוֹם כָּזָב וָשֹׁד יַרְבֶּה וּבְרִית
עִם־אַשּׁוּר יִכְרֹתוּ וְשֶׁמֶן לְמִצְרַיִם יוּבָל׃
3 וְרִיב לַיהוָה עִם־יְהוּדָה וְלִפְקֹד עַל־
יַעֲקֹב כִּדְרָכָיו כְּמַעֲלָלָיו יָשִׁיב לוֹ׃

ΩΣΗΕ, ι, ια, ιβ'.

14 Καὶ ἐξαναστήσεται ἀπώλεια ἐν τῷ λαῷ σου,
καὶ πάντα τὰ περιτετειχισμένα σου οἰχήσεται.
Ὡς ἄρχων Σαλαμὰν ἐκ τοῦ οἴκου τοῦ Ἱεροβοάμ,
ἐν ἡμέραις πολέμου μητέρα ἐπὶ τέκνοις ἠδάφισαν,
15 Οὕτως ποιήσω ὑμῖν, οἶκος τοῦ Ἰσραήλ, ἀπὸ
προσώπου ἀδικίας κακιῶν ὑμῶν. Ὄρθρου ἀπερ-
ῥίφησαν· ἀπεῤῥίφη βασιλεὺς Ἰσραήλ.

ΚΕΦ. ια'.

1 ὍΤΙ νήπιος Ἰσραὴλ καὶ ἐγὼ ἠγάπησα
αὐτόν, καὶ ἐξ Αἰγύπτου μετεκάλεσα τὰ τέκνα
αὐτοῦ. 2 Καθὼς μετεκάλεσα αὐτούς, οὕτως ἀπῴ-
χοντο ἐκ προσώπου μου· αὐτοὶ τοῖς Βααλεὶμ ἔθυον
καὶ τοῖς γλυπτοῖς ἐθυμίων. 3 Καὶ ἐγὼ συνεπό-
δισα τὸν Ἐφραΐμ, ἀνέλαβον αὐτὸν ἐπὶ τὸν βρα-
χίονά μου, καὶ οὐκ ἔγνωσαν ὅτι ἴαμαι αὐτούς.
4 Ἐν διαφθορᾷ ἀνθρώπων ἐξέτεινα αὐτοὺς ἐν
δεσμοῖς ἀγαπήσεώς μου, καὶ ἔσομαι αὐτοῖς ὡς
ῥαπίζων ἄνθρωπος ἐπὶ τὰς σιαγόνας αὐτοῦ· καὶ
ἐπιβλέψομαι πρὸς αὐτόν, δυνήσομαι αὐτῷ. 5 Κατ-
ῴκησεν Ἐφραῒμ ἐν Αἰγύπτῳ, καὶ Ἀσσοὺρ αὐτὸς
βασιλεὺς αὐτοῦ, ὅτι οὐκ ἠθέλησεν ἐπιστρέψαι.
6 Καὶ ἠσθένησεν ἐν ῥομφαίᾳ ἐν ταῖς πόλεσιν
αὐτοῦ, καὶ κατέπαυσεν ἐν ταῖς χερσὶν αὐτοῦ. Καὶ
φάγονται ἐκ τῶν διαβουλίων αὐτῶν, 7 Καὶ ὁ
λαὸς αὐτοῦ ἐπικρεμάμενος ἐκ τῆς κατοικίας αὐτοῦ·
καὶ ὁ θεὸς ἐπὶ τὰ τίμια αὐτοῦ θυμωθήσεται, καὶ οὐ
μὴ ὑψώσῃ αὐτόν. 8 Τί σε διαθῶμαι Ἐφραΐμ;
ὑπερασπιῶ σου Ἰσραήλ; τί σε διαθῶ; ὡς Ἀδαμὰ
θήσομαί σε καὶ ὡς Σεβοείμ. Μετεστράφη ἡ καρδία
μου ἐν τῷ αὐτῷ, συνεταράχθη ἡ μεταμέλειά μου·
9 Οὐ μὴ ποιήσω κατὰ τὴν ὀργὴν τοῦ θυμοῦ μου,
οὐ μὴ ἐγκαταλίπω τοῦ ἐξαλειφθῆναι τὸν Ἐφραΐμ·
διότι θεὸς ἐγώ εἰμι καὶ οὐκ ἄνθρωπος· ἐν σοὶ ἅγιος,
καὶ οὐκ εἰσελεύσομαι εἰς πόλιν. 10 Ὀπίσω Κυρίου
πορεύσομαι· ὡς λέων ἐρεύξεται, ὅτι αὐτὸς ὠρύσεται,
καὶ ἐκστήσονται τέκνα ὑδάτων· 11 Ἐκστήσονται
ὡς ὄρνεον ἐξ Αἰγύπτου, καὶ ὡς περιστερὰ ἐκ γῆς
Ἀσσυρίων· καὶ ἀποκαταστήσω αὐτοὺς εἰς τοὺς
οἴκους αὐτῶν, λέγει Κύριος. 12 Ἐκύκλωσέ με ἐν
ψεύδει Ἐφραΐμ, καὶ ἐν ἀσεβείαις οἶκος Ἰσραὴλ
καὶ Ἰούδα. Νῦν ἔγνω αὐτοὺς ὁ θεός, καὶ ὁ λαὸς
ἅγιος κεκλήσεται θεοῦ.

ΚΕΦ. ιβ'.

1 Ὁ δὲ Ἐφραῒμ πονηρὸν πνεῦμα, ἐδίωξε
καύσωνα ὅλην τὴν ἡμέραν· κενὰ καὶ μάταια
ἐπλήθυνε, καὶ διαθήκην μετὰ Ἀσσυρίων
διέθετο, καὶ ἔλαιον εἰς Αἴγυπτον ἐνεπορεύετο.
2 Καὶ κρίσις τῷ Κυρίῳ πρὸς Ἰούδαν τοῦ
ἐκδικῆσαι τὸν Ἰακώβ· κατὰ τὰς ὁδοὺς αὐτοῦ
καὶ κατὰ τὰ ἐπιτηδεύματα αὐτοῦ ἀποδώσει αὐτῷ.

OSEE, X. XI. XII.

14 Consurget tumultus in populo tuo: et
omnes munitiones tuæ vastabuntur, sicut
vastatus est Salmana a domo ejus qui judi-
cavit Baal in die prœlii, matre super filios
allisa. 15 Sic fecit vobis Bethel, a facie ma-
litiæ nequitiarum vestrarum. Sicut mane
transiit, pertransiit rex Israel.

CAPUT XI.

1 Quia puer Israel, et dilexi eum: et ex
Ægypto vocavi filium meum. 2 Vocaverunt
eos, sic abierunt a facie eorum: Baalim im-
molabant, et simulacris sacrificabant. 3 Et
ego quasi nutricius Ephraim, portabam eos
in brachiis meis: et nescierunt quod cura-
rem eos. 4 In funiculis Adam traham eos,
in vinculis charitatis: et ero eis quasi exal-
tans jugum super maxillas eorum: et decli-
navi ad eum ut vesceretur. 5 Non reverte-
tur in terram Ægypti, et Assur ipse rex ejus:
quoniam noluerunt converti. 6 Cœpit gla-
dius in civitatibus ejus, et consumet electos
ejus, et comedet capita eorum. 7 Et popu-
lus meus pendebit ad reditum meum: jugum
autem imponetur eis simul, quod non aufe-
retur. 8 Quomodo dabo te Ephraim, prote-
gam te Israel? quomodo dabo te sicut Adama,
ponam te ut Seboim? Conversum est in me
cor meum, pariter conturbata est pœnitudo
mea. 9 Non faciam furorem iræ meæ: non
convertar ut disperdam Ephraim: quoniam
Deus ego, et non homo: in medio tui sanctus,
et non ingrediar civitatem. 10 Post Domi-
num ambulabunt, quasi leo rugiet: quia ipse
rugiet, et formidabunt filii maris, 11 Et
avolabunt quasi avis ex Ægypto, et quasi
columba de terra Assyriorum: et collocabo
eos in domibus suis, dicit Dominus. 12 Cir-
cumdedit me in negatione Ephraim, et in
dolo domus Israel: Judas autem testis de-
scendit cum Deo, et cum sanctis fidelis.

CAPUT XII.

1 Ephraim pascit ventum, et sequitur
æstum: tota die mendacium et vasti-
tatem multiplicat: et fœdus cum Assyriis
iniit, et oleum in Ægyptum ferebat.
2 Judicium ergo Domini cum Juda, et
visitatio super Jacob: juxta vias ejus,
et juxta adinventiones ejus reddet ei.

14 Therefore shall a tumult arise among thy people, and all thy fortresses shall be spoiled, as Shalman spoiled Beth-arbel in the day of battle: the mother was dashed in pieces upon *her* children. 15 So shall Beth-el do unto you because of your great wickedness: in a morning shall the king of Israel utterly be cut off.

CHAPTER XI.

1 When Israel *was* a child, then I loved him, and called my son out of Egypt. 2 *As* they called them, so they went from them: they sacrificed unto Baalim, and burned incense to graven images. 3 I taught Ephraim also to go, taking them by their arms; but they knew not that I healed them. 4 I drew them with cords of a man, with bands of love: and I was to them as they that take off the yoke on their jaws, and I laid meat unto them. 5 ¶ He shall not return into the land of Egypt, but the Assyrian shall be his king, because they refused to return. 6 And the sword shall abide on his cities, and shall consume his branches, and devour *them*, because of their own counsels. 7 And my people are bent to backsliding from me: though they called them to the most High, none at all would exalt *him*. 8 How shall I give thee up, Ephraim? *how* shall I deliver thee, Israel? how shall I make thee as Admah? *how* shall I set thee as Zeboim? mine heart is turned within me, my repentings are kindled together. 9 I will not execute the fierceness of mine anger, I will not return to destroy Ephraim: for I *am* God, and not man; the Holy One in the midst of thee: and I will not enter into the city. 10 They shall walk after the Lord: he shall roar like a lion: when he shall roar, then the children shall tremble from the west. 11 They shall tremble as a bird out of Egypt, and as a dove out of the land of Assyria: and I will place them in their houses, saith the Lord. 12 Ephraim compasseth me about with lies, and the house of Israel with deceit: but Judah yet ruleth with God, and is faithful with the saints.

CHAPTER XII.

1 Ephraim feedeth on wind, and followeth after the east wind: he daily increaseth lies and desolation; and they do make a covenant with the Assyrians, and oil is carried into Egypt. 2 The Lord hath also a controversy with Judah, and will punish Jacob according to his ways; according to his doings will he recompense him.

14 So soll sich ein Getümmel erheben in deinem Volk, daß alle deine Festen verstöret werden. Gleichwie Salman verstörete das Haus Arbeels zur Zeit des Streits, da die Mutter über den Kindern zu Trümmern ging: 15 Eben so soll es euch zu Bethel auch gehen um eurer großen Bosheit willen, daß der König Israels frühe Morgens untergehe.

Das 11. Capitel.

1 Da Israel jung war, hatte ich ihn lieb, und rief ihn, meinen Sohn, aus Egypten. 2 Aber wenn man sie jetzt ruft, so wenden sie sich davon, und opfern den Baalim, und räuchern den Bildern. 3 Ich nahm Ephraim bei seinen Armen, und leitete ihn; aber sie merkten es nicht, wie ich ihnen half. 4 Ich ließ sie ein menschliches Joch ziehen, und in Seilen der Liebe gehen, und half ihnen das Joch an ihrem Halse tragen, und gab ihnen Futter, 5 Daß er sich ja nicht wieder sollte in Egyptenland kehren. So ist nun Assur ihr König geworden; denn sie wollen sich nicht bekehren. 6 Darum soll das Schwert über ihre Städte kommen, und soll ihre Riegel aufreiben und fressen, um ihres Vornehmens willen. 7 Mein Volk ist müde, sich zu mir zu kehren; und wie man ihnen prediget, so richtet sich keiner auf. 8 Was soll ich aus dir machen, Ephraim? Soll ich dich schützen, Israel? Soll ich nicht billig ein Adama aus dir machen, und dich wie Zeboim zurichten? Aber mein Herz ist anderes Sinnes, meine Barmherzigkeit ist zu brünstig, 9 Daß ich nicht thun will nach meinem grimmigen Zorn, noch mich kehren, Ephraim gar zu verderben; denn ich bin Gott und nicht ein Mensch, und bin der Heilige unter dir; ich will aber nicht in die Stadt kommen. 10 Alsdann wird man dem Herrn nachfolgen; und er wird brüllen wie ein Löwe: und wenn er wird brüllen, so werden erschrecken die, so gegen Abend sind. 11 Und die in Egypten werden auch erschrecken, wie ein Vogel, und die im Lande Assur, wie Tauben; und ich will sie in ihre Häuser setzen, spricht der Herr. 12 In Ephraim ist allenthalben Lügen wider mich, und im Hause Israel falscher Gottesdienst. Aber Juda hält noch fest an Gott, und am rechten heiligen Gottesdienst.

Das 12. Capitel.

1 Ephraim aber weidet sich vom Winde, und läuft dem Ostwinde nach, und machet täglich der Abgötterei und des Schadens mehr; sie machen mit Assur einen Bund, und bringen Balsam in Egypten. 2 Darum wird der Herr die Sache Juda führen, und Jakob heimsuchen nach seinem Wesen, und ihm vergelten nach seinem Verdienst.

14 C'est pourquoi un tumulte s'élèvera parmi ton peuple, et on saccagera toutes tes forteresses, comme Salman saccagea Beth-Arbel au jour de la bataille, *où* la mère fut écrasée sur les enfants. 15 Béthel vous fera de même, à cause de l'excès de votre méchanceté. Le roi d'Israël sera entièrement exterminé au point du jour.

CHAPITRE XI.

1 Quand Israël était jeune enfant, je l'aimai, et j'appelai mon fils hors d'Égypte. 2 À mesure que *les prophètes* les appelaient, ils s'en sont allés de devant eux; ils ont sacrifié aux Baalim, et ont fait des encensements aux idoles. 3 C'est moi qui ai appris à Éphraïm à marcher, en le prenant par le bras, et ils n'ont point connu que je les ai guéris. 4 Je les ai tirés avec des cordes d'humanité, avec des liens d'amour; j'ai été pour eux comme ceux qui enlèvent le joug de dessus leur cou, et je leur ai présenté la nourriture. 5 ¶ *Israël* ne retournera point au pays d'Égypte, mais le roi d'Assyrie sera son roi, parce qu'ils n'ont point voulu se convertir. 6 L'épée s'arrêtera dans ses villes, elle consumera ses forces et les dévorera à cause de leurs desseins. 7 Or mon peuple s'attache à sa rebellion contre moi; et quand on le rappelle vers le Très-Haut, nul ne le célèbre. 8 Comment te traiterai-je, O Éphraïm? Te livrerai-je, O Israël? Comment te traiterai-je, comme j'ai traité Adma, et te rendrai je tel que Tséboïm! Mon cœur est agité en moi, mes compassions se sont échauffées toutes ensemble. 2 Je n'exécuterai point l'ardeur de ma colère, je n'irai point jusqu'à détruire Éphraïm; car je suis Dieu, et non pas un homme; je suis le Saint au milieu de toi, et je n'entrerai point dans la ville. 10 Ils marcheront après le Seigneur *quand* il rugira comme un lion, car il rugira, et ses enfants accourront de l'Occident en hâte. 11 Ils accourront en hâte hors d'Égypte, comme des oiseaux, et hors du pays d'Assyrie, comme des pigeons. Alors je les ferai habiter dans leurs maisons, dit le Seigneur. 12 Éphraïm m'environne de mensonges, et la maison d'Israël, de tromperies; mais Juda gouverne encore avec Dieu, il est fidèle avec les saints.

CHAPITRE XII.

1 Éphraïm se repaît de vent, et suit le vent d'Orient; chaque jour il multiplie ses mensonges et la dévastation; ils font alliance avec l'Assyrie, et l'on porte son huile en Égypte. 2 Le Seigneur a aussi une contestation avec Juda et il visitera Jacob selon ses voies, il lui rendra selon ses œuvres.

הושע יב יג

4 בַּבֶּטֶן עָקַב אֶת־אָחִיו וּבְאוֹנוֹ שָׂרָה אֶת־
אֱלֹהִים׃ 5 וַיָּשַׂר אֶל־מַלְאָךְ וַיֻּכָל בָּכָה
וַיִּתְחַנֶּן־לוֹ בֵּית־אֵל יִמְצָאֶנּוּ וְשָׁם יְדַבֵּר
עִמָּנוּ׃ 6 וַיהוָה אֱלֹהֵי הַצְּבָאוֹת יְהוָה זִכְרוֹ׃
7 וְאַתָּה בֵּאלֹהֶיךָ תָשׁוּב חֶסֶד וּמִשְׁפָּט
שְׁמֹר וְקַוֵּה אֶל־אֱלֹהֶיךָ תָּמִיד׃ 8 כְּנַעַן
בְּיָדוֹ מֹאזְנֵי מִרְמָה לַעֲשֹׁק אָהֵב׃ 9 וַיֹּאמֶר
אֶפְרַיִם אַךְ עָשַׁרְתִּי מָצָאתִי אוֹן לִי כָּל־
יְגִיעַי לֹא יִמְצְאוּ־לִי עָוֹן אֲשֶׁר־חֵטְא׃
10 וְאָנֹכִי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם עֹד
אוֹשִׁיבְךָ בָאֳהָלִים כִּימֵי מוֹעֵד׃ 11 וְדִבַּרְתִּי
עַל־הַנְּבִיאִים וְאָנֹכִי חָזוֹן הִרְבֵּיתִי וּבְיַד
הַנְּבִיאִים אֲדַמֶּה׃ 12 אִם־גִּלְעָד אָוֶן אַךְ־
שָׁוְא הָיוּ בַּגִּלְגָּל שְׁוָרִים זִבֵּחוּ גַּם
מִזְבְּחוֹתָם כְּגַלִּים עַל תַּלְמֵי שָׂדָי׃
13 וַיִּבְרַח יַעֲקֹב שְׂדֵה אֲרָם וַיַּעֲבֹד יִשְׂרָאֵל
בְּאִשָּׁה וּבְאִשָּׁה שָׁמָר׃ 14 וּבְנָבִיא הֶעֱלָה
יְהוָה אֶת־יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרָיִם וּבְנָבִיא נִשְׁמָר׃
15 הִכְעִיס אֶפְרַיִם תַּמְרוּרִים וְדָמָיו עָלָיו
יִטּוֹשׁ וְחֶרְפָּתוֹ יָשִׁיב לוֹ אֲדֹנָיו׃

פרשה יג

1 כְּדַבֵּר אֶפְרַיִם רְתֵת נָשָׂא הוּא בְּיִשְׂרָאֵל
וַיֶּאְשַׁם בַּבַּעַל וַיָּמֹת׃ 2 וְעַתָּה ׀ יוֹסִפוּ
לַחֲטֹא וַיַּעֲשׂוּ לָהֶם מַסֵּכָה מִכַּסְפָּם
כִּתְבוּנָם עֲצַבִּים מַעֲשֵׂה חָרָשִׁים כֻּלֹּה
לָהֶם הֵם אֹמְרִים זֹבְחֵי אָדָם עֲגָלִים
יִשָּׁקוּן׃ 3 לָכֵן יִהְיוּ כַּעֲנַן־בֹּקֶר וְכַטַּל
מַשְׁכִּים הֹלֵךְ כְּמֹץ יְסֹעֵר מִגֹּרֶן וּכְעָשָׁן
מֵאֲרֻבָּה׃ 4 וְאָנֹכִי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ מֵאֶרֶץ
מִצְרָיִם וֵאלֹהִים זוּלָתִי לֹא תֵדָע וּמוֹשִׁיעַ
אַיִן בִּלְתִּי׃ 5 אֲנִי יְדַעְתִּיךָ בַּמִּדְבָּר
בְּאֶרֶץ תַּלְאֻבוֹת׃ 6 כְּמַרְעִיתָם וַיִּשְׂבָּעוּ
שָׂבְעוּ וַיָּרָם לִבָּם עַל־כֵּן שְׁכֵחוּנִי׃ 7 וָאֱהִי
לָהֶם כְּמוֹ־שָׁחַל כְּנָמֵר עַל־דֶּרֶךְ אָשׁוּר׃

ΩΣΗΕ, ιβʹ, ιγʹ.

3 Ἐν τῇ κοιλίᾳ ἐπτέρνισε τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ,
καὶ ἐν κόποις αὐτοῦ ἐνίσχυσε πρὸς θεόν, 4 Καὶ
ἐνίσχυσε μετὰ ἀγγέλου καὶ ἠδυνάσθη· ἔκλαυσαν
καὶ ἐδεήθησάν μου, ἐν τῷ οἴκῳ Ὢν εὕροσάν
με, καὶ ἐκεῖ ἐλαλήθη πρὸς αὐτούς. 5 Ὁ δὲ
Κύριος ὁ θεὸς ὁ παντοκράτωρ ἔσται μνημό-
συνον αὐτοῦ. 6 Καὶ σὺ ἐν θεῷ σου ἐπιστρέψεις,
ἔλεον καὶ κρίμα φυλάσσου, και ἔγγιζε πρὸς τὸν
θεόν σου διὰ παντός. 7 Χαναὰν ἐν χειρὶ αὐτοῦ
ζυγὸς ἀδικίας, καταδυναστεύειν ἠγάπησε. 8 Καὶ
εἶπεν Ἐφραΐμ Πλὴν πεπλούτηκα, εὕρηκα ἀναψυ-
χὴν ἐμαυτῷ. Πάντες οἱ πόνοι αὐτοῦ οὐχ εὑρεθή-
σονται αὐτῷ δι' ἀδικίας ἃς ἥμαρτεν. 9 Ἐγὼ δὲ
Κύριος ὁ θεός σου ἀνήγαγόν σε ἐκ γῆς Αἰγύπτου,
ἔτι κατοικιῶ σε ἐν σκηναῖς καθὼς ἡμέραι ἑορτῆς·
10 Καὶ λαλήσω πρὸς προφήτας, και ἐγὼ ὁράσεις
ἐπλήθυνα, καὶ ἐν χερσὶ προφητῶν ὡμοιώθην.
11 Εἰ μὴ Γαλαὰδ ἐστιν, ἄρα ψευδεῖς ἦσαν ἐν
Γαλαὰδ ἄρχοντες θυσιάζοντες, καὶ τὰ θυσιαστήρια
αὐτῶν ὡς χελῶναι ἐπὶ χέρσον ἀγροῦ. 12 Καὶ
ἀνεχώρησεν Ἰακὼβ εἰς πεδίον Συρίας, καὶ ἐδού-
λευσεν Ἰσραὴλ ἐν γυναικί, καὶ γυναικὶ ἐφυλάξατο.
13 Καὶ ἐν προφήτῃ ἀνήγαγε Κύριος τὸν Ἰσραὴλ
ἐκ γῆς Αἰγύπτου, καὶ ἐν προφήτῃ διεφυλάχθη.
14 Ἐθύμωσεν Ἐφραΐμ καὶ παρώργισε· καὶ τὸ
αἷμα αὐτοῦ ἐπ' αὐτὸν ἐκχυθήσεται, καὶ τὸν ὀνει-
δισμὸν αὐτοῦ ἀνταποδώσει Κύριος αὐτῷ.

ΚΕΦ. ιγʹ.

1 ΚΑΤΑ τὸν λόγον Ἐφραΐμ δικαιώματα ἔλαβεν
αὐτὸς ἐν τῷ Ἰσραήλ, καὶ ἔθετο αὐτὰ τῇ Βάαλ καὶ
ἀπέθανε. 2 Καὶ νῦν προσέθεντο τοῦ ἁμαρτάνειν,
καὶ ἐποίησαν ἑαυτοῖς χώνευμα ἐκ τοῦ ἀργυρίου
αὐτῶν κατ' εἰκόνα εἰδώλων, ἔργα τεκτόνων συν-
τετελεσμένα αὐτοῖς· αὐτοὶ λέγουσι Θύσατε ἀνθρώ-
πους, μόσχοι γὰρ ἐκλελοίπασι. 3 Διὰ τοῦτο ἔσον-
ται ὡς νεφέλη πρωινὴ καὶ ὡς δρόσος ὀρθρινὴ
πορευομένη, ὡς χνοῦς ἀποφυσώμενος ἀφ' ἅλωνος
καὶ ὡς ἀτμὶς ἀπὸ δακρύων. 4 Ἐγὼ δὲ Κύριος ὁ
θεός σου ὁ στερεῶν τὸν οὐρανὸν καὶ κτίζων γῆν,
οὗ αἱ χεῖρες ἔκτισαν πᾶσαν τὴν στρατιὰν τοῦ
οὐρανοῦ, καὶ οὐ παρέδειξά σοι αὐτὰ τοῦ πορεύ-
εσθαι ὀπίσω αὐτῶν· καὶ ἐγὼ ἀνήγαγόν σε ἐκ γῆς
Αἰγύπτου, καὶ θεὸν πλὴν ἐμοῦ οὐ γνώσῃ, καὶ
σώζων οὐκ ἔστι πάρεξ ἐμοῦ. 5 Ἐγὼ ἐποίμαινόν
σε ἐν τῇ ἐρήμῳ, ἐν γῇ ἀοικήτῳ 6 Κατὰ τὰς νομὰς
αὐτῶν· καὶ ἐνεπλήσθησαν εἰς πλησμονήν, καὶ
ὑψώθησαν αἱ καρδίαι αὐτῶν, ἕνεκα τούτου ἐπε-
λάθοντο μου. 7 Καὶ ἔσομαι αὐτοῖς ὡς πανθὴρ
καὶ ὡς πάρδαλις· κατὰ τὴν ὁδὸν Ἀσσυρίων.

OSEE, XII. XIII.

3 In utero supplantavit fratrem suum: et
in fortitudine sua directus est cum angelo.
4 Et invaluit ad angelum, et confortatus
est: flevit, et rogavit eum: in Bethel in-
venit eum, et ibi locutus est nobiscum.
5 Et Dominus Deus exercituum, Dominus
memoriale ejus. 6 Et tu ad Deum tuum
converteris: misericordiam et judicium cus-
todi, et spera in Deo tuo semper. 7 Cha-
naan, in manu ejus statera dolosa, calumniam
dilexit. 8 Et dixit Ephraim: Verumtamen
dives effectus sum, inveni idolum mihi:
omnes labores mei non invenient mihi ini-
quitatem, quam peccavi. 9 Et ego Dominus
Deus tuus ex terra Ægypti, adhuc sedere te
faciam in tabernaculis, sicut in diebus festi-
vitatis. 10 Et locutus sum super prophetas,
et ego visionem multiplicavi, et in manu pro-
phetarum assimilatus sum. 11 Si Galaad
idolum, ergo frustra erant in Galgal bobus
immolantes: nam et altaria eorum quasi
acervi super sulcos agri. 12 Fugit Jacob in
regionem Syriæ, et servivit Israel in uxorem,
et in uxorem servavit. 13 In propheta au-
tem eduxit Dominus Israel de Ægypto: et in
propheta servatus est. 14 Ad iracundiam
me provocavit Ephraim in amaritudinibus
suis, et sanguis ejus super eum veniet, et op-
probrium ejus restituet ei Dominus suus.

CAPUT XIII.

1 Loquente Ephraim, horror invasit Is-
rael, et deliquit in Baal, et mortuus est.
2 Et nunc addiderunt ad peccandum: fece-
runtque sibi conflatile de argento suo quasi
similitudinem idolorum, factura artificum to-
tum est: his ipsi dicunt: Immolate homines
vitulos adorantes. 3 Idcirco erunt quasi nu-
bes matutina, et sicut ros matutinus præte-
riens, sicut pulvis turbine raptus ex area, et
sicut fumus de fumario. 4 Ego autem Do-
minus Deus tuus ex terra Ægypti: et Deum
absque me nescies, et salvator non est præter
me. 5 Ego cognovi te in deserto, in terra
solitudinis. 6 Juxta pascua sua adimpleti
sunt, et saturati sunt: et levaverunt cor
suum, et obliti sunt mei. 7 Et ego ero eis
quasi leæna, sicut pardus in via Assyriorum.

HOSEA, XII. XIII.

3 ¶ He took his brother by the heel in the womb, and by his strength he had power with God: 4 Yea, he had power over the angel, and prevailed: he wept, and made supplication unto him: he found him *in* Beth-el, and there he spake with us; 5 Even the LORD God of hosts; the LORD *is* his memorial. 6 Therefore turn thou to thy God: keep mercy and judgment, and wait on thy God continually. 7 ¶ *He is* a merchant, the balances of deceit *are* in his hand: he loveth to oppress. 8 And Ephraim said, Yet I am become rich, I have found me out substance: *in* all my labours they shall find none iniquity in me that *were* sin. 9 And I *that am* the LORD thy God from the land of Egypt will yet make thee to dwell in tabernacles, as in the days of the solemn feast. 10 I have also spoken by the prophets, and I have multiplied visions, and used similitudes, by the ministry of the prophets. 11 *Is there* iniquity *in* Gilead? surely they are vanity: they sacrifice bullocks in Gilgal; yea, their altars *are* as heaps in the furrows of the fields. 12 And Jacob fled into the country of Syria, and Israel served for a wife, and for a wife he kept *sheep*. 13 And by a prophet the LORD brought Israel out of Egypt, and by a prophet was he preserved. 14 Ephraim provoked *him* to anger most bitterly: therefore shall he leave his blood upon him, and his reproach shall his LORD return unto him.

CHAPTER XIII.

1 WHEN Ephraim spake trembling, he exalted himself in Israel; but when he offended in Baal, he died. 2 And now they sin more and more, and have made them molten images of their silver, *and* idols according to their own understanding, all of it the work of the craftsmen: they say of them, Let the men that sacrifice kiss the calves. 3 Therefore they shall be as the morning cloud, and as the early dew that passeth away, as the chaff *that* is driven with the whirlwind out of the floor, and as the smoke out of the chimney. 4 Yet I *am* the LORD thy God from the land of Egypt, and thou shalt know no god but me: for *there is* no saviour beside me. 5 ¶ I did know thee in the wilderness, in the land of great drought. 6 According to their pasture, so were they filled; they were filled, and their heart was exalted; therefore have they forgotten me. 7 Therefore I will be unto them as a lion: as a leopard by the way will I observe *them*:

Hosea, 12, 13.

3 Ja (sagen sie), er hat im Mutterleibe seinen Bruder untertreten, und von allen Kräften mit Gott gekämpfet. 4 Er kämpfte mit dem Engel und siegete, denn er weinete und bat ihn; daselbst hat er ihn ja zu Bethel gefunden, und daselbst hat er mit uns geredet. 5 Aber der Herr ist der Gott Zebaoth; Herr ist sein Name. 6 So bekehre dich nun zu deinem Gott, halte Barmherzigkeit und Recht, und hoffe stets auf deinen Gott. 7 Aber der Kaufmann hat eine falsche Wage in seiner Hand, und betrügt gern. 8 Denn Ephraim spricht: Ich bin reich, ich habe genug; man wird mir keine Missethat finden in aller meiner Arbeit, das Sünde sey. 9 Ich aber, der Herr, bin dein Gott aus Egyptenland her; und der ich dich noch in den Hütten wohnen lasse, wie man zur Jahreszeit pfleget: 10 Und rede zu den Propheten; und ich bin es, der so viel Weissagung gibt, und durch die Propheten mich anzeige. 11 In Gilead ist es Abgötterei, und zu Gilgal opfern sie Ochsen vergeblich; und haben so viele Altäre, als Mandeln auf dem Felde stehen. 12 Jakob mußte fliehen in das Land Syrien, und Israel mußte um ein Weib dienen, um ein Weib mußte er hüten. 13 Aber hernach führete der Herr Israel aus Egypten durch einen Propheten, und ließ seiner hüten durch einen Propheten. 14 Nun aber erzürnet ihn Ephraim durch ihre Götzen; darum wird ihr Blut über sie kommen, und der Herr wird ihnen vergelten ihre Schmach.

Das 13. Capitel.

1 Da Ephraim schrecklich lehrete, ward er in Israel erhoben; darnach versündigten sie sich durch Baal, und wurden darüber getödtet. 2 Aber nun machen sie der Sünden viel mehr, und aus ihrem Silber Bilder, wie sie es erdenken können, nämlich Götzen, welche doch eitel Schmiedeswerk sind. Noch predigen sie von denselben: Wer die Kälber küssen will, der soll Menschen opfern. 3 Dieselbigen werden haben die Morgenwolke und den Thau, der frühe fällt. Ja, wie die Spreu, die von der Tenne verwebt wird, und wie der Rauch von der Feuermauer. 4 Ich bin aber der Herr, dein Gott, aus Egyptenland her; und du solltest ja keinen andern Gott kennen, denn mich, und keinen Heiland, ohne allein mich. 5 Ich nahm mich ja deiner an in der Wüste, im dürren Lande. 6 Aber weil sie geweidet sind, daß sie satt geworden sind und genug haben, erhebt sich ihr Herz; darum vergessen sie meiner. 7 So will ich auch werden gegen sie wie ein Löwe, und wie ein Parder auf dem Wege will ich auf sie lauern.

OSÉE, XII. XIII.

3 ¶ Dès le sein *de sa mère, Jacob* supplanta son frère; puis par sa force, il fut vainqueur *en luttant* avec Dieu. 4 Il fut vainqueur *en luttant* avec l'ange, et fut le plus fort; il pleura et lui demanda grâce; il le trouva à Béthel, et là *Dieu* parla avec nous. 5 Or le SEIGNEUR est le Dieu des armées; son mémorial est le SEIGNEUR. 6 Toi donc, retourne à ton Dieu, garde la piété et la justice, et espère continuellement en ton Dieu. 7 *Éphraïm* est un marchand; en sa main sont des balances trompeuses; il aime à faire des extorsions. 8 Éphraïm a dit: Quoi qu'il en soit, je suis devenu riche; je me suis acquis des biens; pas un de mes travaux ne fera trouver en moi une iniquité qui soit un péché. 9 Et moi, je suis le SEIGNEUR, ton Dieu, dès le pays d'Égypte; je te ferai encore habiter dans des tentes, comme aux jours de fête. 10 Je parlerai par les prophètes, je multiplierai les visions, et par le moyen des prophètes, je proposerai des similitudes. 11 Certainement Galaad n'est qu'iniquité; certainement ils ne sont que vanité; ils ont sacrifié des bœufs en Guilgal; leurs autels sont comme des monceaux *de pierres* sur les sillons des champs. 12 Or Jacob s'enfuit au pays d'Aram; Israël servit pour une femme, et pour une femme il garda le bétail. 13 Puis le SEIGNEUR fit remonter Israël hors d'Égypte par le prophète, et *Israël* fut gardé par le prophète. 14 *Mais* Éphraïm a provoqué *Dieu* à une amère indignation; c'est pourquoi on répandra son sang sur lui, et son Seigneur lui rendra son opprobre.

CHAPITRE XIII.

1 SITOT qu'Éphraïm parlait, on tremblait; il s'élevait en Israël; mais il s'est rendu coupable par Baal, et il est mort. 2 Et maintenant ils continuent à pécher, et ils se sont fait de leur argent une image de fonte selon leur intelligence, des idoles qui ne sont que l'ouvrage d'un artisan. Ils disent: Que ceux qui *veulent* sacrifier, baisent les veaux. 3 C'est pourquoi ils seront comme la nuée du matin et comme la rosée du matin qui passe, comme la balle qui est emportée hors de l'aire par le tourbillon, et comme la fumée qui sort de la cheminée. 4 Mais moi, je suis le SEIGNEUR, ton Dieu, dès le pays d'Égypte, et tu ne dois reconnaître d'autre Dieu que moi; car il n'y a point de Sauveur que moi. 5 ¶ Je t'ai connu au désert, en une terre aride. 6 Comme ils se sont repus dans leurs pâturages, ils ont été rassasiés; leur cœur s'est élevé, c'est pourquoi ils m'ont oublié. 7 Je serai donc pour eux comme un grand lion; comme un léopard, je les épierai sur le chemin.

הושע יג יד

8 אֶפְגְּשֵׁם כְּדֹב שַׁכּוּל וְאֶקְרַע סְגוֹר
לִבָּם וְאֹכְלֵם שָׁם כְּלָבִיא חַיַּת הַשָּׂדֶה
תְּבַקְּעֵם׃ 9 שִׁחֶתְךָ יִשְׂרָאֵל כִּי־בִי בְעֶזְרֶךָ׃
10 אֱהִי מַלְכְּךָ אֵפוֹא וְיוֹשִׁיעֲךָ בְּכָל־עָרֶיךָ
וְשֹׁפְטֶיךָ אֲשֶׁר אָמַרְתָּ תְּנָה־לִּי מֶלֶךְ
וְשָׂרִים׃ 11 אֶתֶּן־לְךָ מֶלֶךְ בְּאַפִּי וְאֶקַּח
בְּעֶבְרָתִי׃ 12 צָרוּר עֲוֹן אֶפְרָיִם
צְפוּנָה חַטָּאתוֹ׃ 13 חֶבְלֵי יוֹלֵדָה יָבֹאוּ
לוֹ הוּא־בֵן לֹא חָכָם כִּי־עֵת לֹא־יַעֲמֹד
בְּמִשְׁבַּר בָּנִים׃ 14 מִיַּד שְׁאוֹל אֶפְדֵּם
מִמָּוֶת אֶגְאָלֵם אֱהִי דְבָרֶיךָ מָוֶת אֱהִי
קָטָבְךָ שְׁאוֹל נֹחַם יִסָּתֵר מֵעֵינָי׃ 15 כִּי
הוּא בֵּין אַחִים יַפְרִיא יָבוֹא קָדִים רוּחַ
יְהוָה מִמִּדְבָּר עֹלֶה וְיֵבוֹשׁ מְקוֹרוֹ וְיֶחֱרַב
מַעְיָנוֹ הוּא יִשְׁסֶה אוֹצַר כָּל־כְּלִי חֶמְדָּה׃

פרשה יד׃

1 תֶּאְשַׁם שֹׁמְרוֹן כִּי מָרְתָה בֵּאלֹהֶיהָ
בַּחֶרֶב יִפֹּלוּ עֹלְלֵיהֶם יְרֻטָּשׁוּ וְהָרִיּוֹתָיו
יְבֻקָּעוּ׃ 2 שׁוּבָה יִשְׂרָאֵל עַד
יְהוָה אֱלֹהֶיךָ כִּי כָשַׁלְתָּ בַּעֲוֹנֶךָ׃ 3 קְחוּ
עִמָּכֶם דְּבָרִים וְשׁוּבוּ אֶל־יְהוָה אִמְרוּ
אֵלָיו כָּל־תִּשָּׂא עָוֹן וְקַח־טוֹב וּנְשַׁלְּמָה
פָרִים שְׂפָתֵינוּ׃ 4 אַשּׁוּר ׀ לֹא יוֹשִׁיעֵנוּ
עַל־סוּס לֹא נִרְכָּב וְלֹא־נֹאמַר עוֹד אֱלֹהֵינוּ
לְמַעֲשֵׂה יָדֵינוּ אֲשֶׁר־בְּךָ יְרֻחַם יָתוֹם׃
5 אֶרְפָּא מְשׁוּבָתָם אֹהֲבֵם נְדָבָה כִּי שָׁב
אַפִּי מִמֶּנּוּ׃ 6 אֶהְיֶה כַטַּל לְיִשְׂרָאֵל יִפְרַח
כַּשּׁוֹשַׁנָּה וְיַךְ שָׁרָשָׁיו כַּלְּבָנוֹן׃ 7 יֵלְכוּ
יֹנְקוֹתָיו וִיהִי כַזַּיִת הוֹדוֹ וְרֵיחַ לוֹ
כַּלְּבָנוֹן׃ 8 יָשֻׁבוּ יֹשְׁבֵי בְצִלּוֹ יְחַיּוּ דָגָן
וְיִפְרְחוּ כַגָּפֶן זִכְרוֹ כְּיֵין לְבָנוֹן׃ 9 אֶפְרַיִם
מַה־לִּי עוֹד לָעֲצַבִּים אֲנִי עָנִיתִי וַאֲשׁוּרֶנּוּ
אֲנִי כִּבְרוֹשׁ רַעֲנָן מִמֶּנִּי פֶּרְיְךָ נִמְצָא׃
10 מִי חָכָם וְיָבֵן אֵלֶּה נָבוֹן וְיֵדָעֵם כִּי־
יְשָׁרִים דַּרְכֵי יְהוָה וְצַדִּקִים יֵלְכוּ בָם
וּפֹשְׁעִים יִכָּשְׁלוּ בָם׃

חזק׃

ΩΣΗΕ, ιγ', ιδ'.

8 Ἀπαντήσομαι αὐτοῖς ὡς ἄρκος ἡ ἀπορουμένη,
καὶ διαῤῥήξω συγκλεισμὸν καρδίας αὐτῶν, καὶ
καταφάγονται αὐτοὺς ἐκεῖ σκύμνοι δρυμοῦ,
θηρία ἀγροῦ διασπάσει αὐτούς. 9 Τῇ διαφθορᾷ
σου Ἰσραὴλ τίς βοηθήσει; 10 Ποῦ ὁ βασιλεύς
σου οὗτος; καὶ διασωσάτω σε ἐν πάσαις ταῖς
πόλεσί σου· κρινάτω σε ὃν εἶπας Δός μοι
βασιλέα καὶ ἄρχοντα. 11 Καὶ ἔδωκά σοι
βασιλέα ἐν ὀργῇ μου, καὶ ἔσχον ἐν τῷ θυμῷ
μου. 12 Συστροφὴν ἀδικίας Ἐφραΐμ, ἐγκε-
κρυμμένη ἡ ἁμαρτία αὐτοῦ· 13 Ὠδῖνες ὡς τι-
κτούσης ἥξουσιν αὐτῷ. Οὗτος ὁ υἱός σου ὁ φρόνι-
μος, διότι οὐ μὴ ὑποστῇ ἐν συντριβῇ τέκνων.
14 Ἐκ χειρὸς ᾅδου ῥύσομαι καὶ ἐκ θανάτου λυ-
τρώσομαι αὐτούς· ποῦ ἡ δίκη σου, θάνατε; ποῦ
τὸ κέντρον σου, ᾅδη; παράκλησις κέκρυπται ἀπὸ
ὀφθαλμῶν μου. 15 Διότι οὗτος ἀνὰ μέσον ἀδελ-
φῶν διαστελεῖ. Ἐπάξει καύσωνα ἄνεμον Κύριος
ἐκ τῆς ἐρήμου ἐπ' αὐτόν, καὶ ἀναξηρανεῖ τὰς φλέ-
βας αὐτοῦ, ἐξερημώσει τὰς πηγὰς αὐτοῦ· αὐτὸς
καταξηρανεῖ τὴν γῆν αὐτοῦ καὶ πάντα τὰ σκεύη
τὰ ἐπιθυμητὰ αὐτοῦ.

ΚΕΦ. ιδ'.

1 ΑΦΑΝΙΣΘΗΣΕΤΑΙ Σαμάρεια, ὅτι ἀντέστη
πρὸς τὸν θεὸν αὐτῆς· ἐν ῥομφαίᾳ πεσοῦνται αὐτοί,
καὶ τὰ ὑποτίτθια αὐτῶν ἐδαφισθήσονται, καὶ αἱ ἐν
γαστρὶ ἔχουσαι αὐτῶν διαῤῥαγήσονται. 2 Ἐπι-
στράφηθι Ἰσραὴλ πρὸς Κύριον τὸν θεόν σου, διότι
ἠσθένησας ἐν ταῖς ἀδικίαις σου. 3 Λάβετε μεθ'
ἑαυτῶν λόγους καὶ ἐπιστράφητε πρὸς Κύριον τὸν
θεὸν ὑμῶν· εἴπατε αὐτῷ ὅπως μὴ λάβητε ἀδικίαν
καὶ λάβετε ἀγαθά, καὶ ἀνταποδώσομεν καρπὸν
χειλέων ἡμῶν. 4 Ἀσσοὺρ οὐ μὴ σώσῃ ἡμᾶς, ἐφ'
ἵππον οὐκ ἀναβησόμεθα· οὐκ ἔτι μὴ εἴπωμεν Θεοὶ
ἡμῶν, τοῖς ἔργοις τῶν χειρῶν ἡμῶν· ὁ ἐν σοὶ
ἐλεήσει ὀρφανόν. 5 Ἰάσομαι τὰς κατοικίας αὐτῶν,
ἀγαπήσω αὐτοὺς ὁμολόγως, ὅτι ἀπέστρεψε τὴν
ὀργήν μου ἀπ' αὐτοῦ· 6 Ἔσομαι ὡς δρόσος τῷ
Ἰσραήλ, ἀνθήσει ὡς κρίνον, καὶ βαλεῖ τὰς ῥίζας
αὐτοῦ ὡς ὁ Λίβανος. 7 Πορεύσονται οἱ κλάδοι
αὐτοῦ, καὶ ἔσται ὡς ἐλαία κατάκαρπος, καὶ ἡ
ὀσφρασία αὐτοῦ ὡς Λιβάνου. 8 Ἐπιστρέψουσι καὶ
καθιοῦνται ὑπὸ τὴν σκέπην αὐτοῦ, ζήσονται καὶ
μεθυσθήσονται σίτῳ· καὶ ἐξανθήσει ὡς ἄμπελος
μνημόσυνον αὐτοῦ, ὡς οἶνος Λιβάνου. 9 Τῷ
Ἐφραῒμ τί αὐτῷ ἔτι καὶ εἰδώλοις; ἐγὼ ἐταπείνωσα
αὐτόν, καὶ κατισχύσω αὐτόν· ἐγὼ ὡς ἄρκευθος
πυκάζουσα, ἐξ ἐμοῦ ὁ καρπός σου εὕρηται.
10 Τίς σοφὸς καὶ συνήσει ταῦτα; ἢ συνετὸς καὶ
ἐπιγνώσεται αὐτά; ὅτι εὐθεῖαι αἱ ὁδοὶ τοῦ Κυρίου,
καὶ δίκαιοι πορεύσονται ἐν αὐταῖς, οἱ δὲ ἀσεβεῖς
ἀσθενήσουσιν ἐν αὐταῖς.

OSEE, XIII. XIV.

8 Occurram eis quasi ursa raptis catulis, et
dirumpam interiora jecoris eorum: et consu-
mam eos ibi quasi leo, bestia agri scindet eos.
9 Perditio tua Israel: tantummodo in me
auxilium tuum. 10 Ubi est rex tuus?
maxime nunc salvet te in omnibus urbibus
tuis; et judices tui, de quibus dixisti: Da
mihi regem, et principes. 11 Dabo tibi re-
gem in furore meo, et auferam in indigna-
tione mea. 12 Colligata est iniquitas Ephraim,
absconditum peccatum ejus. 13 Dolores par-
turientis venient ei: ipse filius non sapiens:
nunc enim non stabit in contritione filiorum.
14 De manu mortis liberabo eos, de morte
redimam eos: ero mors tua o mors, morsus
tuus ero inferne: consolatio abscondita est
ab oculis meis. 15 Quia ipse inter fratres
dividet: adducet urentem ventum Dominus
de deserto ascendentem: et siccabit venas
ejus, et desolabit fontem ejus, et ipse diripiet
thesaurum omnis vasis desiderabilis.

CAPUT XIV.

1 PEREAT Samaria, quoniam ad amaritudi-
nem concitavit Deum suum: in gladio per-
eant, parvuli eorum elidantur, et fœtæ ejus
discindantur. 2 Convertere Israel ad Domi-
num Deum tuum: quoniam corruisti in
iniquitate tua. 3 Tollite vobiscum verba, et
convertimini ad Dominum: et dicite ei: Om-
nem aufer iniquitatem, accipe bonum: et red-
demus vitulos labiorum nostrorum. 4 Assur
non salvabit nos, super equum non ascende-
mus, nec dicemus ultra: Dii nostri opera
manuum nostrarum: quia ejus, qui in te est,
misereberis pupilli. 5 Sanabo contritiones
eorum, diligam eos spontanee: quia aversus
est furor meus ab eis. 6 Ero quasi ros, Israel
germinabit sicut lilium, et erumpet radix ejus
ut Libani. 7 Ibunt rami ejus, et erit quasi
oliva gloria ejus, et odor ejus ut Libani.
8 Convertentur sedentes in umbra ejus: vi-
vent tritico, et germinabunt quasi vinea:
memoriale ejus sicut vinum Libani. 9 E-
phraim quid mihi ultra idola? ego exaudiam,
et dirigam eum ego ut abietem virentem: ex
me fructus tuus inventus est. 10 Quis sa-
piens, et intelliget ista? intelligens, et sciet
hæc? quia rectæ viæ Domini, et justi ambu-
labunt in eis: prævaricatores vero corruent
in eis.

HOSEA, XIII. XIV.

**8 I will meet them as a bear *that is* be-
reaved *of her whelps*, and will rend the
caul of their heart, and there will I devour
them like a lion: the wild beast shall
tear them.** 9 ¶ O Israel, thou hast de-
stroyed thyself; but in me *is* thine help.
10 I will be thy king: where *is any other*
that may save thee in all thy cities? and
thy judges of whom thou saidst, Give me
a king and princes? 11 I gave thee a king
in mine anger, and took *him* away in my
wrath. 12 The iniquity of Ephraim *is*
bound up; his sin *is* hid. 13 The sorrows
of a travailing woman shall come upon him:
he *is* an unwise son; for he should not
stay long in *the place of* the breaking forth
of children. 14 I will ransom them from
the power of the grave; I will redeem
them from death: O death, I will be thy
plagues; O grave, I will be thy des-
truction: repentance shall be hid from
mine eyes. 15 ¶ Though he be fruitful
among *his* brethren, an east wind shall
come, the wind of the LORD shall come up
from the wilderness, and his spring shall
become dry, and his fountain shall be
dried up: he shall spoil the treasure of all
pleasant vessels.

CHAPTER XIV.

1 [xiii. 16] SAMARIA shall become desolate;
for she hath rebelled against her God: they
shall fall by the sword: their infants shall
be dashed in pieces, and their women with
child shall be ripped up. 2 [1] O Israel,
return unto the LORD thy God; for thou
hast fallen by thine iniquity. 3 [2] Take
with you words, and turn to the LORD:
say unto him, Take away all iniquity, and
receive *us* graciously: so will we render
the calves of our lips. 4 [3] Asshur shall not
save us; we will not ride upon horses:
neither will we say any more to the work of
our hands, *Ye are* our gods: for in thee the
fatherless findeth mercy. 5 [4] ¶ I will heal
their backsliding, I will love them freely:
for mine anger is turned away from him.
6 [5] I will be as the dew unto Israel: he
shall grow as the lily, and cast forth his
roots as Lebanon. 7 [6] His branches shall
spread, and his beauty shall be as the olive
tree, and his smell as Lebanon. 8 [7] They
that dwell under his shadow shall re-
turn; they shall revive *as* the corn, and
grow as the vine: the scent thereof *shall be*
as the wine of Lebanon. 9 [8] Ephraim *shall
say*, What have I to do any more with idols?
I have heard *him*, and observed him: I *am*
like a green fir tree. From me is thy fruit
found. 10 [9] Who *is* wise, and he shall un-
derstand these *things*? prudent, and he
shall know them? for the ways of the
LORD *are* right, and the just shall walk in
them: but the transgressors shall fall
therein.

Hosea, 13, 14.

8 Ich will ihnen begegnen wie ein Bär, dem
seine Jungen genommen sind, und will ihr ver-
stocktes Herz zerreißen, und will sie daselbst wie
ein Löwe fressen; die wilden Thiere sollen sie
zerreißen. 9 Israel, du bringest dich in Un-
glück; denn dein Heil stehet allein bei mir.
10 Wo ist dein König hin, der dir helfen möge
in allen deinen Städten? und deine Richter,
davon du sagtest: Gib mir Könige und Fürsten?
11 Wohlan, ich gab dir einen König in meinem
Zorn, und will dir ihn in meinem Grimm
wegnehmen. 12 Die Missethat Ephraims ist
zusammen gebunden, und ihre Sünde ist be-
halten. 13 Denn es soll ihnen wehe werden,
wie einer Gebärerin; denn es sind unvorsichtige
Kinder. Es wird die Zeit kommen, daß sie nicht
bleiben werden vor dem Jammer der Kinder.
14 Aber ich will sie erlösen aus der Hölle, und
vom Tode erretten. Tod, ich will dir ein Gift sein;
Hölle, ich will dir eine Pestilenz sein. Doch ist
der Trost vor meinen Augen verborgen. 15 Denn
er wird zwischen Brüdern Frucht bringen. Es
wird ein Ostwind kommen; der Herr wird aus
der Wüste herauf fahren, und ihren Brunnen
austrocknen, und ihre Quelle versiegen; und wird
rauben den Schatz alles köstlichen Gerätheș.

Das 14. Capitel.

1 Samaria wird wüste werden, denn sie
sind ihrem Gott ungehorsam. Sie sollen
durchs Schwert fallen, und ihre jungen
Kinder zerschmettert und ihre schwangeren
Weiber zerrissen werden. 2 Bekehre dich, Israel,
zu dem Herrn, deinem Gott; denn du bist ge-
fallen um deiner Missethat willen. 3 Nehmet
diese Worte mit euch, und bekehret euch zum
Herrn, und sprechet zu ihm: Vergib uns alle
Sünde, und thue uns wohl; so wollen wir
opfern die Farren unserer Lippen. 4 Assur soll
uns nicht helfen, und wollen nicht mehr auf Ros-
sen reiten, auch nicht mehr sagen zu den Werken
unserer Hände: Ihr seid unser Gott; sondern
laß die Waisen bei dir Gnade finden. 5 So will
ich ihr Abtreten wieder heilen, gerne will ich sie
lieben; dann soll mein Zorn sich von ihnen
wenden. 6 Ich will Israel wie ein Thau sein,
daß er soll blühen wie eine Rose; und seine
Wurzeln sollen ausschlagen wie Libanon;
7 Und seine Zweige sich ausbreiten, daß er sey
so schön als ein Oelbaum; und soll so guten
Ruch geben wie Libanon. 8 Und sollen
wieder unter seinem Schatten sitzen; von Korn
sollen sie sich nähren, und blühen wie ein
Weinstock; sein Gedächtniß soll sein wie der
Wein am Libanon. 9 Ephraim, was sollen mir
weiter die Götzen? Ich will ihn erhören und
führen; ich will sein wie eine grünende Tanne;
an mir soll man deine Frucht finden. 10 Wer
ist weise, der dieß verstehe, und klug, der dieß
merke? Denn die Wege des Herrn sind richtig,
und die Gerechten wandeln darinnen; aber die
Uebertreter fallen darinnen.

OSÉE, XIII. XIV.

8 Je les rencontrerai comme une ourse à
qui on a ôté ses petits, et je déchirerai
la taie de leur cœur. Puis je les dévore-
rai là comme un vieux lion: la bête des
champs les déchirera. 9 ¶ Tu t'es perdu
toi-même, O Israël, mais en moi réside ton
secours. 10 Je serai ton roi. Quel autre,
dans toutes tes villes, pourrait te délivrer?
Seraient-ce tes juges dont tu as dit: Donne-
nous un roi ou des chefs? 11 Je t'ai donné
un roi dans ma colère, et je l'ôterai dans ma
fureur. 12 Les iniquités d'Ephraïm sont
liées ensemble et ses péchés sont mis en ré-
serve. 13 Des douleurs d'une *femme* qui en-
fante le surprendront; c'est un enfant qui
n'est pas intelligent; aussi ne subsistera-t-il
pas dans les épreuves de l'enfantement 14 Je
les eusse rachetés de la puissance du sépul-
cre, et les eusse garantis de la mort: j'eusse
été ta peste, O mort, et ta ruine, O sépulcre.
Mais la repentance est cachée devant mes
yeux. 15 ¶ Quoiqu'il ait prospéré parmi ses
frères, le vent d'Orient, le vent du SEIGNEUR,
montant du désert, viendra; ses sources se
dessécheront, ses fontaines tariront. Et on
pillera le trésor de tous ses objets précieux.

CHAPITRE XIV.

1 SAMARIE sera désolée, car elle s'est
révoltée contre son Dieu: ils tomberont par
l'épée, leurs petits enfants seront écrasés, et
on fendra le sein de leurs femmes enceintes.
2 Israël, retourne au SEIGNEUR, ton Dieu;
car tu es tombé par ton iniquité. 3 Prenez
avec vous des paroles, retournez au SEIGNEUR
et dites-lui: Ôte toute l'iniquité, et prends en
bonne part que nous t'offrions les sacrifices
de nos lèvres. 4 Assur ne nous délivrera pas;
nous ne monterons plus sur des chevaux, et
nous ne dirons plus à l'œuvre de nos mains:
Vous êtes nos dieux; puisque l'orphelin trouve
compassion devant toi. 5 ¶ Je guérirai leur
rebellion et les aimerai de bon cœur, parce
que ma colère s'est détournée d'eux. 6 Je
serai à Israël comme une rosée; il fleurira
comme le lis, et jettera ses racines comme *les
bois* du Liban. 7 Ses branches s'étendront,
sa magnificence sera comme celle de l'olivier,
et son odeur comme celle du Liban. 8 Ils
retourneront pour se tenir assis sous son om-
bre, ils croîtront *comme* le froment, ils fleuri-
ront comme la vigne, et leur odeur sera
comme celle du Liban. 9 Éphraïm *dira*:
Qu'ai-je de plus à faire avec les faux dieux?
Je l'exaucerai, et le regarderai; je serai pour
lui comme un cyprès vert. C'est de moi que
viendra ton fruit. 10 Quel est celui qui est
sage? Qu'il entende ces choses. Quel est
celui qui est prudent? Qu'il les connaisse;
car les voies du SEIGNEUR sont droites, et
les justes y marcheront; mais les rebelles y
tomberont.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

LIBER JOEL.

יואל א

דְּבַר־יְהוָה אֲשֶׁר הָיָה אֶל־יוֹאֵל בֶּן
פְּתוּאֵל׃ 2 שִׁמְעוּ־זֹאת הַזְּקֵנִים
וְהַאֲזִינוּ כֹּל יוֹשְׁבֵי הָאָרֶץ הֶהָיְתָה זֹּאת
בִּימֵיכֶם וְאִם בִּימֵי אֲבֹתֵיכֶם׃ 3 עָלֶיהָ
לִבְנֵיכֶם סַפֵּרוּ וּבְנֵיכֶם לִבְנֵיהֶם וּבְנֵיהֶם
לְדוֹר אַחֵר׃ 4 יֶתֶר הַגָּזָם אָכַל הָאַרְבֶּה
וְיֶתֶר הָאַרְבֶּה אָכַל הַיָּלֶק וְיֶתֶר הַיֶּלֶק
אָכַל הֶחָסִיל׃ 5 הָקִיצוּ שִׁכּוֹרִים וּבְכוּ
וְהֵילִלוּ כָּל־שֹׁתֵי יָיִן עַל־עָסִיס כִּי נִכְרַת
מִפִּיכֶם׃ 6 כִּי־גוֹי עָלָה עַל־אַרְצִי עָצוּם
וְאֵין מִסְפָּר שִׁנָּיו שִׁנֵּי אַרְיֵה וּמְתַלְּעוֹת
לָבִיא לוֹ׃ 7 שָׂם גַּפְנִי לְשַׁמָּה וּתְאֵנָתִי
לִקְצָפָה חָשֹׂף חֲשָׂפָהּ וְהִשְׁלִיךְ הִלְבִּינוּ
שָׂרִיגֶיהָ׃ 8 אֱלִי כִּבְתוּלָה חֲגֻרַת־שַׂק עַל־
בַּעַל נְעוּרֶיהָ׃ 9 הָכְרַת מִנְחָה וָנֶסֶךְ
מִבֵּית יְהוָה אָבְלוּ הַכֹּהֲנִים מְשָׁרְתֵי
יְהוָה׃ 10 שֻׁדַּד שָׂדֶה אָבְלָה אֲדָמָה כִּי
שֻׁדַּד דָּגָן הוֹבִישׁ תִּירוֹשׁ אֻמְלַל יִצְהָר׃
11 הֹבִישׁוּ אִכָּרִים הֵילִילוּ כֹּרְמִים עַל־
חִטָּה וְעַל־שְׂעֹרָה כִּי אָבַד קְצִיר שָׂדֶה׃
12 הַגֶּפֶן הוֹבִישָׁה וְהַתְּאֵנָה אֻמְלָלָה רִמּוֹן
גַּם־תָּמָר וְתַפּוּחַ כָּל־עֲצֵי הַשָּׂדֶה יָבֵשׁוּ
כִּי־הֹבִישׁ שָׂשׂוֹן מִן־בְּנֵי אָדָם׃
13 חִגְרוּ וְסִפְדוּ הַכֹּהֲנִים הֵילִילוּ מְשָׁרְתֵי
מִזְבֵּחַ בֹּאוּ לִינוּ בַשַּׂקִּים מְשָׁרְתֵי אֱלֹהָי
כִּי נִמְנַע מִבֵּית אֱלֹהֵיכֶם מִנְחָה וָנָסֶךְ׃

ΙΩΗΛ, ΚΕΦ. α'.

ΛΟΓΟΣ Κυρίου ὃς ἐγενήθη πρὸς Ἰωὴλ τὸν τοῦ
Βαθουήλ. 2 Ἀκούσατε ταῦτα οἱ πρεσβύτε-
ροι, καὶ ἐνωτισασθε πάντες οἱ κατοικοῦντες τὴν
γῆν· εἰ γέγονε τοιαῦτα ἐν ταῖς ἡμέραις ὑμῶν, ἢ
ἐν ταῖς ἡμέραις τῶν πατέρων ὑμῶν; 3 Ὑπὲρ
αὐτῶν τοῖς τέκνοις ὑμῶν διηγήσασθε, καὶ τὰ
τέκνα ὑμῶν τοῖς τέκνοις αὐτῶν, καὶ τὰ τέκνα
αὐτῶν εἰς γενεὰν ἑτέραν. 4 Τὰ κατάλοιπα τῆς
κάμπης κατέφαγεν ἡ ἀκρίς, καὶ τὰ κατάλοιπα τῆς
ἀκρίδος κατέφαγεν ὁ βροῦχος, καὶ τὰ κατάλοιπα
τοῦ βρούχου κατέφαγεν ἡ ἐρυσίβη. 5 Ἐκνήψατε
οἱ μεθύοντες ἐξ οἴνου αὐτῶν καὶ κλαύσατε· θρηνή-
σατε πάντες οἱ πίνοντες οἶνον εἰς μέθην, ὅτι
ἐξήρθη ἐκ στόματος ὑμῶν εὐφροσύνη καὶ χαρά.
6 Ὅτι ἔθνος ἀνέβη ἐπὶ τὴν γῆν μου ἰσχυρὸν καὶ
ἀναρίθμητον, οἱ ὀδόντες αὐτοῦ ὀδόντες λέοντος,
καὶ αἱ μύλαι αὐτοῦ σκύμνου· 7 Ἔθετο τὴν ἄμ-
πελόν μου εἰς ἀφανισμόν, καὶ τὰς συκάς μου εἰς
συγκλασμόν· ἐρευνῶν ἐξηρεύνησεν αὐτὴν καὶ
ἔῤῥιψεν, ἐλεύκανε τὰ κλήματα αὐτῆς. 8 Θρήνη-
σον πρὸς μὲ ὑπὲρ νύμφην περιεζωσμένην σάκκον
ἐπὶ τὸν ἄνδρα αὐτῆς τὸν παρθενικόν. 9 Ἐξῆρται
θυσία καὶ σπονδὴ ἐξ οἴκου Κυρίου· πενθεῖτε οἱ
ἱερεῖς οἱ λειτουργοῦντες θυσιαστηρίῳ Κυρίου.
10 Ὅτι τεταλαιπώρηκε τὰ πεδία, πενθείτω ἡ γῆ·
ὅτι τεταλαιπώρηκε σῖτος, ἐξηράνθη οἶνος, ὠλι-
γώθη ἔλαιον, 11 Ἐξηράνθησαν γεωργοί· θρη-
νεῖτε κτήματα ὑπὲρ πυροῦ καὶ κριθῆς, ὅτι ἀπό-
λωλε τρυγητὸς ἐξ ἀγροῦ· 12 Ἡ ἄμπελος ἐξη-
ράνθη, καὶ αἱ συκαῖ ὠλιγώθησαν· ῥοὰ καὶ φοίνιξ
καὶ μῆλον καὶ πάντα τὰ ξύλα τοῦ ἀγροῦ ἐξηράν-
θησαν, ὅτι ᾔσχυναν χαρὰν οἱ υἱοὶ τῶν ἀνθρώπων.
13 Περιζώσασθε καὶ κόπτεσθε οἱ ἱερεῖς, θρηνεῖτε
οἱ λειτουργοῦντες θυσιαστηρίῳ· εἰσέλθετε ὑπνώ-
σατε ἐν σάκκοις λειτουργοῦντες θεῷ, ὅτι ἀπέσχη-
κεν ἐξ οἴκου θεοῦ ὑμῶν θυσία καὶ σπονδή.

JOEL, CAPUT I.

VERBUM Domini, quod factum est ad Joel
filium Phatuel. 2 Audite hoc senes, et
auribus percipite omnes habitatores terræ:
si factum est istud in diebus vestris, aut in
diebus patrum vestrorum? 3 Super hoc
filiis vestris narrate, et filii vestri filiis suis,
et filii eorum generationi alteræ. 4 Resi-
duum erucæ comedit locusta, et residuum
locustæ comedit bruchus, et residuum bruchi
comedit rubigo. 5 Expergiscimini ebrii, et
flete, et ululate omnes, qui bibitis vinum in
dulcedine: quoniam periit ab ore vestro.
6 Gens enim ascendit super terram meam,
fortis et innumerabilis: dentes ejus ut dentes
leonis: et molares ejus ut catuli leonis. 7 Po-
suit vineam meam in desertum, et ficum
meam decorticavit: nudans spoliavit eam, et
projecit: albi facti sunt rami ejus. 8 Plange
quasi virgo accincta sacco super virum pu-
bertatis suæ. 9 Periit sacrificium et libatio
de domo Domini: luxerunt sacerdotes mi-
nistri Domini. 10 Depopulata est regio, lux-
it humus: quoniam devastatum est triti-
cum, confusum est vinum, elanguit oleum.
11 Confusi sunt agricolæ, ululaverunt vini-
tores super frumento et hordeo, quia periit
messis agri. 12 Vinea confusa est, et ficus
elanguit: malogranatum, et palma, et malum,
et omnia ligna agri aruerunt: quia confusum
est gaudium a filiis hominum. 13 Accingite
vos, et plangite sacerdotes, ululate minis-
tri altaris: ingredimini, cubate in sacco
ministri Dei mei: quoniam interiit de
domo Dei vestri sacrificium et libatio.

THE BOOK OF JOEL.

JOEL, CHAPTER I.

THE word of the LORD that came to Joel the son of Pethuel. 2 Hear this, ye old men, and give ear, all ye inhabitants of the land. Hath this been in your days, or even in the days of your fathers? 3 Tell ye your children of it, and *let* your children *tell* their children, and their children another generation. 4 That which the palmerworm hath left hath the locust eaten; and that which the locust hath left hath the cankerworm eaten; and that which the cankerworm hath left hath the caterpiller eaten. 5 Awake, ye drunkards, and weep; and howl, all ye drinkers of wine, because of the new wine; for it is cut off from your mouth. 6 For a nation is come up upon my land, strong, and without number, whose teeth *are* the teeth of a lion, and he hath the cheek teeth of a great lion. 7 He hath laid my vine waste, and barked my fig tree: he hath made it clean bare, and cast *it* away; the branches thereof are made white. 8 ¶ Lament like a virgin girded with sackcloth for the husband of her youth. 9 The meat offering and the drink offering is cut off from the house of the LORD; the priests, the LORD'S ministers, mourn. 10 The field is wasted, the land mourneth; for the corn is wasted: the new wine is dried up, the oil languisheth. 11 Be ye ashamed, O ye husbandmen; howl, O ye vinedressers, for the wheat and for the barley; because the harvest of the field is perished. 12 The vine is dried up, and the fig tree languisheth; the pomegranate tree, the palm tree also, and the apple tree, *even* all the trees of the field, are withered: because joy is withered away from the sons of men. 13 Gird yourselves, and lament, ye priests: howl, ye ministers of the altar: come, lie all night in sackcloth, ye ministers of my God: for the meat offering and the drink offering is withholden from the house of your God.

Joel, Capitel 1.

Dieß ist das Wort des Herrn, das geschehen ist zu Joel, dem Sohn Pethuels: 2 Höret dieß, ihr Aeltesten, und merket auf, alle Einwohner im Lande! ob ein solches geschehen sey bei euren Zeiten, oder bei eurer Väter Zeiten. 3 Saget euren Kindern davon, und laßt es eure Kinder ihren Kindern sagen, und dieselbigen Kinder ihren andern Nachkommen. 4 Nämlich, was die Raupen lassen, das fressen die Heuschrecken; und was die Heuschrecken lassen, das fressen die Käfer; und was die Käfer lassen, das frißt das Geschmeiß. 5 Wachet auf, ihr Trunkenen, und weinet, und heulet, alle Weinsäufer, um den Most, denn er ist euch vor eurem Maul weggenommen. 6 Denn es ziehet herauf in mein Land ein mächtiges Volk, und deß ohne Zahl; das hat Zähne wie Löwen, und Backenzähne wie Löwinnen. 7 Dasselbige verwüstet meinen Weinberg, und streift meinen Feigenbaum, schälet ihn und verwirft ihn, daß seine Zweige weiß da stehen. 8 Heule, wie eine Jungfrau, die einen Sack anlegt, um ihren Bräutigam. 9 Denn das Speisopfer und Trankopfer ist vom Hause des Herrn weg, und die Priester, des Herrn Diener, trauern. 10 Das Feld ist verwüstet, und der Acker stehet jämmerlich, das Getreide ist verdorben, der Wein stehet jämmerlich, und das Oel kläglich. 11 Die Ackerleute sehen jämmerlich, und die Weingärtner heulen um den Weizen und um die Gerste, daß aus der Ernte auf dem Felde nichts werden kann. 12 So stehet der Weinstock auch jämmerlich, und der Feigenbaum kläglich; dazu die Granatbäume, Palmbäume, Apfelbäume, und alle Bäume auf dem Felde sind verdorret; denn die Freude der Menschen ist zum Jammer geworden. 13 Begürtet euch und klaget, ihr Priester; heulet, ihr Diener des Altars; gehet hinein und lieget in Säcken, ihr Diener meines Gottes; denn es ist beides Speisopfer und Trankopfer vom Hause eures Gottes weg.

JOEL, CHAPITRE I.

PAROLE du SEIGNEUR, qui fut *adressée* à Joël, fils de Péthuël. 2 Anciens, écoutez ceci, et vous tous, habitants du pays, prêtez l'oreille. Est-il rien arrivé de pareil de votre temps ou même du temps de vos pères? 3 Racontez-le à vos enfants, que vos enfants le *racontent* à leurs enfants, et leurs enfants à une autre génération. 4 La sauterelle a brouté les restes du hanneton, le hurbec a brouté les restes de la sauterelle, et le vermisseau a brouté les restes du hurbec. 5 Ivrognes, réveillez-vous, et pleurez; et vous tous, buveurs de vin, hurlez à cause du vin nouveau, parce qu'il est retranché de votre bouche. 6 Car une nation puissante et innombrable est montée contre mon pays; ses dents sont des dents de lion, et elle a les mâchelières d'un vieux lion. 7 Elle a réduit ma vigne en désert, et elle a ôté l'écorce de mes figuiers; elle les a entièrement dépouillés et les a abattus; leurs branches sont devenues blanches. 8 ¶ Lamente-toi comme une jeune femme, ceinte d'un sac pour pleurer l'époux de sa jeunesse. 9 Le gâteau et l'aspersion sont retranchés de la maison du SEIGNEUR, et les sacrificateurs qui font le service du SEIGNEUR sont en deuil. 10 Les champs sont dévastés et la terre est en deuil, parce que le froment est ravagé, que le vin doux a tari et que l'huile est desséchée. 11 Laboureurs, soyez confus; vignerons, hurlez, à cause du froment et de l'orge; car la moisson des champs a péri. 12 Les vignes sont sans fruit, et les figuiers sont desséchés; les grenadiers et les palmiers, les pommiers et tous les arbres des champs ont séché. C'est pourquoi la joie a cessé parmi les enfants des hommes. 13 Ceignez-vous et lamentez-vous, sacrificateurs; vous qui faites le service de l'autel, hurlez; vous qui faites le service de mon Dieu, entrez, passez la nuit vêtus de sacs; car le gâteau et l'aspersion sont bannis de la maison de votre Dieu.

14 קַדְּשׁוּ־צוֹם קִרְאוּ עֲצָרָה אִסְפוּ זְקֵנִים
כֹּל יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ בֵּית יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
וְזַעֲקוּ אֶל־יְהוָה׃ 15 אֲהָהּ לַיּוֹם כִּי קָרוֹב
יוֹם יְהוָה וּכְשֹׁד מִשַּׁדַּי יָבוֹא׃ 16 הֲלֹא
נֶגֶד עֵינֵינוּ אֹכֶל נִכְרָת מִבֵּית אֱלֹהֵינוּ
שִׂמְחָה וָגִיל׃ 17 עָבְשׁוּ פְרֻדוֹת תַּחַת
מֶגְרְפֹתֵיהֶם נָשַׁמּוּ אֹצָרוֹת נֶהֶרְסוּ מַמְּגֻרוֹת
כִּי הֹבִישׁ דָּגָן׃ 18 מַה־נֶּאֶנְחָה בְהֵמָה
נָבֹכוּ עֶדְרֵי בָקָר כִּי אֵין מִרְעֶה לָהֶם
גַּם־עֶדְרֵי הַצֹּאן נֶאְשָׁמוּ׃ 19 אֵלֶיךָ יְהוָה
אֶקְרָא כִּי־אֵשׁ אָכְלָה נְאוֹת מִדְבָּר וְלֶהָבָה
לִהֲטָה כָּל־עֲצֵי הַשָּׂדֶה׃ 20 גַּם־בַּהֲמוֹת
שָׂדֶה תַּעֲרוֹג אֵלֶיךָ כִּי יָבְשׁוּ אֲפִיקֵי מָיִם
וְאֵשׁ אָכְלָה נְאוֹת הַמִּדְבָּר׃

פרשה ב׃

1 תִּקְעוּ שׁוֹפָר בְּצִיּוֹן וְהָרִיעוּ בְּהַר
קָדְשִׁי יִרְגְּזוּ כֹּל יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ כִּי־בָא יוֹם־
יְהוָה כִּי קָרוֹב׃ 2 יוֹם חֹשֶׁךְ וַאֲפֵלָה יוֹם
עָנָן וַעֲרָפֶל כְּשַׁחַר פָּרֻשׂ עַל־הֶהָרִים עַם
רַב וְעָצוּם כָּמֹהוּ לֹא נִהְיָה מִן־הָעוֹלָם
וְאַחֲרָיו לֹא יוֹסֵף עַד־שְׁנֵי דּוֹר וָדוֹר׃
3 לְפָנָיו אָכְלָה אֵשׁ וְאַחֲרָיו תְּלַהֵט לֶהָבָה
כְּגַן־עֵדֶן הָאָרֶץ לְפָנָיו וְאַחֲרָיו מִדְבַּר
שְׁמָמָה וְגַם־פְּלֵיטָה לֹא־הָיְתָה לּוֹ׃
4 כְּמַרְאֵה סוּסִים מַרְאֵהוּ וּכְפָרָשִׁים כֵּן
יְרוּצוּן׃ 5 כְּקוֹל מַרְכָּבוֹת עַל־רָאשֵׁי
הֶהָרִים יְרַקֵּדוּן כְּקוֹל לַהַב אֵשׁ אֹכְלָה
קָשׁ כְּעַם עָצוּם עֱרוּךְ מִלְחָמָה׃ 6 מִפָּנָיו
יָחִילוּ עַמִּים כָּל־פָּנִים קִבְּצוּ פָארוּר׃
7 כְּגִבּוֹרִים יְרֻצוּן כְּאַנְשֵׁי מִלְחָמָה יַעֲלוּ
חוֹמָה וְאִישׁ בִּדְרָכָיו יֵלֵכוּן וְלֹא יְעַבְּטוּן
אֹרְחוֹתָם׃ 8 וְאִישׁ אָחִיו לֹא יִדְחָקוּן
גֶּבֶר בִּמְסִלָּתוֹ יֵלֵכוּן וּבְעַד הַשֶּׁלַח יִפֹּלוּ
לֹא יִבְצָעוּ׃ 9 בָּעִיר יָשֹׁקּוּ בַּחוֹמָה
יְרֻצוּן בַּבָּתִּים יַעֲלוּ בְּעַד הַחַלּוֹנִים יָבֹאוּ
כַּגַּנָּב׃ 10 לְפָנָיו רָגְזָה אֶרֶץ רָעֲשׁוּ שָׁמָיִם
שֶׁמֶשׁ וְיָרֵחַ קָדָרוּ וְכוֹכָבִים אָסְפוּ נָגְהָם׃

14 Ἁγιάσατε νηστείαν, κηρύξατε θεραπείαν, συν-
αγάγετε πρεσβυτέρους, πάντας κατοικοῦντας γῆν
εἰς οἶκον θεοῦ ὑμῶν, καὶ κεκράξετε πρὸς Κύ-
ριον ἐκτενῶς 15 Οἴμοι οἴμοι οἴμοι εἰς ἡμέραν,
ὅτι ἐγγὺς ἡ ἡμέρα Κυρίου, καὶ ὡς ταλαιπωρία ἐκ
ταλαιπωρίας ἥξει. 16 Κατέναντι τῶν ὀφθαλμῶν
ὑμῶν βρώματα ἐξωλοθρεύθη, ἐξ οἴκου θεοῦ ὑμῶν
εὐφροσύνη καὶ χαρά. 17 Ἐσκίρτησαν δαμάλεις
ἐπὶ ταῖς φάτναις αὐτῶν, ἠφανίσθησαν θησαυροί,
κατεσκάφησαν ληνοί, ὅτι ἐξηράνθη σῖτος. 18 Τί
ἀποθήσομεν ἑαυτοῖς; ἔκλαυσαν βουκόλια βοῶν,
ὅτι οὐχ ὑπῆρχε νομὴ αὐτοῖς, καὶ τὰ ποίμνια τῶν
προβάτων ἠφανίσθησαν. 19 Πρὸς σὲ Κύριε βοή-
σομαι, ὅτι πῦρ ἀνήλωσε τὰ ὡραῖα τῆς ἐρήμου, καὶ
φλὸξ ἀνῆψε πάντα τὰ ξύλα τοῦ ἀγροῦ· 20 Καὶ
τὰ κτήνη τοῦ πεδίου ἀνέβλεψαν πρὸς σέ, ὅτι
ἐξηράνθησαν ἀφέσεις ὑδάτων, καὶ πῦρ κατέφαγε
τὰ ὡραῖα τῆς ἐρήμου.

ΚΕΦ. β΄.

1 ΣΑΛΠΙΣΑΤΕ σάλπιγγι ἐν Σιών, κηρύξατε
ἐν ὄρει ἁγίῳ μου, καὶ συγχυθήτωσαν πάντες οἱ
κατοικοῦντες τὴν γῆν, διότι πάρεστιν ἡμέρα
Κυρίου, ὅτι ἐγγὺς 2 Ἡμέρα σκότους καὶ γνόφου,
ἡμέρα νεφέλης καὶ ὁμίχλης. Ὡς ὄρθρος χυθήσεται
ἐπὶ τὰ ὄρη λαὸς πολὺς καὶ ἰσχυρός, ὅμοιος αὐτῷ
οὐ γέγονεν ἀπὸ τοῦ αἰῶνος, καὶ μετ᾽ αὐτὸν οὐ
προστεθήσεται ἕως ἐτῶν εἰς γενεὰς γενεῶν. 3 Τὰ
ἔμπροσθεν αὐτοῦ πῦρ ἀναλίσκον, καὶ τὰ ὀπίσω
αὐτοῦ ἀναπτομένη φλόξ· ὡς παράδεισος τρυφῆς
ἡ γῆ πρὸ προσώπου αὐτοῦ, καὶ τὰ ὄπισθεν αὐτοῦ
πεδίον ἀφανισμοῦ, καὶ ἀνασωζόμενος οὐκ ἔσται
αὐτῷ. 4 Ὡς ὅρασις ἵππων ἡ ὅρασις αὐτῶν, καὶ
ὡς ἱππεῖς οὕτως καταδιώξονται· 5 Ὡς φωνὴ ἁρ-
μάτων ἐπὶ τὰς κορυφὰς τῶν ὀρέων ἐξαλοῦνται, καὶ
ὡς φωνὴ φλογὸς πυρὸς κατεσθιούσης καλάμην,
και ὡς λαὸς πολὺς καὶ ἰσχυρὸς παρατασσόμενος
εἰς πόλεμον. 6 Ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ συντριβή-
σονται λαοί, πᾶν πρόσωπον ὡς πρόσκαυμα χύτρας.
7 Ὡς μαχηταὶ δραμοῦνται, καὶ ὡς ἄνδρες πολε-
μισταὶ ἀναβήσονται ἐπὶ τὰ τείχη, καὶ ἕκαστος ἐν
τῇ ὁδῷ αὐτοῦ πορεύσεται, καὶ οὐ μὴ ἐκκλίνωσι
τὰς τρίβους αὐτῶν, 8 Καὶ ἕκαστος ἀπὸ τοῦ
ἀδελφοῦ αὐτοῦ οὐκ ἀφέξεται· καταβαρυνόμενοι ἐν
τοῖς ὅπλοις αὐτῶν πορεύσονται, καὶ ἐν τοῖς βέλε-
σιν αὐτῶν πεσοῦνται, καὶ οὐ μὴ συντελεσθῶσι.
9 Τῆς πόλεως ἐπιλήψονται, καὶ ἐπὶ τῶν τειχέων
δραμοῦνται, καὶ ἐπὶ ταῖς οἰκίαις ἀναβήσονται, καὶ
διὰ θυρίδων εἰσελεύσονται ὡς κλέπται. 10 Πρὸ
προσώπου αὐτοῦ συγχυθήσεται ἡ γῆ καὶ σεισθή-
σεται ὁ οὐρανός, ὁ ἥλιος καὶ ἡ σελήνη συσκο-
τάσουσι, καὶ ἄστρα δύσουσι τὸ φέγγος αὐτῶν.

14 Sanctificate jejunium, vocate cœtum,
congregate senes omnes habitatores terræ
in domum Dei vestri: et clamate ad Do-
minum: 15 A a a, diei; quia prope est
dies Domini, et quasi vastitas a potente
veniet. 16 Numquid non coram oculis
vestris alimenta perierunt de domo Dei
nostri, lætitia et exultatio? 17 Compu-
truerunt jumenta in stercore suo, demolita
sunt horrea, dissipatæ sunt apothecæ: quo-
niam confusum est triticum. 18 Quid inge-
muit animal, mugierunt greges armenti?
Quia non est pascua eis; sed et greges pecorum
disperierunt. 19 Ad te Domine clamabo:
quia ignis comedit speciosa deserti, et flamma
succendit omnia ligna regionis. 20 Sed et
bestiæ agri, quasi area sitiens imbrem, sus-
pexerunt ad te: quoniam exsiccati sunt fontes
aquarum, et ignis devoravit speciosa deserti.

CAPUT II.

1 Canite tuba in Sion, ululate in monte
sancto meo, conturbentur omnes habitatores
terræ: quia venit dies Domini, quia prope est
2 Dies tenebrarum et caliginis, dies nubis et
turbinis: quasi mane expansum super mon-
tes populus multus et fortis: similis ei non
fuit a principio, et post eum non erit usque
in annos generationis et generationis. 3 Ante
faciem ejus ignis vorans, et post eum exurens
flamma: quasi hortus voluptatis terræ coram
eo, et post eum solitudo deserti, neque est
qui effugiat eum. 4 Quasi aspectus equorum,
aspectus eorum: et quasi equites sic current.
5 Sicut sonitus quadrigarum super capita
montium exilient, sicut sonitus flammæ ignis
devorantis stipulam, velut populus fortis
præparatus ad prœlium. 6 A facie ejus cru-
ciabuntur populi: omnes vultus redigentur in
ollam. 7 Sicut fortes current: quasi viri
bellatores ascendent murum: viri in viis suis
gradientur, et non declinabunt a semitis suis.
8 Unusquisque fratrem suum non coarctabit,
singuli in calle suo ambulabunt: sed et per
fenestras cadent, et non demolientur. 9 Ur-
bem ingredientur, in muro current: domos
conscendent, per fenestras intrabunt quasi
fur. 10 A facie ejus contremuit terra, moti
sunt cæli: sol et luna obtenebrati sunt,
et stellæ retraxerunt splendorem suum.

14 ¶ Sanctify ye a fast, call a solemn
assembly, gather the elders *and* all the in-
habitants of the land *into* the house of the
LORD your God, and cry unto the LORD,
15 Alas for the day! for the day of the LORD
is at hand, and as a destruction from the
Almighty shall it come. 16 Is not the meat
cut off before our eyes, *yea*, joy and gladness
from the house of our God? 17 The seed
is rotten under their clods, the garners are
laid desolate, the barns are broken down; for
the corn is withered. 18 How do the beasts
groan! the herds of cattle are perplexed, be-
cause they have no pasture; yea, the flocks
of sheep are made desolate. 19 O LORD, to
thee will I cry: for the fire hath devoured
the pastures of the wilderness, and the flame
hath burned all the trees of the field. 20 The
beasts of the field cry also unto thee: for the
rivers of waters are dried up, and the fire
hath devoured the pastures of the wilderness.

CHAPTER II.

1 BLOW ye the trumpet in Zion, and sound
an alarm in my holy mountain: let all the
inhabitants of the land tremble: for the day
of the LORD cometh, for *it is* nigh at hand;
2 A day of darkness and of gloominess, a day
of clouds and of thick darkness, as the morn-
ing spread upon the mountains: a great peo-
ple and a strong; there hath not been ever
the like, neither shall be any more after it,
even to the years of many generations. 3 A
fire devoureth before them; and behind them
a flame burneth: the land *is* as the garden of
Eden before them, and behind them a deso-
late wilderness; yea, and nothing shall escape
them. 4 The appearance of them *is* as the
appearance of horses; and as horsemen,
so shall they run. 5 Like the noise of
chariots on the tops of mountains shall
they leap, like the noise of a flame of
fire that devoureth the stubble, as a strong
people set in battle array. 6 Before their
face the people shall be much pained: all
faces shall gather blackness. 7 They shall
run like mighty men; they shall climb the
wall like men of war; and they shall march
every one on his ways, and they shall not
break their ranks: 8 Neither shall one
thrust another; they shall walk every one in
his path: and *when* they fall upon the sword,
they shall not be wounded. 9 They shall
run to and fro in the city; they shall run
upon the wall, they shall climb up upon the
houses; they shall enter in at the win-
dows like a thief. 10 The earth shall quake
before them; the heavens shall tremble:
the sun and the moon shall be dark,
and the stars shall withdraw their shining:

14 Heiliget ein Fasten, rufet die Gemeinde zu=
sammen, versammelt die Aeltesten und alle Ein=
wohner des Landes zum Hause des Herrn,
eures Gottes, und schreiet zum Herrn. 15 O
wehe des Tages! Denn der Tag des Herrn ist
nahe, und kommt wie ein Verderben vom All=
mächtigen. 16 Da wird die Speise vor unsern
Augen weggenommen werden, und vom Hause
unsers Gottes Freude und Wonne. 17 Der
Same ist unter der Erde verfaulet, die Korn=
häuser stehen wüste, die Scheuren zerfallen;
denn das Getreide ist verdorben. 18 O wie
seufzet das Vieh! Die Rinder sehen kläglich,
denn sie haben keine Weide, und die Schafe ver=
schmachten. 19 Herr, dich rufe ich an; denn
das Feuer hat die Auen in der Wüste ver=
brannt, und die Flamme hat alle Bäume auf
dem Acker angezündet. 20 Es schreien auch die
wilden Thiere zu dir; denn die Wasserbäche
sind ausgetrocknet, und das Feuer hat die Auen
in der Wüste verbrannt.

Das 2. Capitel.

1 Blaset mit der Posaune zu Zion, rufet
auf meinem heiligen Berge; erzittert, alle
Einwohner im Lande; denn der Tag des
Herrn kommt, und ist nahe. 2 Ein finstrer
Tag, ein dunkler Tag, ein wolkigter Tag,
ein nebligter Tag, gleich wie sich die Morgen=
röthe ausbreitet über die Berge; nämlich
ein großes und mächtiges Volk, desgleichen vor=
hin nicht gewesen ist und hinfort nicht sein
wird zu ewigen Zeiten für und für. 3 Vor
ihm her gehet ein verzehrend Feuer, und nach
ihm eine brennende Flamme. Das Land ist vor
ihm wie ein Lustgarten, aber nach ihm wie eine
wüste Einöde, und niemand wird ihm entgehen.
4 Sie sind gestaltet wie Rosse, und rennen wie
die Reiter. 5 Sie sprengen daher oben auf
den Bergen, wie die Wagen rasseln, und wie
eine Flamme lodert im Stroh, wie ein mächti=
ges Volk, das zum Streit gerüstet ist. 6 Die
Völker werden sich vor ihm entsetzen, aller An=
gesichter sind so bleich wie die Töpfe. 7 Sie
werden laufen wie die Riesen, und die Mauern
ersteigen wie die Krieger; ein jeglicher wird
stracks vor sich daher ziehen, und sich nicht säu=
men. 8 Keiner wird den andern irren, sondern
ein jeglicher wird in seiner Ordnung daher
fahren; und werden durch die Waffen brechen,
und nicht verwundet werden. 9 Sie werden
in der Stadt umher reiten, auf der Mauer
laufen, und in die Häuser steigen, und wie
ein Dieb durch die Fenster hinein kommen.
10 Vor ihm erzittert das Land, und bebet
der Himmel; Sonne und Mond werden
finster, und die Sterne verhalten ihren Schein.

14 ¶ Sanctifiez le jeûne, publiez l'assem-
blée solennelle, convoquez les anciens *et*
tous les habitants du pays dans la maison
du SEIGNEUR, votre Dieu, et criez au SEI-
GNEUR: 15 Hélas, quel jour! Car le jour du
SEIGNEUR est proche, et il viendra comme
une tempête du Tout-puissant 16 Les vi-
vres ne sont-ils pas retranchés de devant nos
yeux, la joie et l'allégresse *bannies* de la mai-
son de notre Dieu? 17 Les grains sont pour-
ris sous les mottes, les greniers sont désolés;
c'en est fait des granges, parce que le froment
est desséché. 18 Oh! combien ont gémi les
bêtes, et dans quelle peine ont été les trou-
peaux de bœufs, parce qu'ils n'ont point de
pâturage! Les troupeaux de brebis sont dé-
solés aussi. 19 SEIGNEUR, je crierai à toi;
car le feu a consumé les cabanes du désert, et
la flamme a brûlé tous les arbres des champs.
20 Les bêtes des champs elles-mêmes crient
toutes à toi, parce que les courants d'eaux
ont tari, et que le feu a consumé les cabanes
du désert

CHAPITRE II.

1 SONNEZ de la trompette en Sion, et son-
nez avec force sur la montagne de ma sain-
teté. Que tous les habitants du pays trem-
blent, car le jour du SEIGNEUR vient, car il
est proche, 2 Jour de ténèbres et d'obscu-
rité, jour de nuées et de brouillards. Comme
l'aube du jour s'étend sur les montagnes,
ainsi s'étend un peuple grand et puissant;
jamais il n'*y* en *a* eu de semblable, et après
lui, il n'y en aura plus *de semblable* dans toute
la suite des siècles. 3 Devant sa face, le feu
dévore, et derrière lui, la flamme brûle Le
pays était avant sa venue comme le jardin
d'Éden, et après qu'il sera parti, ce *sera* un
désert désolé. Et même rien ne lui échap-
pera. 4 À le voir, on dirait voir des chevaux;
et ils courront comme une troupe de cavaliers.
5 Et ils sauteront sur les sommets des mon-
tagnes avec un bruit semblable à celui des
chars *et* au bruit d'une flamme de feu qui
dévore le chaume, et comme un peuple puis-
sant rangé en bataille 6 Les peuples trem-
bleront en le voyant; tous les visages
deviendront pâles et livides. 7 Ils courront
comme des hommes vaillants, et monteront
sur la muraille comme des gens de guerre;
ils marcheront chacun en son rang, et ne se
détourneront point de leurs chemins. 8 L'un
ne pressera point l'autre, mais chacun mar-
chera dans son chemin. Ils se jetteront au
travers des épées, et ne seront point blessés.
9 Ils iront çà et là par la ville, ils courront
sur la muraille, ils monteront sur les maisons,
ils entreront par les fenêtres comme les larrons.
10 La terre tremblera devant eux, les cieux
seront ébranlés, le soleil et la lune seront ob-
scurcis, et les étoiles retireront leur lumière

יואל ב

11 וַיהוָה נָתַן קוֹלוֹ לִפְנֵי חֵילוֹ כִּי רַב
מְאֹד מַחֲנֵהוּ כִּי עָצוּם עֹשֵׂה דְבָרוֹ כִּי־
גָדוֹל יוֹם־יְהוָה וְנוֹרָא מְאֹד וּמִי יְכִילֶנּוּ׃
12 וְגַם־עַתָּה נְאֻם־יְהוָה שֻׁבוּ עָדַי בְּכָל־
לְבַבְכֶם וּבְצוֹם וּבִבְכִי וּבְמִסְפֵּד׃ 13 וְקִרְעוּ
לְבַבְכֶם וְאַל־בִּגְדֵיכֶם וְשׁוּבוּ אֶל־יְהוָה
אֱלֹהֵיכֶם כִּי־חַנּוּן וְרַחוּם הוּא אֶרֶךְ אַפַּיִם
וְרַב־חֶסֶד וְנִחָם עַל־הָרָעָה׃ 14 מִי יוֹדֵעַ
יָשׁוּב וְנִחָם וְהִשְׁאִיר אַחֲרָיו בְּרָכָה מִנְחָה
וָנֶסֶךְ לַיהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃ 15 תִּקְעוּ
שׁוֹפָר בְּצִיּוֹן קַדְּשׁוּ־צוֹם קִרְאוּ עֲצָרָה׃
16 אִסְפוּ־עָם קַדְּשׁוּ קָהָל קִבְצוּ זְקֵנִים
אִסְפוּ עוֹלָלִים וְיֹנְקֵי שָׁדָיִם יֵצֵא חָתָן
מֵחֶדְרוֹ וְכַלָּה מֵחֻפָּתָהּ׃ 17 בֵּין הָאוּלָם
וְלַמִּזְבֵּחַ יִבְכּוּ הַכֹּהֲנִים מְשָׁרְתֵי יְהוָה
וְיֹאמְרוּ חוּסָה יְהוָה עַל־עַמֶּךָ וְאַל־תִּתֵּן
נַחֲלָתְךָ לְחֶרְפָּה לִמְשָׁל־בָּם גּוֹיִם לָמָּה
יֹאמְרוּ בָעַמִּים אַיֵּה אֱלֹהֵיהֶם׃ 18 וַיְקַנֵּא
יְהוָה לְאַרְצוֹ וַיַּחְמֹל עַל־עַמּוֹ׃ 19 וַיַּעַן
יְהוָה וַיֹּאמֶר לְעַמּוֹ הִנְנִי שֹׁלֵחַ לָכֶם אֶת־
הַדָּגָן וְהַתִּירוֹשׁ וְהַיִּצְהָר וּשְׂבַעְתֶּם אֹתוֹ
וְלֹא־אֶתֵּן אֶתְכֶם עוֹד חֶרְפָּה בַּגּוֹיִם׃
20 וְאֶת־הַצְּפוֹנִי אַרְחִיק מֵעֲלֵיכֶם וְהִדַּחְתִּיו
אֶל־אֶרֶץ צִיָּה וּשְׁמָמָה אֶת־פָּנָיו אֶל־הַיָּם
הַקַּדְמֹנִי וְסֹפוֹ אֶל־הַיָּם הָאַחֲרוֹן וְעָלָה
בָאְשׁוֹ וְתַעַל צַחֲנָתוֹ כִּי הִגְדִּיל לַעֲשׂוֹת׃
21 אַל־תִּירְאִי אֲדָמָה גִּילִי וּשְׂמָחִי כִּי־הִגְדִּיל
יְהוָה לַעֲשׂוֹת׃ 22 אַל־תִּירְאוּ בַּהֲמוֹת שָׂדַי
כִּי דָשְׁאוּ נְאוֹת מִדְבָּר כִּי־עֵץ נָשָׂא פִרְיוֹ
תְּאֵנָה וָגֶפֶן נָתְנוּ חֵילָם׃ 23 וּבְנֵי צִיּוֹן
גִּילוּ וְשִׂמְחוּ בַּיהוָה אֱלֹהֵיכֶם כִּי־נָתַן
לָכֶם אֶת־הַמּוֹרֶה לִצְדָקָה וַיּוֹרֶד לָכֶם
גֶּשֶׁם מוֹרֶה וּמַלְקוֹשׁ בָּרִאשׁוֹן׃ 24 וּמָלְאוּ
הַגֳּרָנוֹת בָּר וְהֵשִׁיקוּ הַיְקָבִים תִּירוֹשׁ
וְיִצְהָר׃ 25 וְשִׁלַּמְתִּי לָכֶם אֶת־הַשָּׁנִים
אֲשֶׁר אָכַל הָאַרְבֶּה הַיֶּלֶק וְהֶחָסִיל וְהַגָּזָם
חֵילִי הַגָּדוֹל אֲשֶׁר שִׁלַּחְתִּי בָּכֶם׃

ΙΩΗΛ, β'.

11 Καὶ Κύριος δώσει φωνὴν αὐτοῦ πρὸ προσώπου
δυνάμεως αὐτοῦ, ὅτι πολλή ἐστι σφόδρα ἡ παρεμ-
βολὴ αὐτοῦ, ὅτι ἰσχυρὰ ἔργα λόγων αὐτοῦ· διότι
μεγάλη ἡ ἡμέρα Κυρίου, ἐπιφανὴς σφόδρα, καὶ τίς
ἔσται ἱκανὸς αὐτῇ; 12 Καὶ νῦν λέγει Κύριος ὁ
θεὸς ὑμῶν Ἐπιστράφητε πρὸς μὲ ἐξ ὅλης τῆς
καρδίας ὑμῶν καὶ ἐν νηστείᾳ καὶ ἐν κλαυθμῷ καὶ
ἐν κοπετῷ, 13 Καὶ διαῤῥήξατε τὰς καρδίας ὑμῶν
καὶ μὴ τὰ ἱμάτια ὑμῶν, καὶ ἐπιστράφητε πρὸς
Κύριον τὸν θεὸν ὑμῶν, ὅτι ἐλεήμων καὶ οἰκτίρμων
ἐστί, μακρόθυμος καὶ πολυέλεος καὶ μετανοῶν ἐπὶ
ταῖς κακίαις. 14 Τίς οἶδεν εἰ ἐπιστρέψει καὶ με-
τανοήσει, καὶ ὑπολείψεται ὀπίσω αὐτοῦ εὐλογίαν
καὶ θυσίαν καὶ σπονδὴν Κυρίῳ τῷ θεῷ ὑμῶν;
15 Σαλπίσατε σάλπιγγι ἐν Σιών, ἁγιάσατε νη-
στείαν, κηρύξατε θεραπείαν, 16 Συναγάγετε λαόν,
ἁγιάσατε ἐκκλησίαν, ἐκλέξασθε πρεσβυτέρους, συν-
αγάγετε νήπια θηλάζοντα μαστούς, ἐξελθέτω
νυμφίος ἐκ τοῦ κοιτῶνος αὐτοῦ καὶ νύμφη ἐκ τοῦ
παστοῦ αὐτῆς. 17 Ἀνὰ μέσον τῆς κρηπῖδος τοῦ
θυσιαστηρίου κλαύσονται οἱ ἱερεῖς οἱ λειτουργοῦν-
τες τῷ Κυρίῳ καὶ ἐροῦσι Φεῖσαι Κύριε τοῦ λαοῦ
σου, καὶ μὴ δῷς τὴν κληρονομίαν σου εἰς ὄνειδος
τοῦ κατάρξαι αὐτῶν ἔθνη, ὅπως μὴ εἴπωσιν ἐν
τοῖς ἔθνεσι Ποῦ ἐστιν ὁ θεὸς αὐτῶν; 18 Καὶ
ἐζήλωσε Κύριος τὴν γῆν αὐτοῦ, καὶ ἐφείσατο τοῦ
λαοῦ αὐτοῦ. 19 Καὶ ἀπεκρίθη Κύριος καὶ εἶπε
τῷ λαῷ αὐτοῦ Ἰδοὺ ἐγὼ ἐξαποστέλλω ὑμῖν τὸν
σῖτον καὶ τὸν οἶνον καὶ τὸ ἔλαιον, καὶ ἐμπλησθή-
σεσθε αὐτῶν, καὶ οὐ δώσω ὑμᾶς οὐκ ἔτι εἰς ὀνειδι-
σμὸν ἐν τοῖς ἔθνεσι· 20 Καὶ τὸν ἀπὸ βοῤῥᾶ ἐκ-
διώξω ἀφ' ὑμῶν καὶ ἐξώσω αὐτὸν εἰς γῆν ἄνυδρον,
καὶ ἀφανιῶ τὸ πρόσωπον αὐτοῦ εἰς τὴν θάλασσαν
τὴν πρώτην, καὶ τὰ ὀπίσω αὐτοῦ εἰς τὴν θάλασσαν
τὴν ἐσχάτην· καὶ ἀναβήσεται ἡ σαπρία αὐτοῦ,
καὶ ἀναβήσεται ὁ βρόμος αὐτοῦ, ὅτι ἐμεγάλυνε τὰ
ἔργα αὐτοῦ. 21 Θάρσει γῆ, χαῖρε καὶ εὐφραίνου,
ὅτι ἐμεγάλυνε Κύριος τοῦ ποιῆσαι. 22 Θαρσεῖτε
κτήνη τοῦ πεδίου, ὅτι βεβλάστηκε τὰ πεδία τῆς
ἐρήμου, ὅτι ξύλον ἤνεγκε τὸν καρπὸν αὐτοῦ, συκῆ
καὶ ἄμπελος ἔδωκαν την ἰσχὺν αὐτῶν. 23 Καὶ
τὰ τέκνα Σιὼν χαίρετε καὶ εὐφραίνεσθε ἐπὶ τῷ
Κυρίῳ θεῷ ὑμῶν, διότι ἔδωκεν ὑμῖν τὰ βρώματα
εἰς δικαιοσύνην, καὶ βρέξει ὑμῖν ὑετὸν πρώιμον
καὶ ὄψιμον καθὼς ἔμπροσθεν, 24 Καὶ πλη-
σθήσονται αἱ ἅλωνες σίτου, καὶ ὑπερχυθήσον-
ται αἱ ληνοὶ οἴνου καὶ ἐλαίου. 25 Καὶ ἀνταπο-
δώσω ὑμῖν ἀντὶ τῶν ἐτῶν ὧν κατέφαγεν ἡ ἀκρὶς
καὶ ὁ βροῦχος καὶ ἡ ἐρυσίβη καὶ ἡ κάμπη, ἡ
δύναμίς μου ἡ μεγάλη ἣν ἐξαπέστειλα εἰς ὑμᾶς·

JOEL, II.

11 Et Dominus dedit vocem suam ante faciem
exercitus sui: quia multa sunt nimis castra
ejus, quia fortia et facientia verbum ejus:
magnus enim dies Domini, et terribilis valde:
et quis sustinebit eum? 12 Nunc ergo dicit
Dominus: Convertimini ad me in toto corde
vestro, in jejunio et in fletu, et in planctu.
13 Et scindite corda vestra, et non vestimenta
vestra, et convertimini ad Dominum Deum
vestrum: quia benignus et misericors est,
patiens et multæ misericordiæ, et præstabilis
super malitia. 14 Quis scit si convertatur,
et ignoscat, et relinquat post se benedictio-
nem, sacrificium et libamen Domino Deo ves-
tro? 15 Canite tuba in Sion, sanctificate
jejunium, vocate cœtum, 16 Congregate po-
pulum, sanctificate ecclesiam, coadunate
senes, congregate parvulos, et sugentes ubera:
egrediatur sponsus de cubili suo, et sponsa
de thalamo suo. 17 Inter vestibulum et al-
tare plorabunt sacerdotes ministri Domini, et
dicent: Parce Domine, parce populo tuo: et
ne des hereditatem tuam in opprobrium, ut
dominentur eis nationes; quare dicunt in
populis: Ubi est Deus eorum? 18 Zelatus
est Dominus terram suam, et pepercit popu-
lo suo: 19 Et respondit Dominus, et dixit
populo suo: Ecce ego mittam vobis frumen-
tum, et vinum, et oleum, et replebimini eis:
et non dabo vos ultra opprobrium in gentibus.
20 Et eum, qui ab aquilone est, procul faciam
a vobis: et expellam eum in terram inviam
et desertam: faciem ejus contra mare orien-
tale, et extremum ejus ad mare novissimum:
et ascendet fœtor ejus, et ascendet putredo
ejus, quia superbe egit. 21 Noli timere terra,
exulta et lætare: quoniam magnificavit Do-
minus ut faceret. 22 Nolite timere anima-
lia regionis: quia germinaverunt speciosa
deserti, quia lignum attulit fructum suum,
ficus et vinea dederunt virtutem suam. 23 Et
filii Sion exultate, et lætamini in Domino
Deo vestro: quia dedit vobis doctorem
justitiæ, et descendere faciet ad vos im-
brem matutinum et serotinum, sicut in
principio. 24 Et implebuntur areæ fru-
mento, et redundabunt torcularia vino et
oleo. 25 Et reddam vobis annos, quos come-
dit locusta, bruchus, et rubigo, et eruca:
fortitudo mea magna, quam misi in vos.

JOEL, II.

11 And the LORD shall utter his voice before his army: for his camp *is* very great: for *he is* strong that executeth his word: for the day of the LORD *is* great and very terrible; and who can abide it? 12 ¶ Therefore also now, saith the LORD, turn ye *even* to me with all your heart, and with fasting, and with weeping, and with mourning: 13 And rend your heart, and not your garments, and turn unto the LORD your God: for he *is* gracious and merciful, slow to anger, and of great kindness, and repenteth him of the evil. 14 Who knoweth *if* he will return and repent, and leave a blessing behind him; *even* a meat offering and a drink offering unto the LORD your God? 15 ¶ Blow the trumpet in Zion, sanctify a fast, call a solemn assembly: 16 Gather the people, sanctify the congregation, assemble the elders, gather the children, and those that suck the breasts: let the bridegroom go forth of his chamber, and the bride out of her closet. 17 Let the priests, the ministers of the LORD, weep between the porch and the altar, and let them say, Spare thy people, O LORD, and give not thine heritage to reproach, that the heathen should rule over them: wherefore should they say among the people, Where *is* their God? 18 ¶ Then will the LORD be jealous for his land, and pity his people. 19 Yea, the LORD will answer and say unto his people, Behold, I will send you corn, and wine, and oil, and ye shall be satisfied therewith: and I will no more make you a reproach among the heathen: 20 But I will remove far off from you the northern *army*, and will drive him into a land barren and desolate, with his face toward the east sea, and his hinder part toward the utmost sea, and his stink shall come up, and his ill savour shall come up, because he hath done great things. 21 ¶ Fear not, O land; be glad and rejoice: for the LORD will do great things. 22 Be not afraid, ye beasts of the field: for the pastures of the wilderness do spring, for the tree beareth her fruit, the fig tree and the vine do yield their strength. 23 Be glad then, ye children of Zion, and rejoice in the LORD your God: for he hath given you the former rain moderately, and he will cause to come down for you the rain, the former rain, and the latter rain in the first *month*. 24 And the floors shall be full of wheat, and the fats shall overflow with wine and oil. 25 And I will restore to you the years that the locust hath eaten, the cankerworm, and the caterpiller, and the palmerworm, my great army which I sent among you.

Joel. 2.

11 Denn der Herr wird seinen Donner vor seinem Heer lassen hergehen; denn sein Heer ist sehr groß und mächtig, welches seinen Befehl wird ausrichten; denn der Tag des Herrn ist groß und sehr erschrecklich; wer kann ihn leiden? 12 So spricht nun der Herr: Bekehret euch zu mir von ganzem Herzen, mit Fasten, mit Weinen, mit Klagen. 13 Zerreißet eure Herzen und nicht eure Kleider; und bekehret euch zu dem Herrn, eurem Gott; denn er ist gnädig, barmherzig, geduldig und von großer Güte, und reuet ihn bald der Strafe. 14 Wer weiß, es mag ihn wiederum gereuen, und einen Segen hinter sich lassen, zu opfern Speisopfer und Trankopfer dem Herrn, eurem Gott. 15 Blaset mit Posaunen zu Zion, heiliget ein Fasten, rufet die Gemeine zusammen, 16 Versammelt das Volk, heiliget die Gemeine, sammelt die Aeltesten, bringet zu Haufe die jungen Kinder und die Säuglinge; der Bräutigam gehe aus seiner Kammer, und die Braut aus ihrem Gemach. 17 Laßt die Priester, des Herrn Diener, weinen zwischen der Halle und dem Altar, und sagen: Herr, schone deines Volks, und laß dein Erbtheil nicht zu Schanden werden, daß Heiden über sie herrschen. Warum willst du lassen unter den Völkern sagen: Wo ist nun ihr Gott? 18 So wird denn der Herr um sein Land eifern, und seines Volks verschonen. 19 Und der Herr wird antworten, und sagen zu seinem Volk: Siehe, ich will euch Getreide, Most und Oel die Fülle schicken, daß ihr genug daran haben sollt; und will euch nicht mehr lassen unter den Heiden zu Schanden werden. 20 Und will den von Mitternacht ferne von euch treiben, und ihn in ein dürres und wüstes Land verstoßen, nämlich sein Angesicht hin zum Meer gegen Morgen, und sein Ende hin zum äußersten Meer. Er soll verfaulen und stinken; denn er hat große Dinge gethan. 21 Fürchte dich nicht, liebes Land, sondern sey fröhlich und getrost; denn der Herr kann auch große Dinge thun. 22 Fürchtet euch nicht, ihr Thiere auf dem Felde; denn die Wohnungen in der Wüste sollen grünen, und die Bäume ihre Früchte bringen, und die Feigenbäume und die Weinstöcke sollen wohl tragen. 23 Und ihr Kinder Zions, freuet euch, und seid fröhlich im Herrn, eurem Gott, der euch Lehrer zur Gerechtigkeit gibt, und euch herab sendet Frühregen und Spatregen, wie vorhin. 24 Daß die Tennen voll Korns, und die Keltern Ueberfluß von Most und Oel haben sollen. 25 Und ich will euch die Jahre erstatten, welche die Heuschrecken, Käfer, Geschmeiß und Raupen, die mein großes Heer waren, so ich unter euch schickte, gefressen haben;

JOEL, II.

11 Alors le SEIGNEUR fera entendre sa voix devant son armée, parce que son camp sera très-grand. En effet, l'exécuteur de sa parole *sera* puissant. Certainement le jour du SEIGNEUR est grand et terrible; et qui pourra le soutenir? 12 ¶ Maintenant donc, dit le SEIGNEUR, retournez à moi de tout votre cœur, avec jeûne, avec larmes et lamentation. 13 Déchirez vos cœurs, et non pas vos vêtements, et retournez au SEIGNEUR, votre Dieu. Car il est miséricordieux et compatissant, lent à la colère et abondant en grâce, et il se répent d'avoir affligé. 14 Qui sait s'il ne viendra point à se repentir, et s'il ne laissera point après lui sa bénédiction, le gâteau et l'aspersion pour le SEIGNEUR, votre Dieu? 15 ¶ Sonnez de la trompette en Sion, sanctifiez le jeûne, publiez l'assemblée solennelle. 16 Convoquez le peuple, sanctifiez l'assemblée, appelez les anciens, convoquez les enfants et ceux qui sucent les mamelles. Que l'époux sorte de son cabinet, et l'épouse, de sa chambre nuptiale. 17 Que les sacrificateurs qui font le service du SEIGNEUR pleurent entre le porche et l'autel, et qu'ils disent: SEIGNEUR, pardonne à ton peuple, et n'expose pas ton héritage à l'opprobre, au point que les nations en fassent le sujet de leurs railleries. Pourquoi dirait-on parmi les peuples: Où est leur Dieu? 18 ¶ Or le SEIGNEUR a été jaloux de son pays, et il a été ému de compassion envers son peuple. 19 Alors le SEIGNEUR a répondu, et a dit à son peuple: Voici, je vous enverrai du froment, du vin doux et de l'huile, et vous en serez rassasiés, et je ne vous exposerai plus à l'opprobre parmi les nations. 20 J'éloignerai de vous l'*armée* du Septentrion, et je la pousserai en un pays sec et désolé; l'avant-garde vers la mer orientale, et l'arrière-garde, vers la mer occidentale. Quoiqu'elle ait fait de grandes choses, sa puanteur montera et son infection s'élèvera. 21 ¶ Ne crains point, pays; égaie-toi et te réjouis; car le SEIGNEUR a fait de grandes choses. 22 Ne craignez point, bêtes des champs; car les pâturages du désert ont poussé leur jet, et les arbres ont poussé leur fruit; le figuier et la vigne ont poussé avec vigueur. 23 Et vous, enfants de Sion, égayez-vous, et vous réjouissez dans le SEIGNEUR, votre Dieu; car il vous a donné la pluie selon la justice, *et* il a fait même couler sur vous la pluie *de la première saison* et celle de la dernière, comme autrefois. 24 Aussi les aires seront remplies de froment, et les cuves regorgeront de vin doux et d'huile. 25 Ainsi je vous rendrai les années qu'avaient broutées la sauterelle, le hurbec, le vermisseau et le hanneton, la grande armée que j'avais envoyée contre vous.

יוֹאֵל ב ג ד

26 וַאֲכַלְתֶּם אָכוֹל וְשָׂבוֹעַ וְהִלַּלְתֶּם
אֶת־שֵׁם יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֲשֶׁר־עָשָׂה
עִמָּכֶם לְהַפְלִיא וְלֹא־יֵבֹשׁוּ עַמִּי לְעוֹלָם׃
27 וִידַעְתֶּם כִּי בְקֶרֶב יִשְׂרָאֵל אָנִי וַאֲנִי
יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם וְאֵין עוֹד וְלֹא־יֵבֹשׁוּ עַמִּי
לְעוֹלָם׃

פרשה ג׃ (II. 28)

1 וְהָיָה אַחֲרֵי־כֵן אֶשְׁפּוֹךְ אֶת־רוּחִי עַל־
כָּל־בָּשָׂר וְנִבְּאוּ בְּנֵיכֶם וּבְנוֹתֵיכֶם זִקְנֵיכֶם
חֲלֹמוֹת יַחֲלֹמוּן בַּחוּרֵיכֶם חֶזְיֹנוֹת יִרְאוּ׃
2 וְגַם עַל־הָעֲבָדִים וְעַל־הַשְּׁפָחוֹת בַּיָּמִים
הָהֵמָּה אֶשְׁפּוֹךְ אֶת־רוּחִי׃ 3 וְנָתַתִּי
מוֹפְתִים בַּשָּׁמַיִם וּבָאָרֶץ דָּם וָאֵשׁ וְתִימְרוֹת
עָשָׁן׃ 4 הַשֶּׁמֶשׁ יֵהָפֵךְ לְחֹשֶׁךְ וְהַיָּרֵחַ
לְדָם לִפְנֵי בּוֹא יוֹם יְהוָה הַגָּדוֹל וְהַנּוֹרָא׃
5 וְהָיָה כֹּל אֲשֶׁר־יִקְרָא בְּשֵׁם יְהוָה יִמָּלֵט
כִּי בְּהַר־צִיּוֹן וּבִירוּשָׁלַםִ תִּהְיֶה פְלֵיטָה
כַּאֲשֶׁר אָמַר יְהוָה וּבַשְּׂרִידִים אֲשֶׁר
יְהוָה קֹרֵא׃

פרשה ד׃ (III. 1)

1 כִּי הִנֵּה בַּיָּמִים הָהֵמָּה וּבָעֵת הַהִיא
אֲשֶׁר אָשׁוּב אֶת־שְׁבוּת יְהוּדָה וִירוּשָׁלָםִ׃
2 וְקִבַּצְתִּי אֶת־כָּל־הַגּוֹיִם וְהוֹרַדְתִּים אֶל־
עֵמֶק יְהוֹשָׁפָט וְנִשְׁפַּטְתִּי עִמָּם שָׁם עַל־
עַמִּי וְנַחֲלָתִי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר פִּזְּרוּ בַגּוֹיִם
וְאֶת־אַרְצִי חִלֵּקוּ׃ 3 וְאֶל־עַמִּי יַדּוּ גוֹרָל
וַיִּתְּנוּ הַיֶּלֶד בַּזּוֹנָה וְהַיַּלְדָּה מָכְרוּ בַיַּיִן
וַיִּשְׁתּוּ׃ 4 וְגַם מָה־אַתֶּם לִי צֹר וְצִידוֹן
וְכֹל גְּלִילוֹת פְּלָשֶׁת הַגְּמוּל אַתֶּם מְשַׁלְּמִים
עָלָי וְאִם־גֹּמְלִים אַתֶּם עָלַי קַל מְהֵרָה
אָשִׁיב גְּמֻלְכֶם בְּרֹאשְׁכֶם׃ 5 אֲשֶׁר־כַּסְפִּי
וּזְהָבִי לְקַחְתֶּם וּמַחֲמַדַּי הַטֹּבִים הֲבֵאתֶם
לְהֵיכְלֵיכֶם׃ 6 וּבְנֵי יְהוּדָה וּבְנֵי יְרוּשָׁלַםִ
מְכַרְתֶּם לִבְנֵי הַיְּוָנִים לְמַעַן הַרְחִיקָם
מֵעַל גְּבוּלָם׃ 7 הִנְנִי מְעִירָם מִן־הַמָּקוֹם
אֲשֶׁר־מְכַרְתֶּם אֹתָם שָׁמָּה וַהֲשִׁבֹתִי
גְמֻלְכֶם בְּרֹאשְׁכֶם׃ 8 וּמָכַרְתִּי אֶת־בְּנֵיכֶם
וְאֶת־בְּנוֹתֵיכֶם בְּיַד בְּנֵי יְהוּדָה וּמְכָרוּם
לִשְׁבָאיִם אֶל־גּוֹי רָחוֹק כִּי יְהוָה דִּבֵּר

ΙΩΗΛ, β', γ.

26 Καὶ φάγεσθε ἐσθίοντες καὶ ἐμπλησθήσεσθε,
καὶ αἰνέσετε τὸ ὄνομα Κυρίου τοῦ Θεοῦ ὑμῶν,
ἃ ἐποίησε μεθ' ὑμῶν εἰς θαυμάσια, καὶ οὐ μὴ
καταισχυνθῇ ὁ λαός μου εἰς τὸν αἰῶνα· 27 Καὶ
ἐπιγνώσεσθε ὅτι ἐν μέσῳ τοῦ Ἰσραὴλ ἐγώ εἰμι,
καὶ ἐγὼ Κύριος ὁ Θεὸς ὑμῶν, καὶ οὐκ ἔστιν ἔτι
πλὴν ἐμοῦ, καὶ οὐ μὴ καταισχυνθῶσιν ἔτι ὁ
λαός μου εἰς τὸν αἰῶνα. 28 Καὶ ἔσται μετὰ
ταῦτα καὶ ἐκχεῶ ἀπὸ τοῦ πνεύματός μου ἐπὶ
πᾶσαν σάρκα, καὶ προφητεύσουσιν οἱ υἱοὶ ὑμῶν
καὶ αἱ θυγατέρες ὑμῶν, καὶ οἱ πρεσβύτεροι
ὑμῶν ἐνύπνια ἐνυπνιασθήσονται, καὶ οἱ νεανίσκοι
ὑμῶν ὁράσεις ὄψονται. 29 Καὶ ἐπὶ τοὺς δούλους
μου καὶ ἐπὶ τὰς δούλας ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις
ἐκχεῶ ἀπὸ τοῦ πνεύματός μου· 30 Καὶ δώσω
τέρατα ἐν οὐρανῷ, καὶ ἐπὶ τῆς γῆς αἷμα καὶ πῦρ
καὶ ἀτμίδα καπνοῦ· 31 Ὁ ἥλιος μεταστραφήσεται
εἰς σκότος καὶ ἡ σελήνη εἰς αἷμα πρὶν ἐλθεῖν τὴν
ἡμέραν Κυρίου τὴν μεγάλην καὶ ἐπιφανῆ. 32 Καὶ
ἔσται πᾶς ὃς ἂν ἐπικαλέσηται τὸ ὄνομα Κυρίου
σωθήσεται· ὅτι ἐν τῷ ὄρει Σιὼν καὶ ἐν Ἱερου-
σαλὴμ ἔσται ἀνασωζόμενος, καθότι εἶπε Κύριος,
καὶ εὐαγγελιζόμενοι οὓς Κύριος προσκέκληται.

ΚΕΦ. γ'.

1 ὍΤΙ ἰδοὺ ἐγὼ ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις καὶ ἐν
τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ὅταν ἐπιστρέψω τὴν αἰχμαλω-
σίαν Ἰούδα καὶ Ἱερουσαλήμ, 2 Καὶ συνάξω
πάντα τὰ ἔθνη καὶ κατάξω αὐτὰ εἰς τὴν κοιλάδα
Ἰωσαφάτ, καὶ διακριθήσομαι πρὸς αὐτοὺς ἐκεῖ
ὑπὲρ τοῦ λαοῦ μου καὶ τῆς κληρονομίας μου Ἰσ-
ραήλ, οἳ διεσπάρησαν ἐν τοῖς ἔθνεσι· καὶ τὴν γῆν
μου κατεδιείλαντο, 3 Καὶ ἐπὶ τὸν λαόν μου
ἔβαλον κλήρους, καὶ ἔδωκαν τὰ παιδάρια πόρναις,
καὶ τὰ κοράσια ἐπώλουν ἀντὶ τοῦ οἴνου καὶ ἔπι-
νον. 4 Καὶ τί ὑμεῖς ἐμοί, Τύρος καὶ Σιδών, καὶ
πᾶσα Γαλιλαία ἀλλοφύλων; μὴ ἀνταπόδομα ὑμεῖς
ἀνταποδίδοτέ μοι; ἢ μνησικακεῖτε ὑμεῖς ἐπ' ἐμοὶ
ὀξέως; καὶ ταχέως ἀνταποδώσω τὸ ἀνταπόδομα
ὑμῶν εἰς κεφαλὰς ὑμῶν, 5 Ἀνθ' ὧν τὸ ἀργύριόν
μου καὶ τὸ χρυσίον μου ἐλάβετε, καὶ τὰ ἐπίλεκτά
μου τὰ καλὰ εἰσηνέγκατε εἰς τοὺς ναοὺς ὑμῶν·
6 Καὶ τοὺς υἱοὺς Ἰούδα καὶ τοὺς υἱοὺς Ἱερου-
σαλὴμ ἀπέδοσθε τοῖς υἱοῖς τῶν Ἑλλήνων, ὅπως
ἐξώσητε αὐτοὺς ἐκ τῶν ὁρίων αὐτῶν. 7 Καὶ ἰδοὺ
ἐγὼ ἐξεγείρω αὐτοὺς ἐκ τοῦ τόπου οὗ ἀπέδοσθε
αὐτοὺς ἐκεῖ, καὶ ἀνταποδώσω τὸ ἀνταπόδομα
ὑμῶν εἰς κεφαλὰς ὑμῶν, 8 Καὶ ἀποδώσομαι τοὺς
υἱοὺς ὑμῶν καὶ τὰς θυγατέρας ὑμῶν εἰς χεῖρας τῶν
υἱῶν Ἰούδα, καὶ ἀποδώσονται αὐτοὺς εἰς αἰχμαλω-
σίαν εἰς ἔθνος μακρὰν ἀπέχον, ὅτι Κύριος ἐλάλησε

JOEL, II. III.

26 Et comedetis vescentes, et saturabi-
mini: et laudabitis nomen Domini Dei
vestri, qui fecit mirabilia vobiscum: et
non confundetur populus meus in sempi-
ternum. 27 Et scietis quia in medio Israel
ego sum: et ego Dominus Deus vester, et
non est amplius: et non confundetur po-
pulus meus in æternum. 28 Et erit post
hæc, effundam spiritum meum super omnem
carnem: et prophetabunt filii vestri, et filiæ
vestræ: senes vestri somnia somniabunt, et
juvenes vestri visiones videbunt. 29 Sed
et super servos meos et ancillas in diebus
illis effundam spiritum meum. 30 Et dabo
prodigia in cælo, et in terra, sanguinem, et
ignem, et vaporem fumi. 31 Sol convertetur
in tenebras, et luna in sanguinem: ante-
quam veniat dies Domini magnus, et horribi-
lis. 32 Et erit: omnis qui invocaverit no-
men Domini, salvus erit: quia in monte Sion,
et in Jerusalem erit salvatio, sicut dixit
Dominus, et in residuis, quos Dominus voca-
verit.

CAPUT III.

1 Quia ecce in diebus illis, et in tempore
illo, cum convertero captivitatem Juda et
Jerusalem: 2 Congregabo omnes gentes, et
deducam eas in vallem Josaphat: et discepta-
bo cum eis ibi super populo meo, et heredi-
tate mea Israel, quos disperserunt in natio-
nibus, et terram meam diviserunt. 3 Et
super populum meum miserunt sortem: et
posuerunt puerum in prostibulo, et puellam
vendiderunt pro vino ut biberent. 4 Verum
quid mihi et vobis Tyrus et Sidon, et omnis
terminus Palæsthinorum? numquid ultionem
vos reddetis mihi? et si ulciscimini vos con-
tra me, cito velociter reddam vicissitudinem
vobis super caput vestrum. 5 Argentum
enim meum et aurum tulistis: et desiderabi-
lia mea et pulcherrima intulistis in delubra
vestra. 6 Et filios Juda, et filios Jerusalem
vendidistis filiis Græcorum, ut longe face-
retis eos de finibus suis. 7 Ecce ego
suscitabo eos de loco, in quo vendidistis
eos: et convertam retributionem vestram
in caput vestrum. 8 Et vendam filios ves-
tros, et filias vestras in manibus filiorum
Juda: et venundabunt eos Sabæis genti
longinquæ, quia Dominus locutus est.

JOEL, II. III.

26 And ye shall eat in plenty, and be satisfied,
and praise the name of the LORD your God,
that hath dealt wondrously with you: and
my people shall never be ashamed. 27 And ye
shall know that I *am* in the midst of Israel,
and *that* I *am* the LORD your God, and none
else: and my people shall never be ashamed.
28 ¶ And it shall come to pass afterward,
that I will pour out my spirit upon all flesh;
and your sons and your daughters shall
prophesy, your old men shall dream dreams,
your young men shall see visions: 29 And also
upon the servants and upon the handmaids
in those days will I pour out my spirit. 30 And
I will shew wonders in the heavens and in
the earth, blood, and fire, and pillars of smoke.
31 The sun shall be turned into darkness,
and the moon into blood, before the great
and the terrible day of the LORD come.
32 And it shall come to pass, *that* whosoever
shall call on the name of the LORD shall be
delivered: for in mount Zion and in Jerusalem
shall be deliverance, as the LORD hath
said, and in the remnant whom the LORD
shall call.

CHAPTER III.

1 FOR, behold, in those days, and in that
time, when I shall bring again the captivity
of Judah and Jerusalem, 2 I will also gather
all nations, and will bring them down into
the valley of Jehoshaphat, and will plead
with them there for my people and *for* my
heritage Israel, whom they have scattered
among the nations, and parted my land.
3 And they have cast lots for my people;
and have given a boy for an harlot, and sold
a girl for wine, that they might drink. 4 Yea,
and what have ye to do with me, O Tyre, and
Zidon, and all the coasts of Palestine? will
ye render me a recompence? and if ye recompense
me, swiftly *and* speedily will I return
your recompence upon your own head; 5 Because
ye have taken my silver and my gold,
and have carried into your temples my goodly
pleasant things: 6 The children also of Judah
and the children of Jerusalem have ye sold
unto the Grecians, that ye might remove
them far from their border. 7 Behold, I
will raise them out of the place whither ye
have sold them, and will return your recompence
upon your own head: 8 And I
will sell your sons and your daughters
into the hand of the children of Judah, and
they shall sell them to the Sabeans, to a
people far off: for the LORD hath spoken *it*.

Joel, 2, 3.

26 Daß ihr zu essen genug haben sollt, und
den Namen des Herrn, eures Gottes preisen,
der Wunder unter euch gethan hat; und
mein Volk soll nicht mehr zu Schanden
werden. 27 Und ihr sollt es erfahren, daß
ich mitten unter Israel sey, und daß ich, der
Herr, euer Gott, sey, und keiner mehr; und
mein Volk soll nicht mehr zu Schanden werden.
28 Und nach diesem will ich meinen Geist aus=
gießen über alles Fleisch, und eure Söhne und
Töchter sollen weissagen; eure Aeltesten sollen
Träume haben, und eure Jünglinge sollen Ge=
sichte sehen. 29 Auch will ich zu derselbigen Zeit
beides über Knechte und Mägde meinen Geist
ausgießen; 30 Und will Wunderzeichen geben
im Himmel und auf Erden, nämlich Blut,
Feuer und Rauchdampf. 31 Die Sonne soll in
Finsterniß, und der Mond in Blut verwandelt
werden, ehe denn der große und schreckliche Tag
des Herrn kommt. 32 Und soll geschehen,
wer des Herrn Namen anrufen wird, der
soll errettet werden. Denn auf dem Berge
Zion und zu Jerusalem wird eine Errettung
sein, wie der Herr verheißen hat; auch bei den
andern Uebrigen, die der Herr berufen wird.

Das 3. Capitel.

1 Denn siehe, in den Tagen und zu derselbi=
gen Zeit, wenn ich das Gefängniß Juda und
Jerusalems wenden werde, 2 Will ich alle Heiden
zusammen bringen, und will sie in das Thal Jo=
saphat hinab führen, und will mit ihnen daselbst
rechten, von wegen meines Volks und meines
Erbtheils Israel, das sie unter die Heiden zerstreuet,
und sich in mein Land getheilet, 3 Und das Loos
um mein Volk geworfen haben, und haben die
Knaben um Speise gegeben, und die Mägd=
lein um Wein verkauft und vertrunken.
4 Und ihr von Zor und Zidon, und alle Grenze
der Philister, was habt ihr mit mir zu thun?
Wollt ihr mir trotzen? Wohlan, trotzet ihr mir;
so will ichs euch eilend und bald wieder vergelten
auf euren Kopf. 5 Die ihr mein Silber und
Gold und meine schönen Kleinode genommen,
und in eure Kirchen gebracht habt, 6 Dazu
auch die Kinder Juda und die Kinder Jerusalems
verkauft habt den Griechen, auf daß ihr sie ja
ferne von ihren Grenzen brächtet. 7 Siehe,
ich will sie erwecken aus dem Ort, dahin
ihr sie verkauft habt, und will es euch ver=
gelten auf euren Kopf. 8 Und will eure
Söhne und Töchter wiederum verkaufen durch
die Kinder Juda; die sollen sie denen im
Reich Arabien, einem Volk in fernen Lan=
den, verkaufen; denn der Herr hat es geredet.

JOEL, II. III.

26 Vous aurez donc abondamment de quoi
manger et être rassasiés; et vous louerez
le nom du SEIGNEUR, votre **Dieu**, qui
aura fait pour vous des choses merveil-
leuses. Ainsi mon peuple ne sera point
confus à toujours. 27 Vous saurez que
je suis au milieu d'Israël, que je suis
le SEIGNEUR, votre Dieu, et qu'il n'y en a
point d'autre. Ainsi, mon peuple ne sera
point confus à toujours. 28 Et il arrivera,
après ces choses, que je répandrai mon Esprit
sur toute chair. Alors vos fils et vos filles
prophétiseront; vos vieillards songeront des
songes, et vos jeunes gens verront des visions.
29 Or, en ces jours-là, je répandrai mon Es-
prit même sur les serviteurs et sur les ser-
vantes. 30 Et je ferai *paraître* des prodiges
dans les cieux et sur la terre: du sang, et du
feu, et des colonnes de fumée. 31 Le soleil
sera changé en ténèbres, et la lune en sang,
avant que vienne le jour grand et terrible du
SEIGNEUR. 32 Et il arrivera que quiconque
invoquera le nom du SEIGNEUR sera sauvé.
Car le salut sera sur la montagne de Sion et
dans Jérusalem, comme le SEIGNEUR a dit,
et dans les restes que le SEIGNEUR aura ap-
pelés.

CHAPITRE III.

1 EN effet, voici, en ces jours-là et en ce
temps-là, où je ramènerai ceux qui auront été
emmenés captifs de Juda et de Jérusalem,
2 J'assemblerai toutes les nations et les ferai
descendre dans la vallée de Josaphat. Or là
j'entrerai en jugement avec eux, à cause de
mon peuple et de mon héritage d'Israël, qu'ils
ont dispersé parmi les nations, et parce qu'ils
ont partagé entre eux mon pays, 3 Et qu'ils
ont jeté le sort sur mon peuple, qu'ils ont
donné un enfant pour une prostituée, et ont
vendu la jeune fille pour du vin qu'ils ont bu.
4 Qu'ai-je aussi à faire de vous, Tyr et Sidon,
et de vous, toutes les terres des Philistins?
Vous vengerez-vous de moi? Si vous voulez
vous venger de moi, je vous rendrai votre
vengeance sur votre tête promptement et
sans délai. 5 Car vous avez pris mon argent
et mon or, et emporté dans vos temples
mes choses les plus précieuses et les meil-
leures. 6 Et vous avez vendu les enfants
de Juda et les enfants de Jérusalem aux
enfants des Grecs, afin de les éloigner de
leur pays. 7 Voici, je les ferai lever du
lieu pour lequel vous les avez vendus, et
je ferai retomber votre vengeance sur
votre tête. 8 Je vendrai donc vos fils
et vos filles entre les mains des enfants
de Juda, et ils les vendront à ceux de
Séba, *qui les transporteront* vers une nation
éloignée. C'est le SEIGNEUR qui l'a dit.

יואל ד

9 קִרְאוּ־זֹאת בַּגּוֹיִם קַדְּשׁוּ מִלְחָמָה
הָעִירוּ הַגִּבּוֹרִים יִגְּשׁוּ יַעֲלוּ כֹּל אַנְשֵׁי
הַמִּלְחָמָה׃ 10 כֹּתּוּ אִתֵּיכֶם לַחֲרָבוֹת
וּמַזְמְרֹתֵיכֶם לִרְמָחִים הַחַלָּשׁ יֹאמַר גִּבּוֹר
אָנִי׃ 11 עוּשׁוּ וָבֹאוּ כָל־הַגּוֹיִם מִסָּבִיב
וְנִקְבָּצוּ שָׁמָּה הַנְחַת יְהוָה גִּבּוֹרֶיךָ׃
12 יֵעוֹרוּ וְיַעֲלוּ הַגּוֹיִם אֶל־עֵמֶק יְהוֹשָׁפָט
כִּי שָׁם אֵשֵׁב לִשְׁפֹּט אֶת־כָּל־הַגּוֹיִם מִסָּבִיב׃
13 שִׁלְחוּ מַגָּל כִּי בָשַׁל קָצִיר בֹּאוּ רְדוּ
כִּי־מָלְאָה גַּת הֵשִׁיקוּ הַיְקָבִים כִּי רַבָּה
רָעָתָם׃ 14 הֲמוֹנִים הֲמוֹנִים בְּעֵמֶק הֶחָרוּץ
כִּי קָרוֹב יוֹם יְהוָה בְּעֵמֶק הֶחָרוּץ׃
15 שֶׁמֶשׁ וְיָרֵחַ קָדָרוּ וְכוֹכָבִים אָסְפוּ נָגְהָם׃
16 וַיהוָה מִצִּיּוֹן יִשְׁאָג וּמִירוּשָׁלַםִ יִתֵּן
קוֹלוֹ וְרָעֲשׁוּ שָׁמַיִם וָאָרֶץ וַיהוָה מַחֲסֶה
לְעַמּוֹ וּמָעוֹז לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל׃ 17 וִידַעְתֶּם
כִּי אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם שֹׁכֵן בְּצִיּוֹן הַר
קָדְשִׁי וְהָיְתָה יְרוּשָׁלַםִ קֹדֶשׁ וְזָרִים לֹא־
יַעַבְרוּ־בָהּ עוֹד׃ 18 וְהָיָה בַיּוֹם
הַהוּא יִטְּפוּ הֶהָרִים עָסִיס וְהַגְּבָעוֹת
תֵּלַכְנָה חָלָב וְכָל־אֲפִיקֵי יְהוּדָה יֵלְכוּ
מָיִם וּמַעְיָן מִבֵּית יְהוָה יֵצֵא וְהִשְׁקָה
אֶת־נַחַל הַשִּׁטִּים׃ 19 מִצְרַיִם לִשְׁמָמָה
תִהְיֶה וֶאֱדוֹם לְמִדְבַּר שְׁמָמָה תִּהְיֶה
מֵחֲמַס בְּנֵי יְהוּדָה אֲשֶׁר־שָׁפְכוּ דָם־נָקִיא
בְּאַרְצָם׃ 20 וִיהוּדָה לְעוֹלָם תֵּשֵׁב
וִירוּשָׁלַםִ לְדוֹר וָדוֹר׃ 21 וְנִקֵּיתִי דָּמָם
לֹא־נִקֵּיתִי וַיהוָה שֹׁכֵן בְּצִיּוֹן׃

ΙΩΗΛ, γ.

9 Κηρύξατε ταῦτα ἐν τοῖς ἔθνεσιν, ἁγιάσατε
πόλεμον, ἐξεγείρατε τοὺς μαχητάς, προσαγά-
γετε καὶ ἀναβαίνετε πάντες ἄνδρες πολεμι-
σταί, 10 Συγκόψατε τὰ ἄροτρα ὑμῶν εἰς ῥομφαίας
καὶ τὰ δρέπανα ὑμῶν εἰς σειρομάστας· ὁ ἀδύνατος
λεγέτω ὅτι ἰσχύω ἐγώ. 11 Συναθροίζεσθε καὶ εἰσ-
πορεύεσθε πάντα τὰ ἔθνη κυκλόθεν καὶ συνάχθητε
ἐκεῖ· ὁ πραῢς ἔστω μαχητής· 12 Ἐξεγειρέσθωσαν,
ἀναβαινέτωσαν πάντα τὰ ἔθνη εἰς τὴν κοιλάδα
Ἰωσαφάτ, διότι ἐκεῖ καθιῶ τοῦ διακρῖναι πάντα
τὰ ἔθνη κυκλόθεν. 13 Ἐξαποστείλατε δρέπανα,
ὅτι παρέστηκεν ὁ τρυγητός· εἰσπορεύεσθε, πατεῖτε,
διότι πλήρης ἡ ληνός· ὑπερεκχεῖτε τὰ ὑπολήνια,
ὅτι πεπλήθυνται τὰ κακὰ αὐτῶν. 14 Ἦχοι ἐξή-
χησαν ἐν τῇ κοιλάδι τῆς δίκης, ὅτι ἐγγὺς ἡμέρα
Κυρίου ἐν τῇ κοιλάδι τῆς δίκης. 15 Ὁ ἥλιος καὶ
ἡ σελήνη συσκοτάσουσι, καὶ οἱ ἀστέρες δύσουσι
φέγγος αὐτῶν. 16 Ὁ δὲ Κύριος ἐκ Σιὼν ἀνα-
κεκράξεται, καὶ ἐξ Ἱερουσαλὴμ δώσει φωνὴν αὐτοῦ,
καὶ σεισθήσεται ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ· ὁ δὲ Κύριος
φείσεται τοῦ λαοῦ αὐτοῦ καὶ ἐνισχύσει τοὺς υἱοὺς
Ἰσραήλ. 17 Καὶ ἐπιγνώσεσθε διότι ἐγὼ Κύριος
ὁ θεὸς ὑμῶν ὁ κατασκηνῶν ἐν Σιὼν ὄρει ἁγίῳ· καὶ
ἔσται Ἱερουσαλὴμ ἁγία, καὶ ἀλλογενεῖς οὐ διελεύ-
σονται δι' αὐτῆς οὐκέτι. 18 Καὶ ἔσται ἐν τῇ
ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἀποσταλάξει τὰ ὄρη γλυκασμόν, καὶ
οἱ βουνοὶ ῥυήσονται γάλα, καὶ πᾶσαι αἱ ἀφέσεις
Ἰούδα ῥυήσονται ὕδατα, καὶ πηγὴ ἐξ οἴκου Κυρίου
ἐξελεύσεται καὶ ποτιεῖ τὸν χειμάῤῥουν τῶν σχοί-
νων. 19 Αἴγυπτος εἰς ἀφανισμὸν ἔσται, καὶ ἡ
Ἰδουμαία εἰς πεδίον ἀφανισμοῦ ἔσται ἐξ ἀδικιῶν
υἱῶν Ἰούδα, ἀνθ' ὧν ἐξέχεαν αἷμα δίκαιον ἐν τῇ
γῇ αὐτῶν· 20 Ἡ δὲ Ἰουδαία εἰς τὸν αἰῶνα κατ-
οικηθήσεται, καὶ Ἱερουσαλὴμ εἰς γενεὰς γενεῶν·
21 Καὶ ἐκζητήσω τὸ αἷμα αὐτῶν καὶ οὐ μὴ ἀθῳ-
ώσω, καὶ Κύριος κατασκηνώσει ἐν Σιών.

JOEL, III.

9 Clamate hoc in gentibus, sanctificate bel-
lum, suscitate robustos: accedant, ascen-
dant omnes viri bellatores. 10 Concidite
aratra vestra in gladios, et ligones ves-
tros in lanceas. Infirmus dicat: Quia fortis
ego sum. 11 Erumpite, et venite omnes
gentes de circuitu, et congregamini: ibi
occumbere faciet Dominus robustos tuos.
12 Consurgant, et ascendant gentes in vallem
Josaphat: quia ibi sedebo ut judicem omnes
gentes in circuitu. 13 Mittite falces, quo-
niam maturavit messis: venite, et descendite,
quia plenum est torcular, exuberant torcula-
ria: quia multiplicata est malitia eorum.
14 Populi, populi in valle concisionis: quia
juxta est dies Domini in valle concisionis.
15 Sol et luna obtenebrati sunt, et stellæ
retraxerunt splendorem suum. 16 Et Do-
minus de Sion rugiet, et de Jerusalem dabit
vocem suam: et movebuntur cæli, et terra:
et Dominus spes populi sui, et fortitudo
filiorum Israel. 17 Et scietis quia ego Do-
minus Deus vester, habitans in Sion monte
sancto meo: et erit Jerusalem sancta, et
alieni non transibunt per eam amplius.
18 Et erit in die illa: stillabunt montes dul-
cedinem, et colles fluent lacte: et per omnes
rivos Juda ibunt aquæ: et fons de domo Do-
mini egredietur, et irrigabit torrentem spina-
rum. 19 Ægyptus in desolationem erit, et
Idumæa in desertum perditionis: pro eo
quod inique egerint in filios Juda, et effude-
rint sanguinem innocentem in terra sua.
20 Et Judæa in æternum habitabitur, et
Jerusalem in generationem et generationem.
21 Et mundabo sanguinem eorum, quem non
mundaveram: et Dominus commorabitur in
Sion.

JOEL, III.

9 ¶ Proclaim ye this among the Gen-
tiles; Prepare war, wake up the mighty
men, let all the men of war draw near;
let them come up: 10 Beat your plow-
shares into swords, and your pruning-
hooks into spears: let the weak say, I *am*
strong. 11 Assemble yourselves, and come,
all ye heathen, and gather yourselves to-
gether round about: thither cause thy
mighty ones to come down, O LORD. 12 Let
the heathen be wakened, and come up to the
valley of Jehoshaphat: for there will I sit to
judge all the heathen round about. 13 Put
ye in the sickle, for the harvest is ripe:
come, get you down; for the press is full,
the fats overflow; for their wickedness *is*
great. 14 Multitudes, multitudes in the val-
ley of decision: for the day of the LORD *is*
near in the valley of decision. 15 The sun and
the moon shall be darkened, and the stars
shall withdraw their shining. 16 The LORD
also shall roar out of Zion, and utter his
voice from Jerusalem; and the heavens and
the earth shall shake: but the LORD *will be*
the hope of his people, and the strength of
the children of Israel. 17 So shall ye know
that I *am* the LORD your God dwelling in
Zion, my holy mountain: then shall Jerusa-
lem be holy, and there shall no strangers
pass through her any more. 18 ¶ And it
shall come to pass in that day, *that* the
mountains shall drop down new wine, and
the hills shall flow with milk, and all the
rivers of Judah shall flow with waters, and a
fountain shall come forth of the house
of the LORD, and shall water the valley of
Shittim. 19 Egypt shall be a desolation, and
Edom shall be a desolate wilderness, for the
violence *against* the children of Judah, be-
cause they have shed innocent blood in their
land. 20 But Judah shall dwell for ever, and
Jerusalem from generation to generation.
21 For I will cleanse their blood *that* I have
not cleansed: for the LORD dwelleth in Zion.

Joel, 3.

9 Rufet dieß aus unter den Heiden; hei-
liget einen Streit, erwecket die Starken, laßt
herzu kommen und hinauf ziehen alle Kriegs-
leute; 10 Machet aus euren Pflugscharen
Schwerter, und aus euren Sicheln Spieße;
der Schwache spreche, ich bin stark. 11 Rottet
euch, und kommt her, alle Heiden um und
um, und versammelt euch. Daselbst wird der
Herr deine Starken darnieder legen. 12 Die
Heiden werden sich aufmachen, und herauf
kommen zum Thal Josaphat; denn daselbst
will ich sitzen, zu richten alle Heiden um
und um. 13 Schlaget die Sichel an, denn
die Ernte ist reif; kommt herab, denn die Kelter
ist voll, und die Kelter läuft über; denn ihre
Bosheit ist groß. 14 Es werden hie und da
Haufen Volks sein im Thal des Urtheils; denn
des Herrn Tag ist nahe im Thal des Urtheils.
15 Sonn und Mond werden verfinstert; und
die Sterne werden ihren Schein verhalten.
16 Und der Herr wird aus Zion brüllen, und
aus Jerusalem seine Stimme lassen hören, daß
Himmel und Erde beben wird. Aber der Herr
wird seinem Volk eine Zuflucht sein, und eine
Feste den Kindern Israel. 17 Und ihr sollt es
erfahren, daß ich der Herr, euer Gott, zu Zion
auf meinem heiligen Berge wohne. Alsdann
wird Jerusalem heilig sein, und kein Fremder
mehr durch sie wandeln. 18 Zu derselbigen Zeit
werden die Berge mit süßem Wein triefen, und
die Hügel mit Milch fließen, und alle Bäche
in Juda werden voll Wasser gehen; und wird
eine Quelle vom Hause des Herrn heraus gehen,
die wird den Strom Sittim wässern. 19 Aber
Egypten soll wüste werden, und Edom eine
wüste Einöde, um den Frevel, an den Kindern
Juda begangen, daß sie unschuldig Blut in
ihrem Lande vergossen haben. 20 Aber Juda
soll ewiglich bewohnet werden, und Jerusalem
für und für. 21 Und ich will ihr Blut nicht
ungerochen lassen. Und der Herr wird wohnen
zu Zion.

JOEL, III.

9 ¶ Publiez ceci parmi les nations: Pré-
parez la guerre; réveillez les hommes forts,
que tous les gens de guerre s'approchent,
et qu'ils montent. 10 Forgez des épées
de vos hoyaux, et des javelines de vos
serpes. Que le faible dise: Je suis fort.
11 Nations d'alentour, assemblez-vous, venez
toutes et soyez réunies. SEIGNEUR! fais de-
scendre là tes hommes forts. 12 Que les na-
tions se réveillent, et qu'elles montent à la
vallée de Josaphat; car je serai assis là pour
juger toutes les nations d'alentour. 13 Met-
tez la faucille, car la moisson est mûre; venez
et descendez, car le pressoir est plein, les
cuves regorgent: en effet, leur malice est
grande. 14 Peuples, peuples, à la vallée du
jugement; car le jour du SEIGNEUR est
proche dans la vallée du jugement. 15 Le
soleil et la lune ont été obscurcis, et les
étoiles ont retiré leur lumière. 16 Alors le
SEIGNEUR rugira *du haut* de Sion; il fera en-
tendre sa voix de Jérusalem, et les cieux et
la terre seront ébranlés. Le SEIGNEUR *sera*
l'asile de son peuple et la force des enfants
d'Israël. 17 Et vous saurez que je suis le
SEIGNEUR, votre Dieu, qui habite en Sion, la
montagne de ma Sainteté. Jérusalem ne
sera que sainteté, et les étrangers n'y passe-
ront plus. 18 ¶ Et il arrivera en ce jour-là
que les montagnes distilleront le mout, et
que les coteaux se fondront en lait. Les eaux
couleront dans tous les ruisseaux de Juda, et
il sortira de la maison du SEIGNEUR une fon-
taine qui arrosera la vallée de Sittim. 19 L'É-
gypte sera en désolation, et l'Idumée un
désert et une solitude, à cause de la violence
faite aux enfants de Juda, dont ils ont répan-
du le sang innocent dans leur pays. 20 Mais
la Judée sera habitée éternellement, et Jéru-
salem, d'âge en âge. 21 Et je nettoierai leur
sang que je n'avais point nettoyé; car le SEI-
GNEUR habite en Sion.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

LIBER AMOS.

עמוס א

דִּבְרֵי עָמוֹס אֲשֶׁר־הָיָה בַנֹּקְדִים מִתְּקוֹעַ
אֲשֶׁר חָזָה עַל־יִשְׂרָאֵל בִּימֵי
עֻזִּיָּה מֶלֶךְ־יְהוּדָה וּבִימֵי יָרָבְעָם בֶּן־
יוֹאָשׁ מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל שְׁנָתַיִם לִפְנֵי הָרָעַשׁ׃
2 וַיֹּאמַר ׀ יְהוָה מִצִּיּוֹן יִשְׁאָג וּמִירוּשָׁלִַם
יִתֵּן קוֹלוֹ וְאָבְלוּ נְאוֹת הָרֹעִים וְיָבֵשׁ
רֹאשׁ הַכַּרְמֶל׃ 3 כֹּה אָמַר יְהוָה
עַל־שְׁלֹשָׁה פִּשְׁעֵי דַמֶּשֶׂק וְעַל־אַרְבָּעָה לֹא
אֲשִׁיבֶנּוּ עַל־דּוּשָׁם בַּחֲרֻצוֹת הַבַּרְזֶל אֶת־
הַגִּלְעָד׃ 4 וְשִׁלַּחְתִּי אֵשׁ בְּבֵית חֲזָאֵל
וְאָכְלָה אַרְמְנוֹת בֶּן־הֲדָד׃ 5 וְשָׁבַרְתִּי
בְּרִיחַ דַּמֶּשֶׂק וְהִכְרַתִּי יוֹשֵׁב מִבִּקְעַת־אָוֶן
וְתוֹמֵךְ שֵׁבֶט מִבֵּית עֶדֶן וְגָלוּ עַם־אֲרָם
קִירָה אָמַר יְהוָה׃ 6 כֹּה אָמַר
יְהוָה עַל־שְׁלֹשָׁה פִּשְׁעֵי עַזָּה וְעַל־אַרְבָּעָה
לֹא אֲשִׁיבֶנּוּ עַל־הַגְלוֹתָם גָּלוּת שְׁלֵמָה
לְהַסְגִּיר לֶאֱדוֹם׃ 7 וְשִׁלַּחְתִּי אֵשׁ בְּחוֹמַת
עַזָּה וְאָכְלָה אַרְמְנֹתֶיהָ׃ 8 וְהִכְרַתִּי
יוֹשֵׁב מֵאַשְׁדּוֹד וְתוֹמֵךְ שֵׁבֶט מֵאַשְׁקְלוֹן
וַהֲשִׁיבוֹתִי יָדִי עַל־עֶקְרוֹן וְאָבְדוּ שְׁאֵרִית
פְּלִשְׁתִּים אָמַר אֲדֹנָי יֱהוִה׃
9 כֹּה אָמַר יְהוָה עַל־שְׁלֹשָׁה פִּשְׁעֵי־צֹר
וְעַל־אַרְבָּעָה לֹא אֲשִׁיבֶנּוּ עַל־הַסְגִּירָם
גָּלוּת שְׁלֵמָה לֶאֱדוֹם וְלֹא זָכְרוּ בְּרִית
אַחִים׃ 10 וְשִׁלַּחְתִּי אֵשׁ בְּחוֹמַת צֹר
וְאָכְלָה אַרְמְנוֹתֶיהָ׃

ΑΜΩΣ, ΚΕΦ. α'.

ΛΟΓΟΙ Ἀμὼς οἳ ἐγένοντο ἐν Ἀκκαρεὶμ ἐκ Θεκουέ,
οὓς εἶδεν ὑπὲρ Ἱερουσαλὴμ ἐν ἡμέραις Ὀζίου
βασιλέως Ἰούδα καὶ ἐν ἡμέραις Ἱεροβοὰμ τοῦ
Ἰωὰς βασιλέως Ἰσραήλ, πρὸ δύο ἐτῶν τοῦ σει-
σμοῦ. 2 Καὶ εἶπε Κύριος ἐκ Σιὼν ἐφθέγξατο, καὶ
ἐξ Ἱερουσαλὴμ ἔδωκε φωνὴν αὐτοῦ, καὶ ἐπένθησαν
αἱ νομαὶ τῶν ποιμένων, καὶ ἐξηράνθη ἡ κορυφὴ
τοῦ Καρμήλου. 3 Καὶ εἶπε Κύριος Ἐπὶ ταῖς
τρισὶν ἀσεβείαις Δαμασκοῦ καὶ ἐπὶ ταῖς τέσσαρσιν
οὐκ ἀποστραφήσομαι αὐτόν, ἀνθ' ὧν ἔπριζον
πρίοσι σιδηροῖς τὰς ἐν γαστρὶ ἐχούσας τῶν ἐν
Γαλαάδ· 4 Καὶ ἀποστελῶ πῦρ εἰς τὸν οἶκον
Ἀζαήλ, καὶ καταφάγεται τὰ θεμέλια υἱοῦ Ἄδερ.
5 Καὶ συντρίψω μοχλοὺς Δαμασκοῦ, καὶ ἐξολο-
θρεύσω κατοικοῦντας ἐκ πεδίου Ὢν, καὶ κατακόψω
φυλὴν ἐξ ἀνδρῶν Χαῤῥάν, καὶ αἰχμαλωτευθήσεται
λαὸς Συρίας ἐπίκλητος, λέγει Κύριος. 6 Τάδε
λέγει Κύριος Ἐπὶ ταῖς τρισὶν ἀσεβείαις Γάζης καὶ
ἐπὶ ταῖς τέσσαρσιν οὐκ ἀποστραφήσομαι αὐτούς,
ἕνεκεν τοῦ αἰχμαλωτεῦσαι αὐτοὺς αἰχμαλωσίαν
τοῦ Σαλωμών, τοῦ συγκλεῖσαι εἰς τὴν Ἰδουμαίαν·
7 Καὶ ἐξαποστελῶ πῦρ ἐπὶ τὰ τείχη Γάζης, καὶ
καταφάγεται τὰ θεμέλια αὐτῆς· 8 Καὶ ἐξολο-
θρεύσω κατοικοῦντας ἐξ Ἀζώτου, καὶ ἐξαρθήσεται
φυλὴ ἐξ Ἀσκάλωνος, καὶ ἐπάξω τὴν χεῖρά μου
ἐπὶ Ἀκκάρων, καὶ ἀπολοῦνται οἱ κατάλοιποι τῶν
ἀλλοφύλων, λέγει Κύριος. 9 Τάδε λέγει Κύριος
Ἐπὶ ταῖς τρισὶν ἀσεβείαις Τύρου καὶ ἐπὶ ταῖς
τέσσαρσιν οὐκ ἀποστραφήσομαι αὐτήν, ἀνθ' ὧν
συνέκλεισαν αἰχμαλωσίαν τοῦ Σαλωμὼν εἰς τὴν
Ἰδουμαίαν, καὶ οὐκ ἐμνήσθησαν διαθήκης ἀδελ-
φῶν· 10 Καὶ ἐξαποστελῶ πῦρ ἐπὶ τὰ τείχη
Τύρου, καὶ καταφάγεται τὰ θεμέλια αὐτῆς.

AMOS, CAPUT I.

VERBA Amos, qui fuit in pastoribus de The-
cue: quæ vidit super Israel in diebus Oziæ
regis Juda, et in diebus Jeroboam filii Joas
regis Israel, ante duos annos terræmotus.
2 Et dixit: Dominus de Sion rugiet, et de
Jerusalem dabit vocem suam: et luxerunt
speciosa pastorum, et exsiccatus est vertex
Carmeli. 3 Hæc dicit Dominus: Super tri-
bus sceleribus Damasci, et super quatuor non
convertam eum: eo quod trituraverint in
plaustris ferreis Galaad. 4 Et mittam ignem
in domum Azael, et devorabit domos Bena-
dad. 5 Et conteram vectem Damasci: et
disperdam habitatorem de campo idoli, et te-
nentem sceptrum de domo voluptatis: et
transferetur populus Syriæ Cyrenen, dicit
Dominus. 6 Hæc dicit Dominus: Super
tribus sceleribus Gazæ, et super quatuor non
convertam eum: eo quod transtulerint capti-
vitatem perfectam, ut concluderent eam in
Idumæa. 7 Et mittam ignem in murum
Gazæ, et devorabit ædes ejus. 8 Et disper-
dam habitatorem de Azoto, et tenentem scep-
trum de Ascalone: et convertam manum
meam super Accaron, et peribunt reliqui
Philisthinorum, dicit Dominus Deus. 9 Hæc
dicit Dominus: Super tribus sceleribus
Tyri, et super quatuor non convertam
eum: eo quod concluserint captivitatem
perfectam in Idumæa, et non sint recor-
dati fœderis fratrum. 10 Et mittam ig-
nem in murum Tyri, et devorabit ædes ejus.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

THE BOOK OF AMOS.

AMOS, CHAPTER I.

THE words of Amos, who was among
the herdmen of Tekoa, which he saw
concerning Israel in the days of Uzziah king
of Judah, and in the days of Jeroboam the
son of Joash king of Israel, two years before
the earthquake. 2 And he said, The LORD
will roar from Zion, and utter his voice from
Jerusalem: and the habitations of the shep-
herds shall mourn, and the top of Carmel
shall wither. 3 Thus saith the LORD; For
three transgressions of Damascus, and for
four, I will not turn away *the punishment*
thereof; because they have threshed Gilead
with threshing instruments of iron: 4 But
I will send a fire into the house of Hazael,
which shall devour the palaces of Ben-hadad.
5 I will break also the bar of Damascus, and
cut off the inhabitant from the plain of Aven,
and him that holdeth the sceptre from the
house of Eden: and the people of Syria shall
go into captivity unto Kir, saith the LORD.
6 ¶ Thus saith the LORD; For three trans-
gressions of Gaza, and for four, I will not
turn away *the punishment* thereof; because
they carried away captive the whole captivity,
to deliver *them* up to Edom: 7 But I will
send a fire on the wall of Gaza, which shall
devour the palaces thereof· 8 And I will
cut off the inhabitant from Ashdod, and him
that holdeth the sceptre from Ashkelon, and
I will turn mine hand against Ekron: and the
remnant of the Philistines shall perish, saith
the Lord GOD. 9 ¶ Thus saith the LORD;
For three transgressions of Tyrus, and for
four, I will not turn away *the punishment*
thereof; because they delivered up the
whole captivity to Edom, and remem-
bered not the brotherly covenant: 10 But
I will send a fire on the wall of Tyrus,
which shall devour the palaces thereof.

Amos, Capitel 1.

Dieß ist es, das Amos, der unter den Hirten
zu Thekoa war, gesehen hat über Israel,
zur Zeit Usia, des Königs Juda, und Jero-
beams, des Sohns Joas, des Königs Israels,
zwei Jahre vor dem Erdbeben. 2 Und sprach:
Der Herr wird aus Zion brüllen, und seine
Stimme aus Jerusalem hören lassen; daß die
Auen der Hirten jämmerlich stehen werden, und
der Carmel oben verdorren wird. 3 So spricht
der Herr: Um drei und vier Laster willen
Damaskus will ich ihrer nicht schonen; darum,
daß sie Gilead mit eisernen Zacken gedroschen
haben; 4 Sondern ich will ein Feuer schicken
in das Haus Hasaels, das soll die Paläste
BenHadads verzehren. 5 Und ich will die Rie-
gel zu Damaskus zerbrechen, und die Einwohner
auf dem Felde Aven sammt dem, der den Scepter
hält, aus dem Lusthause ausrotten; daß das
Volk in Syrien soll gen Kir weggeführet werden,
spricht der Herr. 6 So spricht der Herr: Um
drei und vier Laster willen Gasa will ich ihrer
nicht schonen; darum, daß sie die Gefangenen
weiter gefangen und in das Land Edom vertrieben
haben; 7 Sondern ich will ein Feuer in die
Mauern zu Gasa schicken, das soll ihre Paläste
verzehren. 8 Und will die Einwohner zu Asdod
sammt dem, der den Scepter hält, aus Askalon
ausrotten, und meine Hand wider Akron kehren,
daß umkommen soll, was von den Philistern
noch übrig ist, spricht der Herr Herr. 9 So
spricht der Herr: Um drei und vier Laster
willen der Stadt Zor will ich ihrer nicht
schonen; darum, daß sie die Gefangenen weiter
in das Land Edom vertrieben haben, und nicht
gedacht an den Bund der Brüder; 10 Son-
dern ich will ein Feuer in die Mauern zu
Zor schicken, das soll ihre Paläste verzehren.

AMOS, CHAPITRE I.

PAROLES qu'Amos, qui était d'entre les
bergers de Tékoah, *entendit* dans une
vision touchant Israël, du temps de Hozias,
roi de Juda, et de Jéroboam, fils de Joas, roi
d'Israël, deux ans avant le tremblement de
terre. 2 Il dit: Le SEIGNEUR rugira *du haut*
de Sion et fera entendre sa voix de Jérusalem,
et les cabanes des bergers se lamenteront, et
le sommet du Carmel séchera. 3 Ainsi a
dit le SEIGNEUR: À cause de trois crimes de
la part de Damas, même à cause de quatre,
je ne révoquerai point cela, parce qu'ils ont
écrasé Galaad avec des herses de fer. 4 J'en-
verrai donc le feu à la maison de Hazaël, et il
dévorera le palais de Ben-Hadad. 5 Je brise-
rai aussi la barre de Damas, et j'exterminerai
les habitants de Bikhath-Aven et celui qui
tient le sceptre de la maison d'Héden. Alors
le peuple d'Aram sera transporté à Kir, a dit
le SEIGNEUR. 6 ¶ Ainsi a dit le SEIGNEUR:
À cause de trois crimes de la part de Gaza,
même à cause de quatre, je ne révoquerai
point cela, parce qu'ils ont transporté ceux
de Juda en une captivité entière, jusqu'à les
livrer à Édom. 7 J'enverrai donc le feu à la
muraille de Gaza, et il en dévorera les palais.
8 J'exterminerai aussi les habitants d'Asdod
et celui qui tient le sceptre d'Askélon. Puis
je tournerai ma main sur Hékron, et le
reste des Philistins périra, a dit le Seigneur
DIEU. 9 ¶ Ainsi a dit le SEIGNEUR: À
cause de trois crimes de la part de Tyr,
même à cause de quatre, je ne révoquerai
point cela, parce qu'ils ont livré ceux de
Juda en une captivité entière à Édom, et
ne se sont point souvenus de l'alliance
fraternelle. 10 J'enverrai donc le feu à
la muraille de Tyr, et il dévorera ses palais.

עמוס א ב

11 כֹּה אָמַר יְהוָה עַל־שְׁלֹשָׁה פִּשְׁעֵי אֱדוֹם
וְעַל־אַרְבָּעָה לֹא אֲשִׁיבֶנּוּ עַל־רָדְפוֹ בַחֶרֶב
אָחִיו וְשִׁחֵת רַחֲמָיו וַיִּטְרֹף לָעַד אַפּוֹ
וְעֶבְרָתוֹ שְׁמָרָה נֶצַח׃ 12 וְשִׁלַּחְתִּי אֵשׁ
בְּתֵימָן וְאָכְלָה אַרְמְנוֹת בָּצְרָה׃
13 כֹּה אָמַר יְהוָה עַל־שְׁלֹשָׁה פִּשְׁעֵי בְנֵי־
עַמּוֹן וְעַל־אַרְבָּעָה לֹא אֲשִׁיבֶנּוּ עַל־בִּקְעָם
הָרוֹת הַגִּלְעָד לְמַעַן הַרְחִיב אֶת־גְּבוּלָם׃
14 וְהִצַּתִּי אֵשׁ בְּחוֹמַת רַבָּה וְאָכְלָה
אַרְמְנוֹתֶיהָ בִּתְרוּעָה בְּיוֹם מִלְחָמָה בְּסַעַר
בְּיוֹם סוּפָה׃ 15 וְהָלַךְ מַלְכָּם בַּגּוֹלָה הוּא
וְשָׂרָיו יַחְדָּו אָמַר יְהוָה׃

פרשה ב׃

1 כֹּה אָמַר יְהוָה עַל־שְׁלֹשָׁה פִּשְׁעֵי
מוֹאָב וְעַל־אַרְבָּעָה לֹא אֲשִׁיבֶנּוּ עַל־שָׂרְפוֹ
עַצְמוֹת מֶלֶךְ־אֱדוֹם לַשִּׂיד׃ 2 וְשִׁלַּחְתִּי־
אֵשׁ בְּמוֹאָב וְאָכְלָה אַרְמְנוֹת הַקְּרִיּוֹת
וּמֵת בְּשָׁאוֹן מוֹאָב בִּתְרוּעָה בְּקוֹל שׁוֹפָר׃
3 וְהִכְרַתִּי שׁוֹפֵט מִקִּרְבָּהּ וְכָל־שָׂרֶיהָ
אֶהֱרוֹג עִמּוֹ אָמַר יְהוָה׃ 4 כֹּה
אָמַר יְהוָה עַל־שְׁלֹשָׁה פִּשְׁעֵי יְהוּדָה
וְעַל־אַרְבָּעָה לֹא אֲשִׁיבֶנּוּ עַל־מָאֳסָם
אֶת־תּוֹרַת יְהוָה וְחֻקָּיו לֹא שָׁמָרוּ
וַיַּתְעוּם כִּזְבֵיהֶם אֲשֶׁר־הָלְכוּ אֲבוֹתָם
אַחֲרֵיהֶם׃ 5 וְשִׁלַּחְתִּי אֵשׁ בִּיהוּדָה וְאָכְלָה
אַרְמְנוֹת יְרוּשָׁלָםִ׃ 6 כֹּה אָמַר
יְהוָה עַל־שְׁלֹשָׁה פִּשְׁעֵי יִשְׂרָאֵל וְעַל־
אַרְבָּעָה לֹא אֲשִׁיבֶנּוּ עַל־מִכְרָם בַּכֶּסֶף
צַדִּיק וְאֶבְיוֹן בַּעֲבוּר נַעֲלָיִם׃ 7 הַשֹּׁאֲפִים
עַל־עֲפַר־אֶרֶץ בְּרֹאשׁ דַּלִּים וְדֶרֶךְ עֲנָוִים
יַטּוּ וְאִישׁ וְאָבִיו יֵלְכוּ אֶל־הַנַּעֲרָה לְמַעַן
חַלֵּל אֶת־שֵׁם קָדְשִׁי׃ 8 וְעַל־בְּגָדִים
חֲבֻלִים יַטּוּ אֵצֶל כָּל־מִזְבֵּחַ וְיֵין עֲנוּשִׁים
יִשְׁתּוּ בֵּית אֱלֹהֵיהֶם׃ 9 וְאָנֹכִי הִשְׁמַדְתִּי
אֶת־הָאֱמֹרִי מִפְּנֵיהֶם אֲשֶׁר כְּגֹבַהּ
אֲרָזִים גָּבְהוֹ וְחָסֹן הוּא כָּאַלּוֹנִים
וָאַשְׁמִיד פִּרְיוֹ מִמַּעַל וְשָׁרָשָׁיו מִתָּחַת׃

ΑΜΩΣ, α, β'.

11 *Τάδε λέγει Κύριος Ἐπὶ ταῖς τρισὶν ἀσεβείαις
τῆς Ἰδουμαίας καὶ ἐπὶ ταῖς τέσσαρσιν οὐκ ἀπο-
στραφήσομαι αὐτούς, ἕνεκα τοῦ διῶξαι αὐτοὺς ἐν
ῥομφαίᾳ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, καὶ ἐλυμήνατο μητέρα
ἐπὶ γῆς, καὶ ἥρπασεν εἰς μαρτύριον φρίκην αὐτοῦ,
καὶ τὸ ὅρμημα αὐτοῦ ἐφύλαξεν εἰς νῖκος· 12 Καὶ
ἐξαποστελῶ πῦρ εἰς Θαμάν, καὶ καταφάγεται θεμέ-
λια τειχέων αὐτῆς. 13 Τάδε λέγει Κύριος Ἐπὶ ταῖς
τρισὶν ἀσεβείαις υἱῶν Ἀμμὼν καὶ ἐπὶ ταῖς τέσσαρ-
σιν οὐκ ἀποστραφήσομαι αὐτόν, ἀνθ' ὧν ἀνέσχιζον
τὰς ἐν γαστρὶ ἐχούσας τῶν Γαλααδιτῶν, ὅπως
ἐμπλατύνωσι τὰ ὅρια ἑαυτῶν. 14 Καὶ ἀνάψω
πῦρ ἐπὶ τείχη Ῥαββάθ, καὶ καταφάγεται θεμέλια
αὐτῆς μετὰ κραυγῆς ἐν ἡμέρᾳ πολέμου, καὶ σει-
σθήσεται ἐν ἡμέραις συντελείας αὐτῆς. 15 Καὶ
πορεύσονται οἱ βασιλεῖς αὐτῆς ἐν αἰχμαλωσίᾳ, οἱ
ἱερεῖς αὐτῶν καὶ οἱ ἄρχοντες αὐτῶν ἐπὶ τὸ αὐτό,
λέγει Κύριος.*

ΚΕΦ. β'.

1 ΤΑΔΕ *λέγει Κύριος Ἐπὶ ταῖς τρισὶν ἀσεβείαις
Μωὰβ καὶ ἐπὶ ταῖς τέσσαρσιν οὐκ ἀποστραφή-
σομαι αὐτόν, ἀνθ' ὧν κατέκαυσαν τὰ ὀστᾶ βασι-
λέως τῆς Ἰδουμαίας εἰς κονίαν· 2 Καὶ ἐξαπο-
στελῶ πῦρ εἰς Μωάβ, καὶ καταφάγεται τὰ θεμέλια
τῶν πόλεων αὐτῆς, καὶ ἀποθανεῖται ἐν ἀδυναμίᾳ
Μωὰβ μετὰ κραυγῆς καὶ μετὰ φωνῆς σάλπιγγος·
3 Καὶ ἐξολοθρεύσω κριτὴν ἐξ αὐτῆς, καὶ πάντας τοὺς
ἄρχοντας αὐτῆς ἀποκτενῶ μετ' αὐτοῦ, λέγει Κύριος.
4 Τάδε λέγει Κύριος Ἐπὶ ταῖς τρισὶν ἀσεβείαις υἱῶν
Ἰούδα καὶ ἐπὶ ταῖς τέσσαρσιν οὐκ ἀποστραφήσο-
μαι αὐτόν, ἕνεκα τοῦ ἀπώσασθαι αὐτοὺς τὸν
νόμον τοῦ Κυρίου, καὶ τὰ προστάγματα αὐτοῦ
οὐκ ἐφυλάξαντο, καὶ ἐπλάνησεν αὐτοὺς τὰ μάταια
αὐτῶν ἃ ἐποίησαν, οἷς ἐξηκολούθησαν οἱ πατέρες
αὐτῶν ὀπίσω αὐτῶν· 5 Καὶ ἐξαποστελῶ πῦρ ἐπὶ
Ἰούδαν, καὶ καταφάγεται θεμέλια Ἱερουσαλήμ.
6 Τάδε λέγει Κύριος Ἐπὶ ταῖς τρισὶν ἀσεβείαις
Ἰσραὴλ καὶ ἐπὶ ταῖς τέσσαρσιν οὐκ ἀποστραφήσο-
μαι αὐτόν, ἀνθ' ὧν ἀπέδοντο ἀργυρίου δίκαιον,
καὶ πένητα ἕνεκεν ὑποδημάτων, 7 Τὰ πατοῦντα
ἐπὶ τὸν χοῦν τῆς γῆς, καὶ ἐκονδύλιζον εἰς κεφαλὰς
πτωχῶν, καὶ ὁδὸν ταπεινῶν ἐξέκλιναν, καὶ υἱὸς
καὶ πατὴρ αὐτοῦ εἰσεπορεύοντο πρὸς τὴν αὐτὴν
παιδίσκην, ὅπως βεβηλῶσι τὸ ὄνομα τοῦ θεοῦ
αὐτῶν. 8 Καὶ τὰ ἱμάτια αὐτῶν δεσμεύοντες
σχοινίοις παραπετάσματα ἐποίουν ἐχόμενα τοῦ
θυσιαστηρίου, καὶ οἶνον ἐκ συκοφαντιῶν ἔπινον
ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ θεοῦ αὐτῶν. 9 Ἐγὼ δὲ ἐξῆρα
τὸν Ἀμορραῖον ἐκ προσώπου αὐτῶν, οὗ ἦν
καθὼς ὕψος κέδρου τὸ ὕψος αὐτοῦ, καὶ ἰσχυρὸς
ἦν ὡς δρῦς, καὶ ἐξήρανα τὸν καρπὸν αὐτοῦ
ἐπάνωθεν καὶ τὰς ῥίζας αὐτοῦ ὑποκάτωθεν.*

AMOS, I. II.

11 Hæc dicit Dominus: Super tribus sce-
leribus Edom, et super quatuor non con-
vertam eum: eo quod persecutus sit in
gladio fratrem suum, et violaverit miseri-
cordiam ejus, et tenuerit ultra furorem
suum, et indignationem suam servaverit
usque in finem. 12 Mittam ignem in The-
man: et devorabit ædes Bosræ. 13 Hæc
dicit Dominus: Super tribus sceleribus filio-
rum Ammon, et super quatuor non conver-
tam eum: eo quod dissecuerit prægnantes
Galaad ad dilatandum terminum suum.
14 Et succendam ignem in muro Rabba:
et devorabit ædes ejus in ululatu in die belli,
et in turbine in die commotionis. 15 Et ibit
Melchom in captivitatem, ipse, et principes
ejus simul, dicit Dominus.

CAPUT II.

1 HÆC dicit Dominus: Super tribus sce-
leribus Moab, et super quatuor non conver-
tam eum: eo quod incenderit ossa regis
Idumææ usque ad cinerem. 2 Et mittam
ignem in Moab, et devorabit ædes Carioth:
et morietur in sonitu Moab, in clangore tubæ:
3 Et disperdam judicem de medio ejus, et
omnes principes ejus interficiam cum eo, dicit
Dominus. 4 Hæc dicit Dominus: Super
tribus sceleribus Juda, et super quatuor
non convertam eum: eo quod abjecerit legem
Domini, et mandata ejus non custodierit:
deceperunt enim eos idola sua, post quæ
abierant patres eorum. 5 Et mittam ignem
in Juda, et devorabit ædes Jerusalem. 6 Hæc
dicit Dominus: Super tribus sceleribus Israel,
et super quatuor non convertam eum: pro
eo quod vendiderit pro argento justum, et
pauperem pro calceamentis. 7 Qui conte-
runt super pulverem terræ capita pauperum,
et viam humilium declinant: et filius ac
pater ejus ierunt ad puellam, ut violarent
nomen sanctum meum. 8 Et super vesti-
mentis pignoratis accubuerunt juxta omne
altare: et vinum damnatorum bibebant
in domo Dei sui. 9 Ego autem exter-
minavi Amorrhæum a facie eorum:
cujus altitudo, cedrorum altitudo ejus,
et fortis ipse quasi quercus: et contrivi
fructum ejus desuper, et radices eius subter.

AMOS, I. II.

11 ¶ Thus saith the LORD; For three transgressions of Edom, and for four, I will not turn away *the punishment* thereof; because he did pursue his brother with the sword, and did cast off all pity, and his anger did tear perpetually, and he kept his wrath for ever: 12 But I will send a fire upon Teman, which shall devour the palaces of Bozrah. 13 ¶ Thus saith the LORD; For three transgressions of the children of Ammon, and for four, I will not turn away *the punishment* thereof; because they have ripped up the women with child of Gilead, that they might enlarge their border: 14 But I will kindle a fire in the wall of Rabbah, and it shall devour the palaces thereof, with shouting in the day of battle, with a tempest in the day of the whirlwind: 15 And their king shall go into captivity, he and his princes together, saith the LORD.

CHAPTER II.

1 THUS saith the LORD; For three transgressions of Moab, and for four, I will not turn away *the punishment* thereof; because he burned the bones of the king of Edom into lime: 2 But I will send a fire upon Moab, and it shall devour the palaces of Kirioth: and Moab shall die with tumult, with shouting, *and* with the sound of the trumpet: 3 And I will cut off the judge from the midst thereof, and will slay all the princes thereof with him, saith the LORD. 4 ¶ Thus saith the LORD; For three transgressions of Judah, and for four, I will not turn away *the punishment* thereof; because they have despised the law of the LORD, and have not kept his commandments, and their lies caused them to err, after the which their fathers have walked: 5 But I will send a fire upon Judah, and it shall devour the palaces of Jerusalem. 6 ¶ Thus saith the LORD; For three transgressions of Israel, and for four, I will not turn away *the punishment* thereof; because they sold the righteous for silver, and the poor for a pair of shoes; 7 That pant after the dust of the earth on the head of the poor, and turn aside the way of the meek: and a man and his father will go in unto the *same* maid, to profane my holy name: 8 And they lay *themselves* down upon clothes laid to pledge by every altar, and they drink the wine of the condemned *in* the house of their god. 9 ¶ Yet destroyed I the Amorite before them, whose height *was* like the height of the cedars, and he *was* strong as the oaks; yet I destroyed his fruit from above, and his roots from beneath.

Amos, 1, 2.

11 So spricht der Herr: Um drei und vier Laster willen Edoms will ich seiner nicht schonen; darum daß er seinen Bruder mit dem Schwert verfolget hat, und daß er ihre Schwangern umgebracht, und immer zerrissen in seinem Zorn, und seinen Grimm ewig hält; 12 Sondern ich will ein Feuer schicken gen Theman, das soll die Paläste zu Bazra verzehren. 13 So spricht der Herr: Um drei und vier Laster willen der Kinder Ammon will ich ihrer nicht schonen; darum, daß sie die Schwangern in Gilead zerrissen haben, damit sie ihre Grenze weiter machten; 14 Sondern ich will ein Feuer anzünden in den Mauern Rabba, das soll ihre Paläste verzehren, wenn man rufen wird zur Zeit des Streits, und wenn das Wetter kommen wird zur Zeit des Sturms. 15 Da wird dann ihr König sammt seinen Fürsten gefangen weggeführet werden, spricht der Herr.

Das 2. Capitel.

1 So spricht der Herr: Um drei und vier Laster willen Moabs will ich ihrer nicht schonen; darum, daß sie die Gebeine des Königs zu Edom haben zu Asche verbrannt; 2 Sondern ich will ein Feuer schicken in Moab, das soll die Paläste zu Kirioth verzehren; und Moab soll sterben im Getümmel, und Geschrei, und Posaunenhall. 3 Und ich will den Richter unter ihnen ausrotten, und alle ihre Fürsten sammt ihm erwürgen, spricht der Herr. 4 So spricht der Herr: Um drei und vier Laster willen Juda will ich seiner nicht schonen; darum, daß sie des Herrn Gesetz verachten, und seine Rechte nicht halten, und lassen sich ihre Lügen verführen, welchen ihre Väter nachgefolget haben; 5 Sondern ich will ein Feuer in Juda schicken, das soll die Paläste zu Jerusalem verzehren. 6 So spricht der Herr: Um drei und vier Laster willen Israels will ich ihrer nicht schonen; darum, daß sie die Gerechten um Geld, und die Armen um ein Paar Schuh verkaufen. 7 Sie treten den Kopf der Armen in Koth, und hindern den Weg der Elenden. Es schläft Sohn und Vater bei einer Dirne, damit sie meinen heiligen Namen entheiligen. 8 Und bei allen Altären schlemmen sie von den verpfändeten Kleidern, und trinken Wein in ihrer Götter Hause von den Gebüßten. 9 Nun habe ich ja den Amoriter vor ihnen her vertilget, der so hoch war, als die Cedern, und seine Macht, wie die Eichen, und ich vertilgte oben seine Frucht und unten seine Wurzel.

AMOS, I. II.

11 ¶ Ainsi a dit le SEIGNEUR: À cause de trois crimes de la part d'Édom, même à cause de quatre, je ne révoquerai point cela, parce qu'il a poursuivi son frère avec l'épée, qu'il s'est défait de ses compassions, que sa colère déchire continuellement, et qu'il garde sa fureur à toujours. 12 J'enverrai donc le feu en Théman, et il dévorera les palais de Botsra. 13 ¶ Ainsi a dit le SEIGNEUR: À cause de trois crimes de la part des enfants de Hammon, même à cause de quatre, je ne révoquerai point cela, parce que, pour élargir leurs frontières, ils ont fendu en Galaad le sein des femmes enceintes. 14 J'allumerai donc le feu dans la muraille de Rabba, et il en dévorera les palais au milieu de l'alarme, au jour de la bataille, au milieu du tourbillon, au jour de la tempête. 15 Alors leur roi ira en captivité, et avec lui les principaux de son pays, a dit le SEIGNEUR.

CHAPITRE II.

1 AINSI a dit le SEIGNEUR: À cause de trois crimes de la part de Moab, même à cause de quatre, je ne révoquerai point cela, parce qu'il a brûlé les os du roi d'Édom jusqu'à les calciner. 2 J'enverrai donc le feu en Moab, et il dévorera les palais de Kérijoth. Moab mourra ainsi dans le tumulte, dans l'alarme et au bruit de la trompette. 3 Puis j'exterminerai les gouverneurs du milieu de son pays, et je tuerai ensemble avec lui tous les principaux du pays, a dit le SEIGNEUR. 4 ¶ Ainsi a dit le SEIGNEUR: À cause de trois crimes de la part de Juda, même à cause de quatre, je ne révoquerai point cela, parce qu'ils ont rejeté la loi du SEIGNEUR et n'ont point gardé ses statuts; mais que les mensonges que leurs pères avaient suivis, les ont égarés. 5 J'enverrai donc le feu en Juda, et il dévorera les palais de Jérusalem. 6 ¶ Ainsi a dit le SEIGNEUR: À cause de trois crimes de la part d'Israël, même à cause de quatre, je ne révoquerai point cela, parce qu'ils ont vendu le juste pour de l'argent et le pauvre pour une paire de souliers. 7 Ils foulent dans la poussière de la terre la tête des pauvres, et ils pervertissent la voie des débonnaires. Le fils et le père s'en vont à une même jeune fille, pour profaner le nom de ma sainteté. 8 Ils se couchent près de tout autel, sur les vêtements qu'ils ont pris en gage, et boivent dans la maison de leurs dieux le vin de *ceux qu'ils ont* condamnés. 9 ¶ J'ai pourtant détruit devant eux l'Amorrhéen, dont la hauteur était comme la hauteur des cèdres, et qui était fort comme les chênes, et j'ai ruiné son fruit, par dessus, et ses racines, par dessous.

עמוס ב ג

10 וְאָנֹכִי הֶעֱלֵיתִי אֶתְכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם
וָאוֹלֵךְ אֶתְכֶם בַּמִּדְבָּר אַרְבָּעִים שָׁנָה
לָרֶשֶׁת אֶת־אֶרֶץ הָאֱמֹרִי׃ 11 וָאָקִים מִבְּנֵיכֶם
לִנְבִיאִים וּמִבַּחוּרֵיכֶם לִנְזִרִים הַאַף אֵין־
זֹאת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל נְאֻם־יְהוָה׃ 12 וַתַּשְׁקוּ
אֶת־הַנְּזִרִים יָיִן וְעַל־הַנְּבִיאִים צִוִּיתֶם
לֵאמֹר לֹא תִּנָּבְאוּ׃ 13 הִנֵּה אָנֹכִי מֵעִיק
תַּחְתֵּיכֶם כַּאֲשֶׁר תָּעִיק הָעֲגָלָה הַמְלֵאָה
לָהּ עָמִיר׃ 14 וְאָבַד מָנוֹס מִקָּל וְחָזָק
לֹא־יְאַמֵּץ כֹּחוֹ וְגִבּוֹר לֹא־יְמַלֵּט נַפְשׁוֹ׃
15 וְתֹפֵשׂ הַקֶּשֶׁת לֹא יַעֲמֹד וְקַל בְּרַגְלָיו
לֹא יְמַלֵּט וְרֹכֵב הַסּוּס לֹא יְמַלֵּט נַפְשׁוֹ׃
16 וְאַמִּיץ לִבּוֹ בַּגִּבּוֹרִים עָרוֹם יָנוּס בַּיּוֹם־
הַהוּא נְאֻם־יְהוָה׃

פרשה ג.

1 שִׁמְעוּ אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה אֲשֶׁר דִּבֶּר
יְהוָה עֲלֵיכֶם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל עַל כָּל־
הַמִּשְׁפָּחָה אֲשֶׁר הֶעֱלֵיתִי מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם
לֵאמֹר׃ 2 רַק אֶתְכֶם יָדַעְתִּי מִכֹּל מִשְׁפְּחוֹת
הָאֲדָמָה עַל־כֵּן אֶפְקֹד עֲלֵיכֶם אֵת כָּל־
עֲוֹנֹתֵיכֶם׃ 3 הֲיֵלְכוּ שְׁנַיִם יַחְדָּו בִּלְתִּי
אִם־נוֹעָדוּ׃ 4 הֲיִשְׁאַג אַרְיֵה בַּיַּעַר וְטֶרֶף
אֵין לוֹ הֲיִתֵּן כְּפִיר קוֹלוֹ מִמְּעֹנָתוֹ בִּלְתִּי
אִם־לָכָד׃ 5 הֲתִפֹּל צִפּוֹר עַל־פַּח הָאָרֶץ
וּמוֹקֵשׁ אֵין לָהּ הֲיַעֲלֶה־פַּח מִן־הָאֲדָמָה
וְלָכוֹד לֹא יִלְכּוֹד׃ 6 אִם־יִתָּקַע שׁוֹפָר
בְּעִיר וְעָם לֹא יֶחֱרָדוּ אִם־תִּהְיֶה רָעָה
בְּעִיר וַיהוָה לֹא עָשָׂה׃ 7 כִּי לֹא יַעֲשֶׂה
אֲדֹנָי יְהוִה דָּבָר כִּי אִם־גָּלָה סוֹדוֹ אֶל־
עֲבָדָיו הַנְּבִיאִים׃ 8 אַרְיֵה שָׁאָג מִי לֹא
יִירָא אֲדֹנָי יְהוִה דִּבֶּר מִי לֹא יִנָּבֵא׃
9 הַשְׁמִיעוּ עַל־אַרְמְנוֹת בְּאַשְׁדּוֹד וְעַל־אַרְמְנוֹת
בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם וְאִמְרוּ הֵאָסְפוּ עַל־הָרֵי שֹׁמְרוֹן
וּרְאוּ מְהוּמֹת רַבּוֹת בְּתוֹכָהּ וַעֲשׁוּקִים
בְּקִרְבָּהּ׃ 10 וְלֹא־יָדְעוּ עֲשׂוֹת־נְכֹחָה נְאֻם־
יְהוָה הָאוֹצְרִים חָמָס וָשֹׁד בְּאַרְמְנוֹתֵיהֶם׃
11 לָכֵן כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה צַר
וּסְבִיב הָאָרֶץ וְהוֹרִד מִמֵּךְ עֻזֵּךְ וְנָבֹזּוּ
אַרְמְנוֹתָיִךְ׃ 12 כֹּה אָמַר יְהוָה כַּאֲשֶׁר
יַצִּיל הָרֹעֶה מִפִּי הָאֲרִי שְׁתֵּי כְרָעַיִם אוֹ
בְדַל־אֹזֶן כֵּן יִנָּצְלוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל הַיֹּשְׁבִים
בְּשֹׁמְרוֹן בִּפְאַת מִטָּה וּבִדְמֶשֶׁק עָרֶשׂ

ΑΜΩΣ, β', γ.

10 *Καὶ ἐγὼ ἀνήγαγον ὑμᾶς ἐκ γῆς Αἰγύπτου, καὶ*
περιήγαγον ὑμᾶς ἐν τῇ ἐρήμῳ τεσσαράκοντα ἔτη
τοῦ κατακληρονομῆσαι τὴν γῆν τῶν Ἀμορραίων.
11 *Καὶ ἔλαβον ἐκ τῶν υἱῶν ὑμῶν εἰς προφή-*
τας, καὶ ἐκ τῶν νεανίσκων ὑμῶν εἰς ἁγιασμόν·
μὴ οὐκ ἔστι ταῦτα, υἱοὶ Ἰσραήλ; λέγει Κύριος.
12 *Καὶ ἐποτίζετε τοὺς ἡγιασμένους οἶνον, καὶ τοῖς*
προφήταις ἐνετέλλεσθε λέγοντες Οὐ μὴ προφητεύ-
σητε. 13 *Διὰ τοῦτο ἰδοὺ ἐγὼ κυλίω ὑποκάτω*
ὑμῶν ὃν τρόπον κυλίεται ἡ ἅμαξα ἡ γέμουσα κα-
λάμης· 14 *Καὶ ἀπολεῖται φυγὴ ἐκ δρομέως, καὶ ὁ*
κραταιὸς οὐ μὴ κρατήσῃ τῆς ἰσχύος αὐτοῦ, καὶ ὁ
μαχητὴς οὐ μὴ σώσῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ, 15 *Καὶ*
ὁ τοξότης οὐ μὴ ὑποστῇ, καὶ ὁ ὀξὺς τοῖς ποσὶν
αὐτοῦ οὐ μὴ διασωθῇ, καὶ ὁ ἱππεὺς οὐ μὴ σώσῃ
τὴν ψυχὴν αὐτοῦ, 16 *Καὶ ὁ κραταιὸς οὐ μὴ*
εὑρήσει τὴν καρδίαν αὐτοῦ ἐν δυναστείαις, ὁ γυμ-
νὸς διώξεται ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ, λέγει Κύριος.

ΚΕΦ. γ'.

1 ἈΚΟΥΣΑΤΕ *τὸν λόγον τοῦτον ὃν ἐλάλησε*
Κύριος ἐφ' ὑμᾶς, οἶκος Ἰσραήλ, καὶ κατὰ πάσης
φυλῆς ἧς ἀνήγαγον ἐκ γῆς Αἰγύπτου, λέγων
2 *Πλὴν ὑμᾶς ἔγνων ἐκ πασῶν τῶν φυλῶν τῆς*
γῆς, διὰ τοῦτο ἐκδικήσω ἐφ' ὑμᾶς πάσας τὰς ἁμαρ-
τίας ὑμῶν. 3 *Εἰ πορεύσονται δύο ἐπὶ τὸ αὐτὸ*
καθόλου ἐὰν μὴ γνωρίσωσιν ἑαυτούς, 4 *Εἰ*
ἐρεύξεται λέων ἐκ τοῦ δρυμοῦ αὐτοῦ θήραν οὐκ
ἔχων; εἰ δώσει σκύμνος φωνὴν αὐτοῦ ἐκ τῆς μάν-
δρας αὐτοῦ καθόλου ἐὰν μὴ ἁρπάσῃ τί; 5 *Εἰ*
πεσεῖται ὄρνεον ἐπὶ τῆς γῆς ἄνευ ἰξευτοῦ; εἰ
σχασθήσεται παγὶς ἐπὶ τῆς γῆς ἄνευ τοῦ συλλα-
βεῖν τί; 6 *Εἰ φωνήσει σάλπιγξ ἐν πόλει καὶ*
λαὸς οὐ πτοηθήσεται; εἰ ἔσται κακία ἐν πόλει ἣν
Κύριος οὐκ ἐποίησεν; 7 *Διότι οὐ ποιήσῃ Κύριος*
ὁ θεὸς πρᾶγμα ἐὰν μὴ ἀποκαλύψῃ παιδείαν πρὸς
τοὺς δούλους αὐτοῦ τοὺς προφήτας. 8 *Λέων*
ἐρεύξεται, καὶ τίς οὐ φοβηθήσεται; Κύριος ὁ θεὸς
ἐλάλησε, καὶ τίς οὐ προφητεύσει; 9 *Ἀναγγείλατε*
χώραις ἐν Ἀσσυρίοις καὶ ἐπὶ τὰς χώρας τῆς
Αἰγύπτου, καὶ εἴπατε Συνάχθητε ἐπὶ τὸ ὄρος Σα-
μαρείας, καὶ ἴδετε θαυμαστὰ πολλὰ ἐν μέσῳ αὐτῆς
καὶ καταδυναστείαν τὴν ἐν αὐτῇ· 10 *Καὶ οὐκ*
ἔγνω ἃ ἔσται ἐναντίον αὐτῆς, λέγει Κύριος, οἱ
θησαυρίζοντες ἀδικίαν καὶ ταλαιπωρίαν ἐν ταῖς
χώραις αὐτῶν. 11 *Διὰ τοῦτο τάδε λέγει Κύριος*
ὁ θεός Τύρος κυκλόθεν ἡ γῆ σου ἐρημωθήσεται,
καὶ κατάξει ἐκ σοῦ ἰσχύν σου, καὶ διαρπαγήσονται
αἱ χῶραί σου. 12 *Τάδε λέγει Κύριος Ὃν τρόπον*
ὅταν ἐκσπάσῃ ὁ ποιμὴν ἐκ στόματος τοῦ λέοντος
δύο σκέλη ἢ λοβὸν ὠτίου, οὕτως ἐκσπασθήσονται
οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ οἱ κατοικοῦντες ἐν Σαμαρείᾳ κατ-
έναντι τῆς φυλῆς καὶ ἐν Δαμασκῷ. Ἱερεῖς,

AMOS, II. III.

10 Ego sum, qui ascendere vos feci de
terra Ægypti, et duxi vos in deserto
quadraginta annis, ut possideretis terram
Amorrhæi. 11 Et suscitavi de filiis vestris
in prophetas, et de juvenibus vestris Na-
zaræos: numquid non ita est filii Israel,
dicit Dominus? 12 Et propinabitis Nazaræis
vinum: et prophetis mandabitis, dicentes:
Ne prophetetis. 13 Ecce ego stridebo subter
vos, sicut stridet plaustrum onustum fœno.
14 Et peribit fuga a veloce, et fortis non
obtinebit virtutem suam, et robustus non
salvabit animam suam: 15 Et tenens arcum
non stabit, et velox pedibus suis non salvabi-
tur, et ascensor equi non salvabit animam
suam: 16 Et robustus corde inter fortes
nudus fugiet in illa die, dicit Dominus.

CAPUT III.

1 Audite verbum, quod locutus est Domi-
nus super vos, filii Israel: super omnem
cognationem, quam eduxi de terra Ægypti,
dicens: 2 Tantummodo vos cognovi ex om-
nibus cognationibus terræ: idcirco visitabo
super vos omnes iniquitates vestras. 3 Num-
quid ambulabunt duo pariter, nisi convenerit
eis? 4 Numquid rugiet leo in saltu, nisi
habuerit prædam? numquid dabit catulus
leonis vocem de cubili suo, nisi aliquid ap-
prehenderit? 5 Numquid cadet avis in la-
queum terræ absque aucupe? numquid au-
feretur laqueus de terra antequam quid cepe-
rit? 6 Si clanget tuba in civitate, et populus
non expavescet? si erit malum in civitate,
quod Dominus non fecerit? 7 Quia non
facit Dominus Deus verbum, nisi revelaverit
secretum suum ad servos suos prophetas.
8 Leo rugiet, quis non timebit? Dominus
Deus locutus est, quis non prophetabit?
9 Auditum facite in ædibus Azoti, et in
ædibus terræ Ægypti: et dicite: Congrega-
mini super montes Samariæ, et videte insa-
nias multas in medio ejus, et calumniam
patientes in penetralibus ejus. 10 Et nescie-
runt facere rectum, dicit Dominus, thesau-
rizantes iniquitatem et rapinas in ædibus
suis. 11 Propterea hæc dicit Dominus Deus:
Tribulabitur, et circuietur terra: et detra-
hetur ex te fortitudo tua, et diripientur
ædes tuæ. 12 Hæc dicit Dominus: Quo-
modo si eruat pastor de ore leonis duo
crura, aut extremum auriculæ: sic eru-
entur filii Israel, qui habitant in Samaria
in plaga lectuli, et in Damasci grabato.

AMOS, II. III.

10 Also I brought you up from the land of Egypt, and led you forty years through the wilderness, to possess the land of the Amorite. 11 And I raised up of your sons for prophets, and of your young men for Nazarites. *Is it* not even thus, O ye children of Israel? saith the LORD. 12 But ye gave the Nazarites wine to drink; and commanded the prophets, saying, Prophesy not. 13 Behold, I am pressed under you, as a cart is pressed *that is* full of sheaves. 14 Therefore the flight shall perish from the swift, and the strong shall not strengthen his force, neither shall the mighty deliver himself: 15 Neither shall he stand that handleth the bow; and *he that is* swift of foot shall not deliver *himself*: neither shall he that rideth the horse deliver himself. 16 And *he that is* courageous among the mighty shall flee away naked in that day, saith the LORD.

CHAPTER III.

1 HEAR this word that the LORD hath spoken against you, O children of Israel, against the whole family which I brought up from the land of Egypt, saying, 2 You only have I known of all the families of the earth: therefore I will punish you for all your iniquities. 3 Can two walk together, except they be agreed? 4 Will a lion roar in the forest, when he hath no prey? will a young lion cry out of his den, if he have taken nothing? 5 Can a bird fall in a snare upon the earth, where no gin *is* for him? shall *one* take up a snare from the earth, and have taken nothing at all? 6 Shall a trumpet be blown in the city, and the people not be afraid? shall there be evil in a city, and the LORD hath not done *it*? 7 Surely the Lord GOD will do nothing, but he revealeth his secret unto his servants the prophets. 8 The lion hath roared, who will not fear? the Lord GOD hath spoken, who can but prophesy? 9 ¶ Publish in the palaces at Ashdod, and in the palaces in the land of Egypt, and say, Assemble yourselves upon the mountains of Samaria, and behold the great tumults in the midst thereof, and the oppressed in the midst thereof. 10 For they know not to do right, saith the LORD, who store up violence and robbery in their palaces. 11 Therefore thus saith the Lord GOD; An adversary *there shall be* even round about the land; and he shall bring down thy strength from thee, and thy palaces shall be spoiled. 12 Thus saith the LORD; As the shepherd taketh out of the mouth of the lion two legs, or a piece of an ear; so shall the children of Israel be taken out that dwell in Samaria in the corner of a bed, and in Damascus *in* a couch.

Amos, 2, 3.

10 Auch habe ich euch aus Egyptenland geführet, und vierzig Jahre in der Wuste geleitet, daß ihr der Amoriter Land besäßet. 11 Und habe aus euren Kindern Propheten auferweckt, und Nasaräer aus euren Jünglingen. Ists nicht also, ihr Kinder Israel? spricht der Herr. 12 So gebet ihr den Nasaräern Wein zu trinken, und gebietet den Propheten und sprechet: Ihr sollt nicht weissagen. 13 Siehe, ich will es unter euch kirren machen, wie ein Wagen voll Garben kirret, 14 Daß der, so schnell ist, soll nicht entfliehen, noch der Starke etwas vermögen, und der Mächtige nicht soll sein Leben erretten können; 15 Und die Bogenschützen sollen nicht bestehen, und der schnell laufen kann, soll nicht entlaufen, und der da reitet, soll sein Leben nicht erretten; 16 Und der unter den Starken der Mannhaftigste ist, soll nackend entfliehen müssen zu der Zeit, spricht der Herr.

Das 3. Capitel.

1 Höret, was der Herr mit euch redet, ihr Kinder Israel, nämlich mit allen Geschlechtern, die ich aus Egyptenland geführet habe, und sprach: 2 Aus allen Geschlechtern auf Erden habe ich allein euch erkannt; darum will ich auch euch heimsuchen in aller eurer Missethat. 3 Mögen auch zween mit einander wandeln, sie seien denn eins unter einander? 4 Brüllet auch ein Löwe im Walde, wenn er keinen Raub hat? Schreiet auch ein junger Löwe aus seiner Höhle, er habe denn etwas gefangen? 5 Fällt auch ein Vogel in den Strick auf der Erde, da kein Vogler ist? Hebt man auch den Strick auf von der Erde, der noch nichts gefangen hat? 6 Bläset man auch die Posaune in einer Stadt, da sich das Volk davor nicht entsetze? Ist auch ein Unglück in der Stadt, das der Herr nicht thue? 7 Denn der Herr Herr thut nichts, er offenbare denn sein Geheimniß den Propheten, seinen Knechten. 8 Der Löwe brullet; wer sollte sich nicht fürchten? Der Herr Herr redet; wer sollte nicht weissagen? 9 Verkündiget in den Palästen zu Asdod, und in den Palästen im Lande Egypten, und sprechet: Sammelt euch auf die Berge Samaria, und sehet, welch ein großes Zetergeschrei und Unrecht darinnen ist. 10 Sie achten keines Rechten, spricht der Herr, sammeln Schätze von Frevel und Raube in ihren Palästen. 11 Darum spricht der Herr Herr also: Man wird dieß Land rings umher belagern, und dich von deiner Macht herunter reißen, und deine Häuser plündern. 12 So spricht der Herr: Gleichwie ein Hirt dem Löwen zwei Kniee oder ein Ohrläpplein aus dem Maul reißet; also sollen die Kinder Israel herausgerissen werden, die zu Samaria wohnen, und haben in der Ecke ein Bette, und zu Damaskus eine Sponde.

AMOS, II. III.

10 C'est moi qui vous ai tirés du pays d'Égypte, et vous ai conduits par le désert durant quarante ans, afin que vous possédassiez le pays de l'Amorrhéen. 11 Et j'ai suscité de vos fils pour être prophètes, et de vos jeunes gens pour être Nazariens. Enfants d'Israël, n'est-ce pas ainsi? dit le SEIGNEUR. 12 Mais vous avez fait boire du vin aux Nazariens, et *quant* aux prophètes, vous avez donné cet ordre et leur avez dit: Ne prophétisez plus. 13 Voici, je m'en vais fouler le lieu où vous habitez, comme on foule un chariot plein de gerbes, 14 Tellement que l'homme léger ne pourra fuir, que le fort ne pourra faire usage de sa vigueur, et que le vaillant ne sauvera point sa vie. 15 Et celui qui manie l'arc ne pourra se tenir ferme; l'homme léger à la course n'échappera pas, et le cavalier ne sauvera point sa vie. 16 Le plus courageux d'entre les braves s'enfuira tout nu en ce jour-là, dit le SEIGNEUR.

CHAPITRE III.

1 ENFANTS d'Israël, écoutez la parole que le SEIGNEUR a prononcée contre vous, contre toutes les familles que j'ai tirées du pays d'Égypte. Il a dit: 2 Vous êtes les seuls que j'aie connus d'entre toutes les familles de la terre; c'est pourquoi je visiterai sur vous toutes vos iniquités. 3 Deux *hommes* marcheront-ils ensemble, s'ils n'en sont pas d'accord? 4 Le lion rugira-t-il dans la forêt, s'il n'a quelque proie? Le lionceau jettera-t-il son cri dans son repaire, s'il n'a pris quelque chose? 5 L'oiseau tombera-t-il dans le filet sur la terre, sans qu'on lui tende des piéges? Lèvera-t-on le filet de dessus la terre sans avoir rien pris? 6 La trompette sonnera-t-elle par la ville, sans que le peuple soit effrayé? Ou, y aura-t-il dans la ville quelque mal que le SEIGNEUR n'ait fait? 7 Car le Seigneur DIEU ne fera rien qu'il n'ait révélé son secret aux prophètes, ses serviteurs. 8 Le lion a rugi: qui ne craindra point? Le Seigueur DIEU a parlé: qui ne prophétisera point? 9 ¶ Faites entendre ceci dans les palais d'Asdod et dans les palais du pays d'Égypte, et dites: Assemblez-vous sur les montagnes de Samarie, regardez les grands désordres qui y sont, et ceux auxquels on fait tort au milieu d'elle. 10 Car ils n'ont point su faire ce qui est juste, dit le SEIGNEUR; ils amassent dans leurs palais la violence et la rapine. 11 C'est pourquoi ainsi a dit le Seigneur DIEU: L'ennemi est autour du pays; il t'enlèvera ta force, et tes palais seront pillés. 12 Ainsi a dit le SEIGNEUR: Comme un berger arrache de la gueule d'un lion les deux jambes ou le bout de l'oreille *d'une brebis*, ainsi les enfants d'Israël, qui demeurent en Samarie, seront arrachés du coin du lit et de leur couche de Damas.

עמוס ג ד

13 שִׁמְעוּ וְהָעִידוּ בְּבֵית יַעֲקֹב נְאֻם־אֲדֹנָי
יֱהוִה אֱלֹהֵי הַצְּבָאוֹת׃ 14 כִּי בְּיוֹם פָּקְדִי
פִשְׁעֵי־יִשְׂרָאֵל עָלָיו וּפָקַדְתִּי עַל־מִזְבְּחוֹת
בֵּית־אֵל וְנִגְדְּעוּ קַרְנוֹת הַמִּזְבֵּחַ וְנָפְלוּ
לָאָרֶץ׃ 15 וְהִכֵּיתִי בֵית־הַחֹרֶף עַל־בֵּית
הַקָּיִץ וְאָבְדוּ בָּתֵּי הַשֵּׁן וְסָפוּ בָּתִּים רַבִּים
נְאֻם־יְהוָה׃

פרשה ד׃

1 שִׁמְעוּ הַדָּבָר הַזֶּה פָּרוֹת הַבָּשָׁן
אֲשֶׁר בְּהַר שֹׁמְרוֹן הָעֹשְׁקוֹת דַּלִּים
הָרֹצְצוֹת אֶבְיוֹנִים הָאֹמְרֹת לַאֲדֹנֵיהֶם
הָבִיאָה וְנִשְׁתֶּה׃ 2 נִשְׁבַּע אֲדֹנָי יֱהוִה
בְּקָדְשׁוֹ כִּי הִנֵּה יָמִים בָּאִים עֲלֵיכֶם
וְנִשָּׂא אֶתְכֶם בְּצִנּוֹת וְאַחֲרִיתְכֶן בְּסִירוֹת
דּוּגָה׃ 3 וּפְרָצִים תֵּצֶאנָה אִשָּׁה נֶגְדָּהּ
וְהִשְׁלַכְתֶּנָה הַהַרְמוֹנָה נְאֻם־יְהוָה׃ 4 בֹּאוּ
בֵית־אֵל וּפִשְׁעוּ הַגִּלְגָּל הַרְבּוּ לִפְשֹׁעַ
וְהָבִיאוּ לַבֹּקֶר זִבְחֵיכֶם לִשְׁלֹשֶׁת יָמִים
מַעְשְׂרֹתֵיכֶם׃ 5 וְקַטֵּר מֵחָמֵץ תּוֹדָה
וְקִרְאוּ נְדָבוֹת הַשְׁמִיעוּ כִּי כֵן אֲהַבְתֶּם
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל נְאֻם אֲדֹנָי יֱהוִה׃ 6 וְגַם אֲנִי
נָתַתִּי לָכֶם נִקְיוֹן שִׁנַּיִם בְּכָל־עָרֵיכֶם
וְחֹסֶר לֶחֶם בְּכֹל מְקוֹמֹתֵיכֶם וְלֹא־שַׁבְתֶּם
עָדַי נְאֻם־יְהוָה׃ 7 וְגַם אָנֹכִי מָנַעְתִּי מִכֶּם
אֶת־הַגֶּשֶׁם בְּעוֹד שְׁלֹשָׁה חֳדָשִׁים לַקָּצִיר
וְהִמְטַרְתִּי עַל־עִיר אֶחָת וְעַל־עִיר אַחַת
לֹא אַמְטִיר חֶלְקָה אַחַת תִּמָּטֵר וְחֶלְקָה
אֲשֶׁר־לֹא־תַמְטִיר עָלֶיהָ תִּיבָשׁ׃ 8 וְנָעוּ
שְׁתַּיִם שָׁלֹשׁ עָרִים אֶל־עִיר אַחַת לִשְׁתּוֹת
מַיִם וְלֹא יִשְׂבָּעוּ וְלֹא־שַׁבְתֶּם עָדַי נְאֻם־יְהוָה׃
9 הִכֵּיתִי אֶתְכֶם בַּשִּׁדָּפוֹן וּבַיֵּרָקוֹן הַרְבּוֹת
גַּנּוֹתֵיכֶם וְכַרְמֵיכֶם וּתְאֵנֵיכֶם וְזֵיתֵיכֶם יֹאכַל
הַגָּזָם וְלֹא־שַׁבְתֶּם עָדַי נְאֻם־יְהוָה׃
10 שִׁלַּחְתִּי בָכֶם דֶּבֶר בְּדֶרֶךְ מִצְרַיִם
הָרַגְתִּי בַחֶרֶב בַּחוּרֵיכֶם עִם שְׁבִי סוּסֵיכֶם
וָאַעֲלֶה בְּאֹשׁ מַחֲנֵיכֶם וּבְאַפְּכֶם וְלֹא־שַׁבְתֶּם
עָדַי נְאֻם־יְהוָה׃ 11 הָפַכְתִּי בָכֶם כְּמַהְפֵּכַת
אֱלֹהִים אֶת־סְדֹם וְאֶת־עֲמֹרָה וַתִּהְיוּ כְּאוּד
מֻצָּל מִשְּׂרֵפָה וְלֹא־שַׁבְתֶּם עָדַי נְאֻם־יְהוָה׃

ΑΜΩΣ, γ', δ'.

13 Ἀκούσατε καὶ ἐπιμαρτύρασθε τῷ οἴκῳ Ἰακώβ,
λέγει Κύριος ὁ Θεὸς ὁ παντοκράτωρ, 14 Διότι ἐν
τῇ ἡμέρᾳ ὅταν ἐκδικῶ ἀσεβείας τοῦ Ἰσραὴλ ἐπ'
αὐτόν, καὶ ἐκδικήσω ἐπὶ τὰ θυσιαστήρια Βαιθήλ,
καὶ κατασκαφήσεται τὰ κέρατα τοῦ θυσιαστηρίου
καὶ πεσοῦνται ἐπὶ τὴν γῆν· 15 Συγχεῶ καὶ πα-
τάξω τὸν οἶκον τὸν περίπτερον ἐπὶ τὸν οἶκον τὸν
θερινόν, καὶ ἀπολοῦνται οἶκοι ἐλεφάντινοι, καὶ
προστεθήσονται ἕτεροι οἶκοι πολλοί, λέγει Κύριος.

ΚΕΦ. δ'.

1 ἈΚΟΥΣΑΤΕ τὸν λόγον τοῦτον, δαμάλεις τῆς
Βασανίτιδος αἱ ἐν τῷ ὄρει τῆς Σαμαρείας, αἱ κα-
ταδυναστεύουσαι πτωχοὺς καὶ καταπατοῦσαι πέ-
νητας, αἱ λέγουσαι τοῖς κυρίοις αὐτῶν Ἐπίδοτε
ἡμῖν ὅπως πίωμεν. 2 Ὀμνύει Κύριος κατὰ τῶν
ἁγίων αὐτοῦ, διότι ἰδοὺ ἡμέραι ἔρχονται ἐφ' ὑμᾶς
καὶ λήψονται ὑμᾶς ἐν ὅπλοις, καὶ τοὺς μεθ' ὑμῶν
εἰς λέβητας ὑποκαιομένους ἐμβαλοῦσιν ἔμπυροι
λοιμοί, 3 Καὶ ἐξενεχθήσεσθε γυμναὶ κατέναντι
ἀλλήλων, καὶ ἀποῤῥιφήσεσθε εἰς τὸ ὄρος τὸ Ῥομ-
μάν, λέγει Κύριος. 4 Εἰσήλθατε εἰς Βαιθὴλ καὶ
ἠσεβήσατε, καὶ εἰς Γάλγαλα ἐπληθύνατε τοῦ ἀσε-
βῆσαι, καὶ ἠνέγκατε εἰς τὸ πρωὶ θυσίας ὑμῶν, εἰς
τὴν τριημερίαν τὰ ἐπιδέκατα ὑμῶν. 5 Καὶ ἀνέ-
γνωσαν ἔξω νόμον, καὶ ἐπεκαλέσαντο ὁμολογίας·
ἀναγγείλατε ὅτι ταῦτα ἠγάπησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραήλ,
λέγει Κύριος. 6 Καὶ ἐγὼ δώσω ὑμῖν γομφιασμὸν
ὀδόντων ἐν πάσαις ταῖς πόλεσιν ὑμῶν, καὶ ἔνδειαν
ἄρτων ἐν πᾶσι τοῖς τόποις ὑμῶν, καὶ οὐκ ἐπε-
στρέψατε πρὸς μέ, λέγει Κύριος. 7 Καὶ ἐγὼ
ἀνέσχον ἐξ ὑμῶν τὸν ὑετὸν πρὸ τριῶν μηνῶν τοῦ
τρυγητοῦ, καὶ βρέξω ἐπὶ πόλιν μίαν, ἐπὶ δὲ πόλιν
μίαν οὐ βρέξω· μερὶς μία βραχήσεται, καὶ μερὶς
ἐφ' ἣν οὐ βρέξω ξηρανθήσεται· 8 Καὶ συνα-
θροισθήσονται δύο καὶ τρεῖς πόλεις εἰς πόλιν μίαν
τοῦ πιεῖν ὕδωρ καὶ οὐ μὴ ἐμπλησθῶσι, καὶ οὐκ
ἐπεστράφητε πρὸς μέ, λέγει Κύριος. 9 Ἐπάταξα
ὑμᾶς ἐν πυρώσει καὶ ἐν ἰκτέρῳ· ἐπληθύνατε κή-
πους ὑμῶν, ἀμπελῶνας ὑμῶν καὶ συκεῶνας ὑμῶν
καὶ ἐλαιῶνας ὑμῶν κατέφαγεν ἡ κάμπη, καὶ οὐδ'
ὣς ἐπεστρέψατε πρὸς μέ, λέγει Κύριος. 10 Ἐξα-
πέστειλα εἰς ὑμᾶς θάνατον ἐν ὁδῷ Αἰγύπτου καὶ
ἀνέκτεινα ἐν ῥομφαίᾳ τοὺς νεανίσκους ὑμῶν μετὰ
αἰχμαλωσίας ἵππων σου, καὶ ἀνήγαγον ἐν πυρὶ
τὰς παρεμβολὰς ἐν τῇ ὀργῇ ὑμῶν, καὶ οὐδ' ὣς
ἐπεστρέψατε πρὸς μέ, λέγει Κύριος. 11 Κατέστρεψα
ὑμᾶς καθὼς κατέστρεψεν ὁ Θεὸς Σόδομα καὶ Γόμοῤ-
ῥα, καὶ ἐγένεσθε ὡς δαλὸς ἐξεσπασμένος ἐκ πυρός,
καὶ οὐδ' ὣς ἐπεστρέψατε πρὸς μέ, λέγει Κύριος.

AMOS, III. IV.

13 Audite, et contestamini in domo Jacob,
dicit Dominus Deus exercituum: 14 Quia
in die cum visitare cœpero prævaricationes
Israel, super eum visitabo, et super altaria
Bethel: et amputabuntur cornua altaris, et
cadent in terram. 15 Et percutiam domum
hiemalem cum domo æstiva: et peribunt
domus eburneæ, et dissipabuntur ædes multæ,
dicit Dominus.

CAPUT IV.

1 AUDITE verbum hoc vaccæ pingues, quæ
estis in monte Samariæ: quæ calumniam
facitis egenis, et confringitis pauperes: quæ
dicitis dominis vestris: Afferte, et bibemus.
2 Juravit Dominus Deus in sancto suo:
Quia ecce dies venient super vos, et levabunt
vos in contis, et reliquias vestras in ollis fer-
ventibus. 3 Et per aperturas exibitis altera
contra alteram, et projiciemini in Armon, di-
cit Dominus. 4 Venite ad Bethel, et impie
agite: ad Galgalam, et multiplicate prævari-
cationem: et afferte mane victimas vestras,
tribus diebus decimas vestras. 5 Et sacrifi-
cate de fermentato laudem: et vocate volun-
tarias oblationes, et annuntiate: sic enim
voluistis filii Israel, dicit Dominus Deus.
6 Unde et ego dedi vobis stuporem dentium
in cunctis urbibus vestris, et indigentiam
panum in omnibus locis vestris: et non estis
reversi ad me, dicit Dominus. 7 Ego quo-
que prohibui a vobis imbrem, cum adhuc
tres menses superessent usque ad messem: et
plui super unam civitatem, et super alteram
civitatem non plui: pars una compluta est:
et pars, super quam non plui, aruit. 8 Et
venerunt duæ et tres civitates ad unam civi-
tatem ut biberent aquam, et non sunt satiatæ:
et non redistis ad me, dicit Dominus. 9 Per-
cussi vos in vento urente, et in aurugine,
multitudinem hortorum vestrorum, et vinea-
rum vestrarum: oliveta vestra, et ficeta
vestra comedit eruca: et non redistis ad me,
dicit Dominus. 10 Misi in vos mortem in
via Ægypti, percussi in gladio juvenes vestros,
usque ad captivitatem equorum vestrorum:
et ascendere feci putredinem castrorum ves-
trorum in nares vestras: et non redistis ad
me, dicit Dominus. 11 Subverti vos, sicut
subvertit Deus Sodomam et Gomorrham, et
facti estis quasi torris raptus ab incendio:
et non redistis ad me, dicit Dominus.

13 Hear ye, and testify in the house of
Jacob, saith the Lord God, the God of hosts,
14 That in the day that I shall visit the
transgressions of Israel upon him I will also
visit the altars of Beth-el: and the horns of
the altar shall be cut off, and fall to the
ground. 15 And I will smite the winter
house with the summer house; and the
houses of ivory shall perish, and the great
houses shall have an end, saith the LORD.

CHAPTER IV.

1 HEAR this word, ye kine of Bashan, that
are in the mountain of Samaria, which op-
press the poor, which crush the needy, which
say to their masters, Bring, and let us drink.
2 The Lord GOD hath sworn by his holiness,
that, lo, the days shall come upon you, that
he will take you away with hooks, and your
posterity with fishhooks. 3 And ye shall go
out at the breaches, every *cow at that which*
is before her; and ye shall cast *them* into the
palace, saith the LORD. 4 ¶ Come to Beth-el,
and transgress; at Gilgal multiply transgres-
sion; and bring your sacrifices every morn-
ing, *and* your tithes after three years: 5 And
offer a sacrifice of thanksgiving with leaven,
and proclaim *and* publish the free offerings:
for this liketh you, O ye children of Israel,
saith the Lord GOD. 6 ¶ And I also have
given you cleanness of teeth in all your cities,
and want of bread in all your places: yet
have ye not returned unto me, saith the
LORD. 7 And also I have withholden the
rain from you, when *there were* yet three
months to the harvest: and I caused it to
rain upon one city, and caused it not to rain
upon another city: one piece was rained upon,
and the piece whereupon it rained not
withered. 8 So two *or* three cities wandered
unto one city, to drink water; but they were
not satisfied: yet have ye not returned unto
me, saith the LORD. 9 I have smitten you
with blasting and mildew: when your gardens
and your vineyards and your fig trees and
your olive trees increased, the palmerworm
devoured *them*: yet have ye not returned unto
me, saith the LORD. 10 I have sent among
you the pestilence after the manner of
Egypt: your young men have I slain with
the sword, and have taken away your horses;
and I have made the stink of your camps to
come up unto your nostrils: yet have ye not
returned unto me, saith the LORD. 11 I
have overthrown *some* of you, as God over-
threw Sodom and Gomorrah, and ye were as a
firebrand plucked out of the burning: yet have
ye not returned unto me, saith the LORD.

13 Höret und zeuget im Hauſe Jakob, ſpricht
der Herr Herr, der Gott Zebaoth. 14 Denn
zur Zeit, wenn ich die Sünde Iſraels heim=
ſuchen werde, will ich die Altäre zu Beth=el
heimſuchen, und die Hörner des Altars abbre=
chen, daß ſie zu Boden fallen ſollen. 15 Und
will beides Winterhaus und Sommerhaus
ſchlagen; und ſollen die elfenbeinernen Häuſer
untergehen, und viele Häuſer verderbet werden,
ſpricht der Herr.

Das 4. Capitel.

1 Höret dieß Wort, ihr fetten Kühe, die ihr
auf dem Berge Samaria ſeid, und den Dürf=
tigen Unrecht thut, und untertretet die Armen,
und ſprechet zu euren Herren: Bringe her, laß
uns ſaufen. 2 Der Herr Herr hat geſchworen
bei ſeiner Heiligkeit: Siehe, es kommt die Zeit
über euch, daß man euch wird heraus rücken
mit Angeln und eure Nachkommen mit Fiſch=
häcklein. 3 Und werdet zu den Lücken hinaus
gehen, eine jegliche vor ſich hin, und gen Har=
mon weggeworfen werden, ſpricht der Herr. 4 Ja,
kommt her gen Beth=el, und treibt Sünde,
und gen Gilgal, daß ihr der Sünden viele
machet; und bringet eure Opfer des Morgens,
und eure Zehnten des dritten Tages. 5 Und
räuchert vom Sauerteig zum Dankopfer, und
prediget von freiwilligem Opfer, und verkün=
diget es; denn ſo habt ihr es gerne, ihr Kinder
Iſrael, ſpricht der Herr Herr. 6 Darum habe
ich euch auch in allen euren Städten müßige
Zähne gegeben, und Mangel an Brod an allen
euren Orten. Noch bekehretet ihr euch nicht zu
mir, ſpricht der Herr. 7 Auch habe ich den
Regen über euch verhalten, bis daß noch drei
Monden waren zur Ernte; und ich ließ regnen
über eine Stadt, und auf die andere ließ ich
nicht regnen; ein Acker ward beregnet, und der
andere Acker, der nicht beregnet ward, verdor=
rete. 8 Und zogen zwo, drei Städte zu Einer
Stadt, daß ſie Waſſer trinken möchten; und
konnten es nicht genug finden. Noch bekehretet
ihr euch nicht zu mir, ſpricht der Herr. 9 Ich
plagte euch mit dürrer Zeit und mit Brand=
korn; ſo fraßen auch die Raupen alles, was in
euren Gärten, Weinbergen, Feigenbäumen und
Oelbäumen wuchs. Noch bekehretet ihr euch
nicht zu mir, ſpricht der Herr. 10 Ich ſchickte
Peſtilenz unter euch, gleicher Weiſe wie in
Egypten; ich tödtete eure junge Mannſchaft
durchs Schwert, und ließ eure Pferde gefangen
wegführen; ich ließ den Geſtank von eurem
Heerlager in eure Naſen gehen. Noch bekehretet
ihr euch nicht zu mir, ſpricht der Herr. 11 Ich
kehrete etliche unter euch um, wie Gott Sodom
und Gomorra umkehrete, daß ihr waret wie ein
Brand, der aus dem Feuer geriſſen wird. Noch
bekehretet ihr euch nicht zu mir, ſpricht der Herr.

13 Écoutez et témoignez contre la maison
de Jacob, dit le Seigneur DIEU, et Dieu des
armées, 14 Qu'au jour où je visiterai les
crimes d'Israël sur lui, j'enverrai aussi la
punition sur les autels de Béthel; les cornes
de l'autel seront retranchées et tomberont
par terre. 15 Or je frapperai la maison
d'hiver et la maison d'été; les maisons
d'ivoire seront détruites, et les grandes
maisons prendront fin, dit le SEIGNEUR.

CHAPITRE IV.

1 ÉCOUTEZ cette parole-ci, vaches du Ba-
san, qui *êtes* dans la montagne de Samarie, qui
faites tort aux petits, qui opprimez les pau-
vres, et qui dites à leurs maîtres: Apportez,
et nous boirons. 2 Le Seigneur DIEU a juré
par sa sainteté; voici, ils viennent sur vous,
les jours où il vous enlèvera avec des har-
pons, at ceux qui seront après vous, avec des
hameçons de pêcheurs. 3 Alors vous sorti-
rez par les brèches, chacune droit devant soi;
et vous vous jetterez dans les châteaux forts,
dit le SEIGNEUR. 4 ¶ Allez à Béthel, et y
commettez vos crimes; multipliez vos péchés
dans Guilgal, amenez vos sacrifices dès le
matin et vos dîmes au bout de trois ans.
5 Et faites un parfum do pain levé pour
l'oblation d'actions de grâces; publiez les
oblations volontaires, et faites-les savoir.
Car vous l'aimez ainsi, enfants d'Israël, dit le
Seigneur DIEU. 6 ¶ C'est pourquoi aussi je
vous ai envoyé la famine dans toutes vos
villes et la disette de pain dans toutes vos
demeures; mais pour cela vous n'êtes pas
revenus à moi, dit le SEIGNEUR. 7 Je vous ai
aussi retenu la pluie, quand *il restait* encore
trois mois jusqu'à la moisson; j'ai fait pleu-
voir sur une ville, et je n'ai point fait pleuvoir
sur l'autre; une pièce de terre a été arrosée
de pluie, et l'autre pièce, sur laquelle il n'a
point plu, s'est desséchée. 8 Deux et même
trois villes sont allées vers une autre ville
pour boire de l'eau, et n'ont point été désal-
térées; mais vous n'êtes point revenus à moi,
dit le SEIGNEUR. 9 Je vous ai frappés de
brûlure et de nielle, et le hanneton a brouté
tous les jardins et toutes les vignes, les
figuiers et les oliviers que vous aviez;
mais vous n'êtes point revenus à moi, dit
le SEIGNEUR. 10 Je vous ai envoyé la mor-
talité, comme je l'avais envoyée en Égypte;
j'ai fait mourir par l'épée vos gens d'élite,
outre l'enlèvement de vos chevaux, et j'ai
fait monter jusqu'à vos narines la puanteur
de vos camps; mais vous n'êtes pas revenus
à moi, dit le SEIGNEUR. 11 J'ai renversé
des villes parmi vous comme Dieu renversa
Sodome et Gomorrhe, et vous avez été
comme un tison arraché au feu; mais vous
n'êtes point revenus à moi, dit le SEIGNEUR.

עמוס ד ה

12 לָכֵן כֹּה אֶעֱשֶׂה־לְּךָ יִשְׂרָאֵל
עֵקֶב כִּי־זֹאת אֶעֱשֶׂה־לָּךְ הִכּוֹן לִקְרַאת־
אֱלֹהֶיךָ יִשְׂרָאֵל׃ 13 כִּי הִנֵּה יוֹצֵר הָרִים
וּבֹרֵא רוּחַ וּמַגִּיד לְאָדָם מַה־שֵּׂחוֹ עֹשֵׂה
שַׁחַר עֵיפָה וְדֹרֵךְ עַל־בָּמֳתֵי אָרֶץ יְהוָה
אֱלֹהֵי־צְבָאוֹת שְׁמוֹ׃

פרשה ה׃

1 שִׁמְעוּ אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה אֲשֶׁר אָנֹכִי
נֹשֵׂא עֲלֵיכֶם קִינָה בֵּית יִשְׂרָאֵל׃ 2 נָפְלָה
לֹא־תוֹסִיף קוּם בְּתוּלַת יִשְׂרָאֵל נִטְּשָׁה
עַל־אַדְמָתָהּ אֵין מְקִימָהּ׃ 3 כִּי כֹה
אָמַר אֲדֹנָי יֱהוִה הָעִיר הַיֹּצֵאת אֶלֶף
תַּשְׁאִיר מֵאָה וְהַיּוֹצֵאת מֵאָה תַּשְׁאִיר
עֲשָׂרָה לְבֵית יִשְׂרָאֵל׃ 4 כִּי כֹה
אָמַר יְהוָה לְבֵית יִשְׂרָאֵל דִּרְשׁוּנִי וִחְיוּ׃
5 וְאַל־תִּדְרְשׁוּ בֵּית־אֵל וְהַגִּלְגָּל לֹא תָבֹאוּ
וּבְאֵר שֶׁבַע לֹא תַעֲבֹרוּ כִּי הַגִּלְגָּל גָּלֹה
יִגְלֶה וּבֵית־אֵל יִהְיֶה לְאָוֶן׃ 6 דִּרְשׁוּ אֶת־
יְהוָה וִחְיוּ פֶּן־יִצְלַח כָּאֵשׁ בֵּית יוֹסֵף
וְאָכְלָה וְאֵין־מְכַבֶּה לְבֵית־אֵל׃ 7 הַהֹפְכִים
לְלַעֲנָה מִשְׁפָּט וּצְדָקָה לָאָרֶץ הִנִּיחוּ׃
8 עֹשֵׂה כִימָה וּכְסִיל וְהֹפֵךְ לַבֹּקֶר צַלְמָוֶת
וְיוֹם לַיְלָה הֶחְשִׁיךְ הַקּוֹרֵא לְמֵי־הַיָּם
וַיִּשְׁפְּכֵם עַל־פְּנֵי הָאָרֶץ יְהוָה שְׁמוֹ׃
9 הַמַּבְלִיג שֹׁד עַל־עָז וְשֹׁד עַל־מִבְצָר
יָבוֹא׃ 10 שָׂנְאוּ בַשַּׁעַר מוֹכִיחַ וְדֹבֵר תָּמִים
יְתָעֵבוּ׃ 11 לָכֵן יַעַן בּוֹשַׁסְכֶם עַל־דָּל
וּמַשְׂאַת־בַּר תִּקְחוּ מִמֶּנּוּ בָּתֵּי גָזִית בְּנִיתֶם
וְלֹא־תֵשְׁבוּ בָם כַּרְמֵי־חֶמֶד נְטַעְתֶּם וְלֹא
תִשְׁתּוּ אֶת־יֵינָם׃ 12 כִּי יָדַעְתִּי רַבִּים
פִּשְׁעֵיכֶם וַעֲצֻמִים חַטֹּאתֵיכֶם צֹרְרֵי צַדִּיק
לֹקְחֵי כֹפֶר וְאֶבְיוֹנִים בַּשַּׁעַר הִטּוּ׃
13 לָכֵן הַמַּשְׂכִּיל בָּעֵת הַהִיא יִדֹּם
כִּי עֵת רָעָה הִיא׃ 14 דִּרְשׁוּ־טוֹב וְאַל־רָע
לְמַעַן תִּחְיוּ וִיהִי־כֵן יְהוָה אֱלֹהֵי־צְבָאוֹת
אִתְּכֶם כַּאֲשֶׁר אֲמַרְתֶּם׃ 15 שִׂנְאוּ־רָע
וְאֶהֱבוּ טוֹב וְהַצִּיגוּ בַשַּׁעַר מִשְׁפָּט אוּלַי
יֶחֱנַן יְהוָה אֱלֹהֵי־צְבָאוֹת שְׁאֵרִית יוֹסֵף׃

ΑΜΩΣ, δ΄, ε΄.

12 Διὰ τοῦτο οὕτως ποιήσω σοι, Ἰσραήλ. Πλὴν
ὅτι οὕτως ποιήσω σοι, ἑτοιμάζου τοῦ ἐπικα-
λεῖσθαι τὸν θεόν σου, Ἰσραήλ. 13 Διότι ἰδοὺ ἐγὼ
στερεῶν βροντὴν καὶ κτίζων πνεῦμα καὶ ἀπαγγέλ-
λων εἰς ἀνθρώπους τὸν χριστὸν αὐτοῦ, ποιῶν
ὄρθρον καὶ ὁμίχλην, καὶ ἐπιβαίνων ἐπὶ τὰ ὑψηλὰ
τῆς γῆς· Κύριος ὁ θεὸς ὁ παντοκράτωρ ὄνομα
αὐτῷ.

ΚΕΦ. ε΄.

1 ἈΚΟΥΣΑΤΕ τὸν λόγον Κυρίου τοῦτον, ὃν
ἐγὼ λαμβάνω ἐφ' ὑμᾶς θρῆνον Οἶκος Ἰσραὴλ
2 Ἔπεσεν, οὐκέτι μὴ προσθήσει τοῦ ἀναστῆναι·
παρθένος τοῦ Ἰσραὴλ ἔσφαλεν ἐπὶ τῆς γῆς αὐτοῦ,
οὐκ ἔστιν ὁ ἀναστήσων αὐτήν. 3 Διὰ τοῦτο τάδε
λέγει Κύριος Κύριος Ἡ πόλις ἐξ ἧς ἐξεπορεύοντο
χίλιοι, ὑπολειφθήσονται ἑκατόν, καὶ ἐξ ἧς ἐξε-
πορεύοντο ἑκατόν, ὑπολειφθήσονται δέκα τῷ οἴκῳ
Ἰσραήλ. 4 Διότι τάδε λέγει Κύριος πρὸς τὸν
οἶκον Ἰσραὴλ Ἐκζητήσατέ με, καὶ ζήσεσθε· 5 Καὶ
μὴ ἐκζητεῖτε Βαιθὴλ καὶ εἰς Γάλγαλα μὴ εἰσπο-
ρεύεσθε, καὶ ἐπὶ τὸ φρέαρ τοῦ ὅρκου μὴ διαβαίνετε,
ὅτι Γάλγαλα αἰχμαλωτευομένη αἰχμαλωτευθή-
σεται, καὶ Βαιθὴλ ἔσται ὡς οὐχ ὑπάρχουσα.
6 Ἐκζητήσατε τὸν Κύριον, καὶ ζήσατε, ὅπως μὴ
ἀναλάμψῃ ὡς πῦρ ὁ Ἰωσὴφ καὶ καταφάγῃ αὐτόν,
καὶ οὐκ ἔσται ὁ σβέσων τῷ οἴκῳ Ἰσραήλ. 7 Ὁ
ποιῶν εἰς ὕψος κρίμα, καὶ δικαιοσύνην εἰς γῆν
ἔθηκεν· 8 Ὁ ποιῶν πάντα καὶ μετασκευάζων,
καὶ ἐκτρέπων εἰς τὸ πρωὶ σκιάν, καὶ ἡμέραν εἰς
νύκτα συσκοτάζων· ὁ προσκαλούμενος τὸ ὕδωρ
τῆς θαλάσσης καὶ ἐκχέων αὐτὸ ἐπὶ πρόσωπον τῆς
γῆς, Κύριος ὄνομα αὐτῷ· 9 Ὁ διαιρῶν συντριμ-
μὸν ἐπὶ ἰσχύν, καὶ ταλαιπωρίαν ἐπὶ ὀχύρωμα
ἐπάγων. 10 Ἐμίσησαν ἐν πύλαις ἐλέγχοντα,
καὶ λόγον ὅσιον ἐβδελύξαντο. 11 Διὰ τοῦτο ἀνθ'
ὧν κατεκονδύλιζον πτωχούς, καὶ δῶρα ἐκλεκτὰ
ἐδέξασθε παρ' αὐτῶν, οἴκους ξεστοὺς ᾠκοδομήσατε
καὶ οὐ μὴ κατοικήσητε ἐν αὐτοῖς, ἀμπελῶνας ἐπι-
θυμητοὺς ἐφυτεύσατε καὶ οὐ μὴ πίητε τὸν οἶνον
αὐτῶν. 12 Ὅτι ἔγνων πολλὰς ἀσεβείας ὑμῶν,
καὶ ἰσχυραὶ αἱ ἁμαρτίαι ὑμῶν, καταπατοῦντες
δίκαιον, λαμβάνοντες ἀλλάγματα καὶ πένητας ἐν
πύλαις ἐκκλίνοντες. 13 Διὰ τοῦτο ὁ συνιῶν ἐν τῷ
καιρῷ ἐκείνῳ σιωπήσεται, ὅτι καιρὸς πονηρῶν ἐστίν.
14 Ἐκζητήσατε τὸ καλὸν καὶ μὴ πονηρόν, ὅπως
ζήσητε, καὶ ἔσται οὕτως μεθ' ὑμῶν Κύριος ὁ θεὸς ὁ
παντοκράτωρ· ὃν τρόπον εἴπατε 15 Μεμισήκαμεν
τὰ πονηρὰ καὶ ἠγαπήσαμεν τὰ καλά, καὶ ἀποκα-
ταστήσατε ἐν πύλαις κρίμα, ὅπως ἐλεήσῃ Κύριος ὁ
θεὸς ὁ παντοκράτωρ τοὺς περιλοίπους τοῦ Ἰωσήφ.

AMOS, IV. V.

12 Quapropter hæc faciam tibi Israel: post-
quam autem hæc fecero tibi, præparare in
occursum Dei tui Israel. 13 Quia ecce for-
mans montes, et creans ventum, et annuntians
homini eloquium suum, faciens matutinam
nebulam, et gradiens super excelsa terræ:
Dominus Deus exercituum nomen ejus.

CAPUT V.

1 Audite verbum istud, quod ego levo
super vos planctum. Domus Israel cecidit,
et non adjiciet ut resurgat. 2 Virgo Israel
projecta est in terram suam, non est qui sus-
citet eam. 3 Quia hæc dicit Dominus Deus:
Urbs de qua egrediebantur mille, relinquentur
in ea centum: et de qua egrediebantur cen-
tum, relinquentur in ea decem in domo Israel.
4 Quia hæc dicit Dominus domui Israel:
Quærite me, et vivetis. 5 Et nolite quærere
Bethel, et in Galgalam nolite intrare, et in
Bersabee non transibitis: quia Galgala capti-
va ducetur, et Bethel erit inutilis. 6 Quærite
Dominum, et vivite: ne forte comburatur ut
ignis domus Joseph, et devorabit, et non erit
qui extinguat Bethel. 7 Qui convertitis in
absinthium judicium, et justitiam in terra
relinquitis. 8 Facientem Arcturum et Orio-
nem, et convertentem in mane tenebras, et
diem in noctem mutantem: qui vocat aquas
maris, et effundit eas super faciem terræ:
Dominus nomen est ejus. 9 Qui subridet
vastitatem super robustum, et depopulatio-
nem super potentem affert. 10 Odio habue-
runt corripientem in porta: et loquentem
perfecte abominati sunt. 11 Idcirco, pro eo
quod diripiebatis pauperem et prædam elec-
tam tollebatis ab eo: domos quadro lapide
ædificabitis, et non habitabitis in eis: vineas
plantabitis amantissimas, et non bibetis vi-
num earum. 12 Quia cognovi multa scelera
vestra, et fortia peccata vestra: hostes
justi accipientes munus, et pauperes de-
primentes in porta. 13 Ideo prudens in
tempore illo tacebit, quia tempus malum
est. 14 Quærite bonum, et non malum,
ut vivatis: et erit Dominus Deus exerci-
tuum vobiscum, sicut dixistis: 15 Odite
malum, et diligite bonum, et constituite
in porta judicium: si forte misereatur Do-
minus Deus exercituum reliquiis Joseph

BIBLIA HEXAGLOTTA.

AMOS, IV. V

12 Therefore thus will I do unto thee,
O Israel: *and* because I will do this unto
thee, prepare to meet thy God, O Israel.
13 For, lo, he that formeth the mountains,
and createth the wind, and declareth unto
man what *is* his thought, that maketh the
morning darkness, and treadeth upon the
high places of the earth, The LORD, The God
of hosts, *is* his name.

CHAPTER V.

1 HEAR ye this word which I take up against
you, *even* a lamentation, O house of Israel.
2 The virgin of Israel is fallen; she shall no
more rise: she is forsaken upon her land;
there is none to raise her up. 3 For thus
saith the Lord GOD; The city that went out
by a thousand shall leave an hundred, and
that which went forth *by* an hundred shall
leave ten, to the house of Israel. 4 ¶ For
thus saith the LORD unto the house of Israel,
Seek ye me, and ye shall live: 5 But seek
not Beth-el, nor enter into Gilgal, and pass
not to Beersheba: for Gilgal shall surely go
into captivity, and Beth-el shall come to
nought. 6 Seek the LORD, and ye shall live;
lest he break out like fire in the house of
Joseph, and devour *it*, and *there be* none to
quench *it* in Beth-el. 7 Ye who turn judg-
ment to wormwood, and leave off righteous-
ness in the earth, 8 *Seek him* that maketh
the seven stars and Orion, and turneth the
shadow of death into the morning, and mak-
eth the day dark with night: that calleth for
the waters of the sea, and poureth them out
upon the face of the earth: The LORD *is* his
name: 9 That strengtheneth the spoiled
against the strong, so that the spoiled shall
come against the fortress. 10 They hate him
that rebuketh in the gate, and they abhor
him that speaketh uprightly. 11 Foras-
much therefore as your treading *is* upon the
poor, and ye take from him burdens of wheat:
ye have built houses of hewn stone, but ye
shall not dwell in them; ye have planted
pleasant vineyards, but ye shall not drink
wine of them. 12 For I know your mani-
fold transgressions and your mighty sins:
they afflict the just, they take a bribe,
and they turn aside the poor in the
gate *from their right.* 13 Therefore the
prudent shall keep silence in that time;
for it *is* an evil time. 14 Seek good, and
not evil, that ye may live: and so the LORD,
the God of hosts, shall be with you, as
ye have spoken. 15 Hate the evil, and love
the good and establish judgment in the gate:
it may be that the LORD God of hosts will
be gracious unto the remnant of Joseph.

Amos, 4, 5.

12 Darum will ich dir weiter also thun, Israel.
Weil ich denn dir also thun will, so schicke dich,
Israel, und begegne deinem Gott. 13 Denn
siehe, er ist es, der die Berge macht, den Wind
schaffet, und zeiget dem Menschen, was er reden
soll. Er macht die Morgenröthe und die Finster-
niß, er tritt auf den Höhen der Erde: er heißt
Herr, Gott Zebaoth.

Das 5. Capitel.

1 Höret, ihr vom Hause Israel, dieß Wort;
denn ich muß dieß Klagelied über euch machen:
2 Die Jungfrau Israel ist gefallen, daß sie
nicht wieder aufstehen wird; sie ist zu Boden
gestoßen, und ist niemand, der ihr aufhelfe.
3 Denn so spricht der Herr Gott: Die Stadt,
da tausend ausgehen, soll nur hundert übrig
behalten; und da hundert ausgehen, soll nur
zehn übrig behalten im Hause Israel. 4 Darum
so spricht der Herr zum Hause Israel: Suchet
mich, so werdet ihr leben. 5 Suchet nicht
Bethel, und kommet nicht gen Gilgal, und gehet
nicht gen Berseba. Denn Gilgal wird gefangen
weggeführet werden, und Bethel wird BethAven
werden. 6 Suchet den Herrn, so werdet ihr
leben; daß nicht ein Feuer im Hause Joseph
überhand nehme, das da verzehre, und nie-
mand löschen möge zu Bethel. 7 Die ihr das
Recht in Wermuth verkehret, und die Gerechtig-
keit zu Boden stoßet. 8 Er macht die Glucke
und Orion; der aus der Finsterniß den Morgen,
und aus dem Tage die finstere Nacht macht;
der dem Wasser im Meer ruft, und schüttet es
auf den Erdboden; er heißet Herr; 9 Der
über den Starken eine Verstörung anrichtet,
und bringet eine Verstörung über die feste Stadt.
10 Aber sie sind dem gram, der sie im Thor
straft, und haben den für einen Gräuel, der heil-
sam lehret. 11 Darum, weil ihr die Armen
unterdrücket, und nehmet das Korn mit großen
Lasten von ihnen; so sollt ihr in den Häusern
nicht wohnen, die ihr von den Werkstücken ge-
bauet habt, und den Wein nicht trinken, den ihr
in den feinen Weinbergen gepflanzet habt.
12 Denn ich weiß euer Uebertreten, deß viel ist,
und eure Sünden, die stark sind, wie ihr die
Gerechten dränget, und Blutgeld nehmet, und
die Armen im Thor unterdrücket. 13 Darum
muß der Kluge zu derselbigen Zeit schweigen;
denn es ist eine böse Zeit. 14 Suchet das
Gute, und nicht das Böse, auf daß ihr leben
möget; so wird der Herr, der Gott Zebaoth,
bei euch sein, wie ihr rühmet. 15 Hasset
das Böse, und liebet das Gute, bestellet das
Recht im Thor; so wird der Herr, der Gott
Zebaoth, den Uebrigen in Joseph gnädig sein.

AMOS, IV. V.

12 C'est pourquoi je te traiterai ainsi, O
Israël, et parce que je te ferai ceci, pré-
pare toi à la rencontre de ton Dieu, O
Israël! 13 Car voici celui qui a formé les
montagnes, qui a créé le vent et qui manifeste
à l'homme quelle est sa pensée, qui fait
l'aube *et* l'obscurité, et qui marche sur les
lieux hauts de la terre: son nom est le SEI-
GNEUR, le Dieu des armées.

CHAPITRE V.

1 MAISON d'Israël, écoutez cette parole,
que je prononce contre vous, cette lamenta-
tion. 2 La vierge d'Israël est tombée, elle
ne se relèvera plus; elle est abandonnée sur la
terre, il n'y a personne qui la relève. 3 Car
ainsi a dit le Seigneur DIEU à la maison d'Is-
raël: La ville d'où il sortait mille hommes,
n'en aura de reste que cent; et celle d'où il
en sortait cent, n'en aura de reste que dix.
4 ¶ Car ainsi a dit le SEIGNEUR à la maison
d'Israël: Cherchez-moi, et vous vivrez. 5 Ne
cherchez point Béthel, n'entrez point dans
Guilgal et ne passez point à Béer-Sébah; car
Guilgal sera entièrement transportée en cap-
tivité, et Béthel sera détruite. 6 Cherchez
le SEIGNEUR, et vous vivrez, de peur qu'il ne
saisisse la maison de Joseph comme un feu
et ne la consume, sans qu'il y ait personne
qui l'éteigne à Béthel. 7 Vous qui changez
le droit en absinthe, et qui foulez aux pieds
la justice, 8 *Cherchez* celui qui a fait les
Pléiades et Orion, qui change les plus noires
ténèbres en aube du jour et qui rend le jour
obscur comme la nuit: qui appelle les eaux
de la mer et les répand sur la face de la terre;
celui dont le nom est le SEIGNEUR. 9 Il sus-
cite l'oppression contre l'homme fort, telle-
ment que l'oppression entre dans la forteresse.
10 Ils haïssent ceux qui les reprennent à la
porte, et ils ont en abomination celui qui
parle en intégrité. 11 C'est pourquoi, puis-
que vous opprimez le pauvre et que vous lui
enlevez la charge de froment, vous aurez bâti
des maisons de pierres de taille, mais vous
n'y habiterez point; vous aurez planté des
vignes délicieuses, mais vous n'en boirez pas
le vin. 12 Car je connais vos crimes qui sont
en grand nombre, et vos péchés qui se sont
multipliés. Vous êtes des oppresseurs du
juste, vous acceptez des présents, et vous
pervertissez, à la porte, le droit des pauvres.
13 C'est pourquoi, en ces temps, l'homme
prudent se tiendra dans le silence; car le
temps est mauvais. 14 Cherchez le bien, et
non pas le mal, afin que vous viviez; et alors le
SEIGNEUR, le Dieu des armées, sera avec vous,
comme vous l'avez dit. 15 Haïssez le mal,
aimez le bien, et faites que la justice règne à
la porte. Alors peut-être le SEIGNEUR, le Dieu
des armées, aura-t-il pitié du reste de Joseph.

עָמוֹס ה ו

16 לָכֵן כֹּה־אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי צְבָאוֹת
אֲדֹנָי בְּכָל־רְחֹבוֹת מִסְפֵּד וּבְכָל־חוּצוֹת
יֹאמְרוּ הוֹ־הוֹ וְקָרְאוּ אִכָּר אֶל־אֵבֶל וּמִסְפֵּד
אֶל־יוֹדְעֵי נֶהִי׃ 17 וּבְכָל־כְּרָמִים מִסְפֵּד כִּי־
אֶעֱבֹר בְּקִרְבְּךָ אָמַר יְהוָה׃ 18 הוֹי
הַמִּתְאַוִּים אֶת־יוֹם יְהוָה לָמָּה־זֶּה לָכֶם
יוֹם יְהוָה הוּא־חֹשֶׁךְ וְלֹא־אוֹר׃ 19 כַּאֲשֶׁר
יָנוּס אִישׁ מִפְּנֵי הָאֲרִי וּפְגָעוֹ הַדֹּב וּבָא
הַבַּיִת וְסָמַךְ יָדוֹ עַל־הַקִּיר וּנְשָׁכוֹ הַנָּחָשׁ׃
20 הֲלֹא־חֹשֶׁךְ יוֹם יְהוָה וְלֹא־אוֹר וְאָפֵל
וְלֹא־נֹגַהּ לוֹ׃ 21 שָׂנֵאתִי מָאַסְתִּי חַגֵּיכֶם
וְלֹא אָרִיחַ בְּעַצְּרֹתֵיכֶם׃ 22 כִּי אִם־תַּעֲלוּ־
לִי עֹלוֹת וּמִנְחֹתֵיכֶם לֹא אֶרְצֶה וְשֶׁלֶם
מְרִיאֵיכֶם לֹא אַבִּיט׃ 23 הָסֵר מֵעָלַי הֲמוֹן
שִׁרֶיךָ וְזִמְרַת נְבָלֶיךָ לֹא אֶשְׁמָע׃ 24 וְיִגַּל
כַּמַּיִם מִשְׁפָּט וּצְדָקָה כְּנַחַל אֵיתָן׃
25 הַזְּבָחִים וּמִנְחָה הִגַּשְׁתֶּם־לִי בַמִּדְבָּר
אַרְבָּעִים שָׁנָה בֵּית יִשְׂרָאֵל׃ 26 וּנְשָׂאתֶם
אֵת סִכּוּת מַלְכְּכֶם וְאֵת כִּיּוּן צַלְמֵיכֶם
כּוֹכַב אֱלֹהֵיכֶם אֲשֶׁר עֲשִׂיתֶם לָכֶם׃
27 וְהִגְלֵיתִי אֶתְכֶם מֵהָלְאָה לְדַמָּשֶׂק אָמַר
יְהוָה אֱלֹהֵי־צְבָאוֹת שְׁמוֹ׃

פרשה ו׃

1 הוֹי הַשַּׁאֲנַנִּים בְּצִיּוֹן וְהַבֹּטְחִים בְּהַר
שֹׁמְרוֹן נְקֻבֵי רֵאשִׁית הַגּוֹיִם וּבָאוּ לָהֶם
בֵּית יִשְׂרָאֵל׃ 2 עִבְרוּ כַלְנֵה וּרְאוּ וּלְכוּ
מִשָּׁם חֲמַת רַבָּה וּרְדוּ גַת־פְּלִשְׁתִּים
הֲטוֹבִים מִן־הַמַּמְלָכוֹת הָאֵלֶּה אִם־רַב
גְּבוּלָם מִגְּבֻלְכֶם׃ 3 הַמְנַדִּים לְיוֹם רָע
וַתַּגִּישׁוּן שֶׁבֶת חָמָס׃ 4 הַשֹּׁכְבִים עַל־
מִטּוֹת שֵׁן וּסְרֻחִים עַל־עַרְשׂוֹתָם וְאֹכְלִים
כָּרִים מִצֹּאן וַעֲגָלִים מִתּוֹךְ מַרְבֵּק׃
5 הַפֹּרְטִים עַל־פִּי הַנָּבֶל כְּדָוִיד חָשְׁבוּ
לָהֶם כְּלֵי־שִׁיר׃ 6 הַשֹּׁתִים בְּמִזְרְקֵי יַיִן
וְרֵאשִׁית שְׁמָנִים יִמְשָׁחוּ וְלֹא נֶחְלוּ
עַל־שֵׁבֶר יוֹסֵף׃ 7 לָכֵן עַתָּה יִגְלוּ
בְּרֹאשׁ גֹּלִים וְסָר מִרְזַח סְרוּחִים

ΑΜΩΣ, ε', ς.'

16 Διὰ τοῦτο τάδε λέγει Κύριος ὁ θεὸς ὁ παν-
τοκράτωρ Ἐν πάσαις ταῖς πλατείαις κοπετός,
καὶ ἐν πάσαις ταῖς ὁδοῖς ῥηθήσεται οὐαὶ οὐαί·
κληθήσεται γεωργὸς εἰς πένθος καὶ κοπετόν,
καὶ εἰς εἰδότας θρῆνον, 17 Καὶ ἐν πάσαις ὁδοῖς
κοπετός, διότι ἐλεύσομαι διὰ μέσου σου, εἶπε Κύ-
ριος. 18 Οὐαὶ οἱ ἐπιθυμοῦντες τὴν ἡμέραν Κυ-
ρίου· Ἵνα τί αὕτη ὑμῖν ἡ ἡμέρα τοῦ Κυρίου; καὶ
αὕτη ἐστὶ σκότος καὶ οὐ φῶς. 19 Ὃν τρόπον ἐὰν
φύγῃ ἄνθρωπος ἐκ προσώπου τοῦ λέοντος, καὶ
ἐμπέσῃ αὐτῷ ἡ ἄρκτος, καὶ εἰσπηδήσῃ εἰς τὸν
οἶκον αὐτοῦ καὶ ἀπερείσηται τὰς χεῖρας αὐτοῦ ἐπὶ
τὸν τοῖχον, καὶ δάκῃ αὐτὸν ὄφις. 20 Οὐχὶ σκότος
ἡ ἡμέρα τοῦ Κυρίου καὶ οὐ φῶς; καὶ γνόφος οὐκ
ἔχων φέγγος αὕτη; 21 Μεμίσηκα, ἀπῶσμαι ἑορτὰς
ὑμῶν, καὶ οὐ μὴ ὀσφρανθῶ θυσίας ἐν ταῖς πανη-
γύρεσιν ὑμῶν. 22 Διότι ἐὰν ἐνέγκητέ μοι ὁλοκαυ-
τώματα καὶ θυσίας ὑμῶν, οὐ προσδέξομαι, καὶ
σωτηρίους ἐπιφανείας ὑμῶν οὐκ ἐπιβλέψομαι.
23 Μετάστησον ἀπ' ἐμοῦ ἦχον ᾠδῶν σου, καὶ
ψαλμὸν ὀργάνων σου οὐκ ἀκούσομαι· 24 Καὶ
κυλισθήσεται ὡς ὕδωρ κρίμα, καὶ δικαιοσύνη ὡς
χειμάῤῥους ἄβατος. 25 Μὴ σφάγια καὶ θυσίας
προσηνέγκατέ μοι, οἶκος Ἰσραήλ, τεσσαράκοντα
ἔτη ἐν τῇ ἐρήμῳ; 26 Καὶ ἀνελάβετε τὴν σκηνὴν
τοῦ Μολὸχ καὶ τὸ ἄστρον τοῦ θεοῦ ὑμῶν Ῥαιφάν,
τοὺς τύπους αὐτῶν οὓς ἐποιήσατε ἑαυτοῖς· 27 Καὶ
μετοικιῶ ὑμᾶς ἐπέκεινα Δαμασκοῦ, λέγει Κύριος,
ὁ θεὸς ὁ παντοκράτωρ ὄνομα αὐτῷ.

ΚΕΦ. ς'.

1 ΟΥΑΙ τοῖς ἐξουθενοῦσι Σιὼν καὶ τοῖς πεποι-
θόσιν ἐπὶ ὄρος Σαμαρείας· ἀπετρύγησαν ἀρχὰς
ἐθνῶν, καὶ εἰσῆλθον αὐτοί. Οἶκος τοῦ Ἰσραήλ,
2 Διάβητε πάντες καὶ ἴδετε, καὶ διέλθατε ἐκεῖθεν
εἰς Ἐματραββά, καὶ κατάβητε ἐκεῖθεν εἰς Γὲθ
ἀλλοφύλων, τὰς κρατίστας ἐκ πασῶν τῶν βασι-
λειῶν τούτων, εἰ πλέονα τὰ ὅρια αὐτῶν ἐστὶ τῶν
ὑμετέρων ὁρίων. 3 Οἱ ἐρχόμενοι εἰς ἡμέραν κακήν,
οἱ ἐγγίζοντες καὶ ἐφαπτόμενοι σαββάτων ψευδῶν,
4 Οἱ καθεύδοντες ἐπὶ κλινῶν ἐλεφαντίνων καὶ
κατασπαταλῶντες ἐπὶ ταῖς στρωμναῖς αὐτῶν, καὶ
ἔσθοντες ἐρίφους ἐκ ποιμνίων καὶ μοσχάρια ἐκ
μέσου βουκολίων γαλαθηνά, 5 Οἱ ἐπικρατοῦντες
πρὸς τὴν φωνὴν τῶν ὀργάνων, ὡς ἑστηκότα
ἐλογίσαντο καὶ οὐχ ὡς φεύγοντα· 6 Οἱ πί-
νοντες τὸν διυλισμένον οἶνον, καὶ τὰ πρῶτα
μύρα χριόμενοι, καὶ οὐκ ἔπασχον οὐδὲν ἐπὶ
τῇ συντριβῇ Ἰωσήφ. 7 Διὰ τοῦτο νῦν αἰχ-
μάλωτοι ἔσονται ἀπ' ἀρχῆς δυναστῶν, καὶ
ἐξαρθήσεται χρεμετισμὸς ἵππων ἐξ Ἐφραΐμ.

AMOS, V. VI.

16 Propterea hæc dicit Dominus Deus
exercituum dominator, in omnibus plateis
planctus: et in cunctis, quæ foris sunt,
dicetur væ væ: et vocabunt agricolam ad
luctum, et ad planctum eos qui sciunt plan-
gere. 17 Et in omnibus vineis erit planctus:
quia pertransibo in medio tui, dicit Dominus.
18 Væ desiderantibus diem Domini: ad quid
eam vobis? dies Domini ista, tenebræ, et
non lux. 19 Quomodo si fugiat vir a facie
leonis, et occurrat ei ursus: et ingrediatur
domum, et innitatur manu sua super parie-
tem, et mordeat eum coluber. 20 Numquid
non tenebræ dies Domini, et non lux: et
caligo, et non splendor in ea? 21 Odi, et
projeci festivitates vestras: et non capiam
odorem cœtuum vestrorum. 22 Quod si
obtuleritis mihi holocautomata, et munera
vestra, non suscipiam: et vota pinguium ves-
trorum non respiciam. 23 Aufer a me tu-
multum carminum tuorum: et cantica lyræ
tuæ non audiam. 24 Et revelabitur quasi
aqua judicium, et justitia quasi torrens fortis.
25 Numquid hostias et sacrificium obtulistis
mihi in deserto quadringata annis, domus
Israel? 26 Et portastis tabernaculum Mo-
loch vestro, et imaginem idolorum vestrorum,
sidus Dei vestri, quæ fecistis vobis. 27 Et
migrare vos faciam trans Damascum, dicit
Dominus, Deus exercituum nomen ejus.

CAPUT VI.

1 VÆ qui opulenti estis in Sion, et confi-
ditis in monte Samariæ: optimates capita
populorum, ingredientes pompatice domum
Israel. 2 Transite in Chalane, et videte, et
ite inde in Emath magnam: et descendite in
Geth Palæsthinorum, et ad optima quæque
regna horum: si latior terminus eorum ter-
mino vestro est. 3 Qui separati estis in
diem malum: et appropinquatis solio iniqui-
tatis. 4 Qui dormitis in lectis eburneis, et
lascivitis in stratis vestris: qui comeditis
agnum de grege, et vitulos de medio armen-
ti. 5 Qui canitis ad vocem psalterii: sicut
David putaverunt se habere vasa cantici.
6 Bibentes vinum in phialis, et optimo
unguento delibuti: et nihil patiebantur
super contritione Joseph. 7 Quapropter
nunc migrabunt in capite transmigran-
tium: et auferetur factio lascivientium

16 Therefore the LORD, the God of hosts, the LORD, saith thus; Wailing *shall be* in all streets; and they shall say in all the highways, Alas! alas! and they shall call the husbandman to mourning, and such as are skilful of lamentation to wailing. 17 And in all vineyards *shall be* wailing: for I will pass through thee, saith the LORD. 18 Woe unto you that desire the day of the LORD! to what end *is* it for you? the day of the LORD *is* darkness, and not light. 19 As if a man did flee from a lion, and a bear met him; or went into the house, and leaned his hand on the wall, and a serpent bit him. 20 *Shall* not the day of the LORD *be* darkness, and not light? even very dark, and no brightness in it? 21 ¶ I hate, I despise your feast days, and I will not smell in your solemn assemblies. 22 Though ye offer me burnt offerings and your meat offerings, I will not accept *them:* neither will I regard the peace offerings of your fat beasts. 23 Take thou away from me the noise of thy songs; for I will not hear the melody of thy viols. 24 But let judgment run down as waters, and righteousness as a mighty stream. 25 Have ye offered unto me sacrifices and offerings in the wilderness forty years, O house of Israel? 26 But ye have borne the tabernacle of your Moloch and Chiun your images, the star of your god, which ye made to yourselves. 27 Therefore will I cause you to go into captivity beyond Damascus, saith the LORD, whose name *is* The God of hosts.

CHAPTER VI.

1 WOE to them *that are* at ease in Zion, and trust in the mountain of Samaria, *which are* named chief of the nations, to whom the house of Israel came! 2 Pass ye unto Calneh, and see; and from thence go ye to Hamath the great: then go down to Gath of the Philistines: *be they* better than these kingdoms? or their border greater than your border? 3 Ye that put far away the evil day, and cause the seat of violence to come near; 4 That lie upon beds of ivory, and stretch themselves upon their couches, and eat the lambs out of the flock, and the calves out of the midst of the stall; 5 That chant to the sound of the viol, *and* invent to themselves instruments of musick, like David; 6 That drink wine in bowls, and anoint themselves with the chief ointments: but they are not grieved for the affliction of Joseph. 7 ¶ Therefore now shall they go captive with the first that go captive, and the banquet of them that stretched themselves shall be removed.

16 Darum, so spricht der Herr, der Gott Zebaoth, der Herr: Es wird in allen Gassen Wehklagen sein, und auf allen Straßen wird man sagen: Wehe! wehe! und man wird den Ackermann zum Trauern rufen, und zum Wehklagen, wer da weinen kann. 17 In allen Weinbergen wird Wehklagen sein; denn ich will unter euch fahren, spricht der Herr. 18 Wehe denen, die des Herrn Tag begehren! Was soll er euch? Denn des Herrn Tag ist eine Finsterniß, und nicht ein Licht. 19 Gleich, als wenn jemand vor dem Löwen flöhe, und ein Bär begegnete ihm; und als wenn jemand in ein Haus käme, und lehnete sich mit der Hand an die Wand, und eine Schlange stäche ihn. 20 Denn des Herrn Tag wird ja finster und nicht licht sein, dunkel und nicht helle. 21 Ich bin euren Feiertagen gram, und verachte sie, und mag nicht riechen in eure Versammlung. 22 Und ob ihr mir gleich Brandopfer und Speisopfer opfert, so habe ich keinen Gefallen daran; so mag ich auch eure fetten Dankopfer nicht ansehen. 23 Thue nur weg von mir das Geplerr deiner Lieder; denn ich mag dein Psalterspiel nicht hören. 24 Es soll aber das Recht geoffenbaret werden, wie Wasser, und die Gerechtigkeit, wie ein starker Strom. 25 Habt ihr vom Hause Israel mir in der Wüste die vierzig Jahre lang Schlachtopfer und Speisopfer geopfert? Ja wohl. 26 Ihr truget den Sichuth, euren König, und Chiun, euer Bild, den Stern eurer Götter, welche ihr euch selbst gemacht hattet. 27 So will ich euch von hinnen jenseit Damaskus wegführen lassen, spricht der Herr, der Gott Zebaoth heißt.

Das 6. Capitel.

1 Wehe den Stolzen zu Zion, und denen, die sich auf den Berg Samaria verlassen, die sich rühmen die Vornehmsten über die Heiden, und gehen einher im Hause Israel! 2 Gehet hin gen Kalne, und schauet, und von dannen gen Hemath, die große Stadt; und ziehet hinab gen Gath der Philister, welche bessere Königreiche gewesen sind, denn diese, und ihre Grenzen größer, denn eure Grenze. 3 Die ihr euch weit vom bösen Tage achtet, und trachtet immer nach Frevelregiment; 4 Und schlaft auf elfenbeinernen Lagern, und treibet Ueberfluß mit euren Betten; ihr esset die Lämmer aus der Heerde, und die gemästeten Kälber; 5 Und spielet auf dem Psalter, und erdichtet euch Lieder, wie David; 6 Und trinket Wein aus den Schalen, und salbet euch mit Balsam; und bekümmert euch nichts um den Schaden Josephs. 7 Darum sollen sie nun vorne an gehen unter denen, die gefangen weggeführet werden, und soll das Schlemmen der Pranger aufhören.

16 C'est pourquoi le SEIGNEUR, le Dieu des armées, le Seigneur dit ainsi: Il y aura lamentation par toutes les places, et on criera par toutes les rues, Hélas! hélas! Et on appellera au deuil le laboureur, et à la lamentation ceux qui sont habiles dans les lamentations. 17 Et il y aura lamentation par toutes les vignes; car je passerai au milieu de toi, a dit le SEIGNEUR. 18 Malheur à vous qui désirez le jour du SEIGNEUR! De quoi vous *servira*-t-il? Le jour du SEIGNEUR est un jour de ténèbres et non de lumière. 19 Ce sera comme si un homme s'enfuyait devant un lion, et qu'un ours le rencontrât; ou qu'il entrât dans la maison pour appuyer sa main sur la paroi, et qu'un serpent le mordît. 20 Le jour du SEIGNEUR n'est-il pas un jour de ténèbres et non de lumière, d'obscurité et non de clarté? 21 ¶ Je hais et rejette vos fêtes, et je ne prends point plaisir à vos assemblées solennelles. 22 Si vous m'offrez des holocaustes et des gâteaux, je ne les accepterai point; et je ne regarderai point les oblations de prospérité que vous ferez de vos bêtes grasses. 23 Ôte de devant moi le bruit de tes chants, car je n'écouterai point la mélodie de tes harpes. 24 Que le droit coule comme l'eau, et la justice comme un puissant torrent. 25 Est-ce à moi, maison d'Israël, que vous avez offert des sacrifices et des gâteaux, dans le désert pendant quarante ans? 26 Au contraire, vous avez porté le tabernacle de Moloc *et* de Kijun, vos idoles, et l'étoile du dieu que vous vous étiez fait. 27 C'est pourquoi je vous transporterai au-delà de Damas, a dit le SEIGNEUR, dont le nom est le Dieu des armées.

CHAPITRE VI.

1 MALHEUR à ceux qui s'abandonnent à la sécurité en Sion, et à ceux qui mettent leur confiance dans la montagne de Samarie, à ceux qu'on nomme les chefs des nations et auprès desquels va la maison d'Israël! 2 Passez jusqu'à Calné et regardez. Allez de là à Hamath la grande, puis descendez à Gath des Philistins; étaient-ils plus excellents que ces royaumes-ci? Leur pays était-il plus étendu que votre pays? 3 Vous éloignez le jour de la calamité, et vous faites approcher le trône de la violence. 4 Vous vous couchez sur des lits d'ivoire, et vous vous étendez sur leurs coussins; vous mangez les agneaux *choisis* du troupeau et les veaux pris de l'étable. 5 Vous chantez au son de la harpe; et comme David, vous inventez des instruments de musique. 6 Vous buvez le vin dans des coupes, vous vous parfumez des parfums les plus exquis, et vous n'êtes pas affligés de l'affliction de Joseph. 7 ¶ À cause de cela, ils s'en iront incessamment en captivité, à la tête de ceux qui s'en iront en captivité. Alors le festin de ceux qui s'étendent *sur leurs lits* prendra fin.

עמוס ו ז

8 נִשְׁבַּע אֲדֹנָי יֱהוִה בְּנַפְשׁוֹ נְאֻם־
יְהוָה אֱלֹהֵי צְבָאוֹת מְתָאֵב אָנֹכִי אֶת־גְּאוֹן
יַעֲקֹב וְאַרְמְנֹתָיו שָׂנֵאתִי וְהִסְגַּרְתִּי עִיר
וּמְלֹאָהּ׃ 9 וְהָיָה אִם־יִוָּתְרוּ עֲשָׂרָה אֲנָשִׁים
בְּבַיִת אֶחָד וָמֵתוּ׃ 10 וּנְשָׂאוֹ דּוֹדוֹ וּמְסָרְפוֹ
לְהוֹצִיא עֲצָמִים מִן־הַבַּיִת וְאָמַר לַאֲשֶׁר
בְּיַרְכְּתֵי הַבַּיִת הַעוֹד עִמָּךְ וְאָמַר אָפֶס
וְאָמַר הָס כִּי לֹא לְהַזְכִּיר בְּשֵׁם יְהוָה׃
11 כִּי־הִנֵּה יְהוָה מְצַוֶּה וְהִכָּה
הַבַּיִת הַגָּדוֹל רְסִיסִים וְהַבַּיִת הַקָּטֹן
בְּקִעִים׃ 12 הַיְרֻצוּן בַּסֶּלַע סוּסִים אִם־
יַחֲרוֹשׁ בַּבְּקָרִים כִּי־הֲפַכְתֶּם לְרֹאשׁ מִשְׁפָּט
וּפְרִי צְדָקָה לְלַעֲנָה׃ 13 הַשְּׂמֵחִים לְלֹא
דָבָר הָאֹמְרִים הֲלֹא בְחָזְקֵנוּ לָקַחְנוּ לָנוּ
קַרְנָיִם׃ 14 כִּי הִנְנִי מֵקִים עֲלֵיכֶם בֵּית
יִשְׂרָאֵל נְאֻם־יְהוָה אֱלֹהֵי הַצְּבָאוֹת גּוֹי
וְלָחֲצוּ אֶתְכֶם מִלְּבוֹא חֲמָת עַד־נַחַל
הָעֲרָבָה׃

פרשה ז׃

1 כֹּה הִרְאַנִי אֲדֹנָי יֱהוִה וְהִנֵּה יוֹצֵר
גֹּבַי בִּתְחִלַּת עֲלוֹת הַלָּקֶשׁ וְהִנֵּה־לֶקֶשׁ
אַחַר גִּזֵּי הַמֶּלֶךְ׃ 2 וְהָיָה אִם־כִּלָּה לֶאֱכוֹל
אֶת־עֵשֶׂב הָאָרֶץ וָאֹמַר אֲדֹנָי יֱהוִה סְלַח־
נָא מִי יָקוּם יַעֲקֹב כִּי קָטֹן הוּא׃ 3 נִחַם
יְהוָה עַל־זֹאת לֹא תִהְיֶה אָמַר יְהוָה׃
4 כֹּה הִרְאַנִי אֲדֹנָי יֱהוִה וְהִנֵּה קֹרֵא לָרִב
בָּאֵשׁ אֲדֹנָי יֱהוִה וַתֹּאכַל אֶת־תְּהוֹם רַבָּה
וְאָכְלָה אֶת־הַחֵלֶק׃ 5 וָאֹמַר אֲדֹנָי יֱהוִה
חֲדַל־נָא מִי יָקוּם יַעֲקֹב כִּי קָטֹן הוּא׃
6 נִחַם יְהוָה עַל־זֹאת גַּם־הִיא לֹא תִהְיֶה
אָמַר אֲדֹנָי יֱהוִה׃ 7 כֹּה הִרְאַנִי וְהִנֵּה
אֲדֹנָי נִצָּב עַל־חוֹמַת אֲנָךְ וּבְיָדוֹ אֲנָךְ׃
8 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי מָה־אַתָּה רֹאֶה עָמוֹס
וָאֹמַר אֲנָךְ וַיֹּאמֶר אֲדֹנָי הִנְנִי שָׂם אֲנָךְ
בְּקֶרֶב עַמִּי יִשְׂרָאֵל לֹא־אוֹסִיף עוֹד עֲבוֹר
לוֹ׃ 9 וְנָשַׁמּוּ בָּמוֹת יִשְׂחָק וּמִקְדְּשֵׁי יִשְׂרָאֵל
יֶחֱרָבוּ וְקַמְתִּי עַל־בֵּית יָרָבְעָם בֶּחָרֶב׃

ΑΜΩΣ, ϛʹ, ζʹ.

8 Ὅτι ὤμοσε Κύριος καθ' ἑαυτοῦ διότι βδελύσσο-
μαι ἐγὼ πᾶσαν τὴν ὕβριν Ἰακὼβ, καὶ τὰς χώρας
αὐτοῦ μεμίσηκα, καὶ ἐξαρῶ πόλιν σὺν πᾶσι τοῖς
κατοικοῦσιν αὐτήν· 9 Καὶ ἔσται ἐὰν ὑπολειφθῶσι
δέκα ἄνδρες ἐν οἰκίᾳ μιᾷ, καὶ ἀποθανοῦνται καὶ
ὑπολειφθήσονται οἱ κατάλοιποι, 10 Καὶ λήψον-
ται οἱ οἰκεῖοι αὐτῶν καὶ παραβιῶνται τοῦ ἐξενέγ-
και τὰ ὀστᾶ αὐτῶν ἐκ τοῦ οἴκου· καὶ ἐρεῖ τοῖς
προεστηκόσι τῆς οἰκίας Εἰ ἔτι ὑπάρχει παρὰ σοί;
καὶ ἐρεῖ Οὐκ ἔτι· καὶ ἐρεῖ Σίγα ἕνεκα τοῦ μὴ ὀνο-
μάσαι τὸ ὄνομα Κυρίου. 11 Διότι ἰδοὺ Κύριος
ἐντέλλεται, καὶ πατάξει τὸν οἶκον τὸν μέγαν
θλάσμασι καὶ τὸν οἶκον τὸν μικρὸν ῥάγμασιν.
12 Εἰ διώξονται ἐν πέτραις ἵπποι; εἰ παρασιω-
πήσονται ἐν θηλείαις; ὅτι ἐξεστρέψατε εἰς θυμὸν
κρίμα, καὶ καρπὸν δικαιοσύνης εἰς πικρίαν, 13 Οἱ
εὐφραινόμενοι ἐπ' οὐδενὶ λόγῳ, οἱ λέγοντες Οὐκ
ἐν τῇ ἰσχύϊ ὑμῶν ἔσχομεν κέρατα; 14 Διότι ἰδοὺ
ἐγὼ ἐπεγερῶ ἐφ' ὑμᾶς οἶκος Ἰσραὴλ ἔθνος, λέγει
Κύριος τῶν δυνάμεων, καὶ ἐκθλίψουσιν ὑμᾶς τοῦ
μὴ εἰσελθεῖν εἰς Αἰμὰθ καὶ ὡς τοῦ χειμάῤῥου τῶν
δυσμῶν.

ΚΕΦ. ζʹ.

1 ΟΥΤΩΣ ἔδειξέ μοι Κύριος ὁ θεός, καὶ ἰδοὺ
ἐπιγονὴ ἀκρίδων ἐρχομένη ἑωθινή, καὶ ἰδοὺ βροῦχος
εἷς Γὼγ ὁ βασιλεύς. 2 Καὶ ἔσται ἐὰν συντελέσῃ
τοῦ καταφαγεῖν τὸν χόρτον τῆς γῆς, καὶ εἶπα
Κύριε Κύριε, ἵλεως γενοῦ· τίς ἀναστήσει τὸν Ἰα-
κώβ; ὅτι ὀλιγοστός ἐστι· 3 Μετανόησον Κύριε ἐπὶ
τούτῳ. Καὶ τοῦτο οὐκ ἔσται, λέγει Κύριος.
4 Οὕτως ἔδειξέ μοι Κύριος, καὶ ἰδοὺ ἐκάλεσε τὴν
δίκην ἐν πυρὶ Κύριος, καὶ κατέφαγε τὴν ἄβυσσον
τὴν πολλήν, καὶ κατέφαγε τὴν μερίδα Κυρίου.
5 Καὶ εἶπα Κύριε, κόπασον δή· τίς ἀναστήσει τὸν
Ἰακώβ; ὅτι ὀλιγοστός ἐστι· 6 Μετανόησον Κύριε
ἐπὶ τούτῳ. Καὶ τοῦτο οὐ μὴ γένηται, λέγει Κύ-
ριος. 7 Οὕτως ἔδειξέ μοι Κύριος, καὶ ἰδοὺ ἑστηκὼς
ἐπὶ τείχους ἀδαμαντίνου, καὶ ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ
ἀδάμας. 8 Καὶ εἶπε Κύριος πρὸς μέ Τί σὺ ὁρᾷς,
Ἀμώς; καὶ εἶπα Ἀδάμαντα, καὶ εἶπε Κύριος πρὸς
μέ Ἰδοὺ ἐγὼ ἐντάσσω ἀδάμαντα ἐν μέσῳ λαοῦ μου
Ἰσραήλ, οὐκ ἔτι μὴ προσθῶ τοῦ παρελθεῖν αὐτόν·
9 Καὶ ἀφανισθήσονται βωμοὶ τοῦ γέλωτος, καὶ αἱ
τελεταὶ τοῦ Ἰσραὴλ ἐρημωθήσονται, καὶ ἀνα-
στήσομαι ἐπὶ τὸν οἶκον Ἱεροβοὰμ ἐν ῥομφαίᾳ.

AMOS, VI. VII.

8 Juravit Dominus Deus in anima sua, dicit
Dominus Deus exercituum: Detestor ego
superbiam Jacob, et domos ejus odi, et
tradam civitatem cum habitatoribus suis.
9 Quod si reliqui fuerint decem viri in
domo una, et ipsi morientur. 10 Et tollet
eum propinquus suus, et comburet eum,
ut efferat ossa de domo: et dicet ei, qui
in penetralibus domus est: Numquid ad-
huc est penes te? 11 Et respondebit:
Finis est. Et dicet ei: Tace, et non
recorderis nominis Domini. 12 Quia ecce
Dominus mandabit, et percutiet domum
majorem ruinis, et domum minorem scis-
sionibus. 13 Numquid currere queunt in
petris equi, aut arari potest in bubalis, quo-
niam convertistis in amaritudinem judicium,
et fructum justitiæ in absinthium? 14 Qui
lætamini in nihilo: qui dicitis: Numquid
non in fortitudine nostra assumpsimus nobis
cornua? 15 Ecce enim suscitabo super vos
domus Israel, dicit Dominus Deus exerci-
tuum, gentem: et conteret vos ab introitu
Emath, usque ad torrentem deserti.

CAPUT VII.

1 Hæc ostendit mihi Dominus Deus: et
ecce fictor locustæ in principio germinantium
serotini imbris, et ecce serotinus post tonsio-
nem regis. 2 Et factum est: cum consu-
masset comedere herbam terræ, dixi: Domine
Deus propitius esto, obsecro: quis suscitabit
Jacob, quia parvulus est? 3 Misertus est
Dominus super hoc: Non erit, dixit Domi-
nus. 4 Hæc ostendit mihi Dominus Deus:
et ecce vocabat judicium ad ignem Dominus
Deus: et devoravit abyssum multam, et
comedit simul partem. 5 Et dixi: Domine
Deus quiesce, obsecro: quis suscitabit Jacob,
quia parvulus est? 6 Misertus est Dominus
super hoc: Sed et istud non erit, dixit Do-
minus Deus. 7 Hæc ostendit mihi Dominus:
et ecce Dominus stans super murum litum,
et in manu ejus trulla cæmentarii. 8 Et dixit
Dominus ad me: Quid tu vides Amos? Et
dixi: Trullam cæmentarii. Et dixit Domi-
nus: Ecce ego ponam trullam in medio po-
puli mei Israel: non adjiciam ultra superin-
ducere eum. 9 Et demolientur excelsa idoli,
et sanctificationes Israel desolabuntur; et
consurgam super domum Jeroboam in gladio.

AMOS, VI. VII.

8 The Lord GOD hath sworn by himself, saith the LORD the God of hosts, I abhor the excellency of Jacob, and hate his palaces: therefore will I deliver up the city with all that is therein. 9 And it shall come to pass, if there remain ten men in one house, that they shall die. 10 And a man's uncle shall take him up, and he that burneth him, to bring out the bones out of the house, and shall say unto him that *is* by the sides of the house, *Is there* yet *any* with thee? and he shall say, No. Then shall he say, Hold thy tongue: for we may not make mention of the name of the LORD. 11 For, behold, the LORD commandeth, and he will smite the great house with breaches, and the little house with clefts. 12 ¶ Shall horses run upon the rock? will *one* plow *there* with oxen? for ye have turned judgment into gall, and the fruit of righteousness into hemlock: 13 Ye which rejoice in a thing of nought, which say, Have we not taken to us horns by our own strength? 14 But, behold, I will raise up against you a nation, O house of Israel, saith the LORD the God of hosts; and they shall afflict you from the entering in of Hemath unto the river of the wilderness.

CHAPTER VII.

1 THUS hath the Lord GOD shewed unto me; and, behold, he formed grasshoppers in the beginning of the shooting up of the latter growth; and, lo, *it was* the latter growth after the king's mowings. 2 And it came to pass, *that* when they had made an end of eating the grass of the land, then I said, O Lord GOD, forgive, I beseech thee: by whom shall Jacob arise? for he *is* small. 3 The LORD repented for this: It shall not be, saith the LORD. 4 ¶ Thus hath the Lord GOD shewed unto me: and, behold, the Lord GOD called to contend by fire, and it devoured the great deep, and did eat up a part. 5 Then said I, O Lord GOD, cease, I beseech thee: by whom shall Jacob arise? for he *is* small. 6 The LORD repented for this: This also shall not be, saith the Lord GOD. 7 ¶ Thus he shewed me: and, behold, the Lord stood upon a wall *made* by a plumbline, with a plumbline in his hand. 8 And the LORD said unto me, Amos, what seest thou? And I said, A plumbline. Then said the Lord, Behold, I will set a plumbline in the midst of my people Israel: I will not again pass by them any more: 9 And the high places of Isaac shall be desolate, and the sanctuaries of Israel shall be laid waste; and I will rise against the house of Jeroboam with the sword.

Amos, 6, 7.

8 Denn der Herr Herr hat geschworen bei seiner Seele, spricht der Herr, der Gott Zebaoth: Mich verdrießt die Hoffarth Jakobs, und bin ihren Palästen gram; und ich will auch die Stadt übergeben mit allem, was darinnen ist. 9 Und wenn gleich zehn Männer in einem Hause überblieben, sollen sie doch sterben; 10 Daß einen jeglichen sein Vetter und sein Ohm nehmen, und die Gebeine aus dem Hause tragen muß, und sagen zu dem, der in den Gemächern des Hauses ist: Ist ihrer auch noch mehr da? Und der wird antworten: Sie sind alle dahin. Und wird sagen: Sey zufrieden; denn sie wollten nicht, daß man des Herrn Namens gedenken sollte. 11 Denn siehe, der Herr hat geboten, daß man die großen Häuser schlagen soll, daß sie Ritze gewinnen, und die kleinen Häuser, daß sie Lücken gewinnen. 12 Wer kann mit Rossen rennen, oder mit Ochsen pflügen auf Felsen? Denn ihr wandelt das Recht in Galle, und die Frucht der Gerechtigkeit in Wermuth; 13 Und tröstet euch deß, das so gar nichts ist, und sprecht: Sind wir denn nicht stark genug mit unsern Hörnern? 14 Darum siehe, ich will über euch vom Hause Israel ein Volk erwecken, spricht der Herr, der Gott Zebaoth, das soll euch ängsten von dem Ort an, da man gen Hemath gehet, bis an den Bach in der Wüste.

Das 7. Capitel.

1 Der Herr Herr zeigte mir ein Gesicht, und siehe, da stand einer, der machte Heuschrecken im Anfang, da das Grummet aufging: und siehe, das Grummet stand, nachdem der König seine Schafe hatte scheren lassen. 2 Als sie nun das Kraut im Lande gar abfressen wollten, sprach ich: Ach, Herr Herr, sey gnädig! Wer will Jakob wieder aufhelfen? denn er ist ja geringe. 3 Da reuete es den Herrn, und sprach: Wohlan, es soll nicht geschehen. 4 Der Herr Herr zeigte mir ein Gesicht. Und siehe, der Herr Herr rief dem Feuer, damit zu strafen; das sollte eine große Tiefe verzehren, und fraß schon ein Theil dahin. 5 Da sprach ich: Ach, Herr Herr, laß ab! Wer will Jakob wieder aufhelfen? denn er ist ja geringe. 6 Da reuete den Herrn das auch, und der Herr Herr sprach: Es soll auch nicht geschehen. 7 Er zeigte mir aber dieß Gesichte. Und siehe, der Herr stand auf einer Mauer, mit einer Bleischnur gemessen; und er hatte die Bleischnur in seiner Hand. 8 Und der Herr sprach zu mir: Was siehest du, Amos? Ich sprach: Eine Bleischnur. Da sprach der Herr zu mir: Siehe, ich will eine Bleischnur ziehen mitten durch mein Volk Israel, und ihm nicht mehr übersehen; 9 Sondern die Höhen Isaaks sollen verwüstet, und die Kirchen Israels verstöret werden; und ich will mit dem Schwert mich über das Haus Jerobeam machen.

AMOS, VI. VII.

8 Le Seigneur DIEU a juré par lui-même, le SEIGNEUR, le Dieu des armées, a dit: Je déteste l'orgueil de Jacob et je hais ses palais. C'est pourquoi je livrerai la ville et tout ce qui est en elle. 9 Et s'il arrive qu'il y ait dix hommes de reste dans une maison, ils mourront. 10 Or leur plus proche parent les prendra et les brûlera pour en mettre les os hors de la maison; et il dira à celui qui sera au fond de la maison: Y a-t-il encore quelqu'un avec toi? Alors il répondra: Personne. Puis il dira: Tais-toi; car il ne faut pas faire mention du nom du SEIGNEUR. 11 Car voici, le SEIGNEUR donne ses ordres, et il frappera les grandes maisons par des brèches, et les petites maisons par des fentes. 12 ¶ Les chevaux courent-ils par les rochers, ou y laboure-t-on avec des bœufs? Car vous avez changé le jugement en fiel et le fruit de la justice en absinthe. 13 Vous mettez votre joie dans le néant *et* vous dites: N'avons-nous pas élevé notre puissance par notre force? 14 Mais, voici, O maison d'Israël, j'élèverai contre vous, dit le SEIGNEUR, le Dieu des armées, une nation qui vous opprimera depuis l'entrée de Hamath jusqu'au torrent du désert.

CHAPITRE VII.

1 LE Seigneur DIEU m'a fait voir ceci. Voici, il formait des sauterelles au commencement de la poussée du regain; et voici, c'était le regain après les fenaisons du roi. 2 Et quand elles eurent achevé de manger l'herbe de la terre, alors je dis: Seigneur DIEU, pardonne, je te prie. Comment Jacob se relèverait-il? car il est petit. 3 Le SEIGNEUR se repentit. Cela n'arrivera point, dit le SEIGNEUR. 4 ¶ *Puis* le Seigneur DIEU me fit voir ceci. Voici, le Seigneur DIEU appela le feu pour exercer le jugement, et *le feu* dévora le grand abîme, il dévora une partie *de la terre.* 5 Or je dis: Seigneur DIEU, cesse, je te prie. Comment Jacob se relèverait-il? car il est petit. 6 Le SEIGNEUR se repentit. Cela n'arrivera point non plus, dit le Seigneur DIEU. 7 *Puis* il me fit voir ceci. Voici, le Seigneur se tenait debout sur un mur, fait au niveau, et il avait un niveau en sa main. 8 Or le SEIGNEUR me dit: Que vois-tu, Amos? Et je répondis: Un niveau. Alors le Seigneur me dit: Voici, je m'en vais mettre le niveau au milieu de mon peuple d'Israël, et je ne lui passerai plus rien. 9 Ainsi les hauts lieux d'Isaac seront désolés, et les sanctuaires d'Israël seront détruits, et je m'élèverai avec l'épée contre la maison de Jéroboam.

10 וַיִּשְׁלַח אֲמַצְיָה כֹּהֵן בֵּית־אֵל
אֶל־יָרָבְעָם מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר קָשַׁר עָלֶיךָ
עָמוֹס בְּקֶרֶב בֵּית יִשְׂרָאֵל לֹא־תוּכַל
הָאָרֶץ לְהָכִיל אֶת־כָּל־דְּבָרָיו׃ 11 כִּי־כֹה
אָמַר עָמוֹס בַּחֶרֶב יָמוּת יָרָבְעָם וְיִשְׂרָאֵל
גָּלֹה יִגְלֶה מֵעַל אַדְמָתוֹ׃ 12 וַיֹּאמֶר
אֲמַצְיָה אֶל־עָמוֹס חֹזֶה לֵךְ בְּרַח־לְךָ
אֶל־אֶרֶץ יְהוּדָה וֶאֱכָל־שָׁם לֶחֶם וְשָׁם
תִּנָּבֵא׃ 13 וּבֵית־אֵל לֹא־תוֹסִיף עוֹד לְהִנָּבֵא
כִּי מִקְדַּשׁ־מֶלֶךְ הוּא וּבֵית מַמְלָכָה הוּא׃
14 וַיַּעַן עָמוֹס וַיֹּאמֶר אֶל־אֲמַצְיָה לֹא־נָבִיא
אָנֹכִי וְלֹא בֶן־נָבִיא אָנֹכִי כִּי־בוֹקֵר אָנֹכִי
וּבוֹלֵס שִׁקְמִים׃ 15 וַיִּקָּחֵנִי יְהוָה מֵאַחֲרֵי
הַצֹּאן וַיֹּאמֶר אֵלַי יְהוָה לֵךְ הִנָּבֵא אֶל־עַמִּי
יִשְׂרָאֵל׃ 16 וְעַתָּה שְׁמַע דְּבַר־יְהוָה אַתָּה
אֹמֵר לֹא תִנָּבֵא עַל־יִשְׂרָאֵל וְלֹא תַטִּיף
עַל־בֵּית יִשְׂחָק׃ 17 לָכֵן כֹּה־אָמַר יְהוָה
אִשְׁתְּךָ בָּעִיר תִּזְנֶה וּבָנֶיךָ וּבְנֹתֶיךָ בַּחֶרֶב
יִפֹּלוּ וְאַדְמָתְךָ בַּחֶבֶל תְּחֻלָּק וְאַתָּה
עַל־אֲדָמָה טְמֵאָה תָּמוּת וְיִשְׂרָאֵל גָּלֹה
יִגְלֶה מֵעַל אַדְמָתוֹ׃

פרשה ח׃

1 כֹּה הִרְאַנִי אֲדֹנָי יְהוִה וְהִנֵּה כְּלוּב
קָיִץ׃ 2 וַיֹּאמֶר מָה־אַתָּה רֹאֶה עָמוֹס וָאֹמַר
כְּלוּב קָיִץ וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי בָּא הַקֵּץ
אֶל־עַמִּי יִשְׂרָאֵל לֹא־אוֹסִיף עוֹד עֲבוֹר לוֹ׃
3 וְהֵילִילוּ שִׁירוֹת הֵיכָל בַּיּוֹם הַהוּא נְאֻם
אֲדֹנָי יְהוִה רַב הַפֶּגֶר בְּכָל־מָקוֹם הִשְׁלִיךְ
הָס׃ 4 שִׁמְעוּ־זֹאת הַשֹּׁאֲפִים אֶבְיוֹן
וְלַשְׁבִּית עֲנִוֵּי־אָרֶץ׃ 5 לֵאמֹר מָתַי יַעֲבֹר
הַחֹדֶשׁ וְנַשְׁבִּירָה שֶּׁבֶר וְהַשַּׁבָּת וְנִפְתְּחָה־
בָּר לְהַקְטִין אֵיפָה וּלְהַגְדִּיל שֶׁקֶל וּלְעַוֵּת
מֹאזְנֵי מִרְמָה׃ 6 לִקְנוֹת בַּכֶּסֶף דַּלִּים
וְאֶבְיוֹן בַּעֲבוּר נַעֲלָיִם וּמַפַּל בַּר נַשְׁבִּיר׃
7 נִשְׁבַּע יְהוָה בִּגְאוֹן יַעֲקֹב אִם־אֶשְׁכַּח
לָנֶצַח כָּל־מַעֲשֵׂיהֶם׃ 8 הַעַל זֹאת לֹא־תִרְגַּז
הָאָרֶץ וְאָבַל כָּל־יוֹשֵׁב בָּהּ וְעָלְתָה כָאֹר
כֻּלָּהּ וְנִגְרְשָׁה וְנִשְׁקְעָה כִּיאוֹר מִצְרָיִם׃

10 Καὶ ἐξαπέστειλεν Ἀμασίας ὁ ἱερεὺς Βαιθὴλ
πρὸς Ἱεροβοὰμ βασιλέα Ἰσραὴλ λέγων Συστροφὰς
ποιεῖται κατὰ σοῦ Ἀμὼς ἐν μέσῳ οἴκου Ἰσραήλ,
οὐ μὴ δύνηται ἡ γῆ ὑπενεγκεῖν πάντας τοὺς
λόγους αὐτοῦ· 11 Διότι τάδε λέγει Ἀμώς Ἐν
ῥομφαίᾳ τελευτήσει Ἱεροβοάμ, ὁ δὲ Ἰσραὴλ αἰχμά-
λωτος ἀχθήσεται ἀπὸ τῆς γῆς αὐτοῦ. 12 Καὶ
εἶπεν Ἀμασίας πρὸς Ἀμώς Ὁ ὁρῶν βάδιζε,
ἐκχώρησον σὺ εἰς γῆν Ἰούδα, καὶ ἐκεῖ καταβίου,
καὶ ἐκεῖ προφητεύσεις· 13 Εἰς δὲ Βαιθὴλ οὐκ ἔτι
προσθήσεις τοῦ προφητεῦσαι, ὅτι ἁγίασμα βασι-
λέως ἐστί, καὶ οἶκος βασιλείας ἐστί. 14 Καὶ ἀπε-
κρίθη Ἀμῶς καὶ εἶπε πρὸς Ἀμασίαν Οὐκ ἤμην
προφήτης ἐγὼ οὐδὲ υἱὸς προφήτου, ἀλλ' ἢ αἰπόλος
ἤμην καὶ κνίζων συκάμινα. 15 Καὶ ἀνέλαβέ με
Κύριος ἐκ τῶν προβάτων, καὶ εἶπε Κύριος πρὸς
μέ Βάδιζε καὶ προφήτευσον ἐπὶ τὸν λαόν μου
Ἰσραήλ. 16 Καὶ νῦν ἄκουε λόγον Κυρίου Σὺ
λέγεις Μὴ προφήτευε ἐπὶ τὸν Ἰσραήλ, καὶ οὐ μὴ
ὀχλαγωγήσῃς ἐπὶ τὸν οἶκον Ἰακώβ· 17 Διὰ
τοῦτο τάδε λέγει Κύριος Ἡ γυνή σου ἐν τῇ πόλει
πορνεύσει, καὶ οἱ υἱοί σου καὶ αἱ θυγατέρες σου ἐν
ῥομφαίᾳ πεσοῦνται, καὶ ἡ γῆ σου ἐν σχοινίῳ κατα-
μετρηθήσεται, καὶ σὺ ἐν γῇ ἀκαθάρτῳ τελευτήσεις,
ὁ δὲ Ἰσραὴλ αἰχμάλωτος ἀχθήσεται ἀπὸ τῆς γῆς
αὐτοῦ.

ΚΕΦ. η.

1 ΟΥΤΩΣ ἔδειξέ μοι Κύριος Κύριος. Καὶ ἰδοὺ
ἄγγος ἰξευτοῦ· καὶ εἶπε Τί σὺ βλέπεις, Ἀμώς;
καὶ εἶπα Ἄγγος ἰξευτοῦ. 2 Καὶ εἶπε Κύριος
πρὸς μέ Ἥκει τὸ πέρας ἐπὶ τὸν λαόν μου Ἰσ-
ραήλ, οὐ προσθήσω ἔτι τοῦ παρελθεῖν αὐτόν.
3 Καὶ ὀλολύξει τὰ φατνώματα τοῦ ναοῦ ἐν τῇ
ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, λέγει Κύριος Κύριος· πολὺς ὁ πε-
πτωκὼς ἐν παντὶ τόπῳ, ἐπιῤῥίψω σιωπήν. 4 Ἀκού-
σατε δὴ ταῦτα οἱ ἐκτρίβοντες εἰς τὸ πρωὶ πένητα,
καὶ καταδυναστεύοντες πτωχοὺς ἀπὸ τῆς γῆς,
5 Λέγοντες Πότε διελεύσεται ὁ μὴν καὶ ἐμπολή-
σομεν, καὶ τὰ σάββατα καὶ ἀνοίξομεν θησαυρὸν
τοῦ ποιῆσαι μέτρον μικρόν, καὶ τοῦ μεγαλῦναι
στάθμιον καὶ ποιῆσαι ζυγὸν ἄδικον, 6 Τοῦ κτᾶσθαι
ἐν ἀργυρίῳ καὶ πτωχοὺς καὶ πένητα ἀντὶ ὑποδη-
μάτων, καὶ ἀπὸ παντὸς γεννήματος ἐμπορευσό-
μεθα: 7 Ὀμνύει Κύριος κατὰ τῆς ὑπερηφα-
νίας Ἰακώβ Εἰ ἐπιλησθήσεται εἰς νῖκος πάντα
τὰ ἔργα ὑμῶν, 8 Καὶ ἐπὶ τούτοις οὐ ταρα-
χθήσεται ἡ γῆ, καὶ πενθήσει πᾶς ὁ κατοικῶν
ἐν αὐτῇ, καὶ ἀναβήσεται ὡς ποταμὸς συντέ-
λεια, καὶ καταβήσεται ὡς ποταμὸς Αἰγύπτου.

10 Et misit Amasias sacerdos Bethel ad Je-
roboam regem Israel, dicens: Rebellavit
contra te Amos in medio domus Israel: non
poterit terra sustinere universos sermones
ejus. 11 Hæc enim dicit Amos: In gladio
morietur Jeroboam, et Israel captivus migra-
bit de terra sua. 12 Et dixit Amasias ad
Amos: Qui vides, gradere, fuge in terram
Juda: et comede ibi panem, et prophetabis
ibi. 13 Et in Bethel non adjicies ultra ut
prophetes: quia sanctificatio regis est, et
domus regni est. 14 Responditque Amos,
et dixit ad Amasiam: Non sum propheta,
et non sum filius prophetæ: sed armen-
tarius ego sum vellicans sycomoros. 15 Et
tulit me Dominus cum sequerer gregem: et
dixit Dominus ad me: Vade propheta ad po-
pulum meum Israel. 16 Et nunc audi ver-
bum Domini: Tu dicis: Non prophetabis
super Israel, et non stillabis super domum
idoli. 17 Propter hoc hæc dicit Dominus:
Uxor tua in civitate fornicabitur: et filii tui
et filiæ tuæ in gladio cadent, et humus tua
funiculo metietur: et tu in terra polluta mo-
rieris, et Israel captivus migrabit de terra
sua.

CAPUT VIII.

1 Hæc ostendit mihi Dominus Deus: et
ecce uncinus pomorum. 2 Et dixit: Quid tu
vides Amos? Et dixi: Uncinum pomorum.
Et dixit Dominus ad me: Venit finis super
populum meum Israel: non adjiciam ultra
ut pertranseam eum. 3 Et stridebunt cardi-
nes templi in die illa, dicit Dominus Deus:
multi morientur: in omni loco projicietur
silentium. 4 Audite hoc qui conteritis pau-
perem, et deficere facitis egenos terræ, 5 Di-
centes: Quando transibit mensis, et venun-
dabimus merces; et sabbatum, et aperiemus
frumentum: ut imminuamus mensuram, et
augeamus siclum, et supponamus stateras
dolosas, 6 Ut possideamus in argento
egenos et pauperes pro calceamentis, et
quisquilias frumenti vendamus? 7 Juravit
Dominus in superbiam Jacob: Si oblitus
fuero usque ad finem omnia opera eorum.
8 Numquid super isto non commovebitur
terra, et lugebit omnis habitator ejus:
et ascendet quasi fluvius universus, et
ejicietur, et defluet quasi rivus Ægypti?

10 ¶ Then Amaziah the priest of Beth-el
sent to Jeroboam king of Israel, saying,
Amos hath conspired against thee in the
midst of the house of Israel: the land is not
able to bear all his words. 11 For thus
Amos saith, Jeroboam shall die by the sword,
and Israel shall surely be led away captive
out of their own land. 12 Also Amaziah
said unto Amos, O thou seer, go, flee thee
away into the land of Judah, and there eat
bread, and prophesy there: 13 But prophesy
not again any more at Beth-el: for it *is* the
king's chapel, and it *is* the king's court.
14 ¶ Then answered Amos, and said to
Amaziah, I *was* no prophet, neither *was* I a
prophet's son; but I *was* an herdman, and a
gatherer of sycomore fruit: 15 And the
LORD took me as I followed the flock, and
the LORD said unto me, Go, prophesy unto
my people Israel. 16 ¶ Now therefore hear
thou the word of the LORD: Thou sayest,
Prophesy not against Israel, and drop not
thy word against the house of Isaac.
17 Therefore thus saith the LORD; Thy wife
shall be an harlot in the city, and thy sons
and thy daughters shall fall by the sword,
and thy land shall be divided by line; and
thou shalt die in a polluted land: and Israel
shall surely go into captivity forth of his
land.

CHAPTER VIII.

1 THUS hath the Lord GOD shewed unto
me: and behold a basket of summer fruit.
2 And he said, Amos, what seest thou? And
I said, A basket of summer fruit. Then said
the LORD unto me, The end is come upon
my people of Israel; I will not again pass by
them any more. 3 And the songs of the
temple shall be howlings in that day, saith the
Lord GOD: *there shall be* many dead bodies in
every place; they shall cast *them* forth with
silence. 4 ¶ Hear this, O ye that swallow
up the needy, even to make the poor of the
land to fail, 5 Saying, When will the new
moon be gone, that we may sell corn? and the
sabbath, that we may set forth wheat, mak-
ing the ephah small, and the shekel great,
and falsifying the balances by deceit? 6 That
we may buy the poor for silver, and the
needy for a pair of shoes; *yea*, and sell the
refuse of the wheat? 7 The LORD hath
sworn by the excellency of Jacob, Surely I
will never forget any of their works. 8 Shall
not the land tremble for this, and every one
mourn that dwelleth therein? and it shall
rise up wholly as a flood; and it shall be cast
out and drowned, as *by* the flood of Egypt.

10 Da sandte Amazia, der Priester zu Bethel,
zu Jerobeam, dem Könige Israels, und ließ ihm
sagen: Der Amos macht einen Aufruhr wider
dich im Hause Israel; das Land kann seine
Worte nicht leiden. 11 Denn so spricht Amos:
Jerobeam wird durchs Schwert sterben, und
Israel wird aus seinem Lande gefangen wegge-
führt werden. 12 Und Amazia sprach zu Amos:
Du Seher, gehe weg, und fliehe in das Land
Juda, und iß Brod daselbst, und weissage daselbst,
13 Und weissage nicht mehr zu Bethel; denn
es ist des Königs Stift, und des Königreichs
Haus. 14 Amos antwortete, und sprach zu
Amazia: Ich bin kein Prophet, noch keines
Propheten Sohn; sondern ich bin ein Kuh=
hirte, der Maulbeeren ablieset. 15 Aber der
Herr nahm mich von der Heerde, und sprach
zu mir: Gehe hin, und weissage meinem Volk
Israel. 16 So höre nun des Herrn Wort.
Du sprichst: Weissage nicht wider Israel, und
träufle nicht wider das Haus Isaak. 17 Darum
spricht der Herr also: Dein Weib wird in der
Stadt zur Hure werden, und deine Söhne und
Töchter sollen durch das Schwert fallen, und
dein Acker soll durch die Schnur ausgetheilet
werden; du aber sollst in einem unreinen Lande
sterben, und Israel soll aus seinem Lande ver-
trieben werden.

Das 8. Capitel.

1 Der Herr Herr zeigte mir ein Gesicht.
Und siehe, da stand ein Korb mit Obst. 2 Und
er sprach: Was siehest du, Amos? Ich aber
antwortete: Einen Korb mit Obst. Da sprach
der Herr zu mir: Das Ende ist gekommen über
mein Volk Israel, ich will ihm nicht mehr
übersehen. 3 Und die Lieder in der Kirche sollen
in ein Heulen verkehret werden zu derselbigen
Zeit, spricht der Herr Herr; es werden viele
todter Leichname liegen an allen Orten, die
man heimlich wegtragen wird. 4 Höret dieß,
die ihr den Armen unterdrückt, und die Elenden
im Lande verderbet, 5 Und sprechet: Wann
will denn der Neumond ein Ende haben, daß
wir Getreide verkaufen, und der Sabbath, daß
wir Korn feil haben mögen, und den Epha
ringern, und den Sekel steigern, und die Wage
fälschen; 6 Auf daß wir die Armen um Geld,
und die Dürftigen um ein Paar Schuhe unter
uns bringen, und Spreu für Korn verkaufen?
7 Der Herr hat geschworen wider die Hoffarth
Jakobs: Was gilts, ob ich solcher ihrer
Werke ewig vergessen werde? 8 Sollte
nicht um solches willen das Land erbeben
müssen, und alle Einwohner trauern? Ja, es
soll ganz, wie mit einem Wasser, überlaufen
werden, und weggeführet und überschwemmt
werden, wie mit dem Fluß in Egypten.

10 ¶ Alors Amasias, sacrificateur de Béthel,
envoya dire à Jéroboam, roi d'Israël: Amos
a conspiré contre toi, au milieu de la maison
d'Israël; le pays ne pourrait supporter toutes
ses paroles. 11 Car ainsi a dit Amos: Jéro-
boam mourra par l'épée et Israël sera certai-
nement transporté hors de son pays. 12 Puis
Amasias dit à Amos: Voyant, va, enfuis-toi
au pays de Juda, mange là *ton* pain et y pro-
phétise. 13 Mais ne continue pas de prophé-
tiser à Béthel, car c'est le sanctuaire du roi,
et c'est la maison royale. 14 ¶ Cependant
Amos répondit et dit à Amasias: Je n'étais
ni prophète ni fils de prophète; j'étais un
berger, et je cueillais des figues sauvages.
15 Or le SEIGNEUR me prit d'auprès du trou-
peau, et le SEIGNEUR me dit: Va, prophétise
à mon peuple d'Israël. 16 ¶ Écoute donc
maintenant la parole du SEIGNEUR. Tu *me*
dis: Ne prophétise plus contre Israël, et ne
fais plus découler *la parole* contre la maison
d'Isaac. 17 C'est pourquoi ainsi a dit le SEI-
GNEUR: Ta femme se prostituera dans la
ville, tes fils et tes filles tomberont par l'épée,
ton pays sera partagé au cordeau, tu mourras
en une terre souillée, et Israël sera certaine-
ment transporté hors de son pays.

CHAPITRE VIII.

1 LE Seigneur DIEU me fit voir ceci. Voici,
je vis un panier de fruits d'été. 2 Et *le Sei-
gneur* dit: Que vois-tu, Amos? Je répondis:
Un panier de fruits d'été. Puis le SEIGNEUR
me dit: La fin est venue sur mon peuple d'Is-
raël; je ne lui passerai plus rien. 3 En ce
temps-là, les chants du temple seront des
hurlements, dit le Seigneur DIEU. En tous
lieux, il y aura grand nombre de corps morts
que l'on jettera dehors en silence. 4 ¶ Écou-
tez ceci, vous qui engloutissez les pauvres,
jusqu'à faire périr les affligés du pays, 5 Et
qui dites: Quand sera passée la nouvelle lune,
nous débiterons le blé, et *quand sera passé*
ce sabbat, nous mettrons en vente le froment,
en faisant l'épha plus petit, en augmentant le
sicle, et en faussant les balances pour trom-
per, 6 Afin que nous acquérions les nécessi-
teux pour de l'argent et le pauvre pour une
paire de souliers, et que nous débitions les
criblures du froment. 7 Le SEIGNEUR a juré
par la magnificence de Jacob: Je n'oublierai
jamais aucune de leurs œuvres. 8 Le pays ne
sera-t-il point ému d'une telle chose, et tous
ses habitants ne se lamenteront-ils point?
Il s'élèvera comme un fleuve; il sera emporté
et débordera comme le fleuve de l'Égypte.

עָמוֹס ח ט

9 וְהָיָה ׀ בַּיּוֹם הַהוּא נְאֻם אֲדֹנָי יֱהוִה
וְהֵבֵאתִי הַשֶּׁמֶשׁ בַּצָּהֳרָיִם וְהַחֲשַׁכְתִּי
לָאָרֶץ בְּיוֹם אוֹר׃ 10 וְהָפַכְתִּי חַגֵּיכֶם
לְאֵבֶל וְכָל־שִׁירֵיכֶם לְקִינָה וְהַעֲלֵיתִי עַל־
כָּל־מָתְנַיִם שָׂק וְעַל־כָּל־רֹאשׁ קָרְחָה
וְשַׂמְתִּיהָ כְּאֵבֶל יָחִיד וְאַחֲרִיתָהּ כְּיוֹם
מָר׃ 11 הִנֵּה ׀ יָמִים בָּאִים נְאֻם
אֲדֹנָי יֱהוִה וְהִשְׁלַחְתִּי רָעָב בָּאָרֶץ לֹא־
רָעָב לַלֶּחֶם וְלֹא־צָמָא לַמַּיִם כִּי אִם־
לִשְׁמֹעַ אֵת דִּבְרֵי יְהוָה׃ 12 וְנָעוּ מִיָּם
עַד־יָם וּמִצָּפוֹן וְעַד־מִזְרָח יְשׁוֹטְטוּ לְבַקֵּשׁ
אֶת־דְּבַר־יְהוָה וְלֹא יִמְצָאוּ׃ 13 בַּיּוֹם הַהוּא
תִּתְעַלַּפְנָה הַבְּתוּלֹת הַיָּפוֹת וְהַבַּחוּרִים
בַּצָּמָא׃ 14 הַנִּשְׁבָּעִים בְּאַשְׁמַת שֹׁמְרוֹן
וְאָמְרוּ חֵי אֱלֹהֶיךָ דָּן וְחֵי דֶּרֶךְ בְּאֵר־
שָׁבַע וְנָפְלוּ וְלֹא־יָקוּמוּ עוֹד׃

פרשה ט׃

1 רָאִיתִי אֶת־אֲדֹנָי נִצָּב עַל־הַמִּזְבֵּחַ
וַיֹּאמֶר הַךְ הַכַּפְתּוֹר וְיִרְעֲשׁוּ הַסִּפִּים וּבְצַעַם
בְּרֹאשׁ כֻּלָּם וְאַחֲרִיתָם בַּחֶרֶב אֶהֱרֹג לֹא־
יָנוּס לָהֶם נָס וְלֹא־יִמָּלֵט לָהֶם פָּלִיט׃
2 אִם־יַחְתְּרוּ בִשְׁאוֹל מִשָּׁם יָדִי תִקָּחֵם
וְאִם־יַעֲלוּ הַשָּׁמַיִם מִשָּׁם אוֹרִידֵם׃ 3 וְאִם־
יֵחָבְאוּ בְּרֹאשׁ הַכַּרְמֶל מִשָּׁם אֲחַפֵּשׂ
וּלְקַחְתִּים וְאִם־יִסָּתְרוּ מִנֶּגֶד עֵינַי בְּקַרְקַע
הַיָּם מִשָּׁם אֲצַוֶּה אֶת־הַנָּחָשׁ וּנְשָׁכָם׃
4 וְאִם־יֵלְכוּ בַשְּׁבִי לִפְנֵי אֹיְבֵיהֶם מִשָּׁם
אֲצַוֶּה אֶת־הַחֶרֶב וַהֲרָגָתַם וְשַׂמְתִּי עֵינִי
עֲלֵיהֶם לְרָעָה וְלֹא לְטוֹבָה׃ 5 וַאדֹנָי
יֱהוִה הַצְּבָאוֹת הַנּוֹגֵעַ בָּאָרֶץ וַתָּמוֹג
וְאָבְלוּ כָּל־יוֹשְׁבֵי בָהּ וְעָלְתָה כַיְאֹר כֻּלָּהּ
וְשָׁקְעָה כִּיאֹר מִצְרָיִם׃ 6 הַבּוֹנֶה בַשָּׁמַיִם
מַעֲלוֹתָו וַאֲגֻדָּתוֹ עַל־אֶרֶץ יְסָדָהּ הַקֹּרֵא
לְמֵי־הַיָּם וַיִּשְׁפְּכֵם עַל־פְּנֵי הָאָרֶץ יְהוָה
שְׁמוֹ׃ 7 הֲלוֹא כִבְנֵי כֻשִׁיִּים
אַתֶּם לִי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל נְאֻם־יְהוָה הֲלוֹא
אֶת־יִשְׂרָאֵל הֶעֱלֵיתִי מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם
וּפְלִשְׁתִּיִּים מִכַּפְתּוֹר וַאֲרָם מִקִּיר׃

ΑΜΩΣ, η', θ'.

9 Καὶ ἔσται ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, λέγει Κύριος
Κύριος, δύσεται ὁ ἥλιος μεσημβρίας, καὶ συσκο-
τάσει ἐπὶ τῆς γῆς ἐν ἡμέρᾳ τὸ φῶς· 10 Καὶ με-
ταστρέψω τὰς ἑορτὰς ὑμῶν εἰς πένθος, καὶ πάσας
τὰς ᾠδὰς ὑμῶν εἰς θρῆνον, καὶ ἀναβιβῶ ἐπὶ πᾶσαν
ὀσφὺν σάκκον, καὶ ἐπὶ πᾶσαν κεφαλὴν φαλάκρωμα,
καὶ θήσομαι αὐτὸν ὡς πένθος ἀγαπητοῦ, καὶ τοὺς
μετ' αὐτοῦ ὡς ἡμέραν ὀδύνης. 11 Ἰδοὺ ἡμέραι
ἔρχονται, λέγει Κύριος, καὶ ἐξαποστελῶ λιμὸν ἐπὶ
τὴν γῆν, οὐ λιμὸν ἄρτων οὐδὲ δίψαν ὕδατος, ἀλλὰ
λιμὸν τοῦ ἀκοῦσαι τὸν λόγον Κυρίου. 12 Καὶ
σαλευθήσονται ὕδατα ἀπὸ τῆς θαλάσσης ἕως θα-
λάσσης, καὶ ἀπὸ βοῤῥᾶ ἕως ἀνατολῶν περιδρα-
μοῦνται ζητοῦντες τὸν λόγον τοῦ Κυρίου καὶ οὐ
μὴ εὕρωσιν. 13 Ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐκλείψουσιν αἱ
παρθένοι αἱ καλαὶ καὶ οἱ νεανίσκοι ἐν δίψει, 14 Οἱ
ὀμνύοντες κατὰ τοῦ ἱλασμοῦ Σαμαρείας, καὶ οἱ
λέγοντες Ζῇ ὁ θεός σου Δάν, καὶ ζῇ ὁ θεός σου
Βηρσαβεέ. Καὶ πεσοῦνται καὶ οὐ μὴ ἀναστῶσιν ἔτι.

ΚΕΦ. θ'.

1 ΕΙΔΟΝ τὸν Κύριον ἐφεστῶτα ἐπὶ τοῦ θυσια-
στηρίου, καὶ εἶπε Πάταξον ἐπὶ τὸ ἱλαστήριον καὶ
σεισθήσεται τὰ πρόπυλα, καὶ διάκοψον εἰς κεφαλὰς
πάντων· καὶ τοὺς καταλοίπους αὐτῶν ἐν ῥομφαίᾳ
ἀποκτενῶ, οὐ μὴ διαφύγῃ ἐξ αὐτῶν φεύγων, καὶ οὐ
μὴ διασωθῇ ἐξ αὐτῶν ἀνασωζόμενος. 2 Ἐὰν
κατακρυβῶσιν εἰς ᾅδου, ἐκεῖθεν ἡ χείρ μου ἀνα-
σπάσει αὐτούς· καὶ ἐὰν ἀναβῶσιν εἰς τὸν οὐρανόν,
ἐκεῖθεν κατάξω αὐτούς· 3 Ἐὰν ἐγκατακρυβῶσιν
εἰς τὴν κορυφὴν τοῦ Καρμήλου, ἐκεῖθεν ἐξερευνήσω
καὶ λήψομαι αὐτούς· καὶ ἐὰν καταδύσωσιν ἐξ
ὀφθαλμῶν μου εἰς τὰ βάθη τῆς θαλάσσης, ἐκεῖ
ἐντελοῦμαι τῷ δράκοντι καὶ δήξεται αὐτούς· 4 Καὶ
ἐὰν πορευθῶσιν ἐν αἰχμαλωσίᾳ πρὸ προσώπου τῶν
ἐχθρῶν αὐτῶν, ἐκεῖ ἐντελοῦμαι τῇ ῥομφαίᾳ καὶ ἀπο-
κτενεῖ αὐτούς· καὶ στηριῶ τοὺς ὀφθαλμούς μου ἐπ'
αὐτοὺς εἰς κακὰ καὶ οὐκ εἰς ἀγαθά. 5 Καὶ Κύριος
Κύριος ὁ θεὸς ὁ παντοκράτωρ, ὁ ἐφαπτόμενος τῆς
γῆς καὶ σαλεύων αὐτήν, καὶ πενθήσουσι πάντες
οἱ κατοικοῦντες αὐτήν, καὶ ἀναβήσεται ὡς ποταμὸς
συντέλεια αὐτῆς, καὶ καταβήσεται ὡς ποταμὸς
Αἰγύπτου· 6 Ὁ οἰκοδομῶν εἰς τὸν οὐρανὸν ἀνά-
βασιν αὐτοῦ, καὶ τὴν ἐπαγγελίαν αὐτοῦ ἐπὶ τῆς
γῆς θεμελιῶν, ὁ προσκαλούμενος τὸ ὕδωρ τῆς
θαλάσσης καὶ ἐκχέων αὐτὸ ἐπὶ πρόσωπον τῆς
γῆς· Κύριος παντοκράτωρ ὄνομα αὐτῷ. 7 Οὐχ
ὡς υἱοὶ Αἰθιόπων ὑμεῖς ἐστὲ ἐμοί, υἱοὶ Ἰσ-
ραήλ; λέγει Κύριος· οὐ τὸν Ἰσραὴλ ἀνήγα-
γον ἐκ γῆς Αἰγύπτου, καὶ τοὺς ἀλλοφύλους
ἐκ Καππαδοκίας, καὶ τοὺς Σύρους ἐκ βόθρου;

AMOS, VIII. IX.

9 Et erit in die illa, dicit Dominus Deus:
occidet sol in meridie, et tenebrescere fa-
ciam terram in die luminis: 10 Et con-
vertam festivitates vestras in luctum, et
omnia cantica vestra in planctum: et
inducam super omne dorsum vestrum sac-
cum, et super omne caput calvitium: et
ponam eam quasi luctum unigeniti, et novis-
sima ejus quasi diem amarum. 11 Ecce dies
veniunt, dicit Dominus: et mittam famem
in terram: non famem panis, neque sitim
aquæ, sed audiendi verbum Domini. 12 Et
commovebuntur a mari usque ad mare, et ab
aquilone usque ad orientem: circuibunt quæ-
rentes verbum Domini, et non invenient.
13 In die illa deficient virgines pulchræ, et
adolescentes in siti. 14 Qui jurant in delicto
Samariæ, et dicunt: Vivit Deus tuus Dan;
et vivit via Bersabee: et cadent, et non re-
surgent ultra.

CAPUT IX.

1 Vidi Dominum stantem super altare, et
dixit: Percute cardinem, et commoveantur
superliminaria: avaritia enim in capite om-
nium, et novissimum eorum in gladio interfi-
ciam: non erit fuga eis. Fugient, et non
salvabitur ex eis qui fugerit. 2 Si descende-
rint usque ad infernum, inde manus mea
educet eos: et si ascenderint usque in cælum
inde detraham eos. 3 Et si absconditi fuerint
in vertice Carmel inde scrutans auferam eos:
et si celaverint se ab oculis meis in profundo
maris, ibi mandabo serpenti, et mordebit
eos. 4 Et si abierint in captivitatem coram
inimicis suis, ibi mandabo gladio, et occidet
eos: et ponam oculos meos super eos in
malum, et non in bonum. 5 Et Dominus Deus
exercituum, qui tangit terram, et tabescet:
et lugebunt omnes habitantes in ea: et
ascendet sicut rivus omnis, et defluet
sicut fluvius Ægypti. 6 Qui ædificat in
cælo ascensionem suam et fasciculum suum
super terram fundavit: qui vocat aquas
maris, et effundit eas super faciem terræ,
Dominus nomen ejus. 7 Numquid non
ut filii Æthiopum vos estis mihi, filii Is-
rael, ait Dominus? numquid non Israel
ascendere feci de terra Ægypti: et Palæs-
thinos de Cappadocia, et Syros de Cyrene?

AMOS, VIII. IX.

9 And it shall come to pass in that day, saith the Lord GOD, that I will cause the sun to go down at noon, and I will darken the earth in the clear day: 10 And I will turn your feasts into mourning, and all your songs into lamentation; and I will bring up sackcloth upon all loins, and baldness upon every head; and I will make it as the mourning of an only *son*, and the end thereof as a bitter day. 11 ¶ Behold, the days come, saith the Lord GOD, that I will send a famine in the land, not a famine of bread, nor a thirst for water, but of hearing the words of the LORD: 12 And they shall wander from sea to sea, and from the north even to the east, they shall run to and fro to seek the word of the LORD, and shall not find *it*. 13 In that day shall the fair virgins and young men faint for thirst. 14 They that swear by the sin of Samaria, and say, Thy god, O Dan, liveth; and, The manner of Beersheba liveth; even they shall fall, and never rise up again.

CHAPTER IX.

1 I SAW the Lord standing upon the altar: and he said, Smite the lintel of the door, that the posts may shake: and cut them in the head, all of them; and I will slay the last of them with the sword: he that fleeth of them shall not flee away, and he that escapeth of them shall not be delivered. 2 Though they dig into hell, thence shall mine hand take them; though they climb up to heaven, thence will I bring them down: 3 And though they hide themselves in the top of Carmel, I will search and take them out thence; and though they be hid from my sight in the bottom of the sea, thence will I command the serpent, and he shall bite them: 4 And though they go into captivity before their enemies, thence will I command the sword, and it shall slay them: and I will set mine eyes upon them for evil, and not for good. 5 And the Lord GOD of hosts *is* he that toucheth the land, and it shall melt, and all that dwell therein shall mourn: and it shall rise up wholly like a flood; and shall be drowned, as *by* the flood of Egypt. 6 *It is* he that buildeth his stories in the heaven, and hath founded his troop in the earth; he that calleth for the waters of the sea, and poureth them out upon the face of the earth: The LORD *is* his name. 7 *Are* ye not as children of the Ethiopians unto me, O children of Israel? saith the LORD. Have not I brought up Israel out of the land of Egypt? and the Philistines from Caphtor, and the Syrians from Kir?

Amos, 8, 9.

9 Zu derselbigen Zeit, spricht der Herr Herr, will ich die Sonne im Mittage untergehen lassen, und das Land am hellen Tage lassen finster werden. 10 Ich will eure Feiertage in Trauern, und alle eure Lieder in Wehklagen verwandeln; ich will über alle Lenden den Sack bringen, und alle Köpfe kahl machen: und will ihnen ein Trauern schaffen, wie man über einen einigen Sohn hat; und sollen ein jämmerliches Ende nehmen. 11 Siehe, es kommt die Zeit, spricht der Herr Herr, daß ich einen Hunger in das Land schicken werde; nicht einen Hunger nach Brod, oder Durst nach Wasser, sondern nach dem Wort des Herrn zu hören, 12 Daß sie hin und her, von einem Meer zum andern, von Mitternacht gegen Morgen umlaufen, und des Herrn Wort suchen, und doch nicht finden werden. 13 Zu der Zeit werden schöne Jungfrauen und Jünglinge verschmachten vor Durst, 14 Die jetzt schwören bei dem Fluch Samaria, und sprechen: So wahr dein Gott zu Dan lebet, so wahr die Weise zu Berseba lebet! Denn sie sollen also fallen, daß sie nicht wieder aufstehen mögen.

Das 9. Capitel.

1 Ich sahe den Herrn auf dem Altar stehen, und er sprach: Schlage an den Knauf, daß die Pfosten beben; denn ihr Geiz soll ihnen allen auf ihren Kopf kommen. Und will ihre Nachkommen mit dem Schwert erwürgen, daß keiner entfliehen, noch einer davon entgehen soll. 2 Und wenn sie sich gleich in die Hölle vergrüben, soll sie doch meine Hand von dannen holen; und wenn sie gen Himmel führen, will ich sie doch herunter stoßen; 3 Und wenn sie sich gleich versteckten oben auf dem Berge Carmel, will ich sie doch daselbst suchen und herab holen; und wenn sie sich vor meinen Augen verbärgen im Grunde des Meers, so will ich doch den Schlangen befehlen, die sie daselbst stechen sollen; 4 Und wenn sie vor ihren Feinden hin gefangen gingen, so will ich doch dem Schwert befehlen, daß sie es daselbst erwürgen soll. Denn ich will meine Augen über ihnen halten zum Unglück, und nicht zum Guten. 5 Denn der Herr Herr Zebaoth ist ein solcher: wenn er ein Land anrühret, so zerschmelzet es, daß alle Einwohner trauern müssen; daß es soll ganz über sie herlaufen, wie ein Wasser, und überschwemmet werden, wie mit dem Fluß in Egypten. 6 Er ist es, der seinen Saal in dem Himmel bauet und seine Hütte auf der Erde gründet; er ruft das Wasser im Meer und schüttet es auf das Erdreich; er heißt Herr. 7 Seid ihr Kinder Israel mir nicht gleich wie die Mohren? spricht der Herr. Habe ich nicht Israel aus Egyptenland geführet, und die Philister aus Caphthor, und die Syrer aus Kir?

AMOS, VIII. IX.

9 Or il arrivera en ce jour-là, dit le Seigneur DIEU, que je ferai coucher le soleil en plein midi, et qu'en un jour serein, je ferai venir les ténèbres sur la terre. 10 Puis je changerai vos fêtes en deuil et tous vos chants en lamentation; je mettrai le sac sur tous les reins et je rendrai chauves toutes les têtes. Et je mettrai le *pays* en un deuil pareil à celui qu'on fait pour un fils unique, et sa fin sera un jour amer. 11 ¶ Voici, les jours viennent, dit le Seigneur DIEU, où j'enverrai la famine sur le pays, non la famine du pain, ni la disette de l'eau, mais celle des paroles du SEIGNEUR. 12 Ils courront d'une mer à l'autre, de l'Aquilon à l'Orient, et ils iront de tous côtés pour chercher la parole du SEIGNEUR; mais il ne la trouveront point. 13 En ce jour-là, pâmeront de soif les belles vierges et les jeunes hommes, 14 Qui jurent par le péché de Samarie, et disent: O Dan, ton Dieu est vivant; et, Vive la voie de Béer-Sébah. Ils tomberont donc et ne se relèveront plus.

CHAPITRE IX.

1 JE vis le Seigneur debout sur l'autel et disant: Frappe le linteau de la porte, et que les poteaux soient ébranlés; blesse-les tous à la tête, et je tuerai par l'épée ce qui sera resté d'eux; celui d'entre eux qui s'enfuyait ne s'enfuira point, et celui d'entre eux qui échappait n'échappera point. 2 Quand ils auraient creusé jusqu'aux lieux les plus bas de la terre, ma main les enlèvera de là; et quand ils monteraient jusqu'aux cieux, je les en ferai descendre. 3 Quand ils se seraient cachés au sommet du Carmel, je les y chercherai et les enlèverai de là; et quand ils se seraient cachés de devant mes yeux au fond de la mer, je commanderai au serpent de les y mordre. 4 Et lorsqu'ils s'en iront en captivité devant leurs ennemis, je commanderai à l'épée qu'elle les y tue; je mettrai mes yeux sur eux pour leur faire du mal, et non pas pour leur faire du bien. 5 Car c'est le Seigneur DIEU des armées, qui touchera la terre, et elle se fondra, et tous ceux qui l'habitent mèneront deuil; elle s'élèvera tout entière comme un fleuve, et débordera comme le fleuve de l'Égypte. 6 *C'est lui* qui a bâti ses étages dans les cieux, et qui a établi ses armées sur la terre; qui appelle les eaux de la mer, et qui les répand sur le dessus de la terre. Son nom est le SEIGNEUR. 7 Ne m'êtes-vous pas comme les enfants des Cusiens, vous, enfants d'Israël? dit le SEIGNEUR. N'ai-je pas fait monter Israël du pays d'Égypte, les Philistins de Caphtor et les Araméens de Kir?

עמוס ט

8 הִנֵּה עֵינֵי ׀ אֲדֹנָי יֱהוִה בַּמַּמְלָכָה הַחַטָּאָה
וְהִשְׁמַדְתִּי אֹתָהּ מֵעַל פְּנֵי הָאֲדָמָה אֶפֶס
כִּי לֹא הַשְׁמֵיד אַשְׁמִיד אֶת־בֵּית יַעֲקֹב
נְאֻם־יְהוָה׃ 9 כִּי־הִנֵּה אָנֹכִי מְצַוֶּה וַהֲנִעוֹתִי
בְכָל־הַגּוֹיִם אֶת־בֵּית יִשְׂרָאֵל כַּאֲשֶׁר
יִנּוֹעַ בַּכְּבָרָה וְלֹא־יִפּוֹל צְרוֹר אָרֶץ׃
10 בַּחֶרֶב יָמוּתוּ כֹּל חַטָּאֵי עַמִּי הָאֹמְרִים
לֹא־תַגִּישׁ וְתַקְדִּים בַּעֲדֵינוּ הָרָעָה׃
11 בַּיּוֹם הַהוּא אָקִים אֶת־סֻכַּת דָּוִיד
הַנֹּפֶלֶת וְגָדַרְתִּי אֶת־פִּרְצֵיהֶן וַהֲרִסֹתָיו
אָקִים וּבְנִיתִיהָ כִּימֵי עוֹלָם׃ 12 לְמַעַן
יִירְשׁוּ אֶת־שְׁאֵרִית אֱדוֹם וְכָל־הַגּוֹיִם אֲשֶׁר־
נִקְרָא שְׁמִי עֲלֵיהֶם נְאֻם־יְהוָה עֹשֶׂה
זֹּאת׃ 13 הִנֵּה יָמִים בָּאִים נְאֻם־יְהוָה
וְנִגַּשׁ חוֹרֵשׁ בַּקּוֹצֵר וְדֹרֵךְ עֲנָבִים בְּמֹשֵׁךְ
הַזָּרַע וְהִטִּיפוּ הֶהָרִים עָסִיס וְכָל־הַגְּבָעוֹת
תִּתְמוֹגַגְנָה׃ 14 וְשַׁבְתִּי אֶת־שְׁבוּת עַמִּי
יִשְׂרָאֵל וּבָנוּ עָרִים נְשַׁמּוֹת וְיָשָׁבוּ וְנָטְעוּ
כְרָמִים וְשָׁתוּ אֶת־יֵינָם וְעָשׂוּ גַנּוֹת וְאָכְלוּ
אֶת־פְּרִיהֶם׃ 15 וּנְטַעְתִּים עַל־אַדְמָתָם וְלֹא
יִנָּתְשׁוּ עוֹד מֵעַל אַדְמָתָם אֲשֶׁר נָתַתִּי
לָהֶם אָמַר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ׃

ΑΜΩΣ, θ'.

8 Ἰδοὺ οἱ ὀφθαλμοὶ Κυρίου τοῦ θεοῦ ἐπὶ τὴν βα-
σιλείαν τῶν ἁμαρτωλῶν, καὶ ἐξαρῶ αὐτὴν ἀπὸ
προσώπου τῆς γῆς· πλὴν ὅτι οὐκ εἰς τέλος ἐξαρῶ
τὸν οἶκον Ἰακώβ, λέγει Κύριος. 9 Διότι ἐγὼ
ἐντέλλομαι, καὶ λικμήσω ἐν πᾶσι τοῖς ἔθνεσι τὸν
οἶκον Ἰσραὴλ ὃν τρόπον λικμᾶται ἐν τῷ λικμῷ,
καὶ οὐ μὴ πέσῃ σύντριμμα ἐπὶ τὴν γῆν· 10 Ἐν
ῥομφαίᾳ τελευτήσουσι πάντες ἁμαρτωλοὶ λαοῦ
μου, οἱ λέγοντες Οὐ μὴ ἐγγίσῃ οὐδὲ μὴ γένηται
ἐφ' ἡμᾶς τὰ κακά. 11 Ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἀνα-
στήσω τὴν σκηνὴν Δαυὶδ τὴν πεπτωκυῖαν, καὶ
ἀνοικοδομήσω τὰ πεπτωκότα αὐτῆς, καὶ τὰ κατε-
σκαμμένα αὐτῆς ἀναστήσω, καὶ ἀνοικοδομήσω αὐ-
τὴν καθὼς αἱ ἡμέραι τοῦ αἰῶνος, 12 Ὅπως ἐκ-
ζητήσωσιν οἱ κατάλοιποι τῶν ἀνθρώπων, καὶ
πάντα τὰ ἔθνη ἐφ' οὓς ἐπικέκληται τὸ ὄνομά μου
ἐπ' αὐτούς, λέγει Κύριος ὁ ποιῶν πάντα ταῦτα.
13 Ἰδοὺ ἡμέραι ἔρχονται, λέγει Κύριος, καὶ κατα-
λήψεται ὁ ἀμητὸς τὸν τρυγητόν, καὶ περκάσει ἡ
σταφυλὴ ἐν τῷ σπόρῳ, καὶ ἀποσταλάξει τὰ ὄρη
γλυκασμόν, καὶ πάντες οἱ βουνοὶ σύμφυτοι ἔσον-
ται. 14 Καὶ ἐπιστρέψω τὴν αἰχμαλωσίαν τοῦ
λαοῦ μου Ἰσραήλ, καὶ οἰκοδομήσουσι πόλεις τὰς
ἠφανισμένας καὶ κατοικήσουσι, καὶ φυτεύσουσιν
ἀμπελῶνας καὶ πίονται τὸν οἶνον αὐτῶν, καὶ
ποιήσουσι κήπους καὶ φάγονται τὸν καρπὸν αὐ-
τῶν. 15 Καὶ καταφυτεύσω αὐτοὺς ἐπὶ τῆς γῆς
αὐτῶν, καὶ οὐ μὴ ἐκσπασθῶσιν οὐκέτι ἀπὸ τῆς
γῆς ἧς ἔδωκα αὐτοῖς, λάνει Κύριο; ὁ θεὸς παντο-
κράτωρ.

AMOS, IX.

8 Ecce oculi Domini Dei super regnum
peccans, et conteram illud a facie terræ:
verumtamen conterens non conteram do-
mum Jacob, dicit Dominus. 9 Ecce enim
mandabo ego, et concutiam in omnibus gen-
tibus domum Israel, sicut concutitur triticum
in cribro : et non cadet lapillus super terram.
10 In gladio morientur omnes peccatores
populi mei, qui dicunt : Non appropinquabit,
et non veniet super nos malum. 11 In die
illa suscitabo tabernaculum David, quod
cecidit : et reædificabo aperturas murorum
ejus, et ea quæ corruerant instaurabo : et
reædificabo illud sicut in diebus antiquis.
12 Ut possideant reliquias Idumææ, et om-
nes nationes, eo quod invocatum sit nomen
meum super eos : dicit Dominus faciens hæc.
13 Ecce dies veniunt, dicit Dominus : et
comprehendet arator messorem, et calcator
uvæ mittentem semen : et stillabunt montes
dulcedinem, et omnes colles culti erunt.
14 Et convertam captivitatem populi mei
Israel: et ædificabunt civitates desertas, et
inhabitabunt : et plantabunt vineas, et bibent
vinum earum : et facient hortos, et comedent
fructus eorum. 15 Et plantabo eos super
humum suam : et non evellam eos ultra de
terra sua, quam dedi eis, dicit Dominus Deus
tuus.

AMOS, IX.

8 Behold, the eyes of the Lord GOD *are* upon the sinful kingdom, and I will destroy it from off the face of the earth; saving that I will not utterly destroy the house of Jacob, saith the LORD. 9 For, lo, I will command, and I will sift the house of Israel among all nations, like as *corn* is sifted in a sieve, yet shall not the least grain fall upon the earth. 10 All the sinners of my people shall die by the sword, which say, The evil shall not overtake nor prevent us. 11 ¶ In that day will I raise up the tabernacle of David that is fallen, and close up the breaches thereof; and I will raise up his ruins, and I will build it as in the days of old: 12 That they may possess the remnant of Edom, and of all the heathen, which are called by my name, saith the LORD that doeth this. 13 Behold, the days come, saith the LORD, that the plowman shall overtake the reaper, and the treader of grapes him that soweth seed; and the mountains shall drop sweet wine, and all the hills shall melt. 14 And I will bring again the captivity of my people of Israel, and they shall build the waste cities, and inhabit *them;* and they shall plant vineyards, and drink the wine thereof; they shall also make gardens, and eat the fruit of them. 15 And I will plant them upon their land, and they shall no more be pulled up out of their land which I have given them, saith the LORD thy God.

Amos, 9.

8 Siehe, die Augen des Herrn Herrn sehen auf ein sündiges Königreich, daß ich es vom Erdboden ganz vertilge; wiewohl ich das Haus Jakob nicht gar vertilgen will, spricht der Herr. 9 Aber doch siehe, ich will befehlen, und das Haus Israel unter allen Heiden sichten lassen, gleichwie man mit einem Siebe sichtet, und die Körnlein sollen nicht auf die Erde fallen. 10 Alle Sünder in meinem Volk sollen durch das Schwert sterben, die da sagen: Es wird das Unglück nicht so nahe sein, noch uns begegnen. 11 Zu derselbigen Zeit will ich die zerfallene Hütte Davids wieder aufrichten, und ihre Lücken verzäunen, und was abgebrochen ist, wieder aufrichten; und will sie bauen, wie sie vorzeiten gewesen ist. 12 Auf daß sie besitzen die Uebrigen zu Edom, und die Uebrigen unter allen Heiden, über welche mein Name gepredigt sein wird, spricht der Herr, der solches thut. 13 Siehe, es kommt die Zeit, spricht der Herr, daß man zugleich ackern und ernten, und zugleich keltern und säen wird, und die Berge werden mit süßem Wein triefen, und alle Hügel werden fruchtbar sein. 14 Denn ich will das Gefängniß meines Volks Israel wenden, daß sie sollen die wüsten Städte bauen und bewohnen, Weinberge pflanzen, und Wein davon trinken, Gärten machen, und Früchte daraus essen. 15 Denn ich will sie in ihr Land pflanzen, daß sie nicht mehr aus ihrem Lande gerottet werden, das ich ihnen geben werde, spricht der Herr, dein Gott.

AMOS, IX.

8 Voici, les yeux du Seigneur DIEU sont sur le royaume pécheur, et je le détruirai de dessus la face de la terre. Mais pourtant je ne détruirai pas entièrement la maison de Jacob, dit le SEIGNEUR. 9 Car voici, je commanderai, et je ferai errer la maison d'Israël parmi toutes les nations, comme on fait promener *le grain* dans le crible, sans qu'il en tombe un grain en terre. 10 Tous les pécheurs de mon peuple mourront par l'épée, eux qui disent: Le mal n'approchera point de nous et ne nous atteindra point. 11 ¶ En ce temps-là, je relèverai le tabernacle de David qui sera tombé, je réparerai ses brèches et je refermerai ses ouvertures. Je le rebâtirai comme *il était* aux jours anciens, 12 Afin qu'ils possèdent le reste de l'Idumée de toutes les nations sur lesquelles mon nom sera invoqué, dit le SEIGNEUR qui fera cela. 13 Voici, dit le SEIGNEUR, les jours viennent où le laboureur suivra de près le moissonneur, et où celui qui foule les raisins suivra de près le semeur. Alors les montagnes distilleront le moût, et tous les coteaux en découleront. 14 Et je ramènerai de la captivité ceux de mon peuple d'Israël qui auront été emmenés captifs. On rebâtira les villes désertes, et on y habitera. Ils planteront des vignes, et ils en boiront le vin. Ils feront aussi des jardins, et ils en mangeront les fruits. 15 Je les planterai dans leur pays, et ils ne seront plus arrachés du pays que je leur ai donné, dit le SEIGNEUR, ton Dieu.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

LIBER ABDIÆ.

עובדיה

חֲזוֹן עֹבַדְיָה כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יֱהוִֹה
לֶאֱדוֹם שְׁמוּעָה שָׁמַעְנוּ מֵאֵת יְהוָֹה
וְצִיר בַּגּוֹיִם שֻׁלָּח קוּמוּ וְנָקוּמָה עָלֶיהָ
לַמִּלְחָמָה׃ 2 הִנֵּה קָטֹן נְתַתִּיךָ בַּגּוֹיִם
בָּזוּי אַתָּה מְאֹד׃ 3 זְדוֹן לִבְּךָ הִשִּׁיאֶךָ
שֹׁכְנִי בְחַגְוֵי־סֶלַע מְרוֹם שִׁבְתּוֹ אֹמֵר
בְּלִבּוֹ מִי יוֹרִדֵנִי אָרֶץ׃ 4 אִם־תַּגְבִּיהַּ
כַּנֶּשֶׁר וְאִם־בֵּין כּוֹכָבִים שִׂים קִנֶּךָ מִשָּׁם
אוֹרִידְךָ נְאֻם־יְהוָֹה׃ 5 אִם־גַּנָּבִים בָּאוּ־לְךָ
אִם־שׁוֹדְדֵי לַיְלָה אֵיךְ נִדְמֵיתָה הֲלוֹא
יִגְנְבוּ דַּיָּם אִם־בֹּצְרִים בָּאוּ לָךְ הֲלוֹא
יַשְׁאִירוּ עֹלֵלוֹת׃ 6 אֵיךְ נֶחְפְּשׂוּ עֵשָׂו
נִבְעוּ מַצְפֻּנָיו׃ 7 עַד־הַגְּבוּל שִׁלְּחוּךָ כֹּל
אַנְשֵׁי בְרִיתֶךָ הִשִּׁיאוּךָ יָכְלוּ לְךָ אַנְשֵׁי
שְׁלֹמֶךָ לַחְמְךָ יָשִׂימוּ מָזוֹר תַּחְתֶּיךָ אֵין
תְּבוּנָה בּוֹ׃ 8 הֲלוֹא בַּיּוֹם הַהוּא נְאֻם־
יְהוָֹה וְהַאֲבַדְתִּי חֲכָמִים מֵאֱדוֹם וּתְבוּנָה
מֵהַר עֵשָׂו׃ 9 וְחַתּוּ גִבּוֹרֶיךָ תֵּימָן
לְמַעַן יִכָּרֶת־אִישׁ מֵהַר עֵשָׂו מִקָּטֶל׃
10 מֵחֲמַס אָחִיךָ יַעֲקֹב תְּכַסְּךָ בוּשָׁה
וְנִכְרַתָּ לְעוֹלָם׃ 11 בְּיוֹם עֲמָדְךָ מִנֶּגֶד
בְּיוֹם שְׁבוֹת זָרִים חֵילוֹ וְנָכְרִים בָּאוּ
שְׁעָרוֹ וְעַל־יְרוּשָׁלַםִ יַדּוּ גוֹרָל גַּם־אַתָּה
כְּאַחַד מֵהֶם׃ 12 וְאַל־תֵּרֶא בְיוֹם־אָחִיךָ
בְּיוֹם נָכְרוֹ וְאַל־תִּשְׂמַח לִבְנֵי־יְהוּדָה בְּיוֹם
אָבְדָם וְאַל־תַּגְדֵּל פִּיךָ בְּיוֹם צָרָה׃

ΟΒΔΙΑΣ.

ΟΡΑΣΙΣ Ὀβδιού. Τάδε λέγει Κύριος ὁ θεὸς τῇ
Ἰδουμαίᾳ Ἀκοὴν ἤκουσα παρὰ Κυρίου, καὶ
περιοχὴν εἰς τὰ ἔθνη ἐξαπέστειλεν Ἀνάστητε καὶ
ἐξαναστῶμεν ἐπ᾽ αὐτὴν εἰς πόλεμον. 2 Ἰδοὺ
ὀλιγοστὸν δέδωκά σε ἐν τοῖς ἔθνεσιν, ἠτιμωμένος
εἶ σὺ σφόδρα· 3 Ὑπερηφανία τῆς καρδίας σου
ἐπῆρέ σε κατασκηνοῦντα ἐν ταῖς ὀπαῖς τῶν πε-
τρῶν, ὑψῶν κατοικίαν αὐτοῦ, λέγων ἐν καρδίᾳ
αὐτοῦ Τίς κατάξει με ἐπὶ τὴν γῆν; 4 Ἐὰν με-
τεωρισθῇς ὡς ἀετός, καὶ ἐὰν ἀνὰ μέσον τῶν ἄστρων
θῇς νοσσιάν σου, ἐκεῖθεν κατάξω σε, λέγει Κύριος.
5 Εἰ κλέπται εἰσῆλθον πρὸς σὲ ἢ λῃσταὶ νυκτός,
ποῦ ἂν ἀπεῤῥίφης; οὐκ ἂν ἔκλεψαν τὰ ἱκανὰ
ἑαυτοῖς; καὶ εἰ τρυγηταὶ εἰσῆθον πρὸς σέ, οὐκ ἂν
ἐπελείποντο ἐπιφυλλίδα; 6 Πῶς ἐξηρευνήθη
Ἡσαῦ καὶ κατελήφθη τὰ κεκρυμμένα αὐτοῦ.
7 Ἕως τῶν ὁρίων ἐξαπέστειλάν σε· πάντες οἱ
ἄνδρες τῆς διαθήκης σου ἀντέστησάν σοι, ἠδυνά-
σθησαν πρὸς σὲ ἄνδρες εἰρηνικοί σου, ἔθηκαν
ἔνεδρα ὑποκάτω σου, οὐκ ἔστι σύνεσις αὐτοῖς.
8 Ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, λέγει Κύριος, ἀπολῶ
σοφοὺς ἐκ τῆς Ἰδουμαίας καὶ σύνεσιν ἐξ ὄρους
Ἡσαῦ· 9 Καὶ πτοηθήσονται οἱ μαχηταί σου οἱ
ἐκ Θαιμάν, ἐξαρθῇ ἄνθρωπος ἐξ ὄρους Ἡσαῦ,
10 Διὰ τὴν σφαγὴν καὶ τὴν ἀσέβειαν ἀδελφοῦ σου
Ἰακώβ· καλύψει σε αἰσχύνη, καὶ ἐξαρθήσῃ εἰς
τὸν αἰῶνα. 11 Ἀφ᾽ ἧς ἡμέρας ἀντέστης ἐξεναν-
τίας ἐν ἡμέραις αἰχμαλωτευόντων ἀλλογενῶν
δύναμιν αὐτοῦ, καὶ ἀλλότριοι εἰσῆλθον εἰς πύλας
αὐτοῦ καὶ ἐπὶ Ἱερουσαλὴμ ἔβαλον κλήρους, καὶ
σὺ ἦς ὡς εἷς ἐξ αὐτῶν. 12 Καὶ μὴ ἐπίδῃς ἡμέραν
ἀδελφοῦ σου ἐν ἡμέρᾳ ἀλλοτρίων, καὶ μὴ ἐπιχαρῇς
ἐπὶ τοὺς υἱοὺς Ἰούδα ἐν ἡμέρᾳ ἀπωλείας αὐ-
τῶν, καὶ μὴ μεγαλοῤῥημονῇς ἐν ἡμέρᾳ θλίψεως.

ABDIAS.

VISIO Abdiæ. Hæc dicit Dominus Deus
ad Edom: Auditum audivimus a Domi-
no, et legatum ad gentes misit: Surgite, et
consurgamus adversus eum in prœlium.
2 Ecce parvulum dedi te in gentibus: con-
temptibilis tu es valde. 3 Superbia cordis
tui extulit te, habitantem in scissuris petra-
rum, exaltantem solium tuum: qui dicis in
corde tuo: Quis detrahet me in terram? 4 Si
exaltatus fueris ut aquila, et si inter sidera
posueris nidum tuum: inde detraham te,
dicit Dominus. 5 Si fures introissent ad te,
si latrones per noctem, quomodo conticuis-
ses? nonne furati essent sufficientia sibi? si
vindemiatores introissent ad te, numquid
saltem racemum reliquissent tibi? 6 Quo-
modo scrutati sunt Esau, investigaverunt
abscondita ejus? 7 Usque ad terminum
emiserunt te: omnes viri fœderis tui illuse-
runt tibi: invaluerunt adversum te viri pacis
tuæ: qui comedunt tecum, ponent insidias
subter te: non est prudentia in eo. 8 Num-
quid non in die illa, dicit Dominus, perdam
sapientes de Idumæa, et prudentiam de mon-
te Esau? 9 Et timebunt fortes tui a meri-
die, ut intereat vir de monte Esau. 10 Prop-
ter interfectionem, et propter iniquitatem in
fratrem tuum Jacob, operiet te confusio, et
peribis in æternum. 11 In die cum stares
adversus eum, quando capiebant alieni exer-
citum ejus, et extranei ingrediebantur portas
ejus, et super Jerusalem mittebant sortem:
tu quoque eras quasi unus ex eis. 12 Et
non despicies in die fratris tui, in die pere-
grinationis ejus: et non lætaberis super
filios Juda in die perditionis eorum: et
non magnificabis os tuum in die angustiæ.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

THE BOOK OF OBADIAH.

OBADIAH.

THE vision of Obadiah. Thus saith the
Lord GOD concerning Edom; We have
heard a rumour from the LORD, and an am-
bassador is sent among the heathen, Arise
ye, and let us rise up against her in battle.
2 Behold, I have made thee small among the
heathen: thou art greatly despised. 3 ¶ The
pride of thine heart hath deceived thee, thou
that dwellest in the clefts of the rock, whose
habitation *is* high; that saith in his heart,
Who shall bring me down to the ground?
4 Though thou exalt *thyself* as the eagle, and
though thou set thy nest among the stars,
thence will I bring thee down, saith the
LORD. 5 If thieves came to thee, if robbers
by night, (how art thou cut off!) would they
not have stolen till they had enough? if the
grapegatherers came to thee, would they not
leave *some* grapes? 6 How are *the things* of
Esau searched out! *how* are his hidden
things sought up! 7 All the men of thy
confederacy have brought thee *even* to the
border: the men that were at peace with
thee have deceived thee, *and* prevailed
against thee; *they that eat* thy bread have
laid a wound under thee: *there is* none un-
derstanding in him. 8 Shall I not in that
day, saith the LORD, even destroy the wise
men out of Edom, and understanding out
of the mount of Esau? 9 And thy mighty
men, O Teman, shall be dismayed, to the
end that every one of the mount of Esau
may be cut off by slaughter. 10 ¶ For
thy violence against thy brother Jacob
shame shall cover thee, and thou shalt be
cut off for ever. 11 In the day that thou
stoodest on the other side, in the day that
the strangers carried away captive his
forces, and foreigners entered into his
gates, and cast lots upon Jerusalem, even
thou *wast* as one of them. 12 But thou
shouldest not have looked on the day of
thy brother in the day that he became a
stranger; neither shouldest thou have re-
joiced over the children of Judah in the day
of their destruction; neither shouldest thou
have spoken proudly in the day of distress.

Obadja.

Dieß ist das Gesicht Obadja. So spricht der
Herr Herr von Edom: Wir haben vom
Herrn gehöret, daß eine Botschaft unter die Heiden
gesandt sey: Wohlauf, und laßt uns wider sie
streiten. 2 Siehe, ich habe dich gering gemacht
unter den Heiden und sehr verachtet. 3 Der
Hochmuth deines Herzens hat dich betrogen, weil
du in der Felsen Klüften wohnest, in deinen
hohen Schlössern, und sprichst in deinem Herzen:
Wer will mich zu Boden stoßen? 4 Wenn
du denn gleich in die Höhe führest wie ein Adler,
und machtest dein Nest zwischen den Sternen;
dennoch will ich dich von dannen herunter
stürzen, spricht der Herr. 5 Wenn Diebe oder
Verstörer zu Nacht über dich kommen werden,
wie sollst du so zu nichte werden! Ja, sie sollen
genug stehlen! Und wenn die Weinleser über
dich kommen, so sollen sie dir kein Nachlesen
übrig bleiben lassen. 6 Wie sollen sie den Esau
ausforschen, und seine Schätze suchen! 7 Alle
deine eigenen Bundesgenossen werden dich zum
Lande hinaus stoßen; die Leute, auf die du deinen
Trost setzest, werden dich betrugen und über=
wältigen; die dein Brod essen, werden dich ver=
rathen, ehe du es merken wirst. 8 Was gilts,
spricht der Herr, ich will zu derselbigen Zeit die
Weisen zu Edom zu nichte machen, und die
Klugheit auf dem Gebirge Esau? 9 Denn deine
Starken zu Theman sollen zagen, auf daß sie alle
auf dem Gebirge Esau durch den Mord ausgerottet
werden, 10 Um des Frevels willen, an deinem
Bruder Jakob begangen. 11 Zu der Zeit, da
du wider ihn standest, da die Fremden sein Heer
gefangen wegführeten, und Ausländer zu seinen
Thoren einzogen, und über Jerusalem das Loos
warfen; da warst du gleich wie derselbigen
einer. Darum sollst du zu allen Schanden wer=
den, und ewiglich ausgerottet sein. 12 Du
sollst nicht mehr so deine Lust sehen an deinem
Bruder zur Zeit seines Elendes, und sollst
dich nicht freuen über die Kinder Juda zur
Zeit ihres Jammers, und sollst mit deinem
Maul nicht so stolz reden zur Zeit ihrer Angst;

ABDIAS.

VISION d'Abdias. Ainsi a dit le Seigneur
DIEU touchant Édom: Nous avons en-
tendu une parole de la part du SEIGNEUR, et
un messager a été envoyé parmi les nations
pour leur dire: Levez-vous, levons-nous con-
tre *Édom* pour le combattre. 2 Voici, je te
rends petit entre les nations. Tu es fort mé-
prisé. 3 ¶ L'orgueil de ton cœur t'a trompé,
toi qui habites dans les fentes des rochers, ta
haute demeure, et qui dis en ton cœur: Qui
est-ce qui me renversera par terre? 4 Quand
tu aurais élevé ton nid comme l'aigle, et
quand tu l'aurais placé entre les étoiles, je
t'en ferai descendre, dit le SEIGNEUR. 5 Sont-
ce des larrons qui sont entrés chez toi, ou
des voleurs de nuit? Comme tu as été dé-
pouillé! N'eussent-ils pas dérobé *seulement*
ce qui leur était nécessaire? Si des vendan-
geurs fussent entrés chez toi, n'eussent-ils
pas laissé quelque grappillage? 6 Comme
Ésaü a été fouillé! Comme on a examiné ce
qu'il avait de caché! 7 Ils t'ont conduit jus-
qu'à la frontière. Tous tes alliés, ceux qui
étaient en paix avec toi, t'ont trompé et l'ont
emporté sur toi; ceux *qui mangeaient* ton
pain t'ont dressé des embûches: *O Édom* sans
intelligence. 8 Ne sera-ce pas en ce temps-
là, dit le SEIGNEUR, que je ferai périr les sages
du milieu d'Édom et l'intelligence dans la
montagne d'Ésaü? 9 Et tes héros seront
épouvantés, O Théman, de telle sorte que les
hommes seront retranchés de la montagne
d'Ésaü par le carnage. 10 ¶ La honte te
couvrira, et tu seras retranché pour jamais, à
cause de ta violence contre Jacob, ton frère.
11 Lorsque tu te tenais en face de lui, quand
les étrangers menaient son armée en captivité,
que ceux du dehors entraient dans ses portes
et jetaient le sort sur Jérusalem, tu étais
aussi comme un d'eux. 12 Mais tu ne devais
pas prendre plaisir à voir la journée de ton
frère, quand il a été livré aux étrangers; tu
ne devais pas te réjouir sur les enfants de
Juda, au jour où ils ont été détruits, et tu ne
devais pas les braver au jour de la detresse.

עובדיה

13 אַל־תָּב֤וֹא בְשַֽׁעַר־עַמִּי֙ בְּי֣וֹם אֵידָ֔ם אַל־
תֵּ֧רֶא גַם־אַתָּ֛ה בְּרָעָת֖וֹ בְּי֣וֹם אֵיד֑וֹ וְאַל־
תִּשְׁלַ֥חְנָה בְחֵיל֖וֹ בְּי֥וֹם אֵידֽוֹ׃ 14 וְאַל־
תַּֽעֲמֹד֙ עַל־הַפֶּ֔רֶק לְהַכְרִ֖ית אֶת־פְּלִיטָ֑יו
וְאַל־תַּסְגֵּ֥ר שְׂרִידָ֖יו בְּי֥וֹם צָרָֽה׃ 15 כִּֽי־
קָר֥וֹב יוֹם־יְהוָ֖ה עַל־כָּל־הַגּוֹיִ֑ם כַּאֲשֶׁ֤ר עָשִׂ֙יתָ֙
יֵעָ֣שֶׂה לָּ֔ךְ גְּמֻלְךָ֖ יָשׁ֥וּב בְּרֹאשֶֽׁךָ׃ 16 כִּ֗י
כַּאֲשֶׁ֤ר שְׁתִיתֶם֙ עַל־הַ֣ר קָדְשִׁ֔י יִשְׁתּ֥וּ כָֽל־
הַגּוֹיִ֖ם תָּמִ֑יד וְשָׁת֣וּ וְלָע֔וּ וְהָי֖וּ כְּל֥וֹא
הָיֽוּ׃ 17 וּבְהַ֥ר צִיּ֛וֹן תִּהְיֶ֥ה פְלֵיטָ֖ה וְהָ֣יָה
קֹ֑דֶשׁ וְיָֽרְשׁוּ֙ בֵּ֣ית יַעֲקֹ֔ב אֵ֖ת מוֹרָשֵׁיהֶֽם׃
18 וְהָיָה֩ בֵית־יַעֲקֹ֨ב אֵ֜שׁ וּבֵ֧ית יוֹסֵ֣ף לֶהָבָ֗ה
וּבֵ֤ית עֵשָׂו֙ לְקַ֔שׁ וְדָלְק֥וּ בָהֶ֖ם וַאֲכָל֑וּם
וְלֹֽא־יִהְיֶ֤ה שָׂרִיד֙ לְבֵ֣ית עֵשָׂ֔ו כִּ֥י יְהוָ֖ה
דִּבֵּֽר׃ 19 וְיָרְשׁ֨וּ הַנֶּ֜גֶב אֶת־הַ֣ר עֵשָׂ֗ו
וְהַשְּׁפֵלָה֙ אֶת־פְּלִשְׁתִּ֔ים וְיָרְשׁוּ֙ אֶת־שְׂדֵ֣ה
אֶפְרַ֔יִם וְאֵ֖ת שְׂדֵ֣ה שֹׁמְר֑וֹן וּבִנְיָמִ֖ן אֶת־
הַגִּלְעָֽד׃ 20 וְגָלֻ֣ת הַֽחֵל־הַ֠זֶּה לִבְנֵ֨י יִשְׂרָאֵ֤ל
אֲשֶׁר־כְּנַעֲנִים֙ עַד־צָ֣רְפַ֔ת וְגָלֻ֥ת יְרוּשָׁלִַ֖ם
אֲשֶׁ֣ר בִּסְפָרַ֑ד יִֽרְשׁ֕וּ אֵ֖ת עָרֵ֥י הַנֶּֽגֶב׃
21 וְעָל֤וּ מֽוֹשִׁעִים֙ בְּהַ֣ר צִיּ֔וֹן לִשְׁפֹּ֖ט אֶת־
הַ֣ר עֵשָׂ֑ו וְהָיְתָ֥ה לַֽיהוָ֖ה הַמְּלוּכָֽה׃

ΟΒΔΙΑΣ.

13 Μηδὲ εἰσέλθῃς εἰς πύλας λαῶν ἐν ἡμέρᾳ πό-
νων αὐτῶν, μηδὲ ἐπίδῃς καὶ σὺ τὴν συναγωγὴν
αὐτῶν ἐν ἡμέρᾳ ὀλέθρου αὐτῶν, καὶ μὴ συνεπιθῇ
ἐπὶ τὴν δύναμιν αὐτῶν ἐν ἡμέρᾳ ἀπωλείας αὐ-
τῶν· 14 Μηδὲ ἐπιστῇς ἐπὶ τὰς διεκβολὰς αὐτοῦ
ἐξολοθρεῦσαι τοὺς ἀνασωζομένους αὐτῶν, μηδὲ
συγκλείσῃς τοὺς φεύγοντας αὐτοῦ ἐν ἡμέρᾳ
θλίψεως. 15 Διότι ἐγγὺς ἡμέρα Κυρίου ἐπὶ πάντα
τὰ ἔθνη· ὃν τρόπον ἐποίησας, οὕτως ἔσται σοι· τὸ
ἀνταπόδομά σου ἀνταποδοθήσεται εἰς κεφαλήν
σου· 16 Διότι ὃν τρόπον ἔπιες ἐπὶ τὸ ὄρος τὸ
ἅγιόν μου, πίονται πάντα τὰ ἔθνη οἶνον, πιόνται
καὶ καταβήσονται, καὶ ἔσονται καθὼς οὐχ ὑπάρ-
χοντες. 17 Ἐν δὲ τῷ ὄρει Σιὼν ἔσται σωτηρία,
καὶ ἔσται ἅγιον· καὶ κατακληρονομήσουσιν ὁ
οἶκος Ἰακὼβ τοὺς κατακληρονομήσαντας αὐτούς.
18 Καὶ ἔσται ὁ οἶκος Ἰακὼβ πῦρ, ὁ δὲ οἶκος Ἰωσὴφ
φλόξ, ὁ δὲ οἶκος Ἡσαῦ εἰς καλάμην, καὶ ἐκκαυθή-
σονται εἰς αὐτοὺς καὶ καταφάγονται αὐτούς, καὶ
οὐκ ἔσται πυροφόρος τῷ οἴκῳ Ἡσαῦ, διότι Κύριος
ἐλάλησε. 19 Καὶ κατακληρονομήσουσιν οἱ ἐν
Ναγὲβ τὸ ὄρος τὸ Ἡσαῦ, καὶ οἱ ἐν τῇ Σεφηλᾷ
τοὺς ἀλλοφύλους· καὶ κατακληρονομήσουσι τὸ
ὄρος Ἐφραῒμ καὶ τὸ πεδίον Σαμαρείας καὶ Βεν-
ιαμὶν καὶ τὴν Γαλααδῖτιν. 20 Καὶ τῆς μετοι-
κεσίας ἡ ἀρχὴ αὕτη τοῖς υἱοῖς Ἰσραήλ, γῆ τῶν
Χαναναίων ἕως Σαρεπτῶν, καὶ ἡ μετοικεσία Ἱε-
ρουσαλὴμ ἕως Ἐφραθά· κληρονομήσουσι τὰς πό-
λεις τοῦ Ναγέβ. 21 Καὶ ἀναβήσονται ἀνασω-
ζόμενοι ἐξ ὄρους Σιὼν τοῦ ἐκδικῆσαι τὸ ὄρος
Ἡσαῦ, καὶ ἔσται τῷ Κυρίῳ ἡ βασιλεία.

ABDIAS.

13 Neque ingredieris portam populi mei
in die ruinæ eorum: neque despicies et
tu in malis ejus in die vastitatis illius:
et non emitteris adversus exercitum ejus
in die vastitatis illius. 14 Neque stabis
in exitibus ut interficias eos qui fugerint:
et non concludes reliquos ejus in die tri-
bulationis. 15 Quoniam juxta est dies Do-
mini super omnes gentes: sicut fecisti,
fiet tibi: retributionem tuam convertet in
caput tuum. 16 Quomodo enim bibistis
super montem sanctum meum, bibent omnes
gentes jugiter; et bibent, et absorbebunt, et
erunt quasi non sint. 17 Et in monte Sion
erit salvatio, et erit sanctus: et possidebit
domus Jacob eos qui se possederant. 18 Et
erit domus Jacob ignis, et domus Joseph
flamma, et domus Esau, stipula: et succen-
dentur in eis, et devorabunt eos: et non
erunt reliquiæ domus Esau, quia Dominus
locutus est. 19 Et hereditabunt hi qui ad
austrum sunt, montem Esau, et qui in cam-
pestribus Philisthiim: et possidebunt regio-
nem Ephraim, et regionem Samariæ: et Ben-
jamin possidebit Galaad. 20 Et transmigra-
tio exercitus hujus filiorum Israel, omnia
loca Chananæorum usque ad Sareptam: et
transmigratio Jerusalem, quæ in Bosphoro
est, possidebit civitates austri. 21 Et ascen-
dent salvatores in montem Sion judicare
montem Esau: et erit Domino regnum.

OBADIAH.

13 Thou shouldest not have entered into the gate of my people in the day of their calamity; yea, thou shouldest not have looked on their affliction in the day of their calamity, nor have laid *hands* on their substance in the day of their calamity; 14 Neither shouldest thou have stood in the crossway, to cut off those of his that did escape; neither shouldest thou have delivered up those of his that did remain in the day of distress. 15 For the day of the LORD *is* near upon all the heathen: as thou hast done, it shall be done unto thee: thy reward shall return upon thine own head. 16 For as ye have drunk upon my holy mountain, *so* shall all the heathen drink continually, yea, they shall drink, and they shall swallow down, and they shall be as though they had not been. 17 ¶ But upon mount Zion shall be deliverance, and there shall be holiness; and the house of Jacob shall possess their possessions. 18 And the house of Jacob shall be a fire, and the house of Joseph a flame, and the house of Esau for stubble, and they shall kindle in them, and devour them; and there shall not be *any* remaining of the house of Esau; for the LORD hath spoken *it*. 19 And *they of* the south shall possess the mount of Esau; and *they of* the plain the Philistines: and they shall possess the fields of Ephraim, and the fields of Samaria: and Benjamin *shall possess* Gilead. 20 And the captivity of this host of the children of Israel *shall possess* that of the Canaanites, *even* unto Zarephath; and the captivity of Jerusalem, which *is* in Sepharad, shall possess the cities of the south. 21 And saviours shall come up on mount Zion to judge the mount of Esau; and the kingdom shall be the LORD'S.

Obadja.

13 Du sollst nicht zum Thor meines Volks einziehen zur Zeit ihres Jammers; du sollst nicht deine Lust sehen an ihrem Unglück zur Zeit ihres Jammers; du sollst nicht wider sein Heer schicken zur Zeit seines Jammers; 14 Du sollst nicht stehen an den Wegescheiden, seine Entronnenen zu morden; du sollst seine Uebrigen nicht verrathen zur Zeit der Angst. 15 Denn der Tag des Herrn ist nahe über alle Heiden. Wie du gethan hast, so soll dir wieder geschehen; und wie du verdienet hast, so soll dir es wieder auf deinen Kopf kommen. 16 Denn wie ihr auf meinem heiligen Berge getrunken habt, so sollen alle Heiden täglich trinken; ja, sie sollens aussaufen und verschlingen, daß es sey, als wäre nie nichts da gewesen. 17 Aber auf dem Berge Zion sollen noch etliche errettet werden, die sollen Heiligthum sein; und das Haus Jakob soll seine Besitzer besitzen. 18 Und das Haus Jakob soll ein Feuer werden, und das Haus Joseph eine Flamme, aber das Haus Esau Stroh; das werden sie anzünden und verzehren, daß dem Hause Esau nichts übrig bleibe: denn der Herr hat es geredet. 19 Und die gegen Mittag werden das Gebirge Esau, und die in Gründen werden die Philister besitzen; ja, sie werden das Feld Ephraims und das Feld Samaria besitzen, und Benjamin das Gebirge Gilead. 20 Und die Vertriebenen dieses Heeres der Kinder Israel, so unter den Cananitern bis gen Zarpath sind, und die Vertriebenen der Stadt Jerusalem, die zu Sepharad sind werden die Städte gegen Mittag besitzen. 21 Und werden Heilande heraufkommen auf den Berg Zion, das Gebirge Esau zu richten; also wird das Königreich des Herrn sein.

ABDIAS.

13 Tu ne devais donc pas entrer dans la porte de mon peuple, au jour de sa calamité; tu ne devais pas, toi, prendre plaisir à voir son mal, au jour de sa calamité, et *tes mains* ne devaient pas s'avancer sur son bien, au jour de sa calamité. 14 Et tu ne devais pas te tenir sur les passages pour exterminer ses réchappés, ni livrer ceux qui étaient restés au jour de la détresse. 15 Car le jour du SEIGNEUR approche contre toutes les nations. Comme tu as fait, il te sera fait; ta récompense retournera sur ta tête. 16 En effet, comme vous avez bu sur la montagne de ma sainteté, ainsi toutes les nations boiront, sans interruption. Oui, elles boiront, elles avaleront et seront comme si elles n'avaient point été. 17 ¶ Toutefois, il y aura des réchappés sur la montagne de Sion. Or elle sera sainte, et la maison de Jacob possèdera ses possessions. 18 La maison de Jacob sera un feu, la maison de Joseph une flamme, et la maison d'Ésaü du chaume. On l'allumera, on les consumera et il n'*y* aura rien de reste dans la maison d'Ésaü. Car le SEIGNEUR a parlé. 19 Ceux du Midi possèderont la montagne d'Ésaü; ceux de la plaine possèderont les Philistins. Ils possèderont le territoire d'Éphraïm et le territoire de Samarie. Et Benjamin *possèdera* Galaad. 20 L'armée des enfants d'Israël qui auront été transportés, *possèdera* ce qui était aux Cananéens jusqu'à Sarepta; et ceux de Jérusalem qui auront été transportés jusqu'à Sépharad, possèderont les villes du Midi. 21 Car les libérateurs monteront à la montagne de Sion pour juger la montagne d'Ésaü, et la royauté sera au SEIGNEUR.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

LIBER JONÆ.

יונה א

וַיְהִי דְּבַר־יְהוָה אֶל־יוֹנָה בֶּן־אֲמִתַּי
לֵאמֹר׃ 2 קוּם לֵךְ אֶל־נִינְוֵה הָעִיר
הַגְּדוֹלָה וּקְרָא עָלֶיהָ כִּי־עָלְתָה רָעָתָם
לְפָנָי׃ 3 וַיָּקָם יוֹנָה לִבְרֹחַ תַּרְשִׁישָׁה
מִלִּפְנֵי יְהוָה וַיֵּרֶד יָפוֹ וַיִּמְצָא אָנִיָּה׀ בָּאָה
תַרְשִׁישׁ וַיִּתֵּן שְׂכָרָהּ וַיֵּרֶד בָּהּ לָבוֹא
עִמָּהֶם תַּרְשִׁישָׁה מִלִּפְנֵי יְהוָה׃ 4 וַיהוָה
הֵטִיל רוּחַ־גְּדוֹלָה אֶל־הַיָּם וַיְהִי סַעַר־גָּדוֹל
בַּיָּם וְהָאֳנִיָּה חִשְּׁבָה לְהִשָּׁבֵר׃ 5 וַיִּירְאוּ
הַמַּלָּחִים וַיִּזְעֲקוּ אִישׁ אֶל־אֱלֹהָיו וַיָּטִלוּ
אֶת־הַכֵּלִים אֲשֶׁר בָּאֳנִיָּה אֶל־הַיָּם לְהָקֵל
מֵעֲלֵיהֶם וְיוֹנָה יָרַד אֶל־יַרְכְּתֵי הַסְּפִינָה
וַיִּשְׁכַּב וַיֵּרָדַם׃ 6 וַיִּקְרַב אֵלָיו רַב הַחֹבֵל
וַיֹּאמֶר לוֹ מַה־לְּךָ נִרְדָּם קוּם קְרָא
אֶל־אֱלֹהֶיךָ אוּלַי יִתְעַשֵּׁת הָאֱלֹהִים לָנוּ
וְלֹא נֹאבֵד׃ 7 וַיֹּאמְרוּ אִישׁ אֶל־רֵעֵהוּ לְכוּ
וְנַפִּילָה גוֹרָלוֹת וְנֵדְעָה בְּשֶׁלְּמִי הָרָעָה
הַזֹּאת לָנוּ וַיַּפִּלוּ גּוֹרָלוֹת וַיִּפֹּל הַגּוֹרָל
עַל־יוֹנָה׃ 8 וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו הַגִּידָה־נָּא
לָנוּ בַּאֲשֶׁר לְמִי־הָרָעָה הַזֹּאת לָנוּ
מַה־מְּלַאכְתְּךָ וּמֵאַיִן תָּבוֹא מָה אַרְצֶךָ
וְאֵי־מִזֶּה עַם אָתָּה׃ 9 וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם עִבְרִי
אָנֹכִי וְאֶת־יְהוָה אֱלֹהֵי הַשָּׁמַיִם אֲנִי יָרֵא
אֲשֶׁר־עָשָׂה אֶת־הַיָּם וְאֶת־הַיַּבָּשָׁה׃
10 וַיִּירְאוּ הָאֲנָשִׁים יִרְאָה גְדוֹלָה וַיֹּאמְרוּ
אֵלָיו מַה־זֹּאת עָשִׂיתָ כִּי־יָדְעוּ הָאֲנָשִׁים
כִּי־מִלִּפְנֵי יְהוָה הוּא בֹרֵחַ כִּי הִגִּיד לָהֶם׃

ΙΩΝΑΣ, ΚΕΦ. α'.

ΚΑΙ ἐγένετο λόγος Κυρίου πρὸς Ἰωνᾶν τὸν
τοῦ Ἀμαθὶ λέγων 2 Ἀνάστηθι καὶ πορεύ-
θητι εἰς Νινευὴ τὴν πόλιν τὴν μεγάλην καὶ κή-
ρυξον ἐν αὐτῇ, ὅτι ἀνέβη ἡ κραυγὴ τῆς κακίας
αὐτῆς πρός με. 3 Καὶ ἀνέστη Ἰωνᾶς τοῦ φυγεῖν
εἰς Θαρσὶς ἐκ προσώπου Κυρίου, καὶ κατέβη εἰς
Ἰόππην· καὶ εὗρε πλοῖον βαδίζον εἰς Θαρσίς, καὶ
ἔδωκε τὸ ναῦλον αὐτοῦ καὶ ἀνέβη εἰς αὐτὸ τοῦ
πλεῦσαι μετ' αὐτῶν εἰς Θαρσὶς ἐκ προσώπου Κυ-
ρίου. 4 Καὶ Κύριος ἐξήγειρε πνεῦμα ἐπὶ τὴν
θάλασσαν, καὶ ἐγένετο κλύδων μέγας ἐν τῇ θα-
λάσσῃ, καὶ τὸ πλοῖον ἐκινδύνευε τοῦ συντριβῆναι.
5 Καὶ ἐφοβήθησαν οἱ ναυτικοὶ καὶ ἀνεβόησαν
ἕκαστος πρὸς τὸν θεὸν αὐτοῦ, καὶ ἐκβολὴν ἐποιή-
σαντο τῶν σκευῶν τῶν ἐν τῷ πλοίῳ εἰς τὴν θά-
λασσαν τοῦ κουφισθῆναι ἀπ' αὐτῶν· Ἰωνᾶς δὲ
κατέβη εἰς τὴν κοίλην τοῦ πλοίου, καὶ ἐκάθευδε
καὶ ἔρεγχε. 6 Καὶ προσῆλθε πρὸς αὐτὸν ὁ πρω-
ρεὺς καὶ εἶπεν αὐτῷ Τί σὺ ῥέγχεις; ἀνάστα καὶ
ἐπικαλοῦ τὸν θεόν σου, ὅπως διασώσῃ ὁ θεὸς ἡμᾶς
καὶ οὐ μὴ ἀπολώμεθα. 7 Καὶ εἶπεν ἕκαστος πρὸς
τὸν πλησίον αὐτοῦ Δεῦτε βάλωμεν κλήρους καὶ
ἐπιγνῶμεν τίνος ἕνεκεν ἡ κακία αὕτη ἐστὶν ἐν
ἡμῖν. Καὶ ἔβαλον κλήρους, καὶ ἔπεσεν ὁ κλῆρος
ἐπὶ Ἰωνᾶν. 8 Καὶ εἶπον πρὸς αὐτόν Ἀπάγγειλον
ἡμῖν τίς σου ἡ ἐργασία ἐστί, καὶ πόθεν ἔρχῃ, καὶ
ἐκ ποίας χώρας καὶ ἐκ ποίου λαοῦ εἶ σύ; 9 Καὶ
εἶπε πρὸς αὐτούς Δοῦλος Κυρίου εἰμὶ ἐγώ, καὶ τὸν
Κύριον θεὸν τοῦ οὐρανοῦ ἐγὼ σέβομαι, ὃς ἐποίησε
τὴν θάλασσαν καὶ τὴν ξηράν. 10 Καὶ ἐφοβήθησαν
οἱ ἄνδρες φόβον μέγαν καὶ εἶπαν πρὸς αὐτόν Τί τοῦ-
το ἐποίησας; διότι ἔγνωσαν οἱ ἄνδρες ὅτι ἐκ προσ-
ώπου Κυρίου ἦν φεύγων, ὅτι ἀπήγγειλεν αὐτοῖς.

JONAS, CAPUT I.

ET factum est verbum Domini ad Jonam
filium Amathi, dicens: 2 Surge, et
vade in Niniven civitatem grandem, et præ-
dica in ea: quia ascendit malitia ejus coram
me. 3 Et surrexit Jonas, ut fugeret in Thar-
sis a facie Domini, et descendit in Joppen, et
invenit navem euntem in Tharsis: et dedit
naulum ejus, et descendit in eam ut iret
cum eis in Tharsis a facie Domini. 4 Domi-
nus autem misit ventum magnum in mare:
et facta est tempestas magna in mari, et navis
periclitabatur conteri. 5 Et timuerunt nautæ,
et clamaverunt viri ad deum suum: et mise-
runt vasa, quæ erant in navi, in mare, ut
alleviaretur ab eis: et Jonas descendit ad
interiora navis, et dormiebat sopore gravi.
6 Et accessit ad eum gubernator, et dixit ei:
Quid tu sopore deprimeris? surge, invoca
Deum tuum, si forte recogitet Deus de nobis,
et non pereamus. 7 Et dixit vir ad collegam
suum: Venite, et mittamus sortes, et sciamus
quare hoc malum sit nobis. Et miserunt
sortes: et cecidit sors super Jonam. 8 Et
dixerunt ad eum: Indica nobis cujus causa
malum istud sit nobis: quod est opus tuum?
quæ terra tua, et quo vadis? vel ex quo po-
pulo es tu? 9 Et dixit ad eos: Hebræus
ego sum, et Dominum Deum cæli ego timeo,
qui fecit mare et aridam. 10 Et timuerunt
viri timore magno, et dixerunt ad eum: Quid
hoc fecisti? (cognoverunt enim viri quod a
facie Domini fugeret, quia indicaverat eis).

BIBLIA HEXAGLOTTA.

THE BOOK OF JONAH.

JONAH, CHAPTER I.

NOW the word of the LORD came unto
Jonah the son of Amittai, saying,
2 Arise, go to Nineveh, that great city,
and cry against it; for their wickedness is
come up before me. 3 But Jonah rose up
to flee unto Tarshish from the presence of
the LORD, and went down to Joppa; and
he found a ship going to Tarshish: so he
paid the fare thereof, and went down into
it, to go with them unto Tarshish from
the presence of the LORD. 4 ¶ But the
LORD sent out a great wind into the sea,
and there was a mighty tempest in the sea,
so that the ship was like to be broken.
5 Then the mariners were afraid, and cried
every man unto his god, and cast forth
the wares that *were* in the ship into the
sea, to lighten *it* of them. But Jonah was
gone down into the sides of the ship; and
he lay, and was fast asleep. 6 So the
shipmaster came to him, and said unto
him, What meanest thou, O sleeper? arise,
call upon thy God, if so be that God
will think upon us, that we perish not.
7 And they said every one to his fellow,
Come, and let us cast lots, that we may
know for whose cause this evil *is* upon us.
So they cast lots, and the lot fell upon
Jonah. 8 Then said they unto him, Tell
us, we pray thee, for whose cause this evil
is upon us; What *is* thine occupation?
and whence comest thou? what *is* thy
country? and of what people *art* thou?
9 And he said unto them, I *am* an Hebrew:
and I fear the LORD, the God of heaven,
which hath made the sea and the dry *land*.
10 Then were the men exceedingly afraid, and
said unto him, Why hast thou done this?
For the men knew that he fled from the pre-
sence of the LORD, because he had told them.

Jona, Capitel 1.

Es geschah das Wort des Herrn zu Jona, dem
Sohn Amithai, und sprach: 2 Mache dich
auf, und gehe in die große Stadt Ninive, und
predige darinnen; denn ihre Bosheit ist herauf
gekommen vor mich. 3 Aber Jona machte sich
auf, und floh vor dem Herrn, und wollte auf das
Meer, und kam hinab gen Japho. Und da er
ein Schiff fand, das auf das Meer wollte fahren,
gab er Fährgeld und trat darein, daß er mit
ihnen auf das Meer führe vor dem Herrn. 4 Da
ließ der Herr einen großen Wind auf das Meer
kommen, und erhob sich ein großes Ungewitter
auf dem Meer, daß man meinete, das Schiff würde
zerbrechen. 5 Und die Schiffleute fürchteten
sich, und schrieen ein jeglicher zu seinem Gott;
und warfen das Geräthe, das im Schiff war,
in das Meer, daß es leichter würde. Aber Jona
war hinunter in das Schiff gestiegen, lag und
schlief. 6 Da trat zu ihm der Schiffsherr, und
sprach zu ihm: Was schläfst du? Stehe auf,
rufe deinen Gott an, ob vielleicht Gott an uns
gedenken wollte, daß wir nicht verdurben.
7 Und einer sprach zum andern: Kommt, wir
wollen loosen, daß wir erfahren, um welches
willen es uns so übel gehe. Und da sie looseten,
traf es Jonam. 8 Da sprachen sie zu ihm:
Sage uns, warum gehet es uns so übel? Was
ist dein Gewerbe? und wo kommst du her?
Aus welchem Lande bist du? und von welchem
Volk bist du? 9 Er sprach zu ihnen: Ich
bin ein Ebräer, und fürchte den Herrn, Gott
vom Himmel, welcher gemacht hat das Meer
und das Trockene. 10 Da fürchteten sich die Leute
sehr, und sprachen zu ihm: Warum hast du denn
solches gethan? Denn sie wußten, daß er vor
dem Herrn flohe; denn er hatte es ihnen gesagt.

JONAS, CHAPITRE I.

OR la parole du SEIGNEUR fut *adressée* à
Jonas, fils d'Amittaï, en ces termes:
2 Lève-toi et va-t'en à Ninive, la grande ville,
et tonne contre elle; car leur malice est mon-
tée jusqu'à moi. 3 Mais Jonas se leva pour
s'enfuir à Tarsis de devant la face du SEI-
GNEUR. Il descendit donc à Japho, où il trou-
va un navire qui allait à Tarsis, et ayant payé
le passage, il y entra pour se rendre à Tarsis
avec eux, de devant la face du SEIGNEUR.
4 ¶ Mais le SEIGNEUR souleva sur la mer un
grand vent, en sorte qu'il y eut une grande
tempête sur la mer et que le navire fut en
danger de se briser. 5 Alors les mariniers
eurent peur. Ils crièrent chacun à son Dieu,
et jetèrent dans la mer la charge du navire
pour l'alléger. Or Jonas était descendu au
fond du navire; il y était couché et dormait
profondément. 6 Alors le maître pilote s'ap-
procha de lui et lui dit: Pourquoi dors-tu?
Lève-toi, crie à ton Dieu; peut-être pensera-
t-il à nous, et ne périrons-nous point. 7 Puis
ils se dirent les uns aux autres: Venez, et
jettons le sort, afin que nous sachions à cause
de qui ce mal nous est arrivé. Ils jetèrent
donc le sort, et le sort tomba sur Jonas
8 Alors ils lui dirent: Déclare-nous mainte-
nant pourquoi ce mal-ci nous est arrivé?
Quel est ton métier et d'où viens-tu? Quel
est ton pays et de quel peuple es-tu? 9 Il
leur dit donc: Je suis Hébreu, et je crains
le SEIGNEUR, le Dieu des cieux, qui a fait la
mer et la terre. 10 Alors ces hommes furent
saisis d'une grande crainte, et lui dirent: Pour-
quoi as-tu fait cela? car ces hommes avaient
appris qu'il s'enfuyait de devant la face du
SEIGNEUR. En effet, il le leur avait déclaré.

יונה א ב

11 וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו מַה־נַּעֲשֶׂה לָּךְ וְיִשְׁתֹּק
הַיָּם מֵעָלֵינוּ כִּי הַיָּם הוֹלֵךְ וְסֹעֵר ׃
12 וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם שָׂאוּנִי וַהֲטִילֻנִי אֶל־הַיָּם
וְיִשְׁתֹּק הַיָּם מֵעֲלֵיכֶם כִּי יוֹדֵעַ אָנִי כִּי בְשֶׁלִּי
הַסַּעַר הַגָּדוֹל הַזֶּה עֲלֵיכֶם ׃ 13 וַיַּחְתְּרוּ
הָאֲנָשִׁים לְהָשִׁיב אֶל־הַיַּבָּשָׁה וְלֹא יָכֹלוּ
כִּי הַיָּם הוֹלֵךְ וְסֹעֵר עֲלֵיהֶם ׃ 14 וַיִּקְרְאוּ
אֶל־יְהוָה וַיֹּאמְרוּ אָנָּה יְהוָה אַל־נָא
נֹאבְדָה בְּנֶפֶשׁ הָאִישׁ הַזֶּה וְאַל־תִּתֵּן
עָלֵינוּ דָּם נָקִיא כִּי־אַתָּה יְהוָה כַּאֲשֶׁר
חָפַצְתָּ עָשִׂיתָ ׃ 15 וַיִּשְׂאוּ אֶת־יוֹנָה וַיְטִלֻהוּ
אֶל־הַיָּם וַיַּעֲמֹד הַיָּם מִזַּעְפּוֹ ׃ 16 וַיִּירְאוּ
הָאֲנָשִׁים יִרְאָה גְדוֹלָה אֶת־יְהוָה וַיִּזְבְּחוּ־
זֶבַח לַיהוָה וַיִּדְּרוּ נְדָרִים ׃

פרשה ב ׃

1 וַיְמַן יְהוָה דָּג גָּדוֹל לִבְלֹעַ אֶת־יוֹנָה
וַיְהִי יוֹנָה בִּמְעֵי הַדָּג שְׁלֹשָׁה יָמִים
וּשְׁלֹשָׁה לֵילוֹת ׃ 2 וַיִּתְפַּלֵּל יוֹנָה אֶל־יְהוָה
אֱלֹהָיו מִמְּעֵי הַדָּגָה ׃ 3 וַיֹּאמֶר קָרָאתִי
מִצָּרָה לִי אֶל־יְהוָה וַיַּעֲנֵנִי מִבֶּטֶן שְׁאוֹל
שִׁוַּעְתִּי שָׁמַעְתָּ קוֹלִי ׃ 4 וַתַּשְׁלִיכֵנִי מְצוּלָה
בִּלְבַב יַמִּים וְנָהָר יְסֹבְבֵנִי כָּל־מִשְׁבָּרֶיךָ
וְגַלֶּיךָ עָלַי עָבָרוּ ׃ 5 וַאֲנִי אָמַרְתִּי נִגְרַשְׁתִּי
מִנֶּגֶד עֵינֶיךָ אַךְ אוֹסִיף לְהַבִּיט אֶל־הֵיכַל
קָדְשֶׁךָ ׃ 6 אֲפָפוּנִי מַיִם עַד־נֶפֶשׁ תְּהוֹם
יְסֹבְבֵנִי סוּף חָבוּשׁ לְרֹאשִׁי ׃ 7 לְקִצְבֵי
הָרִים יָרַדְתִּי הָאָרֶץ בְּרִחֶיהָ בַעֲדִי לְעוֹלָם
וַתַּעַל מִשַּׁחַת חַיַּי יְהוָה אֱלֹהָי ׃
8 בְּהִתְעַטֵּף עָלַי נַפְשִׁי אֶת־יְהוָה זָכָרְתִּי
וַתָּבוֹא אֵלֶיךָ תְּפִלָּתִי אֶל־הֵיכַל קָדְשֶׁךָ ׃
9 מְשַׁמְּרִים הַבְלֵי־שָׁוְא חַסְדָּם יַעֲזֹבוּ ׃
10 וַאֲנִי בְּקוֹל תּוֹדָה אֶזְבְּחָה־לָּךְ אֲשֶׁר
נָדַרְתִּי אֲשַׁלֵּמָה יְשׁוּעָתָה לַיהוָה ׃
11 וַיֹּאמֶר יְהוָה לַדָּג וַיָּקֵא אֶת־יוֹנָה אֶל־
הַיַּבָּשָׁה ׃

ΙΩΝΑΣ, α', β'.

11 Καὶ εἶπαν πρὸς αὐτόν Τί ποιήσομέν σοι
καὶ κοπάσει ἡ θάλασσα ἀφ' ἡμῶν; ὅτι ἡ θά-
λασσα ἐπορεύετο καὶ ἐξήγειρε μᾶλλον κλύδωνα.
12 Καὶ εἶπεν Ἰωνᾶς πρὸς αὐτούς Ἄρατέ με καὶ
ἐμβάλετέ με εἰς τὴν θάλασσαν, καὶ κοπάσει ἡ θά-
λασσα ἀφ' ὑμῶν· διότι ἔγνωκα ἐγὼ ὅτι δι' ἐμὲ ὁ
κλύδων ὁ μέγας οὗτος ἐφ' ὑμᾶς ἐστί. 13 Καὶ
παρεβιάζοντο οἱ ἄνδρες τοῦ ἐπιστρέψαι πρὸς τὴν
γῆν, καὶ οὐκ ἠδύναντο, ὅτι ἡ θάλασσα ἐπορεύετο
καὶ ἐξηγείρετο μᾶλλον ἐπ' αὐτούς. 14 Καὶ ἀνε-
βόησαν προς Κύριον και εἶπαν Μηδαμῶς Κύριε,
μὴ ἀπολώμεθα ἕνεκεν τῆς ψυχῆς τοῦ ἀνθρώπου
τούτου, καὶ μὴ δῷς ἐφ' ἡμᾶς αἷμα δίκαιον, διότι
σὺ Κύριε ὃν τρόπον ἐβούλου πεποίηκας. 15 Καὶ
ἔλαβον τὸν Ἰωνᾶν καὶ ἐξέβαλον αὐτὸν εἰς τὴν
θάλασσαν, καὶ ἔστη ἡ θάλασσα ἐκ τοῦ σάλου αὐ-
τῆς. 16 Καὶ ἐφοβήθησαν οἱ ἄνδρες φόβῳ μεγάλῳ
τὸν Κύριον, καὶ ἔθυσαν θυσίαν τῷ Κυρίῳ καὶ
ηὔξαντο τὰς εὐχάς.

ΚΕΦ. β'.

1 ΚΑΙ προσέταξε Κύριος κήτει μεγάλῳ κατα-
πιεῖν τὸν Ἰωνᾶν· καὶ ἦν Ἰωνᾶς ἐν τῇ κοιλίᾳ τοῦ
κήτους τρεῖς ἡμέρας καὶ τρεῖς νύκτας· 2 Καὶ
προσηύξατο Ἰωνᾶς πρὸς Κύριον τὸν θεὸν αὐτοῦ
ἐκ τῆς κοιλίας τοῦ κήτους, 3 Καὶ εἶπεν Ἐβόησα
ἐν θλίψει μου πρὸς Κύριον τὸν θεόν μου, καὶ εἰσή-
κουσέ μου· ἐκ κοιλίας ᾅδου κραυγῆς μου ἤκουσας φω-
νῆς μου· 4 Ἀπέῤῥιψάς με εἰς βάθη καρδίας θαλάσ-
σης, καὶ ποταμοὶ ἐκύκλωσάν με, πάντες οἱ μετεω-
ρισμοί σου καὶ τὰ κύματά σου ἐπ' ἐμὲ διῆλθον.
5 Καὶ ἐγὼ εἶπα Ἀπῶσμαι ἐξ ὀφθαλμῶν σου· ἆρα
προσθήσω τοῦ ἐπιβλέψαι με πρὸς ναὸν τὸν ἅγιόν
σου; 6 Περιεχύθη μοι ὕδωρ ἕως ψυχῆς, ἄβυσσος
ἐκύκλωσέ με ἐσχάτη, ἔδυ ἡ κεφαλή μου εἰς σχισμὰς
ὀρέων, 7 Κατέβην εἰς γῆν ἧς οἱ μοχλοὶ αὐτῆς
κάτοχοι αἰώνιοι· καὶ ἀναβήτω φθορὰ ζωῆς μου,
Κύριε ὁ θεός μου. 8 Ἐν τῷ ἐκλείπειν ἀπ' ἐμοῦ
τὴν ψυχήν μου τοῦ Κυρίου ἐμνήσθην, καὶ ἔλθοι
πρὸς σὲ ἡ προσευχή μου εἰς ναὸν τὸν ἅγιόν σου.
9 Φυλασσόμενοι μάταια καὶ ψευδῆ ἔλεος αὐτῶν
ἐγκατέλιπον. 10 Ἐγὼ δὲ μετὰ φωνῆς αἰνέσεως
καὶ ἐξομολογήσεως θύσω σοι, ὅσα ηὐξάμην ἀπο-
δώσω σοι σωτηρίου τῷ Κυρίῳ. 11 Καὶ προσετάγη
ἀπὸ Κυρίου τῷ κήτει, καὶ ἐξέβαλε τὸν Ἰωνᾶν ἐπὶ
τὴν ξηράν

JONAS, I. II.

11 Et dixerunt ad eum : Quid faciemus tibi,
et cessabit mare a nobis ? quia mare ibat, et
intumescebat. 12 Et dixit ad eos : Tollite
me, et mittite in mare, et cessabit mare a
vobis : scio enim ego quoniam propter me
tempestas hæc grandis venit super vos. 13 Et
remigabant viri ut reverterentur ad aridam,
et non valebant : quia mare ibat, et intu-
mescebat super eos. 14 Et clamaverunt ad
Dominum, et dixerunt : Quæsumus Domine,
ne pereamus in anima viri istius et ne des
super nos sanguinem innocentem, quia tu
Domine, sicut voluisti, fecisti. 15 Et tule-
runt Jonam, et miserunt in mare : et stetit
mare a fervore suo. 16 Et timuerunt viri
timore magno Dominum, et immolaverunt
hostias Domino, et voverunt vota.

CAPUT II.

1 Et præparavit Dominus piscem grandem
ut deglutiret Jonam : et erat Jonas in ventre
piscis tribus diebus, et tribus noctibus. 2 Et
oravit Jonas ad Dominum Deum suum de
ventre piscis. 3 Et dixit : Clamavi de tri-
bulatione mea ad Dominum, et exaudivit me:
de ventre inferi clamavi, et exaudisti vocem
meam. 4 Et projecisti me in profundum in
corde maris, et flumen circumdedit me :
omnes gurgites tui, et fluctus tui super me
transierunt. 5 Et ego dixi : Abjectus sum a
conspectu oculorum tuorum : verumtamen
rursus videbo templum sanctum tuum. 6 Cir-
cumdederunt me aquæ usque ad animam :
abyssus vallavit me, pelagus operuit caput
meum. 7 Ad extrema montium descendi :
terræ vectes concluserunt me in æternum : et
sublevabis de corruptione vitam meam, Do-
mine Deus meus. 8 Cum angustiaretur in
me anima mea, Domini recordatus sum : ut
veniat ad te oratio mea ad templum sanctum
tuum. 9 Qui custodiunt vanitates frustra,
misericordiam suam derelinquunt. 10 Ego
autem in voce laudis immolabo tibi : quæ-
cumque vovi, reddam pro salute Domino.
11 Et dixit Dominus pisci : et evomuit
Jonam in aridam.

JONAH, I. II.

11 ¶ Then said they unto him, What shall we do unto thee, that the sea may be calm unto us? for the sea wrought, and was tempestuous. 12 And he said unto them, Take me up, and cast me forth into the sea; so shall the sea be calm unto you: for I know that for my sake this great tempest *is* upon you. 13 Nevertheless the men rowed hard to bring *it* to the land; but they could not: for the sea wrought, and was tempestuous against them. 14 Wherefore they cried unto the LORD, and said, We beseech thee, O LORD, we beseech thee, let us not perish for this man's life, and lay not upon us innocent blood: for thou, O LORD, hast done as it pleased thee. 15 So they took up Jonah, and cast him forth into the sea: and the sea ceased from her raging. 16 Then the men feared the LORD exceedingly, and offered a sacrifice unto the LORD, and made vows.

CHAPTER II.

1 [i. 17] Now the LORD had prepared a great fish to swallow up Jonah. And Jonah was in the belly of the fish three days and three nights. 2 [1] Then Jonah prayed unto the LORD his God out of the fish's belly, 3 [2] And said, I cried by reason of mine affliction unto the LORD, and he heard me; out of the belly of hell cried I, *and* thou heardest my voice. 4 [3] For thou hadst cast me into the deep, in the midst of the seas; and the floods compassed me about: all thy billows and thy waves passed over me. 5 [4] Then I said, I am cast out of thy sight; yet I will look again toward thy holy temple. 6 [5] The waters compassed me about, *even* to the soul: the depth closed me round about, the weeds were wrapped about my head. 7 [6] I went down to the bottoms of the mountains; the earth with her bars *was* about me for ever: yet hast thou brought up my life from corruption, O LORD my God. 8 [7] When my soul fainted within me I remembered the LORD: and my prayer came in unto thee, into thine holy temple. 9 [8] They that observe lying vanities forsake their own mercy. 10 [9] But I will sacrifice unto thee with the voice of thanksgiving; I will pay *that* that I have vowed. Salvation *is* of the LORD. 11 [10] ¶ And the LORD spake unto the fish, and it vomited out Jonah upon the dry *land*.

Jona, 1, 2.

11 Da sprachen sie zu ihm: Was sollen wir denn mit dir thun, daß uns das Meer stille werde? Denn das Meer fuhr ungestüm. 12 Er sprach zu ihnen: Nehmet mich und werfet mich in das Meer; so wird euch das Meer stille werden. Denn ich weiß, daß solches große Ungewitter über euch kommt um meinet willen. 13 Und die Leute trieben, daß sie wieder zu Lande kämen, aber sie konnten nicht; denn das Meer fuhr ungestüm wider sie. 14 Da riefen sie zu dem Herrn, und sprachen: Ach, Herr, laß uns nicht verderben um dieses Mannes Seele willen, und rechne uns nicht zu unschuldiges Blut; denn du, Herr, thust, wie dirs gefällt. 15 Und sie nahmen Jona, und warfen ihn in das Meer; da stand das Meer stille von seinem Wüthen. 16 Und die Leute fürchteten den Herrn sehr, und thaten dem Herrn Opfer und Gelübde.

Das 2. Capitel.

1 Aber der Herr verschaffte einen großen Fisch, Jona zu verschlingen. Und Jona war im Leibe des Fisches drei Tage und drei Nächte. 2 Und Jona betete zu dem Herrn, seinem Gott, im Leibe des Fisches, 3 Und sprach: Ich rief zu dem Herrn in meiner Angst, und er antwortete mir; ich schrie aus dem Bauch der Hölle, und du hörtest meine Stimme. 4 Du warfest mich in die Tiefe mitten im Meer, daß die Fluten mich umgaben; alle deine Wogen und Wellen gingen über mich, 5 Daß ich gedachte, ich wäre von deinen Augen verstoßen, ich würde deinen heiligen Tempel nicht mehr sehen. 6 Wasser umgaben mich bis an mein Leben, die Tiefe umringete mich; Schilf bedeckte mein Haupt. 7 Ich sank hinunter zu der Berge Gründen, die Erde hatte mich verriegelt ewiglich; aber du hast mein Leben aus dem Verderben geführet, Herr, mein Gott. 8 Da meine Seele bei mir verzagte, gedachte ich an den Herrn; und mein Gebet kam zu dir in deinen heiligen Tempel. 9 Die da halten über dem Nichtigen, verlassen ihre Gnade. 10 Ich aber will mit Dank opfern; meine Gelübde will ich bezahlen dem Herrn, daß er mir geholfen hat. 11 Und der Herr sprach zum Fische, und derselbige speiete Jona aus an das Land.

JONAS. I. II.

11 ¶ Ils lui dirent donc: Que te ferons-nous afin que la mer soit calme pour nous? Car la mer s'agitait de plus en plus. 12 Alors il leur répondit: Prenez-moi, jetez-moi dans la mer, et elle s'apaisera pour vous. Car je reconnais que *c'est* à cause de moi que cette grande tempête est venue sur vous. 13 Cependant ces hommes ramaient pour gagner la terre; mais ils ne le pouvaient, parce que la mer s'agitait de plus en plus. 14 Ils crièrent donc au SEIGNEUR et dirent: SEIGNEUR, nous te prions que nous ne périssions point maintenant à cause de l'âme de cet homme, et ne mets point sur nous le sang innocent. Car tu es le SEIGNEUR, qui fais comme il te plaît. 15 Puis ils prirent Jonas et le jetèrent dans la mer. Alors la fureur de la mer cessa. 16 Or ces gens-là craignirent le SEIGNEUR d'une grande crainte; ils offrirent des sacrifices au SEIGNEUR, et vouèrent des vœux.

CHAPITRE II.

1 CEPENDANT le SEIGNEUR avait préparé un grand poisson pour engloutir Jonas, et Jonas demeura dans le ventre du poisson trois jours et trois nuits. 2 Or Jonas dans le ventre du poisson fit sa prière au SEIGNEUR, son Dieu, 3 Et dit: J'ai crié au SEIGNEUR à cause de ma détresse, et il m'a exaucé; je me suis écrié du sein du sépulcre, et tu as ouï ma voix. 4 Tu m'as jeté au fond, au sein de la mer, et le courant m'a environné. Tous tes flots et toutes tes vagues ont passé sur moi, 5 Et j'ai dit: Je suis rejeté de devant tes yeux, mais néanmoins je verrai encore le temple de ta sainteté. 6 Les eaux m'ont environné jusqu'à l'âme, l'abîme m'a environné de toutes parts, les roseaux se sont entortillés autour de ma tête. 7 Je suis descendu jusqu'aux racines des montagnes, la terre avec ses barres était autour de moi pour jamais. Mais tu as fait remonter ma vie hors de la fosse, O SEIGNEUR, mon Dieu. 8 Quand mon âme se pâmait en moi, je me suis souvenu du SEIGNEUR, et ma prière est parvenue à toi, jusqu'au palais de ta sainteté. 9 Ceux qui s'adonnent aux vanités mensongères, abandonnent *celui qui* leur *fait* miséricorde. 10 Mais moi, je t'offrirai des sacrifices avec une voix de louange, j'accomplirai le vœu que j'ai fait; car le salut vient du SEIGNEUR. 11 ¶ Alors, par l'ordre du SEIGNEUR, le poisson vomit Jonas sur le rivage.

יונה ג ד

פרשה ג׃

1 וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֶל־יוֹנָה שֵׁנִית
לֵאמֹר׃ 2 קוּם לֵךְ אֶל־נִינְוֵה הָעִיר
הַגְּדוֹלָה וּקְרָא אֵלֶיהָ אֶת־הַקְּרִיאָה אֲשֶׁר
אָנֹכִי דֹּבֵר אֵלֶיךָ׃ 3 וַיָּקָם יוֹנָה וַיֵּלֶךְ אֶל־
נִינְוֶה כִּדְבַר יְהוָה וְנִינְוֵה הָיְתָה עִיר־
גְּדוֹלָה לֵאלֹהִים מַהֲלַךְ שְׁלֹשֶׁת יָמִים׃
4 וַיָּחֶל יוֹנָה לָבוֹא בָעִיר מַהֲלַךְ יוֹם אֶחָד
וַיִּקְרָא וַיֹּאמַר עוֹד אַרְבָּעִים יוֹם וְנִינְוֵה
נֶהְפָּכֶת׃ 5 וַיַּאֲמִינוּ אַנְשֵׁי נִינְוֵה בֵּאלֹהִים
וַיִּקְרְאוּ־צוֹם וַיִּלְבְּשׁוּ שַׂקִּים מִגְּדוֹלָם וְעַד־
קְטַנָּם׃ 6 וַיִּגַּע הַדָּבָר אֶל־מֶלֶךְ נִינְוֵה
וַיָּקָם מִכִּסְאוֹ וַיַּעֲבֵר אַדַּרְתּוֹ מֵעָלָיו וַיְכַס
שַׂק וַיֵּשֶׁב עַל־הָאֵפֶר׃ 7 וַיַּזְעֵק וַיֹּאמֶר
בְּנִינְוֵה מִטַּעַם הַמֶּלֶךְ וּגְדֹלָיו לֵאמֹר
הָאָדָם וְהַבְּהֵמָה הַבָּקָר וְהַצֹּאן אַל־יִטְעֲמוּ
מְאוּמָה אַל־יִרְעוּ וּמַיִם אַל־יִשְׁתּוּ׃ 8 וְיִתְכַּסּוּ
שַׂקִּים הָאָדָם וְהַבְּהֵמָה וְיִקְרְאוּ אֶל־אֱלֹהִים
בְּחָזְקָה וְיָשֻׁבוּ אִישׁ מִדַּרְכּוֹ הָרָעָה וּמִן־
הֶחָמָס אֲשֶׁר בְּכַפֵּיהֶם׃ 9 מִי־יוֹדֵעַ יָשׁוּב
וְנִחַם הָאֱלֹהִים וְשָׁב מֵחֲרוֹן אַפּוֹ וְלֹא
נֹאבֵד׃ 10 וַיַּרְא הָאֱלֹהִים אֶת־מַעֲשֵׂיהֶם
כִּי־שָׁבוּ מִדַּרְכָּם הָרָעָה וַיִּנָּחֶם הָאֱלֹהִים
עַל־הָרָעָה אֲשֶׁר־דִּבֶּר לַעֲשׂוֹת־לָהֶם וְלֹא
עָשָׂה׃

פרשה ד׃

1 וַיֵּרַע אֶל־יוֹנָה רָעָה גְדוֹלָה וַיִּחַר לוֹ׃
2 וַיִּתְפַּלֵּל אֶל־יְהוָה וַיֹּאמַר אָנָּה יְהוָה
הֲלוֹא־זֶה דְבָרִי עַד־הֱיוֹתִי עַל־אַדְמָתִי עַל־
כֵּן קִדַּמְתִּי לִבְרֹחַ תַּרְשִׁישָׁה כִּי יָדַעְתִּי
כִּי אַתָּה אֵל־חַנּוּן וְרַחוּם אֶרֶךְ אַפַּיִם
וְרַב־חֶסֶד וְנִחָם עַל־הָרָעָה׃ 3 וְעַתָּה יְהוָה
קַח־נָא אֶת־נַפְשִׁי מִמֶּנִּי כִּי טוֹב מוֹתִי
מֵחַיָּי׃ 4 וַיֹּאמֶר יְהוָה הַהֵיטֵב חָרָה לָךְ׃
5 וַיֵּצֵא יוֹנָה מִן־הָעִיר וַיֵּשֶׁב מִקֶּדֶם לָעִיר
וַיַּעַשׂ לוֹ שָׁם סֻכָּה וַיֵּשֶׁב תַּחְתֶּיהָ
בַּצֵּל עַד אֲשֶׁר יִרְאֶה מַה־יִּהְיֶה בָּעִיר׃

ויזמן

ΙΩΝΑΣ, γ', δ'.

ΚΕΦ. γ.

1 ΚΑΙ ἐγένετο λόγος Κυρίου πρὸς Ἰωνᾶν ἐκ
δευτέρου λέγων 2 Ἀνάστηθι πορεύθητι εἰς Νι-
νευὴ τὴν πόλιν τὴν μεγάλην, καὶ κήρυξον ἐν
αὐτῇ κατὰ τὸ κήρυγμα τὸ ἔμπροσθεν ὃ ἐγὼ ἐλά-
λησα πρὸς σέ. 3 Καὶ ἀνέστη Ἰωνᾶς καὶ ἐπορεύθη
εἰς Νινευή, καθὰ ἐλάλησε Κύριος· ἡ δὲ Νινευὴ ἦν
πόλις μεγάλη τῷ Θεῷ, ὡσεὶ πορείας ὁδοῦ τριῶν
ἡμερῶν. 4 Καὶ ἤρξατο Ἰωνᾶς τοῦ εἰσελθεῖν εἰς
τὴν πόλιν ὡσεὶ πορείαν ἡμέρας μιᾶς, καὶ ἐκή-
ρυξε καὶ εἶπεν Ἔτι τρεῖς ἡμέραι καὶ Νινευὴ κατα-
στραφήσεται. 5 Καὶ ἐπίστευσαν οἱ ἄνδρες Νινευὴ
τῷ Θεῷ, καὶ ἐκήρυξαν νηστείαν, καὶ ἐνεδύσαντο
σάκκους ἀπὸ μεγάλου αὐτῶν ἕως μικροῦ αὐτῶν.
6 Καὶ ἤγγισεν ὁ λόγος πρὸς τὸν βασιλέα τῆς
Νινευή· καὶ ἐξανέστη ἀπὸ τοῦ θρόνου αὐτοῦ, καὶ
περιείλατο τὴν στολὴν αὐτοῦ ἀφ' ἑαυτοῦ καὶ
περιεβάλετο σάκκον, καὶ ἐκάθισεν ἐπὶ σποδοῦ.
7 Καὶ ἐκηρύχθη καὶ ἐῤῥέθη ἐν τῇ Νινευῇ παρὰ
τοῦ βασιλέως καὶ παρὰ τῶν μεγιστάνων αὐτοῦ
λέγων Οἱ ἄνθρωποι καὶ τὰ κτήνη καὶ οἱ βόες καὶ
τὰ πρόβατα μὴ γευσάσθωσαν μηδὲ νεμέσθωσαν
μηδὲ ὕδωρ πιέτωσαν. 8 Καὶ περιεβάλλοντο σάκ-
κους οἱ ἄνθρωποι καὶ τὰ κτήνη, καὶ ἀνεβόησαν
πρὸς τὸν Θεὸν ἐκτενῶς· καὶ ἀπέστρεψαν ἕκαστος
ἀπὸ τῆς ὁδοῦ αὐτῶν τῆς πονηρᾶς καὶ ἀπὸ τῆς
ἀδικίας τῆς ἐν χερσὶν αὐτῶν, λέγοντες 9 Τίς
οἶδεν εἰ μετανοήσει ὁ Θεὸς καὶ ἀποστρέψει ἐξ
ὀργῆς θυμοῦ αὐτοῦ, καὶ οὐ μὴ ἀπολώμεθα. 10 Καὶ
εἶδεν ὁ Θεὸς τὰ ἔργα αὐτῶν, ὅτι ἀπέστρεψαν ἀπὸ
τῶν ὁδῶν αὐτῶν πονηρῶν· καὶ μετενόησεν ὁ Θεὸς
ἐπὶ τῇ κακίᾳ ᾗ ἐλάλησε τοῦ ποιῆσαι αὐτοῖς, καὶ
οὐκ ἐποίησε.

ΚΕΦ. δ'.

1 ΚΑΙ ἐλυπήθη Ἰωνᾶς λύπην μεγάλην, καὶ
συνεχύθη· 2 Καὶ προσεύξατο πρὸς Κύριον καὶ
εἶπεν Κύριε, οὐχ οὗτοι οἱ λόγοι μου, ἔτι ὄντος μου
ἐν τῇ γῇ μου; διὰ τοῦτο προέφθασα τοῦ φυγεῖν
εἰς Θαρσίς, διότι ἔγνων ὅτι σὺ ἐλεήμων καὶ οἰ-
κτίρμων, μακρόθυμος καὶ πολυέλεος καὶ μετανοῶν
ἐπὶ ταῖς κακίαις. 3 Καὶ νῦν δέσποτα Κύριε λάβε
τὴν ψυχήν μου ἀπ' ἐμοῦ, ὅτι καλὸν τὸ ἀποθανεῖν
με ἢ ζῆν με. 4 Καὶ εἶπε Κυριος πρὸς Ἰωνᾶν Εἰ
σφόδρα λελύπησαι σύ; 5 Καὶ ἐξῆλθεν Ἰωνᾶς ἐκ
τῆς πόλεως, καὶ ἐκάθισεν ἀπέναντι τῆς πόλεως·
καὶ ἐποίησεν αὐτῷ ἐκεῖ σκηνὴν καὶ ἐκάθητο ὑπο-
κάτω αὐτῆς, ἕως οὗ ἀπίδῃ τί ἔσται τῇ πόλει.

JONAS, III. IV.

CAPUT III.

1 Et factum est verbum Domini ad Jonam
secundo, dicens : 2 Surge, et vade in Niniven
civitatem magnam : et prædica in ea prædi-
cationem, quam ego loquor ad te. 3 Et sur-
rexit Jonas, et abiit in Niniven juxta verbum
Domini : et Ninive erat civitas magna itinere
trium dierum. 4 Et cœpit Jonas introire in
civitatem itinere diei unius : et clamavit, et
dixit : Adhuc quadraginta dies, et Ninive
subvertetur. 5 Et crediderunt viri Ninivitæ
in Deum : et prædicaverunt jejunium, et ves-
titi sunt saccis a majore usque ad minorem.
6 Et pervenit verbum ad regem Ninive : et
surrexit de solio suo, et abjecit vestimentum
suum a se, et indutus est sacco, et sedit in
cinere. 7 Et clamavit, et dixit in Ninive ex
ore regis et principum ejus, dicens : Homi-
nes, et jumenta, et boves, et pecora non gus-
tent quidquam : nec pascantur, et aquam
non bibant. 8 Et operiantur saccis homines,
et jumenta, et clament ad Dominum in for-
titudine, et convertatur vir a via sua mala,
et ab iniquitate, quæ est in manibus eorum.
9 Quis scit si convertatur, et ignoscat Deus :
et revertatur a furore iræ suæ, et non peri-
bimus? 10 Et vidit Deus opera eorum, quia
conversi sunt de via sua mala : et misertus
est Deus super malitiam, quam locutus fue-
rat ut faceret eis, et non fecit.

CAPUT IV.

1 Et afflictus est Jonas afflictione magna,
et iratus est : 2 Et oravit ad Dominum, et
dixit : Obsecro, Domine, numquid non hoc
est verbum meum, cum adhuc essem in terra
mea? propter hoc præoccupavi ut fugerem
in Tharsis; scio enim quia tu Deus clemens
et misericors es, patiens et multæ miseratio-
nis, et ignoscens super malitia. 3 Et nunc
Domine, tolle quæso animam meam a me :
quia melior est mihi mors quam vita. 4 Et
dixit Dominus : Putasne bene irasceris tu?
5 Et egressus est Jonas de civitate, et sedit
contra orientem civitatis : et fecit sibimet
umbraculum ibi, et sedebat subter illud in
umbra, donec videret quid accideret civitati.

JONAH, III. IV.

CHAPTER III.

1 AND the word of the LORD came unto Jonah the second time, saying, 2 Arise, go unto Nineveh, that great city, and preach unto it the preaching that I bid thee. 3 So Jonah arose, and went unto Nineveh, according to the word of the LORD. Now Nineveh was an exceeding great city of three days' journey. 4 And Jonah began to enter into the city a day's journey, and he cried, and said, Yet forty days, and Nineveh shall be overthrown. 5 ¶ So the people of Nineveh believed God, and proclaimed a fast, and put on sackcloth, from the greatest of them even to the least of them. 6 For word came unto the king of Nineveh, and he arose from his throne, and he laid his robe from him, and covered *him* with sackcloth, and sat in ashes. 7 And he caused *it* to be proclaimed and published through Nineveh by the decree of the king and his nobles, saying, Let neither man nor beast, herd nor flock, taste anything: let them not feed, nor drink water: 8 But let man and beast be covered with sackcloth, and cry mightily unto God: yea, let them turn every one from his evil way, and from the violence that *is* in their hands. 9 Who can tell *if* God will turn and repent, and turn away from his fierce anger, that we perish not? 10 ¶ And God saw their works, that they turned from their evil way; and God repented of the evil, that he had said that he would do unto them; and he did *it* not.

CHAPTER IV.

1 BUT it displeased Jonah exceedingly, and he was very angry. 2 And he prayed unto the LORD, and said, I pray thee, O LORD, *was* not this my saying, when I was yet in my country? Therefore I fled before unto Tarshish: for I knew that thou *art* a gracious God, and merciful, slow to anger, and of great kindness, and repentest thee of the evil. 3 Therefore now, O LORD, take, I beseech thee, my life from me; for *it is* better for me to die than to live. 4 ¶ Then said the LORD, Doest thou well to be angry? 5 So Jonah went out of the city, and sat on the east side of the city, and there made him a booth, and sat under it in the shadow, till he might see what would become of the city.

Jona, 3, 4.

Das 3. Capitel.

1 Und es geschah das Wort des Herrn zum andern mal zu Jona, und sprach: 2 Mache dich auf, gehe in die große Stadt Ninive, und predige ihr die Predigt, die ich dir sage. 3 Da machte sich Jona auf, und ging hin gen Ninive, wie der Herr gesagt hatte. Ninive aber war eine große Stadt Gottes, drei Tagereisen groß. 4 Und da Jona anfing hinein zu gehen eine Tagereise in die Stadt, predigte er, und sprach: Es sind noch vierzig Tage, so wird Ninive untergeben. 5 Da glaubten die Leute zu Ninive an Gott, und ließen predigen, man sollte fasten, und zogen Säcke an, beide Groß und Klein. 6 Und da das vor den König zu Ninive kam, stand er auf von seinem Thron und legte seinen Purpur ab, und hüllete einen Sack um sich, und setzte sich in die Asche; 7 Und ließ ausschreien und sagen zu Ninive, aus Befehl des Königs und seiner Gewaltigen, also: Es soll weder Mensch noch Thier, weder Ochsen noch Schafe etwas kosten, und man soll sie nicht weiden, noch Wasser trinken lassen; 8 Und sollen Säcke um sich hüllen beide Menschen und Thier, und zu Gott rufen heftig; und ein jeglicher bekehre sich von seinem bösen Wege, und vom Frevel seiner Hände. 9 Wer weiß, Gott möchte sich kehren, und ihn reuen, und sich wenden von seinem grimmigen Zorn, daß wir nicht verderben. 10 Da aber Gott sahe ihre Werke, daß sie sich bekehreten von ihrem bösen Wege, reuete ihn des Uebels, das er geredet hatte ihnen zu thun, und that es nicht.

Das 4. Capitel.

1 Das verdroß Jona fast sehr, und ward zornig; 2 Und betete zum Herrn, und sprach: Ach Herr, das ist es, das ich sagte, da ich noch in meinem Lande war; darum ich auch wollte zuvor kommen, zu fliehen auf das Meer; denn ich weiß, daß du gnädig, barmherzig, langmüthig und von großer Güte bist, und lässest dich des Uebels reuen. 3 So nimm doch nun, Herr, meine Seele von mir; denn ich wollte lieber todt sein, denn leben. 4 Aber der Herr sprach: Meinest du, daß du billig zürnest? 5 Und Jona ging zur Stadt hinaus, und setzte sich gegen morgenwärts der Stadt, und machte ihm daselbst eine Hütte, da setzte er sich unter, in den Schatten, bis er sähe, was der Stadt widerfahren würde.

JONAS, III. IV.

CHAPITRE III.

1 PUIS la parole du SEIGNEUR fut *adressée* à Jonas une seconde fois, en ces termes: 2 Lève-toi et t'en va à Ninive, la grande ville, et y publie à haute voix ce que je t'ordonne. 3 Jonas se leva donc et s'en alla à Ninive, suivant la parole du SEIGNEUR. Or Ninive était une très-grande ville, de trois journées de chemin. 4 Jonas pénétra dans la ville le chemin d'une journée, et il cria et dit: Encore quarante jours, et Ninive sera détruite. 5 ¶ Alors les hommes de Ninive crurent à Dieu, publièrent un jeûne et se vêtirent de sacs depuis le plus grand d'entre eux jusqu'au plus petit. 6 Car cette parole était parvenue jusqu'au roi de Ninive, lequel se leva de son trône, se dépouilla de son magnifique vêtement, se couvrit d'un sac et s'assit sur la cendre. 7 Puis il fit faire une proclamation; et on publia dans Ninive, par le décret du roi et de ces grands, ces paroles: Que ni homme, ni bête, ni bœuf, ni brebis, ne goûtent d'aucune chose, qu'ils ne prennent point de nourriture et ne boivent point d'eau. 8 Que les hommes soient couverts de sacs, et les bêtes aussi; qu'ils crient à Dieu de toute leur force, et que chacun se détourne de sa mauvaise voie et de la violence qui est dans ses mains. 9 Qui sait? Dieu viendra peut-être à se repentir et *peut-être* se détournera-t-il de l'ardeur de sa colère, en sorte que nous ne périssions point. 10 ¶ Or Dieu vit ce qu'ils avaient fait, il vit qu'ils s'étaient détournés de leur mauvaise voie; alors Dieu se repentit du mal qu'il avait dit qu'il leur ferait, et il ne le fit point.

CHAPITRE IV.

1 ALORS Jonas en conçut un dépit extrême et en fut fort affligé. 2 C'est pourquoi, il fit *cette* requête au SEIGNEUR et dit: O SEIGNEUR, je te prie, n'est-ce pas ici ce que je disais, quand j'étais encore en mon pays? C'est pourquoi j'avais voulu m'enfuir à Tarsis; car je connaissais que tu es un Dieu miséricordieux, plein de compassion, lent à la colère, abondant en gratuité, et que tu te repens du mal *dont tu as menacé*. 3 Maintenant donc, O SEIGNEUR, ôte-moi la vie, je te prie; car j'aime mieux mourir que de vivre. 4 ¶ Mais le SEIGNEUR dit: Est-ce bien fait à toi d'être ainsi affligé? 5 Alors Jonas sortit de la ville, s'assit du côté de l'orient de la ville, s'y fit une cabane et s'y tint à l'ombre, jusqu'à ce qu'il vît ce qui arriverait à la ville.

יונה ד

6 וַיְמַן יְהוָֽה־אֱלֹהִים קִיקָיוֹן וַיַּעַל ׀ מֵעַל
לְיוֹנָה לִהְיוֹת צֵל עַל־רֹאשׁוֹ לְהַצִּיל לוֹ
מֵרָעָתוֹ וַיִּשְׂמַח יוֹנָה עַל־הַקִּיקָיוֹן שִׂמְחָה
גְדוֹלָה׃ 7 וַיְמַן הָאֱלֹהִים תּוֹלַעַת בַּעֲלוֹת
הַשַּׁחַר לַמָּחֳרָת וַתַּךְ אֶת־הַקִּיקָיוֹן וַיִּיבָשׁ׃
8 וַיְהִי ׀ כִּזְרֹחַ הַשֶּׁמֶשׁ וַיְמַן אֱלֹהִים רוּחַ
קָדִים חֲרִישִׁית וַתַּךְ הַשֶּׁמֶשׁ עַל־רֹאשׁ
יוֹנָה וַיִּתְעַלָּף וַיִּשְׁאַל אֶת־נַפְשׁוֹ לָמוּת
וַיֹּאמֶר טוֹב מוֹתִי מֵחַיָּי׃ 9 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים
אֶל־יוֹנָה הַהֵיטֵב חָרָה־לְךָ עַל־הַקִּיקָיוֹן
וַיֹּאמֶר הֵיטֵב חָרָה־לִי עַד־מָוֶת׃ 10 וַיֹּאמֶר
יְהוָה אַתָּה חַסְתָּ עַל־הַקִּיקָיוֹן אֲשֶׁר
לֹא־עָמַלְתָּ בּוֹ וְלֹא גִדַּלְתּוֹ שֶׁבִּן־לַיְלָה
הָיָה וּבִן־לַיְלָה אָבָד׃ 11 וַאֲנִי לֹא אָחוּס
עַל־נִינְוֵה הָעִיר הַגְּדוֹלָה אֲשֶׁר יֶשׁ־בָּהּ
הַרְבֵּה מִשְׁתֵּים־עֶשְׂרֵה רִבּוֹ אָדָם אֲשֶׁר
לֹא־יָדַע בֵּין־יְמִינוֹ לִשְׂמֹאלוֹ וּבְהֵמָה
רַבָּה׃

ΙΩΝΑΣ, δ.

6 Καὶ προσέταξε Κύριος ὁ θεὸς κολοκύνθῃ. καὶ
ἀνέβη ὑπὲρ κεφαλῆς τοῦ Ἰωνᾶ τοῦ εἶναι σκιὰν
ὑπεράνω τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ, τοῦ σκιάζειν αὐτῷ
ἀπὸ τῶν κακῶν αὐτοῦ· καὶ ἐχάρη Ἰωνᾶς ἐπὶ τῇ
κολοκύνθῃ χαρὰν μεγάλην. 7 Καὶ προσέταξεν ὁ
θεὸς σκώληκι ἑωθινῇ τῇ ἐπαύριον, καὶ ἐπάταξε
τὴν κολόκυνθαν, καὶ ἀπεξηράνθη. 8 Καὶ ἐγένετο
ἅμα τῷ ἀνατεῖλαι τὸν ἥλιον καὶ προσέταξεν ὁ
θεὸς πνεύματι καύσωνι συγκαίοντι, καὶ ἐπάταξεν
ὁ ἥλιος ἐπὶ τὴν κεφαλὴν τοῦ Ἰωνᾶ· καὶ ὠλι-
γοψύχησε καὶ ἀπελέγετο τὴν ψυχὴν αὐτοῦ, καὶ
εἶπε Καλόν μοι ἀποθανεῖν με ἢ ζῆν. 9 Καὶ
εἶπεν ὁ θεὸς πρὸς Ἰωνᾶν Εἰ σφόδρα λελύπησαι
σὺ ἐπὶ τῇ κολοκύνθῃ; καὶ εἶπε Σφόδρα λελύπη-
μαι ἐγὼ ἕως θανάτου. 10 Καὶ εἶπε Κύριος Σὺ
ἐφείσω ὑπὲρ τῆς κολοκύνθης, ὑπὲρ ἧς οὐκ ἐκακο-
πάθησας ἐπ' αὐτήν, καὶ οὐδὲ ἐξέθρεψας αὐτήν, ἣ
ἐγενήθη ὑπὸ νύκτα καὶ ὑπὸ νύκτα ἀπώλετο,
11 Ἐγὼ δὲ οὐ φείσομαι ὑπὲρ Νινευὴ τῆς πόλεως
τῆς μεγάλης, ἐν ᾗ κατοικοῦσι πλείους ἢ δώδεκα
μυριάδες ἀνθρώπων, οἵτινες οὐκ ἔγνωσαν δεξιὰν
αὐτῶν ἢ ἀριστερὰν αὐτῶν, καὶ κτήνη πολλα;

JONAS, IV.

6 Et præparavit Dominus Deus hederam, et
ascendit super caput Jonæ, ut esset umbra
super caput ejus, et protegeret eum ; labora-
verat enim : et lætatus est Jonas super
hedera, lætitia magna. 7 Et paravit Deus
vermem ascensu diluculi in crastinum : et
percussit hederam, et exaruit. 8 Et cum
ortus fuisset sol, præcepit Dominus vento
calido et urenti : et percussit sol super
caput Jonæ, et æstuabat : et petivit ani-
mæ suæ ut moreretur, et dixit : Melius
est mihi mori, quam vivere. 9 Et dix-
it Dominus ad Jonam : Putasne bene
irasceris tu super hedera ? Et dixit : Bene
irascor ego usque ad mortem. 10 Et dixit
Dominus : Tu doles super hederam, in qua
non laborasti, neque fecisti ut cresceret ; quæ
sub una nocte nata est, et sub una nocte
periit. 11 Et ego non parcam Ninive civitati
magnæ, in qua sunt plusquam centum viginti
millia hominum, qui nesciunt quid sit inter
dexteram et sinistram suam, et jumenta
multa ?

JONAH, IV.

6 And the LORD God prepared a gourd,
and made *it* to come up over Jonah, that it
might be a shadow over his head, to deliver
him from his grief. So Jonah was exceeding
glad of the gourd. 7 But God prepared a
worm when the morning arose the next day,
and it smote the gourd that it withered.
8 And it came to pass, when the sun did
arise, that God prepared a vehement east
wind; and the sun beat upon the head of
Jonah, that he fainted, and wished in himself
to die, and said, *It is* better for me to die
than to live. 9 And God said to Jonah,
Doest thou well to be angry for the gourd?
And he said, I do well to be angry, *even*
unto death. 10 Then said the LORD, Thou
hast had pity on the gourd, for the which
thou hast not laboured, neither madest it
grow; which came up in a night, and per-
ished in a night: 11 And should not I
spare Nineveh, that great city, wherein are
more than six score thousand persons that
cannot discern between their right hand and
their left hand; and *also* much cattle?

Jona, 4.

6 Gott der Herr aber verschaffte einen Kürbis,
der wuchs über Jona, daß er Schatten gab über
sein Haupt, und errettete ihn von seinem Uebel;
und Jona freuete sich sehr über den Kürbis.
7 Aber der Herr verschaffte einen Wurm des
Morgens, da die Morgenröthe anbrach; der
stach den Kürbis, daß er verdorrete. 8 Als aber
die Sonne aufgegangen war, verschaffte Gott
einen dürren Ostwind; und die Sonne stach
Jona auf den Kopf, daß er matt ward. Da
wünschte er seiner Seele den Tod, und sprach:
Ich wollte lieber todt sein, denn leben. 9 Da
sprach Gott zu Jona: Meinest du, daß du
billig zürnest um den Kürbis? Und er sprach:
Billig zürne ich bis an den Tod. 10 Und
der Herr sprach: Dich jammert des Kürbis,
daran du nicht gearbeitet hast, hast ihn auch
nicht aufgezogen, welcher in einer Nacht ward,
und in einer Nacht verdarb; 11 Und mich
sollte nicht jammern Ninive, solcher großen
Stadt, in welcher sind mehr denn hundert und
zwanzig tausend Menschen, die nicht wissen
Unterschied, was rechts oder links ist, dazu auch
viele Thiere?

JONAS, IV.

6 Cependant le SEIGNEUR Dieu prépara un
kikajon, et le fit croître au-dessus de Jonas,
afin qu'il lui donnât de l'ombre sur sa tête et
le délivrât de son mal. Or Jonas se réjouit
extrêmement du kikajon. 7 Puis Dieu pré-
para pour le lendemain, lorsque l'aube du
jour monterait, un ver qui frappa le kikajon,
en sorte qu'il sécha. 8 Ensuite il arriva,
quand le soleil fut levé, que Dieu prépara un
violent vent d'Orient, et que le soleil frappa
sur la tête de Jonas, en sorte que s'évanouis-
sant, il demanda de mourir et dit: J'aime
mieux mourir que de vivre. 9 Mais Dieu dit
à Jonas: Est-ce bien fait à toi de te dépiter
ainsi au sujet de ce kikajon? Or il répondit:
C'est bien fait à moi de me dépiter ainsi jus-
qu'à la mort. 10 Alors le SEIGNEUR dit: *Tu
voudrais* qu'on eût épargné le kikajon, pour
lequel tu n'as point travaillé et que tu n'a point
fait croître; en effet, il est venu en une nuit,
et en une nuit il a péri: 11 Et moi, je n'é-
pargnerais point Ninive, cette grande ville, où
il y a plus de cent vingt mille créatures hu-
maines qui ne savent point *discerner* entre
leur main droite et leur main gauche? et où
il y a aussi une grande quantité de bêtes?

BIBLIA HEXAGLOTTA.

LIBER MICHÆÆ.

מיכה א

דְּבַר־יְהוָה ׀ אֲשֶׁר הָיָה אֶל־מִיכָה
הַמֹּרַשְׁתִּי בִּימֵי יוֹתָם אָחָז יְחִזְקִיָּה
מַלְכֵי יְהוּדָה אֲשֶׁר־חָזָה עַל־שֹׁמְרוֹן
וִירוּשָׁלִָם׃ 2 שִׁמְעוּ עַמִּים כֻּלָּם הַקְשִׁיבִי
אֶרֶץ וּמְלֹאָהּ וִיהִי אֲדֹנָי יֱהוִה בָּכֶם לְעֵד
אֲדֹנָי מֵהֵיכַל קָדְשׁוֹ׃ 3 כִּי־הִנֵּה יְהוָה
יֹצֵא מִמְּקוֹמוֹ וְיָרַד וְדָרַךְ עַל־בָּמֳותֵי־אָרֶץ׃
4 וְנָמַסּוּ הֶהָרִים תַּחְתָּיו וְהָעֲמָקִים
יִתְבַּקָּעוּ כַּדּוֹנַג מִפְּנֵי הָאֵשׁ כְּמַיִם מֻגָּרִים
בְּמוֹרָד׃ 5 בְּפֶשַׁע יַעֲקֹב כָּל־זֹאת וּבְחַטֹּאות
בֵּית יִשְׂרָאֵל מִי־פֶשַׁע יַעֲקֹב הֲלוֹא שֹׁמְרוֹן
וּמִי בָּמוֹת יְהוּדָה הֲלוֹא יְרוּשָׁלִָם׃
6 וְשַׂמְתִּי שֹׁמְרוֹן לְעִי הַשָּׂדֶה לְמַטָּעֵי
כָרֶם וְהִגַּרְתִּי לַגַּי אֲבָנֶיהָ וִיסֹדֶיהָ אֲגַלֶּה׃
7 וְכָל־פְּסִילֶיהָ יֻכַּתּוּ וְכָל־אֶתְנַנֶּיהָ יִשָּׂרְפוּ
בָאֵשׁ וְכָל־עֲצַבֶּיהָ אָשִׂים שְׁמָמָה כִּי
מֵאֶתְנַן זוֹנָה קִבָּצָה וְעַד־אֶתְנַן זוֹנָה
יָשׁוּבוּ׃ 8 עַל־זֹאת אֶסְפְּדָה וְאֵילִילָה אֵילְכָה
שׁילל וְעָרוֹם אֶעֱשֶׂה מִסְפֵּד כַּתַּנִּים וְאֵבֶל
כִּבְנוֹת יַעֲנָה׃ 9 כִּי אֲנוּשָׁה מַכּוֹתֶיהָ כִּי
בָאָה עַד־יְהוּדָה נָגַע עַד־שַׁעַר עַמִּי עַד־
יְרוּשָׁלִָם׃ 10 בְּגַת אַל־תַּגִּידוּ בָּכוֹ אַל־תִּבְכּוּ
בְּבֵית לְעַפְרָה עָפָר התפלשתי׃ 11 עִבְרִי
לָכֶם יוֹשֶׁבֶת שָׁפִיר עֶרְיָה־בֹשֶׁת לֹא יָצְאָה
יוֹשֶׁבֶת צַאֲנָן מִסְפַּד בֵּית הָאֵצֶל יִקַּח מִכֶּם
עֶמְדָּתוֹ׃ 12 כִּי־חָלָה לְטוֹב יוֹשֶׁבֶת מָרוֹת
כִּי־יָרַד רָע מֵאֵת יְהוָה לְשַׁעַר יְרוּשָׁלִָם׃

ΜΙΧΑΙΑΣ, ΚΕΦ. α.

ΚΑΙ ἐγένετο λόγος Κύριου πρὸς Μιχαίαν τὸν
τοῦ Μωρασθεὶ ἐν ἡμέραις Ἰωάθαμ καὶ Ἄχαζ
καὶ Ἐζεκίου βασιλέων Ἰούδα, ὑπὲρ ὧν εἶδε περὶ
Σαμαρείας καὶ περὶ Ἱερουσαλήμ. 2 Ἀκούσατε
λαοὶ λόγους, καὶ προσεχέτω ἡ γῆ καὶ πάντες οἱ
ἐν αὐτῇ, καὶ ἔσται Κύριος Κύριος ἐν ὑμῖν εἰς μαρ-
τύριον, Κύριος ἐξ οἴκου ἁγίου αὐτοῦ. 3 Διότι
ἰδοὺ Κύριος ἐκπορεύεται ἐκ τοῦ τόπου αὐτοῦ, καὶ
καταβήσεται καὶ ἐπιβήσεται ἐπὶ τὰ ὕψη τῆς γῆς,
4 Καὶ σαλευθήσεται τὰ ὄρη ὑποκάτωθεν αὐτοῦ,
καὶ αἱ κοιλάδες τακήσονται ὡς κηρὸς ἀπὸ προσώ-
που πυρός, καὶ ὡς ὕδωρ καταφερόμενον ἐν κατα-
βάσει. 5 Δι' ἀσέβειαν Ἰακὼβ πάντα ταῦτα, καὶ
δι' ἁμαρτίαν οἴκου Ἰσραήλ. Τίς ἡ ἀσέβεια τοῦ
Ἰακώβ, οὐχ ἡ Σαμάρεια; καὶ τίς ἡ ἁμαρτία οἴκου
Ἰούδα, οὐχὶ Ἱερουσαλήμ; 6 Καὶ θήσομαι Σα-
μάρειαν εἰς ὀπωροφυλάκιον ἀγροῦ καὶ εἰς φυτείαν
ἀμπελῶνος, καὶ κατασπάσω εἰς χάος τοὺς λίθους
αὐτῆς, καὶ τὰ θεμέλια αὐτῆς ἀποκαλύψω· 7 Καὶ
πάντα τὰ γλυπτὰ αὐτῆς κατακόψουσι, καὶ πάντα
τὰ μισθώματα αὐτῆς ἐμπρήσουσιν ἐν πυρί, καὶ
πάντα τὰ εἴδωλα αὐτῆς θήσομαι εἰς ἀφανισμόν·
διότι ἐκ μισθωμάτων πορνείας συνήγαγε, καὶ ἐκ
μισθωμάτων πορνείας συνέστρεψεν. 8 Ἕνεκεν
τούτου κόψεται καὶ θρηνήσει, πορεύσεται ἀνυπό-
δετος καὶ γυμνή, ποιήσεται κοπετὸν ὡς δρακόν-
των καὶ πένθος ὡς θυγατέρων σειρήνων· 9 Ὅτι
κατεκράτησεν ἡ πληγὴ αὐτῆς, διότι ἦλθεν ἕως
Ἰούδα καὶ ἥψατο ἕως πύλης λαοῦ μου, ἕως Ἱε-
ρουσαλήμ. 10 Οἱ ἐν Γὲθ μὴ μεγαλύνεσθε, καὶ
οἱ Ἐνακεὶμ μὴ ἀνοικοδομεῖτε ἐξ οἴκου κατὰ γέ-
λωτα, γῆν καταπάσασθε κατὰ γέλωτα ὑμῶν.
11 Κατοικοῦσα καλῶς τὰς πόλεις αὐτῆς, οὐκ
ἐξῆλθε κατοικοῦσα Σενναάρ, κόψασθαι οἶκον ἐχό-
μενον αὐτῆς, λήψεται ἐξ ὑμῶν πληγὴν ὀδύνης.
12 Τίς ἤρξατο εἰς ἀγαθὰ κατοικούσῃ ὀδύνας; ὅτι
κατέβη κακὰ παρὰ Κυρίου ἐπὶ πύλας Ἱερουσαλήμ,

MICHÆAS, CAPUT I.

VERBUM Domini, quod factum est ad
Michæam Morasthiten, in diebus Joa-
than, Achaz et Ezechiæ, regum Juda: quod
vidit super Samariam, et Jerusalem. 2 Au-
dite populi omnes, et attendat terra, et
plenitudo ejus: et sit Dominus Deus vobis
in testem, Dominus de templo sancto suo.
3 Quia ecce Dominus egredietur de loco suo:
et descendet, et calcabit super excelsa terræ.
4 Et consumentur montes subtus eum: et
valles scindentur sicut cera a facie ignis, et
sicut aquæ, quæ decurrunt in præceps. 5 In
scelere Jacob omne istud, et in peccatis
domus Israel; quod scelus Jacob? nonne
Samaria? et quæ excelsa Judæ? nonne
Jerusalem? 6 Et ponam Samariam quasi
acervum lapidum in agro cum plantatur
vinea: et detraham in vallem lapides ejus, et
fundamenta ejus revelabo. 7 Et omnia
sculptilia ejus concidentur, et omnes merce-
des ejus comburentur igne, et omnia idola
ejus ponam in perditionem: quia de merce-
dibus meretricis congregata sunt, et usque
ad mercedem meretricis revertentur. 8 Su-
per hoc plangam, et ululabo: vadam spoliatus
et nudus: faciam planctum velut draconum,
et luctum quasi struthionum. 9 Quia des-
perata est plaga ejus, quia venit usque ad
Judam, tetigit portam populi mei usque ad
Jerusalem. 10 In Geth nolite annuntiare,
lacrymis ne ploretis, in domo pulveris pul-
vere vos conspergite. 11 Et transite vobis
habitatio Pulchra, confusa ignominia: non
est egressa quæ habitat in exitu: planctum
domus vicina accipiet ex vobis, quæ stetit
sibimet. 12 Quia infirmata est in bonum,
quæ habitat in amaritudinibus: quia descen-
dit malum a Domino in portam Jerusalem

BIBLIA HEXAGLOTTA.

THE BOOK OF MICAH.

MICAH, CHAPTER I.

THE word of the LORD that came to Micah the Morasthite in the days of Jotham, Ahaz, *and* Hezekiah, kings of Judah, which he saw concerning Samaria and Jerusalem. 2 Hear, all ye people; hearken, O earth, and all that therein is: and let the Lord GOD be witness against you, the Lord from his holy temple. 3 For, behold, the LORD cometh forth out of his place, and will come down, and tread upon the high places of the earth. 4 And the mountains shall be molten under him, and the valleys shall be cleft, as wax before the fire, *and* as the waters *that are* poured down a steep place. 5 For the transgression of Jacob *is* all this, and for the sins of the house of Israel. What *is* the transgression of Jacob? *is it* not Samaria? and what *are* the high places of Judah? *are they* not Jerusalem? 6 Therefore I will make Samaria as an heap of the field, *and* as plantings of a vineyard: and I will pour down the stones thereof into the valley, and I will discover the foundations thereof. 7 And all the graven images thereof shall be beaten to pieces, and all the hires thereof shall be burned with the fire, and all the idols thereof will I lay desolate: for she gathered *it* of the hire of an harlot, and they shall return to the hire of an harlot. 8 Therefore I will wail and howl, I will go stripped and naked: I will make a wailing like the dragons, and mourning as the owls. 9 For her wound *is* incurable; for it is come unto Judah; he is come unto the gate of my people, *even* to Jerusalem. 10 ¶ Declare ye *it* not at Gath, weep ye not at all: in the house of Aphrah roll thyself in the dust. 11 Pass ye away, thou inhabitant of Saphir, having thy shame naked: the inhabitant of Zaanan came not forth in the mourning of Beth-ezel; he shall receive of you his standing. 12 For the inhabitant of Maroth waited carefully for good: but evil came down from the LORD unto the gate of Jerusalem.

Micha, Capitel 1.

Dieß ist das Wort des Herrn, welches geschah zu Micha von Maresa, zu der Zeit Jothams, Ahas, Jehiskias, der Könige Juda, das er gesehen hat über Samaria und Jerusalem. 2 Höret, alle Völker, merke auf, Land, und alles, was darinnen ist; denn Gott, der Herr, hat mit euch zu reden, ja der Herr aus seinem heiligen Tempel. 3 Denn siehe, der Herr wird ausgehen aus seinem Ort, und herab fahren, und treten auf die Höhen im Lande, 4 Daß die Berge unter ihm schmelzen, und die Thäler reißen werden; gleichwie Wachs vor dem Feuer verschmelzet, wie die Wasser, so unterwärts fließen. 5 Das alles um der Uebertretung willen Jakobs, und um der Sünde willen des Hauses Israel. Welches ist aber die Uebertretung Jakobs? Ist es nicht Samaria? Welches sind aber die Höhen Juda? Ist es nicht Jerusalem? 6 Und ich will Samaria zum Steinhaufen im Felde machen, die man um die Weinberge legt; und will ihre Steine in das Thal schleifen, und zu Grunde einbrechen. 7 Alle ihre Götzen sollen zerbrochen, und aller ihr Hurenlohn soll mit Feuer verbrannt werden, und will alle ihre Bilder verwüsten; denn sie sind von Hurenlohn versammelt, und sollen auch wieder Hurenlohn werden. 8 Darüber muß ich klagen und heulen, ich muß beraubt und bloß daher gehen; ich muß klagen wie die Drachen, und trauern wie die Straußen. 9 Denn ihrer Plage ist kein Rath, die bis in Juda kommen, und bis an meines Volks Thor gen Jerusalem hinanreichen wird. 10 Verkündiget es ja nicht zu Gath, laßt euer Weinen nicht hören; sondern gehet in die Trauerkammer, und sitzet in der Asche. 11 Du schöne Stadt mußt dahin mit allen Schanden; die Einwohnerin Zaenans wird nicht ausziehen, um des Leides willen des Nächsten Hauses; er wird es von euch nehmen, wenn er da sich lagern wird. 12 Die betrübte Stadt vermag sich nicht zu trösten; denn es wird das Unglück vom Herrn kommen, auch bis an die Thore Jerusalems.

MICHÉE, CHAPITRE 1.

C'EST ici la parole du SEIGNEUR, qui fut *adressée* à Michée, Morasite, dans une vision contre Samarie et Jérusalem, au temps de Jotham d'Achaz *et* d'Ézéchias, rois de Juda, 2 Écoutez, tous les peuples; toi, terre, sois attentive; que tout ce qui est en toi *écoute*, et que le Seigneur DIEU, le Seigneur, soit témoin contre vous du palais de sa sainteté. 3 Car voici, le SEIGNEUR sort de son lieu, il descend et marche sur les lieux élevés de la terre. 4 Les montagnes se fondent sous lui et les vallées se fondent comme de la cire devant le feu, comme de l'eau qui coule sur une pente. 5 Tout cela arrivera à cause du crime de Jacob et à cause des péchés de la maison d'Israël. Quel est le crime de Jacob? n'est-ce pas Samarie? Et quels sont les hauts lieux de Juda? n'est-ce pas Jérusalem. 6 C'est pourquoi je réduirai Samarie en un monceau de pierres, en un lieu où l'on plante des vignes; je ferai rouler ses pierres dans la vallée, et je mettrai à nu ses fondements. 7 Alors toutes ses images taillées seront brisées, tous les salaires de sa prostitution seront brûlés au feu, et je mettrai tous ses faux dieux en désolation. Parce qu'elle les a entassés avec le salaire de sa prostitution, ils retourneront aussi en salaire d'une prostituée. 8 C'est pourquoi je me plaindrai et je hurlerai; j'irai dépouillé et nu; je me lamenterai comme les chacals, et je gémirai comme les filles du hibou. 9 Car sa plaie est incurable; *sa plaie* est même venue jusqu'en Juda, elle est parvenue jusqu'à la porte de mon peuple, jusqu'à Jérusalem. 10 ¶ Ne l'annoncez point dans Gath, ne pleurez point; roule-toi sur la poussière dans la maison de Haphra. 11 Habitante de Saphir, passe dans ta honteuse nudité; l'habitante de Tsaanan n'est point sortie aux gémissements de la maison d'Ésel; *et* c'est de vous qu'elle apprendra son état. 12 Car l'habitante de Maroth sera dans l'angoisse pour *son* bien, parce que le mal est descendu de par le SEIGNEUR sur la porte de Jérusalem.

מיכה א ב

13 רְתֹם הַמֶּרְכָּבָה לָרֶכֶשׁ יוֹשֶׁבֶת לָכִישׁ
רֵאשִׁית חַטָּאת הִיא לְבַת־צִיּוֹן כִּי־בָךְ
נִמְצְאוּ פִּשְׁעֵי יִשְׂרָאֵל : 14 לָכֵן תִּתְּנִי
שִׁלּוּחִים עַל מוֹרֶשֶׁת גַּת בָּתֵּי אַכְזִיב
לְאַכְזָב לְמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל : 15 עֹד הַיֹּרֵשׁ אָבִי
לָךְ יוֹשֶׁבֶת מָרֵשָׁה עַד־עֲדֻלָּם יָבוֹא כְּבוֹד
יִשְׂרָאֵל : 16 קָרְחִי וָגֹזִּי עַל־בְּנֵי תַּעֲנוּגָיִךְ
הַרְחִבִי קָרְחָתֵךְ כַּנֶּשֶׁר כִּי־גָלוּ מִמֵּךְ :

פרשה ב :

1 הוֹי חֹשְׁבֵי־אָוֶן וּפֹעֲלֵי רָע עַל־
מִשְׁכְּבוֹתָם בְּאוֹר הַבֹּקֶר יַעֲשׂוּהָ כִּי יֶשׁ־
לְאֵל יָדָם : 2 וְחָמְדוּ שָׂדוֹת וְגָזָלוּ וּבָתִּים
וְנָשָׂאוּ וְעָשְׁקוּ גֶּבֶר וּבֵיתוֹ וְאִישׁ וְנַחֲלָתוֹ :
3 לָכֵן כֹּה אָמַר יְהוָה הִנְנִי
חֹשֵׁב עַל־הַמִּשְׁפָּחָה הַזֹּאת רָעָה אֲשֶׁר
לֹא־תָמִישׁוּ מִשָּׁם צַוְּארֹתֵיכֶם וְלֹא תֵלְכוּ
רוֹמָה כִּי עֵת רָעָה הִיא : 4 בַּיּוֹם הַהוּא
יִשָּׂא עֲלֵיכֶם מָשָׁל וְנָהָה נְהִי נִהְיָה אָמַר
שָׁדוֹד נְשַׁדֻּנוּ חֵלֶק עַמִּי יָמִיר אֵיךְ יָמִישׁ
לִי לְשׁוֹבֵב שָׂדֵינוּ יְחַלֵּק : 5 לָכֵן לֹא־יִהְיֶה
לְךָ מַשְׁלִיךְ חֶבֶל בְּגוֹרָל בִּקְהַל יְהוָה :
6 אַל־תַּטִּפוּ יַטִּיפוּן לֹא־יַטִּפוּ לָאֵלֶּה לֹא
יִסַּג כְּלִמּוֹת : 7 הֶאָמוּר בֵּית־יַעֲקֹב הֲקָצַר
רוּחַ יְהוָה אִם־אֵלֶּה מַעֲלָלָיו הֲלוֹא דְבָרַי
יֵיטִיבוּ עִם הַיָּשָׁר הוֹלֵךְ : 8 וְאֶתְמוּל עַמִּי
לְאוֹיֵב יְקוֹמֵם מִמּוּל שַׂלְמָה אֶדֶר תַּפְשִׁטוּן
מֵעֹבְרִים בֶּטַח שׁוּבֵי מִלְחָמָה : 9 נְשֵׁי
עַמִּי תְּגָרְשׁוּן מִבֵּית תַּעֲנֻגֶיהָ מֵעַל עֹלָלֶיהָ
תִּקְחוּ הֲדָרִי לְעוֹלָם : 10 קוּמוּ וּלְכוּ כִּי
לֹא־זֹאת הַמְּנוּחָה בַּעֲבוּר טָמְאָה תְּחַבֵּל
וְחֶבֶל נִמְרָץ : 11 לוּ־אִישׁ הֹלֵךְ רוּחַ וָשֶׁקֶר
כִּזֵּב אַטִּף לְךָ לַיַּיִן וְלַשֵּׁכָר וְהָיָה מַטִּיף
הָעָם הַזֶּה : 12 אָסֹף אֶאֱסֹף יַעֲקֹב כֻּלָּךְ
קַבֵּץ אֲקַבֵּץ שְׁאֵרִית יִשְׂרָאֵל יַחַד אֲשִׂימֶנּוּ
כְּצֹאן בָּצְרָה כְּעֵדֶר בְּתוֹךְ הַדָּבְרוֹ תְּהִימֶנָה
מֵאָדָם : 13 עָלָה הַפֹּרֵץ לִפְנֵיהֶם פָּרְצוּ
וַיַּעֲבֹרוּ שַׁעַר וַיֵּצְאוּ בוֹ וַיַּעֲבֹר מַלְכָּם
לִפְנֵיהֶם וַיהוָה בְּרֹאשָׁם :

ΜΙΧΑΙΑΣ, α′, β′.

13 Ψόφος ἁρμάτων καὶ ἱππευόντων. Κατοικοῦσα
Λαχεὶς ἀρχηγὸς ἁμαρτίας αὕτη ἐστὶ τῇ θυγατρὶ
Σιών, ὅτι ἐν σοὶ εὑρέθησαν ἀσέβειαι τοῦ Ἰσραήλ.
14 Διὰ τοῦτο δώσει ἐξαποστελλομένους ἕως κλη-
ρονομίας Γέθ, οἴκους ματαίους, εἰς κενὸν ἐγένοντο
τοῖς βασιλεῦσι τοῦ Ἰσραήλ. 15 Ἕως τοὺς κλη-
ρονόμους ἀγάγωσι, κατοικοῦσα Λαχείς· κληρονο-
μία ἕως Ὀδολλὰμ ἥξει, ἡ δόξα τῆς θυγατρὸς Ἰσ-
ραήλ. 16 Ξύρησαι καὶ κεῖραι ἐπὶ τὰ τέκνα τὰ
τρυφερά σου, ἐμπλάτυνον τὴν χηρείαν σου ὡς
ἀετός, ὅτι ᾐχμαλωτεύθησαν ἀπὸ σοῦ.

ΚΕΦ. β′.

1 ἘΓΕΝΟΝΤΟ λογιζόμενοι κόπους καὶ ἐργαζό-
μενοι κακὰ ἐν ταῖς κοίταις αὐτῶν, καὶ ἅμα τῇ
ἡμέρᾳ συνετέλουν αὐτά, διότι οὐκ ἦραν πρὸς τὸν
θεὸν χεῖρας αὐτῶν· 2 Καὶ ἐπεθύμουν ἀγρούς,
καὶ διήρπαζον ὀρφανούς, καὶ οἴκους κατεδυνά-
στευον, καὶ διήρπαζον ἄνδρα καὶ τὸν οἶκον αὐτοῦ,
καὶ ἄνδρα καὶ τὴν κληρονομίαν αὐτοῦ. 3 Διὰ
τοῦτο τάδε λέγει Κύριος Ἰδοὺ ἐγὼ λογίζομαι ἐπὶ
τὴν φυλὴν ταύτην κακά, ἐξ ὧν οὐ μὴ ἄρητε τοὺς
τραχήλους ὑμῶν, καὶ οὐ μὴ πορευθῆτε ὀρθοὶ
ἐξαίφνης, ὅτι καιρὸς πονηρός ἐστιν. 4 Ἐν τῇ
ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ληφθήσεται ἐφ᾽ ὑμᾶς παραβολή, καὶ
θρηνηθήσεται θρῆνος ἐν μέλει λέγων Ταλαιπωρίᾳ
ἐταλαιπωρήσαμεν· μερὶς λαοῦ μου κατεμετρήθη
ἐν σχοινίῳ, καὶ οὐκ ὁ κωλύων αὐτὸν τοῦ ἀπο-
στρέψαι· οἱ ἀγροὶ ὑμῶν διεμερίσθησαν. 5 Διὰ
τοῦτο οὐκ ἔσται σοι βάλλων σχοινίον ἐν κλήρῳ ἐν
ἐκκλησίᾳ Κυρίου. 6 Μὴ κλαίετε δάκρυσι, μηδὲ
δακρυέτωσαν ἐπὶ τούτοις· οὐδὲ γὰρ ἀπώσεται
ὀνείδη. 7 Ὁ λέγων Οἶκος Ἰακὼβ παρώργισε
πνεῦμα Κυρίου. Οὐ ταῦτα τὰ ἐπιτηδεύματα αὐ-
τοῦ ἐστίν; οὐχ οἱ λόγοι αὐτοῦ εἰσὶ καλοὶ μετ᾽
αὐτοῦ, καὶ ὀρθοὶ πεπόρευνται; 8 Καὶ ἔμπροσθεν
ὁ λαός μου εἰς ἔχθραν ἀντέστη· κατέναντι τῆς
εἰρήνης αὐτοῦ τὴν δορὰν αὐτοῦ ἐξέδειραν, τοῦ
ἀφελέσθαι ἐλπίδας συντριμμὸν πολέμου. 9 Ἡγού-
μενοι λαοῦ μου ἀποῤῥιφήσονται ἐκ τῶν οἰκιῶν
τρυφῆς αὐτῶν, διὰ τὰ πονηρὰ ἐπιτηδεύματα
αὐτῶν ἐξώσθησαν. Ἐγγίσατε ὄρεσιν αἰωνίοις·
10 Ἀνάστηθι καὶ πορεύου, ὅτι οὐκ ἔστι σοι
αὕτη ἀνάπαυσις ἕνεκεν ἀκαθαρσίας. Διεφθάρητε
φθορᾷ, 11 Κατεδιώχθητε οὐδενὸς διώκοντος·
πνεῦμα ἔστησε ψεῦδος, ἐστάλ[illegible] εἰς οἶνον καὶ
μέθυσ[illegible] Κ[illegible] ἔσται ἐκ τῆς σταγόνος τοῦ λαοῦ
τούτ[illegible] 12 Συναγόμενος συναχθήσεται Ἰακὼβ
σὺν πᾶσιν· ἐκδεχόμενος ἐκδέξομαι τοὺς καταλοί-
πους τοῦ Ἰσραήλ, ἐπὶ τὸ αὐτὸ θήσομαι τὴν ἀπο-
στροφὴν αὐτοῦ· ὡς πρόβατα ἐν θλίψει, ὡς ποί-
μνιον ἐν μέσῳ κοίτης αὐτῶν ἐξαλοῦνται ἐξ ἀνθρώ-
πων· 13 Διὰ τῆς διακοπῆς πρὸ προσώπου αὐτῶν
διέκοψαν, καὶ διῆλθον πύλην καὶ ἐξῆλθον δι᾽ αὐ-
τῆς, καὶ ἐξῆλθεν ὁ βασιλεὺς αὐτῶν πρὸ προσώπου
αὐτῶν, ὁ δὲ Κύριος ἡγήσεται αὐτῶν.

MICHÆAS, I. II.

13 Tumultus quadrigæ stuporis habitanti
Lachis : principium peccati est filiæ Sion,
quia in te inventa sunt scelera Israel.
14 Propterea dabit emissarios super heredi-
tatem Geth : domus mendacii in deceptionem
regibus Israel. 15 Adhuc heredem adducam
tibi quæ habitas in Maresa: usque ad Odollam
veniet gloria Israel. 16 Decalvare, et tondere
super filios deliciarum tuarum : dilata
calvitium tuum sicut aquila : quoniam
captivi ducti sunt ex te.

CAPUT II.

1 VÆ qui cogitatis inutile, et operamini
malum in cubilibus vestris : in luce matu-
tina faciunt illud, quoniam contra Deum est
manus eorum. 2 Et concupierunt agros, et
violenter tulerunt, et rapuerunt domos : et
calumniabantur virum, et domum ejus ; vi-
rum et hereditatem ejus. 3 Idcirco hæc
dicit Dominus : Ecce ego cogito super fami-
liam istam malum : unde non auferetis colla
vestra, et non ambulabitis superbi, quoniam
tempus pessimum est. 4 In die illa sumetur
super vos parabola, et cantabitur canticum
cum suavitate, dicentium : Depopulatione
vastati sumus : pars populi mei commutata
est : quomodo recedet a me, cum revertatur,
qui regiones nostras dividat ? 5 Propter hoc
non erit tibi mittens funiculum sortis in
cœtu Domini. 6 Ne loquamini loquentes :
Non stillabit super istos, non comprehendet
confusio. 7 Dicit domus Jacob : Numquid
abbreviatus est spiritus Domini, aut tales sunt
cogitationes ejus ? Nonne verba mea bona
sunt cum eo, qui recte graditur ? 8 Et e con-
trario populus meus in adversarium consur-
rexit : desuper tunica pallium sustulistis : et
eos, qui transibant simpliciter, convertistis
in bellum. 9 Mulieres populi mei ejecistis
de domo deliciarum suarum : a parvulis
earum tulistis laudem meam in perpetuum.
10 Surgite, et ite, quia non habetis hic
requiem : propter immunditiam ejus cor-
rumpetur putredine pessima. 11 Utinam
non essem vir habens spiritum, et mendacium
potius loquerer : stillabo tibi in vinum, et in
ebrietatem : et erit super quem stillatur
populus iste. 12 Congregatione congregabo
Jacob totum te : in unum conducam reli-
quias Israel, pariter ponam illum quasi
gregem in ovili, quasi pecus in medio caula-
rum, tumultuabuntur a multitudine homi-
num. 13 Ascendet enim pandens iter ante
eos : divident, et transibunt portam, et
ingredientur per eam : et transibit rex eo-
rum coram eis, et Dominus in capite eorum.

MICAH, I. II.

13 O thou inhabitant of Lachish, bind the chariot to the swift beast: she *is* the beginning of the sin to the daughter of Zion: for the transgressions of Israel were found in thee. 14 Therefore shalt thou give presents to Moresheth-gath: the houses of Achzib *shall be* a lie to the kings of Israel. 15 Yet will I bring an heir unto thee, O inhabitant of Mareshah: he shall come unto Adullam the glory of Israel. 16 Make thee bald, and poll thee for thy delicate children; enlarge thy baldness as the eagle; for they are gone into captivity from thee.

CHAPTER II.

1 WOE to them that devise iniquity, and work evil upon their beds! when the morning is light, they practise it, because it is in the power of their hand. 2 And they covet fields, and take *them* by violence; and houses, and take *them* away: so they oppress a man and his house, even a man and his heritage. 3 Therefore thus saith the LORD; Behold, against this family do I devise an evil, from which ye shall not remove your necks; neither shall ye go haughtily: for this time *is* evil. 4 ¶ In that day shall *one* take up a parable against you, and lament with a doleful lamentation, *and* say, We be utterly spoiled: he hath changed the portion of my people: how hath he removed *it* from me! turning away he hath divided our fields. 5 Therefore thou shalt have none that shall cast a cord by lot in the congregation of the LORD. 6 Prophesy ye not, *say they to them that* prophesy: they shall not prophesy to them, *that* they shall not take shame. 7 ¶ O *thou that art* named the house of Jacob, is the spirit of the LORD straitened? *are* these his doings? do not my words do good to him that walketh uprightly? 8 Even of late my people is risen up as an enemy: ye pull off the robe with the garment from them that pass by securely as men averse from war. 9 The women of my people have ye cast out from their pleasant houses; from their children have ye taken away my glory for ever. 10 Arise ye, and depart; for this *is* not *your* rest: because it is polluted, it shall destroy *you*, even with a sore destruction. 11 If a man walking in the spirit and falsehood do lie, *saying*, I will prophesy unto thee of wine and of strong drink; he shall even be the prophet of this people. 12 ¶ I will surely assemble, O Jacob, all of thee; I will surely gather the remnant of Israel; I will put them together as the sheep of Bozrah, as the flock in the midst of their fold: they shall make great noise by reason of *the multitude of* men. 13 The breaker is come up before them: they have broken up, and have passed through the gate, and are gone out by it: and their king shall pass before them, and the LORD on the head of them.

Micha, 1. 2.

13 Du Stadt Lachis, spanne Läufer an und fahre davon; denn du bist der Tochter Zion der Anfang zur Sünde, und in dir sind gefunden die Uebertretungen Israels. 14 Du wirst müssen Gefangene geben, sowohl als Gath. Der Stadt Achsib wird es mit den Königen Israels fehlen. 15 Ich will dir, Maresa, den rechten Erben bringen; und die Herrlichkeit Israels soll kommen bis gen Adullam. 16 Laß die Haare abscheeren, und gehe kahl über deine zarten Kinder; mache dich gar kahl wie ein Adler; denn sie sind von dir gefangen weggeführet.

Das 2. Capitel.

1 Wehe denen, die Schaden zu thun trachten, und gehen mit bösen Tücken um auf ihrem Lager, daß sie es früh, wenn es licht wird, vollbringen, weil sie die Macht haben. 2 Sie reißen zu sich Aecker, und nehmen Häuser, welche sie gelüstet; also treiben sie Gewalt mit eines jeden Hause, und mit eines jeden Erbe. 3 Darum spricht der Herr also: Siehe, ich gedenke über dieß Geschlecht Böses, aus dem ihr euren Hals nicht ziehen, und nicht so stolz daher gehen sollt; denn es soll eine böse Zeit seyn. 4 Zu derselbigen Zeit wird man einen Spruch von euch machen, und klagen: Es ist aus, wird man sagen, wir sind verstöret. Meines Volks Land kriegt einen fremden Herrn. Wann wird er uns die Aecker wieder zutheilen, die er uns genommen hat? 5 Ja wohl, ihr werdet keinen Theil behalten in der Gemeine des Herrn. 6 Sie sagen, man soll nicht traufen; denn solche Traufe trifft uns nicht, wir werden nicht so zu Schanden werden. 7 Das Haus Jakobs tröstet sich also: Meinest du, des Herrn Geist sey verkürzt? Sollte er solches thun wollen? Es ist wahr, meine Reden sind freundlich den Frommen. 8 Aber mein Volk hat sich aufgemacht, wie ein Feind; denn sie rauben beides Rock und Mantel denen, so sicher daher gehen, gleichwie die, so aus dem Kriege kommen. 9 Ihr treibt die Weiber meines Volks aus ihren lieben Häusern, und nehmet stets von ihren jungen Kindern meinen Schmuck. 10 Darum machet euch auf, ihr müsset davon, ihr sollt hier nicht bleiben; um ihrer Unreinigkeit willen müssen sie unsanft zerstöret werden. 11 Wenn ich ein Irrgeist wäre, und ein Lügenprediger, und predigte, wie sie saufen und schwelgen sollten; das wäre ein Prediger für dieß Volk. 12 Ich will aber dich, Jakob, versammeln ganz, und die Uebrigen in Israel zuhaufe bringen; ich will sie wie eine Heerde mit einander in einen festen Stall thun, und wie eine Heerde in seine Hürden, daß es von Menschen tönen soll. 13 Es wird ein Durchbrecher vor ihnen herauf fahren, sie werden durchbrechen und zum Thor aus- und einziehen; und ihr König wird vor ihnen hergehen, und der Herr vorne an.

MICHÉE, I. II.

13 Attèle le cheval au char, habitante de Lakis; tu es le commencement du péché de la fille de Sion; car en toi ont été trouvés les crimes d'Israël. 14 C'est pourquoi tu donneras des présents à cause de Moreseth de Gath; les maisons d'Aczib mentiront aux rois d'Israël. 15 Je susciterai un autre possesseur de tes biens, habitante de Marésa; et la gloire d'Israël reculera jusqu'à Hadullam. 16 Arrache tes cheveux et te fais tondre à cause de tes fils qui faisaient tes délices; rends-toi chauve comme l'aigle *qui mue*, car ils sont emmenés prisonniers *loin* de toi.

CHAPITRE II.

1 MALHEUR à ceux qui méditent l'iniquité, qui forgent le mal sur leurs couches! Ils l'exécutent dès le point du jour, quand le pouvoir en est en leur main. 2 Ils convoitent des champs, ils les ravissent par la violence; *ils convoitent* des maisons et ils les prennent. Ils oppriment ainsi l'homme avec sa maison, l'homme avec son héritage. 3 C'est pourquoi, ainsi a dit le SEIGNEUR: Voici, je médite contre cette famille un mal auquel vous ne pourrez soustraire votre cou; vous ne marcherez donc pas la tête levée, car ce temps sera mauvais. 4 ¶ En ce temps-là, on fera de vous un proverbe lugubre, et l'on gémira d'un gémissement lamentable, en disant: Nous sommes entièrement détruits, il a changé la portion de mon peuple; comment me l'a-t-il ôtée? Il se détourne de nous et partage nos champs. 5 C'est pourquoi il n'y aura pour toi, dans l'assemblée du SEIGNEUR, personne qui jette le cordeau pour ton lot. 6 Ne prophétisez point, *dit-on*, à ceux qui prophétisent. Ils ne leur prophétiseront point, que la confusion ne se retirera pas. 7 ¶ Or, toi qui es appelée maison de Jacob, l'Esprit du SEIGNEUR est-il enchaîné? Ses actes ne sont-ils pas là? Mes paroles ne sont-elles pas pleines de bonté pour celui qui marche droit. 8 Mais celui qui était hier mon peuple s'élève à la manière d'un ennemi, pour dépouiller du manteau et de l'habit ceux qui passent en assurance, en revenant de la guerre. 9 Vous mettez les femmes de mon peuple hors des maisons où elles prenaient plaisir; vous ôtez pour jamais ma gloire de dessus leurs petits enfants. 10 Levez-vous et marchez, car il n'y a plus *de* repos. Parce que *le pays* est souillé, il *vous* détruira, même d'une prompte destruction. 11 S'il y a quelque homme qui marche selon le vent, et qui mente *et dise* faussement: Je te prophétiserai du vin et de la cervoise, ce sera *là* le prophète de ce peuple. 12 ¶ *Mais* je te rassemblerai tout entier, O Jacob; je recueillerai tout le reste d'Israël, et le mettrai tout ensemble comme les brebis de Botsra. La foule des hommes sera comme un troupeau au milieu de son étable, et il y aura un grand bruit. 13 Celui qui brise *les obstacles* montera devant eux; ils *les* briseront et passeront outre, et ils sortiront par la porte. Or leur roi passera devant eux, et le SEIGNEUR sera à leur tête.

פרשה ג׃

1 וָאֹמַר שִׁמְעוּ־נָא רָאשֵׁי יַעֲקֹב וּקְצִינֵי
בֵּית יִשְׂרָאֵל הֲלוֹא לָכֶם לָדַעַת אֶת־
הַמִּשְׁפָּט׃ 2 שֹׂנְאֵי טוֹב וְאֹהֲבֵי רָעָה גֹּזְלֵי
עוֹרָם מֵעֲלֵיהֶם וּשְׁאֵרָם מֵעַל עַצְמוֹתָם׃
3 וַאֲשֶׁר אָכְלוּ שְׁאֵר עַמִּי וְעוֹרָם מֵעֲלֵיהֶם
הִפְשִׁיטוּ וְאֶת־עַצְמֹתֵיהֶם פִּצֵּחוּ וּפָרְשׂוּ
כַּאֲשֶׁר בַּסִּיר וּכְבָשָׂר בְּתוֹךְ קַלָּחַת׃ 4 אָז
יִזְעֲקוּ אֶל־יְהוָֹה וְלֹא יַעֲנֶה אוֹתָם וְיַסְתֵּר
פָּנָיו מֵהֶם בָּעֵת הַהִיא כַּאֲשֶׁר הֵרֵעוּ
מַעַלְלֵיהֶם׃ 5 כֹּה אָמַר יְהוָֹה
עַל־הַנְּבִיאִים הַמַּתְעִים אֶת־עַמִּי הַנֹּשְׁכִים
בְּשִׁנֵּיהֶם וְקָרְאוּ שָׁלוֹם וַאֲשֶׁר לֹא־יִתֵּן עַל־
פִּיהֶם וְקִדְּשׁוּ עָלָיו מִלְחָמָה׃ 6 לָכֵן
לַיְלָה לָכֶם מֵחָזוֹן וְחָשְׁכָה לָכֶם מִקְּסֹם
וּבָאָה הַשֶּׁמֶשׁ עַל־הַנְּבִיאִים וְקָדַר עֲלֵיהֶם
הַיּוֹם׃ 7 וּבֹשׁוּ הַחֹזִים וְחָפְרוּ הַקֹּסְמִים
וְעָטוּ עַל־שָׂפָם כֻּלָּם כִּי אֵין מַעֲנֵה
אֱלֹהִים׃ 8 וְאוּלָם אָנֹכִי מָלֵאתִי כֹחַ אֶת־
רוּחַ יְהוָֹה וּמִשְׁפָּט וּגְבוּרָה לְהַגִּיד לְיַעֲקֹב
פִּשְׁעוֹ וּלְיִשְׂרָאֵל חַטָּאתוֹ׃
9 שִׁמְעוּ־נָא זֹאת רָאשֵׁי בֵּית יַעֲקֹב וּקְצִינֵי
בֵּית יִשְׂרָאֵל הַמְתַעֲבִים מִשְׁפָּט וְאֵת כָּל־
הַיְשָׁרָה יְעַקֵּשׁוּ׃ 10 בֹּנֶה צִיּוֹן בְּדָמִים
וִירוּשָׁלִַם בְּעַוְלָה׃ 11 רָאשֶׁיהָ ׀ בְּשֹׁחַד
יִשְׁפֹּטוּ וְכֹהֲנֶיהָ בִּמְחִיר יוֹרוּ וּנְבִיאֶיהָ
בְּכֶסֶף יִקְסֹמוּ וְעַל־יְהוָֹה יִשָּׁעֵנוּ לֵאמֹר
הֲלוֹא יְהוָֹה בְּקִרְבֵּנוּ לֹא־תָבוֹא עָלֵינוּ
רָעָה׃ 12 לָכֵן בִּגְלַלְכֶם צִיּוֹן שָׂדֶה
תֵחָרֵשׁ וִירוּשָׁלִַם עִיִּין תִּהְיֶה וְהַר הַבַּיִת
לְבָמוֹת יָעַר׃

פרשה ד׃

1 וְהָיָה ׀ בְּאַחֲרִית הַיָּמִים יִהְיֶה הַר
בֵּית־יְהוָֹה נָכוֹן בְּרֹאשׁ הֶהָרִים וְנִשָּׂא
הוּא מִגְּבָעוֹת וְנָהֲרוּ עָלָיו עַמִּים׃
2 וְהָלְכוּ גּוֹיִם רַבִּים וְאָמְרוּ לְכוּ ׀ וְנַעֲלֶה
אֶל־הַר־יְהוָֹה וְאֶל־בֵּית אֱלֹהֵי יַעֲקֹב וְיוֹרֵנוּ
מִדְּרָכָיו וְנֵלְכָה בְּאֹרְחֹתָיו כִּי מִצִּיּוֹן
תֵּצֵא תוֹרָה וּדְבַר יְהוָֹה מִירוּשָׁלִָם׃

ΜΙΧΑΙΑΣ, γ΄.

1 ΚΑΙ ἐρεῖ Ἀκούσατε δὴ ταῦτα, αἱ ἀρχαὶ οἴκου
Ἰακὼβ καὶ οἱ κατάλοιποι οἴκου Ἰσραήλ. Οὐχ
ὑμῖν ἐστι τοῦ γνῶναι τὸ κρίμα; 2 Μισοῦντες τὰ
καλὰ καὶ ζητοῦντες τὰ πονηρά, ἁρπάζοντες τὰ
δέρματα αὐτῶν ἀπ' αὐτῶν καὶ τὰς σάρκας αὐτῶν
ἀπὸ τῶν ὀστέων αὐτῶν. 3 Ὃν τρόπον κατέφαγον
τὰς σάρκας τοῦ λαοῦ μου, καὶ τὰ δέρματα αὐτῶν
ἀπ' αὐτῶν ἐξέδειραν, καὶ τὰ ὀστέα αὐτῶν συνέ-
θλασαν καὶ ἐμέλισαν ὡς σάρκας εἰς λέβητα καὶ ὡς
κρέα εἰς χύτραν, 4 Οὕτως κεκράξονται πρὸς τὸν
Κύριον καὶ οὐκ εἰσακούσεται αὐτῶν· καὶ ἀπο-
στρέψει τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἀπ' αὐτῶν ἐν τῷ
καιρῷ ἐκείνῳ, ἀνθ' ὧν ἐπονηρεύσαντο ἐν τοῖς ἐπι-
τηδεύμασιν αὐτῶν ἐπ' αὐτούς. 5 Τάδε λέγει Κύ-
ριος ἐπὶ τοὺς προφήτας τοὺς πλανῶντας τὸν λαόν
μου, τοὺς δάκνοντας ἐν τοῖς ὀδοῦσιν αὐτῶν καὶ
κηρύσσοντας εἰρήνην ἐπ' αὐτόν, καὶ οὐκ ἐδόθη εἰς
τὸ στόμα αὐτῶν, ἤγειραν ἐπ' αὐτὸν πόλεμον·
6 Διὰ τοῦτο νὺξ ὑμῖν ἔσται ἐξ ὁράσεως, καὶ σκοτία
ἔσται ὑμῖν ἐκ μαντείας, καὶ δύσεται ὁ ἥλιος ἐπὶ
τοὺς προφήτας, καὶ συσκοτάσει ἐπ' αὐτοὺς ἡ
ἡμέρα. 7 Καὶ καταισχυνθήσονται οἱ ὁρῶντες τὰ
ἐνύπνια, καὶ καταγελασθήσονται οἱ μάντεις, καὶ
καταλαλήσουσι κατ' αὐτῶν πάντες αὐτοί, διότι
οὐκ ἔσται ὁ ἐπακούων αὐτῶν. 8 Ἐὰν μὴ ἐγὼ
ἐμπλήσω ἰσχὺν ἐν πνεύματι Κυρίου καὶ κρίματος
καὶ δυναστείας τοῦ ἀπαγγεῖλαι τῷ Ἰακὼβ ἀσε-
βείας αὐτοῦ καὶ τῷ Ἰσραὴλ ἁμαρτίας αὐτοῦ.
9 Ἀκούσατε δὴ ταῦτα, οἱ ἡγούμενοι οἴκου Ἰακὼβ
καὶ οἱ κατάλοιποι οἴκου Ἰσραήλ, οἱ βδελυσσόμενοι
κρίμα καὶ πάντα τὰ ὀρθὰ διαστρέφοντες, 10 Οἱ
οἰκοδομοῦντες Σιὼν ἐν αἵμασι καὶ Ἱερουσαλὴμ ἐν
ἀδικίαις· 11 Οἱ ἡγούμενοι αὐτῆς μετὰ δώρων
ἔκρινον, καὶ οἱ ἱερεῖς αὐτῆς μετὰ μισθοῦ ἀπεκρί-
νοντο, καὶ οἱ προφῆται αὐτῆς μετὰ ἀργυρίου
ἐμαντεύοντο, καὶ ἐπὶ τὸν Κύριον ἐπανεπαύοντο
λέγοντες Οὐχὶ ὁ Κύριος ἐν ἡμῖν ἐστίν; οὐ μὴ
ἐπέλθῃ ἐφ' ἡμᾶς κακά. 12 Διὰ τοῦτο δι' ὑμᾶς
Σιὼν ὡς ἀγρὸς ἀροτριαθήσεται, καὶ Ἱερουσαλὴμ
ὡς ὀπωροφυλάκιον ἔσται, καὶ τὸ ὄρος τοῦ οἴκου εἰς
ἄλσος δρυμοῦ.

ΚΕΦ. δ΄.

1 ΚΑΙ ἔσται ἐπ' ἐσχάτων τῶν ἡμερῶν ἐμ-
φανὲς τὸ ὄρος Κυρίου, ἕτοιμον ἐπὶ τὰς κορυφὰς
τῶν ὀρέων, καὶ μετεωρισθήσεται ὑπεράνω τῶν
βουνῶν· καὶ σπεύσουσι πρὸς αὐτὸ λαοί, 2 Καὶ
πορεύσονται ἔθνη πολλὰ καὶ ἐροῦσι Δεῦτε ἀνα-
βῶμεν εἰς τὸ ὄρος Κυρίου καὶ εἰς τὸν οἶκον τοῦ
θεοῦ Ἰακώβ· καὶ δείξουσιν ἡμῖν τὴν ὁδὸν αὐτοῦ, καὶ
πορευσόμεθα ἐν ταῖς τρίβοις αὐτοῦ. Ὅτι ἐκ Σιὼν
ἐξελεύσεται νόμος, καὶ λόγος Κυρίου ἐξ Ἱερουσαλήμ,

CAPUT III.

1 Et dixi: Audite principes Jacob, et
duces domus Israel: Numquid non vestrum
est scire judicium, 2 Qui odio habetis
bonum, et diligitis malum: Qui violenter
tollitis pelles eorum desuper eis, et carnem
eorum desuper ossibus eorum? 3 Qui co-
mederunt carnem populi mei, et pellem
eorum desuper excoriaverunt: et ossa eorum
confregerunt, et conciderunt sicut in lebete,
et quasi carnem in medio ollæ. 4 Tunc
clamabunt ad Dominum, et non exaudiet eos:
et abscondet faciem suam ab eis in tempore
illo, sicut nequiter egerunt in adinventioni-
bus suis. 5 Hæc dicit Dominus super pro-
phetas, qui seducunt populum meum: qui
mordent dentibus suis, et prædicant pacem:
et si quis non dederit in ore eorum quip-
piam, sanctificant super eum prœlium.
6 Propterea nox vobis pro visione erit, et
tenebræ vobis pro divinatione: et occumbet
sol super prophetas, et obtenebrabitur super
eos dies. 7 Et confundentur qui vident vi-
siones, et confundentur divini: et operient
omnes vultus suos, quia non est responsum
Dei. 8 Verumtamen ego repletus sum for-
titudine spiritus Domini, judicio et virtute:
ut annuntiem Jacob scelus suum, et Israel
peccatum suum. 9 Audite hoc principes
domus Jacob, et judices domus Israel: quia
abominamini judicium, et omnia recta per-
vertitis. 10 Qui ædificatis Sion in sangui-
nibus, et Jerusalem in iniquitate. 11 Prin-
cipes ejus in muneribus judicabant, et
sacerdotes ejus in mercede docebant, et pro-
phetæ ejus in pecunia divinabant: et super
Dominum requiescebant, dicentes: Num-
quid non Dominus in medio nostrum? non
venient super nos mala. 12 Propter hoc,
causa vestri, Sion quasi ager arabitur, et
Jerusalem quasi acervus lapidum erit, et
mons templi in excelsa sylvarum.

CAPUT IV.

1 Et erit, in novissimo dierum erit mons
domus Domini præparatus in vertice mon-
tium, et sublimis super colles: et fluent
ad eum populi. 2 Et properabunt gentes
multæ, et dicent: Venite, ascendamus ad
montem Domini, et ad domum Dei Jacob:
et docebit nos de viis suis, et ibimus in
semitis ejus: quia de Sion egredietur
lex, et verbum Domini de Jerusalem.

CHAPTER III.

1 AND I said, Hear, I pray you, O heads of
Jacob, and ye princes of the house of Israel;
Is it not for you to know judgment?
2 Who hate the good, and love the evil; who
pluck off their skin from off them, and their
flesh from off their bones; 3 Who also eat
the flesh of my people, and flay their skin
from off them; and they break their bones,
and chop them in pieces, as for the pot, and
as flesh within the caldron. 4 Then shall
they cry unto the LORD, but he will not hear
them: he will even hide his face from them
at that time, as they have behaved them-
selves ill in their doings. 5 ¶ Thus saith
the LORD concerning the prophets that make
my people err, that bite with their teeth, and
cry, Peace; and he that putteth not into
their mouths, they even prepare war against
him: 6 Therefore night *shall be* unto you,
that ye shall not have a vision; and it shall
be dark unto you, that ye shall not divine;
and the sun shall go down over the prophets,
and the day shall be dark over them. 7 Then
shall the seers be ashamed, and the diviners
confounded: yea, they shall all cover their
lips; for *there is* no answer of God. 8 ¶ But
truly I am full of power by the spirit of the
LORD, and of judgment, and of might, to
declare unto Jacob his transgression, and to
Israel his sin. 9 Hear this, I pray you, ye
heads of the house of Jacob, and princes of
the house of Israel, that abhor judgment, and
pervert all equity. 10 They build up Zion
with blood, and Jerusalem with iniquity.
11 The heads thereof judge for reward, and
the priests thereof teach for hire, and the
prophets thereof divine for money: yet will
they lean upon the LORD, and say, *Is* not the
LORD among us? none evil can come upon us.
12 Therefore shall Zion for your sake be
plowed *as* a field, and Jerusalem shall become
heaps, and the mountain of the house as the
high places of the forest.

CHAPTER IV.

1 BUT in the last days it shall come to
pass, *that* the mountain of the house of the
LORD shall be established in the top of the
mountains, and it shall be exalted above the
hills; and people shall flow unto it. 2 And
many nations shall come, and say, Come,
and let us go up to the mountain of the LORD,
and to the house of the God of Jacob; and he
will teach us of his ways, and we will walk in
his paths: for the law shall go forth of Zion,
and the word of the LORD from Jerusalem.

Das 3. Capitel.

1 Und ich sprach: Höret doch, ihr Häupter
im Hause Jakobs, und ihr Fürsten im Hause
Israels; ihr solltet es billig seyn, die das Recht
wüßten. 2 Aber ihr hasset das Gute, und
liebet das Arge; ihr schindet ihnen die Haut
ab, und das Fleisch von ihren Beinen, 3 Und
fresset das Fleisch meines Volks; und wenn ihr
ihnen die Haut abgezogen habt, zerbrechet ihr
ihnen auch die Beine; und zerlegt es wie in
einen Topf, und wie Fleisch in einen Kessel.
4 Darum, wenn ihr nun zum Herrn schreien
werdet, wird er euch nicht erhören; sondern wird
sein Angesicht vor euch verbergen zu derselben
Zeit, wie ihr mit eurem bösen Wesen verdienet
habt. 5 So spricht der Herr wider die Propheten,
so mein Volk verführen: Sie predigen, es solle
wohl gehen, wo man ihnen zu fressen gebe;
wo man ihnen aber nichts ins Maul gibt, da
predigen sie, es müsse ein Krieg kommen.
6 Darum soll euer Gesicht zur Nacht, und euer
Wahrsagen zur Finsterniß werden. Die Sonne
soll über den Propheten untergehen, und der
Tag über ihnen finster werden. 7 Und die
Schauer sollen zu Schanden und die Wahr-
sager zu Spott werden, und müssen ihr Maul
alle verhüllen, weil da kein Gotteswort seyn
wird. 8 Ich aber bin voll Kraft und Geistes
des Herrn, voll Rechts und Stärke, daß ich
Jakob sein Uebertreten, und Israel seine Sünde
anzeigen darf. 9 So höret doch dieß, ihr
Häupter im Hause Jakobs, und ihr Fürsten im
Hause Israels, die ihr das Recht verschmähet,
und alles, was aufrichtig ist, verkehret; 10 Die
ihr Zion mit Blut bauet, und Jerusalem mit
Unrecht. 11 Ihre Häupter richten um Ge-
schenke, ihre Priester lehren um Lohn, und
ihre Propheten wahrsagen um Geld, verlassen
sich auf den Herrn und sprechen: Ist nicht der
Herr unter uns? Es kann kein Unglück über
uns kommen. 12 Darum wird Zion um euret-
willen wie ein Feld zerpflüget, und Jerusalem
zum Steinhaufen, und der Berg des Tempels
zu einer wilden Höhe werden.

Das 4. Capitel.

1 In den letzten Tagen aber wird der Berg,
darauf des Herrn Haus stehet, gewiß seyn, höher
denn alle Berge, und über die Hügel erhaben
seyn. 2 Und die Völker werden herzu laufen,
und viele Heiden werden gehen und sagen:
Kommt, laßt uns hinauf zum Berge des Herrn
gehen und zum Hause des Gottes Jakobs, daß er
uns lehre seine Wege, und wir auf seiner Straße
wandeln; denn aus Zion wird das Gesetz aus-
gehen, und des Herrn Wort aus Jerusalem.

CHAPITRE III.

1 C'EST pourquoi j'ai dit: Écoutez main-
tenant, chefs de Jacob, et vous, conducteurs
de la maison d'Israël. N'est-ce point à vous
de connaître ce qui est juste? 2 Ils haïssent
le bien et aiment le mal; ils ravissent la peau
de ces gens-ci de dessus eux et leur chair de
dessus leurs os. 3 Ce qu'ils mangent, c'est
la chair de mon peuple; ils ont arraché leur
peau de dessus eux; ils ont brisé leurs os et
les ont mis par pièces comme dans un pot,
et comme de la chair dans une chaudière.
4 Alors ils crieront au SEIGNEUR; mais il
ne les exaucera point, et il leur cachera sa
face en ce temps-là, selon les mauvaises
actions qu'ils ont faites. 5 ¶ Ainsi a dit le
SEIGNEUR contre les prophètes qui égarent
mon peuple, qui mordent de leurs dents et
qui crient: Paix! et qui publient la guerre
contre celui qui ne leur donne rien dans leur
bouche. 6 C'est pourquoi, il y aura sur vous
la nuit et non la vision, l'obscurité et non la
divination. Le soleil se couchera sur ces
prophètes-là, et sur eux le jour sera ténèbres.
7 Les voyants seront confus et les devins rou-
giront de honte; ils se couvriront tous
jusque par-dessus la lèvre supérieure, parce
qu'il n'y aura aucune réponse de Dieu.
8 ¶ Mais moi, je suis rempli de la force et
de l'Esprit du SEIGNEUR, de jugement et de
courage pour déclarer à Jacob son crime et à
Israël son péché. 9 Écoutez maintenant
ceci, chefs de la maison de Jacob, et vous,
conducteurs de la maison d'Israël, qui avez
la justice en abomination et qui pervertissez
tout ce qui est juste. 10 On bâtit Sion de
sang et Jérusalem d'iniquités. 11 Ses chefs
jugent pour des présents, ses sacrificateurs
enseignent pour un salaire, et ses prophètes
prédisent pour de l'argent. Puis ils s'ap-
puient sur le SEIGNEUR, en disant: Le SEI-
GNEUR n'est-il pas parmi nous? il ne viendra
point de mal sur nous. 12 C'est pourquoi, à
cause de vous, Sion sera labourée *comme* un
champ, Jérusalem sera un monceau *de pierres*,
et la montagne du temple, une haute forêt.

CHAPITRE IV.

1 MAIS, aux derniers jours, il arrivera
que la montagne de la maison du SEI-
GNEUR sera affermie au sommet des mon-
tagnes et élevée par-dessus les coteaux.
Les peuples y afflueront. 2 Alors plu-
sieurs nations iront et diront: Venez, et
montons à la montagne du SEIGNEUR et à
la maison du Dieu de Jacob; il nous
enseignera ses voies, et nous marcherons
dans ses sentiers. En effet, la loi sortira de
Sion, et la parole du SEIGNEUR, de Jérusalem.

מיכה ד ה

3 וְשָׁפַט בֵּין עַמִּים רַבִּים וְהוֹכִיחַ לְגוֹיִם
עֲצֻמִים עַד־רָחוֹק וְכִתְּתוּ חַרְבֹתֵיהֶם
לְאִתִּים וַחֲנִיתֹתֵיהֶם לְמַזְמֵרוֹת לֹא־יִשְׂאוּ
גּוֹי אֶל־גּוֹי חֶרֶב וְלֹא־יִלְמְדוּן עוֹד מִלְחָמָה :
4 וְיָשְׁבוּ אִישׁ תַּחַת גַּפְנוֹ וְתַחַת תְּאֵנָתוֹ
וְאֵין מַחֲרִיד כִּי־פִי יְהוָה צְבָאוֹת דִּבֵּר :
5 כִּי כָּל־הָעַמִּים יֵלְכוּ אִישׁ בְּשֵׁם אֱלֹהָיו
וַאֲנַחְנוּ נֵלֵךְ בְּשֵׁם־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ לְעוֹלָם
וָעֶד : 6 בַּיּוֹם הַהוּא נְאֻם־יְהוָה
אֹסְפָה הַצֹּלֵעָה וְהַנִּדָּחָה אֲקַבֵּצָה וַאֲשֶׁר
הֲרֵעֹתִי : 7 וְשַׂמְתִּי אֶת־הַצֹּלֵעָה לִשְׁאֵרִית
וְהַנַּהֲלָאָה לְגוֹי עָצוּם וּמָלַךְ יְהוָה עֲלֵיהֶם
בְּהַר צִיּוֹן מֵעַתָּה וְעַד־עוֹלָם :
8 וְאַתָּה מִגְדַּל־עֵדֶר עֹפֶל בַּת־צִיּוֹן עָדֶיךָ
תֵּאתֶה וּבָאָה הַמֶּמְשָׁלָה הָרִאשֹׁנָה מַמְלֶכֶת
לְבַת־יְרוּשָׁלָםִ : 9 עַתָּה לָמָּה תָרִיעִי רֵעַ
הֲמֶלֶךְ אֵין־בָּךְ אִם־יוֹעֲצֵךְ אָבָד כִּי־הֶחֱזִיקֵךְ
חִיל כַּיּוֹלֵדָה : 10 חוּלִי וָגֹחִי בַּת־צִיּוֹן
כַּיּוֹלֵדָה כִּי־עַתָּה תֵצְאִי מִקִּרְיָה וְשָׁכַנְתְּ
בַּשָּׂדֶה וּבָאת עַד־בָּבֶל שָׁם תִּנָּצֵלִי שָׁם
יִגְאָלֵךְ יְהוָה מִכַּף אֹיְבָיִךְ : 11 וְעַתָּה
נֶאֶסְפוּ עָלַיִךְ גּוֹיִם רַבִּים הָאֹמְרִים תֶּחֱנָף
וְתַחַז בְּצִיּוֹן עֵינֵינוּ : 12 וְהֵמָּה לֹא יָדְעוּ
מַחְשְׁבוֹת יְהוָה וְלֹא הֵבִינוּ עֲצָתוֹ כִּי
קִבְּצָם כֶּעָמִיר גֹּרְנָה : 13 קוּמִי וָדוֹשִׁי
בַת־צִיּוֹן כִּי־קַרְנֵךְ אָשִׂים בַּרְזֶל וּפַרְסֹתַיִךְ
אָשִׂים נְחוּשָׁה וַהֲדִקּוֹת עַמִּים רַבִּים
וְהַחֲרַמְתִּי לַיהוָה בִּצְעָם וְחֵילָם לַאֲדוֹן
כָּל־הָאָרֶץ : 14 עַתָּה תִּתְגֹּדְדִי בַת־גְּדוּד
מָצוֹר שָׂם עָלֵינוּ בַּשֵּׁבֶט יַכּוּ עַל־הַלְּחִי
אֵת שֹׁפֵט יִשְׂרָאֵל :

פרשה ה :

1 וְאַתָּה בֵּית־לֶחֶם אֶפְרָתָה צָעִיר לִהְיוֹת
בְּאַלְפֵי יְהוּדָה מִמְּךָ לִי יֵצֵא לִהְיוֹת
מוֹשֵׁל בְּיִשְׂרָאֵל וּמוֹצָאֹתָיו מִקֶּדֶם מִימֵי
עוֹלָם : 2 לָכֵן יִתְּנֵם עַד־עֵת יוֹלֵדָה יָלָדָה
וְיֶתֶר אֶחָיו יְשׁוּבוּן עַל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל :

ΜΙΧΑΙΑΣ, δ', ε.

3 Καὶ κρινεῖ ἀνὰ μέσον λαῶν πολλῶν, καὶ ἐξε-
λέγξει ἔθνη ἰσχυρὰ ἕως εἰς μακράν· καὶ κατα-
κόψουσι τὰς ῥομφαίας αὐτῶν εἰς ἄροτρα καὶ τὰ
δόρατα αὐτῶν εἰς δρέπανα, καὶ οὐκέτι μὴ ἀντάρῃ
ἔθνος ἐπ' ἔθνος ῥομφαίαν, καὶ οὐκέτι μὴ μάθωσι
πολεμεῖν· 4 Καὶ ἀναπαύσεται ἕκαστος ὑποκάτω
ἀμπέλου αὐτοῦ, καὶ ἕκαστος ὑποκάτω συκῆς αὐτοῦ,
καὶ οὐκ ἔσται ὁ ἐκφοβῶν, διότι τὸ στόμα Κυρίου
παντοκράτορος ἐλάλησε ταῦτα· 5 Ὅτι πάντες οἱ
λαοὶ πορεύσονται ἕκαστος τὴν ὁδὸν αὐτοῦ, ἡμεῖς
δὲ πορευσόμεθα ἐν ὀνόματι Κυρίου θεοῦ ἡμῶν εἰς
τὸν αἰῶνα καὶ ἐπέκεινα. 6 Ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ,
λέγει Κύριος, συνάξω τὴν συντετριμμένην, καὶ
τὴν ἐξωσμένην εἰσδέξομαι, καὶ οὓς ἀπωσάμην·
7 Καὶ θήσομαι τὴν συντετριμμένην εἰς ὑπόλειμμα,
καὶ τὴν ἀπωσμένην εἰς ἔθνος δυνατόν, καὶ βασι-
λεύσει Κύριος ἐπ' αὐτοὺς ἐν ὄρει Σιὼν ἀπὸ τοῦ
νῦν ἕως εἰς τὸν αἰῶνα. 8 Καὶ σὺ πύργος ποιμ-
νίου αὐχμώδης, θυγάτηρ Σιών, ἐπὶ σὲ ἥξει, καὶ
εἰσελεύσεται ἡ ἀρχὴ ἡ πρώτη βασιλεία ἐκ Βαβυ-
λῶνος τῇ θυγατρὶ Ἱερουσαλήμ. 9 Καὶ νῦν ἵνα
τί ἔγνως κακά; μὴ βασιλεὺς οὐκ ἦν σοι; ἢ ἡ
βουλή σου ἀπώλετο ὅτι κατεκράτησάν σου ὠδῖνες
ὡς τικτούσης; 10 Ὤδινε καὶ ἀνδρίζου καὶ ἔγγιζε
θυγάτηρ Σιὼν ὡς τίκτουσα· διότι νῦν ἐξελεύσῃ
ἐκ πόλεως, καὶ κατασκηνώσεις ἐν πεδίῳ, καὶ ἥξεις
ἕως Βαβυλῶνος· ἐκεῖθεν ῥύσεταί σε, καὶ ἐκεῖθεν
λυτρώσεταί σε Κύριος ὁ θεός σου ἐκ χειρὸς ἐχθρῶν
σου. 11 Καὶ νῦν ἐπισυνήχθησαν ἐπὶ σὲ ἔθνη
πολλὰ λέγοντες Ἐπιχαρούμεθα, καὶ ἐπόψονται
ἐπὶ Σιὼν οἱ ὀφθαλμοὶ ἡμῶν. 12 Αὐτοὶ δὲ οὐκ
ἔγνωσαν τὸν λογισμὸν Κυρίου, καὶ οὐ συνῆκαν
τὴν βουλὴν αὐτοῦ, ὅτι συνήγαγεν αὐτοὺς ὡς
δράγματα ἅλωνος. 13 Ἀνάστηθι καὶ ἀλόα αὐ-
τούς, θύγατερ Σιών, ὅτι τὰ κέρατά σου θήσομαι
σιδηρᾶ, καὶ τὰς ὁπλάς σου θήσομαι χαλκᾶς· καὶ
κατατήξεις λαοὺς πολλούς, καὶ ἀναθήσεις τῷ Κυ-
ρίῳ τὸ πλῆθος αὐτῶν, καὶ τὴν ἰσχὺν αὐτῶν τῷ
Κυρίῳ πάσης τῆς γῆς.

ΚΕΦ. ε.

1 ΝΥΝ ἐμφραχθήσεται θυγάτηρ ἐμφραγμῷ, συν-
οχὴν ἔταξεν ἐφ' ἡμᾶς, ἐν ῥάβδῳ πατάξουσιν ἐπὶ
σιαγόνα τὰς φυλὰς τοῦ Ἰσραήλ. 2 Καὶ σὺ Βηθλεὲμ
οἶκος Ἐφραθά, ὀλιγοστὸς εἶ τοῦ εἶναι ἐν χιλιάσιν
Ἰούδα· ἐκ σοῦ μοι ἐξελεύσεται τοῦ εἶναι εἰς ἄρ-
χοντα τοῦ Ἰσραήλ, καὶ ἔξοδοι αὐτοῦ ἀπ' ἀρχῆς
ἐξ ἡμερῶν αἰῶνος. 3 Διὰ τοῦτο δώσει αὐτοὺς ἕως
καιροῦ τικτούσης τέξεται, καὶ οἱ ἐπίλοιποι τῶν ἀδελ-
φῶν αὐτῶν ἐπιστρέψουσιν ἐπὶ τοὺς υἱοὺς Ἰσραήλ.

MICHÆAS, IV. V.

3 Et judicabit inter populos multos, et
corripiet gentes fortes usque in longin-
quum : et concident gladios suos in vo-
meres, et hastas suas in ligones : non
sumet gens adversus gentem gladium : et
non discent ultra belligerare. 4 Et sede-
bit vir subtus vitem suam, et subtus ficum
suam, et non erit qui deterreat : quia os
Domini exercituum locutum est. 5 Quia
omnes populi ambulabunt unusquisque in
nomine Dei sui : nos autem ambulabimus in
nomine Domini Dei nostri in æternum et
ultra. 6 In die illa, dicit Dominus, congre-
gabo claudicantem : et eam, quam ejeceram,
colligam, et quam afflixeram : 7 Et ponam
claudicantem in reliquias : et eam, quæ labo-
raverat, in gentem robustam : et regnabit
Dominus super eos in monte Sion, ex hoc
nunc et usque in æternum. 8 Et tu turris
gregis nebulosa filiæ Sion usque ad te veniet;
et veniet potestas prima, regnum filiæ Jeru-
salem. 9 Nunc quare mœrore contraheris ?
numquid rex non est tibi, aut consiliarius
tuus periit, quia comprehendit te dolor sicut
parturientem ? 10 Dole, et satage filia Sion,
quasi parturiens : quia nunc egredieris de
civitate, et habitabis in regione, et venies
usque ad Babylonem : ibi liberaberis : ibi
redimet te Dominus de manu inimicorum
tuorum. 11 Et nunc congregatæ sunt super
te gentes multæ, quæ dicunt : Lapidetur : et
aspiciat in Sion oculus noster. 12 Ipsi autem
non cognoverunt cogitationes Domini, et non
intellexerunt consilium ejus : quia congrega-
vit eos quasi fœnum areæ. 13 Surge, et
tritura filia Sion : quia cornu tuum ponam
ferreum, et ungulas tuas ponam æreas : et
comminues populos multos, et interficies
Domino rapinas eorum, et fortitudinem eo-
rum Domino universæ terræ.

CAPUT V.

1 NUNC vastaberis filia latronis : obsidio-
nem posuerunt super nos, in virga percutient
maxillam judicis Israel. 2 Et tu Bethlehem
Ephrata parvulus es in millibus Juda : ex te
mihi egredietur qui sit dominator in Israel,
et egressus ejus ab initio, a diebus æternita-
tis. 3 Propter hoc dabit eos usque ad tem-
pus, in quo parturiens pariet : et reliquiæ
fratrum ejus convertentur ad filios Israel.

MICAH, IV. V.

3 ¶ And he shall judge among many peo-
ple, and rebuke strong nations afar off;
and they shall beat their swords into plow-
shares, and their spears into pruninghooks:
nation shall not lift up a sword against
nation, neither shall they learn war any
more. 4 But they shall sit every man under
his vine and under his fig tree; and none
shall make *them* afraid: for the mouth of the
LORD of hosts hath spoken *it*. 5 For all
people will walk every one in the name of
his god, and we will walk in the name of the
LORD our God for ever and ever. 6 In that
day, saith the LORD, will I assemble her that
halteth, and I will gather her that is driven
out, and her that I have afflicted; 7 And
I will make her that halted a remnant, and
her that was cast far off a strong nation: and
the LORD shall reign over them in mount Zion
from henceforth, even for ever. 8 ¶ And
thou, O tower of the flock, the strong hold of
the daughter of Zion, unto thee shall it
come, even the first dominion; the kingdom
shall come to the daughter of Jerusalem.
9 Now why dost thou cry out aloud? *is there*
no king in thee? is thy counsellor perished?
for pangs have taken thee as a woman in
travail. 10 Be in pain, and labour to bring
forth, O daughter of Zion, like a woman in
travail: for now shalt thou go forth out of
the city, and thou shalt dwell in the field,
and thou shalt go *even* to Babylon; there
shalt thou be delivered; there the LORD
shall redeem thee from the hand of thine
enemies. 11 ¶ Now also many nations are
gathered against thee, that say, Let her be
defiled, and let our eye look upon Zion.
12 But they know not the thoughts of the
LORD, neither understand they his counsel:
for he shall gather them as the sheaves into
the floor. 13 Arise and thresh, O daughter
of Zion: for I will make thine horn iron, and
I will make thy hoofs brass: and thou shalt
beat in pieces many people: and I will
consecrate their gain unto the LORD, and
their substance unto the Lord of the whole
earth.

CHAPTER V.

1 Now gather thyself in troops, O daughter
of troops: he hath laid siege against us: they
shall smite the judge of Israel with a rod
upon the cheek. 2 But thou, Beth-lehem
Ephratah, *though* thou be little among the
thousands of Judah, *yet* out of thee shall he
come forth unto me *that is* to be ruler in
Israel; whose goings forth *have been* from
of old, from everlasting. 3 Therefore
will he give them up, until the time
that she which travaileth hath brought
forth: then the remnant of his brethren
shall return unto the children of Israel.

Micha, 4, 5.

3 Er wird unter großen Völkern richten,
und viele Heiden strafen, in fernen Landen.
Sie werden ihre Schwerter zu Pflugschaaren,
und ihre Spieße zu Sicheln machen. Es
wird kein Volk wider das andere ein Schwert
aufheben, und werden nicht mehr kriegen lernen.
4 Ein jeglicher wird unter seinem Weinstock und
Feigenbaum wohnen ohne Scheu; denn der
Mund des Herrn Zebaoth hat es geredet. 5 Denn
ein jegliches Volk wird wandeln im Namen seines
Gottes; aber wir werden wandeln im Namen
des Herrn, unsers Gottes, immer und ewiglich.
6 Zu derselbigen Zeit, spricht der Herr, will ich
die Lahmen versammeln und die Verstoßenen zu=
hauf bringen, und die ich geplagt habe. 7 Und
will die Lahme machen, daß sie Erben haben
soll, und die Verstoßene zum großen Volk
machen; und der Herr wird König über sie seyn
auf dem Berge Zion, von nun an bis in Ewigkeit.
8 Und du Thurm Eder, eine Feste der Tochter
Zion, es wird deine goldene Rose kommen, die
vorige Herrschaft, das Königreich der Tochter
Jerusalems. 9 Warum hängst du dich denn
jetzt an andere Freunde? Ist der König nicht
bei dir? Und sind deine Rathgeber alle hinweg,
daß dich also das Wehe angekommen ist, wie eine
in Kindesnöthen? 10 Lieber, leide doch solches
Wehe, und trachze, du Tochter Zion, wie eine
in Kindesnöthen. Denn du mußt zwar zur
Stadt hinaus, und auf dem Felde wohnen, und
gen Babel kommen; aber doch wirst du von
dannen wieder errettet werden; daselbst wird
dich der Herr erlösen von deinen Feinden.
11 Denn es werden schier sich viele Heiden wider
dich rotten, und sprechen: Sie ist verbannet;
wir wollen unsere Lust an Zion sehen. 12 Aber
sie wissen des Herrn Gedanken nicht, und merken
seinen Rathschlag nicht, daß er sie zuhauf ge=
bracht hat wie Garben auf der Tenne.
13 Darum mache dich auf und dresche, du Tochter
Zion, Denn ich will dir eiserne Hörner und
eherne Klauen machen, und sollst viele Völker
zerschmeißen; so will ich ihr Gut dem Herrn
verbannen, und ihre Habe dem Herrscher der
ganzen Welt.

Das 5. Capitel.

1 Aber nun, du Kriegerin, rüste dich; denn
man wird uns belagern, und den Richter
Israels mit der Ruthe auf den Backen schlagen.
2 Und du Bethlehem Ephrata, die du klein
bist unter den Tausenden in Juda, aus dir soll
mir der kommen, der in Israel Herr sey, welches
Ausgang von Anfang und von Ewigkeit her
gewesen ist. 3 Indeß läßt er sie plagen bis auf
die Zeit, daß die, so gebären soll, geboren
habe; da werden dann die Uebrigen seiner
Brüder wiederkommen zu den Kindern Israel.

MICHÉE, IV. V.

3 ¶ Il exercera le jugement sur plusieurs
peuples, et il châtiera fortement les grandes
nations, jusques aux pays les plus éloignés.
De leurs épées, elles forgeront des hoyaux,
et de leurs hallebardes, des serpes. Une
nation ne lèvera plus l'épée contre l'autre,
et elles ne s'adonneront plus à la guerre.
4 Mais chacun s'assiéra sous sa vigne et
sous son figuier, et il n'y aura personne qui
les épouvante; car la bouche du SEIGNEUR
des armées a parlé. 5 Certainement tous les
peuples marcheront chacun au nom de son
dieu; mais nous, nous marcherons au nom
du SEIGNEUR, notre Dieu, à toujours et à
perpétuité. 6 En ce temps-là, dit le SEI-
GNEUR, j'assemblerai celle qui boîte, je
recueillerai celle qui avait été chassée et celle
que j'avais affligée. 7 De celle qui boîte, je
conserverai un reste, et de celle qui avait été
chassée, je ferai une nation puissante. Le
SEIGNEUR règnera sur eux dans la montagne
de Sion, dès cette heure-là à toujours. 8 ¶ Et
toi, tour du troupeau, colline de la fille de
Sion, à toi viendra la première domination;
le royaume viendra à la fille de Jérusalem.
9 Pourquoi t'écries-tu maintenant si fort?
n'y a-t-il point de roi au milieu de toi? ou
ton conseiller a-t-il péri, que la douleur t'ait
saisie comme celle qui enfante? 10 Sois
en travail et crie, fille de Sion, comme celle
qui enfante; car tu sortiras bientôt de la
ville, et tu demeureras aux champs. Tu vien-
dras jusqu'à Babylone; *c'est* là *que* tu seras
délivrée; là le SEIGNEUR te rachètera des
mains de tes ennemis. 11 ¶ Et maintenant
se sont assemblées contre toi plusieurs na-
tions qui disent: Qu'elle soit profanée et que
notre œil voie *le malheur* de Sion. 12 Mais
ils ne connaissent point les pensées du SEI-
GNEUR et ne comprennent point son conseil;
car il les a assemblées comme des gerbes dans
l'aire. 13 Lève-toi et foule, fille de Sion, car
je ferai en sorte que ta corne sera de fer,
et que tes ongles seront d'airain. Alors tu
broieras plusieurs peuples, et je vouerai
comme un interdit leur gain au SEIGNEUR, et
leurs biens au Seigneur de toute la terre.

CHAPITRE V.

1 MAINTENANT forme tes rangs, fille de la
cohorte; on a mis le siége contre nous; avec
la verge, on frappera le gouverneur d'Israël
sur la joue. 2 Mais toi, Bethléhem Éphrata,
quoique petite pour être *comptée* parmi les
milliers de Juda, de toi me sortira celui
qui doit être dominateur en Israël, et son
origine est d'ancienneté, dès les jours éter-
nels. 3 C'est pourquoi il les livrera jus-
qu'au temps que celle qui est en travail
d'enfant aura enfanté; et le reste de ses
frères retournera avec les enfants d'Israël.

מיכה ה ו

3 וְעָמַד וְרָעָה בְּעֹז יְהוָה בִּגְאוֹן שֵׁם יְהוָה
אֱלֹהָיו וְיָשָׁבוּ כִּי־עַתָּה יִגְדַּל עַד־אַפְסֵי־אָרֶץ׃
4 וְהָיָה זֶה שָׁלוֹם אַשּׁוּר׀ כִּי־יָבֹא בְאַרְצֵנוּ
וְכִי יִדְרֹךְ בְּאַרְמְנֹתֵינוּ וַהֲקֵמֹנוּ עָלָיו
שִׁבְעָה רֹעִים וּשְׁמֹנָה נְסִיכֵי אָדָם׃ 5 וְרָעוּ
אֶת־אֶרֶץ אַשּׁוּר בַּחֶרֶב וְאֶת־אֶרֶץ נִמְרֹד
בִּפְתָחֶיהָ וְהִצִּיל מֵאַשּׁוּר כִּי־יָבוֹא בְאַרְצֵנוּ
וְכִי יִדְרֹךְ בִּגְבוּלֵנוּ׃ 6 וְהָיָה׀ שְׁאֵרִית
יַעֲקֹב בְּקֶרֶב עַמִּים רַבִּים כְּטַל מֵאֵת
יְהוָה כִּרְבִיבִים עֲלֵי־עֵשֶׂב אֲשֶׁר לֹא־יְקַוֶּה
לְאִישׁ וְלֹא יְיַחֵל לִבְנֵי אָדָם׃ 7 וְהָיָה
שְׁאֵרִית יַעֲקֹב בַּגּוֹיִם בְּקֶרֶב עַמִּים רַבִּים
כְּאַרְיֵה בְּבַהֲמוֹת יַעַר כִּכְפִיר בְּעֶדְרֵי־צֹאן
אֲשֶׁר אִם־עָבַר וְרָמַס וְטָרַף וְאֵין מַצִּיל׃
8 תָּרוֹם יָדְךָ עַל־צָרֶיךָ וְכָל־אֹיְבֶיךָ יִכָּרֵתוּ׃
9 וְהָיָה בַיּוֹם־הַהוּא נְאֻם־יְהוָה
וְהִכְרַתִּי סוּסֶיךָ מִקִּרְבֶּךָ וְהַאֲבַדְתִּי
מַרְכְּבֹתֶיךָ׃ 10 וְהִכְרַתִּי עָרֵי אַרְצֶךָ
וְהָרַסְתִּי כָּל־מִבְצָרֶיךָ׃ 11 וְהִכְרַתִּי כְשָׁפִים
מִיָּדֶךָ וּמְעוֹנְנִים לֹא יִהְיוּ־לָךְ׃ 12 וְהִכְרַתִּי
פְסִילֶיךָ וּמַצֵּבוֹתֶיךָ מִקִּרְבֶּךָ וְלֹא־תִשְׁתַּחֲוֶה
עוֹד לְמַעֲשֵׂה יָדֶיךָ׃ 13 וְנָתַשְׁתִּי אֲשֵׁירֶיךָ
מִקִּרְבֶּךָ וְהִשְׁמַדְתִּי עָרֶיךָ׃ 14 וְעָשִׂיתִי
בְּאַף וּבְחֵמָה נָקָם אֶת־הַגּוֹיִם אֲשֶׁר לֹא
שָׁמֵעוּ׃

פרשה ו׃

1 שִׁמְעוּ־נָא אֵת אֲשֶׁר־יְהוָה אֹמֵר קוּם
רִיב אֶת־הֶהָרִים וְתִשְׁמַעְנָה הַגְּבָעוֹת
קוֹלֶךָ׃ 2 שִׁמְעוּ הָרִים אֶת־רִיב יְהוָה
וְהָאֵתָנִים מֹסְדֵי אָרֶץ כִּי רִיב לַיהוָה
עִם־עַמּוֹ וְעִם־יִשְׂרָאֵל יִתְוַכָּח׃ 3 עַמִּי מֶה־
עָשִׂיתִי לְךָ וּמָה הֶלְאֵתִיךָ עֲנֵה בִי׃ 4 כִּי
הֶעֱלִתִיךָ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם וּמִבֵּית עֲבָדִים
פְּדִיתִיךָ וָאֶשְׁלַח לְפָנֶיךָ אֶת־מֹשֶׁה אַהֲרֹן
וּמִרְיָם׃ 5 עַמִּי זְכָר־נָא מַה־יָּעַץ בָּלָק מֶלֶךְ
מוֹאָב וּמֶה־עָנָה אֹתוֹ בִּלְעָם בֶּן־בְּעוֹר
מִן־הַשִּׁטִּים עַד־הַגִּלְגָּל לְמַעַן דַּעַת
צִדְקוֹת יְהוָה׃ 6 בַּמָּה אֲקַדֵּם יְהוָה
אִכַּף לֵאלֹהֵי מָרוֹם הַאֲקַדְּמֶנּוּ בְעוֹלוֹת
בַּעֲגָלִים בְּנֵי שָׁנָה׃ 7 הֲיִרְצֶה יְהוָה
בְּאַלְפֵי אֵילִים בְּרִבְבוֹת נַחֲלֵי־שָׁמֶן הַאֶתֵּן
בְּכוֹרִי פִּשְׁעִי פְּרִי בִטְנִי חַטַּאת נַפְשִׁי׃

ΜΙΧΑΙΑΣ, ε′, ϛ′.

4 Και στήσεται καὶ ὄψεται, καὶ ποιμανεῖ τὸ ποί-
μνιον αὐτοῦ ἐν ἰσχύϊ Κύριος, καὶ ἐν τῇ δόξῃ ὀνό-
ματος Κυρίου θεοῦ αὐτῶν ὑπάρξουσι· διότι νῦν
μεγαλυνθήσονται ἕως ἄκρων τῆς γῆς. 5 Καὶ
ἔσται αὕτη εἰρήνη, Ἀσσοὺρ ὅταν ἐπέλθῃ ἐπὶ τὴν
γῆν ὑμῶν, καὶ ὅταν ἐπιβῇ ἐπὶ τὴν χώραν ὑμῶν,
καὶ ἐπεγερθήσονται ἐπ᾽ αὐτὸν ἑπτὰ ποιμένες καὶ
ὀκτὼ δήγματα ἀνθρώπων, 6 Καὶ ποιμανοῦσι τὸν
Ἀσσοὺρ ἐν ῥομφαίᾳ καὶ τὴν γῆν τοῦ Νεβρὼδ ἐν τῇ
τάφρῳ αὐτῆς· καὶ ῥύσεται ἐκ τοῦ Ἀσσούρ, ὅταν
ἐπέλθῃ ἐπὶ τὴν γῆν ὑμῶν καὶ ὅταν ἐπιβῇ ἐπὶ τὰ
ὅρια ὑμῶν. 7 Καὶ ἔσται τὸ ὑπόλειμμα τοῦ Ἰακὼβ
ἐν τοῖς ἔθνεσιν ἐν μέσῳ λαῶν πολλῶν ὡς δρόσος
παρα Κυρίου πίπτουσα και ὡς ἄρνες ἐπὶ ἄγρω-
στιν, ὅπως μὴ συναχθῇ μηδεὶς μηδὲ ὑποστῇ ἐν
υἱοῖς ἀνθρώπων. 8 Καὶ ἔσται τὸ ὑπόλειμμα Ἰα-
κὼβ ἐν τοῖς ἔθνεσιν ἐν μέσῳ λαῶν πολλῶν ὡς
λέων ἐν κτήνεσιν ἐν τῷ δρυμῷ καὶ ὡς σκύμνος ἐν
ποιμνίοις προβάτων, ὃν τρόπον ὅταν διέλθῃ καὶ
διαστείλας ἁρπάσῃ, καὶ μὴ ᾖ ὁ ἐξαιρούμενος.
9 Ὑψωθήσεται ἡ χείρ σου ἐπὶ τοὺς θλίβοντάς σε,
καὶ πάντες οἱ ἐχθροί σου ἐξολοθρευθήσονται.
10 Καὶ ἔσται ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, λέγει Κύριος,
ἐξολοθρεύσω τοὺς ἵππους ἐκ μέσου σου καὶ ἀπολῶ
τὰ ἅρματά σου, 11 Καὶ ἐξολοθρεύσω τὰς πόλεις
τῆς γῆς σου καὶ ἐξαρῶ πάντα τὰ ὀχυρώματά σου,
12 Καὶ ἐξολοθρεύσω τὰ φάρμακά σου ἐκ τῶν χει-
ρῶν σου, καὶ ἀποφθεγγόμενοι οὐκ ἔσονται ἐν σοί·
13 Καὶ ἐξολοθρεύσω τὰ γλυπτά σου καὶ τὰς στη-
λάς σου ἐκ μέσου σου, καὶ οὐκ ἔτι μὴ προσκυνήσεις
τοῖς ἔργοις τῶν χειρῶν σου, 14 Καὶ ἐκκόψω τὰ
ἄλση ἐκ μέσου σου, καὶ ἀφανιῶ τὰς πόλεις σου,
15 Καὶ ποιήσω ἐν ὀργῇ καὶ ἐν θυμῷ ἐκδίκησιν ἐν
τοῖς ἔθνεσιν, ἀνθ᾽ ὧν οὐκ εἰσήκουσαν.

ΚΕΦ. ϛ′.

1 ἈΚΟΥΣΑΤΕ δὴ λόγον. Κύριος Κύριος εἶπεν
Ἀνάστηθι κρίθητι πρὸς τὰ ὄρη, καὶ ἀκουσάτωσαν
βουνοὶ φωνήν σου. 2 Ἀκούσατε ὄρη τὴν κρίσιν
τοῦ Κυρίου, καὶ αἱ φάραγγες θεμέλια τῆς γῆς, ὅτι
κρίσις τῷ Κυρίῳ πρὸς τὸν λαὸν αὐτοῦ, καὶ μετὰ
τοῦ Ἰσραὴλ διελεγχθήσεται. 3 Λαός μου, τί
ἐποίησά σοι, ἢ τί ἐλύπησά σε, ἢ τί παρηνώχλησά
σοι; ἀποκρίθητί μοι. 4 Διότι ἀνήγαγόν σε ἐκ
γῆς Αἰγύπτου, καὶ ἐξ οἴκου δουλείας ἐλυτρωσάμην
σε, καὶ ἐξαπέστειλα πρὸ προσώπου σου τὸν Μωυ-
σῆν καὶ Ἀαρὼν καὶ Μαριάμ. 5 Λαός μου, μνή-
σθητι δὴ τί ἐβουλεύσατο κατὰ σοῦ Βαλὰκ βασιλεὺς
Μωάβ, καὶ τί ἀπεκρίθη αὐτῷ Βαλαὰμ υἱὸς τοῦ
Βεὼρ ἀπὸ τῶν σχοίνων ἕως τοῦ Γαλγάλ, ὅπως
γνωσθῇ ἡ δικαιοσύνη τοῦ Κυρίου. 6 Ἐν τίνι κα-
ταλάβω τὸν Κύριον; ἀντιλήψομαι θεοῦ μου
ὑψίστου; εἰ καταλήψομαι αὐτὸν ἐν ὁλοκαυτώ-
μασιν ἐν μόσχοις ἐνιαυσίοις; 7 Εἰ προσδέξεται
Κύριος ἐν χιλιάσι κριῶν ἢ ἐν μυριάσι χιμάρων
πιόνων; εἰ δῶ πρωτότοκά μου ὑπὲρ ἀσεβείας,
καρπὸν κοιλίας μου ὑπὲρ ἁμαρτίας ψυχῆς μου;

MICHÆAS, V. VI.

4 Et stabit, et pascet in fortitudine Domini,
in sublimitate nominis Domini Dei sui: et
convertentur, quia nunc magnificabitur usque
ad terminos terræ. 5 Et erit iste pax: cum
venerit Assyrius in terram nostram, et quan-
do calcaverit in domibus nostris: et suscita-
bimus super eum septem pastores, et octo
primates homines. 6 Et pascent terram As-
sur in gladio, et terram Nemrod in lanceis
ejus: et liberabit ab Assur cum venerit in
terram nostram, et cum calcaverit in finibus
nostris. 7 Et erunt reliquiæ Jacob in medio
populorum multorum quasi ros a Domino, et
quasi stillæ super herbam, quæ non expectat
virum, et non præstolatur filios hominum.
8 Et erunt reliquiæ Jacob in gentibus in
medio populorum multorum, quasi leo in
jumentis sylvarum, et quasi catulus leonis in
gregibus pecorum: qui cum transierit, et
conculcaverit, et ceperit, non est qui eruat.
9 Exaltabitur manus tua super hostes tuos,
et omnes inimici tui interibunt. 10 Et erit
in die illa, dicit Dominus: Auferam equos
tuos de medio tui, et disperdam quadrigas
tuas. 11 Et perdam civitates terræ tuæ, et de-
struam omnes munitiones tuas, et auferam
maleficia de manu tua, et divinationes non
erunt in te. 12 Et perire faciam sculptilia
tua, et statuas tuas de medio tui: et non
adorabis ultra opera manuum tuarum. 13 Et
evellam lucos tuos de medio tui, et conteram
civitates tuas. 14 Et faciam in furore et in
indignatione ultionem in omnibus gentibus,
quæ non audierunt.

CAPUT VI.

1 AUDITE quæ Dominus loquitur: Surge,
contende judicio adversum montes, et au-
diant colles vocem tuam. 2 Audiant montes
judicium Domini, et fortia fundamenta terræ:
quia judicium Domini cum populo suo et
cum Israel dijudicabitur. 3 Popule meus
quid feci tibi, aut quid molestus fui tibi?
responde mihi. 4 Quia eduxi te de terra
Ægypti, et de domo servientium liberavi te:
et misi ante faciem tuam Moysen, et Aaron,
et Mariam? 5 Popule meus memento quæso
quid cogitaverit Balach rex Moab, et quid
responderit ei Balaam filius Beor, de Setim
usque ad Galgalam, ut cognosceres justitias
Domini. 6 Quid dignum offeram Domino?
curvabo genu Deo excelso? numquid offeram
ei holocautomata, et vitulos anniculos?
7 Numquid placari potest Dominus in
millibus arietum, aut in multis millibus
hircorum pinguium? numquid dabo pri-
mo genitum meum pro scelere meo, fruc-
tum ventris mei pro peccato animæ meæ?

MICAH, V. VI.

4 ¶ And he shall stand and feed in the strength of the LORD, in the majesty of the name of the LORD his God; and they shall abide: for now shall he be great unto the ends of the earth. 5 And this *man* shall be the peace, when the Assyrian shall come into our land: and when he shall tread in our palaces, then shall we raise against him seven shepherds, and eight principal men. 6 And they shall waste the land of Assyria with the sword, and the land of Nimrod in the entrances thereof: thus shall he deliver *us* from the Assyrian, when he cometh into our land, and when he treadeth within our borders. 7 And the remnant of Jacob shall be in the midst of many people as a dew from the LORD, as the showers upon the grass, that tarrieth not for man, nor waiteth for the sons of men. 8 ¶ And the remnant of Jacob shall be among the Gentiles in the midst of many people as a lion among the beasts of the forest, as a young lion among the flocks of sheep: who, if he go through, both treadeth down, and teareth in pieces, and none can deliver. 9 Thine hand shall be lifted up upon thine adversaries, and all thine enemies shall be cut off. 10 And it shall come to pass in that day, saith the LORD, that I will cut off thy horses out of the midst of thee, and I will destroy thy chariots: 11 And I will cut off the cities of thy land, and throw down all thy strong holds: 12 And I will cut off witchcrafts out of thine hand; and thou shalt have no *more* soothsayers: 13 Thy graven images also will I cut off, and thy standing images out of the midst of thee; and thou shalt no more worship the work of thine hands. 14 And I will pluck up thy groves out of the midst of thee: so will I destroy thy cities. 15 And I will execute vengeance in anger and fury upon the heathen, such as they have not heard.

CHAPTER VI.

1 HEAR ye now what the LORD saith; Arise, contend thou before the mountains, and let the hills hear thy voice. 2 Hear ye, O mountains, the LORD'S controversy, and ye strong foundations of the earth: for the LORD hath a controversy with his people, and he will plead with Israel. 3 O my people, what have I done unto thee? and wherein have I wearied thee? testify against me. 4 For I brought thee up out of the land of Egypt, and redeemed thee out of the house of servants; and I sent before thee Moses, Aaron, and Miriam. 5 O my people, remember now what Balak king of Moab consulted, and what Balaam the son of Beor answered him from Shittim unto Gilgal; that ye may know the righteousness of the LORD. 6 ¶ Wherewith shall I come before the LORD, *and* bow myself before the high God? shall I come before him with burnt offerings, with calves of a year old? 7 Will the LORD be pleased with thousands of rams, *or* with ten thousands of rivers of oil? shall I give my firstborn *for* my transgression, the fruit of my body *for* the sin of my soul?

Micha, 5, 6.

4 Er aber wird auftreten, und weiden in Kraft des Herrn, und im Siege des Namens seines Gottes. Und sie werden wohnen; denn er wird zu derselbigen Zeit herrlich werden, so weit die Welt ist. 5 Dazu werden wir auch Frieden haben vor dem Assur, der jetzt in unser Land gefallen ist, und unsere Häuser zertreten hat. Denn es werden sieben Hirten und acht Fürsten über ihn erwecket werden, 6 Die das Land Assurs verderben mit dem Schwert, und das Land Nimrods mit ihren bloßen Waffen. Also werden wir von Assur errettet werden, der in unser Land gefallen ist und unsere Grenze zertreten hat. 7 Es werden auch die Uebrigen aus Jakob unter vielen Völkern seyn, wie ein Thau vom Herrn und wie die Tröpflein auf das Gras, das auf niemand harret, noch auf Menschen wartet. 8 Ja, die Uebrigen aus Jakob werden unter den Heiden bei vielen Völkern seyn, wie ein Löwe unter den Thieren im Walde, wie ein junger Löwe unter einer Heerde Schafe, welchem niemand wehren kann, wenn er dadurch gehet, zertritt und zerreißet. 9 Denn deine Hand wird siegen wider alle deine Widerwärtigen, daß alle deine Feinde müssen ausgerottet werden. 10 Zu derselbigen Zeit, spricht der Herr, will ich deine Rosse von dir thun, und deine Wagen umbringen; 11 Und will die Städte deines Landes ausrotten, und alle deine Festen zerbrechen; 12 Und will die Zauberer bei dir ausrotten, daß keine Zeichendeuter bei dir bleiben sollen. 13 Ich will deine Bilder und Götzen von dir ausrotten, daß du nicht mehr sollst anbeten deiner Hände Werk. 14 Und will deine Haine zerbrechen, und deine Städte vertilgen. 15 Und ich will Rache üben mit Grimm und Zorn an allen Heiden, so nicht gehorchen wollen.

Das 6. Capitel.

1 Höret doch, was der Herr saget: Mache dich auf, und schilt die Berge, und laß die Hügel deine Stimme hören. 2 Höret, ihr Berge, wie der Herr strafen will, sammt den starken Grundfesten der Erde; denn der Herr will sein Volk schelten, und will Israel strafen. 3 Was habe ich dir gethan, mein Volk? Und womit habe ich dich beleidiget? Das sage mir. 4 Habe ich dich doch aus Egyptenland geführet, und aus dem Diensthause erlöset und vor dir her gesandt Mosen, Aaron und Mirjam. 5 Mein Volk, denke doch daran, was Balak, der König in Moab, vorhatte, und was ihm Bileam, der Sohn Beors, antwortete, von Sittim an bis gen Gilgal; daran ihr ja merken solltet, wie der Herr euch alles Gutes gethan hat. 6 Womit soll ich den Herrn versöhnen? Mit Bücken vor dem hohen Gott? Soll ich mit Brandopfern und jährigen Kälbern ihn versöhnen? 7 Meinest du, der Herr habe Gefallen an viel tausend Widdern? oder am Oel, wenn es gleich unzählige Ströme voll wären? Oder soll ich meinen ersten Sohn für meine Uebertretung geben? oder meines Leibes Frucht für die Sünde meiner Seele?

MICHÉE, V. VI.

4 ¶ Il se maintiendra et gouvernera par la force du SEIGNEUR, avec la magnificence du nom du SEIGNEUR, son Dieu. Or ils demeureront fermes; car alors il sera magnifié jusqu'aux extrémités de la terre. 5 Et alors il y aura la paix. Lorsque l'Assyrien sera entré dans notre pays, et qu'il aura mis le pied dans nos palais, nous nous élèverons contre lui, sept pasteurs et huit princes du peuple. 6 Et ils ravageront le pays d'Assyrie avec l'épée et le pays de Nimrod dans ses portes; et il nous délivrera des Assyriens, quand ils seront entrés dans notre pays, et qu'ils auront mis le pied dans nos quartiers. 7 Alors le reste de Jacob sera au milieu de plusieurs peuples, comme une rosée qui vient du SEIGNEUR, et comme une pluie menue qui tombe sur l'herbe, qu'on n'attend pas de l'homme et qu'on n'espère point des enfants des hommes. 8 ¶ Aussi le reste de Jacob sera parmi les nations, au milieu de plusieurs peuples, comme un lion parmi les bêtes des forêts, comme un lionceau qui, parmi des troupeaux de brebis, foule et déchire en passant, sans que personne en garantisse. 9 Ta main sera élevée sur tes adversaires, et tous tes ennemis seront retranchés. 10 Et il arrivera en ce temps-là, dit le SEIGNEUR, que je retrancherai tes chevaux du milieu de toi et que je détruirai tes chars. 11 Je retrancherai les villes de ton pays et je ruinerai toutes tes forteresses. 12 Je retrancherai aussi les sorcelleries de ta main, et tu n'auras plus aucun devin. 13 Je retrancherai encore du milieu de toi tes images taillées et tes statues, et tu ne te prosterneras plus devant l'ouvrage de tes mains. 14 J'arracherai aussi tes bocages du milieu de toi, et je détruirai tes villes. 15 Dans ma colère et dans ma fureur, je tirerai vengeance de toutes les nations qui ne m'auront point écouté.

CHAPITRE VI.

1 ÉCOUTEZ maintenant ce que dit le SEIGNEUR: Lève-toi, plaide devant les montagnes, et que les collines entendent ta voix. 2 Montagnes, écoutez, le SEIGNEUR conteste; *vous* aussi, puissants fondements de la terre, *écoutez*. Car le SEIGNEUR conteste avec son peuple et plaide avec Israël. 3 Mon peuple, que t'ai-je fait, ou en quoi t'ai-je causé de la peine? Réponds-moi. 4 Car je t'ai fait remonter hors du pays d'Égypte, je t'ai délivré de la maison de servitude, et j'ai envoyé devant toi Moïse, Aaron et Marie. 5 Mon peuple, qu'il te souvienne, je te prie, du dessein que Balac, roi de Moab, avait formé, et de ce que Balaam, fils de Béhor, lui répondit, *et de ce que j'ai fait* depuis Sittim jusqu'à Guilgal, afin que tu connaisses les justices du SEIGNEUR. 6 ¶ Avec quoi irai-je au-devant du SEIGNEUR, me prosternerai-je devant le Dieu très-haut? Irai-je au-devant de lui avec des holocaustes, avec des veaux d'un an? 7 Le SEIGNEUR prendra-t-il plaisir à des milliers de béliers ou à dix mille torrents d'huile? Donnerai-je mon premier-né *pour* mon crime, le fruit de mes entrailles *pour* le péché de mon âme?

מיכה ו ז

8 הִגִּיד לְךָ אָדָם מַה־טּוֹב וּמָה־יְהוָה
דּוֹרֵשׁ מִמְּךָ כִּי אִם־עֲשׂוֹת מִשְׁפָּט וְאַהֲבַת
חֶסֶד וְהַצְנֵעַ לֶכֶת עִם־אֱלֹהֶיךָ׃
9 קוֹל יְהוָה לָעִיר יִקְרָא וְתוּשִׁיָּה יִרְאֶה
שְׁמֶךָ שִׁמְעוּ מַטֶּה וּמִי יְעָדָהּ׃ 10 עוֹד
הַאִשׁ בֵּית רָשָׁע אֹצְרוֹת רֶשַׁע וְאֵיפַת
רָזוֹן זְעוּמָה׃ 11 הַאֶזְכֶּה בְּמֹאזְנֵי רֶשַׁע
וּבְכִיס אַבְנֵי מִרְמָה׃ 12 אֲשֶׁר עֲשִׁירֶיהָ
מָלְאוּ חָמָס וְיֹשְׁבֶיהָ דִּבְּרוּ־שָׁקֶר וּלְשׁוֹנָם
רְמִיָּה בְּפִיהֶם׃ 13 וְגַם־אֲנִי הֶחֱלֵיתִי
הַכּוֹתֶךָ הַשְׁמֵם עַל־חַטֹּאתֶךָ׃ 14 אַתָּה
תֹאכַל וְלֹא תִשְׂבָּע וְיֶשְׁחֲךָ בְּקִרְבֶּךָ וְתַסֵּג
וְלֹא תַפְלִיט וַאֲשֶׁר תְּפַלֵּט לַחֶרֶב אֶתֵּן׃
15 אַתָּה תִזְרַע וְלֹא תִקְצוֹר אַתָּה תִדְרֹךְ־
זַיִת וְלֹא־תָסוּךְ שֶׁמֶן וְתִירוֹשׁ וְלֹא
תִשְׁתֶּה־יָּיִן׃ 16 וְיִשְׁתַּמֵּר חֻקּוֹת עָמְרִי וְכֹל
מַעֲשֵׂה בֵית־אַחְאָב וַתֵּלְכוּ בְּמֹעֲצוֹתָם
לְמַעַן תִּתִּי אֹתְךָ לְשַׁמָּה וְיֹשְׁבֶיהָ לִשְׁרֵקָה
וְחֶרְפַּת עַמִּי תִּשָּׂאוּ׃

פרשה ז׃

1 אַלְלַי לִי כִּי הָיִיתִי כְּאָסְפֵּי־קַיִץ
כְּעֹלְלֹת בָּצִיר אֵין־אֶשְׁכּוֹל לֶאֱכוֹל בִּכּוּרָה
אִוְּתָה נַפְשִׁי׃ 2 אָבַד חָסִיד מִן־הָאָרֶץ
וְיָשָׁר בָּאָדָם אָיִן כֻּלָּם לְדָמִים יֶאֱרֹבוּ אִישׁ
אֶת־אָחִיהוּ יָצוּדוּ חֵרֶם׃ 3 עַל־הָרַע כַּפַּיִם
לְהֵיטִיב הַשַּׂר שֹׁאֵל וְהַשֹּׁפֵט בַּשִּׁלּוּם
וְהַגָּדוֹל דֹּבֵר הַוַּת נַפְשׁוֹ הוּא וַיְעַבְּתוּהָ׃
4 טוֹבָם כְּחֵדֶק יָשָׁר מִמְּסוּכָה יוֹם מְצַפֶּיךָ
פְּקֻדָּתְךָ בָאָה עַתָּה תִהְיֶה מְבוּכָתָם׃
5 אַל־תַּאֲמִינוּ בְרֵעַ אַל־תִּבְטְחוּ בְּאַלּוּף
מִשֹּׁכֶבֶת חֵיקֶךָ שְׁמֹר פִּתְחֵי־פִיךָ׃ 6 כִּי־
בֵן מְנַבֵּל אָב בַּת קָמָה בְאִמָּהּ כַּלָּה
בַּחֲמֹתָהּ אֹיְבֵי אִישׁ אַנְשֵׁי בֵיתוֹ׃ 7 וַאֲנִי
בַּיהוָה אֲצַפֶּה אוֹחִילָה לֵאלֹהֵי יִשְׁעִי
יִשְׁמָעֵנִי אֱלֹהָי׃ 8 אַל־תִּשְׂמְחִי אֹיַבְתִּי לִי כִּי
נָפַלְתִּי קָמְתִּי כִּי־אֵשֵׁב בַּחֹשֶׁךְ יְהוָה אוֹר לִי׃

ΜΙΧΑΙΑΣ, ϛʹ, ζʹ.

8 Εἰ ἀνηγγέλη σοι ἄνθρωπε τί καλόν; ἢ τί Κύ-
ριος ἐκζητεῖ παρὰ σοῦ ἀλλ' ἢ τοῦ ποιεῖν κρίμα
καὶ ἀγαπᾶν ἔλεον καὶ ἕτοιμον εἶναι τοῦ πορεύεσθαι
μετὰ Κυρίου Θεοῦ σου; 9 Φωνὴ Κυρίου τῇ πόλει
ἐπικληθήσεται, καὶ σώσει φοβουμένους τὸ ὄνομα
αὐτοῦ. Ἄκουε φυλή, καὶ τίς κοσμήσει πόλιν;
10 Μὴ πῦρ καὶ οἶκος ἀνόμου θησαυρίζων θησαυ-
ροὺς ἀνόμους καὶ μετὰ ὕβρεως ἀδικίας; 11 Εἰ
δικαιωθήσεται ἐν ζυγῷ ἄνομος, καὶ ἐν μαρσίππῳ
στάθμια δόλου, 12 Ἐξ ὧν τὸν πλοῦτον αὐτῶν
ἀσεβείας ἔπλησαν, καὶ οἱ κατοικοῦντες αὐτὴν ἐλά-
λουν ψευδῆ, καὶ ἡ γλῶσσα αὐτῶν ὑψώθη ἐν τῷ
στόματι αὐτῶν; 13 Καὶ ἐγὼ ἄρξομαι τοῦ πα-
τάξαι σε, ἀφανιῶ σε ἐν ταῖς ἁμαρτίαις σου.
14 Σὺ φάγεσαι καὶ οὐ μὴ ἐμπλησθῇς, καὶ συσκο-
τάσει ἐν σοὶ καὶ ἐκνεύσει, καὶ οὐ μὴ διασωθῇς,
καὶ ὅσοι ἂν διασωθῶσιν εἰς ῥομφαίαν παραδοθή-
σονται· 15 Σὺ σπερεῖς καὶ οὐ μὴ ἀμήσῃς, σὺ
πιέσεις ἐλαίαν καὶ οὐ μὴ ἀλείψῃ ἔλαιον, καὶ οἶνον
καὶ οὐ μὴ πίητε, καὶ ἀφανισθήσεται νόμιμα λαοῦ
μου. 16 Καὶ ἐφύλαξας τὰ δικαιώματα Ζαμβρὶ
καὶ πάντα τὰ ἔργα οἴκου Ἀχαάβ, καὶ ἐπορεύθητε
ἐν ταῖς ὁδοῖς αὐτῶν, ὅπως παραδῶ σε εἰς ἀφανι-
σμὸν καὶ τοὺς κατοικοῦντας αὐτὴν εἰς συρισμόν,
καὶ ὀνείδη λαῶν λήψεσθε.

ΚΕΦ. ζʹ.

1 ΟΙΜΟΙ ὅτι ἐγενήθην ὡς συνάγων καλάμην
ἐν ἀμητῷ καὶ ὡς ἐπιφυλλίδα ἐν τρυγητῷ, οὐχ
ὑπάρχοντος βότρυος τοῦ φαγεῖν τὰ πρωτόγονα.
Οἴμοι ψυχή, 2 Ὅτι ἀπόλωλεν εὐσεβὴς ἀπὸ τῆς
γῆς, καὶ κατορθῶν ἐν ἀνθρώποις οὐχ ὑπάρχει·
πάντες εἰς αἵματα δικάζονται, ἕκαστος τὸν πλη-
σίον αὐτοῦ ἐκθλίβουσιν ἐκθλιβῇ, 3 Ἐπὶ τὸ κακὸν
τὰς χεῖρας αὐτῶν ἑτοιμάζουσιν· ὁ ἄρχων αἰτεῖ,
καὶ ὁ κριτὴς εἰρηνικοὺς λόγους ἐλάλησε, καταθύ-
μιον ψυχῆς αὐτοῦ ἐστίν. Καὶ ἐξελοῦμαι τὰ ἀγαθὰ
αὐτῶν 4 Ὡς σὴς ἐκτρώγων καὶ βαδίζων ἐπὶ κα-
νόνος ἐν ἡμέρᾳ σκοπιᾶς. Οὐαὶ αἱ ἐκδικήσεις σου
ἥκασιν, νῦν ἔσονται κλαυθμοὶ αὐτῶν. 5 Μὴ κα-
ταπιστεύετε ἐν φίλοις, καὶ μὴ ἐλπίζετε ἐπὶ ἡγου-
μένοις, ἀπὸ τῆς συγκοίτου σου φύλαξαι τοῦ ἀνα-
θέσθαι τι αὐτῇ· 6 Διότι υἱὸς ἀτιμάζει πατέρα,
θυγάτηρ ἐπαναστήσεται ἐπὶ τὴν μητέρα αὐτῆς,
νύμφη ἐπὶ τὴν πενθερὰν αὐτῆς, ἐχθροὶ πάντες ἀν-
δρὸς οἱ ἐν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ. 7 Ἐγὼ δὲ ἐπὶ τὸν Κύ-
ριον ἐπιβλέψομαι, ὑπομενῶ ἐπὶ τῷ Θεῷ τῷ σωτῆρί
μου, εἰσακούσεταί μου ὁ Θεός μου. 8 Μὴ ἐπίχαιρέ
μοι ἡ ἐχθρά μου ὅτι πέπτωκα. καὶ ἀναστήσομαι·
διότι ἐὰν καθίσω ἐν τῷ σκότει, Κύριος φωτιεῖ μοι.

MICHÆAS, VI. VII.

8 Indicabo tibi o homo quid sit bonum,
et quid Dominus requirat a te: Utique
facere judicium, et diligere misericordiam,
et solicitum ambulare cum Deo tuo.
9 Vox Domini ad civitatem clamat, et
salus erit timentibus nomen tuum: Audite
tribus, et quis approbabit illud? 10 Adhuc
ignis in domo impii thesauri iniquitatis,
et mensura minor iræ plena. 11 Num-
quid justificabo stateram impiam, et sac-
celli pondera dolosa? 12 In quibus divites
ejus repleti sunt iniquitate, et habitantes
in ea loquebantur mendacium, et lingua
eorum fraudulenta in ore eorum. 13 Et
ego ergo cœpi percutere te perditione super
peccatis tuis. 14 Tu comedes, et non sa-
turaberis: et humiliatio tua in medio tui:
et apprehendes, et non salvabis: et quos
salvaveris, in gladium dabo. 15 Tu semina-
bis, et non metes: tu calcabis olivam, et
non ungeris oleo: et mustum, et non
bibes vinum. 16 Et custodisti præcepta
Amri, et omne opus domus Achab: et ambu-
lasti in voluntatibus eorum, ut darem te in
perditionem, et habitantes in ea in sibilum:
et opprobrium populi mei portabitis.

CAPUT VII.

1 VÆ mihi, quia factus sum sicut qui
colligit in autumno racemos vindemiæ: non
est botrus ad comedendum, præcoquas ficus
desideravit anima mea. 2 Periit sanctus de
terra, et rectus in hominibus non est: omnes
in sanguine insidiantur, vir fratrem suum ad
mortem venatur. 3 Malum manuum suarum
dicunt bonum: princeps postulat, et judex
in reddendo est: et magnus locutus est desi-
derium animæ suæ, et conturbaverunt eam.
4 Qui optimus in eis est, quasi paliurus: et
qui rectus, quasi spina de sepe. Dies specu-
lationis tuæ, visitatio tua venit: nunc erit
vastitas eorum. 5 Nolite credere amico: et
nolite confidere in duce: ab ea quæ dormit
in sinu tuo, custodi claustra oris tui. 6 Quia
filius contumeliam facit patri, et filia consur-
git adversus matrem suam, nurus adversus
socrum suam: et inimici hominis domestici
ejus. 7 Ego autem ad Dominum aspiciam,
expectabo Deum salvatorem meum, audiet
me Deus meus. 8 Ne læteris inimica mea
super me, quia cecidi: consurgam, cum
sedero in tenebris, Dominus lux mea est.

MICAH, VI. VII.

8 He hath shewed thee, O man, what *is*
good; and what doth the LORD require
of thee, but to do justly, and to love
mercy, and to walk humbly with thy God?
9 The LORD's voice crieth unto the city,
and *the man of* wisdom shall see thy
name: hear ye the rod, and who hath ap-
pointed it. 10 ¶ Are there yet the treasures
of wickedness in the house of the wicked, and
the scant measure *that is* abominable?
11 Shall I count *them* pure with the wicked
balances, and with the bag of deceitful
weights? 12 For the rich men thereof are
full of violence, and the inhabitants thereof
have spoken lies, and their tongue *is* deceit-
ful in their mouth. 13 Therefore also will I
make *thee* sick in smiting thee, in making
thee desolate because of thy sins. 14 Thou
shalt eat, but not be satisfied; and thy
casting down *shall be* in the midst of thee;
and thou shalt take hold, but shalt not
deliver; and *that* which thou deliverest will
I give up to the sword. 15 Thou shalt sow,
but thou shalt not reap; thou shalt tread
the olives, but thou shalt not anoint thee
with oil; and sweet wine, but shalt not
drink wine. 16 ¶ For the statutes of Omri
are kept, and all the works of the house of
Ahab, and ye walk in their counsels; that I
should make thee a desolation, and the
inhabitants thereof an hissing: therefore
ye shall bear the reproach of my people.

CHAPTER VII.

1 WOE is me! for I am as when they have
gathered the summer fruits, as the grape-
gleanings of the vintage: *there is* no cluster to
eat: my soul desired the firstripe fruit.
2 The good *man* is perished out of the
earth: and *there is* none upright among men:
they all lie in wait for blood; they hunt
every man his brother with a net. 3 ¶ That
they may do evil with both hands earnestly,
the prince asketh, and the judge *asketh* for a
reward; and the great *man*, he uttereth his
mischievous desire: so they wrap it up.
4 The best of them *is* as a brier: the most
upright *is sharper* than a thorn hedge: the
day of thy watchmen *and* thy visitation
cometh; now shall be their perplexity.
5 ¶ Trust ye not in a friend, put ye not con-
fidence in a guide: keep the doors of thy
mouth from her that lieth in thy bosom.
6 For the son dishonoureth the father, the
daughter riseth up against her mother, the
daughter in law against her mother in law;
a man's enemies *are* the men of his own
house. 7 Therefore I will look unto the
LORD; I will wait for the God of my
salvation: my God will hear me. 8 ¶ Re-
joice not against me, O mine enemy:
when I fall, I shall arise; when I sit in
darkness, the LORD *shall be* a light unto me.

Micha, 6, 7.

8 Es ist dir gesagt, Mensch, was gut ist,
und was der Herr von dir fordert, nämlich
Gottes Wort halten, und Liebe üben, und
demüthig seyn vor deinem Gott. 9 Es wird
des Herrn Stimme über die Stadt rufen;
aber wer deinen Namen fürchtet, dem wird
es gelingen. Höret, ihr Stämme, was ge=
predigt wird. 10 Noch bleibt unrecht Gut in
des Gottlosen Hause, und der feindselige geringe
Epha. 11 Oder sollte ich die unrechte Wage, und
falsches Gewicht im Säckel billigen, 12 Durch
welche ihr Reichen viel Unrechts thut? Und ihre
Einwohner gehen mit Lügen um, und haben
falsche Zungen in ihrem Halse. 13 Darum
will ich dich auch anfangen zu plagen, und dich
um deiner Sünde willen wüste machen. 14 Du
sollst nicht genug zu essen haben, und sollst ver=
schmachten; und was du erhaschest, soll doch
nicht davon kommen, und was davon kommt,
will ich doch dem Schwerte überantworten.
15 Du sollst säen, und nicht ernten; du sollst
Oel keltern, und dich mit demselben nicht salben;
und Most keltern, und nicht Wein trinken.
16 Denn man hält die Weise Amris, und alle
Werke des Hauses Ahabs, und folget ihrem
Rath. Darum will ich dich zur Wüste machen,
und ihre Einwohner, daß man sie anpfeifen soll,
und sollt meines Volkes Schmach tragen.

Das 7. Capitel.

1 Ach, es gehet mir wie einem, der im Wein=
berge nachlieset, da man keine Trauben findet
zu essen, und wollte doch gerne die besten Früchte
haben. 2 Die frommen Leute sind weg in
diesem Lande; und die Gerechten sind nicht
mehr unter den Leuten. Sie lauern alle aufs
Blut; ein jeglicher jagt den andern, daß er ihn
verderbe; 3 Und meinen, sie thun wohl daran,
wenn sie Böses thun. Was der Fürst will,
das spricht der Richter, daß er ihm wieder einen
Dienst thun soll. Die Gewaltigen rathen nach
ihrem Muthwillen, Schaden zu thun, und drehen
es, wie sie wollen. 4 Der Beste unter ihnen
ist wie ein Dorn, und der Redlichste wie eine
Hecke. Aber wenn der Tag deiner Prediger
kommen wird, wenn du heimgesucht sollst wer=
den, da werden sie dann nicht wissen, wo aus.
5 Niemand glaube seinem Nächsten, niemand
verlasse sich auf Fürsten; bewahre die Thür
deines Mundes vor der, die in deinen Armen
schläft. 6 Denn der Sohn verachtet den Vater,
die Tochter setzt sich wider die Mutter, die
Schnur ist wider die Schwieger; und des
Menschen Feinde sind sein eigenes Hausgesinde.
7 Ich aber will auf den Herrn schauen, und
des Gottes meines Heils erwarten; mein Gott
wird mich hören. 8 Freue dich nicht, meine
Feindin, daß ich darnieder liege. Ich werde
wieder aufkommen. Und so ich im Fin=
stern sitze, so ist doch der Herr mein Licht.

MICHÉE, VI. VII.

8 Homme, le SEIGNEUR t'a déclaré ce qui
est bon; et qu'est-ce qu'il demande de
toi, sinon que tu fasses ce qui est juste,
que tu aimes la miséricorde et que tu
marches avec ton Dieu en toute humi-
lité? 9 La voix du SEIGNEUR crie à la
ville: or le sage craindra ton nom: Écoutez
la verge et celui qui l'a ordonnée. 10 ¶ N'y
a-t-il pas encore, dans la maison du méchant,
des trésors, fruits de l'iniquité, et un épha
trop petit, ce qui est détestable? 11 Est-il
innocent, celui qui a de fausses balances et
de faux poids dans son sac? 12 Car les
riches *de la ville* sont pleins de violence, ses
habitants usent de mensonges, et dans leur
bouche est une langue trompeuse. 13 C'est
pourquoi je te rendrai languissante, en te
frappant et en te rendant désolée, à cause de
tes péchés. 14 Tu mangeras, mais tu ne
seras point rassasiée; ton abaissement *sera*
au-dedans de toi-même. Tu enlèveras, mais
tu ne sauveras point, et ce que tu auras
sauvé, je le livrerai à l'épée. 15 Tu sèmeras,
mais tu ne moisonneras point; tu presseras
l'olive, mais tu ne t'oindras point d'huile, et
tu feras le moût, mais tu ne boiras point le
vin. 16 ¶ Car on a gardé les ordonnances
de Homri et toute l'œuvre de la maison
d'Achab, et vous marchez selon leurs conseils,
afin que je te livre à la désolation, et ses
habitants à la risée, et que vous portiez l'op-
probre de mon peuple.

CHAPITRE VII.

1 MALHEUR à moi! car je suis comme lors-
qu'on a cueilli les fruits d'été et les grap-
pillages de la vendange: il n'y a point de
grappe pour manger, et mon âme désirait des
premiers fruits. 2 L'homme de bien a dis-
paru de la terre, et il n'est plus de juste
parmi les hommes; ils dressent tous des
embûches pour verser le sang, chacun tend
des piéges à son frère. 3 ¶ Pour le mal, les
mains sont *prêtes;* pour faire le bien, le prince
exige un salaire, et le juge, une récompense;
le grand manifeste l'avidité de son âme; ils
embrouillent les affaires. 4 Le plus homme
de bien d'entre eux est comme une ronce, et
le plus juste est pire qu'une haie d'épines.
Le jour de tes voyants, *c'est-à-dire*, de ta
visitation, est venu; leur consternation ap-
proche. 5 Ne croyez point à *votre* ami et ne
vous confiez point en *vos* familiers; garde-toi
d'ouvrir ta bouche devant celle qui dort en
ton sein. 6 Car le fils déshonore le père, la
fille s'élève contre sa mère, la belle-fille contre
sa belle-mère, *et* un homme a pour ennemis les
gens de sa maison. 7 Mais moi, je regarderai
au SEIGNEUR; j'espèrerai au Dieu de mon
salut; mon Dieu m'exaucera. 8 ¶ Toi, mon
ennemie, ne te réjouis point sur moi; si je suis
tombée, je me relèverai; si j'ai été assise dans
les ténèbres, le SEIGNEUR sera ma lumière.

מיכה ז

9 זַעַף יְהוָה אֶשָּׂא כִּי חָטָאתִי
לוֹ עַד אֲשֶׁר יָרִיב רִיבִי וְעָשָׂה מִשְׁפָּטִי
יוֹצִיאֵנִי לָאוֹר אֶרְאֶה בְּצִדְקָתוֹ׃ 10 וְתֵרֶא
אֹיַבְתִּי וּתְכַסֶּהָ בוּשָׁה הָאֹמְרָה אֵלַי אַיּוֹ
יְהוָה אֱלֹהָיִךְ עֵינַי תִּרְאֶינָּה בָּהּ עַתָּה
תִּהְיֶה לְמִרְמָס כְּטִיט חוּצוֹת׃ 11 יוֹם
לִבְנוֹת גְּדֵרָיִךְ יוֹם הַהוּא יִרְחַק־חֹק׃
12 יוֹם הוּא וְעָדֶיךָ יָבוֹא לְמִנִּי אַשּׁוּר
וְעָרֵי מָצוֹר וּלְמִנִּי מָצוֹר וְעַד־נָהָר וְיָם
מִיָּם וְהַר הָהָר׃ 13 וְהָיְתָה הָאָרֶץ לִשְׁמָמָה
עַל־יֹשְׁבֶיהָ מִפְּרִי מַעַלְלֵיהֶם׃ 14 רְעֵה
עַמְּךָ בְשִׁבְטֶךָ צֹאן נַחֲלָתֶךָ שֹׁכְנִי לְבָדָד
יַעַר בְּתוֹךְ כַּרְמֶל יִרְעוּ בָשָׁן וְגִלְעָד כִּימֵי
עוֹלָם׃ 15 כִּימֵי צֵאתְךָ מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם
אַרְאֶנּוּ נִפְלָאוֹת׃ 16 יִרְאוּ גוֹיִם וְיֵבֹשׁוּ
מִכֹּל גְּבוּרָתָם יָשִׂימוּ יָד עַל־פֶּה אָזְנֵיהֶם
תֶּחֱרַשְׁנָה׃ 17 יְלַחֲכוּ עָפָר כַּנָּחָשׁ כְּזֹחֲלֵי
אֶרֶץ יִרְגְּזוּ מִמִּסְגְּרֹתֵיהֶם אֶל־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
יִפְחָדוּ וְיִרְאוּ מִמֶּךָּ׃ 18 מִי־אֵל כָּמוֹךָ נֹשֵׂא
עָוֹן וְעֹבֵר עַל־פֶּשַׁע לִשְׁאֵרִית נַחֲלָתוֹ
לֹא־הֶחֱזִיק לָעַד אַפּוֹ כִּי־חָפֵץ חֶסֶד הוּא׃
19 יָשׁוּב יְרַחֲמֵנוּ יִכְבֹּשׁ עֲוֹנֹתֵינוּ וְתַשְׁלִיךְ
בִּמְצֻלוֹת יָם כָּל־חַטֹּאתָם׃ 20 תִּתֵּן אֱמֶת
לְיַעֲקֹב חֶסֶד לְאַבְרָהָם אֲשֶׁר־נִשְׁבַּעְתָּ
לַאֲבֹתֵינוּ מִימֵי קֶדֶם׃

ΜΙΧΑΙΑΣ, ζ'.

9 Ὀργὴν Κυρίου ὑποίσω ὅτι ἥμαρτον αὐτῷ, ἕως
τοῦ δικαιῶσαι αὐτὸν τὴν δίκην μου· καὶ ποιήσει
τὸ κρίμα μου καὶ ἐξάξει με εἰς τὸ φῶς, ὄψομαι τὴν
δικαιοσύνην αὐτοῦ· 10 Καὶ ὄψεται ἡ ἐχθρά μου
καὶ περιβαλεῖται αἰσχύνην, ἡ λέγουσα Ποῦ Κύ-
ριος ὁ θεός σου; οἱ ὀφθαλμοί μου ἐπόψονται
αὐτήν, νῦν ἔσται εἰς καταπάτημα ὡς πηλὸς ἐν
ταῖς ὁδοῖς. 11 Ἡμέρα ἀλοιφῆς πλίνθου, ἐξάλειψίς
σου ἡ ἡμέρα ἐκείνη, καὶ ἀποτρίψεται νόμιμά σου
ἡ ἡμέρα ἐκείνη· 12 Καὶ αἱ πόλεις σου ἥξουσιν
εἰς ὁμαλισμὸν καὶ εἰς διαμερισμὸν Ἀσσυρίων, καὶ
αἱ πόλεις σου αἱ ὀχυραὶ εἰς διαμερισμὸν ἀπὸ
Τύρου ἕως τοῦ ποταμοῦ, καὶ ἀπὸ θαλάσσης ἕως
θαλασσης, καὶ ἀπὸ ὄρους ἕως τοῦ ὄρους· 13 Καὶ
ἔσται ἡ γῆ εἰς ἀφανισμὸν σὺν τοῖς κατοικοῦ-
σιν αὐτῆς, ἀπὸ καρπῶν ἐπιτηδευμάτων αὐτῶν.
14 Ποίμαινε λαόν σου ἐν ῥάβδῳ σου, πρόβατα
κληρονομίας σου, κατασκηνοῦντας καθ' ἑαυτοὺς
δρυμὸν ἐν μέσῳ τοῦ Καρμήλου, νεμήσονται τὴν
Βασανῖτιν καὶ τὴν Γαλααδῖτιν καθὼς αἱ ἡμέραι
τοῦ αἰῶνος. 15 Καὶ κατὰ τὰς ἡμέρας ἐξοδίας
σου ἐξ Αἰγύπτου ὄψεσθε θαυμαστά· 16 Ὄψονται
ἔθνη καὶ καταισχυνθήσονται καὶ ἐκ πάσης τῆς
ἰσχύος αὐτῶν, ἐπιθήσουσι χεῖρας ἐπὶ τὸ στόμα αὐ-
τῶν, τὰ ὦτα αὐτῶν ἀποκωφωθήσεται, 17 Λείξουσι
χοῦν ὡς ὄφεις σύροντες γῆν, συγχυθήσονται ἐν
συγκλεισμῷ αὐτῶν· ἐπὶ τῷ Κυρίῳ θεῷ ἡμῶν ἐκ-
στήσονται, καὶ φοβηθήσονται ἀπὸ σοῦ. 18 Τίς
θεὸς ὥσπερ σύ; ἐξαίρων ἀνομίας καὶ ὑπερβαίνων
ἀσεβείας τοῖς καταλοίποις τῆς κληρονομίας αὐ-
τοῦ· καὶ οὐ συνέσχεν εἰς μαρτύριον ὀργὴν αὐτοῦ,
ὅτι θελητὴς ἐλέους ἐστίν. 19 Ἐπιστρέψει καὶ
οἰκτειρήσει ἡμᾶς, καταδύσει τὰς ἀδικίας ἡμῶν καὶ
ἀποῤῥιφήσονται εἰς τὰ βάθη τῆς θαλάσσης, πάσας
τὰς ἁμαρτίας ὑμῶν. 20 Δώσει εἰς ἀλήθειαν τῷ
Ἰακώβ, ἔλεον τῷ Ἀβραάμ, καθότι ὤμοσας τοῖς
πατράσιν ἡμῶν κατὰ τὰς ἡμέρας τὰς ἔμπροσθεν.

MICHÆAS, VII.

9 Iram Domini portabo, quoniam peccavi ei,
donec causam meam judicet, et faciat judicium
meum: educet me in lucem, videbo justitiam
ejus. 10 Et aspiciet inimica mea, et operie-
tur confusione, quæ dicit ad me: Ubi est
Dominus Deus tuus? Oculi mei videbunt in
eam: nunc erit in conculcationem ut lutum
platearum. 11 Dies, ut ædificentur maceriæ
tuæ: in die illa longe fiet lex. 12 In die illa
et usque ad te veniet de Assur, et usque ad
civitates munitas; et a civitatibus munitis
usque ad flumen, et ad mare de mari, et ad
montem de monte. 13 Et terra erit in deso-
lationem propter habitatores suos, et propter
fructum cogitationum eorum. 14 Pasce po-
pulum tuum in virga tua, gregem hereditatis
tuæ, habitantes solos in saltu, in medio Car-
meli: pascentur Basan et Galaad juxta dies
antiquos. 15 Secundum dies egressionis tuæ
de terra Ægypti ostendam ei mirabilia.
16 Videbunt gentes, et confundentur super
omni fortitudine sua: ponent manum super
os, aures eorum surdæ erunt. 17 Lingent
pulverem sicut serpentes, velut reptilia
terræ perturbabuntur in ædibus suis: Do-
minum Deum nostrum formidabunt, et time-
bunt te. 18 Quis Deus similis tui, qui aufers
iniquitatem, et transis peccatum reliquiarum
hereditatis tuæ? non immittet ultra furorem
suum, quoniam volens misericordiam est.
19 Revertetur, et miserebitur nostri: deponet
iniquitates nostras, et projiciet in profundum
maris omnia peccata nostra. 20 Dabis veri-
tatem Jacob misericordiam Abraham: quæ
jurasti patribus nostris a diebus antiquis.

MICAH, VII.

9 I will bear the indignation of the LORD, because I have sinned against him, until he plead my cause, and execute judgment for me: he will bring me forth to the light, *and* I shall behold his righteousness. 10 Then *she that is* mine enemy shall see *it*, and shame shall cover her which said unto me, Where is the LORD thy God? mine eyes shall behold her: now shall she be trodden down as the mire of the streets. 11 *In* the day that thy walls are to be built, *in* that day shall the decree be far removed. 12 *In* that day *also* he shall come even to thee from Assyria, and *from* the fortified cities, and from the fortress even to the river, and from sea to sea, and *from* mountain to mountain. 13 Notwithstanding the land shall be desolate because of them that dwell therein, for the fruit of their doings. 14 ¶ Feed thy people with thy rod, the flock of thine heritage, which dwell solitarily *in* the wood, in the midst of Carmel: let them feed *in* Bashan and Gilead, as in the days of old. 15 According to the days of thy coming out of the land of Egypt will I shew unto him marvellous *things*. 16 ¶ The nations shall see and be confounded at all their might: they shall lay *their* hand upon *their* mouth, their ears shall be deaf. 17 They shall lick the dust like a serpent, they shall move out of their holes like worms of the earth: they shall be afraid of the LORD our God, and shall fear because of thee. 18 Who *is* a God like unto thee, that pardoneth iniquity, and passeth by the transgression of the remnant of his heritage? he retaineth not his anger for ever, because he delighteth *in* mercy. 19 He will turn again, he will have compassion upon us; he will subdue our iniquities; and thou wilt cast all their sins into the depths of the sea. 20 Thou wilt perform the truth to Jacob, *and* the mercy to Abraham, which thou hast sworn unto our fathers from the days of old.

Micha, 7.

9 Ich will des Herrn Zorn tragen, denn ich habe wider ihn gesündiget; bis er meine Sache ausführe, und mir Recht schaffe. Er wird mich an das Licht bringen, daß ich meine Lust an seiner Gnade sehe. 10 Meine Feindin wird es sehen müssen, und mit aller Schande bestehen, die jetzt zu mir sagt: Wo ist der Herr, dein Gott? Meine Augen werden es sehen, daß sie dann wie ein Koth auf der Gasse zertreten wird. 11 Zu der Zeit werden deine Mauern gebauet werden, und Gottes Wort weit auskommen. 12 Und zu derselbigen Zeit werden sie von Assur, und von festen Städten zu dir kommen; von den festen Städten bis an das Wasser, von einem Meer zum andern, von einem Gebirge zum andern. 13 Denn das Land wird wüste seyn seiner Einwohner halben, um der Frucht willen ihrer Werke. 14 Du aber weide dein Volk mit deinem Stabe, die Heerde deines Erbtheils, die da wohnen beides im Walde alleine, und auf dem Felde; laß sie zu Basan und Gilead weiden, wie vor Alters. 15 Ich will sie Wunder sehen lassen, gleichwie zur Zeit, da sie aus Egyptenland zogen; 16 Daß die Heiden sehen, und alle ihre Gewaltigen sich schämen sollen, und die Hand auf ihren Mund legen, und ihre Ohren zuhalten. 17 Sie sollen Staub lecken, wie die Schlangen, und wie das Gewürm auf Erden erzittern in ihren Löchern. Sie werden sich fürchten vor dem Herrn unserm Gott, und vor dir sich entsetzen. 18 Wo ist ein solcher Gott, wie du bist? der die Sünde vergibt, und erlässet die Missethat den Uebrigen seines Erbtheils; der seinen Zorn nicht ewiglich behält; denn er ist barmherzig. 19 Er wird sich unser wieder erbarmen, unsere Missethat dämpfen, und alle unsere Sünden in die Tiefe des Meers werfen. 20 Du wirst dem Jakob die Treue, und Abraham die Gnade halten, wie du unsern Vätern vorlängst geschworen hast.

MICHÉE, VII.

9 Puisque j'ai péché contre le SEIGNEUR, je porterai son indignation, jusqu'à ce qu'il juge ma cause et me fasse justice. Il me conduira à la lumière; je verrai sa justice. 10 Or mon ennemie verra cela, et la honte la couvrira. Celle qui me disait, Où est le SEIGNEUR, ton Dieu, mes yeux la verront: elle sera bientôt foulée comme la boue des rues. 11 Au jour où il rebâtira tes murs, en ce jour-là, l'édit sera écarté. 12 En ce jour, on viendra jusques à toi, même d'Assyrie et des villes fortes, depuis les villes fortes jusqu'au fleuve, depuis une mer jusqu'à l'autre, et depuis une montagne jusqu'à l'autre montagne. 13 Après que le pays aura été en désolation, à cause de ses habitants, et pour le fruit de leurs actions, 14 ¶ Avec ta houlette, pais ton peuple, le troupeau de ton héritage, qui demeure seul dans les forêts au milieu du Carmel. Qu'ils paissent en Basan et en Galaad, comme au temps d'autrefois. 15 Comme au temps où tu sortis du pays d'Égypte je lui ferai voir des choses merveilleuses. 16 ¶ Les nations le verront, et seront honteuses avec toute leur force. Elles mettront la main sur la bouche; leurs oreilles seront sourdes. 17 Elles lécheront la poussière comme le serpent; elles trembleront dans leurs retraites comme les reptiles de la terre; elles *accourront* effrayées vers le SEIGNEUR, notre Dieu, et te craindront. 18 Qui est un Dieu comme toi, qui ôte l'iniquité et passe par-dessus les péchés du reste de son héritage? Il ne garde point à toujours sa colère, parce qu'il se plaît à faire miséricorde. 19 Il aura encore compassion de nous; il mettra nos iniquités sous *ses pieds* et jettera tous nos péchés au fond de la mer. 20 Tu maintiendras ta fidélité à Jacob *et* ta miséricorde à Abraham, comme tu l'as juré à nos pères, dès les siècles passés.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

LIBER NAHUM.

נחום א

מַשָּׂא נִינְוֵה סֵפֶר חֲזוֹן נַחוּם הָאֶלְקֹשִׁי׃
2 אֵל קַנּוֹא וְנֹקֵם יְהוָה נֹקֵם יְהוָה
וּבַעַל חֵמָה נֹקֵם יְהוָה לְצָרָיו וְנוֹטֵר הוּא
לְאֹיְבָיו׃ 3 יְהוָה אֶרֶךְ אַפַּיִם וּגְדוֹל־כֹּחַ
וְנַקֵּה לֹא יְנַקֶּה יְהוָה בְּסוּפָה וּבִשְׂעָרָה
דַּרְכּוֹ וְעָנָן אֲבַק רַגְלָיו׃ 4 גּוֹעֵר בַּיָּם
וַיַּבְּשֵׁהוּ וְכָל־הַנְּהָרוֹת הֶחֱרִיב אֻמְלַל בָּשָׁן
וְכַרְמֶל וּפֶרַח לְבָנוֹן אֻמְלָל׃ 5 הָרִים
רָעֲשׁוּ מִמֶּנּוּ וְהַגְּבָעוֹת הִתְמֹגָגוּ וַתִּשָּׂא
הָאָרֶץ מִפָּנָיו וְתֵבֵל וְכָל־יוֹשְׁבֵי בָהּ׃
6 לִפְנֵי זַעְמוֹ מִי יַעֲמוֹד וּמִי יָקוּם בַּחֲרוֹן
אַפּוֹ חֲמָתוֹ נִתְּכָה כָאֵשׁ וְהַצֻּרִים נִתְּצוּ
מִמֶּנּוּ׃ 7 טוֹב יְהוָה לְמָעוֹז בְּיוֹם צָרָה
וְיֹדֵעַ חֹסֵי בוֹ׃ 8 וּבְשֶׁטֶף עֹבֵר כָּלָה
יַעֲשֶׂה מְקוֹמָהּ וְאֹיְבָיו יְרַדֶּף־חֹשֶׁךְ׃ 9 מַה־
תְּחַשְּׁבוּן אֶל־יְהוָה כָּלָה הוּא עֹשֶׂה
לֹא־תָקוּם פַּעֲמַיִם צָרָה׃ 10 כִּי עַד־סִירִים
סְבֻכִים וּכְסָבְאָם סְבוּאִים אֻכְּלוּ כְּקַשׁ
יָבֵשׁ מָלֵא׃ 11 מִמֵּךְ יָצָא חֹשֵׁב עַל־יְהוָה
רָעָה יֹעֵץ בְּלִיָּעַל׃ 12 כֹּה ׀ אָמַר
יְהוָה אִם־שְׁלֵמִים וְכֵן רַבִּים וְכֵן נָגֹזּוּ
וְעָבָר וְעִנִּתִךְ לֹא אֲעַנֵּךְ עוֹד׃ 13 וְעַתָּה
אֶשְׁבֹּר מֹטֵהוּ מֵעָלָיִךְ וּמוֹסְרֹתַיִךְ אֲנַתֵּק׃
14 וְצִוָּה עָלֶיךָ יְהוָה לֹא־יִזָּרַע מִשִּׁמְךָ
עוֹד מִבֵּית אֱלֹהֶיךָ אַכְרִית פֶּסֶל וּמַסֵּכָה
אָשִׂים קִבְרֶךָ כִּי קַלּוֹתָ׃

ΝΑΟΥΜ, ΚΕΦ. α'.

ΛΗΜΜΑ Νινευή, βιβλίον ὁράσεως Ναοὺμ τοῦ
Ἐλκεσαίου. 2 Θεὸς ζηλωτὴς καὶ ἐκδικῶν
Κύριος, ἐκδικῶν Κύριος μετὰ θυμοῦ ἐκδικῶν Κύ-
ριος τοὺς ὑπεναντίους αὐτοῦ, καὶ ἐξαίρων αὐτὸς
τοὺς ἐχθροὺς αὐτοῦ. 3 Κύριος μακρόθυμος, καὶ
μεγάλη ἡ ἰσχὺς αὐτοῦ, καὶ ἀθῶον οὐκ ἀθωώσει
Κύριος· ἐν συντελείᾳ καὶ ἐν συσσεισμῷ ἡ ὁδὸς
αὐτοῦ, καὶ νεφέλαι κονιορτὸς ποδῶν αὐτοῦ·
4 Ἀπειλῶν θαλάσσῃ καὶ ξηραίνων αὐτήν, καὶ
πάντας τοὺς ποταμοὺς ἐξερημῶν. Ὠλιγώθη ἡ
Βασανῖτις καὶ ὁ Κάρμηλος, καὶ τὰ ἐξανθοῦντα
τοῦ Λιβάνου ἐξέλιπε· 5 Τὰ ὄρη ἐσείσθησαν ἀπ'
αὐτοῦ, καὶ οἱ βουνοὶ ἐσαλεύθησαν· καὶ ἀνεστάλη
ἡ γῆ ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ ἡ σύμπασα, καὶ πάντες
οἱ κατοικοῦντες ἐν αὐτῇ. 6 Ἀπὸ προσώπου ὀργῆς
αὐτοῦ τίς ὑποστήσεται; καὶ τίς ἀντιστήσεται ἐν
ὀργῇ θυμοῦ αὐτοῦ; ὁ θυμὸς αὐτοῦ τήκει ἀρχάς,
καὶ αἱ πέτραι διεθρύβησαν ἀπ' αὐτοῦ. 7 Χρηστὸς
Κύριος τοῖς ὑπομένουσιν αὐτὸν ἐν ἡμέρᾳ θλίψεως,
καὶ γινώσκων τοὺς εὐλαβουμένους αὐτόν. 8 Καὶ
ἐν κατακλυσμῷ πορείας συντέλειαν ποιήσεται,
τοὺς ἐπεγειρομένους καὶ τοὺς ἐχθροὺς αὐτοῦ διώξε-
ται σκότος. 9 Τί λογίζεσθε ἐπὶ τὸν Κύριον; συν-
τέλειαν αὐτὸς ποιήσεται, οὐκ ἐκδικήσει δὶς ἐπὶ τὸ
αὐτὸ ἐν θλίψει· 10 Ὅτι ἕως θεμελίου αὐτοῦ
χερσωθήσεται, καὶ ὡς σμῖλαξ περιπλεκομένη βρω-
θήσεται, καὶ ὡς καλάμη ξηρασίας μεστή. 11 Ἐκ
σοῦ ἐξελεύσεται λογισμὸς κατὰ τοῦ Κυρίου πο-
νηρά, βουλευόμενος ἐναντία. 12 Τάδε λέγει Κύ-
ριος κατάρχων ὑδάτων πολλῶν Καὶ οὕτως διαστα-
λήσονται, καὶ ἡ ἀκοή σου οὐκ ἐνακουσθήσεται ἔτι.
13 Καὶ νῦν συντρίψω τὴν ῥάβδον αὐτοῦ ἀπὸ σοῦ,
καὶ τοὺς δεσμοὺς διαῤῥήξω· 14 Καὶ ἐντελεῖται
περὶ σοῦ Κύριος, οὐ σπαρήσεται ἐκ τοῦ ὀνόματός
σου ἔτι· ἐξ οἴκου θεοῦ σου ἐξολοθρεύσω τὰ γλυπτά,
καὶ χωνευτὰ θήσομαι ταφήν σου, ὅτι ταχεῖς.

NAHUM, CAPUT I.

ONUS Ninive: Liber visionis Nahum El-
cesæi. 2 Deus æmulator, et ulciscens
Dominus: ulciscens Dominus, et habens
furorem: ulciscens Dominus in hostes suos,
et irascens ipse inimicis suis. 3 Dominus
patiens, et magnus fortitudine, et mundans
non faciet innocentem. Dominus in tem-
pestate et turbine viæ ejus, et nebulæ pulvis
pedum ejus. 4 Increpans mare, et exsiccans
illud: et omnia flumina ad desertum dedu-
cens. Infirmatus est Basan, et Carmelus: et
flos Libani elanguit. 5 Montes commoti
sunt ab eo, et colles desolati sunt: et con-
tremuit terra a facie ejus, et orbis, et omnes
habitantes in eo. 6 Ante faciem indignatio-
nis ejus quis stabit, et quis resistet in ira
furoris ejus indignatio ejus effusa est ut
ignis: et petræ dissolutæ sunt ab eo. 7 Bo-
nus Dominus, et confortans in die tribula-
tionis: et sciens sperantes in se: 8 Et in
diluvio prætereunte, consummationem faciet
loci ejus? et inimicos ejus persequentur te-
nebræ. 9 Quid cogitatis contra Dominum?
consummationem ipse faciet: non consurget
duplex tribulatio. 10 Quia sicut spinæ se
invicem complectuntur, sic convivium
eorum pariter potantium: consumentur
quasi stipula ariditate plena. 11 Ex te exi-
bit cogitans contra Dominum malitiam:
mente pertractans prævaricationem. 12 Hæc
dicit Dominus: Si perfecti fuerint, et ita
plures, sic quoque attondentur, et pertransi-
bit: afflixi te, et non affligam te ultra.
13 Et nunc conteram virgam ejus de dorso
tuo, et vincula tua disrumpam. 14 Et præ-
cipiet super te Dominus, non seminabitur
ex nomine tuo amplius: de domo Dei tui
interficiam sculptile, et conflatile, ponam
sepulchrum tuum, quia inhonoratus es

BIBLIA HEXAGLOTTA.

THE BOOK OF NAHUM.

NAHUM, CHAPTER I.

THE burden of Nineveh. The book of the
vision of Nahum the Elkoshite. 2 God
is jealous, and the LORD revengeth; the
LORD revengeth, and *is* furious; the LORD
will take vengeance on his adversaries, and
he reserveth *wrath* for his enemies. 3 The
LORD *is* slow to anger, and great in power,
and will not at all acquit *the wicked:* the
LORD *hath* his way in the whirlwind and in
the storm, and the clouds *are* the dust of his
feet. 4 He rebuketh the sea, and maketh it
dry, and drieth up all the rivers: Bashan
languisheth, and Carmel, and the flower of
Lebanon languisheth. 5 The mountains
quake at him, and the hills melt, and the
earth is burned at his presence, yea, the
world, and all that dwell therein. 6 Who
can stand before his indignation? and who
can abide in the fierceness of his anger? his
fury is poured out like fire, and the rocks
are thrown down by him. 7 The LORD
is good, a strong hold in the day of trouble;
and he knoweth them that trust in him.
8 But with an overrunning flood he will
make an utter end of the place thereof, and
darkness shall pursue his enemies. 9 What
do ye imagine against the LORD? he will
make an utter end: affliction shall not rise
up the second time. 10 For while *they be*
folden together *as* thorns, and while they are
drunken *as* drunkards, they shall be de-
voured as stubble fully dry. 11 There is
one come out of thee, that imagineth evil
against the LORD, a wicked counsellor.
12 Thus saith the LORD; Though *they be*
quiet, and likewise many, yet thus shall they
be cut down, when he shall pass through.
Though I have afflicted thee, I will afflict
thee no more. 13 For now will I break
his yoke from off thee, and will burst thy
bonds in sunder. 14 And the LORD hath
given a commandment concerning thee,
that no more of thy name be sown: out
of the house of thy gods will I cut off
the graven image and the molten image:
I will make thy grave; for thou art vile.

Nahum, Capitel 1.

Dieß ist die Last über Ninive, und das Buch
der Weissagung Nahums von Elkos.
2 Der Herr ist ein eifriger Gott und ein Rächer,
ja ein Rächer ist der Herr und zornig. Der Herr
ist ein Rächer wider seine Widersacher, und der
es seinen Feinden nicht vergessen wird. 3 Der
Herr ist geduldig und von großer Kraft, vor
welchem niemand unschuldig ist; er ist der Herr,
deß Wege im Wetter und Sturm sind, und
unter seinen Füßen dicker Staub; 4 Der das
Meer schilt und trocken macht, und alle Wasser
vertrocknet. Basan und Carmel verschmachten,
und was auf dem Berge Libanon blühet, ver-
schmachtet. 5 Die Berge zittern vor ihm, und
die Hügel zergehen; das Erdreich bebet vor ihm,
dazu der Weltkreis, und alle, die darinnen
wohnen. 6 Wer kann vor seinem Zorn stehen,
und wer kann vor seinem Grimm bleiben? Sein
Zorn brennet wie Feuer, und die Felsen zer-
springen vor ihm. 7 Der Herr ist gütig, und
eine Feste zur Zeit der Noth; und kennet die,
so auf ihn trauen. 8 Wenn die Fluth über-
läuft, so macht er es mit derselbigen ein Ende;
aber seine Feinde verfolget er mit Finsterniß.
9 Was gedenket ihr wider den Herrn? Er wird
es doch ein Ende machen; es wird das Unglück
nicht zweimal kommen. 10 Denn gleich als
wenn die Dornen, so noch in einander wachsen
und im besten Saft sind, verbrannt werden, wie
ganz dürres Stroh; 11 Also wird seyn der
Schalksrath, der von dir kommt und Böses
wider den Herrn gedenket. 12 So spricht der
Herr: Sie kommen so gerüstet und mächtig,
als sie wollen, sollen sie doch umgehauen werden
und dahin fahren. Ich habe dich gedemüthiget;
aber ich will dich nicht wiederum demüthigen.
13 Alsdann will ich sein Joch, das du trägst,
zerbrechen, und deine Bande zerreißen. 14 Aber
wider dich hat der Herr geboten, daß deines
Namens Same keiner mehr soll bleiben. Vom
Hause deines Gottes will ich dich ausrotten, die
Götzen und Bilder will ich dir zum Grabe
machen; denn du bist zu nichte geworden

NAHUM, CHAPITRE I.

PROPHÉTIE sur Ninive, livre de la vision
de Nahum l'Elkosien. 2 Le SEIGNEUR
est un Dieu jaloux, un *Dieu* vengeur; le
SEIGNEUR est un *Dieu* vengeur, et il a la fu-
reur à son commandement; le SEIGNEUR se
venge de ses adversaires, et garde *sa colère* à
ses ennemis. 3 Le SEIGNEUR est lent à la
colère et grand en force, mais il ne tient nul-
lement le coupable pour innocent. La voie
du SEIGNEUR est dans le tourbillon et la
tempête, et la nuée est la poussière de ses
pieds. 4 Il tance la mer et la fait tarir; il
dessèche tous les fleuves; le Basan et le
Carmel languissent, la fleur du Liban languit
aussi. 5 Les montagnes tremblent devant
lui, et les coteaux se fondent; à sa face s'em-
brasent la terre, le monde habitable et tous
ses habitants. 6 Qui subsistera devant son
indignation? et qui demeurera ferme dans
l'ardeur de sa colère? Sa fureur se répand
comme un feu, et les rochers se brisent de-
vant lui. 7 Le SEIGNEUR est bon, il est un
puissant soutien au temps de la détresse, et
il connaît ceux qui se confient en lui. 8 Il
va passer comme un débordement; il réduira
la place *de la ville* à néant, et les ténèbres
poursuivront ses ennemis. 9 Que machine-
rez-vous contre le SEIGNEUR? C'est lui qui
réduit à néant; la détresse ne s'élèvera point
une seconde fois. 10 Car, entrelacés comme
des ronces et ivres de leur vin, ils seront con-
sumés entièrement comme la paille sèche.
11 De toi est sorti le conseiller pervers qui
machine du mal contre le SEIGNEUR.
12 Ainsi a dit le SEIGNEUR: Encore qu'ils
soient en paix et nombreux, ils seront cer-
tainement retranchés et ils disparaîtront.
Or te t'ai affligée, mais je ne t'affligerai plus.
13 Mais maintenant, je briserai son joug
de dessus toi, et je mettrai en pièces tes
liens. 14 En effet, le SEIGNEUR a prononcé
contre toi ce jugement: il ne naîtra plus
personne de ton nom; je retrancherai de
la maison de tes dieux les images taillées
et les images de fonte; je préparerai ton
sépulcre. car tu es tombée dans le mépris.

נחום ב ג

פרשה ב׃

1 הִנֵּה עַל־הֶהָרִים רַגְלֵי מְבַשֵּׂר מַשְׁמִיעַ
שָׁלוֹם חָגִּי יְהוּדָה חַגַּיִךְ שַׁלְּמִי נְדָרָיִךְ
כִּי לֹא יוֹסִיף עוֹד לַעֲבָור־בָּךְ בְּלִיַּעַל
כֻּלֹּה נִכְרָת׃ 2 עָלָה מֵפִיץ עַל־פָּנַיִךְ נָצוֹר
מְצוּרָה צַפֵּה־דֶרֶךְ חַזֵּק מָתְנַיִם אַמֵּץ כֹּחַ
מְאֹד׃ 3 כִּי שָׁב יְהוָה אֶת־גְּאוֹן יַעֲקֹב
כִּגְאוֹן יִשְׂרָאֵל כִּי בְקָקוּם בֹּקְקִים וּזְמֹרֵיהֶם
שִׁחֵתוּ׃ 4 מָגֵן גִּבֹּרֵיהֶם מְאָדָּם אַנְשֵׁי־חַיִל
מְתֻלָּעִים בְּאֵשׁ־פְּלָדוֹת הָרֶכֶב בְּיוֹם הֲכִינוֹ
וְהַבְּרֹשִׁים הָרְעָלוּ׃ 5 בַּחוּצוֹת יִתְהוֹלְלוּ
הָרֶכֶב יִשְׁתַּקְשְׁקוּן בָּרְחֹבוֹת מַרְאֵיהֶן
כַּלַּפִּידִם כַּבְּרָקִים יְרוֹצֵצוּ׃ 6 יִזְכֹּר אַדִּירָיו
יִכָּשְׁלוּ בַּהֲלִיכוֹתָם יְמַהֲרוּ חוֹמָתָהּ וְהֻכַן
הַסֹּכֵךְ׃ 7 שַׁעֲרֵי הַנְּהָרוֹת נִפְתָּחוּ וְהַהֵיכָל
נָמוֹג׃ 8 וְהֻצַּב גֻּלְּתָה הֹעֲלָתָה וְאַמְהֹתֶיהָ
מְנַהֲגוֹת כְּקוֹל יוֹנִים מְתֹפְפֹת עַל־לִבְבֵהֶן׃
9 וְנִינְוֵה כִבְרֵכַת־מַיִם מִימֵי הִיא וְהֵמָּה
נָסִים עִמְדוּ עֲמֹדוּ וְאֵין מַפְנֶה׃ 10 בֹּזּוּ
כֶסֶף בֹּזּוּ זָהָב וְאֵין קֵצֶה לַתְּכוּנָה כָּבֹד
מִכֹּל כְּלִי חֶמְדָּה׃ 11 בּוּקָה וּמְבוּקָה
וּמְבֻלָּקָה וְלֵב נָמֵס וּפִק בִּרְכַּיִם וְחַלְחָלָה
בְּכָל־מָתְנַיִם וּפְנֵי כֻלָּם קִבְּצוּ פָארוּר׃
12 אַיֵּה מְעוֹן אֲרָיוֹת וּמִרְעֶה הוּא לַכְּפִרִים
אֲשֶׁר הָלַךְ אַרְיֵה לָבִיא שָׁם גּוּר אַרְיֵה
וְאֵין מַחֲרִיד׃ 13 אַרְיֵה טֹרֵף בְּדֵי גֹרוֹתָיו
וּמְחַנֵּק לְלִבְאֹתָיו וַיְמַלֵּא־טֶרֶף חֹרָיו
וּמְעֹנֹתָיו טְרֵפָה׃ 14 הִנְנִי אֵלַיִךְ נְאֻם
יְהוָה צְבָאוֹת וְהִבְעַרְתִּי בֶעָשָׁן רִכְבָּהּ
וּכְפִירַיִךְ תֹּאכַל חָרֶב וְהִכְרַתִּי מֵאֶרֶץ
טַרְפֵּךְ וְלֹא־יִשָּׁמַע עוֹד קוֹל מַלְאָכֵכֵה׃

פרשה ג׃

1 הוֹי עִיר דָּמִים כֻּלָּהּ כַּחַשׁ פֶּרֶק
מְלֵאָה לֹא יָמִישׁ טָרֶף׃ 2 קוֹל שׁוֹט וְקוֹל
רַעַשׁ אוֹפָן וְסוּס דֹּהֵר וּמֶרְכָּבָה מְרַקֵּדָה׃

ΝΑΟΥΜ, α', β', γ'.

15 Ἰδοὺ ἐπὶ τὰ ὄρη οἱ πόδες εὐαγγελιζομένου καὶ
ἀπαγγέλλοντος εἰρήνην· ἑόρταζε Ἰούδα τὰς ἑορτάς
σου, ἀπόδος τὰς εὐχάς σου, διότι οὐ μὴ προσθή-
σωσιν ἔτι τοῦ διελθεῖν διὰ σοῦ εἰς παλαίωσιν.
Συντετέλεσται, ἐξῆρται.

ΚΕΦ. β'.

1 ΑΝΕΒΗ ἐμφυσῶν εἰς πρόσωπόν σου, ἐξαι-
ρούμενος ἐκ θλίψεως. Σκόπευσον ὁδὸν, κράτησον
ὀσφύος, ἄνδρισαι τῇ ἰσχύϊ σφόδρα· 2 Διότι ἀπέ-
στρεψε Κύριος τὴν ὕβριν Ἰακὼβ καθὼς ὕβριν τοῦ
Ἰσραὴλ, διότι ἐκτινάσσοντες ἐξετίναξαν αὐτοὺς
καὶ τὰ κλήματα αὐτῶν διέφθειραν. 3 Ὅπλα δυ-
ναστείας αὐτῶν ἐξ ἀνθρώπων, ἄνδρας δυνατοὺς
ἐμπαίζοντας ἐν πυρί· αἱ ἡνίαι τῶν ἁρμάτων
αὐτῶν ἐν ἡμέρᾳ ἑτοιμασίας αὐτοῦ, καὶ οἱ ἱππεῖς
θορυβηθήσονται 4 Ἐν ταῖς ὁδοῖς, καὶ συγχυθή-
σονται τὰ ἅρματα καὶ συμπλακήσονται ἐν ταῖς
πλατείαις· ἡ ὅρασις αὐτῶν ὡς λαμπάδες πυρὸς
καὶ ὡς ἀστραπαὶ διατρέχουσαι. 5 Καὶ μνησθή-
σονται οἱ μεγιστᾶνες αὐτῶν, καὶ φεύξονται ἡμέρας
καὶ ἀσθενήσουσιν ἐν τῇ πορείᾳ αὐτῶν, καὶ σπεύ-
σουσιν ἐπὶ τὰ τείχη αὐτῆς καὶ ἑτοιμάσουσι τὰς
προφυλακὰς αὐτῶν. 6 Πύλαι τῶν πόλεων διηνοί-
χθησαν, καὶ τὰ βασίλεια διέπεσε, 7 Καὶ ἡ ὑπό-
στασις ἀπεκαλύφθη· καὶ αὕτη ἀνέβαινε, καὶ αἱ
δοῦλαι αὐτῆς ἤγοντο καθὼς περιστεραὶ φθεγγό-
μεναι ἐν καρδίαις αὐτῶν. 8 Καὶ Νινευὴ ὡς κο-
λυμβήθρα ὕδατος τὰ ὕδατα αὐτῆς, καὶ αὐτοὶ φεύ-
γοντες οὐκ ἔστησαν, καὶ οὐκ ἦν ὁ ἐπιβλέπων.
9 Διήρπαζον τὸ ἀργύριον, διήρπαζον τὸ χρυσίον,
καὶ οὐκ ἦν πέρας τοῦ κόσμου αὐτῆς· βεβάρυνται
ἐπὶ πάντα τὰ σκεύη τὰ ἐπιθυμητὰ αὐτῆς. 10 Ἐκ-
τιναγμὸς καὶ ἀνατιναγμὸς, καὶ ἐκβρασμὸς καὶ
καρδίας θραυσμὸς, καὶ ὑπόλυσις γονάτων καὶ
ὠδῖνες ἐπὶ πᾶσαν ὀσφὺν, καὶ τὸ πρόσωπον πάν-
των ὡς πρόσκαυμα χύτρας. 11 Ποῦ ἐστι τὸ κατ-
οικητήριον τῶν λεόντων, καὶ ἡ νομὴ ἡ οὖσα τοῖς
σκύμνοις; ποῦ ἐπορεύθη λέων τοῦ εἰσελθεῖν ἐκεῖ
σκύμνον λέοντος, καὶ οὐκ ἦν ὁ ἐκφοβῶν; 12 Λέων
ἥρπασε τὰ ἱκανὰ τοῖς σκύμνοις αὐτοῦ καὶ ἀπέπνιξε
τοῖς λέουσιν αὐτοῦ, και ἔπλησε θήρας νοσσιὰν
αὐτοῦ καὶ τὸ κατοικητήριον αὐτοῦ ἁρπαγῆς.
13 Ἰδοὺ ἐγὼ ἐπὶ σέ, λέγει Κύριος παντοκράτωρ,
καὶ ἐκκαύσω ἐν καπνῷ πλῆθός σου, καὶ τοὺς λέον-
τάς σου καταφάγεται ῥομφαία, καὶ ἐξολοθρεύσω ἐκ
τῆς γῆς τὴν θήραν σου, καὶ οὐ μὴ ἀκουσθῇ οὐκ
ἔτι τὰ ἔργα σου.

ΚΕΦ. γ'.

1 Ω ΠΟΛΙΣ αἱμάτων, ὅλη ψευδὴς, ἀδικίας
πλήρης, οὐ ψηλαφηθήσεται θήρα. 2 Φωνὴ
μαστίγων καὶ φωνὴ σεισμοῦ τροχῶν, καὶ
ἵππου διώκοντος καὶ ἅρματος ἀναβράσσοντος,

NAHUM, I. II. III.

15 Ecce super montes pedes evangelizantis, et
annuntiantis pacem: celebra Juda festivi-
tates tuas, et redde vota tua: quia non
adjiciet ultra ut pertranseat in te Belial:
universus interiit.

CAPUT II.

1 Ascendit qui dispergat coram te, qui
custodiat obsidionem · contemplare viam,
conforta lumbos, robora virtutem valde.
2 Quia reddidit Dominus superbiam Jacob,
sicut superbiam Israel: quia vastatores dis-
sipaverunt eos, et propagines eorum corru-
perunt. 3 Clypeus fortium ejus ignitus, viri
exercitus in coccineis: igneæ habenæ currus
in die præparationis ejus, et agitatores con-
sopiti sunt. 4 In itineribus conturbati sunt:
quadrigæ collisæ sunt in plateis: aspectus
eorum quasi lampades, quasi fulgura discur-
rentia. 5 Recordabitur fortium suorum,
ruent in itineribus suis: velociter ascendent
muros ejus, et præparabitur umbraculum.
6 Portæ fluviorum apertæ sunt, et templum
ad solum dirutum. 7 Et miles captivus
abductus est: et ancillæ ejus minabantur
gementes ut columbæ, murmurantes in cor-
dibus suis. 8 Et Ninive quasi piscina aqua-
rum aquæ ejus: ipsi vero fugerunt: state,
state, et non est qui revertatur. 9 Diripite
argentum, diripite aurum: et non est finis
divitiarum ex omnibus vasis desiderabilibus.
10 Dissipata est, et scissa, et dilacerata: et
cor tabescens, et dissolutio geniculorum, et
defectio in cunctis renibus: et facies omnium
eorum sicut nigredo ollæ. 11 Ubi est habi-
taculum leonum, et pascua catulorum leonum,
ad quam ivit leo ut ingrederetur illuc, catu-
lus leonis, et non est qui exterreat? 12 Leo
cepit sufficienter catulis suis, et necavit
leænis suis: et implevit præda speluncas
suas, et cubile suum rapina. 13 Ecce ego
ad te, dicit Dominus exercituum, et succen-
dam usque ad fumum quadrigas tuas, et
leunculos tuos comedet gladius: et extermi-
nabo de terra prædam tuam, et non audietur
ultra vox nuntiorum tuorum.

CAPUT III.

1 Væ civitas sanguinum, universa men-
dacii dilaceratione plena: non recedet
a te rapina. 2 Vox flagelli, et vox
impetus rotæ, et equi frementis, et quad-
rigæ ferventis, et equitis ascendentis:

NAHUM, I. II. III.

15 Behold upon the mountains the feet of
him that bringeth good tidings, that pub-
lisheth peace! O Judah, keep thy solemn
feasts, perform thy vows: for the wicked
shall no more pass through thee; he is ut-
terly cut off.

CHAPTER II.

1 HE that dasheth in pieces is come up
before thy face: keep the munition, watch
the way, make *thy* loins strong, fortify *thy*
power mightily. 2 For the LORD hath
turned away the excellency of Jacob, as the
excellency of Israel: for the emptiers have
emptied them out, and marred their vine
branches. 3 The shield of his mighty men
is made red, the valiant men *are* in scarlet:
the chariots *shall be* with flaming torches in
the day of his preparation, and the fir trees
shall be terribly shaken. 4 The chariots
shall rage in the streets, they shall justle one
against another in the broad ways: they
shall seem like torches, they shall run like
the lightnings. 5 He shall recount his
worthies: they shall stumble in their walk;
they shall make haste to the wall thereof,
and the defence shall be prepared. 6 The
gates of the rivers shall be opened, and the
palace shall be dissolved. 7 And Huzzab
shall be led away captive, she shall be brought
up, and her maids shall lead *her* as with the
voice of doves, tabering upon their breasts.
8 But Nineveh *is* of old like a pool of water:
yet they shall flee away. Stand, stand,
shall they cry; but none shall look back.
9 Take ye the spoil of silver, take the spoil
of gold: for *there is* none end of the store *and*
glory out of all the pleasant furniture.
10 She is empty, and void, and waste: and
the heart melteth, and the knees smite
together, and much pain *is* in all loins, and
the faces of them all gather blackness.
11 Where *is* the dwelling of the lions, and
the feedingplace of the young lions, where
the lion, *even* the old lion, walked, *and* the
lion's whelp, and none made *them* afraid?
12 The lion did tear in pieces enough for
his whelps, and strangled for his lionesses,
and filled his holes with prey, and his dens
with ravin. 13 Behold, I *am* against thee,
saith the LORD of hosts, and I will burn her
chariots in the smoke, and the sword shall
devour thy young lions: and I will cut off
thy prey from the earth, and the voice
of thy messengers shall no more be heard.

CHAPTER III.

1 WOE to the bloody city! it *is* all full of
lies *and* robbery; the prey departeth not;
2 The noise of a whip, and the noise of the
rattling of the wheels, and of the pran-
sing horses, and of the jumping chariots.

Nahum, 1, 2, 3.

15 Siehe, auf den Bergen kommen Füße
eines guten Boten, der da Frieden predigt:
Halte deine Feiertage, Juda, und bezahle deine
Gelübde; denn es wird der Schalk nicht
mehr über dich kommen, er ist gar ausgerottet.

Das 2. Capitel.

1 Es wird der Zerstreuer wider dich herauf
ziehen, und die Feste belagern. Aber ja, berenne
die Straße wohl, rüste dich aufs beste, und stärke
dich aufs gewaltigste. 2 Denn der Herr wird
die Hoffart Jakobs vergelten, wie die Hoffart
Israels; denn die Ableser werden sie ablesen,
und ihre Fäser verderben. 3 Die Schilde seiner
Starken sind roth, sein Heeresvolk siehet wie
Purpur, seine Wagen leuchten wie Feuer, wenn
er treffen will; ihre Spieße beben. 4 Die
Wagen rollen auf den Gassen, und rasseln auf
den Straßen; sie blicken wie Fackeln, und
fahren unter einander her wie die Blitze. 5 Er
aber wird an seine Gewaltigen gedenken; doch
werden dieselbigen fallen, wo sie hinaus wollen;
und werden eilen zur Mauer, und zu dem
Schirm, da sie sicher sind. 6 Aber die Thore
an den Wassern werden doch geöffnet, und der
Palast wird untergehen. 7 Die Königin wird
gefangen weggeführet werden; und ihre Jung=
frauen werden seufzen wie die Tauben, und an
ihre Brust schlagen. 8 Denn Ninive ist wie
ein Teich voll Wassers, aber dasselbige wird ver=
fließen müssen. Stehet, stehet! (werden sie
rufen); aber da wird sich niemand umwenden.
9 So raubet nun Silber, raubet Gold; denn
hier ist der Schätze kein Ende, und die Menge
aller köstlichen Kleinodien. 10 Aber nun muß
sie rein abgelesen und geplündert werden, daß
ihr Herz muß verzagen, die Kniee schlottern,
alle Lenden zittern, und aller Angesicht bleich
sehen, wie ein Topf. 11 Wo ist nun die
Wohnung der Löwen, und die Weide der jungen
Löwen, da der Löwe und die Löwin mit den
jungen Löwen wandelten, und niemand durfte
sie scheuchen? 12 Sondern der Löwe raubete
genug für seine Jungen, und würgte es seinen
Löwinnen; seine Höhlen füllete er mit Raub,
und seine Wohnung mit dem, das er zerrissen
hatte. 13 Siehe, ich will an dich, spricht der
Herr Zebaoth, und deine Wagen im Rauch an=
zünden, und das Schwert soll deine jungen
Löwen fressen; und ich will deines Raubens ein
Ende machen auf Erden, daß man deiner Boten
Stimme nicht mehr hören soll.

Das 3. Capitel.

1 Wehe der mörderischen Stadt, die voll
Lügen und Räuberei ist, und von ihrem Rauben
nicht lassen will. 2 Denn da wird man hören
die Geißeln klappen, und die Räder rasseln,
und die Rosse schreien, und die Wagen rollen.

NAHUM, I. II. III.

15 Voici sur les montagnes les pieds de
celui qui apporte de bonnes nouvelles, qui
publie la paix! Célèbre, O Juda, tes fêtes
solennelles, accomplis tes vœux; car l'enfant
de la perversité ne passera plus à l'avenir au
milieu de toi; il est entièrement retranché.

CHAPITRE II.

1 LE destructeur est monté contre toi;
garde la forteresse, fais le guet aux avenues,
fortifie tes reins, rassemble toutes tes forces.
2 Car le SEIGNEUR a abaissé la fierté
de Jacob comme la fierté d'Israël, parce
que les pillards les ont pillés, et qu'ils
ont ravagé leurs vignes. 3 Le bouclier de
ses hommes forts est rouge, ses hommes
vaillants sont couverts de pourpre, les chars
marcheront avec un feu de torches, au jour
où il rangera *ses batailles* et où les sapins
seront ébranlés. 4 Les chars courront dans
les rues avec rapidité et s'entre-heurteront
dans les places; leur aspect sera comme
celui des flambeaux; ils courront comme des
éclairs. 5 Il se souviendra de ses hommes
vaillants, mais ils seront renversés en che-
min; ils se précipiteront vers ses murailles,
et la contre-défense sera préparée. 6 Les
portes des fleuves sont ouvertes et le palais
est détruit. 7 Et quoi qu'il soit établi *des dé-
fenseurs, Ninive* est emmenée prisonnière. On
l'a fait monter, et ses suivantes l'ont accom-
pagnée, gémissant comme des colombes en se
frappant la poitrine. 8 Or Ninive, depuis
qu'elle a été bâtie, a été comme un vivier
d'eau. Mais ils s'enfuient. Arrêtez-vous,
arrêtez-vous! Mais il n'y a personne qui
tourne visage. 9 Pillez l'argent, pillez l'or;
car il y a une richesse sans bornes: tous ses
vases précieux sont magnifiques. 10 *Ninive*
est toute vidée et dévastée, même toute épui-
sée: le cœur se fond, les genoux se heurtent
l'un contre l'autre; le tourment est dans les
reins de tous, et la couleur se retire de tous
les visages 11 Où *est* le repaire des lions, et
le viandis des lionceaux? Où se retiraient
les lions, les vieux lions, et les faons des
lions, sans que personne les effarouchât?
12 Les lions ravissaient tout ce qu'il fallait
pour leur faons, et étranglaient *les bêtes* pour
leurs lionnes; ils remplissaient leurs tanières
de proie et leurs repaires de rapine. 13 Voici,
j'en veux à toi, dit le SEIGNEUR des armées;
je réduirai tes chars en fumée, et l'épée con-
sumera tes lionceaux. Je retrancherai de la
terre ta proie, et la voix de tes ambassadeurs
ne sera plus entendue.

CHAPITRE III.

1 MALHEUR à la ville sanguinaire qui est toute
pleine de mensonge et de pillage! La rapine
ne s'en retire point, 2 Ni le bruit du fouet, ni
le bruit impétueux des roues, ni le piétine-
ment des chevaux, ni le roulement des chars.

³ פָּרָשׁ מַעֲלֶה וְלַהַב חֶרֶב וּבְרַק חֲנִית
וְרֹב חָלָל וְכֹבֶד פָּגֶר וְאֵין קֵצֶה לַגְּוִיָּה
יִכְשְׁלוּ בִּגְוִיָּתָם׃ ⁴ מֵרֹב זְנוּנֵי זוֹנָה טוֹבַת
חֵן בַּעֲלַת כְּשָׁפִים הַמֹּכֶרֶת גּוֹיִם בִּזְנוּנֶיהָ
וּמִשְׁפָּחוֹת בִּכְשָׁפֶיהָ׃ ⁵ הִנְנִי אֵלַיִךְ נְאֻם יְהוָה
צְבָאוֹת וְגִלֵּיתִי שׁוּלַיִךְ עַל־פָּנָיִךְ וְהַרְאֵיתִי
גוֹיִם מַעְרֵךְ וּמַמְלָכוֹת קְלוֹנֵךְ׃ ⁶ וְהִשְׁלַכְתִּי
עָלַיִךְ שִׁקֻּצִים וְנִבַּלְתִּיךְ וְשַׂמְתִּיךְ כְּרֹאִי׃
⁷ וְהָיָה כָל־רֹאַיִךְ יִדּוֹד מִמֵּךְ וְאָמַר שָׁדְּדָה
נִינְוֵה מִי יָנוּד לָהּ מֵאַיִן אֲבַקֵּשׁ מְנַחֲמִים
לָךְ׃ ⁸ הֲתֵיטְבִי מִנֹּא אָמוֹן הַיֹּשְׁבָה
בַּיְאֹרִים מַיִם סָבִיב לָהּ אֲשֶׁר־חֵיל יָם
מִיָּם חוֹמָתָהּ׃ ⁹ כּוּשׁ עָצְמָה וּמִצְרַיִם
וְאֵין קֵצֶה פּוּט וְלוּבִים הָיוּ בְּעֶזְרָתֵךְ׃
¹⁰ גַּם־הִיא לַגֹּלָה הָלְכָה בַשֶּׁבִי גַּם עֹלָלֶיהָ
יְרֻטְּשׁוּ בְּרֹאשׁ כָּל־חוּצוֹת וְעַל־נִכְבַּדֶּיהָ
יַדּוּ גוֹרָל וְכָל־גְּדוֹלֶיהָ רֻתְּקוּ בַזִּקִּים׃
¹¹ גַּם־אַתְּ תִּשְׁכְּרִי תְּהִי נַעֲלָמָה גַּם־אַתְּ
תְּבַקְשִׁי מָעוֹז מֵאוֹיֵב׃ ¹² כָּל־מִבְצָרַיִךְ
תְּאֵנִים עִם־בִּכּוּרִים אִם־יִנּוֹעוּ וְנָפְלוּ עַל־פִּי
אוֹכֵל׃ ¹³ הִנֵּה עַמֵּךְ נָשִׁים בְּקִרְבֵּךְ
לְאֹיְבַיִךְ פָּתוֹחַ נִפְתְּחוּ שַׁעֲרֵי אַרְצֵךְ
אָכְלָה אֵשׁ בְּרִיחָיִךְ׃ ¹⁴ מֵי מָצוֹר שַׁאֲבִי־לָךְ
חַזְּקִי מִבְצָרָיִךְ בֹּאִי בַטִּיט וְרִמְסִי בַחֹמֶר
הַחֲזִיקִי מַלְבֵּן׃ ¹⁵ שָׁם תֹּאכְלֵךְ אֵשׁ
תַּכְרִיתֵךְ חֶרֶב תֹּאכְלֵךְ כַּיָּלֶק הִתְכַּבֵּד
כַּיֶּלֶק הִתְכַּבְּדִי כָּאַרְבֶּה׃ ¹⁶ הִרְבֵּית
רֹכְלַיִךְ מִכּוֹכְבֵי הַשָּׁמָיִם יֶלֶק פָּשַׁט וַיָּעֹף׃
¹⁷ מִנְּזָרַיִךְ כָּאַרְבֶּה וְטַפְסְרַיִךְ כְּגוֹב גֹּבָי
הַחוֹנִים בַּגְּדֵרוֹת בְּיוֹם קָרָה שֶׁמֶשׁ זָרְחָה
וְנוֹדַד וְלֹא־נוֹדַע מְקוֹמוֹ אַיָּם׃ ¹⁸ נָמוּ
רֹעֶיךָ מֶלֶךְ אַשּׁוּר יִשְׁכְּנוּ אַדִּירֶיךָ נָפֹשׁוּ
עַמְּךָ עַל־הֶהָרִים וְאֵין מְקַבֵּץ׃ ¹⁹ אֵין־כֵּהָה
לְשִׁבְרֶךָ נַחְלָה מַכָּתֶךָ כֹּל שֹׁמְעֵי שִׁמְעֲךָ
תָּקְעוּ כַף עָלֶיךָ כִּי עַל־מִי לֹא־עָבְרָה
רָעָתְךָ תָּמִיד׃

3 *Καὶ ἱππέως ἀναβαίνοντος καὶ στιλβούσης ῥομ-*
φαίας καὶ ἐξαστραπτόντων ὅπλων, καὶ πλήθους
τραυματιῶν καὶ βαρείας πτώσεως, καὶ οὐκ ἦν
πέρας τοῖς ἔθνεσιν αὐτῆς· καὶ ἀσθενήσουσιν ἐν
τοῖς σώμασιν αὐτῶν ἀπὸ πλήθους πορνείας.
4 Πόρνη καλὴ καὶ ἐπίχαρις, ἡγουμένη φαρμάκων,
ἡ πωλοῦσα ἔθνη ἐν τῇ πορνείᾳ αὐτῆς καὶ λαοὺς
ἐν τοῖς φαρμάκοις αὐτῆς. 5 Ἰδοὺ ἐγὼ ἐπὶ σέ,
λέγει Κύριος ὁ θεὸς ὁ παντοκράτωρ, καὶ ἀποκα-
λύψω τὰ ὀπίσω σου ἐπὶ τὸ πρόσωπόν σου, καὶ
δείξω ἔθνεσι τὴν αἰσχύνην σου καὶ βασιλείαις τὴν
ἀτιμίαν σου· 6 Καὶ ἐπιῤῥίψω ἐπὶ σὲ βδελυγμὸν
κατὰ τὰς ἀκαθαρσίας σου, καὶ θήσομαί σε εἰς
παράδειγμα· 7 Καὶ ἔσται πᾶς ὁ ὁρῶν σε κατα-
βήσεται ἀπὸ σοῦ καὶ ἐρεῖ Δειλαία Νινευή· τίς
στενάξει αὐτήν; πόθεν ζητήσω παράκλησιν αὐτῇ;
8 Ἑτοιμάσαι μερίδα, ἁρμόσαι χορδήν, ἑτοιμάσαι
μερίδα Ἀμμών, ἡ κατοικοῦσα ἐν ποταμοῖς· ὕδωρ
κύκλῳ αὐτῆς, ἧς ἡ ἀρχὴ θάλασσα καὶ ὕδωρ τὰ
τείχη αὐτῆς· 9 Καὶ Αἰθιοπία ἰσχὺς αὐτῆς καὶ
Αἴγυπτος, καὶ οὐκ ἔστι πέρας τῆς φυγῆς, καὶ
Λίβυες ἐγένοντο βοηθοὶ αὐτῆς· 10 Καὶ αὐτὴ εἰς
μετοικεσίαν πορεύσεται αἰχμάλωτος, καὶ τὰ νήπια
αὐτῆς ἐδαφιοῦσιν ἐπ' ἀρχὰς πασῶν τῶν ὁδῶν
αὐτῆς, καὶ ἐπὶ πάντα τὰ ἔνδοξα αὐτῆς βαλοῦσι
κλήρους, καὶ πάντες οἱ μεγιστᾶνες αὐτῆς δεθή-
σονται χειροπέδαις. 11 Καὶ σὺ μεθυσθήσῃ καὶ
ἔσῃ ὑπερεωραμένη, καὶ σὺ ζητήσεις σεαυτῇ στάσιν
ἐξ ἐχθρῶν. 12 Πάντα τὰ ὀχυρώματά σου συκαῖ
σκοποὺς ἔχουσαι· ἐὰν σαλευθῶσι, πεσοῦνται εἰς
στόμα ἔσθοντος. 13 Ἰδοὺ ὁ λαός σου ὡς γυναῖκες
ἐν σοί· τοῖς ἐχθροῖς σου ἀνοιγόμεναι ἀνοιχθή-
σονται πύλαι τῆς γῆς σου, καταφάγεται πῦρ τοὺς
μοχλούς σου. 14 Ὕδωρ περιοχῆς ἐπίσπασαι
σεαυτῇ, καὶ κατακράτησον τῶν ὀχυρωμάτων σου·
ἔμβηθι εἰς πηλὸν καὶ συμπατήθητι ἐν ἀχύροις,
κατακράτησον ὑπὲρ πλίνθον· 15 Ἐκεῖ κατα-
φάγεταί σε πῦρ, ἐξολοθρεύσει σε ῥομφαία, κατα-
φάγεταί σε ὡς ἀκρίς, καὶ βαρυνθήσῃ ὡς βροῦχος.
16 Ἐπλήθυνας τὰς ἐμπορίας σου ὑπὲρ τὰ ἄστρα
τοῦ οὐρανοῦ· βροῦχος ὥρμησε, καὶ ἐξεπετάσθη.
17 Ἐξήλατο ὡς ἀττέλεβος ὁ συμμικτός σου, ὡς
ἀκρὶς ἐπιβεβηκυῖα ἐπὶ φραγμὸν ἐν ἡμέρᾳ πάγους·
ὁ ἥλιος ἀνέτειλε, καὶ ἀφήλατο, καὶ οὐκ ἔγνω τὸν
τόπον αὐτῆς. Οὐαὶ αὐτοῖς. 18 Ἐνύσταξαν οἱ
ποιμένες σου, βασιλεὺς Ἀσσύριος ἐκοίμισε τοὺς
δυνάστας σου· ἀπῆρεν ὁ λαός σου ἐπὶ τὰ ὄρη, καὶ
οὐκ ἦν ὁ ἐκδεχόμενος. 19 Οὐκ ἔστιν ἴασις τῇ συν-
τριβῇ σου, ἐφλέγμανεν ἡ πληγή σου· πάντες οἱ
ἀκούοντες τὴν ἀγγελίαν σου κροτήσουσι χεῖρας
ἐπὶ σέ· διότι ἐπὶ τίνα οὐκ ἐπῆλθεν ἡ κακία σου
διὰ παντός;

3 Et micantis gladii, et fulgurantis hastæ,
et multitudinis interfectæ, et gravis ruinæ
nec est finis cadaverum, et corruent in
corporibus suis. 4 Propter multitudinem
fornicationum meretricis speciosæ, et gratæ,
et habentis maleficia, quæ vendidit gen-
tes in fornicationibus suis, et familias in
maleficiis suis: 5 Ecce ego ad te, dicit
Dominus exercituum, et revelabo pudenda
tua in facie tua, et ostendam gentibus
nuditatem tuam, et regnis ignominiam
tuam. 6 Et projiciam super te abomina-
tiones, et contumeliis te afficiam, et ponam
te in exemplum. 7 Et erit: omnis, qui
viderit te, resiliet a te, et dicet: Vastata est
Ninive: quis commovebit super te caput?
unde quæram consolatorem tibi? 8 Num-
quid melior es Alexandria populorum, quæ
habitat in fluminibus? aquæ in circuitu ejus:
cujus divitiæ, mare: aquæ, muri ejus.
9 Æthiopia fortitudo ejus, et Ægyptus, et
non est finis: Africa et Libyes fuerunt in
auxilio tuo. 10 Sed et ipsa in transmigra-
tionem ducta est in captivitatem: parvuli
ejus elisi sunt in capite omnium viarum, et
super inclytos ejus miserunt sortem, et
omnes optimates ejus confixi sunt in compe-
dibus. 11 Et tu ergo inebriaberis, et eris
despecta: et tu quæres auxilium ab inimico.
12 Omnes munitiones tuæ sicut ficus cum
grossis suis: si concussæ fuerint, cadent in
os comedentis. 13 Ecce populus tuus mu-
lieres in medio tui: inimicis tuis adaper-
tione pandentur portæ terræ tuæ, devorabit
ignis vectes tuos. 14 Aquam propter obsi-
dionem hauri tibi, exstrue munitiones tuas:
intra in lutum, et calca, subigens tene laterem.
15 Ibi comedet te ignis: peribis gladio, de-
vorabit te ut bruchus: congregare ut bruchus:
multiplicare ut locusta. 16 Plures fecisti
negotiationes tuas quam stellæ sint cæli:
bruchus expansus est, et avolavit. 17 Custo-
des tui quasi locustæ: et parvuli tui quasi
locustæ locustarum, quæ considunt in sepi-
bus in die frigoris: sol ortus est, et avolave-
runt, et non est cognitus locus earum ubi
fuerint. 18 Dormitaverunt pastores tui, rex
Assur: sepelientur principes tui: latitavit
populus tuus in montibus, et non est qui
congreget. 19 Non est obscura contritio tua,
pessima est plaga tua, omnes qui audierunt
auditionem tuam, compresserunt manum
super te: quia super quem non transiit mali-
tia tua semper?

NAHUM, III.

3 The horseman lifteth up both the bright
sword and the glittering spear: and *there*
is a multitude of slain, and a great number
of carcases; and *there is* none end of *their*
corpses; they stumble upon their corpses:
4 Because of the multitude of the whore-
doms of the well favoured harlot, the mis-
tress of witchcrafts, that selleth nations
through her whoredoms, and families through
her witchcrafts. 5 Behold, I *am* against thee,
saith the LORD of hosts; and I will discover
thy skirts upon thy face, and I will show
the nations thy nakedness, and the king-
doms thy shame. 6 And I will cast abomi-
nable filth upon thee, and make thee vile,
and will set thee as a gazingstock. 7 And
it shall come to pass, *that* all they that look
upon thee shall flee from thee, and say,
Nineveh is laid waste: who will bemoan her?
whence shall I seek comforters for thee?
8 Art thou better than populous No, that
was situate among the rivers, *that had* the
waters round about it, whose rampart *was*
the sea, *and* her wall *was* from the sea?
9 Ethiopia and Egypt *were* her strength, and
it was infinite; Put and Lubim were thy
helpers. 10 Yet *was* she carried away, she
went into captivity: her young children also
were dashed in pieces at the top of all the
streets: and they cast lots for her honourable
men, and all her great men were bound in
chains. 11 Thou also shalt be drunken:
thou shalt be hid, thou also shalt seek
strength because of the enemy. 12 All thy
strong holds *shall be like* fig trees with the
firstripe figs: if they be shaken, they shall
even fall into the mouth of the eater.
13 Behold, thy people in the midst of thee
are women: the gates of thy land shall be
set wide open unto thine enemies: the fire
shall devour thy bars. 14 Draw thee waters
for the siege, fortify thy strong holds: go into
clay, and tread the mortar, make strong the
brick kiln. 15 There shall the fire devour
thee; the sword shall cut thee off, it shall
eat thee up like the cankerworm: make thy-
self many as the cankerworm, make thyself
many as the locusts. 16 Thou hast multi-
plied thy merchants above the stars of
heaven: the cankerworm spoileth, and fleeth
away. 17 Thy crowned *are* as the locusts,
and thy captains as the great grasshoppers,
which camp in the hedges in the cold day,
but when the sun ariseth they flee away, and
their place is not known where they *are*.
18 Thy shepherds slumber, O king of Assyria:
thy nobles shall dwell *in the dust:* thy
people is scattered upon the mountains, and
no man gathereth *them*. 19 *There is* no
healing of thy bruise; thy wound is grievous:
all that hear the bruit of thee shall clap the
hands over thee: for upon whom hath not
thy wickedness passed continually?

Nahum, 3.

3 Er bringet Reiter herauf mit glänzenden
Schwertern und mit blitzenden Spießen. Da
liegen viele Erschlagene, und große Haufen
Leichname, daß derselbigen keine Zahl ist, und
man über ihre Leichname fallen muß. 4 Das
Alles um der großen Hurerei willen der schönen
lieben Hure, die mit Zauberei umgehet, die
mit ihrer Hurerei die Heiden, und mit
ihrer Zauberei Land und Leute erworben
hat. 5 Siehe, ich will an dich, spricht
der Herr Zeboath; ich will dir dein Gebräme
aufdecken unter dein Angesicht, und will den
Heiden deine Blöße, und den Königreichen
deine Schande zeigen. 6 Ich will dich ganz
gräulich machen und dich schänden, und ein
Scheusal aus dir machen; 7 Daß alle, die dich
sehen, von dir fliehen, und sagen sollen: Ninive
ist verstöret; wer will Mitleiden mit ihr haben?
und wo soll ich dir Tröster suchen? 8 Meinest
du, du seiest besser, denn die Stadt No der Re=
genten, die da lag an den Wassern und rings um=
her Wasser hatte, welcher Mauer und Feste war
das Meer? 9 Mohren und Egypten war ihre
unzählige Macht, Put und Libyen waren deine
Hulfe. 10 Noch hat sie müssen vertrieben
werden, und gefangen wegziehen; und sind ihre
Kinder auf allen Gassen erschlagen worden;
und um ihre Edlen warf man das Loos, und
alle ihre Gewaltigen wurden in Ketten und
Fesseln gelegt. 11 Also mußt du auch trunken
werden, und dich verbergen, und eine Feste suchen
vor dem Feinde. 12 Alle deine festen Städte
sind wie Feigenbäume mit reifen Feigen; wenn
man sie schuttelt, daß sie dem ins Maul fallen,
der sie essen will. 13 Siehe, dein Volk soll zu
Weibern werden in dir; und die Thore deines
Landes sollen deinen Feinden geöffnet werden;
und das Feuer soll deine Riegel verzehren.
14 Schöpfe dir Wasser, denn du wirst belagert
werden; bessere deine Festen; gehe in den Thon,
und tritt den Leimen, und mache starke Ziegel.
15 Aber das Feuer wird dich fressen, und das
Schwert tödten, es wird dich abfressen, wie die
Käfer, es wird dich überfallen wie Käfer, es
wird dich überfallen wie Heuschrecken. 16 Du
hast mehr Händler, denn Sterne am Himmel
sind; aber nun werden sie sich ausbreiten, wie
Käfer, und davon fliegen. 17 Deiner Herren
sind so viel, als der Heuschrecken, und deiner
Hauptleute, als der Käfer, die sich an die Zäune
lagern in den kalten Tagen; wenn aber die
Sonne aufgehet, heben sie sich davon, daß man
nicht weiß, wo sie bleiben. 18 Deine Hirten
werden schlafen, o König zu Assur, deine Mäch=
tigen werden sich legen; und dein Volk wird
auf den Bergen zerstreuet seyn, und niemand
wird sie versammeln. 19 Niemand wird um
deinen Schaden trauern, noch sich um deine
Plage kränken; sondern alle, die solches von dir
hören, werden mit ihren Händen über dich
klappen. Denn über wen ist nicht deine Bos=
heit ohne Unterlaß gegangen?

NAHUM, III.

3 Les cavaliers agitent la brillante épée et
la hallebarde étincelante. Il y a une mul-
titude de blessés à mort et un grand nom-
bre de cadavres, et il y a des corps morts
sans fin, en sorte qu'on tombe par-des-
sus les cadavres, 4 À cause de la multitude
des prostitutions de cette prostituée, pleine
de charmes, experte en sortiléges, qui vendait
les nations par ses prostitutions et les familles
par ses enchantements. 5 Voici, j'en veux à
toi, dit le SEIGNEUR des armées; je te dé-
pouillerai de tes vêtements, je manifesterai ta
honte aux nations et ton ignominie aux
royaumes. 6 Je ferai tomber tes abomina-
tions sur ta tête, je te consumerai et je te
couvrirai d'infamie. 7 Et il arrivera que
quiconque te verra s'éloignera de toi, et dira:
Ninive est détruite Qui aura compassion
d'elle? Où te chercherai-je des consolateurs?
8 Vaux-tu mieux que No-Ammon, située
entre les fleuves, environnée d'eaux, dont la
mer est le rempart, à qui la mer sert de mu-
railles? 9 Sa force était Cus, et l'Égypte, et
une infinité d'autres *peuples*. Put et les
Libyens étaient tes auxiliaires. 10 Elle aussi
a été emmenée; elle est allée en captivité;
ses enfants ont même été écrasés aux carre-
fours de toutes les rues; on a jeté le sort sur
ses gens honorables, et tous ses principaux
ont été liés de chaînes. 11 Toi aussi tu seras
enivrée; tu te tiendras cachée, et tu cherche-
ras du secours contre l'ennemi. 12 Toutes tes
forteresses seront *comme* des figues et comme
des premiers fruits: quand on les secoue, ils
tombent dans la bouche de celui qui les veut
manger. 13 Voici, ton peuple sera comme
autant de femmes au milieu de toi; les portes
de ton pays seront toutes ouvertes à tes
ennemis; le feu consumera tes barres.
14 Puise-toi de l'eau pour le siége, fortifie
tes remparts, pétris le mortier, foule l'argile
et rebâtis la briqueterie. 15 Là le feu te
consumera, l'épée te retranchera; comme les
hurbecs, elle te dévorera. Rassemble-toi en
aussi grand nombre que les hurbecs, en aussi
grand nombre que les sauterelles. 16 Tu as
multiplié tes négociants en plus grand nom-
bre que les étoiles des cieux; les hurbecs ont
tout envahi, puis ils s'en sont envolés.
17 Ceux qui portent le diadème au milieu de
toi sont comme des sauterelles, et tes capi-
taines comme de grandes sauterelles qui
campent dans les clôtures au temps de la
fraîcheur, et qui s'éloignent lorsque le soleil
est levé, de sorte qu'on ne connaît plus le
lieu où elles ont été. 18 Tes pasteurs se
sont endormis, O roi d'Assyrie; tes hommes
puissants reposent; ton peuple est dispersé
par les montagnes, et il n'*y a* personne qui le
rassemble. 19 Il n'y a point de remède à ta
blessure, ta plaie est douloureuse; tous ceux
qui entendront parler de toi battront des
mains sur toi; car qui est-ce qui n'a pas con-
tinuellement éprouvé les effets de ta méchan-
ceté?

BIBLIA HEXAGLOTTA.

LIBER HABACUC.

חבקוק א

הַמַּשָּׂא אֲשֶׁר חָזָה חֲבַקּוּק הַנָּבִיא׃
2 עַד־אָנָה יְהוָה שִׁוַּעְתִּי וְלֹא
תִשְׁמָע אֶזְעַק אֵלֶיךָ חָמָס וְלֹא תוֹשִׁיעַ׃
3 לָמָּה תַרְאֵנִי אָוֶן וְעָמָל תַּבִּיט וְשֹׁד
וְחָמָס לְנֶגְדִּי וַיְהִי רִיב וּמָדוֹן יִשָּׂא׃
4 עַל־כֵּן תָּפוּג תּוֹרָה וְלֹא־יֵצֵא לָנֶצַח
מִשְׁפָּט כִּי רָשָׁע מַכְתִּיר אֶת־הַצַּדִּיק עַל־
כֵּן יֵצֵא מִשְׁפָּט מְעֻקָּל׃ 5 רְאוּ בַגּוֹיִם
וְהַבִּיטוּ וְהִתַּמְּהוּ תְּמָהוּ כִּי־פֹעַל פֹּעֵל
בִּימֵיכֶם לֹא תַאֲמִינוּ כִּי יְסֻפָּר׃ 6 כִּי־הִנְנִי
מֵקִים אֶת־הַכַּשְׂדִּים הַגּוֹי הַמַּר וְהַנִּמְהָר
הַהוֹלֵךְ לְמֶרְחֲבֵי אֶרֶץ לָרֶשֶׁת מִשְׁכָּנוֹת
לֹּא־לוֹ׃ 7 אָיֹם וְנוֹרָא הוּא מִמֶּנּוּ מִשְׁפָּטוֹ
וּשְׂאֵתוֹ יֵצֵא׃ 8 וְקַלּוּ מִנְּמֵרִים סוּסָיו וְחַדּוּ
מִזְּאֵבֵי עֶרֶב וּפָשׁוּ פָּרָשָׁיו וּפָרָשָׁיו מֵרָחוֹק
יָבֹאוּ יָעֻפוּ כְּנֶשֶׁר חָשׁ לֶאֱכוֹל׃ 9 כֻּלֹּה
לְחָמָס יָבוֹא מְגַמַּת פְּנֵיהֶם קָדִימָה וַיֶּאֱסֹף
כַּחוֹל שֶׁבִי׃ 10 וְהוּא בַּמְּלָכִים יִתְקַלָּס
וְרֹזְנִים מִשְׂחָק לוֹ הוּא לְכָל־מִבְצָר יִשְׂחָק
וַיִּצְבֹּר עָפָר וַיִּלְכְּדָהּ׃ 11 אָז חָלַף רוּחַ
וַיַּעֲבֹר וְאָשֵׁם זוּ כֹחוֹ לֵאלֹהוֹ׃ 12 הֲלוֹא
אַתָּה מִקֶּדֶם יְהוָה אֱלֹהַי קְדֹשִׁי לֹא נָמוּת
יְהוָה לְמִשְׁפָּט שַׂמְתּוֹ וְצוּר לְהוֹכִיחַ יְסַדְתּוֹ׃

ΑΜΒΑΚΟΥΜ, ΚΕΦ. α'.

Τὸ λῆμμα ὃ εἶδεν Ἀμβακοὺμ ὁ προφήτης.
2 Ἕως τίνος Κύριε κεκράξομαι, καὶ οὐ μὴ
εἰσακούσεις; βοήσομαι πρὸς σὲ ἀδικούμενος, καὶ
οὐ σώσεις; 3 Ἵνα τί ἔδειξάς μοι κόπους καὶ
πόνους ἐπιβλέπειν, ταλαιπωρίαν καὶ ἀσέβειαν;
ἐξεναντίας μου γέγονε κρίσις, καὶ ὁ κριτὴς λαμβά-
νει· 4 Διὰ τοῦτο διεσκέδασται νόμος, καὶ οὐ διεξά-
γεται εἰς τέλος κρίμα, ὅτι ἀσεβὴς καταδυναστεύει
τὸν δίκαιον, ἕνεκεν τούτου ἐξελεύσεται τὸ κρίμα
διεστραμμένον. 5 Ἴδετε οἱ καταφρονηταὶ καὶ ἐπι-
βλέψατε, καὶ θαυμάσατε θαυμάσια καὶ ἀφανίσθητε·
διότι ἔργον ἐγὼ ἐργάζομαι ἐν ταῖς ἡμέραις ὑμῶν ὃ
οὐ μὴ πιστεύσητε ἐάν τις ἐκδιηγῆται. 6 Διότι
ἰδοὺ ἐγὼ ἐξεγείρω τοὺς Χαλδαίους, τὸ ἔθνος τὸ
πικρὸν καὶ τὸ ταχινόν, τὸ πορευόμενον ἐπὶ τὰ
πλάτη τῆς γῆς τοῦ κατακληρονομῆσαι σκηνώματα
οὐκ αὐτοῦ· 7 Φοβερὸς καὶ ἐπιφανής ἐστιν, ἐξ
αὐτοῦ τὸ κρίμα αὐτοῦ ἔσται, καὶ τὸ λῆμμα αὐτοῦ
ἐξ αὐτοῦ ἐξελεύσεται· 8 Καὶ ἐξαλοῦνται ὑπὲρ
παρδάλεις οἱ ἵπποι αὐτοῦ, καὶ ὀξύτεροι ὑπὲρ τοὺς
λύκους τῆς Ἀραβίας· καὶ ἐξιππάσονται οἱ ἱππεῖς
αὐτοῦ καὶ ὁρμήσουσι μακρόθεν, καὶ πετασθήσονται
ὡς ἀετὸς πρόθυμος εἰς τὸ φαγεῖν. 9 Συντέλεια
εἰς ἀσεβεῖς ἥξει, ἀνθεστηκότας προσώποις αὐτῶν
ἐξεναντίας, καὶ συνάξει ὡς ἄμμον αἰχμαλωσίαν.
10 Καὶ αὐτὸς ἐν βασιλεῦσιν ἐντρυφήσει καὶ τύ-
ραννοι παίγνια αὐτοῦ, καὶ αὐτὸς εἰς πᾶν ὀχύ-
ρωμα ἐμπαίξεται, καὶ βαλεῖ χῶμα καὶ κρατήσει
αὐτοῦ. 11 Τότε μεταβαλεῖ τὸ πνεῦμα, καὶ διε-
λεύσεται καὶ ἐξιλάσεται· αὕτη ἡ ἰσχὺς τῷ θεῷ μου.
12 Οὐχὶ σὺ ἀπ᾽ ἀρχῆς Κύριε ὁ θεὸς ὁ ἅγιός μου;
καὶ οὐ μὴ ἀποθάνωμεν. Κύριε εἰς κρίμα τέταχας
αὐτό, καὶ ἔπλασέ με τοῦ ἐλέγχειν παιδείαν αὐτοῦ.

HABACUC, CAPUT I.

ONUS quod vidit Habacuc propheta.
2 Usquequo Domine clamabo, et non ex-
audies? vociferabor ad te vim patiens, et non
salvabis? 3 Quare ostendisti mihi iniquita-
tem et laborem, videre prædam et injusti-
tiam contra me? et factum est judicium, et
contradictio potentior. 4 Propter hoc lace-
rata est lex, et non pervenit usque ad finem
judicium: quia impius prævalet adversus
justum, propterea egreditur judicium perver-
sum. 5 Aspicite in gentibus, et videte: ad-
miramini, et obstupescite: quia opus factum
est in diebus vestris, quod nemo credet, cum
narrabitur. 6 Quia ecce ego suscitabo Chal-
dæos, gentem amaram et velocem, ambulan-
tem super latitudinem terræ, ut possideat
tabernacula non sua. 7 Horribilis et terribi-
lis est: ex semetipsa judicium, et onus ejus
egredietur. 8 Leviores pardis equi ejus, et
velociores lupis vespertinis; et diffundentur
equites ejus: equites namque ejus de longe
venient, volabunt quasi aquila festinans ad
comedendum. 9 Omnes ad prædam venient,
facies eorum ventus urens: et congregabit
quasi arenam, captivitatem. 10 Et ipse de
regibus triumphabit, et tyranni ridiculi ejus
erunt: ipse super omnem munitionem ridebit,
et comportabit aggerem, et capiet eam.
11 Tunc mutabitur spiritus, et pertransibit,
et corruet: hæc est fortitudo ejus dei sui.
12 Numquid non tu a principio Domine
Deus meus, sancte meus, et non mori-
emur? Domine in judicium posuisti eum:
et fortem, ut corriperes, fundasti eum.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

THE BOOK OF HABAKKUK.

HABAKKUK, CHAPTER I.

THE burden which Habakkuk the prophet
did see. 2 O LORD, how long shall I cry,
and thou wilt not hear! *even* cry out unto
thee *of* violence, and thou wilt not save!
3 Why dost thou shew me iniquity, and
cause *me* to behold grievance? for spoiling
and violence *are* before me: and there are
that raise up strife and contention. 4 There-
fore the law is slacked, and judgment doth
never go forth: for the wicked doth compass
about the righteous; therefore wrong judg-
ment proceedeth. 5 ¶ Behold ye among the
heathen, and regard, and wonder marvel-
lously: for *I* will work a work in your days,
which ye will not believe, though it be told
you. 6 For, lo, I raise up the Chaldeans,
that bitter and hasty nation, which shall
march through the breadth of the land, to
possess the dwelling places *that are* not
their's. 7 They *are* terrible and dreadful:
their judgment and their dignity shall pro-
ceed of themselves. 8 Their horses also
are swifter than the leopards, and are more
fierce than the evening wolves: and their
horsemen shall spread themselves, and their
horsemen shall come from far; they shall fly
as the eagle *that* hasteth to eat. 9 They
shall come all for violence: their faces shall
sup up *as* the east wind, and they shall
gather the captivity as the sand. 10 And
they shall scoff at the kings, and the
princes shall be a scorn unto them: they
shall deride every strong hold; for they
shall heap dust, and take it. 11 Then
shall *his* mind change, and he shall pass
over, and offend, *imputing* this his power
unto his god. 12 ¶ *Art* thou not from ever-
lasting, O LORD my God, mine Holy One?
we shall not die. O LORD, thou hast ordained
them for judgment; and, O mighty God,
thou hast established them for correction.

Habakuk. Capitel 1.

Dieß ist die Last, welche der Prophet Habakuk
gesehen hat. 2 Herr, wie lange soll ich
schreien; und du willst nicht hören? Wie lange
soll ich zu dir rufen über Frevel; und du willst
nicht helfen? 3 Warum lässest du mich sehen
Mühe und Arbeit? Warum zeigest du mir Raub
und Frevel um mich? Es gehet Gewalt über
Recht. 4 Darum gehet es gar anders, denn
recht, und kann keine rechte Sache gewinnen;
denn der Gottlose übervortheilet den Gerechten,
darum gehen verkehrte Urtheile. 5 Schauet
unter den Heiden, sehet und verwundert euch!
denn ich will etwas thun zu euren Zeiten,
welches ihr nicht glauben werdet, wenn man
davon sagen wird. 6 Denn siehe, ich will die
Chaldäer erwecken, ein bitter und schnell Volk,
welches ziehen wird, so weit das Land ist, Woh-
nungen einzunehmen, die nicht sein sind; 7 Und
wird grausam und schrecklich sein, das da ge-
beut und zwinget, wie es will. 8 Ihre Rosse
sind schneller, denn die Parden; so sind sie auch
beißiger, denn die Wölfe des Abends. Ihre
Reiter ziehen mit großen Haufen von ferne da-
her, als flögen sie, wie die Adler eilen zum Aas.
9 Sie kommen allesammt, daß sie Schaden
thun; wo sie hin wollen, reißen sie hindurch,
wie ein Ostwind; und werden Gefangene zu-
sammenraffen wie Sand. 10 Sie werden der
Könige spotten und der Fürsten werden sie
lachen. Alle Festungen werden ihnen ein
Scherz sein; denn sie werden Schutt machen,
und sie doch gewinnen. 11 Alsdann werden
sie einen neuen Muth nehmen, werden fort-
fahren und sich versündigen; dann muß
ihr Sieg ihres Gottes sein. 12 Aber du,
Herr, mein Gott, mein Heiliger, der du von
Ewigkeit her bist, laß uns nicht sterben; son-
dern laß sie uns, o Herr, nur eine Strafe sein,
und laß sie, o unser Hort, uns nur züchtigen.

HABACUC, CHAPITRE 1.

PROPHÉTIE vue par le prophète Habacuc.
2 O SEIGNEUR, jusques à quand crierai-
je sans que tu m'écoutes? J'ai crié vers toi à
cause de la violence qu'on me fait, et tu ne
me délivres point. 3 Pourquoi me montres-
tu l'outrage? et me fais-tu voir la perversité?
L'oppression et la violence sont devant moi,
il y a des querelles, et il s'élève des procès.
4 C'est pourquoi la loi est sans force, et la
justice ne se fait jamais; car le méchant en-
veloppe le juste, et à cause de cela on pro-
nonce des jugements corrompus. 5 ¶ Regar-
dez entre les nations, voyez et soyez étonnés,
soyez stupéfaits, car je vais faire en votre
temps une œuvre que vous ne croirez point,
quand on vous la racontera. 6 En effet, voi-
ci, je vais susciter les Chaldéens, cette na-
tion cruelle et impétueuse, marchant sur
l'étendue de la terre, pour conquérir des
demeures qui ne lui appartiennent pas.
7 Elle est formidable et terrible; son gou-
vernement et son autorité sortiront d'elle-
même. 8 Ses chevaux sont plus légers que
les léopards, et ils ont la vue plus perçante
que les loups du soir. Or ses cavaliers se
répandront çà et là; ses cavaliers viendront
de loin; ils voleront comme un aigle qui a
hâte de dévorer. 9 Ils viendront tous pour
ravager; leurs visages seront tournés vers
l'Orient, et ils assembleront les prisonniers
comme du sable. 10 Ils se moqueront des
rois et se joueront des princes; ils se riront
de toutes les forteresses; ils feront des ter-
rasses et les prendront. 11 Alors ils renfor-
ceront leur courage; ils passeront outre et
se rendront coupables. Leur puissances,
disent-ils, est de leur dieu. 12 ¶ N'es-tu pas de
toute éternité, O SEIGNEUR, mon Dieu, mon
Saint? Nous ne mourrons point, O SEIGNEUR.
Tu as établi *ce peuple* pour *exercer le* jugement,
et tu l'as institué, O mon Rocher, pour punir

חבקוק א ב

13 טְהוֹר עֵינַיִם מֵרְאוֹת רָע וְהַבִּיט אֶל־
עָמָל לֹא תוּכָל לָמָּה תַבִּיט בּוֹגְדִים
תַּחֲרִישׁ בְּבַלַּע רָשָׁע צַדִּיק מִמֶּנּוּ׃
14 וַתַּעֲשֶׂה אָדָם כִּדְגֵי הַיָּם כְּרֶמֶשׂ לֹא־
מֹשֵׁל בּוֹ׃ 15 כֻּלֹּה בְּחַכָּה הֵעֲלָה יְגֹרֵהוּ
בְחֶרְמוֹ וְיַאַסְפֵהוּ בְּמִכְמַרְתּוֹ עַל־כֵּן יִשְׂמַח
וְיָגִיל׃ 16 עַל־כֵּן יְזַבֵּחַ לְחֶרְמוֹ וִיקַטֵּר
לְמִכְמַרְתּוֹ כִּי בָהֵמָּה שָׁמֵן חֶלְקוֹ וּמַאֲכָלוֹ
בְּרִאָה׃ 17 הַעַל כֵּן יָרִיק חֶרְמוֹ וְתָמִיד
לַהֲרֹג גּוֹיִם לֹא יַחְמוֹל·

פרשה ב׃

1 עַל־מִשְׁמַרְתִּי אֶעֱמֹדָה וְאֶתְיַצְּבָה עַל־
מָצוֹר וַאֲצַפֶּה לִרְאוֹת מַה־יְדַבֶּר־בִּי וּמָה
אָשִׁיב עַל־תּוֹכַחְתִּי׃ 2 וַיַּעֲנֵנִי יְהוָה וַיֹּאמֶר
כְּתֹב חָזוֹן וּבָאֵר עַל־הַלֻּחוֹת לְמַעַן יָרוּץ
קוֹרֵא בוֹ׃ 3 כִּי עוֹד חָזוֹן לַמּוֹעֵד וְיָפֵחַ
לַקֵּץ וְלֹא יְכַזֵּב אִם־יִתְמַהְמָהּ חַכֵּה־לוֹ כִּי־
בֹא יָבֹא לֹא יְאַחֵר׃ 4 הִנֵּה עֻפְּלָה לֹא־
יָשְׁרָה נַפְשׁוֹ בּוֹ וְצַדִּיק בֶּאֱמוּנָתוֹ יִחְיֶה׃
5 וְאַף כִּי־הַיַּיִן בּוֹגֵד גֶּבֶר יָהִיר וְלֹא יִנְוֶה
אֲשֶׁר הִרְחִיב כִּשְׁאוֹל נַפְשׁוֹ וְהוּא כַמָּוֶת
וְלֹא יִשְׂבָּע וַיֶּאֱסֹף אֵלָיו כָּל־הַגּוֹיִם וַיִּקְבֹּץ
אֵלָיו כָּל־הָעַמִּים׃ 6 הֲלוֹא־אֵלֶּה כֻלָּם עָלָיו
מָשָׁל יִשָּׂאוּ וּמְלִיצָה חִידוֹת לוֹ וְיֹאמַר
הוֹי הַמַּרְבֶּה לֹּא־לוֹ עַד־מָתַי וּמַכְבִּיד
עָלָיו עַבְטִיט׃ 7 הֲלוֹא פֶתַע יָקוּמוּ נֹשְׁכֶיךָ
וְיִקְצוּ מְזַעְזְעֶיךָ וְהָיִיתָ לִמְשִׁסּוֹת לָמוֹ׃
8 כִּי־אַתָּה שַׁלּוֹתָ גּוֹיִם רַבִּים יְשָׁלּוּךָ כָּל־
יֶתֶר עַמִּים מִדְּמֵי אָדָם וַחֲמַס־אֶרֶץ קִרְיָה
וְכָל־יֹשְׁבֵי בָהּ׃ 9 הוֹי בֹּצֵעַ בֶּצַע
רָע לְבֵיתוֹ לָשׂוּם בַּמָּרוֹם קִנּוֹ לְהִנָּצֵל
מִכַּף־רָע׃ 10 יָעַצְתָּ בֹּשֶׁת לְבֵיתֶךָ קְצוֹת־
עַמִּים רַבִּים וְחוֹטֵא נַפְשֶׁךָ׃ 11 כִּי־אֶבֶן מִקִּיר
תִּזְעָק וְכָפִיס מֵעֵץ יַעֲנֶנָּה׃ 12 הוֹי
בֹּנֶה עִיר בְּדָמִים וְכוֹנֵן קִרְיָה בְּעַוְלָה׃

ΑΜΒΑΚΟΥΜ, α', β'.

13 Καθαρὸς ὁ ὀφθαλμὸς τοῦ μὴ ὁρᾶν πονηρὰ καὶ
ἐπιβλέπειν ἐπὶ πόνους ὀδύνης· ἵνα τί ἐπιβλέπεις
ἐπὶ καταφρονοῦντας; παρασιωπήσῃ ἐν τῷ κατα-
πίνειν ἀσεβῆ τὸν δίκαιον; 14 Καὶ ποιήσεις τοὺς
ἀνθρώπους ὡς τοὺς ἰχθύας τῆς θαλάσσης, καὶ ὡς
τὰ ἑρπετὰ τὰ οὐκ ἔχοντα ἡγούμενον; 15 Συντέ-
λειαν ἐν ἀγκίστρῳ ἀνέσπασε, καὶ εἵλκυσεν αὐτὸν
ἐν ἀμφιβλήστρῳ, καὶ συνήγαγεν αὐτὸν ἐν ταῖς
σαγήναις αὐτοῦ· ἕνεκεν τούτου εὐφρανθήσεται
καὶ χαρήσεται ἡ καρδία αὐτοῦ· 16 Ἕνεκεν τού-
του θύσει τῇ σαγήνῃ αὐτοῦ καὶ θυμιάσει τῷ ἀμ-
φιβλήστρῳ αὐτοῦ, ὅτι ἐν αὐτοῖς ἐλίπανε μερίδα
αὐτοῦ καὶ τὰ βρώματα αὐτοῦ ἐκλεκτά· 17 Διὰ
τοῦτο ἀμφιβαλεῖ τὸ ἀμφίβληστρον αὐτοῦ, καὶ διὰ
παντὸς ἀποκτέννειν ἔθνη οὐ φείσεται.

ΚΕΦ. β'.

1 ἘΠΙ τῆς φυλακῆς μου στήσομαι καὶ ἐπιβή-
σομαι ἐπὶ πέτραν, καὶ ἀποσκοπεύσω τοῦ ἰδεῖν τί
λαλήσει ἐν ἐμοί, καὶ τί ἀποκριθῶ ἐπὶ τὸ ἔλεγχόν
μου. 2 Καὶ ἀπεκρίθη πρὸς μὲ Κύριος καὶ εἶπε
Γράψον ὅρασιν καὶ σαφῶς εἰς πυξίον, ὅπως διώκῃ
ὁ ἀναγινώσκων αὐτά. 3 Διότι ἔτι ὅρασις εἰς
καιρόν, καὶ ἀνατελεῖ εἰς πέρας καὶ οὐκ εἰς κενόν·
ἐὰν ὑστερήσῃ, ὑπόμεινον αὐτόν, ὅτι ἐρχόμενος
ἥξει καὶ οὐ μὴ χρονίσῃ. 4 Ἐὰν ὑποστείληται,
οὐκ εὐδοκεῖ ἡ ψυχή μου ἐν αὐτῷ· ὁ δὲ δίκαιος ἐκ
πίστεώς μου ζήσεται. 5 Ὁ δὲ κατοιόμενος καὶ
καταφρονητής, ἀνὴρ ἀλαζών, οὐθὲν μὴ περάνῃ·
ὃς ἐπλάτυνε καθὼς ᾅδης τὴν ψυχὴν αὐτοῦ, καὶ
οὗτος ὡς θάνατος οὐκ ἐμπιπλάμενος, καὶ ἐπισυν-
άξει ἐπ' αὐτὸν πάντα τὰ ἔθνη, καὶ εἰσδέξεται
πρὸς αὐτὸν πάντας τοὺς λαούς. 6 Οὐχὶ ταῦτα
πάντα κατ' αὐτοῦ παραβολὴν λήψονται καὶ πρό-
βλημα εἰς διήγησιν αὐτοῦ; καὶ ἐροῦσιν Οὐαὶ ὁ
πληθύνων ἑαυτῷ τὰ οὐκ ὄντα αὐτοῦ ἕως τίνος,
καὶ βαρύνων τὸν κλοιὸν αὐτοῦ στιβαρῶς. 7 Ὅτι
ἐξαίφνης ἀναστήσονται δάκνοντες αὐτόν, καὶ ἐκ-
νήψουσιν οἱ ἐπίβουλοί σου, καὶ ἔσῃ εἰς διαρπαγὴν
αὐτοῖς. 8 Διότι ἐσκύλευσας ἔθνη πολλά, σκυλεύ-
σουσι πάντες οἱ ὑπολελειμμένοι λαοί, δι' αἵματα
ἀνθρώπων καὶ ἀσεβείας γῆς καὶ πόλεως καὶ πάν-
των τῶν κατοικούντων αὐτήν. 9 Ὦ ὁ πλεονε-
κτῶν πλεονεξίαν κακὴν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ, τοῦ τάξαι
εἰς ὕψος νοσσιὰν αὐτοῦ, τοῦ ἐκσπασθῆναι ἐκ χειρὸς
κακῶν· 10 Ἐβουλεύσω αἰσχύνην τῷ οἴκῳ σου,
συνεπέρανας πολλοὺς λαούς, καὶ ἐξήμαρτεν ἡ ψυχή
σου· 11 Διότι λίθος ἐκ τοίχου βοήσεται, καὶ κάνθα-
ρος ἐκ ξύλου φθέγξεται αὐτά. 12 Οὐαὶ ὁ οἰκοδομῶν
πόλιν ἐν αἵμασι, καὶ ἑτοιμάζων πόλιν ἐν ἀδικίαις.

HABACUC, I. II.

13 Mundi sunt oculi tui, ne videas malum;
et respicere ad iniquitatem non poteris;
quare respicis super iniqua agentes, et taces
devorante impio justiorem se? 14 Et facies
homines quasi pisces maris, et quasi reptile
non habens principem. 15 Totum in hamo
sublevavit, traxit illud in sagena sua, et con-
gregavit in rete suum. Super hoc lætabi-
tur et exultabit; 16 Propterea immolabit
sagenæ suæ, et sacrificabit reti suo: quia in
ipsis incrassata est pars ejus, et cibus ejus
electus. 17 Propter hoc ergo expandit
sagenam suam, et semper interficere gentes
non parcet.

CAPUT II.

1 SUPER custodiam meam stabo, et figam
gradum super munitionem: et contemplabor,
ut videam quid dicatur mihi, et quid respon-
deam ad arguentem me. 2 Et respondit
mihi Dominus, et dixit: Scribe visum, et
explana eum super tabulas, ut percurrat qui
legerit eum. 3 Quia adhuc visus procul, et
apparebit in finem, et non mentietur; si mo-
ram fecerit, expecta illum: quia veniens
veniet, et non tardabit. 4 Ecce qui incredu-
lus est, non erit recta anima ejus in semetipso:
justus autem in fide sua vivet. 5 Et quomo-
do vinum potentem decipit: sic erit vir
superbus, et non decorabitur: qui dilitavit
quasi infernus animam suam: et ipse quasi mors
et non adimpletur: et congregabit ad se omnes
gentes, et coacervabit ad se omnes populos.
6 Numquid non omnes isti super eum para-
bolam sument, et loquelam ænigmatum ejus:
et dicetur: Væ ei, qui multiplicat non sua?
usquequo et aggravat contra se densum
lutum? 7 Numquid non repente consurgent
qui mordeant te: et suscitabuntur laceran-
tes te, et eris in rapinam eis? 8 Quia tu
spoliasti gentes multas, spoliabunt te omnes
qui reliqui fuerint de populis, propter sangui-
nem hominis, et iniquitatem terræ civitatis,
et omnium habitantium in ea. 9 Væ qui
congregat avaritiam malam domui suæ, ut
sit in excelso nidus ejus, et liberari se
putat de manu mali. 10 Cogitasti confusio-
nem domui tuæ, concidisti populos multos,
et peccavit anima tua. 11 Quia lapis
de pariete clamabit: et lignum, quod in-
ter juncturas ædificiorum est respondebit.
12 Væ qui ædificat civitatem in sanguini-
bus, et præparat urbem in iniquitate.

HABAKKUK, I. II.

13 *Thou art* of purer eyes than to behold evil, and canst not look on iniquity: wherefore lookest thou upon them that deal treacherously, *and* holdest thy tongue when the wicked devoureth *the man that is* more righteous than he? 14 And makest men as the fishes of the sea, as the creeping things, *that have* no ruler over them? 15 They take up all of them with the angle, they catch them in their net, and gather them in their drag: therefore they rejoice and are glad. 16 Therefore they sacrifice unto their net, and burn incense unto their drag; because by them their portion *is* fat, and their meat plenteous. 17 Shall they therefore empty their net, and not spare continually to slay the nations?

CHAPTER II.

1 I WILL stand upon my watch, and set me upon the tower, and will watch to see what he will say unto me, and what I shall answer when I am reproved. 2 And the LORD answered me, and said, Write the vision, and make *it* plain upon tables, that he may run that readeth it. 3 For the vision *is* yet for an appointed time, but at the end it shall speak, and not lie: though it tarry, wait for it; because it will surely come, it will not tarry. 4 Behold, his soul *which* is lifted up is not upright in him: but the just shall live by his faith. 5 ¶ Yea also, because he transgresseth by wine, *he is* a proud man, neither keepeth at home, who enlargeth his desire as hell, and *is* as death, and cannot be satisfied, but gathereth unto him all nations, and heapeth unto him all people: 6 Shall not all these take up a parable against him, and a taunting proverb against him, and say, Woe to him that increaseth *that which is* not his! how long? and to him that ladeth himself with thick clay! 7 Shall they not rise up suddenly that shall bite thee, and awake that shall vex thee, and thou shalt be for booties unto them? 8 Because thou hast spoiled many nations, all the remnant of the people shall spoil thee; because of men's blood, and *for* the violence of the land, of the city, and of all that dwell therein. 9 ¶ Woe to him that coveteth an evil covetousness to his house, that he may set his nest on high, that he may be delivered from the power of evil! 10 Thou hast consulted shame to thy house by cutting off many people, and hast sinned *against* thy soul. 11 For the stone shall cry out of the wall, and the beam out of the timber shall answer it. 12 ¶ Woe to him that buildeth a town with blood, and stablisheth a city by iniquity!

Habakuk, 1, 2.

13 Deine Augen sind rein, daß du Uebels nicht sehen magst, und dem Jammer kannst du nicht zusehen. Warum siehest du denn zu den Verächtern, und schweigest, daß der Gottlose verschlinget den, der frömmer denn er ist? 14 Und lässest die Menschen gehen, wie Fische im Meer, wie Gewürm, das keinen Herrn hat? 15 Sie ziehen es alles mit dem Hamen, und fangen es mit ihrem Netze, und sammeln es mit ihrem Garn; deß freuen sie sich, und sind fröhlich. 16 Darum opfern sie ihrem Netze, und räuchern ihrem Garn, weil durch dieselbigen ihr Theil so fett, und ihre Speise so völlig geworden ist. 17 Derhalben werfen sie ihr Netz noch immer aus, und wollen nicht aufhören Leute zu erwürgen.

Das 2. Capitel.

1 Hier stehe ich auf meiner Hut, und trete auf meine Feste, und schaue und sehe zu, was mir gesagt werde, und was ich antworten soll dem, der mich schilt. 2 Der Herr aber antwortet mir, und spricht: Schreibe das Gesicht, und male es auf eine Tafel, daß es lesen könne, wer vorüberläuft (nämlich also): 3 Die Weissagung wird ja noch erfüllet werden zu seiner Zeit, und wird endlich frei an den Tag kommen, und nicht außen bleiben. Ob sie aber verziehet, so harre ihrer; sie wird gewißlich kommen und nicht verziehen. 4 Siehe, wer halsstarrig ist, der wird keine Ruhe in seinem Herzen haben; denn der Gerechte lebet seines Glaubens. 5 Aber der Wein betrügt den stolzen Mann, daß er nicht bleiben kann, welcher seine Seele aufsperret wie die Hölle, und ist gerade wie der Tod, der nicht zu sättigen ist, sondern rafft zu sich alle Heiden, und sammelt zu sich alle Völker. 6 Was gilt es aber? Dieselbigen alle werden einen Spruch von ihm machen, und eine Sage und Sprüchwort, und werden sagen: Wehe dem, der sein Gut mehret mit fremdem Gut! Wie lange wird es währen? Und ladet nur viel Schlamm auf sich. 7 O wie plötzlich werden aufwachen, die dich beißen, und erwachen, die dich wegstoßen! Und du mußt ihnen zu Theil werden. 8 Denn du hast viele Heiden geraubt; so werden dich wieder rauben alle Uebrigen von den Völkern, um der Menschen Bluts willen, und um des Frevels willen, im Lande und in der Stadt und an allen, die darinnen wohnen, begangen. 9 Wehe dem, der da geizet zum Unglück seines Hauses, auf daß er sein Nest in die Höhe lege, daß er dem Unfall entrinne! 10 Aber dein Rathschlag wird zur Schande deines Hauses gerathen; denn du hast zu viele Völker zerschlagen, und hast mit allem Muthwillen gesündigt. 11 Denn auch die Steine in der Mauer werden schreien, und die Balken am Gesperre werden ihnen antworten. 12 Wehe dem, der die Stadt mit Blut bauet, und zurichtet die Stadt mit Unrecht!

HABACUC, I. II.

13 Tu as les yeux trop purs pour voir le mal, et tu ne saurais prendre plaisir à regarder l'iniquité. Pourquoi regarderais-tu les perfides; *et* te tairais-tu quand le méchant dévore celui qui est plus juste que lui? 14 As-tu donc fait les hommes comme les poissons de la mer et comme le reptile qui n'a point de maître? 15 Ce *barbare* a tout enlevé avec l'hameçon; il a tout amassé avec son filet, et l'a rassemblé dans son rets; c'est pourquoi il se réjouit et s'égaie. 16 C'est pourquoi il sacrifie à son filet et fait des encensements à ses rets, car il a eu par eux une grasse portion, et sa viande a été succulente. 17 Videra-t-il pour cela son filet, et ne cessera-t-il jamais de faire le carnage des nations?

CHAPITRE II.

1 JE me tenais en sentinelle, j'étais debout daus la forteresse et je regardais pour voir ce qu'il me serait dit, et ce que je répondrais sur la plainte *portée contre* moi. 2 Or le SEIGNEUR me répondit, et me dit: Écris la vision et exprime-la lisiblement sur tes tablettes, afin qu'on la lise couramment. 3 Car la vision *est* encore *différée* jusqu'à un certain temps, et elle parlera de ce qui arrivera à la fin; mais elle ne mentira point; si elle tarde, attends-la, car elle ne manquera point de venir, elle ne tardera point. 4 Voici, l'âme *de celui* qui s'élève n'est point droite en lui; mais le juste vivra de sa foi. 5 ¶ Et l'homme arrogant, comme le vin qui étourdit, ne demeure point tranquille chez lui; il élargit son âme comme le sépulcre, et il est insatiable comme la mort; il rassemble vers lui toutes les nations et s'assujettit tous les peuples. 6 Tous ceux-là ne feront-ils pas de lui un sujet de raillerie et de sentences énigmatiques, et ne dira-t-on pas: Malheur à celui qui rassemble ce qui ne lui appartient pas! Jusques à quand entassera-t-il sur soi un amas d'argile? 7 N'y en aura-t-il point qui, tout incontinent, s'élèveront pour te mordre, et ne s'en réveillera-t-il point qui te feront courir çà et là, et dont tu seras la proie? 8 Parce que tu as pillé plusieurs nations tout le reste des peuples te pillera, à cause du meurtre des hommes et de la violence *faite* au pays, à la ville et à tous ses habitants. 9 ¶ Malheur à celui qui convoite un gain injuste pour sa maison, afin de placer son nid dans un lieu élevé, pour être délivré de la main du méchant! 10 En consumant beaucoup de peuples, tu as pris un conseil de confusion pour ta maison et tu as péché contre toi-même. 11 Car la pierre criera de la paroi, et les chevrons lui répondront de la charpente. 12 ¶ Malheur à celui qui bâtit la cité avec le sang, et qui fonde la ville sur l'iniquité!

חבקוק ב ג

13 הֲל֣וֹא הִנֵּ֔ה מֵאֵ֖ת יְהוָ֣ה צְבָא֑וֹת וְיִֽיגְע֤וּ
עַמִּים֙ בְּדֵי־אֵ֔שׁ וּלְאֻמִּ֖ים בְּדֵי־רִ֥יק יִעָֽפוּ׃
14 כִּ֚י תִּמָּלֵ֣א הָאָ֔רֶץ לָדַ֖עַת אֶת־כְּב֣וֹד יְהוָ֑ה
כַּמַּ֖יִם יְכַסּ֥וּ עַל־יָֽם׃ 15 ה֚וֹי מַשְׁקֵ֣ה
רֵעֵ֔הוּ מְסַפֵּ֥חַ חֲמָתְךָ֖ וְאַ֣ף שַׁכֵּ֑ר לְמַ֥עַן
הַבִּ֖יט עַל־מְעוֹרֵיהֶֽם׃ 16 שָׂבַ֤עְתָּ קָלוֹן֙
מִכָּב֔וֹד שְׁתֵ֥ה גַם־אַ֖תָּה וְהֵעָרֵ֑ל תִּסּ֣וֹב
עָלֶ֗יךָ כּ֚וֹס יְמִ֣ין יְהוָ֔ה וְקִיקָל֖וֹן עַל־
כְּבוֹדֶֽךָ׃ 17 כִּי־חֲמַ֤ס לְבָנוֹן֙ יְכַסֶּ֔ךָּ וְשֹׁ֥ד
בְּהֵמ֖וֹת יְחִיתַ֑ן מִדְּמֵ֤י אָדָם֙ וַחֲמַס־אֶ֔רֶץ
קִרְיָ֖ה וְכָל־יֹ֥שְׁבֵי בָֽהּ׃ 18 מָֽה־הוֹעִ֣יל פֶּ֗סֶל
כִּ֤י פְסָלוֹ֙ יֹֽצְר֔וֹ מַסֵּכָ֖ה וּמ֣וֹרֶה שָּׁ֑קֶר כִּ֣י
בָטַ֞ח יֹצֵ֤ר יִצְרוֹ֙ עָלָ֔יו לַעֲשׂ֖וֹת אֱלִילִ֥ים
אִלְּמִֽים׃ 19 ה֣וֹי אֹמֵ֤ר לָעֵץ֙ הָקִ֔יצָה
ע֖וּרִי לְאֶ֣בֶן דּוּמָ֑ם ה֣וּא יוֹרֶ֔ה הִנֵּה־ה֗וּא
תָּפוּשׂ֙ זָהָ֣ב וָכֶ֔סֶף וְכָל־ר֖וּחַ אֵ֥ין בְּקִרְבּֽוֹ׃
20 וַֽיהוָ֖ה בְּהֵיכַ֣ל קָדְשׁ֑וֹ הַ֥ס מִפָּנָ֖יו כָּל־
הָאָֽרֶץ׃

פרשה ג׃

1 תְּפִלָּ֖ה לַחֲבַקּ֣וּק הַנָּבִ֑יא עַ֖ל שִׁגְיֹנֽוֹת׃
2 יְהוָ֗ה שָׁמַ֣עְתִּי שִׁמְעֲךָ֮ יָרֵאתִי֒ יְהוָ֗ה
פָּֽעָלְךָ֙ בְּקֶ֤רֶב שָׁנִים֙ חַיֵּ֔יהוּ בְּקֶ֥רֶב שָׁנִ֖ים
תּוֹדִ֑יעַ בְּרֹ֖גֶז רַחֵ֥ם תִּזְכּֽוֹר׃ 3 אֱל֙וֹהַ֙ מִתֵּימָ֣ן
יָב֔וֹא וְקָד֥וֹשׁ מֵהַר־פָּארָ֖ן סֶ֑לָה כִּסָּ֤ה שָׁמַ֙יִם֙
הוֹד֔וֹ וּתְהִלָּת֖וֹ מָלְאָ֥ה הָאָֽרֶץ׃ 4 וְנֹ֙גַהּ֙
כָּא֣וֹר תִּֽהְיֶ֔ה קַרְנַ֥יִם מִיָּד֖וֹ ל֑וֹ וְשָׁ֖ם חֶבְי֥וֹן
עֻזֹּֽה׃ 5 לְפָנָ֖יו יֵ֣לֶךְ דָּ֑בֶר וְיֵצֵ֥א רֶ֖שֶׁף
לְרַגְלָֽיו׃ 6 עָמַ֣ד ׀ וַיְמֹ֣דֶד אֶ֗רֶץ רָאָה֙ וַיַּתֵּ֣ר
גּוֹיִ֔ם וַיִּתְפֹּֽצְצוּ֙ הַרְרֵי־עַ֔ד שַׁח֖וּ גִּבְע֣וֹת
עוֹלָ֑ם הֲלִיכ֥וֹת עוֹלָ֖ם לֽוֹ׃ 7 תַּ֣חַת אָ֔וֶן
רָאִ֖יתִי אָהֳלֵ֣י כוּשָׁ֑ן יִרְגְּז֕וּן יְרִיע֖וֹת אֶ֥רֶץ
מִדְיָֽן׃ 8 הֲבִנְהָרִים֙ חָרָ֣ה יְהוָ֔ה
אִ֤ם בַּנְּהָרִים֙ אַפֶּ֔ךָ אִם־בַּיָּ֖ם עֶבְרָתֶ֑ךָ כִּ֤י
תִרְכַּב֙ עַל־סוּסֶ֔יךָ מַרְכְּבֹתֶ֖יךָ יְשׁוּעָֽה׃
9 עֶרְיָ֤ה תֵעוֹר֙ קַשְׁתֶּ֔ךָ שְׁבֻע֥וֹת מַטּ֖וֹת
אֹ֣מֶר סֶ֑לָה נְהָר֖וֹת תְּבַקַּע־אָֽרֶץ׃

ΑΜΒΑΚΟΥΜ, β΄, γ΄.

13 Οὐ ταῦτά ἐστι παρὰ Κυρίου παντοκράτορος;
καὶ ἐξέλιπον λαοὶ ἱκανοὶ ἐν πυρί, καὶ ἔθνη πολλὰ
ὠλιγοψύχησαν. 14 Ὅτι ἐμπλησθήσεται ἡ γῆ
τοῦ γνῶναι τὴν δόξαν Κυρίου, ὡς ὕδωρ κατακα-
λύψει αὐτούς. 15 Ὦ ὁ ποτίζων τὸν πλησίον
αὐτοῦ ἀνατροπῇ θολερᾷ, καὶ μεθύσκων ὅπως ἐπι-
βλέπῃ ἐπὶ τὰ σπήλαια αὐτῶν. 16 Πλησμονὴν
ἀτιμίας ἐκ δόξης πίε καὶ σύ· καρδία σαλεύθητι
καὶ σείσθητι· ἐκύκλωσεν ἐπὶ σὲ ποτήριον δεξιᾶς
Κυρίου, καὶ συνήχθη ἀτιμία ἐπὶ τὴν δόξαν σου.
17 Διότι ἀσέβεια τοῦ Λιβάνου καλύψει σε, καὶ
ταλαιπωρία θηρίων πτοήσει σε, δι' αἵματα ἀν-
θρώπων καὶ ἀσεβείας γῆς καὶ πόλεως καὶ πάντων
τῶν κατοικούντων αὐτήν· 18 Τί ὠφελεῖ γλυπτόν,
ὅτι ἔγλυψαν αὐτό; ἔπλασεν αὐτὸ χώνευμα, φαν-
τασίαν ψευδῆ, ὅτι πέποιθεν ὁ πλάσας ἐπὶ τὸ
πλάσμα αὐτοῦ τοῦ ποιῆσαι εἴδωλα κωφά. 19 Οὐαὶ
ὁ λέγων τῷ ξύλῳ Ἔκνηψον ἐξεγέρθητι, καὶ τῷ
λίθῳ Ὑψώθητι· καὶ αὐτό ἐστι φαντασία, τοῦτο δέ
ἐστιν ἔλασμα χρυσίου καὶ ἀργυρίου, καὶ πᾶν
πνεῦμα οὐκ ἔστιν ἐν αὐτῷ. 20 Ὁ δὲ Κύριος ἐν
ναῷ ἁγίῳ αὐτοῦ· εὐλαβείσθω ἀπὸ προσώπου
αὐτοῦ πᾶσα ἡ γῆ.

ΚΕΦ. γ΄.

1 ΠΡΟΣΕΥΧΗ Ἀμβακοὺμ τοῦ προφήτου μετὰ
ᾠδῆς. 2 Κύριε, εἰσακήκοα τὴν ἀκοήν σου, καὶ
ἐφοβήθην· κατενόησα τὰ ἔργα σου, καὶ ἐξέστην.
Ἐν μέσῳ δύο ζώων γνωσθήσῃ, ἐν τῷ ἐγγίζειν τὰ
ἔτη ἐπιγνωσθήσῃ· ἐν τῷ παρεῖναι τὸν καιρὸν
ἀναδειχθήσῃ· ἐν τῷ ταραχθῆναι τὴν ψυχήν μου
ἐν ὀργῇ ἐλέους μνησθήσῃ. 3 Ὁ Θεὸς ἐκ Θαιμὰν
ἥξει, καὶ ὁ ἅγιος ἐξ ὄρους Φαρὰν κατασκίου δα-
σέος. Διάψαλμα. Ἐκάλυψεν οὐρανοὺς ἡ ἀρετὴ
αὐτοῦ, καὶ αἰνέσεως αὐτοῦ πλήρης ἡ γῆ. 4 Καὶ
φέγγος αὐτοῦ ὡς φῶς ἔσται· κέρατα ἐν χερσὶν
αὐτοῦ, καὶ ἔθετο ἀγάπησιν κραταιὰν ἰσχύος αὐ-
τοῦ. 5 Πρὸ προσώπου αὐτοῦ πορεύσεται λόγος
καὶ ἐξελεύσεται εἰς πεδία· κατὰ πόδας αὐτοῦ
6 Ἔστη, καὶ ἐσαλεύθη ἡ γῆ· ἐπέβλεψε, καὶ διε-
τάκη ἔθνη, διεθρύβη τὰ ὄρη βίᾳ, ἐτάκησαν βουνοὶ
αἰώνιοι πορείας αἰωνίας αὐτοῦ. 7 Ἀντὶ κόπων
εἶδον σκηνώματα Αἰθιόπων, πτοηθήσονται καὶ αἱ
σκηναὶ γῆς Μαδιάμ. 8 Μὴ ἐν ποταμοῖς ὠρ-
γίσθης, Κύριε; ἢ ἐν ποταμοῖς ὁ θυμός σου;
ἢ ἐν θαλάσσῃ τὸ ὅρμημά σου; ὅτι ἐπιβήσῃ
ἐπὶ τοὺς ἵππους σου, καὶ ἡ ἱππασία σου σωτηρία.
9 Ἐντείνων ἐνέτεινας τόξον σου ἐπὶ σκῆπτρα,
λέγει Κύριος. Διάψαλμα. Ποταμῶν ῥαγήσεται γῆ,

HABACUC, II. III.

13 Numquid non hæc sunt a Domino exer-
cituum? Laborabunt enim populi in multo
igne, et gentes in vacuum, et deficient.
14 Quia replebitur terra, ut cognoscant glo-
riam Domini, quasi aquæ operientes mare.
15 Væ qui potum dat amico suo mittens
fel suum, et inebrians ut aspiciat nuditatem
ejus. 16 Repletus es ignominia pro gloria:
bibe tu quoque, et consopire: circumdabit
te calix dexteræ Domini, et vomitus igno-
miniæ super gloriam tuam. 17 Quia
iniquitas Libani operiet te, et vastitas
animalium deterrebit eos de sanguinibus
hominum, et iniquitate terræ, et civitatis,
et omnium habitantium in ea. 18 Quid
prodest sculptile, quia sculpsit illud fictor
suus, conflatile, et imaginem falsam? quia
speravit in figmento fictor ejus, ut faceret
simulacra muta. 19 Væ qui dicit ligno:
Expergiscere: Surge, lapidi tacenti: numquid
ipse docere poterit? Ecce iste coopertus est
auro et argento: et omnis spiritus non est in
visceribus ejus. 20 Dominus autem in tem-
plo sancto suo: sileat a facie ejus omnis
terra.

CAPUT III.

1 Oratio Habacuc prophetæ, pro ignoran-
tiis. 2 Domine audivi auditionem tuam, et
timui. Domine opus tuum, in medio anno-
rum vivifica illud. In medio annorum notum
facies: cum iratus fueris, misericordiæ recor-
daberis. 3 Deus ab austro veniet, et sanc-
tus de monte Pharan: operuit cælos gloria
ejus: et laudis ejus plena est terra. 4 Splen-
dor ejus ut lux erit: cornua in manibus ejus:
ibi abscondita est fortitudo ejus: 5 Ante
faciem ejus ibit mors. Et egredietur diabolus
ante pedes ejus. 6 Stetit, et mensus est
terram. Aspexit, et dissolvit gentes: et
contriti sunt montes sæculi. Incurvati sunt
colles mundi, ab itineribus æternitatis ejus.
7 Pro iniquitate vidi tentoria Æthiopiæ
turbabuntur pelles terræ Madian. 8 Num-
quid in fluminibus iratus es Domine? aut
in fluminibus furor tuus? vel in mari indig-
natio tua? Qui ascendes super equos tuos:
et quadrigæ tuæ salvatio. 9 Suscitans
suscitabis arcum tuum: juramenta tri-
bubus quæ locutus es. Fluvios scindes terræ:

HABAKKUK, II. III.

13 Behold, *is it* not of the LORD of hosts that the people shall labour in the very fire, and the people shall weary themselves for very vanity? 14 For the earth shall be filled with the knowledge of the glory of the LORD, as the waters cover the sea. 15 ¶ Woe unto him that giveth his neighbour drink, that puttest thy bottle to *him*, and makest *him* drunken also, that thou mayest look on their nakedness! 16 Thou art filled with shame for glory: drink thou also, and let thy foreskin be uncovered: the cup of the LORD's right hand shall be turned unto thee, and shameful spewing *shall be* on thy glory. 17 For the violence of Lebanon shall cover thee, and the spoil of beasts, *which* made them afraid, because of men's blood, and for the violence of the land, of the city, and of all that dwell therein. 18 ¶ What profiteth the graven image that the maker thereof hath graven it; the molten image, and a teacher of lies, that the maker of his work trusteth therein, to make dumb idols? 19 Woe unto him that saith to the wood, Awake; to the dumb stone, Arise, it shall teach! Behold, it *is* laid over with gold and silver, and *there is* no breath at all in the midst of it. 20 But the LORD *is* in his holy temple: let all the earth keep silence before him.

CHAPTER III.

1 A PRAYER of Habakkuk the prophet upon Shigionoth. 2 O LORD, I have heard thy speech, *and* was afraid: O LORD, revive thy work in the midst of the years, in the midst of the years make known; in wrath remember mercy. 3 God came from Teman, and the Holy One from mount Paran. Selah. His glory covered the heavens, and the earth was full of his praise. 4 And *his* brightness was as the light; he had horns *coming* out of his hand: and there *was* the hiding of his power. 5 Before him went the pestilence, and burning coals went forth at his feet. 6 He stood, and measured the earth: he beheld, and drove asunder the nations; and the everlasting mountains were scattered, the perpetual hills did bow: his ways *are* everlasting. 7 I saw the tents of Cushan in affliction: *and* the curtains of the land of Midian did tremble. 8 Was the LORD displeased against the rivers? *was* thine anger against the rivers? *was* thy wrath against the sea, that thou didst ride upon thine horses *and* thy chariots of salvation? 9 Thy bow was made quite naked, *according* to the oaths of the tribes, *even thy* word. Selah. Thou didst cleave the earth with rivers.

Habakuk, 2, 3.

13 Ists nicht also, daß es vom Herrn Zebaoth geschehen wird? Was dir die Völker gearbeitet haben, muß mit Feuer verbrennen; und daran die Leute müde geworden sind, muß verloren sein. 14 Denn die Erde wird voll werden vom Erkenntniß der Ehre des Herrn, wie Wasser, das das Meer bedeckt. 15 Wehe dir, der du deinem Nächsten einschenkest, und mischest deinen Grimm darunter, und trunken machest, daß du seine Scham sehest. 16 Man wird dich auch sättigen mit Schande für Ehre. So saufe du nun auch, daß du taumelst; denn dich wird umgeben der Kelch in der Rechten des Herrn, und mußt schändlich speien für deine Herrlichkeit. 17 Denn der Frevel, am Libanon begangen, wird dich überfallen, und die verstörten Thiere werden dich schrecken, um der Menschen Bluts willen, und um des Frevels willen, im Lande und in der Stadt und an allen, die darinnen wohnen, begangen. 18 Was wird dann helfen das Bild, das sein Meister gebildet hat, und das falsche gegossene Bild, darauf sich verläßt sein Meister, daß er stumme Götzen machte? 19 Wehe dem, der zum Holz spricht: Wache auf! und zum stummen Stein: Stehe auf! Wie sollte es lehren? Siehe, es ist mit Gold und Silber überzogen, und ist kein Odem in ihm. 20 Aber der Herr ist in seinem heiligen Tempel. Es sei vor ihm stille alle Welt.

Das 3. Capitel.

1 Dieß ist das Gebet des Propheten Habakuk für die Unschuldigen: 2 Herr, ich habe dein Gerucht gehöret, daß ich mich entsetze. Herr, du machst dein Werk lebendig mitten in den Jahren, und lassest es kund werden mitten in den Jahren. Wenn Trübsal da ist, so denkest du der Barmherzigkeit. 3 Gott kam vom Mittag, und der Heilige vom Gebirge Paran, Sela. Seines Lobes war der Himmel voll, und seiner Ehre war die Erde voll. 4 Sein Glanz war wie Licht: Glänze gingen von seinen Händen; daselbst war heimlich seine Macht. 5 Vor ihm her ging Pestilenz; und Plage ging aus, wo er hin trat. 6 Er stand und maß das Land, er schauete und zertrennete die Heiden, daß der Welt Berge zerschmettert wurden, und sich bücken mußten die Hügel in der Welt, da er ging in der Welt. 7 Ich sahe der Mohren Hütten in Mühe, und der Medianiter Gezelte betrübt. 8 Warst du nicht zornig, Herr, in der Fluth? und dein Grimm in den Wassern, und dein Zorn im Meer? da du auf deinen Rossen rittest, und deine Wagen den Sieg behielten? 9 Du zogst den Bogen hervor, wie du geschworen hattest den Stämmen, Sela; und theiletest die Ströme in das Land.

HABACUC, II. III.

13 Voici, n'*est*-ce pas de par le SEIGNEUR des armées que les peuples travaillent pour assouvir le feu, et que les nations se fatiguent pour le néant? 14 Mais la terre sera remplie de la connaissance de la gloire du SEIGNEUR, comme les eaux comblent la mer. 15 ¶ Malheur à celui qui fait boire son compagnon, en lui approchant la bouteille, et qui l'enivre, pour qu'on voie leur nudité! 16 Tu auras encore plus de déshonneur que tu n'as eu de gloire. Toi aussi, bois et montre ton opprobre. La coupe de la droite du SEIGNEUR fera le tour chez toi, et l'ignominie sera répandue sur ta gloire. 17 Car sur toi retomberont la violence du Liban et le carnage des bêtes, effrayées à cause du meurtre des hommes, et de la violence *faite* au pays, à la ville et à tous ses habitants. 18 ¶ À quoi sert l'image taillée, pour que l'ouvrier l'ait taillée? *À quoi sert une image* de fonte et qui enseigne le mensonge, pour que l'ouvrier qui fait des idoles muettes se fie en son ouvrage? 19 Malheur à ceux qui disent au bois: Réveille-toi; *et* Réveille-toi! à la pierre muette. Enseignera-t-elle? Voici, elle *est* couverte d'or et d'argent; toutefois au-dedans, il n'y a point d'esprit. 20 Le SEIGNEUR, au contraire, est dans le temple de sa sainteté. Que toute la terre se taise en sa présence!

CHAPITRE III.

1 PRIÈRE d'Habacuc, le prophète, sur Sigionoth. 2 SEIGNEUR, j'ai entendu ce que tu m'as fait entendre, et j'ai été saisi de crainte. O SEIGNEUR, conserve ton œuvre à travers les années; à travers les années, fais-la connaître; dans la colère, souviens-toi d'avoir compassion. 3 Dieu vint de Théman, et le Saint, du mont de Paran. Sélah. Sa majesté couvrit les cieux, et la terre fut remplie de sa louange. 4 Sa splendeur était comme la lumière même, et des rayons *sortaient* de sa main. C'est là que réside sa puissance. 5 Devant lui marche la peste, et les charbons ardents jaillissent sous ses pas. 6 Il s'arrêta et mesura le pays, il regarda et fit tressaillir les nations; les antiques montagnes furent brisées et les coteaux des siècles s'abaissèrent. Ses voies sont les *voies* antiques. 7 J'ai vu les tentes de Cusan dans l'affliction, et les pavillons du pays de Madian furent dans l'épouvante. 8 Était-ce contre les fleuves que le SEIGNEUR était courroucé? Ta colère *était*-elle contre les fleuves? Ta fureur *était*-elle contre la mer, lorsque tu montas sur tes chevaux *et sur* tes chars *pour* délivrer? 9 Tu déployas ton arc *selon* le serment fait aux tribus, selon *ta* parole. Sélah. La terre vomit des torrents.

הבקוק ג

10 רָאוּךָ יָחִילוּ הָרִים זֶרֶם מַיִם עָבָר
נָתַן תְּהוֹם קוֹלוֹ רוֹם יָדֵיהוּ נָשָׂא׃
11 שֶׁמֶשׁ יָרֵחַ עָמַד זְבֻלָה לְאוֹר חִצֶּיךָ
יְהַלֵּכוּ לְנֹגַהּ בְּרַק חֲנִיתֶךָ׃ 12 בְּזַעַם
תִּצְעַד־אָרֶץ בְּאַף תָּדוּשׁ גּוֹיִם׃ 13 יָצָאתָ
לְיֵשַׁע עַמֶּךָ לְיֵשַׁע אֶת־מְשִׁיחֶךָ מָחַצְתָּ
רֹאשׁ מִבֵּית רָשָׁע עָרוֹת יְסוֹד עַד־צַוָּאר
סֶלָה׃ 14 נָקַבְתָּ בְמַטָּיו רֹאשׁ פְּרָזָו יִסְעֲרוּ
לַהֲפִיצֵנִי עֲלִיצֻתָם כְּמוֹ־לֶאֱכֹל עָנִי בַּמִּסְתָּר׃
15 דָּרַכְתָּ בַיָּם סוּסֶיךָ חֹמֶר מַיִם רַבִּים׃
16 שָׁמַעְתִּי ׀ וַתִּרְגַּז בִּטְנִי לְקוֹל צָלֲלוּ שְׂפָתַי
יָבוֹא רָקָב בַּעֲצָמַי וְתַחְתַּי אֶרְגָּז אֲשֶׁר
אָנוּחַ לְיוֹם צָרָה לַעֲלוֹת לְעַם יְגוּדֶנּוּ׃
17 כִּי־תְאֵנָה לֹא־תִפְרָח וְאֵין יְבוּל בַּגְּפָנִים
כִּחֵשׁ מַעֲשֵׂה־זַיִת וּשְׁדֵמוֹת לֹא־עָשָׂה אֹכֶל
גָּזַר מִמִּכְלָה צֹאן וְאֵין בָּקָר בָּרְפָתִים׃
18 וַאֲנִי בַּיהוָה אֶעְלוֹזָה אָגִילָה בֵּאלֹהֵי
יִשְׁעִי׃ 19 יְהוִה אֲדֹנָי חֵילִי וַיָּשֶׂם רַגְלַי
כָּאַיָּלוֹת וְעַל־בָּמוֹתַי יַדְרִכֵנִי לַמְנַצֵּחַ
בִּנְגִינוֹתָי׃

ΑΜΒΑΚΟΥΜ, γ.

10 Ὄψονταί σε καὶ ὠδινήσουσι λαοί. Σκορπίζων
ὕδατα πορείας· ἔδωκεν ἡ ἄβυσσος φωνὴν αὐτῆς,
ὕψος φαντασίας αὐτῆς. Ἐπήρθη 11 Ὁ ἥλιος,
καὶ ἡ σελήνη ἔστη ἐν τῇ τάξει αὐτῆς· εἰς φῶς
βολίδες σου πορεύσονται, εἰς φέγγος ἀστραπῆς
ὅπλων σου. 12 Ἐν ἀπειλῇ ὀλιγώσεις γῆν, καὶ ἐν
θυμῷ κατάξεις ἔθνη. 13 Ἐξῆλθες εἰς σωτηρίαν
λαοῦ σου, τοῦ σῶσαι τὸν χριστόν σου· βαλεῖς εἰς
κεφαλὰς ανομων θάνατον, ἐξήγειρας δεσμοὺς ἕως
τραχήλου. Διάψαλμα. 14 Διέκοψας ἐν ἐκστάσει
κεφαλὰς δυναστῶν, σεισθήσονται ἐν αὐτῇ· Δια-
νοίξουσι χαλινοὺς αὐτῶν ὡς ἔσθων πτωχὸς λάθρα.
15 Καὶ ἐπιβιβᾷς εἰς θάλασσαν τοὺς ἵππους σου
ταράσσοντας ὕδωρ πολύ. 16 Ἐφυλαξάμην, καὶ
ἐπτοήθη ἡ κοιλία μου ἀπὸ φωνῆς προσευχῆς
χειλέων μου, καὶ εἰσῆλθε τρόμος εἰς τὰ ὀστᾶ μου,
καὶ ὑποκάτωθέν μου ἐταράχθη ἡ ἕξις μου. Ἀνα-
παύσομαι ἐν ἡμέρᾳ θλίψεως τοῦ ἀναβῆναι εἰς
λαὸν παροικίας μου. 17 Διότι συκῆ οὐ καρποφο-
ρήσει, καὶ οὐκ ἔσται γεννήματα ἐν ταῖς ἀμπέλοις·
ψεύσεται ἔργον ἐλαίας, καὶ τὰ πεδία οὐ ποιήσει
βρῶσιν· ἐξέλιπεν ἀπὸ βρώσεως πρόβατα, καὶ οὐχ
ὑπάρχουσι βόες ἐπὶ φάτναις. 18 Ἐγὼ δὲ ἐν τῷ
Κυρίῳ ἀγαλλιάσομαι, χαρήσομαι ἐπὶ τῷ θεῷ τῷ
σωτῆρί μου. 19 Κύριος ὁ θεὸς δύναμίς μου, καὶ
τάξει τοὺς πόδας μου εἰς συντέλειαν· ἐπὶ τὰ ὑψηλὰ
ἐπιβιβᾷ με τοῦ νικῆσαι ἐν τῇ ᾠδῇ αὐτοῦ.

HABACUC, III.

10 Viderunt te, et doluerunt montes: gurges
aquarum transiit. Dedit abyssus vocem
suam: altitudo manus suas levavit. 11 Sol
et luna steterunt in habitaculo suo, in
luce sagittarum tuarum, ibunt in splen-
dore fulgurantis hastæ tuæ. 12 In fremitu
conculcabis terram: in furore obstupefacies
gentes. 13 Egressus es in salutem populi
tui, in salutem cum christo tuo. Percus-
sisti caput de domo impii: denudasti fun-
damentum ejus usque ad collum. 14 Male-
dixisti sceptris ejus, capiti bellatorum
ejus, venientibus ut turbo ad dispergendum
me Exultatio eorum, sicut ejus qui devo-
rat pauperem in abscondito. 15 Viam fecisti
in mari equis tuis, in luto aquarum multa-
rum. 16 Audivi, et conturbatus est venter
meus: a voce contremuerunt labia mea.
Ingrediatur putredo in ossibus meis, et subter
me scateat: ut requiescam in die tribulatio-
nis: ut ascendam ad populum accinctum
nostrum. 17 Ficus enim non florebit: et
non erit germen in vineis. Mentietur opus
olivæ: et arva non afferent cibum. Abscin-
detur de ovili pecus: et non erit armentum
in præsepibus 18 Ego autem in Domino
gaudebo: et exultabo in Deo Jesu meo.
19 Deus Dominus fortitudo mea: et ponet
pedes meos quasi cervorum. Et super excelsa
mea deducet me victor in psalmis canentem.

HABAKKUK, III.

10 The mountains saw thee, *and* they
trembled: the overflowing of the water passed
by: the deep uttered his voice, *and* lifted up
his hands on high. 11 The sun *and* moon
stood still in their habitation: at the light of
thine arrows they went, *and* at the shining
of thy glittering spear. 12 Thou didst
march through the land in indignation, thou
didst thresh the heathen in anger. 13 Thou
wentest forth for the salvation of thy people,
even for salvation with thine anointed; thou
woundedst the head out of the house of the
wicked, by discovering the foundation unto
the neck. Selah. 14 Thou didst strike
through with his staves the head of his
villages: they came out as a whirlwind to
scatter me: their rejoicing *was* as to devour
the poor secretly. 15 Thou didst walk
through the sea with thine horses, *through*
the heap of great waters. 16 When I heard,
my belly trembled; my lips quivered at the
voice: rottenness entered into my bones, and
I trembled in myself, that I might rest in
the day of trouble: when he cometh up unto
the people, he will invade them with his
troops. 17 ¶ Although the fig tree shall
not blossom, neither *shall* fruit *be* in the
vines; the labour of the olive shall fail, and
the fields shall yield no meat; the flock shall
be cut off from the fold, and *there shall be* no
herd in the stalls: 18 Yet I will rejoice in
the LORD, I will joy in the God of my salva-
tion. 19 The LORD God *is* my strength, and
he will make my feet like hinds' *feet*, and he
will make me to walk upon mine high places.
To the chief singer on my stringed instru-
ments.

Habakuk, 3.

10 Die Berge sahen dich, und ihnen ward
bange: der Wasserstrom fuhr dahin, die Tiefe
ließ sich hören, die Höhe hob die Hände auf.
11 Sonne und Mond standen still. Deine
Pfeile fuhren mit Glänzen dahin, und deine
Speere mit Blicken des Blitzes. 12 Du
zertratest das Land im Zorn, und zerdroschest
die Heiden im Grimm. 13 Du zogest aus,
deinem Volk zu helfen, zu helfen deinem
Gesalbten; du zerschmissest das Haupt im
Hause der Gottlosen, und entblößetest die
Grundfeste bis an den Hals, Sela. 14 Du
wolltest stechen dem Scepter des Haupts,
sammt seinen Flecken, die wie ein Wetter
kommen, mich zu zerstreuen, und freuen sich,
als fräßen sie den Elenden verborgen. 15 Deine
Pferde gehen im Meer, im Schlamm großer
Wasser. 16 Weil ich solches höre, ist mein
Bauch betrübt, meine Lippen zittern vor dem
Geschrei; Eiter gehet in meine Gebeine, ich bin
bei mir betrübt. O, daß ich ruhen möchte zur
Zeit der Trübsal, da wir hinauf ziehen zum
Volk, das uns bestreitet! 17 Denn der Feigen-
baum wird nicht grünen, und wird kein Ge-
wächs sein an den Weinstöcken; die Arbeit am
Oelbaum fehlet, und die Aecker bringen keine
Nahrung; und Schafe werden aus den Hürden
gerissen, und werden keine Rinder in den Ställen
sein. 18 Aber ich will mich freuen des Herrn,
und fröhlich sein in Gott, meinem Heil.
19 Denn der Herr Herr ist meine Kraft, und
wird meine Füße machen wie Hirschfüße; und
wird mich in die Höhe führen, daß ich singe
auf meinem Saitenspiel.

HABUCUC, III.

10 Les montagnes te virent *et* furent en
travail; l'impétuosité des eaux passa, l'abîme
fit retentir sa voix et leva ses mains en
haut. 11 Le soleil *et* la lune s'arrêtèrent
dans *leur* demeure; ils marchèrent à la
lueur de tes flèches, à la splendeur des
éclairs de ta hallebarde. 12 Tu marchas
sur la terre avec indignation, tu foulas
les nations avec colère, 13 Tu sortis pour
la délivrance de ton peuple, *tu sortis* avec
ton oint pour la délivrance; tu transper-
ças le chef, afin qu'il n'y en eût plus dans
la maison du méchant, en découvrant le fon-
dement jusqu'au cou. Sélah. 14 Tu perças
avec ses lances le chef de ses bourgs, quand
ils venaient comme une tempête pour me
disperser; ils se réjouissaient comme pour
dévorer l'affligé dans sa retraite. 15 Tu
marchas avec tes coursiers par la mer, à tra-
vers la fange des grandes eaux. 16 Je l'ai
entendu et mes entrailles se sont émues. À
ta voix, le tremblement a saisi mes lèvres, la
pourriture est entrée dans mes os, et je trem-
ble dans moi-même, en voyant devant moi le
jour de la détresse, où montera contre mon
peuple celui qui le mettra en pièces. 17 ¶ Car
le figuier ne poussera point, et il n'y aura
point de fruit dans les vignes; ce que pro-
duit l'olivier manquera, et aucun champ ne
produira de quoi manger; les brebis seront
retranchées du parc, et il n'y *aura* point de
bœufs dans les étables. 18 Mais moi, je me
réjouirai dans le SEIGNEUR, et je m'égaierai
au Dieu de ma délivrance. 19 Le SEIGNEUR,
mon Dieu, *est* ma force; il rendra mes pieds
semblables à ceux des biches, et me fera
marcher sur mes lieux élevés.—Au maître
chantre sur Néguinoth.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

LIBER SOPHONIÆ.

צפניה א

דְּבַר־יְהוָה אֲשֶׁר הָיָה אֶל־צְפַנְיָה בֶּן־
בֶּן־כּוּשִׁי בֶן־גְּדַלְיָה בֶּן־אֲמַרְיָה בֶּן־
חִזְקִיָּה בִּימֵי יֹאשִׁיָּהוּ בֶן־אָמוֹן מֶלֶךְ
יְהוּדָה׃ 2 אָסֹף אָסֵף כֹּל מֵעַל פְּנֵי
הָאֲדָמָה נְאֻם־יְהוָה׃ 3 אָסֵף אָדָם וּבְהֵמָה
אָסֵף עוֹף־הַשָּׁמַיִם וּדְגֵי הַיָּם וְהַמַּכְשֵׁלוֹת
אֶת־הָרְשָׁעִים וְהִכְרַתִּי אֶת־הָאָדָם מֵעַל
פְּנֵי הָאֲדָמָה נְאֻם־יְהוָה׃ 4 וְנָטִיתִי יָדִי
עַל־יְהוּדָה וְעַל כָּל־יוֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלָםִ וְהִכְרַתִּי
מִן־הַמָּקוֹם הַזֶּה אֶת־שְׁאָר הַבַּעַל אֶת־
שֵׁם הַכְּמָרִים עִם־הַכֹּהֲנִים׃ 5 וְאֶת־
הַמִּשְׁתַּחֲוִים עַל־הַגַּגּוֹת לִצְבָא הַשָּׁמָיִם וְאֶת־
הַמִּשְׁתַּחֲוִים הַנִּשְׁבָּעִים לַיהוָה וְהַנִּשְׁבָּעִים
בְּמַלְכָּם׃ 6 וְאֶת־הַנְּסוֹגִים מֵאַחֲרֵי יְהוָה
וַאֲשֶׁר לֹא־בִקְשׁוּ אֶת־יְהוָה וְלֹא־דְרָשֻׁהוּ׃
7 הַס מִפְּנֵי אֲדֹנָי יֱהוִה כִּי קָרוֹב יוֹם
יְהוָה כִּי־הֵכִין יְהוָה זֶבַח הִקְדִּישׁ קְרֻאָיו׃
8 וְהָיָה בְּיוֹם זֶבַח יְהוָה וּפָקַדְתִּי
עַל־הַשָּׂרִים וְעַל־בְּנֵי הַמֶּלֶךְ וְעַל כָּל־
הַלֹּבְשִׁים מַלְבּוּשׁ נָכְרִי׃ 9 וּפָקַדְתִּי עַל
כָּל־הַדּוֹלֵג עַל־הַמִּפְתָּן בַּיּוֹם הַהוּא
הַמְמַלְאִים בֵּית אֲדֹנֵיהֶם חָמָס וּמִרְמָה׃
10 וְהָיָה בַיּוֹם הַהוּא נְאֻם־יְהוָה קוֹל
צְעָקָה מִשַּׁעַר הַדָּגִים וִילָלָה מִן־הַמִּשְׁנֶה
וְשֶׁבֶר גָּדוֹל מֵהַגְּבָעוֹת׃ 11 הֵילִילוּ יֹשְׁבֵי
הַמַּכְתֵּשׁ כִּי נִדְמָה כָּל־עַם כְּנַעַן נִכְרְתוּ
כָּל־נְטִילֵי כָסֶף׃ 12 וְהָיָה בָּעֵת הַהִיא
אֲחַפֵּשׂ אֶת־יְרוּשָׁלַםִ בַּנֵּרוֹת וּפָקַדְתִּי עַל־
הָאֲנָשִׁים הַקֹּפְאִים עַל־שִׁמְרֵיהֶם הָאֹמְרִים
בִּלְבָבָם לֹא־יֵיטִיב יְהוָה וְלֹא יָרֵעַ׃

ΣΟΦΟΝΙΑΣ, ΚΕΦ. α'.

ΛΟΓΟΣ Κυρίου ὃς ἐγενήθη πρὸς Σοφονίαν τὸν
τοῦ Χουσὶ υἱὸν Γοδολίου τοῦ Ἀμορίου τοῦ
Ἐζεκίου ἐν ἡμέραις Ἰωσίου υἱοῦ Ἀμὼν βασιλέως
Ἰούδα. 2 Ἐκλείψει ἐκλιπέτω ἀπὸ προσώπου τῆς
γῆς, λέγει Κύριος· 3 Ἐκλιπέτω ἄνθρωπος καὶ
κτήνη, ἐκλιπέτω τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ καὶ οἱ
ἰχθύες τῆς θαλάσσης· καὶ ἀσθενήσουσιν οἱ ἀσε-
βεῖς, καὶ ἐξαρῶ τοὺς ἀνόμους ἀπὸ προσώπου τῆς
γῆς, λέγει Κύριος. 4 Καὶ ἐκτενῶ τὴν χεῖρά μου
ἐπὶ Ἰούδα καὶ ἐπὶ πάντας τοὺς κατοικοῦντας
Ἱερουσαλήμ· καὶ ἐξαρῶ ἐκ τοῦ τόπου τούτου τὰ
ὀνόματα τῆς Βάαλ καὶ τὰ ὀνόματα τῶν ἱερέων,
5 Καὶ τοὺς προσκυνοῦντας ἐπὶ τὰ δώματα τῇ
στρατιᾷ τοῦ οὐρανοῦ, καὶ τοὺς προσκυνοῦντας καὶ
τοὺς ὀμνύοντας κατὰ τοῦ Κυρίου, καὶ τοὺς ὀμ-
νύοντας κατὰ τοῦ βασιλέως αὐτῶν, 6 Καὶ τοὺς
ἐκκλίνοντας ἀπὸ τοῦ Κυρίου, καὶ τοὺς μὴ ζητοῦν-
τας τὸν Κύριον, καὶ τοὺς μὴ ἀντεχομένους τοῦ
Κυρίου. 7 Εὐλαβεῖσθε ἀπὸ προσώπου Κυρίου τοῦ
θεοῦ, διότι ἐγγὺς ἡμέρα τοῦ Κυρίου, ὅτι ἡτοίμακε
Κύριος τὴν θυσίαν αὐτοῦ καὶ ἡγίακε τοὺς κλητοὺς
αὐτοῦ. 8 Καὶ ἔσται ἐν ἡμέρᾳ θυσίας Κυρίου καὶ
ἐκδικήσω ἐπὶ τοὺς ἄρχοντας καὶ ἐπὶ τὸν οἶκον τοῦ
βασιλέως καὶ ἐπὶ πάντας τοὺς ἐνδεδυμένους ἐνδύ-
ματα ἀλλότρια· 9 Καὶ ἐκδικήσω [ἐπὶ πάντας]
ἐμφανῶς ἐπὶ τὰ πρόπυλα ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ, τοὺς
πληροῦντας τὸν οἶκον Κυρίου θεοῦ αὐτῶν ἀσεβείας
καὶ δόλου. 10 Καὶ ἔσται ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, λέγει
Κύριος, φωνὴ κραυγῆς ἀπὸ πύλης ἀποκεντούντων,
καὶ ὀλολυγμὸς ἀπὸ τῆς δευτέρας, καὶ συντριμμὸς
μέγας ἀπὸ τῶν βουνῶν. 11 Θρηνήσατε οἱ κατοικοῦν-
τες τὴν κατακεκομμένην, ὅτι ὡμοιώθη πᾶς ὁ λαὸς
Χανάαν, καὶ ἐξωλοθρεύθησαν πάντες οἱ ἐπηρμένοι
ἀργυρίῳ. 12 Καὶ ἔσται ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐξερευ-
νήσω τὴν Ἱερουσαλὴμ μετὰ λύχνου, καὶ ἐκδικήσω
ἐπὶ τοὺς ἄνδρας τοὺς καταφρονοῦντας ἐπὶ τὰ φυ-
λάγματα αὐτῶν· οἱ δὲ λέγοντες ἐν ταῖς καρδίαις
αὐτῶν Οὐ μὴ ἀγαθοποιήσῃ Κύριος οὐδὲ μὴ κακώσῃ,

SOPHONIAS, CAPUT I.

VERBUM Domini, quod factum est ad
Sophoniam filium Chusi, filii Godoliæ,
filii Amariæ, filii Ezeciæ, in diebus Josiæ filii
Amon regis Judæ. 2 Congregans congregabo
omnia a facie terræ, dicit Dominus: 3 Con-
gregans hominem et pecus, congregans vola-
tilia cæli et pisces maris: et ruinæ impiorum
erunt: et disperdam homines a facie terræ, di-
cit Dominus. 4 Et extendam manum meam
super Judam, et super omnes habitantes Je-
rusalem: et disperdam de loco hoc reliquias
Baal, et nomina æditorum cum sacerdotibus:
5 Et eos qui adorant super tecta militiam
cæli, et adorant, et jurant in Domino, et jurant
in Melchom. 6 Et qui avertuntur de post
tergum Domini, et qui non quæsierunt Dom-
inum, nec investigaverunt eum. 7 Silete a
facie Domini Dei: quia juxta est dies Domini,
quia præparavit Dominus hostiam, sancti-
ficavit vocatos suos. 8 Et erit, in die hostiæ
Domini, visitabo super principes, et super filios
regis, et super omnes qui induti sunt veste
peregrina: 9 Et visitabo super omnem, qui
arroganter ingreditur super limen in die illa:
qui complent domum Domini Dei sui iniqui-
tate et dolo. 10 Et erit in die illa, dicit
Dominus, vox clamoris a porta piscium, et
ululatus a secunda, et contritio magna a
collibus. 11 Ululate habitatores Pilæ: con-
ticuit omnis populus Chanaan, disperierunt
omnes involuti argento. 12 Et erit in tem-
pore illo, scrutabor Jerusalem in lucernis:
et visitabo super viros defixos in fæcibus
suis, qui dicunt in cordibus suis: Non
faciet bene Dominus, et non faciet male.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

THE BOOK OF ZEPHANIAH.

ZEPHANIAH, CHAPTER I.

THE word of the LORD which came unto
Zephaniah the son of Cushi, the son of
Gedaliah, the son of Amariah, the son of
Hizkiah, in the days of Josiah the son of
Amon, king of Judah. 2 I will utterly con-
sume all *things* from off the land, saith the
LORD. 3 I will consume man and beast;
I will consume the fowls of the heaven, and
the fishes of the sea, and the stumbling blocks
with the wicked; and I will cut off man from
off the land, saith the LORD. 4 I will also
stretch out mine hand upon Judah, and upon
all the inhabitants of Jerusalem; and I will
cut off the remnant of Baal from this place,
and the name of the Chemarims with the
priests; 5 And them that worship the host
of heaven upon the housetops; and them
that worship *and* that swear by the LORD,
and that swear by Malcham; 6 And them
that are turned back from the LORD; and
those that have not sought the LORD, nor en-
quired for him. 7 Hold thy peace at the
presence of the Lord GOD: for the day of the
LORD *is* at hand: for the LORD hath prepared
a sacrifice, he hath bid his guests. 8 And it
shall come to pass in the day of the LORD's
sacrifice, that I will punish the princes,
and the king's children, and all such as
are clothed with strange apparel. 9 In
the same day also will I punish all those
that leap on the threshold, which fill their
masters' houses with violence and deceit.
10 And it shall come to pass in that day,
saith the LORD, *that there shall be* the noise of
a cry from the fish gate, and an howling from
the second, and a great crashing from the
hills. 11 Howl, ye inhabitants of Mak-
tesh, for all the merchant people are cut
down; all they that bear silver are cut
off. 12 And it shall come to pass at that
time, *that* I will search Jerusalem with can-
dles, and punish the men that are settled on
their lees: that say in their heart, The LORD
will not do good, neither will he do evil.

Zephanja, Capitel 1.

Dieß ist das Wort des Herrn, welches geschah
zu Zephanja, dem Sohn Chusi, des
Sohns Gedalja, des Sohns Amarja, des Sohns
Hiskia, zur Zeit Josia, des Sohns Amons, des
Königs Juda. 2 Ich will alles aus dem Lande
wegnehmen, spricht der Herr. 3 Ich will beides
Menschen und Vieh, beides Vögel des Himmels
und Fische im Meer wegnehmen, sammt den
Aergernissen und den Gottlosen; ja, ich will
die Menschen ausreuten aus dem Lande, spricht
der Herr. 4 Ich will meine Hand ausstrecken
über Juda, und über alle, die zu Jerusalem
wohnen; also will ich das Uebrige von Baal
ausreuten, dazu den Namen der Camarim und
Priester aus diesem Ort; 5 Und die, so auf
den Dächern des Himmels Heer anbeten, die es
anbeten, und schwören doch bei dem Herrn, und
zugleich bei Malchom; 6 Und die vom Herrn
abfallen, und die nach dem Herrn nichts fragen,
und ihn nicht achten. 7 Seid stille vor dem
Herrn Herrn, denn des Herrn Tag ist nahe;
denn der Herr hat ein Schlachtopfer zubereitet,
und seine Gäste dazu geladen. 8 Und am Tage des
Schlachtopfers des Herrn will ich heimsuchen
die Fürsten und des Königs Kinder, und alle, die
ein fremdes Kleid tragen. 9 Auch will ich zu der-
selbigen Zeit die heimsuchen, so über die Schwelle
springen, die ihrer Herren Haus füllen mit
Rauben und Trügen. 10 Zu derselbigen Zeit,
spricht der Herr, wird sich ein lautes Geschrei er-
heben von dem Fischthor an, und ein Geheul
von dem andern Thor, und ein großer Jammer
auf den Hügeln. 11 Heulet, die ihr in der
Mühle wohnet; Denn das ganze Krämervolk ist
dahin, und alle, die Geld sammeln, sind aus-
gerottet. 12 Zu derselbigen Zeit will ich
Jerusalem mit Laternen durchsuchen; und
will heimsuchen die Leute, die auf ihren
Hefen liegen, und sprechen in ihrem Herzen:
Der Herr wird weder Gutes noch Böses thun.

SOPHONIE, CHAPITRE I.

C'*EST ici* la parole du SEIGNEUR qui fut
adressée à Sophonie, fils de Cusi, fils de
Guédalja, fils d'Amaria, fils d'Ézéchias, au
temps de Josias, fils d'Amon, roi de Juda. 2 Je
ferai périr entièrement toutes choses de des-
sus cette terre, dit le SEIGNEUR. 3 Je
ferai périr l'homme et le bétail, je ferai périr
les oiseaux des cieux et les poissons de la
mer. *J'ôterai* les scandales avec les méchants,
et je retrancherai les hommes de dessus
cette terre, dit le SEIGNEUR. 4 J'étendrai
ma main sur Juda et sur tous les habitants
de Jérusalem, je retrancherai de ce lieu-ci le
reste de Baal et les noms des prêtres des faux
dieux, avec les sacrificateurs, 5 Ainsi que
ceux qui se prosternent sur les toits devant
l'armée des cieux, et ceux qui, se prosternant
devant le SEIGNEUR, jurent par lui, et qui
jurent aussi par Malcam; 6 Ceux enfin qui
se détournent du SEIGNEUR, et ceux qui
n'ont point cherché le SEIGNEUR, qui ne l'ont
pas *même* recherché. 7 Tais-toi devant la
face du Seigneur DIEU, car la journée du
SEIGNEUR est proche; le SEIGNEUR a préparé
le sacrifice, il a invité ses conviés. 8 Or il
arrivera au jour du sacrifice du SEIGNEUR,
que je punirai les seigneurs et les enfants du
roi, et tous ceux qui s'habillent de vêtements
étrangers. 9 Or je punirai, ce jour-là, tous
ceux qui sautent par-dessus le seuil, ceux
qui remplissent de violence et de fraude la
maison de leurs maîtres. 10 Et en ce jour-
là, dit le SEIGNEUR, il y aura de grands
cris vers la porte des poissons, des hurle-
ments vers la seconde *ville*, et une grande
désolation vers les coteaux. 11 Vous, qui
habitez dans Mactès, hurlez; car tous ceux
qui trafiquaient ont été défaits, tous ceux
qui apportaient de l'argent ont été ex-
terminés. 12 Or il arrivera en ce temps-
là, que je fouillerai Jérusalem avec des
lampes, que je punirai les hommes qui sont
assis sur leurs lies et qui disent en leurs
cœurs: Le SEIGNEUR ne fera ni bien ni mal

צפניה א ב

13 וְהָיָה חֵילָם לִמְשִׁסָּה וּבָתֵּיהֶם לִשְׁמָמָה
וּבָנוּ בָתִּים וְלֹא יֵשֵׁבוּ וְנָטְעוּ כְרָמִים וְלֹא
יִשְׁתּוּ אֶת־יֵינָם׃ 14 קָרוֹב יוֹם־יְהוָה הַגָּדוֹל
קָרוֹב וּמַהֵר מְאֹד קוֹל יוֹם יְהוָה מַר
צֹרֵחַ שָׁם גִּבּוֹר׃ 15 יוֹם עֶבְרָה הַיּוֹם
הַהוּא יוֹם צָרָה וּמְצוּקָה יוֹם שֹׁאָה
וּמְשׁוֹאָה יוֹם חֹשֶׁךְ וַאֲפֵלָה יוֹם עָנָן
וַעֲרָפֶל׃ 16 יוֹם שׁוֹפָר וּתְרוּעָה עַל
הֶעָרִים הַבְּצֻרוֹת וְעַל הַפִּנּוֹת הַגְּבֹהוֹת׃
17 וַהֲצֵרֹתִי לָאָדָם וְהָלְכוּ כַּעִוְרִים כִּי
לַיהוָה חָטָאוּ וְשֻׁפַּךְ דָּמָם כֶּעָפָר וּלְחֻמָם
כַּגְּלָלִים׃ 18 גַּם־כַּסְפָּם גַּם־זְהָבָם לֹא־יוּכַל
לְהַצִּילָם בְּיוֹם עֶבְרַת יְהוָה וּבְאֵשׁ קִנְאָתוֹ
תֵּאָכֵל כָּל־הָאָרֶץ כִּי כָלָה אַךְ־נִבְהָלָה
יַעֲשֶׂה אֵת כָּל־יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ׃

פרשה ב׃

1 הִתְקוֹשְׁשׁוּ וָקוֹשּׁוּ הַגּוֹי לֹא נִכְסָף׃
2 בְּטֶרֶם לֶדֶת חֹק כְּמוֹץ עָבַר יוֹם
בְּטֶרֶם לֹא־יָבוֹא עֲלֵיכֶם חֲרוֹן אַף יְהוָה
בְּטֶרֶם לֹא־יָבוֹא עֲלֵיכֶם יוֹם אַף־יְהוָה׃
3 בַּקְּשׁוּ אֶת־יְהוָה כָּל־עַנְוֵי הָאָרֶץ אֲשֶׁר
מִשְׁפָּטוֹ פָּעָלוּ בַּקְּשׁוּ־צֶדֶק בַּקְּשׁוּ עֲנָוָה
אוּלַי תִּסָּתְרוּ בְּיוֹם אַף יְהוָה׃ 4 כִּי
עַזָּה עֲזוּבָה תִהְיֶה וְאַשְׁקְלוֹן לִשְׁמָמָה
אַשְׁדּוֹד בַּצָּהֳרַיִם יְגָרְשׁוּהָ וְעֶקְרוֹן תֵּעָקֵר׃
5 הוֹי יֹשְׁבֵי חֶבֶל הַיָּם גּוֹי
כְּרֵתִים דְּבַר־יְהוָה עֲלֵיכֶם כְּנַעַן אֶרֶץ
פְּלִשְׁתִּים וְהַאֲבַדְתִּיךְ מֵאֵין יוֹשֵׁב׃
6 וְהָיְתָה חֶבֶל הַיָּם נְוֺת כְּרֹת רֹעִים
וְגִדְרוֹת צֹאן׃ 7 וְהָיָה חֶבֶל לִשְׁאֵרִית
בֵּית יְהוּדָה עֲלֵיהֶם יִרְעוּן בְּבָתֵּי אַשְׁקְלוֹן
בָּעֶרֶב יִרְבָּצוּן כִּי יִפְקְדֵם יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם
וְשָׁב שְׁבוּתָם׃ 8 שָׁמַעְתִּי חֶרְפַּת מוֹאָב
וְגִדּוּפֵי בְּנֵי עַמּוֹן אֲשֶׁר חֵרְפוּ אֶת־עַמִּי
וַיַּגְדִּילוּ עַל־גְּבוּלָם׃ 9 לָכֵן חַי־אָנִי נְאֻם
יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל כִּי מוֹאָב
כִּסְדֹם תִּהְיֶה וּבְנֵי עַמּוֹן כַּעֲמֹרָה מִמְשַׁק
חָרוּל וּמִכְרֵה־מֶלַח וּשְׁמָמָה עַד־עוֹלָם
שְׁאֵרִית עַמִּי יְבָזּוּם וְיֶתֶר גּוֹיִי יִנְחָלוּם׃

ΣΟΦΟΝΙΑΣ, α', β'.

13 Καὶ ἔσται ἡ δύναμις αὐτῶν εἰς διαρπαγήν, καὶ
οἱ οἶκοι αὐτῶν εἰς ἀφανισμόν· καὶ οἰκοδομήσουσιν
οἰκίας καὶ οὐ μὴ κατοικήσουσιν ἐν αὐταῖς, καὶ
καταφυτεύσουσιν ἀμπελῶνας καὶ οὐ μὴ πίωσι τὸν
οἶνον αὐτῶν. 14 Ὅτι ἐγγυς ἡμέρα Κυρίου ἡ
μεγάλη, ἐγγὺς καὶ ταχεῖα σφόδρα· φωνὴ ἡμέρας
Κυρίου πικρὰ καὶ σκληρὰ τέτακται. 15 Δυνατὴ
ἡμέρα ὀργῆς, ἡ ἡμέρα ἐκείνη, ἡμέρα θλίψεως καὶ
ἀνάγκης, ἡμέρα ἀωρίας καὶ ἀφανισμοῦ, ἡμέρα
γνόφου καὶ σκότους, ἡμέρα νεφέλης καὶ ὁμίχλης,
16 Ἡμέρα σάλπιγγος καὶ κραυγῆς ἐπὶ τὰς πόλεις
τὰς ὀχυρὰς καὶ ἐπὶ τὰς γωνίας τὰς ὑψηλάς.
17 Καὶ ἐκθλίψω τοὺς ἀνθρώπους, καὶ πορεύσονται
ὡς τυφλοί, ὅτι τῷ Κυρίῳ ἐξήμαρτον· καὶ ἐκχεεῖ
τὸ αἷμα αὐτῶν ὡς χοῦν, καὶ τὰς σάρκας αὐτῶν ὡς
βόλβιτα· 18 Καὶ τὸ ἀργύριον αὐτῶν καὶ τὸ
χρυσίον αὐτῶν οὐ μὴ δύνηται ἐξελέσθαι αὐτοὺς
ἐν ἡμέρᾳ ὀργῆς Κυρίου. Καὶ ἐν πυρὶ ζήλου
αὐτοῦ καταναλωθήσεται πᾶσα ἡ γῆ, διότι συντέ-
λειαν καὶ σπουδὴν ποιήσει ἐπὶ πάντας τοὺς κατοι-
κοῦντας τὴν γῆν.

ΚΕΦ. β'.

1 ΣΥΝΑΧΘΗΤΕ καὶ συνδέθητε, τὸ ἔθνος τὸ
ἀπαίδευτον, 2 Πρὸ τοῦ γενέσθαι ὑμᾶς ὡς ἄνθος
παραπορευόμενον, πρὸ τοῦ ἐπελθεῖν ἐφ' ὑμᾶς
ὀργὴν Κυρίου, πρὸ τοῦ ἐπελθεῖν ἐφ' ὑμᾶς ἡμέραν
θυμοῦ Κυρίου. 3 Ζητήσατε τὸν Κύριον πάντες
ταπεινοὶ γῆς, κρίμα ἐργάζεσθε καὶ δικαιοσύνην
ζητήσατε, καὶ ἀποκρίνασθε αὐτά, ὅπως σκεπασθῆτε
ἐν ἡμέρᾳ ὀργῆς Κυρίου. 4 Διότι Γάζα διηρπα-
σμένη ἔσται, καὶ Ἀσκάλων εἰς ἀφανισμόν, καὶ
Ἄζωτος μεσημβρίας ἐκριφήσεται, καὶ Ἀκκαρὼν
ἐκριζωθήσεται. 5 Οὐαὶ οἱ κατοικοῦντες τὸ σχοί-
νισμα τῆς θαλάσσης, πάροικοι Κρητῶν· λόγος
Κυρίου ἐφ' ὑμᾶς Χαναάν, γῆ ἀλλοφύλων, καὶ
ἀπολῶ ὑμᾶς ἐκ κατοικίας· 6 Καὶ ἔσται Κρήτη
νομὴ ποιμνίων καὶ μάνδρα προβάτων, 7 Καὶ
ἔσται τὸ σχοίνισμα τῆς θαλάσσης τοῖς καταλοίποις
οἴκου Ἰούδα· ἐπ' αὐτοὺς νεμήσονται ἐν τοῖς οἴκοις
Ἀσκάλωνος, δείλης καταλύσουσιν ἀπὸ προσώπου
υἱῶν Ἰούδα, ὅτι ἐπέσκεπται αὐτοὺς Κύριος ὁ θεὸς
αὐτῶν, καὶ ἀποστρέψει τὴν αἰχμαλωσίαν αὐτῶν.
8 Ἤκουσα ὀνειδισμοὺς Μωὰβ καὶ κονδυλισμοὺς
υἱῶν Ἀμμών, ἐν οἷς ὠνείδιζον τὸν λαόν μου καὶ
ἐμεγαλύνοντο ἐπὶ τὰ ὅριά μου. 9 Διὰ τοῦτο ζῶ
ἐγώ, λέγει Κύριος τῶν δυνάμεων ὁ θεὸς Ἰσραήλ,
διότι Μωὰβ ὡς Σόδομα ἔσται, καὶ υἱοὶ Ἀμμὼν ὡς
Γόμοῤῥα, καὶ Δαμασκὸς ἐκλελειμμένη ὡς θιμωνία
ἅλωνος καὶ ἠφανισμένη εἰς τὸν αἰῶνα· καὶ οἱ κα-
τάλοιποι λαοῦ μου διαρπῶνται αὐτούς, καὶ οἱ
κατάλοιποι ἔθνους μου κληρονομήσουσιν αὐτούς.

SOPHONIAS, I, II.

13 Et erit fortitudo eorum in direptionem, et
domus eorum in desertum : et ædificabunt
domos, et non habitabunt : et plantabunt
vineas, et non bibent vinum earum. 14 Juxta
est dies Domini magnus, juxta est et velox
nimis : vox diei Domini amara, tribulabitur
ibi fortis. 15 Dies iræ dies illa, dies tribu-
lationis et angustiæ, dies calamitatis et
miseriæ, dies tenebrarum et caliginis, dies
nebulæ et turbinis, 16 Dies tubæ et clango-
ris super civitates munitas, et super angulos
excelsos. 17 Et tribulabo homines, et am-
bulabunt ut cæci, quia Domino peccaverunt :
et effundetur sanguis eorum sicut humus, et
corpora eorum sicut stercora. 18 Sed et
argentum eorum, et aurum eorum non pote-
rit liberare eos in die iræ Domini : in igne
zeli ejus devorabitur omnis terra, quia con-
summationem cum festinatione faciet cunctis
habitantibus terram.

CAPUT II.

1 CONVENITE, congregamini gens non ama-
bilis : 2 Priusquam pariat jussio quasi
pulverem transeuntem diem, antequam ve-
niat super vos ira furoris Domini, antequam
veniat super vos dies indignationis Domini.
3 Quærite Dominum omnes mansueti terræ,
qui judicium ejus estis operati : quærite
justum, quærite mansuetum : si quomodo
abscondamini in die furoris Domini. 4 Quia
Gaza destructa erit, et Ascalon in desertum,
Azotum in meridie ejicient, et Accaron era-
dicabitur. 5 Væ qui habitatis funiculum
maris, gens perditorum : verbum Domini
super vos Chanaan terra Philisthinorum, et
disperdam te, ita ut non sit inhabitator.
6 Et erit funiculus maris requies pastorum,
et caulæ pecorum : 7 Et erit funiculus ejus,
qui remanserit de domo Juda : ibi pascen-
tur, in domibus Ascalonis ad vesperam
requiescent : quia visitabit eos Dominus
Deus eorum, et avertet captivitatem eorum.
8 Audivi opprobrium Moab, et blasphemias
filiorum Ammon : quæ exprobraverunt po-
pulo meo, et magnificati sunt super terminos
eorum. 9 Propterea vivo ego, dicit Dominus
exercituum Deus Israel, quia Moab ut Sodoma
erit, et filii Ammon quasi Gomorrha, siccitas
spinarum, et acervi salis, et desertum usque
in æternum : reliquiæ populi mei diripient
eos, et residui gentis meæ possidebunt illos.

13 Therefore their goods shall become a
booty, and their houses a desolation: they
shall also build houses, but not inhabit
them; and they shall plant vineyards, but
not drink the wine thereof. 14 The great
day of the LORD *is* near, *it is* near, and
hasteth greatly, *even* the voice of the day
of the LORD: the mighty man shall cry there
bitterly. 15 That day *is* a day of wrath, a
day of trouble and distress, a day of waste-
ness and desolation, a day of darkness and
gloominess, a day of clouds and thick dark-
ness, 16 A day of the trumpet and alarm
against the fenced cities, and against the high
towers. 17 And I will bring distress upon
men, that they shall walk like blind men,
because they have sinned against the LORD:
and their blood shall be poured out as dust,
and their flesh as the dung. 18 Neither
their silver nor their gold shall be able to de-
liver them in the day of the LORD's wrath;
but the whole land shall be devoured by the
fire of his jealousy: for he shall make even a
speedy riddance of all them that dwell in the
land.

CHAPTER II.

1 GATHER yourselves together, yea, gather
together, O nation not desired; 2 Before
the decree bring forth, *before* the day pass as
the chaff, before the fierce anger of the LORD
come upon you, before the day of the LORD's
anger come upon you. 3 Seek ye the LORD,
all ye meek of the earth, which have wrought
his judgment; seek righteousness, seek meek-
ness: it may be ye shall be hid in the day of
the LORD's anger. 4 ¶ For Gaza shall be
forsaken, and Ashkelon a desolation: they
shall drive out Ashdod at the noon day, and
Ekron shall be rooted up. 5 Woe unto the
inhabitants of the sea coast, the nation of the
Cherethites! the word of the LORD *is* against
you; O Canaan, the land of the Philistines, I
will even destroy thee, that there shall be no
inhabitant. 6 And the sea coast shall be
dwellings *and* cottages for shepherds, and
folds for flocks. 7 And the coast shall be
for the remnant of the house of Judah; they
shall feed thereupon: in the houses of Ash-
kelon shall they lie down in the evening: for
the LORD their God shall visit them, and turn
away their captivity. 8 ¶ I have heard the
reproach of Moab, and the revilings of the
children of Ammon, whereby they have re-
proached my people, and magnified *them-
selves* against their border. 9 Therefore *as*
I live, saith the LORD of hosts, the God
of Israel, Surely Moab shall be as Sodom,
and the children of Ammon as Gomor-
rah, *even* the breeding of nettles, and salt-
pits, and a perpetual desolation: the resi-
due of my people shall spoil them, and the
remnant of my people shall possess them.

13 Und sollen ihre Güter zum Raub wer-
den, und ihre Häuser zur Wüste. Sie
werden Häuser bauen, und nicht darinnen
wohnen; sie werden Weinberge pflanzen, und
keinen Wein davon trinken. 14 Denn des
Herrn großer Tag ist nahe; er ist nahe und
eilet sehr. Wenn das Geschrei vom Tage des
Herrn kommen wird, so werden die Starken
alsdann bitterlich schreien. 15 Denn dieser
Tag ist ein Tag des Grimms, ein Tag der
Trübsal und Angst, ein Tag des Wetters und
Ungestüms, ein Tag der Finsterniß und Dun-
kels, ein Tag der Wolken und Nebel; 16 Ein
Tag der Posaunen und Trompeten, wider die
festen Städte und hohen Schlösser. 17 Ich
will den Leuten bange machen, daß sie umher
gehen sollen wie die Blinden; darum, daß sie
wider den Herrn gesündigt haben. Ihr Blut
soll vergossen werden, als wäre es Staub, und
ihr Leib, als wäre es Koth. 18 Es wird sie
ihr Silber und Gold nicht erretten mögen am
Tage des Zorns des Herrn; sondern das ganze
Land soll durch das Feuer seines Eifers ver-
zehret werden; denn er wird es plötzlich ein Ende
machen mit allen, die im Lande wohnen.

Das 2. Capitel.

1 Sammelt euch, und kommet her, ihr feind-
seliges Volk; 2 Ehe denn das Urtheil aus-
gehe, daß ihr, wie die Spreu bei Tage, dahin
fahret, ehe denn des Herrn grimmiger Zorn
über euch komme; ehe der Tag des Herrn Zorns
über euch komme. 3 Suchet den Herrn, alle
ihr Elenden im Lande, die ihr seine Rechte
haltet; suchet Gerechtigkeit, suchet Demuth, auf
daß ihr am Tage des Herrn Zorns möget ver-
borgen werden. 4 Denn Gaza muß verlassen
werden, und Askalon wüste werden: Asdod
soll im Mittag vertrieben werden, und Akka-
ron ausgewurzelt werden. 5 Wehe denen,
so am Meer hinab wohnen, den Kriegern! Des
Herrn Wort wird über euch kommen. Du
Canaan, der Philister Land, ich will dich um-
bringen, daß niemand mehr da wohnen soll. 6 Es
sollen am Meer hinab eitel Hirtenhäuser und
Schafhürden sein. 7 Und dasselbe soll den
Uebrigen vom Hause Juda zu Theil werden,
daß sie darauf weiden sollen. Des Abends sollen
sie sich in den Häusern Askalons lagern, wenn
sie nun der Herr, ihr Gott, wiederum heimgesucht
und ihr Gefängniß gewendet hat. 8 Ich habe
die Schmach Moabs, und das Lästern der
Kinder Ammon gehöret, damit sie mein Volk
geschmähet, und auf desselbigen Grenzen sich ge-
rühmet haben. 9 Wohlan, so wahr ich lebe,
spricht der Herr Zebaoth, der Gott Israels:
Moab soll wie Sodom, und die Kinder Ammon
wie Gomorra werden; ja, wie ein Nesselstrauch
und Salzgrube, und eine ewige Wüstenei. Die
Uebrigen meines Volks sollen sie rauben, und die
Ueberbliebenen meines Volks sollen sie erben.

13 Or leurs biens seront au pillage et
leurs maisons en désolation: ils auront
bâti des maisons, mais ils n'y habiteront
point, et ils auront planté des vignes, mais
ils n'en boiront pas le vin. 14 Le grand
jour du SEIGNEUR est proche; il est proche
et il se hâte fort. Le jour du SEIGNEUR est
une voix *terrible;* c'est là que l'homme fort
criera avec amertume. 15 Ce jour est un
jour de fureur, un jour de détresse et d'an-
goisse, un jour de bruit éclatant et effroyable,
un jour de ténèbres et d'obscurité, un jour de
nuées et de brouillards; 16 Un jour de
trompette et de cri d'alarme, contre les villes
fortes et contre les hautes tours. 17 Je
mettrai les hommes dans la détresse, et ils
marcheront comme des aveugles parce qu'ils
ont péché contre le SEIGNEUR; leur sang sera
répandu comme de la poussière, et leur chair
comme de la fiente. 18 Ni leur argent ni
leur or ne les pourront délivrer, au jour de la
fureur du SEIGNEUR, et tout ce pays sera dé-
voré par le feu de sa jalousie; car il se hâte-
ra de consumer tous les habitants de ce pays.

CHAPITRE II.

1 EXAMINEZ-VOUS, examinez-vous avec
soin, O nation effrontée, 2 Avant que le
décret enfante et que le jour passe comme de
la balle, avant que l'ardeur de la colère du
SEIGNEUR vienne sur vous, avant que le
jour de la colère du SEIGNEUR vienne
sur vous, 3 Vous tous, gens débonnaires
du pays, qui faites ce qu'il ordonne,
cherchez le SEIGNEUR, cherchez la justice,
cherchez la débonnaireté; peut-être serez-
vous mis en sûreté, au jour de la colère
du SEIGNEUR. 4 ¶ Mais Gaza sera abandonnée,
et Askélon sera en désolation; on chassera
Asdod en plein midi, et Hékron sera renver-
sée. 5 Malheur aux habitants de la contrée
maritime, à la nation des Kéréthiens! La
parole du SEIGNEUR est contre vous. Canaan,
pays des Philistins, je t'exterminerai telle-
ment qu'il n'y restera pas un habitant. 6 La
contrée maritime ne sera que cabanes, que
loges de bergers et parcs de brebis. 7 Et
cette contrée sera pour le reste de la maison
de Juda; ils paîtront dans ces lieux-là; le
soir, ils feront leur gîte dans les maisons
d'Askélon; car le SEIGNEUR, leur Dieu, les
visitera, et il ramènera leurs captifs. 8 ¶ J'ai
entendu les insultes de Moab et les invec-
tives des enfants de Hammon, par les-
quelles ils ont outragé mon peuple et
l'ont bravé sur leur frontière. 9 C'est
pourquoi, *comme* je suis vivant, dit le SEI-
GNEUR des armées, le Dieu d'Israël, Moab
sera comme Sodome et les enfants de Ham-
mon comme Gomorrhe, un lieu couvert
d'orties, une carrière de sel et de désolation à
jamais; les restes de mon peuple les pille-
ront, et les restes de *ma* nation les possèderont.

צפניה ב ג

10 זֹ֥את לָהֶ֖ם תַּ֣חַת גְּאוֹנָ֑ם כִּ֤י חֵֽרְפוּ֙
וַיַּגְדִּ֔לוּ עַל־עַ֖ם יְהוָ֥ה צְבָאֽוֹת׃ 11 נוֹרָ֤א
יְהוָה֙ עֲלֵיהֶ֔ם כִּ֣י רָזָ֔ה אֵ֖ת כָּל־אֱלֹהֵ֣י
הָאָ֑רֶץ וְיִשְׁתַּחֲווּ־לוֹ֙ אִ֣ישׁ מִמְּקוֹמ֔וֹ כֹּ֖ל אִיֵּ֥י
הַגּוֹיִֽם׃ 12 גַּם־אַתֶּ֣ם כּוּשִׁ֔ים חַלְלֵ֥י חַרְבִּ֖י
הֵֽמָּה׃ 13 וְיֵ֤ט יָדוֹ֙ עַל־צָפ֔וֹן וִֽיאַבֵּ֖ד אֶת־
אַשּׁ֑וּר וְיָשֵׂ֤ם אֶת־נִֽינְוֵה֙ לִשְׁמָמָ֔ה צִיָּ֖ה
כַּמִּדְבָּֽר׃ 14 וְרָבְצ֨וּ בְתוֹכָ֤הּ עֲדָרִים֙ כָּל־
חַיְתוֹ־ג֔וֹי גַּם־קָאַת֙ גַּם־קִפֹּ֔ד בְּכַפְתֹּרֶ֖יהָ
יָלִ֑ינוּ ק֨וֹל יְשׁוֹרֵ֤ר בַּֽחַלּוֹן֙ חֹ֣רֶב בַּסַּ֔ף כִּ֥י
אַרְזָ֖ה עֵרָֽה׃ 15 זֹ֞את הָעִ֣יר הָעַלִּיזָ֗ה
הַיּוֹשֶׁ֣בֶת לָבֶ֔טַח הָאֹֽמְרָה֙ בִּלְבָבָ֔הּ אֲנִ֖י
וְאַפְסִ֣י ע֑וֹד אֵ֣יךְ ׀ הָיְתָ֣ה לְשַׁמָּ֗ה מַרְבֵּץ֙
לַֽחַיָּ֔ה כֹּ֚ל עוֹבֵ֣ר עָלֶ֔יהָ יִשְׁרֹ֖ק יָנִ֥יעַ יָדֽוֹ׃

פרשה ג׃

1 ה֥וֹי מֹֽרְאָ֖ה וְנִגְאָלָ֑ה הָעִ֖יר הַיּוֹנָֽה׃
2 לֹ֤א שָֽׁמְעָה֙ בְּק֔וֹל לֹ֥א לָקְחָ֖ה מוּסָ֑ר
בַּֽיהוָה֙ לֹ֣א בָטָ֔חָה אֶל־אֱלֹהֶ֖יהָ לֹ֥א קָרֵֽבָה׃
3 שָׂרֶ֣יהָ בְקִרְבָּ֔הּ אֲרָי֖וֹת שֹׁאֲגִ֑ים שֹׁפְטֶ֙יהָ֙
זְאֵ֣בֵי עֶ֔רֶב לֹ֥א גָרְמ֖וּ לַבֹּֽקֶר׃ 4 נְבִיאֶ֙יהָ֙
פֹּֽחֲזִ֔ים אַנְשֵׁ֖י בֹּגְד֑וֹת כֹּהֲנֶ֙יהָ֙ חִלְּלוּ־קֹ֔דֶשׁ
חָמְס֖וּ תּוֹרָֽה׃ 5 יְהוָ֤ה צַדִּיק֙ בְּקִרְבָּ֔הּ לֹ֥א
יַעֲשֶׂ֖ה עַוְלָ֑ה בַּבֹּ֨קֶר בַּבֹּ֜קֶר מִשְׁפָּט֨וֹ יִתֵּ֤ן
לָאוֹר֙ לֹ֣א נֶעְדָּ֔ר וְלֹֽא־יוֹדֵ֥עַ עַוָּ֖ל בֹּֽשֶׁת׃
6 הִכְרַ֣תִּי גוֹיִ֗ם נָשַׁ֙מּוּ֙ פִּנּוֹתָ֔ם הֶחֱרַ֥בְתִּי
חֽוּצוֹתָ֖ם מִבְּלִ֣י עוֹבֵ֑ר נִצְדּ֧וּ עָרֵיהֶ֛ם מִבְּלִי־
אִ֖ישׁ מֵאֵ֥ין יוֹשֵֽׁב׃ 7 אָמַ֜רְתִּי אַךְ־תִּירְאִ֤י
אוֹתִי֙ תִּקְחִ֣י מוּסָ֔ר וְלֹֽא־יִכָּרֵ֣ת מְעוֹנָ֔הּ
כֹּ֥ל אֲשֶׁר־פָּקַ֖דְתִּי עָלֶ֑יהָ אָכֵן֙ הִשְׁכִּ֔ימוּ
הִשְׁחִ֖יתוּ כֹּ֥ל עֲלִילוֹתָֽם׃ 8 לָכֵ֤ן חַכּוּ־לִי֙
נְאֻם־יְהוָ֔ה לְי֖וֹם קוּמִ֣י לְעַ֑ד כִּ֣י מִשְׁפָּטִ֡י
לֶֽאֱסֹ֣ף גּוֹיִם֩ לְקָבְצִ֨י מַמְלָכ֜וֹת לִשְׁפֹּ֧ךְ
עֲלֵיהֶ֣ם זַעְמִ֗י כֹּ֚ל חֲר֣וֹן אַפִּ֔י כִּ֚י בְּאֵ֣שׁ
קִנְאָתִ֔י תֵּאָכֵ֖ל כָּל־הָאָֽרֶץ׃ 9 כִּי־אָ֛ז אֶהְפֹּ֥ךְ
אֶל־עַמִּ֖ים שָׂפָ֣ה בְרוּרָ֑ה לִקְרֹ֤א כֻלָּם֙ בְּשֵׁ֣ם
יְהוָ֔ה לְעָבְד֖וֹ שְׁכֶ֥ם אֶחָֽד׃ 10 מֵעֵ֖בֶר לְנַהֲרֵי־
ה֑וּשׁ עֲתָרַי֙ בַּת־פּוּצַ֔י יוֹבִל֖וּן מִנְחָתִֽי׃

ΣΟΦΟΝΙΑΣ, β', γ'.

10 Αὕτη αὐτοῖς ἀντὶ τῆς ὕβρεως αὐτῶν, διότι
ὠνείδισαν καὶ ἐμεγαλύνθησαν ἐπὶ τὸν Κύριον τὸν
παντοκράτορα. 11 Ἐπιφανήσεται Κύριος ἐπ'
αὐτούς, καὶ ἐξολοθρεύσει πάντας τοὺς θεοὺς τῶν
ἐθνῶν τῆς γῆς, καὶ προσκυνήσουσιν αὐτῷ ἕκαστος
ἐκ τοὺ τοπου αυτου, πασαι αι νησοι των ἐθνῶν.
12 Καὶ ὑμεῖς Αἰθίοπες τραυματίαι ῥομφαίας μού
ἐστε· 13 Καὶ ἐκτενεῖ τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐπὶ βοῤῥᾶν
καὶ ἀπολεῖ τὸν Ἀσσύριον, καὶ θήσει τὴν Νινευὴ
εἰς ἀφανισμὸν ἄνυδρον ὡς ἔρημον· 14 Καὶ νεμή-
σονται ἐν μέσῳ αὐτῆς ποίμνια καὶ πάντα τὰ θηρία
τῆς γῆς, καὶ χαμαιλέοντες καὶ ἐχῖνοι ἐν τοῖς
φατνώμασιν αὐτῆς κοιτασθήσονται, καὶ θηρία
φωνήσει ἐν τοῖς διορύγμασιν αὐτῆς καὶ κόρακες ἐν
τοῖς πυλῶσιν αὐτῆς, διότι κέδρος τὸ ἀνάστημα
αὐτῆς. 15 Αὕτη ἡ πόλις ἡ φαυλίστρια, ἡ κατοι-
κοῦσα ἐπ' ἐλπίδι, ἡ λέγουσα ἐν καρδίᾳ αὐτῆς Ἐγώ
εἰμι, καὶ οὐκ ἔστι μετ' ἐμὲ ἔτι. Πῶς ἐγενήθη εἰς
ἀφανισμόν, νομὴ θηρίων· πᾶς ὁ διαπορευόμενος
δι' αὐτῆς συριεῖ καὶ κινήσει τὰς χεῖρας αὐτοῦ.

ΚΕΦ. γ'.

1 Ὦ ἡ ἐπιφανὴς καὶ ἀπολελυτρωμένη πόλις,
ἡ περιστερά· 2 Οὐκ εἰσήκουσε φωνῆς, οὐκ ἐδέξατο
παιδείαν, ἐπὶ τῷ Κυρίῳ οὐκ ἐπεποίθει, καὶ πρὸς
τὸν θεὸν αὐτῆς οὐκ ἤγγισεν. 3 Οἱ ἄρχοντες
αὐτῆς ἐν αὐτῇ ὡς λέοντες ὠρυόμενοι· οἱ κριταὶ
αὐτῆς ὡς λύκοι τῆς Ἀραβίας, οὐχ ὑπελίποντο εἰς
τὸ πρωΐ· 4 Οἱ προφῆται αὐτῆς πνευματοφόροι
ἄνδρες καταφρονηταί· ἱερεῖς αὐτῆς βεβηλοῦσι τὰ
ἅγια καὶ ἀσεβοῦσι νόμον. 5 Ὁ δὲ Κύριος δίκαιος
ἐν μέσῳ αὐτῆς καὶ οὐ μὴ ποιήσῃ ἄδικον· πρωὶ
πρωὶ δώσει κρίμα αὐτοῦ εἰς φῶς, καὶ οὐκ ἀπεκρύβη
καὶ οὐκ ἔγνω ἀδικίαν ἐν ἀπαιτήσει, καὶ οὐκ εἰς
νεῖκος ἀδικίαν. 6 Ἐν διαφθορᾷ κατέσπασα ὑπερ-
ηφάνους, ἠφανίσθησαν γωνίαι αὐτῶν· ἐξερη-
μώσω τὰς ὁδοὺς αὐτῶν τὸ παράπαν τοῦ μὴ διο-
δεύειν· ἐξέλιπον αἱ πόλεις αὐτῶν παρὰ τὸ μηδένα
ὑπάρχειν μηδὲ κατοικεῖν. 7 Εἶπα, πλὴν φοβεῖσθέ
με καὶ δέξασθε παιδείαν, καὶ οὐ μὴ ἐξολοθρευθῆτε
ἐξ ὀφθαλμῶν αὐτῆς, πάντα ὅσα ἐξεδίκησα ἐπ'
αὐτήν· ἑτοιμάζου ὄρθρισον, ἔφθαρται πᾶσα ἡ
ἐπιφυλλὶς αὐτῶν. 8 Διὰ τοῦτο ὑπόμεινόν με,
λέγει Κύριος, εἰς ἡμέραν ἀναστάσεώς μου εἰς μαρ-
τύριον· διὸ τὸ κρίμα μου εἰς συναγωγὰς ἐθνῶν
τοῦ εἰσδέξασθαι βασιλεῖς, τοῦ ἐκχέαι ἐπ' αὐτοὺς
πᾶσαν ὀργὴν θυμοῦ μου· διότι ἐν πυρὶ ζήλου
μου καταναλωθήσεται πᾶσα ἡ γῆ. 9 Ὅτι τότε
μεταστρέψω ἐπὶ λαοὺς γλῶσσαν εἰς γενεὰν
αὐτῆς, τοῦ ἐπικαλεῖσθαι πάντας τὸ ὄνομα
Κυρίου, τοῦ δουλεύειν αὐτῷ ὑπὸ ζυγὸν ἕνα.
10 Ἐκ περάτων ποταμῶν Αἰθιοπίας προσδέξο-
μαι ἐν διεσπαρμένοις μου, οἴσουσι θυσίας μοι.

SOPHONIAS, II. III.

10 Hoc eis eveniet pro superbia sua : quia
blasphemaverunt, et magnificati sunt su-
per populum Domini exercituum. 11 Hor-
ribilis Dominus super eos, et attenuabit
omnes deos terræ : et adorabunt eum viri de
loco suo, omnes insulæ gentium. 12 Sed et
vos, Æthiopes, interfecti gladio meo eritis.
13 Et extendet manum suam super aquilo-
nem, et perdet Assur : et ponet speciosam in
solitudinem, et in invium, et quasi desertum.
14 Et accubabunt in medio ejus greges,
omnes bestiæ gentium : et onocrotalus et
ericius in liminibus ejus morabuntur : vox
cantantis in fenestra, corvus in superliminari,
quoniam attenuabo robur ejus. 15 Hæc est
civitas gloriosa habitans in confidentia : quæ
dicebat in corde suo : Ego sum, et extra me
non est alia amplius : quomodo facta est in
desertum cubile bestiæ? omnis qui transit
per eam sibilabit, et movebit manum suam.

CAPUT III.

1 VÆ provocatrix, et redempta civitas,
columba. 2 Non audivit vocem, et non sus-
cepit disciplinam : in Domino non est confisa,
ad Deum suum non appropinquavit. 3 Prin-
cipes ejus in medio ejus quasi leones rugien-
tes : judices ejus lupi vespere, non relinque-
bant in mane. 4 Prophetæ ejus vesani, viri
infideles : sacerdotes ejus polluerunt sanctum,
injuste egerunt contra legem. 5 Dominus
justus in medio ejus non faciet iniquitatem :
mane mane judicium suum dabit in lucem,
et non abscondetur : nescivit autem iniquus
confusionem. 6 Disperdidi gentes, et dissi-
pati sunt anguli earum : desertas feci vias
eorum, dum non est qui transeat : desolatæ
sunt civitates eorum, non remanente viro,
neque ullo habitatore. 7 Dixi : Attamen
timebis me, suscipies disciplinam : et non
peribit habitaculum ejus, propter omnia in
quibus visitavi eam : verumtamen diluculo
surgentes corruperunt omnes cogitationes
suas. 8 Quapropter expecta me, dicit Do-
minus, in die resurrectionis meæ in futurum,
quia judicium meum ut congregem gentes, et
colligam regna : et effundam super eos indig-
nationem meam, omnem iram furoris mei :
in igne enim zeli mei devorabitur omnis
terra. 9 Quia tunc reddam populis labium
electum, ut invocent omnes in nomine Do-
mini, et serviant ei humero uno. 10 Ultra
flumina Æthiopiæ, inde supplices mei, filii
dispersorum meorum deferent munus mihi

ZEPHANIAH, II. III.

10 This shall they have for their pride,
because they have reproached and magni-
fied *themselves* against the people of the
LORD of hosts. 11 The LORD *will be* ter-
rible unto them: for he will famish all
the gods of the earth; and *men* shall
worship him, every one from his place, *even*
all the isles of the heathen. 12 ¶ Ye
Ethiopians also, ye *shall be* slain by my sword.
13 And he will stretch out his hand against
the north, and destroy Assyria; and will
make Nineveh a desolation, *and* dry like a
wilderness. 14 And flocks shall lie down
in the midst of her, all the beasts of the
nations: both the cormorant and the bittern
shall lodge in the upper lintels of it; *their*
voice shall sing in the windows; desolation
shall be in the thresholds: for he shall uncover
the cedar work. 15 This *is* the rejoicing
city that dwelt carelessly, that said in her
heart, I *am*, and *there is* none beside me:
how is she become a desolation, a place for
beasts to lie down in! every one that passeth
by her shall hiss, *and* wag his hand.

CHAPTER III.

1 WOE to her that is filthy and polluted, to
the oppressing city! 2 She obeyed not the
voice; she received not correction; she
trusted not in the LORD; she drew not near
to her God. 3 Her princes within her *are*
roaring lions; her judges *are* evening wolves;
they gnaw not the bones till the morrow.
4 Her prophets *are* light *and* treacherous
persons: her priests have polluted the sanc-
tuary, they have done violence to the law.
5 The just LORD *is* in the midst thereof; he
will not do iniquity: every morning doth he
bring his judgment to light, he faileth not; but
the unjust knoweth no shame. 6 I have cut
off the nations: their towers are desolate; I
made their streets waste, that none passeth
by: their cities are destroyed, so that there is
no man, that there is none inhabitant. 7 I
said, Surely thou wilt fear me, thou wilt re-
ceive instruction; so their dwelling should
not be cut off, howsoever I punish them:
but they rose early, *and* corrupted all their
doings. 8 ¶ Therefore wait ye upon me,
saith the LORD, until the day that I rise up
to the prey: for my determination *is* to
gather the nations, that I may assemble the
kingdoms, to pour upon them mine indig-
nation, *even* all my fierce anger: for all the
earth shall be devoured with the fire of my
jealousy. 9 For then will I turn to the peo-
ple a pure language, that they may all call
upon the name of the LORD, to serve him with
one consent. 10 From beyond the rivers
of Ethiopia my suppliants, *even* the daughter
of my dispersed, shall bring mine offering.

Zephania, 2, 3.

10 Das soll ihnen begegnen für ihre Hoffarth,
daß sie des Herrn Zebaoth Volk geschmähet,
und sich gerühmet haben. 11 Schrecklich wird
der Herr über sie sein, denn er wird alle
Götter auf Erden vertilgen; und sollen ihn
anbeten alle Inseln unter den Heiden, ein jeg-
licher an seinem Ort. 12 Auch sollt ihr
Mohren durch mein Schwert erschlagen werden.
13 Und er wird seine Hand strecken über Mitter-
nacht, und Assur umbringen. Ninive wird er
öde machen, dürre wie eine Wüste: 14 Daß
darinnen sich lagern werden allerlei Thiere unter
den Heiden; auch Rohrdommeln und Igel
werden wohnen auf ihren Thürmen, und werden
in den Fenstern singen, und die Raben auf den
Balken; denn die Cedernbretter sollen abgerissen
werden. 15 Das ist die fröhliche Stadt, die so
sicher wohnte, und sprach in ihrem Herzen:
Ich bin es, und keine mehr. Wie ist sie so wüste
geworden, daß die Thiere darinnen wohnen! Und
wer vorüber gehet, pfeifet sie an und klappet
mit der Hand über sie.

Das 3. Capitel.

1 Wehe der scheußlichen, unfläthigen, tyranni-
schen Stadt! 2 Sie will nicht gehorchen, noch
sich züchtigen lassen; sie will auf den Herrn
nicht trauen, noch sich zu ihrem Gott halten.
3 Ihre Fürsten sind unter ihnen brüllende
Löwen, und ihre Richter Wölfe am Abend, die
nichts lassen bis auf den Morgen überbleiben.
4 Ihre Propheten sind leichtfertig, und Ver-
ächter; ihre Priester entweihen das Heiligthum,
und deuten das Gesetz freventlich. 5 Aber der
Herr, der unter ihnen ist, lehret wohl recht und
thut kein Arges. Er läßt alle Morgen seine
Rechte öffentlich lehren, und läßt nicht ab; aber
die bösen Leute wollen sich nicht schämen lernen.
6 Darum will ich diese Leute ausrotten, ihre
Schlösser verwüsten, und ihre Gassen so leer
machen, daß niemand darauf gehen soll; ihre
Städte sollen zerstöret werden, daß niemand
mehr da wohne. 7 Ich ließ dir sagen: Mich
sollst du fürchten, und dich lassen züchtigen;
so würde ihre Wohnung nicht ausgerottet
und derer keines kommen, damit ich sie heim-
suchen werde. Aber sie sind fleißig allerlei Bos-
heit zu üben. 8 Darum, spricht der Herr,
müsset ihr wiederum meiner auch harren, bis ich
mich aufmache zu seiner Zeit; da ich auch rech-
ten werde, und die Heiden versammeln, und die
Königreiche zuhauf bringen, meinen Zorn
über sie zu schütten, ja, allen Zorn meines
Grimmes. Denn alle Welt soll durch meines
Eifers Feuer verzehret werden. 9 Alsdann will
ich den Völkern anders predigen lassen mit
freundlichen Lippen, daß sie alle sollen des
Herrn Namen anrufen, und ihm dienen ein-
trächtiglich. 10 Man wird mir meine Anbeter,
nämlich die Zerstreuten von jenseits des Wassers
im Mohrenlande, herbringen zum Geschenk.

SOPHONIE, II. III.

10 Ceci leur arrivera en échange de leur
orgueil, parce qu'ils ont proféré des insultes
et des vanteries contre le peuple du SEI-
GNEUR des armées. 11 Le SEIGNEUR sera
terrible contre eux; car il anéantira tous
les dieux du pays, et devant lui se pros-
terneront tous les hommes, chacun en son
lieu, *et même* toutes les îles des nations.
12 ¶ Vous aussi, *habitants* de Cus, vous
serez frappés par mon épée. 13 Puis il éten-
dra sa main sur l'Aquilon, et il détruira l'As-
syrie; il réduira Ninive en désolation, en un
lieu aride comme un désert. 14 Les trou-
peaux feront leur gîte au milieu d'elle, et
toutes les bêtes des nations, même le cormo-
ran et le butor, logeront dans ses portiques;
leur cri retentira à la fenêtre, la désolation
sera au seuil, et *les lambris* de cèdre seront
arrachés. 15 C'est là cette ville remplie de
joie qui se tenait assurée *et* qui disait en son
cœur: Moi, et nulle autre que moi. Com-
ment a-t-elle été réduite en un désert, en un
gîte pour les bêtes? Quiconque passera près
d'elle, sifflera et agitera sa main.

CHAPITRE III.

1 MALHEUR à la ville rebelle et souillée, à
la ville de la violence. 2 Elle n'a point écouté
la voix: elle a été indocile à la correction;
elle ne s'est point confiée au SEIGNEUR; elle
ne s'est point approchée de son Dieu. 3 Ses
princes *sont* au-dedans d'elle des lions rugis-
sants, et ses gouverneurs des loups du soir,
qui ne laissent point les os pour les ronger
au matin. 4 Ses prophètes sont des témé-
raires, des hommes infidèles; ses sacrifica-
teurs ont souillé les choses saintes, ils ont
fait violence à la loi. 5 Le SEIGNEUR juste
est au milieu d'elle, il ne fait point d'iniquité;
chaque matin, il met son jugement en lu-
mière, il n'y manque pas; mais l'inique ne
connaît pas la honte. 6 J'ai exterminé les
nations, et leurs forteresses ont été désolées;
j'ai rendu leurs places désertes, tellement que
personne n'y passe; leurs villes ont été dé-
truites sans qu'il y soit resté un seul homme,
et sans qu'il y ait aucun habitant. 7 Je di-
sais: Au moins tu me craindras, tu seras
docile à la correction, et ta demeure ne sera
point retranchée, quelque punition que j'en-
voie sur toi. Mais ils se sont levés de bon
matin, ils ont corrompu toutes leurs actions.
8 ¶ C'est pourquoi attendez-moi, dit le SEI-
GNEUR, au jour que je me lèverai pour la de-
struction; car ma résolution est d'amasser
les nations et d'assembler les royaumes, afin
que je répande sur eux mon indignation et
toute l'ardeur de ma colère; car tout le pays
sera dévoré par le feu de ma jalousie. 9 En
effet, je changerai alors les lèvres des peuples
en *des lèvres* pures, afin qu'ils invoquent tous
le nom du SEIGNEUR, pour le servir d'un
même esprit. 10 Mes adorateurs, qui sont
au-delà des fleuves de Cus, les enfants de la
dispersion, m'apporteront mes offrandes.

צפניה ג

11 בַּיּוֹם הַהוּא לֹא תֵבוֹשִׁי מִכֹּל עֲלִילוֹתַיִךְ
אֲשֶׁר פָּשַׁעַתְּ בִּי כִּי־אָז אָסִיר מִקִּרְבֵּךְ
עַלִּיזֵי גַּאֲוָתֵךְ וְלֹא־תוֹסִפִי לְגָבְהָה עוֹד
בְּהַר קָדְשִׁי׃ 12 וְהִשְׁאַרְתִּי בְקִרְבֵּךְ עַם
עָנִי וָדָל וְחָסוּ בְּשֵׁם יְהוָה׃ 13 שְׁאֵרִית
יִשְׂרָאֵל לֹא־יַעֲשׂוּ עַוְלָה וְלֹא־יְדַבְּרוּ כָזָב
וְלֹא־יִמָּצֵא בְּפִיהֶם לְשׁוֹן תַּרְמִית כִּי־הֵמָּה
יִרְעוּ וְרָבְצוּ וְאֵין מַחֲרִיד׃ 14 רָנִּי
בַּת־צִיּוֹן הָרִיעוּ יִשְׂרָאֵל שִׂמְחִי וְעָלְזִי
בְּכָל־לֵב בַּת יְרוּשָׁלָם׃ 15 הֵסִיר יְהוָה
מִשְׁפָּטַיִךְ פִּנָּה אֹיְבֵךְ מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל יְהוָה
בְּקִרְבֵּךְ לֹא־תִירְאִי רָע עוֹד׃ 16 בַּיּוֹם
הַהוּא יֵאָמֵר לִירוּשָׁלַם אַל־תִּירָאִי צִיּוֹן
אַל־יִרְפּוּ יָדָיִךְ׃ 17 יְהוָה אֱלֹהַיִךְ בְּקִרְבֵּךְ
גִּבּוֹר יוֹשִׁיעַ יָשִׂישׂ עָלַיִךְ בְּשִׂמְחָה
יַחֲרִישׁ בְּאַהֲבָתוֹ יָגִיל עָלַיִךְ בְּרִנָּה׃
18 נוּגֵי מִמּוֹעֵד אָסַפְתִּי מִמֵּךְ הָיוּ מַשְׂאֵת
עָלֶיהָ חֶרְפָּה׃ 19 הִנְנִי עֹשֶׂה אֶת־כָּל־
מְעַנַּיִךְ בָּעֵת הַהִיא וְהוֹשַׁעְתִּי אֶת־הַצֹּלֵעָה
וְהַנִּדָּחָה אֲקַבֵּץ וְשַׂמְתִּים לִתְהִלָּה וּלְשֵׁם
בְּכָל־הָאָרֶץ בָּשְׁתָּם׃ 20 בָּעֵת הַהִיא
אָבִיא אֶתְכֶם וּבָעֵת קַבְּצִי אֶתְכֶם כִּי־אֶתֵּן
אֶתְכֶם לְשֵׁם וְלִתְהִלָּה בְּכֹל עַמֵּי הָאָרֶץ
בְּשׁוּבִי אֶת־שְׁבוּתֵיכֶם לְעֵינֵיכֶם אָמַר
יְהוָה׃

ΣΟΦΟΝΙΑΣ, γʹ.

11 Ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ οὐ μὴ καταισχυνθῇς ἐκ
πάντων τῶν ἐπιτηδευμάτων σου ὧν ἠσέβησας εἰς
ἐμέ· ὅτι τότε περιελῶ ἀπὸ σοῦ τὰ φαυλίσματα τῆς
ὕβρεώς σου, καὶ οὐκ ἔτι μὴ προσθῇς τοῦ μεγα-
λαυχῆσαι ἐπὶ τὸ ὄρος τὸ ἅγιόν μου. 12 Καὶ
ὑπολήψομαι ἐν σοὶ λαὸν πρᾳῢν καὶ ταπεινόν,
καὶ εὐλαβηθήσονται ἀπὸ τοῦ ὀνόματος Κυρίου
13 Οἱ κατάλοιποι τοῦ Ἰσραήλ, καὶ οὐ ποιήσουσιν
ἀδικίαν καὶ οὐ λαλήσουσι μάταια, καὶ οὐ μὴ
εὑρεθῇ ἐν τῷ στόματι αὐτῶν γλῶσσα δολία· διότι
αὐτοὶ νεμήσονται καὶ κοιτασθήσονται, καὶ οὐκ
ἔσται ὁ ἐκφοβῶν αὐτούς. 14 Χαῖρε θύγατερ Σιών,
κήρυσσε θύγατερ Ἱερουσαλήμ· εὐφραίνου καὶ κα-
τατέρπου ἐξ ὅλης τῆς καρδίας σου, θύγατερ Ἱε-
ρουσαλήμ. 15 Περιεῖλε Κύριος τὰ ἀδικήματά
σου, λελύτρωταί σε ἐκ χειρὸς ἐχθρῶν σου· βα-
σιλεὺς Ἰσραὴλ Κύριος ἐν μέσῳ σου, οὐκ ὄψῃ
κακὰ οὐκέτι. 16 Ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἐρεῖ Κύριος
τῇ Ἱερουσαλὴμ Θάρσει Σιών, μὴ παρείσθωσαν αἱ
χεῖρές σου. 17 Κύριος ὁ θεός σου ἐν σοί, ὁ δυ-
νατὸς σώσει σε, ἐπάξει ἐπὶ σὲ εὐφροσύνην καὶ
καινιεῖ σε ἐν τῇ ἀγαπήσει αὐτοῦ, καὶ εὐφρανθή-
σεται ἐπὶ σὲ ἐν τέρψει ὡς ἐν ἡμέρᾳ ἑορτῆς. 18 Καὶ
συνάξω τοὺς συντετριμμένους σου· οὐαὶ τίς
ἔλαβεν ἐπ᾽ αὐτὴν ὀνειδισμόν. 19 Ἰδοὺ ἐγὼ ποιῶ
ἐν σοὶ ἕνεκεν σοῦ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, λέγει Κύ-
ριος, καὶ σώσω τὴν ἐκπεπιεσμένην, καὶ τὴν
ἀπωσμένην εἰσδέξομαι, καὶ θήσομαι αὐτοὺς εἰς
καύχημα καὶ ὀνομαστοὺς ἐν πάσῃ τῇ γῇ. 20 Καὶ
καταισχυνθήσονται ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ὅταν
καλῶς ὑμῖν ποιήσω, καὶ ἐν τῷ καιρῷ ὅταν εἰσ-
δέξομαι ὑμᾶς· διότι δώσω ὑμᾶς ὀνομαστοὺς καὶ
εἰς καύχημα ἐν πᾶσι τοῖς λαοῖς τῆς γῆς, ἐν τῷ
ἐπιστρέφειν με τὴν αἰχμαλωσίαν ὑμῶν ἐνώπιον
ὑμῶν, λέγει Κύριος.

SOPHONIAS, III.

11 In die illa non confunderis super cunctis
adinventionibus tuis, quibus prævaricata es
in me: quia tunc auferam de medio tui mag-
niloquos superbiæ tuæ, et non adjicies ex-
altari amplius in monte sancto meo. 12 Et
derelinquam in medio tui populum pau-
perem et egenum: et sperabunt in nomine
Domini. 13 Reliquiæ Israel non facient
iniquitatem, nec loquentur mendacium, et
non invenietur in ore eorum lingua dolosa:
quoniam ipsi pascentur, et accubabunt, et
non erit qui exterreat. 14 Lauda, filia Sion:
jubila, Israel: lætare, et exulta in omni
corde, filia Jerusalem. 15 Abstulit Dominus
judicium tuum, avertit inimicos tuos: rex
Israel Dominus in medio tui, non timebis
malum ultra. 16 In die illa dicetur Jerusa-
lem: Noli timere: Sion, non dissolvantur
manus tuæ. 17 Dominus Deus tuus in
medio tui fortis, ipse salvabit: gaudebit
super te in lætitia, silebit in dilectione sua,
exultabit super te in laude. 18 Nugas, qui
a lege recesserant, congregabo, quia ex te
erant: ut non ultra habeas super eis oppro-
brium. 19 Ecce ego interficiam omnes qui
affixerunt te in tempore illo: et salvabo
claudicantem: et eam quæ ejecta fuerat con-
gregabo: et ponam eos in laudem, et in
nomen, in omni terra confusionis eorum.
20 In tempore illo quo adducam vos; et in
tempore quo congregabo vos: dabo enim
vos in nomen, et in laudem omnibus populis
terræ, cum convertero captivitatem vestram
coram oculis vestris, dicit Dominus.

ZEPHANIAH, III.

11 In that day shalt thou not be ashamed
for all thy doings, wherein thou hast trans-
gressed against me: for then I will take
away out of the midst of thee them that
rejoice in thy pride, and thou shalt no more
be haughty because of my holy mountain.
12 I will also leave in the midst of thee an
afflicted and poor people, and they shall trust
in the name of the LORD. 13 The remnant
of Israel shall not do iniquity, nor speak lies;
neither shall a deceitful tongue be found in
their mouth: for they shall feed and lie down,
and none shall make *them* afraid. 14 ¶ Sing,
O daughter of Zion; shout, O Israel; be glad
and rejoice with all the heart, O daughter of
Jerusalem. 15 The LORD hath taken away
thy judgments, he hath cast out thine ene-
my: the king of Israel, *even* the LORD, *is* in
the midst of thee: thou shalt not see evil any
more. 16 In that day it shall be said to
Jerusalem, Fear thou not: *and to* Zion, Let
not thine hands be slack. 17 The LORD thy
God in the midst of thee *is* mighty; he will
save, he will rejoice over thee with joy; he
will rest in his love, he will joy over thee
with singing. 18 I will gather *them that are*
sorrowful for the solemn assembly, *who* are of
thee, *to whom* the reproach of it *was* a bur-
den. 19 Behold, at that time I will undo all
that afflict thee: and I will save her that
halteth, and gather her that was driven out;
and I will get them praise and fame in every
land where they have been put to shame.
20 At that time will I bring you *again*, even
in the time that I gather you: for I will make
you a name and a praise among all people of
the earth, when I turn back your captivity
before your eyes, saith the LORD.

Zephanja, 3.

11 Zu derselbigen Zeit wirst du dich nicht mehr
schämen alles deines Thuns, damit du wider mich
übertreten hast; denn ich will die stolzen Hei-
ligen von dir thun, daß du nicht mehr sollst dich
erheben um meines heiligen Berges willen.
12 Ich will in dir lassen überbleiben ein armes
geringes Volk, die werden auf des Herrn Namen
trauen. 13 Die Uebrigen in Israel werden kein
Böses thun, noch falsch reden; und man wird
in ihrem Munde keine betrügliche Zunge finden;
sondern sie sollen weiden und ruhen, ohne alle
Furcht. 14 Jauchze, du Tochter Zion! Rufe,
Israel! Freue dich und sey fröhlich von ganzem
Herzen, du Tochter Jerusalem! 15 Denn der
Herr hat deine Strafe weggenommen, und deine
Feinde abgewendet. Der Herr, der König
Israels, ist bei dir, daß du dich vor keinem Un-
glück mehr fürchten darfst. 16 Zu derselbigen
Zeit wird man sprechen zu Jerusalem: Fürchte
dich nicht! Und zu Zion: Laß deine Hände nicht
laß werden! 17 Denn der Herr, dein Gott,
ist bei dir, ein starker Heiland; er wird sich
über dich freuen, und dir freundlich sein, und
vergeben, und wird über dir mit Schalle fröhlich
sein. 18 Die, so durch Satzungen geängstet
waren, will ich wegschaffen, daß sie von dir
kommen; welche Satzungen ihre Last waren,
davon sie Schmach hatten. 19 Siehe, ich will
es mit allen denen ausmachen, zu derselbigen
Zeit, die dich beleidigen; und will der Hinkenden
helfen, und die Verstoßene sammeln; und will
sie zu Lob und Ehren machen in allen Landern,
darin man sie verachtet. 20 Zu derselbigen Zeit
will ich euch hereinbringen, und euch zu dersel-
bigen Zeit versammeln. Denn ich will euch
zu Lob und Ehren machen unter allen Völkern
auf Erden, wenn ich euer Gefängniß wenden
werde vor euren Augen, spricht der Herr.

SOPHONIE, III.

11 En ce jour-là, tu ne seras plus confuse à
cause de toutes les actions par lesquelles tu
as péché contre moi, parce qu'alors j'aurai
ôté du milieu de toi ceux qui se réjouissaient
de ton orgueil; et désormais tu ne t'enor-
gueilliras plus de la montagne de ma sainteté.
12 Et je laisserai subsister au milieu de toi
un peuple humble et faible, qui aura sa re-
traite vers le nom du SEIGNEUR. 13 Les
restes d'Israël ne feront point d'iniquité, ils
ne proféreront point de mensonges, et il n'y
aura point dans leur bouche de langue trom-
peuse. Aussi ils paîtront, ils feront leur
gîte, et il n'y aura personne qui les épouvante.
14 ¶ Réjouis-toi avec chant de triomphe, fille
de Sion, jette des cris de réjouissance, O
Israël. Réjouis-toi et t'égaie de tout ton
cœur, fille de Jérusalem! 15 Le SEIGNEUR
a aboli ta condamnation, il a éloigné ton en-
nemi: le roi d'Israël le SEIGNEUR, *est* au mi-
lieu de toi; tu ne sentiras plus de mal. 16 En
ce temps-là, on dira à Jérusalem: Ne crains
point, Sion; que tes mains ne soient point
lâches. 17 Le SEIGNEUR ton Dieu est au
milieu de toi; le Puissant te délivrera; il se
réjouira à cause de toi d'une grande joie; il se
taira à cause de son amour, et il s'égaiera à
cause de toi avec chant de triomphe. 18 Je
rassemblerai ceux qui s'affligent de n'avoir
plus d'assemblées solennelles; ils étaient loin
de toi; leur opprobre pesait sur toi. 19 Voici,
je détruirai en ce temps-là tous ceux qui
t'auront affligée; je délivrerai celle qui boi-
tait, je recueillerai celle qui avait été chas-
sée, et je ferai qu'ils seront loués et renom-
més dans tous les pays où ils auront été
couverts de honte. 20 En ce temps-là, je
vous ferai retourner, et en ce temps-là, je vous
rassemblerai; car je vous rendrai célèbres et
un sujet de louange parmi tous les peuples de
la terre, quand je ramènerai vos captifs devant
vos yeux, a dit le SEIGNEUR.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

LIBER AGGÆI.

חגי א

בִּשְׁנַת שְׁתַּיִם לְדָרְיָוֶשׁ הַמֶּלֶךְ בַּחֹדֶשׁ
הַשִּׁשִּׁי בְּיוֹם אֶחָד לַחֹדֶשׁ הָיָה
דְבַר־יְהוָה בְּיַד־חַגַּי הַנָּבִיא אֶל־זְרֻבָּבֶל
בֶּן־שְׁאַלְתִּיאֵל פַּחַת יְהוּדָה וְאֶל־יְהוֹשֻׁעַ
בֶּן־יְהוֹצָדָק הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל לֵאמֹר : 2 כֹּה
אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת לֵאמֹר הָעָם הַזֶּה
אָמְרוּ לֹא עֶת־בֹּא עֶת־בֵּית יְהוָה
לְהִבָּנוֹת : 3 וַיְהִי דְּבַר־יְהוָה בְּיַד־
חַגַּי הַנָּבִיא לֵאמֹר : 4 הַעֵת לָכֶם אַתֶּם
לָשֶׁבֶת בְּבָתֵּיכֶם סְפוּנִים וְהַבַּיִת הַזֶּה
חָרֵב : 5 וְעַתָּה כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת
שִׂימוּ לְבַבְכֶם עַל־דַּרְכֵיכֶם : 6 זְרַעְתֶּם
הַרְבֵּה וְהָבֵא מְעָט אָכוֹל וְאֵין־לְשָׂבְעָה
שָׁתוֹ וְאֵין־לְשָׁכְרָה לָבוֹשׁ וְאֵין־לְחֹם לוֹ
וְהַמִּשְׂתַּכֵּר מִשְׂתַּכֵּר אֶל־צְרוֹר נָקוּב :
7 כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת שִׂימוּ לְבַבְכֶם
עַל־דַּרְכֵיכֶם : 8 עֲלוּ הָהָר וַהֲבֵאתֶם עֵץ
וּבְנוּ הַבָּיִת וְאֶרְצֶה־בּוֹ וְאֶכָּבְדָ° אָמַר
יְהוָה : 9 פָּנֹה אֶל־הַרְבֵּה וְהִנֵּה לִמְעָט
וַהֲבֵאתֶם הַבַּיִת וְנָפַחְתִּי בוֹ יַעַן מֶה
נְאֻם יְהוָה צְבָאוֹת יַעַן בֵּיתִי אֲשֶׁר־הוּא
חָרֵב וְאַתֶּם רָצִים אִישׁ לְבֵיתוֹ : 10 עַל־כֵּן
עֲלֵיכֶם כָּלְאוּ שָׁמַיִם מִטָּל וְהָאָרֶץ כָּלְאָה
יְבוּלָהּ : 11 וָאֶקְרָא חֹרֶב עַל־הָאָרֶץ וְעַל־
הֶהָרִים וְעַל־הַדָּגָן וְעַל־הַתִּירוֹשׁ וְעַל־
הַיִּצְהָר וְעַל אֲשֶׁר תּוֹצִיא הָאֲדָמָה וְעַל־
הָאָדָם וְעַל־הַבְּהֵמָה וְעַל כָּל־יְגִיעַ כַּפָּיִם :

ΑΓΓΑΙΟΣ, ΚΕΦ. α.

'ΕΝ τῷ δευτέρῳ ἔτει ἐπὶ Δαρείου τοῦ βασιλέως
ἐν τῷ μηνὶ τῷ ἕκτῳ μιᾷ τοῦ μηνὸς ἐγένετο
λόγος Κυρίου ἐν χειρὶ Ἀγγαίου τοῦ προφήτου
λέγων Εἰπὸν πρὸς Ζοροβάβελ τὸν τοῦ Σαλαθιὴλ
ἐκ φυλῆς Ἰούδα καὶ πρὸς Ἰησοῦν τὸν τοῦ Ἰωσεδὲκ
τὸν ἱερέα τὸν μέγαν λέγων 2 Τάδε λέγει Κύριος
παντοκράτωρ λέγων Ὁ λαὸς οὗτος λέγουσιν Οὐχ
ἥκει ὁ καιρὸς τοῦ οἰκοδομῆσαι τὸν οἶκον Κυρίου.
3 Καὶ ἐγένετο λόγος Κυρίου ἐν χειρὶ Ἀγγαίου
τοῦ προφήτου λέγων 4 Εἰ καιρὸς μὲν ὑμῖν ἐστι
τοῦ οἰκεῖν ἐν οἴκοις ὑμῶν κοιλοστάθμοις, ὁ δὲ οἶκος
ἡμῶν ἐξηρήμωται; 5 Καὶ νῦν τάδε λέγει Κύριος
παντοκράτωρ Τάξατε δὴ καρδίας ὑμῶν εἰς τὰς
ὁδοὺς ὑμῶν· 6 Ἐσπείρατε πολλὰ καὶ εἰσηνέγκατε
ὀλίγα, ἐφάγετε καὶ οὐκ εἰς πλησμονήν, ἐπίετε καὶ
οὐκ εἰς μέθην, περιεβάλεσθε καὶ οὐκ ἐθερμάνθητε
ἐν αὐτοῖς, καὶ ὁ τοὺς μισθοὺς συνάγων συνήγαγεν
εἰς δεσμὸν τετρυπημένον. 7 Τάδε λέγει Κύριος
παντοκράτωρ Θέσθε τὰς καρδίας ὑμῶν εἰς τὰς
ὁδοὺς ὑμῶν· 8 Ἀνάβητε εἰς τὸ ὄρος καὶ κόψατε
ξύλα, οἰκοδομήσατε τὸν οἶκον, καὶ εὐδοκήσω ἐν
αὐτῷ καὶ ἐνδοξασθήσομαι, εἶπε Κύριος. 9 Ἐπε-
βλέψατε εἰς πολλὰ καὶ ἐγένετο ὀλίγα, καὶ εἰσηνέχθη
εἰς τὸν οἶκον καὶ ἐξεφύσησα αὐτά. Διὰ τοῦτο τάδε
λέγει Κύριος παντοκράτωρ Ἀνθ' ὧν ὁ οἶκός μού
ἐστιν ἔρημος, ὑμεῖς δὲ διώκετε ἕκαστος εἰς τὸν
οἶκον αὐτοῦ, 10 Διὰ τοῦτο ἀνέξει ὁ οὐρανὸς ἀπὸ
δρόσου, καὶ ἡ γῆ ὑποστελεῖται τὰ ἐκφόρια αὐτῆς·
11 Καὶ ἐπάξω ῥομφαίαν ἐπὶ τὴν γῆν καὶ ἐπὶ
τὰ ὄρη, καὶ ἐπὶ τὸν σῖτον καὶ ἐπὶ τὸν οἶνον
καὶ ἐπὶ τὸ ἔλαιον καὶ ὅσα ἐκφέρει ἡ γῆ, καὶ
ἐπὶ τοὺς ἀνθρώπους καὶ ἐπὶ τὰ κτήνη, καὶ
ἐπὶ πάντας τοὺς πόνους τῶν χειρῶν αὐτῶν.

AGGÆUS, CAPUT I.

IN anno secundo Darii regis, in mense sexto,
in die una mensis, factum est verbum
Domini in manu Aggæi prophetæ ad Zoroba-
bel filium Salathiel, ducem Juda, et ad Jesum,
filium Josedec, sacerdotem magnum, dicens:
2 Hæc ait Dominus exercituum, dicens: Po-
pulus iste dicit: Nondum venit tempus domus
Domini ædificandæ. 3 Et factum est verbum
Domini in manu Aggæi prophetæ, dicens:
4 Numquid tempus vobis est ut habitetis in
domibus laqueatis, et domus ista deserta?
5 Et nunc hæc dicit Dominus exercituum:
Ponite corda vestra super vias vestras:
6 Seminastis multum, et intulistis parum:
comedistis, et non estis satiati: bibistis, et
non estis inebriati: operuistis vos, et non
estis calefacti: et qui mercedes congregavit,
misit eas in sacculum pertusum. 7 Hæc
dicit Dominus exercituum: Ponite corda
vestra super vias vestras: 8 Ascendite in
montem, portate ligna, et ædificate domum:
et acceptabilis mihi erit, et glorificabor, dicit
Dominus. 9 Respexistis ad amplius, et ecce
factum est minus: et intulistis in domum, et
exsufflavi illud: quam ob causam? dicit Do-
minus exercituum: quia domus mea deserta
est, et vos festinatis unusquisque in domum
suam. 10 Propter hoc super vos prohibiti
sunt cæli ne darent rorem, et terra prohibita
est ne daret germen suum: 11 Et vocavi
siccitatem super terram, et super montes,
et super triticum, et super vinum, et
super oleum, et quæcumque profert
humus, et super homines, et super ju-
menta, et super omnem laborem manuum

BIBLIA HEXAGLOTTA.

THE BOOK OF HAGGAI.

HAGGAI, CHAPTER I.

IN the second year of Darius the king, in
the sixth month, in the first day of the
month, came the word of the LORD by
Haggai the prophet unto Zerubbabel the son
of Shealtiel, governor of Judah, and to Joshua
the son of Josedech, the high priest, saying,
2 Thus speaketh the LORD of hosts, saying,
This people say, The time is not come, the
time that the LORD's house should be built.
3 Then came the word of the LORD by
Haggai the prophet, saying, 4 *Is it* time for
you, O ye, to dwell in your cieled houses, and
this house *lie* waste? 5 Now therefore thus
saith the LORD of hosts; Consider your ways.
6 Ye have sown much, and bring in little;
ye eat, but ye have not enough; ye drink,
but ye are not filled with drink; ye clothe
you, but there is none warm; and he that
earneth wages earneth wages *to put it* into a
bag with holes. 7 ¶ Thus saith the LORD of
hosts; Consider your ways. 8 Go up to the
mountain, and bring wood, and build the
house; and I will take pleasure in it, and I
will be glorified, saith the LORD. 9 Ye
looked for much, and, lo, *it came* to little;
and when ye brought *it* home, I did blow
upon it. Why? saith the LORD of hosts.
Because of mine house that *is* waste, and ye
run every man unto his own house.
10 Therefore the heaven over you is stayed
from dew, and the earth is stayed *from* her
fruit. 11 And I called for a drought upon
the land, and upon the mountains, and upon
the corn, and upon the new wine, and upon
the oil, and upon *that* which the ground
bringeth forth, and upon men, and upon
cattle, and upon all the labour of the hands.

Haggai, Capitel 1.

Im andern Jahr des Königs Darius, im
sechsten Monden, am ersten Tage des
Monden, geschah des Herrn Wort durch den Pro=
pheten Haggai zu Serubabel, dem Sohn Seal-
thiels, dem Fürsten Juda, und zu Josua, dem
Sohn Jozadaks, dem Hohenpriester, und sprach:
2 So spricht der Herr Zebaoth: Dieß Volk
spricht: Die Zeit ist noch nicht da, daß man
des Herrn Haus baue. 3 Und des Herrn
Wort geschah durch den Propheten Haggai:
4 Aber eure Zeit ist da, daß ihr in getäfelten
Häusern wohnet, und dieß Haus muß wüste
stehen? 5 Nun so spricht der Herr Zebaoth:
Schauet, wie es euch gehet. 6 Ihr säet viel,
und bringet wenig ein; ihr esset, und werdet
doch nicht satt; ihr trinket, und werdet doch
nicht trunken; ihr kleidet euch, und könnet euch
doch nicht erwärmen; und welcher Geld ver=
dienet, der legt es in einen löcherichten Beutel.
7 So spricht der Herr Zebaoth: Schauet, wie
es euch gehet. 8 Gehet hin auf das Gebirge,
und holet Holz, und bauet das Haus; das soll
mir angenehm sein, und will meine Ehre er=
zeigen, spricht der Herr. 9 Denn ihr wartet
wohl auf viel, und siehe, es wird wenig; und
ob ihr es schon heim bringet, so zerstäube ich es
doch. Warum das? spricht der Herr Zebaoth.
Darum, daß mein Haus so wüste stehet, und
ein jeglicher eilet auf sein Haus. 10 Darum
hat der Himmel über euch den Thau verhalten,
und das Erdreich sein Gewächs. 11 Und ich
habe die Dürre gerufen, beides über Land und
Berge, über Korn, Most, Oel und über alles,
was aus der Erde kommt; auch über Leute
und Vieh, und über alle Arbeit der Hände.

AGGÉE, CHAPITRE I.

LA seconde année du roi Darius, le premier
jour du sixième mois, la parole du SEI-
GNEUR fut *adressée*, par le moyen d'Agée, le pro-
phète, à Zorobabel, fils de Salathiël, gouver-
neur de Judée, et à Jéhosuah, fils de Jéhosa-
dak, grand sacrificateur, en ces termes 2 Ainsi
a parlé le SEIGNEUR des armées, en disant:
Ce peuple-ci a dit: Le temps n'est pas encore
venu, *il n'est pas encore venu* le temps de
rebâtir la maison du SEIGNEUR. 3 C'est
pourquoi la parole du SEIGNEUR se fit en-
tendre par Agée, le prophète, en ces termes:
4 Est-il temps pour vous d'habiter dans vos
maisons lambrissées, pendant que cette mai-
son demeure désolée? 5 Maintenant donc,
ainsi a dit le SEIGNEUR des armées: Con-
sidérez vos voies. 6 Vous avez semé beau-
coup, mais vous avez peu recueilli; vous avez
mangé, mais non pas jusqu'à être rassasiés;
vous avez bu, mais vous n'avez pas eu de quoi
boire abondamment; vous avez été vêtus,
mais non pas au point d'avoir chaud; et celui
qui se loue, se loue *pour mettre* son salaire
dans un sac percé. 7 ¶ Ainsi a dit le SEI-
GNEUR des armées: Considérez vos voies.
8 Montez à la montagne, apportez du bois et
bâtissez cette maison; j'y prendrai mon plai-
sir et je serai glorifié, a dit le SEIGNEUR.
9 Vous vous attendez à beaucoup, et voici, il
y a peu; vous l'apportez à la maison et je
souffle dessus. Pourquoi, dit le SEIGNEUR des
armées? À cause de ma maison, qui demeure
désolée, pendant que vous courez chacun de
vous à sa demeure. 10 À cause de cela les
cieux se sont fermés sur vous, pour ne pas
donner la rosée, et la terre retient son fruit.
11 Et j'ai appelé la sécheresse sur la terre et
sur les montagnes, sur le froment, sur le
vin, sur l'huile et sur *tout* ce que la terre
produit, ainsi que sur les hommes, sur
les bêtes et sur tout le travail de *vos* mains.

חגי א ב

12 וַיִּשְׁמַע זְרֻבָּבֶל ׀ בֶּן־שַׁלְתִּיאֵל
וִיהוֹשֻׁעַ בֶּן־יְהוֹצָדָק הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל וְכֹל ׀
שְׁאֵרִית הָעָם בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם וְעַל־
דִּבְרֵי חַגַּי הַנָּבִיא כַּאֲשֶׁר שְׁלָחוֹ יְהוָה
אֱלֹהֵיהֶם וַיִּירְאוּ הָעָם מִפְּנֵי יְהוָה׃
13 וַיֹּאמֶר חַגַּי מַלְאַךְ יְהוָה
בְּמַלְאֲכוּת יְהוָה לָעָם לֵאמֹר אֲנִי אִתְּכֶם
נְאֻם־יְהוָה׃ 14 וַיָּעַר יְהוָה אֶת־רוּחַ
זְרֻבָּבֶל בֶּן־שַׁלְתִּיאֵל פַּחַת יְהוּדָה וְאֶת־
רוּחַ יְהוֹשֻׁעַ בֶּן־יְהוֹצָדָק הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל
וְאֶת־רוּחַ כֹּל שְׁאֵרִית הָעָם וַיָּבֹאוּ וַיַּעֲשׂוּ
מְלָאכָה בְּבֵית־יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵיהֶם׃
15 בְּיוֹם עֶשְׂרִים וְאַרְבָּעָה לַחֹדֶשׁ
בַּשִּׁשִּׁי בִּשְׁנַת שְׁתַּיִם לְדָרְיָוֶשׁ הַמֶּלֶךְ׃

פרשה ב

1 בַּשְּׁבִיעִי בְּעֶשְׂרִים וְאֶחָד לַחֹדֶשׁ
הָיָה דְּבַר־יְהוָה בְּיַד־חַגַּי הַנָּבִיא לֵאמֹר׃
2 אֱמָר־נָא אֶל־זְרֻבָּבֶל בֶּן־שַׁלְתִּיאֵל פַּחַת
יְהוּדָה וְאֶל־יְהוֹשֻׁעַ בֶּן־יְהוֹצָדָק הַכֹּהֵן
הַגָּדוֹל וְאֶל־שְׁאֵרִית הָעָם לֵאמֹר׃ 3 מִי
בָכֶם הַנִּשְׁאָר אֲשֶׁר רָאָה אֶת־הַבַּיִת הַזֶּה
בִּכְבוֹדוֹ הָרִאשׁוֹן וּמָה אַתֶּם רֹאִים אֹתוֹ
עַתָּה הֲלוֹא כָמֹהוּ כְּאַיִן בְּעֵינֵיכֶם׃
4 וְעַתָּה חֲזַק זְרֻבָּבֶל ׀ נְאֻם־יְהוָה וַחֲזַק
יְהוֹשֻׁעַ בֶּן־יְהוֹצָדָק הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל וַחֲזַק
כָּל־עַם הָאָרֶץ נְאֻם־יְהוָה וַעֲשׂוּ כִּי־אֲנִי
אִתְּכֶם נְאֻם יְהוָה צְבָאוֹת׃ 5 אֶת־הַדָּבָר
אֲשֶׁר כָּרַתִּי אִתְּכֶם בְּצֵאתְכֶם מִמִּצְרַיִם
וְרוּחִי עֹמֶדֶת בְּתוֹכְכֶם אַל־תִּירָאוּ׃
6 כִּי כֹה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת עוֹד אַחַת
מְעַט הִיא וַאֲנִי מַרְעִישׁ אֶת־הַשָּׁמַיִם
וְאֶת־הָאָרֶץ וְאֶת־הַיָּם וְאֶת־הֶחָרָבָה׃
7 וְהִרְעַשְׁתִּי אֶת־כָּל־הַגּוֹיִם וּבָאוּ חֶמְדַּת
כָּל־הַגּוֹיִם וּמִלֵּאתִי אֶת־הַבַּיִת הַזֶּה כָּבוֹד
אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת׃ 8 לִי הַכֶּסֶף וְלִי
הַזָּהָב נְאֻם יְהוָה צְבָאוֹת׃ 9 גָּדוֹל יִהְיֶה
כְּבוֹד הַבַּיִת הַזֶּה הָאַחֲרוֹן מִן־הָרִאשׁוֹן
אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת וּבַמָּקוֹם הַזֶּה אֶתֵּן
שָׁלוֹם נְאֻם יְהוָה צְבָאוֹת׃

ΑΓΓΑΙΟΣ, α', β'.

12 Καὶ ἤκουσε Ζοροβάβελ ὁ τοῦ Σαλαθιὴλ ἐκ
φυλῆς Ἰούδα καὶ Ἰησοῦς ὁ τοῦ Ἰωσεδὲκ ὁ ἱερεὺς
ὁ μέγας καὶ πάντες οἱ κατάλοιποι τοῦ λαοῦ
τῆς φωνῆς Κυρίου τοῦ θεοῦ αὐτῶν καὶ τῶν
λόγων τοῦ Ἀγγαίου τοῦ προφήτου, καθότι ἐξαπέ-
στειλεν αὐτὸν Κύριος ὁ θεὸς αὐτῶν πρὸς αὐτούς,
καὶ ἐφοβήθη ὁ λαὸς ἀπὸ προσώπου Κυρίου.
13 Καὶ εἶπεν Ἀγγαῖος ἄγγελος Κυρίου ἐν ἀγγέλοις
Κυρίου τῷ λαῷ Ἐγώ εἰμι μεθ' ὑμῶν, λέγει Κύριος.
14 Καὶ ἐξήγειρε Κύριος τὸ πνεῦμα Ζοροβάβελ τοῦ
Σαλαθιὴλ ἐκ φυλῆς Ἰούδα καὶ τὸ πνεῦμα Ἰησοῦ
τοῦ Ἰωσεδὲκ τοῦ ἱερέως τοῦ μεγάλου καὶ τὸ πνεῦμα
τῶν καταλοίπων παντὸς τοῦ λαοῦ, καὶ εἰσῆλθον
καὶ ἐποίουν ἔργα ἐν τῷ οἴκῳ Κυρίου παντοκρά-
τορος θεοῦ αὐτῶν, 15 Τῇ τετράδι καὶ εἰκάδι τοῦ
μηνὸς τοῦ ἕκτου τῷ δευτέρῳ ἔτει ἐπὶ Δαρείου τοῦ
βασιλέως.

ΚΕΦ. β'.

1 ΤΩι μηνὶ τῷ ἑβδόμῳ μιᾷ καὶ εἰκάδι τοῦ μηνὸς
ἐλάλησε Κύριος ἐν χειρὶ Ἀγγαιου τοῦ προφήτου λέ-
γων· 2 Εἰπὸν δὴ πρὸς Ζοροβάβελ τὸν τοῦ Σαλα-
θιὴλ ἐκ φυλῆς Ἰούδα καὶ πρὸς Ἰησοῦν τοῦ Ἰωσεδὲκ
τὸν ἱερέα τὸν μέγαν καὶ πρὸς πάντας τοὺς καταλοί-
πους τοῦ λαοῦ λέγων 3 Τίς ἐξ ὑμῶν ὃς εἶδε τὸν
οἶκον τοῦτον ἐν τῇ δόξῃ αὐτοῦ τῇ ἔμπροσθεν; καὶ
πῶς ὑμεῖς βλέπετε αὐτὸν νῦν καθὼς οὐχ ὑπάρ-
χοντα ἐνώπιον ὑμῶν; 4 Καὶ νῦν κατίσχυε Ζο-
ροβάβελ, λέγει Κύριος. καὶ κατίσχυε Ἰησοῦ ὁ τοῦ
Ἰωσεδὲκ ὁ ἱερεὺς ὁ μέγας, καὶ κατισχυέτω πᾶς ὁ
λαὸς τῆς γῆς, λέγει Κύριος, καὶ ποιεῖτε· διότι
μεθ' ὑμῶν ἐγώ εἰμι, λέγει Κύριος ὁ παντοκρά-
τωρ, 5 [Καὶ ὁ λόγος μου ὃν διεθέμην ὑμῖν
ἐξελθόντων ὑμῶν ἐκ τῆς Αἰγύπτου,] καὶ τὸ
πνεῦμά μου ἐφέστηκεν ἐν μέσῳ ὑμῶν. Θαρ-
σεῖτε, 6 Διότι τάδε λέγει Κύριος παντοκράτωρ
Ἔτι ἅπαξ ἐγὼ σείσω τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν
καὶ τὴν θάλασσαν καὶ τὴν ξηράν, 7 Καὶ
συσσείσω πάντα τὰ ἔθνη, καὶ ἥξει τὰ ἐκλεκτὰ
πάντων τῶν ἐθνῶν· και πλησω τὸν οἶκον τοῦ-
τον δόξης, λέγει Κύριος παντοκράτωρ. 8 Ἐμὸν
τὸ ἀργύριον καὶ ἐμὸν τὸ χρυσίον, λέγει Κύριος
παντοκράτωρ. 9 Διότι μεγάλη ἔσται ἡ δόξα τοῦ
οἴκου τούτου ἡ ἐσχάτη ὑπὲρ τὴν πρωτην, λέ-
γει Κύριος παντοκράτωρ· καὶ ἐν τῷ τόπῳ
τούτῳ δώσω εἰρήνην, λέγει Κυριος παντοκρά-
τωρ. καὶ εἰρήνην ψυχῆς εις περιποιησιν παντὶ
τῷ κτίζοντι μοῦ ἀναστῆσαι τον ναὸν τοῦτον.

AGGÆUS, I. II.

12 Et audivit Zorobabel filius Salathiel, et
Jesus filius Josedec sacerdos magnus, et
omnes reliquiæ populi, vocem Domini Dei
sui, et verba Aggæi prophetæ, sicut misit
eum Dominus Deus eorum ad eos: et
timuit populus a facie Domini. 13 Et dixit
Aggæus nuntius Domini de nuntiis Domini,
populo dicens: Ego vobiscum sum, dicit
Dominus. 14 Et suscitavit Dominus spi-
ritum Zorobabel filii Salathiel, ducis Juda,
et spiritum Jesu filii Josedec sacerdotis
magni, et spiritum reliquorum de omni
populo: et ingressi sunt, et faciebant opus
in domo Domini exercituum Dei sui. 15 In
die vigesima et quarta mensis, in sexto mense,
in anno secundo Darii regis.

CAPUT II.

1 In septimo mense, vigesima et prima
mensis, factum est verbum Domini in manu
Aggæi prophetæ, dicens: 2 Loquere ad Zo-
robabel filium Salathiel, ducem Juda, et ad
Jesum filium Josedec sacerdotem magnum, et
ad reliquos populi, dicens: 3 Quis in vobis est
derelictus, qui vidit domum istam in gloria
sua prima? et quid vos videtis hanc nunc?
numquid non ita est, quasi non sit in oculis
vestris? 4 Et nunc confortare, Zorobabel,
dicit Dominus: et confortare, Jesu fili Josedec
sacerdos magne; et confortare, omnis populus
terræ, dicit Dominus exercituum: et facite
(quoniam ego vobiscum sum, dicit Dominus
exercituum). 5 Verbum quod pepigi vobis-
cum cum egrederemini de terra Ægypti: et
spiritus meus erit in medio vestrum. nolite
timere. 6 Quia hæc dicit Dominus exerci-
tuum: adhuc unum modicum est, et ego
commovebo cælum, et terram, et mare, et
aridam. 7 Et movebo omnes gentes.
Et veniet desideratus cunctis gentibus:
et implebo domum istam gloria, dicit
Dominus exercituum. 8 Meum est argen-
tum, et meum est aurum, dicit Dominus
exercituum. 9 Magna erit gloria domus
istius novissimæ plus quam primæ, dicit
Dominus exercituum: et in loco isto
dabo pacem, dicit Dominus exercituum.

HAGGAI, I, II.

12 ¶ Then Zerubbabel the son of Shealtiel,
and Joshua the son of Josedech, the high
priest, with all the remnant of the people,
obeyed the voice of the LORD their God, and
the words of Haggai the prophet, as the
LORD their God had sent him, and the people
did fear before the LORD. 13 Then spake
Haggai the LORD's messenger in the LORD's
message unto the people, saying, I *am* with
you, saith the LORD. 14 And the LORD
stirred up the spirit of Zerubbabel the son
of Shealtiel, governor of Judah, and the spi-
rit of Joshua the son of Josedech, the high
priest, and the spirit of all the remnant of
the people; and they came and did work in
the house of the LORD of hosts, their God,
15 In the four and twentieth day of the
sixth month, in the second year of Darius
the king.

CHAPTER II.

1 IN the seventh *month*, in the one and
twentieth *day* of the month, came the word
of the LORD by the prophet Haggai, saying,
2 Speak now to Zerubbabel the son of Sheal-
tiel, governor of Judah, and to Joshua the
son of Josedech, the high priest, and to the
residue of the people, saying, 3 Who *is* left
among you that saw this house in her first
glory? and how do ye see it now? *is it* not
in your eyes in comparison of it as nothing?
4 Yet now be strong, O Zerubbabel, saith
the LORD; and be strong, O Joshua, son of
Josedech, the high priest; and be strong, all
ye people of the land, saith the LORD, and
work: for I *am* with you, saith the LORD of
hosts: 5 *According to* the word that I
covenanted with you when ye came out of
Egypt, so my spirit remaineth among you:
fear ye not. 6 For thus saith the LORD of
hosts; Yet once, it *is* a little while, and I
will shake the heavens, and the earth, and
the sea, and the dry *land;* 7 And I will
shake all nations, and the desire of all na-
tions shall come: and I will fill this house
with glory, saith the LORD of hosts. 8 The
silver *is* mine, and the gold *is* mine, saith
the LORD of hosts. 9 The glory of this latter
house shall be greater than of the former,
saith the LORD of hosts: and in this place
will I give peace, saith the LORD of hosts.

Haggai, 1, 2.

12 Da gehorchte Serubabel, der Sohn Seal-
thiels, und Josua, der Sohn Jozadaks, der
Hohepriester, und alle Uebrigen des Volks,
solcher Stimme des Herrn, ihres Gottes, und
den Worten des Propheten Haggai, wie ihn
der Herr, ihr Gott, gesandt hatte; und das
Volk fürchtete sich vor dem Herrn. 13 Da
sprach Haggai, der Engel des Herrn, der die
Botschaft des Herrn hatte an das Volk: Ich
bin mit euch, spricht der Herr. 14 Und der
Herr erweckte den Geist Serubabels, des Sohns
Sealthiels, des Fürsten Juda, und den Geist
Josua, des Sohns Jozadaks, des Hohenpriesters,
und den Geist des ganzen übrigen Volks, daß
sie kamen und arbeiteten am Hause des Herrn
Zebaoth, ihres Gottes. 15 Am vier und
zwanzigsten Tage des sechsten Monden, im
andern Jahr des Königs Darius,

Das 2. Capitel.

1 Am ein und zwanzigsten Tage des siebenten
Monden, geschah des Herrn Wort durch den
Propheten Haggai, und sprach: 2 Sage zu
Serubabel, dem Sohn Sealthiels, dem Fürsten
Juda, und zu Josua, dem Sohn Jozadaks, dem
Hohenpriester, und zum übrigen Volk, und
sprich: 3 Wer ist unter euch übergeblieben, der
dieß Haus in seiner vorigen Herrlichkeit gesehen
hat? und wie sehet ihr es nun an? Ists nicht
also, es dünket euch nichts sein? 4 Und nun,
Serubabel, sei getrost, spricht der Herr; sei ge-
trost, Josua, du Sohn Jozadaks, du Hoher-
priester; sei getrost, alles Volk im Lande,
spricht der Herr, und arbeitet: denn ich bin
mit euch, spricht der Herr Zebaoth. 5 Nach
dem Wort, da ich mit euch einen Bund machte,
da ihr aus Egypten zoget, soll mein Geist unter
euch bleiben. Fürchtet euch nicht. 6 Denn
so spricht der Herr Zebaoth: Es ist noch ein
Kleines dahin, daß ich Himmel und Erde,
das Meer und Trockene bewegen werde. 7 Ja,
alle Heiden will ich bewegen. Da soll dann
kommen aller Heiden Trost; und ich will
dieß Haus voll Herrlichkeit machen, spricht
der Herr Zebaoth. 8 Denn mein ist beides
Silber und Gold, spricht der Herr Zebaoth.
9 Es soll die Herrlichkeit dieses letzten Hauses
größer werden, denn des ersten gewesen ist,
spricht der Herr Zebaoth; und ich will Frieden
geben an diesem Ort, spricht der Herr Zebaoth.

AGGÉE, I. II.

12 ¶ Zorobabel, fils de Salathiël, et Jéhosuah,
fils de Jéhosadak, grand sacrificateur, et tout
le reste du peuple, entendirent donc la voix
du SEIGNEUR, leur Dieu, et les paroles d'Aggée,
le prophète, ainsi que le SEIGNEUR, leur Dieu,
l'avait envoyé. Or le peuple craignit la
présence du SEIGNEUR. 13 Puis Aggée,
messager du SEIGNEUR, parla au peuple, sui-
vant la mission du SEIGNEUR, en disant: Je
suis avec vous, dit le SEIGNEUR. 14 Alors
le SEIGNEUR excita l'esprit de Zorobabel, fils
de Salathiël, gouverneur de Juda, et l'esprit
de Jéhosuah, fils de Jéhosadak, grand sacrifi-
cateur, et l'esprit de tout le reste du peuple,
en sorte qu'ils vinrent et travaillèrent à la
maison du SEIGNEUR, leur Dieu, 15 Le vingt-
quatrième jour du sixième mois, de la seconde
année du roi Darius.

CHAPITRE II.

1 LE vingt-et-unième jour du septième
mois, la parole du SEIGNEUR fut *adressée* au
prophète Aggée, en ces termes: 2 Parle
maintenant à Zorobabel, fils de Salathiël,
gouverneur de Juda, et à Jéhosuah, fils de
Jéhosadak, grand sacrificateur, et au reste du
peuple, et dis-leur: 3 Qui d'entre vous est
demeuré, de ceux qui ont vu cette maison
dans sa première gloire? Et telle que vous
la voyez maintenant, n'est-elle pas, devant vos
yeux, comme un rien au prix de celle-là?
4 Maintenant donc toi, Zorobabel, fortifie-toi,
dit le SEIGNEUR; toi aussi, Jéhosuah, fils de
Jéhosadak, grand sacrificateur, fortifie-toi;
vous, tout le peuple du pays, fortifiez-vous
aussi, dit le SEIGNEUR, et travaillez, car je suis
avec vous, dit le SEIGNEUR des armées. 5 La
parole de *l'alliance* que je fis avec vous, quand
vous sortîtes d'Égypte, et mon Esprit, de-
meurent au milieu de vous: ne craignez point.
6 Car ainsi a dit le SEIGNEUR des armées:
Encore une fois et dans peu de temps,
j'ébranlerai les cieux et la terre, la mer et la
terre ferme. 7 J'ébranlerai toutes les nations:
alors viendront les délices de toutes les na-
tions, et je remplirai de gloire cette maison,
a dit le SEIGNEUR des armées. 8 A moi l'ar-
gent et à moi l'or, dit le SEIGNEUR des armées.
9 La gloire de cette dernière maison sera
plus grande que celle de la première, a dit
le SEIGNEUR des armées, et je mettrai la
paix en ce lieu, dit le SEIGNEUR des armées.

הגי ב

10 בְּעֶשְׂרִים וְאַרְבָּעָה לַתְּשִׁיעִי בִּשְׁנַת
שְׁתַּיִם לְדָרְיָוֶשׁ הָיָה דְּבַר־יְהוָה בְּיַד־חַגַּי
הַנָּבִיא לֵאמֹר׃ 11 כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת
שְׁאַל־נָא אֶת־הַכֹּהֲנִים תּוֹרָה לֵאמֹר׃
12 הֵן ׀ יִשָּׂא־אִישׁ בְּשַׂר־קֹדֶשׁ בִּכְנַף בִּגְדוֹ
וְנָגַע בִּכְנָפוֹ אֶל־הַלֶּחֶם וְאֶל־הַנָּזִיד וְאֶל־
הַיַּיִן וְאֶל־שֶׁמֶן וְאֶל־כָּל־מַאֲכָל הֲיִקְדָּשׁ
וַיַּעֲנוּ הַכֹּהֲנִים וַיֹּאמְרוּ לֹא׃ 13 וַיֹּאמֶר
חַגַּי אִם־יִגַּע טְמֵא־נֶפֶשׁ בְּכָל־אֵלֶּה הֲיִטְמָא
וַיַּעֲנוּ הַכֹּהֲנִים וַיֹּאמְרוּ יִטְמָא׃ 14 וַיַּעַן
חַגַּי וַיֹּאמֶר כֵּן הָעָם־הַזֶּה וְכֵן־הַגּוֹי הַזֶּה
לְפָנַי נְאֻם־יְהוָה וְכֵן כָּל־מַעֲשֵׂה יְדֵיהֶם
וַאֲשֶׁר יַקְרִיבוּ שָׁם טָמֵא הוּא׃ 15 וְעַתָּה
שִׂימוּ־נָא לְבַבְכֶם מִן־הַיּוֹם הַזֶּה וָמָעְלָה
מִטֶּרֶם שׂוּם־אֶבֶן אֶל־אֶבֶן בְּהֵיכַל יְהוָה׃
16 מִהְיוֹתָם בָּא אֶל־עֲרֵמַת עֶשְׂרִים וְהָיְתָה
עֲשָׂרָה בָּא אֶל־הַיֶּקֶב לַחְשֹׂף חֲמִשִּׁים
פּוּרָה וְהָיְתָה עֶשְׂרִים׃ 17 הִכֵּיתִי אֶתְכֶם
בַּשִּׁדָּפוֹן וּבַיֵּרָקוֹן וּבַבָּרָד אֵת כָּל־מַעֲשֵׂה
יְדֵיכֶם וְאֵין־אֶתְכֶם אֵלַי נְאֻם־יְהוָה׃
18 שִׂימוּ־נָא לְבַבְכֶם מִן־הַיּוֹם הַזֶּה וָמָעְלָה
מִיּוֹם עֶשְׂרִים וְאַרְבָּעָה לַתְּשִׁיעִי לְמִן־
הַיּוֹם אֲשֶׁר־יֻסַּד הֵיכַל־יְהוָה שִׂימוּ
לְבַבְכֶם׃ 19 הַעוֹד הַזֶּרַע בַּמְּגוּרָה וְעַד־
הַגֶּפֶן וְהַתְּאֵנָה וְהָרִמּוֹן וְעֵץ הַזַּיִת לֹא
נָשָׂא מִן־הַיּוֹם הַזֶּה אֲבָרֵךְ׃
20 וַיְהִי דְבַר־יְהוָה ׀ שֵׁנִית אֶל־חַגַּי בְּעֶשְׂרִים
וְאַרְבָּעָה לַחֹדֶשׁ לֵאמֹר׃ 21 אֱמֹר אֶל־
זְרֻבָּבֶל פַּחַת־יְהוּדָה לֵאמֹר אֲנִי מַרְעִישׁ
אֶת־הַשָּׁמַיִם וְאֶת־הָאָרֶץ׃ 22 וְהָפַכְתִּי כִּסֵּא
מַמְלָכוֹת וְהִשְׁמַדְתִּי חֹזֶק מַמְלְכוֹת הַגּוֹיִם
וְהָפַכְתִּי מֶרְכָּבָה וְרֹכְבֶיהָ וְיָרְדוּ סוּסִים
וְרֹכְבֵיהֶם אִישׁ בְּחֶרֶב אָחִיו׃ 23 בַּיּוֹם
הַהוּא נְאֻם־יְהוָה צְבָאוֹת אֶקָּחֲךָ זְרֻבָּבֶל
בֶּן־שְׁאַלְתִּיאֵל עַבְדִּי נְאֻם־יְהוָה וְשַׂמְתִּיךָ
כַּחוֹתָם כִּי־בְךָ בָחַרְתִּי נְאֻם יְהוָה צְבָאוֹת׃

ΑΓΓΑΙΟΣ, β'.

10 Τετράδι καὶ εἰκάδι τοῦ ἐνάτου μηνὸς ἔτους
δευτέρου ἐπὶ Δαρείου ἐγένετο λόγος Κυρίου
πρὸς Ἀγγαῖον τὸν προφήτην λέγων 11 Τάδε
λέγει Κύριος παντοκράτωρ Ἐπερώτησον δὴ τοὺς
ἱερεῖς νόμον λέγων 12 Ἐὰν λάβῃ ἄνθρωπος
κρέας ἅγιον ἐν τῷ ἄκρῳ τοῦ ἱματίου αὐτοῦ,
καὶ ἅψηται τὸ ἄκρον τοῦ ἱματίου αὐτοῦ ἄρτου
ἢ ἑψέματος ἢ οἴνου ἢ ἐλαίου ἢ παντὸς βρώ-
ματος, εἰ ἁγιασθήσεται; καὶ ἀπεκρίθησαν οἱ
ἱερεῖς καὶ εἶπαν Οὔ. 13 Καὶ εἶπεν Ἀγγαῖος Ἐὰν
ἅψηται μεμιασμένος ἀκάθαρτος ἐπὶ ψυχῇ ἐπὶ
παντὸς τούτων, εἰ μιανθήσεται; καὶ ἀπεκρίθησαν
οἱ ἱερεῖς καὶ εἶπαν Μιανθήσεται. 14 Καὶ ἀπεκρίθη
Ἀγγαῖος καὶ εἶπεν Οὕτως ὁ λαὸς οὗτος, καὶ οὕτως
τὸ ἔθνος τοῦτο ἐνώπιον ἐμοῦ, λέγει Κύριος, καὶ
οὕτως πάντα τὰ ἔργα τῶν χειρῶν αὐτῶν, καὶ ὃς
ἐὰν ἐγγίσῃ ἐκεῖ, μιανθήσεται ἕνεκεν τῶν λημμά-
των αὐτῶν τῶν ὀρθρινῶν, ὀδυνηθήσονται ἀπὸ
προσώπου πόνων αὐτῶν, καὶ ἐμισεῖτε ἐν πύλαις
ἐλέγχοντα. 15 Καὶ νῦν θέσθε δὴ εἰς τὰς καρδίας
ὑμῶν ἀπὸ τῆς ἡμέρας ταύτης καὶ ὑπεράνω, πρὸ
τοῦ θεῖναι λίθον ἐπὶ λίθον ἐν τῷ ναῷ Κυρίου,
16 Τίνες ἦτε, ὅτε ἐνεβάλλετε εἰς κυψέλην κριθῆς
εἴκοσι σάτα, καὶ ἐγένετο κριθῆς δέκα σάτα, καὶ
εἰσεπορεύεσθε εἰς τὸ ὑπολήνιον ἐξαντλῆσαι πεντή-
κοντα μετρητάς, καὶ ἐγένοντο εἴκοσι. 17 Ἐπά-
ταξα ὑμᾶς ἐν ἀφορίᾳ καὶ ἐν ἀνεμοφθορίᾳ καὶ ἐν
χαλάζῃ πάντα τὰ ἔργα τῶν χειρῶν ὑμῶν, καὶ οὐκ
ἐπεστρέψατε πρὸς μέ, λέγει Κύριος. 18 Ὑπο-
τάξατε δὴ τὰς καρδίας ὑμῶν ἀπὸ τῆς ἡμέρας
ταύτης καὶ ἐπέκεινα, ἀπὸ τῆς τετράδος καὶ εἰκάδος
τοῦ ἐνάτου μηνός, καὶ ἀπὸ τῆς ἡμέρας ἧς τεθε-
μελίωται ὁ ναὸς Κυρίου· θέσθε ἐν ταῖς καρδίαις
ὑμῶν. 19 Εἰ ἐπιγνωσθήσεται ἐπὶ τῆς ἅλω, καὶ εἰ
ἔτι ἡ ἄμπελος καὶ ἡ συκῆ καὶ ἡ ῥοὰ καὶ τὰ ξύλα
τῆς ἐλαίας τὰ οὐ φέροντα καρπόν. ἀπὸ τῆς ἡμέρας
ταύτης εὐλογήσω. 20 Καὶ ἐγένετο λόγος Κυρίου
ἐκ δευτέρου πρὸς Ἀγγαῖον τὸν προφήτην τετράδι
καὶ εἰκάδι τοῦ μηνὸς λέγων 21 Εἰπὸν πρὸς Ζορο-
βάβελ τὸν τοῦ Σαλαθιὴλ ἐκ φυλῆς Ἰούδα λέγων
Ἐγὼ σείω τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν καὶ τὴν θά-
λασσαν καὶ τὴν ξηράν, 22 Καὶ καταστρέψω
θρόνους βασιλέων, καὶ ὀλοθρεύσω δύναμιν βασι-
λέων τῶν ἐθνῶν, καὶ καταστρέψω ἅρματα καὶ
ἀναβάτας. καὶ καταβήσονται ἵπποι καὶ ἀναβάται
αὐτῶν ἕκαστος ἐν ῥομφαίᾳ πρὸς τὸν ἀδελφὸν
αὐτοῦ. 23 Ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, λέγει Κύριος
παντοκράτωρ, λήψομαί σε Ζοροβάβελ τὸν τοῦ
Σαλαθιὴλ τὸν δοῦλόν μου, λέγει Κύριος, καὶ θήσο-
μαί σε ὡς σφραγῖδα, διότι σὲ ᾑρέτισα, λέγει Κύριος
παντοκράτωρ.

AGGÆUS, II.

10 In vigesima et quarta noni mensis,
in anno secundo Darii regis, factum est
verbum Domini ad Aggæum prophetam,
dicens: 11 Hæc dicit Dominus exerci-
tuum: Interroga sacerdotes legem, dicens:
12 Si tulerit homo carnem sanctificatam
in ora vestimenti sui, et tetigerit de sum-
mitate ejus panem, aut pulmentum, aut
vinum, aut oleum, aut omnem cibum: num-
quid sanctificabitur? Respondentes autem
sacerdotes, dixerunt: Non. 13 Et dicit
Aggæus: Si tetigerit pollutus in anima ex
omnibus his, numquid contaminabitur? Et
responderunt sacerdotes, et dixerunt: Con-
taminabitur. 14 Et respondit Aggæus, et
dixit: Sic populus iste, et sic gens ista
ante faciem meam, dicit Dominus, et sic
omne opus manuum eorum: et omnia quæ
obtulerunt ibi, contaminata erunt. 15 Et
nunc ponite corda vestra a die hac et supra,
antequam poneretur lapis super lapidem in
templo Domini. 16 Cum accederetis ad
acervum viginti modiorum, et fierent decem:
et intraretis ad torcular, ut exprimeretis
quinquaginta lagenas, et fiebant viginti.
17 Percussi vos vento urente, et aurugine, et
grandine omnia opera manuum vestrarum: et
non fuit in vobis qui reverteretur ad me, dicit
Dominus. 18 Ponite corda vestra ex die
ista, et in futurum, a die vigesima et quarta
noni mensis: a die qua fundamenta jacta
sunt templi Domini, ponite super cor vestrum.
19 Numquid jam semen in germine est: et
adhuc vinea, et ficus, et malegranatum, et
lignum olivæ non floruit? ex die ista benedi-
cam. 20 Et factum est verbum Domini
secundo ad Aggæum in vigesima et quarta
mensis, dicens: 21 Loquere ad Zorobabel
ducem Juda, dicens: Ego movebo cælum
pariter et terram. 22 Et subvertam solium
regnorum, et conteram fortitudinem regni
gentium: et subvertam quadrigam, et ascen-
sorem ejus, et descendent equi, et ascensores
eorum, vir in gladio fratris sui. 23 In die
illa, dicit Dominus exercituum, assumam te
Zorobabel fili Salathiel serve meus, dicit Do-
minus: et ponam te quasi signaculum, quia
te elegi, dicit Dominus exercituum.

HAGGAI, II.

10 ¶ In the four and twentieth *day* of the ninth *month*, in the second year of Darius, came the word of the LORD by Haggai the prophet, saying, 11 Thus saith the LORD of hosts; Ask now the priests *concerning* the law, saying, 12 If one bear holy flesh in the skirt of his garment, and with his skirt do touch bread, or pottage, or wine, or oil, or any meat, shall it be holy? And the priests answered and said, No. 13 Then said Haggai, If *one that is* unclean by a dead body touch any of these, shall it be unclean? And the priests answered and said, It shall be unclean. 14 Then answered Haggai, and said, So *is* this people, and so *is* this nation before me, saith the LORD; and so *is* every work of their hands; and that which they offer there *is* unclean. 15 And now, I pray you, consider from this day and upward, from before a stone was laid upon a stone in the temple of the LORD: 16 Since those *days* were, when *one* came to an heap of twenty *measures*, there were *but* ten: when *one* came to the pressfat for to draw out fifty *vessels* out of the press, there were *but* twenty. 17 I smote you with blasting and with mildew and with hail in all the labours of your hands; yet ye *turned* not to me, saith the LORD. 18 Consider now from this day and upward, from the four and twentieth day of the ninth *month, even* from the day that the foundation of the LORD's temple was laid, consider *it*. 19 Is the seed yet in the barn? yea, as yet the vine, and the fig tree, and the pomegranate, and the olive tree, hath not brought forth: from this day will I bless *you*. 20 ¶ And again the word of the LORD came unto Haggai in the four and twentieth *day* of the month, saying, 21 Speak to Zerubbabel, governor of Judah, saying, I will shake the heavens and the earth; 22 And I will overthrow the throne of kingdoms, and I will destroy the strength of the kingdoms of the heathen; and I will overthrow the chariots, and those that ride in them; and the horses and their riders shall come down, every one by the sword of his brother. 23 In that day, saith the LORD of hosts, will I take thee, O Zerubbabel, my servant, the son of Shealtiel, saith the LORD, and will make thee as a signet: for I have chosen thee, saith the LORD of hosts.

Haggai, 2.

10 Am vier und zwanzigsten Tage des neunten Monden, im andern Jahr Darius, geschah des Herrn Wort zu dem Propheten Haggai, und sprach: 11 So spricht der Herr Zebaoth: Frage die Priester um das Gesetz, und sprich: 12 Wenn jemand heiliges Fleisch trüge in seines Kleides Geren, und rührete darnach an mit seinem Geren Brod, Gemüse, Wein, Oel, oder was es für Speise wäre; würde es auch heilig? Und die Priester antworteten, und sprachen: Nein. 13 Haggai sprach: Wo aber ein Unreiner von einem berührten Aas dieser eines anrührete, würde es auch unrein? Die Priester antworteten und sprachen: Es würde unrein. 14 Da antwortete Haggai, und sprach: Eben also sind dieß Volk und diese Leute vor mir auch, spricht der Herr: und alles ihrer Hände Werk, und was sie opfern, ist unrein. 15 Und nun schauet, wie es euch gegangen ist von diesem Tage an und zuvor, ehe denn ein Stein auf den andern gelegt ward am Tempel des Herrn: 16 Daß, wenn einer zum Kornhaufen kam, der zwanzig Maaß haben sollte, so waren kaum zehn da; kam er zur Kelter, und meinete fünfzig Eimer zu schöpfen, so waren kaum zwanzig da. 17 Denn ich plagte euch mit Dürre, Brandkorn und Hagel in aller eurer Arbeit; noch kehretet ihr euch nicht zu mir, spricht der Herr. 18 So schauet nun darauf, von diesem Tage an und zuvor, nämlich von dem vier und zwanzigsten Tage des neunten Monden bis an den Tag, da der Tempel des Herrn gegründet ist, schauet darauf. 19 Denn der Same liegt noch in der Scheuer, und trägt noch nichts, weder Weinstöcke, Feigenbäume, Granatbäume, noch Oelbäume; aber von diesem Tage an will ich Segen geben. 20 Und des Herrn Wort geschah zum andern Mal zu Haggai, am vier und zwanzigsten Tage des Monden, und sprach: 21 Sage Serubabel, dem Fürsten Juda, und sprich: Ich will Himmel und Erde bewegen; 22 Und will die Stühle der Königreiche umkehren, und die mächtigen Königreiche der Heiden vertilgen; und will beide, Wagen mit ihren Reitern, umkehren, daß beide, Roß und Mann, herunter fallen sollen, ein jeglicher durch des andern Schwert. 23 Zu derselbigen Zeit, spricht der Herr Zebaoth, will ich dich, Serubabel, du Sohn Sealthiels, meinen Knecht, nehmen, spricht der Herr, und will dich wie einen Pitschaftsring halten; denn ich habe dich erwählet, spricht der Herr Zebaoth.

AGGÉE, II.

10 ¶ Le vingt-quatrième *jour* du neuvième *mois* de la seconde année de Darius, la parole du SEIGNEUR fut *adressée* au prophète Aggée, en ces terms: 11 Ainsi a dit le SEIGNEUR des armées: Interroge maintenant les sacrificateurs touchant la loi, en disant, 12 Si quelqu'un porte dans le coin de son vêtement de la chair sanctifiée, et qu'il touche du coin de son vêtement à du pain, où à quelque chose de cuit, ou à du vin, ou à de l'huile, ou à quelque viande que ce soit, cela en sera-t-il sanctifié? Les sacrificateurs répondirent et dirent: Non. 13 Alors Aggée dit: Si celui qui est souillé pour *avoir touché* un mort, touche toutes ces choses-là, ne seront-elles pas souillées? Et les sacrificateurs répondirent et dirent: Elles seront souillées. 14 Alors Aggée répondit et dit: Ainsi est ce peuple, et ainsi est cette nation devant ma face, dit le SEIGNEUR; ainsi est toute l'œuvre de leurs mains; même ce qu'ils offrent ici est souillé. 15 Maintenant donc remettez, je vous prie dans votre cœur *ce qui s'est passé* depuis ce jour et auparavant, avant qu'une pierre eût été mise sur une *autre* pierre au temple du SEIGNEUR: 16 Avant cela, quand on venait à un monceau *de blé, au lieu* de vingt *mesures*, il ne s'en trouvait que dix; et quand on venait au pressoir, au lieu de puiser du pressoir cinquante *mesures*, il ne s'en trouvait que vingt. 17 Je vous ai frappés de brûlure, de nielle et de grêle dans tout le labeur de vos mains, et vous n'êtes point *retournés* à moi, dit le SEIGNEUR. 18 Remettez maintenant dans votre cœur *ce qui est arrivé* depuis ce jour et auparavant, depuis le vingt-quatrième jour du neuvième mois, depuis le jour où les fondements du temple du SEIGNEUR ont été jetés; remettez ceci dans votre cœur. 19 Ce que vous avez semé *est-il* revenu au grenier? Jusqu'à ce jour la vigne, le figuier, le grenadier et l'olivier, n'ont rien rapporté; *mais* dès aujourd'hui, je bénirai. 20 ¶ Puis la parole du SEIGNEUR fut *adressée* une seconde fois à Aggée, le vingt-quatrième *jour* du mois, en ces termes: 21 Parle à Zorobabel, gouverneur de Juda, et dis: J'ébranlerai les cieux et la terre; 22 Je renverserai le trône des royaumes; je détruirai la force des royaumes des nations; je renverserai les chars et ceux qui montent dessus; les chevaux et ceux qui les montent seront abattus, chacun par l'épée de son frère. 23 En ce temps-là, dit le SEIGNEUR des armées, je te prendrai, O Zorobabel, fils de Salathiël, mon serviteur, dit le SEIGNEUR, et je te traiterai comme un cachet: car je t'ai élu, dit le SEIGNEUR des armées.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

LIBER ZACHARIÆ.

זכריה א

בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁמִינִי בִּשְׁנַת שְׁתַּיִם לְדָרְיָוֶשׁ
הָיָה דְבַר־יְהוָה אֶל־זְכַרְיָה
בֶּן־בֶּרֶכְיָה בֶּן־עִדּוֹ הַנָּבִיא לֵאמֹר׃ 2 קָצַף
יְהוָה עַל־אֲבוֹתֵיכֶם קָצֶף׃ 3 וְאָמַרְתָּ
אֲלֵהֶם כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת שׁוּבוּ אֵלַי
נְאֻם יְהוָה צְבָאוֹת וְאָשׁוּב אֲלֵיכֶם אָמַר
יְהוָה צְבָאוֹת׃ 4 אַל־תִּהְיוּ כַאֲבֹתֵיכֶם
אֲשֶׁר קָרְאוּ־אֲלֵיהֶם הַנְּבִיאִים הָרִאשֹׁנִים
לֵאמֹר כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת שׁוּבוּ
נָא מִדַּרְכֵיכֶם הָרָעִים וּמַעַלְלֵיכֶם הָרָעִים
וְלֹא שָׁמְעוּ וְלֹא־הִקְשִׁיבוּ אֵלַי נְאֻם־יְהוָה׃
5 אֲבוֹתֵיכֶם אַיֵּה־הֵם וְהַנְּבִאִים הַלְעוֹלָם
יִחְיוּ׃ 6 אַךְ ׀ דְּבָרַי וְחֻקַּי אֲשֶׁר צִוִּיתִי
אֶת־עֲבָדַי הַנְּבִיאִים הֲלוֹא הִשִּׂיגוּ אֲבֹתֵיכֶם
וַיָּשׁוּבוּ וַיֹּאמְרוּ כַּאֲשֶׁר זָמַם יְהוָה צְבָאוֹת
לַעֲשׂוֹת לָנוּ כִּדְרָכֵינוּ וּכְמַעֲלָלֵינוּ כֵּן
עָשָׂה אִתָּנוּ׃ 7 בְּיוֹם עֶשְׂרִים
וְאַרְבָּעָה לְעַשְׁתֵּי־עָשָׂר חֹדֶשׁ הוּא־חֹדֶשׁ
שְׁבָט בִּשְׁנַת שְׁתַּיִם לְדָרְיָוֶשׁ הָיָה
דְבַר־יְהוָה אֶל־זְכַרְיָה בֶּן־בֶּרֶכְיָהוּ בֶּן־עִדּוֹא
הַנָּבִיא לֵאמֹר׃ 8 רָאִיתִי ׀ הַלַּיְלָה וְהִנֵּה־
אִישׁ רֹכֵב עַל־סוּס אָדֹם וְהוּא עֹמֵד בֵּין
הַהֲדַסִּים אֲשֶׁר בַּמְּצֻלָה וְאַחֲרָיו סוּסִים
אֲדֻמִּים שְׂרֻקִּים וּלְבָנִים׃ 9 וָאֹמַר מָה־אֵלֶּה
אֲדֹנִי וַיֹּאמֶר אֵלַי הַמַּלְאָךְ הַדֹּבֵר בִּי אֲנִי
אַרְאֶךָּ מָה־הֵמָּה אֵלֶּה׃ 10 וַיַּעַן הָאִישׁ
הָעֹמֵד בֵּין־הַהֲדַסִּים וַיֹּאמַר אֵלֶּה אֲשֶׁר שָׁלַח
יְהוָה לְהִתְהַלֵּךְ בָּאָרֶץ׃ 11 וַיַּעֲנוּ אֶת־מַלְאַךְ
יְהוָה הָעֹמֵד בֵּין הַהֲדַסִּים וַיֹּאמְרוּ הִתְהַלַּכְנוּ
בָאָרֶץ וְהִנֵּה כָל־הָאָרֶץ יֹשֶׁבֶת וְשֹׁקָטֶת׃

ΖΑΧΑΡΙΑΣ, ΚΕΦ. α'.

ἘΝ τῷ ὀγδόῳ μηνὶ ἔτους δευτέρου ἐπὶ Δαρείου
ἐγένετο λόγος Κυρίου πρὸς Ζαχαρίαν τὸν
τοῦ Βαραχίου υἱὸν Ἀδδὼ τὸν προφήτην λέγων
2 Ὠργίσθη Κύριος ἐπὶ τοὺς πατέρας ὑμῶν ὀργὴν
μεγάλην· 3 Καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς Τάδε λέγει
Κύριος παντοκράτωρ Ἐπιστρέψατε πρὸς μέ, λέγει
Κύριος τῶν δυνάμεων, καὶ ἐπιστραφήσομαι πρὸς
ὑμᾶς, λέγει Κύριος τῶν δυνάμεων, 4 Καὶ μὴ
γίνεσθε καθὼς οἱ πατέρες ὑμῶν, οἷς ἐνεκάλεσαν
αὐτοῖς οἱ προφῆται ἔμπροσθεν λέγοντες Τάδε λέγει
Κύριος παντοκράτωρ Ἀποστρέψατε ἀπὸ τῶν ὁδῶν
ὑμῶν τῶν πονηρῶν καὶ ἀπὸ τῶν ἐπιτηδευμάτων
ὑμῶν τῶν πονηρῶν, καὶ οὐκ εἰσήκουσαν, καὶ οὐ
προσέσχον τοῦ εἰσακοῦσαί μου, λέγει Κύριος. 5 Οἱ
πατέρες ὑμῶν ποῦ εἰσὶ καὶ οἱ προφῆται; μὴ τὸν
αἰῶνα ζήσονται; 6 Πλὴν τοὺς λόγους μου καὶ
τὰ νόμιμά μου δέχεσθε, ὅσα ἐγὼ ἐντέλλομαι ἐν
πνεύματί μου τοῖς δούλοις μου τοῖς προφήταις, οἳ
κατελάβοσαν τοὺς πατέρας ὑμῶν. Καὶ ἀπεκρί-
θησαν καὶ εἶπαν Καθὼς παρατέτακται Κύριος
παντοκράτωρ τοῦ ποιῆσαι ἡμῖν κατὰ τὰς ὁδοὺς
ἡμῶν καὶ κατὰ τὰ ἐπιτηδεύματα ἡμῶν, οὕτως
ἐποίησεν ἡμῖν. 7 Τῇ τετράδι καὶ εἰκάδι τῷ ἑν-
δεκάτῳ μηνί οὗτός ἐστιν ὁ μὴν Σαβάτ, ἐν τῷ
δευτέρῳ ἔτει ἐπὶ Δαρείου ἐγένετο λόγος Κυρίου
πρὸς Ζαχαρίαν τὸν τοῦ Βαραχίου υἱὸν Ἀδδὼ τὸν
προφήτην λέγων 8 Ἑώρακα τὴν νύκτα, καὶ ἰδοὺ
ἀνὴρ ἐπιβεβηκὼς ἐπὶ ἵππον πυῤῥόν, καὶ οὗτος
εἱστήκει ἀνὰ μέσον τῶν ὀρέων τῶν κατασκίων, καὶ
ὀπίσω αὐτοῦ ἵπποι πυῤῥοὶ καὶ ψαροὶ καὶ ποικίλοι
καὶ λευκοί. 9 Καὶ εἶπα Τί οὗτοι, κύριε; καὶ εἶπε
πρὸς μὲ ὁ ἄγγελος ὁ λαλῶν ἐν ἐμοί Ἐγὼ δείξω
σοι τί ἐστι ταῦτα. 10 Καὶ ἀπεκρίθη ὁ ἀνὴρ
ὁ ἐφεστηκὼς ἀνὰ μέσον τῶν ὀρέων καὶ εἶπε
πρὸς μέ Οὗτοί εἰσιν οὓς ἐξαπέστειλε Κύριος
περιοδεῦσαι τὴν γῆν. 11 Καὶ ἀπεκρίθησαν τῷ
ἀγγέλῳ Κυρίου τῷ ἐφεστῶτι ἀνὰ μέσον τῶν
ὀρέων καὶ εἶπον Περιωδεύσαμεν πᾶσαν τὴν γῆν,
καὶ ἰδοὺ πᾶσα ἡ γῆ κατοικεῖται καὶ ἡσυχάζει.

ZACHARIAS, CAPUT I.

IN mense octavo, in anno secundo Darii
regis, factum est verbum Domini ad
Zachariam, filium Barachiæ filii Addo, pro-
phetam, dicens: 2 Iratus est Dominus super
patres vestros iracundia. 3 Et dices ad eos:
Hæc dicit Dominus exercituum: Conver-
timini ad me, ait Dominus exercituum; et
convertar ad vos, dicit Dominus exercituum.
4 Ne sitis sicut patres vestri, ad quos clama-
bant prophetæ priores, dicentes: Hæc
dicit Dominus exercituum: Convertimini de
viis vestris malis, et de cogitationibus
vestris pessimis: et non audierunt, neque
attenderunt ad me, dicit Dominus. 5 Patres
vestri ubi sunt? et prophetæ numquid in
sempiternum vivent? 6 Verumtamen verba
mea, et legitima mea, quæ mandavi servis
meis prophetis, numquid non comprehende-
runt patres vestros, et conversi sunt, et
dixerunt: Sicut cogitavit Dominus exercituum
facere nobis secundum vias nostras, et secun-
dum adinventiones nostras fecit nobis? 7 In
die vigesima et quarta undecimi mensis Sabath,
in anno secundo Darii, factum est verbum
Domini ad Zachariam filium Barachiæ. filii
Addo, prophetam, dicens: 8 Vidi per noctem,
et ecce vir ascendens super equum rufum, et
ipse stabat inter myrteta, quæ erant in pro-
fundo: et post eum equi rufi, varii, et albi.
9 Et dixi: Quid sunt isti, domine mi? Et
dixit ad me angelus, qui loquebatur in me:
Ego ostendam tibi quid sint hæc. 10 Et
respondit vir, qui stabat inter myrteta, et
dixit: Isti sunt, quos misit Dominus ut
perambulent terram. 11 Et responderunt
angelo Domini, qui stabat inter myrteta,
et dixerunt: Perambulavimus terram, et
ecce omnis terra habitatur, et quiescit.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

THE BOOK OF ZECHARIAH.

ZECHARIAH, CHAPTER I.

IN the eight month, in the second year of Darius, came the word of the LORD unto Zechariah, the son of Berechiah, the son of Iddo the prophet, saying, 2 The LORD hath been sore displeased with your fathers. 3 Therefore say thou unto them, Thus saith the LORD of hosts; Turn ye unto me, saith the LORD of hosts, and I will turn unto you, saith the LORD of hosts. 4 Be ye not as your fathers, unto whom the former prophets have cried, saying, Thus saith the LORD of hosts; Turn ye now from your evil ways, and *from* your evil doings: but they did not hear, nor hearken unto me, saith the LORD. 5 Your fathers, where *are* they? and the prophets, do they live for ever? 6 But my words and my statutes, which I commanded my servants the prophets, did they not take hold of your fathers? and they returned and said, Like as the LORD of hosts thought to do unto us, according to our ways, and according to our doings, so hath he dealt with us. 7 ¶ Upon the four and twentieth day of the eleventh month, which *is* the month Sebat, in the second year of Darius, came the word of the LORD unto Zechariah, the son of Berechiah, the son of Iddo the prophet, saying, 8 I saw by night, and behold a man riding upon a red horse, and he stood among the myrtle trees that *were* in the bottom; and behind him *were there* red horses, speckled, and white. 9 Then said I, O my lord, what *are* these? And the angel that talked with me said unto me, I will shew thee what these *be*. 10 And the man that stood among the myrtle trees answered and said, These *are they* whom the LORD hath sent to walk to and fro through the earth. 11 And they answered the angel of the LORD that stood among the myrtle trees, and said, We have walked to and fro through the earth, and, behold, all the earth sitteth still, and is at rest.

Sacharja, Capitel 1.

Im achten Monden des andern Jahrs des Königs Darius geschah dieß Wort des Herrn zu Sacharja, dem Sohn Berechja, des Sohns Iddo, dem Propheten, und sprach: 2 Der Herr ist zornig gewesen über eure Väter. 3 Und sprich zu ihnen: So spricht der Herr Zebaoth: Kehret euch zu mir, spricht der Herr Zebaoth; so will ich mich zu euch kehren, spricht der Herr Zebaoth. 4 Seid nicht wie eure Väter, welchen die vorigen Propheten predigten, und sprachen: So spricht der Herr Zebaoth: Kehret euch von euren bösen Wegen, und von eurem bösen Thun; aber sie gehorchten nicht, und achteten nicht auf mich, spricht der Herr. 5 Wo sind nun eure Väter, und die Propheten? Leben sie auch noch? 6 Ists nicht also, daß meine Worte und meine Rechte, die ich durch meine Knechte, die Propheten, gebot, haben eure Väter getroffen? daß sie sich haben müssen kehren, und sagen: Gleichwie der Herr Zebaoth verhatte uns zu thun, darnach wir gingen und thaten, also hat er uns auch gethan. 7 Im vier und zwanzigsten Tage des elften Monden, welcher ist der Mond Sebat, im andern Jahr des Königs Darius, geschah dieß Wort des Herrn zu Sacharja, dem Sohn Berechja, des Sohns Iddo, dem Propheten, und sprach: 8 Ich sahe bei der Nacht, und siehe, ein Mann saß auf einem rothen Pferde, und er hielt unter den Myrten in der Aue, und hinter ihm waren rothe, braune und weiße Pferde. 9 Und ich sprach: Mein Herr, wer sind diese? Und der Engel, der mit mir redete, sprach zu mir: Ich will dir zeigen, wer diese sind. 10 Und der Mann, der unter den Myrten hielt, antwortete und sprach: Diese sind, die der Herr ausgesandt hat, das Land durchzuziehen. 11 Sie aber antworteten dem Engel des Herrn, der unter den Myrten hielt, und sprachen: Wir sind durch das Land gezogen; und siehe, alle Länder sitzen stille.

ZACHARIE, CHAPITRE I.

LE huitième mois de la seconde année de Darius, la parole du SEIGNEUR fut *adressée* au prophète Zacharie, fils de Barachie, fils de Hiddo, en ces termes: 2 Le SEIGNEUR a été fort indigné contre vos pères. 3 C'est pourquoi tu leur diras: Ainsi a dit le SEIGNEUR des armées: Retournez vers moi, dit le SEIGNEUR des armées, et je retournerai vers vous, dit le SEIGNEUR des armées. 4 Ne soyez point comme vos pères, auxquels les prophètes précédents criaient et disaient: Ainsi a dit le SEIGNEUR des armées: Détournez-vous maintenant de votre mauvaise voie et de vos mauvaises actions. Mais ils n'ont pas écouté, et n'ont pas été attentifs à ce que je leur disais, dit le SEIGNEUR. 5 Vos pères, où sont-ils? Et ces prophètes devaient-ils vivre à toujours? 6 Cependant mes paroles et les ordonnances que j'avais enjointes aux prophètes, mes serviteurs, n'ont-elles pas atteint vos pères? Aussi s'étant convertis, ont-ils dit: Comme le SEIGNEUR des armées avait résolu de nous faire selon notre voie et selon nos actions, ainsi nous a-t-il fait. 7 ¶ Le vingt-quatrième jour du onzième mois, qui est le mois de Sébat, la seconde année de Darius, la parole du SEIGNEUR fut *adressée* au prophète Zacharie, fils de Barachie, fils de Hiddo, ainsi qu'il suit: 8 J'eus de nuit une vision, et voici, un homme était monté sur un cheval roux; il se tenait parmi des myrtes dans un lieu profond; et, après lui, il y avait des chevaux roux, des chevaux pommelés et blancs. 9 Or je dis: Mon Seigneur, que *signifient* ces choses? Alors l'ange qui parlait avec moi me dit: Je te montrerai ce que sont ces choses. 10 Puis l'homme qui se tenait parmi les myrtes, répondit et dit: Ce sont ici ceux que le SEIGNEUR a envoyés pour parcourir la terre. 11 Et ils répondirent à l'ange du SEIGNEUR qui se tenait parmi les myrtes et dirent: Nous avons parcouru la terre; et voici, toute la terre est habitée et elle est en repos.

זכריה א ב

12 וַיַּעַן מַלְאַךְ־יְהוָה וַיֹּאמַר יְהוָה צְבָאוֹת
עַד־מָתַי אַתָּה לֹא־תְרַחֵם אֶת־יְרוּשָׁלִַם
וְאֵת עָרֵי יְהוּדָה אֲשֶׁר זָעַמְתָּה זֶה שִׁבְעִים
שָׁנָה׃ 13 וַיַּעַן יְהוָה אֶת־הַמַּלְאָךְ הַדֹּבֵר
בִּי דְּבָרִים טוֹבִים דְּבָרִים נִחֻמִים׃
14 וַיֹּאמֶר אֵלַי הַמַּלְאָךְ הַדֹּבֵר בִּי קְרָא
לֵאמֹר כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת קִנֵּאתִי
לִירוּשָׁלִַם וּלְצִיּוֹן קִנְאָה גְדוֹלָה׃ 15 וְקֶצֶף
גָּדוֹל אֲנִי קֹצֵף עַל־הַגּוֹיִם הַשַּׁאֲנַנִּים אֲשֶׁר
אֲנִי קָצַפְתִּי מְּעָט וְהֵמָּה עָזְרוּ לְרָעָה׃
16 לָכֵן כֹּה־אָמַר יְהוָה שַׁבְתִּי
לִירוּשָׁלִַם בְּרַחֲמִים בֵּיתִי יִבָּנֶה בָּהּ נְאֻם
יְהוָה צְבָאוֹת וְקָוֶה יִנָּטֶה עַל־יְרוּשָׁלִָם׃
17 עוֹד ׀ קְרָא לֵאמֹר כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת
עוֹד תְּפוּצֶינָה עָרַי מִטּוֹב וְנִחַם יְהוָה עוֹד
אֶת־צִיּוֹן וּבָחַר עוֹד בִּירוּשָׁלִָם׃

(i. 18.) פרשה ב׃

1 וָאֶשָּׂא אֶת־עֵינַי וָאֵרֶא וְהִנֵּה אַרְבַּע
קְרָנוֹת׃ 2 וָאֹמַר אֶל־הַמַּלְאָךְ הַדֹּבֵר בִּי
מָה־אֵלֶּה וַיֹּאמֶר אֵלַי אֵלֶּה הַקְּרָנוֹת אֲשֶׁר
זֵרוּ אֶת־יְהוּדָה אֶת־יִשְׂרָאֵל וִירוּשָׁלִָם׃
3 וַיַּרְאֵנִי יְהוָה אַרְבָּעָה חָרָשִׁים׃
4 וָאֹמַר מָה אֵלֶּה בָאִים לַעֲשׂוֹת וַיֹּאמֶר
לֵאמֹר אֵלֶּה הַקְּרָנוֹת אֲשֶׁר־זֵרוּ אֶת־יְהוּדָה
כְּפִי־אִישׁ לֹא־נָשָׂא רֹאשׁוֹ וַיָּבֹאוּ אֵלֶּה
לְהַחֲרִיד אֹתָם לְיַדּוֹת אֶת־קַרְנוֹת הַגּוֹיִם
הַנֹּשְׂאִים קֶרֶן אֶל־אֶרֶץ יְהוּדָה לְזָרוֹתָהּ׃
(ii. 1.) 5 וָאֶשָּׂא עֵינַי וָאֵרֶא וְהִנֵּה־אִישׁ
וּבְיָדוֹ חֶבֶל מִדָּה׃ 6 וָאֹמַר אָנָה אַתָּה
הֹלֵךְ וַיֹּאמֶר אֵלַי לָמֹד אֶת־יְרוּשָׁלִַם
לִרְאוֹת כַּמָּה רָחְבָּהּ וְכַמָּה אָרְכָּהּ׃ 7 וְהִנֵּה
הַמַּלְאָךְ הַדֹּבֵר בִּי יֹצֵא וּמַלְאָךְ אַחֵר
יֹצֵא לִקְרָאתוֹ׃ 8 וַיֹּאמֶר אֵלָו רֻץ דַּבֵּר
אֶל־הַנַּעַר הַלָּז לֵאמֹר פְּרָזוֹת תֵּשֵׁב
יְרוּשָׁלִַם מֵרֹב אָדָם וּבְהֵמָה בְּתוֹכָהּ׃
9 וַאֲנִי אֶהְיֶה־לָּהּ נְאֻם־יְהוָה חוֹמַת אֵשׁ
סָבִיב וּלְכָבוֹד אֶהְיֶה בְתוֹכָהּ׃
10 הוֹי הוֹי וְנֻסוּ מֵאֶרֶץ צָפוֹן נְאֻם־יְהוָה כִּי
כְּאַרְבַּע רוּחוֹת הַשָּׁמַיִם פֵּרַשְׂתִּי אֶתְכֶם נְאֻם־
יְהוָה׃ 11 הוֹי צִיּוֹן הִמָּלְטִי יוֹשֶׁבֶת בַּת־בָּבֶל׃

ΖΑΧΑΡΙΑΣ, α', β'.

12 Καὶ ἀπεκρίθη ὁ ἄγγελος Κυρίου καὶ εἶπε Κύριε
παντοκράτωρ, ἕως τίνος οὐ μὴ ἐλεήσῃς τὴν Ἱερου-
σαλὴμ καὶ τὰς πόλεις Ἰούδα, ἃς ὑπερεῖδες τοῦτο
ἑβδομηκοστὸν ἔτος; 13 Καὶ ἀπεκρίθη Κύριος
παντοκράτωρ τῷ ἀγγέλῳ τῷ λαλοῦντι ἐν ἐμοὶ
ῥήματα καλὰ καὶ λόγους παρακλητικούς. 14 Καὶ
εἶπε πρὸς μὲ ὁ ἄγγελος ὁ λαλῶν ἐν ἐμοί Ἀνάκραγε
λέγων Τάδε λέγει Κύριος παντοκράτωρ Ἐζήλωκα
τὴν Ἱερουσαλὴμ καὶ τὴν Σιὼν ζῆλον μέγαν, 15 Καὶ
ὀργὴν μεγάλην ἐγὼ ὀργίζομαι ἐπὶ τὰ ἔθνη τὰ
συνεπιτιθέμενα, ἀνθ' ὧν μὲν ἐγὼ ὠργίσθην ὀλίγα,
αὐτοὶ δὲ συνεπέθεντο εἰς κακά. 16 Διὰ τοῦτο
Τάδε λέγει Κύριος Ἐπιστρέψω ἐπὶ Ἱερουσαλὴμ ἐν
οἰκτιρμῷ, καὶ ὁ οἶκός μου ἀνοικοδομηθήσεται ἐν
αὐτῇ, λέγει Κύριος παντοκράτωρ, καὶ μέτρον ἐκτα-
θήσεται ἐπὶ Ἱερουσαλὴμ ἔτι. 17 Καὶ εἶπε πρὸς
μὲ ὁ ἄγγελος ὁ λαλῶν ἐν ἐμοί Ἔτι ἀνάκραγε λέγων
Τάδε λέγει Κύριος παντοκράτωρ Ἔτι διαχυθήσονται
πόλεις ἐν ἀγαθοῖς, καὶ ἐλεήσει Κύριος ἔτι τὴν
Σιὼν καὶ αἱρετιεῖ τὴν Ἱερουσαλήμ. 18 Καὶ ἦρα
τοὺς ὀφθαλμούς μου καὶ ἴδον, καὶ ἰδοὺ τέσσαρα
κέρατα. 19 Καὶ εἶπα πρὸς τὸν ἄγγελον τὸν λα-
λοῦντα ἐν ἐμοί Τί ἐστι ταῦτα, κύριε; καὶ εἶπε πρὸς
μέ Ταῦτα τὰ κέρατα τὰ διασκορπίσαντα τὸν Ἰούδαν
καὶ τὸν Ἰσραὴλ καὶ Ἱερουσαλήμ. 20 Καὶ ἔδειξέ
μοι Κύριος τέσσαρας τέκτονας. 21 Καὶ εἶπα Τί
οὗτοι ἔρχονται ποιῆσαι; καὶ εἶπε Ταῦτα τὰ κέρατα
τὰ διασκορπίσαντα τὸν Ἰούδα καὶ τὸν Ἰσραὴλ
κατέαξαν, καὶ οὐδεὶς αὐτῶν ἦρε κεφαλήν· καὶ
ἐξήλθοσαν οὗτοι τοῦ ὀξῦναι αὐτὰ εἰς χεῖρας αὐτῶν
τὰ τέσσαρα κέρατα, τὰ ἔθνη τὰ ἐπαιρόμενα κέρας
ἐπὶ τὴν γῆν Κυρίου τοῦ διασκορπίσαι αὐτήν.

ΚΕΦ. β'.

1 ΚΑΙ ἦρα τοὺς ὀφθαλμούς μου καὶ ἴδον, καὶ
ἰδοὺ ἀνὴρ καὶ ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ σχοινίον γεωμετρι-
κόν. 2 Καὶ εἶπα πρὸς αὐτόν Ποῦ σὺ πορεύῃ; καὶ
εἶπε πρὸς μέ Διαμετρῆσαι τὴν Ἱερουσαλήμ, τοῦ
ἰδεῖν πηλίκον τὸ πλάτος αὐτῆς ἐστὶ καὶ πηλίκον τὸ
μῆκος. 3 Καὶ ἰδοὺ ὁ ἄγγελος ὁ λαλῶν ἐν ἐμοὶ
εἱστήκει, καὶ ἄγγελος ἕτερος ἐξεπορεύετο εἰς συνάν-
τησιν αὐτῷ, 4 Καὶ εἶπε πρὸς αὐτὸν λέγων Δράμε
καὶ λάλησον πρὸς τὸν νεανίαν ἐκεῖνον λέγων Κατα-
κάρπως κατοικηθήσεται Ἱερουσαλὴμ ἀπὸ πλήθους
ἀνθρώπων καὶ κτηνῶν ἐν μέσῳ αὐτῆς· 5 Καὶ
ἐγὼ ἔσομαι αὐτῇ, λέγει Κύριος, τεῖχος πυρὸς
κυκλόθεν, καὶ εἰς δόξαν ἔσομαι ἐν μέσῳ αὐτῆς.
6 Ὢ ὢ φεύγετε ἀπὸ γῆς βοῤῥᾶ, λέγει Κύ-
ριος, διότι ἐκ τῶν τεσσάρων ἀνέμων τοῦ οὐρανοῦ
συνάξω ὑμᾶς, λέγει Κύριος· 7 Εἰς Σιὼν ἀνα-
σώζεσθε οἱ κατοικοῦντες θυγατέρα Βαβυλῶνος.

ZACHARIAS, I. II.

12 Et respondit angelus Domini, et dixit:
Domine exercituum usquequo tu non misere-
beris Jerusalem, et urbium Juda, quibus ira-
tus es? Iste jam septuagesimus annus est.
13 Et respondit Dominus angelo, qui loque-
batur in me verba bona, verba consolatoria.
14 Et dixit ad me angelus, qui loquebatur in
me: Clama, dicens: Hæc dicit Dominus exer-
cituum: Zelatus sum Jerusalem et Sion zelo
magno. 15 Et ira magna ego irascor super
gentes opulentas: quia ego iratus sum parum,
ipsi vero adjuverunt in malum. 16 Propterea
hæc dicit Dominus: Revertar ad Jerusalem
in misericordiis: et domus mea ædificabitur
in ea, ait Dominus exercituum, et perpendicu-
lum extendetur super Jerusalem. 17 Adhuc
clama, dicens: Hæc dicit Dominus exerci-
tuum: Adhuc affluent civitates meæ bonis:
et consolabitur adhuc Dominus Sion, et eliget
adhuc Jerusalem. 18 Et levavi oculos meos,
et vidi: et ecce quatuor cornua. 19 Et dixi
ad angelum, qui loquebatur in me: Quid sunt
hæc? et dixit ad me: Hæc sunt cornua,
quæ ventilaverunt Judam, et Israel, et Jeru-
salem. 20 Et ostendit mihi Dominus quatuor
fabros. 21 Et dixi: Quid isti veniunt facere?
Qui ait, dicens: Hæc sunt cornua, quæ ven-
tilaverunt Judam per singulos viros, et nemo
eorum levavit caput suum: et venerunt isti
deterrere ea, ut dejiciant cornua gentium,
quæ levaverunt cornu super terram Juda ut
dispergerent eam.

CAPUT II.

1 Et levavi oculos meos, et vidi: et ecce vir,
et in manu ejus funiculus mensorum. 2 Et
dixi: Quo tu vadis? Et dixit ad me: Ut
metiar Jerusalem, et videam quanta sit lati-
tudo ejus, et quanta longitudo ejus. 3 Et
ecce angelus, qui loquebatur in me, egredie-
batur, et angelus alius egrediebatur in occur-
sum ejus. 4 Et dixit ad eum: Curre, loquere
ad puerum istum, dicens: Absque muro
habitabitur Jerusalem, præ multitudine homi-
num et jumentorum in medio ejus. 5 Et
ego ero ei, ait Dominus, murus ignis in
circuitu: et in gloria ero in medio ejus.
6 O, o fugite de terra aquilonis, dicit Do-
minus: quoniam in quatuor ventos cæli
dispersi vos, dicit Dominus. 7 O Sion,
fuge quæ habitas apud filiam Babylonis:

ZECHARIAH, I. II.

12 ¶ Then the angel of the LORD answered and said, O LORD of hosts, how long wilt thou not have mercy on Jerusalem and on the cities of Judah, against which thou hast had indignation these threescore and ten years? 13 And the LORD answered the angel that talked with me *with* good words *and* comfortable words. 14 So the angel that communed with me said unto me, Cry thou, saying, Thus saith the LORD of hosts; I am jealous for Jerusalem and for Zion with a great jealousy. 15 And I am very sore displeased with the heathen *that are* at ease: for I was but a little displeased, and they helped forward the affliction. 16 Therefore thus saith the LORD; I am returned to Jerusalem with mercies: my house shall be built in it, saith the LORD of hosts, and a line shall be stretched forth upon Jerusalem. 17 Cry yet, saying, Thus saith the LORD of hosts; My cities through prosperity shall yet be spread abroad; and the LORD shall yet comfort Zion, and shall yet choose Jerusalem. 18 ¶ Then lifted I up mine eyes, and saw, and behold four horns. 19 And I said unto the angel that talked with me, What *be* these? And he answered me, These *are* the horns which have scattered Judah, Israel, and Jerusalem. 20 And the LORD shewed me four carpenters. 21 Then said I, What come these to do? And he spake, saying, These *are* the horns which have scattered Judah, so that no man did lift up his head: but these are come to fray them, to cast out the horns of the Gentiles, which lifted up *their* horn over the land of Judah to scatter it.

CHAPTER II.

1 I LIFTED up mine eyes again, and looked, and behold a man with a measuring line in his hand. 2 Then said I, Whither goest thou? And he said unto me, To measure Jerusalem, to see what *is* the breadth thereof, and what *is* the length thereof. 3 And, behold, the angel that talked with me went forth, and another angel went out to meet him, 4 And said unto him, Run, speak to this young man, saying, Jerusalem shall be inhabited *as* towns without walls for the multitude of men and cattle therein: 5 For I, saith the LORD, will be unto her a wall of fire round about, and will be the glory in the midst of her. 6 ¶ Ho, ho, *come forth*, and flee from the land of the north, saith the LORD: for I have spread you abroad as the four winds of the heaven, saith the LORD. 7 Deliver thyself, O Zion, that dwellest *with* the daughter of Babylon.

Sacharja, 1, 2.

12 Da antwortete der Engel des Herrn, und sprach: Herr Zebaoth, wie lange willst du denn dich nicht erbarmen über Jerusalem und über die Städte Juda, über welche du zornig bist gewesen diese siebenzig Jahre? 13 Und der Herr antwortete dem Engel, der mit mir redete freundliche Worte und tröstliche Worte. 14 Und der Engel, der mit mir redete, sprach zu mir: Predige, und sprich: So spricht der Herr Zebaoth: Ich habe sehr geeifert über Jerusalem und Zion; 15 Aber ich bin sehr zornig über die stolzen Heiden; denn ich war nur ein wenig zornig, sie aber helfen zum Verderben. 16 Darum so spricht der Herr: Ich will mich wieder zu Jerusalem kehren mit Barmherzigkeit, und mein Haus soll darinnen gebauet werden, spricht der Herr Zebaoth; dazu soll die Zimmerschnur in Jerusalem gezogen werden. 17 Und predige weiter, und sprich: So spricht der Herr Zebaoth: Es soll meinen Städten wieder wohl gehen, und der Herr wird Zion wieder trösten, und wird Jerusalem wieder erwählen. 18 Und ich hob meine Augen auf, und sahe, und siehe, da waren vier Hörner. 19 Und ich sprach zum Engel, der mit mir redete: Wer sind diese? Er sprach zu mir: Es sind die Hörner, die Juda sammt dem Israel und Jerusalem zerstreuet haben. 20 Und der Herr zeigte mir vier Schmiede. 21 Da sprach ich: Was wollen die machen? Er sprach: Die Hörner, die Juda so zerstreuet haben, daß niemand sein Haupt hat mögen aufheben; dieselbigen abzuschrecken, sind diese gekommen, daß sie die Hörner der Heiden abstoßen, welche das Horn haben über das Land Juda gehoben, dasselbige zu zerstreuen.

Das 2. Capitel.

1 Und ich hob meine Augen auf, und sahe, und siehe, ein Mann hatte eine Meßschnur in der Hand. 2 Und ich sprach: Wo gehest du hin? Er aber sprach zu mir: Daß ich Jerusalem messe, und sehe, wie lang und weit sie sein solle. 3 Und siehe, der Engel, der mit mir redete, ging heraus. Und ein anderer Engel ging heraus ihm entgegen, 4 Und sprach zu ihm: Lauf hin, und sage diesem Knaben, und sprich: Jerusalem wird bewohnet werden ohne Mauern, vor großer Menge der Menschen und Viehes, so darinnen sein wird. 5 Und ich will, spricht der Herr, eine feurige Mauer umher sein, und will darinnen sein, und will mich herrlich darinnen erzeigen. 6 Hui! Hui! fliehet aus dem Mitternachtlande, spricht der Herr; denn ich habe euch in die vier Winde unter dem Himmel zerstreuet, spricht der Herr. 7 Hui, Zion, die du wohnest bei der Tochter Babel, entrinne!

ZACHARIE, I. II.

12 ¶ Alors l'ange du SEIGNEUR répondit et dit: SEIGNEUR des armées, jusques à quand n'auras-tu point compassion de Jérusalem et des villes de Juda, contre lesquelles tu as été indigné pendant ces soixante et dix années? 13 Or le SEIGNEUR répondit a l'ange qui parlait avec moi, de bonnes paroles, des paroles de consolation. 14 Puis l'ange qui parlait avec moi me dit: Crie, en disant: Ainsi a dit le SEIGNEUR des armées: Je suis animé d'un grand zèle pour Jérusalem et pour Sion. 15 Et je suis fort indigné contre les nations qui *maintenant* se mettent à leur aise; car moi, je n'étais qu'un peu indigné, mais elles, elles ont ajouté à l'affliction. 16 C'est pourquoi, ainsi a dit le SEIGNEUR: Je suis retourné vers Jérusalem par compassion; ma maison sera rebâtie, dit le SEIGNEUR des armées, et le niveau sera étendu sur Jérusalem. 17 Crie encore et dis: Ainsi a dit le SEIGNEUR des armées: Mes villes regorgeront encore de biens, et le SEIGNEUR consolera encore Sion et élira encore Jérusalem. 18 Puis j'élevai mes yeux, je regardai, et voici, *je vis* quatre cornes. 19 Alors je dis à l'ange qui parlait avec moi: Que veulent dire ces choses? Et il me répondit: Ce sont les cornes qui ont dissipé Juda, Israël et Jérusalem. 20 Puis le SEIGNEUR me montra quatre forgerons. 21 Et je dis: Que viennent faire ceux-ci? Et il répondit et dit: C'étaient là les cornes qui ont dissipé Juda, tellement que personne ne levait la tête; mais ceux-si sont venus pour les effrayer, pour abattre les cornes des nations dont la force s'est élevée contre le pays de Juda pour en dissiper les habitants.

CHAPITRE II.

1 J'ÉLEVAI encore mes yeux, je regardai, et voici, je *vis* un homme qui avait à la main un cordeau à mesurer. 2 Et je lui dis: Où vas-tu? Il me répondit: *Je* vais mesurer Jérusalem, pour voir quelle en est la largeur et quelle en est la longueur. 3 Puis voici, l'ange qui parlait avec moi sortit, et un autre ange sortit au-devant de lui, 4 Et lui dit: Cours, parle à ce jeune homme-là et dis-lui: Jérusalem sera habitée sans *avoir de* murailles, à cause de la multitude d'hommes et de bêtes qui seront au milieu d'elle. 5 Mais moi, dit le SEIGNEUR, je lui serai une muraille de feu tout alentour, et je serai sa gloire au milieu d'elle. 6 ¶ Ha! ha! fuyez du pays de l'Aquilon, dit le SEIGNEUR; car je vous ai dispersés vers les quatre vents des cieux, dit le SEIGNEUR. 7 Ha! Sion qui demeures avec la fille de Babylone, sauve-toi.

זכריה ב ג

12 כִּי כֹה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת
אַחַר כָּבוֹד שְׁלָחַנִי אֶל־הַגּוֹיִם הַשֹּׁלְלִים
אֶתְכֶם כִּי הַנֹּגֵעַ בָּכֶם נֹגֵעַ בְּבָבַת עֵינוֹ׃
13 כִּי הִנְנִי מֵנִיף אֶת־יָדִי עֲלֵיהֶם וְהָיוּ
שָׁלָל לְעַבְדֵיהֶם וִידַעְתֶּם כִּי־יְהוָה צְבָאוֹת
שְׁלָחָנִי׃ 14 רָנִּי וְשִׂמְחִי בַּת־צִיּוֹן
כִּי הִנְנִי־בָא וְשָׁכַנְתִּי בְתוֹכֵךְ נְאֻם־יְהוָה׃
15 וְנִלְווּ גוֹיִם רַבִּים אֶל־יְהוָה בַּיּוֹם הַהוּא
וְהָיוּ לִי לְעָם וְשָׁכַנְתִּי בְתוֹכֵךְ וְיָדַעַתְּ
כִּי־יְהוָה צְבָאוֹת שְׁלָחַנִי אֵלָיִךְ׃ 16 וְנָחַל
יְהוָה אֶת־יְהוּדָה חֶלְקוֹ עַל אַדְמַת הַקֹּדֶשׁ
וּבָחַר עוֹד בִּירוּשָׁלִָם׃ 17 הַס כָּל־בָּשָׂר
מִפְּנֵי יְהוָה כִּי נֵעוֹר מִמְּעוֹן קָדְשׁוֹ׃

פרשה ג׃

1 וַיַּרְאֵנִי אֶת־יְהוֹשֻׁעַ הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל
עֹמֵד לִפְנֵי מַלְאַךְ יְהוָה וְהַשָּׂטָן עֹמֵד
עַל־יְמִינוֹ לְשִׂטְנוֹ׃ 2 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־הַשָּׂטָן
יִגְעַר יְהוָה בְּךָ הַשָּׂטָן וְיִגְעַר יְהוָה בְּךָ
הַבֹּחֵר בִּירוּשָׁלִָם הֲלוֹא זֶה אוּד מֻצָּל
מֵאֵשׁ׃ 3 וִיהוֹשֻׁעַ הָיָה לָבֻשׁ בְּגָדִים צוֹאִים
וְעֹמֵד לִפְנֵי הַמַּלְאָךְ׃ 4 וַיַּעַן וַיֹּאמֶר אֶל־
הָעֹמְדִים לְפָנָיו לֵאמֹר הָסִירוּ הַבְּגָדִים
הַצֹּאִים מֵעָלָיו וַיֹּאמֶר אֵלָיו רְאֵה הֶעֱבַרְתִּי
מֵעָלֶיךָ עֲוֺנֶךָ וְהַלְבֵּשׁ אֹתְךָ מַחֲלָצוֹת׃
5 וָאֹמַר יָשִׂימוּ צָנִיף טָהוֹר עַל־רֹאשׁוֹ
וַיָּשִׂימוּ הַצָּנִיף הַטָּהוֹר עַל־רֹאשׁוֹ וַיַּלְבִּשֻׁהוּ
בְּגָדִים וּמַלְאַךְ יְהוָה עֹמֵד׃ 6 וַיָּעַד מַלְאַךְ
יְהוָה בִּיהוֹשֻׁעַ לֵאמֹר׃ 7 כֹּה־אָמַר יְהוָה
צְבָאוֹת אִם־בִּדְרָכַי תֵּלֵךְ וְאִם אֶת־מִשְׁמַרְתִּי
תִשְׁמֹר וְגַם־אַתָּה תָּדִין אֶת־בֵּיתִי וְגַם
תִּשְׁמֹר אֶת־חֲצֵרָי וְנָתַתִּי לְךָ מַהְלְכִים
בֵּין הָעֹמְדִים הָאֵלֶּה׃ 8 שְׁמַע־נָא יְהוֹשֻׁעַ ׀
הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל אַתָּה וְרֵעֶיךָ הַיֹּשְׁבִים
לְפָנֶיךָ כִּי־אַנְשֵׁי מוֹפֵת הֵמָּה כִּי־הִנְנִי
מֵבִיא אֶת־עַבְדִּי צֶמַח׃ 9 כִּי ׀ הִנֵּה הָאֶבֶן
אֲשֶׁר נָתַתִּי לִפְנֵי יְהוֹשֻׁעַ עַל־אֶבֶן אַחַת
שִׁבְעָה עֵינָיִם הִנְנִי מְפַתֵּחַ פִּתֻּחָהּ נְאֻם
יְהוָה צְבָאוֹת וּמַשְׁתִּי אֶת־עֲוֺן הָאָרֶץ־הַהִיא
בְּיוֹם אֶחָד׃ 10 בַּיּוֹם הַהוּא נְאֻם יְהוָה
צְבָאוֹת תִּקְרְאוּ אִישׁ לְרֵעֵהוּ אֶל־תַּחַת
גֶּפֶן וְאֶל־תַּחַת תְּאֵנָה׃

ΖΑΧΑΡΙΑΣ, β', γ'.

8 Διότι τάδε λέγει Κύριος παντοκράτωρ Ὀπίσω
δόξης ἀπέσταλκέ με ἐπὶ τὰ ἔθνη τὰ σκυλεύσαντα
ὑμᾶς, διότι ὁ ἁπτόμενος ὑμῶν ὡς ὁ ἁπτόμενος τῆς
κόρης τοῦ ὀφθαλμοῦ αὐτοῦ· 9 Διότι ἰδοὺ ἐγὼ ἐπι-
φέρω τὴν χεῖρά μου ἐπ' αὐτούς, καὶ ἔσονται σκῦλα
τοῖς δουλεύουσιν αὐτοῖς, καὶ γνώσεσθε ὅτι Κύριος
παντοκράτωρ ἀπέσταλκέ με. 10 Τέρπου καὶ εὐ-
φραίνου θύγατερ Σιών, διότι ἰδοὺ ἐγὼ ἔρχομαι καὶ
κατασκηνώσω ἐν μέσῳ σου, λέγει Κύριος. 11 Καὶ
καταφεύξονται ἔθνη πολλὰ ἐπὶ τὸν Κύριον ἐν
τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, καὶ ἔσονται αὐτῷ εἰς λαόν, καὶ
κατασκηνώσουσιν ἐν μέσῳ σου, καὶ ἐπιγνώσῃ ὅτι
Κύριος παντοκράτωρ ἐξαπέσταλκέ με πρὸς σέ.
12 Καὶ κατακληρονομήσει Κύριος τὸν Ἰούδαν, τὴν
μερίδα αὐτοῦ ἐπὶ τὴν [γῆν τὴν] ἁγίαν, καὶ αἱρετιεῖ
ἔτι τὴν Ἱερουσαλήμ. 13 Εὐλαβείσθω πᾶσα σὰρξ
ἀπὸ προσώπου Κυρίου, ὅτι ἐξεγήγερται ἐκ νεφε-
λῶν ἁγίων αὐτοῦ.

ΚΕΦ. γ'.

1 ΚΑΙ ἔδειξέ μοι Κύριος τὸν Ἰησοῦν τὸν ἱερέα
τὸν μέγαν, ἑστῶτα πρὸ προσώπου ἀγγέλου Κυρίου,
καὶ ὁ διάβολος εἱστήκει ἐκ δεξιῶν αὐτοῦ τοῦ ἀν-
τικεῖσθαι αὐτῷ. 2 Καὶ εἶπε Κύριος πρὸς τὸν διά-
βολον Ἐπιτιμήσαι Κύριος ἐν σοὶ διάβολε, καὶ ἐπι-
τιμήσαι Κύριος ἐν σοὶ ὁ ἐκλεξάμενος τὴν Ἱερουσα-
λήμ· οὐκ ἰδοὺ τοῦτο ὡς δαλὸς ἐξεσπασμένος ἐκ
πυρός; 3 Καὶ Ἰησοῦς ἦν ἐνδεδυμένος ἱμάτια
ῥυπαρά, καὶ εἱστήκει πρὸ προσώπου τοῦ ἀγγέλου.
4 Καὶ ἀπεκρίθη καὶ εἶπε πρὸς τοὺς ἑστηκότας πρὸ
προσώπου αὐτοῦ λέγων Ἀφέλετε τὰ ἱμάτια τὰ
ῥυπαρὰ ἀπ' αὐτοῦ. Καὶ εἶπε πρὸς αὐτόν Ἰδοὺ
ἀφῄρηκα τὰς ἀνομίας σου, καὶ ἐνδύσατε αὐτὸν
ποδήρη, 5 Καὶ ἐπίθετε κίδαριν καθαρὰν ἐπὶ τὴν
κεφαλὴν αὐτοῦ. Καὶ ἐπέθηκαν κίδαριν καθαρὰν ἐπὶ
τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ, καὶ περιέβαλον αὐτὸν ἱμάτια.
Καὶ ὁ ἄγγελος Κυρίου εἱστήκει· 6 Καὶ διεμαρτύ-
ρατο ὁ ἄγγελος Κυρίου πρὸς Ἰησοῦν λέγων
7 Τάδε λέγει Κύριος παντοκράτωρ Ἐὰν ταῖς ὁδοῖς
μου πορεύῃ καὶ ἐν τοῖς προστάγμασί μου φυλάξῃ,
καὶ σὺ διακρινεῖς τὸν οἶκόν μου· καὶ ἐὰν διαφυλάσ-
σῃς τὴν αὐλήν μου, καὶ δώσω σοι ἀναστρεφομένους
ἐν μέσῳ τῶν ἑστηκότων τούτων. 8 Ἄκουε δὴ Ἰησοῦ
ὁ ἱερεὺς ὁ μέγας, σὺ καὶ οἱ πλησίον σου οἱ καθήμενοι
πρὸ προσώπου [σου], διότι ἄνδρες τερατοσκόποι εἰσί·
διότι ἰδοὺ ἐγὼ ἄγω τὸν δοῦλόν μου ἀνατολήν·
9 Διότι ὁ λίθος ὃν ἔδωκα πρὸ προσώπου τοῦ Ἰησοῦ,
ἐπὶ τὸν λίθον τὸν ἕνα ἑπτὰ ὀφθαλμοί εἰσιν· ἰδοὺ
ἐγὼ ὀρύσσω βόθρον, λέγει Κύριος παντοκράτωρ,
καὶ ψηλαφήσω πᾶσαν τὴν ἀδικίαν τῆς γῆς ἐκείνης
ἐν ἡμέρᾳ μιᾷ. 10 Ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, λέγει Κύριος
παντοκράτωρ, συγκαλέσατε ἕκαστος τὸν πλησίον
αὐτοῦ ὑποκάτω ἀμπέλου καὶ ὑποκάτω συκῆς.

ZACHARIAS, II. III.

8 Quia hæc dicit Dominus exercituum: Post
gloriam misit me ad gentes, quæ spoliaverunt
vos: qui enim tetigerit vos, tangit pupil-
lam oculi mei: 9 Quia ecce ego levo
manum meam super eos, et erunt prædæ
his qui serviebant sibi: et cognoscetis quia
Dominus exercituum misit me. 10 Lauda, et
lætare filia Sion: quia ecce ego venio, et ha-
bitabo in medio tui, ait Dominus. 11 Et
applicabuntur gentes multæ ad Dominum in
die illa, et erunt mihi in populum, et
habitabo in medio tui: et scies quia
Dominus exercituum misit me ad te.
12 Et possidebit Dominus Judam partem
suam in terra sanctificata: et eliget adhuc
Jerusalem. 13 Sileat omnis caro a facie
Domini: quia consurrexit de habitaculo
sancto suo.

CAPUT III.

1 Et ostendit mihi Dominus Jesum sacer-
dotem magnum stantem coram angelo Do-
mini: et Satan stabat a dextris ejus ut
adversaretur ei. 2 Et dixit Dominus ad
Satan: Increpet Dominus in te Satan: et
increpet Dominus in te, qui elegit Jerusalem:
numquid non iste torris est erutus de igne?
3 Et Jesus erat indutus vestibus sordidis: et
stabat ante faciem angeli. 4 Qui respondit,
et ait ad eos qui stabant coram se, dicens:
Auferte vestimenta sordida ab eo. Et dixit
ad eum: Ecce abstuli a te iniquitatem tuam,
et indui te mutatoriis. 5 Et dixit: Ponite
cidarim mundam super caput ejus. Et posue-
runt cidarim mundam super caput ejus, et
induerunt eum vestibus: et angelus Domini
stabat. 6 Et contestabatur angelus Domini
Jesum, dicens: 7 Hæc dicit Dominus exer-
cituum: Si in viis meis ambulaveris, et cus-
todiam meam custodieris: tu quoque judicabis
domum meam, et custodies atria mea, et dabo
tibi ambulantes de his, qui nunc hic assistunt.
8 Audi Jesu sacerdos magne, tu et amici tui,
qui habitant coram te, quia viri portendentes
sunt; ecce enim ego adducam servum meum
Orientem. 9 Quia ecce lapis, quem dedi
coram Jesu: super lapidem unum septem
oculi sunt: ecce ego cælabo sculpturam ejus,
ait Dominus exercituum: et auferam iniqui-
tatem terræ illius in die una. 10 In die illa,
dicit Dominus exercituum, vocabit vir amicum
suum subter vitem, et subter ficum.

ZECHARIAH, II. III.

8 For thus saith the LORD of hosts; After the glory hath he sent me unto the nations which spoiled you: for he that toucheth you toucheth the apple of his eye. 9 For, behold, I will shake mine hand upon them, and they shall be a spoil to their servants: and ye shall know that the LORD of hosts hath sent me. 10 ¶ Sing and rejoice, O daughter of Zion: for, lo, I come, and I will dwell in the midst of thee, saith the LORD. 11 And many nations shall be joined to the LORD in that day, and shall be my people: and I will dwell in the midst of thee, and thou shalt know that the LORD of hosts hath sent me unto thee. 12 And the LORD shall inherit Judah his portion in the holy land, and shall choose Jerusalem again. 13 Be silent, O all flesh, before the LORD: for he is raised up out of his holy habitation.

CHAPTER III.

1 AND he shewed me Joshua the high priest standing before the angel of the LORD, and Satan standing at his right hand to resist him. 2 And the LORD said unto Satan, The LORD rebuke thee, O Satan; even the LORD that hath chosen Jerusalem rebuke thee: *is* not this a brand plucked out of the fire? 3 Now Joshua was clothed with filthy garments, and stood before the angel. 4 And he answered and spake unto those that stood before him, saying, Take away the filthy garments from him. And unto him he said, Behold, I have caused thine iniquity to pass from thee, and I will clothe thee with change of raiment. 5 And I said, Let them set a fair mitre upon his head. So they set a fair mitre upon his head, and clothed him with garments. And the angel of the LORD stood by. 6 And the angel of the LORD protested unto Joshua, saying, 7 Thus saith the LORD of hosts; If thou wilt walk in my ways, and if thou wilt keep my charge, then thou shalt also judge my house, and shalt also keep my courts, and I will give thee places to walk among these that stand by. 8 Hear now, O Joshua the high pri st, thou, and thy fellows that sit before thee: for they *are* men wondered at: for, behold, I will bring forth my servant the BRANCH. 9 For behold the stone that I have laid before Joshua; upon one stone *shall be* seven eyes: behold, I will engrave the graving thereof, saith the LORD of hosts, and I will remove the iniquity of that land in one day. 10 In that day, saith the LORD of hosts, shall ye call every man his neighbour under the vine and under the fig tree.

Sacharja, 2. 3.

8 Denn so spricht der Herr Zebaoth: Er hat mich gesandt nach der Ehre zu den Heiden, die euch beraubet haben; ihre Macht hat ein Ende. Wer euch antastet, der tastet seinen Augapfel an. 9 Denn siehe, ich will meine Hand über sie weben, daß sie sollen ein Raub werden denen, die ihnen gedienet haben; daß ihr sollt erfahren, daß mich der Herr Zebaoth gesandt hat. 10 Freue dich, und sei fröhlich, du Tochter Zion; denn siehe, ich komme, und will bei dir wohnen, spricht der Herr. 11 Und sollen zu der Zeit viele Heiden zum Herrn gethan werden, und sollen mein Volk sein; und ich will bei dir wohnen, daß du sollst erfahren, daß mich der Herr Zebaoth zu dir gesandt hat. 12 Und der Herr wird Juda erben für sein Theil in dem heiligen Lande, und wird Jerusalem wieder erwählen. 13 Alles Fleisch sei stille vor dem Herrn; denn er hat sich aufgemacht aus seiner heiligen Statte.

Das 3. Capitel.

1 Und mir ward gezeiget der Hohepriester Josua, stehend vor dem Engel des Herrn; und der Satan stand zu seiner Rechten, daß er ihm wiederstände. 2 Und der Herr sprach zu dem Satan: Der Herr schelte dich, du Satan; ja, der Herr schelte dich, der Jerusalem erwählt hat. Ist dieser nicht ein Brand, der aus dem Feuer errettet ist? 3 Und Josua hatte unreine Kleider an, und stand vor dem Engel, 4 Welcher antwortete, und sprach zu denen, die vor ihm standen: Thut die unreinen Kleider von ihm! Und er sprach zu ihm: Siehe, ich habe deine Sünde von dir genommen, und habe dich mit Feierkleidern angezogen. 5 Und er sprach: Setzet einen reinen Hut auf sein Haupt. Und sie setzten einen reinen Hut auf sein Haupt, und zogen ihm Kleider an, und der Engel des Herrn stand da. 6 Und der Engel des Herrn bezeugete Josua, und sprach: 7 So spricht der Herr Zebaoth: Wirst du in meinen Wegen wandeln und meiner Hut warten, so sollst du regieren mein Haus, und meine Höfe bewahren; und ich will dir geben von diesen, die hier stehen, daß sie dich geleiten sollen. 8 Höre zu, Josua, du Hoherpriester, du und deine Freunde, die vor dir wohnen, denn sie sind eitel Wunder. Denn siehe, ich will meinen Knecht Zemah kommen lessen. 9 Denn siehe, auf dem einigen Stein, den ich vor Josua gelegt habe, sollen sieben Augen sein. Aber siehe, ich will ihn aushauen, spricht der Herr Zebaoth, und will die Sünde desselbigen Landes wegnehmen auf Einen Tag. 10 Zu derselbigen Zeit, spricht der Herr Zebaoth, wird einer den andern laden unter den Weinstock und unter den Feigenbaum.

ZACHARIE, II. III.

8 Car ainsi a dit le SEIGNEUR des armées: C'est pour la gloire qu'il m'a envoyé vers les nations qui vous ont pillés, car celui qui vous touche, touche la prunelle de son œil. 9 En effet, voici, je vais lever ma main sur eux, et ils seront en proie à leurs serviteurs; et vous connaîtrez que c'est le SEIGNEUR des armées qui m'a envoyé. 10 Réjouis-toi avec chant de triomphe et t'égaie, fille de Sion; car voici, je viens et j'habiterai au milieu de toi, dit le SEIGNEUR. 11 Et en ce jour-là, plusieurs nations se joindront au SEIGNEUR, et deviendront mon peuple. Or j'habiterai au milieu de toi, et tu sauras que c'est le SEIGNEUR des armées qui m'a envoyé vers toi. 12 Alors le SEIGNEUR possèdera Juda pour son partage dans la terre de sa sainteté, et il choisira de nouveau Jérusalem. 13 Que toute chair se taise devant la face du SEIGNEUR, car il s'est levé *pour sortir* de la demeure de sa sainteté.

CHAPITRE III.

1 PUIS je vis Jehosuah, le grand sacrificateur, se tenant devant l'ange du SEIGNEUR, et Satan se tenant à sa droite, pour être son adversaire. 2 Or le SEIGNEUR dit à Satan: Que le SEIGNEUR te réprime, O Satan; que le SEIGNEUR qui a élu Jérusalem te réprime: n'est-ce pas là ce tison *qui a été* retiré du feu? 3 Or Jéhosuah était vêtu de vêtements sales, et il se tenait devant l'ange, 4 Qui prit la parole et dit à ceux qui étaient debout devant lui: Ôtez-lui ces vêtements sales. Puis il dit à *Jéhosuah:* Regarde, j'ai fait ôter de dessus toi ton iniquité, et je t'ai vêtu d'habits précieux. 5 Et je dis: Qu'on lui mette une tiare éclatante sur sa tête. Alors on lui mit sur la tête une tiare éclatante, et on le revêtit de vêtements. Or l'ange du SEIGNEUR se tenait là, 6 Et l'ange du SEIGNEUR fit à Jéhosuah cette déclaration et lui dit: 7 Ainsi a dit le SEIGNEUR des armées: Si tu marches dans mes voies et que tu observes ce que je veux qu'on observe, tu auras le gouvernement de ma maison, tu garderas mes parvis, et je ferai que tu marcheras parmi ceux qui assistent *ici.* 8 Écoutez maintenant, Jéhosuah, grand sacrificateur, toi et tes compagnons qui sont assis devant toi, car ce sont des gens de distinction: Certainement, voici, je vais faire venir mon serviteur, le Rejeton. 9 Car voici la pierre que j'ai mise devant Jéhosuah. Sur une seule pierre, il y a sept yeux. Voici, j'en ai sculpté la sculpture, dit le SEIGNEUR des armées, et j'ôterai en un jour l'iniquité de ce pays. 10 En ce jour-là, dit le SEIGNEUR des armées, chacun de vous invitera son prochain sous la vigne et sous le figuier.

זכריה ד ה

פרשה ד׃

1 וַיָּשָׁב הַמַּלְאָךְ הַדֹּבֵר בִּי וַיְעִירֵנִי
כְּאִישׁ אֲשֶׁר־יֵעוֹר מִשְּׁנָתוֹ׃ 2 וַיֹּאמֶר אֵלַי
מָה אַתָּה רֹאֶה וָאֹמַר רָאִיתִי וְהִנֵּה
מְנוֹרַת זָהָב כֻּלָּהּ וְגֻלָּהּ עַל־רֹאשָׁהּ וְשִׁבְעָה
נֵרֹתֶיהָ עָלֶיהָ שִׁבְעָה וְשִׁבְעָה מוּצָקוֹת
לַנֵּרוֹת אֲשֶׁר עַל־רֹאשָׁהּ׃ 3 וּשְׁנַיִם זֵיתִים
עָלֶיהָ אֶחָד מִימִין הַגֻּלָּה וְאֶחָד עַל־
שְׂמֹאלָהּ׃ 4 וָאַעַן וָאֹמַר אֶל־הַמַּלְאָךְ הַדֹּבֵר
בִּי לֵאמֹר מָה אֵלֶּה אֲדֹנִי׃ 5 וַיַּעַן הַמַּלְאָךְ
הַדֹּבֵר בִּי וַיֹּאמֶר אֵלַי הֲלוֹא יָדַעְתָּ מָה־
הֵמָּה אֵלֶּה וָאֹמַר לֹא אֲדֹנִי׃ 6 וַיַּעַן
וַיֹּאמֶר אֵלַי לֵאמֹר זֶה דְּבַר־יְהוָה אֶל־
זְרֻבָּבֶל לֵאמֹר לֹא בְחַיִל וְלֹא בְכֹחַ כִּי
אִם־בְּרוּחִי אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת׃ 7 מִי־אַתָּה
הַר־הַגָּדוֹל לִפְנֵי זְרֻבָּבֶל לְמִישֹׁר וְהוֹצִיא
אֶת־הָאֶבֶן הָרֹאשָׁה תְּשֻׁאוֹת חֵן חֵן לָהּ׃
8 וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃
9 יְדֵי זְרֻבָּבֶל יִסְּדוּ הַבַּיִת הַזֶּה וְיָדָיו
תְּבַצַּעְנָה וְיָדַעְתָּ כִּי־יְהוָה צְבָאוֹת שְׁלָחַנִי
אֲלֵיכֶם׃ 10 כִּי מִי בַז לְיוֹם קְטַנּוֹת
וְשָׂמְחוּ וְרָאוּ אֶת־הָאֶבֶן הַבְּדִיל בְּיַד זְרֻבָּבֶל
שִׁבְעָה־אֵלֶּה עֵינֵי יְהוָה הֵמָּה מְשׁוֹטְטִים
בְּכָל־הָאָרֶץ׃ 11 וָאַעַן וָאֹמַר אֵלָיו מַה־שְּׁנֵי
הַזֵּיתִים הָאֵלֶּה עַל־יְמִין הַמְּנוֹרָה וְעַל־
שְׂמֹאולָהּ 12 וָאַעַן שֵׁנִית וָאֹמַר אֵלָיו
מַה־שְּׁתֵּי שִׁבֲּלֵי הַזֵּיתִים אֲשֶׁר בְּיַד שְׁנֵי
צַנְתְּרוֹת הַזָּהָב הַמְרִיקִים מֵעֲלֵיהֶם הַזָּהָב׃
13 וַיֹּאמֶר אֵלַי לֵאמֹר הֲלוֹא יָדַעְתָּ מָה־אֵלֶּה
וָאֹמַר לֹא אֲדֹנִי׃ 14 וַיֹּאמֶר אֵלֶּה שְׁנֵי
בְנֵי־הַיִּצְהָר הָעֹמְדִים עַל־אֲדוֹן כָּל־הָאָרֶץ׃

פרשה ה׃

- וָאָשׁוּב וָאֶשָּׂא עֵינַי וָאֶרְאֶה וְהִנֵּה מְגִלָּה
עָפָה׃ 2 וַיֹּאמֶר אֵלַי מָה אַתָּה רֹאֶה וָאֹמַר
אֲנִי רֹאֶה מְגִלָּה עָפָה אָרְכָּהּ עֶשְׂרִים
בָּאַמָּה וְרָחְבָּהּ עֶשֶׂר בָּאַמָּה׃ 3 וַיֹּאמֶר אֵלַי
זֹאת הָאָלָה הַיּוֹצֵאת עַל־פְּנֵי כָל־הָאָרֶץ
כִּי כָל־הַגֹּנֵב מִזֶּה כָּמוֹהָ נִקָּה וְכָל־הַנִּשְׁבָּע
מִזֶּה כָּמוֹהָ נִקָּה׃ 4 הוֹצֵאתִיהָ נְאֻם יְהוָה
צְבָאוֹת וּבָאָה אֶל־בֵּית הַגַּנָּב וְאֶל־
בֵּית הַנִּשְׁבָּע בִּשְׁמִי לַשָּׁקֶר וְלָנֶה בְּתוֹךְ
בֵּיתוֹ וְכִלַּתּוּ וְאֶת־עֵצָיו וְאֶת־אֲבָנָיו׃

ΖΑΧΑΡΙΑΣ, δ', ε'.

ΚΕΦ. δ'.

1 ΚΑΙ *ἐπέστρεψεν ὁ ἄγγελος ὁ λαλῶν ἐν ἐμοί,
καὶ ἐξήγειρέ με ὃν τρόπον ὅταν ἐξεγερθῇ ἄνθρωπος
ἐξ ὕπνου αὐτοῦ·* 2 *Καὶ εἶπε πρὸς μέ Τί σὺ βλέπεις;
καὶ εἶπα Ἑώρακα, καὶ ἰδοὺ λυχνία χρυσῆ ὅλη, καὶ
τὸ λαμπάδιον ἐπάνω αὐτῆς, καὶ ἑπτὰ λύχνοι ἐπάνω
αὐτῆς, καὶ ἑπτὰ ἐπαρυστρίδες τοῖς λύχνοις τοῖς
ἐπάνω αὐτῆς.* 3 *Καὶ δύο ἐλαῖαι ἐπάνω αὐτῆς, μία
ἐκ δεξιῶν τοῦ λαμπαδίου αὐτῆς, καὶ μία ἐξ εὐωνύ-
μων.* 4 *Καὶ ἐπηρώτησα καὶ εἶπα πρὸς τὸν ἄγγελον
τὸν λαλοῦντα ἐν ἐμοὶ λέγων Τί ἐστι ταῦτα, κύριε;*
5 *Καὶ ἀπεκρίθη ὁ ἄγγελος ὁ λαλῶν ἐν ἐμοὶ καὶ εἶπε
πρὸς μὲ λέγων Οὐ γινώσκεις τί ἐστι ταῦτα; καὶ
εἶπα Οὐχὶ κύριε.* 6 *Καὶ ἀπεκρίθη καὶ εἶπε πρὸς
μὲ λέγων Οὗτος ὁ λόγος Κυρίου πρὸς Ζοροβάβελ
λέγων Οὐκ ἐν δυνάμει μεγάλῃ οὐδὲ ἐν ἰσχύϊ ἀλλὰ
ἐν πνεύματί μου, λέγει Κύριος παντοκράτωρ.* 7 *Τίς
εἶ σὺ τὸ ὄρος τὸ μέγα τὸ πρὸ προσώπου Ζοροβάβελ
τοῦ κατορθῶσαι; καὶ ἐξοίσω τὸν λίθον τῆς κληρο-
νομίας ἰσότητα χάριτος χάριτα αὐτῆς.* 8 *Καὶ ἐγέ-
νετο λόγος Κυρίου πρὸς μὲ λέγων* 9 *Αἱ χεῖρες
Ζοροβάβελ ἐθεμελίωσαν τὸν οἶκον τοῦτον, καὶ αἱ
χεῖρες αὐτοῦ ἐπιτελέσουσιν αὐτόν, καὶ ἐπιγνώσῃ
διότι Κύριος παντοκράτωρ ἐξαπέσταλκέ με πρὸς σέ.*
10 *Διότι τίς ἐξουδένωσεν εἰς ἡμέρας μικράς; καὶ
χαροῦνται καὶ ὄψονται τὸν λίθον τὸν κασσιτέρινον
ἐν χειρὶ Ζοροβάβελ· ἑπτὰ οὗτοι ὀφθαλμοί εἰσιν οἱ
ἐπιβλέποντες ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν.* 11 *Καὶ ἀπε-
κρίθην καὶ εἶπα πρὸς αὐτόν Τί αἱ δύο ἐλαῖαι αὗται
αἱ ἐκ δεξιῶν τῆς λυχνίας καὶ ἐξ εὐωνύμων;* 12 *Καὶ
ἐπηρώτησα ἐκ δευτέρου καὶ εἶπα πρὸς αὐτόν Τί οἱ
δύο κλάδοι τῶν ἐλαιῶν οἱ ἐν ταῖς χερσὶ τῶν δύο
μυξωτήρων τῶν χρυσῶν τῶν ἐπιχεόντων καὶ ἐπανα-
γόντων τὰς ἐπαρυστρίδας τὰς χρυσᾶς;* 13 *Καὶ
εἶπε πρὸς μέ Οὐκ οἶδας τί ἐστι ταῦτα; καὶ εἶπα
Οὐχὶ κύριε.* 14 *Καὶ εἶπεν Οὗτοι οἱ δύο υἱοὶ τῆς
πιότητος παρεστήκασι Κυρίῳ πάσης τῆς γῆς.*

ΚΕΦ. ε'.

1 ΚΑΙ *ἐπέστρεψα καὶ ἦρα τοὺς ὀφθαλμούς μου
καὶ ἴδον, καὶ ἰδοὺ δρέπανον πετόμενον.* 2 *Καὶ
εἶπε πρὸς μέ Τί σὺ βλέπεις; καὶ εἶπα ἐγώ Ὁρῶ
δρέπανον πετόμενον μήκους πήχεων εἴκοσι καὶ
πλάτους πήχεων δέκα.* 3 *Καὶ εἶπε πρὸς μέ
Αὕτη ἡ ἀρὰ ἡ ἐκπορευομένη ἐπὶ πρόσωπον
πάσης τῆς γῆς· διότι πᾶς ὁ κλέπτης ἐκ τούτου
ἕως θανάτου ἐκδικηθήσεται, καὶ πᾶς ὁ ἐπίορκος
ἐκ τούτου ἐκδικηθήσεται.* 4 *Καὶ ἐξοίσω αὐτό,
λέγει Κύριος παντοκράτωρ, καὶ εἰσελεύσεται εἰς
τὸν οἶκον τοῦ κλέπτου καὶ εἰς τὸν οἶκον τοῦ
ὀμνύοντος τῷ ὀνόματί μου ἐπὶ ψεύδει, καὶ κατα-
λύσει ἐν μέσῳ τοῦ οἴκου αὐτοῦ, καὶ συντελέσει
αὐτὸν καὶ τὰ ξύλα αὐτοῦ καὶ τοὺς λίθους αὐτοῦ.*

ZACHARIAS, IV. V.

CAPUT IV.

1 Et reversus est angelus, qui loquebatur
in me, et suscitavit me, quasi virum qui sus-
citatur de somno suo. 2 Et dixit ad me:
Quid tu vides? Et dixi: Vidi, et ecce cande-
labrum aureum totum, et lampas ejus super
caput ipsius, et septem lucernæ ejus super
illud: et septem infusoria lucernis, quæ erant
super caput ejus. 3 Et duæ olivæ super illud;
una a dextris lampadis, et una a sinistris ejus.
4 Et respondi, et aio ad angelum, qui loque-
batur in me, dicens: Quid sunt hæc, domine
mi? 5 Et respondit angelus, qui loquebatur
in me, et dixit ad me: Numquid nescis quid
sunt hæc? Et dixi: Non, domine mi. 6 Et
respondit, et ait ad me, dicens: Hoc est
verbum Domini ad Zorobabel, dicens: Non in
exercitu, nec in robore, sed in spiritu meo,
dicit Dominus exercituum. 7 Quis tu mons
magne coram Zorobabel? in planum: et
educet lapidem primarium, et exæquabit gra-
tiam gratiæ ejus. 8 Et factum est verbum
Domini ad me, dicens: 9 Manus Zorobabel
fundaverunt domum istam, et manus ejus
perficient eam: et scietis quia Dominus exer-
cituum misit me ad vos. 10 Quis enim de-
spexit dies parvos? et lætabuntur, et videbunt
lapidem stanneum in manu Zorobabel. Septem
isti oculi sunt Domini, qui discurrunt in
universam terram. 11 Et respondi, et dixi
ad eum: Quid sunt duæ olivæ istæ ad dexte-
ram candelabri, et ad sinistram ejus? 12 Et
respondi secundo, et dixi ad eum: Quid sunt
duæ spicæ olivarum quæ sunt juxta duo
rostra aurea, in quibus sunt suffusoria ex
auro? 13 Et ait ad me, dicens: Numquid
nescis quid sunt hæc? Et dixi: Non, domine
mi. 14 Et dixit: Isti sunt duo filii olei, qui
assistunt, Dominatori universæ terræ.

CAPUT V.

1 Et conversus sum, et levavi oculos meos:
et vidi, et ecce volumen volans. 2 Et dixit
ad me: Quid tu vides? Et dixi: Ego video
volumen volans: longitudo ejus viginti cubi-
torum, et latitudo ejus decem cubitorum. 3 Et
dixit ad me: Hæc est maledictio, quæ egre-
ditur super faciem omnis terræ: quia om-
nis fur, sicut ibi scriptum est, judicabitur:
et omnis jurans, ex hoc similiter judicabi-
tur. 4 Educam illud, dicit Dominus exer-
cituum: et veniet ad domum furis, et ad do-
mum jurantis in nomine meo mendaciter: et
commorabitur in medio domus ejus, et con-
sumet eam, et ligna ejus, et lapides ejus

CHAPTER IV.

1 AND the angel that talked with me came
again, and waked me, as a man that is
wakened out of his sleep, 2 And said unto
me, What seest thou? And I said, I have
looked, and behold a candlestick all *of* gold,
with a bowl upon the top of it, and his seven
lamps thereon, and seven pipes to the seven
lamps, which *are* upon the top thereof:
3 And two olive trees by it, one upon the
right *side* of the bowl, and the other upon
the left *side* thereof. 4 So I answered and
spake to the angel that talked with me, say-
ing, What *are* these, my lord? 5 Then the
angel that talked with me answered and said
unto me, Knowest thou not what these be?
And I said, No, my lord. 6 Then he an-
swered and spake unto me, saying, This *is*
the word of the LORD unto Zerubbabel, say-
ing, Not by might, nor by power, but by my
spirit, saith the LORD of hosts. 7 Who *art*
thou, O great mountain? before Zerubbabel
thou shalt become a plain: and he shall bring
forth the headstone *thereof with* shoutings,
crying, Grace, grace unto it. 8 Moreover
the word of the LORD came unto me, saying,
9 The hands of Zerubbabel have laid the
foundation of this house; his hands shall
also finish it; and thou shalt know that the
LORD of hosts hath sent me unto you.
10 For who hath despised the day of small
things? for they shall rejoice, and shall see
the plummet in the hand of Zerubbabel *with*
those seven; they *are* the eyes of the LORD,
which run to and fro through the whole
earth. 11 ¶ Then answered I, and said unto
him, What *are* these two olive trees upon the
right *side* of the candlestick and upon the
left *side* thereof? 12 And I answered again,
and said unto him, What *be these* two olive
branches which through the two golden pipes
empty the golden *oil* out of themselves?
13 And he answered me and said, Knowest
thou not what these *be*? And I said, No, my
lord. 14 Then said he, These *are* the two
anointed ones, that stand by the Lord of the
whole earth.

CHAPTER V.

1 THEN I turned, and lifted up mine eyes,
and looked, and behold a flying roll. 2 And
he said unto me, What seest thou? And I
answered, I see a flying roll; the length
thereof *is* twenty cubits, and the breadth
thereof ten cubits. 3 Then said he unto me,
This *is* the curse that goeth forth over the
face of the whole earth: for every one that
stealeth shall be cut off *as* on this side accord-
ing to it; and every one that sweareth
shall be cut off *as* on that side according
to it. 4 I will bring it forth, saith the
LORD of hosts, and it shall enter into the
house of the thief, and into the house of
him that sweareth falsely by my name:
and it shall remain in the midst of his
house, and shall consume it with the
timber thereof and the stones thereof.

Das 4. Capitel.

1 Und der Engel, der mit mir redete, kam
wieder, und weckte mich auf, wie einer vom
Schlaf erwecket wird, 2 Und sprach zu mir:
Was siehest du? Ich aber sprach: Ich sehe; und
siehe, da stand ein Leuchter ganz golden mit einer
Schale oben darauf, daran sieben Lampen waren
und je sieben Kellen an einer Lampe; 3 Und
zween Oelbäume dabei, einen zur Rechten der
Schale, den andern zur Linken. 4 Und ich ant=
wortete, und sprach zu dem Engel, der mit mir
redete: Mein Herr, was ist das? 5 Und der
Engel, der mit mir redete, antwortete, und sprach
zu mir: Weißt du nicht, was das ist? Ich aber
sprach: Nein, mein Herr. 6 Und er antwortete
und sprach zu mir: Das ist das Wort des Herrn
von Serubabel: Es soll nicht durch Heer oder
Kraft, sondern durch meinen Geist geschehen, spricht
der Herr Zebaoth. 7 Wer bist du, du großer
Berg, der doch vor Serubabel eine Ebene sein
muß? Und er soll aufführen den ersten Stein,
daß man rufen wird, Glück zu, Glück zu! 8 Und
es geschah zu mir das Wort des Herrn, und
sprach: 9 Die Hände Serubabels haben dieß
Haus gegründet, seine Hände sollen es auch vollen=
den; daß ihr erfahret, daß mich der Herr zu euch
gesandt hat. 10 Denn wer ist, der diese geringen
Tage verachte, darin man doch sich wird freuen
und sehen das zinnerne Maaß in Serubabels
Hand, mit den sieben, welche sind des Herrn Au=
gen, die das ganze Land durchziehen? 11 Und
ich antwortete und sprach zu ihm: Was
sind die zween Oelbäume, zur Rechten und zur
Linken des Leuchters? 12 Und ich antwortete
zum andern mal, und sprach zu ihm: Was sind
die zween Zweige der Oelbäume, welche stehen
bei den zwo goldenen Schnäuzen des goldenen
Leuchters, damit man abbricht oben von dem
goldenen Leuchter? 13 Und er sprach zu mir:
Weißt du nicht, was die sind? Ich aber sprach:
Nein, mein Herr. 14 Und er sprach: Es sind
die zwei Oelkinder, welche stehen bei dem Herscher
des ganzen Landes.

Das 5. Capitel.

1 Und ich hob meine Augen abermal auf, und
sahe, und siehe, es war ein fliegender Brief.
2 Und er sprach zu mir: Was siehest du? Ich
aber sprach: Ich sehe einen fliegenden Brief, der
ist zwanzig Ellen lang und zehn Ellen breit.
3 Und er sprach zu mir: Das ist der Fluch,
welcher ausgehet über das ganze Land; denn alle
Diebe werden nach diesem Briefe fromm gespro=
chen, und alle Meineidige werden nach diesem
Briefe fromm gesprochen. 4 Aber ich will es her=
vorbringen, spricht der Herr Zebaoth, daß es soll
kommen über das Haus des Diebes und über das
Haus derer, die bei meinem Namen fälschlich
schwören; und soll bleiben in ihrem Hause, und
soll es verzehren sammt seinem Holz und Steinen.

CHAPITRE IV.

1 PUIS l'ange qui parlait avec moi retourna
et me réveilla comme un homme qu'on réveille
de son sommeil. 2 Or il me dit: Que vois-
tu? Et je répondis: Je regarde, et voici un
chandelier tout d'or, au haut duquel il y a un
bassin et ses sept lampes au-dessus, et sept
tuyaux pour les sept lampes qui sont au haut
du chandelier. 3 Et il y a deux oliviers au-
dessus, l'un à la droite du bassin et l'autre à
la gauche. 4 Alors je pris la parole et je dis
à l'ange qui parlait avec moi, ce qui suit:
Mon Seigneur, que veulent dire ces choses?
5 Puis l'ange qui parlait avec moi répondit
et me dit: Ne sais-tu pas ce que *veulent dire*
ces choses? Et je dis: Non, mon Seigneur.
6 Il répondit et me dit: C'est ici la parole
que le SEIGNEUR *adressa* à Zorobabel, en
disant: Ce n'est ni par la puissance, ni par la
force, mais par mon Esprit, a dit le SEIGNEUR
des armées. 7 Qui es-tu, grande montagne?
Devant Zorobabel, *tu es* une plaine. Il tirera
la pierre la plus haute, avec ces acclamations:
Grâce, grâce pour elle! 8 La parole du SEI-
GNEUR me fut ensuite *adressée*, en ces termes:
9 Les mains de Zorobabel ont fondé cette
maison, ses mains l'achèveront et tu sauras que
le SEIGNEUR des armées m'a envoyé vers vous.
10 Car qui est-ce qui a méprisé le temps des
petits *commencements*? Les sept, les yeux du
SEIGNEUR, eux qui vont parcourant toute la
terre, se réjouissent de voir la pierre du niveau
dans la main de Zorobabel. 11 ¶ Alors je
répondis et lui dis: Que *signifient* ces deux
oliviers, à la droite et à la gauche du chande-
lier? 12 Je pris la parole pour la seconde
fois et lui dis: Que *signifient* ces deux branches
d'olivier qui sont auprès des deux becs d'or,
desquels l'or découle? 13 Alors il me répon-
dit, et dit: Ne sais-tu pas ce que signifient ces
choses? Et je dis: Non, mon Seigneur.
14 Alors il dit: Ce sont les deux oints qui se
tiennent devant le Seigneur de toute la terre.

CHAPITRE V.

1 PUIS je me retournai et levai mes yeux
pour regarder, et voici, *je vis* un rouleau volant.
2 Alors il me dit: Que vois-tu? Et je répon-
dis: Je vois un rouleau volant, dont la lon-
gueur est de vingt coudées, et la largeur de
dix coudées. 3 Puis il me dit: C'est la malé-
diction qui se répandra sur la face de toute
la terre; car quiconque d'entre ce *peuple*-ci
dérobe, sera puni comme *porte cette malé-
diction*, et quiconque d'entre ce *peuple*-ci jure,
sera puni comme *porte cette malédiction.* 4 Je
la déploierai, dit le SEIGNEUR des armées, et
elle entrera dans la maison du larron, et
dans la maison de celui qui jure par mon
nom; elle logera au milieu de leur maison,
et la consumera avec son bois et ses pierres

זכריה ה ו

5 וַיֵּצֵא הַמַּלְאָךְ הַדֹּבֵר בִּי וַיֹּאמֶר אֵלַי
שָׂא נָא עֵינֶיךָ וּרְאֵה מָה הַיּוֹצֵאת
הַזֹּאת׃ 6 וָאֹמַר מַה־הִיא וַיֹּאמֶר זֹאת
הָאֵיפָה הַיּוֹצֵאת וַיֹּאמֶר זֹאת עֵינָם בְּכָל־
הָאָרֶץ׃ 7 וְהִנֵּה כִּכַּר עֹפֶרֶת נִשֵּׂאת וְזֹאת
אִשָּׁה אַחַת יוֹשֶׁבֶת בְּתוֹךְ הָאֵיפָה׃
8 וַיֹּאמֶר זֹאת הָרִשְׁעָה וַיַּשְׁלֵךְ אֹתָהּ
אֶל־תּוֹךְ הָאֵיפָה וַיַּשְׁלֵךְ אֶת־אֶבֶן הָעֹפֶרֶת
אֶל־פִּיהָ׃ 9 וָאֶשָּׂא עֵינַי וָאֵרֶא וְהִנֵּה שְׁתַּיִם
נָשִׁים יוֹצְאוֹת וְרוּחַ בְּכַנְפֵיהֶם וְלָהֵנָּה
כְנָפַיִם כְּכַנְפֵי הַחֲסִידָה וַתִּשֶּׂנָה אֶת־
הָאֵיפָה בֵּין הָאָרֶץ וּבֵין הַשָּׁמָיִם׃
10 וָאֹמַר אֶל־הַמַּלְאָךְ הַדֹּבֵר בִּי אָנָה
הֵמָּה מוֹלִכוֹת אֶת־הָאֵיפָה׃ 11 וַיֹּאמֶר אֵלַי
לִבְנוֹת־לָהּ בַיִת בְּאֶרֶץ שִׁנְעָר וְהוּכַן
וְהֻנִּיחָה שָּׁם עַל־מְכֻנָתָהּ׃

פרשה ו׃

1 וָאָשֻׁב וָאֶשָּׂא עֵינַי וָאֶרְאֶה וְהִנֵּה
אַרְבַּע מַרְכָּבוֹת יֹצְאוֹת מִבֵּין שְׁנֵי הֶהָרִים
וְהֶהָרִים הָרֵי נְחֹשֶׁת׃ 2 בַּמֶּרְכָּבָה הָרִאשֹׁנָה
סוּסִים אֲדֻמִּים וּבַמֶּרְכָּבָה הַשֵּׁנִית סוּסִים
שְׁחֹרִים׃ 3 וּבַמֶּרְכָּבָה הַשְּׁלִשִׁית סוּסִים
לְבָנִים וּבַמֶּרְכָּבָה הָרְבִעִית סוּסִים בְּרֻדִּים
אֲמֻצִּים׃ 4 וָאַעַן וָאֹמַר אֶל־הַמַּלְאָךְ הַדֹּבֵר
בִּי מָה־אֵלֶּה אֲדֹנִי׃ 5 וַיַּעַן הַמַּלְאָךְ וַיֹּאמֶר
אֵלָי אֵלֶּה אַרְבַּע רֻחוֹת הַשָּׁמַיִם יוֹצְאוֹת
מֵהִתְיַצֵּב עַל־אֲדוֹן כָּל־הָאָרֶץ׃ 6 אֲשֶׁר־בָּהּ
הַסּוּסִים הַשְּׁחֹרִים יֹצְאִים אֶל־אֶרֶץ צָפוֹן
וְהַלְּבָנִים יָצְאוּ אֶל־אַחֲרֵיהֶם וְהַבְּרֻדִּים
יָצְאוּ אֶל־אֶרֶץ הַתֵּימָן׃ 7 וְהָאֲמֻצִּים יֵצְאוּ
וַיְבַקְשׁוּ לָלֶכֶת לְהִתְהַלֵּךְ בָּאָרֶץ וַיֹּאמֶר
לְכוּ הִתְהַלְּכוּ בָאָרֶץ וַתִּתְהַלַּכְנָה בָּאָרֶץ׃
8 וַיַּזְעֵק אֹתִי וַיְדַבֵּר אֵלַי לֵאמֹר רְאֵה
הַיּוֹצְאִים אֶל־אֶרֶץ צָפוֹן הֵנִיחוּ אֶת־רוּחִי
בְּאֶרֶץ צָפוֹן׃ 9 וַיְהִי דְבַר־יְהוָה
אֵלַי לֵאמֹר׃ 10 לָקוֹחַ מֵאֵת הַגּוֹלָה
מֵחֶלְדַּי מֵאֵת טוֹבִיָּה וּמֵאֵת יְדַעְיָה
וּבָאתָ אַתָּה בַּיּוֹם הַהוּא וּבָאתָ בֵּית
יֹאשִׁיָּה בֶן־צְפַנְיָה אֲשֶׁר־בָּאוּ מִבָּבֶל׃

ΖΑΧΑΡΙΑΣ, ε′, ϛ′.

5 Καὶ ἐξῆλθεν ὁ ἄγγελος ὁ λαλῶν ἐν ἐμοὶ καὶ εἶπε
πρός μέ Ἀνάβλεψον τοῖς ὀφαλμοῖς σου καὶ ἴδε τὸ
ἐκπορευόμενον τοῦτο. 6 Καὶ εἶπα Τί ἐστι; καὶ
εἶπε Τοῦτο τὸ μέτρον τὸ ἐκπορευόμενον. Καὶ εἶπεν
Αὕτη ἡ ἀδικία αὐτῶν ἐν πάσῃ τῇ γῇ. 7 Καὶ ἰδοὺ
τάλαντον μολίβδου ἐξαιρόμενον· καὶ ἰδοὺ γυνὴ
μία ἐκάθητο ἐν μέσῳ τοῦ μέτρου. 8 Καὶ εἶπεν
Αὕτη ἐστὶν ἡ ἀνομία· καὶ ἔῤῥιψεν αὐτὴν εἰς μέσον
τοῦ μέτρου, καὶ ἔῤῥιψε τὸν λίθον τοῦ μολίβου
εἰς τὸ στόμα αὐτῆς. 9 Καὶ ἦρα τοὺς ὀφθαλμούς
μου καὶ ἴδον, καὶ ἰδοὺ δύο γυναῖκες ἐκπορευόμεναι,
καὶ πνεῦμα ἐν ταῖς πτέρυξιν αὐτῶν, καὶ αὗται
εἶχον πτέρυγας ἔποπος, καὶ ἀνέλαβον τὸ μέτρον
ἀνὰ μέσον τῆς γῆς καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ οὐρανοῦ.
10 Καὶ εἶπα πρὸς τὸν ἄγγελον τὸν λαλοῦντα ἐν
ἐμοί Ποῦ αὗται ἀποφέρουσαι τὸ μέτρον; 11 Καὶ εἶπε
πρός μέ Οἰκοδομῆσαι αὐτῷ οἰκίαν ἐν γῇ Βαβυλῶ-
νος καὶ ἑτοιμάσαι, καὶ θήσουσιν αὐτὸ ἐκεῖ ἐπὶ τὴν
ἑτοιμασίαν αὐτοῦ.

ΚΕΦ. ϛ.

1 ΚΑΙ ἐπέστρεψα καὶ ἦρα τοὺς ὀφθαλμούς μου
καὶ ἴδον, καὶ ἰδοὺ τέσσαρα ἅρματα ἐκπορευόμενα
ἐκ μέσου δύο ὀρέων, καὶ τὰ ὄρη ἦν ὄρη χαλκᾶ.
2 Ἐν τῷ ἅρματι τῷ πρώτῳ ἵπποι πυῤῥοί, καὶ ἐν τῷ
ἅρματι τῷ δευτέρῳ ἵπποι μέλανες, 3 Καὶ ἐν τῷ
ἅρματι τῷ τρίτῳ ἵπποι λευκοί, καὶ ἐν τῷ ἅρματι
τῷ τετάρτῳ ἵπποι ποικίλοι ψαροί. 4 Καὶ απεκρί-
θην καὶ εἶπα πρὸς τὸν ἄγγελον τὸν λαλοῦντα ἐν
ἐμοί Τί ἐστι ταῦτα, κύριε; 5 Καὶ ἀπεκρίθη ὁ
ἄγγελος ὁ λαλῶν ἐν ἐμοὶ καὶ εἶπε Ταῦτά ἐστιν οἱ
τέσσαρες ἄνεμοι τοῦ οὐρανοῦ, ἐκπορεύονται παρα-
στῆναι τῷ Κυρίῳ πάσης τῆς γῆς. 6 Ἐν ᾧ ἦσαν
ἵπποι οἱ μέλανες, ἐξεπορεύοντο ἐπὶ γῆν βοῤῥᾶ, καὶ
οἱ λευκοὶ ἐξεπορεύοντο κατόπισθεν αὐτῶν, καὶ οἱ
ποικίλοι ἐξεπορεύοντο ἐπὶ γῆν νότου, 7 Καὶ οἱ
ψαροὶ ἐξεπορεύοντο καὶ ἐπέβλεπον τοῦ πορεύεσθαι
τοῦ περιοδεῦσαι τὴν γῆν. Καὶ εἶπε Πορεύεσθε καὶ
περιοδεύσατε τὴν γῆν· καὶ περιώδευσαν τὴν γῆν.
8 Καὶ ἀνεβόησε καὶ ἐλάλησε πρὸς μὲ λέγων Ἰδοὺ οἱ
ἐκπορευόμενοι ἐπὶ γῆν βοῤῥᾶ, καὶ ἀνέπαυσαν τὸν
θυμόν μου ἐν γῇ βοῤῥᾶ. 9 Καὶ ἐγένετο λόγος
Κυρίου πρὸς μὲ λέγων 10 Λάβε τὰ ἐκ τῆς αἰ-
χμαλωσίας παρὰ τῶν ἀρχόντων καὶ παρὰ τῶν χρη-
σίμων αὐτῆς καὶ παρὰ τῶν ἐπεγνωκότων αὐτήν,
καὶ εἰσελεύσῃ σὺ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ εἰς τὸν οἶκον
Ἰωσίου τοῦ Σοφονίου τοῦ ἥκοντος ἐκ Βαβυλῶνος,

ZACHARIAS, V. VI.

5 Et egressus est angelus, qui loquebatur in
me: et dixit ad me: Leva oculos tuos, et vide
quid est hoc, quod egreditur. 6 Et dixi:
Quidnam est? Et ait: Hæc est amphora
egrediens. Et dixit: Hæc est oculus eorum
in universa terra. 7 Et ecce talentum plumbi
portabatur, et ecce mulier una sedens in medio
amphoræ. 8 Et dixit: Hæc est impietas.
Et projecit eam in medio amphoræ, et misit
massam plumbeam in os ejus. 9 Et levavi
oculos meos, et vidi: et ecce duæ mulieres
egredientes, et spiritus in alis earum, et habe-
bant alas quasi alas milvi: et levaverunt
amphoram inter terram et cælum. 10 Et dixi
ad angelum, qui loquebatur in me: Quo istæ
deferunt amphoram? 11 Et dixit ad me:
Ut ædificetur ei domus in terra Sennaar, et
stabiliatur, et ponatur ibi super basem suam.

CAPUT VI.

1 Et conversus sum, et levavi oculos meos,
et vidi: et ecce quatuor quadrigæ egredientes
de medio duorum montium: et montes, montes
æerei. 2 In quadriga prima equi rufi, et in quad-
riga secunda equi nigri, 3 Et in quadriga
tertia equi albi, et in quadriga quarta equi
varii, et fortes. 4 Et respondi, et dixi ad
angelum, qui loquebatur in me: Quid sunt
hæc, domine mi? 5 Et respondit angelus, et
ait ad me: Isti sunt quatuor venti cæli, qui
egrediuntur, ut stent coram Dominatore omnis
terræ. 6 In qua erant equi nigri, egredie-
bantur in terram aquilonis: et albi egressi
sunt post eos: et varii egressi sunt ad terram
austri. 7 Qui autem erant robustissimi, exie-
runt, et quærebant ire et discurrere per omnem
terram. Et dixit: Ite, perambulate terram:
et perambulaverunt terram. 8 Et vocavit
me, et locutus est ad me, dicens: Ecce qui
egrediuntur in terram aquilonis, requiescere
fecerunt spiritum meum in terra aqui-
lonis. 9 Et factum est verbum Domini ad
me, dicens: 10 Sume a transmigratione ab
Holdai, et a Tobia, et ab Idaia; et venies
tu in die illa, et intrabis domum Josiæ,
filii Sophoniæ, qui venerunt de Babylone.

ZECHARIAH, V. VI.

5 ¶ Then the angel that talked with me
went forth, and said unto me, Lift up now
thine eyes, and see what *is* this that goeth
forth. 6 And I said, What *is* it? And he
said, This *is* an ephah that goeth forth. He
said moreover, This *is* their resemblance
through all the earth. 7 And, behold, there
was lifted up a talent of lead: and this *is* a
woman that sitteth in the midst of the ephah.
8 And he said, This *is* wickedness. And he
cast it into the midst of the ephah; and he
cast the weight of lead upon the mouth
thereof. 9 Then lifted I up mine eyes, and
looked, and, behold, there came out two
women, and the wind *was* in their wings; for
they had wings like the wings of a stork:
and they lifted up the ephah between the
earth and the heaven. 10 Then said I to the
angel that talked with me, Whither do these
bear the ephah? 11 And he said unto me,
To build it an house in the land of Shinar:
and it shall be established, and set there upon
her own base.

CHAPTER VI.

1 AND I turned, and lifted up mine eyes, and
looked, and, behold, there came four chariots
out from between two mountains; and the
mountains *were* mountains of brass. 2 In the
first chariot *were* red horses; and in the
second chariot black horses; 3 And in the
third chariot white horses; and in the fourth
chariot grisled and bay horses. 4 Then I
answered and said unto the angel that talked
with me, What *are* these, my lord? 5 And
the angel answered and said unto me, These
are the four spirits of the heavens, which go
forth from standing before the Lord of all the
earth. 6 The black horses which *are* therein
go forth into the north country; and the
white go forth after them; and the grisled go
forth toward the south country. 7 And the
bay went forth, and sought to go that they
might walk to and fro through the earth:
and he said, Get you hence, walk to and fro
through the earth. So they walked to and
fro through the earth. 8 Then cried he upon
me, and spake unto me, saying, Behold, these
that go toward the north country have quieted
my spirit in the north country. 9 ¶ And
the word of the LORD came unto me, say-
ing. 10 Take of *them of* the captivity,
even of Heldai, of Tobijah, and of Jedaiah,
which are come from Babylon, and come
thou the same day, and go into the
house of Josiah the son of Zephaniah;

Sacharja, 5, 6.

5 Und der Engel, der mit mir redete, ging heraus
und sprach zu mir: Hebe deine Augen auf und
siehe, was gehet da heraus? 6 Und ich sprach:
Was ist es? Er aber sprach: Ein Epha gehet
heraus, und sprach: Das ist ihre Gestalt im
ganzen Lande. 7 Und siehe, es schwebte ein
Centner Blei; und da war ein Weib, das saß im
Epha. 8 Er aber sprach: Das ist die gottlose
Lehre. Und er warf sie in den Epha, und warf
den Klumpen Blei oben aufs Loch. 9 Und ich
hob meine Augen auf, und sahe, und siehe, zwei
Weiber gingen heraus, und hatten Flügel, die der
Wind trieb; es waren aber Flügel wie Storchs-
flügel, und sie führeten den Epha zwischen Erde
und Himmel. 10 Und ich sprach zum Engel, der
mit mir redete: Wo führen die den Epha hin?
11 Er aber sprach zu mir: Daß ihm ein Haus
gebauet werde im Lande Sinear, und bereitet,
und daselbst gesetzt werde auf seinen Boden.

Das 6. Capitel.

1 Und ich hob meine Augen abermal auf, und
sahe, und siehe, da waren vier Wagen, die gingen
zwischen zween Bergen hervor: dieselbigen Berge
aber waren ehern. 2 Am ersten Wagen waren
rothe Rosse; am andern Wagen waren schwarze
Rosse; 3 Am dritten Wagen waren weiße Rosse;
am vierten Wagen waren scheckichte starke Rosse.
4 Und ich antwortete, und sprach zum Engel, der
mit mir redete: Mein Herr, wer sind diese?
5 Der Engel antwortete, und sprach zu mir: Es
sind die vier Winde unter dem Himmel, die hervor
kommen, daß sie treten vor den Herrscher aller
Lande. 6 An dem die schwarzen Rosse waren, die
gingen gegen Mitternacht, und die weißen gingen
ihnen nach; aber die scheckichten gingen gegen
Mittag. 7 Die Starken gingen und zogen um,
daß sie alle Lande durchzögen. Und er sprach:
Gehet hin, und ziehet durch das Land. Und sie zogen
durch das Land. 8 Und er rief mich, und redete mit
mir, und sprach: Siehe, die gegen Mitternacht
ziehen, machen meinen Geist ruhen im Lande ge-
gen Mitternacht. 9 Und des Herrn Wort geschah
zu mir, und sprach: 10 Nimm von den
Gefangenen, nämlich von Heldai, und von
Tobia, und von Jedaja; und komm du dessel-
bigen Tages, und gehe in Josia, des Sohns Ze-
phanja, Haus, welche von Babel gekommen sind.

ZACHARIE, V. VI.

5 ¶ Alors l'ange qui parlait avec moi sortit
et me dit: Lève maintenant tes yeux et
regarde ce qui sort. 6 Or je dis: Qu'est-ce?
Et il *répondit:* C'est un épha qui sort. Puis
il dit: Ceci est leur image sur toute la terre.
7 Et voici, on portait une masse de plomb, et
une femme était assise au milieu de l'épha.
8 Alors il dit: C'est là l'impiété. Puis il la
jeta au milieu de l'épha, et mit la masse de
plomb sur son ouverture. 9 Ensuite levant
mes yeux, je regardai, et voici, deux femmes
sortaient, et le vent soufflait dans leurs ailes.
Or elles avaient des ailes comme les ailes d'une
cigogne; et elles enlevèrent l'épha entre la
terre et les cieux. 10 Alors je dis à l'ange
qui parlait avec moi: Où emportent-elles
l'épha? 11 Et il me répondit: Au pays de
Sinhar pour lui bâtir une maison; et quand
elle sera établie, il sera posé là sur sa base.

CHAPITRE VI.

1 PUIS j'élevai encore mes yeux et regardai,
et voici, quatre chars sortaient d'entre deux
montagnes, et ces montagnes étaient d'airain.
2 Au premier char, il y avait des chevaux
roux; au second char, des chevaux noirs; 3 Au
troisième char, des chevaux blancs; au qua-
trième char, des chevaux cendrés mouchetés.
4 Alors je pris la parole et dis à l'ange qui
parlait avec moi: Mon Seigneur, que *veulent
dire* ces choses? 5 L'ange répondit et me dit:
Ce *sont* les quatre vents des cieux qui sortent
du lieu où ils se tenaient devant le Seigneur
de toute la terre. 6 *Quant aux* chevaux noirs,
ils sortent vers le pays de l'Aquilon et les
blancs sortent après eux; mais les mouchetés
sortent vers le pays du Midi. 7 Ensuite les
cendrés sortirent, et cherchèrent à aller courir
par la terre. Et il leur dit: Allez, et courez
par la terre. Alors ils coururent par la terre.
8 Puis il m'appela, et me parla en disant:
Voici, ceux qui sortent vers le pays de l'Aquilon
ont fait reposer mon Esprit dans le pays de
l'Aquilon. 9 ¶ Ensuite la parole du SEIGNEUR
me fut *adressée,* en ces termes: 10 Prends de
ceux de la captivité, de chez Heldaï, de chez
Tobija et de chez Jédahja, qui sont venus de
Babylone, et viens ce même jour-là et entre
dans la maison de Josias, fils de Sophonie,

זכריה ו ז

11 וְלָקַחְתָּ כֶסֶף־וְזָהָב וְעָשִׂיתָ עֲטָרוֹת
וְשַׂמְתָּ בְּרֹאשׁ יְהוֹשֻׁעַ בֶּן־יְהוֹצָדָק הַכֹּהֵן
הַגָּדוֹל׃ 12 וְאָמַרְתָּ אֵלָיו לֵאמֹר כֹּה אָמַר
יְהוָה צְבָאוֹת לֵאמֹר הִנֵּה־אִישׁ צֶמַח שְׁמוֹ
וּמִתַּחְתָּיו יִצְמָח וּבָנָה אֶת־הֵיכַל יְהוָה׃
13 וְהוּא יִבְנֶה אֶת־הֵיכַל יְהוָה וְהוּא־יִשָּׂא
הוֹד וְיָשַׁב וּמָשַׁל עַל־כִּסְאוֹ וְהָיָה כֹהֵן
עַל־כִּסְאוֹ וַעֲצַת שָׁלוֹם תִּהְיֶה בֵּין
שְׁנֵיהֶם׃ 14 וְהָעֲטָרֹת תִּהְיֶה לְחֵלֶם
וּלְטוֹבִיָּה וְלִידַעְיָה וּלְחֵן בֶּן־צְפַנְיָה
לְזִכָּרוֹן בְּהֵיכַל יְהוָה׃ 15 וּרְחוֹקִים ׀ יָבֹאוּ
וּבָנוּ בְּהֵיכַל יְהוָה וִידַעְתֶּם כִּי־יְהוָה
צְבָאוֹת שְׁלָחַנִי אֲלֵיכֶם וְהָיָה אִם־שָׁמוֹעַ
תִּשְׁמְעוּן בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃

פרשה ז׃

1 וַיְהִי בִּשְׁנַת אַרְבַּע לְדָרְיָוֶשׁ הַמֶּלֶךְ
הָיָה דְבַר־יְהוָה אֶל־זְכַרְיָה בְּאַרְבָּעָה
לַחֹדֶשׁ הַתְּשִׁעִי בְּכִסְלֵו׃ 2 וַיִּשְׁלַח בֵּית־
אֵל שַׂרְאֶצֶר וְרֶגֶם מֶלֶךְ וַאֲנָשָׁיו לְחַלּוֹת
אֶת־פְּנֵי יְהוָה׃ 3 לֵאמֹר אֶל־הַכֹּהֲנִים אֲשֶׁר
לְבֵית־יְהוָה צְבָאוֹת וְאֶל־הַנְּבִיאִים לֵאמֹר
הַאֶבְכֶּה בַּחֹדֶשׁ הַחֲמִשִׁי הִנָּזֵר כַּאֲשֶׁר
עָשִׂיתִי זֶה כַּמֶּה שָׁנִים׃ 4 וַיְהִי
דְּבַר־יְהוָה צְבָאוֹת אֵלַי לֵאמֹר׃ 5 אֱמֹר
אֶל־כָּל־עַם הָאָרֶץ וְאֶל־הַכֹּהֲנִים לֵאמֹר
כִּי־צַמְתֶּם וְסָפוֹד בַּחֲמִישִׁי וּבַשְּׁבִיעִי וְזֶה
שִׁבְעִים שָׁנָה הֲצוֹם צַמְתֻּנִי אָנִי׃ 6 וְכִי
תֹאכְלוּ וְכִי תִשְׁתּוּ הֲלוֹא אַתֶּם הָאֹכְלִים
וְאַתֶּם הַשֹּׁתִים׃ 7 הֲלוֹא אֶת־הַדְּבָרִים
אֲשֶׁר קָרָא יְהוָה בְּיַד הַנְּבִיאִים הָרִאשֹׁנִים
בִּהְיוֹת יְרוּשָׁלַם יֹשֶׁבֶת וּשְׁלֵוָה וְעָרֶיהָ
סְבִיבֹתֶיהָ וְהַנֶּגֶב וְהַשְּׁפֵלָה יֹשֵׁב׃
8 וַיְהִי דְּבַר־יְהוָה אֶל־זְכַרְיָה לֵאמֹר׃ 9 כֹּה
אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת לֵאמֹר מִשְׁפַּט אֱמֶת
שְׁפֹטוּ וְחֶסֶד וְרַחֲמִים עֲשׂוּ אִישׁ אֶת־אָחִיו׃
10 וְאַלְמָנָה וְיָתוֹם גֵּר וְעָנִי אַל־תַּעֲשֹׁקוּ
וְרָעַת אִישׁ אָחִיו אַל־תַּחְשְׁבוּ בִּלְבַבְכֶם׃

ΖΑΧΑΡΙΑΣ, ϛʹ, ζʹ.

11 Καὶ λήψῃ ἀργύριον καὶ χρυσίον καὶ ποιήσεις
στεφάνους, καὶ ἐπιθήσεις ἐπὶ τὴν κεφαλὴν Ἰησοῦ
τοῦ Ἰωσεδὲκ τοῦ ἱερέως τοῦ μεγάλου, 12 Καὶ ἐρεῖς
πρὸς αὐτόν Τάδε λέγει Κύριος παντοκράτωρ Ἰδοὺ
ἀνήρ, Ἀνατολὴ ὄνομα αὐτῷ, καὶ ὑποκάτωθεν αὐτοῦ
ἀνατελεῖ, καὶ οἰκοδομήσει τὸν οἶκον Κυρίου. 13 Καὶ
αὐτὸς λήψεται ἀρετήν, καὶ καθιεῖται καὶ κατάρξει ἐπὶ
τοῦ θρόνου αὐτοῦ; καὶ ἔσται ἱερεὺς ἐκ δεξιῶν αὐτοῦ,
καὶ βουλὴ εἰρηνικὴ ἔσται ἀνὰ μέσον ἀμφοτέρων.
14 Ὁ δὲ στέφανος ἔσται τοῖς ὑπομένουσι καὶ τοῖς
χρησίμοις αὐτῆς καὶ τοῖς ἐπεγνωκόσιν αὐτήν, καὶ
εἰς χάριτα υἱοῦ Σοφονίου, καὶ εἰς ψαλμὸν ἐν οἴκῳ
Κυρίου. 15 Καὶ οἱ μακρὰν ἀπ᾽ αὐτῶν ἥξουσι καὶ
οἰκοδομήσουσιν ἐν τῷ οἴκῳ Κυρίου, καὶ γνώσεσθε
διότι Κύριος παντοκράτωρ ἀπέσταλκέ με πρὸς ὑμᾶς·
καὶ ἔσται ἐὰν εἰσακούοντες εἰσακούσητε τῆς φωνῆς
Κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν.

ΚΕΦ. ζʹ.

1 ΚΑΙ ἐγένετο ἐν τῷ τετάρτῳ ἔτει ἐπὶ Δαρείου
τοῦ βασιλέως ἐγένετο λόγος Κυρίου πρὸς Ζαχαρίαν
τετράδι τοῦ μηνὸς τοῦ ἐνάτου ὅς ἐστι Χασελεῦ·
2 Καὶ ἐξαπέστειλεν εἰς Βαιθὴλ Σαρασὰρ καὶ Ἀρβεσεὲρ
ὁ βασιλεὺς καὶ οἱ ἄνδρες αὐτοῦ ἐξιλάσασθαι τὸν
Κύριον, 3 Λέγων πρὸς τοὺς ἱερεῖς τοὺς ἐν τῷ οἴκῳ
Κυρίου παντοκράτορος καὶ πρὸς τοὺς προφήτας,
λέγων Εἰσελήλυθεν ὧδε ἐν τῷ μηνὶ τῷ πέμπτῳ τὸ
ἁγίασμα, καθότι ἐποίησεν ἤδη ἱκανὰ ἔτη. 4 Καὶ
ἐγένετο λόγος Κυρίου τῶν δυνάμεων πρὸς ἐμὲ λέγων
5 Εἰπὸν πρὸς ἅπαντα τὸν λαὸν τῆς γῆς καὶ πρὸς
τοὺς ἱερεῖς λέγων Ἐὰν νηστεύσητε ἢ κόψησθε ἐν
ταῖς πέμπταις ἢ ἐν ταῖς ἑβδόμαις, καὶ ἰδοὺ ἑβδομή-
κοντα ἔτη μὴ νηστείαν νενηστεύκατέ μοι; 6 Καὶ
ἐὰν φάγητε ἢ πίητε, οὐχ ὑμεῖς ἔσθετε καὶ πίνετε;
7 Οὐχ οὗτοι οἱ λόγοι οὓς ἐλάλησε Κύριος ἐν χερσὶ
τῶν προφητῶν τῶν ἔμπροσθεν, ὅτε ἦν Ἱερουσαλὴμ
κατοικουμένη καὶ εὐθηνοῦσα, καὶ αἱ πόλεις κυκλόθεν
αὐτῆς, καὶ ἡ ὀρεινὴ καὶ ἡ πεδινὴ κατῳκεῖτο;
8 Καὶ ἐγένετο λόγος Κυρίου πρὸς Ζαχαρίαν λέγων
9 Τάδε λέγει Κύριος παντοκράτωρ Κρίμα δίκαιον
κρίνετε, καὶ ἔλεος καὶ οἰκτιρμὸν ποιεῖτε ἕκαστος
πρὸς τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, 10 Καὶ χήραν καὶ
ὀρφανὸν καὶ προσήλυτον καὶ πένητα μὴ κατα-
δυναστεύετε, καὶ κακίαν ἕκαστος τοῦ ἀδελφοῦ
αὐτοῦ μὴ μνησικακείτω ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν.

ZACHARIAS, VI. VII.

11 Et sumes aurum et argentum: et facies
coronas, et pones in capite Jesu filii Josedec
sacerdotis magni, 12 Et loqueris ad eum,
dicens: Hæc ait Dominus exercituum, dicens:
Ecce vir oriens nomen ejus: et subter eum
orietur, et ædificabit templum Domino. 13 Et
ipse extruet templum Domino; et ipse por-
tabit gloriam, et sedebit, et dominabitur super
solio suo: et erit sacerdos super solio suo: et
consilium pacis erit inter illos duos. 14 Et
coronæ erunt Helem, et Tobiæ, et Idaiæ, et
Hem, filio Sophoniæ, memoriale in templo
Domini. 15 Et qui procul sunt, venient, et
ædificabunt in templo Domini: et scietis quia
Dominus exercituum misit me ad vos. Erit
autem hoc, si auditu audieritis vocem Domini
Dei vestri.

CAPUT VII.

1 Et factum est in anno quarto Darii regis,
factum est verbum Domini ad Zachariam, in
quarta mensis noni, qui est Casleu. 2 Et
miserunt ad domum Dei Sarasar et Rogom-
melech, et viri qui erant cum eo, ad deprecan-
dam faciem Domini: 3 Ut dicerent sacerdo-
tibus domus Domini exercituum, et prophetis,
loquentes: Numquid flendum est mihi in
quinto mense, vel sanctificare me debeo, sicut
jam feci multis annis? 4 Et factum est verbum
Domini exercituum ad me, dicens: 5 Loquere
ad omnem populum terræ, et ad sacerdotes,
dicens: Cum jejunaretis, et plangeretis in
quinto et septimo per hos septuaginta annos,
numquid jejunium jejunastis mihi? 6 Et
cum comedistis et bibistis, numquid non vobis
comedistis, et vobismetipsis bibistis? 7 Num-
quid non sunt verba, quæ locutus est Dominus
in manu prophetarum priorum, cum adhuc
Jerusalem habitaretur, et esset opulenta, ipsa
et urbes in circuitu ejus, et ad austrum, et in
campestribus habitaretur? 8 Et factum est
verbum Domini ad Zachariam, dicens: 9 Hæc
ait Dominus exercituum, dicens: Judicium
verum judicate, et misericordiam et misera-
tiones facite unusquisque cum fratre suo.
10 Et viduam, et pupillum, et advenam,
et pauperem nolite calumniari: et malum
vir fratri suo non cogitet in corde suo.

ZECHARIAH, VI. VII.

11 Then take silver and gold, and make crowns, and set *them* upon the head of Joshua the son of Josedech, the high priest; 12 And speak unto him, saying, Thus speaketh the LORD of hosts, saying, Behold the man whose name *is* The BRANCH; and he shall grow up out of his place, and he shall build the temple of the LORD: 13 Even he shall build the temple of the LORD; and he shall bear the glory, and shall sit and rule upon his throne; and he shall be a priest upon his throne: and the counsel of peace shall be between them both. 14 And the crowns shall be to Helem, and to Tobijah, and to Jedaiah, and to Hen the son of Zephaniah, for a memorial in the temple of the LORD. 15 And they *that are* far off shall come and build in the temple of the LORD, and ye shall know that the LORD of hosts hath sent me unto you. And *this* shall come to pass, if ye will diligently obey the voice of the LORD your God.

CHAPTER VII.

1 AND it came to pass in the fourth year of king Darius, *that* the word of the LORD came unto Zechariah in the fourth *day* of the ninth month, *even* in Chisleu; 2 When they had sent unto the house of God Sherezer and Regemmelech, and their men, to pray before the LORD, 3 *And* to speak unto the priests which *were* in the house of the LORD of hosts, and to the prophets, saying, Should I weep in the fifth month, separating myself, as I have done these so many years? 4 ¶ Then came the word of the LORD of hosts unto me, saying, 5 Speak unto all the people of the land, and to the priests, saying, When ye fasted and mourned in the fifth and seventh *month*, even those seventy years, did ye at all fast unto me, *even* to me? 6 And when ye did eat, and when ye did drink, did not ye eat *for yourselves*, and drink *for yourselves?* 7 *Should ye* not *hear* the words which the LORD hath cried by the former prophets, when Jerusalem was inhabited and in prosperity, and the cities thereof round about her, when *men* inhabited the south and the plain? 8 ¶ And the word of the LORD came unto Zechariah, saying, 9 Thus speaketh the LORD of hosts, saying, Execute true judgment, and shew mercy and compassions every man to his brother: 10 And oppress not the widow, nor the fatherless, the stranger, nor the poor; and let none of you imagine evil against his brother in your heart.

Sacharja, 6, 7.

11 Nimm aber Silber und Gold, und mache Kronen; und setze sie auf das Haupt Josua, des Hohenpriesters, des Sohns Jozadaks. 12 Und sprich zu ihm: So spricht der Herr Zebaoth: Siehe, es ist ein Mann, der heißt Zemah; denn unter ihm wird es wachsen, und er wird bauen des Herrn Tempel. 13 Ja, den Tempel des Herrn wird er bauen, und wird den Schmuck tragen, und wird sitzen, und herschen auf seinem Thron; wird auch Priester sein auf seinem Thron, und wird Friede sein zwischen den beiden. 14 Und die Kronen sollen dem Helem, Tobia, Jedaja und Hen, dem Sohne Zephanja, zum Gedächtniß sein im Tempel des Herrn. 15 Und werden kommen von ferne, die am Tempel des Herrn bauen werden. Da werdet ihr erfahren, daß mich der Herr Zebaoth zu euch gesandt hat. Und das soll geschehen, so ihr gehorchen werdet der Stimme des Herrn, eures Gottes.

Das 7. Capitel.

1 Und es geschah im vierten Jahr des Königs Darius, daß des Herrn Wort geschah zu Sacharja, am vierten Tage des neunten Monden, welcher heißt Chisleu; 2 Da Sarezer und Regem Melech sammt ihren Leuten sandten in das Haus Gottes, zu bitten vor dem Herrn; 3 Und ließen sagen den Priestern, die da waren um das Haus des Herrn Zebaoth, und zu den Propheten: Muß ich auch noch weinen im fünften Monden und mich enthalten, wie ich solches gethan habe nun etliche Jahre? 4 Und des Herrn Zebaoth Wort geschah zu mir, und sprach: 5 Sage allem Volk im Lande, und den Priestern, und sprich: Da ihr fastetet und Leide truget im fünften und siebenten Monden diese sibenzig Jahre lang, habt ihr mir so gefastet? 6 Oder da ihr aßet und tranket, habt ihr nicht für euch selbst gegessen und getrunken? 7 Ist es nicht das, welches der Herr predigen ließ durch die vorigen Propheten, da Jerusalem bewohnet war und hatte die Fulle sammt ihren Städten umher, und Leute wohneten, beides gegen Mittag und in Gründen? 8 Und des Herrn Wort geschah zu Sacharja, und sprach: 9 So spricht der Herr Zebaoth: Richtet recht, und ein jeglicher beweise an seinem Bruder Güte und Barmherzigkeit; 10 Und thut nicht Unrecht den Wittwen, Waisen, Fremdlingen und Armen; und denke keiner wider seinen Bruder etwas Arges in seinem Herzen.

ZACHARIE, VI. VII.

11 Prends de l'argent et de l'or, fais-en des couronnes et mets-*les* sur la tête de Jéhosuah, fils de Jéhosadak, grand sacrificateur. 12 Et parle-lui, en disant: Ainsi a parlé le SEIGNEUR des armées, et il a dit: Voici un homme, dont le nom est Rejeton, qui poussera un rejeton en son lieu, et qui bâtira le temple du SEIGNEUR. 13 Oui, lui-même bâtira le temple du SEIGNEUR: lui-même sera rempli de majesté, il sera assis, il dominera sur son trône, et sera sacrificateur sur son trône. Or il y aura pensée de paix entre les deux, 14 Et les couronnes seront *consacrées* dans le temple du SEIGNEUR, comme des monuments de Hélem, de Tobija, de Jédahja et de Hen, fils de Sophonie. 15 Et ceux qui sont loin viendront et bâtiront dans le temple du SEIGNEUR. Alors vous saurez que le SEIGNEUR des armées m'a envoyé vers vous, et ceci arrivera, si vous écoutez attentivement la voix du SEIGNEUR votre Dieu.

CHAPITRE VII.

1 PUIS il arriva, la quatrième année du roi Darius, que la parole du SEIGNEUR fut *adressée* à Zacharie, le quatrième *jour* du mois Kisleu, *qui est le* neuvième; 2 Lorsqu'on eut envoyé Saretser, Réguem-Mélec et ses gens à la maison de Dieu, pour supplier le SEIGNEUR, 3 Pour parler aux sacrificateurs de la maison du SEIGNEUR des armées et aux prophètes, en disant: Pleurerai-je au cinquième mois, me tenant séparé, comme j'ai déjà fait pendant plusieurs années? 4 ¶ *Ce fut* alors que la parole du SEIGNEUR me fut *adressée*, en ces termes: 5 Parle à tout le peuple du pays, ainsi qu'aux sacrificateurs, *et* dis-*leur:* Quand vous avez jeûné et pleuré, au cinquième *mois* et au septième, il y a déjà soixante et dix ans, avez-vous célébré ce jeûne pour l'amour de moi, de moi, *dis-je?* 6 Et quand vous buvez et mangez, n'est-ce pas pour vous que vous mangez et que vous buvez? 7 Ne sont-ce pas les paroles que le SEIGNEUR a fait entendre par le moyen des prophètes précédents, lorsque Jérusalem était habitée et paisible, elle et ses villes qui sont autour d'elle, et lorsqu'on habitait vers le Midi et dans la plaine? 8 ¶ Puis la parole du SEIGNEUR fut *adressée* à Zacharie, en ces termes: 9 Ainsi avait parlé le SEIGNEUR des armées, en disant: Faites ce qui est vraiment juste, et exercez la miséricorde et la compassion chacun envers son frère. 10 Ne faites point de tort à la veuve, ni à l'orphelin, ni à l'étranger, ni à l'affligé, et qu'aucun de vous ne médite de mal dans son cœur contre son frère.

זכריה ז ח

11 וַיְמָאֲנוּ לְהַקְשִׁיב וַיִּתְּנוּ כָתֵף סֹרָרֶת
וְאָזְנֵיהֶם הִכְבִּידוּ מִשְּׁמוֹעַ׃ 12 וְלִבָּם שָׂמוּ
שָׁמִיר מִשְּׁמוֹעַ אֶת־הַתּוֹרָה וְאֶת־הַדְּבָרִים
אֲשֶׁר שָׁלַח יְהוָה צְבָאוֹת בְּרוּחוֹ בְּיַד
הַנְּבִיאִים הָרִאשֹׁנִים וַיְהִי קֶצֶף גָּדוֹל מֵאֵת
יְהוָה צְבָאוֹת׃ 13 וַיְהִי כַאֲשֶׁר־קָרָא וְלֹא
שָׁמֵעוּ כֵּן יִקְרְאוּ וְלֹא אֶשְׁמָע אָמַר יְהוָה
צְבָאוֹת׃ 14 וְאֵסָעֲרֵם עַל כָּל־הַגּוֹיִם אֲשֶׁר
לֹא־יְדָעוּם וְהָאָרֶץ נָשַׁמָּה אַחֲרֵיהֶם מֵעֹבֵר
וּמִשָּׁב וַיָּשִׂימוּ אֶרֶץ־חֶמְדָּה לְשַׁמָּה׃

פרשה ח׃

1 וַיְהִי דְּבַר־יְהוָה צְבָאוֹת לֵאמֹר׃
2 כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת קִנֵּאתִי לְצִיּוֹן
קִנְאָה גְדוֹלָה וְחֵמָה גְדוֹלָה קִנֵּאתִי לָהּ׃
3 כֹּה אָמַר יְהוָה שַׁבְתִּי אֶל־צִיּוֹן וְשָׁכַנְתִּי
בְּתוֹךְ יְרוּשָׁלִָם וְנִקְרְאָה יְרוּשָׁלִַם עִיר
הָאֱמֶת וְהַר־יְהוָה צְבָאוֹת הַר הַקֹּדֶשׁ׃
4 כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת עֹד
יֵשְׁבוּ זְקֵנִים וּזְקֵנוֹת בִּרְחֹבוֹת יְרוּשָׁלִָם
וְאִישׁ מִשְׁעַנְתּוֹ בְּיָדוֹ מֵרֹב יָמִים׃ 5 וּרְחֹבוֹת
הָעִיר יִמָּלְאוּ יְלָדִים וִילָדוֹת מְשַׂחֲקִים
בִּרְחֹבֹתֶיהָ׃ 6 כֹּה אָמַר יְהוָה
צְבָאוֹת כִּי יִפָּלֵא בְּעֵינֵי שְׁאֵרִית הָעָם
הַזֶּה בַּיָּמִים הָהֵם גַּם־בְּעֵינַי יִפָּלֵא נְאֻם
יְהוָה צְבָאוֹת׃ 7 כֹּה אָמַר יְהוָה
צְבָאוֹת הִנְנִי מוֹשִׁיעַ אֶת־עַמִּי מֵאֶרֶץ
מִזְרָח וּמֵאֶרֶץ מְבוֹא הַשָּׁמֶשׁ׃ 8 וְהֵבֵאתִי
אֹתָם וְשָׁכְנוּ בְּתוֹךְ יְרוּשָׁלִָם וְהָיוּ־לִי לְעָם
וַאֲנִי אֶהְיֶה לָהֶם לֵאלֹהִים בֶּאֱמֶת
וּבִצְדָקָה׃ 9 כֹּה־אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת
תֶּחֱזַקְנָה יְדֵיכֶם הַשֹּׁמְעִים בַּיָּמִים הָאֵלֶּה
אֵת הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה מִפִּי הַנְּבִיאִים אֲשֶׁר
בְּיוֹם יֻסַּד בֵּית־יְהוָה צְבָאוֹת הַהֵיכָל
לְהִבָּנוֹת׃ 10 כִּי לִפְנֵי הַיָּמִים הָהֵם
שְׂכַר הָאָדָם לֹא נִהְיָה וּשְׂכַר הַבְּהֵמָה
אֵינֶנָּה וְלַיּוֹצֵא וְלַבָּא אֵין־שָׁלוֹם מִן־הַצָּר
וַאֲשַׁלַּח אֶת־כָּל־הָאָדָם אִישׁ בְּרֵעֵהוּ׃
11 וְעַתָּה לֹא כַיָּמִים הָרִאשֹׁנִים אֲנִי
לִשְׁאֵרִית הָעָם הַזֶּה נְאֻם יְהוָה צְבָאוֹת׃

ΖΑΧΑΡΙΑΣ, ζ', η'.

11 Καὶ ἠπείθησαν τοῦ προσέχειν, καὶ ἔδωκαν νῶτον
παραφρονοῦντα, καὶ τὰ ὦτα αὐτῶν ἐβάρυναν τοῦ
μὴ εἰσακούειν, 12 Καὶ τὴν καρδίαν αὐτῶν ἔταξαν
ἀπειθῆ τοῦ μὴ εἰσακούειν τοῦ νόμου μου καὶ τοὺς
λόγους οὓς ἐξαπέστειλε Κύριος παντοκράτωρ ἐν
πνεύματι αὐτοῦ ἐν χερσὶ τῶν προφητῶν τῶν ἔμ-
προσθεν· καὶ ἐγένετο ὀργὴ μεγάλη παρὰ Κυρίου
παντοκράτορος. 13 Καὶ ἔσται ὃν τρόπον εἶπε καὶ
οὐκ εἰσήκουσαν, οὕτως κεκράξονται καὶ οὐ μὴ εἰσα-
κούσω, λέγει Κύριος παντοκράτωρ. 14 Καὶ ἐκβαλῶ
αὐτοὺς εἰς πάντα τὰ ἔθνη ἃ οὐκ ἔγνωσαν, καὶ ἡ γῆ
ἀφανισθήσεται κατόπισθεν αὐτῶν ἐκ διοδεύοντος καὶ
ἐξ ἀναστρέφοντος· καὶ ἔταξαν γῆν ἐκλεκτὴν εἰς
ἀφανισμόν.

ΚΕΦ. η.

1 ΚΑΙ ἐγένετο λόγος Κυρίου παντοκράτορος
λέγων 2 Τάδε λέγει Κύριος παντοκράτωρ Ἐζήλωκα
τὴν Ἱερουσαλὴμ καὶ τὴν Σιὼν ζῆλον μέγαν, καὶ
θυμῷ μεγάλῳ ἐζήλωκα αὐτήν. 3 Τάδε λέγει Κύ-
ριος Ἐπιστρέψω ἐπὶ Σιών, καὶ κατασκηνώσω ἐν
μέσῳ Ἱερουσαλήμ, καί κληθήσεται ἡ Ἱερουσαλὴμ
πόλις ἀληθινή, καὶ τὸ ὄρος Κυρίου παντοκράτορος
ὄρος ἅγιον. 4 Τάδε λέγει Κύριος παντοκράτωρ
Ἔτι καθήσονται πρεσβύτεροι καὶ πρεσβύτεραι ἐν
ταῖς πλατείαις Ἱερουσαλήμ, ἕκαστος τὴν ῥάβδον
αὐτοῦ ἔχων ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ ἀπὸ πλήθους ἡμερῶν·
5 Καὶ αἱ πλατεῖαι τῆς πόλεως πλησθήσονται παιδα-
ρίων καὶ κορασίων παιζόντων ἐν ταῖς πλατείαις
αὐτῆς. 6 Τάδε λέγει Κύριος παντοκράτωρ Εἰ
ἀδυνατήσει ἐνώπιον τῶν καταλοίπων τοῦ λαοῦ
τούτου ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις, μὴ καὶ ἐνώπιον μοῦ
ἀδυνατήσει; λέγει Κύριος παντοκράτωρ. 7 Τάδε
λέγει Κύριος παντοκράτωρ Ἰδοὺ ἐγὼ σώζω τὸν
λαόν μου ἀπὸ γῆς ἀνατολῶν καὶ ἀπὸ γῆς δυσμῶν,
8 Καὶ εἰσάξω αὐτοὺς καὶ κατασκηνώσω ἐν μέσῳ
Ἱερουσαλήμ, καὶ ἔσονται ἐμοὶ εἰς λαὸν κἀγὼ ἔσο-
μαι αὐτοῖς εἰς θεὸν ἐν ἀληθείᾳ καὶ ἐν δικαιοσύνῃ.
9 Τάδε λέγει Κύριος παντοκράτωρ Κατισχυέτωσαν
αἱ χεῖρες ὑμῶν τῶν ἀκουόντων ἐν ταῖς ἡμέραις
ταύταις τοὺς λόγους τούτους ἐκ στόματος τῶν προ-
φητῶν, ἀφ' ἧς ἡμέρας τεθεμελίωται ὁ οἶκος Κυρίου
παντοκράτορος, καὶ ὁ ναὸς ἀφ' οὗ ᾠκοδόμηται.
10 Διότι πρὸ τῶν ἡμερῶν ἐκείνων ο μισθὸς τῶν
ἀνθρώπων οὐκ ἔσται εἰς ὄνησιν, καὶ ὁ μισθὸς τῶν
κτηνῶν οὐχ ὑπάρξει, καὶ τῷ ἐκπορευομένῳ καὶ τῷ
εἰσπορευομένῳ οὐκ ἔσται εἰρήνη ἀπὸ τῆς θλίψεως·
καὶ ἐξαποστελῶ παντας τους ἀνθρώπους ἕκαστον
ἐπὶ τὸν πλησίον αὐτοῦ. 11 Καὶ νῦν οὐ κατὰ τὰς
ἡμέρας τὰς ἔμπροσθεν ἐγὼ ποιῶ τοῖς καταλοίποις
τοῦ λαοῦ τούτου, λέγει Κύριος παντοκράτωρ,

ZACHARIAS, VII. VIII.

11 Et noluerunt attendere, et averterunt sca-
pulam recedentem, et aures suas aggravave-
runt ne audirent. 12 Et cor suum posuerunt
ut adamantem, ne audirent legem, et verba
quæ misit Dominus exercituum in spiritu suo
per manum prophetarum priorum: et facto
est indignatio magna a Domino exercituum.
13 Et factum est sicut locutus est, et non
audierunt: sic clamabunt, et non exaudiam,
dicit Dominus exercituum. 14 Et dispersi
eos per omnia regna, quæ nesciunt: et terra
desolata est ab eis, eo quod non esset tran-
siens et revertens: et posuerunt terram desi-
derabilem in desertum.

CAPUT VIII.

1 Et factum est verbum Domini exerci-
tuum, dicens: 2 Hæc dicit Dominus exer-
cituum: Zelatus sum Sion zelo magno, et
indignatione magna zelatus sum eam. 3 Hæc
dicit Dominus exercituum: Reversus sum ad
Sion, et habitabo in medio Jerusalem: et vo-
cabitur Jerusalem Civitas veritatis, et Mons
Domini exercituum mons sanctificatus. 4 Hæc
dicit Dominus exercituum: Adhuc habitabunt
senes et anus in plateis Jerusalem: et viri ba-
culus in manu ejus præ multitudine dierum.
5 Et plateæ civitatis complebuntur infantibus
et puellis ludentibus in plateis ejus. 6 Hæc
dicit Dominus exercituum: Si videbitur diffi-
cile in oculis reliquiarum populi hujus in die-
bus illis, numquid in oculis meis difficile erit
dicit Dominus exercituum. 7 Hæc dicit Do-
minus exercituum: Ecce ego salvabo populum
meum de terra orientis, et de terra occasus
solis. 8 Et adducam eos, et habitabunt in
medio Jerusalem: et erunt mihi in populum,
et ego ero eis in Deum in veritate et in jus-
titia. 9 Hæc dicit Dominus exercituum:
Confortentur manus vestræ, qui auditis in his
diebus sermones istos per os prophetarum:
in die qua fundata est domus Domini exer-
cituum, ut templum ædificaretur. 10 Siqui-
dem ante dies illos merces hominum non erat,
nec merces jumentorum erat, neque introeunti,
neque exeunti erat pax præ tribulatione: et
dimisi omnes homines, unumquemque contra
proximum suum. 11 Nunc autem non
juxta dies priores ego faciam reliquiis
populi hujus, dicit Dominus exercituum,

ZECHARIAH, VII. VIII.

11 But they refused to hearken, and pulled away the shoulder, and stopped their ears, that they should not hear. 12 Yea, they made their hearts *as* an adamant stone, lest they should hear the law, and the words which the LORD of hosts hath sent in his spirit by the former prophets: therefore came a great wrath from the LORD of hosts. 13 Therefore it is come to pass, *that* as he cried, and they would not hear; so they cried, and I would not hear, saith the LORD of hosts: 14 But I scattered them with a whirlwind among all the nations whom they knew not. Thus the land was desolate after them, that no man passed through nor returned: for they laid the pleasant land desolate.

CHAPTER VIII.

1 AGAIN the word of the LORD of hosts came *to me*, saying, 2 Thus saith the LORD of hosts; I was jealous for Zion with great jealousy, and I was jealous with her with great fury. 3 Thus saith the LORD; I am returned unto Zion, and will dwell in the midst of Jerusalem: and Jerusalem shall be called a city of truth; and the mountain of the LORD of hosts the holy mountain. 4 Thus saith the LORD of hosts; There shall yet old men and old women dwell in the streets of Jerusalem, and every man with his staff in his hand for very age. 5 And the streets of the city shall be full of boys and girls playing in the streets thereof. 6 Thus saith the LORD of hosts; If it be marvellous in the eyes of the remnant of this people in these days, should it also be marvellous in mine eyes? saith the LORD of hosts. 7 Thus saith the LORD of hosts; Behold, I will save my people from the east country, and from the west country; 8 And I will bring them, and they shall dwell in the midst of Jerusalem: and they shall be my people, and I will be their God, in truth and in righteousness. 9 ¶ Thus saith the LORD of hosts; Let your hands be strong, ye that hear in these days these words by the mouth of the prophets, which *were* in the day *that* the foundation of the house of the LORD of hosts was laid, that the temple might be built. 10 For before these days there was no hire for man, nor any hire for beast; neither *was there any* peace to him that went out or came in because of the affliction: for I set all men every one against his neighbour. 11 But now I *will* not *be* unto the residue of this people as in the former days, saith the LORD of hosts.

Sacharja, 7, 8.

11 Aber sie wollten nicht aufmerken, und kehreten mir den Rücken zu, und verstockten ihre Ohren, daß sie nicht höreten. 12 Und stelleten ihre Herzen wie einen Demant, daß sie nicht höreten das Gesetz und Worte, welche der Herr Zebaoth sandte in seinem Geiste, durch die vorigen Propheten. Daher so großer Zorn vom Herrn Zebaoth gekommen ist. 13 Und ist also ergangen: Gleichwie gepredigt ward, und sie nicht höreten, so wollte ich auch nicht hören, da sie riefen, spricht der Herr Zebaoth. 14 Also habe ich sie zerstreuet unter alle Heiden, die sie nicht kennen; und ist das Land hinter ihnen wüste geblieben, daß niemand darinnen wandelt noch wohnet, und ist das edle Land zur Wüstung gemacht.

Das 8. Capitel.

1 Und des Herrn Wort geschah zu mir, und sprach: 2 So spricht der Herr Zebaoth: Ich habe über Zion fast sehr geeifert, und habe in großem Zorn über sie geeifert. 3 So spricht der Herr: Ich kehre mich wieder zu Zion, und will zu Jerusalem wohnen, daß Jerusalem soll eine Stadt der Wahrheit heißen, und der Berg des Herrn Zebaoth ein Berg der Heiligkeit. 4 So spricht der Herr Zebaoth: Es sollen noch förder wohnen in den Gassen zu Jerusalem alte Männer und Weiber, und die an Stecken gehen vor großem Alter; 5 Und der Stadt Gassen sollen sein voll Knäblein und Mägdlein, die auf ihren Gassen spielen. 6 So spricht der Herr Zebaoth: Dünket sie solches unmöglich sein vor den Augen dieses übrigen Volks zu dieser Zeit? Sollte es darum auch unmöglich sein vor meinen Augen? spricht der Herr Zebaoth. 7 So spricht der Herr Zebaoth: Siehe, ich will mein Volk erlösen vom Lande gegen Aufgang und vom Lande gegen Niedergang der Sonne; 8 Und will sie herzubringen, daß sie zu Jerusalem wohnen; und sie sollen mein Volk sein, und ich will ihr Gott sein, in Wahrheit und Gerechtigkeit. 9 So spricht der Herr Zebaoth: Stärket eure Hände, die ihr höret diese Worte zu dieser Zeit durch den Propheten Mund, des Tages, da der Grund gelegt ist an des Herrn Zebaoth Hause, daß der Tempel gebauet würde. 10 Denn vor diesen Tagen war der Menschen Arbeit vergebens, und der Thiere Arbeit war nichts; und war kein Friede vor Trübsal denen die aus und einzogen; sondern ich ließ alle Menschen gehen, einen jeglichen wider seinen Nächsten. 11 Aber nun will ich nicht, wie in den vorigen Tagen, mit den Uebrigen dieses Volks fahren, spricht der Herr Zebaoth;

ZACHARIE, VII. VIII.

11 Mais ils n'y ont point voulu entendre, ils ont tiré l'épaule en arrière, et ils ont appesanti leurs oreilles pour ne point entendre. 12 Ils ont rendu leur cœur *dur comme* le diamant, pour ne point écouter la loi, et les paroles que le SEIGNEUR des armées envoyait par son Esprit, par le moyen des prophètes précédents. C'est pourquoi, il y a eu une grande indignation de la part du SEIGNEUR des armées. 13 Et il est arrivé que le SEIGNEUR des armées a dit: Comme ils n'ont point écouté quand on leur a crié, de même je n'ai point écouté quand ils ont crié. 14 Je les ai dispersés, *comme* par un tourbillon, parmi toutes les nations qu'ils ne connaissaient point, et le pays a été désolé après eux, tellement qu'il n'y *a eu* personne qui y passât, ni repassât. Ainsi on a mis en désolation un pays délicieux.

CHAPITRE VIII.

1 LA parole du SEIGNEUR des armées *me* fut encore *adressée*, en ces termes: 2 Ainsi a dit le SEIGNEUR des armées: J'ai été jaloux pour Sion d'une grande jalousie, et j'ai été jaloux pour elle avec une grande indignation. 3 Ainsi a dit le SEIGNEUR: Je me suis retourné vers Sion, et j'habiterai au milieu de Jérusalem Et Jérusalem sera appelée la Ville de vérité et la Montagne du SEIGNEUR des armées, la Montagne de sainteté. 4 Ainsi a dit le SEIGNEUR des armées: Il demeurera encore des vieillards et de vieilles femmes dans les places de Jérusalem, et chacun *aura* son bâton à la main, à cause de son grand âge. 5 Et les places de la ville seront remplies de fils et de filles, qui joueront dans ses places. 6 Ainsi a dit le SEIGNEUR des armées: S'il semble difficile aux yeux du reste de ce peuple *que cela arrive* en ces jours-là, cela sera-t-il aussi difficile devant mes yeux, dit le SEIGNEUR des armées? 7 Ainsi a dit le SEIGNEUR des armées: Voici, je sauverai mon peuple du pays de l'Orient et du pays du soleil couchant: 8 Je les ferai venir, ils habiteront dans Jérusalem, ils seront mon peuple, et je serai leur Dieu dans la vérité et dans la justice. 9 ¶ Ainsi a dit le SEIGNEUR des armées: Que vos mains soient fortifiées, vous qui entendez en ces jours-ci ces paroles de la bouche des prophètes qui ont été au jour où la maison du SEIGNEUR a été fondée, *et* le temple rebâti. 10 Car, avant ces jours-ci, il n'y avait point de salaire pour l'homme, ni de salaire pour la bête; il n'y avait point de paix pour les allants, ni pour les venants, à cause de la détresse, et j'envoyais chacun contre son voisin. 11 Mais maintenant je ne *ferai* point à ceux qui sont restés de ce peuple, comme *j'ai fait* les jours précédents, dit le SEIGNEUR des armées.

זכריה ה ט

12 כִּי־זֶרַע הַשָּׁלוֹם הַגֶּפֶן תִּתֵּן פִּרְיָהּ
וְהָאָרֶץ תִּתֵּן אֶת־יְבוּלָהּ וְהַשָּׁמַיִם יִתְּנוּ
טַלָּם וְהִנְחַלְתִּי אֶת־שְׁאֵרִית הָעָם הַזֶּה
אֶת־כָּל־אֵלֶּה׃ 13 וְהָיָה כַּאֲשֶׁר הֱיִיתֶם
קְלָלָה בַּגּוֹיִם בֵּית יְהוּדָה וּבֵית יִשְׂרָאֵל
כֵּן אוֹשִׁיעַ אֶתְכֶם וִהְיִיתֶם בְּרָכָה אַל־
תִּירָאוּ תֶּחֱזַקְנָה יְדֵיכֶם׃ 14 כִּי כֹה
אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת כַּאֲשֶׁר זָמַמְתִּי לְהָרַע
לָכֶם בְּהַקְצִיף אֲבֹתֵיכֶם אֹתִי אָמַר יְהוָה
צְבָאוֹת וְלֹא נִחָמְתִּי׃ 15 כֵּן שַׁבְתִּי זָמַמְתִּי
בַּיָּמִים הָאֵלֶּה לְהֵיטִיב אֶת־יְרוּשָׁלַםִ וְאֶת־
בֵּית יְהוּדָה אַל־תִּירָאוּ׃ 16 אֵלֶּה הַדְּבָרִים
אֲשֶׁר תַּעֲשׂוּ דַּבְּרוּ אֱמֶת אִישׁ אֶת־רֵעֵהוּ
אֱמֶת וּמִשְׁפַּט שָׁלוֹם שִׁפְטוּ בְּשַׁעֲרֵיכֶם׃
17 וְאִישׁ ׀ אֶת־רָעַת רֵעֵהוּ אַל־תַּחְשְׁבוּ
בִּלְבַבְכֶם וּשְׁבֻעַת שֶׁקֶר אַל־תֶּאֱהָבוּ כִּי
אֶת־כָּל־אֵלֶּה אֲשֶׁר שָׂנֵאתִי נְאֻם־יְהוָה׃
18 וַיְהִי דְּבַר־יְהוָה צְבָאוֹת אֵלַי
לֵאמֹר׃ 19 כֹּה־אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת צוֹם
הָרְבִיעִי וְצוֹם הַחֲמִישִׁי וְצוֹם הַשְּׁבִיעִי
וְצוֹם הָעֲשִׂירִי יִהְיֶה לְבֵית־יְהוּדָה לְשָׂשׂוֹן
וּלְשִׂמְחָה וּלְמֹעֲדִים טוֹבִים וְהָאֱמֶת
וְהַשָּׁלוֹם אֱהָבוּ׃ 20 כֹּה אָמַר יְהוָה
צְבָאוֹת עֹד אֲשֶׁר יָבֹאוּ עַמִּים וְיֹשְׁבֵי
עָרִים רַבּוֹת׃ 21 וְהָלְכוּ יוֹשְׁבֵי אַחַת
אֶל־אַחַת לֵאמֹר נֵלְכָה הָלוֹךְ לְחַלּוֹת
אֶת־פְּנֵי יְהוָה וּלְבַקֵּשׁ אֶת־יְהוָה צְבָאוֹת
אֵלְכָה גַּם־אָנִי׃ 22 וּבָאוּ עַמִּים רַבִּים וְגוֹיִם
עֲצוּמִים לְבַקֵּשׁ אֶת־יְהוָה צְבָאוֹת בִּירוּשָׁלָםִ
וּלְחַלּוֹת אֶת־פְּנֵי יְהוָה׃ 23 כֹּה־
אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת בַּיָּמִים הָהֵמָּה אֲשֶׁר
יַחֲזִיקוּ עֲשָׂרָה אֲנָשִׁים מִכֹּל לְשֹׁנוֹת הַגּוֹיִם
וְהֶחֱזִיקוּ בִּכְנַף אִישׁ יְהוּדִי לֵאמֹר נֵלְכָה
עִמָּכֶם כִּי שָׁמַעְנוּ אֱלֹהִים עִמָּכֶם׃

פרשה ט׃

1 מַשָּׂא דְבַר־יְהוָה בְּאֶרֶץ חַדְרָךְ
וְדַמֶּשֶׂק מְנֻחָתוֹ כִּי לַיהוָה עֵין אָדָם
וְכֹל שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל׃ 2 וְגַם־חֲמָת
תִּגְבָּל־בָּהּ צֹר וְצִידוֹן כִּי חָכְמָה
מְאֹד׃ 3 וַתִּבֶן צֹר מָצוֹר לָהּ וַתִּצְבָּר־
כֶּסֶף כֶּעָפָר וְחָרוּץ כְּטִיט חוּצוֹת׃

ΖΑΧΑΡΙΑΣ, η', θ'.

12 Ἀλλ' ἢ δείξω εἰρήνην· ἡ ἄμπελος δώσει τὸν
καρπὸν αὐτῆς, καὶ ἡ γῆ δώσει τὰ γεννήματα αὐτῆς,
καὶ ὁ οὐρανὸς δώσει τὴν δρόσον αὐτοῦ, καὶ κατα-
κληρονομήσω τοῖς καταλοίποις τοῦ λαοῦ μου τούτου
ταῦτα πάντα. 13 Καὶ ἔσται ὃν τρόπον ἦτε ἐν
κατάρᾳ ἐν τοῖς ἔθνεσιν ὁ οἶκος Ἰούδα καὶ οἶκος
Ἰσραήλ, οὕτως διασώσω ὑμᾶς καὶ ἔσεσθε ἐν εὐλογίᾳ·
θαρσεῖτε καὶ κατισχύετε ἐν ταῖς χερσὶν ὑμῶν.
14 Διότι τάδε λέγει Κύριος παντοκράτωρ Ὃν τρό-
πον διενοήθην τοῦ κακῶσαι ὑμᾶς ἐν τῷ παροργίσαι
με τοὺς πατέρας ὑμῶν, λέγει Κύριος παντοκράτωρ,
καὶ οὐ μετενόησα, 15 Οὕτως παρατέταγμαι καὶ
διανενόημαι ἐν ταῖς ἡμέραις ταύταις τοῦ καλῶς
ποιῆσαι τὴν Ἱερουσαλὴμ καὶ τὸν οἶκον Ἰούδα·
θαρσεῖτε. 16 Οὗτοι οἱ λόγοι οὓς ποιήσετε· λαλεῖτε
ἀλήθειαν ἕκαστος πρὸς τὸν πλησίον αὐτοῦ, ἀλή-
θειαν καὶ κρίμα εἰρηνικὸν κρίνατε ἐν ταῖς πύλαις
ὑμῶν, 17 Καὶ ἕκαστος τὴν κακίαν τοῦ πλησίον
αὐτοῦ μὴ λογίζεσθε ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν, καὶ
ὅρκον ψευδῆ μὴ ἀγαπᾶτε· διότι ταῦτα πάντα
ἐμίσησα, λέγει Κύριος παντοκράτωρ. 18 Καὶ
ἐγένετο λόγος Κυρίου παντοκράτορος πρὸς μὲ
λέγων, 19 Τάδε λέγει Κύριος παντοκράτωρ Νη-
στεία ἡ τετρὰς καὶ νηστεία ἡ πέμπτη καὶ νηστεία
ἡ ἑβδόμη καὶ νηστεία ἡ δεκάτη ἔσονται τῷ οἴκῳ
Ἰούδα εἰς χαρὰν καὶ εὐφροσύνην καὶ εἰς ἑορτὰς
ἀγαθάς, καὶ εὐφρανθήσεσθε, καὶ τὴν ἀλήθειαν καὶ
τὴν εἰρήνην ἀγαπήσατε. 20 Τάδε λέγει Κύριος
παντοκράτωρ Ἔτι ἥξουσι λαοὶ πολλοὶ καὶ κατοι-
κοῦντες πόλεις πολλάς, 21 Καὶ συνελεύσονται
κατοικοῦντες πέντε πόλεις εἰς μίαν πόλιν, λέγοντες
Πορευθῶμεν δεηθῆναι τοῦ προσώπου Κυρίου καὶ
ἐκζητῆσαι τὸ πρόσωπον Κυρίου παντοκράτορος
πορεύσομαι κἀγώ· 22 Καὶ ἥξουσι λαοὶ πολλοὶ
καὶ ἔθνη πολλὰ ἐκζητῆσαι τὸ πρόσωπον Κυρίου
παντοκράτορος ἐν Ἱερουσαλὴμ καὶ ἐξιλάσασθαι τὸ
πρόσωπον Κυρίου. 23 Τάδε λέγει Κύριος παν-
τοκράτωρ Ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις, ἐὰν ἐπιλά-
βωνται δέκα ἄνδρες ἐκ πασῶν τῶν γλωσσῶν τῶν
ἐθνῶν, καὶ ἐπιλάβωνται τοῦ κρασπέδου ἀνδρὸς
Ἰουδαίου, λέγοντες Πορευσόμεθα μετὰ σοῦ, διότι
ἀκηκόαμεν ὅτι ὁ θεὸς μεθ' ὑμῶν ἐστίν.

ΚΕΦ. θ'.

1 ΛΗΜΜΑ λόγου Κυρίου ἐν γῇ Σεδρὰχ καὶ
Δαμασκοῦ θυσία αὐτοῦ, διότι Κύριος ἐφορᾷ ἀνθρώ-
πους καὶ πάσας φυλὰς τοῦ Ἰσραήλ. 2 Καὶ ἐν
Ἡμὰθ ἐν τοῖς ὁρίοις αὐτῆς Τύρος καὶ Σιδών,
διότι ἐφρόνησαν σφόδρα· 3 Καὶ ᾠκοδόμησε Τύρος
ὀχυρώματα αὐτῇ, καὶ ἐθησαύρισεν ἀργύριον ὡς
χοῦν, καὶ συνήγαγε χρυσίον ὡς πηλὸν ὁδῶν.

ZACHARIAS, VIII. IX.

12 Sed semen pacis erit: vinea dabit fructum
suum, et terra dabit germen suum, et cæli
dabunt rorem suum: et possidere faciam
reliquias populi hujus universa hæc. 13 Et
erit: sicut eratis maledictio in gentibus, domus
Juda, et domus Israel: sic salvabo vos, et
eritis benedictio: nolite timere, confortentur
manus vestræ. 14 Quia hæc dicit Dominus
exercituum: Sicut cogitavi ut affligerem vos,
cum ad iracundiam provocassent patres vestri
me, dicit Dominus, et non sum misertus:
15 Sic conversus cogitavi in diebus istis ut be-
nefaciam domui Juda, et Jerusalem: nolite ti-
mere. 16 Hæc sunt ergo verba, quæ facietis:
Loquimini veritatem unusquisque cum proxi-
mo suo: veritatem, et judicium pacis judicate
in portis vestris. 17 Et unusquisque malum
contra amicum suum ne cogitetis in cordibus
vestris: et juramentum mendax ne diligatis:
omnia enim hæc sunt, quæ odi, dicit Dominus.
18 Et factum est verbum Domini exercituum
ad me, dicens: 19 Hæc dicit Dominus exer-
cituum: Jejunium quarti, et jejunium quinti,
et jejunium septimi, et jejunium decimi erit
domui Juda in gaudium, et lætitiam, et in
solemnitates præclaras: veritatem tantum, et
pacem diligite. 20 Hæc dicit Dominus exer-
cituum: Usquequo veniant populi, et habitent
in civitatibus multis, 21 Et vadant habita-
tores, unus ad alterum, dicentes: Eamus, et
deprecemur faciem Domini, et quæramus Do-
minum exercituum: vadam etiam ego. 22 Et
venient populi multi, et gentes robustæ, ad
quærendum Dominum exercituum in Jerusa-
lem, et deprecandam faciem Domini. 23 Hæc
dicit Dominus exercituum: In diebus illis,
in quibus apprehendent decem homines ex
omnibus linguis gentium, et apprehendent
fimbriam viri Judæi, dicentes: Ibimus vobis-
cum: audivimus enim quoniam Deus vobiscum
est.

CAPUT IX.

1 Onus verbi Domini in terra Hadrach, et
Damasci requiei ejus: quia Domini est oculus
hominis, et omnium tribuum Israel. 2 Emath
quoque in terminis ejus, et Tyrus, et Si-
don: assumpserunt quippe sibi sapientiam
valde. 3 Et ædificavit Tyrus munitio-
nem suam, et coacervavit argentum quasi
humum, et aurum ut lutum platearum.

ZECHARIAH, VIII. IX.

12 For the seed *shall be* prosperous; the vine
shall give her fruit, and the ground shall
give her increase, and the heavens shall give
their dew; and I will cause the remnant
of this people to possess all these *things*.
13 And it shall come to pass, *that* as ye were
a curse among the heathen, O house of Judah,
and house of Israel; so will I save you, and
ye shall be a blessing: fear not, *but* let your
hands be strong. 14 For thus saith the
LORD of hosts; As I thought to punish you,
when your fathers provoked me to wrath,
saith the LORD of hosts, and I repented not:
15 So again have I thought in these days to
do well unto Jerusalem and to the house of
Judah: fear ye not. 16 ¶ These *are* the
things that ye shall do; Speak ye every man
the truth to his neighbour; execute the
judgment of truth and peace in your gates:
17 And let none of you imagine evil in your
hearts against his neighbour; and love no
false oath: for all these *are things* that I
hate, saith the LORD. 18 ¶ And the word
of the LORD of hosts came unto me, saying,
19 Thus saith the LORD of hosts; The fast of
the fourth *month*, and the fast of the fifth,
and the fast of the seventh, and the fast of
the tenth, shall be to the house of Judah joy
and gladness, and cheerful feasts; therefore
love the truth and peace. 20 Thus saith the
LORD of hosts; *It shall* yet *come to pass*, that
there shall come people, and the inhabitants
of many cities: 21 And the inhabitants of
one *city* shall go to another, saying, Let us go
speedily to pray before the LORD, and to seek
the LORD of hosts: I will go also. 22 Yea,
many people and strong nations shall come to
seek the LORD of hosts in Jerusalem, and to
pray before the LORD. 23 Thus saith the
LORD of hosts; In those days *it shall come to
pass*, that ten men shall take hold out of all
languages of the nations, even shall take hold
of the skirt of him that is a Jew, saying, We
will go with you: for we have heard *that*
God *is* with you.

CHAPTER IX.

1 THE burden of the word of the LORD in
the land of Hadrach, and Damascus *shall be*
the rest thereof: when the eyes of man, as of
all the tribes of Israel, *shall be* toward the
LORD. 2 And Hamath also shall border
thereby; Tyrus, and Zidon, though it be
very wise. 3 And Tyrus did build herself
a strong hold, and heaped up silver as the
dust, and fine gold as the mire of the streets.

Sacharja, 8, 9.

12 Sondern sie sollen Same des Friedens sein.
Der Weinstock soll seine Frucht geben, und das
Land sein Gewachs geben, und der Himmel soll
seinen Thau geben; und ich will die Uebrigen
dieses Volks solches alles besitzen lassen. 13 Und
soll geschehen, wie ihr vom Hause Juda und
vom Hause Israel seid ein Fluch gewesen
unter den Heiden, so will ich euch erlösen,
daß ihr sollt ein Segen sein. Fürchtet euch
nur nicht, und stärket eure Hände. 14 So
spricht der Herr Zebaoth: Gleichwie ich gedachte
euch zu plagen, da mich eure Väter erzürneten,
spricht der Herr Zebaoth, und reuete mich nicht;
15 Also gedenke ich nun wiederum in diesen Tagen
wohl zu thun Jerusalem und dem Hause Juda.
Fürchtet euch nur nicht. 16 Das ist es aber, das
ihr thun sollt: Rede einer mit dem andern Wahr-
heit, und richtet recht, und schaffet Frieden in
euren Thoren; 17 Und denke keiner kein Arges
in seinem Herzen wider seinen Nächsten, und liebet
nicht falsche Eide; denn solches alles hasse ich,
spricht der Herr. 18 Und es geschah des Herrn
Zebaoth Wort zu mir, und sprach: 19 So spricht
der Herr Zebaoth: Die Fasten des vierten,
fünften, siebenten und zehnten Monden sollen dem
Hause Juda zur Freude und Wonne und zu fröh-
lichen Jahresfesten werden; allein liebet Wahrheit
und Friede. 20 So spricht der Herr Zebaoth:
Weiter werden noch kommen viele Völker, und
vieler Städte Bürger; 21 Und werden die Bür-
ger von einer Stadt gehen zur andern, und sagen:
Laßt uns gehen zu bitten vor dem Herrn, und zu
suchen den Herrn Zebaoth; wir wollen mit
euch gehen. 22 Also werden viele Völker und die
Heiden mit Haufen kommen, und suchen den Herrn
Zebaoth zu Jerusalem, zu bitten vor dem Herrn.
23 So spricht der Herr Zebaoth: Zu der Zeit
werden zehn Männer aus allerlei Sprachen der
Heiden einen jüdischen Mann bei dem Zipfel
ergreifen, und sagen: Wir wollen mit euch gehen,
denn wir hören, daß Gott mit euch ist.

Das 9. Capitel.

1 Dieß ist die Last, davon der Herr redet über
das Land Hadrach, und über Damaskus, auf
welches es sich verlässet (denn der Herr schauet
auf die Menschen, und auf alle Stämme Israel);
2 Dazu auch über Hamath, die mit ihr grenzet;
über Tyrus und Zidon auch, die fast weise sind.
3 Denn Tyrus bauet fest, und sammelt Silber
wie Sand, und Gold wie Koth auf der Gasse.

ZACHARIE, VIII. IX.

12 Mais ce *qu'ils sèmeront* sera une semence
de prospérité, la semence de paix; la vigne
rendra son fruit, et la terre donnera son pro-
duit; les cieux donneront leur rosée, et je
ferai hériter toutes ces choses à ceux qui seront
restés de ce peuple. 13 Alors il arrivera, O
maison de Juda et maison d'Israël, que, comme
vous avez été en malédiction parmi les nations,
je vous délivrerai, et vous serez en bénédiction.
Ne craignez point; que vos mains se fortifient.
14 Car ainsi a dit le SEIGNEUR des armées:
Comme j'ai résolu de vous affliger quand vos
pères ont provoqué mon indignation, dit le
SEIGNEUR des armées, et que je ne m'en suis
point repenti; 15 De même j'ai changé et
j'ai résolu, en ces jours-ci, de faire du bien à
Jérusalem et à la maison de Juda: ne craignez
point. 16 Voici les choses que vous ferez:
parlez selon la vérité, chacun à son prochain;
prononcez dans vos portes un jugement de
vérité et de paix. 17 Que personne ne ma-
chine du mal en son cœur contre son prochain,
et n'aimez point le faux serment; car ce sont
là des choses que je hais, dit le SEIGNEUR.
18 Puis la parole du SEIGNEUR des armées me
fut *adressée*, en ces termes: 19 Ainsi a dit le
SEIGNEUR des armées: Le jeûne du quatrième
mois, le jeûne du cinquième, le jeûne du
septième et le jeûne du dixième, seront joie et
allégresse, et fêtes de réjouissance pour la
maison de Juda. Aimez donc la vérité et la
paix. 20 Ainsi a dit le SEIGNEUR des armées:
Il viendra encore des peuples et des habitants
de plusieurs villes. 21 Or les habitants de
l'une iront à l'autre en disant: Allons, allons
supplier le SEIGNEUR, et rechercher le
SEIGNEUR des armées; moi aussi j'y vais.
22 Plusieurs peuples et de puissantes nations
viendront donc rechercher le SEIGNEUR des
armées à Jérusalem, et y supplier le SEIGNEUR.
23 Ainsi a dit le SEIGNEUR des armées: Il
arrivera en ces jours-là, que dix hommes de
toutes les langues des nations saisiront le pan
de la robe d'un Juif, en disant: Nous irons
avec vous: car nous avons appris que Dieu est
avec vous.

CHAPITRE IX.

1 DÉCLARATION de la parole du SEIGNEUR
contre le pays de Hadrac et contre Damas, sa
résidence; car le SEIGNEUR a l'œil sur les
hommes et sur toutes les tribus d'Israël; 2 Et
qui s'étendra aussi à Hamath, à Tyr, et à Sidon
quoiqu'elle soit fort sage. 3 Tyr s'est bâti une
forteresse, et a amoncelé l'argent comme de la
poussière, et le fin or comme la boue des rues.

זכריה ט י

4 הִנֵּה אֲדֹנָי יוֹרִשֶׁנָּה וְהִכָּה בַיָּם חֵילָהּ
וְהִיא בָּאֵשׁ תֵּאָכֵל׃ 5 תֵּרֶא אַשְׁקְלוֹן
וְתִירָא וְעַזָּה וְתָחִיל מְאֹד וְעֶקְרוֹן כִּי־
הוֹבִישׁ מֶבָּטָהּ וְאָבַד מֶלֶךְ מֵעַזָּה וְאַשְׁקְלוֹן
לֹא תֵשֵׁב׃ 6 וְיָשַׁב מַמְזֵר בְּאַשְׁדּוֹד
וְהִכְרַתִּי גְּאוֹן פְּלִשְׁתִּים׃ 7 וַהֲסִרֹתִי דָמָיו
מִפִּיו וְשִׁקֻּצָיו מִבֵּין שִׁנָּיו וְנִשְׁאַר גַּם־הוּא
לֵאלֹהֵינוּ וְהָיָה כְּאַלֻּף בִּיהוּדָה וְעֶקְרוֹן
כִּיבוּסִי׃ 8 וְחָנִיתִי לְבֵיתִי מִצָּבָה מֵעֹבֵר
וּמִשָּׁב וְלֹא־יַעֲבֹר עֲלֵיהֶם עוֹד נֹגֵשׂ כִּי־
עַתָּה רָאִיתִי בְעֵינָי׃ 9 גִּילִי מְאֹד
בַּת־צִיּוֹן הָרִיעִי בַּת יְרוּשָׁלִַם הִנֵּה מַלְכֵּךְ
יָבוֹא לָךְ צַדִּיק וְנוֹשָׁע הוּא עָנִי וְרֹכֵב
עַל־חֲמוֹר וְעַל־עַיִר בֶּן־אֲתֹנוֹת׃ 10 וְהִכְרַתִּי־
רֶכֶב מֵאֶפְרַיִם וְסוּס מִירוּשָׁלִַם וְנִכְרְתָה
קֶשֶׁת מִלְחָמָה וְדִבֶּר שָׁלוֹם לַגּוֹיִם
וּמָשְׁלוֹ מִיָּם עַד־יָם וּמִנָּהָר עַד־אַפְסֵי־אָרֶץ׃
11 גַּם־אַתְּ בְּדַם־בְּרִיתֵךְ שִׁלַּחְתִּי אֲסִירַיִךְ
מִבּוֹר אֵין מַיִם בּוֹ׃ 12 שׁוּבוּ לְבִצָּרוֹן
אֲסִירֵי הַתִּקְוָה גַּם־הַיּוֹם מַגִּיד מִשְׁנֶה
אָשִׁיב לָךְ׃ 13 כִּי־דָרַכְתִּי לִי יְהוּדָה קֶשֶׁת
מִלֵּאתִי אֶפְרַיִם וְעוֹרַרְתִּי בָנַיִךְ צִיּוֹן
עַל־בָּנַיִךְ יָוָן וְשַׂמְתִּיךְ כְּחֶרֶב גִּבּוֹר׃
14 וַיהוָה עֲלֵיהֶם יֵרָאֶה וְיָצָא כַבָּרָק חִצּוֹ
וַאדֹנָי יֱהוִה בַּשּׁוֹפָר יִתְקָע וְהָלַךְ בְּסַעֲרוֹת
תֵּימָן׃ 15 יְהוָה צְבָאוֹת יָגֵן עֲלֵיהֶם
וְאָכְלוּ וְכָבְשׁוּ אַבְנֵי־קֶלַע וְשָׁתוּ הָמוּ
כְּמוֹ־יָיִן וּמָלְאוּ כַּמִּזְרָק כְּזָוִיּוֹת מִזְבֵּחַ׃
16 וְהוֹשִׁיעָם יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם בַּיּוֹם הַהוּא
כְּצֹאן עַמּוֹ כִּי אַבְנֵי־נֵזֶר מִתְנוֹסְסוֹת
עַל־אַדְמָתוֹ׃ 17 כִּי מַה־טּוּבוֹ וּמַה־יָּפְיוֹ
דָּגָן בַּחוּרִים וְתִירוֹשׁ יְנוֹבֵב בְּתֻלוֹת׃

פרשה י׃

1 שַׁאֲלוּ מֵיְהוָה מָטָר בְּעֵת מַלְקוֹשׁ
יְהוָה עֹשֶׂה חֲזִיזִים וּמְטַר־גֶּשֶׁם יִתֵּן לָהֶם
לְאִישׁ עֵשֶׂב בַּשָּׂדֶה׃ 2 כִּי הַתְּרָפִים
דִּבְּרוּ־אָוֶן וְהַקּוֹסְמִים חָזוּ שֶׁקֶר וַחֲלֹמוֹת
הַשָּׁוְא יְדַבֵּרוּ הֶבֶל יְנַחֵמוּן עַל־כֵּן נָסְעוּ
כְמוֹ־צֹאן יִעֲנוּ כִּי־אֵין רֹעֶה׃ 3 עַל־
הָרֹעִים חָרָה אַפִּי וְעַל־הָעַתּוּדִים אֶפְקוֹד
כִּי־פָקַד יְהוָה צְבָאוֹת אֶת־עֶדְרוֹ אֶת־בֵּית
יְהוּדָה וְשָׂם אוֹתָם כְּסוּס הוֹדוֹ בַּמִּלְחָמָה׃

ΖΑΧΑΡΙΑΣ. θ', ι'.

4 Καὶ διὰ τοῦτο Κύριος κληρονομήσει αὐτούς, καὶ
πατάξει εἰς θάλασσαν δύναμιν αὐτῆς, καὶ αὕτη ἐν
πυρὶ καταναλωθήσεται. 5 Ὄψεται Ἀσκάλων καὶ
φοβηθήσεται, καὶ Γάζα και οδυνηθήσεται σφόδρα,
καὶ Ἀκκάρων, ὅτι ᾐσχύνθη ἐπὶ τῷ παραπτώματι
αὐτῆς· καὶ ἀπολεῖται βασιλεὺς ἐκ Γάζης, καὶ
Ασκάλων οὐ μὴ κατοικηθῇ. 6 Καὶ κατοικήσουσιν
ἀλλογενεῖς ἐν Ἀζώτῳ, καὶ καθελῶ ὕβριν ἀλλοφύ-
λων, 7 Καὶ ἐξαρῶ τὸ αἷμα αὐτῶν ἐκ στόματος
αὐτῶν, καὶ τὰ βδελύγματα αὐτῶν ἐκ μέσου ὀδόντων
αὐτῶν· καὶ ὑπολειφθήσονται καὶ οὗτοι τῷ θεῷ
ἡμῶν, καὶ ἔσονται ὡς χιλίαρχος ἐν Ἰούδᾳ, καὶ Ἀκ-
καρὼν ὡς ὁ Ἰεβουσαῖος· 8 Καὶ ὑποστήσομαι τῷ
οἴκῳ μου ἀνάστημα τοῦ μὴ διαπορεύεσθαι μηδὲ
ἀνακάμπτειν, καὶ οὐ μὴ ἐπέλθῃ ἐπ' αὐτοὺς οὐκέτι
ἐξελαύνων, διότι νῦν ἑώρακα ἐν τοῖς ὀφθαλμοῖς
μου. 9 Χαῖρε σφόδρα θύγατερ Σιών, κήρυσσε
θύγατερ Ἱερουσαλήμ· ἰδοὺ ὁ βασιλεύς ἔρχεταί σοι
δίκαιος καὶ σώζων, αὐτὸς πρᾳῢς καὶ ἐπιβεβηκὼς
ἐπὶ ὑποζύγιον καὶ πῶλον νέον. 10 Καὶ ἐξολο-
θρεύσει ἅρματα ἐξ Ἐφραῒμ καὶ ἵππον ἐξ Ἱερουσα-
λήμ, καὶ ἐξολοθρεύσεται τόξον πολεμικόν, καὶ πλῆ-
θος καὶ εἰρήνη ἐξ ἐθνῶν· καὶ κατάρξει ὑδάτων ἕως
θαλάσσης και ποταμῶν διεκβολὰς γῆς. 11 Καὶ σὺ
ἐν αἵματι διαθήκης σου ἐξαπέστειλας δεσμίους σου
ἐκ λάκκου οὐκ ἔχοντος ὕδωρ. 12 Καθήσεσθε ἐν
ὀχυρώμασι δέσμιοι τῆς συναγωγῆς, καὶ ἀντὶ μιᾶς
ἡμέρας παροικεσίας σου διπλᾶ ἀνταποδώσω σοι·
13 Διότι ἐνέτεινά σε Ἰούδα ἐμαυτῷ τόξον, ἔπλησα
τὸν Ἐφραῒμ, καὶ ἐξεγερῶ τὰ τέκνα σου Σιὼν ἐπὶ τὰ
τέκνα τῶν Ἑλλήνων, καὶ ψηλαφήσω σε ὡς ῥομ-
φαίαν μαχητοῦ· 14 Καὶ Κύριος ἔσται ἐπ' αὐτούς,
καὶ ἐξελεύσεται ὡς ἀστραπὴ βολίς, καὶ Κύριος παν-
τοκράτωρ ἐν σάλπιγγι σαλπιεῖ καὶ πορεύσεται ἐν
σάλῳ ἀπειλῆς αὐτοῦ. 15 Κύριος παντοκράτωρ
ὑπερασπιεῖ αὐτούς· καὶ καταναλώσουσιν αὐτούς,
καὶ καταχώσουσιν αὐτοὺς ἐν λίθοις σφενδόνης, καὶ
ἐκπίονται αὐτοὺς ὡς οἶνον, καὶ πλήσουσι τὰς φιά-
λας ὡς θυσιαστήριον. 16 Καὶ σώσει αὐτοὺς Κύριος
ὁ θεὸς αὐτῶν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, ὡς πρόβατα λαὸν
αὐτοῦ, διότι λίθοι ἅγιοι κυλίονται ἐπὶ γῆς αὐτοῦ.
17 Ὅτι εἴ τι ἀγαθὸν αὐτοῦ, καὶ εἴ τι καλὸν αὐτοῦ,
σῖτος νεανίσκοις, καὶ οἶνος εὐωδιάζων εἰς παρθέ-
νους.

ΚΕΦ. ι'.

1 ΑΙΤΕΙΣΘΕ παρὰ Κυρίου ὑετὸν καθ' ὥραν, πρώι-
μον καὶ ὄψιμον· Κύριος ἐποίησε φαντασίας, καὶ
ὑετὸν χειμερινὸν δώσει αὐτοῖς, ἑκάστῳ βοτάνην ἐν
ἀγρῷ. 2 Διότι οἱ ἀποφθεγγόμενοι ἐλάλησαν κό-
πους, καὶ οἱ μάντεις ὁράσεις ψευδεῖς, καὶ τὰ ἐνύπνια
ψευδῆ ἐλάλουν, μάταια παρεκάλουν· διὰ τοῦτο
ἐξηράνθησαν ὡς πρόβατα, καὶ ἐκακώθησαν διότι
οὐκ ἦν ἴασις. 3 Ἐπὶ τοὺς ποιμένας παρωξύνθη
ὁ θυμός μου, καὶ ἐπὶ τοὺς ἀμνοὺς ἐπισκέψομαι·
καὶ ἐπισκέψεται Κύριος ὁ θεὸς ὁ παντοκράτωρ
τὸ ποίμνιον αὐτοῦ τὸν οἶκον Ἰούδα, καὶ τάξει
αὐτοὺς ὡς ἵππον εὐπρεπῆ αὐτοῦ ἐν πολέμῳ.

ZACHARIAS, IX. X.

4 Ecce Dominus possidebit eam, et percutiet
in mari fortitudinem ejus, et hæc igni devora-
bitur. 5 Videbit Ascalon, et timebit; et Gaza,
et dolebit nimis; et Accaron, quoniam confusa
est spes ejus: et peribit rex de Gaza, et Asca-
lon non habitabitur. 6 Et sedebit separator
in Azoto, et disperdam superbiam Philisthin-
orum. 7 Et auferam sanguinem ejus de ore
ejus, et abominationes ejus de medio dentium
ejus, et relinquetur etiam ipse Deo nostro, et
erit quasi dux in Juda, et Accaron quasi Jebu-
sæus. 8 Et circumdabo domum meam ex his
qui militant mihi euntes et revertentes, et non
transibit super eos ultra exactor: quia nunc
vidi in oculis meis. 9 Exulta satis filia Sion,
jubila filia Jerusalem: Ecce rex tuus veniet
tibi justus et salvator: ipse pauper, et ascen-
dens super asinam, et super pullum filium
asinæ. 10 Et disperdam quadrigam ex
Ephraim, et equum de Jerusalem, et dissipa-
bitur arcus belli: et loquetur pacem gentibus,
et potestas ejus a mari usque ad mare, et a
fluminibus usque ad fines terræ. 11 Tu quoque
in sanguine testamenti tui emisisti vinctos tuos
de lacu, in quo non est aqua. 12 Convertimini
ad munitionem vincti spei, hodie quoque an-
nuntians duplicia reddam tibi. 13 Quoniam
extendi mihi Judam quasi arcum, implevi
Ephraim: et suscitabo filios tuos, Sion, super
filios tuos, Græcia: et ponam te quasi gladium
fortium. 14 Et Dominus Deus super eos vide-
bitur, et exibit ut fulgur jaculum ejus: et Do-
minus Deus in tuba canet, et vadet in turbine
austri. 15 Dominus exercituum proteget eos:
et devorabunt, et subjicient lapidibus fundæ:
et bibentes inebriabuntur quasi a vino, et re-
plebuntur ut phialæ, et quasi cornua altaris.
16 Et salvabit eos Dominus Deus eorum in
die illa, ut gregem populi sui: quia lapides
sancti elevabuntur super terram ejus. 17 Quid
enim bonum ejus est, et quid pulchrum ejus,
nisi frumentum electorum, et vinum germinans
virgines?

CAPUT X.

1 Petite a Domino pluviam in tempore
serotino, et Dominus faciet nives, et pluviam
imbris dabit eis, singulis herbam in agro.
2 Quia simulachra locuta sunt inutile, et
divini viderunt mendacium, et somniatores
locuti sunt frustra: vane consolabantur:
idcirco abducti sunt quasi grex: affligentur,
quia non est eis pastor. 3 Super pastores
iratus est furor meus, et super hircos visi-
tabo: quia visitavit Dominus exercituum
gregem suum, domum Juda, et posuit
eos quasi equum gloriæ suæ in bello.

ZECHARIAH, IX. X.

4 Behold, the Lord will cast her out, and he
will smite her power in the sea; and she
shall be devoured with fire. 5 Ashkelon
shall see *it*, and fear; Gaza also *shall see it*,
and be very sorrowful, and Ekron; for her
expectation shall be ashamed; and the king
shall perish from Gaza, and Ashkelon shall
not be inhabited. 6 And a bastard shall
dwell in Ashdod, and I will cut off the pride
of the Philistines. 7 And I will take away
his blood out of his mouth, and his abomina-
tions from between his teeth: but he that
remaineth, even he, *shall be* for our God, and
he shall be as a governor in Judah, and Ekron
as a Jebusite. 8 And I will encamp about
mine house because of the army, because of
him that passeth by, and because of him that
returneth: and no oppressor shall pass
through them any more: for now have I seen
with mine eyes. 9 ¶ Rejoice greatly, O
daughter of Zion; shout, O daughter of Jeru-
salem: behold, thy King cometh unto thee:
he *is* just, and having salvation; lowly, and
riding upon an ass, and upon a colt the foal of
an ass. 10 And I will cut off the chariot
from Ephraim, and the horse from Jerusalem,
and the battle bow shall be cut off: and he
shall speak peace unto the heathen: and his
dominion *shall be* from sea *even* to sea, and
from the river *even* to the ends of the earth.
11 As for thee also, by the blood of thy cove-
nant I have sent forth thy prisoners out of
the pit wherein *is* no water. 12 ¶ Turn you
to the strong hold, ye prisoners of hope: even
to day do I declare *that* I will render double
unto thee; 13 When I have bent Judah for
me, filled the bow with Ephraim, and raised
up thy sons, O Zion, against thy sons, O
Greece, and made thee as a sword of a mighty
man. 14 And the LORD shall be seen over
them, and his arrow shall go forth as the
lightning: and the Lord GOD shall blow the
trumpet, and shall go with whirlwinds of the
south. 15 The LORD of hosts shall defend
them; and they shall devour, and subdue
with sling stones; and they shall drink, *and*
make a noise as through wine; and they shall
be filled like bowls, *and* as the corners of the
altar. 16 And the LORD their God shall save
them in that day as the flock of his people:
for *they shall be as* the stones of a crown, lifted
up as an ensign upon his land. 17 For how
great *is* his goodness, and how great *is* his
beauty! corn shall make the young men
chearful, and new wine the maids.

CHAPTER X.

1 ASK ye of the LORD rain in the time of
the latter rain; *so* the LORD shall make
bright clouds, and give them showers of rain,
to every one grass in the field. 2 For the
idols have spoken vanity, and the diviners
have seen a lie, and have told false dreams;
they comfort in vain: therefore they went
their way as a flock, they were troubled, be-
cause *there was* no shepherd. 3 Mine anger
was kindled against the shepherds, and I pun-
ished the goats: for the LORD of hosts hath
visited his flock the house of Judah, and hath
made them as his goodly horse in the battle.

Sacharja, 9, 10.

4 Aber siehe, der Herr wird sie verderben, und
wird ihre Macht, die sie auf dem Meer hat,
schlagen, daß sie wird sein, als die mit Feuer
verbrannt ist. 5 Wenn das Asklon sehen wird,
wird sie erschrecken, und Gaza wird sehr angst
werden; dazu Ekron wird betrübt werden, wenn
sie solches siehet. Denn es wird aus sein mit dem
Könige zu Gaza, und zu Asklon wird man nicht
wohnen. 6 Zu Asdod werden Fremde wohnen;
und ich will der Philister Pracht ausrotten.
7 Und ich will ihr Blut von ihrem Munde thun
und ihre Greuel von ihren Zähnen, daß sie auch
sollen unserm Gott überbleiben; daß sie werden
wie Fürsten in Juda, und Ekron wie die Jebusiter.
8 Und ich will selbst um mein Haus das Lager sein,
daß es nicht bedürfe Stehens und Hin- und Wieder-
gehens, daß nicht mehr über sie fahre der Treiber;
denn ich habe es nun angesehen mit meinen Augen.
9 Aber, du Tochter Zion, freue dich sehr, und du
Tochter Jerusalem, jauchze! Siehe, dein König
kommt zu dir, ein Gerechter und ein Helfer, arm,
und reitet auf einem Esel, und auf einem jungen
Füllen der Eselin. 10 Denn ich will die Wagen
abthun von Ephraim, und die Rosse von Jerusa-
lem, und der Streitbogen soll zerbrochen werden.
Denn er wird Frieden lehren unter den Heiden,
und seine Herrschaft wird sein von einem Meer bis
ans andere, und vom Wasser bis an der Welt
Ende. 11 Du lässest auch durch das Blut deines
Bundes aus deine Gefangenen aus der Grube,
da kein Wasser innen ist. 12 So kehret euch nun
zur Festung, ihr, die ihr auf Hoffnung gefangen
lieget; denn auch heute will ich verkündigen, und
dir Zwiefältiges vergelten. 13 Denn ich habe
mir Juda gespannet zum Bogen, und Ephraim
gerüstet. Und will deine Kinder, Zion, erwecken
über deine Kinder, Griechenland; und will dich
stellen als ein Schwert der Riesen. 14 Und der
Herr wird über ihnen erscheinen, und seine Pfeile
werden ausfahren wie der Blitz: und der Herr
Herr wird die Posaune blasen, und wird einher
treten, als die Wetter von Mittag. 15 Der
Herr Zebaoth wird sie schützen, daß sie fressen und
unter sich bringen mit Schleudersteinen, daß sie
trinken und rumoren als vom Wein, und voll
werden, als das Becken, und wie die Ecken des
Altars. 16 Und der Herr, ihr Gott, wird ihnen
zu der Zeit helfen, wie einer Heerde seines Volks;
denn es werden in seinem Lande heilige Steine
aufgerichtet werden. 17 Denn was haben sie
Gutes vor andern, und was haben sie Schönes
vor andern? Korn, das Jünglinge, und Most,
der Jungfrauen zeuget.

Das 10. Capitel.

1 So bittet nun vom Herrn Spatregen; so
wird der Herr Gewölke machen, und euch Regen
genug geben zu allem Gewächs auf dem Felde.
2 Denn die Götzen reden eitel Mühe, und die
Wahrsager sehen eitel Lügen, und reden vergebliche
Träume, und ihr Trösten ist nichts; darum gehen
sie in der Irre, wie eine Heerde, und sind ver-
schmachtet, weil kein Hirte da ist. 3 Mein
Zorn ist ergrimmet über die Hirten, und ich
will die Böcke heimsuchen; denn der Herr
Zebaoth wird seine Heerde heimsuchen, näm-
lich das Haus Juda; und wird sie zurich-
ten, wie ein geschmücktes Roß zum Streit.

ZACHARIE, IX. X.

4 Voici, le SEIGNEUR la dépossèdera, il en
jettera la puissance dans la mer, et Tyr sera
consumée par le feu. 5 Askélon le verra et
craindra. Gaza aussi *le verra*, et en sera
saisie d'effroi, Hékron *le sera* aussi, car son
attente sera confondue; le roi disparaîtra de
Gaza, et Askélon ne sera plus habitée. 6 Un
étranger habitera Asdod; et je retrancherai
l'orgueil des Philistins. 7 J'ôterai le sang de
leur bouche, et les abominations d'entre leurs
dents. Ainsi eux aussi seront réservés pour
notre Dieu, et seront comme des chefs en Juda,
et Hékron sera comme le Jébusien. 8 Or je
me camperai autour de ma maison, à cause de
l'armée et à cause des allants et des venants;
et il ne passera plus d'exacteur parmi eux;
car maintenant je vois de mes yeux. 9 ¶ Que
ta joie soit vive, fille de Sion; jette tes cris de
réjouissance, fille de Jérusalem. Voici, ton roi
vient à toi, il est juste, il est le sauveur, il est
humble, monté sur un âne, sur un ânon, pou-
lain d'une ânesse. 10 Or je retrancherai les
chars d'Éphraïm et les chevaux de Jérusalem;
l'arc de la bataille sera aussi retranché, le *roi*
parlera de paix aux nations, et sa domination
s'étendra depuis une mer jusqu'à l'autre mer,
et depuis le fleuve jusqu'aux extrémités de la
terre. 11 Quant à toi aussi, à cause du sang
de ton alliance, je tirerai tes captifs de la fosse
où il n'y a point d'eau. 12 Retournez à la
forteresse, vous captifs qui avez *gardé* l'espé-
rance; aujourd'hui même je t'annonce que je
te rendrai le double. 13 Car j'ai tendu Juda
comme un arc, et j'ai rempli Éphraïm *comme
un carquois;* j'ai réveillé tes enfants, O Sion,
contre tes enfants, O Javan, et je t'ai rendu
semblable à l'épée d'un homme vaillant. 14 Et
le SEIGNEUR se montrera contre eux, et ses
dards partiront comme l'éclair; le Seigneur
DIEU sonnera du cor et marchera avec les
tourbillons du Midi. 15 Le SEIGNEUR des
armées sera leur protecteur; ils dévoreront,
ils fouleront les pierres de la fronde; ils boi-
ront et feront du bruit comme des hommes
pris de vin; ils se rempliront comme des
coupes, comme les coins de l'autel. 16 Et le
SEIGNEUR, leur Dieu, les délivrera en ce jour-
là, comme le troupeau de son peuple; car
comme les pierres d'un diadème, ils s'élèveront
dans son pays. 17 En effet, combien sera
grand le bonheur *d'Israël, combien sera grande*
sa beauté! Le froment fera prospérer les
jeunes hommes, et le vin doux les vierges.

CHAPITRE X.

1 DEMANDEZ de la pluie au SEIGNEUR, au
temps de la pluie de l'arrière-saison, et le
SEIGNEUR fera des éclairs et vous donnera
une pluie abondante, et à chacun de l'herbe
dans son champ. 2 Car ce qu'ont dit les idoles
n'est que vanité; ce qu'ont vu les devins n'est
que mensonge; ils ont proféré des songes trom-
peurs et donné de fausses consolations. C'est
pourquoi on s'en est allé comme des brebis, *et*
on a été abattu parce qu'*il* n'y avait point de
pasteurs. 3 Ma colère s'est embrasée contre ces
pasteurs-là et j'ai visité ces boucs; car le SEI-
GNEUR des armées a fait la revue de son trou-
peau, *c'est-à-dire,* de la maison de Juda, et il les a
rangés en bataille, comme son cheval d'honneur.

זכריה י יא

4 מִמֶּנּוּ פִנָּה מִמֶּנּוּ יָתֵד מִמֶּנּוּ קֶשֶׁת
מִלְחָמָה מִמֶּנּוּ יֵצֵא כָל־נוֹגֵשׂ יַחְדָּו׃
5 וְהָיוּ כְגִבֹּרִים בּוֹסִים בְּטִיט חוּצוֹת
בַּמִּלְחָמָה וְנִלְחֲמוּ כִּי יְהוָה עִמָּם וְהֹבִישׁוּ
רֹכְבֵי סוּסִים׃ 6 וְגִבַּרְתִּי ׀ אֶת־בֵּית יְהוּדָה
וְאֶת־בֵּית יוֹסֵף אוֹשִׁיעַ וְהוֹשְׁבוֹתִים כִּי
רִחַמְתִּים וְהָיוּ כַּאֲשֶׁר לֹא־זְנַחְתִּים כִּי אֲנִי
יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם וְאֶעֱנֵם׃ 7 וְהָיוּ כְגִבּוֹר
אֶפְרַיִם וְשָׂמַח לִבָּם כְּמוֹ־יָיִן וּבְנֵיהֶם יִרְאוּ
וְשָׂמֵחוּ יָגֵל לִבָּם בַּיהוָה׃ 8 אֶשְׁרְקָה
לָהֶם וַאֲקַבְּצֵם כִּי פְדִיתִים וְרָבוּ כְּמוֹ רָבוּ׃
9 וְאֶזְרָעֵם בָּעַמִּים וּבַמֶּרְחַקִּים יִזְכְּרוּנִי
וְחָיוּ אֶת־בְּנֵיהֶם וָשָׁבוּ׃ 10 וַהֲשֵׁבוֹתִים
מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם וּמֵאַשּׁוּר אֲקַבְּצֵם וְאֶל־אֶרֶץ
גִּלְעָד וּלְבָנוֹן אֲבִיאֵם וְלֹא יִמָּצֵא לָהֶם׃
11 וְעָבַר בַּיָּם צָרָה וְהִכָּה בַיָּם גַּלִּים
וְהֹבִישׁוּ כֹּל מְצוּלוֹת יְאֹר וְהוּרַד גְּאוֹן
אַשּׁוּר וְשֵׁבֶט מִצְרַיִם יָסוּר׃ 12 וְגִבַּרְתִּים
בַּיהוָה וּבִשְׁמוֹ יִתְהַלָּכוּ נְאֻם יְהוָה׃

פרשה יא׃

1 פְּתַח לְבָנוֹן דְּלָתֶיךָ וְתֹאכַל אֵשׁ
בַּאֲרָזֶיךָ׃ 2 הֵילֵל בְּרוֹשׁ כִּי־נָפַל אֶרֶז
אֲשֶׁר אַדִּרִים שֻׁדָּדוּ הֵילִילוּ אַלּוֹנֵי בָשָׁן
כִּי יָרַד יַעַר הַבָּצוֹר׃ 3 קוֹל יִלְלַת הָרֹעִים
כִּי שֻׁדְּדָה אַדַּרְתָּם קוֹל שַׁאֲגַת כְּפִירִים
כִּי שֻׁדַּד גְּאוֹן הַיַּרְדֵּן׃ 4 כֹּה אָמַר
יְהוָה אֱלֹהָי רְעֵה אֶת־צֹאן הַהֲרֵגָה׃
5 אֲשֶׁר קֹנֵיהֶן יַהַרְגֻן וְלֹא יֶאְשָׁמוּ וּמֹכְרֵיהֶן
יֹאמַר בָּרוּךְ יְהוָה וַאעְשִׁר וְרֹעֵיהֶם לֹא
יַחְמוֹל עֲלֵיהֶן׃ 6 כִּי לֹא אֶחְמוֹל עוֹד
עַל־יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ נְאֻם־יְהוָה וְהִנֵּה אָנֹכִי
מַמְצִיא אֶת־הָאָדָם אִישׁ בְּיַד־רֵעֵהוּ וּבְיַד
מַלְכּוֹ וְכִתְּתוּ אֶת־הָאָרֶץ וְלֹא אַצִּיל
מִיָּדָם׃ 7 וָאֶרְעֶה אֶת־צֹאן הַהֲרֵגָה לָכֵן
עֲנִיֵּי הַצֹּאן וָאֶקַּח־לִי שְׁנֵי מַקְלוֹת לְאַחַד
קָרָאתִי נֹעַם וּלְאַחַד קָרָאתִי חֹבְלִים וָאֶרְעֶה
אֶת־הַצֹּאן׃ 8 וָאַכְחִד אֶת־שְׁלֹשֶׁת הָרֹעִים
בְּיֶרַח אֶחָד וַתִּקְצַר נַפְשִׁי בָּהֶם וְגַם־נַפְשָׁם
בָּחֲלָה בִי׃ 9 וָאֹמַר לֹא אֶרְעֶה אֶתְכֶם
הַמֵּתָה תָמוּת וְהַנִּכְחֶדֶת תִּכָּחֵד וְהַנִּשְׁאָרוֹת
תֹּאכַלְנָה אִשָּׁה אֶת־בְּשַׂר רְעוּתָהּ׃

ΖΑΧΑΡΙΑΣ, ι', ια'.

4 Καὶ ἀπ' αὐτοῦ ἐπέβλεψε, καὶ ἀπ' αὐτοῦ ἔταξε,
καὶ ἀπ' αυτοῦ τόξον ἐν θυμῷ· ἀπ' αὐτοῦ ἐξελεύ-
σεται πᾶς ὁ ἐξελαύνων ἐν τῷ αὐτῷ. 5 Καὶ ἔσονται
ὡς μαχηταὶ πατοῦντες πηλὸν ἐν ταῖς ὁδοῖς ἐν πο-
λέμῳ, καὶ παρατάξονται, διότι Κύριος μετ' αὐτῶν·
καὶ καταισχυνθήσονται ἀναβάται ἵππων. 6 Καὶ
κατισχύσω τὸν οἶκον Ἰούδα, καὶ τὸν οἶκον Ἰωσὴφ
σώσω, καὶ κατοικιῶ αὐτούς, ὅτι ἠγάπησα αὐτούς,
καὶ ἔσονται ὃν τρόπον οὐκ ἀπεστρεψάμην αὐτούς·
διότι ἐγὼ Κύριος ὁ θεὸς αὐτῶν, καὶ ἐπακούσομαι
αὐτοῖς. 7 Καὶ ἔσονται ὡς μαχηταὶ τοῦ Ἐφραΐμ,
καὶ χαρήσεται ἡ καρδία αὐτῶν ὡς ἐν οἴνῳ· καὶ τὰ
τέκνα αὐτῶν ὄψονται καὶ εὐφρανθήσονται, καὶ
χαρεῖται ἡ καρδία αὐτῶν ἐπὶ τῷ Κυρίῳ. 8 Ση-
μαμῶ αὐτοῖς καὶ εἰσδέξομαι αὐτούς, διότι λυτρώ-
σομαι αὐτούς, καὶ πληθυνθήσονται καθότι ἦσαν
πολλοί· 9 Καὶ σπερῶ αὐτοὺς ἐν λαοῖς, καὶ οἱ
μακρὰν μνησθήσονταί μου, ἐκθρέψουσι τὰ τέκνα
αὐτῶν καὶ ἐπιστρέψουσι. 10 Καὶ ἐπιστρέψω αὐτοὺς
ἐκ γῆς Αἰγύπτου, καὶ ἐξ Ἀσσυρίων εἰσδέξομαι αὐ-
τούς, καὶ εἰς τὴν Γαλααδῖτιν καὶ εἰς τὸν Λίβανον
εἰσάξω αὐτούς, καὶ οὐ μὴ ὑπολειφθῇ ἐξ αὐτῶν οὐδὲ
εἷς· 11 Καὶ διελεύσονται ἐν θαλάσσῃ στενῇ, καὶ
πατάξουσιν ἐν θαλάσσῃ κύματα, καὶ ξηρανθήσεται
πάντα τὰ βάθη ποταμῶν, καὶ ἀφαιρεθήσεται πᾶσα
ὕβρις Ἀσσυρίων, καὶ σκῆπτρον Αἰγύπτου περιαιρε-
θήσεται. 12 Καὶ κατισχύσω αὐτοὺς ἐν Κυρίῳ θεῷ
αὐτῶν, καὶ ἐν τῷ ὀνόματι αὐτοῦ κατακαυχήσονται,
λέγει Κύριος.

ΚΕΦ. ια.

1 ΔΙΑΝΟΙΞΟΝ ὁ Λίβανος τὰς θύρας σου, καὶ
καταφαγέτω πῦρ τὰς κέδρους σου· 2 Ὀλολυξάτω
πίτυς, διότι πέπτωκε κέδρος, ὅτι μεγάλως μεγιστᾶνες
ἐταλαιπώρησαν· ὀλολύξατε δρύες τῆς Βασανίτιδος,
ὅτι κατεσπάσθη ὁ δρυμὸς ὁ σύμφυτος. 3 Φωνὴ
θρηνούντων ποιμένων, ὅτι τεταλαιπώρηκεν ἡ μεγα-
λωσύνη αὐτῶν· φωνὴ ὠρυομένων λεόντων, ὅτι τετα-
λαιπώρηκε τὸ φρύαγμα τοῦ Ἰορδάνου. 4 Τάδε
λέγει Κύριος παντοκράτωρ Ποιμαίνετε τὰ πρόβατα
τῆς σφαγῆς, 5 Ἃ οἱ κτησάμενοι κατέσφαζον καὶ
οὐ μετεμέλοντο, καὶ οἱ πωλοῦντες αὐτὰ ἔλεγον Εὐ-
λογητὸς Κύριος, καὶ πεπλουτήκαμεν· καὶ οἱ ποι-
μένες αὐτῶν οὐκ ἔπασχον οὐδὲν ἐπ' αὐτοῖς. 6 Διὰ
τοῦτο οὐ φείσομαι οὐκέτι ἐπὶ τοὺς κατοικοῦντας τὴν
γῆν, λέγει Κύριος· καὶ ἰδοὺ ἐγὼ παραδίδωμι τοὺς
ἀνθρώπους, ἕκαστον εἰς χεῖρα τοῦ πλησίον αὐτοῦ
καὶ εἰς χεῖρα βασιλέως αὐτοῦ, καὶ κατακόψουσι τὴν
γῆν, καὶ οὐ μὴ ἐξέλωμαι ἐκ χειρὸς αὐτῶν. 7 Καὶ
ποιμανῶ τὰ πρόβατα τῆς σφαγῆς εἰς τὴν Χανaa-
νῖτιν· καὶ λήψομαι ἐμαυτῷ δύο ῥάβδους, τὴν μὲν
μίαν ἐκάλεσα κάλλος, καὶ τὴν ἑτέραν ἐκάλεσα
σχοίνισμα, καὶ ποιμανῶ τὰ πρόβατα. 8 Καὶ ἐξαρῶ
τοὺς τρεῖς ποιμένας ἐν μηνὶ ἑνί, καὶ βαρυν-
θήσεται ἡ ψυχή μου ἐπ' αὐτούς, καὶ γὰρ αἱ
ψυχαὶ αὐτῶν ἐπωρύοντο ἐπ' ἐμέ. 9 Καὶ εἶπα Οὐ
ποιμανῶ ὑμᾶς· τὸ ἀποθνῆσκον ἀποθνησκέτω, καὶ
τὸ ἐκλεῖπον ἐκλιπέτω, καὶ τὰ κατάλοιπα κατεσθιέ-
τωσαν ἕκαστος τὰς σάρκας τοῦ πλησίον αὐτοῦ.

ZACHARIAS, X. XI.

4 Ex ipso angulus, ex ipso paxillus, ex ipso
arcus prœlii, ex ipso egredietur omnis exactor
simul. 5 Et erunt quasi fortes conculcantes
lutum viarum in prœlio: et bellabunt, quia
Dominus cum eis: et confundentur ascensores
equorum. 6 Et confortabo domum Juda, et
domum Joseph salvabo: et convertam eos,
quia miserebor eorum: et erunt sicut fue-
runt quando non projeceram eos: ego enim
Dominus Deus eorum, et exaudiam eos.
7 Et erunt quasi fortes Ephraim, et lætabitur
cor eorum quasi a vino: et filii eorum vide-
bunt, et lætabuntur, et exultabit cor eorum
in Domino. 8 Sibilabo eis, et congregabo
illos, quia redemi eos: et multiplicabo eos
sicut ante fuerant multiplicati. 9 Et semi-
nabo eos in populis, et de longe recordabuntur
mei: et vivent cum filiis suis, et revertentur.
10 Et reducam eos de terra Ægypti, et de
Assyriis congregabo eos, et ad terram Galaad
et Libani adducam eos, et non invenietur eis
locus: 11 Et transibit in maris freto, et per-
cutiet in mari fluctus, et confundentur omnia
profunda fluminis, et humiliabitur superbia
Assur, et sceptrum Ægypti recedet. 12 Con-
fortabo eos in Domino, et in nomine ejus
ambulabunt, dicit Dominus.

CAPUT XI.

1 Aperi Libane portus tuas, et comedat
ignis cedros tuas. 2 Ulula abies, quia cecidit
cedrus, quoniam magnifici vastati sunt: ulu-
late quercus Basan, quoniam succisus est
saltus munitus. 3 Vox ululatus pastorum,
quia vastata est magnificentia eorum: vox
rugitus leonum, quoniam vastata est superbia
Jordanis. 4 Hæc dicit Dominus Deus meus:
Pasce pecora occisionis, 5 Quæ qui posse-
derant occidebant, et non dolebant, et vende-
bant ea, dicentes: Benedictus Dominus, divites
facti sumus: et pastores eorum non parcebant
eis. 6 Et ego non parcam ultra super habi-
tantes terram, dicit Dominus: ecce ego tradam
homines, unumquemque in manu proximi sui,
et in manu regis sui: et concident terram, et
non eruam de manu eorum. 7 Et pascam pe-
cus occisionis propter hoc, o pauperes gregis.
Et assumpsi mihi duas virgas: unam vocavi
Decorem, et alteram vocavi Funiculum: et
pavi gregem. 8 Et succidi tres pastores in
mense uno, et contracta est anima mea in eis:
siquidem et anima eorum variavit in me.
9 Et dixi: Non pascam vos: quod moritur,
moriatur: et quod succiditur, succidatur: et reli-
qui devorent unusquisque carnem proximi sui.

ZECHARIAH, X. XI.

4 Out of him came forth the corner, out of
him the nail, out of him the battle bow, out
of him every oppressor together. 5 ¶ And
they shall be as mighty *men*, which tread
down *their enemies* in the mire of the streets
in the battle: and they shall fight, because
the LORD *is* with them, and the riders on
horses shall be confounded. 6 And I will
strengthen the house of Judah, and I will
save the house of Joseph, and I will bring
them again to place them; for I have mercy
upon them: and they shall be as though I
had not cast them off: for I *am* the LORD
their God, and will hear them. 7 And *they*
of Ephraim shall be like a mighty *man*, and
their heart shall rejoice as through wine: yea,
their children shall see *it*, and be glad; their
heart shall rejoice in the LORD. 8 I will hiss
for them, and gather them; for I have re-
deemed them: and they shall increase as they
have increased. 9 And I will sow them
among the people: and they shall remember
me in far countries; and they shall live with
their children, and turn again. 10 I will
bring them again also out of the land of
Egypt, and gather them out of Assyria; and
I will bring them into the land of Gilead and
Lebanon; and *place* shall not be found for
them. 11 And he shall pass through the sea
with affliction, and shall smite the waves in
the sea, and all the deeps of the river shall
dry up: and the pride of Assyria shall be
brought down, and the sceptre of Egypt shall
depart away. 12 And I will strengthen
them in the LORD; and they shall walk up
and down in his name, saith the LORD.

CHAPTER XI.

1 OPEN thy doors, O Lebanon, that the
fire may devour thy cedars. 2 Howl, fir
tree; for the cedar is fallen; because the
mighty are spoiled: howl, O ye oaks of Ba-
shan; for the forest of the vintage is come
down. 3 ¶ *There is* a voice of the howling
of the shepherds; for their glory is spoiled:
a voice of the roaring of young lions; for the
pride of Jordan is spoiled. 4 Thus saith the
LORD my God; Feed the flock of the slaugh-
ter; 5 Whose possessors slay them, and hold
themselves not guilty: and they that sell
them say, Blessed *be* the LORD; for I am rich:
and their own shepherds pity them not. 6 For
I will no more pity the inhabitants of the
land, saith the LORD: but, lo, I will deliver
the men every one into his neighbour's hand,
and into the hand of his king: and they shall
smite the land, and out of their hand I will
not deliver *them*. 7 And I will feed the flock
of slaughter, *even* you, O poor of the flock.
And I took unto me two staves; the one I
called Beauty, and the other I called Bands;
and I fed the flock. 8 Three shepherds also
I cut off in one month; and my soul
lothed them, and their soul also abhorred
me. 9 Then said I, I will not feed you:
that that dieth, let it die; and that that is
to be cut off, let it be cut off; and let the
rest eat every one the flesh of another.

Sacharja, 10, 11.

4 Die Ecken, Nägel, Streitbogen und Treiber
sollen alle von ihnen wegkommen; 5 Und sollen
dennoch sein wie die Riesen, die den Koth auf der
Gasse treten im Streit, und sollen streiten; denn
der Herr wird mit ihnen sein, daß die Reiter zu
Schanden werden. 6 Und ich will das Haus
Juda stärken, und das Haus Josephs erretten, und
will sie wieder einsetzen, denn ich erbarme mich
ihrer; und sollen sein, wie sie waren, da ich sie
nicht verstoßen hatte. Denn ich, der Herr, ihr
Gott, will sie erhören. 7 Und Ephraim soll sein
wie ein Riese, und ihr Herz soll fröhlich werden
wie vom Wein; dazu ihre Kinder sollen es sehen
und sich freuen, daß ihr Herz am Herrn fröhlich
sei. 8 Ich will zu ihnen blasen und sie sammeln,
denn ich will sie erlösen; und sollen sich mehren,
wie sie sich vor gemehret haben. 9 Und ich will
sie unter die Völker säen, daß sie meiner gedenken
in fernen Landern; und sollen mit ihren Kindern
leben und wiederkommen. 10 Denn ich will sie
wiederbringen aus Egyptenland, und will sie sam=
meln aus Assyrien; und will sie in das Land Gilead
und Libanon bringen, daß man nicht Raum für
sie finden wird. 11 Und er wird durch das Meer der
Angst gehen und die Wellen im Meer schlagen,
daß alle Tiefen des Wassers vertrocknen werden.
Da soll dann geniedriget werden die Pracht zu
Assyrien, und das Scepter in Egypten soll auf=
hören. 12 Ich will sie stärken in dem Herrn,
daß sie sollen wandeln in seinem Namen, spricht
der Herr.

Das 11. Capitel.

1 Thue deine Thür auf, Libanon, daß das
Feuer deine Cedern verzehre. 2 Heulet, ihr
Tannen, denn die Cedern sind gefallen, und
das herrliche Gebaude ist verstöret. Heulet,
ihr Eichen Basans, denn der feste Wald ist
umgehauen! 3 Man höret die Hirten heu=
len, denn ihr herrliches Gebaude ist verstöret;
man höret die jungen Löwen brüllen, denn
die Pracht des Jordans ist verstöret. 4 So
spricht der Herr, mein Gott: Hüte der Schlacht=
schafe. 5 Denn ihre Herren schlachten sie, und
haltens für keine Sünde, verkaufen sie, und spre=
chen: Gelobt sei der Herr, ich bin nun reich; und
ihre Hirten schonen ihrer nicht. 6 Darum will
ich auch nicht mehr schonen der Einwohner im
Lande, spricht der Herr. Und siehe, ich will die
Leute lassen einen jeglichen in der Hand des an=
dern und in der Hand seines Königs, daß sie das
Land zerschlagen; und will sie nicht erretten von
ihrer Hand. 7 Und ich hütete der Schlachtschafe
um der elenden Schafe willen; und nahm zu
mir zween Stäbe, einen hieß ich Sanft, den
andern hieß ich Wehe; und hütete der Schafe.
8 Und ich vertilgete drei Hirten in einem Mon=
den; denn ich mochte ihrer nicht, so wollten sie
meiner auch nicht. 9 Und ich sprach: Ich will
eurer nicht hüten; was da stirbt, das sterbe;
was verschmachtet, das verschmachte; und die
übrigen fresse ein jegliches des andern Fleisch.

ZACHARIE, X. XI.

4 De *Juda viendra* la pierre de l'angle, de lui
viendra le clou, de lui, l'arc du combat, de lui
sortira tout dominateur. 5 ¶ Mais ils seront
comme des hommes vaillants qui foulent la
boue des chemins dans la bataille, ils combat-
tront parce que le SEIGNEUR sera avec eux, et
les cavaliers seront confondus. 6 Car je ren-
forcerai la maison de Juda, et je préserverai
la maison de Joseph. Je les ramènerai, parce
que j'aurai compassion d'eux, et ils seront
comme si je ne les avais point rejetés. En
effet, je suis le SEIGNEUR, leur Dieu, et je les
exaucerai. 7 Ceux d'Éphraïm seront comme
des hommes vaillants, et leur cœur se réjouira
comme par le vin. Leurs fils le verront, et
se réjouiront; leur cœur s'égaiera dans le
SEIGNEUR. 8 Je sifflerai, et je les rassemble-
rai, parce que je les ai rachetés. Or ils seront
nombreux comme ils l'ont été. 9 Et, *après*
que je les aurai semés parmi les peuples, ils se
souviendront de moi dans les pays éloignés;
ils resteront en vie avec leurs fils, et ils re-
viendront. 10 Ainsi je les ramènerai du pays
d'Égypte, je les rassemblerai d'Assyrie, je les
ferai venir au pays de Galaad et au Liban, et
il n'y aura point *assez d'espace* pour eux.
11 Ils passeront la mer en détresse; mais le
Seigneur en frappera les flots, et toutes les
profondeurs du fleuve seront taries, l'orgueil
de l'Assyrie sera abattu, et le sceptre d'Égypte
sera ôté. 12 Alors je les fortifierai dans le
SEIGNEUR, et ils marcheront en son nom, dit
le SEIGNEUR.

CHAPITRE XI.

1 LIBAN, ouvre tes portes, et que le feu
consume tes cèdres. 2 Sapins, gémissez, car
le cèdre est tombé, parce que les choses magni-
fiques ont été ravagées; chênes du Basan,
gémissez, car la forêt qui était comme une
place forte a été coupée. 3 ¶ *Il y a* un cri de
gémissement de la part des pasteurs, parce que
leur magnificence a été ravagée; *il y a* un
cri de rugissement de la part des lionceaux,
parce que l'orgueil du Jourdain a été ravagé.
4 Ainsi a dit le SEIGNEUR mon Dieu: Pais
les brebis destinées à la boucherie. 5 Que
leurs possesseurs tuent sans se croire coupables,
et dont les vendeurs disent: Béni soit le SEI-
GNEUR, je suis enrichi! et pas un de leurs
pasteurs ne les épargne. 6 Certes, je n'épar-
gnerai pas non plus ceux qui habitent dans le
pays, dit le SEIGNEUR; car, voici, je livrerai
chacun entre les mains de son prochain, et
entre les mains de son roi: ils fouleront le
pays, et je ne le délivrerai point de leur main.
7 Je me mis à paître les brebis *destinées* à la
boucherie, qui sont véritablement les plus
pauvres du troupeau. Puis je pris deux
verges; j'appelai l'une Beauté, et l'autre
Cordon, et je me mis à paître les brebis.
8 Et je retranchai les trois pasteurs en
un mois, car mon âme s'était ennuyée d'eux,
et aussi leur âme s'était dégoûtée de moi.
9 Et je dis: Je ne vous paîtrai plus. Que ce
qui meurt, meure; que ce qui est retranché,
soit retranché, et que celles qui seront de
reste, dévorent la chair l'une de l'autre.

זכריה יא יב

10 וָאֶקַּח אֶת־מַקְלִי אֶת־נֹעַם וָאֶגְדַּע אֹתוֹ
לְהָפֵיר אֶת־בְּרִיתִי אֲשֶׁר כָּרַתִּי אֶת־כָּל־
הָעַמִּים׃ 11 וַתֻּפַר בַּיּוֹם הַהוּא וַיֵּדְעוּ כֵן
עֲנִיֵּי הַצֹּאן הַשֹּׁמְרִים אֹתִי כִּי דְבַר־יְהוָה
הוּא׃ 12 וָאֹמַר אֲלֵיהֶם אִם־טוֹב בְּעֵינֵיכֶם
הָבוּ שְׂכָרִי וְאִם־לֹא ׀ חֲדָלוּ וַיִּשְׁקְלוּ אֶת־
שְׂכָרִי שְׁלֹשִׁים כָּסֶף׃ 13 וַיֹּאמֶר יְהוָה
אֵלַי הַשְׁלִיכֵהוּ אֶל־הַיּוֹצֵר אֶדֶר הַיְקָר
אֲשֶׁר יָקַרְתִּי מֵעֲלֵיהֶם וָאֶקְחָה שְׁלֹשִׁים
הַכֶּסֶף וָאַשְׁלִיךְ אֹתוֹ בֵּית יְהוָה אֶל־הַיּוֹצֵר׃
14 וָאֶגְדַּע אֶת־מַקְלִי הַשֵּׁנִי אֵת הַחֹבְלִים
לְהָפֵר אֶת־הָאַחֲוָה בֵּין יְהוּדָה וּבֵין
יִשְׂרָאֵל׃ 15 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלָי עוֹד
קַח־לְךָ כְּלִי רֹעֶה אֱוִלִי׃ 16 כִּי הִנֵּה־אָנֹכִי
מֵקִים רֹעֶה בָּאָרֶץ הַנִּכְחָדוֹת לֹא־יִפְקֹד
הַנַּעַר לֹא־יְבַקֵּשׁ וְהַנִּשְׁבֶּרֶת לֹא יְרַפֵּא
הַנִּצָּבָה לֹא יְכַלְכֵּל וּבְשַׂר הַבְּרִיאָה
יֹאכַל וּפַרְסֵיהֶן יְפָרֵק׃ 17 הוֹי רֹעִי
הָאֱלִיל עֹזְבִי הַצֹּאן חֶרֶב עַל־זְרוֹעוֹ
וְעַל־עֵין יְמִינוֹ זְרֹעוֹ יָבוֹשׁ תִּיבָשׁ וְעֵין
יְמִינוֹ כָּהֹה תִכְהֶה׃

פרשה יב׃

1 מַשָּׂא דְבַר־יְהוָה עַל־יִשְׂרָאֵל נְאֻם־יְהוָה
נֹטֶה שָׁמַיִם וְיֹסֵד אָרֶץ וְיֹצֵר רוּחַ־אָדָם
בְּקִרְבּוֹ׃ 2 הִנֵּה אָנֹכִי שָׂם אֶת־יְרוּשָׁלִַם
סַף־רַעַל לְכָל־הָעַמִּים סָבִיב וְגַם עַל־יְהוּדָה
יִהְיֶה בַמָּצוֹר עַל־יְרוּשָׁלִָם׃ 3 וְהָיָה
בַיּוֹם־הַהוּא אָשִׂים אֶת־יְרוּשָׁלִַם אֶבֶן
מַעֲמָסָה לְכָל־הָעַמִּים כָּל־עֹמְסֶיהָ שָׂרוֹט
יִשָּׂרֵטוּ וְנֶאֶסְפוּ עָלֶיהָ כֹּל גּוֹיֵי הָאָרֶץ׃
4 בַּיּוֹם הַהוּא נְאֻם־יְהוָה אַכֶּה כָל־סוּס
בַּתִּמָּהוֹן וְרֹכְבוֹ בַּשִּׁגָּעוֹן וְעַל־בֵּית
יְהוּדָה אֶפְקַח אֶת־עֵינַי וְכֹל סוּס הָעַמִּים
אַכֶּה בַּעִוָּרוֹן׃ 5 וְאָמְרוּ אַלֻּפֵי יְהוּדָה
בְּלִבָּם אַמְצָה לִי יֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלִַם בַּיהוָה
צְבָאוֹת אֱלֹהֵיהֶם׃ 6 בַּיּוֹם הַהוּא אָשִׂים
אֶת־אַלֻּפֵי יְהוּדָה כְּכִיּוֹר אֵשׁ בְּעֵצִים
וּכְלַפִּיד אֵשׁ בְּעָמִיר וְאָכְלוּ עַל־יָמִין
וְעַל־שְׂמֹאול אֶת־כָּל־הָעַמִּים סָבִיב
וְיָשְׁבָה יְרוּשָׁלִַם עוֹד תַּחְתֶּיהָ בִּירוּשָׁלִָם׃

ΖΑΧΑΡΙΑΣ, ια', ιβ'.

10 Καὶ λήψομαι τὴν ῥάβδον μου τὴν καλὴν, καὶ
ἀποῤῥίψω αὐτὴν τοῦ διασκεδάσαι τὴν διαθήκην μου
ἣν διεθέμην πρὸς πάντας τοὺς λαούς· 11 Καὶ
διασκεδασθήσεται ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, καὶ γνώσονται
οἱ Χαναναῖοι τὰ πρόβατα τὰ φυλασσόμενά μοι
διότι λόγος Κυρίου ἐστί. 12 Καὶ ἐρῶ πρὸς αὐτούς Εἰ
καλὸν ἐνώπιον ὑμῶν ἐστί, δότε τὸν μισθόν μου ἢ
ἀπείπασθε· καὶ ἔστησαν τὸν μισθόν μου τριάκοντα
ἀργυροῦς. 13 Καὶ εἶπε Κυριος πρὸς μέ Κάθες
αὐτοὺς εἰς τὸ χωνευτήριον, καὶ σκέψομαι εἰ δόκιμόν
ἐστιν, ὃν τρόπον ἐδοκιμάσθην ὑπὲρ αὐτῶν. Καὶ
ἔλαβον τοὺς τριάκοντα ἀργυροῦς καὶ ἐνέβαλον
αὐτοὺς εἰς τὸν οἶκον Κυρίου εἰς τὸ χωνευτήριον.
14 Καὶ ἀπέῤῥιψα τὴν ῥάβδον τὴν δευτέραν, τὸ
σχοίνισμα, τοῦ διασκεδάσαι τὴν κατάσχεσιν ἀνὰ
μέσον Ἰούδα καὶ ἀνὰ μέσον Ἰσραήλ. 15 Καὶ εἶπε
Κύριος πρὸς μέ Ἔτι λάβε σεαυτῷ σκεύη ποιμενικὰ
ποιμένος ἀπείρου. 16 Διότι ἰδοὺ ἐγὼ ἐξεγείρω ποι-
μένα ἐπὶ τὴν γῆν, τὸ ἐκλιμπάνον οὐ μὴ ἐπισκέψηται,
καὶ τὸ ἐσκορπισμένον οὐ μὴ ζητήσῃ, καὶ τὸ συν-
τετριμμένον οὐ μὴ ἰάσηται, καὶ τὸ ὁλόκληρον οὐ
μὴ κατευθύνῃ, καὶ τὰ κρέα τῶν ἐκλεκτῶν κατα-
φάγεται, καὶ τοὺς ἀστραγάλους αὐτῶν ἐκστρέψει.
17 Ὦ οἱ ποιμαίνοντες τὰ μάταια, καταλελοιπότες
τὰ πρόβατα· μάχαιρα ἐπὶ τοὺς βραχίονας αὐτοῦ
καὶ ἐπὶ τὸν ὀφθαλμὸν τὸν δεξιὸν αὐτοῦ· ὁ βραχίων
αὐτοῦ ξηραινόμενος ξηρανθήσεται, καὶ ὁ ὀφθαλμὸς
ὁ δεξιὸς αὐτοῦ ἐκτυφλούμενος ἐκτυφλωθήσεται.

ΚΕΦ. ιβ'.

1 ΛΗΜΜΑ λόγου Κυρίου ἐπὶ τὸν Ἰσραήλ, λέγει
Κύριος, ἐκτείνων οὐρανόν, καὶ θεμελιῶν γῆν, καὶ
πλάσσων πνεῦμα ἀνθρώπου ἐν αὐτῷ. 2 Ἰδοὺ ἐγὼ
τίθημι τὴν Ἱερουσαλὴμ ὡς πρόθυρα σαλευόμενα
πᾶσι τοῖς λαοῖς κύκλῳ, καὶ ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ ἔσται
περιοχὴ ἐπὶ Ἱερουσαλήμ. 3 Καὶ ἔσται ἐν τῇ ἡμέρᾳ
ἐκείνῃ θήσομαι τὴν Ἱερουσαλὴμ λίθον καταπατού-
μενον πᾶσι τοῖς ἔθνεσι· πᾶς ὁ καταπατῶν αὐτὴν
ἐμπαίζων ἐμπαίξεται, καὶ ἐπισυναχθήσονται ἐπ'
αὐτὴν πάντα τὰ ἔθνη τῆς γῆς. 4 Ἐν τῇ ἡμέρᾳ
ἐκείνῃ, λέγει Κύριος παντοκράτωρ, πατάξω πάντα
ἵππον ἐν ἐκστάσει καὶ τὸν ἀναβάτην αὐτοῦ ἐν παρα-
φρονήσει, ἐπὶ δὲ τὸν οἶκον Ἰούδα διανοίξω τοὺς
ὀφθαλμούς μου, καὶ πάντας τοὺς ἵππους τῶν λαῶν
πατάξω ἐν ἀποτυφλώσει. 5 Καὶ ἐροῦσιν οἱ χιλίαρχοι
Ἰούδα ἐν ταῖς καρδίαις αὐτῶν Εὑρήσομεν ἑαυτοῖς
τοὺς κατοικοῦντας Ἱερουσαλὴμ ἐν Κυρίῳ παντο-
κράτορι θεῷ αὐτῶν. 6 Ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ
θήσομαι τοὺς χιλιάρχους Ἰούδα ὡς δαλὸν πυρὸς
ἐν ξύλοις, καὶ ὡς λαμπάδα πυρὸς ἐν καλάμῃ,
καὶ καταφάγονται ἐκ δεξιῶν καὶ ἐξ εὐωνύμων
πάντας τοὺς λαοὺς κυκλόθεν, καὶ κατοικήσει
Ἱερουσαλὴμ ἔτι καθ' ἑαυτὴν ἐν Ἱερουσαλήμ.

ZACHARIAS, XI. XII.

10 Et tuli virgam meam, quæ vocabatur De-
cus; et abscidi eam, ut irritum facerem fœdus
meum quod percussi cum omnibus populis.
11 Et in irritum deductum est in die illa: et
cognoverunt sic pauperes gregis, qui custo-
diunt mihi, quia verbum Domini est. 12 Et
dixi ad eos: Si bonum est in oculis vestris,
afferte mercedem meam; et si non, quiescite.
Et appenderunt mercedem meam triginta ar-
genteos. 13 Et dixit Dominus ad me: Pro-
jice illud ad statuarium, decorum pretium,
quo appretiatus sum ab eis. Et tuli triginta
argenteos: et projeci illos in domum Domini
ad statuarium. 14 Et præcidi virgam meam
secundam, quæ appellabatur Funiculus, ut
dissolverem germanitatem inter Judam et
Israel. 15 Et dixit Dominus ad me: Adhuc
sume tibi vasa pastoris stulti. 16 Quia ecce
ego suscitabo pastorem in terra, qui derelicta
non visitabit, dispersum non quæret, et con-
tritum non sanabit, et id quod stat non enu-
triet, et carnes pinguium comedet, et angulas
eorum dissolvet. 17 O pastor, et idolum,
derelinquens gregem: gladius super brachium
ejus, et super oculum dextrum ejus: brachium
ejus ariditate siccabitur, et oculus dexter ejus
tenebrescens obscurabitur.

CAPUT XII.

1 ONUS verbi Domini super Israel. Dicit
Dominus extendens cælum et fundans terram,
et fingens spiritum hominis in eo: 2 Ecce
ego ponam Jerusalem superliminare crapulæ
omnibus populis in circuitu: sed et Juda erit
in obsidione contra Jerusalem. 3 Et erit, in
die illa ponam Jerusalem lapidem oneris
cunctis populis: omnes qui levabunt eam,
concisione lacerabuntur: et colligentur ad-
versus eam omnia regna terræ. 4 In die illa,
dicit Dominus, percutiam omnem equum in
stuporem, et ascensorem ejus in amentiam:
et super domum Juda aperiam oculos meos, et
omnem equum populorum percutiam cæcitate.
5 Et dicent duces Juda in corde suo: Confor-
tentur mihi habitatores Jerusalem in Domino
exercituum Deo eorum. 6 In die illa ponam
duces Juda sicut caminum ignis in lignis,
et sicut facem ignis in fœno: et devora-
bunt ad dexteram et ad sinistram omnes
populos in circuitu: et habitabitur Jeru-
salem rursus in loco suo in Jerusalem.

ZECHARIAH, XI. XII.

10 ¶ And I took my staff, *even* Beauty, and
cut it asunder, that I might break my cove-
nant which I had made with all the people.
11 And it was broken in that day: and so
the poor of the flock that waited upon me
knew that it *was* the word of the Lord.
12 And I said unto them, If ye think good,
give *me* my price; and if not, forbear. So
they weighed for my price thirty *pieces* of
silver. 13 And the Lord said unto me, Cast
it unto the potter: a goodly price that I was
prised at of them. And I took the thirty
pieces of silver, and cast them to the potter in
the house of the Lord. 14 Then I cut asun-
der mine other staff, *even* Bands, that I might
break the brotherhood between Judah and
Israel. 15 ¶ And the Lord said unto me,
Take unto thee yet the instruments of a fool-
ish shepherd. 16 For, lo, I will raise up a
shepherd in the land, *which* shall not visit
those that be cut off, neither shall seek the
young one, nor heal that that is broken, nor
feed that that standeth still: but he shall eat
the flesh of the fat, and tear their claws in
pieces. 17 Woe to the idol shepherd that
leaveth the flock! the sword *shall be* upon his
arm, and upon his right eye: his arm shall
be clean dried up, and his right eye shall be
utterly darkened.

CHAPTER XII.

1 The burden of the word of the Lord
for Israel, saith the Lord, which stretcheth
forth the heavens, and layeth the foundation
of the earth, and formeth the spirit of man
within him. 2 Behold, I will make Jerusa-
lem a cup of trembling unto all the people
round about, when they shall be in the siege
both against Judah *and* against Jerusalem.
3 ¶ And in that day will I make Jerusalem
a burdensome stone for all people: all that
burden themselves with it shall be cut in
pieces, though all the people of the earth be
gathered together against it. 4 In that day,
saith the Lord, I will smite every horse with
astonishment, and his rider with madness:
and I will open mine eyes upon the house of
Judah, and will smite every horse of the
people with blindness. 5 And the governors
of Judah shall say in their heart, The inhabi-
tants of Jerusalem *shall be* my strength in the
Lord of hosts their God. 6 ¶ In that day will
I make the governors of Judah like an hearth
of fire among the wood, and like a torch of
fire in a sheaf; and they shall devour all the
people round about, on the right hand and on
the left: and Jerusalem shall be inhabited
again in her own place, *even* in Jerusalem.

Sacharja, 11, 12.

10 Und ich nahm meinen Stab Sanft, und zer-
brach ihn, daß ich aufhöbe meinen Bund, den ich
mit allen Völkern gemacht hatte. 11 Und er ward
aufgehoben des Tages. Und die elenden Schafe,
die auf mich hielten, merken dabei, daß es des
Herrn Wort wäre. 12 Und ich sprach zu ihnen:
Gefällt es euch, so bringet her, wie viel ich gelte;
wo nicht, so lasset es anstehen. Und sie wogen
dar, wie viel ich galt, dreißig Silberlinge.
13 Und der Herr sprach zu mir: Wirf es hin, daß
es dem Töpfer gegeben werde. Ei, eine treffliche
Summe, deren ich werth geachtet bin von ihnen!
Und ich nahm die dreißig Silberlinge, und warf
sie in das Haus des Herrn, daß dem Töpfer gegeben
würde. 14 Und ich zerbrach meinen andern Stab
Wehe, daß ich aufhöbe die Bruderschaft zwischen
Juda und Israel. 15 Und der Herr sprach zu
mir: Nimm abermal zu dir Geräthe eines thö-
richten Hirten. 16 Denn siehe, ich werde Hirten
im Lande aufwecken, die das Verschmachtete nicht
besuchen, und das Zerschlagene nicht suchen, und
das Zerbrochene nicht heilen, und das Gesunde
nicht versorgen werden; aber das Fleisch der
Fetten werden sie fressen, und ihre Klauen zer-
reißen. 17 O Götzenhirten, die die Heerde
lassen! Das Schwert komme auf ihren Arm und
auf ihr rechtes Auge. Ihr Arm müsse verdorren,
und ihr rechtes Auge dunkel werden.

Das 12. Capitel.

1 Dieß ist die Last des Worts vom Herrn über
Israel, spricht der Herr, der den Himmel aus-
breitete, und die Erde gründete, und den Odem
des Menschen in ihm machte. 2 Siehe, ich will
Jerusalem zum Taumelbecher zurichten allen
Völkern, die umher sind; denn es wird auch Juda
gelten, wenn Jerusalem belagert wird. 3 Den-
noch zu derselbigen Zeit will ich Jerusalem machen
zum Laststein allen Völkern; alle, die denselbigen
wegheben wollen, sollen sich daran zerschneiden:
denn es werden sich alle Heiden auf Erden wider
sie versammeln. 4 Zu der Zeit, spricht der Herr,
will ich alle Rosse scheu, und ihren Reitern bange
machen; aber über Jerusalem will ich meine
Augen offen haben und alle Rosse der Völker mit
Blindheit plagen. 5 Und die Fürsten in Juda
werden sagen in ihrem Herzen: Es seien mir
nur die Bürger zu Jerusalems getrost in dem
Herrn Zebaoth, ihrem Gott. 6 Zu der Zeit
will ich die Fürsten Juda machen zum feuerigen
Ofen im Holz, und zur Fackel im Stroh, daß
sie verzehren, beides zur Rechten und zur Linken
alle Völker um und um. Und Jerusalem soll
auch förder bleiben an ihrem Ort zu Jerusalem.

ZACHARIE, XI. XII.

10 ¶ Puis je pris ma verge, *appelée* Beauté,
et la mis en pièces pour rompre l'alliance que
j'avais faite avec tous ces peuples. 11 Elle
fut donc rompue en ce jour-la, et ainsi les plus
pauvres du troupeau, qui prennent garde *à*
moi, connurent que c'était la parole du Sei-
gneur. 12 Et je leur dis: S'il vous semble
bon, donnez-*moi* mon salaire; sinon, ne *me* le
donnez pas. Alors ils me pesèrent un salaire
de trente *pièces* d'argent. 13 Puis le Sei-
gneur me dit: Jette-les pour un potier, ce
prix honorable auquel j'ai été apprécié par
eux. Alors je pris les trente *pièces* d'argent
et les jetai dans la maison du Seigneur pour
un potier. 14 Puis je rompis ma seconde
verge, *appelée* Cordon, pour rompre la frater
nité entre Juda et Israël. 15 ¶ Et le Seigneur
me dit: Prends-toi encore l'attirail d'un pas-
teur insensé. 16 Car, voici, je vais susciter
au pays un pasteur qui ne regardera point
après les brebis qui manquent. Il ne cherchera
point celles qui sont égarées, il ne guérira point
celles qui sont malades, et il ne portera point
celles qui sont demeurées en arrière, mais il
mangera la chair des plus grasses et les écor-
chera jusqu'aux ongles. 17 Malheur au
pasteur négligent qui abandonne le troupeau:
l'épée sera sur son bras et sur son œil droit;
son bras séchera certainement, et son œil droit
sera entièrement obscurci.

CHAPITRE XII.

1 Déclaration de la parole du Seigneur,
touchant Israël. Le Seigneur, qui a étendu
les cieux, qui a fondé la terre et formé l'esprit
de l'homme au-dedans de lui, a dit: 2 Voici,
je ferai en sorte que Jérusalem sera pour tous
les peuples d'alentour une coupe d'étourdisse-
ment; et même pour Juda, *quand* le siége sera
mis contre Jérusalem. 3 ¶ Et il arrivera, en ce
jour-là, que je ferai de Jérusalem une pierre
pesante pour tous les peuples; tous ceux qui
la soulèveront en seront écrasés, et toutes les
nations de la terre s'assembleront contre elle.
4 En ce jour-là, dit le Seigneur, je frapperai
tous les chevaux d'étourdissement, et les cava-
liers, de folie; j'ouvrirai mes yeux sur la
maison de Juda, et je frapperai d'aveuglement
tous les chevaux des peuples. 5 Alors les
conducteurs de Juda diront en leur cœur: Les
habitants de Jérusalem sont ma force, par le
Seigneur des armées, leur Dieu. 6 ¶ En ce
jour-là, je ferai en sorte que les conducteurs
de Juda seront comme un foyer de feu parmi
du bois, et comme un flambeau de feu parmi
des gerbes; ils dévoreront à droite et à gau-
che tous les peuples d'alentour, et Jérusalem
sera encore habitée à sa place, à Jérusalem.

זכריה יב יג

⁷וְהוֹשִׁיעַ יְהוָה אֶת־אָהֳלֵי יְהוּדָה בָּרִאשֹׁנָה
לְמַעַן לֹא־תִגְדַּל תִּפְאֶרֶת בֵּית־דָּוִיד
וְתִפְאֶרֶת יֹשֵׁב יְרוּשָׁלִָם עַל־יְהוּדָה׃
8 בַּיּוֹם הַהוּא יָגֵן יְהוָה בְּעַד יוֹשֵׁב
יְרוּשָׁלִַם וְהָיָה הַנִּכְשָׁל בָּהֶם בַּיּוֹם הַהוּא
כְּדָוִיד וּבֵית דָּוִיד כֵּאלֹהִים כְּמַלְאַךְ יְהוָה
לִפְנֵיהֶם׃ 9 וְהָיָה בַּיּוֹם הַהוּא אֲבַקֵּשׁ
לְהַשְׁמִיד אֶת־כָּל־הַגּוֹיִם הַבָּאִים עַל־
יְרוּשָׁלִָם׃ 10 וְשָׁפַכְתִּי עַל־בֵּית דָּוִיד וְעַל ׀
יוֹשֵׁב יְרוּשָׁלִַם רוּחַ חֵן וְתַחֲנוּנִים וְהִבִּיטוּ
אֵלַי אֵת אֲשֶׁר־דָּקָרוּ וְסָפְדוּ עָלָיו כְּמִסְפֵּד
עַל־הַיָּחִיד וְהָמֵר עָלָיו כְּהָמֵר עַל־הַבְּכוֹר׃
11 בַּיּוֹם הַהוּא יִגְדַּל הַמִּסְפֵּד בִּירוּשָׁלִַם
כְּמִסְפַּד הֲדַדְרִמּוֹן בְּבִקְעַת מְגִדּוֹן׃ 12 וְסָפְדָה
הָאָרֶץ מִשְׁפָּחוֹת מִשְׁפָּחוֹת לְבָד מִשְׁפַּחַת
בֵּית־דָּוִיד לְבָד וּנְשֵׁיהֶם לְבָד מִשְׁפַּחַת
בֵּית־נָתָן לְבָד וּנְשֵׁיהֶם לְבָד׃ 13 מִשְׁפַּחַת
בֵּית־לֵוִי לְבָד וּנְשֵׁיהֶם לְבָד מִשְׁפַּחַת
הַשִּׁמְעִי לְבָד וּנְשֵׁיהֶם לְבָד׃ 14 כֹּל
הַמִּשְׁפָּחוֹת הַנִּשְׁאָרוֹת מִשְׁפָּחֹת מִשְׁפָּחֹת
לְבָד וּנְשֵׁיהֶם לְבָד׃

פרשה יג :

1 בַּיּוֹם הַהוּא יִהְיֶה מָקוֹר נִפְתָּח לְבֵית
דָּוִיד וּלְיֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלִָם לְחַטַּאת וּלְנִדָּה׃
2 וְהָיָה בַיּוֹם הַהוּא נְאֻם ׀ יְהוָה צְבָאוֹת
אַכְרִית אֶת־שְׁמוֹת הָעֲצַבִּים מִן־הָאָרֶץ וְלֹא
יִזָּכְרוּ עוֹד וְגַם אֶת־הַנְּבִיאִים וְאֶת־רוּחַ
הַטֻּמְאָה אַעֲבִיר מִן־הָאָרֶץ׃ 3 וְהָיָה כִּי־
יִנָּבֵא אִישׁ עוֹד וְאָמְרוּ אֵלָיו אָבִיו וְאִמּוֹ
יֹלְדָיו לֹא תִחְיֶה כִּי שֶׁקֶר דִּבַּרְתָּ בְּשֵׁם
יְהוָה וּדְקָרֻהוּ אָבִיהוּ וְאִמּוֹ יֹלְדָיו בְּהִנָּבְאוֹ׃
4 וְהָיָה ׀ בַּיּוֹם הַהוּא יֵבֹשׁוּ הַנְּבִיאִים
אִישׁ מֵחֶזְיֹנוֹ בְּהִנָּבְאֹתוֹ וְלֹא יִלְבְּשׁוּ אַדֶּרֶת
שֵׂעָר לְמַעַן כַּחֵשׁ׃ 5 וְאָמַר לֹא נָבִיא
אָנֹכִי אִישׁ־עֹבֵד אֲדָמָה אָנֹכִי כִּי־אָדָם הִקְנַנִי
מִנְּעוּרָי׃ 6 וְאָמַר אֵלָיו מָה הַמַּכּוֹת הָאֵלֶּה
בֵּין יָדֶיךָ וְאָמַר אֲשֶׁר הֻכֵּיתִי בֵּית מְאַהֲבָי׃
7 חֶרֶב עוּרִי עַל־רֹעִי וְעַל־גֶּבֶר עֲמִיתִי נְאֻם
יְהוָה צְבָאוֹת הַךְ אֶת־הָרֹעֶה וּתְפוּצֶיןָ
הַצֹּאן וַהֲשִׁבֹתִי יָדִי עַל־הַצֹּעֲרִים׃

ΖΑΧΑΡΙΑΣ, ιβʹ, ιγʹ.

7 Καὶ σώσει Κύριος τὰ σκηνώματα Ἰούδα καθὼς
ἀπ' ἀρχῆς, ὅπως μὴ μεγαλύνηται καύχημα οἴκου
Δαυὶδ καὶ ἔπαρσις τῶν κατοικούντων Ἱερουσαλὴμ
ἐπὶ τὸν Ἰούδα. 8 Καὶ ἔσται ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ
ὑπερασπιεῖ Κύριος ὑπὲρ τῶν κατοικούντων Ἱερου-
σαλήμ· καὶ ἔσται ὁ ἀσθενῶν ἐν αὐτοῖς ἐν ἐκείνῃ τῇ
ἡμέρᾳ ὡς Δαυίδ, ὁ δὲ οἶκος Δαυὶδ ὡς οἶκος θεοῦ, ὡς
ἄγγελος Κυρίου ἐνώπιον αὐτῶν. 9 Καὶ ἔσται ἐν
τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ζητήσω ἐξᾶραι πάντα τὰ ἔθνη τὰ
ἐρχόμενα ἐπὶ Ἱερουσαλήμ. 10 Καὶ ἐκχεῶ ἐπὶ τὸν
οἶκον Δαυὶδ καὶ ἐπὶ τοὺς κατοικοῦντας Ἱερουσαλὴμ
πνεῦμα χάριτος καὶ οἰκτιρμοῦ· καὶ ἐπιβλέψονται
πρὸς μὲ ἀνθ' ὧν κατωρχήσαντο, καὶ κόψονται ἐπ'
αὐτὸν κοπετὸν ὡς ἐπ' ἀγαπητῷ, καὶ ὀδυνηθήσονται
ὀδύνην ὡς ἐπὶ τῷ πρωτοτόκῳ. 11 Ἐν τῇ ἡμέρᾳ
ἐκείνῃ μεγαλυνθήσεται ὁ κοπετὸς ἐν Ἱερουσαλὴμ ὡς
κοπετὸς ῥοῶνος ἐν πεδίῳ ἐκκοπτομένου, 12 Καὶ
κόψεται ἡ γῆ κατὰ φυλὰς φυλάς· φυλὴ οἴκου Δαυὶδ
καθ' ἑαυτήν, καὶ αἱ γυναῖκες αὐτων καθ' ἑαυτάς·
φυλὴ οἴκου Νάθαν καθ' ἑαυτήν, καὶ αἱ γυναῖκες
αὐτῶν καθ' ἑαυτάς· 13 Φυλὴ οἴκου Λευὶ καθ'
ἑαυτήν, καὶ αἱ γυναῖκες αὐτῶν καθ' ἑαυτάς· φυλὴ
τοῦ Συμεὼν καθ' ἑαυτήν, καὶ αἱ γυναῖκες αὐτῶν
καθ' ἑαυτάς. 14 Πᾶσαι αἱ ὑπολελειμμέναι φυλαί,
φυλὴ καθ' ἑαυτήν, καὶ αἱ γυναῖκες αὐτῶν καθ'
ἑαυτάς.

ΚΕΦ. ιγ.

1 ἘΝ τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἔσται πᾶς τόπος δια-
νοιγόμενος τῷ οἴκῳ Δαυὶδ καὶ τοῖς κατοικοῦσιν
Ἱερουσαλὴμ εἰς τὴν μετακίνησιν καὶ εἰς τὸν χω-
ρισμόν. 2 Καὶ ἔσται ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, λέγει
Κύριος Σαβαώθ, ἐξολοθρεύσω τὰ ὀνόματα τῶν
εἰδώλων ἀπὸ τῆς γῆς, καὶ οὐκ ἔτι αὐτῶν ἔσται
μνεία· καὶ τοὺς ψευδοπροφήτας καὶ τὸ πνεῦμα τὸ
ἀκάθαρτον ἐξαρῶ ἀπὸ τῆς γῆς. 3 Καὶ ἔσται ἐὰν
προφετεύσῃ ἄνθρωπος ἔτι, καὶ ἐρεῖ πρὸς αὐτὸν ὁ
πατὴρ αὐτοῦ καὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ, οἱ γεννήσαντες
αὐτόν Οὐ ζήσῃ, ὅτι ψευδῆ ἐλάλησας ἐπ' ὀνόματι
Κυρίου· καὶ συμποδιοῦσιν αὐτὸν ὁ πατὴρ αὐτοῦ
καὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ, οἱ γεννήσαντες αὐτόν, ἐν τῷ
προφετεύειν αὐτόν. 4 Καὶ ἔσται ἐν τῇ ἡμέρᾳ
ἐκείνῃ καταισχυνθήσονται οἱ προφῆται, ἕκαστος ἐκ
τῆς ὁράσεως αὐτοῦ ἐν τῷ προφητεύειν αὐτόν, καὶ
ἐνδύσονται δέῤῥιν τριχίνην ἀνθ' ὧν ἐψεύσαντο.
5 Καὶ ἐρεῖ Οὐκ εἰμὶ προφήτης ἐγώ, διότι ἄνθρωπος
ἐργαζόμενος τὴν γῆν ἐγώ εἰμι, ὅτι ἄνθρωπος
ἐγέννησέ με ἐκ νεότητός μου. 6 Καὶ ἐρῶ πρὸς
αὐτόν Τί αἱ πληγαὶ αὗται ἀνὰ μέσον τῶν χειρῶν
σου; καὶ ἐρεῖ Ἃς ἐπλήγην ἐν τῷ οἴκῳ τῷ ἀγαπητῷ
μου. 7 Ῥομφαία ἐξεγέρθητι ἐπὶ τοὺς ποιμένας
μου καὶ ἐπὶ ἄνδρα πολίτην μου, λέγει Κύριος παν-
τοκράτωρ, πατάξατε τοὺς ποιμένας καὶ ἐκσπάσατε τὰ
πρόβατα, καὶ ἐπάξω τὴν χεῖρά μου ἐπὶ τοὺς μικρούς.

ZACHARIAS, XII. XIII.

7 Et salvabit Dominus tabernacula Juda,
sicut in principio: ut non magnifice glorie-
tur domus David, et gloria habitantium Jeru-
salem contra Judam. 8 In die illa proteget
Dominus habitatores Jerusalem, et erit qui
offenderit ex eis in die illa, quasi David; et
domus David quasi Dei, sicut angelus Domini
in conspectu eorum. 9 Et erit in die illa:
quæram conterere omnes gentes, quæ veniunt
contra Jerusalem. 10 Et effundam super
domum David, et super habitatores Jerusalem,
spiritum gratiæ et precum: et aspicient ad me,
quem confixerunt: et plangent eum planctu
quasi super unigenitum, et dolebunt super eum,
ut doleri solet in morte primogeniti. 11 In
die illa magnus erit planctus in Jerusalem,
sicut planctus Adadremmon in campo Maged-
don. 12 Et planget terra, familiæ et familiæ
seorsum: familiæ domus David seorsum, et
mulieres eorum seorsum: familiæ domus
Nathan seorsum, et mulieres eorum seorsum:
13 Familiæ domus Levi seorsum, et mulieres
eorum seorsum: familiæ Semei seorsum, et
mulieres eorum seorsum. 14 Omnes familiæ
reliquæ, familiæ et familiæ seorsum, et mu-
lieres eorum seorsum.

CAPUT XIII.

1 In die illa erit fons patens domui David,
et habitantibus Jerusalem, in ablutionem
peccatoris et menstruatæ. 2 Et erit in die
illa, dicit Dominus exercituum: disperdam
nomina idolorum de terra, et non memora-
buntur ultra: et pseudoprophetas, et spiritum
immundum auferam de terra. 3 Et erit, cum
prophetaverit quispiam ultra, dicent ei pater
ejus et mater ejus, qui genuerunt eum: Non
vives: quia mendacium locutus es in nomine
Domini; et configent eum pater ejus et mater
ejus, genitores ejus, cum prophetaverit. 4 Et
erit; in die illa confundentur prophetæ, unus-
quisque ex visione sua cum prophetaverit:
nec operientur pallio saccino, ut mentiantur:
5 Sed dicet: Non sum propheta, homo agri-
cola ego sum: quoniam Adam exemplum
meum ab adolescentia mea. 6 Et dicetur ei:
Quid sunt plagæ istæ in medio manuum tua-
rum? Et dicet: His plagatus sum in domo
eorum qui diligebant me. 7 Framea suscitare
super pastorem meum, et super virum cohæ-
rentem mihi, dicit Dominus exercituum:
percute pastorem, et dispergentur oves:
et convertam manum meam ad parvulos.

ZECHARIAH, XII. XIII.

7 The LORD also shall save the tents of
Judah first, that the glory of the house of
David and the glory of the inhabitants of
Jerusalem do not magnify *themselves* against
Judah. 8 In that day shall the LORD defend
the inhabitants of Jerusalem; and he that is
feeble among them at that day shall be as
David; and the house of David *shall be* as
God, as the angel of the LORD before them.
9 ¶ And it shall come to pass in that day,
that I will seek to destroy all the nations
that come against Jerusalem. 10 And I will
pour upon the house of David, and upon the
inhabitants of Jerusalem, the spirit of grace
and of supplications: and they shall look
upon me whom they have pierced, and they
shall mourn for him, as one mourneth for *his*
only *son*, and shall be in bitterness for him,
as one that is in bitterness for *his* firstborn.
11 In that day shall there be a great mourn-
ing in Jerusalem, as the mourning of Hadad-
rimmon in the valley of Megiddon. 12 And
the land shall mourn, every family apart;
the family of the house of David apart, and
their wives apart; the family of the house of
Nathan apart, and their wives apart; 13 The
family of the house of Levi apart, and their
wives apart; the family of Shimei apart, and
their wives apart; 14 All the families that
remain, every family apart, and their wives
apart.

CHAPTER XIII.

1 IN that day there shall be a fountain
opened to the house of David and to the
inhabitants of Jerusalem for sin and for un-
cleanness. 2 ¶ And it shall come to pass in
that day, saith the LORD of hosts, *that* I will
cut off the names of the idols out of the land,
and they shall no more be remembered: and
also I will cause the prophets and the unclean
spirit to pass out of the land. 3 And it shall
come to pass, *that* when any shall yet pro-
phesy, then his father and his mother that
begat him shall say unto him, Thou shalt not
live; for thou speakest lies in the name of
the LORD: and his father and his mother
that begat him shall thrust him through
when he prophesieth. 4 And it shall come
to pass in that day, *that* the prophets shall
be ashamed every one of his vision, when he
hath prophesied; neither shall they wear a
rough garment to deceive: 5 But he shall
say, I *am* no prophet, I *am* an husbandman;
for man taught me to keep cattle from my
youth. 6 And *one* shall say unto him, What
are these wounds in thine hands? Then he
shall answer, *Those* with which I was wounded
in the house of my friends. 7 ¶ Awake,
O sword, against my shepherd, and
against the man *that is* my fellow, saith
the LORD of hosts: smite the shepherd,
and the sheep shall be scattered: and I
will turn mine hand upon the little ones.

Sacharja, 12, 13.

7 Und der Herr wird die Hütten Juda erretten,
wie vorzeiten, auf daß sie nicht hoch rühme das
Haus Davids, noch die Bürger zu Jerusalem
wider Juda. 8 Zu der Zeit wird der Herr be-
schirmen die Bürger zu Jerusalem; und wird
geschehen, daß, welcher schwach sein wird unter
ihnen zu der Zeit, wird sein wie David; und das
Haus Davids wird sein wie Gottes Haus, wie des
Herrn Engel vor ihnen. 9 Und zu der Zeit werde
ich gedenken zu vertilgen alle Heiden, die wider
Jerusalem gezogen sind. 10 Aber über das Haus
Davids, und über die Bürger zu Jerusalem will
ich ausgießen den Geist der Gnade und des Ge-
bets; denn sie werden mich ansehen, welchen jene
zerstochen haben; und werden ihn klagen, wie
man klaget ein einiges Kind; und werden sich um
ihn betrüben, wie man sich betrübet um ein erstes
Kind. 11 Zu der Zeit wird große Klage sein zu
Jerusalem, wie die war bei Hadad Rimmon im
Felde Megiddo. 12 Und das Land wird klagen,
ein jegliches Geschlecht besonders; das Geschlecht
des Hauses Davids besonders, und ihre Weiber
besonders; das Geschlecht des Hauses Nathans be-
sonders, und ihre Weiber besonders. 13 Das
Geschlecht des Hauses Levi besonders, und ihre
Weiber besonders; das Geschlecht Simei beson-
ders, und ihre Weiber besonders. 14 Also alle
übrigen Geschlechter, ein jegliches besonders, und
ihre Weiber auch besonders.

Das 13. Capitel.

1 Zu der Zeit wird das Haus Davids und die
Bürger zu Jerusalem einen freien offenen Born
haben wider die Sünde und Unreinigkeit. 2 Zu
der Zeit, spricht der Herr Zebaoth, will ich der
Götzen Namen ausrotten aus dem Lande, daß
man ihrer nicht mehr gedenken soll; dazu will ich
auch die Propheten und unreinen Geister aus dem
Lande treiben; 3 Daß es also gehen soll, wenn
jemand weiter weissaget, sollen sein Vater und
Mutter, die ihn gezeuget haben, zu ihm sagen:
Du sollst nicht leben, denn du redest falsch im
Namen des Herrn; und werden also Vater und
Mutter, die ihn gezeuget haben, ihn zerstechen,
wenn er weissaget. 4 Denn es soll zu der Zeit
geschehen, daß die Propheten mit Schanden be-
stehen mit ihren Gesichten, wenn sie davon weis-
sagen; und sollen nicht mehr einen rauchen Mantel
anziehen, damit sie betrügen; 5 Sondern wird
müssen sagen: Ich bin kein Prophet, sondern ein
Ackermann; denn ich habe Menschen gedienet von
meiner Jugend auf. 6 So man aber sagen wird
zu ihm: Was sind das für Wunden in deinen
Händen? wird er sagen: So bin ich ge-
schlagen im Hause derer, die mich lieben.
7 Schwert, mache dich auf über meinen Hirten,
und über den Mann, der mir der nächste
ist, spricht der Herr Zebaoth. Schlage den
Hirten, so wird die Heerde sich zerstreuen,
so will ich meine Hand kehren zu den Kleinen.

ZACHARIE, XII. XIII.

7 Et avant toutes choses, le SEIGNEUR garan-
tira les tabernacles de Juda, afin que la gloire
de la maison de David, et la gloire des habi-
tants de Jérusalem, ne s'élève point contre
Juda. 8 En ce jour-là, le SEIGNEUR sera le
protecteur des habitants de Jérusalem; le plus
faible d'entre eux sera, en ce jour-là, comme
David, et la maison de David sera comme
Dieu, comme l'ange du SEIGNEUR devant leur
face. 9 ¶ Et il arrivera, en ce jour-là, que je
chercherai à détruire toutes les nations qui
viendront contre Jérusalem. 10 Alors je
répandrai sur la maison de David, et sur les
habitants de Jérusalem, l'esprit de grâce et
de supplications; ils regarderont vers moi
qu'ils auront percé, et ils en mèneront deuil,
comme on mène deuil d'un fils unique; ils en
seront dans l'amertume, comme on est dans
l'amertume d'un premier-né. 11 En ce jour-
là, il y aura un grand deuil à Jérusalem, tel
que fut le deuil de Haddadrimmon dans la
plaine de Méguiddon. 12 Et la terre mènera
deuil, chaque famille à part, la famille de la
maison de David à part, et les femmes de cette
maison-là à part, la famille de la maison de
Nathan à part, et les femmes de cette maison-
là à part, 13 La famille de la maison de Lévi
à part, et les femmes de cette maison-là à part,
la famille de Simhi à part, et ses femmes à
part; 14 Toutes les familles qui seront res-
tées, chaque famille à part, et leurs femmes à
part.

CHAPITRE XIII.

1 EN ce jour-là, une source sera ouverte à
la maison de David et aux habitants de Jéru-
salem, pour le péché et pour la souillure. 2 ¶ Il
arrivera aussi, en ce jour-là, dit le SEIGNEUR
des armées, que je retrancherai du pays les
noms des faux dieux, et qu'on n'en fera plus
mention. J'ôterai aussi du pays les *faux* pro-
phètes et l'esprit d'impureté. 3 Et si quel-
qu'un prophétise encore, il arrivera que son
père et sa mère qui l'auront engendré, lui
diront: Tu ne vivras pas, car tu as prononcé
des mensonges au nom du SEIGNEUR. Or son
père et sa mère qui l'auront engendré, le
transperceront, quand il prophétisera. 4 Et
il arrivera, en ce jour-là, que les prophètes
seront confus, chacun de sa vision, quand il
aura prophétisé, et ils ne seront plus vêtus
d'un manteau de poil pour mentir. 5 Alors
chacun d'eux dira: Je ne suis point prophète,
je suis laboureur; car de ma jeunesse, on a fait
de moi un berger. 6 Et on lui dira: Que
veulent donc dire ces blessures en tes mains?
Et il répondra: Ce sont celles qui m'ont été
faites dans la maison de mes amis. 7 ¶ Épée,
réveille-toi sur mon pasteur et sur l'homme
qui est mon compagnon, dit le SEIGNEUR des
armées; frappe le pasteur, et les brebis seront
dispersées, et j'étendrai ma main sur les petits.

8 וְהָיָה בְכָל־הָאָרֶץ נְאֻם־יְהוָה פִּי־שְׁנַיִם
בָּהּ יִכָּרְתוּ יִגְוָעוּ וְהַשְּׁלִשִׁית יִוָּתֶר בָּהּ :
9 וְהֵבֵאתִי אֶת־הַשְּׁלִשִׁית בָּאֵשׁ וּצְרַפְתִּים
כִּצְרֹף אֶת־הַכֶּסֶף וּבְחַנְתִּים כִּבְחֹן אֶת־
הַזָּהָב הוּא ׀ יִקְרָא בִשְׁמִי וַאֲנִי אֶעֱנֶה
אֹתוֹ אָמַרְתִּי עַמִּי הוּא וְהוּא יֹאמַר
יְהוָה אֱלֹהָי :

פרשה יד :

1 הִנֵּה יוֹם־בָּא לַיהוָה וְחֻלַּק שְׁלָלֵךְ
בְּקִרְבֵּךְ : 2 וְאָסַפְתִּי אֶת־כָּל־הַגּוֹיִם ׀ אֶל־
יְרוּשָׁלִַם לַמִּלְחָמָה וְנִלְכְּדָה הָעִיר וְנָשַׁסּוּ
הַבָּתִּים וְהַנָּשִׁים תִּשָּׁגַלְנָה וְיָצָא חֲצִי
הָעִיר בַּגּוֹלָה וְיֶתֶר הָעָם לֹא יִכָּרֵת
מִן־הָעִיר : 3 וְיָצָא יְהוָה וְנִלְחַם בַּגּוֹיִם
הָהֵם כְּיוֹם הִלָּחֲמוֹ בְּיוֹם קְרָב : 4 וְעָמְדוּ
רַגְלָיו בַּיּוֹם־הַהוּא עַל־הַר הַזֵּיתִים אֲשֶׁר
עַל־פְּנֵי יְרוּשָׁלִַם מִקֶּדֶם וְנִבְקַע הַר הַזֵּיתִים
מֵחֶצְיוֹ מִזְרָחָה וָיָמָּה גֵּיא גְּדוֹלָה מְאֹד
וּמָשׁ חֲצִי הָהָר צָפוֹנָה וְחֶצְיוֹ נֶגְבָּה :
5 וְנַסְתֶּם גֵּיא־הָרַי כִּי־יַגִּיעַ גֵּי־הָרִים אֶל־
אָצַל וְנַסְתֶּם כַּאֲשֶׁר נַסְתֶּם מִפְּנֵי הָרַעַשׁ
בִּימֵי עֻזִּיָּה מֶלֶךְ־יְהוּדָה וּבָא יְהוָה אֱלֹהַי
כָּל־קְדֹשִׁים עִמָּךְ : 6 וְהָיָה בַּיּוֹם הַהוּא
לֹא־יִהְיֶה אוֹר יְקָרוֹת יְקִפָּאוֹן : 7 וְהָיָה
יוֹם־אֶחָד הוּא יִוָּדַע לַיהוָה לֹא־יוֹם וְלֹא־
לָיְלָה וְהָיָה לְעֵת־עֶרֶב יִהְיֶה־אוֹר :
8 וְהָיָה ׀ בַּיּוֹם הַהוּא יֵצְאוּ מַיִם־חַיִּים
מִירוּשָׁלִַם חֶצְיָם אֶל־הַיָּם הַקַּדְמוֹנִי וְחֶצְיָם
אֶל־הַיָּם הָאַחֲרוֹן בַּקַּיִץ וּבָחֹרֶף יִהְיֶה :
9 וְהָיָה יְהוָה לְמֶלֶךְ עַל־כָּל־הָאָרֶץ בַּיּוֹם
הַהוּא יִהְיֶה יְהוָה אֶחָד וּשְׁמוֹ אֶחָד :
10 יִסּוֹב כָּל־הָאָרֶץ כָּעֲרָבָה מִגֶּבַע לְרִמּוֹן
נֶגֶב יְרוּשָׁלִָם וְרָאֲמָה וְיָשְׁבָה תַחְתֶּיהָ
לְמִשַּׁעַר בִּנְיָמִן עַד־מְקוֹם שַׁעַר הָרִאשׁוֹן
עַד־שַׁעַר הַפִּנִּים וּמִגְדַּל חֲנַנְאֵל עַד יִקְבֵי
הַמֶּלֶךְ : 11 וְיָשְׁבוּ בָהּ וְחֵרֶם לֹא יִהְיֶה־
עוֹד וְיָשְׁבָה יְרוּשָׁלִַם לָבֶטַח :
12 וְזֹאת ׀ תִּהְיֶה הַמַּגֵּפָה אֲשֶׁר יִגֹּף יְהוָה
אֶת־כָּל־הָעַמִּים אֲשֶׁר צָבְאוּ עַל־יְרוּשָׁלִָם
הָמֵק ׀ בְּשָׂרוֹ וְהוּא עֹמֵד עַל־רַגְלָיו וְעֵינָיו
תִּמַּקְנָה בְחֹרֵיהֶן וּלְשׁוֹנוֹ תִּמַּק בְּפִיהֶם :

8 Καὶ ἔσται ἐν πάσῃ τῇ γῇ, λέγει Κύριος, τὰ δύο
μέρη αὐτῆς ἐξολοθρευθήσεται καὶ ἐκλείψει, τὸ δὲ
τρίτον ὑπολειφθήσεται ἐν αὐτῇ. 9 Καὶ διάξω τὸ
τρίτον διὰ πυρός, καὶ πυρώσω αὐτοὺς ὡς πυροῦ-
ται τὸ ἀργύριον, καὶ δοκιμῶ αὐτοὺς ὡς δοκιμάζεται
τὸ χρυσίον· αὐτὸς ἐπικαλέσεται το ὄνομά μου,
κἀγὼ ἐπακούσομαι αὐτῷ, καὶ ἐρῶ Λαός μου οὗτός
ἐστι, καὶ αὐτὸς ἐρεῖ Κύριος ὁ θεός μου.

ΚΕΦ. ιδ.

1 ʼΙΔΟΥ ἡμέραι ἔρχονται Κυρίου, καὶ διαμε-
ρισθήσονται τὰ σκῦλά σου ἐν σοί· 2 Καὶ ἐπισυν-
άξω πάντα τὰ ἔθνη ἐπὶ ʽΙερουσαλὴμ εἰς πόλεμον,
καὶ ἁλώσεται ἡ πόλις καὶ διαρπαγήσονται αἱ
οἰκίαι, καὶ αἱ γυναῖκες μολυνθήσονται, καὶ ἐξελεύ-
σεται τὸ ἥμισυ τῆς πόλεως ἐν αἰχμαλωσίᾳ, οἱ δὲ
κατάλοιποι τοῦ λαοῦ μου οὐ μὴ ἐξολοθρευθῶσιν ἐκ
τῆς πόλεως. 3 Καὶ ἐξελεύσεται Κύριος καὶ παρα-
τάξεται ἐν τοῖς ἔθνεσιν ἐκείνοις, καθὼς ἡμέρα πα-
ρατάξεως αὐτοῦ ἐν ἡμέρᾳ πολέμου. 4 Καὶ στή-
σονται οἱ πόδες αὐτοῦ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐπὶ τὸ
ὄρος τῶν ἐλαιῶν τὸ κατέναντι ʽΙερουσαλὴμ ἐξ ἀνα-
τολῶν· καὶ σχισθήσεται τὸ ὄρος τῶν ἐλαιῶν, τὸ
ἥμισυ αὐτοῦ πρὸς ἀνατολὰς καὶ θάλασσαν, χάος
μέγα σφόδρα· καὶ κλινεῖ τὸ ἥμισυ τοῦ ὄρους πρὸς
τὸν βοῤῥᾶν, καὶ τὸ ἥμισυ αὐτοῦ πρὸς νότον.
5 Καὶ φραχθήσεται ἡ φάραγξ τῶν ὀρέων μου, καὶ
ἐγκολληθήσεται φάραγξ ὀρέων ἕως ʼΙασόδ, καὶ
ἐμφραχθήσεται καθὼς ἐνεφράγη ἐν ταῖς ἡμέραις
τοῦ συσσεισμοῦ, ἐν ἡμέραις ʼΟζίου βασιλέως ʼΙούδα·
καὶ ἥξει Κύριος ὁ θεός μου, καὶ πάντες οἱ ἅγιοι
μετʼ αὐτοῦ. 6 Καὶ ἔσται ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ οὐκ
ἔσται φῶς, καὶ ψύχη καὶ πάγος 7 ʼΕσται μίαν
ἡμέραν, καὶ ἡ ἡμέρα ἐκείνη γνωστὴ τῷ Κυρίῳ,
καὶ οὐχ ἡμέρα καὶ οὐ νύξ, καὶ πρὸς ἑσπέραν ἔσται
φῶς. 8 Καὶ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐξελεύσεται ὕδωρ
ζῶν ἐξ ʽΙερουσαλήμ, τὸ ἥμισυ αὐτοῦ εἰς τὴν θά-
λασσαν τὴν πρώτην, καὶ τὸ ἥμισυ αὐτοῦ εἰς τὴν
θάλασσαν τὴν ἐσχάτην, καὶ ἐν θέρει καὶ ἐν ἔαρι
ἔσται οὕτως. 9 Καὶ ἔσται Κύριος εἰς βασιλέα ἐπὶ
πᾶσαν τὴν γῆν· ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἔσται Κύριος
εἷς, καὶ τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἕν, 10 Κυκλῶν πᾶσαν
τὴν γῆν καὶ τὴν ἔρημον ἀπὸ Γαβὲ ἕως ʽΡεμμὼν
κατὰ νότον ʽΙερουσαλήμ. ʽΡαμὰ δὲ ἐπὶ τόπου
μενεῖ, ἀπὸ τῆς πύλης Βενιαμὶν ἕως τοῦ τόπου τῆς
πύλης τῆς πρώτης, ἕως τῆς πύλης τῶν γωνιῶν
καὶ ἕως τοῦ πύργου ʼΑναμεήλ, ἕως τῶν ἀπολῃνίων
τοῦ βασιλέως 11 Κατοικήσουσιν ἐν αὐτῇ, καὶ
ἀνάθεμα οὐκ ἔσται ἔτι, καὶ κατοικήσει ʽΙερουσαλὴμ
πεποιθότως. 12 Καὶ αὕτη ἔσται ἡ πτῶσις ἣν
κόψει Κύριος πάντας τοὺς λαοὺς ὅσοι ἐπεστράτευ-
σαν ἐπὶ ʽΙερουσαλήμ· τακήσονται αἱ σάρκες αὐτῶν
ἑστηκότων ἐπὶ τους πόδας αὐτῶν, καὶ οἱ ὀφθαλμοὶ
αὐτῶν ῥυήσονται ἐκ τῶν ὀπῶν αὐτῶν, καὶ ἡ
γλῶσσα αὐτῶν τακήσεται ἐν τῷ στόματι αὐτῶν.

8 Et erunt in omni terra, dicit Dominus: par-
tes duæ in ea dispergentur, et deficient; et
tertia pars relinquetur in ea. 9 Et ducam
tertiam partem per ignem, et uram eos sicut
uritur argentum, et probabo eos sicut proba-
tur aurum. Ipse vocabit nomen meum, et
ego exaudiam eum. Dicam: Populus meus
es; et ipse dicet: Dominus Deus meus.

CAPUT XIV.

1 Ecce venient dies Domini, et dividentur
spolia tua in medio tui. 2 Et congregabo
omnes gentes ad Jerusalem in prœlium, et
capietur civitas, et vastabuntur domus, et
mulieres violabuntur: et egredietur media
pars civitatis in captivitatem, et reliquum
populi non auferetur ex urbe. 3 Et egredie-
tur Dominus, et prœliabitur contra gentes
illas, sicut prœliatus est in die certaminis.
4 Et stabunt pedes ejus in die illa super
montem Olivarum, qui est contra Jerusalem
ad orientem; et scindetur mons Olivarum ex
media parte sui ad orientem, et ad occidentem
prærupto grandi valde, et separabitur medium
montis ad aquilonem, et medium ejus ad me-
ridiem. 5 Et fugietis ad vallem montium
eorum, quoniam conjungetur vallis montium
usque ad proximum: et fugietis sicut fugistis
a facie terræmotus in diebus Oziæ regis Juda:
et veniet Dominus Deus meus, omnesque sancti
cum eo. 6 Et erit in die illa, non erit lux,
sed frigus et gelu. 7 Et erit dies una, quæ
nota est Domino, non dies neque nox: et in
tempore vesperi erit lux. 8 Et erit in die
illa, exibunt aquæ vivæ de Jerusalem: me-
dium earum ad mare orientale, et medium
earum ad mare novissimum: in æstate et in
hieme erunt. 9 Et erit Dominus rex super
omnem terram: in die illa erit Dominus unus,
et erit nomen ejus unum. 10 Et revertetur
omnis terra usque ad desertum, de colle Rem-
mon ad austrum Jerusalem: et exaltabitur, et
habitabit in loco suo a porta Benjamin usque
ad locum portæ prioris, et usque ad portam
angulorum: et a turre Hananeel usque ad
torcularia regis. 11 Et habitabunt in ea, et
anathema non erit amplius: sed sedebit Jeru-
salem secura. 12 Et hæc erit plaga, qua per-
cutiet Dominus omnes gentes, quæ pugna-
verunt adversus Jerusalem: tabescet caro
uniuscujusque stantis super pedes suos, et
oculi ejus contabescent in foraminibus suis,
et lingua eorum contabescet in ore suo.

ZECHARIAH, XIII. XIV.

8 And it shall come to pass, *that* in all the land, saith the LORD, two parts therein shall be cut off *and* die; but the third shall be left therein. 9 And I will bring the third part through the fire, and will refine them as silver is refined, and will try them as gold is tried: they shall call on my name, and I will hear them: I will say, It *is* my people: and they shall say, The LORD *is* my God.

CHAPTER XIV.

1 BEHOLD, the day of the LORD cometh, and thy spoil shall be divided in the midst of thee. 2 For I will gather all nations against Jerusalem to battle; and the city shall be taken, and the houses rifled, and the women ravished; and half of the city shall go forth into captivity, and the residue of the people shall not be cut off from the city. 3 Then shall the LORD go forth, and fight against those nations, as when he fought in the day of battle. 4 ¶ And his feet shall stand in that day upon the mount of Olives, which *is* before Jerusalem on the east, and the mount of Olives shall cleave in the midst thereof toward the east and toward the west, *and there shall be* a very great valley; and half of the mountain shall remove toward the north, and half of it toward the south. 5 And ye shall flee *to* the valley of the mountains; for the valley of the mountains shall reach unto Azal: yea, ye shall flee, like as ye fled from before the earthquake in the days of Uzziah king of Judah: and the LORD my God shall come, *and* all the saints with thee. 6 And it shall come to pass in that day, *that* the light shall not be clear, *nor* dark: 7 But it shall be one day which shall be known to the LORD, not day, nor night: but it shall come to pass, *that* at evening time it shall be light. 8 And it shall be in that day, *that* living waters shall go out from Jerusalem; half of them toward the former sea, and half of them toward the hinder sea: in summer and in winter shall it be. 9 And the LORD shall be king over all the earth: in that day shall there be one LORD, and his name one. 10 All the land shall be turned as a plain from Geba to Rimmon south of Jerusalem: and it shall be lifted up, and inhabited in her place, from Benjamin's gate unto the place of the first gate, unto the corner gate, and *from* the tower of Hananeel unto the king's winepresses. 11 And *men* shall dwell in it, and there shall be no more utter destruction; but Jerusalem shall be safely inhabited. 12 ¶ And this shall be the plague wherewith the LORD will smite all the people that have fought against Jerusalem: Their flesh shall consume away while they stand upon their feet, and their eyes shall consume away in their holes, and their tongue shall consume away in their mouth.

Sacharja, 13, 14.

8 Und soll geschehen, in welchem Lande, spricht der Herr, zwei Theile sind, die sollen ausgerottet werden und untergehen, und das dritte Theil soll darinnen überbleiben. 9 Und will dasselbige dritte Theil durchs Feuer führen und läutern, wie man Silber läutert, und fegen, wie man Gold feget. Die werden dann meinen Namen anrufen, und ich will sie erhören. Ich will sagen: Es ist mein Volk; und sie werden sagen: Herr, mein Gott.

Das 14. Capitel.

1 Siehe, es kommt dem Herrn die Zeit, daß man deinen Raub austheilen wird in dir. 2 Denn ich werde allerlei Heiden wider Jerusalem sammeln zum Streit. Und die Stadt wird gewonnen, die Häuser geplündert, und die Weiber geschändet werden; und die Hälfte der Stadt wird gefangen weggeführt werden, und das übrige Volk wird nicht aus der Stadt ausgerottet werden. 3 Aber der Herr wird ausziehen, und streiten wider dieselbigen Heiden, gleichwie er zu streiten pflegt zur Zeit des Streits. 4 Und seine Füße werden stehen zu der Zeit auf dem Oelberge, der vor Jerusalem liegt gegen Morgen. Und der Oelberg wird sich mitten entzwei spalten, vom Aufgang bis zum Niedergang, sehr weit von einander, daß sich eine Hälfte des Berges gegen Mitternacht, und die andere gegen Mittag geben wird. 5 Und ihr werdet fliehen vor solchem Thal zwischen meinen Bergen, denn das Thal zwischen den Bergen wird nahe hinan reichen an Azal; und werdet fliehen, wie ihr vorzeiten flohet vor dem Erdbeben zur Zeit Usia, des Königs Juda. Da wird dann kommen der Herr, mein Gott, und alle Heiligen mit dir. 6 Zu der Zeit wird kein Licht sein, sondern Kälte und Frost. 7 Und wird Ein Tag sein, der dem Herrn bekannt ist, weder Tag noch Nacht; und um den Abend wird es licht sein. 8 Zu der Zeit werden frische Wasser aus Jerusalem fließen, die Hälfte gegen das Meer gegen Morgen, und die andere Hälfte gegen das äußerste Meer: und wird währen beides des Sommers und Winters. 9 Und der Herr wird König sein über alle Lande. Zu der Zeit wird der Herr nur Einer sein, und sein Name nur Einer. 10 Und man wird gehen im ganzen Lande um, wie auf einem Gefilde, von Gibea nach Rimmon zu, gegen Mittag zu Jerusalem. Denn sie wird erhaben, und bewohnet werden an ihrem Ort, vom Thor Benjamin bis an den Ort des ersten Thors, bis an das Eckthor; und vom Thurm Hananeel, bis an des Königs Kelter. 11 Und man wird darinnen wohnen, und wird kein Bann mehr sein; denn Jerusalem wird ganz sicher wohnen. 12 Und das wird die Plage sein, damit der Herr plagen wird alle Völker, so wider Jerusalem gestritten haben: ihr Fleisch wird verwesen, also daß sie noch auf ihren Füßen stehen, und ihre Augen in den Löchern verwesen, und ihre Zunge im Maul verwese.

ZACHARIE, XIII. XIV.

8 Et il arrivera dans toute la terre, dit le SEIGNEUR, que deux parties en seront retranchées, *et* périront, mais la troisième y demeurera de reste. 9 Or j'amènerai la troisième partie au feu; je les affinerai comme on affine l'argent, et je les éprouverai comme on éprouve l'or. Chacun d'eux invoquera mon nom, et je l'exaucerai. Je dirai: C'est *ici* mon peuple, et il dira: C'est le SEIGNEUR *qui* est mon Dieu.

CHAPITRE XIV.

1 VOICI, le jour du SEIGNEUR viendra, et tes dépouilles seront partagées au milieu de toi, *O Jérusalem!* 2 J'assemblerai donc toutes les nations en bataille contre Jérusalem; la ville sera prise et les maisons pillées; les femmes seront violées, et la moitié de la ville s'en ira en captivité; mais le reste du peuple ne sera point retranché de la ville. 3 Car le SEIGNEUR sortira, et combattra contre ces nations-là, comme il combattit au jour de la bataille. 4 ¶ Or ses pieds se tiendront debout, en ce jour-là, sur la montagne des oliviers, qui est vis-à-vis de Jérusalem, du côté de l'Orient. La montagne des oliviers se fendra par le milieu, vers l'Orient et l'Occident, de sorte qu'il y aura une très-grande vallée, et une moitié de la montagne se retirera vers l'Aquilon, l'autre moitié vers le Midi. 5 Alors vous fuirez par cette vallée de montagnes; car il fera joindre cette vallée de montagnes jusqu'à Atsal; et vous fuirez comme vous vous enfuites de devant le tremblement de terre, aux jours de Hozias, roi de Juda. Alors le SEIGNEUR, mon Dieu, viendra, *et* tous les saints seront avec toi. 6 Et il arrivera, en ce jour-là, que la lumière précieuse ne sera pas mêlée de ténèbres. 7 Et il y aura un jour, connu du SEIGNEUR, qui ne sera ni jour ni nuit; mais au temps du soir, il y aura de la lumière. 8 Et il arrivera, en ce jour-là, que des eaux vives sortiront de Jérusalem, la moitié vers la mer d'Orient, et l'autre moitié vers la mer d'Occident: il y en aura en été et en hiver. 9 Et le SEIGNEUR sera roi sur toute la terre. En ce jour-là, il n'y aura qu'un seul SEIGNEUR, et son nom sera unique. 10 Et toute la terre deviendra comme la campagne depuis Guébah jusqu'à Rimmon, vers le Midi de Jérusalem, qui sera exaltée et habitée en sa place, depuis la porte de Benjamin jusqu'à l'endroit de la première porte, et jusqu'à la porte des angles, et depuis la tour de Hananéel jusqu'aux pressoirs du roi. 11 On y demeurera, et il n'y aura plus d'anathème; mais Jérusalem sera habitée en sûreté. 12 ¶ Or, ce sera ici la plaie dont le SEIGNEUR frappera tous les peuples qui auront fait la guerre contre Jérusalem: il fera que la chair de chacun se consumera pendant qu'ils seront sur leurs pieds; alors leurs yeux se consumeront dans leurs orbites, et leurs langues dans leur bouche.

זכריה יד

13 וְהָיָה בַּיּוֹם הַהוּא תִּהְיֶה מְהוּמַת־יְהוָה
רַבָּה בָּהֶם וְהֶחֱזִיקוּ אִישׁ יַד רֵעֵהוּ
וְעָלְתָה יָדוֹ עַל־יַד רֵעֵהוּ׃ 14 וְגַם־יְהוּדָה
תִּלָּחֵם בִּירוּשָׁלָ͏ִם וְאֻסַּף חֵיל כָּל־הַגּוֹיִם
סָבִיב זָהָב וָכֶסֶף וּבְגָדִים לָרֹב מְאֹד׃
15 וְכֵן תִּהְיֶה מַגֵּפַת הַסּוּס הַפֶּרֶד הַגָּמָל
וְהַחֲמוֹר וְכָל־הַבְּהֵמָה אֲשֶׁר יִהְיֶה בַּמַּחֲנוֹת
הָהֵמָּה כַּמַּגֵּפָה הַזֹּאת׃ 16 וְהָיָה
כָּל־הַנּוֹתָר מִכָּל־הַגּוֹיִם הַבָּאִים עַל־יְרוּשָׁלָ͏ִם
וְעָלוּ מִדֵּי שָׁנָה בְשָׁנָה לְהִשְׁתַּחֲוֺת לְמֶלֶךְ
יְהוָה צְבָאוֹת וְלָחֹג אֶת־חַג הַסֻּכּוֹת׃
17 וְהָיָה אֲשֶׁר לֹא־יַעֲלֶה מֵאֵת מִשְׁפְּחוֹת
הָאָרֶץ אֶל־יְרוּשָׁלַ͏ִם לְהִשְׁתַּחֲוֺת לְמֶלֶךְ
יְהוָה צְבָאוֹת וְלֹא עֲלֵיהֶם יִהְיֶה הַגָּשֶׁם׃
18 וְאִם־מִשְׁפַּחַת מִצְרַיִם לֹא־תַעֲלֶה וְלֹא
בָאָה וְלֹא עֲלֵיהֶם תִּהְיֶה הַמַּגֵּפָה אֲשֶׁר
יִגֹּף יְהוָה אֶת־הַגּוֹיִם אֲשֶׁר לֹא יַעֲלוּ לָחֹג
אֶת־חַג הַסֻּכּוֹת׃ 19 זֹאת תִּהְיֶה חַטַּאת
מִצְרָיִם וְחַטַּאת כָּל־הַגּוֹיִם אֲשֶׁר לֹא יַעֲלוּ
לָחֹג אֶת־חַג הַסֻּכּוֹת׃ 20 בַּיּוֹם הַהוּא
יִהְיֶה עַל־מְצִלּוֹת הַסּוּס קֹדֶשׁ לַיהוָה
וְהָיָה הַסִּירוֹת בְּבֵית יְהוָה כַּמִּזְרָקִים
לִפְנֵי הַמִּזְבֵּחַ׃ 21 וְהָיָה כָּל־סִיר בִּירוּשָׁלַ͏ִם
וּבִיהוּדָה קֹדֶשׁ לַיהוָה צְבָאוֹת וּבָאוּ כָּל־
הַזֹּבְחִים וְלָקְחוּ מֵהֶם וּבִשְּׁלוּ בָהֶם וְלֹא־
יִהְיֶה כְנַעֲנִי עוֹד בְּבֵית־יְהוָה צְבָאוֹת
בַּיּוֹם הַהוּא׃

ΖΑΧΑΡΙΑΣ, ιδʹ.

13 Καὶ ἔσται ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἔκστασις Κυρίου
μεγάλη ἐπ' αὐτούς· καὶ ἐπιλήψονται ἕκαστος τῆς
χειρὸς τοῦ πλησίον αὐτοῦ, καὶ συμπλακήσεται ἡ
χεὶρ αὐτοῦ πρὸς τὴν χεῖρα τοῦ πλησίον αὐτοῦ.
14 Καὶ Ἰούδας παρατάξεται ἐν Ἱερουσαλήμ, καὶ
συνάξει τὴν ἰσχὺν πάντων τῶν λαῶν κυκλόθεν,
χρυσίον καὶ ἀργύριον καὶ ἱματισμὸν εἰς πλῆθος
σφόδρα. 15 Καὶ αὕτη ἔσται ἡ πτῶσις τῶν ἵππων
καὶ τῶν ἡμιόνων καὶ τῶν καμήλων καὶ τῶν ὄνων
καὶ πάντων τῶν κτηνῶν τῶν ὄντων ἐν ταῖς παρ-
εμβολαῖς ἐκείναις, κατὰ τὴν πτῶσιν ταύτην.
16 Καὶ ἔσται ὅσοι ἐάν. καταλειφθῶσιν ἐκ πάντων
τῶν ἐθνῶν τῶν ἐλθόντων ἐπὶ Ἱερουσαλήμ, καὶ
ἀναβήσονται κατ' ἐνιαυτὸν τοῦ προσκυνῆσαι τῷ
βασιλεῖ Κυρίῳ παντοκράτορι καὶ τοῦ ἑορτάσαι τὴν
ἑορτὴν τῆς σκηνοπηγίας. 17 Καὶ ἔσται ὅσοι ἐὰν
μὴ ἀναβῶσιν ἐκ πασῶν τῶν φυλῶν τῆς γῆς εἰς
Ἱερουσαλὴμ τοῦ προσκυνῆσαι τῷ βασιλεῖ Κυρίῳ
παντοκράτορι, καὶ οὗτοι ἐκείνοις προστεθήσονται.
18 Ἐὰν δὲ φυλὴ Αἰγύπτου μὴ ἀναβῇ μηδὲ ἔλθῃ,
καὶ ἐπὶ τούτους ἔσται ἡ πτῶσις ἣν πατάξει Κύριος
πάντα τὰ ἔθνη ὅσα ἂν μὴ ἀναβῇ τοῦ ἑορτάσαι
τὴν ἑορτὴν τῆς σκηνοπηγίας. 19 Αὕτη ἔσται ἡ
ἁμαρτία Αἰγύπτου καὶ ἡ ἁμαρτία πάντων τῶν
ἐθνῶν, ὃς ἂν μὴ ἀναβῇ ἑορτάσαι τὴν ἑορτὴν τῆς
σκηνοπηγίας. 20 Ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἔσται τὸ
ἐπὶ τὸν χαλινὸν τοῦ ἵππου ἅγιον τῷ Κυρίῳ παν-
τοκράτορι· καὶ ἔσονται οἱ λέβητες ἐν τῷ οἴκῳ
Κυρίου ὡς φιάλαι πρὸ προσώπου τοῦ θυσιαστηρίου·
21 Καὶ ἔσται πᾶς λέβης ἐν Ἱερουσαλὴμ καὶ ἐν τῷ
Ἰούδᾳ ἅγιος τῷ Κυρίῳ παντοκράτορι· καὶ ἥξουσι
πάντες οἱ θυσιάζοντες καὶ λήψονται ἐξ αὐτῶν καὶ
ἑψήσουσιν ἐν αὐτοῖς, καὶ οὐκ ἔσται Χαναναῖος ἔτι
ἐν τῷ οἴκῳ Κυρίου παντοκράτορος ἐν τῇ ἡμέρᾳ
ἐκείνῃ.

ZACHARIAS, XIV.

13 In die illa erit tumultus Domini magnus
in eis: et apprehendet vir manum proximi
sui, et conseretur manus ejus super manum
proximi sui. 14 Sed et Judas pugnabit ad-
versus Jerusalem: et congregabuntur divitiæ
omnium gentium in circuitu, aurum, et argen-
tum, et vestes multæ satis. 15 Et sic erit
ruina equi, et muli, et cameli, et asini, et om-
nium jumentorum, quæ fuerint in castris illis,
sicut ruina hæc. 16 Et omnes qui reliqui
fuerint de universis gentibus, quæ venerunt
contra Jerusalem, ascendent ab anno in an-
num, ut adorent regem, Dominum exercituum,
et celebrent festivitatem tabernaculorum.
17 Et erit, qui non ascenderit de familiis
terræ ad Jerusalem, ut adoret regem, Do-
minum exercituum, non erit super eos imber.
18 Quod et si familia Ægypti non ascen-
derit, et non venerit: nec super eos erit, sed
erit ruina, qua percutiet Dominus omnes
gentes, quæ non ascenderint ad celebrandam
festivitatem tabernaculorum. 19 Hoc erit
peccatum Ægypti, et hoc peccatum omnium
gentium, quæ non ascenderint ad celebrandam
festivitatem tabernaculorum. 20 In die illa
erit quod super frenum equi est, sanctum Do-
mino: et erunt lebetes in domo Domini quasi
phialæ coram altari. 21 Et erit omnis lebes
in Jerusalem et in Juda sanctificatus Domino
exercituum: et venient omnes immolantes, et
sument ex eis, et coquent in eis: et non erit
mercator ultra in domo Domini exercituum in
die illo.

ZECHARIAH, XIV.

13 And it shall come to pass in that day, *that* a great tumult from the LORD shall be among them; and they shall lay hold every one on the hand of his neighbour, and his hand shall rise up against the hand of his neighbour. 14 And Judah also shall fight at Jerusalem; and the wealth of all the heathen round about shall be gathered together, gold, and silver, and apparel, in great abundance. 15 And so shall be the plague of the horse, of the mule, of the camel, and of the ass, and of all the beasts that shall be in these tents, as this plague. 16 ¶ And it shall come to pass, *that* every one that is left of all the nations which came against Jerusalem shall even go up from year to year to worship the King, the LORD of hosts, and to keep the feast of tabernacles. 17 And it shall be, *that* whoso will not come up of *all* the families of the earth unto Jerusalem to worship the King, the LORD of hosts, even upon them shall be no rain. 18 And if the family of Egypt go not up, and come not, that *have* no *rain;* there shall be the plague, wherewith the LORD will smite the heathen that come not up to keep the feast of tabernacles. 19 This shall be the punishment of Egypt, and the punishment of all nations that come not up to keep the feast of tabernacles. 20 ¶ In that day shall there be upon the bells of the horses, HOLINESS UNTO THE LORD; and the pots in the LORD'S house shall be like the bowls before the altar. 21 Yea, every pot in Jerusalem and in Judah shall be holiness unto the LORD of hosts: and all they that sacrifice shall come and take of them, and seethe therein: and in that day there shall be no more the Canaanite in the house of the LORD of hosts.

Sacharja 14

13 Zu der Zeit wird der Herr ein großes Getümmel unter ihnen anrichten, daß einer wird den andern bei der Hand fassen, und seine Hand auf des andern Hand legen. 14 Denn auch Juda wird wider Jerusalem streiten, daß versammelt werden die Güter aller Heiden, die umher sind, Gold, Silber, Kleider über die Maaße viel. 15 Und da wird dann diese Plage gehen über Rosse, Maulthiere, Kameele, Esel und allerlei Thiere, die in demselbigen Heer sind, wie jene geplagt sind. 16 Und alle Uebrigen unter allen Heiden, die wider Jerusalem zogen, werden jährlich herauf kommen, anzubeten den König, den Herrn Zebaoth, und zu halten das Laubhüttenfest. 17 Welches Geschlecht aber auf Erden nicht herauf kommen wird gen Jerusalem, anzubeten den König, den Herrn Zebaoth, über die wird es nicht regnen. 18 Und wo das Geschlecht der Egypter nicht heraufzöge und käme, so wird es über sie auch nicht regnen. Das wird die Plage sein, damit der Herr plagen wird alle Heiden, die nicht herauf kommen, zu halten das Laubhüttenfest. 19 Denn das wird eine Sünde sein der Egypter und aller Heiden, die nicht herauf kommen, zu halten das Laubhüttenfest. 20 Zu der Zeit wird die Rüstung der Rosse dem Herrn heilig sein; und werden die Kessel im Hause des Herrn gleich sein, wie die Becken vor dem Altar. 21 Denn es werden alle Kessel, beides in Jerusalem und Juda, dem Herrn Zebaoth heilig sein, also, daß alle, die da opfern wollen, werden kommen, und dieselbigen nehmen, und darinnen kochen. Und wird kein Cananiter mehr sein im Hause des Herrn Zebaoth zu der Zeit.

ZACHARIE, XIV.

13 Et il arrivera, en ce jour-là, que le SEIGNEUR excitera un grand trouble entre eux; car chacun saisira la main de son prochain et la main de l'un s'élèvera contre la main de l'autre. 14 Juda aussi combattra à Jérusalem, et les richesses de toutes les nations d'alentour y seront assemblées, l'or, l'argent et les vêtements en grand nombre. 15 Et la plaie des chevaux, des mulets, des chameaux et des ânes, et de toutes les bêtes qui seront en ces champs-là, sera telle que la plaie précédente. 16 ¶ Et il arrivera que tous ceux qui seront restés de toutes les nations, venues contre Jérusalem, monteront en foule d'année en année pour se prosterner devant le roi, le SEIGNEUR des armées, et pour célébrer la fête des tabernacles. 17 Et il arrivera qu'il n'y aura point de pluie sur celles d'entre les familles du pays, qui ne seront point montées à Jérusalem pour se prosterner devant le Roi, le SEIGNEUR des armées. 18 Et si la famille d'Égypte n'y monte point et n'y vient point, il n'y aura point *de pluie* sur eux, ils seront *frappés* de la plaie dont le SEIGNEUR frappera les nations qui ne seront point montées pour célébrer la fête des tabernacles. 19 Tel sera le châtiment de l'Égypte, et de toutes les nations qui ne seront point montées pour célébrer la fête des tabernacles. 20 ¶ En ce temps-là, il sera *écrit* sur les sonnettes des chevaux: LA SAINTETÉ AU SEIGNEUR: et il y aura dans la maison du SEIGNEUR autant de chaudières que de bassins devant l'autel. 21 Et toute chaudière qui sera dans Jérusalem et en Juda sera consacrée au SEIGNEUR des armées. Or tous ceux qui sacrifieront, viendront, en prendront et y cuiront. Et en ce jour-là, il n'y aura plus de Cananéens dans la maison du SEIGNEUR des armées.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

LIBER MALACHIÆ.

מלאכי א

מַשָּׂא דְּבַר־יְהוָֹה אֶל־יִשְׂרָאֵל בְּיַד
מַלְאָכִי׃ 2 אָהַבְתִּי אֶתְכֶם אָמַר
יְהוָֹה וַאֲמַרְתֶּם בַּמָּה אֲהַבְתָּנוּ הֲלוֹא־אָח
עֵשָׂו לְיַעֲקֹב נְאֻם־יְהוָֹה וָאֹהַב אֶת־יַעֲקֹב׃
3 וְאֶת־עֵשָׂו שָׂנֵאתִי וָאָשִׂים אֶת־הָרָיו
שְׁמָמָה וְאֶת־נַחֲלָתוֹ לְתַנּוֹת מִדְבָּר׃ 4 כִּי־
תֹאמַר אֱדוֹם רֻשַּׁשְׁנוּ וְנָשׁוּב וְנִבְנֶה
חֳרָבוֹת כֹּה אָמַר יְהוָֹה צְבָאוֹת הֵמָּה
יִבְנוּ וַאֲנִי אֶהֱרוֹס וְקָרְאוּ לָהֶם גְּבוּל
רִשְׁעָה וְהָעָם אֲשֶׁר־זָעַם יְהוָֹה עַד־עוֹלָם׃
5 וְעֵינֵיכֶם תִּרְאֶינָה וְאַתֶּם תֹּאמְרוּ יִגְדַּל
יְהוָֹה מֵעַל לִגְבוּל יִשְׂרָאֵל׃ 6 בֵּן יְכַבֵּד
אָב וְעֶבֶד אֲדֹנָיו וְאִם־אָב אָנִי אַיֵּה כְבוֹדִי
וְאִם־אֲדוֹנִים אָנִי אַיֵּה מוֹרָאִי אָמַר ׀ יְהוָֹה
צְבָאוֹת לָכֶם הַכֹּהֲנִים בּוֹזֵי שְׁמִי וַאֲמַרְתֶּם
בַּמֶּה בָזִינוּ אֶת־שְׁמֶךָ׃ 7 מַגִּישִׁים עַל־
מִזְבְּחִי לֶחֶם מְגֹאָל וַאֲמַרְתֶּם בַּמֶּה גֵאַלְנוּךָ
בֶּאֱמָרְכֶם שֻׁלְחַן יְהוָֹה נִבְזֶה הוּא׃ 8 וְכִי־
תַגִּשׁוּן עִוֵּר לִזְבֹּחַ אֵין רָע וְכִי תַגִּישׁוּ
פִּסֵּחַ וְחֹלֶה אֵין רָע הַקְרִיבֵהוּ נָא
לְפֶחָתֶךָ הֲיִרְצְךָ אוֹ הֲיִשָּׂא פָנֶיךָ אָמַר
יְהוָֹה צְבָאוֹת׃ 9 וְעַתָּה חַלּוּ־נָא פְנֵי־
אֵל וִיחָנֵנוּ מִיֶּדְכֶם הָיְתָה זֹּאת הֲיִשָּׂא
מִכֶּם פָּנִים אָמַר יְהוָֹה צְבָאוֹת׃
10 מִי גַם־בָּכֶם וְיִסְגֹּר דְּלָתַיִם וְלֹא־תָאִירוּ
מִזְבְּחִי חִנָּם אֵין־לִי חֵפֶץ בָּכֶם אָמַר
יְהוָֹה צְבָאוֹת וּמִנְחָה לֹא־אֶרְצֶה מִיֶּדְכֶם׃

ΜΑΛΑΧΙΑΣ, ΚΕΦ. α.

ΛΗΜΜΑ λόγου Κυρίου ἐπὶ τὸν Ἰσραὴλ ἐν χειρὶ
ἀγγέλου αὐτοῦ· θέσθε δὴ ἐπὶ τὰς καρδίας
ὑμῶν. 2 Ἠγάπησα ὑμᾶς, λέγει Κύριος· καὶ
εἴπατε Ἐν τίνι ἠγάπησας ἡμᾶς; οὐκ ἀδελφὸς ἦν
Ἡσαῦ τοῦ Ἰακώβ, λέγει Κύριος, καὶ ἠγάπησα τὸν
Ἰακώβ, 3 Τὸν δὲ Ἡσαῦ ἐμίσησα, καὶ ἔταξα τὰ
ὅρια αὐτοῦ εἰς ἀφανισμὸν καὶ τὴν κληρονομίαν
αὐτοῦ εἰς δώματα ἐρήμου; 4 Διότι ἐρεῖ Ἡ Ἰδου-
μαία κατέστραπται, καὶ ἐπιστρέψωμεν καὶ ἀνοικο-
δομήσωμεν τὰς ἐρήμους. Τάδε λέγει Κύριος παν-
τοκράτωρ Αὐτοὶ οἰκοδομήσουσι, καὶ ἐγὼ κατα-
στρέψω· καὶ ἐπικληθήσεται αὐτοῖς ὅρια ἀνομίας,
καὶ λαὸς ἐφ᾽ ὃν παρατέτακται Κύριος ἕως αἰῶνος.
5 Καὶ οἱ ὀφθαλμοὶ ὑμῶν ὄψονται, καὶ ὑμεῖς
ἐρεῖτε Ἐμεγαλύνθη Κύριος ὑπεράνω τῶν ὁρίων
τοῦ Ἰσραήλ. 6 Υἱὸς δοξάζει πατέρα, καὶ δοῦλος
τὸν κύριον ἑαυτοῦ. Καὶ εἰ πατήρ εἰμι ἐγώ, ποῦ
ἐστιν ἡ δόξα μου; καὶ εἰ Κύριός εἰμι ἐγώ, ποῦ
ἐστιν ὁ φόβος μου; λέγει Κύριος παντοκράτωρ.
Ὑμεῖς οἱ ἱερεῖς οἱ φαυλίζοντες τὸ ὄνομά μου, καὶ
εἴπατε Ἐν τίνι ἐφαυλίσαμεν τὸ ὄνομά σου; 7 Προσ-
άγοντες πρὸς τὸ θυσιαστήριόν μου ἄρτους ἠλι-
σγημένους, καὶ εἴπατε Ἐν τίνι ἠλισγήσαμεν αὐ-
τούς; ἐν τῷ λέγειν ὑμᾶς Τράπεζα Κυρίου ἠλισγη-
μένη ἐστί, καὶ τὰ ἐπιτιθέμενα ἐξουδενώσατε.
8 Διότι ἐὰν προσαγάγητε τυφλὸν εἰς θυσίας, οὐ
κακόν; καὶ ἐὰν προσαγάγητε χωλὸν ἢ ἄῤῥωστον,
οὐ κακόν; προσάγαγε δὴ αὐτῷ τῷ ἡγουμένῳ σου,
εἰ προσδέξεταί σε, εἰ λήψεται πρόσωπόν σου, λέγει
Κύριος παντοκράτωρ. 9 Καὶ νῦν ἐξιλάσκεσθε τὸ
πρόσωπον τοῦ θεοῦ ὑμῶν καὶ δεήθητε αὐτοῦ· ἐν
χερσὶν ὑμῶν γέγονε ταῦτα· εἰ λήψομαι ἐξ ὑμῶν
πρόσωπα ὑμῶν, λέγει Κύριος παντοκράτωρ.
10 Διότι καὶ ἐν ὑμῖν συγκλεισθήσονται θύραι, καὶ
οὐκ ἀνάψεται τὸ θυσιαστήριόν μου δωρεάν· οὐκ ἔστι
μου θέλημα ἐν ὑμῖν, λέγει Κύριος παντοκράτωρ,
καὶ θυσίαν οὐ προσδέξομαι ἐκ τῶν χειρῶν ὑμῶν.

MALACHIAS, CAPUT I.

ONUS verbi Domini ad Israel in manu
Malachiæ. 2 Dilexi vos, dicit Dominus,
et dixistis : In quo dilexisti nos? Nonne
frater erat Esau Jacob, dicit Dominus, et di-
lexi Jacob ; 3 Esau autem odio habui, et
posui montes ejus in solitudinem, et heredi-
tatem ejus in dracones deserti. 4 Quod si
dixerit Idumæa : Destructi sumus, sed rever-
tentes ædificabimus quæ destructa sunt : hæc
dicit Dominus exercituum : Isti ædificabunt
et ego destruam, et vocabuntur termini im-
pietatis, et populus cui iratus est Dominus
usque in æternum. 5 Et oculi vestri videbunt :
et vos dicetis : Magnificetur Dominus super
terminum Israel. 6 Filius honorat patrem,
et servus dominum suum : si ergo pater ego
sum, ubi est honor meus? et si Dominus ego
sum, ubi est timor meus? dicit Dominus
exercituum ad vos, o sacerdotes, qui despicitis
nomen meum, et dixistis : In quo despeximus
nomen tuum? 7 Offertis super altare meum
panem pollutum, et dicitis : In quo pollui-
mus te? In eo quod dicitis : Mensa Domini
despecta est. 8 Si offeratis cæcum ad immo-
landum, nonne malum est? et si offeratis
claudum, et languidum, nonne malum est?
offer illud duci tuo, si placuerit ei, aut si
susceperit faciem tuam, dicit Dominus exer-
cituum. 9 Et nunc deprecamini vultum
Dei ut misereatur vestri (de manu enim
vestra factum est hoc) si quomodo suscipiat
facies vestras, dicit Dominus exercituum.
10 Quis est in vobis, qui claudat ostia, et
incendat altare meum gratuito? non est mihi
voluntas in vobis, dicit Dominus exercituum :
et munus non suscipiam de manu vestra.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

THE BOOK OF MALACHI.

MALACHI, CHAPTER I.

THE burden of the word of the LORD to Israel by Malachi. 2 I have loved you, saith the LORD. Yet ye say, Wherein hast thou loved us? *Was* not Esau Jacob's brother? saith the LORD: yet I loved Jacob, 3 And I hated Esau, and laid his mountains and his heritage waste for the dragons of the wilderness. 4 Whereas Edom saith, We are impoverished, but we will return and build the desolate places; thus saith the LORD of hosts, They shall build, but I will throw down; and they shall call them, The border of wickedness, and, The people against whom the LORD hath indignation for ever. 5 And your eyes shall see, and ye shall say, The LORD will be magnified from the border of Israel. 6 ¶ A son honoureth *his* father, and a servant his master: if then I *be* a father, where *is* mine honour? and if I *be* a master, where *is* my fear? saith the LORD of hosts unto you, O priests, that despise my name. And ye say, Wherein have we despised thy name? 7 Ye offer polluted bread upon mine altar; and ye say, Wherein have we polluted thee? In that ye say, The table of the LORD *is* contemptible. 8 And if ye offer the blind for sacrifice, *is it* not evil? and if ye offer the lame and sick, *is it* not evil? offer it now unto thy governor; will he be pleased with thee, or accept thy person? saith the LORD of hosts. 9 And now, I pray you, beseech God that he will be gracious unto us: this hath been by your means: will he regard your persons? saith the LORD of hosts. 10 Who *is there* even among you that would shut the doors *for nought?* neither do ye kindle *fire* on mine altar for nought. I have no pleasure in you, saith the LORD of hosts, neither will I accept an offering at your hand

Maleachi, Capitel 1.

Dieß ist die Last, die der Herr redet wider Israel, durch Maleachi. 2 Ich habe euch lieb, spricht der Herr. So sprechet ihr: Womit hast du uns lieb? Ist nicht Esau Jakobs Bruder? spricht der Herr; noch habe ich Jakob lieb, 3 Und hasse Esau, und habe sein Gebirge öde gemacht, und sein Erbe den Drachen zur Wüste. 4 Und ob Edom sprechen würde: Wir sind verderbet, aber wir wollen das Wüste wieder erbauen; so spricht der Herr Zebaoth also: Werden sie bauen, so will ich abbrechen; und soll heißen die verdammte Grenze, und ein Volk, über das der Herr zürnet ewiglich. 5 Das sollen eure Augen sehen, und ihr werdet sagen: Der Herr ist herrlich in den Grenzen Israels. 6 Ein Sohn soll seinen Vater ehren, und ein Knecht seinen Herrn. Bin ich nun Vater; wo ist meine Ehre? Bin ich Herr; wo fürchtet man mich? spricht der Herr Zebaoth zu euch Priestern, die meinen Namen verachten. So sprechet ihr: Womit verachten wir deinen Namen? 7 Damit, daß ihr opfert auf meinem Altar unreines Brod. So sprechet ihr: Womit opfern wir dir Unreines? Damit, daß ihr saget: Des Herrn Tisch ist verachtet. 8 Und wenn ihr ein Blindes opfert, so muß es nicht böse heißen; und wenn ihr ein Lahmes oder Krankes opfert, so muß es auch nicht böse heißen. Bringe es deinem Fürsten. Was gilt es, ob du ihm gefallen werdest? oder ob er deine Person ansehen werde? spricht der Herr Zebaoth. 9 So bittet nun Gott, daß er uns gnädig sei. Denn solches ist geschehen von euch. Meinet ihr, er werde eure Person ansehen? spricht der Herr Zebaoth. 10 Wer ist auch unter euch, der eine Thür zuschließe? Ihr zündet auf meinem Altar kein Feuer an umsonst. Ich habe keinen Gefallen an euch, spricht der Herr Zebaoth; und das Speisopfer von euren Händen ist mir nicht angenehm.

MALACHIE, CHAPITRE I.

DÉCLARATION de la parole du SEIGNEUR contre Israël, par la bouche de Malachie. 2 Je vous ai aimés, a dit le SEIGNEUR, et vous avez dit : En quoi nous as-tu aimés? Ésaü n'était-il pas frère de Jacob, dit le SEIGNEUR? Or j'ai aimé Jacob; 3 Mais j'ai haï Ésaü, j'ai fait de ses montagnes une solitude, et j'ai livré son héritage aux dragons du désert. 4 Que si Édom dit : Nous avons été appauvris, mais nous retournerons et rebâtirons les lieux ruinés, le SEIGNEUR des armées dit ainsi : Ils rebâtiront, mais je détruirai, et on les appellera, Pays de méchanceté, et Le peuple contre lequel le SEIGNEUR est indigné à toujours. 5 Vos yeux le verront, et vous direz : Le SEIGNEUR est magnifié au-delà des frontières d'Israël. 6 ¶ Le fils honore le père, et le serviteur son seigneur : si donc je suis Père, où *est* l'honneur qui m'appartient, et si je suis Seigneur, où est la crainte *qu'on a* de moi? a dit le SEIGNEUR des armées, à vous, sacrificateurs, qui méprisez mon nom. Or vous avez dit : En quoi avons-nous méprisé ton nom? 7 Vous offrez sur mon autel du pain souillé, et vous dites : En quoi t'avons-nous déshonoré? C'est en ce que vous dites : La table du SEIGNEUR est méprisable. 8 Et quand vous amenez pour le sacrifice une bête aveugle, n'est-ce pas mal? Et quand vous l'amenez boiteuse ou malade, n'est-ce pas mal? Présente-la à ton Prince, t'en saura-t-il gré, ou te recevra-t-il favorablement? a dit le SEIGNEUR des armées. 9 Maintenant donc suppliez Dieu, afin qu'il ait pitié de nous. Votre main lui offrant de telles choses, vous recevra-t-il favorablement? a dit le SEIGNEUR des armées. 10 Et même qui d'entre vous fermera les portes, pour que vous ne fassiez plus brûler en vain le feu sur mon autel? Je ne prends point de plaisir en vous, a dit le SEIGNEUR des armées, et je n'aurai point pour agréable l'oblation de vos mains.

11 כִּי מִמִּזְרַח־שֶׁמֶשׁ וְעַד־מְבוֹאוֹ גָּדוֹל שְׁמִי
בַּגּוֹיִם וּבְכָל־מָקוֹם מֻקְטָר מֻגָּשׁ לִשְׁמִי
וּמִנְחָה טְהוֹרָה כִּי־גָדוֹל שְׁמִי בַּגּוֹיִם אָמַר
יְהוָה צְבָאוֹת׃ 12 וְאַתֶּם מְחַלְּלִים אוֹתוֹ
בֶּאֱמָרְכֶם שֻׁלְחַן יְהוָה מְגֹאָל הוּא וְנִיבוֹ
נִבְזֶה אָכְלוֹ׃ 13 וַאֲמַרְתֶּם הִנֵּה מַתְּלָאָה
וְהִפַּחְתֶּם אוֹתוֹ אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת
וַהֲבֵאתֶם גָּזוּל וְאֶת־הַפִּסֵּחַ וְאֶת־הַחוֹלֶה
וַהֲבֵאתֶם אֶת־הַמִּנְחָה הַאֶרְצֶה אוֹתָהּ
מִיֶּדְכֶם אָמַר יְהוָה׃ 14 וְאָרוּר נוֹכֵל וְיֵשׁ
בְּעֶדְרוֹ זָכָר וְנֹדֵר וְזֹבֵחַ מָשְׁחָת לַאדֹנָי
כִּי מֶלֶךְ גָּדוֹל אָנִי אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת
וּשְׁמִי נוֹרָא בַגּוֹיִם׃

פרשה ב׃

1 וְעַתָּה אֲלֵיכֶם הַמִּצְוָה הַזֹּאת
הַכֹּהֲנִים׃ 2 אִם־לֹא תִשְׁמְעוּ וְאִם־לֹא
תָשִׂימוּ עַל־לֵב לָתֵת כָּבוֹד לִשְׁמִי אָמַר
יְהוָה צְבָאוֹת וְשִׁלַּחְתִּי בָכֶם אֶת־הַמְּאֵרָה
וְאָרוֹתִי אֶת־בִּרְכוֹתֵיכֶם וְגַם אָרוֹתִיהָ כִּי
אֵינְכֶם שָׂמִים עַל־לֵב׃ 3 הִנְנִי גֹעֵר לָכֶם
אֶת־הַזֶּרַע וְזֵרִיתִי פֶרֶשׁ עַל־פְּנֵיכֶם פֶּרֶשׁ
חַגֵּיכֶם וְנָשָׂא אֶתְכֶם אֵלָיו׃ 4 וִידַעְתֶּם
כִּי שִׁלַּחְתִּי אֲלֵיכֶם אֵת הַמִּצְוָה הַזֹּאת
לִהְיוֹת בְּרִיתִי אֶת־לֵוִי אָמַר יְהוָה
צְבָאוֹת׃ 5 בְּרִיתִי ׀ הָיְתָה אִתּוֹ הַחַיִּים
וְהַשָּׁלוֹם וָאֶתְּנֵם־לוֹ מוֹרָא וַיִּירָאֵנִי וּמִפְּנֵי
שְׁמִי נִחַת הוּא׃ 6 תּוֹרַת אֱמֶת הָיְתָה
בְּפִיהוּ וְעַוְלָה לֹא־נִמְצָא בִשְׂפָתָיו בְּשָׁלוֹם
וּבְמִישׁוֹר הָלַךְ אִתִּי וְרַבִּים הֵשִׁיב מֵעָוֺן׃
7 כִּי־שִׂפְתֵי כֹהֵן יִשְׁמְרוּ־דַעַת וְתוֹרָה
יְבַקְשׁוּ מִפִּיהוּ כִּי מַלְאַךְ יְהוָה־צְבָאוֹת
הוּא׃ 8 וְאַתֶּם סַרְתֶּם מִן־הַדֶּרֶךְ הִכְשַׁלְתֶּם
רַבִּים בַּתּוֹרָה שִׁחַתֶּם בְּרִית הַלֵּוִי
אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת׃ 9 וְגַם־אֲנִי נָתַתִּי
אֶתְכֶם נִבְזִים וּשְׁפָלִים לְכָל־הָעָם כְּפִי
אֲשֶׁר אֵינְכֶם שֹׁמְרִים אֶת־דְּרָכַי וְנֹשְׂאִים
פָּנִים בַּתּוֹרָה׃ 10 הֲלוֹא אָב אֶחָד
לְכֻלָּנוּ הֲלוֹא אֵל אֶחָד בְּרָאָנוּ מַדּוּעַ
נִבְגַּד אִישׁ בְּאָחִיו לְחַלֵּל בְּרִית אֲבֹתֵינוּ׃

11 *Διότι ἀπὸ ἀνατολῶν ἡλίου καὶ ἕως δυσμῶν τὸ*
ὄνομά μου δεδόξασται ἐν τοῖς ἔθνεσι, καὶ ἐν παντὶ
τόπῳ θυμίαμα προσάγεται τῷ ὀνόματί μου καὶ
θυσία καθαρά· διότι μέγα τὸ ὄνομά μου ἐν τοῖς
ἔθνεσι, λέγει Κύριος *παντοκράτωρ.* 12 *Ὑμεῖς δὲ*
βεβηλοῦτε αὐτὸ ἐν τῷ λέγειν ὑμᾶς Τράπεζα Κυ-
ρίου ἠλισγημένη ἐστί, καὶ τὰ ἐπιτιθέμενα ἐξουδέ-
νωται βρώματα αὐτοῦ. 13 Καὶ *εἴπατε* Ταῦτα *ἐκ*
κακοπαθείας ἐστί. Καὶ *ἐξεφύσησα αὐτά, λέγει*
Κύριος *παντοκράτωρ.* Καὶ *εἰσεφέρετε ἁρπάγματα*
καὶ τὰ χωλὰ καὶ τὰ ἐνοχλούμενα· καὶ ἐὰν φέρητε
τὴν θυσίαν, εἰ προσδέξομαι αὐτὰ ἐκ τῶν χειρῶν
ὑμῶν, λέγει Κύριος *παντοκράτωρ.* 14 Καὶ *ἐπικα-*
τάρατος ὃς ἦν δυνατός, καὶ ὑπῆρχεν ἐν τῷ ποι-
μνίῳ αὐτοῦ ἄρσεν, καὶ εὐχὴ αὐτοῦ ἐπ' αὐτῷ, καὶ
θύει διεφθαρμένον τῷ Κυρίῳ· *διότι βασιλεὺς μέγας*
ἐγώ εἰμι, λέγει Κύριος *παντοκράτωρ, καὶ τὸ ὄνομά*
μου ἐπιφανὲς ἐν τοῖς ἔθνεσι.

ΚΕΦ. β΄.

1 ΚΑΙ *νῦν ἡ ἐντολὴ αὕτη πρὸς ὑμᾶς, οἱ ἱερεῖς.*
2 Ἐὰν *μὴ ἀκούσητε, καὶ ἐὰν μὴ θῆσθε εἰς τὴν*
καρδίαν ὑμῶν τοῦ δοῦναι δόξαν τῷ ὀνόματί μου,
λέγει Κύριος *παντοκράτωρ, καὶ ἐξαποστελῶ ἐφ'*
ὑμᾶς τὴν κατάραν, καὶ ἐπικαταράσομαι τὴν εὐλο-
γίαν ὑμῶν, καὶ καταράσομαι αὐτήν· καὶ διασκε-
δάσω τὴν εὐλογίαν ὑμῶν, καὶ οὐκ ἔσται ἐν ὑμῖν,
ὅτι ὑμεῖς οὐ τίθεσθε εἰς τὴν καρδίαν ὑμῶν. 3 Ἰδοὺ
ἐγὼ ἀφορίζω ὑμῖν τὸν ὦμον, καὶ σκορπιῶ ἔνυστρον
ἐπὶ τὰ πρόσωπα ὑμῶν, ἔνυστρον ἑορτῶν ὑμῶν, καὶ
λήψομαι ὑμᾶς εἰς τὸ αὐτό· 4 Καὶ *ἐπιγνώσεσθε*
διότι ἐγὼ ἐξαπέσταλκα πρὸς ὑμᾶς τὴν ἐντολὴν
ταύτην, τοῦ εἶναι τὴν διαθήκην μου πρὸς τοὺς
Λευίτας, *λέγει* Κύριος *παντοκράτωρ.* 5 Ἡ *δια-*
θήκη μου ἦν μετ' αὐτοῦ τῆς ζωῆς καὶ τῆς εἰρήνης,
καὶ ἔδωκα αὐτῷ ἐν φόβῳ φοβεῖσθαί με καὶ ἀπὸ
προσώπου ὀνόματός μου στέλλεσθαι αὐτόν. 6 Νό-
μος ἀληθείας ἦν ἐν τῷ στόματι αὐτοῦ, καὶ ἀδικία
οὐχ εὑρέθη ἐν χείλεσιν αὐτοῦ· ἐν εἰρήνῃ κατευ-
θύνων ἐπορεύθη μετ' ἐμοῦ, καὶ πολλοὺς ἐπέστρεψεν
ἀπὸ ἀδικίας. 7 Ὅτι *χείλη ἱερέως φυλάξεται*
γνῶσιν, καὶ νόμον ἐκζητήσουσιν ἐκ στόματος αὐ-
τοῦ, διότι ἄγγελος Κυρίου *παντοκράτορός ἐστιν.*
8 Ὑμεῖς *δὲ ἐξεκλίνατε ἐκ τῆς ὁδοῦ καὶ ἠσθενήσατε*
πολλοὺς ἐν νόμῳ, διεφθείρατε τὴν διαθήκην τοῦ
Λευί, *λέγει* Κύριος *παντοκράτωρ.* 9 Κἀγὼ *δέδωκα*
ὑμᾶς ἐξουδενωμένους καὶ ἀπεῤῥιμμένους εἰς πάντα
τὰ ἔθνη, ἀνθ' ὧν ὑμεῖς οὐκ ἐφυλάξασθε τὰς ὁδούς
μου ἀλλὰ ἐλαμβάνετε πρόσωπα ἐν νόμῳ. 10 Οὐχὶ
πατὴρ εἷς πάντων ὑμῶν; οὐχὶ θεὸς εἷς ἔκτισεν ὑμᾶς;
τί ὅτι ἐγκατελίπετε ἕκαστος τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ
τοῦ βεβηλῶσαι τὴν διαθήκην τῶν πατέρων ὑμῶν;

11 Ab ortu enim solis usque ad occasum, mag-
num est nomen meum in gentibus, et in omni
loco sacrificatur, et offertur nomini meo oblatio
munda: quia magnum est nomen meum in
gentibus, dicit Dominus exercituum. 12 Et
vos polluistis illud in eo quod dicitis: Mensa
Domini contaminata est: et quod superponi-
tur, contemptibile est, cum igne qui illud
devorat. 13 Et dixistis: Ecce de labore, et
exsufflastis illud, dicit Dominus exercituum,
et intulistis de rapinis claudum, et languidum,
et intulistis munus: numquid suscipiam illud
de manu vestra? dicit Dominus. 14 Male-
dictus dolosus, qui habet in grege suo mascu-
lum, et votum faciens immolat debile Domino:
quia rex magnus ego, dicit Dominus exerci-
tuum, et nomen meum horribile in gentibus.

CAPUT II.

1 Et nunc ad vos mandatum hoc, o sacer-
dotes. 2 Si nolueritis audire, et si nolueritis
ponere super cor, ut detis gloriam nomini
meo, ait Dominus exercituum: mittam in
vos egestatem, et maledicam benedictio-
nibus vestris, et maledicam illis: quoniam
non posuistis super cor. 3 Ecce ego projiciam
vobis brachium, et dispergam super vultum
vestrum stercus solemnitatum vestrarum, et
assumet vos secum. 4 Et scietis quia misi
ad vos mandatum istud, ut esset pactum
meum cum Levi, dicit Dominus exercituum.
5 Pactum meum fuit cum eo vitæ et pacis:
et dedi ei timorem, et timuit me, et a facie
nominis mei pavebat. 6 Lex veritatis fuit
in ore ejus, et iniquitas non est inventa in
labiis ejus: in pace et in æquitate ambulavit
mecum, et multos avertit ab iniquitate. 7 La-
bia enim sacerdotis custodient scientiam, et
legem requirent ex ore ejus: quia angelus
Domini exercituum est. 8 Vos autem reces-
sistis de via, et scandalizastis plurimos in
lege: irritum fecistis pactum Levi, dicit
Dominus exercituum. 9 Propter quod et
ego dedi vos contemptibiles, et humiles
omnibus populis, sicut non servastis vias
meas, et accepistis faciem in lege. 10 Num-
quid non pater unus omnium nostrum?
numquid non Deus unus creavit nos? quare
ergo despicit unusquisque nostrum fratrem
suum, violans pactum patrum nostrorum?

MALACHI, I. II.

11 For from the rising of the sun even unto
the going down of the same my name *shall be*
great among the Gentiles; and in every place
incense *shall be* offered unto my name, and a
pure offering: for my name *shall be* great
among the heathen, saith the LORD of hosts.
12 ¶ But ye have profaned it, in that ye say,
The table of the LORD *is* polluted; and the
fruit thereof, *even* his meat, *is* contemptible.
13 Ye said also, Behold, what a weariness *is*
it! and ye have snuffed at it, saith the LORD
of hosts; and ye brought *that which was* torn,
and the lame, and the sick; thus ye brought
an offering: should I accept this of your
hand? saith the LORD. 14 But cursed *be*
the deceiver, which hath in his flock a male,
and voweth, and sacrificeth unto the Lord a
corrupt thing: for I *am* a great King, saith
the LORD of hosts, and my name *is* dreadful
among the heathen.

CHAPTER II.

1 AND now, O ye priests, this command-
ment *is* for you. 2 If ye will not hear, and
if ye will not lay *it* to heart, to give glory
unto my name, saith the LORD of hosts, I
will even send a curse upon you, and I will
curse your blessings: yea, I have cursed them
already, because ye do not lay *it* to heart.
3 Behold, I will corrupt your seed, and
spread dung upon your faces, *even* the dung
of your solemn feasts; and *one* shall take
you away with it. 4 And ye shall know that
I have sent this commandment unto you,
that my covenant might be with Levi, saith
the LORD of hosts. 5 My covenant was with
him of life and peace; and I gave them to
him *for* the fear wherewith he feared me,
and was afraid before my name. 6 The law
of truth was in his mouth, and iniquity was
not found in his lips: he walked with me in
peace and equity, and did turn many away
from iniquity. 7 For the priest's lips should
keep knowledge, and they should seek the
law at his mouth: for he *is* the messenger of
the LORD of hosts. 8 But ye are departed
out of the way; ye have caused many to
stumble at the law; ye have corrupted the
covenant of Levi, saith the LORD of hosts.
9 Therefore have I also made you contemp-
tible and base before all the people, according
as ye have not kept my ways, but have been
partial in the law. 10 Have we not all one father?
hath not one God created us? why do we deal
treacherously every man against his brother,
by profaning the covenant of our fathers?

Maleachi, 1, 2.

11 Aber vom Aufgang der Sonne bis zum
Niedergang soll mein Name herrlich werden
unter den Heiden; und an allen Orten soll
meinem Namen geräuchert, und ein reines
Speisopfer geopfert werden; denn mein Name
soll herrlich werden unter den Heiden, spricht
der Herr Zebaoth. 12 Ihr aber entheiliget
ihn damit, daß ihr saget: Des Herrn Tisch ist
unheilig, und sein Opfer ist verachtet sammt
seiner Speise. 13 Und ihr sprechet: Siehe,
es ist nur Mühe; und schlaget es in den Wind,
spricht der Herr Zebaoth. Und ihr opfert, das
geraubet, lahm und krank ist; und opfert dann
Speisopfer her. Sollte mir solches gefallen
von eurer Hand? spricht der Herr. 14 Ver-
flucht sei der Vortheilische, der in seiner Heerde
ein Männlein hat, und wenn er ein Gelübde
thut, opfert er dem Herrn ein Untüchtiges!
denn ich bin ein großer König, spricht der
Herr Zebaoth, und mein Name ist schrecklich
unter den Heiden.

Das 2. Capitel.

1 Und nun, ihr Priester, dieß Gebot gilt
euch. 2 Wo ihr es nicht höret noch zu Herzen
nehmen werdet, daß ihr meinem Namen die
Ehre gebet, spricht der Herr Zebaoth; so werde
ich den Fluch unter euch schicken, und euren
Segen verfluchen; ja verfluchen werde ich ihn,
weil ihr es nicht wollet zu Herzen nehmen.
3 Siehe, ich will schelten euch sammt dem
Samen, und den Koth eurer Feiertage euch in
das Angesicht werfen, und soll an euch kleben
bleiben. 4 So werdet ihr dann erfahren, daß
ich solches Gebot zu euch gesandt habe, daß es
mein Bund sein sollte mit Levi, spricht der
Herr Zebaoth. 5 Denn mein Bund war mit
ihm zum Leben und Frieden; und ich gab ihm
die Furcht, daß er mich fürchtete und meinen
Namen scheuete. 6 Das Gesetz der Wahrheit
war in seinem Munde, und ward kein Böses in
seinen Lippen gefunden. Er wandelte vor mir
friedsam und aufrichtig, und bekehrete viele von
Sünden. 7 Denn des Priesters Lippen sollen
die Lehre bewahren, daß man aus seinem
Munde das Gesetz suche; denn er ist ein Engel
des Herrn Zebaoth. 8 Ihr aber seid von dem
Wege abgetreten, und ärgert viele im Gesetz,
und habt den Bund Levi gebrochen, spricht der
Herr Zebaoth. 9 Darum habe ich auch euch
gemacht, daß ihr verachtet und unwerth seid
vor dem ganzen Volk; weil ihr meine Wege
nicht haltet, und sehet Personen an im Gesetz.
10 Denn haben wir nicht alle Einen Vater? Hat
uns nicht Ein Gott geschaffen? Warum ver-
achten wir denn einer den andern, und enthei-
ligen den Bund, mit unsern Vätern gemacht?

MALACHIE, I. II.

11 Mais depuis le soleil levant jusqu'au soleil
couchant, mon nom sera grand parmi les na-
tions, et dans tous les lieux on offrira à mon
nom le parfum et une oblation pure. En effet,
mon nom *sera* grand parmi les nations, a dit
le SEIGNEUR des armées. 12 ¶ Mais vous
l'avez profané, en disant: La table du SEI-
GNEUR est souillée, ce qu'elle produit est un
aliment méprisable. 13 Vous dites aussi:
Voici, quelle fatigue! et vous en soufflez, a
dit le SEIGNEUR des armées. Vous amenez
ce qui a été dérobé, ce qui est boiteux et
malade, vous me l'amenez pour offrande:
Accepterai-je cela de vos mains? a dit le
SEIGNEUR. 14 Maudit soit donc l'homme
trompeur, qui, ayant un mâle en son troupeau
et faisant un vœu, sacrifie au SEIGNEUR ce qui
est défectueux. En effet, je suis le grand
Roi, a dit le SEIGNEUR des armées, et mon
nom est redouté parmi les nations.

CHAPITRE II.

1 OR maintenant, c'est à vous sacrificateurs,
que s'adresse ce commandement. 2 Si vous
n'écoutez point et ne prenez point à cœur de
donner gloire à mon nom, dit le SEIGNEUR
des armées, j'enverrai sur vous la malédiction
et je maudirai vos bénédictions. Oui, je les
maudirai, parce que vous ne prenez point *cela*
à cœur. 3 Voici, j'étoufferai votre semence,
et je répandrai de l'ordure sur vos visages, de
l'ordure sur vos solennités, et on vous em-
portera avec elle. 4 Alors vous saurez que je
vous avais adressé ce commandement, afin
que mon alliance fût avec Lévi, a dit le SEI-
GNEUR des armées. 5 Mon alliance de vie et
de paix était avec lui, et je les lui avais don-
nées *l'une et l'autre*, afin qu'il me révérât; or
il m'a révéré et a été effrayé de la présence de
mon nom. 6 La loi de vérité a été dans sa
bouche, et il ne s'est point trouvé de perver-
sité sur ses lèvres; il a marché avec moi dans
la paix et dans la droiture, et il en a détourné
plusieurs de l'iniquité. 7 Car les lèvres du
sacrificateur gardaient la science, et on re-
cherchait la loi de sa bouche, parce qu'il était
le messager du SEIGNEUR des armées. 8 Mais
vous, vous vous êtes retirés de ce chemin-là,
vous en avez fait broncher plusieurs dans la
loi, vous avez corrompu l'alliance de Lévi, a
dit le SEIGNEUR des armées. 9 C'est pour-
quoi je vous ai rendus méprisables et abjects
devant tout le peuple; car vous ne gardiez
point mes voies, et vous faisiez acception de
personnes en *appliquant* la loi. 10 N'a-
vons-nous pas tous un même Père? Un seul
Dieu ne nous a-t-il pas créés? Pourquoi
donc chacun agit-il perfidement contre son
frère, en violant l'alliance de nos pères?

מלאכי ב ג

11 בָּגְדָה יְהוּדָה וְתוֹעֵבָה נֶעֶשְׂתָה בְיִשְׂרָאֵל
וּבִירוּשָׁלָ͏ִם כִּי ׀ חִלֵּל יְהוּדָה קֹדֶשׁ יְהוָה
אֲשֶׁר אָהֵב וּבָעַל בַּת־אֵל נֵכָר׃ 12 יַכְרֵת
יְהוָה לָאִישׁ אֲשֶׁר יַעֲשֶׂנָּה עֵר וְעֹנֶה
מֵאָהֳלֵי יַעֲקֹב וּמַגִּישׁ מִנְחָה לַיהוָה
צְבָאוֹת׃ 13 וְזֹאת שֵׁנִית תַּעֲשׂוּ כַּסּוֹת
דִּמְעָה אֶת־מִזְבַּח יְהוָה בְּכִי וַאֲנָקָה מֵאֵין
עוֹד פְּנוֹת אֶל־הַמִּנְחָה וְלָקַחַת רָצוֹן
מִיֶּדְכֶם׃ 14 וַאֲמַרְתֶּם עַל־מָה עַל כִּי־יְהוָה
הֵעִיד בֵּינְךָ וּבֵין ׀ אֵשֶׁת נְעוּרֶיךָ אֲשֶׁר
אַתָּה בָּגַדְתָּה בָּהּ וְהִיא חֲבֶרְתְּךָ וְאֵשֶׁת
בְּרִיתֶךָ׃ 15 וְלֹא־אֶחָד עָשָׂה וּשְׁאָר רוּחַ
לוֹ וּמָה הָאֶחָד מְבַקֵּשׁ זֶרַע אֱלֹהִים
וְנִשְׁמַרְתֶּם בְּרוּחֲכֶם וּבְאֵשֶׁת נְעוּרֶיךָ אַל־
יִבְגֹּד׃ 16 כִּי־שָׂנֵא שַׁלַּח אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי
יִשְׂרָאֵל וְכִסָּה חָמָס עַל־לְבוּשׁוֹ אָמַר יְהוָה
צְבָאוֹת וְנִשְׁמַרְתֶּם בְּרוּחֲכֶם וְלֹא תִבְגֹּדוּ׃
17 הוֹגַעְתֶּם יְהוָה בְּדִבְרֵיכֶם
וַאֲמַרְתֶּם בַּמָּה הוֹגָעְנוּ בֶּאֱמָרְכֶם כָּל־עֹשֵׂה
רָע טוֹב ׀ בְּעֵינֵי יְהוָה וּבָהֶם הוּא חָפֵץ
אוֹ אַיֵּה אֱלֹהֵי הַמִּשְׁפָּט׃

פרשה ג׃

1 הִנְנִי שֹׁלֵחַ מַלְאָכִי וּפִנָּה־דֶרֶךְ לְפָנָי
וּפִתְאֹם יָבוֹא אֶל־הֵיכָלוֹ הָאָדוֹן ׀ אֲשֶׁר־
אַתֶּם מְבַקְשִׁים וּמַלְאַךְ הַבְּרִית אֲשֶׁר אַתֶּם
חֲפֵצִים הִנֵּה־בָא אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת׃
2 וּמִי מְכַלְכֵּל אֶת־יוֹם בּוֹאוֹ וּמִי הָעֹמֵד
בְּהֵרָאוֹתוֹ כִּי־הוּא כְּאֵשׁ מְצָרֵף וּכְבֹרִית
מְכַבְּסִים׃ 3 וְיָשַׁב מְצָרֵף וּמְטַהֵר כֶּסֶף
וְטִהַר אֶת־בְּנֵי־לֵוִי וְזִקַּק אֹתָם כַּזָּהָב
וְכַכָּסֶף וְהָיוּ לַיהוָה מַגִּישֵׁי מִנְחָה
בִּצְדָקָה׃ 4 וְעָרְבָה לַיהוָה מִנְחַת יְהוּדָה
וִירוּשָׁלָ͏ִם כִּימֵי עוֹלָם וּכְשָׁנִים קַדְמֹנִיּוֹת׃
5 וְקָרַבְתִּי אֲלֵיכֶם לַמִּשְׁפָּט וְהָיִיתִי ׀ עֵד
מְמַהֵר בַּמְכַשְּׁפִים וּבַמְנָאֲפִים וּבַנִּשְׁבָּעִים
לַשָּׁקֶר וּבְעֹשְׁקֵי שְׂכַר־שָׂכִיר אַלְמָנָה וְיָתוֹם
וּמַטֵּי־גֵר וְלֹא יְרֵאוּנִי אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת׃

ΜΑΛΑΧΙΑΣ, β', γ'.

11 Ἐγκατελείφθη Ἰούδας, και βδέλυγμα ἐγένετο
ἐν τῷ Ἰσραὴλ καὶ ἐν Ἱερουσαλήμ, διότι ἐβεβή-
λωσεν Ἰούδας τὰ ἅγια Κυρίου, ἐν οἷς ἠγάπησε,
καὶ ἐπετήδευσεν εἰς θεοὺς ἀλλοτρίους. 12 Ἐξολο-
θρεύσει Κύριος τὸν ἄνθρωπον τὸν ποιοῦντα ταῦτα,
ἕως καὶ ταπεινωθῇ ἐκ σκηνωμάτων Ἰακὼβ καὶ ἐκ
προσαγόντων θυσίαν τῷ Κυρίῳ παντοκράτορι.
13 Καὶ ταῦτα ἃ ἐμίσουν ἐποιεῖτε· ἐκαλύπτετε
δάκρυσι τὸ θυσιαστήριον Κυρίου καὶ κλαυθμῷ καὶ
στεναγμῷ ἐκ κόπων. Ἔτι ἄξιον ἐπιβλέψαι εἰς
θυσίαν ἢ λαβεῖν δεκτὸν ἐκ τῶν χειρῶν ὑμῶν;
14 Καὶ εἴπατε Ἕνεκεν τίνος; ὅτι Κύριος διεμαρ-
τύρατο ἀνὰ μέσον σοῦ καὶ ἀνὰ μέσον γυναικὸς
νεότητός σου, ἣν ἐγκατέλιπες, καὶ αὕτη κοινωνός
σου καὶ γυνὴ διαθήκης σου. 15 Καὶ οὐ καλὸν
ἐποίησε; καὶ ὑπόλειμμα πνεύματος αὐτοῦ. Καὶ
εἴπατε Τί ἄλλο ἢ σπέρμα ζητεῖ ὁ θεός; καὶ φυ-
λάξασθε ἐν τῷ πνεύματι ὑμῶν, καὶ γυναῖκα νεότη-
τός σου μὴ ἐγκαταλίπῃς· 16 Ἀλλὰ ἐὰν μισήσας
ἐξαποστείλῃς, λέγι Κύριος ὁ θεὸς τοῦ Ἰσραήλ,
καὶ καλύψει ἀσέβεια ἐπὶ τὰ ἐνθυμήματά σου. λέγει
Κύριος παντοκράτωρ· καὶ φυλάξασθε ἐν τῷ πνεύ-
ματι ὑμῶν καὶ οὐ μὴ ἐγκαταλίπητε, 17 Οἱ πα-
ροξύναντες τὸν θεὸν ἐν τοῖς λόγοις ὑμῶν, καὶ
εἴπατε Ἐν τίνι παρωξύναμεν αὐτόν; ἐν τῷ λέγειν
ὑμᾶς Πᾶς ποιῶν πονηρόν, καλὸν ἐνώπιον Κυρίου,
καὶ ἐν αὐτοῖς αὐτὸς εὐδόκησε· καὶ ποῦ ἐστιν ὁ
θεὸς τῆς δικαιοσύνης;

ΚΕΦ. γ'.

1 ἸΔΟΥ ἐξαποστέλλω τὸν ἄγγελόν μου, καὶ
ἐπιβλέψεται ὁδὸν πρὸ προσώπου μου, καὶ ἐξαίφνης
ἥξει εἰκ τὸν ναὸν ἑαυτοῦ Κύριος ὃν ὑμεῖς ζητεῖτε,
καὶ ὁ ἄγγελος τῆς διαθήκης ὃν ὑμεῖς θέλετε· ἰδοὺ
ἔρχεται, λέγει Κυριος παντοκρατωρ. 2 Καὶ τίς
ὑπομενεῖ ἡμέραν εἰσόδου αὐτοῦ; ἢ τίς ὑποστή-
σεται ἐν τῇ ὀπτασίᾳ αὐτοῦ; διότι αὐτὸς εἰσπο-
ρεύεται ὡς πῦρ χωνευτηρίου καὶ ὡς ποία πλυνόν-
των. 3 Καθιεῖται χωνεύων καὶ καθαρίζων ὡς τὸ
ἀργύριον καὶ ὡς τὸ χρυσίον, καὶ καθαρίσει τοὺς
υἱοὺς Λευὶ καὶ χεεῖ αὐτοὺς ὥσπερ τὸ χρυσίον καὶ
τὸ ἀργύριον· καὶ ἔσονται τῷ Κυρίῳ προσάγοντες
θυσίαν ἐν δικαιοσύνῃ, 4 Καὶ ἀρέσει τῷ Κυρίῳ
θυσία Ἰούδα καὶ Ἱερουσαλὴμ καθὼς αἱ ἡμέραι τοῦ
αἰῶνος καὶ καθῶς τὰ ἔτη τὰ ἔμπροσθεν. 5 Καὶ
προσάξω πρὸς ὑμᾶς ἐν κρίσει, καὶ ἔσομαι μάρ-
τυς ταχὺς ἐπὶ τὰς φαρμακοὺς καὶ ἐπὶ τὰς μοι-
χαλίδας καὶ ἐπὶ τοὺς ὀμνύοντας τῷ ὀνόματί
μου ἐπὶ ψεύδει, καὶ ἐπὶ τοὺς ἀποστεροῦντας
μισθὸν μισθωτοῦ καὶ τοὺς καταδυναστεύοντας
χήραν καὶ τοὺς κονδυλιζοντας ὀρφανοὺς καὶ
τοὺς ἐκκλίνοντας κρίσιν προσηλύτου καὶ τοὺς
μὴ φοβουμένους με, λέγει Κύριος παντοκράτωρ.

MALACHIAS, II. III.

11 Transgressus est Juda, et abominatio facta
est in Israel et in Jerusalem: quia contami-
navit Judas sanctificationem Domini, quam
dilexit, et habuit filiam Dei alieni. 12 Dis-
perdet Dominus virum qui fecerit hoc, ma-
gistrum et discipulum de tabernaculis Jacob,
et offerentem munus Domino exercituum.
13 Et hoc rursum fecistis: operiebatis la-
crymis altare Domini, fletu et mugitu, ita ut
non respiciam ultra ad sacrificium, nec acci-
piam placabile quid de manu vestra. 14 Et
dixistis: Quam ob causam? quia Dominus
testificatus est inter te, et uxorem pubertatis
tuæ, quam tu despexisti: et hæc particeps
tua, et uxor fœderis tui. 15 Nonne unus
fecit, et residuum spiritus ejus est? Et quid
unus quærit, nisi semen Dei? Custodite ergo
spiritum vestrum, et uxorem adolescentiæ
tuæ noli despicere. 16 Cum odio habueris,
dimitte, dicit Dominus Deus Israel: operiet
autem iniquitas vestimentum ejus, dicit
Dominus exercituum: custodite spiritum
vestrum, et nolite despicere. 17 Laborare
fecistis Dominum in sermonibus vestris, et
dixistis: In quo eum fecimus laborare? In
eo quod dicitis: Omnis qui facit malum,
bonus est in conspectu Domini, et tales ei
placent: aut certe ubi est Deus judicii?

CAPUT III.

1 Ecce ego mitto angelum meum, et præ-
parabit viam ante faciem meam. Et statim
veniet ad templum suum dominator quem
vos quæritis, et angelus testamenti quem vos
vultis. Ecce venit, dicit Dominus exercituum:
2 Et quis poterit cogitare diem adventus
ejus, et quis stabit ad videndum eum? Ipse
enim quasi ignis conflans, et quasi herba
fullonum: 3 Et sedebit conflans, et emundans
argentum, et purgabit filios Levi, et colabit
eos quasi aurum, et quasi argentum, et
erunt Domino offerentes sacrificia in justitia.
4 Et placebit Domino sacrificium Juda et Je-
rusalem, sicut dies sæculi, et sicut anni antiqui.
5 Et accedam ad vos in judicio, et ero testis
velox maleficis, et adulteris, et perjuris, et qui
calumniantur mercedem mercenarii, viduas,
et pupillos, et opprimunt peregrinum, nec
timuerunt me, dicit Dominus exercituum.

MALACHI, II. III.

11 ¶ Judah hath dealt treacherously, and an
abomination is committed in Israel and in
Jerusalem; for Judah hath profaned the
holiness of the LORD which he loved, and
hath married the daughter of a strange god.
12 The LORD will cut off the man that
doeth this, the master and the scholar, out
of the tabernacles of Jacob, and him that
offereth an offering unto the LORD of hosts.
13 And this have ye done again, covering
the altar of the LORD with tears, with weep-
ing, and with crying out, insomuch that he
regardeth not the offering any more, or re-
ceiveth *it* with good will at your hand.
14 ¶ Yet ye say, Wherefore? Because the
LORD hath been witness between thee and
the wife of thy youth, against whom thou
hast dealt treacherously: yet *is* she thy
companion, and the wife of thy covenant.
15 And did not he make one? Yet had he
the residue of the spirit. And wherefore
one? That he might seek a godly seed.
Therefore take heed to your spirit, and let
none deal treacherously against the wife of
his youth. 16 For the LORD, the God of
Israel, saith that he hateth putting away:
for *one* covereth violence with his garment,
saith the LORD of hosts: therefore take
heed to your spirit, that ye deal not treach-
erously. 17 ¶ Ye have wearied the LORD
with your words. Yet ye say, Wherein have
we wearied *him?* When ye say, Every one
that doeth evil *is* good in the sight of the
LORD, and he delighteth in them; or, Where
is the God of judgment?

CHAPTER III.

1 BEHOLD, I will send my messenger, and
he shall prepare the way before me: and the
Lord, whom ye seek, shall suddenly come to
his temple, even the messenger of the cove-
nant, whom ye delight in: behold, he shall
come, saith the LORD of hosts. 2 But who
may abide the day of his coming? and who
shall stand when he appeareth? for he *is*
like a refiner's fire, and like fullers' sope:
3 And he shall sit *as* a refiner and purifier of
silver: and he shall purify the sons of Levi,
and purge them as gold and silver, that they
may offer unto the LORD an offering in right-
eousness. 4 Then shall the offering of Judah
and Jerusalem be pleasant unto the LORD, as
in the days of old, and as in former years.
5 And I will come near to you to judgment;
and I will be a swift witness against the sor-
cerers, and against the adulterers, and
against false swearers, and against those
that oppress the hireling in *his* wages,
the widow, and the fatherless, and that
turn aside the stranger *from his right*, and
fear not me, saith the LORD of hosts.

Maleachi, 2, 3.

11 Denn Juda ist ein Verächter geworden, und
in Israel und zu Jerusalem geschiehet Greuel.
Denn Juda entheiliget die Heiligkeit des Herrn,
die er lieb hat, und buhlet mit eines fremden
Gottes Tochter. 12 Aber der Herr wird den,
so solches thut, ausrotten aus der Hütte Ja-
kobs, beides Meister und Schüler, sammt dem,
der dem Herrn Zebaoth Speisopfer bringt.
13 Weiter thut ihr auch das, daß vor dem
Altar des Herrn eitel Thränen und Weinen
und Seufzen ist, daß ich nicht mehr mag das
Speisopfer ansehen, noch etwas Angenehmes
von euren Händen empfangen. 14 Und so
sprechet ihr: Warum das? Darum, daß der
Herr zwischen dir und dem Weibe deiner Jugend
gezeuget hat, die du verachtest, so sie doch deine
Gesellin, und ein Weib deines Bundes ist.
15 Also that der Einige nicht, und war doch
eines großen Geistes. Was that aber der
Einige? Er suchte den Samen von Gott (ver-
heißen). Darum so sehet euch vor vor eurem
Geiste, und verachte keiner das Weib seiner
Jugend. 16 Wer ihr aber gram ist, der lasse
sie fahren, spricht der Herr, der Gott Israels,
und gebe ihr eine Decke des Frevels von seinem
Kleide, spricht der Herr Zebaoth. Darum so
sehet euch vor vor eurem Geiste, und verachtet
sie nicht. 17 Ihr machet den Herrn unwillig
durch eure Reden. So sprechet ihr: Womit
machen wir ihn unwillig? Damit, daß ihr
sprechet: Wer Böses thut, der gefällt dem
Herrn, und er hat Lust zu denselbigen: oder,
wo ist der Gott, der da strafe?

Das 3. Capitel.

1 Siehe, ich will meinen Engel senden, der
vor mir her den Weg bereiten soll. Und bald
wird kommen zu seinem Tempel der Herr, den
ihr suchet, und der Engel des Bundes, dessen
ihr begehret. Siehe, er kommt, spricht der
Herr Zebaoth. 2 Wer wird aber den Tag
seiner Zukunft erleiden mögen? Und wer wird
bestehen, wenn er wird erscheinen? Denn er
ist wie das Feuer eines Goldschmieds, und wie
die Seife der Wäscher. 3 Er wird sitzen und
schmelzen, und das Silber reinigen; er wird
die Kinder Levi reinigen und läutern, wie Gold
und Silber. Dann werden sie dem Herrn
Speisopfer bringen in Gerechtigkeit. 4 Und
wird dem Herrn wohlgefallen das Speisopfer
Juda und Jerusalem, wie vorhin und vor
langen Jahren. 5 Und ich will zu euch kommen,
und euch strafen, und will ein schneller Zeuge
sein wider die Zauberer, Ehebrecher und Mein-
eidigen, und wider die, so Gewalt und Un-
recht thun den Tagelöhnern, Wittwen und
Waisen, und den Fremdling drücken, und
mich nicht fürchten, spricht der Herr Zebaoth.

MALACHIE, II. III.

11 ¶ Juda a perfidement agi, et on a commis
abomination dans Israël et dans Jérusalem;
car Juda a profané la sainteté du SEIGNEUR,
qui l'aimait, et s'est marié à la fille d'un dieu
étranger. 12 Le SEIGNEUR retranchera des
pavillons de Jacob quiconque aura fait cette
chose-là, celui qui veille comme celui qui
répond, et celui qui présente l'oblation au
SEIGNEUR des armées. 13 Et voici une autre
chose que vous faites: Vous couvrez l'autel
du SEIGNEUR de larmes, de plaintes et de gé-
missements, de sorte que je ne regarde plus à
l'oblation et ne prends pas à gré ce qui vient
de vos mains. 14 ¶ Et vous dites: Pourquoi?
C'est parce que le SEIGNEUR est intervenu
comme témoin entre toi et la femme de ta
jeunesse, contre laquelle tu agis perfidement.
Et pourtant elle est ta compagne, et la femme
avec qui tu avais fait alliance. 15 Or, n'est-
ce pas qu'il n'en a fait qu'un? et néanmoins
il avait l'esprit en abondance. Mais pourquoi
n'en a-t-il fait qu'un? Parce qu'il cherchait
une postérité sainte. Prenez donc garde à
votre esprit; et quant à la femme de ta jeu-
nesse, n'agis point perfidement envers elle.
16 Car le SEIGNEUR, le Dieu d'Israël, a dit
qu'il hait qu'on la renvoie. *Je hais* celui qui
couvre la femme d'iniquité, a dit le SEIGNEUR
des armées. Prenez donc garde à votre esprit,
et n'agissez point en perfides. 17 ¶ Vous
avez fatigué le SEIGNEUR par vos paroles; et
vous avez dit: En quoi l'avons-nous fatigué?
C'est en disant: Quiconque fait du mal plaît
au SEIGNEUR, et il prend plaisir en eux; où
donc est le Dieu du jugement?

CHAPITRE III.

1 VOICI, je vais envoyer mon messager, il
préparera la voie devant moi, et incontinent
le Seigneur que vous cherchez, et l'ange de
l'alliance que vous souhaitez, entrera dans
son temple. Voici, il vient, a dit le SEIGNEUR
des armées. 2 Mais qui pourra soutenir le
jour de sa venue, et qui pourra subsister quand
il paraîtra? Car il *sera* comme le feu de
l'affineur et comme la lessive des foulons.
3 Et il sera assis *comme* celui qui affine et
purifie l'argent; il nettoiera les fils de Lévi,
il les purifiera comme l'or et l'argent; et ils
présenteront au SEIGNEUR une oblation sui-
vant la justice. 4 L'oblation de Juda et de
Jérusalem sera agréable au SEIGNEUR, comme
aux jours d'autrefois et comme aux premières
années. 5 Je m'approcherai de vous pour
juger, et je me hâterai d'être témoin contre
les enchanteurs, contre les adultères, contre
ceux qui jurent faussement, contre ceux qui
fraudent sur le salaire du mercenaire, *qui
oppriment* la veuve et l'orphelin, qui
font tort à l'étranger et qui ne me crai-
gnent point, a dit le SEIGNEUR des armées.

מלאכי ג

6 כִּי אֲנִי יְהוָה לֹא שָׁנִיתִי וְאַתֶּם בְּנֵי־
יַעֲקֹב לֹא כְלִיתֶם׃ 7 לְמִימֵי אֲבֹתֵיכֶם
סַרְתֶּם מֵחֻקַּי וְלֹא שְׁמַרְתֶּם שׁוּבוּ אֵלַי
וְאָשׁוּבָה אֲלֵיכֶם אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת
וַאֲמַרְתֶּם בַּמֶּה נָשׁוּב׃ 8 הֲיִקְבַּע אָדָם
אֱלֹהִים כִּי אַתֶּם קֹבְעִים אֹתִי וַאֲמַרְתֶּם
בַּמֶּה קְבַעֲנוּךָ הַמַּעֲשֵׂר וְהַתְּרוּמָה׃
9 בַּמְּאֵרָה אַתֶּם נֵאָרִים וְאֹתִי אַתֶּם קֹבְעִים
הַגּוֹי כֻּלּוֹ׃ 10 הָבִיאוּ אֶת־כָּל־הַמַּעֲשֵׂר אֶל־
בֵּית הָאוֹצָר וִיהִי טֶרֶף בְּבֵיתִי וּבְחָנוּנִי
נָא בָּזֹאת אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אִם־לֹא
אֶפְתַּח לָכֶם אֵת אֲרֻבּוֹת הַשָּׁמַיִם וַהֲרִיקֹתִי
לָכֶם בְּרָכָה עַד־בְּלִי־דָי׃ 11 וְגָעַרְתִּי לָכֶם
בָּאֹכֵל וְלֹא־יַשְׁחִת לָכֶם אֶת־פְּרִי הָאֲדָמָה
וְלֹא־תְשַׁכֵּל לָכֶם הַגֶּפֶן בַּשָּׂדֶה אָמַר יְהוָה
צְבָאוֹת׃ 12 וְאִשְּׁרוּ אֶתְכֶם כָּל־הַגּוֹיִם כִּי־
תִהְיוּ אַתֶּם אֶרֶץ חֵפֶץ אָמַר יְהוָה
צְבָאוֹת׃ 13 חָזְקוּ עָלַי דִּבְרֵיכֶם
אָמַר יְהוָה וַאֲמַרְתֶּם מַה־נִּדְבַּרְנוּ עָלֶיךָ׃
14 אֲמַרְתֶּם שָׁוְא עֲבֹד אֱלֹהִים וּמַה־בֶּצַע
כִּי שָׁמַרְנוּ מִשְׁמַרְתּוֹ וְכִי הָלַכְנוּ קְדֹרַנִּית
מִפְּנֵי יְהוָה צְבָאוֹת׃ 15 וְעַתָּה אֲנַחְנוּ
מְאַשְּׁרִים זֵדִים גַּם־נִבְנוּ עֹשֵׂי רִשְׁעָה גַּם
בָּחֲנוּ אֱלֹהִים וַיִּמָּלֵטוּ׃ 16 אָז נִדְבְּרוּ יִרְאֵי
יְהוָה אִישׁ אֶל־רֵעֵהוּ וַיַּקְשֵׁב יְהוָה וַיִּשְׁמָע
וַיִּכָּתֵב סֵפֶר זִכָּרוֹן לְפָנָיו לְיִרְאֵי יְהוָה
וּלְחֹשְׁבֵי שְׁמוֹ׃ 17 וְהָיוּ לִי אָמַר יְהוָה
צְבָאוֹת לַיּוֹם אֲשֶׁר אֲנִי עֹשֶׂה סְגֻלָּה
וְחָמַלְתִּי עֲלֵיהֶם כַּאֲשֶׁר יַחְמֹל אִישׁ עַל־
בְּנוֹ הָעֹבֵד אֹתוֹ׃ 18 וְשַׁבְתֶּם וּרְאִיתֶם בֵּין
צַדִּיק לְרָשָׁע בֵּין עֹבֵד אֱלֹהִים לַאֲשֶׁר
לֹא עֲבָדוֹ׃ 19 (iv. 1.) כִּי־הִנֵּה הַיּוֹם בָּא בֹּעֵר
כַּתַּנּוּר וְהָיוּ כָל־זֵדִים וְכָל־עֹשֵׂה רִשְׁעָה קַשׁ
וְלִהַט אֹתָם הַיּוֹם הַבָּא אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת
אֲשֶׁר לֹא־יַעֲזֹב לָהֶם שֹׁרֶשׁ וְעָנָף׃ 20 וְזָרְחָה
לָכֶם יִרְאֵי שְׁמִי שֶׁמֶשׁ צְדָקָה וּמַרְפֵּא
בִּכְנָפֶיהָ וִיצָאתֶם וּפִשְׁתֶּם כְּעֶגְלֵי מַרְבֵּק׃

ΜΑΛΑΧΙΑΣ, γʹ, δʹ.

6 Διότι ἐγὼ Κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν, καὶ οὐκ ἠλλοίω-
μαι. 7 Καὶ ὑμεῖς οἱ υἱοὶ Ἰακὼβ οὐκ ἀπέχεσθε
ἀπὸ τῶν ἀδικιῶν τῶν πατέρων ὑμῶν, ἐξεκλίνατε
νόμιμά μου καὶ οὐκ ἐφυλάξασθε. Ἐπιστρέψατε πρὸς
μέ, καὶ ἐπιστραφήσομαι πρὸς ὑμᾶς, λέγει Κύριος
παντοκράτωρ. Καὶ εἴπατε Ἐν τίνι ἐπιστρέψομεν;
8 Μή τι πτερνιεῖ ἄνθρωπος θεόν; διότι ὑμεῖς
πτερνίζετέ με. Καὶ ἐρεῖτε Ἐν τίνι ἐπτερνίσαμέν
σε; ὅτι τὰ ἐπιδέκατα καὶ αἱ ἀπαρχαὶ μεθ' ὑμῶν
εἰσίν· 9 Καὶ ἀποβλέποντες ὑμεῖς ἀποβλέπετε,
καὶ ἐμὲ ὑμεῖς πτερνίζετε. Τὸ ἔτος συνετελέσθη,
10 Καὶ εἰσηνέγκατε πάντα τὰ ἐκφόρια εἰς τοὺς
θησαυρούς, και ἔσται ἡ διαρπαγὴ αὐτοῦ ἐν τῷ
οἴκῳ αὐτοῦ. Ἐπιστρέψατε δὴ ἐν τούτῳ, λέγει
Κύριος παντοκράτωρ· ἐὰν μὴ ἀνοίξω ὑμῖν τοὺς
καταῤῥάκτας τοῦ οὐρανοῦ, καὶ ἐκχεῶ τὴν εὐλογιαν
μου ὑμῖν ἕως τοῦ ἱκανωθῆναι· 11 Καὶ διαστελῶ
ὑμῖν εἰς βρῶσιν, καὶ οὐ μὴ διαφθείρω ὑμῶν τὸν
καρπὸν τῆς γῆς, καὶ οὐ μὴ ἀσθενήσῃ ὑμῶν ἡ
ἄμπελος ἡ ἐν τῷ ἀγρῷ, λέγει Κύριος παντοκρά-
τωρ. 12 Καὶ μακαριοῦσιν ὑμᾶς πάντα τά ἔθνη,
διότι ἔσεσθε ὑμεῖς γῆ θελητή, λέγει Κύριος παντο-
κράτωρ. 13 Ἐβαρύνατε ἐπ' ἐμὲ τοὺς λόγους
ὑμῶν, λέγει Κύριος, καὶ εἴπατε Ἐν τίνι κατελαλή-
σαμεν κατὰ σοῦ; 14 Εἴπατε Μάταιος ὁ δουλεύων
θεῷ, καὶ τί πλέον ὅτι ἐφυλάξαμεν τὰ φυλάγματα
αὐτοῦ, καὶ διότι ἐπορεύθημεν ἱκέται πρὸ προσώπου
Κυρίου παντοκράτορος; 15 Καὶ νῦν ἡμεῖς μα-
καρίζομεν ἀλλοτρίους, καὶ ἀνοικοδομοῦνται πάν-
τες ποιοῦντες ἄνομα, καὶ ἀντέστησαν τῷ θεῷ καὶ
ἐσώθησαν. 16 Ταῦτα κατελάλησαν οἱ φοβούμενοι
τὸν Κύριον, ἕκαστος πρὸς τὸν πλησίον αὐτοῦ·
καὶ προσέσχε Κύριος καὶ εἰσήκουσε, καὶ ἔγραψε
βιβλίον μνημοσύνου ἐνώπιον αὐτοῦ τοῖς φοβου-
μένοις τὸν Κύριον καὶ εὐλαβουμένοις τὸ ὄνομα
αὐτοῦ. 17 Καὶ ἔσονταί μοι, λέγει Κύριος παντο-
κράτωρ, εἰς ἡμέραν ἣν ἐγὼ ποιῶ εἰς περιποίησιν,
καὶ αἱρετιῶ αὐτοὺς ὃν τρόπον αἱρετίζει ἄνθρωπος
τὸν υἱὸν αὐτοῦ τὸν δουλεύοντα αὐτῷ. 18 Καὶ
ἐπιστραφήσεσθε καὶ ὄψεσθε ἀνὰ μέσον δικαίου καὶ
ἀνὰ μέσον ἀνόμου, καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ δουλεύοντος
θεῷ καὶ τοῦ μὴ δουλεύοντος.

ΚΕΦ. δʹ.

1 ΔΙΟΤΙ ἰδοὺ ἡμέρα ἔρχεται καιομένη ὡς κλί-
βανος, καὶ φλέξει αὐτούς, καὶ ἔσονται πάντες οἱ
ἀλλογενεῖς καὶ πάντες οἱ ποιοῦντες ἄνομα κα-
λάμη, καὶ ἀνάψει αὐτοὺς ἡ ἡμέρα ἡ ἐρχομένη,
λέγει Κύριος παντοκράτωρ, καὶ οὐ μὴ ὑπολειφθῇ ἐξ
αὐτῶν ῥίζα οὐδὲ κλῆμα. 2 Καὶ ἀνατελεῖ ὑμῖν τοῖς
φοβουμένοις τὸ ὄνομά μου ἥλιος δικαιοσύνης, καὶ
ἴασις ἐν ταῖς πτέρυξιν αὐτοῦ· καὶ ἐξελεύσεσθε
καὶ σκιρτήσετε ὡς μοσχάρια ἐκ δεσμῶν ἀνειμένα.

MALACHIAS, III. IV.

6 Ego enim Dominus, et non mutor : et vos
filii Jacob non estis consumpti. 7 A diebus
enim patrum vestrorum recessistis a legitimis
meis, et non custodistis. Revertimini ad me,
et revertar ad vos, dicit Dominus exercituum.
Et dixistis : In quo revertemur ? 8 Si affliget
homo Deum, quia vos configitis me ? Et dix-
istis : In quo configimus te ? In decimis, et
in primitiis. 9 Et in penuria vos maledicti
estis, et me vos configitis gens tota. 10 Inferte
omnem decimam in horreum, et sit cibus in
domo mea, et probate me super hoc, dicit
Dominus : si non aperuero vobis cataractas
cæli, et effudero vobis benedictionem usque
ad abundantiam, 11 Et increpabo pro vobis
devorantem, et non corrumpet fructum terræ
vestræ : nec erit sterilis vinea in agro, dicit
Dominus exercituum. 12 Et beatos vos dicent
omnes gentes : eritis enim vos terra desidera-
bilis, dicit Dominus exercituum. 13 Inva-
luerunt super me verba vestra, dicit Dominus.
Et dixistis : Quid locuti sumus contra te ?
14 Dixistis : Vanus est qui servit Deo : et
quod emolumentum quia custodivimus præ-
cepta ejus, et quia ambulavimus tristes coram
Domino exercituum ? 15 Ergo nunc beatos
dicimus arrogantes, siquidem ædificati sunt
facientes impietatem, et tentaverunt Deum,
et salvi facti sunt. 16 Tunc locuti sunt
timentes Dominum, unusquisque cum prox-
imo suo. Et attendit Dominus, et audivit :
et scriptus est liber monumenti coram eo
timentibus Dominum, et cogitantibus nomen
ejus. 17 Et erunt mihi, ait Dominus exer-
cituum, in die qua ego facio, in peculium : et
parcam eis, sicut parcit vir filio suo servienti
sibi. 18 Et convertimini, et videbitis quid
sit inter justum et impium ; et inter servien-
tem Deo, et non servientem ei.

CAPUT IV.

1 Ecce enim dies veniet succensa quasi ca-
minus : et erunt omnes superbi, et omnes
facientes impietatem, stipula : et inflammabit
eos dies veniens, dicit Dominus exercituum,
quæ non derelinquet eis radicem et germen.
2 Et orietur vobis timentibus nomen meum
Sol justitiæ, et sanitas in pennis ejus : et egre-
diemini, et salietis sicut vituli de armento.

MALACHI, III, IV.

6 For I *am* the LORD, I change not; there-
fore ye sons of Jacob are not consumed.
7 ¶ Even from the days of your fathers ye
are gone away from mine ordinances, and
have not kept *them*. Return unto me, and
I will return unto you, saith the LORD of
hosts. But ye said, Wherein shall we re-
turn? 8 ¶ Will a man rob God? Yet ye
have robbed me. But ye say, Wherein have
we robbed thee? In tithes and offerings.
9 Ye *are* cursed with a curse: for ye have
robbed me, *even* this whole nation. 10 Bring
ye all the tithes into the storehouse, that
there may be meat in mine house, and prove
me now herewith, saith the LORD of hosts, if
I will not open you the windows of heaven,
and pour you out a blessing, that *there shall*
not *be room* enough *to receive it*. 11 And I
will rebuke the devourer for your sakes, and
he shall not destroy the fruits of your ground;
neither shall your vine cast her fruit before
the time in the field, saith the LORD of hosts.
12 And all nations shall call you blessed:
for ye shall be a delightsome land, saith the
LORD of hosts. 13 ¶ Your words have been
stout against me, saith the LORD. Yet ye
say, What have we spoken *so much* against
thee? 14 Ye have said, It *is* vain to serve
God: and what profit *is it* that we have kept
his ordinance, and that we have walked
mournfully before the LORD of hosts? 15 And
now we call the proud happy; yea, they
that work wickedness are set up; yea,
they that tempt God are even delivered.
16 ¶ Then they that feared the LORD spake
often one to another: and the LORD heark-
ened, and heard *it*, and a book of remem-
brance was written before him for them that
feared the LORD, and that thought upon his
name. 17 And they shall be mine, saith the
LORD of hosts, in that day when I make up
my jewels; and I will spare them, as a man
spareth his own son that serveth him.
18 Then shall ye return, and discern between
the righteous and the wicked, between him
that serveth God and him that serveth him
not.

CHAPTER IV.

1 FOR, behold, the day cometh, that shall
burn as an oven; and all the proud, yea, and
all that do wickedly, shall be stubble: and
the day that cometh shall burn them up,
saith the LORD of hosts, that it shall leave
them neither root nor branch. 2 ¶ But
unto you that fear my name shall
the Sun of righteousness arise with
healing in his wings; and ye shall go
forth, and grow up as calves of the stall.

Maleachi, 3, 4.

6 Denn ich bin der Herr, der nicht lüget. Und
es soll mit euch Kindern Jakobs nicht gar aus
sein. 7 Ihr seid von eurer Väter Zeit an
immerdar abgewichen von meinen Geboten, und
habt sie nicht gehalten. So bekehret euch nun
zu mir; so will ich mich zu euch auch kehren,
spricht der Herr Zebaoth. So sprechet ihr:
Worin sollen wir uns bekehren? 8 Ist es
recht, daß ein Mensch Gott täuschet, wie ihr
mich täuschet? So sprechet ihr: Womit täu-
schen wir dich? Am Zehnten und Hebopfer.
9 Darum seid ihr euch verflucht, daß euch alles
unter den Händen zerrinnet; denn ihr täuschet
mich allesammt. 10 Bringet aber die Zehnten
ganz in mein Kornhaus, auf daß in meinem
Hause Speise sei; und prüfet mich hierin,
spricht der Herr Zebaoth, ob ich euch nicht des
Himmels Fenster aufthun werde, und Segen
herabschütten die Fülle. 11 Und ich will für
euch den Fresser schelten, daß er euch die Frucht
auf dem Felde nicht verderben soll, und der
Weinstock im Acker euch nicht unfruchtbar sei,
spricht der Herr Zebaoth; 12 Daß euch alle
Heiden sollen selig preisen; denn ihr sollt ein
werthes Land sein, spricht der Herr Zebaoth.
13 Ihr redet hart wider mich, spricht der Herr.
So sprechet ihr: Was reden wir wider dich?
14 Damit, daß ihr saget: Es ist umsonst, daß
man Gott dienet; und was nützet es, daß wir
sein Gebot halten, und hartes Leben vor dem
Herrn Zebaoth führen? 15 Darum preisen
wir die Verächter; denn die Gottlosen nehmen
zu, sie versuchen Gott, und gehet ihnen alles
wohl hinaus. 16 Aber die Gottesfürchtigen
trösten sich unter einander also: Der Herr
merket es und höret es; und ist vor ihm ein
Denkzettel, geschrieben für die, so den Herrn
fürchten, und an seinen Namen gedenken.
17 Sie sollen, spricht der Herr Zebaoth, des
Tages, den ich machen will, mein Eigenthum
sein; und ich will ihrer schonen, wie ein Mann
seines Sohnes schonet, der ihm dienet. 18 Und
ihr sollt dagegen wiederum sehen, was für ein
Unterschied sei zwischen dem Gerechten und
Gottlosen, und zwischen dem, der Gott dienet,
und dem, der ihm nicht dienet.

Das 4. Capitel.

1 Denn siehe, es kommt ein Tag, der bren-
nen soll, wie ein Ofen; da werden alle Ver-
ächter und Gottlose Stroh sein, und der künf-
tige Tag wird sie anzünden, spricht der Herr
Zebaoth, und wird ihnen weder Wurzel noch
Zweig lassen. 2 Euch aber, die ihr meinen
Namen fürchtet, soll aufgehen die Sonne
der Gerechtigkeit, und Heil unter desselbigen
Flügeln; und ihr sollt aus- und ein-
gehen, und zunehmen wie die Mastkälber.

MALACHIE, III. IV.

6 Car je *suis* le SEIGNEUR, et je n'ai point
changé. À cause de cela, enfants de Jacob,
vous n'avez point été consumés. 7 ¶ Depuis
le temps de vos pères, vous vous êtes détour-
nés de mes statuts, et ne *les* avez point gar-
dés. Retournez vers moi, et je retournerai
vers vous, a dit le SEIGNEUR des armées.
Mais vous dites: En quoi avons-nous besoin
de retourner *à toi?* 8 ¶ L'homme fraudera-
t-il Dieu? Cependant vous m'avez fraudé.
Or vous dites: En quoi t'avons-nous fraudé?
Dans les dîmes et dans les offrandes. 9 Vous
êtes frappés de malédiction, parce que vous
me fraudez, *vous*, toute la nation. 10 Appor-
tez dans mes greniers toutes les dîmes, et
qu'il y ait provision dans ma maison; et dès
maintenant éprouvez-moi en ceci, a dit le
SEIGNEUR des armées, si je ne vous ouvre les
canaux des cieux, et si je ne répands en votre
faveur la bénédiction, de telle sorte qu'il *n'y
ait pas d'espace* suffisant. 11 Alors je répri-
merai pour l'amour de vous *l'insecte* dévorant;
il ne vous ravagera point les fruits de la terre,
et vos vignes ne seront point stériles dans la
campagne, a dit le SEIGNEUR des armées.
12 Toutes les nations vous diront heureux,
parce que vous serez un pays de dé-
lices, a dit le SEIGNEUR des armées.
13 ¶ Vos paroles se sont enhardies contre
moi, a dit le SEIGNEUR, et vous dites: Qu'a-
vons-nous donc dit contre toi? 14 Vous
avez dit: C'est en vain qu'on sert Dieu, et
qu'avons-nous gagné d'avoir gardé ce qu'il a
commandé de garder, et d'avoir marché dans
l'affliction devant le SEIGNEUR des armées?
15 Et maintenant nous tenons pour heureux
les orgueilleux: même ceux qui commettent
la méchanceté prospèrent; ils ont tenté Dieu,
et ils ont été délivrés. 16 Alors ceux qui
craignent le SEIGNEUR ont parlé les uns aux
autres. Or le SEIGNEUR y a été attentif, et
l'a ouï; et on a écrit devant lui le livre du
souvenir, pour ceux qui craignent le SEIGNEUR
et qui pensent à son nom. 17 Or ils seront
les miens, a dit le SEIGNEUR des armées, lors-
que je mettrai à part mes plus précieux
joyaux; et je leur pardonnerai, comme chacun
pardonne à son fils qui le sert. 18 Conver-
tissez-vous donc, et vous distinguerez entre
le juste et le méchant, entre celui qui sert
Dieu et celui qui ne le sert point.

CHAPITRE IV.

1 CAR voici, le jour vient, ardent comme
un four; tous les orgueilleux et tous les mé-
chants seront *comme* du chaume. Or ce jour
qui vient, a dit le SEIGNEUR des armées, les
embrasera, et ne leur laissera ni racine ni
rameau. 2 ¶ Mais pour vous qui craignez mon
nom se lèvera le soleil de justice, et la santé sera
sous ses ailes; vous sortirez, et vous bondirez
comme de jeunes bœufs que l'on engraisse.

מַלְאָכִי ג

21 וְעַסּוֹתֶם רְשָׁעִים כִּי־יִהְיוּ אֵפֶר תַּחַת
כַּפּוֹת רַגְלֵיכֶם בַּיּוֹם אֲשֶׁר אֲנִי עֹשֶׂה
אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת׃ 22 זִכְרוּ תּוֹרַת מֹשֶׁה
עַבְדִּי אֲשֶׁר צִוִּיתִי אוֹתוֹ בְחֹרֵב עַל־כָּל־
יִשְׂרָאֵל חֻקִּים וּמִשְׁפָּטִים׃ 23 הִנֵּה אָנֹכִי
שֹׁלֵחַ לָכֶם אֵת אֵלִיָּה הַנָּבִיא לִפְנֵי בּוֹא
יוֹם יְהוָה הַגָּדוֹל וְהַנּוֹרָא׃ 24 וְהֵשִׁיב
לֵב־אָבוֹת עַל־בָּנִים וְלֵב בָּנִים עַל־אֲבוֹתָם
פֶּן־אָבוֹא וְהִכֵּיתִי אֶת־הָאָרֶץ חֵרֶם׃

הנה אנכי שלח לכם את אליה
הנביא לפני בוא יום יהוה הגדול
והנורא : יתקק סימן

ΜΑΛΑΧΙΑΣ, δ'.

3 Καὶ καταπατήσετε ἀνόμους, διότι ἔσονται σπο-
δὸς ὑποκάτω τῶν ποδῶν ὑμῶν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ᾗ ἐγὼ
ποιῶ, λέγει Κύριος παντοκράτωρ. 4 Μνήσθητι
νόμου Μωσῆ τοῦ δούλου μου, καθότι ἐνετειλάμην
αὐτῷ ἐν Χωρὴβ πρὸς πάντα τὸν Ἰσραὴλ προ-
στάγματα καὶ δικαιώματα· 5 Καὶ ἰδοὺ ἐγὼ ἀπο-
στελῶ ὑμῖν Ἠλίαν τὸν Θεσβίτην πρὶν ἐλθεῖν
τὴν ἡμέραν Κυρίου τὴν μεγάλην καὶ ἐπιφανῆ,
6 Ὃς ἀποκαταστήσει καρδίαν πατρὸς πρὸς υἱὸν
καὶ καρδίαν ἀνθρώπου πρὸς τὸν πλησίον αὐτοῦ,
μὴ ἔλθω καὶ πατάξω τὴν γῆν ἄρδην.

MALACHIAS, IV.

3 Et calcabitis impios, cum fuerint cinis sub
planta pedum vestrorum, in die qua ego facio,
dicit Dominus exercituum. 4 Mementote
legis Moysi servi mei, quam mandavi ei in
Horeb ad omnem Israel præcepta et judicia
5 Ecce ego mittam vobis Eliam prophetam,
antequam veniat dies Domini magnus, et
horribilis. 6 Et convertet cor patrum ad
filios, et cor filiorum ad patres eorum : ne
forte veniam, et percutiam terram anathemate.

MALACHI, IV.

3 And ye shall tread down the wicked; for
they shall be ashes under the soles of your
feet in the day that I shall do *this*, saith the
LORD of hosts. 4 ¶ Remember ye the law
of Moses my servant, which I commanded
unto him in Horeb for all Israel, *with* the
statutes and judgments. 5 ¶ Behold, I will
send you Elijah the prophet before the
coming of the great and dreadful day of the
LORD: 6 And he shall turn the heart of
the fathers to the children, and the heart
of the children to their fathers, lest I come
and smite the earth with a curse.

Maleachi, 4.

3 Ihr werdet die Gottlosen zertreten; denn sie
sollen Asche unter euren Füßen werden des
Tages, den ich machen will, spricht der Herr
Zebaoth. 4 Gedenket des Gesetzes Mose, mei-
nes Knechts, das ich ihm befohlen habe auf
dem Berge Horeb an das ganze Israel, sammt
den Geboten und Rechten. 5 Siehe, ich will
euch senden den Propheten Elia, ehe denn da
kommt der große und schreckliche Tag des Herrn.
6 Der soll das Herz der Väter bekehren zu den
Kindern, und das Herz der Kinder zu ihren
Vätern; daß ich nicht komme, und das Erd-
reich mit dem Bann schlage.

MALACHIE, IV.

3 Alors vous foulerez les méchants; car ils
seront *comme* de la cendre sous les plantes de
vos pieds, au jour où je ferai *mon œuvre*, a dit
le SEIGNEUR des armées. 4 ¶ Souvenez-vous
de la loi de Moïse, mon serviteur, à qui je
donnai en Horeb des statuts et des ordonnan-
ces pour tout Israël. 5 ¶ Voici, je vais vous
envoyer Élie, le prophète, avant que vienne
le jour grand et terrible du SEIGNEUR. 6 Il
ramènera le cœur des pères aux enfants et le
cœur des enfants à leurs pères, de peur que
je ne vienne et que je ne frappe la terre avec
l'anathème.

ישעיה

סכום הפסוקים של ישעיה אלף ומאתים ותשעים וחמשה · בריח ניחח ארצה אתכם סימן: וחציו כי אם שם אדיר יי לנו: ופרקיו ששים וששה · ועוזבי ה יכלו סימן: וסדריו כו · והיה יי למלך על כל הארץ סימן:

ירמיה

סכום הפסוקים של ירמיהו אלף ושלש מאות וששים וחמשה · אנכי אשמח ביהוה סימן: וחציו · ויאמר חנניה: וסדריו שלשים ואחד · חסד אל כל היום סימן: ופרקיו חמשים ושנים · אודה ה׳ בכל לבב סימן:

איכה

סכום פסוקי איכה מאה וחמשים וארבעה · וסימנו יסע קדים בשמים: וחציו · לדכא תחת רגליו:

יחזקאל

סכום הפסוקים של יחזקאל אלף ומאתים ושבעים ושלשה · וסימנו כאיל תערג על אפיקי מים כן נפשי תערג אליך אלהים: ופרקיו ארבעים ושמנה · וסימנו ועל יובל ישלח שרשיו: וחציו · ויהי בעשתי עשרה שנה באחד לחדש: וסדריו תשעה ועשרים · ותרא אתו כי טוב הוא סימן:

דניאל

סכום פסוקי ספר דניאל שלש מאות וחמשים ושבעה · וסימנו כי רוח יי׳ נשבה בו: וחציו אדין גבריא אילך ו׳ י״ב: ופרקיו שנים עשר · הבה לנו עזרת מצר סימן: וסדריו שבעה · וסימנו ועיני רשעים תכלינה ומנוס אבד מנהם ותקותם מפח נפש:

סכום פסוקי תרי עשר

הושע

מאה ותשעים ושבעה · ורגלך לא בצקה סימן:

יואל

שבעים ושלשה · שלחו מגל סימן:

עמוס

מאה וארבעים וששה · קמו בניה סימן:

עובדיה

עשרים ואחד · אך טוב לישראל סימן:

יונה

ארבעים ושמונה · ישראל עושה חיל סימן:

מיכה

מאה וחמשה · עלה אלהים בתרועה סימן:

נחום

ארבעה ושבעה · יזל מים סימן:

חבקוק

חמשים וששה · ולך תחיה צדקה סימן:

צפניה

חמשים ושלשה · גן נעול סימן:

חגי

שלשים ושמונה · כי אם גלה סודו סימן:

זכריה

מאתים ואחד עשר · אשרי כל ירא יי׳ סימן:

מלאכי

חמשים וחמשה · ויעקב הלך לדרכו סימן:

סכום הפסוקים של כל שנים עשר נביאים אלף וחמשים · כי שרית עם אלהים סימן: וחציו · לכן בגללכם ציון שדה תחרש: וסדריו עשרים ואחד · ולכבוד אהיה בתוכה סימן:

מסורה לספרי הנביאים

מסורה לספר ישעיה

א 6 חבְשו קמץ בז״ק
ב 8 עֲנֵי חסר י׳
15 מלכב מה לכב קרי
16 נטוות נטויות קרי
ה 5 משוכתו הכ׳ דגושה
9 באזנָי קמץ בטרחא
29 ושאג ישאג קרי
ו 10 ישמָע קמץ ברביע
ז 2 נָחה מלעיל
ח 6 לְאַט פתח באתנח
15 ונשבָּרו קמץ בז״ק
ט 2 לא לו קרי
6 לְםַרְבֵּה מ׳ סתומה
באמצע תיבה
9 נפָּלו קמץ בטרחא
גדָּעו קמץ בז״ק
י 6 ולשימו ולשומו קרי
13 ועתידתיהם ועתודותיהם קרי
כאביר כביר קרי
32 בֵּית בַּת קרי
יב 5 מידעת מודעת קרי
יג 8 יתמָּהו קמץ בז״ק
16 תשגלנה תשכבנה קרי
יד 3 ומִרגזך המ׳ בחירק
9 אָרץ קמץ בז״ק
21 אָרץ קמץ בז״ק
24 הָיָתה קמץ בז״ק
27 יָעָץ קמץ בטרחא
טו 3 גדועה נ״א גרועה
5 יזעָק קמץ בז״ק
טז 3 הביאו הביאי קרי
8 שרוקיה דגש אחר שורק
נגעָו קמץ בטרחא
תעו מלעיל
10 השבַתי פתח בס״פ
יז 9 מעוזו דגש אחר שורק
יח 4 אשקָוטה יתיר ו׳
5 התְז פתח בס״פ
כ 4 וחשופַי הפ׳ בפתח
כא 2 אנחתהּ ה׳ רפה
השבַתי פתח בס״פ

כב 10 ותתֹצו ת׳ הנינא רפה
14 באזנָי קמץ בטרחא
כג 13 בחיניו בחוניו קרי
17 לאתננהּ לא מפיק ה׳
כד 2 נשא כצ״ל
כה 10 במי במו קרי
כו 20 דלתיך יתיר י׳
יעבָור יתיר י׳
כז 3 אזָרנה הנ׳ בח״ק
4 אפשְעה הש׳ בח״ק
9 הסִר חסר י׳
10 ירבָץ קמץ בטרחא
כח 15 שוט שוט קרי
עבר יעבור קרי
16 מוסָד דגש אחר שורק
27 יוסָב דגש אחר שורק
28 יודָק קמץ בז״ק
כט 11 הסֵפר ספר קרי
ל 5 הבִאיש א׳ נחה
6 עורים עירים קרי
11 מִנֵי דרך מִנֵי אֹרח
ב׳ נונין בצירי
16 נרכָּב קמץ בז״ק
32 בָּה בם קרי
33 הוא היא קרי
לא 4 יַהְתָ קמץ בז״ק
לב 7 יעָץ קמץ בז״ק
ענוים עניים קרי
14 נֻטָּש קמץ בז״ק
15 ויכרמל והכרמל קרי
לג 1 הושד דגש אחר שורק
9 אָרץ קמץ בז״ק
קמַל פתח באתנח
10 ארומָם קמץ בז״ק
11 קַש פתח באתנח
12 יצַתו פתח בס״פ
16 נתָן קמץ בז״ק
20 יצעָן קמץ בלי אס״ף
21 חצי הספר בפסוקים
23 מרבֶה חב׳ בסגול

לד 10 תחרָב קמץ בז״ק
11 תהו רפה [illegible] מפיק
לו 12 חרָאיהם צואתם הרי
שיניהם מימי רגליהם קרי
לז 1 בשָׂק קמץ בז״ק
17 ושמָע קמץ בז״ק
30 ואכול ואכלו קרי
לח 3 אָנָה כצ״ל
לט 8 דבַרת פתח באתנח
מ 7 8 נָבֵל ציץ כצ״ל
24 נטָעו קמץ ברביע
24 זרָעו
ויבָשו — קמץ בז״ק
31 ייגָעו
מא 10 אָני
תשתָע קמץ בטרחא
23 ונרא ונראה קרי
26 ונדָעה
מב 16 ידָעו קמץ בז״ק
20 ראית ראות קרי
24 למשוכה למשסה קרי
25 ידָע
מג 2 אָני
9 ויצדָקו — קמץ בז״ק
19 תצמָח
מד 5 אָני
9 המֹה נקוד עליו
14 ארן ן זעירא
15 וישתָחו קמץ בז״ק
17 יסגָוד יתיר וא״ו
22 הטואריך יתיר ו
שובה מלרע
23 אָרץ קמץ בז״ק
24 מיאתי מאתי קרי
26 תושָב קמץ ברביע
מה 1 למשיחו כצ״ל בזרקא
2 אֲוַשֵׁר אישר קרי
14 יתפלָלו קמץ בז״ק
מו 11 עצתו עצתי קרי
13 תרחָק קמץ בז״ק

מסורה לספר ישיעה

מז 3 אֶקָּח קמץ בז״ק
13 הֹבְרו הבְרֵי קרי
מח 2 נקְרָאו
מט 1 קרָאנִי קמץ בז״ק
5 לא לו קרי
6 ונצירי ונצורי קרי
7 למתְעֶב כצ״ל
10 { ירעָבו קמץ בפשטא / יצמָאו קמץ בז״ק }
13 { אָרץ קמץ בז״ק / יפצחו ופצחו קרי }
18 { אָנִי קמץ בלא אס״ף / תלבָשי קמץ בז״ק }
25 יקָח קמץ בז״ק
נא 4 ולאומי דגש אחר שורק
6 נמלָחו קמץ בלא אס״ף
9 עורי עורי מלרע
13 ארץ קמץ בסגולתא
16 אָרץ קמץ בז״ק
נב 2 התפתחו התפתחי קרי
5 משלָו משליו קרי
10 ארץ
נג 7 יובָל
8 לֻקָּח
11 ישבָּע
{ קמץ בז״ק }

נד 3 יירָש קמץ בז״ק
4 תשכָּחי קמץ בז״ק
9 כִּי־מֵי במקצת ספרים כימי כתיב מלה אחת
16 הֵן הִנֵּה קרי
17 יצלָח קמץ בז״ק
נה 4 לאומים דגש אחר שורק
13 { תחת ותחת קרי / הדַס פתח באתנח }
נו 10 { צפָיו קרי / ידָעו קמץ בז״ק }
נז 1 אבָד
4 תתענָגו
{ קמץ בז״ק }
19 נוב ניב קרי
20 יוכָל קמץ בז״ק
נח 2 עזָב קמץ בז״ק
3 עצביכם צ׳ דגושה
14 בָּמֳותֵי יתיר וא״ו
נט 2 וחטאיתיכם יתיר וא״ו
? ידָיי קמץ בז״ק

ס 4 תאמַנה פתח בס״פ
6 ישָאו קמץ בז״ק
21 מטעו מטעי קרי
סא 7 יירשו קמץ בז״ק
כב 3 וצנוף וצניף קרי
סג 2 בנות פתח בס״פ
9 לא לו קרי
11 רעה נ״א רעי
סד 3 ראָתה קמץ ברביע
5 ועוננו חסר י׳
6 עוננו חסר י׳
9 היָתה קמץ בז״ק
סה 1 שאָלו קמץ בז״ק
4 ופרק ומרק קרי
6 עַל נ״א אֶל
7 עַל אֶל קרי
12 תכרָעו
13 { תרעָבי / ישמָחו }
24 יקרָאו
{ קמץ בז״ק } { קמץ בטרחא }
סו 2 עשָתה קמץ בז״ק
3 עֹרֶף מְבָרֵךְ כצ״ל
17 אחד אחת קרי

מסורה לספר ירמיה

א 5 אֶצָּורְךָ יתיר
ב 3 { תבואתה תבואתו קרי / יאשָמו קמץ בז״ק }
11 כבודו ת״ס תחת כבודי
14 לבַז פתח בס״פ
15 נצתָה נצתו קרי
16 ותחפנס ותחפנחס קרי
19 ומָר קמץ בז״ק
20 אעבוד אעבור קרי
24 נפשָו נפשה קרי
25 וגורנך וגרונך קרי
27 ילדתני ילדתנו קרי
31 מאפליה ב׳ טעמים
33 למדְתִּי למדְתְּ קרי
ג 2 שֻׁגַּלְתְּ שֻׁכַּבְתְּ קרי
4 קָרָאתי קראת קרי
5 דברתי דברת קרי
7 ותראה ותרא קרי
19 { תקראו תקראי קרי / תשובו תשובי קרי }
21 נשמָע קמץ בז״ק

ג 22 ארפה ה׳ במקום א׳
ד 5 ותקעו תקעו קרי
18 מָר קמץ בז״ק
19 { אוחולה אוחילה קרי / שמעתי שמעת קרי }
22 יָדָעו קמץ בז״ק
30 ואַתי ואת קרי
ה 7 { אסלוח אסלח קרי / וינאָפו קמץ בז״ק }
8 מוזנים מיזנים קרי
22 יוכָלו קמץ בז״ק
24 ויורה יורה קרי
ו 6 עצה ה׳ רפה
7 בור ביר קרי
10 וישמָעו
15 ידָעו
{ קמץ בז״ק }
21 יאבדו ואבדו קרי
25 { תצאי תצאו קרי / תלכי תלכו קרי }
26 שקָ קמץ בפשטא
29 מאשתם מאש תם קרי

ז 10 נצַלנו פתח באתנח
22 הוציא הוציאי קרי
ח 1 { יציאו יוציאו קרי / ירושלָם קמץ בטרחא }
5 נצַחת פתח באתנח
6 { ואשמָע קמץ בפשטא / כלה ה׳ במקום ו׳ / במרצותם במרוצתם קרי }
7 וסוס וסיס קרי
9 מאָסו קמץ בז״ק
10 כלה ה׳ במקום ו׳
11 וירפו חסר א׳
12 ידָעו קמץ בז״ק
15 מרפה ה׳ במקום א
21 השבַרתי פתח באתנח
ט 2 { יצָאו קמץ בתביר / ידָעו קמץ בטרחא }
7 שוחט שָחוט קרי
17 ותשנה חסר א׳
18 אָרץ
י 2 תלמָדו קמץ בז״ק
13 אָרץ הארץ קרי

מסורה לספר ירמיה

י 17 יושבתי יושבת קרי
18 והצרְתי מלעיל
20 שְׂדָּד קמץ בז״ק
יא 2 ועל נ״א ואֶל
16 המולה דגש אחר שורק
יב 13 קָצָּרו קמץ בז״ק
יג 18 ירושלָם קמץ בטרחא
16 ישית ושית קרי
20 שאי שאו קרי
וראי וראו קרי
21 למדתי למדת קרי
יד 2 וצוחת צ׳ זעירא
3 צעוריהם צעיריהם קרי
14 ואלול ואליל קרי
ותרמות ותרמית קרי
לכם נ״א להם
טו 4 לזועה לזעוה קרי
8 אלמנותו אלמנותיו קרי
9 באה בא קרי
10 כֻּלֹּה ה׳ במקום ו׳
11 שרותך שריתיך קרי
14 והעברתי נ״א והעבדתי
16 דבריך יתיר י׳
טז 11 עָזָּבו קמץ בז״ק
16 לדונים לדיגים קרי
19 אָּרץ קמץ בז״ק
יז 8 ירא יראה קרי
ידאָּג קמץ בז״ק
10 כדרכָו כדרכיו קרי
11 יָלָּד קמץ בז״ק
ימו ימיו קרי
13 יסורי וסורי קרי
18 אָּני קמץ בז״ק
19 עם העם קרי
23 שומע שמוע קרי
24 בה בו קרי
יח 3 והנהו והנה הוא קרי
5 לאמור מלא ו׳
10 הרעה הרע קרי
16 שרוקת שריקות קרי
22 שיחה שוחה קרי
23 והיו וִיִהְיוּ קרי
יט 2 החרסות החרסית קרי
11 להרפה ה׳ במקום א׳
15 מבי מביא קרי
את דברי נ״א אל דברי
כ 7 כלֹה ה׳ במקום ו׳
8 אזעָּק קמץ בז״ק
כא 9 יחיה וחיה קרי
13 מעלליהם מעלליכם קרי
כב 4 ועבדו ועבדיו קרי
6 נושבה נושבו קרי
כב 14 באָּרז קמץ בז״ק
20 וּצְעָקִי כצ״ל
23 יושבתי יושבת ק
מקננתי מקננת ק׳
כג 12 יִדָּחוּ מלעיל ופתח במקום קמץ
18 דברי דברו קרי
23 אָני קמץ בטרחא
35 עַל נ״א אֶל
כד 1 יכניהו נ״א יכניה
9 לזועה לזעוה קרי
כה 3 אשכים א׳ במקום ה׳
7 אלָי קמץ בטרחא
הכעוסֵני יתיר וא״ו
13 והבאותי והבאתי קרי
30 ישאָג קמץ בפשטא
34 ותפוֹצוֹתִיכם הפ׳ בחולם
ובחירק הת׳
כו 6 הזאתה יתיר ה׳
18 מיכיה מיכה קרי
כז 1 יאוּשִיהו מלא וא״ו
20 יכוניה יתיר ו׳
כח 1 בַּשנת בשנה קרי
11 חצי הספר בפסוקים
כט 14 שביתכם שבותכם קרי
16 אל כסא נ״א על
18 לזועה לזעוה קרי
23 הוידע היודע קרי
ל 16 שאסַיִך יתיר א׳
18 יעקוב מלא ו׳
19 ימעָּטו קמץ בז״ק
לא 7 אָּרץ קמץ בסגולתא
13 ישבָעו קמץ בטרחא
20 הלכתי הלכת קרי
32 אכְהָבנה הת׳ בח״ק
33 כוּלָּם דגש אחר
37 באים קרי ולא כתיב
עד בקצת ספרים לא נמצא
מלת עד
38 קוה קַו קרי
על סבירין עד
39 השרמות השדמות קרי
לב 1 בשנת בשנה קרי
4 עינו עיניו קרי
23 ובתרותך ובתורתך קרי
הלָּכו קמץ בז״ק
35 החטי החטיא קרי
לג 8 לכָול יתיר וא״ו
19 לאמור מלא וא״ו
26 יעקוב מלא וא״ו
אשוב אשיב ק׳
לד 11 ייכבישום ויכבשום קרי
לד 17 לזועה לזעוה קרי
לה 4 הסַף פתח בס״ף
7 תזרָעוּ קמץ בפשטא
תטָּעו קמץ בז״ק
לו 4 את ברוך נ״א אל
לז 4 הכליא הכלוא קרי
19 ואיו ואיה קרי
לח 2 יחיה וחיה קרי
11 הסחבות סחבות קרי
16 את כתיב ולא קרי
22 רגלך חסר י׳
28 פסקא באמצע פסוק
לט 12 הע ר׳ דגושה
אם כתיב ולא קרי
13 ונבשזבו ן׳ זעירא
16 מבי מביא קרי
מ 1 באזקים א׳ נחה
3 דבר הדבר קרי
4 האזקים א׳ נחה
8 עופי עיפי קרי
16 תעש תעשה קרי
מא 12 אֶל נ״א עַל
17 כמִוהָם כמהם קרי
מב 6 אנו אנחנו קרי
20 התעתים התעיתם קרי
מג 10 שפרורו שפרירו קרי
11 ובאה ובא ק׳
מד 19 להעציבהּ בלא מפיק ה׳
מה 4 לי היא במקצת ספרים
לא נמצא מלת לי
מו 11 הרביתי הרבית קרי
12 כשָּׁלו קמץ בז״ק
27 יעקוב מלא ו׳
מח 4 צעוריה צעיריה קרי
5 הלחות הלחית קרי
7 כמיש כמוש קרי
יַחַד יחדיו קרי
18 ישבִי ושבי קרי
20 הילילי הילילו קרי
וזעקי וזעקו קרי
21 מֵופָעַת מיפעת קרי
27 נמצאה נמצא ק׳
44 הניס הנס קרי
מט 2 תצתַנה פתח באתנח
21 קולה נ״א קולם
28 נבוכדראצור יתיר ו
29 יקָּחו קמץ בז״ק
36 עֵולם עילם קרי
39 אשוב אשיב קרי
שבית שבות קרי

מסורה לספר ירמיה

נ 5 ישְׁאָלוּ קמץ בז״ק
6 הָיָה היו קרי / שובבים שובבום קרי
9 הָלָכוּ קמץ בז״ק
8 יצאו צאו קרי
9 משכיל נ״א משכיל
10 ישְׂבְּעוּ קמץ בטרחא
11 תשמחי תשמחו קרי / תעלזי תעלזו קרי / תפושי תפושו קרי / דשה נ״א דשא / ותצהלי ותצהלו קרי
15 אשויתיה אשויותיה קרי

נ 29 לה קרי ולא כתיב
44 ארוצם אריצם קרי
נא 3 אֶל ואֶל נ״א אַל ואַל
ידרך כתיב ולא קרי
9 נרפתה חסר א׳
13 שׁכנתי שכנת קרי
19 יעקוב מלא ואו
33 נתפָּשׂו קמץ בז״ק
34 אכלנו אכלני קרי / הממנו הממני קרי / הצגנו הצגני ה׳ / בלענו בלעני קרי / הדיחנו הדיחני קרי

נא 48 יבוא סבירין יבואו
58 יצַתו פתח באתנח
נב 1 חמיטל חמוטל קרי
11 בבית בית קרי
21 קומה קומת קרי
24 הסַף פתח בס״ף
29 מירושלם בקצת ספרים הגלה מירושלם
31 הכליא הכלוא קרי
32 מלכים המלכים קרי

מסורה לספר איכה

א 6 מן בת מבת ק׳
11 מַחֲמַוּדֵיהֶם יתיר ו׳
12 לוא ל׳ זעירא
18 עמים העמים קרי
ב 2 לא ולא קרי
9 טבעו ט׳ זעירא
13 אעודך אעידך ק׳
14 שביתך שבותך קרי
17 זָמָם כלו קמץ / אֶמרתו הא׳ בסגול
19 בליל בלילה קרי
ג 10 אריה יתיר ה׳
12 כמטרא א׳ במקום ה׳
14 עמי סבירין עמים

ג 16 שִׁנָּי קמץ בז״ק
20 ותשיח ותשוח ק׳ / עלי ת״ס תחת עליך
22 תָמנו קמץ בז״ק
32 חסדו חסדיו קרי
33 חצי הספר בפסוקים
35 גָּבֶר קמץ בז״ק
39 חטאָו חטאיו קרי
41 כפָּים קמץ בז״ק
ד 3 תנין תנים ק׳ / כי ענים כיענים ק׳
6 רָגַע קמץ בז״ק
9 שֶׁהֵם ב׳ טעמים
12 וכל כל ק׳

ד 15 תנָּעו קמץ בז״ק
16 נשָׂאו קמץ בז״ק
17 עודינָה עודינו ק׳
21 יושבתי יתיר י׳
ה 1 הביטָ הביטה ק׳
3 אין ואין קרי
5 נרדָּפנו קמץ בז״ק / לא ולא קרי
7 אינם ואינם קרי / אנחנו ואנחנו ק׳
10 נכמָּרו / 13 נשָׂאו / 14 שבָתו — קמץ בז״ק
21 יהוה למדנחאי אדני / ונשוב ונשובה ק׳

מסורה לספר יחזקאל

א 8 וידו וידי קרי
ב 6 תחָת קמץ בז״ק
9 בו סבירין בה
ג 15 ואשר ואשב קרי
16 פסקא באמצע פסוק
20 צדקתו צדקותיו קרי
21 נזהָר קמץ בז״ק
27 ישמָע המ׳ בקמץ / יחדָל קמץ בז״ק
ד 6 הימיני הימני קרי
15 צפועי צפיעי קרי
ה 4 תקָח קמץ בז״ק
11 אגרע למדנחאי אגדע
ו [illegible] ילניאות ולנאיות קרי

ז 2 ארבעת ארבע ק׳
12 ישמָח קמץ בז״ק
21 וחללוה וחללוהו קרי
ח 2 החשמַלה פתח בס״פ
6 מהם מה הם קרי
17 אפם ת״ס תחת אפי
ט 4 אלו אליו קרי
5 עַל אל ק׳ / עיניכם עינכם ק׳
6 תגָשו קמץ בז״ק
8 ונאשאר יתיר א׳
9 דמים נ״א חמס
11 כאשר ככל אשר קרי
יא 6 ומלאתים יתיר י׳

יא 7 הוציא נ״א אוציא
יב 14 עזרה עזרו קרי
יג 9 ובכתָב קמץ בסמוך
יד 19 אֶל למדנחאי על
טו 5 ויחָר קמץ בז״ק
טז 4 הולדת דגש אחר שורק / כָּרת שֻׁרֵךְ ב׳ רשין דגושין
13 ששי שש ק׳
אכלתִי יתיר י׳
18 נתתִי יתיר י׳
20 ילדתִי יתיר י׳ / מתזנותֵךְ מתזנותיך ק׳
31 עשיתי יתיר י׳

טז 31 הייתי יתיר י
34 זונה הנ׳ דגושה
ואתנַן הנ׳ בפתח
36 נהתי יתיר י
41 אתנַן הנ׳ בפתח
43 זכרתי יתיר י׳
עשיתי יתיר י׳
47 עשיתי יתיר י
51 עשיתי עשית ק
53 שביתהן שבותהן ק׳
שבית ב שבות ק׳
ושבית ושבות ק׳
57 השאטות א׳ נחה
59 ועשית ועשיתי ק׳
יז 6 פארת כ״א פֹּראֹת
9 תיבָש קמץ בז״ק
15 היצלָח קמץ בלא אס״ף
21 מברחו מברחיו קרי
יח 6 אכָל
8 יקָח
12 גזָל
13 יומָת
קמץ בז״ק
14 וירא ויראה קרי
15 אכָל
16 חבָל
נתָן
17 לקָח
קמץ בז״ק
20 רשע הרשע קרי
21 חטאתו חטאתיו קרי
24 צדקתו צדקתיו קרי
28 וַיָשוב וישב קרי
יט 4 נתפָש פתח באתנח
כ 13 הלָכו
מאָסו
קמץ בלא אס״ף
לְכַלֹּתָם חסר וא״ו
16 מאָסו קמץ ברביע
18 בחוקי דגש אחר שורק
21 הלָכו קמץ בלי אס״ף
38 יבוא סבירין יבואו
כא 12 ונהיָתה קמץ בז״ק
21 השמילי חסר א׳
28 כקסָום יתיר ו׳
כב 4 עַד למדנחאי עֵת
18 לְסוג לסיג קרי
24 גֻשמה הש׳ רפה
25 אכָלו קמץ ברביע
יקָחו קמץ בז״ק
כג 8 עזבָה
10 לקָחו
קמץ בז״ק

כג 12 עגָבה קמץ בלי אס״ף
14 כשדיים כשדים
16 ותעגב ותעגבה קרי
25 יקָחו קמץ בז״ק
41 כבודה דגש אחר שורק
42 בָּה הב׳
סֻובָאים סבאים קרי
43 עַתָ יזְנֶה עתה יזנו ק׳
כד 2 כתוב כתב ק׳
6 חלאתָהּ הה׳ רפה
כה 3 נחָל קמץ ברביע
6 שאטך א׳ נחה
7 לבג לבז קרי
9 וקריתמה וקריתימה קרי
כו 1 חצי הספר בפסוקים
10 פרַש הר׳ בפתח
16 ילבָשו קמץ בלי אסף
כז 3 הישבתי הישבת קרי
5 לקָחו קמץ בז״ק
6 כתים כתיים קרי
15 והֻובנים והבנים קרי
19 מאוזל דגש אחד שורק
נתנו נון הנינא דגושה
31 קרחא ה׳ במקום ח׳
32 בניהם הנון בחיריק
כח 14 אַתְּ בלשון זכר
16 מָלוּ חסר אלף
כט 4 חַחיים חחים קרי
7 בכַפך בכף קרי
ל 16 תחיל תחול קרי
לא 4 שלחה הל׳ רפה
5 גבהא א׳ במקום ה׳
סרעפתו סרעפתיו ק׳
11 אֵל למדנחאי אִיל
ברשעו נ״א כרשעו
לב 18 אֶת נ״א אל
20 נתָנָה קמץ בז״ק
28 תשבַר הב׳ בפתח
29 ישכָבו קמץ בטרחא
32 חתיתו התיתי קרי
לג 6 נלקָח קמץ בז״ק
13 צדקתו צדקתיו קרי
16 חטאתו חטאתיו קרי
לד 3 תלבָשו קמץ בז״ק
25 ביעורים ביערים קרי
לה 9 תָישבנה תשבנה ק׳
12 שממה שממו קרי
לו 5 כֻלָא כֻלָה קרי

לו 13 אָתי אַתְּ קרי
גויך גוייך ק׳
14 וגויך וגוייך ק
תכשלי תשכלי ק
15 וגויך וגוייך ק׳
20 ויבוא סבירין ויבואו
35 38 החֳרבות הר׳ בציריי
לז 16 19 חֲבֵרָו חבריו קרי
22 יהיָה יהיו ק׳
24 דוד למדנחאי דויד מלא יוד
לט 8 ונהיָתה קמץ בז״ק
11 המונה ה׳ תחת ו׳
16 המונָה ה׳ רפה
25 שבית שבות ק
26 ונשו חסר א׳
מ 4 שמָע קמץ בלא אס״ף
6 במעלתו במעלתיו קרי
9 ואילָו ואיליו קרי
15 היאתון האיתון ק׳
19 התחתונה מלעיל
21 ותאָו ותאיו ק׳
ואילָו ואיליו ק׳
ואלמו ואלמיו קרי
22 וחלונו וחלוניו ק׳
ואילמו ואלמיו ק׳
וְהִמֹרָו ותמריו ק׳
ואילַמָו ואילמיו ק׳
24 אילו איליו ק׳
ואילמו ואילמיו ק׳
25 ולאילמו ק׳
26 עלותו עלותיו ק׳
ואילמָו ואילמיו ק
אילו איליו ק׳
29 ותאו ותאיו ק׳
ואֵלָו ואליו ק׳
ואלמָו ואלמיו ק׳
ולאלמו ולאלמיו ק׳
31 ואילמו ואילמיו ק׳
אילו איליו ק׳
מעלו מעליו ק׳
33 ותאו ותאיו ק׳
ואלו ואיליו ה׳
ואלמו ואלמיו ק׳
ולאלמו ולאלמיו ק׳
34 ואלמו ואלמיו ק׳
אילו איליו ק
מעלו מעליו ק׳

מסורה לספר יחזקאל

מ 36 תאו תאיו ק
אֵלָו אליו ק׳
ואלַמָו ואלמיו ק׳
37 ואילו איליו ק׳
אילו אליו קרי
מעלָו מֵעֲלָיו ק׳
39 אליהם נ״א עליהם
43 הַקָּרְבָּן כצ״ל
מא 4 אֶל למדנחאי עַל
8 מ׳וסדות מוסדות ק׳
מלו ו׳ במקום א׳
15 ואתוקיהא ואתיקיה ק׳
20 הֹהֹיכׄלׄ נקוד עליו
מב 9 ומתחתה ומתחת ק׳
לשכות הלשכות ק׳
המבוא המביא ק׳
14 ילבשו ולבשו ק׳
16 אמות מֵאות ק׳
מג 3 אֶל פני נ״א עַל פני

מג 5 הבית נ״א את הבית
11 צורתָו צורֹתיו ק׳
תורֹתָו תורֹתיו ק׳
15 ומהאראֵיל ומהאריאֵל ק׳
והאראיל והאריאל ק׳
20 על ארבע נ״א אל ארבע
26 יכפרו כתיב וקרי
ולמדנחאי וכפרו כתיב
יכפרו קרי
ידָו ידיו ק׳
27 ורצָאתִי א׳ במקום י׳
מד 3 לאכָול יתיר ו׳
5 שמָע קמץ בלא אסף
תורֹתו תורֹתיו ק׳
24 לשפט למשפט ק׳
ושפטהו ישפטהו קרי
25 יבוא סבירין יבואו
מה 3 חמש חמשה ק׳
5 יְהָיָה והיה ק׳

מו [illegible] יֵצֵאו יצא ק
15 ועשו יעשו קרי
19 בירכתֵם בירכתַיִם ק
22 מׄהֹקֹצֹעׄוׄתׄ נקוד עליו
מז [illegible] על שפת במקצת כפרים חסי
מלת על
7 אֶל נ״א עַל
8 ונרפאו הא׳ נחה
יהׄי קמץ בז״ק
10 יעמז׀ עמדו ק
למינה לא מפיק ה׳
11 בצאתו בצאתיו ק׳
12 והיו והיה קרי
מח 10 וּלְאֵלֶּה ב׳ טעמים
14 יעבור יעביר ק׳
15 בתוכה בתוכו קרי
16 חמש כתיב ולא ק׳
18 הבואתה הבואתו קרי
21 בהוכה בתוכו ק׳

מסורה לספר דניאל

א 4 מאום יתיר א׳
13 תראֵה הא׳ בצירי
ב 4 לעבדיך יתיר י׳
5 לכשדיא לכשדאי קרי
9 הזמנתון הזדמנתון קרי
10 כשדיא כשדאי קרי
17 אזַל פתח באתנח
22 ונהירא ונהורא קרי
26 האיתָיך יתיר י׳
29 אנתה יתיר ה׳
רעיוניך יתיר י׳
31 אנתה יתיר ה׳
33 מִנְהֵון ומִנְהֵן יתיר ו׳
37 אנתה יתיר ה׳
38 דארין דיירין קרי
אנתה יתיר ה׳
39 ארעא יתיר א׳
40 רביעיא רביעה קרי
41 מנהֵון ומנהֵון יתיר ו׳
42 מנהֵון ומנהֵון יתיר וא״ו
חסַף פתח באתנח
43 די ודי קרי
ג 3 וקאמין וקימין קרי
5 7 קיתרֹס יתיר י׳

ג 10 אנתה יתיר ה׳
קיסרֹס יתיר י׳
וסיפניא וסומפניה קרי
12 עלְיך יתיר י׳
לאלהיך יתיר י׳
15 קיתרֹס יתיר י׳
18 לאלהיך יתיר י׳
19 אשתנו אשתני .קרי
21 פטישיהון יתיר י׳
25 רביעיא רביעאה קרי
26 עליא עלאה קרי
28 גשמיהון גשמהון קרי
29 שלֵה שלו קרי
31 דארין דירין קרי
32 עליא עלאה קרי
ד 4 עללין יתיר ל׳
כשדיא כשדאי קרי
5 אחרֵין יתיר י׳
9 ידרָון יתיר ו׳
13 אנושא יתיר ו׳
14 עליא עלאה קרי
אנושא יתיר ו׳
עליה יתיר י׳
15 ואנתה יתיר ה׳
פשרא א׳ במקום ה׳
16 ופשרא א׳ במקום ה׳
מראי יתיר א׳
לשנאיך לעריך יתיר י׳

ד 19 אנתה יתיר ה׳
רבַית יתיר י׳
21 עליא עלאה קרי
מראי יתיר א׳
22 עליך יתיר י׳
עליא עלאה קרי
24 עליך יתיר י׳
וחטיך וחטאך קרי
28 נפַל פתח באתנח
29 עליך יתיר י׳
עליא עלאה קרי
31 ולעליא ולעלאה קרי
32 דארי דירי קרי
כְלָה ה׳ במקום א
ודארי ודירי קרי
ה 5 נפקו נפקן קרי
7 כשדיא כשדאי קרי
והמנוכא והמניכא קרי
8 עללין יתיר ל׳
ופשרא א׳ במקום ה׳
10 עללֹת יתיר ל׳
וזיוך יתיר י׳
11 פחכמת כ׳ דגושה
בתר יהוא
13 אנתה יתיר ה׳
אבי מלעיל
14 עליך יתיר י׳

מסורה לספר דניאל

ח 16 עליך יתיר י
הוכל תכול קרי
והמינכא והמניכא קרי
18 אנת יתיר ה׳
עליא עלאה קרי
19 זאעין זיעין קרי
21 עליא עלאה קרי
עליה יתיר ה׳
22 ואנתה יתיר ה׳
23 קדמיך יתיר י׳
ואנתה יתיר ה׳
ורברבניך יתיר י׳
29 והמינכא והמניכה קרי
30 כשדיא כשדאה קרי
ו 1 מדיא מדאה קרי
12 חצי הספר
14 עליך יתיר י׳
17 אנתה יתיר ה׳
20 בשפרפרא פ׳ קדמאה זעירא
תנינא רבתי
21 אנתה יתיר ה׳
23 קדמיך יתיר י׳
26 דארין דיירין קרי

ו 29 פרסיא פרסאה קרי
ז 4 נפיה
5 שניה } יתיר י
6 גביה
7 רביעיא רביעאה קרי
ברגליה } יתיר י
קדמיה
8 ביניהון יתיר י׳
אתעקרו אתעקרה קרי
קדמיה יתיר י׳
10 אלפים אלפין קרי
רבון רבבן קרי
19 כלהון יתיר ו
שניה
וטפריה } יתיר י׳
ברגליה
20 ונפלו ונפלה קרי
קדמיה יתיר י׳
23 רביעיא רביעאה קרי
25 עליא עלאה קרי
ח 9 יעא כבירין יעאה
11 הֻרים הורם קרי
ט 2 למלאות מלא ו׳

ט 4 חֲנא כנ״ל
5 והרשענו יתיר ו׳
8 לשרינו נ״א ולשרינו
12 דבריו דברו קרי
18 פקחה יתיר ה׳
24 ולחתם ולהתם קרי
י 14 יקרה הר׳ בקמץ
יא 4 מָשל
5 ימָישל } קמץ בז״ק
6 יתחברו קמץ בז״ק
כוח יתיר ו׳
10 ובנו ובניו קרי
ויתגרו ויתגרה קרי
מעֻזה מעזו קרי
12 ורום ורם קרי
27 הצלח קמץ בז״ק
33 ימים נ״א ימים רבים
39 הַכִּיר יכיר קרי
40
42 } בארצות ב׳ פתוחה
44 בחמא א׳ במקום ה׳

מסורה לספר הושע

ד 2 פרָצו קמץ בז״ג
6 ואמאסאך יתיר א׳
10 ישבָעו
12 ישאָל } קמץ בז״ק
17 אפרָים קמץ בטרחא
ה 7 בגָדו קמץ בז״ק
ו 1 טרָף קמץ בטרחא
10 שעריריה שערוריה ק׳
ז 4 בעֵרה מלעיל

ז 7 נפָלו קמץ בז״ק
ח 11 קרָאו
7 יזרָעו } קמץ בטרחא
10 מעָט קמץ בז״ק
12 אכתוב יתיר ו׳
רבו רבי קרי
ט 2 בה סבירין בם
16 בלי בל ק׳
י 6 יובָל יקח
9 עמָדו } קמץ בז״ק

י 10 עינתם עונתם קרי
14 והאם א׳ נחה
יושו דגש אחר שורק
יב 5 ויכָל
יג 4 תדָע
6 וישבָעו
13 אפרָים } קמץ בז״ק
יד 1 יפלו הפ׳ בחולם
ירטָשו
4 נרכָב } קמץ בז״ק

מסורה לספר יואל

ב 6 פארור א׳ נחה
8 ואיש אחיו נ״א
ואיש את אחיו

ג 10 קדָרו קמץ בז״ק
ד 1 אשוב אשיב ק׳

ד 16 ישאָג קמץ בלא אסף
19 נקיא יתיר א׳

מסורה לספר עמוס

א 2 ישאָג קמץ בז״ק
8 והשיבותי מלעיל
ב 4 שמָרו
4 מקָל } קמץ בז״ק
ג 8 שאָג קמץ בלא אסף

ד 13 ובֹרא נ״א מלרע
ו 8 מתאב א׳ במקום ע׳
10 הָס קמץ בז״ק
ח 4 ענוי עניי קרי

ח 8 ונשקה ונשקעה קרי
10 שָׂק קמץ בז״ק
ט 6 מעלותו מעלותיו קרי
14 וישבו קמץ בז״ק

מסורה לספר עובדיה

שְׁלַח חמץ בז״ק

11 שַׁעֲרָו שעריו קרי

מסורה לספר יונה

א 14 אָנָּה כב״ל
נקיא יתיר א׳

ב 3 מצרה מלעיל

ד 2 אָנָּה כצ״ל

מסורה לספר מיכה

א 3 במותי יתיר ו׳
8 שילל שולל קרי
10 התפלשתי התפלשי ק׳
15 אבי חסר א׳
ב 2 וגָזָלוּ קמץ בז״ק

ב 8 יאתמגל הל׳ בשורק
ג 2 רעה רע קרי
12 חיי הספר
ד 8 תֵאתֶה א׳ נחה
11 תחנָף קמץ בז״ק

ה 3 וישבו קמץ בלא אסף
ו 10 האש כצ״ל
14 תשבָּע קמץ בז״ק
ז 12 יבוא סבירין יבואו
17 יפחָדו קמץ בז״ה

מסורה לספר נחום

א 3 וגדול יתיר וא״ו
13 מֹטֵהו נ״א מַטֵּהוּ

ב 1 לַעֲבור יתיר ו׳
6 בהליכותם יתיר ו׳

ג 3 יכשלו וכשלו הרי

מסורה לספר חבקוק

א 10 {יתקלָּס / ישחָק} קמץ בז״ה
12 נמות ת״ס תחת תמות
ב 5 ישבָּע קמץ בז״ק

ב 6 ישָּׂאוּ קמץ בז״ק
16 {אַתָּה מלעיל / עַל נ״א אֵל}
17 יחיתן נ״א יחיתך

ג 4 עֻזּה עזו הרי
14 פרָזָו פרזיו קרי
17 תפרָח קמץ ברביע

מסורה לספר צפניה

ב 7 שבותם שביתם קרי
14 ארזה ה׳ רפה

ב 15 זֹאת ב׳ טעמים
ג 2 בטָחה קמץ בז״ק

ג 15 תראי נ״א תיראי
18 עליה נ״א עליך

מסורה לספר חגי

א 8 ואכבד ואכבדה קרי

מסורה לספר זכריה

א 4 ומעלליכם יתיר יו״ד
16 וקָוה וקו קרי
ב 8 אלָו אליו קרי
ד 2 ויאמר ואמר קרי
12 {מה־ישתי נ״א ת׳ רפה / שִׁבֲלי הב׳ בחטף פתח}
ה 9 ותשנה חסר א׳
11 לה ההי׳ רפה

ו 10 מאת טוביהו כצ״ר
12 יצמָח קמץ בז״ק
ז 13 אשמָע קמץ בז״ק
ט 8 מצבה ה׳ במקום א׳
9 גילי מלרע
14 יתקָע קמץ בז״ק
יא 2 הבצור הבציר קרי
5 יאשָמו קמץ בז״ק

יא 5 ואעשיר א׳ נחה
17 תיבָש קמץ בז״ק
יב 1 אָרץ קמץ בז״ק
6 שמאול יתיר ו׳
יד 2 {הבָּתִּים ב׳ טעמים / תשגלנה תשכבנה קרי}
6 יקפאון וקפאון קרי

מסורה לספר מלאכי

א 12 נ״א שלחו אדני בשם של אדנות
13 אותו ת״ס תחת אותי

ב 16 וישמע קמץ בז״ק

ג 23 זכרו ד׳ רבתי

ISAIAS.
JEREMIA.
LAMENTATIONES.
EZECHIEL.
DANIEL.
OSEE.
JOEL.
AMOS.
ABDIAS.
JONAS.
MICHÆAS.
NAHUM.
HABACUC.
SOPHONIAS.
AGGÆUS.
ZACHARIAS.
MALACHIAS.

